Александр Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том III

Кыпчакский словарь



Алматы
БАУР – КАСЕАН
2010

Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
Chokan Valikhanov Institute of History and Ethnology
Center for Eurasian Studies «Desht-i Qypchaq»

Alexander Garkavets

Qypchaq Written Heritage

Volume III

Qypchaq Dictionary

On memorials of 16-17 centuries written by Armenian script



Almaty
BAUR – KASEAN
2010

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

Александр Николаевич Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том III

Кыпчакский словарь

По армянописьменным памятникам XVI-XVII веков



Алматы
БАУР – КАСЕАН
2010

УДК 811.512 (038)

ББК 81.2 Кыпч. - 4

А 83

Александр Николаевич Гаркавец. Кыпчакское письменное наследие. Том III.
А 83 Кыпчакский словарь. По армянописьменным памятникам XVI-XVII веков.—
Алматы: БАУР; КАСЕАН, 2010. — 1802 стр.

ISBN 9965-854-25-4

Кыпчакский словарь, публикуемый в качестве третьего тома фундаментального издания «Кыпчакское письменное наследие», во всей полноте отражает лексическое богатство более ста армянописьменных памятников кыпчакского языка XVI-XVII веков. Общая масса исследованных кыпчакских текстов – около 30 тысяч страниц, что в сотни раз превосходит по объему все вместе взятые кыпчакские письменные памятники в арабской, латинской, греческой и других графиках. Но не только громадным объемом текстов важны эти памятники для истории кыпчаков и кыпчакских языков. Они не менее бесценны тем, что в тончайших нюансах отражают разговорную речь кыпчаков, изумительным образом преобразившуюся в профессионально разработанный литературный, научный, юридический и конфессиональный язык – в ту далекую эпоху, когда кыпчакские наречия в своем большинстве еще не подружились с графикой и бытовали лишь в устной форме и потому в тогдашнем своем состоянии были преданы забвению.

Десятки тысяч общеупотребительных слов, специальных терминов, имен людей, географических названий и сотни тысяч выражений кыпчакских памятников как собственно кыпчакских, так и заимствований объясняются подробнейшим образом, с приведением этимологии и описанием тех конкретных исторических реалий и обстоятельств, к которым они относятся. Настоящий словарь по своей объяснительной силе можно смело квалифицировать как энциклопедический – применительно к той группе кыпчакофонов, которые по воле судьбы оказались в плавильном котле Запада, далеко от малоподверженных иноязычному влиянию материнских этнических территорий кыпчаков-куманов-половцев. Посему много полезного найдется здесь равным образом также для арменистики, истории турецкого языка и славистики, ибо словарь адекватно отражает и использованную в текстах западноармянскую, турецкую, украинскую, польскую, латинскую и иную местную лексику.

Благодаря обилию вербального иллюстративного материала и объективному толкованию данный труд может использоваться специалистами в самых различных областях науки и широчайшим кругом читателей, которые жаждут приобрести конкретные знания о нашем древнем, недостаточно известном доселе общем прошлом.



ISBN 9965-854-25-4

© Александр Гаркавец, 2010



Завершая трехтомное издание нашего «Кыпчакского письменного наследия», мы надеемся, что наш труд поможет исследователям углубленно изучать прошлое кыпчаков и других народов, связанных с кыпчаками, а заодно – разобраться в многосложной истории тесных взаимоотношений кыпчаков и армян, в среде которых возник удивительный феномен называвших Бога кыпчакским именем Тенгри армяно-григориан по вере, эрмени по самоназванию, кыпчаков по языку, оставивших после себя около 30 тысяч страниц бесценных письменных памятников кыпчако-кумано-половецкого бытового и особенно литературного языка, бурно развивавшегося в Европе в ту пору, когда у большинства кыпчаков-современников на прародине разговорная речь и фольклор еще не закрепились в графике.

Недочетов нам, видимо, избежать не удалось, но пусть они не затмят того обворожительного восхищения и изумления перед интеллектуальной, эмоциональной, духовной роскошью текстов, в плену которой мне посчастливилось пребывать все сорок лет трудов в этой непревзойденной сокровищнице речи и духа, созданной самоотверженными тружениками слова и пера, чаще всего оставившими имена свои за полями рукописей.

Держа в руках этот законченный труд, с тихим чувством глубокой благодарности я вспоминаю моих незабвенных родителей, родных и близких, учителей и старших товарищей, многих и многих друзей и коллег в родном Отечестве и в разных странах мира, которые желали бы разделить со мной мою радость: без их внимания и помощи мне вряд ли удалось бы осуществить нечто подобное. Да будут светлы имена их за порогом вечной жизни.

Да будут здоровы, успешны и счастливы все здравствующие, кто десятилетиями – вплоть до сегодня – ревностно способствовали мне в выполнении этой работы, укрепляли мою веру в ее успешное завершение. Того же – тем немногим, кто закалял меня своим упрямым злоумышлением.

Трудящиеся над этими страницами да будут скрупулезны, терпеливы и удачливы: всякий настойчивый и неспешный труд изобильно вознаградится и уже вознаграждается сладостью творчества.

А посвящаем мы этот том – вместе с моим многолетним меценатом Альжаном Айтимбетовичем Шомаевым – нашим детям и внукам, которые ныне радуют нас и которые придут в этот мир после: будущность крепка памятью, а память, дарующая нам возраст тысячелетий, живет любовью и почтением.

Предисловие

Настоящий словарь отражает лексику армяно-кыпчакских письменных памятников, которые в своем большинстве опубликованы нами в первых двух томах «Кыпчакского письменного наследия».

В словник без ссылок включены абсолютно все кыпчакские лексические основы со всеми их аффиксами, встречающиеся в данном своде. Их полнотекстовый поиск по источникам обеспечивается электронной версией издания.

В словник со ссылками на рукописи включены отсутствующие в этом своде слова обработанных нами, но не опубликованных армяно-кыпчакских памятников, а со ссылками на соответствующие издания – извлечения из публикаций. В последнем случае нашли отражение также ошибочные чтения, которые мы из уважения к издателям сочли необходимым представить с исправлениями, дабы впредь доверчивые пользователи не строили свои рассуждения на их, равно как и на допущенных нами ранее ошибках и опечатках.

Что касается армянских, славянских, латинских и иных не кыпчакских по происхождению слов, то в словник включены только те из них, которые адаптированы кыпчакским языком и используются в кыпчакских текстах как иноязычные заимствования кыпчакского языка, а не как иноязычные цитаты или вкрапления. Кроме них, в словнике приводятся те польские и латинские глоссы словарей, которые приписаны в оригинале аутентичным латинским письмом, как, например, латинское и польское названия чечевицы: մարգիմակ —**märḏžimäk**, *lenticula* / *szeczewica*. Такого рода латинские и отчасти польские глоссы в качестве заглавных слов даны полужирным курсивом и толкуются с отсылками к кыпчакским и прочим синонимам.

Армянские, славянские и латинские слова и выражения из армянских, славянских и латинских текстов армяно-кыпчакских памятников, в том числе опубликованных в данном издании, в нашем словаре кыпчакского языка по преимуществу не объясняются. Однако мы сочли уместным привести зафиксированные в польских записях варианты имен людей и географических названий, особенно те, которые в кыпчакских текстах аналогов не имеют.

Арменизмы кыпчакского языка приводятся в арменистической транслитерации по западноармянскому типу. В случаях, когда восточноармянское произношение важно для происхождения слова, приводится и этот вариант.

Как уже сказано, ссылки на армяно-кыпчакские памятники даются только в тех случаях, когда тексты, из которых взяты соответствующие примеры, остались за пределами нашего издания «Кыпчакское письменное наследие». Поиск контекста для примеров, извлеченных из этого издания, предлагаем осуществлять, используя электронные версии текстов, которые размещены на нашем сайте. Там же можно найти иные варианты и многочисленные контексты, которые в конкретную словарную статью не были внесены ввиду смыслового или формального сходства и ради избежания чрезмерной громоздкости бумажной версии.

Словник нашего словаря не является конкордансом, хотя в своих иллюстрациях мы стремились как можно полнее отразить и парадигматику, показывая все зафиксированные форманты, и семантику, и сочетаемость слов, основные и производные, переносные и фразеологические значения слов, свободных и связанных словосочетаний. Тем не менее мы были далеки от мысли продублировать весь корпус текстов.

Порядок алфавита

a (â) **ä** **ą** **b** **c** (ç, ć) **č** (č̣) **d** **d͡z** **d͡ž** **e** (ę) **ę** **f** **g** **γ** **h** **i** (i̯) **ï** (ə) **j** **k** (kʻ) **χ** **l** **ł** **m** **n** **ŋ** **o** (ô o̯) **ö** **p** (pʻ) **q** **r** (r̥) **s** (ś) **š** **t** (tʻ) **u** (û) **ü** **v** **w** **y** **z** (ź) **ž** **ż**

Заглавные статьи словаря расположены в порядке следования букв, не заключенных в скобки, причем строчные предшествуют прописным, а имена нарицательные – собственным. Некоторые из перечисленных букв **(j, ł, w, ź, ż)** имеются исключительно в неадаптированных армянских, польских или латинских лексемах.

Неполужирные буквы использованы либо для передачи специфических палатальных гласных данного кыпчакского наречия (â, ê, ô, û, согласные перед ними – мягкие), либо для воспроизведения соответствующих армянских (ç, ǰ, ę, į, ə, kʻ, ł, o, pʻ, r, tʻ, û) и польских (ą, ć, ę, ł, ś) графем.

При электронном поиске следует помнить, что, набирая текст для поиска вручную, следует строго соблюдать установленные для шрифта Qypchaq Diacritic правила набора букв с диакритическими знаками (комбинаций букв и надстрочных и подстрочных символов). При этом надо иметь в виду также и то, что по техническим причинам во втором томе вместо использованных в первом томе составных знаков **Ē, ē, ṙ** здесь мы вынуждены использовать соответственно **Ę, ę, ṛ**. Знак долготы больше не имеет дополнительной специфической символоразличительной нагрузки, понятной арменистам и не понятной тюркологам. Освободившееся место буквы **Ē** (код 181) заняла греческая заглавная буква **Γ** (гамма), добавленная в наш шрифт Qypchaq Diacritic как пара строчной **γ**. По причине того, что при электронном поиске знак смягчения (ʹ) не отличается от единичной кавычки – как (‘), так и (’), сочетания знака смягчения (ʹ) с последующим гласным заменены на соответствующие гласные с крышкой: â, ê, ô, û. Но совсем избавиться от него не удалось, и он оставлен на конце закрытого слога с конечным мягким согласным в словах типа korolʹ, korolʹnuŋ, но в открытом слоге – korolû.

Соответствующие замены произведены в электронных версиях первого и второго томов, содержащихся на нашем регулярно обновляемом общедоступном и широко используемом сайте:

www.qypchaq.unesco.kz

Если Вы используете прежние версии текстов и шрифтов, полученные по интернету до обновления этого сайта, замените их на новые.

Ссылки на библейские тексты Ветхого и Нового Завета нами по преимуществу раскрыты, что не только позволяет понять общее значение кыпчакских слов и их контекстуальную семантику, но и служит целям сопоставительного изучения вариантов перевода библейских выражений на кыпчакский язык и выявления синонимов, которыми необычайно богаты армянописьменные памятники.

Сокращения названий книг Библии традиционные русские. Нумерация глав, псалмов и стихов в кыпчакский текст внесена нами. Она не всегда совпадает с принятой в синодальном русском переводе. Причина следующая. Если русская нумерация стихов отличается от армянской, как это часто имеет место в Псалтыри и апокрифах, то номер стиха, поскольку переводы на кыпчакский язык сделаны с армянского, мы старались давать по армянскому канону. Это, однако, особой путаницы не вызывает.

Построение словарной статьи

После заглавного слова и каждого из его вариантов в круглых скобках дается полный список зафиксированых нами в памятниках словоизменительных форм данной основы в виде упорядоченного перечня аффиксов, их сочетаний, фонетически измененных и супплетивных форм. Такого списка нет, если единственная или все немногочисленные формы приведены в иллюстрациях.

Затем для заимствований, если их написание или звучание нетождественно, в круглых скобках приводится вероятный иноязычный прототип с пометой, указывающей на язык, и толкованием, а для тождественных прототипов – только языковая помета. При этом постоянно имеется в виду, что, например, украинские, польские и пр. слова в соответствующих современных литературных языках зачастую далеко не тождественны их формам в письменных памятниках XVI-XVII веков и в говорах Подолии и Галичины того времени, равно как и то, что древнеармянские написания, чаще находящие прямые соответствия в западноармянском языке, реже имеют тождественные параллели в восточноармянском.

После нашего толкования заглавного слова с пометой *сл. син.* (словарный синоним) в алфавитном порядке выписываются кыпчакские и пр. слова, использованные в словарях для толкования тех же армянских слов, что позволило избежать чрезмерного повтора словарных иллюстраций.

В отличие от реальных синонимов, “словарные синонимы” могут вообще не иметь ничего общего в своей семантике, ибо оказались в одних статьях как переводы армянских омонимов или, в лучшем случае, паронимов, напр.: **կոյս —χïz, ya strona, ya yan**, *virgo*, *pars* дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *девушка, часть*.

Перечни реальных синонимов и антонимов даются с пометами *син.* и *ант.*

Семантическое деление внутри статьи тради-

ционно: от основного или исходного значения – к производным.

Словосочетания следуют в алфавитном порядке присоединяемых к данному слову других слов. При этом препозиция или постпозиция присоединяемого слова во внимание не принимается, поскольку в армяно-кыпчакском языке зависимое слово (определение, дополнение, обстоятельство) зачастую выступает и в постпозиции.

В примерах из словарей после исходного армянского слова через тире следует его оригинальное кыпчакское толкование либо несколько толкований (объединенные, параллельные, дополнительные, параллельно-дополнительные), затем точно так же через тире – значение армянского слова и кыпчакского перевода (при тождестве семантики перевод не дублируется).

Объединяемые статьи даются через две косых (//), а варианты из разных версий и списков – через одну косую (/). Достоверные армянские прототипы указываются при этом после знака равенства в круглых скобках, а сомнительные соответствия – в квадратных. Значение последних дается тоже в квадратных скобках. В квадратных скобках светлым шрифтом приводится при необходимости латинская транслитерация описок.

Несмотря на предпринятые попытки и неоценимую помощь большого знатока армянских древностей профессора Эдуарда Шагеновича Хуршудяна, часть армянских словоформ так и не удалось идентифицировать. Их толкование оставлено под знаком вопроса в круглых скобках.

Воспроизводя примеры склонения и спряжения из учебных пособий по армянскому языку, мы обычно не вносили напрашивающихся исправлений, преследуя цель дать читателю адекватное представление об оригинале. К примеру, арм. часть в строке *ի սանսէին, ~ք, ~ն* —**almaχka, ~lar, ~da** (= **almaχ|(lar)ga, ~da**) нам следовало бы исправить на *ի սանսէ|ն, ~ք*, но мы не решились отнимать хлеб у арменистов. Кыпчакские корректуры, как в этом примере, даем в скобках.

При наличии в рукописях подтвержденных ссылок на Библию в круглых скобках даются соответствующие стихи Святого Письма или их достаточные для уяснения семантики иллюстрируемых слов фрагменты, в первую очередь на языке нашего издания, то есть на русском, а при отсутствии идентичности – украинские, церковнославянские, польские, армянские, латинские, греческие, еврейские и другие версии соответствующего места.

Такие же иллюстрации приводятся и тогда, когда в оригинале ссылок нет, но по признакам армянских словоформ нам удалось установить стихи армянской Библии с этими словоформами. В отдельных случаях имеются иллюстрации из других произведений, откуда, предположительно, сделана выписка.

По возможности нами раскрыты и ссылки на многочисленные литературные источники.

Толкования и иллюстрации, где это важно, снабжаются перекрестными ссылками, что особенно полезно при разного рода затруднениях.

Краткие замечания о фонетике армяно-кыпчакского языка

Использованная нашими сочинителями западноармянская графика в большинстве случаев адекватно, один к одному воспроизводит согласные звуки кыпчакского языка.

С передачей гласных, на первый взгляд, дело обстоит сложнее. Некоторые наши предшественники и коллеги, оставаясь в плену буквальной арменистической транслитерации, добросовестно заблуждались и отказывали кыпчакскому языку памятников в наличии специфических гласных переднего ряда, особенно губных, и в таких фундаментальных общетюркских свойствах, как гармония гласных и сингармонизм.

Прочтя практически все армянописьменные кыпчакские рукописи и выписав из них как типичные, так и атипичные написания тех же слов, сведя все это в единую электронную базу, мы провели тщательный анализ материала и пришли к неопровержимому убеждению, что в ходе многовековой письменной практики поколениями профессиональных писцов эмпирически были выработаны последовательные способы комбинаторно-условного обозначения тех кыпчакских гласных, которых в армянском языке нет или которые сильно отличаются от армянских, а также украинских, польских и прочих, передаваемых на письме теми же буквами и буквосочетаниями. Потому идентичная тюркологическая транскрипция армянописьменных кыпчакских текстов перестала быть проблемой.

Издания, ссылки на которые даются в сокращении

(Остальные названы в тт. I-II нашего «Кыпчакского письменного наследия»)

ՄՀԲ – Ղազարյան Ռ. Ս., Ալեխսյան Հ. Մ. Մեծին Հայերենի բառարան. – Երեվանի պետ. հաամալս. – Գիրք 1, 1987; Գիրք 2, 1992.

ՆԲՀԼ – Նոր բառգիրք Հայկազեամ լեզուի. – Վենետիկ, 1836, 1837 *по фотопическому изданию с дополнением*: Новый словарь древнеармянского языка. Т. 1-2.– Изд-во Ереван. ун-та, 1979, 1981.

БЭБ – Ринекер Фритц, Майер Герхард. Библейская энциклопедия Брокгауза. – Paderborn: Christliche Verlagsbuchhandlung,1999.
Вартапетян – Вартапетян Николай Айрапетович. Справочник по русской транскрипции армянских имен, фамилий и географических названий. – Ереван: Айпетрат, 1961.
Вихлянцев – Вихлянцев Владимир Петрович. Библейский Словарь. – М., Коптево, 1998.
Грунин – Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин.– М.: Наука, 1967.
ЕСУМ – Етимологічний словник української мови. В 7 томах / Ред. кол. О. С. Мельничук (головний ред.) та ін. – Київ: Наукова думка. – Т. 1, 1982; т. 2, 1985; т. 3, 1989; т. 4, 2003; т. 5, 2006.
Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського / Підготував В. В. Німчук. – Київ: Наукова думка, 1973.
Налбандян – Налбандян Г. М. Армянские личные имена иранского происхождения. А. д. д. – Тбилиси: Изд-во Тбил. ун-та, 1971.
НБС1БС – Новый библейский словарь. Ч. 1. Библейские персонажи. – СПб.: Мирт, 1999.
НБС2БР – Новый библейский словарь. Ч. 1. Библейские реалии. – СПб.: Мирт, 2001.
Никифор – Иллюстрированная полная популярная Библейская энциклопедия архимандрита Никифора / Труд и издание архимандрита Никифора. – Москва, 1891; 1990.
Сецинский. Ист. свед. – Сецинский Е. Исторические сведения о приходах и церквах Подольской епархии. I. Каменецкий уезд // Труды Подольского Епархиального Историко-статистического Комитета, вып. VII. – Каменец-Подольский, 1895.
Сецинский. Приходы – Сецинский Е. Приходы и церкви Подольской епархии // Труды Подольского епархиального историко-статистического комитета. – IX Вып. – Каменец-Подольский, 1901.
Толковая библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхаго и Новаго Завета. Издание преемников А. П. Лопухина. В 11 томах. Второе издание в 3 книгах. – Стокгольм: Институт перевода Библии, 1987
Фасмер – Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. В 4 томах. – М.: Прогресс. – Т. 1, 1964; т. 2, 1967; т. 3, 1971; т. 4, 1973.
Худабашев – Խուդաբաշյան Ալեքսանդրա. Հայ-ռուսերեն բառարան. 2 դրքով. – Երեվան: Երեվանի համալս. – Գիրք 1, 1986; Գիրք 2, 1987.
Potocki — Jean Potocki. Histoire anciènne du gouvernement de Podolie. — SPb., 1805.
TTor — Tryjarski Edward. Armeno-Kipchak texts in the alchemical treatise by Andrzej Torosowicz (17th century). — Warsaw: ELIPSA, 2005.
TZS — Tryjarski Edward. Zapisy Sądu Duchownego Ormian miasta Lwowa za lata 1625-1630 w języku Ormiańsko-Kipczackim. — Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 2010 (Kraków, Archiwum Nauki Polskiej PAN i PAU, No. K III-146, j. 131. — 93 стр. – фрагмент книги текущих актов (предыдущие – Wien 446 за 1564-1608 и Wien 444 за 1608-1624, следующая – Wien 440 за 1636-1732 гг.), в отличие от специальных книг, изначально предназначенных для фиксации брачных контрактов и завещаний и актов об их исполнении (Wien 441 за 1572-1632, Venecia 1778 за 1630-1642, Wien 447 за 1643-1667 гг.), но после 1629 г. использованных и для протоколирования важнейших событий духовной жизни общины).

Сокращения названий языков, диалектов и прочих маркеров

а. – арабский
аз. – азербайджанский
акт. – активный залог
алт. – алтайские языки
алхим. – алхимический
англ. – английский
арам. – арамейский
арм. – армянский
балк. – балкарский
башк. – башкирский
блр. – белорусский
болг. – болгарский
бот. – ботанический
буд. вр. – будущее время
бур. – бурятский
в. п. – винительный падеж
венг. – венгерский
возвр. – возвратный залог
вост. – восточный, восточноармянский
геогр. – географический
герм. – германский
гл. имя – глагольное ися
голл. – голландский
гот. – готский
гр. – древнегреческий
грам. – грамматический
д. п. – дательный падеж
дат. – датский
деепр. – деепричастие
действ. – действительный залог
диал. – диалектный
долж. – долженствовательное наклонение
др. – древний
др.-рус. – древнерусский

евр. – древнееврейский
ед. – единственное число
ж. – женский род
зап. – западный, западноармянский
зват. – звательная форма
зоол. – зоологический
и. с. – имя собственное
и.-е. – индоевропейский
им. п. – именительный падеж
им. п. – именительный падеж
инф. – инфинитив
ир. – иранский
исп. – испанский
исх. п. – исходный падеж
ит. – итальянский
ихт. – ихтиологический
каз. – казахский
калм. – калмыцкий
кар. – караимский
карач. – карачаевский
кауз. – каузатив
кельт. – кельтский
кит. – китайский
крм.-тат. – крымскотатарский
кум. – кумыкский
кыпч. – кыпчакский (куманский, половецкий)
кырг. – кыргызский
лат. – древнелатинский
лингв. – лингвистический
лит. – литовский
лог. – логический
мат. – математический
межд. – междометие
местн п. – местный падеж
мин. – минералогический
мн. – множественное число
монг. – монгольский
муж. – мужской род
муз. – музыкальный
нар. – наречие
нариц. – нарицательный
наст. вр. – настоящее время
нгр. – новогреческий
несов. – несовершенный вид
осет. – осетинский
осм. – османский (старый турецкий)
осн. ф. – основная форма
отл. п. – отложительный падеж
отриц. – отрицательный
п. – персидский
пасс. пассвиный залог
перех. – переходный
повел. – повелительный
пол. – польский
понуд. – понудительный залог
порт. – португальский
предл. п. – предложный падеж
прилаг. – имя повелительное
прич. – причастие
прозв. – прозвище
произв. – производный
прош. вр. – прошедшее время
р. п. – родительный падеж
рум. – румынский
рус. – русский
с.-х. –сельско-хозяйственный
сл. – (и) следующий
сл. и. – служебное имя
слав. – славянский
словац. – словацкий
собир. – собирательное
сов. – совершенный вид
совр. – современный
сокр. – сокращение
ср. – средний род
ср.-гр. – среднегреческий
ср.-лат. – среднелатинский
срав. – сравнительный
ст. – старый
страд. – страдательный залог
стсл. – старославянский
тат. – татарский
тв. п. – творительный падеж
тур. – турецкий
туркм. – туркменский
тюрк. – тюркский
уйг. – уйгурский
укр. – украинский
ум. – уменьшительный
усл. – условное наклонение
фам. – фамилия
филол. – филологический
филос. – философский
фр. – французский
хим. – химический
церк. – церковный
цсл. – церковнославянский
цыг. – цыганский
ч. – чешский
чагат. – чагатайский
част. – частица
чув. – чувашский
этн. – этноним
юв. – ювелирный

A

Xoyaš, Günäš, yïχkün *астр.* Солнце, воскресенье; *см.* ☉

☉ **1. Günäš, altun** *астр., алхим.* Солнце, золото (☉ – *общепринятый знак Солнца и воскресенья*); **2. mgrdut'iun** (*арм.* մկրտություն) *церк.* крещение

P'ajladzu / P'ajladz (*арм.* Փայլածու), **yïχpaškün** *астр.* Меркурий, понедельник, – *общепринятый знак Меркурия и среды* ☿

Hradn (*арм.* Հրատն) *астр.* Марс, вторник, – *общепринятый знак Марса и вторника* ♂

♂ **ceṛnatrut'iun** (*арм.* ձեռնադրություն) *церк.* хиротония, рукоположение, посвящение в сан (♂ – *общепринятый знак Марса и вторника*)

☽ **1.** *астр.* Луна; лунный; **türklärniŋ Xurban bayramlarï bolur mïhïrläm** ☽ **ayïna** праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [*10 числа месяца зу-ль-хиджа*] (*знак* ☽ *общепринят для первой четверти Луны*), *см.* **Xurban**; **ǰžuvutlarniŋ bayrâmlarï här kez bolur nisan** ☽ **ayïniŋ 15 kününä** Пасха у евреев всегда в 15-й день лунного месяца нисан (*по евр. понятиям, 15-й день начинается вечером с 14-го на 15-е нисана; праздник Опресноков – 15-21 нисана*); **2. trošm** (*арм.* դրոշմ) *церк.* миропомазание, елеопомазание

☾ *астр.* Луна; ☾ **Lusin** (*арм.* Լուսին), **Ay, χankün** Луна, среда, – *общепринято, что знак Луны* ☾ *обозначает понедельник и последнюю четверть Луны*; *шахм.* – **boynu üsnä nošenê, ol türlü, nečik ki ay beš ya altï künlük,** ☾ роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3* [18]и звездочки, и луночки, *вар.* ожерелья в виде солнц и лун, *цсл.* лоунице грнвєнныѧ, *евр.* сетки для волос и полумесяцы)

·☽ *алхим.* Луна, серебро; *см.* **kümüš**

☿ **bïsag** (*арм.* պսակ) *церк.* бракосочетание (☿ – *общепринятый знак Меркурия и среды*)

♃ **verč i ǫ̈ǰzumn** (*арм.* վերջ՚ի օծումն) *церк.* елеосвящение, соборование (♃ – *общепринятый знак Юпитера и четверга*)

Lusnt'ak, Lusnt' (*арм.* Լուսնթագ), **aynakün** *астр.* Юпитер, пятница, – *общепринятый знак Юпитера и четверга* ♃

Lusaper / Lusajper (*арм.* Լուսաբեր), **kičaynakün** *астр.* Венера, четверг, – *общепринятый знак Венеры и пятницы* ♀

♀ **badarak** (*арм.* պատարագ) *церк.* причащение, евхаристия (♀ – *общепринятый знак Венеры и пятницы*)

Erewag (*арм.* Երեւակ), **šapat** *астр.* Сатурн, суббота, – *общепринятый знак Сатурна и субботы* ♄

\+ **χaǰ** (*арм.* խաչ) крест, крестик – *пишется в качестве подписи новоприбывшими армянами-армянофонами, греками и пр., не умеющими писать по-армяно-кыпчакски, а также в виде маркера*; **Perik Mïχitar / Mχitar oγlu Zamoscâ šähärlisi... Men Perik Mχitar oγlu, iš ki bilmän yazma, užit ettim pan Gabrielni Kaprus oγlun, ki atïmnï menim yazgay, da men yazdïm χolum bilä vlasnïy bu χaǰnï: men Prik Mïχitar oγlu:** + *Ven1788: 62r* Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья... я, Перик, сын Мхитара, поскольку не умею писать, использовал пана Габриэля, сына Капруса, чтобы он написал мое имя, а я собственноручно написал этот крест: я, Перик, сын Мхитара: + (*здесь же такие крестики вместо подписи поставили: Йовсеп, сын Анастаса, грек из Замостья, Синан, сын Пасума, армянин из Замостья, и Будах, сын Аведика, армянин из Бродов*)

★ **abašχarut'iun** (*арм.* ապաշխարություն) *церк.* покаяние, исповедь (★ – *общепринятый знак звезды*)

✳ *алхим.* конъюгация, конъюнкция, соединение; *см.* **čelig** ✳ **žaǰz, konyunkciya, birlätmäχ**

клеймо коня; **nšanïn da yazdï... ol atniŋ möhürü budur** *ДГрун: 31* и метку нарисовал... клеймо у того коня вот какое

1/2 *Vien441: 136r* одна вторая, половина

2-köŋüllü с двоящимися чувствами, *т. е.* колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся, *см.* **ekiköŋüllü**

100-abed *см.* **harûrabed**

1000-lärbašï *см.* **miŋlärbašï**

a[1] (< **an / al** // *им. п. ед. ч.* **ol**; *носовой согласный основы* **n** *сохраняется в косв. формах ед. ч. и в виде назального компонента* **ŋ** *в д. п., тогда как во мн. произошло слияние плавных основы и аффикса*: anïŋ, aŋar, anï, anda, andan; alar, alarnïŋ, alarga, alarnï, alarda, alardan) *мест. 3-го л.* он, она, оно, тот, та, то; **a bu** [< **al bu**] вот этот *см.* **abu**

a[2] *союз укр., пол.* **1.** *противит.* а, но, однако; **bularnï barïn maŋa χaytarsïn, menimkin, a χaytargandan soŋra men dä klärmen kensinä bunu χaytarmaga** *ActKP12: 11* пусть он возвратит мне все это, мое, а после возвращения я тоже хочу возвратить ему это; **χïzïmnïŋ altunlarïn tusnaχlïyïr, a men χorχïyïrmen** *ActKP17: 211* он закладывает золотые вещи моей дочери, а я опасаюсь; **A bu boldu lentvoytluχuna pan Guryïγ Diradur oγlunuŋ** А произошло это в лентвойтовство господина Гурьига, сына Дирадура; **ǰžâχt etär χačma oyarïbuyarï, a heč nemä bolmas etmä** старается куда-нибудь убежать, однако ничего не может поделать; **A egär χul esä, satun alïrmen kensin maŋa χaravašlïχka** А если она рабыня, то куплю ее се-

A

бе в невольницы; **A egär ki išitsäŋ maŋa da menim teŋrilärimä inansaŋ, χaničä seni etärmen, da χutulursen barča χïyïnlarïŋdan** А если прислушаешься ко мне и уверуешь в моих богов, сделаю тебя царицей, и избавишься от всех своих мучений; **A bizimkiläri esä pogotoviu turup edilär saχt nečik potrebaga** Но наши бдительно стояли наготове, как подобает; **A iš ki ol ilgäri budovat etiptir izbasïnï** А поскольку он строил свой дом с сенями первым; **a ki aytïyïr submisiyam üčün, ol erkli edir maŋa aytma, alayoχ pozvanïyga ant ičmä** а что он говорит о моем заявлении о примирении, то он вправе как мне говорить, так и ответчику присягать; **A mânovicê Tiškovic pulkovnik čïχtï tiri** А в частности, вышел живым полковник Тышкович; **a ne ki artsa, keräk eyäsinä χaytargay** а если что окажется в излишке, должен возвратить хозяину; **Yurko klämädi prinât etmägä, a tak hali dä hadirmen tölämägä χumaš bilä** Юрко не захотел принять, а я, собственно, и теперь готов уплатить товаром; **A tak, značnïy nemädir, ki ol eski mur menim vlasnïy gruntum üsnädir** А потому важно, что та старая каменная стена находится на моем собственном участке; **A vid′ že men sizgä ayttïm** А ведь я же вам сказал; **A vtïm, padšah oγlu dinsiz türk bilä barïšlïχ etip, da turgan kendi placlarïndan odstupit ettilär – nečik türk, alay nemič** А тем временем сын короля установил мир с турками, и отступили с занятых позиций – как турки, так и поляки; **a zvlašča / zvïlašča / zlašca** а особенно; **2.** *присоед.* и, а *в значении* и; **A co vêngžä, ki ulu sövük bilä zaχovanêsi bar edir nemič naceyasïnïŋ babaslarï bilä** И более того, у него были очень приязненные отношения со священниками польской общины; **A daγï da, aŋar ne ki eyäsi arttïrdï, egär altïn kibik, egär kümüš, indži kibik, anï aŋar barča keräk bergäylär** А также они обязаны отдать ей все то, что ей дополнительно приобрел муж, как, например, золото, серебро или жемчуг; **A χayda ki siz ayamasaŋïz ol “Asduadz, oγormi” aytmaχnï, na Biy K‘risdos sizgä dä yarlïγagay da tïndïrgay sizni meŋilik tïnčlïχta** А когда (И если) вы не пожалеете прочесть это “Боже, смилуйся”, то и Господь Христос помилует вас и упокоит вас в вечном покое (раю); **ne oŋuna, a ne soŋuna čïχma bolmay** ни вправо, ни влево уклоняться нельзя; **ol ištän biyi egri tigül, a ne ziyanlï** хозяин в таком деле не виновен и за урон не отвечает; **ne türlü ki ganonk‘ 1-dän yazïlmadï, a ne bir türlü yerdä, a ne bir adamdan, yoχsa az-az yazïldï... alay oχ bu Törä bitiki** как каноны были написаны не сразу, и не в одном и том же месте, и не одним человеком, а писались понемногу... так же и этот Судебник; **ne / ni bir urâdniki, a ne / ani buyruχčïsï ol künnü yïγïnnï ne bir čïγïšnï χanlïχnïŋ almagay** ни один его чиновник и ни один распорядитель да не взимает никаких государственных податей в воскресный день; **A ne ki könüsün... bu dört artikuldan yoγarï töräsi bilä kendilärinïŋ ermenilärnïŋ töräläŋgäylär** И справедливо, чтобы... они судились по своим армянским законам, за исключением этих четырех названных выше статей; **ol Dïnof bir türlü berinmädi tiri tutulma, a ni tyž bermädi kendinä yuvuχ pristupit etmä** этот Денхофф никак не давался, чтобы его взяли живым, и даже близко к себе никого не подпускал; *ср.* **ani**

A *первая буква лат. алфавита*; Ա – **ävälgi yazovdur, χaysï ki barčasïnda baštïr, ne türlü dždžuvutta aleph, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki Teŋri, ajp nečik ki yazïyïrlar, ajsink‘n asduadz, orti, hoki** Ա ‘айп’ – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни А; к тому же, *разумеют* Бог, когда пишут айп, сиречь Бог, Сын, Дух

A. *см.* **anno**

Aagop *см.* **Agop**

aba (*арм.* ապա, ապայ, յապայ ‘потом, после, тогда, ниже сего, после сего, впредь; сряду, одно за другим, одно после другого; наконец, напоследок; во-вторых; итак, следовательно, то, а, же, но’) *союз* затем, потому, следовательно, итак; **egär ki oγullarïdïrlar, aba dždždžičläri dä dirlär** коль скоро они сыновья, значит они и наследники

Abacuc (*лат.* Abacuc, Habacuc, *гр.* ’Αββακούμ, ’Αμβακούμ, *евр.* Habakkuk / Хаваккук) *и. с.* Аввакум, *см.* **Ampagum, ata** (~ turγuzučï / toγurulgan), **bazïχ** (= Ա֊վթակում)

abak‘uk‘ (~nu), **abak‘um** *евр.* сажанцы, побеги, отрасли, поросли; **bizim ermeni tilindä *abak‘um* ündiyirbiz službon** на “нашем армянском” языке *абакум* мы называем сервизом (*кыпч. толкователь воспринял евр. мн.* ḥabakim, *видимо, как производное от арм.* ապակի ‘стекло, хрусталь; фляга, скляница’ *и истолковал как* ‘сервиз, комплект посуды’); *ср.* **tik-** (χaysï ki ~tiŋ *Пс79 / 80: 16*)

abaṛaž, abaraž (*арм.* ապառաժ) камень, каменная гора, скала; каменистое место; камень несекомый, неотесанный, в диком виде, цельный; **yüräklärimiz bizim bektirlär, ne ki abaṛaž** сердца наши тверже, чем скала; **Teŋri birdir. Anïŋ üčün birlikni söviyir da inamnï kliyir, ki bolgay bir. Bu birlik üčün yuχöv dür χuvatlï bek, nečik skala, budur abaraž teŋiz ičindä, χaysï ki firtunalar bir dä zarar bolmaslar etmägä, *orbes asę Esajia, 51 kluχ*: Baχïŋïz hasdad, budur toχtalgan χayaga, χaysïndan siz (kesilgän >) čïχargan, da čoγurdan otnuŋ, χaysïndan siz kesilgän** Бог един. Посему возлюбил единство и требует, чтобы вера была единой. Благодаря этому единству Церковь крепко сильна, как скала, то есть как несекомый камень в море, которому не может повредить никакая буря, *как говорит Исаия, глава 51*: Взгляните на твердыню, то есть на твердо поставленную скалу, из которой вы вырезаны > извлечены, и в ров огня, из которого вы иссечены (*Ис51* [1]Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены)

abas (*укр.* абат, *пол.* abat, *лат.* abbas) аббат; **abas da atlï Kolunban** и аббат по имени Колунбан; *ср.* **abati, apa, appa** (= աբբա)

abaš, habaš (~, ~tan) (*арм.* Հաբաշ, *тур.* habeş) абис-

синец, абиссинцы; абиссинский; эфиоп, эфиопы; эфиопский; *կըրճիմ, կըրճիմն (= կրճիմ, կրճիմն)* – **habaš / abaš, χara** промежуток, разделение; ограда, железная решетка; препятствие, препона, замешательство, затруднение, ссора, распря, свара; разность, отличность, разнообразность – абиссинец, чёрный; *նուբիկ* – **habaš** нубиец – абиссинец; *չեղեցաւ* – **abaš, saptï ya bulardï** он уклонился, отвратился, удалился, сделал отступление – абиссинец, отступил или совратился; *վրիպական (= վրիպական)* – **abaš** погрешный, виновный, ошибочный, способный к заблуждению; погрешительный – абиссинец, – *речь идет о древних и средневековых ефиопах, нубийцах и абиссинцах – жителях Ефиопии, страны, лежавшей в библейские времена к югу от Древнего Египта, Абиссинии, о предках христиан совр. Эфиопии и Судана, державшихся и ныне придерживающихся общих с армянами верований, о чем свидетельствуют, в частности, и христианские письменные памятники региона, составленные в VIII-XIV вв.; под "отступлением" подразумевается, возм., исламизация значительной части населения Эфиопии; ср. оставленное без перевода арм. Հապաշասան* [Habašasdan] *Vien311: 172r, SPb8: 146* Абиссиния, а также *Եթովպիա Հապաշիասան է* [Et'ovbia Habašisdan ę] *Lv8: 358* Эфиопия – это Абиссиния; *ср.* **Et'ovba**

abašχara: abaš pour **habaš** 'Ethiopien'? > **abaš χara** pour **abašχaru[t'iun]** 'Buße, Reue' ['покаяние, раскаяние'] ? *TS: 47, 860*; *см.* **Abaš**, *ср.* **abašχarut'iun**

abašχarank' (~, ~nï, ~tan; ~ï) (*арм. мн. ապաշխարանք*) покаяние о грехах, исповедь, раскаяние; эпитимия, наложенная священником за грехи; **Buyur bermä, Biyim, bošatlïχ ol kimsälärgä, χaysïlarï ki abašχarank' bilä ludƶ tartïyïrlar** Изволь, Господи, дать прощение тем, которые терпят эпитимию и искупление; **Sen, Teŋri, χoymadïŋ abašχarank' artarlar üčün Aprahamga, Sahagga, Jagopka, χaysïlarï ki yazïχ etmädilär saŋa** Ты, Боже, праведных ради не наложил эпитимию на Авраама, Исаака, Иакова, которые не согрешили Тебе

abašχarel bol- (*арм. ապաշխարել*) каяться, покаяться, исповедаться, раскаяться; **Xoltχa Biy Teŋridän abašχarel bolgan kimsälär üčün** Молитва к Господу Богу для кающихся

abašχaroγ (~larnïŋ) (*арм. ապաշխարող*) кающийся, исповедующийся, раскаивающийся; **Xoltχasï da yalbarmaχï abašχaroγlarnïŋ** Молитва и мольба кающихся, исповедующихся, раскаивающихся

abašχarut'iun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~u), *мн.* **abašχarut'iunk'** (*арм. ապաշխարութիւն, мн. ապաշխարութիւնք*) исповедь, покаяние о грехах, раскаяние; епитимия, наложенная священником за грехи; умерщвление страстей, плоти, чувств, тела *сл. син.* **ludƶ tartmaχ, pokuta, pošmanlïχ; aγïr yükün abašχarut'iunnuŋ üstünä χoyïyïrbiz** мы налагаем на него тяжелое бремя эпитимии

abašχarut'iunk' *см.* **abašχarut'iun**

abati (*укр.* абат, *пол.* abat, *мн.* абати, abaci, abatowie, *ит.* abbate, *лат.* abba|s, -tis) *мн.* аббаты – *настоятели католических монастырей*; *ср.* **abas**

abawęn (~dir) (*арм. ապաւէն*) упование, твердая надежда, убежище, прибежище; **Bu 6-ïnčï ganon *Dęr abawęndir*** Этот шестой канон – канон упования на Господа, или прибежища в Господе (по начальным словам псалма 89/90, *кыпч.* [2]**Biy, išančïmïz bolduŋ bizim dƶïnstan čaχ dƶïnska** Господи, Ты стал нашим прибежищем из рода в род, *синод.* [2]Господи! Ты нам прибежище в род и род)

Abdelechalas *см.* **Aptïlmïseh, Aptïlmseh**

abd 'vessel for water' ['сосуд для воды'] *TTor: 29, 64 ош., см.* **abs**

Abdrahman *а. и. с.* Абдрахман

Abdulah *а. и. с.* Абдулла

-abedin *см.* **harjurabed** (~in)

Abeγeaj (*арм. Ապելէ, д. п. Ապելեայ, лат.* Apelles, *гр.* 'Απελλής, *по Оригену, тождественно имени* 'Απολλὼς) *и. с.* Апеллес; [10]**Oγčojn beriŋiz Abeγeajga** [Aγeγeajga], **ki taŋlamasïdïr Teŋriniŋ** *Рим16* [10]Приветствуйте Апеллеса, избранного в Боге (*Рим16* [10]Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе); *ср.* **Abǫγos, Apęlęs**

abeo *лат.* уходить, удаляться, ускользать, отходить, отклоняться, проходить, миновать, исчезать, *см.* **bar-** (~), **ket-** (~kin), *ео* (= *չոգ, չոր*)

Abigail *лат. и. с. ж.* Авигея; *см.* **Apegail**

Abimelech *см.* **Apimęlęk' / Apimęlek' / Apimęlik' / Apimelik**

Abiut (*евр.* Авихуд 'мой отец – это Он, *т. е. Бог*') *и. с.* Авиуд, Авиут – *второй сын Аарона, священник*; *Աբիութ* – **ata bilä, *Abiut*** Авиуд – с отцом, Авиуд; *ср.* **Apiut'**

abïnta: ~ yerli posiadłość, zabudowania (*нем.* habenda) *TZS: 86, 230 ош., см.* **abïntayerli**

abïntayer, abïntayir [abəntajer, abəntajir] (*пол.* abentajer 'подложный, поддельный камень, фальшивка' < *нем.* Abenteuer *и* awantura 'авантюра' < *фр.* aventure < *лат.* *adventura 'приключение, авантюра') ухищрение, мошенничество, подлог, авантюра, рискованные меры, риск; **Holub dopustit etti, da abïntayir üčün tutunmadï** *ActKP8: 121* Голуб дал согласие, но касательно ухищрений никаких обязательств на себя не принял; **abïntayerin budïr ziyanïn** *ActKP11: 121 в. п.* его риск (ухищрение), то есть его убыток; **almasaŋïz, men keräk eltkäymen da artïχ abïntayir etmän gümrük χačïrmaχïna: bunda gümrük bar, Asta alayoχ** (= *пол. a nie wezmiecie li, tedy ich musze odwiesć, ale na abentaier więcey wazyć nie będę, uchodząc mytha: tu iest mytho, w Jasiech takze ДТК* 'Но если не возьмете, мне придется отослать, но впредь на авантюры с уклонением от пошлины я не пойду, *ибо* и здесь пошлина, и в Яссах также') если не возьмете, я должен буду отослать и больше ради уклонения от таможенной пошлины рисковать не буду: здесь есть таможня, в Яссах – тоже

abïntayerli авантюрный, рискованный, ненадёжный; **abïntayerli aγač budovanêdir, — Teŋri saχlasïn ottan** *TZS: 86 (45)* деревянная постройка ненадёжна, – упаси Боже от огня

abïsdamp (*арм. ապստամբ* < *гр.* ἀφίστημι) непокорный верховной власти, мятежный, противубор-

A

ный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный, мятежный; *ср.* **apostata**, **apostatu**

abo (*укр.* або) или, либо; **ol at kimesäni naχïs etkäy abo öldürgäy** *если* тот конь кого-нибудь покалечит или убьет; **venzenlïχ abo olturmaχlïχ** *ActKP8: 201* заключение или отсидка, *т. е.* заточение в темницу или сидение в тюрьме; **Yakubga abo Nastuχnaga** *ActKP11: 111* Якубу или Настухне

Abǫyinar (~ga) (*арм.* Ապողինար, *гр.* Ἀπολινάριος) *и. с.* Аполинар – *Аполлинарий-Старший (IV в.), теолог и толкователь Библии, изложивший Пятикнижие Моисея гекзаметром и первые две книги Царств в виде эпических поэм; автор получившей его имя христологической теории (аполлинарианизм), согласно которой Христос наделен человеческим телом и чувственной человеческой душой, но не человеческим рациональным разумом, а является воплощением Божественного Логоса*; **Aytïyïrbiz bir tarbiyat K'risdosta, dügül zmoncenê bilä Abǫyinarga körä. Evet Aγegsantraçi Gûreγkä körä** Мы говорим об одной природе Христа, не замутняя по Аполлинарию. Но согласно Кириллу Александрийскому

Abǫyovn: z**Abǫyovn**nu *в. п., см.* **Abǫyos**

Abǫyos (~nuŋ, ~tan), **Aboyos, Abǫyovn** (*в. п.* z~nu) (*арм.* Ապողոս, *лат.* Apollos, *гр.* Ἀπολλῶς, *в. п.* Ἀπολλῶν) *и. с.* Аполлос – *иудей из Александрии, проповедовал в синагоге в Эфесе, где стал учеником христиан Акилы и Прискиллы (Деян18: 24-26, 19: 1), затем – в Ахаие и, вслед за Павлом, в Коринфе, где одна из групп стала признавать только авторитет Аполлоса, называя себя его именем, что вызвало порицание со стороны Павла:* **[4]Začan ki aytsa χaysï sizdän, ki: "Men Bǫγostanmen", – da birsi, ki: "Men Abǫγostan", – dügül mi, ki adamlarsiz? [5]Xaytïp kimdir Bǫγos? Ya kimdir Abǫγos? Xuluχčïlar, χaysïlarïndan ötläš ki inandïŋïz, da här birinä nečik Teŋri beriptir. [6]Men tiktim, Abǫγos suv berdi, yoχsa Teŋri östürdü... [21]Bundan soŋra maχtanmasïn kimesä adamlardan, zera barča nemä siziŋdir: [22]egär Bǫγos, egär Abǫγos, egär Gep'as, egär dünyâ, egär tirlik, egär ölüm, egär ki hali bar, egär ki bolmalïdïr, – barča nemä siziŋdir; [23]siz – K'risdosnuŋ, K'risdos – Teŋriniŋ** *1Кор3* [4]Ибо когда один говорит: "я Павлов", а другой: "я Аполлосов", то не плотские (человеки) ли вы? [5]Кто однако Павел? Или кто Аполлос? Служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. [6]Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог... [21]Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше: [22]Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; [23]вы же – Христовы, *а* Христос – Божий; **[13]Da Zǫnovnnu, ǫrǫnk'niŋ sarnavučïsïn, da zAboγovnnu tezindän yebergin, ki nemä eksik bolmagay alarga** *Tит3* [13]Зенона, чтеца Закона, и Аполлоса поскорее отправь *и позаботься*, чтобы у них ни в чем не было недостатка (*Тит3* [13]Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка); *ср.* **Abeγea, Apǫlǫs**

Abolemos (*арм.* Ապողեմոս, *гр.* Ἀπόλεμος) *и. с.* Аполем; **bir imasdnasǫr Dž̨uhut millätindän Abolemos** один мудрец из евреев Аполем

abovêm, abovim (*пол.* abowiem, *укр.* абовім) *союз* ибо, так как, поскольку; *ср.* **albovêm, albovim**

Abp'iya (~ga), **Ap'p'iya** (*арм.* Ապպիա, *лат.* Apphia, *гр.* Ἀπφία, *фриг.* Апфиа́ 'плодородная') *и. с.* Апфия – *жена колоссянина Филимона, хозяйка домашней церкви в Колоссах* (*Флм1: 2*)

abra- (~ma; ~maga; ~gïn; ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz; ~r; abrïyïrmen; ~ganï; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~p; ~maχ) (*тюрк.* abra- + *арм.* ապրեցուցանել 'сохранить в жизни, освободить от беды, спасти от тедствия, избавить от смерти') опрятывать, опрятать, обмывать, пеленать и повивать новорожденного; опрятывать больного; убирать, прибирать, обряжать, обмывать и одевать, готовить покойника к погребению; оправлять, оправить, поправить, приводить, привести в порядок; защищать, опекать, брать под опеку, оберегать, беречь, хранить, охранять, покрывать, окружать заботой, заботиться, позаботиться, заступаться, не давать в обиду, прикрывать (*в т. ч. хитростью, притворством, искусной речью, одеждой и пр.*), отстаивать, спасать, избавлять, прощать *сл. син.* **bïnyatsïz da ustatlïχ söz misterne sözlä-, čöplä-, kendi kendini tan-, χutχar-, özgä üslüptä kiyin-, saχla-, teškiril-, tirä-, tirgiz-, yap-, yïγ-, yïγïštïr-;** շաղակրատել – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä ya ustatlïχ söz, misternïy** // *оп.* շաղակրատել – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä da ustalïχ söz, mizternïy / misternïy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; պատսպարել, պատսպարել (= պատսպարել) – **abrama** окружить, обнести; защищать, покровительствовать, подкреплять, вспомоществовать, помогать – защищать, заботиться, ухаживать, оказывать помощь (*Прит4* [6]Не оставляй ее, и она будет охранять тебя), *ср.* **tirä-** (tiriyirmen = պատրաստարեմ, պատսպարեմ); **[3]Bol, menim Teŋrim, yardïmčïm da övü išančïŋ – abramaga meni** *Пс30/31* [3]Боже мой, будь мне помощником и домом упования – чтобы спасти меня, *вар.* во спасение мне (*Пс30/31* [3]Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня); **[3]Xutχar meni alardan, kimlär (ki) χïlïnïyïrlar / etärlär töräsizlikni, eränlärdän / erlärdän / adamlardan χan tökučilärdän abra / tirgiz meni** *Пс58/59* [3]Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защити / сохрани живым меня (*Пс58/59* [3]избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных); **[9]Yer χorχtu da seskändi [10]tutkanïna Teŋriniŋ / turganïna / turganïna kendiniŋ [= Teŋriniŋ] yarγuga abralamaga** [= **abramaga**] **/ abraganï bilä / abragïn barča sekinlärin yerniŋ / χutχarmaga barča yuvašlarïn yerniŋ** *Пс75/76* [9]Земля убоялась и встрепенулась, [10]когда взялся

Бог Судить / восстал Бог на суд, чтобы спасти / ради спасения / спаси всех кротких / смиренных земли (*Пс75/76* [9]С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла, [10]когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли); **Adätkä körä abradïχ oγlannï da ertesi yeberdiχ Yakubga Boγos oγluna, ki oγlannï k'ristân etkäy** Мы по обычаю опрятали младенца и на следующий день послали к Якубу, сыну Богоса, чтобы ребенка покрестил; [40]**Bolušur alarga Biy da χutχarïr alarnï, abrar alarnï yazïχlïlardan da tirgizir alarnï, zera umsandïlar aŋar** *Пс36/37* [40]Поможет им Господь и спасет их, защитит их от грешников и даст им жить, ибо на Него уповают (*Пс36/37* [40]и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают); *ծրպտիմ* (= *ծպտիմ*) – **kendi kendimni tanïyïrmen, teškiriliyirmen, özgä üslüptä kiyiniyirmen, abrïyïrmen, yapïyïrmen** преображаюсь, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **χušan-** (~gan) = *ծրկնեալ вм. ծպնեալ; պարտակեմ* – **abrïyïrmen** завешиваю, покрываю, прикрываю – защищаю, забочусь, ухаживаю, оказываю помощь; **Bali kiyövüm Varte χïzïm bilä meni abrïyïrlar, yediriyirlär da baχïyïrlar** *ActKP26: 11* мой зять Бали и моя дочь Варте опекают меня, кормят и ухаживают за мной; **Teŋri yoluna χolarmen sendän, ki meni bu ištä abragaysen** Ради Бога прошу тебя защитить меня в этом деле; **Teŋridän beriliptir ululuχ alarga, ki uluslarïn abragaylar, u / da saχlagaylar, da muzmagaylar > buzmagaylar** старшинство дано им от Бога, чтобы защищали и хранили свою страну, а не разоряли; **abrap saχlagay žoγovurtun kendiniŋ Teŋrilik χuvatï bilä** да защитит и сохранит народ свой Божественной силой; **A egär ki oγlanlïχïna ursa atasïn-anasïn, anï abramaχ keräk** А если он ударил отца-мать по малолетству, то его должно поправить

Abraam *см.* **Apraham**

Abraam / Avram *ActKP17: 241* Абраам / Аврам (каменецкий армянин)

abral- (~ïyïm; ~ïr) *возвр. от* **abra-** опрятываться, обрабатываться, получать уход, быть защищаемым, защищаться, обороняться, спасаться, избавляться *сл. син.* **abran-, čöp-čövrä yat-, χutχarïl-, χutul-**; [4]**Alγïšlamaχ bilä sarnïyïm Biygä da dušmanlarïmdan menim abralïyïm / χutulgaymen** *Пс17/18* [4]Молитвенно воспою к Господу и от врагов моих защищусь / спасусь (*Пс17/18* [4]Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь); [16]**Dügül, ki köp čerüvi bilä χutulur / χuvatïnda kendiniŋ abralïr χan, da ne bahatïr / aznawur köp χuvatïndan kensiniŋ / χuvatïna kendiniŋ** *Пс32/33* [16]Не защитится царь многим воинством своим/ многою мощью своею, ни исполин великою силою своей (*Пс32/33* [16]Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила); *պարտպայի* – **čöp-čövrä yatïyïr ya abralïyïr** окружается, вмещается; обращается, кружится – ложится, укладывается вокруг или обрабатывается, обделывается, обеспечивается уходом, опрятывается, обряжается, убирается (*о ребенке, больном, покойнике*), *ср.* **čövrälängän, okruhlï / okruhlïy, obtočonï / obtočonïy** (= *պարտպայի*), **kiy-** (~mä = *պարտպայիլ*)

abrala- *оп., см.* **abra-**

abralmaχsïz без ухода, обработки, обделки, опеки, попечения, заботы, необработанный, необделанный, неопрятанный, неухоженный; неубранный, не приготовленный к погребению; *հիքնութիւն* – **abralmaχsïz, evet χalïr da ne türlü ki edi** личность; существо, натура – необработанный, необделанный, но остается каким был, *т. е.* натуральный, природный, естественный, самобытный, *ср.* **kendi** (~ndän = *հիքնութիւն*, ~ bilä /~ ~ndän bolmaχ bilä = *հիքնութեամբ*)

Abram *см.* **Apraham**

abramaχ *см.* **abra-**

abran- (~maga; ~ïyïm; ~ïyïrmen; ~gaymen), *оп.* **abron-** (~mïyïn) *возвр.-страд. от* **abra-** быть опрятанным, обряженным, убранным, одетым, защищаемым, обороняемым, спасаемым, избавляемым *сл. син.* **χutχarïl-, χutul-**; *ապրեցայց* – **abranïyïm** *Пс17/18* [4]спасусь, *см.* **abral-**; **abranïyïm / abralïyïm** буду защищен / спасусь; [15]**Abragïn meni gawdan, ki batmagaymen, abrangaymen körälmäsizlärimdän menim da teränlikindän suvlarnïŋ köp** *Пс68/69* [15]Защити меня от тины, дабы не погрязнуть мне, да спасусь я от ненавидящих меня и от глубин многих вод (*Пс68/69* [15]извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь от ненавидящих меня и от глубоких вод); **atasïn külüp edi, ol, ki abronmïyïn yatïp edi** *Хам* осмеял своего отца, когда тот лежал неопрятанным (*Быт9* [20]Ной… [21]выпил… вина, и опьянел, и *лежал* обнаженным в шатре своем. [22]И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим)

abrangan-lat- (~ïyïrmen, ~biz) покровительствую в жизни, делаю защищенным, обеспечиваю защищенность, *см.* **χutχarïyïr|men, ~biz** (= *ապրեցուցանեմ, ~ք*)

abrank' (~, ~nïŋ; ~ïmnï; ~ïndan; ~larï) (*арм, мн.* *ապրանք* 'жизнь, житие, дни живота; жизненные средства, имущество, скот, товар') *мн.* жизненные блага, жизненно необходимые вещи (продукты, имущество, скот), добро, имение, собственность; **övüm da abrank'ïm menim – saŋa abrank'** *TSAv* дом мой и добро мое – тебе в имение; **Teŋrim menim sensen, da klämässen abrank'ïmnï menim** Ты мой Бог, но не желаешь *жертвы от* имения моего (*Пс39/40: 7, 49/50: 8-12*); *ср.* **mal, tirinädžäk** (= abrank')

abranmaχ упасение, спасение, избавление; **yazïχlïlarga boldu χaytmaχ da abranmaχ eski dušmandan** грешники удостоились отвращения *от грехов* и избавления от старого врага; *ср.* **χutulmaχ**

abravučï *см.* **abrovučï**

abreço, abreçoj (*арм.* *ապրեցոյ*) избавь, охрани, спаси – *начало псалма 139/140*: ***Abreçoj zis, Deŕ, 'i martoj*** // ***Abreço zis*** // ***Abreçoj*** **tatarča** *"Сохрани меня в жизни, Господи, от человека злого"* по-та-

A

тарски = *кыпч.* [2]**Abra / Abragïn / Tirgiz / Saχla meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri / könüsüz kišidän χutχar meni // Xutχar meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz erdän χutχar meni** *Пс139 / 140* [2]Защити / Сохрани для жизни / Охрани меня, Господи, от человека злого, от человека преступного / неправедного спаси меня (*Пс139 / 140* [2]Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя); *см.* **abra-, abrangan-lat-, χutχar-, saχla-, tirgiz-**

abreçoç *on., см.* **abreço, abreçoj**

abril (~niŋ) (*арм.* ապրիլ, *лат.* Aprilis, *гр.* Ἀπρίλιος) апрель; **abrilniŋ birindä** первого апреля; *ср.* **april, aprilis**

Abrïk: Yendriy Abrïk Ilôv doktoru *Vien441: 105r* Ендрий Абрик, львовский доктор

abron- *on., см.* **abran-**

abrov защита, оборона, охрана, охранение, покровительство; **abrov yeri** сторожевое, караульное помещение, сторожка; **abrov yeri, haran da azbar-četäni yoχtur** *ActKP15: 381* нет сторожки, сарая и какого-либо ограждения (ограды, плетня и т. п.); **baš χuçta abrov yerin yasamaχtan χardž ettim 16 tayler** *ActKP8: 201* на ремонт сторожки в главной обители я израсходовал 16 талеров

abrovučï (~m), **abravučï** (~m) опрятыватель, обряжатель, человек, опрятывающий, обряжающий, готовящий покойника к погребению; покровитель, защитник, избавитель, спаситель *сл. син.* **bošatučï, kefinlävüči ölünü, χutχaručï, yöpsünövči, yöpsünüči; [18]Men yarlï da tilänčimen, Teŋri, saγïšla meni, bolušučïm da abravučïm / abrovučïm menim, da sen, Teŋrim menim, kečikmägin** *Пс39 / 40* [18]Я бедняк и нищий, Боже, подумай обо мне, ты – помощник мой и покровитель мой, и ты, Боже мой, не замедли (*Пс39/40* [18]Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли); **[17]Boldu menim abrovučïm da övü išančïmnïŋ, kününä tarlïχïmnïŋ menim bolušučïm menim** *Пс58/59* [17]Он был мне покровителем и прибежищем, помощником моим в день скорби моей (*Пс58/59* [17]Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего); պաշտպան – **rïcer, žolnir / žolner ya maya 3 T'kr. // rïcer, žolnir T'kr., abravučïm** защитник, хранитель, покровитель, заступник – рыцарь, воин или удел, приданое, 3-я книга Царств, мой защитник, заступник: **sensen abravučïm / abrovučïm / hörmätlämäχim menim, Biy** *Пс58/59* [12]Ты защитник мой / почитание мое, Господи (*Пс58/59* [12]Господи, защитник наш, *вар.* защитник мой, *цсл.* защи́тниче мо́й, гд҃и; *Иф9* [14/19]нет другого защитника рода Израилева, кроме Тебя; *2Цар22* [3]Бог мой – скала моя, *цсл.* храни́тель мо́й; *Ос11* [8]как предам тебя, Израиль?, *вар.* Израиль, Я хочу защитить тебя, *цсл.* защищ҃ ли тѧ, їи҃лю; – *кыпч.* maya, *опущенное в Vien3: 87r, соответствует не указанному арм. заглавному слову, а его парониму* պաշտաւտական 'удел, приданое', *см.* **maya[2]**)

abs (~, ~ga, ~nï) (*лат.* abess) *алхим.* эликсир; **orientalnïy iškä distilaciyadan čïχkan absnï čelig bilä tuz suv ičinä biširmä** *Tor: 103[a]r* в восточном делании, *т. е.* по восточному рецепту, полученный в результате дистилляции эликсир с железом варить в соляной воде

abscondo *лат. прячу, скрываю, см.* **yašïn- / yašïr-** (~ïyïrmen = թաղչիմ)

absolute *лат.* совершенно, безусловно, вполне; весьма; непорочно; категорически, решительно; напрямик, без обиняков; *грам.* абсолютно, без дополнения; **absolute bolgay volnïy χuvatïndan šaytannïŋ** да будет абсолютно свободна от силы дьявола

absumo igne *лат. предаю огню, см.* **yandïr-** (~ïyïrmen = կիզեմ)

abu *мест.* вот этот, вот это (упомянутый, упомянутое); **Abu alaman, ki bar edi nemič obozunda, yayovlu 8000 edi, da raytarï atlï 2500 edi** А этих немцев, которые находились в польском лагере, было 8 тысяч пеших и 2500 рейтаров с лошадьми; **Abu anïŋ üčün, ki ašïra muχanat tayfadïr da čïdovsuz** А это из-за того, что команда (личный состав воинского формирования) была весьма слабой и невынословой; **Abular kelip hetmanga oznaymit etip türknüŋ kondiciyalarïn barïšlïχka** Эти *двое*, придя к гетману, изложили турецкие условия мира

Abulensiz (*лат.* Abulensis, *исп.* Abulense) *и. с.* Абуленсис – *Алонсо Тостадо / Альфонсо Тостатус Абуленсис (лат. лит. имя Alphonsus Tostatus Abulensis, исп. Alonso Tostado Abulense, по рождению Alonso Fernandez de Madrigal, 1400-1455) – великий канцлер Кастильи (Испания, после 1443 г.), с 1449 г. епископ Авилы (лат. Abula, откуда прозвище Abulensis), автор комментариев на исторические книги Ветхого Завета и Евангелие от Матфея, «Церковную историю» Евсевия Кесарийского и др.; изданы в Венеции в 1507-1547 гг. в 13 томах и в 1615 г. – в 24*

Abysac *и. с. Ависага, см.* **sövünčlük**

abyssus *лат. бездна, пучина, см.* **bučχaχ** (~lar), **derä** (~lär), **teränlik** (~lär), *profundum* = ատուր, ատիր

-aç *арм. формант р. п. мн. ч., см.* **hazark'** (*hazar*aç)

accelerate *[= accelerans] лат. 2 л. мн. повел. ускоряйте, торопитесь, спешите [ускоряющий; торопящийся, спешащий], см.* **tez** (= վաղվաղակաւտ, վաղվաղաւտ *вм.* վաղվաղոյս; վաղվաղուկ)

accensus *лат. зажигание, см.* **yandïr-** (~ïyïrmen), *incendo* = հրդեհեմ *вм.* հրդեհեմ)

acetum *лат. кислое вино, уксус, см.* **sirkä** (= քացախ)

acinaces *лат. акинак – короткий меч мидян, скифов и персов, см.* **χïličlï** (= վաղակաւտր)

acta *лат. мн. дела, судебные записи;* ***Acta Prawa Ormie[ń]skie[g]o kamie[nieckiego]*** *лат.-пол. Акты (Дела) Каменецкого Армянского суда*

acquiesco *лат. покоиться, отдыхать; скончаться, почить; успокаиваться, утихать; находить успокоение, утешение; быть довольным, довольствоваться; находиться в безопасности, быть обеспеченным, см.* **biyän-** (~iyirmen), **χulaχ** (~ χoyïyïrmen), **poslušnïy / poslušnï bol** (~ïyïrmen), *audio, ausculto* (= անսայ)

Acuzamil *кельт. геогр.* Ацузамиль, Акьюзамил, Акусамиль – *название мифической заморской земли, экстраполированное на Америку*; **Anïŋki gurk'nu yüz yïl alnïna, χačlar blä donatkan, taptïlar išpanlar Yäŋi Dünyâ üsnä, Meksiktä, da barča provinciyada Acuzamil, χayda baziχ, budur grubï dinsizlär edilär da χačlagan K'risdos üčün da inam üčün k'risdânlarnïŋ dayï išitmädilär** Сто лет назад подобных идолов, украшенных крестами, обнаружили испанцы в Новом Свете, в Мексике, и во всей провинции Ацузамиль, где обитали грубые, сиречь невежественные язычники, еще не слышавшие о распятом Христе и о вере христиан

ač[1] (~tïr; ~nï, ~ta, ~tan; ~lar, ~larnûïŋ, ~larnïŋdïr, ~larga, ~larnï) голодный, постящийся, тощий, алчущий; *перен.* жаждущий, алчущий *сл. син.* **aš yemägän, nênasïconïy, oruč**; *բաց* – **ač** открытый, вскрытый, отворенный, отверстый; открой, отвори – открой (*Нав8* [17]город свой они оставили отворенным; *1Кор11* [5]И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая), *ср.* **ač-** (~tïm = *բացի*); *նաւթի* – **ač**, **aš yemägän ya oruč** голодный, тощий – голодный, не евший или пост, постящийся (*Мф15* [32]отпустить… их неевшими не хочу; *Мр8* [3]Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге; *Деян27* [21]долго не ели… [33]остаетесь без пищи, не вкушая ничего); *քաղցած* – **ač** на голодный желудок, натощак – голодный; *քաղցեալք* – **ačlar** алкающие, прогододавшиеся, изголодавшиеся – голодные; [9]**Ki toydurdu ǰžanlarïn ačlarnïŋ da ǰžanlarïn küsänčlärniŋ tolu etti yaχšïlïχ bilä…** [36]**Sïγïndïrdï kendindä ačlarnï, da yasadïlar šähär turmaχlarïna kendiläriniŋ** *Пс106/107* [9]Ибо насытил Он души алчущих и души истосковавшиеся исполнил благом… [36]Он поселил у себя алчущих, и они построили город для обитания своего (*Пс106/107* [9]ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами… [36]и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания); [27]**ǰžâhtliktä da emgäktä, ǰžknut'ïunda köp kez, ačta, susamïš, oručta köp kez, sovuχta, yalaŋačlïχta** *2Кор11* [27]в старании и в труде, много раз в бдении, в голоде, жажде, много раз в посте, в холоде, в наготе (*2Кор11* [27]в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе); **ač közlü** *см.* **ačközlü**; *անօթի* – **ač χarïn** // *անօթի, ~ք* – **ač|lar** *ед., мн.* голодны|й, ~е, неевши|й, ~е, алчущи|й, ~е: [21]**da χaysï ač bolur, da χaysï esirik** *1Кор11* [21]иной же бывает голоден, а иной пьян (*1Кор11* [21]иной бывает голоден, а иной упивается; *Лк6* [21]Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь); **χarnïmïz ačtïr** мы голодны; **Bardïr yarïm ötmäk, anï da saŋa beriyim, yoχesä bermän, zera ačtan ölärmen** Есть у меня полхлеба, и его я отдал бы тебе, но не дам, потому что умру от голода; **χaznasïn ataliχïŋnïŋ täläf etip, ačtan ölüp taspolïyïrmen** растратив отцовскую казну, я умираю от голода; **zera čïχardïŋ meni sk'ančelik'imdän da ačtan tas bolsarmen** ибо ты лишил меня моего чудесного положения, и я должен буду умереть от голода

ač[2] (*укр.* ач, ачей, *др-рус.* ачи, аче, *пол.* acz, *цсл.* ѧ чѥ) хотя; **ač χasta teni üsnä, evet saγ esindä** *ActKP20*: *11* хоть и болен телом, но в здравом рассудке

ač[3]: **yalan ač** *TS: 306 ош., см.* **yalaŋač**

ač-[1] (~ma, ~maga; ~mama; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~sïn, ~ïŋïz, ~ma; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar, ~madïm, ~madï, ~madïlar; ~ïpsen; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arsiz, ~arlar; ~mandïr, ~mas, ~masbiz; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~ïy edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz; ~magay; ~kay edi; ~sa, ~saŋ; ~sar; ~kan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχtan; ~ïp) **1.** открывать, открыть, раскрывать, раскрыть, отворять, отворить, распахивать, распахнуть, отверзать, отверзнуть, разверзать, разверзнуть, разевать, разинуть, раскупоривать, распечатывать, размыкать, разомкнуть, растопыривать, растопырить, раскатывать, раскатать, расплющивать, расплющить, распластывать, распластать; *բացի* – **ačtïm** я открыл, *ср.* **ač-** (~ = *բաց*); *երբաց* – **ačtï** он открыл; *կու բանամ՛* – **ačarmen** открываю; *էր կու բանամ՛* – **nek ačarmen** зачем мне открывать; *չեմ բանար* – **ačmandïr** не открою; *բանամ՛* – **ačïyïrmen**, *aperio* отворяю, отверзаю, отпираю, открываю, раскрываю; объявляю; разворачиваю, снимаю обёртку – открываю, *открываю, отворяю, обнажаю, обнаруживаю, делаю явным, показываю, делаю доступным, предоставляю, отдаю в распоряжение*; *բանա* – **ačïyïr** отворяет, отверзает, отпирает, открывает, раскрывает; объявляет; разворачивает, снимает обёртку – открывает; *պիտի բանաց* – **ačsar** он должен открыть; *զուարճանամ՛* – **ačïyïrmen, färâhlanïyïrmen** веселюсь, забавляюсь; свечу, сияю, блистаю; одушевляюсь, оживотворяюсь, ободряюсь, возбуждаюсь – открываю, радуюсь, веселюсь (*Суд16* [25]развеселилось сердце их; *Суд18* [20]Священник обрадовался); **χorχïyïrmen ačmaga aγzïmnï** боюсь открыть рот свой; [14]**Yoχsa / Yoχesä men – nečik χulaχsïz, išitmäs edim / ki išitmäs, nečik tilsiz, χaysï ki (heč) ačmas aγzïn kendiniŋ** *Пс37/38* [14]Но я – как глухой, не слышал / который не слышит, как немой, который (вовсе) не открывает рта своего (*Пс37/38* [14]а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих); [16]**Battïrmasïnlar meni / Bolmagaylar [= Boγmagaylar] aylanganï ya vïrlarï suvlarnïŋ, da boγmasïnlar / bozmagaylar [= boγmagaylar] meni tibsizlikï teränliknïŋ / propasti teränliχniŋ / tibsizlik teränliki, χuyu yapmasïn / χapmasïn aγzïn kendiniŋ / ačmagay aγzïn kensiniŋ üstümä menim** *Пс68/69* [16]Да не утопят / поглотят меня водовороты, да не утопит / не уничтожит меня бездна / пропасть глубин, да не затворит / не захлопнет надо мною / не разверзнет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69* [16]да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего); **bašïmnï ačïyïrmen** открываю голову; **ešikni artïmdan beklädi da klämäs edir ačmaga** он затворил за мной дверь и не хотел отворять; **Oγlum, ne ki išitsäŋ χan, biy ešikinä, anï yüräkiŋä tut, kimsägä ač-**

A

ma Сын мой, если что услышишь в доме царя, господина, держи это в сердце своем, никому не открывай; **Yoχtur erkim közlärimni saŋa ačma** Я не смею открыть глаз на тебя; **köz ačïp yumma** моргнуть, мигнуть глазами; **köz ačïp yummaχ** миг, мгновение ока; **köz ačïp yumgïnča** в мгновение ока; վայրկեան – **χïsχa zaman, köz ačïp yumgïnča**, *brevitas temporis* минута, миг, мгновение ока – краткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени*; ածանցական – **tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть, в мгновение ока, как молния, *ср.* **özgä** (~dän ~gä keltirmä = ածանցական); **[5]Ašaχlatïyïm manilärgä χulaχïmnï, ačïyïm manilärni alγïš bilä ilgärtin** *Пс48/49* [5]Приклоню ухо мое к притчам, приоткрою молитвой притчи мои (*Пс48/49* [5]Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою); **seniŋ sïrïŋnï, yapuχuŋnu χatïnïŋa ačma** не открывай твоих тайн, сокровенного твоего жене своей; **2.** раскрывать, раскрыть, являть, явить, объявлять, объявить, объяснять, объяснить, толковать, истолковать *син.* **aŋlat-, ayïr-; Bolur mï aŋlatmaga munï, χaysïn ki siz aytïyïrsiz, ačmaga üstümä menim?** Можно ли то, что вы говорите, объяснить, истолковать применительно ко мне?; **barča eslilärі Baγdatnïŋ bolmadïlar bitikni sarnama da ne megnut'iunun ačma** никто из мудрецов Багдада не мог прочесть написанное, ни истолковать его содержание; **3.** насчитывать, составлять, покрывать, оцениваться; **barï altun-inʤi ačtï suma 82 flörü 26 hroš** *ActKP15*: *201* все драгоценности составили сумму в 82 злотых 26 грошей; **zera tusnaχï ol sumanï ačmadï, ne ki borčlu edir** *ActKP17*: *41* так как его залог не покрыл той суммы, которую он был должен; **sumα ačtï fli 235 hrš 18 gęs** *ActKP20*: *21* сумма составила 235 злотых 18 с половиной грошей

ač-[2] *on., см.* **saš-**

ačdaha *см.* **aʤdaha**

ači *см.* **ačï**

ačilik (~niŋ, ~tän; ~im, ~i, ~indän) **1.** кислота, квас; горечь; едкость; яд; **[32]Borlasï alarnïŋ borlasï ačiliknïŋ / leγilïχnïŋ / leγilïχïnïŋ, da salχïmï / borlasï alarnïŋ leγilïχïndan ötnüŋ / ačilikindän ötünüŋ** *Вт32* [32]Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздья / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (*Вт32* [32]ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие); **[9]ayaχ χoluna Eyämiznïŋ, čaγïr tolu, buzulmagan / zadasïz tolturgan, da ašaχlatïr bundan buŋar. Hälbät / Evet, čöpräsi / ačiliki anïŋ tügänmägäy / heč tügänmäs, da ičkäylär / ičsärlär anï barča yazïχlïlarï dünyânïŋ / yerdägi** *Пс74/75* [9]чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (*Пс74/75* [9]ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – *в обиходном смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей*), *ср.* **čöprä; [15]Saχt boluŋuz, ansïzïm χaysï artχarï χalgay bašχïšïndan Teŋriniŋ; bolmagay ki kimsä tamuru ačiliknïŋ, yoγarï körünüp, χïynagay, da anïŋ bilä köplär murdarlangaylar** *Евр12* [15]Остерегайтесь, чтобы кто внезапно не остался без благодати Божией; чтобы какой-либо едкий корень не возник и не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие (*Евр12* [15]Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие); **2.** горесть, горевание, печаль, нарекание, ропот, раздражение, язвительность; **[28/7]Xarγïš da ačilik da ustatlïχ toludur aγzïna anïŋ, tili tibinä anïŋ aγrïχ da emgäk** *Пс9/10* [28/7]Уста его полны проклятия, и язвительности, и коварства, под языком его – боль и мучение (*Пс9/10* [28/7]уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба); **[4]Kimlär ki itilädilär, nečik χïlïč, tillärin kendilärіniŋ, χordular yaylarïn kendilärіniŋ nemä / nemägä leγilïχka // [4]Kimlär itilädilär, nečik χïlïč, tillärin kensilärіniŋ, χordular yaylarïn kensilärіniŋ nemä ačiliktän** *Пс63/64* [4]Которые изострили языки свои, как меч, напрягли луки свои в желчности / из едкости (*Пс63/64* [4]которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой – язвительное слово, *цсл.* ѥ́дчь го́рькꙋ); **[8]berkäytmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ, ne türlü ačiliktän kününä sïnalmaχnïŋ anabadda sïnadïlar meni [9]atalarïŋïz seniŋ, tergädilär meni da kördilär išimni** *Пс94/95* [8]не ожесточите сердца вашего, как от горести в день искушения в пустыне [9]искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дело Мое (*Пс94/95* [8]не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне, [9]где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое); **[17]Ošta eminlikkä χayttï ačïγïm / ačilikim menim** *Ис38* [17]Вот, в умиротворение (в мир, покой) обратилась горесть моя (*Ис38* [17]Вот, во благо мне была сильная горесть); **[31]Barča ačilik, da yüräklänmäχliχ, da öčäšlänmäχliχ, da küstünmäχliχ, da küfür bermäχliχ kötürülsün sizdän barča yamanlïχ bilä birgä** *Еф4* [31]Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и стенание, и злоречие да будут удалены от вас вместе со всякою злобою (*Еф4* [31]Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас); *ср.* **ačïlïχ**

ačisiz *см.* **ačïsïz**

ačï (~nï; ~sïndan) **1.** кислый; горький; терпкий; жгучий; թթու, թթօթու (= թթու) – **ačï**, *kwasny* кислый, уксусный, острый, терпкий, красный – кислый; **bišmägän, ačï borla** недозревший, кислый виноград; խմոր, խմոր (= խմոր) – **ačï χamur** опара, кислое тесто, закваска, дрожжи – кислое, заквашенное, дрожжевое тесто: **[6]Bilmäs misiz, ki az gïna ačï χamur barča nemäni ačïtïr?** *1Кор5* [6]Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? (*1Кор5* [6]Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?);

ačï taš *см.* **ačïtaš**; **2.** хмурый, недовольный, огорченный, опечаленный, печальный *син.* **yaralï**; **“Barsaŋ övüŋä seniŋ, ačï körgüz yüzüŋnü aŋar”, – barïp eri ačï yüzü bilä övünä, yedi ašnï da yalan yuχuga kirdi** *TSAv* “Когда пойдешь к себе домой, покажи ей, что ты недоволен”, – *согласно этому совету,* муж её, придя домой с хмурым лицом, поел и притворился, что уснул; **3.** муки, мучения, страдания *син.* **ačïγlï tarlïχ, totχarlïχ, yaman χïyïn; Xutχar meni, Biy, meŋilik sönövsüz ottan, tamuχnuŋ ačïsïndan, χaysïn ki hadirläpsen dinsizlärgä** Избавь меня, Господи, от неугасимого огня, от адовых мук, которые ты уготовил неверующим; **Yeriš bolušluχka men yïχïlganga da tut yazïχ bilä batkan boyumnu, χaysï ki titriyirmen, tamuχnuŋ ačïsïndan boš et meni, Biy** Поспеши на помощь мне, павшему, и поддержи погрязшую во грехе душу мою, избавь, Господи, трепещущего меня от адских страданий

ačï- (~gay; ~ganïŋnï; ~maχ) горевать, печалиться, скорбеть, тужить, роптать, возроптать; **yoχtur közümnüŋ yarïχï, yoχtur yašï közümnüŋ, ki čïlanïp ačïgay** нет света в моих глазах, нет в моих глазах слез, дабы увлажнились в печали; ***aŋ aγïr ačïganïŋnï seniŋ, χačan ki Oγluŋ čïχara berildi*** *вспомни, как* тяжко Ты горевала, когда Сын твой был предан; *ср.* **ačïmaχ**

ačïγ[1] (~ïm, ~ïmnïŋ), *on.* **ačïχ** (~nïŋ) горький, терпкий; страдающий, болеющий; проклятый; горечь; горесть, огорчение, страдание, обида *сл. син.* **aγrïχ, egri baχmaχ, ïrʤa / rïʤa** / *rdza*, **kek, kökrä-, χaršï bol-, χïyas fikir, muŋra-, osten, öč, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgän, učlu aγač, yazïχ;** *син.* **aγu, aγrïχ, χarγïšlï el alnïna, mizernïy, yaman, zaval;** *խեժ* (*чаще* = *խէժ*) – **öč, egri baχmaχ, kek** // **ačïγ, aγrïχ, ïrʤa / rïʤa 2 Or. 28** *rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злобность, ненависть // обида, боль, ржа, Второзаконие 28, *ржавчина* (*Втор28* [22]Поразит тебя Господь… ржавчиною, *вар.* желтизной растений, *укр.* блідістю, *цсл.* блѣдостїю; *Мф5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, *вар.* у брата есть на тебя обида, твой брат обижен на тебя); *դառն* – **ačïγ, aγu** горький, едкий; прискорбный, печальный, горестный, скорбный – горький, горько, горечь (*Исх15* [23]не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька; *Прит27* [7]Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко; *Ис5* [20]Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!; *Иак3* [11]Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая *вода*?; *1Цар15* [32]конечно горечь смерти миновалась?; *Соф1* [14]горько возопиет тогда и самый храбрый!); *ադմնք* – **ačïγnïŋ, gam zavalnïŋ, gam yamannïŋ atïdïr // ačïχnïŋ ya zavalnïŋ atï // ačïγnïŋ ya zavalnïŋ atïdïr ya yamanlar** *мн.* горесть, огорчение, прискорбность – название горя, или несчастья, или зла // название горя или несчастья // название горя или несчастья или всяческое зло; [17]**Ošta eminlikkä χayttï ačïγïm / ačilikim menim** *Ис38* [17]Вот, в умиротворение (в мир, покой) обратилась горесть моя (*Ис38* [17]Вот, во благо мне была сильная горесть); **ayttïm menim ulu ačïγïmnïŋ da žalostumnuŋ artïndan ol sözlärni aŋar** я сказал ему эти слова из-за большого огорчения и обиды

ačïγ[2] *см.* **ačïχ**

ačïγ- *см.* **ačïχ-**

ačïγlan- (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen; ~gan), **ačïχlan-** (~dï) **1.** отравляться *син.* **aγulan-, zähirlän-; 2.** раздражаться, возмущаться, беситься, гневаться, негодовать, огорчаться, роптать, жаловаться, ворчать, бурчать *син.* **köz salma** *o*yarï-buyarï, **χaršï tur-, mïrmïldan-, žalovat et-;** *ղեղ* (= *լեղի, ղեղի*) – **yarïmkün, ya χaršï turdu, ya ačïγlandï / ačïγlandï** желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмутился (*кыпч. перевод* yarïmkün ‘полдень, юг’, *возм., объясняет сопоставление арм.* *ղեղ с гр.* ἥλιος, ἠέλιος, ἀέλιος, ἅλιος ‘солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет’), *ср.* **aγu, öt** (= *լեղի*), **lâγïlïχ, läγi, leγi, leγï, leγilïχ;** *մորմոքիմ* – **ačïγlanïγïrmen, mïrmïldanïγïrmen, žalovat etiyirmen** горюю, сетую, досадую, надрываю сердце, скорблю – горюю, ропщу, возмущаюсь, сожалею, скорблю, жалуюсь, ворчу (*Прит29* [11]Глупый весь гнев свой изливает; *Зах9* [5]вострепещет сильно, *вар.* задрожит сильно, затрепещут от страха, *цсл.* поколѝтъ сѧ(ѧ)); *խիժամ* – **ačïγlanïγïrmen, χorχïγïrmen ya köz salma oyarï-buyarï** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3* [25]ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср.* **χorχ-** (~ma), **köz** (~ salma oyarï-buyarï) = *խիժամ թանալ вм. խիժայ մնանալ; ահմնաբերի* – **ačïγlangan gam aγulangan // ačïγlangan, aγulangan** (?) – обиженный (или) огорченный; **3.** сомневаться, удивляться, недоумевать, бояться (иметь подозрение) *син.* **χorχ-, tamašalan-, vontpênê et-**

ačïγlanmaχ 1. отравление; **2.** раздражение, гнев, возмущение; *կապտ* [= *դաղտ*] *կարծ* – **ačïγlanmaχ // ačïγlanma üsnä ya vontpênê etmäχ // ačïγlanmaχ ya vontpênê etmäχ** тайное, скрытное мнение, чувство, догадка, предположение, сомнение, подозрение – огорчение // обижаться на кого или сомнение // огорчение или сомнение

ačïγlat- (~tï, ~tïlar; ~ïyïrmen; ~kan), **ačïhlat-** (~tïlar), *on.* **ačïχlat-** (~tïlar) огорчать, раздражать, возмущать, вызывать обиду, возмущение, раздражение; *դառնացո՛ւցին* – **ki ačïγlattïlar** они огорчили

A

тебя – ибо огорчили: [11]**Yarγulagïn / Yarγula alarnï / Yarγu et alarga, Teŋri, ki tüštülär / tüškäylär saγïšlarïndan yüräklärinïŋ kendilärinïŋ / saγïšlarïndan kensilärinïŋ, köp dinsizliklärinä / χayïrsïzlïχlarïna körä alarnïŋ sal / yïraχlatkïn / köplüχünä körä χïrsïzlarïnïŋ / χïrsïzlarnïŋ alarnïŋ keri et alarnï, zera / ki ačïγlattïlar / ačïttïlar seni** *Пс5* [11]Осуди их, Боже, дабы отпали / да падут они от замыслов сердец своих; по множеству безбожества / нечестия / злодейства отринь / просвети / отдали их, ибо они огорчили Тебя (*Пс5* [11]Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя); [16]**Öčäšlättilär meni yat ayaχlarï bilä kendilärinïŋ da guṛk'larï bilä kendilärinïŋ ačïγlattïlar meni... [21]alar paχïllattïlar meni teŋri dügüllärinä bilä / dügülläri bilä kendilärinïŋ da ačïγlattïlar meni guṛk'larïnda kendilärinïŋ // Öčäštirdilär meni yatlarï bilä kensilärinïŋ da guṛk'larï bilä kensilärinïŋ ačïttïlar meni... alar paχïllandïrdïlar meni yalγan teŋriläri bilä kensilärinïŋ da ačïttïlar meni guṛk'larïna kensilärinïŋ** *Bm32* [16]Они разгневали меня чуждыми чашами своими / чуждыми своими и божками своими раздражили меня… [21]они вызвали во мне ревность своими небожествами / лживыми богами и раздражили меня идолами своими (*Bm32* [16]Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями *своими* разгневали Его… [21]они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их); [7]**Közläri anïŋ dinsizlärgä baχïyïr, χaysïlarï ki ačïχlattïlar / ačïhlattïlar [= ačïγlattïlar] anï, biyiklänmägäylär boylarïnda kendilärinïŋ** *Пс65/66* [7]Очи его зрят на неверных, которые возмутили его, да не превозносятся они в душах своих (*Пс65/66* [7]очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники); [40]**Nečä kerät ačïγlattïlar anï pustalïχta, öčäštirdilär Biyiktägini suvsuzluχta!.. [56]Sïnadïlar, ačïγlattïlar Teŋrini Biyiktägi da tanïχlïχïn anïŋ saχlamadïlar** *Пс77/78* [40]Сколько раз они раздражали Его в пустыне, прогневляли Всевышнего своего в безводье!.. [56]Они искушали, огорчали Бога Всевышнего и уставов его не хранили (*Пс77/78* [40]Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневляли Его в стране необитаемой!.. [56]Но они еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и уставов Его не сохраняли); [28]**Yeberdi χaramγuluχ da χaramγulattï alarnï, zera ačïγlattïlar sözün anïŋ** *Пс104/105* [28]Он послал тьму и мраком покрыл их, ибо воозмутились слову его (*Пс104/105* [28]Послал тьму и сделал мрак, и не воспротивились слову Его); [32]**Öčäštirdilär anï suvlarï χaršïlïχnïŋ, χïynaldï Movseṣ alar üčün, [33]ki ačïγlattïlar ǰžanïn anïŋ… [43]Ol köp kerät χutχardï alarnï, da alar ačïγlattïlar anï saγïšlarïna kendilärinïŋ da bükräydilär töräsizliklärindä kendilärinïŋ** *Пс105/ 106* [32]Прогневили Его вместо благодарности за воду, потерпел Моисей за них, [33]ибо огорчили дух его… [43]Много раз Он спасал их, но они раздражали Его в замыслах своих и искривились в беззаконии своем (*Пс105/106* [32]И прогневали Бога у вод Мериβы, и Моисей потерпел за них, [33]ибо они огорчили дух его… [43]Много раз Он избавлял их; они же раздражали *Его* упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое); *դառնացուցանեմ* – **ačïγlatïyïrmen** делаю горьким; раздражаю, огорчаю, сержу, гневлю – огорчаю (*Иов27* [2]жив Бог, лишивший *меня* суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою; *Руф1* [20]Она сказала им: не называйте меня Ноеминью, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую гореcть; *1Макк3* [7]Он огорчил многих царей и возвеселил Иакова делами своими, и память его до века в благословении); *նախատանեմ* – **ačïγlatïyïrmen, hayïfsunïyïrmen** выговариваю, журю, браню, порицаю, хулю, укоряю; язвлю, злословлю, порочу, критикую, охуждаю, поношу, дразню, раздражаю – возмущаю, раздражаю, сожалею, жалею; *վշտեցուցանեմ* – **ačïγlatïyïrmen** сержу, гневлю, досаждаю; наскучиваю, надоедаю; огорчаю – огорчаю, досаждаю; *կսկծեցուցանեմ* – **ačïγlatïyïrmen** причиняю боль, печаль, скорбь, печалю, огорчаю, досаждаю; кусаю; томлю; грызу; жгу, вызываю зуд – огорчаю, досаждаю (*Ис58* [3]Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других, *цсл.* вса̀ подво́чныꙗ вама́ томитѐ); *син.* **hayïfsun-**

ačïγlatučï огорчающий, огорчительный, возмущающий, раздражающий, возмутительный; *դառնացուիչ* – **ačïγlatučï** огорчающий, раздражающий: [8]**J̌žïns yaman da ačïγlatučï ǰžïns, χaysï ki tüzätmädi yüräkin kendiniŋ da toχtatmadï Teŋrigä ǰžanïn kendiniŋ // Millät yaman da ačïtučï millät, ki toγru etmädi yüräkin kensiniŋ da toχtatmadï Teŋridä ǰžanïn kensiniŋ** *Пс77/78* [8]Род / Народ злой и возмутительный род / народ, который не устроил / не исправил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой (*Пс77/78* [8]и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим)

ačïγlï (~larnï), **ačïhlï** *Tor: 169v, on.* **ačïχlï** горький; терпкий; жгучий; страдающий, мучающийся, страдалец, страдальческий, исполненный страданий, мучительный, болезненный, горестный, огорчительный, досадный, досадливый, горемычный; сердитый, разгневанный, рассерженный, злой *сл. син.* **aγrïχlï, aγu, yaman, yaman prirodǰenêli**; *կրծուակից* (= *կծուակից*) – **ačïγlï Elk' çang** кусачий, грызущий, колкий, едкий, острый, резкий, язвительный, с едкостью, язвительно – едкий, язвительный, обидный, едко, язвительно, обидно, оглавление к Исходу; *առնակէս և դառնացուցիչ* – **bu türlü dä ačïγlïlarnï**: [7]**Teŋri sïγïndïrïr bir yergä bilä övdä / tïndïrïr bir yergä tutkanlarnï övdä da čïχarïr baγlïlarnï χuvatï bilä kendiniŋ / kensiniŋ, bu türlü dä ačïγlïlarnï, ki sïγïnïptïrlar / ol türlü ačïtkanlarnï, ki tïnïptïrlar kerezmanlarda** *Пс67/68* [7]Бог единомышленных вселяет в дом и выводит окованных силою своею, точно так же страждущих / страдальцев, которые теснятся / покоятся в могилах (*Пс67/68* [7]Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от

оков, а непокорные остаются в знойной пустыне); **Oy-vay čaräsizliχimä bununki** ačïγlï **badmuťiunnu išitmäχkä** Увы-увы мне – выслушать в моей безысходности такую мучительную историю; **Sen** ačïγlï **/ ačïχlï** [= ačïγlï] **bayïndan ölümnüŋ ačtïŋ inamlïlarga köktägi χanlïχnï** Ты открыл верующим царствие небесное, *избавив* от мучительных оков смерти; **χutχar meni ačïχlï** [= ačïγlï] **küydürmäχindän otnuŋ** спаси меня от мучительного жжения огня; **Sen soŋγuda χurban bu tendä soyulduŋ χač üsnä** ačïγlï [açəhlə] **χïyïnïŋ bilä bizgä χutχarïlmaχ üčün** Наконец ты принес себя в жертву в этом теле с мучительными страданиями на кресте ради нашего спасения; **χutχar meni** ačïγlï **tarlïχïndan tamuχnuŋ** спаси меня от мучительных страданий ада; **berkäyt meni** ačïγlï **tüšlärdän** укрепи меня от кошмарных снов; **sal keri** ačïγlï **yazïχïmnï** отринь мои досадные грехи; *կսթմամբ* – **2 T'kr. 15 χaçak' ǰanlï, talčïχlï, mdlïy sövükkä Erk. 5,** ačïγlï **yïγlamaχ // χaçak', mdlï sövükkä 2 T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* [34] царь, *прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилел], и ныне* я раб твой; *Песн5* [8]я изнемогаю от любви); **seniŋ ačïχlï** [= ačïγlï] **yïγlamaχïŋ üčün** за твое горькое рыдание

ačïγlïχ (~ïndan), *on.* **ačïχlïχ, ačïχlχ** (= ačïγlïχ) горе, горечь, огорчение, горести, терзания, обида, досада, страдание *сл. син.* **hayufsunmaχ, zaval;** *խրխնամն* – ačïγlïχ, **hayufsunmaχ** растерзание, раздрание, рвание – горе, горести, терзания, сожаление, жалость; ***aŋ*** Ačïγlïχ / Ačïχlïχ [= Ačïγlïχ] **bilä tögülgän yašlarïŋnï seniŋ** *вспомни* слезы свои, которые ты проливала в горе; **berkäyt meni** ačïγlïχïndan **eski dušmannïŋ** укрепи меня против дьявольских терзаний

ačïγsïz без горечи, яда, отравы; без огорчения, обиды; *յապակոյ* – ačïγsïz без помёта, без звериного кала, без навоза – без горечи, без яда, *ср.* **aγusuz** (= *ապաթոյն*)

ačïh- *см.* **ačïχ-**

ačïχ[1] (~, ~men, ~tïr, ~tïrlar, ~nïŋ, ~ka, ~nï; ~lar), **ačχ** (= ačïχ), **ačq** (= ačïq) **1.** открытый, отверстый, неприкрытый, обнаженный, голый, ясный, четкий, внятный, явный, видный, очевидный, откровенный, искренний, доверительный, благодушный; открыто, ясно, четко, внятно, явно, очевидно, откровенно, искренне, доверительно, благодушно *сл. син.* **ačïlgan, anïχ, aruv, belgisiz, igränči, ilgäri čïχ-, ilgäri tüš-, preyžristïy / prezristïy / prežristïy, yalan, yalaŋač;** *ант.* **belgisiz, yapuχ;** *մախիկ* – **belgisiz, ya** ačïχ, **ya igränči** гнусный, скверный, мерзкий, безобразный, позорный, презренный – неизвестный, неприметный, или открытый, голый, или отвратительный, омерзительный; *պարզի* – ačïχnïŋ *p. n. от պարզ* простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – *p. n.* открытого, *см.* **aruv / arov, prežristïy** (= *պարզ*); [6]**Xaytïp** ačïχmen **här sahat** *2Кор5* [6]Итак я всегда благодушествую, всегда открыт душой (*2Кор5* [6]Итак мы всегда благодушествуем), *ср.* **färâhlan-** (~ïyïrmen = *համարձակեմ* *вм.* *համարձակիմ*); [11]**Aγzïlarïmïz** [= Aγïzlarïmïz] **bizim** ačïχtïr **sizgä χaršï, Gorntaçilär, da yüräkimiz bizim češilgän** *2Кор6* [11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено; **aγzïlarï** [= aγïzlarï] ačïχ **tamaχlarïna dirä, da aγïzlarïndan čïχïyïr otlu sasïmïz** [= sasïmïš] **χurtlar** рты их разинуты до самого желудка, и изо ртов их вылезают смердящие огненные черви; *բաղադր* – ačïχta ar*t*tïrma *мн.* союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, *незаконченной формы слова*, *т. е.* формальная приставка, суффикс, артикль, *см.* **säbäp** (= *բաղադրք*); **surp gojs** ačïχ **avaz bilä ǰuvap berdi töräčigä** святая дева четким голосом, четко дала ответ судье; **aytma, ya** ačïχ aytma**, ya säbäpin aytma** говорить, или изъяснять, или излагать причины, суть; [16]**Da χaytïp färâhmen, ki** barčaga ačïχmen **sizgä** *2Кор7* [16]Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас; ačïχ **baši bilä** с открытой головой, *ср.* **yalanbaš;** [5]**Yoχsa sen** ačïχ **bol** barčaga**, ǰknel bol, išin awedaraničniŋ etkin, χuluχuŋnu seniŋ tügäl tut** *2Тим4* [5]Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое; **ber maŋa χuvat, nečik zorlu rïcergä, ki yeŋgäymen heseplärin eski dušmannïŋ, ki χorχusuz da** ačïχ **ǰuvap bergäymen, χaysïlarï ki mendän ǰuvap sorsalar** дай мне силы, как могучему рыцарю, чтобы я одолела происки старого врага и бесстрашно и открыто (ясно) отвечала, когда от меня потребуют ответа; **Ber, Biy, oyaχlïχ esimä menim da saχtlïχ barča boγunlarïma,** ačïχ **es bilä da oyaχ saγïš bilä tïngaymen** Дай, Господи, трезвость уму моему и бдительность всем членам моим, чтобы мне отдохнуть (уснуть) с ясным умом и в трезвом помышлении; **Χaχïyïrmen hali, zera** ačïχtïr **ešikiŋ** Вот я стучу, ибо открыта дверь Твоя; [13]**Ačïχ kerezmandïr boγurdaχlarï alarnïŋ** *Рим3* [13]Гортань их – открытый гроб; ačïχ **köŋüllänsärmen ya** ačïχ fikirlänsärmen я должен проявить откровенность, открыто поделиться чувствами или мыслями; *անխորոգ, անխորօգ, անխորհուրդ* – ačïχ **köŋüllü ya** fikirli **//** ačïχ **köŋüllü,** ačïχ fikirli неразборчивый, неразличающий, не видящий разницы – открытый сердцем, чувствами (или) открытый мыслями, откровенный; **kim aruv,** ačïχ **köŋüllüdür, ol adam sadaγačïdïr** кто чист, открыт сердцем, тот милостивец, щедр на милостыню; **yapuχnu** ačïχnï **köriyir** он видит явное и скрытое; **Biz** ačïχ **közümüz bilä alani aldïχ munï** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; ačïχ **közlü** с открытым взором; *Հրապարակէ, Հրապարակէ* – ačïγ [= ačïχ] **χaryïšlï ya el alnïna** публично про-

A

клятый – проклятый открыто или пред народом, перед людьми; **ačïχdan χorχarmen** *ActKP11*: *241* я явно опасаюсь; **առադրել** – **ačïχ χoyma ya buyurma** определить, поставить кого над чем; учредить, представить, предложить; прилагать, наложить, включить, прикладывать; приобщить, присовокупить, присоединить, прибавить – излагать, изъявлять (волю), издавать (повеление, приказ) или приказать, повелеть; **առադրեալ, ~ք** – **ačïχ χoyïyïr|men, ~biz, buyurïyïr|men, ~biz // χoyïyïr|men, ~biz** определя|ю, ~ем, ставл|ю, ~им кого над чем; учрежда|ю, ~ем, представля|ю, ~ем, предлага|ю, ~ем; прилага|ю, ~ем, налага|ю, ~ем, включа|ю, ~ем, прикладыва|ю, ~ем; приобща|ю, ~ем, присовокупля|ю, ~ем, присоединя|ю, ~ем, прибавля|ю, ~ем – излага|ю, ~ем, изъявля|ю, ~ем, изда|ю, ~ем или приказыва|ю, ~ем, повелева|ю, ~ем; [10]**Nečik kerezman, ačïχtïr ovurtlarï / boγurdaχlarï alarnïŋ** *Пс5* [10]Как гробы, отверсты защечья / гортани их (*Пс5* [10]гортань их – открытый гроб); **ačïχ pareχos bolgan yazïχlïlar üčün** искренне покровительствующая грешникам; **անպարսպ, անպարսպի** (= **անպարսպութիւն**) – **ačïχ söz** спокойство, безмятежность, беспечность, беззаботность, праздность – открытая, откровенная речь, откровение; **անպարսպի** – **ačïχ sözläniyir** *иск. от предыдущего* *ведет себя безмятежно, беззаботно – откровеничает; **teškirmiyin adamnïŋ χalïn da baγlï tarbiyatïn baγsïz da ačïχ tarbiyatïna Teŋriniŋ** не переменяя грубую и связанную сущность человека на несвязанную и открытую Божественную сущность; **Bolsun seniŋ sadaγaŋ yapuχ, da Ataŋ seniŋ, ki köriyir yapuχ, tölövün etär saŋa ačïχ** *Мф6* [4]Да будет милостыня твоя втайне, и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно; [13]**Evet siz sizdän beriŋiz könülükni, tiyär mi χatïn kišigä ačïχ turma alγïška alnïna Teŋriniŋ?** *1Кор11* [13]Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу *с* непокрытою *головою*?; **toχtat, Biy, sazgârlikiŋni** [sasgarlik'ingni] **da ačïχ yarïχïŋnï boyuma menim, ki bularmagaymen oŋlu-soŋlu da iškilli bolmagaymen 2-inči kelgäniŋ üčün** установи, Господи, соответствие тебе и твой ясный свет в душе моей, дабы я не колебался и не сомневался во втором пришествии Твоем; **բայօթեայ** – **ačïχ yer, χonaʤag** находящееся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (*Лк2* [8]В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); [5]**Kim ki sözlär yazïχ sïŋarï üčün, anï ačïχ yergä sürgäy edim** *Пс100/101* [5]Кто наговаривает грех на ближнего своего, того изгоню на открытое место (*Пс100 / 101* [5]Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню); **ի վայրի** – **ačïχ yerdä** в поле, на просторе – в открытом месте, *но в переводах соответствующего стиха использованы другие выражения*: **tüzdägi yaš otta, yaš ot tüzündä, yaš otlu tüz yerdä**, *см.* **tüzdäki** (= **ի վայրի**); **ačïχ yüzlü** с открытым лицом, с чистой совестью, гордо, с честью, с победо, честно, *ант.* **χara yüzlü; Ermeni milläti ačïχ yüzlü boldu, da özgä millätlär χara yüzlü boldular** Армянская нация вышла с честью, а другие нации посрамились; **buyur χoltχamnï menim alnïŋa seniŋ alma, ki bolgaymen ačïχ yüzlü töräŋ alnïna seniŋ** изволь принять молитву мою к тебе, дабы предстать мне пред судом твоим с открытым лицом, с чистой совестью; **Anïŋ üčün keräktir, ki, yüz körmiyin, Teŋriniŋ yarγusun könü etkäy da Teŋriniŋ alnïna ačïχ yüzlü bolgay** Поэтому необходимо, чтобы они творили суд Божий беспристрастно, справедливо, дабы не прятать лица (сохранять чистую совесть) перед Богом; **2.** светлый, яркий, ясный; [15]**čaγïr färâh etär, yaγ – färâh / tažä, da ötmäk toχtatïr / toχtattï yüräkin adamnïŋ // čaγïr färâhlatïr, sarï yaγ ačïχ etär, da ötmäk toχtatïr adamnïŋ yüräkin** *Пс103/104* [15]вино делает веселым, масло – радостным / свежим / ясным, а хлеб укрепляет сердце человека (*Пс103/104* [15]и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лицо его, и хлеб, который укрепляет сердце человека); **ačïχ hnidïy** *ActKP8*: *241* светло-гнедой; **ačïχ sal martis** = *Merkuriusz Tor: 29v алхим.* светлая Марсова соль, светлая соль Марса, зелёный витриол, сульфат железа; **3.** *грам.* изъявительное (наклонение); **ստիպական** – **ačïχ söz** определенный, решительный; изъявительный; *совр.* изъявительное наклонение, индикатив – глагол в изъявительном наклонении; **պատմիչ** – **ačïχ söz** (?) – открытая, откровенная речь, откровение; **պատմիչեայս, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն** – **ačïχ sözläniym, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** (?) – я, мы, ты, вы, он, они открыто высказывал|ся, ~ись, откровенничал|и; **պատմիչեմ, ~ք** – **ačïχ sözlätiyir|men, ~biz** (?) – я, мы заставля|ю, ~ем говорить открыто, откровенно; **պատմիչելոցեմ, ~ք** – **ačïχ sözlätsär|men, ~biz** (?) – я, мы заставл|ю, ~им говорить открыто, откровенно

ačïχ[2] голодный; **քաղց, ~ք** – **ačïχlar ya ačlïχlar** *ед., мн.* голод|а – *мн.* голодные или голода

ačïχ- (~sïnlar; ~tïlar; ~sam; ~sarlar; ~kan; ~kanlarga), **ačïγ-** (~tïlar; ~sarlar), **ačïh-** (~lattïlar) испытывать голод, проголодаться, изголодаться, терпеть голод, голодать; [7]**Xaytsïnlar kečädän / kečχurun, ačïχsïnlar / ačïχsarlar, nečik itlär, da yürüsünlär šähärdä / kezsärlär šähär čövräsinä** *Пс58/59* [7]Пусть возвратятся / Возвратятся вечером, (пусть) проголодаются, как псы, и пусть бродят по городу / будут бродить вокруг города (*Пс58 / 59* [7]вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города, *вар.* возвратятся, и голодные, как пес, будут ходить вокруг города, *цсл.* ѿвратѧ́тсѧ на вє́черѣ, и̑ взла́чѫтъ ꙗ́кѡ пє́съ, и̑ ѡ҆бы́дѫтъ гра́дъ); [11]**Ulu χoʤalar / Xoʤalar miskinländilär da ačïχtïlar / ačχïndïlar / ačïndïlar, yoχsa / evet χaysïlarï ki / kimläri ki χolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaχšïlïχ** *Пс33/34* [11]Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а кто молят Господа, не убывает у них никакое благо (*Пс33/34* [11]Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, *цсл.* бога́тїи ѡ҆бнищи́ша и̑ взалка́ша: взыска́ющїи же гдⷭ҃а не лиша́тсѧ вс҃а́каго бла́га); [13]**Ačïχtïlar / Ačïγtïlar [= Ačïχtïlar], da unuttular išlärin anïŋ, da fikir etmädilär saγïšïna anïŋ** *Пс105/106* [13]Они изголода-

лись, и забыли дела Его, и не думали о замысле Его (*Пс105/106* [13]Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения); [5]**Ačïχtïlar da susadïlar, da ǰanlarï alarnïŋ alarda eksildilär** *Пс106 / 107* [5]Они изголодались и измучились жаждой, и души их умалились в них (*Пс106/107* [5]терпели голод и жажду, душа их истаевала в них); [12]**Egär ačïχsam / ačχïnsam, saŋa nemä heč aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki bilä kendiniŋ / kensiniŋ** *Пс49/50* [12]Если взалкаю, не скажу тебе ничего, ибо Моя вселенная со всей полнотой ее (*Пс49/50* [12]Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее); *սաֆացէն (= սաֆացին)* – **ačïχsarlar** [aǰəγsarlar] будут голодать, мучиться, изнуряться, страдать голодом – проголодаются, будут голодать: **Evet az kündän soŋra toymamïš da χan ičüči kazan da ačïχkan χandan** Но несколько дней спустя ненасытный и кровожадный зверь вновь взалкал крови; [7]**Berir ötmäk ačïχkanlarga da češär baγlanganlarnï Biy** *Пс145/146* [7]Господь дает хлеб алчущим и разрешает узников (*Пс 145/146* [7]творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников)

ačïχla- (*инф.* ~ma) (по)чувствовать голод, (за)хотеть есть, алкать, взалкать; **χačan ki oruč etti janadadta 40 kün da 40 kečä, da soŋra nečik adam bašladï ačïχlama** когда же пропостился в пустыне сорок дней и сорок ночей, то после как человек стал чувствовать голод (*Мф4* [1]Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, [2]постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал)

ačïχlan-[1] (ačχlanïyïrmen) проголодаться, изголодаться, стать голодным, голодать, мучиться голодом

ačïχlan-[2] *см.* **ačïγlan-**

ačïhlat- *см.* **ačïγlat-**

ačïχlat- *см.* **ačïγlat-**

ačïχlï *см.* **ačïγlï**

ačïχlïχ[1] (~, ~ka; ~ï, ~ïndan; ~lar) **1.** открытость, ясность, очевидность, откровенность, искренность, дерзновение; *ի պարզութիւն, ~ը* – **ačïχlïχka, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн. от* *պարզութիւն* простота, простодушие, простосердечие, невинность; чистота, ясность, вразумительность, светлость, благорастворенность; истолкование, изъяснение; развертывание – открытости, откровенности; *ի պարզութեան, ~ց* – **ačïχlïχ, ~tan, ~lar** *отл. п. ед., мн.* то же, *ср.* **ačïlmaχlïχ** (= *պարզութիւն*); **kim ki ǰžomarttïr – ačïχlïχï bilä** *Рим12* [8]кто щедр, *раздавай* с искренностью; **Yalbarïyïχ da χolïyïχ andan, ki uzunluχun kündüznüŋ eminlik bilä da barča köŋül χošluχunuŋ ačïχlïχï bilä etkäy kečirmä bizgä / barča χolay fikirdä färâhlik bilä bergäy kečirmä bizgä** Давайте помолимся и попросим Его, чтобы дал нам пережить долготу дня в покое и в искреннем всеблагодушии / во всяком удобомыслии с радостью; [19]**da menim üčün, ki maŋa berilgäy söz – ačmaga aγzïmnï menim ačïχlïχ bilä körgüzmä saγïšïn awedarannïŋ** *Ефб* [19]и обо мне, дабы мне дано было слово – открыть уста мои, чтобы с ясностью показать замысел благовествования (*Ефб* [19]и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования); **Da ni ačïχ tensiz tarbiyatï Teŋriniŋ χarïštïrmaχï bilä tarbiyatï bilä tenniŋ teškirilmädi kensiniŋ biyik ačïχlïχïndan** И открытая бестелесная Божественная сущность не переменилась в своей открытости смешением с телесной природой; [16]**Yovuχlanalïχ bundan soŋra ačïχlïχ bilä alnïna olturγučïnuŋ bašχïšïnïŋ anïŋ, ki yöpsüngäybiz yarlïγamaχlïχ da tapkaybiz bašχïš keräkli zämanädä bolušluχka** *Евр4* [16]Давайте после сего приступим с искренностью к престолу благодати Его, чтобы получить милость и обрести благодать для помощи в нужное время (*Евр4* [16]Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи); [12]**Da χaytïp ki bar bununǰki umsamïz, köp ačïχlïχ bilä yüriyiχ** *2Кор3* [12]И затем, поскольку у нас есть такая надежда, мы действуем с великой искренностью (*2Кор3* [12]Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением); **2.** ясность, ясная погода, вёдро; [71]**Alγïšlaŋïz, buz da ačïχlïχ,** [72]**zämhäri da χar, Biyni** *Дан3* [71]Благословите, лед и ясность, мороз и снег, Господа (*Дан3* [71]Благословите, лед и мороз, Господа… [72]Благословите, иней и снег, Господа)

ačïχlïχ[2] *см.* **ačïγlïχ**

ačïχmaχ (~lar) чувствование голода, алкание; *քաղցել, ~ը* – **ačïχmaχlar** *ед., мн.* алкани|е, ~я, голодани|е, ~я – *мн.* голодание

ačïχmaχlïχ состояние голода, голодание, нужда в пище; скудость, оскудение; **Sïmarlamaχ inam üčün da yeŋil köŋül bilä χuluχ üčün, χaysïndan bašχa ki tez ačïχmaχlïχ bar üsnä** Завещание о вере и добросовестном (с лёгким сердцем) служении, без чего быстро возникает *духовное* голодание, *т. е.* оскудение (*данное высказывание является заглавием к следующему тексту*: *1Тим1* [18]Преподаю тебе, сын *мой* Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, [19]имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере)

ačïχtan *оп., см.* **ačlïχ** (~tan)

ačïχtïr- вызывать голод; *անօթեցուցանել, ~ը, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **ačïχtïrsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они вызов|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут голод

ačïl- (*инф.* ~ma; ~gïn, ~sïn; ~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~ïr, ~mas; ~ïyïr; ~ïy edi; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~salar; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar, ~ganda, ~gandan; ~gan bolsa; ~ganï; ~maχ, ~maχka; ~maχï; ~mïnča; ~gačoχ) *страд.-возвр. от* **ač- 1.** быть открытым, отворенным, отворяемым, отверстым, откровенным, открываться, отворяться, отверзаться, разверзаться, развергнуться; *սաՅաւ* – **ačïldï** (?) – он открылся; *վաքեալ* – **ačïlgan** (?) – открытый (*лат.* vacuus ‘пустой, незанятый, свободный, открытым’ < vaco ‘быть свободным, быть незанятым,

A

открытым’); [2]**zera aγzï yazïχlïnïŋ, aγzï hillälïniŋ ačïldï üstümä menim** *Пс108/109* [2]ибо отверзлись на меня уста грешных, уста коварных (*Пс108/109* [2]ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные); **Ol sahat K'risdosnuŋ aγzï ačïlgačoχ, turdu, nečik aslan, da yürür edi** В тот же миг, как только открылись уста Христа, он встал, как лев, и пошел; [7]**Aŋar umsandï yüräkim, faydalï boldu, da ačïldï boyum** *Пс27/28* [7]На него уповало сердце мое, обрело благо, и открылась душа моя (*Пс27/28* [7]на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое, *цсл.* процвѣтѣ плоть моѧ); **ačïlïptïr saŋa ešiki učmaχnïŋ** дверь рая открыта для тебя; **sen kirdiŋ aralarïna da ešik ačïlmïnča χaldï yapïχ** ты вошел к ним, но дверь при этом не отворялась и оставалась закрытой; **χaχïyïrmen, ki ačïlgay maŋa χaršï** вот я стучу, чтобы мне отворили; **Χaχïŋïz, ki ačïlgay sizgä** *Лк11* [9]Стучите, и отворят вам; [16]**Köründilär čovraχlarï suvnuŋ, da ačïldïlar / belgili boldular himläri dünyâniŋ** *Пс17/18* [16]Показались источники вод, и отверзлись / явились устои мира (*Пс17/18* [16]И явились источники вод, и открылись основания вселенной); **ol sahat ačïldï kök** в тот же миг разверзлись небеса; [17]**Ačïldï yer, da yuttu Tatannï, da yaptï taborlarïn Apironnuŋ** *Пс105/106* [17]Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла таборы Авирона (*Пс105/106* [17]Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона); **2.** зажигаться, вспыхивать свету; **kes-kenetä yarïχ ačïldï tamuχta** мгновенно в аду вспыхнул свет; **3.** отверзаться, прозревать глазам, открываться слуху; *եփփաթա* – **ačïlgïn** еффафа – отверзись (*Мр7* [33]*Иисус*, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; [34]и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: “еффафа”, то есть: отверзись); **közläri ačïlïr ǰannïŋ da tenniŋ** откроются, прозреют глаза души и тела; **χalganïŋ berdiŋ alarga yemä, χaysï ki yep ačïldï közläri tanïmaga bitiknïŋ χuvatïn** оставшееся ты дал им съесть, и глаза их прозрели для познания силы Писания; **4.** быть очищенным, рафинированным, очищаться, рафинироваться; [7]**Sözläri Eyämiznïŋ dir sözlär ari, nečik dä kümüš taŋlangan da sïnalgan, yerdän arïtïlgan da ačïlgan 7 kerät topraχtan** *Пс11/12* [7]Слова Господа нашего – слова святые, словно серебро, отобранное и испытанное, очищенное от земли и семикратно очищенное от глины (*Пс11/12* [7]Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное)

ačïlïχ (~, ~ta) горечь, горесть, печаль, скорбь; **tökiyir edi yašlarïn kendiniŋ ačïlïχ bilä** горестно лила свои слезы; *ср.* **ačilik**

ačïlmaχ *ActKP8*: *221* открытие, раскрытие, отворение

ačïlmaχlïχ открытость, откровенность, искренность; *ի պարզեւմեան (= պարզումեան), ~ɣ* – **ačïlmaχlïχ, ~tan, ~lar** *отл. п. ед., мн. от* *պարզումիւն* простота, простодушие, простосердечие, невинность; чистота, ясность, вразумительность, светлость, благорастворенность; истолкование, изъяснение; развертывание – от открытости, откровенности, *ср.* **ačïχlïχ**[1] (= *պարզումիւն*)

ačïmaχ (~tan), **aǰïmaχ** огорчение, обида, недовольство, раздражение; соболезнование, сострадание, сожаление; печаль, горесть, страдание, злосчастье, удручение; ропот, роптание *сл. син.* **mizernïy**, *miserabilis*; [15]**Bügün egär avazïna anïŋ išitsäŋiz, bizmilätmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ, nečik ačïmaχtan** *Евр3* [15]ныне, когда услышите глас его, не ожесточите сердец ваших, как от ропота (*Евр3* [15]ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, *вар.* как во время раздражения, *укр.* як під час нарікань, *цсл.* ꙗ҆коже въ прогнѣваніи); *ախտակցաբար, ախտաղցաբար, ախտացաբար* – **ačïmaχ bilä** с сочувствием, состраданием, соболезнованием, участием, сочувственно – с огорчением, обидой, сожалением; *ախտագիր* – **mizernïy, asrï aǰïmaχ**, *miserabilis* жалостный, жалобный, умилительный; злополучный, несчастный; печальный, горестный, скорбный, болезненный – ничтожный, удручение, *достойный сожаления, жалкий, плачевный; жалобный, плачущий*

ačïmaχlïχ (~tan) огорчение, обида, недовольство, раздраженность; [7]**Bügün, egär avazïna anïŋ išitsäŋiz, [8]berkäytmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ, nečik ačïmaχlïχtan kününä sïnalmaχnïŋ anabadda** *Евр3* [7]Ныне, если услышите голос Его, [8]не ожесточите сердца вашего, как от недовольства в день испытания в пустыне (*Евр3* [7]ныне, когда услышите глас Его, [8]не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне)

ačïn голодный, алчущий; **ačïn χal-** остаться голодным; **anïŋ üčün kobêlada yemäχni yürütiyirbiz, ki ačïn χalmagaybiz** потому мы носим еду в корзине, дабы не остаться голодными; **ačïn öl-** умирать от голода, от истощения; **atïm hali ačïn öliyir** *ActKP8*: *251* конь мой сейчас умирает от голода; **tut meni, nečik χaysï birin yalčïlarïŋdan seniŋ, ki bolmagay yoχsuzluχtan ačïn ölgäymen** прими меня, наподобие одного из батраков твоих, чтобы из-за нищеты не умереть мне от голода

ačïn- (~dïlar) испытывать, терпеть голод, голодать; [11]**Ulu χoǰalar / Xoǰalar miskinländilär da ačïχtïlar / ačχïndïlar / ačïndïlar, yoχsa / evet χaysïlarï ki / kimläri ki χolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaχšïlïχ** *Пс33/34* [11]Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а кто молят Господа, никакое благо у них не убывает (*Пс33/34* [11]Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, *цсл.* Бога҆тїи҆ ѡ҆бнищаша҆ и҆ взалка҆ша: взыска҆ющїи҆ же гд҃а не лиша҆тсѧ вс҃ѣка́гѡ бла́га); *ср.* **ačχïn**

ačïq *см.* **ačïχ**

ačïsïz без закваски, без дрожжей, недрожжевой, неквашеный, некислый, пресный (о тесте, хлебе); **ačïsïz ötmäk, opräsnik** пресный хлеб, опреснок *син.* **ačïtmagan ötmäk, oprasnik, oprašnik, placok; *բաղարձ, բաղարջ*** – **ačïsïz ötmäk, oprasnik**, *azymus* опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *неквашеный, пресный* (*Быт19*

A

[3]Лот… испёк для них хлеб; *Исх12* [8]В ту ночь вы должны зажарить ягнёнка и съесть всё мясо, должны съесть его с горькими травами и пресным хлебом; *Исх29* [23]Возьми также корзину с хлебом, замешенным без закваски, ту самую, которую ты поставил перед Господом)

ačït- (~ïyïm; ~ma, ~maŋïz; ~tïlar; ~ïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrsiz; ~magaylar; ~kan; ~kanlarnï; ~magan, ~magandïr) **1.** делать кислым, заквашивать *син.* **iftira et-, ïnčït-, χïyïχla-, sök-, zïrgel / zrgel et-;** [6]**Bilmäs misiz, ki azgïna ačï χamur barča nemäni ačïtïr?** [7]**Arïtïŋïz keri eski χamurnu, ki bolgaysiz yäŋi yaratïlgan, ne türlü ki siz ačïtmagan, zera Bayramïmïz bizim soyuldu, Kŕisdos** *1Кор5* [6]Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? [7]Отчистите старое тесто, чтобы быть вам созданными заново, так как вы незаквашенны, ибо Пасха наша, Христос, заклана (*1Кор5* [6]Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [7]Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас); **Ačïtmagan nšχark‘ üčün da suvsuz čaγïr üčün** о пресной просфоре и вине без воды; **Anïŋ üčün nšχark‘ da čaγïr tumnuŋ ačïtmagandïr da suvsuz** Поэтому просфора и вино для причастия без закваски и без воды; **ačïtkan ötmäk** заквашенное, квашеное, дрожжевое, кислое тесто; **ačïtmagan ötmäk** неквашеный, пресный хлеб *син.* **ačïsïz ötmäk, oprasnik / oprašnik, placok,** *azymus*; **2.** огорчать, раздражать, возмущать, возмутить, вызывать возмущение, унижать, угнетать, обижать, нападать, ругать, проклинать; **[21]Xaytïp men dä paχïllatïyïm alarnï hörmätsiz millät bilä da essiz millät bilä ačïtïyïm alarnï** *Bm32* [21]Также и я вызову в них ревность нечестивым народом и бессмысленным народом огорчу их (*Bm32* [21]и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их); **χačan sadaγa bersäŋ, yarlïnï ačïtma: bergäniŋ Teŋrigä χabul dügüldür** когда подаешь милостыню, не обижай нищего: подаяние твое не будет принято Богом; **[19]Erlär, sövüŋüz χatunlarïŋïznï siziŋ da ačïtmaŋïz alarnï** *Кол3* [19]Мужья, любите жен ваших и не обижайте их (*Кол3* [19]Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы); **[11]köplüχünä körä χïrsïzlarïnïŋ alarnïŋ keri et alarnï, ki ačïttïlar seni** *Пс5* [11]по множеству нечестия их отвергни их, ибо они огорчили тебя (*Пс5* [11]по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя); **[122]Yöpsün χuluŋnu seniŋ yaχšïga, ki bolmagay öktämlär ačïtmagaylar meni** *Пс118/119* [122]Прими раба твоего ко благу, чтобы гордые не обижали меня (*Пс118 / 119* [122]Заступи раба Твоего ко благу его, чтобы не угнетали меня гордые, *цсл.* Воспріѧ́мѝ раба́ твоего́ во бла́го, да не ѡ҃клевета́ютъ мене́ го́рдіи); **ԹԹԹ** – **ačïtïyïrmen, iftira etiyirmen, zïrgel / zrgel etiyirmen ya sökiyirmen // ačïtïyïrmen, iftira etiyirmen, zïrgel etiyirmen, sökiyirmen** привожу в омерзение, вызываю омерзение, отвращаю от пищи, внушаю отвращение; докучаю, не даю покоя, надоедаю, становлюсь в тягость, беспокою – огорчаю, обижаю, клевещу, злословлю, ущемляю, притесняю или браню, ругаю (*Лев19* [14]Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; *Иов31* [30]Не позволял я устам моим грешить проклятием души его; *Руф2* [16]не браните ее)

ačïtaš *хим.* квасцы, галун – *двойные сернокислые соли алюминия, железа, марганца и др. металлов, применяемые при дублении кож, протравливании тканей перед окраской, как кровоостанавливающее, вяжущее и высушивающее средство в медицине*; **on eki χantar ačïtaš** *ActKP8: 161* двенадцать кантаров квасцов; **dört fučï Drabizonnuŋ ačïtašï** *ActKP17: 151* четыре бочки трабзонских квасцов

ačïtmaχ заквашивание, квашение; закваска, дрожжи; **Anïŋ üčün ari tumnuŋ da ačïtmaχ da suv yoχtur, ölümsüzlüχkädir oχšaš** Поэтому и в святом причастии закваски и воды нет, оно подобно бессмертию

ačïtučï 1. заквашивающий, квасящий; **2.** огорчающий, возмущающий, возмутительный; **[8]Dž̲ïns yaman da ačïγlatučï dž̲ïns, χaysï ki tüzätmädi yüräkin kendiniŋ da toχtatmadï Teŋrigä dž̲anïn kendiniŋ // Millät yaman da ačïtučï millät, ki toγru etmädi yüräkin kensiniŋ da toχtatmadï Teŋridä dž̲anïn kensiniŋ** *Пс77/78* [8]Род / Народ злой и возмутительный род / народ, который не устроил / не исправил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой (*Пс77/78* [8]и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим)

ačkolvêk (*пол.* aczkolwiek) *союз уступ.* хотя, несмотря на то что; **ačkolvêk tenindä χasta, evet fikirindä tügäl** *ActKP20: 151* хотя и болен телом, но в полном рассудке

ačközlü жадный, ненасытный, алчный, прожорливый, обжорливый; ԺՂԱաա (= ԺՂաա) – **erinčäk, ačközlü, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; ԱԽշա – **ačközlü, nênasïconïy, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at** скупой, скряга, бережливый, жадный – жадный, ненасытный, или неохочий, или алчный, или черствый, или плохое прозвище; *ср.* **toymamïš, toyumsuz**

ačχ (= **ačïχ**) *см.* **ačïχ**[1]

ačχïč (~, ~tïr, ~nï; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï; ~larïŋïz) *сл. син.* **beklävüč, drong, kolce, kolodka, χalχa, petlica, zavora**, *clavis* **1.** ключ; ключевой; բանալի – **ačχïč**, *clavis* ключ – ключ, *ключ, задвижка, засов* (*Суд3* [25]Они взяли ключ, открыли дверь и, войдя в комнату, увидели мёртвого царя, лежащего на полу; *1Пар9* [27]Они спали ночью вокруг храма Божьего, потому что каждое утро должны были открывать двери храма *арм.* отпирать ключом); բացական – **ačχïč** открытый, отверстый; открывающий, отверзающий; лекарство, растворяющее запоры; отстоящей, отдаленный, отсутствующий; на открытом воздухе, под открытым небом – открыватель, открывашка, отмычка, ключ (*Иоил3* [8]И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов

A

Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; *Прем14* [17]Кого в лицо люди не могли почитать по отдаленности жительства, того отдаленное лицо они изображали; *Иов2* [8]И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел *вне селения*, *цсл.* и тій сѣдѧ́ше на гноищи внѣ гра́да); **Yänä 1 kimesä klägäy törädä zapisin sarnatmaga düftärniŋ ačχïčïndan, 3 sɒ̄gdïr** А если кто потребует, чтобы прочли запись из актовой книги, находящейся под ключом, то это стоит три гроша; **ačχïčïn kebitniŋ beriptir** *ActKP12*: *141* он отдал ключ от лавки (магазина); **ačχïčï ceχ sunduχunuŋ** ключ от цехового сундука; **üč ačχïč snor üsnä övdägi** *Ven1788: 64v* три ключа от дома на шнурке; **Šahat, učmaχnïŋ ačχïčlarï sendädir** Верно, ключи от рая у тебя; **Inam ačχïčïdïr köktägi učmaχnïŋ da aŋγïčïdïr biyiklikniŋ, ki ne türlü minmäχ keräk da ačïp učmaχnï kirmäχ keräk** Вера – ключ к раю небесному и напоминание о возвышенном, каким образом следует восходить, отворять и входить в рай, *ср. clave non errante*; **ačχïč uzaχka rast kelir** *ActKP11: 21* ключ подходит к замку; **taparsen ol yïlnïŋ ačχïč yazovun** получишь (в итоге, в результате исчислений) ключевой символ того года; **2.** замок, запор, засов, завора; *բանան, փականն* – **ačχïč // ačχïč ya zavora // zavora** затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ // ключ или засов, верея // завора (*Неем3* [3]Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* заво́ры и҃хъ ѝ верѣ́ѝ и҃хъ; *Иов38* [10]и утвердил ему [морю] Мое определение, и поставил запоры и ворота), *ср.* **χalχa** (~lar = *փակաղանք, փակաղանք вм. փակաղակք + փականք*), **zavora** (= *փական, փակաղակ*); **3.** застёжка (пояса, книги); затвор (ружья); **tüfäk ačχïčlarï** *ActKP20*: *21* ружейные затворы; **4.** открытие, начало, введение, ключ *син.* **baš, bašlanmaχ; Äväl burun položenâsï, Törä bitikiniŋ ačχïčï** Сперва начальные положения, ключ к Судебнику

ačχïčlïχ предназначенный для изготовления ключа, ключей, застёжки; **kümüš ačχïčlïχ 30 mtl** *ActKP20*: *21* 30 мискалей серебра на застёжку

ačχïn (~lar) голодный, алчущий, *ср.* **ačïn**

ačχïn- (~dïlar; ~ïptïrlar; ~sam, ~saŋïz; ~ganlarnï), **ačχïn- 1.** быть голодным, терпеть голод, голодать; [12]**Egär ačïχsam / ačχïnsam, saŋa nemä heč aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki bilä kendiniŋ / kensiniŋ** [12]Если взалкаю, не скажу тебе ничего, ибо Моя вселенная со всей полнотой ее (*Пс49/50* [12]Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее); [11]**Ulu χodžalar / Xodžalar miskinländilär da ačïχtïlar / ačχïndïlar / ačïndïlar, yoχsa / evet χaysïlarï ki / kimläri ki χolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barča yaχšïlïχ** *Пс33/34* [11]Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а те, что молят Господа, не убывает у них всякое благо (*Пс33/34* [11]Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, *цсл.* бога́тїи ѡ҃бнищма́ша ѝ взалка́ша: взыска́ющїи же гд҃а не лиша́тсѧ всѣ́кагѡ бла́га); *քաղցած* – **ačχïnïyïrmen** алкаю, голодаю, являюсь голодным – я голоден; **ündägin öksüzlärni, tulnu, soχurnu, aχsaχnï, χuvatsïznï, χaribni, yasïrnï, ačχïnganlarnï** позови сирот, вдов, слепых, калек, немощных, чужестранцев, пленников, голодающих; **2.** испытывать похоть, *ср.* **it, itli[1], itlik, suχlan-**

ačχlan- *см.* **ačïχlan-**

ačχn- *см.* **ačχïn-**

ačlan-: yalan ačlanma *TS: 305-306 ош., см.* **yalaŋačlan-**

ačlïχ[1] (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïn; ~lar), **ačlïχ** голод, недостаток в пище, нужда в еде, голодание; *անօթութիւնք* – **ačlïχlar** *мн.* голода, голодные времена, мучения голодом, страдания от голода; *սով* – **ačlïχ** голод, крайняя бедность, нищета, убожество – голод, *ср.* **afat** (= *սովք*); *քաղցումն* – **ačlïχ** голодание – голод; *քաղցմունք* – **ačlïχlar** *мн.* то же; [35]**Xaytïp kim ayïrgay bizni sövükündän Kʻrisdosnuŋ: χïyïn, yoχsa tarlïχ, yoχsa sürülmäχ, yoχsa mï ačlïχ, ya yalaŋačlïχ, ya prihoda?** *Рим8* [35]И кто отлучит нас от любви Христовой: мучения, или трудности, или гонения, или же голод, или нагота, или напасть? (*Рим8* [35]Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?); **χazaχta bek ačlïχ edi** у казаков был сильный голод; **ačlïχ boldu da ulu sovuχ** был голод и большие холода; **buzulmagan... ačlïχtan ya susamaχtan** не изможденный… голодом или жаждой; **yedi kün ačlïχ bilä ïndžïttï kensin** семь дней она пытала его голодом; **Kötür öčäšmäχiŋni yaratkanlarïŋdan, ačlïχnï, χïlïč kötürmäχni, afatnï, χardašlïχïmïznï bizim saχla tügäl sövüktä tirilmä birliktä** Отведи от творений Твоих гнев Твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы жить в единстве; [19]**Uyalmïsarlar alar zämanädä yamanlïχnïŋ, evet kününä ačlïχnïŋ toysarlar** *Пс36/37* [19]Не постыдятся они в пору злоключений, а в день голода насытятся (*Пс36/37* [19]не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты); **hali ačlïχ ölümü bilä tas bolïymen** ныне погибаю голодной смертью; **övrät oγluŋnu ačlïχka da susamaχka** приучай своего сына к голоду и жажде; **sïnagïn oγlanlarïŋnï ačlïχ bilä, da susamaχ bilä, da miskinlik bilä, da eski bazïχ tonlar bilä** испытывай детей своих голодом, и жаждой, и бедностью, и старой грубой одеждой; **ačlïχ tartmagaylar da miskinlik** дабы не терпели голода и нужды; **trïvat etti ol ačlïχ 5 haftaga deg** этот голод продолжался пять недель; [16]**Ündädi ačlïχnï yerinä alarnïŋ, barča χuvatïn ötmäkniŋ sïndïrdï** *Пс104/105* [16]Призвал голод на землю их, всякую силу хлеба истребил (*Пс104/105* [16]И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил); [19]**Džan χutχarma ölümdän džanlarïn alarnïŋ, yedirmä alarnï ačlïχta** *Пс32/33* [19]Душу спасти, от смерти души их, пропитать их во время голода (*Пс32/33* [19]что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их); [24]**Opranganlar da zabunlanganlar ačlïχtan, kazandan sïndïrγalagan, leš tüškän barča učar χušlarga köktägi** *Вт32* [24]Они *будут* изможденны и поражены

болезнями от голода, растерзаны зверями, брошены падалью летающим птицам небесным (*Bm32* [24]будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

ačlïχ[2], **ačlχ**: **yalan ačlïχ, yalan ačlχ** *TS: 51, 305-306 испр. на* **yalanačlïχ, yalanačlχ** *TS: 860, см.* **yalaŋačlïχ**

ačmaχ (~nï; ~ïŋ) открывание, открытие, раскрытие, развержение, явление *син.* **ayïrma, ačïlmaχ**; *պարզել* – **ačmaχ gam čozmaχ** очищение, процеживание; изъяснение, истолкование; распространение, расстилание; распруживание, расстегивание, открывание; развязывание, разбирание, распутывание, разворачивание, распускание – открывание, раскрывание или развязывание, растягивание, решение, разрешение; *ի պարզելոյ, ~ց* – **ačmaχ, ~tan, ~lar ya ačïlmaχ, ~tan, ~lar** *отл. п. ед., мн.* то же – *акт.* открывание или *пасс.* открытие, *ср.* **cïdit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *պարզեմ*), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = *պարզե|ցի, ~ցեր, ~աց*), **čoz-, yay-** (~ïyïrmen = *պարզեմ*), **saγïš et-** (~mä = *պարզանել*); **aldïŋïz sizgä atalgan haybatnï, češmäχni da baγlamaχnï, ačmaχnï da yapmaχnï** вы усвоили себе обетованную славу, разрешение и связывание, открытие и закрытие; [8]**Teŋri, čïχmaχïŋ / čïχkanïŋa seniŋ alnïna žoγovurtuŋnuŋ seniŋ, ačmaχïŋ seniŋ pustaliχ bilä,** [9]**yer dä teprändi, Zera da kök yaγïš etsärlär / kečkäniŋa seniŋ anabaddan** [9]**yer titrädi, Xačan ki kök tä kropit etti yüzündän Teŋriniŋ Sinada alnïna Teŋriniŋ Israjelniŋ** *Пс67 / 68* [8]Боже, во время выхода Твоего пред народом Твоим, явления / шествия Твоего в пустыне / через пустыню [9](даже) земля тряслась, ибо / когда и небеса источали (росу) от лица Божия на Синае пред Богом Израиля (*Пс67/68* [8]Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал пустынею, [9]земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева)

ačoγel et- (*арм. յաջողել*) благоустроять, споспешествовать, содействовать успеху; **Biy edi aniŋ blä da barča išin aniŋ ačoγel etiy edi, budur oŋarïy edi** Господь был с ним и все его дела благоустроил, то есть сделал успешными, *см.* **oŋar-** (~ïyïrmen = *յաջողեմ*)

ačq *см.* **ačïχ**[1]

ačtïr- (~dï, ~dïχ, ~dïlar) *понуд. от* **ač- 1.** заставить, велеть, позволить, дать возможность открыть; **Teŋri kensinä uzaχ ömür bergäy, ki kömülgän χaznanï ačtïrdï da tïyïlgan čovraχnï ačtïrdï, ki sosamïš [= susamïš] ǰanlarnï ičirgäy** Дай Бог ему долгой жизни, ибо способствовал открытию зарытой сокровищницы и забитого родника, дабы напоить жаждущие души; **ačtïrdïlar ešikni yarïmkündä, da kirdilär ičkäri** в полдень они добились, чтобы открыли дверь, и вошли внутрь; **2.** заставить, велеть, позволить, поручить раскатать коржи, лепешки, разровнять, выровнять, устроить глиняный пол; **yïχövnüŋ ičin teŋ ačtïrdïχ okosdosnuŋ 14-sünä** 14 августа мы разровняли внутренность церкви

ad *см.* ***ad medium***

ada[1] остров; **Ya χaysï adaga aytkaymen: "Yap meni χorχusu alnïna Teŋriniŋ"?** Или какому острову я скажу: "Укрой меня пред ужасом Божиим"? (*Oc10* [8]скажут они горам: "покройте нас", и холмам: "падите на нас"; *Лк23* [30]тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!)

ada[2] (~sï) [адасы] (?) *ДГрун: 191 ош., см.* **adät** (~i)

adal *a.* правдивый, истинный; **Legovat etti adal ermeni yuχövünä 150 flörü. Evet sordular kendindän mânovanïy aγalar Zamoscânïŋ: "Xaysï yuχöv üsnä legovat etiyirsiz?". Ayttï: "Beriyirmen bunu χoluna Ilôv aγalarïnïŋ Ermeni töräsiniŋ". Soŋra k'ahanalarïna Ilôvnuŋ da Zamoscânïŋ här birinä 3-är taler eski Xïrχtumga ayttï bermä adätkä körä** *Ven1788: 65r* Он назначил по закону "истинной" армянской церкви 150 злотых. Но упомянутые старейшины из Замостья спросили: "На какуюиз церквей Вы завещаете?" Он сказал: "Даю это в руки старейшин Львовского армянского суда". Затем он, согласно обычаю, велел дать священникам церквей Львова и Замостья каждому по три старых талера на Сорокоуст (*завещание Аведика, сына Бедроса, составленное 7 мая 1638 г. в Варшаве, куда он ездил с другими старейшинами львовских армян с поручением общины добиться отмены униатского соглашения между Римо-Католической Церковью и местным армянским епископатом, который 26 апреля / 6 мая 1627 года, вопреки воле общины, возглавили бывший эчмиадзинский патриарх Мелкиседек и местный епископ Николай Торосович*)

adam (~, ~men, ~sen, ~dïr; ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~gadïr, ~nï, ~da, ~dan; ~lar, ~larbiz, ~larsiz, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~ï, ~ïn, ~ïnïŋ; ~ïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) (*a.* ādam) человек *син.* **ǰêǰic, er, kiši, märt**, *człowiek*; *մարդ* – **adam** // **kiši ya adam** // *człowiek* человек смертный, лицо, душа – человек, мужчина; *մարդկեղէն* – **adam** человеческий, относящийся к людям – человек, человеческий (*Чис5* [6]грех против человека; *Прем1* [25]на жертвенных пирах пожиравшими внутренности человеческой плоти и крови в тайных собраниях; *1Пет2* [13]Итак будьте покорны всякому человеческому начальству), *ср.* **adämilik** (*1Кор2:13*); *մարդք* – **adamlar** *мн.* люди смертные, лица, души – люди, человеки; *մարդիկ* [= *մարդք*] – **adamlar** ратник, солдат, воин, ратоборец [*мн.* люди смертные, лица, души] – люди, человеки; *արք* – **adamlar** *мн. от այր* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – *мн.* мужчины, мужи, люди; *առն* – **adamnïŋ** *р. п. от այր* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – *р. п.* человека, мужчины; *մարդկան* (= *մարդկային*) – **adamnïŋ** человеческий, относящийся до людей – *р. п.* человека, людей; человеческий (*Мф4* [19]идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков); *մարդոյ, ~ց* – **adamnïŋ, ~lar** *р. п. ед., мн.* человека, людей; *մարդոյ* – **adamga** *д. п. ед., мн.* человеку, людям; *ի մարդ, ~ք* – **adam, ~ga, ~da, ~lar** // *ի մարդիկ,*

A

~ք – **adam|(lar), ~ga, ~da** *д., м. п. ед., мн.* человеку, людям, у человека, у людей; *յարաբարդելու[ն]* – **adamga da Teŋrigä** присоединение, присовокупление, приобщение – к людям или к Богу; *զմարտ, ~ք, ~ն* – **adam|nï, ~larnï** // *զմարտիկն* – **adam|lar, ~nï** *в. п. ед., мн.* человека, людей; *յառնէ* – **adamdan** *отл. п. от առն* мужчина, муж (человек) – от мужчины, от человека; *մարդով, ~ք* – **adam bilä, ~lar** *тв. п. ед., мн.* человеком, людьми, с человеком, с людьми; **Men adammen, nečik sen** Я человек, как и ты; **Biyim Jisus K'risdos, χaysï Teŋri da adamsen** Господь мой Иисус Христос, ты, который являешься Богом и человеком; **herbi-nïšanï adamdïr** символ *евангелиста Матфея* – человек; **[4]Χačan ki aytsa χaysï sizdän, ki: "Men Boγostanmen", – da birsi, ki: "Men Abγostan", – dügül mi, ki adamlarsiz?** *1Кор3* [4]Когда же кто-то из вас говорит: "я от Павла", а другой: "я от Аполлоса", разве вы не люди? (*1Кор3* [4]Ибо когда один говорит: "я Павлов", а другой: "я Аполлосов", то не плотские ли вы?); **[60]Keri etti kendindän čatïrnï Selovda, čatïrnï, χaysï ki sïγïndïrdï arasïna adamlarnïŋ** *Пс77/78* [60]Отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал он между человеками; *երասան* – **artï adamnïŋ** задница; крестец; задний проход – зад человека (*1Цар5* [12]И те, которые не умерли, поражены были наростами, *вар.* болячками, геморроем, *цсл.* ѹ҃ѧзви́шасѧ на сѣда́лищахъ); **[10]Dügül ki χuvatïn atnïŋ klädi Biy, da ne erlikinä adamnïŋ aznawur / da dügül ki taŋlama velet adamga biyändi** *Пс146/147* [10]Не сила коня желанна Господу, и не мужеству людей-исполинов / не отборным людям-богатырям Он благоволит (*Пс146/147* [10]Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит); **adam badgeri, süräti** *см.* **badger**; **[4]Bu türlü alγïšlangay barča adam, ki χorχar Eyämizdän** *Пс127/128* [4]Так благословится всякий человек, боящийся Господа нашего; *գՀասպետք* – **baš adamlar, glovnïy** начальники областей, стран, провинций, губернаторы – начальствующие, главные люди, начальники; **χardžï malïn adam bašïndan bermägä** *ActKP14: 61* побор платить с человека; *մարդանալ* – **adam bolma** сделаться человеком, воплотиться – стать человеком, вочеловечиться; *ներմարդացեալ* – **adam boldu, ten aldï** он воплотился, сделался человеком – стал человеком, обрел тело, вочеловечился, воплотился; **burungi adam yerdän, topraχtan; evet ekinči Adam – Biy köktän** *1Кор15* [47]первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Кор15* [47]Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **[16]Anïŋ üčün aγïrlanmasbiz dä; yoχesä egär ki čïχarïgi adamïmïz bizim buzulsa, na ičkärigi yäŋirir kün-kündän** *2Кор4* [16]Посему мы и не унываем; но если внешний наш человек разрушается, то внутренний обновляется день ото дня (*2Кор4* [16]Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется); *Զինչ է սահման մարդոյ: Սոտ յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշղունկ ոչղորդակիտաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի*

մի աւուրեալ մահկանացու մարմնոյն և անմահ հոգւոյն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնայ ի հող և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական հրաժանան Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգւոյն անմահ և մնա յաւիտեանս յաւիտենից և ունի հաստատուն ըստ գործոց իւրաքանչիւրոց – *Nedir čektiri adamnïŋ?* **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni [= džanï] bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir džanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом [= бессмертной душой], ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **[3]Meŋärüčisi / Dediči adamnïŋ oγlanlarïdïr / oγludur, χaysïnïŋ / χaysïn ki tölövü kendiniŋdir / kendiniŋ bir [= dir] / tölövü anïŋdïr, oldur yemiši yüräkiniŋ kendiniŋ / yemiš yüräkiniŋ anïŋ** *Пс126/127* [3]Наследники человека – дети его, которых – плод сердца его – Он дал ему в награду (*Пс126/127* [3]Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева, *цсл.* мзда́ плода́ чре́вна его); *այսահար* – **šaytan ičinä kirgän deli adamnïŋ // yaman džan bilä opentanïy** беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21* [14]И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? [15]разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); **bütün dünyânïŋ Teŋrisi da Biyi barča yaratkanïŋnïŋ, yasovučïsï tüškünlüχün adam džanïnïŋ** Ты Бог всей вселенной и Господь всех творений своих, избавитель отчаявшихся человеческих душ (вернувший надежду отчаявшимся человеческим душам); **adam džïnsï** род человеческий; **[2]Abra meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri χutχar meni // [2]Abra / Tirgiz / Xutχar meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz kišidän / erdän χutχar meni** Защити меня, Господи, от человека злого, от человека неправедного спаси меня (*Пс139/140* [2]Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя); **ekinči Adam** *см.* **burungi adam**; *այր* – **sürät, tipar ya er adam**, *vir* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – лицо, обличие или человек, мужчина, *муж, мужчина; муж, настоящий мужчина, мужественный человек; взрослый мужчина; муж, супруг, возлюбленный; самец; боец, воин, солдат; мужество, (мужская) сила* (*1Цар1* [11]дашь рабе Твоей дитя мужеского пола; *1Цар17* [12]Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами; *Исх16* [15]И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это?; *Ис47* [15]Каждый побрел в свою

сторону; никто не спасает тебя); **raχï ya özgä nemä, ki** esirtir adamnï водка или нечто другое, что опьяняет человека, *см.* **raχï**; [7]**Adam fähamsïz bunu ki heč tanïmas, da essiz bunu heč almastïr eskä** *Пс91/92* [7]Человек нечестивый не признает этого вовсе, и безрассудный ничуть не осознает того (*Пс91/92* [7]Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того); [1]**Dźïnstan, ki dügül ari,** adamdan **yazïχlïdan,** hillälidän **χutχar meni** *Пс42/43* [1]От рода неправедного, от человека грешного, коварного спаси меня (*Пс42/43* [1] Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня); **ičkärigi** adam *см.* **čïχarïgi adam**; *մրնաւրէնութիւն (= մտաւրէնութիւն)* – **ten almaχ, ya šafarstvo, ya övdägi sprava, ya közätmäχ, ya bizim kibik,** adam kibik**, yasamaχ, opatrovat etmäχ** экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; *совр.* распорядительство, ведение; распоряжение, приказ; дирекция – воплощение, или делопроизводство, или домашнее дело, домоводство, или надзор, надлюдение, устроение, надзирание, присмотр, подобно нам, подобно людям, *ср. explicatio* (= *մրնաեւութիւն вм. մտաեւութիւն*); **adam(nïŋ) χanï** человеческая кровь; *юр.* жизнь человека, убийство человека; **adamnïŋ χanï bayasï 365 altïn bolgay** пусть цена человеческой крови будет 365 золотых; *ծեր* – **χart, eski künlärniŋ, ya aχïllï, ya yarγučï** // **χart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; *ալեւոր* – **χart, χart kiši**, *senex* // adam χartaygan, *canus* **ya dźedźic pirvorodnïy**, *haeres* // **aχargan, šivïy ya dźedźic pirvorodnïy**, *provecta aetate* седой, старый, старец, старик – старик, старый человек // пожилой человек, *седой, старый, почтенный* или первородный владелец, *наследник, преемник, владелец, собственник, отпрыск* // поседевший, седой или первородный владелец, *человек пожилого возраста*; [13]**Ber bizgä bolušluχ tarlïχta, ki yalγandïr χutχarmaχï adamnïŋ** *Пс107/108* [13]Ты подай нам помощь в тесноте, ибо спасение человеческое ложно; [16]**χuvgay adamnï miskinni da yarlïnï öldürmä anï, ki ašaχtïr yüräk bilä // Sürdü miskin da yarlu adamnï öldürmä anï, ki χonarhdïr yüräki bilä** *Пс108/109* [16]*ибо он* преследовал человека бедного и нищего, который кроток сердцем, чтобы убить его (*Пс108/109* [16]за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его); [37]**Saχla zaγalsïzlïχnï da körgin toγruluχnu, zera bardïr** nasipi adamnïŋ **eminlik etučiniŋ** *Пс36/37* [37]Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо есть наследие (будущность) у человека, творящего мир (покой); adam oγlanlarï сыны человеческие; [5]**Kimdir adam, ki aŋgaysen sen anï, ya** adam oγlu **/** oγlu adamnïŋ**, ki därman nemä / nemä yardïm etkäysen sen aŋar?** *Пс8* [5]Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты заботишься о нем / помогаешь ему? (*Пс8* [5]то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?; *Суд15* [1]пришел Самсон повидаться с женою своею; *Лк1* [48]призрел Он на смирение Рабы Своей); **Ne türlü ki dünyâda ne ki tiri bar, ölüdän turmaχï yoχ, tek yalγïz** adam oγlu Ничто живое из сущего в мире не имеет воскресения после смерти, лишь только сын человеческий; *մարդեղուլ, մարդեղուլ [= մարդագործ]* – adam oγurlavučï похититель людей – похищающий людей, человекокрад (*Втор24* [7]Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, *цсл.* а҆́ще же и҆́мать бу́детъ человѣ́къ крады́й дше́ю ѡ҆ бра́тїи свое́мъ сыно́въ і҆и҃левыхъ); [14]**Oχlar atkan bolduŋ bašlarïna öktäm adamlarnïŋ, ki antuntkuna dirä teŋizniŋ battïlar** *Авв3* [14]Ты стал метать стрелы на головы гордецов, так что в бездне морской утонули они (*Авв3* [14]Ты пронзаешь копьями его главу вождей его); adamnï öldürgän человекоубийца, *ср.* **kiši öldürüči**; adam öldürmäχ **/** öldürmäklik **/** öldürmäχliχ человекоубийство; *խուժ* – **prostïy adam, hrubïy / prostï adam, hrubï** варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – человек простой, грубый, варвар, *ср.* **ruznïy[1], türlü-türlü, yat**; *գագաթ* – **χayda** adam **söväklärin sepärlär, košnica** верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.; череп головной, голова; край, конец – куда складывают кости человека, оссуарий, *ср.* **tebä**, *cacumen* (= *գագաթ*); adam sövüči человеколюбец; adam sövükünŋ bilä **seniŋ aŋ bizni** вспомни о нас ради любви Твоей к людям; *Հարցուկ* – **vêšček, šaytan,** adamdan sözlägän **Mik‘. 5 // vêšček, šaytan,** adam adamdan sözlägän **Mik‘. 5** лжепророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека, Михей 5 // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека, Михей 5 (*Мих5* [12]исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); taŋlama adam *см.* **adam aznawur**; adam tarbiyatï человеческая природа, натура, естество; характер человека; *Ո՞րպիսի են թաւահմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մակացութեանց և համարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan** tarbiyatïn **körgüzmä** adamnïŋ**? Adam dïr barlïχ tenli, tepräŋgän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; [5]**Tatlï** adam **yarlïyar da berir ötünč, tüzär išin kensiniŋ yaryuda** *Пс111/112* [5]Добрый человек милует и дает взаймы, поправляет дело свое в суде (*Пс111 / 112* [5]Добрый человек милует и взаймы дает; он даст твердость словам своим на суде); *մարդկան մարմին* – adamlarnïŋ teni человеческое тело – плоть людей, людская плоть (*1Пет4* [6]Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом, *вар.* будучи осуж-

дены при жизни в своем теле, подверглись суду как люди во плоти, *арм.* подверглись суду *своей* человеческой плотью); **Hälbät, barča bilä hečtir här adam tenli / barï boštur barča adam tenli** *Пс38/39* [6]Верно, совершенно ничтожен / пуст всякий человек бренный (*Пс38/39* [6]Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий); [14]**Evet sen, adam teŋläšim menim, yol körgüzüčim menim da tanïšïm menim** *Пс54/55* [14]Но ты, равный мне человек, проводник мой и знакомец мой (*Пс54/55* [14]но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой); **χaysï adamnï tergämä** испытывать какого-нибудь человека; [12]**Adamga tilčigä oŋarïlmagay üsnä yerniŋ, adamnï yazïχlï yamanlïχï kendiniŋ ular tas bolmaχlïχka // Tilči adamga oŋmagay yer üstünä / yüzünä, erni yazïχlïnï / yazïχlï adamnï yamanlïχï kendiniŋ avlagay tas bolmaχka / kensiniŋ ulagay taspolmaχlïχka** *Пс139/140* [12] Человеку злоязычному не преуспеть / Человек злоязычный не преуспеет на земле, человека / мужа грешного зло его подстережет на погибель (*Пс139/140* [12]Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель); **sen sözün Teŋriniŋ aytovsuz adam tiliŋä toγurdu** ты родил несказанное слово Божье на языке людей; **tügäl adam** совершенный человек; сформировавшийся человек (*о ребенке во внутриутробном состоянии*); **velet adam** *см.* **adam aznawur**; *քառապին* – **volnïy / volnï adam** (?) – свободный, вольный человек; *համբարու* – **smod / smod > smok, život Jop 30 yarïm adam yarïm ešäk Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животина, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, козлиное отродье (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам, *евр.* Побратался с шакалами, *цсл.* бра́тъ кы́хъ сѣ́нямъ, *пол.* smoków, *лат.* draconum ‘драконам’, *гр.* σειρήνων ‘сиренам’; *Ис13* [21]страусы поселятся, *пол.* smoki, *цсл.* почи́ютъ тꙋ сѣ́нии, *лат.* draconibus ‘драконами’, *гр.* σειρῆνες ‘сирены’), *ср.* **χïlïχta oχšaš** (= *համբարոյք*), **strus** (= *համբար, ջայլամ*); **yarlï adam** *см.* **miskin adam**; **adamdan yazïχlï** *см.* **adam hilläli**; *մարդախառնած* – **adam yeyüči Ezeg. 19** пожирающий людей – пожирающий, пожиратель людей, людоед, Иезекииль 19 (*Иез19* [3]И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей… [6]И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей); *ср.* **adam-hayvan, Adäm, adämi**

Adam, *Adam* *см.* **Adäm**

Adam Drevičtän Radomskiy kaštalan – *Adam z Drzewicy radomski kasztelan* Адам из Држевицы, кастелян радомский – *владелец Држевицы в восьмом поколении, ум. в 1534 г.*

adamaška (*укр.* адамашка, адамашок, *пол.* adamaszek, *лат.* adamascus, *евр.* ha Dammešeq ‘дамасский’ *ЕСУМ1: 48*) адамашка, аксамит, бархат, узорочье, паволоки, камка – бархат, изначально ввозимый из Дамаска: одноцветная ткань, сначала шёлковая, затем шерстяная, хлопчатобумажная или льняная; камка; шёлк *SchET, TAW*; **čamara χara adamaška v kostke** *Ven1788: 141r* чамара из чёрной “в кубик” адамашки; **bir deliya pulgranatovïy, adamaška blä podšïtïy** *ActKP20: 101* одна делия полугранатовая, подшитая адамашкой; **χïzïl adamaška letnik** *SchET* красный адамашковый летник; **letnik vlošištï adamaška** *Vien441: 157r* летник из ворсистой адамашки; **šubalïχ adamaška** *SchET* адамашка на шубу; **ton χïzïl adamaška f kostki** *Vien441: 72v* платье из красной “в кубики” адамашки; **1 yastïχ, yüzü adamaška sarï** *ActKP8*: *131* одна подушка с наволочкой из жёлтой адамашки; *ср.* **dïmïšχï**

adamaškovïy (*укр.* адамашковий, *пол.* adamaszkowy) адамашковый

adamča по-человечески, по-людски, как человек, как с человеком, как с людьми

adam-hayvan *собир.* люди и животные; **här türlü sayït, temir-bayïr, at-it, adam-hayvan** разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, для лошадей и собак, для людей и животных, *см.* **sayït** (här türlü ~ = *կահ և կարասի*)

adami *оп., см.* **adämi**

adamilik *оп., см.* **adämilik**

adamïsï *оп., см.* **adämi** (~si)

adamlan- (~gan) вочеловечиться, обрести человеческий облик, стать человеком; **toγïyïr, nečik adam, Teŋri adamlangan, gojslükün anasïnïŋ buzulmaχsïz saχlamaχ bilä** Он родился как человек, Бог вочеловечившийся, сохранив ненарушенной девственность своей матери

adamlat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar) сделать человеком; вочеловечить, воплотить в человеческую плоть; *մարդաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց, ~ուցաք, ~ուցէք, ~ուցին* – **adamlat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar** я, ты, он, мы, вы, они сделал|и человеком, воплотил|и, вочеловечил|и

adamlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïnïŋ, ~ïn; ~ïmïznïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda) человечество, человеческая сущность, человечность; *մարդութիւն* – **adamlïχ**, *człowieczęstwo* человечество, естество человеческое; род человеческий, народ, толпа людей – человечество, человеческая сущность, человечность, человеческое достоинство; *մարդկութիւնք* – **adamlïχlar** *мн.* то же; *մարդկութեան, ~ց* – **adamlïχnïŋ, ~lar** (= **adamlïχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի մարդկութիւն, ~ք* – **adamlïχ, ~ka, ~da, ~lar** (= **adamlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զմարդկութիւն, ~ք, ~ս* – **adamlïχ, ~nï, ~lar** (= **adamlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *մարդկութեամբ, ~ք* – **adamlïχ bilä, ~lar** (= **adamlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ածանցական* – **özgädän özgägä keltirmä**, **nečik adamdan adamlïχ / nečik teŋizdän teŋizliχ / teŋizli ya adamdan adamlïχ** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от *слова* человек, как морской простор / морской от *слова* море или человечность от *слова* человек, *ср.* **tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik** (= *ածանցական*)

adamnïŋki человеческий, принадлежащий человеку; **bar mendän keri, šaytan! azmaχlïχïm menimsen! ki sayïšlamassen Teŋriniŋkin, yoqsa adamnïŋkin** *Мф16* [23]уйди от Меня, сатана! ты Мне со-

блазн! ибо думаешь не о Божием, но о человеческом (*Мф16* [23]Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое)

adamsïz 1. без людей, безлюдный *син.* **budovanêsiz, nêlûdnïy**; *լապաո* [= *անապատ*] – adamsïz **ya budovanêsiz** *бот.* щавель, Lapathum [пустыня, скит, необитаемые места; пустой, необитаемый, ненаселенный] – безлюдный или незастроенный (*ср. гр.* λέπας ‘голая скала, утес’), *ср.* **pustalïχ**, *desertum* (= *անապատ*); 2. бесчеловечный, жестокий; *արմադ* (= *ամարդի*) – adamsïz, **šaγavatsïz // adamsïz, nêludnïy, šaγavatsïz**, *inhumanus* скотский, грубый, невежливый, неучтивый, необразованный, бесчестный, неуслужливый; суровый, лютый, свирепый, бесчеловечный, неприятный – бесчеловечный, немилосердный // бесчеловечный, нечеловечный, немилосердный, *бесчеловечный, дикий; жестокий; необразованный, некультурный; дикий, необжитый; грубый, невежливый, неучтивый; угрюмый; нечеловеческий, сверхчеловеческий, божественный*

adat *см.* **adät**

Adäm (~niŋ, ~ni, ~dän), **Atäm** (~, ~niŋ, ~dän), **Atam** (~, ~nïŋ), **Adam**, *Adam* (*укр.* Адам, *пол.* Adam, *арм.* **Ադամ**; *осм.* Adem, *а.* Ādam, *евр.* ’[a]ḏāmâ / адама ‘земля *красная*’) *и. с.* Адам – *первый библейский человек, созданный Богом из праха земного*; **Ադամ** – **yer, gojs, χïz ya er tenlägän, ya yer χïzïl, ya balčïχ, ya yerdän / ya yerdän, ya balčïχ**, *Adam* Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, *Адам* (И создал Господь Бог человека из праха земного *Быт2:7*; – *отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы обязано, с одной стороны, паронимичности транслитерированного арм.* **կոյս** / gojs ‘дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место’, *а с другой – расширенному толкованию евр. имени* Ḥawwâ, Haviva, Хавва ‘жизнь’ *и* ‘земля как мать всего живущего’, *лат.* Hava, *рус.* Ева; *в первом значении в греческой Библии использовано гр.* Ζωή *Быт3:20*, *а во втором гр.* Ευα [Hewa / Геуа] *Быт4:1*, *созвучное с гр.* Γῆ, Γᾶ, Γαῖα ‘Гея’ *и* γῆ, γαῖα, γαίη, αἶα, γᾶ ‘земля’); [13]**Zera** Adäm **äväl yaratïldï, da soŋra Ewa**; [14]**da** Adäm **yaŋïlmadï; yoχsa χatïn aldandï da yaŋïldï** *1Тим2* [13]Ибо сперва создан Адам, а после Ева; [14]и не Адам погрешил; но жена обманулась и погрешила (*1Тим2* [13]Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; [14]и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление); **Aγačtan edi** Adämniŋ **ölümi, yänä aγačtan boldu tirilmäχi** От дерева была Адамова смерть, от дерева же свершилось его воскресение; **boldu kiši burungi,** Adäm**, tiri näfäsli; ekinči** Adäm **– ǰan bilä tirgizüči** *1Кор15* [45]первый человек, Адам, был наделен душою живою; второй Адам – духом животворящим (*1Кор15* [45]первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий); Atäm atamïznï **da Ewanï yarattï** создал нашего праотца Адама и Еву; Adäm atamnï **da Ewanï aldap učmaχtan čïχardïm** я обманом вынудил покинуть рай моего праотца Адама и Еву; **Teŋri ayttï** Adäm atamïzga**, ki: “Seniŋ emgäkiŋ bilä yegäysen seniŋ ötmäkiŋni”** Бог сказал нашему праотцу Адаму: “В труде своем будешь есть хлеб свой” (*Быт3* [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься); **Da anda unuttular Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da kečti** Adäm atamïznïŋ tili**, χaysï ki hali Asoridä tek bar ya K‘aγtęaçi millättä** И там (в Палестине) забыли *евреи* язык египтян, а армянский язык забыли Египте, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени; **barča adamlar, ne χadar ki edilär,** Atamdan bašlap **все люди**, сколько ни есть, начиная с Адама; **azadlïχ berdiŋ ǰanlarga, ki** Atämdän beri **anda edilär** Ты дал свободу душам, которые были там от Адама; [8]**Zamanïnda, nečik ayïrdï Biyiktägi barča ǰïnslarnï, nečik tayïttï ol** oγlanlarïn Atämniŋ / Adäm atamnïŋ *Вт32* [8]Во времена, когда разделил Всевышний все народы, когда расселял Он сынов Адамовых / праотца моего Адама (*Вт32* [8]Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых); *ср.* **zemlânin**

adämi (~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä) (*осм.* ademi < *а.*) человек; сын человеческий, человек как смертное существо, человеческое существо *син.* **adam, adam oγlu, kiši; Ayttïlar naχašlar, ki: “**Adämini **asrï köčürübiz, yoχesä Teŋrini bolmasbiz köčürmägä”** Художники сказали *Иисусу*: “*Тебя как* Человека мы воспроизводим превосходно, но *как* Бога воспроизвести не можем”; adäminiŋ **365** boγomu / boγumu / buγumudur **в человеке 365 суставов; ol 4 pašanïŋ bar edi 3000** adämisi **у тех четырех пашей было 3000 людей; zevšistkim barï** adämisi **160 adam edi** всего народу было при нем 160 человек; dünyâ adämilär(i) **живые, земные люди; Aldamasïz yarγu Teŋriniŋdir, ol, ki yapuχnu ačïχnï köriyir, a** dünyâ adämilärinä **yoluχur yaŋïlmaχlïχ** Суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, который зрит скрытое и явное, а земным людям случается ошибаться; **Alγïšï surp Nerseṣ, ermenilär gat‘oγigosunuŋ aytkanï, χaysï ki čïχarïptïr künnüŋ 24 sahatï üsnä da tiyär här** k‘risdân adämisinä **kündä 3 kez aytma bar yüräk bilä** Молитва святого Нерсеса, армянского католикоса, которую он сочинил, на 24 часа суток, и которую каждому христианину надлежит произносить трижды в день от всего сердца; **kördüχ** taŋ adämilär otlu χanatlïlar**, ki χuluχ etiyirlär edi bu tonga, da biz χorχtuχ yuvuχlanma ol yergä** мы увидели дивных людей с огненными крыльями, которые служили этому хитону, и мы побоялись приблизиться к тому месту; adämilär tanïχlïχï свидетельство людей; adäminiŋ tarbiyatï человеческая натура, природа, естество, сущность, характер

A

adämilik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~imiz, ~imizniŋ, ~imizni), **adämiliχ** (~inä) **1.** человеческая сущность, естество, человечность, особенности человеческой натуры; *հերմարդությունն* – **adämilik** / **adämilik** вочеловечение, воплощение – человечность, сущность и качества человека; **adämilikimni heč etmäk bilä, suχlanmaχ bilä meγa Asduʤoj** я грешен пред Богом пренебрежением моей человеческой сущности, вожделением; **Egär ki ayïrïlmaχnï bilsä edi aṛak'äl adämilikindä da Teŋrilikindä, keräk edi aytma, ki Söz Teŋri – tünägün, da Jisus K'risdos – bügün** Если бы апостол знал о разделении в Его человечности и Божественности, то должен был сказать, что Бог-Слово – вчера, а Иисус Христос – сегодня; **Kim ki χaytsa yazïχlarïndan igitliktä, aŋar baγïšlarmen učmaχnï 100-ünä 100 kez. Da kim ki orta adämiliχinä χaytsa, aŋar 80-inä 80 kez baγïšlarmen učmaχnï** Кто отвратится от своих грехов в молодости, тому дарую рай 100 раз на его 100. А кто отвратися, будучи человеком среднего возраста, тому дарую рай 80 раз на его 80; **[13]da ne ki sözliyirbiz, dügül ki adämilik övränmäχtän aytïčïlarnïŋ sözindän, yoχsa vartabedliχi bilä Dž**anïŋ **ʤansartïnlar bilä ʤansartïnlarnï oχšatïrbiz** *1Кор2* [13]что и возвещаем, но не от человеческой учености со слов сказителей, но по учению Духа сообразуем духовные *Божественные дарования* с духовными (*1Кор2* [13]что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным); **adämilik tarbiyatï** человеческая сущность; **2 türlü bardïr sizdä säbäp: adämilik tarbiyatïndan da törädän** у вас имеется два основания: по человеческой природе, *т. е.* естественное и по закону, *т. е.* юридическое; **da boldu eki tügäl tarbiyattan Teŋrilikniŋ da adämilikniŋ bir boy tügäl** и образовалась одна целостная сущность из двух целых сущностей, Божественной и человеческой; **Men k'ristânmen, da adämiliktä ündäliyirmen Marianę** Я христианка, а в своей человеческой сущности, в человеческом обыкновении, *т. е.* в миру именуюсь Марианэ; **2.** мужское начало, половая, сексуальная сущность мужчины, мужество; **14 yašïna adämiliki tepränir** в четырнадцать лет пробуждается мужское начало; *ср.* **adam** (= *մարդկեղէն*)

adämlik, *см.* **adämilik**, **adämiliχ**

adät (~, ~niŋ, ~kä, ~ni; ~i; ~imizgä; ~lär, ~lärgä; ~läri; ~läriŋiz) (*осм.* adet, *а.* ʾādat) обычай, обряд, обыкновенье, мода; привычка, принятый порядок; общий образ действий, обиход, традиция; нрав, повадка, норов, характер; **adäti buyurur** обычай в этом деле велит *так*; **adätkä körä** согласно обычаю; **adätimizgä körä** согласно нашему обычаю; **nečik adäti dir** [*ош.* нечік адасы дыр *ДГрун: 189*] // **ne türlü adäti dür** *ActKP8: 141* как принято в подобных случаях

adätičä по обычаю; **Xïrχtumumnu adätičä otpravit etkäylär** *Ven1788: 83r* Сорокоуст по мне пусть отправят согласно обычаю

Addrianos *см.* **Adrianos**

adęn (~dä; ~i) (*арм.* *ատեան, ատյան* ‘судилище, правительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судейская комната, где собираются для слушания дел; собрание присутствующих, сенат, коллегия’ + *ատեն* ‘пора, время момент’) суд, судебный процесс; собрание; **[16]Burungi adęndä kimesä maŋa bolušmadï, yoχsa barčasï saldïlar meni** *2Тим4* [16]В первом суде никто мне не помог, но все они покинули меня (*2Тим4* [16]При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили); **Munuŋki haybatlïχ adęni körünmäχ, χaysï ki bu ʤuhutka köründi, Ata Teŋriniŋ zork'undan u küčündän** Такое видение собрания во славу *Бога*, которое явилось этому еврею, – от могущества и силы Бога-Отца; *ср.* **Adenahas**

Adenahas, Adinahas (*арм.* *Աստուածաւր*) Неделя о Страшном суде, завершается воскресеньем Заговенья на семинедельный Великий пост, предшествующий Пасхе; **šapatkün, yuvuχ / yovuχ yïχkünnüŋ alnïna Adenahasnïŋ / Adinahasnïŋ, Paregendanïna** в субботу, ближайшую перед воскресеньем Недели о Страшном суде, на ее Масленицу, *т. е.* на ее Заговенье = *пол. w sobotę bliską przed niedzielą Quinquagesimae ‘в субботу, ближайшую перед воскресеньем Пятидесятницы’*, *лат.* Quinquagesima ‘Пятидесятница’; – *термин этот в общих чертах развивался следующим образом: 1) евр. “праздник седмиц”, “день первых плодов”, “праздник жатвы”, отмечался на 50-й день после приношения в святилище первого снопа, установлен в память о получении Моисеем Десяти заповедей, которые ему дал Бог на Синайской горе на пятидесятый день после того, как евреи покинули Египет; 2) праздник Святой Троицы в седьмое воскресенье после Пасхи, на следующий день, в понедельник, в пятидесятый день после Пасхи, – праздник сошествия Святого Духа, Духов день – в память о сошествии Святого Духа на апостолов в виде языков огня и получении ими дара говорить разными языками, в еврейский праздник Пятидесятницы в том же доме в Сионе, где накануне Пасхи была Тайная вечеря; 3) 48-дневный Великий пост, начинается в понедельник за семь недель до Пасхи, после Заговенья на Великий пост в воскресенье Сыропустной недели, или Недели о Страшном суде, после народного праздника Масленицы; 4) у католиков – последнее воскресенье перед Пепельной средой, днем покаяния и первым днем Великого поста, когда священники посыпали золой головы кающихся*

adęni *см.* **adęn**

a dextris *лат. справа, по правую сторону, на правой стороне* = *աջոյս* (= *աջոյս*)

ad forum kompetens *ДТТри в полномочную судебную инстанцию*

Adige *см.* **Atχesis**

Adinahas *см.* **Adenahas**

Adïrna *см.* **Ädirnä**

ad malitiam valerens *лат. плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый,*

безобразный, малодушный, трусливый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный, см. **yaman**[1], *malus* (= *բիրտ*)

ad medium *лат. до времени, см.* **zaman** (bir ~ga anča = *առ ժամանակ մի*)

admirabilis *лат. удивительный, замечательный, поразительный, редкостный, см.* **tamašalï** (= *հրաշակերտս, հրաշակեւտս вм. հրաշակերտս*)

admiror *лат. смотреть с удивлением, удивляться; дивиться, поражаться, восторгаться, см.* **tamašalan-** (~ïyïrmen = *հիանամ*)

Adonida (*гр.* Ἄδωνις, *р. п.* Ἄδωνιδος) *миф.* Адонис – *сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, любимец Афродиты; убитый из ревности Ареем, был превращен Афродитой в цветок; с наступлением осени оплакивалась его смерть, а в начале весны справлялся праздник его воскресения; на Ближнем Востоке, откуда пришло это верование, ему соответствовал вавилонский бог плодородия и подземного царства Фаммуз, Таммуз, шумер. Думузи 'истинный сын', брат и муж богини Иштар, Астарты (Иез8: 14); в честь него назван четвертый месяц семитского календаря – первый жаркий месяц лета (июнь-июль), откуда тур.* temmuz 'июль' < *а.*

adorare *лат. обращаться; молиться, молить; просить в молитвах, вымаливать; обожать, поклоняться, чтить, см.* **yügünmäχ** (~ tä erinläri blä aytma)

adorno *лат. готовить, устраивать; подготовлять; оснащать, снаряжать; украшать; наряжать; разукрашивать, расхваливать, см.* **körkäyt-** (~iyirmen = *պայծառացուցանեմ*)

Adrianos, Adriyanos, Addrianos (*пол.* Adrianos, Adrijanos, *лат.* Publius Aelius Traianus Hadrianus < *гр.* Ἀδριανός, Ἀδριηνός 'адрианский') *и. с.* Адриан; **Adriyanos gajsęr** кесарь, император Адриан – *Публий Элий Адриан Траян (76-138), родом из Испании, наместник Сирии (114-117), римский император (117-138); принимал участие в Дакийских войнах вместе со своим родственником Траяном, который, став императором, усыновил его и назначил своим преемником; построил тройной Адрианов вал на севере Британии; основал город Адрианополь во Фракии, см.* **Ädirnä**; *при Адриане Армения вышла из состава римских провинций, но осталась под протекторатом Рима*

Adriatickie (*пол.* Adriatyckie, *лат.* Hadriaticus < Hadria, *гр.* Ἀδριατικός < Ἀδρίας, Ἀδρίης 'Адриатический' < 'Адрия', *гр. колония VI в. до н. э. и город на альпийской р. По*) *геогр.* Адриатическое море; *Հանդրին* – *Acta 27, Adriatickie* Адриатика – *Деяния 27, Адриатика, Адриатическое море* (*Деян27* [27]В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле)

Adriaticy (*пол.* Adriatycy) *этн. мн.* адриатцы; *Ադրիականք, Ադրիականք* – *Adriaticy* адрийцы, адриатцы, жители Адрии, Адриатики; адрийский, адриатический – адриатцы

adrm *Ven1788: 115v* (*лат.* ad rem) к делу

adulter *лат. прелюбодейный, неверный; развратный, распутный; нарушитель супружеской верности, прелюбодей; любовник, см.* **boŗnik' sövüči, boŗnig / boŗnik', orospï sövüči, poz, yaman bašlï** (= *վաւաշոտ, վաւաշօտ, վաղաշօտ*)

adultus *лат. мальчики, ребятишки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый, см.* **igit** (~ oγlannïŋ zrostu = *մանգխոխք вм. մանկոխ*)

advena *лат. пришелец, иностранец, см.* **keldi**, *peregrinus* (= *եկն*)

adversar (~ïŋ; ~lar) (*укр.* адверсар, *пол.* adwersarz, *лат.* adversarius) противник, соперник в споре, дискуссии, диспуте, оппонент

adversus *лат. находящийся впереди, противолежащий, обращенный к кому-л. лицом или передней стороной* = *ակիւսանդխան* находящийся перед глазами, *ср.* **köz** (~gä χaršï)

adz *см.* **asduadz**

adzadzin *см.* **asduadzadzin**

adzdaha *оп., см.* **adždaha**

adzoj *см.* **asduadzoj**

adžamilik *оп., см.* **adžämilik**

adžäl *а.* внезапная смерть; **oγlan kensi adžäli bilä öldü** *ДГрун: 119* он умер собственной внезапной смертью (его не убили), *ср.* **ölüm**

adžäm (~; ~lär, ~lärniŋ) *этн.* перс; персидский; *պարսիկ* – **adžäm**, *persa* персианин, перс – перс, *перс, житель Персиды, Фарсистана, Персидской империи, Персии*; *պարսիկք* – **adžäm ajsink'n χïzïlbašlar** *мн.* персы – перс или персы, кызылбаши, *букв.* красноголовые; *պարսից* – **adžämlärniŋ** *р. п. мн.* персов; *Զրուան* – **adžämlär ündiyirlär** Зруан, Юпитер – *Юпитера* персы называют *Зруан*; **bir adžäm χali χïzïl da sarï prostïy, igi χalilär** *ActKP20: 31* один красный персидский ковёр и простой жёлтый, ковры хорошие; *ср.* **χïzïlbaš, χïzïlbašlï**

adžämi (~ mi; ~sen) (*тур.* acemi < *а.* a'cemī) необразованный, необученный, неопытный, безграмотный, невежественный, несмышленный, невежда, неуч, невежа *син.* **biliksiz; kensin aldïχ ol adžämi aχïlïndan, kensin vïχovat ettiχ** *ActKP15: 11* мы приняли его, когда он был еще совсем несмышленным, воспитали его; *ընչուղ* – **ögüz Erem. 34 // *ընչուղ արմուղ*** – **Erem. 31, bïk adžämi // nêusvoyonï ögüz ya ešäk Erem. 34** бычок, молодой бык – вол, Иеремия 34 // Иеремия 31, бык необученный // необученный вол или осел, Иеремия 34 (*Иер31* [18]Слышу Ефрема плачущего: "Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой"; – *в Иер34:18-19 использован синоним* *օրիճ* 'телец, теленок'); **E, igit, bizni adžämi mi tutïyïrsen? Kensiŋ mi adžämisen?** Эй, парень, ты считаешь нас необразованными? Или ты сам неуч?

adžämilik (~tän; ~imä; ~indän), **adžämiliχ** (~tä) необразованность, необученность, неопытность, безграмотность, невежественность, юродство; [21]**Zera esliliki bilä Teŋriniŋ tanïmadï dünyâ eslilik**

A

bilä Teŋrini, biyändi Teŋri adžämilik bilä k'arozel etmäχ bilä χutχarmaga inanganlarnï *1Кор1* [21]Ибо когда мудростью Божиею не познал мир Бога с премудростью Божией, соблаговолил Бог невежественной проповедью спасти верующих (*1Кор1* [21]Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих); **Yïyï yoluχur kišilär bermä hakimlikkä, anïŋ üčün adžämiliktän ya övränmämäχindän hakimniŋ ya biliksiz bermäχindän hakimlikni kišini öldürgäy** Часто приходится людей отдавать на лечение, посему из-за безграмотности или необученности врача либо вследствие невежественного лечения доводят человека до смерти; **Oy-vay ulu adžämilikimä!** Горе мне в моем великом невежестве!

adžämimi *on., см.* **adžämi** (~ mi)

adždaha (~, ~dïr; ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnïŋ), **adždaγa** (~, ~nï), **ačdaha** (~nï), **aždaha** (~nïŋ; ~lar) (*кар.* аждагъа, аджыдахы, аджыдахъыр *и урум.* аждар, аждӓры, ажӹдар, *но осм.* ejder, *кр.-тат.* аждера, аждергъа, аждерха, аджерха, *урум.* аждӓр, ажидэр *и исходное п.* ejdehā, ejderhā *допускают также чтение* adždäha) *миф.* дракон, дьявол в образе дракона *син.* **adžder, bazilišek, lowiat'an, krokodil**; *աժդահակ, աշդահակ* – **adždaha** / **adždahay**, *draco* дракон, *змея (из группы крупных неядовитых); дракон, баснословный змей*; *բեհեմոթ* – **adždaha, χaysï üčün Jop aytïyïr** бегемот – дракон, о котором говорит Иов (*Иов40* [10]Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; *Иов41* [1]Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его? – *лат.* behemoth, *евр. мн.* b^{e}hēmâ); *վիշապ* – **adždaha gam adžder** // **adždaha**, *draco* дракон, змей, кит, левиафан – дракон или змей // дракон, *змея (из группы крупных неядовитых); дракон, баснословный змей* (*Исх7* [9]возьми жезл твой и брось *на землю* пред фараоном *и пред рабами его*, – он сделается змеем; *Ион2* [11]И сказал Господь киту [*евр.* рыбе], и он изверг Иону на сушу); *վիշապ* – **adždahalar** драконы: [13]**Sen toχtattïŋ χuvatïŋ bilä seniŋ teŋizni, sen uvattïŋ bašïn adždahalarnïŋ üstnä suvlarnïŋ** *Пс73/74* [13]Ты остановил силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев на водах (*Пс73/74* [13]Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде); [33]**Yüräklänmäχi adždahalarnïŋ čaγïrï alarnïŋ** *Вт32* [33]Гнев драконов вино их (*Втор32* [33]вино их яд драконов, *цсл.* ꙗ҆рость ѕмїе́въ вїно̀ и҆́хъ, *евр.* яд змеиный – вино их); [13]**Iznïŋ da yïlannïŋ üsnä yürügäysen sen, ayaχ tibinä baskaysen aslannï da adždahanï / adždaγanï / ačdahanï** // **Üsnä iž da k'arp yïlanlarïnïŋ barsarsen sen, ayaχ tibinä bassarsen aslannï da adždaγanï** *Пс90/91* [13]На аспида и змея наступишь, затопчешь ногами льва и дракона (*Пс90/91* [13]на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона); [25]**Bu teŋiz ulu da avlaχ, bundadïr sürkälgänlär, χaysï ki yoχtur sanï kazanlarnïŋ, ulu-ulu da uvaχ bunda,** [26]**da kemilär dä barïrlar, adždaha, χaysï ki yarattïŋ oynama anïŋ bilä** *Пс103/104* [25]Это – море великое и пространное, здесь пресмыкающиеся, животные, которым нет числа, огромные и малые здесь, [26]и корабли тоже ходят, дракон, которого ты сотворил играть с ним (*Пс103/104* [25]Это –море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими, [26]там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем); *վիշապք ձկնապանք և բազումք* **adždahalar türlü-türlü da köplär** чудовища – драконы разнообразные и многочисленные; *ср.* **adžder, lu**

adžder *миф.* дракон; *ср.* **adždaha, lu**

Adžder *астр.* Дракон, Draco – *околополярное созвездие Северного полушария неба*: *Վիշապն երկնային* – **Adžder köktägi** Дракон небесный

adžïmaχ *см.* **ačïmaχ**

adžïzlan- (~ïp) (*осм.* aciz < *а.* ʿaciz беспомощный, неспособный, бессильный, немощный, слабый, вялый) изнемогать, чувствовать себя бессильным, ослабевать от усилий, выбиваться из сил, быть одолеваемым кем, терять бодрость, надежду, терять последние силы, истощаться; **yïγla da barma dostuŋ övinä, kirip čïχma: soŋra adžïzlanïp sökär dä seni** не ходи жаловаться в дом своего друга, даже не заходи: после, почувствовав, что это ему невмоготу, он поругает тебя

aedicula *лат. маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка, см.* **kapnica** (~ kibik yer, χayda dabanagnï χoyarlar edi), **yïγöv / yïχöv** (= bašï) = *դաքիր*

aegritudo *лат. недуг, нездоровье, болезнь; печаль, скорбь, удручённое настроение, тоска, см.* **küčsüzlüχ, χastalanmaχ** (azulaχ ~) = *արկաւռմիւն вм.* *տկարութիւն*

aestimo *лат. оценивать, определять стоимость; считать; устанавливать ценность, определять достоинство; полагать, высказывать мнение, давать заключение, определять, см.* **ululat-** (~ïyïrmen = *մեծարեմ*)

afat (~nï, ~ta) (*осм.* afet, afat < *а.* āfat, āfāt бедствие, напасть, лихолетье) мор, моровая язва, повальное поветрие, эпидемия, чума; *սով* – **afat** *мн.* голод, крайняя бедность, нищета, убожество – бедствие, лихолетье, *ср.* **ačlïχ** (= *սով*); **Bu yazïχlar üčün Teŋri türlü-türlü yaman berir dünyânïŋ üstünä: χïlïč, ačlïχ, oldžalïχ, afat, nahlï ölüm** За эти грехи Бог посылает в мир всяческое зло: меч, голод, плен, мор, скоропостижную смерть; **Kötür öčäšmäχiŋni yaratkanlarïŋdan, ačlïχnï, χïlïč kötürmäχni, afatnï, χardašlïχïmïznï bizim saχla tügäl sövüktä tirilmä birliktä** Отведи от творений Твоих гнев Твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы жить в единстве; **afatta öldü** *ActKP15*: *21* он умер во время эпидемии

afek *см.* **afekt**

afekcia (~larnï), **afekciya** (~ga; ~larnï) (*укр.* афекція, *пол.* afekcja, *лат.* affectio 'влияние, впечатление, воздействие; отношение; состояние, взаимное положение; настроение, душевное движение, чувство, аффект, переживание; склонность, бла-

говоление, нежность, любовь') страсть, наваждение, расстройство, аффект; **Biyimiz övrätiyir bizni bu kensiniŋ postupoku blä pžšgel etmä χastalïχnï da afekciyalarnï cêlêsnïy, pžšgel etip äväl afekcialarnï da χastalïχlarnï ʤannïŋ** Господь наш этим своим поступком учит нас излечивать болезни и расстройства телесные, прежде излечив расстройства и болезни души

afekt (~, ~ni, ~tän; ~i; ~lär, ~lärni; ~lärin, ~lärindän), **afek** (~ni; ~lärindän), **affek**, **affekt** (*укр.* афект, *пол.* afekt, *лат.* affectus 'состояние; настроение, расположение, чувство; переживание, душевное волнение, страсть, аффект; любовь, нежность') аффект, возбуждение, потрясение, волнение, страсть

Afendik, Afendikä (*гр.* ἀφεντικό 'господин, хозяин') *и. с.* Афендик, Афендике; *ср.* **Afendik**

Afendik: Iχlinä Afendik χatunu *ActKP12: 191* Ихлинэ (Елена), жена Афендика

Afendik: Yani Afendik oγlu / Yani urum Afendikä oγlu *ActKP12: 271, 281 / 231* Яни, сын Афендика / грек Яни, сын Афендике

Afendikä *см.* **Afendik**

Afendikä: Xurt / Xurt-Bali Afendikä oγlu Yaniniŋ χardašï *ActKP12: 281* Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни

affek *см.* **afekt**

affekt *см.* **afekt**

affektaciya, afektaciya (~sï; ~sïna) (*укр.* афектація, *пол.* afektacija < *лат.* affectatio 'страстное стремление, горячее желание; домогательство, претензия; натянутость, манерность, аффектация') требование, претензия, заявление; **χaysïnïŋ affektaciyasïna nečik slušnïy törä yer berip** суд, согласившись с таковым его требованием как приемлемым; **aŋlap afektaciyasïn stronanïŋ** уяснив требование стороны

affektans (~ka) (*лат.* affectans) предъявитель требования, претензии, заявитель; **χaysï gruntu aytïlgan der Xaʧadur potomoklarïndan učmaχlï ʤanlï der Jovaneṣniŋ satïχ veči bilä dostat etiptir da haligi affektanska satïptïr** который участок упомянутый отец Хачадур купил у потомков покойного отца Ованеса и продал нынешнему заявителю

affixsus (*лат.* affixus) *неразлучный, тесно связанный, прикреплённый; сколоченный, скрепленный: приколотый, проколотый, пронзенный* = *բևեռեալ* пригвожденный, прибитый гвоздями

afflictio *лат. уныние, печаль, скорбь, см.* **prïkrost, tarlïχ** (= *նեղութիւն*)

afflictus *лат. опечаленный, упавший духом, унылый, отверженный, обездоленный, падший, пришедший в упадок* = *թաղծեալ* печальный, скорбный, грустный, смущенный, *см.* **müšχülländ-**

afion (*тур.* afyon, *п.* afyun) опиум – *высушенный сок из семенных коробочек мака, Papaver somniferum, потребляемый как опьяняющий и возбуждающий наркотик, курительный либо в виде пилюль и жевательной кашки*; **özgäläri afion yiyirlär, nečik türklär** другие едят опиум, как турки

Afrateṣ (*лат.* Aphraates, *гр.* Ἀφραάτης, *сир.* Afrahaṭ, Farhad) *и. с.* Афраат; **Afrateṣ apeγa, χaysï ki anabaddan šäγärgä keldi, ki χaršï turgay arianlarga** монах Афраат, который пришел в город из пустыни, чтобы противостоять арианам, – *преподобный Афраат (ум. ок. 416 г.), персидский отшельник, который ради опровержения арианства покинул пустыню и однажды открыто диспутировал с императором Валентом (Блаженный Феодорит Кирский. История боголюбцев / Вступит. статья и новый перевод А. И. Сидорова. – М.: Паломник, 1996. – Глава VIII. Афраат: 8), см.* **Valens, Valensios***; память у православных 29 января; в его жизнеописании кое-что взято из жизни Афраата Персиянина (ок. 270 – ок. 345), настоятеля монастыря Мар-Матфея под Мосулом, посвященного в монахи предп. под именем Иаков; две книги из 23 гомилий Афраата Персиянина под названием «Тахвит» переведены с сирийского языка на армянский в конце V – начале VI в.; в предисловии к переводу их автор именуется Иаковом Низибийским, и при этом говорится, что эти слова назидания написаны по просьбе Григора Просветителя, первого католикоса Армении; вследствие сказанного обоих Афраатов и часто путают с чудотворцем Иаковом Низибийским, см.* **Mʤpnli**

Afrika: afrinska [= **Afrika** *или* **afrikanska**] (~nïŋ) (*укр.* Африка, *ж. р.* африканська мова 'африканский язык', *пол.* Afryka, język afrykański) *геогр.* Африка, *ж. р.* африканская; **aχpaš ol yuχövnüŋ atlï Valerios, Frangistanda toγup, bilmädi tilin afrinskanïŋ** [= **Afrikanïŋ** *или* **afrikanskanïŋ**] священник той церкви по имени Валерий, родившийся в Европе, не знал африканского языка (*речь идет о языке берберов*), *ср.* **Avrik'a**

afrikanskê (*пол.* zebranie afrykańskie) африканское (собрание); **Žoγovk' Afrikanskê ekinči, bardïr anïŋ bu sözläri, kanon 2: Barčasïna bulay biyäniyir, ki ebisgoboslar, k'ahanalar, sargawaklar, gisasargawaklar ya χaysï ki sakramentlärni dotïkatsa bolïyïrlar, bolgaylar aruvluχta da χatunlarïndan saχïngaylar** Второй Африканский собор, имеются его слова, канон 2: Все благоволят к тому, чтобы епископы, священники, диаконы, иподиаконы (дьячки), или те, кто прикасаются к Священным Тайнам, состояли в чистоте и воздерживались от своих жен (*разумеется Карфагенский собор Африканской Церкви 419 года, на котором 217 епископов во главе с Аврелием, епископом Карфагенским, собрали воедино каноны 14 соборов 348-418 гг.; по версии Книги правил, где их 147, цитируемое числится под номером 34*: иподиаконы, Священным Тайнам прикасающиеся, и диаконы, и пресвитеры, также и епископы, по свойственному каждой из сих степеней правилу, да воздерживаются от жен своих, и да будут, как не имеющие их; и если сего не сотворят, то да будут извержены от церковного чина. Прочие же причетники да не принуждаются к сему, разве в преклонных годах)

afrikos (лат. Africus) африканский, ливийский,

A

юго-западный ветер; *у египетских арабов* хамсин; *ևս, ևֆ: ևֆա Ֆրիօս* [= *ևֆ[ս] ա֊ֆրիքօս*] – **friọs** [= **afrikos**] африканский липс – африкос (*арм.* *ևֆս* ‘липс (*название ветра*)’ < *гр.* λιψ, λίβος ‘либ, юго-западный, ливийский, африканский ветер’ < Λιβύη, Λιβύα ‘Ливия; Африка’; *ср.* **Afrika, Avrik‘a, Lipianos / Lipanos / Lipanus, yarïmkečä** (~gä = *կէհւսխսի*)

afrinska *оп., см.* **Afrika**

aft *см.* **naft**

Agabus *и. с. Агав, см.* **sövünčlüχ**

agan *ош.* ‘ogień’; ‘feu’ < slave? *TS: 53; арм.* *ական* ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям; *см.* **köz, ot** (= *կըրական* > *կըրակական* // *կըրակարան* *вм.* *կրակարան*), **ot közü** (= *կըրակ. ական*)

Agar *см.* **Akar**[1]

Agata (~nïŋ) (*пол.* Agata, *лат.* Agatha, *гр.* ’Αγαθά) *и. с.* Агата, Агафия – *предп. Агафия Никомидийская (ум. 302), игумения монастыря в г. Никомедия, совр. г. Измит, Турция, преподобномученица, пострадавшая в гонение императора Максимиана, память у православных 28 декабря старого стиля*; **Közläri blä kensiniŋ kördü šaytanlïχnï čïχkan yuχövdän bir arianoslarnïŋ, χačan ki anï kendi alγišlïy edi yuχövgä gat‘uγigẹ, keltirip aŋar maslarnï surp Sdep‘anostan da surp Agatanïŋ** Он увидел собственными глазами бесовство, исходившее из одной церкви ариан, когда он сам освящал ее в кафолическую церковь, принеся в нее мощи святого Стефана и святой Агафии

ager *лат. поле, пашня, земельный участок, деревня, см.* **dvor, folvark, kiči dvor, kiči sala, rolâ, sala, tüz** (= *ագարակ*)

Aggüleaj *см.* **Agüγa**

Agnička, Yagnička (*укр.* Агничка, Ягничка, Ягнишка + ягничка, ягнишка ‘агница’, *пол.* Agnes, Agneszka, Agnieszka, Jagnieszka, *лат.* Agnes ‘агница, целомудренная’ < *гр.* ἁγνεία ‘чистота, непорочность’, ἁγνή *ж. р. от* ἁγνός ‘чистый, непорочный, праведный, целомудренный, невиновный, невинный, священный, заповедный’) *и. с.* Агнесса, Агнеса, Агния (291-304) – *христианская мученица, из знатной римской семьи, казнена при императоре Диолектиане, память 21 января старого стиля*; **kelir Yagniškada** *ActKP17: 141, 431* на будущую Агнессу, *т. е.* на будущий день памяти святой Агнии; **Ilôv yarmakïna, svâtïy Yagničkada** *ДГрун: 51* на Львовскую ярмарку, в праздник святой Агнессы; *ср.* **Yagniška**

agnus *лат.* агнец; **agnus altun** *Vien441: 106v ю́в.* золотой агнец

Ago (~nuŋ, ~nu), **Yago, Jagọp** (*арм.* *Յակո* < *Յակոբ*, *Յակովբ*) *и. с.* Аго, Яго, Яков **Ago / Jagọp** *ActKP 8: 141* Аго / Агоп; *ср.* **Agop, Jagọp**

Ago Demuš kiyövü / Kiyanin *ActKP11: 81* Аго, зять Демуша / Киянин

Ago Kiyanin kiyövü *ActKP15: 261* Аго, зять Киянина

Agop (~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï), **Agọp** (~ka), **Aagop, Akop, Jagop** (~, ~nuŋ, ~ga, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan), **Jagọp** (~ga, ~ka, ~nu, ~nuŋ, ~ta), **Jagovp** (~ka), **Jagọvp** (~nuŋ), **Jgp** (*арм.* *Յակովբ*, *Յակոբ*, *совр.* *Հակոբ*, *лат.* Iacob, *гр.* ’Ιάκωβ, *евр.* Ya’kob, Яаков) *и. с.* Агоп, Акоп, Иаков, Яков, Якуб; [10]**Toχtattï Jagopta buyruχun kendiniŋ da Israjeldä niyätin kendiniŋ meŋilik** *Пс104/105* [10]Установил в Иакове повеление Свое и в Израиле завет Свой навеки (*Пс104/105* [10]и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный, – *патриарх иудеев Иаков, сын Исаака и Ревекки, брат-близнец Исава, у которого он за миску чечевичной похлебки купил право первородства, что после полученного обманом благословения отца принесло ему две части отцовского наследства и обеспечило место главы семьи и первосвященника; после борьбы с таинственным “Некто” получил имя Израиль*); **Xačan boldu Eyämiz Jisus K‘risdos 30 yašïna, yeberdi kendiniŋ aṛak‘ellärin, ki: “Barïŋïz, dünyâda k‘aroz beriŋiz”. Yeberdi Bedrosnï, Ohaneṣni, Andreṣasnï, Pilibosnï, Partoγeṃeṣosnï, Mat‘eṣosnï, T‘o̧masnï, Agopnï, Šmawonnï** Когда Господу нашему Иисусу Христу было тридцать лет, послал он Своих апостолов: “Идите, проповедуйте по миру”. Послал Он Петра, Иоанна, Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова, Симона (*имя Иаков в Евангелии носят два апостола: Иаков Заведеев старший, которого вместе с его братом Иоанном Иисус назвал “сынами громовыми”, и Иаков меньший, сын Алфея и предп. Марии Клеоповой; в перечне отсутствуют Леввей, прозванный Фаддеем, иначе Иуда Иаковлев, и Иуда Искариот, сын Симонов; естественно, здесь нет Матфея, избранного апостолами по жребию вместо Иуды Искариота; кроме того, в ряде версий Нового Завета в заглавии послания Иакова апостолом назван также Иаков, старший брат Иисуса по плоти, ставший впоследствии “столпом” Иерусалимской общины*); **Surp Agop Mo̧zpnli ol da Asor edi** Святой Агоп (Иаков) Низибийский, он тоже был сирийцем; **Tegdemperniŋ on beššindä ulukünün etärbiz / bad-mut‘iunudur surp Jagop hajrabedniŋ** Декабря пятнадцатого мы отмечаем праздник / житие патриарха Агопа (Иакова, запись 1618 года); **kelir surp Agopta bu ž yïlnï** *ActKP19a: 11* на будущий праздник святого Агопа (Иакова) в этом же году; **surp Agopnuŋ oručuna, künü yïχpaškün** *ДГрун: 186* в пост Агопа (Иакова), в понедельник (запись от 14 декабря 1562 г.); **Jagop surp Krikor Lusaworič-niŋ atasïnïŋ χïzχardašïnïŋ oγlu edi** Агоп (Иаков) был сыном сестры отца святого Григора Просветителя, – *преподобный Иаков Низибийский, или Нисибинский, см.* **Mo̧zpnli**; *ср.* **Ago, Agopša, Jago, Jagopos, Jagovpos, Yakub, Yaγub**

Agop / *Yakub* *ActKP20: 111 / 111; 17: 411* Агоп / Якуб

Agop anguryalï... Kirkor Yolbey oγlu aγam *ActKP 17: 211* Агоп из Ангоры... *сказал*: мой дядя Киркор, сын Йолбея

Agop Bedros oγlu *ДГрун: 99* Агоп, сын Бедроса

Agop: Bedros oγlu Agop *ДГрун: 34* сын Бедроса Агоп

Agopnuŋ Bilaš oγlu *ДГрун: 48, ActKP8: 91 р. п.* Агопа, сына Билаша

Agop: Bilaš oγlu Agop *ДГрун: 50* сын Билаша Агоп
Agop: Xačeres Agop Bilašnïŋ Хачерес, *сын* Агопа Билаша
Agop: Xačig Agop Bilaš kiyövü *ActKP17: 431* Хачиг, зять Агопа Билаша
Agop: Guryïγ Agop oγlu *ActKP20: 31* Гурьиг, сын Агопа
Agop: Hęγinę / Eγinę Agop sïŋarï *ActKP17: 231-231* Егинэ, жена Агопа
Agop: Ivaško Agop oγlu Ивашко, сын Агопа
Agop: Kirkor Agop oγlu Mosropnuŋ *ActKP 17: 411* Киркор, сын Агопа Мосропова
Agop Kumpel kiyövü *ДГрун: 177* Агоп, зять Кумпеля
Agop: Xoçteγ oγlu Agop *ДГрун: 25* сын Хоцтега Агоп
Agop Mamočko oγlu *ДГрун: 89, 125* Агоп, сын Мамочко
Agop furman χatunu Melik *ActKP20: 11* Менлик, жена фурмана Агопа
Agop: Mosrob oγlu Agop *ДГрун: 40* сын Мосроба Агоп
Agop T'oros oγlu Агоп, сын Тороса
Agop furman da Yol-Melik sïŋarï / Melik Agop furman χatunu *ActKP20: 61-61* фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа
Agop: Zadig Agop oγlu da sïŋarï Ulę *ActKP20: 91* Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле
Agop: Zadig Fir Agop oγlu *ActKP17: 441* Задиг Фир, сын Агопа
Agopean, Jagopean (*арм. притяж.* Ակոբեան) Иаковлев, Иаковов, сын Иакова **Juta Agopean... kensiniŋ bitikinä gat'oγigęiçtä / Jutaj Jagopean** Иуда Иаковлев, *т. е.* брат Иакова... в своем соборном послании – *апостол, один из 12-ти, сын Иакова Лк6:16, Деян1:13; назывался также Фаддеем Мрк3:18*
Agopša (~ga) *и. с.* Агопша; *ср.* **Jagopša**, *см.* **Agop**
Agopša Nästur oγlu sečövlü Агопша из Сучавы, сын Нестора
Agopša Vartanovic *ActKP20: 51* Агопша Вартанович (из Сучавы, брат Нигола)
agricola *лат. земледелец, см.* **orač**, *arator, laboriosas вм. laboriosus* (= երկրագործ, հողմշագործ, հողագործ)
Agripa (*укр.* Агріпа, *пол.* Agrypa, *лат.* Agrippa 'причиняющий боль при своем рождении') *и. с.* Агриппа; **bir sïnator možnïy Kornelius Agripa zbudovat etti yuχöv bir okruhlï ulu χarč blä da ündädi anï Panteon, budur yuχöv barča teŋrilärniŋ** некий могущественный сенатор Корнелий Агриппа за огромные средства построил храм и назвал его Пантеон, то есть храм всех богов; – *постройкой первого здания Пантеона, водопровода, терм, Горского моста и пр. руководил Марк Випсаний Агрипа (Marcus Vipsanius Agrippa, 63 – 12 до н. э.), из сословия всадников, к римскому патрицианскому роду Корнелиев не принадлежал, полководец, сподвижник и зять императора Октавиана Августа, в сенате выполнял функции одного из 10 народных трибунов (лат. tribunus plebis); в 36 до н. э. победил Секста Помпея в морской битве, а в 31 до н. э. победой над Антонием и Клеопатрой в битве при мысе Акций утвердил единовластие Октавиана; Пантеон построил в 25 до н. э., когда в третий раз его избрали консулом; организовал также составление карты мира – «Orbis Terrarum»; его географические комментарии использованы Страбоном и Плинием Старшим; был назначен преемником Августа, но не оспаривал императорство у Тиберия, пасынка Августа; внуком Агриппы был император Гай, иначе Калигула, правнуком – Нерон; вартабед Антон называет Агриппу Корнелием, как бы связывая его с римским патрицианским родом Корнелиев и одновременно, видимо, путая имена Марка Випсания Агриппы и Генриха-Корнелия Агриппы из Неттесгейма, см.* **Kornelius**
agusdus *см.* **okosdos**
Agusdus *см.* **Avgusdos**
Agvent (*пол.* Adwent, *лат.* Adventus 'пришествие') Адвент – *четырехнедельный католический пост накануне Рождества Христова, Рождественский пост*; **här yïl svâtïy Andriy künündän nečik nemičlärniŋ Agventi bašlanïr, ančaχ bizim Dznuntka dirä ol kündän vïloženïy törä bolmas bolma** ежегодно от дня святого Андрея, когда у поляков начинается Рождественский пост, вплоть до нашего Рождества "уложенного" (планового) суда не может быть, *см.* **Andriy**
Agüγa (~ga), **Agüγas**, *д. п.* **Aggüleaj** (~ga) (*арм.* Ակիւաս, Ակիւղէ, *р., д. п.* Ակիւղեայ, *пол.* Akwila, *гр.* Ακύλας, *лат.* Aquila 'орел') *и. с.* Акила – *иудей родом из Понта, изготовлявший палатки; после эдикта Клавдия от 49 г. о высылке евреев из Рима переехал вместе с женой Прискиллой в Коринф, где у него жил апостол Павел; потом они сопровождали Павла при переезде в Эфес и в Рим*; *ср.* **anun** (= Ակուեա)
aγ. *см.* **aγot'**
aγa (~nïŋ; ~sï, ~sïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan; ~larïm, ~larïmda; ~larïmïz; ~larï, ~larïna, ~larïndan), **aha** (~; ~sïna; ~lar, ~larga) **1.** старший брат, дядя; **Nigol Džan oγlu, Sultanniŋ aγasï** *ActKP17: 31* Нигол, сын Джана, дядя Султана; **2.** старший в общине, обществе, колективе, подразделении, группе, глава, старейшина, член правления, совета старейшин, начальник, правитель, князь, губернатор, ага; գահեյի, գահերէց (= գահերէց) – **aγa** президент, председатель, первенствующий; примас, старший, первенствующий архиепископ в государстве; старший в обществе протоиерей – старейшина, *здесь* родоначальник (*1/2Ездр5* $^{63/60}$старейшие из священников и левитов и родоначальников); **Elekciyasï pan voytnuŋ da eki yäŋi aγanïŋ** Выборы господина войта и двух новых старейшин; **Aγalar χïrχ monž da barča pospolitïy zhodnê da sövük bilä bu yïlga taŋladïlar voyt slavetnïy pan Kirkoršanï Holub oγlun erespoχannï** Старейшины сорок мужей и все граждане единодушно и с любовью избрали войтом на этот год славного господина Киркоршу, сына Голуба, старосту; **voyt Voycex Pedian da ahalar** войт Войцех Педиан и старейшины; **Džurumlar založonïy**

χalaga Ermeni yïχövünä da aγalarga Штрафы, назначаемые в пользу города, армянской церкви и старейшин; **Norses prinât etmädi dekretni da aldï barča aγalarga** Норсес не согласился с декретом и апеллировал ко всем старейшинам; *երիցագոյն* – **dayïn biyik ya aγa // dayïn aγa**, *starszy* старший, древний, главный, старший в обществе – более высокий, высший, старший или старейший // старейший, старший, *старший* (*Иов15* [10]И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего, *цсл.* стáрыйй ѻ҃тцà твоегѡ дéньми); *Հրեշտակապետ* – **friштälärniŋ baši, aγasï, kšonže / ksonže** архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, *ср.* **hrešdagabed**; [32]**Tamasgosta uruγlarïnïŋ aγasï Areda χannïŋ közätir edi šähärinä Tamasgosnuŋ tutma meni** *2Кор11* [32]В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; *Ներքինապետ* – **χadïmlar aγasï** начальник над евнухами – начальник евнухов; *բոզանոց* – **orospïlarnïŋ aγasï // pani, starasï / stara orospïlarnïŋ, aγasï** хозяйка дома терпимости – глава проституток // пани, мадам, старшая проституток, их настоятельница; **yeničeri aγasïn yüräklänip χondikâr mänzul etti** султан, разгневавшись, освободил от должности агу янычар; *դռնապետ* – **zaman aγasï, Noj kibik** дверник, привратник, дворник, отворяющий и затворяющий ворота в доме или монастыре; сотник; глава столетия, века, эпохи – старейшина века, подобно Ною; *բանտապետ* – **zïndan biyi, aγasï** страж тюремный, тюремщик – старший тюремщик; **3.** господин, хозяин; **men dä nečik χulu aγamnïŋ** *ActKP8*: *111* я же как слуга моего господина; **nečik prinaležit etär aγalarγa χullarïna tölämägä** *ActKP14*: *11* как надлежит хозяевам платить своим слугам; *син.* **babas, baš, biy, biyik, dayïn biyik, ǰževir, ketχoya, kšonže / ksonže, monž, pani, stara, starosta, staršïy, ulu**, *starszy*

Aγa oγlu *тур. и. с.* Ага-оглу; **T'v. 969-una Aγa oγlu keldi Ilôvga** В 969/1520 году во Львов приехал Ага-оглу

aγač (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan, ~tandïr; ~lar, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan), **ahač** (~, ~tan; ~ïna), *оп.* **aχač** *Vien468 сл. син.* **ceptr, čubuχ, kiy, sceptr, stolp, sürünčäχ, taχta, tayaχ, yumruχ 1.** дерево; *փայտք* – **aγačlar** деревья; **soŋra kendin kesmä da vščepit etmä kendi ahačïna** после его (их) отрезать и привить на свое дерево; **χaryïšlïdïr barča adam, kim ki asïlsa aγačtan** *Bm21* [23]проклят пред Богом всякий повешенный на дереве; *գիպ* – **aγač atïdïr 3 T'kr. 6, Esa. 41** *р. п. от գի* можжевельник – название дерева, 3-я книга Царств 6, Исаия 41 (*3Цар6* [31]Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками; *Ис41* [19]посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; – *в армянском переводе не* масличное дерево *и* явор, *а* *գի, գիհի* ‘можжевельник, смеречие, Juniperus’); *գին[ւոյ] գեսին* [= *գինին*] *է* – **aγač atïdïr Esaj. 36** *р. п.* вин[а] значит виноградное вино – название дерева, Исаия 36 (*Ис36* [17]доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба [*арм.* пшеницы] и вина, в землю плодов и виноградников), *см.* **čaγïr** (= *գինի*); *շէր* – **aγač atïdïr Arar. 30** стиракс, Styrax, *иначе* ликвидамбар, Liquidambar; росной ладан, благовонная смола стиракса, левантийский стиракс – название дерева, Бытие 30 (*Быт30* [37]И взял Иаков свежих прутьев тополевых, *вар.* белого тополя, *цсл.* ѣзѧ́ же їа́кѡвъ свѣ́жїѧ стꙋ́ракі́новъ зелéный); **çedron aγač** *см.* **çedron**; **çipris / çïpris aγač** *см.* **çipris, çïpris**; **čum aγači** *см.* **čum**; **četlevük aγači** *см.* **četlevük**; **aγačtan janp'ud sęt'im** из негниющего дерева ситтим (*Исх25* [10]Сделайте ковчег из дерева ситтим); *կեղևեմ* – **χabuχnu aγačtan yonïyïrmen, struhat *etiyirmen* / etiyirmen // *կեղևել*** – **1 Mag. 1, Dovpit' 3** снимаю, сдираю // снимать, сдирать кору с дерева, обрезаю // обрезать хлебную корку; облупляю, снимаю, сдираю // облуплять, снимать, сдирать кожу, чищу, очищаю // чистить, очищать – стесываю кору с дерева, строгаю, 1-я книга Маккавейская 1, Товит 3 (*1Макк1* [21]вошел во святилище с надменностью и взял золотой жертвенник, светильник и все сосуды его, [22]и… золотое украшение, бывшее снаружи храма, и все обобрал; *Тов3* [17]снять бельма у Товита; *Быт30* [37]И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них *Иаков* белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях); **χamïš aγači** *см.* **χamïš**; **χoz aγač** *см.* **χoz**; **noǰži aγač** *см.* **noǰži**; **ormandagi aγačlar** лесные деревья; **pälüt aγači** *см.* **pälüt**; **pilovanïy ahač** *см.* **pilovanïy**; **ščep aγači** *оп., см.* **oščep** (~ aγači); *սրնկալ* – **kölkä aγač tibinä** около, вокруг деревьев, под деревьями *окр. п. от սունկ* растение, дерево – тень под деревьями; **tirlik aγači ölümsüzlüχnüŋ** древо бессмертной жизни; **χadaldï χačka, ki bizni češkäy baγdan da baγïšlagay aγačïn tirlikniŋ ornuna aγačïnïŋ ölümnüŋ** Он дал пригвоздить Себя к кресту, чтобы разрешить нас от уз и даровать древо жизни вместо дерева смерти; **yavor aγači** *см.* **yavor; yedlovïy aγač** *см.* **yedlovïy; 2.** дубина, жердь, древко, бревно, брус, доска, предмет из дерева – столб, кол, мачта и пр.; *բիր* – **aγač, kiy, yumruχ** толстая палка, дубина – дубина, дубинка, кулак (*1Пар11* [23]он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем; *Мф26* [47]множество народа с мечами и кольями; *вар.* с мечами и кольями, вооружённых мечами и дубинками, *укр.* з мечами та киями / довбнями, *цсл.* со ѻ҃рꙋжїе́мъ и дрекóльми), *ср.* **kiy**[1] (~ bilä = *բուռք*), **ögüt** (= *փիր*); **χoyup edilär χorengelläг urnuna veretalar aχač** [= **aγač**] **üsnä biyik okoplar ičinä** они поставили внутри большого укрепленного лагеря дерюги на жердях вместо хоругвей; **baγlap 3-4 aγačnï bir birinä** связав вместе 3-4 бревна; *նեաւո* – **suv / ki suv üsnä yeberirlär aγačlar spoyonïy / spoyonï bir birinä** плот – как брёвна пускают на реку, сплотив одно к другому; *լուծք ստուարք* – **eki bazïχ aγačtïr, ne üsnä kemidir, burnuna keminiŋ yabušupturlar** толстые ига, ярма, коромысла – два прочных

бревна, на которых держится судно, скреплены в носу корабля, *т. е.* две яремные кокоры; *ամպիկ* – **eki aγač ulu, ne üsnä ulu kemi toχtalïptïr // eki aγač ulu, ne üsnä kemidir** *р. п. мн. от ամպ* иго, ярем – два больших бревна, на которых установлено / держится большое судно, *т. е.* две яремные кокоры (кокора – *нижняя часть ствола хвойного дерева с перпендикулярным к нему отрезком крупного корня, используемая при постройке деревянных судов*); **Aŋ... aγačlar bilä tüvüp urganlarïn / tövüp sürgänlärni** Вспомни… как они избивали Тебя палками / гнали Тебя, избивая палками; **bašïna töviyir edilär bazïχ aγačlar bilä** били по голове толстыми дубинами; *դիտակ* – **biyik aγač Ovsẹ. 9, Naw. 3 baχučï // közätüči kemidä olturup yoγarï** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево, Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий вверху на корабле (*Oc9* [10]Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* [12]Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), *ср.* **yüz** (~ünä bičišniŋ, kštaltnïŋ = *ի տիպ դիտակիս*); *խաչ* – **dörtgüldü aγač χïyïn, Eski Törädä šibenica edir / edi // dörtgüldü > dörtgüllü aγač χïyïn, Eski Törädä šibenica edi // dörtgüllü aγač χïyïn, Eski Törädä šubenica edi** крест – четырехконечное деревянное орудие пыток, казни, в Старом Завете это была виселица (*Mp15* [29]Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий! [30]спаси Себя Самого и сойди со креста. [31]Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. [32]Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его; – *кыпч. толкование относится, видимо, не к вертикальному кресту, а к косому, в виде буквы X, на каком в Греции был распят Андрей Первозванный*); **iti aγač** кол, *см.* **iti**; *ամպհատն* – **stupanïŋ aγačï, ne bilä tövärlär** пест в иготи – пест ступы, которым толкут; **tkačnïŋ aγačï** навой, *см.* **tkač**; **učlu aγač** заостренное дерево, бревно, жердь, кол, *см.* **učlu**; **20 aγač üstün yapmaga** *ActKP11*: *121* 20 бревен на изготовление перекрытия; **yelkän aγačï** мачта, *см.* **yelkän** (~ aγačï = *կաճի вм. կայնի*); **3.** дерево, древесина, деревянный; *փայտ* – **aγač** дрова, дерево – дерево; древесина; дрова; *փայտակերտ* – **aγačtan T'iw. 31** сделанный из дерева – из дерева, деревянный, Числа 31 (*Чис31* [20]деревянные сосуды; *Иез41* [25]деревянный помост); **aγač čanaχ** деревянная миска; *քուայ* – **aγač atïdïr Jovsẹ. 4 gurk' aγačtan** куб; кубический камень: игральная кость, шарик при балотировке – название дерева, Осия 4, идол из дерева (*Oc4* [12]Народ Мой вопрошает свое дерево, и жезл его дает ему ответ, *вар.* у деревянных болванок); **aγač kibit** деревянная лавка, магазин; **χadadï anï aγačïna χačnïŋ** пригвоздили его к дереву креста; **aγač saγïtlar** деревянные сосуды; **20 ǯǯüft aγač strimen** *ActKP15*: *271* двадцать пар деревянных стремян; **12 cinovïy taler... 24 aγač taler** *ActKP8*: *201* двенадцать оловянных тарелок… двадцать четыре деревянных тарелки; **aγač tepsi** деревянный поднос; **üstün čölmäknïŋ ketän bilä bahlama, da üstünä čöpräknïŋ söndürmägän kirädz ezgän sepmä, da üst bilä ahačtan ol kirädzni yapma** *Tor: 57r* верх горшка завязать полотном, и поверх тряпки насыпать размолотую негашенную известь, и накрыть эту известь крышкой из дерева; *փայտ անտաշ / ор. աշտաշ* – **3 T'kr. 10 aγač yonulmagan** дерево необработанное, нетесанное – 3-я книга Царств 10, дерево нестроганное (*3Цар10* [11]привез из Офира великое множество красного дерева, *укр.* червоного, *вар.* алмуґового ‘красного’, *цсл.* дрєвѣ нечє́тлива, *евр.* сандалового); **4.** бортное дерево, борть, улей; **kimesä kimesägä čulu satkay küzün aγač ičinä balï bilä** если кто продаст кому-либо пчел осенью в улье с медом; *ср.* **cedron, sošnina, yalina / yelina**, *pinetum sylva* (= *մայր*), **cedrovïy, yodlovïy** (= *նոճ*), **cipris, cïprïs** (= *սարդ*), **cïpris / cïprïs**, *cupressus* (= *կըբարի, կիպարի, կըպարի*), **liban** (= *լիբանոս*), **sosna** (= *թեղաշ թեղենի փայտ*), **terebint** (= *կաղամախ*)

aγača дядя; *հաւրաղբար* (= *հօրեղբայր*) – **aγača ya atam χardašï** дядя – дядя или брат моего отца (*Лев25* [49]или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его; *Чис27* [10]если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его; *1Пар27* [32]Ионафан, дядя Давидов, был советником), *ср.* **atasïnïŋ χardašï, horeγpor**

aγaçem *арм.* Աղաչեմ զձեզ – *начало 12 главы Послания апостола Павла к Римлянам*: [1]**Aγaçem zcez** = *кыпч.* **Xolarmen sizdän** *Рим12* [1]Умоляю вас

aγaçesçuk' *арм.* Աղաչեսցուք զամենակալ Աստուած – *начало молитвы*: **Aγaçesçuk' zamenagal Asduadz tatarča** = *кыпч.* **Yalbarïyïχ barïnï tutučï Teŋrini** «Молим Бога-Вседержителя» по-татарски

aγaγagim *см.* **deг**

aγa-χardaš *ActKP112*: *171*, **aha-χardaš** (~lar) *собир.* братья, старшие и младшие

aγalïχ (~nïŋ, ~ka; ~ïŋ; ~larïn), **aγalïχ** старшинство, владычество, властительство, властелинство, господство, правительство, круг и положение властителей, правителей *син.* **biyliχ, ketχoyalïχ, kšonželïχ, ululuχ**; *պետութիւն* – **aγalïχ, biyliχ, kšonželïχ** власть, начальство, чин ангелов – старшинство, господство, владычество, княжество, княжеская власть (*Лк12* [11]Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить), *ср.* **ululuχ** (~lar *Кол1: 16*, ~larga *Tum3: 1*); *պետութիւն* – **aγalïχïŋ bilä**: [14]**Bergin maŋa sövünčlükün χutχarïlmaχnïŋ da ǯan aγalïχïŋ bilä seniŋ toχtat meni / Yoχsa ber maŋa sövünčlükün χutχarïlmaχnïŋ da ǯanï bilä ululuχuŋnuŋ seniŋ toχtat meni** *Пс50/51* [14](Но) Дай мне радость спасения и владычеством Духа Твоего / Духом величия Твоего утверди меня (*Пс50/51* [14]Возврати мне радость спасения

A

Твоего и Духом владычественным утверди меня); **alayoχ yanïna on čas bolgan** **aγalïχnïŋ** а также бывших тогда старейшин; **aytïlgan Xačko da, χayil bolup da** **aγalïχka yügünüp, berip yazdïrdï** названный Хачко, согласившись и поклонившись старейшинам, дал записать; **Xaršï alarga, ki ten aruvluχuna** **aγalïχ etärlär** Для тех, которые наставляют соблюдать целомудрие; **aγalïχlarïn veliyatnïŋ, čerüv bašlïχlarnï, uruš etkänlärni, žoγovurtnu, kirmäχimizni da čïχkanïmïznï bizim eminlik bilä saχlagay** да хранит в мире правителей государства, военачальников, воителей, народ и наше бытие (наш уклад)

aγant (*арм.* ազանդ) секта, сообщество, люди, следующие одинаковым мнениям, одинаковому учению; ересь, ложное, превратное учение; волхвование, волшебство, чародейство, чарование, колдовство; **Sekta, budur** **aγant**, **χaysï edi ündälgän Pitagorska** Секта, то есть школа, которая называлась Пифагорейской, *см.* **pitagorska**

aγarlan- *оп., см.* **aγïrlan-**

aγart- *см.* **aχart-**

aγča *см.* **aχča**

Aγčï: Galamir Aγčï vank‘ špitalindä bolgan *Vien441: 164r* Галамир Агджи, бывший в монастырском приюте

Aγegsandria (~, ~nïŋ), **Aγęk‘sandria** (~da), **Aγeksantrija** (~nïŋ) (*арм.* Ագեքսանդրիա, *гр.* Ἀλεξάνδρεια) *геогр.* Александрия – *город в Египте, см.* **Aleksandriya, Aleksantriya**

aγęgsandriyalï житель Александрии, выходец из Александрии; александрийский; **baš edi aralarïna** **Ęas Aγęgsandriyalï** главным среди них был Эас Александрийский

aγegsantraçi, aγęksantraçi, aγek‘santraçi, aγeksantraçin, aγęksandraçi, aγek‘sandraçi, *мн.* **aleksandraçik‘** *гр.* (*арм.* Ագեքսանդրացի) житель или уроженец Александрии, выходец из Александрии; александрийский; **Gγem Aγeksantraçi / Gγemęs Aγek‘sandraçi vartabed** доктор богословия Климент Александрийский (*лат.* Clemens Alexandrinus, Titus Flavius Clemens, *гр.* Κλήμης Αλεξανδρεύς) – *теолог и писатель, пресвитер Александрийской церкви, христианский учитель, автор трактатов «Увещание к эллинам», «Педагог», сборника набросков «Строматы», или «Ковёр из лоскутков», ум. до 215 г.*; **Aγegsantraçi Gûreγ / Gureγ Aγeksantracin / Gûreγ Aγęksandraçi** Кирилл Александрийский (*лат.* Cyrillus Alexandrinus / Kyrillos Alexandriae, *гр.* Κύριλλος Αλεξανδρείας) – *епископ Александрийский, главный оппонент несторианства, ум. в 412 г.; память у православных 9 июня старого стиля, у католиков 27 июня*

Aγeγea *оп., см.* **Abeγea**

Aγeγnaworn (*арм.* Աղեղնաւորն) *астр.* Стрелец, Sagittarius, *см.* **Oχčï, Oχlu, Strelec, Yaylï, Yaylï-Oχlu**

aγek‘sandraçi *см.* **aγegsantraçi**

Aγeksandïr, **Aγęk‘sandïr**, **Aγeksandr**, **Aγęksandr** *см.* **Aγeksantr**

Aγek‘sandriysk‘iy: T‘ęosgoros Aγek‘sandriysk‘iy Hajrabed (*лат.* Dioscurus, Dioscorus, *гр.* Διόσκορος) Диоскор, патриарх Александрийский – *поддерживал ересь Евтихия, осужден Халкидонским собором и сослан в Пафлагонию, где умер в 454 г.*

Aγęksandros *см.* **Aγeksantr**

Aγeksantr, **Aγęksantr**, **Aγeksandr** (~ga, ~nï), **Aγęksandr**, **Aγeksandïr** (~nïŋ), **Aγęk‘sandïr** (~nï), **Aγeksantros, Aγęk‘santros, Aγęksandros** (*арм.* Աղեքսանդր, *гр.* Ἀλέξανδρος) *и. с.* Александр; **Aγęksandr χan // Aγęksandr Magetonnïŋ** царь Александр // Александр Македонский – *Александр Великий (356-323), царь Македонии в 336-323 гг.*; **Daγï da yazdïlar Zak‘ariaga, da Semęon ǯzerunigä, da Aγęksandros k‘ahanaga, χaysï ki χart edi esi bilä dä, da igit boyu bilä** Также они написали Закарии, и Симеону старцу, и священнику Александру, который был почтенен разумом, хотя и молод естеством (существом, душой), – *иудейский священник, которому, по преданию, было поручено испытать правдивость слов Иосифа и Марии о непорочности зачатия, когда Дева Мария была на седьмом месяце беременности*; [14]**Aγeksantros** (*на полях*: **Aγeksantr äväl**) **köp χïyïn körgüzdi maŋa** *2Тим4* [14]Александр (прежде) принес мне много страданий (*2Тим4* [14]Александр медник много сделал мне зла) – *предп. иудей из Эфеса, пытавшийся во время мятежа серебряных дел мастеров обратиться к толпе, чтобы возложить вину на христиан (Деян19:33)*; [20]**χaysï yandan ki dir Himenos da Aγęk‘santros, χaysïlarïn ki čïχara berdim šaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämägä** *1Тим1* [20]от каковых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (*1Тим1* [20]таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать) – *один из учителей-гностиков, отрицавших воскресение тела*; *ср.* **Aleksandr, Isgender, Skändär**

Aγeksantrija *см.* **Aγegsandria**

Aγeksantros, Aγęk‘santros *см.* **Aγeksantr, Aleksandr, Isgender, Skändär**

aγit‘ [= **taγit‘**] *евр.* далет – *название евр. буквы*

aγï (~ŋnïŋ, ~ŋnï) горький; огорчение, обида, сожаление, недовольство, озлобленность, злоба; [15]**Ošta bašladï töräsizlikni, yükländi aγïnï / aγrïχnï da toγurdu egirlikni // Ošta haksïz χazγandï töräsizlikni, bašladï aγrïχnï da toγurdï töräsizlikni** *Пс7* [15]Вот, *нечестивый* зачал / стяжал беззаконие, стал чреват обидою / забеременел болью и родил неправду / беззаконие (*Пс7* [15]Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил ложь); **χorχuludur öčäšmäχi aγïŋnïŋ seniŋ yazïχlïlar üsnä** страшен гнев озлобления Твоего на грешных; **Tik, Biy, aγïŋnï da χorχuŋnu seniŋ yüräkimä menim** посели, Господи, недовольство Твое и страх Твой в сердце моем; *ср.* **aγrïχ, aγu**

aγïŋïz *оп., см.* **aγïn-** (~ïŋïz)

aγïn[1] *см.* **aχïn**

aγïn[2] *см.* **sïγïn** (~lar)

aγïn- (~ïŋïz, ~sïnlar; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïptïrlar; ~ïyïr; ~ïy edi; ~ganda; ~ganïŋnï; ~ganïna, ~ganïndan; ~maχnïŋ, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~ma-

χïnïŋ, ~maχïn, ~maχïnda, ~maχïndan; ~ïp) возноситься, вознестись, воспарять, воспарить, взлетать, взлететь, подниматься, подняться, понестись, проноситься, пронестись, переноситься, нестись; [7]**Aγïnïŋïz, buyruχčïlar, ešikiŋizdän siziŋ yoγarï, aγïnsïnlar ešiklär meŋilik, da kirgäy χanï haybatnïŋ** *Пс23/24* [7]Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких, да поднимутся двери вечные, и войдет Царь славы (*Пс23/24* [7, 9]Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!); **K'risdos ulu avaz bilä čaχïrïp ayttï: "Aγïnïŋïz, buyruχčïlar, ešikiŋizdän siziŋ biyik! Da kirsin haybatnïŋ Xanï"** Христос воскликнул громким голосом: "Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких! Да войдет Царь славы!"; **da yänäči Ataniŋ haybatï bilä kökkä aγïndïŋ ol že ten bilä** и снова со славой Отца вознесся Ты на небо в том же теле; *պյտյաւ* – **aγïndï** он воспарил, взлетел – вознесся, воспарил, понесся, помчался: [11]**Čïχtï k'erovpelärdän da učtu, aγïndï ol χanatlarïnda yellärniŋ** *Пс17* [11]Воспарил Он над херувимами и полетел, помчался на крыльях ветра (*Пс17/18* [11]И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра); [2]**Aγïndï ulu körküŋ seniŋ daγïn biyik, ne ki kök** *Пс8* [2]Воспарила великая красота Твоя превыше небес (*Пс8* [2]Слава Твоя простирается превыше небес!); [10]**Buyruχčïlarï žoγovurtnuŋ yïγïldïlar alnïna Teŋrisiniŋ Aprahamniŋ, zera Teŋriniŋ χuvatlarï yerdän asrï aγïndïlar** *Пс46/47* [10]Правители народов собрались пред Богом Авраама, ибо силы Божии превознеслись над землею (*Пс46/47* [10]Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен *над ними*); **Teŋriniŋ kišiläri Ẹnovk' da Eγia, χaysï ki ten bilä kökkä aγïnïptïrlar** Человеки Божии Енох и Илия, которые телесно вознеслись на небо; **Aŋ... kökkä aγïnganïŋnï tamašalï** Вспомни Твое чудесное вознесение на небо; **K'risdosnuŋ jarut'iununda da kökkä aγïnganïndan soŋra** после воскресения Христа и Его вознесения на небо; [10]**Yoχsa yuvuχtur χorχučïlarïna kendiniŋ χutχarmaχï aniŋ, aγïnïp / sïγïnma / sïγïnïp haybatïna aniŋ yerimizdä bizim // Hälbät yuvuχtur χorχkanlarga kendindän χutχarmaχï aniŋ turma hörmätinä aniŋ ulusumuzda bizim** *Пс84/85* [10]Однако / Верно, близко спасение Его к боящимся Его, чтобы возвыситься к славе / вместиться славе Его в земле / стране нашей (*Пс84/85* [10]Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!)

aγïndïr- (~dï) возносить, поднимать, проносить, переносить, переселять; [54]**Čïχardï alarnï taγïna arilikiniŋ kendiniŋ, taγ ol, χaysï ki tapunup edi oŋu aniŋ.** [55]**Keri etti yüzündän alarnïŋ dinsizlärni, ülüšlü etti alarnï ülüšünä meŋärmäχiniŋ kendiniŋ, da aγïndïrdï otaχïna alarnïŋ ǯïnsïn Israjelniŋ** *Пс77/78* [54]Возвел их на гору святости Своей, на ту гору, которую стяжала десница Его; [55]Прогнал неверных от лица их, разделил их в удел наследования им, и переселил род Израиля в шатры их (*Пс77/78* [54]и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его; [55]прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их)

aγïr (~, ~men, ~dïr, ~dïrlar; ~nï; ~ï, ~ïn), **aγr** [= aγïr], **ahïr** *Tor: 169v* тяжелый, весомый, трудный, неприемлемый, тяжкий, отягощенный, обремененный, затрудненный, суровый, строгий; тяжело, трудно, тяжко, тягостно; тяжесть, вес, груз, бремя, трудность, тягость, отягощение, обременение *сл. син.* **bazïχ, bek, hrubï / hrubïy, küčlü, χolmaχ** (~ta), **χuvatlï, muχkâm, yüklü**; *ծանր, ծանրա* – **aγïr** тяжелый, тяжкий, тягостный, крепкий, толстый, сильный; трудный, многотрудный; ужасный; неприятный; перевешивающий; постоянный; медленный – тяжелый, весомый, трудный, тяжкий, медленный (*Мф23* [23]оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; *Иак1* [19]Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев); *ծանրութիւն* – **aγïr, muχkâm** *мн.* то же – тяжелый, трудный, тяжкий, трудноподдающийся (*1Ин5* [3]Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки); *կարծր* – **bek, aγïr** жесткий, твердый, плотный; жестокий; крепкий – крепкий, тяжелый; *նեհաւ (= նեղս)* – **aγïr** *косв. от* *նեղ* тесный, узкий, сжатый – тяжелый, *ср.* **prïkrost, tarlïχ**, *afflictio* (= *նեղութիւն*); *պինդ, ամուր, կարծր* – **aγïr ya χolmaχta** тугой, стянутый, крепкий; твердый, плотный, крепкий; жесткий, твердый, плотный, жестокий, крепкий – тяжелый или *тяжелый* при обращении с просьбой, прошением, *т. е.* настойчивый *или, возм.*, неуступчивый; *բութ է* – **aγïrdïr** притупленный, тупой; тупоумный; *лингв.* тупое, тяжелое (ударение) – он тяжел, *ср.* **hrubï, hrubïy** (= *բութ*); [10]**Bitikläriŋ aγïrdïrlar da küčlü, evet körümü teniŋniŋ küčsüz, da sözüŋ heč etilgän** *2Кор10* [10]Писания твои весомы и сильны, но вид тела твоего немощен, и речь твоя презренна (*2Кор10* [10]в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна); **yalγan söz da yalγančïlïχ alay aγïrdïr, nečik χorγašïn** лживое слово и лживость столь тяжелы, как свинец; **χorγašïndan aγïrdïr** тяжелее свинца; **bekni da imšaχnï da aγïrnï da yeŋilni χolu bilä tanïr** *человек* осязает (узнает) рукой твердое и мягкое и тяжелое и легкое; **aγïr ačïganïŋ** твое тяжелое горе; **aγïr ayaχlï** *см.* **aγïrayaχlï**; **aγïr bolgan** чувствующий притеснение, воспринимающий решение суда обременительным; **1 χïzïl floriniŋ aγïrï zïndǯïl** цепочка весом в один червонный флорин; **aγïr ištir** это тяжелая вещь; **arzani ettiŋ men yazïχlïnï da arzanisiz χuluŋnu kečirmä bu aγïr da χaramγu kečäni eminliktä da χolaylïχta** ты удостоил меня, грешного и недостойного раба твоего, провести эту тяжелую и темную ночь в покое и легкости; **aγïr künündä** *ActKP8: 101* в его тяжелые дни; **aγïr künlärimä χaršï kelgäy** встретит меня в мои тяжелые дни; **aγïr χasta** *ActKP15: 201* тяжелый больной, тяжёлобольной; **χutχar menim ǯžanïmnï da tenimni aγïr χastalïχïmdan, χaysï ki aγïr da yaman yazïχlarïma körä keliyir üstümä**

A

menim спаси мою душу и мое тело от моей тяжелой болезни, которая одолела меня по моим тяжким и злым грехам; **ol aγïr χïyïn tibinä klädiŋ azgïna tïnmaga** под теми тяжкими пытками он захотел немного отдохнуть; **yašïrma bolmagaylar bizim aγïr ögütümüz tibinä** не должны ничего утаивать под угрозой нашего сурового наказания; **aγïr susaganï** его мучительная жажда; **tenim bilä aγïrmen da ǰžanïm bilä χaramγulanïpmen** я обременен телом и помрачен душой; **aγïr tenim yeŋillängäy čališmaχka barča türlü yaχšïlïχnï** да почувствует облегчение мое обремененное тело, дабы трудиться ради всякого добра; *թոթովախաւս* – **gagaz, beltäg, aγïr sözlägän, aγïr tilli / aγïr til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* [24]Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные); **Ansïzïm yügürsärlär aχsaχlar, nečik yednorožec, da aγïr tillilärniŋ sözü yeŋillänsär** *Ис35* [6]Внезапно побегут хромые, как единорог, и речь косных языком обретёт лёгкость (*Ис35* [6]Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь); **χutχardïŋ kensin aγïr tïnčsïzlïχïndan** ты спас его от его тяжелой болезни; **alar seni saγaytïrlar barča aγïr yaralarïŋdan seniŋ** они излечат тебя от всех твоих тяжелых ран; **aγïr yat-** *ActKP8: 151* тяжело болеть, лежать больному; **aγïr yïγlamaχïŋ** твой тяжкий плач; **[4]Sözlämägäy aγzïm išlärin adam oγlanlarïnïŋ, seniŋ aγzïŋnïŋ sözläri üčün men saχlïyïm yolnuŋ aγïrïn** *Пс16/17* [4]Дабы уста мои не говорили о делах сынов человеческих, поберегу я, по слову уст Твоих, бремя пути (*Пс16/17* [4]В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя); **aγïr yuχu** тяжелый сон; *բեռն ծանր* – **yük aγïr** тяжелый груз, тяжкое бремя: **[5]Töräsizlikim / Töräsizliklärim menim biyikländi // biyikländilär, ne ki bašïm menim / bašïmdan, nečik yük aγïr, yükländi / aγïrlandï üstümä menim** *Пс37/38* [5]Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя, обременили меня / отяготели на мне (*Пс37/38* [5]ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне); **aγïr yüklänip** будучи тяжело обремененным; *շեղջակուտեալ* – **aγïr yüklü** Sir. 21 // **aγïr yüklüdür** сложенный в кучу, наваленный, накопленный, скопленный, собранный – тяжело груженный, отягощенный, Сирах 21 // он тяжело нагружен, отягощен (*Cир21* [9]Строящий дом свой на чужие деньги – то же, что собирающий камни для своей могилы, *арм.* *շեղջակոյտ* ‘стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление’; *ссылка относится к другому слову и другому месту Библии, ср.* **yïγïlïp tolganlar** *2Тим3:6*); **Kelinǰiz, barča emgägänlär da aγïr yüklülär yazïχ bilä, da men tïnčlïχ berirmen sizgä** *Мф11* [28]Придите ко Мне все труждающиеся и тяжко обремененные грехами, и Я дам вам покой (*Мф11* [28]Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас); **Yazïχlï χuluŋ da aγïr yüklü yazïχ bilä, tüšiymen alnïŋa seniŋ, Biyim menim da Teŋrim** Твой грешный и тяжко обремененный грехами раб, падаю ниц пред Тобою, Господи мой и Боже мой; **aγïr zamanlarïna** в ее тяжелые времена, в ее трудный час

aγïrayaχlï (~nïŋ) беременная, в тяжести; **aγïrayaχlï χatun** беременная женщина; **[17]Nečik ïnčχanganï aγïrayaχlïnïŋ, ki yetišiptir zämanäsi toγurmaχïnïŋ da aγrïχïndan ïnčχangay** *Ис26* [17]Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (*Ис26* [17]Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих)

aγïrïχlï *см.* **aγrïχlï**

aγïrlan- (~ma, ~masïn, ~malïχ, ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï; ~ïpmen; ~masbiz; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz; ~magay, ~magaysiz; magay edi; ~sa; ~gan, ~ganga, ~ganïma; ~maq, ~maχka, ~maχlarïndan; ~mïyïn; ~ïp), **ahïrlan-** (~maŋïz) становиться тяжелым, тяжелеть, тяготеть, отягощаться, тяготиться, быть отягощенным, уставшим, обессиленным, унывать, чувствовать обеспокоенность, озабоченность, печалиться, скорбеть *син.* **küč keliyir maŋa, χor-χulu kendimni körgüziyirmen, smuticsa bolïyïrmen, yapïyïrmen χuvatïmnï, čïdovučïlïχtan zvontpônïy, yorulgan; [9]Evet yaχšï etmä aγïrlanmalïχ, ki zämanäsinä kensiniŋ čalgaybiz, salïnmïyïn** *Гал6* [9]Так не тяготимся же делать добро, ибо в свое время не будем отринуты и пожнем (*Гал6* [9]Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем); **[16]Egär kimesä inangan tullar saχlagay, yetkinčä bolsun alarga da aγïrlanmasïn yïχövgä, zera köni tullarga yetkinčä bolsun** *1Тим5* [16]Если кто из верующих опекает вдов, то они должны содержаться в довольстве и не обременять Церковь, чтобы для истинных вдовиц было достаточно (*1Тим5* [16]Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц); **Matʻẹos awedaranička körä: “Här zaman alγïš etiŋiz da ahïrlanmaŋïz”** Согласно евангелисту Матфею: “Всегда молитесь и не будьте унылы” (*Мф26* [41]бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна; *Мф6* [16]Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися); **[10]Anïŋ üčün aγïrlandïm ol millät bilä ya igrändim da ayttïm: “Tïyïsïz bularïptïrlar yürägläri bilä, da alar tanïmadïlar yollarïmnï menim”** *Евр3* [10]Посему отяготился Я народом сим, или погнушался, и сказал: “Непрестанно заблуждаются сердцем, и не познали они путей Моих” (*Евр3* [10]Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих); **[4]Aγïrlandï χoluŋ seniŋ üstümä menim kündüz u kečä** *Пс31/32* [4]Тяготела надо мною рука Твоя днем и ночью (*Пс31/32* [4]день и ночь тяготела надо мною рука Твоя); **χačan aγïrlandï, ündädi atasïn yalγïz** когда ей стало тяжело, позвала одного лишь от-

ца своего; [15]**Yedi Jagop, toydu, aγïrlandï sövüklü** *Bm32* [15]Ел Иаков, насытился, утучнел возлюбленный (*Bm32* [15]И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел); [8]**Zera kläman biliksiz bolma sizgä, χardašlar, tarlïχïmïz üčün bizim bolgan Asiyada, zera artïχ küčümüzdän čïχarï aγïrlandïχ aŋar anča, ki umsasïz da bolduχ tirliktän** *2Kor1* [8]Ибо я не хочу, чтобы вы, братия, были в неведении о скорби нашей, бывшей в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно сверх сил наших, так что потеряли надежду остаться в живых (*2Kor1* [8]Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых); [16]**Anïŋ üčün aγïrlanmasbiz dä** *2Kor4* [16]Посему мы и не унываем; [3]**Baχkïn maŋa da išit maŋa, zera χayγurdum men aγïrlanganïma menim da müšχüländim** *Пс54/55* [3]Внемли мне и услышь меня, ибо я обеспокоен в тягости моей и озабочен (*Пс54/55* [3]внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь); [1]**Alγïš šiškän üčün. Χačan aγïrlansa, Eyämniŋ alnïna tökkäy alγïšïn kensiniŋ** *Пс101/102* [1]Молитва для опухшего, покрытого волдырями. Когда тяготится, пусть изольет пред Господом моим мольбу свою (*Пс101/102* [1]Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою, *арм.* *ուրկի* ‘паршивого, шелудивого, прокаженного; страждущего венерической болезнью’)

aγïrlanmaχ, aγïrlanmaq отяжеление, отягощение, обременение, тяготение, чувство тягости, бремени, озабоченность, обеспокоенность, уныние, скорбь; [1]**Anïŋ üčün bar bizdä bu χuluχ, ne türlü ki taptïχ yarlïγamaχ da aγïrlanmaq** *2Kor4* [1]Посему мы имеем это служение, так как обрели милость *Божию* и обеспокоенность (*2Kor4* [1]Посему, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем); [28]**Emgändi / Χaçak‘landï boyum menim aγïrlanmaχka / aγïrlanmaχka dirä / osanmaχtan; toχtat meni sözüŋä seniŋ** *Пс118/119* [28]Изнурилась душа моя до (полного) уныния / от удручения; утверди меня в слове Твоем (*Пс118/119* [28]Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему)

aγïrlat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~madïm; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~kan) утяжелять, отягощать, отягчать, тяготить, причинять трудности, удручать, докучать *син.* **indžit-, osandïr-;** *ծանրացուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **aγïrlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он отяготил, обременил; осадил, опустил, унизил; навьючил, нагрузил – утяжелил, отяготил; *կոկծեցուցանեմ (= կոծեցուցանեմ)* – **aγïrlatïyïrmen** принуждаю плакать, рыдать, скорбеть, сетовать, оплакивать, тужить – утяжеляю, отягощаю, утрудняю (*пара կծ в оригинале, очевидно, представляет собой правку կ > ծ*); [8]**Özgä yïχövlärni yïrttïm, alïp azïχ siziŋ χuluχuŋuzga; da χačan keldim sizgä, egär ki nemä eksildi dä esä, kimsäni sizdän aγïrlatmadïm** *2Kor11* [8]Другие церкве я надрывал, получая *от них* содержание для служения вам; и когда пришел к вам, хотя и недоставало чего-то, никого из вас не отягчал (*2Kor11* [8]Другим церквам я причинял издержки, получая [от них] содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал)

aγïrlïχ (~, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïma; ~ïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~larïndan) тяжесть, тягость, тягота, трудность, затруднение, стеснение, теснота, обременительность, притеснение; **χolaysïzlïχï da aγïrlïχï artïndan bolmïyïn zevšïstkim barčanï dosït etmä** не будучи способны ввиду нелегких и трудных обстоятельств все это удовлетворить, *т. е.* уплатить; **klämän aŋar aγïrlïχ etmä** *ДГрун: 11* не хочу его утруждать, затруднять, создавать ему трудности; **aγïrlïχ etmiyin** не создавая трудностей, не чиня препятствий; [5]**Körgüzdüŋ žoγovurtuŋa aγïrlïχnï da berdiŋ ičmä bizgä čaγïrïn essizliknïŋ** *Пс59/60* [5]Ты показал народу твоему тяготы и дал нам испить вино безрассудства (*Пс59/60* [5]Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления); **barčasïn här türlü aγïrlïχlarïndan χutχar da yetištir här birin kendiniŋ turaḏžaglarïna, Biyimiz da Teŋrimiz bizim Jisus K‘risdos** избавь их всех от всевозможных тягот и приведи каждого из них к своей обители, Господи наш и Боже наш Иисус Христос; [9]**Tarlïχ da aγïrlïχ üsnä barča adamlarnïŋ, kim ki χïlïnïr yamanlïχnï, äväl ḏžuhutnuŋ, soŋra guṛk‘čïnïŋ** *Рим2* [9]Скорбь и тяготы на всякого человека, делающего зло, прежде на Иудея, потом – на язычника (*Рим2* [9]Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, *потом* и Еллина!); **yeŋillätkin aγïrlïχtan yazïχlarnïŋ boyumuznu** облегчи от бремени грехов души наши

aγïrsïn- (~masïn; ~dïlar; ~magaylar) считать тяжелым, обременительным, тяготиться; **kimesä bu tanïχlïχnï aγïrsïnmasïn** пусть никто такое свидетельство не считает обременительным

aγïrsïz без труда, без трудностей, тягот, мучений; **aγïrsïz Biyimiz K‘risdosnu toγurdu** без мучений родила Господа нашего Христа, *ср.* **aγrïχ** (~ blä toγursarsen oγlu[ŋ]nu)

aγïrt- вызывать боль; **ne χadar birgäsinä baš aγïrttï** *ActKP20*: *181* до какой степени он мучился с ним, причинял себе головную боль

aγïryüklü *см.* **aγïr** (~ yüklü)

aγïštïrïrmen *on., см.* **alγïštïr-** (~ïrmen)

aγïz (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïm; ~ïŋnï; ~ïn; ~lar; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan), *с аффиксами косв. форм, начинающимися на гласный, чаще* **aγz** (~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnadïr, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï, ~ïmïzda; ~ïŋïz, ~ïŋïznï, ~ïŋïzdan; *описки с графической метатезой*: ~ïlarï, ~ïlarïmïz, ~ïlarïn), **ahz** (~ïmïzda) *Tor: 169v сл. син.* **erin, huba, χïrïγ, vargi**, *labium, usta* **1.** рот, пасть, зев, уста; *բերան* – **aγïz** уста, рот; устье реки, вход; отверстие, зев, пасть, челюсть; бутылочное горло; острие ножа, шпаги, топора и пр., лезвие; пролив, конец или нижняя часть заднепроходной кишки – рот, отверстие, горловина, лезвие и пр.; *բերանս* – **aγzïm** мой рот; *բերանդ* – **aγzïŋ** твой рот; *բերանք, բերաներ* – **aγïzlar** *мн.* рты;

A

խիմբ – **aγïz** [= aγïr *или, скорее,* aγrïχ] **2 Mag. 9** *мн.* жестокие боли во внутренности, рези в животе; *ед.* род дикого зверя водяного – рот, пасть, отверстие, лезвие [тяжелый *или* боль], 2-я книга Маккавейская 9 (*2Макк9* [5]как только кончил он эти слова, схватила его нестерпимая болезнь живота и жестокие внутренние муки; *Сир34* [23]Когда один строит, а другой разрушает: то что они получат для себя кроме утомления, *вар.* труда?); *համակերպք* – **aγïz // yemgänliχ** [= **yegänliχ**] **ya aγïz** вкус вкус – рот // пища или рот (*Евр5* [14]твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла, *цсл.* совершéнныхъ же є̑сть твéрдаѧ пи́ща, и́мущихъ чю́вствїа ѡбы́чєна до́лгимъ оу҆чє́нїемъ къ разсꙋжде́нїе добра́ же и҆ зла̀), *ср.* **sayïš**; *շրթունս* – **aγzï, χïrïγï** [χərγə] **/ χïrïγï nemäniŋ // erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, устье, край чего-нибудь // губа, губы, *ср.* **erin** (~lär), **vargi**, *usta* = *շրթունք*), **huba** (~sï adamnïŋ), *labium* (= *շրթիկ*); [9]**Zera yoχtur aγïzlarïna alarnïŋ könülük, da yüräkläri alarnïŋ bošanïptïr** *Пс5* [9]Ибо нет в устах их правды, и сердца их – опустошены (*Пс5* [10]Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба); **aγzïlarï** [= **aγïzlarï**] **ačïχ tamaχlarïna dirä, da aγïzlarïndan čïχïyïr otlu sasïmïz** [= **sasïmïš**] **χurtlar** рты их открыты (разверзнуты) до самого желудка, и изо рта у них вылезают смердящие огненные черви; [11]**Aγzïlarïmïz** [= **Aγïzlarïmïz**] **bizim ačïχtïr sizgä χaršï, Gorntaçilär, da yüräkimiz bizim češilgän** *2Кор6* [11]Уста наши открыты к вам, Коринфяне, и сердце наше разрешено (*2Кор6* [11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено); [21]**Ačtïlar üstümä menim aγïzlarïn kendilärinïŋ da ayttïlar: "Evet, evet, kördü közlärimiz bizim"** *Пс34/35* [21]Разверзали на меня уста свои и говорили: "Да, да, видели глаза наши" (*Пс34/35* [21]расширяют на меня уста свои; говорят: "хорошо! хорошо! видел глаз наш"); [5]**Aγïzlarï bilä alγïšlarlar edi, da yüräkläri bilä χarγarlar edi** *Пс61/62* [5]Устами своими благословляли, а сердцами своими проклинали (*Пс61/62* [5]устами благословляют, а в сердце своем клянут); [33]**χaysïlarï ki inam bilä yeŋdilär χanlïχlarnï, ettilär doγruluχnu, yettilär sövünčlükkä, bayladïlar aγïzlarïn** [aγzïlarïn] **aslanlarnïŋ** *Евр11* [33]которые верою побеждали царства, творили правду, достигали радости, связывали пасти львов (*Евр11* [33]которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов); **eski dušmannïŋ aγïzïn baylar** свяжет пасть старого врага; [14]**Bu yoldur azmaχlïχka alarga alarnïŋ, bundan soŋra aγïzlarï bilä kendilärinïŋ biyängäylär** *Пс48/49* [14]Этот путь их к заблуждению им, *хотя* следующие за ними устами своими благоволят им (*Пс48/49* [14]Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их); [12]**Xan umsandï Biygä, ögüngäylär barčasï, χaysïlarï ki ant ičärlär andan, χapuškay / yapulsun aγïzlarï alarnïŋ, χaysïlarï sözlärlär egirlikni** *Пс62/63* [12]Царь возложил надежду на Бога, восхвалены будут все, которые поклянутся Им, заградятся уста тех, которые говорят неправду (*Пс62/63* [12]Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду); [10]**χazγanganï aγïzlarïnïŋ kendilärinïŋ yapkay alarnï** *Пс139/140* [10]да накроет их то, что стяжали их собственные уста (*Пс139/140* [10]Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали); **aγïz χïrer** *ActKP8: 131* устное заявление; **ustnïy aγïz χïreri** *ActKP20: 31* его устное обязательство; **Köptän nečä kez aγïzdan klädim χolma biylikiŋizdän, yüzüm keltirmädi** Уже давно многократно я хотел было попросить Вашу милость устно, но совесть моя не позволяла; *Չորրորդ համն է զոր համակերպք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեմի* – **Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir** Четвертое вкус, который *познается* с едой, то есть воспринимается ртом, то есть вкушается; [9]**Xoydular kökkä aγïzlarïn kendilärinïŋ, da tillärin kendilärinïŋ aylandïrdïlar yer üstnä / kezdirirlär edilär yer üsnä / kezdirirlär edi yer üstnä / keziyir edilär yer üstündä / tillärin kensilärinïŋ aylandïrdïlar yergä** *Пс72/73* [9]Они направили к небу уста свои, а языки свои обратили на землю / языками своими бродят по земле (*Пс72 / 73* [9]поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле); [69]**Turγuzdu bizgä müŋüz χutχarïlmaχnïŋ övündän Tawit'niŋ, χulunuŋ kendiniŋ,** [70]**nečik sözlädi aγïzlarï bilä arilärniŋ, ki meŋiliktän markarelär edilär** *Лк1* [69]Воздвиг рог спасения нам из дома Давидова, раба Своего, [70]как изрек устами святых, бывших пророками от вечности (*Лк1* [69]и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, [70]как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих); *առաստաղ* – **aγïznïŋ tebäsi** потолок, кров; чердак, подкровельная светёлка; нёбо – *анат.* нёбо, свод ротовой полости, *ср.* **öv üstü, pentra**, *atrium, tectum* (= *առաստաղ*); **inamsïz da aγïz teprätüči dingä** безбожник и хулитель веры; [19]**Evet bilirbiz, ne ki bir oγurdan ọrẹnk' aytïr alarga, ki ọrẹnk' tibinädirlär, aytïr, ki barča aγïz tïyïlgay, da borčlu bolgay barča dünyâ Teŋrigä** *Рим3* [19]Но мы знаем, что закон, если что сразу говорит, то говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится повинен Богу (*Рим3* [19]Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом); **aγïzlarïn tutïyïrbiz yöpsünmägänlärni bizimkilärdän, biliksizlärni da aχïlsïzlarnï** тем из наших, которые несогласны, несведущим и неразумным, мы слова не даем, сдерживаем их уста, *или* заграждаем им уста; [8]**Alar yaŋšasïnlar aγïzlarï bilä kensilärinïŋ, da itidir aγïzlarïna alarnïŋ** *Пс58/59* [8]Пусть злословят они языками своими, и мечи в устах их (*Пс58/59* [8]вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи); **ne ki aγïz u til yazïγï bar, barčanï χïlïnïpmen** какие ни есть грехи у рта и языка, все я совершил; [15]**Xaytïp andan ötläš sunalïχ χurban alγïštan här sahat Teŋ-**

rigä, budur ki yemišin aγïznïŋ tapunganlarga atïna anïŋ *Евр13* [15]Итак будем через Него всечасно приносить Богу жертву молитвой, то есть плод уст, поклоняющимся имени Его (*Евр13* [15]Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его); **Aytïyïχ barčamïz bir aγïzdan: Biy, yarlïγa** Скажем мы все в один голос: Господи, помилуй; **2-si 1 aγïzdan zeznat ettilär** *ActKP8*: *121* оба они заявили в один голос, единогласно; **ögüznüŋ aγzï, paščekasï** рот, пасть вола; **ne türlü dä Teŋridän kelsä, šükürlü bol, zera šükürlü aγïz Teŋrini borčlu etär** что бы ни пришло тебе от Бога, будь благодарен, ибо благодарные уста обязывают Бога; **[4]Tas et, Biy, barča ustat aγïznï da ulu sözlü tilni** *Пс11/12* [4]Истреби, Господи, все уста лукавые и язык велеречивый (*Пс11/12* [4]Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый); **Yazïχlïmen aγzïm u tilim bilä: boš sözlärni sözläpmen, yalγannï aytïpmen, panbas etipmen, sökünč beripmen, χarγapmen, erikläpmen, küfür u yaman aytïpmen, artïχsï külüpmen, özgälärni küldürüpmen, akah yepmen, akah ičipmen, boš gäläʤilär bilä özgälärni saγ fikirindän yaman saγïška keltiripmen, da ne ki aγïz u til yazïχï bar, barčanï χïlïnïpmen, meγa Teŋrigä** Грешен я устами моими и языком моим: я пустословил, лгал, клеветал, ругался, ругал, передразнивал, сквернословил и злословил, без меры смеялся, осмеивал других, жадно ел, жадно пил, пустыми речами уводил других от благих мыслей к злым помышлениям, и какие только есть грехи у рта и языка, все совершал, грешен пред Богом; **yeberilgän ya ešiksiz aγïz** рот распущенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в намордниках, удилах, *см.* **ešiksiz**; **2.** отверстие, горловина, проем, устье, край отверстия; **kliy edilär meni anïŋkibik avanlar aγzïna salmaga, ki barï-yoχum bilä χutulmas edim** *ActKP11*: *1* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; **1 ʤüft yeŋ, aγïz inʤi bilä tizgän** *ActKP11*: *1* одна пара рукавов, манжеты унизаны жемчугом; **inʤi yeŋ aγïzlar 12 mïtχal** *Vien441: 15v* жемчужные манжеты в 12 мискалей; **yeŋ aγïzlar inʤisi tügäl** *ActKP17: 451* жемчуг на манжетах цел

aγïzlan- (~ïr) говорить, изрекать своими устами; **ol haybatnï, χaysï ki aγïzlanïp sïmarlaptïr Kʻrisdos** ту славу, которую своими устами завещал Христос

aγïzlï (~larnï) имеющий рот, уста, пасть; **Oynamasïn men yazïχlïnïŋ üstünä böläki sönövsüz χurtnuŋ da ölümsüz, Biyim. Da keltirmä men köpyazïχlïnï murdar etüči da yaman aγïzlï χïlïnganlarnï** [= **χïlïngannï**], **ki körmägäymen alarnïŋ χïlïnganïn, Teŋrim** Да не измываются полчища неуемных и бессмертных червей надо мною грешным, Господи мой. Не приведи меня, многогрешного, нечестивого в поступках и изрядно злословившего, до того, чтобы я терпел их поругание, Боже мой; **köp dinsizlärni da yaman aγïzlïlarnï χaytardï kendinä** многих безбожников и злоустых, злоречивых возвратил к нему; **bek aγïzlï** *см.* **bekaγïzlï**

aγïzlïχ, aγïzlχ, aγzlχ удило, удила; *գանգամասանգ* – **aγïzlïχ, voʤza, yügän, munštk / muštïk**, *frenum* удило, та часть узды, которая лошади в рот вкладывается, узда, бразда; кляпень – удило, вожжа, узда, мундштук, *удила, узда* (*4Цар19* [28]Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой)

Aγkermän *см.* **Aχkermän**

aγlasalan- *оп., см.* **alγasalan-**

aγoṭʻ, *мн.* **aγotʻkʻ** (~; ~ unda), **aγoṭʻkʻ** (*арм.* *աղոթք*, *мн.* *աղոթք*) молитва

aγotʻiç *см.* **dęr**

aγotʻkʻ, **aγoṭʻkʻ** *см.* **aγoṭʻ**

aγotiçimoç *см.* **dęr**

aγpaš *см.* **aχpaš**

aγr *см.* **aγïr**

aγrï (~dïr) боль; больно; **Kördüm sizni χayγulu, da aγrïdïr maŋa** Увидел я вас в печали, и больно мне

aγrï- (~dï, ~dïlar; ~ïy edi; ~yïr, ~ïyïrlar; ~rlar; ~sa; ~sarlar), **ahrï-** (~ma) болеть, страдать, мучиться, томиться; **kečär ahrïma baš** голова перестанет болеть; **[10]közlärim menim aγrïdï / küčsüzländilär / χaçakʻlandïlar / χaçakʻlandï miskinliktän** *Пс87/88* [10]очи мои заболели / изнемогли / изнурились от убогости (*Пс87/88* [10]Око мое истомилось от горести); **[24]Tizlärim aγrïdïlar / χaçakʻlandï oručtan / saχlamaχtan / saχlanmaχtan, da tenim menim teškirildi yüzdän / özgä rängli / irängli boldu yaγdan** *Пс108/109* [24]Колени мои заболели / изнурились от поста / от блюдения / от воздержания, и тело мое потеряло вид, *букв.* переменилось с лица / переменилось в цвете без тука (*Пс108/109* [24]Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука); **[3]Yarlïγa maŋa, Biy, zera χastamen, saγayt boyumnï, zera aγrïdïlar > müšχülländilär söväklärim** *Пс6* [3]Смилуйся надо мною, Господи, ибо я болен, исцели душу мою, ибо кости мои разболелись > потрясены (*Пс6* [3]Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены); *ցաւի* – **aγrïyïr** болит; сострадает, соболезнует; печалится, скорбит, сокрушается, досадует; сожалеет – болит, болеет, страдает; **[26]Egär ki aγrïsa bir χaysï gövdä, aγrïrlar barča gövdälär birgäsinä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürlär barča gövdälär birgäsinä** *1Кор12* [26]Если заболит какой-то один член тела, болеют вместе с ним все члены; а если радуется один член, радуются вместе с ним все члены (*1Кор12* [26]Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены)

aγrïγ *см.* **aγrïχ**

aγrïγlï *см.* **aγrïχlï**

aγrïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïŋïz; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïma; ~larïŋnï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn), **aγrïγ** (~, ~nïŋ; ~larïn), **aγrχ** [= aγrïχ], **ahrïχ** (~ïna; ~larïm) боль, болезнь, болесть, хворь, недуг, нездоровье, немощь, страдание, мучение, скорбь, печаль *сл. син.* **ačïγ, egri baχmaχ, ïnčχamaχ, ïrʤa / rïʤa, kek, kökrä-, χaçaχ, χaršï bol-, χasta, χastalïχ, χïyas fikir,**

A

χïyïn, χuru, lïsï, muŋra-, osten, öč, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgän, tïnčsïzlïχ, učlu aγač, yazïχ, *rdza*; *գար* – χuru ya aγrïχ (?) – сухой или боль, хворь; *գԷրԹ* – aγrïχ / aγrïγ ya lïsï безволосый, лысый, плешивый – боль, болезнь или лысый; *ցաւ* – aγrïχ, χastalïχ болезнь, боль, немощь, недуг; печаль, скорбь, горесть, досада – боль, болезнь (*Прит17* 21/20лукавый язык попадет в беду, *цсл.* сѣ́рдце же безꙋ́мнаго колѣ́знь стѫжа́вшемꙋ є̑); 28/7Xaγïš, da lâγïlïχ, da hillälik toludïr aγzïna anïŋ, da tibinä tiliniŋ anïŋ aγrïχ da χazγanč *Пс9/10* 7Уста его полны проклятия, и желчи, и хитрости, а под языком его – боль и нажива (*Пс9/10* 7уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба); 35/14Körärsen sen anï aγrïχta da yüräklänmäχinä baχarsen, saŋa χoyuluptur miskin, da öksüzgä sensen bolušučï *Пс9/10* 35/14Ты видишь его в болезни и взираешь на его серчание, на Тебя положился бедный, и сироте Ты помощник (*Пс9/10* 35/14Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник); 17Nečik ïnčχanganï aγïrayaχlïnïŋ, ki yetišiptir zämanäsi toγurmaχïnïŋ da aγrïχïndan ïnčχangay *Ис26* 17Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (*Ис26* 17Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих); yedi türlü aγrïχïŋ bar у тебя семь разных болезней; 10Zamanï yïllarïmïznïŋ bizim tïyγïsïz, nečik örmäšüχ, da sanï künlärimiznïŋ yïllarïmïznïŋ bizim, alar da yetmiš yïl. Egär ki artïχ daγïn – seksen yïl, χaysï nemä artïχ, ne ki andan, aγrïχ bilä da küstünmäχ bilä *Пс89/90* 10Время лет наших безудержно, как паутина, и число дней лет наших – их семьдесят лет. Если же побольше – восемьдесят лет, притом что сверх этого – в болезнях и стенаниях (*Пс89/90* 10Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим); tas et, Biy, köpyazïχlï tïnčsïzlïχïmnï, tenimniŋ aγrïχïn, ǰžanïmnïŋ tïnčsïzlïχïn изведи, Господи, мои многогреховные немощи, болезни тела моего, недуги души моей; 4Biy bolušučïdïr aŋar töšäkindä aγrïχïnïŋ / yataχïnda aγrïχlarïnïŋ kendiniŋ, barča ornun anïŋ χaytarïr χastalïχïndan anïŋ *Пс40/41* 4Господь помощник ему на одре болести его, отвратит все ложе его от болезни его (*Пс40/41* 4Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его); otuz sekis yïl emgäkti [= emgändi] aγrïχïndan, heč tepränmäs edi ol yerdän тридцать восемь лет он был мучим своим недугом, не сдвигался с того места; bu aγrïχ ičinäsen ты в такой болезни; 15Baχtïm biyiklikkä, Biygä, Teŋrimä menim, ki χutχardï meni da ketärdi mendän aγrïχïmnï ǰžanïmnïŋ menim *Ис38* 14Я смотрел ввысь, к Господу, Богу моему, что[бы] спас меня и унес от меня боль души моей (*Ис38* 14уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня); χutχar da ketärgin aγrïχïn boyumnuŋ menim спаси и изведи боль души моей; 17Xaytsïn aγrïχlar bašïna anïŋ, tebäsi üsnä aniŋ töräsizliki kendiniŋ ensin // Xayttïlar aγrïχlarï bašïna anïŋ, üstünä tebäsiniŋ anïŋ töräsizlikläri kendiniŋ engäy *Пс7* 17Болести его да обратятся / обратились на голову его, беззакония его да ниспадут на его темя его (*Пс7* 17злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя); saγaytučïsï aγrïχïn Ewanïŋ исцелитель болестей Евы; bu aγrïχnï tartïyïrmen da töziyirmen я влачу и терплю эту болезнь; 10zera maticasï barča yamanlïχnïŋ kümüš sövmäχlïχtir, χaysïna ki χaysïlarï suχlanïr, boš χaldïlar inamlarïndan da boylarïn χoydïlar köp aγrïχ tibinä *1Тим6* 10ибо корень всех зол есть сребролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болестям (*1Тим6* 10ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям); Aγrïχ blä toγursarsen oγlunu В муках будешь рожать сыновей своих (*Быт 3* 16Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей), *ср.* aγïrsïz (~ Biyimiz K'risdosnu toγurdu); Bu aχlïŋ bilä sen aγrïχka tüšüpsen По причине этой твоей премудрости ты и подвержен болезни; χarǰžï aγrïχï üčün *ActKP20*: *51* его расходы из-за болезни; 3Xulaχsïz boldum da ašaχlandïm, tïyïldïm öčäšlänmäχtän, da aγrïχïm yäŋirdi mendä *Пс38 / 39* 3Я стал глух и смирился, замолчал несмотря на возмущение, и болезнь моя возобновилась во мне (*Пс38/39* 3Я был нем и безгласен, и молчал *даже* о добром; и скорбь моя подвиглась); 3Negä dirä χoysarmen saγïšïmnï ǰžanïmda menim da aγrïχï yüräkimniŋ menim künlärni? *Пс12/13* 3Доколе днями я буду слагать догадки в душе моей и скорбь в сердце моем? (*Пс12/13* 3Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день *и ночь*?); 11Eksildilär aγrïχlardan tirlikim menim da yïllarïm menim ǰžan čïχmaχtan *Пс30 / 31* 11Иссякла от болей жизнь моя и лета мои от воздыханий (*Пс30/31* 11Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); Bardïr menim uruhum-köküm – K'risdos da aγrïχlarïm, atam da anam – tirlikim da soχur közlärim Есть у меня родня – Христос и мои недуги, отец мой и мать моя – моя жизнь и мои слепые очи; Ol edi menim aγrïχïmnïŋ yeŋillätkän Она была облегчением в моих скорбях; *թանձ* – χarïn aγrïχï, bêgunka 2 Ọrẹn. 28 понос с резью, кровавый понос; натуга, позыв недействительный – боль в животе, диарея, понос, Второзаконие 28 (*Вт28* 27Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, *вар.* опухолями, *бр.* пранцамі 'сифилисом', *нем.* Beulen 'выпучиванием, вспучиванием', Feigwarzen 'кондиломами', *евр.* геморроем); *գաղտկ* – sarï aγrïχ Łew. 26 ya žang, ïrǰžâ желчь, желтуха, разлияние желчи по телу – желтуха, Левит 26, или ржавчина, ржа (*Лев26* 16пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, *цсл.* ѥ҆ꙗдость и҆ кра́стꙋ, и҆ желтѧни́цꙋ вреждю́щюю о҆́чи ва́ша и҆ дꙋ́шы ва́шѧ и҆стлева́ющюю; *2Пар6* 28Голод ли будет на земле, будет ли язва

моровая, будет ли ветер палящий или ржа, *вар.* ржавость, *укр.* жовтачка; *Ам4* [9]Я поражал вас ржою и блёклостью хлеба; *3Цар8* [37]Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, *укр.* жовтачка); *փայծաղն* – **talaχ aγrïχï** селезенка – боль, колика в селезенке; [15]**Ošta bašladï töräsizlikni, yüklädi aγïnï / aγrïχnï da toγurdu egirlikni // Ošta haksïz χazγandï töräsizlikni, bašladï aγrïχnï da toγurdï töräsizlikni** *Пс7* [15]Вот, *нечестивый* зачал / стяжал беззаконие, стал чреват обидою / забеременел болью и родил неправду / беззаконие (*Пс7* [15]Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил ложь)

aγrïχlï (~men), **aγrïγlï** [= aγrïχlï], **aγïrïχlï** [= aγrïχlï] болеющий, больной, страдающий, страждущий, мучающийся, болезненный, мучительный *син.* **ačïγlï**; *վարած* [= *արած*] – **aγrïχlï**, *infirmus* [огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, раствора, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, бесславие, стыд, позор] – болезненный, *бессильный, слабосильный; слабый; немощный, болезненный, больной; недомогающий, изнурённый, усталый; малопитательный; неэффективный, малодейственный, ненадёжный; недействительный; неважный, незначительный; робкий, малодушный; слабохарактерный, слабовольный, ср.* **blizna / bilizna, čičäk, zaraženesi / zaraženêsi trendniŋ, buzuχluχu**, *plaga* (= *արած*); *վշտապնեալ* (= *վշտապնեալ*) – **aγrïχlï**, *ucisniony* опечаленный, огорченный, оскорбленный, раздосадованный, обеспокоенный, смущенный – болезненный, страдающий, страждущий, *удручённый* (*1Цар1* [15]я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом); [30]**Yarlï da aγrïχlïmen men, χutχarmaχïŋ seniŋ, Teŋri, yöpsüngäy meni** *Пс68/69* [30]А я беден и страждущ, Боже, да удостоит меня, избавление Твое (*Пс68/69* [30]А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня); [2]**Hečtir sizgä turma ertäräk, hali turuŋuz, negä diŋrä ki yuχlamïyïrsiz, χaysïlarïŋïz ki yiyirsiz ötmäk aγrïχlï, zamanïna, nečik berilgäy yuχu sövüklülärinä kendiniŋ** *Пс126/127* [2]Нечего вам вставать рано, теперь вставайте, пока еще не спите, едящие хлеб со скорбью, в пору, когда посылается сон возлюбленным Его (*Пс126/127* [2]Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как Своему Он дает сон); **kötür aγrïχlï** [aγrïγlï] **yazïχïmnï, sal keri ačïγlï yazïχïmnï** отпусти мои болезненные грехи, отринь мои огорчительные грехи

aγrïχsïz без боли, без болезней, без страданий, безболезненный; **χayγusuz da aγrïχsïz tirlik** беззаботная и безболезненная (райская) жизнь

aγrïlan- (~ganïma) испытывать боль, страдать, мучиться от боли, болезни, терзаться; [3]**Baχ maŋa da išit maŋa, zera χayγurdum men aγrïlanganïma menim da öčäšländim** *Пс54/55* [3]Воззри на меня и выслушай меня, ибо я восскорбел, терзаемый болезнью моей, и возмутился (*Пс54/55* [3]внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь)

aγrït- (~man) *понуд. от* **aγrï-** вызывать, причинять боль; **men anï tanman, hali dä ǰanïmnï aγrïtman** *ActKP20*: *101* я этого не отрицаю и сейчас не желаю причинять боль моей душе; *ср.* **aγïrt-**

aγrχ *см.* **aγrïχ**

aγsaχ *см.* **aχsaχ**

Aγsapet *см.* **Eγisapeṭ'**

Aγsapet / Aχsapet Ämir χïzï *ActKP 8: 231* Агъсапет / Ахсапет, дочь Амира

aγu (~, ~nu; ~su; ~lar; ~larï, ~larïna) горький; ядовитый; горечь; яд, отрава *сл. син.* **ačïγ, ačïγlï, emgäg, fantaziya, igränči, mira, prïkrïy, sašïmïš, sašmaχ, sat, tuzlu, yad, yaman, zarar etüči**; *դաժանութիւն* – **yaman, aγu, emgäk** жестокость, лютость, надменность, суровость, жестокосердие, бесчеловечие – зло, яд, затруднение, мучение (*Вт29* [18]да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь); *դըժկնդակ* (= *դժնդակ*) – **yaman, aγu, yaman prirodǰenêli** трудный, многотрудный, утомительный; суровый, жестоконравный, немилосердный, лютый, безжалостный; гордый, надменный; дикий, свирепый, неукротимый; ужасный – злой, едкий, злонравный; *դըժխ* (= *դժնէի*) – **aγu, yaman** *p. n. от* *դժնեայ* лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – отрава, злой, *ср.* **tez, usta, ustat, yaman klävüči** (= *դըժնեա*); *եղերն* (= *եղեռնագործ*) – **yaman, aγu, zarar etüči** злодейство, вероломство, изуверство, бездушие, нечестие, преступление, злость, коварство, злоба [злодейственный, нечестивый, коварный, злобный] – злой, едкий, вредитель; *Հալբէ* – **aγu nemä miralangan** алой, сабур, сгущенный до состояния смолы сок некоторых видов алоэ – горький или смешанный с миррой, приправленный смирной, *ср.* **isli** (~ otnuŋ atïdïr), **mira** (= *Հալբէա*); *վին* – **aγu, yad, ya fantaziya, ya sašmaχ** волшебное снадобье, магическое питьё, зелье, чары, любовный напиток, очарование – отрава, яд, или фантазия, или помешательство (*гр.* ἰός 'яд', *лат.* venenum 'волшебное снадобье, магическое питьё, зелье; чары, очарование; яд, отрава; гибель, пагуба; краска, краситель; косметическая краска, притирание; целебное средство, бальзам'); [34]**Etti yerni yemišli tuzlu, aγu kibik, yamanlïχï üčün anda turganlarnïŋ** *Пс106/107* [34]Он сделал землю плодородную горькой, как яд, за зло живущих там (*Пс106/107* [34]Он превращает… [34]землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней); *թիւնք* – **aγu|lar** *ед., мн.* яд, отрав, отравление – горький, горечь, яд, отрава: [4]**Itiläділär tillärin kendilärinïŋ / kensilärinïŋ, nečik yïlan, da aγularï oχyïlanlarnïŋ / aγusu / aγularï ižniŋ tibinä erinlärinïŋ alarnïŋ** *Пс139/140* [4]Изострили языки свои, как змея, и яд стрел-змей / аспида под устами их (*Пс139/140* [4]изощряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их); *խայթոց* – **aγu, yad // sürkülgänlärniŋ** [surk'urganlarnəng] / **sürkülgänlärniŋ aγusu** жало – яд // яд пресмыка-

A

ющихся, *ср.* **yara, yeŋmäχ** (*1Кор15: 55*); **Ansïzïn saŋa da aγusu tiymägäy** Да не попадет и на тебя невзначай яд его; **azad et meni** (**taŋn**>) **aγu tïnïχlï yelindän yazïχ χïšïnïŋ** уволь меня от ядовитого смрада зимы греха; **tutma klärlär kensilärinin yaman aγularïna, šaytannïŋ erkinä, yeŋil sövüčilärni, da essizlärni** хотят увлечь легко соблазняемых и неразумных своим злым зельем, подчинить воле сатаны; *ср.* **aγï**

aγulan- (~gan; ~ïp) горкнуть, прогоркнуть; травиться, отравиться; огорчаться, обижаться, обозляться *син.* **ačïγlan-**; *աղխախեալ* – **aγulanïp sravovat etmä ya etip**, *negotium пасс. прич. от* *աղխաղխել* сцеплять, связывать, соединять; застегнуть, застёгивать; нагружать, навьючивать; возлагать, полагать *что на кого* – действовать или действуя с обидой, со злостью, сгоряча, *торговать, делать, совершать* (*2Макк11* [4]Нисколько не подумал он о силе Божией, понадеявшись на десятки тысяч пехоты, на тысячи конницы и на восемьдесят слонов)

aγulu (~; ~lar) с горечью, с ядом, ядовитый, ядоносный; *թունաւոր, թիւնաւորք* – **aγulu|lar** ядовиты|й, ~е, ядоносны|й, ~е (*Прем16* [10]А сынов Твоих не одолели и зубы ядовитых змиев, ибо милость Твоя пришла на помощь и исцелила их); *ա՛ձն է… թունաւոր* – **yïlan… dïr aγulu** змея ядовита

aγuluχ горечь; ядовитость, ядоносность, отравленность; *թիւնաւորութիւն* – **aγuluχ** отравление, окормление ядом – ядовитость, ядоносность

aγusuz без горечи, без яда, неядовитый, неядоносный, неотравленный; *ապաթոյն* – **aγusuz** безъядный, неотравный – без яда, неядовитый, неотравленный, *ср.* **ačïγsïz** (= *յապակոյ*)

aγz *см.* **aγïz**

aγzï *см.* **aγïz**

ah[1] (~nï; ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïn, ~ïndan) (*арм.* *աշ*) страх, боязнь, опасение, ужас, трепет *сл. син.* **χorχu**; *աշ* – **ah**, **χorχu** страх, боязнь, опасение, ужас, трепет – ужас, страх (*Mp16* [8]И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись); **Berkit meni… χorχmalï ahlï yuχudan, ne ki bolsa tüšlärdän, ah bermäχindän džan dušmanïnïŋ** Укрепи меня… от страшащих и ужасных снов, случающихся от сновидений, от запугиваний врага души; **χorχup eyämniŋ ahïndan da χrer ettim** *ActKP8: 189* я опасалась из страха перед моим мужем и пообещала; [6]**Xuvatïn ahïŋnïŋ seniŋ aytkaylar da ululuχuŋnu seniŋ belgirtkäylär** *Пс144/145* [6]Будут говорить о силе страха Твоего и возвещать величие Твое (*Пс144/145* [6]Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величии Твоем); [16]**Tüškäy üstünä alarnïŋ ah da χorχu, da χuvatïndan biläkiŋniŋ seniŋ tüškäylär** *Исх15* [16]Да нападет на них страх и ужас, и да падут они от мощи локтя Твоего (*Исх15* [16]Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они); [12]**Ne ki barča dušmanlarïm menim, boldum men taba χonšularïma menim, asrï ah da χorχu tanïšlarïma menim** *Пс30/31* [12]Более всех врагов моих я сделался поношением у соседей моих, ужасом и страхом для знакомых моих (*Пс30/31* [12]От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем для знакомых моих); [18]**ahnï da χorχuŋnu seniŋ yük bolup tolγandïχ da toγurduχ džannï χutχarmaχïŋnïŋ seniŋ** *Ис26* [18]будучи беременны ужасом и страхом Твоим, мы мучились родами и родили душу спасения твоего (*Ис26* [18]Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле); [6]**Ah da titrämäχ keldi üstümä menim, da yaptï meni χaranγuluχ** *Пс54/55* [6]Ужас и трепет нашел на меня, и мрак поглотил меня (*Пс54/55* [6]страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня)

ah[2] (*арм.* *աշ*) *межд.* о, ах; *աշ* – **ah** о, ах, увы, горе, ба – ах

āh. *см.* **Čur. āh.**

aha *см.* **aγa**

ahač *см.* **aγač**

ahargan whitening: **~ kiradz** scrummbled quicklime *TTor: 25, 26 ош., см.* **ahač** (üst bilä ~tan), **kirädz** (ol ~ni yapma)

Aharon (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu), **Aharọn** (~nuŋ, ~nïŋ, ~nu), **Ahron** (*укр.* Аарон, Арон, *пол.* Aaron, *арм.* *Ահարոն*, *лат.* Aaron, *гр.* Ἀαρών, *евр.* Ахарон *предп.* ‘высокий, гора, гора света, учитель, просвещенный’) *и. с.* Аарон, Арон – *иудейский пророк, старший брат Моисея*; *ср.* **Ahron, ošta** (~ džan, ya taγ, ya söz = *Ահարոն*)

ahča *см.* **aχča**

ahеal, ahеçek‘, āheçek‘, aheček *см.* **ọrhnel et-**

aheγ, aheh (*арм.* *ահեղ*) страшный, ужасный, опасный, грозный; **heč bir išiŋiz bolmagay anda: ne davi, ne daläbä; aheγ tadasdanda χolum yaχaŋïzda bolur: bir išiŋiz bolmagay anda** *Ven1788: 154r* там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет; **K‘risdosnuŋ aheh tadasdan künündä eki elimiz siziŋ yaχaŋïzda ~~bolgay~~** *TZS: 119 (Kr146: 72)* в день страшного Христового суда обе наши руки ~~будут~~ у вас на шиворотке

aheh *см.* **aheγ**

ahïr *см.* **aγïr**

ahlï (~dïr) ужасный, страшный, устрашающий, кошмарный; страшащийся, боящийся; [8]**Teŋri haybatlanïptïr saγïšïna ariläriniŋ kensiniŋ, ulu da ahlï üsnä alarnïŋ, ki čövräsinädirlär anïŋ** *Пс88/89* [8]Славится Бог в размышлениях святых своих, велик и страшен он для всех окружающих его (*Пс88/89* [8]Страшен Бог в великом сонме святых, страшен Он для всех окружающих Его); [4]**Uludur Biy da alγïšlïdïr bek, ahlïdïr ol üsnä barča guŕk‘larnïŋ / χorχuludur ol barča guŕk‘larnïŋ üstnä** *Пс95/96* [4]Велик Господь и преславен, страшен он паче всех идолов (*Пс95/96* [4]ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов); **χorχma, uyalma ya ahlï bolma** не бойся, не стесняйся или не страшись; **yïγlamaga tïγïsïz χorχusundan ahlï buyruχuŋnuŋ seniŋ** беспрестанно плакать в ужасе пред твоим страшным велением; [3]**Nečik ahlïdïr išiŋ seniŋ** *Пс65/66* [3]Как страшны дела Твои!

(*Пс65/66* [3]Как страшен ты в делах Твоих!); **kim ki ahlï χorχuga tüššä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; **ahlï yuχu** страшный сон, кошмар

Ahmäd (~niŋ), (~niŋ) *тур.* < *а.* Ахмед; *в хрониках – турецкий султан* Ахмед I (1603-1617); **Türk padšahï sultan Ahmäd öldü** Умер турецкий монарх султан Ахмед; **χoydular yerinä sultan Ahmädniŋ oγlun sultan Osmannï** вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда, – *Ахмед I (1590-1647), султан Османской империи (1603-1617)*; **Türk χondikârï sultan Ahmätniŋ oγlu sultan Osman** турецкий монарх султан Осман, сын султана Ахмеда; **Ahmät čavuš** *Vien441: 43r* чауш Ахмет

Ahmäd aγa Čamič oγlu χardašï Sefer χïzï Zerif Sakula χïzï *ActKP15: 381* Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Ahmäd aγa Čamič oγlu Käfädän / Ahmäd käfäli Čamič oγlu *ActKP15: 161 / 211* Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы

Ahmät *см.* **Ahmäd**

Ahmät: Hadžï-Ahmät čorumlu inamsïz türk *ActKP17: 311* Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума

Ahmät reyiz turčin *ActKP20: 81 капитан корабля Ахмет, турок*

ahneṇk‘ (*искаж. арм.* աւրհնանք) благословение; **ahneṇk‘ bitiki** *TZS: 108, 109, 112, 115, 231 (Kr146: 63, 65, 69)* письмо о благословении, благословительная, благословенная грамота; *ср.* **alγïš** (~ bitiki)

āhnut‘iun, ahnut‘iun, ahut‘iun (*сокр. от арм.* աւրհներգութիւն) хвала, величание, славословие; ***Āhnut‘iun*** *[= **Awrhnerkut‘iun**]* **ew *p‘aṛk‘*** **tatarča** *Хвала и слава* по-татарски = *кыпч.* **Haybat da alγïš** Слава и восхваление; *ср.* **ọrhnel et-**

ahrï- *см.* **aγrï-**

ahrïχ *см.* **aγrïχ**

Ahron *см.* **Aaron**

Ahron: inamsïz Ahron džuhut Kovlâdan *ActKP17: 411* неверный еврей Аарон из Ковеля

Andronig Ahron tornu *ActKP12: 231* Андроник, внук Аарона

Ahron: Harburaš Magdanïŋ, Xačeres Ahron tornu χardašïnïŋ eyäsi *ActKP14: 21* Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Ahron: Xačeres Ahron *ActKP12: 311* Хачерес Аарон

Ahron: Todur Ahron oγlu *ActKP19a: 21* Тодур, сын Аарона (еврей, писарь каменецкой королевской таможни)

Ahronêę, Ahroney Гароней, Ахроней, Аароней; *ср.* **Haronê**

Ahronêę, Ahroney: Vasko Ahronêę / Ahroney χabaχ čïχartïn orus *ActKP17: 411* Васько Агроней (Ахроней, Аароней) из предместья, украинец

ahut‘iun *см.* **āhnut‘iun**

ahïrlan- *см.* **aγïrlan-** (~maŋïz)

ahval (*а. мн. от* hal) состояние, положение; **džan ahvalïnda** *TZS: 72 (Kr146: 33)* в состоянии душевного расстройства; **džan ahvalïnda** *TZS: 73 (Kr 146: 34)* вследствие душевного расстройства

ahz: ahzïmïzda *см.* **aγïz**

Ajdžeγčiwrn (*арм.* Այծեղջիւր) *астр.* Козерог, *см.* **Ečkimüŋüz, Ečkimüŋüzi** (= Այծեղջիւր)

ajl (*арм.* այլ) *союз* но, однако, только

ajlagerbut‘iun (~ga, ~da) (*арм.* այլակերպութիւն) преображение, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа; *ср.* **sürät teškirmäχ / kispät, sürät teškirilmäχ** (= այլակերպութիւն)

ajln (*арм.* այլն) иной, другой, разный, различный

ajn (*арм.* այն) *мест.* тот

ajoç *см.* **hajoç**

ajos (~nuŋdur; ~lar) (*арм.* այոս, *гр.* ἅγιος) святой, священный; **yïχövdä bolgan ajoslar da özgä arï-berilärі barï yïχövlärniŋ** святые (образа, иконы), которые были в церквях, и все церковное имущество; **Xïrχ Ajos künü** день Сорока Святых

ajp (*арм.* այբ) айп – *название буквы* Ա, *первой буквы армянского алфавита*; *см.* **A**

ajr (*арм.* այր) муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек; **ajr ṣanguṭ‘ean** человек страсти, одолеваемый желанием, жаждущий

ajs (*арм.* այս) *мест.* этот, эта, это, сей, сия, сие; *см.* **bu**

ajsink‘n (*арм.* այսինքն) *союз* а именно, то есть, сиречь; *встречается также в виде лигатур* այ = **aji**, ա= **aj**; *см.* **budur**

Ajsmawurk‘ *см.* **Jajsmawurk‘**

ajt (*арм.* այդ) *мест.* этот, эта, это, эти, сей, сия, сие, сии; *см.* **bu**

ajzok‘ (*нем.* Eisop, Ysop, Josefskraut, *лат.* hyssopus, *гр.* ὕσσωλος, *евр.* ēzōb) *бот.* иссоп, зверобой синий, Hyssopus officinalis; [9]**Sač maŋa ajzok‘ bilä, da aruv bolgaymen** *Пс50/51* [9]Окропи меня иссопом, и буду чист; [19]**Zera χačan ki aytïldïlar barča sïmarlaganlar ọrenk‘tän Movsęstän žoγovurtka, alïp χanïn buγanïŋ da ečkilärniŋ suv b*il*ä** [ba], **da yüm bilä χïzïl, da ajzok‘ bilä, almarnï da barča žoγovurtnu kropit etti** *Евр9* [19]Ибо когда все заповеди по закону были произнесены Моисеем народу, он взял кровь тельцов и козлов с водою, и с шерстью червленою, и с иссопом, окропил ковчег и весь народ (*Евр9* [19]Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ; – *слово* **ajzok‘** *имеется лишь в двух процитированных рукописях: в посланиях апостола Павла, переведенных в 1562 г. львовским священником Микаелем (Vien446), и в анонимной Псалтыри 1575 г. (Kr3546), которая, возм., принадлежит ему же; в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри 1580-1581 гг. и его кыпчакских версиях псалма 50/51 ему соответствует* **zoba**, *а в словарях – польское* **izop**); *ср.* **banâ, izop, zoba**

Ak‘ab, Ak‘ajap (~nï), **Aχap** (*арм.* Աքաաբ, *лат.* Ahab, *гр.* Αχααβ, *евр.* Ахав ‘брат отца; весь в отца’) *и. с.* Ахав – *сын израильского царя Амврия, царствовал в 874-852 гг. до н. э.; остатки его дворца с изображениями языческих божков обнаружены в Самарии*; **Yürägläniyirmen bu ministerlär üsnä Balγamnïŋ** [= **Pahaγnïŋ**], **bu Ezapęl da bu Ak‘ab üs-**

A

nä Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава; **Aχap boŗnig oruč ötläš zatrïmat etti Teŋriniŋ baduhasïn** Посредством поста развратник Ахав сдержал кару Божию (*4Цар8* [18]и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних); **Salmadï kensindän pokutuyoncï Akʻajapnï, padšahïn Samariyanïŋ, ögütü artïnda Eγianïŋ** Он не отверг от себя кающегося Ахава, царя Самарии, согласно угрозе Илии о каре *Божией* (*3Цар17* [1]И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову; *3Цар21* [28]И было слово Господне к Илии Фесвитянину *об Ахаве*, и сказал Господь: [29]видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его)

Akabios (*арм.* Ագապիոս, *лат.* Agapius, *гр.* Ἀγάπιος < ἀγάπη ‘любовь’) *и. с.* Агапий; *ср.* **ǰžan ašï, madaγ, sövük**, *amor*, *milošč* (= *յագապ, ագապս*)

Akʻaçi *см.* **Akʻajeçi**

akademia (~, ~nï, ~da) (*лат.* academia, *гр.* Ἀκαδήμεια, Ἀκαδημία ‘сад имени Академа близ Афин, где учил Платон’) академия – *высшее учебное заведение, преимущественно духовное*; **zakladat etiyir bügün yäŋi akademianï** сегодня он закладывает новую академию

akah (~dïr; ~lar; ~larï), **akâh** (~lar) (*арм.* ագահ) жадный, алчный, ненасытный, ненасытливый, корыстный, корыстолюбивый, стяжательный, скупой; обжора, любостяжатель, лихоимец, скупец, скряга *сл. син.* **ačközlü, damâh, erinčäk, nênasïconïy, obžarstvo, obžirca / obžïrca, toyumsuz, yaman χïlïŋgan**, *gulosus, heluo*; ժլլաս (= ժլատ) – **erinčäk, ačközlü, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; սեւայլ [= որկորեալ] – **obžarstvo, akah** [прожорливый, обжорливый, ненасытный] – обжорство, жадный, алчный, обжора и пр.; **kim ki akahdïr, egär barlï esä dä, essizdir** кто скуп, будучи зажиточным, безумец; [5]**Xaysï ki öktämlänir edi közläri bilä da akah yürägläri bilä, birgäsinä da ötmäk dä yemäs edim** *Пс100/101* [5]Которые возгордились в глазах своих и алчны в сердцах своих, с ними вместе я даже хлеба не ел бы (*Пс100/101* [5]гордого очами и надменного сердцем не потерплю, *цсл.* го́рдымъ о҃комъ и҆ нена́ытымъ се́рдцемъ, съ си́мъ не҆ ꙗ́дѣ́хъ); **akah yepmen, akah ičipmen** я жадно ел, жадно пил, с ненасытностью предавался еде и питью); [9]**Yazdïm sizgä bu bitiktä, ki χošulmagaysiz boŗniglärgä;** [10]**da dügül ki yalγïz boŗniglär bilä bu dünyânïŋ, ya akahlarï bilä, ya yïrtï alučïlarï [= yïrtučïlarï] bilä, ya grabašdlarï bilä** *1Кор5* [9]Я писал вам в этом письме, чтобы не сообщались с блудниками; [10]и не только с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, но следовало бы, чтобы вы вообще вышли из мира сего (*1Кор5* [9]Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками; [10]впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями)

akahlan- (~dïm; ~gan) быть, стать жадным, алчным, ненасытным, скупым, жадничать, скупиться; ագահեցա, ~ք, ~ր, ~քք, ~ւ, ~ն – **akahlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, ты, он, мы, вы, они пожадничал|и, поскупил|ся, ~ись, пожалел|и (*Быт45* [20]и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской *дам* вам; *1Макк13* [18]оттого, что я не послал [*арм.* поскупился послать] ему серебра и [*арм.* пожалел послать] детей, Ионафан погиб); հակածեալ (= ագահացեալ) – **akahlangan** он проявил или проявивший алчность, жадность – проявивший алчность, жадность, ненасытность

akahlat- вызывать жадность, алчность, ненасытность, делать жадным, алчным, ненасытным; ագահ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն – **akahlatïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** скряжнича|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, алка|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, жаднича|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, коп|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, собира|ю, ~ем, ~ешь, ~ете с алчностью – вызыва|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жадность; ագահացուցանե|լով|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն – **akahlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут скряжничать – должен буд|у, ~ешь, ~ет, должны буд|ем, ~ете, ~ут вызывать жадность

akahlik *см.* **akahlïχ**

akahlïχ (~ka, ~nï), **akaχlχ**, **akʻahlχ, akahlik** (~, ~kä, ~ni, ~tän), **akâhlik** (~, ~niŋ), **akahliχ** (~tän) жадность, алчность, ненасытность, ненасытимость, обжорство, корысть, корыстолюбие, стяжательство, скупость, скряжничество *сл. син.* **laknut etmä, obžarstvo / obžerstvo, tamahlïχ**, *avaritia, gulositas, obzarstwo*; ագահութիւն, *on.* ագաւհութիւն – **akahlïχ ya tamahlïχ // akahliχ, obžarstvo, laknut etmä // akahlik, obžerstvo**, *avaritia, obzarstwo* жадность, алчность, скупость, корыстолюбие, любостяжание, сребролюбие – алчность или обжорство // алчность, обжорство, алкать // алчность, обжорство, *жадность, жажда, корыстность, любостяжание, алчность к деньгам, скупость, экономное расходование, расчётливость, обжорство* (*Прем10* [11]Когда из корыстолюбия обижали его, она [премудрость] и обогатила его; *Иер22* [17] Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие; *Лк12* [15]смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения); գրժդութիւն (= արժդութիւն) – **akahlïχ 2 Mag. 4** безмерная скупость, алчность, жадность – жадность, алчность, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4* [50]при любостяжании начальствующих, *цсл.* ꙗ́дн лихои́мствꙋ ѡ҃блада́ющихъ); [36]**Ašaχlatkïn yüräkimni menim tanïχlïχïŋa seniŋ, da dügül akah|lïχka / ~likkä / akahlik bilä** *Пс118 / 119* [36]Приклони сердце мое к свидетельствам Твоим, а не к алчности (*Пс118 / 119* [36]Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти); **Akahlik bilä köp kez yazïχ χïlïnïpmen, oručta**

artïχsï yemäχ hem ičmäχ bilä Я многократно грешил алчностью, особенно едой и питьем в пост; **barlï-tirlikli adamga paχïllïχ etmä ya akahlïχ: kišiniŋ közün nemä toydurmas, tek topraχ** не проявляй зависти или корысти к зажиточным людям: глаза человека *завистливого, жадного, корыстного* не утолит ничто, только земля; [17]**Šahat, ki kimlär bilä, ki yeberdilär sizgä, alar bilä nemä akahlïχ ettim sizdän?** *2Кор12* [17]Может, через тех, кого посылали к вам, я стяжал что-либо от вас? (*2Кор12* [17]Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?); [19]**Ki boylarïnïŋ kendiläriniŋ umsasïn kestilär, da čïχara berdilär boylarïn azdïrmaχlïχka išinä barča murdarlïχnïŋ akahlïχ bilä** *Еф4* [19]Так что лишили они души свои надежды и предали себя развращению с алчностью к делам всякой мерзости (*Еф4* [19]Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью, *цсл.* предáша себѣ сътводѣáнїю, въ дѣлáнїе всѣкóїм нечистоты̀ въ лихонмáнїи); *ср.* **damâh, tamaχ**

akahyep *ТСА ош., см.* **akah, ye-** (~p)

Ak'ajap *см.* **Ak'ab**

Ak'ajeçi (~lär, ~lärniŋ), **Ak'açi** (~lärniŋ, ~lärgä), **Ak'eajeçi**, **Aziaçi** (~lärniŋ) (*арм.* Աքայեցի) ахейцы, жители Ахаии – *провинции Римской империи, включавшей с 146 г. до н. э. всю Грецию; до этого Ахаией назывался полуостров Пелопоннес, т. е. юг Греции*; [2]**zera bilirmen küsänčiŋizni siziŋ, χaysï ki siziŋ üčün maχtanïpmen aralarïna Magetonaçilärniŋ, ki Ak'ajeçilär köptängi zamandan beri hadirdirlär** *2Кор9* [2]ибо я знаю усердие ваше, потому хвалюсь вами перед македонянами, что Ахаия (ахейцы) приготовлена еще с прошедшего года; **Magetonaçilärgä da Ak'açilärgä** македонянам и ахейцам (*т. е.* всем грекам); **Ak'eajeçi ulusu** *геогр.* Ахаия

Ak'ajigos (~tan), **Akajigos** (~nuŋ) (*арм.* Աքայիկոս, *лат.* Achaicus, *гр.* Ἀχάϊκος) *и. с.* Ахаик

Ak'ajiya (~da) (*арм.* Աքայիա, *лат.* Achaia, *гр.* Ἀχαΐα), *геогр.* Ахаия – название, которое римляне дали Греции, покорив ее в 146 г. до н. э.; [7]**ki bolmagaysiz oχšaš barča inanganlarga, χaysïlarï ki Magetoniyadadïrlar da Ak'ajiyada** *1Фес1* [7]дабы вы не уподобились всем верующим, что в Македонии и в Ахаии (*1Фес1* [7]так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии)

Akar[1] (~, ~nï), **Agar** (~nï), **Hak'ar** (~, ~dïr) (*арм.* Ագար, *лат.* Agar, *гр.* Ἀγάρ, *евр.* Хагар) *и. с.* Агарь – *наложница Авраама, мать Исмаила*; [25]**zera Hak'ar, Sinaj taγdïr, Arapistan, teŋdir bu Erusaγemgä, zera χuldur oγlanlarï bilä kensiniŋ birgä** *Гал4* [25]ибо Агарь – это гора Синай в Аравии, она равна сему Иерусалиму, ибо он раб вместе с чадами своими (*Гал4* [25]Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве)

Akar[2] (~nïŋ) *геогр., этн.* Агарь – *страна агарян, агаритян, потомков сына Агари Исмаила и некой египтянки, Быт21: 8-21, скотоводов-кочевников, живших на востоке Ханаана, между Галаадом и Евфратом*; [6]**Saγïš ettilär bir bolup birdän da seniŋ üčün ant ettilär** [7]**Böläki Etomlularnïŋ da Ismajęllilär / Ismayelnïŋ, Movapnïŋ da Akarnïŋ,** [8]**Kepaγ, Amon, Amaγeg da özgä millätlär barča turganlarï bilä Dzuranïŋ** *Пс82/83* [6]Пришли к единомыслию вместе и поклялись о Тебе [7]уделы Едомлян и Измаила, Моава и Агари, [8]Гевал, Аммон, Амалик и другие нации со всеми жителями Тира (*Пс82/83* [6]Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз: [7]селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне, [8]Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира); *см.* **Akar**[1]

Ak'az, Aχaz (~ga) (*арм.* Աքազ, *лат.* Ahaz, *гр.* Ἀχάζ, *евр.* Ахаз 'он захватил', *предп. сокр. от* Иоахаз 'Господь захватил') *и. с.* Ахаз – *сын царя Иоафама, с 735 г. до н. э. – соправитель, в 732-715 – единовластный правитель Иудеи; подчинившись Ассирии, установил в Иерусалимском храме копию дамасского жертвенника и ввел огнепоклонство*

akcident (~kä) (*укр.* акцидент, *пол.* akcydent, *лат.* accidens) акцидент, случайность, частность, конкретность, конкретное проявление; **Ne ki kolvêk Ata etiyir, anï Söz dä etiyir, frištädän eŋ biyik bašlap – čaχ χurtχa eŋ yaman, substanciyadan – čaχ akcidentkä** Сколько ни делает Отец, то же делает и Сын, начиная от высших ангелов – вплоть до наихудших червей, от субстанциального, существенного – до случайного, конкретного, преходящего, несущественного

akcidentem (*пол. тв. п.* akcydentem): **Bizdä sözü akcidentem, prïmôtem dir, Teŋridä – yestestvem, trvayoncïm meŋilik** В нас слово есть случайностью, преходящим качеством, в Боге – сущностью, длящейся вечно, *см.* **akcident**

akciya, akcia (*укр.* акція, *пол.* akcja, *лат.* actia) действие, деяние, делание, дело, поступок, акция; **χaršïsïna ol že Yurkonuŋ akciya podnesit etip ediχ** мы возбудили дело против этого Юрко; **Akcia Miχno erespoχannïŋ sbgnï tapmaχ üčün** Дело о находке денег старостой Михно

akciza (*укр.* акциз, акциза, *пол.* akcyza, *лат.* accisus) акциз – *налог на предметы внутреннего потребления*

akcizačï (~larga) акцизник, акцизный чиновник, *см.* **akciza**

akcizowï (*укр.* акцизовий, *пол.* akcyzowy) акцизный, *см.* **akciza**

Ak'eajeçi *см.* **Ak'ajeçi**

Ak'ia (*арм.* Աքիա, *лат.* Achia, *гр.* Ἀχία, *евр.* Ахиа 'мой брат – Яхве') *и. с.* Ахия – *пророк из Силома во времена Соломона*

Akop *см.* **Agop**

Akopos *см.* **Agop**

akraw (*арм.* ագռաւ) *орн.* ворон, Corvus Corax, *см.* **kruk**

aksamitnïy (*укр.* оксамит, оксамитний, *пол.* aksamitny, *гр.* ἐξάμιτος 'бархат') бархатный, аксамитный

Aksent, Aksęnt, Ak'sęnt *см.* **Oksent, Senko, Sïnko**

Aksent / Oksent *ActKP11: 31* Аксент / Оксент

Aksent: Atabey Aksent oγlu ilôvlu *ActKP17: 251* Атабей, сын Аксента, львовянин

A

Aksent: Awak Aksent oγlu *ДГрун: 123* Авак, сын Аксента

Aksent / Anksent Greben *ActKP15: 361* Анксент /Аксент Гребень

Aksent: Brgoš oγlu Aksent *ДГрун: 37* Аксент, сын Бргоша

Aksent Čaplič / Čaplič tornu *ActKP20: 31* Аксент Чаплич / внук Чаплича

Aksent: Diradur Aksent kiyövü *ДГрун: 45* Дирадур, зять Аксента

Aksent: Gureγ Aksent oγlu / *Kurilo Avgustïnovic* *ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

Aksent: Guryïγ Aksent Brgoš oγlu / Aksent oγlu Brgoš tornu *ActKP17: 421* Гурьиг, сын Аксента Бргоша / сын Аксента, внук Бргоша

Aksẹnt: Šïmko Aksẹnt oγlu Kevorovič dẹr awakẹręçniŋ *Vien441: 77r* Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакереца

Aksent / Anksent Kirik oγlu *ActKP20: 141* Аксент /Анксент, сын Кирика

Aksent Kirik Horpina sïŋarï *ActKP26: 31* Горпина, супруга Аксента Кирика

Aksent / *Avgustïn Hrehorovic* *ActKP26: 1* Аксент / Августин Григорович (брат отца Агопа)

Aksẹnt: Kẹork χïzï Hanuχna... pan Aksẹnt da pan Jovanẹs χardašï pani Hanuχna *Vien441: 9r* Ганухна, дочь Кеорка… пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Aksent dẹr Kirkor oγlu *ActKP26: 31* Аксент, сын отца Киркора

Aksent: dẹr Kirkor dẹr Ovanẹs awakẹręç oγlu Aksent oγlu *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Aksent: Kotlâr Aksent *ActKP20: 71* Котляр Аксент

Aksent Kotlârčik *ActKP20: 11* Аксент Котлярчик

Aksent: Gureγ Baromart oγlu da sïŋarï Maruχna... Marẹnẹ Aksent χïzï Maruχnanïŋ toγma χardašï *ActKP26: 1* Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна… Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны

Aksent dẹr Mikajẹl oγlu *ActKP20: 11* Аксент, сын отца Микаела

Aksent sargawak dẹr Mikajẹl oγlu *ActKP26: 21* диакон Аксент, сын отца Микаела

Aksent: Hanuχna Kiči-Yakub χatunu... χardašï Aksent dẹr Mikajẹl oγlu *ActKP26: 41* Ганухна, жена Кичи-Якуба… ее брат Аксент, сын отца Микаела

Aksent da Holub kiyövläri Magiganïŋ *ДГрун: 107* Аксент и Голуб, зятья Магиги

Aksent: Nazu Aksent χatunu *ActKP 19a: 1* Назу, жена Аксента

Aksent Ovanẹs oγlu / Mamuχ *ActKP26: 61* Аксент, сын Ованеса / Мамух

Aksent dẹr Ovanẹs tornu *ActKP20: 21* Аксент, внук отца Ованеса

Aksent Sako oγlu *ActKP8: 121* Аксент, сын Сако

Aksent: Sako oγlu Aksent *ДГрун: 133* сын Сако Аксент

Aksent Tügälbey oγlu *ActKP15: 361* Аксент, сын Тугалбея

Aksent: Yakub popovic... χardašï Aksent *ActKP20: 41* попович Якуб, его брат Аксент

akt (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï; ~ï, ~ïndan; ~larga) (*укр.* акт, *пол.* akt, *лат.* actus) акт, судебная запись; **ol že kriminalnïy aktï tibinä bu spravanïŋ bügündän üčünči küngä deliberovat etti** отложил рассмотрение этого дела под сим уголовным актом на третий отныне день; **arendovat ettiχ bügünnüŋ aktïndan** мы сдали в аренду согласно нынешнему акту

akta (~ga; ~sï, ~sïnda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïnda) (*лат.* acta) дело *судебное*, акт, запись, актовая книга; *ср.* **diftär**

aktikaciya (*укр.* актикація, *пол.* aktykacja) актирование, внесение, вписывание в акты

aktikovanïy (*укр.* актикований, *пол.* aktykowany) внесенный, вписанный в акты, заактированный

aktikovat et- (*укр.* актикувати, актиковати, *пол.* aktykować) актировать, заактировать, записать, внести в акты

aktor (~nuŋ, ~ga, ~dan) (*укр.* актор, *пол.* aktor, *лат.* actor) истец, заявитель, производитель, делатель, деятель

aktum: ad aktum konfirmaciyonis (*лат.* ad actum confirmationis) *утвержденные к актам, к записи в актовую книгу*

akva fort (~, ~nu, ~ta) / **forti** (*лат.* aqua fortis, *д., отл. п.* forti) *Tor: 103ᵃrv, 125v, 126r, 133r алхим.* аква фортис – *сильная, крепкая вода, водка крепкая, разъедающая почти все металлы, за исключением золота, предп.* азотная кислота*; не отождествляется с царской водкой (лат. aqua regis) – смесью концентрированных соляной и азотной кислот в соотношении 3:1, растворяющей золото*

akva Merkuriyali (*лат. д., отл. п. от* aqua mercurialis ‘ртутное масло; ртутная вода’) *алхим.* Меркуриева вода; **Akva merkuriyalini bulay sïnama** *Tor: 152v* Меркуриеву воду испытывать так

akva Merkuriyi (*лат.* aqua mercurii) *алхим.* вода Меркурия; **akva Merkuriyi išlänsär safi antimoniyumdan** *Tor: 153r* вода Меркурия производится из чистого антимония

Akʻvinaçi, *оп.* **Akʻvinaç**, *р. п.* **Akvinaçojn** *см.* **Tʻoma, Tʻowma** (~ Akʻvinaçi, ~ojn)

aχ[1] (~, ~nï, ~tan; ~lar) **1.** белый, светлый, ясный, седой; *ապիտակ, աբպիտակ (= ապիտակ)* – **aχ** белый, чистый; белила – белый; *ապիտակք* – **aχlar** *мн.* то же; **Aχnï kümüš üsnä hem altunnuŋ üsnä χïzïl *aytïyïr*** *Tor: 120v* Белым *он называет* серебро, а красным – золото; **aχ as** *ДТП* белый горностай; **aχ čekmänlär u ketänlär** белые, *т. е.* отборные сукна и полотна; **ber ulu ot aŋar, čaχ ki barï duχlarï aχ čïχkay** *Tor: 152v* дай ему большой огонь, пока не выйдут все белые испарения; **aχ halun** *Tor: 130v алхим.* белый алум, *хим.* квасцы – *сульфат алюминия, используемый как коагулянт*; **čürgädilär aχ ketänniŋ ičinä** они завернули его в белое полотно; **aχ kümüš** *ActKP12: 321* белое серебро; **aχ maχrama** белый головной платок; **aχ opraχ** постельное белье ; *պապպաչ* – **aχ nemä plaha ten üsnä, oyarï-buyarï, bliščitcâ bolgan**, *Levit 13* блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на те-

ле, там и сям, лоснящаяся, *Левит 13* (*Лев13* [2]когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы… [4]А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; *Лев14* [54]Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости, [55]и о проказе на одежде и на доме, и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах); *բամբին* – **aχ rängli kiyiniš** белая льняная риза – одежда белого цвета, *см.* **lnâniy** (= *բամբին*); **χizlarniŋ sačlarïnï klämädi aχtan χara etmä** белые волосы девушек он не пожелал сделать черными; *նաշիհ, նաշիհ* – **aχ un** крупчатая мука – белая мука (*речь идет о рассыпчатой белой муке мелкого помола, вторично перемеленной после отделения высевок*); **färâh da aχ yüz bilä turma alnïna biyikiŋniŋ seniŋ** предстать пред Твоим величием с радостным и светлым лицом; **2.** белок; *սպիտակութիւն* – **aχlar** белый цвет, белизна; беловатость; беление – *мн.* белые, белки́, *ср.* **aχlïχ / aχlïq** (~lar = *սպիտակութիւնք*); **3.** бельмо; **közü üsnä aχ** *ActKP8*: *161* у него на глазу бельмо

aχ[2] *межд.* ах, ох, о горе; **Aχ, aχ, ki seni χač üsnä kördüm, miŋ kez avaχ men anaŋa, yangan yüräkkä!** О горе, что я тебя увидела на кресте, тысячекратно горько мне, твоей матери, скорбящему сердцу!

aχ[3]**: aχ mämläkätli** *TS*: *56 ош., см.* **yïraχ mämläkätli**

aχ- (~ma, ~maga; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar; ~ar; ~ar edi, ~ar edilär; ~ïyïr, ~ïyïrmen; ~ïp edi; ~kaylar; ~sa; ~kan, ~kannïŋ, ~kanga, ~kannï; ~kanï, ~kanïn, ~kanïnda; ~kanlar; ~kanlarïna; ~maχ, ~maq, ~maqnï, ~maχtan; ~maχï; ~maqlar) течь, текти, протекать, литься *син.* **eri-, opran-, sayïl-, tayïl-, tökül-;** *բղխ|ցի, ~ցեր, ~այ* – **aχ|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он тек, протекал, проливался, лился, хлынул, выступил наружу, стремился вон; происходил, проистекал – поток; *բղխէ* – **aχar** он течет; *բղխեալ* – **aχkan** лившийся, пролившийся; *բղխելոյ* – **aχkannïŋ** *р. п.* то же; *ի բղխեալ, ~ք, ~ն* – **aχkanga, ~lar, ~da** (= **aχkan|ga, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի բղխելս, ~յ, ~ս* – **aχkan, ~dan, ~lar** (= **aχkan-(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բղխոյի* – **aχkannïŋ** *р. п. от բղխող* текущий, льющийся – *р. п.* текущего, льющегося; *ի բղխօղ* – **aχkanga** *м. п. – д. п.* то же; *[ա]բղխումն* – **aχkannï** *в. п. от բղխումն* происхождение; стремительное выбрасывание влажности, извержение – то же; *ծորիմ* – **aχïyïrmen, sayïlïyïrmen** / *ош.* **sayïšlïyïrmen** теку, протекаю, проливаюсь, истекаю, вытекаю; капаю, теку медлительно – теку, доюсь / *ош.* думаю, размышляю; **χanï lilä birgä süt aχtï ari tenindän** из ее святого тела потекло молоко с кровью; [20]**Zera urar edi χayanï, da aχar edi suvlar, da ïrmaχlar ketärlär edi kendindän** *Пс77/78* [20]Ибо ударил Он скалу, и потекли воды, и ручьи пошли из нее (*Пс77/78* [20]Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи); **χačan aχïyïr, nečik suv, šaγavatïŋ** когда изливается, как река, милосердие Твое; [10]**Yeberdiŋ čovraχlar čuγurlarïna, taγlarnïŋ arasïna aχkaylar suvlar** *Пс103/104* [10]Ты послал источники во рвы, чтобы среди гор потекли реки (*Пс103/104* [10]Ты послал источники в долины: между горами текут); **egär anïŋkibik naχïs saγïttan čaγïr aχsa** если вино из такого бракованного сосуда вытечет; **ol küp yïlïna dirä aχmasa** если тот кувшин до года не потечет; **Ari Džannï, aχkannï Atadan** Святого Духа, исходящего от *Бога*-Отца; **Aŋ da unutma aχkanïn gülâf rängindä ari χanïŋnïŋ** Вспомни и не забывай, что Ты пролил свою святую кровь цвета роз; **šišäniŋ iči tolu χan da yaš, ol, ki Barasgewiniŋ ayaχïndan da közlärindän aχïp edi** флакон полон крови и слез, тех, которые пролились из ног и глаз Параскевы

aχač *см.* **aγač**

aχar текущий, льющийся, проливающийся; бурный; [44]**Xaytardï χanga aχar suvlarïn alarnïŋ da yaγmurun alarnïŋ, ki ičmägäylär** *Пс77/78* [44]Он превратил потоки их и дожди их в кровь, чтобы не пили (*Пс77/78* [44]превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить), *ср.* **aχïn suv**

Aχar *см.* **Akʻab**

aχar- (~dï; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~gan; ~gïnča) белеть, седеть *сл. син.* **bliščitsâ / lïsnutca bol-; χatunum aχardï, ki χïz berip edir** *ActKP14*: *181* жена моя поседела из-за того, что отдала дочь; *սպասեի՛կանամ, սպիտականամ՛* (= *սպիտականամ*) – **aχarïyïrmen** белею, становлюсь белым, седею – белею, седею (*Плач4* [7]Князья ее были в ней чище снега, *цсл.* Ѡчи́стишася назо́рєс є̀ѧ па́че сни́ѣга; *Песн8* [5]Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?, *цсл.* Кто̀ сїѧ восходя́щаѧ ѹ҆бѣлє́на и҆ ѹ҆твержде́ма ѡ҆ бра́тѣ своє́мъ); *լսնացեալ* – **aχargan, blïščitcâ / blïščitsâ bolgan Lew. 14** побелевший, выбеленный, белеющий – побелевший, белеющий, лоснящийся, Левит 14 (*Лев13* [19]пятно белое или красноватое… [24]…красноватое или белое пятно… [38]Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые, [39]и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже: он чист); *քերխնանէ* – **aχargan, sivïy** (?) – побелевший, седой; *թերակրօն* – **aχargan χart** (?) – поседевший старик, побелевший старец; *յալևորել* – **aχargïnča** *предл. п. от ալևորել* состариться, стареть, седеть – пока побелеет, поседеет, до самой седины: [18]**Čaχ aχargïnča da χartaygïnča, Teŋrim menim, χoymagïn meni // Aχ sačlï bolma da χartayma, Teŋrim menim, χoyma meni** *Пс70/71* [18]До самой седины и до самой старости / *Доколе* волосам побелеть и *мне* постареть, Боже мой, не оставь меня (*Пс70/71* [18]И до старости, и до седины не оставь меня, Боже; *Быт25* [8]и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный *жизнью*, *цсл.* стара́рецъ и҆спо́лненъ дне́й)

aχart- (*инф.* ~ma; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~kan), **aγart-** (~ïp) делать белым, седым, белить, выбеливать, отбеливать; *սպիտակց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **aχart|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он побелил, сделал белым; **yïχövnüŋ… aχarttïχ ičin** мы побелили церковь внутри; **Surp Nigol yïχövünüŋ ičkärisiniŋ sklepenêsin znovu aχarttïlar** Снова побелили внутренний свод церкви святого Нигола; **20 lokot ke-**

A

tän aχartkan *ActKP11*: *1* двадцать локтей выбеленного полотна; közlärin aγartïp [alartïp] **baχïyïr üstlärinä, teprätip bašïn, da χolar, da yalbarïr, da aytar: "Körüŋüz meni da bolušuŋuz maŋa"** он смотрит на них, выкатив белки глаз, тряся головой, и просит, и умоляет, и говорит: "Посмотрите на меня и помогите мне"; **Xaršïdagi iškä keräkmäs** aχartma kümüšnü *Tor: 131r* Для дела, что напротив, серебро белить не нужно

Aχatęz (*арм.* Աքաւէս, *ит.* Acate, *лат.* Achates, *гр.* Ἀγάτης) *геогр.* Ахат – *река Ахат, совр. Дирилло, в Сицилии, где добывали агат*; **Surp Jovhannęstä bardïr šäγär** Aχatęzniŋ **– k'rûsobrasus bulay aytkan, ki köklüknüŋ yäšilin, rängin kensiniŋ vïražat etiyir, χaradïr bu taš, nakropônï altun kroplalar blä, oχšaštïr k'ọrolaχarovga** У святого Иоанна есть город Ахат *или* агатов – так называли хризопраз, который передает небесную зелень, небесный цвет, камень этот черный, испещренный золотыми каплями, подобен "камню-корольку"

Aχaz *см.* **Ak'az**

aχbaš *см.* **aχpaš**

aχča (~, ~dïr; ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~larnï; ~m, ~mnï; ~ŋnï; ~sï, ~sïdïr, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~mïz; ~larï, ~larïn), **aγča** (~nï; ~sïn), **ahča** *DE* **1.** деньги; **Alardïr, ki aχčasïn aslamga berirlär da aχčasïn yerlär, alarnï da otlu yuχusuz χurtlar yeyirlär, ki alar yedilär yarlïnïŋ χanïn da toγmagan kümüšnü toγurdular, sbg̃i toγdu alarga yuχusuz χurtlar, da ulu χïyïn yüräkläriniŋ üstünä** Это те, которые дают свои деньги в рост и поедают их (должников) деньги, их тоже пожирают огненные неусыпные черви, и поскольку они питались кровью бедняков и порождали неродимое серебро, их деньги уродились для них неусыпными червями и великой мукой на сердце их; aχčasïn aslamga berüčilär ростовщики; aχča ǰžurumu денежный штраф; **Bu eski zamanniŋ aχčasïdïr** Это старинные деньги; aχčasïn kečiktir- задерживать чьи деньги, *т. е.* выплату заработной платы и т. п.; **tiymästir χul-χutanniŋ aχčasïn kesmägä yalïndan da kečiktirmägä yalga tutkanniŋ** не годится урезать денежное вознаграждение слугам и задерживать выплату заработка наемным работникам, *ср.* **monita** (monïtanï altun möhürlämä); Հաւատափոխառ – **sb. /** aχča kesüči меняло, меняльщик – обменщик денег: **stollarnï aχča kesüčilärniŋ yïχχaladï da stoleclärin kügürčin satkanlarniŋ** он поопрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (*Мф21* [12]И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; *Ин2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул; – *менялы сидели во внешнем дворе Иерусалимского храма, предлагая паломникам храмовые деньги, так как римские и греческие монеты в качестве храмовой подати не принимались; это правило послужило формальной посылкой и к обобщающему ответу Иисуса на вопрос искушавших: Мф22* [17]итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет? [18]Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? [19]покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. [20]И говорит им: чье это изображение и надпись? [21]Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу); **bardïr aχpašlar arasïna, ki biliksizdir da aχča küčü bilä taŋlagandïr** среди епископов есть невежественные и избранные за счет денег; aχča χaχmaχ чеканка денег; χaχučï aχča чеканщик денег; **ol satučï algan** aχčanï χaytarmaχ keräktir тот продавец должен возвратить полученные деньги; **boš bolur, nečik ol** aχčanï χuluχ etsä освободится, как только отслужит те деньги; aχča χuvatï bilä **vïpravit ettim kensini** *ActKP12*: *311* я отсудил его при помощи денег; **aχča / sb̃ / sb̃g** bilä ögütlä- наказывать деньгами; *գանապին, գանձապին* (= *գանձանակին*) – **mal bilä ya** aχča bilä satun algan *p. n. от* *գանձանակ* шкатулка, в которой хранятся дорогие вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; *совр.* кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценностей – приобретенное за товар или за деньги, *ср.* **kancanag, χumbara, puška** (= *գանձանակ*); *սեղմանաւոր* – **söγbät χorgan stolda olturgan, ki** aχča teškirir банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы, трапезы столом, *т. е.* за конторкой, который меняет деньги (*Мф25* [27]надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью, *вар.* пустить мои деньги в оборот, вложить мои деньги у менял, отдать серебро мое ростовщикам, *укр.* міняльникам, міняйлам, грошомінам, *цсл.* трапєзитꙋ, *гр.* τραπεζίτης 'менялa' < τράπεζα 'стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь', *откуда рус.* трапеза); **türk** aχčasï **da kümüš** турецкие деньги и серебро; **2.** грош; *նուխի* – aχča унция, вес; нуки (*мера веса, имевшая в разных областях Армении от 320 до 1282 г.*) – грош (*лат.* uncia, *гр.* οὐγκία – *римская мера веса и монета из сплава меди, олова и свинца в 1/12 часть асса, или ок. 27,29 г, принятая и сицилийскими греками;* асс – *первоначально римский фунт, слиток-брусок весом ок. 327,45 г*); **altmïšar** litovskiy aχčaga *ActKP17*: *171* по шестьдесят литовских грошей; **padšah oγlu žolnirstvoga baγïšladï** 2 čerek aχčasï **at üsnä** сын короля пожаловал жолнерам по 2 с четвертью гроша на коней; *ср.* **aspra, sb̃g**

aχčala- обратить в деньги; **ruχomïy dobromnu** aχčalap **aχčanï 10-nu 11-gä tutkaylar** *Vien441: 43v* обратив мое движимое имущество в деньги, пусть держат деньги 10 за 11

aχčalïχ на определенное количество грошей; ötmäk 1 aχčalïχ **20 hroška edi** хлеб ценою в 1 грош продавался за 20 грошей; **aldï** 24 aχčalïχ raχï *ActKP8*: *101* он купил водки на 24 гроша

Aχitopχęl (*арм.* Աքիտոփէլ, *лат.* Ahitophel, Ahitofel, *гр.* Ἀχιτοφέλ, *евр. предп.* 'мой брат глупец') *и. с.* Ахитофел – *дед Вирсавии; будучи советником*

Давида, перешел к Авессалому и предложил убить его; дерзкие советы Ахифотела расценивались как испрошенные у Бога (2Цар16:23)

aχïl (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïm, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~ïŋïzga; ~lar, ~larnï; ~larï, ~larïn, ~larïndan), *с притяж. аффиксами, начинающимися на гласный, также* **aχl** (~ïm; ~ïŋ) (*тур.* akıl, *а.* 'aql, 'āql) **1.** ум, разум, рассудок, интеллект, мудрость, премудрость *сл. син.* **aχïllïχ, es, eslilik, navuka, saγïš, tädbir**, *muzg, sapientia*; *բանն* – **aχïldïr** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в пословицу; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, *т. е.* вторая ипостась, второе лицо Святой Троицы; плод индийский, в аптеках и у красильников употребляемый, по-латински называемый мирбаланум или баланус мирепсика – *это* есть разум, *ср.* **pan²**, **pann**, **söz** (= *բան*); *խնաստութիւն* – **aχïl**, *sapientia* мудрость, премудрость, благоразумие; ум, разум, рассудок; философия, любомудрие; знание, сведение – ум, разум, *благоразумие, рассудительность, ум; мудрость, знание; философия*; *խելք* – **aχïl** // *խելս* – **2 Mag. 13**, *muzg мн.* ум, разум, рассудок; тонкость, острота разума; благоразумие, мудрость – ум, разум, 2-я книга Маккавеевская 13, *мозг* (*2Макк13* [18]Царь… пытался овладеть местами посредством хитрости (= *խելաք*); *3Макк4* [15]коварно избегали наказания; *2Кор12* [16]Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас); *ներգոյութիւն* – **aχïl** внутренняя сущность, врожденность, натуральность, естественность – ум; *ներգործութիւն* – **aχïl** действие, дело, деяние, произведение, действование; сила, влияние; *совр.* действие, воздействие, влияние – ум; *սոփի* (= *սոփիա*) – **aχïl** мудрость – ум (*гр.* σοφία, σοφίη 'мастерство, искусство; сметливость, изворотливость, ловкость; разумность, рассудительность, житейская мудрость, практический ум; ученость, просвещенность, знание; наука; (высшая) мудрость, философское знание, *т. е.* философия'); **aχïlï Atanïŋ Jisus** разум Отца Иисус; **χolarmen sendän, ki maŋa bergäysen aχïl, ki sözlägäymen menim dušmanlarïma χaršï** прошу тебя вразумить меня, чтобы я могла спорить с моим врагом; *խնաստակերտաւղ* (= **խնաստակիրտաւղ, *խնաստակարտաւղ*) – **aχïlnï etkän** действующий умно, разумно, смышленно, рассудительно – поступающий, действующий разумно,благоразумно, рассудительно, обдуманно, мудро; **es da aχïl kečövsüzdür** разум и мудрость непреходящи; **Egär tiliŋ bilä čüst esäŋ, aχïlïŋ bilä ivašsen** На словах ты проворен, а умом неповоротлив; **χačan ki eskä da aχïlga keldi** когда она достигла разума и мудрости; **berdi kensin atasï ustaga aχïl övränmä… da anda ösüp övräniyir edi aχïlnï** отец отдал ее учителю (мастеру) учиться разуму… и там она росла и училась премудрости; [30]**Aγzï toγrunuŋ / artarnïŋ saγïšlar / saγïšlar, saχlar aχïlnï / eslilikni, da tili aniŋ sözlägäy / sözlär könülüknü** *Пс36/37* [30]Уста праведника мыслят / мыслят, хранят мудрость / премудрость, и язык его изрекает правду (*Пс36/37* [30]Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду); [8]**Xan ulu üstnä / üsnä / üstünä barča yerniŋ Teŋridir, saγmos aytïŋïz aŋar aχïl bilä // Xan ulu barča yerdä Asduaḏzdïr, saγmos aytïŋïz aŋar eslilik bilä** *Пс46/47* [8]Бог – великий Царь всей земли / на всей земле, пойте Ему псалмы разумно / с мудростью (*Пс46/47* [8]ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно); **χalganïn biylikiŋiziniŋ, menim dobrodiylärimniŋ, biyik da rozsondnïy aχïlïna salïymen** остальное я отдаю на мудрое усмотрение ваших милостей, моих господ; *խնաստակ* – **aχïl sövüči** хитрец, хитрослов, лжемудрец, неискусный ученый, педант; благоразумный, степеный; самохвал – почитатель мудрости, любомудр (*гр.* σοφιστής 'сведущий человек, знаток; мастер, художник; создатель, изобретатель; мудрец; софист, платный учитель философии и риторики; софист (начиная с Платона), лжефилософ, шарлатан'); *խնաստնասէրք* – **aχïl sövüči // aχïlnï sövüčilär** *ед., мн.* философ, любомудр; мудролюбец; ученый, грамотный, сведущий, знающий, мудрец – почитатель мудрости, философ; *ճարտասիրեմուս, оп. ճարտասիրհզմուս* – **aχïl sövüči ya bilüči** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – почитатель мудрости или знаток; *փիլիսոփա* – **aχïl sövüči** философ, мудрец – почитатель мудрости (*гр.* φιλόσοφος 'любящий мудрость, стремящийся к знанию; образованный, просвещенный человек, ученый; любитель мудрости, философ'), *ср.* **pilisop'a** (= *Իբրոնս, Իբիսոնս*); **lûbo teni üsnä zabun, yednak aχïlïnda tügäl doskonalïy bolup** будучи больна телом, однако в полном рассудке; [27]**Müšχülländilär, seskändilär, nečik esiriklär, da barča aχïllarï alarnïŋ tüštü** *Пс106/107* [27]Они удручены, потрясены, как пьяные, и весь разум их пропадает (*Пс106/107* [27]они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает); **"Bolmaŋïz nečik at da χatïr, zera yoχtur alarga / alarda aχïl / alarda eslilik, yügändä da noχtada χïstïrïrsen yaŋaχlarïn / yaŋaχlarïndan / ki yügän bilä da noχta bilä χogaysen yaŋaχlarïn alarnïŋ, ki saŋa nemä yuvuχlanmagaylar / heč nemä tïymaslar"** *Пс31/32* [9]"Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них разума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздою, чтобы они не приближались к тебе /не перечили тебе" (*Пс31/32* [9]"Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе") [5]**Uludur Biyimiz bizim, da uludur χuvatï aniŋ, aχïlïna aniŋ yoχtur yetišmäχ** *Пс146/147* [5]Велик Господь наш, и велика сила Его, и разум Его непостижим (*Пс146/147* [5]Велик Господь наш и велика крепость *Его*, и разум Его неизмерим); **2.** совет, мнение; *բաղխումիմն, բաղխումիմն* – **aχïl** совет, наставление; совещание, совместное обсуждение; уговаривание, увещевание, убеждение – разумный совет, наставление; **özgä aχïl al-***ActKP8*: *211* придерживаться другого мнения, подумать, решить иначе

A

aχïllat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~ïyïrmen) вразумлять, вразумить, образумить; *առկամացեմ, ~ք* – **aχïllatïyïr|-men, ~biz** научa|ю, ~ем уму-разуму, делa|ю, ~ем умным(и), разумным(и) – вразумля|ю, ~ем; *խնաոնաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **aχïllat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сделал ученье, образумил, отвлек от пристрастия, вывел из заблуждения – вразумил, образумил, наставил

aχïllï (~, ~dïr, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï), **aχ*ï*llï** умный, разумный, мудрый, сметливый, разумеющий, рассудительный, сведущий, опытный *сл. син.* **aŋlagan, aŋlamaχ, bilüči, cvičonïy / čvičonïy, därman, esli, fikir, fikirli, χabärdäš, χuvatlï, rostropnïy, sekreta*ï*, sezikli, sözlü, svâdomï / švâdomïy, usta, ušeγ, vartabed, yaraškan, yarγučï**, *doctor, magister, prudens, sagax, sapiens*; *ի բանիբուն, ի բանիբիւն* – **aχïllï** *м., отл. п.* ученый, знающий, имеющий глубокое познание, искусный, способный, сведущий – умный, сведущий, опытный; *գոթացի* [= *գոթացի*] – **aχïllï** [гот] – умный, разумный, мудрый; *էրունակ* [= *իրունակ*] – **aχïllï ya χuvatlï** [содержащий, заключающий, вмещающий вещь, дело, материю, вещество, *т. е.* содержательный] – разумный или сильный; *թէոսիկ, թէոսիկ, թէոսիկ* [*ум. от гр.* θεός, θιός ‘бог, божество’, δῖος ‘зевсов; божественный, блистательный, лучезарный, славный, несравненный’] – **aχïllï** [божок *или* божественный] – умный, мудрый, разумный; *խնաո|ք* – **aχïllï|lar ya fikir|lär** *ед., мн.* ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие, мнение, рассуждение – мудры|й, ~е, разумны|й, ~е или мысл|ь, ~и, рассуждени|е, ~я; *խնաոնն* – **aχïllï, fikirli** // **aχïllï**, *sapiens* ученый, грамотный, сведущий, знающий, разумный, умный, благоразумный, рассудительный, смышленный; мудрый; скромный – умный, рассудительный // умный, *разумный, рассудительный, благоразумный; мудрый; мудрец; знаток, сведущий, искушённый*; *խնաոնունք* – **aχïllïlar** *мн.* тоже (*Прит17* [24]Мудрость – пред лицем у разумного, а глаза глупца – на конце земли; *Прит27* [11]Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня; *Дан12* [3]И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда… [10]Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют); *իր ունոյ* – **aχïllï** владеющий делом – умный, мудрый, разумный; *խելամուտ* – **aχïllï, rostropnï / rostropnïy, švâdomïy / svâdomï, χabärdäš**, *sagax* знающий, сведущий, способный, разумный, искусный, ученый – умный, расторопный, сведущий, осведомленный, *обладающий тонким чутьем, с тонким обонянием, с тонким слухом, чуткий, острый, проницательный, остроумный, разумный, умный* (*Иов38* [18]Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это); *խոհական|ք* – **aχïllï|lar** *ед., мн.* благоразумный, мудрый, рассудительный, смышленный, знающий, осторожный, предусмотрительный, прозорливый; воздержный; поучительный, остроумный, замысловатый, нравоучительный; кроткий, скромный, молчаливый – умный; *Հասունք* – **aχïllïlar** *мн.* спелые, зрелые; достигшие совершенства – разумные, умудренные (*1Пар26* [9]У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать, *вар.* были могущественными людьми, *цсл.* сильнiи); *Ղաբանոս* – **aχïllï** Лаван – мудрый (*арм.* *Լաբան*, *лат.* Laban, *гр.* Λαβαν, *евр.* Лаван / Laban ‘белый’ – *сын Вафуила и внук Нахора, брата Авраама и Ревекки, отец Лии и Рахиль, тесть Иакова-Израиля*); *յեթոս* – **aχïllï** (?) – умный, мудрый, разумный (*ср. лат.* ethos ‘нравы; нравственность’, *гр.* ἔθος ‘привычка, обыкновение, обычай’, ἦθος ‘навык, обыкновение, обычай, привычка; душевный склад, нрав, натура, характер; нрав, норов’); *Ներհան* – **aχïllï, χabärdäš** знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – умный, сведущий, осведомленный, *ср.* **cvičonïy / čvičonïy** (= *Ներկուռ*); *հերգունող, հերգունատ, հերգունօղ* – **aχïllï** (?) – умный; *ուշեղ, ուշէղ, ուշիմ* – **aχïllï**, **esli** // *յուշիմ* (= *ուշիմ*) – **aχ*ï*llï** умный, разумный, смышленный, рассудительный, благоразумный, замысловатый, глубокомысленный, осторожный, остроумный – умный, разумный, смышленный, ушлый; *ուսախորհ* – **aχïllï**, *prudens* (?) – умный, разумный, *сознательный; сведущий, знающий, опытный; умный, разумный, благоразумный, рассудительный; хитрый, ловкий, искусный*; *առունախորհս* [= *առ ունախորհս*] – **aχïllïlarda** (?) – у имеющих разум, у разумных, при мудрецах; *ռոմիանոս* [= *Հռոմիանոս, Հռօմիանոս*] – **aχïllï** [*и. с.* Роман] – умный, мудрый, мудрец (*гр.* Ῥωμανός *и. с.* Роман – *сын Одиссея и Кирке* < *лат.* Romanus ‘римский; римлянин’, Romano more ‘по-римски’, *в смысле* ‘прямо, просто, открыто’; – *возм., речь идет о Романе Сладкопевце, сочинителе гимнов и создателе жанра кондаков (сохранилось ок. 80), родившегося в Эмесе (Сирия), принявшего сан диакона в Бейруте и жившего в Константинополе, конец V в. – ок. 555*); *սոփիայ, սոփիյայ* – **aχïllï** София, божественная Премудрость – мудрый (*гр.* σοφία, σοφίη ‘мастерство, искусство; сметливость, изворотливость, ловкость; разумность, рассудительность, житейская мудрость, практический ум; ученость, просвещенность, знание; наука; (высшая) мудрость, философское знание, *т. е.* философия’); *սոփեստոս* (= *սոփեստէս*) – **aχïllï, χaysï ki sözlü / ündälir sözlü** мудрец, философ, ритор; софист – мудрец, наделенный словом / называемый ритором (*гр.* σοφιστής ‘сведущий человек, знаток; мастер, художник; создатель, изобретатель; мудрец; софист, платный учитель философии и риторики; (начиная с Платона) софист, лжефилософ, шарлатан’); *բեռոր* – **aχïllï ya usta** // *բեռորի* – **aχïllï**, **bilüči** // *Հրեռոր* – **usta, vartabed**, *doctor, magister им., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, бого-

слов, учитель, *доктор, магистр* (*гр.* ῥήτωρ ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); **[2]Biy köktän baχtï barča adam oγlanlarïna körmä, ki bolgay kimsä aχïllï, ki izdägäy Teŋrini** *Пс13/14* [2]Господь с небес взглянул на сынов человеческих, чтобы увидеть, есть ли кто разумный, который ищет Бога (*Пс13/14* [2]Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога); **[6]Ki išitmägäy ol avazïn ǰžadunuŋ ǰžardar / čaličïnïŋ esli da almagay ot ot berüči aχïllïdan / eslidän** *Пс57/58* [6]так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58* [6]и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); **[11]Χačan körsäŋ, ki aχïllïlar ölärlär, birlämä fähamsïzlar da essizlär tas bolurlar da χoyarlar yatlarga ululuχlarïn kendilärinin** *Пс48/49* [11]Когда увидишь, что мудрые умирают, равно как невежды и бессмысленные погибают и оставляют чужакам премногое имущество свое (*Пс48 / 49* [11]Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды и бессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим); *խնաամաս-դոյն* – **daγïn aχïllï** умнейший, разумнейший, мудрейший, хитрейший – более умный, умнее (*Быт3* [1]Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог; *Быт41* [39]И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет столь разумного и мудрого, как ты; *Иез28* [3]вот, ты премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя; *1/2Ездр3* [9]когда царь встанет, подадут ему это писание, и за кем признает царь и трое вельмож Персидских, что слово его мудрее, тому дастся преимущество, как написано; *Лк16* [8]И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде); *պարմագոյն* – **bek χuvatlïlarga ya daγïn aχïllïlarga** *р., д. п. мн. от *պարմագոյն* прочнейший, надежнейший, вернейший – *д. п. мн.* сильнейшим или мудрейшим (*гр.* πάρμονος, παρμόνιμος, παράμονος, παραμόνιμος ‘длительный, прочный; надежный, верный’); **[7]Alγïšlïγïm Biyni, ki aχïllï etti meni, čaχ ki kečägä daγïn ögütlädilär meni bövräklärim menim** *Пс15 / 16* [7]Благословлю Господа, что вразумил меня, так что до самой ночи наставляли еще меня внутренности мои (*Пс15/16* [7]Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя); **[8]Oreŋk'i / Töräsi Eyämizniŋ zaγalsïzdïr / zadasïzdïr da χaytarïrlar ǰžanlarnï, tanïχlïχï Eyämizniŋ inamlïdïr / könüdür da aχïllï / esli etär oγlanlarnï** *Пс18/19* [8]Закон Господа нашего беспорочен / безупречен и обращает души, свидетельство Господа нашего верно / истинно и умудряет чад (*Пс18/19* [8]Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых); *սինկղիտոս* – **aχïllïlarnïŋ ya sekreta*lï*larnïŋ** *мн. от սինկղիտոս* синклит, государственный совет, сенат *в Риме* – собрание мудрецов или посвященных (“не только народ и римский сенат весьма уважали Германика, но и все подвластные римлянам племена”, – *Иосиф Флавий. Иудейские древности XVI, 6: 8*; – *гр.* σύγκλητος, *лат.* senatus)

aχïllïχ (~nïŋ, ~nï; ~lar) разумность, мудрость, рассудительность *сл. син.* **aχïl**, *sapientia*; *խնաամութիւն* – **aχïllïχ|lar** мудрость, премудрость, благоразумие; ум, разум, рассудок; философия, любомудрие; знание, сведение – мудрость

aχïlsïz (~, ~dïr, ~nïŋ, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan) безумный, неумный, неразумный, безрассудный, бестолковый, глупый *сл. син.* **buzuχsuz, deli**, **esi bilä soχur, essiz, deli, fähamsïz, harsïz, χačχïn, päyik, zararsïz**, *insipiens*; *ախմախ* – **aχïlsïz** [aχəššəz] безграмотный, необразованный, неведающий, глупый, несмысленный, тупой, непонятный – глупый, неразумный, глупец, невежда; *անզգամ, անըզգամ, անզգաման, անըզգամ* [= *անզգամ*] – **fähamsïz da harsïz // aχïlsïz, fähamsïz**, *insipiens* безумный; плут, бездельник, мошенник, бродяга, гуляка, потаскуха; бесчинный, грубый, наглый, дерзкий; коварный, злой, злобный, злодейский, бездушный, безбожный, непотребный, нечестивый, злостный – безумный или бесчестный // неразумный, безумный, *неразумный, безрассудный, глупый* (*Cир15/16* [23]Скудный умом думает так, и человек неразумный и заблуждающийся размышляет так глупо); *անխաւտ* (= *անխնամ*) – **aχïlsïz** безумный, безрассудный, бессмысленный – неразумный (*Еф5* [15]Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые; *3Макк6* [10/11]по несмысленному насилию беззаконных); *անկրկնա-նալ* [*отчасти* = *անկրկնանեալ*] – **aχïlsïz ya zararsïz, buzuχsuz, essiz zapatritsa bolma // aχïlsïz ya buzuχsuz, zararsïz** распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно [распущенный, своевольный, развращенный, похабный] – неразумный или безвредный, неповрежденный, безрассудно засмотреться, втупиться // неразумный или неповрежденный, безвредный; *մորս* – **aχïlsïz, essiz** [ęk'siz] / **essiz // aχïlsïz, deli** дурак, глупец, простак – неразумный, безумный // неразумный, дурак (*Сир8* [20]Не советуйся с глупым, ибо он не может умолчать о деле; *Мф23* [19]Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?); *չհետհետս* – **aχïlsïz** [не без следа, знака] – неразумный, глупый; *ռակայ* – **aχïlsïz, fähamsïz ya päyik, essiz** дурак, глупец – глупый, безумец или тупица, глупец (*Мф5* [22]А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной, *лат.* racha, *гр.* ῥακά ‘пустой человек’, *арам.* рака ‘глупец, дурак’); *ռաՀակ* – **aχïlsïz ya χačχïn** рака – глупый, безумец или беглец (*2Цар6* [20]Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, как об-

A

нажается какой-нибудь пустой человек!; *Мф5* [22]кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной, – *евр.* рака ‘пустоголовый, глупец’); *պլշլել (= պշլել)* – **aχïlsïz bolma ya teškirmä** пристально глядеть, рассматривать, смотретьв лицо; обозревать, примечать, созерцать – терять разум, безуметь, глупеть или менять, изменять; [6]**Dügül bu oldur, χaysï ki Eyämizgä tölär ediŋiz siz, yïγïnlarï aχïlsïzlar da dügül aχïllï** *Bm32* [6]Не сие ли есть то, что вы, сборища безумцев и неразумных, воздавали Господу нашему? (*Bm32* [6]Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный?)

aχïlsïzlan-, aχïlszlan- (~ma; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~ïyïr; ~adžaχmen, ~adžaχ; ~sar) терять разум, безуметь, глупеть *сл. син.* **seziksizlän-, tuyma-, zararsïzlan-;** *բանապատշել* – **aχïlsïzlanma** говорить глупости, вздор, сумасбродства, бредить, врать; колебаться, трястись, качаться, шататься, колыхаться – вести себя глупо, безумствовать, обезуметь (*Cup34/31* [5/6]Гадания и приметы и сновидения – суета, и сердце наполняется мечтами [*арм.* бредит], как у рождающей); *ախմախեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **aχïlsïzlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они оглупел|и, отупел|и, стал|и невежественным|и, несмысленным|и; *անզգամի* – **aχïlsïzlanïyïr, ya seziksizläniyir, ya tuymayïyïr** бездельничает, ведет жизнь бесчестную, развратничает, безбожничает, бесчинствует, ведет себя нагло, нечестиво, дерзко, грубо, злочестиво – безумствует, или становится бесчувственным, или не чувствует, не сознает; *անխաղաստակեցիմ (= անխնդաստակեցիմ)* – **aχïlsïzlanadžaχmen** обезумею, поглупею; *անկրիտանալոց* – **aχïlsïzlansar, ya zararsïzlansar, ya bozuχsuzlansar** будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или "беспорчничать" (!)

aχïlsïzlat- (~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr) делать безумным, безрассудным, невежественным, глупым, отнимать разум, рассудок, оглуплять, отуплять; *ախմախեմ, ~ք* – **aχïlsïzlatïyïr|men, ~biz** я, мы оглупля|ю, ~ем, отупля|ю, ~ем; *ախմար|ես, ~էք* – **aχïlsïzlatïyïrsen, ~siz** ты, вы оглупляе|шь, ~те, отупляе|шь, ~те; *ախմար|է, ~են* – **aχïlsïzlatïyïr ol, ~lar** он, они оглупля|ет, ~ют, отупля|ет, ~ют

aχïlsïzlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~tan) безумство, безрассудство, безрассудность, глупость *син.* **essizlik, harsïzlïχ, seziksizlik**, *ignorantia*; *անզգամութիւն* – **aχïlsïzlïχ**, *ignorantia* бездельство, безумие, плутовство, бездельничество; злоба, злобность – безумство, безрассудство, *незнание, неведение; незнакомство; неопытность, ср.* ***ignorantia*** (= *անգիտութիւն*); [5]**Körgüzdüŋ žoγovurtuŋa seniŋ berklikni (aγïrlïχnï) da berdiŋ ičmä bizgä čaγïrnï aχïlsïzlïχnïŋ / čaγïrïn essizliknïŋ** *Пс59/60* [5]Ты дал испытать народу твоему жестокое и напоил нас вином безумия / изумления

aχïn (~dan; ~ï, ~ïn, ~ïna; ~lar, ~larnï, ~larda; ~larïŋnïŋ; ~larïna), **aγïn** [=aχïn] (~ïna), **aχn** [=aχïn] поток, струя, ручей, река, речка, водопад; бушующий, бурный, стремительный, обильный (о реке, потоке) *сл. син.* **čay, čoγur, derä, ïrmaχ, χoyun, özän, padol, rika, spust, strumên, taγlar arasï**, *flumina*; *Եւսեկ [= Եւսեկն Աքորայ]* – **derä, aχïn Jes. 7 padol, χoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (*Нав7* [24]Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него *было*, и вывели их на долину Ахор); *ծորան* – **aχïn** течение, прилив, истечение; текущий, плавный – течение, текущий; *յորձանս* – **aχïnlar Erem. 50** *мн.* стремление, течение, истечение; водоворот, пучина, вихрь – *мн.* потоки, стремнина, Иеремия 50 (*Иер50* [44]Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища, *вар.* прочное жилище, пастбища, *укр.* водяні луки, *цсл.* на мѣ́сто є́д.а́на; *Иез47* [5]И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток); *առհասնք (= առհասք), առհասնք, առհասնք > առհասք* – **spustlar, aχïnlar** *мн.* речной порог, каскад, водопад, падение, стремление вод с шумом, шлюзы; затворы у шлюза – *мн.* стоки, потоки (*Быт7* [11]В шестисотый год жизни Ноевой… разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились, распахнулись небесные створы, *укр.* розчинилися небесні розтвори, *цсл.* хлѣ́бн небє́сныа ѿверзо́шасѧ; *Прит21* [1]Сердце царя – в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Он направляет его, *вар.* как в русле вода, *цсл.* ꙗ҆́коже ѹ҆стремле́нїе воды́); *առհասայ* – **aχïnlarïŋnïŋ** *р. п. от мн.* *առհասք* речной порог, каскад, водопад, падение, стремление вод – твоих потоков: [8]**Teränliklär terändän sarnadïlar saŋa / Teränlïχ teränlïχtän sarnadïlar alnïŋa avazïna aχïnlarïŋnïŋ seniŋ** *Пс41/42* [8]Глубины изглубока / из глубины взывали к Тебе в голосе потоков Твоих (*Пс41/42* [8]Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих, *вар.* Взывает океан глубокий к океану, и шум водопадов Твоих я слышу, *цсл.* бе́здна бе́здну призыва́етъ во гла́сѣ хля́бїй твои́хъ); *վիժածք (= վիժաձք)* – **aχïnlar** // *վիժած (= վիժաձ)* – **yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïnda** *ед., мн.* недозрелы|й, ~е, недоспелы|й, ~е, выкинуты|й, ~е, выкидыш|и, недонос|ок, ~ки – *мн.* истечения, *т. е.* выкидыши // недоразвитый ребенок в материнской утробе (*Чис12* [12]не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела; *Еккл6* [3]Если бы какой человек родил сто детей, и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его), *ср.* **aχkan, yapov** (= *վիժած вм. վիժաձ*); **Yapmagay kültkü bolgan χuluŋnu teŋiz otlu, Biyim, da yügürmägäy üstünä χoryχkannïŋ** **čovraχ aχïn ot bilä χarïšïlgan, Teŋrim menim** Да не покроет раба Твоего,

ставшего посмешищем, море огненное, Господи мой, да не низринется на него, боящегося, бушующий поток, смешанный с огнем, Боже мой; **otlu suv aχïn kibik kelip da üstlärinä tökülüyür** огненная река изливается на них потоком; **aχïn suv** бурная, горная река, стремительный речной поток, *ср.* **aχar** (~ suv); *ωղիք* – **aχïn, strumen, čaylar / čaylar** // *ωղիք* [= *ωղիք*] – **aχïn suvlar**, *flumina мн.* потоки, дождевые ручьи – поток, ручей, *мн.* реки, речки // потоки, реки, *мн. реки, потоки*; *գետ* – **aχïn suvlarnï, čaylar** *в. п. мн.* то же – потоки, реки, *ср.* **čay** (~larnï = *գետ*); *ընդ ա[գ]ետ* – **aχïnlarda** потоками – в потоках, *но в контексте кыпч. местный падеж имеет, скорее всего, транзитивное значение исх. падежа*: **Aχïnlarda aštïlar boylarïmïz bizim, [5]aštïlar boylarïmïz bizim aχïnlarda tïyγïsïz // Aχïnlarda kečtilär boyumuz bizim, [5]aχïnlarda tïyγïsïz** *Пс123/124* [4]Потоками прошли души наши, [5]миновали души наши потоки неуемные (*Пс123/124* [4]поток прошел бы над душею нашею; [5]прошли бы над душею нашею воды бурные); **fikirim menim sačïlïp tutχunluχta keziyir aχïnïna bu dünyâniŋ** мои мысли рассеяны, пленены, бродят в потоке этого мира; *ծործոր* – **aχïn suv, taγlar arasï, χayda ki suv / suvlar bolur, derä, čoγur χaramγulu // aχïn suv, taγlar arasï, derä, čoγur** юдоль, долина – поток, горное ущелье, где бывает вода, овраг, темная пропасть (*Пс103/104* [10]Ты послал источники в долины: между горами текут *воды*; *Быт37* [14]из долины Хевронской; *Суд7* [12]Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине), *ср.* **pïrχïldï-pïrχïldï** (= *ընդ ծործոր*); *Հուանք, Հուան* – **aχïn suvlar** *мн., ед.* речной порог, сток, стечение вод, прилив моря, каскада, падение вод с шумом, поток, водяной порог – *мн.* потоки, бурные реки (*Иов38* [25]Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии; *Ис17* [13]Ревут народы, как ревут сильные воды; *Плач3* [48]Потоки вод изливает око мое о гибели дщери народа моего); *վրտակ* (= *վտակ*) – **aχïn suv, rika** // *վտակք* – **aχïn su** ручей, поток // ручьи, потоки – ручей, поток, река: [136]**Aχïn suvlar endilär / Özänlär suvnuŋ čïχtï közlärimdän menim** *Пс118/119* [136]Из глаз моих потекли потоки / реки вод (*Пс118/119* [136]Из глаз моих текут потоки вод), *ср.* **ïrmaχ** (= *վտեակ вм. վտակ*); [26]**Χoyïyïm teŋizdä χolun anïŋ, üstünä aχïn suvlarnïŋ oŋun anïŋ** *Пс88/89* [26]И положу на море руку его, и на реки – десницу его; *առ գետս Բաբելացոց* – **aχïn suvlarïna Baγdatlïlarnïŋ** на реках Вавилонских: [1]**Aχïn suvlarïna Baγdatlïlarnïŋ // [1]Yaχasïna aχïn suvnuŋ Papelonnuŋ** *Пс136/137* [1]У рек Багдадцев // На берегу реки Вавилонской (*Пс136/137* [1]При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе); *կիրճ* – **aχïn suvnuŋ χïrïγï, brod, bol / obol / oboz 1 T'kr. 14, Tad. 5 // aχïn suvnuŋ χïrïγï 1 T'kr. 14, Tad. 5** пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод, переправа, болоньё, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (*1Цар13* [23]И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской; *Суд5* [17]Галаад живет *спокойно* за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно), *ср.* **bol[2]**; [9]**Ičkäylär alar semizlikindän övüŋnüŋ seniŋ, da aχïn suvlarïn huzurluquŋnuŋ seniŋ bersärsen ičmä alarga** *Пс35/36* [9]Насыщаются от тука дома Твоего, и из потоков сладостей Твоих Ты напоишь их; [5]**Ketkänläri aχïn suvlarnïŋ färâh etärlär šähärin Teŋriniŋ** *Пс45/46* [5]Речные потоки веселят град Божий; **tolumen yazïχ bilä da sansïz yamanlïχ bilä, ki aχïnïna / aγïnïna töräsizliknïŋ, tolγun kibik, tolγanïyïrmen** я исполнен греха и безчисленного зла, и потому в потоке бесправия бьюсь в конвульсиях, словно волна

aχïn- (~gan; ~maχ) литься, изливаться, истекать, проистекать; *բղխել-ել, ~ք* – **aχïngan bilä, ~lar** (= **aχïngan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* истечением

aχïnmaχ истечение, проистечение; *Վասն բղխմանն ըն ո՛րն յորոյ: Որպէս ծնընդեամբ առաջ գայ ի հօրէ, և Հոգին բղխմամբ ի նոյն հարէ* – **Almaχlïχ kim kimdän? Oγul toγmaχ bilä ilgäri kelir Atadan, da Džan aχïnmaχ bilä kenä ol Atadan** Преемство от кого к кому? Сын рождением происходит от Отца, и Дух истечением тоже от Отца

aχïnsuv (~dan; ~lar, ~lardan; ~larïn) река, речка, ручей, поток; **yolda köp kez, tarlïχ aχïnsuvlardan** *2Кор11* [26]много раз в дороге, напасти на реках (*2Кор11* [26]много раз был в путешествиях, в опасностях на реках); **saχla men χuluŋnu seniŋ... aχïnsuvdan, χuvatlï yaγmurdan** спаси меня, раба твоего... от бурных рек, сильных дождей; *мы попытались устойчивое сочетание* **aχïn suv** *представить как сложное слово и написать слитно, но, как видим, этому препятствует дополнительный оттенок 'бурный, стремительный', ср.* **aχïn** (~ suv), **aχar** (~ suv)

aχïr (aχïrïm / aχrïm, ~ï) (*a.* āhr, āhīr, *осм.* ahir, ahīr) конец, итоговое состояние, тяжелое положение, наконец, в конце концов, в крайнем случае, ни в коем случае; **aχrïm alay** *ActKP11*: *21* мое положение в итоге таково; **aχrï biliniyirmen** *ActKP8*: *101* в конце концов я признаю; **bilirsen aχrïm** *ActKP15*: *301* ты знаешь мое тяжелое положение, в котором я оказался в результате (как плохо это для меня кончилось); **Aχïrï törägä da könülükkä yatïptïr, egär kimesä ermenini öldürsä, bašï üčün tölämäχ keräk 365 flï** В конце концов, закон и справедливость требуют, что если кто убьет армянина, то за его голову должно уплатить 365 золотых; **Da aχïrï χatïnïn ölgän kišiniŋ yuvuχlarï bolmaslar keri etmägä** Близкие умершего ни в коем случае не должны отстранять его жену

aχïrät (*a.* ahiret, ahret < *a.*) загробная жизнь, потусторонний свет; **bögün dünyâ, yarïn aχïrät** нынче на этом свете, *т. е.* жив, завтра – на том свете

aχïrïn потихоньку, медленно; **χullarï Tawit'niŋ aχïrïn** [arχən] **aytarlar χulaχïna Tawit'niŋ** слуги Давида тихонько сказали на ухо Давиду; **Köktägi yolduzlar beg čüst yügüriyirlär, da bizgä körüniyirlär, ki yerindä turïyïrlar ya beg aχïrïn** [arχən] **yüriyirlär** Небесные звезды движутся очень быстро, а

A

нам они видятся так, будто стоят на месте или движутся очень медленно

aχïrïn-aχïrïn медленно, потихоньку, постепенно; **aχïrïn-aχïrïn** [arχïn-arχïn] **ösmäχ** постепенный рост

aχkan истечение, жидкое выделение; выкидыш; *վիժած (= վիժաձ)* – **yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïndan ya aχkan** недозрелый, недоспелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш, *ср.* **aχïn** (= *վիժած вм. վիժաձ*); **er kišiniŋ aχkanï člunokundan** истечение из мужского члена, сперма, *см.* **člunok**

aχ-kâfuri камфарно-белый, белоснежный; **letnik aχ-kâfuri ustašari** *Vien441: 164r* летник из белоснежной усташари

Aχkermän (~ *ActKP 14: 191, 15: 151 и др.*, ~ni, ~dä, ~dän), **Aγkermän** *ActKP 8: 81 геогр.* Аккерман – *портовый город совр. Одесской области Украины, на правом берегу Днестровского лимана; основан славянами в IX в. на месте древнегреческого г. Тира, или Офиуса, гр. Τύρας, ’Οφιοῦσα; др.-рус.* Бѣлъгородъ, *откуда ср.-греч.* ’Ασπρόκαστρον, Λευκόπολις, Λευκοπολίχνη, *молд.* Четате Алба, *рум.* Cetatea Albă, *тур.* Akkermen; *в 1944 г. переименован в Белгород-Днестровский*

aχkermänli аккерманец, житель или уроженец Аккермана; **Ali atlï tatar üčün aχkermänli** *ActKP8: 121* за татарина по имени Али из Аккермана; **Yusif / Yuzef ötäyaχalï // Yusif / Yuzef aχkermänli** *ActKP 21 // 21* Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

aχ-χara спор, несогласие, претензии, притязания, *букв.* белое-черное, *т. е.* один доказывает, что белое, другой – что черное; **artïχ sözüm, aχïm-χaram bolmagay Xačereskä** *ActKP11: 31* больше у меня к Хачересу никаких притязаний, претензий не будет; **daγïn aχï-χarasï biri biri bilä bolmagay, ni ol Ivannïŋ Xaçin bilä, ni Xaçinniŋ Ivan bilä** *ДГрун: 106* да не будет больше притязаний друг к другу, ни у того Ивана к Хачину, ни у Хачина к Ивану; **artïχ aχïmïz-χaramïz bolmagay** *ActKP8: 171* больше у нас претензий не будет; **aχïmïz-χaramïz bolmagay Yakubga utru** *ActKP8: 171* у нас претензий против Якуба больше не будет; **artïχ aχïm, ani χaram birgäsinä yoχ** *ActKP12: 311* больше у меня к нему претензий нет

aχl *см.* **aχïl**

aχla- (~gan; ~maχlar) обелять, обелить, убелить; **toγrusuzluχtan bizim yuvunup, aχlagan sumênâmïznï bizim saχlagaybiz** омывшись от нашей неправедности, мы будем хранить нашу обеленную совесть

aχlamaχ обеление; *սպիտակել, ~ք* – **aχlamaχ|lar** *ед., мн.* обеление

aχlan- (~ganlar) обелиться, побелеть; *սպիտակեալ, ~ք* – **aχlangan|lar** *ед., мн.* обеленны|й, ~е

aχlat- (~tïlar; ~ïyïr) обелять, обелить, убелить; **Nečik süt blä, aχlatïyïr zmazalarnï sumênâmïznïŋ bizim** Как молоком, обеляет он пятна нашей совести; **Aχlattülar χanï blä Xozunuŋ tonlarïn kensiniŋ** Они убелили Кровью Агнца одежды свои (*Отк7* [14]они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца)

aχlï[1] с белым, с белизной, беловатый; *ср.* **aχlï-χaralï, χaralï-aχlï**

aχlï[2] *оп., см.* **aχïlïï**

aχlïχ (~, ~nï; ~ï; ~lar), **aχlïq** (~lar) белый цвет, белизна, беловатость; *Վրաստան* – **aχlïχ** Ливан – белизна (*арм.* *Վրաստան*, *гр.* Λίβανος, *евр.* Ливан ‘белая гора’ – *горный массив в Сирии, вершины которого покрыты снегом*); *սպիտակութիւնք* – **aχlïχlar / aχlïqlar** *мн.* белые цвета, белизна; беловатость; беление – *мн.* белые цвета, белки́; **yänäči kendin yüz aχlïχï bilä kendi stolicasïna keltirgäy yaχšï slava bilä sövünčlüχkä** вновь приведет его в свою столицу с честью и с доброй славой на радость всем; **tenča aχ aχlïχka kelsä** *Tor: 103[a]r алхим.* когда радуга дойдет до белой белизны

aχlï-χaralï **1.** бело-черный, бело-черной масти, перепелесый, пятнистый, разноласый, полосатый, разномастый, пёстрый *син.* **aladža-buladža, χaralï-aχlï, nakrapânïy, odmênnïy, pstrïy;** *սպիտակախայտ* – **aχlï-χaralï** седой, серый, дикий, с белыми пятнами – бело-черный, перепелесый; **2.** покрытый коростой, паршами, паршивый, шелудивый, в паршах, шелудях *син.* **korosta, paršïvïy;** *ср.* **χaralï-aχlï**

aχlïm *см.* **aχïl**

aχlïŋ *см.* **aχïl**

aχlïq *см.* **aχlïχ**

aχma (~nïŋ; ~larnïŋ, ~larga, ~lardan) течение, протекание, истечение, излияние; *բղխում, բղխումն* – **aχma** происхождение; стремительное выбрасывание влажности, извержение – течь, литься, изливаться, извергаться; течение, протекание, истечение, излияние; *բղխմանց* – **aχmalarnïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի բղխում, ~ք* – **aχmaga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի բղխմունք* – **aχmalarga, ~da** *д., м. п. мн.* то же; *ի բղխմանց* – **aχmalardan** *отл. п. мн.* то же; *բղխմամբ, ~ք* – **aχma bilä, ~lar** (= **aχma(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ср.* **aχmaχ / aχtïrmaχ** (= *բղխումն, բղխումն, բղխումն*)

aχmaχ, aχmaq течение, течь, литье, истекание, истечение, вытекание, изливание, излияние, извержение; *բղխելով* – **aχmaq bilä** *тв. п.* отрыгиванием; произращением, произведением; проливанием, разливанием – течением, проливанием; *ելանելով, ~ք* – **aχmaχ bilä, ~lar** (= **aχmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* выхождение, исхождение, выезжание, выступание, вылезание, выскакивание, происхождение, проистекание – вытекание, проистекание; *վրդխումն* [= *վրդխումն*] – **aχmaqnï** *в. п.* происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние – истечение, излияние, извержение; *վրդխմունս* [= *վրդխմունս*] – **aχmaqlar, ~nï** *в. п. ед., мн.* то же; *ի բղխմանէ* – **aχmaχtan** *отл. п.* то же

aχmaqlïχ (~nï) течение, текучесть; *վրդխելութիւն, ~ք* – **aχmaqlïχ|nï, ~larnï** *в. п. ед., мн.* течение, протекание, проливание, текучесть

aχn *см.* **aχïn**

aχpaš (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïndan; ~ïmïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï,

~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn), **aχbaš** *ActKP8: 201, DE, SchET*, **aγpaš** священник, епископ, иерей, поп, ксёндз, предстоятель, владыка, настоятель, смотритель, игумен *син.* **atalarnïŋ bašï, babas, baχučï, dẹr, der, gat'oγigos, storož, usta, vêlebnïy**; եպիսկոպոս – **aχpaš**, *presbyter, episcopus* епископ – епископ, *старец, старейшина, пресвитер (священнический сан между епископом и диаконом); смотритель, надзиратель, епископ* (*гр.* ἐπίσκοπος 'надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; *мн.* эпископы, афинские политические эмиссары в подвластных Афинам городах; глава религиозной общины, епископ'); քահանայապետ – **aχpaš**, *prothopresbiter* первосвященник, архиерей – епископ, *протопресвитер, протоиерей, старший священник* (*гр.* πρωτοπρεσβύτερος), *ср.* **k'ahanajabed**; **poddanïyï nemič aχpašïnïŋ** *ActKP11: 1* подданный польского ксёндза; **Ulu der Krikor aχpaš olturganïndan beri alarnïŋ t'v. K'risdostan beri 1367-dä edi** Это было после того, как отец Крикор Великий занял должность епископа, в 1367 году после Христа по их летосчислению; **ulu aχpaš** протоиерей, протопресвитер, протопоп, старший священник; **der Krikor Ulu aχpašnïŋ bitiki yazïlïptïr 1365-dä** в 1365 году была написана грамота епископа отца Крикора Великого; **yaman sektalï aχpaš** глава плохой секты

aχpašlï епископский; **aχpašlï sözüm** *TZS: 104 (Kr146: 59)* мое епископское слово

aχpašlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïna, ~ïn) священничество, епископство, сан и обязанности священника, епископа, иерея, настоятеля, смотрителя, игумена, владыки; **[1]Inamlïdïr sözüm: egär ki kimesä aχpašlïχka suχlanïr esä, yaχšï iškä suχlanïr** *1Тим3* [1]Верно слово мое: если кто епископства желает, доброго дела желает; **aχpašlïχïna der Krikor arhiaχpašnïŋ vanlï / aṛačnortluχuna baron dẹr Krikor arhiaχbašnïŋ vanlï // gat'aγigosluχuna dẹr Krikorisnïŋ** в епископство / архиерейство / католикосство владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – *Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван; его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)*; *ср.* **babaslïχ**

aχrï *см.* **aχïr**

aχrïχ *см.* **aγrïχ**

aχsa- (~dïlar; aχsïyïrmen) хромать, охрометь, ковылять, прихрамывать, припадать на ногу, шкандыбать; կաղամ – **aχsïyïrmen** хромаю; прихрамываю – хромаю (*Быт32* [31]хромал он на бедро свое; *3Цар18* [21]долго ли вам хромать на оба колена?); **[46]oγlanlarï yatlarnïŋ oprandïlar da aχsadïlar izlärindän kendilärinïŋ** *Пс17/18* [46]сыновья чуждых обветшали и охромели от следов своих (*Пс17/18* [46]иноплеменники бледнеют и трепещут)

aχsaγ *см.* **aχsaχ**

aχsaχ (~, ~men, ~tïr; ~nï; ~lar, ~larga, ~larnï), **aχsaγ, aγsaχ** хромой, кульгавый, колча, колченогий, немочный ногами, увечный, параличный, разбитый параличом, лишенный способности вольного движения, калека, инвалид *сл. син.* **antamaludz, bečal, boγunlarï češilgän, čaräsiz, χasta, χolsuz, zabun**; *син.* **naχïs**; կաղ, կախ – **aχsaχ / aχsaχ** [aχsaγ] хромой, хромоногий, колченогий – хромой: [12]**Anïŋ üčün salïngan χollarnï da bükülgän tizlärni toχtatïŋïz** [13]**da steška doγru etiŋiz ayaχlarïŋïzga siziŋ, ki bolmagay ki, χaysï aχsaχtïr, ki yïχïlgay, yoχsa daγïn artïχ, ki saγaygay** *Евр12* [12]Посему болтающиеся руки и согбенные колени утвердите [13]и по стезе прямо шествуйте ногами вашими, дабы не случилось так, чтобы тот, кто хром, свалился, но более того – чтобы исцелился (*Евр12* [12]Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени [13]и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось; *Мф11* [5]слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; *Деян8* [7]Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись); կիսաւր – **aχsaχ** *в. п.* то же; Եհքաւոլ – **2 Mnaç. 36 aχsaχ ya χolsuz** Нехао – 2-я книга Паралипоменон 36, хромой или безрукий (*2Пар36* [4]И воцарил царь Египетский над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, брата его, и переменил имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехао и отвел его в Египет; – *в совр. литературе* Нехо – *сын и наследник египетского фараона Псамметиха, правил в 610-595 до н. э.*); ջերատել [= ջարդեալ] – **aχsaχ** [расколотый на мелкие куски, разрушенный, разбитый] – хромой; **Antamaludz ayttï, ki: "Soχurmen, da aχsaχmen, da özgä tïnčsïzlïχtamen"** Расслабленный сказал: "Я слеп, и не владею ногами (разбит параличом), и другие недуги одолевают меня"; **aχsaχlarga yürümäχ berdi** он дал хромым способность ходить; **aχsaχ χal-** покалечиться

Aχsaχ: Nigol Aχsaχ *ДГрун: 246* Нигол Ахсах

Aχsaχ: Horopsimä Aχsaχ Nigol χatunu *ActKP15: 281* Рипсиме, жена Ахсаха Нигола

Aχsaχ: Norsẹs Aχsaχ *ActKP11: 51* Норсес Ахсах

aχsaχlïχ (~ï) хромота, увечье, увечность; **eski aχsaχlïχï bolmagay** дабы у него не было старого увечья

Aχsapet *см.* **Eγisapẹt'**

Aχsapet / Eγisapet *ActKP 8: 131* Ахсапет / Елизавет

Aχsapet / Aγsapet Ämir χïzï *ActKP 8: 231* Ахсапет / Агъсапет, дочь Амира

Aχsapet: Yakub Androṇig oγlu Aχsapet χardašï... Aχsapet Avak sïŋarï *ActKP20: 31* Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет… Ахсапет, супруга Авака

Aχsapet Avak sïŋarï, χardašï Kirkor Androṇig oγlu *ActKP20: 41* Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Aχsapet Awẹdik χatunu *ActKP 17: 301* Ахсапет, жена Аведика

aχsat- (~tïm; ~ïptïr; ~kay; ~sa) делать хромым, калекой, калечить, покалечить, изувечить, нанести увечье; **birin aχsatïptïr** *ActKP15: 171* одного из (коней) он покалечил; **χaysïn ki men aχsattïm, ol**

A

saγaytti кого я сделал калекой, он исцелил; aya-χïn aχsatsa если покалечит ногу

aχtar- (~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïyïrmen; ~maχ) переворачивать, перекидывать, сваливать, свалить, повалить; **da zrazu urup Bohdannï attan aχtardïlar** *ActKP17*: *101* и сразу они сбили Богдана с коня

aχtarïl- (~dï; ~ïr; ~gay; ~sa; ~maχïndan) быть перевернутым, перекинутым, сваленным, поваленным, переворачиваться вверх ногами, перевернуться вверх дном, искорениться; **araba aχtarïlsa ya sïngay** если воз перевернется или сломается; **Barča baχča, χaysïn ki tikmiyir Atam menim köktägi, aχtarïlïr** *Мф15* [13]Всякий сад, который не Отец Мой Небесный посадил, искоренится (*Мф15* [13]всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится, *цсл.* вьсѧкъ сѧдъ); **berkäyt meni... aχtarïlmaχïndan övnüŋ** укрепи меня… от обвала дома

aχtïr- (~, ~gïn, ~sïn; ~dïŋ, ~dï; ~ïr; ~ïy; ~ïy ediŋ; ~ïyïrmen; ~ïyïr ediŋ; ~gay, ~gaylar; ~sar; ~gan; ~maχ, maχka), **aχtr-** заставить текти, течь, лить, проливать; *բղխեմ (=բղխեմ)* – **aχtïrïyïrmen** отрыгиваю; произращаю, произвожу; проливаю, разливаю – лью, проливаю, разливаю; *բղխեցուցանեմ* – **aχtïrsar** отрыгнет; произрастит, произведет; прольет, изольет – заставит течь, литься, изольет, источит; *բղխող* – **aχtïrgan** отрыгивающий; произращающий, производящий; проливающий, разливающий – льющий, проливающий, изливающий, источающий; *բղխումն, բղխուած, բղխումն* – **aχtïrmaχ / aχmaχ** происхождение; стремительное выбрасывание влажности, извержение; истечение, излияние – излияние, извержение / течение, истечение, *ср.* **aχ-** (~ma = *բղխում, բղխումն*); *ծորեցուցանեմ* – **aχtïrïyïrmen, eritiyirmen** капаю, лью каплями, точу – лью, точу, источаю, заставляю течь, плавлю, топлю, растапливаю; [15]**Sen aχtïrdïŋ čovraχlarnï da aχïn suvlarnï, sen χuruttuŋ özänlärni muχkâm** *Пс73/74* [15]Ты источил источники и потоки, Ты иссушил реки мощные (*Пс73/74* [15]Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки); [2]**Aχtïrgay yüräkim menim gälädžiläriŋni seniŋ yaχšï, da aytïyïm išimni menim χanga** *Пс44/45* [2]Да изольет сердце мое слово благое Твое, и я расскажу о делах моих Царю (*Пс44/45* [2]Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе); [3]**Kün künnüŋ aχtïrïr sözün, da kečä kečäniŋ körgüzür bilmäχliχin** *Пс18/19* [3]День изливает дневную речь, а ночь являет ночное знание (*Пс18/19* [3]День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание)*Հոսեաց* – **aχtïrdï < artïrdï** он пролил, разлил, лил, струил, точил; рассыпал, рассеял, развеял – он источил, заставил течь: [16]**Čïχardï suvnu χayadan da aχtïrdï, nečik rika / rikalarnï, suvlarnï / aχtï, nečik aχïn suv** *Пс77/78* [16]Он извлек воду из скалы и источил воды, как реки / и воды потекли, как бурные реки (*Пс77/78* [16]из скалы извел потоки, и воды потекли, как реки), *ср.* **taγït-** (~ïyïrmen = *Հոսեմ*); **aχtïrgïn yüräkimdän menim pošmanlïχ yašïn** исторгни из сердца моего слезы покаяния

aχtïrmaχ излияние, источение, проливание, истор-жение, извержение жидкости = *բղխումն* ‘происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние’

aχtïručï (~nïŋ) изливатель, источитель, проливатель, извергатель; *բղխող* – **aχtïručï ya aχtïrgan** отрыгивающий; произращающий, производящий; проливающий, разливающий – изливатель, источитель, проливатель или льющий, проливающий, изливающий, источающий; *բղխողի* – **aχtïručïnïŋ** *p. n.* то же

aχtr- *см.* **aχtïr-**

aχučï льющийся, текущий, изливающийся; *բղխողաց* – **aχučïlarnïŋ** *p. n. мн.* то же

al[1] (~ïna; ~larïna, ~larïndan) *имя* перёд, передняя часть; **mentlik dupla yezdi, allarï hornostay, da artï bruška** *Vien441: 102v* мантийка из двойной йезди, переда горностаевые, а зад – из брюшек; [14]**Teŋrim, töräsizlär turdular üstümä menim, da yïγïnlarï χuvatlïlarnïŋ izdädilär boyumnu menim, da saγïnmadïlar seni, Teŋri, alïna / allarïna / alnïlarïna [= alïnlarïna] kendilärniŋ** *Пс85/86* [14]Боже, беззаконники восстали на меня, и сонмы сильных искали души моей, но не представили они Тебя, Боже, пред собою (*Пс85/86* [14]Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою); **Bolsun stollarï alarnïŋ allarïna alarnïŋ sïrtmaχ** *Пс68/69* [23]Да будут столы их ловчей сетью пред ними (*Пс68/69* [23]Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею); **saγïš etärbiz yaχšïnï dügül ki alnïna Eyämizniŋ yalγïz, yoχ esä allarïna adamlarnïŋ da** *2Кор8* [21]мы думаем о добром не только пред Господом нашим, но и пред людьми (*2Кор8* [21]ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми); **da χaytïp ündägäylär allarïna** и снова пусть вызовут к себе; **čaγïrlardan eksitmiyin allarïndan** следя за тем, чтобы вина перед ними не убавлялось; *ср.* **alïn**

al[2] алый, красный, пурпурный; **plaščik al atlas al kišlär bilä potšitïy** *Ven1788: 45r* плащик из алого атласа, подшитый красными соболями; **al yezdi χadifä** красный ездинский бархат; **pâtnolarï atlangan yanïnda al lopatkasï üsnä bu türlü: R, da yänä ol že yanïna art ayaχïna bu türlü pâtno: S** *ActKP15*: *101* у него (коня) есть красные пятна на лопатке со стороны, с которой садятся, в виде R, и с той же стороны на задней ноге пятно в виде S; **al tiyin** *Vien441: 22v зоол.* белка красная, евразийская, или обыкновенная, Sciurus vulgaris

al- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~ayïm, ~, *иск.* ~ga, *иск.* ~da, *иск.* ~larga, *иск.* ~larda, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz; ~ma, ~magïn, ~masïn, ~maŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~dï esä, ~dïlar esä; ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïχ, ~madïŋïz, ~madïlar; ~ïpmen, ~ïpsen, ~ïptïr, ~ïpbiz, ~ïpsiz, ~ïptïrlar; ~ïp esäŋ, ~ïp esälär; ~ïp edi, ~ïp edir, ~ïp edilär; ~ïp edi esä; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrsiz, ~ïrlar, ~man, ~mam, ~massen, ~mazsïn, ~mas, ~maz, ~mastïr, ~mazbiz, ~massiz, ~mazsiz, ~maslar, ~mazlar; ~ïr edim, ~ïr edi, ~ïrlar edi; ~may, ~maylar; ~ïy edim, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr-

sen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrsiz, ~mïyïr; ~mïyïr edim; ~aǰžaχmen, ~aǰžaχ; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~gïy edi, ~gay edik, ~gïy ediŋiz, ~gïy edilär; ~ïp edir; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~salar, ~masam, ~masa, ~masalar; ~salar edi; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar, ~mïsar, ~mïsarlar; ~sar edi; ~gan, ~ganbiz, ~gandïr, ~gandïrlar, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~ganda; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~ganïŋ, ~ganïŋnï; ~ganïna, ~ganïn; ~gan edi; ~gan esä; ~gan bolgaymen, ~gan bolgay; ~magan; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïndan; ~maχlar, ~maχlarnïŋ; ~maχlarï, ~mamaχ; ~maχï edi; ~ïp; ~mïyïn; ~gïnča; ~mïnča) брать, взять, получать, принимать, набирать, забирать, доставать, приобретать, собирать *син.* **art-, čöplä-, χabul et-, χazγan-, tap-, tapun-, yar-, yïγïštïr-, yöpsün-**; *ձրտել* (= *ձրտել*) – **alma ya bermä** разрывать, раздирать, растерзывать, срывать, собирать, щипать, ощипывать – брать, получать или давать (*оба кыпч. толкования связаны, видимо, с арм.* *ձրի* ‘добровольно данный, подаренный; даром, безденежно, без платы’, *т. е.* брать, получать или давать без платы, даром); *առնիմ՛եա* – **alayïm men** // *առից* – **alïyïm** возьму-ка я; *առ* – **al** // *առն դու* – **al sen** возьми ты; *առնու նա* – **alsïn ol** пусть возьмет он; *ի առն, ~ք, ~ն* – **alga, ~lar, ~da** *иск. д., м. п. ед., мн. от* **al** ‘возьми, бери’; *առ|ի, ~եր, ~աւ / էաւ, ~ապ, ~իք, ~ին* – **al|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, мы, ты, вы, он, они взял|и; *առընկալաւ* – **aldï[m]**, *suscepi* я предпринял – взял, *я подхватил, поддержал, принял, взял, предпринял*; *ընկալաւ* – **aldï, ya arttï, ya yöpsündü** он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – принял, или возрос, или воспринял, *ср.* **yöpsün-** (~ = *ընկալ*), **yöpsün-** (~dü = *ընկալաւ*); *չառի, ոչ առի* – **almadïm** я не взял, не брал; *չառեր* – **almadïŋ** тыне взял, не брал; *չառաւ* – **almadï** он не взял, не брал; *չառաք, ոչ առաք* – **almadïχ** мы не взяли, не брали; *չառիք* – **almadïŋïz** вы не взяли, не брали; *չառին* – **almadïlar** они не взяли, не брали; *կ՛առնում, կու առնում եա* – **alïrmen** я возьму; *էր կ՛առանում՛* – **nek alïrmen** зачем мне брать; *չեմ՛առնել, ոչ առնեմ՛* – **almam** не возьму; *առնում, կու առեմ՛* – **alïyïrmen** беру, принимаю, получаю; *ընդունեմ՛* – **alïyïrmen, yöpsüniyirmen** принимаю, получаю; вмещаю, допускаю, признаю, беру на себя, соглашаюсь – беру, принимаю (*Мф11* [14]И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти; *Мф27* [6]Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить [*арм.* принять] их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови); *առնեմ, ~ք* – **alïyïr|men, ~biz** я, мы бер|у, ~ем, принима|ю, ~ем, получа|ю, ~ем; *առնելոցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **aladžaχmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они возьм|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут; *պիտի առնում՛* – **alsar** возьмет; *յարուցեալ* – **algan** // **här vaχt algan** употребляемый, вводимый в употребление – принимаемый, взимаемый // всегда употребляемый, используемый, употребительный, *ср.* **här** (~ vaχt algan = *յարուցեալ*); *առացեալ* – **algan** он приобретал, стяжал; приобретавший, стяжавший; приобретенный – полученный, взятый; взявший, принявший, *ср.* **tap-** (~unur edi = *առացեալ է*); *առեալք* – **alganlar** *мн.* взятые, полученные, принятые; *առելոյ* – **algannïŋ** *р. п.* взятого; *առեալոց* – **alganlarnïŋ** *р. п. мн.* взятых; *ի առնեալն, ~ք, ~ն* – **alganga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* взят|ому, ~ым, у взят|ого, ~ых; *զառեալ, ~ք, ~ն* – **algan, ~nï, ~lar** (= **algan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* взят|ого, ~ых; **alïp edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrš eksiginä** *ActKP11*: *1* он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 злотых без 10 грошей; *առասպելութիւն|ք* – **alïp aytma ya aytmaχka** *ед., мн.* титло, титул, почетное наименование; выбор слов; сказка, рассказ, повествование, сказание, рассказывание; произношение, просодия – пересказывать или для пересказывания, для пересказа, *ср.* **hakiät** (= *առասպել*); **berip edim menim oγlumnu bu Dubrovaga, ki ol alïp da Türkkä** [тургај] **bargay edir** *ДГрун: 119* я дал моего сына этому Дуброве, чтобы он повез его в Турцию; *հակառաջ* – **alïp bermä χaršï ya χaršï turma** (?) – выставлять, выдвигать напротив, противопоставлять или противостоять; *հաճարտուղ, հաճարտաջ* [= *հակաճառել*] – **alïp bermä χaršï ya χaršï turma** [прекословить, противоречить, спорить, иметь прение, оспаривать, возражать] – противопоставлять или противостоять, *ср. disputo, przegadywam, roztrząsam* (= *հակաճառեմ*); *հրծեմ՛* (= *հծծեմ*) – **alïp beriyirmen söz bilä, roztïrk etiyirmen** шепчу – пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (*Mp1* [27]И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [*арм.* шёпотом]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); *վիճիմ, վրճիմ՛* – **alïp beriyirmen söz bilä** занимаюсь спорами, прениями, ссорюсь – пересказываю, сплетничаю; **boyuma ya üstümä alïyïrmen ya χabul etiyirmen** принимаю на себя, обязуюсь или соглашаюсь; **čöp-čövrä alma** окружать, брать в окружение, захватывать со всех сторон; **tamaša et, ya ey eskä al, ya kör že** посмотри (заметь), или эй, обрати внимание, или узри же; **faydaga al-** *ActKP15*: *181* брать в рост, под проценты; *ասի* – **alïp keltirmäχ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; *հակաիան* – **alïp keltirmäχ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; **tatar keldi barča alïp ketti elindän nemiclärniŋ** пришли татары и все у поляков забрали и увезли; **atlar arabanï alïp χačkanda tïyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить; **sučsuz meni alïp χaldï** *ActKP15*: *351* он без вины задержал меня, *син.* **zahamovat etti**; **alïp χaldïm terilärin** *ActKP15*: *211* я задержал его шкуры; **χatun alïyïrmen, ergä barïyïrmen** женюсь, выхожу замуж; **bazgïn χol üsnä alma ya silkmä** попробуй снять (взять на руки) или стряхнуть; *առինչն* – **algan nemäsi** отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – нечто кем-чем приобретенное (*речь идет о 4-й категории Ари-*

A

стотеля – отношении, напр., “больше”); *առին-չնական* – **algan nemäsi bar / χaysï ki özgägä özgä nemäsi bar** относительный, соотносительный, взаимный – имеющий нечто приобретенное, обладающий чем-то приобретенным / который обладает чем-то, что есть у другого, *ср.* **nemä** (~si barlar = *առինչնականք*); **bargaymen Jerusaγęmgä da öčün algaymen K'risdosnuŋ** пойду в Иерусалим и отомщу за Христа; *առնելով* – **alma özgädän ya bermäχ bilä / ya yïγïštïrïp** *тв. п. от* *առնել* (+ *առնում*) делание, создание, сотворение, составление, действование, деяние, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение; принятие, получение, взимание, завладение, убирание, похищение – брать, взять у другого или даянием / или собирая, *ср.* **almaχ** (~ bilä = *առնելով*); **satun al-** покупать; **adam boldu, ten aldï** он вочеловечился, воплотился; **χatun aldï üsnä barčanï tügällämä** *TSAv* женщина взялась все исполнить; *վերառոյել* – **yoγarï alma** возвысить (вознести, вознесть, поднять) – возносить

ala *ActKP11: 251* тётя, тетка

Alabalï / Alïbalï: türklär, Alabalï yoldaš bilä... Alïbalï [alәjbalә] *ActKP17: 201, 201* турки, Алабалы с товарищем… Алыбалы

aladža (~; ~lar), **yaladža** (~lar) **1.** пёстрый, перепелесый, полосатый; *խայտ, ~ք* – **yaladžalar** [= **aladžalar**] *ед., мн.* пёстры|й, ~е, серы|й, ~е, дики|й, ~е, серо-пеги|й, ~е; испещренны|й, ~е – пёстры|й, ~е, перепелесы|й, ~е (*Быт30* [33]Всякая из коз не с крапинами, *цсл.* пєстрѳ); **1 aladža muχayir 3 taler** *ActKP20: 161r* один перепелесый мухояр за 3 талера; **aladža yaγlïχ prostïy** *Vien441: 120v* пёстрое полотенце, простое; **2.** аладжа – *шёлковая и полушёлковая полосатая ткань, изначально бухарская, после турецкая*; **pošefka kök aladža prostïy** *Ven1788: 133v* наволочка из синей аладжи, простая; **yaγlïχ kök aladža prostïy** *Ven1788: 133v* рушник из синей аладжи, простой

aladža-buladža (~; ~lar), **yaladža-buladža** (~lar) пёстрый, разноцветный, испещренный, разномастный, не сплошной; *խայտախորշ, խայտախորժ* – **pstrïy** // *խայտախարիւ* – **pstrïy, χaralï-aχlï, aladža-buladža** // *խայտախարն* – **aladža, χarlïšïχlar** [= **χarïšïχlar**] испещренный, разноцветный, пёстрый, пятнистый, серо-пегий, бурый, *совр.* пегий – пёстрый, рябой *или* перепелесый, *букв.* с черными и белыми пятнами, разноцветный, испещренный // пёстрый, смешанные, *т. е.* смешанной масти, разномастные (*Быт30* [32]всякий скот с крапинами… всякую скотину… с крапинами из коз; *Быт31* [10, 12]вот козлы *и овны*, поднявшиеся на скот *на коз и овец* пёстрые, с крапинами и пятнами); *խայտուտիկ* [= *խայտուկ либо *խայտոտիկ*] – **yaladža-buladžalar** (= **aladža-buladžalar**) [арлекин, шут, клоун, фигляр; *орн.* красноножка, травник, Tringa totanus, Tringa erythropus, *спина буроватая, с темными пятнами, надхвостье и брюшко белые, грудь с темными пестринами, ноги оранжево-красные, либо* *пестроножка] – пёстрые, перепелесые (*ср. тур.* alabacak ‘лошадь в белых чулках’); *ср.* **aχlï-χaralï, χaralï-aχlï**

alaf (~ïmnï) (*n.* laf) слово, слова, речь, разговор; **Sen menim alafïmnï išittiŋ mi?** Слышал ли ты мои слова?

alajže *on., см.* **alayže**

alaχ-χulaχ: ketti alaχ-χulaχ χoymïyïn dekretni *ActKP12: 131* ушел, даже не выслушав декрет

alaman (~, ~dan; ~ï; ~lar, ~lardan) *этн.* немец; немецкий; **alamanlar pulkovniki** полковник немцев; **sunduχ χara alaman** *Ven1788: 64v* сундук чёрный немецкий

Alaman (~ga) *геогр.* Германия; **Pol'skadan Alamanga kettilär** из Польши они поехали в Германию

alan *этн.* алан, аланский; **Alan milläti** аланская нация

alani (~dir) (*a.* ’lānī, *осм.* alani ‘на открытом пространстве, на площади, у всех на виду’) открытый, ясный, наглядный, явный, очевидный, истинный; открыто, ясно, наглядно, очевидно, явно; **bu iš ari bitiklärdä alanidir** это ясно из священных писаний (в святых писаниях); **alani artar** истинно праведный; **alani et-** объявлять, разъяснять, объяснять, давать понять; предавать гласности; **K'risdos yaryučïnïŋ manisi bilä alani etti surp Awedarandan, ki barča, kimesä kimgä borčlu esä, tölöv etkäy yaχšï könüldän** Христос объясняет в святом Евангелии, что каждый, кто комунибудь должен, обязан возместить долг по доброй воле; **ne ki išitsäŋ, alani etmä da aytmagïn** если что усышишь, не предавай гласности и не рассказывай; **alani yaχšï kiši** явно хороший, добропорядочный человек; **alani yazïγlï** явный грешник

alaniyet *on., см.* **alani, et-**

alar (~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan, ~dandïrlar), **anlar** (~nï) *мест. 3 л. мн.* они, те; *նորա* – **alar** они, те; *նոցին, նորոց, դոցայք* – **alarnïŋ** *р. п.* их, тех; *նոցա* – **alarga** *д. п.* им, тем; *վնոսա, վնս* – **alarnï** *в. п.* их, тех; *վնորաւք, վնորք* – **alarnï** *в. п. мн.* их, тех, *однако в переводах соотв. арм. стиха эта кыпч. форма не использована, см.* **alar sartïn**; *ի սմոցանէ, ի նոցանէ* – **alardan** *отл. п.* от них, от тех; *նորաւք, նորք, ընդ նս* – **alar bilä** *тв. п.* ими, теми, с ними, с теми; *առ նորք / նառքաւք / նօրաւք (= առ նորք)* – **birgälärinä, yanlarïna // alar sartïn** пред ними, мимо них – вместе с ними, рядом с ними, при них // с их стороны: [8]**barčasï, χaysï ki ašarlar edilär alar sartïn / kečärlär edi yanïndan** *Пс128/129* [8]все те, которые миновали их, проходили мимо них (*Пс128/129* [8]и проходящие мимо не скажут: “благословение Господне на вас; благословляем вас именем Господним!”); **ortačaχlïlarnïŋdïr yaryu, ortačaχlï alardïr, kimlär ki yazïγlarïndan χaytïp, pokutovat etiptirlär, alarnïŋ ölčsär Teŋri yazïγïn, pokutasïn** суд надлежит средним, *или* умеренным, средние же, *или* умеренные – это те, которые раскаиваются и искупают свои грехи; Бог соизмеряет их грехи и покаяние; [16]**Közü Eyämizniŋ üstünä toγrularnïŋ, da χulaχlarï anïŋ üstünä alγïšlarïnïŋ alarnïŋ** *Пс33 / 34* [16]Око Господне – на праведниках, и уши Его

– на молитвах их (*Пс33/34* [16]Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их); [6]**Zera alardandïrlar, ki kiriyirlär övdän övgä da yäsir etärlär χatïnlarnï, yïγïlïp tolganlar yazïχ bilä, yürügänlär türlü-türlü küsänčlikkä** *2Тим3* [6]Ибо они их тех, которые входят из дома и пленяют женщин, павших и исполненных греха, предающихся различным похотям (*2Тим3* [6]К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями); **alarnïŋdïr učmaχ** им принадлежит рай; *см.* **ol**

alarïnki *огуз.* принадлежащий им, тем, их, тех, *разг.* ихний = *նույա д. п.* им, тем; *см.* **alarnïŋki**

Alarköz [alarkʻǫs] *прозв.* Аларкоз (‘плут, жулик, мошенник, хитрец’); **Yendriy Alarköz** *ActKP15: 41* Ендрий Аларкоз (грек)

alarnïŋki принадлежащий им, тем, их, тех, *разг.* ихний; [9]**Daγï heč kelmisärlär ilgäri yaχšïlïχka anda, zera essizlikläri bularnïŋ belgili bolsar barčasïna, nečik alarnïŋki dä ki boldu** *2Тим3* [9]В этом они не достигнут никакого блага более, ибо безумие их станет явно всем, как и у тех было (*2Тим3* [9]Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось)

alartïp *оп., см.* **aγartïp**

alaša лошадь, конь; **mïšastiy alaša** *ActKP12: 291* мышастая лошадь

alav (~ïma) *ДГрун: 118 ош., см.* **alïn** (~larïna)

alay (~, ~dïr) *нареч.* так, таким образом; такой, таковой, таков; следующий; **Alaydïr, ol Teŋrigä inanïrmen da aŋar umsanïpmen, ki ol meni χutχarïr buzuχluχtan** Это так, я верую в того Бога и надеюсь на Него, что Он спасет меня от порчи; **oγlanlarnïŋ esi alaydïr, nečik küzgü** ум ребенка таков, как зеркало; **alay bek** *ActKP17: 111* так сильно; **bilgäysen alay: keldi David sendän soŋra; χabaχlar uzaχlanïp edi** *ActKP8: 111* тебе следует знать следующее: Давид пришел после тебя; ворота были заперты; **alay yaχšï koclar albo daγïn yaχšï** *ActKP14: 21* такие же хорошие ковры или еще лучшие; *արդարև* – **alay** // *ցաւագրէն* – **alay esä, yänä** истинно, действительно, подлинно, конечно, правда, неоспоримо – так, конечно // если так, раз уж, поскольку, если так; также, *ср.* **bulay esä, čünki, könüsündän** (= *արդարև*); *ուրեմն* – **alay esä, na; yoχsa mï** итак, следовательно; в некотором месте, инде – коль так, коль скоро, в таком случае, тогда; если же, разве уж, разве только, да только, *ср.* **na** (~ artïχ); [6]**evet hali bošandïχ ol ǫrenkʻtän, zera öldüχ andan, χaysï alay ki tutulup ediχ, ki χuluχ etkäybiz yäŋirtmäχliχi bilä ǰannïŋ, da dügül ki eskirtmäχi bilä yazovnuŋ** *Рим7* [6]но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы нам служить в обновлении духа, а не в ветшании писания (*Рим7* [6]но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве); *ապաքէն* – **alay oχ** итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – так вот, вот так, именно так, *ср.* **alay esä, alayoχ, artïχ, bilgin, bïnyatlï, bulay esä, na, pevnê,** *widz* (= *ապաքէն*); [7]**Alay oχ, nečik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heč yergädän bušuryanïyïr, χazyanïyïr / χaznalïyïr da bilmäs, kimgä yïγïštïrïyïr // Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boš čalïšïr, χazyanïr da bilmäs ki kimgä yïγar** *Пс38/39* [6]Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, всуе он старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (*Пс 38/39* [6]Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то); **Üč igitniŋ χoltχasï, χaysï ki ot ičinä Biy Teŋrini haybatlïy edilär. Alay oχ biz dä haybatlïyïχ Biy Teŋrini** Молитва трех отроков, которые, объятые пламенем, славили Господа Бога. Так и мы тоже славим Господа Бога; **Reverberaciyadan soŋra ekstrakciya spiritum vini ašïra etmä, nečik kügürtnüŋ, bolur alay oχ tinktura** *Tor: 156v* После реверберации возможна экстрациякак серы, так же и тинктуры при помощи винного спирта; **χaysï ki tutuluy edi, anï da alay že kesip, da taγdan salïy edilär** кто был схвачен, его так же обезглавливали и сбрасывали с холма; **Xaysï ki köktäsen, Oγul Atada, da Ata Oγulda, alay že Ari J̌žan bir yerdä** Ты, сущий на небесах, Сын в Отце, и Отец в Сыне, и так же Святой Дух вкупе (с Отцом и Сыном); **alay (že)... nečik** *союз* так (же)… как; **alay alarga Teŋri boluškay, nečik könü aytïyïrlar** *ActKP17: 181* пусть Бог им поможет так, как они говорят “правду”; **Ya nečik Tawitʻ markarę, χaysï ki yazïχlarïna körä saŋa χaršï χïčχïrdï, aytïp seniŋ ari atïŋ üčün: “Biy sövüklü, arït menim yazïχlarïmnï”, – alay že men dä χolarmen, arït menim dinsizlikimni da töräsizlikimni** И как пророк Давид, который по грехам своим взывал к имени святому Твоему: “Господи возлюбленный, очисти грехи мои”, – так и я молю, очисти безверие (безбожие) и мое беззаконие; **ne alay, ne bulay** ни так, ни эдак; ни так, ни сяк; *ср.* **alayoχ, alayoχom, alayže, alayžoχ, bulay, bu türlü, bu yol bilä, ol χadar, ol türlü**

alayï *собир.-выдел.* все это, все из этого, это все; **aŋar Teŋridän alayï berinip edi** ему это все дано от Бога; *см.* **alay**

alayoχ *союз* также, тоже, в равной мере, равным образом – *лексикализация устойчивого сочетания местоименного наречия* alay ‘так’ *с отождествительной тюркской частицей* oχ ‘же’, *равно как и со славянской частицей* že ‘же’, *и им подобных наречных сочетаний не достигла окончательной стадии, и потому мы постоянно испытывали затруднения в вопросе слитности-раздельности написания этих слов*; [3]**χarïlarga alayoχ sekinliktän, aruv meŋärmäχtän, bolmagaylar söz salučï, čaγïr sövüči, yoχsa yaχšï ögütči** *Tum2* [3]старицам также *содержаться* в скромности, целомудрии, чтобы не были клеветницами, ни любительницами вина, но благими наставницами (*Tum2* [3]чтобы старицы также одевались прилич-

A

но святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру); *ср.* **alay, alayoχom, alayže, alayžoχ**

alayoχom *союз* также, тоже; **sövündü χanï [χannï] χannïŋ da badriarkï barčasï bilä, alayoχom Frangnïŋ aχpašï, vartabedläri** возликовал царь царей и патриарх вместе со всеми, также предстоятель Рима, их богословы; *ср.* **alay, alayoχ, alayže, alayžoχ**

alaysa *союз* коль так, в таком случае, таким образом *син.* **alay esä, na, yänä, yoχsa mï**; [13]**Ayttïm: "Boš / Heč yergädän, alaysa, aruvlattïm / toγrulatïyïm / toγrulattïm yüräkimni menim, yuvïyïm aruvluχ bilä χollarïmnï / yuvdum arilik bilä χolumnu menim,** [14]**da boldum men ašaχlangan / tövülgän / tüvülgän kün uzun, da azarlanmaχïm menim ertä / taŋ manïna?"** *Пс72/73* [13]Я сказал: "Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, [14]и подвергал себя униженьям / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?" (*Пс72/73* [13]*И я сказал:* так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинности руки мои, [14]и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро?)

alayže тоже, также; **χaysïnïŋ yïlï bašlandï masnïcada da tügällänsär alayže masnicada** который год начинается на Масленицу и заканчивается тоже на Масленицу; *ср.* **alay, alayoχ, alayoχom, alayžoχ**

alayžoχ *союз* тоже, также; **odpravit etip bunu barčanï, alayžoχ özgä pobožnïy učinoklarnï** после исполнения этого всего, а также других набожных дел; *ср.* **alay, alayoχ, alayoχom, alayže**

alät (~lär) (*a.* ālet, *мн.* ālāt) снаряжение, вооружение, экипировка; **bahalï čekmänlär u igi alätlär biylärniŋ bolgay, u aχ čekmänlär u ketänlär čerüvčilärniŋ bolgay** дорогие сукна и добротное снаряжение принадлежат князьям, а белые сукна и полотна – воинской страшине

Albertus *лат. и. с.* Альбертус, Альберт; **Albertus Magnus** Альберт Великий – *Альберт фон Больштедт (нем. Albertus Magnus, Albert von Bollstädt, ок. 1193-1280), немецкий философ и богослов, монах-доминиканец, автор комментариев к сочинениям Аристотеля, учитель Фомы Аквинского*

Albina (*пол.* Albina *p. n. от* Albin, *лат.* Albinus) *и. с.* Альбин; **Senektä, övündürmäχtä Albinni, zacnï sïnatornu Romanïŋ, ki nêšlušnê udanï edi Tiberiuš cïsarga** У Сенеки, в похвале Альбину, достойнейшему сенатору Рима, которого оклеветали перед императором Тиберием, – *предп. Цельс Альбинован (лат. Celsus Albinovanus), секретарь Клавдия Тиберия Нерона (12 до н. э. – 37 н. э., император в 14-37 гг.), друг Горация, которому тот посвятил одно из своих посланий (Epistulae I: 8); у Луция Аннея Сенеки Старшего (ок. 4 до н. э. – 65 н. э.) находим имя Педона Альбинована (лат. Pedo Albinovanus), поэта, автора мифологического эпоса о Тесее и поэмы о подвигах Германика (Suasoriae I: 15)*; **starostaga Albina atlï** староста по имени Альбин – *Евлавий (гр. Εὐλαβής), правитель Константинополя, внявший явившемуся ему во сне Николаю-чудотворцу, заступнику невинно осужденных на смерть воевод Ерпилиона, Непотиана и Урса, см.* **Nepocian, Nigol, Urs, Ґerpoliyan**

albo (*укр.* альбо, *пол.* albo) *союз* или, либо; **Asduadzadzingä anča albo daγïn arï** *ActKP12: 261* до Богородицы или еще дальше

albovêm, albovim (*укр.* альбовім, алебовім, *пол.* albowiem) *союз* ибо, так как, поскольку; **A aktor esä mânovat etiyir, ki maŋa bašχïš bergän bolgay, albovêm yazïyïr, ki yäŋidän kesäklär maŋa tiktirgän bolgay** А что истец говорит, будто он дал мне подарки, ибо пишет, что он заказал якобы пошить мне что-то новое; *ср.* **abovêm, abovim**

alčaχ (~ï; ~ïmen; ~ïna) низкий, недостаточный, несовершенный, лишенный, убогий, бессильный, слабый, жалкий, кроткий, скромный, низменный, плохой, худой, последний, низменный, подлый, превратный, недостойный, мерзкий, гнусный, униженный, уничиженный, оставленный в бесчестии *сл. син.* **brak, bulγanč, faydasïz, ini, küčsüz, χuru, miskin, nendznïy, nêdostatnï / nêdostatnïy, poslêdnïy / pošlêdnïy, rïsvay, skurčonïy / skurčonïy, tešikli, tüzülmägän, yaman, yeŋil**, *ultimus, wzgardzoniy*; *անարգ* – **alčaχ, rïsvay ya yeŋil, tüzülmägän**, *wzgardzoniy* презрения достойный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дурной, скаредный, скверный; неблагородный, плохой, дрянной; бедный, простолюдин; порочный, низкий, позорный – ничтожный, распутный или легкомысленный, непорядочный, *пренебрегаемый, презренный* (*Иер15* [19]если извлечешь драгоценное из ничтожного; *1Кор15* [8]а после всех явился и мне, как некоему извергу); *անաւսպ* – **alčaχ, yeŋil** (?) – низкий, низменный, легкий, легкомысленный; *թխթաա* (= *թմբաա, թամբաա*) – **alčaχ, nêdostatnïy** лоскуток, тряпица, ветошка, отрепье, рубище, изношенное платье; старый, изношенный, измятый – низкий, недостаточный, нуждающийся; *մրգուղ, մրգաղ* (= *մրգուղ, մրքուղ*) – **alčaχ** подлый, низкий, презрительный, гнусный – низкий, подлый; *ռամիա* – **alčaχ ya küčsüz** (?) – низкий или немочный, слабый; *տրտւպ* (= *տրտւղ*) – **alčaχ, poslêdnïy / pošlêdnïy**, *ultimus* меньший, низкий, презренный, последний, недостойный – низкий, последний, *отдалённейший, самый дальний, древнейший; первоначальный, первичный; последний; крайний, жесточайший; величайший, худший; решительный*: **men kendimmen alčaχï aŗak'ellärniŋ** *1Кор15* [9]сам я наименьший из Апостолов (*1Кор15* [9]я наименьший из Апостолов), [8]**Men alčaχïmen barča arilärniŋ, berildi bu bašχïš guŗk'čïlarga awedaranel etmä tergövsüz ululuχun K'risdosnuŋ** *Еф3* [8]Я, наименьший из всех святых, *и мне* дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое величие Христово (*Еф3* [8]Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово); *ցրծին, ցրծի* (= *ցծին, ցծինն*) – **χuru** // **alčaχ, χuru** *предельн. от ծին* рождение; место, плева, блона –

сухой / низкий, сухой; *ցլինցաս* (= *ցնցոտի*) – **alčaχ, nêdostatnïy / nêdostatnï** лоскуток, тряпица, ветошка, отрепье, рубище, изношенное платье; старый, изношенный, измятый – низкий, неполноценный; *փանաքի* – **alčaχ, nêdostatnïy / nêdostatnï, skurčonïy / skurčonï, miskin** подлый, низкий, гнусный, презрительный, бедный, негодный, худой, скудный, малый, слабый – низкий, недостаточный, малоимущий, пришедший в упадок, подупавший, убогий; **[24]Zera Teŋri bulγattï ya χatïštïrdï tenni da alčaχïna daγï artïχ hörmät berdi** *1Кор12* [24]Ибо Бог смешал и соединил тело и низменнейшее удостоил высочайшей чести (*1Кор12* [24]Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение); **[17]Yoχsa bunï sïmarlarmen, dügül ki maχtagaymen, zera dügül ki yaχšïga, yoχsa alčaχ nemägä suχlanïyïrsiz** *1Кор11* [17]Но я предлагаю сие, не затем чтобы похвалить, ибо вы стремитесь не к благому, а к низменному (*1Кор11* [17]Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее), *ср.* **ärčäl, yaman** (= *վատ*); **[9]Maŋa bulay körüniyir, ki bizni aŗak'elärni, barïndan alčaχ etti Teŋri, nečik ölümgä borčlu bolganlarnï, ki körüm bolduχ dünyâda, da frištälärgä, da adämilärgä. [10]Biz essiz K'risdos üčün, da siz eslilär K'risdoska; biz küčsüz, da siz küčlü; siz hörmätlänganlär, da biz alčaχ** *1Кор4* [9]Мне так видится, что нас, посланников, Бог сделал нижайшими из всех, как обреченных на смерть, так как мы сделались позорищем в мире, и для ангелов, и для человеков. [10]Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы восславились, а мы никчемны (*1Кор4* [9]Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков. [10]Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии); **[8]Alčaχ bolgaylar / [8]Heč bolsunlar alar, nečik suv, ki tökülür** *Пс57/58* [8]Да будут ничтожны / Да исчезнут, как вода выливаемая (*Пс57/58* [8]Да исчезнут, как вода протекающая); **[10]Biy taγïtïr saγïšïn dinsizlärniŋ, alčaχ etär Biy saγïšïn yïγïnlarniŋ, da heč etär Biy saγïšïn buyruχčïlarniŋ** *Пс32/33* [10]Господь расстраивает замыслы язычников, низводит Господь помыслы толп, и уничтожает Господь намерения повелителей (*Пс32/33* [10]Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов, *уничтожает советы князей*); **[28]Da ne türlü ki taŋlamadïlar, ki Teŋrini bolgay edilär bilmä, čïχara berdi alarnï Teŋri alčaχ eskä – χïlïnma tiyišsizlikni** *Рим1* [28]И как они не предпочли познать Бога, предал их Бог низменному уму – совершать непотребства (*Рим1* [28]И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства); *ժրժուկ* (= *ժժուկ*) – **alčaχ, bulγanč χurtlar** микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – *мн.* низменные, гадкие черви; *պարեհանակ* – **alčaχ ton ya tešikli** [рваньё, тряпьё, лохмотья] – одежда бедная, грубая, худая и дырявая; **[2]Zera bilmässiz, ki surplar dünyânï yarγularlar? Egär ki siziŋ bilä yarγulanïr esä dünyâ, alaysa dügülsiz arzani alčaχ yarγuga?** *1Кор6* [2]Ибо разве вы не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны *совершать* низменный суд? (*1Кор6* [2]Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?)

alčaχla- принижать, унижать, уничижать, пренебрегать; *դաքևեչէսել, դաքևեչէսել* – **rïsvaylama, alčaχlama** (?) – позорить, унижать (*тур.* tevekkel ‘беспечный, надеющийся на авось’ < *а.* tavākul ‘самонадеянность; самоуспокоенность; пассивность’, tavakkul ‘получение полномочий; упование’; *а.* taqavval ‘болтать вздор’)

alčaχlan- (~ïyïr) принижаться, унижаться, уничижаться; *անարգիմ* – **alčaχlanïyïrmen** презираюсь, пренебрегаюсь, обесчещиваюсь, порочусь, опорочиваюсь, подвергаюсь хулению, осуждению; отвергаюсь; уничижаюсь – принижаюсь, унижаюсь, уничижаюсь

alčaχlat- (~mïyïm; ~ïyïrmen) принижать, приуменьшать, убавлять, приуменьшать, унижать, осквернять; **[35]da alčaχlatmïyïm niyätimni menim, da nemä, χaysï ki čïχar erinlärimdän menim, anï heč etmändir** *Пс88/89* [35]и не унижу завета моего, и не упраздню ничего из того, что выйдет из уст моих (*Пс88/89* [35]Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из уст Моих)

alčaχlïχ низкость, низменность, низость, подлость; унижение, уничижение, униженность; **[43]sačïlïr alčaχlïχ bilä, da turur hörmät bilä; sačïlïr küčsüzlük bilä, da turur χuvat bilä** *1Кор15* [43]сеется с унижением, а восстает с честью; сеется с немощью, а восстает с силой (*1Кор15* [43]сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе)

alda- (~ma, ~maga; ~masïn; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~pmen; ~rmen, ~r, ~rlar; aldïyïrmen, aldïyïr, aldïyïrlar; ~gay, ~magay, ~magaybiz; ~sa; ~malï; ~gan, ~gannï; ~maχ, ~maχïn; ~p) обманывать, вводить в заблуждение, окручивать, околпачивать, обводить вокруг пальца, лукавить, наущать, хитрить, мошенничать, плутовать, жульничать, изменять *сл. син.* **bermä mana, donat-, podiydit / podïydit et-, tala-, tan-, zdradit / zradit et-;** *փաղթել* (= *փաղփել*) – **aldama** наводить лоск, делать блестящим – обманывать; *ինձհաբաւ ինձ խս* – **aldadï ya podïydit / podïydit / podiydit etti** он обманывал меня – он обманул или одурачил (*Быт31* [7]а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою); *դաւաճանեմ* – **aldïyïrmen, zradit etiyirmen, talïyïrmen** предаю, изменяю, нарушаю верность, провожу, обманываю, употребляю доверие во зло – обманываю, изменяю, граблю (*Исх3* [22]каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Егип-

A

тян); խաբեմ – **aldïyïrmen** обманываю, обольщаю, плутую, оплетаю – обманываю; պատրեմ – **aldïyïrmen** обманываю, обольщаю; провожу, оплетаю – обманываю; դրդաժի (от դրժել) – **aldïyïr** подстерегает, подкарауливает, расставляет сети, строит козни, интригует; вредит; совершает проступок, поползновение, нарушает, преступает, действует, поступает против законов – обманывает; ձրձիա – **aldagan** раздирающий, разрывающий, терзающий, раздиратель, разрыватель, терзатель, грабитель, разбойник – обманывающий, обманщик, мошенник, жулик; **[25]Xaytardï yürəklärin alarga – körälmämägä žoγovurtun kendiniŋ da aldama χullarïn kendiniŋ** *Пс104/105* [25]Обратил сердца их на них – чтобы возненавидели народ Его и обманули рабов Его (*Пс104/105* [25]Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его); **Xollarïm bilä yazïχlïmen: artïχ alïp, eksik beripmen, alïp yašïrïpmen, kišiniŋkinä χïyïpmen, sadaγa bermiyirmen, aldapmen, zïrgel etipmen, urupmen, χanatïpmen, yazïχ da uyat yergä χol uzatïpmen, ne χadar bolupmen dinsizlik, ǰžansïzlïχ etmä, etipmen, ol χadar ǰžanïma χïyïpmen, ki bir boγunumnu saγ da yazïχsïz Teŋrigä saχlamïyïrmen** Я грешен руками моими: беря с избытком, недодавал, получая, прятал, людское урезал, милостыню не подавал, мошенничал (жульничал), захватывал, бил, пускал кровь, лазил руками в греховные и срамные места, проявлял безбожие и бездушие сколько мог, принес столько мук своей душе, что не оставил ни одного члена здоровым и без греха перед Богом; **[4]Da sözüm da kʻarozum dügül ki aldamalï esli sözlär bilä, yoχsa faydasï bilä ǰžanniŋ da χuvatï bilä** *1Кор2* [4]И слово мое и проповедь моя не во лжеумудренных словах, но с пользой духа и силой его (*1Кор2* [4]И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы); **beg aldagan** очень лжив

aldamaχ (~, ~nï, ~tandïr; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~larï) обман, введение в заблуждение, коварство, наущение, прельщение, соблазн, лукавство, лицемерие, криводушие, притворство, ложь, измена *син.* **hillâlïχ, χitrost, ustat, zradit etmäχ;** դաւանանութիւն – **aldamaχ, zradit etmäχ, χitrost, ustat** // **aldamaχ, zradit etmäχ, χitrost** измена, предательство, вероломство, нарушение верности, происк, злонамеренное искание, коварство, хитрость, лукавство, обман, козни, ковы – обман, измена, хитрость, коварство (*4Цар12* [20]И восстали слуги его, и составили заговор, и убили Иоаса; *Деян23* [16]Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла); խաբէութիւն – **aldamaχ** обман, коварство, хитрость, лесть, плутовство, ложь; притворство, скрытность, ухищрение, козни – обман, ложь, клевета: **[10]Zera da er eminlikimniŋ, kimgä da men umsandïm, χaysï yer edi ötmäkimni menim, arttïrdï etmä maŋa aldamaχnï // Xaysï ki adam da eminlikimniŋ menim, χaysïna ki men umsanïrmen, kim yer edi ötmäkimni menim, yïγï klädi etmä maŋa aldamaχnï** *Пс40/41* [10]Ибо даже человек мирный со мною и на которого я полагался / полагаюсь, который ел хлеб мой, воздвиг на меня / часто желал сочинить на меня клевету (*Пс40/41* [10]Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту); **Bundan soŋra aytkaysen skrïtï yazïχlarïn, χaysïlarïn ki ettiŋ aldamaχïndan dušmanniŋ** После этого расскажешь скрытые грехи, которые ты совершил по наущению дьявола; **a egär anïŋkibik išni yetkirgän bolsa aldamaχ bilä** а если он добился этого (выиграл дело) обманом; **[14]ki bolmagay, ki bundan soŋra bolgaybiz oγlanlar talaškan da teprängän barča yellärdän vartabedliχindän, adamlarnïŋ aldamaχlarï bilä, ustatlïχ bilä aldamaχ bularmaχïna** *Еф4* [14]дабы мы после этого не оказались младенцами, ссорящимися и колеблющимися от всяческих веяний их учения, в заблуждении через обман от человеков, через обман изощренный (*Еф4* [14]дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения)

aldamaχlïχ (~nï) обман, обольщение, прельщение, искушение, соблазн, коварство, лукавство, лицемерие *син.* **hillâlïχ, ustatlïχ; šaytan bulγadï sövüknüŋ ičinä aldamaχlïχnï da aruvsuzluχnu** дьявол примешал в любовь соблазн, обольщение и нечистоту, скверну; դաւանանաս (= դաւանաս) – **aldamaχlïχ bilä** *подослали* лукавых *людей – действующий* обманом (*Лк20* [20]И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя); հրապոյր (= հրապոյր) – **davγalïχ** [dawγallχ] / **davγalïχ, χalabalïχ** / **aldamaχlïχ** приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесть, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распря, раздоры, смута, возмущение / обман (*Авв2* [15]Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!, *цсл.* Го́ре напа́ющемꙋ по́дадѫ гвоегѡ разврашє́нїемъ мѫ́тнымъ), *ср.* **χavγa** (*Гал5:8*)

aldamaχsïz без обмана, непритворный, нелицемерный, нековарный, некриводушный; **Zera bašï buyruχnuŋ sövüktür aruv yüräktän da yaχšï estän da aldamaχsïz inamdan** *1Тим1* [5]Ибо начало завета есть любовь от чистого сердца и доброго разума и безобманной веры (*1Тим1* [5]Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры)

aldamasïz без обмана, лукавства, коварства, нелицемерный; **aldamasïz yarγu Teŋriniŋdir** суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, *или* суд без обмана – суд Божий

aldan- (~ma, ~maga; ~ma, ~maŋïz; ~ïyïr; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~madïm, ~madï; ~maslar; ~gaybiz, ~gay; ~magaysen, ~saq, ~saχ; ~mïsar edi; ~maχka, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïndan; ~mamaχ) обманываться, обмануться, заблуждаться, обо-

льщаться, прельщаться, покушаться, соблазняться, сбиваться с пути, быть обманутым, обольщенным, прельщенным, введенным в заблуждение; **[4]Yat boldular yazïχlïlar anadan, aldandïlar χarnïnda da sözlädilär / sözländilär yalγan** *Пс57 / 58* [4]Отчуждаются грешники от матери, заблуждаются от утробы и изрекают ложь (*Пс57/58* [4]С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь); **[3]Kününä tarlïχïmnïŋ menim Teŋrini izdädim, χollarïm bilä menim kečä, alnïna anïŋ aldanmadïm** *Пс76/77* [3]В день скорби моей искал я Бога, руками моими – ночью, не обманывался перед ним (*Пс76/77* [3]В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается); **Egär ki burungi anamïz Jeva yïlannïŋ sözü bilä bolmasa edi, aldanmïsar edi, da Teŋriniŋ buyruχun Jewa tutar edi, da hnazant bolmïsar edi yïlanga** Если бы наша праматерь Ева не поступила по слову змия, то не прельстилась бы, и соблюдала бы повеление Божье, и не покорилась бы змию; **aldanïyïr esim** мой ум обманывается; **men tïyγovsuz yïγlarmen, ki on dört yašïna χïzdan aldandïm da yeŋildim** теперь я неустанно рыдаю, что обманулся в четырнадцатилетней девице и побежден; **aldandï ol χatïnga** он прельстился той женщиной

aldangan обманутый, заблудший, прельщенный, совращенный, совратившийся; *ի դիւաց, խարեալ* – **aldangan aldavučïlardan** *косв. мн. и ед. от դև* демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес *и խարեան, խարեանի* змий вредоноснейший, дьявол, злой дух – обманутый обманщиками, обольстителями, прельстителями, искусителями, совратителями; *մոլի* – **aldangan** бешеный, беснующийся, буйствующий; порочный, страстный – обманутый, обманувшийся, заблудший, сбившийся с пути, помешанный (*4Цар9* [11]Зачем приходил этот неистовый к тебе?, *вар.* сумасшедший, безумец, *укр.* несамовитий); *պատրած* – **aldangan** обманутый, обольщенный, проведенный, опутанный, сбитый с пути – обманутый

aldanmaχ (~nï, ~tan; ~ï, ~ïndan) заблуждение, впадение в заблуждение, в обман; **[22]keri salma sizdän burungi yürümäχiŋizgä körä eski adamnï, buzulgannï suχlanmaχï bilä aldanmaχtan** *Еф4* [22]вам следует отвергнуть ветхого человека, *что* в прежнем образе вашей жизни, испорченного его похотью через соблазн (*Еф4* [22]отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях); **[13]yoχsa övündürüŋüz biri biriŋizni kün uzun, nečä ki "bügüngi kün" alnïŋïzga bar, ki bir kimsä ïnčïnmagay sizdän aldanmaχï bilä yazïχnïŋ** *Евр3* [13]но утешайте друг друга денно, доколе "нынешний день" вам предстоит, чтобы никто из-за вас не стенал, обольщенный грехом (*Евр3* [13]Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: "ныне", чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом)

aldanmaχlïχ самообман, самозаблуждение, подверженность обману, заблуждению, иллюзиям, ложное представление, обманчивость, мнимость; **artïχ edi alarga tanmaχlïχnïŋ aγïrlïχï, zera klämiyin edi da ustatlïχ bilä aldanmaχlïχ edi** для них тяжесть отрицания еще больше, ибо самозаблуждение стало следствием нежелания и коварства

aldanmamaχ неподверженность обману, заблуждению, прельщению, иллюзиям, непрельщение; **Aldanmamaχ üčün adam eslilikindän da aldamaχï bilä, χaysïlarïnïŋ ki K'risdos bilä eslilikläri bar** О непрельщении человеческой философией и обольщением, ибо все премудрости – во Христе (*заглавие к разделу Послания апостола Павла к Колоссянам, ср. Кол2* [2]дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа, [3]в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. [8]Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; [9]ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, [10]и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти)

aldaŋ- *оп., см.* **aldan-**

aldat- (~ïr) *понуд.* заставлять *или* позволять обманывать *сл. син.* **donat-; χačan ki Atäm atamïznï da Ewanï yarattï, alarnï aldatïp učmaχtan sürdürdüχ da andan beri adamlarga biz bolduχ dušman** когда *Бог* создал нашего праотца Адама и Еву, мы стали причиной того, что они были введены в искушение и изгнаны из рая, и с тех пор мы стали людям врагами

aldavučï (~dan, ~lardan; ~sï), **aldovučï, aldovuču** обманывающий, обольщающий, прельщающий, лукавствующий, врущий, жульничающий, искушающий, вкрадчивый, обольстительный, коварный, лукавый, хитроумный, хитрый, увертливый, обманщик, обманыватель, обольститель, прельститель, лжец, лгун, враль, лукавец, хитрец, искуситель, жулик *сл. син.* **ǰžadu, hillâlï, χaçak'lik, χalp, oprangan, sïrtmaχ, ustat, yamannï vïnaydovat etkän;** *լեզ* – **aldavučï, χalp / χalb, sirtmäχ / sirtmäχ** [siltmaχ] **/ sirtmäχ 2 Mag. 13** обрыв, крутизна, круча, пропасть – обманщик, обманный, порок, порочный, западня (*2Макк13* [6]Там всегда низвергают [с башни в пропасть] на погибель виновного в святотатстве или превзошедшего меру других зол); *խաբեայ, խաբեա* – **aldavučï** обманчивый, хитрый, скрытный, льстивый, коварный, плутоватый; хвастун, обманщик, оплетало; лицемер, притворщик; лживый – обманщик, плут, мошенник, жулик (*Ис3* [4]И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними, *вар.* юноши, неопытные, *цсл.* рѹгáтєлїе, *лат.* effeminati 'женоподобные, женственные, изнеженные', *гр.* ἐμπαῖκται 'насмешники, хулители'); *պատրիչ* – **aldavučï** обманщик, обольститель – обманщик; *չաւսակ* – **aldavučï, ǰžadu ya oprangan, χaçak'lik** колдун – обманщик, колдун или изможденный, немочь; *պատիր, ապուռ և դանդն [= դադ] բանիւ[ք]* – **budur hillâlï da aldavučï söz bilä** притворными, льстивыми и чудными словами –

A

это значит коварными и обманчивыми словами; **aldandïm aldavučïdan da boldum yasïr χarnï üsnä yürügändän** я был обманут обольстителем и пленен ходящим (ползающим) на чреве своем; **aldavučï rečnik** лживый оратор (адвокат)

aldïr-, aldur- *понуд.* заставить, уговорить, позволить взять, получить через кого; **25 taylerin aldïrdïlar ol ziyan üčün** *ActKP15: 41* они упросили его взять в счет ущерба 25 талеров

aldïrt- *понуд.-опосред. от* **aldïr-; bardï ekinči burmistïrga, χaysï χïznï χullar bilä aldïrtïp** *ActKP20: 121* он вторично пошел к бургомистру, который, забрав девушку при помощи приставов…

ale (*укр.* але, *пол.* ale) *союз* но, однако; **Teŋri adam tarbiyatïn erkli yaratïptïr da etiptir, ale ki keräklidirlär biylärinä kendiniŋ χullar χuluχka, yer u suv üčün** Бог создал и устроил человеческое существо свободным, но все же необходимы господам их слуги для службы, ради земли и воды

aleṗ *назв. евр. буквы* א алеф; *ср.* **alif**; *см.* **A**

Aleksandr (~, ~nïŋ, ~ ga, ~nï), **Aleksander, Aleksandïr, Aleksandrï** *ДГрун: 88*, **Alek‘santr** (~, ~nï), **Aleksantr, Oleksandr** (*укр.* Олександр, Александр, *молд.* Александру, *пол.* Aleksander, *рум.* Alexandru, *арм.* Աղեքսանդր, Աղեքսանդրոս, *лат.* Alexander, *гр.* ’Αλέξανδρος) *и. с.* Александр; **Alek‘sandr / Alek‘santr Magẹdọnṣk‘ij** Александр Македонский *(356-323 до н. э.), царь Македонии (336-323)*; **Andan soŋra anïŋ inisi Aleksandr χan, Litva knâžï, olturdu, bizim t‘v. 956-da edi. Oleksandr χan kečti dünyâdan 1502-dä** После него его младший брат Александр, князь Литовский, по нашему летосчислению в 956 [= 950/1501] году. Король Александр ушел из жизни в 1502/1506 году, – *Александр Ягеллончик (1461-1506), великий князь литовский с 1492 г., польский король в 1501-1506 гг.*; **elttilär Olaχ biyliχinä Yeremiyiniŋ oγlun Aleksandrnï** привели на Молдавское господарство сына Иеремии Александра, – *Александр V Могила, сын Иеремии Могилы, господарь Молдавии в 1615-1616 гг.*; **Olaχ biyi Aleksandr // Aleksandr Olaχ biyi** Александр, господарь Молдавии, – *Александр VI Элиаш, господарь Молдавии в 1620-1621 гг.*; **starostalïχïna Valentiy Aleksandr / Aleksander Kalinovskiyniŋ** в староство Валентия-Александра Калиновского, – *Александр-Валентий Калиновский (ум. в 1620 г.), староста каменецкий*; *ср.* **Aγeksantros, Isgender, Skändär**

aleksandraṣik‘ *см.* **aγegsantraṣi**

Aleksandriya (~nïŋ) **Aleksantriya** (~nïŋ, ~ga) (*укр.* Александрія, Олександрія, *пол.* Aleksandrija, *арм.* Աղեքսանդրիա, *лат.* Alexandria, *гр.* ’Αλεξάνδρεια) *геогр.* Александрия – *город в Египте, в устье западного рукава реки Нил, основан в 331 г. до н. э.; ср.* **Aγegsandria, Aγẹk‘sandria**

Aleksandrï ǰuhut olukalï… Oleksandr *ДГрун: 88* еврей Александр из Олыки… Олександр

Aleksandrovic*: *Simon Aleksandrovic ormânin i mêščanin zamoyskiy *ActKP 17: 311* Симон Александрович, армянин и мещанин замойский; *ср.* **Isgender**, *см.* **Aleksandr**

Aleksanos dẹr Aṛak‘el oγlu Stïmbol šähärlisi *Ven1788: 131r* Алексанос, сын отца Аракела, горожанин Стамбула (принял присягу на львовское гражданство)

Aleksantriya *см.* **Aleksandriya**

Alek‘sianos (~tur, ~tïr, ~nuŋ, ~nu, ~tan) (*укр.* Олексіан, Олексіян, Алексіан, Олексій, Алексій, *пол.* Aleksy, *арм.* Աղեքսիանոս, *лат.* Alexianus, Alexius, *гр.* ’Αλεξίας) *и. с.* Алексианос, Алексиан, Алексий; **Mardïn on yedisindä ulukünün Alek‘sianosnuŋ, Teŋriniŋ adamïnïŋ, etärbiz** Семнадцатого марта мы отмечаем праздник человека Божия Алексия, – *преподобный Алексий, аскет, человек Божий, римлянин, ум. в 411 г. в Эдессе, мощи покоятся в Риме, житие создано в Сирии (есть урумский перевод), память у православных 17 марта старого стиля, у католиков 17 июля*)

Alek‘sianos Babug *Vien441: 179v* Алексианос Бабуг

Aleksios (~nuŋ) (*укр.* Олексій, Алексій, *пол.* Aleksy, *арм.* Աղեքսիոս, *лат.* Alexius, *гр.* ’Αλεξίας) *и. с.* Алексиос, Алексий, Алексей; **χoltχasï üsnä Aleksiosnuŋ, ulu bṛdọsdṛadusnuŋ, urum cesarnïŋ kiyövünüŋ** по просьбе Алексея, великого протостратора, зятя греческого царя, – *речь идет об Алексее Врienнии Комнине (ок. 1102 – между 1161 и 1167), имевшем и более высокий сан мегадуки*

aleluia (~sï), **aleluia, aleluya** (~sï) *евр.* аллилуия ‘восхвалите Иегову’ – *восклицание, типичное для хвалебных псалмов*; **Aleluiasï Ankeanïŋ da Zak‘ariyanïŋ** Аллилуия, хвалебный псалом Аггея и Захарии

alfa *название греческой буквы* альфа; *см.* **A**

algan nemä (*попытка досл. перевода арм.* առիթ ‘отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность’ < առ ինչ ‘для чего, по какой причине’ < *гр.* πρός τι ‘в отношении, относительно чего’, *через ложную ассоциацию с глаголом* առնել ‘принимать, получать, брать, имать, взимать, принять; захватить, занять, завладеть; убрать; похитить, увести, отбить, унести’) *букв.* нечто принятое, воспринятое, подразумеваемое, *т. е. лог.* отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность; Չորրորդ առիթն է – **Dörtünči algan nemäsi** Четвертое есть отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – четвертое есть взаимообусловленность (*речь идет об одном из основных видов бытия и соответствующих им родов понятий, перечисленных Аристотелем в «Категориях», «Топике» и «Второй Аналитике», а именно – об отношении*); Ինչո՞ւ է՝ Առիթ է որ յայտնէ զընդհանուր հակա կայն իւր զոր ունի որպէս Հայր ասելով յայտնէ թէ որդի ունի և որդի ասելով յայտնէ թէ Հայր ունի – **Nedir algan nemä? Algan nemä dir, ki belgili etär χaršïdagi tuydurgannï [= χaršïdagini tuydurganï] kendiniŋ, χaysï ki bardïr, nečik ata aytmaχ bilä körgüziyir, ki oγlu bar, da oγul aytmaχ bilä belgili etär, ki atasï bar** Что есть [“сродность”] – “принятое, воспринятое, *т. е.* отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность”? Отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность – это когда о противоположном сообщается намеком, заключенным в самом *понятии, слове, выраже-*

нии, высказывании, как выражением “отец” показывают, что у него есть сын, а выражением “сын” сообщают, что у него есть отец

algïš *оп., см.* **alγïš**

alγasalan- (~ma; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~ganlarnïŋ; ~maχ), **alhasalan-** (~ma; ~ïyïrmen) пребывать в растерянности, смятении, умопомрачении, удручении, оцепенении, восхищении, удивлении, теряться, удручаться, растеряться, быть озадаченным, вести себя глупо, глупить, сумасбродничать *сл. син.* **boŗnigliχ et-, busul-, essizlän-, masχara et-, χayγulan-, χorχ-, saš-, saγïšla-, tas et-, tutul-, yaŋša-**; *ապշիմ* – **alγasalanïγïrmen** удивляюсь, пребываю в удивлении, изумлении, изумляюсь – теряюсь, удручаюсь, пребываю в растерянности, умопомрачении; *յափշտակելոց* [*в списках* *ապշելոց*, *в каноне* *ապշելոց*] – **alγasalanganlarnïŋ** *р. п. мн.* похищенных, отнятых силою, захваченных, ограбленных, опустошенных, разоренных [изумленных] – растерянных: [20]**Baχkïn niyätiŋä seniŋ, zera toldular övläri alγasalanganlarnïŋ yerdä egirlik bilä** // [20]**Baχ antïŋa, zera toldu övläri damâhlarnïŋ yerdä könüsüzlük bilä** *Пс73/74* [20]Призри на завет Твой, ибо наполнились дома растерянных / ненасытных на земле кривдою / несправедливостью (*Пс73/74* [20]Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места земли жилищами насилия); *վարանիմ* – **alhasalanïγïrmen, sašïγïrmen, busulïγïrmen / busulïγïr*men*** [buzulijir], **tutulïγïrmen** // **alhasalanïγïrmen, sašïγïrmen, tutulïγïrmen** // *կու վարանիմ* – **alγasalanïγïrmen, ya χayγulanïγïrmen, ya saγïšlïγïrmen** бываю одержимым, сдержанным, пойманным; недоумеваю; скитаюсь; обеспокоиваюсь, путаюсь, смущаюсь душою, колеблюсь, проявляю нерешительность, запинаюсь, сомневаюсь – пребываю в смятении, растерянности, теряюсь, затаиваюсь, подстерегаю, запинаюсь, заикаюсь // пребываю в смятении, растерянности, или обеспокоиваюсь, беспокоюсь, или думаю, раздумываю (*1Маккз* [31]Сильно озабоченный в душе своей); **Zera egär ki negindä alγasalanïγïrlar tensizlärniŋ böläkläri ǰžomartlïχïna bašχïšlarïŋnïŋ seniŋ da tek yalγïz alγïš sunïγïrlar, na egär ki hali almasam, na, χačan täräzügä χoysaŋ, ne türlü bolgaymen alma?** Ибо если не получу *прощения грехов* сейчас, пока сонмы бестелесных пребывают в восхищении щедростью даров Твоих и только лишь возносят молитвы, то как смогу получить, когда положишь *грехи мои* на весы?

alγasalanmaχ смятение, расстройство, беспокойство, переживание, тревога *сл. син.* **frasovnïy / frasunok, χayγu, χovurulmaχ**; *վարանիկ* – **alγasalanmaχ** недоумевание; скитание; беспокойство, путание, смущение, колебание, проявление нерешительности, запинание, сомнение – смятение, растерянность; *ի տագնապի* – **alγasalanmaχta, ya χayγu, frasovnïy / frasunok** *м. п. от* *տագնապ* скорость, поспешность, торопливость; нужда, недоумение, затруднение, замешательство; отчаяние, мучение; бедствие, огорчение, досада, скука; жестокость, буйность, пылкость; заботы, беспокойство, старание, попечение, чрезмерное уныние; внезапный страх, испуг, печаль, грусть, тоска – в смятении, или печаль, озабоченный / забота, беспокойство

alγasalan*maχ*sïz нетеряющийся, неустрашимый *см.* **χorχusuz** (= *անպատկառելի*)

alγïš (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn/~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï, ~ïmïzda; ~ïŋïz, ~ïŋïznïŋ, ~ïŋïzga, ~ïŋïznï, ~ïŋïzda, ~ïŋïzdan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïm, ~larïmïz, ~larïmï ~larïŋïznï, ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda), **alγš** благословение, славословие, восхваление, хвалословие, прославление, слава, хвалебная, благодарная песня, молитва, молитвословие, хвала, гимн, псалом, мольба, молитвенное восклицание, молитвенный вопль, моленье, молебен, служба Божья *сл. син.* **alγïšlamaχ, alęluia, bernä, Biy köktä, haybat, haybatlamaχ, χoltχa, χuluχ, maχtagan, maχtamaχ, osanna / ovsanna, ögmäχ, p'aṛk', saγmos, šükür, šükürlük, tapunmaχ, yalbargan, yalbarmaχ, yeŋmäχ, yügünč, yügünmäχliχ**, *oratio*; *աղօթք* – **alγïš**, *oratio* молитва, моление – молитва, *способность, дар речи; речь, язык; манера изъясняться, стиль, слог; прозаическая речь, проза; материал речи, тема, предмет; высказывание, выражение, утверждение, слова; доклад, обращение, выступление, речь; красноречие, дар слова; императорский указ, рескрипт; молитва* (*2Маккз* [20]все же, простирая к небу руки, молились, *т. е.* возносили молитвы); *աւսաննա, աւսաննա* – **alγïš ya Biy köktä** осанна – славословие или Господь на небесах (*Мф21* [9]народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! – *лат.* hosanna, *гр.* ὡσαννά, *евр.* hōša'nā *'О, Господи, спаси же'*, *кыпч.* [25]Ey Biy, χutχar! *Пс117/118* [25]О, Господи, спаси же!); *ադիմիք* – **alγïš** (?) – молитва, благословение; [6]**Aγïndï Teŋri alγïš bilä, da Biyimiz bizim avazï bilä bïrγïnïŋ** *Пс46/47* [6]Вознесся Бог славословием, и Господь наш с гласом труб (*Пс46/47* [6]Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном); [2]**Alγïšlïγïm Biyni här sahat, här sahat alγïšï anïŋ aγzïma menim** *Пс33/34* [2]Благословлю Господа всякий час, всякий час хвала Ему в устах моих (*Пс33/34* [2]Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих); [171]**Aχtïrgay erinlärim menim alγïšïŋnï seniŋ, χačan övrätsäŋ maŋa toγruluχuŋnu seniŋ** *Пс118/119* [171]Произнесут губы мои хвалу Тебе, когда Ты научишь меня правоте Твоей (*Пс118/119* [171]Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим.); [4]**Evet nečik alγïšlïγïχ alγïšïn Eyämiznïŋ yerdä yat?** *Пс136/137* [4]Как нам благословлять благословием Господа нашего в земле чужой? (*Пс136/137* [4]Как нам петь песнь Господню на земле чужой?); **aŋučï bolgaysiz kensi ari alγïšïŋïzda men yazïχlï yazučïnï, yoγarï yazïlgan Jagop babasnï, da ayamagaysiz bar yüräktän men yazïχlï üčün «Asduaǰz, oγormi» ayt-**

A

maga помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй»; **ari alγïšta unutmaŋïz** не забывайте в святых молитвах; [14]**Men här sahat umsanïγïm da arttïrïγïm alγïšïŋnï seniŋ** *Пс70/71* [14]Я всякий час буду уповать *на Тебя* и умножать хвалу Тебе (*Пс70/71* [14]А я всегда буду уповать *на Тебя* и умножать всякую хвалу Тебе); **χuvat ber boyuma, artïχï bilä arttïr alγïšïmnï** дай силу душе моей, приумножь молитвы мои; **Ey alγïšnï oχučïlar, χolarmen K'risdos üčün, arzani alγïšïŋïzda siziŋ men arzanisiz Kasparnï unutmaŋïz** О читатели молитв, прошу Христа ради, не забудьте помянуть в ваших достойных молитвах меня, недостойного Каспара; **alγïšï asdidžannïŋ** хвалебная песнь восхождения, ступеней, *или* степеней, *см.* **asdidžan**; [18]**Baχtï ol alγïšïna ašaχlanganlarnïŋ da heč etmädi χoltχalarïn alarnïŋ** *Пс101/102* [18]Призрел на молитву беспомощных и не презрел молитвы их (*Пс101/102* [18]призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их); **Alγïš / Alγïš da haybat / Haybat da alγïš / Haybat Ataga da Oγulga da Ari Džanga hali da här kez meŋi meŋilik** Славословие и слава Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков; **avazlï alγïš** громкая молитва; [15]**Ne türlü aytkaymen barča alγïšïŋnï seniŋ ešikinä χïzïnïŋ Sionnuŋ, da sövüniyim χutχarganïŋa seniŋ** *Пс9* [15]как произнести мне все хвалы Твои во вратах дщери Сиона, и возрадоваться мне спасению Твоему (*Пс9* [15]чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем); **aziz alγïš** святая молитва; [3]**Alïŋïz saγmosnu da beriŋiz alγïšnï, saγmos aytïŋïz aŋar avaz bilä tatlïlïχnïŋ** *Пс80/81* [3]Возьмите псалтирь и воздайте хвалу, воспойте псалмы Ему голосом сладкозвучным (*Пс80/81* [3]возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью); [9]**Bu türlü saγmos aytïγïm saŋa meŋi meŋilik da beriyim saŋa alγïšïmnï kün kündän artïndan** *Пс60/61* [9]Так я буду петь псалмы Тебе во веки веков и воздавать хвалу Тебе изо дня в день (*Пс60/61* [9]И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день); [6]**bolur alγïš berüči alarga** *Евр11* [6]Он воздаст им благословение (*Евр11* [6]Он есть, и ищущим Его воздает); **alγïš bitiki** 1) молитвенник; 2) письмо о благословении, благословительная, благословенная грамота *TZS: 103 (Kr146: 59)*, *ср.* **ahnęnk'** (~ bitiki); **alγïš Biyimiz Jisus Krisdosga / Krisdoska χaršï** молитва Господу нашему Иисусу Христу; **alγïš Biyimiziŋ ari teninä da ari χanïna χaršï** молитва святому Телу и святой Крови Господа нашего; **bolgay esim alγïšta kündüz u kečä** да пребывает разум мой в молитве денно и нощно; [14]**Men alγïšta bolur edim saŋa, Biy; zamanïnda yöpsünövlü, Teŋri, köp yarlïγamaχïŋ bilä seniŋ išit maŋa** *Пс68/69* [14]Я пребывал в молитве к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по многой милости Твоей услышь меня (*Пс68/69* [14]А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великой благости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего); [4]**ornuna süvükümnüŋ menim čïχara berirlär edi meni, evet men alγïšta bolur edim** *Пс108/109* [4]в ответ на любовь мою они предавали меня, а я пребывал в молитве (*Пс108/109* [4]за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь); **boš bolmagaymen alγïštan** дабы молитва моя не была всуе; **alγïš etkändä eslärin teškirirmen ya yuχu bilä, ya özgä saγïš bilä da alay alγïštan boš čïχarïrmen** во время моления я переменяю их сознание либо сном, либо другими мыслями и так отвлекаю их от молитвы и делаю их моление тщетным; [12]**Oγčojn beriyir sizgä Ebap'ras, χaysï ki sizdän χulu K'risdosnuŋ Jisusnuŋdur, här sahat čarïšmaχtadïr siziŋ üčün alγïš bilä, ki turgaysiz tügäl da tolu erkinä Teŋriniŋ** *Кол4* [12]Приветствует вас Епафрас, которые есть раб от вас Иисуса Христа, всякий час подвизающийся за вас в молитве, чтобы вы были совершенны и исполнены воли Божией (*Кол4* [12]Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу); [5]**χačan ki etmäχ edi čatïrïn alγïšnïŋ** *Евр8* [5]когда он намеревался построить скинию молитвы (*Евр8* [5]когда он приступал к совершению скинии); [26]**Ertäländilär buyruχčïlarï čïχarma alγïšnï ičinä gojslarnïŋ da ögövüčilärniŋ / [26]Ilgäriländilär biylär bermä alγïš arasïna gojslarnïŋ da maχtaganlarnïŋ** *Пс67/68* [26]Утреневали властители / Впереди встали князья возносить благословения среди дев и хвалителей (*Пс67/68* [26]впереди шли поющие, позади играющие на орудиях, в средине девы с тимпанами); **Ber bizgä džanlï alγïšïŋnï seniŋ** Дай нам Твое духовное благословение; **alγïšta emgänmägä tiyär** следует усердствовать в молитве; **ya žoγovurt ya k'ahana erinčäklik etkäy alγïšïna** или если паства либо священник нерадеют в своем молении; **ertägi alγïš** утренняя молитва, утренняя служба Божья, утреня; **Spulni alγïš etmäχkä ertängi alγïšta** Для общего моления на утренней службе Божией; **Friштälär alγïšï** Ангельская молитва, Великое славословие; [4]**Biy anda hadirlädi alγïšïn da tirlikin meŋiliknïŋ** *Пс132 / 133* [4]Господь там уготовил благословение и жизнь вечную (*Пс132/133* [4]там заповедал Господь благословение и жизнь на веки); [2]**Xollarïm menim ettilär saγmosaran, da barmaχlarïm menim tüzdülär išin alγïšnïŋ** *Пс151* [2]Руки мои сделали псалтирь, и пальцы мои настраивали дело, *т. е.* интрумент молитвы (*Пс151* [2]Руки мои сделали орган, персты мои настраивали псалтирь); [2]**Kim sözlägäy χuvatlarïn Eyämiziŋ, išitmäli etkäy barča alγïšlarïn anïŋ?** *Пс105/106* [2]Кто изречет силы Господа нашего, даст услышать все хвалы Его? (*Пс105/106* [2]Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?); **kečägi alγïš / alγïš kečägi yatkanïnda** вечерняя молитва, вечерняя служба Божья, вечерня; **kečägi alγïštan soŋra** *ActKP17: 141* после вечерни; **alγïš kečägi yatkanïnda... alγïšlar kečädägi, χaysï ki aytïlïγïrlar yatkanda** вечерняя молитва, которую читают, укладываясь спать; [20]**Alγïšlïdïr Teŋri, χaysï ki keri et-**

mädi alγïšïmnï menim, da ne yarlïγamaχïn kendiniŋ mendän *Пс65/66* [20]Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей, и не отвратил милости Своей от меня (*Пс65/66* [20]Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей); [3]**Kirgäy alγïšïm menim alnïŋa seniŋ, Biy, ašaχlangay χulaχlarïŋ seniŋ χoltχama menim** *Пс87/88* [3]Да внидет молитва моя пред лице Твое, Господи, да приклонится ухо Твое к молению моему (*Пс87/88* [3]да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему); [17]**Sövdü χarγïšnï – da čïχkay aŋar, klämädi alγïšnï – yïraχ bolgay andan** *Пс108 / 109* [17]Возлюбил проклятие, – и изойдет на него, не восхотел благословения, – удалится от него (*Пс108/109* [17]возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него); **yeberirmen sizniŋ üstüŋüzgä χarγïš, da χarγarmen alγïšlarïŋïznï sizniŋ** *Мал2* [2]пошлю на вас проклятие, и прокляну ваши молитвы (*Мал2* [2]Я пошлю на вас проклятие и прокляну ваши благословения); [2]**χosdovanel boluŋuz Eyämizgä alγïš bilä, on stronlu saγmos bilä saγmos aytïŋïz aŋar** *Пс32/33* [2]исповедуйтесь Господу нашему с молитвой, на десятиструнной псалтири пойте псалмы Ему (*Пс32/33* [2]Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири); **alγïš χosdovanut'iun alnïna** молитва перед исповедью; **alγïš χosdovanut'iun zamanïnda** молитва во время исповеди; [7]**alγïšnï χoygay / bergäy** *Пс83/84* [7]покрывает благословением / дает благословение (*Пс83/84* [7]дождь покрывает ее благословением); [13]**Men ïnǯïtkanïn*a* alarnïŋ χïlχap kiyär edim, ašaχ etär edim oruč bilä ǯanïmnï menim, da alγïšïm menim χoynuma menim χaytsïnlar** *Пс34/35* [13]Я во время страданий их одевал вретище, смирял постом душу мою, и молитвы мои да возвратятся в недро мое (*Пс34/35* [13]Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое); [1]**Išit, Biy, toγruluχka da baχkïn χoltχama menim, χulaχ χoy alγïšïma menim, zera dügül hilläli erinlär bilä** *Пс16/17* [1]Внемли, Господи, правде и призри на мольбу мою, выслушай молитву мою, ибо нелукавы губы мои (*Пс16/17* [1]Услышь, Господи, правду *мою*, внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых); [6]**sunïyïm čatïrïna aniŋ χurbanïn alγïšniŋ, alγïšlïyïm da saγmos aytïyïm Eyämizgä** *Пс26/27* [6]принесу в скинии Его жертву молитвенную, благословлю и псалмы воспою Господу нашему (*Пс26/27* [6]я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом); [47]**Xutχar bizni, Biy Teŋrimiz bizim, da yïγ bizni gurk'čïlardan. Tapunalïχ ari atïŋa seniŋ da maχtanalïχ alγïšïŋa seniŋ** *Пс105/106* [47]Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от язычников. Да поклонимся святому имени Твоему и похвалимся благословению Твоему (*Пс105 / 106* [47]Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою); [17]**Bilirsiz, ki egär ki soŋra klädi esä dä meŋärmä alγïšnï, heč tapuldu** *Евр12* [17]Вы знаете, что хотя после он и пожелал наследовать благословение, но оно не было обретено (*Евр12* [17]Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами); **Alγïš da yügünč Teŋriniŋ yetizinä oχšar. Egär tolu aruv yüräk bilä adam alγïš etsä, toχtalgan köknü ayïrïr, učmaχnï ačar da adämilärni serovpe̬k'lärgä teŋ etär** Молитва и поклонение подобны промыслу Божьему. Если люди совершают молитву всею душою и чистым сердцем, она отверзает небесную твердь, открывает рай и уравнивает их с серафимами; **alγïšnï oχuč̣ïlar** читатели, читающие, чтецы молитв; **Alγïš ögmäχ Tawit'niŋ** *Пс94 / 95* [1]Хвалебная молитва Давида; **haybatlï da alγïšlï, ögövlü alγïš bilä da haybat bilä** достославный и благословенный, восхваляемый в молитвах и славословиях; [47]**Xutχar bizni, Biy Teŋrimiz bizim, da yïγïštïr bizni dinsizlärdän. Xosdovanel bolïyïχ atïŋa seniŋ ari da ögüniyiχ alγïšïŋ bilä seniŋ** *Пс105 /106* [47]Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от неверных. Да исповедуемся святому имени Твоему и похвалимся благословением Твоим (*Пс105/106* [47]Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою); *քահանայարան* – **alγïš övü**, *seminarium* храм, церковь, святилище; резиденция епископа – дом молитвы, *семенник, питомник, рассадник, школа, источник; жилище; ср.-лат. семинария*; **alγïšlar ružnï** разные молитвы; [2]**Sačïyïm / Tökiyim alnïna Eyämizniŋ alγïšïmnï menim da tarlïyïmnï menim alnïna aniŋ ayttïm** *Пс141 / 142* [2]Изолью пред Господом моим молитву мою и скорбь мою расскажу пред Ним (*Пс141/142* [2]излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему); **sahatïnda χuluχnuŋ da alγïšnïŋ** в час службы и молитвы; [1]**Alγïšï saγmosnuŋ Gorχ oγlanlarïnïŋ** *Пс87/88* [1]Псаломное славословие сынов Кореевых; [17]**Biy, egär erinlärimni ačsaŋ, aγzïm avaz bilä sarnagay alγïšïŋnï** *Пс50/51* [17]Господи, если отверзнешь губы мои, уста мои возгласят молитву Твою (*Пс50/51* [17]Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою); **Tügälländi da sïmarlandï surp Marianę gojsnuŋ alγïšï** Молитва святой девы Марианэ была принята и препоручена; **soŋγu alγïšnï sarnagay** да прочтет последнее благословение; [21]**Alγïšïn Eyämizniŋ sözläsin aγzïm menim, alγïšlasïn barča tirilär atïn ari aniŋ meŋilik da meŋi meŋilik** *Пс144/145* [21]Молитву Господа нашего да изрекут уста мои, и да благословят все живые святое имя Его во веки веков (*Пс144/145* [21]Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякая плоть святое имя Его во веки и веки); **biz ne türlü alγïš da šükürlük sungaybiz?** какую молитву и какое благодарение мы можем вознести?; **alγïš šapatkünnüŋ** субботняя молитва; [4]**Tapunïyïm saŋa alγïš bilä, Teŋri, Teŋrim menim** *Пс42/43* [4]Поклонюсь Тебе с молитвою, Боже, Боже мой! (*Пс42/43* [4]на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!, *цсл.* и҃сповѣ́мсѧ тебѣ̀ въ гу́слехъ); [1]**Alγïšlaŋïz Biyni, ki yaχšïdïr**

A

saγmosu Teŋrimiznïŋ bizim, tatlï bolgay alγïšï *Пс146/147* [1]Благословите Господа, ибо благи псалмы Бога нашего, да будет сладостна молитва Ему (*Пс146/147* [1]Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо это сладостно, – хвала подобающая); **Men, Donavak, beriyermen menim oγlanïma äväl Teŋriniŋ alγïšïn da dünyâlik tirlikimdän, ne ki Biy Teŋri hadirläptir küčümüzgä körä** *Vien441*: *1* Я, Донавак, даю своему чаду (дочери) Божье благословение и кое-что из моего имущества, что Господь Бог приготовил в меру наших сил; **χarγïšïn Ewanïŋ alγïška teškirdiŋ** Ты обратил проклятие Евы в благословение; **[1]Sövünüŋüz, artarlar, Biygä, toγrularga tiyišlidir alγïš** *Пс32/33* [1]Радуйтесь, праведные, в Господе, правым подобает славословие (*Пс32/33* [1]Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить); **[1]Teŋri, alγïšïma menim tïyïlmagïn / tïyïlma / tözmä, [2]zera aγzï yazïχlïnïŋ, aγzï hillälininŋ / könüsüznüŋ ačïldï üstümä menim** *Пс108/ 109* [1]Боже, не премолчи на молитву мою, [2]ибо уста грешные, уста коварные / неправедных отверзлись на меня (*Пс108/109* [1]Боже хвалы моей! не премолчи, [2]ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым); **[2]Toγru bolsun alγïšïm menim, nečik temyan, alnïŋa seniŋ, Biy, kötürülgänin [= kötürülgäni] χollarïmnïŋ menim – χurban kečägi** *Пс140/141* [2]Да направится молитва моя, как фимиам, к Тебе, Господи, воздеяние рук моих – жертва вечерняя (*Пс140/141* [2]Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя); **[5]Evet kim ki könidän tul bolgay, da yalγïzlangan, umsangan Teŋrigä, da toχtalgan alγïšta da χoltχada kečä-kündüz** *1Тим5* [5]Но кто истинная вдовицей, и одинокая, надеющаяся на Бога, и пребывающая в молениях и молитвах денно и нощно (*1Тим5* [5]Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь); **[3]Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš // Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï // Aγzïndan oγlanlarnïŋ da töštägilärniŋ tügälländi [= tügälländirdiŋ] alγïšïŋnï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие // Из уст младенцев и грудных детей устроено славословие Твое [Ты учинил славословие Себе] (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); **[3]alγïšï bilä anïŋ toldu dünyâ** *Авв3* [3]славословием Ему наполнилась земля (*Авв3* [3]славою Его наполнилась земля); **tözgäy alγïšta Teŋrigä** пусть усердствует в молении Богу; **[16]Trunok alγïštan, χaysïn ki alγïšlarbiz, dügül mi ki ülüšlü bolmaχlïχtïr χanïna K'risdosnuŋ? Ötmäkni, χaysïn ki sïndïrïbiz, dügül mi ki ülüšlü bolmaχlïχtïr teninä K'risdosnuŋ?** *1Кор10* [16]Напиток благословения, который благословляем, не есть ли причащение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Телу Христову? (*1Кор10* [16]Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?); **tum alγïšlarï / alγïš tum zamanïnda** евхаристические молитвы, молитвы во время евхаристии, причастные молитвы: перед причащением, во время или после причащения; **Alγïš da χoltχa Biy Teŋrigä tum zamanïna** Молитва и мольба Господу Богу во время причащения; **alγïš tum kötürgändän soŋra** молитва после вознесения святых даров – Тела и Ккрови Христовой; **ki ölülär ari tumnuŋ alγïšïndan ülüšlü bolgaylar** чтобы умершие сопричастились благодаря евхаристической молитве; **tüš alγïš** молитва на сон грядущий; **[4]Xoydu aγzïma menim alγïš yäŋi, alγïšnï Eyämiz Teŋrimiznïŋ bizim** *Пс39 / 40* [4]Он вложил в уста мои молитву новую – благословение Господу Богу нашему (*Пс39/40* [4]и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему); **[6]Bunuŋ üčün alγïška turgaylar saŋa barča arilärïŋ seniŋ vaχtta ya zamanïna yöpsünövlü** *Пс31/32* [6]За то встанут на молитву Тебе все святые Твои во время или в пору благоугодную (*Пс31/32* [6]За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное); **Χačan ki tügällädi alγïšïn ari Marianę** Когда святая Марианэ совершила молитву; **[29]bunï bilirmen, ki kelgänimä sizgä tügälliki bilä alγïšnïŋ kelgäymen** *Рим15* [29]я уверен в том, что, придя к вам, приду с полнотою благословения (*Рим15* [29]и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова); **alγïšta unutmagïn** не забудьте в молитвах; **Israjęl oγlanlarï üčün alγïš** молитва о сынах Израиля; **[9]Eyämizniŋdir χutχarmaχlïχ, üstnä žoγovurtuŋnuŋ seniŋ alγïšïŋ seniŋ** *Пс3* [9]От Господа нашего спасение, над народом Твоим благословение Твое (*Пс3* [9]От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое); **dž̧âht etsin oγul ataniŋ-ananïŋ alγïšïn algay** сын должен стараться получить родительское благословение; **bu χïznïŋ yalγïzïnïŋ alγïšï barča hapeγalarnïŋ alγïšïn yapïyïr edi** молитва одной этой девы превзошла молитвы всех монахов; **[2]Saŋa yarašïr alγïš, Teŋri, Sionda, da saŋa bergäylär alγïš Erusaγęmdä** *Пс64/65* [2]Тебе, Боже, приличествует благословение на Сионе, и Тебе воздадут благословение в Иерусалиме (*Пс64/65* [2]Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет *в Иерусалиме*); **[7]Yaryusundan kendiniŋ čïχkay sučlu, da alγïšï aniŋ yazïχka χaytkay** *Пс108/109* [7]Из суда своего да выйдет виновным, и молитва его да обратится во грех (*Пс108/109* [7]Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех); **arzani etkin, Biy, körmä seni ekinči kelgäniŋdä seniŋ alγïš yeberilgängä biyikliktä** удостой (нас), Господи, увидеть Тебя во время Твоего второго пришествия при ниспослании благословения в вышних; *յաղաւթատեղի* – **alγïš yeri** *м. п. от* *աղաւթանոց* часовня, место в доме, определенное для молитвы, образная, домовая церковь; пределы в большой церкви – молитвенное место, место для молитвы, скиния, храм; **[14]Men saŋa, Biy, čaχïrdïm, ertäräk alγïšïm menim yetišsin saŋa** *Пс87/88* [14]Я к Тебе, Госпо-

ди, взывал, рано утром молитва моя пусть достигнет Тебя (*Пс87/88* [14]Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя); **alar da bizim bilä yïrlïyïrlar alγïš yïrlarïn** и они вместе с нами поют хвалебные песни; **alγïš frištälär bilä yïrlïyïχ aŋar** с ангелами воспоем Ему хвалу; **adamlardan biyändiŋ yöpsünmä alγïšnï** Ты соблаговолил принять молитву от людей; **yuvuχtïr Teŋrigä alγïšï alarnïŋ** их молитва близка Богу; *յաղթարանն վայր* – **alγïš zamanïnda** место победы – во время молитвы, молебна; **surp yïγövgä erinipmen alγïš zamanïnda barma** я ленился ходить в святую церковь во время моления, службы Божией

alγïščï (~, ~sï) молельщик, молельщица, молебщик, молебщица, молильник, молильница, молитвенник, молитвенница, богомолец, кто молится, стоящий на молитве; **Na hali men dä nečik ini alγïščïsï Biylikiniŋ köplüχündän bu azgïnanï čïχardïm da sunïyïrmen ülüšlü bolma sizniŋ bilä birgä haybatïna Anïŋ, χaysï ki atalaptïr inanga*n*larïna kendiniŋ, nedän bolgay haybat meŋi meŋilik** Вот и я как младший из молящихся величию Его отобрал это немногое из многого и предлагаю с вами сопричаститься славе Его, как обещано (по обетованию) верующим в Него, за что слава *Ему* во веки веков

alγïš / alγš et- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iŋiz; ~tim, ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz, ~mändir; ~är bolsa; ~är edim, ~är edi; ~iyirmen; ~iyir edi; ~käy, ~käybiz, ~käylär; ~säm, ~sä; ~sär; ~kän; ~kändä; ~känlärni; ~känlärinä; ~mäχkä, ~mäχtän; ~ip; ~kinčä) молиться, совершать молитву; **Etiyim alγïš d͡žanïm bilä, da etiyim alγïš esim bilä** *1Кор14* [15]Стану молиться духом, стану молиться и умом; *աղաւթէ* – **alγïš et** *2 л. ед. повел. от* *աղաւթել* молиться, обращаться к Богу с молитвами, молить, просить – соверши молитву, помолись, молись; **Alγïš etiŋiz artïmïzdan, ki eminlik bilä kečirgäymen χaramγuluχlarnïŋ χolundan** Помолитесь вослед нам, ушедшим, дабы мне благополучно преодолеть мрак и тьму; *աղաւթեցի, աղօթեցի* – **alγïš ettim** я молился, помолился; *աղօթեցեր* – **alγïš ettiŋ** ты молился, помолился; *աղօթեաց, աղաւթեց* – **alγïš etti** он молился, помолился; *աղօթեցաք* – **alγïš ettik** мы молились, помолились; *աղօթեցիք* – **alγïš ettiŋiz** вы молились, помолились; *աղօթեցին* – **alγïš ettilär** они молились, помолились; *կ՚աղաւթեմ* – **alγïš etärmen** я молюсь, буду молиться; *էր կ՚աղօթեմ* – **nek alγïš etärmen** зачем мне молиться, зачем я буду молиться; *չեմ աղօթել* – **alγïš etmändir** я не молюсь, не буду молиться; **Men alγïš etär edim, da sen tügällär ediŋ yaχšilïχnï** Я молился, и Ты благодетельствовал; *պիտի յաղօթէ* – **alγïš etsär** он обязательно помолится, будет молиться; **Xardašlar, azgïna tözüŋüz, alγïšïmnï etkinčä** Братья, потерпите немного, пока я не помолюсь, пока я закончу мою молитву; *դըրանդ* – **χayda etärlär alγïš 3 Tkr. 7** порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – где совершают моление, 3-я книга Царств 7 (*арм. 3Цар7* [50]и преддверие и гвозди, *цсл.* и҆ преддве́рїе, и҆ гво́здїе, *гр.* καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἧλοι; – *речь идет о преддверии внутреннего храма во Святом Святых храма Соломона; в рус. переводе и переводах, следующих Вульгате, этих слов нет*), *ср.* **ešik** (eki yanï da ~niŋ = *դըրանդըն, դըրանդըն*), **poroh** (= *դըրանդըդ*); **Spulni alγïš etmäχkä ertängi alγïšta** Для общего моления на утренней молитве

alγïšla- (~ma, ~maga; ~yïm, alγïšlïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, alγïšlïyïχ, ~lïχ, ~yalïm, ~ŋïz, ~sïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madïŋ, ~madïlar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar, ~mandïr, ~mas; ~r ediŋ, ~r edi, ~r ediχ, ~rlar edi; ~ïy edi, ~ïy edilär; alγïšlïyïr, alγïšlïyïrmen, alγïšlïyïrsen, alγïšlïyïrbiz, alγïšlïyïrsiz, alγïšlïyïrlar; alγïšlïyïr edilär; ~gaymen, ~gam, ~gaysen, ~gasïn, ~gay, ~gaybiz, ~gaz, ~gaysïŋïz, ~gasïz, ~gaylar, ~magaylar; ~saŋ; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~gandïr, ~ganbiz, ~gandïrlar, ~ganga, ~ganïmdan, ~ganïnda; ~magan; ~mïš; ~maχ, ~maχtïr, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïn, ~maχïnda, ~maχïndan; ~p), **alγïšlâ-** (~) благословлять, славословить, воздавать хвалу, восхвалять, прославлять, ублажать, воспевать, превозносить, величать, обращаться с молитвой, хвалебной песней, гимном, отдавать почести, почитать, посвящать, приобщать к духовному сану, рукополагать в священники *син.* **alγïš et-, biyiklä-, maχta-, ög-, san ber-, yalbar-, yïrla-**; *աղօթեմ եւ* – **alγïšlayïm, alγïšlïyïm men** *1 л. ед. повел.-жел.* помолюсь; *ա՛հէ* (= *աղօթեա*), *աղօթեա դու, աղօթեցես դու* – **alγïšla / alγïšla sen** *2 л. ед. повел.* молись, обращайся, обратись к Богу с молитвами, моли, проси – благословляй, благослови, славословь, возноси, вознеси молитву, молись; *աղօթէ՛ նա* – **alγïšlasïn ol** *3 л. ед. повел.* пусть он благословит, помолится; [19]**Evet, tirilär, alγïšlïyïχ seni, Biy, nečik dä men** *Ис38* [19]Однако, живые, да восславим Тебя, Господи, как и я (*Ис38* [19]Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне); [14]**Biyik bolgïn, Biy, χuvatïŋda seniŋ, alγïšlïyïχ da saγmos aytïyïχ χuvatïŋa seniŋ** / [14]**Biyik bol, Biy, χuvatïŋdan seniŋ, alγïšlalïχ da saγmos aytalïχ χuvatïŋdan seniŋ** *Пс20/21* [14]Возвысся, Господи, в силе Твоей, да благословим и псалмы воспоем силе Твоей (*Пс20/21* [14]Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество); *աղօթեսցուք մեք, աղօթեսցուք մեք* – **alγïšlayalïm biz** *1 л. мн. повел.-жел.* да помолимся, давайте помолимся; *աղօթեցէք դուք* – **alγïšlaŋïz siz** *2 л. мн. повел.* помолитесь, благословите; *Ալէլուիայ, Ալէլուիա: Ա – Հայր, լէ – որդի, լու – Հոգի, իա – մի* – **alγïšlaŋïz Biyni, ögüŋüz Teŋrini** Аллилуия: ‘*Ал* – Отец, *ли* – Сын, *лу* – Дух, *ия* – един’ – благословляйте Господа, хвалите Бога (*3Макк7* [11/9]Тогда, возблагодарив его, как надлежало, священники и все народное множество воспели «аллилуия» и радостно отправились; *Откр19* [1]После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему! – *лат.* alleluia, *гр.* αλληλούια, *евр.* халлель *или* гиллел ‘восхвалите Господа (Яхве), хвалите Бога’); *աղօ-*

A

ֆեն նոքա – **alγïšlasïnlar alar** *3 л. мн. повел.* пусть они благословят, помолятся; *ա՛հէ|ցի (= աղօթե|ցի), ~ց* – **alγïšla|dïm, ~dï** я, он помолился, благословил; *աղօթք անեցի ես* – **alγïšladïm men** я совершал молитвы, молился; *աղօթք անեցեր դու* – **alγïšladïŋ sen** тысовершал молитвы, молился; *աղօթք անեաց աս, նա* – **alγïšladï bu, ol** этот, сей, тот, он совершал молитвы, молился; *աղօթք անեցաք* – **alγïšladïχ** мы совершали молитвы, молились; *աղօթք անեցիք* – **alγïšladïŋïz** вы совершали молитвы, молились; *աղօթք անեցին* – **alγïšladïlar** они совершали молитвы, молились; **Johannęs alγïšladï atasïn da anasïn da, Awedarannï čïχarïp, anasïna berdi** Иоанн благословил своего отца и мать свою и, достав Евангелие, дал его матери; **seni alγïšlarlar ǰžanïmïz bizim** тебя славословят души наши; [12]**Inandïlar sözinä anïŋ da alγïšladïlar alγïšïn anïŋ** *Пс105/106* [12]Поверили они слову Его и воспели хвалу Его (*Пс105/106* [12]И поверили они словам Его, *и* воспели хвалу Ему); *աղօթեցից ես* – **alγïšlagam men** я помолюсь, буду молиться; *աղօթեսցէ նա* – **alγïšlagay ol** он помолится, будет молиться; *աղօթեցէք դուք* – **alγïšlagaysïŋïz siz** вы помолитесь, будете молиться; *աղօթեսցեն նոքա* – **alγïšlagaylar alar** они помолятся, будут молиться; **tanïχlïχsïz alγïšlamagaylar aχpaš** в епископы без свидетелей не посвящают (не рукополагают); *կ՚ա՛հեմ (= կու աղօթեմ)* – **alγïšlarmen** молюсь, обращаюсь к Богу с молитвами, молю, прошу – благословляю, славословлю, возношу молитву, молюсь; *էր կ՚ա՛հեմ (= էր կու աղօթեմ)* – **nek alγïšlarmen** зачем мне молиться; *չեմ՚ա՛հեր (= չեմ՚աղօթեր)* – **alγïšlamandïr** не буду молиться; [13]**zera alγïšlasarsen sen toγrunu, Biy, nečik yaraγlï biyänčlikiŋ bilä seniŋ taǰžladïŋ bizni** *Пс5* [13]ибо Ты благословляешь праведника, Господи, как щитом, благоволением Твоим Ты увенчал нас (*Пс5* [13]Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его); *ա՛ւրհնեցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **alγïšlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он|и буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет|е освящать, посвящать, благословлять, воздавать хвалу, прославлять, величать, делать счастливым – буду благословлять, славословить, возносить молитву; *պիտի ա՛հէ (= պիտի աղօթէ)* – **alγïšlasar** он обязательно помолится, он должен помолиться

alγïšlaχ (~nï) *TZS: 121, 232 ош., см.* **alγïšlama**

alγïšlama *TZS: 121 (Kr146: 74)* благословить; благословение; **duχovnï urâd anïŋki dästürnü — nïšan alγïšlamanï pozvolit etmädi** *TZS: 121 (Kr 146: 74)* духовное правление такого разрешения – благословения на обручение дать не позволило

alγïšlamaχ благословение, славословие, моление; [14]**Köni, ki alγïšlamaχ bilä alγïšlïγïm seni da arttïrmaχ bilä arttïrïγïm seni** *Евр6* [14]Истинно, благословением благословлю тебя и размножением размножу тебя (*Евр6* [14]истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя); [4]**Alγïšlamaχ bilä sarnïγïm Biygä da dušmanlarïmdan menim abralïγïm** *Пс17/18* [4]С благословением воспою к Господу и от врагов моих охранюсь (*Пс17/18* [4]Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь)

alγïšlan- (~ïŋïz; ~dï, ~dïlar; ~madïlar; ~ïptïr; ~ïp edilär; ~ïrlar; ~gay, ~gaylar; ~sa; ~gan, ~ganga, ~ganlar; ~maχta, ~maχtan, ~maχï, ~maχïndan; ~ïp) молиться, ублажаться, благословиться, освящаться, посвящаться, рукополагаться, быть благословляемым, освящаемым, посвящаемым, рукополагаемым; *աղօթեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **alγïšlandïm** я, мы, ты, вы, он|и помолились; **on yïl bar, nečik alγïšlandïχ 4 sargawak... χuluχ ettim alγïšlanïp surp Nigolnuŋ yïχövünä** *ActKP20: 171* уже десять леть как мы, четыре диакона, получили благословение... я служил по благословении в церкви святого Нигола; [19]**Yoχsa boyu anïŋ tirlikinä kendiniŋ alγïšlangay, tapungay saŋa, χačan yaχšï etsäŋ sen aŋar** *Пс48/49* [19]Однако при жизни душа его благословится, он будет поклоняться тебе, когда ты поблагодетельствуешь ему (*Пс48/49* [19]хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе); [17]**Aŋar alγïšlangaylar barča milläti yerniŋ, da barča ǰžïnslar san bergäylär aŋar** *Пс71/72* [17]В нем благословятся все народы земли, и все племена воздадут честь ему (*Пс71/72* [17] благословятся в нем *все племена земные*, все народы ублажат его); [4]**Bu türlü alγïšlangay barča adam, χaysï ki χorχar Eyämizdän** *Пс127/128* [4]Так благословится всякий человек, который боится Господа нашего (*Пс127/128* [4]так благословится человек, боящийся Господа!); **alγïšlangan** благословенный; *կաւտրմանն* – **Łew. 7 alγïšlangan // alγïšlangan Łew. 7** посвящение – Левит 7, благословенный, посвященный; благословение, посвящение (*Лев7* [37]Вот закон о... жертве посвящения); **Keliŋiz, Atamdan da Mendän alγïšlanganlar, meŋäriŋiz meŋilik tirlikni, bu učmaχnï** *Мф25* [34]Приидите, благословенные от Отца Моего и от Меня, наследуйте жизнь вечную, этот рай; **aχpaš alγïšlandï** был посвящен, рукоположен в священники; **andan hapeγa alγïšlandï** он был посвящен им в монахи; **alγïšladïlar anï χan** благословили его на царство

alγïšlangïz *on., см.* **alγïšlaŋïz**

alγïšlanïz *on., см.* **alγïšlaŋïz**

alγïšlanmaχ благословение, посвящение, рукоположение; [14]**Salmagïn bašχïšnï, ki sendädir, ki berildi saŋa markareļik bilä alγïšlanmaχtan babaslïχka** *1Тим4* [14]Не пренебрегай дарованием, которое в тебе, которое дано тебе по пророчеству с благословение, рукоположением в священники (*1Тим4* [14]Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства); **alγïšlanmaχïndan χolnuŋ** *Евр6* [2]касательно рукоположения, посвящения кого в сан через возложение рук на голову (*Евр6* [2]учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном); *նաւակատիք* – **alγïšlanmaχï yïγövnüŋ ya seγannïŋ, pošvêncenê** день обновления, освящение храма, праздничество, веселие, ликование – благословение церкви или алтаря, освящение, *ср.* **nawagadig**

alγïšlat- (~tï) *понуд.* благословить, посвятить, рукоположить через чье-либо посредство; **Heγinę χaničä Jutanï aχpaš alγïšlattï da atïn Giureγ χoštu** По воле царицы Елены его посвятили в епископы и дали имя Кирилл

alγïšlavučï благословляющий, посвящающий, рукополагающий; *արիիդէս* – **alγïšlavučï** (?) – благословляющий, посвящающий, рукополагающий

alγïšlï (~, ~dïr, ~sen, ~siz, ~dïrlar), **alhïšlï** благословенный *сл. син.* **haybatlï, maχtovlu, ögövlü;** *օվսաննա* – **alγïšlï ya χutχar / χutχarma** осанна – благословен или спаси, избавь / спасти, избавить: [25]**Ey Biy, χutχar! Ey Biy, yol körgüzgin / körgüz!** *Пс117/118* [25]О, Господи, спаси! О, Господи, укажи путь! (*Пс117/118* [25]О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!, *совр.* Спаси нас, Господи, и нам пошли удачу; *Мр11* [9]осанна! благословен Грядущий во имя Господне!), *ср.* **ovsanna**; [3]**Uludïr Biy da alγïšlïdïr asrï, da ululuχuna anïŋ yoχtur ölčöv** *Пс144/145* [3]Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо (*Пс144/145* [3]Велик Господь и достохвален, и величию Его нет меры); [56]**Alγïšlïsen üsnä toχtalmaχïna köknüŋ, ögövlü da ayruχsu biyiklängän atïŋ seniŋ meŋilik** *Дан3* [56]Благословен Ты на тверди небесной, хвально и превозносимо имя Твое во веки (*Дан3* [56]Благословен Ты на тверди небесной, и прехвальный и превозносимый во веки); **Alγïšlïsen barča χatunlar arasïna, da alγïšlïdïr yemiš yüräkiŋniŋ seniŋ Jisus K‘risdos**! Благословенна ты в женах, и благословен плод чрева твоего Иисус Христос!; [23/15]**Alγïšlïsïz** [= **Alγïšlïsiz**] **siz Eyämizdän, ki etti köknü da yerni** *Пс113/115* [23/15]Благословенны вы Господом нашим, что сотворил небо и землю (*Пс113/115* [23/15]Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю); **pareχọsluχu bilä surp barčadan alγïšlï Asduaʒʒadʒinniŋ** при заступничестве пресвятой и благословеннейшей Богородицы; [2]**Uludïr Biy da alγïšlïdïr asrï šähärinä Teŋrimiziniŋ bizim, taγïna ari anïŋ / *üstünä* ari taγïniŋ anïŋ** *Пс47/48* [2]Велик Господь и достохвален во граде Бога нашего, на святой горе Его (*Пс47/48* [2]Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его); [20]**Biy Teŋri alγïšlï, alγïšlï Biy här kün / kün uzun** *Пс67/68* [20]Господь Бог благословен, благословен Господь всякий день / вседенно (*Пс67/68* [20]Благословен Господь всякий день); [21]**Alγïšlï Biy Siondan, χaysï ki turuptur Jerusaγęmdä** *Пс134/135* [21]Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме!; [53]**Alγïšlï Biy Teŋri meŋi meŋilik**! *Пс88/89* [53]Благословен Господь Бог во веки веков! (*Пс88/89* [53]Благословен Господь вовек!); [26]**Alγïšlïsen, Biy Teŋri, atalarïmïzdan bizim, alγïšlï haybatlangan atïŋ seniŋ meŋilik** *Дан3* [26]Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, благословенно прославленное имя Твое вовеки (*Дан3* [26]Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, хвально и прославлено имя Твое вовеки); **alγïšlï bïsag / bsag** благословенный, законный брак; **Bolsun atï Eyämiziniŋ alγïšlï bu kündän čaχ meŋilikkä** Да благословится имя Господа нашего отныне и до века; **Pareχoslu-χu bilä barčadan özdän da alγïšlï χačïŋ bilä seniŋ, yarlïγagaysen bu bitikni yazdïrganga da yazganga, maŋa, Lusig sargawakka, köpyazïχlïga, da sizgä barčaŋïzga, amęn** При заступничестве благороднейшего и благословенного Креста Твоего, да помилуешь заказавшего написать эту книгу и ее написавшего, меня, диакона Лусига, многогрешного, и вас всех (читающих), аминь; *Հայ եբեսայ* – **alγïšlï ötmäk, ki stol üsnä χoyarlar** хлеб предложения – освященный хлеб, который кладут на стол, *т. е.* на алтарь пред ликом Господа (*Исх25* [30]и полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно; *1Цар21* [6]И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа, чтобы по снятии их положить теплые хлебы); **alγïšlï sargawak** благословенный, рукоположенный, посвященный в сан диакон; [47]**Tiridir Biy, da alγïšlïdïr Teŋri, da biyik bolgay Teŋri, χutχaručïm menim / biyiklänsin Teŋri χutχarïlmaχïmïzdan** *Пс17/18* [47]Жив Господь, и благословен Бог, и да превозносится Бог, спаситель мой / (*Пс17/18* [47]Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего)

alγïštïrïrmen *on., см.* **aγïštïr-** (~ïrmen)

alγïšïlïdïr *on., см.* **alγïšlï** (~dïr)

alγyšlïyïm *on., см.* **alγïšla-** (alγïšlïyïm)

alhasalan- *см.* **alγasalan-**

alhïšlï *см.* **alγïšlï**

Ali *a. u. c.* Али; **Da edi Ali Mähmäd bilä eki χardaš oγlanlarï, da alïp edi χïzïn Mähmädniŋ Fatmäni** И были Али с Мохаммедом, сыновья двух братьев, и он (Али) взял дочь Мохаммеда Фатиму, – *Али ибн Аби Талиб, двоюродный брат и зять Мухаммеда, избран четвертым халифом после убийства в Медине халифа Османа (644- 656); убит неким фанатиком в 661 г.*; **Ali atlï tatar üčün aχkermänli** *ActKP15: 271* за аккерманского татарина по имени Али; **Ali Čäläbiy** / ***Ďžalabiy*** *ActKP 8: 231* Али Челебий / Джалабий (турок из Бурсы); **Ali paša** Али-паша

alias *лат.* иначе, по-другому; **slavetnïy Krištof Kirkorovič, alias Beznosovič** *ActKP20: 91* славный Криштоф Киркорович, иначе Безносович

aliunde *лат. из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны, см.* **özgä yartïn** (= *այլուստ*)

alius *лат. другой (из многих); иной, отличный, непохожий; прочий, остальной, см.* **özgä** (= *այլ*)

Alibeg s Xaysariyi yaničar turčin *ActKP15: 371* Алибег из Кайсери, янычар, турок

alic (*пол.* alić) *союз* но, однако, а между тем

alif *назв. евр. буквы* א алеф; *ср.* **aleph**; *см.* **A**

alijenigena (*лат.* alienigena) *где-либо в другом месте родившийся, иностранного происхождения; чужеземный; иностранец; иностранный, привозной, см.* **yat söz, özgä türlü**, *cudzoziemec* (= *այլազգի*)

Alik‘ enguryalï *TZS: 127 (Kr146: 79)* Алик из Ангоры

A

Alïbalï čorumlu inamsïz türk *ActKP17: 311* Алыбалы, неверный турок из Чорума

Alïbalï / Alabalï: türklär, Alabalï yoldaš bilä... Alïbalï [aləjbalə] *ActKP17: 201, 201* турки, Алабалы с товарищем… Алыбалы

alïčï *см.* **alučï**

alïgorice (*укр.* алегорія [ал^{и}егорія], *пол.* alegoria, *лат.* allegoria ‘аллегория, иносказание’) аллегория – *спектакль с аллегорическими персонажами*; **Cïsarlarnïŋ toγušu ulukün etiy edilär, ki biydir. Anïŋ üčün artïχ poddanïlar, etip alïgorice** [= **alïgoriye**], **zïčït etiy edilär aŋar nečik biyinä kensiniŋ kelgän yïlnï da uzun yïllarnï zčenslivï panovanêsin, yaχšï saγlïχïn da zvïčênstvosun dušmanlarïn*ïŋ* üsnä oyčïznanïŋ** День рождения кесаря праздновали, потому что он – господин. Посему сверх этого подданные, устраивая “аллегории”, желали ему как своему господину в грядущем году и на долгие годы счастливого царствования, доброго здоровья и побед над врагами отчизны

alïm-satïm (~, ~da) торг, торговля; выторг, доход, приобретение; **Taŋlamamaχ üčün, alïm-satïmda ya ündälgändä bolmagay** Что касается непривередливости, непереборчивости, то ни в торговле, ни в гостях этого быть не должно (*1Кор10* [25]Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести… [27]Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести); покупка, приобретение; **[6]Yoχesä faydalï alïm-satïm ulu Teŋrigä χuluχ etmäχliχtir yetkinčälik bilä birgä** [6]Однако полезное приобретение (выторг) – служить великому Богу в достатке (*1Тим6* [6]Великое приобретение – быть благочестивым и довольным, *вар.* религия действительно большой доход)

alïn (~larïna), *с притяж. аффиксами, начинающимися на гласный,* **aln** (~ïma, ~ïmadïr, ~ïmda; ~ïŋa, ~ïŋadïr, ~ïŋda; ~, ~ïna, ~ïnadïr, ~ïnasen, ~ïndan; ~ïmïzga, ~ïmïzda, ~ïŋïzga; *в трех стихах Псалтыри наряду с правильной нам встретилась ложная форма с двумя аффиксами принадлежности* **alnïlarïna** / **alnïlarna** = **alïnlarïna**) **1.** лоб; **Bu Zadig sučlu dügül bu kišigä ne bir türlü, zera bu Teližicniŋ oγlu meni urdu da χolumnï yaraladï, andan soŋra men dä anï urup edim alnïna** [*ош.* alавыма ‘сгоряча’]. **Zadig anda dügül edi da ne yaralamïyïr ol kišini** *ДГрун: 118* Этот Задиг перед этим человеком не виновен никоим образом, потому что этот сын Тележича ударил меня и поранил мне руку, после этого я тоже его ударил в его в лоб. Задига там не было, и он не ранил этого человека (*издатель текста предполагал, видимо, тур.* alev ‘пламя’, *которое в наших памятниках отсутствует*); **2.** *служ. имя И, Р* перёд, передняя часть, перед, пред, при, у *син.* **äväl, ilgäri, ilgärtin, χaršï, χat** (~ïna), **yan** (~ïna), **yüz** (~ünä); *ջոջաղօտ* (= *ջոջաղօտ*) – **alnï** амфибрахий; *как бы затемненный, прикрытый завесой, занавесом, вуалью* – перёд чего (*гр.* ἀμφίβραχυς *букв.* ‘вокруг короткие’); *առաջի* – **ilgärgi // ilgäri gam alnïna // alnïna**, *coram* пред, при – передний // впереди или перед кем // перед кем, *в присутствии, на глазах, перед, при* (*Деян26* [2]могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи; *Иов15* [25]он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю; *2Макк14* [21]поставили для каждого особые седалища); *վառայ, ~ք, ~ն* – **alnï, ~nï, ~lar** (= **alnïn, alïnlarïn**) *в. п. ед., мн.* его, их перёд; *ընդառաջ* [*или ընդ առաջ*] – **alnïna** навстречу, против, пред – навстречу ему, к нему, перед ним (*Мф8* [34]И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; *Ин12* [13]взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему), *ср.* **χaršï al-, χaršï kel-; 2 tayler berdi maŋa χatunu alnï** [= **alnïna?**]**... daγïn χalïptïr 11 tayler bilä 1 yay** *ActKP15: 201-201* его жена дала мне перед этим 2 талера… еще осталось 11 талеров и один лук; **Xastaga tiymästir ant: ölümü alnïnadïr** Больного не допускать к присяге, ибо он при смерти; **aldïχ alnïmïzga eskidän bizim ceχamïzga nadanïy bractvonu da porâdoknu** мы приняли во внимание издавна предоставленное нашему цеху братство и устав; **alïp alnïma, ki kečövlümen bu dünyâdan** приняв во внимание, что мне предстоит покинуть этот мир; **[11]Xulluχ etiŋiz Eyämizgä χorχu bilä da sövünüŋüz alnïna anïŋ titrämäχ bilä** *Пс2* [11]Служите Господу нашему со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом (*Пс2* [11]Служите Господу со страхом и радуйтесь *пред Ним* с трепетом); **Keldi alnïna badgerk‘niŋ da yügündü da saγaydï** Он подошел к образу и поклонился ему – и исцелился; **köp türlü alnïmïzga ölüm bar da köp türlü p‘orcank‘** нам предстоит множество разных смертей и много разных испытаний; **da biz bu išniŋ ičinä dügülbiz, da yalγandïr, bu iš bizim üstümüzgä dä büχtandïr, da ne artïmïzga, da ne alnïmïzga bar** мы в этом деле не замешаны, и это ложь, нас обвиняют зря, и против нас нет никаких доказательств (свидетельств, улик), *букв.* ни за нами, ни перед нами; **Teni Biyimizniŋ da χanï Xutχaručïniŋ bar *alnïmïzga* // Biyimizniŋ teni da χutχarïlmaχ χanï alnïmïzga bolgan** Тело Господа нашего и кровь Спасителя / спасения пред нами; **ketkändä ratuš alnï bilä** *ActKP8: 121* идя, *букв.* уходя перед ратушей; **alnïmïzda bolgan kečäni / alnïmïzga kelgän kečämizni** предстоящую нам ночь; **Čubuχuruškan alnïna** перед Вербным воскресеньем; **daχï alnïna** еще раньше, гораздо раньше; **Keltir alnïma, ki köriyim** Приведи ко мне, чтобы я увидел; **alnïna keltirmä** вносить заранее, преподносить; *առաջաբերեմ, ~ք* – **alnïna keltiriyir|men, ~biz** приношу, подношу; произвожу; ссылаюсь на что – приношу, подношу; *առաջաբերութիւն, առաջբերութիւն* – **alnïna keltirmäχ ya ilgäri keltirmäχ // alnïna keltirmä ya ilgäri keltirmä** приношение, поднесение; предъявление, показание, представление; произведение; приведение законов, свидетельств, доказательств, ссылка; выражение; производство дел – подношение или преподношение // подносить или преподносить; **[8]Ilgärtin körär edim Biyni alnïma / alnïmda menim här sahat, ki edi saγïmda menim, ki seskänmägäymen** *Пс15/16* [8]Изначально я видел Господа предо мноювсякий

час, ибо Он был одесную меня, дабы я не поколебался (*Пс15/16* [8]Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь); [5]**Dügül ki sen, Teŋri, klärsen töräsizlikni, turmaslardïrlar sendä yamanlar, töräsizlär turmagaylar alnïna közüŋnüŋ / sözüŋnüŋ seniŋ** *Пс5* [5]Нет, Ты не хочешь беззакония, в Тебе не обитают злые, беззаконные не устоят пред очами Твоими / пред словом Твоим (*Пс5* [5]ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой); **K'risdosnuŋ alnïna** пред Христом; **K'risdosnuŋ toγganïnïŋ alnïna** перед Рождеством Христовым; **χïzï χačïp atasïnïŋ alnïndan, ketti taγga yašïnma** дочь сбежала от отца, ушла в горы и спряталась; *յառաջադրութիւն* – **alnïna χoyulgan** предложение, представление, намерение, предприятие, замысел – предложение, предположение, предопределение, изволение (*Рим9* [11]дабы изволение Божие в избрании происходило [12]не от дел, но от Призывающего); *առարկել, ~ք* – **alnïna salïyïr|men, ~biz** возража|ю, ~ем, противополага|ю, ~ем, прекослов|лю, ~им, отража|ю, ~ем, оспарива|ю, ~ем, противослов|лю, ~им, противореч|у, ~им, говор|ю, ~им вопреки – возража|ю, ~ем, доказыва|ю, ~ем; *առարկութիւն* – **alnïna salmaχ** возражение, противоположение; предложение, речь утверждающая или отрицающая что-либо о какой-нибудь материи; положение, теорема, задача – возражение, доказывание; [16]**Da χačan ki sarnasa alnïŋïzga bitikni, etiŋiz, ki Lawotigeçilärniŋ yïχövünä dä sarnagay; da Ławotigeçilärniŋ χatïna, ki siz dä sarnagaysiz** *Кол4* [16]И когда прочтут *это* послание пред вами, сделайте так, чтобы его прочли и в Лаодикийской церкви; а то, которое у Лаодикийцев, прочтите и вы (*Кол4* [16]Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы); [15]**Bolgay saŋa biyänčli sözläri aγzïmnïŋ menim, da saγïšlarï yüräkimniŋ menim alnïŋa seniŋ här sahat, Biy, bolušučïm menim da χutχaručïm menim!** *Пс18/19* [15]Да будут слова уст моих благоугодны Тебе, и помышления сердца моего пред Тобою всякий час, Господи, помощник мой и Спаситель мой! (*Пс18/19* [15]Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!); **bolgaymen aruvluχta zamanïmnï alnïma sürmägä** чтобы я мог провести мое время в чистоте; **da halikä ulu uyat bilä alnïŋda turupmen** и теперь с великим стыдом я стою пред Тобою; **Teŋri alnïna** пред Богом; **yarγu alnïna ant ičärlär** присягают пред судом; [14]**Toγrular šükürläsinlär atïŋdan seniŋ, turgaylar toγrular alnïna yüzüŋnüŋ seniŋ** *Пс139/140* [14]Праведные будут благодарить от имени Твоего, будут обитать праведные пред лицем Твоим (*Пс139/140* [14]Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицем Твоим); [1]**Bundan soŋra biz dä, ki bu χadar čöp-čövrämizgä birlänip bar köplüχü tanïχlarnïŋ, barča öktämlikni keri salïyïχ da povšedniy yazïχlarnï, tözümlük bilä yüräliχ uruška, ki alnïmïzga bar bizim** *Евр12* [1]Посему и мы, имея вокруг себя стольвеликое множество свидетелей, свергнем с себя всякую гордыню и вездесущий грех, с терпением пойдем на битву, предстоящую нам (*Евр12* [1]Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще), *ср.* **keräkli** (= *կարևոր*)

alïn- (~maga; ~ïyïχ; ~dï,~dïlar; ~ïpsiz; ~ïr; ~massen, ~massiz; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~gaysïz, ~magay; ~sa; ~sarbiz; ~gansiz, ~gan, ~gansen, ~gandïr; ~ganï, ~ganïna, ~ganïn, ~magan; ~gan bolgay; ~maχ, ~maχnï; ~maχï; ~ïp) быть взятым, полученным, принятым, купленным, восхищенным (взятым); взяться, браться, приняться, приниматься, получаться; *առացաւ, առոյաւ* – **alïndï** он был взят, принят, получен; *ապշիմ* – **alïnïyïrmen** изумляюсь, прихожу в изумление, в исступление, лишаюсь чувств, памяти – захватываюсь, восхищаюсь, *ср.* **alïndïr-** (= *ապշեցուցանեմ*); *առեալս* – **alïnïr bu ya aytïlïr** берется, принимается, получается или говорится, изрекается; [22]**aŋlaŋïz, barčaŋïz, kimlär unutupsiz Teŋrini. Bolmagay, ki alïngaysïz, da kimsä bolmagay, ki χutχargay** *Пс49/50* [22]Уразумейте все, кто забыл Бога. Да не случится так, что вы будете похищены, и не будет никого, кто спасет (*Пс49/50* [22]Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будет избавляющего.); **egär anïŋkibik borčta tusnaχ berilgän bolsa ol inangan kišidä, andan alïngan algan bolgay** если у того кредитора был данный в счет этого долга залог, полученный от него (заемщика); **bolur alïnmaga babaslïχka** может быть принят в священники; *առեալով, ~ք* – **alïngan bilä, ~lar** (= **alïngan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* принятием; **keri alïnmaχ keräk ol saγït** тот сосуд должен быть взят обратно; **a χaysï iš üčün ki korol'ga alïnmagan, düftärdän minuta ayovlu tügül** а по делу, по которому он не апеллировал (не было получено разрешения на обращение) к королю, выписка из актовой книги не возбраняется; [2]**Bilirmen bir adam K'risdosta, äväl ne ki 14 yïldan, – egär ten bilä mi, bilmän, yaχot tensiz mi, bilmän, Teŋri bilir, – ki alïndï anïŋkibik 3-ünči kökkä dirä... [4]alïndï učmaχka da išitti söz aytovsuz, ki tiymästir adamga sözlämä** *2Кор12* [2]Знаю некого человека во Христе, четырнадцать лет ранее, – в теле ли, не знаю, вне ли тела, не знаю, Бог знает, – он восхищен был до третьего неба... [4]он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которые человек недостоин изречь (*2Кор12* [2]Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба... [4]он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать), *ср.* **χapsa-** (~ïyïrmen), **vïdrat et-** (~iyirmen), *capio* = *յափշտակեմ*; [17]**soŋra biz dä, ki tiri χalgan bolsarbiz, alar bilä birgä alïnsarbiz bulut bilä utrusuna Eyämiznïŋ oblokka, da ol türlü här sahat Eyämiz bilä bolsarbiz** *1Фес4* [17]потом и мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем облаком во сретение Госпо-

A

ду на облаке, и так всегда с Господом нашим будем (*1Фес4* [17]потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем); **soŋra palaška alïndïlar da alay kesiy edilär, nečik kendiläri kliy edilär** потом они взялись за палаши и порубили столько, сколько смогли; [20]**Zera satïn alïngansiz** *1Кор6* [20]Ибо вы куплены; [23]**Satun alïnïpsiz; bolmaŋïz χullar adamlarga** *1Кор7* [23]Вы куплены; не делайтесь рабами человеков; **aytïlïyïr Ari Ǯanga tum alïganïna χaršï** читается ко Святому Дух при причащении святым Тайнам; **tullardan nemä tusnaχ alïnmagay** от вдов никаких залогов не брать

alïna *см.* **al**[1]

alïndïr- (~ïyïrmen) восхищать, изумлять, приводить в исступление; *աշխուցանեմ; ~ք* – **alïndïrïyïr|men, ~biz, tamašalatïyïr|men, ~biz** изумляю, привожу в изумление, исступление – привожу в исступление, удивляю, *ср.* **alïn-** (= *աշխի*)

ališ- (~sïnlar; ~ïptïr; ~ïp edilär; ~sa; ~maχ) привыкать, приучаться, заводить дружеские отношения, дружить, вступать в брак, бракосочетаться, жениться; [9]**Evet tözümlükläri yoχ esä, alïššïnlar; zera yaχšïraχtïr alïšmaχ, ne ki χïzïnmaχ** *1Кор7* [9]Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели распаление (*1Кор7* [9]Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться); **bu türlü eki toγma χardaš oγlanlarï alïšïp edilär** так поженились дети двух родных братьев; *ընդանեմ՛* (= *ընտանեմ*) – **alïšïyïrmen** знакомлюсь, дружу, приучаюсь, привыкаю, знаюсь, вожусь – привыкаю, приспосабливаюсь, завожу дружеские отношения, вступаю в брак, живу общей жизнью, общежительствую, сожительствую (*2Макк14* [25]Иуда женился, успокоился и наслаждался жизнью, *цсл.* ѡ҃бщежи́тельствующе; *Прем16* [18]Иногда пламя укрощалось, чтобы не сжечь животных); [28]**Zera egär ki χatun alsaŋ, yazïχ dügüldür; ya egär ki alïšsa gojs, yazïχ etmäs** *1Кор7* [28]Ибо, если женишься, не грех; и если девица выйдет замуж, не согрешит (*1Кор7* [28]Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит); *ср.* **alïšmaχ, alïšmaχlïχ, alïšmamaχ**

ališ-beriš (~, ~i) обмен, торг, торговая сделка, торговля; [5]**boŋniglik buzulgan esindän adamnïŋ da keri bolganlarnïŋ könülüktän anda, χaysïlarï ki aslamlï ališ-beriš kibik saγïšlarlar Teŋrigä χuluχ etmäχni** *1Тим6* [5]развращение людей поврежденного ума и отступивших от истины в том, что они понимают служение Богу как прибыльную торговую сделку (*1Тим6* [5]Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка); **bar edir ortamïzga ališ-beriš biri birimizgä bergän** между нами состоялся взаимный обмен подарками (при сватовстве); **men anïŋ bir ziyanïn, ani alïš-berišin bilmän** *ActKP14: 11* я ни о каком его убытке, ни о его торгах не знаю; **menim bir spravam yoχ edi pan Kirkor blä, ni alïšïm, ni berišim** *ActKP26: 51* у меня никаких дел, никаких торговых сделок с паном Киркором не было

alïšïn- (~ma; ~dïlar; ~gan, ~gandïr) привыкать, приспосабливаться, приобщаться, подстраиваться, пристраиваться, устраиваться, устанавливаться; **Sen alïšïnma. K'risdos baγïšladï maŋa ekinči yarïχnï ačmaχ bilä közümni χolu bilä Bandälęvonnuŋ, χulunuŋ kensiniŋ, da yarïχlattï esimni yänjirtmäχ bilä Ari Ǯannïŋ, zera seniŋ teŋriläriŋ soχurdurlar, e χan, da bolmaslar kimesägä yarïχ bermägä** Ты не подстраивайся, не приспосабливайся. Христос дал мне свет во второй раз, открыв мне глаза руками Пантелеона, своего раба, и просветил ум мой обновлением Святого Духа, ибо твои боги слепы, о царь, и не могут никому дать свет; **tiri umsa bilä alïšïndïlar K'risdoska** они с живым упованием приобщились Христу; **sen, χoǰaga yüz körüp ǫrenk' alïšïngan** ты, узаконивший для себя лицеприятствовать богатому; **nečik ǫrenk' alïšïngandïr** как установлено законом

alïšmaχ (~tan) бракосочетание, брак, брачный союз, женитьба, замужество *син.* **bïsag, bsag; Aruvluχ üčün da ekinči alïšmaχ üčün** О целомудрии и повторном бракосочетании; **ǫrenk'li / orenkli alïšmaχ** законный брак, законное бракосочетание; [3]**ki tïyïlsarlar χatïn alïšmaχtan da ayïrïlsarlar ašlardan, χaysïn ki Teŋri toχtattï meŋärmägä inanganlarga da kimlär ki yetip esälär könülükünä** *1Тим4* [3]которые воздерживаются от женитьбы и уклоняются от пищи, которую Бог определил для усвоения верующим и тем, кто постигли истину (*1Тим4* [3]запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением); *ср.* **bïsag**

alïšmaχlïχ женитьба, бракосочетание, брачный союз, брак; [4]**Haybatlïdïr alïšmaχlïχ barča bilä da aruv töšäk; evet itlärni da boŋniglärni yarγular Teŋri** *Евр13* [4]Благословен брачный союз во всем и ложе непорочно; а блудников и блудниц судит Бог (*Евр13* [4]Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог, *вар.* кто предаётся разврату и нарушает супружескую верность, кто неверен мужу или жене и ведет распутный образ жизни)

alïšmamaχ неженитьба, небрачие, воздержание от женитьбы, брака, безбрачие; **Alïšmaχ üčün, da tulluχ üčün, da alïšmamaχ üčün** О браке, и о вдовстве, и о безбрачии

alïštïr- (~; ~maga; ~ïptïr; ~mïyïr; ~gaymen; ~maχ; ~ïp) приучать, приручать (коня и пр.), приспосабливать, приобщать, менять (в свою пользу), обменивать *син.* **teškir-; Biy, alïštïr meni yaχšïlïχka, buz yazïχïmnïŋ yazovun** Господи, приобщи меня к добродетели, упраздни запись грехов моих; **ne 1-i dä bolmastïr alïštïrmaga rolâlarnïŋ arasïn χonšu üsnä [= χonšusuna] kensiniŋ** никто не может изменять межи пахотных земель соседа своего; **Xaysï törälärni, aγïrlap keŋäšimiz bilä bizim, oχcovlap, da χaysï boγomlarda az nemä alïšïptïr** [= **alïštïrïp**], **da yasap, bügüngi bitiklärdä bizim yazma da yäŋi baštan berkitmägä keŋäš ettiχ** Ко-

торые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы рассудили вписать их в это наше расположение и вновь подтвердить; **berdim aŋar tülkülär išlämä, na 1 tülkümnü** alïštïrïptïr**... haša bolsun, ki** alïštïrgaymen**, tek oldur, χaysïn ki berdi išlämä... voyt da ketχoyalar berdilär 2 hafta kün, ki Agop ant ičkäy, nečik ol tülküdür da** alïštïrmïyïr *ДГрун: 34* дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил… упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить… войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял

alïštïrmaχ *ActKP20: 111* обмен, мена *син.* **teškirilmäχ**

alχimista (*укр.* алхіміста, алхеміста, *пол.* alchemista, alchimista, *совр.* алхімік, alchemik) алхимик

Allaγ *ДТК*, **Allah** (*тур.* allah, *а.* āllah) Аллах, Бог; **Allaγ bilir** *ДТК* Аллах свидетель, Бог знает (*выражение употреблено в письменном свидетельстве, составленном в Стамбуле, и потому может считаться турецким вкраплением*); **Etsin Allah üčün, Teŋri üčün etsin kendinä atalïχ da analïχ** *Ven1788: 24r* Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать

allegaciya (*укр.* алегація, *пол.* alegcja, allegcja, *лат.* allegatio ‘отправление, посылание, отсылка, ссылка’) доказательство, аргумент, ссылка, подтверждение, утверждение; **aktornuŋ allegaciyasïn pil’nê uvažït etip** тщательно взвесив утверждения истца (доказательства, ссылки на предыдущий декрет); **aŋlap eki yannïŋ da kontroversiyalarïn da allegaciyalarïn igi uvažït etip** уяснив контроверсии и доказательства (обоснования, аргументы, ссылки) обеих сторон

allegovat et- (*укр.* алеговати, алегувати, *пол.* alegować, allegować, *лат.* allego ‘отправлять, посылать, отсылать, ссылать’) утверждать, доказывать, аргументировать; **nečik pozvanïy** allegovat etiyir как утверждает (доказывает) ответчик

alma[1] (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï) **1.** яблоко; яблочный; яблоня; яблоневый; круглый мясистый плод, похожий на яблоко *сл. син.* **halka, nur, okruhlï, pigula / pikula, pigva, pokryk, pomagrana**; *խնծոր|ք* – **alma|lar** *ед., мн.* яблок|о, ~и (*Песн2* [5]Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви); *խնծորի ծառ|ք* – **alma teräki, ~lär** *ед., мн.* яблон|я, ~и (*Песн2* [3]Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами); *մանրագոր, մանրագորս, մանրագորս* – **ušaχ alma, körklü, isli, pokrïk, pigva kibik** мандрагора – мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрын, пигва, *см.* **pokrïk**; **Pnâklarga** vščepôniy **alma, armut** Яблони и груши, привитые на саженцы; **Alma igi, özdän** almalarnïŋ **hem armutlarnïŋ** yandralarïn Взять семена из хороших, превосходных яблок и груш; **2.** *анат.* скула; *այտ, այտն* – **yüzünüŋ / yüznüŋ almasï** ланита, щека; челюсть – скула (*Песн4* [3]как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими; – верхняя скула или скульная кость; она выдается под глазом, переходя к уху в скульную дугу, и скулами зовут эту костяную выпуклость над щеками, округлую в кавказском племени, и плоскую, широкую в азиатском *Даль3: 662*); **3.** яблокообразный, шарообразный элемент ювелирного изделия, *см.* **šaraba**

alma[2] *инф., см.* **al-**

almagan: yetiš almagan > yetišalmagan *TS: 60 см.* **yetiš-** (~almagan)

almaχ (~, ~nïŋ; ~ï) взятие, принятие, получение, восприятие; **χatun almaχ ya ergä barmaχ** женитьба или выход замуж (замужество), бракосочетание; *առնել [+ առնում]* – **almaχ, ya etmäχ, ya toχtatma, ya yaratmaχ** делание, создание, сотворение, составление, действование, деяние, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение [принятие, получение, взятие, захватывание] – взятие, или делание, или установить, или сотворение, *ср.* **spravovanê** (= *առնելն*); *ի առնելն, ~ք, ~ն* – **almaχka, ~lar, ~da** (= **almaχ|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զառնել, ~ք, ~ն* – **almaχ, ~nï, ~lar** (= **almaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի առնելոյ, ~յ, ~ց* – **almaχ, ~tan, ~lar** (= **almaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *առնելով, ~ք* – **almaχ bilä, ~lar** (= **almaχ(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же – принимая, приобретая, *ср.* **al-** (~ma özgädän), **yïγïštïr-** (~ïp = *առնելով*); *առնում|ք* – **almaχlar** *мн.* принятие, получение, взятие, захватывание; *առումեան|ց* – **almaχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* (?) – преемство, *ср.* **almaχlïχ** (= *առումին*), **alučï, etüči** (= *զառնօղ*); *վեռնկում* – **almaχ / ačmaχ** разделение, переломление, раздирание; разрезание, открытие – взятие / открытие, *ср.* **ayïr-** (~ma = *վեռնկել*); *հագագ* – **ǰžan, ya berip almaχï tïnïχnïŋ, ya baš, ya hava** дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен вохдуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух

almaχlïχ (~, ~ka; ~ï; ~lar, ~lardan) взятие, получение, принятие, взыскание, преемство; *զառնելութիւն, ~ք, ~ն [+ առնում]* – **almaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **almaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от* առնելութիւն взятие, получение, принятие, взимание, захват, занятие, завладение, похищение, покупание, употребление, преемство, преемственность; *առումեան|ք* – **almaχlïχ|lar** *ед., мн.* то же, *ср.* **almaχ** (~nïŋ, ~larnïŋ = *առումեան|ց*), **alučï, etüči** (= *առնող, առնօղ*); *ի առումին, ~ք, ~ն* – **almaχlïχka, ~lar, ~da** (= **almaχlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զառումին, ~ք, ~ն* – **almaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **almaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի առումեանց* – **almaχlïχlardan** *отл. п. мн.* то же; *առումեամբ, ~ք* – **almaχlïχ bilä, ~lar** (= **almaχlïχ(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; *Առումին ըն ո՞ր յորդ: Որդին ծնողեամբ առաջ գայ ի հօրէ, և Հոգին բղխանեաւ ի նոյն հաւրէ* – **Almaχlïχ kim kimdän? Oγul toγmaχ bilä ilgäri kelir Atadan, da J̌žan aχïnmaχ bilä kenä ol Atadan** Преемство от кого к кому? Сын рождением происходит от Отца, и Дух истечением тоже

A

от Отца; Boyu üsnä almaχlïχï Oŋęsim χulnuŋ χačmaχïn da χoltχa anïŋ χutχarïlmaχï üčün inam ötläš Принятие на себя ответственности за бегство раба Онисима и просьба о его спасении через веру (*заглавие к разделу Послания апостола Павла к Филимону, ср.*: *Флм1* [10]прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: [11]он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; [12]ты же прими его, как мое сердце); [11]Xaytïp, ol, ki Teŋrilik sartïn χayγurduŋuz, ne χadar keräkli nemä etti sizdä, ya χoltχa, ya öčäšmäχ, ya χorχu, ya tarlïχ, ya nenavist, ya öč almaχlïχ! Zera barčaga sunduŋuz boyuŋuznu siziŋ aruv bolmaga bu nemädä *2Кор7* [11]Опять же, то, что вы опечалились из-за Бога, сколько полезного произвело в вас, мольбы ли, негодование ли, страх ли, скорбь ли, ненависть ли, отмщение ли! Ибо касательно всего вы представили себя быть чистыми в этом деле (*2Кор7* [11]Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле)

almar (~nï; ~ï) (*укр.* алмар, олмар, *пол.* almarza, *лат.* armarium ‘шкаф’) **1.** ковчег, окованный сундук, кованый сосуд, сундук, скрыня, скрин, короб; [4]χayda ki bar edi altïn puṛvar da almarï bitiklärniŋ, obbit [ọbib] etkän čïχartïn da ičkärtin altïn bilä, χayda ki edi altïn bardaχ tolu manna bilä, da kawazanï Aharonnuŋ, ki čičäkländi, da taχtalarï 10 buyruχnuŋ... [19]alïp χanïn buγanïŋ da ečkilärniŋ suv bilä [ba], da yün [yum] bilä χïzïl, da ajzok‘ bilä, almarnï da barča žoγovurtnu kropit etti *Евр9* [4]где была золотая кадильница и ковчег писания, обитый снаружи и изнутри золотом, где были золотой сосуд, полный манны, и жезл Ааронов, который расцвел, и скрижали десяти заповедей… [19]*Моисей*, взяв кровь тельцов и козлов с водою, и шерстью червленою, и иссопом, окропил ковчег и весь народ (*Евр9* [4]где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета… [19]Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ); **2.** встроенный стенной шкаф, закут, чулан, кладовка (*в подвальном помещении*) *ActKP14: 161 и др.*; *ср.* sïnduχ, sunduχ

almas (~, ~nïŋ; ~lardan) *мин.* алмаз; almas taš алмаз, *букв.* алмазный камень; bir yüzük süvrü almas taši bilä 20 talerlïχ *Vien441: 9r* один перстень с бриллиантом в 20 талеров; *ср.* atamant, dêament / deamïnt, diyament, χïdmik‘ar / χïdmïk‘ar, χntamant

Almas: pan Almas χatunu *ActKP12: 31* жена пана Алмаса

Almas: učmaχlï ǯanlï pan T‘orosnuŋ nögäri pani Hṛęp‘simä... oγlu pan Almas *Vien441: 9r* супруга покойного пана Тороса пани Репсиме… ее сын пан Алмас

Almas T‘orosovic / Torošovic, ermeni da šähärlisi Ilôvnuŋ *ActKP19a: 11* Алмас Торосович, армянин и мещанин Львова (дядя Андрея Торосовича, брат Ивашко, Хачко, Якуба)

almuχadäm (*тур.* mukaddem, *а.* al-muqaddem) изысканный, отборнейший, превосходнейший; **1 χušaχ almuχadäm 12 fli** *ActKP20: 161* один изысканный пояс за 12 злотых

alnï *см.* **alïn**

alnïnä *оп., см.* **alïn** (alnïna)

alnïlarïna *см.* **alïn** (~larïna)

alnïlarna *см.* **alïn** (~larïna)

alnyna *оп., см.* **alïn** (alnïna)

alnyŋa *оп., см.* **alïn** (alnïŋa)

alpavud (~nu), **alpovud**, **alpovut** дворянин, шляхтич, вельможа, знатный гражданин на службе при короле, чиновник при дворе, благородный по роду или чину, принадлежащий к жалованному, высшему сословию, владеющему населенными имениями и людьми *сл. син.* biyzade, bolušučï, hörmätli, ucivïy, volnï, zemlânin կենդիկին, ճենդիկին – alpavud центурион – дворянин, шляхтич, вельможа (*лат.* centurio ‘командир центурии, центурион; сотник’); քոլին (= քոռին) – bolušučï alpavud eli, böläki 4 T’kr. 11 ya böläki k‘ristanlarniŋ телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, 4 Царств 11, или группа христиан (*4Цар11* [4]В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов… [19]сотников и телохранителей и скороходов, *цсл.* сотона́лники хорри́мски и раси́мски… сотона́лники, и хорри́ма и раси́ма, *гр.* τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ… τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, *евр.* карим ‘телохранители’, рацим ‘скороходы’, *по Феодориту* – щитоносцы и копьеносцы, *“вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями”, – Глаголев А. Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514*); bar edi bir uccivïy χatun, alpavud *ActKP26: 101* была одна почтенная женщина, дворянка; alpavud / alpovut töräsi земский суд

alpavudluχ, alpavutluχ дворянство, знать, дворяне, шляхтичи, вельможи, аристократия; Esawdan čïχïptïr alpavutluχ, χaysï ki “zemlâninlär” ündälir От Исава произошли старейшины *идумейские*, прозываемые “землянами” (владетелями земли); az biri birin alpavudluχ öldürmädilär шляхтичи чуть было не поубивали друг друга

alpovud, alpovut *см.* **alpavud**

altembas, altenbas, altïnbas, altunbas (*пол.* altembas < тур. altun, altın ‘золото’ *а.* bäz ‘полотно’ *TAW*) паволока, паволочье, парча – узорчатая толстая шёлковая ткань, с золотой или серебряной нитью; *ср.* bahalï χumaš, ozdoba, seräser

altenbas *см.* **altembas**

alterkaciya(~lar), **alterkacia** (*укр.* алтеркація, *пол.* alterkacja, *лат.* altercatio) *юр.* прения (в судебном разбирательстве)

alterkaciyey: bez žadney alterkaciyey (*пол.* bez żadnej alterkacji) бесспорно, без никаких прений, споров

altï (~dan; ~sïdïr, ~sïna, ~sïnadïr, ~sïnda) шесть, шестёрка; վեց – altï шесть; suma fli elli altï yarïm

сумма в шесть с половиной злотых; **ekinči kününä ertä, χaysï ki junvarnïŋ altïsïdïr** утром на второй день, который является шестым января; **altïsïna junvarnïŋ** шестого января; **Dẓnunt junvarnïŋ altïsïnadïr** Рождество – шестого января; **junisniŋ on altïsïnda** шестнадцатого июня; **altïsïna junvarnïŋ** шестого января; **serovpẹlär da kʻerovpẹlär, altï χanatlïlar da dört χanatlïlar** серафимы и херувимы, шестикрылые и четырёхкрылые, *ср.* **altïχanatlï**; **Zera bu 12 tügäl san haybatlandï barča dünyâga, zera bu 2 altïdan toγdular, da bu 6 san dünyânïŋ yaratïlganïnïŋ künläridir, da ölčövüdür adäminiŋ 6 tepränišiniŋ, da sanïdïr adämilikniŋ tarbiyatïnïŋ** Ибо совершенное число 12 благословенно во всем мире, так как оно состоит из двух шестёрок, а 6 является числом дней сотворения мира, и мерой шести человеческих движений, и числом природных свойств человека; **Yazïχlïmen beš seziklikim bilä, altï türlü tepränišim bilä, on eki gövdäm bilä, üč yüz altmïš beš boγunlarïm bilä** Я грешен моими пятью чувствами, шестью разными движениями, двенадцатью членами, триста шестьюдесятью пятью суставами; **fli altï yüzgä** за шестьсот злотых

altïkünč (~dä) шестигранник, *здесь* наперсник священника; **Asïyïχ bu tašnï da dügül altïkünčdä, evet miŋlärdä vïrobônïy rozumnicada Biyimiz Jisus Kʻrisdosnuŋ bizim** Повесим этот камень не только на шестигранник (наперсник), но на тысячи отделанных судных наперсников Господа нашего Иисуса Христа; *ср.* **pïnagert, pnagert, racionale, rozumnica, taχta**

altïkünčlü шестигранный; **Egär ki bolmasa altïkünčlü keskän, ostritsa bolïyïr yarïχ učlarïndan** Если *берилл* гранён не шестигранно, то с его концов искрится свет (*природный берилл встречается в виде шестигранных призматических кристаллов*)

altïχanatlï шестикрылый; **altïχanatlï frištälär** шестикрылые ангелы; *ср.* **altï** (~ χanatlï), **serovpẹ**

altïmbas *см.* **altembas**

altïmïš *см.* **altmïš**

altïn (~dïr; ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïmnï; ~ïndan), **altn** **1.** золото; золотой; **yarγuda oltursaŋ, oruṅč alma altïn ya indẓi** заседая в суде, не бери взяток, золота или серебра; [15]**tirilgäy, da berilgäy aŋar altïnïndan Arapistannïŋ** *Пс71/72* [15]и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии; **almarï bitiklärniŋ, obbit [ọbib] etkän čïχartïn da ičkärtin altïn bilä** ковчег писания, обитый золотом изнутри и снаружи; **altïn bardaχ** золотой сосуд; **davikârlar keräk žamgočka 1 nemä bergäylär, da voytka da 1 altïn sbg / aχča bergäylär ant ičkän** тяжущиеся должны дать что-нибудь звонарю, и присягающий должен дать войту один злотый денег; [12/4]**Gurkʻlarï dinsizlärniŋ altïn da kümüštür, χol išläridir oγlanlarïnïŋ adamlarnïŋ** *Пс113/115* [12/4]Идолы безбожников – серебро и золото, рукоделия сынов человеческих (*Пс113/115* [12/4]А их идолы – серебро и золото, дело рук человеческих); **Oγul bolgïy edi da kündä 10 χantar altïn tas etkiy edi, bolmas edi menim malïmnï tügätmägä** Если бы у меня был сын и тратил по 10 кантаров золота в день, то не смог бы истратить мое богатство; [72]**Yaχšïdïr maŋa ọrenkʻi aγzïŋnïŋ seniŋ, ne ki miŋläri altïnnïŋ da kümüšnüŋ** *Пс118/119* [72]Закон уст Твоих для меня лучше, чем тысячи золота и серебра (*Пс118/119* [72]Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра); **nečik sïnarlar altïnnï ot bilä, igimidir yoχsa yaman, adämilärni Teŋri sïnar miskinlik bilä** как золото испытывают огнем, так Бог испытывает людей убогостью; **teŋrilärni altïndan da kümüštän, yezdän da temirdän, aγačtan da taštan, ki körmäslär da išitmäslär, alγïšlar ediŋ** ты славословил богов из золота и серебра, из меди и железа, из дерева и камня, которые не видят и не слышат; **altïn yüzük** золотое кольцо; **χanlïχ ton kiygäy da altïn zïndẓïl boynuna da 3-ünči payïna χanlïχïmnïŋ biylik etkäy** я надену на него царское платье и золотую цепь на шею ему, и он будет управлять третьей частью моего царства; **2.** слиток, кусок золота; золотая монета, золотой (флорин), злотый (монета); **keldilär χardašlarï χatïna, da färâhlandïlar , da 1-är ovečka baγïšladïlar da 1-är altïn 4-är sblïχ yazovsuz** пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебреника без надписи (*Иов42* [11]Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* ѧгницѫ є҆дина҆ и҆ четы́ре драхмы зла́та назна́менованы); **adamnïŋ χanï bahasï 365 altïn bolgay** кровь человека следует оценивать в 365 золотых; **A egär ki bolmasa 10 altïn, ya 20, ya daγïn artïχ, alay oχ tiymästir terčä ant bermägä, zera aγïr ištir** Но если не будет десяти злотых, ни двадцати, ни еще больше, то тоже не следует спешить с присягой, ибо она – тяжела *ср.* **altun**

altïnbas *см.* **altembas**

altïnčï[1] (~lar), **altïnči** золотарь, золотых дел мастер, ювелир; **altïnčïlar da tükčilär ermeni töräsiniŋ** ювелиры и сукновалы армянской юрисдикции; **altïnčï Hricko Ọhas oγlu** *ActKP 17: 51* ювелир Грицко, сын Охаса; **Ivanaško altïnčï Sečöv šähärlisi** *ActKP20: 21* Ювелир Иванашко, мещанин Сучавы; **Hanna nemič altïnčï χatïnï** *ДГрун: 54* Ганна, жена польского ювелира; **Ùsemi altïnčï** *ДГрун: 294* золотых дел мастер Усеми; *ср.* **altunčï**

altïnčï[2] шестой; **menim üsnä altïnčï pay nečik anaga prïpadat etiyir dẓan ülüšü** на меня как на мать приходится шестая часть наследства (моего мужа)

Altïnčï Sergiy Yakub oγlu bilä Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом

altïn-indẓi (~dän) *собир.* золото и жемчуг, ювелирные изделия из золота и жемчуга, драгоценности; **kiydirdi kendiniŋ χïzïnï χanlïχ tonlar bilä, altïn-indẓi bilä, bahasïz tašlar bilä** нарядил он свою

A

дочь в царские одежды, золото и жемчуг, в бесценные камни; **balχïyïr baši aγïr tašlardan da altïn-indžidän, nečik günäš** ее голова сияла от массивных *драгоценных* камней и золота с жемчугом, как солнце; *ср.* **altun-indži**

altïn-kümüš *собир.* золото и серебро, ювелирные изделия из золота и серебра, драгоценности; **bolmagay damâhlangaysiz altïnga-kümüškä** не прельщайтесь золотом и серебром; **altïndan-kümüštän** из золота и серебра; *ср.* **altun-kümüš**

altïnla- (~dïlar) золотить, позолотить, покрывать, украшать золотом; **Ol yïl χoṛannïŋ ulu badgerk'in 2-inči altïnladïlar** В тот год во второй раз позолотили большой образ алтаря; *ср.* **altunla-**

altïnlï с золотом, из золота, золотистый; **Tursar χaničä saγïŋda seniŋ, kiyiniš bilä altunlu tüzülgän da šöhrätlängän // Turgay cesarka oŋuŋa seniŋ, kiyinišinä altïnlï körkäytkän da arïtkan** *Пс44/45* [10]Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (*Пс44/45* [10]стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл.* предстà цари́ца ѡ́десну́ю тебє́, въ ри́захъ позлаще́нныхъ ѡ́дѣѧна прени́спещре́на); **[9]ol türlü χatïnlar da, kiyiniši bilä χonarhlïχnïŋ, köz kötürmäχ bilä da sekinlik bilä, körkäytmä boylarïn bolmagay ki altïnlï örünmäχ** [joṛunmaχ] **bilä, da tizmäχi bilä indžilärniŋ, ya tonlarnïŋ körkäymäχi bilä** *1Тим2* [9]также чтобы и жены *отличались* одеянием скромным, стыдливостью, *букв.* поднятием глаз и смиренностью, а не украшали себя ни плетеньем с золотом, ни низаньем жемчугов, ни украшением одежд (*1Тим2* [9]чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою); **Ol sahat aldï K'risdos altïnlï ubrusnu da χoydu yüzünä utru, da yïltrar edi Teŋriniŋ yüzü yarïχ bilä** Тогда взял Христос золотистый обрус и приложил к лицу, а лицо Божье сияло светом; *ср.* **altunlu**

altïnsuvla- *см.* **altunsuvla-**

altïšar по шесть; **altïšar fligä yïlda** за шесть злотых в год; *см.* **altï**

altmïš, altïmïš; altmiš шестьдесят; *վաթսուն* – **altmïš** шестьдесят; **yegdanä altïmïš χïzïllïχ** ожерелье стоимостью в шестьдесят червонных

altmïšar по шестьдесят; **altmïšar litovskiy aχčaga** *ActKP17: 171* за шестьдесят литовских грошей

altn *см.* **altïn**

altun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~u, ~una, ~un; ~umuz; ~uŋuz) золото; золотой; *ոսկի|ք* – **altun|lar // *ոսկի*** – **altun**, *aurum*, *złoto* ед., мн. золото; **ačïp χaznalarïn bernäladilär K'risdosnu: altun berdilär nečik χanga, temyan berdilär nečik kahanaga, zmur berdilär nečik ölümlügä** отворив свою сокровищницу, одарили Христа: дали ему золото как царю, ладан как священнику, мирро как смертному; **Aχnï kümüš üsnä hem altunnuŋ üsnä χïzïl *aytïyïr*** *Tor: 120v* Белым *он называет* серебро, а красным – золото; **Džoharnï, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **Aytïyïr altunnu, χaysï džoharï ašïra pilisopalarnïŋ bolïyïr** *Tor: 120v* Он говорит о золоте, которое получается при помощи философского камня; **yazdïrdïlar altun bilä aruv altundan** велели расписать золотом из чистого золота; *ոսկեվանակ* (= *ոսկեվանակ*) – **altun avaz**, *auri sonus* золотой голос; *կրշտասպանակ* – **obruč, altun belbaχ / belbaγ** монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (*Чис31* [50]и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, *вар.* подвески, другие украшения, нательные украшения, ожерелья, *цсл.* чепь̀ златы́ѧ; *Ис3* [20]перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* naczelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* χѵдо́жныѧ ѡ̔терза́зи); **oynïy edilär džuhutlar altun bïzov čövräsinä** евреи танцевали вокруг золотого тельца; *թիթղունք* – **kesäk-kesäk altun blâχlar asïlgan El. 39** *мн.* бить золотая или серебряная; тонкие металлические доски – подвешенные золотые пластины отдельными кусками, Исход 39 (*Исх39:* [30]И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезывают на печати: “Святыня Господня”); *վողնշուկ* – **altun cempellär, sačbah T'iw. 31** золотая цепочка – золотые цепочки, волосник, Числа 31 (*Чис31* [50]и *вот*, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом); *ոսկիապատ* – **altun ičinä osadzonï**, *w złoto oprawny* покрытый, обложенный, обделанный золотом; вызолоченный – оправленный, обложенный, отделанный золотом, *оправленный золотом* (*Исх26* [32]на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом); *ոսկով կապեմ* – **altun ičinä osažit / osažat etiyirmen** обделываю золотом – оправляю, осаживаю в золото, золотом; *բեհեզ մանեալ / մանալ կամ նիւթեալ* – **altun ipi örgän ya čôngnônïy bišor** пряденный или тканный из виссона [*բեհեզ* ‘виссон, полотно тонкое’ + *прич. от* *մանել* ‘прясть, сучить’ *и* *նիւթել* ‘прясть; ткать, вязать; сновать набирать; умышлять, сплетать козни, ухищрять, составлять; положить намерение, задумать, замыслить’] – виссон с плетеной или тянутой золотой нитью, *ср.* **ipäk χumašï, kamχa, kätän** (= *բեհեզ*); **buyruχ etti anasï altun ipindän kefinlik da kefinlädi Johaneṣni** *Vien536: 61* мать заказала саван из золотого волокна и облачила Иоанна; **nečik jaman altun, indžilär blä bayalï sadzonïy** *Cup50* [10]как кованый золотой сосуд, усаженный драгоценными жемчужинами (*Cup50* [10]как кованый золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями); **körkäyttiriy edim χatunlarnï kiyiniš bilä altundan, indžidän, türlü-türlü kiyinišlärdän** я приукрасил женщин нарядами из золота, жемчуга, разнообразных одежд; **Yaχšïdïr etmä yalmužna, ne ki χazna χoyma altundan, zera yalmužna ölümdän χutχarïr vêčnïy** *Тов12* [8]Лучше творить милостыню, нежели складывать сокровище из золота, ибо

милостыня спасает от вечной смерти (*Тов12* [8]лучше творить милостыню, нежели собирать золото, [9]ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех); altun χoran золотой алтарь; **χrizolitniŋ altun*u*** золото хризолита; **načïnâ > kleynotlar altun** золотые сосуды / клейноды; **altun otlu** огненное золото, *т. е.* золото, очищенное огнем; **letniknіŋ uču altun bilä ozdobônïy** край летника (летнего женского платья), украшенный золотом; **Xanatlarï kügürčinniŋ kümüšlü, da yaγïrlarï arasï anïŋ ränkinä / ränginä altunnuŋ / kü müšlägän, da ortasï arχasïnïŋ altun rängli** *Пс67/68* [14]Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / средина спины цвета золота (*Пс67/68* [14]Расположившись в уделах *своих*, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото *цсл.* междоу҆мі́а ѥ҆ѧ҃ ѩ҃ блещаніи зла́та); altun rängli золотого цвета, золотистый; safi altun чистое золото; **Algïn satun mendän altun sïnagan otta, ki χodžalangaysen** *Откр3* [18]Купи у Меня золото, очищенное огнем, чтобы тебе обогатиться (*Откр3* [18]Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться); **keltirdilär službanï altundan da kümüštän, χaysïn ki keltirip edilär dadžarïndan Teŋriniŋ, ki Erusaγemdädir, da ičärlär edi anïŋ bilä** принесли они сосуды из золота и серебра, привезенные из дома Божьего, который в Иерусалиме, и пили из них; **Bu merkuriušnu šeydovat etmä akva fort ičinä. Čïχar altun kümüštä kendindän. Bu kümüšnü cementovat etsä altun bilä, bek sultan altun bolur hem tohru** *Tor: 133r* Этот Меркурий разделять на фракции в аква фортис. Из него выйдет золото на серебре. Если это серебро цементировать с золотом, получится очень качественное и правдивое золото; altun / altundan / altunlu šišä золотая бутылочка; *կիսաւած* – tellär bilä altun vïšivanïy / vïšivanï **Erk. 1 // χarïšïlgan, χarïštïrgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1* [10]золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подо́бїа зла́та сотворі́мъ тѝ ѩ҃ пестротѣ́ми сребрѧ̀); altun tašï *перен.* золотой камень, золотая руда; **Ber maŋa, yaχšï etüči Biy Teŋri, yetiz hem yarašlï alay yetišmägä bašχïšïna Ari Džanïŋnïŋ seniŋ pilisopa džoharïna** (altun tinkturasïna), **ki ne dünyanïŋ, da ne šaytanniŋ χaršïlamaχï zarar etmägäy** Дай мне, благодетельный Господи Боже, мудрость и удостой достичь дара Святого Духа, философского камня (золотого раствора) таким образом, чтобы ни мир, ни бес не смогли вмешаться и навредить; *ոսկեհամկ* (= *ոսկեհամուկ*) – altun tkanka **Esaj. 23**, *byssus* шитый золотом – золотая тканка, тесьма, Исаия 23, *тонкое полотно, виссон* (*Ис3* [23]вместо пояса будет веревка… вместо широкой епанчи – узкое вретище, *арм.* вместо златотканья и золотой бахромы, *цсл.* вмѣ́сто по́ѧса о҆у҆́жемъ препоа́шешисѧ… вмѣ́сто рѧ̀зы багра́ныя препоа́шешисѧ вре́тищемъ, *евр.* на месте пояса – язвы… вместо нарядного опоясанья – пояс из тряпья); **χïzïmnïŋ altunlarïn tusnaχlïyïr, a men χorχïyïrmen** *ActKP17: 211* он закладывает золотые вещи моей дочери, а я опасаюсь; altunu učmaχnïŋ *перен.* райское золото; altun vêk золотой век; vaznä altunnuŋ *Vien441: 120v* весы для золота; altun vïbornï отборное золото; altunnuŋ yahï *Tor: 147r алхим.* золотое масло; altun zaman золотое время; *ср.* altïn

altunbas *см.* altembas

altunčï, altunči золотарь, золотых дел мастер, мастер по золоту, ювелир; *ոսկերիչ, ոսկերիչ* – altunčï, *aurifaber, złotnik* золотых дел мастер – золотарь, золотильщик, золотых дел мастер, *мастер по золоту, ювелир* (*Ис40* [19]Идола выливает художник, и золотильщик [*цсл.* зла́тарь] покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки; *Иер10* [9]Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика, *цсл.* ро҃́кѣ̀ златарє́й); altunčï pešäsindä iš išlämä *ActKP19a: 21* заниматься ювелирным ремеслом; küräsi altunčïnïŋ, **ne ičinä altun eritir** печь ювелира, в которой он плавит золото; **Bernat** altunčï *ActKP 17: 41* ювелир Бернат; **Hricko** altunčï *ActKP 17: 251* ювелир Грицко; *ср.* altïnčï[1]

altun-indži *собир.* золото и жемчуг, ювелирные изделия из золота и жемчуга, драгоценности; *ср.* altïn-indži

altun-kümüš (~tän; ~üŋnü; ~läri) *собир.* золото и серебро, ювелирные изделия из золота и серебра, драгоценности; **men** altun-kümüšüŋnü **χaytarïrmen** *ActKP26: 31* я верну твои драгоценности; **naχt sbglarï,** altun-kümüšläri, **indžiläri, ani özgä χumašlarï da yoχtur** у них нет наличных денег, золота или серебра, ни жемчуга, ни иного товара; *ср.* altïn-kümüš

altunla- (~gan) золотить, покрывать золотом; altunlagan **dramlar** *см.* **dram**[2]; *ср.* altïnla-

altunlan- (~gan) быть позолоченным, покрываемым, покрываться золотом; altunlangan **dramlar** *см.* **dram**[2]

altunlu из золота, золоченный, покрытый золотом, золотистый, парчовый; *ոսկեայ* (= *ոսկեզարդ*) – altunlu, *deauratus* вызолоченный, обделанный золотом – с золотом, позолоченный, украшенный золотом, *покрытый золотом, позолоченный* (*Откр18* [16]великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом); *ոսկեհուռ, ոսկեհուր* (= *ոսկեհուռն*) – altunlu, *auratus, szczerozłoty* золотой, позолоченный, шитый золотом – с золотом, позолоченный, украшенный золотом, *богатый золотом, золотоносный, золотой, позолоченный, украшенный, отделанный золотом, златотканый, расшитый золотом, с позолоченными доспехами, увенчанный золотым шлемом; из чистого золота*: **Tursar χaničä saγïŋda seniŋ,** kiyiniš **bilä** altunlu **tüzülgän da šöhrätlängän // Turgay cesarka oŋuŋa seniŋ,** kiyinišinä **altïnlï kör-**

A

käytkän da arïtkan *Пс44/45* [10]Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (*Пс44/45* [10]стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл.* предстꙋ́ царица ѡ҆десну́ю тебе́, въ ри́захъ позлащє́нныхъ ѡ҆дѣ́жена прениспещре́на); [14]**Barča haybatï χïzïnïŋ χannïŋ ičkärtin,** [15]**etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan** [donartkan] // **Barča hörmäti χan χïzïnïŋ tibinä, kiyiniš altïnlï, tüzülgän da körkätkän** *Пс44/45* [14]Вся слава дщери Царя внутри, [15]полы ее / одежды из золота, расшиты и изукрашены (*Пс44/45* [14]Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом, *цсл.* ри́зы златы́ми ѡ҆дѣ́яна и҆ прениспещре́на); **altunlu χadifä... altun kölmäk** *Vien441*: *1* золотистый бархат… золотистая (парчовая) мужская сорочка; *ср.* **altïnlï**

Altunsözlü (*калька с гр.* Χρυσόλογος ‘златослов’) *и. с.* Златослов, Хризолог; **Bedros Altunsözlü / Osgiapan** Петр Хризолог, *или* Златослов (ок. 380-450), *архиепископ Равеннский с 426 г.; архиепископ Равеннский Феликс (ум. в 724) собрал сборник из его 176 проповедей; память у католиков 30 июля*, *см.* **Xrizolog**

altunsovlu *см.* **altunsuvlu**

altunsuvla- (~gan), **altïnsuvla-** (~gan) золотить, позолачивать; **altïnsuvlagan čilcä** *ДГрун: 177* позолоченные чельцы; **Tek χan kümüš tavutlar** [tawut‘lar] **ettirdi 7-sinä da altunsuvlagan** Тогда царь велел изготовить для всех семерых серебряные позолоченные гробы

altunsuvlu, altïnsuvlu, altunsovlu *ActKP8: 131* золочёный, позолоченный – *покрытый золотом в золотой воде, предп. в амальгаме из 1 части золота и 6-8 частей ртути, жидкой либо сгущённой, из которой путём прессования кожами удалён избыток ртути* позолоченный, золочёный, с позолотой; **1 belbaγ kümüš, altïnsuvlu hrivna eki** *ДТПредбр* один пояс серебряный, позолоченный в две гривны, *см.* **belbaγ**; **altunsuvlu čičäk** *см.* **čičäk**; **altunsuvlu knafla** *см.* **knafla**; **kümüšlägän altunsuvlu šabla** *ActKP 15: 131* посеребренная сабля с позолотой

alučï (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larnïŋ; ~larï), **alïčï** (~dan) берущий, получающий, принимающий, взимающий, покупающий, покупатель, воспринимающий; *ա՛ւօղ* – **alučï** берущий и пр.; *ա՛ւօղք, ա՛ւնօղք* – **alučïlar** *мн.* то же; *ա՛ւօղի* – **alučïnïŋ** *р. п.* то же; *ա՛ւողաց* – **alučïlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի ա՛ւօղն, ~ք, ~ս* – **alučïga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զա՛ւօղ, ~ք, ~ս* – **alučï, ~nï, ~lar** (= **alučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ա՛ւողէ, ~է, ~իւ* – **alučï, ~dan, ~lar** (= **alučï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ա՛ւողին, ~ք* – **alučï bilä, ~lar** (= **alučï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **alïčï anïŋkibik atnï aybïlï χaytarma bolur satkanga** покупатель может возвратить такого бракованного коня продавшему (продавцу); *զա՛շաքող* – **damâh, haybat sövüči ya könüsüz liχva alučï** скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славолюбивый или берущий несправедливый процент (*1Тим3* [8]Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы; *Tит1* [7]Ибо епископ должен быть… не корыстолюбец); **öč alučï** мститель, мстительный, мстящий, наказывающий, ревнитель, ревностный *сл. син.* **bolušučï, hilâlï, tülkü, yöpsünüči**; [8]**Biy Teŋrimiz bizim, sen išitir ediŋ alarga, Teŋri, sen arïtučï bolur ediŋ, öč alučï üstnä barča išlärniŋ alarnïŋ** *Пс98/99* [8]Господи, Боже наш! Ты внимал им, Боже; Ты был для них *Богом* прощающим и наказывающим за дела их; [14]**Džuvutluχtan artïχ barča teŋdäšlärimdän, ki menim džïnsïmdan edilär, artïχ öč alučï edim menim atalarïmnïŋ obïčayï üčün** *Гал1* [14]я был чрезмерным мстителем за обычаи моих отцов (*Гал1* [14]будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий); **suv alučïlar** берущие воду

alvaχ *оп., см.* **avlaχ**

Alvat: stambollu ermeni Alvat Čäläbiy... Ayvatïy... Ayvatïydan *Vien441: 106r* стамбульский армянин Алват Челебий… Афватий… от Айватия

ām *см.* **asd**

Amadeos (*укр.* Амадей, *пол.* Amadeusz, *лат.* Amadeus,) *и. с.* Амадей – *блаженный Амадей Португальский (ум. в 1482 г.), монах-францисканец, проповедовал среди мавров в Испании, Марокко, духовник папы Сикста V; память у католиков 10 августа*

Amaγęg (~, ni; ~lär, ~lärni, ~lärdän), **Amaγeg** (~; ~lärni), *р. п.* **Amaγęgi** (~lär), **Amaγęk‘** (*арм.* Ամաղէկ, *лат.* Amalek, *гр.* Αμαληκ, *евр.* Амалек) *этн.* Амалик – *название племени, происходящего от Амалика, сына Елифаза и внука Исава, и его наложницы Фамны, Быт36:12, Чис24:20*; [8]**Kepaγ, Amovn, Amaγęg / Amaγeg / Amaγęk‘ da özgä džïnslar, barča turučïlarï bilä birgä Dzura bilä** *Пс82/83* [7]Гевал, Аммон, Амалик и другие народы, вместе со всеми обитателями Тира (*Пс82/83* [7]Гевал и Аммон и Амалик)

Amaγęgaçi (~lär) (*арм.* Ամաղէկացի) *этн.* Амаликитяне *1Цар15: 6*, *см.* **Amaγęg**

Amaγęgi *см.* **Amaγęg**

amal *см.* **ämäl**

Amambeg (~niŋ) *тур.* Амамбег; **Nigol mânovat etiyir, ki maŋa anïŋkibik sbgnï yebergän bolgay Amambegniŋ oγlanï Dölvätliär ašïra** *ActKP11: 91* Нигол утверждает (подозревает меня в том), что те деньги мне якобы послали через Дольветлияра, парня Амамбега

aman *a.* охрана; благополучный = *վ՛ինչ* [ginč] ? *TS*: *66*, *см.* **čämän, emin-aman**

Aman[1] (~, ~nïŋ, ~ga; ~larnïŋ) (*арм.* Աման, *лат.* Aman, *гр.* Ἀμᾶν, *евр.* Аман) *и. с.* Аман – *сын Амадафа, высший чиновник при дворе персидского царя Артаксеркса и его фаворит, Есф3:1, 7:10, 9:7-14*; **öktämlik dügül yalγïz Napok‘otonosornuŋ, farawonlarnïŋ, Amanlarnïŋ, evet özgälärni dä χaraγlatïyïr da sïndïrïyïr, nečik viχor cedralarnï Liban üsnä** гордыня не только Навуходоносора, фараонов, Аманов, но и других приводит к разграблению и сокрушает, как вихрь – кедры на Лива-

не (*Пс28/29* [5]Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские)

Aman[2] (~, ~nïŋ) (*арм.* Աման (*в каноне нет*), *лат.* Amana, *гр.* ’Αμᾶν (*у 70 нет*), *евр.* Амана ‘твердое соглашение’) *геогр.* Амана – *отрог Антиливана, интерпретирован как горная вершина*; **Kel že Lipandan, kelinim menim! kel Lipandan! kel! bolursen tadžlagan üsttän / bašïndan Amannïŋ, üsttän Saniraj da Hermondan, legovisktän aslanlarnïŋ da taγlardan rïslarnïŋ / lampartlarnïŋ!** *Песн4* [8]Приди же с Ливана, невеста моя! приди с Ливана! приди! будешь увенчана от вершины Аманы, от вершины Сенира и Ермона, от логовища львов и от гор рысей / леопардов! (*Песн4* [8]Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!); **Aman ötläš aŋlanïyïr venec mardirosluχnuŋ, tanïχlïχï könü inamnïŋ** Под Аманой понимается венец мученичества, свидетельство истинной веры

amanat *см.* **ämanät**

Amanbeg Bedros Yurko ẹrẹçpoχan oγlunuŋ aγasï *ActKP 8: 111* Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

ām arariç (*сокр. от арм.* ամեհայն արարիչ): ***Ahẹçẹk‘ ām [= Orhneçẹk‘ amenajn] arariç*** **tatarča** «Хвалите, все творящие» по-татарски, *ср.* **yarat-** (~kan), **yaratučï**

Amarinos (*гр.* ’Αμαρίνος, Μαρίνος) *и. с.* Аминос, Маринос – *епископ Эфеса при Феодосии Младшем (408-450)*; **tutup anï, eltär šähärniŋ ululuχuna da Amarinos aχpaška** схватив, отправил он его к градоначальнику и епископу Амариносу

amatores *лат. мн. любители, охотники, почитатели; ревнители, приверженцы; волокиты, любовники, поклонники, см.* **bir** (= Համախիք)

Ambagum *см.* **Ampagum**

ambar (~larïndan) *а.* амбар, склад, хранилище, закрома, хляби; [13]**Ičirir taγlarnï ambarlarïndan kendiniŋ, yemišindän išiniŋ kendiniŋ tolgay yer** *Пс103/104* [13]Он напоет горы из хлябей (амбаров) Своих, плодами дел Его насыщается земля; *ср.* **čöplän-** (~gän), **χazna, sdodola / stodola, špiχlir, spižarnâ**, *collectus, granarium, horreum*

ambiciya (~nï, ~lar), **ambicia, anbiciya** (~nïŋ), **anbicia** (*укр.* амбіція, *пол.* ambicja, *лат.* ambicia) амбиция, честолюбие, тщеславие, чувство собственного достоинства, *мн.* притязания

Ambrosios, Ambrosius *см.* **Amprosius**

Ambroz *см.* **Amprosius**

Ambroz: Ambroz Korenâ mukšalï *ActKP17: 341* Амброз Кореня из Мукши

Ambrozios, **Ambrozius** *см.* **Amprosius**

amegaçtan *ош., см.* **amenagal** («Dẹr amenagal»dan)

amẹn, amen (~ni), **amẹnn, ammẹn, ammen** (*арм.* ամէն, *гр.* ἀμήν, *евр.* ‘да будет так’) аминь, правда, истинно, воистину, подлинно, верно; **amẹn eγiçi** (*арм.* ամէն եղիցի) да будет так; [16]**A egär ki bolmasa, egär alγïšlasaŋ ǯanïŋ bilä, da bolgay anda biliksiz, nečik aytkay seniŋ maχtaganïŋa amenni? Zera ne ki aytïyïrsen, ol bilmästir** *1Кор14* [16]В противном случае, если ты будешь благословлять духом, и там будет стоять не знающий *языка твоего*, как он скажет “аминь” на твое благодарение? Ибо, что ты говоришь, он не понимает (*1Кор14* [16]Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: “аминь” при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь)

amenagal (*арм.* ամենակալ, *лат.* omnitenens ‘всеохватывающий, владеющий всем’, omnipotens ‘всемогущий’, *гр.* παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’, *евр.* шаддай ‘всемогущий’) вседержитель – *эпитет Бога*; **Dẹr Amenagal** Господь Вседержитель (*Исх6* [2]И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь. [3]Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с *именем* «Бог Всемогущий», а с именем *Моим* «Господь» не открылся им; *Откр1* [8]Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель); **Bu saγmoslar oγormeal učta *«Dẹr Amenagaldan»* aytïlïr** Эти молитвенные псалмы (*фрагменты псалмов 5, 89/90, 129/130, 142/143, 53/54, 85/86*) читаются в конце после *молитвы «Господи Вседержителю» (2Пар36: 24, молитва царя Манасии)*; *ср.* **barčanï tutučï**

amenajn, jamenajn (*арм.* ամենայն, *м. п.* յամենայն) весь, вся, всё, все, всякий, каждый, целый; **barča surplarïn Teŋriniŋ... *amenajn srpoç*** (*арм.* ամենայն սրբոց) *в. п.* всех святых Божьих… всех святых; ***Diruhi amenajn srpoç*** (*арм.* Տիրուհի ամենայն սրբոց) *Владычица всех святых*; **ulukün *Amenajn sərpoç* Teŋriniŋ** праздник *всех святых* Божьих

amẹnẹk‘ean *см.* **egealk‘s**

ametist, ametχisdos, ametχistos, amẹt‘sovs [= **amẹt‘ovs**] (*укр.* аметист, *пол.* ametyst, *лат.* ametystus, *арм.* ամեթիստ, *гр.* ἀμέθυστος ‘не пьяный’ – *по цвету сильно разбавленного красного вина, от которого уже нельзя опьянеть*, *евр.* ахмалах ‘аметист’ *и* ‘малахит’) *мин.* аметист – *драгоценный прозрачный камень фиолетового, лилово-фиолетового, сине-алого или голубовато-фиолетового цвета, разновидность кварца, девятый в наперснике и двенадцатый в основании нового Иерусалима*; կարկեհան – **bahalï taš atïdïr, karbunkulus // ametist** карбункул – название драгоценного камня, карбункул // аметист (карбункул, *вар.* бирюза, *цсл.* ѧ҃нѳ҃ѳрлѣ҃нъ ‘карбункул’ *Исх28:18*; рубин, сурьма, *цсл.* ѧ҃нѳ҃ѳрлѣ҃нъ *Ис54:11*; топаз, *вар.* ярко-жёлтая драгоценность, *укр.* хризоліт, *цсл.* ѧ҃нѳ҃ѳрлѣ҃нъ *Иез10:9; в Исх28:19 аметист = арм.* աստակ ‘фальшивый камень, поддельный, ненастоящий алмаз; аметист; фальшивый, ложный, обманчивый’; **Toχuzunčï taš dïr ametχistos / ametχisdos, ermeničä amẹt‘sovs [= amẹt‘ovs]. Bu taš skarlatnïdïr, bolïyïr fiyalkovï da, rožanïy da, kesmäχkä χolay, šuk‘nu kensindän kiči beriyir** Девятый камень – это аметист, по-армянски “amẹṭovs”. Камень этот пурпурный, бывает и фиолетовый, и розовый, легок для резьбы, испускает из себя легкое сияние, *ср.* **ekiyüzlü, hillâlï, yaman** = աստակասպաս)

ametχistos *см.* **ametist**

amẹt‘sovs *см.* **ametist**

A

Amγgos, Amprigos (*арм.* Ամբղիքոս, *лат.* Jamblichos, *гр.* Ἰάμβλιχος) *и. с.* Иамлик, Иамврик (?); **Amγgos aχpaš // Amprigos, aχpaš Sdïmbolnuŋ** архиепископ Иамлик // Иамврик, архиепископ Константинопольский (*воскресение семи эфесских отроков, засвидетельствованное византийским императором Феодосием Младшим (400/401-450, император с 408), произошло перед Вселенским собором 431 г. в Эфесе, когда архиепископом Константинопольским был* Аттик, *арм.* Ատտիկոս, *лат.* Atticus, *гр.* Ἀττικός, *406-425*)

Amγigos, Amγik'os (*арм.* Ամբղիքոս, *лат.* Jamblichos, Malchus, *гр.* Ἰάμβλιχος) *и. с.* Иамвлих, *иначе* Малх – *один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля; ср.* **Oγgos**

amicus sponsi *лат. дружка жениха =* փեսատար (= փեսաէր), փեսաղբար / փեսազբար (= փեսաղբեր, փեսեղբայր), կիսարտս [= կեսարս] – *amicus sponsi* дружка жениха, дружка [кесарь]; *ср.* **p'esaχpar**

Amilanovskiy [amilanovskij] *ДГрун: 221 оп., см.* **Milanoskiy**

Amina (*арм. р. п.* Յեմինայ, *евр.* Бен-и-Амин 'сын моей правой руки') *и. с.* Вениамин, Бениамин; **[1]Saγmos Tawit'niŋ, ki ayttï Eyämizgä sözläri üčün Kušeanïŋ** [Kušeanïŋ] **Amina / Amina oγlu** *Пс7* [1]Псалом Давида, который он воспел Господу по слову Хуса, сына Амина (*Пс7* [1]Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова, *вар.* Иемениина, *евр.* о Куше, что из колена Бинйамина); *ср.* **Benyamin, Peniamin, Peniamen, Peniamęn, Pęniamęn**

ammęn, ammen *см.* **amęn**

Amnon (*арм.* Ամնոն, *лат.* Amnon, *гр.* Ἀμνων, *евр.* Амнон 'надежный, верный' *БЭБ*, 'постоянный, верный' *Никифор*) *и. с.* Амнон – *сын Давида, изнасиловал свою сводную сестру Фамарь, за что был убит ее братом Авессаломом, 2Цар3: 2-13*

Amon *см.* **Amovn**

Amonaçik' (~lär) (*арм. мн.* Ամոնացիք < *евр.* Бен-Амми 'сын моего народа') *этн. мн.* аммонитяне, представители племени Аммон, потомки Аммона, сына Лота; **2-inči χïzïndan boldï Amon, ki aytïlïr "kökümdän menim". Andan boldular Amonaçik'-lär** От второй дочери родился Аммон, что значит "от корня моего". От него пошли аммонитяне (*Быт19* [38]И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне); *ср.* **Amovn, Amon, Amovna, Amovnalï**

amor *лат. любовь, см.* **džan aši, madaγ** (= սգաբս), **sövük**, *milošč* (= յագապ)

Amov. *см.* **Amovs**

Amovn, Amon, Amovna (~nïŋ) (*арм.* Ամոն, *р. п.* Ամոնայ, *лат.* Ammon, *гр.* Ἄμμον, *евр.* Аммон 'сын рода моего') *и. с.* Аммон, Амон – *сын Лота от его младшей дочери, родоначальник Аммонитян; название племени по его имени, сл. син.* **birlängän; Kepaγ, Amovn / Amon, Amaγeg da özgä millätlär barča turganlarï bilä Dzuranïŋ** *Пс82/83* [8]Гевал, Аммон, Амалик и другие племена со всеми жителями Тира (*Пс82/83* [8]Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира); **Bu kümüšnü išlädi must P'ara, hajr Aprahamnïŋ atasï, da hajr Apraham bu kümüš bilä satïn aldï pečera Amovnanïŋ oγlanlarïndan** Фарра, родитель праотца Авраама, приобрел эти деньги в виде пожертвования, а праотец Авраам купил за эти сребреники пещеру у сынов Аммоновых; *ср.* **Amonaçik', el[1], inamlï**

Amovnalï (~lar) *этн.* аммонитянин, представитель племени Аммон, потомки Аммона, сына Лота; **Da Amovnalïlar yeberdilär bu kümüšnü da satïn aldï körklü Jovsep'ni χardašlarïndan** А аммонитяне послали эти сребреники и купили Иосифа Прекрасного у его братьев; *ср.* **Amonaçik'**

Amovrhaçi, Amovrhaci, Amurhaçi (~larnïŋ), **Amurhaçoç** (~larnïŋ) (*арм.* Ամորհացի, *р. п. мн.* Ամորհացւոց < *аккад.* Амурру 'Запад; царство Амурру в Палестине-Финикии') *этн.* аморрей, аморреянин, аморрейский; [11]**ZSehonnu** [= Sehonnu] / **Sehonnu, χanïn Amurhaçoçlarnïŋ, zOvknu** [= **Ovknu**], **χanïn Pasannïŋ, (da) barča χanlarïn K'ananaçilärniŋ // Sehon, χannï Amovrhaçi ulusnuŋ, zOvk, χannï Pasannïŋ, da barča χanlarnï K'ananaçilärniŋ** *Пс134/135* [11]Сигона, царя области Аморреев, Ога, царя Васана, *и* всех царей Хананейских (*Пс134/135* [10]истребил царей сильных: [11]Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские); *ср.* **böl-** (~mägänlär), **tövül-** (~gänlär / ~mägän) = Ամուրհացի

Amovs, Amovsa (~nïŋ) (*арм.* Ամոս, *гр.* Ἀμὼς, *евр.* Амоц 'Яхве понес', или 'тяжесть', или 'тяжело несущий', *считается кр. формой имени* Амация, Амасия) *и. с.* Амос – *иудейский пророк*; **aγï** [= աբեացս երկուս] – **Amovs 3** *р. п. от* **aγ** голень [две голени *от мн.* **aγïaγ** 'голень, нога, часть ноги от колена до ступни'] – Амос 3 (*Ам3* [12]как иногда пастух исторгает из пасти львиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы); **Körüm Esajia, oγlunuŋ Amovsanïŋ, χaysï kördü džuhutlarnïŋ üsnä da Erusaγemniŋ** Видение Исаии, сына Амоса, которое он видел о евреях и об Иерусалиме (*Ис 1* [1]Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме)

Ampa. *см.* **Ampagum**

Ampagum (~, ~ga, ~nu), **Ampagowm, Ampaguma, Ampa., Ambagum, Bakum**, *Abacuc* (*укр.* Абакум, Авакум, Аввакум, Амвакук, Абаккук, Бакум, *арм.* Ամբակում, Ամպակում, *лат.* Abacuc, Habacuc, *гр.* Ἀββακούμ, Ἀμβακούμ, *евр.* Habakkuk / Хавакук 'объемлющий, охватывающий', 'емлющийся *с Богом*' < ḥbq 'объятие' *или ассир. бот.* ḥambaḳuḳu) *и. с.* Аввакум – *один из двенадцати иудейских малых пророков, автор Книги пророка Аввакума; память 2 декабря*; **Alγïš Ampagum / Ampaguma markaręniŋ** Молитва пророка Аввакума; *ср.* **ata turγuzučï ya toγurulgan, bazïχ** (= Ամբակում)

ampułka *пол. бутылочка, см.* **banka** (= շիշ)

ampraw *TSAv* (*арм.* ամբրաւ) *бот.* финик, Phoenix dactylifera

Amprigos *см.* **Amγgos**

Amprosius, Amprozius, Amprozïyuž (~nuŋ), **Ambrosios, Ambrosius, Ambrozios** (~, ~dan), **Ambrozius, Ambroz** *ActKP8: 171,* **Amrožiy** *ДГрун: 224* (*укр.* Амброз, Амвросій, *пол.* Ambroziusz, *лат.* Ambrosius, *арм.* Ամբրոսիոս, Ամբռոսիոս, *гр.* Ἀμβρόσιος) *и. с.* Амвросий, Амброз

amr̄d *TS: 66, 211 ош., см.* **dmr̄da, domar** (~da)

Amrožiy: Karapčovskiyniŋ χulu Tabelskiy Amrožiy *ДГрун: 224* Табельский Амрожий, слуга Карапчовского; *см.* **Amprosius**

amsoj (*арм. р. п.* ամսոյ) *р. п.* месяца

Amuliy Sasanik'o *ДТК* Амулий Сасанико

Amurhaçi *см.* **Amovrhaçi**

Amurhaçoç *см.* **Amovrhaçi**

amusnut'iun (~, ~nuŋ, ~nu, ~da) (*арм.* ամուսնութիւն) супружество, брак, женитьба, замужество, брачный союз, женитва, бракосочетание

ana (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan; ~m, ~mnïŋ, ~mnïŋmen, ~ma, ~mnï, ~mda, ~mdan; ~ŋ, ~ŋnïŋ, ~ŋa, ~ŋnï, ~ŋda; ~sï, ~sïsen, ~sïdïr, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïz, ~mïznïŋ, ~mïzga, ~mïznï, ~mïzdan; ~ŋïznïŋ, ~ŋïzga; ~lar; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) **1.** мать, матерь, родительница, мама, матушка մայր [*отчасти* = մայրի] – **ana ya orman**, *matka* мать, матерь, родительница; матрицы, формы, в которых отливают буквы, литеры; сосна; кедр; *совр.* мать; матка животных; матрица; родина-мать; начало [лес, дебрь, дубрава; пещера] – мать или лес, *мать*, *ср.* **orman**; [5]**Sionga aytïrlar / ayttïlar / ayttï ana, da adam toγdu / toγdï anda, da kendi himlärin χoydu kendindä / him saldï anda Biyiklängän** *Пс86/87* [5]Сион нарекут / нарекли / нарек матерью, и скажут, что Человек тоже родился в нем, и что Сам Всевышний заложил основания его" (*Пс86/87* [5]О Сионе же будут говорить: "такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его", *вар.* Матерью Сион назовет *каждый* человек, и Человек родился в нем, и Сам Вышний основал его); մայր – **analar** *мн.* матери; մայր – **ana bilä** *тв. п.* матерью; մայն – **ana** мать; матка животных – мать; **Hörmätlä ataŋnï seniŋ da anaŋnï seniŋ, ki saŋa yaχšï bolgay da uzun ömürlü bolgaysen üsnä yer yaχšïlïχïnïŋ, χaysï ki Biy, Teŋriŋ seniŋ, bersär saŋa** *Bm5* [16]Почитай отца твоего и матерь твою, чтобы тебе было хорошо и чтобы имел ты долгую жизнь на земле блага, которую Господь, Бог твой, даст тебе (*Bm5* [16]Почитай отца твоего и матерь твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе); **Oγlum, söv ataŋnï da anaŋnï, ki toγurdu seni, da almagaysen alarnïŋ χaryïšïn, zera Teŋriniŋ, da atanïŋ, da ananïŋ alγïšï birdir, nečik alγïšï, alay χaryïšï, ki sen dä süvüngäys[en s]eniŋ oγlanlarïŋdan** Сынок, люби отца своего и матерь свою, которая породила тебя, да не постигнет тебя их проклятие, ибо благословение Бога, и отца, и матери едины, как благословение, так и проклятие, дабы и ты познал радость от детей своих; **Ey, haybatlï da maχtovlu ari ana, dünyânïŋ ǰžoharï, surp gojs Mariam, Ulu Xannïŋ anasï, yarïχlï kök, haybatlï čatïr, surp gojs Mariam** О, славная и хвальная святая матерь, самоцвет мира, святая дева Мария, матерь Великого Царя, ясное небо, хвальный шатер, святая Мария; **ana ülüšü** материнский надел, доля матери; **ata-ana** *см.* **ata-ana**; հաւնամայր – **bir anadan** единоутробный, рожденный от одной матери – от одной матери; [16]**Baχkïn maŋa da yarlïγa maŋa, ki birginäsi anamnïŋmen da miskinmen / yarlïmen men** *Пс24/25* [16]Призри на меня и помилуй меня, ибо я один-одинешенек у матери моей и убог / беден (*Пс24/25* [16]Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен); քեռի – **anam χardašï** // **dâdu ana, ata sartïn** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (*Лев20* [20]Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего); **k'ristân ata ya ana** крестный отец или мать; [20]**Olturup χardašïŋdan seniŋ yaman sözlär ediŋ da üstünä oγlunuŋ anaŋnïŋ seniŋ χoyar ediŋ azmaχnï** *Пс49/50* [20]Сидел ты и злословил на брата твоего и клеветал на сына матери твоей (*Пс49/50* [20]сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клевещешь); մետրապօլիս [*отчасти* = մետրապօլիս] – **anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiaχpaš / arhiebisgobos** [arhiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, матерь городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит (*гр.* μητρόπολις 'метрополия; главный город, столица; *перен.* основательница, родоначальница, мать, родина', μητροπολίτης 'митрополит'); **Teŋri anasï** Матерь Божья; **Xačan ki χaysï χïz ergä barsa kendiniŋ ata ülüšü bilä da ana ülüšü bilä** Если какая девушка выйдет замуж со своей долей от отца и от матери; **Xolarmen sendän, yarïχlï ana, bol χoltχada men yazïχlï üčün** Умоляю тебя, пресветлая Матерь, молись за меня грешного; [4]**Yat boldular yazïγlïlar analarïndan, aldandïlar χoynundan, sözlädilär yalγan** *Пс57/58* [4]Отступили грешные, обманулись, изрекали ложь от материнской утробы (*Пс57/58* [4]С самого рождения отступили нечестивые, от утробы *матери* заблуждаются, говоря ложь); **pareχosluχu bilä surp Asduaǰzaǰzinniŋ, zadasïz anaŋnïŋ** при заступничестве святой Богородицы, непорочной Матери Твоей; **2.** матка (животных, пчел)

anabad (~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~larnïŋ, ~larnï, ~larda), *м. п.* **janabad** (~, ~nïŋ, ~ga, ~da / ~ta) (*арм.* անապատ, *м. п.* յանապատ) пустыня, степь; [9]**Öčäšti Xïzïl teŋizgä, da χurudu, yol körgüzdü alarga antunt ašïra, nečik anabad ašïra** *Пс105/106* [9]Гневно рек морю Чермному, и иссохло, указал им путь через бездну, как чрез пустыню (*Пс105/106* [9]Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше); [5]**Yoχesä dügül ki köplärgä alardan biyändi Teŋri, zera bir oγurdan χïrïldïlar anabadda anda** *1Кор10* [5]Но не о многих из них благоволил Бог, ибо *некоторые* сразу были поражены там в пустыне (*1Кор10* [5]Но

не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне); [8]**avazï Eyämizniŋ teprätir anabadnï da zburit etär ulu ormanïn Gatesnïŋ** *Пс28/29* [8]глас Господа нашего потрясает пустыню и возмущает великий лес Кадеса (*Пс28/29* [8]Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес); [13]**Tüzläriŋ seniŋ tolunsun semizlik bilä, semizlängän körklükü anabadnïŋ** *Пс64/65* [13]Да исполнятся туком пажити твои, тучнеющие роскошью степи (*Пс64/65* [13]источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью)

anadad *оп., см.* **anabad**

Anabagan: zAnabagan (~, ~ka), **zAnanbagan, zAnabna, zNabagan** (*арм. в. п. от* Աստվածածին) Пречистая – *Дева Мария, Богородица*

anabaganut'ean (*арм. р. п. от* անապականություն) нетленность, чистота; **bolurbiz kiydirgän barčamïz anabaganut'ean, budur nêzkazitelnost** все мы можем облачиться в нетленность, то есть в безукоризненность, безупречность

Anadolia (~da) (*арм.* Անատոլիա, *тур.* Anadolu, *гр.* Ἀνατολή, *поэт.* Ἀντολή 'восход; восток') *геогр.* Анатолия, Малая Азия

Anag, Anak *арм.* (*арм.* Անակ) *и. с.* Анаг, *вост.* Анак; **surp Krikor Lusaoriçniŋ atasï Anag** отец святого Григора Просветителя Анаг

analï-oγul/lu *собир.* имеющий мать и имеющий сына, с матерью и с сыном; мать с сыном; **Analïoγul/lu aldadïlar Sahagnï, ayttïlar: "Muna saŋa Ẹsaw kiyik keltiriptir"** Мать (Ревекка) с сыном (Иаковом) обманули Исаака, сказав: "Вот Исав принес тебе дичь" (*Быт27:1-29*)

analïχ (~, ~nïŋ, ~ka; ~ïndan) материнство, материнская опека; материнское наследство, материзна, наследство от матери; **atalïχ da analïχ etmägä** *ActKP11: 91* осуществлять отцовскую и материнскую опеку, выступать в роли родителей; **Etsin Allah üčün, Teŋri üčün etsin kendinä atalïχ da analïχ** *Ven1788: 24r* Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать; *գթութիւն* – **analïχ šaγavat** нежный, чевствительный, благотворительный, соболезнующий, сострадающий – материнское милосердие

analoyia (~, ~nï; ~sïn), **analoyiya** (~da), **analoyi** (~in) (*искаж. укр.* генеалогія, *пол.* genealogia, *лат.* genealogia, *гр.* γενεαλογία) генеалогия, родословие, родословная *син.* **pokolênâ; yazïyïr awedaraniç analoyianï, toγušun Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ** описывает евангелист родословие, рождение Господа нашего Иисуса Христа; **analoyiyada, yazïlgan Madt'ẹos awedaraniçtän** в родословии, написанном евангелистом Матфеем; **aŋlamam bu söz ašïra toγušun Biyimiz K'risdosnuŋ, ya kendi analoyiin dočêsnï χutχaručïmïznïŋ bizim** по этим словам я не понимаю сути рождения Господа нашего Христа, или бренного родословия Спасителя нашего

Anania (~, ~ga, ~nï, ~nïŋ), **Ananiya** (~ga) (*укр.* Ананія, *пол.* Chananiasz, Ananiasz, *арм.* Անանիա, *лат.* Anania, *гр.* Ἀνανίας, *евр.* Хананья 'Яхве милостив') *и. с.* Анания – *имя многих лиц, в том числе ученика из Дамаска, который крестил ослепшего гонителя христиан Савла, прозревшего при крещении и впоследствии ставшего апостолом под именем Павел*; **Buyur maŋa išitmä, nečik išittiŋ üč igitkä Papelon šähärindä, χaysï ki otlu pečkä saldïrdï Napoḳ'ọtonosor, dinsiz padšah, Anania, Azaria da Misajelni** Изволь услышать меня, как Ты услышал трех отроков в городе Вавилоне, которых Навуходоносор, безбожный царь, бросил в огненную печь: Ананию, Азарию и Мисаеля (Анания, Хананья – *евр. имя Седраха Дан1: 6 сл.; молитва трех отроков Дан3: 52-90*); *ср.* **bašχïš** (= Աստիպոյ)

ananïŋki материнский, свойственный матери; **tutundu anasïn ananïŋki aγïr zamanlarïna baχma, nečik χastalïχïna, alay χartlïχïna** обязался ухаживать за матерью в ее тяжелый час, как в болезни, так и на склоне лет

anar *TS: 66 см.* **aŋar**

anaṛag (~nïŋ), **anarag** (*арм.* անառակ) распутный, развращенный, похабный, невоздержный, похотливый, бесстыдный, сластолюбивый, сладострастный, нецеломудренный, неблагопристойный, блудный; расточитель, мот

anaṛaglïχ (*арм.* անառակ + ~lïχ = անառակություն) блудная жизнь, распутство, бражничество, похабство, своевольство, безмерность, неумеренность, беспутство, невоздержность, развращение, непотребство, сладострастие, бесстыдство, сластолюбие, непристойность, нескромность, нецеломудрие, порочность, стыдодеяние, блудодеяние, распутная жизнь) распутство, беспутство, непотребство, распутная жизнь

anariwn (*арм.* անառակ) бескровный; *см.* **χansïz**

anartas *ош., см.* **tasbolmaχlïχ** (aŋar ~ka oγul boldum)

anaržan (*арм.* անարժան) недостойный; нестоящий; плохой, негодный, дурной; **anaržan tumdan esä** если он недостоин, не усдостоен причастия

Anasdas[1], Anastas (~, ~nï) (*арм.* Աստուած, *гр.* Ἀναστάσιος 'воскресший') *и. с.* Анастас, Анастасий; **Anasdas** Анастас – *Анастасий I (ок. 430-518), император Восточной Римской империи с 491 г.*; **Anasdas k'ahanaj** пресвитер Анастасий – *преподобный Анастасий (IV в.), праведный, живший 40 лет с супругой Феогнией в девстве, память у православных 18 мая старого стиля, см.* **T'ẹognea**; **Anasdas vartabed** богослов Анастасий – *Анастасий Синаит (ум. в 700 г.), настоятель Синайского монастыря св. Екатерины, автор полемического труда «Путеводитель», посвященного опровержению ересей; память у православных 20 апреля старого стиля, у католиков 21 апреля*

Anasdas[2] *см.* **Anasdazios**

Anasdas Nikola oγlu *ActKP 8: 171* Анастас, сын Николы (грек из Стамбула)

Anasdas: Simawon Anasdas oγlunuŋ sïŋarï Hanuχna *ActKP15: 271* Ганухна, супруга Симавона, сына Анастаса

Anasdazios, *сокр.* **Anasdas** (*арм.* Աստուածատուր, *гр.* Ἀναστάσιος) *и. с.* Анастасий; **Anasdazios cïsar** //

Anasdas cesar император Анастасий (ок. 430-518) – *византийский император с 491 г.*

anasduaʤ (*арм.* անաստուած ‘атеист, безбожник, не признающий бытия Божия, безбожный; беззаконный, нечестивый, противный закону’) безбожник, безбожный; **anasduaʤ ʤuhutlar** безбожные евреи

Anastas *см.* **Anasdas**

Anastas: Tʻoros hem Anastas χardašlar, Holub oγlanlarï Ivaškovic, Ilôv šähärliläri // Theodor Holub, Anastas Holub братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // Теодор Голуб, Анастас Голуб

Anastas: Simon / Simavon Anastas oγlu *ActKP 17: 371* Симон / Симавон, сын Анастаса

Anastas: Simawon / Simon Anastas oγlu *ActKP 20: 61* Симавон / Симон, сын Анастаса

anasun (~lar) (*арм.* անասուն) бессловесный, неговорящий; скот, скотина; **Išit, Biy, čaχïrganïma men anaṛagnïŋ, χaysï ki uyatlï turupmen alnïŋa, malïn atanïŋ tas ettim, da ač tas bolïyïrmen, da boldum barabar toŋuzlar bilä, išsiz anasunlar bilä** Внемли, Господи, воплю моему, услышь меня, беспутного, стыдливо стоящего пред Тобою; я погубил отцовское имение, и погибаю от голода, и нахожусь вместе со свиньями, бездельными тварями

Anaš (~nïŋ) (*пол.* Annasz, *лат.* Annas, *гр.* Ἄννας, *евр.* Ханан, *кр. форма от* Ханания ‘Яхве милостив’) *и. с.* Анна – *первосвященник*; **Aŋgïn, barčaga χudrätli Biy, turganïŋnï Gajiapʻanïŋ alnïna da sorov etkänin Anašnïŋ** Вспомни, всемогущий Господь, как Ты стоял перед Каиафой и как Тебя допрашивал Анна; *см.* **Anna²**

anašähär (~idir) столица; **Dimotʻeoska burungi bitik yazïldï Ławotigeadan, χaysï ki anašähäridir Bagadianaçilärniŋ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей пакатиев

anasïz без матери; *см.* **atasïz**

anatema (*укр.* анафема, анатема, *пол.* anatema, *лат.* anathema, *гр.* ἀνάθεμα) анафема, проклятие, отлучение от церкви; **varovanïdïr ol da anatema blä dä zagroʤoniy, ki torunlar alïnmagay, tïlko torunʤuχ** *TZS: 60 (Kr146: 24)* это оговорено и также запрещено под угрозой анафемы, что внуки не могут жениться, только правнуки; **anatema tibinä podpadat etmä klämän** *TZS: 60 (Kr146: 24)* я не хочу подвергаться анафеме

anäkä *ActKP8: 221 при обращении* матушка

anbicia, anbiciya *см.* **ambiciya**

Ançeliž: Vartʻeṛes Ançeliž *ActKP20: 1* Вартерес Анцелиж

ancïχrïst (~, ~nï), **ancïχïrist, ancïχïrïst, ancïχrist** (~, ~niŋ), **ancïχrïsd, ancïχrisd, ancikʻrisd, ancïχreṣt, antiχrist** (~niŋ) (*укр.* анцихрист, антихрист, *пол.* antychryst, ancychryst, *лат.* antichristus, *гр.* ἀντίχριστος) антихрист – *противник Христа или некто, выдающий себя за Христа, лжехристос*; *անտիքրիստ* – **ancïχrïst** антихрист; *դերաքս, դերաքրիստոս, թերաքս, թերաքրիստոս* – **ancïχrïsd, ner** [*ներ*] // **neṛ** [*նեռ*] // **ancïχrisd, neṛ** [*նեռ*] лжехристос – антихрист; *նեռլին* – **ancïχrïst / ancïχïrist / ancïχreṣt / ancïχrist** антихрист (*1Ин2* [22]Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына), *ср.* **dev, tev, tew** (*դէւ вм. դև*), **eski dušman** (= *նէսար*), **yaman ʤan** (= *նեռար*)

anča (~dïr) **1.** *нар., союзное слово* настолько, до такой степени; **Daγï yaman bašladï meni χanga yamanlama anča, ki bašïma keltirdi, ki χan buyurdu, ki: “Eltiŋiz da kesiŋiz Xigarnï”** И стал он до такой степени хулить меня перед царем, что довел дело до моего убийства, и царь приказал: “Уведите и зарубите Хикара”; **buyurdu yalanačlatma da tövdürtmä temir tayaχlar bilä anča, ki söväkläri köründü** он приказал раздеть ее догола и бить железными прутьями до тех пор, пока не стали видны кости; **anča keltirirmen, ki ölülärin Teŋriniŋ közündän čïχarïrmen** я доведу их до того, до такого состояния (в трауре по умершим), что Бог возненавидит их покойников; **nečä köp bolsa, anča igidir** чем больше, тем лучше, насколько больше, настолько лучше; **adam nečä küfür berir, anča Teŋrini tanar** чем больше человек богохульствует, тем больше отрекается от Бога; **2.** *послелог Д* до, вплоть до *син.* **čaχ, deg, dirä, diyin**; [8]**Zera kläman biliksiz bolma sizgä, χardašlar, tarlïχïmïz üčün bizim bolgan Asiyada, zera artïχ küčümüzdän čïχarï aγïrlandïχ aŋar anča, ki umsasïz da bolduχ tirliktän** *2Кор1* [8]Ибо я не хочу оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были сверх силы нашей до того, что даже отчаялись остаться в живых (*2Кор1* [8]Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых); **čaχ buŋar anča** *ActKP5: 221* вплоть до настоящего времени, доныне, дотеперь; **čaŋga anča** *ActKP17: 21* до самого *вечернего* звона; **haligä / halikä anča** до настоящего времени, доныне, дотеперь, до сих пор, доселе; **χačan igirmi χarïška anča χazdï** когда прокопали (вглубь) на двадцать пядей; **χoltχasïna körä kendiniŋ daγï baγïšladïŋ aŋar ömür on beš yïlga anča** по мольбе его Ты подарил ему еще пятнадцать лет жизни; **Bašladï alarga aytmaga Adäm atamïzdan Kʻrisdosnuŋ kelgäninä anča** Стал он им рассказывать от нашего праотца Адама до пришествия Христа; **Kʻrisdosnuŋ ekinči kelgäninä anča** до второго пришествия Христа; **bu kelir surp Asduaʤaʤzinniŋ kökkä aγïnganïna anča** *ActKP12: 291* до следующего *праздника* Вознесения Пресвятой Богородицы; **negär anča** *ActKP8: 161* до какого времени, до каких пор, доколе; **on dörtkä anča tözdü** *ActKP17: 21* он прождал до четырнадцати *часов*; **ölümümä anča kliyir meni avlama** он намерен ловить меня в свои сети до самой моей смерти; **3.** *как послелог с числ. теряет свойства слова и приобретает качества аффиксоида* во столько раз больше, по столько (*вдвое*), -жды (*дважды по столько и пр.*); **nečik er kišiniŋ 2-3 tanïχlïχï kečkäy, alay oχ [hörmätli] χatunlardan 2 anča – 4 ya 6** поскольку для мужчин допустимо два или три свидетелея, по-

A

рядочных женщин должно быть вдвое больше – четыре или шесть; **maŋa bulay körüniyir, ki törädir, ki adamniŋ χanï bahasï 365 altïn bolgay, nečä ki adäminiŋ buγumudur da nečä ki yïlda kündir. Egär alγïšlï sargawak bolsa, 2 ančadïr ǰžurumu** мне представляется законным, чтобы кровь человека оценивалась в 365 золотых, по количеству человеческих суставов и по числу лет в году. Если это благословенный диакон, то штраф вдвое больше

ančaχ **1.** *нар.* столько же, настолько же, в такой же мере; **Xačan bu 3 nemä dünyâdan eksilsä, ančaχ dünyâniŋ buzulmaχïdïr** Когда же в мире эти три вещи *в какой-то мере* умаляются, в такой же мере мир подвергается разрушению; **2.** *нар.* только, только лишь, всего лишь; **bizim čörüv asrï az edi, ančaχ 4 miŋ adam bar edi** наше войско было слишком мало, всего 4 тысячи человек; **Öč saχlap ančaχ saγïš etär öldürmägä Gajinniŋ χardašïn alïr** Он приводит *пример* Каина, который, питая чувство мести, только и думал о том, чтобы убить брата своего; **ne biri dä yarγuga yuvuχ kelmägäy da ketmägäy, tek ančaχ bizim buyruχumuz bilä** никто к суду близко пусть не подходит и отсюда не уходит, только лишь с нашего разрешения; **Tek ančaχ Teŋri boluštï, da aldïlar Jerusaγęmni** Но только лишь Бог помог им, и они взяли Иерусалим; **3.** *огр. част.* уже, уж, больше, все-таки, все же; **Hali bildim, ki yarlïγadï Biy Teŋri da alγïšladï meni, da hali ančaχ dügülmen tul, da ne züryâtsïz** Теперь я поняла, что Господь Бог помиловал и благословил меня, и ныне я все-таки (уже, больше) не вдова и не лишена потомства; **Ančaχ daγïn köp aytmaχtan soŋra 1 söz aytïr edim** После того, как многое было сказано, все же я еще сказал одно слово; **[8]Evet egär öldüχ esä K'risdos bilä, inanïrbiz, ki tirilgäybiz dä anïŋ bilä. [9]Bilipbiz, ki K'risdos turuptur ölüdän, bundan soŋra ölmäs ančaχ, da ölüm aŋar daγï biylik etmäs** *Рим6* [8]Если же мы умерли со Христом, *то* веруем, что и жить будем с Ним. [9]Мы узнали, что Христос воскрес из мертвых, после сего уже не умрет, и смерть больше не властвует над Ним (*Рим6* [8]Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, [9]зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти); **[23]Evet yoχtur ančaχ maŋa yer mundagi povettä** *Рим15* [23]Ныне же я больше не имею такого места в этом краю; **[25]na χačan keldi inam, dügül biz ančaχ mamkanïŋ χolu tibinä** *Гал3* [25]когда же пришла вера, мы уже не под рукою мамки (*Гал3* [25]по пришествии же веры, мы уже не под *руководством* детоводителя)

and *см.* **ant**

anda (~dïr, ~sen) *м. п. мест.* **ol 1.** в нем, в ней; в него, в нее; *անդ* – **anda ya χoltuχ** там, туда; подмышка, пустота, находящаяся под плечом – там, туда или подмышка; *անդ Բենիամի[ն]* – **anda Peniamin** там Вениамин: **[28]Anda Peniamin oγlanlïχïndan tamašalï** *Пс67/68* [28]Там Вениамин, дивный с младенчества (*Пс67/68* [28]Там Вениамин младший – князь их, *вар.* младший в восхищении, И впереди род Вениамина, самый малый род, *цсл.* юнѣйшїй во ѹжасѣ); *այդր* – **anda** там, в том месте – там; *անդր* – **anda**, *dilatatio* там; тот; тамошний – там, туда, *расширение* (*Ам5* [27]Я переселю вас за Дамаск, *т. е.* дальше чем); *անդրէն* – **anda** туда; опять, паки, сызнова, снова, сверх того – туда (*Мр6* [25]И она тотчас [*арм.* снова] пошла с поспешностью к царю; *Ин11* [8]Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? – *значение* ‘опять’ *во втором примере передает арм.* դարձեալ); *անտանաւր, անտանաւօր* – **anda** там, туда – там, туда; *ապա* – **anda** (?) – там, туда (*гр.* αὐτοῦ, αὐτῶ ‘там же, тут (здесь) же, на том же (именно) месте; туда именно; тотчас же, тогда-то); **[4]Teŋri inamlïdïr, da yoχtur anda egirlik, toγru da könüdür Biy** *Вт32* [4]Бог верен, и нет в Нем неправды, праведен и истинен Господь (*Вт32* [4]Бог верен, и нет неправды в *Нем*; Он праведен и истинен); **[7]Sïrtmaχ hadirlädilär ayaχlarïma menim da ašaχ ettilär boyumnu menim, χazdïlar alnïma menim terän čuγur da tüštülär kendiläri anda** *Пс56/57* [7]Приготовили сеть ногам моим и унизили душу мою, выкопали предо мною глубокую яму и сами упали в нее (*Пс56/57* [7]Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее); **[9]anda tïnar barča tügälliki Teŋriliknïŋ ten sartïn** *Кол2* [9]в Нем обитает вся полнота Божества телесно (*ср.: Мф21* [19]ничего не найдя на ней; – *кыпч. глаголы* **tap-** ‘найти’, **ur-** ‘ударить’ *и некоторые другие должны употребляться с исх. падежом; этим-то и мотивирован перевод арм. местного падежа кыпчакским исходным*), *ср.* **andan** (= *ի նեանչ, ի նեանս* // *[ի] նեանն вм. ի նանչ, ի նանչն*); **2.** там, туда *ант.* **bunda, munda; oyarï-buyarï, rozprušonïy, anda-bunda** (= *ցիրւացեան* ‘рассеянный, рассыпанный’ < *ցիր* ‘рассеяние, рассеянный’, *ցան* ‘сеяние’) туда-сюда, рассеянный, рассыпанный, там-сям; **Anda färâh bolïyïχ biz aŋar** *Пс65/66* [6]там радовались мы Ему (*Пс65 / 66* [6]там веселились мы о Нем); **[10]Hälbättä, anda da χoluŋ seniŋ yol körgüzgäy maŋa da oŋuŋ seniŋ yöpsüngäy meni** *Пс138/139* [10]Воистину, и там рука Твоя покажет мне путь и десница Твоя примет меня (*Пс138/139* [10]и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя); **Oγlum, χayda seni ündämäsälär hörmätläp, anda barma, da kimesä sendän söz sormasa, anda ǰžuap bermä** Сынок, не ходи туда, куда тебя, оказав почтение, не пригласили, и, если твоего слова не спрашивают, тогда не отвечай; **[19]Ačïŋïz maŋa ešikni toγruluχnuŋ, ki kirgäymen anda da χosdovanel bolïyïm Eyämizgä** *Пс117/118* [19]Отворите мне врата правды, дабы мне войти туда и исповедаться Господу нашему (*Пс117/118* [19]Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа); **kirdiŋ anda, χayda ki heč kirmästir yaratkanï Teŋriniŋ** Ты вошел туда, куда не войти ни одному из творений Божиих; *անդրադարձ* – **anda barïyïr** направляется, наступает, надвигается, следует, идет туда; *избыточное использование при калькировании*: **[1]Saγmos Tawit'niŋ. Yeŋmäχ üčün. Xačan edi ol**

anabadda anda **Dž̧uhutluχta** *Пс62/63* [1]Псалом Давида. Для подвизания. Когда он был там в пустыне в Иудее (*Пс62/63* [1]Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской); **3.** тогда (в прошлом, реже в будущем) *син.* **ol čaχta, tedy; Da anda ž barï harmatasïn aldïlar Olaχ biyiniŋ** И тогда же захватили все пушки молдавского господаря; [15]**Hälbät, anda ž tatlïlattïŋ maŋa da saŋa yemäk, zera barïr ediχ bir söz bilä övünä Teŋriniŋ** *Пс54/55* [15]Воистину, тогда же ты усладил мне и себе еду, ибо мы ходили с одними и теми же словами в дом Божий (*Пс54/55* [15]с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий); **Anda ž tatar zaraz rušiccâ bolup ketti** Тогда же татары сразу двинулись и ушли; *անդասին* – **anda že, birdän**, *adhuc* // **kendi** [kenni] **yerindä bolgan gam** *ի բնէ* оттуда – тут же, тотчас, сразу, *до сих пор, все еще, до тех пор, еще* // находящийся на своем месте либо *от природы, от начала, по природе* (*Лк1* [15]Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей); **4.** *союз* то *син.* **na; A egär yoluχsa, bir tanïχ tügäl adam bolgay da egär ki birsi igit bolgay, anda tutulmaχ keräk** Если же случится, что один из свидетелей совершеннолетний, а другой – юноша, то можно допустить; *ср.* **onda**

anda-bunda там и сям, туда и сюда, там-сям, туда-сюда; **Bu, yürüp anda-bunda, χačan ki ol hayvanlarnï tapma bolmadï, bardï Samuẹl markaręgä, ki aŋar aytkay, χayda tapulsar** Он, походив там и сям, когда не смог уж разыскать тех животных, пошел к пророку Самуилу, чтобы сказал ему, где отыщутся (*1Цар9: 3-6*)

andagi пребывающий в нем, присущий ему, находящийся там, тамошний; **andagi dobrosu** *ActKP8: 141* его тамошнее имущество; **Aṛak'ellär üčün tanïχ: andagi tirliktän bolmalï** Свидетельство об апостолах: сущее в них должно быть от жизни (*заглавие к разделу Послания Павла к Галатам об апостольском призвании, ср.*: *Гал2* [7]Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных – [8]ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, – [9]и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им к обрезанным, [10]только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности); [18]**χaysïlarïnïŋ ki χaraŋγulanïptïr yürägläri alarnïŋ, da yatlanïptïrlar andagi tirlikindän Teŋriniŋ, biliksizlik üčün, ki bardïr alarda, soχurluχlarï üčün yüräkläriniŋ alarnïŋ** *Еф4* [18]сердца которых помрачились, и отстранились они от содержащейся в Нем жизни Божией, по причине свойственного им невежества, из-за слепоты сердец их (*Еф4* [18]будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их)

andaki *редк.* присущий ему; [9]**Ne χadar daγï artïχ artarlanganïmïzga bizim hali χanï bilä anïŋ χutulgaybiz anïŋ bilä öčäšmäχtän andaki** *Рим5* [9]Спасемся Им от присущего Ему гнева, коль скоро мы тем паче оправданы ныне Кровию Его (*Рим5* [9]Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева); *см.* **andagi**

andamalojdž *см.* **antamaludž**

andamaludž *см.* **antamaludž**

andan (~, ~dïr, ~siz) *ucx.n. от* **ol 1.** от него, от нее, им, о нем, через него, через это; *ի այմանէ* – **andan** *отл. п.* от него – *ucx. п.* от него, оттуда, по этому месту; *անդէն* – **andan** // **χïsχa** там, тогда; тотчас, немедленно, скоро, в скором времени, в то же время, не мешкая нимало, вдруг, внезапно – оттуда, с того момента // короткий, краткий, недолгий, коротко, кратко, вкратце, недолго (*Деян11* [11]И вот, в тот самый час три человека стали перед домом; *Деян21* [32]Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них); *անդրաւա* – **andan** оттуда, *ср.* **čïχartïn** (= *անառաւա*); *անտի* – **andan** оттуда; тамошний – оттуда, от того, от него (*Быт3* [11]И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого [оттуда, от него] Я запретил тебе есть?); *ի նեանց, ի նեանս* // [*ի*] *նեանն* (= *ի նանց, ի նանցն*) – **andan** *м. п.* в нем, в ней – *ucx. п.* от него, от нее, оттуда, по этому месту, *см.* **anda** (~tïnar *Кол2:9*); *ի նմանէ* // *ի նմանէ* – **andan** *отл. п.* от него, от нее – *ucx. п.* от него, из него, оттуда, по этому месту: [35]**Ya kim berdi aŋar ötünč, da algay ornuna andan? [36]Zera andan, da anïŋ bilä, da andadïr barča. Aŋar haybat meŋilik** *Рим11* [35]Или кто дал Ему в долг, чтобы получить взамен от Него? [36]Ибо из Него, и Им, и в Нем все. Ему слава во веки (*Рим11* [35]Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать? [36]Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки; *Мф3* [6]крестились от него в Иордане); [6]**Men turdum χan andan üsnä / üstnä Sionnuŋ** *Пс2* [6]Я стал от Него царем над Сионом (*Пс2* [6]Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею); **men andan χodž̧a da biymen** я богаче его и знатнее (я выше него как владелец и как князь, господин, правитель); **oγlan andan edir** ребенок от него; **törä andan utru nemä bilmägäy** суда это не касается (суд об этом ничего не должен знать); **1 adämidän bašlanïp, da andan tügälländi** было начато одним человеком, им и завершено; [6]**Ošta išittiχ andan Jep'rat'adan da taptïχ anï tüzünä ormandagi** *Пс131/132* [6]Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его на полях в лесу (*Пс131/132* [6]Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима); **küč bilä andan kečär** она (душа) с трудом проходит через него (сквозь огонь); **χolïyïχ andan** мы просим Его; **šükürlü bolup andan** будучи благодарны Ему; **yalbarïyïχ andan** мы умоляем Его; **andan ašïra χutχarïlmaχïmïz boldu meŋilik ölümdän χorχulu** через Него явилось нам спасение от страшной вечной смерти; **andan ötläš** через него (как посредника), посредством этого, ввиду этого; **A egär anïŋkibik tuvar χara bolsa yïraχtïn belgisiz kišiniŋ, anïŋkibik tuvar χaranï andan ötläš, kim burun kördü ol bulargan tuvarnï, keräk algay tuvarnï da tanïχlatkay χonšuluχka** А если скотина издалека и неизвестно чья, то (ввиду этого, по причине этого) тот, кто первым увидел эту заблудившуюся скотину,

должен ее забрать и засвидетельствовать соседям; **2.** *как точка отсчета* от этого, после этого, с тех пор, больше или меньше этого, кроме этого, оттуда и пр.; *անդրանամնա* – **andan alïyïr** отбирает, отнимает, захватывает, забирает оттуда; **χaysï nemä artïχ, ne ki andan** а что еще сверх этого; **andan bašχa** кроме него, кроме того; *յորմէհետէ* (= *յորմէհետէ, յորմէ հետէ*) – **andan beri / nedän beri** с тех пор (как), с того времени (как) – с тех пор / с каких пор (*Лк7* [45]она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; *Лк24* [21]уже третий день ныне, как это произошло; *Деян24* [11]не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим; *2Пет3* [4]с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же); **andan beri adamlarga biz bolduχ dušman** с тех пор мы стали врагами людям; **Egär ki andan burun tuvar eyäsinä ayttïlar esä** Если же хозяину скотины об этом говорили раньше (перед этим); **andan ilgäri kelgänlär** предшественники, предтечи; **andan özgä ne biri dä borčlu tigül** кроме этого, он больше ничего не должен; **andan soŋra suχlandïlar yazmaga** после этого у нас возникло желание написать; *անդրէն կու լինի* – **andan yänä bolïyïr** повторяется, происходит снова и снова; **3.** от этого, из-за этого, поэтому; **andan köp yazïχ bolur** от этого случается много греха

andaš *см.* **antdaš**

andaž *см.* **anda ž**

And-Ẹas *ош., см.* **Andrẹas**

andič- (~mägä; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~känni, ~känlärgä; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtän ~ip), **andiǰ-** (~tim), **andïč-** (~tim, ~tïm, ~tï) присягать, присягнуть, клясться, божиться, дать присягу, клятву, клятвенное обещание или уверение *в чем*; **[4]Χoydum ant / niyät taŋlanganlarïma menim, andičtim / andïčtïm Tawitʻkä, χuluma menim... [36]Bir kez andiǰtim arilikimä menim, ki Tawitʻkä men yalγanlanmïyïm** *Пс88/89* [4]Я положил обет избранному Моему, поклялся Давиду, рабу Моему… [36]Однажды Я поклялся в святости Моей, что не опорочусь ложью Давиду (*Пс88/89* [4]Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему… [36]Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?); **[11]Nečik andïčtim öčäšmäχimdä menim, ki kirgäylär tïnčlïχïma menim** *Пс94/95* [11]Как поклялся Я во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой (*Пс94/95* [11]и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой); *см.* **ant ič-**, *ср.* **ant et-**

andičkän *см.* **antičkän**

andičtir- *понуд.* заставить принять присягу, клятву, брать с кого присягу, заклинать; **bizni andičtirdiŋ** ты заставила нас присягнуть, закляла нас; **ne üčün bu andičtiriyir Dimotʻẹosnu Bọyos aṛakʻeal, ki övrätkäy adamlarnï yollarnï χutχarïlmaχnïŋ da štrofovat etkäy alarda yazïχlarnï?** зачем апостол Павел заклинает Тимофея, что тот будет учить людей путям спасения и осуждать в них грехи?; **Ludvikni, hörmätläp, yeberdi volno övgä, andičtirip kensin, ki artïχ χïlïčnï kötürmägäy anïŋ üsnä** Он, оказав почтение, отпустил Людовика домой, взяв с него присягу, что больше не поднимет на него меча; *ср.* **ant ičtir-**

andïč- *см.* **andič-**

andïčkän *см.* **antičkän**

Andiokʻ[1] (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta), **Antiọkʻ** (~nuŋ), **Antioχ** (~nu), **Jandiokʻ** (*арм.* *Անտիոք*, *м. п.* *Յանտիոք*, *лат.* Antiochea, *гр.* Ἀντιόχεια) *геогр.* Антиохия – *в древности это название носили 16 городов, здесь имеет три значения*: **1.** Антиохия Сирийская, *или* Великая, Антиохия-на-Оронте – *столица Сирийского царства при Селевкидах, затем – римской провинции Сирия, совр.* Антакья (*тур.* Antakya), центр иля Хатай, Турция; **[11]Yoχsa ol sahat keldi Gepʻas Andiokʻka, χaršï turdum aŋar, zera zera kok nečik ki yaŋïlgan kibik edi** [11]Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, *и* я противостал ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2* [11]Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию); **Ługas awedaṛaniç pešäsi bilä otačï, hakim edi, 72 aṛakʻellärdän edi, da soŋra Bọyos aṛakʻelgä šägert boldu. Buyruχu bilä Bọyos aṛakʻelniŋ yazdï Awedaṛanïn kendiniŋ 17 yïldan soŋra hamparcumundan Jisus Kʻrisdosnuŋ Andiokʻ kermäninä asori tildä** Лука-евангелист по профессии был лекарем, врачом, он из 72 апостолов, затем был учеником апостола Павла. По велению апостола Павла он написал свое Евангелие в городе Антиохии на сирийском языке через 17 лет после вознесения Иисуса Христа; **Kelsär Biy frištälär blä da Antioχnu gromit etsär da gurkʻčïlarni da, ne etti Magapajeçilärniŋ** Придет Господь с ангелами и сокрушит Антиохию и язычников, что совершил *во времена* Маккавеев (*2Макк2: 8-23*); **Daγï da Beγados Bọndalï keldi Jerusaγẹmgä da Arkʻeγajos Hṛeasdanga. Bularnïŋ vaχtïna yasaldï Andiokʻ kermän da Urha** Также прибыли Понтий Пилат в Иерусалим и Архелай в Иудею. В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; **Andiokʻnuŋ badriarkï** партиарх Антиохийский; **surp Osgiperan, *Hom. 13. Ad Paouli*, bügüngi Awedarannï žoγovurtka Andiokʻnuŋ megnel etip** святой Златоуст, *Гомилия 13. К Павлу,* разъясняя нынешнее Евангелие (*Мф22*) народу Антиохии; **2.** Антиохия Писидийская, или Галатийская – *город на Севастийской дороге, ведущей из Эфеса на восток в Апамею, Иконию и Киликию, в 300 км от Дамаска, место мученичества св. девы Марины-Маргариты, см.* **Marianẹ**; **[11]körälmämäχniŋ, χïyïnnïŋ, ne türlü ki boldular maŋa Andiokʻta, da Jigonionda, da Lûstrosta** ненависти, мук, которые достались мне в Антиохии, в Иконии, в Листрах (*2Тим3* [11]в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах); **Andiokʻ šähärgä / šähärinä // Jandiokʻ šähärindä // Andiokʻ atlï kermändä // Andiokʻ kermändä // Andiokʻ kermängä** в город Антиохию // в городе Антиохии // в городе, называемом Антиохия // в город Антиохию; **3.** *ош.* город Антиохия – *совр.* Хама ‘крепость’, *на р. Оронт, в 200 км к северу от Дамаска, столица Ханаанского царства*;

Եմաւոթ – **Andiok‘ šähäri** Емаф, Имаф, Хамат, Епифания – город Антиохия

Andiok‘[2] *см.* **Andiok‘os**

andiok‘açi (~; lärgä) (*арм.* Անտիոքացի) антиохиец, житель Антиохии, антиохийский; **Andiok‘açilärgä** *д. п. мн.* антиохийцам; **Papęla hajrabed Andiok‘açi** *см.* **Papęla**; **Lewondios Andiok‘açi** *см.* **Lewondios**

Andiok‘os, Andiok‘ (~, ~nuŋ) (*укр.* Антіох, *пол.* Antioch, *лат.* Antiochus, *арм.* Անտիոքոս, *гр.* Ἀντίοχος) *и. с.* Антиох – *Антиох IV Епифан, второй сын Антиоха Великого, царь Сирийский, ограбивший Иерусалимский храм и истребивший до 40 000 Иудеев*; **Andiok‘os padšah aldï Erusaγęmni** царь Антиох взял Иерусалим; **Andiok‘ padšah pïrïmušat etti, ki sungaylar gurk‘larga da zakazanï (ọrẹnk‘niŋ >) ọrẹnk‘tän yemäχi aruvsuz yiy edilär** царь Антиох принуждал их поклоняться идолам и есть нечистую пищу, запрещенную законом; **žolnirläri Andiok‘nuŋ** солдаты Антиоха

andoχ туда же, обратно, опять, вновь, так же, тоже; *անդրէն ի նոյն* – **andoχ aŋar** опять к ней: **[2]Evet ki ašaχlandïm men, nečik oγlan urulmïš töšlärindän anasïnïŋ kendiniŋ, da χaytkanï anïŋ andoχ aŋar // [2]Yoχsa egär ašaχlandïm men, nečik oγlan čövürülgän emčäkindän anasïnïŋ kensiniŋ, da χaytkanï anïŋ yänä aŋardïr** *Пс130/131* [2]Да, я смирялся, как дитя, отнятое от груди матери своей, но возвращающееся обратно к ней (*Пс130/131* [2]Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди); **[4]Čïχkay ǯžan alardan, da χaytkaylar andoχ topraχka, da ol kündän tas bolgay barča saγïšlarï alarnïŋ** *Пс145/146* [4]Выйдет дух из них, и они возвратятся обратно в землю, и с того дня пропадут все замыслы их (*Пс145/146* [4]Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают *все* помышления его); **[10]Egär ki kimesä körsä seni, ki biliklikiŋ bar, olturgan bužnicada, dügül ki sumenâsï esiniŋ anïŋ, ki muχanatlïχ bilä birläniptir, andoχ yasalgay yemägä χurbannï?** *1Кор8* [10]Если кто-нибудь увидит тебя, что ты обладаешь знанием, сидишь в капище, то вряд ли совесть сознания его, сопряженная с немощью, снова расположит его вкушать жертвенное (*1Кор8* [10]Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?)

Andon, Andọn (*укр.* Антон, *пол.* Anton, *арм.* Անտոն, *лат.* Antonius, *гр.* Ἀντώνιος) *и. с.* Андон, Антон; **da kendi bardï pustalïχka aṛ meḏzn Andon da groṇawor boldu** *W6: 91v (TSAv1: 651)* и сам ушел в пустынь к Антону Великому и стал монахом, – *Антоний Великий (251-356, Египет), подвижник и пустынник, основатель отшельнического, или анахоретского монашества, пустынножительства, память у православных 17 января старого стиля*; **surp Andon Padvadan** святой Антоний из Падуи – *Антоний Падуанский, в миру Фернандо де Буйон (лат. Antonius Patavinus, порт. Fernando de Bulhões, ум. в 1231 г.), францисканский монах родом из Лиссабона, проповедник, чудотворец, мощи хранятся в Падуе, в базилике его имени, память у католиков 13 июня*; *ср.* **Anton, Harandon, Vonton, Vunton, Vuntun**

Andon: Bali dęr Andon oγlu / *Bali Der-Andonovič* *ActKP17: 411* Бали, сын отца Андона / Бали Дер-Андонович

Andon: Bali käfäli / Bali dęr Andon oγlu *ActKP17: 81* Бали кафиец / Бали, сын отца Андона

Andon: Bali / Balï dęr Andon oγlu zamoscâli *ActKP17: 331* Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья

Andoninos (*арм.* Անտոնինոս, *лат.* Antoninus, *гр.* Ἀντωνῖνος) *и. с.* Антонин; **Andoninos surp, ark‘ebisgobos Florenskiy** святой Антонин (1384/1389-1459), архиепископ Флорентийский *с 1446 г.; автор морально-теологического трактата «Summa moralis» и наставления для проповедников «Summa confessionis»; память у католиков 10 мая*

Andonios, Antonios (~nu) (*арм.* Անտոնիոս, *пол.* Antoniusz, *лат.* Antonius, *гр.* Ἀντώνιος) *и. с.* Антоний; **monarχa Andonios** монарх Антоний –*Марк Антоний, 83-31 до н. э., римский полководец, с 43 г. триумвир вместе с Октавианом и Лепидом*; **Antonios da Dolabela** Антоний и Клеопатра; **Andonios** Антоний – *Антонин, один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср.* **Andoninos, Oγgos**

andranig, antranig (*арм.* անդրանիկ) первенец, перворожденный, первородный сын, первак; **andranig, antranig oγul** первенец, первый сын; **Xaytïp törä buyurur, hörmät χaldïrgay antranig oγlunu χan taŋlama uluslarï bilä** Закон *Моисея* также повелевает, чтобы царь почтил своего первенца отборными уделами

Andręas, Andręas, Andrias (~nïŋ), **Andrijas, Andris, Andriyas, Andrïs** (*искаж. от арм.* Հոգրէաս *под влиянием укр.* Андрій, Андрей, Андріяш, *пол.* Andrzej, *лат.* Andreas, *гр.* Ἀνδρέας < ἀνδρεῖος, ἀνδρήϊος ‘мужской, мужского пола; мужественный, отважный; дерзкий’) *и. с.* Андреас, Андрей; **bu vaχtta tügälländi 200 yïllïχ domarki Andręasnïŋ** в это время закончился 200-летний календарь Андрея – *Андрей Византийский в 352 году составил 200-летнюю таблицу для вычисления дня празднования Пасхи, которой руководствовались 200 лет, с 352 по 551 год включительно; искажение имени в кыпч. тексте произошло, возможно, вследствие некорректной ассоциации с именем составителя следующей пасхалии – Эаса Александрийского, см.* **Ęas**; **Andręas / Andrias** *ActKP8: 161* Андреас / Андриас; *ср.* **Antręas, *Andrej*, Andriy, Antręas, Yendriy**

Andrej (*укр.* Андрій, Андрей, *пол.* Andrzej) *и. с.* Андрей; ***Andrej Thorosowic*** *пол.* Андрей Торосович; *см.* **Andriy**

A

Andri *см.* **Andriy**

Andri oγlu baron Miklaš барон Миклаш, сын Андрия – *присяжный Каменецкого армянского суда (1572), львовский армянский старейшина (1572)*

Andri: učmaχlï ǰanlï pan Andri χatunu pani Hanuχnanïŋ χïzï Kasko *Vien441: 8v* Касько, дочь Ганухны, жены покойного пана Андрия

Andrias *см.* **Andreas**

Andrias, Andriyas *и. с.* Андриас – *каменецкий армянин, фундатор нового здания армянской церкви святого Нигола, построенного в 1577 г.*; **Andrias / Andreas / Antreas** *ActKP8: 161* Андриас / Андреас

Andrias: Donig Andrias / Andriyas oγlu *ДГрун: 129, 185 / 164, 172* Донига, сын Андриаса

Andrias: Latïš Hanus satun algan oγlanï učmaχlï ǰanlï Andriasnïŋ *ActKP15: 111* Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом

Andrias: Avak deli Andriasnïŋ χardašï oγlu *ActKP12: 201* Авак, племянник придурковатого Андриаса

Andrias käfäli Diradur oγlu / Xoǰža-Andrias *ActKP11: 151* Андриас из Кафы, сын Дирадура / Ходжа-Андриас

Andrias: Xaçadur deli Andrias χaršï *ActKP11: 241* Хачадур, *живущий* напротив придурковатого Андриаса

Andrias Tabaχčï *Vien441: 174v* Андриас Табахчи

Andrijas *см.* **Andreas**

Andrijas Kirkorša oγlu *ActKP17: 431* Андрияс, сын Киркорши; *см.* **Andreas**

Andrijas Mančul oγlu... Zadig χardašï *ДГрун: 98* Андрияс, сын Манчула… его брат Задиг

Andrijas Ovanes Brovarnïŋ oγlu *ActKP20: 151* Андрияс, сын Ованеса Бровара

Andris *см.* **Andreas**

Andris deր Hapkar oγlu *ActKP15: 301* Андрис, сын отца Хапкара (Абгара); *см.* **Andreas**

Andris: deր Kirkor Andris *ActKP26: 21* отец Киркор Андрис

Andris: deր Kirkor Andris oγlu *ActKP20: 71* отец Киркор, сын Андриса

Andris: Kirkor sargavark Andris oγlu *ActKP20: 31, 141* диакон Киркор, сын Андриса

Andriy (~niŋ, ~gä), **Andri** (*укр.* Андрій, *гр.* Ἀνδρέας) *и. с.* Андрий, Андрей; **svâtïy Andriy** святой Андрей – *апостол Андрей Первозванный, память у православных 30 ноября старого стиля*; *см.* **Agvent**, *ср.* **Andreas, Andrias, Andris, Antreas, Yendriy**

Andriy Avedik oγlu, Ilôv šähärlisi Андрий, сын Аведика, львовянин (1611)

Andriy biyniŋ χoyčïsï [хочісі] *ДГрун: 236* овчарь пана Андрия

Andriy Bublik Humnalardan *ActKP26: 111* Андрий Бублик из Гумниск

Andriy Gogo *ActKP19a: 21* Андрий Гого

Andriy Gogo oγlu *ДГрун: 22* Андрий, сын Гого

Andriy: χart Andriy lantvoyt *ДГрун: 100* старик Андрий, лантвойт

Andriy: Magda Andriy Gogo χatunu *ActKP 12: 191* Магда, жена Андрия Гого

Andriy: Marko Andriy Gogo oγlu *ActKP15: 271* Марко, сын Андрия Гого

Andriy: Kirkor Andriy oγlu sisli Šltïχ kiyövü *ActKP26: 21* Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха

Andriy: ilôvlu Kosta oγlu Andriy... χatunu Varte *ДГрун: 6* львовянин Андрий, сын Косты… его жена Варте

Andriy Krickiy Андрий Крицкий, *см.* **Krickiy**

Andriy Xačmas *ActKP15: 11* Хачко Хачмас

Andriy: Perüzä Andriyniŋ Xačmas kiyövünüŋ sïŋarï *ActKP15: 11* Перюзе, супруга Андрия, зятя Хачмаса

Andriy Xodorovcadan orus *ДГрун: 97* украинец Андрий из Ходоровцев

Andriy orus Xodorovcadan / Andriy χodorovcalï *ДГрун: 104* украинец Андрий из Ходоровцев

Andriy: Mikolay Andriy oγlu Zinka šähärlisi *ActKP20: 31* Миколай, сын Андрия, из Зинькова

Andriy: Miluχna, učmaχlï ǰanlï pan Andriyniŋ Torosovic χïzï Милухна, дочь покойного (*на 28 мая 1638*) господина Андрия Торосовича

Andriy: bar edir bir oγlanïm mintanlï Andriy atlï *ActKP15: 121* был у меня парень из Мунтении по имени Андрий

Andriy Stepanuvcadan *ActKP17: 11* Андрий из Степановцев

Andriy: Haska Andriy Svâdko χïzï Yaraslov peredmistâsïndan *ActKP15: 371* Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

Andriy Tičindän / Tčindan Lubelskiy voyvoda Андрий из Тычина (Тычинский), любельский воевода (*свидетель Армянского Статута 1519 г.)*

Andriy Torosovic Андрий Торосович – *Андрей Торосович, львовский армянин, купец и ученый – естествоиспытатель, алхимик*

Andriy T'orosovic atï blä kensi dadularïnïŋ Torosoviclärniŋ *ActKP19a: 11* Андрий Торосович от имени своих дядьев Торосовичей (Алмаса, Хачко, Ивашко и Якуба)

Andriy: Vart'eres Andriy oγlu *ActKP15: 351* Вартерес, сын Андрия

Andriy: Yakub Andriy oγlu Ilâšovičniŋ Якуб, сын Андрия Иляшовича (*брачный контракт 1598 года*)

Andriy: Zaχno Andriy oγlunuŋ sïŋarï Tuχtar *Vien441: 55r* Тухтар, супруга Захно, сына Андрия

Andriyas Uzun *ДГрун: 178* Андрияс Узун; *см.* **Andreas**

Andrïs *см.* **Andreas**

Andrïs: Kirkor sargawak Andrïs oγlu... Miχno χardašï *ActKP20: 141* диакон Киркор, сын Андриса… брат Михно

Andrïs: Miχno Andrïs / Andris oγlu *ActKP20: 121 / 141* Михно, сын Андриса

Androniг, Andronik (*укр.* Андроник, Андронік, *арм.* Անդրոնիկ, *гр.* Ἀνδρόνικος ‘мужепобедитель, победитель мужей’) *и. с.* Андрониг, Андроник

Androniг Ahron tornu *ActKP12: 231* Андрониг, внук Аарона

Androniг: Aχsapet Avak sïŋarï, χardašï Kirkor An-

drọnig oγlu *ActKP20: 41* Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига
Andrọnig Sarkis oγlu *ActKP12: 321* Андрониг, сын Саркиса
Andrọnig: Yakub Andrọnig oγlu Aχsapet χardašï... Aχsapet Avak sïŋarï *ActKP20: 31* Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга Авака
Andronik: Kirkor da Yakub Andronik oγlanlarï oγlu *ActKP20: 71* Киркор и Якуб, сыновья Андроника
Andruš, Andrvož *укр. и. с.* Андрусь, Андрузь, Андруж, Андруш, Андрось; **Andruš** *ДГрун: 17, 81* Андруш (каменецкий армянин, подрался в Эдирне); **Andrvož aldï Makoveckiy knâžanïŋ χïzïn p'edrv*ar* 27 kününä** *27 февраля 1636 года* Андрузь (Андрусь, Андруж, Андруш) взял дочь князя Маковецкого
Andruš: Zadig Andruš kiyövü *ActKP15: 331* Задиг, зять Андруша
Andruško *укр. и. с.* Андрусько, Андрушко
Andruško: orus Ivan Andruško oγlu *ActKP 15: 281* украинец Иван, сын Андрушко
Andruško: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannïŋ χardašï Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка
Andruškovic *укр. и. с.* Андруськович, Андрушкович; **Ivan Andruškovic Palahuta** *ActKP20: 21* Иван Андрушкович Палагута
Andrvož *см.* **Andruš**
anʤžu *иск. из* **anda** там; [1]**Saγmos Tawit'niŋ. Yeŋmäχ üčün. Χačan edi ol anabadda anʤžu / anda Dʒuhutluχta** *Пс62/63* [1]Псалом Давида. Для подвизания. Когда он был в пустыне Иудейской
anʤzn *см.* **Awrγnea**
aneγ (*арм.* ան եղ ‘несущий, несотворённый, несозданный’) извечный, вечный; *см.* **Asduaʤ**
Angač (*арм.* Անգաճ) *и. с.* Ангач
Angač: Asvadur Angaʤ oγlu Асвадур, сын Ангаджа
Angač: Stepan / St'ep'an / Sdep'an Angač *ActKP20: 61* Степан Ангач
Angač: Stepan Angač Tatul kiyövü *ActKP20: 1* Степан Ангач, зять Татула
Angač: učmaχlï ʤanlï Stepan Angaʤ *ActKP26: 121* покойный Степан Ангадж
Angaʤ (*арм.* Անգաճ) *и. с.* Ангадж
angamink' *оп., см.* **anganimk'**
anganimk': *Anganimk' / Angamink'* [= ***Anganimk'***] ***aračі k'o* tatarča** “Падем пред тобою” по-татарски = *кыпч.* **Tüšärbiz alnïŋa seniŋ, Biyimiznïŋ anasï** Падем пред тобою, матерь Господа нашего
Angarya (*арм.* Անկիւրիա, Էնկիւրի, *совр.* Անկարան, *гр.* Ἄγκυρα ‘якорь’) *геогр.* Ангарья, Анкирия, Анкира, Ангора, Энгирие – *Анкара, совр. столица Турции*; **Angaryada taler 190 sbg χïzïl fli 200 sbg geș čïχtï** в Ангарье талер вышел по 190 монет, а красный флорин по 200 с половиной; *ср.* **Angurya**
Angea *см.* **Ankea**
angelski *пол.* английский; **χïzï Edvarnïŋ, angelski padšahnïŋ** дочь Эдварда, английского короля
angentan (*арм.* անկենդան ‘неживой, мертвый; хладнокровный, равнодушный, действующий без жара, без горячности, без живости; безумный; неодушевленный, бесчувственный’) неживой, неодушевленный, бесчувственный = *անխիլիսա* нешевелящийся, неподвижный
angγ *см.* **ankγ**
angïlanïr *см.* **aŋlan-** (~ïr)
angïnča *достиг. от мест.* **ol** дотуда, до тех пор; **Da yaryučï bolmagay 1 yartïn išitkäy, könünüŋ ya egriniŋ, gileyin angïnča, ki yüz dä yüz eksi dä turmïyïn** И пусть судья не выслушивает заявления лишь одной стороны, правой или неправой, до тех пор, пока оба они не предстанут лицом к лицу; **anïŋkibik övni ya sabannï bolurlar χartlar yalga bermä da yallarïn yïγgaylar angïnča, ki oγlanlar esäygäylär yašlarïna** этот дом или пашню старейшины могут сдать в аренду и собирать арендную плату до тех пор, пока дети не дорастут до своих лет (пока не достигнут зрелости, совершеннолетия); **angïnča tutkay, uživat etkäy tek 3-ünči payïn ol övdä bolgan, alay že kebitniŋ da baznïŋ yalïnïŋ 3-ünči sbgsï aylangay bügündän Yanigä, ne angïnča ki kensinä suma 40 flü bolgay tügäl dosit** пусть распоряжается, использует именно третью часть того дома, а также треть аренды магазина и подворья до тех пор, пока ему вся сумма в 40 злотых не будет уплачена сполна; **bir trudnost etmäylär oγluma da potomokuma menim angïnča, negä dirä ol legale inpedimentumdan, χaysïn ki vnesit etsä, vol'nïy bolgïnča** не должны утруждать моего сына и наследника до тех пор, пока он от тех законных осложнений, которые назовет, не освободится; **andan soŋra barï poslušenstvonu da χuluχnu här ištä ceχa potrebasïna oddavat etkäy angïnča, negінčä ki özgäsi artïndan usta yazïlgay** после этого должен проявлять повиновение и выполнять всяческие поручения по всем делам для нужд цеха до тех пор, пока после него не запишется мастером кто-то иной
angl *ActKP8: 131* (*пол.* Anglik) англичанин
angrẹn (~lär) (*арм.* անկրօն) безверный, беззаконный, нечестивый, противный закону, изувер; **tïranlar (+ angrẹnlär) k'risdânlarnï prenašladovat etiy edilär** тираны (+ изуверы) преследовали христиан
Angsẹnt *см.* **Oksent**
Angsẹnt Čaplič oγlu Анксент, сын Чаплича
angurya ангорский, из Ангоры; **beš ton... biri angurya muχayïr** *ActKP17: 331* пять жупанов... один из ангорского мухояра; **ton angurya rïzγï** *Vien441: 144r* жупан из ангорского материала *или* ангорской работы; **angu**

A

rya ustašari ангорская усташари, *см.* **ustašari**; *ср.* **enguryalï**

Angurya (~, ~ga *ActKP20: 161*, ~da *ActKP17: 391*, ~dan) (*тур.*, *ит.* Angora, *гр.* Ἄγκυρα ‘якорь’) *геогр.* Ангора – *Анкара, совр. столица Турции*; ангорский, из Ангоры; **kilim inčkä Anguryanïŋ** *Vien 441: 106v* тонкий ангорский ковёр; *ср.* **Angarya**

anguryalï, enguryalï житель или уроженец Ангоры, выходец из Ангоры; **Alik‘ enguryalï** *TZS: 127 (Kr146: 79)* Алик из Ангоры; **Aslan anguryalï** *ActKP17: 331* Аслан из Ангоры; **Balïy anguryalï, dẹr Sarkis oγlu, Ilôv šähärlisi** *Vien441: 143r* Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.); **Kir*kor anguryalï** Киркор из Ангоры; **Čöräχči anguryalï dž̧uvut** *Vien441: 98v* еврей Чорехчи из Ангоры; **anguryalï körpä** *Vien441: 105v* ангорская мерлушка

angustiae *лат. мн. бедствия, бедствование, см.* **totχarlïχ** (~, ~ï), **zabunluχ**, *dolores* (= վիշտք)

angustus *лат. тесный, узкий, см.* **suχlančlï** (= անձկական)

anγïč *см.* **aŋγïč**

ani (*укр.* ані) *отр. союз, част.* ни, и не, ниже; **ne... ani, ni... ani, ani... ani, ani... da** ни… ни; [5]**Ayttïm töräsizlärgä, ki: “Töräsizlänmäŋiz”, – yazïχlïlarga: “Ani biyiklätmäŋiz münüzläriŋizni sizniŋ, [6]Kötürmäŋiz biyik münüzläriŋizni sizniŋ da sözlämäŋiz Teŋrigä egirlikni”** *Пс74/75* [5]Я сказал беззаконствующим: “Не беззаконствуйте”, *и* грешникам: “Ни возвышайте рога своего, [6]Не поднимайте высоко рога вашего и не говорите Богу неправду” (*Пс74/75* [5]Говорю безумствующим: “не безумствуйте”, и нечестивым: “не поднимайте рога, [6]не поднимайте высоко рога вашего, *не* говорите *на Бога* жестоковыйно”); **da maŋa, ani sïmarlagan kišimä bermiyir** *ActKP15: 221* ни мне, ни человеку, которому я поручил, не дает; **a bu Yovannẹsnï biz ol zaman anda körmädïχ, ani yaralaganïn** *ActKP12: 301* а этого Ованнеса мы там тогда не видели, ни что его ранили; **aniŋkibik iš naχïslïχniŋ esiriktä etkän tiymäs bošatmaga, ani dä tözmägä** за увечье, нанесенное в пьяном виде, прощать не положено, ни терпеть этого нельзя; **ne 1 kimesä kokol’nu ašlïχka χatmas, ani borlalïχ bilä tegänäk tikmäs** никто не добавляет куколь в зерно, ни чертополох не садит вместе с виноградом; **artïχ Norseskä ne menim, ani bir oγlumnuŋ sözü bolmagay** впредь к Норсесу ни от меня, ни от кого из моих сыновей пусть не будет никаких претензий; **χaša bolsun, ni borč, ani zapis üčün bilmäm** упаси Боже – ни о долге, ни о расписке я ничего не знаю; **bir aγalïχniŋ da pospolitïynïŋ ol tüzlärgä iši bolmïsar, alayoχ kimlärniŋ folvarklarï da bar, ani bičänlikkä, ani tiž orat etmäχkä** никто ни из старейшин, ни из граждан не имеет дела к тем полям, а также те, кто имеют там фольварки, не имеют никакого отношения ни к сенокосам, ни также к пахоте; **Egär közättän bašχa χonaχ χumašïn ani öveyäsinä baχmaga sïmarlamadï esä, da kimesägä közätmä bermädi** Если же гость *оставил* товар без охраны, и не поручил присматривать за ним ни хозяину дома, и никому иному не дал стеречь; **ani tölämädi, ani alayže kensi dä turmadï** *ActKP14: 161* ни возместил, ни также и сам не явился

aniʤaç (*арм.* անիծած) проклятый, треклятый, окаянный; **čiy Nigol // aniʤaç Nigoγajos či aχpaš / aniʤaç či aχpaš Nigol** *Ven1788: 102v // 69v* дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Никол; **berdilär Nigol aniʤaçka bir yïlniŋ surp Xač χoranïna flörü 20** *Ven1788: 78v* они дали окаянному Ниголу за один год 20 злотых на алтарь *церкви* святого Креста

aniʤaʤli (< *арм.* անիծած ‘проклятый, окаянный, треклятый’) заслуживающий проклятия; **aniʤaʤli aχpaš Nigoγajos Yakub oγlu T‘orosovic** *Ven1788: 12v* заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба

animarum: curator animarum *лат. попечитель душ, духовный наставник, см.* **opêkun**, *parochus, tutor* (= հոգաբարձ)

animuš (~, ~tan; ~u, ~un; ~larïn) (*пол.* animusz < *лат.* animus ‘дух, разумное начало, мысль; дух, жизненное начало (в человеке); душа’) воодушевление, подъем, задор; характер, нрав

anï *в. п. мест.* **ol** его, её, это, того, ту, то; их, тех; վնա, վնէ – **anï** *в. п.* его, того; **Xačan kördi Herodes, ki aldadïlar anï tatarlar, yüräkländi** Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился; [17]**Aŋar aγzïm bilä menim sarnadïm da biyiklätiyim anï tilim bilä menim** *Пс65/66* [17]Я воспел к Нему устами моими и превознес Его языком моим (*Пс65/66* [17]Я воззвал к Нему устами моими и превознес Его языком моим); **tedï ulu avaz bilä čaχïrïp başladï, staršïyïmïz üsnä kivat etip, da anï yänä dä znevažat etmä** он начал во весь голос, кивая на наших старших, опять оскорблять его; **ne kläsä, anï etkäy** *ActKP8: 261* пусть делает то, что хочет

anïn *см.* **anïŋ**

anïnkibik *см.* **anïŋkibik**

anïŋ (~, ~sen, ~dïr, ~dïrlar), **anïn** *р. п. мест.* **ol** его, её; այնր – **anïŋ** *р. п.* его, того; դրա – **anïŋ** // **bunuŋ** *р. п.* его, того // сего, этого; նորա / նորին / նորուն – **anïŋ** // նորա – **anïŋ**, *yego р. п.* его, того: [7]**Xïrïγïndan köknüŋdir čïχkanï anïŋ, tïnčlïχï anïŋ čaχ χïrïγïna anïŋ, da kimsä bolmas, ki yašïngay χïzovundan anïŋ** *Пс18/19* [7]От края неба восход его, покой его до самого края его, и нет никого, кто бы укрылся от жара его (*Пс18/19* [7]от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); վնա – **anïŋ**, *yego в. п.* его, то – *р. п.* его, того; [30]**Yedilär da yerni öptülär aŋar barča semizläri yerniŋ, alnïna anïŋ tüškäylär barčasï, ki enärlär topraχka** *Пс21/22* [30]Вкушали и целовали землю Ему все тучные земли́, падали *ниц* пред Ним все, что нисходили в персть (*Пс21/22* [30]Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть); **egär ol ögüz... anïŋ arasïna urup kiši öldürgäy** если тот вол… тем временем забьет человека; [14]**Da kečirdi Israjẹlni arasïndan anïŋ** *Пс135/136* [14]И провел Израиля посреди него; [15]**Sapkïn yamandan da etkin yaχšïlïχnï, χolgïn eminlikni da bar artïndan**

aniŋ *Пс33/34* [15]Уклоняйся от зла и делай добро, проси мира и иди за ним (*Пс33/34* [15]Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним); **aniŋ ašïra χutχarïlmaχïmïz boldu meŋilik ölümdän** чрез него явилось нам избавление от вечной смерти; [1]**Čaχïrïŋïz Teŋrigä, barča yerlär, [2]saγmos aytïŋïz atïna aniŋ da beriŋiz haybatnï alγïšïna aniŋ** *Пс65/66* [1]Воскликните Богу, вся земли, [2]пойте псалмы имени Его и воздайте славу благословению Его (*Пс65/66* [1]Воскликните Богу, вся земля. [2]Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему); *[ընդ նմա]* – **aniŋ bilä** // *[ի նոյն]* – **aniŋ bilä** / **anda ya andan** < **aniŋ bilä** *тв. п.* им, тем, с ним, с тем // им, тем, с ним, с тем или от него < им; *[նստ֊ուաւ]* – **aniŋ bilä bolurlar** // **aniŋ bilä** будут, пребудут с ним, *ср.* **bunuŋ bilä bolurlar** (= *[նստուաւ]*); *[նստուաւ կեաց]* (= *[վեյց]*) – **aniŋ bilä tirilir**: [31]**Džanïm menim aniŋ bilä tirilir, da züryâtïm / χuvatïm menim χuluχ etkäy aŋar // Boyum aniŋ bilä tiridir, da oγlum χulluχ etkäy aŋar** *Пс21/22* [31]Душа моя жива Им, и потомство мое / сила моя / сын мой будет служить Ему (*Пс21/22* [31]Потомство *мое* будет служить Ему, и будет называться Господним вовек); [24]**Bolïyïm da men zaγalsïz aniŋ bilä da saχt bolïyïm töräsizlikimdän menim** *Пс17/18* [24]Буду и я непорочен с Ним и остерегаться беззакония моего (*Пс17/18* [24]Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне); **korol aniŋ biyliki** его величество король; [12]**Χoydu χaramγuluχnu yapovun kendiniŋ da čöp-čövräsinä aniŋdïrlar otaχlarï kendiniŋ, da χaramγuluχlar suvlarï čaχ bulutka dirä havaniŋ** *Пс17/18* [12]Положил мрак покровом Своим и вокруг Него обители Его, и воды мраков до самых облаков воздушных (*Пс17/18* [12]И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); [3]**Ot alnïna aniŋ yaltrasar, da čövräsinä aniŋ dufan asrï** *Пс49/50* [3]Огонь Пред Ним полыхает, и вокруг Него сильная буря (*Пс49/50* [3]пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря); **Egär pešäkâr kimesädän nemä oγurlasa pešäsin išlägändä kensiniŋ, χačan nemä išlämä bersälär, da tapulsa aniŋ ičinä, kensi uyalmaχï üčün 2 kez tölämäχ keräk oγurluχnu** Если ремесленник, выполняя заказанную ему работу по специальности, похитит что-либо и его в этом уличат, то обязан ради собственного стыда возместить похищенное в двукратном размере; [14]**Da kečirdi Israjelni ičindän aniŋ** *Пс135/136* [14]И провел Израиля посреди его; *[իսպէս, իմն]* – **aŋar oχšaš, aniŋ kibik** подобный ему, как он; такой, *см.* **aniŋkibik; Teŋridän χorχusuz adam bilä, ne eldän uyalmas kiši bilä yolga čïχma, da ne ötmäk tä yemä aniŋ kibik bilä** не отправляйся в путь человеком, который не боится Бога, не стыдится людей, и даже еды не ешь с подобными им; **Kelip rast kendinä hetman Lipianos da körüp aniŋ özdän körkün, tamašalandï bek körklükünä aniŋ** Как-то раз встретил ее гетман Либианос, заметил ее особую красу и восхитился ее чрезвычайной красотой; **sövär edi seni da klär edi, ki här vaχt χatïna bolgïy ediŋ aniŋ** он любил и желал бы, чтобы ты всегда была с ним; **kimlär ki aniŋ χolu tibinädirlär** которые находятся в его подданстве, под его рукой; **Egär ki dinsiz öldürgäy k'risdânnï erki bilä, aniŋ ornuna kendini tas etkäylär** Если неверный убъет христианина умышленно, то за это уничтожить его самого; **Aniŋkibik iš tutulur, da yarγučï aniŋ sartïn aytmaχ keräk, egär ki birsi yandan aytkay davikâr da utru bolsa tanïχlïχka** Подобное принимается, и судья выносит приговор в пользу данной стороны, даже если другой тяжущийся отрицает свидетельства; **sanlï bolursen, zera yoχtur nemäläri, ki aniŋ utrusuna munda saŋa tölöv etkäylär, da tölöv bolsar saŋa aŋar utru učmaχïna Teŋriniŋ** *Лк14* [14]блажен будешь, ибо нет у них ничего, чтобы они воздали тебе, и воздастся тебе за это в царстве Божьем (*Лк14* [14]и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных); **aniŋ üčün** а) для него, для нее, за это, за него, за нее, ради него, ради нее; **ol čaχta keräk tügäl aniŋ üčün tölägäy** тогда он должен за это заплатить сполна; **ol da bizim üčün öldü; tiyišlidir, ki biz dä aniŋ üčün ölgäybiz** Он умер ради нас; и нам надлежит умереть Его ради; б) потому, поэтому; [119]**Kečövlü hesepländim barča yazïχlïlarïn yerniŋ, aniŋ üčün sövdüm buyruχuŋnu seniŋ** *Пс118/119* [119]Бренным счел я всех грешных земли, ибо возлюбил завет Твой (*Пс118/119* [119]Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои); **tügül aniŋ üčün, ki džanavarlar ögütlängäylär** не для того, чтобы были наказываемы животные (вовсе не в наказание животным); **surp Awedaranï Biyimiz K'risdosniŋ barča törälärniŋ tügällikidir, aniŋ üčün ki buyurur** святое Евангелие Господа нашего Христа является завершением всех законов, почему и повелевает; **Nečik törägä kelgänlärgä 2 ya 3 tanïχ keräktir, ol türlü yarγučïlarga, aniŋ üčün ki törä toγru bolur toχtagan adämilär bilä tanïχlïχta** Ибо как обратившимся в суд необходимы два или три свидетеля, так и судьям, ибо суд будет правым при свидетельстве надежных людей; [2]**Baχar yazïχlï artarga da χïčïldatïr üsnä aniŋ tišlärin kensiniŋ // Čašutlar yazïχlï toγrunu da χïrčïldatïr üsnä aniŋ tišlärin kendiniŋ** *Пс36/37* [12]Нечестивый Следит грешный за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (*Пс36/37* [12]Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими); [18]**Dušmanlarïna aniŋ kiydiriyim uyatnï, yoχsa üstnä aniŋ čičäklängäy arilikim menim** *Пс131/132* [18]Врагов его облеку стыдом, а на нем расцветет святость Моя (*Пс131/132* [18]Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его); **Teŋriniŋ öčäšmäχi χalsar aniŋ üstünä** гнев Божий останется на нем; *դերհուսական* (= *դերհիւսիսական*) – **aniŋ yerinä ya χaršï** противоположный, оппозитивный – вместо или против чего (*лат.* antarcticus, *гр.* ἀνταρκτικός 'антарктический'); *հակադրական* – **aniŋ yerinä χutχarïlmaχ** избавление, спасение за нечто, выкуп, искупление; [5]**Sövünsärlär alnïna aniŋ da müšχüllänsärlär yüzündän aniŋ** *Пс67/68* [5]Будут радоваться перед Ним и трепетать пред лицем

A

Его (*Пс67/68* [5]имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицем Его); *ср.* **onuŋ**

anïŋki (~, ~dir, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~n, ~ndän; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän) его, ее, присущий ему, ей; такой, подобный, таковой; *տրպչին* – **anïŋki** присущий ему; *տրպչինց* – **anïŋkiniŋ** *p. n.* присущего ему; *տրպչյց* – **anïŋkilär, iχ** *мн.* присущие им, их; **Anïŋ üčün törä tügällänir könülüknüŋ tügällikin barča adämilärgä anïŋkin bermägä** Поэтому суд вершится для того, чтобы обеспечить полноту справедливости каждому человеку, воздав надлежащее ему; **törä ayttï Norseskä, ki anïŋkin barïn χaytargay kensinä** суд сказал Норсесу, чтобы все принадлежащее ей он ей возвратил; **anïŋki kišilär övräniptirlär aldamaga kišilärni** такие люди имеют привычку обманывать людей; **Alar bolmaslar körmä Xanïmïz K'risdosnu, da bolsarlar uyatlï, da kelmisärlär anïŋkilär K'risdosnuŋ yarγu kününä da otlu χïyïnnï yöpsünsärlär yarγu kününä** Они не смогут увидеть Царя нашего Христа, и будут постыжены, и в Христов судный день подобные не придут, но примут в судный день муки вечные

anïŋkibik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän), **anïnkibik** такой, подобный; этот, указанный, данный, названный, поименованный, настоящий; **anïŋkibik χuvatïŋ bar** у тебя есть такая сила (власть); **sïmarlap ediχ ol ermenilärgä anïŋkibik törälärni alarnïŋ latin tilinä küvürmägä, da čïχarma, da bizgä bermägä** мы приказали тем армянам данные их законы перевести на латинский язык, изложить и представить нам; [11]**Evet yazdïm sizgä, ki χošulmagaysiz, egär ki kimesä χardaš ündälgän ya bọrnig bolsa, ya grabašd, ya akah, ya pampas etüči, ya ʤžimri, ya küč bïlä yïrtučï, anïŋkibik bilä ötmäk tä yemägin** *1Кор5* [11]Но я писал вам не сообщаться с теми, кто, называясь братом, остается или блудником, или идолослужителем, или стяжателем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником, – с подобным даже не ешь вместе (*1Кор5* [11]Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе); [11]**Siz dä anïŋkibik kimsälär ediŋiz, yoχsa yuvunduŋuz, arïndïŋïz, yoχsa artarlandïŋïz atïna Eyämizniŋ bizim Jisus K'risdosnuŋ da Ḏžanï bilä Teŋrimizniŋ** *1Кор6* [11]Вы тоже были подобными, но омылись, очистились, но оправдались во имя Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего (*1Кор6* [11]И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего); [15]**Evet men bir nemäni bundan iškä kečirmädim. Da yazmadïm bunï, ki maŋa anïŋkibik nemä bolgay** *1Кор9* [15]Но я не воспользовался ничем из этого. И не писал этого, чтобы мне было нечто подобное (*1Кор9* [15]Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня); **Oχšašlar anïŋkibiklär soχurlarga** Такие *люди* подобны слепцам; **Bar da baχ, ne kliyir, zera učmaχ anïŋkibiklärniŋdir** Пойди и посмотри, чего хочет, ибо царствие небесное принадлежит таковым

anïzkam *см.* **anzkam**

anjaγt' (*арм.* *անյաղթ*) непобедимый, неодолимый, необоримый, неукротимый, неукрощенный

anjajd (*арм.* *անյայտ*) неизвестный, неясный, недоказательный, неведомый, темный, сокровенный, сокрытый, потаенный

Ankea (~nïŋ), **Ankeaj, Ankẹa** (~nïŋ), **Ank'ea** (~nïŋ), **Ankẹas, Ankẹẹ, Ank., Angea** (~nïŋ) (*арм.* *Անգէ, Անգէս, р. п.* *Անգեայ, Անգէի , Անգէոսի, лат.* Aggeus, *гр.* Ἀγγαῖος, *евр.* Хаггай 'мой праздник' *или* 'праздничный') *и. с.* Аггей – *пророк, вместе с Захарией инициировал возобновление работ по восстановлению Иерусалимского храма в 520-515 гг. до н. э.*; **Alẹluiasï Ankeanïŋ da Zak'arianïŋ** Аллилуия, *или* хвалебный гимн Аггея и Захарии; *ср.* **χul** (= *Անգէս*), **χullan-** (~ïyïr = *Անգէոսի*), **χuluχčïlïχ et-** (= *անգէղոսի*), **ulukün** (= *Անգէ*)

Ank. *см.* **Ankea**

ankγ, angγ (*арм.* *անգղ*) *орн.* сип, коршун *египетский*, Vultur percnopterus; гриф, Gryps – *оба падальщики*; *перен.* стервятник, хищник (*вид сипа ужасен и отвратителен: лицо голое и все в морщинах; глаза большие, страшные, нос черный, хищнический, ноги большие, зияющие на добычу; всё тело в нечистотах; питается всякою падалью и гадостью. – Никифор*), *сл. син.* **essiz baχar, χaz, semp**, *anser, ges*; *ср.* **soyka**

Ankoniensiz (*лат.* Anconiensis) *и. с.* Анконийский; **Yakubus Ank'oniẹnsiz kardïnal** кардинал Иаков Анконийский – *итальянский торговец еврейского происхождения Джакобо Бен-Соломон Анконийский (ит. Jacobo Ben Salomon de Ancona, 1221-1281), автор недавно вновь открытых и изданных под титулом «Город света» заметок о путешествии в 1270-1273 гг. по Востоку вплоть до портового города Цзайтуня, совр. Цюаньчжоу, Китай, откуда Кубилай-хан высылал свои флотилии на завоевание Явы и Японии*

Anksent *см.* **Oksent**

Anksent Brgoš oγlu *ActKP15: 271* Анксент, сын Бргоша

Anksẹnt: Davïd Anksent oγlu *ActKP12: 191* Давид, сын Анксента

Anksent Greben *ActKP15: 171, 191* Анксент Гребень

Anksent / Aksent Greben *ActKP15: 361* Анксент /Аксент Гребень

Anksẹnt: Holub Anksẹnt oγlu / Holub Soχur" *ActKP 12: 201* Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

Anksent / Aksent Kirik oγlu *ActKP20: 141* Анксент /Аксент, сын Кирика

Anksẹnt: Lukaš Hricko oγlu... sïŋarï Kasko Anksẹnt χïzï *ActKP20: 91* Лукаш, сын Грицко… его жена Касько, дочь Анксента

Anksẹnt: Dunâkä Anksent Xren χatunu *ActKP15: 311* Дуняке, жена Анксента Хрена

Anksẹnt Yacko tornu *ActKP14: 121* Анксент, внук Яцко

Anksentlärdä Xoçtẹhniŋ *ActKP12: 241* в доме Анксента Хоцтегова

anlandïr- *on., см.* **aylandïr-**

anlar *ActKP8: 201 мест. мн. от* **ol** они, те; *см.* **alar**, *ср.* **aŋlar**

anlarnïŋ *ActKP8: 201, 251 мест. р. п. мн. от* **ol** их; *см.* **alar**

anlat- *см.* **aŋlat-**

Anliyjaš Anliyash. Probably for Ananiah or Ananias. Ananiah's grand-son repaired the walls of Jerusalem (Nehemiah 3:23) *TTor: 52-53, 85 ош., см.* **Anlïyaš**

Anlïyaš, *возм.*, **Aŋlïyaš** *или* **Aŋliyaš** (*укр.* Оголіяв, *бр.* Агаліяв, *арм.* Եղիաք, *пол. гданьска* Acholijab, *другие* Oholiab, *цсл.* Ѥлїа́въ, *лат.* Hooliab, Ooliab, *гр.* Ἐλιάβ, *евр.* Охолиав 'Отец, *т. е.* Бог есть шатер, *т. е.* укрытие'*; деформация на кыпч. почве, возм., обусловлена контаминацией с именем прилагательным* aŋlï 'обладающий хорошей памятью, острым умом, толковый, толковитый, сметливый, понятливый') *и. с.* Аголиав, Аолиав, Оголиав – *израильтянин из колена Дана, сын Ахисамаха, искусный ремесленник и художник, участвовавший в изготовлении скинии и утвари для нее, Исх31:6*; *ср.* **Bęzaleęl**

anmeγ (~lärni) (*арм.* անմեղ) невинный, безвинный, безгрешный; **anmeγlärni tas bolmagay** пусть не губит безвинных

anmeγlïχ невинность, невиновность, безвинность, безгрешность; **Teŋrim menim saχladï meni menim anmeγlïχïm bilä da seni tas etti seniŋ yamanlïχïŋa körä** Бог мой уберег меня благодаря моей невинности, а тебя погубил из-за твоей порочности

anmid *см.* **imasdun**

Anna[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan) (*укр.* Ганна, Анна, *пол.* Anna, *арм.* Աննա, *лат.* Anna, *гр.* Ἄννα, *евр.* Ханна 'милостивая') *и. с. ж.* Анна; **Anna markaręuhu / markaręuhi** пророчица Анна – *пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, жена Елкана, мать пророка Самуила*; **Annanï, anasïn Samowęlniŋ** *в. п.* Анну, мать Самуила; **Xoltχa Annanïŋ, Samuęl anasïnïŋ** Молитва Анны, матери Самуила; **Anna, Jovagimniŋ χatunu** Анна, жена Иоахима – *жена Иоахима, мать Марии Богородицы; жизнеописание Анны имеется в Протоевангелии апостола Иакова, брата Иисуса Христа; память у православных 25 июля, 9 сентября и 9 декабря старого стиля, у католиков 26 июля*; **künü šapatkün surp Annadan soŋra 2 haftada** *ДГрун: 162* в субботу после святой Анны, в две недели (*запись от середины июля*); **Sebdemperniŋ sekizindä Toγušudur surp Asduaʒzaʒzinniŋ surp Annadan, anasïndan kendiniŋ** Восьмого сентября Рождество пресвятой Богородицы от святой Анны, матери своей; **Men toγurdum, Anna yarlïγamaχnïŋ, Gojs Mariamnï, da ol sizgä berdi Mesiašnï barča ʒžïnslardan požondanïy, χaysïna men mam boldum da χaysïnï χollarïm üsnä menim pâstovat etiyirmen** Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабушкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; **slavetna pani Anna baron Šimko Varteresovic ereçpoχan χïzï, sïŋarï učmaχlï ʒžanlï pan Zadik Yakub oγlu Mančukovicniŋ, tul pozostalïy, kum asistenciya zacnê slavnïy pan Xačko Ivaško oγlu Lïskovicniŋ** госпожа Анна, дочь барона Шимко Вартересовича, старосты, жена покойного господина Задика Манчуковича, сына Якуба, вдова, при посредничестве достославного господина Хачко Лисковича, сына Ивашко, *своего нынешнего мужа*; **Dinsizlär eski yïllarda haybatlïy edilär bogina yerinä bir biykäni Romanïŋ, Anna Perenam atlï** безбожники в древние времена славили в качестве богини одну римскую матрону, по имени Анна Перенна – *рим. богиня нового года, ее празднество приходилось на Иды марта, т. е. на 15 марта*; *ср.* **Anna-Xatun, Annica, Anno, Annu, Annuš**

Anna[2] (~nïŋ, ~nï) (*укр.* Анна, *пол.* Annasz, *арм.* Ան-նա, *лат.* Annas, *гр.* Ἄννας, *евр.* Ханан, *кр. форма от* Ханания 'Яхве милостив') *и. с.* Анна, Аннас, Анания; **yeberdilär kʻahanajyabedlär Ęrusaγęmgä bitik bilä Annanï, ki ol künlärdä χuluχčïsï edi yïχövnüŋ, da igit edi, da turur edi Nazarettä, da soŋra boldu kʻahanajyabed Ęrusaγęmdä da baš χačka kerüčilärgä Kʻrisdosnu** первосвященники послали в Иерусалим с письмом Анну, который в те дни был служителем в храме, и был молод, и жил в Назарете, а после стал первосвященником в Иерусалиме и главным над распинателями Христа на кресте – *речь идет о книжнике, служителе храма (чтеце, писаре, секретаре) в пору рождения Иисуса* (*Протоевангелие Иакова 15*); **sarnadïlar bitikni, ki keltirip edi Anna tbir** они прочли письмо, доставленное служителем Анной; **keltirdilär ol baγ bilä övinä Annanïŋ, da χulu šapla berdi Kʻrisdosnuŋ yüzünä** связанного, привели Его в дом Анны, и слуги его били Его ладонями по лицу – *имеется в виду сын Сифа, первосвященник, который предварительно разбирал дело Иисуса до заседания синедриона во главе с зятем Анны первосвященником Каиафой* (*Ин18: 13-24, Лк3: 2, Протоевангелие Иакова 15*); **Aŋgïn, barčaga χudrätli Biy, turganïŋnï Gajeaʻpʻanïŋ alnïna da sorov etkänin Annanïŋ** Вспомни, всемогущий Господь, как Ты стоял перед Каиафой и как тебя допрашивал Анна; *ср.* **Anaš**

Anna / Anna-Xatun *ActKP8: 211* Анна / Анна-Хатун

Anna-Xatun Hanęs χatïnï / Anno *ActKP20: 81* Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно

Anna-Xatun Xaγaγutʻiun sïŋarï *ActKP17: 231* Анна-Хатун, жена Хагагутюна

annal(es) *лат. мн.* анналы – *погодная запись событий, летопись, хроника*

anne *лат. р. п. года такого-то*

Annica (*укр.* Áнниця, *ум. от* Анна) *и. с. ж.* Анница

Annica Tuman χatunu *ActKP 15: 281* Анница, жена Тумана

Annica: Vartʻęręs Nazu oγlu kensi sïŋarï bilä Annica *ActKP 20: 91, 26: 71* Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей; **Vartʻęręs Nazunuŋ sïŋarï Annica** *ActKP26: 41* Анница, супруга Вартереса Назу

annihilovanïy *TZS: 62 (Kr146: 25)* (*укр.* анігільо-

A

ваний, *пол.* anihilowany < *лат.* annihilo ‘сводить к нулю’) аннулированный

annitor *лат. упираться, опираться, прислоняться, напрягать все силы, см.* **birlän-** (~iyirmen), **tayan-** (~ïyïrmen), *wspiram sie* (= *յենում*)

annïna *on., см.* **alïn** (alnïna)

anno, anno, anno [a^{o}] *лат.* (такой-то) год, (такого-то) года, в (таком-то) году; **Bu 95 yïl heseplänsär anno 1634-tän čax anno 1731-gä deg** *Tor: 163r* Эти 95 лет должно считать с года 1634-го по год 1731-й; ***A. D.*** *лат. сокр. от* ***Anno Domini*** Год Божий (такой-то), Года Божьего (такого-то); **Anno Domini 1653** Года Божьего 1653-го; *см.* **yïl**

Anno (*произв. от* Anna) *и. с. ж.* Анно

Anno: Anna-Xatun Hanęs χatïnï / Anno *ActKP20: 81* Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно

Anno χart Mitko Gurey oγlunuŋ χïzï da sïŋarï Zadigniŋ *ActKP15: 271* Анно, дочь деда Митько, сына Гурега, и супруга Задига

Anno Sakula χatunu, Marig χïzï *ActKP15: 391* Анно, жена Сакулы, дочь Мариг

Anno Spendär χatunu aslï *ActKP20: 101* Анно, жена Спендера, из Ясс

Anno Zadig *Stepan oγlunuŋ* sïŋarï *ActKP17: 171* Анно, супруга Задига, сына Степана

Anno: Zadig Stepan oγlu sïŋarï Anno blä *ActKP20: 41* Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно

Annu (*произв. от* Anna) *и. с. ж.* Анну

Annu Tatul χatunu *ActKP20: 91* Анну, жена Татула

annus *лат. год, см.* **yïl** (= *ամ, տար, դարեյ*)

Annuš (*произв. от* Anna, *ср. арм.* Ննուշ, Ննոյշ Ануша) *и. с. ж.* Аннуш

Annuš Sultan χatunu *ActKP14: 61* Аннуш, жена Султана

anǫrẹn (~, ~lär) (*арм.* *անօրէն*) неправедный, несправедливый, криводушный; беззаконный, нечестивый, безбожный; богохульный

anpiʤk‘ (*арм. мн. от* *անբիծ, անբիծ*) *мн.* незапятнанные, беспримесные, беспорочные, непорочные; чистые; беспристрастные, праводушные, правдивые

Anselm *см.* **Anzelmos**

ansïz [*возм.* aŋsïz] без умысла, неосознанно; *յանհասոն* – **budur ansïz / ansïzïm** без промежутка, без перерыва, нераздельно, непрерывно, беспрерывно, беспрестанно, неотлучно, неразлучно – это значит неожиданно, внезапно; **dinsiz tatar, ansïz dügül, oboz čövräsinä oγlanlarnï otunga da bičängä barganlarnï dostavat etiy edilär, paχoliklärni, da eltip χondikârga oddat etiy edilär til üčün aytïp, ki belgili kišilärdir** неверные татары, не без умысла, хватали парней, которые шли в окрестности лагеря за дровами и за сеном, отсылали и отдавали этих пахоликов султану под видом языков, утверждая, что это сведущие люди; *см.* **aŋsïzïm, aŋsïzïn**

ansïzïm, ansïzïn [*возм.* aŋsïzïm, aŋsïzïn] неожиданно, негаданно, непредвиденно, вдруг, вмиг, внезапно; неожиданный, негаданный, непредвиденный, внезапный *син.* **kes-kenetä**; *син.* **ansïz, išanmïyïn, χaydan, χaydesädän, nagle, nahle, nahlï, tez, znagla**; *դուքէմի* – **ansïzïm, χaydesädän, χaydan (?)** – вдруг, откуда-то, откуда; *դունդամի, դունդամին* – **ansïzïm, χaydan (?)** – вдруг, откуда (откуда-то); *եղակարծ, յեղագործ* (= *յեղակարծ*) – **ansïzïm, nahle / nagle / naglê // ansïzïm, nahlï / nahlê / nahle** нечаянный, непредвиденный, неожиданный, нежданный – вдруг, внезапно; *յշտապ* (= *շտապ*) – **tez, čüst // *շտապ*** (= *շտապ*) – **znagla / znagla** [znak‘la], **tez, ansïzïm 1 Mag. 10 χïsïlmaχ** скорость, поспешность, торопливость, стремительность – быстро, скоро // внезапно, быстро, неожиданно, 1-я книга Маккавейская 10, *страд.* сжимание, сжатие, стеснение, притеснение, репрессии (*2Маккв* [9]Тогда-то можно было видеть настоящее бедствие, *арм.* внезапно обрушившиеся страдания от мучений); *յանկարծ* – **ansïzïm** нечаянный, непредвиденный, неожиданный; нечаянно, случайно, скоропостижно, внезапно – внезапно, неожиданно: **[1]Xardašlar, egär ki ansïzïm, kes-kenetä tüškäy kimesä sizdän ne yazïχka da esä, siz, ki duχovnïylarsiz, toχtatïŋïz anïŋkibikni ʤan ivašliki bilä, sayt boluŋuz boyuŋuzga, ki siz dä sïnalmagaysiz** *Гал6* [1]Братия, если внезапно, вдруг впадет кто-нибудь в какой-нибудь грех, вы, духовные, восстановите такового духом кротости, следите за собою, чтобы и вам не быть искушенными (*Гал6* [1]Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным); *յանկարծակի, յանկդծակի* (= *յանկարծակի*) – **ansïzïm**, *repente* нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – неожиданно, внезапно, *внезапно, неожиданно, вдруг*; *յանկարծօրէն* – **ansïzïm** нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – неожиданно, внезапно; **[5]Salma yapuχluχka alarga, kimlär ki toγrudurlar yürägläri bilä, ansïzïm salgaylar alarga da χorχmagaylar** *Пс63/64* [5]Стрелять втайне в тех, которые праведны сердцем, внезапно будут стрелять в них и не бояться (*Пс63/64* [5]чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в него и не боятся); **[19]Evet ne türlü boldular pusta, ansïzïm χïrïldïlar, eksildilär, tas boldular töräsizlikläri üčün kendilärinïŋ** *Пс72/73* [19]Но как пришли они в разорение, внезапно были сокрушены, умалились, погибли из-за беззаконий своих (*Пс72/73* [19]Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!); **Ansïzïm, nahlï ölüm bar; anïŋ üčün ki yazïχlï adam nečä ki tiridir, eski dušmannïŋ aγzïnadïr, bar sïtχï bilä χosdovanel boldu esä, χutulur eski dušmannïŋ aγzïndan** Смерть бывает внезапной, скоропостижной; поскольку грешный человек, пока жив, находится в пасти дьявола, если он исповедался искренне, то спасется из пасти дьявола; **Ansïzïm yügürsärlär aχsaχlar, nečik yednorožec, da aγïr tillilärniŋ sözü yeŋillänsär** *Ис35* [6]Вмиг хромые побегут, как единороги, и у немых возобновится речь; **Keri ket, χardašïm. Köriyirmen, ki taŋlama ricersen. Ansïzïn saŋa da aγusu tiymägäy** Отойди, брат. Вижу, что ты знатный рыцарь. Пусть его яд невзначай не попадет на тебя; *շտապին* (= *շտ-*

խոհն, շրխինդ) – ansïzïm yaman χabär 2 Mag., Erem. 2 мятеж, молва, крамола; сумятица, междоусобие, тревога; шум, крик, смятение, смущение – неожиданное плохое известие, 2-я книга Маккавеевская, Иеремия 2 (*2Макк5* [5]разнесся ложный слух, будто Антиох умер; *Вар2* [29]если вы не послушаете гласа Моего, *арм.* + ни вопля великого; – *ссылка на Иер2 не подтверждается*); *см.* aŋsïzïm, aŋsïzïn

ant (~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~kadïr, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋa, ~ïŋnï; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnï; ~ïmïzga; ~lar; ~larïmnï; ~larï, ~larïna, ~larïn), **and** [= **ant**] присяга, клятва, обет, обетование, завет *син.* **ant etmäχ, ant ičmäχ, barïšmaχ, niyät, söz**; *գաշն* – **ant ya sövük** договор, условие, контракт, трактат, обет, обязательство; капитуляция, уговор; приятный для слуха – присяга, клятва, обет или любовь (*Быт26* [28]поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз; *Ис28* [15]мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор; *Прем12* [21]отцам Ты дал клятвы и заветы благих обетований! *Дан11* [6]Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но она не удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена); **anasï aldï üstünä kendiniŋ oγlunuŋ antïn** мать приняла на себя присягу, возложенную на нее сыном; **törä anï körgüzmästir, ki anïŋkibik iš ant bilä ayïrïlgay** закон не предписывает, чтобы подобное дело решалось при помощи присяги; **ant-tan bašχa uč etmägä** принимать судебное решение, выносить приговор без назначения присяги; **ant ber-** назначать присягу; **törä anï körgüzmästir, ki anïŋkibik iš ant bilä ayïrïlgay** закон не указывает (не предписывает), чтобы подобное дело решалось при помощи присяги; [3]**zera ant bilä χolar edim men kendim χarγïš tibinä bolma K'risdostan χardašlarïm üčün menim da uruγlarïm üčün tensartïn** *Рим9* [3]ибо я клятвенно желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих и родных мне по плоти; [21]**Ol vaχtta biyänsärsen χurbanga toγruluχnuŋ, (χačan) niyät χurbanïmïznï čïχargay seγanïŋa seniŋ, ögüznü // Ol sahat biyängäysen χurbanïna toγrularnïŋ, χačan ant bilä χurbannï čïχarsalar seγanïŋa seniŋ, ögüz // Ol sahat biyängäysen χurbanïna artarlïχnïŋ, ant bilä χurban; χoygaylar seγanïŋa seniŋ ögüz** [21]Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, (когда) обетованные / согласно клятве возложат жертвы (наши) на алтарь Твой, тельцов // Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, обетованные жертвы: возложат на алтарь Твой тельцов (*Пс50/51* [21]тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов); **ant bilä χutulur** он избавится *от обвинения* посредством присяги; **Χaǯko bošattï antnï Zadigkä** Хачко освободил Задига от присяги (простил Задигу присягу); **χarγamaχ bilä da ant bilä tandï** он отрекся с проклятием и с клятвой; **aktor anïŋki antnï pozvanïyga boš etip baγïšladï** истец простил ответчику эту присягу, и освободил его от нее; **ant buyur-** назначить, присягу, приказать присягнуть, давать распоряжение о присяге; **tutundu, ki antïna dosit etkäy, ne ki yergäsidir yazovuna körä** обязался следовать присяге, в соответствии с ее порядком, согласно записи; **eki türlü orinagdïr ant: 1-i χosdovanut'iundïr, 1-si dinin tanmaχtïr... Dinin tanmaχnïŋ antï budur, ki χoygay χolunu χač üstünä da yïχöv üstünä da hražarel bolgay ari yïχövdän; ya aytkay alay: kendi k'risdân dügül, egär ol iš alay dügül esä... Χaytïp χosdovanut'iun antï budur, ki χoygay χolunu χač, da Awedaran, ya yïχöv üstünä da bilgäy, ki Teŋri yapuχnu bilüčidir, da aytkay: "Bilir Teŋri, da bu χač, da Awedaran, da surp yïχöv, ki könüdür aytkanïm", – da aytkay alay, ki bularnïŋ zǫrk'u u hörmäti üčün, ki yalγan aytman, – bu türlü ant χosdovanut'iundïr, χačan ki Teŋrini yapuχnu bilüči aytïr, Awedarannï K'risdosnuŋ sözi aytïr, da yïχövnü K'risdosnuŋ övi aytïr** Существует два вида присяги: одна из них – признания, вторая – отречения от веры… Присяга отречения от веры – та, при которой кладут руку на крест или прикладывают к церкви и отрекаются от святой церкви; или говорят: "Не будь *я* христианином, если это дело обстоит не так"… Присяга же признания та, когда кладут руку на крест, или на Евангелие, или прикладывают ее к церкви, зная, что Бог зрит сокровенное, и говорят: "Ведает Бог, и крест сей, и Евангелие, и святая церковь, что я говорю правду", – и говорит так: "*Поверьте* ради их чести и могущества, что я не лгу", – такая присяга является присягой признания, ибо Бога называет зрящим сокровенное, Евангелие – словом Христовым, а церковь – храмом Христовым; **Artïχlïχï ekinči antnïŋ burungidän bošatmaχ bilä da aruvluχ bilä** Преимущество второго обетования (Христова) над первым (данным Богом Аврааму) в искуплении (избавлении) и праведности (*заглавие к разделу Послания апостола Павла к римлянам, ср.*: *Рим3* [9]Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом… [21]Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки, [22]правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, [23]потому что все согрешили и лишены славы Божией, [24]получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, [25]которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, [26]во *время* долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да *явится* Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса); **ant et-** (~miyim; ~tim, ~ti, ~tilär; ~käy; ~ip edilär; ~ärmen; ~känlärniŋ; ~ip) совершать присягу, клясться; *ուխտաւոր* – **El. 38 ya χaysï ki ant etiptir // χaysï ki niyät etiptir El. 38**, *vota satisfaciens* обреченный, обещанный; делающий

обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим – Исход 38 или который присягнул // который обетовал, Исход 38, *удовлетворяющий присяге, соблюдающий обеты* (*Исх38* [8]И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, *вар.* подножие его из меди, из зеркал женщин, которые толпились у входа шатра соборного, из меди тех зеркал, что были у женщин, служивших при входе в Шатёр Встречи); **ol kiši, kimni ki obvinit ettilär, ol χïlïχ bilä yoγarï aytïlgan** antïn **kendi etkäy** обвиняемый таким же образом, описанным выше, должен совершить присягу сам (лично); [35]**da heč etmiyim antïmnï menim, da ne ki čïχsa aγzïmdan menim, anï heč etmiyim** *Пс88/89* [35]и не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из уст Моих; **antič-** / **ïč-** (~mä, ~mägä; ~iyim, ~miyim; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~ipmen; ~ärmen, ~är, ~ir, ~ärlär; ~mäzbiz; ~är ediŋiz, ~ärlär edi; ~mäsbiz, ~mänbiz; ~käysen, ~käy; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~kän, ~kändän; ~känlär; ~känimizgä; ~känlärin; ~mäχ, ~mäk, ~mäχniŋ, ~mäχni, ~mäkni; ~mäχi, ~mäχin; mäχläri; ~ip; ~miyin) присягать, присягнуть, клясться, божиться, дать присягу, клятву, клятвенное обещание или уверение *в чем*; клясть, *ср.* **andič-** / **andïč-**; **övräniptirlär yaman antlar ičmägä** привыкли клясться мерзкими клятвами; [13]**Zera Aprahamga obicat etti sövünčlükni Teŋri, zera yoχ edi dayï ulu nemägä ant ičmä, kendi boyuna ant ičti** *Евр6* [13]Ибо Аврааму Бог обетовал радость, так как не было чем высшим клясться, *и* Он поклялся Самим Собою (*Евр6* [13]Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою); **K'risdânlarga tiymästir ant ičmägä, anïŋ üčün ki K'risdos buyurur, ki: "Heč ant ičmä"** Христианам не положено клясться, потому что Христос завещал: "Не клянись вовсе" (*Мф5* [34]А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; [35]ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; [36]ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. [37]Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого); [40]**Kötürdüm kökkä χolumnu menim, ant ičiyim saγïm bilä menim da ayttïm, ki tirimen men meŋilik** *Вт32* [40]Я поднял к небесам руку Мою, и поклялся десницею Моею, и сказал: живу Я во век!; *երդուաւ* – **ant icti** он поклялся: [11]**Ant ičti Biy Tawit'kä könülük bilä** *Пс131/132* [11]Поклялся Господь Давиду по правде (*Пс131/132* [11]Клялся Господь Давиду в истине); **Teŋri Aprahamga ant ičti frištädän ötläš** Бог поклялся Аврааму через ангела; [4]**Xaysï ki aridir χollarï bilä da zaγalsïz yüräki bilä, χaysï ki almadï hečlikni boyuna kendiniŋ da ant ičmädi sïŋarïna kendiniŋ hillälik bilä** *Пс23/24* [4]Кто свят руками и непорочен сердцем, кто не принимал на душу свою напрасное и не присягал лукаво товарищу своему (*Пс23/24* [4]Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею своею напрасно и не божился ложно *ближнему своему*); **And ičärmen menim saγlïχïmdan** Клянусь жизнью, *букв.* моим здоровьем; *երդնոյն* – **ant ičärlär** клянутся: [12]**Xan umsandï Biygä, ögsünlär barčasï, kimlär ant ičärlär anïŋ bilä, yapulsun aγïzlarï alarnïŋ, kimlär sözlärlär edi töräsizlikni // Xan umsandï Biygä, ögüngäylär barčasï, χaysïlarï ki ant ičärlär andan / anïŋ bilä, χapuškay aγïzlarï alarnïŋ, χaysïlarï sözlärlär egirlikni** *Пс62/63* [12]Царь возложил надежду на Бога, да возносят хвалу все, клянущиеся Им, да заградятся уста говорящих беззаконие / неправду (*Пс62/63* [12]Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду); [9]**Tabaladïlar meni dušmanlarïm menim kün uzun, da ögövčilärim menim mendän / ögütčilärim menim bilä ant ičärlär edi** *Пс101/102* [9]Целыми днями поносили меня враги мои, и хвалители / назидатели мои заклинали мною (*Пс101/102* [9]Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною); *երդնում* – **ant ičiyirmen** присягаю, клянусь, утверждаю, уверяю пригясой; кляну, заклинаю – клянусь, присягаю; **Boldu bu iš Ilev šähärniŋ ant ičkän ketχoyalarnïŋ buyruχï bilä yaχšï jišadag da törägä beklik** Совершено это дело в городе Львове по приказу присяжных старейшин ради памяти и твердости в суде, *ср.* **antičkän**; *երդումն* – **ant ičmäχ** присяга, клятва, божба – клятва, присяга (*Быт24* [8]ты будешь свободен от сей клятвы моей; *Быт26* [3]исполню клятву *Мою*, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему; *Иез17* [18]Он презрел клятву, чтобы нарушить союз; *Мф5* [33]не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои); **ant ičmäχ kendi boylarïndan** клятва, присягание самими собой; [8]**Aŋdï meŋiliktän niyätin kendiniŋ da sözün, χaysï ki sïmarladï čaχ miŋ yïlga diŋrä, [9]Niyätni, χaysï ki χoydu Apraham bilä, da ant ičmäχin kendiniŋ Sahag bilä** *Пс104/105* [8]Вспомнил извечный завет Свой и слово Свое, которое заповедал на тысячу лет, [9]Завет, который положил с Авраамом, и обетование Свое с Исааком (*Пс104/105* [8]Вечно помнит завет Свой, слово, *которое* заповедал в тысячу родов, [9]которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку); **meni Zadig Toros oγlu, ant ičip χaršïma, ki seni alïrmen sïŋarlïχka, zvedit etti da maŋa pšod nabavit etti** Задиг, сын Тороса, поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и довел до беременности; **ant ičtir-** / **ïčtir-** *понуд.* приводить к присяге, принуждать поклясться; **Men dä seni ant ičtirirmen, da ne ki aytsam saŋa, alay etkäysen** Я тоже прошу тебя поклясться, и что я тебе скажу, так и сделаешь; [29]**Meŋilik saχlïyïm aŋar yarlïγamaχïmnï menim, da antïm menim inamlï anïŋ bilä** *Пс88/89* [29]Вовек сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним *будет* верен; **povodna strona turmagay kününä** antïn **išitmägä** заявитель не явится в срок выслушать его присягу; *Մոլեղ [= Մոլեխ]* – **antïn kečkän** [peč'k'an] / **kečkän** Мовэт – преступивший, нарушивший присягу, отступивший от присяги, клятвопреступник

(*Иер46* [17]фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* ѥмѧтѐніѥ прекедѐ крѣ́ма, *арм.* Կոչեցէք զանուն Փարաւոնի արքային Եգիպտացւոց՝ Սաոն եւ Եբիր եւ Մովէդ ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’; *понятию* ‘клятвопреступник’, *кроме приведенного выше* **antïn tanmaχ** (= դժուամիտն), *соответствует однокоренное с зафиксированным в наших источниках глаголом* սահրիւեմ (= egrätiyirmen) *арм.* սահրկուն ‘клятвопреступный, дающий ложную клятву, ложно присягающий’ (*совр.* սահրկում‘ложная клятва’), *переведенное кыпчакским* **yalγan ant ičkän** ‘ложно присягающий, ложно присягнувший’ *1Тим1: 10*, *ср.* **zaman** (= Մովէդ *Иер46: 17*); **iš kelgäy antka** дело дойдет до присяги; **asrï yaman, körksüz antlar ičärlär** клянутся весьма неприличными (мерзкими, непристойными) клятвами; **klämädilär χalma kensilärinin antlarïna** они не пожелали остаться при своем обетовании; [40]**Xaytardïŋ antnï χuluŋdan seniŋ, murdarladïŋ yerdä arilikin anïŋ** *Пс88/89* [40]Ты опроверг завет с рабом Твоим, осквернил на земле святость его (*Пс88/89* [40]пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его); **χorχusuz antlar** безбоязненные клятвы; **antlar ičärlär χorχulu antlar bilä** клянутся страшными клятвами; [4]**Xoydum ant / niyät taŋlanganlarïma menim, andičtim / andičtïm Tawitʻkä, χuluma menim...** [36]**Bir kez andiǯtim arilikimä menim, ki Tawitʻkä men yalγanlanmïyïm** *Пс88/89* [4]Я положил обет избранному Моему, поклялся Давиду, рабу Моему… [36]Однажды Я поклялся в святости Моей, что не опорочусь ложью Давиду (*Пс88/89* [4]Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему… [36]Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?); [20]**Da Teŋri eminlikniŋ, ki čïχardï ölümdän kütučisin böläkniŋ ulunu χanï bilä meŋilik antnïŋ, Biyimizni bizim Jisus Kʻrisdosnu,** [21]**toχtatkay sizni yaχšï etmäχtä, etmä erkin anïŋ, da etkäybiz dä biyänčlikin kensiniŋ alnïna Jisus Kʻrisdos ötläš** *Евр13* [20]Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря стада великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, [21]да установит в благодеянии, исполнять волю Его, дабы и мы совершали благоугодное Ему пред Ним через Иисуса Христа (*Евр13* [20]Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса *Христа*, [21]да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа); **antnïŋ luǯu / pokutasï** искупление присяги, эпитимия вследствие принесения присяги; **antnï nemägä tutmaslar** они не считают присягу чем-то важным, ставят присягу ни во что; **χaysïlarï borčlu bolgaylar antnï oddat etmä ceχmistirlïχ üsnä** которые должны будут присягнуть на цехмистрство; **antnï oddat etsär edi** *ActKP17: 441* он должен принести присягу; **χaysïlarï χoyar oferasïn antnïŋ stolu üsnä anïŋ // χoyarlar bernälärin niyätläriniŋ üstünä / üsnä seγanïnïŋ anïŋ** *Пс49/50* [5]которые полагают жертвы обета свои на стол Его (*Пс49/50* [5]соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве); **ant prinât etmä** принимать присягу; **Er u χatïn, χaysï ki bsag bilä alγïšlanïptïr, tiymästir anï ayïrmaga, egär ki saχlasalar antlarïn, egär ki saχlamasalar, 2-sinä dä yazïχtïr** Мужчину и женщину, которые получили благословение на брачный союз, не положено разлучать, если они остаются верными присяге, если же не остались верными присяге, то грех обоим; **antka sal-** подвергать присяге, допускать к присяге; **alar kendiläriniŋ antlarïn tutmadïlar, da saldïlar ant ičkänlärin, da χayttïlar kensilärinin burungi bularganïna** они не нарушили свое обетование, и отбросили свою присягу, и вернулись к прежним заблуждениям; [9]**Xutχarmaχ yeberdi Biy žoγovurtuna kensiniŋ, sïmarladï meŋilik ari antïn kensiniŋ** *Пс110/111* [9]Избавление послал Господь народу Своему, заповедал вовек завет Свой (*Пс110/111* [9]Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой); [28]**Oṛenkʻ adamlarnï χoyar kʻahanayabedlär, tutulganlar küčsüzlük bilä; evet sözi antnïŋ, oṛenkʻtän soŋra, – Oγulnu, ki meŋiliktän tügäldir** *Евр7* [28]Закон поставляет первосвященниками человеков, одолеваемых немощами; а слово клятвенное, после закона, – Сына, извечно совершенного (*Евр7* [28]Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного); [4]**Ündäsär köknü yoγartïn / Ündägäy kökni yoχartïn da yerni yarγulama žoγovurtun kendiniŋ / kensiniŋ,** [5]**yïγmaga χatïna arilärin kensiniŋ da kimlär χoyar oferasïn antnïŋ stolu üsnä anïŋ** *Пс49/50* [4]Он призовет небо свыше и землю судить народ Свой, [5]собрать к Нему святых Его и приносящих жертвы свои на жертвенник Его” (*Пс49/50* [4]Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой: [5]“соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве”); ախտիրապրուժ (= ախտապրուժ) – **antïn tutmagan, tangan**, *perjurus* клятвопреступный, нарушающий обет, условие – не придерживающийся присяги, отрекшийся от присяги, *клятвопреступный, вероломный, лживый*: [31]**essizlär, antlarïn tügällämägänlär, biyänmägänlär, χurban sunmaganlar, sadaγa bermägänlär** *Рим1* [31]безрассудны, не исполняющие своей присяги, неприязненны, не приносящие жертв, не подающие милостыни (*Рим1* [31]безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы; *Иер3* [7, 10]вероломная сестра ее Иудея; *написание* ախտիրապրուժ *является, очевидно, произвольным смешением двух разных по смыслу слов*: ախտապիր ‘делающий обет или условие’ *и* ախտապրուժ ‘клятвопреступный, нарушающий обет, условие’, *что и было своевременно замечено автором рукописи Lv51, который заменил неправильное арм. слово на правильное*); **Evet franglar tuttular ol antnï, ki ant etip**

A

edilär alnïna Teŋrinüŋ, da bolmadïlar antlarïn tanganlar Но римляне остались верны той клятве, которой клялись перед Богом, и не стали клятвопреступниками; *դրժողութիւն, դրժողութիւն (= դժողութիւն)* – tutmamaχ, aldamaχ, hillâlïχ // antïn tanmaχ ya oγurlamaχ обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лесть – несоблюдение, обман, хитрость // клятвопреступление или воровство; ant ičmäχ saχlamaganlarga tanmaχlïχtïr antnï принесение присяги [кому] несоблюдающим есть клятвопреступление; tartïngay antka будет привлечен к присяге; egär χaysï kiši ermeni töräsi bilä ki keltirgiy edi antka ten sartïn если кто из армян будет приведен армянским судом к телесной присяге, *ср.* yurament (~ korporalnïy); Xaytïp, megnęl etärmen Teŋriniŋ antïnï Итак, разъясняю клятву Богом; kötürüp eki barmaχïn yoharï, antï tibinä bu türlü tanïχlïχ berdi подняв вверх два пальца, под присягой дал такое свидетельство; antï tibinä bu sözlär bilä zeznat etti заявил под присягой такими словами; kimgä tiyär ant ič- кому положена присяга; tiymästir ant tamγačïga, ne ǰimrigä, da barča alani yazïχlïlarga не положено присягать ни мытарям, ни пьяницам, а также всем отъявленным грешникам; *Aspiciam vos est crescere faciam, multiplikamini et firmabo pactum meum* – Da baχarmen sizinŋ üsnä, ew köplätirmen sizni, da toχtarmen antïmnï menim *Лев26* [9]призрю на вас, и размножу вас, и устою в клятве Моей (*Le26* [9]respiciam vos et crescere faciam multiplicabimini et firmabo pactum meum vobiscum, *Лев26* [9]призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами); [10]Toχtattï Jagopta buyruχun kensiniŋ da Israjeldä antïn kensiniŋ meŋilik *Пс104/105* [10]Поставил в Иакове завет Свой и в Израиле обет Свой вовек (*Пс104/105* [10]и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный); [10]Turmadïlar alar ösiyätinä / antïna Eyämizniŋ da könülüχünä / könülükünä / toγruluχuna körä anïŋ klämädilär barma *Пс77/78* [10]Не устояли они в завете / обете Господа нашего и не захотели ходить в справдливости Его (*Пс77/78* [10]они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его); antnï nemägä tutmaslar они присягу ни во что не ставят; ant tügällä- совершать, исполнять присягу, исполнять обет; [9]Tügällär antlarïn ant etkänlärniŋ da alγïšlar yïllarïn artlarnïŋ *1Цар2* [9]Он исполняет обеты блудущих обетования и благословляет годы праведных (*1Цар2* [9]Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают); antka tüš- подвергаться присяге; kimesä törädä yerli antka tüškäy, keräk aŋar berilgäy 3 haftaga diyin yerligä utru antïn tügällämägä если кто из местных будет подвержен по суду присяге, ему для совершения присяги должно предоставить до трех недель против местного; egär ki ant tüššä k'ahana üstünä если присяга выпадет священнику; Bardïr, ki adämilär aytïrlar: "Teŋri tanïχtïr muŋar". Ol ulu anttïr. Bu asrï χorχulu anttïr, ki yer-köknü Yaratučï aŋar yalγan antta, ki aytkay, Teŋri tanïχtïr Бывает, люди говорят: "Бог тому свидетель". Это великая клятва. Это очень страшная клятва, когда говорят, что свидетелем ему в ложной клятве, которую он произносит, является Бог, Творец неба и земли; anttan volʼnïy etmä освобождать от присяги; yalγan ant ложная присяга, лживая клятва; yalγan ant ič- ложно присягать, принимать ложную присягу; yalγan ant ičmä, ki künläriŋ eksilmägäy: yalγančïnïŋ künläri eksilir ложно присягай, дабы не сократились дни твои: дни лжеца сокращаются; yalγan ant ičkän 'ложно присягающий, ложно присягнувший'; yalγan ant ičkän eyägä χarši *ActKP14: 171* ложно присягнувший против хозяина; biz bolmasbiz bolmaga antïmïzga da ant ičkänimizgä yazïχlï мы не можем впасть в грех вследствие нашей клятвы и нашего обетования; [8]Na hali dä pambas etär alarnï da aytïr: "Ošta künlär kelgäylär, – aytïr Biy, – da tügälliyim üsnä övininŋ Israjelniŋ da üsnä övininŋ Utanïŋ ant yäŋi *Евр8* [8]Но теперь же *пророк* укоряет их и говорит: "Вот наступают дни, – говорит Господь, – когда Я совершу над домом Израиля и над домом Иуды новый завет (*Евр8* [8]Но пророк, укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет); [29]evet ne χadar baduhaska arzani körüŋüz anï, ki Oγlun Teŋriniŋ ayaχï bilä bastï, da χanïn yäŋi antnïŋ bulγaχ saγïšladï, χaysï bilä ki arïndï, da J̌žanïn bašχïšnïŋ dušmanladï? *Евр10* [29]то сколь тягчайшему наказанию вы полагаете достойным того, кто попирал ногами Сына Божия, и Кровь Нового Завета, которою очищен, почитал мутью, и Духа благодати считал врагом? (*Евр10* [29]то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?); antnï keräk ki ol yürütkäy, kimniŋ išidir vlasnïy проводить присягу должно само то лицо, чье это собственное дело; *ср.* andaš, andič-, andïčkän, antičkän, rota[1]

antamalojǰz *см.* antamaluǰz

antamaluǰz (~dur, ~nuŋ, ~ga, ~ka, ~nu, ~nï), antamalojǰz, andamalojǰz (~ga), andamaluǰz (*арм. անդամալոյծ*) расслабленный, парализованный, увечный, неходячий больной, не владеющий ногами, страдающий неподвижностью, паралитик *сл. син.* aχsaχ, bečal, boγunlarï češilgän, čaräsiz, χasta, χolsuz, zabun; Buyur maŋa, Biy, nečik antamaluǰzga, saγaymaga, ki buzgaymen töšäkimni aγrïχlarïma körä da yürügäymen erkiŋni etkänlär bilä yïχövüŋä seniŋ yäšil čičäklänip, dügül yazïχ bilä yapraχlanïp Повели мне, Господи, как расслабленному, выздороветь, чтобы убрал я постель мою по болестям моим и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою – цветущий зеленью, а не облиственелый грехом; eriyirmen, opranïyïrmen, antamaluǰz bolïyïrmen обомлеваю, хирею (хилею, дряхлею), становлюсь расслабленным (хилым, вялым, одеревяневшим, неподвижным); *ծնկեալ* – antamaluǰz bolgan, zabun bolgan

изнуренный, удрученный, ослабленный, истощенный, лишенный силы в коленях – страдающий параличом, болеющий

ant‘aṛam (*арм.* *անթառամ*) неувядаемый нетленный

antdaš соприсяжник, соприсяжный, принявший присягу совместно, соузник, союзник, сообщник; *դաշնակից* – **antdaš ya snordaš** союзник – соприсяжник или сосед; *см.* **ant**

antecesor (~larnï), **antecessor** (~larïmïz) *лат.* предшественник, предвестник, предтеча; **körüp bunu, ki bununŋ alnïna köp dayïn ružnïy da kiči sučlar üčün bizim antecessorlarïmïz bununŋ kibik penâ bilä karat etiptirlär** учитывая (принимая во внимание) то, что раньше также за разные и меньшие провинности наши предшественники наказывали этим наказанием; *ср.* **antïcesorka**

Antiate (*лат. отл. п. от* Antias) Анциат, *см.* ***Valerio***

Antibadres, Ant‘ibadros (*гр.* ’Αντίπατρος ‘вместо отца’) *и. с.* Антипатр – *Антипатр, епископ Босрийский (a. Bosri – южно-сирийский город Босра, Бостра, Бозра, Бусрана, Бусра-аш-Шам, тур. Busra Eski Şam, лат. Nova Trajana Bostra), жил в V в., автор трактата «Опровержение Оригена» (ок. 460), сочинений против аполлинаристов и гомилий; Экуменическим собором Католической Церкви 787 года причислен к отцам Церкви; память у католиков 13 июня; ср.* **zApoγ.**, **zAp‘oγ.**

antičkän (~niŋ, ~ni; ~i, ~inä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni; ~läri, ~lärin), **andičkän** (~ni, ~lärgä), **andïčkän** (~ni) присяжный, присяжник, член суда; **Bu yïlga taŋlandï voyt pan Lukaš Hrickovic da yäŋi antičkänlär Guryïγ Brgošovič, da Zadig Patrar, da Krištof** Войтом на этот год избран пан Лукаш Грицкович, а новыми присяжными – Гурьиг Бргошович, Задиг Патрар и Криштоф; **iš ki eki antičkän lavicada vakovat etiyir edi** поскольку было две вакансии на скамье присяжных; **kensi antičkän kollegalarï bilä** со своими коллегами-присяжными; **eki inamlï antičkän** *ActKP14: 171* два верных присяжных; **antičkän kiši** *ActKP8: 161* присяжный, состоящий присяжным человек

antičkänlïχ *ActKP20: 81* должность, положение, статус присяжного

antiχrist *см.* **ancïχrïst**

antimoniyum (*лат.* antimonium) *хим.* антимоний; **akva Merkuriyi išlänsär safi antimoniyumdan** *Tor: 153r* вода Меркурия производится из чистого антимония; **antimoniyumnuŋ suvu** *Tor: 45ar алхим.* антимониевая вода; **Antimoniyumnuŋ rektifikovanïy suvu ičinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной воде антимония

Ant‘imos (*арм.* *Անթիմոս*, *лат.* Anthimus, *гр.* Ἄνθιμος) *и. с.* Анфимос, Анфимий, Анфим – *Анфим, епископ Никомидийский, великомученик, казнен в 303 г. при императоре Максимиане, соправителе императора Диоклетиана; память у православных 3 сентября старого стиля, у католиков 27 апреля*; **Bilgin, ki nečä χïyïnlar berdim Ant‘imos aχpaška bu künlärdän burun!** Знай же, сколько мук я нанес священнику Анфимию намедни!

Antioḳ‘, Antioχ *см.* **Andiok‘**[1]

antiquus *лат. прежний, былой, давнишний; древний, старинный; старый, многолетний; старый, состарившийся; прошлый; старший, см.* **eski** (= *վաղ*)

antïcesorka (~larnï) (*укр.* антецесорка, антицесорка) предшественница; *ср.* **antecessor, antecesor**

antïč- *см.* **ant ič-**

antkïna [antk‘ina] *уменьш.* краткая клятва, присяга, клятьба, божба, заклинанье, клятвенная присказка; *ամն և ամն* – **antkïnadïr** то и сё – это маленькая божба (*Руф1* [17]и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою; *3Цар20* [10]И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если праха Самарийского достанет по горсти для всех людей, идущих за мною)

Anton (*укр.* Антон, *пол.* Anton, *лат.* Antonius, *гр.* ’Αντώνιος) *и. с.* Антон; **tüštü bir pusta yuχövgä atlï surp Andon mardirosnuŋ** он (король Санчо Наваррский, *см.* **Sankcius**) заскочил в пустующую церковь во имя святого Антона мученика, – *предп., мученик Антоний Римский (казнен в 301 г.), память 6/19 июля; менее вероятно – мученик Антоний Апамейский (V в.), сириец, каменщик, память 9/22 ноября*; **dęr Anton vartabed** вартабед отец Антон – *львовянин, доктор богословия, проповедник, автор 4 томов проповедей на армяно-кыпчакском языке (Vien479, 480, 481, W6); ср.* **Andon / Andǫn, Vonton, Vunton, Vuntun**

Anton Holupkovic *ActKP17: 381* Антон Голубкович; *см.* **Andon, Holubko**

Anton: Holub Kirkorša oγlu Ilôv šähärlisi da voytu Svâtoyanskiy... Šimko Anton oγlu ol že Ilôv šähär peredmistâsïndan *ActKP17: 311* Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский… Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова

Anton: Oski Xačko Anton oγlunuŋ χaynanasï *ActKP20: 21* Оски, теща Хачко, сына Антона

Anton urum mintânli *ActKP8: 231* грек Антон из Мунтении

Anton voyt *ActKP 17: 1* войт Антон (армянин из Ясс)

Antonios *см.* **Andonios**

antranig *см.* **andranig**

Antręas, Andręas (~nï), **Antręas / Andrias** *ActKP8: 161* (*укр.* Андрій, Андрей, Андріяш, *пол.* Andrzej, Jendrzy, *лат.* Andreas, *арм.* *Անդրէաս*, *гр.* ’Ανδρέας) *и. с.* Андреас, Андриас, Андрей; *ср.* **And-Ęas, Andrias, Andri, Andris, Andriy, Yendriy,** *Andrej*

Antręas Grędaçi / Gredensiz / Gredenski (*арм.* *Անդրէաս Կրէտացի*, *пол.* Andreas Kreteński, *лат.* Andreas Cretensis) *и. с.* Андрей Критский, *или* Иерусалимский (650/660-712/726/740) – *монах монастыря Саввы Освященного около Иерусалима, посланник патриарха Иерусалимского на*

A

VI Вселенском соборе в Иерусалиме, диакон церкви Святой Софии в Константинополе, архиепископ города Гортина на Крите, проповедник, автор гимнов-песнопений, гомилий и покаянного «Великого канона» (ок. 250 тропарей), читаемого во время Великого поста; память 4/17 июля, ср. **grẹdaçi**

Antronig (~gä), **Antronigos** (*укр.* Андроник, Андронік, *пол.* Andronik, *арм.* Անդրոնիկ, *лат.* Andronicus, *гр.* Ἀνδρόνικος) *и. с.* Андроник; **[7]Oγčojn berinŋiz Antroniggä da Uneaga, uruγlarïma menim da χïzχardašlarïma, ki körümlüdürlär aṛak'ellär χatïna, ki mendän daγï burun boldular K'risdos bilä** *Рим16* [7]Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и сестру мою, которые знамениты у Апостолов *и* прежде меня еще обратились ко Христу (*Рим16* [7]Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа); **burungi oγlu Balälọγ χannïŋ Antronigos** первенец императора Палеолога Андроник – *Андроник II Палеолог-Старший (1260-1332) – византийский император (1282-1328); открыл в Константинополе «Царскую школу» – подобие университета; поддерживал мир с монголами и отдал свою дочь Марию в жены хану Тохты; насильственно замещен на престоле его внуком Андроником III Палеологом-Младшим (1297-1341, имп. с 1325, факт. с 1328)*

antsïz без присяги; **äväldän yaryučï ǰžâht etmäχ keräk, ki antsïz yaryuga uč etkäy** сперва судья должен постараться решить дело без присяги; **maŋa ol 3 tayler gęs bergäy šabla üčün antsïz** *ActKP17: 41* те три с половиной талера за саблю он отдаст мне без присяги

antunt (~ka) (*арм.* անդունդ) пропасть, бездна, преисподняя; **[25]Ayttï, da turdu yel da fïrtïna, da biyikländilär tolγunlarï anïŋ. [26]Minärlär edi kökkä da enärlär edi antuntka, da boylarï alarnïŋ boylarïna kensilärinin oprandïlar** *Пс106/107* [25]Он рек – и восстал ветер и шторм, и вздыбились волны его. [26]Восходили они до небес и нисходили до бездны, и души их истаевали в существе их (*Пс106/107* [25]Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его: [26]восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии)

antuntk' (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan), **antuntk** (~nuŋ, ~ta; ~una) (*арм. мн.* անդունդք) пропасть, бездна, недра, хляби, пучина, преисподняя; **Yerniŋ tibinä antuntkta, χaysï ki tibi yoχtur** Под землею в пропасти бездонной; **anïŋkibiklärni antuntk'ka alïrbiz, χaysï ki bizim övümüzdür antuntk'** таких мы забираем в преисподнюю, ибо преисподняя – наша обитель; **Daγï da Sọdọm-Kọmọrlarnï keltirdim ol türlü yaman χïlïnmaχlarga, ki keldi köktän ot da barčasïn tas etti da čïχtï antuntk'tan χara suv da yaptï alarnï** Также Содом и Гоморру я довел до таких мерзостей, что с небес низринулся огонь и всех их уничтожил и из недр выступила вода и накрыла их; **[10]Kirgäylär tibinä antuntknuŋ** *Пс62/63* [10]Провалятся они на дно пропасти (*Пс62/63* [10]сойдут в преисподнюю земли); **[3]Tarlïχïma menim men alnïna Biyniŋ sarnadïm, da išitti Teŋri antuntknuŋ tamuχundan küstünmäχimä menim... [6]Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä da antuntk čaräsiz čövrälädilär meni** *Ион2* [3]В скорби моей к Господу воззвал я, и внял Бог стенанию моему из ада преисподней… [6]Ибо низверглись на меня воды до самой шеи моей и безысходные пучины окружили меня (*Ион2* [3]и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой… [6]Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя); **[5]Teŋiz yaptï alarnï, battïlar antuntknuŋ teräninä, nečik χaya** *Исх15* [5]Море покрыло их, канули они в глубину пучины, как скала (*Исх15* [5]Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень); **[23]Ayttï Biy: "Teränlïχindän antuntknuŋ χaytarïyïm da ičindän paščkasïnïŋ anï čïχarï čïχargaymen"** *Пс67/68* [23]Сказал Господь: "Из глубины пучины возвращу и из пасти ее выведу его" (*Пс67/68* [23]Господь сказал: "от Васана возвращу, выведу из глубины морской"); **χaysïlarïn ki čïχarïyïrsen teränlikindän antuntk'nuŋ** которых Ты выводишь из глубин преисподней; *ср.* **propast, tibsizlik**

antuntk'taki (~lär), **antunttagi** (~lär), **antuntk'dagi** (~lär) пребывающие, находящиеся в бездне, в преисподней; **[10]zera atïna Jisus K'risdosnuŋ barča tizlär čökkäylär, köktägilär, da dünyâdagilär, da antuntk'takilär** *Флп2* [10]ибо имени Иисуса Христа преклонятся все колени, небесных, и земных, и преисподних (*Флп2* [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних)

antvas, hantvaz (*укр.* антвас, *пол.* hantfas, antwas, *нем.* Handfass) рукомойник, умывальник *сл. син.* **lvaçaran, yuvgan yer, χayda ki χol yuvarlar; hantvaz ze všïstkim** *Ven1788: 10r* рукомойник со всеми принадлежностями; **antvas olenderskiy iši** *Ven1788: 32r* рукомойник голландской работы; *ср.* **rukomiy, rukomïy**

anuanç (*арм. р. п. мн.* անուանց)

anuank' (*арм. мн.* անուանք) имена

anun, *ош.* anuŋ (*арм.* անուն) имя; **anun Asdudzoj** (*арм.* անուն Աստուծոյ) во имя Бога; **Anun Asdudzoj Jisusi K'risdosi dearn meroj** (*арм.* Անուն Աստուծոյ Յիսուսի Քրիստոսի Տեառն մերոյ) Во имя Бога Иисуса Христа, Господа нашего; **Akïulea** – **anun značit etiyir** Акила – означает имя, *см.* **Agüya**

Anzelmos, Anzẹlmos, Anzelmus, Anzïlmos, Anžẹlmos, Anselm (*пол.* Anzelm, Anzelmos, Anzelmus, *англ., нем., ит.* Anselm, *лат.* Anselmus) *и. с.* Ансельм – *Ансельм (1033-1109), архиепископ Кентерберийский (1093-1109), родом из Италии, богослов и философ, схоласт, представитель Шартрской школы; понимал веру как предпосылку рационального знания: "Не ищу уразуметь, дабы уверовать, но верую, чтобы понять"*

anzkam (~lar), **anïzkam** (~larga) (*арм.* անգիտաւ, անդրգիտաւ) невежда, невежественный, необразованный, безграмотный, несведущий; **ǰžâht et**

aχïllïlar bilä aχïllï bolma, nečik alar, bolmagay ki anïzkamlarga **da essiz adämilärgä sïŋar bolmagaysen, ki seni dä essiz da** anzkam **ündägäylär** старайся быть с разумными разумным, как они, не приятельствуй с невеждами и безрассудными людьми, дабы тебя тоже не сочли безрассудным и невежественным

Anžęlmos *см.* **Anzelmos**

aŋ- (~ma, ~maga; ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~ïŋïz, ~mïyïm, ~ma, ~magïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar, ~madïŋ, ~madïn, ~madï, ~madïlar; ~ïpmen; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar, ~man, ~mam, ~mamdïr, ~mas; ~ar edi, ~arlar edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar, ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaysiz; ~gïy edi, ~gïy edilär; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masam, ~masalar; ~sam edi, ~salar edi; ~sarsen, ~mïsarmen, ~mïsarsen; ~gan, ~ganlarnï, ~magan; ~maχ, ~maχka, ~maχïma, ~maχïŋ, ~maχïŋdan, ~maχï, ~maχïna, ~maχïŋïznï; ~ïp), **an-** (angay = aŋgay, angaymen = aŋgaymen *ActKP14*: *171*) вспоминать, воспоминать, вспомнить, припоминать, припомнить, поминать, помянуть; **bermäs** aŋma **soŋγu töräni** он не дает мне помнить о последнем суде; Aŋ **meni, Biyim menim Jisus Krisdos, yazïχlï da arzanisiz χuluŋnu, yarïχlï da učmaχïŋda seniŋ** Господи мой Иисус Христос, вспомни обо мне, грешном и недостойном рабе Твоем, в пресветлом раю Твоем; Aŋ, aŋmagan **yamannï Biy, ol sahatnï, ki χačnï tirgizüči eniŋ üsnä kötürdüŋ** Вспомни, не помнящий зла Господи, тот час, когда животворящий крест Ты поднял на свои плечи; **Xutχaručïm menim sensen, aylan maŋa da** aŋgïn **meni χanlïχïŋa seniŋ** Ты мой Спаситель, обратись ко мне и вспомни меня в Твоем вечном царствии; aŋma **ilgärgi yazïχlarïmnï menim ari atïŋ üčün seniŋ** не поминай моих прошлых грехов ради святого имени Твоего; [10]**tek yalγïz ki yarlïlarnï** aŋalïχ, **χaysï ki men dä ǰžâhtlandïm anï etmä** *Гал2* [10]только лишь чтобы мы помнили нищих, в чем и я усердствовал, чтобы сие творить (*Гал2* [10]только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности); Aŋïyïχ **kečä atïŋnï seniŋ, Biy** Вспомним ночью имя Твое, Господи; [2]**Maχtarmen sizni, ki barča nemäni menim** aŋarsiz **da, ne türlü ki sïmarladïm sizgä, sïmarlaganïmnï tutkaysiz** *1Кор11* [2]Хвалю вас, что вы все мое помните и держитесь преподанного мною, как я преподал вам (*1Кор11* [2]Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам); *յիշեմ*՛– aŋïyïrmen, *przypominat* памятую, вспоминаю – вспоминаю, *припоминаю, вспоминаю*; [6]**Zera kimesä yoχtur, ki ölümdä** aŋgay **seni ya tamuχta tapunmaχ etkäylär saŋa** *Пс6* [6]Ибо нет никого, кто бы в смерти памятовал о Тебе или в аду совершал поклонение Тебе (*Пс6* [6]ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?); [4]**Yïγïštïrmagaymen yïγïnlarïn alarnïŋ χanlï da** aŋmagaymen / aŋmïyïm / aŋmïsarsen **atlarïn alarnïŋ erinlärimdä menim** *Пс15/16* [4]Я не стану собирать их кровавых собраний и не помяну / ты не припомнишь имен их в устах моих (*Пс15/16* [4]я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими); **Saχt boluŋuz da yazïγïŋïznï** aŋïp **küstünüŋüz** Бдите, помните и стенайте (сокрушайтесь, терзайтесь) о грехах ваших; **Ol tanïχlar anïŋkibik** aŋgaylar **anïŋ yuvuχlarïna, ki nemä sözüŋüz bar esä, sözläŋiz tirlikinä,** aŋar **utru, kim ki dästïment etiyir** Те свидетели пусть напомнят его близким, что если у вас есть что сказать, скажите, пока он жив, в присутствии составителя завещания; [12]**zera bošatučï bolsarmen egirliklärinä alarnïŋ da yazïχlarïn alarnïŋ da töräsizliklärin alarnïŋ daγï da** aŋmïsarmen *Евр8* [12]ибо Я буду милостив к неправдам их и грехи их и беззакония их не воспомяну более (*Евр8* [12]потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более); ǰžanlarïn aŋ- *ActKP14*: *11* поминать их души; **Aŋ,** aŋmagan **yamannï Biy, ol sahatnï, ki χačnï tirgizüči eniŋ üsnä kötürdüŋ** Господи, не помнящий зла, вспомни тот час, когда Ты поднял на свои плечи животворящий крест

aŋa *д. п. от* **ol** ему, ей, тому, той (*только в одном глоссарии, и только однажды*); *դմա* – **ošta aŋa** *д. п.* тому, ему – вот тому, вот ему; *см.* **aŋar**

aŋar *д. п. от* **ol** ему, ей, тому, той; в нем (*при калькировании*); *ամսվիկ* – **aŋar** *д. п.* тому (*Мф10* [15] городу тому); *նմա, նմայ* – **aŋar**, ему – ему, тому (*арм. Рим16* [26]Ему слава вовеки веков); *նոյն* – **aŋar** *им., в. п.* самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – *д. п.* ему, тому, *ср.* **genä ol / genä, ol** (= *նոյն*); *ի նոյն* – **aŋar** *м. п.* в нем, в том – *д. п.* ему, тому; *յայսմ*՛– **aŋar** *д. п.* сему, этому – тому, *см.* **bu** (buŋar / muŋar barčaga *Пс77/78:32*); *ցրնաա* (= *ցրնաա*) – **aŋar** *д. п.* ему (*Мф26* [18]скажите ему); [14]**Bunï bilirmen da toχtalïpmen K'risdosta Jisusta, ki nemä yoχ murdar anïŋ bilä, tek andan bašχa, ki kimesä sayïngay nemäni murdar,** aŋardïr **murdar** *Рим14* [14]Это я знаю и я тверд в Христе Иисусе, что нет ничего нечистого самого по себе, за исключением лишь того, что если кто почтет нечто нечистым, то ему оно нечисто (*Рим14* [14]Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто); [35]**Yol körgüzgin maŋa izinä buyruχuŋnuŋ seniŋ, zera** aŋar biyändim *Пс118 / 119* [35]Укажи мне путь на стезе заповеди Твоей, ибо я благосклонен к ней (*Пс118/119* [35]Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее); [2]**yoχesä 1000-bašlarï tibinädir da salalar tutučïlar tibinä** aŋar dinčä**, ki ata, tügällikinä kelginčä** *Гал4* [2]однако он в подчинении у тысячников и арендаторов сел до тех пор, пока *назначил* отец, до достижения совершеннолетия (*Гал4* [2]он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного); aŋar dirä**, ki boldu 7 yašïna** до тех пор, пока ему не исполнилось семь лет; **Anïŋ üčün boš etär Teŋri, ki uslular tergäp baχkaylar, ne türlü iš esä,** aŋar körä **etkäylär yarγunu** Посему Бог позволяет, чтобы мудрецы исследовали, каковы обстоятельства дела, и судили в соответствии этим; **Buyurur K'risdos kendiniŋ ari aγzï**

A

bilä: **“Ki menim tenimni u χanïmnï yöpsünsä, men aŋar u ol maŋa tïnar”** Завещает Христос своими святыми устами: *Инб* “[56]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем”; *քառակապէս* – **aŋar oχšaš** томуподобный – подобный тому, ему; *նմանակիր* – **aŋar podobnïy / podobnï podïymovat etkän** (?) – подымающий, рассматривающий *вопрос, проблему, событие* подобно кому-чему; **Da aŋar χaršï oγullarï bolmas bolma, ne ol oγullarga nemä ziyan etmägäy** И сыновья не должны препятствовать этому, ни он не должен причинять ущерба сыновьям; **[5]Aytmagay dušmanïm menim, ki yeŋildim aŋar, ya χïstïručïlarïm menim färâhlangaylar, ki men seskändim** *Пс12/13* [5]Да не скажет враг мой, что я дался ему победить меня, и гонители мои да не возрадуются, что я поколебался (*Пс12/13* [5]да не скажет враг мой: “я одолел его”. Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь)

aŋdïr- (~; ~dï; ~ïr; ~ïyïrmen; ~ïr edi) напоминать, напомнить, припоминать, припомнить кому; **aŋdïr Oγluŋa** напомни своему Сыну; **[6]Anïŋ üčün aŋdïrïyïrmen saŋa küčäytmä bašχïšïn Teŋriniŋ, ki bardïr sendä alγïšlaganïmdan menim** *2Тим1* [6]Посему напоминаю тебе укреплять дар Божий, который в тебе через мое благословение (*2Тим1* [6]По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение)

aŋγïč (~ïdïr), **aŋgïč** [angič, angč], **anγïč** (~ka, ~tan); лестница, лествица, ступени *син.* **basχïč, biyik yer, drabina, märdivän, merdivän, santduχt, santuχd, sχodka, sχodlar, stupên; anγïčtan anγïčka biyiklänir** возвышается по ступеням, со ступени на ступень; **Inam ačχïčïdïr köktägi učmaχnïŋ da aŋγïčïdïr biyiklikniŋ, ki ne türlü minmäχ keräk da ačïp učmaχnï kirmäχ keräk** Вера есть ключ к Царству небесному и лествица к вершине (к горнему, высшему, Божьему царству), по которой как-то должно возвышаться и, открыв рай, войти в него

aŋïl- (~masïn; ~dï, ~dïχ, ~madï; ~ïr; ~mas; ~ïyïr, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaylar, ~magay; ~gan; ~maχ, ~maχka, ~maχïma, ~maχïŋ, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïŋïznï) вспоминаться, упоминаться, помниться, поминаться, быть вспоминаемым, упоминаемым, упомянутым, поминаемым, доходить по слухам; пониматься, значить, означать; называться, именоваться, слыть; **[3]Evet boŗniglik da barča murdarlïχ ya akahlïχ aŋïlmasïn siziŋ araŋïzga, ne türlü ki tiyišlidir arilärgä** *Еф5* [3]А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже упоминаться у вас, как прилично святым (*Еф5* [3]А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым); **ol sahattan Teŋriniŋ adamï aŋïldï** с этого времени его стали называть человеком Божиим; **Sendän ašïra k‘risdân aŋïldïχ** Тебя ради мы стали называться христианами; **atï anïŋ Barasgewi edi, χaysï ki orusča Petnica aŋïlïr** имя ее было Параскева, которая по-украински называется Пятницей; **ulu χïyïnïŋ tibinä da ulu aγrïχtan: “Ẹli, Ẹli! Lama sapak‘ani?”, – χïčχïrdïŋ, aŋïlïr bu söz: “Teŋri, Teŋri! Nek meni bulay χoyduŋ?”** в великих муках и от большой боли Ты возопил: *Мф27* “[46]Или, Или! Лама савахфани?”, то есть: “Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?”; **[1]Nek aŋïlïyïr da, siziŋ araŋïzga boŗniglik da anïŋkibik boŗniglik, ki yoχtur guŗk‘čïlar arasïna da, nečik ki kimesä atasïnïŋ χatunun algay** *1Кор5* [1]Почему и сказывают, среди вас *появилось* блудодеяние, да такое блудодеяние, какого нет даже среди язычников, что некто якобы взял жену отца (*1Кор5* [1]Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего); **[5]da ayttïlar: “Keliŋiz, tas etiyiχ alarnï ǰžïnstan, da aŋïlmagay atï Israjelniŋ dä daγïn”** *Пс82/83* [5]они сказали: “Приходите, истребим их из племен, чтобы не вспоминалось более имя Израиля” (*Пс82/83* [5]сказали: “пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля”); **χabaχčïχardaki etikči Χaǰadur, ki Jovaneṣniŋ χïzïn Hanuχnanï aldï, ki artïχ adï blä Žerebec aŋïlïr... pani Marenę Jovaneṣ χatïnï** *Vien441: 13r* сапожник Хачадур из предместья *Львов*, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса; **χarγadïlar üč kapitulanï, budur yoγargï aŋïlgan Nesdornuŋ ustalarïn** они предали анафеме (прокляли) три статьи, то есть упомянутых выше несторианских учителей; **yoγarï aŋïlgan išlärdä** в упомянутых выше делах

aŋïlmaχ воспоминание, упоминание, поминание, припоминание; **[24]šükürländi, sïndïrdï da ayttï: “Budur menim tenim, ki siziŋ üčün; bunï etiŋiz menim aŋïlmaχïma”** *1Кор11* [24]возблагодарил, преломил и сказал: “Сие есть Тело Мое, что *предано* за вас; сие творите в Мое воспоминание” (*1Кор11* [24]возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание); **[5]Saγmos aytïŋïz Eyämizgä, ariläri anïŋ, χosdovanel boluŋuz aŋïlmaχïna arilikindän anïŋ** *Пс29/30* [5]Пойте псалмы Господу нашему, святые Его, исповедуйтесь воспоминанию о святыне Его (*Пс29/30* [5]Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его); **[9]Tanïχtïr maŋa Teŋri, χaysïna ki tapunurmen ǰžanïm bilä menim Awedaranïna Oγlunuŋ anïŋ, ki ne türlü aŋïlmaχïŋïznï siziŋ etärmen här sahat** *Рим1* [9]Свидетель мне Бог, Которому поклоняюсь духом моим в благовествовании Сына Его, в том, как всякий час творю воспоминание о вас (*Рим1* [9]Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас)

aŋïlmaχlïχ (~ïna) воспоминание, поминовение, помин, память; **[5]Saγmos aytïŋïz Eyämizgä, ariläri anïŋ, tapunuŋuz aŋïlmaχlïχïna arilikiniŋ anïŋ** *Пс29/30* [5]Пойте псалмы Господу нашему, святые Его, поклоняйтесь поминовению святыни Его (*Пс29/30* [5]Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его)

aŋïlučï вспоминаемый, воспоминаемый, поминаемый, о котором помнят; **Aŋ, aŋ, aŋïlučï meŋilik,**

A

men tas bolgannï, χaysï ki barča yazïχlïlar üčün bunu üstünä kötürdüŋ, yarlïγovučï Biy Вспомни, вспомни, поминаемый в веках, меня пропащего, ибо Ты принял это на Себя ради всех грешников, милостивый Господи, *ср.* **aŋlovučï**

aŋïŋ *on., см.* **anïŋ** (~ üčün)

aŋla- (~ma, ~maga, ~mada, ~malarga, ~malarda; ~, ~gïn, aŋlïyïχ; ~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madï, ~madïlar; ~r, ~rbiz, ~man, ~mam, ~massen, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~r edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; aŋlïy edi, aŋlïy edilär; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~saχ; ~sar, ~sarbiz; ~mïsarbiz, ~mïsarsiz; ~gan; ~magan; ~maχ, ~maχka, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïna; ~maχlar; ~p; ~mïyïn) понимать, понять, разуметь, уразуметь, воспринимать, узнавать (от кого), уяснять (из чего) *сл. син.* **bil-, därman et-, eslä-, kör-, saγïšla-, sez-;** *ընդվիկացա* – **aŋladïm** (?) – я понял, *ср.* **därman et-** (~ti), **saγïšla-** (~dï) = *ընդվիկացաւ*; *իմանալ* – **aŋlama** разуметь, понимать, чувствовать, ведать, знать, быть известну, сведому о чем, уметь, знать наизусть; одуматься, хватиться; узнать, признать, припомнить; разумение, понимание *и пр.* – понять, уразуметь, осознать; *ի յիմանալ, ~ք, ~ն* – **aŋlamaga, ~lar, ~da** (= **aŋlama|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *տեսանել* – **aŋlama ya körmä** видеть, зреть; смотреть, обозревать, примечать, рассматривать, созерцать – понять, уразуметь или увидеть, узреть, усмотреть, *ср.* **körmäχ** (= *տեսանել*); *իմա, իմաց, իմացիր* – **aŋla /aŋlagïn** уразумей, пойми, почувствуй, узнай, постигни, опомнись, одумайся, признай, припомни – пойми, уразумей, осознай; *վիմա* – **aŋla** камень – пойми (*в кыпч. переводе воспроизведен арм. параним իմա*); *իմաց|ար, ~ար, ~աւ, ~աք, ~այք, ~ան* – **aŋla|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они понял|и, уразумел|и, узнал|и – понял|и, *ср.* **bil-** (~dim = *իմացայ*); **4 iš bar, ki adam oγluna yarašïr: sïfatïnïŋ čireyin közü bilä körär, avaznï χulaχï bilä išitir, ašnïŋ tatlïχïn burnu bilä aŋlar, ašnï aγzï bilä ašar** Есть четыре вещи, которые свойственны человеку: прелесть лица он видит глазами, голос слышит ушами, вкусность пищи воспринимает носом, ест пищу ртом; *տեղեկանայր* – **aŋlar edi** он осведомлялся, извещался, наведывался, допытывался, получал познание о чем, уразумевал, познавал – уразумевал, понимал, пытался понять; *իմանամ* – **aŋlïyïrmen**, *rozumie* разумею, понимаю, чувствую, ведаю, знаю, имею представление, умею, знаю наизусть; одумываюсь; узнаю, признаю, припоминаю – понимаю, разумею, сознаю; *Հասկնամ* – **aŋlïyïrmen** разумею, понимаю, чувствую, ведаю, знаю, имею представление, умею, знаю наизусть; одумываюсь; узнаю, признаю, припоминаю – понимаю, разумею, сознаю; *իմացական* – **aŋlagan** умственный, разумный; смышленный, одаренный понятием; ясный, вразумительный, внятный; духовный; бесплотный; устроумный, умный – понимающий, понятливый, смышленный; *իմացումնակ* **en švâdomïy, aŋlagan kibik, en aχïllï kibik** понятливый, одаренный понятием, смышленный, остроумный – самый сведущий, как смышленный, как мудрейший; [5]**bunï aŋlap biliŋiz, ki barča boŗnig, ya murdar, ya akah, χaysï ki malïna tapunučïdïr, yoχtur dedičstvosu χanlïχïna K'risdosnuŋ da Teŋriniŋ** *Еф5* [5]уразумейте сие, что всякий блудник, или нечистый, или любостяжатель, являющийся поклонником материальных благ, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога (*Еф5* [5]ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога)

aŋlamaχ понимание, разумение *сл. син.* **aχïllï, därman, fikir;** *իմաստք* – **aŋlamaχlar** *мн.* ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие, мнение, рассуждение – понимание, разумение, *мн.* понятия, мнения; **Bu buyruχ alay aŋlamaχ keräktir salačïlar üčün ermeniniŋ** Этот закон следует понимать в отношении армянских крестьян

aŋlan- (~ïr, ~ïrlar, ~maz, ~mazdïr; ~ïyïr; ~sar) быть понимаемым, сознаваемым, пониматься, разуметься, мниться, осознаваться; *աստուած... ոչ իմանի ըստ էութեան այլ ըստ կարողութեան ընդըդալցն* – **Teŋri... aŋlanmaz barlïγïna körä, evet χuvatïna körä χolunur** Бог… непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; *Ո՞րպիսի ինչ են իմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին և կամ շօշափին այլ մրտաց զօրութեամբ իմանին* – **Ne türlü nemädir aŋlovlular? Džuγap: χaysï ki sezik-länmäslär, sezikkä tüšmäzlär da ya χarmalanïrlar, tek fikirniŋ χuvatï bilä aŋlanïrlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; *Հինգերորդ ծանր և եթեւն, չերեք և յուրան զոր շօշափելով իմանիք* – **Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr** Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания; **Här 40 kün bir yïl aŋlansar** *Tor: 78v* “Каждые 40 дней” следует понимать как один год

aŋlaganlat- (~ïyïrmen) объяснять, разъяснять, растолковывать, толковать; *ապօրինեմ, ~ք* – **aŋlaganlatïyïr|men, ~biz** (?) – объясняю, разъясняю, растолковываю, толкую (*гр.* ἀπόλογος ‘рассказ, повествование; аполог, аллегорический рассказ, сказка, *преимущ. о животных*, басня’), *ср.* **aŋlagan, sezgän, svâdomïy, švâdomïy** (= *ապաւէն վայել, ապօրինեալ*)

aŋlamaχ понимание, понятие; *իմացումն* – **aŋlamaχ** понятие, разум, смысл; знание, смышление, разумение; чувство, ощущение – понимание, осмысление; *վնտռւ ածել* – **aŋlamaχ** воспоминать; иметь в уме, иметь намерение, умышлять, мыслить, размышлять со вниманием, представлять в уме, вообразить, представить себе; представление в уме, воображение – обдумывание, понимание (*Mp13* [11]Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте), *ср.* **es**[1] (kečiriŋiz ~iŋizdän *Евр12:3*, ~iŋizdän kečirdiŋiz *Фил4:10*); *վիմանալ, ~ք, ~ն* – **aŋ-**

A

lamaχ, ~nï, ~lar (= **aŋlamaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* разумение, понимание, чувствование, постижение, ведание, знание – понимание; *խնամալով, ~ք* – **aŋlamaχ bilä, ~lar** (= **aŋlamaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

aŋlamaχlïχ понятие, смысл; *խնացութիւն|ք* – **aŋlamaχlïχ|lar** *ед., мн.* понятие, разум, смысл; знание, смышление, разумение; чувство, ощущение – понятие, смысл

aŋlan- (~ïr, ~ïrlar; ~mas, ~maz; ~ïy edi; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gay; ~sar; ~gan, ~kandïr; ~maχ; ~ïp), **anlan-** [= aŋlan-] *страд.-возвр. от* **aŋla-** быть понимаемым, постигаемым, пониматься, постигаться, значить, означать, иметь значение; *համի* – **aŋlanïr ya aytïlïr** (?) – понимается, означает, значит или говорится, произносится, выражается; **Bu iš bulay aŋlanïyïr, ermeni ermen*i* satsa** Все это понимается так, если армянин продаст армянина; **[9]Egär ki til bilä belgirtmäsäŋiz sözni, nečik aŋlangay söz? Ki bolursiz andan soŋra, nečik yel bilä sözlägäylär** *1Кор14* [9]Если вы языком не доносите слова вразумительно, как слова будут поняты? Ибо тогда вы окажетесь как бы пытающимися говорить ветром (*1Кор14* [9]Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер); **[20]Zera körünmägänläri anïŋ bašlanganïndan dünyânïŋ yaratïlgan bilä aŋlanïp körüniyirlär, budur ki meŋiliki, da χuvatï, da Teŋriliki, ki tapmagaylar heč nemä ǰuvap bermä** *Рим1* [20]Ибо невидимое Его, то есть вечность Его, и сила Его, и Божество Его, от начала мира видятся и постигаются через творения, так что людям не найти никакого оправдания (*Рим1* [20]Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны); **hankisd / hankist, ki aŋlanïr tïnčlïχ** анкист “покой, отдых, роздых” [*символ*], что значит “покой, пауза” (*евр.* села ‘пауза’, ‘повторение’, ‘крещендо’); ***K‘ireǰ, ełesion* “Dęr, oγormea” aŋlanïr** [angəlanər] **urum tili bilä** Κύριε, ἐλέησόν на греческом языке означает “Господи, помилуй”; **yeŋil aŋlangan** легко доступный для постижения, легко понимаемый

aŋlanmasïz (~dïr) не понимаемый, не постигаемый умом, непостижимый *сл. син.* **aŋlovsuz**; *Ընդհանուր է Աստուած: Բայց զոր ըստ կարողութեան սահմանեն ցին սուրբ Հայրքն, եթէ երրորդութիւն և մի է* – **Aŋlanmasïzdïr Teŋri. Evet χuvatka körä nïšanlattïlar ari atalar, ki Üčlüχ da birdir** Бог непостижим. Но святые отца по мере сил определили, что Он есть Троица (тройствен, трилик, имеет три ипостаси) и един

aŋlar *мест. мн. от* **ol** они, те; *см.* **alar**, *ср.* **alar**

aŋlat- (~ma, ~maga; ~, ~kïn; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ; ~tï esä; ~ïrmen, ~armen *Mat. 2267*, ~ïrlar, ~mandïr, ~mas; ~kay, ~kaybiz, ~magay; ~sar; ~kan bolsa), **anlat-** (~ïyïrmen) объяснять, объяснить, разъяснять, разъяснить, пояснять, пояснить, давать понять, доводить до сведения, уведомлять, извещать, давать знать, оповещать, возвещать, рассказывать, указывать; *Հասկացու* – **aŋlat** *2л. ед. повел. от Հասկացուցանել* известить, уведомить, наставить, учить, объяснить, дать о чем понятие, сведение – объясни, растолкуй, дай понять; *խնա|ցի, ~ուցէր, ~ոյց* – **aŋlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он уразумел, понял, почувствовал, узнал, признал, припомнил – понял; *Հասկաց|ուցի, ~ուցէր, ~ոյց, ~ուցաք* – **aŋlat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ** я, ты, он, мы известил|и, уведомил|и, наставил|и, научил|и, дал|и о чем понятие, сведение – объяснил|и, разъяснил|и; *չեմ Հասկացեր* – **aŋlatmandïr** не буду объяснять, разъяснять; *ներ* – **söz alnïna χoyulgan nemädir, bir nemä značit etmäs / etmäs / etiyir, ya soŋra, ya körä // bir nemäni aŋlatmas, tilko söz alnïna χoyulur körklü aytmaχ üčün sözlärni** в-, во-, внутри- – *лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по, согласно, в соответствии, по мере” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*арм. префикс ներ создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) – *приставке со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладания каким-л. признаком; предлог ներ в наших словарях отмечен с им. и р. п.*); **Ošta sizgä aŋlattïm oγurluχ üčün** Вот я разъяснил вам о воровстве; **[2]Šükürlümen, Eyäm, sendän / Šükürlü bolïyïm sendän, Biy, bar yüräkim bilä (menim), aŋlatïrmen / aytïyïm barča skʻančelikiŋni / tamašalarïŋni seniŋ** *Пс9* [2]Благодарен я, Господи мой, Тебе / Буду благодарить Тебя, Господи, всем сердцем моим, буду возвещать / возвещу все чудеса Твои (*Пс9* [2]Буду славить *Тебя*, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои); **aŋlatïrlar Teŋrigä da frištälärinä** рассказывают Богу и ангелам его; **Bu ilgäri etkändän soŋra maŋa bardïm men χanïma, da aŋlattïm Natanniŋ yamanlïχïn** После того, как он начал досаждать мне, я пошел к моему царю и рассказал о бесчинствах Натана; **Egär aŋlattï esä atniŋ ziyanlï χïlïχïn, ol čaχta gęs ziyanïn tölämäχ keräk törä yanïna** Если же он указывал ему на буйный нрав своего коня, то по закону должен уплатить половину ущерба; **[14]Bunï aŋlatkïn tanïχlatïp alnïna Teŋriniŋ, ki bolmagaylar söz yïγïštïručï keräkmäs heč nemägä yïγïlmaχïna išitkänlärniŋ** *2Тим2* [14]Сие разъясняй, свидетельствуя пред Господом, чтобы собиратели слов не смогли ни в чем *использовать твои просчеты* к расстройству слушающих (*2Тим2* [14]Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих); **egär rast kelsä, ki ermeni töräsindän kiši tas etsälär da törädän anïŋ üčün aŋlatkan bolsa** если случится, что убьют человека армянской юрисдикции и суд даст об этом знать; **egär χaysï usta yanïna išlägäy išči, ciχamizgä yazïlmïyïn, ya ol usta, χaysïnïŋ yanïna išliyir, aŋlatmagay ceχmistïrlarga, anïŋki usta χalgay ǰurum 8 hroš sïnduχka** если у какого мастера будет работать рабочий, не записанный в наш цех, и тот мастер, у которого он работает,

не уведомит цехмистров, такой мастер обязан уплатить 8 грошей штрафа в кассу; **Bolur mï aŋlatmaga munï, χaysïn ki siz aytïyïrsiz, ačmaga üstümä menim?** Можно ли то, что вы говорите, объяснить, раскрыть на моем примере?

aŋlattïr- *понуд. ActKP8: 191* разъяснять, объяснять, доводить до сведения через кого, при посредстве, при участии кого, посредством неких доказательств, свидетельств; **bardï övünä Zadigniŋ da yïγlamaχ bilä aŋlattïrdï zianï üčün** *ActKP20: 131* он пошел в дом Задига и с плачем пытался поведать о своем убытке

aŋlavučï понимающий, познающий, сведущий, рассудительный, сметливый, понятливый, сообразительный *син.* **hedžebli, saγïšlavučï, rozdžâllï, saγïšlavučï, tanï-** (~y / ~gan), **tergävüči**; *ср.* **aŋlovučï**

aŋlï обладающий хорошей памятью, острым умом, толковый, толковитый, сметливый, понятливый; **Tiyišlidir yaryučïlarga, ki lâtalarï bilä tügäl bolgay, da aŋlï, u aχïllï, da saχt bolgay, bolmagay, ki, töräni aŋlamïyïn, kimesägä egirlik etkäy** Судьям надлежит быть в совершенных летах, обладать сметливостью, быть рассудительными и осмотрительными, дабы по причине непонимания законов кому-нибудь не навредить

aŋlov понятие, понимание; *ի յիմանե, ~ո, ~ց, ~ն* – **aŋlov, ~dan, ~lar** (= **aŋlov(lar)dan**) *м., отл. ед. мн. от корня* ***յիման*** понятие, понимание

aŋlovlu (~, ~ga; ~lar, ~lardïrlar) понятный, понимаемый; *филос.* понятие *сл. син.* **tergövlü**; *յիմնապի* – **aŋlovlu // aŋlovlu, χaysï ki / ki bolur aŋlama** понятный, вразумительный, постижимый, ясный; невещественный, понимаемый, мысленный, умозрительный – понятный // постижимый, который можно понять; *ի յիմնապի, ~ք, ~ն* – **aŋlovluga, ~lar, ~da** (= **aŋlovlu(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* тоже; *պիմնապի, ~ք, ~ն* – **aŋlovlu, ~nu, ~lar** (= **aŋlovlu|nu, ~larnï**) *в. п. ед., мн.* тоже; *ի յիմնապեաց, ~ն* – **aŋlovlu, ~dan, ~lar** (= **aŋlovlu(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* тоже; *իմնապեաւ, ~ք* – **aŋlovlu bilä, ~lar** (= **aŋlovlu(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* тоже; *Ո՞րպիսի ինչ են իմնապիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին և կամ շօշափին այլ միտաց զօրութեամբ իմնին* – **Ne türlü nemädir aŋlovlular? Džuγap: χaysï ki sezikländmäslär, sezikkä tüšmäzlär da ya χarmalanïrlar, tek fikirniŋ χuvatï bilä aŋlanïrlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; *Ովքե՞ր են անմարմինք: Իմնապիքն են* – **Nedirlär tensizlär? Aŋlovlulardïrlar** Что суть нетелесные, *т. е.* нематериальные? Это постижимые умом, *т. е.* понятия, идеи

aŋlovsuz не понимаемый умом, не постигаемый разумом, непостижимый *сл. син.* **aŋlanmasïz**; *անիմնապի* – **aŋlovsuz** невразумительный, непонятный, неясный, темный; неудобопонятный, непостижимый, непроникаемый – непонимаемый, непостигаемый, непостижимый

aŋlovučï понимающий, сообразительный, понятливый, смышлёный, способный, разумный, рассудительный; **tensiz aŋlovučï frištälär** бестелесные ангелы, наделённые пониманием; **Aŋ, aŋ, aŋlovučï meŋilik / meŋilikniŋ, men tas bolgannï / yazïχlïnï** Вспомни, вспомни, понимающий вечность / рассудок вечности, меня пропащего / грешного; *ср.* **aŋïlučï, aŋlavučï**

aŋmaχ воспоминание, припоминание, поминание, поминовение; **15Yoχsa prespešnï yazdïm sizgä, χardašlarïm, aznï köptän nečik ki aŋmaχ bilä sizgä bašχïš üčün, ki beriliptir maŋa Teŋridän** *Рим15* 15Но я дерзнул написать вам, братия мои, отчасти как бы с воспоминанием для вас о благодати, данной мне от Бога (*Рим15* 15но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати)

aŋmaχlïχ (~ka, ~nï, ~ïŋ, ~ï) память, воспоминание, памятка, памятник; *յիշաւակ* – **aŋmaχlïχ, pamôntka** воспоминание, памятование, поминовение; памятник; записка для памяти, записная книжка, напамятование – для памяти, в напоминание, воспоминание, памятка, памятник (*2Цар20* 24Иосафат, сын Ахилуда [был поставлен] дееписателем, *цсл.* **воспомина́ѧй**; *Иез29* 16И не будут впредь дому Израилеву опорою, припоминающею беззаконие их; *Прем10* 7памятником неверной души [останется] стоящий соляной столб); **7Šähärin buzduŋ, da tas boldu aŋmaχlïχï alarniŋ čaχïrïχ bilä** *Пс9* 7Город их Ты разрушил, и погибла память их с воплями их (*Пс9* 7У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними); **Tʿeotos χan ermeniniŋ aŋmaχlïχï** памятка армянского царя Теотоса; **72Etmä yarlïγamaχnï dušmanlarïmïznï [= atalarïmïzga] bizim da aŋmaχlïχ ösiyätni arilikiniŋ kendiniŋ** *Лк1* 72Сотворить милость врагам нашим / отцам нашим и воспоминание завета святыни Его (*Лк1* 72сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой); **toχtattïŋ bu ari χurbannï aniŋ üčün, ki biz dä jišadag aŋmaχlïχ etkäybiz bošatlïχï üčün bizim yazïχlarïmïznïŋ** Ты установил это ради того, чтобы мы тоже помнили и не забывали о прощении наших грехов; **Munï etärbiz nïšanag, ki hajr Apraham Ismajelni χurban etti, munï aŋar aŋmaχlïχka etärbiz** Это мы совершаем это в ознаменование, в память того, что Авраам принес в жертву своего сына Исмаила

aŋsïzïm, aŋsïzïn неожиданно, негаданно, непредвиденно, вдруг, вмиг, внезапно; неожиданный, негаданный, непредвиденный, внезапный, случайный; **Biy Teŋrim, saχla meni, χuluŋnu seniŋ, šaγavatlï χoluŋ bilä... aŋsïzïn yaš yašnamaχtan da otlu yïltrïmdan** Господи Боже мой, сохрани меня, раба Твоего, милостивой рукою Твоею… от внезапного удара молнией и от огненной молнии, *ср.* **ansïzïm, ansïzïn**

aŋučï вспоминающий, помнящий, памятующий, поминающий; **Aŋ, aŋučï meŋilik, men yazïχlïnï, χaysï ki yazïχlïlar üčün bu χadar χïyïnnï boyuŋa kötürdüŋ, barčasïna yarlïγovučï Biy** Вспомни, памятующий в веках, меня, грешного, всемилостивый Господи, принявший на себя такие муки грешников ради; **Do tego aŋučï bolgaysiz kensi ari alγïšïŋïzda men yazïχlï yazučïnï, yoγarï yazïlgan**

A

Jagop babasnï, da ayamagaysiz bar yüräktän men yazïχlï üčün “Asduadz, oγormi” aytmaga Кроме того, помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, “Господи, помилуй”

apa *см.* **appa**

ap-aχ совершенно белый, белый-пребелый; **Ol saγat Ari Ǯžan keldi ap-aχ kügürčin kibik** В этот момент белым-пребелым голубем явился Дух Божий

Apana (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda), **Apanα** (*евр.* Авана, Амана *возм.* ‘каменистая’, *гр.* Χρυσορόης ‘текущий золотом, золотая река’) *геогр.* Авана – *река в Сирии, берущая начало на высотах Аманы, отрога хребта Антиливан (4Цар5: 12); протекает по садам Дамаска; славилась чистотой и прозрачностью воды; совр. название* – Барада ‘холодная’ *БЭБ, Никифор*; **Աբան|ա, ~ո, ~յ, ~վ** – **Apanα, ~nïŋ, ~ bilä, ~dan // ataniŋ alγïšï** *им., р., тв., м. п. ед., мн.* то же – Авана // благословение отца; **Աբանայք** – **Apana|lar, ~nï, ~ga, ~da** *в., д., м. п. ед., мн.* то же; **Աբանայ** – **Apana|-larnïŋ, ~da, ~ bilä** *р., м., тв. п. ед., мн.* то же

Apegail, *Abigail* (*арм.* **Աբիգեա**, *лат.* Abigail, *гр.* ’Αβιγαία, ’Αβιγάιλ, *евр.* Авигайл, Авигал ‘мой отец – ликование’, *или* ‘радость ее отца’, *или* ‘источник радости’) *и. с.* Авигея – *жена Навала, богатого владельца земли и скота в Южной Иудее, а после его смерти – Давида, от которого родила сына Далуиа* (*евр.* Килав *2Цар3: 3*), *или Далуия* (*евр.* Даниэл *1Пар3: 1*); **ašaχ bolgaymen, ne ki Apegail** да буду я смиренной, как Авигея; *ср.* **belgili** (~ bolmaχï = **Աբիգեա, Աբիգայ**)

apeγa (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~sï; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larïna), **hapeγa** (~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larï), **hapâγa, japeγa** (*арм.* **աբեղա**) инок, чернец, монах *сл. син.* **bir, čïdovučï, χarabašlï, χatunsuz kiši, yalγïz, yaslï, zakonnik**, *monachus*; **կրաւնաւոր** (= **կրանաւոր, կրօնաւոր**) – **apeγa, zakonnik** монах, старец, инок, чернец; благочестивый – монах, инок, схимник (*Иак1* [26]Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие); **միանձն** – **apeγa, χatunsuz kiši** пустынник, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, безженный, не имеющий жены человек; **միաբոյլ** [= **միաբոյդ**] – **apeγa, bir, yalγïz, χatunsuz** монах – монах, один, одинокий, безженный, не имеющий жены (*гр.* μονᾶχός ‘одиночный, единичный, единственный; отшельник, монах, инок’); **apeγalar, ki aruvluχ bilä tirilgäylär da aruvluχ bilä saχlagaylar barča yergälärin** монахи, которые живут в целомудрии и блюдут в чистоте все свои каноны; **4 hapegaga vank‘ta bolgan 5-är fli** *Vien441: 113r* четверым монахам, находящимся в монастыре, по 5 злотых; **Hovanęs apeγa / hapeγa** *ДГрун: 82, 86* монах Ованес (каменецкий мещанин); **dęr Krikor hapâγa Biy-Ata oγlu ilôvlu vank‘ta bolgan** *Vien441: 89r* монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре; **վրեմն** [= **աբեմն**] – **apeγa kiyiniši / kiyiniš** схима, самый строгий устав в монашестве, одежда покаянная, монашеская – монашеская, иноческая одежда (*гр.* σχῆμα ‘схима – *монашеское облачение, букв. наружный вид, форма*’); **ոսոր** [= **ոսոր** *вм.* **ոսոխ**] – **apeγa kiyiniši** [рубище, отрепье, *букв. мн.* лохмотья, отрепья, *вм. ум.-пренебр.* одежонка, одеяньице, покрывальце] – одежда монаха, монашеская одежда, схима (*арм.* **ոսոխ** *возводят к лат.* vestis ‘одежда, платье, одеяние; подстилка; покрывало’, *гр.* ἐσθής ‘одеяние, одежда, платье; белье; постель’, *проводя параллель между* **զգեստ** ‘одежда, одеяние, платье, облачение, риза’ *и ум.* **զգեստիկ** ‘негодное платье’ **ՆՐՀԼ2: 557**), *ср.* **kiyiniš** (= **զգեստ**), **sked**; **վանք** – **hedǯeplik yeri, apeγalarnïŋ yeri** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалаш, стойло, хлев – место целомудрия, смирения, терпения, монашеская обитель, *ср.* **χonar yer, dvor, öv** (= **վան**), **vank‘, vank**

Apel (~, ~niŋ, ~ni), **Apęl** (~, ~niŋ, ~ni), **Hapęl** (~, ~niŋ) (*арм.* **Աբել**, *лат.* Abel, *гр.* ῎Αβελ, *евр.* Хевел ‘дуновение’ *либо* < *аккад.* аплу *или шумер.* ибила ‘сын’) *и. с.* Авель – *второй сын Адама и Евы, пастух, убитый из зависти старшим братом Каином, земледельцем*; **Աբել, ~ի, ~է, ~ով** – **Apęl, Teŋridän** *им., р., тв.* Авель – Авель, от Бога; **Աբել Մայուրա** – **Apęl, yasnïŋ keliši // Աբեղը Մահուրա / Մաւուրա** – **ǯanï kiči oγlannïŋ** Авел-Мехола – Авель, наступление скорби, траура // душа младенца (*евр. предп.* ‘луг для танцев’, *город, где родился пророк Елисей, предп. совр. Телль-Абу-Сифри в верховье потока Вади-эль-Малех. – БЭБ: 4*); **Biy, oχšaš Eski Törägä Zak‘ariaga körä, yöpsün bizdän temyan χurbanïn, nečik χurbanïn Apęlnïŋ, Nojnuŋ da Aprahamnïŋ** Господи, прими от нас фимиамное кажденье, подобно тому, как, согласно Захарии в Ветхом Завете, ты принял жертвы Авеля, Ноя и Авраама

apelâcia (~, ~sï), **apelâciya** (~nï, ~sï, ~sïndan), **appelâciya** (~sïndan) (*укр.* апеляція, *пол.* apelacja, *лат.* appelatio) апелляция, апелляционная жалоба, обжалование (решения суда), кассация, кассационная жалоба; **apelâcia / apelâciya korol’-ga vol’nïy** апелляция к королю допустима

Apęlęs (*укр.* Апелес, *арм.* **Ապեղէս**, *пол.* Apelles, *лат.* Apelles, *гр.* ’Απελλῆς) *и. с.* Апеллес – *греческий живописец, 356-308 гг. до н. э., родом из Колофона, учился в Эфесе у Эфора и Памфила, работал в Пелле, на островах Кос и Родос, при дворах Филиппа и Александра, у Птолемея в Александрии; известен картиной «Афродита-Анадиомена» (выходящая из моря) и созданным в Эфесе портретом Александра Македонского в образе Зевса-громовержца «Александр с молнией»; сам Александр якобы сказал о нем: “Есть два Александра. Один – сын Филиппа, другого создал Апеллес. Первый непобедим, второй неподражаем”*; **Namalovat etip edi Apęlęs bir zamanda Aleksandrnï Ulu yïltrïm blä; yüzün anïŋ kökkä aylandïrdï. Aytïy edilär bu sïfat üčün, budur badgerk‘ üčün, aṛag: Eki Aγeksantr tapulïyïr dünyâ üsnä: biri, χaysï ki toγurdu Filib, nêzvïčonžonïy edi bu;**

ekinči, χaysï ki namalovat etti Apęlęs, da bu dur odmalovanïy, nečikbï bir kimsä bolmastïr anï vïmalovat etmä Нарисовал когда-то Апеллес Александра Великого с молнией; лицо его он обратил к небу. Об этом портрете, то есть о портрете, рассказывали притчу: В мире есть два Александра: один, которого родил Филипп, этот непобедимый; второй, которого нарисовал Апеллес, этот нарисован так, как никто более не может его нарисовать; *ср.* **Abǫγos, Aboγos, Abeγea**

apelôvat / apelovat et- (*укр.* апелювати, апельовати, *пол.* apelować, *лат.* appello) апеллировать, обжаловать, подавать апелляцию, кассационную жалобу, прибегать к защите от несправедливости, незаконности *сл. син.* **išan-** *ապաւինիմ*– **apelovat etiyirmen**, *uciekam sie* вверяюсь, надеюсь, полагаюсь на кого – апеллирую, *прибегаю* (*Чис35* [25]должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал), *ср.* **išan-** (= *ապաւինիմ*); *բողոքեմ*– **apelovat etiyirmen** жалуюсь; прошу, молю; подаю апелляционную жалобу – апеллирую; **apelôvat etip edi** он апеллировал

apendiks (*укр.* апендикс, *пол.* apendyks, *лат.* appendix ‘придаток’) *дел.* аппендикс, добавление, дополнение (к документу, закону)

Apeneher, Apęnnęr (~ni), *Abeneer* (*укр.* Авнер, *пол.* Abner, *арм.* Աբեներ, *лат.* Abner, *гр.* ’Αβεννήρ, ’Αβενήρ, *евр.* Авнер ‘отец – это свет’) *и. с.* Авенир – *сын Нера, двоюродный брат Саула, первого царя Израиля, командующий его армии*; Աբենհէր, Աբենէէր – **Apeneher, χayasï bolušluχnuŋ**, *Abeneer* Авенир, скала помощи

aperut‘iun *см.* **aṛač**

Apesa (*укр.* Авшай, *пол.* Abisaj, *арм.* Աբեսա, *лат.* Abisai, *гр.* ’Αβέσσα, *евр.* Авишай, Авшай ‘отец дара’) *и. с.* Авесса – *сын Саруии, брат Иоава и Асаила (Азаила), племянник Давида*

Apesdan *ир. и. с.* Апесдан, *вост.-арм.* Абестан – *жена Хикара, т. е. Акира-Премудрого; см.* **Xigar**

Apet (~niŋ, ~tän), **Apet‘** (~tän), **Apęt** (*укр.* Яфет, *пол.* Jafet, *арм.* Յաբեթ, *лат.* Iafeth, *гр.* ’Ιάφεθ, *евр.* Йэфэт, Йефет ‘да распространит Бог’) *и. с.* Иафет – *младший из трех сыновей Ноя, спасшихся от потопа, праотец индоевропейских народов*; **Nojnuŋ 3 oγlu bar edi, atlarï – Sem, K‘am, Apęt. Ya nečä millät čïχtï kiči oγlundan Apettän, χaysï ki bizim atamïzdïr?** У Ноя было трое сыновей, их имена – Сим, Хам, Иафет. Сколько же народов пошло от его младшего сына Иафета, который является нашим праотцом?; **ekinči oγlundan, Apet‘tän, Frang ǰžïnsï čïχïptïr, ki Nemič ya Latin ündälir** от второго [= третьего] сына, Иафета, произошло племя франков, именуемое “немцами” или “латинами”, *см.* **Frang**; *ср.* **Japet‘agan**

Apetar *см.* **Apettar**

apetit (*укр.* апетит, *пол.* apetyt, *лат.* appetitus) аппетит; **Nečik čaγïr blä, zbuǰzat etiyir apetit bizdä buzulgan** Как вином, возбуждает в нас расстроенный аппетит

Apet‘nakov (~nuŋ) (*укр.* Авед-Неґо, *пол.* Abednego, *арм.* Աբեդնագով, *лат.* Abdenago, *гр.* ’Αβδενάγω, *евр.* Авед-Него, *возм.*, Авед-Нево ‘слуга *вавил. бога* Нево’) *и. с.* Авденаго – *вавилонское имя Азарии, друга пророка Даниила (Дан1: 7)*; **Alγïšlïdïr Teŋri Set‘rak‘niŋ, Mgsak‘niŋ** [= **Misak‘niŋ**] **da Apet‘nakovnuŋ** *Дан3* [95]благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

Apetar, Apettar (~niŋ), **zApet‘ar, Apet‘araj** (*укр.* Аведдар, *арм.* Աբեդդար, *р. п.* Աբեդդարայ, *в. п.* զԱբեդդար, *пол.* Obededom, Obed-Edom, *лат.* Obededom, *гр.* ’Αβεδδάρ, *евр.* Овед-Эдом ‘слуга *богини* Едом’) *и. с.* Аведдар, Овед-Едом – *филистимлянин из города Гефа, служивший в личной страже Давида; в его доме, по приказу Давида, после смерти Озы в течение трех месяцев хранился ковчег завета*; Աբեդդար – **χul kötürülmäχniŋ** // Աբեդար – **Apetar, χul biyiklängän** // **χul biyiklängän**, *Abyatar* Аведдар – Аведдар, раб превознесенный

Apezpi *и. с.* (?); Աբեզբի, Աբեզբի – **Apezpi / ǰžâχtlik bilä** (?) – (?) / с усердием, старанием, усердно, старательно

Apiat‘ar (*укр.* Евіятар, *пол.* Abijatar, *арм.* Աբիաթար, *лат.* Abiathar, *гр.* ’Αβιάθαρ, *евр.* Эвьятар ‘отец изобилия’) *и. с.* Авиафар, Эвиафар – *сын Ахимелеха, избежавший смерти при истреблении Саулом священников, носивших льняной ефод, 1Цар22: 18, советник Давида, первосвященник, см.* **artïχ, χulluχ / χuluχ** (= Աբիաթար, *~ն,* Աբիաթան)

Apimęeγ (*укр.* Авімаїл, *пол.* Abymael, *арм.* Աբիմէէլ, *лат.* Abimahel, *гр.* ’Αβιμεήλ, *евр.* Авимаэл ‘отец Маила’ *или* ‘отец – Бог’) *и. с.* Авимаил – *сын Иоктана, Быт10: 28*

Apimęlęk‘ (~niŋ), **Apimęlek‘, Apimęlik‘** (~niŋ), **Apimelik** (~niŋ), *Abimelech* (*укр.* Авімелех, *пол.* Abimelech, Abimelek, *арм.* Աբիմելէք, *лат.* Abimelech, *гр.* ’Αβιμελέχ, *евр.* Авимелех ‘*мой* отец – царь’) *и. с.* Авимелех; **Apimęlęk‘, t‘akawor P‘γïšdaçoç, Palatinskiy** Авимелех, царь филистимлян, Палестинский – *филистимский царь, оказавшись во власти которого в городе Гераре, Авраам представил свою жену Сару под видом сестры; это имя носил еще царь Герара, у которого жил сын Авраама Исаак, также выдавший за сестру свою жену Ревекку; оба они в кыпч. текстах не упоминаются; полагают, что это имя было также титулом филистимских царей в значении ‘царь,* сын царя’; Աբիմելէխ – **atamnïŋ menim χanlïχï**, *Abimelech* Авимелех – царствие отца моего, *Авимелех*; **[1]Saγmos Tawit‘niŋ. Zamanïna, ki teškirdi sözün kensiniŋ alnïna Apimęlęk‘niŋ / Apimelikniŋ / Apimelikniŋ da soŋra yeberdi anï // Saγmosudur Tawit‘ markaręniŋ. Zamanïna, ki teškirdi sözün kendiniŋ Apimelikniŋ alnïna, da soŋra yeberdi anï, da ayttï** *Пс33/34* [1]Псалом Давида. В то время, когда он преобразил свою речь перед Авимелехом, и затем тот отпустил его, а он сказал (*Пс33/34* [1]Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился, – *Авимелехом назван Анхус, царь гефский*); **[1]Yeŋmäχ üčün (da) ustatlïχ(ï) üčün Tawit‘kä. [2]Zamanïna, χačan keldi Etomajeçi / Et‘omajeçi da ayttï Sawuγga: Ošta / , ki ošta Tawit‘ keldi övinä Apimęlik‘niŋ / Apimelik‘niŋ** *Пс51/52* [1] Для

A

ликования (и) в учение Давиду. [2]В то время, когда приходил Идумеянин и сказал Саулу: Вот / , что Давид пришел в дом Ахимелеха (*Пс51/52* [1]Начальнику хора. Учение Давида, [2]после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха, – *первосвященник Авимелех, сын Ахитува, давший Давиду священный хлеб из храма и меч Голиафа Филистимлянина, 1Цар21: 6, 9*); **Apimẹlek' Tawit'ka ötmäkin yuχövnüŋ klämäs edi bermä** Авимелех не хотел было давать Давиду хлеб храма, *т. е.* хлеб священный (*1Цар21: 4*)

Apin (~ni, z**Apin**ni) (*укр.* Явін, *пол.* Jabin, *арм.* Աբին, *арм.* գԱբին, *лат.* Iabin, *гр.* ’Ιαβίν, *евр.* Явин ‘разумный’) *и. с.* Иавин – *царь Асора (Хацора), побежденный израильтянами*; [10]**Et alarnï, nečik Matiamnï, nečik Sisaranï, nečik** z**Apinni** [= **Apinni**] **aχïnlarïna Gisonnuŋ** *Пс82/83* [10]Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона (*Пс82/83* [10]Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона)

Apiron (~nuŋ, z**Apiron**nuŋ), **Apiṛon** (~nuŋ), *оп.* **Arpiron** (~nuŋ) (*укр.* Авірон, *пол.* Abiron, Abiram, *арм.* Աբիրոն, Աբիրամ, *в. п.* գԱբիրոնի, գԱբիրամի, *лат.* Abiram, *гр.* ’Αβιρών, *евр.* Авирон, Авирам ‘*мой* отец возвышен’) *и. с.* Авирон – *сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Дафаном (Датаном) и соплеменником Авнаном участвовал в восстании левита Корея против Моисея и Аарона*; [17]**Ačïldï yer, da yuttu Tatannï / Tat'annï, da yaptï taborlarïn Apironnuŋ / Apiṛonnuŋ / obozun** z**Apironnuŋ** *Пс105/106* [17]Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла обозы / обоз Авирона (*Пс105/106* [17]Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона)

apirorus (*лат.* apyros < *гр.* ἄπυρος ‘не обработанный на огне, необожженный, добываемый без плавки, самородный’, а также ‘не загорающийся’, apyrotos < ἀπύρωτος ‘не бывший на огне, *т. е. не* бывший в употреблении; неосвещенный, темный’) несгораемый, огнеупорный; **karbunkul, ermeničä bïγïnd̲zakojn, urumča aytïyïrlar “vengêl rospalonïy”, zera aŋar oχšaštïr, tuymas otnu, da anïŋ üčün u Pliniušta** [Upliniušta] **ündäliyir apirorus [= apyrotos], bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый” [ἄνθραξ ‘уголь; карбункул’], поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым (*лат.* apyrotos carbunculus... est in his carbunculi tenuior ignis ‘несгораемый, огнестойкий, невоспламеняющийся карбункул, *т. е.* тёмно-красный рубин… в *индийских* карбункулах тлеющий огонь, жар’, – *Plinius. Naturalis historia XXXVII: 21/80*)

apis *лат. энт.* пчела, Apis mellifera, *см.* **pčola** (= մեղու), *ср.* **čulu** (*Пс117/118:12*)

Apisoγom (~ga), **Apisoγomon** [= Apisoγom] (*укр.* Авесалом, *пол.* Absalom, *арм.* Աբեսողոմ, *лат.* Absalom, *гр.* ’Αβεσσαλώμ, *евр.* Авшалом, Авишалом ‘отец – это мир/отец мира’) *и. с.* Авессалом – *третий сын Давида, родившийся в Хевроне от Маахи, дочери гессурского царя Фалмая; оспаривал царство у отца*; **ne alay körklü, nečik Apisoγom** ни столь красивого, как Авессалом; [1]**Saγmos Tawit'niŋ, ne zaman ki χačïp edi yüzündän Apisoγom / Apisoγomon oγlunuŋ kensiniŋ** *Пс3* [1]Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего

apium *лат. бот.* сельдерей, Apium graveolens, *см.* ***pietruszka***

Apiut' (*укр.* Авігу, *пол.* Abiu, *арм.* Աբիուդ, *лат.* Abiu, *гр.* ’Αβιούδ, *евр.* Авихуд ‘мой отец – это Он, *т. е. Бог*’) *и. с.* Авиуд – *второй сын Аарона*; **Abïut'** [Apiut'] – **ata bilä** Авиуд – с отцом; *ср.* **Abiut**

Apkar, Apk'ar, Hapkar (*укр.* Авгар, *пол.* Abgar, *арм.* Աբգար, *лат.* Abgar, Abgarus, *гр.* ’Αβγάρ) *и. с.* Абгар, Авгар, Авгарь; **Ulu Ermeniliktänbiz, χullarï ermeni Apkar χanïnïŋ** мы из Великой Армении, подданные армянского царя Абгара; **Apkar χan ermeni edi K'risdosnuŋ toγušundan burun, da barča k'risdân χanlarïndan burun da bu Apkar χan inandï K'risdoska** Авгар был армянским царем до рождения Христа, и прежде всех христианских царей этот царь Авгар уверовал в Христа; **yazdï Apkar χan Dïperios χanga bitik** царь Абгар написал письмо императору Тиберию; – *Авгар V Уккама (Abgar Ouchata), иначе Авгарь, сын царя Ману, топарх, или царь Эдессы (Урхи), столицы Осроены (Восточная Сирия); согласно церковной истории Евсевия Памфила, епископа Кесарии Палестинской (ок. 260 – ок. 340), Авгар обратился с письмом к Иисусу Христу*: Авгар Уккама – Иисусу, исцелителю благому, объявившемуся в пределах Иерусалимских. Мир господину моему! Я слышал о тебе и о твоей исцеляющей силе, что не лекарствами и травами излечиваешь ты, но словом твоим глаза слепых отверзаешь ты, хромых ходячими делаешь ты, прокаженных очищаешь ты, глухих слышащими делаешь ты, и духов и демонов изгоняешь ты, и болящих словом твоим исцеляешь ты. Также мертвых воскрешаешь ты. И когда услышал я о тех великих чудесах, которые совершаешь ты, подумал я, что ты или Бог, который сошел с небес и совершил такое, или ты Сын Бога, творящий все это. Поэтому я написал тебе, умоляя, чтобы ты пришел ко мне, *к тому,* который кланяется тебе, и болезнь некую, имеющуюся у меня, исцелил так, как я уверовал в тебя. Также слышал я еще и то, что иудеи ропщут на тебя, и преследуют тебя, и хотят тебя распять, и смотрят, *как бы* навредить тебе. У меня есть один маленький и прекрасный город, достаточный для двоих, чтобы жить в нем в мире. *Ответ Иисуса Авгару, через писаря, архивиста и художника Ананию (Ханнану), переданный ему вместе с нерукотворным образом на плате*: Иди и скажи ему, господину твоему, пославшему тебя ко мне: “Блажен ты, который, хотя и не видел меня, уверовал в меня. Ибо написано обо мне, что те, кто видят Меня, не поверят в меня, а те, кто не видят меня, уверуют в меня. *Но что касается того,* о чем написал ты мне, чтобы я пришел к тебе, то так как все, для чего я был послан сюда, ныне я

завершил, то я поднимусь к отцу своему, который послал меня. И, поднявшись к нему, я пошлю к тебе одного из учеников моих, который болезнь некую, имеющуюся у тебя, исцелит и излечит. И всех, кто с тобой, он обратит к жизни вечной. И город твой да будет благословен и враг снова не овладеет им вовеки". – *Е. Н. Мещерская. Легенда об Авгаре. – М.: Наука, 1984: 186; после вознесения Христа на небо апостол Фома послал к Авгару одного из семидесяти апостолов – Фаддея (Аддая), который исцелил Авгара от тяжелой болезни; сирийский источник («Учение Аддая апостола»), откуда заимствовал цитируемое предание Евсевий Кесарийский, и его ранний армянский перевод относят эту миссию к 340 году Селевкидской эры, т. е. к 28/29 г. н. э.; позже дата была пересчитана соответственно новой хронологии жизни Иисуса и отнесена к 343 / 32 году; ср.* **jEtesia**

Apoγ. *см.* **zApoγ., zAp'oγ.**

Apolog. = *лат.* Apologion («Апология») – *название сочинения Иеронима Стридонтского, написанного в собственную защиту против Руфина*

Apologo. = *лат.* Apologeticus («Апологетик») – *название сочинения Тертуллиана, изданное у нас под названием «Апология» (Творения Квинта Септимия Флоренса Тертуллиана. Часть 1. Апологетические сочинения Тертуллиана / Перевод Н. Щеглова. – Киев: Тип. Акц. о-ва «Петр Барский», 1910: 81-204)*

Aponios (*укр.* Апоній, *пол.* Aponiusz, *лат.* Apponius, Aponius) *и. с.* Апоний, Аппоний – *латинский церковный писатель нач. V в., автор «Толкования на Песнь Песней» в 12 книгах*

apostata (~nï, ~larga), **apostatu** (~ga) (*укр.* апостат, апостата, *пол., лат.* apostata, *гр.* ἀποστάτης) апостат, отступник, мятежник, бунтарь, вероотступник; *ср.* **abïsdamp**

appa, apa (*укр.* авва, *пол.* abba, *арм.* աբբա, *цсл.* ѧ҃ббѧ, *лат.* abba, *гр.* ἀββᾶ, *арам.* абба) авва, отец, старец, монах, игумен, аббат; աբբա – **appa, ~nïŋ, ~bilä, ~dan** (= **appa, ~nïŋ bilä, ~dan**) *им., р., тв., отл. п.* авва; игумен – авв|а, ~ы, с ~ой, от ~ы (*Мр14* [36]и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты; *Гал4* [6]А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: "Авва, Отче!"); [15]**Zera almadïŋïz ǰžanïn χul bolmaχnïŋ, ekinči χorχuga, yoχsa aldïŋïz ǰžanïn oγul yazïlmaχnïŋ, χaysï bilä ki čaχïrïybiz: "Atalar Atasï! Appa, Hajr!"** *Рим8* [15]Потому что вы не приняли духа рабства, *чтобы* опять *жить* в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: "Авва, Отче!"; **sanlï appa Eprem ǰžknawor** почтенный старец отшельник Ефрем

appelâciya *см.* **apelâciya**

Ap'p'iya *см.* **Abp'iya**

approbacijone (*лат.* approbationae) с одобрения

Apraham (~nïŋ, ~nïŋdïrlar, ~ga, ~nï, ~dan), **Apraχam** (~nïŋ), **Apręham, Abraam, Avram** (*укр.* Авраам, Аврам, Абрам, *пол.* Abraham, Abram, *арм.* Աբրահամ; *лат.* Abraham, Abram, *гр.* ’Αβραάμ, *евр.* ’Abrāhām, Аврахам ‘отец множества *народов*’ < ’Abrām, Аврам, Авᵘрам ‘отец вознесеен’, ‘отец возвышен’, ‘отец великолепен’, ‘отец высокий’) *и. с.* Аврам, Авраам, Абрахам, Абрагам – *сын Фарры, отец Исаака и Исмаила* (*Быт17* [5] не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов); Պետրոսէ – **Aprahamdïr urum tilindä** Берадэс / Ператэс ‘скиталец’ – это Авраам на греческом языке (*с арм. словом созвучно гр.* περάτη ‘западный край земли, крайний запад’, *но оно не подходит по смыслу; в то же время, с арм. словом никак не соотносимы по звучанию гр. слова со значением* ‘отец народов, родоначальник’: ἀρχηγέτης, ἀρχᾱγέτας ‘основатель, родоначальник; первопричина, творец; предводитель, вождь’, γενάρχης ‘родоначальник’, πατριάρχης ‘родоначальник, патриарх’; *единственное гр. слово, близкое по фонетическому облику и по одному из значений, – это нгр.* περάτης ‘паромщик; деревянный засов двери, ворот; скиталец’; *его последнее значение* ‘скиталец’ *согласуется с библейским рассказом об Аврааме, который всю свою жизнь провел в скитаниях*); **T'aranïŋ oγlu boluptïr hajr Apraham, ki Adäm atamïzdan soŋra 3186 yïlïna, Xaŗan šähärindän K'aγtęaçoç ulusundan, da boluptïr sünäti 99 yïlïna** Сын Фарры – праотец Авраам, который появился в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана, и был он обрезан в 99 лет; **Bu yerin lonosu Aprahamnïŋ Biyimiz ündädi** Это их место, *т. е.* место душ, Господь наш назвал лоном Авраамовым (*Лк16* [22]Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. [23]И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его); *ср.* **usta** (~ hörmätli ya yoγarï kötürülgän = Աբրահամ)

Apraham Bab oγlu *ActKP12: 171* Апрахам, сын Баба

Apraham: Gögčä dęr Apraham oγlu *ActKP15: 271, 20: 141* Гогче, сын отца Апрагама

Apraham: Isaj dęr Apraham oγlu *ActKP15: 281* Исай, сын отца Апрахама

Apraham: Jisaj dęr Apraham oγlu *ActKP20: 111* Исай, сын отца Апрахама

Apraham: Macko dęr Apraham kiyövü *ActKP17: 431* Мацко, зять отца Апрахама

Apraham: Macko dęr Apraham oγlu *ActKP17: 261* Мацко, сын отца Апрахама

Apraham: Maruš... Apraham eyäsi... Horopsimä χardašï *ActKP15: 381* Маруш… ее муж Апрахам… ее сестра Рипсиме

Apraham Murad oγlu *ActKP20: 131* Апрахам, сын Мурада

Apraham Murad oγlu bikäsi Hropsimä... Xaçęręs χïzï... χardašïm Manuš... Apraham / Apręham kiyövüm... χardašïm Serhiy Kameneckiy *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада… дочь Хачереса… *сказала*: моя сестра Мануш… *ее муж* мой зять Апрахам… мой брат Сергий Каменецкий

A

Apraham Murad oγlu χardašï Manuš *ActKP20: 71* Мануш, младшая сестра Апрахама, сына Мурада
Apraham Ovaneṣ oγlu aslï / olaχlï *ActKP 17: 431 / 431* Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса
Aprayham *оп., см.* **Apraham**
Apręham *см.* **Apraham**
Apręham Murad oγlu *ActKP20: 1* Апрехам, сын Мурада
Apręham: Isaj dęr Apręham oγlu *ActKP20: 11, 11* Исай, сын отца Апрехама
april (*арм.* ապրիլ, *лат.* aprilis, *гр.* ἀπρίλιος) апрель; *ср.* **abril, aprilis**
aprilis *лат.* апрель
aprilus [= **aprilis**] *лат.* апрель
aprobovanïy (*укр.* апробований, *пол.* aprobowany) апробированный
aprobovat et-, aprobovat et- *Ven1788: 45v* (*укр.* апробувати, апробовать, *пол.* aprobować, *лат.* approbare) апробировать, апробовать, одобрить, утвердить, признать годным, надлежащим, должным
aprovat et- *оп., см.* **aprobovat et-**
apsolute (*лат.* absolute ‘совершенно, безусловно, вполне; весьма; непорочно; категорически, решительно; напрямик, без обиняков; *грам.* абсолютно, без дополнения’) абсолютно, совершенно, безусловно
aptekar *см.* **aptïkar**
Aptiu (~nï) (*укр.* Авдій, *пол.* Abdi, Abdiasz, Abdyjasz, Obadiasz, *арм.* Աբդիու, *лат.* Abdia, *гр.* Ἀβδιοὺ, *евр.* Овадия / ʾōḇaḏyāhua, ʾōḇaḏya ‘слуга Господень’ или ‘почитающий Господа’ *НБС1БП*: *23*, Авди *кр. форма от* Авдиил, Авдиэл ‘слуга Божий, раб Божий’ *или* ‘мой слуга’ *БЭБ*: *3, 647*) *и. с.* Авдий, Овадия, Овадиа, Обадия – *один из двенадцати малых пророков* (*имя Овадия, Обадия при переходе из ислама в иудаизм в сер. VIII в. принял хазарский каган Булан*); Աբդիյա, Աբդիա – **χul belgili, Aptiu, ~nï, ~ga, ~da // χul vïznanïy**, *Abdias* Авдий – слуга известный, Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, *Авдий*; կրպակաբեր (= կրակաբեր) – **Apti. 1** огненосец; производящий огонь – Авдий 1 (*Авд1* [18]И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов – соломою, *цсл.* трóстїе); *ср.* **Avdiy**
aptïka (~nï) (*укр.* аптека, аптика, *пол.* apteka, *нем.* Apotheke ‘аптека’, *лат.* apotheca ‘склад, кладовая, *чаще* винный погреб’, *гр.* ἀποθήκη ‘склад, хранилище’) аптека
aptïkar, aptekar *Vien441: 113r* (*укр.* аптекар, аптикар, *пол.* aptekarz, *нем.* Apotheker) аптекарь; եղեւեցյալ – **aptïkar** маслянник, изготовитель снадобий на масле, благовонных мазей – аптекарь; **Izayiyaš aptïkar** *ActKP14*: *111* аптекарь Изаияш; **Ezayyaš / Izayyaš aptïkar raycasï Kamenecnïŋ** *ActKP17: 31* аптекарь Эзайяш / Изайяш, райца каменецкий; **aptekarga yezuitskiy flörü 27, ekinči aptekarga flörü 10, üčünči aptekarga flörü 04** *Ven1788: 66r* аптекарю иезуитскому злотых 27, второму аптекарю злотых 10, третьему аптекарю злотых 4
Aptïlmïseh, Aptïlmseh (~, ~niŋ, ~dän) (*a.* Abd el-Mesih ‘слуга, раб Мессии’) *и. с.* Авд аль-Маших, Авдулмасих *или* Абд аль-Месих / аль-Масих; Աբդիլ մսեհ, ~ի, ~է, ~ով – **Aptïlmseh, ~nïŋ, ~dän, ~ bilä, k‘risdosnuŋ χulu // Aptïlmïseh, k‘risdosnuŋ χulu**, *Abdelechalas* Абд аль-Месих – Абд аль-Месих, раб Христа, *Абд-аль-Халас, – польская приписка указывает на имя* Абд аль-Халас, *лат.* Abdechalas, *рус.* Авделай, Абдалаикл – *священномученик, пресвитер, казнен в Селевкии в гонение Шапура II в 344 г. вместе со св. Симеоном, епископом Селевкии и Ктезифонта, память у православных 17 апреля старого стиля; другие носители имени* Абд аль-Месих: *1) Аскер бен Леви, 11-летний иудей из Сингара, Месопотамия, нареченный при крещении* Авд аль-Маших, *убит отцом на месте крещения в 390 г., память в восточных церквях 27 июля; 2)* Абд аль-Месих / аль-Масих аль-Исраили, *родом из Ракки, крестился в Каире, сочинения по-арабски: «Книга доказательств», «Опровержение Иудеев», «Сочинение о победе Креста над иудейством и язычеством» (XI в.)*
Aptula (*тур.* Abdullah < *a.* ‘слуга, раб Аллаха’) *и. с.* Абдулла; **Kasïm čorumlu Aptula oγlu inamsïz türk** *ActKP17: 311* Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума
Apusmak (*арм.* Աբուսմակ, *сир.* Nabusemakh, *арам.* Nabušumiškun) *и. с.* Апусмак, Набусемак, *вост.-арм.* Абусмак; **Apusmak atlï biy** князь по имени Апусмак / Абусмак
ar[1] место, сторона; գտեղի – **ar** *в. п.* место, сторона; удобное место, случай – место, сторона
ar[2] *см.* **or**
aṛ[3] *см.* **es**
ar[4] ar, miara powierzchni ziemi *TZS*: *106, 233 ош., см.* **arï**[1] (daγï ~)
Aṛ. *см.* **Kdz. / Kordz. / Krdz. Aṛ.**
ar-: čar argan *TS*: *70 ош., см.* **čürgägän-čarargan**
ara[1] (~ga, ~da; ~ŋa; ~sï, ~sïna, ~sna, ~sïnadïr, ~sïnaydï, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïzga, ~mïzda, ~mïzdan; ~ŋïzga, ~ŋïzda, ~ŋïzdan; ~larïna, ~larïndan) *сл. син.* **bel, ič**[1]**, orta**[1], *interiora, lumbi* **1.** промежуток, среда, средина, расстояние или время между кем-чем, щель, просвет, интервал, расщелина, расселина; առուամէջ – **dil arasï, ulička tïχïz T‘iw. 22** сутки (сутоки, проход между плетнями, заборами, оградами), узкий переулочек, Числа 22 (*Чис22* [24]И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, *где* с одной стороны стена и с другой стороны стена); **χamïšlïχ arasï** просвет в зарослях камыша; **χaya arasï, taγ arasï** ущелье, расщелина; **χaya arasï ya yaskinâ** расщелина или пещера; **avazdan soŋra hučenê χayalar arasïndan ya čoγurdan** отзвук (эхо) среди гор (скал) или из ямы (пропасти); թիկնայ մէջ – **eki lopatka arasï** промежуток, пространство между двумя лопатками (часть спины между лопатками, место схождения лопаток, зашеина, зашеек, загривок, спинка); **Ortasï, Arasï rikalarnïŋ ya Sïrlar** *геогр.* Междуречье или Сирия; ձեռպ – **skala arasï, rozpadlina, ščilina, taγ arasï** расселина, пещера, яма – расщелина между скал, расселина, щель, ущелье (*Исх33* [22]Я поставлю тебя в рассе-

лине скалы; *Ис2* [19]И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли; *Откр6* [15]крылись в пещеры и в ущелья гор); *քակտած* – **čatlagan, skala arasï** распарывание, разделение, разрыв – расселина, щель между скал; *առապար* – **taγ arasï ya taγgïna** каменистый, бугроватый, суковатый, негладкий, неровный, шероховатый; дорога бугроватая или каменистая – межгорье, седловина или пригорок, горка, холм (*Иов39* [6]которому степь [*арм.* холмы] Я назначил домом и солончаки – жилищем?; *Ис40* [4]всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими); *ևմաև* – **taγ arasï, χayda ki kiči suv aχar ya derä / suv aχar, žrudlo** темное, мрачное место – горное ущелье, где течет маленькая река, или овраг / поток, источник (*Нав7* [24]вывели их на долину Ахор, *цсл.* во є҆ме́къ [въ де́брь] а҆хо́ръ, *гр.* Εμεκαχωρ; *Ос2* [15]пола́нъ а҆хо́ровъ); **aχïn suv, taγlar arasï, χayda ki suv bolur, derä, čoγur χaramγulu** поток, горный овраг, где бывает ручей, овраг, темное ущелье; *անձաւ* – **χaya arasï, taγ arasï, 1 T'kr. 22 // tašlar arasï, χaya arasï, taγ** пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, *здесь* убежище *в горах, ранее названное пещерой* (*1Цар22* [1]И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую… [4]…Давид был в оном убежище. [5]Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище); *թիկնաոսկր, թիկնասկր* – **yaγïr** [earəγ] / **yaγïr arasï** хребет, спина, междурамие – промежуток между лопатками, междуплечие: **Xanatlarï kügürčinniŋ kümüšlü, da yaγïrlarï arasï aniŋ ränkinä / ränginä altunnuŋ / kümüšlägän, da ortasï arχasïniŋ altun rängli** *Пс67 / 68* [14]Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / средина спины цвета золота (*Пс67/68* [14]Расположившись в уделах *своих*, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото *цсл.* междорамїѣ є҆ѧ̀ въ блещи́нїи зла́та); *միջնադան (= միջնադն)* – **yaγïr arasï** хребет, спина, междурамие – междуплечие, заплечье, закорки: **Nečik χaraχuš, kerdi χanatlarïn kensiniŋ, da yöpsündü χaraχuškïnâlarïn kensiniŋ, da, kötürüp, učturïy edi üsnä yaγïrlarï arasïna kensiniŋ** Как орел, распростер он крылья свои, и взял к себе своих орлят, и понес их ввысь, подняв на закорках своих (*Втор32* [11]как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях, *укр.* рамені крилатім своїм, *цсл.* подъ́ѧтъ и҆̑хъ на ра̑мѹ своє́ю), *ср.* **lopatka** (~ arasï); **2.** *служ. имя* среди, посреди, посредине, между кем-чем; *ի մէջ քո* – **araŋa** среди тебя; [5]**Uyatïŋïz siziŋ üčün aytïrmen: ol χadar yoχtur kimesä esli araŋïzga, ki bolgay könülükni bildirmä χardašlarï arasïna kensiniŋ?** *1Кор6* [5]К стыду вашему говорю: неужели до такой степени нет между вами кого-нибудь разумного, который мог бы возвестить правду между братьями своими? (*1Кор6* [5]К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?); *ընդ միմեանս* – **aralarïna** они в себе, между собой – между ними, между собой (*Мф16* [7]Они же помышляли в себе, *вар.* между собой, про себя, в себе); **boldu ayrï išlär aralarïna bugurmistr bilä, raycalar bilä da χara el bilä šähärimizdä Ilôvda anïŋkibik alarnïŋ töräläri üčün** возникли некоторые споры между ними и бургомистром, членами рады и простыми людьми нашего города Львова в отношении этих их законов; **čïχara berildim men dinsizlärniŋ χoluna, nečik χoy börülär arasïna da nečik učar χuš χoluna avčïlarnïŋ** предали меня в руки безбожников, словно овцу среди волков и словно птицу летающую (вольную) в руки охотников; *միջնիւս [= միջանիւս լինել]* – **χaysï ki eksiniŋ arasïna bolsa** [вступить, войти; быть посредником; вмешиваться, впутываться, ввязываться, вплетаться; проходить насквозь, проницать] – который находится между некоторыми двумя, *т. е.* посредничающий, вмешивающийся, ввязывающийся, впутывающийся; **χoyup edim araga 25 tayler, da ol da χoyup edi 25 tayler** *ActKP8: 221* я вложил в совместное дело 25 талеров, и он тоже вложил 25 талеров; **bardï ötmäkčilär arasïna ötmäk almaga** он пошел в ряды булочников купить хлеба; **soŋra biylär araga tüšüp, 20 χïzïl fli berip da čïχardïlar meni** *ДГрун: 95* потом вмешались старейшины, дали двадцать червонных флоринов и выручили меня; **kečä χorχusu yuχu arasïna, χalabalïχlar türlü-türlü** ночной кошмар во время сна, разные наваждения

ara[2]: **yaraγ-yasaχ ara** *TS*: *70 ош., см.* **yaraγ-yasaχ**

Ara[1] (*арм.* Արա, *евр.* Ара) *и. с.* Ара – *сын Уллы, из колена Ассирова*

Ara[2] (*арм.* Արա) *и. с.* Ара; **Ara Körklü** (*арм.* Արա Գեղեցիկ) Ара Прекрасный – *согласно «Истории» Мовсеса Хоренаци (V в.), сын основателя объединенного Армянского царства царя Арама (880-844 до н. э.); по преданию, любви Ары Прекрасного добивалась правительница Ассирии Семирамида, вдова царя Шамшиадада V, мать Ададнирари III и регентша в годы его малолетства (810-806 до н. э.)*

Ara. *см.* **Araradz**

aṛa. *см.* **aṛačin**

Aṛa.[1]: **Aṛa. Gor.** *см.* **aṛačin**

Aṛa.[2] *см.* **Aṛagk'**

Aṛa.[3] *см.* **Kdzk' / Kordz. / Kordzk' Aṛa. / Aṛak'./ Aṛak'e. / Aṛak'eloç**

ara- *оп., см.* **ur-** (~adžaχ)

araba (~, ~ga, ~nï, ~da; ~sï, ~sïna; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïn) воз, повозка, телега, арба, бричка, колесница; *ձիապաց (= ձիապց)* – **araba atï** (?) – название повозки; *կառք* – **araba, arabalar**, *wozy, pojazdy* // **arabalarï** коляска, карета, колесница, телега; порядок, распорядок; строй – воз, возы // их колесницы; *սայլ* – **araba** телега, фура, повозка, роспуски; *астр.* Арктур (созвездие) – воз; **1 ulu araba kovanïy 6 atnïŋ** *ActKP11: 181* один большой кованый воз на шесть коней; [4]**Taŋlama**

A

erlärni, da taŋlama yaraγlïlarnï, arabalarïn, da atlarïn, da barča χuvatïn p'arawonnuŋ boγdu teŋizdä *Исх15* [4]Избранных мужей, и избранных ратников, и колесницы его, и коней его, и всю силу фараонову Он потопил в море (*Исх15* [4]Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море); [8]Bular arabalar bilä, da bular atlar bilä, yoχsa biz atïna Eyämiznïŋ bizim sarnïyïχ *Пс19/20* [8]Эти колесницами, а эти конями *хвалятся*, а мы поем *хвалу* имени Господа нашего (*Пс19/20* [8]Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся); [8]Čïχtïŋ sen arabaŋa seniŋ, atlanganïŋ seniŋ χutχarïlmaχlïχtïr čïχkanïŋ seniŋ *Авв3* [8]Ты восшел на колесницу Твою, восседание Твое – спасительное восседание Твое (*Авв3* [8]Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные); araba aχtarïlsa ya sïngay если воз перевернется или сломается; atlar arabanï alïp χačkanda tïyma bolmasa da kišini öldürsä когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить, и они убьют человека; eki araba atï два тяглых (возовых, упряжных, рабочих) коня; atlarïm bar, türknüŋ da arabanïŋ *ActKP12: 71* есть у меня кони, турецкие и упряжны; arabalarga χoyup положив на возы; *առագր* – arabanïŋ pulkošoku, sïnduχu, *pułkoszek v[el] kielnia* ящик, сундук, ларь – полукороб, полукорзина, сундук воза, *полукорзина или корзина позади воза, коляски, экипажа* (*1Царб* [8]возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его, *укр.* в скрині збоку її, *цсл.* въ ковчє́жцѣ ѿ страны̀ є́гѡ̀; – *евр.* аркоп 'ящик, сундук, ларь'); *Հովանոցք* – araba prïkrïtïy, kolipka Esaj. / Esa. 66 палатка, намёт, шатёр, куща, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – крытая повозка, кибитка, Исаия 66 (*Ис66* [20]под' сѣньми), *ср.* kölgälik, zaslona (= *Հովանոց*); satučï anïŋkibik ögüznü törä χatïna borčludur anïŋkibik ögüznü bermä ol alučïga sabanga ya arabaga sïnamaga продавец должен в присутствии суда позволить покупателю испытать волов в плуге или в телегее; 2 ulu araba poroχ два больших воза пороха; Lazar 2 araba yükliyir χali, ipäk Лазарь грузит две повозки коврами и шёлком

Araba *астр., созвездие* Воз, Большая Медведица, Ursa Major (*др. лат. названия созвездий Большой и Малой Медведиц*: Arctus 'север, северный', Currus 'колесница', Plaustra 'телега, воз, повозка', Triones 'волы', Gemini Triones 'волы-близнецы', Septemtriones, Septentriones 'семь волов, семизвездие'); *Վիշերտավար* – Araba yolduzu / bešyolduzu [5 yolduzu] Венера (планета); дьявол, черт, бес, демон, нечистый дух – звезда / созвездие Воза, Большой Медведицы, *букв.* пятизвездие Воза (*Иов9* [9]*Бог* сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга, *арм.* *Բազմաստեղք* 'Плеяды, Pleiades', *Վիշերտավար* 'Венера', *Այլ* 'Арктур, Arcturus, *α Волопаса, самая яркая звезда Северного полушария неба*; телега, фура, повозка, роспуски', *гр.* Πλειάδες 'Плеяды', Ἕσπερος 'Венера, Venus, stella Veneris', Ἀρκτοῦρος 'Арктур', *евр.* Ас, Аш 'Большая Медведица', Кесиль 'Орион, Orion', Хима 'Плеяды'); *Հայկ, Հայկ > Հայկկին* – ulu yolduznuŋ atïdïr Jop 38, Esaj. 13 // ulu yolduznuŋ atïdïr Jop 8, 12, Esaj. 13, 14, planeta, Araba *или* araba Орион – название большой звезды, Иов 38, Исаия 13, планета, Воз *или* воз, телега (*Иов38* [31]Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?, *арм.* *Բազմաստեղ* 'Плеяды', *Հայկ* 'Орион', *гр.* Πλειάδες 'Плеяды', Ὡρίων 'Орион, *евр.* Хима 'Плеяды', Кесиль 'Орион'; *Ис13* [10]Звезды небесные и светила не дают от себя света, *вар.* и созвездия, *цсл.* Ѕвѣ́зды бо небе́сныꙗ и҆ ѡ҆ріѡ́нъ и҆ вс҃ѣ о҆у҆краше́нїе небе́сное, *арм.* *Հայկ*, *гр.* Ὡρίων 'Орион', *евр.* Кесиль 'Орион'; – *ссылки на Иов8, Иов12, Ис14 не подтверждаются*)

arabačï (~; ~larnï) возница, возничий, возник, возчик, обозник; *գառապետ* – arabačïlar üsnä biy, oboznïy / oboznï hetman 3 T'kr. 22 / 25 лейб-кучер, возница царя, царский возница, начальник возниц – начальник над обозниками, обозный гетман, 3-я книга Царств 22 / 25 (*3Цар22* [31]Сирийский царь повелел начальникам колесниц… [34]А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повороти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен); *ср.* karauš / karavuš, karvaliuš, počtar

arabs *лат. араб, см.* arap

aṛacoḳ' (*арм.* *առաջոր* 'при глазах, на глазах; вздорный, мечтательный, сумасбродный; видимо, пред глазами') вздор, бредни, *см.* köz-lafa

aṛač *см.* aṛači

Aṛač. Gorn. *см.* aṛačin

aṛačabank' (~tan) (*арм. мн.* *առաջարանք, յառաջաբանք*) предисловие, введение, вступление

aṛači, aṛač (= aṛači) (*арм.* *առաջի*) *предлог* перед, пред; *см. также* anganimk'

aṛačin (*арм.* *առաջին*) первый; *գնդապետ* – etilgän ya yaratïlgan // basïlgan, začina Aṛa. Gor. / Aṛač. Gorn. 5 тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений 'заквашенный'] // замешанное тесто, опара, Первое Послание апостола Павла к Коринфянам 5, *см.* χamur (*1Кор5:6*)

aṛačnort (~, ~nu; ~u, ~un; ~umuznu; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larï; ~larïŋïzga, ~larïŋïznï) (*арм.* *առաջնորդ*) архиерей, епархиальный епископ, духовный наставник, пастырь, предводитель, предстоятель, душпастырь; [19]smilïysen kensi boyuŋa yol körgüzüči bolma ya aṛačnort soχurlarga, yarïχ χaraŋγulanganlarga *Рим2* [19]ты уверен о себе, чтобы быть путеводителем или наставником слепых, светом для находящихся во тьме; [7]Anïŋïz aṛačnortlarïŋïznï siziŋ, ki sözlädilär sizgä sözin Teŋriniŋ, baχïp čïχïp ketkänlärinä alarnïŋ oχšaš boluŋuz inamlarïna *Евр13* [7]Поминайте наставников ваших, которые сказывали вам слово Божие, взирая на кончину их, подражайте вере их (*Евр13* [7]Поминайте наставников ваших, кото-

рые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их)

aṛačnortluχ (~ka; ~una), **aṛačnortluχ** (~umnuŋ) положение, должность архиерея, образ жизни духовного пастыря; **aχpašlïχïna der Krikor arhiaχpašnïŋ vanlï / aṛačnortluχuna baron deṛ Krikor arhiaχbašnïŋ vanlï // gat'ayigosluχuna deṛ Krikorisnïŋ** в епископство / архиерейство / католикосство владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – *Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)*; **[10]Yoχsa sen artïndan kelgin vartabedliχimniŋ menim, aračnortluχumnuŋ, küsänčlikimniŋ, inamïmnïŋ, uzuneslilikimniŋ, sövüknüŋ, tözümlüknüŋ, [11]körälmämäχniŋ, χïyïnnïŋ** *2Тим3* [10]А ты следуй моему учению, моему наставничеству, моему стремлению, моей вере, моему долготерпению, любви, выдержке, ненависти, страданию (*2Тим3* [10]А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, [11]в гонениях, страданиях)

aṛačnortsuz *TSAv2* без наставника, без духовного пастыря

aṛačnortut'iun (~nu) (*арм.* աւաջնորդութիւն 'предводительство, препровождение, напутствование; управление, начальство, настоятельство, прелатство') положение, должность архиерея, образ жизни духовного пастыря, наставника, предводителя, предстоятеля, душпастыря

aṛag (~ï, ~ïnda) (*арм.* առակ) притча, мудрое изречение, афоризм; **Aṛagï bar franglarnïŋ: Kim här zaman χïlïčnï čïχarïyïr, ol χorχučandïr; kim yančïχnï här zaman ačïyïr da χïzïl altunlarnï körgüziyir, ol faχirdir** У римлян есть мудрое изречение: кто всякий раз достает меч, тот трус; кто всякий раз открывает кошелёк и показывает червонные золотые, тот нищ; **χaysï üčün yazïyïr Plutarχus «Aṛagïnda» kensiniŋ** о чем пишет Плутарх в своих «Изречениях *царей*»

Aṛag, Aṛag., Arag. *см.* **Aṛagaç, Aṛagk'**

Aṛagaç (~; ~ïnda), **Jaṛagaç** (*р. п. мн.* Ա̆ռակաց *от* Ա̆ռակք) *книга* Притч Соломона, *см.* **Aṛagk'**

Aṛagk' (~, ~da), **Aṛag** (~, ~da; ~ïn) (*арм.* առակ 'притча', *мн.* առակք) *книга* Притчи Соломона

araj *см.* **tad**

Araj [= ***T'araj***] *см.* **T'ara**

Aṛak'. *см.* **Kordzk' Aṛak'eloç**

aṛak'äl, aṛakäl *см.* **aṛak'eal**

aṛak'eal (~, ~men, ~dir, ~niŋ, ~nïŋ, ~gä, ~ni, ~nï, ~dä; ~i; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimniŋ; ~läriŋ, ~läriŋä; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä), **aṛak'el, aṛak'ęl, aṛakeal, aṛakel, aṛakęl** (~kä), *р. п. мн.* **aṛak'eloç** (~, ~ta), *р. п. ед.* **aṛak'elojn** (*арм.* առաքեալ < առաքել 'посылать', *р. п. ед.* առաքելոյն, *р. п. мн.* առաքելոց) апостол, посланник, посланный; **Ս̆ełovam'** – **aṛak'eal** Силоам – апостол, посланник, посланный (*Ин9* [7]пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный, *вар.* проведенный, *цсл.* по́слнъ; – *евр.* Силоам 'посланный, посланная вода' – *водоем в юго-восточной части Иерусалима*); **aṛak'ealmen** я апостол

aṛak'el, aṛak'ęl, arak'el *см.* **aṛak'eal**

Aṛak'el *ActKP8: 181, 211 и. с.* Аракел, *см.* **aṛak'eal**

Aṛak'el: Aleksanos deṛ Aṛak'el oγlu Stïmbol šähärlisi *Ven1788: 131r* Алексанос, сын отца Аракела, горожанин Стамбула (принял присягу на львовское гражданство)

Aṛak'el: Esaji ǯulfalï pan Yan Bernatovic kiyövü... χatunu Xadamχutlu Aṛak'el χïzï Tγerenç *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгъеренца (Тлеренца)

aṛak'elagan, aṛak'elagan (*арм.* առաքելական) апостольский

aṛak'elliχ, aṛak'ellχ [= aṛak'elliχ] (~ni; ~imniŋ; ~i) апостольство, апостольское призвание, предназначение, служение, посланничество, миссия и полномочия посланника; **[5]χaysï bilä ki yöpsündüχ bašχïš da aṛak'elliχ, hnazantlïχïna inamnïŋ barča guṛk'čïlarga anïŋ atï üčün** *Рим1* [5]через Которого мы получили благодать и апостольство ко всем народам для покорения вере во имя Его (*Рим1* [5]через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы); **[2]Egär ki özgälär*gä* dügül esäm yeberilgän, yoχesä doγru sizgä men; zera möhürü aṛak'elliχiminiŋ menim – sizsiz Biydä** *1Кор9* [2]Если для других я не послан, то для вас – вистину; ибо печать моего апостольства – вы в Господе (*1Кор9* [2]Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе); **Didosnuŋ aṛak'elliχi üčün da özgä χardašlar üčün χatïndagi** О посланничестве Тита и об иных братьях, бывших при нем, *т. е.* о Тите как посланнике апостола Павла (*2Кор8: 23, 12: 18*); *см.* **aṛak'eal**, *ср.* **aṛak'elliχ**

aṛak'eloç *см.* **aṛak'eal**

aṛak'elojn *см.* **aṛak'eal**

aṛak'elut'iun (~nu) (*арм.* առաքելութիւն) послание, апостольство

arakil (*арм.* արագիլ) *орн.* аист, Ciconia *сл. син.* **bočan, čoban[2], daṛeγ, läglägg / legleg**, *bozk*; **[17]Anda učar χušlar köktägi čïpčälärin čïχargaylar, da uyasï läglägniŋ tolu išančïdïr alarnïŋ // Anda učarlarï köknüŋ balalar čïχargaylar, da uyasï arakilniŋ išančïdïr anïŋ** *Пс103/104* [17]Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (*Пс103 / 104* [17]на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту, *цсл.* тамо̀ птицы гнѣздя́тся, е҆ро́дїево жили́ще предводи́тельствуетъ и҃мъ; *в арм. и цсл.* – цапля, еродий < *гр.* ἐρωδιός 'цапля, Ardea major')

aṛakinut'ean *см.* **aṛak'inut'iun**

aṛak'inut'iun (~, ~nu; ~u; ~larnï), *р. п.* **aṛakinut'ean** (*арм.* աւաքինութիւն, *р. п.* աւաքինութեան) мужество, храбрость, неустрашимость, отважность, смелость, доблестность, доблесть; добродетель, праводушие, целомудрие, честность, благость; политика, знание общественного нрава

araleẓ (*арм.* արտէզ, յարտէզ, *совр.* արտէզ) *миф.* ара-

A

лез – *языческое божество в образе собаки, которое оживляло храбрых воинов, павших на поле боя, зализывая им раны*

aralïχ (~larïna) промежуток, щель, расщелина; [6]**Kirdi bašïm menim** [7]**aralïχlarïna taylarnïŋ** *Ион2* [7]Уткнулась голова моя в расщелину между гор (*Ион2* [7]До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня)

Aram (~nïŋ) (*арм.* Արամ; *лат.* Aram, *гр.* Ἀράμ, *евр.* Арам) *и. с.* Арам – *сын Сима, Быт10: 22*; **Aramnïŋ oγlanlarï: Hiws, Emul, Koṭ'er ew Mosok'** сыны Арама: Уц, Хул, Гефер (Гетер) и Маш (Мешех); **Sara Aramnïŋ χïzï edi, da T'ara da Aram eki toγma χardašlar edi** Сара была дочерью Арама, а Фарра и Арам были родными братьями

Aramasd (zAramasdnï), **Aramast** (*иран.* Ahura Mazda), **Aramazt** (*арм.* Արամազդ) *миф.* Арамазд, Ормузд, Армузд, Ахуразда, Ахурамазда – *верховный бог в зороастризме, маздаизме, бог добра, света, мудрости и правды, создатель неба, земли, человека, покровитель царя и государства; его антипод – Анхра-Майнья, или Ахриман*; Юпитер (*божество*); Արամազդ – **günäš, ermeničä Aramazt // günäš, χaysï ki ermenilär ündiy edilär, Zruan adžämlär ündiyirlär // Ջրուան – adžämlär ündiyirlär** Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд // солнце, которое *так* называли армяне, персы называют Зруан // "Зруан" – *Кроноса, Сатурна* персы называют *Зруан*; Երուան – **Groṇos / Gronos ya Aramazd, Yoviš / Yovič** Кронос – Кронос или Арамазд, Юпитер (*вм.* Сатурн); *ср.* **Yoviš** (= Կրուանոս, Որմիզդական)

aran (~ga) сарай, хлев, стойло, конюшня; [17]**Eksilgäylär χoylar kütövlärindän, da ögüzlär tapmagaylar aranga** *Авв3* [17]Убудут овцы в паствах их, и волов не найдут в стойле (*Авв3* [17]хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах)

Aṛan (*укр.* Гаран, *пол.* Aran, *арм.* Առան, *цсл.* ѧрра́нъ, *лат.* Aran, *гр.* Ἀρράν, *евр.* Haran, Харан, Гаран 'горец') *и. с.* Аран; **Łovd hajr Aprahamnïŋ toγmïš χardašï oγlu edi Aṛannïŋ** Лот был сыном Арана, родного брата праотца Авраама

aṛanç (*арм.* առանց) *предлог* без; выключая, исключая, кроме, опричь

aṛancin (*арм.* առանձին 'особый, особливый, частный, особенный; отдельный; уединенный, сокровенный, неизвестный; особливо, особо, особенно; раздельно, тайно, в стороне, отдельно, порознь; уединенно') отдельно, обособленно; *см.* **bašχa**

arap (~ï; ~lar, ~larnïŋ, ~lardan), **aṛap**, **arapi** (~lär) аравитянин, аравиец, аморрей, вавилонянин (аккадец), агарянин, агаритянин, ефиоплянин (нубиец, кушит), абиссинец, арап (чернокожий, мурин, негр), араб; արաւտիկ (*совр.* արաւտիկ) – **arap** аравитянин, аравиец, араб, эфиоп – араб, арап; գուշայոց – **araplarnïŋ** *р. п. мн.* кушитов, хушитов, хушатян – арапов (*Иер13* [23]Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? – *речь идет о выходцах из земли* Хуш, Хус, *евр.* Куш, *располагавшейся южнее Египта, отличавшимися темным цветом кожи*); խափշիկ (= Խափշիկ, խափշիկ)) – **arap**, *arabs* Абиссиния (*т. е.* Ефиопия, Эфиопия); абиссинец (*т. е.* ефиоплянин, эфиоп), арап – арап, *араб*; **anï alγïšladï Teŋri, ki aṛap edi, da aχardï χoylarï bilä birgä** Бог благословил его, а поскольку он (Мамре) был арапом (аморреем), сделал его белым вместе с его овцами; [7]**Böläki Etomlularnïŋ da Ismaḷellilär, Movap da Araplar / Arapilär** *Пс82/83* [7]Уделы Едомлян и Измаильтяне, Моав и Арабы (*Пс82/83* [7]селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне); [7]**Kördüm yïγïnïn Kušaçilärniŋ, toduldular barča turganlar čatïrïna Matiamnïŋ // [7]Kördüm taborlarïn Araplarnïŋ, müšχülländilär turučilarï čatïrlarïna Matiamnïŋ** *Авв3* [7]Видел я сонмища Кушитов / обозы Арабов; озаботились обитающие в шатрах Мадиама (*Авв3* [7]Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской); **χutχardï üč igitni ol Araplardan** он спас трех отроков от тех вавилонян (которые по приказу Навуходоносора бросили их в печь); քանասար գայլ – **arap börüsü, šersti nečik χoynuŋdur, χuvatlï** жестокий, лютый, свирепый волк – аравийский волк, с шерстью, как у овцы, сильный, *ср.* **rïcerskiy / rïcerski yüräk** (= քանասար); **pašanïŋ bir χara arapï bar edi** у паши был черный арап

arapaçi (*арм.* արաբացի) аравитянин, аравиец

Arapisdan (~nïŋ), **Arap'isdan** (~nïŋ), **Arapistan** (~nïŋ, ~dan), **Arap'istan** (~nïŋ) *геогр.* Аравия, Аравийский полуостров; Арава, Араввa, Араба, Иорданская долина, *к югу от Мертвого моря*; Филистима, Филистимская земля; Ефиопия; Արաբայ – **Arapisdan** *долина* Арава, Арава, Иорданская долина – Аравия, *ср.* **kečä ya kün batïšï** (= Արաբիայ, Արաբիայ); Բղշաւցոց (= Փղշտացւոց) – **Arapistanniŋ** *р. п. мн.* Филистимлян, Палестинцев – *р. п.* Аравии: [4]**χorχu tuttu sïγïnganlarnï Arap'isdanniŋ** *Исх15* [14]ужас объял обитателей Аравии (*Исх15* [14]ужас объял обитателей земли Филистимской, *вар.* жутко жителям Ханаана); Եթովպացոց, Եթովպացոց (= Եգեովպացւոց) – **Arapistan** *р. п. мн.* Ефиопийцев, Ефиоплян – Аравия (*Деян8* [27]И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской [*арм.* Ефиопийцев, Ефиоплян, *пол.* Murzyn, *цсл.* цр҃ицы мѵ́рїнскїѧ], хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения; – *отождествление Ефиопии (страны Куш, Хуш, Нубии) и Аравии обусловлено, видимо, наличием паронимов и у армянского, и у тюркского слов, ср.* **Et'ovba**, **Kušaçi**; [25]**zera Hak'ar, Sinaj taγdïr, Arapistan, teŋdir bu Erusaγemgä, zera χuldur oγlanlarï bilä kensiniŋ birgä** *Гал4* [25]ибо Агарь – это гора Синай в Аравии, она равна сему Иерусалиму, потому что он раб вместе с чадами своими (*Гал4* [25]ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве); խունդեղէգ – **Arapistan χamïšï iskägän / Arapistan χamïšï** [χaməšlə] тростник благоуханный – аравийский благовонный тростник (*Исх30* [23]возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот *сиклей*, корицы благовонной половину против

того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят; *Песн4* [14]нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревами, мирра и алой со всякими лучшими ароматами; – *полагают, что это не* аир обыкновенный, Acorus calamus, *а* цитронелла, Cymbopogon nardus, *распространенная на зап. побережье Индии, откуда финикийцы доставляли ее в Аравию и уже оттуда в Тир и далее, – БЭБ: 980-981*); **χanlarï Arapisdannïŋ / Arapistannïŋ / χanlar Arapistandan da Sapa bernälärni keltirgäylär aŋar... [15]tirilgäy, da berilgäy aŋar altïnïndan Arapisdannïŋ / Arapistannïŋ** *Пс71/72* [10]цари Аравии и Савы принесут дары ему… [15]и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии (*Пс71/72* [10]цари Аравии и Савы принесут дары… [15]и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии)

Arapiya (~ga) (*лат.* Arabia, *гр.* Ἀραβία) *геогр.* Аравия; **[17]da barmadïm Erusaγęmgä alarga, χaysïlarï ki mendän burun aŗak'ellär edilär, yoχsa bardïm Arapiyaga, da yänä χayttïm Tamasgoska** *Гал1* [17]и не пошел я в Иерусалим к тем, которые были Апостолами до меня, а пошел в Аравию, и снова вернулся в Дамаск (*Гал1* [17]и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск)

Arar. *см.* **Araradz**

Araradz, Araradzk' (*арм.* *արարած, мн.* *արարածք* 'создание, сотворение, творение, бытие сотворенное') Бытие, *книга* Бытия *син.* **Dznuntk'**; *հին* – **Arar. 49** *р. п. от* *Հէն* грабитель, мародер, набежник – Бытие 49 (*Быт49* [19]Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам, *вар.* грабители, отряды); *տեարն* – **Arrdz. 43** мужской пол; дворянство, дворяне – Бытие 43 (*Быт34* [22]Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны… [24]и обрезан был весь мужеский пол); **Araradzk' bitiki Movsęstän tügül ki 1-dän yazïldï** книга Бытия написана Моисеем не сразу; *Ծերասաւթ* – **çang Arar. / Araradzk'** *р. п.* содержащего старца на своем иждевении – оглавление к Бытию

ararčagan (*арм.* *արարչական*) творческий; производительный, образовательный; свойственный создателю, созидающий, творящий; ***Ararčagan K'risdos Asduadz mer*** "Созидатель Христос, Боже наш"

***Arari 'irawuns* tatarča** (*арм.* *Արարի իրաւունս*) *«Я совершал суд»* по-татарски = *кыпч.* [121]**Ettim könülük da toγruluχ; čïχara bermägin meni χoluna χïstïručïlarïmnïŋ menim** *Пс118/119* [121]Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим

Arariuš *и. с.* Арариуш (?); **Arariuš, atasï Parseγ hajrabedniŋ** Арарий, отец патриарха Василия – *св. Василий-Старший, юрист и учитель из Кесарии, у которого с супругой св. Эммелией, дочерью мученика, было пять сыновей и пять дочерей; трое – Макрина-Младшая (330-379), Василий и Григорий – причислены к лику святых; из трех сыновей-священников (Петр, Василий и Григорий) более всех отличился средний – Василий Великий, архиепископ Кесарийский, см.* **Ęmmęlia, Makrïna, Vestiana, Krikor Niwnaçi, Parseγ**

aŗasbel (*арм.* *առասպել*) ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; апологи, краткая нравоучительная басня; мифология, баснословие; *զառասպել, ~ք, ~ս* – **aŗasbel, ~ni, ~lär** (= **aŗasbel(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же, *ср.* **bolmagan söz, tamaša söz** (= *առասպել*), **yalγan**

Arasim: podstarostanïŋ χulu da pisarï Arasim *ДГрун: 184* служащий и писарь подстаросты Гарасим; *см.* **Harasim**

arator *лат.* *пахарь, земледелец, крестьянин, см.* **orač**, *agricola* (= *Հողմշակործ, Հողագործ, մաճակալ*)

Arbuni *молд. и. с.* Арбуни, *предп.* Албуни; **Štefan biy Arbuni kesti 7 oγlu bilä birgä*sinä*** Господарь Стефан казнил Арбуни вместе с 7 сыновьями

arcagea *см.* **art[2]: art arcagea**

arcïliχvâr (~nï) (*укр.* архілихвар, *пол.* arcylichwiarz, *гр.* ἀρχιτελώνης) главный мытарь, сборщик податей, начальник мытарей

arcus, в. п. arcum *лат.* *лук; радуга; свод; арка; дуга, излучина, изгиб, извив, см.* **tenča** (= *Ծիածին*), **yay** (= *աղեղ, աղեղն*)

arčal *см.* **ärčäl**

ardasowaç *см.* **orti ~**

Ardašes, Ardašir, *оп.* **Ardęs** (*арм.* *Արտաշիր, Արտաշէս*) *и. с.* Арташир (Ардашир), Арташес – *последний армянский царь (422–428) из династии Аршакидов*; **bizim t'vïsniŋ 495 yïlïna... soŋragi χanïmïz kečti, atï edi Ardašir, Sahag vartabed vaχtïna** в 495 году нашего летосчисления умер последний наш царь, его имя было Арташир (Арташес), во времена вартабеда Сахака – *Арташес IV (Ардашир), сын Врамшапуха, царствовал в 422-428 гг.*; **Ardęs Taŋlama** Арташес Избранный – *Арташес, или Артаксий I, спарапет, т. е. стратег с 200 г. до н. э., царь Великой Армении в 189-159 гг.*

Ardašir *см.* **Ardašes**

Ardęs *оп., см.* **Ardašes**

ardzat'asirut'iun (*арм.* *արծաթասիրութիւն*) сребролюбие

ardžizlï: džulfalï > ~ *Ven1788: 98r* выходец из Джульфы > из Арджиза, *вост.* Арчиза (?)

Areda, Aręs (*укр.* Арета, *пол.* Areta, *цсл.* ѧрѣта, *арм.* *Արեսաս, лат.* Areta, *гр.* Ἀρέτας) *и. с.* Арета; **soŋra Herovtia aldï kensinä χatïn Aręs χannïŋ χïzïn** затем Ирод взял себе в жены дочь царя Ареты, – *Арета IV, царь (9-40) арабского государства Набатея (совр. Иордания), правил в Петре, столице идумеев, владел Дамаском (36-40), тесть Ирода Антипы; имя до воцарения – Эней*); **[32]Tamasgosta uruγlarïnïŋ aγasï Areda χannïŋ közätir edi šähärinä Tamasgosnuŋ tutma meni** *2Кор11* [32]В Дамаске родоначальник царя Ареты стерег в городе Дамаске, чтобы схватить меня (*2Кор11* [32]В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня)

Areęw *см.* **Arew**

Areęw: Sęfęr Mïγdesi Areęw oγlu *ActKP26: 1* Сефер Мыгдеси, сын Арева

Areęw: *Sęfęr Mgdesi Areęwov sïn* *ActKP 26: 61* Сефер Мгдеси, Аревов сын

A

arenda (~nïŋ, ~dan) (*укр.* оренда, аренда, *пол.* arenda, aręda, *лат.* arrenda) аренда
arendar (~*ï*, ~ïnïŋ; ~lar) (*укр.* орендар, арендар, *пол.* arendarz, arędarz) арендатор
arendator (~nïŋ; ~lar, ~lardan) (*укр.* орендатор, арендатор, *пол., лат.* arendator) арендатор
arendovat et- (*укр.* орендувати, арендувати, *пол.* arendować, arędować) арендовать
arendï: prï vïsciu arendï (*пол.* przy wyjściu arendy) при окончании аренды
arenga *TZS: 69, 234 (Kr146: 32)* (*искаж. лат.* arrogans) присвоенный, приписанный, назначенный; присвоение, приписывание, назначение
arest (*укр.* арешт, арест, *пол.* aresztˌ) арест; **arest nêosâdlïylar üstünä** арест на неоседлых
arestovat et- (~iyirmen) (*укр.* арештувати, арештовать, *пол.* aresztować, *лат.* arestare) арестовать
Aretʻas (*укр.* Арефа, Арета, *пол.* Aretas, *цсл.* ѧрєѳа, *арм.* Արեթաս, *лат.* Arethas, *гр.* Ἀρέθας) *и. с.* Арефа; **Aretʻas, ebisgobos Gesariu** Арефа, епископ Кесарийский (860-944), *церковный деятель, писатель, последователь патриарха Константинопольского Фотия, с 902 г. архиепископ Кесарии Каппадокийской, сыграл большую роль в собирании и переписывании сочинений античных авторов, их комментировании*
Aretusa (*гр.* Ἀρέθουσα) *и. с.* Аретуза; **Bǫγos Aretusa, ebisgobos Tortonensiz** Павел (Пол) Аретуза, епископ Торнтона (Шотландия)
Arew *ActKP20: 21, 26: 71*, **Areęw** (*арм.* արև ‘солнце, свет, сияние’) *и. с.* Арев; **borč Asta Arewgä** *ActKP17: 41* долг Ареву в Яссах
Arew: Vrtaneș zamoscâlï... Vrtaneș Arew oγlu *Vien441: 76rv* Вртанес из Замостья... Вртанес, сын Арева
arfa (~, ~ga), **harfa**, *harfa* (*укр.* арфа, *пол.* harfa < *нем.* Harfe) *муз.* арфа *сл. син.* **cïtra, čäng, čänk, muzïknïŋ instrumentlarï**, *cythara, harfa*; բամբառան կամ՝ բամբիռն – **arfa, türkčä čänk / čäng** цимбалы, кимвал; сантур (*род лютни*); тарелочки, чашки, ложки, щелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, потурецки чанг; չանկ – **arfa** чанг – арфа; քինար – **arfa ya muzïknïŋ instrumentalarï // muzïknïŋ gam instrumentalarï** [= **instrumentalarï gam**] **arfa** арфа – арфа или музыкальные инструменты; քիւար (= քինար) – **cïtra, arfa**, *cythara* // քինար – **harfa**, *harfa* лира – цитра, арфа, *кифара, цитра, арфа* (*1Цар16* [23]гусли, *лат.* cithara ‘цитра’, *гр.* κινύρα, *евр.* киннор ‘арфа, цитра’)
Argadios *см.* **Argateos**
Argatakʻęos *см.* **Argateos**
Argateos (~nuŋ), **Argadios, Arkʻadios, Argatakʻęos** (*укр.* Аркадій, *пол.* Arkady, *арм.* Արկադ, Արկադէոս, *лат.* Arcadius, *гр.* Ἀρκάδιος) *и. с.* Аркадий; **Barïy edi Tʻęotos artïndan Argatakʻęos (+ Argateos) cesar da ayttï monïtanï altun möhürlämä χač bilä, orbes krę Prosper kʻaroz ičindä üčünči, kluχ 34** За Феодосием последовал император Аркадий и приказал чеканить золотые монеты с крестом, как пишет Проспер в своей проповеди [= хронике], глава 34 – *Аркадий Флавий (377-408), сын императора Феодосия I Флавия, или Великого (346-395), разделившего в 395 г. Римскую империю между ним и его братом Гонорием: Аркадий стал императором Восточной Римской империи, а Гонорий Флавий (384-423) – Западной, см.* **Ǫnǫrios, Ǫnǫriǫs***; монеты с крестом Феодосия и Аркадия были медными, а первые золотые – это солиды Феодосия II (408-450), чеканенные в 420/421-429 гг. в честь двадцатилетия его пребывания на престоле в звании Августа*; *см.* **Ǫnǫriǫs**
argument (*укр.* аргумент, *пол.* argument, *лат.* argumentum) аргумент, довод, доказательство; **nečik bï bašχïš, aṛakʻeallärniŋ argumenti** словно дар, аргумент апостолов
arhawani *Vien441: 18v*, *ДТДр: 45* (*п.* ärγävani) *арм.* пурпурный, багровый, багряный; **1 ton muχayer arhawani** – *jedna szata muchajeru wis[z]niowego* одно платье из мухояра пурпурного – вишневого цвета; **letnik šähär muχayer arhawani** *Vien441: 158v* летник из пурпурного “городского”, *предп.* стамбульского мухояра; **arhawani ustašari ton** *Vien441: 90r* платье из пурпурной усташари
arhiaχbaš (~nïŋ), **arhiaχpaš** (~nïŋ, ~ka; ~ï), **arhiahpaš** архиепископ, архиерей, митрополит; մետրապօլիս [*отчасти =* մետրապօլիտ] – **anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiaχpaš, metropolit // anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiebisgobos** [arhiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, матерь городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит
arhideakon *см.* **arχideakon**
arhiebisgobos (~tan), **arhiyebiskobos** (~nuŋ) (*укр.* архієпископ, архиєпископ, *пол.* arcybiskup, *арм.* արքեպիսկոպոս, *гр.* ἀρχιεπίσκοπος) архиепископ; *ср.* **arkʻebisgopos, arkebisgopos**
ari[1] (~, ~yim, ~sen, ~sin, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~ŋniŋ, ~ŋä; ~si, ~sin, ~sinä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärgädir, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋä, ~läriŋni, ~läriŋdä; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) святой, священный, пресвятой; божественный; духовный (имеющий отношение к религии, к церкви); святой, праведный, безгрешный, невинный, непорочный, целомудренный, чистый *сл. син.* **arï, arov, aruv, surp, švêntïy, zadasïz**; կաթարս – **ari, ya zadasïz, ya aruv** чистый – святой, или без порока, беспорочный, или чистый (*гр.* καθαρός ‘чистый’); կաճիտ, վըճեաւտ [= վճիտ] – **ari** светлый, чистый, опрятный – святой, священный; սուրբ – **ari** // **ari, švêntïy** святой, чистый, ясный, священный, очищенный – святой, священный; սուրբք – **arïlar** // **arilär** // **arilär, švênči** *мн.* то же; սրբոյ – **arilärniŋ** *р. п. мн.* то же; ի սուրբ – **arigä ya aridä** // ի սուրբք – **arilärgä / arilärgä ya ~dä** // ի սուրբ, ~ք – **arigä, ~lär, ~dä ya arovga, ~lar, ~da** *д., м., п. ед., мн.* то же; զսուրբ – **arini** // զսուրբ, ~ք, ~ս – **ari, ~ni, ~lär** // զսուրբք – **arilärni** // զսուրբն, ~ս, ~ս – **arï, ~nï, ~lar** (= **arï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; ի սրբոյ – **aridän** *отл. п.* то же; ի սրբոց – **arilärdän** *отл. п. ед., мн.* то же; սրբով – **arilär bilä** // սրբով, ~ք – **ari**

bilä, ~lär (= **ari(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **սուրբ եմ ես** – **ariyim men** я свят, святой; **սուրբ ես դու** – **arisin sen** ты свят, святой; **սուրբ է սա** – **aridir bu** сей, этот свят, святой; **սուրբ է նա** – **aridir ol** он свят, святой; **սուրբ է դա** – **aridir ošta ol** вот он, вот тот свят, святой; **abašχarut'iun ari** святое покаяние о грехах, святая исповедь; **ari aγzïŋ** Твои святые уста; **ari adam** праведный человек; **ari aχpašlïχ** святое священничество, епископство; **ari alγïš** святая молитва; **amusnut'iunda ari** в святом супружестве; **ari ana** святая Матерь; **ari aṙak'el** святой апостол; **yaχšï isli ari / yaχšï isili** [= **isli**] **ari-ari yaγïŋ bilä yaγlagïn** помажь благовонным пресвятым елеем Твоим; **Ari, ari, ari Biy / Ari, ari, ari sen, Biy / Biy(i) χuvatlarnïŋ / χuvatlïlarnïŋ / Biy Teŋri χuvatlïlarnïŋ / Biy Teŋri χuvatlï, toludurlar köklär da yer haybatïŋ bilä seniŋ! Alγïš biyiklikkä! Alγïšlï, ki keldiŋ da kelsärsen atïna Eyämizniŋ! Ovsanna biyiklikkä!** Свят, свят, свят Господь / Свят, свят, свят Ты, Господь сил, полны небеса и земля славою Твоею! Слава в вышних! Благословен Ты, Который пришел и придешь! Имени Господа нашего осанна в вышних! (*Ис6* [3]Свят, свят, свят Господь Саваоф, *вар.* Господь Всемогущий; *Откр4* [8]Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет), *ср.* **sęrovpę** (~lärniŋ yïrï); **ariliki arilärniŋ** святыня святых; **ari aruv gojs Asduaʒzaʒzin Mariyam, anasï K'risdosnuŋ da bizim Teŋrimizniŋ** пресвятая пречистая Дева Богородица Мария, мать Христа и Бога нашего; **ari Asduaʒz** святой Бог, святый Боже; **ari Asduaʒzaʒzin** пресвятая Богородица; **ari ašagerdlär** святые ученики (Иисуса); **ari ata** // **սուրբ Հայր** – **ari Ata** святой отец, духовный отец // святой Отец (о Боге); **atïna ari anïŋ / anïŋ ari atïna umsanalïχ** *Пс32/33* [21]на святое имя Его да уповаем (*Пс32/33* [21]на святое имя Его мы уповали); **ari avaz** святой голос; **ari awazan** святая купель, крещальня; **Նոեմբեր** – **ari ay** [arija] / **ari ay** иеромения, календы – священный месяц (*гр.* ἱερομηνία – *священные дни месяца или священный месяц, месячный праздник, на время которой прекращали войны*); **ari badarak** священная жертва; **ari badgerk'** святой образ, святая икона; **saχlïyïχ badowirank'ïn anïŋ ari** сохраним Его святые заповеди; **bašïn kensiniŋ ari ašaχlattï** Он опустил свою святую голову; **ari bašγïšïŋ** Твой святой дар; **ari bičän** святое сено; **barča arilär** все святые; **Inanïymen barčadan ari ari Errortut'iunga, Ataga da Oγulga da Ari Džanga** Верую в пресвятую Святую Троицу, в Отца и Сына и Святого Духа; **Xutχardï anï oŋu kendiniŋ da biläki ari kendiniŋ / ari biläki anïŋ** *Пс97/98* [1]Спасла его десница Его и святой локоть Его (*Пс97/98* [1]Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу, *вар.* спасла его десница Его и святая мышца Его, *цсл.* ѥ҆ѩ҃ѥ ѳ҆гѡ̀ деснѝца ѳ҆гѡ̀ и҆ мы́шца ѥ҆гѡ́ѧ ѳ҆гѡ̀); **bir yalγïz ari bütün dünyâniŋ** один-единый святой во всем мире; **Ari Bitik** Святое Письмо, Библия, Священное Писание; **yoχtur ari, nečik Biy** нет святого, как Господь; **barčadan ari ögövlülär** пресвятые и прехвальные; **ari bïsag** святой венец; **ari bolsun atïŋ seniŋ** да святится имя Твое; [26]**Ari bilä ari / Surp bilä surp bolgaysen** *Пс17/18* [26]Со святым Ты поступаешь свято (*Пс17/18* [27]с чистым – чисто, *вар.* Ты чистотою воздаешь за чистоту); **ari bošatlïχïŋ** Твое святое прощение; **ari burnuŋ** Твой святой нос; **ari buyruχ / boyruχ** святой завет, святая заповедь; **ari boyuŋ** Твоя святая стать; **ari cnotalar** святые добродетели; **čatïr ari** святой чертог; **Išitti maŋa daʒzarïndan ari kendiniŋ / ari daʒzarïndan kensiniŋ** Он внял мне из святого чертога Своего (*Пс17/18* [7]Он услышал от чертога Своего голос мой); **atalarnïŋ ari ʒzanlarï** святые души отцов; **սուրբ Հոգի** – **Ari Ʒzan** Святой Дух; **ari ʒzïknawor** святой отшельник, пустынник; **ari emčäklärі** Ее святые сосцы; **ari erinlär** святые губы, уста; **ari erkiŋ bilä seniŋ** Твоею святою волей; **սուրբ Երրորդութիւն** – **Ari Errortut'iun** Святая Троица; **ari etti otaχïn / övün kendiniŋ Biyiktägi / kensiniŋ Biyiklängän** *Пс45/46* [5]освятил обитель / дом Свой Всевышний (*Пс45/46* [5]Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего, *цсл.* ѡ҆сщ҃ни́лъ ѥ҆́сть ѕелѣ́нїе свое҆̀ вы́шнїй); **ari färâhlik** святая радость; **ari fikirlär** праведные помыслы; **ari friштä** святой ангел; **ari ganonk'** святые каноны; **ari gojs** святая дева; **ari gusank'lar / ari toγru gusanglar** святые (праведные) девы; **yüzüm ari haybatlïχïŋa topraχ** кланяюсь святой славе Твоей до земли, *букв.* лицо мое – прах святой славе Твоей; **ari da özdän hajrabed** святой и исключительный патриарх; **ari hnazantlïχ** святая смиренность, покорность; **ilgärigi arilär** прежние праведники; **ari inam** святая вера; [19]**Eyämizdändir bolušluχu ari Israjelniŋ, χanïmïznïŋ bizim // Eyämizdändir bolušluχ surpunda Israjelniŋ, χanïmïzga bizim** *Пс88/89* [19]От Господа нашего помощь Святого Израиля, царя нашего // От Господа нашего помощь, в Святом Израилевом, царю нашему (*Пс88/89* [19]От Господа – щит наш, и от Святого Израилева – царь наш); **ari išlär** святые деяния; **ari k'ahana** праведный священник; **ari k'ahanajabed** святой первосвященник (об Иисусе); **k'anteγ ol ari** тот святой светильник; **ari kimsälär** некие святые; **ari kiši** праведный, святой человек; **ari kiyöv** святой Жених (об Иисусе – для святых дев); **Yarlïγa, Biyim, da saχla ari da χuvatlï kölgäsi tibinä oŋuŋnuŋ seniŋ yolčunlarïmïznï bizim** Помилуй, Господи мой, и сохрани под святою и крепкою сенью десницы Твоей путешественников наших; **ari könülük** святая правда, истина; **ari körüšmäχ** святая встреча; **ari közläriŋ** Твои святые глаза; **ari k'risdânlar** праведные христиане; **ari kün** святой день; **χaburγasïndan kensiniŋ ari** из Его святых ребер; **ari χač** святой крест; **ari χan** праведные, святые, благочестивые цари; **ari χanlïχï köknüŋ** святое царство небесное; **ari da ölümsüz χanlïχïna yoχtur soŋγu** святому и бессмертному царству Его нет конца; **ari χardašlar** святые братья; **ari χart** святой старец; **ari χartlïχ** праведная старость; **ari χatunlar / χatïnlar** святые жены; **ari χïrχ igitlär** святые сорок отроков; **ari χïγïnlar** святые муки; **ari χïz** святая дева; **ari χollar** святые руки; **χonarhut'iun ari** святая кротость; **ari χoran**

A

святой алтарь; [10]**χorχusu Eyämizniŋ ari / surptur da χalïr meŋilik** *Пс18/19* [10]Страх Господа нашего чист и пребудет вовек (*Пс18/19* [10]Страх Господень чист, пребывает вовек); **ari χulaχlarïŋ** Твои святые уши; **ari χurban** святая жертва; **ari χuš** святая птица; **ari χuvat** святая сила; **ari mardiros** святой мученик; **ari markarę** святой пророк; **ari matrona** праведная матрона; **mayestatï alnïna ari anïŋ** пред Его святым престолом; **ari mgrdutʻiun** святое крещение; **ari nahabedlär** святые праотцы; **ari nišχarkʻ** святые дары причастия; **ari nšanï surp χačnïŋ** святой знак святого Креста; **oblubênicasï ari** Его святая возлюбленная (о Сионе); **ari köktägi oblubênêci** ее святой небесный возлюбленный; **ofârasï ari** Его святая жертва; **ա֊ստ Որդի – ari Oγul** святой Сын; **ari ọknaganlïχïŋ** твое святое вспоможение; **ari olïy** святой елей; **ari oruč** святой пост; **otnu bu ari yeberiyir** ниспускает этот святой огонь; **otaχïŋa ari seniŋ** к святой обители Твоей; **ari öpüšmäχ** святое целование; **Biy, padšah ari köktägi, Teŋri da Ata barïnï tutučï** Господи, царь святой небесный, Бог и Отец-Вседержитель; **ari padšahlïχ** святое царство; **ari Pʻaṛan taγ** святая гора Фаран; **ari pareχosluχuŋ** Твое святой покровительство; **arilärniŋ pareχọsluχu ašïra** через покровительство, заступничество святых; **ari pokuta** святое покаяние; **ari rodzicläri** Его святые родственники; **ari u aruv saγït** святой и чистый сосуд; **sakramentlärin ari yöpsüniyirbiz** принимаем Его святые дары; **sarayïŋa ari** святому храму Твоему; **ari seγan** святой престол; **sïmarlaganïŋa seniŋ ari** Твоему святому завету; **ari sïnduχta Eski Ọrẹnkʻniŋ** в святом ковчеге Старого Завета; **sïr ari** святое танство, *см.* **sïr**; **ari sövünčlük** священная радость; **Ari skʻančelakordz hajrabed surp Nigolajos** Святой чудотворец патриарх святой Николай; **ari sövük** святая любовь; **Bu ari sözüŋä körä išit, tirgiz da yarlïγa men yazïχlïga** По слову святому Твоему услышь, воскреси и помилуй меня грешного; **ari sumênâ** чистая совесть; **ari sünätiŋ** Твое святое обрезание; **ari sütüŋüz** Твое святое молоко; **ari šahavat** святая милость, святое милосердие; **šähärinä ari atalarïmïznïŋ bizim** святому городу отцов наших; **ari tadž** святой венец; **ari taγ** святая гора (Синай); **ari tanïχ** святой свидетель; **ari teniŋniŋ seniŋ** святое Тело Твое; **ա֊ստ Աստուած – ari Teŋri** святой Бог; **Ari Teŋri, ari da χuvatlï, ari da ölümsüz, ki χačlandïŋ bizim üčün, yarlïγa bizgä** Святый Боже, святый крепкий, святый бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас; **yoχtur ari bašχa Teŋrimizdän bizim** нет святого, кроме Бога нашего; **Oγluŋnuŋ ari Teŋriliki** святое Божество Сына Твоего; **ari Teŋritoγurgan** пресвятая Богородица; **ari til** святой язык; **ari tirlik** праведная жизнь; **ari Toγmaχïŋ seniŋ** Твое святое Рождество; **Kʻrisdosnuŋ ari toγurganï** святое рождение Христа; **ari Toγuručïsï Teŋriniŋ** пресвятая Богородица; **ari toγušuŋ** Твое святое рождение; **ari törä** святой суд; **ari da aruv töšäk** праведное и чистое ложе; **ari töšläriŋ** Твои святые груди; **ari tum** святое причастие; **ari turadžagïŋ** святая обитель Твоя; **Yarlïγovučï, šaγavatlï da könü ari ulu turganïna Kʻrisdosnuŋ, Teŋrimizniŋ bizim, yarašïr haybat, buyruχ da hörmät, hali da här kez meŋi meŋilik** Милосердому, милостивому и истинному святому великому Воскресению Христа, Бога нашего, надлежит слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков; **sen seni bu türlü ari tutïyïrsen** ты себя держишь за эдакого праведника; **ari učmaχ** святой рай; **ari seniŋ ulukün** Твой святой праздник; **ari urluχ** святое семя, зерно; **Üčlüχ ari** святая Троица; [9]**ki χutχardï bizni da ündädi ari ündälmäχkä** *2Тим1* [9]который спас нас и призвал к святому призванию (*2Тим1* [9]спасшего нас и призвавшего званием святым); **ari vartabed** святой учитель; **ari vernadun** святая вечеря; [21]**Taptïm Tawitʻni, χulumnu menim, yaγïm bilä ari menim yaγdïm / yaγladïm / yaχtïm anï** *Пс88/89* [21]Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его; **yaχšï isili ari-ari yaγïŋ bilä yaγlagïn** помажь благовонным пресвятым (божественным) елеем твоим; **Bol tügällävüči χoltχamnï menim, χaysï ki sen yalγïzsen yazïχtan bašχa, da sensen yalγïz ari arilärdä tïngan, sensen yalγïz šaγavatlï yarlïγovučï** Исполни просьбу мою, ибо Ты один без греха, и Ты один свят во святых почивающий, Ты один милосердный милостивец (милостивый избавитель); **yarïχta ari** в святом свете; **ari yašlarïŋ** Твои святые слёзы; **Ari Yazgan** *ActKP8: 201* Святое Письмо; **Ari Yazov / Yazu // Surp Bitiklär** Святое Письмо // Святые Писания; **Arï Yazovlar** Святые Писания; **Bu Oγlunu ündiyir Ari Yazovu, Sözü Teŋriniŋ** Сего Сына Его называют Его Святым Писанием, Словом Божиим; **ari yazučï** святописатель (пророк Илия); **ari yer** святая земля, святое, чистое место; **tövülgän yazïχ bilä boyumnu arzani et körmägä ari yetiziŋni seniŋ** удостой избитую грехом душу мою узреть святое внимание Твое; **ari yïγïn** святой собор, святое собрание, святой сонм; [6]**Tapungay kök tamašalarïŋnï seniŋ, Biy, da könülükünü seniŋ yïγïnlarïnda arilärniŋ** *Пс88/89* [6]Небеса прославят чудные дела Твои, Господи, и истину Твою в собрании святых; **ari yïχöv / yïγöv / yuχöv** святая церковь; **Inanïrmen anïŋ ari yarlïγamaχ šaγavatïna** Верую в святую милость помилования Его; **ari yüräk bilä** с чистым, искренним сердцем; **ari yüz** святой лик; **ari žoγovkʻ** святой собор

ari[2] *см.* **arï**[1]

aṛi[3] (*арм.* **առի**) я взял, *см.* **al-** (~dïm)

âri *ActKP8: 131, 201* имущество, вещи, добро; *см.* **âriberi**

arian (~larga), **arianos** (~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan), **ariyan** (~lardan), **ariyanos** (~larnïŋ, ~larga), **arios** (~nuŋ) арианин – *последователь арианства, учения александрийского священника Ария (гр.* Ἄρειος, Ἄρειος ‘посвященный Арею’, *ум. в 336 г.), рационалистически отрицавшего единосущность Бога-Сына Богу-Отцу; по Арию, Бог-Сын – творение Бога-Отца, существо низшего порядка*; **artïχsïzlïχ [= artïχsïlïχ] ariyanoslarnïŋ – χoyma Teŋriliktä barabarsïzlïχ Atanïŋ Oγlundan** прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну; **ariyanoslarnïŋ hercowadzo-**

γut'iun арианская ересь; **Ponêvaz bir Ǯžanï Ataniŋ da Oγlunuŋ bardïr, budur χaršï ariyanoslarga, χaysï plužnit etiyirlär Oγlunu da etiyirlär anï kiči** Поскольку Дух Отца и Сына един, то это против ариан, которые опошляют Сына и делают Его меньше; **Vaγęns cïsarga, χaysï arianoslarga dopomaγat etiy edi** императору Валенсу, который помогал арианам; **Ne üčün aldïŋ yuχövnü Nigijada da arianoslarga berdiŋ?** Зачем ты отобрал церковь в Никее и отдал арианам? (вопрос патриарха Василия Кесарийского Византийскому императору Валенсу); **cïsar Valens, bunu išitip, kläsä ǫrenk' arianoslarnïŋ kensinä yuž obrïdit etti, predčê soχurluχu ötläš yüräkiniŋ kensiniŋ uγap'aŗ bolmadï, da soŋra tez voynada tas boldu... kördü šaytanlïχnï čïχkan yuχövdän bir arianoslarnïŋ** император Валенс, услышав это, хотя закон ариан уже ему опротивел, однако по слепоте своего сердца на обратился в православие, а затем вскоре погиб на войне… увидел бесовство, исходящее из одного храма ариан

arianos *см.* **arian**

arianski (*пол.* ariański) арианский

ari-aruv пресвятой, пречистый, целомудренный, праведный; **ari-aruv tošäktän yïraχlatïp da keltirirmen boŗnigliχkä** отдаляю (отстраняю, отвращаю, отчуждаю) от целомудренного ложа и ввергаю в блуд

âriberi (~ni, ~dän; ~m, ~mni; ~sin) (< âri-beri < arïberi ‘то-сё’ < ‘туда-сюда, там-сям’) вещи, пожитки, мелкое имущество, принадлежности; **ol, kim ki χoyuptïr âriberini inamlï χolga** тот, кто дал вещи в надежные руки (в доверительное хранение, в депозит); **âriberim** мои вещи; **hali χolarmen kensindän, ki maŋa kensi vlasnïy âriberimni maŋa χaytargay** сейчас я прошу от него, чтобы он вернул мне мои собственные вещи; *վանապահ* – **âriberiniŋ storožu** хранитель имущества; *ср.* **arï-beri; arï, beri**

Ari Ǯžan Святой Дух, Бог-Дух Святой; *մարգարէ* – **χaysï ki Ari Ǯžan ašïra sezär kelir** [kęlip] / **kelir zamannï**, *prorok* пророк – который предчувствует будущее через Святого Духа, *пророк*, *ср.* **markarę; Inanïrbiz bir Ari Ǯžanga, etilmägän da tügäl, χaysï ki sözlädi Oŗenk'tä da Markarę̈liktä, da Awedaranda, ki endi Jortananga, k'arozel etti yeberilgänni da turdu arilärdä** Веруем в единого Святого Духа, несотворенного, который говорил в Законе, и в Пророках, и в Евангелии, который спустился на Иордане, проповедовал отпущение и встал во святых; **Ari Ǯžannïŋ engän kününä** в день Сошествия Святого Духа; **Ari Ǯžanï K'risdosnuŋ** Святой Дух Христов; **övündürüči Ari Ǯžan** Святой Дух-утешитель; **Ari Ǯžannï Yebergän** *ActKP8: 191* Ниспослание, *т. е.* Сошествие Святого Духа

arilän- святиться, освящаться, становиться святым, делаться священным; *սրբեալոյն* (= *սրբեալոյն*) – **arilängänniŋ** *р. п. от* *սրբեալ* очищенный, вытертый, отполированный, обритый, обрезанный от веток; освященный, посвященный; очищенный от грехов, оправданный – *р. п. мн.* освященных

arilät- очищать, святить, освящать, делать святым, священным, свято чтить, почитать святым; **Xolïyïrmen seni, Biy, arilätkän χuvatïŋ bilä seniŋ arïtkïn meni kirlängänni yazïχ bilä** Прошу Тебя, Господи, очищающею силою Твоею очисти меня, оскверненного грехом; **Aŋgïn yïγkünnü – arilätmä anï... Aniŋ üčün alγïšladï Biy 7-inči künnü da arilätti anï** Помни день воскресный, чтобы святить его… Потому благословил Господь седьмой день и освятил его (*Исх20* [8]Помни день субботний, чтобы святить его), *ср.* **arïlat-**

arili: tirilip ariliktä, ~~arili~~ sïmarlaganïna körä aniŋ живя в святости, согласно его ~~свят~~ завету (*ни более вероятного сочетания* ari sïmarlagan *либо* ari sïmarlamaχ ‘святой завет’, *ни другого употребления* arili *в текстах мы не встретили, а потому все-таки полагаем, что здесь по ошибке повторно писалось, а потому осталось недописанным и зачеркнутым слово* ariliktä); *ср.* **aruvlu**

arilik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imä; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä, ~iŋdän, ~iŋdändir; ~iŋizni, ~iŋizdän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~läri), **ariliχ** (~, ~niŋ, ~kä, ~tän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdän) святость, праведность, целомудренность, чистота; святыня, святилище (храм, церковь), убежище, прибежище; реликвия, святыня, священный предмет (венец); *սրբութիւն* – **ariliχ, švêntošč** святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святилище, чистилище, святыня; святое причастие, святые дары; очищение – святость; *սրբութիւն|ք* – **arïlïχ|lar** // *սրբութիւնք* – **ariliχlär, švêntošči** *ед., мн.* то же; *սրբութեան|ց* – **ariliχ(lär)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի սրբութիւն* – **ariliχ|kä ya ~dä** // *ի սրբութիւնս* – **ariliχlär|gä ya ~dä** // *ի սրբութիւն, ~ք* – **arïlïχka, ~lar, ~da** (= **arïlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զսրբութիւն, ~ք, ~ն* – **ariliχ, ~ni, ~lär** (= **ariliχ(lär)ni**) // *զսրբութիւն, ~ս, ~ն* – **arïlïχ, ~nï, ~lar** (= **arïlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի սրբութենէն* – **ariliχtän** // *ի սրբութեանց* – **ariliχlärdän** // *ի սրբութեան, ~ց* – **arïlïχ, ~tan, ~lar** (= **arïlïχ|tan, ~lardan**) // *ի սրբո, ~ց* – **arïlïχ, ~tan, ~lar** (= **arïlïχ|tan, ~lardan**) **ya orov, ~dan, ~lar** (= **arov(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *սրբութեամբ, ~ք* – **ariliχ bilä, ~lar** (= **ariliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед. мн.* то же; *վերին* – **arilikni 4-t***ünči* **T'kr. 34** *в. п.* край, берег, конец; грань; предел; закраина, борт, бортик – *в. п.* святость, святыню, 4-я книга Царств 34 (*ссылка недействительна: в 4-й книге Царств всего 25 глав*); **sunduχ, χayda (ki) arilik bolur edi** (= *տապանակ* сундук, ящик; ковчежец; скиния, кивот завета) киот, где находились святыни (ковчег завета); [53]**Alγïšlïsen dadžarïŋda haybatlï arilikiŋniŋ seniŋ** *Дан3* [53]Благословен Ты в храме славной святыни Твоей (*Дан3* [53]Благословен Ты в храме святой славы Твоей); **Ariliki arilärniŋ, ulusen da χorχulu, da zorlularï frištälärniŋ alγïšlïyïrlär seni da aytïyïrlar: Haybat biyiklikkä Teŋrigä, da yergä eminlik!** Святыня святых, велик Ты и страшен, и силы ангельские славят Тебя и взывают: Слава в вышних Богу, и на земле мир! (*Лк2* [14]слава в вышних Богу, и на земле

A

мир, в человеках благоволение!); **Yoχ esä buyur maŋa χulaχ χoyma, yïγlamaχ bilä χolarmen seniŋ arilikiŋdän, Nečik χulaχ χoyduŋ Jownan markarẹgä teŋiz ičinä, χaysï ki balïχ yutup edi kensin** Но, с плачем умоляю святость Твою, изволь услышать меня, как услышал Ты пророка Иону в море, когда его проглотила рыба; **Surp zinaworlar, da barča yoγargi küčlülär, da barča ariläri Teŋriniŋ, χolarmen siziŋ arilikiŋizdän, ki yöpsüngäysiz bügün men köpyazïχlï χuluŋnu** Святые воинства, и все вышние силы, и все святые Божьи, умоляю ваши святости принять ныне под свою защиту меня, раба грешного; **Barča ariliktän u aruvluχtan χaysï yaχšïdïr? Teŋriniŋ χorχusu da adamnïŋ uyatï** Из всех добродетелей (*букв.* святостей и чистот) какие суть наилучшими? Страх Божий и стыд человеческий; **yïχövnüŋ 7 ariliki χačsïz heč bolmas bolmaga** семь святых таинств никоим образом не могут совершаться без креста (крещение, миропомазание, покаяние, причащение, венчание, священство, елеосвящение)

Arimat‘iaj (~dan) (*арм.* Արիմաթիա, *отл. п.* Արիմաթեայ, *лат.* Arimathia, Arimathaea, *гр.* Ἀριμαθαία) *геогр.* Аримафея – *город, из которого происходил Иосиф, снявший тело Иисуса с креста и похоронивший его*; **χoltχasïna Oseṗ‘niŋ, ki Arimat‘iajdan edi** по просьбе Иосифа, который был из Аримафеи (*Мф27: 57, Мк15: 43*)

arios *см.* **arian, arianos**

Arisbak‘açi, Aṛisbak‘açi *см.* **Arisp‘ak‘açi**

Arisdapuγeaj (~nïŋ) (*арм.* Արիստոբուղոս, *д. п.* Արիստոբուղեայ, *лат.* Aristobolus, *гр.* Ἀριστόβουλος ‘отличный советчик’) *и. с.* Аристовул – *римлянин, домашние которого были христианами, Рим16:10*

Arisdark‘os, Aristark‘os (*арм.* Արիստարքոս, *гр.* Ἀρίσταρχος) *и. с.* Аристарх – *христианин из г. Фессалоники (Македония), сподвижник апостола Павла в его путешествиях*

Arisdodel, Arisdodẹl (~, ~niŋ, ~dän) (*арм.* Արիստոտէլ, *гр.* Ἀριστοτέλης) *и. с.* Аристотель – *Аристотель (384–322 до н. э.), сын врача Никомаха, философ и педагог, 20 лет учился в Академии Платона в Афинах, воспитатель Александра Македонского, основатель Ликея в Афинах*; *см.* **könülüχ** (~läri Arisdodelniŋ = առյոգութիւնքն Արիստոտէլի)

arisiz нечистый; **Xatun, χačan ki alsa toγumu erindän kensiniŋ da toγursa oγlunu, 7 kün (aruvsuz >) arisiz bolsun; da sekizinči kündä sünätlänsin; da 33 kün oltursar χanïnda aruvlanmaχnïŋ kensiniŋ** Женщина, когда она забеременеет от мужа своего и родит сына, то она семь дней пусть считается нечистой; а в восьмой день он пусть будет обрезан; и тридцать три дня она должна сидеть, очищаясь от крови своей (*Лев12* [2]если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; [3]в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; [4]и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее)

Arisp‘ak‘açi (~, ~niŋ), **Arispak‘açi, Arisbak‘açi, Aṛisbak‘açi, Aṛispak‘açi** (~niŋ) (*арм.* Արիսպագացի, *гр.* Ἀρεοπαγίτης ‘ареопагит, член ареопага’) *и. с.* Ареопагит, *см.* **Tioneṣios Arisp‘ak‘açi**

Aristark‘os *см.* **Arisdark‘os**

Aristip (~kä), **Aristippos** (*укр.* Аристип, *совр.* Аріст іпп, *пол.* Arystyp, *арм.* Արիստիպպոս, *лат.* Aristippos, *гр.* Ἀρίστιππος) *и. с.* Аристипп – *Аристипп из Кирены (ок. 435-366 до н. э.), Сев. Африка, ученик Сократа, основатель Киренской философской школы; рассказ о нем и тиране Дионисии вартабед Антон цитирует по диогену Лаэртскому, см.* **χulaχ** (~larïn saχlïyïr ayaχlarïnda), **Laert**

ariwdz (*арм.* առիւծ) *зоол.* лев, Panthera leo, Felis leo; *см.* **aslan**

Aṛiwdz, Ariwdz, Arudz (*арм.* Առիւծ) *и. с.* Арюдз, Ариудз, Арудз

Aṛiwdz, Ariwdz *ActKP8: 141* Арюдз, Ариудз (из Кафы)

Aṛiwdzn, Ariwdzn *астр.* Лев – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 июля – 22 августа, см.* **Aslan**

ariyan, ariyanos *см.* **arian, arianos**

ariza (*n.* ärīze, *a.* arīza) письменное заявление, прошение, ходатайство, челобитная; *ср.* **suplika** (= արդայ)

arï[1] (~, ~sïna, ~sïn) тот, дальний, дальнейший, следующий, дальнейшее, будущее; дальше, впредь; **ki tözgäy kensinä daγïn arïga** *ActKP11: 171* чтобы потерпел (подождал его уплаты) еще дальше; **daγï arïsïna tözmä** *ActKP35: 421* терпеть еще дальше того-этого; **daγïn arï biy da dedič** и других *земель* господин и владетель; **arïsïn Teŋri bilir** *ActKP20: 181* дальнейшее знает Бог; **A daγïn arïsïna da erki bolsun Biy Teŋriniŋ!** А отныне и впредь да будет воля Божья!; **daγïn arï** [ari] **da** *ActKP20: 171* и впредь, и в дальнейшем; **Egär 7 yïldan ašsa, tutkan ol azïγnï kläsä daγïn arï kün uzatma könü eyäsinä, ki čïχarmasa, anïŋ yaχšï erkinädir, kim ki tutuptïr** По истечении 7 лет держатель этой насущности при желании может продлить срок истинному владельцу, если тот еще не выкупил, но это в доброй воле держателя; **Maḏžar biyi Betlem Gabor dopustit etmädi, ki daγïn arï ketkäy edi** венгерский король Бетлен Габор не позволил ему идти дальше; **arï yanïndan** *ActKP8: 201, 211* с дальней стороны чего, с дальнего края; **arï ket-** *ActKP8: 201* идти дальше; **daγï arï eminliχ üčün** *ActKP19a: 21* ради спокойствия, мира в будущем; **sordu... daγïn arï netmägä** *ActKP11: 151* он спросил, что делать дальше; **Asduaḏzaḏzingä anča albo daγïn arï** *ActKP12: 261* до *праздника* Богородицы или еще дальше; **daγïn arï baralmadï** *ActKP8: 241* идти дальше он не смог; **ketmädi daγïn arï** *ActKP17: 31* он не пошел дальше; **mundan arï Asvadurnï bilmäsin, tek bizni bilgäy** *ДГрун: 125* отныне Асвадура (как должника) пусть не знает, а знает только нас; **tutundu Kirkor, ki Türktän keltirgäy ö χušaχ Bursanïŋ** [борсанынг] **kök, da Toros Kirkor oγlu ayttï, ki meni bilgäysen, Yaremiy, mundan** [умундан] **arï ol χušaχlarnï** *ДГрун: 171* Киркор обязался, что привезет из Турции два синих

бурсских пояса, а Торос, сын Киркора, сказал, что отныне, Яремий, в отношении тех поясов знай, мол, меня; *см.* **âriberi, arï-beri**

arï[2] святой; *վսուրբն, ~ս, ~ն* – **arï, ~nï, ~lar** (= **arï(lar)-nï**) *в. п. ед., мн.* то же (*единый случай написания слова* ari *в заднерядной огласовке*); *см.* **ari**

arï[3] *оп., см.* **asrï**

arï- (-gan) худеть, тощать, истощаться; *պքումն* – **arïgan** *в. п.* оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние – похудевший, исхудавший, исхудалый, отощавший, одряхлевший (*Иер47* [3]отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся, *вар.* такое ждёт бессилье их, *укр.* зомліли їм руки), *ср.* **heč** (~kä berilmäχlär = *լզան*)

Arïbar, ormânin z Yas *ActKP17: 311* Арыбар, армянин из Ясс

arï-beri вещи, пожитки, имущество, принадлежности; **yïχövdä bolgan ajoslar da özgä arï-beriläri barï yïχövlärniŋ** бывшие в церквях святые (образа, иконы, статуи) и иное имущество всех церквей; *ср.* **âriberi**

arïγïz- (~ïr) приводить к худению, тощанию, истощению, истощать

arïχ[1] (~, ~nï) тощий, худой, худосочный, щуплый, изможденный, истощенный, хилый, слабый; *լաղար [= նիհար]* – **arïχ** [сухой, худой, тщедушный, тощий, бесплодный] – тощий, худой; *վատուժ* – **arïχ / küčsüz, arïχ** // *վատուժ, ~ք* – **χuvatsïzlar ya küčsüzlär** *ед., мн.* слабый, немочный; бессильный; худой, тощий – худой / немочный, худой // *мн.* бессильные или немочные; *վսխք, վսխաք (= վախաք)* – **arïχ, χuru** *мн. от վախ* сухой, худой, тощий, сухощавый, тонкий, чахлый, чахотный; легкий, слабый – худой, тощий, сухощавый, сухой, *ср.* **eksik, törmelän-** (~gän) = *վսխա вм. վախ*; **arïχ atlar** *ActKP15: 171* тощие кони

arïχ[2] *оп., см.* **artïχ**

arïlat- делать чистым, очищать; **saγïšlarïn yüräkimiznin arïlatkay** пусть очистит помыслы сердца нашего (*единственный случай написания глагола* arilät- *в задней огласовке*); *см.* **arilät-**

arïlïχ святость; *սրբությունք* – **arïlïχ|lar** *ед., мн.* то же; *սրբություն, ~ս, ~ն* – **arïlïχ, ~nï, ~lar** (= **arïlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի սրբության, ~ց* – **arïlïχ, ~tan, ~lar** (= **arïlïχ|tan, ~lardan**) // *ի սրբո, ~ց* – **arïlïχ, ~tan, ~lar** (= **arïlïχ|tan, ~lardan**) **ya orov, ~dan, ~lar** (= **arov(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же (*это все случаи написания слова* arilik, ariliχ *в заднерядной огласовке*); *см.* **arilik, ariliχ**

arïn- (*инф.* ~ma; ~, ~ïŋïz; ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz; ~ïr, ~ïrlar; ~ïr edi; ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay; ~masam; ~ïp; ~gan, ~ganïna, ~ganlarnïŋ, ~ganlarnï; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïn) *возвр.-страд.* очищаться, становиться очищенным, чистым, здоровым, освобождаться от греха, болезни, особенно от кожных заболеваний, исцеляться, излечиваться *сл. син.* **saγïl-, sürt-**; *ի բաց առեալ* – **arïngan** исключенный, выключенный; взятый прочь, убранный, отведенный, отставленный; снятый – очищенный; *ձիւնացի* – **arïngay** сделается подобным снегу, побелеет; покроется снегом; поседеет – очистится, *ср.* **aruvlan-** (~gay), **χarkibiklän-** (~sär) = *ձիւնացի*

arïnmaχ очищение себя кем-чем, самоочищение; **sendändir arïnmaχ / arïnmaχlïχ / bošatlïχ** *Пс129/130* [4]от Тебя очищение / прощение (*Пс129/130* [4]у Тебя прощение), *ср.* **arïtučï** (= *քաւարան*), **arïtmaχ, kötürmäχ, očïščenê** (= *քաւութիւն*); *սրբելոյ* – **arïnmaχnïŋ** *р. п. от սրբել* очищение, вытирание; полирование; подчистка, подрезывание деревьев; освящение, посвящение; очищение грехов; оаправдание; бритье – *р. п.* очищения; *բազպախո́, բազպայիս* – **yazïχlarnïŋ arïnmaχï, čïščeci / čïščec ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï** // **yazïχlarnïŋ arïnmaχï ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï** (?) – очищение грехов, очистилище или заклание дикого козла (*евр.* zāḇaḥ – приносить жертвы (zebāḥîm), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – misbēaḥ *НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а на второго перелагали грехи общества: Лев16* [20]И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, [21]и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: [22]и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню)

arïnmaχlïχ (~, ~ka) очищение; **sendändir arïnmaχ / arïnmaχlïχ / bošatlïχ** *Пс129/130* [4]у Тебя очищение / прощение (*Пс129/130* [4]у Тебя прощение), *ср.* **arïtučï** (= *քաւարան*), **arïtmaχ, kötürmäχ, očïščenê** (= *քաւութիւն*)

arïš (~, ~nïŋ) *бот.* рожь, Secale; ржаной; **bir korec arïš na pïtil** ковш ржи на помол; **4 tretinnik arïš** *ActKP8: 251* четыре третинника ржи; **bir koš arïš** *ActKP12: 271* один кошель ржи; *առտրայս* – **arïš ašïra** *предл. п.* в поле – по ржи, по ржаному полю (*Мф12* [1]В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть), *ср.* **tüz** (~lär), **zbože** (~lär) = *արտօրայք*; *գերմակ* – **arïš unu 3 T'kr. 4** мелкий, тонкий, ситный, мелко размолотый, белый – ржаная мука, 3-я книга Царств 4 (*3Цар4* [22]Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки)

arït- (*инф.* ~ma, ~maga; ~, ~kïn, ~ïŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar; ~ïrmen, ~ïr; ~mandïr, ~mas, ~mastïr; ~ïr edi; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~saŋ, ~sa; ~masaŋ; ~sar; ~kan, ~kandïrlar; ~kanï; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta; ~maχïŋ; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïn, ~maχïnda) очищать, чистить, вычищать, выпотрошить, начищать, восстанавливать, обновлять, исцелять, излечивать, делать чистым, избавлять от грехов, отпускать, прощать грехи *сл. син.* **aya-, buz-, čebärlä-, itilä-, ketär-, saγayt-, značit et-**; *առքել (= առաքել)* – **arïtma ya saγaytma** исцелить, из-

A

лечить, вылечить, освободить от болезни – очистить или исцелить, *см.* **arït-** (~ïyïrmen), **ketär-** (~iyirmen), **saγayt-** (~ïyïrmen) = *աւաքել; խտակէ* – **arït** чисти, очищай, очисти – очисти; *քաւեայ* (= *քաւեա*) – **arït** *2 л. ед. повел. от քաւել* очистить грехи – очисти: [11]**barča töräsizlikimni menim arït mendän** *Пс50/51* [11]все беззаконие мое очисть с меня (*Пс50/51* [11]изгладь все беззакония мои, *вар.* очисть, сотри), *ср.* **buz-** (~ / ~gïn = *ՀՆՁԵա вм. ՀՆՁԵա*); *խտակէ|ցի, ~ց* – **arït|tïm, ~tï** я, он очистил; *սրբէ|ցի* (= *սրբե|ցի*), *~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **arït|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar** я, ты, он, мы, вы, они очистил|и, *ср.* **sürt-** (~ = *սրբէ*; ~tüm, ~tüŋ, ~tü = *սրբե|ցի, ~ցեր, ~աց* / *~ց*); *կու խտակեմ* – **arïtïr-men** очищу; *էր կու խտակեմ* – **nek arïtïrmen** зачем мне очищать, почему я буду очищать; *չեմ խտակեր* – **arïtmandïr** не очищу, не буду очищать; *աճիմ* – **arïtïyïrmen**, *accresco* расту, вырастаю, увеличиваюсь, прибавляюсь, прибываю, приумножаюсь, возрастаю; укрепляюсь; умножаюсь, усугубляюсь, множусь, размножаюсь, пложусь, развожусь; прозябаю, прорастаю; превосхожу, превышаю, перевышаю – возрастаю, *возрастать, прибавляться, увеличиваться; подрастать; подниматься, вздуваться; присоединяться* (*Быт49* [22]Иосиф – отрасль плодоносного *дерева*, отрасль плодоносного *дерева* над источником; ветви его простираются [*арм.* разрастаются] над стеною; *2Пет3* [18]но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа); *պապեմ* – **arïtïyïrmen, čebärliyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю; сдерживаю, обуздываю, унимаю – чищу, очищаю, делаю опрятным, прихорашиваю, делаю приятным, приличным, пристойным (*Сир38* [16]Сын мой! над умершим пролей слезы и, как бы подвергшийся жестокому несчастию, начни плач; прилично облеки тело его и не пренебреги погребением его); *մաքրեմ* – **arïtïyïrmen** очищаю; *սրբեմ* / *սրբեմ* (= *սրբեմ*) – **arïtïyïrmen** чищу, очищаю, вытираю; полирую; подчищаю, подрезаю деревья; освящаю, посвящаю; очищаю грехи; оправдываю; брею – очищаю, чищу; *քաւեմ* – **arïtïyïrmen** очищаю грехи – очищаю, чищу; *պիտի խտակէ* – **arïtsar** очистит; **arïtkan čočχa** *ActKP14: 81* выпотрошенная свинья; *պեղեմ* – **arïtïyïrmen čoγurnu** рою, копаю; подмываю, подрываю, пробиваю, подвожу подкопы – вычищаю яму, ров: [16]**Čoγur / Čoγor** [= **Čoγur**] **/ Čuγurnï, χaysï ki χazdï da arïttï anda, tüškäylär terän čuγurga, χaysïn da išladi / tüškäy teräninä, χaysïn ki etti** *Пс7* [16]Ров, который выкопал и вычистил там, упадут / упадет в яму / глубину, которую и сделал (*Пс7* [16]рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил, *вар.* вырыл ров и углубил его, *цсл.* ро́въ и҆зры́ и҆ и҆скопа́ и҆); **ïrsïzlïχ ičindän arït-** *ActKP11: 111* освободить от обвинения в злодеяниях; **toγruluχ arït-** *ActKP8: 251* оправдать, доказать честность, очистить совесть; **törä alnïna kensin arïttï** *ActKP19a: 21* очистила, оправдала себя перед судом

arïtmaχ очищение кого-чего; *քաւութիւն, քաւանի* – **arïtmaχ, očïščenê** очищение грехов; умилостивление, заглаждение преступления; очистилище – очищение (*Лев16* [2]крышку [очистилище], что на ковчеге; *Евр9* [3]За второю же завесою была скиния, называемая “Святое-святых”, [4]имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, [5]а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище, *лат.* propitiatorio, propitiatorium ‘святило, очистилище’, purgatorium ‘чистилище’, *гр.* ἱλαστήριον ‘умилостивительная жертва; очистилище, золотая крышка или навес над Ковчегом Завета’, *евр.* кефорет, кафорет – *золотая крышка над ковчегом завета; воскурения и кропление кровью над нею совершали ради очищения народа от грехов*), *ср.* **arïtučï** (= *քաւարան*), **arïnmaχ, arïnmaχlïχ, bošatlïχ, kötürmäχ** (= *քաւութիւն*); **künündä arïtmaχnïŋ, budur k'awiçniŋ** в день очищения, то есть очистительный (*Лев23* [28]никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицем Господа, Бога вашего)

arïtïl- (~gan, ~ganda) быть очищаемым кем-чем

arïttïr- (~, ~ïŋïz, ~ïyïχ; ~dïm; ~ïr, ~ïrlar; ~ïyïrsen; ~ïp) *понуд.* заставить очищать, чистить при помощи кого

arïtučï (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar, ~larnïŋ) чиститель, очиститель, очищающий, отпускающий (грехи), прощающий, избавитель (от нечистоты, грехов), исповедник *сл. син.* **bošatučï, čïščec / čïščec, k'ahana baši, sürtüči**; *քահանայ* – **babas, arïtučï, sürtüči**, *sacerdos* священник, иерей – священник, очищающий, стирающий (грехи), *жрец, жрица* (*евр.* кохен ‘священник’, *мн.* коханим < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), *ср.* **k'ahana, k'ahanaj**; *Նեփթէ* – **arïtučï** *геогр.* Нефтай, Нефтар – очищающий (*2Макк1* [36]Бывшие с Неемиею прозвали это место Нефтар [*арм.* *Նեփթէ*, *лат.* Nepthar, *гр.* Νέφθαρ], что значит: “очищение”; многими же называется оно Нефтай, *арм.* *Եփրաթա*, *евр.* Ефрафа ‘плодородная земля’), *см.* **Nep't'a** (= *Φαγδιηλ*), *ср.* **Jep'rat'a, Jep'rata, Jep'rat**; *սրբա̊ւղ* – **arïtučï** чистящий, очищающий – чистящий, очищающий, чистильщик, очиститель; *սրբօղ* – **arïtučïlar** *мн.* то же; *սրբու|ի, ~ից* – **arïtučï|nïŋ, ~larnïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի սրբօլն, ~ք* – **arïtučïga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զսրբողն, ~ք* – **arïtučï, ~nï, ~lar** (= **arïtučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի սրբող, ~էն, ~աց* – **arïtučï, ~dan, ~lar** (= **arïtučï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *սրբօիս, ~ք* – **arïtučï bilä, ~lar** (= **arïtučï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ցըդխա* (= *ցդխա*) – **tikän, arïtučï** *косв. от ցդի, ցիդ* колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – колючка, колючий кустарник, очищающий, очистительный (*Ис55* [13]Вместо терновника вырастет кипарис, *цсл.* вмѣ́сто терно́вника расте́тъ кипари́съ ‘колючий кустарник’, – *можжевельник, помимо применения в народной медицине как очищающее средство, особенно для мочевых путей, повсеместно используют как фумигант, т. е. как окуривающее средство против насекомых и бакте-*

A

рий, благодаря чему у многих народов, в том числе алтайских, благовонное каждение можжевельником – непременный компонент ритуалов очищения от нечисти жилых и хозяйственных помещений, одежды, участников различных обрядов и усопших и пр.), *ср.* **glog** (= *ցլոտպ вм.* *ցոտպն*); *քաւարան* – **arïtučï, čïščec / čïščec // arïtučï yer ya čïščec** место или орудие очищения от грехов – очищающий, чистилище, очистилище // очистительное место, место очищения или чистилище, очистилище (*лат.* propitiatorio, propitiatorium ‘святило, очистилище’, purgatorium ‘чистилище’, *гр.* ἱλαστήριον ‘умилостивительная жертва; очистилище, золотая крышка или навес над Ковчегом Завета’, *евр.* кефорет, кафорет; *в арм. каноне использован другой термин*, *см.* **arïtmaχ, očïščenê** = *քաւութիւն Лев16:2, Евр9:5*), *ср.* **kötürmäχ** (= *քաւութիւն*); *քաւչապետ* – **arïtučï, k‘ahana bašï** священник, очиститель, отпускатель грехов – исповедник (священник, отпускающий грехи, духовник), протоиерей (протопресвитер, протопоп); **sen arïtučï / bošatučï bolur ediŋ, öč alučï üsnä / üstnä barča išläriniŋ / išlärniŋ alarnïŋ** *Пс98/99* [8]Ты был для них очищающим, отмщающим за все дела их (*Пс98/99* [8]Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за дела их); **Arït meni arïtučï χuvatïŋ bilä, da azad et sansïz yazïχlarïmnï, tämüzlä meni sumênê ašïra** Очисти меня очистительной силой Твоей, и избавь от бесчисленных грехов моих, очисти меня совестью

arïtva (~, ~ga) (*искаж. укр.* бритва, *пол.* brzytwa *под влиянием кыпч.* arïtučï) бритва; *սրբիչ* – **arïtva** (= **brïtva**) очищающий, чистительный; бритва – бритва (*Чис6* [5]Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; *Иез5* [1]А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части); *ի սրբիչ, ~ք* – **arïtvaga, ~lar, ~da** (= **brïtva(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *սրբիչս, ~ք* – **arïtva bilä, ~lar** (= **brïtva(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *զսրբիչ, ~ք* – **arïtva, ~nï, ~lar** (= **brïtva(lar)nï**), **arïtučï, ~nï, ~lar** (= **arïtučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же – бритва, чистящий, очищающий, чистильщик; *см.* **arïtučï, brïtva, yülgüč**

Arïyaγa *ДГрун: 144* Заречье, Заднестровье; **Arïyaγada** *ActKP17: 271* в Заречье, в Заднестровье; **zavotcam Arïyaγadadïr** *ДГрун: 183* мой продавец-ответчик находится в Заречье, в Заднестровье; *ср.* **Ötäyaγa, Ötäyaχa, yaγa**

arka (~, ~dan) (*пол.* arka, *лат.* arca) ковчег, корабль *Ноя*; **dabanag, budur arka ọrenk‘niŋ vêčnïy** ковчег, то есть кивот (скиния, ковчег) завета вечного

Ark‘adios *см.* **Argateọs**

ark‘ajig yïlan (*арм.* *աղքային*) *миф.* василиск, дракон, чудовищный змей, *букв.* царь-змей; **oχšïyïrlar ark‘ajig yïlanga, χačan ki baχsa učar χuš üsnä** *TSAv2* подобны василиску, когда тот смотрит на летающую птицу; *ср.* **padšah** (~ï yïlanlarnïŋ = *աղքայեկ*)

ark‘ebisgopos (~, ~lar), **arkebisgopos** (*арм.* *աղքեպիսկոպոս*, *гр.* ἀρχιεπίσκοπος) архиепископ; **yebisgopos Nigoγos, ark‘ebisgopos Lôva at‘oṛojn ʤaṛaj Jisusi K‘risdosi** епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа; *ср.* **arhiebisgobos, arhiyebiskobos**

Ark‘eγajos (*арм.* *Արքեղայոս*, *гр.* Ἀρχέλαος ‘властитель народа’) *и. с.* Архелай – *Архелай, старший сын Ирода Великого, царя Идумеи, а затем и Иудеи, брат Антипы и Филиппа ; этнарх Самарии, Иудеи и Идумеи (3 до н. э. – 6 н. э.)*

aṛk‘el *сокр., см.* **aṛak‘el**

Ark‘ibbas *см.* **Aṛk‘ibos**

Ark‘ibea *см.* **Aṛk‘ibos**

Aṛk‘ibos, **zArkibos** (~ka), **Ark‘ibbas, Ark‘ibea** (~ga) (*арм.* *Արքիպպոս*, *д. п.* *Արքիպպեայ*, *достиг. п.* *զԱրքիպպոս*, *гр.* Ἄρχιππος ‘старший конюх’) *и. с.* Архипп – *сподвижник апостола Павла*; **Aṛk‘ibos sargawark‘ka Goγosaç yïχövünüŋ** диакону церкви в Колоссах Архиппу; **Ark‘ibeaga, služebnïy sïŋarïmïzga bizim** Архиппу, сослужителю нашему; **aytkaysiz zArkiboska** скажите Архиппу

aṛk‘l *сокр., см.* **aṛak‘el**

arχa (~; ~ma, ~mnï; ~ŋa; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~mïzga, ~mïznï; ~larï, ~larïna, ~larïn) спина, хребет, тыл *син.* **art, üst**; *թիկունք* – **arχa, artï // arχa** *мн.* спины; хребты, спинные позвонки; плечи – спина, тыл // спина (*Прит30* [30]лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем, *арм.* не уступит, не спасует, *букв.* не поворотится спиной; *Иер32* [33]Они оборотились ко Мне спиною, а не лицем); *թիկունս* – **arχamnï** *в. п.* спину мою, хребет мой: [3]**Arχamnï menim urdular yazïχlïlar, uzun ettilär töräsizliklärin kendilärïniŋ / uzattïlar kensilärïniŋ töräsizliklärin** *Пс128/129* [3]По хребту меня били грешники, продлевали беззакония свои (*Пс128/129* [3]На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои; *Иер2* [26]Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, – [27]говоря дереву: “ты мой отец”, и камню: “ты родил меня”; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице); *ոմն* – **arχa**, *dorsum* хребет, спина, спинные позвонки – спина, *спина; хребет; выпуклость, возвышение, гребень; поверхность* (*1Цар4* [18]Илий упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; *Иов40* [13]ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья, *цсл.* рєбрꙗ єгѡ̀ рєбрꙗ мѣдꙗна, хрєбєтъ же єгѡ̀ желѣ́зо ѕлїа́но); *քանակ* – **arχa** хребет, спина, поясница, крестец – спина, хребет; *քանակս* – **arχam** моя спина, мой хребет; *քանակդ* – **arχaŋ** твоя спина, мой хребет; *կողմ* [= *գողմ*] – **arχa üsnä aylandïrma** [anlandərma] / **aylandïrma ya kötürmä** [втайне, наедине, тайно, украдкою, неприметно, тихо, под рукою, скрытно, потаенно, тайком, невидимо, под чужим именем] – поворачивать, переворачивать на спину или поднимать, *ср.* **yašïrïn**, *occulte* (= *գաղտ*); *Հետեւեմ* – **baš tartïyïrmen, upornê barïyïrmen, hečkä köriyirmen ya arχa aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не по-

A

коряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину); *բակպի* – **χarčuχ arχa üsnä kötürmä, yüklü** сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, вьючная (*4Цар4* [42]принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе (в колосках), *вар.* принёс в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу, *цсл.* первородныхъ двадесѧть хлѣбовъ ѧчмéнныхъ и смώквы, *арм.* ячменные хлебы и смоквы в сумке, *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); *մրկանակ* [= *մկանակ ջուրց*] – **arχasï, üstü suvnuŋ, tolγunlarï ya arχa üsnä // arχasï, üstü suvnuŋ** [soʋnung] *р. п. от мн.* *մկանակք* мускулы; задница [волны, водяные валы] – гребень, верх *вздыбленной* реки; волны или гребни на реке // гребень, верх *вздыбленной* реки, *ср.* **gzelk‘ / gzęlk‘ / gzęlt, huk** (= *մրկանակք*); *ասպիտ* [= *ասպետ?*], *ասպիճ* [= *ասպետ*], *խիստ* – **arχa saχlagan, art beklägän**, *srogi* [несправедливый, неправедный, неправосудный; подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный; жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный, горький, едкий, суровый, строгий, грозный, немилосердый, колкий, лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый, горячий, вспыльчивый, жестоко, непреклонно, сурово, немилосердо, свирепо] – прячущий, скрывающий спину, прикрывающий тыл, *т. е.* недоверчивый, опасливый, *строгий, суровый, жестокий; сильный, чрезвычайный, ср.* **bek** (= *խիստ*), **yalγan sözlü** (= *ստայլիճ*)

arχap (~; ~lar) *энт.* скорпион, Scorpius; *կարիճ* – **arχap // nêʤžvâdek, padalec**, *scorpius* скорпион – скорпион // скорпион, желтопузик (безногая ящерица семейства веретениц со змеевидным телом жёлто-бурого цвета, Ophisaurus apodus), *скорпион* (*Вт8* [15]Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; *Лк10* [19]се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам); *այլ բազմատեսիք որպէս խաչեխարքն և կարիճք և սարդք և մրջեամք և մատիաք* – **da özgä daγïn köpayaχlïlar, nečïk χïsχačlar, da arχaplar, da pavuklar, χarïnʤalar, da sarïnčχalar** и еще другие многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, и муравьи, и саранчи; *ср.* **Arχap, nêʤžvâdek, padalec, Yaščerica, Yaščêrica**, *scorpius*

Arχap *астр.* Скорпион, Scorpius – *зодиакальное созвездие Южного полушария, в котором Солнце находится 23 октября – 22 ноября; ср.* **Garidʒn, Yaščerica / Yaščêrica**

arχideakon, arhideakon (~dan) (*укр.* архідиякон, архидиякон, архидякон, *пол.* arcydziakon, archidjakon) архидьякон, протодиакон; *քորեպիսկոպոս* – **arχideakon** викарный епископ; хорепископ – архидьякон, заместитель викарного епископа; – *кыпч. перевод отражает возвышение в XVI–XVII вв. архидьяконов Западной церкви до роли викарного епископа или архиерея*

arχitek, arχitekta, *тв. п.* **arχitektem** (*укр.* архітект, арітекта, архітектор, *пол.* architekt, *тв. п.* architektem, *лат.* architectus) архитектор; **kimdir budovničï da arχitek bu šäγärniŋ?** кто есть зодчий и архитектор этого города?

arχitekta *см.* **arχitek**

arχitektem *см.* **arχitek**

arχïn-arχïn *см.* **aχïrïn-aχïrïn**

arlï туда, в ту сторону; **berli da arlï** сюда и туда; **yeberiyim üstünä alarniŋ kazanlarnï pustalïχniŋ, ki berli da arlï suvragaylar alarnï yer üsnä // yeberiyim üstlärinä alarniŋ kazanlarïn anabadniŋ, ki o yarï bu yarï tartχalagaylar alarnï yergä dirä** пошлю на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (*Вт32* [24]пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

arlï-berli туда-сюда; **arlï-berli čölmäkni χolda oynatma, ki boyov χarïškay** *Tor: 56v* поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска размешалась

arma *лат. оружие (оборонительное: щит, панцирь, шлем), вооружение, военное имущество, воинское снаряжение, боевые припасы* = *զէն* оружие, вооружение, броня, муниция, *см.* **yaraγ**

armaγan *п.* вознаграждение, награда, подарок, дар, премия, приз; **armaγan obicat etti... buzdu bazarïmnï** *ActKP15: 81* он обещал мне вознаграждение и *тем* испортил мне торговлю; **ne χadar sb. rozflarit etti, kimin bašχïšlarga, kimin kendi dostlarïna armaγanlarga, alayže özgä nêpotrebnïy išlärgä** *ActKP20: 161* сколько денег он разбазарил, то на подарки, то на вознаграждения своим приятелям, также на другие ненужные вещи

armaš *ДГрун: 95* (*укр.* гармаш) вооруженный человек

armata (~, ~nï), **harmata** (*укр.* гармата, армата ‘пушка; артиллерия’, *пол.* armata ‘пушка; флот, армия, армада’, *лат.* armatus ‘вооруженный; защищенный; военный, боевой; вооружение’) вооружение, оружие, орудие, пушка; *սպառազէն, սպառազէն* – **armata / harmata, yaraγ / yarah; voyvoda 3 T‘kr. 9**, *eques* весь вооруженный; вооруженный воин – вооружение / орудие, оружие; воевода, военачальник, 3-я книга Царств 9, *всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; конница* (*3Цар9* [22]Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников)

armatalï вооруженный, оснащенный вооружением, орудиями; *մարտկոց* – **veža armatalï** бастион (вал, ограждение вокруг города, защита, башня, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление) – башня, оснащенная орудиями, вооруженная, стрельная

armatus *лат. вооружённый; защищённый; военный, боевой; вооружение* = *պինեալ* (= *պինեալ*) вооруженный, снабженный оружием, оснащенный, снаряженный; укрепленный, огражден-

ный укреплениями, *ср.* **opasanïy** (~ χïlïč ya meč bilä = պատեպատվէն)

Armeank' (*арм. мн.* Ամեանք ‘армяне’, *гр.* ’Αρμενιακός, ’Αρμένιος ‘армянский; армянин’ < *арм.* Ամենակ *и. с.* Арменак – *сын патриарха Торгома, внук Тираса, правнук Гомера, праправнук Иафета, сына Ноя*) *мн.* Армяне; **bulardan soŋra Jamrigne bahatïrlïχlar etti, ki biznim Ermeni milläti ol at bilä Armeank' ündäldi** после них богатырские дела совершил Амрик (*имеется в виду* Арменак), так что наша армянская нация стала называться тем именем Армяне

aṛmedz(i)n geographial name, Armedzin ? *TSAv1: 651, 659, 671 ош., см.* **aṛ medzn**

aṛ medzn (*арм.* առ մեծն) к большому, великому, знаменитому: **da kendi bardï pustalïχka aṛ medzn Andon da grǫnawor boldu** *W6: 91v (TSAv1: 651)* и сам ушел в пустынь к Антону Великому и стал монахом

Armenicali: *In Iudicio Armenicali лат. В Армянском суде*

Armenicalis: *Nationis Armenicali лат. р. п. Армянской нации*

armenus *лат. армянин;* **χolu ašïra Lusig dyakonus armenus** рукой диакона Лусига, армянина

armud *см.* **armut**

armut (~, ~nuŋ; ~lar, ~larnïŋ), **armud** (~; ~lar) *бот.* груша, Pyrus; լսլատն – **armut 3 T'kr. 5** (?) – груша, 3-я книга Царств 5 (*в 3Цар5 упоминаются деревья кедровые и кипарисовые, поставляемые из Ливана, арм.* Լիբանան*; здесь же употреблены мало похожие по написанию слова* լուաւ ‘он услышал’ *3Цар5: 1, 7,* լուայ ‘я выслушал’ *3Цар5: 8*); տանձ, ~ք – **armudlar** *ед., мн.* груша (плод) – *мн.* груши; տանձի (= տանձենի) – **armut / armut** [armud] **teräki** // տանձի (= տանձենի), ~ք – **armud teräki, ~lär** *ед., мн.* груша (дерево) – грушов|ое, ~ые дерев|о, ~ья (*1Пар14* [14]иди к ним со стороны тутовых дерев; [15]и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву, *вар.* бальзамовые деревья, *цсл.* прⷭмѡ грⷭшеи, *лат.* ex adverso pirorum, *гр.* πλησίον τῶν ἀπίων ‘со стороны груш’; – *в евр. Библии груша не упоминается, а в этом стихе стоит* libneh ‘тополь евфратский, Populus euphratica’ – *высокое дерево с шелестящей листвой, растущее, как и ива, вдоль Иордана и по берегам ручьев, НБС2БР: 210*); **kümüš kubok armut madzar iši** *Ven1788: 32r* серебряный кубок “груша” венгерской работы

Arnold: z**Arnold**dan (*арм.* Արնոլտ, *в. п.* զԱրնոլտ, *нем.* Arnold von Lübeck, *лат.* Arnoldus abbas Lubecensis) *и. с.* Арнольд; **zArnolddan opattan Lubecki** из Арнольда, аббата Любецкого – *Арнольд Любекский (1211/1214 – 1177), аббат бенедиктинского монастыря св. Иоанна в г. Любеке, Германия, автор «Хроники славян» («Chronica Slavorum», 1204-1209), продолжающей «Славянскую хронику» Гельмольда*

Arnoldus *см.* **Karnotensiz**

Arnolfus (*нем.* Arnulf, *фр.* Arnoul) *и. с.* Арнульф; **Arnolfus, ksônže Lotarïnski, babusu Ulu Karol cï-sarnïŋ** Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого – *Арнульф (582-640/641), епископ Мецский, или Лотарингский, франкский политический и церковный деятель, родоначальник династии Каролингов, старшие поколения которой (до Карла Великого, 742-814) по имени Арнульфа называются Арнульфингами либо по имени его внука Пипина Геристальского – Пипинидами, см.* **Karol, Metcenskiy**

aromata oleatus *приготовленный на ароматическом масле =* խնկահաւս запах ладана; пахнущий ладаном; благовонный, благоуханный

aromaticus *ароматический =* խնկազգեայ носящий ладан, снабженный благовонными мастиками

aromatifer *лат. ароматоносный, ароматопроизводящий =* խնկաբեր приносящий, производящий, дающий ладан, фимиам, камедь благовонную, ладанный

aṛoreaj (*арм.* առօրեայ) ежедневный, *см.* **kündälik**

arov *см.* **aruv**

arovsuzluχ *см.* **aruvsuzluχ**

arpa (*ср. монг.* арвай) ячмень, Hordeum; գար, քարի (= գարի) – **arpa**, *hordeum* // **arpa**, *jęczmien* ячмень – ячмень, *ячмень* (*Исх9* [31]Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; *Руф2* [23]Так была она со служанками Воозовыми и подбирала *колосья*, доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей); գար[ւ]ոյ միւ – **bir arpa χadar** за *горсть* ячменя – как один ячмень (*Иез13* [19]И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба); աբարակիտ (= ա գարեհատ) – **bir arpa ölčövü ya danä** одно ячменное зерно, гран – один ячменный вес или зерно; միսկ, մուս – **25 sigγ 40 arpa ölčövü ya lot** [šot] // **25 sigγ, 1 sigγi 40 / 1 sigγ 40 arpa ölčövü ya lot** [šǫt'] // **arpa ölčövü ya lot** [šǫt'] мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль – 40 гранов или лот (*Для определения значений приведенных терминов, помимо другого толкования мины (*միսկ – **hrivna, funt** мина, мнас – гривна, фунт), *полезны следующие данные. Мина (мнас, мна), упоминаемая в Евангелии от Луки, составляла 50 сиклей, или 100 динариев, или около 0,571 кг. Гирька в один сикль весила от 11,8 до 12, 25 г. Римский золотой* – aurei – *был равен 25 серебряным динариям. Римская унция составляла 8 драхм', 1 драхма – 3 скрупула, т. е. унция была равна 24 скрупулам по 20 гранов. Ювелирная, или тройская (по названию города Трой во Франции, откуда эта система весов распространилась в XIV в.) либра, иначе называемая фунтом, составляет 12 унций, или 5760 гранов, и имеет вес в 373,2509 г, унция (31,1035 г) – 20 денье (1,552 г, фр.* denier *восходит к римскому* denarius ‘*денар, динар, денарий, динарий*’ – *монета первоначально в 10 ассов < греч.* denarion < *лат.* deni ‘*по десять*’, *отсюда анг. название денье* penny, pennyweight ‘*пеннивейт*’, *затем пенни, пенс) по 24 грана, а гран – 64,667 мг. Гривна составляла 140-160 или 200-204 г. Пенязь, или динарий литовский 14-16 вв.,*

A

*хорошо известный составителям словаря, весил от 3,5 до 3 г (0,085–0,07 г чистого серебра). Ман тавризский – 7,5 фунта, или 3 кг, ман шахский – 16 фунтов, или 6 кг, ман рейский – 12 кг. Дирхем персидский – 1/200 тавризского мана или 1/400 шахского мана. Гран персидский (*джов *‘ячмень, ячменное зерно’ – 48,333 мг) – 1/96 мискаля, а мискаль – 4,64 г. Дирхем турецкий – 1/400 окка, а окка – 2,5 фунта. Мнас, по Владимиру Далю, который при раскрытии значения слова* пул *ссылается на Описание Румянцевского музея, имел следующий монетарный вес: “Мнас драгмаков 100, а драгма ж (драхма?) пулов 6, пуло ж медниц 6, медница ж тонких 7 зовется лепта”*); *սիկլ* – **20 pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy, 2 tram** сикль – *равен* 20 пенязям, *1 пенязь равен* 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), 2 драхмы (*Лев27* [5]от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), *ср.* **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *շիպղ*), **sigγ, sikl, šikl, t‘ęgeγ**; *դիմումիմն* – **arpa salmaχ, här türlü baχmaχlïχ, vorožkalïχ, džadu / džaduluχ** чарование, волхвование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (*Ис47* [9]Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих)

Arp‘ak‘sat‘, Arp‘ak‘sat, Arp‘aksat, *Arphaxat* (*арм.* *Արփաքսադ*, *лат.* Arfaxad, *гр.* ’Αρφαξάδ, *евр.* Арпахшад ‘крепость Халдеи’ *Элуэлл, Камфорт. ББС: 102*) *и. с.* Арфаксад; **Arp‘aksat oγlu Sęmniŋ** Арфаксад, сын Сима – *внук Ноя, сын Сима, отец Салы, родоначальник халдеев, дед Евера, предка Авраама, и евреев в целом, упомянут в родословии Христа Лк3:35-36*; *Արփաքսադ* (= *Արփաքսադ*) – **markarelik körümlü,** *Arphaxat* Арфаксад – пророчество видное, внушительное, *Арфаксад; ср.* **Enovs, Gajnan**

Arpiron *оп., см.* **Apiron**

Arrdz. *см.* **Araradzk‘**

Aršag (*арм.* *Արշակ*) *и. с.* Аршак; **burungi Aršag** первый Аршак – *основатель династии парфянских и армянских царей, происходил из кочевых скифов, переселившихся незадолго до 550 г. до н. э. из хорезмских степей в Парфию, совр. Хорасан на северо-востоке Ирана*; **özgä Aršag** другой Аршак – *Аршак II, царь Великой Армении в 351-367 гг.*

Aršaguni (*арм.* *Արշակունի*) *и. с.* Аршакид, из поколения Аршака; *Ախիք* – **Aršaguni, džïns** Сисийцы – Аршагуни, род (г. Сис, совр. г. Козан, Турция, где в 1293-1930 находилась резиденция Киликийского Католикосата; Аршакуни – Аршакиды армянские (51/62 – 428/436), царская династия, утвердившаяся в Армении младшая линия парфянских Аршакидов, основатель Тиридат / Трдат I (54-60, 62/64- 80/98)

aršin, aršïn *ActKP20: 21* (*укр.* аршин) аршин; аршинный; **yedi aršïn muravskiy čekmän kök** *ActKP20: 151* семь аршин синего моравского сукна; **rozmayitïy paralar bar: igi dä, yaman da... 20 para aršïn parasï** *ActKP20: 21* отрезы есть разные: и хорошие, и плохие… двадцать отрезов – аршинные отрезы; **18 ulu aršin Ilôv ölčövü lunckiy čekmän kök räng igi** *ActKP14: 61* восемнадцать больших аршин львовской меры хорошего лондонского сукна синего цвета

art[1] (~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïnga [*вм.* ~ïndan], ~ïn, ~ïndan, ~ïndandïr; ~ïmïz, ~ïmïzga, ~mïzga, ~ïmïzdan; ~larnïŋ; ~larïna, ~larïndan) **1.** зад, тыл, задняя, тыльная часть *син.* **arχa**; *երասան* – **artï adamnïŋ** задница; крестец; задний проход – зад человека (*1Цар5* [12]И те, которые не умерли, поражены были наростами, *вар.* болячками, геморроем, *цсл.* ѹ҃ѧзви́шасѧ на сѣда́лищихъ); *մանն* – **artïnïŋ imšaχï** *анат.* поясница, чресла; бедро, стегно – мягкая часть его зада, *т. е.* стегна, бедра, ягодицы, окорок (*Лев3* [4]и обе почки и тук, который на них, который на стегнах), *ср.* **kržovï** (~ yeri = *մրանն*); *ապարում* – **artï ya tibi χorannïŋ Elk‘ 26, Jut‘it 10** край, конец палатки, ставки, намёта, шатра – тыльная часть или основание алтаря, край шатра завета (*Исх26* [12]А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнего покрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии; [13]а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть с другой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее; *Исх35* [18]колья скинии, и колья двора и веревки их; – *в книге Иудифь имеется параним данного арм. слова* *ապարօշ* ‘увясло, повязка’, *см.* **belbaγ**), *ср.* **čuval** (= *ապարում*); **χulaχnïŋ artï** *ActKP8: 241* задняя часть его уха, место у него за ухом; *դրաստեղ* (= *տասոյ տեղի*) – **artï-artï olturgan yeri / yer** седалище – *мн.* ягодицы, задница, седалище, *букв.* место, которым садятся; **2.** следствие, последствие, результат; **bu zapovidniŋ artï küč alïptïr** *ActKP14: 71* последствия этого завещания вступили в силу; **3.** задний; **art ayaχ** *ActKP8: 161* задняя нога; **art ayaχlarï** *ActKP8: 161* его задние ноги; **4.** *служ. имя* за, позади, следом, вслед за, после, вследствие, из-за, по причине; *վկիսի* – **artïndan** *нар.* после, потом, ниже сего, ниже; *предл.* после, по, за – после кого-чего, за кем-чем (*Мф8* [1]Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа); *վհետ* – **artïndan** *нар., предл.* после, потом – после кого-чего, за кем-чем (*Мф4* [20]И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним); *յետոյ* – **artïna / artïndan** сзади, позади; после, потом, впоследствии, после чего, затем – позади кого-чего, вслед кому-чему // после кого-чего, следом, вслед за кем-чем; *յետուստ* – **artïndan** сзади, позади; задница; задний – после кого-чего, следом, вслед за кем-чем; *դուարել* – **artïndan barma, naslidovat etmä** (?) – идти, пойти за кем, следом за кем, вслед за кем, следовать за кем, преследовать кого; *յարևանս, յարևանայ* – **artïndan barïr** идет следом за кем – следует за кем-чем; *վեասուլ* [= *վհետուլ*] – **artïndan bargan ya naslidovat etkän** [последующий, последователь,

следующий] – идущий, пошедший вслед за кем, последовавший за кем или наследующий кого; *հետևակ* – **artïndan bargan** идущий пешком, пешеход, пехота; следующий, последующий; пеший солдат, инфантерист, пешеходец – идущий следом, последующий, *ср.* **yayov** (= *հետևակ*); *հետևեալ* – **artïndan bargan** следующий, последующий, идущий за кем; происходящий, проистекающий – идущий следом, последующий; **ne dä ziyanlï bolsa da ziyan kötürsä Sefer bermämäχï artïndan** *ActKP17*: *31* какой бы урон и убыток ни потерпел Сефер из-за его неотдачи;**biri-biri üsnä, biri-biri artïna** друг на друга, друг за другом; **biri-biri artïndan** *ActKP8*: *171* друг за другом; **yeberi-yirmen gärvän artïndan** *ActKP17*: *101* посылаю вслед за караваном; **artïndan kel-** идти следом, следовать, гнаться за кем; *վՀետին ունի* – **artïndan kelir** следует, последует, придет, следующий за ним; *վՀետ ունիցի* – **artïndan kelgäni bar** последует, предстоит, обязательно придет, наступит после кого-чего; *յարևանայ, վՀետ երթայ* – **artïndan ketiyir** идет следом за кем; подражает, сообразуется – идет следом за кем-чем (*Mp14* [51]Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его); **artïndan kimsäniŋ χuvalama, naslidovat etmä** гнаться за кем, следовать, преследовать; **kün kün artïna** день за днем; **bu oγlan üčün artïmïzdan χuva** [хова] **kelmägäy** *ДГрун: 92* как бы не погнались за нами из-за этого мальчика; *հետամուտ* – **artïndan kimsäniŋ χuvalama, naslidovat etmä** гнаться за кем, следовать, преследовать; **munuŋ artïndan** *SchET* после этого; **kensin zastat etsä šähärdä ya šähär artïna** *ActKP20: 1* если застанет его в городе или за городом, *ср.* **čïχarï**; **barïp zdepkada uzaχ artïna olturgay** *ActKP15: 121* пусть пойдет и посидит под замком в камере; *հետախուզող (= ~ ծածկել)* – **artïndan tepränmä 2 Mag. 1** скрыть, спрятать; разрушить, истребить, искоренить – двигаться, продвигаться следом за кем-чем, 2-я книга Маккавейская 1 (*2Макк1* [19]Ибо когда отцы наши отведены были в Персию, тогда благочестивые священники, взяв огня с жертвенника тайно, скрыли его во глубине колодезя, имевшего безводное дно, и в нем безопасно сохранили его [*цсл.* и̑ вѣ не́мѣ сблюдо́ша], так как никому неизвестно было это место); *ատորադաս* – **učtagi yergä, ya artïndan yergälämä, ya ini yergä // ini yergä, ya artïndan yergälämälär, ya soŋγu χoyulgan** подчиненый чин – положение (очередь) крайнего, или расположение позади кого, за кем, или чин младшего (подчиненного, младший, нижний чин) // чин младшего (подчиненного, младший, нижний чин), или расположение (многих) позади кого, за кем, или поставленный последним (униженный, *укр.* упосліджений); **da yük artïndan berdi 2 haftaga anča Avramga** *ActKP17*: *31* и дал за себя ручательство (поручителя) перед Аврамом до двух недель; **nek alay bek yürüyürsiz artïmïzdan?** *ActKP17*: *111* что это вы так настойчиво за нами ходите (ухаживааете)?

art-[2]: Art arcagea (*арм.* Վրդ արձակեա) *начало проповедничества старца Симеона*: [29]**Hali češ χuluŋnu seniŋ, Biy, sözünä körä, eminlikkä** *Лк2* [29]Ныне отпусти раба Твоего, Господи, по слову Твоему, в мире (*Лк2* [29]Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, *укр.* з упокоєм, у мирі, *пол.* w pokoju, *лат.* in pace, *гр.* ἐν εἰρήνῃ)

art-[1] (~ma, ~maga; ~tïm, ~tï, ~tïlar; ~madï; ~ïpmen, ~ïptïr; ~ïp edi; ~mas; ~ar edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~yïrlar; ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay; ~sa; ~kan, ~kanlar; ~maganlar; ~maχ, ~maχnïŋ; ~maχï, ~maχïna, ~maχïndan; ~maχïŋïzga; ~ïp) прибавляться, умножаться, множиться, возрастать, нарастать, увеличиваться, расти, превышать *сл. син.* **böyü-, ös-, yïγï bol-**; *աճեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **arttïm, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они рос, росли, вырастал|и, увеличивал|ся, ~ись, прибавлял|ся, ~ись, прибывал|и, приумножал|ся, ~ись, возрастал|и; укреплял|ся, ~ись; умножал|ся, ~ись, множил|ся, ~ись, размножал|ся, ~ись, плодил|ся, ~ись, разводил|ся, ~ись; прозябал|и; превосходил|и, превзош|ел, ~ли, перевесил|и; *աճախե[ս]ցին* – **arttïlar** пусть учащаются – они умножились: [4]**Arttïlar / [4]Yïγï bolgay χastalïχlarï alarniŋ** *Пс15/16* [4]Умножились / Пусть умножаются скорби у них (*Пс15/16* [4]Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому); *ԵսիսաՀատէ* – **ösiyir, artïyïr** (?) – растет, множится, умножается; *զաւելի, ~ն, ~ք* – **artkan, ~nï, ~lar** (= **artkan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* излишний, превосходный, лишний, преизбыточный, лишек, остаток; больше, более, вяще – избыточный, превосходящий, больший (*Лк20* [47]которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение); *անաՀք* – **artmaganlar ya böyümägänlär** невозрастающие – неумножающиеся, невозрастающие или нерастущие; *աւելցաս* – **artkaysen** *повел. буд.* присовокупись, усугубись, умножься, прибавься, увеличься, распространись, останься в излишке, будь в остатке – *жел.* да умножишься; *պիտի աւելցայ* – **artsar** приумножится, прибудет, прибавится – должен приумножиться, прибавиться и пр.; **tusnaχïn, čïχarmasa, satkay; artsa, eyäsinä χaytargay; artmasa ya yetišmäsä, χalganïna algay** *ActKP17*: *211* залог, если не выкупит, пусть продаст; если окажется с прибавкой (прибылью, избытком), пусть вернет хозяину; если не превысит или недостанет, то в счет остального пусть получит *возмещение*

art-[2]: artïyïrmen *ош., см.* **arttïr-** (~ïyïrmen)

Artad *оп., см.* **Drtad**

artar (~, ~sen, ~biz, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan) (*арм.* արդար) праведный, справедливый, верный, истинный, честный; [137]**Artarsen sen, Biy, da toγrudur yarγuŋ seniŋ** *Пс118/119* [137]Праведен Ты, Господи, и справедлив суд Твой; [17]**Artardïr Biy barča yollarïna kensiläriniŋ da surptur barča išinä kensiniŋ** *Пс144/145* [17]Праведен Господь во всех путях Своих и свят во всех делах Своих; *ср.* **köni, könü, toγru**

artarlan- (~maga; ~ïyïχ; ~dïm, ~dï, ~dïŋïz; ~ïrmen,

A

~ïrsiz, ~ïrlar; ~mas, ~mastïr; ~gaybiz, ~gay; ~gay edi; ~masa; ~ïp; ~ganïmïzga, ~ganlar; ~maχnï) становиться праведным, честным; оправдаться, оправдываться, очищаться, очиститься; [24]**artarlanïrlar ya könülürlär müft, anïŋ bašχïšï bilä, χutχarmaχï ötläš Jisus K'risdosnuŋ** *Рим3* [24]будут оправданы или оправдаются даром, по благодати Его, через искупление Иисусом Христом (*Рим3* [24]получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе); **Apraham da inam ötläš artarlandï** Авраам тоже оправдался через веру

artarlat- (~tï; ~ïr, ~mas; ~maχ) делать праведным, честным; оправдывать, очищать; [5]**Evet aŋar, ki učïnok etmäs, da inanïr aŋar, ki könültür ya artarlatïr yaman etučilärni, saγïšlanïr tölövü anïŋ artarlïχ** *Рим4* [5]Но тому, кто не совершает поступков, но верует в Того, Кто оправдывает или делает праведным совершающего зло, воздаяние его вменяется в праведность (*Рим4* [5]А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность)

artarlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïŋïznïŋ), **artarlïq** (~tïr) праведность, справедливость, верность, истинность, честность; **aruvluχ / aruvluq bilä tirilmäχ / tirilmäk artarlïχtïr / artarlïqtïr, bu da törädä bolmaχ / bolmaq keräk** жизнь в чистоте есть праведность, и это должно быть и в законе; **artarlïχï Teŋriniŋ inamïndan anda Jisus K'risdosnuŋ barča inanganlarga** *Рим3* [22]праведность перед Богом через веру в Иисуса Христа для всех верующих (*Рим3* [22]правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, *вар.* праведность, оправдание)

artarut'ean *см.* **artarut'iun**

artarut'iun, artarut'ean (*арм.* արդարութիւն, *р. п.* արդարութեան) истина, правда, справедливость, правосудие; правота, праводушие; праведность; *см.* **artarlïχ, könülük / könülüχ, toγruluχ**

Artem (*укр.* Артем, *лат.* Artemas, *гр.* Ἀρτεμᾶς *кр. ф. от* Ἀρτεμίδωρος Артемидор 'дар Артемиды') *и. с.* Артем; **Artem Xotinniŋ** [*ош.* артім ходтінін] **šähärlisi** *ДГрун: 290* Артем, хотинский мещанин

Artemea (~nï) (*арм.* Արտեմաս, *лат.* Artemas, *гр.* Ἀρτεμᾶς *кр. ф. от* Ἀρτεμίδωρος Артемидор 'дар Артемиды') *и. с.* Артема – *сподвижник апостола Павла (Флм3: 12)*

artifi(ci)osus *лат. артистичный, искусный, умелый, мастерский, искусно сделанный, художественный, см.* **muzïk, muzïka** (~lar), **oyunčï, pešä**, *musicus* (= արուեստական)

artikul (~, ~ga, ~nu, ~nï, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïmïznïŋ, ~larï), **artïkul** (~lar, ~larnï) (*укр.* артикул, *пол.* artykuł, *лат.* articulus) статья, глава, раздел, параграф; **vedle artïkuluv** (*укр.* ведле артикулов, *пол.* wedla / wedle artykułów) согласно статьям

Artim *ДГрун: 290 ош., см.* **Artem**

artïχ (~, ~tïr, ~dïr, ~nïŋ, ~ka; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïŋïz; ~lar) **1.** *сущ.* излишек, избыток, лишнее, излишнее; **artïχïn ǰžanïm üsnä almaga klämän** *ActKP8*: *211* лишнего на свою душу я брать не желаю; **Ավիաֆար – atamnïŋ menim artïχï** Авиафар – избыток отца моего (*евр. имя* ʾEḇyāṯār *означает 'отец отличия, полнота, отец дал мне с избытком', а потому приписывать кыпчакскому слову* artïχ *значение dziedzictwo, heritage 'наследство, наследие' TS*: *75 нет оснований*); **ol bergän bahadan 1 sbg artïχïna alma** *ActKP17*: *91* взять на один грош дороже цены, которую дают; **egär ki χïrχ taylerdän artïχka satsa edir, na maŋa artïχïn χaytarsar edir** *ActKP14*: *11* если бы он продал больше чем за сорок талеров, то излишек вернул бы мне; **yïl gęs artïχï bilä** *ActKP8*: *221* полтора года с лишком; **kimsägä artïχta kel-** *ActKP8*: *241* оказаться кому в излишке (по расходам), *т. е.* обернуться кому-либо в убыток **2.** *прил.* излишний, чрезмерный, превосходный; **առաւել|ք – artïχ|lar** *ед., мн.* излишний, превосходный, преимущественный, превосходящий, преизящный; больше, более, вяще – превосходный, излишний (*Прит31* [29]много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их, *вар.* превосходнее всех, ни с кем не сравнима; *Фил1* [9]и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве; *1Тим1* [14]благодать же Господа нашего *Иисуса Христа* открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе); **առաւելու|յ, ~ցն – artïχnïŋ, ~lar** (= **artïχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; **ի առաւել, ~ք – artïχka, ~da, ~lar** (= **artïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **զառաւել, ~ք, ~ն – artïχ, ~nï, ~lar** (= **artïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; **աւելցուս – artïχ** *тв. п.* то же; **առոգական – bir at ya artïχ at, prezvisko** *грам.* подлежащее – одно имя или прибавочное имя, прозвание, прозвище; **Kaspar Zadik oγlu artïχ atï bilä Rabička** Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка; **Norseș, χaysï ki artïχ atï Hara** [hapa] **aytïrlar** *ДГрун: 93* Норсес по прозвищу Хара; **artïχ iš** чрезмерная работа; **da χalganïn artïχ tutmaχïn 60 flinuŋ zaχovat etti etmägä birgäsinä** *ActKP8*: *231* а в отношении излишней задержки остальных 6 злотых оставил за собой право с ним судиться; **3.** *нар.* больше, более, вяще, гораздо, сверх, чрезмерно, слишком, излишне, впредь; **ապաքէն – na, artïχ, alay esä, bulay esä // na, artïχ, čünki, bulay esä** итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – то тогда, гораздо, если так, коль так // то тогда, гораздо, поскольку, если так (*Мф6* [26]Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?), *ср.* **alay esä, alay oχ, artïχ, bilgin, bïnyatlï, bulay esä, na, pevnê**, *widz* (= **ապաքէն**); **artïχ ni aŋar, ani anïŋ pomočniklärinä artïχ sözüm bolmagay** *ActKP11*: *11* более ни к нему, ни к его помощникам впредь дурного слова от меня не последует; **վսեմագիտաւոր – artïχ bilüči ya köknü bilüči** весьма много знающий, сверхзнающий; знаток верхних, высших сфер – многосведущий, многоопытный или знаток небес, звездочет, астролог, знахарь; **գեր – daγïn artïχ,** *cantus* наи-, вяще, более,

превосходнее – еще больше, *пение; воспевание, прославление; звук или песня, напев, мелодия* (*чем мотивировано лат. толкование, непонятно*); *և ևս* – dagïn artïχ / artïχ [artən], ya türlü-türlü, ya ayruχsu также, еще, еще более, паки и паки – и еще, а также, или по-разному, или особенно (*Исх15* [18]Господь будет царствовать во веки и в вечность, *цсл.* гдь цр҃твоу҆ѥ́т в҃ѣки, и̑ на в҃ѣ́кѣ, и̑ є҆щѐ); *մինչ* – ekïli / eki, ya dagïn artïχ, ya ulu, ya tekrar nemä üsnä χoyma на, наверху – вдвое, или еще больше, или премного, или повторно накладывать; *վեհագոյն* – dagïn artïχ, dagïn biyik ya dagïn ulu // dagïn igi ya dagïn artïχ, *wspaniały* превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *великолепный; прекрасный, превосходный*, *ср.* özdän, dagïn özdän (= *վեհագոյն*); *վեհագոյնին* – dagïn artïχnïŋ, ya dagïn biyiknin, ya dagïn ulunïŋ *р. п.* то же – большего, или более высокого, или более крупного; *ի վեհագոյն, ~ք, ~ն* – dagïn artïχka, ~da, ~lar (= dagïn artïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զվեհագոյն, ~ք* – dagïn artïχ, ~nï, ~lar (= dagïn artïχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; *վեհագոյնիս, ~ք* – dagïn artïχ bilä, ~lar (= dagïn artïχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *մարաճուտ* – ušatkan ya dagïn artïχï // ušatkan (?) – размельченный, раздробленный или еще большее, сверх того, еще больше // размельченный, раздробленный; *զգերազանին* – dagïn artïχ bolgannï *в. п.* высокого, отменного, превосходного, преизящного – превосходящего, выдающегося, знатного; *առաւելութիւն (= արուեստութիւն)* – dagïn artïχ keräkli преимущество, принадлежащее к некоторым должностям, достоинствам; право; разрешение, позволение; привилегия – нужнейшее, важнейшее, необходимейшее, *ср.* artïχ (~ keräkli = *արուեստութիւն, արուեստութիւն*), artïχlïχ (~tan = *յարուեստութենէ*); *չանարդագործ* – dagïn artïχ nêvolnik плохой, негодный, худой – презренный невольник, подлый раб, *ср.* arzanisiz, nêhodnïy (= *չանարդի*), miskin (~ uslu = *չանարդապիտ*); 1 fli, artïχ ya eksik *ActKP8: 101* один злотый, более или менее, *ср.* artïχ-eksik; *արուեստութիւն, արուեստութիւն* – artïχ keräkli ya tapulmagan / tapulgan преимущество, принадлежащее к некоторым должностям, достоинствам; право; разрешение, позволение; привилегия – более нужное, более важное или исключительное (*букв.* ненаходимое) / искомое, *ср.* artïχlïχ (~tan = *յարուեստութենէ*), dagïn (~ artïχ keräkli = *առուեստութիւն*); artïχ üsnä öčäšmä слишком гневаться, разозлиться на кого *см.* öčäš-; *ср.* ayruχsu, dagïn artïχ, dagïn igi, eki, ekïli, na[1], räng, tekrar, türlü-türlü, ulu

artïχ-eksik более-менее, около, приблизительно; tüštü bir otuz türk artïχ-eksik погибло около 30 турок; 1 miŋ adam artïχ-eksik около тысячи человек; bar edir 1200 adam artïχ-eksik было около 1200 человек; χïrïldï artïχ-eksik ne ki 2 miŋ adam было уничтожено около 2 тысяч человек; Kirkor... kvitovat etti Asvadurnu, Ovanesni, oγlun, 600 fli artïχ-eksiktän *ActKP19: 11* Киркор квитовал Асвадура и Ованеса, его сына, в отношении около 600 злотых; *ср.* artïχ (~ ya eksik)

artïχï-eksiki *собир.* излишнее и недостающее в чем; skorigovat etip artïχïn-eksikin скорректировав излишнее и недостающее, *т. е.* убрав лишнее и добавив отсутствующее

artïχla- (~ma; ~maχ) делать превышающим, излишним, избыточным, изобильным; *առաւելում* – artïχlama, zbïvat bolgan излишество, чрезмерность – излишний, чрезмерный

artïχlamaχ надбавление, превышение, преизобилование; *առաւելում, ~ք* – artïχlamaχ bilä, ~lar (= artïχlamaχ(lar) bilä) с надбавлением, превышением, преизобилованием, преизобильно

artïχlamaχlïχ превышение, преизобилование; dügül nemä bolgay artïχlamaχlïχ ya eksiklik да не будет никакого избытка или недостатка

artïχlan- (~gay; ~gan, ~ganga, gannï, ~ganda; ~ganlar, ~ganlarga, ~ganlarnï, ~ganlarda) становиться избыточным, излишним, превышающим, избыточествовать, излишествовать; *առաւելեալ|ք* – artïχlangan|lar *ед., мн.* умноженный, надбавленный, избыточествующий, излишествующий, изобилующий; *ի առաւելեալ, ~ք, ~ն* – artïχlangan-ga, ~da, ~lar (= artïχlangan(lar)|ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զառաւելեալ, ~ք, ~ն* – artïχlangan, ~nï, ~lar (= artïχlangan(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; *առաւելացեալս, ~ք* – artïχlangan bilä, ~lar (= artïχlangan(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *գերազանցեալ* – artïχlï, prešlï // dagïn artïχlangan // preχodit etkän, *excellens* // *գերազանցեալ|ք* – dagïn artïχlangan|lar *ед., мн.* превышающ|ий, ~е, превосходящ|ий, ~е, одержавш|ий, ~е верх, победу; излишествующ|ий, ~е – излишний, превосходный // значительно превысивший // превосходящий, *возвышенный, высокий; отличный, превосходный, необыкновенный, замечательный* // еще более превосходящ|ий, ~е, излишествующ|ий, ~е, *ср.* dagïn artïχ, dagïn biyik (= *գերազանցեալ*)

artïχlï превосходный, превосходящий, излишний, избыточный *сл. син.* bek cličnï, dagïn artïχ, dagïn artïχlangan, dagïn biyik, hörmätli, körklü, özdän, paydan, preχodit etkän, prešlï, prešlïy, sövüklü, vartabed, zacnïy, *decorus, egregius, excedens, excellens, nobilis, relectus suo ense*; *գերազանց* – dagïn özdän, dagïn biyik ya dagïn artïχ // artïχlï, prešlïy, *pre*χodit etkän // artïχlï, prešlï bolgan, vartabed ya artïχ preχodit etkän, *excedens* превосходный, преизящный, отменный, преимущественный, высший, высокопарный, знаменитый, славный, лучший, чрезвычайный – более особенный, более великий или более превосходный // превосходный, превзошедший, доктор или значительно превосходящий, *выдающийся, передовой*, *ср.* dagïn özdän (= *գերազանց*); *գերազանցեալ* – artïχlï, prešlï превышающий, превосходящий, превзошедший, одолевающий; излишествующий – излишний, превосходный, *ср.* artïχlan- (dagïn ~gan = *գերազանցեալ*)

artïχlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larda) излишек, избыток, излишество, превосходство, чрезмерность, крайность

A

сл. син. **čöplük, tezäk**; *առաւելութիւն|ք* – **artïχlïχ|lar** *ед., мн.* прибавление, приумножение, прибавок, приращение, умножение, усугубление, удвоение; изобилие; многословие; излишество, преизбыточество, преизбыток, превосходство, преизящество, преимущественность; распространение; наддача; безмерность, чрезвычайность; преимущество, право, достоинство – изобилие, излишество, преимущество, превосходство; *առաւելութեան, ~յն* – **artïχlïχnïŋ, ~lar** (= **artïχlïχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի առաւելութիւն, ~ք* – **artïχlïχka, ~da, ~lar** (= **artïχlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *յաւելուք* – **artïχlïχ** *тв., предл. п. от* *աւելուք* излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, останок, остальное – излишек, избыток (*Mp12* [44]все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое), *ср.* **artïχsï** (= *աւելուք*); *յատուկութենէ* – **artïχlïχtan** *отл. п. от* *պատուկութիւն* преимущество, принадлежащее к некоторым должностям, достоинствам; право; разрешение, позволение; привилегия – из-за преимущества, превосходства, *ср.* **artïχ** (~ keräkli = *պատուկութիւն, պատճառութիւն*), **dayïn** (~ artïχ keräkli = *առանձնութիւն*); *յաւելա* – **artïχlïχï bilä** *3 л. ед. пр. вр.* осталось лишнее, в избытке – их излишками (*Инб* [13]И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели); [13]**Da yaχšï etüči, alaysa, maŋa yaχšï ölüm boldu? Haša bolgay! Yoχsa yazïχ, ki körüngäy, ki yazïχ yaχšï bilä etiyir maŋa ölümni, ki bolgay artïχlïχïna körä yazïχnïŋ yazïχlï sïmarlamaχ bilä** *Рим7* [13]И благодетельное, коль это так, доброе стало мне смертью? Никак нет! Но грех оказывается таковым, ибо посредством доброго грех причиняет мне смерть, чтобы из-за излишества греха быть грешным согласно заповеди (*Рим7* [13]Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди)

artïχsï (~, ~dïr; ~lar), *оп.* **artïχsïz (= artïχsï)** чрезмерный, излишний, избыточный, превосходящий, превосходный, дополнительный (признак, нюанс, оттенок); произвольный, преступный, своевольный; лишек, излишек; больше, особенно, очень, сверх, сверх меры, слишком, чересчур, кроме *сл. син.* **artïχlïχ, ayruχsu, χalgan, räng, ulu, yarïχ, zbïvat etkän**; *աւելուք* – **artïχsï, zbïvat / zbï|t, ~vat** [zbït. vat] **etkän, χalgan** излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, останок, остальное – большой или изобильный, излишек, *ср.* **artïχlïχ**; **artïχsïz (= artïχsï) adät** излишний обычай, *ср.* **zvičay** (eski ~ yaman); *հայել յաւուս* – **artïχsï baχ-** *SchT* непристойно разглядывать – засматриваться, заглядываться, любоваться, разглядывать, глядеть излишне, пристально, пялиться, смотреть жадно, со страстью, вожделением, смотреть слишком много (недостойного); *մակացութիւն* – **söznüŋ üsnä söz artïχsï belgili // söznüŋ üsnä söz ya üsnä** *лингв.* наречие – слово при слове, глаголе, наделенное дополнительным значением // наречное слово или приглагольное; *վերամբարձեալ* – **artïχsï biyiklängän** возвышенный, вознесенный – превознесенный; **artïχsï χïlïngan** проступок *см.* **χïlïn-**; *վերադրական* – **artïχsï χoyulgan** *лингв.* превосходная степень – превосходный, избыточный, *букв.* избыточно, чрезмерно наложенный, перегруженный; **artïχsïz (= artïχsï) pracalar** чрезмерные труды; *մակացութիւն* – **artïχsï ulu buyruχ, kšonže // aχïl ya artïχsï ulu ksônže** учение, обучение, знание, ученость, наука – величайшее веление, величайший князь // разум или величайший князь, *предп.* превосходительство (*титул*), *ср.* **pešä, tädbir** (= *մակացութիւն*); **ani 1 türlü özgä artïχsï yerdän kelmäs edim** *ActKP8: 231* я не мог прийти ни из какого иного места, кроме этого; **ki artïχsï gruntun zanât etkän bolgaymen, satïχka körä dügül** *ActKP20: 141* что я якобы сверх меры занял его землю, не в соответствии с продажей

artïχsïlïχ (~, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïmnï, ~ïmdan; ~ï), *оп.* **artïχsïzlïχ [= artïχsïlïχ]** (~, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïn), *оп.* **artïχsïzlïq [= artïχsïlïq]** излишество, чрезмерность, неумеренность, злоупотребление, излишек, лишнее, из ряда вон выходящее деяние, распутничество, распутство, проступок, преступление, прегрешение, произвол; **artïχsïzlïχ [= artïχsïlïχï] ariyanoslarnïŋ – χoyma Teŋriliktä barabarsïzlïχ Atanïŋ Oγlundan** прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну; **artïχsïlïχ bilä yetkiz-** *ActKP8: 211* удовлетворить с излишком; **Xolarmen seniŋ arilikiŋdän, yarlïγa da bošat maŋa menim yaman artïχsïlïχïmnï** Умоляю Твою святость, помилуй и прости мне мои злые проступки; **kimlär ki artïχsïlïχ etär korolnuŋ olturγučuna χaršï** которые совершат преступление против королевского престола; *հրապալեմ* (= *հրապալեմ, հրապիմ*) – **artïχsïlïχ etiyirmen** расточаю, мотаю; развращаюсь, вдаюсь в распутство – совершаю из ряда вон выходящие деяния, проступки, распутствую, распутничаю (*Иер2* [20]под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал, *вар.* ты предавалась блуду, распутничала, *как* блудница, *цсл.* подъ вьсѣкимъ дрѣвомъ лиственнымъ тамо разлїюсѧ въ блудѣ моемъ); **nek övümä artïχsïlïχ etiyirsen?** *ActKP12: 251* почему ты глумишься над моим домом?; **bununkibik artïχsïlïχ etkänlärni tiyär biz ketχoyalarga karat etmägä, stepkada olturγuzup** [олтурхузуп], **ki dayïn bununkibik iškä dopustitca bolmagaylar här kimsä** *ДГрун: 2* карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял; **ari atalar artïχsïlïχnï keri salgaylar da toγru yolga keltirgäylär** святые отцы должны удалять лишнее и направлять на истинный путь, *т. е.* исправлять; **χačïγïr artïχsïzlïχtan [= artïχsïlïχtan]** избегает излишества; **χaytar artïχsïlïχïmdan toγruluχka, kirlänmäχtän aruvluχka** обрати меня от от излишеств моих к праведности, от осквернения к чистоте; **artïχsïlïχ uživat et-** *ActKP17: 241* чинить произвол; **Jovhannęs Osgiperan ündiyir χoǰžalïχ säbäp**

artïχsïzlïχka [= artïχsïlïχka], ustalïχ yamanlïχnïŋ, zararï džannïŋ Иоанн Златоуст называет богатство причиной излишества, учительством зла, вредом души (*Свт. Иоанн Златоуст. Толкование на Святого Матфея Евангелиста. Беседа 21. Изъяснение 6:24-27;* Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть *Мф6:24*); **Bu sentenciani egär ki kimsä uvažat etkäy edi kendinä igi, bolur edi barča artïχsïzlïχnï [= artïχsïlïχnï] pogardit etmägä, zera adamnï türlü-türlü yazïχlarga keltiriyirlär** Кто полагает эту сентенцию для себя благой, может пренебречь всеми излишествами, ибо они ведут человека к самым разным грехам; **oddanï artïχsïzlïχka [= artïχsïlïχka]** он предан, предается излишествам; **artïχsïzlïχï [= artïχsïlïχïn] kültkünüŋ yïγlamaχ blä töladi** избыток смеха она восполнила плачем; **štrofovat etmä artïχsïzlïχïn [= artïχsïlïχïn] adamlarnïŋ, zera kendi alay, nečik alar, žït etiyirlär** не могут осуждать излишества людей, ибо сами живут так, как они; **tolu artïχsïzlïχ [= artïχsïlïχ] blä** полон излишеств; **artïχsïzlïχ [= artïχsïlïχ] yemäχtä, ičmäχtä, kiyiništä da türlü-türlü artïχsïzlïχta [= artïχsïlïχta]** чрезмерность в еде, питье, одежде и в самых разных излишествах

artïχsïz *on., см.* **artïχsï**

artïχsïzlïχ, artïχsïzlïq *on., см.* **artïχsïlïχ**

artïl- приумножаться, разрастаться; **[38]Alγïšladï alarnï / Alγïšladïlar anï, da artïldïlar / arttïlar asrï, da hayvanlarï alarnïŋ eksilmädilär** *Пс106/107* [38]Он благословил их / Они благословляют Его, и весьма приумножились они, и животных у них не убавилось (*Пс106/107* [38]Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет); *աճեցեալք* – **artïlganlar** *мн.* приумножившиеся; *աճողականք* – **artïlganlar ya böyüklängänlär** *мн.* прозябаемые, прорастающие, имеющие силу расти; растительные, прозябательные – множащиеся или увеличивающиеся, разрастающиеся; **[23]da men, nečik kölgä / gölgä / kölegä, artïlganïma / atïlganïma / salïnganïma menim eksildim da silkindim / töküldüm, nečik sarïnčxa** *Пс108/109* [23]а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясся / осыпался, как саранча (*Пс108/109* [23]Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

artïn: daγïn artïn *TS: 74, TTor: 41, ош., см.* **artïχ** (daγïn ~)

artïndagi находящийся позади чего, за чем, после чего; **keldi Yadviga Marcin χïzï Horodkadan Ilvov artïndagi** *ActKP17: 241* пришла Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

artïr- *см.* **arttïr-**

artïrlïχ *on., см.* **artïχlïχ** (~ïna)

artï-sïra *собир.* следования, последования, чередования, оставляемые позади друг за другом, следы; **[20]Teŋizdädir yollarïŋ seniŋ, izläriŋ seniŋ suvlarnïŋ köplüχündä, da artï-sïraŋ / artïŋdan seniŋ heč körmäslär / steškalarïŋ seniŋ köplüχünä suvnuŋ, da iziŋ seniŋ körünmäs** *Пс76/77* [20]В море пути Твои, стези Твои в обилии вод, и следы Твои невидны / след Твой невиден (*Пс76/77* [20]Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы)

artχ[1] *см.* **artïχ**

artχ[2]: artχ ari *TS: 75 ош., см.* **artχarï**

artχargi задний; **ol ögüzniŋ artχargi ayaχïna soŋ nšanï bardïr χara** *ДГрун: 174* у того вола на левой задней ноге имеется черное клеймо

artχarï, artharï (~da) *Tor: 141* назад, вспять, позади, сзади; задний *сл. син.* **keri, kötünkeri, χaršï, tekrar**; *ընդ կրունկ* [= *ընդ կրակ*] – **artχarï, keri, kötünkeri // artχarï, kötünkeri** назад – назад, обратно, вспять (*2Цар11* [15]В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер); *կրունկն* [= *ընդ կրունկն*] – **artχarï** пята, задняя часть стопы – назад, вспять, позади, сзади (*Нав8* [15]Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне, *арм.* обратились вспять), *ср.* **ayaχ tabanï** (= *կրկունն*), **ökčä** (= *կրունկ*); **men esä ilgäri edim, a Bohdan artïχarï χalïp edir** *ActKP17: 101* я был впереди, а Богдан отстал; **[3]biz nečik χutulgaybiz, artχarï χalganlar bu türlü χutχarïlmaχtan** *Евр2* [3]как мы спасемся, отступившие от такого спасения (*Евр2* [3]то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении), *ср.* **erin-** (~iyirmen), *gnusnieie* (= *հեղգաւի*); *հակադարձ* – **χaršï turgan ya artχarï χaytkan** обращенный, оборотный; противоположный – противоположный или обратившийся вспять (вернувшийся назад); *վաստախոտրակ* – **artχarï χaytkan, χarïštïrgan / χarïštïrïyïr (?)** – возвратившийся назад, вспять, помешанный / смешивает, мешает; **sattïm 1 kesäk azbarïmdan, artïχarï yurt** *ActKP11: 261* я продал часть моей усадьбы, задний огород

artχartïn сзади, с тыла, из-за чего; **χabaχ artχartïn** *ActKP8: 221* из предместья, *букв.* из-за ворот; **artχartïn yol yanï bilä** *ActKP8: 121* вдоль тыльной дороги

artla- чистить, очищать; *աւելա՛* – **artlïyïrmen** подметаю – чищу

artmaχ 1. прибавление, приращение, прирост, наращение, прибавка; *աճել* – **artmaχ ya böyümäχ** возрастание, увеличение, прибывание, приумножение; укрепление; усугубление; разрастание, разведение; превосхождение, превышение, перевышение – прибавление, приращение или рост; **bolurlar artmaχ bilä** возникают с приростом; **džïnslanïp artmaχï bilä** путем размножения; **2.** *лингв.* аффикс; *սեռք* – **džïnsnïŋ paylarï ya džïnsnïŋ artmaχï // *սէրք* (= *սեռք*)** – **džïnsïn belgili etiyirlär, tarbiyatïn erkäkniŋ da ne tišiniŋ da ne erkäkniŋ da ne tišiniŋ, čezok'** *мн. от* *սեր* род, пол – доли, *т. е.* разряды рода или наращения, *т. е.* аффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю

artmaχlïχ (~, ~nï; ~ïn; ~lar, ~larnï) прибавление, приумножение, приращение, прирост; *աճեալութիւնք* – **artmaχlïχlar** *мн.* прибавление, приумножение, рост, приращение; возвышение, расширение, распространение, усугубление; растение,

прозябание – прибавление, приумножение; *գաւելումիւն, ~ք, ~ն* – **artmaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **artmaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от* *առաւելումիւն* прибавление, приумножение, прибавок, приращение, умножение, усугубление, удвоение; изобилие; многословие; излишество, преизбыточество, преизбыток, превосходство, преимущественность; распространение; наддача; безмерность, чрезвычайность; преимущество, право, достоинство – прибавление, приумножение, избыточествование; *առաւելումեամբ, ~ք* – **artmaχlïχ bilä, ~lar** (= **artmaχlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

arttïr- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïp edim; ~ïr, ~mas; ~ïr edi; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ï; ~gay, ~gaysiz; ~sar; ~ïp; ~gan; ~ganï; ~maχ), **arttïr-** (~ïyïm) умножать, умножать, приумножить, прибавлять, набавлять, надбавлять, наращивать, приращивать, размножать, размножить, превышать, преувеличивать *син.* **biri biri üsnä χoy-, etil-, faydala-, išlät-, χat-, rozmnožit et-, tut-, tüzül-, üläš et-, üläštir-, yïγ-;** *աւել* (= *յաւելել, յաւելուլ*) – **arttïrma** присовокупить, присоединить, прибавить, включить, вносить, дополнить, добавить; умножать, усугублять, увеличивать, приращать; распространить; удвоить, повторить – прибавлять, умножать, приумножать; *յաւելից* – **arttïrïyïm** *1 л. ед. повел. от* *աւելել* присовокупить, присоединить, прибавить и пр. – приумножу-ка, умножу-ка, приращу-ка, надбавлю; [36]**Atadïŋ alarga da ayttïŋ: “Arttïrïyïm züryâtïŋïznï siziŋ, nečik yolduzlarnïŋ köplüχü da nečik χumnu χïrïyïnda teŋiznïŋ”** *Дан3* [36]Ты обещал им: “Умножу семя их, как звезды небесные и как песок на берегу моря”; *առաւել|ի, ~եր, ~եայ* – **arttïrdïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он избыточествовал, умножал, распространял, усугублял, увеличивал, прибавлял, размножал, наваливал, копил, скапливал; надбавлял, придавал, возвышал – умножал, приращивал; *աճեցուցանեմ, ~ք* – **art[tïr]ïyïr|men, ~biz** приращива|ю, ~ем, умножа|ю, ~ем, распространя|ю, ~ем, приумножа|ю, ~ем, возраща|ю, ~ем, увеличива|ю, ~ем, возвыша|ю, ~ем, расширя|ю, ~ем, распространя|ю, ~ем, усугубля|ю, ~ем, прибавля|ю, ~ем, размножа|ю, ~ем; *առաւել|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **arttïrïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, ~lar alar** избыточеству|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, умножаю, распространяю, усугубляю, увеличиваю, прибавляю, размножаю, наваливаю, коплю, скапливаю; надбавляю, придаю, возвышаю – умножаю, приращиваю, произвожу больше (*2Кор4* [15]Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию); *աւելցոյ, աւելցու* – **arttïr** *2 л. ед. повел. от* *աւելցուցանել* присовокупить, присоединить, прибавить и пр. – приумножь, умножь, прирасти, надбавь; *աւելցուց|ի, ~իր, ~* – **arttïrdïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он присовокупил, присоединил, прибавил и пр. – приумножил, умножил, прирастил, надбавил; *յաւելին* – **arttïrdïlar** они умножали: [27]**Zera χaysïn / kimni ki sen urduŋ, sürdülär da yaralar aγrïχlarïma menim / da daγï aγrïχïn üsnä arttïrdïlar** *Пс68/69* [27]Ибо те, кого Ты поразил, преследовали и страдания мои / *уязвленных* умножали (*Пс68/69* [27]ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают); *կ'աւելցնեմ* – **arttïrïrmen** присовокуплю и пр. – приумножу; *էր կ'աւելցնեմ, էր կու աւելցեմ* – **nek arttïrïrmen** зачем мне присовокуплять и пр. – зачем мне приумножать; *չեմ աւելցներ* – **arttïrmandïr** не буду присовокуплять и пр. – не буду приумножать; *աւելում, յաւելում* – **arttïrïyïrmen** присовокупляю и пр. – приумножаю; *բարդեմ* – **biri biri üsnä χoyïyïrmen, yïγïyïrmen, arttïrïyïrmen** [artïyïrmen *TS: 75 оп.*] **ya üläš etiyirmen / üläšiyirmen** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – складываю друг на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; *լինցուց|ի, ~* – **arttïrdïm, ~dï** я, он наполнил, налил, набил, насыпал; исполнил, окончил, совершил; дополнил, добавил; населил, насадил, напустил; начинил – приумножил, прирастил, надбавил; *կու լինցնեմ* – **arttïrïrmen** наполню, налью и пр. – приумножу, приращу, надбавлю; *պիտի լինչնէ* – **arttïrsar** наполнит, нальет и пр. – приумножит, прирастит, надбавит, *ср.* **tügällä-** (~sär = *պիտի լինչնէ*); *աճեցուցանելոյ* – **arttïrsar** приумножит, прирастит; *յաճախեմ* – **arttïrïyïrmen, rozmnožit etiyirmen ustavnê // arttïrïyïrmen** усугубляю, удваиваю, умножаю, приращаю; учащаю, бываю, хожу часто; продолжаю, пребываю – увеличиваю, прибавляю, набавляю, добавляю, постоянно размножаю, умножаю // приумножаю; *յարաբարդ* – **birni ya eki nemäni üstünä bir daγï arttïrma ya üläštirmä** *лингв.* сложный, составленный из многих слов – *лингв.* к одному или двум прибавлять еще один (компонент сочетания) или расчленять (сочетание на компоненты), *ср.* **birlätmäχ** (~tä nemäni üsnä bir daγï arttïrma = *յարաբարդ*)

arttïrma *лингв.* приставка, суффикс, артикль; *բաղադիր* – **ačïχta arttïrma** *мн.* союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, *незаконченной формы слова*, *т. е.* формальная приставка, суффикс, артикль, *см.* **säbäp** (= *բաղադիր*)

arttïrmaχ прибавление, приумножение, приращивание; *յաճախութիւն* – **ustavnost, arttïrmaχ // ustavn|ê, ~ost, arttïrmaχ** учащение; частое посещение; всегдашнее употребление; продолжение; тесное знакомство – постоянность, прибавление // постоянно / постоянность, прибавление (*Исх29* [42]Это – всесожжение постоянное в роды ваши; *Иов42* [10]И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде); [14]**Köni, ki alγïšlamaχ bilä alγïšlïyïm seni da arttïrmaχ bilä arttïrïyïm seni** *Евр6* [14]Истинно, благословением благословлю тебя и размножением размножу тебя (*Евр6* [14]истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя)

Arudz *см.* **Arïwdz**

Arudz: Xačadur Arudz oγlu *ActKP15: 71* Хачадур, сын Арудза

aruf *оп., см.* **aruv**

arut'iun *см.* **jarut'iun**

aruv (~, ~men, ~dur, ~durlar, ~nu; ~u; ~lar, ~larnïŋ; ~larïnïŋ), **arov** (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~dan), *оп.* **aruf** *ДГрун: 27* чистый, непорочный, незапятнанный, незамутненный, несмешанный, очищенный, прозрачный, светлый, ясный, праведный, безгрешный *сл. син.* **ačïχ, anïχ, ari, arï, avaz, belgili, bliščitcâ bolgan, bulγančsïz, buzulmagan, büzülgän, könü, χarïšïlmagan, polorovanïy, prežristïy, söz, švêntïy, yarïχlï, yonulgan, zadasïz, zülâl**, *desertus, preclarus*; *անապակ* – **zadasïz** // **aruv, zülâl, χarïšïlmagan**, *desertus, preclarus* чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый;* очень светлый, ясный, яркий (*Откр14* [10]тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; *3Макк5* [1]всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным вином); *անպաւտոտակ, անպաւտակ* – **aruv** чистый; *ի հոգոյն, ~ց՛ն* – **arovdan, ~lar** (= **arov(lar)dan**) [= **džan(lar)dan**] *ед., мн.* от души – искренне [от души]; *մաքուր* – **aruv** чистый, беспримесный, настоящий, опрятный; светлый, прозрачный; благопристойный, непорочный, целомудренный – чистый, непорочный, целомудренный; *յստակ* (= *յատակ*) – **aruv** ясный, светлый, чистый, беспримесный, прозрачный; явственный, доказательный, внятный; ясно, светло, чисто, явственно, доказательно – чистый (*Иез34* [18]пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими; *Иов11* [15]поднимешь незапятнанное лицо твое); *պարզ* – **aruv** / **arov ya** / **gam ačïχ** // **aruv, ačïχ, prežristïy** простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – чистый или открытый, ясный, светлый // чистый, открытый, ясный, светлый, прозрачный, *ср.* **avaz, söz** (= *պարզ*); *պարզք* – **aruvlar ya ačïχlar** *мн.* то же; *պարզոյ* – **arovnïŋ** *р. п.* то же; *ի պարզ, ~ք, ~ն* – **arovga, ~lar, ~da** (= **arov(lar)|ga, ~da**) **ya ačïχka, ~lar, ~da** (= **ačïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զպարզ, ~ք, ~ն* – **arov, ~nu, ~lar** (= **arov|-nu, ~larnï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի պարզ, ~է, ~իւղ* – **arov, ~dan, ~lar** (= **arov(lar)dan**) **ya ačïχ, ~tan, ~lar** (= **ačïχ|tan, ~lardan**) *отл, исх. п. ед., мн.* то же; *պարզօք, ~ք* – **arov bilä, ~lar** (= **arov(lar) bilä**) **ya ačïχ bilä, ~lar** (= **ačïχ(lar) bilä**) *тв. п.* то же; *ջին* [= *ջինջ*], *մաքուր, յստակ* – **aruv** чистый, гладкий, светлый; чистый, беспримесный, настоящий, опрятный, светлый, прозрачный, благопристойный, непорочный, целомудренный; ясный, светлый, чистый, беспримесный, прозрачный, явственный, доказательный, внятный, ясно, светло, чисто, явственно, доказательно – чистый, *ср.* **bliščitcâ bol-** (~gan), **büzülgän, polorovanïy** (= *ջինջ*); *սեռն, անխառնակ, աւի կամ զուտ* – **aruv, χarïšïlmagan** // *սեռնոս* (= *սեռն*) – **aruv, bulγančsïz** ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный, искренний, чистосердечный, простой, прямодушный; несмешанный, чистый, цельный или чистый, беспримесный, истинный, настоящий – чистый, несмешанный // чистый, незамутненный (*гр.* γνήσιος 'кровный, родной; законный; благородный; подлинный, истинный'); *արբոյ, արբոյ* – **arovnïŋ** // *արբոգ* (= *արբոյք*) – **arovnuŋ** *р. п. ед., мн.* от *սուրբ* святой, чистый, ясный, священный, очищенный – *р. п. ед.* чистого; *ի սուրբ* – **arovga** *д. п.* то же, *ср.* **ari** (~gä, ~dä = *ի սուրբ*); *ի սրբս, ~յ, ~ց, ~ն* – **arovdan, ~lar** (= **arov(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *սրբով* – **arov bilä** // *սրբով, ~ք* – **arov bilä, ~lar arov(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *վրահ* (= *վահ*) – **aruv** чистый; **saχlar Biy boyun aruvlarïnïŋ kensiniŋ / džanlarïn ariläriniŋ kendiniŋ** *Пс96/97* [10]Хранит Господь души праведных / святых Своих (*Пс96/97* [10]Он хранит души святых Своих); **aruv adam** чистый, целомудренный, праведный человек; **alγïš aruv** чистая, праведная молитва; дали начертать золотом из золота чистого, подлинного; **aruv arilik** чистая святость; *պարզ ձայն* – **aruv ya anïχ avazdaš, χaysï ki ne bazïχ, da ne inčkä bolgay** // **aruv avazdaš, χaysï ki ne bazïχ, da ne inčkä bolgay** простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренныий, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность согласный, единогласный – чистый или ясный согласный, который не бывает ни твердым (*букв.* толстым), ни мягким (*букв.* тонким); **aruv balaγuz** *ActKP20: 81* чистый воск; *գերամաքրայն* – **barčadan aruv** наичистейший, пречистый, беспорочный – пречистый, пренепорочный, Пречистая, Пренепорочная (о Деве Марии, Богородице); **[16]Na egär ki bašlangan aruv esä, da yaratïlgan; da tib, na butaχlar da** *Рим11* [16]Тогда если начаток свят, *то* и сотворенное; и *если* корень *свят*, то ветви тоже (*Рим11* [16]Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви); **aruv čaγov bilä čürgäldiŋ** чистыми пеленами Тебя спеленали; **aruv din** чистая, искренняя вера; **aruv džan** чистая, непорочная, праведная душа; **yazïχïmdan menim aruv etkin meni** очисти меня от грехов моих; **Xolarmen seni, Biy, aruv etüči χuvatïŋ bilä arït meni kirlängän yazïχ bilä** Умоляю Тебя, Господи, очистительной силой Твоей очисти меня, осквернённого грехом; *ողջախոհութիւն* – **aruv fikir**, *wstrzemiezliwosc* непорочность, целомудрие, воздержанность, воздержание, скромность, смиренномудрие, умеренность – чистый помысел, целомудрие, *воздержанность, сдержанность, ср.* **stremêzlivosc, stremezlivost**; **könü, alγïšlï, ari, aruv gojs Mariam** правдивая, благословенная, святая, чистая Дева Мария; **aruv da buzulmagan här kez ari gojs Mariam** чистая и присно непорочная святая Дева Мария; **aruv inam** чистая, искренняя вера; *լրջմտութիւն* – **aruv köŋül, yaχšï nadiya / nadiya** [nabij] сердечная радость, веселость, веселый дух бодрственность, неусыпность, бдительность, проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистое сердце, доб-

A

рая, благая надежда, радушие, *ср.* **yasnïy** (~ esläri bilä = *յուսատիեամբ*); **aruv χan** чистая, праведная кровь; **χozu aruv da bütün** агнец непорочный и совершенный; **aruv χurban bulγanmaga** опорочиться чистой жертве; **zadasïz da aruv oγlanlarï Teŋriniŋ** непорочные и чистые сыны Божьи; **aruv oruč** чистый, ненарушенный пост; **aruv saγïš** чистые помыслы; **oručuŋuznu aruv da arilik bilä saχlaŋïz** соблюдайте ваш пост чисто и со святостью; **aruv saχlagaylar bsagnï** пусть хранят брак в чистоте; **aruv süt** чистое, незамутненное молоко; *լերկամարմին* – **arov ten, sačsïz, yalanačïχ ten** имеющий тело без шерсти, без волос, голый – тело чистое, без волос, голое тело, *ср.* **arov, inčkä** (= *լերկ*); **ari da aruv töšäklärin murdarladïlar yat yazïχ bilä** целомудренное и чистое ложе свое они осквернили чуждым грехом; **aruv tut-** содержать чистым; *խակամիթ* – **bišmägän, nêdozralïy // bišmägän, nêdozralïy / nêdozdralïy yïγïštïrgan ya yasalmagan aruv saγmaχka** незрелый виноград – неспелый, недозрелый / собранный неспелым, недозрелым или не сделавшийся чистым для сбора (*Иов15* [33]Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой); **aruv yonulgan** чисто выстроганный *см.* **yonul-** (~gan); **[12]Yüräk aruv toχtat mendä** *Пс50/51* [12]Сердце чистое установи во мне (*Пс50/51* [12]Сердце чистое сотвори во мне); **San, ki aruv yüräktä dirlär, – χaysï dügül iši blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teŋrini da saχlanïyïrlar türlü-türlü sposob blä, suχlančïlïχnï cêlêsnï umartvât etiyir türlü-türlü oruč blä, vlosênica blä** *ew ajln* Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами, власяницами *и прочее* (*М 5* [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят); *ср.* **ari-aruv**

aruvlan- (~ma, ~maga; ~ïŋïz, ~sïnlar; ~madï; ~gay, ~gaylar; ~gan; ~maχnïŋ, ~maχnï; ~maχïnïŋ) очищаться, очиститься, стать праведным; ***Mundamini qui fertis vasa Domini*** – *Ис52* [11]**Aruvlanïŋïz, χaysï ki kötüriyirsiz načïnâsïn Eyämiznïŋ** *Ис52* [11]очистите себя, носящие сосуды Господа нашего; [15]**Yïγganïna Köktäginiŋ χanlarnï üsnä anïŋ χarkibiklänsär Saγmonda / üstlärinä alarnïŋ aruvlangay bašχïš** *Пс67/68* [15]Когда Небесный соберет на ней царей, она уподобится снегу на Селмоне / соберет на них царей, благодать очистится (*Пс67/68* [15]когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне); **aruvlangan Ari Dž̲an bilä** очищенный Святым Духом; **aruvlangan här türlü murdarlïχtan** очищенные от всяческой скверны; *ср.* **arïn-** (~gay)

aruvlat- (~, ~sïn, ~sïnlar; ~tïm, ~tï; ~ïr; ~ïy edi; ~ïyïr; ~kay; ~ïp) очищать, очистить, оправдать; **χoy aruvlatsïnlar χosdovanut'iun blä surp** пусть очистят святой исповедью; **k'ahanalar aruvlatïr alarnï, nečik altunnu** священники очистят их как золото; **saγïšlarïn yüräkimiznïŋ aruvlatsïn** пусть очистит помыслы сердец наших; **bizni aruvlat saŋa tïnmaχlïχka** очисти нас для упокоения в Тебе; **aruvlatïy edi alarnï yazïχlarïndan alarnïŋ** он очистил их от грехов их; **aruvlattïm yüräkimni** я очистил сердце мое; *ср.* **arïlat-, arït-, temizlä- / tämizlä- / tämüzlä-**

aruvlu обладающий чистотой, пречистый; **zadasïz yaχšï da zadasïz aruvlu χan** благой непорочный и непорочный пречистый Царь; *ср.* **arili**

aruvluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~tandïr; ~uŋnu, ~uŋda; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~undan; ~uŋuz), **aruvluq** (~, ~nu) чистота, незапятнанность, целомудрие, праведность, безгрешность, святость, святыня; *բացարձակութիւն* – **aruvluχ** безкальность, безскверность, безнечистотность – чистота; [6]**Tapunmaχtïr da könänmäχliχtir / könänmäχtir / roskoštur alnïna anïŋ, arilik / aruvluχ da ulu könänmäχliχtir ariliki anïŋ / roskoš aruvluχundan anïŋ** *Пс95/96* [6]Исповедание и блаженство / удовлетворение / великолепие пред лицем Его, святость и великое блаженство святыня Его / великолепие от святыни Его (*Пс95/96* [6]Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его, *цсл.* Ѝспов҃ѣданїе ѝ красоти҃ пред҃ нимѣ, ст҃ы́нѣ ѝ велнколѣпїе во ст҃и́лѣ е҆гѡ̀); **aruvluχnuŋ anasï** матерь чистоты; **aytovsuzsen aruvluχuŋda** в твоей несказанной чистоте; *արբանեակ* (= *արբանեայ*) – **aruvluχ bilä beslängän** освященный, приписанный к святым; очищенный – воспитанный в чистоте, целомудрии, святости; **Χolarmen, yarlïγovučï da yaχšï etüči Biy, ki saχtlïχta da aruvluχta hadir bolgaymen** Прошу *Тебя*, Господи, милостивый и благодетельный, чтобы я был готов пребывать в осмотрительности и чистоте, праведности; *արբազան* (= *արբազան*) – **aruvluqnu kiygän** священный, святой – облачённый, облечённый святостью; **Barča ariliktän u aruvluχtan χaysï yaχšïdïr? Teŋriniŋ χorχusu da adamnïŋ uyatï** Из всех добродетелей (*букв.* святостей и чистот) какие суть наилучшими? Страх Божий и стыд человеческий; **kirlänmägän aruvluχ** незагрязненная, незапачканная чистота; **χaytar artïχsïlïχïmdan toγruluχka, aruvsuzluχtan / kirlänmäχtän aruvluχka** обрати меня от от излишеств моих к праведности, от осквернения / от нечистоты к чистоте; **aruvluχta saχlagay kendini** пусть хранит себя в чистоте; **aruvluχ bilä tirilmäχ artarlïqtïr / aruvluq bilä tirilmäk artarlïqtïr** жизнь в чистоте есть праведность; **Ol türlü meni χutχar bu dünyânïŋ yaman yazïχïmdan, zera sensen aruvluχta tïngan** Вот так же спаси меня от злых грехов моих сего мира, ибо Ты есть почивающий в чистоте, покойно пребывающий в святости; *արբազնակատար* (= *արբազնակատար*) – **aruvluqnu tügällüči, χaysïndan ilgäri χodit etär arilik, nečik** *Teŋri* посвящающий, священнодействующий, святитель – являющий святость в ее полноте, от которого святость исходит, как Бог (*гр.* ἱεροτελεστὴς); [1]**Yeŋmäχ žoγovurt üčün, ki aruvluχtan yïraχlanïp edilär** *Пс55/56* [1]Подвизание о народе, что удалились от чистоты, праведности, святости (*Пс55/56* [1] О народе, удаленном от святынь, *цсл.* ѡ̀ лю҆дехъ ѿ ст҃ы́хъ ѹ҆дале́нныхъ)

aruvsïz *см.* **aruvsuz**

aruvsuz (~, ~dur, ~dïr, ~durlar; ~lar, ~lardan), *редк.* **aruvsïz** нечистый, неопрятный, неправедный, нецеломудренный, грязный, мерзкий *сл. син.* **igränči, köbüklätmä, χasta, χastalïχ, χarïn, zaγallï;** *ապաղարտուկ* (= *ապաւարտուկ*) – **χarïn ya aruvsuz** нечистый, скверный, срамной, неопрятный – живот или нечистый, *ср.* **aruvsuzluχ** (= *ապահաս*), **aruvsuzluq** (= *ապաւասն*); [4]**Yuvuχlanmadï / Yovuχlanmadï maŋa, kim aruvsuz / χaχut edi yüräki bilä, yaŋïldï / saptï mendän harsïz / fähamsïz, da men dbat etmädim / men nemä ǰžâhtlik etmäs edim** *Пс100/101* [4]Не приблизился ко мне тот, чье сердце нечисто / развращено, и отвратился от меня бесчестный / невежа, и *о них* я не беспокоился / не старался (*Пс100/101* [4]Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать); **aruvsuzdïr haramχornuŋ barča neməsi Teŋriniŋ alnïna** все, что от склонного к нечистому, нечисто перед Богом; [30]**Anïŋ üčündür siziŋ araŋïzga köp χastalar da aruvsuzlar da artïχ alardïrlar, ki ölüptürlär dä** *1Кор11* [30]Оттого многие среди вас мние больны и нечисты и премного таких, что вовсе умерли (*1Кор11* [30]Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает)

aruvsuzluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um; ~u, ~un; ~larnï), **aruvsuzluq, arovsuzluχ** (~un) нечистота, неопрятность, грязь, скверна, скверность, мерзость, неправедность, грешность, нечистоты; *խր ապահաս* – **aruvsuzluχ, ki χatun kiši üsnä bolur Ezeg. 18** ее нечистота – нечистота, бывающая у женщин, Иезекииль 18 (*Иез18* [6]к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; *Иез36* [17]путь их пред лицем Моим был как нечистота женщины во время очищения ее), *см. также* **bahaṛ**[2]; *ապաւասն* – **aruvsuzluq, tezäk Ezg. 26** кал – нечистота, навоз, Иезекииль 26 (*Иез32* [6]И землю плавания твоего напою кровью твоею [*арм.* нечистотами твоими] до самых гор; *Лев4* [11]внутренности его [тельца] и нечистоту его; *Мал2* [3]помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших)

arzani (~, ~dir, ~dirlär; ~lär, ~lärni), **aržani** (*арм.* *արժանի* ‘достойный, заслуживающий, пристойный, приличный, достодолжный’, *п.* ärzan ‘дешевый, недорогой; стоящий, достойный, ценный’, ärzani ‘дешевизна’) достойный, заслуживающий, резонный, уместный, достойно, заслуженно, резонно, уместно; *արժանի* – **arzani, slušnê** достойный, заслуживающий, пристойный, приличный, достодолжный – достойный, соответственно (*Прем12* [7]дабы земля, драгоценнейшая всех у Тебя, приняла достойное население чад Божиих; *Мф3* [8]сотворите же достойный плод покаяния; *Мф10* [10]трудящийся достоин пропитания; *Лк23* [15]и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти; *1Тим1* [9]Слово сие верно и всякого принятия достойно); ***Deṛ, oč ews em aržani et‘ẹ ïnt jargaw*** **– Teŋri, arzani dügülmen dayï, kirgäysen övümä menim** *Мф8* [8]Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой; **Yaman ǰžan, arzani dügülsen menim saγïšïmnï bilmä** Злой дух, ты недостоин знать мои помыслы; **Kim ki ekinči toγmasa suvdan da Ari Džandan, ol učmaχka arzani dügül** *Ин3* [5]Если кто вторично не родится от воды и Святого Духа, тот рая недостоин (*Ин3* [5]Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие)

arzanilik (~; ~imni; ~indä, ~imizdän), **arzaniliχ** (~; ~imiz, ~imizni) достойность, достодолжность, пристойность, приличность, годность; **baγïšlarsen arzanilikimizdän artïχ da berirsen χolganlarga barča keräklärin alarnïŋ** Ты прощаешь сверх того, чего мы достойны, и даешь просящим все необходимое им; **yaχšï arzanilik bilä, saγmos bilä, alγïš bilä kendi atasï χoydu χïzïn kerezmanga χïldan tonlar bilä birgä** благопристойно, со псалмопениями, с молитвами положил отец свою дочь во власянице в могилу; [1]**Xaytïp χolarmen sizdän men, ki baγlïmen Biygä, arzanilik bilä yürümä ündälmäχkä, ki ündälipsiz** *Еф4* [1]Итак, умоляю вас я, узник в Господе, поступать достойно призвания, к которому вы призваны (*Еф4* [1]Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны)

arzanisiz (~, ~men, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärni), **aržanisiz** недостойный, недостодолжный, непристойный, неприличный, негодный; *չհաւրդի* – **arzanisiz, nêhodnïy** плохой, негодный, худой – недостойный, негодный, *ср.* **miskin** (~ uslu = *չհաւրդապիտ*), **nêvolnik** (daγïn artïχ ~ = *չհաւրդապետուրդ*); *տարապատկան* – **arzanisiz / aržanisiz** неприличный, непристойный, неопрятный – недостойный

arzanisizlik (~; ~imizni; ~lärin) недостойность, недостодолжность, непристойность, неприличность, негодность; [27]**Bundan soŋra kim ki yesä ötmäkni ya ičsä ayaχnï Eyämiziŋ arzanisizlik bilä, borčlu bolgay teninä da χanïna Eyämiziŋ** *1Кор11* [27]Посему, если кто съест хлеб или выпьет чашу Господа нашего недостойно, виновен будет Телу и Крови Господа нашего (*1Кор11* [27]Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней)

arzansiz *TS: 553 оп., см.* **arzanisiz**

Arzu: Atabey, baron Xačko dragaman oγlu... Arzu, anasï *Vien441: 82r* Атабей, сын барона Хачко, переводчика… Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)

aržani *см.* **arzani**

aržanisiz *см.* **arzanisiz**

as *зоол.* горностай, Mustela erminea, Putorins ermineus – *пушной зверек из рода хорьков семейства куньих, летом буровато-рыжий, зимой белый, с черным кончиком хвоста*; **aχ as** *Vien441: 58v* белый горностай; *ср.* **aslï**[1], **hornostay**

As (~, ~ka, ~ta, ~tan) *геогр.* Яссы – *город на северо-востоке совр. Румынии, на р. Бахлуй, притоке Прута, столица Молдавии в 1568-1889 гг. (ошибочно отождествлен с “портовым городом” Asi в Киликии TZS: 44, 151-152, 351)*; **Dastamenti pan Bobriknïŋ Bedros oγlunuŋ Asta etkän Türkkä**

A

ketkändä Tv 1056-sïna mayisniŋ 16-sïna *Vien441: 105r* Завещание пана Бобрика, сына Бедроса, сделанное в Яссах 16 мая 1056 / 1607 года по пути в Турцию; **Xodža-Andrias Urumša oγlu Mïγdesi sisli Hayvasnïŋ χardašï zanesit etti tanïχlïχ bitiki As kʻahanalïχïndan da danuḍerlärïndan bunda ketχoyalïχka** *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса, представил здесь старейшинству свидетельство от духовенства и старейшин Ясс; **Asta bir olaχlïga** *ActKP26: 11* одному молдаванину в Яссах; **Xabarig Avedik oγlu ermeni As šähärlisi** *ActKP 20: 21* Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс; **tanïχlïχ artïndan As töräčiläriniŋ** *ActKP 17: 1* по свидетельству ясских судей; *ср.* **aslï**

as- (~ma, ~maga; ~ïyïχ, ~ïŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~armen, ~arlar; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~kaylar; ~magaylar; ~kanïn; ~aḍžaχ; ~ïp) вешать, повесить, привесить, навесить; *կախե|ցի, ~ցեր, ~ած* – **as|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он повесил, вешал, развесил, привесил, прицепил крючком – повесил, навесил, привесил (*Ис22* [24]И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий, *вар.* навесят на него, *укр.* повісять на ньому); *կախեմ* – **asïyïrmen** вешаю; *կախաղան* – **šïbenica, asaḍžaχ yer 3 Tʻkr. 7** виселица – виселица, место, где вешают, место для вешания, подвешивания, навешивания, привешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7* [17]сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. [18]Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца); **spravaga asma nemäni** нечто использовать, употреблять, применять, приобщать к делу; **degreti blä kensiniŋ zakazat etti, ki zločïncalarnï artïχ χač üsnä asmagaylar** своим декретом он запретил впредь вешать преступников на крест

asant (~, ~tïr) (*n.* āsān) легкий; легко; *հեշտ* – **asant // χolay** легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный – легкий, легко, *ср.* **roskoš, yubančïk** (= *խէշ*)

Asarmovt (*укр.* Хасар-Мавет, *пол.* Hasarmot, Chasarmawet, *арм.* Ասարմոթ, *лат.* Asarmoth, *гр.* ’Ασαρμώθ, *евр.* Хацармавет ‘двор, селение смерти’) *и. с.* Хацармавеф – *сын Иоктана, Быт10: 26*

asbareẓ (*арм.* ասպարէզ) ипподром, ристалище, поприще, стадион для конных заездов; рыстание, бег лошадьми *син.* **moydan, stayane / staya, χayda igraškalar spravovat etiyirlär;** *ասպասանախ* – **1 Mag. 3 ḏžuχut atlamaχtïr, 1 asbareẓ** лошадь, вскормленная в конюшне – 1-я Книга Маккавейская 3, по-еврейски это “скачка, забег”, одно поприще (*1Макк3* [39]послал с ними сорок тысяч мужей и семь тысяч всадников, *цсл.* конникѡвъ); *ср.* **moydan, stayane / staya, χayda igraškalar spravovat etiyirlär, yer, χayda ki oynamaχlar bolur** (= *ասպարէզ*)

asber *ДТДр ош.* = **asbra**

asbra *см.* **aspra**

ascelant *лат. косв. п. виновный перед кем в преступлении, см.* **sučlu**

ascendit *лат. восходит, поднимается, возвышается, см.* **čïχ-** (~ïyïr)

ascensor *лат. всходящий, взошедший; едущий, седок; всадник, см.* **atlï**[1] (= *հեծեալ*)

ascensores equorum *лат. всадники, ездящие на конях* = *հեծեալս յերիվարս* всадникам, ездящим на конях (*Иез23: 6*), *ср.* **atlï**[1], *ascensor* (= *հեծեալ*)

ascia *лат. плотничий топор; штукатурная лопатка, мастерок; молоток каменотёса, см.* **balta, topor** (~ bilä = *տրաշխալ*)

Asd awrhneçekʻ ām ḏzaṛajkʻ Ḍern *арм. начало псалма 133/134* = *кыпч.* [1]**Bunda alγïšlaŋïz, barča χullarï Eyämizniŋ, Biyni** *Пс133/134* [1]Благословите ныне Господа, все рабы Господни

asdγ (*арм.* աստղ, աստեղ) звезда, созвездие, *см.* **beš-yolduz, tüzmä, tüzmä yolduz, yolduz**

Asdγeg (~ni) (*арм.* Աստղիկ) *миф.* Астрея, дочь Юпитера; ВЕнера, Афродита, богиня любви

asdeγḏz *ош., см.* ***Norasdeγḏz[eaç]***

asdiḏžan (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~da, ~dadïr, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~larga, ~larda; ~larï), **astiḏžan** (~nïŋ), **ašdiḏžan** (~, ~dïr, ~ga; ~larnï), **aštiḏžan** (~, ~nïŋ; ~ï; ~larnï), *р. п. мн.* **asdiḏžanaç, astiḏžanaç, aštiḏžanaç** (*арм.* աստիճան, *р. п. мн.* աստիճանաց) ступень; степень, уровень, ранг, разряд, сан, чин; достоинство; **erk / alγïš(ï) asdiḏžannïŋ / astiḏžannïŋ / aštiḏžannïŋ / asdiḏžanaç / astiḏžanaç / aštiḏžanaç** (*арм.* երգ ՀՈՒԳ ‘песня восшествий’, *гр.* ’ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, *евр.* шир хаммаалот ‘песня ступеней, песня на ступенях’, *муз.* ‘песня степеней’) песнь восхождения, *досл.* молитва ступеней, *или* степеней – *надпись к 15 псалмам (119/120-133/134), которые пелись при восхождении на горы Иудейские, когда евреи возвращались из вавилонского плена, позже – левитами, стоящими в два ряда на 15 ступенях Иерусалимского храма, ведущих от двора для женщин к святилищу, во время ритуального принесения первосвященником воды из Силоамского источника в храм, а равно и паломниками при подъеме на Сионскую гору, ср.* **erk ç̌uoç; biyik asdiḏžanlarï bardïr aχpašlarnïŋ** епископы облечены высоким саном, достоинством

asdiḏžanaç *см.* **asdiḏžan**

Asdinę [zAsdinę] (*укр.* Вашті, *пол.* Wasty, Waszti, *цсл.* ѧсті́нь, *арм.* Վաշտի, *в. п.* զՎաշտի, *лат.* Vasthi, *гр.* ’Αστίν, *евр.* Вашти ‘желанная, любимая’) *и. с.* Астинь – *жена перс. царя Артаксеркса*; **Asdinę** [zAsdinę] **χanïčanï palacïndan saldï** он изгнал царицу Астинь из своего дворца (*Есф1: 10-21*)

Asduaḏz (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~im, ~ïŋ; ~ï; ~ïmïz), ***asdvaḏz***, *арм. р. п.* **Asduḏzoj**, *в. п.* **zAsduaḏz**, *мн.* **asduaḏzkʻ** (*арм.* Աստուած, *р. п.* Աստուծոյ, *в. п.* զԱստուած, *мн.* Աստուածք) Бог, *мн.* боги; **Asduaḏz aneγ** *SchET* (*арм.* Աստուած անեղ) Бог несотворенный, несозданный; **Asduaḏz Biyiklängän**

Всевышний Бог; **Asduadz Israjelniŋ** Бог Израиля; **Bundan soŋra aytïlïr *«Surp Asduadz»*: yïγkün bolsa, *“or jarear”* aytïlïr, kündälik kündä *“or χaçeça(r)”*** После этого говорится *«Святый Боже»*: если воскресенье, говорят *“Который воскрес”*, в будний день – *“Который распялся”*; [10]**Negä dinčä, Asduadz, azarlagay dušman, öčäštirir χaršï bolgan ari atïŋnï seniŋ? // [10]Negä diŋrä, Teŋri, tabalagay / tabalagay, Teŋri, dušman, öčäštirir χaršï turučï atïŋnï ari seniŋ?** *Пс73/74* [10]Доколе, Боже, враг будет бранить / корить, *а* противник – гневить святое имя Твое? (*Пс73/74* [10]Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?); *ср.* **Biy, Eyä, gurk, Teŋri**

asduadzades (*арм.* աստուածատես, *гр.* θεόπτης) боговидец; Իսրայէլ – **asduadzades** Израиль – боговидец (*евр.* Йисраэл ‘борющийся с Богом, богоборец’, *или* ‘Бог будет бороться, сражаться’, *или* ‘Бог борется’ *Быт32: 29, Ос12: 4*, *или* ‘Бог силен’; – *этим значениям соответствует арм.* աստուածամարտ ‘богоборец’)

Asduadzadur (*арм.* Աստուածատուր ‘богом данный, боговдохновенный’) *и. с.* Асдвадзадур, *вост.* Аствацатур, *ср.* **Asvadur, Boγdan, Bohdan, Diradur, Fedko, Fedor, Todor, T'odor, Todorka, T'odoros**

Asduadzadur: Nerses Holub oγlu... Baγčä švagerimdän, dęr Asduadzadur oγlu Нерсес, сын Голуба… у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Asduadzadzin (~, ~niŋ, ~nïŋ, ~niŋdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän, ~dändir), (*арм.* Աստուածածին, *гр.* Θεοτόκος) Богородица, Матерь Божья; **surp Asduadzadzinniŋ Kökkä alïnganï** *ActKP8: 121* Успение Пресвятой Богородицы – *праздник датирован 15/28 августа* (*ср. пол.* Wniebowzięncie); *աւանդայք / оп.* աւանդայք պրակ [= պրակք աւանդայք] – **surp Asduadzadzin üčün yazïlgan sprava** [*мн.* деяния, жития святейших, пресвятых, *предп.* Деяния, *т. е.* Житие Пресвятой *Богородицы*] – писание о пресвятой Богородице (*арм.* պրակք աւանդայք *предп.* < *гр.* πράξεις ‘деяния’ + σεβαστιάς, σεβαστὴ ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, *лат.* augusta, *откуда рус.* августейшая), *ср.* **hetman, rïcer, ulu biy** (= *սեպաս, սեպաստ вм.* սեբաստոս, սեւաստոս); **kelir surp Asduadzadzindä Verap'oχman** *ActKP20: 81* на будущий *праздник* Успения Пресвятой Богородицы, *см.* **Verap'oχumn**; *ср.* **Diramajr, Teŋritoγurgan**

Asduadzadzin-Ana Мать-Богородица; **ketän üsnä badgerk'lär: biri – χaçelut'iun, birsi – Asduadzadzin-Ana** *Ven1788: 39v* два образа на полотне: один – распятие, второй – Мать-Богородица

asduadzapan (~, ~lar), **asduadzajpan** (~ga; ~lar) (*арм.* աստուածաբան, *гр.* θεολόγος) теолог, богослов; **asduadzapanlar, ki Teŋri üčün sözlägänlär** богословы, учащие (рекущие, глагольствующие, говорящие) о Боге

Asduadzašunč (~nuŋ, ~nu, ~ta, ~tan), **Asduadzašunč** (~, ~nuŋ, ~ta), **Asduvadzašunč** (~tan) (*арм.* Աստուածաշունչ, *гр.* θεόπνευστος ‘навеянный богами; боговдохновенный’) Библия, Святое Письмо, *букв.* боговдохновенное, богодухновенное (*гр. 2Тим3* [16]πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος ‘Все Писание богодухновенно’; – *ср. 2Пет1* [21]Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым), *ср.* **näfäs** (Teŋri ~indän *2Тим3: 16*)

asduadzk' *см.* **Asduadz**

asduadzut'iun|k' (*арм.* աստուածութիւն|ք) *ед., мн.* божество

Asdudzoj *см.* **Asduadz**

Asdus *ДГрун: 296 ош., см.* **dâdû**(~sun)

Asduvadzašunč *см.* **Asduadzašunč**

***asdvadz** в арм. тексте, см.* **Asduadz**

asę (*арм.* ասէ) *3 л. ед. наст. вр. индикатива* говорит

asęaç (*арм.* ասէաց) *3 л. прош. вр. индикатива* он сказал

asęn (*арм.* ասէ) *3 л. мн. наст. вр. индикатива* говорят

Aser, Aseraj (*арм.* Ասեր, *р. п.* Ասերայ, *лат.* Aser, *гр.* ’Ασήρ, *евр.* Ашер ‘счастливый’) *и. с.* Асир – *восьмой сын Иакова* (*Быт30* [12]И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову. [13]И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир; *Быт49* [20]Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства)

asesor (*укр.* асесор, *лат.* assessor ‘помощник по должности, асессор, помощник претора и судьи, заседатель’) судебный помощник; **χačan ki padšah oltursa nêyaki yarγuda da färâh baχsa sučlular üsnä, sözliyir asesorlar blä kendiniŋ külüp, bular, ki kendi spravalar toγrusuzdurlar, tužit etiyirlär kendilärinä, ki šaγavatï padšahnïŋ alay färâh išitkänniŋ kontroversiyalarnï, uydit etärlär ögütnü saγlïχlarï üsnä da hörmätläri üsnä, evet tïlko yančïχ üsnä ya yaχšïlïχlarï üsnä ögütlägän bolurlar** когда царь заседает в неком суде и весело глядит на виновных, смеясь разговаривает со своими судебными помощниками, те, чьи дела лишены справедливости, скорбят в себе, что их царская милость, так весело слушавшие контроверсии, направили наказание на их жизнь и на их честь, хотя наказаны будут они лишь в кошельках и в своем имуществе

asgank' (*арм. мн.* ասկանք) сказание, предание, история, *см.* **badmut'iun, istoriya**

Asgyebea *см.* **Asgyębios**

Asgyębios, **zAsgeyebios** (~nu), *арм. р. п.* **Asgyebea** (~nïŋ), *в. п.* **zAsgyebea** (~nïŋ) (*арм.* Ասկղեպիոս, *р. п.* Ասկղեպեայ, *в. п.* զԱսկղեպեայ, *лат.* Aesculapius, *гр.* ’Ασκληπιός) *и. с.* Асклепий, Эскулап, Эскулапий – *фессалийский царь и врач у стен Трои (1184 до н. э.), позднее – бог врачевания*; **Xaysï biličiliχni övräniyirsen?.. Ne övräniyirsen sen ustaŋ yanïna? – ZAsgyebeanïŋ, da zEbogradeanïŋ, da Kallianeanïŋ pešäsin** Какую науку ты изучаешь?.. Что ты изучаешь у своего учителя? – Искусство Асклепия, и Гиппократа, и Галена (*маловероятно, что здесь под Асклепием, предшественником Гиппократа (460/459-379), подразумевается древнеримский врач* Асклепиад *(128-56 до н. э.), скорее лат.* Asclepiades, *гр.* ’Ασκληπιάδης ‘сын Ас-

A

клепия; служитель храма Асклепия', *т. е.* 'асклепиад, врач'); **Xaysï ki sen buyurduŋ tezindän övrätmägä hakimlikni, ki χatïŋa bolgay edi, da ol yürüp bizim teŋrilärgä yaman aytkanlarnï oŋaltïyïr, kliyir anï alar bilä saγïš etmä. Yoχesä egär tezindän tas etmäsäŋ, köplärni tïyar yügündürmäχtän teŋrilärniŋ da hakimlikni Asgγebeanïŋ K'risdoska χaytarïr** Хотя ты приказал быстро обучить его медицине, дабы находился при тебе, он ходит и исцеляет тех, кто хулит наших богов, и стремится рассуждать с ними о Нем (Иисусе). Если ты срочно его не погубишь, он многих отвратит от должного поклонения богам и медицину Асклепия обратит ко Христу

asinaria: mola asinaria *лат.* мельница, приводимая в движение ослами, ослиный жернов, *см.* **tïyïrman** (~ taši = *երկան իշոյ*)

Asingrideaj (~ga) (*арм.* Ասինկրիտաս, *д. п.* Ասինկրիտեայ, *лат.* Asyncritus, *гр.* 'Ασύγκριτος) *и. с.* Асинкрит – *христианин в Риме (Рим16: 14)*

a sinistris *лат.* на левом фланге, по левую сторону, слева = *ահեակէ: լ̈ոգ ահեակէ* по левую сторону, в левой стороне (*Исх14* [29]А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды *были* им стеною по правую и по левую сторону); *ձախմէ: լ̈ոգ ձախմէ, ի ձախմէ* по левую сторону, в левой стороне (*Прит4* [27]Не уклоняйся ни направо, ни налево); *ձայկոյս > ձաղկոյս: ի ձախ կոյս* – *a sinistris* по левую сторону, в левой стороне; *см.* **sol** (= *ահեակ*), **soŋ** (~ // ~ yanda = *յահեակ*, ~ yan = *ահեակ, ձախ*)

Asis *см.* **Asiz**

asistenciya (~, ~nï), **asistïnciya** (~nï), **asistïncia** (~nï), **asiztenciya** (~nï) (*укр.* асистенція, *пол.* asystencja, *лат.* assistentio) помощь, поддержка в судебном процессе и пр.

Asiya (~da) (*укр.* Азія, *пол.* Azya, Azja, *лат.* Asia, *гр.* 'Ασία), **Azia** (~nïŋ, ~da), **Aziya** (~da) *геогр.* Асия – *римская провинция на западе Малой Азии, включающая Мисию, Лидию, Фригию и Карию*

asiyalï (~larnïŋ) асиянин, житель или уроженец Асии; [19]**Oγčojn bersin sizgä yïγövü Asiyalïlarnïŋ** *1Кор16* [19]Приветствуют вас церкви асиян (Асийские)

Asiz (~niŋ), **Asis** (~gä) (*укр.* Асиз, *пол.* Asyż, *ит.* Assisi, *лат.* Asisium) *геогр.* Ассизи – *город в Италии, в области Умбрия, место рождения, подвижничества и упокоения св. Франциска Ассизского (1181/1182-1226), основателя братства миноритов ("меньших братьев"), преобразованного в нищенствующий монашеский орден францисканцев*; **ebisgobos alnïna Asiziniŋ** перед епископом Ассизи; **Yüriy edi Asisgä, nečik šaškan** Он бродил по Ассизи как помешанный, *ср.* **Francisko, Franciško, Francišek, Frančišek**

asiztenciya *см.* **asistenciya**

asï (~, ~ga *Ven1788: 48r*, ~dan; ~sï *Ven1788: 78v*, ~sïn *Ven1788: 79r*) прибыль, прибавка, прибыток, прирост, доход, рост, барыш, нажива, навар, выгода, польза, корысть, прок, излишек, лихва, процент, лихоимство *сл. син.* **aslam, fayda, kümüš, liχva, tölöv**; *կապէն* – **asï, kümüš 2 Or. 23 tölöv** плата, награждение блуднице, любодейке – барыш, вознаграждение, серебро, Второзаконие 23, плата (*Вт23* [18]Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим), *ср.* **orospï övü** (= *կապէնք*); *վաշխ* – **asï, liχva** лихоимство, корысть, рост, барыш, процент – прибыль, прирост, лихва, барыш; *վաշխից* (= *ի վաշխից*) – **asïdan** *отл. п. мн.* то же – от лихвы, лихоимства: [14]**asïdan ya davidän yamanlarnïŋ χutχargay dž̌anlarïn alarnïŋ // davidän da yamandan saχlagay boylarïn alarnïŋ** *Пс71/72* [14]от прибытка и от тяжбы со злыми да избавит / от тяжб и от зла да убережет души их (*Пс71/72* [14]от коварства и насилия избавит души их, *вар.* от любостяжания и неправды, *цсл.* ѡ лихвы и ѡ непра́вды); [12]**töräsizlik, yamanlïχ da yazïχtïr ičinä alarnïŋ, da eksilmädi mahalälärindän alarnïŋ lïχva da ustatlïχ // töräsizlik, yamanlïχ da yazïχ bar alarda da aralarïna alarnïŋ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnïŋ asï da χayïnlïχ** *Пс54/55* [12]беззаконие, зло и грех среди них / у них и среди них, и на улицах их не убывает лихва и коварство / лихоимство и предательство (*Пс54/55* [12]посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его); **Barï suma boldu pan T'oros oγlanlarïnda 6091 flörü 15 hroš asïlardan bašχa** *Ven1788: 78v* Вся сумма *общественных денег* у сыновей пана Тороса составила 6091 злотый 15 грошей, помимо процентов; *ср.* **liχva, lïχva**

asïχ *см.* **azïχ**

asïl (~ï) (*myp.* asıl < *a.*) источник, происхождение, основа, основание, сущность, смысл; **bunda kelgäniŋiziniŋ asïlï nedir?** *ActKP17: 201* чем обоснован ваш приход? в чем причина вашего прихода?

asïl- (~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïptïr, ~ïptïrlar; ~ïp edi; ~ïr; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gay; ~sa, ~salar; ~sar; ~ïp; ~gan, ~gandïr; ~gan edi; ~gan boldu, ~gan boldï; ~maχ) вешаться, повеситься, быть повешенным, подвешенным, свешиваться, свисать, быть спускаемым в подвешенном состоянии *սակեալ* – **asïlgan** поддавшийся лести, пострадавший от лести – повешенный, *ср.* **ekiyüzlülüχ / hillâlïχ** (~ etmä = *սակել*); **temirdän teräklär, da butaχlarïndan ašaγa asïlïptïrlar baš-tebän adämilär da χatïnlar** деревья из железа, и с их ветвей свисают вниз головой мужчины и женщины; **ayaχlarïndan asïlïptïrlar** они подвешены за ноги; [33]**täräd̆žädän ip bilä asïldïm murdan ašaγa da χačtïm χolundan aniŋ** *2Кор11* [33]из окна по веревке я спустился, *букв.* свесился по стене вниз и сбежал из его рук (*2Кор11* [33/32]я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук)

asïlmaχ висение, пребывание в повешенном состоянии; **ki nemä oγurlasa, furka bilä ögütlänmäχ keräk, da asïlgan tenni asïlmaχ keräkmäs kečä uzun furka üsnä** если некто что-нибудь украдет, то его следует покарать виселицей, и повешенное тело не должно оставаться висеть на виселице в продолжение ночи

asïrïyski, asïrïyskiy (*укр.* асирійський, *пол.* asyryjski) ассирийский, *ср.* **asor, asori**

asïsïz *Ven1788: 78v* без прибавки, прирост, рост, лихвы, процента

Askʻazan (*арм.* Ասքանազ, *евр.* Ашкеназ) *и. с.* Аскеназ – *сын Гомера, внук Иафета, брат Рифата и Фогармы (Быт10:3, 1Пар1:6)*; **Tʻorkom da Askʻazan, torunlarï Hajgnïŋ da Ermenilär [= Armenag] oylanlarï** Торгом, *т. е.* Фогарма, и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, *точнее* Арменака (*согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали* Арменак, *от которого пошел этноним* Ermeni)

aslam (~, ~dïr, ~ga; ~ï, ~ïna) **1.** прибыль, доход, барыш, нажива, приобретение сверх затрат, выгода, прок, польза; **aslam al-** получать прибыль; **baχmasïn kensiniŋ aslamïna** пусть не ищет своей выгоды; **aslam ber-** давать прибыль; **barča dünyânïŋ aslamï üčün ant ičmäzbiz / ičmänbiz** мы не будем присягать ни за какие блага мира (выгоды жизни); **aslam et-** получать пользу, прибыль, достигать прибыли, выигрывать; **aslam etsä, dövlätidir, ziyan etsä, dövlätsizdir** получит прибыль – его удача (его богатство, счастье), потерпит убыток – не повезло; **ǰanïna aslam etär da tirgizir** принесет своей душе пользу и жизнь; **alma ulu ölčöv bilä, da bermä kiči ölčöv bilä, da aytma, ki: "Aslam ettim"** не бери большой мерой, и давай малой мерой, и не говори, что я, мол, получил прибыль; **yoχsa ki ọrenkʻ tibinä bolganlarnï, ki alarnï da aslam etkäymen... ki aslam etkäymen töräsizlärni** *1Кор9* [20-21]но чтобы приобрести и подзаконных… чтобы приобрести чуждых закона; **men, Tʻoros, araga χoydum 200 fli, här flisu 30-är hrš, aslam ortaχka da ziyan da ortaχka; beripmen bunu yïlïna anča; anïŋ üsnü araga χoyupmen 1 at men, da 1 at ol** *ДГрун: 138* я, Торос, вложил в совместное дело 200 злотых, каждый злотый по 30 грошей, прибыль да будет совместной и убыток совместным; это я дал на год; затем на совместное дело одного коня дал я, и одного коня – он; **berip edim 140 talär Jovaneśkä aslam ortaχka, ki bargay čamičkä, a ne ki aslam etsäχ, ortaχ bolgay: menim sbgm da anïŋ emgäk** *ActKP8: 121* я дал было 140 талеров Ованесу ради совместной прибыли, чтобы он поехал за изюмом, и если получим какую-то прибыль, то пусть будет общей: мои деньги, его труд; **aslam üčün alïptïr, ziyan üčün dügül** он приобрел ради дохода, прибыли, а не для убытка; **2.** рост, проценты; **törä buyurïyïr, ki aslam almagay** закон велит, чтобы процентов не брали; **tüšüngän kišidän aslam alma bolmastïr** с обнищавшего нельзя брать роста, процентов; **aχčasïn aslamga berirlär** дают деньги в рост; **aχčasïn aslamga berüčilär** ростовщики, дающие деньги в рост; **3.** полезный, выгодный; **bilip övränmäχ u sarnap esinä almaχ asrï aslamdïr adämilärgä** людям очень полезно узнавать и учиться, читать и осознавать; **kün toγušundan kün batïšïna aslamdïr saγlïχka da suvarïr barčanï tatlïlïχ bilä** от восхода солнца до запада (мудрость) благоприятствует здоровью и все услаждает (напояет все сладостью); **oruč saχlaganga igidir da aslam, ne ki ölügä yügünč** пост для соблюдающего лучше и полезнее, чем поклонение покойному; *ср.* **asï, fayda, liχva**

aslamlï получивший доход, прибыль, имеющий прибыль, с прибылью, прибыльный; **χaysïlarï ki aslamlï ališ-beriš kibik saγïšlarlar Teŋrigä χuluχ etmäχni** *1Тим6* [5]которые разумеют служение Богу как прибыльный торг (*1Тим6* [5]которые думают, будто благочестие служит для прибытка)

aslamsïz без роста, без прироста, без процентов, бесприбыльный, бесполезный, невыгодный; **zera klämäs edi aslamsïz da eksik etüči birlikni** ибо он не хотел бескорыстного и уступчивого единства; **tek kensiniŋ aχčasïn aslamsïz almaχ keräk** должен получить только свои деньги без процентов

aslan (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï) *зоол.* лев, Panthera leo, Felis leo; *առիւծ* – **aslan**, *leo* лев; *առիւծք* – **aslanlar** *мн.* львы (*Иер2* [15]Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой и сделали землю его пустынею); *արիւյս, արիա, արիէ (= առիւծ է)* – **aslan** лев (*лев есть…*) – лев (*Сир28* [10]Как лев подстерегает добычу, так и грехи – делающих неправду); **nïšan-herbi aslan** символ *евангелиста Марка* – лев; *մրմանչել (= մռնչել)* – **aslan avazï, muŋrama** рык, рыкание, рычание; ревение, рёв, мычание, шумение, крик – голос льва, рёв, рык, рычание льва (*Плач2* [6]в негодовании гнева Своего, *вар.* в пылу гнева, *цсл.* прѣщ҆е́нїемъ гнѣ́ва), *ср.* **muŋra-** (muŋrïyïrmen = *մրմանչեմ*); *կորիւն* – **aslan balasï** львенок, молодой лев: **Oγlum menim Juta, oχšaššen aslan balasïna, χaysï čïχïyïr lapa üsnä, da yatïp saχlandïŋ, nečik aslan nêyaki čvičoniy** Сын мой Иуда, ты подобен молодому льву, который выступает на лапах, но вот он лег, затаился, словно лев искушенный (*Быт49* [9]Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?); *ՀՒասպի* – **aslan balasï** [скимен, молодой лев, львенок] – детеныш льва, львенок (*гр.* σκύμνος ‘львенок; детеныш; дитя, отпрыск: *Иов4* [11]могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются, *арм.* *կորիւնք առիւծու*, *цсл.* скѵ́мни льво́вы, *гр.* σκύμνοι λεόντων); *գեառաւիւծ* – **suv aslanï** *зоол.* морской лев, гривчатый тюлень, Zalophus, Phoca leonina, Otaria jubata, *морское ластоногое животное из породы ушастых тюленей*; *յուդայ* – **Juta gdag, Ovsẹ. 13 / 13 > 5 aslan tišisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, львица (*Ос5* [14]Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; *Ос13* [7]И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – *вар.* лев, молодой лев, *гр.* πανθὴρ ‘пантера’ *или* ‘барс’, *евр.* шахал ‘молодой лев’); **ormanlar ya uyalarï aslanïŋ** леса или львиные логова; *ср.* **ititïrnaχlï**

Aslan *астр.* Лев, Leo – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 июля – 22 августа*; *Առիւծ* – **Aslan** *астр.* Лев; **Zodiyak üsnä köknüŋ χoydular Täräǰü ortasïna Aslanïŋ da Xïznïŋ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (*в действительности эти*

A

ссозвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы); *ср.* **Aṛiwd̰zn, Ariwd̰zn**

Aslan anguryalï / ***žyd Aslan z Anguriyi*** *ActKP 14: 81 / 17: 331 еврей* Аслан из Ангоры

aslangïna (~sï) *ум.* львенок; *վիտապուհն* – **yerniŋ aslangïnasï** *зоол.* хамелеон, Chamaeleon, *букв.* земляной львенок; *ср.* **ititïrnaχlï**

aslan*land*ïr- делать львом; *արիւծացուցանելոցեմ* (= *առիւծացուցանելոցեմ*), *~ք* – **aslan*land*ïrsar|men, ~biz, ~*sen*** я, мы, ты сдела|ю, ~ем, ~ешь львом

aslanlï со львом; **aslanlï tayler** *ActKP41: 1* талер со львом: львиный талер – *талер с изображением льва на реверсе, т. е. чеканенный с 1575 г. в Нидерландах голландский левендальдер, гол.* leeuvendaalder, *нем.* Löwentaler, *с содержанием серебра 20,736 г при общем весе 27,648 г; ср.* **levko, levkoviy, levkovïy, yüzlü**

aslï[1] с горностаем; **mentlik tabin aχ aslï** *Vien441: 139v* мантийка табиновая с белым горностаем; *см.* **as**

aslï[2] *ActKP 8: 251 и др.* житель или уроженец Ясс, выходец из Ясс; **Apraham Ovaneṣ oγlu aslï / olaχlï** *ActKP 17: 431 / 431* Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса; **Kirkor T'avit' oγlu aslï** *ActKP 17: 451* Киркор из Ясс, сын Тавита; **Χaçḙreṣ aslï biyaγasï Χabariknïŋ... Χaçḙreṣ, yeznäsi** *ActKP 15: 101* Хачерес из Ясс, дядя Хабарика… Хачерес, муж его старшей сестры; *см.* **As**

asnaγaw *ош. вм. арм.* *տասնաղեաւ тв. п. от* *տասնաղի* 'десятиструнный'; *см.* **saγmosaran** (on stron bilä ~ bilä)

asor ассириец, сириец; ассирийский, сирийский; **Ep'rem dä Asor edi** Ефрем тоже был ассирийцем; *ср.* **asori, asïrïyski, asïrïyskiy, Ep'rem**

Asoresdan, Asoṛesdan, Asorestan (*арм.* *Ասորեստան*) *геогр.* Ассирия, Сирия – *страна семитского племени арамеев, потомков Арама, сына Сима, Быт10: 22*; **Asoresdan / Asorestan üčün** об Ассирии; **Eski Törä da χanlar vaχtïna Seneḳ'arim atlï χan bar edi Ninowḙ kermänniŋ da Asoresdannïŋ** Во времена Ветхого Завета и *ветхозаветных* царей был царь города Ниневии и Ассирии по имени Сеннахирим; **Asoresdan ulusu χayγuga tüštü** Ассирия опечалилась

asori (~, ~niŋ, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniŋ), **asoṛi** ассириец, сириец; ассирийский, сирийский; **Johan Osgiperan asori edi** Иоанн Златоуст был ассирийцем; **ǰïnslarï asorilärniŋ da mïsïrlïlarnïŋ** народы ассирийцев и египтян; **Χoltχa Ep'rem ǰïïknawornuŋ, Χorin Asoriniŋ** Молитва пустынника Ефрема, "Темного" Сирийца (*"неучёным и малосмысленным", по смирению, называл себя сам Ефрем Сирин, но его учёности, по выражению Феодорита, удивлялся даже Василий Великий*); **Parsum Asori** Барсум Ассирийский; **Buyruχu bilä Boγos aṛak'elniŋ yazdï Awedaṛanïn kendiniŋ 17 yïldan soŋra hampar*cumundan* Jisus K'risdosnuŋ Andiok' kermäninä asori tildä** По велению (завету, преданию) апостола Павла, он (Лука) написал свое Евангелие в городе Антиохии на сирийском языке через 17 лет после вознесения Иисуса Христа; **Asori ulusu** *геогр.* Ассирия, Сирия; **[2]ol zamanda küydürdi aχïn suvlar arasïna Asori ulusun da χaytkanda χïrdï Jovap bir dolinada 12000 adam** *Пс59/60* [2]когда он воевал с Сириею *Месопотамскою и с Сириею Цованскою*, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч *Идумеев* в долине *Соляной*; **[21]Soŋra bardïm povetinä Asori ulusunuŋ da Giligiyanïŋ** *Гал1* [21]После я пошел в провинции страны Сирии и Киликии (*Гал1* [21]После сего отошел я в страны Сирии и Киликии); *ср.* **asor, asïrïyski, asïrïyskiy**

Asoṛiliχ *геогр.* Ассирия, Сирия; **3-ünčiniŋ atï Dkristir. Ol barïyïr Asoṛiliχkä** Название третьей – Тигр. Она течет в Ассирию

aspap *см.* **äspap**

Aspḙra *оп., см.* **Soṗeraj**

aspis *см.* **jaspis**

aspra *ActKP8: 131, 131, 141*, **asbra** (*лат.* asper, *гр.* ἄσπρον 'деньги; мелкая византийская, турецкая монета') аспра, аспр – *турецкая серебряная монета (1,1 г), сначала чеканилась в Трапезундской империи (1204–1461) и Кафе (Феодосия, Крым) с изображением на лицевой стороне герба Генуи, а на обороте – тамги золотоордынского или крымского хана, затем вплоть до XVIII в. – в Турции, с тамгой турецкого султана; потюркски обычно называлась* aqča, aqčä, aχča, aχčä; *40/45 аспр приравнивались к 1 талеру ActKP8: 211 / 14: 91*; **250 sḡ asbra** *ДГрун: 85* двести пятьдесят монет аспрами; **asbra 5 miŋ** *Lv889* пять тысяч аспр (*расписка из Стамбула*); *ср.* **aχča, osmani, sḡ**

asral- быть питаемым, воспитываемым, содержаться; **Zera sendän dayma bolušlangan, da yaχšïnï χïlïngan, da aruvlangan, seniŋ toγušuŋda asralgan da yarïχlangan, tiriliyim K'risdosta, Oγluŋda da Eyäŋda seniŋ** Ибо благодаря Тебе я всегда обеспечен помощью, и благодетелен, и очищен, в Твоем рождении воспитан и просвещен, живу во Христе, в Сыне Твоем и в Господе Твоем

asrï очень, весьма, много, премного, крайне, чрезвычайно, сильно, дюже, больно, зело *сл. син.* **bek, köp, ulu**; *կաւխ, կարի, կարակի* – **asrï** очень, весьма; безмерный, чрезвычайный, чрезмерный – очень, весьма; *յոյժ* – **asrï, ya bek, ya köp** слишком, чрезмерно, очень, весьма, много, сильно, нарочито, знатно – очень, или сильно, или много (*Быт7* [19]И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом); *պինա, պինդ* – **bek ya asrï** твердый, плотный, крепкий, сильный – сильный, сильно или очень; *պինա ամուրք* – **asrï bek** твердый, плотный, крепкий, сильный; *мн.* твердые плотные, крепкие, *или* укрепление, шанцы, места укрепленные, крепостца, твердыня, пещера, вертеп – очень крепкий, весьма прочный (*кыпч. перевод по своей подчинительной структуре вроде бы предполагает в арм.* *պինա ամուրք* *не перечисление или типичное для словаря толкование одного другим, а атрибутивное сочетание со значением типа* 'крепкие укрепления, крепкая крепость'); **arttïlar asrï** они весьма размножились; *ուժգին* // *ուշգին* – **asrï bek / bek, asrï** сильный,

крепкий, громкий, буйный, жестокий, упорный, бурливый, стремительный, яркий, горячий, пылкий, наглый; сильно, крепко, пылко, со всею силою, жестоко, буйно, насильственно, чувствительно – очень крепкий, сильный // крепкий, сильный, очень (*Неем4* [1]он рассердился и много досадовал и издевался над Иудеями; *2Макк12* [18]удалился из этой страны, оставив впрочем в одном месте очень крепкую стражу; *1Цар2* [16]теперь же дай, а если нет, то силою возьму); *ուժգին* – **asrï beklär** *мн.* то же – очень крепкие, весьма сильные; *շատ արևագալն* – **asrï ertä** на рассвете, при восходе солнца – очень рано (*Mp16* [2]И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца), *ср.* **tañ**; *վեղեալ* – **asrï köp, tolu** стекшийся, слившийся в один поток; преизбыточествующий, преизобильный; истекший, протекший, вытекший; переполнившийся, разлившийся, выступивший из пределов; бросившийся, кинувшийся; осадивший, приступивший – весьма много, изобильный, полный, преисполненный (*Чис32* [1]У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много); *հյրհնալ, հյրհնալ* > *հյրհնալ, հյրհնալ* (= *հրհնալ*) – **asrï körklü, tamašalï, körk, nêvidomïy / nêvedomïy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; **asrï kötürüldülär** весьма превознесены; *գոն[ով]* – **asrï / asrï χaçaklik'** **2 Or. 28** *тв. п.* блёклостью – крайняя слабость, Второзаконие 28 (*Вт28* [22]Поразит тебя Господь… палящим ветром и ржавчиною, *вар.* ржавчиной растений, *цсл.* кѣ́тромъ тлетвро́нымъ и клѣ́доснїю); *ներկաւ* – **asrï sïχ** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – очень частый, тесный, плотный, густой; *Հրաշափառ* (= *Հրաշափառ*) – **asrï tamašalï** величественный, важный, сановитый, пресловутый – весьма замечательный, великолепный, предивный, удивительно, предивно; **asrï tamašalï toγurdu kensin / tïndï anasïnda Ari Ǯan ašïra** предивным образом Он родил себя / приютился в своей Матери при посредстве Святого Духа; **asrï tezindän** весьма быстро, мгновенно; **toydular asrï** они пресытились; *վիթխարի* – **asrï ulu** колоссальный, гигантский, исполинский, чрезмерного роста – весьма большой; *անհեթէթ, անհեթեթ* – **asrï ululuχ** нелепый, глупый, безумный, наглый, бесчинный, дурной, неправильный вид имеющий, странный, чудный, своенравный, своеобычный, упрямый; безобразный, смешной, сумасбродный, бестолковый, несмысленный, непонятный – слишком большая величина, чрезмерность, сверхмерность, *ср.* **yergäsiz** (~ bolsarmen); *հարկել* – **asrï ya bek ur** *2 л. ед. повел. от* *հարուլ* вколачивать, вбивать, вонзить, вколоть, погрузить, вбить; стучать, ударять – ударь очень или сильно

Asrïlios *оп., см.* **Avrelius**

assekurovat et- (*укр.* асекурувати, асекуровати, *пол.* asekurować, *пол.* assecurare) гарантировать, обеспечивать надежность, заверять в надежности

assumpsit duas famulas *лат. он привел двух служанок, см.* **elt-** (~ti kensi blä eki služebnicasïn)

asta *см.* **χasta**

astar подклад, подкладка, подложка, основа, основание; **yegdanä astarï** *ActKP8: 271* основа ожерелья

Asterius (*лат.* Asterius, *гр.* 'Αστέριος 'звездный') *и. с.* Астерий; **Asterius megniç surp** святой Астерий, толкователь – *Астерий Каппадокийский, или Софист (ум. после Антиохийского собора 341 г.), философ, ученик Лукиана Антиохийского, друг Ария, преподавал риторику в Галатии, основатель Антиохийской экзегетической школы, автор противоникейского «Свода» извлечений из Оригена, Павлина Тирского, Евсевия Никомидийского и др. (лат. «Syntagmation», гр. «Συνταγμάτιον»), толкований на псалмы, Евангелия и Послание к Римлянам; Афанасий Александрийский назвал его "адвокатом ариан"*

astiǯan *см.* **asdiǯan**

astiǯanaç *см.* **asdiǯan**

Astipaleuš (*пол.* Astipaleusz, *лат.* Astipaliensis) *и. с.* Астипалеец, Астипалейский, из Астипалеи, Астипальи, *лат.* Astypalaea, *гр.* 'Αστυπάλαια – *город и остров с тем же названием в юго-восточной части Эгейского моря, у побережья Турции, см.* **Kleomedes**

astïr- *понуд.* велеть, приказать, позволить повесить; **Da ol χač üsnä, χaysïn hadirläp edi Mardoχeuška, biyik beg, kensin astïrdïlar** И на том кресте, который он приготовил для Мардохея, очень большом, велели повесить его самого (*Есф 7* [10]И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея)

Asur (*арм.* Ասուր, *лат.* Assur, *гр.* 'Ασσούρ, *евр.* Ашшур) *и. с.* Ассур – *сын Сима, родоначальник ассирийцев, Быт10: 22, 1Пар1: 17*

Asvadur (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu) (*сокр. от арм.* Աստուածատուր 'богом данный, боговдохновенный; Богдан') *и. с.* Асвадур; **Դաւէն ya Էմէրէ** – **Asvadur** Тусэн или Эмэрэ – Асвадур (*ср. гр.* Δώσων 'собирающийся дать, вечно обещающий' – *прозвище Антигона II Македонского*; *евр. и. с.* Имер, Иммер, Еммер 'агнец' *БЭБ: 400*, 'высокий, возвышенный' *Никифор*, 'разговорчивый' *Вихлянцев*); *ср.* **Asduaǯadur, Boγdan, Bohdan, Diradur, Fedko, Fetko, Fedor, Todor, Tʻodor, Todorka, Tʻodoros**

Asvadur Barsam-Varsun oγlu gargarlï *Ven1788: 155r* Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара

Asvadur: Biy-Baba Asvadur oγlu käfäli *ActKP12: 251* Бий-Баба, сын Асвадура, из Кафы

Asvadur / Bohdan *ActKP 12: 311* Асвадур / Богдан

Asvadur Bohdan Ivanisovic *ActKP 15: 361* Асвадур Богдан Иванисович

Asvadur: Boγdan / Asvadur oγlu David Čäläbiy *TZS: 120 (Kr 146: 73)* Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура

A

Asvadur Greben *ActKP 15: 331, 17: 211, 431* Асвадур Гребень

Asvadur Greben sïŋarï Marta *ActKP19a: 21* супруга Асвадура Гребеня Марта

Asvadur: Fedoraš χatunu / Asvadur χatunu Brgoš kelini na ymê Gülâf *ActKP15: 301* жена Федораша / Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф

Asvadur: Haneṣ sabončï da Asvadur oγlu *ActKP26: 31* мыловар Ханес и его сын Асвадур

Asvadur: Kaspar Asvadurnuŋ ʤžan oγlu *ActKP 15: 101, 301* Каспар, приемный сын Асвадура

Asvadur: Kaspar Latïš ʤžan oγlu Asvadurnuŋ ʤer Bedros oγlu *ActKP 15: 351* Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Asvadur Horopa *ActKP 17: 191* Асвадур Хоропа

Asvadur: Kirkor Asvadur oγlu Horopanïŋ *ActKP 17: 451* Киркор, сын Асвадура Хоропы

Asvadur Kiyik kiyövü Ilôv šähärlisi *ActKP17: 261* Асвадур, зять Киика, мещанин Львова

Asvadur: Kaspar Asvadurnuŋ ʤžan oγlu *ActKP15: 301* Каспар, духовный сын Асвадура

Asvadur küčük *ActKP12: 201* Асвадур-младший

Asvadur Jovaneṣ oγlu / Asvadurka Ovaneṣ oγlu *ActKP17: 241 / 231* Асвадур, сын Ованеса / Асвадурка, сын Ованеса

Asvadur: Mγdesi Asvadur väkil surp Erusaγęmaj *Ven1788: 165v* Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима

Asvadur: Nigol Bekeš... Nigol, Asvadur saχtânčï oγlu Нигол Бекеш… Нигол, сын сафьянщика Асвадура

Asvadur: Sefer Tabaχnïŋ / Tabaχannïŋ oγlu Asvadur *Ven1788: 54v-55r* сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур

Asvadur sevazlï / *Asvadur z-za mora, cuʤožêmêc z mâsta nazvanego Sevaz* *ActKP26: 41* сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря (из Анатолии), иностранец из города, называемого Сивас

Asvadur tükči *ДГрун: 39, 125* скорняк Асвадур

Asvadur žamgoč küčük *ActKP14: 191* звонарь Асвадур-младший

Asvadurka *и. с.* Асвадурка *укр. ум. от* **Asvadur**

Asvadurka: Xačko Asvadurka *ActKP20: 51* Хачко Асвадурка

Asvadurka Ovaneṣ oγlu / Asvadur Jovaneṣ oγlu *ActKP17: 231 / 241* Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса

Asvadurka Ovaneṣ oγlu *ActKP15: 121* Асвадурка, сын Ованеса

Asverus (~, ~ka, ~ta), **Asvęrus** (~, ~ka, ~ta) (*пол.* Aswerus, *совр.* Achaszwerosz, *лат.* Asuerus, Assuerus, *нем.* Ahasveros, *англ.* Ahasuerus, *арм.* Ահասուէրոս, *но и трансл.* Ասուերոս *с евр.* Ахашверош, Ахашвэйрош) *и. с.* Артаксеркс – *перс. царь Артаксеркс I Лонгиман (Долгорукий), сын и преемник Ксеркса, царствовал в 464-424 гг. до н. э.*

aš (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïŋ; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn, ~larïndan) еда, пища, кушанье, суп, блюдо, снедь, яство, страва, харч, брашно, сыть, харчи, питание, пропитание, провизия, продукты, обед, пир, поминальный обед, тризна *сл. син.* **azïχ, polivka, potrava, stacia, tahim, yemäk, yemäχ**; *կերակուր* – **aš** // **yemäk, aš** кушанье, пища, яство, снедь; трапеза, стол, обед; корм – еда, кушанье, пища (*Вт28* [26]И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям; *Иов6* [7]До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою); *ճաշակ* – **aš ya yemäk** вкус, смак; вкушение, отведывание, прикушивание; опыт, испытание; предвкушение; сетие, семина (мера хлебная и винная), маленькая чаша –еда или кушанье, *ср.* **kubok, ölčöv** (= *ճաշակ*); *ճաշակը* – **ašlar** *мн.* то же; **aš alnïna** *ActKP14: 51* перед обедом; **Etmädïlär bir ašlar da, barčasï aštan da ičmäχtän bašχa oruč etiy edilär** Не готовили совершенно никакой еды, все они держали пост без еды и без питья; **tenimni menim saχlatkaylar Olaχta, Haʤžgadarda, Sečöv yuχövünä etip t'aγumumnu hem berip aš yarlïlarga andagi** *Ven1788: 39v* тело мое пусть похоронят в *монастыре* святой Угодницы, совершив погребение в Сучавской церкви и устроив поминальный обед для тамошних убогих (завещание львовянина Богдана Доновaковича, сына Богдана, от 25 июня 1636 г.); **biširgän aš** варёная еда, похлебка, суп *см.* **bišir-**; *եփուկ* – **biškän aš, 4 T'kr. 4** варение, варево, вареное кушанье – похлебка, 4 Царств 4 (*4Цар4* [38]Елисей… сказал слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих); *խորոված խանգարե[ա]լ* – **aš buzulgan, tütün bilä sasïgan ya süt kesilgän, tahimdä** испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *ագապս* – **ʤžan ašï, madaγ** // *յագապ* – **madaγ** // *ագապս* – **sövük**, *amor / milošč* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, *любовь* (*Иуд1* [12]Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр.* ἀγάπη ‘любовь’; *агапами назывались восходящие к иудейской* хабуре *раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия*), *ср.* **Akabios, tumluχ**; **ʤžan ašï** *ActKP8: 271* поминальный обед; **ʤžanï üčün aš bermäχ** *ActKP40: 11* устраивание поминального обеда; *խոզակերեմ* [= *խոհակերեմ, но в тексте վխոհակերա*] – **aš etiyirmen Оур. 2** стряпаю кушанье [*в. п. мн.* поваров] – готовлю пищу, стряпаю, Плач Иеремии 2 (*Плач2* [20]кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, [*арм.* + заставляя поваров, *цсл.* ѡтрєбле́нїє сотвори́ пова́рꙑ] младенцев, вскормленных ими?); *ճաշ* – **aš ertägi** обед, трапеза, кушанье, стол – завтрак; *ընթրիս, ընդրիս* – **kečägi aš** ужин, вечеря (*Быт19* [3]Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели; *Дан5* [1]Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих и перед глазами тысячи пил вино); *պատճառել* – **köp ašlardan čatlama** (?) – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства; *ճեմ* [= *ճեմեր*] – **aš semizi ya yaγï** *совр.*

прогорклый жир, масло, сало [пена, нечистота, жир в кипятке; отвар] – жир в супе, бульоне или масло, жир, сало (*2Макк7* [5]от сковороды распространилось сильное испарение, *цсл.* пάр҃ъ же ѹ҃множа́ющаѧ ѿ сковрады); *Համեղ լաւ*– **tahimli / tahimliχ, ašlarnïŋ smakï** вкусный, приятный, преизящный, лакомый, отборный, превосходный – вкусный / вкус, вкус блюд; **aštan soŋra** после еды; *ուրախ* [= *բախման*] – **ulu aš** [пир, пиршество] – большой обед, пир; **Ya men yarïm aštan turarmen da menim χuçuma sizdän barïrmen** Иначе я с полуобеда встану и уйду в свою келию; *Ստեմի* – **ač, aš yemägän, ya oruč** голодный, тощий – голодный, не евший или пост, постящийся (*Мф15* [32]отпустить… их неевшими не хочу; *Мр8* [3]Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге; *Деян27* [21]долго не ели… [33]…остаетесь без пищи, не вкушая ничего), *ср.* **aš-suv**

aš- (*инф.* ~ma; ~tïm, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~ïpmen; ~ïp edi; ~maslar; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~kaymen, ~kay; ~sa; ~sarlar; ~kan, ~kanlar, ~kanlarïn; ~maχïnda; ~ïp; ~kïnča) миновать, проходить, переправляться, преодолевать, проезжать, проживать, переживать, испытывать, переносить *син.* **keč-**; *անցանել* – **etmä // kečmäχliχ ya ašma** переходить, пересекать, переехать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать – совершать *переход* // переход или проходить (*во первом случае компилятор взял из черновика только вспомогательный кыпч. глагол, упустив глагольное имя*); *Հարևանցի* – **körüp-körmiyin ašma, kečmä**, *mjaiąc, mimoidąc* поверхностный, мнимый, мечтательный, неосновательный, случайный; поверхностно, нечаянно, случайно, невзначай – миновать, проходить, не замечая, *минуя, проходя мимо*; *Պասքա, Պասեքա* (= *Պասքա*) – **Bayram, ya kečit, ašma, ya Ulukünü χïyïnïnïŋ Eyämizniŋ // Bayram, ya χïyïnlanganï Eyämizniŋ** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22* [1]Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою; – *евр.* пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’ > Пэсах ‘Пасха’); *անգեաւ* (= *յանգեաց*) – **aštï** он кончил, совершил; кончился, совершился – он прошел, миновал; *անցանեմ, յանցանեմ*– **yazïχ χïlïnïyïrmen, ašïyïrmen // ašïyïrmen, kečiyirmen**, *transgredior* перехожу, пересекаю, переезжаю; протекаю, прохожу, дохожу до конца, проникаю – совершаю грех, преступаю // перехожу, миную, *переходить, перебираться, переправляться, проходить, проезжать, примыкать, переходить (на чью сторону), выходить за пределы, переступать, обгонять, опережать, превосходить, обходить молчанием, проходить мимо, опускать*; *զանց առնեմ*– **ašïyïrmen, kečiyirmen** не вхожу, оставляю, пропускаю, миную, прохожу в молчании, опускаю, пропускаю – миную, прохожу (*Мих7* [18]Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий [*вар.* прощающий, не вменяет в вину, проходит мимо] преступления остатку наследия Твоего?); *անգեայի* (= *յանգէ*) – **ašïyïr** он кончает, совершает; кончается, совершается – проходит, минует; *պիտիւէ* – **aškay // aškay ya tüškäy** вспоткнется, проступится, ошибется – минует, пройдет мимо или упадет, падет; **ašïyïr edim sala yanïnda** *ActKP11: 61* я проезжал мимо села; **ašïp tamγamnï** *ActKP15: 351* миновав мою таможню; *ածանցական* – **tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср.* **özgä** (~dän ~gä keltirmä = *ածանցական*); **men tölämäχ edim bu sumanï ašgan Ilôv yarmarkïna** *ActKP8: 141* я должен был возместить эту сумму на прошлую Львовскую ярмарку; **eki yïl aštï** *ActKP8: 291* прошло два года; *Հերու տարին* – **aškan yïl** прошлый год, в прошлом году – прошлый год; *տխրարակը* – **preχodit etkänlär, aškan yollarï ya yürümäχlär** грусть, печаль, уныние – пережитое (перенесенное, вынесенное), пройденное или хождения (по мукам, переживания, испытания, страдания, терпения, страсти)

ašа- (~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~rmen, ~r, ~rlar; ~rlar edi, ~rlar edilär; ašïyïrmen; ~maχ, ~ka; ~maχïn) есть, поедать, кушать, поесть, покушать, отведать, съесть, скушать, вкушать, испивать, испытывать, терпеть, отведывать, изведывать, познавать, терпеть побои, мучения, муки, пытки *сл. син.* **čayna-, könän-, opran-, ye-; Ašaŋïz da körüŋüz, ki tatlïdïr Biy Yisus K‘risdos!** Вкусите и узрите, что сладок Господь Иисус Христос!; *ճաշակե|ցի, ~ցեր, ~ց* – **ašа|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он обедал, полдничал; ел, кушал, вкушал, отведал, вкусил, прикушивал; испытал – ел, поел, кушал, покушал; *լմբոշխնեմ* [*отчасти = լմբոշխնիմ*] – **könäniyirmen, ya yiyirmen / yeyirmen, ašïyïrmen, ya opranïyïrmen** жую, чавкаю, ем, пожираю; пользуюсь, наслаждаюсь, вкушаю [пожираюсь, снедаюсь] – удовлетворяюсь, или ем, вкушаю, или ем, или извожусь, казнюсь, терзаюсь, трепаюсь, истощаюсь, изнуряюсь, изнемогаю, становлюсь изможденным, изнуренным, измученным; *ճաշակեմ* – **ašïyïrmen** обедаю, полдничаю; ем, кушаю, вкушаю, отведываю, перекусываю; испытываю – ем, поедаю, кушаю

ašagerd (~, ~niŋ, ~kä, ~ni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärim, ~lärimsiz; ~läriŋ, ~läriŋä; ~läri, ~läribiz, ~läriniŋ, ~läriná, ~lärin, ~lärindän), **ašagert** (~lär), *мн.* **ašagerdk‘** (*арм. ед., мн.* *աշակերտ|ք*) ученик, учащийся, питомец, воспитанник, студент, школьник, слушатель; последователь, сообщник

ašagerdel (*арм.* *աշակերտել*) научать, наставлять, учить, поучать

ašagerdk‘ *см.* **ašagerd**

ašagerdliχ (~, ~kä) ученичество, школьничество, учение, состояние ученика

ašaγ *см.* **ašaχ**

ašaγa (~, ~dïr, ~ga, ~da; ~sïna, ~sïn), **ašaha** внизу, вниз, находящийся внизу, нижний *син.* **boš, ičinä, semizlik, tibinä, üsnä, yapuγ**; *անարդակ* – **ašaγa ya / ya** [yaš] **semizlik** неравный – низкий либо навар (*второе значение относится, видимо, к парониму* *արգանակ*, *см.* **semizlik**); *ընդ վայր* [= ~ *հար-*

A

կանել] – **ašaya** вотще, тщетно, всуе, напрасно, бесполезно [бросить, оставить, презирать, пренебречь, поразить] – вниз (*Деян28* [5]не потерпел никакого вреда, *вар.* не пострадал, не почувствовал боли, не был поражен); *յատակին, յատակի* – **ašaya ya boš** [eapuγ / eapuš / eabǫwš] / **boš** первый; предыдущий, прежний, предшествующий, старший; древний, ветхий, первоначальный, первобытный; главный; во-первых – вниз или пустой (*Лк14* [7]Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу; *Евр9* [6]При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение; – *контекста со значениями, соответствующими кыпч. переводам, найти не удалось*), *ср.* **ilgäri** (~lär = *առաջիկը*); **Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üčün, ki χačmagay, da 1 lancuχun ašaya aldïlar yïχpaš küngä anča; ki turgay törägä – bu večtän yük boldular. Pedrvarnïŋ 17-sinä** *ДГрун: 42* Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; *կրծանեմ, կրծեմ* – **ašaya alïyïrmen 1 Mag. 9** кусаю, укушаю, угрызаю; жалю, ужаливаю, уязвляю; клюю; колю, стрекаю – подминаю, наваливаюсь, 1-я книга Маккавейская 9 (*1Макк9* [8]встанем и пойдем на противников наших; может быть, мы в силах будем сражаться с ними); **bundan ašaya, eksikinä satmadï** *ActKP8: 111* ниже этого, дешевле он не продал; **χačan ki alγïš etkändä Mariam körär Zosimos ǰïknawor, ki bir kimsä havadan ašaya-ašaya turuptur, nečik ki yerdän bir χarï biyik** когда Мария молилась, отшельник Зосима увидел, что кто-то парит в воздухе низко-пренизко, как бы на локоть выше земли; **ašaya χoy-** представить, выложить, поставить *ДГрун: 160 и др.*, свести на нет, погасить (долг) *ActKP8: 181, 211, 261, 271*; **χoysun pan Gureγ voyt 13 cantnar χalaynï** [халаны] **ašaya** *ДГрун: 150* пусть пан Гурег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды; *եմամբրեալ* – **üsnä χoygan, ya ičinä χoygan, törä bilä yarγulangan, ya ašaya χoygan, tibinä** попранный ногами; покоренный, подвергнутый, порабощенный; выкинутый, выгнанный – повергнутый, или ввергнутый, осужденный судом, или попранный, покоренный; **Ašayasïn Ermeni mahaläsin** Нижнюю Армянскую улицу; *տախտապարել* – **skrepovat etmä, ya ašaya salma, ya tayïtma** опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (*Иез32* [4]И выкину тебя на землю… и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), *ср.* **yatχïz-** (~ïyïrmen = *տախտապարեմ*); **bašïmnï ašaya salïyïrmen** *см.* **ašaχlan-, baš**; *քայքայիմ, оп. քայքայեմ, քայքայեմ* [= *քայքայեմ*] – **tayïlïyïrmen, paralïyïrmen, ašaya tüšiyirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерзываю, разрываю на части, падаю ниц (*Иов16* [12]Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* Мѷрствѹѭщꙗ разсѣꙗ мѧ); **buzulgan, ašaya toχulgan, teškirilgän nemä** нечто испорченное, разбитое (поврежденное), изуродованное (обезображенное); *ժայթքեմ* – **χusïyïrmen, ya ašaγartïn yoγarï χaytarïyïrmen, ya ašaya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; *յանկչեմ* [= *յանկչիմ*] – **ašaya yeberiyirmen Ezeg. 1** привязываю; успокаиваю; останавливаю [привязываюсь; отдыхаю, получаю отхохновение, успокаиваюсь; останавливаюсь] – опускаю, спускаю, понижаю, утихомириваю, успокаиваю, Иезекииль 1 (*Иез1* [24]И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои, *укр.* опадали, *цсл.* почи́ваꙗ кри́ла и҃хъ)

ašaγadagi находящийся внизу, нижний; **Bir tïlko övü bar Teŋriniŋ barča tutučïnïŋ, budur köktägi dünyânïŋ da ašaγadagi: köktä bardïr anïŋ olturuču, da yerdä yänä bardïr podnožoku ayaχlarïnïŋ anïŋ** Один только дом есть у Бога-Вседержителя, то есть *держателя* мира небесного и нижнего: на небе стоит трон Его, а на земле находится подножие ног Его

ašaγardagi находящийся внизу, нижний, низший; **doskonalšï šaγavatïnda Teŋriniŋ barča yaratkanlarï üsnä, alay ašaγardagi, nečik yoγardagi dä** совершеннейшая в милости Божией всех творений Его, как нижних (земных), так и высших (небесных)

ašaγargi, ašahargi находящийся внизу, нижний; нижеследующий; **nečik yoγargi övündä, alay ašaγargidä** *ActKP11: 131* как в верхней комнате, так и в нижней; [5]**Kimdir – nečik Biy Teŋrimiz bizim, biyikliktä turgan / sïγïngan / χaysï ki yoγarï tïnïyïr, [6]da ašaχlanganlarnï / ašaχlarnï / ašahargilärni / ašargilärni / ašaχ turganlarnï / χonarhnï köriyir / körär köktä da yerdä?** *Пс112/113* [5]Кто – как Господь Бог наш, обитающий / пребывающий на высоте / Который обитает вверху и [6]призирает унизившихся / низких / находящихся внизу / живущих внизу / кротких на небе и на земле? (*Пс112/113* [5]Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, [6]приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?)

ašaγartïn снизу; *ժայթքեմ* – **χusïyïrmen, ya ašaγartïn yoγarï χaytarïyïrmen, ya ašaya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю, *букв.* снизу вверх, *см.* **ašaya** (~ tökiyirmen)

ašaγlan- *см.* **ašaχlan-**

ašaγlat- *см.* **ašaχlat-**

ašaγos *ош., см.* **ašaya** (~sïn)

ašah *см.* **ašaχ**

ašaha *см.* **ašaya**

ašahargi *см.* **ašaγargi**

ašaχ (~, ~tïr, ~tïrlar, ~nï, ~tan; ~ï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda), **ašah, ašaγ** (~, ~ga; ~larga) низ, нижняя часть; низкий, нижний, глубокий, кроткий, смиренный, тихий, смирный *сл. син.* **podlï,**

pokornï / pokornïy, tibinä, *demissus*; խոնարհ – **ašaχ|lar** *ед., мн.* смиренный, кроткий, униженный, покорный, низший, нижний – нижний, низший, *ср.* **χonarh**; կքնաստ (= կնաստ) – **podlï, ašaχ** женовидный, слабый – слабый, низкий; ցած – **ašaχ**, *demissus* низкий, низменный; гнусный, подлый, презрительный; униженный, покорный, тихий, смиренный – низкий, кроткий, смиренный, покорный, *спускающийся, висящий, обвислый; ниспадающий; низменный, низкий; опущенный, поникший, понуренный; глубокий; тихий, приглушённый; скромный, смиренный, простой; малодушный, подавленный, приунывший, унылый*: **χarib sövüči, yaχšï sövüči, ivaš, ašaχ, artar, surp, tözümlü** *Tum1* [8]страннолюбивый, любящий добро, мягкий, кроткий, справедливый, благочестивый, сдержанный (*Tum1* [8]страннолюбив, любящий добро, целомудрен (*вар.* благоразумен, здравомыслящий, *укр.* в усьому мірний, поміркований, мудрий), справедлив, благочестив, воздержан), *ср.* **sekin** (*1Тим3: 3*); հեզակաց / հեզակա – **materia, nemä üsnä ki bolgay, ya ašaχ, ne ki biyik, ya nemä, ya kendi** подлежащий, подвергнутый; *грам.* подлежащее; субъект – материя, на которой что-то бывает, или нижнее по сравнению с высшим, или нечто, или сам (само, сама, *т. е.* субъект); սուբաթ – **ašaχ, pokornïy / pokornï** (?) – низкий, кроткий, покорный; ստրակա (= ստրակայ) – **ašaχ ya tibinä** подлежащее; подчиненный; покоренный – низкий, низко или под кем-чем; ***pacificus et mitis*** – **sekin da ašaχ** *мирный и кроткий* – тихий и кроткий; [7]**Zabunlandïm / Miskinländim da ašaχ / ašah boldum asrï** *Пс37/38* [7]Я заболел / обеднел и поник весьма (*Пс37/38* [7]Я согбен и совсем поник, *вар.* Пострадал я и согнулся до конца); պիջագոյն – **dagïn ašaχ Łew. 13** ниже, глубже – более низкий, ниже, Левит 13 (*Лев13* [25]и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оно окажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге); նրատագոյն (= նստագոյն) – **dagïn ašaχ Łew. 13** углубленный – более низкий, ниже (*Лев13* [32]в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже); [19]**Xurban Teŋrigä džan ašaχ, yüräkni aruv da džannï ašaχ Teŋri heč etmästir** *Пс50/51* [19]Жертва Богу – дух смиренный, сердца чистого и души смиренной Бог не презрит (*Пс50/51* [19]Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже); **yüräkindä skrušonïy da ašaχ džanda** сокрушенный сердцем и смиренный душой; **alar ašaχ ešikni vïsadit ettilär** *ActKP8*: *151* они высадили, выбили нижнюю дверь; [13]**ašaχ etär edim oruč bilä džanïmnï menim / ašaχlatïr edim oruč bilä boyumnï menim** *Пс34/35* [13]я смирял постом душу мою (*Пс34/35* [13]Я… изнурял постом душу мою, *вар.* смирял, *цсл.* смир҃а́хъ); բարեմոյն – **yaχšï fikir, ašaχ köŋül / köŋüllü** // **yaχšï fikir ya ašaχ köŋüllü** тихий, смирный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный, кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный, кроткий сердцем (*Прит17* [22]Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости); ստորադրել – **ašaχ χoyma, budur χoyma ya aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – низложить, то есть изложить или высказать причины (факторы, аргументы, доводы, доказательства); ստորադրութիւն – **ašaχ χoymaχ** покорность, повиновение; последующая речь, сложение, прибавление – нижеследующее изложение (аргументация, пояснение), *ср.* **ašaχ** (~ χoyma), **säbäp** (χoyma ya aytma ~in) = ստորադրել, **soŋγu** (~ χoyulgan), **yergä** (ini / učtagi ~ / böläk), **yergälämä** (artïndan / sïrtïndan ~) = ստորադաս; **solaγay ayaχïnïŋ tiziniŋ tibin it tišlägän, 3 yara χanlï, hem tizindän ašaχï kögärip šiškän** *ActKP19a*: *11* левую его ногу ниже колена искусала собака, три кровавые раны, и часть ноги ниже колена посинела и опухла; ստորադանել – **ašaχ tüšmä** покориться, подвергнуться, подчиниться – низвергаться, ниспадать, низвергнуться, пасть; ստորանկեալ – **ašaχ tüšmä** подверженный, подлежащий, порабощенный; низверженный, низринутый – ниспавший, ниспадший, низвергнувшийся, падший (*лат.* subjectus ‘лежащий внизу, простирающийся у ног; прилегающий, примыкающий, смежный, соседний; следующий; подчинённый, покорённый, подвластный; подверженный, отданный во власть; относящийся; подставной; подданный, подчинённый’, *гр.* ὑποκείμενον *филос.* ‘основа, субстрат; *лог.* подчиненный вид, подвид; *лог., грам.* подлежащее, субъект; предмет обсуждения, тема; *юр. преимущ. мн.* данная в залог вещь, залог’); [87]**Alγïšlaŋïz, arilär da ašaχ yüräklilär, Biyni** *Дан3* [87]Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа; *ср.* **ašahargi, ašaχlangan, ašargi, imšaχ**

ašaχartïn *ActKP8*: *151* снизу, с нижней стороны, с нижнего края, конца

ašaχdagi находящийся внизу, нижний, низменный; **köktägi Jerusaγęm da ašaχdagi** Иерусалим небесный и низменный, земной

ašaχla- снижаться, понижаться, опускаться, сходить вниз, нисходить, унижаться, смиряться, становиться смиренным; **Aŋ da unutma aχkanïn gülâf rängindä ari χanïŋnïŋ da ašaχlagannï** [= **ašaχlaganïn**] **teŋrilik bašïŋnïŋ** Вспомни и не забудь истечение Твоей святой крови цвета розы и опущение Твоей божественной головы; [153]**Körgin ašaχlaganïmnï menim da χutχar meni, zera o̧rẹnk'iŋni seniŋ men unutmadïm** *Пс118/119* [153]Воззри на смирение мое и спаси меня, ибо закона Твоего я не забыл (*Пс118/119* [153]Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего, *вар.* страданья мои, *цсл.* смире́нїе моѐ)

ašaχla*maχ* понижение, снижение, нисхождение, смирение; **Alγïšlarbiz yetövsüz seniŋ ašaχla*maχ*ïŋnï** Славословим непостижимое смирение Твое

ašaχlan- (*инф.* ~ma; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madï; ~ïp ediŋ; ~ïr; ~man; ~ïr

A

edim; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~mayïyïrmen, ~mïyïr; ~mïyïr edim; ~gaysen, ~gay; ~gay ediχ; ~saŋ, ~saχ; ~gan, ~ganga; ~ganïma, ~ganïmnï; ~ganlarnïŋ, ~ganlarnï; ~magan; ~maχ, ~maχka; ~ïp), **ašaγlan-** (~sïn; ~dïm, ~dïlar; ~gay; ~ganïma) унижаться, уничижаться, опускаться, низлагаться, смиряться, покоряться, подчиняться, присмиреть, поникнуть; *քահել* – ašaχlanma очистить грехи – уничижиться, покориться, смириться, укротиться; *թափուսին* – ašaχlanman ya enmän опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгружание, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – не унижусь или не спущусь (*кыпч. толкование неуместно*), *ср.* bošat-, χutχar- (~ïyïrmen), indžit-, tök-, vïdrat et-, vïzvolit et- (~iyirmen) = *թափեմ*; bürk- (~sär = *թափէ*), silk- (~tim, ~ti = *թափէ|ցի, ~ց*), tökmäχliχ (= *թափուսին*); *խոնարհիմ* – ašaχlanïyïrmen унижаюсь, смиряюсь, покоряюсь, порабощаюсь; наклоняюсь, преклоняюсь – опускаюсь ниже, понижаюсь, покоряюсь, смиряюсь, унижаюсь, *ср.* χonarh; *կորանամ* – ašaχlanïyïrmen, bašïmnï ašaya salïyïr*men*, egiliyirmen // ašaχlanïyïrmen, egiliyirmen сгибаюсь, нагибаюсь, смиряюсь, горблюсь, меня сводит; уничижаюсь, усмиряюсь, укрощаюсь; унываю, порабощаюсь, унижаюсь – опускаюсь, уничижаюсь, смиряюсь, склоняю голову, склоняюсь, сгибаюсь; *անաճոյիմ* – ašaχlanmayïyïrmen (?) – не умаляюсь, не уничижаюсь, не раболепствую; *թափեցեալսին* – ašaχlanganga, engängä // ašaχlangan *д. п.* нисшедшему, опустившемуся, спустившемуся, смирившемуся // низошедший, смирившийся (*из парафразы на Ис45:23, Рим14:1* предо Мною преклонится всякое колено – *о всеобщем преклонении перед Богом, спустившемся на землю, вочеловечившемся и смиренно принявшем унижение и казнь ради нашего спасения*); *անտիպ* (= *անտեղի*) – ašaχlanmagan ya yeŋilmägän, nêznošnï безместный; нелепый, неприличный, сумасбродный, странный, неблагопристойный, бесчинный, непристойный – несмиряющийся или неодолимый, нетерпимый, *ср.* keltirmägän, tepränmägän (= *անտեղ*), nêmnimaniy, nêmnimanïy, saγïnïlmagan (= *անտեղին*), yat (= *անտեղի է*); *անաճոյ* – ašaχlanmagan χïlïχ (?) – неумалительный, неуничижительный, нераболепный нрав; Da yalγan χuluχuŋnu seniŋ klärlär, da yarlïlar kečip oltururlar titräy-χorχa tïyïlïp da ašaχlanïp И желают *богатые и знатные гости* твоего лживого услужения, а бедные, дрожа от страха, проходят и садятся, примолкнув и поникнув

ašaχlanmaχ *возвр.* самоунижение, самоуничижение, смирение; *ներ խոնարհութեանց* – ašaχlanmaχka körä в смирении, кротости, унижении, с покорностью, почтительностью, почтением, повиновением, преклонностью; в наклонениях – по унижению, уничижению, смирению

ašaχlat- (*инф.* ~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~ïŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar, ~madïŋ; ~ïpmen; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrlar; ~ïr edi; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaymen, ~kay; ~sa; ~kanïn; ~ïp), **ašaγlat-** (~, ~ïŋïz; ~tïŋ; ~ïrsen, ~ïr; ~ïr edim; ~kay) понижать, снижать, опускать вниз, унижать, смирять, покорять; *կրբեցուցանել* (= *կբեցուցանել*) – ašaχlatma присоединить, приобщить, сложить, соединить, сопрягать, совокупить, склеить – понижать, снижать, делать ниже, унижать, *ср.* berkäy- (~mä), egil- (~mä), yabuš- (~ma) = *կրբել вм. կբել*; *ցածայց* – ašaχlat *2 л. ед. повел. от ցածայցուցանել* понизить, опустить, наклонить, поставить ниже; усмирить, успокоить, утишить, укротить; унижать – понизь, сделай ниже, успокой, усмири: [10]Biy tašχïnlarnï (ya suvnu tökülgän) / potoplarnï olturγuzur da ašaχlatïr *Пс28/29* [10]Господь осаживает наводнения (или разливы рек) / потопы и понижает (*Пс28/29* [10]Господь восседал над потопом, *арм.* осаживает и понижает потопы, наводнения, разливы рек); *խոնարհեց|ույր, ~ույբ, ~ոյց, ~ույաք, ~ույիք, ~ույին* – ašaχlat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar я, ты, он, мы, вы, они унизил|и, смирил|и, понизил|и, опустил|и, покорил|и, подвергл|и, поработил|и, спустил|и, склонил|и, наклонил|и, приклонил|и – унизил|и, понизил|и, опустил|и, смирил|и: [11]Ašaχlattïm oruč bilä džanïmnï / boyumnu menim, da boldular maŋa bu yeŋillikkä / boldu maŋa bu uyat *Пс68/69* [11]Я смирил постом душу мою, и это обратилось мне в надругательство / в позор (*Пс68/69* [11]и плачу, постясь душею моею, и это ставят в поношение мне, *цсл.* покры́хъ постомъ дшю́ мою́); *ցածայ|ույր, ~ույ* – ašaχlat|tïm, ~tï я, он понизил, опустил, наклонил, поставил ниже; усмирил, успокоил, утишил, укротил; унизил; *կու ցածայնեմ* – ašaχlatïrmen // *ցածայցուցանեմ* – ašaχlatïyïrmen понижаю, опускаю, наклоняю, ставлю ниже; усмиряю, успокаиваю, утишаю, укрощаю; унижаю; *էր կու ցածայնեմ* – nek ašaχlatïrmen зачем мне понижать, опускать, усмирять и пр.; *չեմ ցածայներ* – ašaχlatmandïr не понижу, не опущу, не усмирю и пр.; *պիտի ցածայնէ* – ašaχlatsar понизит, опустит, усмирит и пр.; sen biyiklättiŋ da ašaχlattïŋ meni *Пс101/102* [11]Ты вознес и низверг меня; ber maŋa, Biy, χonarhlïχ, ki ašaχlatkaymen boyumnu дай мне, Господи, кротость, дабы я смирил душу мою; [8]Kim müšχüllätir ululuχun teŋizniŋ da avazïn tolγunlarïnïŋ anïŋ ašaχlatïr *Пс64//65* [8]Который смущает громаду моря и глас волн его укрощает (*Пс64//65* [8]укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов); [9]ayaχ χoluna Eyämizniŋ, čaγïr tolu, buzulmagan tolturgan, da ašaχlatïr bundan buŋar *Пс74/75* [9]чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее (*Пс74/75* [9]ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее); [10]Ašaχlattï kökni da endi *Пс17/18* [10]Наклонил Он небеса и сошел; [28]közlärin öktämlärniŋ sen ašaχlatïrsen *Пс17/18* [28]очи надменных Ты унижаешь (*Пс17/18* [28]очи надменные унижаешь); [13]Ašaχlatïrsen sen aŋar künlärin yamanlïχnïŋ / künlärni yamanlïχtan *Пс94/93* [13]Ты убавишь ему дни зла (*Пс94/93* [13]чтобы дать

A

ему покой в бедственные дни); **Baχïŋïz, žoγovurt, ọrẹnkʻimä menim, ašaχlatïŋïz χulaχïŋïznï seniŋ sözünä aγzïmnïŋ menim** *Пс77/78* [1]Внимайте, люди, закону моему, приклоните ухо ваше к слову уст моих (*Пс77/78* [1]Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих); [10]**Biy tašγïnlarnï olturγuzur da ašaχlatïr, χanlïχ etkäy Biy meŋilik** *Пс28/29* [10]Господь осаживает потоп и понижает, будет царствовать Господь вовек (*Пс28/29* [10]Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек); **Da hali, Biy, ašaχlatïrmen tizlärin yüräkimniŋ menim da χolarmen tatlï yarlïγamaχïŋdan seniŋ** И ныне, Господи, я преклоняю колени сердца моего и молю о сладком помиловании Твоем; **ašaχlatmadïŋ yüräkiŋni seniŋ alnïna Teŋriniŋ, kimdän ki bu barča nemäni taptïŋ** ты не смирил сердца твоего пред Богом, от Которого все сие приобрел

ašaχlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda; ~ïŋnï; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï, ~ïmïzda; ~lar) низкое положение, низкость, униженность, кротость, мягкость, покорность, смиренность, смирение, преклонность ("тихое расположение духа, соединенное с осторожностью, чтобы никого не раздражать и ничем не раздражаться" *Никифор*); *խոնարհութիւն* – **ašaχlïχ|lar** *ед., мн.* смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; [23]**Aŋdï bizni Biy ašaχlïχïmïzda bizim** *Пс135/136* [23]Вспомнил нас Господь в унижении нашем; **Baχtïŋ ašaχlïχïma menim** Ты призрел на смирение мое; [48]**Ki baχtï üsnä ašaχlïχï [= ašaχlïχï üsnä] χaravašïnïŋ kendiniŋ** *Лк1* [48]призрел Он на смирение Рабы Своей; [92]**Egär ki ọrẹnkʻiŋ seniŋ sözüm menim bolmasa edi, ertäräk daγïn, hälbät, tas bolup edim ašaχlïχïmda menim** *Пс118/119* [92]Если бы закон Твой не был словом моим, то прежде времени я, несомненно, уже погиб бы в смирении моем (*Пс118/119* [92]Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем, *цсл.* погúблъ бы́хъ во смирéнїи моéмъ); *բնդ տապէինս* – **ašaχlïχïnda** в низменности: [15]**Yašïrïlmadï söväkim menim sendän, ki ettiŋ yapuχ, da küčlü χuvatïmnïŋ** [= **χuvatïmnï**] **ašaχlïχïnda / ašaχlïχïndan yerniŋ / Yašïrïlmadï söväkim sendän, ki ettiŋ yapuχ, da bolmaχï χuvatïmnïŋ menim tibinä yerniŋ** *Пс138/139* [15]Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда Ты создавал в тайне *меня* и мощную силу мою в низменной персти / из низменной персти / будущность силы моей под персть (*Пс138/139* [15]Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы) *ср.* **sekinlik**

ašal- *ош., см.* **ušal-** (~dïlar)

ašargi находящийся внизу, нижний; [5]**Kimdir – nečik Biy Teŋrimiz bizim, biyikliktä turgan / sïγïngan / χaysï ki yoγarï tïnïyïr,** [6]**da ašaχlanganlarnï / ašaχlarnï / ašahargilärni / ašargilärni / ašaχ turganlarnï / χonarhnï köriyir / körär köktä da yerdä?** *Пс112 / 113* [5]Кто – как Господь Бог наш, обитающий / пребывающий на высоте / Который обитает вверху и [6]призирает унизившихся / низких / находящихся внизу / живущих внизу / кротких на небе и на земле? (*Пс112/113* [5]Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, [6]приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?)

aščï повар, повариха, кухарка, стряпуха; *վարհանոց* – **aščï** *в. п.* поварня, кухня – повар (*Иез46* [23]И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги [*вар.* кухни, поварни] кругом. [24]И сказал мне: "вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные"); *ср.* **kuχar, χuluχčï**

aščïbašï главный повар; **kuχmistr, budur aščïbašï** кухмистр, то есть главный повар

ašdarag (~nï), **aštarag** (~nï) (*арм.* աշտարակ) башня; **Üčünči tar ašdarag yasaldï Babilọnda** В третьем периоде была построена башня в Вавилоне; **aštaragnï yasïyïr edilär** они строили башню; **Evet yasaganlar ašdaragnï, saldïlar birlikni, utru bolup** Но они построили башню, воспротивившись, пренебрегли единством

ašdarh *оп., см.* **ašdarag**

ašdiǰžan *см.* **asdiǰžan**

ašgârä *ош., см.* **äšgârä**

ašgï: tiš ašgï *см.* **safralïχ**

ašïχ bol- (~gay) влюбиться, быть влюбленным

ašïχ- (*инф.* ~ma; ~ïyïχ; ~tïlar; ~mastïr; ~ïy edi; ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~kay, ~kaylar; ~ïp) спешить, поспешать, торопиться; **χaysï išni kläsäŋ etmä, ašïχma** намереваясь делать какое-нибудь дело, не торопись; [4]**Arttïlar χastalïχlarï alarnïŋ, bundan soŋra tezlängäylär / tez boldular / Yïγï bolgay χastalïχlarï alarnïŋ, bundan soŋra keč ašïχkaylar** *Пс15/16* [4]Умножились болезни их, после сего они поторопятся / поторопились // Пусь участятся болезни их, чтобы после сего они запоздало поторопились (*Пс15/16* [4]Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к *богу* чужому, *вар.* Умножились немощи их, но потом скоро *миновали*, *цсл.* Ѹ҃мно́жишасѧ не́мощїи ѝ́хъ, по сѝхъ ѹ҃скорѝша)

ašïχlan- торопиться; **Keräkmäs edi, ki bu urendi üsnä ašïχlanmagay edilär** На этой службе торопиться не следует

ašïn- (~dïχ; ~ïptïrlar; ~gan, ~ganïm, ~ganïmnï; ~ganïmïznïŋ, ~ganïmïzga, ~ganïmïznï, ~ganïmïzdan; ~ganlar; ~ganlarïmnïŋ; ~ganlarïŋïznï; ~ganlarï, ~ganlarïn; ~ganlarïmïz, ~ganlarïmïzga, ~ganlarïmïznï; ~maχïmnï; ~maχlar) проступиться, преступить, совершить проступок, нарушение, погрешить, согрешить, провиниться; [6]**Yazïχlandïχ / Yazïχlïbiz / Yazïχ ettiχ biz atalarïmïz bilä bizim, töräsizländiχ da ašïndïχ / yaŋïldïχ** *Пс105/106* [6]Грешили / грешны / согрешили мы с отцами нашими, беззаконничали и преступали / ошибались (*Пс105/106* [6]Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду); **Kelip χosdovanel bolïyïχ ašïnganlarïmïznï** Давайте придем и исповедаем прегрешения наши; **baγïšlagïn dušmanlarïma menim da körälmägänlärgä bošatlïχ, χaysï ki maŋa ašïnïptïrlar** даруй прощение врагам моим и ненавистникам моим, которые преступили предо мною

ašïngan проступок, нарушение, прегрешение; *յանց-*

A

ցանք, անցանք – **ašïnganlar**, **yazïχlar** // *delicta, transgressiones мн.* преступление, нарушение закона, измена, вероломство, грех, провинность, проступок – проступки, грехи // *проступки, правонарушения, погрешности, ошибки; переходы, передвижения, переправы, переходы в речи, изменения порядка, перестановки, нарушения* (*второй лат. перевод толкует арм. անցանք как производное от անցանել* ‘переходить, пересекать, переезжать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать’, *см.* **aš-** (~ïyïrmen), **keč-** (~iyirmen), *transgredior* = *անցանեմ*)

ašïnmaχ проступок, нарушение, прегрешение; **men mendän bilirmen yolsuzluχumnu da ašïnmaχïmnï oγlanlïχïmdan menim, da ǰžuvab bermäχim yoχtur barčaga** я сам знаю беспутство мое и правонарушения мои от самого детства моего, и мне нечего ответить на все это; **Erirlär yazïχlar, χačarlar šaytanlar, buzulurlar ašïnmaχlar, češilirlär baγlovlar, ufalïrlar bïγovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы

ašïnmaχlïχ преступность; **Ölgän yazïχ bilä da töräsiz ašïnmaχlïχ bilä, közdän salma meni** Умершего во грехе и беззаконной преступности, не прогоняй меня с глаз

ašïra *послелог И, Исх* через, посредством, через посредство, при посредстве, при помощи, сквозь, насквозь; благодаря, вследствие, из-за, по причине *сл. син.* **bilä**; **asrï tamašalï toγurdu kensin / tïndï anasïnda Ari J̌žan ašïra** предивным образом Он родил себя / приютился в своей Матери при посредстве Святого Духа; **andan ašïra χutχarïlmaχïmïz boldu meŋilik ölümdän** через Него явилось нам спасение от вечной смерти; *նզովեմ (= նզովեմ)* – **χarγïyïrmen ya buzïyïrmen χïlïč ašïra** предаю анафеме, проклинаю, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклинаю, заклинаю – проклинаю или наношу вред, повреждаю, сокрушаю клинком; **yïraχtïn nemä ledvo köriyirmen, azulaχ zaslona ašïra köriyirmen** чуть вижу кое-что издали, немного вижу сквозь завесу; **övdä bolmaganïmdan ašïra menim yeberip da övümdän menim körükümnü aldïrdï** *ActKP8: 161* воспользовавшись тем, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мои воздуходувные мехи; *Հանգիտապիր, Հանգիտապիր* – **kečkän išlärni hakiyätlägän yazov ašïra** летописец, дееписец, писатель-историк – пересказыватель прошедших событий на письме (*лат.* conscriptor ‘составитель, сочинитель, автор; прозаик’, *гр.* συγγραφεύς ‘летописец, историк; писатель, автор’)

ašïr- пропустить; **egär ol χoygan künnü / künni ašïrgay** если он пропустит установленный срок; **Tiyišlidir kʻrisdânlarga, yïγï χosdovanel bolgaylar, yïlnï ašïrmagaylar** Христианам надлежит часто исповедываться, не пропускать годами

aškârä *ош., см.* **äškârä**

ašχadankʻ (~, ~nï) (*арм. мн.* *աշխատանք*) труд, работа, подвиг; старание, попечение, усилие, напряжение сил; дело, произведение, творение; упражнение; тягостное и беспрестанное напряжение душевных и телесных сил; **Ne χadar bardïr maŋa χaršï sövüküŋ, ol χadar ašχadankʻ čövräsinä χoyunlarïmnïŋ menim körgüzgin, ki tas bolmagaylar** Сколь велика твоя любовь ко мне, столько старания прояви к моим овцам, чтобы они не пропали; **ulu praca blä da ašχadankʻ blä biyik** большим трудом и великим старанием

ašχana (~da) кухня, столовая, харчевня; **[25]Barča nemä, ne ki satïlïr bazarda ya ašχanada, yeŋiz, taŋlamaŋïz, sumenâ üčün** *1Кор10* [25]Все, что продается на торгу или в харчевне, ешьте, не перебирайте, для *спокойствия* совести (*1Кор10* [25]Все, что продается на торгу, *вар.* на торжище, на мясном рынке, у мясников); *ср.* **χasapχana** (= *սպպանդանոց вм.* *սպանդանոց*), **yatka** (~, ki et satarlar = *պանդանոց вм.* *սպանդանոց*)

ašχaragan *см.* **ašχarhagan**

ašχarh, *арм. р. п.* **ašχarhi** (*арм.* *աշխարհ*, *р. п.* *աշխարհի* ‘мир, свет, вселенная; земля, страна, область, государство’) мир, свет *сл. син.* **dünyâ**, **mämläkät**, *swiat*; *րոպէ* – **ašχarh**, **dünyâ** // *բառոպէ* – **dünyâ** миг, минута; часть света; свет; Европа – мир, свет, *ср.* **čonstka, köz ačïp yummaχ, pay, punkt** (= *բուպ вм.* *րոպէ*); **bu söz ašïra ašχarh anlïyïrmen dügül bu dünyânï ašaγardagi barča yaratkanlarï blä anïŋ, evet ol dünyâ da yoγardagi, χayda Teŋri barčanï tutučï frištälär blä da barča ariläri blä kensiniŋ turïyïr** под этим словом “мир, вселенная” я понимаю не только этот нижний (земной) мир со всеми его созданиями, но также и мир верхний, где обитает Бог-Вседержитель с ангелами и со всеми святыми своими; ***Diruhi ašχarhi*** (*арм.* *Տիրուհի աշխարհի*) *Владычица мира*, *см.* **dünyâ** (Bikä ~nïŋ)

ašχarhagan (~, ~men, ~nïŋ, ~dan; ~lar, ~larga, ~larda, ~lardan), **ašχaragan** (~, ~lar) (*арм.* *աշխարհական*) мирской, земной, светский, житейский; мирянин, светский (не духовный); **ašχarhagan töräläг** светские законы; **ašχarhagan töräsi** светский суд

ašχarhi *см.* **ašχarh**

ašla- (~maga; ~ptïr; ašlïyïrmen; ~gay; ~gan, ~ganïmnï) прививать, делать прививку, прищеплять, колировать, приращивать черенок или почку, срезанные с другого дерева; *պատուաստեմ* – **ašlïyïrmen**, **ščepit etiyirmen** // **2 Tim. 2**, *wszczepiam* прививаю (деревья); прививаю оспу; соединяю, прилагаю, прикладываю, присоединяю – прививаю, 2-е послание Тимофею 2: **[23]bolur Teŋri ekinči ašlamaga alarnï** *Рим11* [23]Бог может повторно привить их (*Рим11* [23]Бог силен опять привить их; – *ссылка на 2Тим2 не подтверждается*), *ср.* **ašlan-** (~dïŋ, ~gaymen, ~gaylar *Рим11: 17, 19, 23*); **ašlagan terak** привитое дерево, прививок *ср.* **ašlama**

ašlama (~, ~lar) привой, сажанец с привоем, привитое дерево, прививок

ašlan- (~dïŋ; ~gaymen, ~gaylar) прививаться, быть привитым; **[17]Da egär ki ol butaχlardan χaysïlarï sïnγaladïlar, da sen, ki kiyik zäytüni ediŋ, ašlandïŋ alarnïŋ yerinä da ülüšlü bolduŋ tibdän ya maticadan da semizlikindän zäytinniŋ, [18]maχtanmagïn**

butaχlarïŋ bilä. A egär ki maχtanïr esäŋ, dügül ki sen maticanï üstünä kötürüpsen, yoχsa matica seni. [19]**Xaytïp aytkaysen: "Butaχlar sïnγaladï, ki men ašlangaymen"...** [23]**Da alar da, egär ol inâmsizliktä turmasalar, ašlangaylar** *Рим11* [17]Если же некоторые из ветвей сломали, а ты, который был дикой маслиной, привился на место их и стал общником от корня или от подвоя и от тука маслины, [18]не хвались ветвями твоими. Если же хвалишься, *то вспомни, что* не ты возносишь подвой над собою, но корень тебя. [19]Если однако скажешь: "Ветви сломали, чтобы я привился"... [23]Но и те, если не будут упорствовать в неверии, привьются, потому что Бог может повторно привить их (*Рим11* [17]Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, [18]то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя. [19]Скажешь: "ветви отломились, чтобы мне привиться"... [23]Но и те, если не пребудут в неверии, привьются)

ašlï (~nïŋ) *ош., см.* **ašlïχ**

ašlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~larnï) зерно, зерновой хлеб, хлеб в зерне, хлеб на ниве, в поле, на корню, в снопах, хлеба, колосовые растения (пшеница, полба, ячмень, рожь, просо, пшено), злаки *сл. син.* **χuru indǯir vâzok bilä, spiza, urluχ, zbože**; *ցորեան* – **ašlïχ** пшеница – зерно, обмолоченный хлеб, хлеб в зернах; [3/14]**Ki χoydu yergäŋni seniŋ yemišliktä, bäräkäti bilä ašlïχnïŋ toldurdu seni // Kim χoydu čeklärni ya hranicalarïŋnï / čeklärïŋni, hranicalarïŋnï seniŋ eminliktä, semizliki bilä ašlïχnïŋ toldurdu seni** *Пс147/147* [3]Который установил порядок для тебя в плодах / пределы (или) границы твои в мире, туком / урожаем пшеницы насытил тебя (*Пс147/147* [3]утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); *հատիկ* – **ašlïχ biširgän bal bilä, ašlïχ biširgän bal** [ašlïχ] **bilä** кутья из пшеницы – вареное зерно с медом, сытой; *կուխիայ* – **biširgän ašlïχ bilä bal** [baγ] // **biširgän ašlïχ čibal bilä** коливо, колево, поминальная кутья из пшена – мед с вареным зерном // вареное зерно с медом; *քուլեփի, քուլեփի (= ի կուխիայի)* – **ašlïχta** в кутье – в зерне; **bočka ašlïχ** *ActKP12: 271* бочка зерна; *կեղթ* – **ölčövü ašlïχnïŋ ya čaγïrnïŋ** род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (*лат.* modius 'модий, *рим.* мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; *вост.* ок. 40 кг', *гр.* μέδιμνος 'законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра'); *ցորենագոյն* – **ašlïχ rängindä bolgan** пшеничного цвета, половый, *ср.* **polovïy**; *դոյլն* – **ašlïχnïŋ snopu baγlagan Sym. 128** *в. п.* сноп – связанный сноп пшеницы, Псалом 128: [7]**Xaysïndan ki toldurmastïr ovučun kendiniŋ čalučï, da ne χučaχïn (kendiniŋ, χaysï ki) oraχnï / oraχnï ya bürtüknü yïγïštïrïr edi // Xaydan ki toldurmadï χučaχïn čalučï da ne χulačïn kensiniŋ, ki bürtüknü yïγar edilär** *Пс128/129* [7]От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающи|й / ~е жнивье – охапки своей (*Пс128/129* [7]которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей); **1 stoh ašlïχ** *ActKP12: 271* один стог хлеба в снопах; **1 stuha ašlïχ** *ActKP12: 271* один короб зерна; **1 ulu sunduχ ašlïχ** *ActKP12: 271* один большой сундук зерна; *Հասուկտր* – **ašlïχ suvu**, похлебка из зерна; *պաղատիաս* – **ašlïχ yäŋi čïχkan** связка винных ягод; сушеные плоды; спрессованная фруктовая масса, фруктовое тесто, пастила – всходы злаков (*кыпч. толкование неверное*), *см.* **indǯir** (χuru ~ vâzok bilä = *պաղատիաս, պաղատիաս*); **3 tʻrabizon ašlïχ** *ActKP12: 321* три куля пшеницы

ašmaχ[1] проход, переход; *возм.*, перепутье, перекресток; *կից* [= *կիւղ: ի կիւս ամենայն համապարհաց*] – **ašmaχïnda Esaji / Esaj. 51** приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе [*мн.* соединение, сочетание: на распутьях, перепутьях, перекрестках всех улиц] – в проходах *чего*, Исаия 51 (*Ис51* [20]Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, *цсл.* ѓ҃вдѧ́щіе на кра҃и вс҃ѣ́хъ пу҃тію, ꙗ҆́ко сві́кла недовареннаѧ), *ср.* **χaršï** (= *կից*), **yabuškan** (= *կից*)

ašmaχ[2] *оп., см.* **almaχ**

aš-suv *собир.* еда и питье, питание, пропитание; **χuçta yatkanlarnïŋ baχkaylar ton-opraχlarïn, ašïn-suvun** пусть заботятся об одежде и белье, о пропитании, лежащих в госпитале

aštarag *см.* **ašdarag**

aštiǯan *см.* **asdiǯan**

aštiǯanaç *см.* **asdiǯan**

aštïr- проводить, переводить, переправлять, продевать, пропускать сквозь, мимо, через; *անցուցանեմ, ~ք* – **aštïrïyïr|men, ~biz, kečiriyirmen, söndüriyir|*men, ~biz* // *անցուցանեմ*– kečiriyirmen / kečiriyirmen, söndüriyirmen / döndüriyirmen**, *insanio libidinem* прово|жу, ~дим; переда|ю, ~ем; рассева|ю, ~ем, перево|жу, ~дим; перево|жу, ~зим; переправля|ю, ~ем; отво|жу, ~дим; вдева|ю, ~ем, продева|ю, ~ем, пронизыва|ю, ~ем, просверлива|ю, ~ем; вделыва|ю, ~ем, вкладыва|ю, ~ем, вставля|ю, ~ем одно в другое; пропуска|ю, ~ем – прово|жу, ~дим, перево|жу, ~дим, продева|ю, ~ем, пропуска|ю, ~ем, га|шу, ~сим // провожу, пропускаю, прощаю, гашу, погашаю / поворачиваю, способствую отвращению, *пристращаю, вызываю пристрастие, совращаю*

ašun (*арм.* աշուն) осень, *см.* **küz**

at[1] (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïŋnï, ~larïmïzga; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) конь, лошадь, кони, конница; *երիվար* – **at** лошадь, конь (*3Цар20* [25]и набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней; *Есф6* [9]и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князей царских); *ձի* – **at** лошадь, конь; *ձիան* – **atlar** *мн.* лошади, кони; [15]**Yeberdiŋ üstnä teŋiziniŋ atlarïŋnï seniŋ, müšχülländilär yeŋüči suvlarï tibsizliknïŋ** *Авв3* [15]Ты послал на море коней Твоих – смутились победные воды бездн (*Авв3* [15]Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод); **türk-tatar čöp-**

A

čövräsin oboznuŋ tutup edi, alay ki bir žïvnost kelmäs edi nečik kendimizgä, alay že atlarïmïzga турки и татары со всех сторон окружили лагерь так, что не поступала никакая провизия как нам самим, так и нашим лошадям; at anasï... baytal / at anasï *ДГрун: 265 / ActKP8: 191* кобыла, самка коня; թրնպիւն (= թռպիւն) – at araba avazï, groχotanê, titrämäχ звук, шум, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня – звук колесниц, грохот, трясение, *ср.* türt- (~mä = թրնպումն *вм.* թռպումն); atlarïm bar türk da arabanïŋ *ActKP12: 71* у меня есть кони турецкие и упряжные; դրրնպիւն – atlarnïŋ ayaχlarïnïŋ avazï, šumu Mikʻ. 1 топание ногами; звенение, звон, звук, звучание, шум – звук, шум от конских ног, *т. е.* топот (*Мих1* [13]Запрягай в колесницу быстрых, *вар.* лошадь, *цсл.* шѳ́мъ колесни́цѣ и ко́нникѡвъ); ol lsiy ayγïr at *ActKP15: 71* тот лысый жеребец; կույտ – batallarï [bajtallarə] atlarnïŋ громады, кучи, толпы, свалки, груды, скопления – скопища, громады коней (*Исх8* [13]жабы вымерли в домах, на дворах и на полях *их*; [14]и собрали их в груды, и воссмердела земля; *1Макк11* [4]Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его); գաղգաղա, գաղգաղայ – at bičiši [biʧisi] // at bičiši прихрамывая – в конской манере (*о человеке* – бежать вперевалку, скоком, скачками, галопом, налегая на толчковую ногу и затем выгибаясь корпусом); ասպաստան – atlarnïŋ / atlarnïŋ [allarnən] böläki ya stadasu [sdatasu] / stadosu / stadasu [stusu], erkäk / erkäk [ęrkʻar] atlar конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (*Иер31* [40]И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (*Иерусалима*) к востоку, будет святынею Господа); at čalïy *ДГрун: 191* чалый конь; at čibini *см.* atčibini; ձիավարժ – atlarnï čïnïχtïrgan выезживающий лошадей, берейтор; всадник – обучающий лошадей, объездчик, дрессировщик лошадей; ախոռ – at ïstaynasï конюшня, стойло, хлев – конюшня; նաւաստիիչ (= նաւաստիիչ, նաւաստիիչ) – atlarnïŋ kemisi ya keminiŋ köplüχü, yïγïlganï эскадра, флот – корабль (морской транспорт) для коней или множество, скопление кораблей; շոր – ozdobnïy / ozdobnï kiyiniši atnïŋ, sprent наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи; ասպաստանեակ – atlarnï kütkän всадник – погоняющие лошадей (*1Макк3* [39]послал с ними сорок тысяч мужей и семь тысяч всадников, чтобы идти в землю Иудейскую и разорить ее по слову царя); yerni kopïtosu bilä at χazïyïr конь роет землю копытом; ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atnïŋ χuyruγuna yabušur, ripyak репей, который цепляется к верхней одежде, растет в лесу, или цепляется к хвосту коня, репьяк (репейник); at lisïy, tisavïy, ayaχlarï aχ *ActKP19a: 11* конь лысый, бурый, ноги белые; at nosatïy *ActKP19a: 1* сапатый конь; պալտակապ – zlotohlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atlarnïŋ ozdobasï altun-kümüštän, *byssus* // պալտապատ (= պալտակապ) երիվարոք – ozdobônïy atlar bilä хорошо убранный (конь) – покрытый златоглавом (паволочьем, паволоками), Исаия 66, или конское украшение из золота и серебра, *тонкое полотно, виссон* // на хорошо убранных конях – украшенными лошадьми (*Ис66* [20]на конях), *ср.* altun tkanka (= ոսկեճաման *вм.* ոսկեճամուկ), pinnas; plovïy at половый конь; ձար – at sačï конский волос (*Екк19* [12]Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [*из конского волоса*], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); թրիք (= թրիք) – at tezäki скотский кал, навоз – конский навоз; սրնգակ (= սրնգակ) – at tïrnaχï, kopïtosu копыто – конское копыто (*Ис5* [28]копыта коней его подобны кремню; *Иез26* [11]Копытами коней своих он истопчет все улицы твои; *Иез32* [2]ты как молодой лев… мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их); türk atï *ДГрун: 217* турецкий конь; շրխահիւն – yaynïŋ at üsnä šelestit etmäχï свистание, свист, шипение, звук, звучание, жужжание (о стреле, пуле, ядре) – шелест лука (стрелы) над конем; ի կրէ – at üsnä yügürmäχtä скакая на коне, во время скачки на коне; ասպաղէն, ասպազէն (= ասպազէն), ազպազիւն, ասպասիզին – at yäri убранство коней древних рыцарей, броня лошадиная; конный воин – конское седло (*сбруя верховой лошади*); ձի թամբեալ – yärlägän at конь оседланный, снаряженный, одетый в латы – оседланная лошадь, оседланный конь; zrïža dropâtïy at, lsiy, pentnosu soŋ yanïndan art udu üsnä 3 čubuχtur *ActKP17: 11* конь рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков; *ср.* at-it, tomruχayaχlï

at[2] (~, ~nï; ~ïm, ~ïmdïr, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋdïr, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïŋïz, ~ïŋïzga; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larïŋa; ~larïmïz; ~larïŋïz; ~larï, ~larïna, ~larïn) имя, название, наименование, прозвище, прозвание, фамилия, родовое имя, титул, номинация, слово; *лингв.* имя существительное, *перен.* слава *сл. син.* čuv, didγos, imê, presvisko, prezvisko, slava, söz, titul; անուն – at имя; слава, доброе имя, честное имя; доверенность, хорошее мнение о ком, честь – имя, название, наименование, прозвание, прозвище, кличка, имя существительное; ընդունելութիւն – yöpsünövlüχ, χaysï ki at da söz birlängäy прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; Բաալ – atï, prezvisko Ваал – его имя, прозвание (*пол.* Baal, *лат.* Baal, *гр.* Βαάλ, *евр., арам.* Ба‘ал – *хананейский бог природы и плодородия*), *см.* Pahaγ; aγač atïdïr это название дерева, *см.* aγač; սոսրական – bir at ya artïχ at, prezvisko, *грам.* подлежащее – одно имя или прибавочное

имя, прозвание, прозвище; atasïnïŋ atï *см.* ata (~sïnïŋ atï); *համնուն* – χaysï ki tek atïna aytïyïr, da dügül spravanï, *лингв. (об омонимии)* соименный, единоименный, единозначащий – который называет только по имени, но не по сути; bahalï taš atïdïr это название драгоценного камня, *см.* bahalï; balïχ atïdïr это название рыбы, *см.* balïχ; *անուանք ամենայն գոյից* – atlar barča varlïχlarnïŋ, *imênâ, imôna všištkiχ bendonciχ* имена всех сущих; *համնուն* – bir at köp bičiš üsnä ya persona üsnä stâhaccâ bolgan ya ol že at // bir atka köp nemä značičsâ bolgay ya personada *лингв. (о полисемии и омонимии)* двусмысленный – единое название, распространяющееся на много видов или лиц, или такое же название; *դիրութեամբ* – χaysï ki χoyulmaχ bilä dïr da dügül tarbiyat blä ya χaysï ki bir at blä köp nemäni körgüziyir, nečik ki ǰïns, kolo, tanec, böläk по постановке, положению, состоянию – являющийся таким по положению, состоянию, а не по природе либо обозначающий многое одним названием, как род, круг, танец, стадо; boginâ atïdïr это название богини, *см.* boginâ; čičäk atï название цветка, *см.* čičäk; čïpčïχ atï название птенца, *см.* čïpčïχ; ǰadularnïŋ, yaman kišilärniŋ atïdïr это название ведьм, злых людей, *см.* ǰadu; ǰanavar atïdïr это название зверя, *см.* ǰanavar; *մականուն* – eki at ya at üsnä χoyulgan // eki at ya at üsnä χoyulgan prezvisko, *cognomen лингв.* прозвание, прозвище, проименование; титул – два имени (*т. е.* второе имя) или приложение / прозвище, прилагаемое к имени (*т. е.* прозвище, фамилия, родовое имя; кличка, прозвание, прозвище; дополнительное имя, эпитет, титул), *фамильное имя, присоединявшееся к родовому; нарицательное прозвище, кличка*; *պիտակարար* – boš kibik, ya köz-lafa, ya golïy at bilä, da dügül tärbiyat bilä, ya körüp-körmiyin беззаконно, неправильно, несправедливо, по пустому, напрасно; неприлично – как бы попусту, или понапрасну, или голословно, а не по существу, или огульно; guṛkʻ atï имя идола, божка, истукана, *см.* guṛkʻ; friштä atï имя ангела, *см.* friштä; isi ot atïdïr это название горячего огня, *см.* isi, ot; kazan atïdïr, krokodil это название животного, крокодил, *см.* kazan, krokodil; *վաղանուն* – köp at, ya keltirgän, ya keltirmäχtän // köp at ya keltirgän // *յաղմանուն* – köp at тождеименный, единоименный; единозначащий, синоним – многоименный, или привнесенный, или от привнесения; *անուանարկ* – at χošučï ya rïsvay, anark обруганный, объявленный бесчестным, обесчещенный, лишенный доверия, порочный, позорный; постыдный, срамной, гнусный – обесславившийся (утративший доброе имя) или бесчестный, презренный (*Иов30* [8]Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!), *ср.* alčaχ, rïsvay, tüzülmägän, yeŋil, *wzgardzoniy*; χotur atïdïr это название коросты, *см.* χotur; χuš atïdïr это название птицы, *см.* χuš; *յարանուն* – χaysï ki atka nemä birläškäy, nečik aχïldan aχïllï наименовательный – когда нечто (суффикс) присоединяется к имени существительному, как aχïllï ‘умный, обладающий умом’ от aχïl ‘ум’ (*гр.* παρώνυμον ‘прозвище’, παρώνυμος ‘служащий прозвищем’, παρονύμιον ‘производное слово’, παρονύμιος ‘производный’, παρωνύμως ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *ср.* yaraš- (~kan atï = *յարանուն*); *քերթողեալ* – ki atnï nemägä oχšatkay сочиняющий, творящий – который чему-либо уподобляет, приравнивает имена, названия; ölčöv atï название меры, *см.* ölčöv; *իսկ* – ündäliyir pevnïy bir at, χaysï ki kesilmäs özgä kimsägä, nečik Atäm, Sętʻ ya podeymovanêni kendindä priymovat etiyir действительный, существенный, подлинный, истинный, настоящий, сущий; истина, действительность; *лингв.* имя собственное – называется определенное имя, которое не относится ни к кому иному, как Адам, Сиф, или принимает на себя такую нагрузку: [28]Sen ol kendiŋsen / Evet sen olsen, da yïllarïŋ seniŋ kečmästir / sendä yïllarïŋ seniŋ *Пс101/102* [28]Ты – подлинно Ты сам / Но Ты – подлинно тот, и лета Твои не кончатся / в Тебе лета Твои (*Пс101/102* [28]но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся, *вар.* Но Ты, Всевышний, неизменен. Ты будешь вечно), *ср.* vlasnïy (~nï = *պիսին*); *ներբակ առեալ* – nabitïynïŋ tibindän algan, nečik Tawitʻniŋ atï распространенный, получивший распространение, популярный – усвоенный из преданий, из опыта, как имя Давида; Teŋri atï имя Бога, *см.* Teŋri; *անուն Աստուծոյ* – atïŋa Teŋriniŋ во имя Бога: [6]Sövüniyiχ / Sövünäliχ biz χutχarmaχïŋa seniŋ, atïna Teŋrimiznïŋ bizim biz ulu bolïyïχ / ululangaybiz *Пс19/20* [6]Возрадуемся о спасении твоем, во имя Бога нашего возвеличимся (*Пс19/20* [6]Мы возрадуемся о спасении твоем и во имя Бога нашего поднимем знамя); teräk atïdïr это название дерева, *см.* teräk; *դէրանուն* – teškirilgän at ya özgä nemä yerinä at *лингв.* местоимение – заменённое имя или имя вместо чего-нибудь иного; *ընդհանրեալ* – adam, at tibinä tüškän, pod imênem // adam, at tibinä tüškän / tüškän pod imênêm подупавший – дискредитировавшийся человек, *букв.* подупавший под именем; *քերթեալ* – χaysï ki atïn oχšaš spravalarga tiyišiptir [təšəptr] aytkan сочиненный, сотворенный – который говорит об определенном имени, названии, что оно отвечает, соответствует подобным делам; *վախճանական* – tügällängänlär atlarga *мн.* окончания – окончания к именам; *վախճանականք անուանց* – tügällägän atlarga *мн.* окончания имен – окончания к именам; yaχšï at, yaχšï slava доброе имя, добрая слава; *ախտ* – ačközlü, nênasïconïy, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at скупой, скряга, бережливый, жадный – жадный, ненасытный, или неохотный, неохочий, или алчный, или злое (ругательное, поносительное, бранное) слово; *ապտակ* – ačïγnïŋ, gam zavalnïŋ, gam yamannïŋ atïdïr горечь, огорчение, прискорбность – это название горести, или несчастья, или зла; yarïm at местоимение, *см.* yarïmat; yašot atï название травы, *см.* yašot; yïlan atï название змеи, *см.* yïlan; yïllarnïŋ atïdïr это названия годов, *см.* yïl; *Հայկ* – ulu yolduznuŋ atï Гайк, Орион – название большой звезды; *ср.* gramatika, kʻeragan

A

at- (~ma, ~maga; ~tï, ~tïlar; ~ar; ~arlar edi; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~kaylar; ~sa; ~kan, ~kanïnda, ~kanlar; ~kan bolduŋ; ~mïsar; ~maχ; ~maχtan; ~ïp; ~kïnča) бросать, бросить, кидать, кинуть, метать, метнуть; стрелять, стрельнуть, выстрелить; *լաձիկ* (= *լաձիփ*) – **χorup / χurup atma** сильно натягивающий, стреляющий из лука – натянуть и стрелять *из лука* (*Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани, – *в кыпч. переводах данного стиха приведенное арм. слво воспроизведено иными кыпч. эквивалентами, см.* **toldur-** (~up atkanlar da bek atkanlar = *լայփիփ և պընաստիփ*); **Ol da atar oχ bilä da urar eyäsin** И тогда он метает стрелою и ударяет своего хозяина; *խոստաւեա* – **yay tartkan, ya proce bilä atkan 2 T'kr. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метающий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* [18]и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); *լուսացաւ* – **taŋ attï** рассвело; **χongïn bizdä, eminlik etkän, da yuχlïyïχ müšχüllüχsüz, ki taŋ atkanïnda ertäläniyiχ alγïšlama seni Ata Dž̌an bilä** ночуй у нас, созидающий покой, дабы мы спали беззаботно, чтобы в рассветную пору встали рано славословить Тебя, Отче, со Духом *Святым*; **Alïŋïz bu χïznï da saχlaŋïz taŋ atkïnča** Возьмите эту девицу и берегите до рассвета; *դիս արձակեմ* – **taš atïyïrmen 1 Mag. 2** метаю камень – бросаю камень, 1-я книга Маккавейская 2 (*1Макк2* [36]Но они не отвечали им, ни даже камня не бросили на них, ни заградили тайных убежищ своих); *բռնաքարար, ռմբաքար* (= *ռմբաքար*) – **taš strelbasï Ezeg. 13 kuša // 1 Mag. 6 taš atmaχ strelbasï Jop 40** камни балистные – камнемет, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (*Иез13* [11]Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете… [13]…пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; *1Макк6* [51]Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и *балистные* камни; *Иов41* [20]Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву; – *кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается*); *բռնաքար* – **χol bilä taš atmaχ** камень, вмещаемый в руке; камень, кинутый рукою – кидание, метание камня рукой (*Чис35* [17]если кто ударит кого из руки камнем; *1Цар14* [14]И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, *арм.* + пораженных стрелами и кидаемыми камнями, *цсл.* Й бы́сть па҃зва пе́рвыѧ, ѥ́юже порази҆ і҆ѡна҃да́нъ и҆ ното́й о҆ружїе́ ѥ́гѡ, я҃коѡ два́десѧть муже́й копі́йцами и҆ каменоверже́нїемъ и҆ креме́нїемъ поле́вы́мъ); *կրկեմ* (= *կկեմ*) – **telni salïp salïp zabiyat etmä, nečik tkač ayač χïlïč bilä / ayač χïlïč bilä telni atïp, alay yamanlïχnï toχïyïrmen** тку, вяжу – пропустив нить, прибивать, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я тку зло; **här kün färâhlïχ etip toplardan atarlar edi** ежедневно радуясь они стреляли из пушек; **bizimkilärinä yančarkadan atïy edilär** они стреляли по в наших из янычарок; [9]**Ayïrdïlar tonumnu menim aralarïna kendilärinïŋ da üstünä kiyinišimniŋ menim viǯ̌ag salïrlar edi // Üläštilär tonlarïmnï aralarïna kensilärinïŋ, da tikilmägän tonum üsnä menim zar atarlar edi** *Пс21/22* [19]Разделили они ризы мои между собою и об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* [19]делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)

ata (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~m, ~mnïŋ, ~ma, ~mga, ~mnï, ~mda, ~mdan; ~ŋ, ~ŋnïŋ, ~ŋa, ~ŋnï, ~ŋdan; ~sï, ~sïsen, ~sïdïr, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïz, ~mïzdïr, ~mïznïŋ, ~mïzga, ~mïznï, ~mïzda, ~mïzdan; ~ŋïz, ~ŋïznïŋ, ~ŋïzga, ~ŋïzda; ~lar, ~larnïŋ, ~larnïŋdïr, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïm, ~larïmnïŋ; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïzga, ~larïmïznï, ~larïmïzdan; ~larïŋïz; ~larï, ~larïdïr, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) отец, основатель рода, родоначальник, патриарх, праотец; *հայր* – **ata, očêc / ocêč** отец; *հա՛ւր* – **atanïŋ** *р. п.* отца; *ի հայր* – **ataga ya atada // atada, u oyca** *д., м. п.* отцу, у отца; *զհայր, ~ք* – **ata, ~nï, ~lar** *в. п. ед., мн.* отца, отцов; *ի հարէ* – **atadan, od oyca // atadan, ~lar** *отл. п. ед., мн.* от отца, от отцов; *հարք* – **ata bilä // ata bilä, z oycem** *тв. п.* отцом – отцом, с отцом; *հարք* – **atalar, oycovê // հայր[ք]** – **atanïŋ** [= **atalar**], **oycovê** *мн.* отцы; *հարց* – **atalarnïŋ** *р. п. мн.* отцов; *ի հարք* – **atalarga ya atalarda** *д., м. п. мн.* отцам, у отцов; *ի հարց* – **atalardan** *отл. п. мн.* от отцов; *հարբք* – **atalar bilä** *тв. п. мн.* отцами; *զհայր* – **ataŋnï, oyca** *в. п.* отца – твоего отца; *Աբան / Աբանա* – **atanïŋ alγïšï** благословение отца, отцовское благословение; *Աբիաթար* – **atamnïŋ menim artïχï**, *Abiatar* Авиафар, Эвиафар – изобилие отца моего (*евр.* Эвьятар ‘отец изобилия’ – *сын Ахимелеха, священник из потомков Илия*); *Հայրանուական* – **atasïnïŋ artïndan, χaysï ki atasïnïŋ atï bar kendindä // atasïnïŋ atïndan, ki / χaysïnïŋ ki atasïnïŋ atï bar** родовой – вслед своему отцу / по имени своего отца, у которого у самого имя его отца, который сам носит родительское имя; *աբբա* – **atalarnïŋ atasï, Sarkis kirk' / Sarkisdä**, *abba* авва, отец (*именование Бога*); авва, игумен – отец отцов, архимандрит, настоятель, игумен, писание Саркиса /у Саркиса, *аббат* (*Мр14* [35]И, отойдя немного, [Иисус] пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей; [36]и говорил: Авва, Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты; *Рим8* [15]Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: “Авва, Отче!”; *Гал4* [6]А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: “Авва, От-

че!"; – *арм.* աբբայ, *арам.* abba / абба 'отец'); նահապետ – **ävälgi ata, džïns bašï ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (*Прит23* [4]Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои. [5]Устремишь глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* ѡ҆бра́щше́тсѧ къ до́мъ наста́тєлѧ своегѡ̀); պատրիարգ – **2 Tim. 2 ävälgi ata** 2-е Послание к Тимофею 2, праотец, патриарх (*Деян2* [29]Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня; – *в посланиях к Тимофею этого слова нет*), *ср.* **aχpaš** (kendi erkindä ~), **gatʻoγigos** (= պատրիարգ), **buyruχčï, padriarχa**; հայրապետ – **atalarnïŋ bašï ya aχpaš** патриарх, праотец – патриарх, праотец, родоначальник, *букв.* глава отцов или епископ, священник, архиепископ (*2Пар19* [8]из левитов и священников и глав поколений); Աբիգեա, Աբիգայ – **atamnïŋ menim belgili** [belgilnig. = belgili, ~ni, ~gä – *сокращенная запись парадигмы, как и для других арм. слов на предыдущих страницах словаря*] / **belgili bolmaχï**, *Abigail* Авигея – изъявление отца моего, Абигаиль, *см.* **Apegail**; Աբիութ – **ata bilä**, *Abiut* Авиуд – с отцом, *Авиуд* (*евр.* Авихуд '*мой* отец – это Он, *т. е.* Бог' – *второй сын Аарона*), *см.* **Abiut, Apiutʻ**; Աբբիա, Աբիա, Աբիայ – **atamnïŋ menim Biyi**, *Abias* // **atamnïŋ menim Biyi-sen** Авия – (ты) Господь отца моего, *Авия* (*евр.* Авия '*мой* отец есть Ягве, Иегова' – *царь иудейский*); Ամրամ – **atasï biyiktäginiŋ ya žoγovurt biyik** Амрам – отец Всевышнего или народ высок, велик (*евр.* 'народ, *родственник* возвышен' – *левит из рода Каафова*); բարբայ Հայր / բարբահայր (= ռաբբի, Հայր) – **atamïz bizim** учитель, отче – отче наш (*Мф23* [6]любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах [7]и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!; *Ин1* [38]Они сказали Ему: Равви, – что значит: учитель, – где живешь?; – *евр.* рав, рабби, раббуни 'мой учитель' – *три степени почтительного обращения к духовному учителю*), *ср.* **usta** (= ռաբբի, ռաբունի, բարբունի); Աբեներ, Աբենէր, Աբենէր – **ata ya oγlu čïraχnïŋ**, *Abner* Авенир – отец или сын светоча, *Авенир* (*евр.* Авнер 'отец – это свет' – *двоюродный брат Саула и командующий его армии*); քեռի – **anam χardašï** // **dâdu ana, ata sartïn** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (*Лев20* [20]Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); **χolarmen sendän, atam menim džan sartïn da χardašïm ten sartïn** прошу тебя, отец мой по духу и брат мой по плоти; Աբրաամ – **atasï džïnslarnïŋ ya taŋlagan, šumlardan, hučanêdän, filizofski sözlär üčün da spravalar üčün** // Աբրահամ – **ata džïnslarnïŋ, taŋlagan, ata hörmätli, yoγarï kötürülgän** // Աբրամ – **ata hörmätli ya yoγarï kötürülgän** Авраам – отец народов или избранный, благодаря громкой славе, философским изречениям и делам // отец народов, избранный, отец почитаемый, превозносимый // отец почитаемый или превозносимый (*евр.* Аврахам 'отец множества, отец высокий' – *потомок Сима, сын Фарры, муж Сарры, как отец Исаака – предок еврейской нации, а как отец Измаила – предок и других семитских народов*); Աբեսաղամ, Աբեսաղամ, Աբէսաղամ, Աբիսաղամն – **atasï eminliknïŋ**, *Abesalon, Absalon* Авессалом – отец мира (*евр.* Авшалом 'отец мира' – *третий сын Давида, рожденный от Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского; восстал против отца и был убит Давидовым военачальником Иоавом, 2Цар3:3, 2Цар18*); **Hramela hajr ata** праотец Ромул; Որ՞յ ես դու Հայր: Որդդ խնդ – **Kimgä sen ata? Oγluma menim**. *Komu š ty ocêč? Sïnovi metu* Кому ты отец? – Сыну моему; աման – **kʻristân oγul ya χïz, kʻristân ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестный сын или дочь, крестный отец или мать; Աբիմելէք, Աբիմելէք – **atamnïŋ menim χalïnlïχï**, *Abimelech* Авимелех – царствие отца моего (*евр.* Авимелех '*мой* отец – царь' – *царь Герара, живший во времена Авраама*); Աքաաբ – **χardašï atanïŋ / atamnïŋ** Ахав – брат отца / брат моего отца (*евр.* 'брат отца'); **χayïn ata bolïyïr** становится тестем; սկեսուր – **χayn ata** теща, свекровь – тесть, свекор; **χostovan ata** *ActKP17: 431* духовный отец; Աբիսակ, Աբիսաք, Աբսաք – **atamnïŋ menim muštuluχu** // **atamnïŋ menim sövünčlükü**, *Abysac* Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, *Ависага* (*евр.* ʾᵃbîšaḡ / Авишаг 'отец заблуждения' – *имя девушки-сунамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости*); Հայրասպանող, Հայրասպողս (= Հայրասպողոս) – **atasïn öldürgän** отцеубийца – убивший своего отца; **ata pokolenâsï** отцовский род; բարեդրութիւն – **ata šaγavatï bilä** благосклонность, ласковость, приветливость, снисхождение, благоприятство; благость, милосердие, сострадательность, благостыня: милость, благоутробие, жалость, соболезнование – по милости отца; Ամբակում – **bazïχ, ya ata turγuzučï ya toγurulgan**, *Abacuc* Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *см.* **Ampagum**; **ata ülüšü** отцовская доля; ատյան (= յաւրայ, յօրայ) – **ata yazovlu** отчим – записанный, официальный, приемный отец

Ata *христ.* Отец – *одна из трех ипостасей Бога*; Հայր և որդդ և հոգդն սրբդ – **Atanïŋ da Oγlunuŋ da Ari Džannïŋ dïr** *притяж. сказ. в наст. вр.* Отца и Сына и Святого Духа; **aχïlï Atanïŋ Jisus** разум Отца Иисус; **aytovsuz Ata** несказуемый Отец; **Ata barïnï tutučï** Отец Вседержитель; **Atasï Eyämiznïŋ Jisus Kʻrisdosnuŋ** Отец Господа нашего Иисуса Христа; **Atamïz bizim, ki köktäsen** Отче наш, сущий на небесах (*Мф6:9, Лк11:2*); **Ata köktägi, könü Teŋri** Отец небесный, истинный Бог; **Atam menim köktägi** Отец мой небесный; **Ari Asduadzadzinni da barča arilärni pareχos etiyiχ Ataga köktägigä** Пресвятую Богородицу и всех святых учиняем покровителями перед Отцом небесным; **Ata da Oγul Ari Džan Biy Teŋri** Господь Бог Отец и Сын и Святой Дух; **Ata Oγul Ari Džan bir Teŋri** единый Бог Отец и Сын и Святой Дух; **Seni bütün**

A

dünyâ da ari yïγövlär tapunïyïrlar Atanï ölčövsüz **ulu χuvatïŋda / χuvatïnda, haybatlï seniŋ könü da bir Oγluŋnu, alay oχ övündürüči Ari Ǯannï** весь мир и святые церкви поклоняются Тебе – Отцу в безмерной великой силе Твоей / Его, прославленному, истинному и единому Сыну Твоему, а также утешающему Святому Духу; Teŋri Ata / Ata Teŋri Бог Отец; **Inanïrbiz bir Teŋrigä Ataga, barčanï tutučïga, yaratučïsïna köknü da yerni, körüngänlärni da körünmägänlärni** Веруем во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, видимого и невидимого; Ata Teŋri barïnï tutučï Бог Отец Вседержитель; Atadan yalγïz toγgan единорожденный от Отца; ayïrïlmagan Yarïχ Ata Oγul Ari Ǯanga da bir Teŋrilik, **yaratučï yarïχnï da tas etüči χaranγuluχnu** нераздельному Свету Отцу и Сыну и Святому Духу и единому Богу, создателю света и уничтожителю тьмы; Ata tirlikimniŋ Отец моей жизни

Ata. *см.* **Atani**

ata- (~dïŋ, ~dï; ~gay; ~gan) обещать, дать обет; *խոստացար (= խոստացար)* – **atadïŋ** ты обещал, дал слово, обнадежил – ты обещал, дал обет: [9]**Teŋri, tirlikimni menim aytïyïm / aytkaymen saŋa, χoyïyïm yašlarïmnï / yašïmnï menim alnïŋa seniŋ, nečik atadïŋ / ne türlü sïmarladïŋ sen maŋa** *Пс55/56* [9]Боже, жизнь мою изрекаю Тебе, полагаю слезы мои пред Тобою, как Ты обещал / завещал мне (*Пс55/56* [9]У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя, – не в книге ли они Твоей?); **ne ki maŋa atadïŋ, elt, yarlïlarga üläš** то, что ты пообещал мне, пошли и раздай нищим; **Ber, Biy, χolïyïrmen seni,** atagan **yaχšïlïχïŋnï barča taŋlanganlar bilä, ki haybatlagaymen alar bilä barčadan ari Errortutʻiunnu, Atanï da Oγulnu da Ari Ǯannï** Даруй, Господи, молю Тебя, обещанную благодать Твою с избранными Твоими, дабы я вместе с ними славил Пресвятую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа

ata-ana *собир.* отец и мать, родители; **ataniŋ-ananïŋ** *р. п.* отца и матери, родителей; **ata-anadan** / **atadan-anadan** *исх. п.* от отца и матери, от родителей; **atasï-anasï** *притяж. ед.* их отец и мать, их родители; **atasïniŋ-anasïniŋ** *притяж. р. п. ед.* их отца и матери, их родителей; **atasïna-anasïna** *притяж. д. п. ед.* их отцу и матери, их родителям; **atasïn-anasïn** *притяж. в. п. ед.* их отца и мать, их родителей; **atasïndan-anasïndan** *притяж. исх. п. ед.* от их отца и матери, от их родителей; **atalarï-analarï** *притяж. мн.* их отцы и матери, их родители; **atalarïn-analarïn** *притяж. в. п. мн.* их отцов и матерей, их родителей

Atabey *и. с.* Атабей

Atabey Aksent oγlu ilôvlu *ActKP17: 251* Атабей, сын Аксента, львовянин

Atabey, baron Xaǩko dragaman oγlu... Arzu, anasï *Vien441: 82r* Атабей, сын барона Хачко, переводчика… Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)

Atag *on., см.* **Ata** (~ga)

ataγlï знатный; **Berdi anï ustaga aχïlga, da yïraχlattï kermändän on dört fŗang mili, da yasattï aŋar öv, ki kimsä er ataγlï kirip čïχmagay χatïna** Он отдал ее учителю в науку, и удалил на четырнадцать франкских милей от города, и построил ей дом, чтобы никакой знатный мужчина не входил к ней

Ataka *ActKP 8: 141, 151 и. с.* Атака

Ataka: Nigol Atakanïŋ *ActKP 17: 31, 19a: 21* Нигол Атакин

Ataka: Nigol Ataka tornu *ActKP 15: 61* Нигол, внук Атаки

Ataka: mankermänli Stepan Ataka kiyövü *ActKP15: 191* киевлянин Степан, зять Атаки

Ataka: Tuman Ataka kiyövü *ActKP 17: 31* Туман, зять Атаки

Ataka: Yol-Melik Ataka χïzï *ActKP12: 31* Йол-Мелик, дочь Атаки

atal-[1] быть обещанным, обетованным, завещанным, обещаться, обетоваться, завещаться; **sunïyïrmen ülüšlü bolma sizniŋ bilä birgä haybatïna Anïŋ, χaysï ki** atalïptïr **inangan**larïna **kendiniŋ** предлагаю с вами вместе сопричаститься славе Его, по обетованию, *букв.* как обещано верующим в Него; **aldïŋïz** atalgan **sizgä haybatnï** примите обетованную вам славу; **Pane ata, χolarmen biylikiŋizdän, nemä algay, nemä körklü** atalgaysiz Господин отец, прошу Вашу милость, примите что-либо, пообещайте что-нибудь прекрасное

atal-[2] быть названным, наименованным, получить имя, именоваться; **ol sahat surp Marianę toldu Ari Ǯan bilä da ataldï kʻrisdân** тотчас святая Марианэ исполнилась Святого Духа и назвалась христианкой; **Teŋriniŋ atï atïlïr** [= atalïr] **ayïrïlmas tarbiyat** Имя Божье именуется природой неделимой; [11]**Anïŋ üčün siz dä anïŋïz, ki bir zaman guŗkʻčï ediŋiz teniŋiz bilä, ki ündäliptirlär sünätsizlär atïlgan [= atalgan] sünätliktän anda tenli χol išindän** *Еф2* [11]Потому и вы помните, что некогда вы были язычниками по вашей плоти, которые назывались необрезанными со стороны именовавшиеся *обрезанными* по их плотскому обрезанию, по творению рук (*Еф2* [11]Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками); **anïŋki yala yapučï meŋilik hörmätsiz** atalmaχ keräk подобный клеветник должен быть прозван бесчестным, *т. е.* обесславлен навеки

atalï имеющий отца; *см.* **atalï-oγullu**

atalïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan) отцовство, положение и обязанности отца; отечество, родина; *Հայրական* – **atalïχ** отцовский, отчий, родительский – отцовство; *Հայրութիւն|ք* – **atalïχ|lar** // **atalïχ, oycovstvo** // *Հայրութիւնք* – **atalïχlar, oycovstva** *ед., мн.* отцовство; *Հայրաբեան|ց* – **atalïχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի Հայրութիւնք* – **atalïχlarga** // *ի Հայրութիւն|ք* – **atalïχka ya atalarda** *д., м. п. ед., мн.* то же; *Հայրութիւն* – **atalïχnï** // *զՀայրութիւնք* – **atalïχlarnï** // *զՀայրութիւն, ~ք* – **atalïχ, ~nï, ~lar** (= **atalïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հայրութենէ* – **atalïχtan** *отл. п.* то же; *ի Հայրութեանց* – **atalïχlardan** *отл. п. мн.* то же; *Հայրութեամբ* – **ata-**

lïχ bilä // հայրութեանքք – ataliχlar bilä // հայրութեանք, ~ք – ataliχ bilä, ~lar (= ataliχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; հայրութիւն ունիմ ես – ataliχim bar menim я обладаю отцовством; հայրութիւնք ունիս դու – ataliχiŋ bar seniŋ ты обладаешь отцовством; հայրութիւնք ունին նա – ataliχi bar aniŋ он обладает отцовством; հայրութիւնք ունին սա – ataliχi bar bunuŋ этот, сей обладает отцовством; հայրութիւնք ունին դա – ataliχi bar ošta aniŋ вот он обладает отцовством; Ի ո՞ եղև հայրութիւն քո: Որդի իմ– Kimdä boldu ataliχiŋ seniŋ? Oγlumda menim. *U kogo yest oycovstvo tvoye? U syna mego* В ком заключено отцовство твое? – В сыне моем; ataliχ alγïš *SchET* отцовское благословение; Oγlunuŋ yoχtur bu barčanï, ne ki Atanïŋ, ataliχïndan bašχa у Сына нет ничего иного, как у Отца, помимо отцовства; yerläštiriy edilär voyskonu kiydirgän, ki, rïštunoklarï blä kensilärinïŋ barïp alnïna hetmannïŋ, köröngäylär pospolitï adamlarga, nečik tirlär menžnï, da pracovlivï, da χorχulu dušmanlarïna ataliχnïŋ они располагали свое разодетое войско, чтобы те, проходя строем перед гетманом, показались обывателям, как они мужественны, и старательны, и страшны врагам отечества; ataliχ da analiχ etmägä *ActKP11: 91* исполнить родительский долг; Etsin Allah üčün, Teŋri üčün etsin kendinä ataliχ da analiχ *Ven1788: 24r* Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать; ataliχ til отеческий, родной язык

ataliï-oγullu *собир.* имеющий отца и имеющий сына, *т. е.* родные отец и сын; χanliχïna 2 χanniŋ ataliï-oγullu, χaysï ki 2-siniŋ dä atï Zïgmunt ündälir edi в королевство двух королей, родных отца и сына, оба из которых именовались одним именем Сигизмунд

Atam *см.* Adäm

atamant (*укр.* адамант, *арм.* ադամանդ) алмаз; մագնիս – χïdmïk'ar taši, χntamant, atamant магнит – бриллиант, адамант, алмаз; *ср.* almas, atamant, dêament / deamïnt

Atanak'i *и. с.* Аданахи (?); Šahat, övränipsen Atanak'i hakimdä Наверное, ты учился у лекаря Аданахи (*I в. н. э., Палестина*)

At'anas (~, ~niŋ, ~nï, ~tan, ~dan), At'anasios, At'anasi, At'anasï, At'anazi, At'anos (*укр.* Афанасій, Атанасій, Аталас, Панас, *арм.* Աթանաս, *р. п.* Աթանասի, *лат.* Athanasius, *гр.* 'Αθανάσιος < ἀθάνατος 'бессмертный') *и. с.* Аталас, Атанасий, Афанасий; ne türlü ki ari At'anas aytïyïr как говорит святой Афанасий – *Афанасий Александрийский, или Ломонос (293/295-373), церковный деятель и богослов, епископ Александрии, Египет; автор жития Антония Египетского; в борьбе с арианством разработал учение о единосущности Бога-Отца и Бога-Сына, одобренное первым (325) и вторым (381) Вселенскими соборами, ср.* tawanank'*; память 2/15 мая и 18/31 января*

Atani, At'ani (*сокр. от* At'anas) *и. с.* Атани; učmaχlï ǰžanlï At'aniniŋ χuluχčïsïn, atï Zoχna... Varuš *ДГрун: 32* служанку покойного Атани, по имени Зохна… *его вдова* Варуш

Atani: Harbeṭ / Harbed Atani oγlu *ДГрун: 53, 134 и др.* Харбет, сын Атани

At'ani: Ilyaš At'ani oγlu *ActKP 17: 11* Ильяш, сын Атани

Atani: Xačko Ataniniŋ *ДГрун: 46* Хачко, *сын* Атани

Atani: Xačko Atani oγlu *ActKP8: 251* Хачко, сын Атани

Atani: Zadig Atani *ДГрун: 18* Задиг Атани

Atani: Zadig Atani / Atani oγlu *ДГрун: 101 / 180* Задиг, сын Атани

atanor [at'anor] (*лат.* athanor, atanor, *а.* at-tannūr) *алхим.* алхимическая печь; Atanor peč üstü, yanlarï yapuχ bolsar, da tibdän otu berilsär tešiktän *Tor: 125v* Верх, стороны алхимической печи должны быть закрыты, и огонь должен подаваться снизу через отверстие

At'anos *см.* At'anas

at'aṛ *оп., см.* at'oṛ (~ haχï)

at-araba *собир.* кони с повозкой и упряжью, сбруей; Atasïniŋ maŋa borču bar edri, da maŋa atlar-arabalar bilä, čert bilä, tepsilär bilä tölöv ettilär *ActKP12: 231* Их отец был мне должен, и они возместили мне конями и возами с упряжью, мелким товаром, подносами

atarliχ *оп., см.* artarliχ (~nï)

atasnïŋ *оп., см.* ata (~sïnïŋ)

atasïz без отца; [1]Zera bu Melk'iseteg χanï edi Saγęmniŋ, k'ahanasï Teŋriniŋ biyiklängänniŋ, χaysï ki čïχtï χaršï Aprahamga, χačan ki χaytïp keliyir edi, χïrïp χanlarnï, da alγïšladï anï... [3]atasïz, anasïz, saγïšlamagan soyun, χaysïnïŋ ki ne bašlanmaχï bar künläriniŋ, da učï tirlikiniŋ, oχšaš bolgan Oγluna Teŋriniŋ, bar da χalïr k'ahana tïyγïsïz meŋilik *Евр7* [1]Ибо этот Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама, возвращающегося после поражения царей, и благословил его… [3]без отца, без матери, не мнящий о своем родословии, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда

atayaχlï однокопытный, *букв.* коненогие, с конскими копытами, *т. е.* с копытами как у коня; սմբ պակաւորք (= ամբակաւորք) – atayaχlïlar *мн.* копытные – однокопытные, *букв.* коненогие; Եւ ո՛րք են չորքոտանիք: Քառոտանիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սմբակաւորս, ի մազոտանիք և պճեղաւորս – Xaysïlardïrlar dörtayaχlïlar? Čerayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsink'n tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коненогих и острокогтистых, с острыми когтями

Ata-Yarïχ *христ.* Отец-Свет; Oyanïŋïz, oγlanlarï Sionnuŋ, alγïšïna Atanïŋ-Yarïχnïŋ / yarïχnïŋ alγïšïna Ata-Yarïχnïŋ Пробудитесь, сыны Сиона, для молитвы Отцу-Свету / для молитвы Отцу-Свету о свете

Atäm *см.* Adäm

atäš (~; ~lär) *п.* огонь, *см.* ot (= հուր)

A

atäšliχ (~niŋ) огнище, очаг, костер, место разведения огня, средоточие огня, пламени, *см.* **otluχ**

atčibini *энт.* овод, Oestris; *Խաւատան* – **atčibini 2 Ọr. 7 pčola at tenindän etilgän // atčibini, osa 2 Ọr. 7** шмель, ктир, овод – овод, Второзаконие 7, пчела, которая вывовится из конского тела, оса (*Нав24* [12]Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; *Ис7* [18]И будет в тот день: даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской; – *кони слизывают яйца овода, отложенные в их шерсть или в язвы, из этих яиц в пищеводе животного выводятся черви, выпадающие с навозом в виде личинок, из которых вылупляются насекомые*)

atdaš (~, ~ka; ~lar, ~larnïŋ) одноименный, единоименный, соименный, имеющий то же имя, название, соименник, однофамилец, тёзка; *лингв.* омоним; *Ի ժամանակաւոր, ~ք* – **atdaš|ka**, **~da, ~lar** (= **atdaš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) [= **zamanlï(lar)|ga, ~da**] *д., м. п. ед., мн.* временный, преходящий, тленный – тёзка [= временный]; *Համ կամ Համանուն* – **bir atlï ya atdaš** двусмысленный или соименный, единоименный, одноименный; единозначащий; тёзка, соименник; *лингв.* омоним; омонимичный, омонимический – одноименный или соименный, имеющий то же имя, название, однофамилец, тёзка, омоним; *Համ կամ Համանուանոյ* – **atdašlarnïŋ** подобный, одинаковый, тот же самый, весь, всеобщий или *р. п. мн.* соименных, единоименных, единозначащих – *р. п. мн.* одноименных, имеющих то же имя, название, омонимов, однофамильцев, тёзок; *Ի Համանունէ* – **atdaš|ka**, **~da, ~lar** (= **atdaš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *Հոմանուն, ~ք, ~ն* – **atdaš, ~nï, ~lar** (= **atdaš(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *Ի Համանուան, ~ց* – **atdaš, ~tan, ~lar** (= **atdaš(lar)ndan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Համանունք* – **atdašlar ya atlarï bir köplärniŋ** *мн.* двусмысленные; соименные, единоименные, одноименные; единозначащие; тёзки, соименники; *лингв.* омонимы; омонимичные, омонимические – соименники, тёзки, омонимы или когда у многих одинаковые имена, названия

atdašlïχ одноименность, соименность; *лингв.* омонимия; *Հոմանուն[նու]թիւն, ~ք, ~ն* – **atdašlïχ, ~nï, ~lar** (= **atdašlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* одноименность, соименность; двусмысленность – одноименность, соименность; омонимия; *Ժամանակաւոր, ~ք* – **atdašlïχ bilä, ~lar** (= **atdašlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Ո՞ւնչ է Համանունն: Համանուն է, որ բազում իրաց մի անուն ասի* – **Nedir atdašlïχ? Bir atlïdïr, ki köp nemälärgä bir at aytïlïr** Что такое одноименный, *или* двусмысленный? – Это имеющий одно имя, название, наименование, когда одним названием говорится много о чем

at'enaçi (~lär, ~lärgä), **at'ẹnaçi** (~, ~lärdän) (*арм.* **Ա֊թենացի**) афинянин, житель Афин или выходец из Афин; **Perikles postanovit etip edi töräni At'ẹndä, ki at'ẹnaçi birisi dä ündälmägäy, tïlko ol, χaysï atadan da anadan at'ẹnaçilärdän toygay** Перикл установил в Афинах закон, что афинянином не может называться никто, только тот, кто рожден от отца и матери афинян

At'ẹn, **Atẹn** *см.* **At'enk'**

At'enk' (~tän), **At'ẹn** (~dä), **Atẹn** (~niŋ, ~dä) (*арм. мн.* **Ա֊թէնք**) *геогр.* Афины – *столица Аттики и совр. Греции*

Atera, Atẹra (*укр.* Гадад, *пол.* Adad, *арм.* **Ադեր**, *лат.* Adad, *гр.* Ἀδέρ, *евр.* Хадад, Гадад, Адад, Гадар, Адер *зап.-семит. бог грома*) *и. с.* Адер; **Benadad, Atera oγlu** Венадад, сын Адера – *царь Сирии, потерпевший поражение от израильского царя Ахава и заключивший с ним союз против ассирийского царя Салманасара III* (*3Цар20: 1-34, 22: 2*; – *как сын идумеянина Адера-Адада-Хадада-Гадада-Гадара и сестры Тахпенессы, супруги фараона времен Давида, в Библии упомянут также ничем особо не прославившийся* Генуват, *укр.* Ґенуват, *пол.* Gienubat, *арм.* **Գանեբաթ**, *лат.* Genebath, *гр.* Γανηβάθ, *предп. егип.* 'кража, похищение' *3Цар11: 20*)

atestaciya (~, ~ga) (*укр.* атестація, *пол.* atestacja, *лат.* attestatio) свидетельство, подтверждение

at-it *собир.* кони и собаки, лошади и прочие твари; **här türlü saγït, temir-baγïr, at-it, adam-hayvan** разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, для лошадей и собак, для людей и животных, *см.* **saγït** (här türlü ~ = *կահ և կարասի*)

atïl-[1] (~dï; ~ganïma) быть брошенным, выстреленным, пущенным, бросаться, кидаться, метаться; **ol oχ, ki kiyikniŋ üsnä atïldï** та стрела, которая была пущена в зверя[23]**da men, nečik kölgä / gölgä / kölegä, artïlganïma / atïlganïma / salïnganïma menim eksildim da silkindim / töküldüm, nečik sarïnčχa** *Пс108/109* [23]а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясся / осыпался, как саранча (*Пс108/109* [23]Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

atïl-[2] *оп., см.* **atal-**[2] (~ïr; ~gan *Еф2:11*)

atïnča по имени, *см.* **atlï-atïnča**

atχala- *многокр.* бросать, кидать, забрасывать, закидывать; **aγačlar bilä atχalap** *ActKP11: 231* забросав дровами

atχar- перевернуть, опрокинуть, сбить с ног, свалить; **urdu tüfäktän kendin čaχ köksünä da atχardï kendin** выстрелил из ружья ему прямо в грудь и свалил его

at-χara *собир.* кони и коровы с быками, весь скот; **atïn-χarasïn prinât etiptir** *ActKP11: 131* он принял весь скот

Atχesis, Atχẹsis (*ит.* Adige, *венец.* Adexe, *лат.* Athesis) *р.* Адидже – *впадающая в Адриатическое море альпийская река, на которой стоит г. Верона, Италия*

atla- (*инф.* ~ma; atlïyïrmen; ~gan, ~gannï, ~ganlarnï; ~maχ, ~maχtïr) шагать, ступать, вышагивать, выступать, поступать, вести себя; *քայլեմ* – **atlïyïrmen** шествую, иду, хожу, ступаю – шагаю, ступаю, иду мерными шагами, вышагиваю; *քայլ* – **ayaχ atlamaχ** // *քայլ* – **altï ayaχ tabanïdïr** шаг – шаг // это шесть шагов, *букв.* шесть ступней ноги (*2Цар6* [13]И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жерт-

ву тельца и овна, *лат.* passus ‘шаг; стопа; пассус, двойной шаг’; – *имеется в виду двойной шаг, составлявший около 148 см*); *ճոխաճեմ՛* – **bïnyatsïz atlagan** преизбыточный, преизобильный, чрезмерный – пыжащийся, кичащийся, хорохорящийся, выступающий безосновательно; *արտաքսիլ* – **čïχarï ya keri atlamaχ** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть

atlan- (*инф.* ~ma; ~gïn; ~dïm, ~dï; ~ïp edilär; ~ïrmen, ~ïrlar; ~mandïr; ~ïrlar edilär; ~ïy edi; ~ïyïrmen; ~gay; ~sar; ~gan, ~gannïŋ, ~gannï; ~ganïŋ; ~ganlar, ~ganlarnï; ~ïp) садиться, сесть верхом на коня, собраться в путь, в поход, подняться в атаку; *հեծիր* – **atlangïn** *2 л. ед. повел. от հեծանել, հեծնուլ* садиться на лошадь, верхом – садиться верхом на коня; *հեծ|ա[յ], ~աւ* – **atlan|dïm, ~dï** я, он сел верхом на коня; **atlanïp edilär atlarga** они сели на коней; *կու հեծնում՛* – **atlanïrmen** сяду верхом на коня; *էր կու հեծնում՛* – **nek atlanïrmen** зачем мне садиться верхом на коня; *չեմ՛հեծնում* – **atlanmandïr** не сяду верхом на коня; *հեծնում՛* – **atlanïyïrmen** сажусь верхом на коня; *պիտի հեծնու* – **atlansar** сядет верхом на коня; *զՀածեալս և զերիվարս լնկեց* – **atlanganlar da atlarnï saldï** *Исх15* [1]всадников и коней Он поверг *в морскую пучину* (*Исх15* [1]коня и всадника его ввергнул в море); *ձիաւորեալ* – **atlangan** ездящий, сидящий верхом на лошади, конный, комонный, всадник – севший на коня, всадник; *եհմանկեալ* [= *երթմանկեալ*] – **atlangan** подчиненный [пошедший, отправившийся, поехавший] – севший на коня, собравшийся в путь, готовый отправиться в дорогу *վերելակել* [=*վերելակեալ*] – **atlangan** восходить, подыматься [взошедший, поднявшийся] – севший на коня, всадник; **Ketχoyalar sordï Ïstaškodan, ki ol atnïŋ ne möhürü bar? Ol ayttï, ki atlangan yanïndan möhürü bar** *ДГрун: 132* Старейшины спросили у Сташко, какое, мол, у того коня клеймо? Он сказал, что клеймо у него с той стороны, с которой садятся; **men, voyt, atka atlanïp da yeriштim mêsta oγlanï bilä Zinukovcanïŋ tibinä da tuttum da olturγuzdum** *ДГрун: 139* я, войт, сел на коня и вместе с судебным исполнителем догнал его под Зиньковцами и схватил и посадил; **atlarga atlanïp χačtïlar** сев на коней, они убежали

atlas (*укр.* атлас, *пол.* atłas < *a.* aṭlas гладкий) *текст.* атлас – *шёлковая или полушёлковая ткань, блестящая с одной стороны и матовая с другой*; **letnik atlas câlovï / čâlovï atlas** *Vien441: 152r / 157r* летник из телесного атласа; **atlas florenskiy** *Vien441: 131v* флорентийский атлас; **atlas χïzïl** *Vien441: 129v* красный атлас; **atlas mentlik susar boγozlarï bilä podbitïy** *SchET* атласная мантийка, подшитая куньими горлышками; **popelâstïy atlas** *Vien441: 129r* атлас пепельного цвета; **katanka vlosânï atlas** *Vien441: 162r* катанка из ворсистого атласа

atlasek (*укр.* атласик, *пол.* atłasek *ум. от* атлас, atłas) *текст.* атласец – *атлас полушёлковый, предп. посконный, из шёлка и поскони – тонковолокнистой мужской конопли*; **yuvurγan χïzïl atlasek** *Vien441: 77v* одеяло из красного атласа

atlasovïy (*укр.* атласовий, *пол.* atłasowy) атласный; **yovurγan atlasovïy χutni** *Ven1788: 164r* одеяло атласное, добротное; *ср.* **vlosânï** (katanka ~ atlas)

atlat- называть, наименовывать, нарекать, нарицать, именовать; *անուանեմ՛ ~ք* – **atlatïyïr|men, ~biz** имену|ю, ~ем, называ|ю, ~ем, нарека|ю, ~ем, наименовыва|ю, ~ем, да|ю, ~ем имя, нарица|ю, ~ем (*2Тим2* [19]всякий, исповедующий имя Господа, *укр.* всяк, хто іменує імя Христове, *цсл.* вса́къ и҃менꙋ́ю́й и҃ма гд҃не, *лат.* omnis qui nominat nomen Domini, *гр.* πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου)

atlatïnča (*сокр. от* atlï-atïnča) поименно; **χaysï kartkada pevnïy osobalar atlatïnča da sumalar yazïlgan edi** *ActKP20: 121* на котором листе поименно записаны определенные лица и суммы; *см.* **atlï-atïnča**

atlï[1] (~, ~dïr; ~sï; ~lar, ~larïn) имеющий коня, конный, всадник, комонник, кавалерист, конница; *պիտուր* – **rïcer, atlï** воин, ратник, ратай, военный человек, ратоборец, солдат – рыцарь, всадник, кавалерист (*Мф27* [27]Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк; *Лк23* [36]Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус); *հեծեալ* – **atlï**, *ascensor* сидящий верхом, конный, всадник – всадник, *всходящий, взошедший; едущий, седок; всадник*, *ср. ascensores equorum* (= *հեծեալս յերիվարս*); [9]**Oγlanlarï Ep‘remniŋ, semiz da berk atlï, kününä urušnuŋ tapunganni χaytardïlar // [9]Oγlanlarï Ep‘remniŋ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä urušnuŋ χollarïn sadaχlarïna χaytardïlar** *Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, на тучных и мощных конях / заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани отвратились от исповедуемого / повернули руки свои назад к сагайдакам (*Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани); **nečik yayovlu, alay atlïsï** как пешие, так и конные; **Da atlïlar čïχïp da birgälärinä kün uzun χuvalašïy edilär** Затем выехали конные и сражались друг с другом целый день; **čerüv, atlï čerüv** войско, конное войско (конница, кавалерия); **val tibinä edilär nečik yäničerisi, alay že χorengevlär bilä atlï čörüvü** и янычары, и конница со знаменами оказались под самым валом; **rïcer atlï** конный рыцарь, кавалерист; *զՀաստատկին* – **atlïlarnïŋ šumu** **Naw. 3 // atlïlarnïŋ šumunu** храбрость, мужество, крепость, нападение, атака, приступ, предприимчивость, военный подвиг, предприятие – *им., в. п.* шум всадников, конников, конницы, кавалерии, Наум 3 (*Наум3* [2]Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохот скачущей колесницы, *цсл.* гла́съ бичє́й и҃ гла́съ тр҃ꙁа колє́съ, и҃ коня́ текꙋ́ща и҃ колєсни́цы шꙋма́щїа), *ср.* **rïcerstvo körgüzmä, zorlanma** (= *զՀաստատկել*); **5 atlï tatar** пять конных татар; **atlïsï türknüŋ** турецкая конница

atlï[2] (~, ~men) имеющий имя, название, прозвание, прозвище, фамилию, титул, по имени, прозвищу, фамилии, называемый, именуемый, про-

A

зываемый, титулованный, именитый, известный, славный, прославленный, популярный *сл. син.* **aχïldan aχïllï, atlï-čovlu, atlï-čuvlu, bütün dünyâga slnut etkän / yayïlgan, χodža, slavnï, slavnïy, ululuχ, yaraškan**; **Andiokʻ atlï kermändä** городе, называемом Антиохия; **menim Apesdan atlï χatïnïma da χol salma klädi** он вознамерился поднять руку даже на мою жену по имени Абестан; *Զի՞նչ է համանուն: Համանուն է, որ բազում իրաց մի անուն ասի* – **Nedir atdašlïχ? Bir atlïdïr, ki köp nemälärgä bir at aytïlïr** Что такое одноименный, *или* двусмысленный? – Это имеющий одно имя, название, наименование, когда одним названием говорится много о чем; **elt χatunuŋnu seniŋ bu atlï baχčaga** отправь свою жену в сад, называемый так-то; [20]**E, Dimotʻę, saχla sïmarlagannï, keri bol murdarlardan, da yäŋi išitilgän sözlärdän, da hagaŗaglïχtan, da bularγï atlï bilmäχlixtän** *1Тим6* [20]О, Тимофей, храни заповеданное, отвращайся от сквернословия, и от новых веяний, и от прекословия, и от лжеименного знания (*1Тим6* [20]О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания); **imasdnaseŗ Erion atlï χaγan** мудрец по имени Ирион, грек; **Ayttï satana: "Peliar atlïmen da miŋlär bašï"** Сатана сказал: "Мое имя Белиар, и являюсь я тысяцким"; **Tęogyedianos atlï padšah** царь по имени Диоклетиан; *ср.* **atlï-čovlu** (= *բառացի*)

atlï-atïnča поименно; **barčasïna vïminut etsär antta ol ziyanlarnï atlï atïnča** [атлы атлынча] *ДГрун: 277* он должен полностью перечислить и назвать в своей присяге все те ущербы; **pokazat etti kensi diftärin, atlï-atïnča, kimlär ki kelip opovodatca boldular** *ActKP11: 131* он показал свою тетрадь, *где* поименно *значились*, кто приходил и делал заявления; **Mundan soŋra aytmaχ keräk atlï-atïnča yazïχlarïn, χaysï ki χïlïnïptïr Teŋriniŋ toχluχundan da eski dušmannïŋ felindän** После этого следует назвать поименно все грехи, которые были совершены от ниспосланной Богом сытости и по наущению дьявола; *ср.* **atlatïnča**

atlï-čovlu *см.* **atlï-čuvlu**

atlï-čuvlu, atlï-čovlu, atlï-ǰžuvlu знаменитый, прославленный; *բառացի* – **slavnïy, atlï-čovlu, bütün dünyâga slïnut etkän, yayïlgan // slavnï, atlï, ululuχ** именитый, пресловутый, славный, превосходный, изящный – славный, знаменитый, прослывший, распространившийся на весь мир / славный, именитый, величие; *Հո / Հռակ* – **atlï-čovlu, slavnïy** // *Հռակ* – **atlï-čovlu** знаменитый, прославленный // знаменитый; *փարթակ (= փառաւոր)* – **atlï-čuvlu** прославленный, снискавший славу, ставший славным, знаменитым – славный, знаменитый; **atlï-čuvlu / atlï-ǰžuvlu pilisopalar** знаменитые философы

atlï-ǰžuvlu *см.* **atlï-čuvlu**

atlïχ[1] природа лошадиная, сущность, свойства, качества; предназначенный для коней; *ձիւթիմն|ք* – **atlïχ|lar** *ед., мн.* природа лошадиная

atlïχ[2] (~; ~lar) наименование, название, имя, именование; [4]**ol χadar artïχ boldu frištälärdän, ne χadar daγï artïχ alardan atlïχ meŋärdi** *Евр1* [4]будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя

Atonis, Atoniz (*арм.* **Ադոնիս**, *лат.* Adonis, *гр.* Ἀδωνις) *и. с.* Адонис – *сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, любимец Афродиты*; *убитый из ревности Ареем, был превращен Афродитой в цветок*; *с наступлением осени, оплакивалась его смерть, а в начале весны справлялся праздник его воскресения*; **Թաւմուզ** – **Atoniz / Atonis, bayak / bayka, Ezeg. ça̧ng**, Фаммуз, Таммуз – Адонис, сказитель / поверье, оглавление к Иезекиилю (*Иез8* [14]И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе; – *гр.-финик. бог Адонис соответствует вавилонскому богу плодородия и подземного царства Фаммузу, Таммузу, брату и мужу богини плодородия Иштар; полагают, что от финикиян, где* Адони *означало* 'царь', 'господин', *заимствовано и евр.* Адонаи '*Господь*', '*Владыка*', *употребляемое при чтении священных текстов вместо имени Иегова, дабы "не поминать имени Бога всуе"*)

atʻoŗ (~, ~dan; ~um; ~u, ~udur, ~una, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuzdan; ~lar; ~larïnda), **atʻor** (~ga), **jatʻoŗ** (~; ~undan), *р. п.* **atʻoŗojn**, *мн.* **atʻoŗkʻ** (*арм.* **աթոռ**, *р. п.* **աթոռոյ**, *м. п.* **յաթոռոյ**, *мн.* **աթոռք**) стул, скамья; трон, престол; престольный *син.* **tron, olturγuč**; **bir nemäsi yoχ edi: ne bir atʻoŗ, da ne yeri yuχlamaga** у него не было ничего: ни стула, ни места, чтобы спать; **kök atʻoŗum menim** *Ис66* [1]небо – престол Мой; **gatʻuγigosluχuna Japetʻagan ǰžïnsïnïŋ Ečmiyadzinniŋ atʻoŗunda deŗ Melkʻisetʻ gatʻuγigosnuŋ** в патриаршество на Эчмиадзинском престоле Иафетова племени католикоса отца Мелкисета; **yebisgopos Nigoγos, arkʻebisgopos Lôva atʻoŗojn ǰzaŗaj Jisusi Kʻrisdosi** епископ Иноголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа; [1]**Yeŋmäχ üčün. Kečkän tanïχlïχ üstnä. Jasapʻnïŋ. Saγmos üstnä / üstünä / üsnä atʻoŗ ǰžïnsïnïŋ // Saγmos ator ǰžïnsnïŋ // Saγmos üstnä ǰžïnsnïŋ** Для хора. На прошлое свидетельство, *т. е.* на мелодию предыдущего сочинения. Асафов. На псалом *или* на псалтири (престольного) рода (*Пс79/80* [1]Начальнику хора. На музыкальном *орудии* Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа, *совр.* [1]Дирижёру хора. На мелодию «Лилии Завета». Песнь Асафа, *вар.* В конец. Об имеющих измениться. Откровение. Асафа. Псалом; В конец, о имущих измениться, сведение Асафу, псалом на ассириян, *цсл.* ѣ҃ко конє́цъ, ѡ҆ и҆змѣ́ншихъ҇ѧ, ѥвнде́нїе а҆сафо́ѵ, *евр.* на шошаним-эйдут); **Ečmiyadzinniŋ atʻoŗunda** на Эчмиадзинском престоле; **eresp'oχanga da 3 tayler beriptir atʻaŗ** [= **atʻoŗ**] **haχï, zera tʻumsuz öldü** *ActKP15: 211* он дал также ктитору, *т. е.* церковному старосте 3 талера налога в пользу престола, ибо *его родственник* умер без исповеди, покаяния, причащения, причастия (*ср.* **աթոռահաս, աթոռահարկ** 'престольное, налог, сбор в пользу Эчмиадзинского монастыря'), *ср.* **tumluχ, tʻumluχ**; **atʻoŗuna haybatïnïŋ** к престолу славы Его; **atʻoŗudur Kʻrisdosnuŋ** это есть престол

Христа; **χapundu jatʻoṛundan** он вскочил со своего трона; **atʻoṛuna kendi χutχaručïmïznïŋ** к престолу самого Спасителя нашего; **atʻoṛdan sal-** сбросить, сместить с престола; **čaχ 9 tas frištälärniŋ blä birlätkändir da serovpẹlärniŋ atʻoṛuna eltkändir** Она была приобщена к девяти разрядам ангелов и доставлена к трону серафимов; **Bular ekisi Teŋriniŋ atʻoṛuna olturïyïrlar** Оба Они восседают на Божьем престоле

atʻoṛagal (~; ~ï), **atʻoragal**, **atoragal** (*арм.* ախոռակալ) наместник, престолоблюститель, определенный для заступления чьего места на престоле; **atʻoragal aχpaška bu yerdä bolgan ermeniniŋ** тогдашнему местному армянскому архиепископу; **Dẹr Mesrob vartabed Käfäli atoragal aračnort pan vartabed ǰanïn Biy Teŋrigä sïmarladï Zamoscâ šähärinä da anda kömüldü** Отец Месроб, вартабед из Кафы, архимандрит и богослов, отдал душу Богу в городе Замостье и там похоронен

atʻoṛagaǀlïχ (~ïnda) наместничество, престолоблюдение; архиерейство, владычествование; **atʻoṛagaǀlïχïnda anïŋ biyliki dẹr Nigoγajos Tʻorosovic arhiyebisgobosnuŋ** *ДТПредбр* в бытность престольным архиереем его владычества отца Ниголайоса Торосовича

atʻoṛkʻ *см.* **atʻoṛ**

atʻoṛojn *см.* **atʻoṛ**

Atọvnia (*арм.* Ադոնիա, *лат.* Adonias, *гр.* Ἀδώνιας, *евр.* Адония ‘*мой* Господь – Яхве’) *и. с.* Адония; **tanïχtïr maŋa Teŋri atalarïmnïŋ Aprahamnïŋ, Sahagnïŋ, Agopnuŋ, ki turuptur kʻẹrovpẹlär üsnä, Atọvnia biy, ki tïnïptïr bu daǰarda** свидетели за меня – Бог отцов моих Авраама, Исаака, Иакова, восседающий на херувимах, князь Адония, покоящийся в этом храме (*это имя носил четвертый сын Давида от Аггифы, убитый Соломоном по причине его претензий на престол; в Евангелии Иакова, к которому восходит эпизод с испытанием Иосифа и Марии водою правды, Адония не упоминается*)

attendite *лат. слушайте внимательно, см.* **fikir, es χoyuŋuz** (= որթիւն)

atrium *лат. атрий, передняя, гостиная, приёмная, зал, первая комната от входа в дом, передний зал в храме, обиталище, жилище, дворец, чертог, см.* **öv üstü, pentra**, *tectum* (= առաստաղ)

attïr- *оп., см.* **arttïr-** (~ïyïm)

audax *лат. отважный, бесстрашный, смелый; дерзкий, необузданный, наглый* = համարձակ смелый, отважный, решительный; широкий, пространный; легкий, удобный, нетрудный; светлый, чистый, искренний; свободно, чисто, смело, отважно, решительно, легко, удобно, открыто, *см.* **hamarcag, hamarǰag**

audio *лат. слышать, слушать, выслушивать, слушаться, повиноваться* = անսամ; *см.* **biyän-** (~iyirmen), **χulaχ** (~ χoyïyïrmen), **poslušnïy / poslušnï bol** (~ïyïrmen), *acquiesco, ausculto*

Augu., Augus. (*лат. сокр. от* Augustinus) *и. с.* Августин, *см.* **Ọkosdinos**, *ср.* ***Avgustïn***

augur *лат. авгур, жрец-птицегадатель, прорицатель, предсказатель, вещун, истолкователь, см.* **vêšček / vêščik** (= իղձ)

augusta *лат. августа, августейшая, императрица, см.* **Okosdos**

aureum praesidium *лат. ухо, см.* **χulaχ, toz** (= ունկն)

auris *лат. ухо, см.* **χulaχ, toz** (= ունկն)

Aurora *лат. Аврора, см.* **taŋ** (Taŋ yolduzu = Աստեղ)

ausculto *лат. вслушиваться, внимательно слушать, выслушивать, подслушивать, бдительно смотреть, слушаться* = անսամ; *см.* **biyän-** (~iyirmen), **χulaχ** (~ χoyïyïrmen), **poslušnïy / poslušnï bol** (~ïyïrmen), *acquiesco, audio*

autor *лат. основатель; создатель, творец; податель, даритель; писатель, автор* = աշխատասիրութիւն разграничительный, распорядительный, учредительный, определительный, законодательный; устроитель, основатель, создатель, учредитель; законодатель, *см.* **etüči, hakiyätlägän, pisar, yazïčï, yazučï, yol körgüzüči**, *dux, princeps*

av (~, ~ga, ~nï; ~ïna, ~ïndan) сеть, петля, силок, западня *сл. син.* **baγ, sit, sirtmäχ / sïrtmaχ**, *retiaculum, siatka*; ակնաստ – **av, sit** западня, сеть; мышеловка – тенета, сеть, *ср.* **samolovka** (= ակամաստ); հաղք – **av, sit** сеть – ловчая сеть, тенета, сеть (*Прит6* [5]спасайся, как серна из руки, *цсл.* ѩ́кѡ сѣ́рна ѿ̀ тене́тъ), *ср.* **sirtmäχ** (= [հ] հաղքս); որս – **av** охота, травля зверей, псовая охота; лов, добыча; дичина, дичь – охота (*Быт25* [27]стал Исав человеком искусным в звероловстве; *Сир13* [23]Ловля у львов – дикие ослы в пустыне, так пастбища богатых – бедные; *Лк5* [9]ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных), *ср.* **χaysï** (~n ki / larï = զորս *Пс131/132: 15*); յորս – **avga** *м. п.* то же – *д. п.* для лова (*Лк5* [4]отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова); թակարդ – **hayvan avï, sit** сеть, тенета, западня, ловушка, петля, ков, силок – звериные тенета, сеть (*Иов18* [8]ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, *цсл.* мрѣ́жею да покіе́тсѧ; *Иез32* [3]Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею); արտգաղս – **avï žvirentalarnïŋ** тенета, которыми ловят диких кабанов, оленей и пр. – звериные тенета, ловчая сеть для диких животных; *ср.* **nêvod**, *rete* (= ուռկան)

avadan благоустроенный, обустроенный, благополучный; имущество, утварь; ապաս – **avadan, yaχšïlïχ** обиталище, жилище; место, населенное или обитаемое, деревня, село, весь городок – благоустроенное место, благолепие

avadanlïχ (~; ~lar) **1.** орудия, инструменты, средства, оборудование, приборы, устройства; домашняя утварь *Ven1788: 72v*; շէն – **avadanlïχ** // **šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустроенное поселение или благоустроенная местность; գործիքն – **avadanlïχlar** *мн.* инструменты, орудия, снасти, машины; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – оборудование; **ki uslu da aχïllï bolgay, ki ne türlü avadanlïχ aytsam,**

A

maŋa tüzgäy дабы он был столь мудр и умен, чтобы любое устройство, которое я от него потребую, составлял; **100 χïzïl flilük avadanlïχ üčün** *ActKP8: 191* сумма в сто червонных злотых на утварь; **χalay avadanlïχï kamen** *Vien441: 64v* оловянная утварь весом в камень; **χalay avadanlïχï kamen 6 gs̄** *Vien441: 72v* оловянная утварь весом в 6 с половиной камней; **2.** благоустройство, благоустроенность, обустроенное, обжитое, благоустроенное, обитаемое место *син.* **sala, šähärčiχ; avadanlïχ yapkan yerlär** благоустроенные земли; **yemirilmäχindän avadanlïχnïŋ** от разрушения благоустроенного

avadanlïχlat- обустраивать, производить благоустройство; *դարձիքցացույ[ան]ելոց* – **avadanlïχlatsar** он благоустроит

avadansïz неблагоустроенный, незастроенный, необустроенный, неустроенный, необитаемый, пустынный; *յարաբոլթ, յարաբոլթ* [= *ախխուսոլթ*] – **avadansïz ya kečit** // *աբոլթ* – **šensiz** [укромный, уединённый] – неблагоустроенный, необитаемый, пустынный или переход, проход, переправа, брод, перевал // неблагоустроенный, необитаемый, *см.* **bašχa, sekreta, tïnč, yapuχ** (= *ախսոլթ, ախոլխուսոլթ, ապխուսոլթ вм. ախխուսոլթ*)

Avak (~, ~nïŋ, ~ka), **Awak** (*арм.* *աւագ* ‘старший, старшина, старейшина, глава; главный, начальственный, знатнейший; настоятель, начальник’) *и. с.* Авак; **ol zamanda öldürdülär Avak oγlun Rakovskiyni, rokmistïrïn kanclerniŋ** тогда убили Раковского, сына Авака, ротмистра канцлера

Avak *ActKP 8: 131* Авак

Avak: Aχsapet Avak sïŋarï, χardašï Kirkor Andrọnig oγlu *ActKP20: 41* Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Avak deli Andriasnïŋ χardašï oγlu *ActKP12: 201* Авак, племянник придурковатого Андриаса

Avak: Yakub Andrọnig oγlu Aχsapet χardašï... Aχsapet Avak sïŋarï *ActKP20: 31* Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет… Ахсапет, супруга Авака

Avak: Edilbey dẹr Avak oγlu botošanlï *ActKP26: 41* Эдильбей из Ботошани, сын отца Авака

Avak: Furmanka Avak χatunu *ActKP11: 281* Фурманка, жена Авака

Avak: Xač̣ko dẹr Avak oγlu Kiči-Yakub kiyövü *ActKP26: 71* Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба

Avak: Xïdïr Avak kiyövü *ActKP20: 11* Хыдыр, зять Авака

Avak: Sara Avram χardašï dẹr Avak χïzï *ActKP19a: 21* Сара, младшая сестра Аврама, дочь отца Авака

Avak: Yaχno Avak oγlu *ActKP 15: 351, 17: 1* Яхно, сын Авака

avak‘ẹręč *см.* **awakereč**

avakereçliχ *см.* **awakereçliχ**

avaχ (*арм.* *աւաղ*) *межд.* увы, ах; **Aχ, aχ, ki seni χač üsnä kördüm, miŋ kez avaχ men anaŋa, yangan yüräkkä!** Ах-ах, что я увидела Тебя на кресте, тысячекратно увы и ах мне, Твоей матери, страждущему сердцу!

avan ступа; **kliy edilär meni anïŋkibik avanlar aγzïna salmaga, ki barï-yoχum bilä χutulmas edim** *ActKP11: 1* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; *ср.* **možd̗žir / možd̗žïr, stupa, stupka**

avandan *on., см.* **avadan**

avanlïχ беззаконие, бесчинство, произвол; **borčsuz avanlïχ** безосновательный произвол (*2Кор12: 20*)

avaritia *лат. жадность; жажда; корыстность, любостяжание, алчность к деньгам; скупость; экономное расходование, расчётливость, см.* **akahlïχ / akahlik / akahliχ, laknut etmä, obžarstvo / obžerstvo, tamahlïχ**, *avaritia, obzarstwo* (= *ագահութիւն*)

avaz[1] (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋn, ~ïŋnïŋ; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïŋïznï; ~lar, ~lardan; ~larïmïznï; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) *n.* голос, глас, звук, звучание, крик, ор, вопль, визг, клич, зов, говор, гомон, гам, гвалт, шум; напев, мелодия, мотив; отклик, отзыв, мнение *сл. син.* **aytuš, čaχïrïχ, čaχïrmaχ, čuv, gäläd̗ži, glos, groχotanê, hučanê, hučenê, huk, išitmäχ, kvisg, kvisk, χabär, muŋrama, muzïka, okrïk, saz, slava, söz, titrämäχ, trisk, yïr**; *բարբառ* – **gäläd̗ži, avaz** речь, выговор, произношение, голос; наречие, язык, свойственность языка, наречие какой области; диалект; восклицание; крик, вопль – речь, голос; *լու* – **avaz, χabär** уведомление, весть, известие, слух, молва – голос, новость, известие, молва (*1Цар17* [31]И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его, *вар.* Сказанное Давидом было услышано; *Есф2* [8]Когда объявлено было повеление царя и указ его; *1Макк3* [41]Купцы этой страны услышали имя их); *լսին* – **avaz, slava**, *fama* уведомление, весть, извести, слух, молва – молва, слава, *молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава или сплетня*; *Երկրորդ ձայնն ի զորական ձօք լսի* – **Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir** Второе – это звук, который слышится ушами; *ձայն|ք* – **avaz|lar** *ед., мн.* глас, голос, звук, звон, бой, тон, слух; весть, огласка, молва; крик, вопль; пение – голос, звук; *ճիկ* – **avaz, kvisk / kvisg** птичий крик – голос, писк (*Ис10* [14]и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул); *պարզ* – **birniŋ ya avaz, ya söz** простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – чей-то или голос, или речь, *ср.* **ačïχ, aniχ, aruv, prežristïy** (= *պարզ*), **avaz, gäläd̗ži** (= *բարբառ*); *վանդ* – **avaz ya hučanê**, *vox* звук, голос; склад, слог – голос, звук или звучание, *голос; мычание; карканье; жужжание; пение; тон; возглас, восклицание; крик; звук, тон; произношение; ударение; речь, говор, язык; слово, выражение, термин*; *ոսկեվանկ* (= *ոսկեվանկ*) – **altun avaz**, *auri*

sonus золотой голос; *մրսանջել (= մունջել)* – **aslan avazï, muŋrama** рык, рыкание, рычание; рев, рёв, мычание, шумение, крик – голос льва, рёв, рык, рычание льва (*Плач2* [6]в негодовании гнева Своего, *вар.* в пылу гнева, *цсл.* прѣмѣнѣемъ гнѣвомъ), *ср.* **muŋra-** (muŋrïyïrmen = *մրսանչեմ*); *դրդմնդիւն (= դմնդիւն)* – **atlarnïŋ ayaχlarïnïŋ avazï, šumu Mikʻ. 1** топание ногами; звенение, звон, звук, звучание, шум – звук, шум от конских ног, *т. е.* топот (*Мих1* [13]Запрягай в колесницу быстрых, *вар.* лошадь, *цсл.* шумъ колесни́цъ и ко́нникъ); *անձայն* – **bazïχ avaz ya yaman avaz // hrubï avazlï / avazlï** [avaznə] / **avaz ya yaman avaz / avazlï,** *nie mający głosu* безгласный, незвонкий, негромкий, тихий, безмолвный; согласная буква – грубый голос или неприятный голос // грубоголосый или с неприятным голосом, *безголосый, безгласный* (*1Кор14* [10]Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения; *арм.* беззвучного; *совр. рус.* и каждое из них выражает себя звуками); *պարակցել* – **avaz bermä** танцевать или петь вместе, подпевать, аккомпанировать – подавать голос, издавать звук; *ծրկծկեմ [= ծեքծեքիմ]* – **avaz beriyirmen ya müšχüläniyirmen, χarïšïlïyïrmen / χarïšïlïyïrlar** [жеманюсь, кривляюсь] – вскрикиваю или тревожусь, пребываю в замешательстве, смятении, теряюсь, паникую / пребывают в замешательстве, смятении, теряются, паникуют; *ջահաւորական* – **avaz bergän ya oynalgan muzïka, yïr** пламенеющий, пылающий, светящийся – зажигательная (громко, задорно исполняемая или играемая) музыка, песня; *բարբառակցաց, բարբարակցաց, բառբարակցաց* – **avaz bergänlärgä ya tirlikli / tirlikliχ // avaz bergänlärgä** *д. п. мн. от* *բարբառակից* созвучный, откликающийся, согласный, созвучный, единогласный, единодушный, дружный, единомысленный, откликающийся – издающим звуки, звучащим или жизненный / жизненность; *բացականչութիւն (= բացագանչութիւն)* – **avaz bermäχ** восклицание – возглас, восклицание; *գանչութիւն* – **avaz bermäχ, čaχïrmaχ** крик, вопль, провозглашение – возглас, крик; *ձայնել* – **avaz etmäχ ya χïčχïrmaχ** кричание, издавание голоса; звание, кликание, призывание – кричание или крик; *ձայնել, ~ք* – **avaz bermäχ, ~lär** *ед., мн.* то же; *ներգաշնակաւոր* – **yïrlavučï ya avaz berüči** сладковпевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, *ср.* **yïr kibik istoriya** (= *ներգաշնակ*); *լու ի լու* – **avaz bilä, na glos ya maŋa išitövlü išitmäχ bilä išitiŋiz // avaz bilä, išitmäχ bilä išitiŋiz** всенародно, публично, перед всеми – громогласно, на весь голос, внимательно слушайте (слухом слушайте), чтобы каждому негодяю было слышно (*Быт23* [10]и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его; *Иов13* [17]Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими; *Иез9* [5]А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте, *вар.* Затем я слышал, как Бог сказал остальным, *цсл.* И симъ рече, слы́шащу мнѣ); *մրմունջք (= մրմունջք) և առիւծք* – **aytilïr, χaysïn ki avaz bilä oynarlar ya yïrlarlar** *мн.* ропот, шепот, ворчание, пение сквозь зубы и бормотание, мурлыкание – говорится о том, что играют (проигрывают, исполняют, воспроизводят) голосом или поют, напевают, мурлыкают, *ср.* **saz, yïrlamaχ** (= *մրմունջ*); *համաձայն* – **bir avaz** согласный; сообразный, сходный – согласный, созвучный, гармоничный; ***Cajniw imov* tatarča** – [1]**Avazïm bilä menim men Biygä / alnïna Biyniŋ sarnadïm** *Голосом моим* по-татарски – *Пс141/142* [1]Голосом моим я к Господу воззвал (*Пс141/142* [1]Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился); *շեշտ* – **iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yïr** острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч, острие, или кол, колок, или повышенный голос (динамическое ударение) или песня (музыкальный тон) (*лат.* acutus 'острый; имеющий острое ударение, ударный', accetntus acutus 'острое ударение, акут', *гр.* ὀξύς 'острый', *муз.* 'высокий, тонкий'); *ածգատրաց* – **biyiklätir avazïn** произносит выразительно, с напряжением голоса – повышает голос; *կառաչել* – **čaχma avaz bilä** кричать, вопить; реветь, шуметь – истошно кричать, ором орать, вопить, кричать *на кого*, накричать, *ср.* **čaχïr-**; *կռունչ* – **čïrčïχ avazï** крик, шум, щебетание, жужжание – птичий голос, крик; *արրակ* – **dörtünči avaz** (?) – четвертый голос (*Откр6* [7]И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри, – *приведенное выражение вряд ли относится к данному месту; речь идет, возм., о последнем из четырех основных голосов: сопрано, альт, тенор, бас, который в наших словарях называется, однако, другим словом – բասъ; ср. гр.* ἁβρῶς, ἁβρόν, ἁβρά 'изящно, плавно; весело, сердечно'), *ср.* **dört** (~kä = *արբակ*); *խանչիւն* – **ešäk avazï** визг, визжание, возготня, хрюкание, ревение – голос, рев осла, *ср.* **öktämlik** (= *խանչումն*); *տար առնել, տատ առնել* – **avaz etmä / bermä** раскидывать, разбрасывать, рассеивать, распространять – подавать голос, издавать звук, звучать, шуметь; *ձայնե|ցի, ~ցեր, ~ցաւ* – **avaz et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он кричал, вопил, издавал голос; звал, призывал, кликал – издавал голос, кричал, кликал, звал (*2Цар20* [4]созови ко мне Иудеев… [5]И пошел Амессай созвать Иудеев); **Egär ki kimsäniŋ sövükü bolmasa, oχšïyïr miqzgä, ki avaz etär, ya nečik cïmballar, ki avaz etärlär // [1]Egär tillärin adamlarnïŋ sözläsäm da frištälärniŋ, da sövüküm bolmasa, boldum men nečik yez, ki avaz etär, ya nečik cïmballar, ki avaz etärlär** Если в ком нет любви, то он подобен меди, что гудит, или как цимбалы, что бренчат // *1Кор13* [1]Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви во мне нет, то я стал как латунь, что гудит, или как цимбалы, что бренчат (*1Кор13* [1]Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий, *вар.* звонкий кимвал, *лат.* cymbalum, *гр.* κύμβαλον 'кимвал'); *հընչեմ [отчасти = հնձեմ]* – **avaz etiyirmen, rosholosit etiyirmen; čalïyïrmen zboženi, bičänni // avaz eti-**

A

yirmen ya čalïyïrmen ašlïχnï, bičänni звеню, брящаю, издаю звон, звучу, издаю звук; отдаюсь, отзываюсь, раздаюсь; гремлю; шумлю, разглашаю [жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу] – подаю голос, издаю звук, разглашаю (или) кошу хлеб, сено; *ձայնեմ* – avaz etiyirmen кричу, вопию, издаю голос; зову, призываю, кличу – издаю голос, кричу, кличу, зову; *բացականչել* – avazlarnïŋ hučenêsi / hučanêsi, avaz bermä кричать, вопить, вскричать, закричать – звучание голосов, возгласы, восклицать, кричать; *պրպակ* – körgüzmäχi avaznïŋ ya kötürülmäχi avaznïŋ // kötürmäχi avaznïŋ ya körgüzmäχi avaznïŋ ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; *ականջալուր (= ականջալուր)* – körklü avaz златозвучный – красивый голос; *տարաձայն* – χaršï avaz berüči, avazsïz несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; *վանումն (= վանումն)* – avazga oχšaš, *echo p. n. от* *վանում* вытеснение, отталкивание, изгнание, отбивание, отражение – подобие звука, голоса, *отголосок, эхо*; *հընչեմ > հընչեմ (= հնչեմ)* – avaz salïyïrmen кричу, воплю, вопию, рыдаю – кричу, восклицаю, воплю; emgäniyirmen, urunup soχunïyïrmen – barča boš da oχšaš tüškä, yezdän tasnïŋ avazïna стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного; *ԵՒրիէլ* – avazï Teŋriniŋ ya Yerusaγem Ариэл, *посланник Ездры, вместе с другими набиравший в определенных местах служителей для дома Божьего в Иерусалиме, Езд8:16*; Ариил, *поэтическое название Иерусалима, Ис29: 1 сл.* – глас Божий или Иерусалим (*евр.* Ариэл ‘очаг, *т. е.* жертвенник Господа’); *կիսաձայն* – χaysïnïŋ ki yarïm avazï bar, ya saz, ya nemä muzïka, ki avaz bilä yïrlarlar полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – у которых имеются полуголоса (полутоны, диезы), то ли в (инструментальной) музыке, то ли в такой музыке, которую поют голосом; *դրդել* – yïγïštïrma ya avaz yerišmä побуждать; поощрять, подстрекать, поджигать, понуждать, убеждать, возбуждать, подущать – понуждать, принуждать к действию (заставлять собраться, сосредоточиться) или подгонять криком (накричать, наорать); *կական* – yïγlamaχ avazï плач, рыдание, оплакивание – голос плача (*2Цар19* [4]А царь закрыл лице свое и громко взывал, *вар.* громко рыдал, *цсл.* возопѝ ца́рь гла́сомъ вели́кимъ)

avaz[2]: avaz χoyulgan *TS*: *89 ош., см.* äväl χoyulgan

avazdaš созвучный, согласный, гармоничный, благозвучный; *лингв.* согласный; *բարբառակից* – avazdaš согласный, единогласный, единодушный – согласный (звук), созвучный, *ср.* avaz (~ bergänlärgä), tirlikli / tirlikliχ (= *բարբառակցյալ*); *ի ձայնորդէ* – avazdaštan ki avazsïzdïr *отл. п.* от, из гласного – когда согласный *образуется* из гласного; *պարզ ձայնորդ* – aruv ya anïχ avazdaš, χaysï ki ne bazïχ, da ne inčkä bolgay // aruv avazdaš, χaysï ki ne bazïχ, da ne inčkä bolgay простый, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренныий, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность согласный, единогласный – чистый или ясный согласный, который не бывает ни твердым (*букв.* толстым), ни мягким (*букв.* тонким); *բաղաձայն* – avazsïz ya özgäsinä avazdaš // avazdaš согласный (звук), единогласный – согласный (звук) или созвучный с другим, *ср.* avazsïz (= *բաղաձայն*); *կրկին ձայնակից* – tekrar avazdaš ya ekinči, χaysï ki bir yazov eki yazovnuŋ yerin tutkay двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв

avazdašlïχ согласие, единогласные, созвучие, созвучность, сочетаемость звуков, гармония звуков, голосов; *լծորդութիւն* – χošuldašlïχ ya avazdašlïχ соединение, союз, сочетание; соитие, случка – сочетаемость или согласность, единогласность, созвучность, *ср.* avazdašlïχ, χošuldašlïχ (= *լծորդութիւն*), boyundruχ (= *լուծ*), χošulmaχ (= *լծորդ*); *ի համաձայնութենէ* – avazdašlïχtan от согласия, единогласия, сообразности, единодушия, единомыслия – от единогласия, согласия

avazlï (~, ~dïr) **1.** имеющий голос, звук, голосистый, звучный; голосовой, звуковой, музыкальный; *պոռոտ* – tilči ya hrubïy avazlï мычащий, ревущий, кричащий, крикливый – болтун (горлан) или крикливый (горластый, голосистый); **2.** *лингв.* гласный (звук), гласная (буква); *իսկ ինքնուրոյնք, իսկ բաղաձայնք // բաղաձայնք* – χaysï ki eksindändir: avazlïdan da / ya avazsïzdan *лингв.* по складам, по слогам – который состоит из обоих: из гласного и / или согласного; *կիսաձայն* – aytïlïr, kimniŋ yarïmï bar avazï avazlï yazovnuŋ // χaysïnïŋ ki yarïm avazï bar, ya saz, ya nemä muzïka, ki avaz bilä yïrlarlar // χaysïnïŋ ki yarïm avazï bar, ya saz, ya muzïka, albo tez yazov ičindä bar yarïmavazlï полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – говорится о диезах (полуголосах, полутонах) в нотах; которые имеют полуголоса (полутона), то ли в музыке, то ли в мелодии, исполняемой голосом; *վանկ* – χaysï ki bir yandan alma avazlï yazovnu da köp avazlï // χaysï ki bir yandan avazlï yazovnu da köp avazlï // χaysï ki bir yandan alma avaznï ya söznü da köp avazlï ya avazsïz yazovnu звук, глас; склад, слог – который, с одной стороны, означает гласную букву и *с другой стороны* – слог, *имеющий много звуков*; *վաղաւռութիւն* – nasêhê / našêhê almaχ ya χaysï ki eki yandan da avazsïzdïr da avazlï ortada // aytïlïr, ki avazsïzdïr da ičinä avazlï yazov bolgay *лингв.* склад, слог – получение слога, *букв.* семени, или когда согласные с обеих сторон, а гласный посредине // говорится, когда имеются согласные, а посредине находится гласная буква; yarïm avazlï *см.* yarïmavazlï

avazsïz *сл. син.* avazdaš, gäläʤisiz, χaršï avaz berüči, χaršïsïz, özgäsinä avazdaš, sözsüz, tepränmägän, teškirilmägän, tiχoy, tïnïχsïz, yalγansïz; **1.** безголосый, безгласный, беззвучный, безмолвный, беспрекословный, непрекословящий, не-

звонкий, негромкий, неподвижный, бездыханный, тихий, скромный; *անմռունչ* – **avazsïz, sözsüz, gäläḏžisiz ya tïnïχsïz**, *sine voce* безмолвный, безгласный, неизглаголанный – безгласный, бессловесный, безмолвный или бездыханный, *без голоса, безгласный, безмолвный* (*Ис53* [7]Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих; *Прем11* [16]они в заблуждении служили бессловесным пресмыкающимся и презренным чудовищам, Ты в наказание наслал на них множество бессловесных животных; *1Кор12* [2]когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам; *Рим8* [26]Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными); *անշուշտ* – **avazsïz, χaršïsïz, yalγansïz, teškirilmägän ya tepränmägän** несомненный, несомнительный, неоспариваемый, неопровергаемый, верный, твердый, непременный, неминуемый; подлинно, верно, конечно, точно, постоянно, несомнительно, неминуемо, неоспоримо, непреложно – безгласный, бесспорный, неложный, неизменный или нерушимый (*Деян19* [36]Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *անշունչ, անշշունչ* – **avazsïz, tiχoy, tïnïχsïz**, **avazsïz, tiχi, tïnïχsïz**, *mitis* безмолвный, безгласный, незвонкий, негромкий; удивлённый, изумлённый – безгласный, тихий, затаив дыхание, не дыша, *букв.* без вздоха, *мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный* (*Деян19* [36]Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *տարաձայն* – **χaršï avaz berüči, avazsïz** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; *անձայն լինելու է* – **avazsïz bolsar** будет беззвучным, безгласным, несогласным, *лингв.* согласным – будет безгласным, беззвучным, *лингв.* согласным; **2.** *лингв.* согласный (звук), согласная (буква); *բաղաձայն* – **avazsïz ya özgäsinä avazdaš** согласный (звук), единогласный – согласный (звук) или созвучный с другим, *ср.* **avazdaš** (= *բաղաձայն*); *ի ձայնորդէ* – **avazdaštan ki avazsïzdïr** *отл. п.* от, из гласного – когда согласный *образуется* из гласного; *վաղաւումիւն* – **nasênê / našênê almaχ ya / da χaysï ki eki yandan avazsïzdïr da avazlï ortada // aytïlïr, ki avazsïzdïr da ičinä avazlï yazov bolgay** *лингв.* склад, слог – получение слога, *букв.* семени, или когда согласные с обеих сторон, а гласный посредине // говорится, когда имеются согласные, а посредине находится гласная буква; *ի յերկակէ* – **eki avazsïzdan** *отл. п.* от двойного – из двух согласных; *ձայնորդ* – **avazsïz yazov** согласный, единогласный; *лингв.* согласный (о звуке, букве) – согласная буква

avcug *Ven1788: 54v*, **avsuk** (*нем.* Auszug) выписка, извлечение, выдержка; **pan Fidriχ maŋa avsuk yeberiptir kensi vlasnïy yazovu bilä yazgan** *ActKP12: 41* пан Фридрих прислал мне (из Кракова) выписку, написанную его собственным почерком

avčï (~, ~dïrlar, ~nïŋ; ~larnïŋ), **avučï** (~nïŋ) [= avčïnïŋ] ловец, ловчий, рыбак, рыболов, охотник; *որսորդ* – **avčï, balïχ tutučï**, *piscator* охотник, ловчий, стрелок, егерь – ловец, охотник, рыболов, *рыбак, рыболов; рыботорговец*; *որսոյց* – **avčïnïŋ** *р. п. мн. от* *որսոյ* ловящий, ловчий, ловец, охотящийся, охотник – *р. п. ед.* ловца, охотника: **[7]Ḏžanlarïmïz bizim χutuldular, nečik čïpčïχ sïrtmaχtan / sïrtmaχïndan avčïlarnïŋ // Boyumuz bizim tirildi, nečik čïpčïχ sïrtmaχïndan ulavučïnïŋ** *Пс123/124* [7]Души наши спаслись, как птица из сети ловцов // Душа наша ожила, как птица *спасшаяся* из сети ловящих (*Пс123/124* [7]Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих, *вар.* как птица из сети птицеловов, *цсл.* Ⰴ҃ꙋша на́ша ꙗ҆́кѡ птица́ и҆збла́висѧ ѿ сѣ́ти ловца́щихъ)

avdaš товарищ по ловле, рыбалке, охоте; *որսակից* – **avdaš, bir yerdä ulagan** охотящийся, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту – товарищ по ловле, охоте, охотящийся вместе

Avdiy (*укр.* Авдій, *пол.* Abdi, Abdiasz, Abdyjasz, Obadiasz, *арм.* Աբդիա, *лат.* Obadiah, *гр.* Ἀβδιοὺ, *евр.* Овадия ‘слуга Господень’ *или* ‘почитающий Господа’ *НБС1БП*: *23*, Авдий *кр. форма от* Авдиил, Авдиэл ‘слуга Божий, раб Божий’ *или* ‘мой слуга’ *БЭБ*: *3, 647*) *и. с.* Авдий – *один из малых пророков, современник Иеремии и Иезекииля, автор книги Авдия*; *ср.* **Aptiu, χul** (~ belgili / vïznanïy), *Abdias* (= Աբդիու, Աբդիա)

Avdiy*: *Xačko, Avdiya, vodovoza ormênskêgo sïn *ActKP14: 81* Хачко, сын армянского водовоза Авдия

Avedig: pan Lazar pan Avedig ereçpoχan oγlu Ilôv šähärlisi *ActKP 19a: 21* пан Лазарь, сын старосты Аведика, мещанин Львова; *см.* **Avedik**

Avedik (~, ~niŋ, ~ni, ~tän), **Avẹdik, Avedik‘, Avẹdik‘, Awedik‘, Awẹdik** (*арм.* աւետիք ‘благие вести, благовещение’) *и. с.* Аведик; *см.* **awedik‘**

Avedik pan Domažirskiyniŋ oγlu *ActKP 8: 281* Аведик, сын пана Домажирского (львовянин)

Avedik farbir *ActKP19a: 21* красильщик Аведик

Avẹdik Hrïška oγlu *ActKP8: 231* Аведик, сын Гришки

Avedik oγlu baron Xaču̧ko сын Аведика барон Хачко – *львовский армянский старейшина*

Avedik: Xabarig Avedik oγlu ermeni As šähärlisi *ActKP 20: 21* Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс

Avedik: Šimko oγlu baron Avedik сын Шимко барон Аведик – *львовский армянский старейшина*

Avedik: dẹr Vasko oγlu Avedik sïŋarï Rabička χïzï дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько

Avedum *см.* **Awedum**

avgmentaciya *Tor: 39v, 67v, 120r, 143v, 158r* (*укр.* авґментація, ауґментація, *пол.* augmentacja, awgmentacja, *лат.* augmentatio) *алхим.* аугментация

avgmentovacca bol- *Tor: 158r* (*укр.* авґментовацця,

A

ауґментуватися, *пол.* augmentować / awgmentować się) *алхим.* аугментироваться

Avgusd, Avgust *см.* **Avgusdos**

Avgusdos (~nuŋ), **Avgust** (~nuŋ), **Avgusd, Agusdus** (*укр.* Август, *пол.* Augustus, *лат.* Augustus ‘возвышенный, священный; высокий, священный, великий, величественный, почтенный’) *и. с.* Август; **χanlïχïna Zigmunt Agusdusnuŋ** в королевство Сигизмунда Августа; **padšahlïχïna Zigmunt / Ziγmunt Avgusdosnuŋ / Avgustnuŋ** в королевство Сигизмунда Августа; *ср.* **Agusdus, Ogost, Okosdos**

Avgustanski (*пол.* Augustański) Августанский, *см.* **Reklaredus**

Avgustïn (*укр.* Августин, *пол.* Augustyn, *лат.* Augustinus) Августин, *см.* **Okosdinos**

Avgustïn*: Aksent / *Avgustïn Hrehorovic *ActKP26: 1* Аксент / Августин Григорович

Avgustïnovic*: Gureγ Aksent oγlu / *Kurilo Avgustïnovic *ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

avgustvo (*укр.* авґустство, *пол.* augustwo) августство, императорство; **Egär ki hali kelsär edi Awgostka bolma Avgust, zareknutsa bolur edi avgustvosun da χayil edi bolma faχir poddanïy k‘risdânlarnïŋ** Если бы теперь Августу пришлось быть Августом, то он отрекся бы от своего августства и согласился быть убогим подданным христиан

avkciya (*пол.* aukcja ‘аукцион, торги’, *лат.* auctio) поступление, доход с торгов

avla- (*инф.* ~ma, ~mama; av*lïyïrmen*, avlïyïrlar; ~gay; ~maχïn; ~mïyïn) ловить, лавливать, добывать, промышлять, захватывая живьем, охотиться, ловить сетью, петлей, силком, копцами, цапками, западней, кляпцами, капканом, ловушкой; *վարեմ* – **sïrtma, avlama sit ičinä** ловить сетью, тенетами, неводом, силком – ловить, охотиться тенетами, сетью; *ակսաաեմ* (= *ակսանաեմ*), *~ք* – **av*lïyïrmen*, sitliyir|men, ~biz** лов|лю, ~им западней, сетью, мышеловкой – лов|лю, ~им ловчей сетью; **köp türlü sïrtmaχlar bilä čövräläp avlïyïrlar meni** множеством разных тенет они окружают и ловят меня; *ср.* **ula-**

avlaχ (~, ~ka, ~ta; ~lar) просторный, пространный, широкий, свободный, вольготный; простор, просторное место, ширь, широта *сл. син.* **biyik, keŋ, rozšïronïy, sekinlik, ulu**; *անդորՙ, անդոյր, յանդորր* (= *անդոյր, անդորր*) – **avlaχ** тихий, спокойный, безмятежный, мирный (*о море*) – пространный, просторный, обширный: [25]**Bu teŋiz ulu da avlaχ** // [25]**Bu teŋiz uludur da sekin** *Пс103/104* [25]Это – море великое и пространное // [25]Это – море, оно велико и спокойно (*Пс103/104* [25]Это – море великое и пространное; *Ис30* [23]будут пастись на обширных пастбищах; *Ос4* [16]будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на пространном пастбище?); *արձակ* – **avlaχ** вольный, свободный, разрешенный, развязанный; открытый, распечатанный; обширный, пространный, просторный; чрезмерно смелый, дерзновенный, наглый, отважный; распутный, необузданный; прозаический, нестопосложный, простой – вольный, свободный, просторный (*Неем6* [5]Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке было открытое письмо; *Дан3* [92]я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; *Прит25* [15]Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий [*арм.* необузданный] язык переламывает кость); *արձակք* – **avlaχlar ya keŋ** *мн.* то же – просторные или широки|й, ~е; *լիպարձակ* – **avlaχ, rozšïronïy** непринуждённый, вольный, свободный; широкий, пространный, полный, обширный, просторный; многоречивый, обильный – просторный, раскинувшийся; [20]**čïχardï meni avlaχka / sekinlikkä** *Пс17/18* [20]Он вывел меня на простор / в тихое место (*Пс17/18* [20]Он вывел меня на пространное место); *լիպարձակեցեր* – **avlaχ ettiŋ** ты распространил, расширил – ты расширил: [37]**Keŋärttiŋ yürüšüvümni tibimdän menim, da buzulmadïlar izläri** // **Avlaχ ettiŋ yürügänimni menim tibimä menim, da küčsüzlänmädilär izlärim menim** *Пс17/18* [37]Ты расширил поступь мою подо мною, и не нарушились следы / не обессилели стопы мои (*Пс17/18* [37]Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои, *вар.* Тропу, что под ногами у меня, Он расчищает, чтобы лодыжку я не вывихнул и не упал); *անմարտան* [= *ամարտան*] – **avlaχ öv ya biyik** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – дом просторный или большой, *см.* **yaz gmaχ** (= *ամարտան*)

avlaχlan- становиться просторным, широким, свободным, вольготным; *անդորրանա* – **avlaχlanïyïr ya χolaylanïyïr** покоится, чувствует себя спокойно, усмиряется – становится вольготным или получает облегчение

avlaχlat- делаю просторным, широким, свободным, вольготным; *անդորրեմ, ~ք* – **avlaχlatïyïr|-men, ~biz** успокаива|ю, ~ем, утиша|ю, ~ем, укроща|ю, ~ем, усмиря|ю, ~ем; облегча|ю, ~ем, услажда|ю, ~ем, утеша|ю, ~ем в печали; пода|ю, ~ем помощь, отраду; дела|ю, ~ем спокойным, безмятежным, мирным – дела|ю, ~ем просторным

avlaχlïχ простор, широта, вольготность; *անդորրութիւն* – **avlaχlïχ ya χolay** // **ašaχlïχ ya χolaylïχ** тихость, тишина, спокойствие, безмятежность, покой, благоденствие, благополучие; облегчение, отрада – простор или легкий, доступный // низина или легкость, доступность (*Быт26* [22]теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле); [45]**Barïr / Barïyïr edim men avlaχlïχka / avlaχlïχta / sekinlik bilä, zera buyruχuŋnu seniŋ izdädim / χoldum** *Пс118/119* [45]Ходил бы я на простор / на просторе / в спокойствии, ибо я взыскал / восхотел повелений Твоих (*Пс118/119* [45]буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих)

avlaχtïrnaχlï имеющий широкие, расширенные когти, ногти, с широкими, расширенными когтями, ногтями; *լայնեղունգք* – **keŋtïrnaχlï ya avlaχtïrnaχlï** *мн.* имеющие широкие или расширенные когти, ногти (*гр.* πλατυώνυχος ‘с широкими копытами *или* когтями’ *Платон*); *Ո՞րք են լայնեղունգքն: Երկուս բաժանին. յանծիծական և ի ծիծաղկանան* – **Xaysïdïrlar avlaχtïrnaχlïlar? Ekigä bölünür: külüš-**

mägängä da külüškängä Которые являются ширококопытными, с широкими когтями *или* ногтями? Они делятся на два *вида*: несмеющиеся и смеющиеся (*т. е.* обезьяна и человек)
avlan- быть уловленным, пойманным ловчей сетью, тенетами, неводом и пр.; *ախաստեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **avlandïm, sitländim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они пойман|ы силком, тенетами, ловчей сетью, неводом; **yaman balčïχ ičinä avlangan da kömülgän** уловленный и погребенный в мерзкую грязь
avlu стойбище, подворье, хутор, селение; **yïγïnlar da tutovu / böläkläri da avlularï Getlärniŋ** [= **Getarnïŋ**] *Ис42* [11]общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* [11]селения, где обитает Кидар, *вар.* поля Кидара, *цсл.* прндвѡ́рїѧ, и̑ жнвѹ́щїи вѣ кндо́рѣ); *ср.* **pastuχ** (~larnïŋ χonar / χonad͡žag yeri), **tabor, tur-** (~ad͡žag yer) (= *ճամբար*)
avrad (~ï, ~ïnïŋ) *TZS: 235 (Kr146: 41)* (*тур.* avrat < *а.*) жена
Avram (*укр.* Аврам) *и. с.* Аврам; *см.* **Apraham**
Avram / Abraam *ActKP17: 241* Аврам / Абраам (каменецкий армянин)
Avram Aydin oγlu *ActKP15: 141, 331, 17: 31* Аврам, сын Айдина
Avram: Xačko Zadig oγlu Avram tornu / Xačko Zadig Avram oγlu *ActKP15: 371 / 371* Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама
Avram: Sara Avram χardašï dęr Avak χïzï *ActKP19a: 21* Сара, младшая сестра Аврама, дочь отца Авака
Avrelius, *оп.* **Asrïlios [= Avrïlios]** (*лат.* Aurelius) *и. с.* Аврелий; **Bu ašdid͡žan üčün aytïyïr surp Gibrianos, χaysï alγïšladï anïŋ üsnä Asrïliosnu** Об этой ступени говорит святой Киприан, который благословил на это Аврелия (*речь идет о посвящении Киприаном Карфагенским Аврелия и Целерина в клирики, а именно – в чтецы, без предварительно полученного согласия паствы*); **Avrelius Simak'χus** Аврелий Симмах, *см.* **Simak'χus**
Avrik'a *геогр.* Африка; **Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avrik'anï χolu tibinä** Хосров, царь персидский, подчинил себе Египет и Африку; *ср.* **Afrika, afrikanskê, afrikos**
avsuk *см.* **avcug**
avtem (*лат.* autem) *союз* но, с другой стороны, же, напротив
avtentice (*укр.* автентично, автентичне, *пол.* autentycznie, *лат.* authenticus 'подлинный, достоверный') аутентично, подлинно, достоверно
avtor (~, ~dur, ~nu; ~u; ~lar) (*укр.* автор, *пол.* autor, *лат.* auctor 'основатель; создатель, творец, виновник; изобретатель, покровитель; родитель, родоначальник; податель, даритель; писатель, автор') автор, творец, создатель, сочинитель; **teŋrisin kensiniŋ Serapida, naprednêyšï özgä teŋrilär arasïna, nečik avtornu kelgän tirliknïŋ, malovat etiy edilär kiyiniš ičindä χačlar blä yazgan** своего бога Сераписа, первейшего среди прочих богов, как творца грядущей жизни, они рисовали в одежде, расписанной крестами
avučï *см.* **avčï**
awak (*арм.* *աւագ*) старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоятель, начальник – большой, великий, старший, главный, начальник; *ср.* **ulu** (= *աւագ, աւաք*)
Awak *см.* **Avak**
Awak Aksent oγlu *ДГрун: 123* Авак, сын Аксента
Awak Bobrik kiyövü *ДГрун: 6* Авак, зять Бобрика
Awak: Bobrik oγlu Bedros... Awak kiyövü *ДГрун: 41* Бедрос, сын Бобрика... его зять Авак
Awak Xrapač [*ош.* храш.] *ДГрун: 188* Авак Храпач
Awak: Markrid / Markarid Awak χatunu *ActKP8: 201* Маркрид / Маркарид, жена Авака (из Хотина)
Awak: Markrid dęr Awak χatunu *ActKP17: 171* Маркрид, жена отца Авака
Awak Mati oγlu *ДГрун: 226* Авак, сын Матия
Awak: Vart'e baron Awak χatïnï... oγlu Xačko *ActKP20: 81* Варте, жена барона Авака... ее сын Хачко
awakereč, awak'ereč, awak'ereč, awak'ęręč (~niŋ) (*арм.* *աւագերէց*) авакерец, протоиерей, протопоп, протопресвитер; 'официал' *ДТПредбр*; **Šïmko Aksent oγlu Kevorovič dęr awakęręčniŋ** *Vien441: 77r* Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакереца
awakereči, awakęręčlïχ (~ïna), **avakereči** (~kä) сан, должность, обязанности авакереца, протоиерея; **awakęręčlïχïna dęr Vaskonuŋ** *Vien441: 1* в протоиерейство отца Васько (запись от 1 января 1572 г.)
awaklrum (~nuŋ, ~nu), **awaklïrum** (*арм.* *աւագ լուսին լրումն* 'главное полнолуние') пасхальное полнолуние; **yürügäni aynïŋ, da ewt'nereag, da awaklrum** движение Луны, и седмицы, и пасхальное полнолуние; **9-unčï yïlïna aynïŋ awaklrumnu abrilniŋ 6-sunda χoydular** в девятый год пасхальное полнолуние они поставили на 6 апреля; **bu vaχtta tügälländi 200 yïllïχ dǫmarki Andręasnïŋ da dayï kelmädi birgä yergäsi ulukünlärniŋ, tek bir awaklïrum χaldï** в это время завершился 200-летний календарь Андрея и следования *еврейской и христианской* пасхи еще не совпали, осталось лишь одно пасхальное полнолуние
awarlï *оп., см.* **gawarlï**
awaz (*арм.* *աւազ*) песок
awazag (~, ~nïŋ) (*арм.* *աւազակ*) разбойник, вор
awazan (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~ï) (*арм.* *աւազան* 'ванна, чан, купель, водохранилище; водопой; лохань, таз, чаша, большое блюдо') водоем; *церк.* купель, крещальня; **ari awazan** святая купель, крещальня
awč̣ *TS: 91 см.* **öč**
awč̣i *TS: 91 см.* **avčï**
awe. *см.* **awedaran**
awed. *см.* **awedaran**
awedaran (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïma, ~ïmnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda; ~ïmïz; ~lar, ~larnïŋ), **awedaran** (~ïn), *сокр.* **awe., awed.** (*арм.* *աւետարան*) благовествование, проповедь
Awedaran (~, ~dïr; ~ï) (*арм.* *Աւետարան*) Евангелие, Новый Завет, Завет; **eki tablicasï Awedarannïŋ** две скрижали Завета; **Awedaran mak'aγït** *Vien441: 181v* Евангелие на пергаменте; *խաչան,*

A

պարան, պարան – türk Awedaranï // türk bitik, Awedaranï // türk bitiki, Awedaranï Коран, *букв.* турецкое Писание, турецкое Евангелие

awedaranel et- (*арм.* աւետարանել) благовествовать, проповедовать, обвещать, объявлять

awedaranič (~, ~niŋ, ~kä, ~tä, ~tän; ~lär, ~lärniŋ; ~läriniŋ), **awedaraniç̌** (~, ~niŋ, ~kä, ~ka), **awedaraniç̌**, **awedaṛaniç̌** (~, ~lärniŋ) (*арм.* աւետարանիչ) евангелист

awedig, awedik‘ (*арм. мн.* աւետիք ‘хорошие вести; благовещение’, *которое производится от лат.* avete, havete ‘здравствуйте, привет вам’ *ՆԲՀԼ1: 394, 396*) благая весть, благовестие, благовещение; *ср.* **awedis, sövünčlük** (= աւետիս)

Awedik‘, Awędik *см.* **Avedik**

Awędik: Axsapet Awędik χatunu *ActKP 17: 301* Ахсапет, жена Аведика

Awędik‘: Budaγ brodlu ermeni... Budaχ Awędik‘ oγlu *Ven1788: 63r* Будаг, армянин из Бродов… Будах, сын Аведика

Awędik‘: Harandon Simon oγlu Ilôv šähärlisi učmaχlï ǰžanlï pan Awędik‘ ęręçp‘oχannïŋ kiyövü toγušu bilä Käfädän *Vien441: 120r* Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)

Awedik‘: baron Xačko učmaχlï ǰžanlï baron Awedik‘-niŋ oγlu da anïŋ nögäri pani Hanuχna χïzï Nastuχna *Vien441: 6r* Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны; *см.* **Avedik**

Awedik‘: panna Petruχna pan Awedik‘ χïzï dęr Vasko oγlu *Vien441: 74v* панна Петрухна, дочь пана Аведика, сына отца Васько

Awedik‘ kamenecli artïχ atï bilä Poluboskiy Serhiy oγlu *Vien441: 112r* Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия

Awedik‘: Zadik‘ Awedik‘ oγlu Kulha *Ven1788: 56r* Задик, сын Аведика, Кульга

awedis, awędis (*арм.* աւետիս ‘мое благословение, приветствие, поздравление’ *от мн.* աւետիք ‘хорошие вести; благовещение’, *гр.* ἄνετης ‘радуйтесь’; *ср. урум.* аведэс, аведиз ‘радуйтесь’ – *тождественное название распространенной в Приазовье рождественской колядки на урумском языке, по тождественному рефрену в конце каждой строки*) благая весть, благовестие, благовествование, благовещение; приветствие, поздравление; **hreš-dagabed Kapriel awedis berdi surp Gojska, ki bolsar edi Anasï Oγlunuŋ Teŋriniŋ** архангел Гавриил благовествовал Деве, что Она станет Матерью Сына Божьего; *ср.* **awedig, awedik‘, sövünčlük** (= աւետիս)

awedum (~u, ~una) (*арм.* աւետում) благовествование

Awedum (~, ~nuŋ, ~nu, ~da), **Awedun** (~, ~da), **Avedum, Avedun** (*арм.* Աւետում) Благовещение – *праздник в память о возвещении архангелом Гавриилом, благовестником тайн Божиих, Пресвятой Богородице о воплощении и рождении у нее Спасителя мира, у православных отмечается 25 марта старого стиля, у католиков 7 апреля; у армян празднество Благовещения с вечера 5 января (Հրագալոյց ‘зажжение свечей’) по 13 января (Կոչումակոչութիւն ‘наречение’), главный праздник ряда – Рождество и Крещение Иисуса Христа – всегда 6 января*

Awer. (*пол.* Awerroes, *лат.* Averroes, Averrhoes) *предп.* Аверроэс – *латинизированное имя Ибн-Рошда, философа из Кордовы, полное имя Абуль-Валид Мохаммед ибн Ахмет ибн Мохаммед ибн Рошд, или ибн Рушд (1126-1298), комментатора и переводчика с сирийского языка сочинений Аристотеля*; **ęŋgęal** – **gdag Awer.** искалеченный – завещание Аверроэса (?)

awerumn (*арм.* աւերումն) скорбь, безутешное горе, опустошение, опустошенность, разорение; **Babłmx** – **tartmaχ awerumn** Вавилон – испытание скорби, безутешного горя, опустошения, опустошенности, разорения (*евр.* Бавель *ассоциируют со значениями* ‘смешивать’, ‘рассеивать’, *хотя в действительности вавилонское* Баб-или – *калька с шумер.* Кадингир-ра ‘врата Бога’ *БЭБ: 115; следовательно, толкование можно связывать с воспоминанием о вавилонским пленении евреев 4Цар24:10-16, Пс136/137*)

Awgost *см.* **Oḳosdos**

Awgusd, Awgust *см.* **Avgust**

Awγan *см.* **Oḥan**

Awhannęs *см.* **Johannęs, Ohaneṣ, Oḥaneṣ**

Awrγnea: Awrγnea, andzn im zDęr *арм. начало псалма 102/103 = кыпч.* **[1]Alγïšla, ǰžanïm menim, Biyni** *Пс102/103* [1]Благослови, душа моя, Господа

Awrγneal: Awrγneal es, Dęr Asduadz *арм. начало молитвы Азарии = кыпч.* **[26]Alγïšlïsen, Biy Teŋri, atalarïmïzdan bizim, alγïšlï haybatlangan atïŋ seniŋ meŋilik** Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хвально прославленное имя Твое во веки

Awrhneal: Awrhneal Dęr Asduadz *арм. начало гимна Захарии = кыпч.* **[68]Alγïšlï Biy Teŋrisi Israjelniŋ, ki baχtï da etti χutχarïlmaχnï žoγovurtuna kendiniŋ** *Лк1* [68]Благословен Господь Бог Израилев, что посетил и сотворил избавление народу Своему

awrhneçęk‘ *см.* **asd**

Awrhneçiç ïzDęr jamenajn *= кыпч.* **[2]Alγïšlïyïm Biyni här sahat, här sahat alγïšï anïŋ aγzïmda menim** *Пс33/34* [2]Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему ежечасно (непрестанно) в устах моих

Awsid (*арм.* Աւսիտ, *лат.* Hus, *гр. р. п.* Αυσίτιδι, *евр.* Уц *по имени сына Арама*) *геогр.* Уц, Оз – *земля на краю сирийско-аравийской пустыни в области Харрана, названа по имени сыновей Арама и Нахора, племянника Авраама, родина Иова*; **Awsid ulusuna edi bir kiši, χaysï ki ündälir edi atï Eǫp** В земле Уц / Оз жил один человек, которого звали Иов (*цсл.* во странѣ Авситидѣйстѣй)

ay[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan; ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï) **1.** *астр.* Луна; месяц, полумесяц; ամիս – **ay** месяц (Чис28 [14]в каждое новомесячие *во все* месяцы года; *Есф3* [7]в первый месяц, который есть месяц Нисан… на двенадцатый *месяц*, то есть на

месяц Адар; *Ис66* [23]из месяца в месяц и из субботы в субботу); *ամսոց* – **aylarga** *д. п. мн.* то же; *լուսին* – **ay** Месяц, Луна; месяц – Луна, месяц, *ср.* **Гamar** (= *լուսին*); *յամսամտիւք* – **aynïŋ yäŋisindä, ya toγmaχïndа, ya kirgänindä aynïŋ Goγ. 2 / aynïŋ yäŋisi, ya toγganï, ya kirgäni** *м. п. мн.* в новолуния, в новомесячия, в начале месяцев, в первые дни месяца – в новолуние, или во время рождения месяца, или при вступлении в месяц, Послание апостола Павла к Колосянам 2 / новолуние (новомесячие), или рождение месяца, или вступление в *новый* месяц (*Кол2* [16]Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: [17]это есть тень будущего, а тело – во Христе); *մսահիկ* – **boynu üsnä nošenê, ol türlü, nečik ki ay beš ya altï künlük,** ☾ роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3* [18]луночки, *цсл.* лѹ́нницы гри́вєнныѧ); **2.** месяц (календарный); **meni yalga tuttu ayda** *ActKP8*: *101* он нанял меня на месяц; *նոսիրամսեակ* [= *նոսիրամսակ*] – **ari ay** иеромения, священные дни месяца, новомесячие, священный месяц – святой месяц (*лат.* sacra novilunium, sacra luna ‘святое новолуние’, calendae ‘календы, 1-й день месяца’, *гр.* ἱερομηνία ‘иеромения, священные дни месяца, иногда священный месяц, месячный праздник, праздничная пора, на время которой прекращались даже враждебные действия между греческими государствами’, ἱερονουμηνία ‘новомесячие’)

ay[2] (*арм.* *այ*) *межд.* о, эй; *այ թէ աւրհնեալ է|ի, ~իր, ~р* – **ay ki alγïšlamïš bolgay edi|k, ~ŋiz, ~lär** о если бы мы, вы, они были благословлены

Ay *астр.* Луна; *см.* **ay**[1]

ay-: ayma ne türlülüχün ǰžïnsnïŋ *TS*: *91 on., см.* **ayt-**

aya- (~ma, ~maga; ~, ~gïn, ~ŋïz; ~mïyïχ; ~dïm; ~madïŋ, ~madï, ~madïlar; ~rmen, ~rsen; ~mam, ~mas, ~mastïr; ayïyïrmen, ~ayïyïr; ~sam, ~masaŋïz; ~gay, ~gaysiz; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz; ~magan; ~maχ, ~maχïndan, ~mamaχï; ~p; ~mïnča) жалеть, беречь, жалеть дать, скупиться, скряжничать, не давать, отказывать, экономить, сберегать, сохранять, щадить, защищать, пожалеть, проявить милость, смиловаться, помиловать, миловать, прощать, терпеть (не проявлять гнева); отвергать, не признавать, заявлять отвод, отпираться, запираться *син.* **arït-, bekäy-, bošat-, buz-, därman et-, ǰžïda-, fikir bilä tergä-, fikir et-, χaršï tur-, itilä-, opatrovat et-, övdän sür-, saχla-, šaγavatlan-, tan-, tözümlü et-, yalγan ayt-, yan bas-, značit et-;** *անխայեալ* (= *անխայել*) – **ayama, därman etmä** щадить, пощадить; сберегать, беречь, наблюдать бережливость; иметь попечение – щадить, беречь, окружать заботой, ухаживать; *ոչ անխայեաց* – **ayamadï** он не пощадил; *արգահատեմ, արհահատեմ, արհատեմ*– **šaγavatlanïyïrmen, ayïyïrmen** жалею, соболезную, сострадаю; утешаю, облегчаю; молю, прошу неотступно; ходатайствую – выражаю сострадание, проявляю милость, милосердствую, жалею (*Сир12* [13]очи Господа призрели на него во благо ему, и Он восставил его из унижения его и; *–прочтение* aylïyrmen *TS*: *95 – некорректно*: *в рукописи описка исправлена следующим образом*: *աղյրմէն > աղյրմէն* [alïjrmẹn > ajïjrmẹn] – *буква* *յ* [j] *не добавлена перед буквой* *լ* [l], *а, как принято в корректуре данного словаря, надписана над ошибочно употребленным символом*); *անխայեմ*– **ayïyïrmen, yan basïyïrmen**, *acipingo [= acceptio, accipio] vultum* щажу; сберегаю, берегу, соблюдаю бережливость; имею попечение – жалею, принимаю сторону, *лицеприятствую*: **Ayamadï ölümdän ǰžanlarïn / boylarïn alarnïŋ** *Пс77/78* [50]не пощадил души их от смерти (*Плач2* [17]разорил без пощады… [21]заколал без пощады: *Плач3* [43]умерщвлял, не щадил; *1Макк13* [5]И ныне да не будет того, чтобы я стал щадить жизнь мою); *խնայեմ* – **ayïyïrmen, saχlïyïrmen** сберегаю, щажу, жалею – жалею, опекаю, сберегаю, храню (*возвр.*: *Прем1* [11]Итак хранитесь от бесполезного ропота и берегитесь от злоречия языка, ибо и тайное слово не пройдет даром, а клевещущие уста убивают душу); *հըշդեմ* (= *հշդեմ*) – **ayïyïrmen ya bekäyiy*irmen*, yïγïštïrïyïrmen** // **ayïyïrmen, bek yïγïštïrïyïrmen** берегу, сберегаю, жалею, щажу, берегу, скуплюсь – щажу или силюсь, собираю (*Прит11* [26]Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение), *ср.* **ayamaχ** (*2Кор9:6*), **χïs-** (~ïyïrmen) = *հըժդեմ, նախանձամեմ* – **ayïyïrmen, opatrovat etiyirmen**, *opatruie* призираю, пекусь, имею попечение – жалею, берегу, забочусь, опекаю, ухаживаю, *надзираю, осуществляю надзор, ухаживаю, опекаю*; *անխայեայէ* – **ayagay** пощадит, помилует: [13]**Ayagay / Baχkay ol yarlïga da miskingä / čaräsizgä** *Пс71/72* [13]Пощадит / Соблюдёт нищего и убогого (*Пс71/72* [13]Будет милосерд к нищему и убогому); **ayamagaysiz bar yüräktän men yazïχlï üčün «Asduaǰz, oγormi» aytmaga** не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй»; **Biy, Biy, Ata da Teŋri, Teŋri tirlikimniŋ menim, yügünürmen alnïŋa seniŋ da χolarmen sendän, baχ miskinliki üsnä χuluŋnuŋ seniŋ da aya bulargan yazïχ bilä boyuma menim** Господи, Господи, Отче и Боже, Боже жития моего, преклоняюсь пред Тобою и молю Тебя, призри на убогость раба Твоего и помилуй заблудшую во грехе душу мою; **χačan ki bunu keräk bolsa, saγlïχïmïznï da bizim könülük da toγruluχ üčün ayamïyïχ** когда это потребуется, да не пощадим ради истины и правдя даже своего здоровья, своей жизни

ayaγ *см.* **ayaχ**[1]

ayaχ[1] (~, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋadïr, ~ïŋnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz; ~ïŋïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïma, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋa, ~larïŋnï, ~larïŋdan; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïzga, ~larïmïznï; ~larïŋïz, ~larïŋïzga, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnï, ~larïnda, ~larïndan), **ayaγ** (~larïma)

A

нога, стопа; *ոտ|ք* – **ayaχ|lar** // *ոտն* – **ayaχ**, *pes, noga ед., мн.* нога, стопа – нога, *нога, ступня, копыто, ножка, стебель, черешок, ручка носилок, площадь, территория, местность, ход, движение, шкот, канат, которым поворачивают парус по ветру, римский фут в 29,57 м, или 1/5 двойного шага, мера; нога*; *գրշապար (= գարշապար)* – **yänä ayaχ** пята, задняя часть стопы; подножие; след, стезя – тоже нога; *աֆտուր* – **ayaχlar** // *աֆտուց* – **ayaχlar**, *pedes мн.* ноги; *Եդովմէ* – **ayaχlarïm menim** *отл. п. от* Եդովմ Едом, Эдом, Идумея – ноги мои, *см.* **Jetom / Jetoma / Jetovma / Jetovman** (~dan *Пс107/108:10*), *ср.* **Etovma** (~dan = [յ]Եդովմէ); **ayaχ atlamaχ** шагание, шаг, *см.* **ayaχ tabanï**; **barča teni bašïndan ayaχïna dirä** все его тело с ног до головы; *ոտանաւորք (= ոտանաւորք) [= յոտանաւոր անցանել]* – **ayaχlar bilä** *мн. от ոտանաւոր* пеший, пешеход; мерный, плавный; стихи, поэзия, рифма, размер, мерность [пройти пешком] – ногами; *պրտյեմ* – **virgat etiyirmen, ayaχ bilä tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, пинаю ногами (*Деян26* [14]Трудно тебе идти [*арм.* брыкать] против рожна, *вар.* бить ногой колючку); **ayaχtan čaχ baška deg** с ног до головы; **Χačan ki ayaχka čïχsa, čökmägä övrätkäy da yïχövgä yürümägä** Когда *ребенок* встанет на ноги, пусть научат его становиться на колени и ходить в церковь; [15]**ol čïχarïr / čïχargay sïrtmaχtan ayaχïmnï menim** *Пс24/25* [15]Он извлекает / извлечет из сети ноги мои; *մագաւորք* – **ayaχï inčkä barmaχlï da tïrnaχlï** снабженный когтями, когтистый – ноги с тонкими пальцами и когтями; *ֆախ* – **kazan ayaχï, labasï ya adam χolu ya tabanï** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*3Цар18* [44]небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *Дан5* [24]За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); *պրճղոն (= պճղոնք)* – **Dov. 2 ayaχ kostkasï / kopïstkasï** *мн. от պճեղ* пята; *совр.* палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – Товит 2, косточка, лодыжка, щиколотка / плюсна ноги (*Тов2* [3]один из племени нашего удавленный брошен на площади, *цсл.* оудавлéнъ повéржень сѣ́ть, *арм.* свалившийся с ног своих и выпроставший пяты свои, брошен мертвым на рыночной площади); *գարշա[պա]րի ապաեցոյն* – **ayaχlarïma közätkäylär** следят за пятами – наблюдают за ногами моими: [7]**Χarib bolgaylar da yašïna-yašïna kezgäylär alar, ayaχlarïma menim közätkäylär, nečik dä χast etärlär edi boyumnu / boyuma menim** // [7]**Yat bolsunlar da yašïna yürüsünlär anlar, ökčämä baχsïnlar, nečik baχarlar edi boyuma menim** *Пс56 / 57* [7]Пусть чуждаются и снуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покушались / зарились на душу мою (*Пс55/55* [7]собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою), *ср.* **taban** (= *գարշապար*); *լծլրծող [= լպրծող]* – **zasilka, ki ayaχtan χapar, upletit etär, *upletacâ* bolur** скользкий – затяжная петля (удавка, путо), охватывающая, оплетающая ногу, обвивающаяся вокруг ноги; *սպրսկուա, оп. սպրտկուա* – **ayaχtan ki χaplar / χapar zaklučka** скользкий, споткновенный – ловушка, хватающая за ногу; *լայր ձգուա [= լպրծող]* – **ayaχtan χapkan zasilka** силок, тенета – петля, захватывающая за ногу; *յախիմէրա* – **χol üsnä da ayaχ üsnä yürümä, yïlma yer üsnä 1 T'kr. 14** подползти, ходить на четвереньках – ходить на четвереньках, *букв.* на руках и ногах, ползать по земле, 1-я книга Царств 14 (*1Цар14* [8]вот, мы перейдем [*арм.* подберемся ползком] к этим людям и станем на виду у них), *ср.* **ayaχ-χol** (~una čolhanê = *ախիմէր*); *ոտաց ֆախ (= ֆախ ոտից)* – **ayaχ lapasï** *мн.* ступни, лапы ног – лапа, ступня ноги; *քաւղէ* – **lokot / χol üsnä asïlgan manella ya ayaχ manellasï Esaj. / Es. 3** браслет – браслет, одеваемый на локоть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (*Ис3* [19]привески волшебные, *цсл.* χѵдо́жныѧ ѡ҃терѧ́зи); *յոտատից* – **ayaχ sartïn** у ног, внизу – со стороны ног, в ногах (*Ин20* [12]и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса); *կրկնա[ք]* – **Erem. 13 ayaχ tabanï** *мн. от կրունկն* пята, задняя часть ноги – Иеремия 13, ступня, подошва ноги (*Иер13* [22]За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои); *ներբանք* – **ayaχnïŋ tabanï** *мн.* стопы, подошвы ног – ступни, подошвы ног; *մղոն* – **miŋ ayaχ tabanïdïr ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*гр.* μίλιον ‘миля римская’, *лат.* milliarium ‘миллиарий’ – *1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м*); *քայլ* – **ayaχ atlamaχ** // *քայլ* – **altï ayaχ tabanïdïr** шаг – шаг // это шесть шагов, *букв.* шесть ступней ноги (*2Цар6* [13]И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна, *лат.* passus ‘шаг; стопа; пассус, двойной шаг’; – *имеется в виду двойной шаг, составлявший около 148 см*); *առաֆտուր [= առաֆտուր / առ աֆտուր կոխել]* – **ayaχ tibinä basmaχ** попирать ногами, презирать – топтать, давить, попирать ногами (*Иез32* [2]сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср.* **χïlïč** (~tan = *առաֆտուր*); *առաֆտուրեմ, ~ք* – **ayaχ tibinä basïyïr|men, ~biz** попира|ю, ~ем ногами; *ընդոտնեմ՝ [= քարկոծանեմ՝]* – **ayaχka urïyïrmen Erem. 10** попираю ногами; презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь; уничижаю, унижаю, покоряю; выталкиваю [стану камнем претыкания, преткну ногою о камень, собью с ног, уроню] – ударяю в ногу, Иеремия 10 (*Иер10* [18]Я выброшу жителей сей земли, *вар.* изгоню, извергну, *как* из пращи выброшу); *որթիւ* – **fikir, es χoyunŋuz, ya ayaχ üsnä turunŋuz, ya ne sanda**, *attendite, erigimini [= erigamini] in pedes* правильно, верно, прямо – обратите внимание, или встаньте на ноги, стойте на ногах, или в каком числе, количестве, *слушайте внимательно, поднимаетесь [подняться бы*

вам] на ноги (*гр.* ὀρθοὶ *мн.* ‘прямые, прямостоящие, вставшие, поднявшиеся; верные, правдивые, правильные, справедливые, истинные, подлинные, настоящие’); **tüštülär ayaχïna anïŋ** они пали к его ногам; **tüškäy ayaχïna k‘ahananïŋ** пусть падет к ногам священника; *կանգնումակ, կանգումն* (= *կանգումն*) – **ayaχ üsnä turgan // turgan** локоть (мера); аршин; шастифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – стоящий на ногах, вставший на ноги // стоящий, вставший (*Иер30* [20]И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною; *3Цар7* [16]пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце), *ср.* **ölčöv** (= *կանգն*); **yalan baš, yalan ayaχ** *ActKP33: 51* с открытой, непокрытой головой, босой, босоногий, *ср.* **yalanayaχ, yalanbaš**; **Ayaχlarïm bilä yazïχlïmen: yïχövümä tügäl bolmïyïrmen, saγmosuma, ertägi alγïška, tüš alγïšïna, tum haybatïna da kečägi alγïška, χastalarnï sorma da zïndandagilärni barmïyïrmen baχma, χariblärni övümä tïndïrmïyïrmen, yalanačlarnï kiydirmiyirmen, ačlarnï, susamïšlarnï yedirip ičirmiyirmen, da barča Teŋriniŋ yollarïndan yïraχlanïpmen, meγa Teŋrigä** Грешен я ногами моими: в церкви моей полностью не бывал, не ходил на псалмы, на утренний молебен, на молитву ко сну, на славословие евхаристии и на вечерний молебен, проведывать больных и посещать заключенных в тюрьме, странникам в доме моем приюта не давал, нагих не одевал, голодных, жаждущих не кормил и не поил, и ото всех путей Божьих удалялся, грешен пред Богом; *դափեմ* – **ayaχ yergä urïyïrmen Ezeg. 6** топаю ногой – бью ногой по земле, Иезекииль 6 (*Иез6* [11]всплесни руками твоими и топни ногою твоею; *Иез25* [6]ты рукоплескал и топал ногою); **yügündü ayaχïna** он поклонился ему в ноги; **ayaχïnïŋ yüzünädir soŋ ayaχïnïŋ asrï ulu yara da bir dayï tizindän ašaγa kiči yara** *ДГрун: 178* на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена

ayaχ[2] (~, ~nï, ~tan; ~ïŋ; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~larï) чаша, кубок, бокал, потир, стакан, чарка, рюмка *сл. син.* **čanaχ, čaša, kavat‘, kawat‘, kubok, piyala**, *calix*; *բաժակ* – **ayaχ, čaša**, *calix* чашка, рюмка, стакан, ковш; сосуд, чаша, из коей приобщаются святых тайн – кубок, чаша, *кубок, бокал, стакан, чаша* (*2Цар12* [3]от хлеба его она (овечка) ела, и из его чаши пила; *Мф10* [42]И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей); *գաւաթ* – **yänä ayaχ** кубок, бокал – тоже чаша, кубок, бокал, *см.* **kavat, k‘awat‘**; *գեմար* – **kavat, ayaχ** кубок, бокал; *գաշխատան* – **ayaχ, čaša Tad. 7** чаша, кружка, стакан, рюмка, бокал – бокал, чаша, книга Судей 7 (*Суд5* [25]Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего); *ըմպանակ* – **ayaχ ya k‘awat‘, piyala // ըմբանակ** (= *ըմպանակ*) – **piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – бокал или кубок, скляница // скляница, кубок; *կոխակ* – **ayaχ ya kubok** бокал или кубок (*гр.* κότυλος ‘чаша, кубок’); [16]**Öčäšlättilär meni yat ayaχlarï bilä kendilärinïŋ da guŗk‘larï bilä kendilärinïŋ ačïγlattïlar meni // Öčäštirdilär meni yatlarï bilä kensilärinïŋ da guŗk‘larï bilä kensilärinïŋ ačïttïlar meni** *Bm32* [16]Они разгневали меня чуждыми чашами своими / чуждыми своими и божками своими раздражили меня (*Bm32* [16]Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями *своими* разгневали Его); [21]**Zera bolmassiz ayaχïn Eyämiznïŋ ičmä da ayaχïn šaytanlarnïŋ; da bolmassiz stolundan Eyämiznïŋ yemä da stolundan šaytanlarnïŋ** *1Кор10* [21]Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской; [25]**Ol türlü ayaχnï da aštan soŋra aldï da ayttï: “Bu ayaχ yäŋi otpusttur menim χanïm; bunï etiŋiz, ne χadar egär ičsäŋiz, menim aŋïlmaχïma.** [6]**Ne χadar egär yesäŋiz bu ötmäkni da ayaχnï ičsäŋiz, ölümün Eyämiznïŋ aytïŋïz, negä dinčä kelginčä ol”** *1Кор11* [25]Также и чашу после вечери взял и сказал: “Сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. [26]Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещайте, доколе Он придет”; **Ičir, Biy, färâh etüči ayaχï Ari Ǯžanïŋnïŋ seniŋ, χaysï ki susapmen saŋa, ičir da färâhlat χaynar sövükün bilä seniŋ, češ, da keri et, da buz leγi čöpräsin yazïχlarïmnïŋ menim** Дай испить, Господи, радостную чашу Святого Духа Твоего, ибо я возжаждал Тебя, напои и утешь кипящей любовью к Тебе, разреши, и отринь, и истреби желчные струпья грехов моих; **Bir yalγïz K‘risdosnuŋ ayaχïndan salïnïpmen, ki yapuχnu bilir u adäminiŋ köŋlün da barča yazïχlïlarga berir χaytmaχlïχ da yaχšï sïtïχ** Уклонился я от чаши самого Христа, который ведает сокровенное и сердце человека и всем грешникам дарует возможность раскаяния и бремя благое; *ср.* **čanaχ-ayaχ**

ayaχ-χol *собир.* ноги и руки; *ափիիքեր* – **ayaχ-χoluna čolhanê** ползком, на четвереньках – ползанье на четвереньках (*1Цар14* [8]вот, мы перейдем [*арм.* подберемся ползком] к этим людям и станем [*арм.* остановимся] на виду у них), *ср.* **χol üsnä da ayaχ üsnä yürümä, yïlma yer üsnä** (= *յափիիքեաս*)

ayaχlï (~; ~larga) имеющий ноги, ногастый, ногатый, -ногий; **Otuz sekis yïldïr, ki ayaχlïlarga san beriyirmen** Уже тридцать восемь лет, как я воздаю честь тем, у кого есть ноги (*слова нищего-паралитика*); *սուրհանդակ* – **čüst ayaχlï, päyik / rïcer** скороход, бегун – быстроногий, необычайно быстрый на ногах гонец, скороход, борзоходец, курьер, посланец / рыцарь, ратник, воин (*4Цар10* [25]Когда кончено было всесожжение, сказал Иуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел. И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово); **uzun ayaχlï** длинноногий, *см.* **sivrisinäg; eki ayaχlï** имеющий две ноги; *նրբդյր* [= *նբդյր*] – **üč ayaχlï stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; *см.* **atayaχlï, čerayaχlï, dörtayaχlï / törtayaχlï, ekiayaχlï, köp-**

A

ayaχlï, χarščayaχlï, χaršïlïayaχlï, χïsχaayaχlï, teri-ayaχlï, tïrmavučïayaχlï, tomruχayaχlï

ayaχlïχ место или нечто, предназначенное для ног, подножие, пьедестал, основание, опора, фундамент; *անաւրինաբար* – **ayaχlïχ bilä ya adam kibik** экономно, бережливо, домовито, по-хозяйски; таинственно – с подножием, обоснованно, основательно, фундаментально или подобно людям, по-человечески

ayaχsïz безногий; **ayaχsïzlarga yürümäχliχ berdiŋ** неходячим, *букв.* безногим ты дал способность ходить

ayaχyolu *ActKP 12: 341, 15*: *301* отхожее место, нужник, туалет, сортир

ayal- *оп., см.* **uyal-** (~ïyïrmen = *պատկարիմ՛ եմ. պատկառիմ*)

ayamaχ жаление, забота, беспокойство *о ком*, тщание, попечение, рачение, пощада, щадение, скупость *сл. син.* **baχmaχ, dïbanê, pobudka, poχlebovat et-, šaγavat körgüz-**; *խընամ* – **ayamaχ, pobudka**, **dïbanê** попечение, рачение, рачительность, тщание, внимание, старание, неусыпность, неутомимость; врачевание, лечение, пользование больного – пощада, (*доброе*) побуждение, забота; *ներողութիւն* – **bošatlïχ, ayamaχ** прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, попущение, милость, милосердие, извинение – прощение, пощада; *ջիրդ* – **pevnïy / pevnï, toγru ya ayamaχ** непрерывный, сплошной, непрекращающийся, постоянный; неустанный, настойчивый, упорный, усердный, старательный, тщательный, аккуратный, точный; бережливый, заботливый; постоянно, беспрестанно, непрерывно, часто, многократно – определенный, надежный, прямой, верный или сбережение, жаление, забота; **kim ki sačsa ayamaχ bilä, ayamaχ bilä čalgay** *2Кор9* [6]кто жалеючи, щадя сеет, скупо пожнет (*2Кор9* [6]кто сеет скупо, тот скупо и пожнет)

ayamaχlïχ щадение, бережливость, скупость, пощада, помилование; **ayamaχlïχ et kendilärinä** пощади, помилуй их

ayamalan- чувствовать сожаление, быть окруженным заботой; *անխայացելոցիմ* – **ayamalansarmen** не проявлю жалости, не пощажу, не поберегу, не стану опекать – не проявлю жалости, *ср.* **basïl-** (~sarmen = *անխայացելոցիմ*)

ayan bol- воскресать; **Ari Teŋri, ari küčlü, ari ölümsüz, ki ayan bolduŋ / turduŋ ölüdän bizim üčün, yarlïγa bizgä** Святый Боже, святый крепкий, святый бессмертный, Который воскрес нас ради, помилуй нас

ayan- испытывать жалость, скупиться; **saγlïχtan kensiniŋ haybatïn üčün aniŋ ayanmïyïn** не жалея своего здоровья ради Его славы

ayartma *оп., см.* **ayïrt-** (~ma)

ayavučï *см.* **ayovučï**

ayazlïχ морозная погода, морозное время, место; [83]**Boldum men nečik tulχuχ ayazlïχta, zera toγruluχuŋnu seniŋ unutmadïm // Boldum men nečik tulum šiškän, zera artarlïχïŋnï seniŋ men unutmadïm** *Пс118/119* [83]Стал я, как мех на морозе / как мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119* [83]Я стал, как мех в дыму, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *цсл.* ꙗ҆́коⷭ мѣ́хъ на слан҃ѣ)

ayb (~, ~nï, ~dan; ~ïmnï; ~lar; ~larï) порок, стыд, срам, позор, сором, поругание, поношение, бесчестие, срамота, постыдный, позорный, срамной, поносный, похабный; обвинение; вина; *կեղտ* – **yaman ya ärčäl, ayb** пятно, нечистота; запятнанный, опороченный, запачканный, замаранный – злой (мерзкий) или порочный, постыдный; **atnïŋ aybï** *ActKP11: 31* порок коня; **ayb ber-** обвинять; платить вину, штраф; **ayb yetkir-** доказывать вину; **ulu yüz ayblarï bilä bašlarïn asïp** опустив свои головы в превеликом позоре

aybla- (*инф.* ~ma;~dïm, ~dïlar; ~r; ~rlar edi; ayblïyïrmen; ayblïy edilär; ~gaymen, ~gaylar, ~magay; ~sa; ~gan, ~gannï; ~ganlarïn; ~p), **ayïbla-, ayïpla-** (ayïplïyïrmen; ~sarmen, ~sarsïn) стыдить, позорить, порицать, осуждать, срамить, ругать, хулить, поносить, осмеивать, бесчестить, глумиться, поглумиться; обвинять; наказывать, подвергать наказанию *сл. син.* **hečkä kör-, keri sal-, kültkü kör-, χarha-, masχara et-, rïsvay et-, säbäp ber-, sök-, yeŋ-, yeŋillät-,** *osmiewam*; *բաստել, բա[ս]տել* (= *բասրել*) – **ayblama ya säbäp bermä** упрекать, укорять, нарекание кому делать, хулить, осуждать, охуждать, порочить; выговор сделать, журить, бранить, порицать, критиковать – хулить, порицать, срамить или порицать, осуждать, обвинять; *հաղնէրգութիւն* – **masχaralï yïr // masχaralï yïr ya ayblama // masχaralï yïr, ya stosovanê latanï, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / охуление; *հեգնել* – **ayblama** насмехаться, издеваться, шутить, балагурить – хулить, ругать, позорить; *պպանեմ* – **ayblïyïrmen, masχara etiyirmen**, *osmiewam* издеваюсь, насмехаюсь, шучу над кем; презираю кого, пренебрегаю кем – позорю, делаю посмешищем, *осмеиваю*; *անպատնեմ, ~ք* – **ayblïyïr|men, ~biz ya hečkä köriyir|men, ~biz** презира|ю, ~ем, пренебрега|ю, ~ем, ни во что вменя|ю, ~ем, гнуша|юсь, ~емся кем-нибудь; неуважа|ю, ~ем; отверга|ю, ~ем, опорочива|ю, ~ем; хул|ю, ~им, охужда|ю, ~ем, порица|ю, ~ем, осужда|ю, ~ем; издева|юсь, ~емся, насмеха|юсь, ~емся, шуч|у, ~тим над кем – хул|ю, ~им, срам|лю, ~им, охужда|ю, ~ем, порица|ю, ~ем, осужда|ю, ~ем или ни во что вменя|ю, ~ем, неуважа|ю, ~ем; *հեգնեմ, оп. հեգնեմ* – **ayblïyïrmen, kültkü köriyirmen** насмехаюсь, издеваюсь, шучу, балагурю – хулю, насмехаюсь; *աղճատեմ, ~ք* – **ayïplïyïr|men, ~biz** неопрятно с кем обхо|жусь, ~димся, пачка|ю, ~ем; пор|чу, ~тим, изгажива|ю, ~ем, повреждa|ю, ~ем, приво|жу, ~дим в беспорядок, в дурное положение; мн|у, ~ем; в лоскутье дер|у, ~ем; с ума сбива|ю, ~ем, запутыва|ю, ~ем мысль, в глаза насмеха|юсь, ~емся – хул|ю, ~им, срам|лю, ~им; *աղճատելոցեմ, ~ք* – **ayïplasar|men, ~biz** неопрятно с кем обойд|усь, ~емся и пр. – похул|ю,

~им, посрам|лю, ~им; *աղճատելոցես, ~էք* – **ayïplasar|sïn, ~siz** неопрятно с кем обойде|шься, ~тесь и пр. – похули|шь, ~те, посрами|шь, ~те; **köp ïnǰïtïrlar edi kendin atasïnïŋ χullarï, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da čanaχ-ayaχnïŋ pomïyïn bašïndan ašaγa toldururlar edi** слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмехались, и обливали его с головы до ног посудными помоями; **ayblar anïŋki tanïχlarnï** порочит таких свидетелей

ayblan- (~magaysen; ~gan, ~ganïŋnï; ~maχ), **ayïblan-** (~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz), **ayïplan-** (~dïm) подвергаться неопрятному обхождению, посрамлению, порицанию, хулению, поруганию, опозориться, осрамиться; *աղճատեցա* – **ayïplandïm** я подвергся неопрятному обхождению, посрамлению, хулению, поруганию, опозорился, осрамился; *այպանիմ* – **ayïblanïyïrmen ya masχaralanïyïrmen** подвергаюсь издевательствам, насмешкам, шукам, презрению, пренебрежению – посрамляюсь, постыжаюсь, опорочиваюсь, хулюсь и подвергаюсь позору, глумлению, осмеянию; *այպանի|մ, ~ւք, ~ս, ~ք, ~, ~ն* – **ayïblanïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~[lar] alar** я, мы, ты, вы, он, они подверга|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются издевательствам и пр. – посрамля|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются и пр.; *Հաղնեթատիհն* – **masχaralï yïr // masχaralï yïr ya ayblama // masχaralï yïr, ya stosovanê latanï, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или посрамление / *страд.* поношение

ayblandïr- *понуд.* охуждать, порицать, порочить, хулить с чьей-либо помощью, при чьем-либо посредстве, участии, подвергать хуле, осуждению, глумиться над кем; **Inamsïz, bolmassen meni ayblandïrmaga** Неверный, ты не можешь меня охуждать в чьих-либо глазах

ayblanmaχ *страд.-возвр.* глумление, поругание, поношение, охуждение, посрамление, постыжение, подвержение посрамлению, порицанию, позору; **[4]Daγïn artïχsï tolundu boyumuz bizim ayblanmaχ bilä, χaysïlarï ki ayblïy edilär bizni, da heč bermäχ bilä öktämlärniŋ // Daγïn artïχ tolundïlar / toldular / toldïlar boylarïmïz bizim tabalanmaχ bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heč tutmaχlarï bilä öktämlärniŋ // Daγï da artïχ toldu boyumuz bizim azarlamaχ bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heč etmäχläri bilä öktämlärniŋ** *Пс122/123* [4]Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / уничижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Пс122/123* [4]довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых)

ayblï постыдный, позорный, достойный или подверженный поношению, глумлению, хулению, позору; *բասրելի* – **pambaslï, ayblï, yazïχ, yamanlama // pambaslï, yazïχ, ayblï, yamanlama** нарекания, порицания, осуждения достойный; порочный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый; **[13]Menim üčün saγïšlïyïr edilär, χaysïlarï ki olturup edilär ešiklärdä, meni ayblï etärlär edilär / panbas etärlär edi, χaysïlarï ki ičärlär edilär čaγïrnï // Menim üčün saγïš etärlär edi, kimlär oltururlar edi ešik alnïna, meni panpas etärlär edi, kimlär ičär edilär čaγïr** *Пс68/69* [13]Обо мне судачили сидящие у ворот, меня хулили пьющие вино (*Пс68/69* [13]о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино)

aydavučï погоняющий, погонщик, возница; гонитель; **Aytmaχï kendi emgäki üčün, da küsänčliki üčün, da bašχïš üčün, ki boldu aŋar, da ki tüšmägäylär Gorntaçilär χozγamaχlarïna aydavučïlarnïŋ** Повествование о своих трудах, и о своем страстном желании, и о благодати, даной ему, и о том, чтобы Коринфяне не поддались подстреканиям гонителей

Aydin *и. с.* Айдин; **Aydin tükči** *ДГрун: 46* скорняк Айдин; *ср.* **aydïn, Aydïn**

Aydin: Avram Aydin oγlu *ActKP15: 141* Аврам, сын Айдина

Aydin: Heγnę Aydin sïŋarï / sïŋarï Aydinniŋ *ActKP14: 171 / 12: 331* Егнэ, супруга Айдина

Aydin: Yęγija Ovaneș Aydin kiyövü *ActKP26: 101* Илия, зять Ованеса Айдина

Aydin: Zadig Aydin oγlu / *Zaχariaš Aydinovic* *ActKP20: 151* Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

Aydinec: Yurko Aydinec / *Yurko Aydinovic* *ActKP26: 31* Юрко Айдинец / Айдинович

Aydinec: Zadig Aydinec *ActKP20: 1* Задиг Айдинец

Aydinovic: Zadig Aydin oγlu / *Zaχariaš Aydinovic* *ActKP20: 151* Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

aydïn сияние; **Teŋrimiz bizim belgili kelsär // Teŋrimiz biznim aydïnï kelgäy** Бог наш явится / Бога нашего сияние грядет (*Пс49/50* [2]С Сиона, который есть верх красоты, является Бог, *вар.* С прекрасного Сиона Бог сияет, От Сиона благолепие красоты Его)

Aydïn: Jovaneș Aydïn oγlu Йованес, сын Айдына; *ср.* **aydïn, Aydin**

Aydïn: Sefer Čäläbiy anguryalï Aydïn oγlu // Xoǰa-Sefer anguryalï *Vien441: 120v* Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры

aydnï явный, очевидный; явно, очевидно; **[28]Zera dügül ki kim aydnï ǰuvuttur da ya kim aydnï teni bilä sünätlängän** *Рим2* [28]Ибо не тот *истинный* Иудей, кто таков явно, *т. е.* внешне, или кто обрезан явно, во плоти (*Рим2* [28]Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти); **[11]maχtanïrbiz daγï Teŋrigä Eyämiz Jisus K'risdos ötläš, χaysï bilä ki barïšmaχnï da aydnï yöpsündüχ** *Рим5* [11]мы хвалимся в Боге чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы явно получили также примирение (*Рим5* [11]И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение); **[13]Yoχsa barča nemä, azarlanïp, yarïχtan belgili bolur, zera barča nemä, ki aydnï-**

A

dïr, yarïχtïr *Ефѕ* [13]Однако все, обличаясь, становится очевидным благодаря свету, ибо все, что явно, есть свет (*Ефѕ* [13]Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть)

ayent *Ven1788: 136v* (*лат.* ajens, ajentis) утверждённый, утверждённое

ayγïr жеребец; **at ayγïr** *ActKP12: 91*, **ayγïr at** *ActKP15: 71* жеребец; *ср.* **drgant**

ayirïl- *см.* **ayïrïl-**

Ayisko *см.* **Ayizko**

Ayisko Mužik sïŋarï *ActKP 17: 411* Аизко, супруга Мужика

Ayisko Ovaneș sïŋarï Kumpel χïzï *ActKP 17: 191* Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Ayisko: Serhiy Rusinko oγlu, kiyövü Ayiskonuŋ, Vasko sïŋarïnïŋ *ActKP 26: 31* Сергий, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько

ayiyrmen: bek ~ *TS: 92, 124 ош., см.* **bekäy-**

ayiz (*гр.* ἅγιος + *а.* aziz) священный, святой, благочестивый, праведный; *перен.* драгоценный, дорогой; **asrï ayiz da tügäl orinag** очень ценный и полный образец; *ср.* **aziz**

Ayizbeg, Ayzbeg (*гр.* ἅγιος + *а.* aziz + *тюрк.* beg ‘князь, господин’) *и. с.* Аизбег; *ср.* **Ayizbey, Ayzbey**

Ayizbeg: Krištof Ayizbeg oγlu *ActKP20: 61* Кришстоф, сын Аизбега

Ayizbeg: šečövlü Xaçum oγlu Ayizbeg *ActKP17: 91* Аизбег из Сучавы, сын Хачума

Ayizbey (*гр.* ἅγιος + *а.* aziz + *тюрк.* bey ‘князь, господин’) *и. с.* Аизбей

Ayizbey sečövlü *ДГрун: 295* Аизбей из Сучавы *(принял присягу)*

Ayizbey šečövlü *ActKP26: 51* Аизбей из Сучавы

Ayizbey: Seφer Ayizbey oγlu käfäli *ActKP17: 451* Сефер из Кафы, сын Аизбея

Ayizbey serätlï *ДГрун: 31* Аизбей из Сирета

Ayizbey: Serhiy Ayizbey oγlu *ActKP20: 51* Сергий, сын Аизбея

Ayizbeyovič: Krištof Ayizbeyovič *ActKP20: 61* Кришстоф Аизбейович

Ayizko, Ayisko (*гр.* ἅγιος + *а.* aziz + *укр. ум. суф.* **-ко**) *и. с. ж.* Аизко

Ayizko *ActKP 8: 131, 171, 191* Аизко

ayïbla- *см.* **aybla-**

ayïχ бодрствующий, неспящий; трезвый, трезвенный, тверёзый; **surplar nêkturïy körüniyirlär adamlarga, dügül yalγïz tüštä, evet ayïχta** некоторые святые являются людям, не только во сне, но и наяву; **egär yuχlaganda, egär ayïχïma** когда я сплю, когда бодрствую

ayïχlïχ бодрствование, бдение; трезвость; **kelip saχlagay bizni müšχülsüz kündüz da kečä, ayïχlïχta da tïnčlïχïmïzda bizim** пусть придет и сохраняет нас в безопасности днем и ночью, в бдении и в покое нашем; **Aytmas: χaysï čïdïyïrlar aruvluχ üčün, ya ayïχlïχ üčün, ya özgä aṛak‘inut‘iun, evet toγruluχ üčün** Не говорит: которые терпят за чистоту, или за трезвость, или за иную добротель, но – за правду

ayïn- пробуждаться, пробудиться, просыпаться, проснуться, прийти в себя, в чувство, в сознание, в память, выйти из состояния обморока, бесчувствия, опамятоваться, опомниться, очувствоваться, очутиться, очунаться, протрезвиться, протрезвляться; [34]**Ayïnïŋïz artarlïχ bilä da yazïχ etmäŋiz** *1Кор15* [34]Отрезвитесь праведно и не грешите (*1Кор15* [34]Отрезвитесь, как должно, и не грешите, *вар.* пробудитесь, образумьтесь); *արթնիմ (= աթնիմ)* – **ayïnïyïrmen, otresnutcâ / oteresnutcâ bolïyïrmen** пробуждаюсь, просыпаюсь, прихожу опять в прежнее состояние, опоминаюсь – просыпаюсь, отрясаюсь ото сна, отрезвляюсь (*Быт9* [24]Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его; *Иоил1* [5]Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!; *1Кор15* [34]Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога); [26]**da ayïngaylar lovundan ya ulamaχïndan šaytannïŋ ulaganlar andan anïŋ erkinä** *2Тим2* [26]чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю

ayïnï *оп., см.* **yay** (~ïnï)

ayïpla- *см.* **aybla-**

ayïplan- *см.* **ayblan-**

ayïr- (~ma, ~maga, ~mamaga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïŋïz, ~ma; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~ïr, ~ïrlar; ~ïr edi; ~mas; ayïrïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaylar; ~sar; ~ganlarga; ~gan, ~gandïr, ~ganga; ~ganlarnïŋ; ~magan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka; ~maχlar; ~mamaχ; ~ïp) делить, разделять, отделять, разлучать; различать, разбирать, устанавливать разницу, отличие, выделять, отбирать, выбирать, перебирать, рассуждать, толковать, изъяснять, излагать *сл. син.* **ač-, ayïrïl-, bas-, beslä-, därman et-, ḏžuvap ber-, erinčälän-, farhla-, keč-, keri et-, keri etil-, kesχälä-, oχšat-, rozšïkovat et-, saγïš et-, seč-, tan-, taŋla-, teškir-, tešχälä-, ušan-, yamanla-, yar-, yazïχ et-;** *ապրտել* – **ayïrma, keri bolma** разделить, отделить – отделить, отстать, *ср.* **taγït-** (~ïyïrmen), **teš-** (~iyirmen) = *աւյտեալ; բարտուել (= վարտուել)* – **ayïrma** рассеять, расточить, унять, удалить, отвратить, изгнать, освободить, отделить; исцелить – отделять, отвращать (*Исх10* [17]помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он только отвратил от меня сию смерть), *ср.* **p‘aradel et-;** *երկաքնել* – **ayïrma** раздвоить – разделить; *մեկնութիւն* – **ayïrma ya ačmaχ** истолкование, изъяснение, объяснение, толкование, комментарий, примечания к сочинению, парафразис; отделение, разлучение, разлука, удаление, отдаление, отступление, покидание, отстание – разделить, разобрать, растолковать или открытие, *ср.* **ayïrmaχ**, **vïklad**, *historia, narratia* (= *մեկնութիւն*); *առանձել* – **ayïrma** разделять, разгораживать, перегораживать – разделять; *տրրամադրել (= տրամադրել)* – **ayïrma ya oχšatma, teškirmä** расположить, установить – разделить, распределить или уподобить, придать подобие, сравнить, изменить, переменить, заменить, сменить; *տրամատել* – **ayïrma ya teškirmä**

разделить поровну, распределить – разделить, распределить или изменить, переменить, заменить, сменить; *արուշել* [= *պուշել* или *պուհել*] – **ayïrma** [различать; отличать, разобрать, распознать; разделить, разлучить, отделить; решить, означить именно *или* отделить, различить; развести] – разделить, разлучить, разобрать, распознать; *փեռեկել* – **ayïrma** разделить, переломить, разодрать; разрезать, открыть – разделить, расчленить, отделить, отнять, *ср.* **ačmaχ, almaχ** (= *փեռեկուսին*); *բաժանե* – **ayïr** *2 л. ед. повел. от* *բաժանել* делить, отделить; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отлучить; распутать, изёяснить, расторгнуть, разорвать, расклеить – раздели, отдели, разлучи, расторгни, отлучи, отличи, разъясни, растолкуй; *բաժանե|ցի, ~ցեր, ~ավ, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **ayïr|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они разделил|и, отделил|и, раздал|и, распределил|и, расположиил|и, раздробил|и, распарил|и, развязал|и попарно связанное, расцепил|и, разнял|и, разрознил|и, разлучил|и, отличил|и, распутал|и, изъяснил|и, расторгнул|и, разорвал|и, расклеил|и – я, ты, он, мы, вы, они разделил|и, отделил|и, разлучил|и, расторгл|и, отлучил|и, различил|и, отличил|и, разъяснил|и, растолковал|и; *տարկայեն* – **ayïrïrlar** [ayïrïllar *TS*: *95 on.*], **keri etärlär** они отделяют, отстраняют, удаляют – отделяют, отлучают, отстраняют; *անջատեմ*՛– **ayïrïyïrmen**, **keri etiyirmen** отделяю, разбираю, разлучаю, отлучаю, разрозняю, разбиваю по разным местам, разгораживаю, разделяю, отвязываю, отрываю, откалываю; разню, расцепляю – отделяю, отлучаю (*Прем1* [3]неправые умствования отдаляют от Бога; *Ис28* [9]отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери); *անջրպետեմ, անջրպետեմ*՛– **ayïrïyïrmen** отделяю, разделяю, разгораживаю, расставляю – отделяю (*Быт1* [7]И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью; *Исх26* [33]и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых; *Иез42* [20]кругом него была стена… чтобы отделить святое место от несвятого); *բաժանեմ*՛– **ayïrïyïrmen**, *divido* делю, отделяю и пр., *разделять, делить; распределять, раздавать; отделять; поселять раздор, разъединять; проламывать; раскалывать; разрубать; положить конец, пресечь; отличать; распределять, размещать; разлучать, держать вдали*; *բացատրեմ*՛– **ayïrïyïrmen** истолковываю, изъясняю – разбираю, анализирую; *վտռւցանեմ*՛– **ayïrïyïrmen** отделяю, разделяю; различаю, отличаю, разбираю, распознаю – разлучаю, отлучаю, разделяю, отделяю, различаю, отличаю (*Быт30* [35]И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами; *Иез22* [26]Священники… не отделяют святого от несвятого и не указывают различия между чистым и нечистым); *մեկնեմ*՛– **ayïrïyïrmen** отделяю, разделяю, отвязываю, отрываю, разнимаю, расцепляю, распутываю; разбираю дела; удаляю, прогоняю, разгоняю, отдаляю, устраняю, разлучаю; разворачиваю, объясняю, истолковываю, изъясняю; разбираю, развязываю, толкую – разделяю, разлучаю, разбираю, анализирую, *ср.* **böl-** (~ïyïr = *մեկնել*); *յաշտատեմ*՛ – **ayïrïyïrmen, kesχäliyirmen** разрезываю, рассекаю по суставам, разбираю тело по частям, анатомирую; растерзываю, раздираю по членам, изрезываю, крошу, разламываю, рублю на куски – расчленяю, разрезаю на куски; *պուշեմ*՛– **ayïrïyïrmen, keri etiyirmen** различаю; отличаю, разбираю, распознаю; разделяю, разлучаю, отделяю; решаю; означаю – разделяю, разлучаю, отделяю, отлучаю; *վարատեմ*՛[= *վարատեմ*] – **ayïrïyïrmen** [рассеиваю, расточаю; разрушаю, опровергаю; *совр.* изгоняю] – разделяю, разлучаю, отделяю, отлучаю, *ср.* taγïtïyïrmen (= *վարատեմ*); *տրտհեմ*՛(= *տրտհեմ*) – **ayïrïyïrmen**, *drobie* отделяю, различаю; развожу – разделяю, *дроблю, измельчаю*; *փեռեկտեմ*՛– **ayïrïyïrmen** растерзываю, раздираю – разделяю, расчленяю, отделяю, отнимаю, отхватываю; *բաժանելլոց* – **ayïrsar** [ajərlasar] разделят, отделят, разлучат, отлучат, различат, отличат, изъяснят, растолкуют; *բաժանելոց* – **ayïrganlarnïŋ** *р. п. мн. от* *բաժանեալ* разделенный, отделенный и пр. – разделенных, отделенных, разлученных, отлученных, различенных, отличенных, разъясненных, растолкованных; *ի բաժանեալ, ~ք, ~ն* – **ayïrganga, ~da, ~lar** (= **ayïrgan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *աստայեդայ, աստայեմայ* – **ayïrgan, keri etilgän** (?) – разделяющий, разлучающий, отделяющий, отлучающий, отделенный, отлученный, отринутый, отброшенный (*в Vien311: 254r слово разделено на две части (աստայ եդայ), вторая из которых дана в кыпч. колонке как перевод первой*), *ср.* **bu-berir-aŋa** (= *աստայիմայ*), **bu-beriyir-teŋrigä** (= *աստայիել*), **dušman, χaršï** (= *աստան*), **χarïštïručï, χaršï teŋrigä** (= *աստայել*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *աստանա, աստանայ*); *տարբերեալ, ~ք* – **ayïrgan, ~lar** *ед., мн.* разбросанный|й, ~е, раскиданный|й, ~е; переносимый|й, ~е, волнуемый|й, ~е, шевелимый|й, ~е; изменяемый|й, ~е, измененный|й, ~е, различаемый|й, ~е, различенный|й, ~е й, сделанный|й, ~е разнообразным|и – отделенный|й, ~е, отличенный|й, ~е, различенный|й, ~е, разлачный|й, ~е; *տարբերութիւն* – **häm ayïrgan, häm χatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный, *ср.* **ayïrïlmaχ, üläšmäχ, teškirilmäχ** (= *տարբերութիւն*), **ayïrmaχlïχ** (~ / ~lar), **urušmaχlïχ** (~ / ~lar), **teškirmäχliχ** (~ / ~lär) = *տարբերութիւն|ք*, **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերութիւն, տարբերուսին*); **dörtkä ayïrdïlar** они разделили на четыре части; **ayïrïrlar erlär χatunlarïndan** отделят мужей от их жен; **ayïrïyïm talannï** разделю добычу; **Bu tenimni menim… ayïrïŋïz džanïm blä menim, da men üč kündä oyatïrmen anï** Это тело Мое… разлучите с душой Моей, и Я в три дня пробужу его; **ayïrgïn tillärin alarnïŋ** *Пс54/55* [10]раздели языки их

ayïrï *см.* **ayrï**

ayïrïl- (*инф.* ~ma, ~mama, ~mamaga; ~sïn, ~ïŋïz;

A

~dï, ~dïlar; ~madï; ~ïpbiz, ayïrlïpbiz; ~ïr, ~ïrlar; ~mas; ~gaymen, ~gay; ~magaylar; ~sa; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gannïŋ, ~ganda; ~gan boldular; ~ganïna; ~ganlar; ~magan, ~magandïr, ~magan bolmá; ~maganlar; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïndan; ~maχlarï; ~mamaχï; ~ïp), **ayrïl-** (~dï; ~ïpbiz; ~ïp esälär; ~ïr, ~ïrlar; ~ïp) разделяться, разлучаться, разводиться, отделяться, отстраняться, удаляться, различаться, отличаться, быть разборчивым, понятным, разъясняться, растолковываться, толковаться *сл. син.* **bašχalan-, teškiril-, üläš-, yeber-**; *բաժանի՛ն* – **ayïrïlïr|lar** дел|ится, ~ятся, разделя|ется, ~ются, распределя|ется, ~ются, различа|ется, ~ются; *տամկացելի տրոհելի* – **ayïrïlmalï** мокнущий, плавающий; отделяемый, различаемый – подлежащий отделению, разделению, различению; *բաժանեալ|ք* – **ayïrïlgan|lar** разделяемы|й, ~е, различаемы|й, ~е; *բաժանելոյ, ~ս* – **ayïrïlgannïŋ, ~lar** (= **ayïrïlgan(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *բաժանեաւ, ~ք* – **ayïrïlgan bilä, ~lar** (= **ayïrïlgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *բաժանորդ* – **ayrïlgan** соучаствующий, причастный, товарищ в откупе казенного дохода, сооткупщик; разделяющий; сообщник, соучастник – отделившийся, разделившийся, выделившийся, отлучившийся, выделенный, отлученный; *Հերձուած* – **čatallïχ, rozdvoyenê, ayïrïlgan** разделение, разлучение, разрыв; распря, ссора, раздор; раскол, отступление, отделение от церкви; ересь, ложное учение, секта; лживое толкование – разветвление, раздвоение, разделение, *ср.* **hercowaʒoγluχ** (*1Кор11:19*); *Հերձուածող, Հերձուածող* – **ayïrïlgan** раскольник, еретик, отступившийся от церкви – отделившийся, отколовшийся, отступивший, схозматик (*Tum3* [10]Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся), *ср.* **blušnirca / bluznirca / bložnirca** (= *Հերեսիկոս*), **hercowaʒoγ, hęręt'ik', yarïlgan**, *hereticus* (= *Եռեսիկոս*); *վարատեալ, որոշեալ* – **keri bolgan** // *որոշեալ|ք* – **ayïrïlgan, oddželonïy** // **ayïrïlganlar ya bašχalanganlar** рассеянный, расточенный, разрушенный, опровергнутый; *ед., мн.* различенны|й, ~е, отличенны|й, ~е, разобранны|й, ~е, распознанны|й, ~е, разделенны|й, ~е, разлученны|й, ~е, отделенны|й, ~е, решенны|й, ~е, означенны|й, ~е – отринутый // отделенный // отделенные или переиначенные (*2Макк8* [17]нарушение праотеческих учреждений, *цсл.* прадѣ́тельнагѡ жи́тельства разрꙋше́нїе); *տարորոշ* (= *տարորոշ*) – **ayïrïlgan** отличенный, отделенный, различный – отделенный, *ср.* **bašχa, bašχa-bašχa, özgä, nisaflï, yüräkli** (= *տարորոշ*), **özgä** (~gä ayïrïr = *տարորոշէ*); [6]**Sïmarlarmen sizgä, χardašlar, atïna Eyämiznïŋ bizim Jisus K'risdosnuŋ ayïrïlma sizgä bašχïš χardaštan, ki bizmilik sartïn yürügäy da dügül sïmarlamaχka körä, χaysï ki yöpsündüŋüz bizdän** *2Фес3* [6]Завещаю вам, братия, во имя Господа нашего Иисуса Христа, чтобы вы удалялись от праздных братьев, поступающих бесчинно, а не по завещанию, которое вы приняли от нас (*2Фес3* [6]Завещеваем вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое вы приняли от нас, *вар.* от тех братьев, кто живёт в праздности); **ortaχlïχtan ayïrïlmïyïr** *ActKP8: 221* он не отделяется от компании; **Teŋriniŋ atï atïlïr** [= **atalïr**] **ayïrïlmas tarbiyat** Имя Божье именуется природой неделимой; **ayïrïlïr tunuχluχ** развеется духота

ayïrïllar *TS*: *95 on., см.* **ayïr-** (~ïrlar)

ayïrïldaš участвующий в разделе, сопричастник, наследник = *բագորդ, բագարդ* участвующий, принимающий участие, соучаствующий, участник, соучастник, причастный, имеющий долю

ayïrïlmagan неразделенный, неразделимый, неразлучимый, неразборчивый, неопределенный, неясный; *անորիշ* – **ayïrïlmagan ya belgisiz** // *անորիշք* – **ayïrïlmaganlar, ya belgisizlär, ya bašχalanmaganlar** неотлучны|й, ~е, неразделимы|й, ~е, неразлучимы|й, ~е – неразлучимый или неразличимый, неразборчивый, неопределенный, неясный // неразлучимые, или неразличимые, или не выделенные по отдельности; *անորոշեալք* – **ayïrïlmaganlar ya bašχalanmaganlar** *мн.* то же; *միաեռական* – **ayïrmagan, ayïrïlmagan, aytïlmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, несказанный

ayïrïlmaχ *стpад.* разделение, разлучение, отлучение, развод, различение, отличение, разъяснение, толкование; *բաժանումիեան, ~ս* – **ayïrïlmaχnïŋ, ~lar** (= **ayïrïlmaχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн. от* *բաժանումիւն* соучастие, участвование в чем; разведение, распущение чего в жидкости; разделение – *р. п. ед., мн.* разделени|я, ~й, разлучени|я, ~й, отлучени|я, ~й; *ի բաժանումի՛* – **ayïrïlmaχ|ka, ~da, ~lar** (= **ayïrïlmaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. от* *բաժանումն* разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, перегородка – разделение, деление, различение друг от друга, *ср.* **ayïrmaχlïχ**, *partitio* (= *բաժանումն*); *տարբերումիւն* – **ayïrïlmaχ, üläšmäχ ya teškirilmäχ** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разделение, деление, разлучение, различение, отличие друг от друга, раздел между собой, распределение или изменение, переменчивость, *ср.* **ayïr-** (häm ~gan, häm χatkan = *տարբերումիւն*), **ayïrmaχlïχ** (~ / ~lar), **urušmaχlïχ** (~ / ~lar), **teškirmäχliχ** (~ / ~lär) = *տարբերումիւն|ք*, **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերումն, տարբերումն*); *տրամադրումիւնք* – **könülüknü, ayïrïlmaχlarï aχïlnïŋ** *мн.* распоряжения, состояния, расположения, утверждения, речь – истину (утверждения об истине), рассуждения (умопостроения, умозаключения); *ապահարզանի* – **bošatlïχ bitiki, ayïrïlmaχ bitiki, yebermäχ** *р. п. от* *ապահարզան* отпущение, развод с женой, отвержение жены – письмо об освобождении, свидетельство о разводе, о расторжении брака, отпущение, отпускная (*Ис50* [1]где разводное письмо вашей матери, с которым Я от-

A

пустил ее?; *Иер3* [8]Я отпустил ее и дал ей разводное письмо)

ayïrïlmaχlïχ разделение, отделение, разлучение; *բաժանումն|ը* – **ayïrïlmaχlïχ|lar** *ед., мн.* разделение, делёж, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, отгородка – разделение, отделение, разлучение (*Нав18* [10]Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их; *Ездр6* [18]И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея)

ayïrïlmaχsïz безраздельный, нераздельный, неразлучный, нечленимый; **Bu türlü Ari Ǯan da dayma Ǯanï Teŋriniŋ, ayïrïlmaχsïz Atadan da Oγuldan: bir barlïχ, bir buyruχ, bir erk** Таким образом и Святой Дух всегда Дух Божий, неотделимый от Отца и Сына: одно существо, одно повеление, одна воля; **bir tarbiyat češövsüz da ayïrïlmaχsïz birlänmäχ üčün aytïlïyïr, da dügül zmoncenê üčün** одна природа, нерасторжимая и нераздельная, – говорится о соединении, а не об укреплении

ayïrlïpbiz *см.* **ayïrïl-**

ayïrmagan неразделенный, неразделимый; *միասնական* – **ayïrmagan, ayïrïlmagan, aytïlmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, нераздельный, несказанный

ayïrmaχ разделение, раздел, дележ, выделение, толкование, изъяснение, определение; *վարդապետություն* – **ayïrmaχ ya ǯuvap bermäχ** *в. п. от* *ապաստություն* истолкование, изъяснение, объяснение, изложение – выделение, определение или ответ, пояснение; *բաժանել* – **ayïrmaχ ya bölmäχ // paylašmaχ ya ayïrmaχ** делить, отделять; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отличить; распутать, изъяснить; расторгнуть, разорвать, расклеить –разделение, раздел или деление // паевание, деление на паи, доли, части, делёж или раздел, *ср.* **üläš-** (~mä = *բաժանել*); *դատաստանել, ~ը* – **ayïrmaχ, ~nï, ~lar** (= **ayïrmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* разделение; *ի բաժանելը, ~յ, ~ց* – **ayïrmaχ, ~tan, ~lar** (= **ayïrmaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բաժանելը* – **ayïrmaχ ya bölmäχ** *тв. п.* то же – разделение или деление; *բայրոշումին* – **ayïrmaχ ya keri etmäχ** разрешение, рассуждение, размышление, разрушение; доказательность –или отвержение, отстранение; *խրտումին* – **farhlamaχ, ya basmaχ, ya erinčälänmäχ, ya ayïrmaχ** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различение, или давление, нажим, натиск, или лентяйничание, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности, или разделение, разлучение, отлучение, различение, отличение; *Հատուած* – **ayïrmaχ** кусок, обрезок, разрез; перегородка; растерзание на части; сечение, часть, отделение, разделение; вырезка, просек; надрез; отломок, отрывок, отрубок; множество наваленных вещей – разделение, отделение; *մեկնութիւն* – **ayïrmaχ, vïklad**, *historia, narratio* истолкование, изъяснение, объяснение, толкование, комментарий, примечания к сочинению, парафразис; отделение, разлучение, разлука, удаление, отдаление, отступление, покидание, отстание – разделение, разбирание, растолковывание, разъяснение, изъяснение, изложение, *исследование, изыскание, сведения, знание, сообщение, повествование, описание, историческое исследование, сочинение, историография, история; рассказ, повествование*, *ср.* **ačmaχ, ayïr-** (~ma = *մեկնութիւն*); *որոշեալը* – **ayïrmaχlar ya bašχalatmaχlar** *мн.* различение; отличение, разбирание, распознание; разделение, разлучение, отделение; решение; означение именно – *мн.* разделения, различения или отличения, делания отличными; *տարբերեալը* – **ayïrmaχlar** *мн.* разбрасывание, раскидывание; перенесение, волнование, шевеление; изменение, различение, делание разнообразным – разделения, различения; *տրտնջութիւն // տրտնջութիւն, տրտշութիւն* [= *տրտնջութիւն*] – **ayïrmaχ** осаживание, отстаивание, выделение в осадок [припирание; отделение, разделение, различие] – разделение; *տրամադրութիւնք* – **ayïrmaχlarï aχïlnïŋ // könülüknü, ayïrmaχlarï aχïlnïŋ** *мн.* распоряжения, состояния, расположения, утверждения, речь – истину, рассуждения, умопостроения, умозаключения, *букв.* деления разума (*толкование* könülüknü *в Vien3: 100r относится к слову* *տրամախոհ из предыдущей строки*), *ср.* **aŋlavučï, rozdžâllï / rozdžâlï / rozdžalï, sayïšlavučï, tanï-** (~y / ~gan), **tergävüči** (= *տրամադրութիւն, տրամադրութիւն, տրամաւորութիւն*), **teškiril-** (~gän = *տրամադրեալ*), **vïobražat et-** (~mä = *տրամադրել*); *ըստ տրտնջեան, ըստրտնջեան* [= *ըստ տրտնջեան*] – **ayïrmaχka görä** по препинанию; по разделению, различию – согласно делению, различению, различию

ayïrmaχlïχ (~; ~lar) разделение, раздел, разлучение, разлука; *բաժանումն* – **ayïrmaχlïχ**, *partitio* разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, перегородка – разделение, раздел, разлучение, разлука, *деление, разделение, расчленение, распределение*, *ср.* **ayïrïlmaχ** (= *բաժանումն*); *տարբերութիւն, ~ը* – **ayïrmaχlïχ, ~lar, urušmaχlïχ, ~lar, teškirmäχliχ, ~lär** *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличение друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, переменчивость, *ср.* **ayïr-** (häm ~gan, häm χatkan), **ayïrïlmaχ, üläšmäχ, teškirilmäχ** (= *տարբերութիւն*), **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերումն, տարբերումն*)

ayïrt- *понуд.* разделять, отделять, отлучать, отстранять при посредстве, помощи, участии кого-

A

чего; **köp türlü hünär bilä saγïšïmdan ayïrtma kliyir, da yïχïp buzïyïr esimni** он хочет при помощи многообразных ухищрений лишить меня моего рассудка и, низвергая, разоряет мое сознание

ayïručï разделяющий, отделяющий, разлучающий; разъясняющий, излагающий; *բարբանջանք* – **ayïručï ya köp sözči** вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сеющий раздор или многоречивый, многослов; *ջատնաւոր* – **ayïručï** разламывающий, раскалывающий, разрубливающий, разбивающий – разделяющий, разлучающий, разделитель, разлучник; *տարատուող* – **ayïručï** отделяющий, отлучающий, разлучающий, удаляющий – разлучающий, разлучник, разлучница; *ապցտող* – **tešχälävüči ya ayïručï** разделяющий, отделяющий – прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий или разделяющий, отделяющий

ayïvsun- *см.* **hayufsun-**

aykün день Луны; *ուրբաթ* – **tüzmäχ, aykün** [☾k'un], *Noctifer* пятница – приготовление, день Луны, *Вечерняя звезда, Венера* (*первый кыпч. перевод отражает иудейскую пятничную традицию приготовления к субботе; второй – попытку сближения кыпч. термина* aynakün 'пятница' *с римским порядком дней недели; однако латинское понятие "день Луны" с пятницей не связано, т. к. римский порядок дней по звёздам иной: воскресенье – день Солнца, понедельник – Луны, вторник – Марса, среда – Меркурия, четверг – Юпитера, пятница – Венеры, суббота – Сатурна (два первых перешли в совр. нем. и англ. языки: Sonntag, Sunday, Montag, Monday); здесь, вероятно, следует говорить о народной этимологии персидского* ādinä, āynä 'пятница', *присутствующего в кыпч. названии пятницы* aynakün); *см.* **aynakün**, *ср.* **tüzmäχliχ**

ayl[a]- *TS*: *95 ош., см.* **aya-** (ayïyïrmen)

aylan- (*инф.* ~ma; ~, ~gïn; ~dï, ~dïlar; ~ïr; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz; ~magay; ~sa; ~sar; ~gan, ~ganï; ~maχ; ~maχlar; ~ïp) поворачиваться, оборачиваться, обращаться, вращаться, крутиться, извиваться, виться, изменяться; *грам.* склоняться *сл. син.* **dolaš-, egil-, keri bol-, teškiril-**; *կրկնիմ* – **aylanïyïrmen ya egiliyirmen** // **aylanïyïrmen, egiliyirmen** удваиваюсь, усугубляюсь, умножаюсь; складываюсь вдвое – оборачиваюсь, вращаюсь (или) сгибаюсь, нагибаюсь, наклоняюсь, склоняюсь, кланяюсь; **niveč aylan-** *ActKP8*: *201* сводиться на нет, упраздняться, отменяться; *խոտորիմ* – **aylanïyïrmen yaman išlärimdän** отвращаюсь, удаляюсь; совращаюсь с дороги, с пути, заблуждаюсь, сбиваюсь с дороги; склоняюсь, уклоняюсь; уворачиваюсь, избегаю, миную – отвращаюсь от злых дел: **keri bol-** (~ = *խոտորեայ*)

aylandïr- (~ma, ~maga; ~masïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïr; ~mas; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gay; ~gan; ~ïp) поворачивать, повернуть, сворачивать, свернуть, изменять, изменить; *лингв.* склонять *син.* **baš tart-, čövür-, ǰžâχtlan-, hečkä kör-, kez-, kötür-, χarïštïr-, rïsvayla-, sür-, teškir-, upornê bar-, yeŋillät-, yür-**; *շուռ տուր* – **aylandïr** *2 л. ед. повел.* кружи, вращай, обращай; *շրջե|ցի, ~ցեր, ~ացյ* – **aylandïr|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он вертел, ворочал, обращал; отвратил, совратил; отражал; изменил, переменил, превратил; опровергнул, опрокинул, развратил – кружил, вращал, обращал; *շուռ տուի* – **aylandïrdïm** я кружил; *շուռ եբեա* – **aylandïrdï** он кружил; *կու շուռ կատամ* – **aylandïrïrmen** буду кружить; *առխեմեմ* (= *առխմեմ*), *~ք* – **aylandïrïyïrmen, ǰžâχtlandïrïyïrmen** толкаю, побуждаю, воспламеняю, поощряю – поворачиваю, склоняю, подгоняю, подзадориваю, поощряю; *էր կու շուռ կատամ* – **nek aylandïrïrmen** зачем мне кружить; *չեմ շուռ տալ* – **aylandïrman** не буду кружить; *պիտի շուռ տայ* – **aylandïrsar** я должен кружить; *առխեմեալ* (= *առխմեալ*) – **aylandïrïp, ǰžâhtlanïp / ǰžâχtlanïp** побужденный, поощренный; (будучи) побуждаемым, поощряемым – поворачивая, заставляя повернуть; торопясь, стараясь, воодушевляясь; *կակել* [= *կցել*] – **arχa üsnä aylandïrma ya kötürmä** [прибавлять, прицеплять] – взвалить, взваливать на спину или поднять, поднимать; **Artχarï aylandïrïp 4 χayït, taparsen da tamam ayt** Найдешь, перевернув назад четыре листа, и прочти полностью; **klägäylär aylandïrma awedaranïn K'risdosnuŋ** желают извратить благовествование Христово (*Гал1* [7]есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово); **hečkä aylandïrma** обратить в ничто; *ղեկավար* – **keminiŋ burnun aylandïrgan ya kemini sürgän** штурман, кормчий, кормщик; управляющий кормилом, рулем – поворачивающий нос корабля или ведущий судно; **zapisin niveč aylandïrdï** *ActKP17*: *51* // **zapislärin vniveč aylandïrdï** он свел на нет (упразднил, отменил) свою расписку // она упразднила соответствующие судебные записи; **kensi požïtokuna aylandïrma** обратить себе на пользу; *հագածել* – **χarïštïrma ya söznü teškirmä, aylandïrma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, вмешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср.* **davγalan-** (~ma), **χayγu** (~ keltirmä), **saχïn-** (~ma) = *հագածել*; *հեատեմ* – **baš tartïyïrmen, upornê barïyïrmen, hečkä köriyirmen ya arχa aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – артачусь, упорствую, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую, *букв.* поворачиваю спину; **bolmassen menim tarbiyatïmnï özgä türlü aylandïrmaga da menim yaχšï umsamnï teškirmägä** ты не можешь переиначить мою природу и переменить мою благую надежду; **aylandïrma yüzüŋnü seniŋ mendän** не отврати лица Своего от меня

aylandïrmaχlïχ превращение, извращение, искажение; **Ki ornu umsasïzlïχka da aylandïrmaχlïχka χalmagay** Дабы не оставалось места для безнадежности и извращений

aylangan оборот, обращение, вращение; *պտոյտ* –

aylanganï *косв. от* պտոյտ круг, круговое движение, обращение, оборот, поворот, извитие, обращение около центра; скачка, бегание взад и вперед; водоворот, пучина – вращение чего: [պտոյտք ջուրց] – **aylanganï ya vïrlarï** // **aylanganï suvlarnïŋ** *Пс68/69* [16]водовороты, пучина вод, водная пучина

aylanmaχ кружение, обращение; *лингв.* склонение по падежам; հոլովք [անուանց] – **aylanmaχlar** *мн.* катание, кружение, обращение; *лингв.* падежи, склонения, деклинации *имен существительных* – *лингв. мн.* склонение по падежам; հոլով[ք] անուանց / անուանց – **aylanmaχlar atlarga** *лингв. мн.* падежное склонение имен существительных

aylïχ месячный; предназначенный на месяц; месячное жалованье, плата за месяц; лунная фаза; месячные кровотечения, менструация; տեսաւեա – **aylïχï** геморроидальный; кровотечение – месячные, менструация у кого (*Лев15* [33]о страдающей очищением своим); **χačan altï aylïχ boldu Mariam** когда Марии исполнилось шесть месяцев; Ե-մեահ, Ե-մեամ – **beš aylïχ** жалованье за пять месяцев; ապարահ – **aylïχï χatun kišiniŋ Łew. çang** // ապահարի – **aylïχï χatun kišiniŋ** *им., р. п.* месячное очищение, менструация – месячные у женщин, оглавление к Левиту (*Ис64* [6]Все мы сделались – как нечистый; *Иез18* [6]к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; *Иез36* [17]путь их пред лицем Моим был как нечистота женщины во время очищения ее); դաշտանի – **aylïχï χatun kišiniŋ** *р. п. от* женская кровь, месячная кровь, платяное, полива, очищение, бывающее у женщин после родов – менструация у женщин (*Лев12* [2]если женщина зачнет и родит *младенца* мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста… [7]она будет чиста от течения кровей ее; *2Цар11* [4]Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой; *вар.* Она искупалась, чтобы очиститься от своей нечистоты, а затем возвратилась к себе в дом); **aylïχnïŋ yänisinä** на новолуние, в новомесячие; **ari gojs zadasïz da Ari Džandan yüklü edi 7 aylïχ** святая Дева оставалась непорочной и была беременна от Святого Духа семь месяцев

aylïyrmen *TS*: *95 ош., см.* **aya-** (ayïyïrmen)

Aynabaχt (*тур.* Aynabahtı, *совр.* Inebahtı) *геогр.* Айнабахт – *старое тур. название портового города Лепанто, в прошлом Навпакт, гр.* Ναύπακτος, *местн.* Εὐπακτος *на Эгейском море, Центральная Греция, находившегося под властью Венеции*; **Bayäzit sultan aldï Lẹpontnu da Aynabaχtnï sebdemper 4** султан Баезид 4 сентября взял Лепанто и Айнабахт (*фактически речь идет об одном населенном пункте*)

aynakün (~, ~nüŋ, ~nüŋdir, ~gä, ~dä) (*n.* ādinä, āynä ‘пятница’ + *тюрк.* kün ‘день’) пятница; կաղնւթիւնք – **tüzmäχliχ** // **tüzövliχ|lär, tüzmäχliχ|lär** [tüz|öv|mäχ|liχ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устроение, организация – устроенность, упорядоченность, организованность; пятница (*второй перевод указывает не на собственное значение толкуемого армянского слова, а на еврейскую традицию, согласно которой пятница – это* день приготовления к празднику субботы; *таков же смысл и греческого названия пятницы* παρασκευή ‘изготовление, приготовление, заготовка, обеспечение, подготовка’*; приготовление у евреев начиналось около 9-го часа дня, т. е. около 15 часов нашего счета, и во времена 40-летнего исхода из Египта состояло, в частности, в собирании двудневного запаса манны, а после поселения в Ханаане – в приготовлении пищи, очищении, подготовке праздничных одежд, накрытии стола и зажигании светильников ради субботы, которая, как и остальные дни, начиналась с 18 часов и длилась до 18 часов следующего дня в нашем понимании*); *ср.* **kičaynakün**

aynaküngi пятничный, приходящийся на пятницу

aynïn *on., см.* **ay** (~nïŋ)

ayovlu, ayuvlu 1. находящийся, состоящий под опекой, опекаемый, подопечный, окруженный заботой; **ayovlu χïzï** *SchET* их подопечная, окруженная заботой дочь; **2.** находящийся под защитой, охраной, охраняемый, недоступный, запрещенный, возбраненный; **kimesägä ayovlu dügül akta** *ActKP11*: *111* акты ни для кого не возбранены, *т. е.* доступны для всех; **düftärdän minuta ayuvlu tigül** выписка из актовой книги не возбраняется, не запрещена

ayovsuz без жалости, бережливости, тщания, безжалостный, небережливый, расточительный, безжалостно, небережливо, расточительно, впустую, напрасно *син.* **boš**; **Nek bulay ayovsuz χanlar tökiyirsen?** Почему ты проливаешь кровь столь безжалостно?; յախեղկեան – **ayovsuz ya boš** напрасный, тщетный, бесполезный – небережливый или напрасный

ayovučï (~, ~nïŋ; ~m; ~mïz), **ayavučï** оберегатель, опекун, покровитель, защитник, заступник, жалеющий, берегущий, пекущийся, заботящийся, имеющий попечение, оберегающий, щадящий, милующий; տրամկոց, տրամկոչ (= տրամկիւց) – **ayovučï, baχučï** сострадательный, чувствительный к печали – берегущий, пекущийся, имеющий попечение, призирающий, присматривающий, ухаживающий, *ср.* **χayγur-** (~up edim = տրամեալ էի *вм.* տրամեալ էի), **müšχüllän-** (~gänlär = տրամեալք); **barïn ayavučï / barïnï ayovučï Biy** пекущийся обо всех, жалеющий всех, покровительствующий всем, всеобщий попечитель, опекун, покровитель, заступник (*арм.* Նախախնամող Համայնից *SchET*); **ayovučï yaratkanlarïŋnï / yaratkanlarïŋnïŋ** милостивец Твоих созданий, пекущийся о Твоих созданиях

ayp *см.* **ajp**

ayrï, ayïrï, χayrï 1. *прил.* отдельный, особый; որիշք – **ayïrïlar ya özgälär** *мн. от* որիշ отличный, отдельный, разный, различный, другой – отдельные, особые или другие, *ср.* **özgä** (~, ~lär), *alius* (= որիշ|ք, որիշ *вм.* որիշ); **bu iš ayrïdïr** *ActKP14*: *81* это отдельное дело; **ayrï χabaχ** *ActKP17*: *11* отдель-

A

ные ворота; **menim daγïn ayrï spravam bar** *ActKP15*: *211* у меня есть еще особое дело; **2.** *нар.* отдельно, особо; **daγïn ayrï 20 χïzïl yanïna bolgan** *ActKP15*: *291* еще отдельно при нем было 20 червонных; **borčludur maŋa 1 fli, χaysï ki kensinä ayrï išläpmen 3 hafta** *ActKP14*: *71* он должен мне один злотый, что я у него работала особо три недели; **3.** *послелог* кроме, помимо; **inventardan ayrï** *ActKP8*: *71* помимо инвентаря, *ср.* **χayrï**

ayrï-ayrï отдельно, по отдельности; **8 χaγït ayrï-ayrï yazgan** *ActKP20*: *91* восемь грамот, написанных по отдельности

ayrïl- *см.* **ayïrïl-**

ayruγsu *см.* **ayruχsu**

ayruχsu, **ayruχsï**, **ayruγsu** особенно, в особенности, особо, сугубо, больше всего, наиболее *сл. син.* **artïχsï, bek, bošman bolma, daγïn artïχ, topraχlï, türlü-türlü, zorlu**; *առաւել* – **artïχ** // **ayruγsu** // **ayruχsu, artïχsï ya bošman / pošman bolma**, *plus* излишний, превосходный, преимущественный, превосходящий, преизящный; больше, более, вяще – больше, гораздо // превосходный // превосходный, излишний или раскаиваться, *больше, в большей степени, сильнее* (*Иез16* [46]Большая же сестра твоя – Самария, с дочерями своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерями ее; – *сомнительный глагольный перевод* ‘раскаиваться’ *в Vien3 опущен*); [52]**Alγïšlïsen sen, Biy Teŋri, atalarïmïzdan bizim, ögövlü da ayruχsu biyiklängän atïŋ seniŋ meŋilik** *Дан3* [52]Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хвально и превозносимо имя Твое во веки

aysink‘n *см.* **ajsink‘n**

aysmawurk‘ *см.* **jajsmawurk‘**

ayt- (~ma, ~maga, ~mamaga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~sïn, ~ayïχ, ~ïyïχ, ~alïχ, ~alïq, ~iŋïz, ~sïnlar, ~ma, ~magïn, ~masïn, ~maŋïz, ~masïnlar; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar; ~madïŋ, ~madï, ~madïlar; ~tï esä, ~tïlar esä; ~ïpmen, ~ïpsen, ~ïptïr, ~ïptïrlär; ~ïp edi, ~ïp edir; ~armen, ~ïrmen, ~arsen, ~ïrsen, ~ar, ~ïr, ~arbiz, ~ïrbiz, ~arsiz, ~ïrsiz, ~arlar, ~ïrlar; ~mam, ~man, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ïr edim, ~ar edim, ~ïr edi, ~ar edi, ~ïr ediχ, ~ar ediχ, ~ïrlar edi, ~arlar edi; ~ïymen, ~ïylar, ~ïlar; ~may; ~ïy ediŋ, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~mïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrsen; ~ïyïr edi, ~ïyïr edilär; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masam, ~masaŋ, ~masa; ~sam edi; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~kan, ~kandïr, ~kanga, ~kannï, ~kanda, ~kandan; ~kanïm, ~kanïmdan; ~kanïŋ, ~kanïŋa, ~kanïŋnï; ~kanï, ~kanïna, ~kanïn, ~kanïndan; ~kanïmïz, ~kanïmïzga, ~kanïmïznï; ~kanlar, ~kanlarnï; ~kanlarï, ~kanlarïna, ~kanlarïn; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~maχïn; ~maχïmïz; ~maχlar; ~ïp; ~mïyïn; ~kačoχ; ~almas edi) сказать, говорить, произнести, произносить, заявить, заявлять, прочесть, прочитать, читать (молитву, заговор), петь (песню), исполнять (мелодию голосом), называть, звать, означать, значить, приказать, приказывать, позволить, позволять, разрешить, разрешать *ссл. син.* **avaz bilä oyna-, čaχ-, de-, disputovatcâ bol-, hakiyätlä-, χol-, övrät-, övündür-, sor-, ustatlïχ et-, ündä-, yïrla-**, *disputatio, ratiotinor, robie, rozwazam*; *առաւուել* [*ср.* *արտաւորել, արտաել*] – **aytma** порочить, помрачить, обесславить, обесчестить, поругать, осквернять, запачкать, замарать, загрязнить; оспортить, повредить – высказывать (*2Кор6* [3]Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение); *ասել* – **aytma** сказать, говорить, рещи, вещать, выражать словом, рассказывать, повествовать, пересказывать, поведать; диктовать – сказать; *բեր* – **aytma** *предп. корень слова* *բերան* рот, уста – сказать, *см.* **aγïz** (= *բերան*); *պատրաստել, պատրաստդել* – **aytma netürlülüχün ǰžïnsnïŋ da ulusnuŋ / usulnuŋ** [= **ulusnuŋ**] приготовить, снабдить, убрать, привести в порядок – говорить, что за народ и страна, – *возм., толкование относится к глаголу* *պատմել*, *см.* **ayt-** (~ïyïrmen), **hakiyätlä-** (hakiyätliyirmen) = *պատմեմ, տրամաբանել* – **aytma ya išitmä** рассуждать, умствовать, беседовать – говорить или слушать, *ср.* **disputacia, disputovatcâ bol-** (~gan), **könü** (~ sözlägän), **usta** (= *տրրամաբան вм.* *տրամաբան*), **ustatlïχ et-** (~iyirmen), *disputatio, ratiotinor, rozwazam* (= *տրրամաբանեմ, տրրաբանեմ вм.* *տրամաբանեմ*); *ասայ* – **ayt** *2 л. ед. повел.* скажи; *ասայ|ի / ասի, ~եր, ~* – **ayttïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сказал; *ասէ* – **ayttï** он говорит – он сказал (*Пс131/132: 14*); *կ’ասեմ* – **aytarmen** скажу; *եր կ’ասեմ* – **nek aytarmen** зачем мне говорить; *Զի՞նչ ասես զհոգի քո: Կամարմին է հոգիս իմ* – **Ne aytarsen ǰžanïŋnï seniŋ? Tensizdir ǰžanïm menim** Что скажешь о твоей душе? Душа моя бестелесна; *չեմ ասեր* – **aytmandïr** не скажу; **Kaspar Xačkoga aytmas edir övdän ketmägä: “Milïy brate, barmagïn övdän χaydesä kečä bilä”** *ActKP8*: *231* Каспар не позволял Хачко уходить (говорил Хачко не ходить) из дому: “Милый брат, никуда не уходи из дому ночью”; **nečik ol kezgi künnü, alay hali dä aytïymen** *ActKP26: 51* как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; *ասեմ, ~ք* – **aytïyïr|men, ~biz** я, мы говор|ю, ~им, сказыва|ю, ~ем; *առաւուեմ* [*ср.* *արտաւորեմ, արտաեմ*], *~ք* – **aytïyïr|men, ~biz** пороч|у, ~им, помрача|ю, ~ем, обесслав|лю, ~им, обесче|щу, ~стим, руга|ю, ~ем, оскверня|ю, ~ем, запачка|ю, ~ем, замара|ю, ~ем, загрязн|ю, ~им; пор|чу, ~тим, поврежда|ю, ~ем – говор|ю, ~им, сказыва|ю, ~ем, высказыва|ю, ~ем (*Исх28* [32]у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось, *вар.* чтобы риза не рвалась, *цсл.* *да не разде-рѣ́тсѧ*), *ср.* **oprat-, yïrt-** (~ïyïrmen = *արտաեմ*), **övrät-** (~iyir) = *յարտաէ*; *բանեմ* – **aytïyïrmen**, *robie* говорю – говорю, *делаю*; *պատմեմ* – **aytïyïrmen, hakiyätliyirmen** повествую, рассказываю, поведываю – сказываю, повествую (*Иона1* [8]Тогда сказали ему: скажи нам… где твоя страна, и из какого ты народа?, *арм.* **Պատմեա մեզ… յորմէ՞ աշխարհէ ես կամ յորմէ՞ ժողովրդենէ**); *բաեր* – **aytïyïr edi** он сказал –

он говорил, сказывал; *պի ին ևս [յ]ասելուցու* – **ki dayïn aytmagay** чтобы не говорил впредь: **39/18Yarγu etmä(gä) öksüzgä da yarlïga, ki dayïn artmagay adam ulu sözlämäχindä kendiniŋ üstünä yüzünüŋ yerniŋ / ki dayï artïχ adam ulu sözlämäχin kensiniŋ uzatmasïn üsnä yer yüzünüŋ** *Пс9/10* 39/18Совершить суд сироте и убогому, дабы более не умножал / продолжал велеречия своего человек на земле (*Пс9/10* 39/18чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле, *вар.* Оправдай сироту и смиренного, дабы не продолжал более человек величаться на земле); *ասելոյեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **aytsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они обязательно скаж|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут; *ասելոց* – **aytsar** он обязательно скажет, он должен сказать; *պիտի ասէ* – **aytsar** он скажет; *Հաղագրեացի* – **aytkan, hakiyätlägän** [= **aytkay, hakiyätlägäy**] он будет болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, привирать – рассказал, поведал [расскажет, поведает]; *ոգեալ* – **aytkan** // **aytma ya aytkan** сказанный, рассказанный, произнесенный – сказанный // сказать или сказанный, названный; *ապատասխալ, ապատասխալ (= ապատոգեալ)* [= *ապատոգել*] – **aytma, ya ačïχ aytma, ya säbäpin aytma** // **ačïχ aytma, säbäpin aytma** отвечающий отрицательно, отказывающий [давать отрицательный ответ, отказывать] – говорить, или говорить открыто, откровенно // говорить открыто, откровенно, говорить о причине чего, о сути; **ǰžuvap berip ayttïlar** *ActKP12: 191* они сказали в ответ

aytiyir *оп., см.* **ayt-** (~ïyïr)

aytïčï *см.* **aytučï**

aytïl- (~ma, ~maga; ~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~ïr; ~mas; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~mïyïr; ~ïyïr esä dä; ~gay; ~magay; ~masa; ~masa edi; ~sar; ~gan, ~gandïr, ~ganïnïŋ; ~ganlar, ~ganlarnïŋ; ~gan bolur; ~gan bolgay: aytïlgan da tutulgan bolgay; ~gan bolsa; ~magan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχï) говориться, рассказываться, сказываться, повествоваться, называться, именоваться, означать, значить *сл. син.* **alïn-, aŋlan-**; *ձախի* – **aŋlanïr ya aytïlïr** (?) – понимается, означает, значит или говорится, произносится, выражается; *մրմունջք (= մրմունջք) և առինջք* – **aytïlïr, χaysïn ki avaz bilä oynarlar ya yïrlarlar** *мн.* ропот, шепот, ворчание и отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – говорится о том, что играют голосом или поют, *т. е.* означает *предп.* мелодию, напев; *և ոգեալ, և սկեալ (= և ոգեալ)* **aytïlgan** и сказанный, и произнесенный – сказанный, названный; *ասացեալ, ~ք* – **aytïlganlar** *ед., мн.* сказанны|й, ~е, названны|й, ~е, оговоренны|й, ~е, высказанны|й, ~е; **aytïlgan kišilär** названные люди; **aytïlgan vaχt** оговоренный срок

aytïlgan сказаанный, рекомый, реченный, сказание, сказ, высказывание, предложение, речение, слово; **Aytïlgan surp hajrabed Nɛrsɛsniŋ ari Errortutʻiunga χaršï, χaysïn ki borčludur här kʻrisdân kišisi här kündä aytmaga beš kez, on eki kez yügünč etip yer öpmäχ bilä, bolsun ertä, bolsun kečä ya, ne vaχt ki kläsäŋ, ayt** Слово святого вартабеда Нерсеса к Пресвятой Троице, которое каждый человек-христианин должен ежедневно читать пять раз с двенадцатью поклонами и целованием земли, будь-то утром, будь-то вечером либо читай тогда, когда захочешь

aytïlar *оп., см.* **aytïl-** (-ïr)

aytïš *см.* **aytuš**

aytïlmagan несказанный, неизреченный; *Միանական* – **ayïrmagan, ayïrïlmagan, aytïlmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, несказанный

aytmaχ говорение, сказание, высказывание, речение, изречение, речь, выговор, произношение; *ասել, ~ք* – **aytmaχ|lar** *ед., мн.* то же; *բամ այսինքն ասելով* – **aytmaχ bilä** *тв. п.* то же, *ср.* **χayda** (~dïr = *բամ*); *Ո՞ր հայր ասելով յայտեւ: Թէ որդի ունի* – **Ne ata aytmaχ bilä belgilidir? Ki oγlu bar** Что выражается изречением “отец”? Что у него есть сын; *առթասիթեամբ յուցանել վիրն* – **barlïχïn aytmaχ bilä körgüzmä nemäni** показывать нечто, говоря о существе, *ср.* **aytuš, χoyulmaχ** (= *առթասիթիւն*); **10Xolarmen sizdän, χardašlar, atï bilä Eyämiziŋ bizim Jisus Kʻrisdosnuŋ, ki bir iš bolgay barčaŋïzda da bolmagay siziŋ araŋïzga ruznost, ki hercowadzoγluχtur, zera ediŋiz toχtalgan bir estä da bir aytmaχta** *1Кор1* 10Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы были заодно, и не было между вами расхождений, что есть отступничество, ибо вы утверждены были в одном разуме и в одном речении (*1Кор1* 10Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях, *арм. ի նոյն Հանճար* ‘в том же мнении’), *ср.* **tädbir** (= *Հանճառ вм. Հանճար*); *առոգանութիւն* – **aytmaχta** просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение – *м. п.* в речи, выговоре, произношении, *ср.* **čičäklän-** (~gän = *առոգացեալ*), **navuka** (= *առոգ*), **sarna-** (~ma = *առոգանել*, sarnïyïr*men* pešä bilä = *առոգանեմ*); *ըստ առոգանութեան* – **aytmaχka körä** согласно просодии, правильному произношению слов по ударению и количеству, согласно выговору, изречению – согласно выговору, произношению, изречению

aytmaχlïχ речение, сказание, высказывание, изречение, повествование; *ասելութիւն, ~ք* – **aytmaχlïχ|lar** *ед., мн.* то же

aytovsuz (~, ~sen, ~dur) несказуемый, несказанный; **aytovsuz Ata** несказуемый Отец

aytovsuzluχ несказанность, несказуемость, неизреченность; **Evet yalγïz seni alγïšlïyïχ titrämäχ bilä da inam bilä yuvuχlanïyïχ / yuvuχlanïpbiz körümsüz da körümlü aytovsuzluχuŋa** Но лишь Тебя да восславим с трепетом и с верой да приблизимся / приблизились к Твоей невидимой и видимой неизреченности

aytučï (~dïrlar, ~nïŋ; ~lar, ~larnï), **aytïčï** (~larnïŋ) говорящий, сказывающий, высказывающийся, проговаривающий, произносящий, сказитель;

A

yaman aytučï злословящий, клеветник (*Пс43 / 44: 17*)

aytuš (~, ~nuŋ; ~um; ~u, ~unuŋ, ~un; ~unuz; ~lar), **aytïš** (~ï; ~larïna) речь, говорение, высказывание, произношение, речение, выражение, изречение, разговор, молва *сл. син.* **avaz, ǰžuγab, χabär, gäläǰži, pešä, söž**, *historya*; *հաւ* – **aytuš**, *historya* речь, слово, рассуждение; повествование, повесть, сказание, поведание, рассказывание; приветствие; проповедь, поучительное слово, поучение христианское; панегирик, похвальное слово; диссертация; описание; предисловие, предуведомление, предварительное слово – сказание, *история*; **[2]Yöpsünövlü bolgay, nečik yaγmur, avazïm menim, da engäy, nečik χïravu / χïrovu, aytušum menim** *Втор32* [2]Воспримется, как дождь, голос мой, и опустится, как иней, речь моя (*Втор32* [2]Польется как дождь учение мое, как роса речь моя); *պատգամք* – **gäläǰžilär** // **aytušu** *мн. от* *պատգամ* заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – *мн.* беседы // его речь, *ср.* **ǰžuγab, söz, χabär, tüš** (= *պատգամ*); **[20]išitip avazïna aytušunuŋ / buyruχunuŋ** anïŋ *Пс102/103* [20]слушая голос речи / повеления Его (*Пс102/103* [20]повинуясь гласу слова Его); **[9]Bunuŋ üčün biz dä ol kündän, ki išittiχ, tïyïlmasbiz siziŋ üčün alγïš etmäχtän da χoltχa sunmaχtan, ki tolgaysiz biliklik bilä erkinä anïŋ, barča eslilik bilä da ǰžan aytïšï bilä** *Кол1* [9]Посему и мы с того дня, как услышали, не перестаем молиться о вас и возносить мольбы, чтобы вы исполнились познанием воли Его, всякой премудростью и речью духовной (*Кол1* [9]Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном), *ср.* **tädbir** (= *հանճար* *вм.* *հանճար*); *Զի՞նչ է սահմանն գոյից: Գոյն նախ բաժանի բացաստիճեամբ ի անմարմին և ստորաստիճեամբ ի մարմին* – **Nedir čektiri barlïχnïŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *դրուագք* [= *դրուագր*] – **tïnmaχï aytušnuŋ, gäläǰziniŋ** (?) – пауза в речи, беседе (остановка, молчок, вымолчка, выдержка)

ayuv (~; ~lar, ~larga) *зоол.* медведь, Ursus; *արջն* – **ayuv** // *արջ, արջք* – **ayuv**, *ursus* // *առջք* – **ayuv|lar** // **börü, nêčvič** *ед., мн.* медвед|ь, ~и – медведь, *медведь* // медвед|ь, ~и // волк, медведь (*1Цар17* [34]бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада); **ayuv ton** *ActKP8: 201* медвежья шуба

ayuvlu *см.* **ayovlu**

ayuvsun- *ош., см.* **ayïvsun-** (~sun)

Ayvatïy *см.* **Alvat**

Ayzäk, Ayzik (*ид.* Айзек, Айзик, Ицык, *герм.* Eisek [Ayzek], Izik [Ayzik], *евр.* Йицхак ‘да засмеется’ *или* ‘смех’) *и. с.* Айзек, Айзик, Исаак

Ayzäk ǰžuhut buskalï *ActKP15: 211* еврей Айзек из Буска

Ayzbeg *см.* **Ayizbeg**

Ayzbeg: Kïïštof Ayzbeg / Ayzbey oγlu *ActKP26: 121 / 111, 121, 121* Крыштоф, сын Айзбега / Айзбея

Ayzbey *см.* **Ayzbeg**

Ayzik *ActKP 19a: 21* Айзик (еврей, писарь каменецкой королевской таможни); *см.* **Ayzäk**

az[1] (~, ~dïr, ~dïrlar, ~nï, ~da, ~dan) мало, немного, недостаточно; малый, мизерный, краткий, короткий; *դուլ* [= *դուն*?] – **az ya eksik** [редко, не часто] – мало или немного, *см.* **azulaχ, eksik** (= *դուն*); *նուաղ* – **az ya eksik** изнемогающий, бессильный, немощный; малый; темный, мрачный – мало или недостаточный, *ср.* **azgïna, eksik** (= *նուաղ*); *ի վայրկենի* – **az zamanda, kiči vaχtta, az vaχtta, az zamangïna // az zamanda, kiči vaχtta** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение; **χaysï ki az ges šähärdä bilmäs** *ActKP20: 161* о чем знают мало не в половине города; **[14]ne türlü ki aŋladïŋïz bizgä aznï köptän, zera slavaŋïz siziŋ biz, nečik siz dä bizim, kününä Eyämiznïŋ Jisus K'risdosnuŋ** *2Кор1* [14]так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа; *ср.* **az-az, az-köp**

az[2] *on., см.* **až**

az- (*инф.* ~ma; ~mamdïr, ~mandïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrsiz; ~salar; ~maχ, ~maχnï) сбиваться, отступать с пути, отбиваться от стада, заблуждаться, заблудиться, заплутаться, оступиться, свихнуться, совратиться, ошибаться, ошибиться, погрешать, допускать погрешность, проступиться *сл. син.* **sürün-, tay-, tayïl-, yaŋïl-, yïl-**, *otrącam sie*; *սխալել* (= *սայթաքել*) – **azma, tayma** // *սայթաքիմ* – **sürüniyirmen, tayïyïrmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскальзываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскальзываюсь (*2Макк15* [17]Иудеи решились не располагаться станом, *цсл.* не ѡ҃полчи́тисѧ, *арм.* не оступиться); *գայթակղիմ* – **tayïyïrmen, azïyïrmen** соблазняюсь – поскальзываюсь, сбиваюсь; **Kläsä egär ki barčasï azsalar sendän, evet men azmandïr // Kläsä barčasï azsalar, men azmandïr > azmamdïr** *Мф26* [33]Даже если все отобьются от Тебя, но я не отобьюсь (*Мф26* [33]Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь, *вар.* не преткнусь, не отступлюсь, не оставлю Тебя, не потеряю веру в Тебя, не покину Тебя)

aza *пол. вопр. част.* разве, ли; **Sorïyïrlar vartabedlär: ne üčün Biy Teŋri 12 zrudlo körgüzdü ǰžuhutlarga dolinada Jelim, aza yetär dügül edi 5, ya 6, ya on?** Учителя спрашивают: почему Господь Бог указал евреям в долине Елим 12 источников? разве недостаточно было 5, или 6, или десять? (*Исх15: 27, Чис33: 9*)

azad (~, ~men, ~dïr, ~nïŋ, ~ga; ~lar) (*арм.* *ազատ*, *п.*

azad) свободный, вольный, независимый; **azad bol-** освобождаться, увольняться, избавляться, получать свободу, отпуск; **Biy Džandïr; χayda Džanï Eyämizniŋdir, anda azad bolmaχlïχtïr** *2Кор3* [17]Господь есть Дух; где Дух Господа нашего, там свобода, свободное существование (*2Кор3* [17]Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода); **Bir kün azad bolup edi Bandälevon ustasïndan kensiniŋ, ki övgä bargay edi** В какой-то день Панталеон отпросился у своего учителя, чтобы сходить домой; **azad et-** освобождать, увольнять, давать свободу, отпуск; *ազատեմ* – **azad etiyirmen, volnïy etiyirmen**, *uwalniam* освобождаю; **Azad etüči K'risdos, azad et meni taŋn > ayu tïnïχlï yelindän yazïχ χïšïnïŋ, χaranγulangan da buzlagan dž̌anïmnï yarïχlat da isit** Христос-Избавитель, избавь меня от едкого поветрия греховной зимы, просвети и согрей охваченную мраком и заледеневшую душу мою

azadlat- освобождать, увольнять, давать свободу, отпуск; *ազատեմ, ~ք* – **azadlatïyïr|men, ~biz** освобожда|ю, ~ем

azadlïχ (~, ~ka, ~nï; ~ïna; ~ïmïznï; ~ïŋïz) свобода, воля, независимость, вольность, отсутствие неволи, рабства, подчинения чужой воле; **[13]Zera siz azadlïχka ündälipsiz, χardašlar, yalγïz ki tek azadlïχïŋïz sizin bolmagay säbäpinä tenniŋ, yoχsa sövük bilä χuluχ etiŋiz biri biriŋizgä** *Гал5* [13]Ибо вы к свободе призваны, братия, только бы свобода ваша не была поводом к *угождению* плоти, но любовью служите друг другу

azadut'iun (*арм.* *ազատութիւն*) свобода, воля, независимость (*Исх21* [5]но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, [6]то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно; *1Макк14* [26]Ибо он твердо стоял и братья его и дом отца его, и отразили врагов Израиля, и доставили ему свободу)

azap (*арм.* *ազաք*) холостой, неженатый

azar понемногу, помалу

azar- *on., см.* **azar*la*-** (~ma *Ефес5: 11*)

azar-azar понемногу, помалу, постепенно; **azar-azar bašlap edim tölämägä** *ActKP17: 171* я начал понемногу отдавать; **Bunu azar-azar ekišär tamčï sal martis üsnä tökmä här kün** *Tor: 103ar* Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день

Azaria (~nïŋ, ~nï), **Azarija** (*укр.* Азарія, *пол.* Azaryjasz, Azariasz, *арм.* Ազարիա, *лат.* Azaria, *гр.* Ἀζάριας, *евр.* Азария 'Яхве помог') *и. с.* Азария; **k'ahanaj Azaria... χaršï turdu Oziaga** священник Азария… воспротивился Озии *(2Пар26: 16-18)*; **igit... Azarija / Azaria** отрок Азария – *Азария, он же Авденаго, один из трех отроков, чья молитва (Дан3: 26-45, 52-90) включена в кыпчакский перевод армянской Псалтыри*; *см.* **Anania**

azarla- (~ma, ~maga; ~, azarlïyïm, ~aŋïz, ~ma; ~dï, ~dïlar; ~madïŋïz; ~rmen, ~r, ~rlar; ~r edi; azarlïyïrmen; ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sa; ~sa edi; ~maχ, ~maχka; ~maχïm; ~maχïŋdan) унизить, унижать, принижать, принизить (словом, действием, побоями), презирать, презреть, оскорблять, оскорбить, порицать, бесславить, поносить, ругать, осуждать, обличать, обижать, обидеть *син.* **sök-, töv-**, *strofuie*; *կշտամբեայ* – **azarladï** он упрекнул, укорил, сделал нарекание; критиковал, охуждал, сделал выговор, журил, бранил, порицал, хулил – корил, порицал, обличал; *կշտամբեմ* – **azarlïyïrmen**, *strofuie* упрекаю, укоряю, делаю нарекание; критикую, охуждаю, делаю выговор, журю, браню, порицаю, хулю – корю, укоряю, упрекаю, порицаю, обличаю, ругаю, отчитываю, *делаю замечания кому, отчитываю*: **[8]Dügül ki bernäläriŋ üčün seniŋ azarlïyïrmen seni / Dügül ki ofera üčün azarlarmen seni** *Пс49/50* [8]Не за жертвы твои Я укоряю / буду укорять тебя (*Пс49/50* [8]Не за жертвы твои Я буду укорять тебя), **[14]Χoymadï adamlarga yazïχlanma / yazïχ etmägä alarga, azarladï χanlarnï alar üčün** *Пс104/105* [14]Он не позволял людям глумиться / согрешать над ними, обличал царей за них (*Пс104/105* [14]никому не позволял обижать их и возбранял о них царям, *цсл.* ѡбличѣ ѡ нихъ цр҃ѣ), **[9]baχučï bolma inamlï sözinä vartabedliχniŋ, ki bolgay övündürmä dä saγ es bilä vartabedliχtän, da χaršï bolganlarnï azarlama...** [13]**Aniŋ üčün azarlagaysen alarnï bek, ki saγaygaylar inamda** *Tum1* [9]быть приверженным верному слову учителей, чтобы быть способным и здравомысленно утешать согласно учению, и противящихся обличать… [13]Посему желательно, чтобы ты обличал их крепко, дабы они поздоровели в вере (*Tum1* [9]держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать… [13]…обличай их строго, дабы они были здравы в вере); **Dostoynï tirlik üčün, aruvluχtan da etmäχ bilä yamannï azar*la*ma, da dügül yalγïz söz bilä, da dž̌an bilä bolma, saγmos bilä, da dügül čaγïr bilä** О достойной жизни, чтобы целомудренными поступками порицать зло, не только словом, но исполняясь духом, со псалмами, а не с вином (*Ефес5: 11, 15-19*); *ср.* **tabala-**

azarlamaχ укорение, укор, упрекание, упрек, обличение, уничижение, умаление, поношение, унижение, поругание, третирование, прещение; **[4]Dayïn artïχsï tolundu boyumuz bizim ayblanmaχ bilä, χaysïlarï ki ayblïy edilär bizni, da heč bermäχ bilä öktämlärniŋ // Dayïn artïχ tolundïlar / toldular / toldïlar boylarïmïz bizim tabalanmaχ bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heč tutmaχlarï bilä öktämlärniŋ // Dayï da artïχ toldu boyumuz bizim azarlamaχ bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heč etmäχläri bilä öktämlärniŋ** *Пс122/123* [4]Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / уничижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Пс122/123* [4]довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых); *կշտամբանս (= կշտամբանս)* – **sökünč, azarlamaχ** *косв. от мн.* *կշտամբանք* упрек, укор, попрекание, укорение; укоризна;

A

угрозы; обида, оскорбление, выговор; поношение, поругание, брань, ругательство – ругань, ругание, попрекание, поругание, посрамление, обличение (*4Цар19* [3]день скорби и наказания и посрамления – день сей; *Иов6* [26]Вы придумываете речи для обличения?, *вар.* Думаете ли словами вершить суд?, *укр.* Чи ви думаєте докоряти словами?); *կշտանաբանք իմ* – **azarlamaχïm** мое поношение, оскорбление, обличение, *см.* **azarlanmaχ** (~ïm = *Пс72/73:14*); *ի սաստէ* – **azarlamaχïŋdan** *отл. п. от* *սաստ* выговор; наказание; угроза; жестокость, насилие – от уничижения, поругания, карания, прещения: [6]**Müšχüllängäylär / Öčäšlänsinlär barčasï, χaysïlarï ki essizdirlär yürägläri bilä, yuχladïlar yuχularïnda kendilärinin̨, da heč nemä tapmadïlar** [7]**Barča adamlar χoʤalïχïndan / kišilär ululuχuna χollarïnïŋ kendilärinin̨. Azarlamaχïŋdan / Öčäšmäχiŋdän senin̨, Teŋrisi Jagopnuŋ, yuχladïlar da kimlär atlanïrlar / atlanïp edilär atlarga** *Пс75/76* [6]Да смутятся все безумные сердцем: оцепенели оцепенением своим, и мужи все разуверились во власти / в мощи рук своих. [7]От прещения / гнева Твоего, Боже Иаковлев, оцепенели и севшие на коней (*Пс75/76* [6]Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих. [7]От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь, *вар.* от запрещения, гнева)

azarlan- (~ïr; ~maχ, ~maχka, ~maχnï; ~maχïm; ~maχlarïna; ~ïp) быть уничижаемым, обличаемым, подвергаться поруганию, обличению, поношению, оскорблению, унижаться, выказывать покорность, излишне смиряться, низкопоклонничать, уничижаться, подличать; **Oγlum! Salïnma ögütündän Eyämizniŋ da umsasïzlanma, azarlanïp andan** Сын мой! Не пренебрегай наказанием Господа нашего и не отчаивайся, когда Он обличает тебя (*Евр12* [5]не унывай), *ср.* **χorχ-** (~ïyïrmen = *վրհատիմ вм. վհատիմ*); [24]**A egär ki barčasï markarẹlik etsälär, da kirsä anda χaysï inamsïz ya biliksiz, azarlanïr barčasïndan da tergälir barčasïndan** *1Кор14* [24]Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится

azarlanmaχ подверженность поруганию, обличению, поношению, оскорблению; [14]**da boldum men tövülgän / tüvülgän / ašaχlangan kün uzun, da azarlanmaχïm menim taŋ manïna / ertä** *Пс72/73* [14]и подвергал я себя избиениям / унижениям денно, и оскорблениям утром (*Пс72/73* [14]и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро), *ср.* **azarlamaχ** (~ = *կշտամբանա*, ~ïm = *կշտանաբանք իմ*)

azarlavučï порочащий, поносящий, ругающий, хулящий, злословящий, бесчестящий, оскорбляющий; [10]**Paχïllïχ övünä / Paχïllïχï övününü / Paχïlliki öviŋniŋ seniŋ yedi meni, tabasï tabalavučïlarïŋnïŋ seniŋ tüštü / azarlamaχ azarlavučïlarïŋdan seniŋ tüštilär üstümä menim** *Пс68/69* [10]Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на меня (*Пс68/69* [10]ибо ревность по дому Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня, *арм.* *նախատիչաց* *р. п. мн. от* *նախատիչ* оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель); **atalarïn-analarïn azarlavučïlar** злословящие своих родителей (*Рим1* [30]непослушны родителям, *вар.* не почитают своих родителей, непокорные родителям, не подчиняются родителям)

az-az немного, понемногу

azbar (~, ~ga, ~da; ~ïmdïr, ~ïma; ~ïdïr, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~larïna) двор, подворье, усадьба; *փակ* – **azbar** закрытый, запертый, затворенный; затвор, запор, ригель; толстая палка, дубина – двор, подворье (*Неем3* [3]Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки [*цсл.* заꙗ҇ры] их и засовы их; *Неем7* [3]пусть замыкают и запирают двери), *ср.* **χalχa, yapov**, *potstaie* (= *փակ*), **öv-azbar**

azbar-četän *ActKP15: 381 собир.* подворье и плетень, *т. е.* какое-либо огороженное место

azdan-köptän *см.* **az-köp**

azdïrmaχ совращение, соблазнение; [9]**Saχla meni sïrtmaχtan, χaysï ki yašïnïptïr maŋa, azdïrmaχïndan χïlïnučïnïŋ töräsizlikni / töräsizlikniŋ // Evet saχla meni sïrtmaχtan, ki yašïrïptïr, tayïlmaχtan töräsizlik etkänlärniŋ // Saχla meni satamadan, ki yašïrïptïrlar maŋa, pohoršenâsïndan / pogoršenâsïndan / pogoršenêsindän töräsizlik etkänniŋ** *Пс140/141* [9]Сохрани / Но сохрани меня от силков / от случайностей, утаенных для меня, от совращения / поползновений / козней чинящих беззаконие (*Пс140/141* [9]Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенет беззаконников)

azdïrmaχlïχ совращение, развращение, извращение, разврат; [19]**Ki boylarïnïŋ kendilärinin̨ umsasïn kestilär da čïχara berdilär boylarïn azdïrmaχlïχka išinä barča murdarlïχnïŋ akahlïχ bilä** *Еф4* [19]Так что лишили они души свои надежды и предали себя развращению с алчностью к делам всякой мерзости (*Еф4* [19]Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью)

azgïna (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar, ~larnïŋ), **azgïnâ** *ActKP8: 121*, **azgna** *ActKP8: 191, 281*, **azgnâ** *ActKP8: 131* маленький, короткий, краткий; немножко, немножечко, несколько, коротко, кратко; *վինչափեայ* – **azgïna ya azulaχ // azulaχ ya azgïna** (*в. п.* ?) – немножко или немного; *նուաղ|ին, ~իկ* – **azgïna-(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн. от* *նուաղ* уменьшенный, уменьшенный, скудный, малый, меньший, недостающий; слабый, тонкий; скудно, мало, менее – мал|ого, ~ых, немног|ого, ~их; *նուաղին* – **azgïnanïŋ** *р. п. от* *նուաղ* изнемогающий, бессильный, немощный; малый; темный, мрачный – малого, немногого, *ср.* **eksik** (= *նուաղ*); [6]**Bilmäs misiz, ki azgïna ačï χamur barča nemäni ačïtïr**? *1Кор5* [6]Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? (*1Кор5* [6]Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?); **daγïn azgïna χoyu yäšil** *ActKP15: 221* еще немножко тёмно-зелёного; *վայրիկ* – **azgïna zaman**, *breve tempus* ми-

нута, миг, мгновение ока – немного времени, *короткое время*

azgïndïq *ош., см.* **gindik** (az ~ bilä)

azgna *см.* **azgïna**

azγïr- сбить с пути, совратить; **anï da klär edi šaytan azγïrmaga, nečik Utanï** дьявол хотел совратить и его, как Иуду

Azia, Aziya *см.* **Asiya**

Aziaçi *см.* **Ak'ajeçi**

aziz *a.* святой, праведный, священный; *перен.* ценный, дорогой; [15]**Daγïn da köplär bolgaylar χartlïχ semizliklärindä / semizliklärindän, özdän da aziz / semiz da imšaχ bolgaylar,** [16]**aytma: "Toγrudur Biy Teŋrimiz bizim, da yoχtur kendindä egirlik / anda könüsüzlük"** *Пс91/92* [15]Они умножатся еще и в старости тучной своей, будут превосходны и святы / тучны и нечерствы, [16]чтобы сказать: "Праведен Бог наш, и нет в Нем неправды" (*Пс91/92* [15]они и в старости плодовиты, сочны и свежи, [16]чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем); **Aziz da biyänčli sövüklüsü Ata Teŋriniŋ** Святой и излюбленный любимец Бога-Отца; *ср.* **ayiz**

aziγsïz *см.* **azïχsïz**

azïχ (~, ~nï; ~ï, ~ïn), **azï̈χ, asïχ** (~, ~nï; ~ïmnï; ~ï, ~ïn) еда, пища, питание, съестные припасы, провизия, продовольствие, запасы провианта, пропитание, прожиточные средства, плата на проживание, прожиток, прокорм, хлеб насущный, насущность, собственность или земельное владение, дающее средства к существованию *сл. син.* **aš, dobro, mal, stacia / staciya;** *ռոճիկ* – **azïχ, staciya / stacia, dobro, mal** жалованье, оклад жалованья, кормовые деньги, пенсия, содержание; плата – продукты, продовольствие, провиант, добро, скот, товар, движимое имущество (*3Цар4* [22]Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки, [23]десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц); *պաշար* – **azïχ, staciya / stacia, aš** запас, припас, снабжение съестными припасами, провиант, пища, провизия; снаряжение – продукты, провиант, пища, еда (*Быт45* [21]И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас; *Исх12* [39]даже пищи не приготовили себе на дорогу; *Нав9* [4]запаслись хлебом на дорогу), *ср.* **sit** (~ / ~i χušlarnïŋ = *վարսի*); *պարէնի* – **azïχ, aš** *p. n. от* *պարէն* пища, яства, снедь, еда, кушанье, пропитание, продовольствие, прокормление, содержание – продукты, еда, *ср.* **yemäk** (~lär = *պարէնք*): **ber maŋa asïγïmnï menim** дай мне пропитание мое; **tutkan ol asïχnï / azïχnï** держатель той насущности; **azïχï yazïχnïŋ ölümdür, yoχsa bašχïšï Teŋriniŋ – tirlik meŋilik K'risdosta Jisusta, Biyimizdä bizim** *Рим6* [23]прокорм за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем (*Рим6* [23]возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем, *вар.* Плата, которую платил грех, *цсл.* Ѡ҆бро́цы ко гр҃ѣхѹ҆, смéрть); **kendiniŋ asïγï üčün** для своего пропитания; *Համբար* – **azïχ zebraniy / zebranï, špiχlir / špiχlir, azïχ zebranï** запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снедь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – собранные продукты, амбар

azïχlan- запасаться пищей, съестными припасами, провизией, продовольствием, прожиточными средствами, средствами к существованию, копить добро, сколачивать имение; *Համբարեմ* – **yï̈γïštïrïγïrmen, azïχlanïγïrmen** собираю припасы, снабжаю припасами; собираю, укладываю, собираю сокровища – собираю, запасаюсь продовольствием (*Быт41* [48]И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были *плодородны* в земле Египетской, и положил хлеб в городах)

azïχsïz, azïγsïz лишенный пищи, прожиточных средств, средств к существованию, несостоятельный, нуждающийся, бедствующий; *անապահով, անհաստեա* – **azïχsïz / azïχsïz / azïγsïz, hasrät** без жалованья, без кормовых денег, без содержания, без платы – лишенный прожиточных средств, нуждающийся

azïχsïz*lan-* оказаться без пропитания, без средств к существованию, терпеть продовольственную нужду; *անհաստեաի* – **azïχsïz*lanïγïr*, haybatlanïγïr** терпит продовольственную нужду, богарадствует (полагается на милостыню, существует милостыней, нищенствует), *ср.* **hasrätlän-**

azïyatïcki (*пол.* azjatycki) азиатский; *ср.* **Asiya, Azia, Aziya, asiyalï**

azk *TSAv, отл. п.* **azkẹn** (*арм.* *ազգ*, *отл. п.* *ազգէն* 'народ, нация, жители одной земли, хотя не под одними законами живут и не одному государю подвержены; поколение, колено, племя; происхождение, линия рода, фамилиии; порода, род, исчадие, отрасли; род племени, род доброты; свойство, качество') племя, род, семья; *см.* **dž̈ïns, soy**

azkaganut'iun (*арм.* *ազգականութիւն*) родство, сродство, единокровность; кровное родство, единокровие по отцу, кровное свойство

azkẹn *см.* **azk**

az-köp немного, сколько-нибудь; **azdan-köptän** понемногу; вкратце, кратко, лаконично; **egär azdan-köptän nemä bar edi esä, barčanï men nečik opêkunu zavidovat etiyir edim** *ActKP20: 141* если у него сколько-нибудь и было что-нибудь понемногу, то я как опекун всем этим заведовал

azlat- делать меньше, уменьшать, умалять; *ակաճեմ, ~ք* – **azlatïγïr|men, ~biz** (?) – дела|ю, ~ем меньше, уменьша|ю, ~ем, умаля|ю, ~ем, *ср.* **azulaχlan-** (~dïm = *ակաճեցաւ*)

azlïχ (~tan; ~ï, ~ïn) малость, мизерность; [19]**Zera ne türlü ki hnazant azlïγï bilä bir adamniŋ yazïχlï köplär boldular, ol türlü hnazantlïγï bilä birniŋ artar köp boldular** *Рим5* [19]Ибо как малостью покорности одного человека грешными сделались многие, так смиренностью одного праведными сделались многие (*Рим5* [19]Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведны-

A

ми многие); [24]**Džuvap berdi aŋar yolunda χuvatïnïŋ kendiniŋ / yolda χuvatïndan kensiniŋ: azlïχïn / eksikin künlärimniŋ menim töz / belgirt maŋa** *Пс101/102* [24]Отвечал он Ему на пути силы своей: малость дней моих потерпи / поведай мне (*Пс101/102* [24]Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои, *вар.* жизнь моя укоротилась, сокращение дней моих поведай мне, *цсл.* оу҆мале́нїе дни́й мои́хъ возвѣсти́ мн)

azmaχlïχ (~, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm; ~ïndan) уклонение, отклонение, заблуждение, преткновение, извращение, совращение, соблазн; *գայթակղութիւն* – **azmaχlïχ, sürünmäχ**, *wzgardzenie* претыкание, соблазн, спотыкание, преткновение – совращение, спотыкание, *презрение, пренебрежение* (*Лев19* [14]Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему, *вар.* не клади претыкания; *Мф18* [7]Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит); **bar mendän keri, šaytan! azmaχlïχïm menimsen! ki saγïšlamassen Teŋriniŋkin, yoqsa adamniŋkin** *Мф16* [23]уйди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! ибо думаешь не о Божием, но о человеческом (*Мф16* [23]Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое); [23]**Bolsun stollarï alarnïŋ allarïna alarnïŋ sïrtmaχ, tölövgä da azmaχlïχka / yaŋïlmaχka** *Пс68/69* [23]Да будут столы их ловчей сетью пред ними, в воздание и к заблуждению / к обману (*Пс68/69* [23]Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею); [6]**Bolgay / Bolsun yollarï alarnïŋ χaramγuluχta da azmaχlïχta / χaraŋγuluχta da yïχïlmaχta, da frištäsi Eyämizniŋ χuvgay / sürgäy alarnï** *Пс34/35* [6]Да будет путь их во тьме и заблуждении / крушении, и Ангел Господень да гонит их (*Пс34/35* [6]да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их); [6]**Nemä ki kezär / yürür χaranγuluχta / χaranγuluχtan, azmaχlïχtan / azmaχlïχïndan devniŋ / devlärniŋ yarïmkünnüŋ // Nemä bar, ki učar χaramγuluχta / χaraŋγuda, azdïrmaχïndan / yaŋïldïrmaχïndan šaytannïŋ yarïmkündä** *Пс90/91* [6]Ни от вещи, во тьме преходящей / летящей, *ни* от совращения полуденного беса / наваждения бесовского в полдень (*Пс90/91* [6]язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень); *ср.* **tayïlmaχlïχ**

aznawur (~, nuŋ, ~nu; ~lar), **aznavur**, **aznawor**, **aznawǫr**, **aznaor** (*арм.* *ազնաւուր, ազնավուր, ազնաւոր*) великан, исполин, богатырь, гигант, титан *сл. син.* **bahatïr, olbrïm, velet**, *gigas, olbrzym*; *Հայկը* [= *Հայկ*] – **aznawor / aznawur, olbrïm** *мн.* герои [Гайк, первый герой армянский, по имени которого и народ именуется *Հայ*, то есть армянским] – великан, исполин; *Հրակայ* (= *Հակայ*), *սկայ, սրկայ* (= *սկայ*), *р. п.* *սկայի* – **aznavur / aznawur, olbrïm**, *gigas, olbrzym* исполин, великан, гигант – великан, исполин, *гигант, великан, исполин*: [5]**Kün toγušundan χordu čatïrïn kendiniŋ, [6]da kendi – nečik kiyöv, ki čïχar sarayïndan kendiniŋ, sövünür ol, nečik aznawor / aznavur, yügürmäχ*in*dä yolunda kendiniŋ** *Пс18/19* [5]От восхода солнца Он поставил жилище свое, [6]и оно – как жених, который выходит из дворца своего, оно радуется, как исполин, на поприще бега своего (*Пс18/19* [5]Он поставил в них жилище солнцу, [6]и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще); [16]**Dügül ki köp χuvatïnda kendiniŋ abralïr χan, da ne aznawur / bahatïr köp χuvatïna kendiniŋ** *Пс32/33* [16]Не спасется царь множеством воинства, ни исполин великою силой своей; [10]**Dügül ki χuvatïn atnïŋ klädi Biy, da ne erlikinä adamnïŋ aznawur / da dügül ki taŋlama velet adamga biyändi.** [11]**Yoχsa biyändi Biy χorχkanlarïna kendiniŋ da alarga, kimlär umsanïrlar yarlïγamaχïna anïŋ** *Пс146/147* [10]Не к силе коня благосклонен Господь, ни к могучему исполину (отборному великану, лучшему богатырю) благоволит. [11]Но благоволит Господь к боящимся Его и к тем, кто уповает на милость Его; *Ենակիմք* – **ulu olbrïmlar, aznawurlar ya K'erpon sähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (*евр.* анаким – *народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе Нав14:15, 15:13*); *անարգիլ* – **aznawur adam** исполинный, чрез меру рослый – исполинный человек

azok' *см.* **ajzok'**

Azovr (*арм.* *Ազեւմիմ, Ազովտոս*, *р. п.* *Ազովտայ*, *лат.* Azoto, *гр.* Ἄσεδώθ, Ἄζοτος, *евр.* Ашдод, Ездуд, Азот 'могущественный') *геогр.* Азот – *один из пяти главных филистимских городов, на восточном берегу Средиземного моря, между Аккароном и Аскалоном, столица ассирийской провинции Асдуду*; **χačan ki P'ilibos aŋak'eal k'ristân etti ol χadïmnï yol üsnä, χapsadï anï Ari Džan, da χoydu anï Azovrda** когда того евнуха апостол Филипп крестил в дороге, Святой Дух восхитил его (Филиппа), и опустил (посадил) его в Азоте (*Деян8: 37-40*)

azučï сбивающийся с пути, заблуждающийся, совращающийся, ошибающийся; *գայթող* – **azučï, tayučï // tayučï, azučï** споткновенный; скользкий – поскальзывающийся, сбивающийся с пути

azulaχ (~, ~ka, ~tan) маленький, коротенький, кратенький; немножко, кратенько, вкратце, чуть-чуть, еле-еле, частично, кое-как, кое-что, только, лишь, едва *сл. син.* **arttïrma, azgïna, azulaχgïna / azulaχkïna, bayka, čonstka, eksig / eksik, golï / golïy, gviχt, hanuz, holï, kiči, kičkinä, χïsχa, ledvo, nemä, pay, tek, yapov**, *diminuor*; *ակած* – **azulaχ** (?) – мало, немного, *ср.* **azulaχgïna, azulaχkïna** (= *ածածդ вм. զածածդ, ասկասիկ*), **azulaχlan-** (~dï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar = *ակածեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն*); *աքեա* – **azulaχ** (?) – мало, немного; *դոյզն* – **azulaχ** малый, посредственный, неосновательный, пустой – немного (*Прем14* [5]люди вверяют свою жизнь малейшему дереву); *դուշաքեա, դուշնաքեայ, դուշայքայ* – **azulaχ, ya holï, ya tek kiši // azulaχ ya golï // azulaχ, ya golï, ya tek, kiči // kiči ya azulaχ** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – не-

много, или голый, или один одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; *դմն* – **azulaχ, eksik** редко, не часто – немного, недостаточно, *ср.* **az, eksik** (= *դտլ*); *խրշտւր* – **azulaχ, kiči nemä** кроха, крошка, крупица, крупинка, обломок, осколок – что-то мелкое, маленькое; *խտն* – **azulaχ** малый, небольшой, невеликий, краткий – немного; *ձանձախ* [= *ձանձախտրիմ*] – **azulaχ χïzïl** сажа, копоть – красноватый, *ср.* **χïzïl** (~ räng, yaman), **saža** = *ձանձախտրիմ*; *ոչինչակէ* – **azulaχ**, *diminuor* [обращает в ничто, уничтожает] – немного, *раздробляет, размозжает*, *ср.* **tas bol-** (~ïyïrmen), **taspol-** (~ïyïrmen), **yoχ** (~ïyïrmen), *pereo* (=*ոչինչանամ*); *ամկաւ* – **azulaχ** малый; мало, немного; не столько – немного, мало; *տւղ* – **azulaχ ya χïsχa** краткий, сокращенный, весьма малый – немного или котрокий, коротко, *ср.* **az, eksik** (= *տւղ*); *տւն // տւն և տւղ* (= *տւղ*) – **azulaχ** мало, весьма мало, немного и краткий, сокращенный, весьма малый – немного; **χïsχartmaχï üčün išniŋ artïχsï heseplädiχ χoyma barčanï azulaχtan bašχa** ради сокращения слишком большого сочинения мы решили изложить все немного по-другому; *խայժ* [= *խաժ*] – **bazïχ** // *խաժ* – **azulaχ bazïχ** // *խաժ* / *խաւժ* – **azulaχ balïχ** [= **bazïχ**] толстый; густой; голубоватый; селадон, бледно-зелёный / варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – толстый, дебелый, грубый // толстоватый, грубоватый // малая рыба, рыбка [= толстоватый, грубоватый]; *զննկանել* [= *զականել? ականել?*] – **azulaχ eskärmä, ya oχšatma, ya körä** [узреть, взглянуть, увидеть; смотреть, взглянуть, воззреть на что, обращать глаза на что] – примечать, подмечать, или уподоблять, сравнивать, или согласно, *ср.* **tüš-** (= *անկանիմ*); *մեա* [= *մէտ*] – **azulaχ nemä, arttïrma** весьма много [гиря, вес; природная склонность; определенное время, минута] – нечто небольшое, добавка, прибавка, довесок, привесок (*Прем11* [23]Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, *цсл.* Понéже, áкоже стрáжникъ въ превѣсѣхъ, (тáкω) вéсь мíръ предъ тобóю), *ср.* **gviχt** (= *մէտ*); *կամլտւք, կամլտւկ* – **azulaχ nemä, bayka χïsχa / bayka** каталог – нечто небольшое, короткая байка, басня (*гр.* κατάλογος ‘перечень, список; каталог, сборник рассказов по персоналиям’); *բտւպ* [= *բտպէ*] – **azulaχ pay, čonstka ya köz ačïp yummaχ** миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение, *ср.* **ašχarh** (= *բտպէ*)

azulaχgïna, azulaχkïna малюсенький, очень маленький; немножко, немножечко, очень мало; *ածածդ* (= *զածածդ*) – **azulaχgïna Esaji 21** // **azulaχkïna Esaia / Esaj. 21** ты, малый, невеликий, ничтожный – малюсенький, немножко, Исаия 21 (*Ис41* [14]Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, *укр.* ти жменько Ізраїлева); *ամկաւիկ* – **azulaχkïna** мало, немного – немножко; *ամկաւիկ մի* – **azulaχgïna** несколько, немного, скудно, мало – немножко, чуточку, чуть-чуть, едва: [2]**Evet ki menim bir zärrä dä seskänip edilär ayaχlarïm menim, azulaχgïna / azulaχkïna da tayïp edilär barganlarïm / barganïm menim // Evet ki menim azgïna dayï tayïldïlar ayaχlarïm menim, azgïna dayïn yaŋïldïlar yürügänlärim menim** *Пс72/73* [2]Но что со мною – лишь самую малость пошатнулись / поскользнулись ноги мои, чуточку еще поскользнулись / погрешили стопы мои (*Пс72/73* [2]А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, *вар.* Но я почти поскользнулся, почти потерял опору, *цсл.* Мои́ же кмáлѣ не подвижáстѣся нóзѣ: кмáлѣ не пролïáшася стѹпы́ моя́)

azulaχlan- становиться поменьше, уменьшаться; *ակածեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **azulaχlandï|m** [= ***azulaχlattï|m**], **~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** (?) – стал меньше, приуменьшился [сделал поменьше, приуменьшил], *ср.* **azulaχ** (= *ակած*), **azlat-** (~ïyïrmen = *ակածեմ*)

azulaχlat- *см.* **azulaχlan-**

a zvlašča *см.* **zvlašča**

azymus *лат. неквашеный, пресный* (*гр.* ἄζυμος то же), *см.* **ačïsïz** (~ ötmäk), **oprasnik** (=*բաղարձ, բաղարջ*)

až, *on.* **az** *Tor: 45ar, 135r* (*укр.* аж, *пол.* aż) аж, вплоть, как раз, до самого; **Az (= Až) ki safi, χaliba, bolur da vitriol ketär** *Tor: 45ar* До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет; (*описка обусловлена, вероятно, тем, что у А. Торосовича в польских текстах польское ż регулярно передается через* z, *ср.* **žadz**)

aždaha *см.* **ad͡ždaha**

Ä

ädami *on., см.* **adämi**

Ädernä *см.* **Ädirnä**

Ädirnä, **Ädernä** (~dä), **Ädïrnä** (~, ~dän *ActKP15: 211*) (*тур.* Edirne, *болг.* Одрин, *лат.* Hadrianopolis, *гр.* Ἀδριανύπολη, *р. п.* Ἀδριανύπολις, *совр.* Ἐντιρνέη < *тур.*) *геогр.* Эдирне, Адрианополь – *город на северо-западе Турции, назван по имени римского императора Адриана* (*см.* **Adrianos**), *перестроившего в 125 г. македонское поселение Орестова Ускудама, Орестея, гр.* Ὀρέστιας, *на месте фракийской Ускудамы (предп. ‘селение у воды’), при впадении рек Тонзос (лат.* Taenarus, Tonzus, *гр.* Τόνζος, *совр. тур.* Tunca, *болг.* Тунджа*) и Ардеск, Ардискос (лат.* Artiscus, *гр.* Ἄρδησκος, *совр. болг.* Арда*) в Гебр (лат.* Hebrus,*гр.* Ἕβρος, *совр. тур.* Meriç, *болг.* Марица*); на совр. границе Турции с Грецией, в 20 км от границы с Болгарией; в 1360-1453 гг., с момента завоевания до взятия Константинополя, служил резиденцией султанов; в XVI-XVII вв. крупный торгово-промышленный центр; административный центр совр. иля Эдирне*; **men ol oŋlannï χaldïrdïm Ädïrnädä navukada babasnïŋ χatïna** *ДГрун: 259* я того мальчика оставил в Эдирне для учебы у священника; **Saytan-Yusuf Ädïrnä bezirgânï** *ActKP20: 151* Сайтан-Юсуф, купец из Эдирне; *ср.* **Edirnäli, *Yendrnipol***

ädïrnäli, ädïrnalï, edirnäli выходец из Эдирне, Адрианополя; **ädïrnalï d͡žuhut Baruχ** *ДГрун: 29* еврей Барух из Эдирне; **Ebreḥem / Ibreḥem ädïrnäli** *ActKP 8: 151* Эбрехем / Ибрехем, *еврей* из Эдир-

Ä

не; **Ẹbrähim / Ẹbrẹhẹm / Ibrẹhẹm Xara-Yusif oγlu ʤžuhut ädïrnalï** *ActKP 15: 211* Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне; **Mustafa Čäläbi edirnäli** Мустафа Челеби из Эдирне

äγbät *арм.* < *а.* конечно, несомненно, обязательно, в обязательном порядке; **äγbät, Kovalniŋ borčun tölägäymen** *ActKP8: 281* конечно, долг Коваля я уплачу; **a egär ki ävälgi ratanï bermäsäχ, na bergän ratalar tas bolgay, da, äγbät, 280 flidä erkli bolgay övümüzdä almaga vênzanê** *ActKP17: 411* а если первую долю платежа не отдадим, то остальные доли потеряем, и он, конечно, волен получить увязание в нашем доме на 280 злотых; *ср.* **hälbät**

ämanät (~ni, ~tän; ~i) *а.* депозит, доверительное хранение, депонированные вещи; **beripmen saŋa, Varteres, 2 at ämanät Moskovda** [мосговда] *ДГрун: 262* дал я тебе, Вартерес, двух коней на сохранение в Московии; **kensinä berip edim... 18 saχtân ämanättän, ki Luckada satkay edir menim üčün** *ActKP20: 181* я дал поручил ему восемнадцать сафьяновых кож, чтобы он продал для меня в Луцке; **Sdïmbolda ariberisin.. satsïn da ol sbgga ämanät keltirgäy** *ActKP15: 161* пусть продаст в Стамбуле его вещи и привезет его депозит; **haligi pozvanïy kensinä ämanätlär berip edi rozmayitïy tayfalarga öv keräklärinä** *ActKP20: 161* нынешний ответчик раздал депонированные вещи различным семьям для домашних нужд; **berip edir ämanät 20 levko Anguryaga bir ustašarigä da bir muχayirgä** *ActKP20: 161* он доверил для передачи в Ангору 20 левковых талеров на одну усташари и на один мухояр; **ämanättän χoyul-** *ActKP8: 131* быть оставленным на доверительное хранение, в депозите

ämanätkâr (~, ~ga) депозитарий, доверительный хранитель, доверенное лицо, попечитель

ämäl (~dän; ~i, ~inä, ~in) *n.* труд, деяние; **[4]Ber alarga, Biy, ämälinä / išlärinä körä alarnïŋ** *Пс27/28* [4]Воздай им, Господи, по делам их (*Пс27/28* [4]Воздай им по делам их)

Ämir (*а.* amīr ‘начальник, правитель, князь, принц, эмир’, *n.* ämīr ‘эмир, государь, правитель, повелитель’) *и. с.* Амир, Эмир

Ämir: Aχsapet / Aγsapet Ämir χïzï *ActKP 8: 231* Ахсапет / Агъсапет, дочь Амира

Ämir: Katruša Ämir χïzï *ActKP19a: 21* Катруша, дочь Амира

Ämir: Zadig Ämir oγlu *ActKP 15: 91, 211* Задиг, сын Амира

Ämirä (*арм.* Ամիրայ ‘господин, барин’ < *а.* amir, *n.* ämīr ‘эмир, государь, правитель, повелитель’) *и. с.* Амира, Эмирэ

Ämirä: Jagopša Ämirä oγlu Sečöv ermeni *ActKP8: 211* Агопша, сын Эмирэ, сучавский армянин

änïŋ *оп., см.* **anïŋ**

äŋkä наи-, очень, самый; **äŋkä kičisi, dörtünči yašïndadïr** *ActKP8: 201* он самый маленький из них, ему идет четвертый год

ärčäl (~; ~lärniŋ), **arčal** (~, ~nïŋ; ~ï, ~ïn) (*ср. кар.* арчал, эрчэль ‘лень, праздность; ленивый, праздный, бездельник’) дефектный, дефективный, некачественный, негодный, с дефектом, браком, бракованный; порочный, нечестивый, неблагочестивый, нечистый, негодяй, подлец, несправедливый, неправедный, беспутный, безнравственный, распутный, отвратившийся, совратившийся, совращенный, развращенный, беззаконный, безбожный, развратный, злоумышленный, злонамеренный, развратитель, злой, злобный, коварный, криводушный, жестоковыйный, несдержанный *сл. син.* **ayb, čïdamagan, donatïlgan, χaχutlangan, χïsχa esli, χorχkan, rïsvay, tüzülgän, yaman, yaman esli, yaman prïrodʒênêli, yaman yüräkli, yïraχ sürülgän, yolsuz;** ապիրատ – **ärčäl** коварный, злой, злобный, неправедный, несправедливый, криводушный, беззаконный, нечестивый, плут, мошенник, бездельник, злодей, безбожник – нечестивый (*Кол3* [25]А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде); ժանտ – **ärčäl, yaman prïrodʒênêli** коварный, злой, злобный; худой, негодный; немилосердный, несострадательный; сердитый, вспыльчивый, крутой, бешенный, грубый, несговорчивый; человеконенавистный; заразительный, поветренный – нечестивый, негодный, худой, плохой по природе, происхождению (*Иер24* [3]смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши); վատ – **yaman, ärčäl** худой, дурной, плохой, злой, порочный; низкий, подлый; ленивый, нерадивый – плохой, злой, скверный, нечестивый (*2Макк7* [34]ты же, нечестивый и преступнейший из всех людей, *цсл.* беззаконьнице и вѣхъ человѣкъ скверне́йше; *Иов20* [10]Сыновья его будут заискивать у нищих, *цсл.* Сынове́съ его̀ да погы́бнутъ мне́шїи), *ср.* **alčaχ** (*1Кор11: 17*); ժանդիւղ – **ärčällärniŋ** *р. п. мн.* коварных, злых, злобных и пр. – нечестивых: **[1]Sanlïdïr er, χaysï ki barmadï keŋäšinä χïrsïzlarnïŋ, da yoluna yazïχlïlarnïŋ ol turmadï, da olturγučuna ärčällärniŋ ol olturmadï** [1]Блажен муж, который не ходил на совет нечестивых, и не стоял на пути грешных, и не сидел в собрании беспутных (развратных, развратителей, порочных, безбожных); ժանտաժուռս, ժանտաժուռս – **arčalniŋ arčalï 2 Mag. 15** надменный, несострадательный, лютый, свирепый, злодейственный, бесчеловечный – нечестивец из нечестивцев, 2-я книга Маккавейская 15 (*2Мак15* [4]И когда они отвечали: “Есть живой Господь, Владыка небесный, повелевший чтить седьмой день”, – [5]то он сказал *надменно и с презрением*: “А я – господин на земле, повелевающий взять оружие и исполнять царскую службу”); **Saχla meni, Biy, yaman χïlïnmaχtan, yaman baχmaχtan da yäsir etüči ärčäl frištälärdän da χorχusun yarγuŋnuŋ seniŋ dïbawo-rel et yüräkimä menim yubanmaχtan bašχa bar fikir bilä *saχlamaga* boyruχuŋnu seniŋ** Охрани меня, Господи, от злых деяний, от злых взглядов и порабощения злыми ангелами и всели в мое сердце страх Твой, дабы неуклонно во всех помыслах соблюдать закон Твой; **koclar... ašïra arčal, alay dügül igi, nečik Vartan pokazat etiyir** *ActKP14: 21-21* коцы (ковры) очень некачествен-

ные, не такие хорошие, как показывает Вартан; **χazan arčal** **čïχtï** *ActKP12: 231* котел оказался бракованным; **bir χap χïnanï... arčalïn, χaldïrdï Kamenectä** *ActKP17: 361* один мешок хны… негодную, он оставил в Каменце; **Ne χorχulu avaznï išitmä bergäysen, ki yaman χul da ärčäl, Biyim menim, da ne körümsüz et zabunlangannï meŋilik alγïšïndan, Teŋrim menim** Не дай *мне* услышать страшный голос, хотя *я* раб мерзкий и негодный, Господи мой, и не обойди болящего *меня* вечным благословением, Боже мой; *արտահալած* – **yolsuz, čïdamagan, rïsvay, yïraχ sürülgän, ärčäl yüräkli** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый

ärčällät- портить, развращать, приводить в негодность, делать нечестивым, беспутным, безнравственным, зломысленным, злобным, коварным; *ապիրատեմ; ~ք* – **ärčällätiyir|men, ~biz** пор|чу, ~тим, приво|жу, ~дим в негодность, дела|ю, ~ем нечестивым, беспутным и пр.

ärčälliχ, arčallïχ нечестивость, порочность, беспутность, безнравственность, зломысленность, злобность, коварность; *ապիրատութիւն, в. п. զապիրատութիւն* – **ärčälliχ, yamanlïχ** злодеяние, бездельничество, криводушие, несправедливость, неправота, неправосудие, злоба, злобность, злость, коварство, вероломство, безбожность, нечестие – нечестивость, негодность (*Bm19* [15]Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь вине; *Ифф8* [9]Услышала она о дурных речах народа против начальника), *ср.* **hörmätsizlik** (= *զապիրատութի̄ն*)

äriberi *ош., см.* **âriberi**

äspap, ispap *TZS: 119 (Kr146: 72)* (*а.* esvāp *мн. от* sevp) *собир.* одежда, облачение, носильные и пр. вещи; **χačan ki Lapan övdä yoχ > dügül edi, alïp barča äspapïn kendiniŋ χatunlarï blä da oγlanlarï blä bardï andan** когда Лавана не было дома, он, собрав все свои вещи, ушел от него со своими женами и со своими сыновьями (*Быт31: 17-18*)

äšgârä *см.* **äškârä**

äškârä, äšgârä (*п.* āšekār ‘ясный, открытый, явный’, āšekārā ‘ясно, открыто, явно’) ясный, явный, явственный, открытый, гласный, публичный; явно, явственно, очевидно, воочию; **Hali χayda barïyïm, bilmän, yerimniŋ belgisi maŋa äškârä dügül** Теперь куда пойду, не знаю, сведение о моем месте мне не открыто; **bunuŋ könülükün äšgârä körgüzürbiz** истинность этого мы покажем воочию

äväl *а.* прежде, раньше, прежний, начальный, изначальный, предначальный *сл. син.* **bašta, ilgärgi, ilgäri, ilk-ävälgi, naprud**; *նախ* – **äväl, ilgäri** // **äväl ya ilgärgilär** первый, во-первых, вначале, прежде, перед этим; первоначально – вначале, прежде, впереди // вначале, прежде или первые, передние, прежние; *վնախ, ~ք* – **äväl, ~ni, ~lär** *в. п. ед., мн.* то же; *ջոկադրե[ա]լ* – **ilgärtin χoyulgan ya äväl χoyulgan** сложенный вместе, приставленный, присоединенный, сочиненный, составленный – положенный, поставленный спереди или положенный, поставленный вначале, прежде, *т. е.* предложенный *или* предположенный; **äväl ne ki meŋilik** Предвечный, Превечный (*эпитет Бога*); *ср.* **äväldän, ävältin, ilk**

äväl-äväldän изначально, предначально, извечно; **Sensen kelini Ata Teŋriniŋ, χaysï ki äväl-äväldändir** Ты – невеста Бога-Отца, Который предвечен, предначален, изначален

ävälbahar (~, ~nïŋ, ~nï, ~da, ~dan), **ävälbaγar** (~, ~nïŋ, ~da) *а.-п.* весна, весной, по весне; *գարուն* – **ävälbaharnï** *в. п.* весна – *в. п. мн.* вёсны: [17]**sen toχtattïŋ barča čeklärin / hranicalarnï yerniŋ / yergäsin dünyâniŋ, baharnï / ävälbaharnï da yaznï sen yarattïŋ** *Пс73/74* [17]Ты установил все границы земли / порядок мира, весну и лето Ты сотворил (*Пс73/74* [17]Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил, *вар.* лето и весну, *цсл.* жа́тво̀ ѝ вёснꙋ̀); *գարնան, գարուն, գարունն* – **ävälbahar**, *ver u., p. n.* весна; *ср.* **bahar, vesna, vôsna**

äväl-burun прежде всего, в первую очередь, наипаче; [1]**Xaytïp nesi artïχtïr Dẕuvutnuŋ, ya ne fayda ol sünätlänmäχtän?** [2]**Köp nemä barča nemä bilä. Äväl-burun bu, ki inamlï boldu Teŋriniŋ** *Рим3* [1]Итак, какое преимущество *быть* Иудеем, или какая польза от обрезания? [2]Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что они стали верными Божими; *см.* **äväl, burun**

ävälčiŋ-ilgärtin *Ven1788: 92v* прежде всего; *ср.* **ävältin**

äväldän сначала, прежде, раньше, изначально *сл. син.* **ilgärtin**; **Äväldän edi söz** *Ин1* [1]В начале было слово; **ki bolgay alarnïŋ vlasnïy, alay hali, nečik äväldän edir** *ActKP8: 181* пусть будет их собственным, так сейчас, как было сначала; *յարայոյց* – **äväldän bolgan forma ya ustavnê körgüzüči** пример, модель, образец; изображение, начертание; мысль, понятие, воображение, намерение – первоначальная форма, модель или постоянный указчик, образец, образчик, пример; *նախատիպար* – **äväldän bolgan oχšaš ya ọrinag** первый образец, модель, первый отлив, подлинник, оригинал; первоначальный, коренной, корневой, коренное, корневое слово – первоначальный образец, прототип, прообраз или пример; *նախագիծ* – **äväldän čïzïlgan** [čəzəšgan] **ya znak** // **äväldän čïzïlgan** [čəγəšk‘an], **äväldän čïzïlgan** [čizilgan] **ya znak** предначертанный, предписанный, предсказанный; очерчение, абрис, эскиз, первое начертание рисунка; черновое сочинение, проект; первый образец, модель – предначертанный, предначертание или знак, знамение; *նախակերտ* – **äväldän etilgän** сооруженный прежде – сделанный прежде, раньше; *ժամանեմ* – **yerišiyirmen, äväldän keliyirmen** достигаю, дохожу, доезжаю, добираюсь, прибываю; поспеваю, созреваю – успеваю, поспеваю, прибываю заблаговременно, ко времени; *նախագուշակ* – **ilgärtin ya äväldän obvâstovat etüči, sezdirüči** / **ilgärtin ya äväldän sezdirüči** предсказывающий, пророкающий, прорицающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предвещанный – предвозвеща-

ющий, предуведомляющий / предупреждающий; *ср.* **äväl, ävältin**

ävälgi (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~nä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin, ~sindän, ~silärin; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni; ~läriŋizdän, ~lärinä) первый, прежний, начальный, изначальный, первоначальный, исходный, подлинный; *նաւեհաւակ* – **ävälgi, baš, ya buyruχčï, ya ävälgi kšonže** предстоятель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князьs пресвитер; *ի նախկին, ~ք* – **ävälgisinä, ~dä, ~lär (= ävälgi|sinä, ~lärinä)** *д., м. п. ед., мн. от* *նախկին* первый, главный, начальственный, знатный, первоначальный, старейший, древний, первобытный; во-первых; первоначально, прежде – перв|ому, ~ым, у перв|ого, в перв|ом, ~ых из них; *վնախկին, ~ք, ~ն* – **ävälgi, ~ni, ~lär (= ävälgi(lär)ni)** *в. п. ед., мн.* перв|ого, ~ых; *նախնի* – **ävälgi** первый, первоначальный, древний, первобытный, старый; прежде, первоначально – первый, первичный, начальный, прежний; предшествующий; предок (*2Макк7* [24]если он отступит от отеческих законов; *2Макк11* [25]по обычаю своих предков); *նախնոյն* – **ävälginiŋ** *р. п.* то же; *ի նախնին* – **ävälgigä, ~dä** *д., м. п.* то же; *վնախնի, ~ք, ~ն* – **ävälgisin, ~ni, ~lär (= ävälgi|sin, ~lärin)** *в. п. ед., мн.* то же; *ի նախնոյ, ~ց, ~ն* – **ävälgi, ~dän, ~lär** // *ի նախնեաւ, ~ց, ~ն* – **ävälgilär, ~dän, ~lär (= ävälgi(lär)dän)** *отл. п. ед., мн.* то же; *նախնիս, ~ք* – **ävälgi bilä, ~lar (= ävälgi(lär) bilä)** // **ävälgisi bilä, ~lar (= ävälgi|si bilä, ~läri bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же; **hali berdi ävälgisin** *ActKP17: 71* сейчас он дал первую *часть суммы*; *նահապետ* – **ävälgi ata, ǰžïns baší ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (*Прит23* [4]Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои. [5]Устремишь глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* ѡ҃бразиⷭ́етѣ бг҃ дⷭ́мъ настоⷭ́телѧ своегѡ̀); *խաշլլնաւ (= խաշլնաւ), ցուցա-[նո]ւ* – **ävälgi barmaχ** указательный, *букв.* первый палец; **ävälgi eyäsi** *ActKP20: 81* его прежний хозяин; *առաջաւոր սեղան* – **xayda ki ävälgi hasillikni ya alγïšlï ötmäkni sunarlar edi stol üsnä**, *prima mensa* передовой стол, стол для хлебов предложения – где полагают на стол первый урожай или благословенный, молитвенный хлеб, *т. е.* подношение хлебное (освященный хлеб из первых колосьев нового урожая), *первая жертва, первое подношение* (*Исх25* [30]полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно; *Лк6* [4]вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним); **ävälgi roǰziclärimiz bizim bar edi yaχšï oχtu učmaχta** наши прародители имели хорошую обитель в раю; *անդրանիկ* – **ävälgi toγgan**, **pirvorodnïy** // **ävälgi toγgan**, *primigenitus* первенец, первородный, старший сын или старшая дочь – первородный, первенец, *первородный, первенец, перворождённый, рожденный первым* (*Кол1* [18]И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство); *Ա* – **ävälgi yazovdur, χaysï ki barčasïnda baštïr, ne türlü ǰžuvutta aleph, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki aγlïyïrlar Teŋri, ajp nečik ki yazïyïrlar, ajsink'n a[sdua]ǰz, orti, hoki** Айп – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни А; кроме того, когда пишут айп, понимают 'Бог', сиречь Бог, Сын, Дух; *երեխայրիկ* – **yemiš ävälgi, pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, пряжмо (цельные ржаные колосья, изжаренные в масле)

ävälgiliyin по-прежнему, как и прежде; **voyt töräčilärі bilä yänä dä ävälgiliyin skazat ettilär** *ActKP8: 101* войт и судьи сказали снова, как и прежде

ävällïχ первенство, первичность; **Biy Teŋri dä yednotroynïy, yoχtur bir ävällïχ da ne bir barabarsïzlïχ, evet barča üč persona barabar (+ da vêčnï) meŋiliktirlär da bir yerdä barabar** Господь Бог же един в трех лицах, нет ни первенства, ни какого-либо неравенства, но все три лица равно вечны и равно совместны

ävältin вначале, сначала, прежде, раньше; *ի վաղնջուց* – **ävältin, ilgärtin** исстари, издревле, давно, издавна – вначале, прежде, *ср.* **köptändän**, *olim* (= *վաղնջուց*); *նրկատել* (= *նկատել*) – **ävältin bilmä ya eskärmä azulaχ**, *definire* смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять – предузнавать, предусматривать, предполагать, предвидеть или примечать, замечать, подмечать, *определять, устанавливать*, *ср.* **značit etiyirmen**, *definio* (= *որոշաւել*), *definito consilio, praedic[a]tus*; **nečik ävältin** *ActKP26: 41* как вначале; *ср.* **äväl, ävälčiŋ-ilgärtin, äväldän, ilgärtin**

B

b. *см.* **bab[2]**

ba *см.* **bä**

bab[1] (*арм.* *պապ* 'дед; прадед, пращур, предок; папа Римский') папа, архипастырь; **bardïr kensindän namêsniki Bedros aṛak'eal da anïŋ namêsnikläri, χaysïlarga berdi χuvatïn kensiniŋ yergälätmä leškerin kensiniŋ, χaysïn üsnä dir kensi nečik eŋ ulu hetman, bab** есть от Него наместник апостол Павел и его наместники, которым Он дал Свою силу распоряжаться Его воинством, над которым Он сам – как величайший гетман, папа

bab[2] глава, раздел; *ср.* **kluχ**

Bab (~, ~nï) (*арм.* **Պապ**) *и. с.* Баб, *вост.-арм.* Пап – *царь Великой Армении в 367-374 гг.*

Bab: Apraham Bab oγlu *ActKP12: 171* Апрахам, сын Баба

Bab: Harig deṛ Bab oγlu Käfä ermenisi *ActKP12: 221, 271* Хариг, сын отца Баба, армянин из Кафы

Bab: Xanu Deško χïzï kensi kiyövü bilä Hovaneṣ bilä... 2 χïzï: Varteres χatïnï da Babnïŋ kelini, Zadig χatïnï *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зя-

тем Ованесом… ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Bab: Mgrdič Bab oγlu Zadig Yančura kiyövü *ActKP8: 241* Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

Bab: Sakula Bab tornu *ActKP15: 211* Сакула, внук Баба

baba[1] (~mïznïŋ; ~lar) *огуз.* отец, праотец, предок, пращур; **dęr Simawon zamanïnda kelmiš ediχ babamïz bilä Ilôvga da bir χač zaman olturduχ** *TZS: 120 (Kr146: 73)* во времена отца Симавона мы приехали было с нашим отцом во Львов и прожили некоторое время; **babamïznïŋ atï boluptïr Getaru** имя нашего пращура было Кедар; *см.* **ata**

baba[2] (~, ~ga, ~nï) (*укр.* баба, *пол.* baba) баба, старая женщина, старуха; *աւատրդ, աւատարդ* (= *աւատրդ, օտարդ*) – **baba ya igit oγlan on üč yašar ya yïllïχ // baba ya igit oγlan on üč yïllïχ** старуха, старая женщина, старица – баба или молодой ребенок тринадцатилетнего возраста либо годовалый // баба или молодой ребенок тринадцатилетнего возраста; – *поскольку у арм. слова только одно значение, вторую часть кыпчакского перевода можно понимать как толкование к кыпчакскому же омографу* **bäbä** [baba] ‘младенец’, *а перенос значения* ‘младенец’ > ‘отрок, подросток’ *объяснять влиянием польского языка, где* młodzianek *наряду со значением ‘младенец’ приобрело новое значение ‘отрок, подросток’*; *պառաւ* – **baba**, *vetula* старуха, старая жещина – баба, *старушка, старушонка, старая женщина, старуха* (*Зах8* [4]старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней), *ср.* **χart χatunlarga** (= *պառաւանդ вм. պառաւանդ*)

Baba[1] (*совр. тур.* Babaeski < Baba Eski ‘Баба-Старый’) *геогр.* Бабаэски, Баба-Эски – *город в европейской части Турции, у горы Бабадаг, в иле Кыркэли*; **Baba atlï šähär** *ActKP8: 201* город, называемый Баба; **hali ketkändä Babaga** *ActKP12: 251* отправляясь теперь в Баба

Baba[2] *ActKP8: 141 и. с.* Баба; *ср.* **Biy-Baba, Mali-Baba**

Baba: Jagop Baba oγlu *ActKP15: 331* Агоп, сын Бабы

babadya (~, ~ga, ~sï, ~sïna) (*арм.* *պապտեա*, *гр.* παδιά) попадья, жена священника; **bolgay eki pay: alay Vartegä, nečik babadyaga, barabar** *ActKP8: 71* пусть будет две доли: как для Варте, так и для попадьи, поровну

babas (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï; ~ï, ~ïna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larïŋ; ~larï, ~larïna, ~larïn) (*арм.* *պապաս*, *гр.* πάππας) священник, иерей, пресвитер, поп, святой отец, батюшка *сл. син.* **aγa, arïtučï, baš, doskonalïy, ereç, k‘ahana, kšonže, gurk‘ χïzmätkârï, sürtüči, ulu**, *sacerdes*; *ապխա* – **babaslar** (?) – священники, *ср.* **doskonalïy** (~lar), **kšonže** (~lär) = *աբեղայ*; *աստէս* – **babas** (?) – священник; *Եդեսեփայ* – **babas** *p. n. от* *Եդեսէփ* *и. с.* Эдессевит, Эдессиус – священник (*от гр.* Ἐδεσσαῖος ‘эдесский’ < Ἔδεσσα Эдесса – *город в Месопотамии, к юго-вост. от Самосаты, арм.* *Եդեսիա*, *см.* **jEtesia, Urha**); *էրէց* – **babas ya aγa, baš, ulu** старейший, старейшина, старший, глава; священник, иерей, пресвитер – священник или старейший, старейшина, главный, глава, старший; *երիցուք* – **babaslar** *мн.* то же – священники; *քահանայ* – **babas, arïtučï, sürtüči**, *sacerdos* священник, иерей – священник, очищающий (от грехов), отирающий, вытирающий, стирающий (грехи), *жрец, жрица* (*евр.* кохен ‘священник’, *мн.* коханим < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), *ср.* **k‘ahana, k‘ahanaj**; [64]**Babaslarï alarnïŋ tüštilär / tüštülär χïlïčka, da tullarï alarnïŋ yoχ edi kimsä, ki yïγlagay edi / yïγlama // K‘ahanalarï alarnïŋ tüšär χïlïčka, da tullarïn alarnïŋ dügül kimesä edi, ki yïγlagay** *Пс77/78* [64]Священники их пали / падут от меча, и вдов их не было кому оплакать (*Пс77/78* [64]священники его падали от меча, и вдовы его не плакали); **babaslarï dinsizlärniŋ** священники неверных, *т. е.* язычников; **ermeni babasï yoχ edi** армянского священника не было; **ermeni babaslarï** армянские священники; *քուրմ* – **gurk‘ babasï, gurk‘ χïzmätkârï** жрец, священник идолопоклонников – языческий священник, идолослужитель; **Xazandžï babas… dr Xačig** *ДГрун: 120, 124* священник Хазанджи… отец Хачиг; **Hovaneș babas oγlu** *ДГрун: 251* Ованес, сын священника; **nemič naceyasïnïŋ babaslarï** священники польской нации; **orus babaslarï** украинские, *букв.* русские священники; **Orus yïχövünüŋ Pâtnicanïŋ babasï** священник украинской, *букв.* русской церкви *св.* *Параскевы*-Пятницы; *մուշա* (= *մուլա* < *тур.* molla < *а.*) – **türkčä ündälir türk babasï** мулла – *так* называется по-турецки турецкий священник

babasdaš, *оп.* **babašdaš** сослужащий священник, сослужебник иерея, сопастырь; *երիցակից* – **babasdaš / babasdaš** [babašdaš] товарищ старейшины или иерея – сослужащий священник, сослужебник иерея (*1Пет5* [1]Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться)

babaslïχ (~ka; ~ïna, ~ïn, ~ïndan) сан, положение, обязанности, достоинство священника, священнический сан, священничество; **babaslïχka alïn-** быть принятым в священники; **babaslïχïna nemä ziyan etmästir** это никак не вредит его священническому достоинству

babašdaš *см.* **babasdaš**

Babeγon, Babilon, Babilǫn *см.* **Papelon**

Babik Bali oγlu *ActKP35: 421* Бабик, сын Бали

Babskiy (~ni) (*укр.* Бабський, *пол.* Babski) *и. с.* Бабский (каменецкий армянин); *см.* **Bab**

Babtista (*лат.* Baptista) *и. с.* Баптиста; *см.* **Fulgosus**, *ср.* **Baptist**

babu (~nuŋ; ~su, ~sunuŋ; ~larïnïŋ) дед, дедушка; **pani Hoskanïŋ tulnuŋ, učmaχlï ǯanlï Andriyniŋ χatununuŋ pan Miklaš oγlu, pan Gresko χïzïnïŋ Zaχno oγlu Hluškovič… 2 oγlanï učmaχlï ǯanlï Andriy bilä bolgan χaldï pan Miklašnïŋ yanïna nečik babularïnïŋ** *Vien441: 73rv* вдовы пани Госки, жены покойного Андрия, сына пана Миклаша, до-

чери пана Гресько, сына Захно Глушковича… двое ее детей от покойного Андрея остались при пане Миклаше как их дедушке; **Isaj babu** *ActKP26: 121* дед Исай

Babug: Alek'sianos Babug *Vien441: 179v* Алексианос Бабуг

B

bačenâ, bačênâ (~dadïr) (*укр.* бачення, *пол.* baczenie) смотрение, видение, осмотрительность, предусмотрительность

bača *см.* **baǯža**

bačnïy (*укр.* бачний, обачний, *пол.* baczny) осмотрительный, предусмотрительный, бдительный, осторожный; **bačnïy sözlär** уважительные слова, объяснения

bačnos (~ta), **bačnost** (~u) (*укр.* бачність, обачність, *р. п.* бачності, обачності, *пол.* baczność) осмотрительность, предусмотрительность

bâda (*пол.* biada) беда

badacsa / badadsa bol- *см.* **badatsa bol-**

badaγmunk', badahmunk' (*арм.* պատահմունք *мн. от* պատահումն 'приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие; встреча; жребий; удача') *мн.* злоключения, нечаянные неприятные происшествия, неприятности; **čïχarïyïrlar bizni yaman badaγmunk'tan, budur prïhodadan** они спасают нас от злоключений, то есть от несчастных случаев; **Barča badahmunk'u dünyânïŋ da miŋ ölümlär da χastalïχlar, nedostatoklar χorχutma anï da müšχüllätmä bolmadï** Все злоключения мира и тысячи смертей и болезней, лишений не смогли испугать и обеспокоить его

badanê (~si, ~sï) (*пол.* badanie) исследование, расследование, изучение; *см.* **izdä-, tergä-**

badarak (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~lar; ~ï; ~ïmïz; ~larïndan), **badarak'** (*арм.* պատարագ) дар; приношение; жертва, жертвоприношение, заклание; обедня, литургия; **badarak dedr** *Vien441: 89r* (*арм.* պատարագ տետր) тетрадь-служебник; *см.* **bernä, χurban** (= պատարագ), **bašχïš**, *oblata* (= հունէր), **χurban, soygan** (= զոհ), **χurban et-** (~mä), **sun-** (~ma) = առաջբերել

badarakel (*арм.* պատարագել) приносить в жертву, жертвовать, закалать жертву; служить литургию; приносить в дар; *см.* **χurban et-** (-iyirmen), **sun-** (~iyïrmen) = պատարագեմ

badarakič (*арм.* պատարագիչ) приносящий, закалающий жертву, жертвователь, даритель, даятель; *см.* **bašχïš berüči** (= ժառաշնորհ), **bašχïš berüči, sunučï**, *largitor* (= պանծիատու, պանծիատուպ), **bašχïšlavučï, χurban etüči** (= կոշտող),

badaraksïz без дара, жертвы, жертвоприношения, заклания

badatsa / badacsa / badadsa bol- (*пол.* badać się) исследоваться, расследоваться, изучаться

badäm (~, ~niŋ, ~ni; ~lär) *бот.* миндаль, Amygdalus; նուշք – **badäm|lär** *ед., мн.* миндаль; նշի (= նշի) – **badäm / badämnïŋ teräki Žoγ. çang** миндальное дерево, оглавление к Екклесиасту (*Еккл12* [5]и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы); նշենի ծառ – **badäm teräki** миндальное дерево; նշդարենի (= նշդարենի) – **badäm teräki** вяз, ильма, берест, карагач, караич, Ulmus; граб, белый бук, Carpinus – миндальное дерево (*кыпчакский перевод неверен и обязан паронимии с названиями миндаля; в армяно-турецких словарях* նշդարենի *переводится как* karaağaç 'вяз')

badenlan- *см.* **bädenlän-**

badger (~; ~iŋniŋ; ~i, ~ï, ~inä, ~in), *мн.* **badgerk'** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~imni; ~iŋ; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~läri, ~lärinä), **badgerk** (~tä), *on.* **badgert** (~, ~i), **bardgerk'** (~in), **bargerd** (~lär) (*арм.* պատկեր 'изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо', *мн.* պատկերք) изображение, образ, лик, начертание лица, картина, портрет, статуя *сл. син.* **čïχarmaχ, kispä, malovanïy sürät, sürät, tipar, vïobraženê, vïražonïy**; պիգական – **badger** *в. п.* женский – портрет, изображение, образ (*в ркп. Lv51 слово опущено, возм., из-за ошибочности кыпч. перевода*); քրտակտիր, *on.* քայիակտիր (= քրտակտիր) – **malovanïy / malovanï badger // badger, malovanïy / malovanï sürät** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – рисованный портрет // портрет, рисованный образ, *ср.* **tipar, vïobraženê** (= քրտակտիր *вм.* քրտակտիր); քանդուածք – **bičišïnä olbrïmnïŋ, budur adam badgeri, süräti** ваяние, гравирование, резьба, чекань – в форме исполина, то есть изображение (статуя), образ человека; [19]**Ettilär bïzov / bïzovnï Koreptä, da yerni öptülär sürätkä / öptilär badgerkinä** *Пс105/106* [19]Сделали тельца в Хориве и целовали землю изображению / его изваянию (*Пс105/106* [19]Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану); **ketän üsnä badgerk'lär: biri – χaçelut'iun, birsi – Asduadzadzin-Ana** *Ven1788: 39v* два образа на полотне: один – распятие, второй – Мать-Богородица

badiw (*арм.* պատիւ) честь, почесть, слава; достоинство, звание, титул; почтение, уважение

badiyät *a.* явление, начинание, нововведение, новшество, новинка, инновация, новаторство, новация; **egär ki dünyâda nemä yäŋi badiyät čïχïp esä** если в мире возникнет какое-либо новое явление (начинание)

badïnčan *a.-n.* баклажан; վեղրապօպ – **χarbuz, χïyar, badïnčan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан

badmel et- (*арм.* պատմել) повествовать, рассказывать, поведать; **Küčäydilär Ari Ǯžan bilä, ki aytïp badmel etkäylär surp Marianeniŋ χuvatïn da tanïχlïχïn da barča sk'ančelikin, χaysï ki etti Andiok' kermändä** Они укрепились Святым Духом, чтобы рассказать и поведать силу святой Марианэ и свидетельства и все чудеса, которые она совершила в крепости Антиохии

Badmos (*арм.* Պատմոս, *лат.* Patmos, *гр.* Πάτμος) *геогр.* Патмос, Патм – *остров в Эгейском море, в 90*

км к юго-западу от Эфеса, совр. Измира; в 1537 г. остров занят турками, в 1948 возвращен Греции; сюда апостол Иоанн был сослан ок. 95 г. при императоре Домициане, здесь ему явился Господь (Откр1: 9 сл.), и здесь он продиктовал диакону Прохору данное ему через ангела Откровение Иисуса Христа; над пещерой Апокалипсиса (гр. Σπήλαιο 'Αποκάλυψις) сооружен храм, а рядом – монастырь Иоанна Богослова

badmudžan (~ïn) (*арм.* պատմուճան 'кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда') **1.** нарядная верхняя одежда; *знач.* – **badmudžan, türlü-türlü ränglärdän ton** цветастый, вышитый цветами – эфод, одежда разных цветов; *ср.* **delia, deliya, oponča, yapanča, yapunča; 2.** эфод, ефод – *служебная одежда иудейского священника из виссона, дорогой ткани из голубой, пурпурной и красной шерсти с золотыми нитями, по длине доходила до бедер, на плечах поддерживалась двумя завязками, на талии скреплялась поясом; это описание эфода дано в Исх39: 1-26, где в армянской Библии использовано слово* **badmudžan**, *ср.* **k'ahanaj kiyiniši**, *efod* (= յեփուտ), **k'ahanalïχ kiyiniš dörtgüllü, χutχarïlmaχ** (= եփոյճ), **los**[2]

badmut'iun (~, ~nu, ~da; ~uŋnu; ~u, ~udur, ~un, ~unda), **badmut'iun** (~, ~udur), **batmut'iun** (~lar) (*арм.* պատմութիւն) повествование, история, повесть, рассказ, житие

Badovskiy Keǫr *ActKP8: 221* Кевор Бадовский (покойный)

Badovskiy: Vartan da Isaj, Badovskiyniŋ biyaγalarï *ActKP8: 261* Вартан и Исай, дядья Бадовского

badowiran (~, ~dïr, ~ga, ~dan; ~ï), *мн.* **badowirank'** (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïm, ~ïmnï; ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda; ~ïmïz) (*арм.* պատուիրան|ք, պատուիրան|ք) заповедь, завет, повеление, приказание, приказ; [11]**yazïχ säbäp alïp sïmarlamaχ bilä, ki badowirandïr, aldadïlar meni da anïŋ bilä öldürdilär** *Рим7* [11]грехи, взяв повод от заповеди, что значит завет, обольстили меня и этим убили меня (*Рим7* [11]грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею); **kečtilär badowirank'nï** *TSAv* они нарушили заповеди, преступили заветы; *ср.* **markarę** (~lär ötläš), **sïmarlamaχ / toχtatmaχ** (~ bilä) = պատուիրանաւ

badowirank' *см.* **badowiran**

badriark (~, ~ka, ~nï; ~ï, ~ïn; ~lar), **bardiark** (~, ~nïŋ) (*арм.* պատրիարգ, *лат.* patriarcha 'главный епископ, патриарх', *гр.* πατριάρχης 'родоначальник, патриарх') патриарх; *ср.* **patriarχa**

Badropeaj (~ga) (*арм.* Պատրոպ, *р., д. п.* Պատրոպայ, *лат.* Patrobas, *гр.* Πατροβάς 'отеческий; последующий отцу') *и. с.* Патров – *христианин в Риме (Рим16: 14)*

badros (*арм.* պատրոյս) прививок; прививание оспы; включение, помещение, сочетание, соединение, союз; расположение, *см.* **ščepit et-** (~mä = պատուաստ)

badšadž (*арм.* պատշաճ) благопристойный, соответственный, должный, убранный, приведенный в порядок, правильный *сл. син.* **donatïlgan, oχšaš, ornatïlgan, tüzgän, yollï, yollu**; *знач.* – **badšadž / yollu ya oχšaš** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный / пристойный, уместный, надлежащий или подобный, сообразный, *ср.* **tiyišli** (= լինուն), **ornatïlgan, tüzgän, yollu** (= պատշաճ)

baduhas (~, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïn, ~ïndan) (*арм.* պատուհաս) наказание, казнь, кара; **kečirgäy bizdän χïšïmnï da baduhasnï ašïnganïmïznïŋ bizim** да отведет от нас жестокость и казни, *ниспосылаемые* из-за проступков наших; **Čerüvlüktän da barča türlü baduhastan, χaysï ki yazïχlarga körä keliyir bütün dünyâ üstünä** От брани и от всяческих казней, которые сваливаются на весь мир из-за грехов; *ср.* **χïšïm** (= պատուհաս)

baduhasel et- (*арм.* պատուհասել) мучить, наказывать, казнить, карать, *ср.* **χïšïmlan-** (~ïyïrmen), *punio* (= պատուհասեմ)

bağža, *однажды* **bača** *ActKP8: 91* свояк, муж сестры жены

Bafnadios (~, ~nuŋ), **Bafnatios, Pafnadios** (~nu) *ош. вм.* **Bafnudios** (*укр.* Пафнутій, *арм.* Պաֆնուտիոս, *лат.* Pafnutius, Paphnutius, *гр.* Παφνούτιος < *егип.* pa-ph-nuti 'человек Божий') *и. с.* Пафнутий – *отец преподобной Евфросинии Александрийской (V в.), монашествовавшей в мужском монастыре под видом евнуха Измарагда, см.* **Ep'rosinę, Smaraktos**; *ср.* **Paχnodios**

Bagadianaçi (~lärniŋ) (*арм.* պակատիանացի, *лат.* Phrygia Pacatiana "Фригия Пакатианская") *этн.* пакатианин, пакатиец, фригиец, житель Фригии; **Dimot'eoska burungi bitik yazïldï Ławotigeadan, χaysï ki anašähäridir Bagadianaçilärniŋ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей пакатиев

bagdan *оп., см.* **bayγ** (~dan)

bagnisko (~da) (*пол.* bagnisko, *укр.* багнисько) болото

bagnistï (*пол.* bagnisty, *укр.* багнистий) болотистый; **bagnistï yer ya kül** болотистое место или озеро, *см.* **kül**[2]

bayγ[1] (~, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïmda, ~ïmnï; ~ï, ~ïdïr, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar; ~larïmnï; ~larï, ~larïn, ~larïndan), **bah** (~ïn) узел, нечто связанное, завязанное, связка, вязанка, сноп; повязка, завязка, подвязка, тесьма, лента, бичевка, веревка, чал, причал, чалка, привязь, швартов, цепь, цепочка, узы, вязи, вязло, перевесло, лямка, гуж, путо, путы, удавка; иго, бремя; связь, соединение, сцепление; отношение, зависимость, условие *сл. син.* **av, bayγ, belbayγ, bïγov, boyunduruχ, cempel, ceplik, dästä, kanon, kolca, χayïš, χolbayï, liχva, panščïzna, podatok, podvâska / podvonzka, povroz, snop, spoyonïy, stengva / stengvâ, uryan, ustava, yarmo, yük, zïndžil, zïndžïl**, *kaidany*; *знач.* – **te-**

B

šikli taχtalar keminiŋ burnunda, ya keminiŋ burnu, ya baγ *мн.* дышло, оглобли; румпель, руль, кормило, кормовое весло – доски с отверстиями в носу корабля, или нос корабля, или привязь; *ամսր* – **baγ ya kolcasï boγoznuŋ // boyunduruχ gam yarmo** ярем, ошейник, каркан, железный ошейник, надеваемый на преступников – привязь (налыгач) или шейный обруч // ярем или ярмо (*Вт28* [48]будешь служить врагу твоему… он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя; *Иов40* [21]вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?), *ср.* **panščïzna, podatok, yarmo, yük** (= *զամսր*); *խրրայ* – **baγdïr, podvâska, etik χayïšï, stengvâ // baγdïr, podvonzka etikniŋ, stengvâ** ремень – это завязка, подвязка, ремешок *для подвязки сыромятных* сапог, чарыков, тесьма (*Быт14* [23]что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама; *Ис5* [27]не разорвется ремень у обуви его; *Мр1* [7]И проповедывал [Иоанн], говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его); *խուրց* (= *խուրձ*) – **snop,** baγ связка, кипа, сверток; сноп хлеба; пук, тюк; фашина, связка прутьев; ноша дров; узел – сноп, связка, вязанка (*Нав2* [6]А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле); *կապ* – baγ связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство – завязка, повязка, связка, перевязь, узы, узел, связь, соединение, союз (*Ис52* [2]Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!; *Чис30* [14]Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть); *կապարան* – baγ **gam** [*ևա* = *կա*] / **ya ustava, kanon** тюрьма, узилище, темница; верёвка, цепь – узы или уложение, установление, устав, канон; *կապիճ, կապիք* – baγ, **snop Łew. 19 bïγov**, *kaidany* каб, хеник, хиникс; глазная впадина; гин; *совр.* повязка, подвязка – узел, сноп Левит 19, путо, *кандалы* (*Лев19* [36]да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; *4Цар6* [25]четвертая часть каба голубиного помета – по пяти сиклей серебра; *Откр6* [6]хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; *Зах14* [12]глаза у него истают в яминах своих; – *евр.* гин – *мера сыпучих тел, 12 логов, т. е. чашек, по 0,3 л, или 3,6 л, гр.* χοῖνιξ ‘хеник, хиникс’ – *мера сыпучих тел, преимущественно хлеба, ок. 1,1 л, дневная продовольственная норма на одного человека*), *ср.* **köz** (~ neniŋ ki ičinädir = *կապայ вм. կապիճ*), **pojn** **açaç** (= *կապայ*); *կընճիւն, կընճիռն* (= *կնճիռն*) – baγ, **ya av, ya tïndïrdï, ya liχva** узел, изгибание, обвивание, соплетение, свитие; морщина, складка, хмурение, наморщение лба – узел, узы, путa, оковы, или сеть, или успокоил, или процент (*Ис58* [6]разреши оковы неправды; *Деян8* [23]вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды); *յաւելուած* – **spoyoniy ya** baγ приращение, прибавление, сложение, прибавка, приумножение, добавка, дополнение, присоединение; остаток – соединенный или связь; **bel** baγ *см.* **belbaγ; češti baylarnï yüräklärindän** разрешил их сердца от пут; **2 dästä ubranâ,** baγï χïl, **1** baγ **postronk** *ActKP15: 271* две дюжины сбруи, привязь волосяная, одна связка постромок; **χol** baylarï *см.* **χolbaγï;** baγ **χoy-** налагать оковы, бремя, наказывать, ставить отягчающее условие; **ayttïlar** baγ **χoymaga da bir yaγlïχ višivanïy** *ActKP15: 161* велели положить (дать в счет долга) повязку (для волос) и вышитый рушник **χoyduχ ortada** baγ **2-siniŋ: da χaysï χaysïna söksä ya 1-i biriniŋ üstinä sekirsä, na χalgay 100 hrivna χalaga da 50 hrivna bizim törämizgä, tek dosvičit etsinlär 1-i 1-i üstinä kläsä 1 kiči oγlan bilä toγrusun** *ДГрун: 2* мы наложили на них условие: если кто-то из них на кого-то будет ругаться или набросится один на другого, то должен будет уплатить городу 100 гривен и нашему суду 50 гривен, только чтобы истинно засвидетельствовали один на другого, пусть даже при посредстве малого ребенка; **šabla** baγï *ActKP15: 131* бандальера, сабельная перевязь; **sač** baγ *см.* **sačbaγ**; **8** baγ **tuvar** *ActKP12: 1* восемь веревок для скота; [61]**Baγï / Oryan(lar)ï / Xïryanï yazïχnïŋ / yazïχlïnïŋ čürgäldi üstümä / dolaštïlar / dolašïrlar čövrämä** *Пс118/119* [61]Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (*Пс118/119* [61]Сети нечестивых окружили меня), *ср.* **povroz** (~lar = *տուընք*), **uryan** (= *տուն*); *կարաւանդ* [*отчасти = կարաւան*] – **1 T'kr. 31 tabor / zbroyanïŋ baγï** шов, рубец; суставы в латах [толпа военных людей, караван] – 1-я книга Царств 31, лагерь / соединение, сочленение доспехов (*1Цар31* [3]И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками, *цсл.* ѹ҆ѧзвєнѣ бы́сть во ѹ҆тро́бꙋ, *арм.* был ранен через сочленение доспехов в недро), *ср.* **kärvän, oboz** (= *կարաւան*)

baγ[2] сад; виноградник; [*դ*]*այգի* – **baγnï** *в. п. от այգի* сад виноградный, винница, виноград, пространство, на котором виноградные дерева насаждены, виноградник – *в. п.* виноградник (*Мф21* [33]был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник), *ср.* **borlalïχ** (= *այգի*); *այգոն Սօդոմա էր որի և տունկը ի գոմորայ* (= *յայգւոյ / յորմէ Սոդոմայ է որի նոցա, եւ ուռ նոցա ի Գոմորայ*) – [32]**Baγïndan / Baγčasïndan Sotomnuŋ edi borla teräki alarnïŋ, da bitišläri / tikmäsi alarnïŋ Komordan // Borlalïχïndan Sotomnuŋdïr borlasï alarnïŋ, da bitišläri alarnïŋ Komordan** *Втор32* [32]Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* [32]Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); *կակղ* [= *կալուած*] – baγ **ya nabïtnost** [владение, принадлежность, имущество, имение, стяжание, деревня, поместье, вотчина, волость, земля помещичья, угодье, урочище; откуп, аренда] – сад или имение, поместье, усадьба, *ср.* **dž̲eržava** (= *կալուած*)

baγ[3] *см.* **bal**

baγ- *см.* **baχ-**

baγa[1] (~, ~nï; ~lar), **baha** *зоол.* лягушка, Rana; жаба, Bufo; *գորտ* – **baγa, žaba** лягушка, жаба (*Откр16* [13]И видел я выходящих из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам); *գորտիկ* – **baγalar bilä** *тв. п.* жабами: [45]**Yeberdi alarnïŋ üsnä itčibini, da yedi alarnï, da baγa bilä buzdu alarnï** // [45]**Yeberdi alarga üsnä / alarga itčibinlärin, da yedi alarnï, da baγalar bilä buzdu alarnï** *Пс77/78* [45]Послал на них песьих мух, и жрали их, и жабами истреблял их (*Пс77/78* [45]послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их; *Исх8* [2]если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами); *ср.* **χurbaχa, tozbaχa**

baγa[2] *см.* **baha**[1]

bαγαd *TZS: 120 (Kr146: 73) ош., см.* **Boγdan**

baγalï *см.* **bahalï**

baγar[1] *см.* **bałar**

baγar[2] *см.* **bahar**[2]

baγatïr (~men), **bahatïr** богатырь, великан, исполин *сл. син.* **aznawur, k'ač, küč, χuvatlï**; [16]**Dügül, ki köp čerüvi bilä χutulur / χuvatïnda kendiniŋ abralïr χan, da ne bahatïr / aznawur köp χuvatïndan kensiniŋ / χuvatïna kendiniŋ** *Пс32/33* [16]Не защитится царь многим воинством своим/ многою мощью своею, ни исполин великою силою своей (*Пс32/33* [16]Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила); *ср.* **boγatïr**

baγča *см.* **baχča**

baγčačï *см.* **baχčačï**

baγčalïχ сад, садовые насаждения, насажденное фруктовыми деревьями место; *դարհատան* – **baγčalïχ** сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – сад, *ср.* **teräk yeri** (= *դարհատան*)

baγčä *см.* **baχča**

Baγčä: Nerses Holub oγlu... Baγčä švagerimdän, dęr Asduadzadur oγlu Нерсес, сын Голуба… у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Baγdad *см.* **Baγdat**[1]

baγdadlï *см.* **baγdatlï**

Baγdasar (~, ~nïŋ, ~da) *ДГрун: 132, ActKP8: 141 и др.* (*арм.* Բաղտասար, *лат.* Balthasar, *гр.* Βαλτάσαρ, *евр.* Белшацар < *нововавил.* 'да хранит *Бог* Бел царя') *и. с.* Багдасар; *ср.* **Balcer, Paγdasar**

Baγdasar / Baχdasar *ActKP8: 201* Багдасар

Baγdasar: Šäkär, χardašï Baγdasar Bahriknïŋ Donagan χatunu *ActKP 11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

Baγdasar Bahrik / Baγdasar Kaspar oγlu Bahrik tornu *ActKP12: 331* Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика

Baγdasar / *Balcer žênč Nigolov* *ActKP26: 41* Багдасар / Бальцер, зять Нигола

Baγdasar Demuš oγlu *ActKP15: 321* Багдасар, сын Демуша

Baγdasar dęr-dęrniŋ [дрынг дрынг] **oγlu** *ДГрун: 259* Багдасар, сын пресвятого отца

Baγdasar: Hanuχna Zaza χïzï, Baγdasar χatïnï *ActKP26: 1* Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара

Baγdasar Topal *ActKP17: 331* Багдасар Топал ('хромой')

Baγdasar kiyövü Yolbey *ДГрун: 253* зять Багдасара Йолбей

Baγdasar: Jovanes sisli, χardašï zamoscalï Baγdasarniŋ Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья

Baγdat[1] (~nïŋ, ~ka, ~nï), **Baγdat'** (~nï), **Baγdad** (*укр.* Багдад, *пол.* Bagdad, *арм.* Բաղդատ, *лат.* Bagdad, *гр.* Βαγδάτη) *геогр.* Багдад – *столица совр. Ирака, в XVI-XVII вв. был преимущественно в составе Османской империи*; *ср.* **Babeγon, Babilon, Babiloṇ, Papelon**

Baγdat[2] *ActKP8: 201 и. с. ж.* Багдат

Baγdat: Yolbey Vloskiy sïŋarï Baγdat *ActKP12: 71* Багдат, супруга Йолбея Влошского; *ср.* **Vlaskiy**

baγdatlï (~lar, ~larnïŋ), **baγdat'lï** (~larnïŋ), **baγdadlï** (~larnïŋ) багдадец, житель, уроженец Багдада, выходец из Багдада; *բաբելացոց* – **baγdatlïlarnïŋ** *р. п. мн.* вавилонян – багдадцев

baγïn- *см.* **baχïn-**

baγïr[1] (~, ~nï, ~dan; ~lar), **bahïr** (~, ~nï), **paγχïr** (~; ~lar) медь; *պղինձ|ք* – **paγχïr|lar** [= **baγïr|lar**] // *պղինձ* (= *պղինձ*) – **baγïr, mošondz, sb.**, *aereus ед., мн.* медь, медная монета, обол – медь // медь, латунь, деньги, *медный, бронзовый; напоминающий медь; обитый медью или бронзой; медная монета* (*Мф10* [9]Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои; *Мр6* [8]ни меди в поясе; *Мр12* [41]смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу); **Terdžibä: bolur soknu da tökmä eritkän bahïr üsnä ya bahïrnï ičinä soknuŋ biširmä** *Tor: 57r* Опыт: можно также этот сок вылить на расплавленную медь либо медь варить в соке; *պարզագոնիկ* – **baγïr teŋri** *р. п. мн. от պարզագոյն* простейший, примитивнейший – медный бог; **üč baγïr konca** *ActKP12: 271* три медных коновки; **Bγinc tar. Temir vêktän soŋra keldi baγïrdan, χaysï yazïlgan töräni Teŋri Israjęl tayfasïna berdi** Медный век. После Железного века наступил медный, в котором Бог дал племени Израиля закон; *ср.* **midz, yez**

baγïr[2] (~lar) печень, печенка, *мн.* внутренности, потроха *сл. син.* **baγïrsaγ / baγïrsaχ / baγïrsïχ, džigär / džiger**, *iecur*; *լերդ* (= *լեարդ*) – **baγïr** печень (*Тов6* [5]разрежь рыбу, возьми сердце, печень и желчь, и сбереги их, *лат.* jecur, jecor, *гр.* ἧπαρ, ἥπατος); *նէարդք* – **baγïrlar** *мн.* сухие жилы; жилы бьющиеся, кровяные; перевязи, ремни, веревки – внутренности, потроха

baγïr[3] = *փեգուղ, փեգաւղ* [= *բակուղ, բեկուղ* 'толстая палка, дубина'?]

baγïrlï медный, из меди, с применением меди; *փանդռան* – **nahara, tibi baγïrlï, türkčä kös** кифара; игральная труба; бандура (< *п.* bändir 'бубен с колокольчиками') – нагара, с медным дном, по-турецки кёс, *см.* **kös**

baγïrsaγ, baγïrsaχ, baγïrsïγ, baγïrsïχ 1. внутренности, кишки, утроба, нутро, нутроба, потроха, требуха; печень, печёнка *сл. син.* **baγïr**[2], **baγïrsaγ / baγïrsaχ / baγïrsïχ, džigär / džiger, vontroba**, *iecur*; *լարդ* – **džigär, baγïrsaχ / baγïrsaγ** // *լեարդ* – **džigär,**

B

bayïrsaχ / **bayïrsay** / **bayïrsïχ** печень: печёнка – печень, печёнка; *թաղանթ* – **bolonkasï yumurtχa χabuχunuŋ tibinä ya bolonka, ki bayïrsïχ üsnä bolur yay** плева, тонкая кожица, оболочка, перепонка, пленка, покров – пленка под яичной скорлупой или плева, где на внутренностях бывает жир (*Лев9* [19]сальник печени, *вар.* перепонку с печени, жирную часть печени, грудобрюшную преграду, которая над печенью); *քաղքրդ* (= *քաղիրդ, քաղիրթ*) – **bayïrsïy** [bayərsəz] / **bayïrsïy, vontroba El. 20 ǰžiger**, *iecur* рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – внутренности, потроха, Исход 20, печень, *анат. печень; кул. печенка* (*Исх29* [13]возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике); **2.** бурдюк, саба, турсук *сл. син.* **bardaχ, duynica**; *խառնարան* – **bayïrsïy** / **bayïrsïγχ ya bardaχ, duynica kibik, čayïr χoyarlar ičinä Aṛag. 9** жертвенная чаша, сосуд, чашка – бурдюк или горшок в виде подойника, в него наливают вино, Притчи 9 (*Прит9* [2]заколола жертву, растворила вино свое, *цсл.* растворѝ въ чи́ши своеи́ вїно̀, *гр.* ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον ‘разбавила в кратере вино свое’), *ср.* **χorov** (kemi ~u), **pras** = *խաունելի*, **sepet** (= *քաղիրթ*)

bayïr-temir *собир.* медный и железный, разного рода металлические предметы, посуда, утварь; **ol övdä bolgan ušaχ-tüväχ, nečik bayïr-temir** *ActKP17: 331* бывшие в том доме мелкие вещи, как разная металлическая посуда

bayïš *оп., см.* **bašχïš**

bayïšla- (*инф.* ~ma; ~, ~gïn, ~ŋïz; ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlar; bayïšlïyïrmen, bayïšlïyrmen, bayïšlïyirmen, bayïšliyirmen, bayïšlïyïrbiz; ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sam, ~saŋïz; ~sar; ~gan; ~maχïnïŋ; ~p), **bayïšlâ-** (~, ~gïn), **baχïšla-** (~dïŋ) дарить, даровать, одарить, одаривать, давать, дать, подавать, подать, предлагать, предложить, прощать, простить, жертвовать, пожертвовать; *խրղամե|ցի* (= *խղճամե|ցի*), *~ցիր, ~ց* – **bayïšla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он подарил, преподнес подарок; *աւժտեմ* – **bayïšlïyïrmen, sunïyïrmen** делаю подарок, приношу в дар; даю приданое – дарю, жертвую; *ասղերձեմ* – **bayïšlïyïrmen, predarovat etiyirmen** дарю, делаю подарки; подношу, представляю, посвящаю; устремляю, простираю, направляю, поднимаю; наделяю – дарю, дарствую; *ընծայեմ* – **bayïšlïyïrmen** приношу, подношу, подаю, представляю, жертвую, даю, жалую; посвящаю, приписываю – дарю, подаю *как дар или милостыню* (*Быт41* [46]Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского; *Вт26* [14]я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого), *ср.* **sun-** (~gïn bašχïšnï = *ընծայէ*, ~dum = *ընծայէցի*); *ընձեռեմ* – **bayïšlïyïrmen, beriyirmen χol** даю, ссужаю – дарю, поддерживаю, *букв.* подаю руку; *պարգեւեմ* – **bayïšlïyïrmen** дарую, жалую – дарю; **sïmarlap berdi da bayïšladï** *ActKP17: 11* велел передать в дар; *շնորհեմ* – **bayïšlïyïrmen borčnu** дарю, жалую, дозволяю; оказываю милость; прощаю, отпускаю, извиняю, спускаю, щажу, милую, уступаю – прощаю долг, вину; **bayïšlaŋïz maŋa bu eksiklikni** простите мне этот недостаток (*2Кор12* [13]Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину)

bayïšlan- (~; ~dï; ~ïptïr; ~gaymen), **baχïšlan-** (~ïptïr) быть подаренным, прощенным, дариться, дароваться; **[12]Yoχsa biz dügül ki ǰžanïn dünyâniŋ aldïχ, yoχsa J̌žannï, ki Teŋridändir, ki tanïgaybiz anï, χaysï ki Teŋridän bayïšlandï bizgä** *1Кор2* [12]Но мы приняли не духа мира сего, а Духа, что от Бога, дабы знать то, что даровано нам от Бога; **[22]Bir oyurdan hadirlägin maŋa yer, zera umsanïrmen, ki alyïšïŋïz bilä siziŋ bayïšlangaymen sizgä** *Флм1* [22]Вместе с тем приготовь мне место, ибо надеюсь, что молитвами вашими я буду дарован вам (*Флм1* [22]А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам)

bayïšlavučï дарящий, дарующий, подающий, прощающий, даритель, податель; *նեթգևաւղ* [= **նեբևաւղ*] – **bayïšlavučï** расслабляющий, лишающий сил, обессиливающий, вызывающий дряхление [прощающий, отпускающий вину, грехи, извиняющий] – дарующий, даритель, *ср.* **aya-** (ayïyïrmen), **bošat-** (~ïyïrmen), **tözümlü bol-** (~ïyïrmen) = *նեբեմ*; **bayïšlavučï** / **bayïšlovučï yarlïγamaχnï** дарующий милость (*эпитет Бога*)

bayla- (*инф.* ~ma; ~ïyïm, ~; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ptïr; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rlar; ~mandïr; baylïy edi, baylïy edilär; bayлïyïrmen, bayлïyrmen, bayliyirmen, bayлïyïrsen, bayлïyïr, bayлïyïrlar; ~gaylar; ~magaysen; ~saŋ; ~sar; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar, ~gannï, ~ganlarnïŋ, ~ganlarnï; ~ganlarïn; ~maχnï; ~p), **bahla-** (~ma) *Tor: 57r* вязать, связывать, связать, привязывать, привязать, повязывать, повязать, скреплять, сцеплять, соединять *сл. син.* **čürgä-**; *կապէ* – **bayla** *2 л. ед. повел. от կապել* вязать, связывать, привязать; сложить; обделывать; вделать – вяжи, свяжи, завяжи, повяжи, привяжи и пр.; *կապե|ցի, ~ց* – **bayla|dïm, ~dï** я, он связал, завязал, привязал и пр.; *կու կապեմ* – **bayлarmen** я свяжу, завяжу, привяжу и пр.; *էր կու կապեմ* – **nek baylarmen** зачем мне вязать, связывать, завязывать, привязывать и пр.; *չեմ կապեր* – **baylamandïr** я не буду связывать, завязывать, привязывать и пр.; *կապեմ* – **bayлïyïrmen** связываю, завязываю, привязываю и пр.; *պիտի կապէ* – **baylasar** он свяжет, завяжет, привяжет и пр., должен вязать, связать, завязать, привязать и пр.; *լաստ, լաստա* [= *լաստ*] – **kemi tibi Imas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbaniŋ tibi // suv üsnä ki ayač yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* [5]Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на

ладье; *3Цар5* [9]рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* [16]Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); **egär yaman etsäŋ, χorχkïn, zera dügül ki boš baylaptïr χïlïčnï belinä** *Рим13* [4]если же сделаешь зло, бойся, ибо он не напрасно повязал меч себе на пояс (*Рим13* [4]Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч); *ср.* **bayla-**

bayłan- (*инф.* ~ma; ~dï, ~dïlar; ~ïpsen, ~ïpsiz, ~ïptïrlar; ~ïr, ~ïrlar; ~maslar; ~ïyïr; ~gaylar; ~magay; ~sar; ~gan, ~gannï; ~ganïma, ~ganïmnï, ~ganïmda; ~ganïn; ~ganlar, ~ganlarnï; ~maχ, ~maχtan; ~maχïm; ~ïp), **bahlan-** (~gay; ~gannï) вязаться, связываться, связаться, повязываться, завязываться, привязываться, обвязываться, обвязаться, привязывать на себя, сцепляться, соединяться, быть связанным, повязанным, завязанным, привязанным, нацепленным *сл. син.* **berkit-; tutundular da baylandïlar** *ДГрун: 71* они обязались и ручались друг за друга; բառակապ – **suptelnï sözlär bilä baylangan** связанный словами – *лингв.* связанный при помощи служебных слов, *букв.* субтильными, мелкими словами; կապարճակիր – **sadaχ baylangan** слуга, носящий сайдак, сайдаконосец – с повязанным сагайдаком, носящий сагайдак; **tilim baylandï, aγzïmdan-burnumdan χan yeberildi** *ActKP17: 101* язык у меня оцепенел, а из носа и изо рта хлынула кровь; **ortamïzda söz bilä baylandïχ** *ActKP12: 161* мы дали друг другу слово, взяли на себя взаимные обязательства; **[21]χaysïna ki barča budovanâ baylanïp da yerlänip artar ari dad͡žarïna Biy bilä** *Еф2* [21]на котором все здание, связываясь и размещаясь, возрастает в святый храм в Господе (*Еф2* [21]на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе); **[16]χaydan ki barča ten baylanïp da oχšaš bolup barča boγunlar bilä barïp kelmäχläri bilä sezdirmäχkä körä, ölčöv bilä här birinin ülüšünä körä, artmaχlïχïn teninin etär yasamaχïna boyun kensiniŋ sövük bilä** *Еф4* [16]из Которого все тело, связанное и согласованное посредством всех сочетающихся членов, в меру каждого согласно его членению, производит приращение для созидания самого себя любвью (*Еф4* [16]из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви); *ср.* **bayla-** (baylïyïrmen), **spoyit et-** (~iyirmen) = յաւելեմ; **baylan-**

bayłanov обвязка, подпояска, поясок, пояс; **bir baγlanovda** [baγnanovda] **20 čičäktir uču bilä** *ActKP12: 281* в одной опоясе двадцать розеток, с концом

bayłï (~, ~men, ~dïr; ~larnïŋ, ~larnï; ~larïn) связанный, завязанный, привязанный, повязанный; կապեալ – **bayłï bolgan** связанный, задержанный, заключенный; узник, арестант, колодник – связанный; **ol korobkanï baγlï berdi** *ActKP15: 71* ту коробку он отдал завязанной; *ср.* **baylï**

bayłïyïr *см.* **bayla-**

bayłov узел, завязка, перевязь, узы, путы, вервие; **Ererlär yazïχlar, χačarlar šaytanlar, buzulurlar ašïnmaχlar, češilirlär baylovlar, ufalïrlar bïγovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы; **češkin meni dä, köpyazïχlïnï, baylovundan yazïχlarïmnïŋ** разреши и меня, многогрешного, от уз грехов моих

bayłanov *оп., см.* **bayłanov**

bayłnâ [baγnea] (*укр.* багно, багня, *бр.* багна, *пол.* bagno; *Э. Трыярски под вопросом переводит как* kąpel, łaźnia ‘баня’, *возводя к рус.* баня *TS: 104*, *в связи с чем можно было бы привлечь и тождественное по написанию арм.* պաղնեա < *лат.* balnea ‘баня, мыльня, купель’, *однако у армянского оригинала этих значений нет*) болото, болотистое место; խաղ – **žrudlo, zdroy / zdruy, bayłnâ, yežôro / yezôro // masχara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Исх2* [3]взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки, *цсл.* кѣ лꙋчи́цѣ прн рѣцѣ; *Ис35* [7]будет место для тростника и камыша, *цсл.* и̑ лꙋзи), *ср.* **χamïšlï yer, nämli yer** (= խաղի)

Bayovica *ActKP 8: 131 и др.* (*укр.* Баговиця, *пол.* Bahwica, Bohawicza) *геогр.* Баговица – *село, принадлежавшее Каменецкому старостве, на р. Баговица, в 5 км от впадения ее в Днестр, в 1460 г. названа Новой, – Сец. Ист. свед.: 138*; **bir kiši Bayovicadan** *ActKP 15: 241* один человек из Баговицы

bayšla- *см.* **bayïšla-**

bayšlavučï *см.* **bayïšlavučï**

baysïz без связи, связки, завязки, незавязанный, несвязанный; **teškirmiyin adamniŋ χalïn da baylï tarbiyatïn baysïz da ačïχ tarbiyatïna Teŋriniŋ** не переменяя грубую и связанную человеческую природу не несвязанную и открытую природу Бога

bayuz *оп., см.* **balayuz**

bah *см.* **bay[1]**

baha[1] (~, ~ga; ~sï, ~sïdïr, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïndan), **baya** (~dadïr; ~sï) цена, стоимость, ценность, плата *сл. син.* **tölöv**; գին – **baha** *ед., мн.* цена, оценка; плата – цена, стоимость (*Ион1* [3]И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа; *Сир6/7* [15]Верному другу нет цены, и нет меры доброте его); թանկ – **baha** дорогой, драгоценный; пояс, подпруга, ремень, кожаная подвязка – цена, стоимость, *ср.* **biyik** (daγïn ~tïr = շրթնանգ); սուղ – **baha** малый, короткий, краткий;

дефис – цена, стоимость, *ср.* **az, azulaχ, eksik, χïsχa** (= *սուղ*); **ne aytïrsen bu bahaga?** *ActKP8: 141* что ты скажешь об этой цене?; **aldï mendän baha bilä 16 saχtân, 46-šar hroška** *ActKP17: 31* он взял у меня 16 сафьяновых кож по определенной цене, по 46 грошей; **eksik bahaga sattïm algan bahamdan** *ActKP8: 241* я продал за меньшую цену, чем цена, за которую я купил; *շանախաւրս* – **it bahasï 2 Or. 23 tölöv** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (*Bm23* [18]Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – *на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники*: *3Цар14* [23]И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. [24]И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); **sattïm bahasïna: yaγnïŋ kameni 54-är sbg da 14 teri 6 som gs... yaγnï da terini yoχ bahasïna sattï** *ActKP14: 151* я продал по цене товара: камень сала по 54 гроша, а 14 шкур по 6 с половиной гривны… он продал сало и шкуры за немыслимую цену, за бесценок; **ol ulu baha χoydu saχtânlarïna** *ActKP17: 31* за свои сафьяновые кожи он установил высокую цену; **el bergän baha** *ActKP17: 91* цена, которую дают люди; **aldï mendän baha bilä 16 saχtân 46-šar hrška** *ActKP17: 31* он взял у меня 16 сафьяновых кож по 46 грошей; **bahasïn oχšatïp tap-** определять цену, оценивать; **hakim bahasï** *см.* **hakim**

baha[2] *см.* **baγa**[1]

bahaban (~; ~lar) (*арм.* *պահապան*) хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож; *см.* **közätüči, saχlavučï** (= *պահապան*)

bahalï (~; ~sï), **baγalï** (~, ~dïr, ~dïrlar, ~ga; ~sï) ценный, дорогой, драгоценный, дорогостоящий *син.* **ǰžovfär, özdän**, *pretiosus*; **bahalï čekmänlär** дорогие сукна; *ակն* – **bahalï taš ya köz, čovraχ közü, žrudlo**, **aj*sink'n* ǰžovfär taš** // **bahalï taš ya köz, čovraχ** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; *ակնոցք* – **bahalï tašlar** *мн.* драгоценные камни; *ակն պատուական* – **bahalï taš, özdän** отборный благородный камень – камень драгоценный, превосходный; **padšahï yïlanlarnïŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda** царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень; *անագեա* – **bahalï taš atïdïr, cïnoviy** / **cïnovï** оловянный; луженый – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (*Зах4* [10]радостно смотрят на строительный отвес [*на оловянную гирьку отвеса*] в руках Зоровавеля), *ср.* **lot**[2]; *ակնագործ* – **baγalï tašnï rezat etüči**, *slifirz* гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней, *шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик* (*Исх28* [11]чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда); **Haybatlan, χonaχï eliŋniŋ seniŋ, χaysï üsnä heč bahalïsï yoχ** *Tor: 169v* Славься, обитель народа Твоего, ценнее которого нет; **bahalï tonlar** дорогие одежды; *ср.* **učuz-bahalï**

bahalïχ (~; ~ï) ценность; дороговизна; **Nemič obozunuŋ bahalïχï üčün** О дороговизне в польском лагере

bahar[1] (~, ~nï, ~da) *n.* весна; *ср.* **ävälbahar**

bahar[2] *тур.* < *а.* пряности, приправы, ароматические вещества, сладости, сласти; **fruktlar hem bahar... bir χarčuχ ičinä ružnïy bahar** *Ven1788: 134rv* фрукты и сладости… в одном мешочке разные пряности и ароматические вещества (в перечне конкретно названы: розовое и вишнёвое варенье на меду, имбирь в сахаре, рис, сахар)

bahar[3]: **baγarlar** [= **baharlar**]

bahar[4]: **bahaŗ aruvsuzluχ, ki χatun kiši üsnä bolur** *TS: 105, – такое чтение Э.Трыярского предполагает невероятное толкование* ‘весенняя нечистота, бывающая у женщин’; *погрешность, не замеченная Э.Трыярским, допущена составителем словаря, который неверно разбил арм. библейский текст և ի կին իւր ապահաս ոչ մերձեսցի Иез18: 6* ‘и к жене своей, имеющей месячные, не приближается’ *и из последовательности слов իւր ապահաս, относящихся к разным словосочетаниям, выделил буквосочетание իւրա в качестве заглавного слова, а պահաս в качестве первого слова кыпчакского перевода, вследствие чего получился казус; ошибка была замечена переписчиками, и во львовской рукописи имеем слитное написание сочетания: իւրապահաս, тоже, впрочем, бессмысленное, а в санк-петербургской – его исправленное раздельное написание իւրապահաս > իւր Ա̈պահաս* ‘[к жене] своей, Имеющей месячные’; *см.* **aruvsuzluχ**

bahasiz *on., см.* **bahasïz**

bahasïz бесценный; **bahasïz tašlar** бесценные, *т. е.* драгоценные камни

bahatïr *см.* **baγatïr**

bahatïrlïχ (~lar, ~larïnda) геройство, доблесть, храбрость, богатырское деяние, подвиг; **bahatïrlïχlar etti** он совершил богатырские подвиги

bahïr *см.* **baγïr**[1]

bahla- *см.* **bayla-**

bahlan- *см.* **baγlan-**

Bahrik: Baγdasar Bahrik / Baγdasar Kaspar oγlu Bahrik tornu *ActKP12: 331* Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика

Bahrik: Šäkär, χardašï Baγdasar Bahriknïŋ Donagan χatunu *ActKP 11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

baic *ош., см.* ***baie***

baie (*пол. bają*) *рассказываю сказки, несу вздор, см.* **bayat et-** (~iyirmen = *շաղխահեմ вм. շաղխապխեմ*)

baika *см.* **bayka**

bajn *см.* **ban**

bakalar (*укр.* бакаляр ‘учитель, дьячок’, *пол.* bakałarz ‘учитель’, *ср.-лат.* bacalaureus ‘имеющий

степень бакалавра; дидаскал, учитель, преподаватель духовной академии' < bacca laureus // bacca laureatus 'увенчанный виноградом') бакалавр – *учащийся университета или академии, защитивший квалификационную работу и получивший степень бакалавра и право учительствовать*

bakkaysen *оп., см.* **baq-**

Bakota *ActKP 14: 181, 17: 71, 331 и др.* (*укр.* Бакота) *геогр.* Бакота – *древнерусский город на территории совр. Каменец-Подольского района, на р. Смотрич при впадении в р. Днестр; упоминается с 1240 г. в связи с нашествием Батыя; Бакотский замок разорен монголо-татарами в 1259 г.; до 1362 г. в Галицко-Волынском княжестве, затем в Литве, с 1434 в Польше; в 1981 г. затоплен Днестровским водохранилищем*

Bakum (*укр.* Бакум, *гр.* 'Αββακούμ, 'Αμβακούμ) *и. с.* Бакум, Аввакум; **orus Bakum** *ActKP15: 351* украинец Бакум; *ср.* **Ampagum**

Bakumenko (~ga) (*укр. патроним от предыд.*) *и. с.* Бакуменко

baχ *см.* **bašbaχ**

baχ- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~-čï, ~sïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~ma, ~magïn, ~masïn, ~maŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar; ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïχ, ~madïŋïz, ~madïlar; ~tï esä, ~tï esä dä; ~ïp esä; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ar edim, ~ar edi, ~arlar edi; ~ïybiz; ~may; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~ïyïr edim, ~ïyïr edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~kay edi; ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~salar; ~masaŋ, ~masa; ~saŋïz edi; ~sar, ~sarlar; ~mïsarlar, ~masarlar; ~kan; ~maχ, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn; ~maχlarïnda, ~maχlarïndan; ~mamaχ; ~mamaχï, ~mamaχïndan; ~ïp; ~mïyïn; ~mïnča), **baγ-** (~arlar), **baq-** (~kaysen), **maχ-** (~tï) смотреть, глядеть, зреть, призирать, призреть, созерцать, обращать внимание, приглядывать, ухаживать *сл. син.* **därman et-, közät-, χulaχ χoy-, χuvat bilä urma, prïpatrovatcâ bol-, saχla-, sal-**, *urgeat*; *նայէ, նայեա* – **baχ** *2 л. ед. повел. от* смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть; созерцать, размышлять; относиться – смотри, гляди; **köplüχünä körä šaγavatïŋnïŋ seniŋ baχkïn maŋa // köp šaγavatïŋa körä baχ maŋa** *Пс68/69* [17]по множеству милосердия Твоего призри на меня (*Пс68/69* [17]по множеству щедрот Твоих призри на меня, *вар.* милосердие ко мне обороти); **baχ-či, ki igimidir** *ActKP8: 221* посмотри-ка, хорошо ли; [2]**baχalïχ / baχïyïχ čerüv bašïna inamnïŋ da tügällävüči Jisuska / K'risdoska** *Евр12* [2]давайте обратим взор на военачальника и совершителя веры Иисуса / Христа (*Евр12* [2]взирая на начальника и совершителя веры Иисуса); **meni sen baχmagïn!** *ActKP14: 51* ты меня не высматривай!; *հայեց|այ, ~ար, ~աւ, ~աք, ~այք, ~աւ* – **baχ|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar** я, мы, ты, вы, он, они смотрел|и; *նայէ|ցի, ~ց* – **baχtïm, ~tï** я, он смотрел; *կու նայեմ'* – **baχarmen** смотрю, буду смотреть, посмотрю; *էր կու նայեմ'* – **nek baχarmen** зачем мне смотреть; *չեմ'նայէր* – **baχmandïr** не смотрю, не буду смотреть, не посмотрю; *հայիմ'* – **baχïyïrmen** смотрю, гляжу, взираю, созерцаю; рассматриваю, размышляю; отношусь – смотрю, гляжу; *պիտի'նայէ* – **baχsar** он обязательно посмотрит, должен смотреть, посмотреть; *ուշ դնեմ'* – **χulaχ χoyïyïrmen // baχïyïrmen, prïpatrovatcâ bolïyïrmen / bolïy*ï*rmen / prïpat*r*ovatcâ bolïyïrmen, χulaχ χoyïyïrmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, уседрствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; **fillärni baχkanlar üsnä biy** *Vein311: 291* начальник над смотрителями слонов; *քաղէցիմ* – **baχma keräk** надо (по)смотреть; *լուծումն* – **baχmaχ keräk** решение, разрешение трудности, развязка; распущение, разделение, разжижение; разбирание, распутывание, развертывание; растопление; расплывчивость; истолкование, изъяснение; истребление, уничтожение – надо рассмотреть (*2Пет1* [20]никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою, *вар.* не может быть истолковано самим человеком, не допускает частного объяснения, не следует толковать самому); **baχmïnča aniŋ kirlängäninä** не бращая внимания на то, что он был весь в грязи; **zera kensinä köp sbgga baχar** *ActKP15: 151* ибо ему будет стоить много денег, обойдется слишком дорого; *ֆեռաթիս* [*ср. ֆեռնաձու и ֆեռնաւտաւ, ֆեռնաւտաւ*] – **χolga baχkan vorožka** [фигляр, комедиант, проворный, обморачивающий людей, мошенник, плут *и* помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке; *պատմուճակ* – **tonlarnï baχkan ya sïmarlamaχnï saχlavučï** *Vein311: 241* гардеробмейстер – смотритель за гардеробом или распорядитель, наблюдатель за исполнением распоряжений; *յակիմիպա* – **yumulmagan köz bilä baχma** смотреть не моргая

baχča (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ŋa; ~sïdïr, ~sïna, ~sïnda; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda; ~larï), **baχčä** (~gä), **baγča** (~, ~da, ~dan; ~sïndan), **baγčä** (~gä) сад; первобытный сад, вертоград, рай *сл. син.* **baχča, čičäkli, učmaχ**; *դրախտ (= դրախտ)* – **učmaχ, baχča** рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – рай, сад (*Лк23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю; *2Кор12* [4]что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать; *Откр2* [7]Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия); *ի դրախտ, ~էն, ~իւ* – **baγča, ~dan, ~lar** (= **baγča(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *պարտէզ* – **baχča** вертоград, сад, огород – сад, *ср.* **bostan** (= *պարտէզ*); *խաւիղ* – **baγča ya čičäkli[k]** рай, эдем; увеселительный сад; вертоград – сад или изобилующий цветами [цветник, розарий]; *յորգոստայն* [= *Յորգոստայն Ապիեայ*] – **baχčalar** *м. п. от* **orgustay** торжище, всенародная площадь, рынок [на торжище, площади, рынке Аппия] – *мн.* сады (*Деян28* [15]Тамошние братья, услышав о нас, вы-

шли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц, *вар.* рыночной площади, торга, рынка, форума Аппия; – Аппиева площадь – *город на Аппиевой дороге, ведущей из Рима в Капую, ок. 60 км от Рима; имел форум, т. е. торжище с лавками, гостиницами и складами; назван в честь цензора и консула Аппия Клавдия (IV – нач. III в. до н. э.), построившего акведук Аппия – с Сабинских гор в Рим – и начавшего строительство этого нового римского торгового центра*), *ср.* **dvor, kösk** (= *պոր*); *ի ածուցն* – **baγča, ~dan, ~lar** (= **baγča(lar)dan**) *отл. ед., мн.* из род|а, ~ов, племен|и; с гряд|ы, огород|ы, ~ов, пол|я, ~ей – из сад|а, ~ов; **Barča baχča, χaysïn ki tikmiyir Atam menim köktägi, aχtarïlïr** *Мф15* [13]Всякий сад, который не Отец Мой Небесный посадил, искоренится (*Мф15* [13]всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится, *цсл.* вс҃ѧкъ ꙗ́дъ); *բուրաստան՝ թաղչահ* – **baχča čičäki** райский цветок, райские цветы, цветник райского сада – райский цветок, *ср.* **čičäk baχčasï** (= *բուրաստան*); **baχča yer** *ActKP8: 121, 131* садовый участок, сад

baχčačï, baγčačï садовник, садовод; *պարտիզպան, պարտիզբան* – **baχčačï / baγčačï** садовник – садовник, садовод (*Ин20* [15]садовник, *цсл.* вертогра́дарь)

baχčačïlïχ садовничество, садоводство; *պարեգործեմ, ~ք* – **baχčačïlïχ etiyir|men, ~biz** садовнича|ю, ~ем, занима|юсь, ~емся садоводством

baχčadagi находящийся в саду

baχčä *см.* **baχča**

Baχdasar *см.* **Baγdasar**

baχïčï *см.* **baχučï**

baχïl- (~gaymen, ~gay; ~gandïr; ~maχ) *страд.* рассматриваться, находиться на рассмотрении, под наблюдением, присмотром, надзором, уходом; *երեսայցի, երեսայցի* – **χaršï turγuzulgay ya baχïlgay** пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению; **törä bilä baχïlgandïr bu iš** это дело уже рассмотрено судом

baχïllïχ *см.* **paχillik**

baχïlmaχ *страд.* рассмотрение; **egär ermeni ämanätni χoyučï bolgay, na kendiniŋ töräsinä özgä džïnstan ötläš baχïlmaχ keräk** если вещи в доверительное хранение дал армянин, то рассмотрение со стороны человека иной национальности должно вестись в его суде, *т. е.* в суде доверителя

baχïn-, baγïn- смотреться, присматриваться, всматриваться, рассматриваться, наблюдаться, надзираться, быть под наблюдением, под надзором; **72 adam anïŋ üčün tüzdülär, ki barča adämilär baγïngaylar, ki 72 millätniŋ usluluqu alardadïr** 72 человека определили затем, чтобы рассмотрение велось как бы всеми людьми, ибо в них представлена мудрость 72 народов; **χatunlar kläsä här kün kiyiniyirlär da baχïnïyïrlar küzgüdä** женщины хоть каждый день наряжаются и смотрятся в зеркало; **ol biyik yerdän olturup baχïnïy edi bu šturum üsnä, zera igi körünüy edi barï-yoχu** сидя на этой возвышенности, *султан* наблюдал за штурмом, так как *оттуда* было хорошо все видно

baχïšla- *см.* **baγïšla-**

baχïšlan- *см.* **baγïšlan-**

baχmasïzlïχ недосмотр; **baχmasïzlïχïndan** по его недосмотру

baχmaχ смотрение, глядение, созерцание, взгляд, надзор, ведение; *հայել, նայել* – **baχmaχ** то же; *նայելով* – **baχmaχ bilä** *тв. п.* то же: *Որը են սողունք: Նախ սկզբում է... նայելուն զկենդանիքս սպանանէ* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr... baχmaχ bilä tiriläri öldürür** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея... она убивает живых существ взглядом; *դիտաւորութիւն* – **baχmaχï** намерение, предприятие, замысел; цель – его смотрение, взгляд; *սրնդիկունք, սրնդիկունք* – **salmaga vorožkalïχ, džaduluχ barmaχ** [= **baχmaχ**] / **baχmaχ** *мн. от սնդիկն* волхвование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (привораживать), заниматься ворожбой; *խէթ* (*чаще = խէթ*) – **öč, egri baχmaχ, kek // ačïγ, aγrïχ, ïrdža / rïdža 2 Or. 28** *rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Песн1* [5]сыновья матери моей разгневались на меня); *երեսակ* – **baχmaχ bilä körgüzmä ya znak // K'aṛ. 2 aγoṭ' / aγoṭ'k'** вид, наружный вид, образ, взор, знак, примета – показывать взглядом или *подавать* знак // Карнеци, вторая молитва / молитвы; **öv baχmaχï Teŋriniŋ** домоводство, домостроительство Божие; **baχmaχlarïnda voyvodalarnïŋ** под надзором воевод

baχmaχlïχ (~; ~lar) присмотр, наблюдение, уход, забота, опека, покровительство; гадание, ворожба, вещба, колдовство; *հայելութիւն* – **baχmaχlïχ // հայեցուածք** – **baχmaχlïχ|lar** *ед., мн.* воззрения, взгляды, взоры, зрение; наружный вид, наружность – смотрение, рассмотрение, наблюдение, надзор; *դիմաւթիւն* – **arpa salmaχ, här türlü baχmaχlïχ, vorožkalïχ, džadu / džaduluχ** чарование, волхвование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (*Ис47* [9]Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих)

baχša *см.* **bašχa**

baχšïš *см.* **bašχïš**

baχtïr- (~sïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~ïr edi; ~gay; ~gay edi) *понуд.* велеть посмотреть, осмотреть, ухаживать, лечить и пр.; **2 antičkäni ötläš Ermeni töräsiniŋ yeberip baχtïrsïn** *ActKP17: 421* чтобы

суд послал двух присяжных и велели им осмотреть (осмотрел при их посредничестве); *նայելոյց* – **baχtïrdï** он дал посмотреть, рассмотреть, осмотреть, понаблюдать; **berdim kensinä 1 tayler, ki atïn baχtïrgay** *ActKP15: 51* я дал ему один талер, чтолы вылечил коня; **eyäm meni berip baχtïrgay edi barvirgä** *ActKP17: 441* пусть мой муж отдаст меня на лечение цирюльнику

baχučï (~, ~sen, ~dïr, ~biz, ~lardïr; ~m; ~ŋ; ~sïna; ~ŋïz), **baχïčï** (~, ~lardïr) смотрящий, рассматривающий, осматривающий, наблюдающий, надзирающий, присматривающий, ухаживающий, смотритель, наблюдатель, созерцатель, опекун, блюститель, ухаживатель, пестун, надзиратель, дозорный, страж, сторож, надсмотрщик, распорядитель, куратор, начальник *сл. син.* **aχpaš, ayovučï, buyruχčï, közätüči, miŋbašlïχ, storož, yolduzučï**; *դէտ* – **storož, buyruχčï, baχučï, miŋbašlïχ** страж, надсмотрщик, присмотрщик – сторож, приказчик, смотритель, должность тысячника (*Ис41* [9]ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, *вар.* призвал тебя из великих ее, *цсл.* ѿ стражѣ єѧ̀ призва́хъ тѧ̀), *ср.* **cil** (= *դէտ*); *դիտակ* – **biyik ayač Ovsẹ. 9, Naw. 3 baχučï // közätüči kemidä olturup yoγarï** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоковница), Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий вверху на корабле (*Ос9* [10]Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* [12]Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), *ср.* **yüz** (~ünä bičišniŋ, kštaltnïŋ = *ի տիպ դիտակիս*); *խրնամակալ* – **baχučï** попечительный; попечитель, опекун, протектор; защитник, предстатель, покровитель; споспешник – присматривающий, ухаживающий, опекающий, смотритель, попечитель, опекун: **[5]a egär ki kimesä kendi övinä gospodar bolma bilmäs esä, nečik yïχövünä Teŋriniŋ baχučï bolgay?** *1Тим3* [5]а если кто не умеет хозяйничать в собственном доме, как он будет попечителем Церкви Божией? (*1Тим3* [5]ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?); *պաշտպանող* – **baχučï** покровитель, защитник, заступник – присматривающий, приглядывающий, ухаживающий, смотритель, блюститель; *պարակ* (= *պարեկ*) *դէտ* – **baχučï, közätüči** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой; страж, надсмотрщик, присмотрщик – смотритель, блюститель, охранник, сторож, *ср.* **storož** (kelgän ~ = *պարիկ вм. պարեկ*); *տեւարածական* – **baχučï, storož 1 T'kr. 7** пастырь, пастух, овчарь; пастушеский; эклога, пастушеское стихотворение – смотритель, блюститель, сторож, 1-я книга Царств 7 (*1Цар17* [20]встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу), *ср.* **čoban** (= *արւարածական вм. տեւարածական*); *տրամկող, տրամկոչ* (= *տրամկիչ*) – **ayovučï, baχučï** сострадательный, чувствительный к печали – берегущий, пекущийся, присматривающий, ухаживающий, *ср.* **χayyur-** (~up edim = *տրամել էի вм. տրամեալ էի*), **müšχülländ-** (~gänlär = *տրամեալք*); [3-4]**Közätüčiŋni seniŋ yuχu yeŋmäs, zera baχučïŋ seniŋ čïrïm etmäs** *Пс120/121* [3-4]Сторожа твоего сон не одолеет, ибо смотритель твой не дремлет; **baχučï barčanï / baχučï barčasïn** Всевидящий (*эпитет Бога*); **baχučï bizni bu dünyâda, χaysï ki ašaγada bolïyïrbiz** стерегущий нас на этом свете (*эпитет Бога*), *нас*, которые пребываем внизу; **Yeber, Biy, emin frištäŋni baχučï da közätüči boyuma menim** Пошли, Господи, ангела, блюдущего и стерегущего душу мою; [8]**Zera bolmasbiz nemä χaršï bolma könülükkä, yoχsa baχučïbiz könülükni** *2Кор13* [8]Ибо мы не можем ничем противостоять истине, но сильны блюсти истину, *букв.* мы блюстители истины (*2Кор13* [8]Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину); [15]**Egär ki 1000 dädäŋiz dä bolsa ya baχučïŋïz K'risdoskä, yoχsa yoχtur köp ataŋïz** *1Кор4* [15]Хотя у вас были тысячи пестунов или опекунов во Христе, однако не много отцов (*1Кор4* [15]Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов); **baχučï χuçlarnï** смотритель приюта; **yoχtur baχučïsï aŋar tïmar etkän** *ActKP14: 171* нет у него никого, кто бы за ним ухаживал и лечил его; *աստեղագէտ, աստղագէտ* – **yolduzučï ya yolduzga baχučï** астролог, звездослов; созерцатель, наблюдатель небесных тел – астролог или звездочет

baχučïlïχ присмотр, надзор, уход; **Buyur bermä, Biyim, tul kimsälärgä da öksüzlärgä yardïmčï da bolušučï da yarlï-čaräsizlärgä baχučïlïχ** Изволь дать, Господи мой, вдовам и сиротам помощников и пособников и присмотр бедным и немочным

Baχus (*укр.* Бахус, Вакх, *пол.* Bachus, *лат.* Bacchus, *гр.* Βάκχος) *миф.* Бахус, Вакх – *сын Зевса и Семелы, уроженец Фив, бог винограда, виноградарства, виноделия и вина, иначе Дионис*; *Աստուած* (= *Աստուածաստուած*) – **Baχus, guṛk' 2 Mag. 6** Дионис, Бахус, Вакх – Бахус, языческий бог, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Маккв* [7]С тяжким принуждением водили их каждый месяц в день рождения царя на идольские жертвы, а на празднике Диониса принуждали Иудеев в плющевых венках идти в торжественном ходе в честь Диониса)

bal (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~larnï), **bał** [baγ] **1.** мед (пчелиный); *կտիտիպ* – **biširgän ašlïχ bilä bal** [baγ] // **biširgän ašlïχ čibal bilä** коливо, колево, поминальная кутья из пшена – мед с вареным зерном // вареное зерно с медом; **balda** in honey ('в меду') *TTor: 46, 47, 66,* **balda[n]** from honey ('из меда') *TTor: 48, 66r ош., см.* **baz** (~da); **2.** мед, медовуха, хмельной напиток, сваренный на меду *ActKP8: 1*; *ср.* **čiybal**

bala (~; ~sï, ~sïna, ~sïn; ~lar; ~larï, ~larïna, ~larïn) ребёнок, дитя, детёныш; *ձագ* – **bala** птенец, цыплёнок – ребёнок, дитя, детёныш (*Иов40* [24]станешь ли забавляться им, как птичкою?; *Лк12* [6]Не пять ли малых птиц продаются за два ассария?.. [7]...вы дороже многих малых птиц); **aslan**

B

balasï львёнок; **devä balalarï** *мн.* верблюжата; **ešäk balasï** ослёнок, *см.* **k'urak'**

Balaam (*укр.* Валаам, *пол.* Balaam, Bileam, *арм.* Բաղաամ, *лат.* Balaam, *гр.* Βαλαάμ, *евр.* Билеам 'господин народа' *или* 'губитель народа') *и. с.* Валаам – *прорицатель (Чис22: 5, Втор23: 5)*

Balaban (~nï) (*укр.* Балабан) *и. с.* Балабан – *Александр Балабан (ум. в 1637), полковник, родом из галицкой православной семьи, староста винницкий, рогатинский, теребовельский, попал в плен к туркам под Цецорой 9/19 сентября 1620 г.; в 1631 завершил строительство Теребовельского замка*

balaγuz (~, ~ga, ~nu, ~dan), **balahus, balahuz** (~, ~dan) воск; **čïraχtan ya balahuzdan** из свечей или из воска; *մում* – **balaγuz** воск, восковая, сальная свеча – воск: [15]**Men, nečik / nek, nečik suv, töküldüm, da taγïldïlar / sačïldï barča söväklärim menim, da boldu yüräkim menim nečik balaγuz erilgän ičinä yüräkimniŋ / χarnïmniŋ menim** *Пс21/22* [15]Я (почему) пролился, как вода, и рассыпались все кости мои, и сделалось сердце мое как растаявший воск посреди недра / чрева моего (*Пс21 / 22* [15]Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей); **pan Miskonuŋ möhürü tibinä išpanskiy balahus üsnä** *Ven1788: 108r* под печатью пана Мисько на испанском воске, *т. е.* на сургуче; **yišpanskiy balaγuz 1 flörü 26 hroš** *Ven1788: 65v* за испанский воск (сургуч, для опечатывания гроба) 1 злотый 26 грошей; **aruv / safi balaγuz** *ActKP 17: 241 / 20: 1* чистый, очищенный воск; **čiy / sïrovï // sïrovïy balaγuz** *ActKP17: 271 / 17: 331 // 17: 271, 20: 1* сырой, суровый, неперетопленный, небеленый воск; **2 kamen Ilôvnuŋ smalcovanïy balaγuz** *ActKP20: 41* два камня львовского топленого воска; **10 hrošluχ yäšil balaγuz** *ActKP11: 181* зелёного воска на 10 грошей (либо в смысле сырой, нетопленый, небеленый, не белый воск непервого года, то есть не ярый, не от новоярых пчел)

balahus *см.* **balaγuz**

balahuz *см.* **balaγuz**

Balak', *р. п.* **Balak'i** (*укр.* Валак, *пол.* Balak, *арм.* Բաղակ, *р. п.*. Բաղակի, *лат.* Balac, *гр.* Βαλάκ, *евр.* Балак 'он опустошил') *и. с.* Валак – *царь моавитян*

balamut (*укр.* баламут) *ActKP12: 151* смутьян, интриган, скандалист

bałar [baγar] (*арм.* պալար [balar] 'чирей, веред, отпрыск, пупырь, волдырь, гноевой прыщ, опухоль, прыщик, угорь, желвак, рожа, карбункул, кровяной чирей, шишка, воспаление; украшение около удил') болячка, опухоль, гнойная язва, нарыв, чирей; *գալք* – **makuvkalar ya bałarlar** [baγarlar / bazarlar] (?) – маковки, шишки или чирьи, *ср.* **bolâčka**

balas (~lar) (*укр.* баляс, балясина, *пол.* balas 'столбик поручней', *ит.* balaustra 'балюстрада') поручень; **köškü čöp-čövrä balaslar bilä** ограда, беседка, павильон с поручнями со всех сторон

balasam (*арм.* պալասամ, պալասան, բալասան, *гр.* βάλσαμον) бальзам – *пахучая с эфирным маслом смола, добываемая из бальзамового дерева, и приготовленная на ее основе мазь*; *ср.* **balsam, oleyok** (= պալասան)

Baläloγ (~, ~nuŋ), **Bäläloγ** (~, ~nu) (*арм.* Պաղեղոգ, Պաղեղոգ, *гр.* Παλαιολόγος) *и. с.* Палеолог – *династическое имя византийских императоров (1261–1453)*; **Bälälоγ, χaγan χanï** Палеолог, греческий царь – *Михаил VIII Палеолог (1224-1282), Никейский император в 1259-1261 гг., император Византии в 1261-1282 гг., заключил Лионскую унию с папой Римским Григорием X о верховенстве Рима (II Лионский собор 1274 г.); отлучен о церкви папой Римским Мартином IV в 1281 г. за несоблюдение унии*

Balcer *ActKP8: 141 и. с.* Бальцер; *ср.* **Baγdasar**

***Balcer žênč Nigolov* / Baγdasar** *ActKP26: 41* Бальцер, зять Нигола / Багдасар

balčïχ (~, ~nïŋ, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïnïŋ, ~ïn; ~lar), **barčïχ** (= balčïχ) глина, глинозем, земля, прах, грязь, ил, тина, слякоть, распутица, раздорожье, известковый раствор, раствор для обмазки стен *сл. син.* **hlina, χïzïl yer, vapna, yer**, *błoto, famatus*; *մարից, մարից* – **balčïχlar** *р. п. мн. от մարգ, մօր* грязь, тина, ил, лужа, топкое место, топь – *мн.* грязь, болотистое место, топь; *շաղախ* – **balčïχ, vapna**, *błoto* цемент, известковый раствор; замазка; тина, ил, глина – глина, известь, *грязь* (*Быт11* [3]И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести); *սիղմ* – **balčïχ** грязь, тина, ил – грязь; *կաւ* – **hlina, balčïχ** глина, глинистая земля, грязь, тина, ил, брение, персть – глина, грязь; *կաւ ի դրոյն* (= *ի ցրոյն*) – **balčïχ** грязь в слюне, плевке, плюновении, харкании – грязь; *կաւ գոՀմայ* – **balčïχïn oramlarnïŋ** уличную грязь: [43]**Uvatïyïm alarnï, nečik toznu alnïna yelniŋ, nečik balčïχnï / balčïχïn oramlarnïŋ, basïyïm / alay basïyïm alarnï** *Пс17/18* [43]Буду толочь их, как пыль на ветру, как уличную грязь, буду топтать / так буду топтать их (*Пс17/18* [43]я рассеваю их, как прах пред лицем ветра, как уличную грязь попираю их); *տղմնախիկ* (= *տղմնախիկ*) – **balčïχ / balčïχlï, balčïχ bilä tolu**, *famatus* грязный, тинный, болотный: иловатый, глинистый, топкий, наполненный грязью – грязь / грязный, наполненный грязью, *пресловутый, ославленный, с дурной славой*; **Čelig dir slunce zêmne, zera balčïχtan čïχïyïr** Железо есть солнце земное, потому что получается из грязи; **balčïχ zamanïnda** *ActKP11: 171* во время грязи, слякоти, бездорожья, в распутицу; *ср.* **čamur, slôta**

balčïχlan- (~dï; balčïχlanïyïrmen; ~gan) испачкаться глиной, грязью, загрязниться, замараться, обмазаться, быть обмазанным глиной, оштукатуренным *син.* **kirlän-**; *շաղախիմ* – **balčïχlanïyïrmen** обмазываюсь цементом; мараюсь, забрызгиваюсь грязью, пачкаюсь, засусливаюсь, оскверняюсь, загрязняюсь, загаживаюсь; обмакиваюсь, намачиваюсь; оборачиваюсь, заворачиваюсь – обмазываюсь, пачкаюсь грязью, мараюсь, оскверняюсь

balčïχlï глинистый, обильный грязью, болотистый; *աղտա[ղ]տուկ* – **balčïχlï** солкий, солоноватый, солёный – болотистый: [34]**Etti yerni yemiš berüči balčïχlï yamanlïχï üčün turučïlarïnïŋ alarnïŋ // [34]Etti yerni yemišli tuzlu, aγu kibik, yamanlïχï üčün anda turganlarnïŋ** *Пс106/107* [34]Он превратил земли плодородные – в болотистые / солончатые, за нечестие ее обитателей / живущих там (*Пс106/107* [33]Он превращает реки в пустыню и источники вод – в сушу, [34]землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней); *աղ-տաղտուկ* – **balčïχlï tuzlu yer // tuzlu yer, χaydan tuz čïχar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, *т. е.* солончак // солёная земля, из которой выступает соль (*Иер17* [6]Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой)

baldakin (*укр.* балдахин, балдахіум, *пол.* baldachim, *нем.* Baldachin, *ит.* baldacchino ‘балдахин’ < *лат.* baldacinus ‘багдадский шёлк’ < Baldac *геогр.* Багдад) балдахин; **tron kensilärinïŋ da olturγuču mayestatï üsnä baldakin tibinä χoyulgan** их трон и сидение помещено на возвышении под балдахином

Balêstin (~gä) (*арм.* *Պալեստին*, *гр.* Παλαιστίνη) *геогр.* Палестина

Balfa *геогр.* Балх – *древнейший на Шёлковом пути город Балх (позже Бактр, Бактра, столица Бактрии, Греко-Бактрийского, затем Кушанского царства) на сев. совр. Афганистана, который арабские географы почитали “Матерью городов” (Умм аль-билад); ср. узб.* балхи тут – *“балхская” шелковица, сорт тутовника с крупными белыми сладкими плодами*; **beš lidra balfa ipäk üčün ekišär fliu** *ActKP15: 311* по два злотых за пять фунтов балхского шёлка; **eki som bir lidra balfa ipäk üčün** *ActKP14: 151* две гривны за фунт балхского шёлка

balγam (~, ~nïŋ) слизь, мокроты, флегма; *մաղաւս [= մաղաւոս тв. п. от մաղաս]* – **balγam, χoyu flâgma** [слизь, мокрота, влажность, флегма] – слизь, густая флегма; *մախաճ* – **flâgma // մաղձ** – **öt, balγam, flâgma**, *flagma* желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (*Деян8* [23]вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды)

Balγam *см.* **Pahaγ**

Bali, Balï *и. с.* Бали, Вели; *ср.* **Xurt-Bali**

Bali dęr Andon oγlu / *Bali Der-Andonovič* *ActKP17: 411* Бали, сын отца Андона / Бали Дер-Андонович

Bali ʤulfalï *Vien441: 182v* Бали из Джульфы (умер во Львове)

Bali ermeni ęrzi*n*gânli *ActKP8: 231* Бали, армянин из Эрзингяна (Эрзинджана)

Bali käfäli / Bali dęr Andon oγlu *ActKP17: 81* Бали кафиец / Бали, сын отца Андона

Bali / Balï dęr Andon oγlu zamoscâli *ActKP17: 331* Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья

Bali: Babik Bali oγlu *ActKP35: 421* Бабик, сын Бали

Bali: toχatlï ermeni bezirgânlar... χaysï ki atlarï Xoʤa-Yaγub, Dadur, Bali, yänä Yaγub, Mustafa bu-surman *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Bali: Köpäk Baliniŋ biyaγasï *ActKP12: 121* Копек, дядя Бали (турок из Стамбула)

Bali Χaplan oγlu *ActKP26: 31, 81* Бали, сын Хаплана

Bali Marsanä kiyövü *ActKP26: 11* Бали, зять Марсанэ

Bali marzïvanlï *ActKP15: 211* Бали, выходец из Марзывана

Bali zamoscalï Mardiros kiyövü *ActKP17: 61* Бали из Замостья, зять Мардироса

Balï *см.* **Bali**

Balï χaysarlï *ActKP15: 311* Бали из Кайсери

balïχ[1] (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïn), **balïχ** рыба; *Ակիլաս* – **balïχ atïdïr** Акила (*иудей из Понта, у которого, когда он вместе с женой Прискиллой переехал в Коринф, жил апостол Павел*; *лат.* aquila *орн.* орел, *ихт.* морской орёл *из отряда скатов*) – название рыбы, *ср.* **suv χaraχušu**; *Դագոն* – **balïχ** Дагон – рыба (Дагон – *бог грозы и подземного мира в Вавилоне, Ассирии, у филистимлян; переводчик, видимо, связывает это имя с евр.* даг ‘рыба’; *ассирияне изображали своего бога* Дагана *или* Дакана *с человеческим туловищем и рыбьим хвостом*); *դուղակ* – **balïχ** плавающий; плаватель, пловец – рыба (*Откр8* [9]и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла); *ձուկ* – **balïχ** рыба; *փուշ* – **balïχ söväk / söväki** терновник, волчец, колючка – рыбья кость (*Мр15* [17]и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; *Ин19* [5]Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице; – *кыпч. сочетание соответствует арм. выражению փուշ ձկան*), *ср.* **salam, tegänäklik, terna, zbože** (požatïy ~niŋ tibi) = *փուշ*; **85 balïχnïŋ tiši tobol ičinä möhürlü** *ActKP17: 261* восемьдесят пять рыбьих (акульих?) зубов в тоболе под печатью; **vêlorïb, ulu balïχ** кит, большая рыба; *ցանցարդ* – **utka / ventka bilä ulavučï balïχnï Sir. 19** рыболов сетью – рыболов, промышляющий удочкой, ловец рыбы удочкой, Сирах 19 (*Ис19* [8]ставящие сети в воде, *арм.* рыболовы сетями и кидающие мрежи, мечущие сети, невод, *цсл.* мѣщющіи невоⷣы и мѣщющіи сѣти; – *кыпч. перевод относится к предыдущему словосочетанию данного стиха*: [7]бросающие уду в реку, *цсл.* мѣщющіи оу҃дицѫ въ рѣкѫ); **avčï, balïχ ulučï**, *piscator* ловец, рыболов, рыбак; *մեծամեծ ձկունք* – **ulu-ulu balïχlar** огромные рыбы; **balïχ vanênka** *Ven1788: 137r* корытце рыбы; *см.* **čortan, čortanbalïχ, delfin, χalχanbalïχï, χarabalïχ, χïličbalïχï, χïzïlaladʒabalïχ, sarïköbäkbalïχ, sazan, seledec, suiti, ščuka, tekirbalïχï, tuγubalïχ / tuχubalïχ, üsgümrübalïχï, yayïnbalïχ, yïlanbalïχï, yonuzbalïχï**

Balïχ, Balïγ *астр.* Рыбы, Pisces – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 февраля – 20 марта*; *Ձուկ* – **Balïχ** *астр.* Рыбы

balïχ[2] *оп., см.* **bazïχ** (azulaχ ~)

balïχčï рыбак, рыболов; **Toldurdu ʤan blä pobožnï**

balïχčï Bedrosnu, da boldu ksônže aṛak'eallärniŋ, bašï surp yuχövnüŋ anïŋ ari Он исполнил духом набожного рыбака Петра, и тот стал князем апостолов, главой Его святой церкви

balïχkïna (~lar, ~larnï), **balïχkïnâ** (~larnï) *ум.* рыбка, мелкая рыба

Balïy anguryalï, dęr Sarkis oγlu, Ilôv šähärlisi *Vien 441: 143r* Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.)

Balko *ActKP8: 151* Балко (из Ясс)

balχ *граф. редукция, см.* **balïχ** (= *գուգակ*)

balχ- сверкать, сиять; **kötürdü frištä 1 yaš oγlannï, ki balχar edi, günäš kibik** ангел поднял юного мальчика, который сиял, как солнце; **balχïyïr bašï aγïr tašlardan da altïn-inʤidän, nečik günäš** голова ее сверкает от тяжелых камней и золота с жемчугами, как солнце

balχï *граф. редукция, см.* **balïχ**

balneum *лат. хим.* водяная баня; **balneumda distilovat et-** *Tor: 45ᵃr* дистиллировать на водяной бане; *ср.* **banâ²**

bâloglova (*пол.* białogłowa) женщина

bâloglovski (*пол.* białogłowski) женский

balon (~, ~nu; ~u) (*укр.* балон, бальон, *пол.* balon, *фр.* ballon) воздушный шар – *из мочевого пузыря, желудка животного или воздушного пузыря рыбы*; *ср.* **povêtrnik**

balsam (*укр.* бальзам, *пол.* balsam, *лат.* balsamum, *гр.* βάλσαμον) бальзам – *пахучая с эфирным маслом смола, добываемая из бальзамового дерева, и приготовленная на ее основе мазь*; *պալասան* – **balsam, oleyok**, бальзам, *масло ароматическое*; *ср.* **balasam**

balta (~, ~nïŋ; ~lar) топор, секира, бердыш, алебарда *син.* **čokan, nadʤaχ, okša, topor**; *կայֆ* – **balta**, *securis* топор, секира, *топор, боевая секира* (*1Цар13* [21]когда сделается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров); *տապար, оп.* *պատար* – **balta, topor** топор, секира – топор (*Иез9* [2]у каждого в руке губительное орудие его, *цсл.* коемоуждо сѣкирд (погоубле́нїѧ) въ роукѣ є҆гѡ), *ср.* **hebel** (= *տապարիքէր вм.* *տապար իւր*); *փայտատ* – **balta** топор, секира; заступ, кирка, лопата, лом – топор; *փայտատապ* – **baltalar bilä** *тв. п. мн.* топорами: [5]**Nečik ormandagi / ormanda aγačlarnï / ormandagi [aγačlarnï] baltalar bilä sïndïrγaladïlar ešikin anïŋ birgä / sïndïrïrlar ešiklärin anïŋ,** [6]**baltalar bilä da ulu čakučlarï bilä yemirdilär anï / balta bilä da čakuč bilä buzdïlar anï** *Пс73/74* [5]Как лесные деревья / деревья в лесу, враз топорами изрубили / рубят двери его, [6]топорами и молотами разорили его (*Пс73/74* [5]показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева; [6]и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами, *цсл.* ꙗ҆кѡ въ доубра́вѣ дре́вїѧ сѣкира́ми разсѣкошѧ [6]дверь є҆гѡ вкоупѣ, сѣчивомъ и҆ ѻ҆скордомъ разрѹши́шѧ и҆); *մրեխ* (= *մեղեխ*) – **baltanïŋ aγačï, toporïsko** топорище, черен, ручка, рукоятка – ручка топора, топорище, *ср.* **sap, toporisko**, *manubrium* (= *մեղեխ*); **et baltasï** *ActKP8: 181* топор для мяса; *տրատ* – **tesla baltasï** топорик, струг – плотницкий топор

baltačï (~sïna) (*тур.* baltacı) алебардник, алебардщик, алебардовщик

Baltromiy *см.* **Bartlomiy**

balvan (~nïŋ, ~ga, ~nï; ~larga, ~larnï) (*пол.* bałwan, *укр.* бовван, болван, балван) идол, истукан, болван, божок, статуя языческого бога *կուռք* (= *կուռք*) – **balvan** идол, кумир, истукан, статуя, болван – идол, истукан, *ср.* **guṛk'**

balvoχvalca (*пол.* bałwochwalca) идолопоклонник, язычник

balvoχvalstvo (*пол.* bałwochwalstwo) идолопоклонство, идолопоклонничество, язычество

balyemäz (*тур.* balyemez *букв.* 'не ест мед', *т. е.* 'не до меда', *искаж. ит.* palla e mezzo *букв.* 'ядро – и пополам' *искаж. нем.* Faule Metze / Mette / Mettje 'Ленивая Метце / Меттэ / Меттье' – *пушка 1411 года из Брауншвейга длиной 290 см, весом 8228 кг, калибром 76 см и с ядрами в 550 кг*; *ее предшественница* – Tollen Grete 'Бешеная Грета' *весила 16 400 кг*) средняя, затем тяжёлая турецкая пушка

Bampilia (~ga) (*укр.* Памфілія, *пол.* Pamfilia, *арм.* *Պամփիլիա, Պամփիլիա*, *лат.* Pamphilia, *гр.* Παμφυλία) *геогр.* Памфилия – *область на юге Малой Азии между Киликией, Ликией и Писидией; в 43 г. н. э. в нее была включена Ликия*

Bampo, Bampos (*арм.* *Պամիոս*, *лат.* Pambo, Pambos, *гр.* Παμβός) *и. с.* Памво – *Памва Нитрийский (IV в.), пустынник, подвизавшийся голодом, трудом до изнеможения и молчанием; память 18/31 июля*

ban, ban [bajn] (*молд.* бань 'деньги', *рум.* ban 'бань, мелкая монета') бань, грош, мелкая монета; *նաքարակիա* – **pinez, ban** кодрант, мелкая медная монета, равная 1 / 60 динария – грош, бань; **bir kümüš belbaγ... cetkasï ban kümüšü, da χulaχlarï sbg kümüšü** *ActKP15: 191* один серебряный пояс... набор из *молдаво-валашского* монетного серебра, а ушки – из *местного* монетного серебра; **ban** [bajn] **kümüšü** *ActKP15: 211 молдаво-валашское* монетное серебро; **bir somtašï ban kümüšü** *ActKP11: 351* одна гривна *молдаво-валашского* серебра; **ban kümüšündän, ašaχ kümüš** *ActKP15: 111* из низкопробного, *молдаво-валашского* монетного серебра

banâ[1] (*укр.* баня, бамія, *болг.* бамя, бамия, бабня < *тур.* bamya, bamye, *а.* bāmijā *ЕСУМ1*: *132*) *бот.* огурцы дикие *или* ослиные, Cucumeres agresti *или* asinini, *либо* бутылочная тыква, Cucurbita agrestis, *либо* колоквинт, тыква горькая, Colocunthis sylvestris, Citrullus colocynthis *или же* бамия, гомбо, Hibiscus esculentus – *однолетнее травянистое растение семейства мальвовых, из стеблей которого выделяют грубые волокна, особенно из бамии индийской* – *гибискуса конопле́вого, кенафа* (Hibiscus cannabinus), *зелёные стручки употребляют в пищу, а из семян готовят суррогат кофе*; *ապխ* – **banâ // bišmägän borla** [btla] незрелый виноград, зелёный, незрелый, гроздие зелёное; тыква бутылочная, колоквинт,

тыква горькая, Colocunthis sylvestris – ослиный огурец, тыква // незрелый виноград (*4Цар4* [39]И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение [*вар.* колоквинт, *цсл.* ѥ҃ногра́дъ на селѣ], и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою, так как они не знали их. [40]И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть; – *как полагает Глаголев А. Комментарий к 4-й книге Царств / Толк. Библия 1/2: 494*), ученики собрали огурцы дикие, ослиные, *евр.* паккуот, *изображение которых легло в основу орнамента, именуемого* огурцами: *3Цар6* [18]На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; *3Цар7* [24]Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем; *новейшие исследования доказывают, что "в библейские времена* огурец садовый, Cucumis sativus *в Египте и Палестине не был известен, поэтому встречающееся только в Чис11:5 евр. слово* кишшу *обозначает не огурец, а* дыню, Cucumis melo, *те ее сорта, которые имеют сочные, хорошо утоляющие жажду плоды, напоминающие по форме огурцы" БЭБ: 650; в этом стихе синодальному "огурцы и дыни" соответствует арм.* սեխ և մեղրապուղ 'дыни и арбузы'; *сочетание* "ослиный огурец" *лежит в основе укр.* гарбуз 'тыква', *рус.* арбуз < *перс.* χarbūza 'дыня, *букв.* ослиный огурец' < χär 'осел' + būčinā 'огурец' *Фасмер1:83-84*); *ср.* **ajzok', bišmägän**

banâ[2] (*укр.* баня, *пол.* bania *совр.* 'любой шаровидный предмет; бидон; купол') **1.** котёл; **Middä bilgan: eki banâ: biri ulu, biri kiči, 1 panov, 1 brïtvanna** *Ven1788: 141r Утварь* из меди: два котла: один большой, один маленький, одна сковорода, одна жаровня; **2.** *хим.* водяная баня *Tor: 152v*; *ср.* **balneum**

Banaas, Banajas (*укр.* Беная, *цсл.* кане́а, *пол.* Banajas, Banajasz, Benaja, *арм.* Բանեա, *лат.* Banaias, *гр.* Βαναίας, *евр.* Бенайя, Бенайяху 'Яхве создал род, наградил потомством' *или* 'Бог строит, созидает') *и. с.* Ванея; **Banajas, oγlu ulu boγatïrnïŋ Yọjadï atlï** Ванея, сын великого богатыря по имени Иоддай – *сын священника Иоддая, храбрец, убил двух сыновей Ариила Моавитского; сошел и убил льва во рве в снежное время; убил одного Египтянина его собственным копьем*

Bandälẹvon (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~dan), **Bandälẹvọn, Bandäleon, Bandälewon, Bantaγewon, Pante, *Pantâ*, *Pantaleyon*** (*арм.* Պանտալեոն, *лат.* Pantaleon, *гр.* Παντελέον 'совершенный') *и. с.* Пантелеон, Пантелеон, Пантолеон; **Bandälẹvon hakim** лекарь Пантелеон – *сын язычника Евсторгия и христианки Еввулы, при крещении иереем Никомидийским Ермолаем получил имя Пантелеимон, целитель и великомученик, в 303/305 г. пострадал при императорах Диоклетиане и Максимиане (оба отреклись от престола 1 мая 305 г.), см.* **Banderemovn, Dioklecian, Teogγedianos, Tẹogγedianos, Teogγidianos, Tẹogledianos**, *ср.* **Pulia, Sdorokia**; **Bantaγewon / Bandäleon / Bandälewon sargawak** диакон Панталеон – *Панталеон, диакон Константинопольский (лат. Pantaleon diaconus Constantinopolitanus, VIII в.), автор теологических трактатов и проповедей; вартабед Антон цитирует латинскую версию его сочинения «Encomium in maximum et glorisissimus Michaelem coelestis militiae principem», известное у нас под названием «Пандолеонта диакона и хартофилака великиа церкве сказание чудес превеликого и преславного Михаила, Архистратига» и вошедшее в Великие Минеи Четии, собранные митрополитом всероссийским Макарием (Ноябрь. Дни 1-12. – СПб., 1897: 247-283)*; ***klaštor svêntego Pant'aleyona*** *ActKP 15: 11 монастырь святого Панталеона*

Bandälẹvon: Serhiy Bandälẹvon *ActKP17: 411* Сергий Банделевон

Bandälẹvon: Serhiy Bandälẹvon / Pante *ActKP17: 211* Сергий Банделевон / Панте

Banderemovn [= **Bandelemovn**] (*арм.* Պանտելեիմոն, *лат.* Panteleemon, Panteleimon, *гр.* Παντελεήμον 'всемилостивый') *и. с.* Пантелеимон, Пантелеймон – *сын язычника Евсторгия и христианки Еввулы, получил имя Пантелеимон при крещении иереем Никомидийским Ермолаем, целитель и великомученик; казнен в 303/305 г. при императорах Диоклетиане и Максимиане (по преданию, был личным врачом последнего, однако в Никомедии была резиденция не Максимиана, а Диоклетиана); память у православных 27 июля старого стиля, у католиков 27 июля*; **bügündän keri ündälmisärsen Bandälẹvon, yoχesä Banderemovn** [= **Bandelemovn**], **ki köplärgä yarlïγïsarsen da oŋaltsarsen barča tïnčsïzlarnï** отныне ты будешь называться не Пантелеон, а Пантелеимон, ибо ты должен многим оказать милость и исцелить всех немочных; *ср.* **Bandälẹvon**

baniciya (*пол.* banicja 'изгнание') указ о сыслке, об изгнании; **χačan ki bolušmadïlar sözläri anïŋ, soŋra kliy edi baniciyanï yazma Parseγ hajrabed üsnä** когда же эти их слова не помогли, после сего они вознамерились написать на патриарха Василия указ об изгнании

banit (*укр.* баніт, баніта, банита 'изгнанник, изгой', *пол.* banit, banita, bannit, bannita, bandyta 'изгнанник' < *ср.-ит.* bandito *ЕСУМ1: 134*) изгнанник, изгой; աքսորեմ – **vïvolovat / vïvolat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit** изгоняю, ссылаю, высылаю – изгоняю, делаю изгнаником или изгоем; *ср.* **mänzul**

banka (*укр.* банка, *пол.* bańka) банка, склянка, скляница, сосуд, кувшин, чаша *сл. син.* **čarka, roh, sloyek**, *ampułka*; շիշ – **banka 4 T'kr. 21, Mad-t'ẹ.**, *ampułka* графин, хрустальная бутылка, большая рюмка, склянка, баночка, пузырёк – банка, 4-я книга Царств, Матфей, *бутылочка* (*4Цар21* [13]вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее; *Мф26* [7]приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом

мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову); *գրաւակ* – **banka, sloyek** *в. п. от* *գրաւակ* сосуд, бутылка, скляница; банка кровососная, горшок, рожок – банка, склянка (*4Цар9* [1]возьми сей сосуд с елеем в руку твою); **bankalar mošondzovïy, danä 5** *Ven1788: 72r* банки латунные, пять штук

B

banket (~, ~kä; ~inä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä), **bankêt** (~, ~kä, ~tä; ~inä; ~lärdä, ~lärdän) (*укр.* бенкет, банкет, *пол.* bankiet, *нем.* Bankett, *фр.* banquet < *ит.* banchetto ‘трапеза’ < ‘банкетка, трапезный столик’ *ум. от* banco ‘скамья, стол’) банкет, трапеза, прием с угощением

bankêtnik (~lär) (*укр.* бенкетник, *пол.* bankietnik) банкетщик, трапезничающий

banketovat et- (*укр.* бенкетувати, банкетувати, *пол.* bankietować) банкетовать, банкетничать, трапезничать, застольничать, пировать за столом

banketovatsa bol- (*укр.* бенкетуватися, банкетуватися, *пол.* bankietować się) банкетовать, банкетничать, трапезничать, застольничать, пировать за столом

Bantaγewon *см.* **Bandälevon**

Bapʻrodtidea *см.* **Ebapʻrodtidea**

Baptist (*ит.* Battista, *лат.* Baptista) *и. с.* Баптист; **Baptist Viveli** *ActKP26: 1* Баптист Вивелли – *покойный, запись от 22 декабря 1614 г.; ср.* **Batista**

bapučči *ActKP15: 311* мастер, шьющий папучи – *турецкие башмаки без каблука и задника, шлепанцы, тапочки*

baq- *см.* **baχ-**

bar (~, ~men, ~sen, ~dïr, ~biz, ~siz, ~dïrlar, ~dïrsar, ~nïŋ, ~ga, ~dan, *иск.* ~danlar; ~lar, ~larnïŋ) есть, имеется, есть в наличии, присутствует, существует; *при конверсии* наличный, имеющийся, присутствующий, существующий, наличное, имеющееся, присутствующее, существующее, наличие, присутствие, существование; *գոյ, գոն* – **bar** есть, существует, пребывает – есть, имеется, существует; *եմ*– **barmen** я есть, есмь, существую; *ես, եսք* – **barsen** ты есть, еси, существуешь; *բերէ, բերէ* – **bardïr** приносит, приводит, направляет, склоняет к чему, клонит; подвозит, привозит, ведет; претерпевает – он есть, имеется, существует; *գո[յ]* – **bardïr** есть, существует, пребывает – наверное есть, имеется; *գուցէ, գուցէ* [= *գուցէ*] – **bardïr** может быть, быть может, авось, либо, станется; дабы не, чтоб не – наверное есть, *ср.* **bolmagay bolgay, kim bilir, šahat**, *ne, forte* (= *գուչէ, գուչէ* > *գուցէ, գուցէ*), **šahat** (= *գուցէ*); Է՞ *աւազութիւն և փոքրութիւն կամ նուազութիւն: Ոչ, այլ հաւասար և մի են փառօք և մեծութեամբ* – **Bardïr ululuχ da kičiliχ ya eksiklik? Yoχ, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuχ bilä** Имеется ли *у этих трех испостасей* старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, *они* лишь равны и одинаковы в славе и в величии; *էն էն* [= *էն, էն*] – **bardïr 2 Mag. 3** это есть, все это на самом деле является, представляет собой, 2-я книга Маккавейская 3 (*2Макк3* [10]Хотя первосвященник показал, что это есть вверенное на сохранение имущество вдов и сирот); Է – **bardïr, boluptur, bolur – Teŋriniŋ atïdïr** существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог – Он есть (Сущий), был, будет – это имя Бога; *լմբան* – **yollu, bardïr, ya bolur, ya könü rast kelmäχ** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; **ki bar edi, da bardïr, da turur meŋilik / da bolur** который был, и есть, и будет вечно, *ср.* **yerdägi** (~lärdän = *յէից*); *կամայ* – **bar** (?) – есть, имеется, существует; *հայ, ~ք* – **bar ya türlülär** *ед., мн.* (?) – есть, имеется, существует или разные; *կայ* – **bardïr** (?) – есть, имеется, существует; *ունիմ*– **bardïr**, *habeo* имею, беру, держу, имею за собою, владею; ухватываю, задерживаю; пользуюсь; содержу, вмещаю, заключаю; поддерживаю – есть, имеется, имеется в наличии, *имею, у меня есть, имеется (1 л. ед. наст. вр. от habere ‘держать; удерживать, задерживать; носить; сохранять, брать; содержать, заключать в себе; иметь, обладать; владеть’), ср.* **tut-** (~ïyïrmen = *ունեմ*); *ունիմ ինչ բազում* – **bardïr menim nemä köp** имею довольно много – у меня есть, имеется, я имею неопределенно много; *Ո՞ կայք* – **Kim barsiz?** Кто вы есть?; *գոյ|ոյ, ~ոց* – **bar(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* сущ|его, ~их, существующ|его, ~их; *ի էն, ~ք* – **barga, ~da, ~lar** (= **bar(lar)|ga, ~da**) // *ի գոյ, ~ք* – **barga, ~lar, ~da** (= **bar(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զէն, ~ք* – **bar, ~nï, ~lar** (= **bar(lar)nï**) // *զգոյ, ~ք* – **bar, ~nï, ~lar** (= **bar(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի գոյ, ~էն, ~իւղ* – **bardan, ~lar** (= **bar(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *գոյիս, ~ք* – **bar bilä, ~lar** (= **bar(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *գոյացեալք* – **bar bolgan|lar** *ед., мн.* возникш|ий, ~ие, появивши|йся, ~иеся; *գոյացեալ|ոյ, ~ոց* – **bar bolgan(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *զգոյացեալ, ~ք* – **bar bolgan, ~nï, ~lar** (= **bar bolgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի գոյացեալն, ~ք* – **bar bolganlarda** *м. п. мн.* то же; *ի գոյացեալ, ~ս* – **bar bolgan, ~dan, ~lar** (= **bar bolgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *գոյացեալ, ~ք* – **bar bolgan bilä, ~lar** (= **bar bolgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *գոյ ոչ էն* – **bar dügüldür** не имеется, не существует, не присутствует; *գոյր* – **bar edi // edir** он был, имелся в наличии, существовал, присутствовал, жил; *որ գոյր և գոյր և մնայ յաւիտեան* – **ki bar edi da bar da turur meŋilik** он был и есть и пребудет вечно; *որ էրն և է և եղիցի* – **ki bar edi da bardïr da bolur** он был и есть и будет; *կայր* – **bar edi, turup edi** он был, он жил; *см.* **barï, barï-yoχu**; *գոյացուց|ի, ~եր, ~ոյց* – **bar et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он сделал сущим, существующим, осуществил, создал; *գոյացոյանէլոց* – **bar etsär** он сделает сущим, существующим, осуществит, создаст; *գոյացուցիչ|ք* – **bar etkän|lär** *ед., мн.* творец, создатель; осуществляющий – осуществляющий, созидающий, дающий бытие, жизнь; *գոյացուցչ|ի, ~աց* – **bar etkän(lär)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *զգոյացուցիչ, ~ք* – **bar etkän, ~ni, ~lär** (= **bar et-**

kän(lär)ni *в. п. ед., мн.* то же; *և գոյացուցիչ, ~ք* – **bar etkän(lär)dä** *м. п. ед., мн.* то же; *և գոյացուցչ, ~է, ~ից* – **bar etkän, ~dän, ~lär (= bar etkän(lär)dän)** *отл. п. ед., мн.* то же; *գոյացուցչիս, ~ք* – **bar etkän bilä, ~lar (= bar etkän(lär) bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же; *նա է գոյացուցող ամենայն գոյից* – **ol dïr bar etüči barča barlïγlarnï** Он есть создатель всего сущего; *Ծայրագոյն Է* – **Biy bar etüčidir barčanï** Всевышний *есть* Сущий, Бог – Господь есть сотворивый вся, сотворивший все, создавший все (*Ин1* [3]Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть; *1Тим6* [13]Пред Богом, все животворящим; *Евр3* [4]устроивший все *есть* Бог; *Отк4* [11]Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено); *որ եաղ* – **χaysï ki barsen** который еси, ты, который существуешь; *որ էիդ (= որ Էիդ)* – **χaysï ki bar ediŋ da barsen** Ты Сущий – Ты, который был и еси, существуешь; *որկան [= որ կան или որկանա]* – **χaysï ki hali bar**, *praesens* [который существует, пребывает, присутствует, имеется *или* настоящее] – который, которое есть, существует сейчас, настоящее; *ծայրագիծն էն* – **χaysï ki bardïr, Teŋri, χïrïγsïz-učsuz // χïrïγsïz-učsuz ya χaysï ki bardïr, Teŋri** который есть, Бог, безпредельный и бесконечный // безпредельный и бесконечный или который есть, Бог; *էալն* – **χaysï ki bardïr** который есть, существует; *էակն* – **χaysï ki bardïr barlïγï bilä** который есть, существует всей своей сущностью, всем своим существом; *է վնա* – **χaysï ki bar edi** который был, существовал; *վեհսին* – **χaysï ki bar edi** (?) – который был в наличии, имелся, существовал, присутствовал; **yaγlangan Teŋri bar bardan eksiksiz** есть Бог помазанный, ни в чем не имеющий недостатка

Bar[1] (~,~nïŋ, ~ga *ДГрун: 155*, ~dan) (*укр.* Бар) *геогр.* Бар – *город совр. Винницкой области, на р. Ров; известен как* Ров *с 1425 г., с XVI в.* – Бар; **svâtïy Dïmitrdä... küzün bolgan Bar yarmarkïna** *ActKP17: 441* на святого Димитрия… на осеннюю Барскую ярмарку (*вероятно, речь идет о дне памяти великомученика Димитрия Солунского, ок. 306 г. – 26 октября старого стиля*); **üčünči yarmarkïndan Barnïŋ küzün bolgan Bardan kelip** *ActKP17: 191* приехав из Бара, с третьей Барской ярмарки, которая бывает осенью; **yaz yarmarkïna Barnïŋ** *ActKP 15: 221* на летнюю Барскую ярмарку

Bar[2] (*ит.* Bari) *геогр.* Бари – *город на юге Италии, на Адриатическом море*

bar- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~yuχ, ~alïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~ma, ~maŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar, ~dïlar esä; ~madïm, ~madï; ~dïm esä, ~dï esä; ~ïptïr, ~ïptïrlar; ~ïp edim, ~ïp edi, ~ïp edir, ~ïp ediχ, ~ïp edilär; ~ïp esä; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrsiz, ~ïrlar; ~man, ~mas, ~mastïr, ~maslar; ~ïr edim, ~ïr edi, ~ïr ediχ, ~ïrlar edi; ~mas edi; ~ïrda, ~arda; ~ïmen, ~ïbiz; ~ïy edim, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~mïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrmen; ~ïyïr edim, ~ïyïr edi, ~ïyïr ediŋiz; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~gay edim, ~gay edi, ~gïy edi, ~gay ediχ, ~gïy edilär; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~salar; ~masa, ~masaχ; ~sa edi; ~sam da esä; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~masar; ~malï; ~asïmen; ~gan, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~ganda; ~ganïm, ~ganïmnï; ~ganï, ~ganïnïŋ, ~ganïna, ~ganïn, ~ganïnda; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarnïn, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~ganlarïm; ~ganlarïna, ~ganlarïn, ~ganlarïnda; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχta; ~maχï, ~maχïmïz; ~mamaχ; ~ïp; ~mïyïn; ~gïnča; ~mïnča) пойти, начать целенаправленное движение, идти (куда), податься, подвигнуться, отправиться; быть позволительным, позволяться *сл. син.* **en-, keč-, ket-, közät-, naslidovat et-, saχla-, uzat-, yügür-**; *գնալ* – **barma** идти, шествовать; отправиться, ехать, следовать; выйти – пойти, идти (откуда куда); *երթալ* – **barma** идти, шествовать, отправиться, ехать; ходить, ступать – пойти, поехать (*Быт18* [5]потом пойдите *в путь свой*; *Быт19* [2]встаньте поутру и пойдете в путь свой); *գնալ* – **barma** идти, шествовать; отправиться, ехать, следовать, последовать; выйти – пойти; *երթ և գնա* – **bar ya ket** ступай и иди; *էոգ, էոք* – **bar, ketkin** *2 л. ед. повел. от էոգալ* идти, шествовать, отправиться, ехать; ходить, ступать – иди, ступай, пойди, уходи; **bar ket** *ActKP14: 51* уходи вон; *գնա|ցի, ~ցեր, ~ց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **bar|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar** я, мы, ты, вы, он, они пош|ел, ~ли; *էոգան, էոքան* – **bardïlar** они пошли; *Ընդ ո՞մ գնացեր դու: Ընդ Աստուծոյ գնացի ես* – **Kim bilä bardïŋ sen? Teŋri bilä bardïm men** С кем ты пошел? Я пошел с Богом; *կ'երթամ'*– **barïrmen** пойду; *յեր կ'երթամ'*– **nek barïrmen** зачем мне идти; **Barman kendi övümä da ne yermen, ne ičärmen angïnča, ki Teŋri maŋa belgili etkäy züryâtïm üčün, da menim alγïšïm bolsun maŋa aš, da yašlarïm – ički** Не пойду в дом свой и не буду ни есть, ни пить до тех пор, пока Бог не даст мне знать о моем семени, и молитва моя будет мне пищею, и слезы мои – моим питьем; *չեմ երթալ* – **barmandïr** не пойду; *կու երթա նա ի աստուած* – **barïr ol Teŋrigä** он пойдет к Богу; **ol aŋar barmas** *ActKP14: 161* это ей непозволительно; [25]**Evet hali barïmen Erusaγęmgä hörmätlämä arilärni** *Рим15* [25]А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым; [7]**zera inam bilä yüriyirbiz ya barïbiz, da dügül domnimanâ bilä** *2Кор5* [7]ибо мы ходим по вере, а не по предположению, не по догадке (*2Кор5* [7]ибо мы ходим верою, а не видением); *երթամ'*– **barïyïrmen ya barïrmen** иду, шествую, отправляюсь, еду; хожу, ступаю – иду, еду или пойду, поеду; *կու երթամ'ես ի աստուած* – **barïyïrmen Teŋrigä** пойду к Богу; *գընամ'*– **barïyïrmen** иду, шествую; отправляюсь, еду, следую; выхожу – иду, направляюсь куда; *էոգամ, էոքամ'*– **barïyïrmen, kečiyirmen**, *eo / abeo* я иду, *идти, ходить, ездить, шествовать / уходить, удалятся, ускользать, отходить, отклоняться, проходить, миновать, исчезать*; *Ընդ ո՞մ կու գնաս: Ընդ Աստուծոյ կու գնամ'*– **Kim bilä barïyïrsen? Teŋri bilä barïyïrmen** С кем ты идешь? Я иду с Богом: *այլ փեայդ* – **bargay ya bargan** иной *или* но пеший – пойдет или пошедший; *Ընդ յորո՞մ գնալոցսես*

դու կամ երթալոցես դու: Երթալոցեմ ես – **Kim bilä barsarsen ya ketsärsen? Teŋri bilä ya ata bilä ketsärmen** С кем ты пойдешь? Я пойду с Богом; *պիտի երթա* – **barsar** он обязательно пойдет, он должен пойти; *գնացօղ* – **bargan, baručï** // *գնացօղք* – **barganlar** *ед., мн.* пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся – пошедши|й, ~е, идущи|й, ~е (отсюда куда-то); *երթօղ, երթողք* – **bargan|lar ya baručï|lar** *ед., мн.* идущи|й, ~е, шествующи|й, ~е, едущи|й, ~е – пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся или идущи|й, ~е, едущи|й, ~е; *ի էրն, ~ք* – **barganga, ~da, ~lar** (= **bargan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* пошедш|ему, ~им, у пошедш|его, ~их; *սիզակայք* – **barganï, ketkäni** *мн.* (?) – его ход, поступь, походка, движение, уход; *Անդրէաս* – **sövüklü džïns, ya bargan, ya özdän, körklü**, *Andreas* Андреас – превосходный, прекрасный // любимый народ, или продвинутый, или превосходный, прекрасный, *Андреас*, *ср.* **Andreas**; *դասրել* – **artïndan barma, naslidovat etmä** (?) – идти, пойти за кем, следом за кем, вслед за кем, следовать за кем, преследовать кого; *առնունամ*– **χatun alïyïrmen, ergä barïyïrmen** женюсь, выхожу замуж, совокупляюсь браком – женюсь, *букв.* беру жену, выхожу замуж (*Вт22* [13]Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее); *հախրել* – **havaga barmaχ** порхать (о птицах), вертеться, падать стремглав, кувыркаться – порхнуть, взлететь, подняться в воздух (*Плач4* [19]Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам; *Прем19* [9]Они паслись как кони и играли как агнцы, *цсл.* ꙗ҆кѡ а҆гнцы вꙁыгра́шасѧ), *ср.* **čövräläη-** (~iyirmen), **uč-** (~ïyïrmen = *հախրեմ*; ~ma = *հաՀել вм. հախրել*);*աճապարեմ*– **tez yügüriyirmen, ilgärï barïyïrmen** // **pospêšitsâ / pospêšatcâ bolïyïrmen** // *festino* предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспешаю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспешаю, тороплюсь // *торопиться, спешить; торопить, ускорять*; **barïp kelip ediŋiz** вы сходили, *букв.* пошли и пришли; **da ayrï 20 fliu barïp kelmäχinä χardž etkän** *ActKP15: 81* и отдельно 20 злотых, израсходованных на поездку; *մարտիկ* [= *մարդիկ*] – **čerüv, oγraščï zapas ya küräš bargan** // *մարդիկ* [= *մարտիկ*] – **1 Mag. 11** ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11* [14]Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм.* *մարդիկ*, *цсл.* понѣ́же ѿмета́хѫ҆сѧ ѩ́же ѿ мѣ́стъ ѻ҆ны́хъ); *վայրաք* [= *վայրառք*] – **oyarïbuyarï barmaχ Aŗag. 17**, *huc illuc* в рассеянии, отдалении, разбросе – метание из стороны в сторону, рассеяние, разброд, растерянность, Притчи 17, *сюда-туда, там-сям* (*Прит17* [24]Мудрость – пред лицем у разумного, а глаза глупца – на конце земли);*Հաւեմ*– **baš tartïyïrmen, upornê barïyïrmen, hečkä köriyirmen ya arχa aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину); **ölümlübiz, yürü baryuχ voytka da yazdïrïχ diftärdä** *ActKP11: 121* мы смертны, давай пойдем к войту и сделае запись в актовой книге

Bara. *см.* **Baronius, Baroniuš**

barabar (~, ~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~ï) вместе, с, вместе с, совместно с, наряду, рядом, на одном уровне; совместный, общий, совокупный; равный, одинаковый; одинаково, поровну *сл. син.* **bir, birlik, džüft, džüftlängän, hawasar, oχšaš, pay, prostïy, spulnê, teŋ, teŋläškän, toγru, ülüš, ülüšlängän, yarïm, zrost**; *ան՛ն* – **toγru ya barabar** // **barabar ajsink'n hawasar** (?) – ровный или одинаковый // одинаковый, то есть равный; *երկին և համբոյր* – **barabar** (?) и поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – равный, одинаковый; *պյդ* – **džüft, barabar, oχšaš** равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – парный, равный, подобный; *կորդաւոյ* – **barabar, prostïy** *р. п. мн. от* *կորդ* твердый, неудобренный, невспаханный, впусте лежащий, дикий – равный, ровный, прямой; *կըցորդեալ* (= *կցորդեալ*) – **barabar, džüftlängän, teŋläškän, ülüšlängän** присоединенный, приобщенный, связанный, соединенный, объединенный – вместе, совместный, общий, спаренный, уравненный, соучастный (наделенный долей); *հաղորդ* – **barabar** // **ülüš ya pay** участный, соучаствующий, причастный – вместе, совместный // доля или пай, часть, *ср.* **ülüšlü** (*Рим15:27, 1Кор10:18, 20, Еф3:6, Флм1:17, Евр6:4*); *համեմատ* – **barabar, oχšaš** подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый – равный, одинаковый, подобный, похожий; *հաւասարակ* – **yarïm, barabar** // **barabar, yarïm** половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – половина, вместе, совместный, общий, *ср.* **barča** (~larga = *հաւասարակ*), **birlik**; *հաւասարակաց* – **barabar, spulnê** *р. п. мн.* то же – совместно, вместе; *հարթ* – **barabar** ровный, гладкий, плоский; ровно, гладко – равный, ровный (*Лк3* [5]всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими); *հաւասար|ք* – **barabar|lar** *ед., мн.* равный, сообразный, сходный; ровный, гладкий; подобный; пара, ровня; одинаковый, единообразный; равно, ровно, гладко; сообразно – равный, одинаковый, совместный, вместе, сообща: [23]**Evet egär ki Didos üčün nemä söz bar esä, menim bilä barabardïr da sizgä bolušučï** *2Кор8* [23]Но если речь идет о Тите, то он был со мной и вам он помощник (*2Кор8* [23]Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас, *цсл.* ѻ҆бщинникъ мнѣ̀ и къ ва́мъ сопо҆ме́шникъ), *ср.* **teŋläš** (= *հաւասար*); *հաւասարութ* – **barabarlarnïŋ** *р. п.* то же; *հաւասարոյն* – **barabarlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի հաւասարն, ~ք, ~ս* – **barabarga, ~lar, ~da** (= **barabar(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. мн.* то же; *զհաւասար, ~ք, ~ս* – **barabar, ~nï, ~lar** (= **barabar(lar)nï**) *в. п. мн.* то же;

ի հաւասար, ~է, ~ից – **barabar, ~dan, ~lar** (= barabar(lar)dan) *отл. п. мн.* то же; *հաւասարիս, ~ք* – **barabar bilä, ~lar** (= barabar(lar) bilä) *тв. п. мн.* то же; *Ո՞րպիսի սահմանաւ: Հաւասար երրորդութիւն է* – **Ne türlü ölčöv bilä? Barabar Üčlüχtir** Какой мерой? В равной мере они составляют Троицу; *չամբ թակք (= չամբթակք)* – **barabar** *мн. от չամբթակ* равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – равный, вместе; *շաղատրաց [= *պարագրաց]* – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *պարագիր* сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уравненным или равным; **yemäklänmä barabar boldum toŋuz-hayvanlarga da oχšadïm alarga** стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им; *մակաւասար* – **daγïn biyik // daγyn biyik ne ki barabar** всеобщий; равноценный, равномерный – более высокий, выше // более чем общий, совместный или равный; *շարաբարձումն* – **barabar keri kötürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам, вычленение по составу] – равно отнесенный, вынесенный, вычлененный; *բաղադրել, բաղմիրել* – **yergälätmä, barabar χoyma // yergälätmä ya barabar χoyma** составлять, слагать; смешать, соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; *արդակ* – **gviχt ya täräzü ya barabar (= gviχt ya täräzü barabar)** гладкий, ровный – вес или весы либо равный (= равная масса или вес); *արդարակս* – **barabar täräzü, ölčöv** правосудный, праведный; беспристрастный, нелихоимственный – равновесный, одинакового веса, равной меры, равный по мере, объему; *հարթայատակ* – **barabar yer, barabar tib / tiƀ bilä / tibliχ** ровный, плоский, гладкий, плоскодонный – ровное место, вровень с основанием / ровное основание (*2Макк9* [14]Святый город, который спешил я сравнять с землею и сделать кладбищем, объявляю свободным; *2Макк14* [33]я этот храм Божий сравняю с землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь славный храм Дионису); *արշաւանակից* – **barabar yügürdäš** спутник, совместник, вместе бегающий – бегающий, бегущий вместе

barabardaš (~, ~ka; ~larnïŋ) сообщник, сотоварищ, напарник, партнер, компаньон, подельник, ровня *сл. син.* **birländäš, ǰüftdäš, χatun**; *եղբար* – **barabardaš, ǰüftdäš** супруга, сожительница, жена – супруг(а), напарни|к, ~ца, партнер(ша); *զուգակից* – **barabardaš ya χatun, birländäš** равный, одинаковый, такой же; муж, супруг, жена, супруга; сожитель, сожительница – сообщник, сотоварищ или жена, супруга (супруг, напарни|к, ~ца); *հաւասարակից* – **barabardaš** общник, соучастник; равноподобный – равный соучастник, сообщник, сопричастник (*Откр1* [9]Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа); *հաւասարակցային* – **barabardašlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի հաւասարակիցն, ~ք* – **barabardaška, ~lar, ~da** (= barabardaš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da) *д., м. п. мн.* то же; *զհաւասարակից, ~ք, ~ն* – **barabardaš, ~nï, ~lar** (= barabardaš(lar)nï) *в. п. мн.* то же; *ի հաւասարակց, ~է, ~ից* – **barabardaš, ~tan, ~lar** (= barabardaš|tan, ~lardan) *отл. п. мн.* то же; *հաւասարակցաւ, ~ք* – **barabardaš bilä, ~lar** (= barabardaš(lar) bilä) *тв. п. мн.* то же

barabarla- (~dïm, ~dïŋ,~dï,~dïq,~dïŋïz,~dïlar; ~maχ) уравнять, сравнять, сделать одинаковыми, сравнить, уподобить *сл. син.* **barabarlat-, teŋärt-**; *հաւասարե|ցի, ~ցեր, ~ցաց, ~ցիք, ~ցին* – **barabarla|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они уравня|ли, сравня|ли; сличи|ли, сравни|ли, уподоби|ли; выровня|ли, выглади|ли, подлади|ли, снорови|ли, подве|ли – уравня|ли, сравня|ли, сдела|ли одинаковыми

barabarlamaχ уравнивание, сравнивание, уподобление; *հաւասարեցում, ~ք* – **barabarlamaχ bilä, ~lar** (= barabarlamaχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн. от հաւասարիլ* уравнивание, сравнивание; сличение, сравнение, уподобление; выравнивание, выглаживание, подлаживание, сноровление, подведение – уравнивание, сравнивание, уподобление

barabarlan- (~gan) уравняться, сравнять, сделаться одинаковыми, сравниться, уподобиться; *ի հաւասարելը, ~ց* – **barabarlangan, ~dan, ~lar** (= barabarlangan(lar)dan) *отл. п. ед., мн.* сделанны|й, ~е равным|и, одинаковым|и, подобным|и

barabarlat- (*инф.* ~ma; ~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~magaylar; ~kanmen; ~kanlarga; ~kanïyïrmen = ~ïyïrmen) соединять, присоединять, прибавлять, объединять, сопрягать, сговаривать, приводить к согласию, примирять, соглашать, сводить, убеждать, делать равным, одинаковым, уподоблять *син.* **barïštïr-, bas-, biri biri üsnä bir daγïn χoy-, birlät-, biyän-, davikâr bol-, χarïštïr-, ortada yür-, usmirit et-**; *հաւասարեե|ցի, ~ցեր, ~ցաց* – **barabarlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сделал равным|и, одинаковым|и, подобным|и; *հարթեմ* – **barabarlatïyïrmen** ровняю, уравниваю, срываю, выглаживаю; глажу, скоблю, полирую, лощу, шлифую; строгаю; срубываю, сваливаю, ломаю, разрушаю, сглаживаю – делаю равным, сравниваю, уравниваю (*Ис45* [2]Я пойду пред тобою и горы уровняю); *բրնակցէ* – **barabarlatïyïr** сращивает, связывает, сплачивает – соединяет; *համոզեմ* – **barabarlatkanïyïrmen** [= barabarlatkanmen, barabarlatïyïrmen], **barïštïrïyganmen** [= barïštïrïyïrmen, barïštïrganmen], **ortada yüriyirgänmen** [= yüriyirmen, yürügänmen], **usmirit etiyirgänmen** [= etiyirmen, etkänmen] // *համոզակեմ* – **barabarlatïyïrmen, barïštïrïyïrmen, ortada yüriyirmen, usmirit etiyirmen** убеждаю, уговариваю, соглашаю, склоняю, уверяю, обольщаю, укрощаю, усмиряю, успокаиваю, ласкаю – привожу к согласию, мирю, посредствую, усмиряю; *շարամնել* – **biri biri üsnä bir daγï χoyma, ya barabarlatma, ya χarïštïrma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять, избирать – накладывать или соединять одно на другое, соединять одно с другим внахлест; *շաղատրաց [= *պարագրաց]* – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *պարագիր* сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уравненным или равным; *ср.* **teŋärt-**

B

barabarlatučï соединяющий, объединяющий, сговаривающий, согласитель, соглашатель, примиритель, сводник, обольститель = *հարցմտնկող*

barabarlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~ta; ~ï, ~ïn; ~lar, ~larnïŋ) единство, согласие; соглашение; одинаковость, равенство, тождество; *լծակից* – **P'ilib. / P'ilibe. 4 [barabarlïχï]** переносящий одинаковое иго, ярем; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4, [общность, одинаковость, равенство, тождество с кем-чем]: **14Ya ne barabarlïχï bar yarïχnïŋ χaraŋyuluχ bilä?** *2Кор6* 14Что общего у света с тьмою?; *Հաւասարութիւն|ք* – **barabarlïχ|lar** *ед., мн.* равенство, сравнение, одинаковость, единообразность, сходство; уравнение; совокупность; равновесие; *Հաւասարութեան|ց* – **barabarlïχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի Հաւասարութիւն, ~ք* – **barabarlïχka, ~lar, ~da** // *ի Հաւասարել, ~ք* – **barabarlïχka, ~lar, ~da** (= **barabarlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀաւասարութիւն, ~ք, ~ն* – **barabarlïχ, ~nï, ~lar** (= **barabarlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հաւասարութենէ, ~թեանց* – **barabarlïχ, ~tan, ~lar** (= **barabarlïχ(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Հաւասարութեամբ, ~ք* – **barabarlïχ bilä, ~lar** (= **barabarlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *սուրագրութիւն* – **barabarlïχ, ya pošlednïy nabïče / nabïcê yazovga čïχarmaχ, ya bïnyatlï yazïlgan, ya vïklad // barabarlïχ, ya bïnyatlï yazïlgan, ya vïklad** подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – соглашение, или изложение на письме последнего приобретения, получения, покупки (расписка), либо утвердительная, удостоверительная запись, или изложение, *ср.* **ček, hranica, oχšaš** (= *սուրագրութիւն*)

barabarsïz неравный, неодинаковый, неровный; *խոտոտուտ, խոտորուտ* – **barabarsïz** неровный, косой, кривой, наклонный, уклоняющийся, уклончивый, совращенный – неравный, неодинаковый, неровный

barabarsïzlïχ неравность, неравенство; **artïχsïzlïχ [= artïχsïlïχï] ariyanoslarnïŋ – χoyma Teŋriliktä barabarsïzlïχ Atanïŋ Oylundan** прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну

barabmanç (*арм.* *պարապմունք* *р. п. мн. от* *պարապումն* ‘праздность; остановка, перерыв; ремесло, промысел; досуг; занятие, прилежание, внимание, обращение, упражнение; *совр.* урок; занятие’, *которое повторяет семантику гр.* σχολή, σχολά ‘досуг, свободное время; освобождение, свобода, отдых; праздность, бездействие; медлительность, промедление; занятие на досуге, ученая беседа, тж. умственный труд; учебное занятие, упражнение, лекция; сочинение, трактат; школа’ *и* σχόλιον ‘схолия, объяснение, толкование, комментарий’): **«Barabmanç bitiki»** «Книга схолий» – *имеется в виду «Изъяснение двенадцати глав, изложенное в Эфесе Кириллом, архиепископом Александрийским, когда Святой собор потребовал яснейшего изложения их», представленное III Вселенскому собору (431 г.), осудившему затем ересь Нестория и утвердившему почитание Девы Марии не Христородицей, а Богородицей; см.* **Gûreγ** (Aγegsantraçi ~)

baraχma *см.* **bäraχma**

baraχmaχ *см.* **bäraχmaχ**

baraχmaχlïχ *см.* **bäraχmaχlïχ**

baraχsïz *см.* **barlïχsïz**

baran (*укр.* баран, *пол.* baran) *зоол.* баран, самец овцы; **tük baraniy** *Ven1788: 134v* овечий мех, овчина

Barani. *см.* **Baronius, Baroniuš**

baraniy (*пол.* barani) бараний, овечий, овчий; *ср.* **χočχar, χoy, skop**

Barasgewea, Barasgewi (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän), **Barasgewia** (~nïŋ) (*арм.* **Պարասկեւեա, Պարասկեւիա**, *р. п.* **Պարասկեւի**, *гр.* Παρασκευή ‘изготовление, приготовление; заготовка, доставка, обеспечение; подготовка; средство, способ, прием; приведение в готовность, снаряжение, оснащение; вооружение, снаряжение, материальная часть; обстановка, устройство, имущество; канун субботы, пятница’) *и. с.* Параскева, Прасковия; **Badmut'iunudur Giragosnuŋ da anïŋ χardašïnïŋ Barasgewea gojsnuŋ, oruščâ Pêtnica aytarlar** Житие Киракоса и его сестры девы Параскевы, которую по-русски, *т. е.* по-украински называют Пятницей, – *подразумевается великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля, но в данном житии речь идет о кающейся грешнице из Александрии, сестре инока Кириака*; *ср.* **Paraska, Petnica / Pêtnica**

barata *см.* **bäräta**

baratir (~; ~läriŋizgä) светильник, светильня, лампа, лампада; *լամբար, ղամբար* – **baratir, poχodnâ, ot** лампада, светильник, свеча горящая, факел; светило; свет – светильник, факел *или* фонарь, огонь (*Иов41* 10От его чихания показывается свет; *Зах12* 6как горящий светильник среди снопов; *Иез1* 13И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; *Наум2* 4По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; *Откр4* 5семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; *Откр8* 10Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику; – *гр.* λαμπάς ‘факел, светоч, светило, лампада, светильник’, λαμπτήρ ‘светец (подставка для смолистых лучин), светильник; факел; светоч, светило; сияние, луч; лампа, фонарь’); **Oyanïŋïz, hadirläŋiz yaγ baratirläriŋizgä / ganteγläriŋä / gant'eγläriŋizgä isi yašïŋïznï** Пробудитесь, приготовьте масло для ваших светильников – горячие слезы ваши

baraw *TSAv* (*арм.* *պատաւ*) старуха

bäräta *ош., см.* **bäräta**

barba *лат.* борода; *см.* **saχal** (= *մորուս*)

Barbara *ActKP15: 21* (*пол.* Barbara, *гр.* Βαρβάρα *жен. от муж.* Βαρβάρος < βάρβαρος ‘варвар, негрек; варварский, *т. е.* негреческий, иноземный; некультурный, грубый’) *и. с. ж.* Барбара

barča[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ŋ; ~sï, ~sïdïr-

lar, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïnä, ~sïn, ~sïnï, ~sïnda, ~sïndan; ~mïz, ~mïznïŋ, ~mïzga, ~mïznï, ~mïzdan; ~ŋïz, ~nïz, ~ŋïznïŋ, ~ŋïznïŋdïr, ~ŋïzga, ~ŋïznï, ~ŋïzda, ~ŋïzdan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï), **barčâ** (~, ~ŋïz) весь, вся, всё, каждый, каждая, каждое, все, целый, целиком, всецело, полностью *сл. син.* **bütün, zevšïstkim**; *ամենայն, ամէն (= ամենայն)* – **barča** всякий, каждый, весь, целый; все – весь, все, всё; *ամենիւր* – **barčalarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի ամենեքեան (= ամենեքեան)* – **barčalarga, ~da** (= **barča(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զամէնայն (= զամենայն), ~ք* – **barča, ~nï, ~lar** (= **barča(lar)nï**) // *զամէնեսեան (= զամենեսեան), ~ք, ~ս* – **barča, ~nï, ~lar** (= **barča(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ամենեցունց (= ամենեցուց)* – **barčalar, ~dan** (= **barča(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ամենևին* – **barča bilä** *тв. п. ед., мн.* то же; *ամենեքեամբ (= ամենեքեան), ~ք* – **barča bilä, ~lar** (= **barča(lar) bilä**) все, вообще, тот кто; кто бы ни был – все вместе, все скопом; *բան ամի [= բան ամենայնի]* – **barča bilä, barčaga körä** по всему, совсем, вовсе, вконец, всесовершенно – полностью, совершенно, совсем, во всем, судя по всему (*Деян3* [22]слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам; *Деян17* [22]по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны; *Иуд1* [15]сотворить суд над всеми, *вар.* о всех, против всех, судить всех); *Համամիտ* – **barča**, **bütün** весь, целый, целиком, полностью – весь, все, целый; *Միաբեւ* – **barča** (?) – весь, все; *Համարակ* – **barčalarga, barabar** // *Համարակաց* – **barčalarga** половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – *д. п. мн.* всем, вместе, совместный, общий, *ср.* **yarïm** (= *Համարակ*); *զինամ* – **barčanï, zevšïstkim** *в. п. (сравн.)* как бы всё, совсем, совершенно, вконец – всё, полностью, совершенно; *բոլորիւ* – **barča bilä** *тв. п. от* *բոլոր* весь, вся, все, целый; венец, круг, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность – весь, все, всё; *ամենագեան (= ամենեքեան)* – **barčasï** все, вообще, тот кто; кто бы ни был – все они, все эти, все из них; *զամէնեսեան (= զամենեսեան)* – **barča|sï, ~nï** [= **~n**], **~lar**[**ïn**] *в. п. ед., мн.* то же; *ամենայնիւ, ~ք* – **barča|sï bilä, ~larï** [**bilä**] всего на все, вовсе, совсем, совершенно – со всем тем, при всем том, променительно ко всему, что с этим связано (*Лк24* [21]А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем / при всем том, уже третий день ныне, как это произошло; *Деян24* [3]всегда и везде [повсеместно и во всем, в каждом случае, по каждому поводу] со всякою благодарностью признаем; *Евр4* [15]искушен во всем, кроме греха); **barčamïz** мы все; **barčaŋïz** вы все; **barčalarï** они все; *Եկեղեսաստէս, Եկեղեսաստէս* – **yïyïštïručï ya barča aχïlnïŋ säbäpï** Екклесиаст, Еклезиаст, Проповедник (*гр.* ἐκκλησιαστής ‘член экклесии, народного собрания, сходки; оратор в народном собрании’, *евр.* кохелет ‘руководитель или оратор в народном собрании’) – собиратель или первоосновы премудрости (*Еккл1* [1]Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме), *ср.* **yïγov**[1] (= *Եկեղեսաստէս*); **barčadan alγïšlï ari Ata** благословеннейший святой Отец; **barčasïndan alγïšlï Biy** благословеннейший из всех Господь; **barčasïndan alγïšlï surp Asduadzadzin** благословеннейшая из всех святая Богородица; *ակունք խոստնք* – **barča arilär // sözlü / közlü barča arilär** наделенные прозорливостью, проницательностью и способностью говорить; разумные, рациональные – все святые, праведные // все наделенные способностью говорить / наделенные проницательностью святые (*примеры на второе арм. слово из данного парного сочетания*: *Иов38* [14]чтобы *земля* изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда [*арм.* обрела способность говорить, заговорила]; *1Пет2* [2]как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; *Рим12* [1]Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, *для* разумного служения вашего); *գերասքուրն* – **barčadan aruv** наичистейший, пречистый, беспорочный – пречистый, пренепорочный, Пречистая, Пренепорочная (о Деве Марии, Богородице); **barčanï ayovučï** пекущийся обо всех *ср.* **barïn ayavučï**; *ծայրագոյն է* – **Biy bar etüčidir barčanï** Он есть верховным, высшим, высочайшим, всевышним – Господь является создателем всего сущего; **barčasï da bašχa barčasïna** они все и каждый в отдельности; **barčanï bilgän** всеведущий, всезнающий, *ср.* **barčanï tanïgan**; **barčanï / barčasïndan bilüči** всеведущий, всезнающий; [3]**Evet hali kim aytkay bunu Eyämä menim? Kendidir Biyi barčanïŋ, išitkäy barčanï** *Пс151* [3]И кто теперь возвестит Господу моему? – Сам Всевышний Господь (Бог всех и вся), Сам услышит все; **barča biylik etkän kimsälär üsnä** всевластный, всевластно господствующий над кем бы то ни было; *զամենայն արարածս* – **barča etilgänlär** все создания, творения; *բոլորակեսող, բոլորակեսուղ* – **barčasïn etüči**, *wszytkich rzeczy stworca* создатель всего, всего вокруг, окружающего – создатель всего, *творец всех вещей*; **barčanï**; **barčaga hadir** всемогущий, всевластный, *букв.* готовый ко всему, на все (*эпитет Бога*); **Biy, barčaga hadir, kes suχlančilikni tenimniŋ menim sövgänlärindän da prahnut etkänlärindän** Господи, властный над всем, уйми страсть тела моего к его излюбленным и вожделенным *удовольствиям*; *փանատ* – **barčaga hasrät** фанат – увлекающийся всем, охочий до всего (*лат.* fanaticus ‘одержимый божеством, неистовствующий, исступленный’); *Համակրէն* – **barčaga inangan ya barčanï övrätüči** знающий свою религию, единоверный – верящий во все, всеверный или учащий всему; *ատոտրակայս* – **barčaga körä** (?) – по всему; **barčaga χudrätli** всесильный, всемощный, всемогущий; **barčadan χuvatlï** сильнейший из всех, всесильный, всемощный, всемогущий; *Տէր* – **Biy, ya biylik etmä ya yaryučï** **možnïy barčadan ya barčaga** Господь; государь, обладатель, владелец, господин, помещик, хозяин, властитель, владыка – Господь, или Владыка

B

(*могущий* владычествовать) либо Судья Всемогущий (властный во всем и над всем); **barča nemä** всё; *ամենապէս* – **barča nemä bilä** всевозможный, разнообразнейший, разнородный, самым различным образом, в самом разнообразном виде, всячески, всесторонне – всеми способами; *Համարուեաս* – **barča pešälär ya bir pešä** // *ժամարհեաս* (= *Համարուեաս*) – **barča türlü pešäni** имеющий одинаковое ремесло – все ремесла или одно ремесло // *в. п.* всяческие ремесла, художества, искусства (*Деян18* [3]по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток), *см.* **pešä** (= *արհեաս, արուեաս*); *Հոխագիտալ* – **barča pešälär** многосведущий, многоопытный, искусный во многих науках – [знающий или постигший] все ремесла, искусства, науки; **aytïyïm barča-barča tamašalarïŋnï seniŋ** буду сказывать все чудеса Твои (*Пс9* [2]Буду славить *Тебя*, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои); *գիտակ* – **švâdomïy, barčanï tanïgan ya bilgän** знающий, разумный, умный, сведущий, опытный – сведущий, всеведающий или всезнающий; *Ամենակալ Յոգնիշխան* **barčanï tirgizüči** дающий жизнь всем, животворящий, оживляющий, воскрешающий всех наивысший владыка; *ամենակալ* – **barčanï tutučï**, *omnipotens* вседержитель, всемогущий – вседержитель; *զամենակալ, ~ք, ~ն* – **barčanï tutučï, ~nï, ~lar** (= **barčanï tutučï(lar)nï**) // *ամենակալեաս* – **barčalarnï tutučï** *в. п. ед., мн.* то же; *Վերաշխարհիկ* – **Biyik dünyânïŋ ya barčanï tutučï padšah** Владыка Мира, Вселенной, Всевышний – Владыка Мира, Вселенной или Царь-Вседержитель; *Վերնական* – **Daγïn biyik ya barčanï tutučï padšah** Всевышний (высокий, отменный, превосходный, преизящный) – Всевышний или Царь-Вседержитель; *կոնաքաւլ* – **barčanï tutučï** // *կոնաքող* – **sürät čïχaručï, trafit etüči, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόνιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); *յոգնիշխան* – **barčanï tutučï**, *dozorca dusz* князь духа, властитель, повелитель душ – вседержитель, *надзиратель, блюститель душ* (*гр.* ἐξουσιαστης ‘самовластный, самодержавный’, παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’, παγκρατής ‘всевластный, всемогущий’, μεγαλοκρατής ‘могущественный, державный’, πολυκρατής ‘могущественный’); *Աբրաւմի* – **barčanï tutučï 1 T'kr. 1** Вседержитель, Всемогущий; Великий князь, Царь, Царь царствующих, Владыка владык, Князь князей; Саваоф, Бог сил, Господь воинств – Вседержитель – Вседержитель, Вседержавец, Всевластитель, 1-я книга Царств 1 (*евр.* цеваот, *мн. от* цава ‘войско, воинство’ *толкуют как* ‘*Бог* сил, воинств *небесных*’; *термину* Вседержитель *соответствует арм.* *Ամենակալ, второе значение которого* – Всемогущий), *ср.* **barïnï tutučï**; **barča türlü** разные, разнообразные, всякие, всяческие; **barča türlü bitiš** всевозможные растения; **barča türlü muzičnik / muzičnik** всяческие музыканты, *см.* **muzičnik**; *յուսմբեանց* – **barča türlü ǰžaduluχlar** *p. n. мн. от* *յուսմբիւն* чары – всяческие чары; *գործի* – **barča türlü yaraγ, instrumentalar, ne bilä išlärlär** // **pešä instrumentalar, ne bilä išlärlär** инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают; *Հաճար*, *оп.* *Հանճար* – **barča türlü zbože 3 T'kr. 19** рожь, *совр.* полба – всякие спелые злаки, хлеба, урожай, зерно, 3-я книга Царств 19 (*3Цар19* [6]И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды, *цсл.* ѿпрѣснόкъ ячмéнный; – *в Библии* рожь *не упоминается, а арм.* *Հաճար* = *лат.* hordeum, *гр.* κριθὴ, *евр.* сеора ‘ячмень’ *Исх9:31, Ис28:25, Иез4:9, 12, 13:19, 45:13*); *Հանապարհ արքունի / արք[ունի]* – **yol, ki / χaysï ki barčasïna volnïydïr ketmä, pɑdšɑh yolu** // **yol volnï barčasïna** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога; *երանեալ* – **barča yaχšï kendinä bolgan** блаженный, благополучный, благоденствующий, счастливый – всеблаженный, всеблагой, исполненный всего доброго, *ср.* **sanlï** (= *երանեալ Пс1: 1*); **barčadan yaχšï da šaγavatlï Biy Jisus K'risdos** самый добрый и самый милостивый из всех Господь Иисус Христос; **barča yaχšïlïχlarnïŋ Biyi** Господь всякого блага; **Ari, ari, ari Biy Teŋri, barčanï yaratučï!** Свят, свят, свят Господь Бог, создатель всего!; **barča yarγučïnïŋ küčiniŋ küči / küčünüŋ küčü** высшая сила судьи; *Համագգեաց* – **bir ǰžïnsnïŋ ya ǰžïnsdaš; barča yer** // **bir ǰžïnsnïŋ ya barča yer** *p. n. мн.* то же – одного рода или соплеменник; повсеместный // одного рода или повсеместный; *ամենայն տեղաց* – **barča yerlärniŋ** *p. n. мн.* всех мест; *Համատարած* – **barča yerdä kerilgän, här yarlï yayïlgan** всюду, повсеместно распространенный; весьма пространный, обширный; всеобщий, повсеместный – повсеместно, повсюду распространенный, разошедшийся во все стороны; *ընդ ամենայն տեղիս է* – **barča yergädir** // *ընդ ամենայն տեղիս է անսխալ* – **barča yerdä dir teškirilmäsiz** есть всюду, везде // повсеместно неизменен; *ամենայն տեղաց* – **barča yerlärniŋ** *p. n. мн.* всех мест; *ср.* **bar, barï, barï-yoχu**

barča[2] *оп., см.* **bürčä**

barčasïz (~ga) не имеющий ничего, нищий; [13]**Tanïdïm, ki yarγu etärsen, Biy, yarlïga da könülük barčasïzga** *Пс139/140* [12]Знаю, что Ты, Господи, творишь суд убогим и справедливость нищим

bardaγ *см.* **bardaχ**

bardaχ (~, ~nïŋ, ~ta, ~da, ~tan; ~ïdïr; ~lar, ~larnï), **bardaγ, bartaχ** *ActKP8: 191* чаша, чашка, миска, блюдо, тарелка, ваза, кружка, потир, чванец,

горшок, горнец, кринка, крынка, кувшин, макитра, кубан, кумган, подойник (с носком), глиняное ведро, сосуд из камня; бочонок, бочка, винная бочка; ушат, чан, корыто, сосуд, урна *син.* **baγïrsïγ, baγïrsïχ, diža, duynica, pʻoṛvar, saγït, tegänä, točanka, vedra**; *ափսէ* – **bardaχ Tʻiw. 4** тарелка, блюдо, чаша круглая без закраин; суповая чашка, миска – чаша, Числа 4 (*Чис4* [7]блюда; *4Цар25* [15]и кадильницы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальник телохранителей); *կամիակ, կամփակ* [= *կամիսակ*] – **bardaχ 3 Tʻkr. 17 banka** чванец, скляница для масла – чаша, 3-я книга Царств 17, банка (*3Цар17* [12]немного масла в кувшине); *կուժ* – **bardaχ** кувшин, сосуд, кружка, бокал – чаша, миска, горшок, кувшин (*1Цар26* [11, 16]сосуд с водою; *3Цар19* [6]кувшин воды; *4Цар2* [20]дайте мне новую чашу и положите туда соли; *Иер19* [1]пойди и купи глиняный кувшин у горшечника… [10]И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою); *կոնք* – **bardaχ, ya tegänä, ya diža** (?) – чаша, или корыто, или бочка; *նախրանոց* – **saγït nemä bilä, sunma, poṛvar Tʻiw. 4 bardaχ // saγït, ne bilä sunma, kubok ya purvaṛ Tʻiw. 4 // saγït, ne bilä sunma, puṛvar / purvaṛ Tʻiw. 4 bardaχ** священный сосуд, жертвенная чаша, сосуд, чаша, потир – сосуд с чем-либо, чтобы совершать приношение (возлияние), кадило, кадильница, Числа 4, чаша // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кубок или кадило, кадильница, Числа 4 // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кадило, кадильница, Числа 4, чаша (*Чис4* [7]кружки для возлияния, *вар.* кувшины для приношения возлияний, *цсл.* возлива̂лницы); *պատկա* – **bardaχ, duynica üslüpi, ki čaγïr χoyarlar ičinä // bardaχ, duynica** [большая глубокая чаша] – сосуд, кувшин, вид подойника, в который наливают вино // сосуд, кувшин, подойник (*п.* bādiyä ‘большая медная или глиняная чаша, чаша для вина’, *откуда тур.* badya ‘бадья’, *рус.* бадья); *սափոր* – **bardaχ, vedra / vedro** сосуд, кувшин; урна, горшок, кружка – сосуд, кувшин, ведро: **altïn bardaχ tolu manna bilä** *Евр9* [4]золотой сосуд полный манны (*Евр9* [4]золотой сосуд с манною; *Исх16* [33]возьми один сосуд *золотой*, и положи в него полный гомор манны; *Быт24* [14]наклони кувшин твой, я напьюсь; *3Цар17* [12]немного масла в кувшине; *Еккл12* [6]доколе… не разбился кувшин у источника; *3Цар18* [34]наполните четыре ведра воды); *տակառ* – **bardaχ** бочонок; винная бочка; чан, ушат – сосуд, кувшин, чаша, *ср.* **podčašïy** (= *տակառապետ*); *փարչ* – **bardaχ** кринка, крынка, кувшин – сосуд, кувшин, *ср.* **ölčöv** (~ atï), **pʻarč** (= *դոլեակ вм. դոլակ*); *նախրանոց սուման* – **bardaχ bilä čaγïr** потир, потирная чаша, священный сосуд в виде чаши с подносом, жертвенная чаша, сосуд, в котором во время литургии возносятся Святые дары – чаша с вином, *букв.* вино чашей, *ср.* **aγač čanaχ, ayaχ, kubok, pervazkïnasï tepsiniŋ, piyala** (= *պրոսման вм. սուման*), **čovraχ** (~tan = *ի սումէ*), **flaška** (= *սուման*); **ekišär bardaχ čini penkatïy** *ActKP17: 11* по две пузатых фарфоровых чаши; **kümüš bardaχ rostruχan bilä** *ActKP26: 1* серебряная чаша с кубком (*залог под 75 старых талеров*); *կրճհեայք, կրճնեայք* (= *կճեայք*) – **taštan χazgan bardaχ** *мн. от կճեայ* мраморный – чаша, выдолбленная чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (*Ин2* [6]Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, *вар.* каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, *арм.* *Թա-կույք կճեայք վեց* ‘сосудов мраморных шесть’), *ср.* **märmär** (~dän), **taš** (~tan) = *կրճայք*; *Թակոյկ* – **ulu bardaχlar, točankalar, taštan točoniy** кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, “точанки”, выточенные из камня; **ulu (+ bardaχ-ta), v zbanê učïy edi nêyaki χatun** в большом горшке, в жбане летала какая-то женщина

bardaš единосущный, односущный, нераздельный, единородный, единообразный; *էակից, էյակից* – **bardaš** единосущный, нераздельный – сосуществующий, единосущный; *Համագոյակից* – **bir boldaš, bardaš** единосущный; единородный, единообразный – единосущный, односущный

bardgerkʻ *см.* **badgerkʻ**

bardiark *см.* **badriark**

bardïr- помочь пойти; *գնացուցանելոյ* – **bardïrsar ya yürütirsär** [= **yürütsär**] заставит ходить или бегать; погоняет, принуждает идти – он поможет пойти или поведет (*Ис42* [16]и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их)

bardzank' (*арм. мн.* *պարծանք*) слава, чванство, хвастовство, кичение, тщеславие; хвала, похвала, гордость, надменность; честь, достоинство

bardzinonskiy (*укр.* барцинонський, *пол.* barcinoński < *исп.* Barcino, Barcelona) *геогр.* барселонский, относящийся к г. Барселона; *см.* **Pacianos**

baret *см.* **bäräta**

baręţęrχ (*арм.* *պարէդէրս попытка транслитерации евр.* барекет, барекат ‘молния’) *мин.* изумруд, смарагд; **Dzuhutlar bu tašnï ündiyirlär baręţęrχ, budur yïltramaχlï** Евреи называют этот камень барекет, то есть молниеносный; *см.* **smarag, šmarag, šmrud, zmruχd**

barfir *см.* **barvir**

bargerd *см.* **badgerkʻ**

bargerkʻ *см.* **badgerkʻ**

bargerkʻinä (*арм.* *պատկեր* ‘изображение, образ и пр.’) *ум.* образок; *см.* **badgerkʻ**

Barilus *см.* **Parilus**

Barilus Jagop oγlu / Parilus Lucka ermenisi *ActKP8: 221* Барилус, сын Агопа / луцкий армянин Парилус

Barinos (*ит.* Barino, *лат.* Barinus) *и. с.* Барино (?); **Marcelios Barinos** Марсилио Барино (?), *см.* **Marcelios**

barï[1] (~, ~na, ~n, ~nï, ~nda, ~ndan; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïn; ~mïz, ~mïznï; ~ŋïz, ~ŋïznïŋ) все, всё, всецело, полностью, целиком *син.* **zgola; Bolur barï, suvu ičinä dä salitranïŋ figovat etmä** *Tor: 131v* Можно всё фиксировать также в селитренной воде; *բրնաւ* – **zgola, barïsï** совершенно, совсем, целиком, пол-

В

ностью; **barïŋïz oγru** *ActKP15: 351* все вы воры; **barïnda venzen bolgay** *ActKP17: 61* пусть будет заключен за все это; **yaralarnï barïn mânovat etti** *ActKP17: 101* все те раны он назвал; **barïn ayavučï Biy** пекущийся обо всех Господь *ср.* **barčanï ayovučï**; **barïnï tutučï** Вседержитель, Всемогущий = *Ամենակալ*, *ср.* **barčanï tutučï**; **barïnï tutučï Biy** Господь Вседержитель; **barïnï tutučï Biy Teŋrimiz bizim** наш Господь Бог Вседержитель; **barïnï tutučï Jisus K'risdos** Вседержитель Иисус Христос; **barïnï tutučï Teŋri, Atasï Eyämizniŋ Jisus K'risdosnuŋ** Бог Вседержитель, Отец Господа нашего Иисуса Христа; **barïna yarlïγovučï Biy** всемилостивый, милостивый ко всем Господь; *բաւական* – **yetkinčä barïnï tutučï** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – всемогущий, вседержитель, *ср.* **yetkinčä** (= *բաւական*); *ապաց* (= *ապա, ապդաց*) – **barïna yetkinčä yetkän** всемогущий – всемогущий, всевластный, *букв.* достигающий всего в полной мере (*Иез1* [24]И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего; *Иез10* [5]И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, *цсл.* гла҃съ бж҃а ѕаддаи̑, *лат.* Deus omnipotens, *гр.* θεος Σαδδαι ‘Бог Всемогущий’, *евр.* Шаддай, Шаддаи ‘Всемогущий’, *букв.* ‘Гора’, Эл Шаддай, Эл Шаддаи ‘Бог Всемогущий’, *в других местах* – *гр.* Παντοκράτωρ ‘Всемогущий, Всевластный, Всевластитель, Вседержитель’ *Быт17:1, 28:3, 43:14, 49:25, Исх6:3*), *ср.* **Jovseŋ'** (~, Teŋri / Teŋriniŋ barčanï tutučï = *ապդային, ամենաբռնակալն*); *ժինքաբաւ* [= **Հինգաբաւականն*] – **kendi yetkinčä yetkän barïna** [пантократор] – всемогущий, всевластный, самовластный, автократический, самостоятельный, *возм.*, самодостаточный, *букв.* в полной мере достигающий всего сам (*при калькировании гр.* Παντοκράτωρ ‘Всемогущий, Всевластный’ *по-армянски компонент* παντ(ο)- ‘все-’ *был, видимо, спутан с созвучным* πεντ(α)- ‘пяти-’); *ср.* **bar, barča, barï-yoχu**

barï[2]: **barï-buyarï** *on.*, *см.* **oyarï-buyarï**

barïχsïz *on.*, *см.* **barlïχsïz**

barïl- *неопр.-личн.* ходить, ходиться; **χaysï yurt ašïra barïlïr nečik menim, alay Agonuŋ kebitinä** *ActKP11: 11* через который двор ходится (ходят) как к моей лавке, так и к лавке Аго

barïš- (~ma, ~maga; ~, ~kïn, ~sïn, ~ïŋïz; ~tïm, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~ïrmen; ~mandïr; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaysen; ~saŋ; ~masaŋ, ~masa; ~sar; ~kan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta; ~maχï, ~maχïna; ~maχïmïzda; ~maχïŋïz; ~ïmïyïn; ~almamaχlarïn) мириться, приходить к согласию, соглашаться, сговариваться, столковываться *син.* **zhoda et-**, *reconcilio, godzę sie*; *հաշտ* – **barïš** *2 л. ед. повел. от հաշտիլ* помириться, примириться – помирись, примирись (*Мф5* [24]оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой); *հաշտե|ցայ, ~եցաւ* – **barïštïm, ~tï** я, он помирился; *կու հաշտում՛* – **barïšïrmen** мирюсь, помирюсь; *էր կու հաշտում՛* – **nek barïšïrmen** зачем мне мириться; *չեմ՛հաշտում* – **barïšmandïr** не помирюсь; *հաշտիմ, on. հաշտում՛* – **barïšïyïrmen**, *godzę sie* мирюсь, примиряюсь; считаю, счисляю, вычисляю, расчитываю, смечаю, выкладываю, числю; почитаю, думаю, полагаю – мирюсь, *соглашаюсь*, *ср.* **heseblä-** (hesebliyirmen = *հաշուեմ*); *պիտի հաշտի* – **barïšsar** он обязательно помирится, он должен помириться; *խաւսխոհ* – **saγïš fikirli, barïškan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий, помирившийся, примирившийся, *ср.* **könülük** (~ saγïš etkän = *էրախտրհ вм. խրատխոհ*); **men aniŋ bilä tek ant üčün barïštïm** *ActKP11: 31* я помирился с ним только в отношении присяги; **körüp... alarnïŋ barïšalmamaχlarïn da kirip aralarïna... ettiχ zhoda** *ActKP11: 211* видя их непримиримость и войдя в посредничество между ними, мы установили согласие

barïšlïχ (~, ~ka, ~nï, ~ta) мир, примирение, мировое соглашение; *հաշտութիւն* – **barïšlïχ**, *reconciliatio* примирение, согласие, мир; умилостивление – мир, примирение, мировое соглашение, *восстановление, возобновление; примирение*

barïšma соглашение; *սակ* – **heseb, san, ustava ya barïšma nemä iš üčün**, счет, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие – счет, число, договор или соглашение по какому-нибудь делу; *см.* **barïš-**

barïšmaχ перемирие, примирение, соглашение; *դաշնաւոր* – **barïšmaχ ya ant etmäχ** союзный; договором утвержденный – перемирие, примирение, соглашение или совершение обета, завета, клятвы, договора, присягание (*Быт14* [13]союзники Аврамовы; *Иез16* [61]Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза); [10]**Zera nečä ki dušman ediχ, barïštïχ Teŋri bilä ölümü bilä Oγlunuŋ aniŋ, ne χadar daγï artïχ barïšmaχïmïzda bizim χutχarïlgaybiz tirliki bilä aniŋ** *Рим5* [10]Ибо пока мы были врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, сколь более в пору примирения нашего мы спасемся жизнью Его (*Рим5* [10]Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его)

barïšmaχlïχ (~ka) примирение

barïššïzlïχ несогласие, несоглашение, отсутствие согласия, мира, раздор, перекоры, распря, брань; *դժտութիւն* – **barïššïzlïχ, talaš** ссора, прение, спор, распря, свара, раздор, брань, размолвка, расстройство, несогласие – несогласие, ссора (*Деян15* [39]Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр; *вар.* И было между ними сильное разногласие, и Павел и Варнава расстались друг с другом; И произошёл острый спор, так что они отделились друг от друга; и Варнава, взяв *с собой* Марка, отплыл на Кипр); *երկպառակութիւն* – **barïššïzlïχ 1 Mag. 3, 5** // **barïššïzlïχ, rozdvoyene 1 Mag. 3, 5** раздор, несогласие, разврат, распря, разлад, ссора, разделение, свара, брань, размолвка – несогласие, разногласия, 1-я книга

Маккавейская 3, 5 (*1Макк3* [29]по причине волнения и разорения, *цсл.* рáди нестоглáсїа и нáзвы; *Гал5* [19]Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, [20]идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, *соблазны*, ереси, [21]ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное); *կրկռմեմիւն* (= *խռմեմիւն*) – **barïššïzlïχ, rozdvoyenê** война, битва, распря, раздор, свара, брань – несогласие, раздор, разногласие, *ср.* **χalabalïχ, rostïrk, talaš** (= *խռալ*)

barïštïr- (~ma, ~maga; ~; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~ïrmen, ~ïr; ~mandïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïrlar; ~gaysen, ~gay; ~sar; ~gan; ~maχnïŋ; ~ïp) мирить, примирять, соглашать, сговаривать, столковывать, приводить к согласию *сл. син.* **barabarlat-, ortada yür-, usmirit et-**; *հաշտեցու* – **barïštïr** *2 л. ед. повел.* помири, примири, согласи, усмири – помири; *խաշտեցուցի* (= *հաշտեցուցի*) – **barïštïrdïm** с помирил; *խաշտեցուց* (= *հաշտեցուց*) – **barïštïrdï** он помирил; *կու խաշտեցեմ*– **barïštïrïrmen** мирю, помирю; *էր կու խաշտեցնեմ*– **nek barïštïrïrmen** зачем мне мирить; *չեմ խաշտեցներ* – **barïštïrmandïr** не помирю; *պիտի խաշտցնէ* – **barïštïrsar** он обязательно помирит, должен помирить; *վարեաց* – **barïštïrdï** он погнал, повел, препроводил; выгнал; потянул; кинул силою, бросил; пахал, вспахал, сеял, посеял, обработал; управлял; пользовал, употреблял; обходился; действовал, поступал – он помирил, свел, привел к согласию

barïštïrmaχ (~lar) *понуд.* примиривание, примирение, принуждение к миру, согласию; *միջորդութիւնք* – **barïštïrmaχlar** *мн.* ходатайства, посредничество; маклерство; промежутки – *мн. понуд.* примиривание, примирение, принуждение к миру, согласию

barïštïrmaχlïχ примиривание, посредничание в мировой сделке, в примирении; *միջորդութիւն* – **ortada bolmaχ ya barïštïrmaχlïχ** ходатайство, посредничество; маклерство; промежуток – посредничание или примиривание

barïštïručï (~, ~sen, ~dïr, ~dïrlar, ~nï; ~mïz; ~lar), **barïšturučï** (~, ~mïz) миритель, примиритель, мировщик, соглашатель, посредник мировой сделки *син.* **ortada yügürgän, ortada yürügän, pošrednik**; *համալսակ* – **barïštïručï, ortada yügürgän** (?) – миротворец, миритель, примиритель, посредничающий (*гр.* μεσίτης τῶν ὁμολογιῶν ‘посредник в примирении, миротворец’ < ὁμολογέω ‘соглашаться, согласовываться, приходить к соглашению, договариваться’); *միջնորդ* – **barïštïručï // pošrednik / posrednik, barïštïručï** посредник; орудие, средство – миритель // посредник, миритель; *միջնորդք* – **barïštïručïlar ya ortada bolganlar** *мн.* то же – мирители или посредничающие

barïšturučïlïχ (~nïŋ) посредничество в мировой сделке, в примирении

barï-tügäl все и полностью; **bar menim sbgam, da barï-tügäl dügüldür** *ActKP11: 11* деньги есть у меня, но не все и не полностью

barï-yoχlarï *см.* **barï-yoχu**

barï-yoχu всё имеющееся, наличное; **barï-yoχum** всё наличное у меня; **anïŋ üstinä menim χumašïmnï, arabamnï, atlarïmnï, barï-yoχumnu alïp da vistergä χoydular** *ДГрун: 95* после этого они взяли мой товар, мой воз, моих коней, все мое добро и представили вистиернику; **barï-yoχlarï** всё наличное у них; *բընաջինջ, բընաջիջ* (= *բնաջինջ*) – **vevšistkim buzulgan, barï-yoχu bilä** искорененный, истребленный – разоренный полностью, совсем; **kliy edilär meni anïŋkibik avanlar aγzïna salmaga, ki barï-yoχum bilä χutulmas edim** *ActKP11: 1* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; **payïmnï barïn barï-yoχu bilä** *ActKP15: 341* всю мою долю со всем к ней относящимся

barkews ortan (*арм.* *պարգեւս որդան*) *см.* **χïrmïznïŋ baχšïšï**

barχan (*укр.* бархан, *пол.* barchan; *ср.* баракан, баркан – *шерстяная обивочная ткань*) *текст.* бумазея – *плотная хлопчатобумажная ткань саржевого, реже полотняного переплетения с начёсом на одной, обычно изнаночной стороне*; **gęs kesäk barχan** *ActKP11: 181* полштуки бумазеи; **χara barχan** *ActKP20: 21* черная бумазея; **gęs štuka χïzïl barχan** *ActKP20: 21* полштуки красной бумазеи; **χïzïl barχan 25 hroš** *ActKP20: 21* красная бумазея по 25 грошей

barlan- (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen; ~gan; ~maχ) осуществляться, образовываться, становиться, устанавливаться, создаваться, производиться, возникать; *կայկայել* – **bolma, barlanma** утверждаться, утвердиться, укрепляться, укрепиться, усиливаться, усилиться – становиться, устанавливаться; *անէից էանալ*– **heč nemädän barlanïyïrmen** возникаю из ничего; *տարրայեալ* – **bolgan, barlangan** составленный, осуществленны, образованный, присовокупленный, соединенный, вмещенный; впечатленный – возникший, образовавшийся, осуществившийся, осуществленный; *եղելով* – **bolmaχ bilä ya barlanmaχ bilä** возникновением, становлением, бытием или осуществлением

barlï (~, ~dïr) имеющий, обладающий, владеющий, зажиточный, богатый; *ճոխ* – **χodža, ulu, barlï, okazalï / okazalïy, färâh, öktäm**, *okazały, mocny* изобильный, плодовитый, обильный, богатый, избыточный, достаточный, зажиточный, могущественный – богач, вельможа (вельможный), зажиточный, видный, довольный, гордый (*4Цар10* [6]знатнейшие в городе, *цсл.* нача́лницы гра́да; *Иов29* [9]князья, *цсл.* вельмо́жи)

barlïχ (~, ~tïr, ~ka, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïzda, ~ïmïzdan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan), **barlïq** (~ïnda), *огуз.* **varlïχ** (~larnïŋ) наличие, имение, существование, сущность, естество, действительность, подлинность, определенность, существо, явление, предмет *сл. син.* **boy, ẹut'iun, istnost, mayentnost, pevnost, tarbiyat, vlasnost**; *գոյք* – **barlïχlar** *мн.* сущности, существа; *գոյ է* – **barlïχtïr** *это* есть существо, *это* есть бытие – *это* наверное есть существо, бытие; *Ո՞րք են 10 ստորոգութիւնքն Արիստոտելի: Ընտրեսցին գոյացութիւն է* – **Xaysïdïrlar 10 könülüχlări Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr** Каковы 10 истинных ут-

B

верждений, т. е. предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо; *գոյ ոչ է* – **barlïχ dügüldir** это не существо, не является существом; *գոյացութիւն|ք* – **barlïχ|lar** *ед., мн.* существо; существенность; творение – существо, сущность, естество; *գոյացութեան|ց* – **barlïχ-(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի գոյացութիւն, ~ք* – **barlïχka, ~lar, ~da** // *ի էքն* – **barlïχlarga, ~da** (= **barlïχ|-ka, ~lar[ga], ~(lar)da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զգոյացութիւն, ~ք* – **barlïχ, ~nï, ~lar**(= **barlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *գոյացութեամբ, ~ք* – **barlïχ bilä, ~lar** (= **barlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ի գոյութեան, ~ց* – **barlïχ, ~tan, ~lar** (= **barlïχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* бытие, натура, существо, материя, вещество; действительность, существенность – от бытия, существования, существа, естества; *եմ-թակայութիւն* – **barlïχ, ya tarbiyat, ya boy** пребывание, существование; осадка – существо, или природа, или сущность, ипостась (*Евр1* [3]Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте); *էաւրութիւն* – **barlïχ** существование – существо, сущность, существование; *էն* – **barlïχ** сущее, существо; *էմիհն* – **barlïχ, ya kendi kendindän bolgan, ya istnost** // **barlïχ, ya kendi kendindän bolgan, kendindän, ya istnost** суть, сущность, существо; нутро, внутренний мир, душа; субстанция, начало – существо, или самопроявление, само по себе или сущность, *ср.* **nemälïχ** (= *էմիհն*); *զէմիհն, ~ք, ~ն* – **barlïχ, ~nï, ~lar** (= **barlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *իսկութիւն* – **vlasnost, pevnost ya barlïχ, tarbiyat** подлинность, действительность, истинность; истина, правда – подлинность (наличие сущностных, характерных свойств), определенность или сущность, природа; *ներէմիհն* – **barlïχ** существо, сущность, проявление, воплощение, овеществление, реализация – существо, сущность, явление; *ունել* – **barlïχ** владение, обладание, располагание, имение – наличие; *էիւ, ~ք* – **barlïχ bilä, ~lar** (= **barlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* сущим, существом; *գոյիւ չափ* – **barlïχï bilä Marg. 136 zevšïstkim** сколько дозволяют способности, сколько сам имеет – все разом, Марк 136, полностью (*Mp12* [44]ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое); *իսկիւ* – **barlïχ bilä** подлинно, действительно, истинно – по существу; **bu kendi barlïχïndan Atanïŋ** Он Сам от естества Отца; *աստուածեմբ ցուցանել զիւն* – **barlïχïn aytmaχ bilä körgüzmä nemäni** показывать нечто, говоря о существе, *ср.* **aytuš, χoyulmaχ** (= *աստուածիհն*); *ամենայն էք* – **barča barlïχlar** *мн.* все существа; *ամենայ էից* – **barča barlïχlarnïŋ** *р. п. мн.* всех существ; *նենիմակայ* – **barlïχta bolgan ya üsnä χoyulgan** внешнее качество, свойство, признак, атрибут – имеющийся в явлении или нанесенный, *ср.* **barlïχ** (~ tibindä bolgan = *եսկաթայ*, tibindägilär nečik avaz ~lar = *եսիմակայք*), **χaγït** (nečik ki ~), **tarbiyat** (nečik ki ~) = *եսիմակա*, **materia** (~ nemä üsnä ki bolgay = *եսգակա, եսգակայ*), **üsnündägi** (~lär = *նենիմակայք*); *Ո՞րք են։ Նախ և առաջին անեղ գոյ անեղ և անմահ աստուած է, որ է առբ տերանց, և աստուած աստուծոց, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է գոյացուցօղ ամենայն գոյից և լընու զամենայն արարածս և ընդ ամենայն տեղիս է անփոփոխ և անպարագրելի է և էհքն ինքեան և ամենակալեա ոչ իմանի բաս էսիմեան այլ բաս կարողսիմեան ինդրողացըն* – **Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi barlïχ bolmagan da ölümsüz Teŋridir, ki dir Biy biylärniŋ, da Teŋri teŋrilärniŋ, da Padšah padšahlarnïŋ, da ol dïr bar etüči barča barlïχlarnï, da toldurur barča etkänlärni, da barča yerdä dir teškirilmäsiz da čövürülmäχsizdir, da dïr kendi kendidä da barčalarnï tutučï, da aŋlanmaz barlïχïna körä, evet χuvatïna körä χolunur** Каковы они? Первейшее существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть даятелем бытия всех существ, и наполняет все творения, и везде неизменен, и непревращаем, и есть Сам в Себе и Держитель всех, и непознаваем по Своему естеству, но умоляем по силе Своей; *Զի՞նչ է էական Պղատոնի։ Էական բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ անուր և ի մանաւանդ, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մանաւանդ* – **Nedir turganï Bγadonuŋ? Ẹag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное; *Ի քանի՞ս բաժանի գոյն։ Ի հինգ։ Ո՞րք են։ Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր և գոյ և մնայ յաւիտեան, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է, քան զանեղեայն գոյսն և ի վեր է քան զմիտս և զխորհուրդս։ Երկորդ, որ ոչ կային և գոյացան և նման յաւիտեան անմահ որպէս հրեշտակք։ Երրորդ, որ ոչ գոյր և ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան հրամանաւն աստուծոյ և նման յաւիտեան անմահ, որպէս հոգիք մարդկան։ Չորրորդ, որ ոչ գոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանաւն աստուծոյ միջնորդութեամբ բընութեան և ապականին և գարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք։ Հինգերորդ, որ ոչ կային և գոյական սերեալ և գարձեալ ապականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյք և տունկք* – **Nečägä bölünür barlïχ? Beškä. Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi, etilmägän barlïχ, ki bar edi, da bar, da χalïr meŋilik, ki dir Teŋri, ki dayïn özdändir, ne ki barča barlïχlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdän da sayïšlarïmïz. Ekinči, ki tügül edilär, da boldular, da χalïrlar meŋilik, ölümsüz, nečik frištälär. Üčünči, ki tügül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruχu bilä Teŋriniŋ da χalïrlar meŋilik ölümsüz, nečik ǰžanï adamlarnïŋ. Dörtünči, ki tügül edi, da bolurlar artmaχ bilä zaman-zaman bilä buyurmaχï bilä Teŋriniŋ ortada bolmaχï bilä tarbiyatnïŋ da buzulurlar da χaytïp yänä yäŋiläniyirlär ölümsüz, nečik adamlarnïŋ teni. Bešinči, ki tügül edilär da bolurlar, ǰžïnslanïp artmaχï bilä da χaytïp buzulurlar da yäŋilänmäzlär ölümsüz, nečik hayvanlar, da bitišlär, da teräklär** На сколько делятся существа? На пять. Каковы они? Первейшее – несотворенное существо, которое было, и есть, и оста-

нется вечно, это Бог, который превосходит все существа и выше нашего помышления и нашего понимания. Вторые – те, которых не было, но они появились, и пребудут они вечно, бессмертные, – как ангелы. Третьи – те, которых не было, но время от времени они по велению Бога возникают и остаются навечно бессмертными, – как души людей. Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человеков. Пятые – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; *Որք են: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղեն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անմահն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս աւերժահարսունքըն, և հակոտանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անմահ է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արարէդ, և եղծիւրաքաղ, և յոշխապարիկ, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուտ են* – **Xaysïlardïrlar? Ilk da ävälgi ẹut'iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar. Ekinči aytïlïr ẹut'iun barča barlïχlar, ki yoχ edilär da boldular. Üčünči aytïlïr ẹut'iun, ki atïdïr da barlïχï iškillidir, nečik ǰžinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik aralęz, da eyčûrak'aγ, da jušgabarik', bularga oχšašlar, ki aŗasbellär da yalγandïrlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, *и* сим подобные, являющиеся мифом и ложью; *Ջի՞նչ է սահմանն գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացատութեամբ ի անմարմին և ստորոգութեամբ ի մարմին* – **Nedir čektiri barlïχnïŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *Որո՞յ ես դու ոմնոյ: Հագւոյն եմ ես ոմնոյ* – **Kimniŋsen sen barlïχï? J̌žanïmnïŋ menim barlïχï** Чье ты существо? Я есть существо моей души; *Ջի՞նչ է գոյացութիւն: Հոմանուն է* – **Nedir barlïχ? Homattïr** Что есть существо? Это многозначное слово; *ստորոգութիւնք* – **könü barlïχ|lar, ya gerčektän barlïχlar, ya toγru barlïχlar** *ед., мн.* свойств|о, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикамент|ы – истинн|ая, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (*лат.* categoria ‘категория’, praedicamentum ‘высказывание, категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘высказывание, утверждение’, *гр.* κατηγορία ‘основной и всеобщий признак, категория’); *բաղկացութիւնք* – **yïγmaχlïχ ya köplänmä barlïχ** [harlχ] // **yïγmaχlïχlar, budur köplärdän yïγïšïlgan da bir bolganlar** *ед., мн.* состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино; *ենթասահմանի* – **barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmäχ** *p. n.* очерчивания, определения, предопределения, предустановления – показывать природу *явления*, исходя из его сущности: *Որպիսի են թասահմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մահացութեանց և հանճարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïχ tenli, teprängän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ [= pešälärni] da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; **tensiz barlïχ** *см.* **tensiz**; **teprängän barlïχ** *см.* **teprängän**; *ենկեմայ (= ենթակայ)* – **barlïχ tibindä bolgan** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – *букв.* подсущностный, *ср.* **χaγït, materia** (~ nemä üsnä ki bolgay), **tarbiyat** (= *ենթակա, ենթակայ, ենթակա*)

barlïχsïz не имеющий существа, имущества, неимущий, не имеющий средств к существованию, нищий, бедный *сл. син.* **barčasïz, barlïsïz, čaräsiz, miskin, yarlï**; *անգոյք* – **barlïχsïz** *мн.* не имеющие существа, несуществующие, являющиеся ничем – не имеющий существа, несуществующий (*Cup16/17* 24/25От мертвого, как от несуществующего, нет прославления: 25/26живый и здоровый восхвалит Господа); *ոչ ունելով* – **barlïχsïz / barlïχsïz / baraχsïz** не имеющий ничего, неимущий

barlïsïz (~ga) неимущий, нищий, не имеющий средств к существованию, бедный *син.* **barčasïz, čaräsiz, miskin**; 13**Tanïdïm, ki yarγu etärsen, Biy, yarlïga da könülük barlïsïzga** *Пс139/140* 12Знаю, что Ты, Господи, сотворишь суд убогим и справедливость нищим, *ср.* **barlïχsïz**

barlï-tirlikli зажиточный; **barlï-tirlikli adamga paχïllïχ etmä ya akahlïχ: kišiniŋ közün nemä toydurmas, tek topraχ** не завидуй зажиточному человеку и не жадничай: глаз человека ничто не наполнит, только земля

barloγ (~un) (*укр.* барліг, *р. п.* барлога, барлогу) берлога, логовище, логово; *см.* **uya, yataχ, yer** (~i ǰžanavarniŋ)

barmaχ[1] (~, ~nï; ~ïm, ~ïŋa; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn, ~ïndan; ~lar; ~larïm, ~larïmnï; ~larïŋnïŋ; ~larï, ~larïn) палец, перст, дюйм; *մատն* – **barmaχ**, *palec* палец, перст; дюйм – палец, *палец*; *[ղ]մատնա* – **barmaχlar** *в. п. мн.* пальцы (*Mp7* 33Иисус… вложил пер-

B

сты Свои в уши ему); *մատներ* – **barmaχlar** *мн.* пальцы; *խաշըլմատ (= խաշլմատ), ցուցա[մա]տ* – **äväl-gi barmaχ** указательный, *букв.* первый палец; *բոյմ, բոյդ, բութ* – **baš barmaχ**, *pollex* большой палец на руке – большой палец (*Иер38* [12]подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки; *арм.* обмотай эти тряпки вокруг больших пальцев), *ср.* **Oγp.** (*Плач5:12*); *բութս* – **baš barmaχïm** мой большой палец; *բութդ* – **baš barmaχïŋ** твой большой палец; **soŋ χolunïŋ bir baš barmaχïn tüšürüptir da tüz χo-lunïŋ orta barmaχïnïŋ üstünä yara beriptir** *ДГрун: 65* он сбил ему большой палец на левой руке и поранил средний палец на правой руке; *մանճուճ մատն* – **dörtünči bar*maχ*** безымянный – четвертый, *т. е.* безымянный палец; *մատնամատնան* – **ol da dörtünči bar*maχ*** палец безымянный, на котором епископы носят перстень – это тоже безымянный, *букв.* четвертый палец; *ճրկույթ* – **čïlačïχ, mizernï / mizernïy barmaχ, kiči barmaχ**, *mizinny palec* мизинец – мизинец, мизинчик, маленький, меньшой палец, *мизинный палец*; *միջնատն (= միջատն)* – **orta** [oṭaj > oṛtaj] **barmaχ** средний палец; **ortadagi barmaχ** *ActKP11: 111* средний палец; **orta ulu barmaχ** *ActKP15: 351* средний большой палец; **tüz χoluna eki ortančï barmaχïna kes-kän yara, barï χïlïč yarasï** *ActKP17: 1* на двух средних пальцах правой руки порез, все раны от сабли; **yanïndagi barmaχ** *ActKP8: 131* находящийся рядом, смежный (*с другим*) палец

barmaχ[2] ход, хождение, хаживание, шествие; движение (*куда*); поход, отправление; ухаживание *сл. син.* **huf, kečmäχ, ketmäχ, közätmäχ, tepränmäχ, yïγïn**; *չո* – **huf, yïγïn, tepränmäχ / tepränmäχ** [tẹbranmaχ], **barmaχ, kečmäχ / ketmäχ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*1Макк9* [39]Подняв глаза свои, они увидели: вот восклицания и большое приданое; навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиями); *տեսչություն* – **barmaχ ya közätmäχ** надзирание, надсматривание, хранение, присмотр – хождение, ухаживание или присмотр, надзор, наблюдение

barmaχlï имеющий пальцы; *մագաղաթ* – **ayaχï inčkä barmaχlï da tïrnaχlï** снабженный когтями, когтистый – ноги с тонкими пальцами и когтями

Baroçius (~ta) (*лат.* Barrocius, *ит.* Barozzi) *и. с.* Бароциус, Барощи; **Bedrosta Baroçiusta, aχpašta Padvanïŋ** у Петра Бароция (Барощи), епископа Падуи (*ит. Pietro Barozzi, лат. Petrus Barrocius patricius Venetus episcopus Patvii / Paduanus, XV в.), автор трехтомного сочинения «De modo bene moriendi» («О способе хорошо умереть»), написанного в 1480 г. и изданного в Венеции в 1531 г.*

Baromart: Gureγ Baromart oγlu *ActKP26: 61* Гурег, сын Баромарта

Baromart: Gureγ Baromart oγlu da sïŋarï Maruχna *ActKP26: 1* Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна

baron (~, ~lar), *сокр.* **bn̄, bn̄n** (*арм.* *պարոն*, *франк.* baro ‘воинственный человек’, *ср.-лат.* barones ‘мужественные, свободные люди’) господин, пан, его милость, его превосходительство, барон (*дворянским титулом не является*); **baron dẹr / bn̄ dn̄** его превосходительство, его милость господин *такой-то*; **Kirkor baron tornu** *ActKP20: 31* Киркор, внук барона; **baron Miχno erespoχan** господин Михно, староста; **baron Körk etikči** *ActKP20: 21* барон Корк, сапожник; *ср.* **dẹr, pan**

Baronius, Baroniuš (~, ~ta), *сокр. с опиской* **Bara., Barani.** (*пол.* Baroniusz, *ит.* Baronio, *лат.* Baronius) *и. с.* Бароний – *Цезарь Бароний, иначе Чезаре Бароциус (Cesare Baronius, 1538-1607), кардинал, участник реформы календаря Григория XIII (1582), автор свода римских мучеников «Martyrologium Romanum» (Рим, 1586), брошюры «De Monarchia Siciliae» и многотомной истории церкви «Annales Ecclesiatici» («Церковные анналы», от Рождества Христова до 1198 г., тт. I-XII, 1588-1607; первый рус. перевод с польского сокращенного перевода Петра Скарги – «Деяния церковные и гражданские», М., 1719), написанной в противовес протестантской 13-томной церковно-исторической компиляции «Магдебургские центурии» (Базель, 1559-1574; 2-е изд., Майнц, 1601-1605); продолжатели анналов Барония – Одорико Райнальди (Odorico Rainaldi / Raynaldi, до 1565 г., 9 тт., Рим, 1646-1677), Жакомо Ладерчи (Giacomo Laderchi, 1565-71, 3 тт., Рим, 1728), Августин Тейнер (Augustin Theiner, 1572-85, 3 тт., Рим, 1856-57) и польский доминиканин Бзовий* (*см.* **Bzovius, Bzoviuš**), *чьи труды объединены Иоанном / Джованни Домиником Манси (лат. Ioannes Dominicus Mansi, ит. Giovanni / Gian Domenico Mansi, 1692-1769), архиепископом Луккским, в издание «Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio», окончательная версия которого составляет 58 книг*

bars, p‘ars *зоол.* барс, леопард, Felis pardus = *ինձն* то же

Barsam[1] (*арм.* *Բարշաւմ*) *и. с.* Варсам; **aχpašlïχïna der Barsamnïŋ** при архиепископе отце Варсаме (*заключительная запись к каменецкому списку Судебника от 20 декабря 1024/1575 г.*) – *предп. архиепископ львовский*

Barsam[2] (*лат.* Barsumas, *сир.* Bar-Sauma) *и. с.* Варсума; **algaysen birgänä ulu ǯžknawornu atasïn pustalïχnïŋ da Barsamnï ornuna vank‘larnïŋ kün-toγušunuŋ** возьми с собой великого пустынника, отца пустыни, и Варсума, настоятеля монастырей Востока, – *сирийский аббат Варсума, на Эфесском соборе 449 г. вместе со своими монахами при участии руководителя собора Диоскора, патриарха Александрийского, зверски избил патриарха Константинопольского Флавиана, противника монофизитского учения Евтихия, вследствие чего тот спустя три дня умер, ср.* **P‘lapianos, T‘eosgoros**

Barsam-Varsun: Asvadur Barsam-Varsun oγlu gargarlï *Ven1788: 155r* Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара

barsïz не имеющий существа, несуществующий; *անգոյացականելոցեալ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **barsïz et-sär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, мы, он, они лиша|ю, ~ем существа, дела|ю, ~ем несуществующим|и

barsïzlïχ (~ta; ~ïn, ~ïndan) небытие, несуществование; *զանգոյից գոյացոյց* – **barsïzlïχta bar etsin** пусть сделает существующим, создаст в небытии, из ничего; *բացասացութիւն ինչ ունելոյն երևեցուցանել* – **barsïzlïχïn aytmaχ bilä barsïzlïχïndan körgüzmäχ** выражение отрицания через отрицание – выражение несуществования кого-чего через несуществование кого-чего (*напр., говоря, что он не отец, подразумеваем, что у него нет сына*), *ср.* **keri aytmaχ, keri kötürmäχ, kötürmäχ söz|nü** (= *բացասացութիւն*)

barskiy (*укр.* барський, *пол.* barski) *геогр.* барский-относящийся к городу Бар; ***barskiy voyt*** *ActKP 8: 221* (*укр.* барський війт, *пол.* wójt barski) *геогр.* барский войт; *см.* **Bar**

barša *оп., см.* **barča**

barščovïy (*укр.* борщовий, *пол.* barszczowy < борщ, barszcz ‘борщ, свекольник’) цвета борща, свекольника, свекольный, свекольного цвета; **eki ton: ävälgisi adamaška barščovïy, ekinčisi čamlit χïzïl** две верхних одежды: первая из свекольной адамашки, а вторая из красного камлота; **bir namôt barščovïy adamaška, bir namôt dukla yezdi** *Ven1788: 106r* один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани

bartaχ *см.* **bardaχ**

Bartek: Pekla oγlu Bartek *ДГрун: 36* сын Пекла Бартек

Bartel: pan Bartel *ДГрун: 53* пан Бартель

Bartel: Yakub pan Bartelniŋ pisarï *ДГрун: 164* Якуб, писарь пана Бартеля

Bartlomiy (~gä, ~dän), **Baltromiy** (~dän) (*пол.* Bartłomiej, *лат.* Bartholomaeus, *арм.* **Բարթողոմէոս**, *укр.* Варфоломій, *гр.* Βαρθολομαῖος, *евр.* Бар-Талмай ‘сын Фалмая, Фоломея’) *и. с.* Варфоломей – *один из 12 апостолов; память у православных 11 июня, 30 июня, 25 августа старого стиля, у католиков 24 августа; ср.* **Natajęl, Partoγęmęos, Part‘oγimęos**

Bart‘olus (*ит.* Bartholi, *лат.* Bartholus) *и. с.* Бартоли – *Франческо делла Росса Бартоли (ум. в 1372 г.), автор сочинения «Tractatus de Indulgentia Sanctae Mariae de Portiuncula» («Трактат о милости Святой Марии Частицы», 1335 г., – название Portiuncula “частица” носила обитель св. Франциска близ Ассизи, по причине хранения там священных реликтов)*

Bartoš (*укр.* Бартош, *пол.* Bartosz *сокр. от* Bartłomiej) *и. с.* Бартош

Bartoš Daǯžig mêščanin lvovskiy *ActKP20: 91* Бартош Даджиг, мещанин львовский

Bartoš Peklo raycasï Kamenecniŋ *ActKP 17: 151* Бартош Пекло, райца каменецкий

Bartoš vološin *ActKP 11: 111* молдаванин Бартош

Bartošovic (*укр.* Бартошович, *пол.* Bartoszowicz *патр. от* Bartosz) *и. с.* Бартошович

Bartošovic: Yakub Bartošovic yazïčïsï, antičkän ermeni töräsiniŋ *ActKP26: 21* Якуб Бартошович, писарь, присяжный Армянского суда

baručï (~; ~lar) идущий (куда), пошедший, отправляющийся, отправившийся, направляющийся; *գնացօղ* – **bargan, baručï** // *գնացօղք* – **barganlar** *ед., мн.* пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся – пошедши|й, ~е, идущи|й, ~е (отсюда куда-то); *երթող, երթողք* – **bargan|lar ya baručï|lar** *ед., мн.* идущи|й, ~е, шествующи|й, ~е, едущи|й, ~е – пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся или идущи|й, ~е, едущи|й, ~е

Baruχ (*евр.* Барух ‘благословенный’) *и. с.* Барух, *рус. библ.* Варух

Baruχ: ädïrnalï ǯžuhut Baruχ *ДГрун: 29* еврей Барух из Эдирне

Baruχ ǯžuhut Lazar oγlu Skaladan *ActKP 17: 101* еврей Барух, сын Лазаря, из Скалы

barva (~; ~sï) (*укр.* барва, *пол.* barwa) цвет, краска, окрас, масть *син.* **räng**; *երանգ* – **räng, barva** краска, цвет – цвет, краска; *см.* **plovï**

barvička (*укр. ум.* барвичка, *пол.* barwiczka) *ум.* красочка

barvir (~, ~gä; ~lärgä), **barfir** (*укр.* барвір, бальвір, *пол.* barwierz, barbierz, *нем.* Barbier) цирюльник, фельдшер, лекарь; *Հածմաւղ* – **barvir** (?) – брадобрей, цирюльник; *վասավիր, վարսավիրա* (= *վարսավիրայ*) – **barvir** брадобрей, цирюльник – цирюльник (*Суд16* [19]И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека [*цсл.* стрнгачѣ, *арм.* цирюльника], и велела ему остричь семь кос головы его; *Иез5* [1]А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей); **Dügäl barvir** *ActKP12: 141* цирюльник Дюгель (снял дом Вартана, сына Сахака); **barvir / barfir haχï** *ActKP8: 91, 261 / 271* плата за лечение

barvirčik (*укр.* барвірчик, *пол.* barwierczik) сын цирюльника; **Yurek barvirčik** *ActKP12: 141* Юрек, сын цирюльника

barvirka (*укр.* барвірка, *пол.* barwierzka) жена цирюльника, лекарша; **Hanna Marciyanova, barvirka** *ActKP17: 161* Анна Марцианова, лекарша

baryam *см.* **bayram**

baryoqtur наверное; **tapulur baryoqtur cokolvêk** сыщется, наверное, что-нибудь; *ср.* **bar-yoχ**

barzadǫmar *Vien441: 89r*, **barzadumar** (*арм.* **պարզատումար**) святцы, месяцеслов – *календарь с указанием праздников, постов, дней памяти святым, избранными канонами, молитвами, тропарями, кондаками*

bas- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~kïn; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar; ~ïpsen, ~ïptïr; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arlar; ~arlar edi; ~ïy edim; ~ïyïrmen; ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~ïyïr edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~sa; ~sarsen; ~kan, ~kandïr, ~kannïŋ, ~kannï; ~maχ, ~maχka; ~maχï; ~a; ~ïp) ступать, наступать, топтать, давить, придавить, задавить, надавливать, придавливать, жать, нажимать, при-

жимать, пригнетать, угнетать, гнести, наваливаться, месить (тесто) *сл. син.* **aya-, ayïr-, barabarlat-, davikâr bol-, erinčälän-, farχla-, misit et-, üsnä yeberil-**; *լմշտել (= լմշտել)* – **basma ya barabarlatma, davikâr bolma** попирать ногами, наступать, топтать, сокрушать, разбивать, сравнивать, сглаживать, враждовать, соперничать – наступать, топтать, или сравнивать, или соперничать, быть тяжущимся, спорщиком, противником в суде; *կոխէ* – **bas** *2 л. ед. повел. от կոխել* попирать ногами, топтать; ходить на чем; сокрушить, разбить; жать, давить, мять, стеснять; совать – наступай, топчи, попирай, дави, меси; *կոխե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **bas|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он топтал, потоптал и пр.; *կու կոխեմ* – **basarmen** топчу, потопчу; *էր կու կոխեմ* – **nek basarmen** зачем мне топтать; *չեմ կոխեր* – **basmandïr** не потопчу; *կոխեմ* – **basïyïrmen** топчу; *պիտի կոխէ* – **bassar** он обязательно потопчет, должен топтать, потоптать; *շաղեմ* – **basïyïrmen, misit etiyirmen** растворяю, мешаю, мешу, развожу; примешиваю, припутываю – мешу (*Иов18* [8]попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, *цсл.* вве́ржена же бы́сть нога́ є́гѡ въ прⷭ́гло, мре́жею да пови́е́тсѧ; *Прит5* [22]Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится, *вар.* запутается в собственных грехах, *цсл.* плени́цами же свои́ми грѣхо́въ кі́йждо заѧза́етсѧ; *Прит20* [3]Честь для человека – отстать от ссоры; а всякий глупец задорен, *вар.* глупец спешит ввязаться, *цсл.* Сла́ва мⷭ́жⷭ́ ѿвращи́тисѧ ѿ досажде́нїа: вса́къ же безⷭ́менъ сѝми сопле́та́етсѧ; *2Пет2* [20]Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого), *ср.* **bulγa-** (~dïm, ~dïŋ, ~dï = *շաղե|ցի, ~ցեր, ~աց*); *առաթոռ [= առաթոռ / առ աթոռ կոխել]* – **ayaχ tibinä basmaχ** попирать ногами, презирать – топтать, давить, попирать ногами (*Иез32* [2]сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср.* **χïlïč** (~tan = *առաթոռ*); *կոխ* – **basa-basa ya basïlgan** *корень глагола կոխել* попирать ногами, топтать; ходить на чем; сокрушить, разбить; жать, давить, мять, стеснять; совать – давя, подавляя, наваливаясь или подавленный, подчиненный; **bašïn eyämniŋ basïp, da bir nemä etmägä bolman** *ActKP14: 51* он подставил (подверг неприятностям) моего мужа, так что я ничего не могу поделать; **keč bastï kendilärin** их застала ночь; *ընգդծել, ընգդճել > ընգդիճել* – **üsnä yeberilmä, ya basma, ya χïstïrma** заставить преклонить колена, поставить на колени – напуститься, или наступить, напасть, задавить, или зажать, подвергнуть давлению, гнету; *անխայեմ* – **ayïyïrmen, yan basïyïrmen**, *acupingo [= acceptio, accipio] vultum* щажу; сберегаю, берегу, соблюдаю бережливость; имею попечение – жалею, принимаю сторону, *лицеприятствую*

basarät *a.* видение, зрение, узрение, созерцание; **ari basarät kečägä yuvuχ boluyur, da färâhlanïyïrlar surp yuχövlär** святое видение [*т. е.* воспоминание о видении жен-мироносиц и благовестниц] происходит близко ночи, и ликуют церкви святые (Идите после видения, жены-благовестницы, и скажите Сиону: “Прими от нас радостную и благую весть о Воскресении Христовом. Веселись, ликуй и радуйся, Иерусалим, увидев Царя-Христа, выходящим из гроба, как Жениха”, – *стихира 2 пасхальной заутрени*)

basarunk (*укр.* басарунок, басаринка, *пол.* basarunek, *нем.* Besserung ‘выздоровление, поправка’) возмещение за побои, плата на лечение от побоев; **a stronï basarunk üčün, ki berilmäy, hem šêdzênâ üčün** *ActKP20: 51* а в отношении платы на лечение от побоев, которого не будет платить, а также в отношении тюремного заключения; **bar tanïχïm, ol kiši, kim kensin tövüptür da yänäči preyednat etiptir, da basarunk da beriptir** *ActKP14: 181* есть у меня свидетель, тот человек, которого он побил и с которым он также помирился, а также уплатил возмещение за побои

basdïr- *см.* **bastïr-**

basis *лат. основание, подножие, пьедестал, цоколь, см.* **stolp / ztolp** (~nuŋ üstläri ya bašlarï), *capitella* = *ախա՛եղագեաք, ախաւեղագեաք вм. ախաւեղագեաք*

basï *on., см.* **bašï**

basïl- (~dï; ~sarmen, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~gannï; ~magan) быть наступаемым, топтаемым, давимым, раздавливаемым, подавляемым, угнетаемым, топтаться *кем*, давиться *кем*, притаптываться, придавливаться, прижиматься, замешиваться, меситься, быть замешиваемым; щадиться, сберегаться, беречься; *անխայայեղոյմ* – **basïlsarmen** не проявлю жалости, не пощажу, не поберегу, не стану опекать – не посочувствую, *ср.* **ayamalan-** (~sarmen = *անխայայեղոյմ*); *զանգուած* – **etilgän ya yaratïlgan // basïlgan, začina Aṛa. / Aṛač. Gor. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5 (*1Кор5* [6]Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [7]Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср.* **χamur**; *կոխ* – **basa-basa ya basïlgan** *корень глагола կոխել* попирать ногами, топтать; ходить на чем; сокрушить, разбить; жать, давить, мять, стеснять; совать – давя, подавляя, наваливаясь или подавленный, подчиненный

basïnč гнет, притеснение; **Tiyäsidir k'risdân χanlarïna, ki barča iši da yergäsi törä bilä bolgay da kimesägä basïnč / küč-basïnč etmägäy** Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли

baslïlar *on., см.* **bašlï** (~lar)

Baska (*пол. ум. от* Barbara) *и. с. ж.* Баска, Баська, Барбара

Baska: Xačko harbar orus kamenecli sïŋarï Baska *ActKP14: 161* Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца

Baska Xačko orus χatunu *ActKP14: 161* Баска, жена русина, *т. е.* украинца Хачко

Baska: Magda Bedros χatunu... panna Baska kensi χïzï *ActKP 20: 151* Магда, жена Бедроса… панна Баска, ее дочь

Baska da oγlu Petrik *ActKP12: 251* Баска и ее сын Петрик

Baska χïzï Zadigniŋ *ActKP15: 291* Баска, дочь Задига

basχala- (*инф.* ~ma; ~dï; ~p) *инт.* растаптывать, растоптать, перетоптать, истоптать, вытоптать; **turdu χačma da biri birin** basχalama стали убегать и топтать друг друга

basχïč (~; ~ï, ~ïna), **basγïč**, *оп.* **bašχïč** ступень, ступенька, лестница, подножка, подножие, пьедестал, основание, подиум, возвышение *сл. син.* **aŋγïč, aŋgïč, anγïč, biyik yer, drabina, märdivän, merdivän, santduχt, santuχd, sχodka, sχodlar, stupên**; *անոնք* – basχïč // *անսանք* [= *անոնք*] – basχïč // **bašχïč** > basχïč // *անունք* [= *անոնք*] – **bašχïš** [= basχïč] *тв., повест. п.* подножием, подножкой – подножие, подножка, ступенька, ступень; *պատանդան, պատուանդան, պատուանդամ'* – basχïč подножие, пьедестал, подставка, подстолбие; цоколь, основание строения; тумба – подножие, пьедестал; *ընդոնոյ* – basχïč, aŋgïč подножие, подножка, ступенька, ступень – ступенька, лестница; *յասքին* – χoran basχïčï *м. п. от ասքին* кафедра, амвон – алтарные ступени, подиум, возвышение перед алтарем (*гр.* ἄμβων 'выступ, возвышение' – *площадка из меди, поставленная Соломоном посреди двора храма для молитвы при его освящении, 2Пар6:13*), *ср.* **podstavka, podvalina** (= *խարիսխ*)

basma *текст.* ситец – *набивное, узорочное хлопковое полотно, пёстрый миткаль*; basma yurγan *ActKP15: 371* ситцевое одеяло; **bir** basma yäŋi yuvurγan **Türktän** *ActKP15: 341* одно новое ситцевое одеяло из Турции; yuvurγan altun basma *Vien441: 50r* золотистое ситцевое одеяло

basmaχ *гл. имя от* **bas-**; *խլտուխիան* – **farhlamaχ, ya** basmaχ**, ya erinčälänmäχ, ya ayïrmaχ** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различение, или давление, нажим, натиск, или лентяйничание, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности

bastïr- (~dïm), **basdïr-** (~ïrlar) *понуд. от* **bas-**; *գաւսխիք* – **cerograf // ündälir, χaysï ki möhür bastïrïrlar yarγučïlar dobrosun kimsäniŋ // ündälir, ki yazarlar padšahlar zarar ya suč etkänlärgä da möhürläp saχlarlar čaχ töläginčä sučuna körä**, *chyrographum* приговор, присуд, присуждение, судебное определение, осуждение – собственноручная запись, рукопись // называется *записка*, которой судьи опечатывают чье-нибудь имущество // называется *документ*, в котором цари записывают *приговор* нанесшим ущерб или содеявшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят по их вине, *почерк, рука, собственноручная рукопись, расписка*

Bastruk (*укр.* байстрюк, бастрюк, байстер, бастир, байстря, *рус.* бастрок, бастрюк, байстрык, *пол.* bajstruk, baster, bastrzę < *лат.* bastardus 'пригульный, небрачнорожденный, небрачный ребенок') *и. с.* Баструк

Bastruk: Fedor Bastruk *ActKP20: 141* Федор Баструк

basučï давильщик, пресовальщик; *հրնձանաւար* (= *հնձանաւար*) – **borla prasïn** basučï мнущий, давящий виноград, работник у виноградного точила – давильщик винограда прессом, жомом, давилом, работник при виноградном пресе, жоме, давиле

baš (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï, ~ïmïzdan; ~ïŋïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïmïz, ~larïmïznï; ~larïŋïz, ~larïŋïzga; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) **1.** *анат.* голова; *գլուխ, գլուխ* – baš голова, глава; начальник, главный, повелитель; верх, вершина, маковка; первое место – голова; *գլուխք* – bašlar *мн.* головы; *գլուխ|ս, ~դ, ~ն* – baš|ïm, ~ïŋ, ~ï моя, твоя, его голова; *ապախոսեմ'* – bašïmnï ačïyïrmen, **Łew. 10** // *ապախոսեմ, ~ք* – bašïm, bašlarïmïznï ačïyïr|men, ~biz снима|ю, ~ем шляпу, шапку, тиару, митру – обнажа|ю, ~ем голову, Левит 10 (*Лев10* [6]голов ваших не обнажайте и одежд ваших не раздирайте; Лев.21:10 Великий же священник… не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих); *գլխիբայ* – bašï ačïχ с открытой, непокрытой головой; *կրանամ'* – ašaχlanïyïrmen, bašïmnï ašaγa salïyïr*men*, **egiliyirmen // ašaχlanïyïrmen, egiliyirmen** сгибаюсь, нагибаюсь, смиряюсь, горблюсь, меня сводит; уничижаюсь, усмиряюсь, укрощаюсь; унываю, порабощаюсь, унижаюсь – опускаюсь, уничижаюсь, смиряюсь, склоняю голову, склоняюсь, сгибаюсь; *գլխակարիմ'* (= *գլխակրիմ*) – bašïmnï ašaγa yeberiyirmen стыжусь, смущаюсь, унываю, порабощаюсь, уничижаюсь, смиряюсь, унижаюсь – опускаю, склоняю голову, смиряюсь, покоряюсь, смущаюсь, стыжусь; baš endir- склонить голову, покориться; ešäk bašï ослиная голова, *см.* **ešäk**; **Yänä kördü surp Marianę eski dušmannï zïndannïŋ bučχaχïnda** bašï gör [bašigor] Затем увидела Марианэ старого врага в углу темницы со склоненной головой; χïzïl baš красноголовый, *см.* **χïzïlbaš**; martvïy baš – *martwa głowa Tor: 120r* (*лат.* caput mortuum) *алхим.* мертвая голова, череп – *четвертый компонент материи, содержащей также дух, воду и масло, иначе – земля*; on bašïŋ bolsa, **biri tutulmay** *ДГрун: 95* даже если бы у тебя было десять голов, ни одна не уцелеет; *շրաշաուն* (= *շրաշաուռն*) – baš örtövü, **inčkä, rubok kibik, χïzïl ipäktän // inčkä χïzïl ipäktän Jutit' 16, Esaj. 3** покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея,

B

из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Иф16* [8]надела для прельщения его льняную одежду; *Ис3* [22]светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *арм.* [23]*շղարշաոեղն*); *վարշամակ* – **baš örtövü, yaγlïχ kibik // baš örtövü, yaγlïχ, dülbänt / dölbänt nemä helm, šïšak, prïlbik** носовой платок, утиральник, полотенце; салфетка, простыня; перевязка – головное покрывало вроде платка, платок, тюрбан либо шлем, шишак, прилбица (*Лк19* [20]вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок; *Ин20* [7]плат, который был на главе Его; *Деян19* [12]на больных возлагали платки и опоясания с тела его); *սլաթար, սլաթար* (= *մաթար*) – **baš sarï** возглавие, голова; изголовье; подушка; спинка, прислон стула – изголовье, в изголовье, *букв.* сторона головы; **yalan baš** с открытой, непокрытой головой, *см.* **yalanbaš**; **2.** глава, начальник, руководитель, старшина, атаман; *հաւագ* (= *հաւակ*) – **baš** начало, изобретатель – голова, начало, начальник, руководитель (*лат.* auctor ‘основатель; создатель, творец или виновник; изобретатель, покровитель; податель, даритель; писатель, автор; поборник, сторонник; вдохновитель’), *ср.* **ulu, yol körgüzüči** (= *հաւակ*); *նուէճակ* – **ävälgi, baš, ya buyruχčï, ya ävälgi kšonže** предстоятель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князь; *հայրապետ* – **atalarnïŋ bašï ya aχpaš** патриарх, праотец – патриарх, праотец, родоначальник, *букв.* глава отцов или епископ, священник, архиепископ (*2Пар19* [8]из левитов и священников и глав поколений); *քողիմնատէր* – **böläk bašï** (?) – начальник, командир подразделения; *հովուապետ* – **čoban bašï** главный пастырь, пастыреначальник; архиепископ, епископ – старший чабан, главный пастух, глава пастырей, архипастырь (*1Пет5* [5]Также и младшие, повинуйтесь пастырям, *цсл.* повинѝтеꙗ стáрцѣмъ); *նահապետ* – **ävälgi ata, dž̧ïns bašï ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (*Прит23* [4]Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои. [5]Устремишь глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* ѡ҃бразѝлетъ ꙁ҃ꙁ дóмъ нѧстоáтелѧ своегѡ̀); **elli bašï** командир пятидесятки, *см.* **ellibašï**; *հրեշտակապետ* – **frištälärniŋ bašï, aγasï, kšonže / ksonže** архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, *ср.* **hrešdagabed**; **gärvän bašï** *ActKP20: 81* начальник обоза, атаман каравана; *ժողովրդապետ* – **gimen bašï, ęresp‘oχan / eresp‘oχan** народоначальник; протоиерей – глава общины, староста (*Мр5* [22]один из начальников синагоги; *Лк8* [49]некто из дома начальника синагоги; **igitlär bašï** *ActKP19a: 1* глава братства удальцов, молодежного братства; *տեղեսին, տեղեսին* – **imasdaseŗlärniŋ bašï ya ustalarnïŋ // ustalarnïŋ bašï** (?) – глава мудрецов или мастеров, верховный магистр // глава мастеров, верховный магистр (*гр.* τελετή, τελετά ‘обряд посвящения, посвящение в таинства; праздник посвящения в таинства, мистерии; празднество, торжество; жречество, жреческий сан’); *քահանապետ* – **arïtučï, k‘ahana bašï** священник, очиститель, отпускатель грехов – исповедник (священник, отпускающий грехи, духовник), протоиерей (протопресвитер, протопоп); **padšaχlïχ bašï** глава государства, державы, *см.* **padšaχlïχ**; *նապէ* [= *Նափէս, Նափես, Նափուս?*] – **pastuχlar bašï** [*евр.* Нафиш, *сын Измаила, родоначальник одного из арабских племен*] – начальник, старейшина, атаман пастухов; *դպրապետ* – **pisar bašï, usta** главный нотариус, главный писец при папском дворе; главный чтец – глава писцов *или* главный писец, мастер (*2Цар8* [17]Сераия был писцом; *2Цар20* [25]Суса был писцом; *4Цар12* [10]И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали *в мешки*, и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем; *1Пар27* [32]Ионафан, дядя Давидов, *был* советником, человек умный и писец); *պահապետ* [*совр.* *պահնապետ*] – **straž bašï** [начальник, старший охраны, караула] – начальник стражи, охраны, караула; *մաքսապետ* – **tamγačï bašï** таможенный начальник; пошлинник, мытарь – начальник таможников, главный таможенник (*Лк19* [2]некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый); *հարկապետ* – **yasaχčï bašï** главный сборщик подати (*3Цар12* [18]И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью); *դաբիր* – **kapnica kibik yer, χayda dabanagnï χoyarlar edi, ya yïγöv / yïχöv bašï**, *aedicula* святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, *маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка* (*3Цар6* [16]И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых, *вар.* Эта комната была названа Святое Святых; *евр.* давир – *отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадильницы Евр9: 4, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, иконостасом*); **3.** главный, старший, первый, первенствующий; *գեհապետք* – **baš adamlar, glovnïy** начальники областей, стран, провинций, губернаторы – начальствующие, главные люди, начальники; **baš barmaχ** большой палец; **baš kišilär** главные люди; **baš χapïd̑žï** начальник привратников, командир охраны султана; **baš suma** главная, основная сумма; **kensinä nečik χuluma berdim altïmïš tayler, ki yänäči bašï menim da faydasï anïŋ bolsar edi** *ActKP19a: 11* ему как своему слуге я дал шестьдесят талеров *с условием*, чтобы главная сумма опять-таки была моей, а прибыль – его; *գահապլոխ* – **baš yer** главное место; президент, председатель – главное, первое, почетное место, возглавие, президиум (*Мр12* [38]остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в

народных собраниях, [39]сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах), *ср.* **tör**; **4.** головщина, вира, пеня, штраф за убийство; **baš bergän aχča** головщина, штраф за убийство; **baš ornuna baš bermäχ keräk** за голову должно отдать голову, *т. е.* за убийство должно поплатиться жизнью; **protestacia etti stronï öldürgän baštan utru... bašï üčün tölöv almama** *ActKP17: 431* выступил с протестом относительно головщины... не брать пени за голову; **bašï üčün tölä- / bašïn tölä-** платить головщину; **bašïnïŋ yarïmï** половина головщины, *ср.* **χan bahasï, χannïŋ ǯurumu**; **5.** верх, вершина, верховье; *ախաՙեղագեաք, ախաեղագեաք [= ախաեղագէաք]* – **ztolpnuŋ / stolpnuŋ üstläri ya bašlarï / Erem. 52, Ampg.**, *basis, capitella мн.* капители, верхние украшения столбов – навершия или капители столбов, Иеремия 52, Аввакум, *основание, подножие, пьедестал, цоколь, капитель* (*Иер52* [22]И венец на нем медный, а высота венца пять локтей); *յարեւիան* – **taγ üstü, rašï, üstündä ya bašïnda** верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы и пр. – вершина, верхушка горы, на верху горы или на вершине горы; *քաղաք* – **tiräk üsnä rezahïy bašïna yapov, 4 T'kr. 25**, *capitellum* венец, капитель, верхнее украшение столба – резной венец, на столбе, на его вершине, 4-я книга Царств 25, *капитель* (*4Цар25* [17]Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою), *ср.* **rota**[2] (bir ~ ayïrgan / ayïrïlgan = *քաղաքաիւ*); **6.** начало; исток; край, конец; начальный; *դընդել [= դնդչել, թնդել]* – **baška čïχmaχ / čïχma** [греметь, звучать, издавать звук, шуметь] – совершение, исполнение, выполнение, завершение, окончание / доходить до конца, доканчивать; *անկ եղանելոցեաՙ* – **baška čïχsarmen** я должен привести к концу, окончить – я должен справиться, управиться, довести до ума, завершить, *ср.* **konec, soŋγu, tügäl, tügälliχ, uč** (= *անկ*); *անդեցելոյ, անկեցելոյ (= յանդեցելոյ)* – **baška čïχkannïŋ** *p. n. от յանդեցեալ* кончившего, совершившего; кончившегося, совершившегося – довершившего(ся), докончившего(ся), завершившего(ся), закончившего(ся); *лингв.* совершенного *вида* (?); *ծայրածել [= ծայրացուցանել]* – **baška keltirmäχ / baška keltirmä** доведение до края, до конца [совершение, исполнение, приведение в совершенство, окончание] – довершение, завершение, окончание / довершить, завершить, окончить; **baštan učka dirä** *ActKP8: 171* от начала до конца, от края до края; **yaz bašïna** *ActKP20: 121* в начале лета; **yïlnïŋ bašï** *ActKP8: 131* начало года; **Yïl bašï** Новый год; **7.** повод, привязь; ручка; **eki dästä roh bašï bičaχ** *ActKP11: 181* две дюжины ножей с роговыми ручками; **8.** *счет. слово* головка, качан, вилок, штука; **baš sarïmsaχ 1 hroš... 1 baš kapusta 10 hroš** головка чеснока 1 грош... 1 вилок капусты 10 грошей; **9.** *служ. имя* начало, верх, край, конец; **10.** *в сочетании с возвр. мест.* лицо, особа; *պատրիարք* – **gat'oγigos ya gendi bašïnda, kendi erkindä aχpaš** патриарх – католикос или автокефальный, самоличный, самостоятельный, самовластный, автономный архиепископ ◇ **ne χadar birgäsinä baš aγïrttï** *ActKP20: 181* до какой степени он мучился с ним; **alïp bašïmnï da ketiyir edim** *ActKP12: 51* я собирался было уйти совсем; **bašïn eyämniŋ basïp, da bir nemä etmägä bolman** *ActKP14: 51* он подставил (подверг неприятностям) моего мужа, так что я ничего не могу поделать; **bašï buzuχ** *см.* **bašïbuzuχ**; *ուշդ* – **baš χošma** *p. n. от ուշ* внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение – соучаствовать, проявлять соучастие, сочувствовать, *ср.* **išanč** (= *ուշ*), **χulaχ** (~ χoy = *ուշ եդիր*); **šähärdän χačtï, klämiyin χulaχ χoyma, ani yaχšïga baš χošma** *ActKP20: 181* бежал из города, не желая прислушаться, ни образумиться (стать благоразумным); **ne bir loterstvoga baš χošmaymen** *ActKP17: 241* я ни в каких бесчинствах не участвую; **baš tart-** (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen; ~kaysen; ~kan, ~gan, ~kanlardan; ~maχ) ослушиваться, ослушаться, проявлять непослушание, противиться, сопротивляться, упрямствовать, упорствовать, вести себя дерзко, вызывающе, бунтоваться, бунтовать, восставать < натягивать повод *син.* **arχa aylandïr-, arχa čövür-, baz-, hečkä kör-, χayïn bol-, maχtan-, ufat et-, upornê bar-, zalïmlan-**; *դրանչ, դրանչ [= տրտունչ]* – **baš tartma** [ропот, сетование, жалоба] – проявлять неповиновение, недовольство (*Чис17* [10]чтобы прекратился ропот их на Меня); *ընդհակել* – **baš tartma** упрямиться, упорствовать, гордиться, кичиться; презирать, пренебрегать, ни во что вменять, гнушаться – проявлять неповиновение, противиться, упрямиться, упорствовать, артачиться, *ср.* **beklik bilä χaršï tur-** (~ïyïrmen = *ընդհակեալ*); *ընկերշակել [= ընկերշակել]* – **baš tartma** водиться, знаться, сотовариществовать; делать заговор, соумышлять, сговариваться – проявлять неповиновение, *ср.* **značit et-** (~mä = *ընկերշակել*); *պարանոցել, պարանոցեալ [= պարանոցել]* – **baš tartma ya čalïšma** // *պարանոցել* – **baš tartma ya arχa aylandïrma, tïl podat etmä** быть жестоковыйным, непокорным, упрямым – проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать или биться, сражаться // проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать или поворачивать спину, обращать тыл (*два последних кыпч. перевода, имеющие противоположный смысл, следуют, вероятно, следующему контексту, где употреблен не сам этот глагол, а его исходная основа – имя существительное* *պարանոց* 'шея; горло, гортань; узкий вход в гавань; бутылочное горло; отворот, воротник' *в соответствующих сочетаниях*: *Нав7* [8]Израиль обратил тыл врагам своим... [12]сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, *укр.* Ізраїль обернув потилицю перед своїми ворогами... не зможуть Ізраїлеві сини встояти перед своїми ворогами, вони обернуть спину перед ворогами своїми, *пол. Библия Гданьска* podawa Izrael tył

B

nieprzyjaciołom swoim... tył będą podawali nieprzyjaciołom swym, *цсл.* ѡ҃братѧ їи҃лѣ выю свою҆ пред҆ врагы҃ свои҆ми... хребе́тъ ѡ҃братя́тъ пред҆ врагы҃ свои҆ми, *арм.* կոյացոյց Իսրայէլ զպարանոց... դարձուսցեն զպարանոցս ‘преклонил Израиль шею… обратят шеи’); վրտարանջել (= վտարանջել) – **baš tartma 4 T'kr. 24** бунтовать, восстать, мятежничать – проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать (*4Цар24* [1]Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него, *вар.* восстал и отделился от него); ապստամբեմ, ~ք – **baš tartïyïr|men, ~biz, χayïnlatïyïr|men, ~biz** // ապստամբեմ, ապստամբեմ, ապստամբեմ – **baš tartïyïrmen, odpadayoncï**, *recedo* // *rebellizuie* бунтую, восстаю, непокорствую, сопротивляюсь, мятежничаю, возмущаюсь, волнуюсь – бунту|ю, ~ем, поднима|ю, ~ем мятеж, понужда|ю, ~ем к предательству, к измене // бунтую, отступающий, отступник, *уходить назад, подаваться назад, отступат; уходить, миновать; уклоняться, увёртываться; быть удалённым, находиться в отдалении, теряться вдали или уходить вдаль, скрываться из виду; удаляться; отказываться; отделяться; отклоняться // возобновляю войну, поднимаю мятеж, бунтую* (*Быт14* [4]Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились; *Сир15* [11]Не говори: “ради Господа я отступил”; ибо, что Он ненавидит, того ты не должен делать); ընդվեմ – **baš tartïyïrmen, χayïn bolïyïrmen** бунтуюсь, возмущаюсь, волнуюсь, воюю, противлюсь, не поддаюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь – проявляю неповиновение, предаю (*Иов15* [25]за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю); հեառեմ, հեառեմ, հեառեմ > հեառեմ – **baš tartïyïrmen, upornê barïyïrmen, hečkä köriyirmen ya arχa aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen**, *non credo* действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь, сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую, *не вверяю, не поручаю, не возлагаю, не поверяю, не даю взаймы*; ապրջամբ – **baš tartkan** // **χayïn** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный – непокорный, мятежный, отступник, предатель, *см.* **χayïn**[2], *ср.* ***praevaricator*** (= ապստամբող); Բէլիար – **šaytan, baš tartkan** Велиар, Велиал, дьявол, черт, бес, демон – сатана, супостат (непокорный, мятежный), *см.* **Peliar**; ապստամբութիւն – **baš tartmaχ, χayïnlïχ** бунт, мятеж, сопротивление, крамола, возмущение, междоусобие, волнение, восстание на власть, смятение, заговор – ослушание, непослушание, неподчинение, противление, сопротивление, восстание, бунт, отступление, измена (*Деян21* [21]ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея; *2Фесс2* [3]Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели); **baš tebän** *см.* **baš-tebän; baš yevüči / yevüčü** душегуб

baša *см.* **paša**

bašar- (~maga; ~madï esä; ~gaymen, ~gay; ~sa; ~ïp) успешно выполнять, справляться, делать с успехом, преуспевать; довести до ума; вырастить, воспитать; **Egär... iš bašargay... bašarsa išin anïŋ kölnüčä... A egär anïŋkibik išni bašarmadï esä** Если… успешно сделает… успешно выполнит поручение согласно его желанию… А если он не сумел выполнить такого поручения; **kensilärin bašarmaga keräk** *ActKP14: 41* их (потомков) еще надо довести до ума; **yänä maŋa bergäysen, ki seni ol sbg bilä bašargaymen** *ActKP11: 91* снова дашь мне, чтобы с помощью тех денег я привел тебя в благополучное состояние; *ср.* **bašχar-**

bašbaγ, bašbaχ *см.* **pašpaγ**

baščï (~larnïŋ; ~larïn) начальник; [8]**Baγlama χanlarïn alarnïŋ baγ bilä, čerüv baščïlarïn alarnïŋ χol bïγovlarï bilä temirdän** *Пс149* [8]Связывать царей их в узы, военачальников их в путы из железа (*Пс149* [8]заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные)

bašdban (~ïm) (*арм.* պաշտպան) защитник, хранитель, покровитель, заступник

bašdel / baštel et- (*арм.* պաշտել) поклоняться, обожать, боготворить, любить страстно; служить; управлять, отправлять службу, священнодействовать; промышлять, снабдить

bašim buzliyrmen *TS: 117, 173 ош., см.* **buzla-** (buzlïyïrmen = պաղիմ)

bašïbuzuχ поврежденный умом, рехнувшийся ума, свихнувшийся, помешанный, полоумный, сумасшедший, тронутый, чокнутый, сорвиголова, сумасброд, головолом; դիւխտպար – **bašïbuzuχ** имеющий головную болезнь, расстроенный ум, рехнувшийся ума, глупый – чокнутый, помешанный умом, рехнувшийся ума, свихнувшийся умом, полоумный, сумасшедший, тронутый; – *терминологическое толкование* ‘baszybuzuk’; ‘bachibouzouck’ < *тур.* başıbozuk ‘an irregular soldier, or, a civilian’ *TS*: *177 заманчиво, но необоснованно, ибо в армянско-кыпчакских словарях это слово вовсе не воспроизводит турецкий военный термин* başıbozuk ‘башибузук, солдат-доброволец, нерегулярный солдат из гражданских, штатских лиц’, *хотя в основе последнего и лежит то же самое обыденное значение* ‘расстроенный головой, поврежденный умом’, *ср.* **saraydan-čïχma**

bašïndagi находящийся на голове, на верху чего, в начале чего; **bašïndagi yapov** покрывало, бывшее у нее на голове

bašχa (~; ~lar), *редко* **baχša** *сл. син.* **arancin, hanuz, keri, osobnïy, tek, tïnč, yalγïz, yalγïzlanma 1.** другой, иной, прочий, особый, обособленный, отдельный, укромный; առանձ, ~ք, առանձք (= յատուկ|ք) – **bašχalar** *ед., мн.* собственны|й, ~е, свойственны|й, ~е, особенны|й, ~е, точны|й, ~е; остры|й, ~е, колки|й, ~е – особенные, отдельные;

առանց – **bašχa**, *absque* без; выключая, исключая, кроме, опричь – кроме, *без, кроме, за исключением*; *առանձին* – **bašχa**, *na strone* особый, особливый, частный, особенный; отдельный; уединенный, сокровенный, неизвестный; особливо, особо, особенно, раздельно, тайно, в стороне, отдельно, порознь; уединенно – особо, *отдельно*; *Եվ այլ տեղերդ* – **bašχa** (?) – другой, прочий (?); *Էնդակից, ընթարց, թանց, թարց* – **bašχa** без; выключая, исключая, кроме, опричь – без, кроме, опричь, помимо; *միայնին* – **bašχa** (?) – особо, отдельно; *յատկաբար* – **bašχa** в особенном смысле, собственно, особливо, именно, особенно – особо, особенно; *ոշոգի* – **bašχa**, **keri** особливо, особо, особенно, в сторону, раздельно, про себя, отдельно – отдельно, назад; *ուրոյն* – **bašχa**, **keri** порознь, особо, отдельно, в сторону, раздельно, про себя, особливо; без; отдельный, раздельный, отличный, особый – отдельно, назад; **2.** *послелог Исх* отдельно, кроме, опричь, без; **biri birindän bašχa bir nemä etmädilär** *ActKP20*: *181* они друг без друга ничего не делали; **tadždan bašχa**, **baš ačïχ** без короны, с открытой головой

bašχa-bašχa отдельный, раздельный, обособленный, особенный, особый, сугубый; отдельно, раздельно, обособленно, особо, сам по себе; *ըստ բաղդատութեամբ / ըստբաղդատմիւն* – **bašχa / bašχa-bašχa**, **oχšatmaχtan**, **budur yergäsinä körä viršlärniŋ** (?) – по отдельности, без сравнения, то есть по порядку стихов; *յատկակի* – **bašχa-bašχa** в особенном смысле, собственно, особливо, именно, особенно – отдельно, особо, по отдельности; *տարտրոշ* – **bašχa-bašχa** // **özgä**, **bašχa** // **nisaflï**, **yüräkli** [iorakʻlə] отличённый, разделённый, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayïrïl-** (~gan = *տատրոշ вм. տարտրոշ*), **özgä** (~gä ayïrïr = *տարտրոշէ*); *քուրքուրի* – **bašχa-bašχa** в особенном смысле, собственно, особливо, именно, особенно – особо, по отдельности, раздельно, разобщённо, расчленённо; **Tiri kümüš bilä altunnu bašχa-bašχa kolbečkalar ičinä solvovat etmä** *Tor: 146v* Живое серебро и золото сольватировать в отдельных колбочках

bašχalan- (*инф.* ~ma; ~ganlar; ~maganlar) делаться другим, иным; отделяться, обосабливаться, разобщаться; *Հոմանիել* – **yalγïzlanma ya bašχalanma** обособлять – уединяться, обособляться или занимать отдельное, особое положение, становиться обособленным, отделяться, обособляться; *առկայեալ, ~ք, առկայեալք* (= *յառկայեալ|ք*) – **bašχalanganlar** *ед., мн.* присвоенный кому, сделанный принадлежностью кого; отличенный – отделенные

bašχalat- (~ïrlar; ~mazlar; ~ïyïrmen; ~sarmen, ~sar; ~masarmen; ~kanlar; ~maχlar) обособлять, отличать; *առկայացանէ, ~են* (= *յառկայացանէ, ~են*) – **bašχalatïrlar** они обособят; *ոչ առկայացանէ* (= *յառկայացանէ*) – **bašχalatmazlar** они не обособлят; *առանձնացայանեմ, ~ք* – **bašχalatïyïr|men, ~biz** я, мы обособ|лю, ~им; *անկայացայանելոց* – **bašχalatsar** обязательно обособит, должен обособить; *առկայացայանելոց|եմ* (= *յառկայացայանելոց|եմ*), *~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **bašχalatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они обособ|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *անորոշեցայանելոցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **bašχalatmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они не разбер|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут, не различ|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, не раздел|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят

bašχalatmaχ обособление, отличение; *առկայացայանել* (= *յառկայացայանելք*) – **bašχalatmaχlar** *мн.* обособления, отличения

bašχalatučï обособитель, отличитель, обособляющий, отличающий; *առկայացուիչք* (= *յառկայացուիչք*) – **bašχalatučïlar ya bašχalatkanlar** *мн.* обособители, отличители или обособляющие, отличающие

bašχalïγ особенность, отличие; *առկրմիմն|ք* (= *յառկրմիմն|ք*) – **bašχalïγlar** *ед., мн.* свойство, свойственность, принадлежность; особливость, особенность – *мн.* особенности, отличия

Bašχapan Zamosca ermenisi *ActKP17: 431-431* Башхапан, армянин из Замостья

bašχar- успешно что-то делать, преуспевать; **A egär anïŋki išči bolsa, ki bašχargay bičmä här türlü išlärni** А если рабочий окажется способным изготавливать, *букв.* кроить любые вещи; *ср.* **bašar-**

bašχïč *on., см.* **basχïč**

bašχïš (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïndan; ~ïŋïzga, ~ïŋïznï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larïma, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋa, ~larïŋdan; ~larï, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan), **baχšïš** (~, ~nï; ~ï), *редко* **bašχš** (*n.* baχšiš, бахшеш ‘дар, подарок, подношение, чаевые; великодушие, милость; щедрость’) дар, подарок, награда, манна, благодать, дарование, даяние, благодеяние, данная Богом способность, дар Божий, одаренность, талант, пожалование, жалование, жалованье, подаяние, подать, дань; приношение, подношение, воздаяние, жертвоприношение, жертва, хлебное приношение, возлияние, бескровная жертва, святые дары (хлеб и вино как Тело и Кровь Христовы), причастие; *сл. син.* **berilgän, birlängän, berilmäχ, dayïn, hörmät, χoltχa, χurban, ögövlük, pay, plašž, prožba, sanlïχ, sïtara, stacia, sunmaχ, šnorhkʻ, tadž, ton, tölöv, universa, usvoyonïy, vešba, yaχšï, yasaχ**, *лат. largitor*; *աղեր* – **bašχïš, prožba, χoltχa Hṛutʻ 1 ya žaloba yeri bilä**, *preces* прошение, челобитие, моление, умилостивление, просьба, письменное прошение, усильное, неотступное прошение – дар, просьба, мольба, Руфь 1, или иногда жалоба, *просьба, мольба, молитвы, моление, проклятия, пожелание* (*Руф1* [12]есть мне еще надежда; *Сир13* [4]Богач обидел, и сам же грозит; бедняк обижен, и сам же упрашивает; *Иер12* [1]..буду говорить с Тобою о правосудии, *чтобы, умоляю, Ты открыл мне*: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?; *Иер20* [12]Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность и сердце. *Умоляю,* да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое); *աւժիա* – **bašχïš, sunmaχ / sunma** дар, подарок –

B

дар, приношение (*Быт34* [12]назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену); *պաղերժ* – **bašχïš** дар, подарок, приношение; *Ղանախայ* – **bašχïš** Анания, Ханания – дар (*Деян9* [10]В Дамаске был один ученик, именем Анания), *см.* **Anania**, **Ananiya**; *բարեբաստութիւն* – **bašχïšï / bašχïš, yaχšï, sïtara / sïtara, sanlïχ / san** счастье, богатство, благополучие – дар, благо, счастье, блаженство; *գ̊ովաստ* – **ögövlük ya bašχïš** похвальное слово, речь, похвала; хвала, величание – восхваление или дар, приношение; приданое; *ընծայ* – **bašχïš** дар, подарок, приношение – дар (*Лк21* [4]ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела); *ըղձութիւն* – **vešba, Tʻiw. 23, bašχïš, tölöv** [tọlọl] **ya alar ašïra universal/ar** желание, хотение; гадание – гадание, ворожба, Числа 23, дар, воздаяние и соборные воззывания с их помощью (*Чис23* [23]нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле); *թաշտակ* – **bašχïš, tölöv, stacia yolga** запас, провизия; жалованье, оклад, кормовые деньги, пенсион – дар, уплата, плата, провизия в дорогу (*Рим6* [23]Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем; *1Кор9* [7]Какой воин служит когда-либо на своем содержании?); *խրլրախ* (= *խլրախ*) – **bašχïš** (?) – подарок; *խրլրախ է* (= *խլրախ է*) – **baγïštïr** (= **bašχïštïr**) (?) – это подарок; *խիլա* – **bašχïš, hörmät** дар, подарок, приношение – дар, воздаяние (почтение, почетный подарок, дань уважения); *կորբան* – **bašχïš, χurban χansïz** дар, жертва, жертвоприношение – дар, бескровная жертва (*Мр7* [11]кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, [12]тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей; *Мф27* [6]Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, *вар.* в храмовую казну, сокровищницу, в корвану, в корвань;– *цсл.* корва́нъ, *лат.* corban, *гр.* κορβᾶν, *евр.* корбан ‘принесенное в жертву, жертвенный дар, жертва, дар Богу; храмовая сокровищница с дарами’); *Հիր* – **bašχïš** // *Հիրս* [*и. п. ед.* *Հիր*] – **Ezęgęl / Ezęg. 23, 27 barkews ortan** [*պարգևս որդան*], **χïrmïznïŋ baχšïšï** радуга; касатник, ир, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червлень; тёмно-синий – дар, подарок, гостинец, отрез ткани в подарок, благодать // Иезекииль 23, 27, дар кермеса, червца, кошенили, *т. е.* продукт, из него получаемый (*Иез23* [6]к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях, *евр.* [6]Облаченным в синее, правителям и наместникам; юноши красивые все они, всадники, скачущие на конях; *Иез27* [24]Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных, *евр.* [24]Они торговали с тобой великолепными изделиями, накидками голубыми, и узорчатой тканью, и тканями разноцветными в тюках, упакованных и перевязанных веревками для торговли с тобой), *ср.* **boyov** (čičäk ~u), **čičäk, čirvec / čïrvec, χurt χïzïl** (= *Հիր*), **kïrmïz**; *Համբոյր* – **bašχïš ya usvoyonï**, **bašχïš ya usvoyonïy, birlängän** поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – дар или освоенный (прирученный), склоненный к согласию, примирению; *խրլայն* – **bašχïš, ton, plašč Erk. 7** женское головное покрывало, вуаль, покров, капор, фата, завеса, наглавник; верхнее одеяние – “подарок”, одеяние, плащ, Песнь Песней 7 (*Песн7* [5]волосы на голове твоей, как пурпур. *Под “подарком”, как и под “пурпуром” во фрагменте из Песни Песней, здесь, вероятно, имеется в виду накидка. В своем толковании мы исходим из того, что арм. խրլայ, խիլայ, խլայ* [χəlaj, χilaj, χlaj] *восходит к а.* hilât ‘жалованная одежда; награда’, *как и тур.* hilât ‘дарованный падишахом халат’, *и, конечно же, арм.-кып.* **χalat** вено – *свадебные дары жениха невесте, с обязательным элементом – отрезом шёлковой ткани адамашки на платье. Библейское* пурпур (*евр.* аргаман ‘красная краска из техелета’, техелет ‘фиолетовый краситель из жидкости, выделяемой раковинами улиток Murex brandaris, Murex trunculus’) – *багряница, убор, наряд, накидка, покрывало красно-фиолетового цвета,* порфира – *тёмно-багрового, тёмно-красного цвета*); *Հիր* – **bašχïš** дар, подарок, милость, благодеяние, благодать; *մանա* – **bašχïš, yasaχ**, **dań** [dajn] / **dań** дар, подарок, приношение; жертва, жертвоприношение, заклание; обедня, литургия – дар, подать, дань, *ср.* **manana** (= *մանանայ*), **manna**, *manna* (= *մանանայ*); *յորձ* (= *յորձիք*) – **Ovsę. 5 bašχïš** *тв. п. мн. от* *որձ* самец – Осия 5, дар, подношение, пожертвование (*Ос5* [6]С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа, *вар.* смелким и крупным скотом, поведут за собой своих “овец” и “волов”, *цсл.* Со ѻвца́ми ѝ телцы́, *арм.* *յորձիք եւ պատարագօք* ‘с самцами и с дарами’, *т. е. подразумеваются предназначенные в жертву самцы животных и бескровные дары; кыпч.* bašχïš ‘дар, подношение, пожертвование’ *в данном контексте должно относиться ко второму слову, но, возм., здесь оно покрывает и те и другие дары, из-за чего и возникло недоразумение в толковании*), *ср.* **erkäk**, *masculus* (= *որձ*); *պարգև* – **bašχïš ya tad͡ž** дар, подарок, даяние, милость, пожалование, щедрота – дар, благодать или венец; *պարգևս* (*в наших списках* *զպարգևս*) – **bašχïšnï** *в. п. мн.* дары – *в. п. ед.* дар: [19]**Čïχtï / Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasïr etti yasïrnï, talan üläšti, bašχïšnï / aldï tapungannï, üläšti bašχïš da berdi oγlanlarïna adamlarnïŋ, zera da egri inanganlarga / χor inam / χor** [χọrχ] **inanganlarga / egri inamlïlar daγïn turmaχ bolgay kendindä** *Пс67/68* [19]Он восшел на высоту и пленил плен, разделил добычу, дал также дары сынам человеческим, дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него (*Пс67/68* [19]Ты вос-

шел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога, *совр.* Он на вершину поднялся, представ перед парадом пленных. Дары Он принял даже тех, кто был против Него. Бог жить сюда пришёл, *цсл.* пр҃и́мл҃ѣ є҆сѝ дл҃а҆нїѧ въ҃ человѣ́цѣхъ); *առեւտուր* – **tadž ya bašχïš** венец, венок, нимб – корона, диадема, венец или дар, благодать, нимб, сияние в виде кружка вокруг головы у античных статуй, у святых на иконах (*гр.* στέφανος ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’), *ср.* **znak** (~ï toγruluχnuŋ, ~ï zvïcenstvonuŋ / zvïčenstvonuŋ, zvïčenstvo ~ï = *պրասակ, պսակ*); *տանուղ, տանտղ* [= *տանտիլ, տանտուխ*] – **bašχïš sunmaχ** празднующий, торжествующий, справляющий именины [празднование] – приношение даров, подношений, пожертвований; *նուէր* – **χurban** // **χurban, bašχïš berilgän**, *oblata* приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж. пожертвование, приношение* (*Исх38* [24]золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей; *Прем12* [4]совершавшими… нечестивые жертвоприношения); *շնորհք* (= *շնորհք*) – **bašχïš berilmäχ**, *łaska мн.* милость, благодеяние, благоволение, снисхождение; дарование; благосклонность, благость; помилование, прощение; благодарность, признательность; благодать, помощь Божия – наделение даром, дарование благодати, оказание милости, *милость*; *ժառանգաւոր* – **bašχïš berüči** (?) – даритель, даровать, наделяющий даром, одаряющий; *շնորհաբաշխ* – **bašχïš berüči, üläšüči**, *łaskawy* // **bašχïš berüči, ülüšči** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник; *պանծիաւոս, պանծիաւոսք* [*ср.* *պարգեւատու*] – **bašχïš berüči ya sunučï** // **bašχïš berüči**, *largitor* (?) [податель; возмездник, наградитель, дарующий] – совершающий приношения, жертвы, жрец, *даритель, даятель, жертвователь* (*ср. гр.* Πάνθοος, Πάνθους ‘Пантой *или* Панфой – *один из троянских старейшин, жрец Аполлона*; Πάνθειον ‘храм всем богам, пантеон’); **bašχïš berüčisen barča yaratkanlarïna** Ты – даятель благодати всем творениям Твоим; *ողորմատուն* – **bašχïš berüči** (?) – дающий дар; *ապաիստանեմ* – **hečkä tutïyïrmen bašχïšnï, dbat etmän** / **ya dbat etmän** не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, (или) небрегу, не забочусь, нерадею, проявляю нерадивость, неврачительность, *ср.* **hečkä kör-, dbat etmä-, kültkü, nikčemnï, nikčemnïy, yaχšïnï tan-, zanedbad** / **zanêdbat et-** (= *ապաիստ*); *ձանարկութ* – **bašχïš keltirgänlär** приносители даров, жертвователи – приносители даров, жертв, жертвователи, жертводатели; *ախրաֆիր* – **bašχïš sövgänlär** (?) – любители даров, даролюбцы; *աւետչէաս, աւետչիս* – **bašχïš sövünčlü χabär üčün** дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4* [10]того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду); *դաՀանիւնք* – **Teŋriniŋ payï, bašχïšï** *мн.* дары – Божий пай (доля, надел, удел), дар; *Թէոդորոս, Թէոթորոս* – **bašχïšï Teŋriniŋ** Теодорос, Теодор, Феодор, Федор – дар Божий (*гр.* Θεόδωρος); *խիլաեմ՛* – **ululatïyïrmen bašχïš bilä** одариваю – величаю подарком, возвеличиваю одаривая, жалуя подарок; *պարգեւապետ* – **bašχïš üläštirgän Erem. 51** начальник при раздаче даров – распределитель даров, Иеремия 51 (*Иер51* [59]Сераия был главный постельничий, *цсл.* нача́лникъ дарѡ́въ; – *Сераия, сын Нирии и брат Варуха, главный постельничий Седекии в его поездке в Вавилон в 594-593 гг. до н. э., имел поручение от Иеремии прочесть в Вавилоне его пророчество о грядущих бедствиях и затем утопить эту книгу в Евфрате, Иер51: 61-64*); *ձրիկ* – **bašχïš ya bašχïš üläšüči** *р. п. мн. от ձիր* дар, подарок, милость, благодеяние, благодать – дар, причастие или даятель даров, причастный; *ср.* **šnorhk‘**

bašχïšla- (~dïlar) одаривать, приносить дары; **tatar χanlarï keldilär da bašχïšladïlar K‘risdosnu** пришли татарские ханы и одарили Христа; **Miχnonuŋ erki bolgay ol övgä egär satma, egär bašχïšlama, egär tusnaχ χoyma** *ActKP8: 21* пусть Михно будет вправе этот дом либо продать, либо подарить, либо заложить

bašχïšlavučï даритель, одаровывающий, дарователь, наделяющий даром, приносящий дар, жертву, жертвующий, жертвователь; *կշտող* – **χurban etüči ya bašχïšlavučï** (?) – жертвователь или даритель; *շնորհաւղ* (= *շնորհաւղ*) – **bašχïšlavučï** дарующий, жалующий благодать, благодатствующий, оказывающий милость, прощающий – дарующий благодать, одаривающий благодатью, наделяющий даром

bašχïšlï исполненный благодати, счастливый, блаженный, благонравный; *բարեբաստ, բարեբաստ* – **bašχïšlï** благополучный, счастливый, благоуспешный, благопоспешительный; *բարեգան* – **sïtaralï ya bašχïšlï** (?) – счастливый или наделенный даром, благодатью, блаженный, благополучный; *շնորհակալ* (= *շնորհակալ*) – **bašχïšlï, Aṛag. 11**, *wdzięczny* благодарный, признательный – исполненный благодати, благодатный, Притчи 11, *благодарный, признательный; милый, привлекательный* (*Прит11* [16]Благонравная жена приобретает славу, *вар.* кроткая, *укр.* чеснотна, *цсл.* благода́тна), *ср.* **yügünmäχliχ**, *wdzięcznosc* (= *շնորհակալութիւն*)

bašχïšsïz лишенный дара, благодати, неблагодарный, неблагонравный, несчастливый; *ապաշնորհ* – **bašχïšsïz** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний; бесполезный, бесплодный, напрасный, тщетный, суетный; презри-

В

тельный, гнусный, неприятный, противный – лишенный дара, благодати, неблагодарный (*Лк6* [35]Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым); *աստպաց, աստպա* – **bašχïššïz** [< *гр.* ἀσαρός ‘чувствующий отвращение *или* презрение’?] – лишенный дара, благодати, неблагодарный

bašla- (*инф.* ~ma; ~, ~yïχ, ~lïχ; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~psiz; ~p edilär; ~r; bašlïy edi, bašlïy edilär; bašlïyïrmen, bašlïyïr, bašlïyïrbiz; ~gay, ~gaylar; ~saŋ, ~sa; ~sarsen, ~sar; ~masar; ~gan, ~gannïŋ, ~ganga; ~ganïm, ~ganïma; ~ganï, ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganlar; ~ganlarï; ~magan, ~maganga; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχta, ~maχtan; ~maχïm; ~maχïŋ, ~maχïŋa, ~maχïŋnï; ~maχï, ~maχïdïr, ~maχïnïŋ, ~maχïn, ~maχïnda, ~maχïndan; ~maχïmïz, ~maχïmïznïŋ, ~maχïmïzga; ~maχlarnïŋ; ~p) начинать, начать, приступать, приступить, зачинать, зачать, зарождать, зародить, основывать, основать, учреждать, учредить, устанавливать, установить, затевать, затеять; *Հաւել* – **bašlama ya yol körgüzmä** начать, зачать, начинать, сделать начало – начать, зачать, положить начало или указывать, показывать, указать, показать путь, путеводить; *սկզմամբ* (= *սկզբամբ*), *~ք* – **bašlama** *тв. п. от* *սկիզբն* начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приуготовление; учреждение, положение – начинать, начать; *սկիս, սկսիր* – **bašla** *2 л. ед. повел. от* *սկսանիլ* начинать; вступить; рождаться, происходить – начинай, начни; *երկնեաց* – **bašladï** он зачал, стал чреват: [15]**Ošta haqsïz χazγandï töräsizlikni, bašladï aγrïχnï da toγurdï töräsizlikni** // [15]**Ošta haqsïz bašladï töräsizlikni, yüklädi aγrïχnï da toγurdu egirlikni** *Пс7* [15]Вот, нечестивый заслужил / зачал беззаконие, зачал муку / стал чреват мукою и родил бесправие / несправедливость (*Пс7* [15]Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); *սկա|յ, ~ր, ~ւ, ~ք, ~ջք, ~ն* – **bašla|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, мы, ты, вы, он, они начал|и; *կու սկսում*՝ – **bašlarmen** начинаю, начну; *էր կու սկսում*՝ – **nek bašlarmen** зачем мне начинать; *չեմ՝ սկսուցը* – **bašlamandïr** не начну; *յղացայ*՝ – **bašlïyïrmen** зачинаю, зарождаю; начинаю, приступаю, учреждаю, основываю, устанавливаю – начинаю; *սկըսանեմ՝* (= *սկսանեմ*), *սկըսնում՝* (= *սկսում*) – **bašlïyïrmen** зачинаю, зарождаю; начинаю, приступаю, учреждаю, основываю, устанавливаю – начинаю; *պիտի սկսու* – **bašlasar** он обязательно начнет, должен начать; *զանակը, ~ք, ~ն* – **bašlamagan, ~nï, ~lar** (= **bašlamagan(lar)nï**) *им., в. п. ед., мн.* безначальный, вечный, бесконечный – безначальный; *եկսեան* – **bašladï yüklü bolma** она зачала, забеременела

bašlagan начинающий, начинатель *сл. син.* **bašlavučï, bašlaučï**; *սկսօղք* – **bašlaganlar** *им. мн. от* *սկսօղ* начинатель, начинающий, полагающий начало, основополагающий – начинатели; *սկսօղի* – **bašlagannïŋ ya bašlavučïnïŋ** *р. п.* то же – начинающего или начинателя; *ի սկսօղն, ~ք* – **bašlaganga, ~da, ~lar** (= **bašlagan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же – начинающ|ему, ~им; *սկսօղիս, ~ք, ~ն* – **bašlagan bilä, ~lar** (= **bašlagan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – начинающ|им, ~ими, *ср.* **Teŋri yalγïz** (= *սկիսաւղ*)

bašlamaχ начинание, зачинание, зачатие, начало, основание, установление, затевание; зародыш, зачаток; *կըցուրդ* – **bašlamaχ**, *particeps* зачинание, зачатие, совокупление; антифон – начинание, зачинание, зачатие, *принимающий участие, участвующий, причастный; имеющий долю; участник, соучастник, товарищ, ср.* **virsz** (= *մեսեդի*); *սաղմն* – **urluχ, našenê, bašlamaχ** семя, семена, зародыш, зачаток; *յղղութիւն* (= *յղութիւն*) – **bašlamaχ, yüklü bolmaχ** зачатие младенца во чреве, зарождение, беременность, брюхатость – зачатие, забеременение, понесение плода (*Руф4* [13]И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына; *Ос9* [11]У Ефремлян, как птица улетит слава *чадородия*: ни рождения, ни беременности, ни зачатия, *цсл.* ѿ зачѧ́тїй); *սկիզբն* (= *սկիզբն*) – **bašlamaχï** начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приуготовление; учреждение, положение – начинание чего; *սկզբունք* – **bašlamaχlar** *мн.* то же – *мн.* начинания; *|ոյն, ~ոյն* – **bašlamaχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн. от* *սկսանիլ* начинание, вступление, зарождение, происхождение – начинани|я, ~й; *դըրդուչեդեալ* – **bu dur bašlamaχï čaχïrïχnïŋ** побуждение, поощрение, подстрекание, подуськивание, наущение – это затевание крика, гама, галдежа, брани *ср.* **čaχïrïχ**; *կենապետական* – **tirlikniŋ bašlamaχï** зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; **Inanïyïrmen Ata Teŋrigä barčanï tutučï, χaysï dïr** ***Principium divinitatis*** **– bašlamaχï Teŋrilikniŋ** Верую в Бога-Отца Вседержителя, который есть начало Божества

bašlan- (~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïŋïz, ~dïlar; ~ïr; ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaybiz; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandïrlar, ~gannïŋ, ~ganga, ~gandan; ~ganï, ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganïmïznï; ~ganlar, ~ganlarnïŋ; ~magan, ~magandïr, ~magannïŋ, ~maganga, ~maganda, ~magandan; ~maganlarga, ~maganlarda, ~maganlardan; ~maχ, ~maχtïr, ~maχka, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋ, ~maχïŋnï; ~maχï, ~maqï, ~maχïnïŋ, ~maχïn, ~maχïnda, ~maχïndan; ~maχïlar [= ~maχlarï]; ~ïp) начинаться, зачинаться, зарождаться, образовываться, основываться, учреждаться, устанавливаться; *Հաւատացեալ* [= *Հաւացեալ*] – **bašlangan** правоверный, благочестивый, верующий; вверенный, препорученный [начатый, зачатый] – начатый (*Ин7* [5]Ибо и братья Его не веровали в Него, *арм.* не уверовали; *Ин8* [31]Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики); *Հաւացեալ* – **bašlangan** начатый, зачатый – начатый; *սկսեա|լք* – **bašlangan|lar** *ед., мн.* начавши|йся, ~еся; *սկսե|ալ,*

~ոյ – **bašlangan(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի սկսեալն, ~ք* – **bašlanganga, ~da, ~lar** (= **bašlangan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *սկսեալս, ~ք, ~ն* – **bašlangan bilä, ~lar** (= **bašlangan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անսկիզբն, անսկզբն* – **bašlanmagan ya baslanïlmagan** безначальный, вечный, бесконечный – безначальный, *букв.* неначатый или неначинавшийся; *ի անսկզբն, ~ք* – **bašlanmaganga, ~da, ~lar** (= **bašlanmagan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* неначат|ому, ~ым, в неначат|ом, ~ых; *ի յանսկզբն, ~էն, ~յոյ* – **bašlanmagan, ~dan, ~lar** (= **bašlanmagan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* от неначат|ого, ~ых; *անսկզբնից, ~ք* – **bašlanmagan bilä, ~lar** (= **bašlanmagan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* от неначатым|и; *ամենայն էք սկսեալ են, և աստուած անսկզբն է* – **barča barlïχlar bašlangandïrlar, da Teŋri bašlanmagandïr** все существа имеют начало, а Бог безначален; **sensen čovraχï da bašlanganï barča yaχšïnïŋ** Ты – источник и начало всякого блага (*эпитет Бога*)

bašlandaš соначинающийся, соначинаемый, вместе с кем-чем начатый; *սկիզբնակից (= սկզբնակից)* – **bašlandaš** соначинающий, соучреждающий, соначинатель, соучредитель, сооснователь – соначинающийся, соначинаемый

bašlanïl- (~magan, ~magannïŋ) быть начатым, зачатым, начинаться, зачинаться кем-чем; *անսկիզբնական* – **bašlanïlmagannïŋ ya bašlanmagannïŋ** *р. п.* не начавшегося или неначатого

bašlanmaχ *страд.-возвр.* начало, зачатие, зарождение; первоначальный повод; *Հիմնիմ*– **čïdïyïrmen, totχarlanïyïrmen ya bašlanmaχ** утруждаюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя – терплю, мучусь, томлюсь, удручаюсь, изнуряюсь или начинание; *սկզբն* – **bašlanmaχï** начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приуготовление; учреждение, положение – начало чего (*Евр2* [3]то как мы избежим, возненадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него*); *սկզբնին* – **bašlanmaχïnïŋ** *р. п.* то же; *ի սկզբն, ~ք, ~ն* – **bašlanmaχka, ~da, ~lar** (= **bašlanmaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի սկզբանն, ~է, ~ց* – **bašlanmaχtan, ~lar** (= **bašlanmaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* от *սկզբումն* начинание, начало, основание, происхождение – от начал|а; *սկսանել* – **bašlanmaχ** начинание, вступление, рождение, происхождение – начало, зачатие, зарождение; *դրդումն ջեղեալ* – **budur bašlanmaχï čaχïrïχnïŋ** побуждение, поощрение, подстрекание, подуськивание, наущение – это затевание крика, гама, галдежа, брани; *տեսակք* – **tensiz bašlanmaχlar** виды, роды, породы, сорты – бестелесные образования; *կենսածնական|ք* – **tirliknïŋ bašlanmaχï, ~lar** (= **bašlanmaχ(lar)ï**) *ед., мн.* зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; *չարաՀաւ* – **yaman bašlanmaχ** зловредный, худой, вредоносный, вредный – злоначинание, зачинание зла

bašlaučï *см.* **bašlavučï**

bašlavučï (~, ~nïŋ), **bašlaučï** (~nuŋ) начинатель *сл. син.* **bašlagan**; *զսկսօղ, ~ք, ~ն* – **bašlavučï, ~nï, ~lar** (= **bašlavučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի սկսօղ, ~էն, ~ից* – **bašlavučï, ~dan, ~lar** (= **bašlavučï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же

bašlï (~; ~lar, ~lardan; ~larïn) **1.** имеющий голову, с головой, головастый; **elli bašlï** *см.* **ellibašlï**; **it bašlï** *см.* **it**; **χara bašlï** *см.* **χarabašlï**; **tiri bašlï** *см.* **tiri**; **yaman bašlï** *см.* **yaman**; **yüz bašlï** *см.* **yüzbašlï**; **2.** имеющий ручку, рукоять, рукоятку, с ручкой, рукоятью, рукояткой; **eki kümüš altïnsuvlu belbaγ, χïn da vacok kümüš bičaχlarï blä, kümüš bašlï** *ActKP19a: 21* два позолоченных серебряных пояса, ножны и чехол с серебряными ножами, с серебряными ручками; **gatunk yez bašlï 499 dästä** *ActKP8: 211* 499 дюжин гатунков с латунными ручками, *т. е.* ножей марки «Гаттунг»

bašlïχ (~; ~ï; ~larnï; ~larï) начальник, командир, вождь; заглавие, заголовок, стих (в Евангелии); **miŋbašlïχ**; *սեկունդիկոս* – **rutada ekinči bašlïχ, budur poručnik** секундарий, помощник начальника – второй начальник в роте, то есть поручик; **Bašlïχlarï bardïr 355, tanïχlïχï bar 32. 2600 dundïr** Стихов, *букв.* заглавий у него (у Матфея) 355, свидетельств 32. Слов 2600

bašmaχ башмак, ботинок, туфель; **bašmaχlar üčün 50 sb.** *ActKP19a: 21* 50 злотых за башмаки

bašpaγ *см.* **pašpaγ**

bašsïz без головы; **Kanclerniŋ tenin tapïp keltirdilär, evet bašsïz** Нашли и привезли тело канцлера, но без головы

bašta вначале, сначала, прежде; *նախ նըւազեցից* – **bašta sarnamasam** пока прежде не воспою:· [6]**Yabuškay tilim menim taŋlayïma menim, egär ki aŋmasam seni, egär ki dügül bašta sarnamasam seni, Jerusayem, bašlanganïna färâhlikimniŋ menim // Yapuškay tilim taŋlayïma, eger aŋmasam seni, eger äväl avaz bilä sarnamasam seni, bašlaganïma färâh bolmagay** *Пс136/137* [6]Да прилипнет язык мой к нёбу моему, если не вспомню тебя, если прежде (гласно) не воспою тебя, Иерусалим, во главе веселия моего / да не будет радости в начинании моем (*Пс136/137* [6]прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего)

bašta (*укр.* башта, *пол.* baszta) башня; *մարտկոց, մարտկոց (= մարտկոց)* – **veža / bašta armatalï Dov. 13, 1 Mag. 6 // bašta** вал, ограда вокруг города, защита, бастион, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление; башня – башня, оснащенная пушками, крепостная башня, Товит 13, 1-я книга Маккавейская 6 // башня (*Тов13* [21/16]башни и укрепления – из чистого золота; *1Макк6* [37]Притом на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них; *Иез4* [2]насыпь вал вокруг него)

baštaγlan- распуститься, развратиться, растлиться, стать бесшабашным, распутным, развращённым, беспутным, аморальным, блудным; **yöpsün**

B

meni, nečik baštaγlanmïš oγulnu прими меня, как беспутного сына (*Лк15: 17-32*); *см.* baštaχ

baštagi начальный, стоящий в начале; Dǯuvutluχka yazïlgan bitiklär saγïnïlïrlar, ki Boγosnuŋ bolmagaylar, baštagi napisläri üčün da ki bašta kendi atïn χoymïyïr, nečik özgä bitiklärinä Некоторые предполагают, что письма, написанные к Евреям, якобы не принадлежат Павлу, из-за начальных надписей и что вначале он не ставит своего имени, как в других своих посланиях

baštah *см.* baštaχ

baštaχ (~, ~nïŋ; ~larga), baštah бесчинник, безобразник, дебошир, буян, озорник, сорванец, проказник, сорвиголова, шалун, непоседа, пострел, отчаянник, отчаянный человек, висельник, ветрогон, повеса, необузданный, бесшабашный, беспутный, аморальный, блудный; *անառակ* – baštaχ bilä, *prodigus* распутный, развращенный, похабный, невоздержанный, похотливый, бесстыдный, сластолюбивый, сладострастный, нецеломудренный; неблагопристойный, блудный; расточитель, мот – невоздержанно, необузданно, безоглядно, безалаберно, *расточительный; болтливый; богатый, щедрый; изобилующий; огромный, толстый; сильный; дорогостоящий* (*2Пет2* [18]уловляют в плотские похоти, *вар.* обольщают вожделениями плоти, ловят на приманку необузданных желаний плоти, *цсл.* прельща́ютъ въ скве́рны плотскі́я по́хоти), *ср.* baštaγlan-, beγam, kendierkli

baštaχlïχ бесчинство, безобразное поведение, проказничество, озорство, буйство, дебоширство, необузданность, бесшабашность, аморальность, беспутство; sarayïn Ari Dǯanïŋnïŋ buzdum baštaχlïχïm bilä дворец Твоего Святого Духа я разрушил моим бесчинством; körkäyt meni, Biy, ulu χorχuŋ bilä seniŋ da χaytar baštaχlïχtan toγruluχka уснасти меня, Господи, великим страхом Твоим и возврати меня от бесчинства к праведности

baštan сначала, сперва, вначале

baštar-, baštart- *TS: 120 ош., см.* baš (~ tart-)

baš-tebän головой вниз, сторчь, сторчаком, торчмя головой; *перен.* пристыженный; *գլուրահակ, գլ̊ուրահակ (= սուրահակ)* – baš-tebän с наклоненной головой – вниз головой: butaχlarïndan ašaγa asïlïptïrlar baš-tebän adämilär da χatïnlar с веток свисают повешенные головами вниз мужчины и женщины; temirdän teräklär, da butaχlarïndan ašaγa asïlïptïrlar baš-tebän adämilär da χatïnlar деревья из железа, и с их веток свисают вниз головой мужчины и женщины; Biy Teŋri kendinä boluškay, da dušmanlarïn baš-tebän etkäy Да поможет ему Господь Бог повергнуть врагов; surp Lusaworičniŋ alγïšï bilä Ermeni milläti ačïχ yüzlü boldu da özgä millätlär χara yüzlü boldular da baš-tebän молитвами святого Лусаворича-Просветителя армянская нация вышла с честью, а другие нации были посрамлены и пристыжены

baštel et- *см.* bašdel et-

bat- (~sïnlar; ~masïn; ~tïm, ~tïlar; ~ïyïrmen; ~kay; ~magaymen; ~kan; ~kanïnïŋ; ~maχï; ~kïnča) погружаться, погрузиться, окунаться, окунуться, тонуть, утопать, потопать, потонуть, утонуть, вязнуть, увязать, увязнуть, опускаться в воду и пр., вдаваться, уходить вглубь, проваливаться, провалиться, заходить (о солнце, луне, звездах), вонзаться, втыкаться, поглощаться, втягиваться, предаваться (мыслям, мечтам, сну); *սուզանիլ, սուզանիկա, սուզանիցին* – batsïnlar пусть погруз|ятся, ~ишься, окун|утся, ~ёшься, опуст|ятся, ~ишься в воду, нырн|ут, ~ёт, укро|ются, ~ешься, погибн|ут, ~ешь – пусть утонут; *ընկաւ, ~ն* – bat|tïm, ~tïlar я, они вонзил|ся, ~ись, вбил|ся, ~ись, погрузил|ся, ~ись, утопил|ся, ~ись, утонул|и, поглотил|ся, ~ись – утонул|и, увязл|и, погрязл|и, провалил|ся, ~ись: [16]Battïlar dinsizlär buzulmaχlarïnda kendiläriniŋ, ki ettilär sïrtmaχ, χaysï ki yašïrdïlar, tutkay ayaχlarïn alarnïŋ // Battïlar guṛk'čïlar buzulmaχlarï bilä kendiläriniŋ, ki ettilär sïrtmaχ da yašïrdïlar, tüškäy ayaχlarï alarnïŋ *Пс9* [16]Погрязли неверные в собственных порчах, силки, которые они сделали, которые они скрыли, уловят ноги их // [16]Увязли идолопоклонники в собственных порчах, в ловушки, которые они сделали и скрыли, провалятся ноги их (*Пс9* [16]Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их); *ընկաւ; ընկղմիմ* – batïyïrmen вонзаюсь, вбиваюсь, погружаюсь, утопаю, тону, поглощаюсь – тону, увязаю, погрязаю, проваливаюсь; *խորացեալ* – batkan čoγurda, zapadnut etkän, batkan погрузившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, впавшим – погрузившийся, увязший в яме, впавший, сделавшийся впавшийм, углубившимся, погрузившийся, увязший, потонувший

batal [bajtal] *a.* скопление, скопище, громада; *կոյտ* – batallarï [bajtallarə] atlarnïŋ громады, кучи, толпы, свалки, груды, скопления – скопища, громады коней (*Исх8* [13]жабы вымерли в домах, на дворах и на полях *их*; [14]и собрали их в груды, и воссмердела земля; *1Макк11* [4]Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его), *ср.* kupa (= *կոյտ*)

batal / bat'al et- *см.* battal et-

Batista (*um.* Battista, *лат.* Baptista) *и. с.* Баттиста; Kostantin Batista oγlu Константин, сын Баттисты – *турецкий посланник периода Хотинской войны (2 сентября – 9 октября 1621 г.); ср.* Baptist

batïl- быть погруженным, потопленным, поглощенным; nečikbo zevšïstkim batïldï adämilik Teŋrilikindä якобы человечность была полностью поглощена Его Божественностью

batïr- погружать, погрузить, потоплять, потопить, утопить, вонзать, втыкать; *մի ընկղմեն (= ընկղցեն)* – batïrmasïnlar да не потопят, *см.* battïr- (~masïnlar *Пс68/69:16*)

batïš (~tan; ~ï, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan) запад, закат; *Արեւելեայ, Արեւելեայ* – kečä ya kün batïšï Аравия – север или запад; – *подразумевается, видимо, не*

Аравия, Аравийский полуостров, *а его северо-западная часть, т. е.* Арава, Аравва, Араба, Иорданская долина, *к югу от Мертвого моря, и римская провинция* Аравия, *образованная после завоевания Траяном в 106 г. н. э. Набатейского царства, на соответствующей территории совр. Иордании, ср.* **Arapisdan** (= Արաբայ)

batmut'iun *см.* **badmut'iun**

Batoriy (*пол.* Batory) *и. с.* Баторий; *см.* **Stefan** (~ Batoriy)

battal et- (~är), **batal / bat'al et-** (*инф.* ~mä; ~; ~är; ~iyirmen) *а.* уничтожать, упразднять, опрастывать, опростать, попирать, попрать, препинать, нарушать, расстраивать, приводить в беспорядок, лишать силы, разорять; [5]**Sayïšladïlar batal etmä yürügänimni menim** *Пс139/140* [5]Они замыслили препнуть поступь мою (поколебать стопы мои); [126]**Vaχttïr χuluχ etmä Biygä: batal etmä ọrenk'iŋni seniŋ** *Пс118/119* [126]Время служить Господу: *неправедные вознамерились* разорить закон Твой; [14]**Biy, tas et alarnï yerdän, ayïr da tïy / batal et / χapanel et alarnï tirliklärindän kendilärinin** *Пс16/17* [14]Господи, выгуби их с земли, отдели и отреши / опростай / избавь их от жизни их (*Пс16/17* [13]Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим, [14]от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни); [13]**Kel, Biy, yetiš alarga da batal / bat'al / χapanel et / tïygïn alarnï, χutχar boyumnu yamanlarniŋ χïličïndän da χolundan dušmanniŋ / ǰanïmnï menim χïrsïzlardan / χayïrsïzlardan, χïličtan da χolundan dušmanniŋ** *Пс16/17* [13]Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* [13]Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); **Da sayïšnï, χaysïn ki siz sayïš etiyirsiz, battal etär Biy, zera Biy Teŋri bizim bilädir** И замыслы, которые вы замыслили, упразднит Господь, ибо Господь Бог с нами; *խանգարեմ*– **batal etiyirmen, χarïštïrïyïrmen 3 T'kr. 18** причиняю беспорядок, возмущаю, нарушаю, расстраиваю, мешаю, причиняю замешательство, порчу, повреждаю, причиняю вред; смешиваю, делаю смесь; расстраиваю, запутываю, смущаю – расстраиваю, привожу в замешательство (*3Цар18* [18]И сказал Илия: не я смущаю Израиля [*вар.* навел, навлек беду на Израиль, *цсл.* не разбрашю азъ іїлѧ], а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам)

battïr- (~masïnlar; ~dï; ~magay; ~maslar) погружать, погрузить, топить, потоплять, потопить, утопить, вонзать, втыкать; [16]**Battïrmasïnlar / Boγmagaylar meni aylanganï ya vïrlarï / aylanganï suvlarniŋ, da boγmasïnlar / boγmagaylar meni tibsizliki teränliknin / tibsizlik teränliki / propasti teränlixniŋ, χuyu yapmasïn / χapmasïn ayzïn kendiniŋ / ačmagay ayzïn kensiniŋ üstümä menim** *Пс68 / 69* [16]Да не утопят / поглотят меня водовороты, да не утопит / не уничтожит меня бездна / пропасть глубин, да не затворит / не захлопнет надо мною / не разверзнет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69* [16]да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего, *вар.* Да не потопит меня волнение водное, Не дай меня потопу унести, *цсл.* Да не потопи́тъ менѐ бе́здна водна́), *ср.* **batïr-** (~masïnlar = *մի ընկղմեր вм.* ընկղմեն); **kemini battïrïr** *ActKP17: 371* потопит корабль

bavarskiy (*укр.* баварський, *пол.* bawarski) *геогр.* баварский – *относящийся к герцогству, а с 1623 – курфюршеству Бавария, нем.* Bayern

bavelnânïy (*укр.* бавовняний, *пол.* bawełniany < bawełna, *нем.* Baumwolle) хлопчатобумажный; **beš ǰüft ponču χ bavelnânïy** *Ven1788: 133v* пять пар хлопчатобумажных чулок

bavelnica *см.* **bavolnica**

bavit et- (*укр.* бавити, *пол.* bawić) развлекать, занимать, задерживать; **bavit etmiyin biylikiŋizni** не задерживая ваши милости (праздными разговорами)

bavitsa bol- (*укр.* бавитися, *пол.* bawić się) развлекаться, забавляться, проводить время, заниматься; находиться, быть, пребывать; **adam dünyânïŋ roškošlarï blä bavitsa bolïyïr** человек развлекается роскошествами мира; **yaχšï učïnoklar blä bavitsa boluŋuz** занимайтесь добрыми деяниями; **svêčki spravalar blä bavitsa bolïyïrlar** занимаются светскими делами; **bavitsa bolmadï oγlanlarniŋ oynamaχlarï blä** он не забавлялся детскими играми; **ol nečä saγat izbada aniŋ bavitsa bolïyïr** он несколько часов провел в его доме; **bavitsa bolïyïrbiz zvir blä nêyaki, χaysï üsnä tüssäχ** будем заниматься какой-то дичью, на которую налетим; *ср.* **egländ-**

bavolnica, bavelnica (*укр.* бавовниця 'ватное одеяло', *пол.* bawełnica 'хлопчатобумажная ткань, платок, платье из хлопка' < bawełna, *нем.* Baumwolle) хлопчатая тесьма, лента; **12 bavolnica** *ActKP20: 21* двенадцать хлопчатых лент; **1 ǰüft bavelnica** *ActKP20: 131* одна пара хлопчатых лент; **eki bavelnica altun bilä** *Ven1788: 148r* две хлопчатых ленты с золотом; *ср.* **yedvabnica**

bay (~, ~nï; ~lar, ~larnï) богатый, богатей, богач; **Tügül tiyišli, ki anda baynï ya toχ kimsälärni yöpsüngäysen, da K'risdosnu bosaγa artïna turγuzgaysen** Не годится, чтобы ты принимал там каких-то богатых и сытых людей, а Христа оставил стоять за порогом; **yïγïštïrma baylarnï, ki baχkaylar seniŋ χurbanïŋnï** не собирай богатеев, дабы видели твое жертвоприношение

bayahï обыкновенный, обычный, простой; **suv bayahï** *Tor: 45ar алхим.* вода обыкновенная (*в отличие от растворов, кислот и пр.*)

bayak (*пол.* bajak 'сказитель' / baja 'сказка, басня', *укр.* байка) сказитель / байка, поверье, миф > мифическое существо, божество; *ср.* **bayka**, *см.* **Atonis**

bayanê (*пол.* bajanie, *укр.* баяння) баяние, рассказывание байек, сказок, враки, болтовня; *շաղխաղբաան* [= *շաղխաղխաբան*] – **bayanê** [глупые, нелепые речи, чепуха, вздор, пустословие, болтов-

ство, многословие, хвастовство, лгание, шутки, бредни, враки, пустяки, ахинея; нелепость, дурачество, сумасбродство] – баяние, рассказывание байек, сказок, враки, болтовня, *ср.* **bayečnïy, χaysï ki baykalar aytar, zabobonlar** (= *շաղփափաբան*), **bayka** (= *շաղփաղփ*), **bayka, zmïšlonïy** (= *շաղփաղփաբեմն*)

bayat et- (*укр.* баяти, *пол.* bajać) рассказывать байки, были, сочинять сказки, выдумывать на ходу небылицы; *շաղփահեմ* [= *շաղփաղփեմ*] – **bayat etiyirmen**, *baie* [брежу, вру, говорю с прибавлением] – баю, болтаю, вру, выдумываю, сочиняю, хвастаю, лгу, шучу, несу ахинею, *рассказываю сказки, несу вздор*

Bayäzit, Bayäzit‘ (*тур.* Bayezit) *и. с.* Баезид, Баязид; **T‘v. 933. Gilini da Aχkermänni aldï sultan Bayäzit‘** Год 933/1484. Султан Баезид взял Килию и Аккерман; **T‘v. 960... Ol yïl sultan Bayäzit sadaqel boldu** Год 960/1511… В тот год убит султан Баезид – *Баезид II Вели “святой” (1449-1512), сын и преемник убитого им Мехмеда II, завоевавшего Константинополь, восьмой султан Османской империи (1481-1512); отрекся от престола в пользу своего младшего сына Селима, поддержанного янычарами; умер спустя год, возм., отравлен*

bayburtlu (*тур.* Bayburt, *официально с 1930 г., арм.* Բայբերդ, Բաբերդ, Բաբերթ) байбуртец, житель или уроженец Байбурта – *города на северо-востоке Турции, совр. центр одноименного иля, на р. Чорух (тур. Çoruh)*; **Χaragöz bayburtlu** *ActKP14: 1* Харагёз из Байбурта; **Χngig bayburtlu Lâčin oγlu** *ActKP26: 1-1* Хынгиг из Байбурта, сын Лячина; **Minas χïzïlbašlï bayburtlu** *ActKP11: 231* выходец из Персии байбуртец Минас; **Sęfęr bayburtlu** *ActKP26: 61* Сефер из Байбурта

bayečnï, bayečnïy (*укр.* баєчний, *пол.* bajeczny) сказочный, мифический; *շաղփափաբան* [= *շաղփաղփաբան*] – **bayečnïy / bayečnï, χaysï ki baykalar aytar, zabobonlar** пустословный, пустозвонный, невероятный – басенный, который байки рассказывает, поверья

bayka (~nï; ~lar), ***baika*** (*укр.* байка, *пол.* bajka) байка, побасёнка, рассказ, быль, сказка, поверье, миф, небылица, выдумка *сл. син.* **azulaχ nemä, bayak, χaršï χoymaχ, mani, nebolsa, tamaša sözlä-, zmïšlonï / zmïšlonïy**, *nugae*; *առարկուած* – **mani ya bayka // χaršï χoymaχ, mani ya bayka** притча, пословица, поговорка, присказка, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (*возм.* спор или состязание в байках); *կամքուք, կամքուկ* – **azulaχ nemä, bayka, χïsχa** каталог – нечто небольшое, короткая байка, басня (*гр.* κατάλογος ‘перечень, список; каталог, сборник рассказов по персоналиям’); *շաղփաղփ* – **bayka** болтун, пустослов, лгун, хвастун; глупый, безрассудный, безумный, невероятный; наглый, бесчинный – байка, врака, враль, выдумщик, сочинитель; *շաղփաղփաբեմն* – **bayka, zmïšlonï / zmïšlonïy**, *nugae* глупые, нелепые речи, чепуха, вздор, пустословие, болтовство, многословие, хвастовство, лгание, шутки, бредни, враки, пустяки, ахинея; нелепость, дурачество, сумасбродство – байки, выдумки, *пустяки, вздор, шутки*, *ср.* **Atonis**; *առեղծանեմ* – **zhadat** [= **zahadat**] **etiyirmen, baykanï vïložit / vïkladat etiyirmen, manini** [maninə] **čïχarïyïrmen** разрушаю то, что сделано; разрешаю, распускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14* [12]загадаю я вам загадку… [14]И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); *ср.* **hakiät / hakiyät, ip, isdoriya / istoria / istoriya, postoronok, povoros / povoroz / povoros**, *funis* (= *առասան*)

Bayla Kilidän *ActKP 8: 131* Байла из Килии

Bayla kilili *ActKP 8: 151, 211, 12: 101* Байла из Килии

Bayla da Totrušan kilili *ActKP 8: 181* Байла и Тотрушан из Килии

bayla- (*инф.* ~ma; ~sïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ptïr; ~r; baylïyïrmen, bayliyirmen, bayliyrmen; ~magaysen; ~sa; ~gan, ~gandïr, ~gannï; ~ganlar; ~ganlarïn; ~maχ, ~maq, ~maχnï; ~p) вязать, связывать, завязывать, привязывать, повязывать, навязывать, соединять, сочленять, сочетать, скреплять, прикреплять *сл. син.* **bayla-, birlät-, igränčilän-, spoyit et-, tutul-**; *կապեալ, կապեալ* [= *պրկել, պրկեալ и, возм., կպրեալ*] – **baylama, ya tutulgan, ya igränčilängän** [стянуть, туго связать, крепко натянуть; стянутый, туго связанный, крепко натянутый *и, возм.*, замазанный смолой, осмоленный, законопаченный, заколоченный пенькой и залитый варом] – связать, или схваченный, схватившийся, или омерзевший; *կապե|-ցի, ~ցեր, ~աց* – **bayla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он вязал, связал, привязал, сложил, обделал, вделал – завязал, связал, повязал (*Мф16* [19]что свяжешь на земле, то будет связано на небесах); *յատեմ* – **spoyit etiyirmen, baylïyïrmen** присоединяю, приобщаю, сплачиваю, слагаю, складываю, совокупляю, сочетаю, связываю, сопрягаю, соединяю, прилагаю, прикладываю; произношу, выговариваю; изобретаю, выдумываю, вымышляю; составляю; связываю – соединяю, связываю, *ср.* **baγlan-** (~ïp *Еф2:21, Еф4:16*); *շաղկապեմ* – **spoyit etiyirmen, birlätiyirmen, baylïyïrmen / baγlïyïrmen // birlätiyirmen** вяжу, связываю, привязываю; складываю; обделываю; вделываю – соединяю, связываю // соединяю; *պրկեմ* (= *պրկեմ*) – **baylïyïrmen, skrepovat etiyirmen** стягиваю, туго связываю, крепко натягиваю – связываю, скрепляю, прикрепляю (*1Макк5* [47]а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями; *Деян22* [25]когда растянули его ремнями, *вар.* привязали ремнями к столбу, растянули его для бичевания, привязали, чтобы бить, *цсл.* прострго́ша є҆гѡ̀ ремьмѝ); *շաղկապեալ է* – **birlänip baylagandïr** он соединен, совокуплен, объединен в сочетание – связан в сочетание, *ср. connector* (= *շաղհապիմ*); *շաղկապեալք* – **birlängän baylagan|lar** *ед., мн.* соединенны|й, ~е, совокупленны|й, ~е, объединенны|й, ~е в сочетание – связанны|й, ~е в сочетание; *շաղկապ* – **χarïštïrïp baylagan** // *շաղկապք* – **χatïp** [= **χarïštï-**

ïïp] **baylaganlar** *уед., мн.* союз; соединение, связь – вмешивающий и связывающий (*лат.* conjunctio, *гр.* σύνδεσμος *лингв.* ‘союз’)

baylamaχ, baylamaq связывание; узы, оковы, кандалы; **ne türlü törädä zïndan da baylamaχ / baylamaq bar egrilärgä, ol türlü ganonk‘ta zïndan da baylamaχ / baylamaq χarγamaχtïr / χarγamaqtïr** как в законе для неправых существует тюрьма и кандалы, так и в канонах анафема служит темницей и оковами

baylan- (~dï; ~ïptïr; ~ïr; ~ïyïr; ~gaylar; ~gan, ~gandïr, ~gannï; ~magan) вязаться, связываться, привязываться, повязываться, навязываться, быть связанным, привязанным, повязанным, спутанным, стреноженным *сл. син.* **čïrmal-, čövräläп-, čürgäl-, dolašïl-, kiy-, kütül-, χaχutlan-, χušan-, opran-, sap-, urul-;** *գաւաճեալ* – **Bǫγ. Didos 1 baylangan, χaχutlangan, sapkan, kütülgän** развращенный, отвращенный, заблужденный – Павел, Титу 1, связанный, ослабленный, сбитый с толку, находящийся под присмотром пастуха (**[14]da baχmagaylar Dǯuvutlarnïŋ nebolsasïna da sïmarlamaχïna adamlarnïŋ, bularganlarnïŋ könülüktän** *Tum1* [14]пусть не внимают Иудейским басням и постановлениям людей, отвратившихся от истины, *арм.* *և ի պատուէրս մարդկան գաւաճելոյն ի ճշմարտութենէ*); *ի բաց արձակ* – **baylanmagan** отпущенный – несвязанный, неспутанный, нестреноженный; **barča köz χamašïyïr, ki köriyirlär aγzïn K‘risdosnuŋ alγïšïna, da baylanïyïr alarnïŋ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и немеет язык их; *ср.* **baγlan-**

baylavučï вяжущий, связывающий, привязывающий, связующий; *համաւոր* – **bir yerdä baylavučï** делающий однородным, одноплеменным – связывающий вместе, связующий; *ср.* **baγla-**

baylï (~, ~men, ~dïr, ~nï; ~larnïŋ, ~larnï) привязанный, связанный, завязанный, притороченный; **atï yärli, artχarï deliasï baylï yärgä da torbasï da** *ActKP17: 111* конь оседланный, сзади к седлу приторочена его делия (плащ, подбитый мехом), а также его сумка; *ср.* **baγlï**

bayliyir, bayliyr *см.* **bayla-**

bayram (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ï; ~ïmïz; ~larï, ~larïn), **bayrâm** (~larï), **baryam** (~da) праздник; **türklärnïŋ Xurban bayramlarï bolur mïhïrläm ☽ ayïna** праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [*10 числа месяца зу-ль-хиджа*], *см.* **Xurban**

Bayram (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ï; ~ïmïz; ~larï, ~larïn) Пасха, Великдень – *в основе лежит еврейский праздник избавления от египетской неволи* Пэсах ‘Пасха’ *от* пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’*; изначально – иудейская ритуальная трапеза в ночь десятой казни, насланной Господом на египтян, – поражения Господом первенцев в Египте, когда Он “перескочил”, миновал дома евреев, косяки которых велел Моисею помазать кровью жертвенных ягнят, затем Пасха была совершена в пустыне Синайской во второй год после исхода из земли Египетской, в третий раз – после переправы через Иордан; христианский праздник Пасхи – память чудесного воскресения Иисуса Христа из мертвых в еврейский праздник Пасхи, Светлое Воскресенье Христово, Господний день*; *Զատիկ* – **Baryam** Пасха, Светлое Воскресение Христово – Пасха, Великдень; *Պասէք* – **χutχarïlmaχ** // *Պասեկ* – **Bayram ya χutχarïlmaχ** жертва за грех, во спасение; Пасха, Воскресение Христово – Пасха или избавление, спасение; (*Иез45* [22]В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех); *Պասքա, Պասէքա (= Պասքա)* – **Bayram, ya kečit, ašma, ya Ulukünü χïyïnïnïŋ Eyämizniŋ** // **Bayram, ya χïyïnlanganï Eyämizniŋ** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22* [1]Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою); **Bu yïlnï Orus ta Bayramïn da 1 hafta bizdän ilgäri etip, anno 1634-tä yaŋlïš Bayram etär.** [*Добавлено позже другим пером*:] **Bu Bayramlarïnda Oruslarnïŋ yarïχ čïχmadï Yerusahïmda, tek bizim Bayramda čïχtï yarïχ** *Tor: 163r* В этом [1633] году и русские, *т. е.* украинцы тоже отметили Пасху на неделю раньше нас, в 1634-ом будут отмечать тоже с погрешностью. На эти русские, *т. е.* украинские Пасхи в Иерусалиме свет не явился, лишь на нашу Пасху явился свет (*речь идет о чуде схождения Благодатного огня, иначе Благодатного Света, Священного Света, нерукотворного Света, в Храме Гроба Господня в Иерусалиме в день Пасхальной Субботы*); **bizim Bayramda** *ActKP17: 1* на нашу Пасху; **bu haligi yuvuχ kelir Svâtkada, Bayramdan soŋra** *ActKP12: 51* на будущие близкие *Зелёные* Святки, *т. е.* на Троицу, после Пасхи; **surp Xačta, Bayramdan soŋra, küzün** *ActKP19a: 1* на праздник Святого Креста, после Пасхи, осенью; **Doŋ, budur ulukünü Bayramnïŋ** Великдень, то есть праздник Пасхи

baytal[1] (~; ~ïŋnï *ДГрун: 143*) кобыла; *մատակ* [= ~ *ձի*] – **baytal, kobïla**, *equa* самка [кобыла, кобылица] – кобыла, *кобылица, кобыла*; **baytal rïžïy** *ДГрун: 189* рыжая кобыла; *մատակախառնիմ* – **baytal sövüči Erem. / Ere. 5** племенной жеребец – охочий до кобыл, Иеремия 5 (*Иер5* [8]Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого, *вар.* Они, как откормленные кони, от похоти зовут жену соседа)

baytal[2] *оп., см.* **batal**

baytalmačï *ActKP17: 151* (*ср. каз.* баіталмаш какая-то брань *Радлов, кирг.* байталман *пренебр.* ‘всеми покинутый, отвергнутый; никудышный ребенок’) *бран.* кобылье отродье

baz (~, ~nïŋ, ~da; ~ï), *зап.-арм.* **paz** (*лат.* basis < *гр.* βάσις ‘основание, фундамент, цоколь’) цоколь, цокольный этаж; база, основание атанора, алхимической печи; **daγïn baz boynun yäŋidän primurovat ettiriptir** *ActKP12: 61* он также сызнова пристроил каменный вход в цокольный этаж; **kebit da tibinä pazï taš da üsnä bolgan svitlicasï bilä bolgay Varteres kiyövümüzgä** *ActKP15: 231* лав-

B

ка вместе с каменным цокольным этажом под ней и расположенной сверху светлицей пусть будут нашему зятю Вартересу; **tuz suvun ot ašïra išlämämä, tek bazda nämliχ ašïra, ki resolvovacca bolgay** *Tor: 152v* соляную кислоту на огне не производить, только влагой на базе, чтобы ресольвировалась; **tuz suvu bolsar bazda zolvovanïy** *Tor: 153r* соляная кислота должна сольвироваться в основании; *ср.* **bazsïz**

baz- (~gïn; ~ïyïrmen; ~magay; ~ïp) сметь, посметь, осмелиться, решаться, решиться, отваживаться, отважиться, дерзать, дерзнуть, рискнуть, попробовать, попытаться *сл. син.* **baš tart-, maχtan-, boyuna ufat et-, zalïmlan-;** *Թախրլել* – **bazgïn χol üsnä, alma ya silkmä** // **bazgïn χol üsnä** навались, устремись, прояви стремительность, ярость – дерзни, взять на руки или тряхнуть, потрясти // дерзни; *խիզախեմ՛* – **bazïyïrmen, baš tartïyïrmen** показываю себя мужественным, храбрым, смелым, отважным, грожу; гордо и грозно смотрю на кого, выказываю всем видом презрение; бросаюсь, кидаюсь, наступаю – дерзаю, бунтуюсь; *յախտասամ՛* – **bazïyïrmen, maχtanïyïrmen, ya zalïmlanïyïrmen, baš tartïyïrmen, ya ufat etiyirmen boyuma** горжусь, смотрю презрительно, грозно – дерзаю, хвалюсь, или ожесточаюсь, упрямствую, или проявляю самонадеянность; **a kord volnïydïr χatïna, tusnaχ dügül – nečik dostka bazïp da muŋar anča ponêχat etip edim** *ActKP14: 31* а клинок находится у него свободно, не в залоге – я рискнул поверить его ему как другу и до сих пор не придавал значения

Bazaliy (*укр.* Базалія, Базилія) *геогр.* Базалия – *село совр. Теофипольского района Хмельницкой области, на р. Случ, основано в 1570 г. князем Константином-Василием Острожским, по второму имени которого и названо*; **Bazaliyniŋ šähärlisi** *ActKP 14: 171* мещанин Базалии; *см.* **Vasilios**

bazar[1] (~, ~nïŋ, ~nï, ~da; ~ï, ~ïna, ~ïnda; ~larnï) *n.* базар, рынок, торг, торжище, торговище, торжок, привоз, ярмарка, торговая площадь, торговая сделка, торговля, купля-продажа *син.* **oram, rïng, rïnk, yol**, *forum marcenariorum*; *շուկա (= շուկայ)* – **bazar, rïnk** площадь, рынок, торжище – базар, рынок, *ср.* **džïns suptelnïy / suptelnï, inčkä** (= *շուկայտ вм. շուկատ*); *վաճարանոց* – **bazar**, *forum mercenariorum* площадь, рынок, ряд, базар, гостиный двор – базар, *торговая, рыночная площадь, торг*; **menim bazarïm bazardïr** *ActKP15: 161* моя торговая сделка надежна; **buzdu bazarïmnï** *ActKP15: 81* он испортил мне торг; **bazarniŋ bilinmäχliχi** признание полномочности торговой сделки; **bazar bošat-** освободить от торговой сделки; **bazar ettirdilär bizni** *ActKP11: 131* они помогли нам сторговаться; *ծախս արաւ* – **bazar etti** он произвел издержки, расходы, расточил, утратил – он совершил торговую сделку, продал, *возм.*, распродал, разбазарил, *ср.* **satïχ et-** (~ = *ծախս արայ*); *կ՛անեմ ծախս* – **etärmen bazar** совершу торговую сделку, буду торговать, разбазарю; *պիտի ծախս անէ* – **bazar etsär** он обязательно совершит торговую сделку, будет торговать, разбазарит; **tek bazar ettiriptir Žarskiyni Mikolay blä** *ActKP12: 41* он всего лишь помог Жарскому и Миколаю сторговаться; *հրապարակ* – **bazar rïnkï ya χayda köp el bolur, oldïr** // **mahalädä** // *publicum locus* площадь, публичное место, гостиный двор, рынок; двор; судище; народное сходбище, собрание – базарная, рыночная площадь или то, где бывает много народа // в жилом квартале, на улице // *публичное место*, *ср.* **oram** (= *հրապարակ*, *оп.* *հրատարակ*); **bazar sïndïr-** расторгнуть сделку; **bazar tutulmas** сделка теряет силу; **bazar tutulmaχ keräk** сделки следует придерживаться; **bazarnï uzaχla-** заключать торговую сделку

bazar[2] *оп., см.* **bayar, bałar**

bazarlaš- торговаться; **χačan ki bazarlašïy edilär** *ActKP20: 111* когда они торговались

bazilika *см.* **bazïlika**

bazilišek (*пол.* bazyliszek) *миф.* крокодил, василиск, змей, страшилище, дракон; *կոկոդիլոս* – **kazan atïdïr, krokodil; bazilišek** крокодил – название дикого животного, крокодил; василиск

bazilišik *TS: 374 оп., см.* **bazilišek**

bazïχ (~, ~nïŋ, ~ka) толстый, дебелый, плотный, упитанный, тучный, крепкий, прочный, сильный, могучий, мощный, матерый, грубый, черствый, жесткий, простой, вульгарный, невежественный, мужиковатый *сл. син.* **aγïr, erinčäk, hrubïy, kosmatïy, χalïn, χuvatlï, ölčöv, semiz, tolu, yaman, yergäsiz;** *ամեթ* – **χuvatlï ya bazïχ** тучный, полный; постоянный, твердый, непременный – сильный или крепкий; *Աբակում՛* – **bazïχ, ya ata turγuzučï ya toγurulgan**, *Abacuc* Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *см.* **Ampagum**; *բար* – **bazïχ** сын; *совр.* плод – крепкий (*евр.* бар ‘сын’); *թաւ* – **bazïχ ya χalïn** толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, покрытый шерстью, мохнатый; важный, тяжелый – крепкий, грубый, толстый или толстый, *ср.* **χalïn, sïχ** (= *թաւ, թանձր*); *խայժ* [= *խաժ*] – **bazïχ** // *խաժ* – **azulaχ bazïχ** // *խաժ / խուժ* – **azulaχ balïχ** [= **bazïχ**] толстый; густой; голубоватый; селадон, бледно-зелёный / варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – толстый, грубый // немного толстый, толстоватый // мелкая рыба, рыбка [= немного толстый, толстоватый]; *խաշար, խոշոր* – **hrubïy** // **bazïχ** // **hrubï / hrubïy, bazïχ** // **ulu ya bazïχ** толстый; жесткий; суровый, грубый; *совр.* крупный, большой – грубый // толстый // грубый, толстый // большой или толстый; *հաստ* – **bazïχ** толстый; крепкий, мощный, сильный, твердый, плотный – прочный, крепкий, толстый: **ettiŋ biläkimni menim, nečik yay bazïχ** *Пс17/18* [35]Ты сделал мышцы, руки мои как крепкий лук (*Пс17 / 18* [35]мышцы мои сокрушают медный лук); *հաստոյ* – **bazïχnïŋ** *р. п.* то же; *ի հաստ, ~ք* – **bazïχka, ~lar, ~da** (= **bazïχ|ka, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վհաստ, ~ք, ~ս* – **bazïχ, ~nï, ~lar** (= **bazïχ-(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի հաստ, ~էն, ~իցն* – **bazïχ, ~tan, ~lar** (= **bazïχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *հաստիս, ~ք* – **bazïχ bilä, ~lar** (= **bazïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *յոյլ* – **semiz, bazïχ** **Tad. 3 erin-**

čäk медленный, медлительный, тихий, косноязычный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (*Суд3* [17]поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный), *ср.* **erinčäk, lams** (= *յուլ, [յ]ոյլ, [յ]ուլ*); *յոյր* – **bazïχ ya aγïr // bazïχ ya tolu, semiz** толстый, тучный, жирный, дородливый, полный – толстый или тяжелый, увесистый // толстый или полный, тучный, жирный; *անք* – **bazïχ, ya semiz, ya tolu, ya χalïn, ya ölčöv** тучный, толстый, жирный, плотный; молосская стопа (из трех долгих слогов) – толстый, или жирный, или полный, или тучный, или размер; *աբուրար, աբուրար > աբուար, աբուար* (= *աուար*) // *աուար է* – **bazïχ** толстый, грубый; плотный, густой, объёмистый // он толст, груб, плотен, густ, объёмист – толстый, грубый, дебелый (*ЗЦар12* [10]мой мизинец толще чресл отца моего), *ср.* **aγač** (eki bazïχ ~ = *լուծք աուարք*); *անձայն* – **bazïχ avaz ya yaman avaz // hrubï avazlï / avazlï** [avaznə] / **avaz ya yaman avaz / avazlï**, *nie mający głosu* безгласный, незвонкий, негромкий, тихий, безмолвный; согласная буква – грубый голос или неприятный голос // грубоголосый или с неприятным голосом, *безголосый, безгласный* (*1Кор14* [10]Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения; *арм.* беззвучного; *совр. рус.* и каждое из них выражает себя звуками); *խաժանուժ* – **bazïχ el, hrubïy / hrubï** простонародный – дебелый, грубый народ; *հաստարմատ* – **bazïχ kök** крепко утвержденный, твердый, прочный – твердые, прочные небеса, твердь небесная: [3]**Bazïχ kök, sövünsär / Bazïχ tib, sövünsün sövünmäχ bilä barča yerdä taγlarï Sionnuŋ** *Пс47/48* [3]Твердо небо / Твердо дно, (да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона (*Пс47/48* [3]Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион); *ср.* **bïnyatlï kök, suvlu kök, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toχtatmaχlïχ** (= *հաստատութիւն*); *ապաւանդակ* – **bazïχ lina, ki kemidä bolur // bazïχ lina, snor // povorož // povoroz, uryan // uryan, povoroz** канат, верёвка – крепкий канат, который бывает на корабле // крепкий канат, бечева // верёвка, аркан (*Исх39* [40]завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания; *Чис3* [37]и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; *Чис4* [32]и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; *Ис33* [20]Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; *Ис54* [2]Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); *կառան* – **bazïχ linasï keminiŋ, χaysïn ki malχ da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также верблюд, *ср.* **devä, malχ**; *անճուն, անճուն* – **bazïχ sözlägän, yergäsiz / ya yergäsiz gäläḏži etkän, ya ulu olbrïm // ulu boylu, olbrïm**, *gigat* исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, *гигант*; **bazïχ tänk inäsi** толстая игла для тюков *см.* **tänk**

bazïχlan- (~ïyïrmen) толстеть, дебелеть, поправляться, крепнуть, набирать силу, мужать, грубеть; *հաստանալ* – **bazïχlanïyïrmen** поселяюсь, основываю жилище; укрепляюсь, прихожу в силу; становлюсь твердым, прочным; мужаюсь, ободряюсь, выздоравливаю, оправляюсь, поправляю обстоятельства – укрепляюсь, крепну, дебелею, матерею, прихожу в силу, мужаю, выздоравливаю, поправляюсь, толстею; *աբուրանալ* (= *աուրանալ*) – **bazïχlanïyïrmen** толстею, сгущаюсь, становлюсь гуще; умножаюсь – толстею, грубею, дебелею, крепну

bazïχlat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~sar) делать толстым, дебелым, крепким; *բաուարաց\|ուցի, ~ուցեր, աուարացույց* – **bazïχlat\|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сгустил, сделал толще – утолстил, упрочил, укрепил (*Втор32* [15] И *ел Иаков, и* утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; *Иер5* [27]они и возвысились и разбогатели, *вар.* ложь принесла им силу и богатство); *բաուարացուցանեմ* – **bazïχlatsar** сгустит, сделает толще – он обязательно сделает толстым, утолстит

bazïχlïχ толстота, толщина, дебелость, тучность, крепость, прочность, матерость, грубость, суровость; *խշտութիւն* – **Jop çang, hrubost, bazïχlïχ** грубость, суровость; неучтивость, невежливость; жестокость – оглавление к книге Иова, дебелость, крепость; – *мы не располагаем подлинным предисловием к книге Иова, которым пользовался составитель армянско-кыпчакского словаря, а потому можем лишь допускать, что автор объясняет название родины Иова – земли* Уц, *сближая имена* Уц (неясное) *и* Оза, Узза, Уза ‘Господь есть сила’

bazïlika (~, ~nï), **bazilika** (*укр.* базиліка, *пол.* bazylika, *лат.* basilica, *гр.* βασιλική) базилика – *общественное, затем культовое здание вытянутой прямоугольной формы, разделенное на продольные нефы рядами столбов или колонн; ранние церкви-базилики часто имели в основании форму латинского креста*; **Beriyirmen andan soŋra anïŋ biylikläri ęŕęçp'oχanlarga da barča ahalarga bazïlikanï, budur yuχövnü, zera urumča bazilika yuχöv aŋlanïyïr** Даю затем их милостям авакерецам и всем старейшинам базилику, ибо по-гречески базилика означает церковь

bazlïχ мир, согласие, покой, спокойствие, умиротворение; пожелание мира, согласия, покоя; соблаговоление, соутешение; утешение, благоволе-

В

ние; **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teŋrigä, da yergä / dünyâgâ eminlik / emin / eminlik dünyâgâ, adamlarga bazlïχ / biyänčlik / adämilärgä biyänmäχliχ / biyänčlik adämilärgä / bazlïχ adamlarga!** *Лк2* [14]Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (*Лк2* [14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!, *вар.* среди людей *Его* отрады, благоволит Бог людям, *укр.* у людях добра воля, *вар.* між людьми благоволеннє, *арм.* խաղաղութիւն… հաճութիւն ‘мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность… благоволение, соизволение, согласие, угождение, снисхождение; удовольствие; воля, хотение, изволение’); **Inanïrmen Oγul Teŋrigä, kendi köktän Atanïŋ bazlïχïndan Ari Ǯžan bilä keldi, ten aldï, ari gojs Mariamdan toγdu adam tarbiatï bilä da anasïnïŋ χizlïχïn teprätmädi nečik Teŋri** Верую в Бога-Сына, Он Сам пришел с небес из покоя Отца со Святым Духом, принял плоть, родился от святой Девы Марии согласно человеческой природе и девственности матери не потревожил как Бог

bazsïz без цокольного этажа; **yalγïz tek kebitni, bazsïz tibdä bolgan** *ActKP17: 101* одну лишь лавку, без цокольного этажа, находящегося под ней; *ср.* **baz**

bazučï отважный, храбрый, смелый, дерзкий, неустрашимый, самонадеянный, самоуверенный, уверенный; ապաստան – **bazučï, anïŋki yer, χayda ki kimsä χačsa, olturup bespêčnïydïr / bazučï, anïŋki yer, χayda ki χačsa, olturup bespêčnï yergä ya ufat etkäy kensi boyuna, χorχmagay // bazučï ya išanč, smâlïy / šmâlï, χorχmagan, ufat etkän kendi boyuna ya kölgä**, *audax* чаяние, упование; убежище, прибежище, пристанище, безопасное место, кров; укрывающийся от напасти – уверенный, такое место, если кто убежит, то может там сидеть безопасно / храбрый или уверенность, смелый, бесстрашный, надеющийся на самого себя или на тень, сень, покров, *отважный, бесстрашный, смелый* (*2Кор1* [15]И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее; *Ис10* [20]спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их; *Ис20* [6]вот каковы те, на которых мы надеялись; *Евр6* [18]мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду)

bä [ba] *послелог* с, вместе с, посредством, при помощи; **birär at bä kirdilär Prut suvuna barïsï bir oγurdan** имея каждый по одному коню (каждый с одним конем), они все сразу вошли в реку Прут; **kečä bä** ночью; **[7]zera artar üčün küč bä kimsä ölär, yoχsa yaχšï üčün, šahat, ki ilgäri čïχkay kimsä ölmä** *Рим5* [7]ибо за праведника едва ли (*букв.* с трудом, через силу) кто умрет, а за доброго, быть может, кто-то и подвигнется умереть (*Рим5* [7]Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть); *см.* **bilä, blä, -ma**

bäbä младенец; мальчик, отрок, подросток, мóлодец; *ср.* **baba**[2]

bädenlän- *см.* **bedänlän-**

bäla *см.* **bela**

bänt, bänd (*n.* bänd) **1.** путы, узы; **aγač bänt eki** *ActKP20: 61* деревянных пут двое; **2.** мочка, отросток, отвисшая долька, сальник печени; լեղամոքի – **ǯigär bänd** мочка у легкого и печени, мочка уха – сальник на печени (*Исх29* [13]возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них; *Лев7* [4]сальник, который на печени)

bäraχma (~mnï; ~ŋnï; ~lar) (*ср. евр.* бераха ‘благословение’ *2Пар20:26*) здоровье, благополучие, спокойствие, умиротворение, мир, благодать, приветствие, пожелание здоровья, благополучия, благословение *сл. син.* **pozdrovênê, saγlïχ**, *sanitas*; **[6]Köp kez / kerät / tänä** [tïna] **turdu boyum menim alar bilä, ki klämäslär edi bäraχmamnï / (χaysïlarï) ki körälmäs edilär saγlïχnï** *Пс119/120* [6]Многократно пребывала душа моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здравость, жизнь (*Пс119/120* [6]Долго жила душа моя с ненавидящими мир); **saŋa čaχïrïyïrbiz, Biy da Teŋri, seni tapunïyïrbiz, engin bizgä dä bu kečäni da ber bäraχmaŋnï seniŋ ǯanïmïzga** к Тебе взываем, Господи Боже, тебе поклоняемся, спустись этой ночью и к нам и дай Твое умиротворение и нам; **berip Nigol bäraχma kensilärinä, da Xačko… almïyïn bäraχmasïn, ayttï kensinä** *ActKP12: 121* когда Нигол поприветствовал их, Хачко, не отвечая на приветствие, сказал ему; ողջույն – **saγlïχ, bäraχma** здоровье, здравие – здоровье, благополучие; ողջույն աւանդն Յիսուս – **bäraχmalarnïŋ berüči Jisustur // bäraχmalarnïŋ ya pozdrovênêlärni / pozdrovênêlärniŋ berüči Jisustur** благословляющий или приветствующий есть Иисус

bäraχmaχ пожелание здоровья, благополучия, поздравление, благословение, приветствие; **hrešdagabed Kapriėl… bäraχmaχ etti anï, aytïp: Sövünčlük saŋa, tolu bašχïš blä!** архангел Гавриил приветствовал ее: “Радостное известие тебе, исполненная благодати!” (*Лк1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная!); **bäraχmaχï artïndan frištäniŋ** после приветствия ангела

bäraχmaχlïχ поздравление, благословение, приветствие; **ašagerdlärin kensiniŋ k‘arozluχka Awedarannï yebergändä sïmarlïyïr alarga, ki eglänmägäylär, da daγï ki bäraχmaχlïχ yolda bir kimsägä bermägäylär** посылая Своих учеников проповедовать Евангелие, Он наказал им, чтобы не мешкали, чтобы никого на дороге не приветствовали (*Лк10* [3]Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [4]Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте)

bäräkä *см.* **bäräkät**

bäräkät (~; ~i, ~tin, ~indän), **bäräkä** (~sin) (*n.* bärä kät < *a.* barakat ‘благословение; благодать, небесный дар’) изобилие, обилие, урожай; благоденствие; благословение, одобрение; благодать, помощь; **bersär edi Mesianï, budur padšahnï da Biyni, χaysïn ötläš adamlarnïŋ bäräkäti da blogoslavênstvosu vêčnï köktägi χaytsar edi** Он даст Мессию, то есть царя и Господа, через Которого должна возвратиться благодать человекам и веч-

ное небесное благословение; **Aytïlmagan yarlïγamaχï Teŋriniŋ da eksilmägän bäräkäti ari pokutaniï** Неизреченная милость Божия и неубывная благодать святого покаяния; **Teŋri χutlu etsin da bäräkätin bersin** Да наделит их Бог счастьем и одарит их благоденствием; **[9]Ičkäylär alar semizlikindän övüŋnüŋ / bäräkätindän öviŋniŋ seniŋ** *Пс35/36* [9]Напьются они от изобилия дома Твоего (*Пс35/36* [9]насыщаются от тука дома Твоего); **[3/14]Ki χoydu yergäŋni seniŋ yemišliktä, bäräkäti bilä ašlïχnïŋ toldurdu seni // Kim χoydu čeklärni ya hranicalarïŋnï / čekläriŋni, hranicalarïŋnï seniŋ eminliktä, semizliki bilä ašlïχnïŋ toldurdu seni** *Пс147/147* [3]Который установил порядок для тебя в плодах / пределы (или) границы твои в мире, туком / урожаем пшеницы насытил тебя (*Пс147/147* [3]утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); **[11]Tarlovun anïŋ ičirdiŋ da köp ettiŋ hasilin anïŋ // Tarlasïn anïŋ suvardïŋ da köp ettiŋ bäräkäsin anïŋ** *Пс64/65* [11]Ты напоил нивы ее и умножил урожай / изобилие ее (*Пс64/65* [11]напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее)

bäräkätli изобильный, обильный, урожай; **bäräkätli da biyänčli sunmaχï alarnïŋ Biy Teŋrigä** их обильное и приятное приношение Господу Богу

bäräta (*um.* Beretta) беретта – *нож марки «Беретта», учреждённой в 1526 году оружейником Бартоломео Береттой (Bartolomeo Beretta) в городе Брешиа (Bréscia, Brèsa), Ломбардия, Италия*; **beripmen kensinä ämanät menim vlasnïy eki börümnü da 20 dästä bäräta bičaχ da bir lidra balfa ipäk** *ActKP11: 151* я дал ему в залог две мои собственные волчьи (шкуры? шубы?), и 20 дюжин ножей беретта, и один фунт балхского шёлка; **čïχtï: baštan 120 dästä cvilink yez bašlï, gatunk yez bašlï 499 dästä, ulu bäräta 73 dästä, uvaχ bäräta čïχtï 139 dästä, – bu χadar bičaχ čïχtï 2 fasadan** *ActKP8: 211v* оказалось: прежде всего 120 дюжин цвиллингов с латунными ручками, 499 дюжин гатунков с латунными ручками, 73 дюжины больших беретта, 139 дюжин малых беретта, – столько ножей оказалось в двух бочках; **baretlär ulu** *Ven1788: 32v* беретты большие

bärnadïnski, bärnadïnskiy (*укр.* бернардинський, *пол.* bernardyński, *лат. и. с.* Bernardinus) бернардинский, относящийся к монашескому ордену бернардинцев; **drutovï belbaγ bärnadïnski** *Vien441: 151v* пояс проволочный бернардинский; **kümüš belbaγ bärnadïnskiy** *Vien441: 110v* пояс серебряный бернардинский; *см.* **Bernardinos**

Bärutï (*пол.* Bejrut, Bejruta, *р. п.* Bejruta, Bejruty) *геогр.* Бейрут, *уст.* Байрут – *совр. столица Ливана*; **provinciyada Sidonskiy, šäγär čövräsinä Bärutï** в провинции, *т. е.* в земле Сидонской, в окрестностях города Бейрута

bäyaz *a.* белый; **rast keldilär bir övdä yašč ičindä čïbal plaštlar blä, beg bäyaz, budur aχ** в одном доме они обнаружили в ящике мед сотами, очень белый, то есть белый; *ср.* **aχ**

Bəs. (*арм.* Պաս, *гр.* Ψόιος, *копт.* Pišoy) *и. с.* Псой; ***Surp ǰžknawor Bəs. Orən [= Bsoji ọrn]*** *арм. В день святого отшельника Псоя – речь идет о Псое Египетском (320-417), Христовидце, мученике, подвизавшемся в Нитрийской долине, сначала в пещере, сохранившейся в виде келии в совр. монастыре Даир-Сурианн, или Даир ас-Сурианн (монастырь Сирийцев), где его навещал Ефрем Сирин, чья молитва следует после данной надписи в молитвеннике Kr2412: 83-102, а затем – в созданном им самим монастыре, где сохранились его мощи и который носит его имя (Амба-Бишои, или Анба-Пишои); память преподобного Псоя у православных 9/22 августа, у коптов – 8 абиба / 15 июля, в день его вознесения*

bdrsnuŋ *on., см.* **didγos** (~nuŋ)

bę (*арм.* բէ) бэ – *название арм. буквы* Պ; **Ačχïč yazov – bę** Ключевая буква – бэ

beatus *лат. счастливый, блаженный; богатый, процветающий; праведный, блаженный, см.* **san** (= երանի)

bečal (*п.* bečarä) беспомощный, немощный, инвалид; **ասպրար – bečal, aχsaχ, čaräsiz** увечный, изуродованный, изувеченный, параличный, расслабленный, лишенный члена – беспомощный, хромой, немощный

bečka (*пол.* beczka) бочка; **1 bečka kiči arïš, 1 bečka ulu un, 1 kiči bečkada ges övüs** *ActKP12: 321* одна малая бочка ржи, одна большая иочка муки, в одной малой бочке полбочки овса; **bir bečka tuγubalïχ** *ActKP11: 131* одна бочка осетрины; *ср.* **bočka**

Bed. *см.* **Bedros**

Beda, *в. п.* **zBęda** (*арм.* Պէտա, *в. п.* զՊէտա) *и. с.* Беда – *Беда Достопочтенный, или Досточтимый (лат. Beda Venerabilis, 672/673-735), бенедиктинский монах, автор «Церковной истории народа англов» («Historia ecclesiastica gentis Anglorum», в англ. переводе «Ecclesiastical History of the English People»), толкований на отдельные книги Ветхого и Нового Завета, гомилий, житий святых, гимнов, эпиграмм, сочинений по хронологии и грамматике, перевода Евангелия от Иоанна на англ. язык; вслед его труду «Chronicon sive De sex aetatibus mundi» («Хроника, или О шести мировых эпохах», 726 г., сокр. «De sex aetatibus mundi», рус. «О шести возрастах мира», от сотворения мира до IX в.) получило распространение летосчисление по Дионисию Малому – до Рождества Христова и после Рождества Христова; в Вульгату внес изменения, устраненные лишь в Новой Вульгате 1979 года; ссылаясь на некие греческие предания, назвал имена трех волхвов, посетивших младенца Иисуса, и дал портреты седобородого Мельхиора, безусого Каспара и бородатого Балтазара, сирийцев по одежде: Magi sunt qui munera Domino dederunt: primus fuisse dicitur Melchior, senex et canus, barba prolixa et capillis, tunica hyacinthina, sagoque mileno, et calceamentis hyacinthino et albo mixto opere, pro mitrario variae compositionis indutus; aurum obtulit regi Domino. Secundum, nomine Caspar, juvenis imberbis, rubicundus, mylenica tunica, sago rubeo, calceamentis*

hyacinthinis vestitus; thure quasi Deo oblatione digna, Deum honorabat. Tertius, fuscus, integre barbatus, Balthasar nomine, habens tunicam rubeam, albo vario, calceamentis inimicis amicus, per mirraham filium hominis moriturum professus est. Omnia autem vestimenta eorum Syriaca sunt (Kehrer Hugo. Die Heiligen Drei Konige in Literatur und Kunst. Band I, 1908: 66-67); ср. **χan** (üč ~), **Malχär**

Bedamur Stepan kiyövü *ActKP26: 1* Бедамур, зять Степана

bedänä (~; ~lär) *орн.* перепел, перепелка, Coturnix; *լորամարգ* – **bedänä, pržepiurka** // *լոր* – **bedänä** крастель, перепел, перепелка – перепел, перепелка: **[40]Xoldular, da keldi bedänälär, da ötmäk / ötmäki bilä köknüŋ toldurdu alarnï** *Пс104/105* [40]Просили они, и налетели перепела, и хлебом небесным насытил их (*Пс104/105* [40]Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их); *ср.* **toγruburnu** (~lar = *ուղղակըսնուցքն*)

bedänlän- [badenlan-] разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться; *см.* **gövdäläп-**

Będinafęnt (*арм.* **Պէդինափօնդ**, *гр.* Παιδινοφῶν, -ῶντος ‘говорящий по-детски, подобно ребенку’) *и. с.* Пединофонт; **Bir adam, ki atï edi Będinafęnt, ki t‘arkmanel etär oγlan, biy χaγan millätindän, yaχšï adam da tolu es bilä da sövük bilä Teŋrigä, tügäl adam** Один человек, имя которого было Пединофонт, что в переводе означает младенец (ребенок, отрок), аристократ из греческой нации, человек добрый и преисполненный мудростью и любовью к Богу, человек совершенный

Bedros (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan), **Będros, Bed.** (*арм.* **Պետրոս**, *лат.* Petrus, *гр.* Πέτρος ‘камень’) *и. с.* Бедрос, Петрос, Петр; *сокр. Послание апостола* Петра; **[18]Soŋra, 3 yïldan soŋra, bardïm Erusaγęmgä körmä Bedrosnu da boldum χatïna 15 kün** *Гал1* [18]Потом, три года спустя, я ходил в Иерусалим повидать Петра и пробыл у него пятнадцать дней (*Гал1* [18]Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать); **Bedros aṛak‘äl Teŋridän išitti, ki 70 kez 7 yazïχlansaŋ (= yazïχlansa), bošat aŋar** апостол Петр слышал от Бога, что если кто-то согрешит семьдесят раз *по* семь, прости ему (*Мф18* [21]Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? [22]Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз, *вар.* до семидесяти раз по семи, семьдесят раз по семь, *укр.* до сімдесятьох разів по сім, до сімдесять раз семи, *цсл.* до сѣ́дмьдесѧтъ кра́тъ седмери́цею); *բրծկանք* – **2 Bed. 2** *мн.* запятнанные, замаранные, порочные, к порокам склонные; неблагопристойные, срамные, постыдные – 2-е послание Петра 2 (*2Пет2* [13]срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами); **dęr Bedros da Xaču̇ko** *ДГрун: 233* отец Бедрос и Хачко (представители “братства”); **at‘oṛagal yuχöv surp Bedrosnuŋ alγïšlasar edi** должны были освятить кафедральный собор святого Петра – *речь идет о соборе св. Петра и св. Марии в Кёльне, построенном в 1352-1533 гг.*; *см.* **Petr**, *ср.* **Baroçius** (Bedros ~)

Bedros oγlu Agop *ДГрун: 34* сын Бедроса Агоп

Bedros: Agop Bedros oγlu *ДГрун: 99* Агоп, сын Бедроса

Bedros: Amanbeg Bedros Yurko ęręçpoχan oγlunuŋ aγasï *ActKP 8: 111* Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

Będros-Bawγos *собир.* Петр и Павел, *ср.* **Boγos-Bedros**

Bedros Bobrik oγlu *ДГрун: 3* Бедрос, сын Бобрика

Bedros: Bobrik oγlu Bedros... Awak kiyövü *ДГрун: 41* Бедрос, сын Бобрика… его зять Авак

Bedros Harbet oγlu *ДГрун: 21* Бедрос, сын Харбета

Bedros Holub oγlu Majriχ tornu *ActKP 17: 151, 431* Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Bedros Kaspar oγlu *ActKP 12: 201* Бедрос, сын Каспара

Bedros: Kaspar Latïš ǯžan oγlu Asvadurnuŋ dęr Bedros oγlu *ActKP 15: 351* Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Bedros: Katruša Bedros χatunu *ActKP15: 201* Катруша, жена Бедроса

Bedros Xaču̇ko oγlu *ActKP 17: 331* Бедрос, сын Хачко (муж Ганухны, дочери Норсеса, внучки Киркора)

Bedros: Magda Lamanka Bedros Kirkor oγlunuŋ χatïnï *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Bedros: Magda Bedros χatunu... panna Baska kensi χïzï *ActKP 20: 151* Магда, жена Бедроса… панна Баска, ее дочь

Bedros: Ustâna Bedros Pok χatunu... oγlu Ovaneș *ActKP20: 51* Устяна, жена Бедроса Попко… ее сын Ованес

Bedros Pop oγlu *ДГрун: 142* Бедрос, сын Попа

Bedros Popko oγlu *ДГрун: 188* Бедрос, сын Попко

Bedros Popko oγlu χatunu Usdâna *ActKP12: 61* Устяна, жена Бедроса Попко

Bedros: Rak Bedros / *Pôtr Rakovic* *ActKP26: 11-11* Рак Бедрос / Пётр Ракович

Będros Rakovic Бедрос Ракович

Bedros Šïnal *ActKP20: 141* Бедрос Шиналь

Bedros Šnalnïŋ *ActKP19a: 1* Бедрос Шиналёв

Bedros Šnalnïŋ Ovaneș oγlu *ActKP19a: 21* Бедрос Шиналёв, сын Ованеса

Bedros Tabaχnïŋ χïzï Turvanda / Bedros Tabaχ oγlunuŋ χïzï Turvanna *Ven1788: 54v-55r* дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

Bedros Tabaχčï *Vien441: 164r* Бедрос Табахчи

Bedros Taz *ActKP19a: 1* Бедрос Таз

Bedros Vart‘eres oγlu, χulu anïŋ biylikiniŋ starosta vêlun′skiyniŋ voyvoda Podolskiyniŋ *ActKP 20: 81* Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского

Bedros: Varteres Bedros Popko oγlu *ActKP20: 101* Вартерес, сын Бедроса Попко

Bedros: Varteres Bedros oγlu Popko tornu *ActKP17: 431* Вартерес, сын Бедроса, внук Попко

Bedros: Yakub Bedros oγlu rïmar χatunu Manuš *ActKP20: 41* Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса

Bedros Zadig oγlu... χardašï Zakarya *ДГрун: 56* Бедрос, сын Задига… его брат Закарья

Bedros: Zadig Lefter oγlu Bedros *ActKP20: 61* Бедрос, сын Задига Лефтера

Bedros: Zadig Mančuχ oγlu... oγlu Bedros *ДГрун: 194* Задиг, сын Манчуха… его сын Бедрос

Bedros: Zorka Bedros χïzï *ActKP12: 241* Зорька, дочь Бедроса

Bedrosnuŋki (~läri) *притяж.* Петров, принадлежащий Петру

beek *оп., см.* **bek**

beg[1] (~, ~niŋ; ~läri) бек, бей, эмир, князь – *правитель провинции или полководец, здесь – султан*; *см.* **Mahmud beg, Murad beg, Süläyman / Süläman / Süliman beg**

beg[2] *см.* **bek**

begči *см.* **bekči**

Begi: toχatlï Χïdïr Spender oγlu da Mïsïr Begi oγlu *ActKP15: 41* токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

beglik *см.* **beklik**

bêglï (*пол.* biegły) опытный, знающий, искусный

begunka (*укр.* бігунка, *пол.* biegunka) понос, пронос, мыть, слабина, диарея; *см.* **χarïn aγrïχï**

Beγados *см.* **Biγados**

beγam (~; ~larga) (*n.* beyγam) беспечный, беззаботный; [20]**ögütči beγamlarga** *Рим2* [20]наказатель беспечным (*Рим2* [20]наставник невежд, *вар.* наказатель безумным, воспитатель неразумных); *ср.* **baštaχ**

beγuzur (*n.* beyḥoḍūr) беспокойство, отсутствие покоя; **Roškošlarï χodža adamlarnïŋ ulu sendzalar blä bolïyïrlar nagradzonïy, nečik χastalïχ blä, sasïmaχ blä, beγuzur blä, yuχlamamaχ blä, aγrïχï blä yüräkniŋ** Роскошества богатых людей возмещаются великими судьями, как-то: болезнью, смрадом, беспокойством, бессонницей, сердечной болью; *ср.* **tïnčsïzlïχ**

beh (~, ~ni; ~in) (*тур.* bey, beyi, *а.* beyʿ ‘продажа’, *откуда* beyʿānä ‘аванс, задаток’) задаток, поручное, заручное, аванс, авансовый платеж, начальный взнос *сл. син.* **čäšni, čäšniy, čäsnï, čäši, čänši, zadatok, znak**, *signus*; **ol behni, χaysïn ki menim χardašïm Vuχna berip edi Pavelgä** *ActKP11: 91* тот задаток, который моя сестра Вухна дала Павлу; **beh ber-** давать задаток; **bir tayler beh dä berdi** *ActKP11: 101* он дал мне даже один талер в качестве задатка

behbah *Vien441: 49r оп., см.* **belbaγ**

behet (*а. мн.* beyʿät ‘торг; союз, договор; присяга’) задаток, аванс; **aldïm Andriydän övüm üsnä gęs tayler behet, ki χačan satïlïχïm bolsa, ki özgä kimesägä satma erkim bolmagay** *ActKP11: 61* я получил от Андрия за свой дом полталера задатка, чтобы, когда мне придет время продавать, мне было бы непозволительно продать кому-нибудь другому

behlä- вносить задаток за что, удостоверять торговое намерение внесением задатка; **Kimesä ki nemä satun algay da behlägäy anï sbg bilä** Когда кто-нибудь намерен нечто купить и уплатит за это денежный задаток

bek (~, ~tir, ~tirlär, ~ni; ~lär, ~lärgä), **beg** сильный, крепкий, могучий, мощный, прочный, настойчивый, жесткий, суровый, жестокий, тяжелый, интенсивный, обильный; сильно, крепко, настойчиво, жестко, сурово, жестоко, премного, много, очень, весьма *сл. син.* **ačközlü, aγïr, akah, arχa saχlagan, art beklägän, artïχsï, asrï, ayruχsu, bol, dikiy, doskonalïy, dostatečnïy, dušman, gövdäli, gvaltovnê, hnazantsïz, inamsïz, kendi boyunda maχtangan, klämägän, köp, körälmägän, küčlü, χïšïm, muχkâm, navalnê, nêχčivï / nêχčivïy, nênasïconïy, öktäm, sašγïn, sïχ, topraχlï, tul kiši, yaman, zorlu**, *potens*; *ամուր* – **bek ya tul kiši**, *potens, srogi* твердый, плотный, крепкий; безбрачный, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – сильный либо вдовец, вдова, *сильный, могучий, могущественный, мощный* (*Пс140/141* [3]Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих; *1Кор7* [8]Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я); *ամուրք* – **beklär** *мн.* то же; *արեկ, ակեկ, ակեկլ, ակէկ* – **bek, ya topraχlï, gam / ya zorlu, ayruχsu / ya ayruχsu** крепкий, сильный, жестокий, горячий, ревностный – крепкий, или владеющий землей, или сильный, или превосходный (= *лат.* agilis ‘легко приводимый в движение, подвижный, быстроходный; скорый, быстрый; ловкий; проворный, живой, деятельный’), *ср.* **artïχsï, bol** (= *արեկ*); *խիստ, ստամբակ* – **bek**, *srogi* жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный; горький, едкий; суровый, строгий, грозный, немилосердный; колкий; лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый; горячий, вспыльчивый; жестоко, непреклонно, сурово, немилосердно, свирепо; упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – крепкий, жесткий, жестокий, *суровый* (*Иуд1* [15]сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники), *ср.* **arχa saχlagan, art beklägän** (= *ստամբար, ստույմ, խիստ*), **χïšïm** (= *ախըստ, ախտ, ախեաս, ահեաս вм. խիստ*), **yalγan** (~lar yïγïnï = *ստամբակ*); *կարծր* – **bek, aγïr** жесткий, твердый, плотный; жестокий; крепкий – крепкий, тяжелый; *կարկամ* – **bek ya bermäχindä nêχčivïy / nêχčivï** кривой, согнутый; изувеченный; скупой, тугой, скряга; упрямый, упорный – тугой, прижимистый или неохочий давать, *т. е.* скупой; *պինա, պինդ* – **bek ya asrï** твердый, плотный, крепкий, сильный – сильный, сильно или очень; [32]**Čïχara berdiŋ bizni χoluna dušmanlarïmïznïŋ bizim, töräsizlärniŋ, beklärgä da baštaχlarga** *Дан3* [32]Ты предал нас в руки врагам нашим, беззаконным, жестоким и бесчинным (*Дан3* [32]И предал нас в руки врагов беззаконных, ненавистнейших отступников, и царю неправосудному и злейшему на всей земле); **Teŋrilik (užovdur >) bektir da beg aγïr** Бог в своем Божестве могуч > крепок и очень тяжел; *զայրագին* – **bek ačïγlangan** разгневанный, распаленный, злой, буйный, яростный;

B

горячо, круто, сердито, гневно, строго, буйно, нагло – очень разгневанный, рассерженный (*2Макк14* [45]сгорая негодованием; *Лкв* [10]*гневно* посмотрев на всех их); *յուսգին* – **bek ayrïχlï** печальный, горестный, скорбный, болезненный – очень болезненный; **bek ayïzlï** *см.* **bekayïzlï**; **beg aldagan** очень лжив; **urïy edilär anï barča yanlardan beg asrï** они били его со всех сторон очень жестоко; *պինաձիգ* [= *պնդաձիգ ապեղնատր*] – **bek atkan** сильно, крепко, туго натянутый [сильный лучник] – сильно стреляющий; *լիացիգ և պինաձիգ* (= *լիաձիգ և պնդաձիգ*) – **toldurup atkanlar da bek atkanlar** сильно натягивающий, стреляющий из лука и сильно, крепко, туго натянутый – заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков: [9]**Oγlanlarï Epʻremniŋ, semiz da berk atlï, kününä urušnuŋ tapunganniˑ χaytardïlar // [9]Oγlanlarï Epʻremniŋ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä urušnuŋ χollarïn sadaχlarïna χaytardïlar** *Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани повернули руки свои назад к сагайдакам (*Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани), *ср.* **χor-** (~up / χurup atma = *լիաձիգ*); **bek ayiyrmen** *TS*: *124 ош., см.* **bekäy-** (~iyirmen); *պախ եփել* – **bek biširmä** варить варом – варить сильно, проваривать, вываривать; **beg az hörmätläri bar** в них весьма мало чести; **cïtara beg biyänčli** цитра очень приятна, милозвучна; *յակծելը* – **bek bïnyatlïχ** (?) – большая твердость, прочность, стойкость; *վշտամբեր* (= *վշտամբեր*) – **bek čïdovučï ya hrubïy tirlik sürgän**, *cierpliwy utrapienia* страждущий, претерпевающий, страдающий; терпеливый, страдальческий – долготерпеливый или ведущий суровую жизнь, *переносящий невзгоды, ср.* **zabunlan-** (~ïyïrmen), *ucisk cierpie* (= *վշտանամ вм.* *վշտանամ*); *սևեռագոյն* – **dayïn bek berkäytkän ya dayïn bek toχtalgan** крепчайший, твердый, неподвижный, пристальный – очень сильно укрепленный или очень крепко установленный; *պրոյագոյն, պլոյագոյն* – **dayïn bek tiri etüči, beslävüči ya yemiš toγuručï // beslävüči, emizdirüči // beslävüči *gam* / ya yemiš toγuručï**, *educator, productor* плодотворный, живительный, животроный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель*, *ср.* **ziyan etüči** (= *անպրոյագոյն*); *անպրոյագոյն* – **dayïn bek ziyan etüči** неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суетный, тщетный, напрасный; *ապառում, ապարում* – **dikiy bek, hnazantsïz, öktäm** упрямый, бесчинный, грубый, дерзкий, наглый, бесстыдный, неудержимый, ярый – очень дикий, упрямый, гордый; *խստասիրտք* – **bek erklilär** *мн.* жестокие, жестокосердые, неукротимые, неумолимые, непреклонные, неколебимые, упорные, крутые, нечувствительные – жестокого нрава, жестокой воли, жестокие, *но в переводах иначе*: [3]**Adam oγlanlarï, negä diŋrä bek yüräklilär / yüräklilärsiz? nek söviyirsiz hečlikni da izdiyirsiz yalγanlïχnï? / Oγlanlarï adamnïŋ, negä dinčä siz bek yüräkli? nek sövärsiz bošluχnu da izdärsiz yalγanlïχnï?** *Пс4* [3]Сыны человеческие, доколе вы будете жестокосерды? почему вы любите суету и ищете лжи? (*Пс4* [3]Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?, *вар.* упорны, *цсл.* тѫжкосе́рдїи, *лат.* gravi corde, *гр.* βαρυκάρδιοι); **beg ettilär yüzlärin kensilärinïŋ, ne ki opoka, da klämädilär χaytma** они сделались в лице крепкими как скала и не захотели вернуться; *հաստահիմն* – **bek grunt** имеющий твердое, прочное основание, прочно построенный, твердый, прочный – прочное основание; **50 yïl padšahlïχ etti, äväl beg igi, da soŋra beg yaman** он царствовал пятьдесят лет, сначала очень хорошо, но потом очень зло; *ապարսան* – **inamsïz bek // yügänsiz, vodzasïz // *ապերսան*** – **yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей; **bek ketsäχ, ögüz baralmas** *ActKP15: 151* если мы пойдем очень быстро, быки не поспеют; **sözläp beg köp** говоря очень много; *ներգևեալ* (= *ներգևեալ*) / *ներգևեալ* > *ներգևեալ* – **bek küčsüzlängän** расслабленный, ослабленный, одряхлевший, доведенный до изнурения – очень обессилевший, изнуренный; *թուլագոյն* – **bek χaχut** расшатанный, шаткий, шатающийся, болтающийся – очень слабый, очень нестойкий, неустойчивый; *սևաթոյր* – **bek χara** черный, пасмурный, сумрачный, темный, туманый – очень черный; *թուխ* – **χara ya bek χaramγu** смуглый, темный, черный – черный или сильная темень, *ср.* **bulut, χalïn χaramγu** (= *թուխք*), **kečä, χaramγulu** (= *թուղ*); **ol beg χayγurma bašladï χïzï üčün padšahnïŋ** он стал сильно тревожиться о дочери царя; **beg χïzdïrgansen öčäšmäχ blä dušmanïŋ üsnä** ты очень распален гневом на врага; **beg χolay anï tanïsarsen** ты узнаешь его очень легко; **beg χoldu** он сильно упрашивал; *պարմագունիկ* [= *բարձրագունիկ*] – **bek χuvatlïlarga ya dayïn aχïllïlarga** [*р., д. п. от* *բարձրագոյն* высший, верховный, вышний] – *д. п.* сильнейшим или мудрейшим; *յովրակագոյն* [= **ծիւրակագոյն* < *ծիւրական*] – **bek χuvatsïz** [чрезвычайно сухой, худой, тщедушный, сухощавый, сухотный, чахотный, изнуренный, истощенный] – весьма бессильный, крайне изнуренный; *հեղումանք* – **bek mïχlangan** *тв. п. от* *հեղումն* пригвожение, прибивание гвоздями – прибитый гвоздями, пригвожденный; **beg müšχüllü** очень озабоченный, обеспокоенный; *պռտամբակ* (= *ստամբակ*) – **bek nêužïtnïy / nêužïtnï, Awed. Ług. / Łg.** упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – жестокий, бесчувственный, чёрствый, неотзывчивый, эгоистичный (*Лк19* [21]ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял); **beg da murdar ölüm** жестокая и мерзкая смерть; **beg potrebnïdïr** весьма не-

обходимый; *դերապանծ* – **bek šlicnï** / **šlicnïy, özdän**, *per-pretiosus* славный, знаменитый, превосходный, достопочтенный, достохвальный, именитый – очень красивый, прелестный; **türlü-türlü beg sözlär** всяческие крепкие, грубые слова; **beg tez** очень быстро; *դժպահապոյն* (= *դժպահապոյն*) – **bek tïχïz, tarlïχ** скудный, стесненный, нуждающийся, убогий – очень тесный, зажатый, стесненный, теснота, стесненность; *կշտապինդ* – **bek toyungan** насыщенный, сытый – очень насыщенный, пресыщенный (*Ис66* [11]чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его); **beg trvožitsa boldu** он очень тревожился; **beg ulu da aγïrdïrlar** они очень велики и тяжелы; *հարեղ, հարյեղ* – **asrï ya bek ur** ударь очень или сильно; **ol χadar daγï artïχ beg duvarga urïyïr** тем гораздо сильнее он бьет по стене; *վշտապին* (= *վշտապին*) – **bek utrâpônï** / **trâpônïy**, *strapiony* печальный, горестный, прискорбный, болезненный, досадный; печально, горестно, прискорбно, болезненно – очень досадный; **beg volnïy** очень свободный; *աստղագոյն* – **bek yalïnlï** красный, огненный – очень пламенный; **beg yaŋïldïlar** они очень погрешали; **tamašalï da χorχulu yarïχlï beg künü Biyimizniŋ kelir** наступает удивительный и страшный пресветлый дент Господа нашего; **hali pokutamïz beg yeŋil** теперь наше искупление очень легко; *ճշդեմ* (= *ճշդեմ*) – **ayïyïrmen ya bekäyiyirmen, yïγïštïrïyïrmen** // **ayïyïrmen, bek yïγïštïrïyïrmen** берегу, сберегаю, жалею, щажу, берегу, скуплюсь – щажу или силюсь, собираю (*Прит11* [26]Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение), *ср.* **ayamaχ** (*2Кор9:6*), **χïs-** (~ïyïrmen) = *ճրժդեմ, կոկոտապին* – **bek yïγlamaχ**, *ejulans* плачевный, жалкий, стенающий, горестный, скорбный; плачевно, жалобно, горестно, скорбно – рыдание, стенание, горький плач, *рыдающий, вопящий, громко сетующий*; *բրնվիր* (= *բռնավիր*) – **tolu ovuč ya bek yuvmaχ** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Mp7* [3]Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук); **velmožnostuŋ blä seniŋ sïndïr beg yüräkimni menim** великодушием Твоим сокруши мое жестокое сердце; **beg yüräkläniyir** очень сердится, серчает; **beg edi zabun** он был очень болен; **beg zacnï** очень благородный; **beg zararlï** очень вредный; *ср.* **berk**

beka- *TS*: *124 ош., см.* **bekäy-**

bekaγïzlï ротастый, устнатый, языкастый, строптивый, упрямый, *букв.* крепкоротый; *երախ, երախք* – **bekaγïzlï 2 Mag. 9** рот, уста, морда – “крепкоротый”, ротастый, устнатый, языкастый, 2-я книга Маккавейская 9 (*1Макк9* [55]Но в то самое время Алким поражен был ударом, и остановились предприятия его; уста его сомкнулись, он онемел и не мог более вымолвить ни одного слова и завещать о доме своем); *խրատերախտ* – **bekaγïzlï, saškïn** / **saškïn** неукротимый, жестокий, жестокосердый, неколебимый, упорный, упрямый, жестоковыйный – “крепкоротый”, строптивый, сумасбродный; *ср.* **Egriaγïzlï**

bekäy- (~iyirmen) становиться сильнее, крепче, прочнее, сильнеть, усиливаться, крепчать, прочнеть, силиться *сл. син.* **aya-, berkäy-, χaršï tur-, tanï-, yalγan ayt-, yïγïštïr-**; *ժլիտեմ, ժլղիտեմ* (= *ժիտեմ*) – **tanïyïrmen, yalγan aytïyïrmen, χaršï turïyïrmen, bekäyiyirmen** / **berkäyiyirmen** отрицаю, отпираюсь, запираюсь, не признаюсь; отвергаю, отступаюсь, отказываюсь; нарушаю – отрицаю, лгу, упорствую, креплюсь; *ср.* **berkäy-**

bekäyt- (~, ~mäŋiz; ~tiŋ, ~ti) делать сильнее, крепче, прочнее, усиливать, укреплять, упрочнять; *ср.* **berkäyt-**

bekči, begči страж, стражник, часовой, сторож; *ср.* **közätči, közätüči, storož, straž**, *custos*

Bekeš *и. с.* Бекеш; **Nigol Bekeš... Nigol, Asvadur saχtânčï oγlu** Нигол Бекеш… Нигол, сын сафьянщика Асвадура – *каменецкий сафьянщик*

beklä- (~; ~di, ~dilär; ~gäy edi; ~gän) укреплять, закреплять, замыкать, запирать, заключать; *ամրացոյ* – **beklä** *2 л. ед. повел. от ամրացնել* укрепить, снабдить всем нужным для защищения крепости; оградить, подкрепить, сильнее сделать, усилить, утвердить, скрепит; запирать, загораживать – укрепи, закрепи, запри, замкни; *ամրացուցի, ~ուց* – **beklä|dim, ~di** я, он укрепил и пр. – я, он укрепил, закрепил, запер, замкнул; *կու ամրացնեմ*– **beklärmen** укреплю и пр. – укреплю, закреплю, запру, замкну; *էր կու ամրաց[ն]եմ*– **nek beklärmen** зачем мне укреплять и пр.; *չեմ ամրացներ* – **beklämändir** не буду укреплять и пр.; *պիտի ամրացնէ* – **bekläsär** он обязательно укрепит, он должен укрепить и пр.; *առաջար* [= *առագաստ?*], *առագի* [= *առագաստ*], *խիստ* – **arχa saχlagan, art beklägän**, *srogi* [несправедливый, неправедный, неправосудный; подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный; жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный, горький, едкий, суровый, строгий, грозный, немилосердый, колкий, лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый, горячий, вспыльчивый, жестоко, непреклонно, сурово, немилосердо, свирепо] – прячущий, скрывающий спину, прикрывающий тыл, *т. е.* недоверчивый, опасливый, *строгий, суровый, жестокий; сильный, чрезвычайный, ср.* **bek** (= *խիստ*), **yalγan sözlü** (= *առագաստ*); [22]**yoχsa beklädi Bitik barčasïn yazïχ tibinä** *Гал3* [22]но Писание всех заключило под грехом; **zasuvka, ki ešikni beklärlär** засов, которым запирают дверь; **ol pečeranïŋ eyäsi buzdurdu pečeranïŋ aγzïn, ki anda tuvarïn beklägäy edi** хозяин той пещеры разрушил отверстие пещеры, где запирал скот

beklän- укрепляться, закрепляться, замыкаться, запираться, заключаться, быть укрепляемым, закрепляемым, замыкаемым, запираемым, заключаемым; *ամրանամ*– **bekläniyirmen, zavricsâ** / **zavricâ** / **zavritcâ bolïyïrmen** / **yapunïyïrmen** укрепляться, ограждаться, окопаться, оградиться,

защищаться – укрепляюсь, заключаюсь, укрываюсь (*Нав6* [1]Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю в руки твои Иерихон и царя его, *и находящихся в нем* людей сильных); [23]**Nečä ki inam kelmiyir edi, ọrẹnk‘ tibinä beklänip saχlanïr ediχ kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä** *Гал3* [23]Пока же вера не пришла, мы были заключены и охранялись под законом до грядущей веры, которой надлежало нам известиться (*Гал3* [23]А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере)

beklät- *понуд.* велеть укрепить, закрепить, замкнуть, запереть, заключить; *գոցեցի* – **beklättim ya bek ettim** я, ты, он закрыл; запер; кончил, закончил, прекратил – запер, замкнул, *ср.* **uzaχla-** (~dïm = *գոցեցի*, ~džaχ = *գոցելոց*); **Da seniŋ barča χuvatlï yarlïγamaχïŋ bilä čöp-čövrä dolašïp beklät här yartïn menim otaχïmnï tïnčlïχïmnïŋ** И изволь всей силою милости Твоей отовсюду окружить и со всех сторон укрепить (запереть) обитель покоя моего

beklävüč, beklävüči запор, засов, задвижка, завора *сл. син.* **χalχa, petlica tešikli, uzaχ**[1]**, zavora**; *գրնաւփակ, գրնաւփակ* (= *գռնափակ*) – **zavora, beklävüči / beklävüč** защелка, замок, запор – завора, запор (*Вт3* [5]все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами); *ср.* **beklövüč**

bekli укрепленный; **yaraγsïz, nečik bekli šähär ičinä** *ActKP11: 11* без оружия, как в укрепленном городе

beklik (~, ~tir, ~tä; ~i, ~idir; ~lär), **bekliχ** (~ï), **beglik** (~tä) крепость, прочность, твердость, действенность, полномочность, полномочие, сила *син.* **berklik, berkliχ, könülük, pevnost**; *ամրոց, ~ք* – **bekliklär** *ед., мн.* за́м|ок, ~ки; цитадел|ь, ~и; твердын|я, ~и, самое твердое место, укрепление, шанцы, крепостц|а, ~ы; ограда, защита – *мн.* крепости, укрепления; *ըմպահեմ*– **beklik bilä χaršï turïyïrmen** упрямлюсь, упорствую, горжусь, кичусь; презираю: пренебрегаю, не во что вменяю, гнушаюсь – упорствую, упираюсь изо всех сил, *ср.* **baš tart-** (~ma = *ըմպահել*); **bekliktä χalïr** останется в силе; **bekliki tibinä burungi yazovnuŋ** *ActKP8: 211* в силу предыдущей записи; **bekliktä toχta-** оставаться в силе; *ср.* **berklik**

beklikliχ укрепление, крепость, твердыня; *ամրութիւն* – **beklikliχlär** *мн.* твердость, плотность, крепость, затвердение, твердость тел; постоянство, непоколебимость; утверждение, укрепление; покрепление, уиление; крепость, шанцы; подпора; ограда, защита, вал вокруг города – укрепления, крепости, твердыни (*Прит10* [29]Путь Господень – твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие; *2Макк10* [34]А находившиеся в крепости, уверенные в недоступности этого места, чрезмерно злословили и произносили хульные речи; *2Макк12* [14]Жители, надеясь на крепость стен и запас продовольствия, поступили очень дерзко, злословя бывших с Иудою, богохульствуя и произнося не подобающие речи)

beklöv (~; ~ün; ~lärin) запор, замок, засов, завора, верея; *կէնդէշ, կէնդէշ* – **beklöv** (?) – то же; *նիպս* – **beklövün ya χalχalar** *в. п. мн. от նիպ* запор, затвор, засов; задвижка – *в. п.* запор, вереи его или замки: [16]**Zera / Ki uvattï ešikni baγïrdan / ešiklärni yezdän da beklövün / berklikin temirdän uvattï** *Пс106/107* [16]Ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил, *ср.* **beklövüč, χalχa, uzaχ, zavora** (= *նիպ*)

beklövüč (~; ~ün) запор, засов, задвижка, завора, верея; [7]**endim men teränlikinä / teränliχinä yerniŋ, kördüm men uzaχïn / beklövlärin anïŋ, ki edilär nečik χalχalar meŋilik / beklövüč meŋiliktä** *Ион2* [7]спустился я в глубь земли, узрел я замки / скрепы ее, которые были как замки вечности / запоры в вечности (*Ион2* [7]До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня, *цсл.* ѕнидо́ѫ къ зе́млю, е́ѩже вереи̑ е́ѧ заклепи̑ вѣ́чнїи̑); *ср.* **beklävüč, beklävüči, χalχa** (~lar = *ապր вм. ապիք*)

bel (~imä; ~iŋ, ~iŋä, ~iŋni; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indän; ~imiz, ~imizni; ~iŋizni, ~iŋizdä) поясница, стан, талия, пояс, перехват, чересла, чресла, лиф, середина тела, окружность тела над тазом, выше крестца, место, по которому опоясываются, седловина, седло – понижение, впадина, впалый изгиб в хребте животного или в гребне горы, горный перевал *сл. син.* **ara**[1]**, ič**[1]**, orta**[1], *interiora, lumbi*; *մէջ* – **bel, orta** // *մէջք* (= *մէջբ*) – **bel ya ortalar** // *lumbi, interiora ед. мн.* средина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, половина; уентр, средоточие, средина; чресла, поясница, крестец – поясница, талия, крестец (или) середина, средина, центр // *р. п. поясницы, чресел; внутренность дома, внутренности (тела), глубинные, внутренние области страны, внутренняя часть, центр города, сердцевина* (*Иез9* [3]призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца; *Деян16* [25]Около полуночи, *арм.* около середины ночи), *ср.* **ara**[1]**, ič**[1] (~i), **orta**[1] (= *մէջ*); *մէջն* – **bel** *мн. 3 л.* то же; *մէջս* (= *մէջբս*) – **belim** моя поясница, талия, мой крестец; *մէջդ* (= *մէջդ*) – **beliŋ** твоя поясница, талия, твой крестец; **üč oχnu beli artïna suχup edir** *ActKP12: 131* он заткнул три стрелы за пояс; **borčludurlar aγa χardašlarï bilä hnazantliχ bilä bel baγlap bar yüräk bilä čalïšmaga** *Vien441: 55r* они (сестры) должны трудиться от всего сердца вместе со старшими братьями, с покорностью на них положившись; **Eyämiz anïŋ belin tutïy edi** Господь наш укреплял его, придавал ему стойкости, выдержки

bela, bäla беда, горе, несчастье, бедствие; **köp türlü belalardan χutχarïpmen** *ActKP36: 61* я спас *его* от многих несчастий; **bolmasaŋ oŋaltma, ulu bälaga tüšärsen** если не сможешь исцелить, попадешь в большую беду

belä- (beliyirmen) укладывать младенца спать в особой люльке – бешике, туго пеленая и увязывая так, чтобы не сдвинулась помещенная в промежности костяная трубка с отверстием для приема мочи и ее слива в урильник под люлькой, *см.* **bešik**; *ապեմ*– **beliyirmen** качаю колыбель – укла-

дываю спать в особой люльке. – *Глагол встречается только в данной словарной статье. Сравнивая с куманским* belermen *CC*: *162* ‘пеленаю’, *Э. Трыярский трактует его по-европейски*: bėl[ė]- ‘owijać w pieluszki; kołysać?’; ‘emmailloter; bercer?’ *TS*: *125* ‘заворачивать в пеленки, пеленать; качать, баюкать?’. *Специфическую семантику и куманского слова, и армяно-кыпчакского проясняют отмеченное Махмудом Кашгари* belä- ‘увязывать, зашнуровывать в люльке’, *узб.* бела- ‘привязывать младенца к колыбели, бешику; запачкать, замазать, обвалять; одевать с головы до ног, наряжать’, *каз.* бөле- ‘пеленать, укладывать в особую колыбель – бесик; обеспечивать *чем* в избытке’, *кырг.* бөлө- ‘пеленать, завертывать; класть спеленатого в колыбель; предоставить *что-либо* в изобилии; завертывать только что пойманную крупную ловчую птицу в войлок или во что-либо другое, оставляя снаружи только голову’: *составитель куманско-немецкого словаря из незнакомого комплексного процесса вычленил знакомое – пеленание, а толкователь армянского слова, хорошо знакомый с кыпчакским бытом, при помощи тюркского термина с его многокомпонентной семантикой отразил названное армянским словом частное действие – укачивание. Налицо неадекватность отображения этно-культурной специфики одного народа в терминах и представлениях другого. Что касается фонетического облика этого глагола, то куманскому* **e** *во втором слоге в армяно-кыпчакском языке соответствует* **ä**, *которое в форме настоящего времени данного момента закономерно переходит в* **i**

belbaγ (~, ~dan; ~ïŋnï; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~ïŋïz; ~larnï), **belbah, belbaχ** пояс, опояска, кушак, обруч, перевязь; *арх.* барабан, парапет, зубчатая стена с бойницами *сл. син.* **kiyiniš okruhlïy, kümbet, χušaχ, obruč, pilon**; գաւառի, գօտի (= գօտի) – **belbaγ** пояс, опояска, кушак – пояс: **[19]Bolgay aŋar nečik ton, ki kiyär, nečik belbaγ, ki baγlar här kez belinä kensiniŋ // [19]Bolgay aŋar nečik ton, ki kiyär, nečik χušaχ, ki baylandï här kez belinä** *Пс108/109* [19]Да будет оно ему, как одежда, которую он одевает, как пояс, который он всегда повязывает на стан свой (*Пс108/109* [19]да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается); կամար – **belbaγ / belbaχ ya kümbet**, *cingulus* свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; *совр.* арка; свод; небесный свод – пояс или свод, *пояс*; կրշտապանակ – **obruč, altun belbaχ / belbaγ** монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (*Исх35* [22]и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, *вар.* подвески, *цсл.* мѡни́ста; *Ис3* [20]перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* naczelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* χѵдо́жныѧ ѡ҃тверзи́ѧ); **belbaγ altunlagan altun kanica üsnä 6 somtašï 1 lot** *Vien441: 64r* золочёный пояс на золотой канице в 6 гривен 1 лот; **belbaγ altunlagan pukla 9 lot 1** *Vien441: 64r* золочёный пояс с 9 пуклями в 1 лот; **drutovï belbaγ bärnadïnski** *Vien441: 151v* пояс проволочный бернардинский; **ulu belbaγ kozackiy, altïnsuvlu, 41 kesäk, barï bilä** *ActKP8: 271* большой козацкий пояс, на 41 звено, со всеми деталями; **kümüš belbaγ, 25 kesäk, uču da toγasï bilä** *ActKP17: 71* серебряный пояс, из 25 звеньев, с наконечником и с пряжкой; **kümüš belbaγ altïnlagan 3 somtašï** позолоченный серебряный пояс в 3 гривны; **kümüš belbaγ... aχ drucikovïy 4 somtašï gs̄** *Vien441: 62r* серебряный пояс… белый, проволочный, в 4 с половиной гривны; **belbaγ kümüš altunlagan smarcovïy gdanskiy χïn bilä bičaχtan** *Ven1788: 44v* гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; **eki kümüš belbaγ: biri altunsuvlu, da birsi aχ** *ActKP12: 321* два серебряных пояса: один позолоченный, а другой белый; **kümüš belbaγ bärnadïnskiy** *Vien441: 110v* пояс серебряный бернардинский; **belbaγ kümüš drutovïy** *Vien441: 64r* пояс серебряный проволочный; **kümüš belbaγ, kozackiy iš** *ActKP17: 161* серебряный пояс козацкой работы; **kündälik belbaγïm kümüš** *Vien441: 18r* мой серебряный повседневный пояс; **kümüš belbaγ pancïr 3 hrivna** *Ven1788: 40v* пояс серебряный пластинчатый (чешуйчатый ?) в три гривны; **sekiz dästä belbaγ 24 hroš, dört dästä χayïš belbaγ 1 fli** *ActKP20: 21* восемь дюжин поясов по 24 гроша, четыре дюжины кожаных поясов по 1 злотому; **bir belbaγ χotarma, birsi nemič iši** *ActKP8: 261* один пояс разобранный, второй – польской работы; **bir kümüš belbaγ, χotarma čičäklär, uču bilä altunsuvlu** *ActKP8: 251* один серебряный пояс, с разобранными розетками и позолоченным концом; **2 kümüš belbaγ obruč 4 gs̄ somtašï** *Vien441: 25r* два серебряных поясных обруча в четыре с половиной гривны; **belbaγ obručovïy altunlu 1 somtašï** *Vien441: 82v* пояс обручевый с золотом, в одну гривну; լանջապեղ / լանջապել կամար – **osadzonïy belbaγ** шарф, перевязь для украшения шеи, груди – декорированная перевязь, опояска; **puklastïy kümüš belbaγ** *ActKP15: 341* серебряный пояс с выпуклыми бляшками; **bir belbaγ keltirdi Türktän sitkovïy 12 ges talergä eski / sâtkovïy** *ActKP20: 161* он привез из Турции один сетчатый пояс за двенадцать с половиной старых талеров, *ср.* **cetka**; սպարեզ – **üsttägi belbah, ki χoltuχu tibinä baylanïyïr edi k'ahana, El. 28** увясло (так называемая повязка на голове, которую иудеи повязывают и на коей написано имя Божие или какие другие слова из Священного Писания); венец; украшение, убор, церковное облачение, ризы – наружный пояс, которым под мышками опоясывался священник, Исход 28 (*Исх28* [8]пояс ефода, который поверх его); **belbaγ vodzovï** *Ven1788: 8r* пояс вожжевой; **kümüš belbaγ eki yarïm / eki hrivna, yolduzlu** *Ven1788: 146v* серебряный пояс в две с половиной / в две гривны, со звездой

belbaγsïz без пояса, беспоясной; հոլմախ, գօտէլուծ –

belbaγsïz kiyiniš нагой, голый, неодетый, открытый; имеющий отвязанный пояс – одежда без пояса, *ср.* **ačïχ, yalanbaš** (= *Հոլոնի вм. Հոլանի*)

belbah *см.* **belbaγ**

belbaχ *см.* **belbaγ**

Belebel *ActKP8: 131* (*укр.* перепел, пелепел ‘перепел’ *в вост.-арм. написании*) *и. с.* Пелепел

belgi сведение, знание; признак, знак, примета, помета, метка; **bu belgi körümdür, ki därman yoχtur buŋar maŋa** этот знак – видение, *т. е.* явствует, что мне нет от сего исцеления; **Hali χayda barïyïm, bilmän, yerimniŋ belgisi maŋa äškârä dügül** Теперь куда пойду, не знаю, сведение о моем месте мне не открыто

belgili (~, ~dir, ~dirlär, ~niŋ, ~gä; ~si), *оп.* **bergili** признанный, известный, знакомый, очевидный, определенный, явный, ясный, выраженный; общеизвестный, признанный, популярный; снабженный пометой, меткой, помеченный, отмеченный, маркированный, имеющий признак, знак, примету *сл. син.* **aruv, belgili, ǰzardar, orator, vïložonïy, yarïχ, yarïχlï**; *գուշել [= գոչել?]* – **Jajd. Joh. 18 // Jajd. belgili Joh. 18** [кричать, вопить, восклицать; звать, кликать; реветь, шуметь, рыкать] – Откровение Иоанна 18 // известный, Откровение Иоанна 18 (*кыпч. перевод относится не к заглавному арм. слову, оставленному без толкования, а к слову յայտ* / jajd ‘ясный, явный, доказательный, известный, явственный’, *переведенному здесь как слово полное, а не как сокращение от Յայտնութիւն* / Jajdnut‘iun ‘Откровение’; *в арм. разделе 18 Откровения Иоанна (Откр6: 12-17), ничего похожего на заглавное арм. слово нет, а предполагаемое нами в квадратных скобках арм. слово в форме գոչեաց* ‘он воскликнул’ *использовано в арм. разделе 28: Откр10* [3]и воскликнул громким голосом, как рыкает лев); *թրեբուխի (= թռեբուխի)* – **belgili** (?) – известный, явный; *հարտար* – **belgili, ya yarïχlï, aruv / ya aruv** знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, пронырливый; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво; *совр.* искусный, ловкий, умелый – очевидный, явный, или ясный, светлый, (или) чистый, целомудренный *ср.* **ǰzardar, orator** (= *հարտակ вм. հարտար*); *յայտ* – **belgili** ясный, явный, доказательный, известный, явственный – известный, явный (*Mp4* [22]Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу); *յայնի* – **belgili** ясный, доказательный, явный, известный, видимый; явно, ясно, доказательно – известный, явный; известно, явно, очевидно, конечно, действительно, безусловно, бесспорно, несомненно: [16]**Da belgili, uludur saγïšï Teŋri χuluχunuŋ, ki köründi ten bilä, könüldü J̌zan bilä, belgirdi frištälärgä, k‘arozel boldu guṛk‘čïlarga, inamlï boldu dünyâgâ da aγïndï haybat bilä** *1Тим3* [16]И ведомо, велик смысл служения Божиего, что явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, был проповедан язычникам, был принят с верою в мире и вознесся со славою (*1Тим3* [16]И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе; *Ин7* [10]Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно); *յայտով* – **belgilinip** *р. п.* то же; *ի յայնին, ~ք* – **belgiligä, ~lär, ~dä** (= **belgili(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *պայնին, ~ք* – **belgili, ~ni, ~lär** (= **belgili(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի յայտս, ~ս* – **belgili, ~dän, ~lär** (= **belgili(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *յուշ* – **belgili** во внимании, в памяти, в мыслях, в воображении [*используется в устойчивых глагольных сочетаниях; м. п. от* *ուշ* внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение] – известный, *ср.* **es, χabär** (~iŋä bolsun = *յուշ լիցի*); *մակբայ* – **söznüŋ üsnä söz artïχsï belgili // söznüŋ üsnä söz ya üsnä** *лингв.* наречие – слово при слове, глаголе, наделенное дополнительным значением // наречное слово или приглагольное; **Keräk töräčilär belgili bilip tügäl yoluχkan išni** Необходимо, чтобы судьи ясно представляли все происшествие; [18]**Zera belgili bolmalïdïr öčäšmäχi Teŋriniŋ köktän üsnä barča yamanlïχnïŋ egirlikiniŋ adamlarnïŋ, ki könülüknü egirlik bilä tutïyïrlar** *Рим1* [18]Ибо непременно откроется гнев Божий с неба на всякое нечестие неправды человеков, предержащих истину неправдою (*Рим1* [18]Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою); *յայտնեալք* – **belgili bolganlar** *мн.* являемые, объявляемые, извещаемые, выражаемые, выраженные: [3]**belgili bolganlar, ki bitiklärisiz K‘risdosnuŋ** *2Кор3* [3]*вы* объявлены, что вы – письмо Христово (*2Кор3* [3]вы показываете собою, что вы – письмо Христово); **belgili bolmaχ** известность, осведомленность, признание, уважение, слава, популярность *сл. син.* **hesep, huf, počet, pruba, taŋlamaχ, taŋlamalïχ, yïyïn**; *յայտնութիւնք* – **belgili bolmaχlïχlar** *мн.* ясность, доказательность; явление; объявление; открытие, откровение; очевидность, общенародность, известность; Апокалипсис, видение – явления, объявления, извещения, открытия, *ср.* **körümlüχ** (~ / ~lär = *յայտնութիւնք*); **χabär etkäy pan voytka belgili bolmaχ üčün, tïyïrmänniŋ išlämämäχïnïŋ** *ActKP20: 71* пусть известит господина войта, для сведения о том, что мельница не работает; *Աբիա* – **atamnïŋ menim belgili bolmaχï** Авия – признание отца моего (*евр.* ‘мой отец Иегова; мой отец Бог’); *Աբիգեա, Աբիգայ* – **atamnïŋ menim belgili** [belgilnig. = belgili, ~ni, ~gä – *сокращенная запись парадигмы, как и для других арм. слов на предыдущих страницах словаря*] / **belgili bolmaχï**, *Abigail* Авигея – изъявление отца моего, Абигаиль, *см.* **Apegail**; *Ազար* – **belgili bolmaχï Biyliknip** (*лат.* Azor, *гр.* ’Αζὼρ, *евр.* Азор ‘помощник’, *потомок Зоровавеля, предок Иисуса Мф1: 13-14*) *и. с.* Азор – изъявление, извещение себя

Господом; **belgili et-** признавать, объявлять, оглашать, заявлять, извещать, доводить до сведения, оповещать, уведомлять, информировать, исповедывать, выражать, называть, обозначать, изображать, представлять, показывать, передавать, обнаруживать, выказывать, обличать, изобличать, являть, демонстрировать, проявлять, сообщать, рассказывать, излагать, изъяснять, истолковывать, толковать; определять, назначать *сл. син.* **belgili bol-, belgili sözlä-, körgüz-, mäyan et-, tapun-, vïložit et-, vïznat et-, značit et-;** *բացայայտել* – **belgili etmä** объявлять, истолковывать, изъяснять; разобрать, распутать – объявлять, извещать; *ծայրանցել* – **belgili etmä** ставить выше, вовышать, превозносить – объявлять, оглашать; *հրատարակել* (= *հրատարակել*) – **vïložit etmä ya belgili etmä**, *publicare* публиковать, обнародовать, возвестить, учинить известным, объявить всенародно, разгласить, провозгласить; разносить вести, новости – изложить или сообщить, известить, *сделать общим достоянием, предоставить всем, открыть для всех; объявить всенародно, обнародовать, опубликовать; выпустить в свет, издать; разглашать, ср.* **karozel et-** (~iyirmen), **opovidat et-** (~iyirmen), **slavit et-** (~iyirmen), *ogłaszam, opowiadam, sławie* (= *հրատարակեմ*); *յայտնե|մ, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **belgili et|tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär** я, мы, ты, вы, он, они объявил|и, известил|и; *յայտնէ* – **belgili etär** он объявит, известит; *որ այտնէ* – **ki belgili etär** что он объявит, известит; *առաստել, ~ք* – **belgili etiyir|men, ~biz** сказыва|ю, ~ем, рассказыва|ю, ~ем, повеству|ю, ~ем; произно|шу, ~сим – выража|ю, ~ем, извеща|ю, ~ем, поведыва|ю, ~ем, изъясня|ю, ~ем, повеству|ю, ~ем; *բացայայտեմ* – **belgili etiyirmen, mäyan etiyirmen** объявляю, истолковываю, изъясняю; разбираю, распутываю – излагаю, изъясняю; *յայտնեմ* – **belgili etiyirmen, körgüziyirmen** открываю, объявляю, публикую, обнародую; объясняю, истолковываю – объявляю, показываю; *ներդիմէ* [*ներ* + *դիմել*] – **belgili etiyir** [в, внутрь + стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться] – сообщает, извещает, *ср.* **χaršï kel-** (~*iyirmen*), **oγra-** (oγrïyïr*men*), **rast keltir-** (~iyirmen) = *դիմեմ*; **χaršï kel-** (~mä), **oγra-** (~ma), **rast kel-** (~mä) = *դիմեմ*; **egär... tanïχlarga belgili etkiy edi** если дать знать свидетелям; *յայտնօղք* – **belgili etkänlär** *мн.* являющие, объявляющие, открывающие, обнародующие, извещающие, показывающие; *առաստութիւն* – **belgili etmäχ** элокуция, выражение, слово, часть слога, касающаяся до выбора слов (фигура риторическая) – признание, извещение, исповедывание, изложение, выражение (способ изложения, слог, стиль, манера, прием или совокупность речевых приемов); *պատուղութիւն* – **belgili etmäχ** заблуждение, совращение с прямой дороги, отклонение; уклонение, отступление от главного предмета; выступание за рамки, превышение пределов – объявление, заявление, объяснение; *խոստովանութիւն* – **vïznanê, tapunmaχ, belgili etmäχ** // **belgili etmäχ yazïχlarïn vïznat etmä** исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление – исповедание, поклонение, признание // признание грехов, исповедать грехи, *ср.* **χosdovanut'iun, χostovanut'iun;** *յայտնել* – **belgili etmäχ** открывание, объявление, публикование, обнародование; объяснение, истолкование, *ср.* **belgili bol-** (~malïdïr *Рим1:18*); *յայտնեքք* – **belgili etmäχlär, ačmaχ ya körgüzmäχ** *мн.* то же – *мн.* извещения, объявления, открытие или показывание, показание; *յայտնեալ, ~ք* – **belgili etmäχ bilä, ~lar** (= **belgili etmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **egär oγrunu ol išlär bilä ol ämanätkâr belgili iš bilä oγurluχnu χapkaylar** если тот попечитель и его люди поймают вора с теми вещами и явным образом раскроют воровство, *т. е.* поймают на воровстве с поличным; *ապացոյց* – **ustavnê körgüzgän, ya belgili oχšaš, ya könülüknü belgili etkän** знак, примета, признак; доказательство, довод, следствие извлеченное из двух предположений; свидетель – постоянный признак, или явное тождество, или доказательство истины; *Զինչ է սահման մարդոյ: Սատ յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի* – ***Nedir čektiri niŋ?* Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, *см.* **adam;** *ներեւումիւն* – **belgili körüm** знак, сигнал; показ; видимость, внешний, наружный вид, внешность – явный, наружный, внешний вид, видимость (*гр.* ἔμφασις 'изображение, отражение; образ, описание; внешность, вид; видимость; обзор, обозрение, изложение; разъяснение, указание'); *ակներեւի* – **belgili közgä**, *ad oculus* ясный, доказательный, очевидный, видимый – очевидно, *наглядно, воочию*; **belgili kün / belgili etkän kün** назначенный, определенный день; *Աբդիա, Աբդիու* – **χul belgili, Aptiu, ~nï, ~ga, ~da // χul vïznanïy**, *Abdias* Авдий – слуга известный, Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, *Авдий*; **belgili ölčöv** определенная мера, объем; *արտասանել* – **belgili sözlämä** выговаривать, произносить, изрещи, говорить – ясно выговаривать, высказывать, произносить, говорить; *արտայայտէ* – **belgili sözliyir ya etiyir belgili** объявляет, выражает, изображает, изъясняет, излагает – ясно высказывает или изъясняет; **belgili tanïχlïχ bilä** при помощи очевидных свидетельств

belgilik, belgiliχ обозначение, указание, признак, примета, знамение, откровение; **asrï ulu suv... alïp 2 tiyirmänni χala tibinä bolgan zevšïstkim ketti, alay ki yerläri dä belgiliχ bolmadï** очень сильный паводок... целиком снесло 2 мельницы, бывшие под замком, так что от их мест и признака не осталось; [17]**bergäy sizgä Ḏžanïn eslilikniŋ da belgilikniŋ bilmäχi bilä kensiniŋ** *Еф1* [17]чтобы Он дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его; [130]**Belgilisi / Belgili etmäχi sözläriŋniŋ yarïχlï da aχïllï etär oγlanlarnï // Belgiliki sözüŋnüŋ seniŋ yarïχlï da yollï etär oγlanlarnï** *Пс118/119* [130]Откровение слов Твоих просвещает и напутст-

вует чад (*Пс118/119* [130]Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых)

belgir- (~mä; ~di, ~diχ; ~iptir; ~ir; ~iyir, ~miyir edi; ~gäysen, ~gäy, ~gäysiz; ~sä; ~sär, ~särbiz; ~mälidir; ~mäli edi; ~gändir, ~gänniŋ; ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~mäχkä; ~mäχi, ~mäχinä) извещаться, объявляться, обозначаться; **[3]Biy, kimdir adam, ki köründüŋ / belgirgäysen sen aŋar, ya oγlu adamnïŋ, ki heseplärsen nemä anï / saγïngaysen anï nemä?** *Пс143/144* [3]Господи, кто есть человек, что Ты показался / известил себя ему, или сын человеческий, что Ты считаешь его чем-то? (*Пс143/144* [3]Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?, *цсл.* Гдⷭ, что҆ є҆сть человѣкъ, ꙗкω познаⷭ҇а є҆мꙋ; и҆ли сы́нъ человѣ́чь, ꙗкω вмѣнѧ́еши є҆гѡ҆); **kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä** *Гал3* [23]до грядущей веры, которой надлежало нам известиться (*Гал3* [23]до того времени, как надлежало открыться вере)

belgiri *оп., см.* **belgili**

belgirt- (*инф.* ~mä; ~, ~iŋiz; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~mädi; ~irlär; ~iyir; ~käy, ~käylär; ~mäsäŋiz; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχindän; ~mäχlärinä), **bilgirt-** извещать, возвещать, объявлять, обозначать; **[1]Tapunuŋuz Eyämizgä, da sarnaŋïz atïn anïŋ, belgirtiŋiz guŗk'čïlar arasïna išin anïŋ** *Пс104/105* [1]Поклонитесь Господу, и воспойте имя Его, возвестите среди язычников дела Его (*Пс104/105* [1]Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его); **[27]Yoχsa "ekinči" aytmaχ bilä belgirtiyir teprätmäχni, nečik yaratïlganlarnïŋ teškirilmäχin, ki toχtalgan bolgaylar tepränmäganlär** *Евр12* [27]Но выражением "еще раз" Он возвещает о сотрясении, как изменении творений, чтобы устояли непоколебимые (*Евр12* [27]Слова: "еще раз" означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое)

belgirtmäχ извещение, возвещение, объявление, обозначение, знамение, откровение; **[22]Alaysa, til tek belgirtmäχ üčündür dügül inanganlar üčün, yoχsa inamsïzlar üčün; evet markaŗelik dügül inamsïzlar üčün, yoχsa inamlïlar üčün** *1Кор14* [22]Итак, язык предназначен для извещения не только для верующих, но для неверующих; а пророчество не для неверующих, но для верующих (*1Кор14* [22]Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих), *ср.* **znak** (= *նշան*)

belgirtmäχliχ обозначение, объявление, извещение, изъявление, проявление, явление, откровение; **här birinä bašχa beriliptir belgirtmäχliχi Ǯžannïŋ här birisiniŋ faydasïna** *1Кор 12* [7]каждому особо дано откровение Духа на пользу всякому (*1Кор 12* [7]Но каждому дается проявление Духа на пользу. [8]Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; [9]иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; [10]иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков)

belgirtüči дающий знать, извещающий, ощутительный, явственный, впечатляющий; **[12]Zera tiridir sözi Teŋriniŋ da belgirtüči da iti barča ekiyanlï χïlïčtan** *Евр4* [12]Ибо живо слово Божие и явственно и острее всякого обоюдоострого меча (*Евр4* [12]живо и действенно), *ср.* **χuvatlï** (= *ապրող*)

belgisiz (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~lärin) без знака, пометы, метки, приметы, признака, неизвестный, незнакомый, неясный, неопределенный, незасвидетельствованный, недоказанный *син.* **ačïχ, ayïrïlmagan, igränči**; *անարձանակ* – **belgisiz** (?) – тоже; *աներևան, оп.* *աներևանն* – **belgisiz** невидимый, тайный, скрытый, сокровенный, потаенный; неизвестный; уединенный; подлый, низкий, неблагородный – неизвестный, неприметный, *ср.* **körünmägän** (= *աչքերևական*); *զննչական, ~ը, ~ն* – **belgisiz|ni, ~lärni** *в. п. ед., мн.* неизвестный, неясный, недоказательный, неведомый, темный, сокровенный,сокрытый, потаенный – неизвестный (*Лк11* [44]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того), *ср.* **körälmägän** (= *զննչելը*); *անսահման* – **belgisiz, yetövsüz, izdövsüz** бесконечный, беспредельный; неограниченный, неопределенный – неопределенный, недостижимый, непостижимый; *անսահմանին* – **belgisizniŋ, ya yetövsüznüŋ, ya izdövsüznüŋ** *р. п.* то же; *ի անսահման, ~ը* – **belgisizgä, ~lär, ~dä** (= **belgisiz(lär)|gä, ~dä**), **yetövsüzgä, ~lär, ~dä** (= **yetövsüz(lär)|gä, ~dä**), **izdövsüzgä, ~lär, ~dä** (= **izdövsüz(lär)|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *անսահմանաւ, ~ը* – **belgisiz bilä, ~lar** (= **belgisiz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *մեխիկ* – **belgisiz, ya ačïχ, ya igränči** гнусный, скверный, мерзкий, безобразный, позорный, презренный – неизвестный, неприметный, или открытый, голый, или отвратительный, омерзительный; **belgisiz kiši** неизвестный, неопределенный человек; **ol čaχta ol ämanätkâr andan ant bilä χutulur, ki anïŋkibik ziyan χoyulgan nemä üčün belgisiz da kečikilmägän säbäp bolmadï** тогда попечитель защитится от него присягой, что таковой ущерб в отношении данных на хранение вещей неизвестен и непростительной вины с его стороны не было

belgisizlän- (~iyir) становиться незаметным, неприметным, неизвестным; *անարձանկիմ*– **belgisizläniyirmen** (?) – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным; *աներևանամ*– **belgisizläniyirmen ya χorχusuz*lanïyïrmen*, zadasïz*lan*ïyïrmen** становлюсь невидимым, тайным и пр. – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным или становлюсь бесстрашным, неблагородным; *աներևանա* – **belgisizläniyir ya χorχusuz-, zadasïzlanïyïr** становится невидимым, тайным, скрытым, сокровенным, потаенным, неизвестным, уединенным, подлым, низким, неблагородным – становится незаметным, скрытым или бесстрашным, неблагородным

belgisizlik незаметность, неприметность, невиди-

мость, неясность, скрытность, неизвестность, темность, сокровенность = *գաղտնիքին* сочетание, соединение, союз

belidlo, bêlidlo, bilidlo (*укр.* білило, *пол.* bielidło) *хим.*. белило, отбеливатель; белила (для лица); *բարակ* – **kiršän, bêlidlo / belidlo / bilidlo Erem. 2 // bora / boras** селитра, бура – щёлочь, селитра, белила, Иеремия 2 // щёлок (*Иер2* [22]Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; – *евр.* neter – *минеральная щелочная соль, употреблялась вместо мыла для мытья*, borit̰ – *щёлок растительного происхождения, Розанов Н. Комментарий к Книге пророка Иеремии / Толк. Библия 2/6: 20*), *ср.* **bora, boras** (= *բորակ*), **boyačï** (čičäk ~nïŋ); *ср.* **luh / luχ**

belki (*тур.* belki < *п.*) может быть, возможно, вероятно, пожалуй, авось = *գուցէ* по крайней мере, по крайности, хотя, *ср.* **parem, tek** (= *գոնէ*), **soŋγusu** (= *գոնեա*)

bellum *лат.* *война; борьба; бой, сражение, см.* **oγraš, uruš** (= *պատերազմի*)

Bêlskiy (*пол.* Bielski) *и. с.* Бельский

beltäg [*возм.* **beltäk**], *огуз.* **peltäg** заика, заикливый, заикастый, косноязычный; *թաւթուխաս* (= *թոթովախօս*) – **peltäg / beltäg, gagaz** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, косноязычный, шепелявый, картавый (*Ис29* [24]Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *цсл.* + и ѫзы́цы нѣмотствующїи наꙋча́тсѧ глаго́лати мі́рѣ); *թոթովախաս* – **gagaz, beltäg, aγïr sözlägän, aγïr tilli / aγïr til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* [24]Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные)

Belza (~ga *ActKP15: 131*, ~da *ActKP15: 171*, ~dan) (*укр.* Белз, *р. п.* Белза) *геогр.* Белз – *город совр. Сокальского района Львовской обл., на р. Солокия (приток р. Буг), известен с 1030 г.*; **Valentiy, iščisi Kasparnïŋ, Belzadan toγušu bilä** *ActKP11: 261* Валентий, работник Каспара, урожденный Белза, заявил

Belzebub (~nuŋ) (*пол.* Beelzebub, Belzebub, Beelzebul, *лат.* Beelzebub, *гр.* Βεελζεβοὺλ, *евр.* Веельзевув, Ба'ал-Зевув 'бог мух' *ирон.* < Веельзевул, Ба'ал-Зевул 'князь Ваала') *миф.* Веельзевул – *глава злых духов*; *см.* **čibin**, *ср.* **Pęezepuγ**

Belzeckiy (*укр.* Белзський, *пол.* Bielzecki) *и. с.* Белзский – *относящийся к Белзу; см.* **Belza**

Bęmyanin *оп., см.* **Benyamin**

benben (*пол.* bęben) барабан, тамбурин; *թմբուկ* – **nahara, benben** барабан; литавра – нагара, барабан, *ср.* **nagara** (= *դմբուկ*); *կիթառն* – **nahara, benben // nahara χazan kibik**, *cythara* цитра, музыкальный инструмент, гитара – нагара, барабан // нагара в виде казана, *кифара, китара, цитра* (*гр.* κιθάρα 'кифара' – *струнный щипковый инструмент, сходный с лирой*)

Benadad (*укр.* Бен-Гадад, *пол.* Benadad, *арм.* *որդին Ադերայ*, *лат.* Benadad, *гр.* Ναβουθαι, *евр.* Бен-Хадад 'сын Хадада') *и. с.* Венадад; **Benadad, Atera oγlu** Венадад, сын Адера, – *царь Сирии, потерпевший поражение от израильского царя Ахава и заключивший с ним союз против ассирийского царя Салманасара III (3Цар20:1-34, 22: 2); как сын идумеянина Адера-Адада-Хадада-Гадада-Гадара и сестры Тахпенессы, супруги фараона времен Давида, в 3Цар11:20 упомянут и ничем особо не прославившийся* Генуват, *укр.* Ґенуват, *пол.* Gienubat, *арм.* Գանեբաթ, *лат.* Genebath, *гр.* Γανηβάθ, *предп. егип.* 'кража, похищение'

Bendagosd (~nuŋ), **Bendegost** (~nuŋ), **Bendęgos** (~nuŋ), **Pentegost** (*арм.* Պենտեկոստէ, *лат.* Pentecoste, *гр.* Πεντηκοστή) Пятидесятница – *период в пятьдесят дней от Пасхи до Троицина дня*; **künlärindä Bendagosdnuŋ, budur *Jinanç*, budur 50 kün arasïna** во дни Пятидесятидневья, то есть Пятидесятницы, то есть в пятидесятидневный промежуток; *ср.* **elli** (~ kün), **Svâtka** (= Պենտեկոստէ), ***Jinunk'***

Bęnędig *оп., см.* **Vęnędig**

benefactor *лат.* *благодетель* = *երախտեաց р. п. от мн.* *երախտիք* милость, благосклонность, благодеяние, благость, добро (*1Цар25* [21]он платит мне злом за добро)

beneficiis: De beneficiis *лат.* "О благодеяниях" – *название трактата Луция Аннея Сенеки (4 до н. э. – 65 н. э.)*

beneficium *лат.* благодеяние, милость, услуга; знак милости, благоволения; льгота, привилегия

Beneš (~, ~kä) (*пол.* Benesz, *чеш., слц.* Beneš *сокр. от* Benedykt < *лат.* Benedictus) *и. с.* Бенеш; *ср.* **Benko, Miklaš**

Beneš: učmaχlï ǰžanlï Kirkor Beneš oγlu *ДГрун: 29* покойный Киркор, сын Бенеша

Beneš: Yakub Beneš *ActKP15: 261* Якуб Бенеш

Beneš: Yakub Beneš Kirkor oγlu *ActKP12: 321* Якуб Бенеш, сын Киркора

Beneš: Kasper Beneš oγlu *ActKP17: 101* Каспер, сын Бенеша

benim *огуз.* мой; [18]**Ol türlü siz dä sövünüŋüz da färâh boluŋuz benim bilä** *Флп2* [18]Тако же (О сем самом) и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне; *см.* **men**

Benko (*укр.* Бенько, Бенко, *пол.* Bieńko, Bień, *ум. от* Benedykt < *лат.* Benedictus) *и. с.* Бенько; *ср.* **Beneš**

Benko: Kaspar Benko sïŋarï *ActKP17: 411* супруга Каспара Бенько; *ср.* **Beneš**

Benko: Kasper Benko oγlu... sïŋarï Maruša *ActKP17: 101* Каспер, сын Бенько... его супруга Маруша

benovrak [bęnǫvrak'] беноврак (?); **1 ton da 1 benovrak** *Vien441: 14r* один жупан и один беноврак (?); **Zadik χardašïma 1 kök čuhamnï, kök županïmnï da mor benovrakïmnï** *Vien441: 43v* моему брату Задику мою одну синюю чуху, мой синий жупан и мой фиолетовый беноврак (?)

Benyamin *см.* **Benyamin, Peniamin, Peniamen, Peniamęn, Pęniamęn**

beŋzä- (~r; ~gänniŋ; ~mäχ, ~mäχniŋ) быть похожим,

подобным, напоминать кого-что; *ср.* **kibik, oχša-, oχšaš**

beŋzämäχ уподобление, подобие, сходство

ber- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiχ, ~äliχ, ~älik, ~iŋiz, ~sinlär; ~miyim, ~mä, ~mägin, ~mäsin, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädi, ~mädiχ, ~mädiŋiz, ~mädilär; ~diŋ esäŋ, ~di esä; ~mädiŋ esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip ediχ; ~ip edi esä; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~är, ~irsiz, ~irlar; ~män, ~mändir, ~mämdir, ~mässen, ~mäs, ~mästir, ~mäsbiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir ediŋ, ~ür edim, ~är ediŋ, ~ir edi, ~ir ediχ, ~irlär edi; ~mäs edi, ~mäslär edi; ~iymen, ~imen, ~isen, ~iy, ~ibiz, ~isiz, ~ilär; ~mäy, ~mäylär; ~iy ediŋ, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyermen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~miyir; ~iyir ediŋ, ~iyir edi, ~iyir edilär, ~iyirlär edi; ~ädžäklär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäysiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi, ~gäy ediχ, ~gäy ediŋiz; ~mägiy edim, ~mägäy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsäm, ~mäsäŋ, ~mäsä, ~mäsälär; ~säm edi, ~sä edi, ~sälär edi; ~mäsä edi, ~mäsä edilär [= edi]; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särbiz, ~särsiz, ~särlär; ~misärsen, ~misär; ~mäli edim *Ven1788: 41r*, ~mäli edirlär; ~ip; ~činčä; ~gän, ~gändir, ~gänniŋ, ~gängä, ~gändä, ~gändän; ~gänimä; ~gäniŋ, ~gäniŋniŋ, ~gäniŋni; ~gäni, ~gäninä, ~gänin, ~gänindä, ~gänindän; ~gänlär, ~gänlärgä; ~gänläri, ~gänläriŋni; ~mägänlär; ~gän bolgaymen, ~gän bolgay, ~gän bolgaylar; ~mäχ, ~mäk, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχim; ~mäχi, ~mäχidir, ~mäχiniŋ, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindä, ~mäχindän; ~mäχimiz; ~mäχlär; ~mäχläri; ~mämäχ; ~ip) *сл. син.* **emizdir-, et-, sun-, yïyïštïr-** **1.** давать, дать; *աանդել* – **bermä ya berilmäχ** предать; вверить, поверить, положить на хранение, в залог; отдать, оставить, поручить – отдать или отдание, *ср.* **sïmarla-** (sïmarlïyïrmen), **tästïm et-** (~iyirmen = *աանդեմ*); [3/12]**Ne biriyim** [= **beriyim**] **ornuna Eyämizgä barčadan, χaysïn ki berdi maŋa?** *Пс115/116* [3/12]Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?; *մատոյ* – **sungïn // bergin, sungïn**, *natalitia 2 л. ед. повел. от* *մատուցանել* приблизить, придвинуть, поднести, подать, представить, приносить, жертвовать, посвятить; дать, предложить; доносить, предъявить, подать в суд – подай, поднеси, преподнеси, предложи, пожертвуй // дай, подай и пр., *пир в честь дня рождения, ср.* **ilgäri keltirdi** (= *մատոյց*); *տայուք* – **beriyiχ** дадим; *եմ|ու, ~ուր, ~* – **ber|dim, ~diŋ, ~di**, *tradidi, danie, dał* я, ты, он дал; *տու|ի, ~իր, ~ի / ~ր / ետուր* – **ber|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он дал; *տայէ* – **berir** даст; *կու տա Նա ի աստուած* – **berir ol teŋrigä** он даст Богу; *տամ, կու տամ, ~ք* – **beriyirmen** даю; *կու տամ ես ի աստուած* – **beriyirmen Teŋrigä** даю, воздаю Богу; *Ի ո՞վ կու տաս զսուս: Ի հոգիքն* – **Kimlärgä berirsen bunlarnï? Ǯžanlarga** Кому ты даешь эти *дары*? Душам; *մերմերէ* (= *մեծէ*) – **beriyir, ya sunïyïr, ya yïyïštïrïyïr** снабжает съестными припасами, складывает в магазин, в амбар, ставит в погреб, запирает, прячет в ящик, в сундук; собирает сокровища, копит, скапливает – подает, или преподносит, или собирает, копит, скапливает (*1Макк6* [53]съестных же припасов недостало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов, *цсл.* пожда́ша ѡ҃ста́нокъ сокрове́нїѧ), *ср.* **yïyïštïr-** (~ïyïrmen = *մերմեմ вм. մեծեմ*; ~gan igilik = *մերմեալք вм. մեծեալք*); *տալիք* – **berädžäklär** даяние, дар – они дадут; **ol suma, χaysï ki bermäli edirlär Pavlegä ketχoyalïχ Zaχarka oγluna** *ActKP8: 261* та сумма, которую старейшины должны были Павле, сыну Захарки; *հրծեմ* (= *հծեմ*) – **alïp beriyirmen söz bilä, roztïrk etiyirmen** шепчу – передаю словами, передаю чьи слова, пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (*Mp1* [27]И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [*арм.* шёпотом]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); *բացատրութիւն* – **berip almaχ, ya bermäχ, ya keri bermä // ǯžuvap bermä, vïložit etmä da körgüzmä ya čïχarï bermä** истолкование, изъяснение, выражение, произношение, выговор; объяснение; комментарий, толкование, изложение невразумительных слов иными понятными словами того же языка – передача, или подача, или отдача, отражение, воспроизведение // отвечать, излагать и показывать или выявлять, выдавать, *ср.* **paçadrut'iun**; *հագագ* – **ǯžan, ya berip almaχï tïnïχnïŋ, ya baš, ya hava** дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; *տարբերական* [= *տարաբերական*] – **berip almaχï tïnïχnïŋ** отличительный; разнородный; несходный, различный; дифференциальный [колеблющийся, движущийся] – дыхание, вдыхание и выдыхание воздуха; [27]**Ant berimen sizgä birgä sarnama bitiklärni allarïna barča ari χardašlarnïŋ** *1Фес5* [27]Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всем святым братиям; *պարակցել* – **avaz bermä** танцевать или петь вместе, подпевать, аккомпанировать – подавать голос, издавать звук; **čïχara ber-** выдавать, предавать, *см.* **čïχara**; **čïχarï ber-** выявлять, выдавать, *см.* **čïχarï**; **ǯžuap bermä ya etmä** давать ответ или отвечать *ср.* **čaχma, ǯžuvap**; **Burungi ǯžůap alarga bunu beribiz** Первое, что мы им ответим, это то // Первый ответ мы им дадим такой; *չեմի տար պատասխան* – **bermän ǯžuvap** не дам ответа; **erk ber-** дать позволение, *см.* **erk**; **keräkni ber-** предоставлять необходимое, удовлетворять нужды, *см.* **keräk**; **keri ber-** отдавать назад, возвращать, возвратить, *см.* **keri**; **χol ber-** подавать руку, простирать руки, *перен.* давать согласие, *см.* **χol**; [25]**Evet gujslar üčün boyruχ nemä Eyämizdän yoχtur, evet ögüt berimen, nečik ki bir yarlïγamalïga Eyämizdän inamlï bolmaga** *1Кор7* [25]Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным обрести от Господа

нашего милость быть верными (*1Кор7* [25]Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным); [6]**Anïŋ üčün podatok da berisiz, zera Teŋriniŋ χullarïdïr, anï baχmaga** *Рим13* [6]Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые; **pokoy ber-** дать покой, *см.* **pokoy**; **san ber-** воздать уважение, *см.* **san**; **sövünčlük ber-** дать, принести, сообщить радость, *см.* **sövünčlük**; **süt ber-** дать молока, покормить младенца молоком, *см.* **süt**; [13]**Anïŋ üčün biz dä šükür beribiz Teŋrigä eksiksiz, ki alïp išitmäχin sözиniŋ Teŋriniŋ bizdän yöpsündüŋüz dügül alay, nečik adam sözin, yoχsa könülük bilä sözin Teŋriniŋ, χaysï ki oŋuptur da sizdä, inanganlarda** *1Фес2* [13]Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не *как* слово человеческое, но *как* слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих; [3]**Tanïχlïχ berimen barča adamlarga, kim ki sünätlänsä, ki borčludur barča ọrẹnk'ni tügällämä** *Гал5* [3]Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон; **yasaχ ber-** пладить подать, налог, *см.* **yasaχ**; **2.** позволять; **bermägäylär... egirlik etmägä** они не должны давать поступать несправедливо, они не должны позволять причинять несправедливость; **bermäslär edi tas bolmaga** не позволяли не давали возможности) уничтожить; **3.** *вспомог. глагол со значением усиления или завершения направленного от себя основного действия*; **itä ber-** толкать, толкнуть, пинать, пнуть, *см.* **it-[1]**; **ušatïp ber-** размельчить, раздробить, *см.* **ušat-** ◇ **hečkä ber-** поставить ни во что, пренебречь, презреть, *см.* **heč**; **թաչատիբի, թաշատիբի** (= *թուչտիբ, թուչտիմնաք*) – **bermä mana, aldama** волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – задурманивать, затуманивать, притуплять, затемнять сознание, лишать возможности соображать, гипнотизировать, пускать пыль в глаза, *ср.* **ǰžaduluχ** (= **թուչտիմն**); **säbäp ber-** обвинять, *см.* **säbäp**

berga- *TS: 128 ош., см.* **bergäy-**

bergay *ош., см.* **ber-** (~gäy)

bergaylar *ош., см.* **ber-** (~gäylär)

berman *ош., см.* **ber-** (~män)

berdir- *понуд.* заставить *или* позволить дать, дать через кого, передавать, предавать; [5]**Zera nečä ki ediχ ten bilä, keräki yazïχnïŋ, ki ọrẹnk' bilä edilär, χuvatlanïrlar edi gövdälärimiz üsnä bizim yemiš berdirmä bizni ölümgä** *Рим7* [5]Ибо, пока мы жили по плоти, потребности греховные, являемые законом, довлели над телами нашими, чтобы предавать нас смерти (*Рим7* [5]Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти); **yarlïlarga χucka berdirir** пожертвует на приют для бедняков

berehistïy (*укр.* берегістий, берегистий, бережистий) с крутыми берегами

berelti дымчато-серый, серебристо-голубой; **moskov berelti aχ pesoklar** московские московские дымчато-серо-белые *или* серебристо-белые голубые песцы

Berengariuš (~, ~ka) (*пол.* Berengariusz, *лат.* Berengarius, *ит.* Berengario) *и. с.* Беренгар; **Ludvig, padšah burgundiyski, kötürdü voynanï χaršï Berengariuška, ekinči cesarga Romanïŋ** Людовик, король Бургундский, начал войну против Беренгара, второго императора Рима – *Беренгарий I Фриульский (845-924), маркграф Фриуля с 874 г., король Италии (888-889, 896-901, 905-924) и император Священной Римской империи (915-924); убит сторонниками своего зятя Адальберта Иврейского, оспаривавшего корону*

bergäy- *см.* **berkäy-**

bergäyt- *см.* **berkäyt-**

bergili *оп., см.* **belgili**

beri[1] (~, ~dir) **1.** сюда; относящийся к этой стороне, ближайший, здешний, этот, эта, это *ант.* **arï**; **kel beri** *ActKP12: 331* иди сюда, подойди сюда, вернись ко мне; **Xaysï barïšlïχ boldu Turlunuŋ beri yanïna, zera Olaχ biyiniŋ dä elčiläri kelip edi beri yanga** Заключение мира состоялось на этому берегу Днестра, так как послы господаря Молдавии тоже прибыли на эту сторону; **2.** *послелог* от чего сюда, начиная с чего до настоящего момента, после чего доныне; *Հետէ* – **beri** с, от, из – начиная с, от, с; **andan beri adamlarga biz bolduχ dušman** с тех пор мы стали врагами людям; **bu Tomša biy kendi taboru bilä anda turup edi ol yerdä da anda ž kestirdi Astan beri 1 mil yerdä** господарь Томша сам со своим лагерем стоял там и там же, на том же месте в 1 миле от Ясс он казнил их; **sïndïrγaladïŋ ešiklärin tamuχnuŋ, azadlïχ berdiŋ ǰžanlarga, ki Atämdän beri anda edilär** Ты сокрушил двери ада, дал избавление душам, которые были там от Адама; **Bolsun atï Eyämizniŋ alγïšlï bundan beri čaχ meŋilikkä diŋrä** Да святится имя Господа нашего отныне и до века; **köp kerät Biy Teŋrini üstümä menim yüräkländirdim toγušumdan menim beri čaχ bu küngä dek** я много раз вызывал гнев Господа Бога на меня от рождения моего и до сего дня; [23]**Evet yoχtur ančaχ maŋa yer mundagi povettä, da tarlïχïm köp bar köp yïldan beri kelmä χatïŋïzga** *Рим15* [23]Но нет уже мне места в здешней провинции, и с давних лет я имею нужду придти к вам (*Рим15* [23]Ныне же, не имея *такого* места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам); **kim ilgäri ottan soŋgï, χaysï 2 yïldan beridir, pobudovaca boldu** кто первым построился после последнего пожара, который был два года тому назад; **300 yïldan beri artïχ-eksik, nečä ki Kamenec šähärindä ermenilik toχtalïp edir** уже более или менее 300 лет, как армяне поселились в городе Каменце

beri[2] *см.* **ariberi**

berigänčä досюда, до сего места; **čaχ Stïmboldan Sahak blä yoldašlïyïn bir kemi ičinä berigänčä / Dunaganča keldi** *ActKP17: 371 (371)* от самого Стамбула досюда / до самого Днестра он добрался вместе с Сааком на одном корабле как попутчик

beril- (~mägä; ~iŋiz; ~dim, ~di, ~diŋiz, ~dilär; ~ipdir,

B

~iptir; ~ip edi; ~irmen, ~irbiz, ~ir; ~mäs; ~mäy; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~miyir; ~gäymen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~giy edi; ~mägäy edi; ~säŋ, ~sä, ~sälär; ~sä edi; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särlär; ~sär edi; ~gän, ~gändir; ~gän bolgay; ~gän bolsa; ~gänni; ~gäniŋni; ~gäni, ~gäninä; ~gänläri; ~mäχ, ~mäχka, ~mäχtän; ~mäχi; ~mäχlär; ~ip) быть даваемым, данным, преподнесенным, даваться, подаваться, дароваться, подноситься, преподноситься; *տայի* – **berilir** он дается; *տուեալ[ք]* – **berilgänlär** дан, дано; данный [даны; данные] – *мн.* даны; данные (*Мр6* [2]то за премудрость дана Ему?); **upominatsa boldu ol tusnaχ üčün Šïmko oγlunuŋ, χaysï ki rok berilip edi töräsän 2 hafta, ki čïχargay edi** *ActKP8: 121* он напомнил о том залоге Шимкового сына, в отношении которого судом был дан срок в две недели для выкупа; *նուէր* – **χurban // χurban, bašγïš berilgän**, *oblata* приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж. пожертвование, приношение* (*Исх38* [24]золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей; *Прем12* [4]совершавшими… нечестивые жертвоприношения); **čïχara beril-** быть выданным, преданным, сданным, *см.* **čïχara** (~ beril-); *անկածայեւլսցեալ* – **salïnganlansarmen, yolsuzlansarmen, yergäsizlänsärmen ya hečkä berilsärmen** стану упадшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, неуместным, бесчинным, несуразным или буду обесценен, пренебрежен (*Рим9* [6]Но не то, чтобы слово Божие не сбылось, *вар.* было отринуто), *ср.* **hečkä berilövlü, ini, tüškän, yergäsiz, yolsuz**

berillus (*лат.* beryllus, *гр.* βήριλλος) *мин.* берилл, берил, верил, вирилл, аквамарин – *зелёный, желтовато-белый, серый драгоценный камень, драгоценные разновидности*: *изумруд, аквамарин, гелиодор; ввозился из Фарсиса (совр. Испания); 10-й – под названием хризолита – в наперснике Исх28:20 и 8-й в основании нового Иерусалима Откр21:20*; *բիւրեղ* – **bahalï taš atïdïr, berillus** / *berillus* аквамарин – название драгоценного камня, берилл; *ср.* **χrizolit, pûreγ, Smaraktos, zïmrut**

berilmäχ *страд.* дача, даяние, сдача, подаяние, подать, дань; *տրիցցէն, տրիցցի* (= *տրիցի*) – **berilmäχ** *р. п. от мн.* *տուրք* даяние; дар; милостыня; подать, налог – *мн.* даяния, подаяния, подати, *ср.* **bermäχ** (~lär = *տուր вм.* *տուրք*); *տրւչութիւն* – **berilmäχ ya ustalïχ** даяние, дар; выдача; предание, сдача; возвращение – дарование или мастерство; *ձեռէ* (= *ձեր է*) – **berilmäχlär** ваше есть, *т. е.* принадлежит вам как данное вам свыше – *мн.* даяния, дары (*1Кор3* [21]Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше: [22]Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; [23]вы же – Христовы, а Христос – Божий), *см.* **sizin** (~dir); *ի տրիցն* – **berilmäχtän** *отл. п. от* *տուրք* даяние, дар; милостыня; подать, налог – от даяний, подаяний, воздаяний, подач, податей; *լոգան* [= *քանք*] – **hečkä berilmäχlär** [*мн.* оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние] – уступки, отдача, сдача ни за что, капитуляция, *ср.* **arï-** (~gan = *պրտւմն*)

berilövlü даваемый, дающийся, сдаваемый, сдающийся, предаваемый, предающийся; *անկած, անկածայ* – **tüškän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergäsiz ya hečkä berilövlü** *им., р. ед., мн.* упадший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, Иов 24 // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (*Иов24* [9]отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* пꙗ́дшаго же смирѝша), *ср.* **ini, salïngan**

berin *Vev1788: 103r* подать

berin- (~mägä; ~iŋiz, ~miyiχ; ~dim, ~di; ~mädi; ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy; ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~sälär; ~gän, ~gändir, ~gändirlar; ~gänlär, ~gänlärgä; ~mägän; ~mäχ; ~ip) *возвр.* даваться, подаваться, сдаваться, поддаваться, предаваться, подчиняться, допускать в отношении себя какие-то действия; **beriniŋiz yaχšïlïχ bilä** сдайтесь добром; **Evet ki χanlar alar ündälir, kimlärniŋ ki χolu tibinä türlü türlü millätlär beriniptirlär uluslarï bilä da özgä biyliklärdän χaradž alïrlar** Конечно, царями называются те, под чьею властью находятся поддавшиеся, *т. е.* пданные им разные народы с их странами и которые взимают дань с других княжеств

beringän поддавшийся, сдавшийся, подданный; **Ilôv ermeniläri, bizgä beringänlär** армяне Львова, наши подданные

berinmäχ *возвр.* сдача, подвержение, претерпевание; *կրել* – **berinmäχlär** носить на себе; содержать, вмещать, заключать; терпеть, претерпевать, страдать, чувствовать, переносить, сносить; ношение; содержание; претерпевание, страдание – *мн.* подвержение, претерпевание, *ср.* **tašï-** (~ŋ = *կրէ*), **χïlïnmaχlïχ** (= *կրրել*)

beriv *ош.*, *см.* **arï-beri**

berk крепкий, прочный; [3]**Bol menim / maŋa, Teŋri, išančïm / išanč da yerim bek / yer berk tirgizmä meni, zera toχtalganïm / toχtalmaχïm da išančïm menim sensen** *Пс70/71* [3]Будь мне, Боже, упованием моим и крепостью моею – спасти меня, ибо твердыня моя и упование мое – Ты (*Пс70/71* [3]Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты); *ср.* **bek**

berkät- *см.* **berkäyt-**

berkäy- (*инф.* ~mä; ~di; ~iptirlär; ~iyirmen; ~gän; ~ip), **bergäy-** (~iyirmen) становиться, быть крепким, прочным, твердым, сильным, крепнуть, проявлять твердость, стойкость, упорствовать, оказывать сопротивление *сл. син.* **egil-, izdä-, χaršï tur-, tanï-, yabuš-, yalγan ayt-**; *ընթռտանամ, ընբռտանամ* – **berkäyiyirmen, χaršï tutïyïrmen / turïyïrmen** упрямлюсь, упорствую, противлюсь,

ослушиваюсь, не повинуюсь; горжусь, кичусь – креплюсь, силюсь, проявляю силу, стойкость, упорствую, держу противную сторону / встаю напротив, противостою, протестую (*1Цар25* [10]И *вскочил* [запротестовал] Навал, *и* отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев?); *խրատանամ* – **berkäyiyirmen** твердею, ожесточаюсь, делаюсь твердым; упорствую, свирепо, сурово, строго поступаю – становлюсь крепким, стойким, жестким, ожесточаюсь, *ср.* **χïzγančlan-**; *ուժանամ* – **berkäyiyirmen** **Jop 38 yïraχlanïyïrmen, tanïyïrmen** удаляюсь, отвращаюсь, отступаюсь, отстаю – креплюсь, ожесточаюсь, Иов 38, удаляюсь, отдаляюсь, отстраняюсь, не признаю, отказываюсь, отрекаюсь (*Иов39* [16]он жесток к детям своим, как бы не своим, *вар.* Страус детей бросает, будто они чужие, *цсл.* ѡ́жесточи́лсѧ на ча́да своя́, я́ки бы не є́ѧ); *ապահանամ, ապահանամ* (= *ապահամ*) – **berkäyiyirmen**, **χaya plazï kibik / χaya kibik, plazï kibik / χaya kibik** **Jop 40** ожесточаюсь, укрепляюсь – стою крепко, словно плита / как скала, как ее плита / как скала, Иов 40 (*Иов41* [16]Сердце его твердо, как камень, *цсл.* Сє́рдце є́гѡ ѡ́жестѣ́ я́ки ка́мень); *պատմբանամ* – **berkäyiyirmen** ослушиваюсь, не повинуюсь, противлюсь, прекословлю, упрямлюсь, упорствую – креплюсь, проявляю крепость, твёрдость, жестокость (*Лк19* [21]ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял); *յանառեալ* – **berkäygän** **2 Mnaç. / Mna. 5** упорный, упрямый, жестоковыйный, безрассудный, закоренелый в своих мнениях, несговорчивый, непокорный, сварливый, неуступчивый, своенравный, неукротимый, непреклонный, жестокосердый – укрепившийся, утвердившийся, уверившийся в себе, 2-я книга Паралипоменон 5 (*в ркп. Vien311* Mnaç., *похоже, исправлено на* Mnag., *которое в таком случае следует читать как* Mag[apaçeçwoç]; *и действительно, данное слово обнаруживается именно во 2-й книге Маккавеевской, а не в 2Пар5*: *2Макк5* [17]И превознесся Антиох [*арм.* возгордился, укрепившись, утвердившись] в своих мыслях, не разумея, что Господь на краткое время прогневался за грехи обитающих в городе, почему и осталось без призрения это место); *արձանանամ, արձանամ* – **berkäyip tutïyïrmen** обращаюсь в статую; делаюсь твердым, неподвижным, останавливаюсь; держу себя прямо, остаюсь неподвижным

berkäyt- (*инф.* ~mä; ~, ~kin, ~mäŋiz; ~tiŋ, ~ti; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir; ~sär; ~kän, ~kändir, ~känlär; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχtä; ~ip), **berkiyt-** (~ti; ~iyir), **bergäyt-, berkät-** (~ip) *син.* **mïχla-, sïχlat-, toχtal-, uyutur-, yap-**; *ջլացուցանել, ջլացուցանեմ* – **berkäytmä, sïχlatma** укреплять нервы; подкреплять, поддерживать; давать силы, вселять энергию; воодушевлять, вдохновлять – укреплять, уплотнять; *խրթ* – **berkäyt** (?) – укрепи; *ամրացուցանեմ* – **berkätiyir|men, ~biz** укрепляю, снабжаю всем нужным для защиты крепости; ограждаю, подкрепляю, делаю сильнее, усиливаю, утверждаю, скрепляю; запираю, загораживаю – укрепляю, *укреплять, обносить укреплениями; прикрывать, защищать; пролагать, прокладывать; укрывать; ограждать; предохранять* // укрепля|ю, ~ем; *խրցեմ* – **berkäytiyirmen**, **yapïyïrmen** затыкаю, зажимаю, запираю, заваливаю, засоряю, заделываю, закупориваю; заграждаю, загвазживаю – укрепляю, закрепляю, закрываю, закупориваю; *յամարեմ* – **berkäytiyirmen** делаю упорным, упрямым, ожесточаю – укрепляю, утверждаю, делаю упорным, устойчивым; *ամխախտ* – **sïχ**, **berkäytkän** **1 Mag. 1** густой, плотный, частый – густой, плотный, тесный, притесненный, принужденный силой, 1-я книга Маккавейская 1 (*1Макк1* [56/53]и заставили Израиля укрываться во всяком убежище его); *ամբերակ* (= *ամբեռակ*) – **berkäytkän**, **ya uyuturgan, ya mïχlagan** пригвожденный, утвержденный, укрепленный, установленный – укрепленный, или сгущенный, доведенный до густого состояния, или пригвожденный; *ամբերագոյն* – **daγïn bek berkäytkän ya daγïn bek toχtalgan** крепчайший, твердый, неподвижный, пристальный – крепчайший, твердейший или устойчивейший, максимально установившийся, приобретший максимальную силу

berkin- (~di; ~iptir; ~ir; ~gäy; ~ip) укрепляться, укрепиться, становиться крепким, прочным; **Ari Ǯžanïŋ bilä berkingäy da χalïnlangay yüräkim menim** да укрепится Святым Духом и утучнеет сердце мое; **Teŋriniŋ inamï adam oγlunuŋ yüräkinä berkinip alarnïŋ ǯžanïnï yarïχlatïr** вера в Бога, укрепляясь в сердцах человеков, просвещает их души

berkirt- укреплять, упрочивать, утверждать, способствовать укреплению, упрочению, утверждению, твердому убеждению; **berkirt ǯžanïma menim χorχulu ölär künümnü, da χorχusun tamuχnuŋ, da sövükün učmaχnïŋ** укрепи в душе моей страх дня смертного, и страх ада, и любовь к раю; *см.* **berkit-**

berkit- (~mä, ~mägä; ~; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiχ, ~tilär; ~iptir; ~ip edilär; ~irmen; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~käy; ~särmen; ~kän, ~kändir; ~ip) крепить, укреплять, закреплять, прикреплять, упрочнять, упрочить, утверждать, подтверждать, одобрять, узаконивать; *ամրաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **berkit|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он укрепил, снабдил всем нужным для защищения крепости; оградил, подкрепил, сильнее сделал, усилил, утвердил, скрепил; запер, загородил – укрепил, упрочил, утвердил; *ամրացուցանեցուցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~ես* – **berkitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они укреп|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят и пр.; *կապարացուցէ* (= *կապդուրացուցէ*) – **berkitkäy** подкрепит, придаст силы, укрепит; утешит; восстановит – укрепит, упрочит; *խրթեալ* – **berkitkän**, **baγlangan / baγlagan** вонженный, вколотый, погруженный, вбитый; вваленный в грязь, в лужу; посаженный на мель – закрепленный, связанный, увязанный (*Деян27* [41]Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз [*вар.* зарылся в пе-

сок, *укр.* загруз] и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн); **biz klädik / klädiχ, ki Teŋriniŋ boyruχun / buyruχun heč etkänlärgä törä u / da ganunk‘ / ganonk‘ berkitip χoyduχ / χoyduχ berkitip yarγuda** мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди; *ср.* **berkirt-**

berkiyt- *см.* **berkäyt-**

berkländ- укрепиться, упрочиться, затвердеть, зачерстветь, ожесточиться, сделаться крепким, прочным, твердым, черствым; *ամրացա* – **berkländim** [bɐrk‘ilandəm] я укрепился, упрочился, стал крепким, прочным; **Nečik bu ž berklänir, da χačan ki isilik yarlïγamaχïnïŋ Teŋriniŋ kelsä, bolïyïr erilgän** Как бы она (любовь к Богу) ни зачерствела, но когда явится тепло помилования Божьего, оттаевает

berklik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~iŋ, ~iŋniŋ; ~in, ~inä; ~lärni; ~lärin), **berkliχ,** *on.* **berlik** сила, мощь, крепость, прочность, твердость, подтверждение, действенность, правомочность, пребывание в силе *сл. син.* **beklik, bekliχ, könülük, pevnost; [4]Zera yaraγï službamïznïŋ bizim dügüldür tenli, yoχsa χuvatlï Teŋridän buzmaga berkliklärni** *2Кор10* [4]Оружия службы нашей не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь (*2Кор10* [4]Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы), *ср.* **χala** (= *ամրոց*); *ամուրս* – **berkliklärin** *в. п. от мн. ամուրք* укрепление, шанцы, место укрепленное, крепостца, твердыня, пещераы, вертеп – его крепости, укрепления, твердыни: **[14]Χoyuŋuz yüräkiŋizni siziŋ üsnä χuvatlïlarïnïŋ aniŋ, üläšiŋiz / paylašïŋïz berkliklärin aniŋ** *Пс47/48* [14]Направьте сердце ваше на сильных его, разделите между собою твердыни его (*Пс47/48* [14]обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите домы его, чтобы пересказать грядущему роду); *խրատիմի* – **berklikni** твердость; жестокосердие, бесчеловечие; крутость, тугость, упругость, быстрота, скорость, крутой нрав, непреклонность, упрямство, упорство, строгость, суровость, грубость, острота; точность; грозность, свирепство, немилосердие; неучтивость – *в. п.* крепость, твердость, жесткость, жестокость: **[5]Körgüzdüŋ žoγovurtuŋa seniŋ berklikni / aγïrlïχnï da berdiŋ ičmä bizgä čaγïrnï / čaγïrïn aχïlsïzlïχnïŋ / essizliknin** *Пс59/60* [5]Ты показал народу Твоему жестокое / тяжкое и дал нам пить вино безумия / безрассудства (*Пс59/60* [5]Ты дал испытать народу Твоему жестокое [*вар.* беду, бедствие], напоил нас вином изумления); *Կիսն, Կիսով* – **berklik / beklik** Киссон (*река*) – крепость, прочность, мощность, сила, *см.* **Gison**; *ղաշկար* – **berklik** каменная крепость – крепость; *պատսպարան* – **berklik** убежище, прибежище, пристанище; подпора, защита, вспоможение, покровительство, оборона, покров; представительство – крепость: **[14]berklik boluŋuz küčsüzlärgä** *1Фесс5* [14]будте крепостью для слабых (*1Фесс5* [14]поддерживайте слабых, *вар.* помогайте слабым, слабым будьте опорой); *յանիել* – **kečikkän ya kehel** // **kečikkän** [= **kečiktirgän**] **berklikin** более медлительный, мешкотный, неповоротливый – опоздавший, опаздывающий, медлительный или увалень // упустивший свою крепость, мощь, силу; **berkliktä χalïr** *SchET* останется в силе; *ср.* **bïnyatlï, bunyatlï**

berla *см.* **berlo**

berli сюда, в эту сторону; *այս՛ և անդր գարշեացեն* – **berli da arlï suvragaylar** там и сям обезобразят, обратят в мерзость, растерзают на мерзкие куски – пусть растерзают, растащат повсюду: **yeberiyim üstünä alarnïŋ kazanlarnï pustalïχnïŋ, ki berli da arlï suvragaylar alarnï yer üsnä** // **yeberiyim üstlärinä alarnïŋ kazanlarïn anabadnïŋ, ki o yarï bu yarï tartχalagaylar alarnï yergä dirä** пошлю на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (*Вт32* [24]пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

berlik *on., см.* **berklik**

berlo (~, ~nu), **berla** (*укр.* берло, *р. п.* берла, *пол.* berło, *р. п.* berła) скипетр, жезл; подставка для ловчей птицы

bermä даяние; *ատնդք* – **bermä / bernä, bašχïš** *мн.* залоги; предания; обещания – даяние / подношение, дар

bermäχ (~; ~indä; ~lär) давание, дача, подавание, даяние = *բացատրութիւն* расстояние, отдаленность, промежуток; *տալք* – **bermäχlär** *мн. от տալ* давание, подношение, пожалование, представление, снабжение, ссуживание и пр. – *мн.* давания, даяния; *տուր[ք]* – **bermäχlär** *мн.* даяние; дар; милостыня; подать, налог – даяния, подаяния, подати, *ср.* **berilmäχ** (~lär = *տրեցքն, տրեցյն вм. տրեցն*); *կարկամ* – **bek ya bermäχindä nêχčiviy / nêχčivï** кривой, согнутый; изувеченный; скупой, тугой, скряга; упрямый, упорный – тугой, прижимистый или неохочий давать, *т. е.* скупой

bermäχliχ (~; ~lär) давание, даяние, подаяние, предназначенное для давания; *տալումն* – **bermäχliχlär** давание, подношение, пожалование, представление, снабжение, ссуживание и пр. – *мн.* даяния; *տրական. ի աստուած* – **ber|mäχliχ, ~gän: teŋridä ya teŋrigä** // *տրական* – **ber|mäχliχ, ~gän** *лингв.* дательный падеж: у бога или богу

bermäχliχkinä *лингв.* дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа; *տրական* – **ber|mäχliχ, ~gän** // **sïmarlagan** // **sïmarlagan, bermäχliχkinä** *лингв.* дательный падеж – дательный падеж, данный // поручительный, дательный / поручительный, дательный, дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа

Bernaγ Ulu-Xodža oγlu ilôvlu... χardašlarï Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин… его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб

Bernardinos (*лат.* Bernardinus) *и. с.* Бернардин – *св. Бернардин Сиенский (ит.* Bernardino da Siena, *лат.* Bernardinus Senensis, *1380-1444), реформатор ордена Францисканцев; 45 его проповедей на итальянском языке, записанные сиенцем Бенедетто, составили сборник «Le prediche volgari» (1427); автор трактата о Божией Матери, других сочинений на латыни и итал. язы-*

ке, в т. ч. об основах экономики; память у католиков 20 мая; ср. **bärnadïnskiy**

Bernardos (~, ~nuŋ, ~tan), **Bernardosin** (*арм. р. п.* **Պերնարդոսին**), **Bernardï** (*укр. зв.* Бернарде, *пол. зв.* Bernardzie), **Bernatos, Bernat** (*укр., пол. иск. от лат.* Bernardus) *и. с.* Бернард; **Bar edi ol šäyärdä Bernat neyaki, spayi, χodža, aχïllï, χaysï rada üsnä šäyär ol yatïy edi** Был в том городе (Ассизи) некий Бернард, феодал, богатый, мудрый, который возглавлял совет того города – *речь идет о неком последователе Франциска Ассизского*; **bir k'ahanaj 'i garkẹn Bernardosin Larderius Leodiensis** один священник из ордена Бернарда, Ларде-рий Леоденский (Льежский) – *имеется в виду орден Цистерциан, названный орденом Бернардинцев в честь св. Бернарда Клервоского (лат. Bernardus Claraevallensis, 1090-1153), организатора II Крестового похода, одного из создателей ордена Тамплиеров и лидера ордена Цистерциан; вартабед Антон ссылается на его третью проповедь из цикла проповедей на всенощную Рождества Христова (In vigilia Nativitatis Domini III: 10) и др.*

Bernardï *см.* **Bernardos**

Bernat *см.* **Bernardos**

Bernat altunčï *ActKP 17: 41* ювелир Бернат

Bernat: Bohdan Bernat oγlu Ilôv χabaχ čïχartïn *ActKP 8: 1, 17: 101* Богдан, сын Берната, из львовского предместья

Bernat: Xačko malar Bernat oγlu *ActKP15: 41, 17: 141, 191* художник Хачко, сын Берната

Bernat: Xačko Bernat oγlu malar *ActKP17: 341* Хачко, сын Берната, художник

Bernat Pilip oγlu *ActKP12: 321* Бернат, сын Пилипа

Bernat: Vasil... kiyövü Bernat *ДГрун: 27* Василь... его зять Бернат

Bernatos *см.* **Bernardos**

Bernatovic, Bernatowisz *укр., пол. патр., фам.* Бернатович

Bernatovic: Esaji ǰžulfalï pan Yan Bernatovic kiyövü... χatunu Xadamχutlu Aṛak'el χïzï Tγerenč *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгъеренца (Тлеренца)

bernä (~, ~lär, ~lärgä, ~lärni; ~mni; ~läriŋ; ~läriŋizni; ~lärin) дар, подарок, приношение, воздаяние, жертва, пожертвование; **ասանք** – **bernä / bermä, bašχïš** *мн.* залоги; предания; обещания – даяние / подношение, дар; **χaշա արար** – **χurban sundu, bernä ya χïzmät** он совершал жертвоприношения, служил идолам – приносил жертву, дары или *проводил* службу, *ср.* **spravovat et-** (~iyir edi), **yarat-** (~ïyïr edi) (= **χaշա առնել**); **bernä ber-** *ActKP8: 201* дарить подарок; **χaysïlarï χoyar oferasïn antnïŋ stolu üsnä anïŋ // χoyarlar bernälärin niyätlärinïŋ üstünä / üsnä seγanïnïŋ anïŋ** *Пс49/50* [5]которые полагают жертвы обета свои на стол Его (*Пс49/50* [5]соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве); **ant prinât etmä** принимать присягу

bernälä- преподнести дар, совершить приношение, пожертвование, одарять, одарить; **burungisin tüzüŋnüŋ, χoylarïŋnïŋ maŋa sungïn da maŋa bernälägin** начатки поля твоего, первенцев овец твоих Мне предлагай и Мне приноси в дар (*Исх23* [19]Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего); **bernäliyiχ ǰžanïmïznïŋ ašïn** преподнесем в дар пищу души нашей; **ačïp χaznalarïn bernäladilär K'risdosnu: altun berdilär nečik χanga, temyan berdilär nečik kahanaga, zmur berdilär nečik ölümlügä** отворив свою сокровищницу, они одарили Христа: дали ему золото как царю, ладан – как священнику, мирро – как смертному

Bernovskiy: Romša Bernovskiy *ActKP17: 71* Ромша Берновский

Bersiteaj (*арм. д. п.* **Պերսիտեայ** *от* **Պերսիտա**, *лат.* Persida, *гр.* Περσίδα *предп.* 'персиянка') *и. с.* Персида – *христианка в Риме (Рим16: 12)*

Bertulsus (*лат.* Bertholdus, *нем.* Berthold) *и. с.* Бертольд; **Bertulsus Trevirski** Бертольд Трирский – *епископ нем. города Трир, участник Кёльнского собора 1352 года*

berüči (~, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~lär, lärgä), **berüčü** (~dürlär) дающий, подающий, преподносящий, жалующий, дарующий, жертвующий, снабжающий, обеспечивающий, датель, даятель, податель, жалователь, донор, жертвователь; **ներդաշնակող** – **yïrlavučï ya avaz berüči** сладковпевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, *ср.* **yïr kibik istoriya** (= **ներդաշնակ**); **ժառանգորդ** – **bašχïš berüči** (?) – даритель, дарователь, наделяющий даром, одаряющий; **շնորհաբաշխ** – **bašχïš berüči, üläšüči**, *łaskawy* // **bašχïš berüči, ülüšči** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник; **պանծիաւոս, պանծիաւոյ** [*ср.* **պարգեւատու**] – **bašχïš berüči ya sunučï // bašχïš berüči**, *largitor* (?) [податель; возмездник, наградитель, дарующий] – совершающий приношения, жертвы, жрец, *даритель, даятель, жертвователь* (*ср. гр.* Πάνθοος, Πάνθους 'Пантой *или* Панфой – *один из троянских старейшин, жрец Аполлона*; Πάνθειον 'храм всем богам, пантеон'); **bašχïš berüčisen barča yaratkanlarïna** Ты – даятель благодати всем твореньям Твоим; **ողջոյն ասանդն Յիսուս** – **bäraχmalarnïŋ berüči Jisustur // bäraχmalarnïŋ ya pozdrovênêlärni / pozdrovênêlärniŋ berüči Jisustur** благословляющий или приветствующий есть Иисус; **ǰžuvap berüči** *ActKP8: 181* ответчик; **արհամարհող, արհամարհօղ** – **lekceuvažat etüči, hečkä berüči** презирающий, пренебрегающий, презрительный – пренебрегающий, презирающий (*Авв1* [13]для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь; *Быт27* [12]может статься, ощупает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком [*арм.* презрительным] и наведу на себя проклятие, а не благословение); **küfür berüči edim** я был хулителем (*1Тим1: 13*); **գութան** – **χabär berüči** приносящий печальные

B

известия – вестник (*2Цар15* [13]И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома; *Иер4* [15]Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой); *տարածայն* – **χaršï avaz berüči, avazsïz** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; *ուժընդակ (= օժտակ, օժանդակ)* – **χuvat berüči**, *confortator* вспомогающий, вспомогательный; помощь, вспоможение, подпора – придающий силу, *дающий силы*; *կենդանություն* – **tirlik berüčilär** *мн.* живые, живущие; животворящие, животворные – дающие жизнь, животворные; *կենդանությունդ տուող* – **tirliklärni bergän ya berüči** дающий жизнь многим –давший, дающий жизнь или дающий жизнь, животворящий, животворный; *կենսատու* – **tirlikni berüči** дающий жизнь, животворящий, животворный; *կենդանություն* – **tirlik berüči / etüči** живой, живущий; животворящий, животворный; **berüči yarlïγamaχnï** дающий помилование

bęs *см.* **ov**

besâda [besada, besiada], **bêsâda** (~nï), **bešâda** (*укр.* бесіда, *пол.* biesiada) пирушка, званый обед, ужин, вечеринка, гулянье с выпивкой, банкет, гулянка, выпивка, попойка *сл. син.* **söγbät**; *երեկույթ* – **χayda čaγïr ičärlär, besâda** (?) – где пьют вино, выпивают, пирушка; *կոչումը* – **besâda / bešâda** зов, приглашение, призывание; пир, пиршество, угощение – беседа, пир, пирушка, вечеринка

beslä- (~ŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di; ~p esä; ~r; besliyirmen; ~gäy; ~gän, ~gänlärniŋdir; ~mäχkä; ~mäχi) кормить, питать, давать есть, снабжать пищей, насыщать, содержать, живить, животворить, оживотворять, воодушевлять, ободрять, придавать духовные силы, воспитывать, пестовать, холить, лелеять, нежить *сл. син.* **ayïr-, därman / tärman et-, kiy-, opatrovat et-, ušan-, yedir-**; *սնոյց (= սնոյց)* – **beslämä** он вскормил, воспитал, она вскормила, воспитала – питать, кормить, вскармливать, воспитывать (*Деян7* [21]А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына); *սնոյց վա* – **beslädi *meni*** вскормил, воспитал, взлелеял *меня*: **[2]Tüzdägi yaš otta anda sïγïndïrdï meni da suvunda tïnčlïχnïŋ beslädi meni // Yaš ot tüzündä anda sïγïndïrdï meni da tïnčlïχïnda suvlarnïŋ beslädi meni // Yaš otlu tüz yerdä tïndïrdï meni da suvnuŋ tïnčlïχïna beslädi meni** *Пс22/23* [2]В степной траве Он поселил меня и на реке покоя вскормил меня // На злачных пажитях Он приютил меня и в тиши у вод взлелеял меня // На многотравной равнине Он покоил меня и в речной тиши воспитал меня (*Пс22/23* [2]Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим); *բուծանեմ* – **besliyirmen**, **yediriyirmen** насыщаю, довольствую, питаю, кормлю, содержу, даю пропитание; раскармливаю – питаю, кормлю, вскармливаю (*Ис14* [30]Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности); *դրսեմ* – **2 Mag. 11, 14, Ovsę. 10, Lampr. ayïr*ï*γïrmen, kiyiyirmen** [lamprayər kijijirmẹn / lamprayir kijeijirmẹn] / **Lampr. ayïrïyïrmen** [lamprajəriyirmẹn], **därman etiyirmen, ušanïyïrmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронаци, выделяю, одеваю, лелею, ласкаю, воспитываю *խրճոլեմ* – **besliyirmen** дополняю, доливаю; начиняю; упитываю, напояю, накармливаю по горло, до излишества – питаю, кормлю, вскармливаю; *սընանեմ (= սնանեմ)* [*отчасти* = *սնանիմ*] – **besliyirmen / besläniyirmen** // *սընուցանեմ (= սնուցանեմ)* – **besliyirmen** питаю, кормлю, воспитываю, содержу, пропитываю; наставляю, учу [питаюсь, кормлюсь] – кормлю, питаю, вскармливаю, воспитываю / питаюсь, кормлюсь, вскармливаюсь, воспитываюсь

beslän- (~dim; ~iyirmen; ~gäysen, ~mägäy; ~gän; ~mäχ, ~mäχkä) быть кормимым, питаемым, насыщаемым, откармливаемым, воспитываемым, кормиться, питаться, насыщаться, откармливаться, живиться, оживотворяться, тучнеть, содержаться, воспитываться *сл. син.* **därmanlan-, övdä ös-, roskošovat et-, semir-, ulu fikir et-, ululan-**; *հարակիմ* – **beslänïyirmen**, **därmanlanïyïrmen**, *pasę sie* пасусь, кормлюсь, питаюсь, ем; распространяюсь, простираюсь, расширяюсь, растягиваюсь; исцеляюсь, выздоравливаю – кормлюсь, питаюсь, *пасусь* (*Иов40* [10]Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; *Ис9* [18]Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник), *ср.* **slavit et-** (~iyirmen), *divulgo* (= *հարակիմ*), **därman et-** (~mä = *հարակել*); *սընեալ (= սնեալ)* – **beslängän** вскормленный – вскормленный, воспитанный (*Лк4* [16]пришел в Назарет, где был воспитан); *սրբասնեալ* – **aruvluχ bilä beslängän** воспитанный в чистоте, целомудрии, святости; *փափկասուն* – **huzurluχta beslängän** воспитанный в роскоши; *բուծ* – **beslängän χozu Ezeg. 46** агнец, молочный ягненок – откормленный ягненок, Иезекииль 46 (*Иез46* [13]Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его); *բազաբոյծ* – **orospïlar bilä beslängän, roskošovat etkän** блядун, блудодей, любодей, сладострастный, похотливый; содержащий непотребную женщину – пестованный потаскухами, сладострастствующий; *հացաբոյծ* – **ötmäk bilä beslängän** вскормленный хлебом

besländäš вместе вскормленный, воспитанный; *սրսընդակից (= սնդակից)* – **besländäš** вместе воспитанный – питающийся, кормящийся, воспитывающийся, вскормленный, воспитанный вместе (*2Пар10* [8]Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним, предстоящими пред лицем его), *ср.* **övdägidäš** (= *ընսակից, ընսակից*), **yalγïzdaš** (= *ընդակից*)

beslänmäχ (~, ~niŋ) *страд.* питание, воспитание; довольствование, довольство; снедь, корм, пища; *հարակ* – **paša, därman, beslänmäχ** пажить, луг, паства, пастбище, сенокос, поле, трава, выгон; корм скотский, птичий и рыбий, пища, еда;

снедь – подножный корм, пища, питание; *ժաուխիւն (= ժաուխիւն)* – **roskoš, beslänmäχ / beslänmäχ** [bęšlanmaχ] усильное, неотступное прошение, просьбы, убеждения; бесстыдство, наглость – *страд.-возвр.* роскошь, жизнь в неге, заботе, лелеянии, холении, жирование; *Ո՛րք են շնչաբուսականն: Կառաբոյքն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեզմորթքն, որ ունին յինքեանս զերեք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծնողութեան, զաճողութեան և զնկնդակայնն և ի զգայութեանցն զշօշափումն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da seziklikindän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания, *ср.* **bit-** (~kän tiri|lär = *կառաբոյս|ք*)

beslävüči питающий, кормящий, насыщающий, питательный, утучняющий, воспитывающий, животворящий, оживотворяющий, воодушевляющий, кто кормит кого, дает пропитание, насущный хлеб, кормитель, питатель, кормилец, кормилица, воспитатель, живитель, животворитель, воодушевитель; *աղոցագոյն, աղոցագոյն* – **dayïn bek tiri etüči, beslävüči ya yemiš toγuručï // beslävüči, emizdirüči // beslävüči gam / ya yemiš toγuručï**, *educator, productor* плодотворный, живительный, животроный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель*, *ср.* **ziyan etüči** (= *անապոցագոյն*)

beslä-yedir- откармливать, воспитывать, лелеять; **besläp-yedirip hasil keltirdilär** *ActKP14: 181* они вскормили и вырастили

bespêčenstvo (*укр.* безпека, безпеченство, *пол.* bezpieczeństwo) безопасность, предохранение, надежность *сл. син.* **bolušluχu Eyämizniŋ, prezpêčenstvo**

bespečit et- (*укр.* безпечити, *пол.* bezpieczyć) беспечно относиться к кому-чему, игнорировать

bespêčnost (~, ~ka) (*укр.* безпечність, *р. п.* безпечності, *пол.* bezpieczość) безопасность, надежность; *ср.* **nêbespêčnost**

bespêčnïy, bespečnïy, bespêčnï *см.* **bezpêčnï, bezpêčnïy**

bestialnï (*укр.* бестіальний, бестіяльний, *пол.* bestialski) зверский, жестокий

bestiya, bestïya (~dan) (*укр.* бестія, *пол.* bestyja, bestia, *лат.* bestia) бестия, дикое животное, зверь, скотина, тварь *сл. син.* **džanavar, kazan**

beš[1] (~, ~kä, ~ni; ~sinä, ~sindä) пять; *Հինգ* – **beš** пять; *դարակոճաա* – **beš** чёт и нечет (чёт, *под которым здесь подразумевается* пара, два, *и* нечет, *т. е.* пара с лишком, *под которым здесь подразумевается* три) – пять, *ср.* **eki** (= *դար*), **uč** (= *կոճաա*); *Հինգ ձայն, ~ք են* – **beš avazlïdïr, ~lar** (= **avazlï(lar)dïr**) *ед. и мн.* квинтетны|й, ~е, пятигласны|й, ~е, пятиголосны|й, ~е, на пять голосов есть, суть (*о музыкальном сочинении для пяти голосов или пяти инструментов*); *Ե-մեահմ, Ե-մեամ'* – **beš aylïχ** жалованье за пять месяцев (?), *см.* **aylïχ**; *Հինգ ման առնու ի սղալն* – **beš kez örüm / beš örüm alïr sürkülmäχtä** пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; **Ävälgi yazïp edilär, ki junvarnïŋ bešsinä ulukün etiyirbiz: ertä Awedumnuŋ da kečägä Dznunt, da ekinči kününä ertä, χaysï ki junvarnïŋ altïsïdïr, Mgrdut'iunun K'risdosnuŋ... Evet ol, ki bešsinä ertä Awedumnu ulukün etkäybiz, tolu barča yalγanlïχ biladir, zera ki Awedum ulukünü bizdä bizim hesepimizgä körä abrilniŋ altïsïnadïr** Прежде написали, что мы празднуем пятого января: Благовещение утром и Рождество вечером, а утром на второй день, который является шестым января, Крещение Христа... Однако то, что пятого утром мы якобы празднуем Благовещение, совершенная ложь, поскольку праздник Благовещения у нас, согласно нашему счислению, шестого апреля; **junvarnïŋ on bešsindä** пятнадцатого января; **džanïn Biy Teŋrigä sïmarladï tegdemperniŋ on bešsindä** он отдал душу Господу Богу пятнадцатого декабря; **beš yolduz** *см.* **bešyolduz**

beš[2] *см.* **bez**[2]

bešä *см.* **pešä**

bešär по пять

bešik бешик – *детская люлька, колыбель особой конструкции с урильником, куда по трубке из бараньей кости (мужская и женская – разной конфигурации), помещаемой в промежности младенца, стекает моча*; *յրոց (= որոց)* – **bešik, kolïska** колыбель – колыбель; **Nečik ki keldilär džalatlar ol oγlannï öldürmägä, tek ansïzïm üzüldü baylarï bešikniŋ, da oγlan tiri teni bilä učup aγïndï kökkä da χošuldï ol džanlarga** Как только палачи подошли того ребенка убить, внезапно распустились узы колыбели, и ребенок в живом теле вознесся на небо и присоединился к тем душам; *ср.* **belä-**

bešinči пятый; **bešinči ülüš** пятая часть

bešinčidä в-пятых

bešlä- *ActKP20: 171 оп., см.* **beslä-**

bešsi *см.* **beš**[1]

bešyolduz *астр.* созвездие *сл. син.* **asdγ, tüzmä, tüzmä yolduz, yolduz; Araba bešyolduzu** *астр.* созвездие Воза, Большой Медведицы, *см.* **Araba**

betär хуже; **dayïn betär** *ActKP14: 51* еще хуже, гораздо хуже

Betlem (*венг.* Bethlen, *вульг.* Betlem) *и. с.* Бетлен, Бетлем; **Madžar biyi Betlem Gabor** король Венгрии / венгерский король Бетлем / Бетлен Габор (1580-1629), *князь Трансильвании (1613-1629), король Венгрии (1620-1621)*

bez [1] (*укр., рус.* бязь, *гр.* βύσσος) бязь, полотно, ткань, *ист.* виссон; **aχ bez** *ActKP20: 21* белое полотно; **dört štuka inčkä domovïy bez** *ActKP20: 21* четыре штуки тонкого домотканного полотна; **bir štuka litvanïŋ bezi χïzïl** *ActKP20: 21* одна штука красного литовского полотна; **bez litvanïŋ** *ActKP17: 151* литовское полотно; **bir štuka ma-**

B

muχ bezi *ActKP8: 181* одна штука хлопчатобумажной ткани; **on lokot mamuχ bezi** *ActKP20: 21* десять локтей хлопчатобумажной ткани

bez[2], **beš** (*укр.* без, *пол.* bez) *предлог, в составе заимствованных предложных конструкций*: pez pamênci; pez prestanku; pez vontpênâ; *անվթար* – **χorχusuz, zadasïz, zaγalsïz, bez vontpênâ** / **zararsïz, ziyansïz, zadasïz, χayγusuz** не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный / без порчи, ущерба (беспорочный, без изъяна), безупречный, не внушающий беспокойств; **bež narušênâ gojsluχunuŋ kensiniŋ** без нарушения Ее девственности; **Anadan toγdu beš všelaki zkazï Oγlu Teŋriniŋ da Eyämizniŋ** Он родился от Матери без никакого нарушения, Сын Бога и Господа нашего

bez[3] [= **bezcennï** ?] (*пол.* bezcenny) бесценный; **bu bez** [= **bezcennï** ?] **naslodše atïn Oγluŋnuŋ seniŋ Jisus K'risdosnuŋ** *в. п.* это бесценное, сладчайшее имя Сына Твоего Иисуса Христа

bez- пресытиться до отвращения, испытывать отвращение; **Men bezärmen borčundan da spadokundan da, klämän nemäni bilmä** *Vien441: 34v* Я сыт по горло его долгами и его наследством, ни о чем знать не хочу

Bęzalęęl (*арм.* Պեսելիել, *пол.* Besaleel, *лат.* Beselehel, *гр.* Βεσελεηλ, *евр.* Бецалел 'под сенью, защитой Бога' – *сын Урии, сына Орова, из колена Иуды; ему вместе с Аголиавом Бог поручил изготовить скинию собрания, ковчег завета и все принадлежности скинии, жертвенник и одежды священников; они ковали золото, серебро и медь, обрабатывали и оправляли в металл драгоценные камни, плотничали и резали по дереву, ткали и считаются первыми мастерами Исх31:1-11, 35:30-53, 38:22 сл.) и. с.* Веселеил, Веселиил; **sen berdiŋ χullarïŋa seniŋ Bezalęęl da Anlïyaš bilmäγliχ yetišmägä barča türlü išlärni išlämä madänlärdän** *Tor: 166r* Ты дал рабам своим Веселеилу и Аголиаву знания для постижения изготовления различных вещей из металлов, *ср.* **Anlïyaš**

bezecnï, bezïcnï (*пол.* bezecny) низкий, подлый, мерзкий

bezirgân (~, ~niŋ; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larda, ~lardan; ~in) (*п.* bāzargān) купец, торговец, коммерсант, негоциант *син.* **kebitči, satïčï / satučï, satïχ etkän**, *mercator*; *վաճառական* – **bezirgân**, *mercator* купец, торговец; покупатель; торгующий оптом; торговый – купец, *купец, крупный торговец; покупатель, скупщик* (*Тов1* [13]я был у него поставщиком, *цсл.* кы́хъ ѓгѡ̀ кѵпе́цъ), *см.* **satučï** (*2Кор2: 17*); **bezirgân kišisi** *ActKP 17: 21, 26: 51* торговый человек, купец, коммерсант; *տրապիզիտ* – **stollarï bezirgânlarniŋ ya satïχ / saγïš** [= **satïχ**] **etkänlärniŋ** банкир, купец, занимающийся денежными переводами – столы купцов или продавцов, торгующих (*гр.* τραπεζίτης 'меняла' < τράπεζα 'стол; меняльный стол, меняльная лавка')

bezirgânlik (~, ~niŋ; ~lärin; ~in), **bezirgänliχ** (~kä), **bezirgânlïχ** купеческое дело, торговля, коммерция; **ketiptir bezirgänlikkä** *ActKP8: 221* он уехал по торговым делам; **kensin yeberip edim bezirgänliχkä** *ActKP19a: 21* я послал было его по торговым делам

bezirgânliyin как купец, торговец; **yat ulusta bezirgânliyin bar-** поехать в чужие края в качестве купца, торговца

bezirgânvari подобный тому, что свойственно купцу, торговцу, торговый, коммерческий; **egär rokunda tölämäsä, na, ne ki dä ziyan körsä Xačko ol večtän, povinen bolsar Petre antsïz bezirgânvari ziyanïn nahorodit etmä** *ActKP20: 11* если в обусловленный срок не уплатит, то, какого бы убытка не потерпел Хачко по этой причине, Петре будет обязан без присяги вознаградить его подобный коммерческий убыток

bezïcnï *см.* **bezecnï**

bezmen (*укр.* безмін, безмен, *пол.* bezmian) **1.** безмен – *ручные весы с неравным рычагом и подвижной опорной точкой*; **2.** безмен – *мера веса, вероятно, то же, что и камень*; **3 bezmen balaγuz** три безмена воска; *ср.* **kamen**

bezmernï (*укр.* безмірний, *пол.* bezmierny) безмерный, необъятный, беспредельный

Beznosïy (*укр.* безносий, *пол.* beznosy) Безносый; *см.* **Burunsuz**

Beznosïy: Xačko Beznosïy / Kirkor oγlu Yolbey tornu *ActKP20: 151* Хачко Безносый / сын Киркора, внук Йолбея

Beznosïy: Xačko Kirkor oγlu Beznosïy *ActKP 26: 61* Хачко, сын Киркора, Безносый

Beznosovca, Beznuskovca (*укр.* Безносівці, Безнісківці, *пол.* Beznóskówce) *геогр.* Безносовцы, Безносковцы – *совр. село Абрикосовка Дунаевецкого района Хмельницкой области, как* Безносковцы *известно с 1460 г. (Сец. Ист. свед.: 146-148)*; **Misko Beznosovcadan Tokarniŋ kiyövü / Misko Beznuskovcadan** *ДГрун: 264 /266* Мисько из Безносовцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Beznosovič: Krištof Kirkorovič, alias Beznosovič *ActKP20: 91* Криштоф Киркорович, или Безносович

Beznuskovca *см.* **Beznosovca**

bezoar (*укр.* безоар, *пол.* bezoar, bezaar, *нем.* Bezoar, *фр.* bezoard, *п.* bādzähr, pādzähr, pāzähr 'противоядие, антидот', *откуда и тур.* bedzehre) безоар, безуар, безоаровый камень – *серого или чёрного цвета, образуется из плотно свалянных волос животных или волокон растений в желудке или кишечнике безоарового козла, Capra aegagrus, иных жвачных животных, а также лошадей, реже свиней и собак, иногда у людей; поглощает мышьяк; камень индийского безоарового козла использовался как противоядие, антитоксин и лекарство от разных болезней*; **eki kiči kesäk bezoar** *Ven1788: 64v* два маленьких кусочка безоара

bezpêčnê pezpêčnê (*укр.* безпечно, безпечне, *пол.* bezpiecznie) безопасно, без опаски

bezpêčnïy, bezpêčnï (~, ~dïr), **bespêčnïy, bespečnïy, bespêčnï, pezpêčnï** (*укр.* безпечний, *пол.* bezpieczny) безопасный, надежный, уверенный, верный

сл. син. **bazučï, günäšli, günäšlïχ, taŋ čïzïlgan, yarïχ**

bezpravê (*укр.* безправ'я, *пол.* bezprawie) беззаконие, несправедливость

bez roztargienia *пол. без рассеянности* = **առանց զբաղմնակ** без рассеяния

bezä- наряжать, украшать, изукрасить, убрать, отделать; [12]**Xaysïlarïnïŋ oγlanlarï kensilärinïŋ – nečik yaχšï bitiš, toχtalgandïrlar oγlanlarïndan kensilärinïŋ; χïzlarï alarnïŋ körkäytkän da bezägän oχšaš palacga / tüzülgän da šöhrätlängän oχšašïna dadžarnïŋ** Юноши их – как хорошие растения, разрослись они от сыновей их; дочери их украшены и наряжены подобно дворцам / убраны и окружены славой наподобие чертогов (*Пс143 / 144* [12]Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши – как искусно изваянные столпы в чертогах)

bezän- *возвр.-страд.* наряжаться, украшаться, быть наряженным, украшенным, убранным; **bezänip kiyinišlär bilä altundan, türlü-türlü kiyinišlär bilä** нарядившись в одежды из золота, во всяческие одеяния

bezövlü нарядный, украшенный, изукрашенный, разукрашенный, разнаряженный; **közüŋ ačïp, körklü χatïn körsäŋ, kiyinišli da bezövlü, bolmagay ki aŋar suχlangaysen** с восхищением глядя на красивую женщину, разодетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею

bež[1] (*укр.* без, *пол.* bez, przez) *предлог* через, посредством, благодаря, при помощи; **χatunlar bež roškoš tenniŋ džannï öldürürlär** *TSAv* женщины губят душу при помощи телесных прелестей

bež[2] *см.* **bez**[2]

bežbožnï, bežbožnïy, bežbožni (~lär) (*укр.* безбожний, *мн.* безбожні, *пол.* bezbożny, *мн.* bezbożni) безбожный

Bγado, **Bγadon** *см.* **Bïγado**

bγdzut'iun *TSAv* (*арм.* **պղծութիւն**) осквернение, бесчестие, пятно, срамота, нечистота, гнусность

Bγinc tar (*арм.* **Պղինձ դար**) Медный век; *см.* **baγïr**

biblioteka (~sïnda), **bibliotega** (~da), ***biblioteka*** (*укр.* бібліотека, *пол.* biblioteka, *лат.* bibliotheca) библиотека; **anidzaç Nigoγajos, ki yuχöv dobrolarïn χoldan zor bilä vïdrat etti, na bibliotekanï latin hem nico ermeniniŋ** *Ven1788: 79r* окаянный Николай *Торосович*, который насильно вырвал из рук *общины* церковное имущество, так и библиотеку, латинскую и немного армянского

biblioteka[r] (*укр.* бібліотекар, *пол.* bibliotekarz) библиотекарь = **գրապահ** библиотекарь, книгохранитель

Bibliya (~da), **bibliya** (~lar) Библия

bič- (*инф.* ~mä; ~; ~tim, ~tiŋ, ~ti; ~ärmen; ~mändir; ~käy, ~käylär; ~sär; ~mäχ) резать, срезать, кроить, косить, вырезать, выкраивать, обрезать, холостить; **ձև** – **bič** *2 л. ед. повел. от* **ձևել** кроить; образовать, делать, составлять, изображать – режь, крои, обрежь; **ձևե|ցի, ~ց** – **bič|tim, ~ti** // **չձե|ցի, ~ցեր, ~աց** – **bič|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он образовал, сделал, составил, изобразил, представил, выработал; слепил, сделал модель; живописал, изобразил, уподобил; вымыслил, подделал, преобразил – вырезал, выкроил, обрезал (*Исх28* [32]среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, *вар.* В ней должен быть вырез для головы, с прочно вытканным краем); **կու ձևեմ'** – **bičärmen** порежу; **էր կու ձևեմ'** – **nek bičärmen** зачем мне резать; **չեմ'ձևեր** – **bičmändir** не буду резать; [5]**Xaysïlarï ki saban sürärlär edi yaš bilä, süvünčlük bilä dä čalgaylar // Kimlär sačarlar edi yaš bilä, sövünčlük bilä bičkäylär** *Пс125/126* [5]Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; **պիտի ձևէ** – **bičsär** он должен резать

bičaχ, *редко* **bičak** нож, ножик, резак, секач, скальпель, ланцет *сл. син.* **bičüči, bïčχï, iti, χïlïč, tezyürüči**; **դանակ** – **bičaχ** нож, ножик, маленький складной ножичек – нож; **բարդեայք** [= ***պարդեայք**] – **bičaχlar** **1Ezr 1** [*р. п. мн.* парфянских чаш] – ножи, 1-я книга Ездры 1 (*Ездр1* [9]И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять; *арм.* блюд серебряных тысяча двадцать девять, *т. е. в арм. каноне ножи не упоминаются*, *лат.* scyphi aurei triginta 'чаш (кубков, бокалов) золотых тридцать', *гр.* ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοί, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι 'сосудов (чаш) для охлаждения вина тысяча, других двадцать девять', *евр.* ножей двадцать девять); **bäräta bičaχ** *см.* **bäräta**; **cindeloviy bičaχ** *ActKP11: 181* нож шинделевый; **cvelink / cviling bičaχ // cvilink bičak** *см.* **cviling**; **2 fasa bičaχ: biri stïrskiy, χara χïnlï, da birsi madžar, üč boy** *ActKP17: 431* две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножнами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **bir džüft bičaχ koralovïy altunlagan, yäŋi baγ bilä hem masatï bilä** *Ven1788: 72v* одна пара ножей коралловых позолоченных, с новым ремешком и мусатом; **bir džüft bičaχ macicovïy kiči** *Ven1788: 133v* пара малых втулочных ножей; **bičaχ ulu moskovnuŋ opravnïy temir bilä, masatï bilä** *Vien441: 115v* большой московский нож, оправленный железом, с мусатом, *ср.* **opravnïy**; **roγovïy / rohovïy bičaχ** *см.* **rohovïy**; **söväk bičaχ** *см.* **söväk**; **stïrski / stïrskiy bičaχ** *см.* **stïrski**; **vaytovskiy bičaχ** *см.* **vaytovskiy**

bičaχčï ножовщик

bičaχla- порезать, пырнуть, ударить ножом; **klädi meni bičaχlamaga** *ActKP12: 271* он хотел ударить меня ножом

bičä хозяйка, госпожа; *ср.* **bikä**

bičän (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~in; ~lär, ~lärni) сено – *скошенная и просушенная на воздухе трава, идущая на корм скоту*; *перен.* сенокос, заготовка сена; **խոտ, խո̊տ** – **bičän, trava** трава; паства, выгон; злачность, зелень, злак; сено; фураж, корм – сено, трава; **խո̊տք** – **bičänlär** *мн.* то же; **խոտաբոյս** – **bičän, yašot, yegän** вскормленный травою; травяной – сено, трава, корм (*2Макк5* [27]А Иуда Маккавей, десятый в роде своем, удалился в пустыню и жил со своими приверженцами в горах по подобию зверей, питаясь травами, чтобы не сделаться причастным осквернения); **ծիս** [= **ծիղ**] – **bičän** [росток, прут; тонкий камыш] – сено;

B

սիղ, սէղ (= սէղ) – **χuru ot, bičän 2 Or. 32** злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32* [2]Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм.* *ի վերայ սիղոյ*), *ср.* **yašot** (= *սէղ*); **skoro bičän bašlansa** *ActKP17: 141* как только начнется сенокос, заготовка сена; *դալար խոտ* – **yaš bičänlär** *мн.* свежие, зелёные травы – молодые травы, сенные угодья

bičänlik (~kä; ~lär) сенокос, луг, сенокосные угодья

bičil- (~gän; ~gänlär) *страд.* быть порезанным, вырезанным, скошенным, выкроенным, скроенным, кастрируемым, кастрированным, резаться, кроиться, кастрироваться кем; *ձեւա|ք* – **bičil-gän|lär** *ед., мн.* скроенны|й, ~е; образованны|й, ~е, сделанны|й, ~е, составленны|й, ~е, изображенны|й, ~е – скроенны|й, ~е, вырезанны|й, ~е, сформированны|й, ~е, оформленны|й, ~е, образованны|й, ~е, кастрированны|й, ~е

bičisinä *on., см.* **bičiš**

bičiš (~i, ~inä; ~lär), *описки*: **bičis, bičiz, bišič** покрой, форма, сложение, телосложение, фигура, покрой, фасон, строение, уклад, образ, вид, лад, манера, подобие, облик, обличие, образец, качество, свойство, характер *сл. син.* **badger, forma, icon, kispä, kispät, körüm, kštalt, nečik, nemä, oχšaš, öčäšmäχ, räng, säbäp, sürät, šäkil, tarbiyat, tip, tipar**, *icon, qualitas*; *կերպ* – **bičiš, sürät; kštalt, nečik, tip** [sip / dib / sib], **forma / ya forma** сложение, образование, форма, образ, фигура, вид; порядок, обыкновение – форма, покрой, строение, фигура, образ, облик; вид, форма, сорт, как, тип, форма / или форма; *ձև|ք* – **bičiš, oχšaš // bičiš, ya oχšaš, ya sürät, ya šäkil // bičišlär** *ед., мн.* образ, образование, наружный вид, фигура, изображение; порядок, обыкновение; образец, начертание; форма, модель; чертеж, план – форма, покрой, строение, фигура, подобие // форма, покрой, крой, строение, фигура, или подобие, или образ, облик, или форма // *мн.* формы, покрои, строения, фигуры; *տեսակ* – **körüm, kštalt, bičiš ya sürät, χaysï ki özgädän ilgäri keliptir // bičiš, sürät ya körüm // bičiš, sürät, icon**, *icon* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, *картина, изображение, образ*; *գալդալա, գալդալայ* – **at bičiši** [biči̯isi] // **at bičiši** прихрамывая – в конской манере (*о человеке* – бежать вперевалку, скоком, скачками, галопом, налегая на толчковую ногу и затем выгибаясь корпусом); *Համեմատ* – **bir at köp bičiš üsnä ya persona üsnä stâhaccâ bolgan ya ol že at // bir atka köp nemä značičsâ bolgay ya personada** *лингв. (о полисемии и омонимии)* двусмысленный – единое название, распространяющееся на много видов или лиц, или такое же название; *տետրակ* – **dört yanlï bičiš aytïlïr** [ajtələr] / **aytïlïr** тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* τετραγώνος ‘четырехугольный, квадратный; четырехгранный’), *ср.* **dedrag**; *խորանարդեայ* – **χïl / χïldan ton // körksüz bičiš ya hrubï / hrubïy ton** носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; *քանդուածք* – **bičišinä olbrïmnïŋ, budur adam badgeri, süräti** резные изображения, статуи *мн. от* *քանդուած* ваяние, гравирование, резьба, чекань – в форме исполина, то есть изображение, образ человека; *ճշմարիտ, ճշմարիտ* – **könü, yaran bičiš // pevnê** истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно, *ср.* **džšmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas**; *արփիափառակ, արփագիտակ* – **yarïχlï bičiš** светозарный, лучезарный, светлоликий, ясноликий; *ի տիպ դիտակի* – **yüzünä bičišniŋ, kštaltniŋ** в виде образа, отпечатка, оттиска, образца, формы – по крою, форме, облику, подобию, образцу, внешнему виду чего, *ср.* **baχučï, biyik ayač, közätüči** (= *դիտակ*)

bičišlänmäχ формирование, образование, приобретение формы, строения, образа, вида = *ձեւաւոր* принятие фигуры, вида, образа, образование; притворство; представление, изображение; воображение, представление себя; впечатление

bičišli 1. имеющий определенную форму, сложение, покрой, фасон, строение, уклад, вид, облик *и пр.*; **2.** *лингв.* нарицательный; *առաւական* – **bičišli ündäliyir, χaysï ki spulni / spulnïy / spulnê / spulnï nemä barlïχnï aytïyïr, nečik ki adam, at, χoy, bïzov, čêle** *лингв.* нарицательный, общий – нарицательным *или* видовым, формальным называется *имя*, которое говорит о каком-нибудь существе *или* явлении обобщенно, как человек, конь, овца, бычок, теленок

bičišsiz бесформенный, неопределенного вида, формы, характера; *անտրակ* – **rängsiz ya bičišsiz** бескачественный – бесцветный или бесформенный

bičmäχ резание, вырезание; кроение; кастрирование = *ձեւել* кроение; образовывание, делание, составление или изображение чего

bičovat et- (*укр.* бичувати, бичовати) бичевать, избивать бичами, кнутами; **asrï köp χannïŋ ičinä manïldïŋ seni bičovat etkändän soŋra** Ты измок премногою кровью после того, как они бичевали Тебя

bičtir- (~dim, ~diŋ, ~di) *понуд.* велеть, дать или позволить вырезать, выкроить, обрезать; *չիւաց|ուցի [= ձեւաց|ուցի], ~ուցեր, ~ույց* – **bičtir|dim, ~diŋ, ~di** [я, ты, он образовал, сделал, составил, изобразил, представил, выработал; слепил, сделал модель; живописал, изобразил, уподобил; вымыслил, подделал, преобразил] – я, ты, он дал вырезать, выкроить, обрезать

bičüči режущий, резак; *վիրհատ, վիրհատ* – **bičüči ya**

bičaχ, bïčχï (?) – режущий, разрезающий, кроящий, кастрирующий, резак или нож, пила

biennis *лат. двухлетний, длящийся два года, см.* **yïllïχ** (eki ~ = *երկամյա*)

bidzak (*арм.* *պիծակ* ‘оса, ктир, овод, шмель’) *энт.* шершень, Vespa, *см.* **sinäk** (= *պիծակ*)

Biγados (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ka, ~tan), **Biγadus** (~nuŋ), **Beγados** (~, ~nuŋ, ~ka), **Bilados** (~nuŋ) (*лат.* Pilatus < pilatus ‘вооружённый дротиками’ < pilum ‘пестик; метательное копьё, дротик’) *и. с.* Пилат – *фамильное имя Понтия Пилата (*Понтий – *номен, т. е. прозвище; личное имя неизвестно), римлянина, прокуратора, т. е. римского наместника Палестины (Иудеи, Самарии и Идумеи) в 26-36 гг.; обычно жил в Кесарии; согласно Мф27:11-25, Мр15:1-15, Лк23:13-25, Ин18:29, 19:16, под давлением первосвященников и толпы, вопреки собственному мнению и совету жены, согласился с приговором синедриона о распятии Иисуса Христа; за избиение галилеян во время жертвоприношения Лк13:1 был вызван в Рим и низложен; по Евсевию Кесарийскому, покончил жизнь самоубийством в ссылке во Вьенне, Галлия, в 41 г., по другим – казнён Нероном; Коптской и Эфиопской церквями причислен к лику святых, а его жена Прокула – Греческой церковью*; *ср.* **Bondaçi, Bọndalï, Bọndọslu**

biγdz (*арм.* *պիղծ*) нечистый, скверный, срамной, нечестивый, мерзкий, гнусный, ненавистный

Biγibos *см.* **P‘ilibos**

bikä (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~si, ~sidir, ~siniŋ, ~sinä; ~miz; ~lärniŋ), **biykä** (~, ~dir, ~ni; ~si; ~lär), **bikkä** *ActKP 11: 61, 12: 131, on.* **pïyk‘a** *TZS: 66 (Kr146: 29)* госпожа, хозяйка, сударыня, княгиня, барыня, владычица, властительница, государыня, королева, царица; тетка, тетя, старшая женщина в семье независимо от степени родства; *տիկին* – **bikä** государыня, царица; властительница; госпожа, хозяйка; *совр.* дама; мадам; супруга, жена; госпожа, сударыня – государыня, сударыня, госпожа, хозяйка; *բանբիշն* – **bikälärniŋ bikäsi** госпожа, барыня, государыня, принцесса, цесаревна, супруга или дщерь государева, княгиня, княжна – государыня, государынь, княгиня княгинь, великая княгиня, государыня, царица, королева, императорша, ханша, султанша; *տիկինդ* – **bikäsi** *p. n.* то же – его, ее госпожа, хозяйка: **[2]nečik közü χuluχčïniŋ / közläri χaravašniŋ χoluna bikäsiniŋ kendiniŋ** *Пс122/123* [2]как глаза служанки / рабы *обращены* на руку госпожи ее (*Пс122/123* [2]Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас); **Apraham Murad oγlu bikäsi Hropsimä** *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада; **anï surp yuχöv ündiyir *Diruhi ašχarhi*, aŋlanïyïr bolma Bikä dünyânïŋ aŋlagan, budur adam ǰïnsïnïŋ** церковь называет Ее Владычицей мира, *что* может разуметься как Госпожа Вселенной, то есть рода человеческого (*арм.* *Տիրուհի աշխարհի*); **Mariam tili blä siriyski ündäliyir “bikä” > “biykä”** Мария на сирийском языке означает “госпожа” (*евр.* Мирьям ‘госпожа’ *или* ‘высокая’); **Bügüngi k‘arozut‘iunda uvažat etärbiz, ne kibik biykä Anasï Teŋriniŋ boldu da ne kibik tadǰnï otrïmat etti** В нынешней проповеди мы рассмотрим, какой госпожой стала Богородица и какого рода корону Она получила; **Hali dir Gojs surp biykä frištälärniŋ, biykä barča adamlarnïŋ da biykä aruvsuz ǰanlarnïŋ, nečik övrätiyir surp Bonaventura, aytïp: Könüsün, bikädir köknüŋ > köktägilärniŋ, da yerdägilärniŋ, da tibdägilärniŋ. Biykä, aytarmen, frištälärniŋ, biykä adamlarnïŋ, biykä šaytanlarnïŋ** Ныне Пресвятая Дева – владычица ангелов, владычица всех людей и владычица нечистых духов, как учит святой Бонавентура, говоря: “Воистину, Она – владычица неба > пребывающих на небесах, и на земле и в преисподней. Владычица, сказываю, ангелов, владычица человеков, владычица бесов”; **doživotnïy bikä** *Vien441: 58r* пожизненная хозяйка; **Χačan ki anï surp yuχöv ündiyir *Diruhi ašχarhi*** [*арм.* *Տիրուհի աշխարհի*], **aŋlanïyïr bolma Bikä dünyânïŋ aŋlagan, budur adam ǰïnsïnïŋ** Когда святая церковь называет Ее Владычицей мира, разумеется, следует понимать “Владычица вселенной”, то есть всех народов; *ср.* **bičä, biykä**

bikäčä *ActKP20: 51 ум.-ласк. от* **bikä** тётка, тётушка, тётенька; **potomoklarï dẹr Ovaneṣniŋ Simon oγlu... volnïy ettilär bikäčäni ol anttan** *ActKP20: 51* потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тётку от той присяги; ***bikäčä / bikäče Simonova*** *ActKP20: 111* тётушка Симонова

bikir [bək‘ər] *a.* целомудрие, девственность, праздность, бесплодность, яловость *сл. син.* **χïsïr, nêplodnost**

bikkä *см.* **bikä**

bil (*укр.* біль) белые нитки для вышивания; **altï yaγlïχ bil bilä tikkän** *ActKP8: 131* шесть рушников, вышитых белыми нитками

bil- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiχ, ~iyik, ~iŋiz, ~sinlär; ~mäsin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär, ~mädim, ~mädi, ~mädiχ, ~mädilär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~gäy edim, ~gäy edim, ~giy edi; ~ipbiz, ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~irmisen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irmisiz, ~irlär; ~män, ~mäm, ~mändir, ~mässen, ~mäsmisen, ~mäs, ~mästir, ~mäsbiz, ~mäzbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir edi, ~ir ediŋiz; ~mäs edim, ~mäs edi, ~mäs edir, ~mäslär edi, ~mäslär edilär; ~mäslär edi esä; ~ir esäŋ, ~ir esäχ dä; ~mäs esä, ~mäs esäŋiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~mäy; ~mäy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~miyir, ~mäyiyir; ~mägäymen, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säŋiz, ~sälär, ~mäsäm, ~mäsäŋ, ~mäsä, ~mäsälär; ~säŋ edi, ~sä edi; ~sär, ~särlär; ~mäsär; ~mälidir; ~gän, ~gän-, ~gänlärgä, ~mägänlärni, ~gänlärdän; ~gänim, ~gänimä, ~gänimizgä, ~gänlärin, ~gänlärinä; ~mägän, ~mägänlär, ~mägänlärni; ~mägänim; ~mämiš; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχiŋ, ~mäχiŋniŋ, ~mäχiŋni, ~mäχiŋdän; ~mäχi, ~mäχï, ~mäχidir, ~mäχinä, ~mäχin, ~mä-

B

χindän; ~mäχiŋiz; ~mäχlärni; ~mäχlärindän; ~mämäχniŋ, ~mämäχni, ~mämäχtän; ~digindän; ~ip, *однажды* ~b; ~miyin; ~minčä) узнавать, узнать, познавать, изведывать, изведать, отведать, знать, ведать, понимать, понять, постигать, постичь, разгадывать, разгадать, соображать, сообразить, разуметь, уразуметь, уяснять, уяснить, осмысливать, осмыслить, осознавать, осознать, разбираться, разобраться, уметь, суметь *сл. син.* **alay et-, aŋla-, doχodit et-, eskär-, eslä-, közät-, švâdomïy, tanï-, uydit et-;** *քրվիլ* – **közätmä ya bilmä** (?) – смотреть, наблюдать, присматривать, следить, стеречь или знать; *քրտել (= հաել)* – **bilmä** (?) – знать, ведать; *սխնել* – **bilmä ya alay etmä** (?) – знать, уметь или делать так; *չաւրատել* – **bilmämä** (?) – не знать; *խնա|ցայ, ~ցար, ~ցաւ, ~ցաք, ~ցայք, ~ցան* – **bil|dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они понял|и, уразумел|и, узнал|и – узнал|и, понял|и, *ср.* **aŋla-** (~dïm = *խնացայ*); *իրագործել, իրագործած* – **bildi, ya uydit etti, ya doχodit etti** (?) – он узнал, или ушел, или дошел; *չնացայ* – **bilmädim** я не знал; *չխնացար* – **bilmädiŋ** ты не знал; *չնացան* – **bilmädi** он не знал; *գիտեմ* – **bilirmen**, *znam, wiem* ведаю, знаю, являюсь осведомленным, разумею, знаю наизусть, смыслю, понимаю, признаю – знаю, ведаю (*2Пет2* [9]то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания; *Иов32* [22]я не умею льстить; *Быт24* [16]дева, которой не познал муж; *Лк1* [34]Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?); *գիտես* – **bilirsen** ведаешь, знаешь; *գիտէ* – **bilir** ведает, знает; *չեմ գիտեմ* – **bilmändir** не ведаю, не знаю; *չգիտես* – **bilmässen** не ведаешь, не знаешь; *չգիտէ* – **bilmästir** не ведает, не знает; *չգիտենք* – **bilmäzbiz** мы не ведаем, не знаем; *չգիտէք* – **bilmässiz** вы не ведаете, не знаете; *չգիտեն* – **bilmäslär** они не ведают, не знают; *անգիտանայ* – **bilmäyiyir** не знает, не ведает; не узнает, не познает; не думает ни о чем – не знает (*Лев5* [18]он преступил по неведению); *ոչ հանճարեմ* – **bilmän**, *nescio* не изображаю, не выдумываю, не вымышляю – не знаю, не ведаю, *не знать, не быть знакомым; не понимать*; *պարտվատան* [= **պարտվատ*] – **bilgän, naučonïy** [абсолютно вольный, свободный] – сведущий, ученый; **bir salačïdan bilmägän bir arababičän satun aldïm** *ActKP15: 241* у одного незнакомого крестьянина я купил воз сена; **χaysïnïŋ atïn bilmädi aytma** *ActKP20: 91* чье имя он назвать не смог; *նրկատել (= նկատել)* – **ävältin bilmä ya eskärmä azulaχ**, *definire* смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять – предузнавать, предусматривать, предполагать, предвидеть или примечать, замечать, подмечать, *определять, устанавливать*, *ср.* **značit etiyirmen**, *definio* (= *նրկատեմ*), *definito consilio, praedic[a]tus*; **Parseγ hajrabed, bilib bir k'ahanaj üčün, nečä mil šäγärdän, atlï Anasdas... bir kün bardï aŋar** Патриарх Василий, узнав об одном священнике, в нескольких милях от города, по имени Анастас... в какой-то день отправился к нему; *իրագեա* – **spravanï ya išni bilmägän** [= **bilgän**], **Łew. 5** знающий, уведомленный, извещенный; икусный – не знающий (знающий, осведомленный) о деле или действии, Левит 5 (*Лев5* [1]Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал (был осведомлен о чем-то), но не объявил, то он понесет на себе грех)

Bilados *см.* **Biγados**

bilâχ *см.* **blâχ**

Bilaš (*укр.* Білаш) *и. с.* Билаш

Bilaš oγlu Agop *ДГрун: 50* сын Билаша Агоп

Bilaš: Χačeres Agop Bilašnïŋ Хачерес, *сын* Агопа Билаша

Bilaš: Χačeres Bilaš tornu Jagop oγlu *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа

Bilaš: Χačig Agop Bilaš kiyövü *ActKP17: 431* Хачиг, зять Агопа Билаша

Bilaš: Χačig Bilaš Jagop kiyövü *ActKP15: 261* Хачиг, зять Билаша Агопа

Bilaš: Petruχna Tavit' sïŋarï... Χačęręs Bilašnïŋ Tavit' kiyövü *ActKP17: 261* Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит

Bilaš Kužčenâ Korostuvcadan *ActKP 15: 201* украинец Билаш Кужченя из Коростовцев

bilä (~, ~dir, ~men, ~sen, ~dir, ~dïr, ~biz, ~dirlär), **bilän** *ActKP8: 91, сокр.* **blä, bä** *послелог* **1.** с, вместе, вместе с *син.* **da[2], hem, u, ve[1]**; **tutup edi χoluna poχva bilä χïlïč** *ActKP36: 61* он держал в руке ножны с саблей; **ol že yanïna yüzünä közü bilä burnun keskän** *ActKP17: 1* на той же стороне лица порезан глаз и нос; **2.** посредством, при помощи, чем, через, по, сквозь, вдоль, мимо, рядом, на, из-за, от *син.* **ašïra, ötläš;** *ընդ* – **bilä** *предл.* в, через, при, к, на, близ, во, по, сквозь, за; между, всередине; с, для; под, только лишь; вместо – с, посредством, при помощи, по, при, *тв. п. в значении* кем-чем; *ընդ հոգւոյն* – **bilä džannïŋ ya džan bilä** по духу – с духом или по духу (*Гал5* [25]Если мы живем духом, то по духу и поступать должны); **mal bilä ya aχča bilä satun algan** купленный за товар или за деньги; **raχï, här türlü ički, ne blä esirmä bolur** водка, разные напитки, от которых можно опьянеть; **ayaχï bilä χarnïna urdu** *ActKP12: 11* ударил ногой в живот; *գահեկան* – **χïzïl frolu / flï da / fli, yeri bilä kümüš sb. potroynïy Mat'. 200 // χïzïl fli, yeri bilä kümüš aχča potroynï Mat'. 200** златница; золотая монета; пиастр – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), трояк (трехгрошовик, тройной грош), Матфей 200 (*Мф20* [13]Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; *Мф22* [19]покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий); **aldï ol že övnü yïl bilä yalga Yakubdan** *ActKP17: 31* он нанял тот же дом у Якуба на год; **tüz χulaχï yanïna baši üstü bilä keskän ulu yara söväki bilä** *ActKP17: 1* у правого уха по верхней части головы резаная рана до кости; **Timko Sokoldan Yurik yanïna turgan övü bilä χonšuluχta ol že Sokolda** *ActKP15: 321-321* Тимко из

Сокола, живущий домом по соседству с Юриком в том же Соколе. *Зафиксированные послеложные конструкции*: ačïmaχ bilä *см.* ačïmaχ; aχča bilä satun al- *см.* aχča; alar blä *см.* alar, ol; altun blä ozdobônïy *см.* altun; anïŋ bilä / blä *см.* anïŋ, ol; artïχlïχ bilä / blä *см.* artïχlïχ; aruvluχ bilä beslän- *см.* aruvluχ; ašlïχ blä bal *см.* ašlïχ; at bilä golïy *см.* at[2]; atï bilä *см.* at[2]; ata bilä *см.* Apiutʻ, ata; avaz bilä *см.* avaz; avaz bilä čaχ- *см.* avaz; avaz bilä oyna- *см.* avaz; ayaχ bilä tep- *см.* ayaχ; ayaχlïχ bilä *см.* ayaχlïχ; azarlamaχ bilä *см.* azarlamaχ; baha bilä *см.* baha; bal blä ašlïχ *см.* bal; balčïχ bilä tolu *см.* balčïχ; barča blä *см.* barča; barčasï blä *см.* barča; barča nemä bilä *см.* barča; bardaχ bilä čaγïr *см.* bardaχ; barï-yoχu blä buzulgan *см.* barï-yoχu; barlanmaχ blä *см.* barlanmaχ; barlïχ bilä *см.* barlïχ; barlïχï blä körünmäs *см.* barlïχ; barmaχ bilä körgüz- *см.* barmaχ; beklik bilä *см.* beklik; bermäχ blä *см.* bermäχ; bilmäχ blä *см.* bilmäχ; birlänmäχ blä upletitcâ bol- *см.* birlänmäχ; birlätmäχ bilä *см.* birlätmäχ; bizim blä *см.* bizim, biz; bolmaχ blä *см.* bolmaχ; bular blä *см.* bular, bu; čakuč blä ur- *см.* čakuč; čïnïχmaχ bilä övrän- *см.* čïnïχmaχ; čïpčïχlar blä sözlä- *см.* čïpčïχ, sözlä-; čïrmamaχ bilä *см.* čïrmamaχ; divar blä optočonïy *см.* divar; donatïlmaχ blä *см.* donatïlmaχ; ǰžadu blä naklad et- *см.* ǰžadu; ǰžâχtlik bilä *см.* ǰžâχtlik; ǰžan blä tol- *см.* ǰžan; ǰžomartlïχ blä *см.* ǰžomartlïχ; elči bilä *см.* elči; erk bilä / blä *см.* erk; es bilä kötürül- *см.* es; esi bilä soχur *см.* es; es blä taŋla- *см.* es; etmäχ bilä *см.* etmäχ; fikir bilä nemä sprava üsnä tur- *см.* fikir; fikir bilä / blä sövün- *см.* fikir; fikir bilä / blä zaγa*l*lï *см.* fikir; flegma bilä zamulica bol- *см.* flegma; golïy at bilä *см.* at[2]; hafta bilä *см.* hafta; hrubost blä *см.* hrubost; ilgäri χoyulmaχ bilä *см.* ilgäri; inä blä vïšïvanêlär *см.* inä; inä bä yaz- *см.* inä; išitmäχ blä išitiŋiz *см.* išit-; kečä bilä *см.* kečä; kendi erki blä *см.* erk, kendi; kendi kendindän bilmäχ blä *см.* kendi; keräkli söz bilä *см.* söz; kim blä *см.* kim; kolkolar bilä, koloklar / kolokları bilä *см.* kolok[1]; kopïto bilä yer χaz- *см.* kopïto; kökrämäχ blä *см.* kökrämäχ; könülük blä *см.* könülük; köŋül bilä / blä *см.* köŋül; köplär bilä *см.* köp; körmäχ blä *см.* körmäχ; kulak blä *см.* kulak; küč bilä / blä *см.* küč; küč bilä / blä inčkä *см.* küč; küč bilä / blä kör- *см.* küč; küčlük bilä *см.* küčlük; χaçakʻlik bilä tuymagan *см.* χaçakʻlik; χamïš blä *см.* χamïš; χanat bilä šum et- *см.* χanat; χan bilä zaydit etkän *см.* χan; χaramγu bilä χoyulgan *см.* χaramγu; χïlïč bilä opasanïy *см.* χïlïč; χïlïč blä plazovat et- *см.* χïlïč; χïlïnmaχ bilä / blä *см.* χïlïnmaχ; χïyïn blä här člunoknu kesχälä- *см.* χïyïn; χïzov bilä χarïšlïχ *см.* χïzov; χïzov bilä / blä ya χuryaχ bilä / blä urulgan *см.* χïzov, χuryaχ; χol blä kesil- *см.* χol; χol salmaχ blä *см.* χol; χol blä talaš *см.* χol; χol blä talaš- *см.* χol; χol blä taš at- *см.* χol; χol blä tut- *см.* χol; χol blä ur- *см.* χol; χoryašïn blä lina *см.* χoryašïn; χoyulmaχ bilä *см.* χoyulmaχ; χuvat blä *см.* χuvat; χvast blä zarostit et- *см.* χvast; χzov blä urul- *см.* χïzov; mal bilä / blä *см.* mal; manilär bilä sözlä- *см.* mani; masχaraliχ bilä yïrla- *см.* masχaraliχ; materia bilä / blä nêogarnônï *см.* materia; mäyan bolmaχ blä *см.* mäyan; meč bilä opasanïy *см.* meč; menim blä *см.* men; mhla bilä χalïn χaramγu *см.* mhla; mirra bilä tolu *см.* mira; napominanê bilä / blä *см.* napominanê; naturasï bilä χïsχalarnïŋ *см.* natura; ne blä išlä- *см.* ne; nemä bilä / blä saγït *см.* nemä; nemä blä yapov bolmas *см.* nemä; nemä bilä yapun- *см.* nemä; ol kštalt bilä *см.* kštalt, ol; ol že bolmaχnïŋ bilä *см.* ol; oley blä pokropit et- *см.* oley; oleyok bilä roh *см.* oleyok; opêkunlar bilä *см.* opêkun; ornatïlgan söz bilä *см.* söz; orospïlar blä beslän- *см.* orospï; ortalïχ bilä *см.* ortalïχ; osanmaχ bilä *см.* osanmaχ; ot bilä / blä küydür- *см.* ot; ot bilä tolu *см.* ot; ölčöv bilä yaz- / yazïl- *см.* ölčöv; ötmäk bilä beslän- *см.* ötmäk; övränmäχ bilä bil- *см.* övränmäχ; padšah bilä vladat et- *см.* padšah; paχolikläri bilä *см.* paχolik; pasaman blä oblâmovanê *см.* pasaman; pevnost bilä *см.* pevnost; plazlar bilä *см.* plaz; proce bilä at- *см.* proce; sač blä teri *см.* sač, teri; saγït bilä al- *см.* saγït; saγlïχ bilä / blä *см.* saγlïχ; saγlïχ bilä / blä χal- *см.* saγlïχ; salâh blä *см.* salâh; san bilä / blä etilgän *см.* san; säbäp bilä sözlägän *см.* säbäp; seniŋ bilä / blä *см.* sen; sibirtki blä töv- *см.* sibirtki; sitʼ bilä dolaškan ya pletitcâ bolgan *см.* sibirtki; siziŋ bilä / blä *см.* siziŋ, siz; söväklär bilä sözlä- *см.* söväk; sövmäχ blä *см.* sövmäχ; söz bilä aldavučï *см.* söz; söz bilä alïp ber- *см.* söz; sözlär blä baγlan- *см.* söz; söz blä roztïrk et- *см.* söz; söz blä talaš *см.* söz; söz blä talaš- *см.* söz; stanovit etmäχ bilä *см.* stanovit etmäχ; steška blä tašlar χoy- *см.* steška; suptelni söz bilä *см.* söz; šaytanlar blä sözlä- *см.* šaytan; šaytan blä urulgan *см.* šaytan; taγïtmaχ bilä / blä *см.* taγïtmaχ; tahim blä *см.* tahim; taχtalar blä pregrožonïy / prehrožonï *см.* taχta; tamašalar blä *см.* tamaša; tarbiyat bilä *см.* tarbiyat; tašlar bilä / blä osaǰzonïy *см.* taš; tašlar bilä tüzülgän *см.* taš; tellär bilä altun vïšïvanïy *см.* tel; temyan blä χarïšïlgan *см.* temyan; teri bilä *см.* teri; tib bilä *см.* tib; tibliχ bilä *см.* tibliχ; tili blä saškan *см.* til; tirliki bilä χač- *см.* tirlik; toγruluχ bilä sür- *см.* toγruluχ; toχtamaχ bilä / blä *см.* toχtamaχ; toluluχ bilä *см.* toluluχ; topor blä *см.* topor; tövüš bilä *см.* tövüš; tütün blä sasï- *см.* tütün; tüzätmäχ blä *см.* tüzätmäχ; tüzmäχ blä *см.* tüzmäχ; umruχ blä *см.* yumruχ; usta blä χolu *см.* usta; utka bilä ulavučï balïχnï *см.* utka; vaχt bilä / blä *см.* vaχt; vâzanok bilä / blä *см.* vâzanok; vâzok bilä *см.* vâzok; vičko bilä saγït yap- *см.* vičko; vlastnost blä *см.* vlastnost; volnost bilä *см.* volnost; vzrost bilä *см.* vzrost; yaχšï köŋül blä *см.* köŋül, yaχšï; yaχšïlïχ blä ayt- *см.* yaχšïlïχ; yaχšïlïχ bilä namazat etüči *см.* yaχšïlïχ; yaman ǰžan blä urul- *см.* yaman; yarïχ bilä / blä *см.* yarïχ; yas bilä umsasïn χarïštïrma yerni *см.* yas; yaš bilä tolu *см.* yaš; yazïχ blä uyugan, χalïngan *см.* yazïχ; yazov bilä *см.* yazov; yel bilä sürül- *см.* yel; yeri bilä maχtan- *см.* yer; yergä blä barabarlatkanlarga ya barabarlarga *см.* yergä; yergä bilä χarïšïl- *см.* yergä; yergä blä yazma *см.* yergä; yïlan bilä / blä oγraš etkän saranča *см.* yïlan; yïltrïm bilä urulgan *см.* yïltrïm; yol körgüzmäχ bilä *см.* yol; yoldaš blä yolga čïχar- *см.* yoldaš; yüm blä yaz- *см.* yüm; yüräk bilä χayna- *см.* yüräk; zaγalsïzlïχ bilä *см.* zaγalsïzlïχ; zlotohlav bilä yapulgan *см.* zlotohlav; *ср.* -ma

bilä- (~dim, ~diŋ, ~di) острить, точить оселком, на

оселке, выострить, наточить, заточить; *յեսանե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **bilädim, ~diŋ, ~di** я выострил, наточил на оселке – выострил, наточил, заточил, *ср.* **itiläп-** (~gän = *յեսանեալ*), **itilä-**

biläk (~; ~im, ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ; ~i, ~indä; ~imiz; ~läri, ~lärin, ~lärindä) *анат.* предплечье, часть руки от локтевого сустава до кисти, локоть, локотина; запястье; рука по локоть, рамо, мышцы руки; крыло; *перен.* мышца, мощь, могущество *син.* **holen, χalïn, χanat, lokot**, *staranie*; *գաստակ* – **biläk** запястье, место, где рука с ручною кистью соединяется; кисть ручная, рука; длань, ладонь – предплечье, часть руки от локтевого сустава до запястья (*1Цар5* [4]голова Дагонова и *обе ноги его и* обе руки его *лежали* отсеченные, каждая особо, на пороге, *вар.* обе стопы, плюсны ног его и обе кисти, ладони рук его; обе ноги его и обе руки его); *բազուկ, բազուկն* – **biläk // biläk χuvatnïŋ da spravovanê / spravovanêni značit etiyir**, *brachium* предплечье, рука, мышца, ветвь – предплечье, рука, означает могущество (локоть силы) и действие, *предплечье*; *բազուկս* – **biläkim** мое предплечье, моя рука – мое предплечье, мой локоть; *բազուկդ* – **biläkiŋ** твое предплечье, твоя рука – твое предплечье, твой локоть; *բազկներ* – **biläklär** руки – предплечья, локти; *ծղիկ, ծղիք* – **biläk ya holen** *мн. анат.* мышцы, руки; *арх.* карниз, украшение в стене выступом, уступчатою полкой, под кровлею, потолком – предплечье или голень; *ծղոցի* – **biläktän** [bijik'tan] / **biläktän küräškä tutuškan** локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; *յոգն* [*отчасти неверно выделенный корень* *ոգ(ի)* 'дух, душа' *глагола* *յոգնիմ*] – **biläk ya χalïn**, *staranie* многий, обильный, многочисленный [устать, утомиться, утрудиться, *вкладывая душу, трудясь до издыхания*] – предплечье, *перен.* плечо, мощь, энергия или многочисленный, *старание, ср.* **emgän-** (~iyirmen = *յոգնիմ*); *ср.* **χarï**

biläп *см.* **bilä**

biläškäy *ActKP8: 171 on., см.* **birläš-** (~käy)

biläzük (~, ~gä), **bïläzük, bïläzük** *Vien441: 29r* браслет, запястье, наручень, поручье, браслетка *сл. син.* **manela, manella, manellâ**, *лат. armilla, monile, monilia, пол. lancuch, naramiennik, nagolenice Lv8:18-19*; *ապարանջան, ապրջան* – **biläzük, manella / manela / manellâ**, *monile* // **bïläzük**, *lancuch* браслет, запястье – браслет, наручень, *ожерелье; драгоценности* // браслет, *цепочка* (*Быт24* [22]Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота; *Иф10* [4]обула ноги свои в сандалии и возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги и все свои наряды; *2Цар1* [10]И я подошел к нему и убил его… и взял я [царский] венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его); **burgan biläzük** *ActKP11: 181* витой браслет; **biläzük kiy-** *ActKP12: 191* носить браслет; **sïŋar bläzük** *Vien441: 16v* парный браслет

bildir- (~mä, ~mägä; ~dim, ~dilär; ~mädilär; ~ir; ~imen; ~iy edi; ~iyirlär; ~gäy; ~mägäy; ~sälär; ~gän, ~gängä; ~gän bolgay; ~mäχ) давать знать, уведомлять, извещать, сообщать, доводить до сведения; *խնայ արա* – **bildirgin** уведомь, дай знать, предостереги, извести, объясни, предвари – дай знать, сообщи, извести; *խնայցի* – **bildirdim** я дал знать, уведомил; *խնայցւց* – **bildirdi** он дал знать, уведомил; *կ'խնայնեմ'* – **bildiririm** дам знать, уведомлю: *էր կ'խնայնեմ'* – **nek bildiririm** зачем я буду давать знать; *չեմ'խնայներ* – **bildirmändir** не дам знать, не уведомлю; *պիտի խնայնէ* – **bildirsär** он должен дать знать, уведомить

bildirt- (~tim, ~tiŋ, ~ti; ~ädžäχ) *понуд.-опосред. от* **bildir-**; *գիտաց|ուցիս ~ուցեր ~ույց* – **bildirt|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он известил, уведомил, объяснил через кого; *գիտացուցանելոյց* – **bildirtädžäχ** он известит, уведомит, объяснит через кого

Bilenka: Biy-Ata χatunu Bilka / Bilenka *Vien441: 11r / 16r* Билка / Биленька, жена Бий-Аты

Bilenka χïzï *Vien441: 57v* дочь Биленькой

bilgän-bilmägän *собир.* известный, заведомый, умышленный и неизвестный, несознаваемый, неумышленный, ненарочный; **bilgän-bilmägän yazïχlarï** *собир.* их ведомые и неведомые грехи

bilgirt- *ош., см.* **belgirt-**

Bilibea *см.* **P'ilibea**[1]

biliči *см.* **bilüči**

biličiliχ *см.* **bilüčiliχ**

Biligrad (*укр.* Білиград, *совр.* Белград, *пол.* Białograd, *серб.* Белград, Београд) *геогр.* Белград; **Ol yïl türklär aldïlar Biligradnï** В тот год (1521) турки взяли Белград

bilik знание, ведение

bilikli (~, ~dir; ~lär) знающий, ведающий, сведущий, осведомленный, ученый; **bilikli etiyirmen biylikiŋizgä** *Vien441: 75r* довожу до сведения Ваших милостей; [33]**Ọrẹnk'kä bilikli / Ọrẹnk' bilüči etkin meni, Biy, yollarïn / yollarïna / yoluna könülüküŋnüŋ seniŋ, da χolïyïm / izdiyim anï här vaχt / izdärmen anï här sahat** *Пс118/119* [33]Соделай меня, Господи, знающим Закон и пути / и наставь на путь правды Твоей, и буду желать / искать его всегда (*Пс118/119* [33]Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца, *вар.* Господь, законам Твоим научи, буду им следовать до конца, Поставь для меня законом, Господи, путь оправданий Твоих, и взыщу его всегда, *цсл.* Законоположѝ мнѣ̀, гд҃и, пу҆ть ѡ҆правда́нїй твои́хъ, ѝ взыщу̀ ѝ вы́ну̀); **Yeber, Biy, yarïχïŋnï da yarïχlat esimni da saγïšïmnï menim biylikli [= bilikli] yarïχ bilä, da χaramγu yazïχïmnï tas et esimdän menim** Пошли, Господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои ученым светом Твоим, и изгладь темные грехи мои из сознания моего, *ср.* **bilüčiliχ**

biliklik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~iŋ, ~iŋniŋ; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~indän) знание, сведение, осведомленность, ученость; **törälärni ermeničädän tatarčaga köčürüldi, da andan soŋra latingä, ne türlü ki χanlïχka biliklik boldu** эти законы были переведены с армянского языка на татарский, потом на латинский, в каком виде они доведены до сведения королевскому двору; **4-ünči, bu vaχtlarda bi-**

liklik (ki) eksildi, ki biliklik bolsa edi, bolur ediχ sïnap da taŋlap zämanäsinä körä Четвертое, (что) в нынешние времена знание убавилось, а если бы знание было, мы могли бы расследовать и выбирать законы соответственно времени

biliksiz (~, ~dir, ~dirlär; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän) несведущий, незнающий, неосведомленный, неученый, необразованный, неграмотный, невежественный, грубый, простой, неуч, невежда, глупец, простак; непонятный, неведомый, замаскированный, завуалированный, закамуфлированный, скрытый; скрытный, замкнутый *сл. син.* **adžämi, činïχmagan, deli, saškan, yapuχ, yašïrgan, yergäsiz**; *անծան* – **biliksiz** незнающий, неразумеющий; незнаемый, незнакомый, неизвестный, не укладывающийся в голове; *տպեաո* (= *տպեաո*) – **biliksiz**, *idiota* неученый, невежественный, незнающий, безграмотный, глупый, простой – незнающий, невежественный, *глупый, бессмысленный, идиот*; *տրխմար* (= *տխմար*) – **biliksiz, adžämi** безграмотный, необразованный, неведающий, глупый, легкомысленный, тупой, непонятный – незнающий, несмыслящий (*Чис14* [23]детям их, которые здесь со Мною, которые не знают, что добро, что зло, всем малолетним, ничего не смыслящим, им дам землю); **egär kimesä biliksiz esä, övränsin** если невежда – пусть учится

biliksizlän- (~sin; ~irlär; ~ir esä) становиться невежественным, глупеть, тупеть, грубеть, дичать, одичать; *անծանացելոյմ*– **biliksizlänsärmen** стану невежественным, огрубею, отупею, одурею, одичаю; *չըխաասցեալ* (= *չխաասցեալ*) – **biliksizlängän** (?) – ставший невежественным, грубым, диким, опустившийся, огрубевший, отупевший, одуревший, одичавший

biliksizlik (~, ~ni, ~tän; ~imniŋ, ~imni, ~imdän; ~i, ~indän; ~läri), **biliksizliχ** (~tän) незнание, неведение, неосведомленность, невежество; **biliksizliktän könü yaryunu egri etärlär** по невежеству извращают правосудие; [13]**ki äväldän küfür berüči edim, da körälmävüči, da dušmanlavučï, yoχsa taptïm yarlïγamaχlïχ, zera anï biliksizliktän da inâmsizliktän etär edim** *1Тим1* [13]что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (*1Тим1* [13]меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии); **tas et menim ǰanïmdan χaramγulu yazïχnï da biliksizlikni** истреби из моей души темный грех и невежество

bilin- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~di, ~dilär; ~irmen, ~irsiz; ~mäm, ~mäs, ~mästir; ~iyirmen; ~gäy; ~sä, ~mäsä; ~gängä, ~gänlärinä; ~ip) признавать, признать, признаваться, признаться, сознаваться, сознаться, признавать в отношении себя, заявлять о себе, на себя, давать признательные показания, поведать, исповедоваться, каяться, виниться, повиниться *сл. син.* **belgili et-, χosdovanel / χostovanel bol-, tapun-, vïznat et-, vïznavat et-**; *խոստովանիմ*– **vïznat / vïznavat etiyirmen, biliniyirmen** признаюсь, исповедую, исповедываюсь – исповедую, признаю, *ср.* **tapun-**[1]; **borč bilindilär** *ActKP26: 111* они признали долг; **ol čaχta yaryučïlar anïŋkibik išni baχmaχ keräk tanïχlïχka körä da bilingänlärinä körä** то судьи должны рассмотреть подобное дело согласно свидетельствам и показаниям; **χïlïčka biliniyir** *ActKP14: 181* он признался в отношении сабли

bilingän 1. признавшийся; 2. признание; показание; **bilingänlärinä körä** согласно показаниям

bilinmäχliχ (~; ~i) признание; **bazarnïŋ bilinmäχliχi bolmaχ keräk ermeni yaryučïlarïnïŋ alnïna** признание продажи, торговой сделки должно производиться в присутствии армянских судей

biliš- знаться, знаваться, познаваться, дознавать вместе, разбираться, выяснять отношения между собой; **kensi anda bilišsin yükči bilä** *ActKP14: 181* пусть сам дознает там вместе с поручителем

Bilka: Biy-Ata χatunu Bilka / Bilenka *Vien441: 11r / 16r* Билка / Биленька, жена Бий-Аты

bilmaklasanïz / bilmaχlasanïz poznać, dowiedzieć się *TZS: 120 / 238 ош.* = **bilmä kläsäŋiz** если хотите знать

bilmäχ познавание, узнавание, изведывание, познание, знание, ведание, ведение, знакомство, умение; дознание; *քերթվէք* – **frištä atïdïr, ya často bilmäχ, ya tökülmäχi aχïlnïŋ** херувим – название ангела, или часто ведение, или излияние мудрости

bilmäχliχ (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~nï, ~tä, ~tän; ~lär, ~lärniŋ; ~i, ~inä, ~in, ~ïn), **bilmäklik** знание, сведение, осведомленность, учение, наука, ученость, познание, искусство; *գիտութիւն* – **bilmäχliχ**, *wiadomosc* знание, сведение, учение, наука, ученость, познание, искусство – осведомленность, *знание* (*2/1Ездр4* [13]Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб); **Teŋri bilmäχliχlärniŋ Biyi, Teŋri hadirlär kendiniŋ aχïlï bilä bilmäχni yaratkanlarïna kendiniŋ** Бог есть Господь знаний, Бог мудростью Своею приготовляет знание твореним Своим

bilmäχsiz незнающий, несведущий, неведающий, находящийся в неведении, несознательный; **Kläsä külümsüz taǰžlïy edilär, predčê bilmäχsiz da külmäχsiz taǰžlaganï vïznavat etiyirlär, χačan ki, čöküp alnïna, aytïyïrlar: Oγčler, T'akawor!** Хотя коронували они Его без смеха, однако своим коронованием в неведении и без смеха они признали *Его*, когда, становясь пред Ним на колени, говорили: «Радуйся, Царь!» (*Мф27* [29]и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!)

bilmämäχ неведение; **törädä bilmämäχ kečmäs** *ActKP26: 11* в суде неведение не проходит

bilmämäχliχ (~ni) неведение, неосведомленность, некомпетентность, неискушенность, непросвещенность, неграмотность, безграмотность, малограмотность, невежество, невежественность

bilmämiš неведающий, незнающий, несведущий, невежественный, невежда; *անգիտանալ* – **bilmämiš bolïyïrmen**, *zapominać się* не знаю, не ведаю; не узнаю, не познаю; не думаю ни о чем – являюсь неведающим, несведущим, *забываться* (*Лев5* [18]он преступил по неведению)

bilmo (~; ~su) (*укр.* більмо, *пол.* bielmo) *мед.* бельмо на глазу, катаракта, помутнение роговицы глаза; *բրշակ* – **bilmo**, **El. 38** крышка с чаши; *библ.* лопатка; имеющий бельмо на глазу – бельмо, Исход 38 (*Исх38* [3]И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди; – *речь идет не о крышке чаши или катаракте, закрывающей глаз, а о ритуальной лопатке*); *լսան* – **bilmo**, **Dov. 6**, *albugo* бельмо на глазу – бельмо, Товит 6, *белое пятно, бельмо, лейкома* (*Тов6* [8]А желчью помазать человека, который имеет бельма на глазах, и он исцелится)

bilmovatï, bilmovatïy (*укр.* більмуватий, більмоватий, *пол.* bielmowaty) с бельмом на глазу *ActKP8: 271*; *պրտղակ (= պտղակ)* – **bilmovatïy** **Łew. 21** имеющий бельмо, пятно на глазу – с бельмом на глазу, Левит 21 (*Лев21* [20]ни с бельмом на глазу)

bilna *on., см.* **blizna**

bilon *on., см.* **balon**

Bilozerkov *p. n. ActKP15: 171* (*укр.* Білозерки, *р. п.* Білозерків, *пол. р. п.* Białozerków) *геогр.* Белозерки (?) – *село в окрестностях Каменца-Подольского*

Bilozor: Simon Bilozor oγlu Yacko tornu *ActKP 8: 271* Симон, сын Билозора, внук Яцко

Bilskiy (*укр.* Більский, *пол.* Bielski) *и. с.* Бельский; **kronika Marcin Bilskiyniŋ** *Ven1788: 32r* хроника Мартина Бельского, – *Мартин Бельский, или Вольский (пол. Marcin Bielski, Wolski, ок. 1495-1575), писатель и историк, автор «Всемирной хроники» (пол. «Kronika wszystkiego swiata», издана в Кракове в 1551, 1554, 1564 гг.), «Хроники польской» (пол. «Kronika polska», издана его сыном Иоахимом в Кракове в 1597 г.)*

bilüči (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~si; ~lär, ~lärdän; ~lärim; ~läri, ~lärin), **biliči** (~, ~dir; ~lär, ~lärdän) знающий, ведающий, осведомленный, сведущий, компетентный, умеющий, умелый, мудрый, знаток, ученый, умелец, мудрец, философ *сл. син.* **aχïl sövüči, aχïllï, artïχ bilüči, dayïn biyik bilüči, köknü bilüči, körüči, közätüči / közät, švâdomïy / svâdomïy, teräп bilüči, usta, ustat, vartabed**, *doctor, magister, swiadomy*; *դիտող* – **bilüči, körüči, közätüči / közät** наблюдающий, созерцающий, присматривающий, караулящий, стерегущий, примечающий, бдящий, высматривающий – знающий, видящий, присматривающий / присмотр; *խաճար* – **bilüči** (?) – знающий, сведущий, знаток (*тур.* hâmeran ‘писец, писарь, письмоводитель’, *п.* hāmäran ‘борзописец, писака’); *հմուտ (= հմուտ)* – **bilüči, švâdomïy / svâdomïy**, *swiadomy* искусный, знающий, ученый, знаток – знающий, сведущий, *ср.* **cviticcâ / čviticcâ bol-** (~ïyïrmen), **övrän-** (~iyirmen), *cwiczą sie* (= *հմուտնամ*); *ճարտարահմուտ, оп. ճարտարահմուտ, ճարտարահմուտ* – **aχïl sövüči ya bilüči** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – любомудр, почитатель мудрости или знающий, сведущий, знаток; *թեսար* – **aχïllï ya usta** // *թեսարի* – **aχïllï, bilüči** // *վրթեսար* – **usta, vartabed**, *doctor, magister им., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, *доктор, магистр* (*гр.* ῥήτωρ ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); *մակագիտակ* – **artïχ bilüči ya köknü bilüči** (?) – многосведущий, многоопытный или звездочет, астролог, знахарь, *букв.* знаток небес; *գերիմաստուն* – **dayïn biyik bilüči** наи-, вяще, более, превосходнее знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – более знающий, сведущий, многоопытный, образованнейший, ученейший, искуснейший, мудрейший; **Oręnk‘ bilüčisi etär anï yolda, χaysï ki biyändi** *Пс24/25* [12]Он сделает его знающим Закон на пути, который избрал (*Пс24/25* [12]Ему укажет Он путь, который избрать, *цсл.* законоположи́тъ є҆мꙋ̀ на пꙋ́ти҇, є҆го́же и҆зво́ли)

bilüčiliχ, biličiliχ знакомство, ознакомленность, осведомленность, ученость, компетентность, знание, наука *син.* **biliklik, bilmäχ; Yeber, Biy, yarïχïŋnï da yarïχlat yüräkimni, saγïšïmnï yarïχlï bilüčiliχiŋ bilä, χaraŋγu yazïχlarïmnï tas et** Пошли, Господи, свет Твой и просвети сердце мое, мысли мои светлым знанием Твоим, изгладь темные грехи мои, *ср.* **bilikli** (~ yarïχ); **Xaysï biličiliχni övräniyirsen?.. Ne övräniyirsen sen ustaŋ yanïna? – ZAsgγebeanïŋ, da zEbogradeanïŋ, da Kallianeanïŋ pešäsin** Какую науку ты изучаешь?.. Что ты изучаешь у своего учителя? – Искусство Асклепия, и Гиппократа, и Галена

bintka (*укр.* биндка, *пол.* bindka *ум. от* бинда, биндя, binda, *нем.* Binde) лента широкая узорчатая, повязка из ленты; **bintka baška 3 χïzïl flörülük** *Ven1788: 20r* повязка из ленты на голову в 3 червонных флорина

biodro *см.* **bôdro**

bîr (~, ~dir, ~biz, ~siz, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iŋ, ~ŋni; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdän; ~iŋiz, ~iŋizniŋ, ~iŋizgä, ~iŋizni, ~iŋizdän; ~läri) *числ.* один; *счетн. слово* раз; *прилаг.* единый, единственный, одинокий, одинаковый, общий, целый; *мест.* некий, неопределенный, какой-то, сам *сл. син.* **apeγa, barabar, hanuz, kendi / kensi, kimsä, χatunsuz, ol že, öz, tahim, tek, yalγïz**, *amatores*; *բաղ ~ր* – **bir, ~lär** *ед., мн.* один, единый, совместный, общий; *префикс* едино-, одно-, со- – один, одни; *եղ* – **bir** // **yalγïz** один, един – один // сам; *եղս* – **bir** один, един у меня – один; *զույգ (косв. от զույգ)* – **bir, barabar** равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – единый, одинаковый, равный (*4Цар5* [17]пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, *вар.* пара мулов, *цсл.* ѕ҆ꙋпрꙋ́гъ

мικώκκ), *ср.* **barabar, dž̈üft, oχšaš** (= զույգ); հիլմ [= համ], համ՛– **bir** *префикс* гомо-, одно-, едино-, моно- – один, единый, одинаковый, гомо-, одно-, едино-, моно- (*гр.* ὁμο-); համախիք [= համ] – **bir**, *amatores мн.* возлюбленные, любовники; соучастники дурного поступка [*префикс* гомо-, одно-, едино-] – один, единый, одинаковый, *любители, охотники, почитатели; ревнители, приверженцы; волокиты, любовники, поклонники* (*Ис57* [8]договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, *цсл.* возлюбиλѧ єсѝ спа́шыѧ ѓ тебо́ю; *Иер4* [30]презрели тебя любовники; *Иер22* [20]сокрушены все друзья твои; *Ос2* [13]ходила за любовниками своими), *ср.* **boŋnig, milošnik, oynaš**, *zelotypus* (= համախիկ); մէն – **bir, yalγïz 3 T'kr. 2, Mag. 13 / 14** // միայն – **bir** один, единый, одинокий, единственный // один у тебя – один, сам, одинокий, 3-я книга Царств 2, [?] книга Маккавейская 13 / 14 (*3Цар4* [7]И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый [по отдельности, сам по себе] должен был доставлять продовольствие на один месяц в году; *Мф20* [9]И пришедшие около одиннадцатого часа получили [каждый отдельно, сам по себе] по динарию, – *арм.* մէն, միայն < *гр.* μόνος ‘один-единственный, только один, одинокий, сам один’); մի, մու – **bir** один, единица; единый, единственный; первый; во-первых – один; քան մանն – **bir** (?) – один; այլ եղում՛– **birgä, birinä** одному, одному из них; մյուս // միոջ – **birgä** *д. п.* одному, за одного, за один (*Мф10* [29]Не две ли малые птицы продаются за ассарий?, *вар.* за медный грош, *цсл.* Не двѣ ли птицѣ цѣни́тѣѥ ѥдино́мꙋ ассарі́ю); **birinimni (= birimni / birginämni) alïp χaptïlar da közüm alnïna χačka čïχardïlar** схватили моего единственного и перед моими глазами водрузили на крест; **egär ki Teŋriniŋ buyruχu kelsä, ölüm, χaysïmïznïŋ da üsnä, na birimiz bolgay borčlu tölämä** *ActKP8: 101* если на кого-либо из нас сойдет воля Божья, *то есть* смерть, то другой из нас будет обязан уплатить; **birlär, kimsälär** некоторые, кое-кто; **χaysïlarïna ya birlärinä** которым из них или некоторым из них; անհատ, անհատ – **bir adam, ya bir boy, ya kesilmägän** // **bir adam ya boy**, *nieoddzielony* нераздельный, неразделимый, неделимый, неотлучный, неразлучный; беспрерывный, непрестанный – один человек, или одна стать, или нерасчленимый, неделимый // один человек или душа, *неотделимый, неделимый*; **bir arpa ölčövü** один ячменный вес, гран, *см.* **arpa**; առարկան – **bir at ya artïχ at, prezvisko** *грам.* подлежащее – одно имя или прибавочное имя, прозвание, прозвище; համ կամ համառոտ – **bir atlï ya atdaš** двусмысленный или соименный, единоименный; единозначащий – одноименный или соименный, имеющий то же имя, название, омоним, однофамилец, тёзка; եղ առ մո՛՛, եղարմու [= եղ առ մո] – **bir birgä** одно за другим; одно к другому; особенно – одно к другому; եղում՛– **birinä** одному из них; միմեանց – **biri birinä** друг другу, один другому, друг с другом (*Лк23* [12]И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом); իրերաց – **biri birinä** друг другу: [13]**tözmä biri biriŋizgä, baγïšlama biri biriŋizgä, egär ki kimesäniŋ kimsädän χayγusu bar esä, ne türlü ki Teŋri K'risdos bilä baγïšladï bizgä, ol türlü siz dä** *Кол3* [13]вы должны терпеть друг другу, прощать один другому, если кто кем обижен, как Бог чрез Христа простил вам, так же и вы (*Кол3* [13]снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы); ի միմեանց – **biri birindän** друг от друга (*Мф25* [32]и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов); **biri birindän bašχa bir nemä etmädilär** *ActKP20: 181* они друг без друга ничего не делали; մածմունք – **biri birinä birlätmä** // **biri birinä spoyenêsi, nečik taχtanï biri birinä spoyit etiyirlär / etärlär** *мн. от* մածուն клейкость, вязкость, спайка; соединение, связь, спай; сседание, сгущение, скисание – соединить, сплотить *или* соединенный, сплоченный друг с другом // скрепление, сплочение друг с другом, как скрепляют, соединяют друг с другом доски; **nemä borč biri biriŋizgä yoχ** *ActKP19a: 11* никаких долгов между вами нет; **birinä bir dayïn χaytarmaga** *ActKP15: 251* вернуть один и еще один сверху (вдвойне, в двойном размере); **na ol, čïχarïp čomaχïn, da sučsuz bir da bir dayïn urup bašïma, da meni attan yïχtï** *ActKP17: 101* тогда он, вытащив дубину, безвинно ударил меня по голове раз и еще раз и свалил с коня; բարդ > պարդ (= բարդ) – **birinä bir dayïn üläštirmä ya χatma** стог, копна, скирд сена, накладенный в кучу, наваленный; многоперый; многолиственный – прибавленный, дополнительный или наслоенный, наваленный (*Суд15* [5]и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб); **dört kümüš kubok biri biri ičinä** *ActKP12: 281* четыре серебряных кубка, находящихся друг в друге; **biri birinä spoyenêsi** соединение друг к другу, *см.* **spoyenê**; **bir birinä spoyonïy** соединенные, сплоченные вместе, *см.* **spoyonïy**; եվեվ – **biri biri üsnä, biri biri artïna** // **biri biri üsnä, artïna** друг на друга, друг за другом, друг после друга, один за другим (*Быт25* [22]Сыновья в утробе ее стали биться, *арм.* нападать друг на друга; *Чис4* [20]но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть, *арм.* чтобы не поумирать, *букв.* не умереть один за другим); շարամանել – **biri bir üsnä bir dayï χoyma ya barabarlatma ya χarištïrma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять, избирать – накладывать или соединять одно на другое, соединять одно с другим внахлест либо смешивать, примешивать; երիվապատ [= երազապատ] – **biri biri üsnä köp yuχu** беспробудный сон, спанье, сонливость – много сна один за другим; բարդեմ՛– **biri biri üsnä χoyïyïrmen, yïyïyïrmen, arttïrïyïrmen** [artïyïrmen *TS: 75 on.*] **ya üläš etiyirmen / üläšiyirmen** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – складываю друг

на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; բարդըս բարդս – **kupa-kupa, biri biri üsnä // yïγïlgan kupa-kupa / kupa biri biri üsnä** копнами, стогами, скирдами, ометами – кучами, одно на другом // собранный кучами / в кучу одно на другое; յեսիկ [= յեսկար] – **bitik biri birinä yebergän** [расписка, письменный вид, вексель] – записка, расписка, посланная одним другому; [5]**zera birdir Biy, da bir inam, da bir kʻristânlik,** [6]**bir Teŋri da Ata barčasïna, da barčasïnïŋ üsnä, da barčasï bilä, da bizim barčamïz bilä** *Еф4* [4]Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; [5]ибо один Господь, и одна вера, и одно крещение, [6]один Бог и Отец всем, и над всеми, и через все и вся, и со всеми нами; [12]**Zera yoχtur taŋlamaχ ya ayamaχ ne ʤuvutka, da ne guŗkʻčïga, zera bir Biyidir barčasïnïŋ, yetkinčä barčasïna, kimlär ki sarnarlar alnïna anïŋ** *Рим10* [12]Ибо нет предпочтения или скупости ни к иудею, ни к язычнику, потому что один Господь у всех, сполна для всех, которые взывают к Нему (*Рим10* [12]Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его); եզական – **bir bolgan, er kibik** единственный – единственный, как муж; համագո, համագոյ – **bir bolgan ya ol že bolgan** единосущный; единородный, единообразный – единосущный или тождественный; միւս եւս – **bir dayï da** еще иной, другой – еще один; համազգի – **bir ʤïns** одной и той же нации, фамилии, соплеменный; одинакового рода, сорта – одного рода; **ekisi dä birdir** оба одинаковы (оба выражения означают одно и то же); կրկին (= կրկին) – **eki bir yerdä, dvoyistïy // eki bir yerdä, dvoyistïy / dvoyistï ya tekrar** двойной, удвоенный, два; вдвое, дважды; опять, паки, снова – два вместе, двойной или повторно, повторный (*Прит20* [23]Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, *вар.* двоякие гири, гири с обманом); երկախոհք – **ekidän birgä yïγmaχ / yïγmaχ** [уəγlamaχ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собирание двух в одно, вместе, *ср.* **eki türlü** (= երկախոհք); համդիսապատիւ – **bir haybatta bolgan, ya bir yerdä bolgan, bir zaman ičinä ya bir oχšašta bolganlar** равно достойный, почитаемый, уважаемый, равночестный – равный в славе, почете, чести, или пребывающий в том же месте, в равном положении, одновременно или в одном подобии сущие (*2Пет1* [1]Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа, *вар.* кто обрел, получил ту же, что и мы, драгоценную веру, *цсл.* равноч҃тнꙋ ѥ҆ꙁ на́ми полꙋчи́вшимн вѣ́рꙋ); **här bir** каждый; **här biriniŋ payï üsnä onar fli** *ActKP20: 111* на долю каждого по десять злотых; իւրաքանչիւր – **här birinä** всякий, каждый – каждому из них; երկրաքանչիւր – **här ekisinä // här birinä ya eksinä**, *ambo* оба, и тот и другой – обоим // каждому из них или обоим, обеим, *оба, и тот и другой*; մասբաշխ – **här birinä tölämä** *лингв.* распределительное, партитивное слово, обозначающее часть, долю целого – воздавать, возмещать, отдавать, уплачивать каждому из множества; [5]**ol türlü barčamïz bir tenbiz Kʻrisdosta, yoχesä här birimiz biri birimizgä ustavabiz** *Рим12* [5]так все мы вместе являемся единым телом во Христе, а каждый из нас друг для друга – закон (*Рим12* [5]так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены); ապաք յապաքէն, ապաք յապաքէն – **bir kez ya türlü-türlü** однако же, однако, несмотря на то, но, наконец, после всего – однажды или разнообразно; միանգամ – **tek, bir kez**, *raz* единожды, одним разом – только, лишь, однажды, *раз* (*Суд20* [30]И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде, *цсл.* ѡ҆полчи́шасѧ на гаваѳ҆ ѩ҆кѡ ѥ҆ди́ною и҆ ѥ҆ди́ною; *1Цар3* [10]И пришел Господь, и стал, и возвал, как в тот и другой раз, *цсл.* ѩ҆коже пе́рвое и҆ второ́є); միանգամայն – **bir kez, birgä körä**, *wespoł* купно, совокупно, разом, вдруг; совместно, в то же время; вообще, совершенно – однажды, поодному, *вместе; сообща, совместно* (*Евр7* [27]Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого); վրիպակաւ (= վրիպակաւ) – **bir kez, tek** *тв. от* վրիպակ погрешность, ошибка, упущение, проступок, промах, недосмотр; заблуждение; проступившийся, ошибочный, ложный, злостный, несправедливый – однажды, раз, *т. е.* случайно (*1Цар6* [9]и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно), *ср.* **s trafunku, yoluχuš** (= վրիպակ *вм.* վրիպակ); եզաբար – **bir kibik** единственно – единственно, *досл.* подобно одному, вроде одного, как один; **bir kimsä** кто-нибудь, кто-то, некто; **bir kiši turgan komora** комната, где человек живет один, *т. е.* монастырь, пустынь, монашеская обитель, *см.* **kiši**; եզաւեակ – **bir kštalt** единообразный, одинакий – однообразный, одинаковый; **bir kün // bir kündä** в один день, в какой-то день, однажды; **tutundu poslušnïy bolma törägä bir χaršï bolmamaχtan ayrï** *ActKP8: 1* он обязался быть беспрекословно послушным суду; տոպրտ, տոպրտ [*ср.* խուրձ; տրցակ; տիտ, *совр.* խոխտ] – **bir χučaχ ölčövü** [связка, сноп, ноша дров и пр.; связка, фашина, пук, охапка; охапка, обхват] – мера в один обхват, в одну охапку (*в SPb8: 238 третья буква этого неясного арм. слова больше напоминает ւ, чем ա*), *ср.* **klub, snop, vâzok** (= խուրձ); **ne bir kimsä** никто; միահամուռ – **bir oγurdan** собирательный; все вообще – разом, вместе, за один раз, единогласно, дружно (*Исх19* [8]весь народ отвечал единогласно; *Ис13* [4]Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе; *Иер31* [8]Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда); **bir pinez** один грош, *см.* **pinez**; համախոհ – **bir saγïšta** сообщник, единомысленник, наследователь, защитник – в одном мнении, одного, одинакового мнения, единый во

мнении; **bar bir seksän tayleri ortaχlïχta** *ActKP8: 261* в общем деле есть его каких-то восемьдесят талеров; [4]**Bir ten da bir dǯan, ne türlü ki ündälipsiz dä bir umsaga ündälmäχiŋizgä siziŋ; biz Ata Oγul Ari Dǯan bir Teŋri tapunurbiz, bir tarbiyatta, da bir Teŋriliktä, da bir χanlïχta, da bir χuvatta, da bir haybatlïχta** мы исповедуем Отца и Сына и Святого Духа, единого Бога, единого в природе, и в Божестве, и в царствии, и в силе, и в славе; **bir türlü** одинаковый, однообразный, одинаково, однообразно, *см.* **türlü**; **birdä üč** три в одном; վաշին – **sözläšdäš ya bir vzrostta / vzrostta** поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорассказчик или ровня; վախճերիճ – **bir yanï alïngan** (?) – лишенный одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид; վախտալմանի – **yarïmï alïngan, bir yanï** односторонний; изуродованный, изувеченный, увечный – лишенный половины, одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид (*Мф15* [30]приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных… [31]… народ дивился, видя… увечных здоровыми); ի միասին – **bir yerdä // birgä // bir oγurdan** вместе, купно, совокупно, вкупе, совместно; нераздельно – в одном месте, совместно, вместе, одним разом, сразу (*Мф13* [30]оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою; *Лк17* [35]две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится); համախումբ – **bir yerdä** собранный в кучу, столпившийся; все вместе – вместе, в одном месте; անտրէք է, անտրէք է – **bir yerdä dügül** он нигде; он безместен; он непостижим, бесконечен – он нигде, ни в каком месте (*Прем17* [9]они исчезали от страха, боясь взглянуть даже на воздух, от которого никуда нельзя убежать), *ср.* **yapuχ** (= անտր); լաստ, լաստա [= լաստ] – **kemi tibi Imas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbanïŋ tibi // suv üsnä ki aγač yeberirlär bir yerdä baγlap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* [5]Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *3Цар5* [9]рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* [16]Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); համաձիչ – **bir yerdä baylavučï** делающий однородным, одноплеменным – связывающий вместе, связующий; ուսումնակից – **bir yerdä övrängän**, *condiscipulus* соучащийся, соученик *ср.* **övrändäš**; Հոտնուտ, *on.* Հոտանոտ – **bir yerdä turmagan, toχtamagan** влажный, жидкий, расплывчатый, текучий; преходящий, тленный, маловременный, краткосрочный, недолго продолжающийся – не стоящий на месте, неостанавливающийся, безостановочный, неустойчивый; որսակից – **avdaš, bir yerdä ulagan** охотящийся вместе, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту; հաւաձել [= հաւաքել] – **bir yerdä / yergä yïγïštïrma** [собирать, соединять, совокуплять, копить, подбирать, поднимать с земли, класть в кучу, наваливать, скапливать; убирать, пожинать; сократить, извлекать] – собирать вместе, *ср.* **abra-** (abrïyïrmen), **čöplä-** (čöpliyirmen), **yïγ-** (~ïyïrmen) = հաւաքեմ; կարկառ – **stos, kupa, bir yerdä yïγïštïrgan, kupa taš** глыба, куча каменьев – кипа, куча, скопление, куча камней; **bir yerdä yoldaš ediχ Bohdan bilä** *ActKP17: 101* мы с Богданом были вместе как попутчики; անընդհատ (= անընդհատ) – **bir yergä, här kez, často / čensto**, *sepe numero* непрерывный, непрестанный, беспрерывный; беспрерывно, без перемежки, без перерыва, непрестанно – подряд, постоянно, часто, *часто, многократно*; ի մի վայր – **bir yergä** в одно место, *но в переводе иначе*: **χardašlar, χačan ki bir yerdä yïγïlsaŋïz yemä, biri biriŋizgä tözünüz** *1Кор11* [33]братия, когда вы собираетесь в одном месте кушать, друг друга ждите (*1Кор11* [33]братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите); անընդհատապէտի – **bir yergäli gam tez-tez bolsar** он должен быть однообразным или непрерывным (быстрым-быстрым)

biraz немного, небольшой; **biraz išimiz bar edir Stepanuvcada** *ActKP12: 121* у нас было небольшое дело в Степановцах

birär по одному

birär-birär по одному, один за другим, по отдельности, порознь, по очереди; **birär-birär baχïp** *ActKP11: 121* пересмотрев по одному; [7]**Egär ki tillär kimesä sözläsä, eki bolsun, a egär dayï artïχïna 3, da soŋra birär-birär, da biri χaytargay** *1Кор14* [27]Если же кто-то говорит на языках, то пусть *говорят* двое, или более того – трое, и то по очереди, а один пусть изъясняет (*1Кор14* [27]Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говорите* двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй), *ср.* **bir-bir** (= մի լաս միջէ)

bir-bir а) по одному; б) какой-нибудь, какой-либо; ծչլտաքաղ – **člunoklarnï bir-bir kesχälämä** расчленять – расчленять, разрезать по одному, на отдельные части; մի լաս միջէ – **bir-bir** один за другим; в подробности, точь-в-точь; с начала до конца – по одному, один за другим, по отдельности, порознь, *ср.* **birär-birär** (*1Кор14: 27*)

birboldaš единосущный; համագոյակից – **birboldaš, bardaš** единосущный; единородный, единообразный – единосущный

birboylu самосущный, единоличный, одинокий, уединившийся, уединенный, монах, отшельник, затворник; համնձոնք – **birboylular, apeγalar** единолично, самолично живущие – уединенные, монахи, иноки

bir-dä-bir по одному, в частности; [33]**Yoχsa siz dä ol türlü bir-dä-bir, zera här bir kimesä kendi χatunun alay sövgäy, nečik kendi boyun, da χatïn χorχkay**

B

erindän kensiniŋ *Ефѣ5* [33]Но так и вы в частности, посему каждый да любит свою жену так, как себя самого, а жена да боится мужа своего (*Ефѣ5* [33]Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа)

birdän *нар.* сразу, в тот же миг, разом, вдруг, внезапно *сл. син.* **anda že, ol že vaχtta, zaraz;** *նեղէ // оп. նեղէ, նէղէ* – **birdän** (?) – сразу, *ср.* **χïsïχ, tar, tïχïz** (= *նեղ*); **nečik baš sumanï, alay zakladnï birdän tölägäy** *ActKP17: 61* уплатит сразу как основную сумму, так и залог

bir-eki *неопр. числ.* один-два, пара, несколько; **barčasïn megnel etmäm – bir-eki išni** всего не объясню – лишь одну-две вещи (*далее речь идет о трех моментах*)

birgä (~dir, ~mä, ~mädir, ~mäsiz, ~ŋä, ~sinä, ~snä, ~mizgä, ~ŋizgä, ~lärinä) *нар.* вместе, совместно, рядом с кем, около кого, при ком *син.* **halidäš, kiyiniš, ton;** *ի միասին* – **bir yerdä // birgä // bir oγurdan** вместе, купно, совокупно, вкупе, совместно; нераздельно – в одном месте, совместно, вместе, одним разом, сразу (*Мф22* [34]А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе; *Деян2* [1]При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе; *Деян4* [26]Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его; *Деян14* [1]В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов); *ընդ իս* – **birgämä** со мной, вместе со мной (*Мф12* [30]Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает), *ср.* **men** (~im bilä = *ընդիս*), **maŋa** (~ körä = *ընդիս*); **ketti birgämä da keldi** *ActKP20: 161* он пошел вместе со мной и пришел; *պիւրև* – **birgäsinä ya üsnä** *окр. п.* около кого-чего – вместе с кем-чем или на ком-чем; *առ նոքօք / նաւքաւք / նօքաւք (= առ նոքօք)* – **birgälärinä, yanlarïna // alar sartïn** пред ними, мимо них – вместе с ними, рядом с ними, при них // с их стороны, *см.* **alar sartïn** (*Пс128/129: 8*); **bügün barčadan barïštïχ birgälärinä** *ActKP15: 181* сегодня мы с ними помирились во всем; *նիզակակից* – **birgä kötürgän oščep, poručnik, tovariš // birgä kötürgän oščep, tarča, tovariš** адъютант, споборник – копьеносец, щитоносец, прислужник, слуга конного воина (оруженосец); *համդիսակից* – **birgä moydanga kirmä, halidäš / halχdaš** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа; *բարձրակից* – **vêzglovê / vezglovê üsnä birgä olturgan**, *pulvinar* соучастник пиршества, совозлежащий – вместе возлежащий на возглавии, *подушка, пуховик; мягкое ложе; ложа в цирке (для цезарей); культовое пиршество*; *յարակցեաց* – **birgä yanaštïrdï** он соединил, совокупил, сочетал – соединил вместе, присоединил друг к другу

birfikirli bol- быть единомысленным, непритворным, искренним; *միամիտ լեր* – **birfikirli bol** будь чистосердечен, откровенен, искренен, невинен, добросердечен, нельстив, нековарен, беспритворен, прост, добр; глуп – будь единомыслен, непритворен, искренен; *միամիտ եղև* – **birfikirli boldu** он стал чистосердечен и пр. – он стал единомыслен, непритворен, искренен; *միամիտ կու լինամ* – **birfikirli bolurmen** я буду чистосердечен и пр. – я буду единомыслен, непритворен, искренен; *էր միամիտ կու լինամ* – **nek birfikirli bolurmen** зачем мне быть чистосердечным и пр. – зачем я буду единомыслен, непритворен, искренен; *չեմ լինար միամիտ* – **bolmandïr birfikirli** не буду чистосердечен и пр. – не буду единомыслен, непритворен, искренен; *պիտի միամիտ լինի* – **birfikirli bolsar** он будет чистосердечен и пр. – он должен быть, обязательно будет единомыслен, непритворен, искренен

birfikirlilän- быть единомысленным, согласным; *միամիտ եցայ* – **birfikirliländim** я стал единомысленным, непритворным, искренним, *ср.* **birfikirli bol-** (~du = *միամիտ եղև*)

birginä (~mdir; ~si) единственный, одинешенький; *ի միանոր* – **birginäsi anamnïŋ** одинешенек у матери моей: [16]**Baχkïn maŋa da yarlïγa maŋa, ki birginäsi anamnïŋ da miskinmen men / birginäsi anamnïŋmen men / zera yalγïzï anamnïŋ da yarlïmen men // Evet baχ men yazïχlï χaravašïŋ üsnä da yarlïγa maŋa, zera yalγïzmen anamda da yarlï** *Пс24/25* [16]Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок у матери моей и нищ // Однако призри на меня, рабу Твою, и помилуй меня, ибо я единственна у матери моей и убога (*Пс24/25* [16]Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен)

biri (~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin, ~sini, ~sindä, ~sindädir; ~silär; ~silärindä; ~lär, ~lärdän; ~läri, ~lärin) *мест.* некоторый (некоторые), некто, кое-кто, отдельные из кого; *երիս* – **birilär ya özgälär** которые, какие – некоторые из них или иные; *ոմանք* – **kimsälär // birilär, kimsälär** *мн.* некие, некоторые, другие – кое-кто, некие // некоторые из них, кое-кто из них, некие; *իւրաքանչիւրոյ, оп. իւրաքանչիւրօք* – **här birisinä** *р., д. п. мн. от իւրաքանչիւր* всякий, каждый – всякому, каждому из них; *ср.* **birsi**, *см.* **bir** (~i)

birik- (~ti; ~ir, ~irlär; ~ip) соединяться, соединиться, объединяться, объединиться *сл. син.* **yabuš-;** *կցեցաւն* – **birikti** он присоединился, приобщился, соединился, сообщился, совокупился, склеился, сросся – соединился, объединился, совокупился, сочетался, приник, прильнул: [26]**Ašaχ boldular / boldu čaχ topraχka / topraχka dirä boyumuz biznim / bizim, da yergä birikti / yabuštu belimiz bizim** *Пс43/44* [26]До самого праха унизилась душа наша, и стан наш приник к земле / поясница наша прильнула к земле (*Пс43/44* [26]ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле); *կիսայար, կիսայեար* – **yarïm-da-yarïm birikip ya tayaχ üsnä egilgän** вполовину, немного поднявшийся – вполовину соединившийся или склонившийся, наклонившийся, согнувшийся на палке, посохе, подпорке

biriklät- соединять, воссоединять; **Xačan biriklätsäm seni teniŋ bilä, ol čaχta körkäytkäymen seni Teŋrilik haybatï bilä** Когда воссоединю тебя с тво-

им телом, тогда украшу тебя Божественной славой

biriktir- (~dilär) соединять, объединять, совокуплять, сочетать; **azdan köptän tapïp, biri birinä keltirip, biriktirdilär barča ustalïqnï / ustalïχnï** они, открыв кто больше, кто меньше и дополнив друг друга, соединили воедино все мастерство

birilgäymen *оп., см.* **beril-** (~gäymen)

birinči *числ.* первый; **on birinči** одиннадцатый

birinimni *оп., см.* **bir** (~imni)

biriyim *оп., см.* **ber-** (~iyim)

birköŋüllüχ (~, ~tän; ~ü), **birköŋüllük** единодушие, единомыслие, единогласие, единогласность, согласие, слаженность, согласованность, лад; **[3]Evet χorχarmen, ki ansïzïm, nečik yïlan, ki Ewanï aldadï ustatlïχï bilä kensiniŋ, buzulmagay esiŋiz siziŋ birköŋüllüχtän, ki K'risdoska bar** *2Кор11* [3]Но боюсь, чтобы внезапно, как змий, который обманул Еву хитростью своею, не повредился ум ваш, *уклонившись* от единодушия, которое есть во Христе (*2Кор11* [3]Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе)

birlä- единить, делать одним, единым, соединять, брать или использовать по одному *син.* **barabarlat-**; **[28]Biy sövär könülüknü da digül ašaya urar arilärin kendiniŋ, yoχsa meŋilik saχlar alarnï. Töräsizlär sürülgäylär birlämä, da züryâtï χïrsïzlarnïŋ tas bolgaylar** *Пс36/37* [28]Господь любит правду и не побивает (не оставляет) святых Своих, но вовек сохраняет их. Беззаконники *же* будут изгнаны до единого, и потомство нечестивых истребится; **[5]Ošta χanlïχlarï yerniŋ yïyïldïlar da tüššärlär birlämä** *Пс47/48* [5]Вот, сошлись цари и падут все до единого (прошли все мимо); **[2]Išitiŋiz bunu, barča ǰïnslar; χulaχ χoygan boluŋuz, barčaŋïz, ki turupsiz dünyâda, toγunčlarï yerniŋ da oγlanlarï adamlarnïŋ, – [3]birlämä dövlätlilär da yarlïlar (birgä ulular da kičilär)** *Пс48/49* [2]Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, [3]одинаково – богатые и бедные (и знатные и простые, богатый, равно как бедный); **[11]Xačan körsäŋ, ki aχïllïlar ölärlär, birlämä fähamsïzlar da essizlär tas bolurlar da χoyarlar yatlarga ululuχlarïn kendiläriniŋ** *Пс48/49* [11]Когда видишь, что мудрые умирают, равно как и невежды и бессмысленные погибают и оставляют великое достояние (имущество) свое чужим; **[24]Sen, Teŋri / Asduaǰz, endirgäysen alarnï čuγuruna buzulmaχnïŋ / buzuχluχnuŋ; eränlär / adamlar χan töküčilär da hillälilär / ustatlar birlämägäylär / barabarlatmagaylar künlärin kensiläriniŋ. Yoχsa men saŋa, Biy, umsandïm** *Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (*Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, *Господи*, уповаю)

birlämäχliχ единение, совокупление, сочетание; **birlämäχliχ tarbiyatïmïznïŋ bizim tarbiyatï blä Teŋriliknïŋ** соединение нашей природы с природой Божественной

birlän- (*инф.* ~mä; ~äliχ; ~diŋ, ~di, ~diŋiz, ~dilär; ~mädi; ~ipsen, ~iptir; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäybiz; ~sä, ~sälär; ~gän, ~gändir, ~gändän; ~gänindän; ~gänlär; ~gänläri; ~mägän; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~maχta; ~mäχi, ~mäχin, ~mäχindä, ~mäχindän; ~mäχiŋizdän; ~ip) становиться единым, целым, образовывать единое целое, соединяться, присоединяться, приобщаться, совокупляться, присовокупляться, сопрягаться, сочетаться, связываться, сцепляться, сближаться, сговариваться, поладить, сладить, согласовываться, согласоваться, соглашаться, мириться, примиряться, быть приемлемым *син.* **barabardaš, bašχïš, kendi kendinä / kendi kendindän bol-, χatun, χuvatlan-, oχšašlï, ör-, tayan-, usvoyonïy, yollu, yuvuχlan-;** *երթանալ* – **birlänmä** страиваться, строиться, соединяться из трех, втроем, втрое – соединяться; *միահամել* – **birlänmä** соединиться, совокупиться – соединиться, совокупиться; *յեղանալ (= եղանալ)* – **birlänmä** уединиться; соединиться, собраться воедино – соединяться, соединиться; *միաւորի / միաւորի* – **birlänir** соединяется, совокупляется; собирается воедино; сходится, связывается, смешивается – соединяется, совокупляется; *միաբանիմ* – **birläniyirmen**, *concordo* соглашаюсь, сообразовываюсь, стараюсь сладить, сговариваюсь, соединяюсь, совокупляюсь, мирюсь; соумышляю, совершаю заговор – соединяюсь, *согласоваться, находиться в соответствии; жить душа в душу, находиться в согласии, быть согласным; приводить к согласию, примирять*; *յանդիմ* – **yuvuχlanïyïrmen Sir. 21 // yuvuχlanïyïrmen, birläniyirmen Sir. 21** кончаюсь, совершаюсь; касаюсь, простираюсь; впадаю, втекаю (говорится о реках) – сближаюсь, соединяюсь, Сирах 21 (*Cир21* [18]Если мудрое слово услышит разумный, то он похвалит его и приложит к себе, *арм.* *յանդի ի նա*), *ср.* **tügälän- / tügänlä-** (~mä = *յանդել*); *բնաւորական* – **birlängän, Nerseŋ** природный, натуральный, существенный, естественный, врожденный – присоединенный, причастный, у Нерсеса; *խառնուած* – **birlängän El. 26, 28** смешение, смесь, состав, сложение; сочетание, соединение, союз – соединенный, связанный, Исход 26, 28 (*Исх26* [3]Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и *другие* пять покрывал соединены одно с другим; *Исх28* [7]У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан), *ср.* **χarïšïl-** (~ganlar = *խառնուածք*); *մակրդական (= մակարդական)* – **birlängän** **här nemä, ne dä kolvêk biri biri bilä birlänsä** ровный, гладкий, сглаженный, правильный, равноценный, равностоящий, единообразный – соединенный, сплоченный, пригнанный во всем, сколько бы друг с другом ни было соединено; *միայար* – **birlängän, Amovn** соединенный, сопряженный, сцепленный, связанный – соединенный, совокупившийся, Аммон, *см.* **Amovn**; *միաւորեալք* – **birlängän|lär** *ед., мн.* соеди-

B

ненны|й, ~е, привязанны|й, ~е, смешанны|й, ~е, присовокупленны|й, ~е – соединенны|й, ~е, совокупленны|й, ~е; *յառկացեալ* – **ugruntovanïy, birlätkän** // **birlängän** приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепленный, присоединенный, приобщенный // соединенный, присовокупленный; *յար [корень глаголов յարել, յարիլ]* – **birlängän, Ner. çang** равный, сообразный, сходный; всегда, беспрерывно, беспрестанно [присоединить, присовокупить, связать, приблизить; присоединиться, пристать, привязаться, прилипнуть, быть соединенным, тереться, биться] – соединенный, присоединенный, оглавление к Нерсесу; *յարաբարկել* – **birlängän üsnä daγïn arttïrma** класть в кучу, наваливать, копить – наваливать еще сверху на собранное, на кучу, *ср.* **arttïr-** (~ma), **birlät-** (~mä) = *յարաբարկ*, **yanaštïr-** (~ma); *անզուգական* – **birlänmägän** // **nêzlončonïy, birlän*mä*gän** несравнимый, бесподобный, единственный, превосходный, преизящный – неприсоединенный, несочетающийся, не входящий в сочетание; *ընդունելութիւն* – **yöpsünövlüχ, χaysï ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; *շաղկապեալք* – **birlängän baylagan|lar** *ед., мн.* соединенны|й, ~е, совокупленны|й, ~е, объединенны|й, ~е в сочетание – связанны|й, ~е в сочетание; *շաղկապեալ է* – **birlänip baylagandïr** он соединен, совокуплен, объединен в сочетание – связан в сочетание, *ср.* **bayla-** (bayläyïrmen), **birlät-** (iyirmen), **spoyit et-** (iyirmen) = *շաղկապեմ*; **χarïštïr-** (~ïp baylangan) = *շաղկապ*, *connector* (= *շաղկապիմ*); *բացասութիւն, բացասացութիւն* – **keri kötürmäχ birlängän / birlänmäχ** отрицание – сочетание, выражающее отрицание, возражение, несогласие, *ср.* **barsïzlïχ, keri aytmaχ, kötürmäχ söz|nü** (= *բացասացութիւն*); **birlänip ortalarïna** *ActKP8: 151* объединившись между собой; *շաղմանիլ* – **upletitcâ bolma birlänmäχ bilä** свертываться, смешиваться, растворяться, перепутываться, спутываться, соединяться – сплетаться воедино; *եռահիւսակ* – **üč birlängän ya örmä** составленный из трех вещей или слов – соединенный или сплетенный из трех

birländäš напарник, сообщник, сотоварищ, партнер, сожитель, супруг, напарница, сообщница, партнерша, сожительница, супруга; *զուգակից* – **barabardaš ya χatun, birländäš** равный, одинаковый, такой же; муж, супруг, жена, супруга; сожитель, сожительница – сообщник, сотоварищ или жена, супруга

birlänmäχ сочетание; *առանձնաւորութիւն, առանձնաւորութիւն [= առանձնաւորութիւն]* – **χaysï ki birlänmäχtä / birlänmäχtän ruznost / ružnost / rušnost bolïyïr** уединение, устранение; собственность; обособление – когда в сочетании бывает / из сочетания возникает отличие; *բացասութիւն, բացասացութիւն* – **keri kötürmäχ birlängän / birlänmäχ** отрицание – сочетание, выражающее отрицание, возражение, несогласие, *ср.* **barsïzlïχ, keri aytmaχ, kötürmäχ söz|nü** (= *բացասացութիւն*)

birlänmäχliχ *TSAv* сочетание, совокупление

birlärinki свойственный некоторым из них; *ըստ մի ոմէնց* – **här birlärinkinä körä** сообразно тому, что свойственно каждому из них

birläš- (~iyirmen; ~käy; ~kän) соединяться вместе, присоединяться, примыкать друг к друку, скрепляться между собой, договариваться, приходить к согласию, соглашению *сл. син.* **tovarïstvo tut-, ortaq** [ortag] **bol-, yeber-**; *յարանուն* – **χaysï ki atka nemä birläškäy, nečik aχïldan aχïllï** именовательный – когда нечто (суффикс) присоединяется к имени существительному, как aχïllï ‘умный, обладающий умом’ от aχïl ‘ум’ (*гр.* παρώνυμον ‘прозвище’, παρώνυμος ‘служащий прозвищем’, παρονύμιον ‘производное слово’, παρονύμιος ‘производный’, παρωνύμως ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *ср.* **yaraš-** (~kan atï = *յարանուն*); **a egär ki nemä sözü bolsa Krikorgä, na birläškäy birgäsinä** *ActKP8: 171* а если у него возникнет какая-либо претензия к Крикору, пусть с ним договорится; *առեցեալ* – **birläškän, yanaškan** соединившийся, сомкнувшийся, примкнувший друг к другу – соединенный, присоединенный

birlät- (*инф.* ~mä, ~mämä; ~, ~kin; ~tim, ~tiŋ, ~ti; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~käy; ~sär; ~kän, ~kändir, ~känbiz; ~mäχ bilä, ~mäχtä, ~mäχlär; ~ip) соединять, присоединять, приобщать, присовокуплять, прикреплять, скреплять, связывать, сплачивать, сплотить, притачивать, стачивать, втачивать, сплавливать, сколачивать, приколачивать, прибивать, пришивать, приделывать, смешивать, совокуплять, спаривать, случать, приручать, приучить, приноравливать, приваживать, привадить, примирять, уговаривать, побуждать к согласию *син.* **barabarlat-, bayla-, doχta yaz-, donat-, χarïštïr-, χïsχart-, latat et-, mäyan bol-, ortada yür-, tahimlät-, tiz-, tizilip χoyul-, spoyit et-, tügällä-, ugruntovanïy, ustavnê tur-, tüz-, yabuštur-, yama-, yanaštïr-, yergäli yaz-, yuvuχlat-,** *iednoczyc, zgadzac, złączac*; *բնակեցնել* – **birlätmä** принимать, пустить кого жить в свой дом; водворять, вселять – приобщать; *ձուլել* – **birlätmä** расплавить, плавить, растопить, выливать; заморозить, застудить – сплавливать, сплавлять, *ср.* **et-, lât et-** (~iyirmen = *ձուլեմ*); **birlätmä bir nemäni biri birinä taχta kibik** соединять что-либо одно с другим, как доски; *բացասացական* – **birlätmämä** отрицающий – не поддерживать, не признавать, отрицать; *բռնեա* – **birlätkin** *2 л. ед. повел. от* *բռնել* собирать, соединять; выручать, избавлять; униженно просить, умолять – соедини, приведи к согласию, соглашению; *միաւորե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **birlät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он присоединил, присовокупил, связал; приблизил – присоединил, присовокупил, приобщил, примирил и пр.; *յարեաց* – **birlätti ya ustavnê turgan** он присоединил, присовокупил, связал; приблизил – он присоединил или присносущий (*второй перевод, имеющийся только в Vien3, относится, видимо,*

к арм. *յարմար* ‘продолжаться, твердо в чем пребывать; присоединиться, присовокупиться’, *а не к* *յարիլ* ‘присоединиться, пристать, привязаться; прилипнуть, быть соединенным; тереться, биться’, *ср.* **ustavnê χalïr** = *յարակս, յարակայ, յարամիս, յարամիայ*), *ср.* **birlät-** (~iyirmen), **yabuštur-** (~ïyïrmen), **yanaštïr-** (~ïyïrmen), **yuvuχlat-** (~ïyïrmen), *sequor* = *յարեմ, յարաբարկել* – **birlätmä, yanaštïrma** класть в кучу, наваливать, копить – присоединять, приобщать, присовокуплять, *ср.* **arttïr-** (~mä), **birlän-** (~gän); *յարմարեմ* – **tüziyirmen, birlätiyirmen** исправляю, делаю удобным, распоряжаю, умираю; настраиваю, привожу в надлежащее согласие, соображаю, делаю сообразным, сходным; прибираю, учреждаю, уравниваю; делаю способным, приспосабливаю – привожу в порядок, делаю единообразным; *աւելեմ* [= *յաւելեմ*], *~ք* – **birlätiyir|men, ~biz, yanaštïrïyïr|men, ~biz** присоединя|ю, ~ем, присовокупля|ю, ~ем, связыва|ю, ~ем; приближа|ю, ~ем – присоединя|ю, ~ем, приближа|ю, ~ем; *զուգեմ* – **birlätiyirmen, barabarlatïyïrmen** соединяю, совокупляю, сочетаю; спускаю, случаю, спариваю; равняю, прибираю под пару – соединяю, сочетаю (*Мф19* [6]что Бог сочетал, того человек да не разлучает; *1Макк1* [15]соединились с язычниками; *Иов28* [17]не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота); *զուգեմ, զոդեմ, զօդեմ* –**birlätiyirmen 3 T'kr. 7, 2 Mag. 2** присоединяю, приобщаю, сплочаю, слагаю, складываю, совокупляю, сочетаю, связываю, сопрягаю, соединяю, прилагаю, прикладываю; произношу, выговариваю; изобретаю, выдумываю, вымышляю; составляю; связываю – прибавляю, приобщаю, 3-я книга Царств 7, 2-я книга Маккавейская 2 (*3Цар7* [6]И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною в тридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними; *2Макк2* [33]Итак, в связи с сказанным начнем теперь повествование: ибо неразумно увеличивать предисловие к истории, а самую историю сокращать); *կարկատեմ, կարկաւեմ* [= *կարկատեմ*] – **birlätiyirmen, latat etiyirmen** // **birlätiyirmen, yamïyïrmen, latat etiyirmen** штопаю, вшиваю заплатки, починяю, заштопываю; совокупляю, соединяю – притачиваю, заплатываю, латаю (*Еккл3* [7]время раздирать, и время сшивать; *Иез13* [18]горе сшивающим чародейные мешочки под мышки; *Нав9* [5]и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; *Прем5* [12]или как от стрелы, пущенной в цель, разделенный воздух тотчас опять сходится, так что нельзя узнать, где прошла она; *Cир22* [7]Поучающий глупого – то же, что склеивающий черепки, или пробуждающий спящего от глубокого сна); *բոեմ* – **birlätiyirmen** собираю, соединяю; выручаю, избавляю; униженно прошу, умоляю – соединяю, привожу к согласию, соглашению, *ср.* **χol-** (~ïyïrmen = *բոեմ*); *յառնացեալ* – **ugruntovanïy, birlätkän** // **birlängän** приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепленный, присоединенный, приобщенный // соединенный, присовокупленный; **taχtanï kläsälär biri birinä birlätmä** когда хотят сплотить (сбить, сколотить) доски друг к другу *см.* **fugovanê; kensi kensilärin birlätip bu törägä** *ActKP147: 31* приобщив себя к этому суду; *Համառօտեմ* – **χïsχartïyïrmen ya birlätiyirmen söznü, uč etiyirmen** сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор

birlätmäχ (~, ~tä; ~lär) присоединение, присовокупление, приобщение, уговаривание, упрашивание, обольщение, увещевание, наущение; *лингв.* сочетание, речевая конструкция *син.* **napominanê, mäyan bolmaχ, pobudzenê**, *unitim*; *բաղադրութիւն* – **birlätmäχ** // **birlätmäχlär ya dzïnsdašlïχ** сходство, свойство, сообразность, связь, согласие, союз, совокупление, связь частей в слове, в речи – сочетание // *мн.* связи или однородность; *թելադրութիւն* – **napominanê bolušluχka, pobudzenê ya birlätmäχ** наущение, присоветование, подбитие, подстрекание, подущение; убеждение, преклонение, уверение, твердое упование; побуждение; наклонность; внушение – обращение за помощью, побуждение или увещевание (уговаривание, упрашивание, обольщение); *պարբերութիւն* – **birlätmäχ ya kelip keltirmäχ** период, обращение, оборот, перемена; кругообращение – присоединение, присовокупление или приобщение, сообщение; *յարաբարկ* – **birlätmäχtä nemäni üsnä bir dayï arttïrma** *лингв.* сложный, составленный из многих слов – увеличивать число элементов (компонентов) в сочетании; *ср.* **arttïr-** (~ma), **üläštir-** (~mä) = *յարաբարկ; յարաձգութեամբ* – **birlätmäχ bilä ya mäyan bolmaχ bilä** по отсрочке *окруж. п. от* *յարաձգութիւն* продолжение, отсрочка – по уговору, согласованию или по извещению, уведомлению; *ամերմ, ամերք, ամերմէք* – **birlätmäχ bilä**, *unitim* сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, првязанность – сочлененно, связанно, *объединенно*

birlätüči соединяющий, соединительный, связующий, соединитель, согласователь, соглашатель, примиритель; *զամ, զաւդ* [= *զօդ*] – **birlätüči** [сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность, *совр.* припой, припай, припайка, сварка; припаивание, припайка] – связующий, соединяющий, сочетающий, связка, спайка, союз (*Кол3* [14]Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства, *вар.* которая есть связь совершенства, бъединяет все в одно совершенное единство, объединяет всех и приносит полноту удовлетворения, *цсл.* иже єсть союзъ совершенства); *ср.* **boγun** (~lar = *յարգք*), **konec, uč** (= *յատ*)

birlik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz; ~läri, ~lärindän) единство, союз, сообщество, общность, сочетание, согласие, взаимопонимание; единица, единичность, одиночество, единоличие, уединенность, уедине-

ние; *Համագումարություն* – **birlik** общество, общественность, достижение половины – сообщество, *ср.* **barabar**; **Xarγa ataŋnï Balälọγnu da ayïr birlikindän anïŋ** Прокляни отца своего Палеолога и отрекись от союза с ним; *քաղ բաժին* – **birlikni ya yalγïzlïχnï sövmä** хулить, неодобрять собрания, толпу, гурьбу, сутолоку, массовую суету – любить уединение или одиночество

B

birliklän- образовывать единство, вступать в союз, в сообщество, соединяться, совокупляться; **emčäklärin berirlär dinsizlärgä da dinsizlär bilä birliklänirlär bir töšäktä** дают свои груди неверным и соединяются с неверными в одной постели; **tum bermäχi K'risdos bilä birliklängäninä oχšar** причащение подобно соединению со Христом

birliksiz (~, ~niŋ) несогласный, недружный; отсутствие единства; *Հեռ* – **talaš, birliksiz** ненависть, злоба, вражда, зависть, неприязнь – ссоры, распри, отсутствие единства, *ср.* **hagaṛagläχ** (*Гал5: 20*), **körälmämäχ** (*Рим1:29, 2Кор12:20*), **körälmämäχsizläχ** (*1Кор3:3*), **talašmaχ** (*Тит3:9*); **birliksiz da nezgodnï** недружный и несогласный

birliksizlik (~kä) отсутствие единства, взаимного согласия, несогласие, разногласие, распри, ссоры, раздоры

birmovanê (~; ~si) (*пол.* bierzmowanie) миропомазание, помазание, крещение; **teškirdi trošm / birmovanêsi > mgrdut'iunu zamanïnda atïn Sawuγdan Bọγos da ündädi anï načïnê vïbranï** во время его миропомазания > крещения Он изменил ему имя с Савла на Павла и назвал его сосудом избранным

birmüŋüz (~, ~nü) (*лат.* monoceros, *гр.* μονόκερως, *евр.* рээм) *миф.* единорог – *фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, свирепое и сильное*; *зоол.* единорог, носорог, Monoceros; *ср.* **gergerdän, kärgärdän, kärkärdän, yednorožec**

birmüŋüzlü (~, ~nü) единорогий; *зоол.* единорог, носорог, Monoceros

birsaγïšlï единомыслящий, единомысленный, единодушный, единомышленник

birsi (~, ~niŋ, ~nä, ~n, ~ni, ~sin, ~ndä, ~ndän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdä; ~läri, ~lärinä) другой из них, иной, следующий, противоположный; *Մէկան (= Մեկալ) օր* – **birsi kün** послезавтра; *Մէկալ (= Մեկալ) տարի* – **birsi yïl** послеследующий год

Birt'ak'oreṣ *оп., см.* **Bit'akores**

Bistrica (*укр.* Бистрица, *пол.* Bystrzyca, *рум.* Bistriţa) *геогр.* Бистрица – *город в Трансильвании, на западе Румынии, на р. Бистрица, центр совр. жудеца Бистрица-Нэсэуд*; **Bistrica kermäni** город Бистрица

bisur *см.* **bišor**

biš- (~iyir; ~käy; ~kän; ~mägän) готовиться, вариться; обвариться, обжечься; зреть, спеть, созревать, поспевать, вызревать, достигать зрелого возраста; *Խայծ (= Խայծեալ)* – **dozdralïy** [dọzdrarəj] / **dozdralïy / doyzdralï, biškän** насадка, наживка, приманка для ловли птиц, рыб; кусок, часть вещи; пятно, крапина [созревший, поспевший, пришедший в зрелость *виноград*] – зрелый, спелый, *ср.* **tišläl-[1] / tišlän-** (~gän), **yemäχ** (~kä yuž dozdralïy borla) = *խայծուածոյ, խայծուծոյ*; *Հասկաւ* – **yeriškän saγmaχka, biškän** спелое, зрелое зерно, семя – созревшее для сбора, спелое *зерно*; *Եփոյ* – **biškän aš, 4 T'kr. 4** варение, варево, вареное кушанье – похлебка, 4 Царств 4 (*4Цар4* [38]Елисей… сказал слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих); *գաղձնաւոր* – **bišmägän ačï borla** вроде волчьей ягоды – недозрелый кислый виноград; *խակաւթ* – **bišmägän, nêdozralïy // bišmägän, nêdozralïy / nêdozdralïy yïγïštïrgan ya yasalmagan aruv saγmaχka** незрелый виноград – неспелый, недозрелый / собранный неспелым, недозрелым или не сделавшийся чистым для сбора (*Иов15* [33]Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой)

bišima *оп., см.* **baš** (~ïma)

bišir- (*инф.* ~mä; ~dim, ~diŋ, ~di; ~iyirmen; ~ädžäχ; ~gän) варить, готовить пищу, стряпать; *Եփա [Եփել]* – **biširmä** [варить, стряпать кушанье] – варить, готовить пищу; *Եփէ* – **bišir** вари, стряпай кушанье – вари, готовь пищу (*Иез4* [12]И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале); *Եփե|ցի, ~ցեր, ~աց / ց* – **biširdim, ~diŋ, ~di** я, ты, он сварил, приготовил пищу; *Հասոյց* – **biširdi** он доставил, принес, привел, отнес, отвез, приуготовил – он сварил, приготовил, довел до готовности, *ср.* **yetištir-** (~di = *Հասոյց*), **yetkir-** (~di = *Հասուց*); *Կ'եփեմ*– **biširirmen** сварю; *Էր Կ'եփեմ*– **nek biširirmen** зачем мне варить; *Չեմ եփեր* – **biširmändir** не буду варить, не сварю; *Եփեմ*– **biširiyirmen** варю, стряпаю кушанье – варю, готовлю, стряпаю кушанье; *պախեմ*– **biširiyirmen**, *coqio* варю, стряпаю кушанье – варю, готовлю, стряпаю кушанье, *варить, стряпать, готовить; кипятить; печь, жарить*; *պիտի եփէ* – **biširsär** он обязательно сварит, должен сварить; *Եփելոյ* – **biširädžäχ** он сварит; *Եփած* – **biširgän** вареный; *ապրուստ* – **biširgän aš** жизнь, пища, содержание, прокормление, пропитание, продовольствие, запас корма или потребностей житейских; *совр.* средства существования, средства к существованию, средства жизни; быт, уклад (жизни) – варёная еда, вареное блюдо, варево, суп; *Թան* – **polivka, biširgän aš Ank. 3, Tani. / Taniẹ. 16 // biširgän märdžimäk** похлёбка, суп, уха; жижа – похлёбка, вареное блюдо, варево, суп, Аггей 3, Даниил 16 // варёная чечевица, чечевичная похлёбка (*Агг2* [12]если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет; *Дан14* [33]Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам; *Быт25* [34]И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство; – *отсюда выражения*: Исав за чечевичную похлёбку продал брату старшинство своё; продаться за чечевич-

ную похлёбку); կալիփայ – biširgän ašlïχ bilä bal [baγ] // biširgän ašlïχ čibal bilä коливо, колево, поминальная кутья из пшена – мед с вареным зерном // вареное зерно с медом; bal bišir- *ActKP8: 1* варить мед, медовуху; պախ – biširgän Elk‘. 12 tuvar, *coctura* // պախ եփել – bek biširmä варёный – варёный, сваренный, Исход 12, скот, скотина, *варка, кипячение; плавление; созревание; варево, похлёбка* // варить варом – варить сильно, проваривать, вываривать (*Исх12* [5]Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, одно-летний; возьмите его от овец, или от коз… [9]не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, *арм.* պախ եփեալ ջրով; – *возм., подразумевается сочетание* միս պախ ‘варёная говядина’); կաթան [*совр.* կաթսալ ‘молочный суп’; կաթն ‘молоко’ + թան ‘похлёбка, суп, уха; жижа’] – märdžimäk biširgän молочный суп – варёная чечевица, чечевичная похлёбка

bišmämäχ недоваривание, недозревание, недоспевание; недоваренность, незрелость, неспелость; խակութիւն – bišmämäχ, nêdozralost / nêdozral|ïy, ~lost незрелость, неспелость, сырость; жестокость, суровость, грубость, строгость, бесчеловечье, свирепость – неспелость, недозрелость / недозрел|ый, ~ость (*2Макк12* [5]Иуда узнал о такой жестокости, совершенной над одноплеменниками, *см.* yaramazlïχ)

bišor, bisur (*пол. bisior TAW, гр.* βύσσος *‘виссон, тонкая льняная ткань, иногда узорчатая, в полоску, с орнаментом, особенно дорогая – с золотой нитью, евр. bûṣ ‘полотно’, piштâ ‘лен’*) виссон; Bisur da burnatnï kiyiniši anïŋ. Bisur dur inamï anïŋ, da purpura – sövük *Прит31* [22]Виссон и багряная одежда ее. Виссон – это вера ее, а пурпур – любовь (*Прит31* [22]виссон и пурпур – одежда ее, *вар.* в лен и шерсть багряную одета, *укр.* віссон та кармазин, *цсл.* ѡ҃ вꙋ҃ссѡна же и̑ порфѵ́ры ѥ҆гѣ̀ ѡ҆дѣ́а́нїѧ); բեհեզ մանեալ / մանալ կամ նիւթեալ – altun ipi örgän ya čôngnônïy bišor [բեհեզ ‘виссон, полотно тонкое’ + прич. от մանել ‘прясть, сучить’ и նիւթել ‘прясть; ткать, вязать; сновать набирать; умышлять, соплетать козни, ухищрять, составлять; положить намерение, задумать, замыслить’] пряденный или тканный из виссона – виссон с плетеной или тянутой золотой нитью, *ср.* ipäk χumašï, kamχa, kätän (= բեհէզ), pinnas

bit *энт.* вошь, Pediculus; вошка, *мн.* вши; ոջիլ (= ոջիլ) – bit вошь; բիծք բօջակիծք – hnidalar ušaχ, bit ušaχ, korosta *мн.* пятна; огар, загар, пятна широкие на лице от солнца или лишая, *совр.* пятна, крап, крапины, пятнышки; сыпь + жгучие, зудящие, *т. е.* свербежная сыпь – мелкие гниды, мелкие вши, сыпь, короста; թօրմիկ, թորմիկ – hnida ya ušaχ bit (?) – гнида или мелкая вошь, вошка (*гр.* φθείρ, φθειρός ‘вошь’)

bit-[1] (~iŋiz; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär; ~är; ~iyir; ~käysen; ~mägäy *оп., см.* bittir- (~mägäy); ~kän, ~känniŋ; ~käni, ~käninä; ~känlär; ~mägän; ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχi; ~ip) расти, произрастать, возрастать, разрастаться, расширяться, увеличиваться в размерах, развиваться, прорастать, прозябать, проклевываться всходить, зарождаться, возникать, происходить; բուս|այ, ~եար, ~եաւ, ~եաք, ~եայք, ~եան – bit|tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär я, мы, ты, вы, он, они росли; բոյսեալք, բուսեալք – bitkän|lär *ед., мн.* растущи|й, ~е, произрастающи|й, ~е, выросши|й, ~е, растени|е, ~я; բոսոյ, ~ց – bitkänniŋ, ~lär (= bitkän|lär, ~niŋ) *р. п. ед., мн.* то же; ի բուսական, ~ն, ~ք – bitkän, ~gä, ~dä, ~lär (= bitkän|lär, ~gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; զբուսական, ~ք, ~ն – bitkän, ~ni, ~lär (= bitkän|lär, ~ni) *в. п. ед., мн.* то же; բուսականաւ, ~ք – bitkän bilä, ~lar (= bitkän(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; ընձիւղեալ – körüngän ya bitkän пустивший отпрыски, почки, распустившийся; размножившийся, расплодившийся, разросшийся, распространившийся; проросший, пустивший ростки, расцветший – появившийся или выросший, *ср.* igit butaχ yïldalïχ / bir yïllïχ, latoros, ösmä (= ընձուէլ); էնթափույս (= ընդաբոյս) – kendi kendinä bitkän, zosobna // ընդաբոյս – svoyskiy, kensi bitkän, öz toγgan врождённый, природный, натуральный, естественный, существенный; вкоренившийся, закоснелый – растущий сам по себе, самостоятельно // культурный, одомашненный, саморастущий, самородный (*Прем12* [10]но Ты, мало-помалу наказывая их, давал место покаянию, зная однако, что племя их негодное и зло их врожденное, и помышление их не изменится во веки); սրբեսցես (= սրբեսցես) զանկիւնս – bitkän χïlnï ya sačnï обрей углы – растущую щетину или волосы; ջրասունք (= ջրասունք) – suvdan bitkän *мн.* воспитанные в воде; водяные – растущие в воде (из воды, водоросли); ջրեղէն (= ջրեղէն) – suvlu, suvdan bitkän водяной, состоящий из воды – водяной, растущие в воде (из воды, водоросли); կառաւոյս|ք – bitkän tiri|lär *ед., мн.* одушевленны|й, ~е: Որք են հնչաբուսական: Կառաւոյսքն, և փոթոսիք երկրի, որպէս խեցէմորթքն, որ ունին յինքեանս զերեք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծնողութեան, զաճողութեան և զմնդակականն և ի զգայութեանցն զշօշափումն – [...] χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da sezikli*kin*dän χarmalanmaχnïŋ [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

Bit‘ak‘ores, Pitagoras, Pitχagoras, *оп.* **Birt‘akoreș, Piχagoreș** (~lärniŋ), *искаж. слав. р. п. притяж.* **Piχagoreșovïy** (*пол.* Pitagoras, *арм.* Պիւթագորաս, *лат.* Pythagoras, *гр.* Πυθαγόρας, Πυθαγόρης) *и. с.* Пифагор – *Пифагор Самосский (580/572 – 500-490 до н. э.), греческий мыслитель, религиозный и политический деятель, основатель пифагореизма; в южноиталийском г. Кротоне основал закрытое сообщество своих последователей, почитавших его как высшее существо и сохранивших по памяти его доктрины и открытия*; navukadan (Piχagoreșovïy >) Piχagoreșlärniŋ от учения Пифагорова > пифагорейцев; հիւսնասայ – Bit‘akores /

Birt'akoreṣ imasdaseṛ самоназвание – любитель мудрости Пифагор (*вторая часть статьи представляет собой не перевод, а армянскую же иллюстрацию, пример самоназвания: Пифагор (580-500), желая избавиться от прозвища* σοφός *'мудрец', стал сам себя называть сочиненным им словом* φιλόσοφος *'любитель мудрости'*); *ср.* **filozof, imasdaseṛ, pilisopa / p'ilisop'a**

B

bitik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~dä, ~tän; ~im, ~imni; ~iŋä, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimä; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋä; ~läri, ~läridir, ~lärisiz, ~lärin; ~lärimiz, ~lärimizni, ~lärimizdä; ~lärin, ~lärinin, ~lärinä, ~lärini, ~lärindän), **bitig** *ActKP8: 131, 191 сл. син.* **diftär, gäläḏži, gontag, hamayel, hamayil, istoriya, χaγït, nauka, navuka, nauka, pešä, universal, yazïlgan, yazov 1.** письмо, писание, запись, записка, расписка, документ, акт, грамота, рукопись, указ, послание, епистола, книга; учение, сочинение, наука; бумага, сверток, свиток, лист бумаги; *դպրութիւն* – **bitik, diftär, nayuka / nauka, yazov** звание, должность, служение нотариуса, чтеца; учение, наука – писание, книга, наука, ученость, письмо, запись, надпись, буква (*Исх32* [32]прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал; *Ис29* [12]И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: "прочитай ее"; и тот отвечает: "я не умею читать"; *Деян4* [13]они люди некнижные и простые; *Деян26* [24]большая ученость доводит тебя до сумасшествия); *թուղթ* – **χaγït, bitik** бумага; письмо, писание, послание, епистола – бумага, письмо (писание); *Հրովարտակ* – **padšah bitik, universal** диплом, грамота, патент; поселение, определение, указ, закон, учреждение; булла, папская грамота; дневник, журнал – царский указ, королевская грамота, универсал; *կտակարանս իւր (= վկայակարանս իւր)* – **bitiklärin** *в. п. мн.* свои заветы – свои писания: [14]**Xuvatlïdïr Biy χorχučïlarïna kendiniŋ / kensindän χorχkanlarïnïŋ da bitiklärin kendiniŋ / kensiniŋ övrätir alarga** *Пс24/25* [14]Крепок Господь для боящихся Его и писаниям Своим научает их (*Пс24/25* [14]Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им); *կտակարանք* – **bitikläri** *мн.* заветы – его писания: [8]**Kel, Biy, tïnčlïχïŋa seniŋ, sen da / da sen, da bitikläri arilikiŋniŋ seniŋ** *Пс131/132* [8]Приди, Господи, в покои Твои, и Ты, и писания святыни Твоей (*Пс131/132* [8]Стань, Господи, на место покоя Твоего, – Ты и ковчег могущества Твоего); *մատեանք* – **χaγït, bitik, gondag** *мн. от* *մատեան* книга, сверток, свиток, реестр, список, писание – бумага (грамота), письмо, кондак (грамота, письмо, послание католикоса или патриарха), *навощённая дощечка для письма, табличка; указ, грамота; записка, письмо; прошение; приложение к завещанию*; *նամակ* – **Jes. 15 bitik** письмо, писание, послание, грамота, записочка – Иисус Навин 15, писание, запись, записка (*Нав15* [1]Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею была пустыня Син, к югу, при конце Фемана, *пол.* los, *нем.* Los), *ср.* **los[2]**; *տումար* – **bitik** реестр, список, роспись делам, послужной список, ведомость, таблица; календарь – писание, список; **alγïš bitiki** молитвенник; *յեսիկ* [= *յեսկար*] – **bitik biri birinä yebergän** [расписка, письменный вид, вексель] – записка, расписка, посланная одним другому; **bitik bilä** на письме; *կաթուղիկէ* [*отчасти = թուղթ կաթուղիկէ*] – **kelinni značit etiyir ya bitik bütün dünyägä** соборный, всеобщий, повсеместный; купол церкви [послание, епистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем] – означает невесту или всеобщее послание (*гр.* καθολικός 'всеобщий'); *ապահարզանի* – **bošatlïχ bitiki, ayïrïlmaχ bitiki, yebermäχ** [*род. от* *ապահարզան* 'отпущение, развод с женою, отвержение жены'] – отпускное письмо, разводное письмо, отпущение; **časut bitikläri** шпионские письма: *см.* **časut**; **gat'oγigosnuŋ išχanut'iun bitigi** *TZS: 84 (Kr146: 43)* владычественное письмо католикоса; **bitiklär χutïsï bilä** *ДГрун: 220* бумаги в футляре; **ǫrhnęk' bitiki** *Ven1788: 100v* благословительное письмо, послание; *մակագրութիւն* – **prezviskosu bitikniŋ ilgäri yazïlgan** надпись, заглавие, титул, название книги – название книги, написанное впереди; *պատճէն* – **bitik süräti, säbäp** список, копия; письмо, писание, послание – копия письма, причина (*лат.* pagina 'лист, страница; рукопись, сочинение, произведение; плита; квартал, прямоугольник из четырёх рядов виноградных лоз'), *ср.* **yollu** (= *պահիկ*); **bitiklär šrčaperagan** *Ven1788: 54v* окружные письма, циркулярные послания; **törä bitiki** книга законов, судебник; *խուրան, ղուրան* – **türk Bitik / türk Bitiki, Awedaranï** Коран – турецкое Писание, турецкое Евангелие; *տումն նոր* – **budur ulu bitik** большой лист бумаги (свёрток, свиток, лист бумаги новый, неразрезанный) – то есть большой лист; **yaryučïniŋ / yaryučï(lar)niŋ mühürü(nüŋ) tibinä bitik** акт с печатью судьи (судей); **2.** письмо, грамота, наука письма, писания, каллиграфия; **bitikkä ber-** отдавать в науку, в школу учиться письму, грамоте; **bitik övrän-** обучаться письму, грамоте

bitikči (~, ~lär; ~lärindän) книгочей, книжник, знаток писаний

bitikčilik, bitikčiliχ книжное дело, учение, мастерство книжников; *դպրութիւն* – **bitikčiliχni** *р. п.* звания, должности, служения нотариуса; учения, науки; должности чтеца – *в. п.* книжное дело, учение, мастерство книжников: [15]**Nečik dügül ki hilläliχni nemä bilir edim bitikčiliknin // Nečik ki ustatlïχ nemä bilgäy edim difdärdän** *Пс70/71* [15]Поскольку я как бы не знаю хитростей книжного дела / не владею хитростью от книг (*Пс70/71* [15]Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа)

bitiksiz без письма, записи, расписки; **kimsägä kläsäŋ tirlikiŋni bermägä, bitiksiz, möhürsüz, tanïχsïz bermä: berdiŋ esäŋ, tanar, da sen χayγurup hayïfsïnïrsen tirlikiŋni** если хочешь кому-то дать свое имущество, то без записи, без печати, без свиде-

телей не давай: если дашь, он отречется, и ты огорчишься и пожалеешь о своем имуществе

bitil- (~gän) прорастать, распускаться, пускать ростки; *ընձիւղեալ* – **körüngän ya bitilgän** [*прич. от ընձիւղեալ* ‘пускать отпрыски, почки, распускаться; размножаться, расплодиться, разрастаться, распространяться; прорастать, пускать ростки, расцветать’] – показавшийся или проросший; **bitilmägän borč** *ActKP15: 321* невзысканный долг

bitir-[1] произращать, выращивать, взращивать; *բուսուցանել|ոյց* – **bitirsär** он роди́т, произведет, произрастит, принесет – произрастит, вырастит, взрастит

bitir-[2] исполнять, выполнять; взыскивать, исправлять в судебном порядке; **pan voytnuŋ dekretiⁿ bitirmiyir** он не выполняет декрета господина войта; **ziyan bitir-** *ActKP8: 101* взыскивать ущерб, урон; *см.* **bittir-**

bitiš (~, ~kä, ~ni; ~i, ~in; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä; ~läri) растение, трава, зелие, зелье, былие, былье, злак; всходы, посевы, побеги, поросль; рост, произрастание, развитие; *բոյս* – **bitiš**, *wytrysnienie* трава, растение, зелье; прозябаемый – растение, рост, *прозябание*; *բոյս|ք* – **bitiš|lär** *ед., мн.* то же; *ի բոյս* **2 Mag. 15** // *ի բոյս|ք* – **bitiš, ~kä, ~dä, ~lär** (= **bitiš|lär, ~gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; проявив характер, храбро, мужественно, отважно, доблестно – 2-я книга Маккавейская 15 // растение, рост (*2Макк15* [17]Иудеи решились… отважно напасть, *гр.* γενναίως δὲ ἐμφέρεσθαι); *զբոյս, ~ք, ~ն* – **bitiš, ~ni, ~lär** (= **bitiš|lär, ~ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *բուսակ, ~ք* – **bitiš bilä, ~lar** (= **bitiš(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *բոյս* – **bitišin** растение – *в. п.* растени|е, ~я его: **Yegäy yerni da barča bitišin yerniŋ alarnïŋ / östürgänin anïŋ yerniŋ** *Bm32* [22]пожрет землю и все растения земли их / взращенное земли его (*Bm32* [22]ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, и поядает землю и произведения ее, и попаляет основания гор); *բոյսաբոյս* [= *բոյսի բոյս*] – **svojskiy bitiš** [одомашненное, культурное растение] – освоенное, культивируемое, культурное растение, *ср.* **kensi bitkän, öz toγgan** (= *ընդաբոյս*), **kendi kendinä bitkän** (= *ինքնաբոյս*); *խաղուր և զոպա* – **bitiši yašotnuŋdur** тимьян, чабрец и иссоп – это травяные растения; **Yegäy yerni da barča bitišin yerniŋ alarnïŋ / östürgänin anïŋ yerniŋ** *Bmop32* [22](огонь) пожрет землю и все растения / всё взращаемое земли их (*Bmop32* [22]ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, и поядает землю и произведения ее); *ср.* **plantas**

bitiš- *совм.* расти вместе, массой, произрастать

bitiškän (~; ~i; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä) произрастающий, растущий вместе, массой; растение; *բուսնելիք* – **bitiškänlär** // *բուսական|ք* – **bitiškänlär** *мн.* прозябательные, растительные, прозябаемые, могущие произрастать, относящиеся к растениям – произрастающие, растущие, растения; [8]**Bitiškäni / Bitkäni / Bitkäninä yazïχlïnïŋ – nečik bičän čičäklänmä alarga // Öskäni yazïχlïlarnïŋ – nečik bičännïŋ čičäklängäni alarga** *Пс91/92* [8]Произрастание / В произрастании грешных – как трава процветать / процветание трав в них (*Пс91 / 92* [8]Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки); *Ո՛րք են կենդան շարժմունքն: Ի յերիս բաժանի, այսինքն ի բուսականն և ի հնչականն և ի հնչա բուսականս* – **Xaysïlardïrlar tiri tepränganlär? Ekigä bölüniyir, ajsink'n bitiškänlärgä da tïnïχlï bitiškänlärgä** Каковы суть живые движущиеся *существа*? Они делятся на два *вида*, то есть на растения и на одушевленные произрастающие *существа*; *Ո՛րք են անշունչ բուսականքն: Դալար խոտք, և տունկք, և ծառք պտղաբերք, և այլ սոցին նմանքն* – **Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš berüčilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; *Ո՛րք են հնչաբուսական: Կաւաբոյսքն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեչէմորթքն, որ ունին յինքեանս վերեք զօրութիւնս բուսոյն, այսինքն զծաղկութիւնն, զաճողութիւնն և զմնդակականն և ի զգայութեանցն զշօշափումն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da seziklikindän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

bitlizli (*тур.* Bitlis *геогр.* Битлис – *город на востоке Турции, в Курдистане, у подножия южного склона Армянского Тавра, близ оз. Ван, на путях в Иран и Ирак, центр иля Битлис*) битлисец, житель или уроженец Битлиса, выходец из Битлиса; **bitlizli Mgrdič** *ActKP15: 311* Мгрдич из Битлиса

bitmäχ рост, вырастание, произрастание, разрастание, нарастание, прозябание, развитие, прозябание, *мн.* всходы; *բուսանել* – **bitmäχ** всхождение, произрастание, появление, расцветание, распускание, рост, вырастание, распложение, разрастание, пускание отраслей; нарастание – рост, произрастание; *զբուսանել, ~ք, ~ն* – **bitmäχ, ~ni, ~lär** (= **bitmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *բուսանելով, ~ք* – **bitmäχ bilä, ~lar** (= **bitmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *բուսու[ն]* – **bitmäχ** рост, произрастание; *բուն* – **bitmäχtän** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и в вещественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – от роста, произрастания, развития (*Иов14* [8]если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли; *Гал4* [8]Но тогда, не знав Бога, вы служили *богам*, которые в существе не боги), *ср.* **köz, yïγïn** (= *բուն*), **kunt, orta, stolpnuŋ aγači** (= *բունն*); *բուսումնք* – **bitmäχlär** *мн.* прозябание, произрастание, разрастание, всходы

bitöv закрытый, не имеющий отверстия (*о ране*); **bu Lazar meni tüvdü da maŋa bitöv yaralarï berdi: bir yara yaŋγaγïma, da köksinä, da arχasïna**

ДГрун: 113 этот Лазарь нанес мне закрытые раны: одна у меня на скуле, и у него на груди, и у него на спине; **eki bitöv yara soŋ eŋi üsnä** *ActKP15: 131* на левом его плече две закрытые раны; *ср.* **bütöv**

bittir- (~mä, ~mägä; ~gäymen; ~mägäy; ~gäy edi) *понуд.* требовать исполнить, совершить, уплатить; добиваться судом, исправлять по суду, высуживать, отсуживать, истребовать, взыскивать; **mendän bittiriyirlär – yürü barïp töliyiχ** *ActKP11: 121* они требуют (возмещения долга) от меня – давай пойдем уплатим; **Asvadur törä alnïna maŋa zlât etti suma 30 taler, ki bittirgäymen aytïlgan Ovanestän** Асвадур перед судом отступил мне сумму в 30 талеров, чтобы я исправил, *т. е.* взыскал с названного Ованеса; **berip edim χuvat, ki törä bilä birgäsinä etkäy edi da anïŋki seksän flü bittirgäy edi** я предоставлял ему полномочия спорить с ним в судебном порядке и взыскать с него те 80 флоринов; *ср.* **bitir-**[2]

bitunk' (~tan) (*арм. мн.* *պիտունք*) добыча, доходы; [4]**Xaytïp körüŋüz, ki ne türlü kimsä edi bu, χaysïna ki Apraham da 10-unčï berdi bitunk'tan anda** *Евр7* [4]Опять-таки узрите, каков был тот, которому и Авраам патриарх дал там десятину из добыч (*Евр7* [4]Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих)

bitvê: po pregranï bitvê (*пол.* po przegranej bitwie) после проигранной битвы

bitwa (*укр.* битва, *пол.* bitwa) битва, *см.* **oγraš** (= *մարտ*)

bi̯uzuči *оп., см.* **yüzüči**

biy (~, ~dir, ~men, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~im; ~iŋ, ~iŋni, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indän; ~imizniŋ, ~imizdän; ~iŋizniŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läriŋ; ~läriŋizgä; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) господин, князь, боярин, правитель, начальник, хозяин, владелец, вельможа, аристократ, царь, государь, магнат, барин, помещик, сударь *син.* **aγa, azad, baš, biyaγa, burmistr, d̲ževir, eyä, χod̲ža, hetman, kšonže, prodek, rïcer, yaryučï**; *կիւռ* – **biy**, *pan* господин – господин, *пан* (*гр.* κύριος); *տէր* – **biy, ya aγa, egä** [= **eyä**] государь, обладатель, владелец, господин, помещик, хозяин, властитель, владыка – господин, или старейшина, или хозяин; *տէրք* – **biylär** *мн.* то же; *տեառըն* (= *տեառն*), *տիրոջն* – **biyiniŋ** *р. п.* то же; *տերանց* – **biylärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի տէր, ~ք* – **biygä, ~lär, ~dä // biy, ~gä, ~dä, ~lär** (= **biy(lär)|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զտէր, ~ք, ~ն* – **biy, ~ni, ~lär** (= **biy(lär)|ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի տեառնէ* – **biy, ~dän, ~lär** (= **biy(lär)dän**) **ya eyä, ~dän, ~lär // ի տերանց** – **biylärdän** *отл. п. ед., мн.* то же; *տէրամբ, ~ք* – **biy bilä, ~lar** (= **biy(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *գառապետ* – **arabačïlar üsnä biy, obozniy / obozni hetman 3 T'kr. 22 / 25** лейбкучер, возница царя, царский возница, начальник возниц – начальник над обозниками, обозный гетман, 3-я книга Царств 22 / 25 (*3Цар22* [31]Сирийский царь повелел начальникам колесниц… [34]А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: поворoти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен); **biy biyät** *см.* **biy-biyät**; *չորրորդապետ* – **dörtünči pay üsnä kšonže, biy** тетрарх – правитель четвертой части, тетрарх, четверовластник, князь (*гр.* τετράρχης ‘тетрарх’ – *правитель четырех областей или одной четвертой части области; в Новом Завете упоминаются как тетрархи, поставленные римскими императорами, Ирод Антипа, четверовластник Галилеи и Переи Лк3: 1, Деян13: 1, Филипп, тетрарх Трахониды, Ватомеи и Авранитиды Лк3: 1, Лисаний, тетрарх Авиленеи Лк3: 1*); *գլապետ* – **prodek** [prọtẹk], **d̲žïns biyi ya bašï** родоначальник – предок, начальник или глава рода; **biylär ešikinä** при княжьем дворе; *փղապան* (= *փղապան*) – **fillärni baχkanlar üsnä biy** глава слоновожатых, начальник погонщиков слонов; *քրքիրաւ* (= *քրէքիրաւ*) – **yat ya köp biylär** дикий, необходительный, грубый – чужак или много господ, князей, правителей; *Ադոնիբեզեկ, Ադոնիբեզեկ* – **biy χïynavučï, biy χïynavčï / χïynovčï** Адони-Везек ‘господин Везека’, *ханаанский тиран в Везеке, отрубивший большие пальцы на руках и ногах 70 царям, начальникам округов Палестины и позволивший им есть у себя под столом, как собакам* – тиран, царь-мучитель; **Podhayec biyi** *ActKP12: 321* владелец *города* Подгайцы; **biyiniŋ suču** его хозяин виновен, вина его хозяина; *քաղաքապետ* – **šähär biyi, burmistr** градоначальник, градоправитель, бургомистр; **eyäsi ya biyi tuvar χaranïŋ** хозяин или владелец животного; **ulu biy** великий князь; *պատրիկ* – **kšonže, ulu biy padšah / padïšah / ki padïšah bilä vladat etkän** патриций, патрикий – князь или боярин, властвующий вместе с кесарем, императором (*гр.* πατρίκιος, *лат.* patricius ‘патриций, принадлежащий к родовой римской знати’); *սեւաստ, սեւաստոս* (= *սեբաստոս, սեւաստոս*) – **rïcer, ya hetman, ya nemä ulu biy** августейшая, великая, величественная, августейший, великий, величественный – рыцарь, или гетман, или какой-либо великий князь (*гр.* σεβαστός ‘высокий, священный (эпитет римских императоров)’, σεβαστιάς, σεβαστὴ ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, *лат.* augustus, augusta, *откуда и. с.* Август ‘высокий, священный, великий’), *ср.* **Asduad̲zad̲zin** (surp ~ üčün yazïlgan sprava = *սուրբ գիր* / *оп.* *սուրբգիր պրակ* [= *պրակ սուրբգիր*); *տրիբուն* (= *տրիբուն*) – **ulu biy ya hetman // ulu biy, nečik ki Rïmada bolurlar edi, ki šähärni opatrovat etär tribunal, ya hetman**, *magnat* трибун – великий князь или гетман // великий князь, как были когда-то в Риме, когда городом правил трибунал, или гетман, *магнат, вельможа* (*лат.* tribunus ‘трибун – *глава каждой из трёх римских триб; начальник легиона; военный трибун с консульской властью*’; tribunal ‘трибунал – *возвышение, на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей; судилище*’); *ռամհար* [= *ռամիւառ*] – **išit ya ulus biyi** [управляющий простым народом, чернью] – слу-

шай или правитель страны, удельный князь; yaχšïna biy *on., см.* aruv könül; biy yarγučï господин судья; *բանտապետ* – zïndan biyi, aγasï страж тюремный, тюремщик – старший тюремщик

Biy (~, ~dir, ~sen, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädirlär, ~dän; ~im, ~imniŋ, ~imä, ~imni, ~imdädir, ~imdän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋni, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iŋiz; ~lärin) Господь, Владыка, Бог, Иегова *син.* Eyä; **Ադոնայ, Ադոնա** – Biy, *Adonai* Адонай – Господь, *Адонай* (*евр.* ‘Господь, Иегова’ < ‘господин, царь’); **Տէր** – Biy ya biylik etmä ya yarγučï možnïy barčadan / možnï ya barčaga Господь; государь, обладатель, владелец, господин, помещик, хозяин, властитель, владыка – Господь или властный над всем и вся правитель либо судья; **Տեառնէն (= Տեառնն)** – Biyniŋ ya Eyämizniŋ *p. n.* Господа или Господа нашего; **Տէրոնդ, Տէրոնդդ (= Տէրունդդ)** – Biyniŋ *p. n.* Господнего твоего – *p. n.* Господа, Господний; [11]Yoχsa dügül χatïn erdän bašχa, da ne er χatïndan bašχa, Biydä *1Кор11* [11]Впрочем ни жена без мужа, ни муж без жены, в Господе; Alγïš da χoltχa Biy Teŋrigä t‘um zamanïna här ulukünnüŋ Молитва-славословие и молитва-мольба к Господу Богу во время евхаристии на каждый праздник; Biy da Ari Džan Господь и Святой Дух; **Աբբիա, Աբիա, Աբիայ** – atamnïŋ menim Biyi, *Abias* // atamnïŋ menim Biyisen Авия – (ты) Господь отца моего, *Авия* (*евр.* Авия ‘*мой* отец есть Ягве, Иегова’ – *царь иудейский*); Biydir atï anïŋ Господь имя Его (*Пс67/68: 5*); [3]Anïŋ üčün körgüzürmen sizgä, ki dügül bir kimesä, ki Džanï bilä Teŋriniŋ sözlägäy, egär aytsa: “Xarγïšlï Jisus”, – da kimesä bolmas aytma “Biy” Jisusnu Ari Džandan bašχa *1Кор12* [3]Потому показываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Господом Иисуса особо от Духа Святого; **ծայրագոյն է** – Biy bar etüčidir barčanï Он есть верховным, высшим, высочайшим, всевышним – Господь является создателем всего сущего, *ср.* eŋ tügäl, här yarï yayïlgan, soŋγuda, taγïlgan (**ծայրագոյն**); [3]Evet hali [kim] aytkay Eyämä bunu? Kendidir Biyi barčanïŋ, išitkäy barčanï *Пс151* [3]Но теперь кто это скажет Господу моему? Сам Он – Господь всех, Он услышит всех; Biyi barčasïnïŋ Господь всех; Biyi barča biylärniŋ Господь всех господ, князей, государей; [18]Da men bolïyïm sizgä Ata, da siz boluŋuz maŋa oγlanlar da χïzlar, – aytïyïr Biy barïnï tutučï *2Кор6* [18]И Я буду вам Отцом, и вы будете Мне сынами и дочерьми, говорит Господь Вседержитель; [12]Biy berir sözün, kimlär ki sövünčlüknü aytïyïrlar χuvat bilä köp // Biy berir söz, kimlär aytïrlar awedarannï köp χuvat bilä *Пс67/68* [12]Господь даст слово тем, что благовествуют силою многою (*Пс67/68* [12]Господь даст слово: провозвестниц великое множество, *цсл.* Гдь дастъ глаголя благовѣствующымъ силою многою); [17]Zera kimlär ki maχtanïrlar, Biy bilä maχtansïn *2Кор10* [17]Хвалящиеся пусть хвалятся Господом; [3]Teŋri bilmäχliχtän Biy, Teŋri hadirlär kensiniŋ esliliki bilä bilmäχliχ dünyâsïna kensiniŋ *1Цар2* [3]Бог – Господь ведения (всеведущий), Бог приготовляет своею мудростью знание миру Своему; [3]Teŋri bilmäχliχlärniŋ Biyi, Teŋri hadirlär kendiniŋ aχïlï bilä bilmäχni yaratkanlarïna kendiniŋ *1Цар2* [3]Бог – Господь всеведения (всеведущий), Бог приготовляет своим разумом знание твореним Своим; **Ադոնիայ, Ադոնիա** – biylärniŋ Biyi, Адония (*евр.* ‘Господь *мой* – Яхве; Иегова – *мой* Господь’) – Господь господствующих (*Пс135/136* [3]Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его); Biyi biylärniŋ Господь господствующих; **Ադոնիայ** – Biylärniŋ biyi Адония – Царь царей, Господь господствующих, *евр.* ‘Господь, Иегова’; [11]Biy, biyiksen, da biläkiŋ seniŋ küčlü, da alar bilmädilär *Ис26* [11]Господи, Ты высок, и рука Твоя сильна, но они не познали (*Ис26* [11]Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее); [14]Ol türlü Biy buyruχ berdi, kimlärgä awedarannï awedaranel etärlär, anda ol awedarandan tirilmä *1Кор9* [14]Так *и* Господь повелел проповедующим Евангелие жить от этого благовествования; **հրամայական** – nečik ki Biydän buyruχ spravovat et bu nemä ya et *лингв.* повелительное наклонение; повелительный, властительный – совершай это или делай, как повеление от Господа; Biy dünyâ-nï tutučï Господь-Вседержитель; ulu da haybatlï ulu künü üčün Dzïnuntununŋ Biyimizniŋ на великий и благословенный праздник Рождества Господа нашего; [17]Zera Biy Džandïr; χayda Džanï Eyämizniŋdir, anda azad bolmaχlïχtïr *2Кор3* [17]Ибо Господь есть Дух; где Дух Господа нашего, там свобода (возможность быть свободным, действовать свободно, состояние свободы); [16]zera kendi Biy, buyruχu bilä, avazïna hrešdagabedniŋ da bïrγïsï Teŋriniŋ, ensär köktän, da ölgänlär K‘risdoska tursarlar ilgärtin *1Фес4* [16]потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; [3]Alγïšlagay bizni Biy Siondan, ki etti kökni da yerni *Пс133/134* [3]Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю; Biy Eyäm / Biyim da Eyäm Господь (мой и) Господь мой; Biyim da Eyämizniŋ Oγlu Ata Teŋriniŋ da Biy Eyämizdän seniŋ kensiŋniŋ, ki saŋa sundum, χaytïp buyur tenimä, ki tïngay topraχta, χaysïndan ki yaratïldïm, da džanïma, ki saŋa χaytkay Господь мой и Сын Господа нашего Бога-Отца и Господь от Господа нашего, Твоего собственного, Ты, Которому я вознес, повели опять телу моему, чтобы покоилось в прахе, из которого я создан, и душе моей, чтобы вернулась к Тебе; Biyim... χaysï ki hadirlänipsen kelmägä törämizni etmägä Господи мой... который приготовился прийти совершить суд над нами; tïyγïsïz alγïšlarsiz Biyin haybatniŋ непрестанно славословьте Господа славы; pareχoş boluŋuz Biyinä haybatïniŋ ходатайствуйте к Богу славы Его; čövräsinä haybatïniŋ Biyimiz K‘risdosnuŋ вокруг славы Господа нашего Христа; [17]Anïŋ üčün yeberdim sizgä Dimot‘eosnu, ki menim sövüklü oγlumdur da inamlï Biygä *1Кор4* [17]Для сего я послал к вам Тимофея, моего сына

B

возлюбленного и верного в Господе; **Biy Jisus** Господь Иисус; **Biy da Oγlu Atanïŋ yalγïz toγgan Jisus K'risdos** Господь и Сын Отца единородный Иисус Христос; [11]**da barča til χosdovanel bolgay, ki Biydir Jisus K'risdos hörmätinä Ata Teŋriniŋ** *Флп2* [11]и *дабы* всякий язык исповедал, что Господь есть Иисус Христос во славу Бога Отца; **Biyim menim Jisus K'risdos, Xozusu Teŋriniŋ, χaysï ki olturupsen sęrovpęlärniŋ da kęrovpęlärniŋ χanatlarïna** Господь мой Иисус Христос, Агнец Божий, восседающий на крыльях серафимов и херувимов; **Biyimiz Jisus K'risdos** Господь наш Иисус Христос; *մարան աթա, տէր եկն* – **Biy keliyir ya Biyniŋ kelmäχi**, *przeklęctwo* маран-афа, Господь идет! – Господь идет! или Господь грядет!, *проклятие*; *ср.* **kalusd** (dęr egn *gam dear*n ~ = *անարաթայ*), **maran at'a**; *իակ և իակ* – **Biy kibik, könü** тотчас, немедленно; поистине, правда, подлинно, по правде, истинно, действительно, конечно, точно, верно – истинно, как Господь; *իակ և իակ* – **Biy kibik könü** точно, точь-в-точь – истинно, как Бог; [19]**yoχsa keliyim yïγï-yïγï, egär Biy kläsä** *1Кор4* [19]но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу; [47]**Burungi adam yerdän, topraχtan; evet ekinči Adam – Biy köktän** *1Кор15* [47]первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Кор15* [47]Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **Biy K'risdosnuŋ ekinči kelgäni** второе пришествие Господа Христа; **Biy küčlü küčü bilä kensiniŋ, Biy klävüči urušnu** Господь силен силою Своею, Господь, жаждущий брани (*Пс23/24* [8]Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани); **Sensen Biyi kündüznüŋ da etučisi kečäniŋ** Ты Господь дня и создатель ночи; **sövüklü χardaš da inamlï χul Biygä** *Еф6* [21]возлюбленный брат и верный в Господе служитель; **sövüklü χardaš da inamlï χul da χuldašïm Biydä** *Кол4* [7]возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе; [15]**Yoχsa bügüngä dirä, χačan sarnasalar Movsęsni, ol yapov bar yüräkläriniŋ üsnä alarniŋ;** [16]**yoχsa χačan χaytsalar Biygä, ol čaχta kötürülgäy yapov** *2Кор3* [15]Доныне, когда они читают Моисея, пелена эта лежит на сердце их; [16]но когда обратятся к Господу, тогда пелена снимется; *Ադոնիբեզեկ, Ադոնիբեզեկ* – **Biy χïynavučï**, *Adonizedech*, Адониседек (*евр.* Адони-Цедек 'Господь *мой* – праведен, правдность' *БЭБ*); [8]**Da bunuŋ üčün 3 kez χoldum Biydän, ki keri etkäy mendän** *2Кор12* [8]Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня; **χoltχa Biy Teŋrigä / Teŋridän** молитва, мольба, просьба к Господу; [1]**Bunda alγïšlaŋïz, barča χullarï Eyämiziŋ Biyniŋ, kim barsiz övünä Eyämiziŋ, köškünä Teŋrimiziŋ bizim kečä** *Пс133/134* [1]Благословите ныне Господа, все рабы Господни Господа нашего, стоящие в доме Господнем, в храме Бога нашего во время ночи; **Biy Teŋriniŋ χuluχu** служба Господу Богу; [23]**baχkïn bolušma maŋa, Biy χutχarïlmaχïmnïŋ menim** *Пс37/38* [22]поспеши на помощь мне, Господи спасения моего (*синод.* Господи, Спаситель мой)!; **Biyimiz bizim Xutχaručï Jisus K'risdos** Господь наш Спаситель Иисус Христос; [8]**Biy χuvatnïŋ bizim bilä, yöpsünövlüdür Teŋrisi Jagopnuŋ** *Пс45/46* [8]Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш; [8]**Biy χuvatnïŋ / Biy(i) χuvatlïlarnïŋ bizim bilä** *Пс45/46* [8, 12]Господь сил / сильных, воинств с нами; [10]**Kimdir bu χanï haybatnïŋ? Biy χuvattan / Biyi χuvatlïlarnïŋ, bu kensidir χanï haybatnïŋ** *Пс23/24* [10]Кто сей Царь славы? Господь сил / сильных, воинств, Он – царь славы; **Ari, ari, ari Biy / Ari, ari, ari sen, Biy / Biy(i) χuvatlarnïŋ / χuvatlïlarnïŋ / Biy Teŋri χuvatlïlarnïŋ / Biy Teŋri χuvatlï** Свят, свят, свят (Ты) Господь сил / сильных, воинств / Господь Бог сильных, воинств / Господь Бог сильный (*Ис6* [3]свят, свят, свят Господь Саваоф, *укр.* Саваот, *рус.* Саваоф, *цсл.* ѕавао́ѳ, *арм.* Սաբաոթ, *лат.* Sabaoth, *гр.* Σαβαώθ, *евр.* цеваот *мн. от* цава 'войско. воинство'); [19]**ǫγčojn köp bergäylär sizgä Biy bilä Agüγas da Bsisgaj [= Brisgę] birgä övdägiläri bilä yïχövläri bilä kendiläriniŋ** *1Кор16* [19]приветствуют вас усердно в Господе Акила и Приска (Прискилла) с домочадцами и с их церковью; [6]**Biy öldürür, da Biy tirgizir, endirir tamuχka da čïχarïr.** [7]**Biy miskinlätir, da Biy ululatïr, ašaχ etär öktämlärni čaχ yergä diŋrä,** [8]**da biyik etär zabunlarnu čöplüχtän, olturγuzur anï buyruχčïlar buyruχčïlar bilä žoγovurtnuŋ kendiniŋ da olturγučuna haybatnïŋ meŋärtir alarnï.** [9]**Tügällär niyätin niyätlilärniŋ da alγïšladï yïllarïn toγrularnïŋ. Zera dügül ki kendiniŋ χuvatï bilä χuvatlanïr χuvatlï,** [10]**evet Biy küčsüz etär χaršï bolučïlarïn kendiniŋ, Biy aridir** *1Цар2* [6]Господь умерщвляет, и Господь оживляет, низводит в преисподнюю и возводит; [7]Господь делает нищим, и Господь обогащает, унижает гордых до самой земли, [8]и из праха подъемлет бедных, посаждает их вельможами с вельможами народа своего и престол славы дает им в наследие. [9]Исполняет надежды уповающих и благословляет годы праведных. Ибо не силою укрепится сильный, [10]но Господь лишит сил препирающихся с Ним; Господь свят; ***Der t'akaworeaç* tatarča // [1]Biy padšahlarnïŋ šöhrätlikni kiydi, kiydi Biy χuvatnï yarïmïndan kendiniŋ** *Господь царей* по-татарски // *Пс92/93* [1]Господь царей (царствующих) облечен величием, облечен Господь могуществом *и* препоясан; **Salmagïn meni, Biy, zamanïnda χartlïχïmnïŋ, eksilgänindä χuvatïmnïŋ menim χoymagïn meni** Не покинь меня, Господи, в пору старости моей, при упадке сил моих не оставь меня; [12]**Yarlïγamaχnï da könülüknü sövär Biy, Teŋri bašχïšnï da haybatnï berir** *Пс83/84* [12]Господь любит милость и справедливость, Бог дает благодать и славу; [18]**Zera dügül ki kim boyun kensiniŋ sunar, oldur taŋlama, yoχsa χaysïn ki Biy sunar ilgäri** *2Кор10* [18]Ибо не тот достоин, кто сам себя предлагает, но кого подвигает Господь; [13]**Ten dügül boŋniglikniŋ, yoχsa Eyämiziŋ, da Biy tenniŋ** *1Кор6* [13]Тело не для блуда, но для Господа, и Господь для тела; **Biy Teŋri** Господь Бог; [1]**Biyiklätirmen seni, Biy Teŋrim menim da χanïm menim, da alγïšlarmen atïŋnï seniŋ meŋilik da meŋi meŋilik** *Пс144/145* [1]Буду

превозносить Тебя, Боже мой и Царь мой, и благословлять имя Твое во веки и во веки веков; **Biy da Teŋri** Господь и Бог; **Biyim da Teŋrim Ata Oγul Ari Dž̧an** Господь мой и Бог мой Отец Сын и Святой Дух; **Biy Teŋri atamïznïŋ / atalarïmïznïŋ bizim** Господь Бог отцов наших; **Biy Teŋri(si) Israjelniŋ** Господь Бог Израилев; **Biy Teŋrim menim Jisus K'risdos** Господь Бог мой Иисус Христос; **Biy Teŋri χutχarïlmaχïmnïŋ menim** Господи Боже спасения моего; **Biy Teŋri χutχarïlmaχïmnïŋ menim / bizim** Господь Бог спасения моего / спасения нашего; [5]**Biy Teŋri χuvatnïŋ, negä dinčä öčäšlägäysen alγïšïna χullarïŋnïŋ seniŋ?** *Пс79/80* [5]Господи Боже сил, доколе будешь гневен к молитвам рабов Твоих?; [9]**Biy Teŋri χuvatlïlarnïŋ, išit alγïšïma menim, χulaχ χoy, Teŋrisi Jagǫpnuŋ** *Пс83/84* [9]Господи Боже сильных (сил), услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев; [15]**Evet sen, Biy Teŋrim, šaγavatlïsen da yarlïγovučï, uzunesli da köpyarlïγovučï, da könü** *Пс85/86* [15]Но Ты, Господи Боже мой, щедрый и благосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и истинный; **Toγrudur Biy Teŋrimiz bizim, da yoχtur kendindä egirlik / anda könüsüzlük** *Пс91/92* [16]праведен Господь Бог наш, и нет в Нем неправды (*Пс91/92* [16]праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем); **Biyi tirliknïŋ** Господь жизни; **Toχtattï / toχtadï yüräkim menim Biydä** *1Цар2* [1]Утвердил Он / Утвердилось сердце мое в Господе (*1Цар2* [1]возрадовалось сердце мое в Господе, *вар.* возвеселил Господь сердце мое, *цсл.* оу҃тверди́сѧ се́рдце мое́ въ гд҃ѣ); [5]**Sensen tözümlüküm menim, Biy, Biy, umsam menim oγlanlïχïmdan menim** *Пс70/71* [5]Ты – терпение мое, Господи, Господи, упование мое от юности моей (*Пс70/71* [5]ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей); [21]**Alγïšlïdïr Biy Siondan, ki turïyïr Erusaγemdä!** *Пс134/135* [21]Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме!; **Biy (evet) tursar anda meŋilik // Biy dä tayin turgay anda soŋγuga dirä** *Пс67/68* [18]Господь (же несомненно) пребудет там вечно / до скончания века (*Пс67/68* [18]Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святилище); [14]**Yoχsa Teŋri, ki Biyni dä turγuzdu, sizni dä turγuzgay χuvatï bilä kensiniŋ** *1Кор6* [14]Однако Бог, Который воскресил и Господа, воскресит и вас силою Своею; [10]**Ulusen sen, Biy, da etärsen tamašalarnï, da sen yalγïzsen Teŋri** *Пс85/86* [10]Ты велик, Господи, и творишь чудеса, и Ты, Боже, един Ты;[2]**Uludur Biy da alγïšlïdïr asrï šähärinä Teŋrimizniŋ bizim, taγïna ari anïŋ** *Пс47/48* [2]Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его; [3]**Uludur Biy da alγïšlïdïr asrï, da ululuχuna anïŋ yoχtur ölčöv** *Пс144/145* [3]Велик Господь и достохвален, и величие Его неизмеримо; [4]**Uludur Biy da alγïšlïdïr asrï, χorχuludur ol üsnä barča guŗk'larnïŋ** *Пс95/96* [4]Велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов; [5]**Uludur Biyimiz bizim, da uludur χuvatï anïŋ, aχïlïna anïŋ yoχtur yetišmäχ** *Пс146/147* [5]Велик Господь наш, и велика крепость Его, разум Его непостижим; [5]**Men tanïdïm / bildim, ki uludur Biy, ne ki barča guŗk'lar / da Biy uludur barča guŗk'lardan** *Пс134/135* [5]Я познал, что Господь превыше всех богов / велик Господь, и Господь превыше всех богов; [3]**Biy uvatïr oγraślarnï, Biy atïdïr anïŋ** *Исх15* [3]Господь сокрушает брани, Господь имя Его (*Исх15* [3]Господь муж брани, Иегова имя Ему); [17]**A egär ki bolmasa, na ne türlü ki här birinä dä üläšiptir Biy, här birin nečik tä ündäp esä Teŋri, alay yürüsün** *1Кор7* [17]Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал; [22]**Zera kim ki Biygä ündälip esä χul, azad yänä Eyäsinädir; ol türlü yänä kim ki azad ündäliptir, χul K'risdoskadïr** *1Кор7* [22]Ибо раб, призванный в Господе, есть тоже свободный Господа; равно и призванный свободным тоже есть раб Христов; [36]**Yaγular Biy žoγovurtun kendiniŋ / kensiniŋ** *Втор32* [36]Судить будет Господь народ Свой (*Втор32* [36]Но Господь будет судить народ Свой); **Biy yerniŋköknüŋ / Biyi yerniŋ da köknüŋ** Бог неба и земли; [17]**Da kim yovuχlansa Biygä, bir dž̧andïrlar** *1Кор6* [17]А если кто соединяется с Господом, становится одним духом *с Ним*; *ср.* **Teŋri**

biyaγa (a; ~larïm) дядя (свой или мужа, жены); старший мужчина; почтительное обращение к старшему мужчине; *վագեր [= տագր, p. n. տագեր]* – **biyaγa** *p. n. от վագր* тигр [деверь, брат мужа] – дядя; *տէգին (= տագր, p. n. տագեր, совр. տեգր)* – **biyaγa, dž̧evir / dž̧iver** [деверь, брат мужа] – дядя, деверь (*гр.* δαήρ, *p. n.* δαέρος 'брат мужа, деверь'), *ср.* **kiyöv** (~ χar*dašï* = *տէգր*); **Donagan... berdi yük Trtat** [тітат] **biyaγasïn** *ДГрун: 233* Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата; *Այժմ, յորմէ՛ առաքեցար դու, եղբայր իմ: Ի յաստուծոյ ներկ առաքեցայ ես եղբայր իմ, հոգիս* – **Hali kimdän yeberildiŋ sen, χardaš? Teŋridän yeberildim men, biyaγalarïm** [bilaγarəm], **dž̧anïm** Теперь, брат, кем ты послан? Богом я послан, господа, *или* дорогой; **Vartan da Isaj, Badovskiyniŋ biyaγalarï** *ActKP8: 261* Вартан и Исай, дядья Бадовского

Biy-Ata: käfäli Biy-Ata *ДГрун: 119* кафиец Бий-Ата

Biy-Ata χatunu Bilka / Bilenka *Vien441: 11r / 16r* Билка / Биленька, жена Бий-Аты

Biy-Ata: dęr Krikor hapâγa Biy-Ata oγlu ilôvlu vank'ta bolgan *Vien441: 89r* монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре

biyän- (*инф.* ~mä, ~mämägä; ~, ~gin, ~sin, ~mä; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dilär; ~mädiŋ, ~mädi, ~mädilär; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~män, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~säŋ, ~sä, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsäŋ; ~särsen, ~sär; ~gän, ~gändän; ~gäni, ~gäninä; ~mägän; ~mäganlär, ~mäganlärniŋ; ~mäganläri; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtän; ~mäχiŋ; ~mäχi, ~mäχinä; ~mämäχ; ~ip) *акт.* симпатизировать, питать симпатию, склонность, привязанность, быть склонным, благосклонным, доброжелательным, благодушным, приверженным *к кому-чему*, облюбовать, полюбить, любить, доброжелательст-

B

вовать, нравиться, тешиться *кем-чем*, любоваться, одобрять, одобрить, принимать, принять, соглашаться, согласиться, смиряться, смириться, допускать, допустить; *բակերտել, բաւել* – **biyänmä ya barabarlatma** собирать, соединять; выручить, избавить; униженно просить, умолять – питать склонность, симпатизировать или уговаривать, убеждать, склонять *к чему*, приводить к соглашению, согласию, сочетать, соединять; *Հրաւհանգեալ* – **biyänmä** просвещать, исправить, образовать, наставлять, научать, воспитывать; назидать, обуздывать нравы – питать склонность, симпатизировать, *ср.* **čïnïχtïr-** (~ïyïrmen), **övrät-** (~iyirmen = *Հրաւհանգեալ*); [7]**Yaχšï barïyïr ediŋiz. Kim teprätti sizni könülükkä biyänmämägä?** *Гал5* [7]Вы шли хорошо: кто подвигнул вас не угождать истине? (*Гал5* [7]Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?); *Հաճեայ|այ, ~ար, ~աւ* – **biyändim, ~diŋ, ~di** я, ты, он довольствовал, удовлетворил, соблаговолил; угодил [довольствовался, удовлетворился, был доволен чем] – мне, тебе, ему понравилось; *Հակամիտեմ* – **eskä χaršï etiyirmen, biyänmän** наклоняю, приклоняю, пригибаю; бываю склонен, имею склонность, склоняюсь – действую вопреки разуму, я не симпатизирую, мне не нравится (*заглавное арм. слово вырвано, видимо, из отрицательного контекста*); *Հաճեմ* [= *Հաճիմ*] – **biyäniyirmen** довольствую, удовлетворяю, соблаговоляю; угождаю – симпатизирую, благоволю, мне нравится; *պիտի Հաճի* – **biyänsär** ему понравится, должно понравиться; *Հաւանեմ* – **biyäniyirmen, unïyïrmen** убеждаюсь; соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь; допускаю, принимаю, признаю, даю согласие, соизволяю – мне нравится, я питаю склонность, симпатизирую; *միտեմ* – **prïklonitcâ / prïklonitca bolïyïrmen, biyäniyirmen, unïyïrmen** склоняюсь, имею склонность, охоту, стремлюсь; *խրտամաւտեալ* – **kesilgän ya biyängän** окруженный, окопанный, обведенный рвами; разбитый, разрушенный, разломанный, расторгнутый, прорванный, проломленный – разрезанный, расторгнутый, проломленный или нравящийся, симпатичный, любимый; ссылаюсь; склоняю – склоняюсь, симпатизирую, мне нравится (*Суд9* [3]склонилось сердце их к Авимелеху); **egär atka biyänmäsäŋ** *ActKP15: 161* если конь тебе не понравится

biyänč благорасположение, благоволение, симпатия; **yarïχlat esimni menim bu sahat alγïš etmägä saŋa biyänčiŋä körä** просвети разум мой в сей час помолиться Тебе по благоволению Твоему; **ber maŋa, Biyim, biyänčiŋä körä χosdovanel bolma yazïχlarïmnï menim uyalmaχsïz** дай мне, Господи, по благоволению Твоему исповедать грехи мои без стеснения; **etmägä biyänčiŋni seniŋ här sahat** делать благоугодное Тебе всегда

biyänčlä *on., см.* **biyänčli**

biyänčli (~, ~dir, ~dirlär; ~lärniŋ) приятный, приемлемый, симпатичный, благоугодный, любимый, излюбленный, милый, приязненный, приверженный, благожелательный, благорасположенный, благодушный, балговолительный, ласковый *син.* **sekin**; *Հաճոյ* – **biyänčli** приятный, угодный, благоволительный – угодный, благоугодный, приятный (*Иер9* [14]ходили по упорству сердца своего, *цсл.* пондо́ша по и҃зволе́нїю се́рдца своегѡ̀ лꙋка́ваго); [6]**Pay / Vidžag čïχtï maŋa taŋlamalar / taŋlaganlar bilä, da meŋärmäχim menim biyänčli boldu maŋa // Ülüš tüštü maŋa taŋlamalar bilä, da očiznam menim biyänövlü boldu maŋa** *Пс15/16* [6]Удел мне выпал с избранными, и наследие мое угодно мне (*Пс15/16* [6]Межи мои прошли по прекрасным местам, и наследие мое приятно для меня, *вар.* Прекрасна доля, выпавшая мне, и восхитительно мое наследство); [9]**Anïŋ üčün köplänirbiz dä, zera egär ki kečiksäχ, ya egär ki čïχsaχ, biyänčli da keräkli bolgaybiz aŋar** *2Кор5* [9]Потому-то и тщимся, чтобы, преходя ли, выходя ли, мы были угодны и нужны Ему (*2Кор5* [9]И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными); **Teŋri sačar söväklärin adamlarga biyänčlilärniŋ / yüz körüčilärniŋ // Teŋri tozdurur söväklärin yüz körgänlärniŋ** *Пс52/53* [6]Бог рассыплет кости человекоугодников / лицеприятствующих (*Пс52/53* [6]рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя, *вар.* человекоугодников, врагов); **Egär ki adamga / adamlarga biyänčli bolsam edi, na K'risdoska / K'risdosnuŋ χuluχčï bolmas edim** *Гал1* [10]Если бы старался быть благоугодным человеку / людям, то не был бы рабом Христу / Христовым (*Гал1* [10]Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым); [15]**Bolgay / Bolsun saŋa biyänčli / biyänövlü sözläri aγzïmnïŋ menim** *Пс18* [15]Да будут благоугодны Тебе слова уст моих (*Пс18* [15]Да будут слова уст моих… благоугодны пред Тобою, *цсл.* Ѝ бꙋ́дꙋтъ во бл҃говоле́нїе словеса̀ ꙋ҆стъ мои́хъ); **Atï ol apeγanïŋ Akabios edi, džïknawor kimsä da Teŋrigä biyänčli** Имя того монаха было Агапий, был он отшельником и благоугодным Богу

biyänčlik (~, ~niŋ, ~kä; ~iŋ, ~iŋä; ~i, ~inä, ~in, ~indän), **biyänčliχ** (~, ~niŋ) благоволение, благорасположение, симпатия, склонность, приязнь, пристрастие, привязанность, любовь; угодность, благоугодность, благоугодие; *Հաճութիւն* – **biyänčlik** благоволение, соизволение, согласие, угождение, снисхождение; удовольствие; воля, хотение, изволение: [10]**yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barča biyänčlik bilä** *Кол1* [10]чтобы вы поступали достойно Господа, со всем благоугодием Ему(*Кол1* [10]чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему; *Прит31* [30]Миловидность обманчива и красота суетна, *цсл.* ло́жнаго ꙋ҆гожде́нїа и҃ сꙋ́етныа добро́ты же́нскїа нѣ́сть вꙋ҆ тебѣ̀); [13]**zera alγïšlasarsen sen toγrunu, Biy, nečik yaraγlï biyänčlikiŋ bilä seniŋ tadžladïŋ bizni // zera alγïšlagaysen sen artarnï, Biy, yaraγ kibik, biyänmäχiŋ bilä seniŋ tadžlagaysen bizni** *Пс5* [13]ибо Ты благословляешь праведника, Господи, благоволением Твоим, как доспехом, Ты венчал / венчаешь нас / его (*Пс5* [13]Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его, *цсл.* я҆́кw ѻ҆ру́жїемъ бл҃говоле́нїа вѣ́нчалъ є҆сѝ на́съ)

biyänčsiz неблагоугодный, неугодный, неприятный, непривлекательный, неприязненный; *անշնո՛հակալ* (= *անշնորհակալ*) – **nevǰenčnïy, biyänčsiz** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний – неблагодарный, неприязненный; *տրհա՛ճ* (= *տհաճ*) – **biyänčsiz** недовольный, неудовлетворенный, испытывающий отвращение, омерзение, досаду, огорчение – неприязненный

biyänčsizlik неблагоугодность, неприятность, неприемлемость, неприязнь, неприязненность; **oγlanlarï biyänčsizliknïŋ / oγlanlar biyänmägän** *Втор32* [20]дети неприязни / чада неприязненные (*Втор32* [20]дети, в которых нет верности, *вар.* словно дети, которые ни из чего не извлекают урока)

biyändir- (*инф.* ~mä; ~iŋiz; ~di; ~mädi; ~ipmen; ~ibiz; ~iyirmen; ~gäy, ~gäybiz; ~mäsä) вызывать симпатию, угождать, угодствовать, благолепствовать, приноравливаться, удовлетворять, увещевать; **tenlilärni da ǰǰanlïlarnï biyändirmä** угождать плотским и духовным; **ǰǰâht etsin, ki barča adämilärni biyändirgäy** пусть старается вызвать симпатию у всех людей; **egär ki anïŋkibik χïznïŋ χulluχu biyändirmäsä biyin** если служба такой девушки, не удовлетворит ее хозяина, не будет угодна ее господину; **ölčövün adamnïŋ mï nemä esin biyändiribiz?** *2Кор5* [11]разве мы приноравливаемся к человеку или угодствуем его разуму? (*2Кор5* [11]мы вразумляем людей)

biyändirüči старающийся вызвать симпатию, благорасположение, угождающий, угодник, подхалим; **[22]Xullar, hnazant boluŋuz biyläriŋizgä siziŋ barčaga, bolmagay ki köz-lafa χuluχ etkäysiz, nečik kensin adamlarga biyändirüčilär, yoχsa birköŋüllüχü bilä yüräkniŋ, χorχma Eyäsindän** *Кол3* [22]Рабы, будьте покорны господам вашим во всем, дабы не вотще вы служили им, как старающиеся вызвать к себе симпатию, но в согласии сердца, дабы бояться Господа своего (*Кол3* [22]Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога), *ср.* **biyänüči**

biyänmämäχliχ благоволение, благорасположение, симпатия; **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teŋrigä, da yergä / dünyâgâ eminlik / emin / eminlik dünyâgâ, adamlarga bazlïχ / biyänčlik / adämilärgä biyänmäχliχ / biyänčlik adämilärgä / bazlïχ adamlarga!** *Лк2* [14]Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (*Лк2* [14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!, *вар.* среди людей *Его* отрады, благоволит Бог людям, *укр.* у людях добра воля, *вар.* між людьми благоволеннє, *арм.* *խաղաղութիւն… հաճութիւն* ‘мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность… благоволение, соизволение, согласие, угождение, снисхождение; удовольствие; воля, хотение, изволение’); **alar sövükü üčün bašladïlar, da šaytan bulγadï sövüknüŋ ičinä aldamaχlïχnï da aruvsuzluχnu, egri biyänmäχliχni da yamannï** они начали ради своей любви, но дьявол примешал в любовь обман и нечистоту, криводушие и зло

biyänmämäχliχ неблаговоление, неприязненное отношение, неприязнь, неприязненность; **[11]J̌ǰâhtlanïŋïz bundan soŋra kirmägä ol tïnčlïχka, ki bolmagay ki kimesä ol oχšaš bilä biyänmämäχliχ tüškäy** *Евр4* [11]Посему постарайтесь войти в оный покой, чтобы никто по тому примеру не впал в неприязненность (*Евр4* [11]Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность, *вар.* неверие, недоверие, непослушание, непокорство, противление)

biyänövlü приязненный, благорасположенный; **[14]Nečik χardaš da sïŋar, ol türlü biyäncli / bu türlü biyänövlü bolur edim** *Пс34/35* [14]Как с братом и другом, таким благорасположенным я старался быть (*Пс34/35* [14]Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой, *цсл.* І҃ꙗ́кѡ бли́жнемꙋ́, ꙗ́кѡ бра́тꙋ́ на́шемꙋ́, та́кѡ ѡ҆гожда́хѫ)

biyänüči выказывающий симпатию, благорасположение, благоугодливый, угодливый, угодник; **[5]Xullar, hnazant boluŋuz biyläriŋizgä siziŋ ten sartïn χorχu bilä, da titrämäχ bilä, da birköŋüllük bilä yüräkiŋizniŋ siziŋ, nečik ki Kʻrisdoska, [6]bolmagay, ki tek köz alnïna χuluχ etmä, nečik adamlarga biyänüčilär kendilärin, yoχsa nečik χullarï Kʻrisdosnuŋ, etmä erkin Teŋriniŋ yaχšï yüräktän** *Еф6* [5]Рабы, будьте покорны господам вашим по плоти со страхом, и с трепетом, и в согласии сердца вашего, как Христу, [6]дабы служить не только на глазах, как человекоугодники, но как рабы Христовы, чтобы исполнять волю Божию от доброго сердца (*Еф6* [5]Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, [6]не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души), *ср.* **biyändirüči**

biyät *см.* **biy-biyät**

Biy-Baba *ActKP11: 121* Бий-Баба; *ср.* **Baba[2]**

Biy-Baba Asvadur oγlu käfäli *ActKP12: 251* Бий-Баба, сын Асвадура, из Кафы

biy-biyät (~, ~kä) *собир.* дворянство, знать, князья и вельможи

biyik[1] (~, ~sen, ~tir, ~siz, ~niŋ, ~kä, ~tä, ~täsen, ~tän; ~iŋniŋ; ~lär, ~lärni, ~lärdän), **böyük** (~, ~nüŋ, ~kä; ~lärniŋ) высокий, великий, рослый, возвышенный, исполинский, колоссальный, верхний, верховный, превосходный, высший, поднятой, большой, больший, старший *сл. син.* **aγa, avlaχ, hörmätlängän, öktäm, ulu, ulu sekretalï, vêlkomïšlonïy, yoγarï**, *wysoki*; *Արէս* – **biyik** Арей, Арес – великий (*гр.* Ἄρης, *сын Зевса и Геры*, *рим.* Марс, *бог войны и воинских доблестей*); *բարձրբերձ* – **biyik 1Ezr 1** возвышенный, весьма высокий – высокий, 1-я книга Ездры 1 (*2Ездр1* [18]к приношению всесожжений на жертвеннике Господнем, *арм.* на возвышенном месте, на высоте; *Неем9* [25]И заняли они укрепленные города, *арм.* возвышенные, расположенные на возвышенностях); *գԼ* – **biyik Ezeg. 39** долина, лощина, буерак; пропасть, впадина, ров – большой, Иезекииль 39 (*Иез39* [11]И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долину прохожих на восток

от моря, и она будет задерживать прохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова… [15]и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова); *ներգահ* – **biyik** возвышение, подиум, престол – высокий, *см.* **loža, stolec, tay** (= *գահ*), **tibdägi stolec** (= *ներգահ*), *ср.* **ugruntovanï / ugruntovanïy** (= *ներգահայեալ*); *պարիզ* [= *պարծ*] – **biyik** [*кичливый, надменный, чванливый, величавый, гордый] – великий (*Прит30* [30]лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем, *вар.* богатырь, сильнее, крепче всех, самый сильный; – *арм. պարծ входит в состав деривативов и составных глаголов, самостоятельно не употребляется; в ՆՐՀԼ 2: 635 сопоставляется с պերճ* ‘богатый, благородный, обильный, великолепный, пышный’ *и բարձր* ‘высокий, возвышенный; отменный, превосходный, преизящный, великий, длинный, рослый, взрослый’ = **biyik**, *wysoki*), *ср.* **maχtan-** (~ïyïrmen), **öktämlän-** (~iyirmen) = *պերճիմ, վըսեմ* (= *վսեմ*) – **biyik** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный; *совр.* возвышенный, высокий; величественный, величавый – великий, *ср.* **ulu** (= *վրաստ. վսամ, վսեամ, վսեմ*), **hörmätlängän, ulu sekretalï** (= *վրաստ. վսամնական, վրաստնական вм. վսամնական, վսեմնական*); [11]**Biy, biyiksen, da biläkiŋ seniŋ küčlü, da alar bilmädilär** *Ис26* [11]Господи, Ты высок, и рука Твоя сильна, но они не видали ее (*Ис26* [11]Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее); *ի գահից* – **biyiktän** *отл. п. мн.* с тронов, престолов царских, казанниц, кафедр, от санов, чинов – с высоты, с крутизны, *ср.* **loža, stolec, tay** (= *գահ*); *մեծայն* – **böyüklärniŋ** *р. п. мн. от մեծ* большой, великий, высокий, рослый; торжественный; важный, знаменитый, знатный, примечательный; ужасный, страшный – высоких, великих; *դիտակ* – **biyik ayač Ovsẹ. 9, Naw. 3 baχučï // közätüči kemidä olturup yoγarï** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоковница), Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий вверху на корабле (*Ос9* [10]Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* [12]Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), *ср.* **yüz** (~ünä bičišniŋ, kštaltniŋ = *ի տիպ դիտակիս*); [4]**Biyiktir barča ǰžïnslardan Biy, da köktädir haybatï anïŋ** *Пс112/113* [4]Высок над всеми народами Господь, и на небесах слава Его; **biyik bolgay Teŋri, χutχaručïm menim** *Пс17/18* [47]да будет превознесен Бог, спаситель мой (*Пс17/18* [47]Да будет превознесен Бог спасения моего); *յաղթահասակ* – **biyik boylu** исполинского стана, роста, исполинский, колоссальный – великорослый (*Чис13* [33]весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые); *անտըրր, անտըր, անտր* – **dayïn biyik** не имеющий господина, повелителя, правителя, безначальный – высший; *բարեբդանի* [= **բարեբդանի*] – **dayïn biyik** [благоденствующий, благополучный, благосостоятельный, блаженный, счастливый] – высший, величайший; *բարձր* – **dayïn biyik** // **biyik**, *wysoki* высокий, возвышенный; отменный, превосходный, преизящный, великий, длинный, рослый, взрослый – более высокий // высокий, *высокий* (*Еккл5* [7]Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший); *բարձրագոյն* – **dayïn biyik**, *wysszy* высший, верховный, вышний – более высокий, *высший* (*Еккл5* [7]Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший; *Дан8* [3]вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один выше другого, и высший поднялся после); *գերագոյն* – **dayïn biyik**, *eminens, plus quam* верховный, вышний, высочайший, превосходный, преизящный, преимущественный; отборный – больший, высший, *выступающий, высокий, резкий, отчётливый, блистательный, выдающийся; больше, более*; *գեր ի վերոյ* – **dayïn biyik**, *plus quam* превосходительный, преимущественный – высший, *больше, более*; *գերմնակ* – **dayyn biyik ya barčanï tutučï padšah** высокий, отменный, превосходный, преизящный – величайший, высочайший, высочество или царь-вседержитель, император; *գերազանցեալ* – **dayïn biyik ya dayïn artïχ** превышающий, превосходящий, одержавший верх, победу; излишествующий – больший или превосходящий, *ср.*. **dayïn artïχlangan** (= *գերազանցեալ*); *երիցագոյն* – **dayïn aγa**, *starszy* // **dayïn biyik ya aγa** старший, древний, главный, старший в обществе – более высокий, высший, старший или старейший // старейший, старший, *старший* (*Иов15* [10]И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего, *цсл.* ѕтáрѣйшїй ѻ҃тцà твоегѡ̀ дéньмн); *մակագոյն* – **dayïn biyik** высший, превосходный, превосходящий – более высокий, выше, больше; *մակաւասար* – **dayïn biyik // dayyn biyik ne ki barabar** всеобщий; равноценный, равномерный – более высокий, выше // более чем общий, совместный или равный; *շորթանգ* [*շոր + թանգ, թանկ*] – **dayïn biyiktir** [наряд, убор, сбруя + дорогой, драгоценный; пояс, подпруга, ремень, кожаная подвязка] – еще выше, повыше (?), *ср.* **baha** (= *թանկ*); **ozdobnïy / ozdobnï kiyiniši atnïŋ, sprent** (= *շոր*); *ուրճացեալ* (= *ուռճացեալ*) – **preχodit etmä ya dayïn biyik, kečkän** расцветший, цветущий, наполненный плодами, возросший, возвысившийся, преизобилующий – превосходить или больший, превосходящий, *ср.* **ös-, semir-** (~mä), **tolun-** (~ma) = *ուրճանալ вм. ուռճանալ*); *վեհ* – **biyik, ya ulu, ya dayïn biyik // dayïn ulu** верховный, высший, начальствующий, превос-

ходный, великий, высокий, возвышенный, изящный, величественный – большой, высокий, или большой, крупный, великий, или более высокий, больший // более крупный, больший; վեհագոյն – **dаγïn artïχ, dаγïn biyik ya dаγïn ulu // dаγïn igi ya dаγïn artïχ**, *wspaniały* превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *великолепный; прекрасный, превосходный*, *ср.* **özdän, dаγïn özdän** (= վեհագոյն); ի վերոյ – **dаγïn biyik** выше, над – выше, более высокий, более высоко: [10]**Ki endi, yänä oldur da, ki mindi biyik barča köklärdän, ki toldurgay barčanï** *Еф4* [10]Который сошел, Он же есть и Тот, что восшел превыше всех небес, дабы наполнить все (*Еф4* [10]Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все); վերագոյն – **dаγïn biyik** высший; превосходнейший; выше – более высокий, высший, выше, *ср.* **dаγï yoγarï** (*Евр10: 8*); **biyik tutmaχ** высокомерие; վայտաւակագոյն, վայտաւագոյն (= պատուականագոյն) – **dаγïn biyik** честнейший, превосходнейший, драгоценнейший – величайший, высочайший, *ср.* **dаγïn özdän** (= պատուականագոյն); գերներհումն – **dаγïn biyik bilüči // dаγïn biyik tutučï bolïyïm, bilüči** превосходно знающий, многоопытный, преискусный, весьма ученый, высокообразованный – превосходно знающий, ведающий, превосходный знаток // буду величайшим обладателем, превосходным знатоком; գերմնական – **dаγïn biyik vartabed / vartabeddän** высокий, отменный, превосходный, преизящный; выдающийся, необыкновенный, замечательный – более старший вартабед / еще старше вартабеда (*титулование архимандрита, настоятеля монастыря, ректора духовной семинарии, главы духовной миссии, ср. рус.* преосвященный); գերակս, գերակայ – **dаγïn biyik yer 5 šap. Osgi. tügäl** высокий, возвышенный, превосходный, верховный, высочайший, господствующий, преимущественный – высшее, возвышенное место, Златоуст, 5-я суббота, совершенный; գերաշխարհիկ – **biyik dünyânïŋ ya barčanï tutučï padšah // χodža, mayentnïy; χurtlar, ki körünmäslär da yerlär** небесный, чудный, божественный, сверхъестественный, чрезъестественный; превосходный, преизящный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – великий мира или царь-вседержитель, император // богатый, вельможа, зажиточный; черви, которые невидимы, но пожирают; բարձրյատն – **vêlkomïšlnï** [velgọməšlnə] / **vêlkomïšloniy** [velgọməšlọnəj] / **vêlkomïšlniy** [velgọməšlnəj] // **ulu ya biyik fikirli** бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный; Աքարիմ – **χardašïm menim biyik** Ахирам – мой младший брат высок, возвышен (*евр.* Ахирам ‘*мой* брат возвышен’); վերնատուն – **ganok, biyik öv, komora, gmaχ**, *cenaculum* самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; *совр.* верхний этаж, верх – пристройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее помещение (горняя, горница, светлица), комната, хоромы, *столовая (в верхнем этаже); верхний этаж дома; этаж*, *ср.* **vernadun; [2]Biy Sionda uludur da biyiktir üsnä barča žoγovurtlarnïŋ** *Пс98/99* [2]Господь на Сионе велик и высок над всеми народами; **biyik yarγuga, korol'ga čaχïr-** апеллировать в высший суд, к королю; **biyik / yoγarï yazïlgandïr** описано выше; բարձրաւանդակ – **biyik yer, χala, guŗk', stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê**, *wysoki* возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; *совр.* плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид, *высокий*; բեմիմ – **biyik yer** *окр. п.* у алтарей – высокое, возвышенное место; Տաբիրան – **biyik yer, sχodcalar** *гора* Фавор – возвышение, ступени (*Ос5* [1]вы были… сетью, раскинутою на Фаворе, *цсл.* на їтавꙋрі́и, *гр.* ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, *евр.* Тавор ‘холм’), *ср.* **T'apor, T'apọr, Tapọr, T'ap'or, T'ap'ọr, Tap'ọr, T'ap'awŗ**

biyik[2] *оп., см.* **biläk** (~tän küräškä tutuškan)

biyik-biyik, böyük-böyük высший, превосходнейший, высочайший; ի մեծամեծ, ~է, ~ագ – **böyük-böyük, ~tän, ~lär** (= **böyük-böyük|tän, ~lärdän**) **ya ulu-ulu, ~dan, ~lar** (= **ulu-ulu(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* от, из высших или величайших; ամբարձուլեշ, ամբարձուլեզ – **biyik-biyik butaχ** возвысившаяся над другими, превосходящае все другие ветвь – высокая-превысокая, высочайшая ветвь

biyiklä- возвышать, возносить, превозносить, поднимать; **Aŋ, biyiklängän, biyiklägäniŋni tirlik keltirüči χačïŋ üsnä da χadaχlaganïŋnï χadaχlar bilä** Вспомни, превозносимый, как вознесли Тебя на животворящий крест и прибили гвоздями

biyiklän- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~, ~sin, ~mäsin; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädi; ~ipsen, ~iptir; ~ir; ~gäymen, ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~särsen, ~sär; ~gän, ~gänsen, ~gänniŋ, ~gängä, ~gänni; ~gänimni; ~gäniŋni; ~gäninä; ~gänlärinä; ~mäχi; ~ip), **böyüklän-** (~gänlär) возвышаться, возноситься, превозноситься, быть возвышаемым, возвышенным, возносимым, вознесенным, превозносимым, превознесенным, кичиться, гордиться собой *сл. син.* **köplän-, kötürül-, χodžalan-, χuvatlan-;** վարտանալ – **biyiklänmä (?)** – возвышаться, превозноситься, величаться; **biyiklängan** возвышаемый, возвышенный, вознесенный, превозносимый, возносимый, превосходящий, превосходный, *ср.* **artïχsï; χodža yarlïlanïr, da yarlï χodžalanïr, da ašaχlangan biyiklänir, da biyiklängän ašaχlanïr** богатый обнищает, а бедный разбогатеет, и униженный будет вознесен, а возвысившийся будет унижен; ծայրացեալ – **biyiklängän** возвышенный, превосходный – возвышенный, возвеличенный, превознесенный; [35]**Kördüm χïrsïznï kötürülgän, biyiklängän, nečik ormanï Lipanannïŋ** *Пс36/37* [35]Видел я нечестивца превозносящегося, возвысившегося, как лес ливанский (*Пс36/37* [35]Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву); [20]**Ošta yazïχlïlar tas bolurlar /**

B

taspolgaylar, evet / yoχsa dušmanlarï Eyämizniŋ haybatlanganïna da biyiklängäninä kendiläriniŋ eksilsärlär / hörmätlänip biyiklängänlärinä kensiläriniŋ eksilgäylär, nečik tütün, ki eksilir *Пс36/37* [20]Се нечестивые погибнут, а враги Господа нашего в гордыне своей и в самовосхвалении / самовозвышении своем непременно исчезнут, как дым исчезающий (*Пс36/37* [20]а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут); **Kläsä ki köp kez yüräkländirdim biyiklängänni / biyiklängänimni / biyiklängäniŋni, yänäči andan χolarmen / saŋa sarnarmen** Хотя я много раз гневил превозносимого / превознесенного моего / превознесенного Тебя, вновь Ему молюсь / к Тебе взываю; **biyiklängän avaz** повышенный голос, акцент, ударение, *см.* **iti;** **[52]Alγïšlïsen sen, Biy Teŋri, atalarïmïzdan bizim, ögövlü da ayruχsu biyiklängän atïŋ seniŋ meŋilik** *Дан3* [52]Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хвально и особливо превознесено имя Твое во веки (*Дан3* [52]Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, и хвальный и превозносимый вовеки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и превозносимое во веки); **[3]Biy biyiklängän da χorχulu, χan ulu üsnä barča yerniŋ** *Пс46/47* [3]Господь превознесен и страшен, великий Царь над всей землей (*Пс46/47* [3]Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею), *ср.* **Biyiklängän; [26]Zera bununŋ kibik tä tiyišli edi bizgä k'ahanayabed: surp, yazïχsïz, ayïrïlgan yazïχlïlardan da biyiklängän köktän** *Евр7* [26]Ибо сему подобным и должен быть у нас Первосвященник: святой, безгрешный, отлученный от грешников и превознесенный выше небес (*Евр7* [26]Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес); Աբեդար – **χul biyiklängän** *евр.* Аведдар – раб превознесенный, *см.* **Apettar**

Biyiklängän (~, ~sen, ~niŋ, ~gä, ~ni) Всевышний (*эпитет и имя Бога*); **[19]Tanïsïnlar, ki atïŋ seniŋ Biydir, da sen yalγïz biyiklängänsen / biyiklänipsen üstnä barča dünyâniŋ** *Пс82/83* [19]Да познают, что имя Твое – Господь, и Ты один Всевышний / превознесен над всем миром (*Пс82/83* [19]и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею); **[5]Sionga ayttïlar: ana da adam toγdu anda, da kendi himlärin χoydu kendindä Biyiklängän** *Пс86/87* [5]О Сионе сказали: такой-то человек родился в нем, и Сам Всевышний заложил в нем основания его (*Пс86/87* [5]О Сионе же будут говорить: "такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его"); **[9]zera sen, Biy, umsam menimsen. Biyiklängänni ettiŋ saŋa išanč** *Пс90/91* [9]ибо ты *сказал*: "Господи, Ты – надежда моя". Всевышнего сделал ты упованием себе (*Пс90/91* [9]Ибо ты сказал: "Господь – упование мое"; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим); **[18]Tapunïyïm Eyämä artarlïχïna körä anïŋ, saγmos aytïyïm atïna Eyämiziniŋ Biyiklängänniŋ / Biyiktägi** *Пс7* [18]Поклонюсь Господу моему по правде Его, воспою псалом имени Господа нашего Всевышнего (*Пс7* [18]Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего); **[35]Aŋdïlar, ki Teŋri bolušučï edi alarga, Teŋri Biyiklängän χutχaručï edi alarga** *Пс77/78* [35]Вспоминали они, что Бог был помощником им, Бог Всевышний был спасителем им (*Пс77/78* [35]и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их); **[1]Zera bu Melk'iseteg χanï edi Saγemniŋ, k'ahanasï Teŋriniŋ Biyiklängänniŋ, χaysï ki čïχtï χaršï Aprahamga, χačan ki χaytïp keliyir edi, γïrïp χanlarnï, da alγïšladï anï** *Евр7* [1]Ибо этот Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего, *тем,* который встретил Авраама и благословил его, когда тот возвращался, поразив царей; *ср.* **Biy, biyik, biyiklän-** (~gän), **Biyiktägi**

biyiklät- (~iyim, ~, ~iŋiz, ~mäŋiz; ~tim, ~tiŋ, ~ti; ~irmen, ~ir; ~ir edi; ~iyir; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~sä; ~sär; ~kän; ~ip) повышать, повысить, делать высоким, выше, возвышать, возвысить, возвеличивать, возвеличить; բարձրաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց – **biyiklät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он поднял, приподнял, возвысил, вознес; превознес, превозвысил – повысил, возвысил, вознес, превозсес, возвеличил (*1Пар25* [5]Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его); բարձրանալ – **biyiklätiyirmen,** *wynosze* поднимаю, восстаю, подымаюсь, возвышаюсь; прибываю, превышаю – повышаю, возвышаю, превозношу, возвеличиваю (*Быт26: 13, 1Цар2: 1, Иер17: 12, Дан3: 52, Деян2: 33*); բարձրացուցանել – **biyiklätsär** он непременно поднимет и пр. – он должен повысить, возвысить и пр. աւրաւորաց – **biyiklätir avazïn** произносит выразительно, с напряжением голоса – повышает голос, произносит с ударением; **[8]evet / yoχsa Teŋri yargučïdïr: bunu / bunï ašaχ etär, da bunï yänä / bunu biyiklätir** *Пс74/75* [8]но Бог – судия: сего унижает, а сего (снова) возносит (*Пс74/75* [8]но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит); **[7]Turγuzur miskinni / yarlunu / Tirgizir yarlïnï yerdän, da biyik etär / biyiklätir (barča) zabunlarnï / miskinni čöplüktän** *Пс112/113* [7]Он поднимает / воскрешает нищего / убогого из земли и из брения возвышает (всех) больных / нищего (*Пс112/113* [7]из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего)

biyiklätüči повышающий, возвышающий, возносящий, превозносящий, возвеличивающий, возноситель, превозноситель; **[4]Evet sen, Biy, bolušučum menim, bolušučum menim, hörmätim da biyiklätüči bašïmnï menim // Evet sen, Biy, bolušučïm menimsen, haybatïm menim da biyiklätüčisi bašïmnïŋ menim** *Пс3* [4]Но Ты, Господи, помощник мой, честь / слава моя и возносящий голову мою / возноситель головы моей (*Пс3* [4]Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою, *цсл.* возноси́й главу́ мою́)

biyiklik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iŋniŋ, ~iŋä; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärniŋ), **biyiklïχ** (~tä; ~i), **böyüklük** высота, вышина, возвышение, возвышенность, холм, шелом, бу-

гор, курган, гора; языческое капище; высокость, высокое положение, превосходство *сл. син.* **tagˇ**, *altitudo, wysokosc*; **Աբբայ, Աբբան** – **biyiklik, ~ni, ~gä, ~dä // biyiklik Ezeg. 20-sindä // biyiklik Ezeg. 20** Бама – высот|а, ~у, ~е, на ~е, Иезекииль 20 / в двадцатой *книга* Иезекииля (*Иез20* [29]И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – *арм.* **Աբբանա** < *евр.* бама ‘высокое место, возвышение, холм, высота *для поклонения идолам и языческих жертвоприношений*’, *мн.* бамот – *языческое капище хананеев*), *ср.* **χoran, olturγuču yarγučilarnïŋ, seγan, sχod, stol** (= **բեմ, բեմք**), **yïlïsuv** (= **Աբբանա, Աբբանայ**); **Աբբան, ~ո, ~յ, ~վ** – **biyiklik|-niŋ, ~dän, ~ bilä // Աբբան, ~իւ, ~ով** – **biyiklikl|är, ~niŋ, ~dän, ~ bilä** *p., отл., тв. п.* то же; **Աբբանք** – **biyiklik|lär, ~ni, ~dä** *в., м. п.* то же; **ագոգ** – **biyiklik**, *altitudo* (?) – высота, *вышина, высота, возвышенность, величие* (*гр.* ἀγωγός ‘провожатый, проводник’, ἀγωγόν ‘привлекательность, прелесть’?); **Արիմաթեայ** – **biyiklik ya tagˇlar** Аримафея – высота или горы (*гр.* Ἁριμαθαία, *евр.* Рамафаим ‘город евреев’ – *город в сев. Иудее, родной город члена синедриона по имени Иосиф, который похоронил тело Иисуса в своем склепе в Иерусалиме, Мф27:57, Мк15:43; Евсевий Кесарийский и Иероним Стридонский полагают, что это Рама, Рамафаим-Цофим, где родился пророк Самуил, 1Цар1:1; отождествляют его и с самарянским Рамафемом, неподалеку от совр. Рента, в 15 км сев.-вост. Лидды, где обнаружены остатки мозаик средневековой церкви в честь Иосифа Аримафейского. – БЭБ: 50, НБС2БР: 59*); **բարձրութիւն** – **biyiklik**, *wysokosc* вышина, высота, возвышение, верх, вершина, высокость, величина, высочество – высота (*Ис7* [11]проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте); **բացագիտել** – **biyiklikni bilmä** знать или понимать исключительность, особость, обособлять – знать высокость, превосходство; [5]**Kimdir – nečik Biy Teŋrimiz bizim, biyikliktä turgan / sïγïngan / Kimdir alay, nečik Biy Teŋrimiz bizim, χaysï ki yoγarï tïnïyïr, [6]da ašaχlanganlarnï körär / ašaχlarnï köriyir köktä da yerdä?** *Пс112/113* [5]Кто (таков), как Господь Бог наш, Который обитает на высоте, [6]но униженных / низменных призирает на небе и на земле? (*Пс112/113* [5]Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, [6]приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?); *ср.* **guŗkˇ, yïlïsuv**

biyiktägi находящийся на высоте, в вышине, высотный, вышний, горний, высший, высочайший; **eltti palacïna biyiktägi** доставил Его в Свой вышний дворец; **čebärlägin meni biyiktägi Teŋrilik otuŋ bilä** оприятай меня Твоим огнем высшего Божества

Biyiktägi (~, ~iniŋ, ~gä, ~ni, ~dä) Всевышний, Вышний (*эпитет и имя Бога*); [2]**Yaχšïdïr χosdovanel bolma Eyämizgä, saγmos aytma atïŋa seniŋ, Biyiktägi** *Пс91/92* [2]Благо есть исповедываться Господу нашему, петь псалмы имени Твоему, Всевышний; **atasï Biyiktäginiŋ** отец Всевышнего *см.* **ata**; **Biyiktägi kˇahana da toγru könü vartabed Biyimiz Jisus Kˇrisdos** Всевышний священник и праведный и истинный учитель Господь наш Иисус Христос; **markarę Biyiktäginiŋ** *см.* **markarę**

biykä *см.* **bikä**

biylän- (~dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär; ~sär, ~särni, ~särlärni; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä, ~gänlärgä, ~gänlärni, ~gänlärdä; ~mäχ) становиться господином, князем, властителем, вступить во властные, княжеские полномочия; **տիրե|-ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին** – **biylän|dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они владел|и, господствовал|и, владычествовал|и, начальствовал|и, управлял|и; покорил|и, пленил|и, приобрел|и, захватил|и; преимуществовал|и – стал|и господствовать, властвовать, владеть, княжить; **ի տիրեալն, ~ք** – **biylängängä, ~lär, ~dä** (= **biylängän(lär)|gä, ~dä**) *д,. м. п. ед., мн.* ставше|му, у ~его господином, князем, властителем; **զտիրեալ, ~ք, ~ն** – **biylängän, ~ni, ~lär** (= **biylängän-(lär)|ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **զտիրելոյ, ~ս, ~ն** – **biyläns-är, ~ni, ~lär** (= **biylänsär(lär)|ni**) *в. п. ед., мн.* того, который должен стать господином, князем, властителем; *ср.* **biylik / eyälik et-** (~iyirmen = **տիրեմ**), **eyälik et-** (~ = **տիրէ**)

biylänmäχ вступление во властные, княжеские полномочия, вокняжение; **զտիրել, ~ք, ~ն** – **biylänmäχ, ~ni, ~lär** (= **biylänmäχ(lär)|ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի տիրեալս, ~ս, ~ն** – **biylänmäχ, ~tän, ~lär** (= **biylänmäχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же

biylik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋdä; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz; ~iŋiz, ~iŋïz *SchET*, ~iŋizniŋ, ~iŋizgä, ~iŋizni, ~iŋizdä, ~iŋizdän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärdän; ~läri, ~lärindän), **biyliχ** (~, ~niŋ, ~kä; ~ï, ~inä) господство, владычество, правительство, руководство, правление, управление; княжеский удел, княжество, царство, королевство, государство, держава, страна, провинция, область, губернаторство; положение правителя, владыки, господина, князя, княжеское достоинство, величественность, величие, величавость; *уваж.* твоя / ваша / его / их милость, высочество, величество, вельможность; **ներգործեմ** – **spravovat etiyirmen, biylik, nemäni spravovat etmä, ya tügällämä, ya biy** делаю, действую, произвожу в действо; проницаю; сотворяю; содействовую, имею влияние – осуществляю, господство, что-либо делать, или исполнять, или господин; **տիրական** – **biylik** господний; господский; деспотический, неограниченный; самовластный, самодержавный, независимый – господство, владычество, власть, держава, государство **ի տէրութիւն, ~ք, ~ն** – **biyliχkä, ~lär, ~dä** (= **biyliχ|kä, ~dä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* от **տէրութիւն** власть, владение; правление, господство; держава, область, государство, держава; **զտէրութիւն, ~ք, ~ն** – **biyliχ, ~ni, ~lär** (= **biyliχ(lär)|ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի տէրութենէ** – **biyliχ, ~tän, ~lär** (= **biyliχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **hali hastadïr; yeber, biylikiŋ, da sor** *ДГрун: 19* теперь он болен; пошли, твоя милость, и спроси; **χolarmen, ki biylikiŋ maŋa aytkaysen** *ActKP12: 311* прошу,

чтобы твоя милость мне сказал; հրամանքդ – **biylikiŋni** твой приказ, повеление, воля – *в. п.* твою власть, волю, *ср.* **buyruχ** (= հրաման); **biylikiŋiz**, **biylikiŋïz** ваша милость, ваше величество; **biylär, aγalar, yoγarï Teŋrigä, ašaγa biylikiŋizgä kelipmen, χaysï ki χatïnïm, salïp meni, ketti bir kölmäk ičinä da bir χaftan ičinä, bilmän, ne večtän utru** *ActKP14: 21* господа, старейшины, я обращаюсь к Богу вверху, к вашим милостям внизу, ибо моя жена, оставив меня, ушла в одной сорочке и в одном лишь кафтане, не знаю, почему; Եղիկատոն, Եղիկատօթ – **biylik** / **biyik bolgan** // Ելեկատան [= Եղիկատան] **biylik** Еликатон, Еликатоф *или* Еликатот (?) // Нелкатсн (?) Нелкатон (?) – бывшее государство / *оп.* бывший большим (*возм., гр.* Ἑλικών Геликон – *горная гряда в Беотии, между оз. Копаидой и Коринфским заливом, посвященная Аполлону и Музам, искаженное по образцу арм.* Քաղկեդոն, *лат.* Chalcedon, *гр.* Χαλκηδών *геогр.* Халкедон, Халцедон – *город в Вифинии*); իսկապէս – **biylik** / **biyikli kibik** истиннейший, подлиннейший, действительнейший, самый настоящий – как положение господина, государя, господа; **biylik et-** господствовать, владычествовать, властвовать, доминировать, преимуществовать, иметь преимущество, превосходство, преобладать, править, руководить, начальствовать, управлять, распоряжаться, хозяйничать, владеть; տիրեմ – **biylik etiyirmen** **ya eyälik** владею, господствую, владычествую, начальствую, управляю; покоряю, пленяю, приобретаю, захватываю; преимуществую – господствую, владычествую или господствую, владычествую, хозяйничаю, *ср.* **biyläп-** (~dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär = տիրելցի, ~ցեր, ~այ, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին), **eyälik et-** (~ = տիրէ); **Padïšahï meŋilikniŋ, men seni toγdum, da χanlardan baχšïš yöpsündüŋ, kün kündän anï umsanïr edim menim Jisuska, ki biylik etkäy ediŋ bütün dünyâgâ** Царь вечности, я родила Тебя, и Ты принял дары от царей, изо дня в день я уповала на моего Иисуса, что Он будет владычествовать над всем миром; **korol' anïŋ biyliki** его величество король; ընդ հոգ ակնկին, ընդ իսկ ապանին – **pevnïy** / **pevnï biylik tibinä** под верным присмотром – под надежной, твердой властью, господством, правлением; **yarïχlï anïŋ biyliki χaničä buyurdu** *ActKP14: 61* ее ясновельможность королева приказала

Biylik Господство, Владычество (о Боге) = աէրունի господний, Божий; господский; **[3]Färâh bolïyïm da sövüniyim sendä, saγmos aytïyïm atïna Eyämizniŋ biyiktäginiŋ** // **[3]Färâh bolup da sövüngäymen / sövünsärmen saŋa, saγmos aytkaymen atïna Eyämizniŋ biyiklängän / aytïyïm Teŋriniŋ atïna, Biylikiŋä** *Пс9* [3]Буду ликовать и радоваться о Тебе, петь псалмы имени Господа нашего Всевышнего / имени Бога, Владычеству Твоему (*Пс9* [3]Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний)

biylikli *оп., см.* **bilikli**

biyliχ *см.* **biylik**

biysiz не имеющий господина, хозяина, собственника, владетеля, распорядителя, властителя, безвластный, бесхозный, беспризорный, неподвластный, неподданный, неподчиненный, неповинный, ничейный, вольный; անտէրունչ – **biysiz, eyäsiz** без господина, без повелителя, без правителя; беспомощный, лишенный всего нужного, оставленный – не имеющий господина, хозяина (*Иер2* [31]мы сами себе господа; *арм.* мы обойдемся без господ / без Господа)

biyzade сын знатного господина, аристократ, благородный, знатный, потомственный дворянин; ազատ – **šähärli, biyzade** вольный, свободный, самовластный, независящий, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – мещанин, дворянин

biz[1] (~, ~biz, ~im, ~imdir, ~nim, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~lär) *личн. мест. 1 л. мн.* мы = մեք; մեր – **bizim** // **bizim**, *nasz p. п.* нас; *притяж.* наш; մեզ, զո մեզի – **bizgä** *д. п.* нам; զմեզ – **bizni** *в. п.* нас; ի մէնջ – **bizdän** *отл. п.* от нас, из нас; ի մեզանէ – **bizdän** от нас самих – от нас; մերք – **bizlär** *мн.* мы (*в текстах, как и* **sizlär** *мн.* вы, *не встречается*); մեաք – **bizim bilä** // **Epr. 12 biznim** / **bizim bilä** // մեք [= շուրջ զմեք] – **biz bilä** *тв., окр. п.* нами, около нас – Послание апостола Павла к Евреям 12, *совм.* с нами, *см.* **čöp-čövrä** (~mizgä); ընդ մեզ – **bizim bilä** *совм.* с нами (*Мф1* [23]се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог); մերասեռ – **bizim ǰǰïns**, *smiesciywiy nacjy* соестественный, единоплеменный с нами, наш, относящийся к нам – наш род, племя, нация, из нашего рода, племени, нации, *из местной нации, из местного народа, племени*; մերակերպ – **bizim tipar kibik**, *nat podobny* нам подобный, имеющий наш образ, нашу натуру – подобный нашему образу, типу, *подобный нам*

biz[2] (*укр.* біс) бес; **ïznayet yoho biz, ne türlü möhür edi, men bilmän, mendä möhürlü dügül edi** *ДГрун: 132* бес его знает (*укр.* біс його знає), какое у него было клеймо, я не знаю, у меня он был без клейма

bizim *притяж. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам; մեր – **bizim** // **bizim**, *nasz p. п. личн. мест. 1 л. мн.* нас; *притяж.* наш

bizimčä по-нашему

bizimki (~, ~nä, ~n, ~ni; ~sindän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärdän; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) *притяж.-относит. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам, находящийся у нас = մերն; թերայ [= մերայ] – **bizimkilärniŋ** // մերայն – **bizimkilärinki** *иск. р. п. мн.* наших – наших (*Откр12* [10]низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь), *ср.* **biznimki**

bizimkilärinki *иск., см.* **bizimki** (~lär)

bizmi (~, ~lärni) (~mädiχ; ~iyirlär; ~ip) (*а.* bizämin ‘беспочвенный’, bizämine ‘безосновательный’) бесчинный, дерзкий, наглый, нахабный, нахальный, надменный, чванливый, кичливый, горделивый, бесстыдный, бесстыжий, оскорбительный, своенравный, своевольный, сумасброд-

ный, самоуправный, самонадеянный, самоуверенный, самовольный, отважный, смелый, безрассудный, невоспитанный, неотесанный, грубый, проказливый, шаловливый *сл. син.* **harsïz, kendierkli, ögütsüz, uyatsïz**; *յաւակխ* – **harsïz, bizmi** гордый, горделивый, высокоумный, высокомерный, спесивый, чванливый, кичливый, надменный, тщеславный; наглый – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, дерзкий, наглый, нахабный; *արսահակ (= առահակ)* – **harsïz, bizmi, ögütsüz, kendierkli** своевольный, самовольный, дерзкий, распутный, наглый, смелый, бесчестный; необузданный, бесчинный – бессовестный, наглый, необузданный, своевольный: [14]**Xolarmen sizni, χardašlar, ögütläŋiz bizmilärni** *1Фесс5* [14]Умоляю вас, братья, вразумляйте дерзких (*1Фесс5* [14]Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных)

bizmilän- (~mädiχ; ~iyirlär; ~ip), **bizminlän-** (~diχ; ~mäχ; ~ip) буйствовать, бесчинствовать, вести себя дерзко, нагло, нахально, надменно, чванливо, совевольно, сумасбродно, бесстыдно, оскорбительно, грубо, дерзить, выходить из себя, своевольничать, спорить, пререкаться, бунтовать; *առանցեակ (= առանցաք)* – **bizminlänmäχ / bizminländiχ / bizmiländiχ** мы выходили за рамки, буйствовали, вели себя дерзко, нагло и пр. – бесчинствование, сумасбродствование, безумствование, проявление дерзости / мы бесчинствовали, сумасбродствовали, безумствовали, дерзили, *ср.* **yaŋïl-** (~dïχ esä *2Кор5: 13*) *2Кор5* [13]Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас)

bizmilät- *понуд.* позволять буйствовать, бесчинствовать, ожесточать; **Bügün, egär avazïna anïŋ išitsäŋiz, bizmilätmäŋiz / berkäytmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ, nečik ačïmaχtan** *Евр3:15, 4:7* Ныне, если услышите голос Его, не позволяйте сердцам вашим бесчинствовать, как от огорчения (*Евр3* [15]доколе говорится: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота”, *вар.* не закаменяйте, не будьте строптивы, не упрямьтесь… когда роптали, в огорчении, при возмущении, во время раздражения, в прогневании; *Евр4* [7]*то* еще определяет некоторый день, “ныне”, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших”; *Пс94/95* [7]О, если бы вы ныне послушали гласа Его: [8]“не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне”, *ссылка на Чис20: 1-5*)

bizmilik (~, ~niŋ, ~tä; ~iŋ; ~ini; ~läri), **bizmiliχ, bizminlik** (~ini) бесчинство, буйство, дерзость, наглость, нахальство, надменность, своеволие и пр. *сл. син.* **kendierkliliχ, öktämlik**; *յանդգնութիւն* – **bizmiliχ** дерзновение, дерзость, смелость, отважность, отвага, наглость, безрассудность; высокомерие, надменность, высокоумие, чванство, кичливость; вольность, шалость, проказы молодых людей – бесчинство, буйство, дерзость, наглость; *անդգնութիւն (= յանդգնութիւն)* – **bizmilikiŋ** то же – твое бесчинство, буйство, твоя дерзость, наглость: [14]**Izdädiŋ öčnü χuvatïŋ bilä seniŋ χuvatlï bašlïlardan yazïχlïlarnïŋ, χaysïlarï ki umsanïp edilär bizmilikläri bilä kendiläriniŋ / harsïzlïχlarïna kensiläriniŋ, zera yedilär yarlïnï yašïrtïn** *Авв3* [14]Ты послал возмездие могучей силы Твоей на вождей грешников, предавшихся своей дерзости / наглости, ибо пожирали бедного скрытно (*Авв3* [14]Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно); *լրբութեամբ (= լրբութեամբ)* – **bizmilik bilä** *тв. п. от լրբութիւն* бесстыдство, бесчиние, наглость, дерзость – бесчинным, дерзким, наглым образом, бесчинно, буйно, дерзко, нагло: [11]**Xaytïp išitirbiz χaysïlarïndan sizdä, ki bizmilik bilä yüriyirlär, iš nemä išlämäslär, yoχsa erinčäklänip biri birin buzmaχ bilä yüriyirlär** *2Фесс3* [11]Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (*2Фесс3* [11]Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся)

bizminlän- *см.* **bizmilän-**

bizminlik *см.* **bizmilik**

biznimki *притяж.-относит. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам, находящийся у нас; **χaysï urušta biznimkilärin bir nečäsin öldürdülär značnïy tovarišlärni** в этой схватке убили нескольких наших видных товарищей; *ср.* **bizimki**

bï *укр.-пол. част.* бы *син.* **bo, ki**; **nečik bï nemä bilmän** как будто я ничего не знаю, словно я ничего не ведаю

bïčit et- (*укр.* бичитися) бычиться, туриться, дичиться, вести себя подобно быку, тельцу, теленку, беситься; *ոտրիմ* – **bïčit etiyirmen, salïnïyïrmen Erem. 50 χaršï turïyïrmen, sprečivitcâ / sprecivitcâ bolïyïrmen // salïnïyïrmen, χaršï turïyïrmen Erem. 50** бодаюсь, бьюсь, сталкиваюсь, ударяюсь обо что; сражаюсь; спорю, состязаюсь – бычусь, кидаюсь (прыгаю) Иеремия 50, противостою, сопротивляюсь (*Иер50* [11]прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони, *цсл.* скакáсте бо áкω телцы̀ на травѣ̀ ѝ бодóсте áкоже волы̀), *ср.* **oγraš et-** (~mä), **topraχ** (~ čïχarma) = *ոտոլել вм. ոտորել*

Bïčko (~, ~nu) (*укр.* Бичко) *и. с.* Бычко – *гетман молдавского господаря, посаженный на кол турками 19 сентября 1620 г. под Цецорой*

bïčχï (~; ~lar) резак; ножницы; щипцы (для свечей, лампад, светильников) *сл. син.* **arχa, bičaχ, bičüčï, χïptï, maχas, t'igank'**; *կտրոց, կրկրոց (= կտրոց)* – **bïčχï** нож, ножик; резак, ножницы – резак, ножницы (*Прит30* [14]Есть род, у которого зубы – мечи, и челюсти – ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми); *մկրատ, մկրտաս* – **bïčχï // bïčχï ya arχa ajsink'n t'igank'** ножницы, щипчики – резак, ножницы // резак, ножницы или спина, то есть спина, хребет, спинные позвонки; *փարալ (= փարատ, փարտաւ)* – **bïčχï** резак, ножницы – резак, ножницы; **bir pras, bir bïčχï, bir temir** *ActKP11: 91* один пресс, одни ножницы

(один резак), один утюг; **bïčχïlar da vanênkalar bolsunlar safi altundan** *фитильные* щипцы и лотки *для лампадных огарков* пусть будут из чистого золота; *յարդարիչ* – **čïraχ bïčχïsï** **El. 37** щипцы – ножницы для свечей, *здесь* щипцы для светильника, Исход 37 (*Исх37* [23]И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота = *յարդարիչ հրագի* щипцы для свечей, лампад, светильников; *ЗЦар7* [49]и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота = *в. п. мн.* *պարդարիչն ոսկիա*); *ср.* **čimdïrgan**

bïdlo (*укр.* бидло, *пол.* bydło) скот, скотина, домашние животные, быдло; *նախիր* – **χayda bïdlo pasitcâ bolur ya obora** стадо скотины – где пасется скот или загон, баз

Bïyado (~nïŋ), **Bïyadon**, **Byado** (~nuŋ), **Byadon** *TSAv2*, **Plato** (*арм.*, *гр.* Πλάτων) Платон – *греческий философ Платон (427-347 гг. до н. э.), ученик Сократа, основатель Академии – собственной философской школы в Афинах*; *Ջի՞նչ է էյանին Պղատոնի: Էանին բաժանի գոյացմիին և պատահումն, և գոյացմիին բաժանի ընթ ամուր և ի մանաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մասնաւորն* – **Nedir turganï Byadonuŋ? Ẹag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

bïγïndzakojn (*арм.* *պղնձաձոյն*) имеющий цвет меди; халцедон; **karbunkul, ermeničä bïγïndzakojn, urumča aytïyïrlar "vengêl rospalonïy", zera aŋar oχšaštïr, tuymas otnu, da anïŋ üčün u Pliniušta** [Upliniušta] **ündäliyir apirorus [= apyrotos], bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют "уголь разожжённый, раскалённый", поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым, огнестойким, невоспламеняющимся

bïγov (~lar, ~larnïŋ, ~lardan; ~larï), **bïχov** (~larï), **buχov** (~larïnïŋ) путо, путы, ножные кандалы, оковы, узы, железы, цепи; *կապիճ, կապիք* [= *կապք*] – **baγ, snop Łewá 19, bïγov**, *kaidany* каб, хеник, хиникс, гин (мера); глазная впадина; гин [*мн. от* *կապ* связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство; *совр.* *կապիչ* повязка, подвязка] – узел, сноп Левит 19, путо, *кандалы* (*Лев19* [36]да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; – *перевод* bïγov, *kaidany подразумевает, видимо, что арм.* *կապիճ анализируется как имя деятеля или орудия* **կապիչ* *от глагола* *կապել* 'вязать, связывать, привязать', *см.* **bayla-** (baγlïyïrmen = *կապեմ*), **bayla-** (~dï = *կապդաց*), **paščeka** (= *ակնակապիճ*); **Erirlär yazïχlar, χačarlar šaytanlar, buzulurlar ašïnmaχlar, češilirlär baγlovlar, ufalïrlar bïγovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы

bïγovlan- быть связанным, спутанным, с наложенными железными путами, кандалами, оковами, узами; *շղթայած* – **bïγovlangan** [посаженный на цепь, связанный] – закованный в цепи, оковы, кандалы, скованный, связанный железными путами, посаженный на цепь

bïk (*укр.* бик, *пол.* byk) бык, самец коровы, Bos taurus; *ընձուղ արմուղ* – **Erem. 31, bïk adžämi** бычок, молодой бык – Иеремия 31, бык необученный (*Иер31* [18]Слышу Ефрема плачущего: "Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой")

bïkʻïr *см.* **bikir**

bïχov *см.* **bïγov**

bïχovlat- треножить; **temir puta bilä bïχovlat-** *ActKP15: 121* треножить железными путами; *см.* **bïγov**

bïlâ (*укр.* билля) былье, бурьян, сорные растения; *գեղձ* – **Naw. 1, bïlâ** *бот.* сассапариль, сассапарель, сарсапарель, повой, повилика, Smilax; вьюнок, Convolvulus; тис, тисовое дерево, Taxus – Наум 1, былье (*Наум1* [10]ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома)

bïläzük *см.* **biläzük**

bïle (*пол.* byle) *усил. част.*; **O, bïle zacnï** [zecnï] **hörmät! seniŋ üčün bügün saγlïχïmnï beriyirmen** О, что за великая честь! за тебя ныне я жизнь отдам

bïltïr *ActKP 8: 191, 12: 381* прошлый год, в прошлом году

bïnamni, bïnamniy *Ven1788: 67v* (*укр.* бинаймні, принаймні, *пол.* bynajmniej) по крайней мере, по меньшей мере, хоть бы, хотя бы, по крайности, в худшем случае

bïnyat основа, основание, фундамент, базис, база, основной, основополагающий компонент, основы, устои; **kökün yaχšïlïχnïŋ tikkin bïnyat bilä yüräkimä menim** небеса благости укорени в моем сердце

bïnyatlan- (~gan) основываться, основополагаться, базироваться, упрочиваться, утверждаться, иметь или приобретать прочную основу, фундамент, базу, базис, основы, устои; *հաստատական* – **bïnyatlangan** (?) – поставленный на прочную основу, упроченный, укрепленный

bïnyatlï (~, ~nïŋ, ~ga), **bunyatlï** основательный, фундаментальный, капитальный, краеугольный, устоявшийся, установленный, утвердившийся, утвердительный, удостоверительный, упрочившийся, прочный, надежный, крепкий, сильный, стабильный, неизменный, состоятельный, наделенный силой, приобретший законную силу, действительный (о завещании); основательно, прочно, надежно, твердо, действительно *сл. син.* **alay esä, alay oχ, artïχ, baš, bazïχ, bilgin, bulay esä, esli, fikirli, glovnïy, χïsχa bilä, χuvatlï, na, tamam, toχtalgan, toχtatïlgan, pevnê**, *widz*; *ապաքէն, ապաքէն, ապաքէն, ապաքէն* – **bïnyatlï, ya**

pevnê, ya bilgin, *widz* итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – действительно, или наверняка, или знай, *ведь*, *ср.* **alay esä, alay oχ, artïχ, bulay esä, na** (= *ապաքէն*); *աստեալ* – **bïnyatlï, fikirli** упроченный, укрепленный – основательный, надежный, рассудительный; *աստի* – **bïnyatlï, ya esli, ya χuvatlï** прочный, твердый, крепкий – основательный, или мудрый, или крепкий, сильный *ср.* **χuvatlï**; *խեզմնակ* – **bïnyatlï ya baš, glovnïy** (?) – основательный, устойчивый, крепкий или главный, головной; *հաստատ // հաստատուն* – **bïnyatlï** твердо, крепко, прочно, основательно; надежно; истинно, действительно, подлинно, конечно // твердый, постоянный, неколебимый, крепкий, прочный; надежный; непременный, неподвижный; исвестный, верный, определенный, положительный, действительный; недвижный, непоколебимый – основательный, фундаментальный, крепкий, прочный, надежный – основательный, твердый, прочный, надежный, подлинный; основательно, твердо, прочно, надежно, подлинно, *ср.* **tamam** (*Гал3: 21*); *հաստատուց* – **bïnyatlïnïŋ** *p. n.* то же; *ի հաստատ, ~ք // ի հաստատուն, ~ք* – **bïnyatlïga, ~lar, ~da** (= **bïnyatlï(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վհաստատ, ~ք, ~ն* – **bïnyatlï, ~nï, ~lar** (= **bïnyatlï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի հաստատ, ~էն, ~իցն* – **bïnyatlï, ~dan, ~lar** (= **bïnyatlï(lar)dan**) **ya toχtatlï, ~dan, ~lar** (= **toχtatïlgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же или установленный, утвержденный, устоявшийся, утвердившийся, устойчивый; *հաստատիւ, ~ք* – **bïnyatlï bilä, ~lar** (= **bïnyatlï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ներքոյ* – **bïnyatlï** под, внизу, ниже – имеющий фундамент, основание, опору, устои, прочный (*Исх27* [4]Сделай к нему [жертвеннику] решетку, род сетки, из меди… [5]и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника); *տրամախտհութիւն* – **dž̌elenêsi / dž̌elênêsi aχïlnïŋ ya bïnyatlï ya könü sekretanï saγïšlavučï, tergävüči da aŋlavučï** рассудительность, суждение, совет – размышление, рассуждение, анализ, *букв.* деление разума, или осмысливающий, исследующий и постигающий фундаментальные либо истинные тайны, *ср.* **könülüknü saγïš etmäχ, išniŋ fikirin ya ayïrmaχ / ayïrma išni ya söznüŋ aχïlïn** (= *տրամախտհութիւն, տրամախ[ո]րհութիւն*); *կացրդական* – **bïnyatlï bolur söz** доказательный; великолепный, торжественный – слово утвердительное; **tijatik' ölümdän soŋra toχtalgandïr // diatik ölümdän soŋra bunyatlïdïr** *SchET* завещание действительно после смерти; *հաստատութիւնք* – **bïnyatlï kök, χaysï ki χalïn yeldän toχtalgandïr, ki yolduzlar tururlar, toχtatmaχlïχlar** *мн.* твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация; тверди небесные, твердые небеса – крепкие, прочные, твердые небеса, которые установлены, образованы из плотных ветров, так что стоят звезды, тверди, *ср.* **bazïχ kök** (= *հաստատուն*), **suvlu kök, toχtatmaχlïχ, tvirdza / tvêrdza / tverdza** (= *հաստատութիւն*); *հաստատութիւնք* (= *հաստատութիւնք*) – **bïnyatlï χoyulganlar** *мн.* твердые, прочные установления, установки, основания – прочные установления, устои, основоположения; *գոշապահանկ* (= *գոշապահանգս*) – **bïnyatlï turma, kolce** серьга с подвеской – чтобы стоять прочно, кольцо (*Иез16* [12]И дал тебе кольцо [*арм.* серьгу, *цсл.* ѹшєрѧзн] на твой нос и серьги [*англ.* earrings, *нем.* Ringe, Ohrenringe, *пол.* nausznice, kolczyki ‘серьги’, *цсл.* ко́лца, *лат.* circulos, *гр.* τροχίσκους ‘кольца’] к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец; – *первый перевод, общий для всех рукописей, аналитический и обусловлен значением выделенного компонента* *պահանգ* ‘скоба, распорка, скрепа, связка железная или деревянная в стенах зданий’, *при этом первая часть слова истолкована, видимо, по ассоциации не с п.* guš ‘ухо, уши’, *а с тюрк.* qoš, χoš ‘пара’, qoš-, χoš- ‘соединять, присоединять, объединять, спаривать’; *второй перевод, добавленный пользователем списка Lv51, раскрывает содержание самого этого сложного арм. слова согласно Библии*), *ср.* **obruč** (= *գոշապահանգ*); *քաղաքավարիլ* – **bïnyatlï turma da toγruluχ bilä sürmä ya törä χoyma** жить, вести себя, обходиться, поступать – жить основательно и действовать, поступать справедливо или устанавливать право, закон, *ср.* **šähär** (~ χullanïyïrmen = *քաղաքավարեմ*); **bïnyatlï yazïlgan** утвердительная, удостоверительная запись, *см.* **barabarlïχ**; *տրամագիծ, оп. տրամագիծ* – **bïnyatlï yazov, ya čertmäχ, ya bïnyatlï znak** диаметр, поперечник; резолюция, распоряжение; надпись, титул; диаграмма – твердописание, утвердительная запись, или черчение, чертеж, или утвердительный знак (*гр.* διαγραφή ‘вычерчивание, графическое изображение; рисунок, чертеж; описание; расписание, ассигнование’, διάγραμμα ‘рисунок, изображение; чертеж, математическая фигура; геометрическая задача; астрологическая таблица; муз. лад, тональность, гамма; список, перечень; письменное распоряжение, указ’); *հաստագրութիւնք* (= *հաստատագրութիւնք*) – **bïnyatlï yazov** *мн. от* *հաստատագրութիւն* стереография, черчение твердых тел – твердописание, *т. е.* стереография; *ср.* **berklik, berklïχ**

bïnyatlïχ (~, ~nïŋ, ~ta) основание, фундамент, основа, база, базис, основы, устои; основательность, твердость, прочность, стойкость; *ի տրամի* – **bïnyatlïχta ya tibinä** на тверди, на прочном основании, на дне; крепко, твердо, прочно – в основании или внизу чего; *յակծեալ* – **bek bïnyatlïχ** (?) – большая твердость, прочность, стойкость

bïnyatlïlïγ (~, ~ta; ~ïna) твердость, прочность, надежность, достоверность; предназначенный для утверждения, подтверждения, обоснования, закрепления, удостоверения; удостоверение, утверждение, подтверждение, резолюция, виза; *Վաւել* (= *Վաւեալ*) – **bïnyatlïlïγ ya yïγïnïm menim ya**

B

bolušluχ Амос – крепость или собрание мое либо помощь, содействие, спасение (*лат.* Amos, *гр.* Ἀμὼς, *евр.* Амоц ‘Яхве могуч; Яхве понёс’ *БЭБ*), *ср.* **yarlïγamaχ** (= Ա՛մոլ *вм.* Ա՛մով); կ՚ինէք (= կ՚ինէք) – **bïnyatlïlïχ, znak, möhür, nečik ki saχlamaχta hem / hem** [him] **biylikindä znakï** печать; клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение – удостоверение, знак, печать, как бы чей-то символ при хранении и в обладании властью: **[11]Zera nïšan aldï sünätlänmäχni, möhür artarlïχïna inamnïŋ, ki sünätlänmägän dä edi, ki bolgay ol ata barča inanganlarga, ki sünätlänmägänlärdändirlär, ki saγïšlangay alarga da artarlïχ** *Рим4* [11]Ибо он получил обрезание как знак, как печать праведности веры, которую имел необрезанным, чтобы стать отцом всем верующим, которые были из необрезанных, чтобы и им вменилась праведность (*Рим4* [11]И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру), **[2]Egär ki özgälärgä dügül esäm yeberilgän, yoχesä doγru sizgä men; zera möhürü aṛak‘elliχimniŋ menim – sizsiz Biydä** *1Кор9* [2]Если для других я не послан, то для вас я воистину *Апостол*; ибо печать моего апостольства – вы в Господе (*1Кор9* [2]Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; *Исх28* [11]чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда… [36]И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: “Святыня Господня”; *Песн8* [6]Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, как смерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный; *Агг2* [23]В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф; *Дан14* [14]Когда они вышли, царь поставил пищу перед Вилом, а Даниил приказал слугам своим, и они принесли пепел, и посыпали весь храм в присутствии одного царя, и, выйдя, заперли двери, и запечатали царским перстнем, и отошли); յակաստանի – **bïnyatlïlïχta // bïnyat|lïχ ya ~lïχta** *м. п. от* ակաստան крепость, твердость, прочность, целость, сила – в твердости, прочности, сохранности

bïnyatsïz безосновательный, неустоявшийся, неустановленный, неутвердившийся, неупрочившийся, непрочный, нестойкий, неустойчивый, нестабильный, ненадежный, некрепкий, несильный, не наделенный силой, не приобретший законной силы, недействительный, беспечный, беспутный, легкомысленный, ветренный *сл. син.* **χavγa etüči, murdar, oχšašsïz, yeŋilesli, yolsuz;** անվաեր – **bïnyatsïz ya yolsuz, oχšašsïz** недействительный, ничтожный, несправедливый, безрассудный, неосновательный – неустойчивый или беспутный, непристойный; շաղաւաշտրմ – **bïnyatsïz, yeŋilesli** обманчивый, склонный к обманам, хитрый, лукавый, коварный, болтун, пустослов, лжец, лгун, хвастун – беспечный, легкомысленный (*Прит19* [1]Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели *богатый* со лживыми устами, и притом глупый, *вар.* неразумный, глупец, *цсл.* нєсмы́сленъ); չեռանեցաւոլ – **bïnyatsïz** (?) – безосновательный, непостоянный, ненадежный; ցոփ – **bïnyatsïz** развращенный, распутный, нечестивый, дерзкий, наглый, бесчинный, своевольный, необузданный – безосновательный, непостоянный, ненадежный; ճոխաճեմ՛– **bïnyatsïz atlagan** преизбыточный, преизобильный, чрезмерный – пыжащийся, кичащийся, хорохорящийся, выступающий безосновательно; շաղակրատել – **abrama, ya bïnyatsïz sözlämä, ya ustatlïχ söz, misternïy** // *оп.* շաւաղակրատել – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä da ustalïχ söz, mizternïy / misternïy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова

bïnyatsïzlïχ безосновательность, неустойчивость, непрочность, нестойкость, нестабильность, ненадежность, несостоятельность, незаконность, недействительность, беспечность, беспутность, беспутство, легкомысленность, ветренность = ցոփութիւն необузданность, распутство, самовольство, развратность, ветренность, неблагонравие, наглость; нерадение

Bïŋlik: Mardiros Bïŋlik oγlu *ActKP20: 161* Мардирос, сын Быңлика

Bïrgoš: Yolbey Bïrgoš oγlu *ДГрун: 126* Йолбей, сын Быргоша; *ср.* **Brgoš**

bïrγï (~, ~nïŋ, ~nï, ~da; ~sï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larï), **burγu** (~lar) труба, горн, дудка, фанфара, зурна *син.* **hïrtanka, instrumenta, manγïr, muzika, pinez;** փող – **bïrγï ya manγïr, pinez; hïrtanka // bïrγï ya manγïr, pinez,** *tromba*; **hïrtanka // bïrγï ya hïrtanka** гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица; охотничий рог, игральная труба, валторна; кларнет, слоновий хобот; трубочка; деньга – труба или мангир (медная монета в четверть акче), грош, *труба*; гортань, *ср.* **huba** (~sï adamnïŋ = փող); **burγular avazï** звук труб, трубный звук (*Исх19: 16, 19*); **eki bïrγï mošondžovïy** *ActKP20: 21* две латунных трубы; շիփոր – **bïrγïsï džuhutlarnïŋ** шофар, рог, рожок, горн – еврейская труба (*евр.* шофар, *обычно из бараньего рога*)

Bïrïn (*укр.* Бирине) *геогр.* Бирино – *село совр. Новгород-Сиверского района Черниговской области*; **Moskovga ketkändä yolda Bïrïnda ölčtülär Ovanesniŋ sabunun** *ActKP17: 221* в Бирино по пути в Московию они взвесили Ованесово мыло

Bïrlad (*рум.* Bîrlad) *геогр.* Бырлад – а) *плато в средней части Молдовской возвышенности, на востоке Румынии*; б) *город на востоке совр. Румынии, на р. Бырлад*; **20 džüft χizïl Bïrlad saχtânïndan etiklär** *ActKP15: 241* двадцать пар сапог из красного бырладского сафьяна

bïrov *ActKP12: 261* бурав, сверло; **ulu bïrov** *ActKP12: 261* большой бурав

Bïrovar *см.* **Brovar**

Bïrovar: Yurko Bïrovar *ДГрун: 146* Юрко Бровар

bïrovla- (*инф.* ~lama; ~gan; ~p) буравить, бурить, сверлить; **χollarïŋnï da ayaχlarïŋnï χorχulu χadaχlar bilä berdiŋ χadamaga da bïrovlama** Ты дал Свои руки и Свои ноги пригвоздить ужасными гвоздями и просверлить

bïrtanka *on., см.* **hïrtanka**

Bïs. *см.* **Bəs.**

bïsag (~, ~ga, ~nï, ~dan, ~tan; ~larïn), **bsag** (~, ~nï, ~ga, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan), **pisak, pisak‘, pišak‘** (*арм.* պսակ) венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество; **uze pišak‘ alsar edi** уже должны были повенчаться, пожениться; **alγïšlï bïsag / bsag** законный брак; **nšan boluptïr nečik ges pisak bolgay** *ActKP8: 281* состоялась помолвка, что составляет половину бракосочетания; **Keldi Turač kiyövü da gile etti Čapličniŋ üstünä: “Xaysï ki krorenktä** [*ош.* кроленкта ‘у Кроленка’ *и дальше так же*] **yazïlïptïr 40 taler maŋa maya, ki maŋa χaynatam bersär kendi χïzïnïŋ artïndan, χačan ki keldi pisak künü, na men klämädim pisakka barmaga, ki menim mayamïn berminčä. Na Čaplič maŋa prirečit etti, ki tek sen bar yuž pisakka, a men saŋa ol 40 talerni berimen... Men voyt ketχoyalïχïm bilä yeberip da krorenkni keltirdiχ, sarnap vrozumit ettiχ: krorenktä yazïlmagandïr da yoχtur. Soŋra ayttï Čaplič: “Yeberiliyirmen p‘esaχparnïŋ üstünä”, – da Turač kiyövü dä yeberildi p‘esaχparnïŋ dž̲anï üsnä. P‘esaχpar** [песакпар] **ayttï: “Pane voyte, Xačko Čaplič ne bir maya üčün pririkat etmädi Turač kiyövünä”** *ДГрун: 213* Пришел зять Турача и заявил на Чаплича: “Хотя в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью, когда же пришел день венчания, я не хотел идти под венец, пока мне не дадут надлежащую мне сумму. Тогда Чаплич мне пообещал, что ты, мол, иди уж к венцу, а я тебе те сорок талеров дам”... Я, войт, со своими старшинами послал и мы доставили сюда брачный контракт, прочли и поняли: в брачном контракте ничего не написано и нет. Затем Чаплич сказал: “Я полагаюсь на дружку жениха’, – и зять Турача также положился на душу дружки жениха. Дружка жениха сказал: “Господин войт, Хачко Чаплич никакого капитала зятю Турача не обещал”; **pisak‘ bermäχ** *TZS: 84 (Kr146: 43)* разрешение на венчание; **bsag χoyulmas** *TSAv* венец не возлагается, венчание не проводится; **bardïr bašï üsnä p‘šoç bsag, budur ternadan tad̲ž** на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец; *ср.* **ališmaχ, koruna, pisak, pisaklan-, pišak‘lan-, tad̲ž, venec / vênêc**, *corona*

bïsagawor (*арм.* պսակաւոր) увенчанный, коронованный, благословенный

bïsagel et- (*арм.* պսակել) венчать, сочетать браком

bïsaklan- (~gaylar) *Ven1788: 54v* венчаться, сочетаться браком

bïsaglï состоящий в законном браке

bïsôr *см.* **bïsagawor**

bïstrï, bïstrïy (*укр.* бистрий, *пол.* bystry) быстрый, резвый, игривый, неприрученный (о коне) *сл. син.* **nêčvičonïy, nêošodlanïy nêusvoyonïy, ögütlänmägän**

bïtnos *см.* **bïtnost**

bïtnosci: prï bïtnosci (*пол.* przy bytności) в присутствии

bïtnost (~uŋ; ~u, ~unda; ~umuzda), **bïtnos** (~ka) (*пол.* bytność) присутствие

bïyvol (~dan, ~larïn) (*укр.* буйвіл, *р. п.* буйвола, *стсл.* ѡуиволъ, ѡуволъ, быволъ, *пол.* bawół, bajwół, bujwół, *слц.* byvol ‘буйвол’, *лат.* būbalus ‘африканская газель, антилопа; зубр’, *гр.* βούβαλος ‘африканская антилопа; буйвол’ *ЕСУМ 1: 283-284)* буйвол; **Nedä ki dinsiz pašalar körüp bunu, da zaraz ögüzlärin, budur bïyvollarïn, χošup toplarga, da alïp kettilär** Как только турецкие паши увидели это, сразу же припрягли своих волов, *т. е.* буйволов, к пушкам и отступили

bïzdïgan *см.* **buzdugan**

bïzov (~, ~nuŋ, ~nu, ~nï; ~unuŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï) теленок, бычок, телец, телка, телица; **որդ** (= **որթ**) – **bïzov ya borla teräkiniŋ macicasï**, *vitis* / **bïzov, igi baχ** // **որթ** – **borla teräki** // **որթն** – **matica, borla kökü** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – телёнок или ствол виноградного дерева, *виноградный куст; виноградная лоза; дикий виноград* / теленок, посмотри хорошо // виноградное дерево // корневище, основной ствол, подвой, корень винограда (*толкование* igi baχ ‘посмотри хорошо’ *ассоциировано со словом* **որթն**, *см.* **fikir, es χoyuŋuz**), *ср.* **sepet** (= **որթդ** *вм.* **որթ**), **teräk** (~in = **գորթ, յորթ** *вм.* **գորթ** *Пс79/80:12*); **2 inäk bïzovlarï bilä** *ActKP20: 131* две коровы с телятами; **շարաչ** – **bïzov tiparï** “шараба” – образ, изображение теленка, телицы, тельца (*имеется в виду женское очелье с круглыми выпуклостями над висками вроде рожек; некий аналог кички рогатой*), *см.* **šaraba**; *ср.* **dana, tvar genč, yalovica**, *iuvenca*

Bïzov[1] *и. с.* Бызов

Bïzov χïzï Marenko *ДГрун: 68* Маренко, дочь Бызова

Bïzov[2] *см.* **Buzov**

bïzovgïna, bïzovgïnâ *ум.* теленок, теленочек, телочка

bïzovlu тельная, стельная, сутелая

blâdï (*пол.* blady) бледный

bladosci (*пол.* bladości *p. n. от* bladość) *p. n.* бледности

blâχ, bilâχ (*укр.* бляха, *пол.* blacha, blach, *нем.* Blech) жесть, бляха, металлическая пластина, плита, бляшка; **թիթեղն, թիթեղս** – **taχta ya blâχ** бить золотая или серебряная; тонкая металлическая доска – доска или бляха (*Исх28* [36]И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: “Святыня Господня”; *Исх39* [3]и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червленными и виссонными нитями, искусною работою; *3Цар6* [21]И об-

ложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом… [33]И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные, [34]и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной двери были подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные; – *гр.* πέταλον ‘лист; металлическая пластинка, бляшка’), *ср.* **taχta**; թիթեղ – **kesäk-kesäk altun blâχlar asïlgan El. 39** *мн.* бить золотая или серебряная; тонкие металлические доски – подвешенные золотые пластины отдельными кусками, Исход 39 (*Исх39:* [30]И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезывают на печати: “Святыня Господня”); դրոշագիր – **bilâχ / blâχ rezat etiyirmen, türlü-türlü sürätlär etiyirmen T'iw. 17** обкладываю, покрываю, облепливаю стену мрамором или другим чем; ваяю, высекаю из камня, вырезаю фигуру из дерева и пр., убираю карнизами, резною работою; украшаю, убираю; штукатурю – режу карниз, делаю различные изображения, книга Чисел 17 (*3Цар6* [9]И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками… [21]И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом… [30]И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части; *2Пар3* [5]Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки), *ср.* **futrovanê, naχïš, rïčê / rïccê, znak** (= դրոշագիր)

blaχmal (*укр.* бляха, *пол.* blachmal, blachman, *нем.* Blachmal) налёт, почернение, чернота, чернь на стали, серебре; **eki türk raχtï: biri blaχmal üsnä, da birsi perozalï nanosoklar bilä** *Ven1788: 108v* два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками (нанесёнными узорами?)

blam, blan (*пол.* błam, *укр.* блам < *нем.* Flamme) меховая пластина, шкурка; **bir blan futra garliy kunêχ farbovanïy** *ActKP17: 11* одна крашенная пластина куньего меха с горловины; **körpä blanï** *ActKP8: 231* пластина мерлушки; **1/2 blam krulikoviy tük** *Ven1788: 11r* половина выделанной шкурки кроличьего меха; **eki aχ blan χozunuŋ** *ActKP11: 181* две белых ягнячьих шкурки; **bir blam tiyin χarnï** *ActKP20: 21* одна пластина беличьей черевины (черевьего беличьего меха); **blanlar zayečina** *ActKP14: 171* пластины заячьего меха; **blan öšäk nafasïndan** меховая пластина из ослиной шкуры, – *из ослиной шкуры изначально изготовляли шагрень, обладавшую необходимой зернистостью, плотностью и эластичностью, см.* **nafa, sahrï**

blamka (~da, ~lar, ~larï, ~larïn) (*укр.* брамка, *пол.* bramka) брамка, воротца, дверца, калитка; **Sečövlü Xačum oγlu Kosta atlï taγdan tüštü Orus χabaχï artïna, da soŋra turup, da barïp blamkada suvga tüšüp, boγuldu** Коста из Сучавы, сын Хачума, упал на коне с горы за Русскими воротами, потом встал и пошел, но в брамке упал в реку и утонул; **Bašlandï šähärniŋ blamkalarï yasalma znovu yäŋidän, χaysï ki 31 yïl edir, ki nečik yasalïp edir da suv buzuy edi** Начали отстраивать городские брамки, которые были построены 31 год назад и которые разрушил паводок; **Bügüngi künnü keldi asrï ulu suv, alay ki šähärniŋ Orus χabaχïnïŋ blamkalarïn buzdu, alayže blamkalar üsnä vežalar bar edi, aχtardï čaχ tibin üst etti** Сегодня пришел очень сильный паводок, такой, что разрушило брамки Русских ворот города, также перевернуло вверх ногами башни, бывшие над брамками (*одно из ее укреплений крепостного комплекса Русских ворот (укр. Руська брама) – спускающаяся к реке поперечная крепостная стена, пересекавшая два ближайших или все три русла окаймляющей Каменец реки Смотрич; в ней-то и имелись названные брамки, то есть проемы, защищенные надвратными башнями*); *ср.* **bramka, Orus χabaχï**

blan *см.* **blam**

Blasios (*лат.* Błażej, *гр.* Βλάσιος, *лат.* Blasius < blaesus ‘заика, шепелявый’) *и. с.* Бласиос, Блазиус, Власий, *см.* **Vega** (Blasios ~), *ср.* **Vlas**

blavatnïy (*укр.* блаватний, *пол.* bławatny < блават, bławat ‘василёк, волошка, Centaurea cyanus’ < *нем.* blawe ‘синий’) блаватный, из блавата – *шёлковой ткани василькового цвета*; **yovurhan blavatnïy** *Ven1788: 115v* блаватное одеяло

blaw *см.* **blo**

Blažeyiχa (~nï) (*укр.* Блажеїха) *и. с.* Блажеиха, жена Блажея; **Maruχna Blažeyiχa** Марухна Блажеиха

Blažeyova (*пол.* Błażejowa) *и. с.* Блажеева, жена Блажея; **Maruχna Blažeyova** Марухна Блажеева

Blažeyovskiy Zigmunt, podvoyvodasï voyvudsvonuŋ Podolânïŋ *ActKP 17: 1* Блажейовский Зигмунт, заместитель воеводы воеводства Подольского

Blažiy (*укр.* Блажій) *и. с.* Блажей

blä *послелог* с, вместе с, посредством, при помощи; *см.* **bilä**

bläzük *см.* **biläzük**

bliχ, blik (*укр.* бліх ‘беление полотна и пр.; белильня’, *пол.* blak, blich, blech ‘место, где белят воск, полотно’ < *нем.* Bleicherei ‘белильня’, Bleicher ‘отбельщик’, Bleiche ‘отбелка, отбеливание; обесцвечивание’, bleichen ‘белить, отбеливать; обесцвечивать’) белильня, мойка; թափիչ – **bliχlär** белильщик; портомой, прачка – *мн.* белильни, прачечные, стиральни; թափչաց – **bliχ** *р. п. мн. от* թափիչ белильщик; портомой, прачка – белильня, прачечная, стиральня (*4Цар18* [17]И пошли, и пришли к Иерусалиму… и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего, *вар.* на дороге к полю Мойщика, на дороге в поле стирающих, *цсл.* на пѹти҆ села҆ бѣли́льнагѡ; *Ис7* [3]выйди… к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему, *вар.* белильному, по улице, ведущей к полю прачек; *Ис36* [2]он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего, *вар.* поля белильного, в поле стиральщиков, *укр.* на битій дорозі поля Валюшників, *цсл.* на пѹти҆ села҆ кнафе́о-

кл / кѣлиничл, *гр.* τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως ‘поля сукновалов’)

blisk (*укр.* блиск, *пол.* błysk) блеск, сияние, сверкание, свет, луч *сл. син.* **promê, yaltramaχ, yarïχ**; *арм.* **ցոլում** – **blisk** блеск, свет, сияние, блистание, отсвечивание; жар, зной, теплота – блеск (*2Макк5* [3]блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения); *арм.* **փայլուն** – **blisk, yaltramaχ** **Lev. 13** блеск, сверкание, сияние; глянец, лоск, полировка – блеск, блистание, Левит 13 (*Лев13* [38]Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые, [39]и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже, *цсл.* блещѧнїѥ блещѧщѧѧ кѣлѣющѧѧсѧ)

bliskanê, blïskanê (*укр.* блискання, блисканє, *пол.* błyskanie) сияние, сверкание, блеск *сл. син.* **lïskanê, yaltramaχ**; *арм.* **պաղպաջուն** – **stolec, loža, ozdobônïy, bliskanêsi bahalï tašlarnïŋ ya altun šafaχlï // stolec, loža koštovnï** светящийся, блестящий, сияющий; *мн.* колесница царская; балдахин – престол, ложе, украшенное, блеск драгоценных камней или блистающий золотом // престол, дорогое ложе (*1Цар26* [5]Саул же спал в шатре… [7]Саул лежит, спит в шатре, *вар.* в центре, внутри круга, *цсл.* вь колесни́цѣ ца́рстѣй)

bliskatcâ bol- (*пол.* błyskać się, *укр.* блискати) сиять, сверкать, блестеть; *арм.* **պաղպաջունք** – **ozdobônïy nemä** [ne da] / **nemä bliskatcâ bolgan** *мн.* колесница царская; балдахин – отделанный или сверкающий

bliskiy (~, ~i, ~in; ~lärin) (*укр.* близький, *пол.* bliski) близкий, ближний, родственный, родственник (некровный), свояк, свойственник *сл. син.* **yuvuχtagi**; *ср.* **yovuχ, yuvuχ**

bliskost (~, ~tu; ~larï) (*укр.* близькість, *р. п.* близькості, близькости, *пол.* bliskość) близость, родственность, свойчество, право наследования; **na ol čaχta bolgay bliskostu ol že sumada** *ActKP8: 251* то тогда пусть он получит право наследования в размере той же суммы

bliščitcâ / bliščitsâ / blïščitcâ bol- (*пол.* błyszczeć się, *укр.* блищати, блищатися) блестеть, сверкать, лоснiться, сиять *сл. син.* **aχar-, büzül-, polovaniy, yaltramaχ**; *см.* **büzül-** (~gän = *ջինջ*)

bliššïy *ActKP19a: 1* (*укр.* ближчий, *пол.* bliższy) более родной, более близкий (родственник)

blizna, **bilizna,** *оп.* **bilna** (*укр.* близна ‘рана, рубец от раны’, *пол.* blizna ‘рубец, шрам’) рубец, шрам, след от зажившей раны, язвы *сл. син.* **plâna, plana, zaγal**; *арм.* **սպաձ** – **blizna** / **bilizna** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрава, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, бесславие, стыд, позор – рубец, след от язвы, *ср.* **čičäk, zaraženesi / zaraženêsi trendniŋ, buzuχluχu**, *plaga* (= *սպաձ*), **aγrïχlï**, *infirmus* (= *գարաձ*); *արիւն* (= *սպի*) – **znakï oŋalgan yaraniŋ ya blizna** [blina], **zaγal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно

bliznâ, bliznê, blizni, bliznï *см.* **bližnê**

bližiy (~dir) (*укр.* ближче, *пол.* bliżej) ближе, предпочтительнее

bližnê (~sinä, ~sin; ~miz, ~mizni; ~lärbiz), **bližnï** (~; ~mïznï), **bližnâ** (~sïnïŋ, ~sïn), **bližna** (~sïn), **bliznê** (~niŋ; ~ŋni; ~si, ~šï, ~siŋä [= ~ŋä], sinä, ~sin; ~mizni), **blizni** (~gä; ~lärimizni), **bliznï** (~nï), **bliznâ** (~sïna) (*укр.* ближній, ближня, ближнє, *пол.* bliźni) ближний, ближняя, ближнее, родственный, родственная, родственник, родственница

blïskanê *см.* **bliskanê**

bliščitcâ bol- *см.* **bliščitcâ bol-**

blọ (*арм.* **պիսս, պլուս**, *лат.* plus, *гр.* πλέον ‘больше, свыше, сверх того’ *или пол.* cło) плюс (?) *или* пошлина (?); *կաշառ* – **mïzda // blọ** [*պլուս вм.* *պլուս или* *յլուս*], **mïzda, liχva** дар, подарок, подношение, плата за тяжебное дело, взятка – мзда // плюс (?) *или* пошлина (?), мзда, лихва

blogoslavênê (~si, ~sin) (*укр.* благословення, *пол.* błogosławienie) благословение

blogoslavênï (*укр.* благословенний, *пол.* błogosławiony) благословенный

blogoslavênstvo (~, ~dur, ~nu, ~dan; ~su, ~sunuŋ, ~suna, ~sun, ~sunda; ~lar, ~larnï), **blogoslavenstvo** (~, ~nu; ~su, ~sunda), **blogoslavênstva, blogoslavênstve** (*укр.* благословенство, *р. п.* благословенства, *пол.* błogosławieństwo, *р. п.* błogosławieństwa) благословение; *см.* **sanlïχ** (= *երանութիւն*), *ср.* **eranut'iun**

blogoslavit et- (*укр.* благословити, *пол.* błogosławić) благословить

blogoslavôna *см.* **blogoslavônï**

blogoslavônï (~, ~dïr; ~lar, ~larnïŋ), **blogoslavônïy** (~, ~biz), *ж. р.* **blogoslavôna** (*укр.* благословенний, *пол.* błogosławiony, *ж. р.* благословенна, błogosławiona) благословенный; *см.* **sanlï**, *ср.* **erani, eraneli**

bloščica (*укр.* блощиця ‘клоп’, *пол.* płoszczyca ‘водяной скорпион; клоп’) *энт.* клоп, Cimex; *մուկն* – **bloščica** **2 Or. 28** комар – клоп, Второзаконие 28 (*Вт28* [27]Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, *цсл.* гнѣ́ркомь ‘зудом’, *евр.* воспалением влажным и сухим; *Исх8* [16]простри *рукою* жезл твой и ударь в персть земную, и *будут мошки на людях и на скоте и на фараоне, и в доме его и на рабах его, вся персть земная* сделается мошками по всей земле Египетской… [18]Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте)

blond (*пол.* błąd) ошибка, заблуждение, промах; **blondu barčanïŋ** всеобщее заблуждение

Blondus *лат. и. с.* Блонд, Бьёндо, Бьондо – *Флавио Бьёндо (лат. Flavius Blondus, ит. Flavio Biondo, 1392-1463), итальянский археолог и историк, в 1435-1453 гг. написал 31 книгу «Историй со времен падения Римской империи» за 410-1410 гг. («Historiarum ab inclinatione Romanorum imperii decades», Венеция, 1483, «Historiae ab inclinatione Romanorum imperii», Базель, 1531), монографию Рима («De Roma instaurata»), монографию античной и средневековой Италии («Italia illustrata»), а также сочинение о римских древ-*

ностях «De Roma triumphante», ввел термин "средние века"

blonkatsa bol- (*укр.* блукатися, блукацця, *пол.* błąkać się) блуждать, заблуждаться

blor (*арм.* պլօր, բիւրեղ) *мин.* берилл; кристалл; **nečik promê günäšniŋ kečiyir blor, budur krištal šïbasï** как луч солнца проникает сквозь кристалл, то есть через хрустальное оконное стекло

bludit et- (*укр.* блудити, *пол.* błądzić) блуждать; ошибаться, заблуждаться

blušnirca *см.* **blûznirca**

blut *см.* **bulut**

blûznirca, bluznirca, blužnirca (~, ~nïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **blušnirca** (*укр.* блюзнір, *пол.* bluźnierca) богохульник, кощун, еретик; *հերետիկոս* – **blušnirca / bluznirca / blužnirca** еретик – богохульник (*гр.* αἱρετικός 'умеющий выбирать; сектант, еретик'; – *написания* blužnirca, blušnirca *и под. указывают, с одной стороны, на сохранение в армяно-кыпчакском языке мягких польских* ć, ś, ź, *а с другой – на их недостаточное разграничение*), *ср.* **ayïrïlgan** (= *հերձուածող*), **hercowadzoγ, hęrętʻikʻ, yarïlgan**, *hereticus* (= *հետեւիկոս*)

bluznit / blužnit / plužnit et- (*укр.* блюзнити, *пол.* bluźnić) хулить, кощунствовать, богохульствовать, святотатствовать

blužnirca *см.* **blûznirca**

blužnirstvo (~, ~ga) (*укр.* блюзнір, *пол.* bluźnierstwo) кощунство, богохульство, святотатство

blužnit et- *см.* **bluznit et-**

blužnônci (~lar) (*пол.* bluźnioncy) кощунствующий, богохульствующий, святотатствующий

bo 1. *союз* (*укр.* бо, *пол.* bo) ибо, потому что, так как; **keräk ki bolgay ülüšü mülklärdän, anïŋ ülüšünä tüškän, er ya χïz χardašlarnïŋ ülüšü üstünä dügül, bo alar borčlu dügüllär** должно быть возмещено из той доли недвижимости, которая приходится на него [на умершего должника], но не из доли его братьев и сестер, ибо они не являются должниками; **2.** *част.* (*укр.* бо) бы; **nečik bo** словно бы, как будто, как бы; **a bu ol säbäptän, ki nečik bo kondiciyaga, ol že kʻrorenkʻtä vïražonïy, pozvanïy dosit etmäs** *ActKP40: 11* а это по той причине, что ответчик якобы не выполняет условия, выраженного в брачном контракте; **"saraydančïχma", χaysï ki aŋlanïyïr nečik bo oχvotnik da bašïndan kečkän** "сарайдан-чыхма", которые у турок считаются как бы добровольцами и сорвиголовами

bobak *см.* **böbäk**

bobok (*пол.* bobek 'лавр', *укр.* бобковий 'лавровый', бобковець 'лавр'; *рус.* бобки '*лавровые ягоды, идущие в аптеки и в нюхательный табак*' *Даль*) *бот.* лавр благородный, лавровое дерево, лавровишня; *դաբնի ծառ* – **bobok teräki 3 Tʻkr. 6** лавровое дерево, 3-я книга Царств 6 (*в этой главе упоминаются кедр, пальма, кипарис и масличное дерево, огурец и распускающиеся цветы, но лавр не упоминается, а арм.* *դաբնի* (< *гр.* δάφνη 'лавр') *в Библии на грабаре вообще отсутствует, в связи с чем ссылку на данную главу следует относить, видимо, к предыдущему заглавному арм. слову* *դաբիր* – **kapnica** 'давир – отделение святое-святых в храме', *обустройству которого эта глава и посвящена*), *ср.* **Lipanan** (ormanï ~nïŋ = *վնայրս Լիբանանու*)

Bobowskiego (*р. п. от укр.* Бобовський, *пол.* Bobowski) Бобовского *р. п. от и. с.* Бобовский

bobožnïy *см.* **pobožnïy**

Bobrig: Yakub Bobrig oγlu *ДГрун: 114, ActKP 15: 331* Якуб, сын Бобрика

Bobrik (~, ~ni) (*укр.* бобрик *ум. от* бобер) *и. с.* Бобрик

Bobrik: Awak Bobrik kiyövü *ДГрун: 6* Авак, зять Бобрика

Bobrik: Bedros Bobrik oγlu *ДГрун: 3* Бедрос, сын Бобрика

Bobrik: Bobrik oγlu Bedros... Awak kiyövü *ДГрун: 41* Бедрос, сын Бобрика… его зять Авак

Bobrik: Yakub Bobrik *ActKP 17: 211* Якуб Бобрик

bočackiy *см.* **bučackiy**

bočan (~, ~nïŋ, ~nï) (*укр.* боцян, бочан, *пол.* bocian) *орн.* аист, Ciconia, *сл. син.* **arakil, čoban[2], daŗeγ, lägläg / legleg**, *bozk*; *տատրակ* – **bočan, lägläg** аист; *արտպիլ* – **bočan / bočan** [ç̣oban] / **bočan** [ç̣oban > bo-ç̣an], **lägläg** *орн.* аист, Ciconia; цапля, Ardea – аист: [17]**Anda učar χušlar köktägi čipčälärin čïχargaylar, da uyasï läglägniŋ tolu išančïdïr alarnïŋ // Anda učarlarï köknüŋ balalar čïχargaylar, da uyasï arakilniŋ išančïdïr anïŋ** *Пс103/104* [17]Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (*Пс103/104* [17]на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту, *цсл.* тамѡ птицы гнѣздѧтсѧ, ерѡдіево жилище предводителствуетъ имъ; *в арм. и цсл.* – цапля, еродий < *гр.* ἐρωδιός 'цапля, Ardea major')

Bočan *см.* **Botušan**

bočanlï *ActKP8: 221 и др.* житель или уроженец Бочана, *молд.* Ботошани; **Lusig bočanlï** *ActKP8: 191* Лусиг из Ботошани; **Edilbey bočanlï Xaçko kensi toγma χardašï blä** *ActKP26: 21* Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко; *см.* **Botušan**, *ср.* **romanlï**

Bočarskiy *ДГрун: 191* (*укр.* Бочарський) *и. с.* Бочарский; **Bočarskiy χatïnï** *ДГрун: 191* жена Бочарского

bočka (~, ~lar) (*укр.* бочка) бочка; **bir bočka arïš** *ActKP12: 321* одна бочка ржи; **bir bočka ičinä 2 perina da 2 poduška** *Ven1788: 74v* в одной бочке две перины и две подушки; *ср.* **bečka**

Bočkovic: Matïs Bočkovic Mikolay χardašï *ActKP17: 251* Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)

boday (*укр.* бодай) *част.* чтоб, пусть, да, бы; **Boday yiχ hanêbnê zabit všïtkiχ köryüm staršïylarnïŋ mï da barïŋïznïŋ yüzü χara čïχkay!** *пол.-укр.* Да поубивать их всех позорным образом, чтобы мне увидеть, какой будет позор и старшим, и вам всем!

bodnâ (*укр.* бодня, *пол.* bednia, będnia, bodnia) *ActKP8: 141* бодня, кадушка с крышкой

bodnar (*укр.* бондар, боднар, *пол.* bednarz) бондарь; **Stanislav Macovic, samborčik, bodnar** *ActKP17: 151* Станислав Мацович, самборчанин, бондарь;

Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar **χïzï** *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина
Bodnar: Stanislav Bodnar χatunu Hanna bilä *ДГрун: 283* Станислав Боднар со своей женой Ганной
bôdra (~sïndan; ~lardan; ~larïndan), **bôdro** (~lar) (*пол.* biodro, *мн.* biodra) бедро, стегно, верхняя часть ноги от таза до колена, ляжка; *երանա[յ], իրանայ* – **bôdrolar**, *соха р. п. от երանք мн.* чресла, поясница, крестец; расстояние от пояса до колен у сидящего человека – бёдра, *бедро, ляжка* (*Быт24* [2]положи руку твою под стегно мое; *Быт35* [11]цари произойдут из чресл твоих; *Иез7* [17]У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, *как* вода; *Иез47* [4]И *еще* отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу, *вар.* до пояса, по пояс, *укр.* по стегна, *нем.* an die Lenden ‘до бедер, до чресел’ *или* ‘до поясницы’, *цсл.* до ѵрѣслѧ)
bogace (*пол.* bogacę) *обогащаю*; *փարթամացուցանեմ* – *bogace, potnazat* обогащаю – *обогащаю; умножаю, увеличиваю, приумножаю*
bogač (~, ~nïŋ, ~ta), **bogadž** (*укр.* багач, богач, *пол.* bogacz) богач, богатый человек
bogačtva (*укр.* багатство, богатство, *пол.* bogactwo, *р. п.* багатства, богатства, bogactwa) богатство
bogadž *см.* **bogač**
bogatï (*укр.* багатий, богатий, *пол.* bogaty) богатый; *ср.* **bohatïy**
Bogdanovič (*укр.* Богданович, *пол.* Bogdanowicz) *и. с.* Богданович; **Tobiaš Bogdanovič** Тобиаш Богданович
boginâ, bogina (~, ~nï, ~dan; ~lar) (*укр.* богиня, *пол.* bogini) богиня; **Արտեմի** – **Diyanna bogina, χatun kiši dinsizlärniŋ teŋrisi // Diyanna boginâ, χatun kiši grabašd teŋrisi, avčïlarnïŋ** [oč̣ilarnïn] **teŋrisi** Артемида – богиня Диана, женское божество неверных, Артемида // богиня Диана, языческое женское божество, богиня охотников; **Ափրոդիտէ** – **boginâ** / **bogina** Афродита – богиня; **Դիյա** – **bogina Diyanna** Диана – богиня Диана; **Երասխա** – **bogina** / **boginâ atïdïr** Эрато, Эрата (?) – имя богини (*гр.* Ἐρατώ – *муза любовной поэзии и лирики; одна из нереид*)
bogoboynï (*укр.* богобойний, *пол.* bogobojny) богобоязненный
Boγ *оп., см.* **Boγos**
Boγ. *см.* **Boγos**
Boγ. Did. / **Didos** Послание апостола Павла к Титу
Boγ. Epr. / **Boγ. Epra.** Послание апостола Павла к Евреям
Boγ. Goγ. Послание апостола Павла к Колоссянам
Boγ. Hṛo. çang оглавление к Посланию апостола Павла к Римлянам
Boγ. Kaγ. Послание апостола Павла к Галатам
Boγ. P'il. / **P'ili. çang** оглавление к Посланию апостола Павла к Филиппийцам
boγ- (*инф.* ~ma; ~masïn, ~masïnlar; ~duχ, ~du, ~dular; ~armen, ~ar, ~arlar; ~ïy edi, ~uy edilär; ~ïyïrmen, ~uyïrlar; ~gay; ~salar; ~gan; ~maχ) душить, удушать, задушить, давить, удавливать, удавить, задавить, топить, утоплять, утопить, погружать, погрузить в жидкость *сл. син.* **boγozla-, dušit et-, sal-, udušit et-, yïχ-, zadavônïy, zadušenê**; *հեղամղձուկ, оп. հեղամղձուկ* – **udušit etmä, boγma** задушенный, удушенный; задушающий, занимающий дыхание, дух – удушающий, душащий; *լուպաք* – **boγduχ** (?) – мы задушили, удавили, утопили; *խեղդեմ* – **boγïyïrmen, dušit etiyirmen** задавливаю, удавливаю, удушаю, душу – душу (*Мф18* [28]Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен; *возвр.*: *Мф27* [5]И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился), *ср.* **boγozla-** (~ma = *հղկտել оп. հղկտեկ вм. խեղդել*); *հեղձուցանեմ* – **boγïyïrmen** задушаю, удушаю, душу, занимаю дух, захватываю; задавливаю, удавливаю; топлю; давлю – душу, удушаю, удавливаю (*Наум2* [12]лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих; *Мф13* [7]иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его… [22]…забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно); *հեղձուցեալ* – **boγgan, zadavônïy** *косв. мн. от հեղձուցեալ* удушенный, задушенный – удушенный, задушенный, удавленный (*Деян15* [29]воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины; *Деян21* [25]хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины); *ընկղմեաց փարաւոնի* – **boγdu p'arawonnu**: [15]**Boγdu p'arawonnu da χuvatïn kendiniŋ teŋizgä Xïzïl / čerüvin anïŋ Xïzïl teŋizdä** *Пс135/136* [15]Он утопил фараона и силу / войско его в море Красном (*Пс135/136* [15]и низверг фараона и войско его в море Чермное); *ջրասոյզ* – **suvda boγma** погруженный в воду – утопить *или* утопленный в воде; *ընկաւթակ առնել* – **teräп yerdä boγma** выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогонять, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвергать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утопить в глубоком месте
boγatïr (~, ~nïŋ; ~larga) (*укр.* богатир < *тюрк.* baγatïr) богатырь, храбрец; **boγatïr menžnï** мужественный богатырь; **Banajas, oγlu ulu boγatïrnïŋ Yoǧadï atlï** Ванея, сын великого богатыря по имени Иоддай; *см.* **baγatïr, bahatïr, bohatïrskiy**
boγča *см.* **boχča**
Boγdan, Bohdan (~, ~nïŋ) (*укр.* Богдан) *и. с.* Богдан; *ср.* **Asvadur**
Boγdan / Asvadur oγlu David Čäläbiy *TZS: 120 (Kr 146: 73)* Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура
Boγdan Ǫzerig oγlu *ActKP15: 331* Богдан, сын Дзерига
Boγdan Ovanes oγlu Богдан, сын Ованеса
boγdur- (*инф.* ~ma; ~du, ~dular; ~urmen; ~ïy ediŋ; ~gay; ~gan, ~gandïrlar) *понуд.* велеть задушить, удавить, утопить
Boγigarbos (*арм.* **Պոլիկարպոս**, *лат.* Polycarpus, *гр.* Πολύκαρπος ‘обильный плодами, плодородный’) *и. с.* Поликарп (ок. 69 – ок. 155) – *христианский мученик, ученик Иоанна Богослова, епископ Смирненский со 110 г.; в сохранившемся сочине-*

В

нии Поликарпа «Послание к Филиппийцам» впервые цитируются Евангелия от Луки и Матфея и Первые послания Петра и Иоанна; память у православных 23 февраля старого стиля, у католиков 26 января

Boγk'ęr, Powχeria (*арм.* Պուլքէր, *лат.* Pulcheria, *гр.* Πουλχερία) *и. с.* Пульхерия; **T'ęotosnuŋ ölümündän soŋra Margianos cesarlïχka alïndï, aldï kendinä Boγk'ęr marabedni χatunluχka** [*На полях*: **1 – Marcianus, 2 – Powχeria**], **χaysï ki edi Nesdornuŋ k'risdan χïzï... pozvolenêsi bilä Margianosnuŋ da Boγk'ęr χaničasïnïŋ** после смерти Феодосия императорство досталось Маркиану, он взял себе в жены матерь Пульхерию, которая была дочерью несторианина... с позволения Маркиана и его императрицы Пульхерии [1 – Маркиан, 2 – Пульхерия], – *Элия Пульхерия Августа (лат. Aelia Pulcheria Augusta, 399-453), дочь византийского императора Аркадия, старшая сестра и соправительница императора Феодосия II в 414-421 гг., а с 450 г. – взятого ею себе в мужья полководца Маркиана, ставшего благодаря этому императором (450-457); 51-летнюю Пульхерию чтец Задиг, сын Нигола, называет армянским словом* majrabed *(арм.* մայրապետ*), т. е. главой святых матерей, матерью, матушкой, игуменьей, имея в виду то, что в 15 лет, будучи провозглашена августой и став регентшей 7-летнего брата Феодосия, она, посвятив свою девственность Богу, дала обет безбрачия, жила монашеской жизнью, превратив двор в своего рода монастырь, в сорок с небольшим лет была посвящена в диакониссы, в браке продолжала соблюдать обет безбрачия, а в своей религиозной деятельности превосходила многих архимандритов и оказывала решительное влияние на клир и патриархов; память святой 10 сентября; ср.* **Marcianus, Margianos**

boγma[1] *гл. имя от* **boγ-** удушение; խնձն [= խուճն] – **zadušenê, boγma** толпа, куча, множество, теснота людей, давка, свалка, стечение, собрание, сходьбище, сборище, скопище, многочисленность; смятение, возмущение – удавление, удушение (*4Цар7* [17]И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер... [20]Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер; *2Макк2* [25]Ибо, имея в виду множество чисел и трудность, происходящую от обилия содержания, для желающих заняться историческими повествованиями)

boγma[2] (*ср. тур.* boğmak ‘шейное кольцо, колье’ = *пол.* podgarłek, *укр.* ґердан, *рум.* gherdan, *болг.* гердан ‘тканое ожерелье, шейная или налобная повязка из бисера, бус, жемчуга’ < *тур.* gerdan, gerdanlık, *кр.-т.* гердан, герданлыкъ ‘шейка, второй подбородок; ожерелье, колье’) ожерелье – *тесное, в виде плоской цепочки, набора пластинок либо снизанного из жемчуга или бисера тесёмчатого воротничка*; **indžili boγma, 6 mtχal** ожерелье из жемчуга, в 6 мискалей; **boγma sïrma indžili, 12 mtχal** ожерелье канительное с жемчугом, в 12 мискалей

boγmaχ удушение, утопление; **boγmaχ bilä tas etti teŋizdä** он утопил их в море; *ср.* **bondžaχ, boyïnčaχ / boyunčaχ, manela / manella / manellâ, nošenâ / nošenê, raχt, yegdanä**

boγom *см.* **boγum**

Boγos (~, ~nuŋ, ~nuŋdur, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~tanmen), **Boγos**, *р. п.* **Boγosi**, *оп.* **Jaboγos** (= **Boγos**), *оп.* **Boγ** (*арм.* Պօղոս, Պաւղոս, *р. п.* Պօղոսի, *гр.* Παῦλος, *лат.* Paulus ‘маленький, низкий’) Богос, Погос, Павел; [1]**Boγos, χulu K'risdosnuŋ, ündälgän aŗakäl, taŋlap awedarannïŋ Teŋriniŋ** *Рим1* [1]Павел, раб Христов, призванный Апостол, избрав благовестие Божие (*Рим1* [1]Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию) – *апостол Павел, прежде Савл, из колена Вениамина, еврей от евреев, по учению фарисей (Флп3: 5), ср.* **Sawγos**; **Boγosi** *арм. р. п.* Павла, *притяж.-относит.* Павлов, Павловы; սրսիքերով (= սուիքերուվ) – **Boγos učU** стихира, песнопение – конец Павла (*гр.* στιχηρὸν, στιχηρὸς ‘стихира, песнопение’), *ср.* **Jop çang** (= սրսիքիրան *вм.* սուիքիրան); **Boγ[os] övlü edi da orač** *W6: 91v (TSAv1: 651)* Павел был женат и был пахарем (*Павел Препростой (IV в.), ученик Антония Великого, основателя отшельнического монашества; память у православных 17 марта и 4 октября старого стиля*), *см.* **Andon** (medzn ~); *ср.* **Pavel, Pavle, Paško**

Boγos Aretusa, ebisgobos Tortonensiz Павел (Пол) Аретуза, епископ Торнтона (Шотландия), *проповедник*

Boγos Boγuckiy Богос Богуцкий – *каменецкий мясник*

Boγos Marzïvanlï *ActKP15: 301* Богос Марзыванлы (из Марзывана)

Boγos T'oros oγlu *ActKP17: 171* Богос, сын Тороса

Boγos-Bedros (~nuŋ) *собир.* Павел и Петр, *ср.* **Bedros-Boγos**

boγosi, bohosi (*тур.* boğası, boğassı, bohosa) *текст.* саржа, кипор, твил – *косонитая, кипорная ткань, в которой уток идёт наискось, шёлковая, шерстяная или хлопчатая, чаще для подкладки*; **boγosi χaftan** *ActKP11: 41* саржевый кафтан, *ср.* **horbasiy**; **100 poluštuka boγosi** сто полуштук саржи; **šarïy boγosi** *ActKP8: 181* серая саржа; **boγosi yäšil lokot 7** *Ven1788: 64v* саржа зелёная, 7 локтей; **bir žänkâri župan, tibi potšitïy yäšil boγosi bilä** *ActKP8: 171* один жёлто-зелёный жупан, подшитый с изнанки зелёной саржей; **yuvuryan maχpas boγosi bilä potšitïy** *Ven1788: 72v* плюшевое одеяло, подшитое саржей

Boγosi *арм. р. п., см.* **Boγos**

boγoz (~, ~nu, ~dan; ~una, ~un, ~undan;~larï, ~larïna) горло, глотка; խրչակ – **boγoz** дыхательное горло, глотка, гортань, внутренняя часть горла – горло, *ср.* **hïrtanka** (= խրտչակ), **tamaχ** (~*nïŋ* içi = խրչակ); **men menimkin boronit etmägä klärmen boγozuma anča** *ActKP8: 281* я намерен отстаивать свое не на жизнь, а на смерть; **men klämän boγoz bermägä** *ActKP8: 281* я не намерен отдавать

жизнь; **χaysï sbg üčün eyäm Aχkermändä boγozun bersä keräk albo yuž beriptir** *ActKP14: 61* из-за которых денег мой муж, вероятно, сложит голову в Аккермане либо уже сложил; **bolgay karanïy boγozu bilä** *ActKP8: 181* пусть будет казнен; **boγoz χardžïna** *Vien441: 148r* на пропитание; **Sefer tutundu ol že Xačadurnu kensi χardžï üsnä eltmä Moskovga da Moskovdan Stïmbolga, tutunup kensindän bir nahoroda, ani boγoz χardžï upominacca bolmama** *ActKP17: 451* Сефер обязался проводить того же Хачадура за свой счет в Москву и из Москвы в Стамбул, обязавшись не требовать от него никакого вознаграждения, ни средств на пропитание; **doderžat etkäylär boγozlarï tibinä** *ActKP17: 431* исполнят (будут придерживаться) под страхом смертной казни; **Türk padšahï rozkazat etti boγoz tibinä, ki ne χadar tatar bar esä beri yanda Turlunuŋ Nemič veliyatïnda, ki zaraz kečkäylär Turlunu Olaχ veliyatïna** Турецкий султан под страхом смертной казни приказал татарам, сколько их ни есть на этой стороне Днестра, в Польше, переправиться в Молдавию

Boγoz (*тур.* Boğaz, Boğazlar ‘пролив Босфор и Дарданеллы’) *ош., см.* **boγoz** (~ tibinä)

boγozla- (*инф.* ~ma; ~; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~rmen; ~mandïr; boγozlïyïrmen; ~sarmeŋ ~sar) перерезать горло, зарезать, удавить, казнить, предавать казни перерезанием горла *сл. син.* **boγ-, dušit et-, öldür-, soy-, teš-;** *Հրկաեել, оп.* *Հրկաեեկ* [= *խեղդել*] – **boγozlama** [задавить, удавить, задушить, удушить] – зарезать, удавить, казнить, убить, перерезав горло, *ср.* **boγ-** (~ïyïrmen), **dušit et-** (~iyirmen) = *խեղդեմ*; *մորթէ* – **boγozla** *2 л. ед. повел. от* *մորթել* сдирать кожу; убивать, заколоть, зарезать – зарежь, перережь горло (*Ис66* [3]*Беззаконник же,* заколающий вола – то же, что убивающий человека, *вар.* приносят в жертву, *укр.* хто ріже вола, *цсл.* жрА́й мѝ тєлцѧ̀); *մորթե|ցի, ~ցեր, ~աց / ց* – **boγozla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он содрал кожу, убил, заколол, зарезал – задавил, удавил, зарезал, казнил; *էր կու մորթեմ՝* – **nek boγozlarmen** зачем мне сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – удавливать, зарезать, казнить; *չեմ՝մորթել* – **boγozlamandïr** не буду сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – не буду удавливать, зарезать, казнить; *մորթեմ՝* – **boγozlïyïrmen** сдираю кожу; убиваю, закалываю, зарезаю – убиваю, перерезав горло; *կու մորթեմ՝* [*մորթելմ՝*] – **boγozlasarmen** буду сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – я должен удавить, зарезать, казнить, непременно удавлю, зарежу, казню; *պիտի մորթէ* – **boγozlasar** он будет сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – он должен удавить, зарезать, казнить, непременно удавит, зарежет, казнит

Boγuckiy (*укр.* Богуцький, *пол.* Bogucki) *и. с.* Богуцкий

Boγuckiy: Boγos Boγuckiy Богос Богуцкий

boγul- (*инф.* ~ma, ~maga; ~du, ~dï, ~dular; ~du esä, ~dï esä; ~upmen, ~upturlar; ~ur; ~mas; ~uy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~gay; ~magay, ~magaybiz; ~sarlar; ~gan, ~gandïrlar; ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï; ~ganïn; ~ganlar; ~maχ, ~maχtan), **bohul-** давиться, удавиться, подавиться, топиться, утопиться, тонуть, утонуть, затонуть, погружаться, погрузиться *сл. син.* **boluš-, öldür-, soy-, yanïn yat-, yïχïl-,** *tone*; *ընկղմիմ՝* – **boγulïyïrmen**, *tone* тону, погружаюсь в воду; проваливаюсь, обрушиваюсь; предаюсь, вдаюсь – утопляюсь, *тону* (*Мф14* [30]но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня; *Евр11* [29]Египтяне потонули; *Деян20* [9]Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым; *2Кор2* [7]вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью); *սուղիմ՝* – **boγulïyïrmen** погружаюсь, окунаюсь, опускаюсь в воду, ныряю; укрываюсь; погибаю; *սուպատանցեալ* – **yanïn yatkan, ya boluškan [= boγuškan], ya boγulgan** достигший шеи, горла – прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или удавленный, удушенный; *մխրճեմ (= մխրճել)* [*возвр. = մխրճիմ*] – **boγulma suv ičinä** погрузить, вбивать, вонзить, вколотить [погрузиться, вбиваться, вонзиться, вколотиться] – погружаться в воду, тонуть в воде; **ki biz bohulmagaybiz χorχulu otu ičinä da sasïmïš tamuχnuŋ** *Tor: 169v* дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада

boγulmaχlïχ утопление

boγum (~; ~u, ~udur, ~una, ~unda; ~larbiz, ~larnïŋ, ~larda; ~larïm; ~larï, ~larïndan), **boγom** (~; ~udur, ~una; ~larda, ~larïndan), **boγun** (~, ~dan; ~um, ~umnu; ~uŋnu; ~un; ~lar; ~larïm, ~larïma, ~larïmnï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn, ~larïnda), **buγum** (~biz; ~um; ~udur, ~unda; ~lar), **buγun** член тела, составная часть, сустав, сочленение, соединение; раздел, часть; *ադամանդ* – **boγun** сочленение, сустав – сустав; *զազդրը անդամ՝* – **boγun** *в. п.* бедро, лядвея + член, уд, состав, часть – сустав, составная часть, член тела (*Иез24* [4]сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра [*цсл.* го́лень] и плеча, и наполни отборными костями); *յաւդք* – **boγunlar 3 Mag. 3** *мн. от* *յաւդ* сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность 3 Маккавеев 3 (*3Мак2* [16]Тогда всевидящий Бог и над всеми Святый во святых, услышав молитву смирения, поразил надмевавшегося насилием и дерзостью, сотрясая его туда и сюда, как тростник ветром, так что он, лежа недвижим на помосте и будучи расслаблен членами, не мог подать даже голоса, постигнутый праведным судом), *ср.* **birlätüči** (= *զաւմ, զաւդ*), **konec, uč** (= *յաւդ*); *անդամալոյծ, անդամալուծ* – **boγunlarï česilgän**, **zabun**, *paraliticus* параличный, расслабленный, изувеченный, не могущий владеть всем телом или некоею частью, подвергнутый параличу, страдающий параличом, паралитик – его члены расслаблены, парализованы, расслабленный, парализованный, разбитый параличом; больной, болеющий, хворый, хворающий, слабый, нездоровый, недужный, *паралитик* (*Мф8* [6]Господи! слуга мой лежит дома в рас-

слаблении и жестоко страдает; *Мф9* [2]И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои), *см.* **antamaluⱬz**; *դրթուած* – **češilgän / češilgän boγunlar ya küčsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезнующий, сострадательный – с расслабленными членами, парализованный, разбитый параличом или бессильный, немощный, немочный, недужный, слабый; *կրթուչեալ* – **boγunlarï češilgän, antamaluⱬz** расслабленный, бессильный, немощный, изнемогающий, слабый – с расслабленными членами, парализованный, разбитый параличом, паралитик (*Иов4* [4]падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял; *Ис35* [3]Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие) *անդամալուծանա* – **boγunlarï česilgän bolïγïr** подвергается параличу, страдает параличом – его члены становятся расслабленными, разбитыми, парализованными, расслабляются, парализуются; *խաղախեաք* – **kiči boγunlar** *тв. п. мн. от* *խաղախ* состав, состав костей – мелкие суставы: [16]**χaydan ki barča ten baγlanïp da oχšaš bolup barča boγunlar bilä barïp kelmäχläri bilä sezdirmäχkä körä, ölčöv bilä här biriniŋ ülüšünä körä, artmaχlïχïn teniniŋ etär yasamaχïna boyun kensiniŋ sövük bilä** *Еф4* [16]из Которого все тело, связанное и согласованное посредством всех сочетающихся членов, в меру каждого согласно его членению, производит приращение для созидания самого себя любвью (*Еф4* [16]из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви), [19]**da bolmagay bašï, ki K'risdostur, χaydan ki barča ten buγumlar bilä da tepränmäχläri bilä, barïp kelmäχläri bilä dä χatïštïrïlïp artar artmaχïna Teŋriniŋ** *Кол2* [19]и не имея главы, которая есть Христос *и* от которой все тело суставами и движениями, их сочетаниями взаимосвязывается и растет в возрастании Божием (*Кол2* [19]и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим); **bir boγunumnu saγ da yazïχsïz Teŋrigä saχlamïyïrmen** не сберег я для Бога ни одного моего члена здравым и безгрешным; **ekinči yara soŋ χoluna buγunu üsnä** *ActKP15: 211* вторая рана на левой руке на суставе

boγurdaχ *анат.* горло, дыхательное горло, гортань; [4]**Emgändim men čaχïrmaχtan, da yiyildi boγurdaχïm / ovurtlarïm menim // Emgändim men küstüngänimä, da oprandï boγurdaχïm** *Пс68/69* [4]Я изнемог от вопля / в стенании, снедена гортань моя / обмякли защечья мои (*Пс68/69* [4]Я изнемог от вопля, засохла гортань моя); [13]**Ačïχ kerezmandïr boγurdaχlarï alarnïŋ** *Рим3* [13]Гортань их – открытый гроб

boγuš- сдавливаться, удавливаться, удушаться; *առպարանոցեալ* – **yanïn yatkan, ya boluškan** [= **boγuškan**], **ya boγulgan** достигший шеи, горла – прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или удавленный, удушенный

bohatïrskiy (*укр.* богатирський) богатырский, геройский; *ср.* **baγatïr, bahatïr, boγatïr**

bohatïy (*укр.* богатий) богатый; *ср.* **bogatï**

Bohdan (*укр.* Богдан) *и. с.* Богдан; **Bohdannï Yakimânga / Yakimânga salaga χaršï χïrsïzlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Bološan artïnda** *ActKP17: 111* Богдана грабители убили у села Якимяны… по Котужанской дороге… за Болошанами; *см.* **Boγdan**

Bohdan / Asvadur *ActKP 12: 311* Богдан / Асвадур

Bohdan: Asvadur Bohdan Ivanisovic *ActKP 15: 361* Асвадур Богдан Иванисович

Bohdan Bernat oγlu Ilôv χabaχ čïχartïn *ActKP 8: 1, 17: 101* Богдан, сын Берната, из львовского предместья

Bohdan: baron Doⱬnawak oγlu Bohdan *Vien441: 5v* сын барона Донавака Богдан

Bohdan: Dzerig Bohdan oγlu *ActKP20: 41* Дзериг, сын Богдана

Bohdan: Konicanïŋ χïzï nemič voytïnïŋ prisêžniki bilä Misko bilä Mrozok... [eri] Bohdan *ДГрун: 108* дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком… [ее муж] Богдан

Bohdan: olïkalï Bohdan Pinčuk *ActKP 17: 311* Богдан Пинчук из Олыки

Bohdan: Zadig Bohdan oγlu Задиг, сын Богдана, – *его руке принадлежит армянско-кыпчакский словарь Vien84*

bohosi *см.* **boγosi**

bok (*укр.* бік, *р. п.* боку) бок; **bir bok susar bilä podšitiy** *ActKP14: 181* один бок подшит куницей; *см.* **yan**[1]

boklah (*укр.* баклаг, баклага, боклаг, боклага, боклак, *пол.* bukłag, bukłaga, bukłak 'бурдюк') бурдюк; баклага; *Հանդահակ* – **flaša, boklah Jutit' 10** бурдюк, мех (для вина) – бутыль, бурдюк, Иудифь 10 (*Иф10* [5]И дала служанке своей мех вина, *пол.* bukłak)

bohul- *см.* **boγul-**

boχča, boγča *TSAv* подарочная салфетка – *плат, платок, большая квадратная нарядная салфетка, в которую завязывают подарок*; узел с подарком, завязанным в такую салфетку; **eki boχča naχïšlï** *ActKP11: 181* две вышитых подарочных салфетки

boχonok (~nuŋ) (*укр.* бохонок, бухан, бохан, бохон, бохонець, бохонка, бохінка, бохонька, *пол.* bochen, bochenek) буханка, булка хлеба, калач, каравай, батон, булка, порция испеченного хлеба; *բլլիթ* – **boχonok** булка, пирог сдобный, хлебная лепешка – буханка (*2Цар6* [19]и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, по одному хлебу и по куску жареного мяса; *2Цар13* [6]пусть придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее); *նրկանակ, նրկանաք (= նկանակ)* – **boχonok, ötmäk, placok** хлеб, калач, сайка, булка, лепешка – буханка, хлеб, лепешка (*1Цар21* [3]что есть у тебя под рукою, дай

мне, хлебов пять, или что найдется; *Мф14* [17]у нас здесь только пять хлебов и две рыбы); պան – **boχonok**, *buccella* тесто, пирожное, хлеб – булка хлеба, *кусочек пищи* (*Исх29* [32]и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из *хлебы* корзины, у дверей скинии собрания; *Лев8* [31]сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения; *Лев23* [17]от жилищ ваших приносите два хлеба возношения); պահկատնաւ (= պաքսիմաւ) – **čonstkasï boχonoknuŋ** бисквит, сухарь – часть хлеба, *т. е.* кусок хлеба (*тур.* peksimet ‘сухари, галеты’, *нгр.* παξιμάδι ‘сухарь’)

boχul- *TS: 15 ош., см.* **boγul-** (~ïyïrmen)

bol[1] (~, ~dur) обширный, просторный, широкий, свободный, необъятный; обильный, изобильный, богатый, полный *сл. син.* **artïχsï, ǰomart, köp, χalïn, mol**[1]**, ustavnê aχkan, yaš**, *macula*; առատ – **bol** // **bol, ǰomard**, *macula* обильный, богатый, плодовитый, преизбыточествующий, преизобилующий, изобильный; щедрый, тчивый, тароватый, чивый; чистый, ясный, благой, светлый – обильный, щедрый, *пятно, позор, бесчестье* (*1Цар25* [3]эта женщина была весьма умная; *арм.* многомудрая; *Мф6* [22]Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; – *латинский перевод относится к параниму* պատառ, *см.* **eksik, χor**); առատ է – **boldur** он обилен и пр.; պրեկ – **bol ya artïχsï** крепкий, сильный, жестокий, горячий, ревностный – обильный, изобильный, просторный, обширный или превосходный (= *лат.* agilis ‘легко приводимый в движение, подвижный, быстроходный; скорый, быстрый; ловкий; проворный, живой, деятельный’), *ср.* **ayruχsu, bek, topraχlï, zorlu** (= պրեկ); ձիգ – **bol, köp** натянутый, тугой, крепкий; распространенный, простертый, обширный; длинный, долгий; протяжный, плодовитый – обширный, обильный; յոյզ – **bol, köp** избыточный, изобильный, плодовитый, излишний, полный – обильный, много, *ср.* **tol-** (~gan = ոյզ *вм.* յոյզ); յոյզաւառ – **bol, köp, ustavnê aχkan** обильнейший, преизбыточествующий, преизобилующий; преизбыточный, в большом количестве – обильный, изобильный, изобилующий; յուղմն – **köp, bol, χalïn, yaš** плодоносный, плодородный, многоводный, изобильный – обильный, просторный, полный, молодой; [7]**Keri et yüktän arχalarïn alarnïŋ da χollarïn alarnïŋ boš χulluχ etmäχtän // Keri et yüktän arχasïn anïŋ da χolun anïŋ bol da küräk χulanmaχtan / χullanmaχtan** *Пс80/81* [7]Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81* [7]Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин); **bol umsa bilä** с необъятной надеждой; անձրև – **bol yaγma yaγmur** дождить, падать в изобилии – обильно идти дождю; *ср.* **mol**[1]**, msamol**

bol[2]**, obol** (*укр.* болонь, болоння, оболонь, оболоня, *пол.* błonia, błonie, błoń) болонь, болоньё – *низменная луговая равнина у реки или озера, лука моря, лукоморье*; կիրճ – **aχïn suvnuŋ χïrïγï, brod, bol / obol / oboz 1 T'kr. 14, Tad. 5** пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод (переправа), болоньё, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (*1Цар13* [23]И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской; *Суд5* [17]Галаад живет *спокойно* за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно)

bol-[1] (~ma, ~maga; ~ma bolmadïlar; ~ma bolur; ~ma bolmas, ~ma bolmastïr; ~maga bolur; ~maga bolmas; ~mama; ~uyum, ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sun, ~uyïχ, ~ïyïχ, ~alïχ, ~uŋuz, ~uŋïz, ~sunlar; ~mïyïm, ~ma, ~magïn, ~malïχ, ~masïn, ~maŋïz, ~masïnlar; ~dum, ~dïm, ~duŋ, ~du, ~dï, ~duχ, ~duq, ~duŋuz, ~dular, ~dïlar, ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïχ, ~madïŋïz, ~madïlar; ~duŋ esä, ~du esä, ~dï esä, ~duχ esä, ~dular esä; ~madïlar esä; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptïr, ~upbiz, ~upsiz, ~upturlar, ~uptïrlar; ~up edim, ~up edi, ~up edilär; bolup edi esä; ~up esä; ~urmen, ~ïrmen, ~ursen, ~urmïsen, ~ur, ~ïr, *иск.* ~urnuŋ, ~urbiz, ~ursiz, ~urlar, ~ïrlar, *иск.* ~urlarnïŋ, *иск.* ~urlarnuŋ; ~man, ~mam, ~mandïr, ~massen, ~mas, ~maz, ~mastïr, ~masbiz, ~massiz, ~maslar, ~maslardïr, ~mastïrlar; ~mas edim, ~mas edi, ~mas edir, ~mas ediχ, ~mas ediŋiz; ~ur edim, ~ur ediŋ, ~ur edi, ~ur ediχ, ~ur edik, ~urlar edi; ~ur esäŋ; ~mas edim, ~mas edi, ~mas edir, ~mas ediχ, ~mas ediŋiz, ~maslar edi; ~ïymen, ~usen; ~may, ~maysiz, ~maylar; ~uy edi, ~uy ediχ, ~uy edilär; ~may edi, ~mïy edi; ~uyïrmen, ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~uyur, ~uyïr, ~ïyïr, ~uyïrbiz, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~uyïrlar, ~ïyïrlar, ~mïyïrmen, ~mïyïr; ~uyïr edi, ~ïyïr edi; ~ïyïr esä; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edim, ~gïy edim, ~gïy ediŋ, ~gay edi, ~gïy edi, ~gay ediχ, ~gay edilär, ~gaylar edi; ~magay edi, ~magïy edi; ~aǰaχ; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masam, ~masaŋ, ~masa, ~masaχ, ~masaŋïz, ~masalar; ~sam edi, ~sa edi, ~saχ edi; ~masa edi, ~masalar edi; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, *иск.* ~sarga, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; *иск.* ~sargan; ~masar, ~mïsar, ~masarlar, ~mïsarlar; ~sar edi; ~mïsar edi; ~malï, ~malïdïr, ~malïdïrlar; ~malïlarnïŋ; ~malï edi; ~malï bolgaybiz; ~gan, ~ganmen, ~gandïr, ~gandïrlar, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~ganda, ~gandan; ~ganïmnïŋ, ~ganïma, ~ganïmnï; ~ganïŋ, ~ganïŋnï; ~ganï, ~ganïn, ~ganïna, ~ganïnanča, ~ganïndan; ~ganïŋïzga; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï, ~ganlarda, ~ganlardan, ~ganlardandïrlar; ~ganlarïŋnï; ~ganlarïn; ~magan, ~magannïŋ, ~maganga; ~maganlar, ~maganlarnï; ~gan bolgay; ~gan bolgïy edi; ~maχ, ~maq, ~maχtïr, ~maqtïr, ~maχtïrlar, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïm, ~maχïmnï; ~maχïŋ, ~maχïŋnïŋ, ~maχïŋnï; ~ï, ~maχïdïr, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïnda, ~maχïndan; ~maχïmïz; ~maχïŋïz; ~maχlar; ~maχlarï; ~mamaχ, ~mamaχtan; ~mamaχï, ~mamaχïna; ~mamaχlardan; ~duγu; ~may *ДГрун: 244*; ~up; ~mïyïn; ~gïn-

B

ča; ~almadïlar; ~almasa, ~almasalar), **pol-** (*см.* **taspol-**) *сл. син.* **bar, barlan-, birlän-, boylan-, čïχ-, etil-, keltiril-, kir-, körün-, ol-, ös-, tik-**[1]**, tiril-, tur-, tüš-, yaratïl-, yazïl- 1.** быть, бывать, существовать, пребывать, присутствовать, находиться, становиться, стать, состоять, являться, явиться, появляться, появиться, возникать, возникнуть, образовываться, образоваться, происходить, произойти, проходить, пройти, оказываться, оказаться, рождаться, родиться; *գոլ* – **bolma** быть, существовать, пребывать – быть; *ել* – **bolma** быть; *ելլ* – **bolma** будучи, являясь – быть; *կայկալ* – **bolma, barlanma** утверждаться, утвердиться, укрепляться, укрепиться, усиливаться, усилиться – становиться, устанавливаться; *առնալ* – **bolma, ya könänmä, ya etmä** стяжать, приобретать, нажить, собирать, получить, купить; иметь, выиграть, добывать, сотворить – набыть (набывать, наживать, нажить), или принимать, принять, или сотворить, *ср.* **χazanč** (~ etmäχ), **nabïvat** (~ etmäχ) = *առնալ*; *լեր* – **bolgïn** // **bol** *2 л. ед. повел.* будь; *լերուք* – **boluŋuz** *2 л. мн. повел.* будьте; *քաւ* – **bolmasïn, haša** нет, никогда; без, кроме, исключая – да не будет так, не быть тому, упаси господи, *ср.* **haša** (~ bolsun = *քաւ լիցի*); *եղ|է, ~եր / ~իցի, ~և* – **bol|dum, ~duŋ, ~du** я был; *էացա́ւ* – **boldu** он был; *գոյացան* – **boldular** они были; *կու լինիմ* – **bolurmen** буду; *էդ* – **bolursen** будешь; *բաղկանայ, կու լինի* – **bolur** будет; *եղանին* – **bolurlar** будут; *բաղկանայն* – **bolurlar gam birlänirlär** будут, возникнут или соединятся; *կայանան* – **bolurlar** // **turarlar** живут, жительствуют, имеют пребывание, пребывают, остаются; состоят – возникают, появляются, *ср.* **osist et-** (~iyirmen), **yerlän-** (~iyirmen) = *կայանամ*; **tur-** (~arlar = *կայանան*); *չի լինար* – **bolmastïr** не будет; *բաղկանամ* – **bolïyïrmen, ösiyirmen, tiriliyirmen** состою, составляюсь – являюсь, расту (развиваюсь), живу (существую); *լինիմ* – **bolïyïrmen** есмь, существую, пребываю, нахожусь, состою, делаюсь, становлюсь – я есть, являюсь, становлюсь, пребываю (*Ин8* [55]если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец; *1Кор16* [8]В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы); *գոյանամ* – **bolïyïrmen, etiliyirmen** осуществляюсь, сотворяюсь из ничего, составляюсь, происхожу – возникаю, происхожу, делаюсь, производжусь, создаюсь; *եղնի* – **bolïyïr** есть, является, делается, становится; *մարթացայց* – **bolgaymen, tiyišli / gdyby** буду, да буду, годится, приличествует, надлежит / если бы; *ունիցի* – **bolgay** будет иметь, владеть, заключать, содержать и пр. – будет; *ի լեղելոյ, ~ց, ~ն* – **bolsar** [**bowlsar**], **~ga, ~da, ~lar** // *ի լեղելո|յ, ~ց, ~ն* – **bolsar|ga, ~da, ~lar** (= **bolsar(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* будущему, предстоящему, в будущем, предстоящем; *պիտելո|յ, ~ց, ~ն* – **bolsar, ~gan, ~nï, ~lar** (= **bol|sar(lar)nï, ~gan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* будучи; будущий – будущего, будущий, предстоящего, предстоящий, бывший, бывшего; *ի եղելո|յ, ~ց* – **bolsar, ~dan, ~lar** (= **bolsar(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* от будущего, предстоящего; *եղանելոցաւ, ~ք* – **bol|sar, ~gan bilä, ~lar** (= **bol|sar(lar) bilä, ~gan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* будущим, бывшим; *առկացելոց* – **bolganlarga, yazïlganlarga** основанным, установленным, пристроенным, заведенным, введенным, учрежденным, назначенным, положенным, составленным – существующим, предписанным; *առկացոյց* – **bolgan et / bolgan etti, χaršï turγuzdu // χaršï turγuzdu ya yïraχtïn turγuzdu** он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществи / осуществил, представил, предъявил // представил, предъявил или доставил, *ср.* **χaršï turγuz-** (~ïyïr|-men, ~biz = *առկացոյցեմ, ~ք вм. առկացուցեմ, ~ք*), **toχtat-** (~ïyïr|men, ~biz = *առկացուցեմ, ~ք*); *գոյակ* – **bolgan** природный, сущий, существующий, существо – сущий, существующий; *եղելուն* – **bolgan Joγ. çang** событие, происшествие, явление – происшествие, оглавление к книге Иова; *էացեալ* – **bolgan** возникший, ставший, произошедший, случившийся; *սարքացեալ* – **bolgan, barlangan** осуществленный, состоявшийся, произведенный, воплощенный; *էիդ* – **bolgannïŋ K'ar. aγot'k'** бывшего, сущего твоего, у тебя – бывшего, являвшегося, сущего, молитва Кърнеци; *էան* – **bolganlar** бывшие, сущие; *էիցս* – **bolganlar ya biz bolganlarga** бывшие, сущие или нам сущим; *էիդ* – **bolganlarga** сущим; *էակաց, էակացս* – **bolganlarbiz** мы – сущие, существующие, существа, создания, творения; *էացեալ* – **bolgan** бывший, ставший, произошедший; *եղեալք* – **bolgan|lar** *ед., мн.* то же; *էացելոյ* – **bolgannïŋ** / *եղե|ոյ, ~ոց* – **bolgan(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի էացեալ, ~ք, ի եղեալն, ~ք* – **bolganga, ~lar, ~da** (= **bolgan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *գեղեալ, ~ք, ~ս* – **bolgan, ~nï, ~lar** (= **bolgan(lar)nï**) // **etilgän, ~ni, ~lär** (= **etilgän(lär)-ni**) *в. п. ед., мн.* то же или произведенный, слеланный; *եղելով, ~ք* – **bolgan bilä, ~lar** (= **bolgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *գոյ անել և անմահ առաւած է* – **barlïχ bolmagan da ölümsüz Teŋridir** существо невозникшее и бессмертное – это Бог; *առարգել* – **bolduγu kibik körgüzmä** подтверждать, утверждать; приписывать, присваивать – показывать как есть, *ср.* **tib** (~indän) / **tibdägi aytïlgan** (= *առարգեալ*), **toγrul-** (~ur = *առարգի*); **Ayttï: "Bilmässen, ne boluptur Jisajga?" – Men sordum: "Ne boluptur?"** *ActKP20: 101* Он сказал: "Ты не знаешь, что случилось у Исая?" – Я спросил: "А что случилось?"; **Moško inanmadï, ki naχt sbgsï bolmay Aydinniŋ ya altunu-kümüšü** *ActKP8: 251* Мошко не поверил, что у Айдина нет наличных денег или драгоценностей; *առասպելք* – **bolmagan sözlär** *мн.* ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполог, краткая нравоучительная басня; мифология, баснословие – небылицы, рассказы о том, чего не было; *առասպելք են* – **bolmagan sözlärdirlär** это ложь, небылицы; *առասպելեալ, ~ք* – **bolmagan söz bilä, ~lär** (= **söz(lär) bilä**) баснословно – небылицами; *ի առասպել, ~ք, ~ն* – **bolmagan tek sözlärgä** *д. п. мн.* только небылицам; *սեղէ սարէն* – **boldu yïl** (?) – прошел, наступил, исполнился год; **2.** мочь, быть в состоянии, в силах, иметь возможность, способность, смочь, уметь, суметь; *զարեմ, զօրեմ* – **bolurmen** могу, являюсь в состоянии, имею способность, силу, на-

хожусь в силах, обладаю силой, способностью, я способен (*Ис50* [2]Разве… нет силы во Мне, чтобы спасать?); *կարեմ* – **tikiyirmen ya bolurmen // bolurmen** шью, зашиваю, сшиваю, пришиваю, нашиваю; могу, нахожусь в состоянии, в силах, имею способность – шью // могу; *կարող / կարօղ եմ* – **bolurmen** я сильный, могущий, могущественный, державный, властный; способный – я могу, я способен, властен; *կարենք* – **bolursen** [= **bolurbiz**] можем, находимся в состоянии, в силах, имеем способность – можешь [можем]; *Ընդ էր ոչ կարեմ Քանզի ոչ ունի իմ կարողութիւն* – **Ne üčün bolmassen? Anïŋ üčün bolmam, zera yoχtïr χuvatlïχïm** Почему ты не можешь? Не могу потому, чо у меня нет мочи; *ապէ Հայ կս կարասցէ* – **egär ötmäkni hanuz bolsa: Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlämägä seγannï žoγovurtuna kendiniŋ? // Šahat, ötmäk dä bolgay mï bermä ol bizgä ya hadirlägäy mi ïstol žoγovurtuna kensiniŋ?** *Пс77 / 78* [20]Право, может ли Он дать нам хотя бы и хлеб или приготовить трапезу / стол народу Своему? (*Пс77/78* [20]Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовлять мясо народу Своему?); [8]**Sen χorχulusen, da kim bolur bolma / turma alnïŋa seniŋ?** *Пс 75/76* [8]Ты страшен, и кто может устоять пред Тобой? (*Пс 75/76* [8]Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во время гнева Твоего?); [2]**ölčöv bilä, χïynalmaχ bilä bolušučï bolur bolmaga biliksizlärgä da bularganlarga da, zera ki kendi dä küčsüzlük bilä birläniptir** *Евр5* [2]он может в меру, со страданием споспешествовать невеждам и заблуждающимся, ибо и сам обложен немощью (*Евр5* [2]могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью); **törä ol kün bolmastïr bolma** в тот день суд производиться не может; *գուչէ, գուչէ > գույէ, գույէ* – **bolmagay bolgay, šahat, kim bilir**, *ne, forte* может быть, авось, либо, станется; дабы не, чтоб не, как бы не, о если бы не – как бы вдруг не случилось так чтобы, наверное, кто знает, *как бы не; быть может, возможно, пожалуй*: [22]**Aŋlaŋïz, barčaŋïz, kimlär unutupsiz Teŋrini, bolmagay, ki alïngaysïz // [22]Seziŋiz, barčaŋïz, χaysïlarïŋïz unutup esä(ŋiz) Teŋrini, šahat, χapsalgaysiz / χačan χaysï salgaysiz** *Пс49/50* [22]Уразумейте *это*, забывающие Бога, дабы вам (в самом деле) не быть растерзанными / не пойматься, *ср.* **bardïr** (= *գույէ*), **šahat** (= *գույէ*); **Bu ant iši özgä türlü bolmas bolmaga** Это дело, сопряженное с присягой, не может производиться иным образом; **aŋar bolušma bolmadïlar** они не могли ему помочь; **aŋar χaršï oγullarï bolmas bolma** его сыновья не могут выступать против него; **kim sančïptïr, ol bolur oŋaltma** кто поразил, тот может и исцелить; **Da nečik bolusen sövmägä?** А как ты можешь любить?; [2]**Süt yedirdim sizgä, da dügül aš, zera bolmas ediŋiz, da ne bolmassiz dä yemä**, [3]**zera hanuz tensartïnsiz** *1Кор3* [2]Я питал вас молоком, а не *твердою* пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, [3]потому что вы еще плотские; **3.** *вспом. гл., в сочетании с причастиями, преимущественно прошедшего времени, образует аналитические формы, главным образом, совершенного вида*: **dügül ki hanuz algan bolgaymen ya tügällängän bolgaymen** не то чтобы я уже обрел или усовершился; **aytïlgan da tutulgan bolgay** будучи объявлены, подлежат исполнению; [22/1]**Ne üčün, Biy, turduŋ yïraχtïn, körümsüz ettiŋ yoluχkan tarlïχ zamanïn? // Nek, Biy, turduŋ yïraχtan, baχmas bolduŋ keräkli tarlïχ zamanïna?** *Пс9/10* [22/1]Для чего, Господи, поодаль встал, предстоявших скорбей не показал? // Почему, Господи, поодаль встал, в час должных тягот блюсти не стал? (*Пс9/10* [22/1]Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?); **barča dünyâda, χayda ki alγïš etär bolsa** во всем мире, где бы ни совершал молитву; [22]**Men hečkä boldum / hečlängän boldum da bilmädim, nečik hayvan / sïγïr, hesepländim / saγïšlandïm alnïŋa seniŋ** *Пс72/73* [22]Я был уничижен и не ведал, как скотина / корова, считался / разумелся я пред Тобою (*Пс72/73* [22]тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою); **išitkän bolgay** услышит; **kelgän bolgay** придет; **kelgän bolsa** если придет; **egär ki kelmäli bolgay edi** если бы кому предстояло придти; **nečik ki kelip yetiškän bolgay küni Eyämizniŋ** будто уже наступает день Господень; **ol türlü alar da hali keri tüškän boldular siziŋ yarlïγamaχ tapmaχïŋïz üčün** так и они теперь воспротивились ради вашего помилования; **kümüš sövmägän bolsun** пусть будет несребролюбив; **egär… küč bolgan bolgïy edi** если… будет совершено какое-либо насилие; [14]**Klärmen, ki oγlan kišilärni ki övlängäylär oγlanlar toγurmaga, ki öv tüzgän bolgaylar** *1Тим5* [14]Желаю, чтобы молодые люди женились, дабы рожать детей, чтобы домом правили (*1Тим5* [14]Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом); **salgan bolgay** будет обращен; **salgan bolmagay** [= **bolgay**] не будет обращен; **salgan bolgan** был обращен; **sïngan bolgaylar edi** были бы сломаны, преломлены; **taŋlangan bolmagïy edi / bolmasa edi** если бы он не был избранным; **tapkan bolsa** если найдет, обнаружит; **tapulgan bolgay / bolsa** если будет найден, обнаружен, уличен; **tapulgan bolmasa** если не будет найден, обнаружен; **tikilgän bolduχ esä birgä** если мы были с ним сплочены, скреплены, связаны; **tikilgän bolgaylar** будут посажены, насаждены; **yazïyïr, ki yäŋidän kesäklär maŋa tiktirgän bolgay** он пишет, что якобы он что-то мне заказал пошить новое; **tiri χalgan bolsarbiz** мы непременно останемся в живых; **ki uzaχ tirilgän bolmagaylar** дабы не долголетствовали; **toχtalgan bolsun / bolgay** да будет установлено; **toχtalgan boluŋuz** будьде стойки, тверды; **frištälär ötläš sözlägän söz toχtalgan boldu** через ангелов возвещенное слово было твердо, непреложно; **buŋar klärmen seni, ki toχtalgan bolgaysen** я желаю, чтобы ты подтверждал о сем; **ki toχtalgan bolgaylar tepränmägänlär** чтобы устояли непоколебимые; **egär ki siz toχtalgan bolsaŋïz Biydä** если вы устоите в Господе; **χaysï ki tüzdä turgan bolgay** которое бы стояло в поле; **egri inanganlarga / χor inam / χor** [χǫrχ] **inanganlarga daγïn turmaχ bolgay kendindä // egri inamlïlar da turgan**

B

bolgaylar anda дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него; egär tutulmagan bolsa / bolgay anïŋkibik isi ištä если не будет пойман с поличным при этом деянии; Dügüldür nemä tiyišli, ki tüškän bolgay sözü Teŋriniŋ Никак не следует, что слово Божие якобы потеряло силу, не сбылось; [17]Maŋa asrï ulu hörmättä boldular yaχšï klävučilärïŋ / asrï ululangan boldu dostlarïŋ seniŋ, Teŋri *Пс138/139* [17]Для меня в весьма великой чести были блогожелатели / весьма возвеличенны товарищи Твои, Боже (*Пс138/139* [17]Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже); umsangan bolduχ yabušma meŋilik umsaga мы предались упованию ухватиться за вечную надежду; unutulgan boldum я забыт; maŋa zadat etiyir, ki men Teŋridän χorχmagan da eldän uyalmagan bolgaymen он обвиняет меня, что я ни Бога не боюсь, ни людей не стыжусь; hörmätsiz ündälgän bolgay пусть его объявят бесчестным; özgä ǰžïns ermenilärdän ündälgän bolsa если в суд будет призван *представитель* другой нации; egär kimesä atnï, ya tuvarnï, ya özgä nemäni övniŋ belgili yalga tutkan bolsa / bolgay если кто одолжит коня, или скотину, или возьмет в наем за определенное вознаграждение какое-либо иное домашнее *животное*; tek ne ki yazgan bolsa только то, что написано; χaysï χardaš diftärimizgä yazïlgan bolgay когда какой-либо член братства запишется в нашу книгу; yazïlgan bolsa если будет записан; yazïlmagan bolsa если не будет записан; yebergän bolgay будет послан; yeberilgän bolmasa если не будет послан; zamanniŋ ǰžâhtliki üčün az gindik bilä yetär bolsun ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов; men saγïšlaman boyumnu menim, ki yetiškän bolgaymen я не почитаю себя достигшим; egär anïŋkibik išni yetkirgän bolsa aldamaχ bilä если он добился выигрыша подобного дела обманом; anïŋkibik ištä tanïχlïχ bilä yetkizgän bolsa если в подобном деле он будет уличен свидетельствами; yoluχur bolgay случается; alay tut, ki yülütkän bolgay почитай, как если бы она была обритая; egär ki yüräklängän bolsaŋ üstümä menim если Ты прогневался на меня

bol-[2] (~ma) *оп., см.* **boγ-** (~ma)

bola ki *част.* хотя бы, хоть бы, добро бы, благо бы, если бы (*при выражении сильного желания*); Bola ki bizni bu sözlär övrätkäylär borčumuzda bizim, ki χuluχ etkäybiz saŋa toγruluχta, ariliktä, χaysï ki tiriliyirsen da χanlïχ etiyirsen, Jisus K'risdos, Ata blä da Ari J̌žan blä meŋi meŋilik Благо бы эти слова научили нас долгу нашему, чтобы мы служили Тебе в праведности, ибо Ты жив и царствуешь, Иисус Христос, с Отцом и Святым Духом во веки веков

bolâčka (*укр.* болячка, *пол.* bolączka) болячка, нарыв, гнойник, чирей, опухоль; պղպղ – bolačka aχargan Łew. 13 lïsnutca / lïsnutcâ bolgan побелевший, лоснящийся нарыв, Левит 13 (*Лев13* [10]священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо, [11]то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист); *ср.* **bałar**

Bolanovskiy z Suχego Stavu *ActKP26: 61* Сен Болановский из Сухого Става

boldaš единосущный, единосущий, сосуществующий; համագոյակից – bir boldaš, bardaš единосущный, единородный, единообразный

bolduručï дающий бытие, существование, вызывающий к жизни; yaratučï Teŋrigä da bolmamaχtan bolduručïga Богу-Творцу и вызывающему к жизни из небытия

Boleslav (*укр.* Болеслав, *пол.* Bolesław) *и. с.* Болеслав; k'risdân etip, atïn χoštular... Švidegaylonuŋ Boleslav при крещении им имена... имя Свидригайло – Болеслав, *см.* Švidegaylo; Boleslav Egriaγïzlï (*пол.* Bolesław Krywousty) *и. с.* Болеслав III Кривоустый (1085-1138), *сын короля Владислава Германа из династии Пястов, князь с 1102, отвоевал у своего брата Збигнева и воссоединил с Польшей Восточное (1116) и Западное (1123) Поморье и частично земли лютичей; в 1138 издал Статут, по которому разделил Польшу между своими четырьмя сыновьями, что положило начало новым усобицам, длившимся 150 лет*; Boleslav Kudravïy (*укр.* Болеслав Кудрявий, *пол.* Bolesław Kędzierzawy) *и. с.* Болеслав IV Кудрявый (1122-1173), *сын Болеслава III Кривоустого, князь Мазовецкий с 1138 г., великий князь Польский с 1146 г., в 1157 г. принес императору ленную присягу немецкому королю и императору Священной Римской империи Фредерику I Барбароссе (1123-1190) и отдал своему брату Владиславу Силезию, которая соединилась с Германией*; *ср.* **kendžiravï**

bolit et- (*укр.* боліти, *пол.* boleć) болеть, хворать, страдать

bolgan весь, все; bolganï törä bilä при полном составе суда, полным составом суда

Bolkot (~tan) *Ven1788: 54v и. с.* Болкот (арендатор церковного дома)

Bolkot: Gresko Bolkot *Ven1788: 59r* Гресько Болкот

bolkotat et- (*укр.* белькотати, *пол.* bełkotać) бормотать; bolkotat etmä bilirmen, da sözlämä bilmäm бормотать могу, а говорить не умею

bolluχ, bolluq обилие, изобилие, избыток; bolluχ bilä ülüšlü bolmaχ bilä alarga *2Кор9* [13]делясь изобилием с ними (*2Кор9* [13]за искреннее общение с ними и со всеми, *вар.* вы делитесь своим достоянием с ними и со всеми другими); [16]ki sözi K'risdosnuŋ tïngay sizdä bolluχ bilä *Кол3* [16]Слово Христово да вселяется в вас обильно; [17]Yedirdi alarnï semizlikindän / bolluχundan ašlïχnïŋ *Пс80/81* [17]Он питал их от тука / обилия пшеницы (*Пс80/81* [17]Я питал бы их туком пшеницы); [6]ki toldurdu bizgä bolluq bilä Jisus K'risdos ötläš, Xutχaručïmïz bizim *Тит3* [6]Которого (Святого Духа) излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего)

bolmačï ненадлежащий, недолжный, недопустимый, непозволительный, негодный; Xulaχïm bilä yazïχlïmen: Teŋri buyruχuna, surp Awedaranga,

Ari Bitiklär u Teŋriniŋ 10 buyruχuna χulaχ χoymïyïrmen, artïχsï yaman, u keräksiz, u bolmačï heč nemägä χulaχ χoyupmen Грешен я ушами моими: я не внимал Божьим заветам, святому Евангелию, Святым Писаниям, 10 Божьим заповедям, изрядно прислушивался к злым, и непотребным, и совершенно недопустимым вещам

bolmaχ (~; ~lar) существо, существование, бытие; возможность, способность; *գոյացութիւն* – **bolmaχ gdag zAp'oγ**. сущность, существо, суть – бытие, существование, становление, сущность, обличение Аполлинария; *եղելութիւն* – **bolmaχ** сотворение, бытие, тварь, создание – бытие; *գեղանել, ~ք, ~ն* – **bolmaχ, ~nï, ~lar** (= **bolmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* бытие, существование; *եղանելով, ~ք* – **bolmaχ bilä, ~lar** (= **bolmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ի եղելոյն, ~այն* – **bolmaχ, ~dan, ~lar** (= **bolmaχ(lar)dan**) **ya bermäχ, ~tän, ~lär** (= **bermäχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* бытие, существование – от бытия или от даяния; *եղելով* – **bolmaχ bilä ya barlanmaχ bilä** *тв. п.* то же – бытием или появлением, возникновением, осуществлением; *եղելով, ~ք* – **bolmaχ bilä, ~lar** (= **bolmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – бытием, существованием; *կար* – **χuvat // možnost // tikiš ya bolmaχ** канат, веревка, шнур; шитье, шов; сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – сила // могущественность, мощность, сила, крепость, властность, способность // шитье или возможность, способность (*Суд15* [13]связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья), *ср.* **küč** (*1Кор10:13*)

bolmaχlïχ (~, ~tïr, ~ka; ~lar) бытие, существование; **azad bolmaχlïχ** свобода, свободное существование, *см.* **azad**; **belgili bolmaχlïχ** явление, объявление, извещение, открытие себя, *см.* **belgili**; **borčlu bolmaχlïχ** провинность, проступок, *см.* **borčlu**; **χaršï bolmaχlïχ** противостояние, *см.* **χaršï**; **tas bolmaχlïχ** *см.* **tasbolmaχlïχ**; **ülüšlü bolmaχlïχ** причащение, приобщение, сопричащение, сопричастие, сопричастность, *см.* **ülüšlü**

bolmamaχ небытие, несуществование; **yaratučï Teŋrigä da bolmamaχtan bolduručïga** Богу-Творцу и вызывающему к жизни из небытия; **bolmamaχï üčün töräniŋ** так как не было законов, из-за отсутствия законов

bolmamaχlïχ небытие, несуществование; **utru bolmamaχlïχ** непротиводействие, непрепятствование, несопротивление, недопущение претензий, *см.* **utru**

bolona (*укр.* болона, блона, *пол.* błona) *ActKP11: 21* блона, оконное стекло из пленки

bolonka (*укр.* болонка, оболонка, *пол.* błonka) пленка, плева, блона, болона, оболочка, пелена, брюшина; оконное стекло из пленки; *թաղանթ* – **bolonkasï yumurtχa χabuχnuŋ tibinä ya bolonka, ki baγïrsïχ** [baγərsəz] / **baγïrsïχ üsnä bolur yaγ // bolonkasï yumurtχa χabuχnuŋ tibinä ya ki baγïrsïχ üsnä bolur** плева, тонкая кожица, оболочка, перепонка, пленка, покров – пленка под скорлупой яйца или плева, где на внутренностях бывает жир / которая бывает на внутренностях; **üč bolonkasï χaχrada** *ActKP11: 51* в сенях три окошка из пленки

Bološan (*укр. мн.* Болошани, *р. п.* Болошан) *геогр.* Болошаны – *село к юго-востоку от Каменца, в совр. Бричанском или, скорее, Единецком районе Молдавии, между Котюжанами и Якимянами; возм., Блештены* (*молд.* Bleşteni, Блештень); **Bohdannï Yakimânga / Yakimânga salaga χaršï χïrsïzlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Bološan artïnda** *ActKP17: 111* Богдана грабители убили у села Якимяны... по Котюжанской дороге... за Болошанами

bolota (~nïŋ) (*укр.* болото, *р. п.* болота) болото; **nečä yüz yïl saldülar bir bolotanïŋ üstinä, ki adämilär üstündän kečärlär edi** перебросили его через какое-то болото на несколько сот лет, чтобы люди проходили по нему

bolsχonduχ *ДГрун: 220 оп., см.* **boš sunduχ**

bolt (*укр.* болт, *пол.* belt, belec 'тяжёлая стрела длиной в 3 локтя', *гр.* παλτόν 'метательное копье, дротик; стрелометательное орудие', βολίς, -ίδος 'метательное копье') тяжёлая стрела, метательное, швырковое копьё, дротик, стенобойное бревно, таран, *см.* **tešüči**, *ср.* **keγart, kertmä, kopya**[1], **oščen / oščên / oščep, rohatina, rožen, süngü / söngü, vločnâ**, *lancia*

Bolt: Zanu Bolt Hovaneș oγlu *ДГрун: 259* Зану Болт, сын Ованеса

Boltenâ: Yacko Boltenâ Boriskuvcadan *ActKP20: 11* Яцко Болтеня из Борисковцев

Boltïnê: Yacko Boltïnê Vunton blä Ivankuvcadan *ActKP20: 21* Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев

bolubočka *см.* **polubočka**

bolučï *см.* **χaršï** (~ bolučï)

Boluha Nesteruvcadan *ActKP11: 131* Болуга из Нестеровец

bolun- (~dum; ~sam) осуществляться, делаться, совершаться, производиться кем; *см.* **doplaconïy bolun-, kosicâ bolun-, pokazacca bolun-, pozvacca bolun-**

bolur может, может быть, возможно; **men anï bilmän, ani köriyirmen; bolur, anïŋ övünä yalčïsï ya özgä kimsäsi ačïp čïχargay** *ActKP8: 141* я того не знаю и не видел; возможно, вытащил его наймит или кто-либо из бывших в его доме; **bolur, alarnïŋ χïzï anïŋkibik išni yalčïlar bilä etkän bolgay** *ActKP8: 231* может, их дочь сделала подобное дело с наймитами

boluš (~; ~um; ~larï) помощь, подмога, содействие, подспорье, пособие, вспомоществование, поддержка, вспоможенье, споспешествование; [10]**Boldu Biy išanč yarlïga, bolušučï tarlïχïna / tarlïχïnda vaχtlï zamanda // Boldu Biy umsa yarlïga, boluš tarlïχta keräkli zamanda** *Пс9* [10]Стал Господь упованием / надеждой убогому, помощником в тесноте его / помощью в тяготах в урочное / нужное время (*Пс9* [10]И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби); **boluš bermiyirbiz** *ActKP15: 1* мы не помогаем (*контекстуально*: не помогали); **keltirmäsä ko-**

B

rol'dan kendi išinä **boluš** если не привезет поддержки от короля по своему делу

boluš-[1] (~ma, ~maga; ~, ~kïn, ~sun, ~uŋuz, ~uŋïz, ~sunlar; ~tum, ~tuŋ, ~tu, ~tï, ~tular; ~madï, ~madïlar; ~ur, ~mas, ~massiz, ~maslar; ~ur edi; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kïy edi; ~magay edi; ~sa ~masa; ~masa edi; ~kan; ~maχka, ~maχtan; ~maχï; ~up) помогать, помочь, пособлять, пособить, оказывать помощь, поддерживать, вспомоществовать, содействовать, споспешествовать, быть вместе, находиться рядом, сопровождать, сопутствовать, сосуществовать, быть сопричастным; *հրպատակել (= հպատակել)* – **därman etmä ya bolušma** [bọrulma / bọlma] / **bolušma** покорить, подвергнуть, поработить – окружить заботой, уходом, вылечить или помочь, оказать помощь; *պիտանութել* – **bolušma** приносить пользу, выгоду, пользовать, быть полезным, подспоривать, подспорить, давать, дать преимущество – помогать, способствовать, споспешествовать; *ապնեմ* – **bolušïyïrmen** помогаю, вспомоществую, пособляю, способствую, подаю помощь, содействую, споспешествую – помогаю; *պաշտպանեմ* – **bolušïyïrmen, χutχarïyïrmen** покровительствую, защищаю, заступаюсь, поддерживаю, обороняю, помогаю, вспомоществую, подкрепляю, спасаю, скрываю, оберегаю, охраняю; оправдываю – помогаю, спасаю; **alay alarga Teŋri boluškay, nečik könü aytïyïrlar** *ActKP17: 181* пусть им Бог так помогает, как истинно они говорят; **alay Teŋri kensilärinä boluškay, ki özgä türlü dügül** *ActKP17: 161* пусть так Бог им поможет, ибо дело обстоит не иначе; **bir nemägä klämäs bolušmaga** *ActKP12: 161* ни в чем не хочет помогать

boluš-[2] *on., см.* **boγuš-**

bolušdaš оказывающий помощь, споспешествующий вместе с кем, сопричастный, сочувствующий, споспешник, приспешник, сопричастник = *կարեկից* – **bolušdaš** чувствительный, соболезнующий, сострадательный, жалостливый, благоутробный, милосердный

bolušlan- быть поддержанным, окруженным помощью; **sendän dayma bolušlangan** постоянно окружаемый Твоею помощью, вспомоществуемый Тобою

bolušluχ (~, ~tur, ~ka, ~nu, ~tan; ~um, ~umda, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnu; ~uŋdan; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~undan; ~larï) помощь, содействие, подмога, помога, по́мочь, подспорье, пособие, вспомоществование, вспоможенье, споспешествование *сл. син.* **bïnyatlïχ, pomoc, säbäp, yïγïn**; *ապնութիւն* – **bolušluχ, pomoc** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, покров, подпора, заступление, защита, содействование, споспешествование, подкрепление, способ – помощь; *սատար / սատարք* – **bolušluχ Esaj. 38 / 1 Mag. 3** *ед., мн.* помощник; служитель, исполнитель; работник, делатель; изобретатель; ткач, ткач, ткачиха, пряха; паук; *совр.* пособник, помощник; ткач [помощь, вспоможение, пособие, вспомоществование, содействие, служение, служба; работа] – помощь, Исаия 38 / 1-я книга Маккавейская 3 (*Ис38* [12]я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня, *как уточину*, от основы; *1Макк3* [6]все делатели беззакония смутились пред ним, *цсл.* вси дѣлателѧ беззако́нїѧ смѧто́шасѧ), *ср.* **utka** (~nï = *սատարած, հիւսած вм. սատարաց, հիւսնաց*); ***Asduadz jawknel inc najeaç*** (*арм.* **Աստուած, յօգնել ինձ նայեա**) – **Teŋri bolušluχka maŋa baχtï** Бог призрел на помощь мне (*Пс69/70* [2]Поспеши, Боже, избавить меня); **Աջար** – **bolušluχu Eyämizniŋ, prezpêčenstvo / ya bespêčenstvo** Азария (*евр.* Азарйаху, Азарйа 'Бог помог'), Азариил, Азариел (*евр.* Азарел 'Бог помог'), Азриил (*евр.* Азриэл 'помощь мне – Бог') – помощь Господа нашего, безопасность; **Աբենհէր, Աբենհէր** – **Apeneher, χayasï bolušluχnuŋ**, *Abeneer* Авенир, скала помощи, *см.* **Apeneher, Apẹnnẹr**, *Abeneer*

bolušučï (~, ~men, ~dïr, ~sïz, ~dïrlar, ~nï; ~m, ~mdïr,~ma; ~sï; ~mïz, ~mïzdïr, ~mïzga; ~larnï; ~larïm, ~larïma), **bolušuču** (~; ~m; ~muzdïr; ~larnï) помощник, поспешник, поспешествователь, вспомогатель, вспомоществователь, сподвижник, соратник, покровитель, заступник, благодетель, подсобитель, подсобник, поддерживатель, пособник, содействователь, содеятель, содейственник, соучастник, причастник, товарищ в деле, подспорник *сл. син.* **faydalï, χïlïndaš, öč alučï**; *աւժանպակ, յաւժանպակ* – **bolušučï, χïlïndaš** вспомогающий, вспомогательный; помощь, вспоможенье, подпора – помощник, содействователь; [2]**Bolušučï, yöpsünüčim / yöpsünövüčim / da yöpsünüčim menim Biy, da boldu maŋa χutχarïlmaχlïχka / χutχarïlmaχ** *Исх15* [2]Поспешник мой, восприимец мой – Господь, и Он был мне во спасение / спасением (*Исх15* [2]Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением); [12]**San ǯïnska / ol millätkä, χaysïna ki Biy Teŋri bolušučïdïr aŋar** *Пс32/33* [12]Честь народу, которому Господь Бог помощник (*Пс32/33* [12]Блажен народ, у которого Господь есть Бог); **Teŋrim... bolušučïm menim** *Пс17/18* [3]Бог мой… помощник мой (*Пс17/18* [3]скала моя); [15]**Biy, bolušučïm menim da χutχaručïm menim!** *Пс18/19* [15]Господи, помощник мой и Спаситель мой! (*Пс18/19* [15]Господи! твердыня моя и Избавитель мой!); [7]**Biy bolušučïm menim da yardïmčïm menim** *Пс27/28* [7]Господь – помощник мой и вспомогатель мой (*Пс27/28* [7]Господь – крепость моя и щит мой); [6]**Biydir menim bolušučum / bolušučïm, da men χorχmandïr, ki ne etkäy / χorχmagaymen: netsär maŋa adam?** *Пс117/118* [6]Господь – помощник мой, и я не боюсь, ибо / не убоюсь: что сделает мне человек? (*Пс117/118* [6]Господь за меня – не устрашусь: что сделает мне человек?); [17/9]**Övü Israjelniŋ umsandï Biygä: bolušučïsï, yöpsünövlüdür / bolušučï da yöpsünüčidir alarga.** [18/10]**Övü Aharonnuŋ umsandï Biygä: bolušučï, sïŋarlïχtïr / bolušučï da yardïmčïdïr alarga.** [19/11]**Xorχkanlarï Eyämizniŋ umsandïlar Biygä: bolušučï da χutχaručïsïdïr alarnïŋ / alarga** *Пс113/115* [17]Дом Израилев возложил упование на Господа: Он – помощник им (и) приимец / привечатель их. [18/10]Дом Ааронов возложил упо-

вание на Господа: Он их помощник (и) споспешник / вспомогатель. [19/11]Боящиеся Господа нашего возложили упование на Господа: Он их помощь и спаситель (*Пс113/115* [17]*Дом* Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит. [18]Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит. [19]Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит, *цсл.* помо́щникъ и защи́тникъ и́мъ е́сть); **[4]Teŋri dadžarïnda kendiniŋ / Asduadz dadžarïna kensiniŋ belgilidir / belgirir, zämanäsinä / zamanïna, nečik / ne türlü bolušučï bolur edi alarga** *Пс47/48* [4]Бог во дворце его ведом, как помогавший им (*Пс47/48* [4]Бог в жилищах его ведом, как заступник); **[35]Aŋdïlar, ki Teŋri bolušučï edi alarga // Asduadz bolušučïdïr** *Пс77/78* [35]Вспоминали, что Бог был / есть их помощник (*Пс77/78* [35]и вспоминали, что Бог – их прибежище, *цсл.* и помянȣ́ша, я́кω бг҃ъ помо́щникъ и́мъ е́сть); *բոլին* (= *բուլին*) – **bolušučï alpavud eli, böläki 4 T'kr. 11 ya böläki k'ristanlarnïŋ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, 4 Царств 11, или группа христиан (*4Цар11* [4]В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов… [19]сотников и телохранителей и скороходов, *цсл.* сотна́чники хорри́мски и раси́мски… сотна́чники, и хорри́ма и раси́ма, *гр.* τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ… τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, *евр.* карим 'телохранители', рацим 'скороходы', *по Феодориту* – щитоносцы и копьеносцы, *"вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями", – Глаголев А. Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514*); **[4]Biy bolušučïdïr aŋar töšäkindä aγrïχïnïŋ / yataχïnda aγrïχlarïnïŋ kendiniŋ / χastalïχïna aniŋ krovatïna** *Пс40/41* [4]Господь помощник ему на одре болезни его (*Пс40/41* [4]Господь укрепитего на одре болезни его); **[22]Boldu Biy išančïm / umsam menim, Teŋri bolušučïsï umsamnïŋ / bolušučï umsama menim** *Пс93/94* [22]Господь – упование мое / надежда моя, Бог – помощник упования моего / в уповании моем (*Пс93/94* [22]Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего; *ВЦПД*: [22]Но крепостью моею стал Господь, скалою, где я нахожу спасенье)

bolvan (~ga, ~larnïŋ, ~larga, ~larï, ~larïna) (*укр., рус.* болван < *др.-тюрк.* balvan, balbal 'надгробный камень, памятник') болван, идол, истукан, языческий изваянный бог; **bolvanga inanganlar** идолопоклонники

Bonaventura *лат. и. с.* Бонавентура – *церковное имя Джованни Фиданцы (ит.* Fidanza, *1221-1274), итальянского теолога, философа и церковного деятеля, генерала ордена францискан с 1256 г., кардинала и епископа Альбано с 1273, папский легат на соборе в Лионе в 1274 г.; автор сочинения «Itinerarium mentis in Deum» («Путеводитель души к Богу»), многочисленных трактатов по теологии и систематике наук, комментариев к Ветхому Завету, к Евангелиям от Луки и Иоанна, жития св. Франциска, изложения священной истории для мирян и др.*

Bondaçi (*арм.* Պոնտացի, *калька лат.* Pontius) *и. с.* Понтий; *см.* **Bọndọslu**

Bọndalï *кыпч. калька с арм.* **Bondaçi** *и. с.* Понтий; *см.* **Bọndọslu**

Bọndọslu (*от гр.* Πόντος 'Понт: Средиземное море; страна в Малой Азии, на юж. побережье Черного моря между Пафлагонией и Арменией; Черное море', в евангельские времена – прибрежная полоса на западе Малой Азии от Вифании до нагорий Армении) *и. с.* Понтий – *родовое имя римлянина Понтия Пилата (его личное имя неизвестно), римского прокуратора, управлявшего Палестиной (Иудеей) как частью римской провинции Сирии (26–36); имя Понтий указывает на происхождение его носителей – родителей Пилата или его усыновителей – из римского рода Понтиев, ведущего начало от среднеиталийского племени самнитов, побежденных римлянами в 292–290 гг. до н. э.*; *ср.* **Biγados**, **Biγadus**, **Bilados**

bondz (*пол.* bądz) *разд. союз* будь-то, либо, или; **kimlär özgä veliättä bavitsa boluyïrlar bondz nayuka bilä, bondz bezirgânlik artïna, bondz tïž χulluχ bilä žolnirgä** кто задерживается в других краях по делам науки, или торговли, или военной службы

bondžaχ монисто; *ср.* **boyunčaχ**

Bonifacios (*лат.* Bonifatius) *и. с.* Бонифаций; **Bonifacios Bab** папа Бонифаций – *Бонифаций IV (ум. в 615 г.), папа Римский (608-615); при нем 1 ноября 609 года Римский Пантеон из языческого храма переосвящен в христианскую Церковь всех мучеников; память у католиков 25 мая*; **Hajrabed Roma Bonifacios sekizinči** патриарх, *т. е.* папа Римский Бонифаций Восьмой – *в миру Бенедетто Каэтани (1235-1303), папа Римский в 1294-1303 гг.*

Bonï (*укр.* Бона, *р. п.* Бони, *пол.* Bona, *р. п.* Bony, *ит.* Bona) *и. с. ж.* Бона; **χanïča atlï Bonï** королева по имени Бона – *Бона Сфорца Арагонская (ит. Bona Sforza, 1494-1557), дочь миланского герцога Джана Галеаццо Сфорца и Изабеллы Арагонской, супруга польского короля Сигизмунда I (с 1518), их дети: Изабелла Ягеллонка (1519-1559), жена Яна Запольского (1487-1540), короля Венгрии (1527-1540), князя Трансильвании; Сигизмунд Август (1520-1572), великий князь Литовский, король Польши; София (1522-1575), жена Генриха V Младшего, герцога Брауншвейг-Вольфенбаттеля (1489-1568); Анна Ягеллонка (1523-—1596), королева польская, жена князя Семиградья Стефана Батория, короля польского (1576-1586); Катерина Ягеллонка (1526-1583), с 1562 первая жена с Юхана III Вазы (1537-1592), короля Швеции (1568-1592), герцога Финляндии (с 1556); Альбрехт (1527)*

bonk (*пол.* bąk) *энт.* слепень; *см.* **čibin** (= ճանճիուն)

bora, boras, buraas *Tor: 104r* (*укр.* бура, бора, *пол.* boraks, *тур.* burak < *а.* boraq < *п.* burāh, buraq 'селитра') *хим.* бура, борнокислый натр, борная соль натрия (*в алхимии сочеталась с золотом и серебром*) *сл. син.* **bêlidlo, bilidlo, kiršän**; *բորակ* –

B

bora, teŋiznіŋ pânasïndan, nečik vapna, aχ bolïyïr, sabon yerinä χulanïyïrlar yuvmaχka [euvlaχk'a] селитра – бура, из морской пены, как известь, бывает белая, используют для мытья, стирки вместо мыла, *ср.* bêlidlo, belidlo, bilidlo, kiršän (= բուրակ); žaʤ suvu bilä ičirip cïmentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä *Tor: 103ᵃr* киноварь с бурой и серебром цементировать, напитывая серной водой

borč (~, ~tur, ~ka, ~nuŋ, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan; ~um, ~umnu, ~umdan; ~u, ~ï, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~umuz, ~umuznu, ~umuzda; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larïŋnïŋ; ~larïmïznï; ~larï, ~larïn), **borʤ** *ActKP8: 241* **1.** долг, кредит, взятые у кого взаймы, в уплату деньги или вещи; պարտ – **borč** *основа от мн.* պարտք долг денежный; долг, должность, обязанность; займ, требование – долг; borč alïčï берущий в долг, заемщик; borč bilindilär *ActKP26: 111* они признали долг; bitilmägän borč *ActKP15: 321* невзысканный долг; borč etkän bolsa если он задолжал; borč eyäsi должник; borčun izdä- требовать возмещения долга; borč tep-tek turgan невостребованный долг; borč tölöv et- возмещать долг; biz aŋar 54 sbg borčumuz yoχ *ActKP12: 161* мы ему не должны 54 грошей долга; **2.** долг, обязанность, повинность; **3.** вина, провинность; ՀՅուրՀեմ – bayïšlïyïrmen borčnu дарю, жалую, дозволяю; оказываю милость; прощаю, отпускаю, извиняю, спускаю, щажу, милую, уступаю – прощаю вину, провинность

borčkïna *ActKP25: 201* должок

borčlan- (~ïp) задолжать, влезть в долги

borčlu (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dïr, ~biz, ~siz, ~durlar, ~dïrlar; ~nuŋ, ~nu, ~nï; ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~ŋa; ~su, ~sunuŋ, ~suna, ~sun; ~muz; ~larïmïz, ~larïmïzga; ~larïŋïznï; ~larï, ~larïna) **1.** должный, задолжавший кому деньги или вещи, должен; должник; պարտաէր (= պարտէր) – **kimgä kimsä** [kimga] / **kimsä** borčludur он должен – кто-то кому-то должен (*1Макк13* [15]за серебро, которым брат твой Ионафан задолжал царской казне по надобностям, какие он имел, мы удержали его); պարտապան – **borčlu** должник, обремененный долгами; должный, одолженный, обязанный; отвечающий; виновный, виноватый – должный, должник (*1Цар22* [2]собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душею; *Ис24* [2]И что будет… с заемщиком, то и с заимодавцем; *Иез18* [7]должнику возвращает залог его); **alayže borčlulumnu alïp, šähärdän ketiptir** *ActKP15: 271* он взял с собой моего также должника и уехал из города; borčlu, ki emin bolmagay ненадежный должник (не имеющий недвижимости, тяжело больной) **2.** должный, обязанный; պարտեմ (= պարտիմ) – borčlumen // yeŋiliyirmen долженствовать, быть обязанным, задолжать, обязываться; быть побежденным – я должен, обязан // являюсь побежденным (*1Макк13* [39]Прощаем вам… венечный сбор, который платить вы обязаны), *ср.* yeŋ- (~iyirmen = պարտեմ); ԵսիմանԿի (= ԵսիմակայանԿի) – borčlu bolïyïr подвергается, покоряется, подчиняется, будет повиноваться – будет обязан, должен, будет повиноваться; borčlu tigüllär / tügüllär kötürmägä не обязаны брать на себя; **3.** виновный, провинившийся, повинный; borčlu bolmaχlïχ провинность, проступок; **yarγu bir kečirüčidän anda borčlu bolmaχlïχka** *Рим5* [16]суд в отношении одного преступившего направлен на эту провинность (*Рим5* [16]суд за одно преступление – к осуждению); **[21]Uladïlar ʤanïn toγrunïŋ da χanïn zaγalsïznïŋ borčlu etärlär edi** *Пс93/94* [21]Толпою устремляются они на душу праведника и осуждают (обвиняют) кровь неповинную; *ср.* **povinnïy**; **4.** кредитор; **meni borčlularïm, tutup da olturγuzupturlar borčum üčün** *ActKP12: 301* мои кредиторы схватили меня и посадили за мой долг

borčluluq (~, ~u) вина, виновность; **[1]Egär bulay esä, nemä borčluluq yoχtur alarda, ki Jisus K'risdosnuŋdurlar** *Рим8* [1]Если так, то нет никакой вины в тех, которые Иисусовы Христовы (*Рим8* [1]Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу); **[12]Na egär ki yaŋïlmaχï alarnïŋ ululuχudur dünyânïŋ da borčluluqu alarnïŋ ya yeŋilmäχi alarnïŋ ululuχudur guŗk'čïlarnïŋ, nečä daγïn artïχ tügällänmäχi alarnïŋ** *Рим11* [12]То если их прегрешение – величие мира и виновность или поражение их – величие язычников, то насколько более достижение ими совершенства (*Рим11* [12]Если же падение их - богатство миру, и оскудение их - богатство язычникам, то тем более полнота их)

borčsuz не имеющий долга, недолжный, необязанный, невиновный, безвинный, неповинный, ненадлежащий, безосновательный *сл. син.* **nêvinni, sučsuz**; **[20]Yoχsa χorχarmen, ki ansïzïm kelip alay tapmagaymen sizni, nečik men klärmen, da tapkaymen sizni, ne türlü ki siz dä klämägäysiz; yänä ansïzïm körälmämäχ, paχillik, yüräklänmäχ, fitnä χaynatmaχ, yamanlamaχ, leptat etmäχ, öktämlik, borčsuz avanlïχ, öpkälänmäχliχ** *2Кор12* [20]Однако я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, ненароком не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы нечаянно *не найти у вас* ненависти (раздоров), зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, высокомерия (гордости), безосновательного произвола и обид (беспорядков); borčsuz χal- не оставаться должным, обязанным

borg: na borg *пол.* в долг

Boris *рус.* Борис – *Борис Годунов (1552-1605), из потомков мурзы Чета, зять Малюты Скуратова, шурин царевича Федора, член опричного двора (в 1567), кравчий (с 1577), боярин (с 1580), вдохновитель убийства царевича Дмитрия Угличского, избран царем в 1598 г.*; **Padšah anïŋ biyliχï üčünči Zigmunt bolušluχu bilä Biy Teŋriniŋ da kendiniŋ yaχšï staranêsï bilä dostat etti χlïčï bilä Smolenskanïŋ χuvatlï χalasïn, χaysï ki Boris car etip išlätip edi da asrï köp top χoyup edi ičinä da poroχ, alay že žïvnost, χaysï ki ol χalanïŋ bekliχï trïvat etti 2 yïlga deg, nedä ki padšah nê odstompuyonc tibindän šturmovat etiyir edi kendi rïcerläri bilä kündüz u kečä, yaz u χïš, čaχ dstat etkinčä**

Его величество король Сигизмунд III с Божьей помощью и своим хорошим старанием взял мечом мощную Смоленскую крепость, которую построил царь Борис, снабдив ее множеством пушек, порохом и провизией, так что мощи этой крепости хватило на 2 года [16/26 сентября 1610 – 3/13 июня 1611], в течение которых король неотступно штурмовал ее со своими рыцарями днем и ночью, летом и зимой, пока не добыл

Boriskuvca *ActKP 8: 171 и др.*, **Borzokuvca** *ActKP 8: 161* (*укр.* Борисківці, Боришківці, *р. п.* Борисківців, Борисковець, Боришківців, Боришковець, *пол.* Boryszkówcze) *геогр.* Боришковцы – *село совр. Слободко-Кульчиевецкого сельсовета Каменец-Подольского района, поблизости от впадения р. Збруч в р. Днестр; упоминаются в ссылке на документ 1405 г, – Сец. Ист. свед.: 110*; **Yacko Boltenâ Boriskuvcadan** *ActKP20: 11* Яцко Болтеня из Борисковцев; **Yacko Boltïnê Vunton blä Boriskuvcadan** *ActKP20: 21* Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев

borla (~, ~nïŋ, ~nï; ~sï; ~lar) *бот.* виноград, Vitis; *խաղող|ը* – **borla|lar** *ед., мн.* виноград; *կըտրան* – **Jop 15 borla, yüzüm** разрез, отрезок, надрез; отломок, отрубок; острижки, обрезки – Иов 15, виноград, виноградная лоза (*Иов15* [32]Не в свой день он [*арм.* отрезок, отрубок] скончается, и ветви его не будут зеленеть, *цсл.* Посѣче́нїе є҆гѡ̀ пре́жде часа̀ расти́тъ, и҆ листвїе є҆гѡ̀ не ѡ҆зели́ственѣетъ; – *сравнение нечестивого с виноградной лозой конкретизировано с следующем стихе*: [33]Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою); *այգէպան* – **borla bayčačïsï** виноградник; *գաղձաւոր* – **bišmägän ačï borla** недозрелый виноград; *գընդակ* (= *գնդակ, գնտակ*) – **borla gronosu ya alma, halka, okruγlï pigula / ya pikula okruγlï** шарик, шар геометрический, глобус, шар, сфера; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка; хоровод – гроздь винограда или яблоко, шар, круглый ком / или круглый комок, шарик (*Быт49* [11]Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое; *Дан14* [27]Тогда Даниил взял смолы, жира и волос, сварил это вместе и, сделав из этого ком, бросил его в пасть дракону, и дракон расселся), *ср.* **χalïnlïχ** (~ï tenniŋ = *գընդակ вм. գնդակ*); *թին* – **borlanïŋ gudu T'iw. 6** зернышко виноградное – зерно винограда, Числа 6 (*Чис6* [4]во все дни назорейства своего не должен он есть *и пить* ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи, *вар.* пусть даже не ест ни косточки, ни кожуры виноградной, *цсл.* ѿ ко́стїи и҆ до скорлу́пы̀ да не пїе́тъ, нижѐ ѣ́дятъ ѿ всегѡ̀, *арм.* *մինչեւ կլինին մի* ‘до единого виноградного зернышка’, *евр.* от зерен до кожицы), *ср.* **χabuχ** (~una dek borlanïŋ = *ցրիդին вм. ցիդին*); *յառեալ* – **borlanï kesiyirmen, spravovat etiyirmen Łew. 45 // borlanï kesiyirmen Łew. 45** подстригаю, подрезаю, подчищаю деревья – обрезаю, обрабатываю виноград, ухаживаю за виноградом, Левит 25 (*Лев25* [4]а в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай); *ճիւ* – **borla, χalgan čöplävüčilärdän yemiš** кисточка, веточка виноградная – виноград, оставшийся после сборщиков плодов (*Ис65* [8]в виноградной кисти находится сок; *Авд1* [5]Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?); *հրուագաղ, հրաքաղ* (= *հաւաքաղ*) – **borla χalgan kesüčilärdän čöpliyirmen** собиратель остатков винограда – собираю виноград, оставшийся после сборщиков; *չամիչ* – **χurutkan borla, čamič** сушеный виноград, изюм, кишмиш; *հնձանաւհար* (= *հնձանաւհար*) – **borla prasïn basučï** мнущий, давящий виноград, работник у виноградного точила – давильщик винограда прессом, жомом, давилом, работник при виноградном прессе, жоме, давиле, точиле (*Ис63* [2]Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?; *Иер48* [33]…Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями, *цсл.* никако́же и҆згнета́й ви́нъ гро́дъ по ѡ҆бы́чаю пѣ́сни воспое́тъ); *կոխ* [= *կոխք*] – **molotit etmäχ ya saγmaχ borla vaχtï Łew. 26** собирание винограда, собранный виноград; жатва, уборка хлеба, урожай; собирание плодов, семян – время молотьбы или сбора винограда Левит 26 (*Лев26* [5]и молотьба *хлеба* будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле *вашей* безопасно); *խաւարտ* – **borla salχïmï / sałχïmï** огородные зелья, зелень, овощи огородные, былье́, травы – кисть винограда; *ողկոյզ* – **salχïm borla, grono** кисть, ветка винограда; *խաղողատունկ* – **borla teräki, ~lär** (= **teräk(lär)i**) *ед., мн.* виноградное дерево; *ոստ* – **borla teräkiniŋ / teräkniŋ butaχï** виноградная ветвь, лоза; *որթ* (= *որթի*) – **bïzov ya borla teräkiniŋ macicasï**, *vitis* / **bïzov, igi baχ** // *որթի* – **borla teräki** // *որթեւ* – **matica, borla kökü** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – телёнок или ствол виноградного дерева, *виноградный куст; виноградная лоза; дикий виноград* / теленок, посмотри хорошо // виноградное дерево // корневище, основной ствол, подвой, корень винограда: [32]**Baγïndan / Baγčasïndan Sotomnuŋ edi borla teräki alarnïŋ, da bitišläri / tikmäsi alarnïŋ Komordan // Borlalïχïndan Sotomnuŋdïr borlasï alarnïŋ, da bitišläri alarnïŋ Komordan** *Втор32* [32]Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / саженцы их – из Гоморры (*Втор32* [32]Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; – *толкование* igi baχ ‘посмотри хорошо’ *ассоциировано со словом որթեւ – см.* **fikir, es χoyuŋuz**), *ср.* **sepet** (= *որթդ вм. որթի*), **teräk** (~in = *զորթի, յորթի вм. զորթի Пс79/80:12*); *խայծուածոյ, խայծուածոյ* – **tišlälgän / tišlängän ya yemäχkä yuž dozdralïy / dozdralï / dozralïy borla** *р. п.* созревания, зрелости винограда – съедобный или уже созревший для еды виноград (*Чис13* [21]Было же это ко времени созревания винограда), *ср.* **biškän, dozdralï / doyzdralïy** (=*խայծ вм. խայծեալ*)

B

borlačï виноградарь; *այգէգործ (= այգեգործ)* – **borlačï**, *vineae operator* виноградарь, виноградчик, делатель винограда – виноградарь, *работник в винограднике* (*Ис16* [10]Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда в точилах: Я прекратил ликование; *Ис61* [5]И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями; *4Цар25* [12]Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами; *2Пар26* [10]имел много скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле); *այգէգործեցա (= այգեգործեցա)* – **borlačï boldum** я стал виноградарем

borlalïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar; ~larïn) виноградник; *այգեստան* – **borlalïχlar**, *locus vinearius* виноградные места, где много винограду растет, пространство насажденной виноградом земли, сад виноградный, виноградник – виноградник, *место под виноградником* (*Суд14* [5]когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему; *Суд21* [20]подите и засядьте в виноградниках, [21]и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову; *Песн1* [5]сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла); *այգի* – **borlalïχ**, *vinea* сад виноградный, винница, виноград, пространство, на котором виноградные деревья насаждены, виноградник, *виноградник; виноградная лоза; винея, осадный навес* (*1Макк14* [12]И сидел каждый под виноградом своим и под смоковницею своею, и никто не страшил их), *ср.* **bay**[2] (=*այգի*); *ի յայգին, ~ց* – **borlalïχ, ~tan, ~lar** (= **borlalïχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **nečik yazdagi (čayïrlïχ >) borlalïχ, χaysï ki toludurlar yapraχta** как летний (винник) виноградник, полный листвы

boŋnig (~; ~lärni), **boŋnig, bornig** (~gä, ~niŋ; ~lär, ~lärgä, ~lärni), **boŋnik** (*арм.* *պոռնիկ* ‘блудник; грешник, распутник, сладострастный, похотливый; неблагопристойный’) блудник, прелюбодей, любодей, грешник, распутник, развратник, бабник, волокита, ловелас, сладострастный, похотливый, распутная, развратная, гулящая, непотребная, бесчестная, порочная женщина, блудница, прелюбодейка, любодейка, шлюха, проститутка *сл. син.* **milošnik, orospï, oynaš, poz, sövüči, yaman bašlï, yaman saγïšlï, yar, yazïχlï χatun, zaγallï χatun**, *adulter, zelotypus*; *բղջախոհ* – **boŋnig ya yaman saγïšlï** невоздержанный, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, бесстыдный, любодейный – блудник или злонравный; *Հոմնիի* – **boŋnig, oynaš, milošnik**, *zelotypus* возлюбленный, любовник; соучастник (дурного поступка) – блудник, любовник, полюбовник (дружок, лахарь, макатан, хахаль, хохоль), *ревнивый, завистливый; ревнивец, завистник*, *ср.* **bir**, *amatores* (= *Հոմնիք*); *Հաւաճան* – **boŋnig** стыдный, любодейный, сладострастный, похотливый; любодей – блудник; *յայրաա* – **boŋnig χatun** бесстыдный, наглый, нецеломудренный, непристойный, похотливый, сладострастный, бесчестный, скверный, срамной – блудливая женщина (*Сир22* [5]Наглая позорит отца и мужа *ՆԲՀ 2: 322*, *в арм. каноне կին անպաւ* ‘жена гулящая’); **teräп čoγur dur χatun boŋnig** *TSAv* распутная женщина – глубокая пропасть (*Прит23* [27]блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь), *ср.* **tešik** (= *ծագ. вм. ծակ*)

boŋniglik, boŋniglik, boŋnigliχ (~, ~kä), **boŋniklik** (~kä, ~ni, ~niŋ,~täп) блуд, распутство, разврат, прелюбодеяние, любодеяние, волокитство, невоздержанность, похоть, сексуальная ненасытность *сл. син.* **alγasalanma, hillâli yeŋillänmä, masχaralïχ, obludnïy, obžarstvo, suχlanmaχ toyumsuz χatunlarga, tas etmä**; *յանուպ (= յանմուպ, յօնմուպ)* – **boŋnigliχ etmä ya masχaralïχ etmä** плести, ткать; сплетаться, путаться; путаться с блудницей, творить блуд, развратничать – творить блуд, блудничать или срамничать, соромничать, развратничать, совершать позорные, похабные вещи

boŋniglän- блудодействовать, блудничать, распутствовать; **boŋnigländilär barganlarïna kendilärinïŋ // boŋniglik ettilär yürügänlärinä kensilärinïŋ** *Пс105/106* [39]блудодействовали / совершали блуд в похождениях своих (*Пс105/106* [39]блудодействовали поступками своими, *цсл.* блоудиша сѧ дѣлꙑ своѥѧ)

boŋniklik *см.* **boŋniglik**

Borodavka *укр. и. с.* Бородавка – *Яцко Бородавка-Неродич (?-1621) гетман запорожского козачества, возглавлявший 40-тысячное войско во время Хотинской войны*; **Ol že künnü χazaχlar kendi ičlärinä bolgan eski hetmanlarïn kestilär, χaysïnïŋ atï Borodavka edi. A bu anïŋ üčün ki yeberip edi 5000 χazaχnï Olaχka na čatï, da anda tas boldular. Evet soŋra kendi ičlärinä taŋladïlar Šahaydačnïy atlï hetmannï da ol Borodavkanï berdilär bu Sahaydačnïynïŋ χoluna, nedä ki ol Sahaydačnïy tuttu yanïna kendin, 2 haftadan soŋra kečä bilä kestirdi kendin** В тот же день казаки низложили, *досл.* зарезали своего старого гетмана по имени Бородавка, который находился в лагере. А это за то, что он послал в Молдавию пять тысяч казаков в боевое охранение и они там погибли. А затем избрали между собой гетмана по фамилии Сагайдачный, а того Бородавку отдали в руки Сагайдачному, и этот Сагайдачный держал его при себе, а две недели спустя ночью велел его казнить

boronicâ / boronicca / boronitsa bol- (*укр.* боронитися, бороницця, *пол.* bronić się) обороняться, защищаться

boronit / borunit et- (*укр.* боронити, *пол.* bronić) **1.** оборонять, защищать, отстаивать; **Ol esä kendi umêstluχuna körä ǰžuvap berip boronit etär edi** Он же по мере своих познаний отвечал им и отстаи-

вал *свое мнение*; **2.** запрещать, препятствовать; *մի արգելուք* – **boronit etmäŋiz, χaršï turmaŋïz** не препятствуйте, не мешайте, не задерживайте, не останавливайте, не создавайте помехи; не заграждайте, не загораживайте; не налагайте арест; не заключайте, не садите под караул, не арестовывайте; не запрещайте, не возбраняйте – не запрещайте, не препятствуйте

boronitsa bol- *см.* **boronicâ bol-**

Boroslavskiy (*укр.* Борославський, *пол.* Borosławski) *и. с.* Борославский – *подкоморий (1613 г.)*

Borsa *ДГрун: 171 оп., см.* **Bursa** (2 χušaχ ~nïŋ kök)

borsuk (*укр.* борсук, борсюк, барсук, *пол.* borsuk < *тюрк., откуда и арм.* *փորսուկ* ‘барсук’*; ожидаемая аутентичная кыпч. форма* borsuχ *памятниками не зафиксирована*) *зоол.* барсук, Meles = *փորսուկ*

borul- (~ma) *TS: 156 оп., см.* **boluš-** (~ma)

borunit et- *см.* **boronit et-**

bororlar *оп., см.* **bol-** (~urlar)

Borzokuvca *см.* **Boriskuvca**

bosaγa порог; **Tügül tiyišli, ki anda baynï ya toχ kimsälärni yöpsüngäysen, da K'risdosnu bosaγa artïna turγuzgaysen** Не годится, чтобы ты принимал там каких-то богатеев и людей сытых, а Христа оставил стоять за порогом

boska (*пол.* boska) божья, божественная; *աստվածային* – **teŋriniŋ χatun kiši üčün, boska // χatun kišini teŋri ündärlär edi dinsizlär** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // богом неверные называли женщину

Boska[1] *см.* **Buska**[1]

Boska[2] *см.* **Buska**[2]

Bosna (*тур., хорв.* Bosna, *босн., серб.* Босна) *геогр.* Босния – *ист. область в долине реки Сава и ее правых притоков, один из которых носит то же название; населена боснийцами (укр.* босняки, бошняки, *серб.* босњаци, *босн.* bošnjaci*)* – *южными славянами, принявшими ислам суннитского толка; столица – Сараево; с 1463 г. – Боснийский санджак Османской империи; северо-запад Боснии занимают Козарские горы*; **χondikâr... yarar Bosna igitlärin žalovat etti, ki tas boldular, aytïp ki gâvur χolundan kečtilär** султан... печалился о погибших достойных юнаках Боснии, которые умерли-де от гяурской руки

bostan *тур.* < *п.* огород, бахча; *ի պարտէզ, ~էն, ~ից* – **bostan, ~dan, ~lar** (= **bostan(lar)dan**) вертоград, сад, огород – огород, бахча, *ср.* **baχča** (= *պարտէզ*)

bostančï (~lardan) (*тур.* bostancı) солдат султанской дворцовой и городской охраны

bostvo (*пол.* bóstwo) божество

boš (~, ~tur, ~tïr, ~biz, ~turlar; ~larnïŋ) пустой, порожний, пустующий, праздный, ничем не занятый, полый, голый, открытый, незастроенный, идущий порожняком, налегке, не нагруженный, гулящий, свободный, вольный, неосновательный, незначительный, ничтожный, ничего не значащий, пустячный, тщетный, напрасный, безрезультатный, бесполезный, дармовой, бессодержательный, бессмысленный, безосновательный, беспричинный, вздорный, огульный, лживый, попусту, напрасно *сл. син.* **ašaγa, ayovsuz, golïy at bilä, heč yergädän, ičinä nemä yoχ, kečkän, körüp körmiyin, köz-lafa, ortasï aytïlgan, pružna, pusta, sučsuz, tek, yalγan**, *inanis, inaniter, vacuus*; *առասիր* – **boš, heč yergädän** вотще, тщетно, всуе, суетно, напрасно – тщетно, напрасно; *բացատ, բացատայդ* – **boš // boš ya ortasï aytïlgan // Ezeg. 42** удаленный, отстоящий, отдаленный, дальний; предместье; расстояние, дистанция; поляна, прогалина; промежуток, пробел, интервал – пустой // пустое *место* или то, что называется срединой, *т. е.* пробелом, промежутком *между словами*, интервалом *между строками* // Иезекииль 42 (*Иез42* [13]комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью [*укр.* що на переді вільного місця], суть комнаты священные, *цсл.* прегра́ды, гдѣ́же кꙋ́шатсѧ свѧще́нницы, и прегра́ды, гдѣ́же кꙋ́шатсѧ людїе, ѡ҆бращы́ противꙋ лицꙋ́ разсто́нїй, сїѧ́ бꙋ́дꙋть прегра́ды сто́лу; *Иез48* [17]А предместья города [*цсл.* И҆ да бꙋ́детъ разсто́нїе гра́дꙋ] к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей); *դատարկ, դարտակ* – **boš**, *vacuus* пустой, праздный, порожний, незанятый, тощий; тщетный, неосновательный, мечтательный, бесполезный – пустой, *пустой, пустующий, порожний, незанятый, свободный* (*Мф12* [36]Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда; *Мф20* [6]Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?; *1Тим5* [13]притом же они [молодые вдовицы], будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно); *դարտակ է* – **boštur** он пуст; *դարտակ չէ* – **boš tügül** он не пуст; *զուր* – **boš, yalγan** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту, вотще, всуе, недействительно, несправедливо – пустой, напрасный, напрасно, тщетно, ложь, лживый, ложно (*Исх23* [7]Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я не оправдаю беззаконника), *ср.* **heč, heč yergädän** (= *զուր*); *թափուր* – **boš** пустой, праздный, порожний; *նախիր* – **boš / heč** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой, неосновательный – пустой / напрасный, тщетный, *ср.* **hečlik** (*Пс25/26:4, 143/144:4*); *ի դատարկ* – **boš, heč yergädän**, *inaniter* вотще, тщетно, всуе, суетно, напрасно, по-пустому – тщетно, напрасно, *попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; тщеславно, хвастливо*: [3]**Boš sözlädi kiši sïŋarï bilä kendiniŋ, erinläri bilä hilläli yüräkindän yüräkinä sözlädi / kensiniŋ, ustat aγzï bilä yüräktän yüräkkä sözlädi** *Пс11/12* [3]Пустословил человек с ближним своим, устами лукавыми от сердца притворного говорил к сердцу его (*Пс11/12* [3]Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного), [19]**Kör dušmanlarïmnï menim, ki köp boldular, körälmämäχni, χaysï ki heč yergädän körälmädilär / tabaladïlar meni // Baχ dušmanlarïm-**

B

nï, ki köp boldular, körälmämäχ, ki boš körälmädilär meni *Пс24/25* [19]Посмотри на врагов моих, как много стало их, которые ни с того, ни с его возненавидели меня (*Пс24/25* [19]Посмотри на врагов моих, как много их, и какою лютою ненавистью они ненавидят меня); *ունայն* – boš, *vacuus* тщетный, бесполезный; пустой – пустой, напрасный, *пустой, пустующий, порожний, незанятый, свободный*, *ср.* heč (= *ունայն*); *պարապորդ* – boš праздный, гулящий, порожний – пустой, порожний, праздный, незанятый (*Исх5* [17]праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдем, принесем жертву Господу; *Мф12* [44]тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным); *պիտակ* – boš, ya golïy, ya tek // tek, golïy Ezeg. 26 пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный; напрасный, бесполезный, ложный, несправедливый; письмо, лист, писание, расписка, обязательство, ярлык – пустой, или голый, или только, лишь, сам-один, нечетный, Иезекииль 26 (*ссылка на Иез26 не подтверждается*); *պիտակաբար* – boš, ya golïy / golï at bilä, da dügül tarbiyat bilä, ya körüp-körmiyin // boš, ya golïy at bilä, ya körmiyin беззаконно, неправильно, несправедливо, по-пустому, напрасно; неприлично – понапрасну, или только по названию, голословно, огульно, а не по существу, или даже не увидев // понапрасну, или голословно, или даже не увидев; *սակ* – boš, tek, golïy несложный, простой, обыкновенный; един; просто, лишь только – пустой, сам по себе (праздный), голый (*Иов33* [21]Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно, *цсл.* покла́жетъ ко́сти є́гѡ то́щꙗ); *վայրապար* – boš, heč yergädän, *inaniter* суетный, пустой, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту; случайно, неосторожно, наудачу, неумышленно – тщетно, напрасно, *попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; тщеславно, хвастливо* (*Чис4* [20]сами они не должны подходить смотреть святыню, *цсл.* да не вни́дѹтъ внезапѹ ви́дѣти сѧ́ꙗ; *Мал1* [10]Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем); boš bol- быть, становиться свободным, пустовать, пребывать в праздности, освобождаться; boš čïχar- *ActKP8: 191* высвободить, избавить; *թող արա* – boš et допусти, попусти, опусти, отпусти, ослабь, уступи, спусти; умерь – освободи, высвободи, отпусти, попусти, избавь, прости: [14]Boš et maŋa / Χoy meni, ki tïngaymen *Пс38/39* [14]Попусти мне / Оставь меня, чтобы я мог отдохнуть, *вар.* оставь меня в покое, дай мне облегчение (*Пс38/39* [14]Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, *вар.* оставь меня в покое, дай мне облегчение, *цсл.* Ѿлáби мѝ, да почі́ю), *ср.* χaχut (= *թող*), pokoy (= *թող*); Xolarmen seni, Biy... boš etüči hükmüŋ bilä χutχar meni χuvatlï da türlü-türlü χïyïndan Умоляю Тебя, Господи, избавительной властью Твоей избавь меня от сильных и всевозможных мучений; boš etkän yazïχlarïmnï прощающий мои грехи; *եղեգնափող* – boš ičli xamïš соломенная или из тростника сделанная трубочка; флейта, свирель – полый камыш, полая камышинка, тростинка; Dästür ber maŋa, Biy, nečik antamaluʤga, saγ bolmaga, ufatma ložasïn aγrïχlarïmnïŋ menim, kečmä erkiŋä seniŋ etüčilärïŋ bilä övündä Biyimniŋ da boš kündä Teŋrimniŋ menim Позволь мне, Господи, как расслабленному, исцелиться, сокрушить ложе болезни моей и пройти по воле Твоей в дом Господа моего в праздный день Бога моего; *թափափր* – boš χazγanč / χazγanč, praca (?) – пустые заработки, тщетный, безрезультатный, бесполезный труд; χolun boš χoyman *ActKP11: 151* его без вознаграждения я не оставлю, перед ним в долгу я не останусь; boš öktämlänip esinä teniniŋ kensiniŋ *Кол2* [18]тщетно кичась плотским своим умом (*Кол2* [18]безрассудно надмеваясь плотским своим умом), *ср.* borčsuz, nêvinni / nêvinnê / nêvinê, sučsuz (= *տարապարտ*); *պիտակապէս* – boš kibik, ya köz-lafa, ya golï at bilä, da dügül tarbiyat bilä, ya körüp-körmiyin беззаконно, неправильно, несправедливо, по-пустому, напрасно; неприлично – как бы впустую, или пустословие, болтовня, пустословно, или только по названию, голословно, огульно, а не по существу, или даже не увидев; *պնապիտ, տապիտ* – boš haybat, pružna χvala // boš haybat klägän тщеславный, горделивый, кичливый – тщеславие, пустохвальство // тщеславный, *ср.* öktämlik, *pruzna chwała* (= *պնապիտութիւն*); *ср.* pružnïy, tardag [= tadarg]

bošan- (~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~ïptïr; ~ïr; ~sa; ~gan) опорожняться, опорожниться, опустошаться, опустошиться, опустеть, освобождаться, освободиться, избавляться, избавиться, прекращать, прекратить, переставать, перестать; *թուլացան* – bošandï он ослабел, изнемог, обессилел, утих, изленился, опустился, умерился, распружился, расстегнулся, распустился – освободился, расслабился, распустился, распрягся; *Էմիայ, Էմիկայ* – teŋiz kazanï, χaysï ki toyumsuz yiyir da χarïštïrïyïr / χarïštïrïyïr da eksindän dä heč bošanmas, tek ustavnê χïlïnïyïr *орн.* морской ворон, баклан, Phalacrocorax carbo; гагара, Gavia – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, *см.* teŋiz kazanï; *լուծեալս* – bošangan развязанный, разрешенный, освобожденный, распруженный, расстегнутый, спущенный, ослабленный, опущенный, распущенный; решенный; разжиженный, разведенный; размягченный, смягченный; истолкованный, изъясненный; развернутый, освобожденный от обертки; расплавленный, растопленный, распущенный – освобожденный, отпущенный, ослабленный: [36]Yaryular Biy žoγovurtun kendiniŋ da χullarïnda kendiniŋ övünür, zera kördü / ki kördi alarnï salgan / yorulgan, bošangan / češilgän da čïχara berilgän yäsirlikkä / yasïrlïχkä *Bm32* [36]Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, оставленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (*Bm32* [36]Но Господь будет су-

дить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные), *ср.* **yeberil-** (~gän), **opustitcâ bol-** (~gan) = լուծեալ

bošat- (~ma, ~maga; ~, ~kïn, ~sïn, ~ïŋïz; ~tïŋ, ~tï; ~madï; ~ïptïr; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz; ~mas; ~ïr edi; ~ïybiz; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz; ~magay; ~saŋ, ~sa, ~saŋïz; ~sar, ~sarlar; ~kan, ~kandïr, ~kandïrlar; ~maχ, ~maχnï; ~ïp; ~kïnča) опорожнять, опорожнить, выпоражнивать, выпорожнять, выпорожнить, опустошать, опустошить, опрастывать, опрастать, освобождать, освободить, избавлять, избавить, отпускать, отпустить, пускать, пустить, послаблять, послабить, увольнять, уволить, извинять, извинить, прощать, простить, освобождать от ответственности *сл. син.* **aya-, χutχar-, opuščat et-, sal-, tök-, tözümlü bol-, tök-, vïdrat et-, vïzvolit et-, yeber-;** դարել (= դատարկել) – **bošatma** опорожнять, опростать, исчерпать, истощить – опорожнять, опустошать, освобождать; դարակէ (= դատարկէ) – **bošat** опорожни, опростай, исчерпай, истощи – опорожни, опустоши, освободи; թող – **bošat** оставь, покинь, отступи, брось, уступи, завещай; позволь, дозволь, допусти; поручи, вверь, отрекись; уйди; опусти, ослабь; предай, отдай; упусти, пропусти; прости, отпусти; припиши; спусти; отложи; сложи с себя; разведись – освободи, отпусти, попусти; մի դարակեր (= մի դատարկեր) – **bošatmagïn** не опорожни, не опростай, не исчерпай, не истощи – не опорожняй, не опустошай, не освобождай; դարակե|ցի (= դատարկե|ցի), ~ցիր, ~ց, ~ցինք, ~ցիք, ~ցին – **bošat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar** я, ты, он, мы, вы, они опорожнил|и, опростал|и, исчерпал|и, истощил|и – опорожнил|и, опустошил|и, освободил|и; չդարակե|ցի (= չդատարկե|ցի), ~ցիր, ~ց – **bošatma|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он не опорожнили, не опростал, не исчерпал, не истощил – не опорожнил, не опустошил, не освободил; ածայեմ – **bošatïyïrmen** ввергаю, вливаю – опустошаю, освобождаю, выливаю, *ср.* **salïn-, yašïn-** (= ածամ); առափրեմ, ~ք – **bošatïyïr|men, ~biz** я, мы делаем пустым, тщетным, напрасным – опорожня|ю, ~ем, опустоша|ю, ~ем, освобожда|ю, ~ем, дела|ю, ~ем пустым; թափեմ – **tökiyirmen, bošatïyïrmen // vïdrat etiyirmen, χutχarïyïrmen, vïzvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, *ср.* **indžit-** (~iyirmen) = թափեմ; **bürk-** (~sär = թափէ), **silk-** (~tim, ~ti = թափե|ցի, ~ց), **tökmäχliχ** (= թափուն); ներեմ – **bošatïyïrmen, ayïyïrmen, tözümlü bolïyïrmen** прощаю, отпускаю вину, грехи, извиняю; позволяю, дозволяю; сношу, терплю, снисхожу – прощаю, жалею, проявляю терпение; պարապեմ – **bošatïyïrmen** упраздняю; занимаю, употребляю, заставляю работать, даю работу – освобождаю, упраздняю; **kensi kensini bošattï erindän kensiniŋ** *TSAv* она сама освободила себя от своего мужа; **bardaχtan bošat-** *ActKP11: 1* высыпать из горшка; **bošat bizgä borčumuznu bizim, nečik ki biz bošatïrbiz bizim borčlularïmïzga** прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; **ol öv eyäsinä, yerli esä, 3 hafta kün bergäy bošatkïnča** хозяину дома, если (новый хозяин) местный, пусть даст три недели на освобождение, *букв.* пока освободит; **bošatkïn maŋa menim yazïχlarïmnï** прости мне мои грехи; **sizniŋ dä yazïχlarïŋïzga bošatkay** и вам Он пусть простит ваши грехи

bošatïl- (~ïyïr; ~gan) быть опорожненным, опустошенным, освобожденным, прощенным

bošatlï bol- быть прощенным; **ki yazïχlarï alarnïŋ bošatlï bolgay** чтобы грехи их были прощены

bošatlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïŋ, ~ïŋa; ~ï), **bošâtlïχ** (~nï) отпуск, отпущение, освобождение, избавление, прощение, извинение, помилование, развод *син.* **ayamaχ, ayïrïlmaχ, yebermäχ;** թողութիւն – **bošatlïχ** помилование, отпущение, прощение, разрешение, оставление, освобождение, избавление: **[1]San, χaysïna ki bošatlïχ boldu yazïχlarïna da yapuldular barča ašïnganlarï anïŋ // Sanlïdïrlar, χaysïlarïnïŋ ki bošatlïχ boldu töräsizliklärinä da χaysïlarïnïŋ ki yapuldu yazïχlarï** *Пс31 / 32* [1]Блажен|ны, кому прощены грехи его / беззакония их и покрыты все преступления его / грехи их (*Пс31/32* [1]Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!; *Мф26* [28]сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов, *вар.* ради прощения их грехов); ներողութիւն – **bošatlïχ, ayamaχ** прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, попущение; милость, милосердие, извинение; ապահարզանի – **bošatlïχ bitigi, ayïrïlmaχ bitigi, yebermäχ**, отпущение, развод с женой, отвержение жены – отпускное письмо, разводное письмо, отпущение; **bošatlïχ χol-** просить прощения

bošatmaχ освобождение, послабление, льгота, свобода, привилегия; **törä čerüvnüŋ χanlardan da knâžatalardan bašχa bošatmaχ bilä baχïšlanïptïr** военное право от королей и князей наделено особыми свободами, привилегиями

bošatmaχlïχ отпущение, попущение, извинение, прощение, попустительство; **arzani dügüldür bir bošatmaχlïχ, da tïlko öčäšmäχliχ** *враг* не достоин никакого прошения, но лишь гнева, возмущения

bošatučï (~, ~m) опустошающий, опорожняющий, освобождающий, опрастывающий, послабляющий, отпускающий, прощающий, извиняющий

bošatïl- (~dï) быть опустошенным, опорожненным, освобожденным, опростанным, послабленным, отпущенным, прощенным

bošlan- (~dï) становиться пустым, порожним, опустошаться, опорожняться, освобождаться, попускаться

bošluχ (~, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~tandïrlar; ~umnu; ~u, ~una, ~undan; ~larïndan) пустота, празд-

ность, пустое, пустующее место, пустырь, вакуум, незанятость, лакуна, пробел, пропуск, запустение, слабость, слабина, легкость, приволье, свобода *сл. син.* **boš, pustalïχ, puščizna, roškoš, yalγan**, *inania*; *անպարծություն* – **bošluχ** пустота, необитаемость; уединение – пустота, праздность, незанятость; *ժամանցասէր* – **bošluχnu sövgän** (?) – любящий праздность, незанятость, безделие; *ի սուտիս* – **bošluχnu"** *предл. п. мн.* о суете, тщетности, суетности, пустяках, вздоре, безделках, мелочах – пустоту, суету, тщету, тщетное: [1]**Nek müšχülländilär dinsizlär da žoγovurt sayïšladïlar bošluχnu / yalγan?** [1]Зачем возмутились неверные и народы замыслили тщету / ложь? (*Пс2* [1]Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?); *ср.* **pustalïχ, puščizna**

bošluχsuz без пустоты, непустой, несвободный, непраздный; *ժամանն* – **oram ya bošluχsuz** (?) – улица, квартал или без пустоты, непустой, несвободный, непраздный

bošman, **bošoman** *см.* **pošman**

bošsuzluχ (~um) непраздность, *т. е.* занятость

bot *см.* **bo**

botenskiy (*укр.* *ботенський, *пол.* *boteński < *пол.* боденський, bodeński < *нем.* Bodensee *геогр.* Боденское озеро – *предальпийское озеро на границе Германии, Швейцарии и Австрии*) *геогр.* боденский (?); **toŋuzumdan botenskiy bir tiši čočχasï** *ActKP14: 81* одна свинья-самка от моей боденской (?) свиньи

Boteriuš, Boterus (~ta) (*пол.* Boteriusz, *лат.* Botherius, Botereius, *фр.* Botray, Boutrays, Bouthrays, Boutteraie) *и. с.* Ботерий, Ботре – *Рудольф Ботериус / Рауль Ботре (лат.* Rodolphus Botherius / Botereius, *фр.* Raoul Botray / Boutrays / Bouthrays / Boutteraie, *1552-1630), историк церкви и поэт, автор написанных на латыни сочинений по теологии, описания Парижа, «Истории Шартра» (1624)*

Boterus *см.* **Boteriuš**

botošanlï, *botšanskiy*, *botušanskiy* ботошанский, житель или уроженец города Ботошаны; **Edilbey dęr Avak oγlu botošanlï** *ActKP26: 41* Эдильбей из Ботошаны, сын отца Авака; ***dali pripozvac do urendu yiχ voyta imenêm Lebed, prava ormânskego... botušanskiy / botšanskiy voyt Xačko*** *ActKP8: 241* дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права... ботошанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатун, матери Матея); *см.* **Botušan**

botrus *лат. виноград, см.* **salχïm**(~ borla), *grono, uva* = *ողկույզ*

Botšanï *см.* **Botušan**

botšanskiy *см.* **botošanlï**

botuχ *Vien441: 23r* (*пол.* botuch, *нем.* Badtuch) простыня банная махровая

Botušan (~ga, ~da *ActKP17: 11*), ***Botšanï*** *ActKP8: 241*, **Bočan** (*др.* Бутичаны, *укр.* Бочан, *ст. укр.* Ботъчшани, Ботъшанїн, *рум.* Botoşani) *геогр.* Ботошани, Ботошаны – *город на северо-востоке совр. Румынии, в Сучавской области, входил в молдавский округ Хырлэу и состоял в подчинении домне – супруге господаря Молдавского княжества; личный казначей домны отвечал за сбор налогов в ее доход; известен с XIV в.*; **Bočanda domna tamγasïn tutuy edim** *ActKP15: 351* я арендовал в Ботошанах налог домны; **kelip Botušanga yuvuχ da turup boronicâ boluy edi** подойдя к Ботошанам, стали и заняли оборону; *ср.* **Bočan, bočanlï, botošanlï**

botušanskiy *см.* **botošanlï**

boy (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da; ~larnï; ~um, ~umnuŋ, ~uma, ~umnu, ~umnï, ~ümnü, ~umda, ~umdan; ~uŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋnï, ~uŋdan; ~u, ~ï, ~unuŋ, ~unïŋ, ~una, ~ïna, ~na, ~un, ~ïn, ~unda, ~undan, ~ïndan; ~umuz, ~umïz, ~umuzga, ~umuznu, ~umuznï, ~umuzda; ~uŋuz, ~uŋuznuŋ, ~uŋuzga, ~uŋuznu, ~uŋuznï, ~uŋïznï, ~uŋuzda, ~uŋuzdan; ~larïmïz, ~larïmïzga, ~larïmïznï; ~larïŋïz, ~larïŋïzdan; ~larï, *иск.* ~ular, ~larïnïŋ, *иск.* ~ularnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) рост, тело, стан, фигура, телосложение, сложение; станина сорочки (без рукавов); существо, сущность, личность, самость, сам, натура, ядро, нутро, душа, лицо, особа, ипостась *сл. син.* **adam, barlïχ, ǰžan, osoba, stan, tarbiyat, ten, üst, vzrost**; *իրան* – **vzrost, ya ten, ya boy** стан, величина, рост человеческий; туловище – рост, или тело, или стан, фигура, туловище: [4]**Egär bersäm yuχu közlärimä menim ya yuχu kirpiklärimä menim** *Пс131/132* [4]Если дам сон очам моим и дремание – веждам моим (*Пс131/132* [4]не дам сна очам моим и вождам моим – дремания, *вар.* + и покоя вискам моим, *арм.* + и покоя телу моему); *անձ, անձն, յանձն* – **boy, T'iw. 27 // boy ya osoba**, *osoba им., м. п.* особа, лицо, ипостась; человек, душа; дух; я сам, ты сам, сам собою – душа, особа, лицо, стать, ипостась, Числа 27 // душа или особа (*Чис19* [20]кто будет нечист и не очистит себя; *Быт49* [6]в совет их да не внидет душа моя); *անձին* – **boynuŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի անձն, ~ք, ~ս* – **boyga, ~lar, ~da** (= **boy|ga, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանձն, ~ք* – **boy, ~nu, ~lar** (= **boy(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի անձն, ~է, ~անց* – **boyun, ~dan, ~lar** (= **boy(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *անձամբ, ~ք* – **boy bilä, ~lar** (= **boy(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անձն* – **boyu** то же – его душа, особа, лицо, стать, ипостась; *անձինք* – **boyular** (= **boylarï**) их душа; *անձանց* – **boyularnïŋ** (= **boylarïnïŋ**) их душ: *ի անձն, ~ք, ~ս* – **boyuga, ~lar, ~da** (= **boy|una, ~unda, ~larïna, ~larïnda**) его душе, в его душе, их душам, в их душах; *ի անձնաւորութենէ, ~թեանց* – **boyu, ~dan, ~lar** (= **boy|undan, ~larïndan**) от его души, от их душ; *զանձինս, ~ք* – **boyumïz, ~nï, ~lar** (= **boyumïz(lar)nï**) гашу душу, наши души; *անձնաւորութիւն* – **boy, stan** личность; особа, лицо, ипостась – особа, стать; *յեղվէն* [= *յազվէն*] – **boyundan** [*отл. п. от ազն* народ, нация, люди, племя, род целого народа] – от его стати, роста, естества, души, *ср.* **ǰžïns** (~tan = *յազվէն*); **adam boyu bilä turuptur adam tiparïnda** встал и стоит *некто* ростом с человека и в облике человека; *յանձն առնում* – **boyuma ya üstümä alïyïrmen ya χabul etiyirmen** надеваю, возлагаю на себя; обязуюсь, обещаюсь, принимаю, беру на себя

– обязуюсь или беру на себя либо принимаю, соглашаюсь (*Исх33* [4]никто не возложил на себя украшений своих), *ср.* **prinât et-** (~säŋiz *1Кор6:4*), **umsan-** (~ïpbiz *1Тим4:10*); [յ]անձն առնական – **boyïn[a] almaχ** // յանձն առական (= առնական), ~ք – **boyna almaχ** // յանձն առական (= առնական) – **boyïn almaχlïχlar** // [յ]անձն առնուլ – **boyuna almaχ** принятие, возложение на себя; անձն առնելոյն – **boyuna almaχnïŋ** *p. n.* то же; ի անձն առնուլ, ~ք – **boyuna almaχka, ~lar, ~da** (= **almaχ|ka, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զանձն առնուլ, ~ք – **boyuna almaχ, ~nï, ~lar** (= **almaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; ի անձնէր, ~յ, ~ց – **boyuna almaχ, ~tan, ~lar** (= **almaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; անձն առնելով, ~ք – **boyuna almaχ bilä, ~lar** (= **almaχ(lar) bilä**) // անձն առումեամբ, ~ք – **boyuna almaχlïχ bilä, ~lar** (= **almaχlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; անհաս, անհաս – **bir adam, ya bir boy, ya kesilmägän** // **bir adam ya boy**, *nieoddzielony* нераздельный, неразделимый, неделимый, неотлучный, неразлучный; беспрерывный, непрестанный – один человек, или одна стать, или нерасчленимый, неделимый; անձնիշխան – **boyuna buyruχčï** самовластный, самопроизвольный, независящий – самовластный (*1/2Ездр4* [28]Не велик ли царь властью своею, *т. е.* самовластием своим, в самовластии своем?); զանձնիշխան, ~ք, ~ն – **boyuna buyruχčï, ~nï, ~lar** (= **buyruχčï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; զոր ի անձն իւր կրէ – **χaysï ki boyuna kendiniŋ χïlïnïyïr** // բայք անցեալ ժամանակաց կրական հոր յանձն իւր կրէ ո՛ք – **sözlär kečkän zamanlarnïŋ, χïlïnmaχ, χaysï kendi boyunda χïlïnïr kimsäni** *в. п.* который переносит в себе, претерпевает, страдает – которые совершаются в самом себе // слова прошедших времен, действия, которые сосредоточены в самом себе, *т. е.* медиальные и возвратные глаголы; տիրապետ – **kendi boyunda ya usvoyonïy** деспот, самовластный владетель – сам по себе, авторитарный или присвоенный, узурпированный; **kendi boyunda maχtangan** спесивый, высокомерный, заносчивый, надменный, кичливый, гордящийся собою *см.* **körälmägän**; արտադրել – **boyundan keri etmä** производить, производящать, приносить доход – выставлять, выпячивать, выказывать, отбрасывать, отводить, отпускать от себя; կոկոզանալ (= կոկոզնալ, կոկոռանալ) – **boynuŋ kibik kötürmä, maχtanma ya ǰžan bilä tolma** гордиться, кичиться – как бы возвышаться всей своей особой, подниматься во весь рост, надмеваться, напыщаться, пыжиться, хорохориться, кичиться, хвастаться, хвалиться или исполняться духа, энергии, внутренней силы, уверенности, гордости, воодушевляться; **χatunum kiči boyundan χuluχ etti** *ActKP8: 201* моя жена служила с малых лет, сызмальства, со времени, когда она была маленькой; **kiči boyumdan beri** *ActKP8: 191* с моих малых лет; **klämädi bu dünyâniŋ kiri bilä boynun [= boyun] kirlätmägä, yoχsa saχladï boynun [= boyun] kendiniŋ aruvluχ bilä da K'risdoska klädi kelin bolma** она не захотела осквернять себя скверной мира сего, но сохранила себя в чистоте и пожелала стать невестой Христовой; անձնապահ – **boyun közätüči** остерегающийся, воздержный, осторожный, осмотрительный; телохранительный; гвардия – блюдущий свою или чью душу, берегущий кого или себя, остерегающийся, охраняющий кого, телохранитель (*1Пар28* [1]И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю; *арм.* телохранителей); անձնապահ լինելոյէ – **boyun közätüči bolsar** он должен беречь, охранять, защищать, принимать меры предосторожности, предостерегать, предохранять, выступать в качестве телохранителя – он должен будет остерегаться, беречься (*2Тим4* [15]Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам); **eki kölmäk... ekisiniŋ boyu naχïšlï, da biri gäzilär bilä** *ActKP8: 131* две сорочки... станины обеих вышиты, одна – с деталями из муара; **χaysï ki smile boy bolgay, ki K'risdoska bolgay** *2Кор10* [7]кто уверен в себе, что он Христов; **boyuma ufat etiyirmen** я надеюсь, полагаюсь на себя, уверен в себе *см.* **baz-**; երրորդութիւն – **üč boy, troyca / truyca** три ипостаси, Троица (трехипостасное Божество, единый Бог в трех лицах – Отец, Сын и Святой Дух); էքն – **üč boy da bir teŋrilik** *мн. от* է ‘существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог’ – три ипостаси и единое Божество; Ի՞նչպես: Երեք անձինք և մի բընութիւն է: Ո՞րպիսի: Հայր և Որդի և Հոգի է – **Ne türlü? Üč boyda bir tarbiyat dïr. Nečik? Ata da Oγul da Ari J̌žan dïr** Каким образом? Одно естество в трех ипостасях. Как? Оно есть Отец и Сын и Святой Дух

boya краска, красящее вещество; դեղագործ – **boya išlävüči** *в. п.* аптекарь, приготовляющий лекарства, зелья, яды, чернила – изготовитель красок; *см.* **boyaχana**

boya- (~maga; ~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; boyïyïrmen; ~gaylar; ~gan; ~ganlarï; ~p) красить, окрашивать, покрывать краской, рисовать красками, раскрашивать, разрисовывать, малевать *син.* **formovat et-, harlan-, oχšat-, rezat et-, sürät toχ-, yon-, značit et-, zor et-**; ներկէ – **boya** *2 л. ед. повел. от* ներկել красить, раскрасить, писать красками, расцветить – крась, покрась, раскрась; ներկե|ցի, ~ցեր, ~ա̈ց / ~ց – **boya|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он красил, покрасил; կու ներկեմ – **boyarmen** покрашу; էր կու ներկեմ – **nek boyarmen** зачем мне красить; չեմ ներկեր – **boyamandïr** не покрашу, не буду красить; նըկարեմ (= նկարեմ) – **boyïyïrmen, zor / zoret etiyirmen, sürät toχïyïrmen, oχšatïyïrmen** // **sürät toχïyïrmen, boyïyïrmen** пишу красками, живописшу, малюю, раскрашиваю; изображаю, представляю в картине – пишу красками, крашу, раскрашиваю, рисую узор, тку образ, изображаю // тку образ, пишу красками, крашу, раскрашиваю; պիտի ներկէ – **boyasar** он непременно покрасит, должен покрасить; տապրծեալ [= ծարբեալ *или** տառապրծեալ] – **boyagan** [насурмленный, накрашенный сурьмой *или* *вытканный, отделанный, украшенный буквами] – крашеный, окрашенный, раскрашенный, разукрашенный, *ср.* **keri** (~ etmä / etmäχ = տապրծել); ծարբեմ

– közlärimni boyïyïrmen [boǫlijrmeǫn] / boyïyïrmen 4 T'kr. 9 сурмлю, крашу сурьмой – крашу себе глаза, 4-я книга Царств 9 (*4Цар9* [30]Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое, *евр.* насинила краской глаза свои, *арм.* насурьмила глаза свои, *укр.* нафарбувала очі свої), *ср.* Erem., Ezeg. / Ezek. (= *ծարիր*); bir šlïk boyagan *ActKP14: 111* один крашеный шлык

B

boyačï (~nïŋ) красящий, красильщик, краситель; čičäk boyačïnïŋ трава красильщиков (*Мал3* [2]щелок очищающий, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мы́ло перѕ҃ѭинѫ̀, *лат.* herba fullonum 'трава сукновальная', *евр.* борит 'щёлок', – *золу морской травы* бориф *употребляли в виде щёлока или мыла для отбеливания тканей, при мытье одежд, очистке металлов и плавке стекла,* – *Никифор*; *бот.* бориф, Gypsophila struthium; *им чистят пятна в сукне*, – *Даль*), *см.* čičäk; *ср.* bêlidlo, farbir (yašot ~lärniŋ)

boyaχana красильня, красильная мастерская, красильное заведение, где красят пряжу, ткани, кожу и пр.; *ներկատուն* – boyaχana ya boyagan öv красильня – красильня, красильная мастерская или красильный дом

boyal- (~dï; ~ïp edi; ~gan) краситься, окрашиваться, раскрашиваться, быть красимым, раскрашиваемым, покрываться, пачкаться краской; *գրեթալ* – boyalgan написанный – писаный, расписанный, раскрашенный (*Мф2* [5]так написано через пророка; *Мф11* [10]Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); *ծրագեալ* – boyalgan, trendovatï / trendovatïy, kirlängän, igränči bolgan испорченный, поврежденный, замаранный, запачканный, загаженный, засусленный, запятанный – окрашенный (запятнанный краской), пораженный проказой, запачканный, вызывающий отвращение, омерзение (*Иер2* [22]Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, *цсл.* порѡ́чєнъ є҆сѝ во беѕѕаконі́ѭхъ твоі́хъ пре҆до мно́ю); *ներկեալ* – boyalgan крашеный, раскрашенный, написанный красками, расцвеченный – крашеный, покрашенный

boyan- *страд.* краситься, покраситься, быть покрашенным, окрашенным; teninä kendiniŋ, χaysï ki boyandï χanï blä ari kendiniŋ телу Его, которое было окрашено святою кровью Его

boyar (~nï; ~ïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï) (*молд.* боер, *рум.* boier 'боярин; помещик; барин', *укр.* боярин, *мн.* бояри, *р. п. мн.* бояр, *др.-рус. мн.* бояре) боярин – молдавский, валашский дворянин

boyarï в эту сторону, сюда, *см.* oyarï-buyarï

boyat- *понуд.* велеть красить, красить через посредство кого-чего; Barïŋïz, χïynaŋïz k'risdânlarnï, χaysïn ki tutsaŋïz, öldürüŋüz da alarnïŋ χanï bilä šähärniŋ duvarlarïn boyatïŋïz Идите туда, пытайте христиан, которых поймаете, убивайте и их кровью окрасьте стены города; pokropit etti alarnï χanï blä sïγïrnïŋ da suvu blä zobaniŋ, čïlatïp yümnü boyatkan purpura ičindä окропил их коровьей кровью и водой кропильной, омочив окрашенную в пурпур шерсть (*Исх24* [5]заклали тельцов в мирную жертву Господу *Богу*. [6]Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; *Исх12* [22]и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; *Пс50/51* [9]Окропи меня иссопом, и буду чист)

boyïnčaχ *см.* boyunčaχ

boylan- обрести реальный вид, образ, реализоваться, осуществиться; обрести душу, одухотвориться; *անձնացելցեմ* – boylansarmen одушевлюсь, оживу, оживотворюсь, осуществлюсь; предстану в образе, приобрету образ – я должен обрести душу, одухотвориться; *իրակէ* – boylangay ya bolgay пусть осуществится, сделается, совершится – пусть осуществится, реализуется или состоится; *ср.* tenlän-

boylu определенного роста, фигуры, стати, строения, комплекции, рослый; *անձեա* – boylu дюжий, членистый, суставистый, рослый – рослый, крупный телом (*1Цар9* [2]У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа); *անձաւորաւ, ~ք* – boylu bilä, ~lar (= boylu(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* одушевленным|и, живым|и, разумным|и, словесным|и; личным|и, собственным|и – имеющим|и душу, одушевленным|и, живым|и; bir boylu *см.* birboylu; *յաղթահասակ* – biyik boylu исполинского стана, роста, исполинский, колоссальный – высокого роста, высокорослый; *չքաւոր* (= *քաւոր*) – nêdostatnï / nêdostatnïy boylu, yoχsuz подлый, низкий, презрительный, гнусный; бедный, убогий, нищий, ничтожный – низкорослый (недостаточного роста, недорослый), нищий; *անճոռնի, անճոռնի* – bazïχ sözlägän, yergäsiz / ya yergäsiz gälädžï etkän, ya ulu olbrïm // ulu boylu, olbrïm, *gigat* исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, *гигант*; uzun boylu высокого роста, высокий ростом

boyluχ (~, ~nuŋ, ~ka; ~lar, ~larnïŋ) стать, личность; *անձաւորութիւն* – boyluχ личность; особа, лицо, ипостась – стать, личность; *անձաւորութեան* – boyluχnuŋ *р. п.* то же; *անձաւորութիւնք* – boyluχlar *мн.* то же; *անձաւորութեանց* – boyluχlarnïŋ *р. п. мн.* то же; *ի անձաւորութիւն, ~ք* – boyluχka, ~lar, ~da (= boyluχ|ka, ~da, ~lar|ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *անձաւորութեամբ, ~ք* – boyluχ bilä, ~lar (= boyluχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же

boylulan- становиться рослым, статным, дюжим; *անձեղացելցեմ* – boylulansarmen я непременно стану, должен стать рослым, статным, дюжим

boynu *см.* boyun[1]

boynum *см.* boyun[1]

boynuŋ *см.* **boyun**[1]

boyov (~lar; ~un) краска, краситель, красящее вещество, пигмент, притирания, румяна, сурьма, сурьмила, белила, тени, цвет, колер, окраска; *արկուր (= անկար)* – **boyov Imas. 13, Ezeg. 23** румяна, притирания – краска, книга Премудрости Соломона 13, Иезекииль 23 (*Прем13* [14]или сделал подобным какому-нибудь низкому животному, намазал суриком и покрыл краской поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток; *Иез23* [40]и ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами); **čöpläp čičäk boyovun** *Tor: 57r* собрав краску "цвета", *т. е.* червца, кошенили; **arlï-berli čölmäkni χolda oynatma, ki boyov χarïškay** *Tor: 56v* поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска размешалась

boyovat et- (*укр.* боювати, бойовати, *пол.* bojować) бороться, биться, воинствовать; *հիմնիկէք* – **boyovat etmä** терпите *2 л. мн. повел. от հմնիլ* утомляться, утруждаться, заботиться; умерщвлять плоть; монашествовать; силиться, принуждать себя – бороться; *ср.* **čïda-** (čïdïyïrmen = *հիմնիմ*)

boyoviska (*укр.* бойовисько, *р. п.* бойовиська, *пол.* bojewisko, *пол.* bojewiska) гумно, ток; **bar boyoviskaga, budur moydanga / stodolaga > moydanga** ступай на гумно, то есть на ток / в овин > на ток (*Руф3* [3]умойся, помажься, надень на себя *наряд-ные* одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить)

boyovlu окрашенный определенной краской, в определенный цвет, крашеный, с краской; **χïzïl boyovlu möhür** печать красного цвета

boyruχ *см.* **buyruχ**

boyruχčï *см.* **buyruχčï**

boyu: do boyu (*укр.* до бою, *пол.* do boju) к бою; **χaysïlarïnïŋ χolu tibinä bar edir do boyu bolgan 12[000] adam** у которых было 12 *тысяч* боеспособных людей

boyun[1] (~nu, ~dan; ~larïmïz; ~larïna, ~larïndan), **boyn** (~um, ~uma, ~umnu; ~uŋnu; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~undan) шея, выя, холка; горловина, горлышко; вход в подвал; *պարանոց* – **boyun**, *huneros (= humeros, umeros)* шея; горло, гортань; узкий вход в гавань; бутылочное горло; отворот, воротник – шея, *в. п. мн. плечи* (*Втор31* [27]я знаю... жестоковыйность твою, *вар.* упрямство твое, *цсл.* вы́ю твою́ жесто́кую; *Втор10* [16]не будьте впредь жестоковыйны, *вар.* не упрямьтесь более, *цсл.* вы́ни ва́шея не ѡ́жесточи́те ктому́; *Ис3* [16]дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами); *վիզ* – **boyun** шея, горло – шея; *վզեր* – **boyunlar** *мн.* то же; *վիզս* – **boynum** моя шея, мое горло – моя шея; *վիզդ (= վիզդ)* – **boynuŋ** твоя шея; *յուլանեն* – **χanatïndan, boynundan Łew. 5** *тв. п. от ուլն* 'шея, выя' – от крыльев, от шеи, Левит 5 (*Лев5* [8]пусть принесет их к священнику, и *священник* представит прежде ту *из сих птиц*, которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит; *Лев1* [15]священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника; [16]зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника на восточную сторону, где пепел; [17]и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике, на дровах, которые на огне: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу); **baz boynu da yemiriliptir** *ActKP15: 381* вход в цокольный этаж тоже обвалился; **Da χaysïlarï ki boynularïndan** [= **boyunlarïndan**] **kömülüp küyiyirlär, alardïr, ki hörmätlämädilär kendilärinïŋ kʻrisdân atasïn da kʻrisdân anasïn, söktilär, birgäsinä yazïχ ettilär, bular meŋi χïynalsarlar da kerezmanïna da tïnmïsarlar** А которые горели, погруженные по шею, это те, что не почитали своих родителей-христиан, ругали, грешили с ними, они должны мучиться вечно и не обретут покоя даже в своей могиле; *պարանոցամեալ* – **boyunda tek** (= **dek**) / **boyunga deg kömülgän Esaj. 30** зарывающий или зарытый по шею – закопанный, зарытый, погребенный, погруженный по самую шею, Исаия 30 (*Ис30* [28]как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, *вар.* подобно великой реке, воды которой поднимаются до самого горла, как поток стремительный, до шеи доходящий, *укр.* як потоп заливний, що до шиї сягає, *цсл.* ꙗ́кы водá вх дéбри влекꙋ́щи прїи́детх да́же до вы́и и ꙗ҆здѣли́тсѧ); [6]**Zera töküldü čövrämä suvlar čaχ boynuma dirä menim, da tibsizlär müdarasïz χapsadïlar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä da antuntk čaräsiz čövrälädilär meni** *Ион2* [6]Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи моей и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* [6]Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя); **boyunčaχ > boyun manellasï χïzïl fli 45** *Vien441: 79v* ожерелье > шейный браслет, *т. е.* обруч, в 45 червонных флоринов; *քայտա (= քայտա)* – **dörtgüllü zinǯil örgän nošenê boyun üsnä, altun ya kümüš** *косв. от քայտ* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное (*Иф10* [4]возложила на себя цепочки, *цсл.* ѡ҆бложи́ мони́ста и҆ цѣ́пки); *մահիկ* – **boynu üsnä nošenê, ol türlü, nečik ki ay beš ya altï künlük, ☾** роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3* [18]луночки, *цсл.* лꙋ́ницы гри́вєнныѧ); *խառնեմ (= խառեմ)* – **vïkrutit etiyirmen čïrčïχnïŋ boynun** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; вплетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – сворачиваю шею цыпленку, *см.* **kesmäχ** (= *խառել*); **ol že χulaχï tibinä boynu yanïnda keskän yara** *ActKP12: 301* под тем же ухом на шее порез

boyun[2] *см.* **boyunčaχ**

boyunčaχ, boyunčaχ, boyïnčaχ *Vien441: 15v* ожерелье, гривна, шейный обруч, колье, монисто, гердан, шейное украшение; *շղթ* [= *շղթ*] – **boyun** [= **boyunčaχ**] *мн. от շղ* графин, хрустальная бутыл-

B

ка, большая рюмка, склянка, баночка, пузырёк [ожерелье, гривна золотая; петля, пряжка, застёжка] – шея [ожерелье, гривна], *ср.* **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *շիպղ*), **körklü znaklï** (= *նշանչդել / նշան շդել*), **pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy** (= *սիկղ*), **sigγ, sikl, šikl, t'ęgeγ**; *վզանոց* – **boyunčaχ** шейная повязка, шейный платок; ожерелье – монисто, ожерелье из бус; *բոյուս, բոյրս* (= *բայուս*) – **boyunčaχ, nošenê Jutit' / Juti. 10** *косв. от* *բայր* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – ожерелье, украшение, Иудифь 10 (*Иф10* [4]обула ноги свои в сандалии, и возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги и все свои наряды, и разукрасила себя, чтобы прельстить глаза мужчин, которые увидят ее), *ср.* **nošenê** (dörtgüllü zindžil örgän ~ boyun üsnä = *բայուս вм. բայուս*); **altun boyunčaχ 20 mïtχal χušlar üčün** *Vien441: 13v* золотое колье в 20 мискалей для *ожерелья в виде* птиц; *ср.* **boγma[2], bondžaχ, boyïnčaχ / boyunčaχ, manela / manella / manellâ, nošenâ / nošenê, raχt, yegdanä**

boyundagi нашейный, носимый на шее; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilä** *Ven1788: 133v* едвабница на шею с золотым кружевомм

boyundruχ (~; ~un), **boyunduruχ, buyundruχ** ярмо, ярем, иго, бремя *сл. син.* **avazdašlïχ, χošuldašlïχ** (= *լծորդուիթիւն*), **ludz, χošulmaχ** (= *լծորդ*), **panščïzna, podatok, yarm / yarmo, yük**, *jugum*; *անուր* – **baγ ya kolcasï boγoznuŋ // boyunduruχ** *gam* **yarmo** ярем, ярмо, ошейник, аркан, железный ошейник, надеваемый на преступников, иго, гнёт – привязь (налыгач) или шейный обруч // ярем или ярмо, *ср.* **panščïzna, podatok, yarmo, yük** (= *պանուր*); *լուծ* – **buyundruχ, yarm / yarmo**, *jugum* иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара (быков); коромысло (весов) – ярем, ярмо (*Плач3* [27]Благо человеку, когда он несет иго в юности своей; *Лк14* [19]Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня); *պուծ* – **boyundruχun** *в. п.* иго, бремя – его ярмо, его иго: [3]**Češiyiχ baγlarïn / Uvatïyïχ baγïn alarnïŋ da salïyïχ bizdän boyundruχun / χošulmaχïn alarnïŋ** *Пс2* [3]Расторгнем / разобьем узы их и свергнем с себя ярмо / упряжь их (*Пс2* [3]Расторгнем узы их и свергнем с себя оковы их), *ср.* **χošulmaχ**

boyur- *см.* **buyur-**

boyurmaχ *см.* **buyurmaχ**

boz- *см.* **buz-**

bozdoγan, bozdohan *см.* **buzdugan**

bozk (*укр.* бузько, бузьок, *р. п.* бузька, *пол.* buśko, busek) *орн.* аист, Ciconia, *ср.* **arakil, bočan, čoban[2], daręγ, läglăg / legleg**; *քաղարդ* (= *քաղաղդր*) – **2 Or. 14**, *bozk* дикая птица – Второзаконие 14, аист (*Лев11:19, Втор14:18* зуй, *укр.* бусел, *цсл.* харадрїо́нъ, *лат.* charadrius, *гр.* χαραδριός 'ржанка, Charadrius *или* зуек, Eudromias', *евр.* аист), *ср.* **arakil, bočan, čoban[2], daręγ, išdrmuγ**, *оп.* **išarmuγ, išormuγ** (= *քարադր*), **läglăg / legleg**

bozkê (*пол. мн.* boskie) *мн.* божьи, божественные

bozuχsuzlan- становиться неповрежденным, неиспорченным, ненарушенным, без порчи; *անվնասանալոյ* – **aχïlsïzlansar, ya zararsïzlansar, ya bozuχsuzlansar** будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или "беспорчничать" (!)

bozul-[1] *см.* **buzul-[1]**

bozul-[2] *оп., см.* **boγul-** (~gan)

božemuka (*укр.* божемука, божа мука, *пол.* męka boska) распятие, крест с изображением распятого Иисуса Христа; **Da soŋra ol eki keskän χazaχlarnï kömdülär asrï körklü Nemič χabaχï čïχarï, procäsiya bilä, Božemuka yanïna, χayda ki kömüptürlär özgä χazaχlarnï – Muχa da Kalinanï** Затем этих двух казненных казаков очень пышно, с процессией, похоронили у распятия за Польскими воротами, где раньше были похоронены другие казаки – Муха и Калина; *ср.* **furka**

božnica (*укр.* божниця, *пол.* bóżnica) божница, синагога; **božnicalarda publice k'arozel etiyirlär K'risdosnu, χorχmïyïn ne k'ahanajabedlärdän, da ne p'ariseçilärdän, da ne tumulttan** в синагогах публично проповедуют Христа, не боясь ни первосвященников, ни фарисеев, ни возмущения

böbäk (~i, ~inä, ~in; ~lärinä) зрачок, зеница, зенко; *պտուղ* (= ~ *աչայ*) – **böbäk** зрачок; глазное яблоко – зрачок; *բիբ* – **böbäk / böbäki köznüŋ**, *pupilla oculi* зрачок в глазу, зеница ока – зрачок, зеница глаза (*Вт32* [10]Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего; *Прит7* [2]Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих; *Прит20* [20]Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы; *цсл.* Злосло́вѧщемꙋ о҆тцѣ и҆лѝ ма́терь оу҆га́снетъ свѣ́тилникъ, зѣ́ницы же о҆че́съ є҆гѡ̀ о҆у҆зрѧтъ тмꙋ́); *Qui uos tamgit, tangit pupilla okuli mei* – **Kim yetišsä sizgä, yetišiyir böbäkinä közümnüŋ menim** *Зах2* [8]Кто коснется вас, тот касается зеницы ока Моего (*Зах2* [8]касающийся вас касается зеницы ока Его); *բիբ ական* – **böbäkin *köznüŋ*** зрачок глаза, зеница ока – *в. п.* зеницу *ока*: [8]**Saχla meni, nečik böbäkin / kirpigin köznüŋ** (*Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу / ресницу ока); *ср.* **zdrenica / zrenica**

bögövrä- (~mäχ) напиться, напиваться, упиться, упиваться, быть напоенным, упившимся, упитым

bögövrämäχ напитие, напоение, упитие, упоение, насыщение, пресыщение; **suχlančlïχï yemäχniŋ barča bilä yubandïrïp esimni menim müšχüllätiyir, hali sürgin bögövrämäχni mendän, χaysï bilä ki χaranγulandïm tïyγïsïz, da yedir meni ari χorχuŋ bilä seniŋ** страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня, ныне изгони от меня пресыщение, от которого я помрачаюсь непрестанно, и напитай меня святым страхом Твоим

bögün *см.* **bügün**

böl- (~; ~iyir edi; ~mägänlar; ~mäχ, ~mäχkä) делить, разделять *сл. син.* **tövül-**; *վհխել* – **böliyir** отделить, разделить, отвязать, оторвать, разнять, расцепить, распутать; разобрать дела; удалить, прогнать, разогнать, отдалить, устранить, разлу-

чить; развернуть, объяснять, истолковать, изъяснить; разбирать, развязать, толковать – он делит, разделяет, *ср.* **ayïr-** (~ïyïrmen = *մեկնեմ*)

böläk (~, ~niŋ; ~iŋniŋ; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän), **büläk** (~, ~ni; ~läri, ~lärin) отделение, отдел, подразделение, звено, разряд, колено, ветвь, ответвление, класс, партия, полк, бригада, дивизия, рота; стадо, табун, гурт, отара, паства, прайд, череда, вереница, чреда, стая, гнездо, гнездовье, гнездовище, множество, скопление животных, группа людей, духов, ангелов, община, объединение, собрание, собор, сонм, компания, гурьба, толпа, ватага, арава, шайка, сборище, скопище, полчище, дружина, команда, легион *сл. син.* **čereda / čeret, el, huf, köp, köplüχ, χarïšïχ, oram, rota / ruta, stada / stado, sürük, tanec okruhlïy, troda, uya, yergä, yïγï, yïγïn**, *grex, turba*; *բույլ, բոյն* – **böläk, yïγïn** гнездо птичье; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – стадо, сборище; *դաս* – **böläk** чин, степень, состояние, звание, сан, ранг, ряд; дивизион, корпус; разряд; крылос, хоры в церкви; урок, задача ученику; правило, наставление, поучение – стадо, отделение, группа (*1Цар4* [10]и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, *цсл.* ѩ҃ ѕелéнїе ѕвоѐ; *Мр6* [40]И сели рядами, по сто и по пятидесяти); *դասակ* – **böläk** толпа, ватага, стая; часть войска, дивизия – стадо (*Иоил1* [18]Как стонет скот! уныло ходят стада волов, ибо нет для них пажити); *երախակալ* [= *երասանակ*] – **böläk Tad. 4** черен ножевой, рукоять ножа, меча [стадо животных, скот, скотина; конский завод] – стадо, книга Судей 4 (*Суд3* [22]так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части; *Прит27* [23]Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах), *ср.* **sürük** (= *երասանակ, երասանք*); *երամ* – **böläk** // **stada** [sdada] **bilä** ватага, арава, толпа, шайка, собрание; стая – стадо // стадом; *երախան* (= *երեխան*) – **böläklär** собрание, пришествие многих в одно место, беседа, общество, гости, пир, пиршество – *мн.* отделения, собрания; *երեխայ* [= *երախան*] – **böläk, yïγïn** [то же] – отделение, собрание (*Мр6* [39]Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зелёной траве, *арм.* *երախանս երախանս* ‘группами’); *լեգեհոն, լեգէհոն, լեհոն* – **böläk, köp** полк, полчище, легион – отряд, много (*Мф26* [52]Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; [53]или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? – *лат.* legio, *гр.* λεγεών ‘легион’ – *воинское соединение из 10 когорт по 30 манипул, по 2 центурии в каждой, насчитывало 4200-6000 пехотинцев и 300 всадников; некоторые, числя легион, а именно дислоцированный у селения Мегиддо / Мегиддона / Армагеддона [горы Мегиддо] 6-й римский легион, в 6666 легионеров, убеждены, что это и есть “число антихриста”, называемого у Иоанна зверем; число же зверя в «Откровении» Иоанна иное: Откр13* [1]И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные… [18]Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть, *гр.* χξς = 666, *иначе* χις = 616, – *предп. сумма числовых значений арамейских букв* נרון קסר (50+200+6+50 + 100+60+200 = 666) *либо* נרו קסר (50+200+50 + 100+60+200 = 660) “Нерон кесарь”), *ср.* **ǰžan** (köp yaman ~lar), **šaytan** (~lar) = *վէգէոն; խումբ* – **yïγïn, böläk** шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство – собрание, скопление, толпа, стадо, череда, отделение; *կաճապը* (= *կաճառը*) – **böläk, yïγïn** *мн.* собрания, компании, общества, толпы людей, шайки, беседы, легионы – стадо, череда, отделение, собрание, скопление, толпа; *հոյլ, հոյլք* – **böläk, yïγïn** *ед., мн.* собрание, толпа, куча, свалка – стадо, череда, отделение, собрание, скопление, толпа; *հոյք* (= *հոյլք*), *հոյլք* – **böläk** *мн.* то же; *շարք* – **yïγïn, böläk** *мн. от* *շար* ‘нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другой; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; груда, стопа; креп, флёр, газ’ – собрание, череда; *ոգուն* [= *յոգունք, յոքունք* + *գունդ*] – **köp, böläk** [*мн.* многие; собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга] – много, стадо, отряд, полк, *ср.* **huf, ruta**, *turba* (= *գունդ*); *պարք* – **böläk ya yïγïnlar** *мн.* бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – стадо, подразделение, группа или собрания, сонмы, *ср.* **tanec okruhlïy** (= *պար*); *ǰողով* – **yïγïn / yïγïn ya böläk** *р. п. от* *ǰոյլ* собрание, толпа, масса, множество людей – собрание, сонм или стадо, подразделение, группа; *ǰողովք* – **yïγïnlar, böläklär // böläklär, köplüχ, yïγïnlar** *мн.* сонмы, толпы людей, шайки, собрания, команды, роты; общества – собрания, стада, подразделения, группы // стада, группы, множества, собрания; *ǰոկ* – **böläk, köplüχ** шайка, толпа; отделение, разделение; *совр.* табун; отделение – стадо, группа, подразделение, множество; *բանք* – **böläk, yïγïn** *мн. от* *բամ* собрание, толпа, рой, стая, вереница – стадо, группа, подразделение, толпа, собрание, сонм; *փաղանգ* (= *փառանգ*) – **yïγïn, böläk** фаланга, полк, полчище, легион, войско – собрание, сонм, группа, подразделение, фаланга (*гр.* φάλαγξ, *р. п.* φάλαγγος ‘фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; *зоол.* фаланга, тарантул; паук-сенокосец’), *ср.* **iž, yïlan** (= *փաղանգ вм.* *փաղանգ*); *քոլիչնաւոր* – **böläk bašï** (?) – начальник, командир подразделения; *վրտարվտառ* (= *վտառվտառ*) – **böläk-böläk** толпами, стаями, стадами – стадами, группами, подразделениями; *քորին* (= *քառին*) – **bolušučï alpavud eli, böläki 4 T'kr. 11 ya böläki k'ristanlarnïŋ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, 4 Царств 11, или группа христиан

B

(*4Цар11* [4]В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов… [19]сотников и телохранителей и скороходов, *цсл.* сто҃нача́лникы хорри́мскы и расі́мскы… сто҃нача́лникы, и̑ хорри́ма и̑ расі́ма, *гр.* τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ… τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, *евр.* карим ‘телохранители’, рацим ‘скороходы’, *по Феодориту* – щитоносцы и копьеносцы, *“вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями”, – Глаголев А. Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514*); *ախաստան* – **atlarnïŋ** / **atlarnïŋ** [allarnən] **böläki ya stadasu** [sdatasu] / **stadosu / stadasu** [stusu], **erkäk / erkäk** [ęrk‘ar] **atlar** конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (*Иер31* [40]И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (*Иерусалима*) к востоку, будет святынею Господа); *և ի դաս* – **da böläklärinä**: [31]**Öčäš kazanïna χamïšlïχnïŋ, yïyïnlarïna ögüzlärniŋ da böläklärinä inäklärniŋ / tišiläriniŋ** *Пс67/68* [31]Воспылай гневом на зверя тростников, на косяки волов / быков и стада коров / их самок (*Пс67/68* [31]Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов); *ըստորադաս* (= *ստորադաս*) – **ini böläk ya yergä** // *ստորադաս* – **ini yergä, ya sïrtïndan yergälämälär, ya soŋγu χoyulgan** // *ստորադաս* – **učtagi yergä, ya artïndan yergälämä, ya ini yergä** *ед., мн.* подчиненны|й, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **ašaχ** (~ χoyma), **säbäp** (χoyma ya aytma ~in) = *ստորադրել*, **ašaχ** (~ χoymaχ = *ստորադրություն*); **yïyïnlar da tutovu / böläkläri da avlularï Getlärniŋ** [= **Getarniŋ**] *Ис42* [11]общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* [11]селения, где обитает Кидар, *вар.* поля Кидара, *цсл.* прндвю́ґїѧ, и̑ живѹ́щіи̑ въ кндр҃ѣ); [20]**Da Teŋri eminliknïŋ, ki čïχardï ölümdän kütučisin böläknïŋ ulunu χanï bilä meŋilik antnïŋ, Biyimizni bizim Jisus K‘risdosnu** *Евр13* [20]А Бог покоя, Который воздвиг из мертвых Пастыря паствы великого Кровию вечного завета, Господа нашего Иисуса Христа (*Евр13* [20]Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса *Христа*)

bölin- *см.* **bölün-**

bölmäχ деление, разделение, раздел, делёж; *ի բաժանելն, ~ը* – **bölmäχ|kä, ~dä** *д., м. п. ед., мн. от* *բաժանել* деление, отделение; раздавание, раздача; распределение, расположениеь, раздробление, распаривание, развязывание попарно связанного, расцепление, разнимание, разрознение, разлучение, отличение; распутывание, изъяснение; расторжение, разрывание, расклеивание – делению, разделению, в делении, в разделении, в разделе; *բաժանելով, ~ը* – **bölmäχ bilä, ~lar** (= **bölmäχ(lär) bilä**) **ya ayïrmaχ bilä, ~lar** (= **ayïrmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – делением, разделением или отделением, отлучением

bölmäχliχ деление, разделение, раздел, распределение; *պատմուած* – **bölmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **bölmäχliχ(lär)ni**) // *պատմուածս* – **bölmäχliχlär, ~ni** (= **bölmäχliχ(lär)ni**) **ya ayïrmaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **ayïrmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от* *բաժանումն* разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, отгородка – деление, разделение, раздел, распределение, порядок деления или разделение, разлучение (*Нав18* [10]Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил [произвел раздел] там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их; *Ездр6* [18]И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея)

bölük (~, ~läri) отделение, отдел, подразделение, ответвление, ветвь, секта, часть, удел, закром; **Anda ž soŋra türklär barïp ormanda turdular bir bölük bolup** А затем турки пошли и единой частью стали в лесу; [11]**barča bilä ululangan barča bölük bilä, χaysï tüzärlär bizim bilä šükürlük Teŋrigä** *2Кор9* [11]совершенно возвеличенные во всех уделах, дабы составить вместе с нами благодарение Богу (*2Кор9* [11]так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу); **yïχövnüŋ bölükläri barčasï da köpläri žoγovurttan dügül yalγïz nabâllardan da balïχlardan keri bolïyïrlar, ki heč aŋmaχka da dügüllär künlärindä Ulu oručnuŋ yïχöv barča semiz ašlardan da da ičmäχindän čaγïrnïŋ** все ветви церкви и многие из народов отказываются не только от всяческих молочных продуктов с яйцами и рыбы, обо всех жирных яствах и питии вина во дни Великого поста церкви не позволяют даже вспоминать

bölün- (~ür, ~ürlär; ~iyir), **bölin-** (~iyir) делиться, разделяться, распределяться; *բաժանի* – **böliniyir** делится, отделяется; раздается, распределяется, располагается, раздробляется, распаривается, развязывается попарно связанное, расцепляется, разнимается, разрозняется, разлучается, отличается; распутывается, изъясняется, расторгается, разрывается, расклеивается – делится, разделяется, распределяется; *Քարտասխիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սմբակաւորս, ի մազքրտանիք և պրճելիաւորս* – **Čerayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsink‘n tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga** Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями

bölüš- *ActKP12: 161* делиться, поделиться, делить между собой

börk шапка, шапочка *сл. син.* **taqž, veγar**; *գլակը* (= *գլակ*) – **börk** кардинальская шапка; шапка, шля-

па, скуфья, шапочка, которою темя покрывают; повойник – шапка; **χartlarnï körsäŋ, börküŋ čïχar da tur ayaχïŋ üsnä anïŋ alnïna da sïyla anï** если увидишь старика, сними свою шапку и встань перед ним и почти его; **χadifä börk** *ActKP20: 21* бархатная шапка; **börk χadifä χuyruχlar bilä potšitïy** *Vien441: 152r / Ven1788: 20v* шапка бархатная, подшитая хвостами; **χara χadifä yalan börk χatun kišiniŋ** *ActKP12: 211* неотороченная женская шапка из черного бархата; **χaγït börk, videnka** *ActKP8: 291* хлопчатобумажная венская шапка; **börk samorodnï χunduz / χonduz samorodnïy** *Vien441: 152r / Ven1788: 20v* шапка из цельного бобра; **börk škarlatnïy kiš χuryuχu bilä** *Ven1788: 77v* шапка скарлатная с собольим хвостом; **3 χara börk-šlïk** *ActKP8: 211* три черных шапки-шлыка (*за 120 талеров*)

börk-čepec очипок, чепец в форме шапки; **börk-čepec tabinovïy, altun naχïšlï, zažïvanïy, samur χuyruχlarï bilä** *Ven1788: 133v* ношенный табиновый чепец шапкой, с собольими хвостами

börksüz без шапки; **olturïy edi börksüz azbarïnda kensiniŋ** сидел он как-то без шапки у себя во дворе

börü (~, ~dir, ~nü, ~dän; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän) *зоол.* волк, Lupus; *գայլ* – **börü**, *lupus* волк; *գայլք* – **börülär** *мн.* волки; *արջն* – **ayuv** // *արջ, արջք* – **ayuv**, *ursus* // *առյլք* – **ayuv|lar** // **börü, nêčvič** *ед., мн.* медвед|ь, ~и – медведь, *медведь* // медвед|ь, ~и // волк, медведь (*1Цар17* [34]бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада); **arap börüsü** аравийский волк (*Авв1* [8]Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков, *арм.* *զգայլս Արաբացւոց* ‘волков аравийских’, *цсл.* волкѡ́вѣ а҆раві́йскиχъ; *Соф3* [3]Князья его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости, *арм.* *զգայլս Արաբացւոց* ‘волки аравийские’, *цсл.* вѡ́лцы а҆раві́йстїи, *евр.* зееве-ерев *огласованной Масоретской редакции Ветхого Завета означает* ‘вечерние волки’, *т. е.* охотящиеся с вечера и в своей жадности пожирающие добычу до рассвета; *арм. и цсл., согласно гр.* λύκοι Αραβίας *Септуагинты, следуют чтению указанного евр. сочетания как* зееве арав ‘волки аравийские’. – *Глаголев А. Комментарий к Софонии /Толк. Библия 2/7: 358-359*), *см.* **arap**; **Benyamin edi börü χapsovučï** Вениамин был хищным волком (*Быт49* [27]Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу); **2.** волчий мех, шуба из волка; **eki moskov börüsü** *ActKP11: 101* две волчьих шкуры московской выделки; **15 muχayïr, da bir χap temyannïŋ, da dört börünüŋ yarïmï** *ActKP11: 101* пятнадцать мухояров, и один мешок темьяна, и три с половиной волчьих шкуры

börüχatïr *зоол.* волколис, волколиса, лисоволк, помесь волка и лисы, *букв.* волкомул; *գայլշտրի* (= *գայլՋտրի*) [*գայլ* + *Ջտրի*] – **börüχatïr, ya ki börüdir, da kiči χatïrga oχšar** *букв.* волкомул, *предп.* волколис, гривастый волк [волк + мул] – волкомул, или же волк, но похож на маленького мула

börüχatïrgïna *зоол.* волколис, волколиса, лисоволк, помесь волка и лисы, *букв.* волкомулёнок = *գայլշտրի* *букв.* волкомул

bövräk (~niŋ, ~lärni; ~lärim, ~lärimni; ~lärindän), **büvräk** (~lärni), **büyräk** (~lärin) *анат.* почка; *երիկամունք, երիկամք* – **bövräklär, nïrkalar** *мн.* почки (*Исх29* [13]возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них); *զերիկամունս* – **bövräklärimni** *в. п. мн.* мои почки, *здесь* утробы, внутренности: **[13]Sen taptïŋ bövräklärimni menim da yöpsündüŋ meni χarnïndan / yüräkindän anamnïŋ meni** *Пс138/139* [13]Ты изобрел, изощрил, благоустроил утробы мои и воспринял меня из чрева / от сердца матери моей (*Пс138/139* [13]Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей; *Иов16* [13]Он рассекает внутренности мои, *евр., арм.* почки, *укр.* нирки, *цсл.* ѥдѫ́щіе во и҆стрѣ́бы мои҆̑)

böyü- (~mägänlär; ~mäχ) становиться большим, увеличиваться, расти; *աճաճք* – **artmaganlar ya böyümägänlär** невозрастающие – неумножающиеся, невозрастающие или нерастущие; *ср.* **büyüt-**

böyük *см.* **biyik**

böyük-böyük *см.* **biyik-biyik**

böyüklän- *см.* **biyiklän-**

böyüklük *см.* **biyiklik**

böyümäχ рост, увеличение; *աճել* – **artmaχ ya böyümäχ** возрастание, увеличение, прибывание, приумножение; укрепление; усугубление; разрастание, разведение; превосхождение, превышение, перевышение – прибавление, приращение или рост

br̄ *сокр. от* **baron**

bracar (*укр.* брацар ‘браслет; кольцо, которым прикрепляется крюк к пастушей палке’, *рум.* brăţară, *молд.* брэцарэ ‘браслет; обруч, кольцо’) обруч, кольцо; **šabla bayïnïŋ bracarlarï kümüš** *ActKP15: 131* кольца бандальеры, сабельной перевязи серебряные

brachium *лат., см.* **oŋ** (~ yan ya χol = *աջ, յաջ*)

braci (*укр.* браття, *пол. мн.* bracia, *р. п. мн.* braci) братья; **dostatnï šäγärdä da yaχšï bracilär** [traçilar] **arasïna turma** жить в обеспеченном городе и среди добрых братьев

brackiy (*укр.* братський, *разг.* брацький, *пол.* bracki) братский

bracsê bol- *см.* **bratca bol-**

bractvo (~, ~nu, ~larïn), **bracvo** (~nuŋ), **brastvo**, *р. п.* **brasva** (*укр.* братство, *разг.* брацтво, *пол.* braćtwo, *р. п.* братства, брацтва, *пол.* braćtwa) братство; **brasva sb̄sindän** *ДГрун: 233* из денег братства

bračê (*укр. зв.* брате, *пол.* bracie) *зв.* брат

brag (*арм.* *պրակ* ‘часть, статья, отделение, глава в книге; *совр.* выпуск’) деяние (*арм.* *պրակ ошибочно вычленено из арм. словосочетания и как перевод вписано в кыпч. колонку*), *см.* **Asduad͡zad͡zin** (surp ~ üčün yazïlgan sprava = *աստված* / *աստծոյ պրակ*)

Braha (*укр.* Брага) *геогр.* Брага – *поселение на противоположном от Хотинской крепости берегу Днестра, с перевозом, год основания неизвес-*

тен; согласно Е. Сецинскому, в 1547 г. перешло от Феодора-Богдана Ластовецкого Кассиану Володыевскому, в 1575 г. – воеводе Русскому Юрию Язловецкому, затем Юрию и Якову Струсям, а в 1605 г. от Юрия Струся, кастеляна галицкого, – его дочери Елене, а после Калиновским и далее Скоповским. –Сец. Ист. свед.: 258-259; **Valentïy Sobavinskiy, voytu da osadcasï Brahanïŋ** *ActKP20: 81* Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги (*очевидно, подданый Юрия Струся*)

Brainca (~ga) (*укр.* Браїнці) *геогр.* Браинцы – *село на Буковине*; **bunuŋ üstinä čïχtïχ kettiχ 3 mil yergä anča, Braincaga anča, na χuvdular bizni 5 kiši biyniŋ da χaytardïlar bizni Sečövgä biy vister alnïna** *ДГрун: 95* на этом мы выехали и уехали мили на три, до Бранинцев, и тут нас догнали пять человек начальника *вистиерии* и вернули нас в Сучаву к начальнику вистиерии

brak (*укр.* брак, *пол.* brak) недостаток, брак, негодный, порченый, плохой; *խուսան* – **brak, alčaχ** подлый, низкий, презренный, гнусный, худой, дурной, плохой – негодный, низкий; *յուխ* – **brak, alčaχ, faydasïz // brak, alčaχ, yaman, faydasïz** худой, вредный, неблагопристойный, неприличный, гнусный, мерзкий, скверный, безобразный – негодный, низкий, плохой, бесполезный; **ögüzlär yeberdi, da braklarïn, ol ögüzlär arasïndan čïχargan, χïšlïy edir Kuziydä tüzdä** *ActKP8: 281* он послал быков, а быков, отбракованных из той партии, оставил зимовать на Кузьем поле

bramka (*укр.* брамка ‘чельцы, чельник, начельник в виде обручика’, *пол.* bramka ‘бортник, тесьма, позумент, тыльная часть чепца’ *ДТДр* < *нем.* Bram *SchET* ‘бровь; меховая опушка на одежде, шляпе; край, поля шляпы’) брамка – *тесьма с канителью, бисером или жемчугом*; чельцы, чельник, начельник – *лобное женское украшение в виде обручика, состоящее из скалок, пуклей, ушек, пуговиц и подвесок, с затяжкой или пряжкой сзади*; **4 χïzïl fli bramkaga** *ActKP15: 341* четыре червонных флорина на брамку; **bramka bez ferituv i lancuška, tïlko ortasïna 2 tablica da 3 ruža indžilärdän... snor indži bramkadan** *Ven1788: 73v* брамка без заколок и цепочки, только посередине две пластинки и три розы из жемчуга… нитка жемчуга от брамки; **altun čepec indži bramka bilä** *Ven441: 41v* золотой чепец с жемчужной брамкой; **Altun fartuχ bramka indžisi bilä 8 mïtχalk‘. Yänä 2 sïrma zaloha fartuχka. Üčünči zaloha indži bilä** *Vien441: 5r* Золотая брамка для фартука с жемчугом на 8 мискалей. Еще два канительных нагрудника для фартука. Третий нагрудник с жемчугом; **indži bramka čepeckä 15 mïtχal** *Ven441: 13v* жемчужная брамка для чепца, в 15 мискалей; **indžili bramka** *ActKP14: 31* брамка с жемчугом; **bramka indži altun puntalï 85 flilük** *Vien441: 90r* брамка жемчужная с пунталами в 85 злотых; **puntalovïy bramka, χïzïl fli 15** *Vien441: 79v* пунталовая, дукатовая брамка, 15 червонных флоринов; **sïrma bramka** брамка с канителью, канительная брамка; **altun stirka da altun čepec sïrma bramka bilä** *Ven441: 5r* золотое начелье и золотой чепец с канительной брамкой; **bramka sutïy, indžisi lot 15, pontallarï lancušoku bilä 10 χïzïl fli tartïyïr** *Vien441: 78r* брамка унизанная, жемчуга на 15 лотов, понталы с цепочкой тянут на 10 червонных флоринов; **indži bramka sutïy, indžisi 25 lot, altunu 12 χïzïl fli** *Vien441: 53r* золотая унизанная брамка, жемчуга на 25 лотов, золота – 12 червонных флоринов; **bramka sutïy, indži, altun, zïndžïllï čövräsinä, 10 χïzïl fli** *Vien441: 103r* брамка унизанная, с жемчугом, золотом, цепочками на околыше, в 10 червонных флоринов; **sutïy bramka ulu indži danalï, hem altun zïndžïlginä, hem puntallar bilä, indžisi tartïyïr 10 lot, da altunu 8 χïzïl fli** *Vien441: 110r* унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **indži bramka vzoristïy ulu danalï altun puntallar bilä, indžisi tartïyïr 6 lot, altunu 40 χïzïl fli** *Vien441: 110r* узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; *ср.* **blamka, čilcä / čilčä / čilce / cilcä**

branka (~larnï), *тв. п.* **brankon** (*укр.* обранка, *пол.* obranka, *тв. п.* obranką) избранница; **surp Hṛûp‘simä, χaysï ki kendi bolup brankon, budur taŋlagan K‘risdosnuŋ da oblubênicasï anïŋ, köp kendi blä brankalarnï, budur taŋlaganlarnï, eltti kökkä** святая Рипсиме, которая сама была избранницей, то есть избранной Христа и излюбленной Его, повела с собой на небеса много избранниц

brankon *см.* **branka**

braslavskiy, brawslavskiy (*укр.* брацлавський, браславський, браславльський, *пол.* bracławski) *геогр.* брацлавский, браславский, браславльский – *относящийся к Брацлавскому воеводству (1569-1793) и городу Брацлаву, или Браславлю, укр.* Брацлав, *пол.* Bracław, *совр. поселок городского типа Немировского района Винницкой области, на правом берегу реки Южный Буг, при впадении в него реки Пупывка; в 1795 г. учреждено Брацлавское наместничество Российской империи, затем Брацлав был уездным городом Брацлавского уезда Подольской губернии*

brastvo *см.* **bractvo**

brasva *см.* **bractvo**

brašovêc (*укр.* брашовець) брашовец, брашовский тулуп – *вид тулупа, завозимый из г. Брашова, рум.* Braşov, *лат.* Brassovia, *Румыния*; **bir uzun brašovêc** *ActKP8: 251* один длиный брашовец

bratca / bracsê bol- (*укр.* братися, *разг.* брацця, *пол.* brać się) браться, приниматьсся, начинать делать; обращаться

Bratko vataman Vuvkuvcadan *ActKP26: 51* Братко, атаман из Вовковцев

brawslavskiy *см.* **braslavskiy**

Brayil (*укр.* Браїлів, *пол.* Braiłów) *геогр.* Браилов – *совр. поселок городского типа Жмеринского района Винницкой области, на реке Ров, притоке Южного Буга; основан в XV в.*

Bražnik: Šuša Bražnik *ActKP8: 181* Шуша Бражник (украинка)

bṛḍọsḍṛadus (*арм.* պրոտոստրատոր, *лат.* protostrator, *гр.* πρωτοστράτορ < πρωτοστράτης ‘стоящий во главе, передовой; руководитель, вожак’) протостратор; **χoltχasï üsnä Aleḳsiosnuŋ, ulu bṛḍọsḍṛadusnuŋ, urum cesarnïŋ kiyövünüŋ** по просьбе Алексея, великого протостратора, зятя греческого царя (*речь идет об Алексее Врианнии Комнине, имевшем и более высокий сан мегадуки, ок. 1102 – между 1161 и 1167*)

bremê (*пол.* brzemię) бремя, груз, поклажа, тяжесть, *см.* **talan** (= ձան)

bretles *ActKP17: 221* (*ср. пол.* brekleszt ‘вид низкосортного сукна’) бретлес – *вид зелёного сукна*

breve tempus *лат. короткое время, см.* **zaman** (azgïna ~ = վայրկ)

brevitas temporis *лат. непродолжительность, краткость времени, см.* **zaman** (χïsχa ~), **köz** (~ ačïr yumgïnča) = վայրկեան

Brgoš oγlu Aksent *ДГрун: 37* Аксент, сын Бргоша

Brgoš: Anksent Brgoš oγlu *ActKP15: 271* Анксент, сын Бргоша

Brgoš: Fedoraš χatunu / Asvadur χatunu Brgoš kelini na ymê Gülâf *ActKP15: 301* жена Федораша / Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф

Brgoš: Guryïγ Aksent Brgoš oγlu / Aksent oγlu Brgoš tornu *ActKP17: 301 / 421* Гурьиг, сын Аксента Бргоша / внук Бргоша

Brgoš: Yolbey Brgoš oγlu *ДГрун: 63* Йолбей, сын Бргоша; *ср.* **Bïrgoš**

Brgošovič, Brgošovic Бргошович

Brgošovič: Sïnko Gureγ / Gureγ Brgošovič *ActKP26: 51* Сенько Гурег / Гурег Бргошович

briditsa *см.* **brïditsa**

brila *см.* **brïla**

Brisga (~ga), *д. п.* **Brisgeaj** (~ga), *оп.* **Bsisgaj** [= **Brisgę**] (*укр.* Приска, Прискила, *разг.* Пріська, *пол.* Pryscylla, *арм.* Պրիսկէ, *р., д. п.* Պրիսկեայ, *гр.* Πρίσκα, *лат.* Priscilla *ласк. от* Prisca ‘старая, почтенная’) *и. с.* Приска, Прискилла; **19oγčojn köp bergäylär sizgä Biy bilä Agüyas da Bsisgaj** [= **Brisgę**] **birgä övdägiläri bilä yïχövläri bilä kendilärinïŋ** *1Кор16* 19приветствуют вас усердно в Господе Акила и Приска (Прискилла) с домочадцами и с их церковью – *супруга Акилы, из римских христиан, переселившихся в Коринф (Рим16: 3)*

Briskiy: Mikolay Briskiy // biyliχinä šähärimizniŋ Briskiy pan Mikolayniŋ Миколай Бриский // в правление нашим городом пана Миколая Брискoго, – *бургомистр Каменца в 1575 г.*

brïž *см.* **brïž**

brïditsa / briditsa bol- (*укр.* бридитися, бридицця, *пол.* brzydzić się) брезговать кем-чем, питать отвращение к кому-чему

Brïkskiy: Yurko Brïkskiy Юрко Брикский

brïla, brila (*укр.* брила, *пол.* bryła) глыба, большой кусок

brïlï: v brïlï tökkän (*укр.* в / у брилі) отлитый куском, слитком, *см.* **brïla**

brïmt et- *см.* **brmit et-**

brït (*укр.* брит, брита, *пол.* bryt ‘клин, полотнище ткани’, *нем.* Breite ‘ширина ткани, полотнище’) полоска меха; **bir brït samur χuyruχlar, eki kesäk ičinä** *Ven1788: 133v* полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска

brïtki (*укр.* бридкий, *пол.* brzydki) некрасивый, уродливый, безобразный, мерзкий; **brïtki da igränči** *TSAv* мерзкий и отвратительный

brïtva (~, ~ga) (*укр.* бритва, *пол.* brzytwa) бритва = սրբիչ (= սրբիչ) очищающий; чистительный; бритва; *ср.* **arïtva, yölgüč, yülgüč**

brïtvana, brïtvanna (*укр.* братван, братванка, бритван, бритвана, бритванка, бритванна, *пол.* bratfanna, brytwana, brytfana, brytfanna, brotfanna ‘противень’, *нем.* Bratpfanne ‘глубокая сковорода’) противень, сковорода; կաւարայ – **rost, panov, brïtvana Łew. 2 šišlik 2 T'kr. 6 // rost, panov, brïtvanna Łew. 2 šišlik, šiš 2 T'kr. 6 // rost, panov, brïtvana 2 T'kr. 6** ростер, железная решетка для жарения; *совр.* таган, треножник – ростер, сковорода, противень Левит 2, жареное на вертеле, вертел, рожон, 2-я книга Царств 6 (*Лев2* 7приношение хлебное из горшка, *цсл.* ѿ ѻгнѝща; *2Цар6* 19по одной лепешке каждому, *цсл.* по сковрадно́мꙋ мнинꙋ; *Лев7* 9всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде; *Лев11* 35печь и очаг должно разломать, *цсл.* пе́чи и ѻгнѝща да сокрꙋша́тсѧ); *ср.* **panov, panva, rïnka, rost, šiš, šišlik, tava, yalγov**

brïž (~; ~lar), **briž** (*укр.* брижа, брижі, *пол.* bryż, *рус.* брыжи) сборка, сборки, сосборенная манжета (или, возм., гердан), расшитая канителью, бисером или жемчугом, с подвесками; **1 ǰžüft brïž, altïn puntallarï indǰisi bilä 16 mïtχal** *Vien441: 29v* одна пара манжет, золотые пунталы на них с жемчугом в 16 мискалей; **indǰi brïžlar** сосборенные жемчужные манжеты; **sïrma brïž** сосборенные канительные манжеты; **eki sïrma yaγa da 2 sïrma brïž** два канительных воротника и две канительных сосборенных манжеты

brmit / brïmt et- (*укр.* бриніти, бриміти, *пол.* brzmieć) звучать, раздаваться, гласить

brn *сокр. от* **baron**

brod (*укр.* брод, *пол.* bród) брод, переправа, переход через реку *сл. син.* **aχïnsuvnuŋ χïrïγï, bol², kečit, obol, oboz**

Brodlar (*укр. мн.* Броди, *пол.* bród) *геогр.* Броды – *город совр. Львовской области, известен с XII в.*; **Brodlarda yuχövnü budovat etmäχkä 20 flörü, anda ž babasïna, ki ǰžanïmnï aŋgay tumunda, 10 flörü** *Ven1788: 58v* На строительство церкви в Бродах 20 злотых, там же, ее священнику, который будет поминать мою душу в своих Сорокоустах, 10 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

brodlu житель Бродов; **Budaγ brodlu ermeni... Budaχ Awędik' oγlu** *Ven1788: 63r* Будаг, армянин из Бродов... Будах, сын Аведика

Bromeardus (*лат.* Bromeardus, *англ.* Bromyard) *и. с.* Бромйард – *от названия города в графстве Херефордшир, Англия*; **Johannęs Bromeardus** Иоанн

B

/ Джон Бромйард (*англ.* John Bromyard, *вар.* Iohannes Bromeard, Johannes de Bromyard, Iohannes Bromierde, Iohannes Bronnerde, *ум. ок. 1352*) – *доминиканский монах, некоторое время жил во Франции и в Италии, автор огромного энциклопедического письменного наследия на латыни; сохранились сочинения «Summa predicantium» (Базель, 1484), «Tractatus iuris. Opus trivium, ex tribus legibus, divina, canonica et civili», иначе «Tractatus iuris civilis et canonici ad moralem materiam applicati secundum ordinem alphabeti», «Distinctiones» и « Exhortaciones»*

bronâsïz (*укр.* бронь, броня, *пол.* broń + -sïz) безоружный, без доспехов; *см.* **brun**

broni: bez broni (*укр.* без броні, *пол.* bez broni) безоружный, без доспехов

bronic *см.* **bronit et-**

bronit et-, brunit et-, *bronic* (*укр.* боронити, *пол.* bronić) оборонять, защищать; ՛ջաուպամ ՛ինիմ՛ – *bronic, zasłaniam, ochraniam* защищаю, оправдываю, представляю, покровительствую – *защищаю, заслоняю, оберегаю*, *см.* **bolušučï, öč alučï** (= ՛ջաուպամ՛)

bronovat et- (*укр.* боронувати, *пол.* bronować) бороновать

bronôn (*пол. тв. п.* bronią) *тв. п.* оружием, доспехами

Brovar (~, ~nïŋ, ~ga), **Bïrovar** *ДГрун: 146* (*укр.* бровар, *пол.* browar, browarz, *совр.* browarnik, *нем.* Broawer, *совр.* Brauer ‘пивовар’) *и. с.* Бровар

Brovar: Ovaneș Brovar oγlu *ActKP20: 151* Ованес, сын Бровара

Brovar: Andrijas Ovaneș Brovarnïŋ oγlu *ActKP20: 151* Андрияс, сын Ованеса Бровара

Brovar: Horpina Jovaneș χatunu... Brovar kelini *ActKP15: 241-241* Горпина, жена Ованеса… невестка Бровара

Brovar: Horpina Ovaneș Brovar sïŋarï *ActKP17: 131* Горпина, супруга Ованеса Бровара

Brovar: Horpina Brovar Jovaneș χatunu... Horpina Brovar kelini *ActKP5: 241-241* Горпина, жена Ованеса Бровара… Горпина, невестка Бровара

Brovar: Ovaneș Yurko Brovar oγlu *ActKP17: 181* Ованес, сын Юрко Бровара

Brovar: Vartko oγlu Brovar *ДГрун: 182* сын Вартко Бровар

broyit et- (*укр.* броїти, *пол.* broić) бесчинствовать, смутьянничать, смутьянить; **Bügüngi künnü eki lisovčikni kestilär ratuš tibinä. A bu anïŋ üčün, ki šähärdä broyit etiy edilär** Сегодня под ратушей казнили двух лисовчиков. А это потому, что бесчинствовали в городе

Brozakovskiy: Ščensnïy / Sčensniy Brozakovskiy *ActKP17: 321 / 261* Щенсный Брозаковский

brožik (*пол.* brożek *ум. от* bróg ‘навес’) навесик; **namôt brožik ustašari paskovatïy** *Ven1788: 74r* балдахин-навесик из полосатой уставшари

brun′ (*пол.* broń) оружие, доспехи

brunatnï (*укр.* брунатний, *пол.* brunatny) коричневый, бурый, пурпурный; **kiydirdilär aŋar padšahlïχ χïzïl tonnu da brunatnï** одели на Него царские одежды, красные и пурпурные

brunatnïylï-yäšilli *Ven1788: 27v* коричнево-зелёный, коричневый с зелёным

brunit et- *см.* **bronit et-**

bruška (*укр.* брюшко, *пол.* brzuszek *ум. от* брюхо, brzuch, *р. п.* брюшка, brzuszka); **mentlik dupla yezdi, allarï hornostay, da artï bruška** *Vien441: 102v* мантийка из двойной йезди, переда горностаевые, а зад – из брюшек; **katanka adamaška al bruška bilä popeličiy artïna, alnï hornostay** *Ven1788: 133r* катанка из алой адамашки с беличьими брюшками сзади, перёд горностаевый; **šuba inčkä kanafacovïy hornostay bilä potšitïy, artï bruška farbovanïy, χonduzlar bilä** *Vien441: 108r* шуба тонкая канифасовая, подшитая горностаями, зад – из крашеных брюшек, с бобрами; *см.* **χarïn**

brutka (*укр.* брутка, *пол.* brutka < *молд.* брут, *фр.* brute ‘необработанный, сырой’, brut ‘сырой, необработанный; неотделанный; неочищенный; черновой’, *откуда совр. нем.* Brutwein ‘тиражное вино’, *рус.* брют ‘содержащий минимальный процент сахара’ – *обычно о шампанском*) молодое вино; **üč diška brutka** *Ven1788: 133v* три бочки молодого вина

Brutusa (~dan) (*укр.* Брут, *пол.* Brutusa *р. п. от пол., лат.* Brutus) *и. с.* Брут – *Марк Юний Брут (85-42 до н. э.), вместе с Гаем Кассием организовал убийство Юлия Цезаря в 44 г. до н. э.*

bržmênâ (*укр.* бриніння, *пол.* brzmienie) звучание

brzydki *пол. некрасивый, безобразный; скверный, отвратительный, см.* **igränči, murdar** (= ՛զաղիր՛)

bsag *см.* **bïsag**

bsaglan- (~ma) *TZS: 89, 239 (Kr146: 48)* венчаться, обвенчаться

Bsisgaj *оп., см.* **Brisga**

bstrïy *см.* **bïstrïy**

bu (~, ~dur, ~dïr, ~durlar, ~nuŋ (bunnuŋ), ~nïŋ, ~nuŋ, ~nun, ~ŋar, ~nar, *иск.* ~ŋarnïŋ, ~ŋa, ~nu, ~nï, ~nda, ~ndan; ~lar, ~nlar, ~lardïr, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~nlarnï, ~larda, ~lardan), *только косвенные формы* ***mu** (~nuŋ, ~nïŋ, ~ŋar, ~na, ~nï, ~nda, ~ndan) *указ. мест.* этот, эта, это, сей, сия, сее *сл. син.* **fälan, ošta ol, oten, un²**; ՛այդ՛ – **bu** сей, сия, сие, этот, эта, это (который у тебя, около тебя) – этот; ՛այս՛ – **bu, oten** сей, сия, сие, этот, эта, это (который у меня, около меня) – этот, вот этот; ՛ասս, ասյն՛ – **bu** сей, сия, сие, этот, эта, это (который у тебя, около тебя) – этот; ՛դա, դէ՛ – **bu** сей, он, этот (который у тебя, около тебя) – этот, *ср.* **ošta ol, un²** (= ՛դա՛); **budur** это есть = ՛այս է՛; **bar ol kiši, kim yaralaptïr, da men bilirmen: bu dur Jovaneș Marzïvanlïnïŋ** *ActKP12: 301* имеется человек, который нанес раны, и я знаю: это – Ованес Марзыванлыев; ՛այսր՛ – **Erem. 50 bununŋ** *р. п.* сего, этого (который у меня, около меня); здесь, на этом месте; сюда – Иеремия 50, этого (*Иер31* [8]великий сонм возвратится сюда); ՛այր. առա՛ – **bununŋ** *р. п.* сего, этого (который у меня, около меня) – этого; ՛դայր՛ – **bununŋ** // ՛դորա՛ – **anïŋ** // **bununŋ** *р. п.* сего, этого (который у тебя, около тебя) – того // этого; ՛դմա՛ – **buŋar** *д. п.* сему, этому (который у тебя, около тебя) – этому; ՛սեմայ, սմա,

ԱՆա – **buŋar** *д. п.* сему, этому (который у меня, около меня) – этому; *ընդ սա* – **buŋar** к нему – ему: **Budur bu türlü tïnčlïχïm / Budur tïnčlïχïm menim meŋi meŋilik, munda / bunda turïyïm / turgaymen, zera biyändim buŋar** *Пс131/132* [14]Это (такой) покой Мой во веки веков, здесь пребуду, ибо Я возлюбил его (*Пс131/132* [14]Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его, *вар.* возлюбил, выбрал, *цсл.* ѝзвóлиχ); *զդա* – **bunu** *в. п.* сего, этого, сей, этот (который у тебя, около тебя) – этого, этот; *զաէ, զայն* – **bunu** *в. п.* сего, этого, сей, этот (который у меня, около меня) – этого, этот; *ի այսմանէ, ի սմանէ* – **bundan** *отл. п.* от сего, от этого (который у меня, около меня) – от этого, из этого, отсюда; *այսիկ* – **bular** [bularnəng] / **bular** *мн.* эти (которые у меня, около меня) – эти; *ասքա* – **bular** *мн.* эти (который у меня, около меня) – эти; *ասքա են* – **bulardïr** это эти; *այսոցիկ* – **bularnïŋ** / **bularniŋ** *р. п. мн.* этих (которые у меня, около меня) – этих; *դոցին* – **bularniŋ** *р. п. мн.* этих (которые у тебя, около тебя) – этих; *ասցա, ասցայց* – **bularniŋ** // *սմին* – **buŋarniŋ** [= **bularniŋ**] *р. п. мн.* этих (которые у меня, около меня) – этих; *դոցա* – **bularga** // **ošta alarga** *д. п. мн.* этим (которые у тебя, около тебя) – этим // вот им; *ասյք, ասցա* – **bularga** *д. п. мн.* этим (которые у меня, около меня) – этим; *զդոսա* – **bularnï** *в. п. мн.* этих, эти (которые у тебя, около тебя) – этих, эти; *այսի* – **bulardan** оттуда – отсюда, из этих мест (*3Цар2* [30]И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи *отсюда*. И сказал тот: нет, *не выйду*, я хочу умереть здесь; *Лк16* [26]и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят); *ի ասցանէ, ի այսցանէ* – **bulardan** *отл. п.* от сих, от этих (который у меня, около меня) – от этих; *ասկաւ* – **bunuŋ bilä** / **bununŋ** *тв. п.* сим, этим (который у меня, около меня) – этим, с этим; *ասքաւք* – **bular bilä** *тв. п. мн.* сими, этими (который у меня, около меня) – этими, с этими; *ընդ դոսա* – **bular bilä** с этими (которые у тебя, около тебя) – с этими, этими; *Նոքաւ* – **bununŋ bilä bolurlar** будут с этими (которые у них, около них, там) с теми – будут с этими, *ср.* **anïŋ bilä bolurlar** // **anïŋ bilä** (= *Նոքաւ*); *ցայդ վայր* – **buŋar deg**, *aż do tego* до этого места, до этих пор – досюда, *вплоть до этого*; **Աստուածդ անուն** – **teŋriniŋ atï bu dünyada keltirmä** Ты Бог, имя твое Бог – имя Бога, установленное в этом мире; **bu dünyânïŋ χanlarï** цари этого мира, земные цари; **bu dünyânïŋ yazïχï** грехи этого мира; *աստուստ* – **bundan ilgäri** отсюда, по эту сторону – прежде, до этого; **bu χadar** столько; **Yalγïz bunum [= bu nemäm] bar, ne ki berdim nêkêdï kimesägä** У меня есть только то, что когда-то я кому-то дал; *ասկին նմանք* – **bularga oχšašlar** подобные сим, этим; *սա գործալ* – **buŋar oχšaš iš, podobnïy sprava** сей, этот (который около меня) делающий, делатель – дело, похожее на это, подобное дело; **bu türlü** так, такой, таковой, таким образом; *այսէս* – **bu türlü** тако, так, таким образом, итак – такой, таковой, так, таким образом (*Быт6* [15]И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей; *Быт25* [22]Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа); *այսպո[ւ]ն* – **bu türlü** таковой, такой, подобный – такой, таковой; *այսպիսիք* – **bu türlülär** таковые, такие (*Мр13* [19]Ибо в те дни будет такая скорбь, какой [*арм.* такие скорби, каковых] не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет; *Рим16* [18]ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных); **bununŋ** / **bunun üčün** об этом, для этого, поэтому; *այս կոյս* – **bu yan** эта сторона; *յարփ երե[ւ]ր* – **budïr** / **budur yarïχ** *м. п.* в свете, сиянии *это* эфир – это свет (*лат.* aether ‘эфир, верхний слой атмосферы, огненно-воздушная стихия; небо, на котором закреплены звезды; небожители; воздух’, *гр.* αἰθήρ ‘эфир, горний воздух, верхние слои воздуха, небо’), *ср.* **günäš** (= *արփի*), **kök** (= *երե՛ր*, ~lärniŋ ~ü = *արփ*), **yarïχ** (= *արփիա և արփի, յարփերեր*), **yarïχlï** (= *արփեան*, ~ kök = *արփին*); *Հորակ* – **bu, fälan ya ol, fälan yer** (?) – этот, некий или то, некое место; *աստանօր* – **bu yerdä** здесь, сюда, на этом месте; *Եղինի* – **bu znakta** // *յեղուն* [= *Եղինի*] – **bu, fälan znak** // *վեղինի* – **bu, fälan znak ya tibinä** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (*1Цар21* [2]И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: “пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе”; поэтому людей я оставил на известном месте, *цсл.* на мѣстѣ глаголемѣмъ єммонімъ), *ср.* **fälan** (~ yer = *յեղինի*); *յայսիկ* – **bu ž** этот же, это же: [9]**Zera sövünčlüktändir bu söz, ki: “Bu zamanda kelgäymen, da bolgay oγlu Sarada”** *Рим9* [9]Ибо от благовествования слово таково: “В это *же* время приду, и будет сын у Сарры” (*Рим9* [9]А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын); *ср.* **anda-bunda, budur, bul, bunča, bunda, bundan, bununŋki, bununŋkibik, munda, mundan, munïŋki, munïŋkibik, mununŋki, mununŋkibik, muŋar, oyarï-buyarï**

bu-berir-aŋa (*калька с арм.* *աստահնա, աստայինայ, աստայեդայ, աստայեթայ, истолкованного как աս տահ նա / դա*) клеветник, обвинитель, наветник Его, *т. е.* Бога, *букв.* сей-дает-Ему, сей-наносит-Ему; *աստայինայ* – **bu-berir-aŋa** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – клеветник, обвинитель, наветник Его, *т. е.* Бога, *ср.* **ayïr-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = *աստայեդայ, աստայեթայ*, **bu-beriyir-teŋrigä** (= *աստայիէլ*), **dušman, χarši** (= *աստան*), **χarištïručï, χarši teŋrigä** (= *աստայէլ*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *աստանա, աստանայ*); *ՉիՆչ է սահման հրեշտակացն: Աստեղծածք են Աստուծոյ և են էյութիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամս ապաստան, անճնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և ապաստարք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաւորք և առաքին ի սպասաւորութիւն և պահապան են աշխարհի*

և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան շար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծ ի նոցանէ սատանայ, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատոյիէլ և եղ և սադայի է – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ʤžanlardïrlar, yasaχlïlar, ʤžuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= yeberilirlär] **χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – "bu-berir-aŋa", ki atlandï šaydan, da idi "bu-berir-Teŋrigä", da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

bu-berir-teŋrigä (*калька с арм.* *սադայի է, истолкованного как* *սա տայի է*) клеветник, обвинитель, наветник Бога, *букв.* сей-дает-Богу, сей-наносит-Богу; *սատոյիէլ* – **bu-berir-teŋrigä** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – клеветник, обвинитель, наветник Бога, *ср.* **ayïr-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = *սատոյեցաւ, սատոյեմայ*, **bu-berir-aŋa** (= *սատոյինայ*), **dušman, χaršï** (= *սատան*), **χarïštïručï, χaršï teŋrigä** (= *սատոյէլ*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *սատանա, սատանայ*)

Bublik (*укр.* бублик ‘баранка’) *и. с.* Бублик

Bublik: Andriy Bublik Humnalardan *ActKP26: 111* Андрий Бублик из Гумниск

buccella *лат. кусочек (пищи) ум. от* bucca ‘щека (полная, надутая); глоток, кусок’; *в Vien3: 87r третья буква лат. слова написана с изгибом посередине, вследствие чего мы вслед за Э. Трыярским читали его неправильно как buscella, см.* **boχonok** (= *պան*)

bucenturen (*пол.* *bucentura, *тв. п.* *bucenturą, *совр.* bucentaur, *ит.* bucintoro < burchio d’oro, *венец.* buzino d’oro ‘золотая барка’; *переосмыслено под влиянием лат.* bucentaurus ‘кентавр с бычьим телом’) *пол. тв. п. от* *буцентура, бучинторо, буцентавр, букентавр – *церемониальная галера дожей Венеции; начиная с XII века и до 1789 года, в праздник Вознесения дож выходил на галере, чтобы совершить церемонию Обручения дожа с Адриатическим морем*; **bir nanaw** [= naw] **üsnä, χaysï bucenturen ündiyirlär** на корабле, который называют “буцентурой”

Bucka *см.* **Buska**

bučackiy, bočackiy *ActKP8: 131* (*укр.* бучацький) *геогр.* бучачский, выходец из Бучача – *города* Бучач *совр. Тернопольской области, на р. Стрыпа, известного с 1397 г.; руины замка XIV-XVI вв., Николаевская церковь 1610 г.; в Румынии, к северо-востоку от г. Сучава, за поворотом на Черновцы, не доезжая до Ботошани, имеется селение с подобным названием* – Бучеча

bučχaχ (~, ~nïŋ, ~ta; ~ïna, ~ïn, ~ïnda; ~larnï), **bučχaγ** (~nïŋ) внутренний угол, промежуток между двумя сходящимися линиями, плоскостями, стенами, сторонами, берегами, тупик, изгиб, загиб, залом, пролом, закуток, закут, впадина, углубление, лука (моря), залив, сужающийся проход, пролив, горловина *сл. син.* **derä, kut, roh, teränlik, uhol**, *abyssus, angulus, profundum*; *անկիւն, անկեան, յանկիւն* – **bučχaχ, roh**, *angulus u., p., м. п.* угол, образуемый двумя линиями или двумя плоскостями, сторонами, стенами; локтевой сгиб, локоть – угол (*2Пар9* [18]локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников); *այգի վայելուչ յանկիւնս տան* – **borlalïχ körklü bučχaχïna üvüŋnüŋ**: [3]**Χatunuŋ seniŋ – nečik borlalïχ körklü bučχaχïna övüŋnüŋ seniŋ // Χatunuŋ – nečik borlalïχ roskošnï bučχaχïna övïŋniŋ** *Пс127/128* [3]Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза на углу дома твоего (*Пс127/128* [3]Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем, *цсл.* ꙗ҆коⷨ лозѣ̀ плодовѝта въ стра́нѣхъ до́мⷭ тⷷоегѡ̀); *գուչ* [= *գուճ*] – **bučχaχ, kut 3 T'kr. 8, Jut. 4** колено; изгиб, излом – угол, 3-я книга Царств 8, Иудифь 4 (*3Цар8* [54]встал с колен от жертвенника Господня; *Иф4* [10]пали *на колени* пред храмом; *Иф6* [14/18]Тогда народ пал *на колени*, поклонился Богу и воззвал; – *значения* ‘угол, изгиб, излом’ *в этих книгах не зафиксированы*); *խորշ* – **bučχaχ, uhol** угол, отделенное, потаенное место; место, куда прячут клад; ямочка; сгиб, складка; морщина – угол; *ծագործ, ծննդագործ* [= *ծննդածագործ*] – **bučχaχ** плодотворный, рождающий, имеющий силу родить, способный к деторождению, плодородный, плодовитый – угол; *բունկեն, բունկին* – **bučχaχ-bučχaχ** имеющий много углов, закутков, сгибов, складок – имеющий много углов, угластый, угловатый; *ի յայլս, ի յայլս* – **teränbučχaχlarga** *косв. мн.* в иные, другие, разные, различные, по иным, другим, разным, различным – в глубокие, дальние углы; *ср.* **buʤžaχ**

bučχaχlan- образовывать, образовать угол, тупик и пр., сужаться, сузиться углом; *անկիւնացեալս* – **bučχaχlansar** составит угол – образует угол, тупик, сузится углом

bučnïy (*укр.* бучний, *пол.* buczny) громкий, крикливый, шумный; пышный, торжественный; вызывающий

bučno (*укр.* бучно, *пол.* bucznie) громко, крикливо, шумно; пышно, торжественно; вызывающе

Bučnovskiy: Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi *ActKP17: 91* Данило Бучновский, мещанин из Золочева

bud (*арм.* *պուտ косв. от* *պոյտ*) глиняный горшок,

горнец; *պոյա* – **bud, čölmäk** горшок; кастрюля, котел, чугун; кружка – горнец, горшок (*Cup13* [3]Какое общение у горшка с котлом? Этот толкнет его, и он разобьется), *ср.* **Naw.** (= *պուտան*)

Budaγ *см.* **Budaχ**

budaχ *см.* **butaχ**

Budaχ: Budaγ brodlu ermeni... Budaχ Awędik‘ oγlu *Ven1788: 63r* Будаг, армянин из Бродов… Будах, сын Аведика

Budaχ Xodaberdi oγlu sisli / *turčin Budaχ* *ActKP17: 311 / 311* Будах, сын Ходаберды, из Сиса / *турок Будах*

Budin (~, ~ni) (*укр.* Буда, Будин, *пол.* Buda, *словац., тур.* Budin, *серб.* Будим, *хорв.* Budim, *венг.* Buda) *геогр.* Буда – *правобережная часть Будапешта, совр. столицы Венгрии*; **T‘v. 975. Türk bardï Maǯar üstünä, da Maǯar korol’nu öldürdilär, da Budinni buzdular** Год 975/1526. Турки ходили на Венгрию, и убили венгерского короля, и разрушили Буду (*речь идет о битве при Мохаче между армией турецкого султана Сулеймана I Великолепного Кануни (1494-1566, султан с 1520, см.* **Säm***) и войском Венгрии, Чехии и Хорватии, после поражения в которой во время отступления король Лайош / Людовик / Людвик II Ягеллон (1506-1526) погиб, Венгрия оказалась под властью Турции, а столица объединенного королевства была перенесена в Братиславу*)

budïnok (~, ~nuŋ, ~nu; ~u; ~lar), **budunok** (~, ~ka, ~tan), **budïnek, budonok** (~nu) (*укр.* будинок) дом, здание, строение; *դաստակերտ* – **budïnoklar, salalar, baχčalar** завод, фабрика, здание, строение; владение, принадлежность, имение; село, деревня, поместье; дача, дом увеселительный, загородный; рукодельный, руками сделанный, ручная работа – *мн.* дома, села, сады, *ср.* **χol iši** (= *դաստակերտ*)

budka, butka (*укр.* будка, *пол.* budka) будка, лавка, кибитка, магазинчик, шалаш; **budka rïnkta bolgan / kebit** *ActKP20: 101* лавка на рынке; **budkaga rïnkka** *ActKP20: 101* в лавку на рынке; *Բեթ-կադ* – **pastuχlarnïŋ butkasï / budkasï ya salašï / salašï** [salaʧə] **/ šalasï 4 T‘kr. 10** Беф-Екед – пастушья будка или шалаш, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10* [12]при Беф-Екеде пастушеском; – *евр.* Беф-Екед ‘дом сборный, пастушеский’, *совр.* Бейт-Кад); *ср.* **kebit, salaš**

Budka (*укр.* Будко, *р. п.* Будка) *и. с.* Будко

Budkanïŋ sïŋarï Marta *ActKP15: 291 и. с.* Марта, супруга Будко

budonok *см.* **budïnok**

budovanê (~, ~sï), **budovanê** (~dä; ~m, ~mni; ~si, ~sinä, ~sin, ~sïn, ~sindä, ~sindän; ~lär, ~läri, ~lärinä), *оп.* **budovanï** (*укр.* будування, будування, *пол.* budowanie) строение, здание, постройка, дом *сл. син.* **budovanï, divar bilä optočonïy yer, gmaχ, mazara, öv, yasalgan**, *budynek*; *բաւեղք* – **divar bilä optočonïy yer, budovanê** / *оп.* **budovanï** *мн.* лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение; *Չինուած* – **budovanê, yasalgan**, *budynek* строение, здание – здание, строение, *дом*; *ամարաստն* [= *ամարաստան* ?] – **keŋ, ulu öv gam biyik budovanê** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – просторный, большой дом или большое здание, *см.* **yaz gmaχ** (= *ամարաստան*); *Նորաշէն* – **yäŋi budovanê** новый, вновь сооруженный, построенный – новое строение, новостройка

budovanêsiz без домов, построек, незастроенный, необитаемый; *լաւատ* – **adamsïz ya budovanêsiz** (?) – безлюдный или незастроенный

budovanï *оп., см.* **budovanê**

budovanïy (*укр.* будований, *пол.* budowany) построенный

budovat et- (*укр.* будувати, будувать, будовать, *пол.* budować) строить

budovatsa bol- (*укр.* будуватися, будуваться, будовацця, будовацця, *пол.* budować się) строиться

budovničï (~, ~dan) (*укр.* будівничий, будовничий, *пол.* budowniczy) строитель

budunok *см.* **budïnok**

budur *союз* то есть, сиречь; **grǯmdank‘, budur zgrïtanêsi blä tišlärniŋ** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубовным; *ср.* **ajsink‘n**

buǯaχ (~larnï, ~larda; ~larïn) *огуз.* внутренний угол, закуток, закут; **Alardïrlar bu ašagerdläri K‘risdosnuŋ, χaysï ki χačïp edilär andan baχčadan da saχlanïy edilär buǯaχ-buǯaχtan** Это они – ученики Христа, которые убежали от Него из сада и скрывались по разным углам; **barča buǯaχlarnï köknüŋ da yerniŋ toldurma** наполнить все углы неба и земли; **buǯaχlarï övnüŋ** углы дома; *ср.* **bučχaχ**

bugurmistr *см.* **burmistr**

buγa (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar, ~larnïŋ), **buha** (~, ~nï) *зоол.* бык, Bos; тур, Bos primigenius; бугай, самец коровы; *տաւրոս* – **buγa, ögüz** бык – бык, вол (*гр.* ταῦρος); *ցուլ* – **buγa / buγa > bïzov** бык, вол – бык / бык > телец, теленок; *ցուք քէրք* – **buγalar semiz** *мн.* жирные, тучные, толстые, дебелые; дородные, полные телом быки, волы – тучные быки (Васанские быки): [13]**Čöp-čövrämni aldïlar ǯanavarlar köp, da semiz buγalar čövrämni aldïlar // [13]Čövrämä boldular menim sïγïrlar köp da semiz, buγalar semiz χapsadïlar meni // [13]Čövrämä boldular menim aγïnlar** [= **sïγïnlar**?] **köp, da buγalar semiz χapsadïlar meni** *Пс21/22* [13]Множество зверей / жирных коров / оленей обступили меня; тучные быки окружили / захватили меня (*Пс21/22* [13]Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня, *вар.* тучные волы, Окружен я дикими быками, сильны васанские быки, *цсл.* Ѡкыдо́ша мѧ̀ телцы̀ мно́зи, ѭнцы̀ тл҃ѣнїи ѡдержа́ша мѧ̀)

Buγa *астр.* Телец, Taurus – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 апреля – 21 мая*; *Ցուլ* – **Ögüz, Buγa** *астр.* Телец, Бык; *ср.* **Ǫojln, Ögüz**

buγum *см.* **boγum**

buγumisïr *см.* **burmistr**

buγun *см.* **boγum**

buha *см.* **buγa**

Bukovina (~da) (*укр.* Буковина, *пол.* Bukowina) *ге-*

B

огр. Буковина – *историческое название территории, входящей в состав совр. Черновицкой области Украины (Северная Буковина) и области Сучава Румынии (Южная Буковина)*; **Tv̄. 946. Olbrïχd χan sïndï Bukovinada hog*demper* 27** Год 946/1497. Король Ольбрахт потерпел поражение на Буковине 27 октября – *король Польши Ян I Ольбрахт (1459-1501, король с 1492); речь идет о его неудачной попытке посадить своего брата Сигизмунда на престол в Молдавии, свергнув господаря Стефана III Великого (1433 2 июля 1504, господарь с 1457)*

buχadar такое количество, такая сумма; **buχadarnï alïpmen, da χalganïn χolarmen, ki maŋa tölägäy** *ActKP8: 161* такую сумму я получил, а остальное пусть он мне уплатит; **buχadarnï bilirmen** *ActKP8: 221* я знаю вот столько; *см.* **bu, χadar**

buχat *оп., см.* **butaχ**

buχov *см.* **bïγov**

buχuruškon *ДГрун: 264 ош., см.* **Čubuχuruškan**

bul *однажды* вот этот, вот он, она, оно; **bullarnïŋ allarïna χolarmen** *ActKP12: 51* прошу вот перед ними, вот в их присутствии; *ср.* **bu**

bul-[1] (*инф.* ~ma; ~du; ~urbiz) *огуз.* находить; *см.* **tap-**

bul-[2] (~aysa) *TTor: 56, 67 ош., см. ош., см.* **bulaysa < bulay esä**

buladžža *см.* **aladžža-buladžža**

bulaγï *оп., см.* **bularγï**

bulaχ родник, ручей; **čïχkan, bulaχ kibik, Atadan Ari Džan** Святой Дух, исходящий от Отца, как ручей

bulan- *оп., см.* **bular-** (~ïp)

bular[1] эти *мн. от* **bu**

bular[2] *оп., см.* **butaχ** (~lar = *հուղապդ, հուղապք, հուղապք вм. հող, ապդ / ապք*)

bular[3] *оп., см.* **butaχ** (~lar = *պիղապդ, պիղապդ вм. հող, ապդ / ապք*)

bular- (*инф.* ~ma; ~; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar, ~madïm; ~ïpmen, ~ïptïr, ~ïpbiz, ~ïpsiz, ~ïptïrlar; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~magaymen, ~magaylar; ~gan, ~gandïr, ~ganga, ~gannï; ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~maχ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋ; ~maχïna, ~maχïn; ~ïp), *иск.* **bularla-** (~dïm, ~dïŋ, ~dï) быть в замешательстве, заблуждении, заблуждаться, иметь ложное мнение или понятие, опешить, растеряться, заплутаться, сбиваться с пути истинного, совращаться, ошибаться, грешить, предаваться страсти, похоти, блудить *сл. син.* **alγasalan-, alhasalan-, boŋniglïχ et-, essizlän-, masχara et-, oyarï-buyarï, söv-, suχlan-, saš-, tas et-, yürü-**; *մնար* – **bular ya yaŋlïš** *основа глагола մնարիկ* развратиться, заблуждаться; блудить, сбиться с дороги – заблудись, блуждай или ошибка, промашка, заблуждение; *մնարեց|ուցի| ~ուցեր, ~ուցց* – **bularla|dïm, ~dïŋ, ~dï** [= **bular|dïm, ~dïŋ, ~dï**] я, ты, он развратился, заблудился, сбился с дороги; *պահաեցա* – **bulardïm, saštïm, essizländim ya suχlandïm** являюсь посмешищем, заблуждаюсь; являюсь влюбленным до безумия, чрезвычайно пристрастным – я впал в заблуждение, опешил (растерялся), обезумел (спятил) или пылаю страстью; *բառերիրիմ, մնրրիմ*– **bularïγïrmen** // *մնրրիմ*– **bularïγïrmen** [bulaləjrmeŋ / bularγəjrmeŋ] / **bularïγïrmen** сбиваюсь с дороги, заблуждаюсь, ошибаюсь, обманываюсь, погрешаю, проступаюсь, совершаю проступок, соблазняюсь; развращаюсь, заблуждаюсь, блужу, сбиваюсь с дороги – заблуждаюсь (*Ис28* [7]шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры… в суждении спотыкаются, – *всем трем рус. глаголам соответствует арм.* *մնրրիմ*); *մատակախաղ* – **tiši bilä burulgan / bulargan / bulargan** [bulurgan], **tišini sövgän** охочий до кобыл, похотливый – гуляющий, блудящий с самками, любящий самок; **bulargan tuvar χara** заблудшее домашнее животное

bulargan заблудший, блуждающий, сбившийся с пути, заблуждающийся; *Ադդէ* – **bulargannï χaytargan** (*евр.* Яхдиэл, Яхдо ‘да возрадуется Бог, обрадованный Богом’) Иагдиил, Иахдо – возвращающий заблудших; *թափ* [= *թափառեալ или թափառի*] – **yürügän, bulargan** стремительность, быстрота, быстрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость – ходячий, бродячий, блуждающий, заблудший, *ср.* **töküm** (= *թափ*); *թափառեալ* – **oyarï-buyarï ya yürügän, bulargan** // **oyarï-buyarï** шатающийся, бродячий, таскающийся, странствующий, скитающийся, заблуждающийся, плутающий, обманывающийся – туда-сюда, там-сям или ходячий, бродячий, заблудший, заблуждающийся // туда-сюда, там-сям; *թափառի* – **bulargan** праздношатающийся, блудячий, бродячий, скитающийся – заблудший, заблуждающийся; *մնրրեալք* – **bulargan|lar** *ед., мн.* развращенны|й, ~е, заблудши|й, ~е; блуждающи|й, ~е, сбивши|йся, ~еся, с дороги – заблудши|й, ~е, блуждающи|й, ~е, сбивши|йся, ~еся с пути

bularγï (~, ~lar), **bularγï** блуждающий, заблудившийся, заблудший, сбившийся с пути, запутавшийся; *թափառական* – **bularγï barï-buyarï** [= **oyarï-buyarï**] / **oyarï-buyarï** праздношатающийся, бродячий, блудящий, бродящий, скитающийся – блуждающий то там то сям, скитающийся туда-сюда (*Иер20* [3]Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не “Пасхор” [*евр.* Пашхур < *егип.* “мир *или* изобилие вокруг”] нарек Господь имя тебе, но “Магор Миссавив” [“ужас вокруг”], *цсл.* прѣселѧникъ ѿкрѹ́гъ, *гр.* Μέτοικον ‘переселенцем, чужеземцем’, *лат.* Pavorem undique ‘страхом, ужасом отвсюду, со всех сторон’, *евр.* террор *или* повсеместный ужас), *ср.* **bular-** (~gan = *թափառի*); *յողդողդ, յողդողդ* – **bularγï**, *niestatecznï* колеблющийся, слабый, нетвердый, непостоянный, переменчивый, подвижный, шатающийся, заблющийся, зыбкий, шаткий, качающийся, трясущийся, дрожащий – заблудившийся, заблудший, сбившийся с пути, запутавшийся, *нестепенный, несолидный, неустойчивый, непостоянный, нестабильный, неуравновешенный, ненадежный, легкомысленный* (*2Пет2* [14]они прельщают неутвержденные души; *2Пет3* [16]невежды и неутвержденные), *ср.* **χaχutlangan, teprängän, tez χaytkan sözdän, uva-**

žit etmägän söznü (= յոլկոտլեայ); bir ǰžïnstïr χolaγïna alar, da oγlanlarï biyänčsizliknïŋ // bir bularγï millättirlär alar, da oγlanlar biyänmägän *Втор32* [20]они род распутный / заблудший, и чада они неприглядности / неприглядные (*Втор32* [20]они род развращенный; дети, в которых нет верности, *укр.* покоління розбещене)

bularγïlan- (~dïlar) впасть в заблуждение; Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թաւիեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորստեան – Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ И среди них (ангелов) есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

bularγïlïχ заблуждение, замешательство, извращение, извращенность, совращенность; մոլութիւն, մեւրութիւն [= մոլորութիւն] – bularγïlïχ / bularγïlïχ [bularγəsəz] заблуждение, уклонение с прямой дороги; ересь, раскол, лживое толкование, еретичество; развращение, прельщение – заблуждение, замешательство и пр.

bularla- *on., см.* **bular-**

bularmaχ блуждание; заблуждение = մոլորել – bularmaχ развращение; заблуждение; блуждание

bularmaχlïχ (~, ~nïŋ, ~tan; ~ï; ~larïna) заблуждение, замешательство, извращение, извращенность, совращенность

bulart- (~tï, ~tïlar; ~ïptïr; ~ïrbiz; ~ïr edim; ~sarlar; ~maχïna) вводить в заблуждение, замешательство, совращать с пути, сбивать с толку, запутывать *син.* χaχutlat-, yap-; շմորեցուցանել (= շմորեցուցանել) – bulartma вводить в замешательство, запутывать, расстраивать, смутить – вводить в заблуждение, сбивать с пути; բաբանեմ – bulartïyïrmen Erem. 23 (?) – ввожу в заблуждение, сбиваю с пути, Иеремия 23 (*Иер23* [13]И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля; [32]Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением; – *в арм. каноне здесь использован глагол* մոլորեցուցանել ‘совратить, развратить, соблазнить, обольстить, свести с дороги, заблудить; прельстить’); [13]Yoχsa yaman adamlar da ǰžadular ilgäri kelgäylär yamanlïχka anda, bularganlar da bulartsarlar *2Тим3* [13]Но злые люди и чародеи будут преуспевать во зле, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (*2Тим3* [13]Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *цсл.* лъка́вïи же человѣ́цы и чародѣ́є)

bularttïr-, bulartïr- (~dïm; ~ïyïrbiz) *понуд.-опосред. от* bulart-; Bularttïrdïm / Bulartïr edim adamlarnï, ki Teŋrini tanïp guṛk'larga tapunurlar edi Я (всячески) вводил людей в заблуждение, чтобы они отреклись от Бога и поклонялись идолам; biz köp adamlarnï bizgä χaytarïybiz da alγïš etkänlärni Teŋrigä bulartïrïyïrbiz мы многих людей возвращаем к себе и всеячески вводим в заблуждение благословящих Бога

bulartučï (~, ~lar) вводящий в заблуждение, совратитель, соблазнитель, искуситель

bulava (~lar) (*укр.* булава, *пол.* buława) булава; շաշբար – bulava (?) – булава (*ср. узб.* шашпар, чашпар, *каз.* шоқпар ‘палица, булава, кистень’); *ср.* čomaχ, kiy, vekera

bulay (~, ~dïr, ~dïrlar) так, таким образом *сл. син.* alay

bulaysa < bulay esä поскольку, если так *сл. син.* alay esä, čünki; *см.* na (~ artïχ)

bulga *лат. кожаный мешок, кошель, см.* ölčöv (~ atï), torba / dobra, *capsa, perula* (= պայուսակ)

bulgar (~larnïŋ) *этн.* болгарин; padšah üčün bulgarlarnïŋ о царе болгар, *см.* Mik'ajęl

bulγa- (*инф.* ~ma; ~dïm, ~dï; ~rmen, ~r; bulγïyïrmen) мутить, взмучивать, взмутить, перемутить, болтать, взбалтывать, взболтать, мешать, взмешивать, размешивать, размешать *сл. син.* χarištïr-, zamišat et-; խմբախել (= խճբախել) – bulγama (?) – мутить, взбалтывать; փորձել [= վրդովել] – bulγama [возмутить, расстроить, раздражить, поссорить; взволновать; привести в беспорядок, в смятение; поколебать, взбунтовать] – мутить, возмутить; շաղե|ցի, ~ցեր, ~աց – bulγa|dïm, ~dïŋ, ~dï я, ты, он растворил, смешал, размешал, замесил, развел; примешал, припутал – взболтал, взмутил, *ср.* bas- (~ïyïrmen), misit et- (~iyirmen) = շաղեմ; [10]Külnü, nečik ötmäkni, yedim, da ičkimni menim yaš bilä χatïštïrdïm / bulγadïm *Пс101/102* [10]Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / мутил слезами (*Пс101/102* [10]Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами); շփոթեմ (= շփոթեմ) – χarištïrïyïrmen, bulγïyïrmen, zamišat etiyirmen, *mieszam* смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссорю, ввожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, *мешаю* (*1Цар7* [10]навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; *Прем10* [5]Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника)

bulγaχ мутный, замутненный, взбаламученный, взболтанный, нечистый, путанный, неразборчивый; [8]Zera egär ki bulγaχ avaz yebersä bïrγï, kim hadirlängäy čerüvgä? *1Кор14* [8]Ибо если труба издает путанные звуки, кто станет готовиться к брани? (*1Кор14* [8]И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?, *вар.* нечистый, неясный звук, неразборчивый сигнал); [29]χanïn yäŋi antnïŋ bulγaχ saγïšladï *Евр10* [29]возомнил нечистой Кровь Нового Завета (*Евр10* [29]не почитает за святыню Кровь завета)

bulγaχlïχ замутненность, взболтанность, взбаламученность, смута, неразбериха; [4]bulγaχlïχ etkän yalγan χardašlar *Гал2* [4]лжебратья, вносящие смуту (*Гал2* [4]вкравшимся лжебратиям)

bulγalan- мутнеть, баламутиться, взбалтываться, становиться неразборчивым; nečik suv, ki biri birinä rast kelsä, bulγalanïr, körünmäs sïfatï ičindä,

ol türlü yüräkindä yüräklängänniŋ körünmäs sïfatï Teŋriniŋ, χaysï dïr könülük *W6: 3v* как вода, смешиваясь, взбалтывается, *так что* в ней не разглядеть лица, так и в сердце рассерженного не видится лик Бога, который есть истина

bulγan- (~ma, ~maga; ~dï, ~dïlar; ~ïrlar; ~ïyïrmen; ~gay; ~gannïŋ; ~ganïna, ~ganïn) мутнеть, помутнеть, мутиться, замутиться, перемутиться, взмешиваться, тускнеть, потускнеть, порочиться, опорочиться, смутиться, повергнуться в смятение; быть обеспокоенным, озабоченным, опечаленным, испытывать смятение, тревогу, беспокойство, тревожиться, беспокоиться, печалиться, горевать, тосковать; *խուճապել, խուժապել* – **χayγurma ya bulγanma / bulγanma / kensinä prïharnut etmä, yïγma** ускорить, торопить; торопить к побегу; паниковать – озаботиться, опечалиться или смутиться, запутаться / прижать к себе, приласкать, собрать; **aruv χurban bulγanmaga** опорочиться чистой жертве; **[4]Čaχïrdïlar da müšχülländilär / bulγandïlar suvlarï alarnïŋ, müšχülländilär / bulγandïlar taylar χuvatïndan anïŋ** *Пс45/46* [4]Зашумели и встревожились / смутились воды их, встревожились / смутились горы от силы Его (*Пс45/46* [4]Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их, *вар.* Шумели и вздымались воды их, тряслись горы от силы Его, *цсл.* вознемо́гоша и смято́шася во́ды и́хъ, смято́шася го́ры кре́постїю є́гѡ)

bulγanč муть, нечто замутненное, нечистое, жижа, нечистота; мутный, взмешанный, смешанный, нечистый, грязный, гнусный; *ժլժմնակ (= ժժմնակ)* – **alčaχ, bulγanč χurtlar** микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – низменные, нечистые черви

bulγančïlïχ *см.* **bulγančlïχ**

bulγančlïχ, bulγančïlïχ мутность, замутненность, взболтанность, взмешанность, смесь; *խառնակութիւն* – **bulγančlïχ, χarïšïlmaχ / χarïštïrïlmaχ** // *խառնակութիւն|ք* – **bulγančïlïχ|lar ya χarïšïlmaχ|lar** *ед., мн.* смешение, смесь; смятение, смущение, замешательство, беспорядок, хаос, неустройство; сумятица, раздор, размолвка; соитие, совокупление, сочетание, соединение, случка, связка, припуск, сопряжение – замутнение, замутненность, смешивание, смешение, смешанность, смятение, смута (*Быт11* [9]Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле; *2Макк14* [3]Алким же некто, бывший прежде первосвященником, но добровольно осквернившийся в смутные времена; *2Макк6* [4]Храм наполнился любодейством и бесчинием от язычников, которые, обращаясь с блудницами, смешивались с женщинами в самых священных притворах и вносили внутрь вещи недозволенные)

bulγančsïz незамутненный, невзмешанный, беспримесный, прозрачный, чистый; *սեռնոս [= սեռն]* – **aruv, bulγančsïz** [ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный; искренний, чистосердечный, простой, прямодушный] – чистый, незамутненный, *ср.* **χarïšïlmagan** (= *սեռն, անխառնակ, սպի, զուտ*)

bulγari (~; ~si) (*тур.* bulgari ‘русская кожа, юфть’) булгари – *юфть буро-коричневого и красного цветов, выделанная из ялового или коровьего сырья и шкур годовалых быков по технологии, первоначально применявшейся предп. в древнем Булгаре и поступала через Русь*; **160 ǰǰüft bulγari** *ActKP17: 391* сто шестьдесят пар булгари, *т. е.* юфти; **ämanät yeberdiχ birgäsinä Türkkä bulγari** *ActKP12: 71* мы с ним как с доверенным лицом послали в Турцию булгари, *т. е.* юфть; **11 ges ǰǰüft Bucka bulγarisi** *ActKP20: 21* одиннадцать с половиной пар булгари, *т. е.* юфти из Буцка

bulγat- разбалтывать, взбалтывать, взбаламучивать, возмущать, взмешивать, размешивать, смешивать; **[24]Teŋri bulγattï ya χatïštïrdï tenni da alčaχïna daγï artïχ hörmät berdi, [25]ki bolmagay χaršï bolmaχlïχ tendä anda, yoχsa ki alar kendiläri biri birin baχkaylar gövdälär ya sezikliklär** *1Кор12* [24]Бог взмутил тело или смешал *члены* тела и низменным оказал превосходную честь, [25]дабы не было противостояния в теле, но сами члены и органы заботились друг о друге (*1Кор12* [24]Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, [25]дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге)

Bulienski (~niŋ) (*пол.* *bulieński, *лат.* buliensis, *нем.* von Bouillon, *фр.* de Boulogne) *геогр.* Булонь-ский, *неточно* Бульонский – *относящийся к французскому городу Булонь, см.* **Gotifred**

bulun- *огуз.* быть найденным, обнаруженным, постигнутым; находиться, существовать; **bolmaz, ki bulungay etilgän barlïχlar čïχarï 10 sdorokut'iunk'lardan bulardan** действительные существа не могут быть существовать вне десяти категорий (постигаться вне основных видов бытия и соответствующих им родов понятий Аристотеля)

bulur- *оп., см.* **bular-**

bulut[1] (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~una, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï) облако, туча *сл. син.* **χaramγu, mhla, tuman**; *ամպ* – **bulut**, *nubes* облако, туча, гроза – облако, туча, *облако, туча; множество, масса, полчище, толпа; дым курени; прозрачное одеяние, лёгкий покров; скорбь, печаль; мрачность, угрюмость; бедствие, несчастье, смута; невзгода; мутное пятно, помутнение; помрачение; пустота, ничто, призрачность* (*Мф17* [5]облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий; *Мф24* [30]увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; *Откр11* [12]И они взошли на небо на облаке); *ամպք* – **bulutlar** *мн.* облака, тучи; *թուխ [= թուխպ, թուղթ, թուղի]* – **bulut ya χalïn χaramγu** густота облаков, мрачность неба – туча или густой мрак, *ср.* **bek χaramγu, χara** (= *թուխ*), **kečä, χaramγulu** (= *թուղ*); *ամպրոպ* – **χalïn bulut zrušitcâ bolgan, bulutlar χarïšïlgan** // **χalïn bulut, χarïšïlgan** гром; треск, звук, шум – массивная стремительно двигающаяся туча, клубящиеся облака // массивная туча,

клубящиеся облака (*Иов38* [25]Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии); [7]**bulut sundan** [= **sûndan**] **sözlär edi alar bilä** // **tiräkli buluttan sözlär edi** / **sözlägäy edi alarga** Он говорил с ними облачного столба / к ним из столбового облака (*Пс98/99* [7]В столпе облачном говорил Он к ним)

bulut[2]: **bulut pašpaγ** / **pašpaγ bulut** *ActKP17: 451* кичка, очипок – *сложный женский головной убор*; **bulut pašpaγ, tügäl tizövlü, mazgapï, tebäsi, uču blä, šarabalarï yegdanäsi blä tügäl, 3 špilka blä** *ActKP17: 111* кичка, полностью унизанная, с чепцом, верхом, спусками, чельцы с ожерельем полные, с тремя шпильками; **bir pašpaγ bulut, šarabasïz** *ActKP17: 61* кичка, без чельцов; **pašpaγ bulut, 110 čičäk** *ActKP17: 331* кичка, 110 розеток; *ср.* **bulut**[1], **pälüt**

bulutlan- покрываться, затягиваться облаками, тучами; *ամպեալ, ~ք* – **bulutlangan|lar** *ед., мн.* покрыты|й, ~е, затянуты|й, ~е облаками, тучами

bulutlanmaχ покрывание, затягивание облаками, тучами; *ամպել, ~ք* – **bulutlanmaχ|lar** *ед., мн.* то же

bulutlat- покрывать, затягивать облаками, тучами; *ամպեցուցանեմց* – **bulutlatsar** непременно покроет, затянет облаками, должен покрыть, затянуть тучами

bulutlu (*ср. кырг.* булт бер- ‘шарахнуться; испуганно рвануться в сторону; увильнуть’, *каз.* бұлт бер- ‘шарахаться, быстро, резко поворачиваться в сторону’) рывком, резко, внезапно, неожиданно рванувшись; *մաղապար* – **2 Or. 3 bulutlu üzülüp** / **ya üzülüp χačma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraγdan bašχa** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырвавшись сбежать или вырваться и сбежать, 2-я Маккавейская 11, или *спастись* живым без оружия (*Вт3* [6]и предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном, царем Есевонским, предав заклятию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми, *арм.* + так что никто не вырвался, не сбежал, не спасся; *2Мак11* [12]Многие из них, быв ранены, спасались раздетыми, и сам Лисий *едва* спасся постыдным бегством; *2Макк12* [35]всадник, муж сильный, поймал Горгия, и, схватив его за плащ, влек его сильно, чтобы взять проклятого в плен живым; но один из всадников Фракийских наскакал на него и отсек ему плечо, и Горгий [арм. + *вырвавшись*] убежал в Марису; – *толкование звукоподражательного* **bulutlu** *в данной статье и в данном контексте как ‘облачный, покрытый тучами’ (TS: 168), как видим, ничем не мотивировано*)

bulutluχ облачность; **keri bolur χalïn χaramγu, oŋalïr temnost, tügänir bulutluχ** устранится кромешная тьма, исправится темнота, окончится облачность

bun dr *TTor: 42 ош., см.* **buŋar**

bunča, bundža *огуз. нар.* столько, вот столько, до сих, досюда, до сих пор; **bunča zaman** *ActKP8: 201* столько времени; **bunča biliyirmen** *ActKP15: 41* я знаю лишь столько

bunda[1] *м. п. мест.* **bu**

bunda[2] (~, ~men, ~dïr, ~dïrlar) *огуз. нар.* здесь, тут; *աստ, ի ամս* – **bunda** здесь, сюда, в сем месте – здесь, сюда (*Деян10* [18]здесь ли Симон, называемый Петром?); *խրծրծեն* (= *խծրծեն либо խծրիծ են*) – **teškiriyirlär ya bunda ya andadïrlar** разбирают, с точностью следуют, разыскивают, испытывают кого в науках; вычищают, чистят *либо* это сплетни, толки, пересуды; придирки – меняют либо они здесь или там; **Avak bundadïr** *ActKP19a: 1* Авак находится здесь; *ներաստուն* – **bunda aytïyïr** (?) – говорит здесь, *т. е.* привирает; *ср.* **munda**

bundagi *огуз.* здешний, местный; **bundagi tamγada bolgan yazučïlar** *ActKP17: 201* писари здешней таможни; *ср.* **mundagi**

bundan[1] *исх.п. мест.* **bu**

bundan[2] (~, ~dïr) *огуз. нар.* отсюда; *ի դմանէ* – **bundan** отсюда, *ср.* **ošta andan** (= *ի դմանէ*); *յայդմանէ* – **bundan** *отл. п. от այդմանի* от этого, от сего (*Лк11* [51]Ей, говорю вам, взыщется от рода сего); *այսրէն* – **bundan-bundan** паки отсюда – вот отсюда, вот от этого места; *առառաւս* – **bundan ilgäri** отсюда, по эту сторону – прежде, до этого; *աժմուս, աժմուս* [= *այժմուս*] – **bundan soŋra**, *abhinc* / *mox* теперь, ныне; с сего, с теперешнего времени – отныне, *отныне, впредь, скоро, в скором времени, сейчас, потом, после, позднее, немного спустя, вскоре, затем* (*2Кор8* [14]Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность); *յայսմհետէ* (= *յայսմ՛ հետէ*) – **bundan soŋra** отныне, впредь, напредки, от сей поры, после сего – после этого (*Ин8* [11]Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши; *1/2Ездр6* [20]Тогда Саманассар придя положил основание дома Господа в Иерусалиме, и с того времени доныне он строился и не получил совершения); *ср.* **mundan**

bundža *см.* **bunča**

bungi törä alnïna *ActKP12: 181* перед нынешним судом *оп., см.* **bügüngi**

bunï *в. п. мест.* **bu**

bunïŋ *р. п. мест.* **bu**

bunïŋki *см.* **bununŋki**

bunïŋkibik *см.* **bununŋkibik**

bunlar *мн. мест.* **bu**

bunlarnï *в. п. мн мест.* **bu**

buntovnik (~; ~lär) (*укр.* бунтівник, *пол.* buntownik) бунтовщик, бунтарь, мятежник

bunu *в. п. мест.* **bu**

bunum *оп., см.* **nemä** (bu ~m)

bunun *р. п. мест.* **bu**

bununki *см.* **bununŋki**

bununŋ *р. п. мест.* **bu**

bununŋki (~, ~dir, ~ni; ~lär, ~lärdirlär, ~lärni), **bununki, bunïŋki** вот такой, эдакий, вот этот; **bunïŋki yaχšïlïχlar** эти вот блага

bununŋkibik (~, ~tir; ~lär), **bunïŋkibik** как этот, подобный этому, таковой; **bunïŋkibik suma** *ActKP20: 151* такая вот сумма

bunyatlï *см.* **bïnyatlï**

buŋa *д. п. мест.* **bu**

buŋar[1] *д. п. мест.* **bu**; [32]**Buŋar** / **Muŋar barčaga yazïχlandïlar** / **yazïχlandï da daγïn da da heč inanmadï-**

lar tamašalarïna anïŋ // Bunï barča yazïχ ettilär da daγï da inanmadïlar sk'ançelik'lärinä anïŋ *Пс77/78* [32]При всем этом они грешили все больше и (совершенно) не верили чудесам Его (*Пс77/78* [32]При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его)

buŋar[2] *нар.* сюда; **burgrabiy, χaysï ki buŋar zeslanïy edir... Xrepteyovič, χaysï ki buŋar yebergän edir** *ActKP8: 1* бургграф Хрептейович, который был послан сюда; **buŋar anča** *ActKP19a: 1* до этого места, досюда; *ActKP8: 131* доныне, дотеперь, до настоящего времени

bur- (~ïyïrmen; ~gan) крутить, скручивать, скрутить, сворачивать, свернуть, оборачивать, обернуть; *օլրե (= ոլրե)* – **bur** *2 л. е. повел. от ոլրել* сучить, крутить, свертывать, свивать, завивать; сплетать, вить, плести, заплетать; свернуть – крути, свертывай, сворачивай, свивай, завивай; *օլրե|ցի, ~ց* – **bur|dum, ~du** я, он крутил и пр.; *կ'օլրեմ*– **burarmen** буду крутить, скручу и пр.; *էր կ'ըօրըմ*– **nek burarmen** зачем мне крутить, скручивать и пр.; *չեմ՛ օլրել* – **burmandïr** не буду крутить, скручивать и пр.; *ոլրեմ*– **burïyïrmen** кручу, скручиваю и пр.; *պետի օլրե* – **bursar** он непременно скрутить, должен скрутить; **4 lidra burgan ipäk** *Vien441: 115v* 4 фунта крученого шёлка; **burgan χamčïlar** крученые плети, плетеные бичи

bura (~; ~larï) (*укр.* буря, бура, *пол.* burza) буря, вихрь, шторм, ураган; *փոթորիկ* – **viχer, bura Esaj. 17, 28** буря, шторм, ураган, гроза, вьюга, вихрь – вихрь, буря Исаия 17, 28 (*Ис17* [13]Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им – и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря; *Ис28* [2]Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю); **aŋar bir buralarï bu dünyânïŋ, da ne klopotlar, da ne yubanmaχlar türlü-türlü bolmadïlar üzmägä ustavičnï sövüktän** ни бури этого мира, ни заботы, ни всяческие утехи не смогли оборвать в нем вечную любовь

buraas *сым.* **bora, boras**

Burastan (*арм.* Բուրաստան < *п.* 'край изобилия') *и. с. ж.* Бурастан

Burastan: Kirkor Rak oγlu kendiniŋ χaynanasï bilä da Burastan bilä *ДГрун: 47* Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан

burč[1] *бот.* **1.** чёрный перец, Piper nigrum; семена черного перца; **eki fund burč** *ActKP11: 141* два фунта чёрного перца; **bir χap burč bašlagan 12 kamen 27-šärdän, etär flörü 324** *Ven1788: 44v* один начатый куль чёрного перца, 12 камней, по 27 *злотых*, составляет 324 злотых; **2.** омела, Viscum; плоды омелы – *имеют вид ягод белого, жёлтого, оранжевого или красного цвета и используются для получения птичьего клея, т. е. клея для ловли мелких птиц; лекарственную ценность имеют, однако, не плоды, а сушеные молодые побеги и листья омелы, применяемые, в частности, для лечения внутренних кровотечений, гипертонии, атонии кишок, для повышения жизненного тонуса и пр., а наружно – как болеутоляющее средство, по причине чего она включена в состав компресса от головной боли* – *Tor: 165v*; **3.** горошина, *собир.* горох, горошек – *круглые мелкие плоды разных растений*; **egär bürüšüp esä boyov nečik burč** *Tor: 56v* если краска гранулировалась вроде горошин; **nečik bürüškän čičäk ya burč** *Tor: 57r* как сморщенные цветки или горошины (*речь идет о кошенили, червеце, Coccus – насекомых, имеющих круглую форму и используемые для приготовления яркой красной краски, см.* **červec, čirvec, čïrvec** (= *ջրիկան, Հիր*), **čičäk, kïrmïz**)

burč[2] *см.* **burǯ**

burčaχ *бот.* горох, Pisum; **gęs tretinnik burčaχ da tövü** *ActKP11: 31* полтретинника гороха и пшена

burǯ (~; ~um; ~larnïŋ; ~larïn), **murǯ** (~um), **burč** (~larnïŋ) (*тур.* burç, *а.* burdž 'башня крепости, замка; крепость, бастион; *астр.* зодиакальное созвездие, знак Зодиака') башня, вежа, *перен.* защита *сл. син.* **bašta, χulä, šähär, vêǯža, veža**, *turris*; *աշտարակ* – **veža / veǯža, burǯ / murǯum**, *turris* башня, столп; самое возвышенное место в замке, которое строится наподобие башни; подзорная башня, на которой содержится караул для обороны – вежа, башня, *башня (крепостная или осадная, с подъемным мостиком вверху и тараном внизу); высокое здание, дворец*: **[4]da menim bolduŋ umsam, da burǯum χuvatlï bolduŋ maŋa yüzündän dušmannïŋ** *Пс60/61* [4]и стал Ты упованием моим, и башней крепкой стал Ты для меня пред лицом врага (*Пс60/61* [4]ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага); *պատմեցէք պաշտարակս* – **čövräläŋiz burǯlarïn** поведайте, обвестите о башнях его – обойдите башни его: **[13]Dolašïŋïz Sionnu, χapsaŋïz anï da čövräläŋiz burǯlarïn / vežalarïn anïŋ // Yürüŋüz Sionda, čövräläŋiz anï da aytïŋïz ganonk'larï** [= **ganoklarï**] **anïŋ** *Пс47/48* [13]Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* [13]Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (*Пс47/48* [13]Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *вар.* Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его, *цсл.* Ѡбыди́те сіѡ́нь и ѡбыми́те є́гѡ, повѣ́дите вь столпѣ́хъ є́гѡ)

burǯlat- оснащать башнями; *աշտարակեմ; ~ք* – **veǯalatïyïr- ya burǯlatïyïr|men, ~biz** оснаща|ю, ~ем вежами или башнями

burgrabiy (*пол.* burgrabia, *нем.* Burggraf) бургграф – *должностное лицо, назначавшееся бургомистром и, в частности, представлявшее его в армянском суде*; **burgrabiy, χaysï ki buŋar zeslanïy edir... Xrepteyovič, χaysï ki buŋar yebergän edir** *ActKP8: 1* бургграф Хрептейович, который был послан сюда (в армянский суд)

burgundiy *пол.* бургундец; **pogromit etti burgundiylärni da kendi padšahnï Ludvikni tuttular** римляне разгромили бургундцев и захватили самого короля Людовика; *см.* **Berengariuš** (~, ekinči cesar Romanïŋ), **Ludvig** (~ padšah burgundiyski)

burgundiyski *пол. геогр.* бургундский, относящийся к Бургундии (*фр.* Bourgogne) – *французскому королевству в составе Священной Римской империи, затем герцогству*; *см.* **Ludvig** (~ padšah burgundiyski)

burγu[1] бурав, сверло; *պուրղու* – **burγu**, *swider* бурав, сверло, *бурав, сверло; бур, долото*

burγu[2] труба, *см.* **bïrγï**

burït et- (*укр.* бу́рити, *пол.* burzyć) разрушать, разбивать, уничтожать, разгромить; **nečä kez burït etiy edilär Erusaγęm** они несколько раз разрушали Иерусалим; **Tawitʻ öldürdü Koγiatʻnï da soŋra bunča kerät burït etti filistinlärni** Давид убил Голиафа и затем столько раз разбивал филистимлян; **Jerusaγęmni da dad͡žarnï burït etiy edilär** они разрушали Иерусалим и дворец; *ср.* **poburït et-, zburït et-**

burkovanïy (*укр.* брукований, буркований, *пол.* brukowany) брусчатый, мощеный, вымощенный, умощенный, устланный, уложенный, выложенный брусчатым камнем, булыжниками (о мостовой, брусчатке); *բարտքաղ* – **tašlar χoygan steška, burkovanïy / burkovanï Sir. 21 // tašlar χoygan steška bilä Sir. 21** выложенная, вымощенная камнем дорога (*Cир21/22* [11]Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада)

burlivï (*укр.* бурливий, *пол.* burzliwy) бурливый, бурлящий, шипучий

burma[1] закрученный, вьющийся, витой, курчавый; **burma sačlu** с курчавыми волосами

burma[2] *оп., см.* **budur**

burmistr (~; ~larïna), **burmistïr** (~, ~nïŋ), **bugurmistr** (*укр.* бурмистер, бурмистр, бурмістр, *пол.* burmistrz, *нем.* Bürgermeister ‘бургомистр; комендант города, начальник крепости, воевода; городовой мастер, строитель стен, бойниц, укреплений, военный инженер’) бургомистр – глава города при магдебургском правлении, градоначальник; *в цитате из Библии* – комендант крепости, воевода *сл. син.* **prïstav nocnï / nocnïy, rayca, šähär biyi**; *Համար պահակերաց* – **prïstav nocnïy / nocnï, burmistïr Esaj. 33 Esaj. 34 // Esajea 33** караулящий по часам, командующий городской стражей, крепостным караулом – ночной городовой страж, начальник крепости, Исаия 34 / 33 (*Ис33* [18]сердце твое будет *только* вспоминать об ужасах: “где делавший перепись? где весивший *дань*? где осматривающий башни?”); **Yakub buγumisïr** *ДГрун: 167* бургомистр Якуб

burnatnï *см.* **burnatnïy**

burnatnïy, burnatnï (*укр.* брунатний, бурнатний, *пол.* brunatny ‘коричневый, бурый, цвета коры’) коричневый, тёмно-жёлтый, тёмно-багровый, багряный, багровый, багрецовый, червленый, бурый, багрец, порфир; *բադէ, բադի* (= *բադէն*) – **burnatnï / burnatnïy** виссон; белая льняная риза – коричневый, тёмно-жёлтый (*гр.* βαδδίν, βύσσος ‘виссон, тончайшее полотно’), *ср.* **kiyiniš** (aχ rängli ~), **ton** (lnânïy ~ = *բադէն, բաթէնին*); **eki postav čekmän burnatnïy falendiš** *ActKP17: 431* две штуки тонкого бурого лондонского сукна; **burnatnïy deliya** *ActKP20: 21* бурая шуба; *միջատիրա-ղի* – **tibdägi ton burnatnïy ipäk χumašïndan, lêtnik** платье багряного цвета – платье, облачение из багряной шёлковой ткани, летнее платье; **Bisur da burnatnï kiyiniši anïŋ. Bisur dur inamï anïŋ, da purpura – sövük** *Прит31* [22]Виссон и багряная одежда ее. Виссон – это вера ее, а пурпур – любовь (*Прит31* [22]виссон и пурпур – одежда ее, *вар.* в лен и шерсть багряную одета, *укр.* віссон та кармазин, *цсл.* ѡ̈ кв҃ссо́нѣ же и̑ порфи́ры ѥ҆бѣ̀ ѡ҆дѣ́а-нїѧ); *Եպատիրանի* – **üsttägi tonu χumaš burnatnïy** имеющий край, борт багряного цвета – верхнее платье, плащ из багряной ткани (багряница, порфира, верхняя торжественная одежда царей, широкий и долгий плащ багряного шёлка); *Թրա-նի* – **burnatnï / burnatnïy χumaš, ya ipäk, ya räng** порфира морская, пурпурная улитка, багрянка, Purpura murex, Purpura marina; сок багрянки; пурпурная, багряная краска, кармазин; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; фиолетовый; порфира, багряница, одежда из ткани, окрашенной в морской пурпур – бурая, багряная ткань, или шёлк, или цвет (*Mp15* [20]Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его), *ср.* **d͡zirani, teŋiz rängi** (= *ծովու Թիժրանի / Թիժիանի / Թիրանի*); *Թաւձան* – **günäšniŋ čövräsinä bolgan χïzïl – oldur ya burnatnï / burnatnïy räng** радуга – это красное *свечение* вокруг солнца или багровый цвет

burnatnïylï-χïzïllï *Vien441: 65r* коричневый с красным, коричнево-красный

buroncïy (*укр.* бу́рити, *пол.* burzyć ‘разрушать’, *пол.* burzący) разрушительный; **buroncïy toplar** штурмовые артиллерийские орудия

Bursa (*тур.* < *гр.* Προύσα) *геогр.* Бурса, *уст.* Бруса, Пруса – *город на сев.-западе Турции, к югу от Мраморного моря*; **bursa ipäki** *ActKP8: 141* бурсский шёлк; **2 χušaχ Bursanïŋ** [борсанынг] **kök** *ДГрун: 171* два синих бурсских пояса; **χïrχ bursa χušaχï** *ActKP12: 51* сорок бурсских поясов; **on χušaχ bursanïŋ... keŋ, ipäkli** *ActKP15: 181* десять широких шёлковых бурсских поясов; **48 χušaχ bursanïŋ, keŋ, ipäkli** *ActKP15: 361* сорок восемь бурсских широких шёлковых поясов

burštïn (~, ~nïŋ) (*укр.* бурштин, *пол.* bursztyn) янтарь; **burštïn pacerlär** *Vien441: 112r* янтарные чётки; *ср.* **käγrïbar**

burštïnoviy (*укр.* бурштиновий, *пол.* bursztynowy) янтарный; **pacerlär burštïnoviy hem χač altun** *Ven1788: 81r* янтарные чётки с золотым крестом

burturkʻ *оп., см.* **bürtük**

buruχčï *оп., см.* **buyruχčï**

burul-[1] (~gan) to be twisted, to twist oneself about, to wring *TTor: 25, 67 ош., см.* **bürüš-**

burul-[2] *оп., см.* **bular-**

burun[1] (~larï), **burn** (~um, ~uma, ~umdan; ~uŋ; ~udur, ~unuŋ, ~una, ~unda) нос; клюв; носовая часть (корабля); *ունչ* – **burun** нос; ноздря; ус, усы – нос (*2Цар19* [24]не заботился о бороде своей, *вар.* не стриг бороду, *цсл.* нижѐ ѹ҆прⷭ́вн бра́ды своѐѧ); *ռընկունք* [= *ունգունք*] – **burun, nozdralar** ноздри, нос –

B

В

нос, ноздри; քիթ – **burun**, *nasus* нос, морда – нос (*Прит11* [22]Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная, *укр.* сережка, *цсл.* ѵ҃ѕєрѧ́зь); քիթս [= քիթս], ~դ, ~ – **burn|um**, **~uŋ**, **~u** мой, твой, его нос, моя, твоя, его морда – мой, твой, его нос (*Ис37* [29]Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою пришел ты; *Иов40* [21]вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?); **burnumdan** *ActKP17: 101* из моего носа; քթեր [= քթեր] – **burunlar** [burnular] *мн.* носы, морды – носы; կռատ – **čïrpčïχ burnu** нос у птицы – нос, клюв цыпленка; պէկ – **burnu keminiŋ χanatï ya ne bilä tüzätirlär**, *ster* кормило, кормовое весло, руль – носовой парус корабля или чем правят (*т. е. кливер, которым правят под ветер*), *руль, кормило* (*Иез27* [6] из дубов Васанских делали весла твои, *арм.* кормило твоё); պիւնչն – **burunnuŋ tešiki** ноздря; պիւնչեր – **burunnuŋ tešikläri** *мн.* ноздри

burun[2] (~, ~dur) **1.** *нар.* прежде, раньше, сначала, вначале; **2.** *послелог Исх* до чего, перед чем, прежде чего, раньше чем; *ср.* **äväl-burun**

burun-aγïz *собир.* нос и рот, все лицо; **burnun-aγzïn χara χanga yuvuptur** *ActKP15: 51* он разбил ему все лицо в кровь

burundägi (~lär) находящийся впереди, передний, передовой, первенец; **Yanaštïŋïz yuχövgä burungilärniŋ, χaysï yazïlgandïrlar köktä, da ǰǰanlarïna artarlarnïŋ da tügällärniŋ. Burundägilär ündäliyirlär, zera alar eŋ äväl K'risdos blä čïχtïlar kökkä da anda nečik bï toγdular** Вы приблизились к церкви первенцев, которые вписаны на небесах, и к духам праведных и совершенных. Первенцами они называются потому, что они самыми первыми взошли с Христом на небеса и как бы родились там (*Евр12* [22]Но вы приступили… [23]к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах… и к духам праведников, достигших совершенства)

burundan *нар.* сначала; *ср.* **burun**[2], **äväl-burun**

burungi (~, ~dir; ~dä, ~dän, ~ni; ~mni; ~si, ~sin, ~sindä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni; ~lärin) передний, прежний, давний, предыдущий, первый, первенец; **burungilär** предки; **burungi yaryuču** первейший судья (о Боге)

burungilik первенство, первородство; [16]**bolmagay kimsä boŋnig da murdar, nečik Esaw, ki bir aš üčün burungilikin sattï** *Евр12* [16]чтобы не было какого блудника или нечестивого, как Исав, который за одну снедь продал свое первородство (*Евр12* [16]чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства)

burunlu с носом, имеющий нос определенной формы, носатый; կորակռուց – **egri burunlu** имеющий нос согнутый (говорится о птицах) – с кривым носом, кривоносый, с горбатым, кривым клювом; կարճնչ – **kiči burunlu** коротконосый, курносый – с маленьким носом; ուղակռուց (= ուղղակռուց) – **tüz burunlu** с прямым клювом – с прямым носом, прямоносый

Burunsuz *ActKP8: 151 и. с.* Бурунсуз ‘безносый’; *ср.* **Beznosïy**

buržončïy (*пол.* burzący) разрушительный, губительный, разящий; յմնական – **Erem. 46, 50 buržončïy χïlïč** греческий меч – Иеремия 46, 50, губительный меч (*Иер46* [16]Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: “вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча”; *Иер50* [16]Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом во время жатвы; от страха губительного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою)

buscella *ош., см.* ***buccella***

Buska[1], **Bucka** (*укр.* Буськ, Бузьк, Бужеськ, Бужськ, *редко* Буцьк, *р. п.* Буська, Бузька, Бужеська, Бужська, Буцька) *геогр.* Буск – *совр. центр Буского района Львовской области, на реке Забадный Буг (откуда название), ниже впадения реки Полтва; на территории города три городища VIII-X вв.; упоминается в Ипатьевской летописи с 1097 г.*; **11 ges ǰǰüft Bucka bulγarisi** *ActKP20: 21* одиннадцать с половиной пар булгари, *т. е.* юфти из Буцка; **Martin tükči Kitačič Buskadan** [*оп.* боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартин Китачич из Буска; *ср.* **Butka**

Buska[2] (*укр.* Бусько, *р. п.* Буська ‘аист’) *и. с.* Бусько; **Boska > Buska χatunu** *ActKP 8: 211 имя собств.* жена Бусько; *ср.* **Aṛak'el, arakil**

buskalï житель или уроженец Буска; **Ayzäk ǰǰuhut buskalï** *ActKP15: 211* еврей Айзек из Буска; **Smoyle / Šmoyle ǰǰuhut buskalï** *ActKP17: 311* еврей Шмойле из Буска; **T'odoros ǰǰuhut buskalï** *ActKP20: 121* еврей Тодорос из Буска

busul-, pusul- таиться, затаиться, притаиться, притихать, притихнуть, сидеть в засаде, подстерегать *сл. син.* **alhasalan-, saš-, tutul-**; դարանեալ – **busulup** затаившись, притаившись: [12]**Hesepläđilär meni / Hesepländilär maŋa, nečik aslannï / aslan, ki hadirdir avga, nečik balasï aslanniŋ, ki olturur / olturuptur busulup / pusulup // Köründilär maŋa, nečik aslan, ki hadirlänir ulama, nečik balasï aslanniŋ, ki olturur ulama** *Пс16/17* [12]Они расчитывали *напасть* на меня, подобно льву, который готов к охоте, подобно львенку, который сидит притаившись (*Пс16/17* [12]они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных), *ср.* **zasacka** (= դարանեալ); վարանեալ – **busulup** осаждающий, подстерегающий – затаившись: [29/8]**Olturup busulup ululuχlar bilä yašïrtïn öldürmä zaγalsïznï. Közü anïŋ yarlïlarga baχar,** [30/9]**busulur yašïrtïn, nečik aslan ormanïnda kendiniŋ.** [31/10]**Busulur χapsama yarlïnï, χapsama yarlïnï da yïχmaga anï** *Пс9/10* [29/8]сидит в засаде по дворам, чтобы тайно убить невинного; глаза его подсматривают за бедным; [9]подстерегает исподтишка, как лев в роще своей; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного, схватить бедного и свалить его (*Пс9/10* [29/8]сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным; [30]подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище;

подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои), *ср.* **χast et-** (~kän), **zasadit et-** (~kän / ~mä), **zasacka** = վարանեալ

busurman (*укр.* бусурман < *тюрк.*) мусульманин; **toχatlï ermeni bezirgânlar... χaysï ki atlarï Xodža-Yaγub, Dadur, Bali, yänä Yaγub, Mustafa busurman** *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Buša (~ga) (*укр.* Буша, *пол.* Busza) *геогр.* Буша – *крепость на р. Бушанка при ее впадении в р. Мурашка, село совр. Ямпольского района Винницкой области; известна героической обороной от польских войск в 1654 г., которой Михаил Старицкий посвятил драму «Оборона Буши» и повесть «Осада Буши»*

bušïtcâ bol- (*укр.* буритися, бурицця, *пол.* burzyć się) волноваться, тревожиться, терзаться; լկկիմ (= լկկիմ) – **bušitcâ / dušitcâ / dušicâ bolïyïrmen ya trapitcâ bolïyïrmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуюсь / давлюсь или мучусь; *ср.* **potvarat et-** (~iyirlär = լկկեան), **yeŋil/lik / yeŋillik et-** (~iyirmen = լկկեմ)

bušuryan- (~ïyïr; ~maχ), **bušurhan-** (~gan) беспокоиться, быть озабоченным, растерянным, метаться, суетиться; **[7]Alay oχ, nečik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heč yergädän bušuryanïyïr, χazyanïyïr / χaznalïyïr da bilmäs, kimgä yïyïštïrïyïr // Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boš čalïšïr, χazyanïr da bilmäs ki kimgä yïyar** *Пс38/39* [6]Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, всуе он старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (*Пс38/39* [6]Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то)

but[1] (~, ~um, ~uŋ) *анат.* бедро, лядвея, ляжка անդամ – **but // kesäk, člunoklar, gövdä** член, уд, состав, часть – бедро, лядвея, ляжка // кусок, члены, тело; անդամս – **butum** мое бедро; անդամք – **butuŋ** твое бедро; բարձք – **but // holen**, *genuia, bases* стегно, голень, бедро, лядвия – бедро // голень, *мн. колени, устои, основания, подножие, пьедестал, цоколь, фундамент*

but[2] (~larïna), **pud** (~larï) идол, истукан; և դրաւշեալք (= դրօշեալք) – **da yongan pudlarï bilä:** [58]**Xayttïlar, öčäštirdilär anï guṙk'larïnda kendilärinïŋ da yongan pudlarï bilä kendilärinïŋ paχïllik / paχïl saldïlar aŋar // Xaytïp öčäštirdilär anï guṙk'larï bilä kensilärinïŋ da balčïχtan etkänläri bilä kensilärinïŋ paχïllik saldïlar aŋar** *Пс77/78* [58]Обратившись *к язычеству*, гневили Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78* [58]огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его)

buta мишень для стрельбы, цель, знак, веха, вешка *сл. син.* **cil, čoγur, rïsvay, tüz, täfärič, znak**; նշան (= նշաւակ) – **buta** цель, знак, мета; посмешище, предмет посмеяния – цель, мета: **[7]Nečik ki cil / buta boldum men köplärgä, da sen bolušučïm menim da χuvatlatučïm menim** *Пс70/71* [7]Для многих я был целью / мишенью, но Ты помогаешь мне и придаешь силы мне (*Пс70/71* [7]Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда, *вар.* чудом... убежище мое крепкое, крепкий помощник мой), *ср.* **cil, masχara, rïsvay, täfärič** (= նպշաւակ *Пс87/88:9*), **cil** (~ χoyup = նպշաւակեմ *Кол2:15*)

butaγ *см.* **butaχ**

butah *см.* **butaχ**

butaχ (~, ~nï, ~tan; ~ïŋ, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larïŋ; ~larï, ~larïn, ~larïndan), **butaγ, butah** *Tor: 167r*, **budaχ** (~ïŋnï; ~ï, ~ïn; ~larï, ~larïna) ветвь, ветка, ответвление, отросток, отрасль, побег, росток, сук, прут, розга; колено, поколение *сл. син.* **čubuχ, lâtoros, ösmä, ramuš, sal**[1], **teräkkinä, tikmä, yapraχ**, *bracchium, palmes, ramus*; աչատոտ – **butaχ, lâtoros // butaχ ya sal** [ya sal / yasal], **lâtoros** ответвление, отрасль – ветвь, побег // ветвь или росток, побег; կողերս, կողես, կոխերս (= կողերս) – **butaχlar // yapraχlar Łew. 23 butaχlar** [buχatlar] / **butaχlar** ветви, сучья, отрасли – ветви // листья, Левит 23, ветви (*Лев23* [40]ветви пальмовые); ճիւղ, ճուղ – **butaχ** ветвь, сучок, отрасль, побег; прививок; вязка, мочальная веревка – ветвь; ճրկայ – **butaχlar** *p. n. мн.* веточек, сучочков, небольших отраслей, побегов, прививков – ветви; շիւղ – **butaχ** соломина, заноза, ветвь, сучок – ветвь, отрасль, *перен.* колено, потомок; պիղպդ, պիղպդ [= շիւղ, ապդ / ապք] – **buzar / bular** [= **butaχlar**] // շիղպդ, շիղպաք, շիղպաք [= շիւղ, ապդ / ապք] – **buzlar > bular / bular** [= **butaχlar**] соломина, заноза, ветвь, сучок; племя, поколение *или* племена, поколения – ветви, отрасли, *перен.* колена, потомки (*вторая запись следует после* շիւղ – **butaχ**), *ср.* **džïns** (= ապդ); ոստք – **butaχ**, *ramus мн. от* сук, ветвь, сучок, отрасль, побег, лоза, прутик, отпрыск, отросток; нарост, желвак на дереве; холм, холмик, горка – ветвь, ветка, *ветвь, ветка, сук; дубинка, палица; дерево или куст; древесные плоды; листв; отрасль, ветвь по родству; ответвление, отрог; боковая линия; рукав реки, ср.* **ramuš**; ուղէշ – **butaχ, latoros, tikmä, teräkkinä**, *palmes* росток на дереве, лозочка, веточка, отпрыск, отрасль, сук, сучок, ветвь – ветвь, побег, саженец, деревцо; պտուկել (= պտկել) – **butaχ, ösmä Imas. 4** пускать почки – ветка, расти, книга Премудрости Соломона 4 (*Прем4* [4]на время позеленеют в ветвях, *цсл.* вѣтви на врѣмѧ процвѣтѹтъ); սաբեկա[յ] – **butaχ** *косв. от* սաբեկ чаща, заросли – ветка (*Быт22* [13]вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими, *вар.* в кустах, в зарослях, *укр.* у гущавині, *цсл.* держи́мый рогáма въ сѣ́дѣ свѣ́кѣ, *гр.* ἐν φυτῷ σαβεκ, *евр.* сабек, собек ‘чаща, чащоба, заросли’); **Aslan balasï Juta, butaχtan čïχkan, oγlum menim, čïχtïŋ, köpländiŋ, tïndïŋ da yattïŋ, nečik aslan** *Быт49* [9]Молодой лев Иуда, вышедший подобно ветви *моей*, сын мой, вышел, умножился и спокойно

В

улегся, как лев (*Быт49* [9]Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается); *բարմնակ* – **butaχlarï** // **latoros**, **butaχ igit** благополучие, счастье; виноградная ветвь, лоза; сук дерева, отрасль, отросток, отпрыск от корня дерева – *мн.* ветви его // поросль, молодая ветвь: [11]**yaptï taylarnï kölgäsi / tašlarnï kölegäsi anïŋ, da butaχlarï anïŋ ormanïn / tüzlärin Teŋriniŋ** *Пс79/80* [11]покрыла горы / камни тень ее (виноградной лозы), и ветви ее – леса / степи Божии (*Пс79/80* [11]Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии, *вар.* Тень его [виноградника] покрыла горы, и ветви его *закрыли* кедры Божии, *цсл.* Покры́ го́ры сѣ́нь е́гѡ, ѝ вѣ́твїа е́гѡ кє́дры бж̃їа; *Иов20* [21]Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его); **bir sačbaγ, altï butaχ** *ActKP8: 131* одно увясло, на шесть ветвей

Butaχ: Jagop Butaχ oγlu Агоп, сын Бутаха (муж Гульки, дочери Хачко Шуши)

Butaχ: Jgp Butaχ oγlu Xčk Yurko oγlunuŋ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

butaχlï имеющий ветви, ответвления, ветвистый, разветвленный; **Tek Hajg tarttï yaynï, 4 butaχlï temir oχnu da oχladï köksünä, yüräkinä utru, nedän ačïldï, bir tereʤä kibik, köksü, da yemirildi, nečik bir taγ** Как натянул Хайк лук, четырехлезую (оснащенную наконечником четырехперым, с четырьмя лезвиями) железную стрелу и выстрелил ему в грудь, прямо в сердце, от чего разверзлась подобно окну грудь его, и свалился он, как гора

butär (*молд.* буте, бутой 'бочка' + *укр.* бутиль, *пол.* butel, *пол.* Buttel, *фр.* bouteille, *лат.* buticula 'бутыль' < butis, buttis 'бочка') бочонок; **limon suvu butär** *Ven1788: 137r* бочонок лимонного сока; *ср.* **diška**

Butęs (*арм.* Պուդէս, *лат.* Pudens, *гр.* Πούδης) *и. с.* Пуд (*2Тим4:21*) – *по одним, один из 70 апостолов; по другим, римский сенатор, крещенный апостолами и пострадавший в Риме при Нероне; память у православных 4 января и 15 апреля старого стиля, у католиков 19 мая*

butka *см.* **budka**

Butka (*ср. молд.* Буда-Мике – *молд. село между Черновцами и Новоселицей, либо рум.* Budăi, Будэй – *село Сучавской области Румынии, на р. Прут, молд.* Будэй – *поселок в Молдавии, у Каларашa, в стороне от торговых путей*) *геогр.* Будка (?) Буск (?); **keldim Butkaga** *ActKP15: 251* я приехал в Будку (?) в Буск (?); *ср.* **Bucka, Buska**

butlu голенастый; *ճիտուղը, ճիտնոտը* – **butlular** *мн.* имеющие когти, лапы – голенастые

butnâlïχ (*укр.* бутня) гниль, тлен; **Özgä išlärni bilirbiz, χaydan toγïyïrlar: toγïyïrlar yerdän da butnâlïχtan, anïŋ üčün čüriyirlär tez da topraχka češiliyirlär, nečik χušlar, hayvanlar, yemiš aγačtan, pozïtoklar roladan** О других вещах вы знаете, откуда они рождаются: из земли и из тлена, поэтому быстро сгнивают и превращаются в прах, как птицы, животные, плоды деревьев, дары полей; *ср.* **zbutnilï, zbutnilïy, zbutnit et-**

bu türlü так, таким образом, *см.* **türlü**

buyarï сюда, в эту сторону; **biz yatïp ediχ Avaknïŋ χaχrasïnda, da biyimiz ičkäri, da nemä ot yoχ edir, čïraχnï da söndürüp edilär, na čïχtïχ esä čïχarï, na kördüχ, ki ot bašlandï Xačkonuŋ yïlïsuvundan Hanusko oγlu da buyarï, Avaknïŋ övü üsnä, budur yïlïsuvu da pêkarnâsï üsnä, da barï küvdü** *ActKP12: 321* мы лежали у Авака в сенях, а хозяин внутри, и не было никакого огня, даже свечу погасили, а когда мы вышли наружу, то увидели, что пожар начался от бани Хачко, сына Хануско, и *перекинулся* сюда, на дом Авака, то есть на его баню и пекарню, и все сгорело; *ср.* **oyarï-buyarï**

buyat et- (*укр.* буяти) пышно расти, процветать, роскошествовать, жить буйной жизнью; изобиловать; проявляться бурно, бить ключом, бурлить, бушевать с разрушительной силой, буйствовать; **bolurbiz daγï 39 kün buyat etmä, da ostatnï kündä pokutovat etsärbiz** мы можем еще 39 дней роскошествовать, а в последний день будем должны искуплять

buyla справедливый, правдивый, справедливо, правдиво; **andan soŋra 33 χaçelut'iunu boldu, drüst, buyla, könü, ʤžšmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный; **buyla der** *TZS: 54 (Kr146: 18)* он говорит правду

buyrïχčï *см.* **buyruχčï**

buyruχ (~, ~tur, ~tïr, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um, ~uma, ~umnu; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋnï, ~uŋda, ~uŋdan; ~u, ~ï, ~udur, ~udïr, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~umuz; ~uŋuz, ~uŋuzda; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larïŋ, larïŋnïŋ, ~larïŋa, ~larïŋda, ~larïŋdan; ~larï, ~larïna, ~larïndan), **boyruχ** (~, ~tur, ~tïr. ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~tan; ~uŋa, ~uŋnu; ~u, ~ï, ~udur, ~una, ~un, ~undan; ~umuz; ~larnï; ~larïndan), **buyuruχ** приказ, приказание, распоряжение, повеление, воля, предписание, наказ, указ, указание, завет, заповедь, назидание, наставление, изволение, воля, волеизъявление, постановление, требование, законоположение, власть *син.* **biylik, diatik, gdag, mandat, ösiyät, sïmarlamaχ, testament**, *mandatum*; *հրաման* – **buyruχ**, *mandatum* повеление, приказание, предписание, приказ, указ; позволение, дозволение, воля, власть – повеление, приказание, воля, *поручение, распоряжение, приказание*; *հրամանք* – **buyruχ|lar** *ед., мн.* то же; *ի հրամանն, ~ք* – **buyruχka, ~da, ~lar** (= **buyruχ|ka, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի հրամանն, ~ս, ~ն* – **buyuruχ, ~nï, ~lar** (= **buyruχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *հրամանաւ, ~ք* – **buyuruχ söz bilä, ~lar** (= **buyruχ söz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – повелительным|и слов|ом, ~ами; *պատուէր* – **buyruχ, sïmarlamaχ** повеление, приказание, заповедь, приказ, указ – приказание, повеление, *ср.* **mandat** (= *պատուէր*); *պատուիրան* – **buyruχ** повеление, приказание, приказ, указ, заповедь – приказание, повеление, завет, заповедь (*Мф22* [36]Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?); *ուսուցմունք* – **artïχsï ulu buyruχ; kšonže** учение, обучение, знание, наука, ученость – величайшее, чрезвычай-

ное, строжайшее наставление, назидание, поучение; князь, герцог; **buyruχ ber-** отдавать приказ, распоряжение, давать приказание; **buyruχ berip ayt-** говорить повелительно; *Հրամայական* – **nečik ki Biydän buyruχ spravovat et bu nemä ya et** *лингв.* повелительное наклонение; повелительный, властительный – совершай это или делай, как повеление от Господа; **Teŋriniŋ buyruχu keldi üstünä 1609-dä mard 12** *Vien441: 113v* воля Божья сошла на него 12 марта 1609 года; **ya tïž buyruχu azmï kelsä Biy Teŋriniŋ baron Miχno erespoχannïŋ üsnä** *ActKP20*: *81* а также мало ли что, если на барона Михно, старосту, сойдет воля Господа Бога; **χosdovanel bolïyïrmen da sučlu beriniyirmen Biy Teŋriniŋ on buyruχlarïna χaršï** исповедуюсь и предаю себя как прегрешившего противу десяти заповедей Господа Бога; **buyruχ da törä** распоряжение и закон; **buyruχ et-** приказывать, повелевать, велеть; **[25]keri tüšüp andan, ki yergä buyruχ etär edi** *Евр12* [25]которые отвратились от Того, кто заповедывал на земле (*Евр12* [25]не послушав глаголавшего на земле, *вар.* возвещавшего, пророчествующего, предостерегавшего их на земле); *կաթողիկոս* – **χaysï ki buyruχ etiyir bütün kendi milläti üsnä / millätinä // ki buyruχ etiyir kendi milläti üsnä, padriarχa** католикос (титул первенствующего епископа Армянской церкви), патриарх – который владычествует над всем своим народом, патриарх; *Հրամանական բայք* – **buyruχ etmäχ sözlär** *лингв. мн.* повелительные глаголы, глаголы в повелительном наклонении; **buyruχ etüči da χuvatlatučïm** повелитель и дающий силы мне (крепость моя); *ձեռն Տեառն* – **buyruχu Eyämiziŋ** рука, мышца, сила, могущество, подпора, защита, вспоможение, помощь, посредство Господа – воля Господа нашего (*Рим5* [1]Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа; *Рим15* [30]Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу), *см.* **ötläš** (*Рим5: 1, 15: 30*); **tügällä χannïŋ buyruχun** исполни смертный приговор; **Xutχaručumuznuŋ buyruχu / Xutχaručïmïznïŋ boyruχun heč etärlär** пренебрегают заповедью нашего Спасителя; **saldï ol taχtalarnï, χaysïn ki keltiriy edi Sina taγïndan, χaysï edi yazïlgan üsnä on buyruχu Teŋriniŋ** он бросил те скрижали, которые принес с горы Синай, на которых были начертаны десять Божьих заповедей; **biz klädik / klädiχ, ki Teŋriniŋ boyruχun / buyruχun heč etkänlärgä törä u / da ganunk' / ganonk' berkitip χoyduχ / χoyduχ berkitip yarγuda** мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди; **[1]Barča boy ki buyruχ tibinä bolgay, hnazantlïχta bolgay, zera χaydesädän dügül buyruχ, tek Teŋridän** *Рим13* [1]Всякая душа да будет подвластна (да повинуется властям), да будет смиренна, ибо власть не откуда-нибудь, только от Бога (*Рим13* [1]Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога); **buyruχu töräniŋ** судебное решение; **buyruχundan töräsiniŋ** согласно решению его суда; **vaχtï kečkänniŋ buyruχu bilä** согласно положению об истечении срока

buyruχčï (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~sï, ~sïdïr; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **buyrïχčï** (~lar), **boyruχčï** (~sï; ~larïnïŋ) повелитель, начальствующий, распорядитель, правитель, властитель, владетель, владыка, командующий, начальник, командир, предводитель, руководитель, администратор, приказчик, чиновник *сл. син.* **baš, bašlïχ, baχučï, kšonže, miŋbašlïχ, prednïy / predniy, storož, ulu,** *princeps*; *գահճապետ* – **buyruχčï, kšonže**, *princeps mortis* архимагир, начальник палачей – начальник, князь, *главный палач, начальник палачей* (*Быт37* [36]Мадианитяне же продали его [Иосифа] в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей, *вар.* сановнику фараона, начальнику стражи, капитану телохранителей фараона, *цсл.* ѥ҆ѵнꙋχꙋ фарао҃новꙋ, а҆рхїмагі́рꙋ); *Բռնակ* – **kendi buyruχčï** автократ, самодержец, монарх, император, царь, кесарь, самовластный правитель, тиран, деспот – самодержец, автократ, самовластный правитель; *իշխան* – **buyruχčï / boyruχčï** князь, владетель, начальник, господин; властитель, повелитель – повелитель, правитель, руководитель, начальник (*Плач1* [1]князь над областями сделался данником; *Прем14* [19]желая, может быть, угодить властителю, постарался искусством сделать подобие покрасивее; *Рим13* [3]начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых; *Исх21* [8]если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; *Ис47* [7]И ты говорила: “вечно буду госпожею”, а не представляла того в уме твоем, не помышляла, что будет после; *Ис3* [24]Мужи твои падут от меча); *պիշխան, ~ք, ~ն* – **buyruχčï, ~nï, ~lar** (= **buyruχčï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *իշխող* – **buyruχčï** начальствующий, господствующий, повелитель, правитель, властитель, владетель, владыка, предводитель – повелитель, правитель, руководитель, начальник; *Հրամանատար* – **buyruχčï** повелитель; начальник, управляющий – повелитель, правитель, руководитель, начальник, сатрап (*3Цар4* [6]Ахисар – начальник над домом царским, и Адонирам, сын Авды, – над податями; *Дан6* [1]Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве, [2]а над ними трех князей; *Иер20* [1]…священник, он же и надзиратель в доме Господнем); *նախարար* – **buyruχčï, prednïy / predniy** сатрап, воевода, начальник области, префект; министр в государстве; нахарар, удельный князь, имевший собственное войско и вассалов – правитель, распорядитель, начальник, первенствующий (*Мр6* [21]Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским; *Лк23* [50]Тогда некто, именем Иосиф, член совета [*вар.* синедриона], человек добрый и правдивый, [51]не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

B

[52]пришел к Пилату и просил тела Иисусова); *մոխ պետան մոխպետ* – **buyruχčïlarnïŋ buyruχčïsï, kšonželärniŋ kšonžesi** главенствующий волхв среди главных волхвов, верховный маг среди главных магов – повелитель повелителей, князь князей; **buyruχčï kibik** как повелитель; **buyruχčïsï ölümnüŋ da tirliknïŋ** повелитель смерти и жизни; *Բէելզեբուղ, гр.* βεελζεβούλ ‘Веельзевул, глава злых духов’, *евр.* Ба‘ал-Зебул, Ба‘ал-Зевул ‘князь Ваала’ – *аккаронское божество,* Ба‘ал-Зебуб, Ба‘ал-Зевув ‘господин мух’ *4Цар1: 2-3*), *ср.* **čibin** (= *ճանճ, ճանչ*), **guṛk‘** (= *ճանջիկ*)

buyruχčïlan- быть, стать повелителем, властвовать, владычествовать, распоряжаться

buyruχčïlanma *лингв.* повелительный; *ներգործակ* – **buyruχčïlanma** действующий, воздействующий, вличющий – повелительный, *ср.* **χïlïnmaχ, χïlïnmaχlïχ, znak etkän** (= *ներգործական*); *ср.* **buyurmaχ** (= *հրամայական*)

buyruχčïlïχ (~, ~ka; ~ï; ~lar), **buyruχčilik** положение повелителя, правителя, властителя, владыки, распорядителя, начальника и пр., повелительство, владычество; *իշխանական* – **buyruχčïlïχ** княжеский; господский – распоряжение, повелительство, властвование, владычество, руководство, управление: [8]**Günäšni etti buyruχčïlïχka / buyruχčïlïχ kündüzgä / buyruχčï kününä** *Пс135/136* [8]Солнце Он сотворил для властвования днем / повелителем своему дню (*Пс135/136* [8]солнце – для управления днем); *իշխանութիւն|ք* – **buyruχčïlïχ|lar // buyruχčïlïχ** *ед., мн.* княжеское достоинство, княжество, господство; власть, владычество; начальство, могущество – положение и функции повелителя, повелительство, руководство, власть; *պշխանութիւն, ~ք, ~ն* – **buyruχčïlïχ, ~nï, ~lar** (= **buyruχčïlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *նախապատուաբար* – **buyruχčïlïχ / buyruχčilik kibik** (?) – как приказание, повеление, распоряжение, руководство, повелительно; **buyruχčïlïχ et-** повелительствовать, властвовать, владычествовать, распоряжаться, руководить, *ср.* **yürüt-**

buyruχlu повелительный, повелевающий, распорядительный, императивный, предписывающий, приказной, содержащий в себе повеление, приказ, указание = *դիտապետական* архипастырский, архиерейский

buyruχsuz *ActKP14: 81* без приказа, распоряжения

buyundruχ *см.* **boyundruχ**

buyur- (*инф.* ~ma; ~, ~gïn, ~uŋuz; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dï, ~duq, ~dïχ, ~duŋuz, ~dïŋïz, ~dular; ~madï; ~uptur, ~uptïr; ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~mandïr, ~mas, ~mastïr; ~ur edi, ~ur edilär, ~urlar edi; ~umen; ~uyurmen, ~ïyïrmen, ~uyur, ~ïyïr, ~uyurbiz, ~ïyïrbiz, ~uyurlar, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay; ~saŋ, ~sa, ~salar; ~sa edi; ~gan, ~gandïr, ~gannï; ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganlar; ~gan esä; ~maχ, ~maχka; ~maχï, ~maχïndan; ~maχlar; ~mïyïn; ~up; ~gïnča), **boyur-** (~maχï) приказывать, приказать, наказать, наказывать, давать наказ, распоряжение, повелевать, повелеть, велеть, повелеть, указывать, давать распоряжение, распоряжаться, распорядиться, предписывать, требовать выполнения, завещать, командовать, изволить, соизволять *сл. син.* **ačïχ χoy-, sïmarla-, smit et-,** *mando*; *իշխել* – **buyurma** владеть, господствовать, властвовать, владычествовать, преимуществовать, повелевать, государствовать, царствовать, обладать, начальствовать, управлять, властительствовать; сметь, отважиться, осмелиться, дерзнуть – повелевать, приказывать, соизволять, изволить (*Мф20* [25]вельможи властвуют ими; *Лк22* [25]цари господствуют над народами, и владеющие ими [*вар.* кто проявляет над ними власть, кто повелевает ими] благодетелями называются), *ср.* **smit et-** (~är = *իշխէր*); *հրամայե|ցի, ~ցեր, ~ցաւ, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **buyur|dum-, ~duŋ-, ~du-, ~duq-, ~dïχ-, ~duŋuz-, ~dïŋïz-, ~dular** я, мы, ты, вы, он, они повелел|и, приказал|и и пр.; *հրամայեմ* – **buyurïyïrmen**, *mando* повелеваю, приказываю, предписываю, указываю; владею, господствую, властвую, владычествую; позволяю, дозволяю – повелеваю, *вручать, передавать; вверять, доверять; поручать; заказывать*; *պատուիրեմ* – **buyurïyïrmen, sïmarlïyïrmen**, *mando* повелеваю, приказываю, предписываю – повелеваю, поручаю

buyurgan 1. приказание, решение, распоряжение, повеление, постановление, повеление, наставление, назидание; *հրամայել|ք* – **buyurgan|lar** *мн.* повеления, приказания, распоряжения и пр.; *մաթ* – **buyurgan** (?) – повеление, приказание, наставление, назидание (*гр.* μάθος ‘знание, опыт, мудрость’); **buyurganï töränïŋ** приказание, решение, распоряжение, постановление суда; **2.** приказывающий, повелевающий, руководящий, властитель, владетель, распорядитель, руководитель, управляющий, приказчик = *պշխեցող, ~ք, ~ն* – **buyurgan, ~nï, ~lar** (= **buyurgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* властитель, владетель, князь, господствующий

buyurmaχ, boyurmaχ приказание, повеление, распоряжение; *հրամայանք* – **buyurmaχlar** *мн.* повеления, приказания; позволения, дозволения; воля, власть – повеления, приказания; *հրամայել* – **buyurmaχ** повелевание, приказывание, предписывание, указывания; владение, господствование, властвование, владычествование; позволение, дозволение – повеление, приказание; *ի հրամայել, ~ք, ~ն* – **buyurmaχka, ~da, ~lar** (= **buyurmaχ|ka, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же (*Деян21* [40]Когда же тот позволил [*вар.* тогда он дал разрешение, *арм.* и по его разрешению], Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так); *վհրամանել, ~ք, ~ն* – **buyurmaχ, ~nï, ~lar** (= **buyurmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *հրամայելով, ~ք* – **buyurmaχ söz bilä, ~lar** (= **buyurmaχ söz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *հրամանաւն* – **buyurmaχï bilä** *тв. п. ед., мн.* по его

велению, по его воле: *դարձեալ յարութիւնք Նորոգի անապական Հրամանաւն Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգին անմահ և մնա յաւիտեանս յաւիտենից և ունի Հաստատուն ըստ գործոյ իւրաքանչիւրոյ* – **χaytïp turmaχ b-lä yaŋïlänir buzulmaχsïz** boyurmaχï bilä Teŋrinïŋ при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему; *ներկայական ժամանակի Հրամայական բայք* – **ičindä bolgan zamannïŋ buyurmaχ sözlär** *грам.* повелительные глаголы настоящего времени

buyurtum распоряжение, совершенное при посредстве другого человека; buyurtumun **kayïr türlü döndürmädi kayïr adamnïŋ eli ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому

buyuručï приказывающий, повелевающий, повелитель; *հրամայօղ|ք* – **buyuručï|lar** *ед., мн.* повелевающи|й, ~е, приказывающи|й, ~е, предписывающи|й, ~е, указывающи|й, ~е; владеющи|й, ~е, господствующи|й, ~е, властвующи|й, ~е, владычествующи|й, ~е; позволяющи|й, ~е, дозволяющи|й, ~е – приказывающи|й, ~е, повелевающи|й, ~е, повелител|ь, ~и

buyuruχ *см.* **buyruχ**

buyurul- (~du, ~dï, ~madï; ~gan, ~ganlarnï) быть приказанным; **Teŋridän buyurulmadï ant ičmägä** Богом не завещано клясться; *պիշխեցեալ, ~ք, ~ն* – **buyurulgan, ~nï, ~lar** (= buyurulgan(lar)nï) **aj-sink'n buyruχ tut'kan, ~nï, ~lar** (= tutkan(lar)nï) *в. п. ед., мн.* подчиненный, властвуемый, повелеваемый, обладаемый, управляемый, находящийся во власти, в подчинении, под господством

buyvol (*укр.* буйвіл, *р. п.* буйвола, *пол.* bawół, bajwół, bujwół) *зоол.* буйвол, Bos bubalus; *см.* **suvsïγïrï**

buz (~, ~nu; ~lar; ~larïn) лед, мороз; *պաղ|ք* – **buz|lar**, *glacies ед., мн.* мороз – лед; *սառն* – **buz** мороз, лед – лед: [6/17]**Salïr buznu, nečik kesäkni** // **Xoyar buznu, kesäk kibik** *Пс147/147* [6]Метает / Кладет лед, как куски (*Пс147/147* [6]бросает град Свой кусками, *вар.* Низвергает лед Свой, как куски хлеба, *цсл.* гѡ́лоть свѡ́й ꙗ̆кѡ хлѣ́бы); *սառ|ք* – **buz|lar** // **buz T'iw. 11** *ед., мн.* мороз, лед, град; *совр.* холод – *ед., мн.* лед, льды // лед, Числа 11, *здесь* снег крупой, крупчатый, пополам с мелкими градинками, крупа (*Чис11* [7]Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах, – *ароматная прозрачная желтоватая смола, сок растений рода Commiphora*); *սառնամիս* (= *սառնամիս*) – **buz** // *սառնամիք* (= *սառնամանիք, սառամանիք*) – **buz-lar** *косв., им. мн.* лед, гололедица – лед, льды, обледенение, гололедица (*Иов37* [10]От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается)

buz- (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~gïn, ~uŋuz, ~ma, ~magïn; ~dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~dular, ~dïlar; ~madïχ; ~up edi; ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mandïr, ~mas, ~maslar; ~mas edi; ~uy edi, ~ïy edi, ~uy edilär; ~may edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~uyurbiz, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaylar; ~gay edi, ~gïy edi; ~saŋ, ~sa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar; ~gan; ~ganlar; ~maχ, ~maχka; buza-buza; ~up), **boz-** (~adžaχmen; ~magaylar), **muz-** > **buz-** (~magaylar) разрушать, разрушить, рушить, разорять, разорить, сокрушать, сокрушить, повреждать, повредить, нарушать, нарушить, портить, испортить, разбивать, разбить, ломать, сломать, сносить, снести, уничтожать, уничтожить, упразднять, упразднить, отменять, отменить, аннулировать, нуллифицировать, делать недействительным, ликвидировать, стирать с лица земли *сл. син.* **arït-, aya-, čiri, itilä-, keri bol-, χarγa-, χïrχ-, χuv-, narušit et-, obrezovat, sök-, sünätlä-, sürt-, tügät-, veran et-, yeŋ-, zbutnilïy, značit et-**, *destruo, dissipo*; *ապականեմ, ~ես, ~է* – **buzï-yïr|men, ~sen, ~** порчу, повреждаю, привожу в беспорядок, смущаю, расстраиваю, уничтожаю, уродую, обезображиваю – разрушаю, разоряю, повреждаю, порчу; *ապականելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **buzsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они испор|чу, ~тим, ~тишь, ~тите, ~тит, ~тят и пр.; *ապականե|ցի, ~ցեր, ~ց / ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **boz|dum, ~duŋ, ~du, ~duq, ~duŋuz, ~dular** портить, вредить; додделать; осквернить; пачкать, марать, грязнить, гадить, суслить, пятнать, закапать, помрачить; порочить, бесславить, бесчестить; гноить, безобразить; развратить; отравить, заразить язвою, мировым поветрием; уничтожить; проматывать, проживать – разрушать, портить, повреждать (*2Кор11* [3]Но боюсь, чтобы… ваши умы не повредились; *Иак3* [6]И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны), *ср.* **buzulgan** (= *ապականեալ*); *ապականեմ, ~ք* – **buzïyïr|-men, ~biz** я, мы пор|чу, ~тим и пр.; *ապականելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **bozadžaχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они испор|чу, ~тими пр.; *ապականիչ|ք* – **buzganlar** *мн.* соблазнители, развратители, разрушители, истребители, заразители – разрушающие, разоряющие, вредящие, портящие, *ср.* **buzučï** (= *ապականիչ*); *ափրէ* – **buzgïn** *2 л. ед. повел. от ափրել* разорять, разрушать, ломать, ниспровергать; опустошать, причинять вред; нарушать, портить, повреждать; *совр.* разрушать, разорять, опустошать – разрушь, разори, сокруши, повреди, нарушь, испорть, разломай, аннулируй и пр.; *ափրե|ցի, ~ց* – **buzdum, ~du** я, он разорил и пр.; *կ'ափրեմ* – **buzarmen** я разорю и пр.; *էր կ'ափրեմ* – **nek buzarmen** зачем мне разорять и пр.; *չեմ'ափրեր* – **buzmandïr** не буду разорять, не разорю и пр.; *ափրեմ* – **buzï-yïrmen** разоряю и пр.; *պիտի ափրէ* – **buzsar** он разорит и пр.; *եղծանեմ* – **buzïyïrmen** порчу, повреждаю; делаю недействительным, разрушаю, истребляю, причиняю вред, обезображиваю; мараю, черню, порочу; мучу, расстраиваю; развращаю, соблазняю, растлеваю; ниспровергаю; проматываю; *լուծանեմ* – **buzïyïrmen** развязываю, разрешаю, освобождаю, распруживаю, расстегиваю, спускаю, ослабляю, опускаю, распускаю; решаю; разжижаю, развожу; размягчаю, смяг-

B

чаю; разворачиваю, снимаю обертку; плавлю, растапливаю, распускаю; *ջնջեա (= ջնջեա)* – **buzgïn** *2 л. ед. повел. от ջնջել* очистить; утирать, стирать; вычистить, вымарать, выскоблить, похерить, вычернить; истребить, вывести из употребления; отменить, отставить, уничтожить; разрушить; искоренить – разрушь, сокруши, истреби: [3]**köplüχünä körä šaγavatïŋnïŋ seniŋ / köp šaγavatïŋa körä seniŋ buzgïn / buz / körümsüz et töräsizlikimni menim** *Пс50/51* [3]по множеству / премногой милости Твоей сокруши / сделай невидимым беззаконие мое (*Пс50/51* [3]по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои, *вар.* очисть, сотри, *в арм. каноне քաւեա* ‘очисти грехи’), *ср.* **arït-** (~ = *քաւեայ вм. քաւեա*), **χolbitik** (*Кол2: 14*); *ջրեմ (= ջրեմ)* – **buzïyïrmen** очищаю; утираю, стираю, вычищаю, вымарываю, выскабливаю, похериваю, вычерняю; истребляю, вывожу из употребления; отменяю, отставляю, уничтожаю; разрушаю; искореняю – разрушаю, сокрушаю, истребляю; *վհեմ* – **buzïyïrmen**, *destruo* // **buzïyïrmen**, **yeŋiyirmen**, *dissipo* выгоняю, сгоняю; гоню, побеждаю, преследую; противлюсь, сражаюсь; избиваю; нападаю, преодолеваю; *տարագծել* – **buzma** фальсифицировать, подделывать – портить, делать брак, уничтожать, *ср.* **keri** (~ bolgan = *տարագծեալ*), **odlončonï** (= *տարագեցեալ*); *տարագրեմ* – **buzïyïrmen** удаляю, отлучаю, изгоняю, исключаю – разрушаю, разоряю, порчу, уничтожаю, *ср.* **keri** (~ etmä = *տարագրել*), **yazov** (buzulganga oχšaš, buzulgan ~), **yazovsuz** = *տարագիր*; *ջրեմ (= ջրեմ)* – **buzïyïrmen, narušit etiyirmen** рассеиваю, расточаю, разбрасываю, рассыпаю, развеиваю; удаляю, разгоняю, истребляю, уничтожаю, разрушаю – разрушаю, нарушаю; *խաշխաշել* – **buza-buza nemäni etmä** размельчать, растирать нечто на мелкие частицы, на порошок, *букв.* на мак – разрушать на мелкие частицы, крошить, дробить; **diatikimni… buzarmen** *SchET* аннулирую, упраздняю, отменяю мое завещание; **köznü buzïyïrmen** повреждаю глаз, глаза, ослепляю, *см.* **soχrat-**; **tutunup bir künnü dä haftada buzmama** *ActKP17: 441* обязавший не нарушить ни в один день в течение недели; **buzup da talap** разрушив и разграбив; **Teŋridän beriliptir ululuχ alarga, ki uluslarïn abragaylar, u / da saχlagaylar, da muzmagaylar > buzmagaylar** старшинство дано им от Бога, чтобы защищали и хранили свою страну, а не разоряли; **üč ešiklärniŋ da uzaχlarïn buzup keskäladi** *ActKP12: 71* он сломал и изрубил замки всех трех дверей; **zapis buz-** *ActKP14: 71* упразднять, отменять запись

buzar *on., см.* **butaχ** (~lar = *վիզապ, վիշապ вм. հիւղ, ազգ / ազք*)

buzdugan, bïzdïgan *Ven1788: 111r*, **bozdoγan** (~ï, ~ïn), **bozdohan, pozdoγan** (*укр.* буздиган, буздиґан, буздуган, буздуґан, *пол.* buzdygan, *тур.* bozdoğan < bozdurğan ‘то, чем разрушают, разбивают, проламывают, разламывают’) буздыхан – буздыган, буздыхан, буздуган, буздурхан – *сперва дубина, потом палица с каменным навершием, янычарская железная булава с шестью шипами, наконец изощренно украшенная булава, символ власти, старшинский жезл*; *սպսպիար (= սպսպիար)* – **bozdohan yürütüči** меченосец; архимагир, начальник палачей; надзиратель – булавоносец, булавничий, бунчужный (*ит.* spada ‘шпага; сабля, шашка; тесак; меч’, *гр.* σπάθη ‘широкий клинок’, *нгр.* σπάθα ‘большая сабля’, σπαθί ‘сабля; шашка; шпага; меч’); **2 buzdugan nabiyanïy altun bilä** *Vien441: 142r* два буздугана, окованных золотом; *ср.* **topuz**

buzdur- *понуд.* дать разрушить, сломать, испортить; **ol pečeranïŋ eyäsi** [easï] **buzdurdu pečeranïŋ aγzïn** хозяин той пещеры велел разрушить вход в пещеру

buzγala- *многокр.* разрушать, поразрушать, поразламывать, перепортить; **buzγalaptïrlar** *ActKP12: 71* поразрушали, поразоряли

buzla- (~dï, ~dïlar; buzlïyïrmen, buzlïyïr; ~mïyïr; ~magay, ~magaylar; ~sar; ~gan; ~ganïmnï; ~ganlar; ~maχlar) леденеть, заледеневать, заледенеть, мерзнуть, замерзать, замерзнуть, зябнуть, озябнуть, коченеть, закоченеть, окоченеть *син.* **igrän-, osan-, sovu-, sovuχ bol-, titrä-,** *congelo*; *զովայ* – **buzladï** он дрожал от холода – он замерз, *ср.* **titrä-** (~iyirmen = *զովամ*); *յափրէցայ* – **igrändi, osandï ya buzladï** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение, ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостылело или он замерз, окоченел, охладел; *պաղիմ* – **buzlïyïrmen** замерзаю, застываю – мерзну, леденею, *замораживать, дать замёрзнуть; сковать льдом; уплотнять, сгущать, делать крепким, твёрдым; замерзать; застывать; цепенеть, неметь, деревенеть; притупляться, делаться бесчувственным* (*Исх15* [8]От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря, *вар.* смерзлись, твердью стала глубь; *Иов6* [17]Когда становится тепло, они умаляются, а во время жары исчезают с мест своих, *цсл.* ꙗ҆коже снѣ́гъ и҆лѝ ле́дъ смѣ́рзлый, є҆гда̀ и҆спа́ритъ тепло́тѣ бы́вшей, не ктомꙋ̀ познава́ется, что̀ бѣ́); *ցրտանամ (= ցրտանամ)* – **buzlïyïrmen, sovuχ bolïyïr maŋa** простываю, холодею, студенею, зябну, чувствую холод, простуживаюсь – замерзаю, мерзну, зябну, мне холодно; *երկնչեալ* – **buzulgan** // **buzlagan** (?) – испорченный / мерзлый; *սառեալ, ~ք* – **buzlaganlar** *ед., мн.* замерзши|й, ~е, застывши|й, ~е, застуженны|й, ~е, охлажденны|й, ~е й – замерзшие

buzlamaχ замерзание; *սառել, ~ք* – **buzlamaχlar** *ед., мн.* замерзание, застывание, застуживание, охлаждение – *мн.* замерзания, *м. б.* заморозки

buzlan- превратиться в лед, заледенеть, обледенеть, покрыться льдом, заиндеветь; **Da oyat köknüŋ kökrämäχi bilä da yaš yašnamaχ bilä buzlangan da χuru esimni menim** И разбуди громом небесным и сверканием молнии мой заиндевелый и черствый рассудок

buzlu морозный, заледенелый, промерзлый, заиндевелый, холодный; *տարտարոս* – **tamuχ, tibsizlik, bek sovuχ yer, buzlu** Тартар, преисподняя – ад,

бездна, очень холодное место, морозное, *ср.* **tartarum**

buzluχ скопление льдов, льды, ледник, заледенение, оледенение, оледене лость; **üčünči tabaγada sovuχtur, da buzluχ, da χorχu** на третьем ярусе холод, и оледенение, и страх; **erit buzluχun yazïχlarïmnïŋ menim** растопи лед грехов моих

buzmaχ повреждение, порча, разрушение, растление, развращение; *ապականել* – **buzmaχ** порча, вред, повреждение; подделывание, подделка; осквернение; пачкание, марание, грязнение, гажение, сусление, пятнание, закапывание, помрачение; порочение, бесславление, бесчещение; гноение, обезображивание; развращение; отравление, заражение язвой, моровым поветрием; уничтожение; проматывание, проживание – повреждение, порча, разрушение; *զապականել, ~ք, ~ն* – **buzmaχ, ~nï, ~lar** (= **buzmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ապականելով, ~ք* – **buzmaχ bilä, ~lar** (= **buzmaχ(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; [11]**Xaytïp išitirbiz χaysïlarïndan sizdä, ki bizmilik bilä yüriyirlär, iš nemä išlämäslär, yoχsa erinčäklänip biri birin buzmaχ bilä yüriyirlär** *2Фесс3* [11]Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (*2Фесс3* [11]Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся, *вар.* влезают, мешиваются в чужие дела, *бр.* хітра абыходзяцца, *цсл.* лѫка́внѡ ѡ҃бхожда́ѭщыѧ)

buznica *см.* **bužnica**

Buzov, Bïzov (*рум.* Buzău) *геогр.* Бузэу – *город на р. Бузэу, в Мультении, или Мунтении, восточной части области Валахия, Румыния; известен с 376 г.*; **bir kečädä Tekučtan Bïzovga tüštülär** за одну ночь они добрались из Текуча в Бузэу; **aš yey edilär bir yerdä Bïzov manastïrïnda** они вместе обедали в Бузэуском монастыре; **čaχ Multanga, Buzov šähärinä** до самой Валахии, до города Бузэу

buzučï (~; ~sï; ~lar, ~larnïŋ) разрушающий, разрушительный, разбивающий, портящий, уничтожающий, разрушитель; *ապականող* – **buzučï** соблазнитель, развратитель, разрушитель, истребитель, заразитель – разрушитель, разоритель, вредитель; *ապականողքն* – **buzučïlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *զապականող, ~ք, ~ն* – **buzučï, ~nï, ~lar** (= **buzučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ապականողիս, ~ք* – **buzučï bilä, ~lar** (= **buzučï(lar) bilä**) *окр. ед., мн.* то же, *ср.* **buzganlar** (= *ապականողք*); *ապականիչք* – **buzučïlar** *мн.* соблазнительные, развратительные, разрушительные, истребительные; заразительные – разрушители, разорители, разрушающие, разоряющие; *ի ապականիչ, ~ն, ~ք* – **buzučï, ~ga, ~da, ~lar** (= **buzučï(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же (*1Цар14* [15]передовые отряды и опустошавшие землю пришли в трепет; *Иер51* [25]Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю), *ср.* **buzulgan** (= *ապականիչ*); *տարաբաւալ* (= *տարակուսող*) – **buzučï** вызывающий, вселяющий сомнения, колебания, нерешимость, недоверчивость – разрушающий, разоряющий, портящий; *ծպրածող* [= *ծաղրածու*] – **teŋiz buzučï** [насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут] – *букв.* портящий море (*возм., переводчик производит заглавное арм. слово из воображаемого сочетания ծպրատել* ‘укоротить, окарнать, обсекать, обломать, обрубить’ + *ծով* ‘море’), *ср.* **kültkü** (= *ծաղր, ծաղր*)

buzuχ разрушенный, разбитый, испорченный, уничтоженный, сокрушенный *сл. син.* **χaχut, teškirilgän**, *contemptibilis, destructus, vilis*; *չնչին* (= *չնչին*) – **buzuχ Jutit‘ 16, Imas. 10**, *vilis, contemptibilis, destructus* ничтожный, неуважительный, легкий, слабый, худой, дурной, достойный презрения; пустой, маловажный – испорченный, Иудифь 16, книга Премудрости Соломона 10, *дешёвый, скромный, простой, грубый, малоценный, неважный, ничтожный, широко распространённый, имеющийся в изобилии; достойный презрения, жалкий; сломанный, разрушенный, разоренный, уничтоженный, свергнутый, отнятый, лишенный, опровергнутый* (*Иф16* [18/16]всякий тук ничтожен для всесожжения Тебе; *Прем10* [4]Ради него потопляемую землю опять премудрость спасла, сохранив праведника посредством малого дерева), *ср.* **heč nemä** (= *չնչին вм. չնչին*); **eki boš sunduχ, biri buzuχ, tübü tüškän** *ActKP19a: 21* два пустых сундука, один из которых сломан, с выпавшим дном

buzuχluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~tan; ~uŋ; ~undan; ~lar) разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность, разруха, порча, тление, язва *сл. син.* **blizna, buzulmaχlïχ, körksüzlüχ, prïkrost, ulomnï, zaraženê**, *corruptio*; *ապականութիւն, ~ք* – **buzuχluχ|lar** // **buzuχluχ ya buzulmaχlïχ** // **buzuχluχ**, *corruptio ед., мн.* повреждение, порча, гниение, тление, бренность; разрушение, разорение, гибель, погибель, пагуба; осквернение; развращение, распутство, нахабство; зловоние, гнилость; протухлость, плесень, ржавость – разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность или разрушаемость, разоряемость, повреждаемость, порча, растление, тленность, бренность, *совращение, подкуп; порча, упадок, коррупция; извращённость, превратность; расстройство, расшатанность, плохое состояние* (*Прем14* [25]Всеми же без различия обладают кровь и убийство, хищение и коварство, растление, вероломство, мятеж, клятвопреступление, расхищение имуществ, [26]забвение благодарности, осквернение душ, превращение полов, бесчиние браков, прелюбодеяние и распутство; *1Кор15* [42]Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении); *աւէրակ* – **buzuχluχ** (?) – разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность, разруха, развалины, разрушения, руины (*ср.* ἄμμιγα ‘вперемешку, как попало, без разбору’, *մեծաղե, մեկաղե* ‘великий, славный’ < *гр.* μεγάλη, μὲγα, μέγας ‘большой, огромный; взрослый; высокий; широкий, обширный; просторный, вместительный; длинный, глубокий; сильный, мощный; громкий, немолкнущий; великий; важный, значительный; высо-

В

копарный, пышный; высокомерный, гордый', *откуда* Μεγάλη πόλις, Μεγαλόπολις Мегалополь, *город в южной Аркадии*); խեղութիւն – **buzuχluχ, tendän körksüzlüχ, prïkrost Łew. 22, 24**, лишение членов, увечье – повреждение, телесный порок, вред, Левит 22, 24 (*Лев22* [25]и из рук иноземцев не приносите всех таковых *животных* в дар Богу вашему, потому что на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения; *Лев24* [19]Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал: [20]перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на *теле* человека, так и ему должно сделать), *ср.* **ulomnï** (= գիսակ); արած – **zaraženêsi trendniŋ, buzuχluχu** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрава, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; пятно, бесславие, стыд, позор – заражение, порча от проказы, *ср.* **blizna** (= արած); **[24]Sen, Teŋri / Asduaʤ, endirgäysen alarnï čoγuruna / čuγuruna buzuχluχnuŋ / buzulmaχnïŋ** *Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров истления / тления (*Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров погибели)

buzuχmaχlarïndan *оп., см.* **buzul-** (~maχlarïndan)

buzuχmaχsïzlïχka *оп., см.* **buzulmaχsïzlïχ** (~ka)

buzuχsuz неразрушенный, неиспорченный, неповрежденный, неопороченный, непорочный *сл. син.* **aχïlsïz, zaγalsïz, zararsïz;** = անտանելի несносный, нестерпимый, тяжелый, тяжкий, тягостный, трудный; непостижимый, непонятный

buzul-[1] **(**~ma, ~maga; ~sunlar; ~duŋ, ~du, ~dular; ~madï, ~madïlar; ~uptur; ~up edi, ~up edir; ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastïr; ~ur esä; ~ïyïrmen, ~uyïrsen, ~uyur, ~uyïr, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaylar; ~gïy edi; ~magay; ~sa; ~sar; ~malï; ~gan, ~gandïr, ~gannïŋ, ~gannï, ~gandan; ~ganïmnï; ~ganïndan; ~ganlar, ~ganlarnïŋ; ~magan, ~magandïr, ~maganga; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχtadïr, ~maχ-tan; ~mamaχnï; ~maχïma; ~mamaχïŋ; ~maχï, ~maχïdïr, ~maχïna; ~maχlar; ~maχlarï, ~maχlarïna, ~maχlarïnda, ~maχlarïndan; ~up), **bozul-** (~dum), **pozul-** (~magan), *оп.* **buzur-** (~gan) разрушаться, портиться, повреждаться, нарушаться, упраздняться, изглаживаться, приходить в негодность; лишаться гражданских прав, быть объявленным вне закона, изгнанным *сл. син.* **ašaγa tökül-, bölüš-, buzla-, čiri-, kesil-, murdar, narušonïy, nikčemnïy, opran-, saγïl-, sökül-, teškiril-, tütün bilä sasï-;** ապականեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն – **bozul|dum, ~duχ, ~duŋ, ~duŋuz, ~du|lar** я, мы, ты, вы, он, они испортил|и, повредил|и, привел|и в беспорядок, смутил|и, расстроил|и, уничтожид|и, изуродовал|и, обезобразил|и; **[22]Xaytïp baχ tatlïlïχïn da öčäšmäχin Teŋriniŋ: üstlärinä buzulganlarnïŋ öčäšmäχin da seniŋ üstünä tatlïlïχïn Teŋriniŋ, egär ki toχtasaŋ ol tatlïlïχta, a egär ki toχtamasaŋ, sen dä buzulursen** *Рим11* [22]Итак воззри на благость и гнев Божий: гнев на испорченных и благость Божию к тебе, если устоишь в той благости, а если не устоишь, то будешь истреблен (*Рим11* [22]Итак видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией; иначе и ты будешь отсечен), *ср.* **kes-** (~iyirmen), **sïndïr-** (~ïyïrmen) = կոճապեաճ, պի մեռանի և մսրմին ապականի դառնա ի հող – **zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka** ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах; ապականին – **buzulurlar** они разрушаются; թաւթափիմ – **buzulïyïrmen, töküliyirmen Sirag. 14** трясусь, стряхиваюсь, отряхиваюсь; рассеиваюсь; толкаюсь, прогоняюсь; мигаю; погружаюсь – сокрушаюсь, рассеиваюсь, Сирах 14 (*1Цар13* [7]весь народ, бывший с ним, находился в страхе; *Наум2* [10]Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, *вар.* сердца у них замирают от страха, *цсл.* Ѝстрашє́нїе и вострашє́нїе, и воскипѣ́нїе и сє́рдца сокрꙋше́нїе); **kebitniŋ sklepi buzuluyur... materiam buzuluyur** *ActKP20: 101* разрушается потолок магазина… портятся мои ткани; եղծի – **buzulgay: ki buzulgay dušman χaršï bolgan // ki buzulgay dušman da χaršï turučï** дабы истреблен был враг супостат // враг и супостат (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя); ջնջեսցեն [= ջնջեսցին] – **buzulgaylar**: **[29]Buzulgaylar / Buzulsunlar alar diftärindän / düftärindän seniŋ tirlikniŋ da toγrularïŋ bilä seniŋ yazïlmagaylar / artarlar bilä yazïlmasïnlar** *Пс68/69* [29]Да изгладятся они из Твоей книги живых и с праведниками Твоими да не напишутся (*Пс68/69* [29]да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся); ապականեալ – **buzulgan, ašaγa tökülgän ya teškirilgän / teškirilgän nemä** испорченный, поврежденный, приведенный в беспорядок, смущенный, расстроенный, уничтоженный, изуродованный, обезображенный – нечто разрушенное, осыпавшееся или изменившееся; ապականեալ, ~ք – **buzulgan|lar** *ед., мн.* испорченный, поврежденный; подделанный; осквернённый; испачканный, замаранный: загрязненный, загаженный, засусленный, запятнанный, закапанный; опороченный, обесславленный, обесчещенный; подвергнутый гниению, обезображенный; развращенный; отравленный; зараженный язвой, мировым поветрием; уничтоженный; промотанный, растраченный – испорченный, поврежденный (*Неем2* [3]город, дом гробов отцов моих, в запустении; *2Кор11* [3]Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе; *2Тим3* [8]люди, развращенные умом, невежды в вере); ապականելոյ, ~ց – **buzulgannïŋ, ~lar** (= **buzulgan(lar)nïŋ**) *р. п. ед. мн.* то же; ի ապականեալ, ~ք, ի ապականել, ~ք – **buzulgan, ~ga, ~da, ~lar** (= **buzulgan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед. мн.* то же; ապականելեալ, ~ք – **buzulgan bilä, ~lar** (= **buzulgan(lar) bilä**) *тв. п. ед. мн.* то же; զապականեալ, ~ք, ~ն – **buzulgan, ~nï, ~lar** (= **buzulgan(lar)nï**) // զապականելը, ~ց, ~ց, ~ն – **buzulsar, ~nï, ~lar** (= **buzulsar(lar)nï**) *в. п. ед. мн.* то же // должн|ого, ~ных разрушиться, *ср.* **boz-, buz-** (=

ապականե|ցի); *ապականիչ* – buzulgan соблазнительный, развратительный, разрушительный, истребительный; заразительный – испорченный, поврежденный, *ср.* buzučï (= *ապականիչ*); *վեղջէլն* – buzulgan 2 Mag. 2 ограничение, сокращение, убавление; сжатие; истребление – истреблен, 2-я книга Маккавеевская 2 (*2Макк2* [10]Как Моисей молился Господу, и сошел огонь с неба, и потребил жертву, так и Соломон молился, и сошедший огонь истребил жертвы всесожжения, *усл.* пождѣ жѣ́ртвы… пожжѣ всесожже́нїа); *երջուցեալ* [= *վեղջուցեալ*] – buzulgan // buzlagan [ограниченный, сокращенный, убавленный; сжатый; истребленный] – испорченный / мерзлый; *խոհեր* – buzulgan ya murdar // buzulgan iš ya murdar дрянь, нечистота, грязь, сор; льяло, трюм; нечистый, мерзкий, негодный, замаранный, запачканный, скверный, срамной – испорченный или мерзкий, *ср.* igränči (= *խոհերակ*); *խոհերական* – buzulgan, murdar, nikčemnïy / nikčemnï нечистый, грязный, неопрятный, замаранный, скверный, срамной – испорченный, мерзкий, ничтожный; *անծորելի* – čirimägän ya buzulmagan нетекущий, непротекающий, непроливающийся, неистекающий, невытекающий, некапающий, невянущий, неувядший – негнилой, непротухший или неиспорченный; *անեղծանելի, անծորելի, անսիթելի* – buzulmagan нетленный; неизгладимый; ненарушимый – неразрушимый, нерушимый, нетленный; *անջրելի* – buzulmagan неистребимый, неизгладимый; нерушимый, нерасторгаемый; неоспоримый, неопровергаемый, непреложный – неразрушимый, нерушимый; *խորտիկ խանգարե[ա]լ* – aš buzulgan, tütün bilä sasïgan ya süt kesilgän, tahimdä испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *բլնասչիչ* – vevšïstkim buzulgan barï-yoχu bilä искорененный, истребленный – уничтоженный целиком и полностью; *անծորելի լինելոյեմ* – pozulmagan bolsarmen не потеку, не прольюсь, не увяну – останусь неиспорченным; *տարագիր* – yazovsuz // buzulganga oχšaš, buzulgan yazov изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предъявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφὴς ‘проскрипция, объявление вне закона’)

buzul-[2] *TS: 174 см.* **büzül-**

buzulmaχ разрушение, разорение, порча, тление; tarbiyattandïr här birinä yaχšïga suχlanma da här nemädä yaŋïlmaχsïz bolma, yoχesä yoχtur čarä, zera tarbiyatïmïz tüzülmäχtä da buzulmaχtadïr от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче; buzulmaχka ayaχ salučï попирающая тление (*о Богородице*)

buzulmaχlï подлежащий разрушению, разорению, порче, тлению, тленный; [50]Evet bunï aytïrmen χardašlar, ki ten da χan χanlïχïn Teŋriniŋ meŋärmä bolmaslar, da ne buzulmaχlï kečövsüznü meŋärmä bolmas *1Кор15* [50]Но то скажу, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, ни тленный не может наследовать непреходящего (*1Кор15* [50]Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления, *вар.* что тленно, не наследует того, что нетленно, *укр.* тлінне нетлінного не успадкує, *Куліш* зотлїнне незотлїння не наслїдить)

buzulmaχlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan), **muzulmaχlïχ** разрушение, тление; *ի ապականութիւն, ~ք* – buzulmaχlïχ, ~ka, ~da, ~lar (= buzulmaχlïχ|ka, ~da, ~lar|ga, ~da) *д., м. ед., мн.* то же; *զապականութիւն, ~ք, ~ս* – buzulmaχlïχ, ~nï, ~lar (= buzulmaχlïχ(lar)-nï) *в. ед., мн.* то же; *ապականութեամբ, ~ք* – buzulmaχlïχ bilä, ~lar (= buzulmaχlïχ(lar) bilä) *тв. ед., мн.* то же; [10]Zera χoymïsarsen / χaldïrmïsarsen ǰžanïmnï menim / Biy, χoymagaysen boyumnï tamuχta / tamuχka da bermisärsen / bermägäysen ariŋä seniŋ körmä muzulmaχlïχnï / buzulmaχlïχnï / buzulmaχnï / buzuχluχnu *Пс15/16* [10]ибо Ты не оставишь / Господи, да не оставь души моей в аду и не дашь / не дай святому Твоему узреть тление (*Пс15/16* [10]ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление)

buzulmaχsïz (~, ~nï) без разрушения, порчи, тления, неразрушимый, нетленный = *անապական* нетленный, чистый, неосквернённый; *և դարձեալ յարութեամբ Տեառդի անապական Հրամանաւն Աստուծոյ* – da χaytïp turmaχ bilä yäŋïlänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ и при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему

buzulmaχsïzlïz *on., см.* **buzulmaχsïzlïχ**

buzulmaχsïzlïχ (~, ~ka) неразрушимость, нетленность

buzulmamaχlïχ (~ka, ~nï) неразрушимость, нетленность

buzulsuz *on., см.* **buzuχsuz**

buzuvsuz *on., см.* **buzuχsuz**

bu-ž *TS: 174 см.* **bu** (~ ž)

bužnica (~da; ~lardan; ~larïŋïzdan; ~larï, ~larïna, ~larïndan), **bužnicâ** (~larï), ***buznica*** (*укр.* божница, *пол.* bóżnica) божница, капище, идолище, языческий храм: igräniyirsen bužnicalardan, seγanlarnï talïyïrsen *Рим2* [22]гнушаешься идолов, *но одновременно* надругаешься над *святыми* престолами (*Рим2* [22]гнушаясь идолов, святотатствуешь), *ср.* gurk‘ (~ övü), *buznica* (= *մեհեան*)

büdün *on., см.* **bütün**

bügräy- *см.* **bükräy-**

bügünki *см.* **bügünki**

bügün (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dän), **bükün** (~, ~gä, ~dän), **bögün** сегодня, ныне, нынче, днесь; *այսօր* – bügün сегодня, ныне, днесь (*Быт22* [14]Посему *и* ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится; *3Макк5* [9/11]по какой причине Иудеи допущены пережить настоящий день?.. [10/12]они должны быть благодарны сегодняшнему сну; *Евр3* [13]каж-

дый день, доколе можно говорить: “ныне”; *Евр4* [7]определяет некоторый день, “ныне”, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших”); **ահրկ** – **bügün** сегодня

bügüngi (~, ~gä; ~lärgä), **bügüngü, bügünki, bügüŋki, büküngi** сегодняшний, нынешний, сегоденный, насущный, современный, современник; **ահրկեան** – **bügüngi** сегодняшний – сегодняшний, нынешний; **Belgili etärbiz bilmägä bügüngilärgä barčasïna, hali bolganlarga da kelgänlärgä** Доводим до сведения всех современников, ныне сущих и грядущих, сведущих в этих делах; **bügüngi bitiklärdä** в нынешних записях; **bügüngi išlär** нынешние дела; **bügünki ž künnü** *ActKP8: 101* в сегодняшний же день; **nečik tünägüngi rokka, alay bügüngigä** *ActKP12: 51* как во вчерашний срок, так и в сегодняшний; **bügüngi vaχtta** в нынешнее время; [11]**Bügüngi zämanägä dirä ač bolur ediχ, susamïš bolur ediχ, da yalaŋač yürüdüχ, da urulduχ, da tïnčsïz bolduχ** *1Кор4* [11]Вплоть до нынешнего времени мы были голодны, испытывали жажду, и ходили нагими, и были избиваемы, и скитались (*1Кор4* [11]Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся)

bügün-taŋda *ActKP8: 21* сегодня-завтра, вскоре, в ближайшее время

bük- (~; ~tüm, ~tü; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyirlär; ~käysen; ~sär; ~mäχni) сгибать, согнуть, складывать, сдваивать концы дугой, переломом, наизлом, перегибать, подгибать, сворачивать, комкать, скомкать *сл. син.* **χastalan-, χuru-, opran-, poftorit et-**; **ծալէ** – **bük** *2 л. ед. повел. от* **ծալել** складывать, собирать в складки, сворачивать; подгибать – согни вдвое, собери в складки, сложи, подогни, сверни; **ծալե|ցի, ~ց** – **büktüm, ~tü** я, он сложил, согнул и пр.; **կու ծալեմ**՛– **bükärmen** сложу, согну и пр.; **չեմ՛ծալեր** – **bükmändir** не сложу, не согну и пр.; **էր կու ծալեմ**՛– **nek bükärmen** зачем мне складывать, сгибать и пр.; **ծալեմ**՛– **bükiyirmen** складываю, сгибаю и пр. (*4Цар2* [8]И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху; *Ин20* [6]Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, [7]и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте); **պիտի ծալէ** – **büksär** он непременно сложит, согнет, должен сложить, согнуть и пр.; **կրկնեմ**՛– **bükiyirmen, poftorit etiyirmen // tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро наклоняю, нагибаю, пргибаю, сгибаю

bükräy- (~dilär; ~ipmen), **bügräy-** крючиться, скрючиться, корчиться, скорчиться, сгорбиться, съежиться, скомкаться, кособочиться, скособочиться, извратиться; [43]**Ol köp kerät / Köp kerät / kez χutχardï alarnï, da alar ačïylattïlar / ačïttïlar anï saγïšlarïna kendilärinïŋ da bükräydilär töräsizliklärindä kendilärinïŋ / ačïttïlar anï saγïšlarïna kensilärinïŋ da taspoldular töräsizlikläri bilä kensilärinïŋ** *Пс105/106* [43]Много раз Он спасал их, но они раздражали Его в помыслах своих и извратились в беззакониях своих / погибли чрез беззаконие свое (*Пс105/106* [43]Много раз Он избавлял их; они же раздражали *Его* упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое, *вар.* потерялись они в собственном грехе, изнурены были за беззаконие свое, *цсл.* смирѝшасѧ въ беззакоѡ́нїихъ своѝхъ); **Bükräyipmen men küčlü bagïndan temirniŋ, χaysï ki yoχtur maŋa tïnčlïχ** Скрючился я под мощными оковами железными, от которых нет мне покоя; **Oŋalt, Biy, oŋalmaχsïz χastalïχïmnï menim, χaysï ki bügräyip yatïpmen tösäkinä yazïχlarïmnïŋ menim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanïŋ, evet sen, Biy, bermäχkä [= ber maŋa] da išanč tutup tözmä ekinči kelmäχiŋä seniŋ** Излечи, Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего

bükül- сгибаться, согнуться, складываться вдвое, сворачиваться, подогнуться, скомкаться; **Kirdi Eγisę, da yattï oγlan üsnä, da χoydu erinlärin kensiniŋ erinläri üsnä anïŋ, da közlärin kensiniŋ közläri üsnä anïŋ, da χollarïn kensiniŋ χollarï üsnä anïŋ, da büküldü anïŋ üsnä, da isindi teni oγlannïŋ** *4Цар4* [34]Вошел Елисей, и лег над ребенком, и приложил свои уста к устам его, и свои глаза к глазам его, и свои руки на руки его, и согнулся над ним, и согрелось тело ребенка (*4Цар4* [34]И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка); **Beg ulu aγrïχtan ol yaranïŋ büküldülär barča tamarlarï teniniŋ Biyimizniŋ** Из-за великой боли тех ран свело все жилы в теле Господа нашего; [12]**nečik üst tonnu, bükkäysen alarnï, nečik tonnu, da bükülgäylär** *Евр1* [12]как верхнюю одежду, согнешь их, и согнутся (*Евр1* [12]и как одежду свернешь их, и изменятся; *Пс102* [26]все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся); [12]**Anïŋ üčün salïngan χollarnï da bükülgän tizlärni toχtatïŋïz** *Евр12* [12]Посему укрепите болтающиеся руки и согнутые колени (*Евр12* [12]Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени, *вар.* распрямите опустившиеся руки и оцепеневшие колени)

bükün *см.* **bügün**

büküngi *см.* **bügünki**

büχtan напраслина, клевета; **bu išniŋ ičinä dügülbiz, da yalγandïr, bu iš bizim üstümüzgä dä büχtandïr** мы в этом деле не замешаны, и это ложь, и это клевета на нас; **zera 1 adamga asanttïr, ki büχtan aytkay / aytmaga kimsäniŋ üstünä, a 2, 3 adam bolmastïr, zera biri kläsä, birsi klämäs** ибо одному человеку легко возводить на кого-нибудь напраслину, *т. е.* оклеветать кого-нибудь, а двум-трем невозможно, ибо один захочет, а другой не захо-

чет; **zur u büχtan sözläpmen** я пустословил и клеветал

büläk *см.* **böläk**

bürčä *энт.* блоха, Pulex irritans; *լու* – **bürčä // barča (= bürčä), avaz** блоха; уведомление, весть, известие, слух, молва – блоха // весь, все (= блоха), голос (*1Цар24* [15]Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою), *ср.* **avaz, χabär** (= *լու*)

bürk- (~, ~kin; ~tüm, ~tü; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~sär; ~kän) брызгать, обрызгивать, обрызгать, опрыскивать, опрыснуть, спрыснуть, орошать, оросить брызгами, окропить *сл. син.* **bošat-, čayaχa-, indžit-, kirlät-, kropit et-, χutχar-, porošit et-, sač-, sačrat-, silk-, tayït-, tök-, vïdrat et-, vïzvolit et-**; *ցօղեա* – **bürk** *2 л. ед. повел. от* *ցօղել* капать; окроплять, орошать, поливать – брызни, обрызгай, окропи, *ср.* **čayaχa-** (~ = *ցօղուէ*); *Ṣoγea: Ṣoγea, Dęr, zṣoγ* – **Bürkkin bizgä, Biy, rosa** Окропи нас, Господи, росою; *ցրկե|ցի, ~ց* [*совр.* *ցրցրե|ցի, ~ց*] – **bürk|tüm, ~tü** [я, он полил; обрызгал, прыснул, спрыснул] – я, он брызнул, окропил, спрыснул; *կու ցրկեմ* – **bürkärmen** я брызну, окроплю; *եր կու ցրկիմ* – **nek bürkärmen** зачем мне брызгать, окроплять; *չեմ ցրկել* – **bürkmändir** не буду брызгать, окроплять; *սրսկեմ* (= *սրսկեմ*) – **bürkiyirmen, kropit etiyirmen** кроплю, окропляю, орошаю; плещу, поливаю, брызгаю – брызгаю, кроплю; *ցաւղեմ* – **bürkiyirmen, kropit etiyirmen** капаю; окропляю, орошаю, поливаю – брызгаю, обрызгиваю, кроплю, *ср.* **yaγïš et-** (~särlär = *ցաւղեացեն*); *ցայտեմ* – **bürkiyirmen 4 T'kr. 9 sačïratïyïrmen // bürkiyirmen, sačïratïyïrmen 4 T'kr. 9** кроплю, брызгаю, плескаю –// брызгаю, разбрызгиваю, 4-я книга Царств 9 (*4Цар9* [3]брызнула кровь ее на стену и на коней); *պիտի ցրկէ* – **bürksär** он непременно брызнет, обрызгает, окропит, должен брызгать, брызнуть, окроплять, окропить; *թափէ* – **bürksär** опрокинет; прольет, разльет, опорожнит, выпорожнит; избавит, освободит; выгрузит, облегчит груз, выложит; выкупит, выручит из-под заклада; опростает – оросит, обрызгает, окропит, *ср.* **bošat-, χutχar-** (~ïyïrmen), **indžit-, tök-, vïdrat et-, vïzvolit et-** (~iyirmen) = *թափեմ*; **silk-** (~tim, ~ti = *թափե|ցի, ~ց*), **tökmäχliχ** (= *թափուճ*); *ցրկէ* [*совр.* *ցրցրէ*] – **suv bürk** *2 л. ед. повел. от* *ցրկել* [*совр.* *ցրցրել*] [поливать, полить; обрызгивать, обрызгать, прыскать, спрыснуть] – обрызгай, окропи, спрысни

bürtük (~, ~-~, ~nü; ~ün; ~lärin) *бот.* зерно, зернышко, семечко; *мед.* прыщик, прыщ, сыпь; *перен.* град (*о слезах, поте, крови*); *թրթնջ* (= *թուրթնջ, թրնջի, թրնջէնի*) – **bürtük, žerno** // *оп.* **bürtürk** [burturkʿ] *бот.* померанец, бигарадия, горький апельсин, Citrus aurantium, плоды померанца оранжево-красные, с мякотью оранжевого цвета и большим количеством семян – зернышко, зерно; *հաց* [= *հացի*] – **bürtük, danä** хлеб; калач, сайка, булка; кушанье, яства, пища; *совр.* хлеб; зерно; нива; обед, стол; пир, пиршество – зернышко, семечко, зерно, семя (*Быт43* [31]И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал: подавайте кушанье; *2Цар12* [20]Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел; *Прит31* [27]Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности); *հատ* – **danä, bürtük** зерно – зерно, семя, зернышко (*Ин12* [24]Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода); **Oγluŋnuŋ yüzündän ǯžegatïndan aχkan bürtük-bürtük terläri üčün tüškäni üčün** о том, как градом лился пот со лба и с лица Твоего Сына

bürüš- морщиться, морщиниться, сжиматься в складки, морщины, съеживаться; *կըվիմ* – **eki χat bolïyïrmen, bürüšiyirmen** сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, сморщиваюсь; **egär bürüšüp esä boyov nečik burč** *Tor: 56v* если краска гранулировалась вроде горошин; **nečik bürüškän čičäk ya burč** *Tor: 57r* как сморщенные цветки или горошины

bütöv 1. целый, цельный, всецелый, сплошной, целиком, всеобщий, соборный, весь, вся, всё *син.* **bütün, tügäl**; *բովանտակ* – **tügäl, bütöv, bütün** [= *բովանդակ* весь, вся, всё, целый, совершенный] – полный, целый, весь; **bütöv χurban** жертва всесожжения (*евр.* ʻôlâ, *гр.* ὁλοκαύτωμα, *лат.* holocaustoma, holocaustum); [7]**χurbanlarga da bernälärgä biyänmädiŋ; χulaχ toχtattïŋ maŋa; bütöv χurban da yazïχ üčün klämädiŋ** *Пс39/40* [7]жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал; **Inanïrbiz bir yalγïz, bütöv da aṛakʿellärniŋ yïγövünä** Веруем в единую, соборную и апостольскую Церковь; **2.** закрытый, не имеющий отверстия (*о ране*); **bütöv yara** закрытая рана, *ср.* **bitöv**

bütün[1] (~, ~gä; ~lär) весь, вся, всё, все, целый, цельный, сплошной, единым куском, из единого куска, всецелый, всеобщий, соборный, вселенский, целиком, полностью; неповрежденный, непочатый, непораженный, невредимый, здоровый *сл. син.* **barča, bütöv, gatʿuγigę, hälbät, kruhlï / kruhlïy, okoličnïy, povšeχnï / povšeχnïy, saγ, štukadan, tikilmägän, tügäl, vevšïstkim, zevšïstkim,** *sanus, integer*; *բոլոր* – **bütünlär, ya okruhlï, ya barča, ya čöp-čövrä, ya tekirmilär** *мн. от* *բոլոր* весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – целые, или округлый, или вокруг, кругом, или круги, кружки, *ср.* **tamam, tögäräk** (= *բոլոր*); *կամուղիկէ* – **bütün, okoličnïy** всеобщий – весь, целый, единый, вселенский, поместный, *ср.* **gatʿuγigę**; *համայն* – **bütün, vevšïstkim** весь, вся, всё, целый; совсем, совершенно, вконец – весь, совершенно, *ср.* **hälbät** (= *համայն*); *համարէն* – **bütün, zevšïstkim** весь, всеобщий, повсеместный; все, вообще – весь, полностью, совсем (*Быт50* [8]весь дом Иосифа; *Исх1* [1]каждый со *всем* домом своим; *Суд18* [21]Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед, *вар.* все имущество впереди себя; *Наум1* [5]вселен-

ная и все живущие в ней); *Համուր (= Համուռ)* – **bütün** все, вкупе, вместе, совокупно – весь, целый; *ընի ամուր, ընդ ամուր > ընի ամուր* – **bütün, povšeχnïy / povšeχnï** на общее [и частное] – весь, общий, всеобщий, повсеместный; *ողջ* – **sagˇlar ya bütünˇlär // ողջ** – **bütün Łew. 4**, *sanus, integer ед., мн.* благополучный; целый, невредимый; здоровый; цельный, непочатый; весь; совсем, совершенно, вконец, вовсе – здоровы|й, ~е или целы|й, ~е // целый, весь Левит 4, *здоровый, неповреждённый, целый, невредимый; нетронутый, незатронутый, невредимый, целый* (*Лев4* [12]всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет); *ուստ [= Յուստոս]* – **bütün ya kruhlïy / kruhlï** откуда, отколь, от какого места [*и. с.* Иуст, Юст, Юстус] – весь, целый или круглый, *здоровый, неповреждённый, целый, невредимый, нетронутый, незатронутый, целый* (*Деян1:23, 18:7*; – *лат.* justus ‘справедливый, добросовестный, честный; законный, узаконенный; основательный, обоснованный; убедительный; мягкий, снисходительный; закономерный, правильный; надлежащий, достаточный, полноценный; собственный, в собственном смысле’); *Ջի՞նչ է էյակն Պղատոնի: Էակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընի ամուր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մասնաւորն* – **Nedir turganï Bγadonuŋ? Ẹag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное; *աշխարհամուր [= աշխարհ ամուր]* – **bütün dünyâ**, *universum* укрепленный в какой земле, стране [мир твердый, плотный, крепкий, *т. е.* материальный] – вселенная, *мировое целое, мир, вселенная*; *ընդ ամուրք* – **bütün dünyâga** повсюду, повсеместно – всему миру, свету, на весь мир, свет, по всему миру, свету; **bütün dünyânïŋ Biyi** Господь Вселенной; *սերալար* – **bütün dünyâga slavnïy / slavnï** (?) – известный всему миру, общеизвестный, популярный; *յարակցապէս (= յարակցապէս)* – **bütün χuvat bilä** совокупно, купно, вкупе, вместе – всеми силами, *ср.* **ustavnê** (~ yabuškan kibik = *յարակցապէս*); *իրանութք* – **bütün ten** стан, величина, рост тела человеческого; туловище – все тело, тело целиком

bütün[2] [but‘un] *on., см.* **tütün**

bütünlä целиком, полностью; **Orus χabaχïna köprünü dä alïp ketti da stohlarnï bütünlä alïp ketti** снесло мост у Русских ворот и унесло все стога

büvräk *см.* **bövräk**

büyräk *см.* **bövräk**

büyü- *on., см.* **büyüt-**

büyüt- (~tün) делать большим, увеличивать, взращивать, растить, возвеличивать; **Biyim, buyur šaγavatlï bolma barčasïna, χaysïlarïn ki büyüdüŋ** [= **büyüttüŋ**] **seniŋ bahasïz χanïŋ bilä** Господи мой, вели быть милостивым(и) ко всем, кого Ты возвеличил бесценной Кровью Своей

büz-bütün *ActKP11: 101* целиком, полностью, до основания

büzül- быть начищенным, отполированным, доведенным до блеска *сл. син.* **aχar-, bliščitcâ / bliščitsâ bol-, polorovanïy, yaltramaχ**; *յինչ* – **polorovanïy Ezeg. 21, büzülgän, bliščitcâ bolgan** чистый, гладкий, светлый – полированный Иезекииль 21, начищенный, сверкающий (*Иез21* [9]меч наострен и вычищен; [10]наострен для того, чтобы больше заколать; вычищен, чтобы сверкал, как молния), *ср.* **aruv** (= *յին вм. յինչ*)

byssus *лат. тонкое полотно, виссон, см.* **altun tkanka** (= *ոսկեհատիկ вм. ոսկեհատիկ*), **zlotohlav** (= *պալարակապ*), *ср.* **pinnas**

Bzovius, Bzoviuš (*пол.* Bzowski, Bzowiusz, *лат.* Bzovius) *и. с.* Бзовий – *Абрахам Бзовский (пол. Abraham Bzowski, ум. в 1637 г.), польский историк, автор «Церковных анналов» с 1146 по 1572 г. («Annales Ecclesiastici», тт. I-XIII, Кёльн, 1616), продолжение Барония, см.* **Baronius, Baroniuš**

C

ç. *см.* ***çadzun***

cacumen *лат. острый конец, вершина, см.* **tebä / tebä** (= *գագաթ*)

cado *лат. падать; сваливаться; выпадать; литься, капать, катиться; впадать; опадать; ударять, поражать; попадать; погибать; приходиться, совпадать; подпадать; выпадать на долю, доставаться; случаться, складываться; падать, понижаться; пропадать; проваливаться, не иметь успеха; проигрывать тяжбу; подходить, быть свойственным; оканчиваться; быть закалываемым, приноситься в жертву* = *խորտակիմ (= խորտակիմ)* разбиваюсь, разламываюсь, расшибаюсь, перерываюсь, переламываюсь, расторгаюсь, разрушаюсь, сокрушаюсь, уничтожаюсь, *см.* **tüš-** (~iyirmen = *անկանիմ*)

çadzun (*арм.* *յածուն*) кроткий, тихий, смиренный; низкий, низменный; *բարձ* – ***çadzun* Tanię. / Tanięl ajsmawurkˇtadïr // Tanięl ajsmawurkˇtadïr** имеющий неполную бороду; короткий, краткий, кроткий; короткобородый, безбородый – в житии *смиренного* Даниила *Столпника, см.* **Sûnageçi**

Çakˇ (*арм.* *ձագ* ‘птенец, цыпленок’) *и. с.* Цак

Çakˇ: Ermeni töräsi Zadik Çakˇ oγlun kestirdi Армянский суд присудил к казни (велел казнить) Задига, сына Цака

Çakˇ: Zadik Çakˇnïŋ *ActKP19a: 21* Задиг Цаков

Çakˇ: Zadik Çakˇ tornu *ActKP19a: 21* Задиг, внук Цака

Caχno, Çaχno *и. с.* Дзахно; *см.* **Dzaχno**

Caχno: Hovaneș Caχno oγlu *ДГрун: 61, 193* Ованес, сын Цахно; *см.* **Dzaχno**

Caχno: Donig χatïnï Yol-Melik [јул мелік]… **eri Hovaneș Caχno oγlu** *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик… ее муж Ованес, сын Цахно

calceamentum *лат. обувь, см.* **postol** (= *հողաթափ*)
calceus muliebris *лат. башмаки женские, см.* **papudž** (= χatun kiši ~u = *էմուշկ вм. էմուշք*)
câlovï *см.* **čâlovï**
camelus *лат. зоол.* верблюд, Camelus; *см.* **devä** (= *ուղտ*), **tövä**[1]
campestris corus *лат. равнинный, полевой, находящийся в поле, см.* **tüz yer**, *campestris corus, campus, humilis corus* (= *դաշտ*), **diki / dikiy, kiyik, tüzdäki**, *campestris, ferus, sylvestris* (= *վայրի*)
campus *лат. открытое поле, равнина, степь, см.* **tüz yer**, *campestris corus, humilis corus* (= *դաշտ*)
canag: kan canag *ДГрун: 89 оп., см.* **kancanag**
çang[1], **çank** (*арм. ցանգ, ցանկ* ‘забор, плетень, тын, частокол, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс’) оглавление, таблица, список, индекс, предисловие (*в ссылках на источники этот термин чаще всего означает оглавление, предваряющее соответствующую книгу Святого Письма*); **1 Mag*apaeçioç* çang** оглавление к 1-й книге Маккавейской; **1 T‘kr.** [= **T‘akaworut‘eanç**] **çang** оглавление к 1-й книге Царств; **çang Arar. / Araradzk‘** оглавление к Бытию; **Eremi. / Erem. çang / çank** оглавление к книге Иеремии; **Ezr çang** оглавление к книге Ездры; **Saγm. çang / çang Saγm.** оглавление к Псалтыри; *խրահամարձակ* – **çang Saγm.** дерзновенный, решительный, предприимчивый – оглавление к Псалтыри; *կրծոտակից* – **ačïγlï Elk‘ çang** с едкостью, язвительно – едкий, язвительный, обидный, едко, язвительно, обидно, оглавление к Исходу (*две последних ссылки подтверждаются в* **ՆՐՀԼ** *1: 780, 1102*), *ср.* **naχerk., predmova** (= *նախադրութիւն*)
cancer *лат. рак, краб; клешня или коготь; созвездие Рака; раковая опухоль, см.* **χotur** (yaman ~), **lišay, vrod**, *liszai* (= *քաղցկել > քաղցկեղ, քաղցկեալ вм. քաղցկեղ*)
cang[2] *TS: 175 со ссылкой на оп., см.* **čaŋ**
çangali (*арм. ցանկալի*) желательный; милый, любезный, *см.* **suχlančlï**
çangut‘ean (*арм. р. п. от ցանկութիւն* ‘желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность, страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие’): **ajr çangut‘ean** человек страсти, одолеваемый желанием, жаждущий
canicies *см.* ***canities***
canities, canicies *лат. седина, седые волосы, см.* **aχsaχal, saχal, sivizna**, *canicies, procellus [= proceres]* (= *քաղցկել > քաղցկեղ, քաղցկեալ вм. քաղցկեղ*)
cant.: in cantibus *лат. в песнях, кантах (о сочинениях Феодора Студита)*
cantnar *см.* **centnar**
cap (~ *ActKP8: 141*; ~lar) (*укр.* цап, *пол.* cap) *зоол.* козёл, самец козы, Caper, Hircus
cap. *сокр. от лат.* capitula глава; *см.* **kapitula**
capio *лат. брать, взять; получать, принимать; выбирать, избирать; захватывать; завладевать, завоёвывать; отнимать, присваивать, отторгать; взимать; охватывать, овладевать; ловить, поймать; взять, захватить в плен; ленять, увлекать, восхищать, очаровывать, см.* **χapsa-** (χapsïyïrmen), **vïdrat et-** (~iyirmen) = *յափշտակեմ*
capitella *лат. капитель, см.* **stolp / ztolp** (~nuŋ üstläri ya bašlarï), *basis* = *ախաճեղապեաք, ախաւեղապեաք вм. ախաւեղապէաք*
capitellum *лат. капитель, см.* **yapov** (tiräk üsnä rezanïy bašïnda / rezanï bašïna ~ = *քովֆար*)
capsa *лат. вместилище, футляр, ящик (для рукописных свитков, но также для фруктов), см.* **öl-čöv** (~ atï), **torba / dobra**, *perula, bulga* (= *պայուսակ*)
captura *лат. поимка, ловля; добыча, улов; прибыль, заработок, см.* **av, mïšlivstvo / mïšlistvo** (= *որս*)
carcer *лат. темница, тюрьма, см.* **zïndan** (= *բանտ*)
carduus *лат. бот. волчец, чертополох, чертополох, Carduus; бодяк, Cirsium*; *դրսկն* – **Erg. Mnaç. 25**, *carduus* терн, волчец, чертополох, колючая трава – 2-я книга Паралипоменон 25, *волчец, чертополох* (*2Пар25* [18]И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн); *ср.* **terna**
Caruk *вост., см.* **Dzarug**
carus *лат. дорогой, стоящий, оцениваемый, любезный, милый, см.* **χolay, yeŋil**, *levis, medius* (= *փոքրագի*)
castrum *лат. укрепление, форт, небольшая крепость, военный лагерь, укрепленная стоянка, см.* **tabor** (= *բանակեալ*)
çasum (~, ~nuŋ, ~nu; ~uŋ; ~u; ~lardan), **çasïm** (~nï), **casum** (~nu; ~uŋnu) (*арм. ցասում* ‘гнев, сердце, вспыльчивость, ярость, досада, негодование’) гнев, ярость, негодование; **arttïrdïm çasumnu bašïma menim** я навлек еще больший гнев на мою голову
catnar *см.* **centnar**
cauda *лат. хвост, см.* **χuyruχ** (= *ապի, ձէտ вм. ձեռ*)
caupona *лат. кабак, трактир, см.* **korčma** (= *պանդոկ*)
cauponarius *лат. кабатчик, трактирщик, см.* **korčmar** (= *պանդոկապետ*)
causa *лат. причина, повод, основание, побудительное начало; извиняющее обстоятельство, предлог, отговорка; возражение; дело, обстоятельства дела, положение дела; целевая причина, цель, смысл, см.* **säbäp** (= *պատճար вм. պատճառ*)
cäntnar *см.* **centnar**
cätnar *см.* **centnar**
ceber (*укр.* цебер) ведро; *ամաստարակովֆ* – **Erem. 52, ceber** Иеремия 52, ведро (*Иер52* [19]и блюда, и щипцы; *перевод Ин-та перевода Библии*: *Иер52* [19]тазы, жаровни… которые использовались для подношения напитков; *Biblia Gdańska*: wiadra i kadzielnice, *лат.* hydrias et thymiamateria, *гр.* σαφφωθ καὶ μασμαρωθ ‘кувшины *или* вазы для воды и кадильницы’, *арм. ապփովֆն և ամաստարակովֆ толкуют как нечто вроде* ‘ведра и ведер-

ки’, *т. е. сосуды для разведения вина и сосуды для подношения напитков*)

cebrik (*укр.* цебрик, *пол.* cebrzyk) ведерко; лоханка; хлебница из керамики; *աաւար* – **hlinadan cebrik kibiktir, ermeniliktä ötmäk saχlarlar ičinä** хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; *совр.* большая корзина, кузов – вроде глиняного ведерка, у армян в нем хранят хлеб (*Ис3* 26/25И будут воздыхать и плакать ворота столицы, *цсл.* и̑ восплачѫ́тсѧ хранѝлища ѹ̑тварей ва́шихъ), *ср.* **šöhrätli kiyiniš** (= *արտաւար вм.* *աաւար*)

C

Cec: T‘omas Cec *ActKP12: 251* Томас Цец

Cecеχ: Ivan Suprunkovcadan Cecеχ χatïnïnïŋ poddanïyï *ДГрун: 264* Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецеха

cedra *см.* **cedron**

cedro *см.* **cedron**

cedron, cedrovn (~nu), **cedra** (~larga, ~larnï), **cedro** (*пол.* cedr, *лат.* cedrus, *прил.* cedrinus, *гр.* κέδρος + *лат.* Cedron, *гр.* Κεδρών Кедрон ‘черный, темный’ – *название впадавшего в Мертвое море пересыхавшего ручья, протекавшего Кедронской, или Иосафатовой, долиной, между Иерусалимом и Елеонской горой*) кедр, кедровое дерево, Cedrus; *եղէնեայ փայտ* – **cedron aγač, cedrovï aγač, or ę nodžži** сосновое, еловое, кедровое дерево – дерево кедр, кедровое дерево, которое есть *как и* кипарис (*3Цар5* 8И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревах кедровых [*եղէնեայ փայտ*] и деревах кипарисовых, *цсл.* пе́нтовыхъ); *մայր* – **aγač atïdïr, cedron, yelina / yalina, sošnina**, *pinetum sylva* сосна; кедр – название дерева, кедр, ель, сосна, *сосновый бор* (*Ис9* 10кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедрами); **sïndïrïyïr, nečik viχor cedralarnï Liban üsnä** ломает, как вихрь кедры на Ливане (*Пс 28/29* 5Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские); **nečik cedro kötürülgän Liban üsnä** как кедр, вознесшийся над Ливаном (*Сир24* 14Я возвысилась, как кедр на Ливане); *ср.* **nodžži, yodlovïy**

cedrovï, cedrovïy (*пол.* cedrowy) кедровый; *մայրաշէն* – **cedrovïy, cedrovï**, *cedrinus* сделанный или построенный из сосны, из кедра – кедровый (*Иер22* 13Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его, 14кто говорит: “построю себе дом обширный и горницы просторные”, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою. 15Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо); *ср.* **yodlovïy**

cedrovn *см.* **cedron**

cedula (~nï; ~lar) (*укр.* цедула, цедулка, *пол.* cedułа, *лат.* cedula, schedula ‘листок, страничка’, *гр.* σχεδή ‘дощечка для письма’ *Brükner: 57*) записка; *արտաքնակս* – **cedulalar** (?) – *мн.* записки

Cegelka (*укр.* цегелька, *пол.* cegielka *ум. от* цегла, cegła ‘кирпич’) *и. с.* Цегелька; **Yan Cegelka Peremïšladan** *ДГрун: 41* Ян Цегелька из Перемышля

ceglastïy (*укр.* цеглястий, *пол.* ceglasty) кирпичный; **aktun körgüzsä χaysï kolvek rängni** [+ **ceglastïy**] *Tor: 152v* золото проявит какой-либо цвет [+ кирпичный] (*приписка на полях сделана, очевидно, после проведения описанного эксперимента*)

cehla (*укр.* цегла, *пол.* cegła) кирпич; *աղիւս, աղիւսայ* – **cehla, kiramit dörtköšä**, *later* кирпич, плинфа; черепица – кирпич, четырехугольная черепица, *кирпич; плитка, слиток* (*Быт11* 3И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести; *Исх5* 7не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому; *3Цар20* 10если праха Самарийского [от Самарийских кирпичей] достанет по горсти для всех людей, идущих за мною); *կղմինդր, կղմինդր, կղմնդր* – **cehla** черепица, кирпич, плинфа – кирпич (*гр.* καλυμμάτιον ‘кирпич, черепица’ *ум. от* κάλυμμα ‘покрывало, покров’ + καλυπτήρ ‘покров, покрывало; крышка’)

cekavï (*укр.* цікавий, *пол.* ciekawy) интересный, интересующийся, заинтересованный

Cekelskiy *и. с.* Цекельский

Cekelskiy: Kirkor Cekelskiy *ActKP20: 101, 131* Киркор Цекельский

Ceklinskiy *и. с.* Цеклинский; **T‘v. 1061, abril ayïna. Podstarosciy Kamenec χalasïnïŋ Ceklinskiy kečti bu dünyâdan** Года 1061/1612, в апреле покинул этот мир подстароста Каменецкого замка Цеклинский

ceχ (~, ~niŋ, ~ka, ~ta; ~ï, ~ïna; ~ïmïzga), **ceχa** (~mïznïŋ, ~mïzga, ~mïzda), **ciχa** (~, ~nïŋ, ~ga, ~da; ~mïznïŋ, ~mizgä, ~mïznï, ~mïzda), **cïχa** (~, ~ga, ~da; ~mïznïŋ, ~mïzga) (*укр.* цех, *р. п.* цеху, цеха, *пол.* cech, *р. п.* cechu) цех, ремесленное братство; **ceχ slusarskiy... ceχ kotlârskiy** *ActKP17: 271* цех слесарный… цех котельницкий; **ciχasï etikčilärniŋ** цех сапожников

ceχmistirlïχ *см.* **ceχmistïrlïχ**

ceχmistïr (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **ceχmistr** (~, ~nïŋ; ~lar) (*укр.* цехмістр, цехмистр, *пол.* cechmistrz, *нем.* Zechmeister) цехмистр, староста цеха, цехового, ремесленного братства

ceχmistïrlïχ (~ïn), **ceχmistirlïχ** цехмистрство, должность цехмистра

cêlêsdnost *см.* **cêlêstnost**

cêlêsnï, cêlesnï, cêlêsnïy, celêsnïy, čêlêsnï, čelêsnï, čêlêsnïy (*пол.* cielesny) телесный, плотский, физический, материальный, имущественный; *մամոնա* – **χodžaliχ, čelêsnïy / čelesnï ululuχ** мамона, богатство, земные сокровища – богатство, материальное величие, благосостояние (*Мфб* 24Не можете служить Богу и маммоне, *лат.* mammona, mammonas ‘маммона, богатство, деньги’, *гр.* μαμωνᾶς ‘богатство, имение, мамона’, *арам.* маммона ‘имущество’)

cêlêstnost (~, ~u), **cêlêsdnost, čêlêstnost** (~nuŋ) (*пол.*

cielesność) телесность, плотскость, материальность
cênsčôn *см.* **čensčôn**
celi *см.* ***ianua celi***
Celios, Celius (*лат.* Celsus, *гр.* Κέλσος) *и. с.* Цельс – *философ II в. н. э.; автор сочинения «Правдивое слово», иначе «Истинное слово» («Sermo verus», ок. 150), критикующего христианство с позиций платонизма и реконструированного (Celsus. Wahres Wort. – Zürich, 1873) по книге Оригена «Против Цельса» (лат. «Contra Celsum», гр. «Κατά Κέλσου») немецким ученым Карлом Теодором Каймом (Karl Theodor Keim, 1825-1878); см.* **Ọrijeneṣ**
cella (~da) *лат.* келья
Celsum: Contra Celsum *лат. «Против Цельса» – название книги Оригена, см.* **Celios, Ọrijeneṣ**
Cemeruvca (*укр.* Чемерівці, *р. п.* Чемерівців, Чемеровець, *пол.* *Czemerówce) *геогр.* Чемеровцы – *село, райцентр совр. Хмельницкой области, на р. Жванчик; известны с 1565 г.*; **Martin Cemeruvcadan** *ActKP20: 111* Мартын из Чемеровец
cempel, cepel (*нем.* Zöpfel 'косичка') увясло, повязка, завязка, лента для волос *сл. син.* **ceplik, čeplik, mazgap, sačbaγ, sačpaγ;** պրտուկ [= պարտակ + պատրուակ] – **sačnï tutkan sačbaγ ya čeplik / čeplik** [čẹpčik'], **cepellär** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеплик, ленты
cenaculum *лат. столовая (обычно в верхнем этаже); верхний этаж дома; этаж, см.* **biyik öv, ganok, gmaχ, komora** (= վերնատուն)
centnar, cäntnar, cätnar, cetnar (*пол.* centnar, cetnar 'центнер, мера веса в 100 фунтов', *лат.* centenarius 'сотенный, содержащий сто единиц; стократный', centenaria pondera 'сто фунтов, центнер') центнер, мера веса в 100 фунтов; կենտնար – **7200 χïzïl fli / floru // cäntnar, 5200 χïzïl fli / flï / fliu** сотенный (*род веса*) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; տաղանդ – **cäntnar / centnar / cätnar, kamen T'iw. 7 lidra** талант (*мера веса в 100 фунтов по 0,36 кг, или в 3000 сиклей по 12 г*) – центнер, камень, Числа 7, фунт (*Откр16* [21]град, величиною в талант, пал с неба на людей; – *в главе 7 книги Чисел серебряные и золотые приношения измеряются по весу в сиклях*), *ср.* **kamen, k'ank'ar, lidra, lot, sigγ, taγant, talent**, *hrzywna, mina*; **χoysun pan Gureγ voyt 13 cantnar χalaynï** [халаны] **ašaγa** *ДГрун: 150* пусть пан Гурег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды, *см.* **cïna**; *ср.* **kamen, χantar**
centurion (*лат.* centurio, -onis) командир центурии, центурион, *см.* **yüzbašcï, yüzbašï, yüzbašlï;** հարիւրապետ – **yüzbašlï**, *centurion* сотник, начальник над ста человеками – сотник, *командир центурии, центурион*
cepel *см.* **cempel**
ceplik, ciplik, čeplik, čeplik [čẹpčik'] (*укр.* ціплик, цеплик, *пол.* ceplik 'косичка', *нем.* Zöpfel *ум. от* Zopf 'коса' *TS: 175*) цеплик – *увясло, завязка, повязка, лента, заколка, приколка, зажим для укладки и украшения волос, сл. син.* **cepel, mazgap, sačbaγ, sačpaγ;** ճաճկակ – **cepliklär, sačbaγlarï** повязка головная, украшение для волос – увясла, повязки для волос (*арм.* ճաճկակ объясняется также при помощи *пол. naczelniki, splutki, przęczki, binda* со ссылкой на Исаию 3: *Ис*[18]В тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки, [19]серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные, [20]перстни и кольца в носу, [21]верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки, [22]светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *евр.* В тот день отнимет Г-сподь великолепие украшений для ног, сеток для волос и полумесяцев, [19]подвесок, браслетов и покрывал для лица, [20]головных повязок, и запястий, и лент для волос, и украшений на груди, и амулетов; [21]перстней и носовых колец, [22]нарядных одежд, покрывал и платков, и кошельков, зеркал и дорогих тканей, и нарядных уборов, и тонких накидок); պրպատուկ [= պարտակ + պատրուակ] – **sačnï tutkan sačbaγ ya čeplik / čeplik** [čẹpčik'], **cepellär** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеплик, ленты **bir χaγït ciplik 15 hroš** *ActKP20: 21* один хлопчатый цеплик за 15 грошей; **üč tüzin gẹs ciplik voločkadan** *ActKP15: 271* три с половиной дюжины цепликов из гаруса
ceptir *см.* **sceptrum**
cera *пол.* воск, *перен.* лоск, здоровый вид; **taldïm, arïχ boldum, ceranï yüzümdän tas ettim** я изнурился, исхудал, потерял лоск, цвет лица
Ceremχuv (*укр.* Черемхів, *р. п.* Черемхова, *пол.* Czeremchów) *геогр.* Черемхов – *село совр. Коломыйского района Ивано-Франковской области; основано в 1437/1482 г.*; **Xrinovskiy Ceremχuvdan** *ActKP17: 1* Хриновский из Черемхова
ceremoniya (~; ~lar, ~larnï, ~larda, ~lardan), **ceremonia** (~; ~lar), **cerïmoniya** (~lar), **cerïmonia** (~nï), **cïremoniya** (~nï; ~larnï), **cïrïmoniya** (~larnï) (*укр.* церемонія, *пол., лат.* ceremonia) церемония, процессия
cerevik *см.* **čerevik**
Cerig: Xačko Turač oγlu kensiniŋ oγlu bilä Cerig *ДГрун: 63* Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом; *см.* **Dzerig**
cerïmonia, cerïmoniya *см.* **ceremoniya**
cerlanka (*укр.* церлянка, *нем.* Zierleiste) декоративная планка; **cerlanka övü üsnä** *ActKP12: 271* декоративная планка на доме
ceṇatrel et- *TZS: 124 (Kr146: 77)* (*арм.* ձեռնադրել) совершать хиротонию, рукополагать, посвящать в церковный сан: в иереи, диаконы, постригать в монахи
ceṇatrut'iun (~, ~da) (*арм.* ձեռնադրութիւն) хиротония, рукоположение, посвящение в церковный сан: в иереи, диаконы, пострижение в монахи; **bir bitik ermeni yazov iχövnüŋ χaznadan čïχkan, «Ceṇat'rut'iun», χaysï bitikni aγalïχ nečik provi-**

zorlarï yïχövnüŋ pan Donavak‘ χatununda arestovat ettilär *Ven1788: 134r* одна книга армянским письмом, происходящая из церковной казны, «Рукоположение», которую книгу старейшины как провизоры церкви у жены пана Донавака арестовали, *т. е.* конфисковали

cerograf (~, ~nï; ~im; ~ï, ~ïna; ~larnï), **cerograv, cerogravf, cïrograf** (~, ~nï; ~ï) (*укр.* церограф, цирограф, *пол.* cerograf, cyrograf, *лат.* chirographum, *гр.* χειρόγραφον) рукопись, собственноручная запись, записка, расписка, долговое обязательство; *ԹաոաԿիր* – **cerograf // ündälir, χaysï ki möhür bastïrïrlar yarγučïlar dobrosun kimsäniŋ // ündälir, ki yazarlar padšahlar zarar ya suč etkänlärgä da möhürläp saχlarlar čaχ töläginčä sučuna körä**, *chyrographum* приговор, присуд, присуждение, судебное определение, осуждение – собственноручная запись // называется *записка*, которой судьи опечатывают чье-нибудь имущество // называется *документ*, в котором цари записывают *приговор* нанесшим ущерб или содеявшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят соответственно их вине, *почерк, рука, собственноручная рукопись, расписка*; *ՉուՖթակ* [= *ՉուԹթակ*] – **cerograf** [цитра; гитара, кифара; цимбал; *совр.* скрипка] – рукопись, расписка (*арм. ՉուՖթակ сопоставляют с тур.* kemençe ‘кеманча’, çenk ‘чанг, *музыкальный инструмент, напоминающий арфу*’ (*см.* **čäng / čänk**), *п.* bärbät ‘барбат, *струнный музыкальный инструмент*; лютня’ *ՆՀՀ2: 676*), *ср.* **bïrγï, muzïka, instrumentalar žalobnïy / žalobnï yïγlamaχnïŋ** (= *ՉուԹթակ*); *ср.* **bitik, χolbitik, membrana, yazgan, yazov**

cerüv *см.* **čerüv**

cervical *см.* **vezglove**

cesar (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ï; ~lar, ~larnïŋ, ~lardan; ~larï), **cęsar** (~larï), **ęesar** (~nïŋdïrlar), **cezar** (*укр.* цезар, цесар, цісар, *пол.* cesarz, *лат.* caesar), **cïsar** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ) кесарь, цесарь, король, император, царь; *կայսէր* (= *կայսր*) – **cesar / cïsar** император – кесарь, цесарь, царь (*1Макк1* [1]Александр, сын Филиппа, Македонянин, *арм.* Александр, царь Македонский, сын Филиппа; *1Макк3* [27]царь Антиох; *Деян25* [8]Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря… [21]Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю)

cesarka (*укр.* цезарка, цесарка, цісарка, *пол.* cesarka) царица, императрица; **Tursar χaničä sayïŋda seniŋ, kiyiniš bilä altunlu tüzülgän da šöhrätlängän // Turgay cesarka oŋuŋa seniŋ, kiyinišinä altïnlï körkäytkän da arïtkan** *Пс44/45* [10]Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (*Пс44/45* [10]стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл.* предстà цáрица ѡдесн8ю тебè, въ рúзахъ позлащéнныхъ ѡдѣ́жда прекрасцвтéна)

cesarlïχ цесарство, императорство, царство; империя, царство; **χačan ki otrïmat etti cesarlïχnï Kečkän dinsiz Julianos** когда же императорство получил безбожный Юлиан Отступник; **Andan soŋra olturdu Okosdos cesar, χaysïn ki anïŋ zamanïna toγdu Eyämiz K‘risdos surp Asduadzadzindän, panovat etti cesarlïχïn 52 yïl** После него сел император Август, во времена которого родился от пресвятой Богородицы Господь наш Иисус Христос, властвовал он своей империей 52 года

cesarskiy, cïsarski, cïsarskiy (*укр.* цесарський, цісарський, *пол.* cesarski) цесарский, императорский, царский

cęt‘ (~, ~niŋ, ~kä, ~tän), **cet‘** (~, ~ni), **çet‘** (~ni, ~tän), **çet** (*арм. ձէթ* ‘растительное масло’ < ‘оливковое масло’ < ‘маслина, олива, оливки’ < *евр.* zajith ‘маслина’) масло растительное; **çet üčün 20 som töläptir** *ActKP19a: 11* он заплатил за масло двадцать гривен; *ср.* **zeytün**

cetka (*укр.* цетка,нем. Satz, Sätze) набор блях, пластин, звеньев металлического пояса; **bir kümüš belbaγ… sanda cetka lot üsnä χaχkan 25, da bir uč kruhlïy, da ölčövdä 25 mtχal, a cetkasï bayn kümüšü, da χulaχlarï sbg kümüšü** *ActKP15: 191* один серебряный пояс… числом набор блях, чеканенных на лот (?), 25, да один конец (спуск) круглый, по весу же 25 мискалей, а сделан набор блях из *молдаво-валашского* монетного серебра, а ушки – из *местного* монетного серебра

cetnar *см.* **centnar**

cezar *см.* **cesar**

Cezarios (*гр.* Καῖσαρ, -αρος, *нем.* Cäzarius, *лат.* Caesarius) *и. с.* Цезарий – *Цезарий Гейстербахский, или Хейстербахский (нем. von Heisterbach, ок.1180 – ок. 1240), немецкий монах-цистерцианец, автор популярного сборника «Беседы о чудесах» (лат. «Dialogus magnus visionum ac miraculorum», сокр. «Dialogus miraculorum», 1220-1235), ходившего в списках и впервые напечатанного ок. 1475 г. предп. в Кёльне, затем собственно в Кёльне в 1481, 1591 и 1599 гг. и в Антверпене в 1605 г.; одним из них и пользовался львовский богослов доктор Антон при составлении своих кыпчакских проповедей; теперь общедоступно в виде двухтомника: Caesarii Heisterbachensis monachi Dialogus miraculorum ed. Joseph Strange. 2 voll. – Coloniae Agrippinae, 1851. – 413 + 383 стр.*

cheter (*евр.* כתר) *корона*

chładzę sie *см.* **χoloditcâ bol-, tïn-** (~ïyïrmen = *զովանալ*)

chorea *лат. хороводная пляска, хоровод, см.* **tanec** (körklü kolem ~ = *կեղծապար*)

choreas duco *лат. веду хороводную пляску, хоровод, танцую круговой танец, см.* **tanec** (~ oynïyïrmen = *կաքաւեմ*)

chordus *лат. поздно родившийся ребенок, поздноплодие, см.* **adam, hayvan, kiči χïz, kiči oγul-χïz, övel, tuvar χara** (= *ալիս*)

chruszcz *пол. энт. жук, жесткокрылое насекомое*;

ժանկ – *chruszcz* ржавчина – *жук*; *см.* **χrušč / χïrušč**, *ср.* **žanig / žanik**

chrzcie (*пол.* chrześcią [się]) *крещу[сь], см.* **čayaχan-, yuvun-** (~ïyïrmen = *մկրտիմ*)

chrzest *пол. крещение, см.* **čayaχanmaχ, yuvunmaχ** (= *մկրտութիւն*)

chytrosc (*пол.* chytrość) *хитрость* = *խարեմանկութիւն* (= *խորամանկութիւն*) хитрость, лукавство, пронырство, лесть, коварство, ухищрение, обман

chyrographum *лат. рукопись, собственноручная запись, расписка, см.* **cerograf, χolbitik, membrana, zapis**

ciało *пол. тело* = *մարմին* тело; плоть человека; мертвое тело, труп; тварь, смертный, животное; *см.* **ten**

Cica, Cïca *и. с.* Цица

Cica: Horpina Kaspar Cica / Cïca χatïnï Yakub Pirum oγlunuŋ χaynanasï *ActKP26: 51* Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Cica: Yakub Pirum oγlu Kaspar Cica / Cïca kiyövü *ActKP26: 21* Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы

Cicera *см.* **Cicero**

Cicero, Cicera (*лат.* Cicero, *пол. р. п.* Cycerona, *вульг.* Cycera) *и. с.* Цицерон – *Марк Туллий Цицерон (лат. Marcus Tullius Cicero, 106-43 до н. э.), политический деятель, оратор и писатель*

cicik' (*арм. ծիծիք мн. от ծիծ*) *анат. мн.* груди женские, перси, соски́, сосцы, сиськи, титьки; *ծիծն* – **cicik'** сосок, титька, грудь женская – *мн.* сосцы; *աստիք* – **cicik'** *мн.* перси, соски, сосцы, титьки, груди – *мн.* сосцы (*Иер18* [14]Оставляет ли снег Ливанский скалу горы?; *цсл.* ѥда҆ ѡ҆ставлѧ́ютъ ѿ ка́мене сосца҆, и҆ли҆ снѣ́гъ ѿ ли҆ва́на)

Cicilia *см.* **Ciciliya**

ciciliačïk (~lar) (*пол.* sycyliaczyk, *ит.* siciliano, *лат.* Siculus, Siciliensis) сицилиец

Ciciliya, Cicilia *см.* **Sicilia**

ciemnosc (*пол.* ciemność) *темнота, тьма, см.* **χaralïχ, χaramγu, χaramγuluχ, χaranγuluχ, temnost** (= *մութ, մըտալ, մտալ*)

ciesze (*пол.* cieszą) *тешу, утешаю, см.* **övündür-** (~iyirmen = *մխիթարեմ*)

cigan, čigan *ActKP12: 321* (*укр.* циган, *пол.* cygan) *этн.* цыган; **Dimitr cigan / čigan Milnicadan** *ActKP17: 1* цыган Димитр из Мельницы

ciχa *см.* **ceχ**

cil (~, ~gä), **cïl** (~gä) (*укр.* ціль, *пол.* cel, cyl) цель, мишень *сл. син.* **buta, ček, čoγur, ged / gęd, kriska, krïs, masχara, napis, nšan, öv, rezanïy, rïtïy, tüz, yer, znak**; *դէտ* – **cil Jop 16** страж, надсмотрщик, присмотрщик; предмет, намерение – цель, Иов 16 (*Иов16* [12]взял меня за шею и избил меня и поставил меня целью для Себя); *մուհակ* [= *մահակ*] – **cil** [толстая палка, дубина; пробирный камень] – цель, мишень, *ср.* **buta** (= *նիշատակ вм. նշատակ*); *յամառատրայն* – **cil 1 T'kr. 20** в цель – цель, книга Судей 20 (*1Цар20* [20]а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* стрѣлы̀ вергма́ ѡ҆ ѧ҆магга́рїа (!), *гр.* 'αματταρά, *евр.* аматтаран / amattaran), *ср.* **eltim** (= *ամաոա*), **tüz** (= *ամաո, ամատրայն, ատրան*), **znak** (= *ամատրայ, արմատրա*); [15]**yalaŋačladï buyruχundan da ululuχlarnï, buŋar utru rïsvay etti, cil χoyup alarnï kendi boyuna jarutïununa kensiniŋ** *Кол2* [15]обнажил, *т. е.* лишил и начальства власти, противу этого подверг их позору, поставив их целью Себе в воскресении Своем (*Кол2* [15]отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою, *укр.* роззброївши влади й начальства, сміливо їх вивів на посміховисько, перемігши їх на хресті, *Куліш* роздягши князівства і власти, вивів на дивовижу сміливо, побідивши їх на йому, *цсл.* совлекъ нача́ла и҆ вла́сти, и҆зведе́ въ позо́ръ дерзнове́нїемъ, и҆зъ҆бли́чивъ и҆хъ въ себѣ / побѣди́въ и҆хъ на не́мъ), *ср.* **masχara** (~ etiyirmen = *նշատակեմ*)

cilcä *см.* **čilcä**

ciment *см.* **cïment**

cina *см.* **cïna**

çina, çina (**çinï**) 'tin' ('олово') *TTor: 35, 68 ош.* = **aχ**[1] (~nï); *ср.* **cïna**

cinamun *см.* **cïnamun**

cindeloviy (*пол.* szyndlowy < szyndle 'щепа, гонт, кровельная драть' < *нем.* Schindel) *предп.* шинделевый, для работы со щепой, гонтом, кровельной дранью; **cindeloviy bičaχ** *ActKP11: 181* нож шинделевый; *ср.* **šendel**

cinis *лат. пепел, см.* **kül, popel** (= *գաղախ*)

cinovatïy *см.* **činovatïy, činovatiy**

cinoviy *см.* **cïnovï**

cinovï *см.* **cïnovï**

ciplik *см.* **ceplik**

Cipra *см.* **Cïpriya**

Ciprian, Ciprianos (*пол.* Cyprian, *лат.* Cyprianus, *гр.* Κυπριανός) *и. с.* Киприан – *Киприан, епископ Карфагенский (ум. в 258 г.), богослов, мученик; память у православных 31 августа старого стиля, у католиков 16 сентября, прежде – 14 сентября; см.* **Cïpriya, Cipra**

ciprinski *см.* **cïpriyskiy, cïprïyski**

cipris *см.* **cïprïs**

Cipura (*пол.* Zefora, Sefora, Syppora, Cipura, *нем.* Zippora, *лат.* Seffora, *гр.* Σεπφώρα, *евр.* Циппора 'птица') *и. с.* Циппора, Цибория, Циборея, Сепфора, Сибория; **Atasïniŋ atï Ŗopęn edi da anasïniŋ Cipura, Zk'ariovd otračïndan** Имя отца его (Иуды Искариота) было Рувим, а матери – Циппора, из селения Кариот (*согласно апокрифу «Сказание учителя церковного Иеронима святого о Иуде предателе Господа нашего Иисуса Христа», необоснованно приписываемому Иерониму Стридонтскому, Иуда Искариот был сыном жителей Иерусалима Рувима-Симона от колена Данова (по другим – Иссахарова) и Цибории*); *ср.* **Sepovra**

circumvallo *лат. обнести валом, блокировать, взять в кольцо, обложить, осадить; окружать, см.* **čïrma-** (čïrmïyïrmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen), **dolaš-** (~ïyïrmen), **potfutrovat et-** (~iyirmen) (= *պատեմ*)

cirkul, cïrgel (~gä), **cïrkel** (*укр.* циркуль, циркель, *пол.* cyrkiel, *нем.* Zirkel, *лат.* circulus) циркуль;

կարակինն – **cïrkel** *p. n. от* *կարակին* циркуль (*гр.* καρκίνος ‘рак, краб; щипцы, клещи; циркуль’), *ср.* **sklepovatïy** (= *կլրկին*); *ср.* **cïrkovanïy**

cirnâ (*укр.* терен, терня, *пол.* ciernie, cierznie, cirnie, *р. п.* ciernia, cierznia, cirnia, *совр.* cierń) *бот.* тёрн, терновник, терние, Prunus spinosa; **saldï kensin cirnâ arasïna** *TSAv* он бросил его в терние

cirplivê (*укр.* терпеливо, терпеливе, *пол.* cierpliwie) *нареч.* терпеливо

Cirta (*лат.* Cirta, *финик.* kirtha ‘город’), *геогр.* Цирта – *столица Нумидийского царства, а затем римской провинции Нумидии; на месте него лежит совр. город Константина, Алжир; у вартабеда Антона, ссылающегося на Иосифа Флавия, под этим названием скрывается город* Иотапата (*евр.* Йодфат) *в колене Завулоновом, предп. совр. Телл-Джефат*: **Xačan ki romajeçilär bir šäγärni dobïvat etiy edilär ündälgän Cirta da gvaltem štrimgä pripisčat etiy edilär barča yerlärdän, ʤuhutlar, boronitsa bolup ostatni razda, ayttïlar χatunlarga biškän oley blä tökmä duvardan romajeçilär üsnä** Когда римляне добывали город, называемый Иотапата, и двинулись на штурм со всех сторон, иудеи, обороняясь в последний раз, сказали женщинам лить на римлян со стены раскаленное масло (В эту страшную минуту Иосифа надоумила нужда… лить на прикрытых щитами солдат кипящее масло. – *Иосиф Флавий. Иудейская война 7: 28*)

Cirus *см.* **Cïrus**

cisaviy *см.* **tisavïy**

cisavï *см.* **tisavïy**

cisnutsa bol- (*укр.* тиснутися, тиснуцця, *пол.* cisnuć się) тиснуться, протиснуться, втиснуться, пройти с трудом

citvar *см.* **cïtvar**

civitate *см.* ***De civitate dei***

Civkuvca, Čolkovca *ActKP12: 361* (*укр.* Цілківці, Цівківці, Цілковці, Цьолківці, *пол.* Cziołkowcze, Ciwkowce) *геогр.* Цевковцы, Цёлковцы – *село у р. Смотрич, ниже Голоскова; известны с 1512 г, – Сец. Ист. свед.: 118-119*; **Maχnik Civkuvcadan pan Kriveckiyniŋ poddanïyï** *ActKP20: 111* Махник из Цевковец, подданый пана Кривецкого

Cïca *см.* **Cica**

cïdit et- (*укр.* цідити, цідить, *пол.* cedzić) цедить, процеживать, процедить; *մրսել* – **saγïyïrmen, cïdit etiyirmen, eliyirmen** жму, давлю, выжимаю, выдавливаю; процеживаю, пропускаю; дистиллирую, перегоняю; капаю, теку медлительно – дою, цежу, просеиваю

cïknêne, čkênê (*пол.* cknienie, ckienie) скука, прещение, отвращение, омерзение, тошнота; *см.* **osanmaχ**

cïχa *см.* **ceχ**

cïl *см.* **cil**

cïmbal, cïmbal (*укр.* цимбали, *пол.* cymbał, cymbały, *лат.* cymbalum, *гр.* κύμβαλον) цимбалы – *струнный музыкальный инструмент, наподобие гуслей, однако при игре на цимбалах струны редко защипывают пальцами, а обычно по ним ударяют двумя молоточками*; кимвал – *музыкальный инструмент, состоящий из двух ударяемых друг о друга металлических чашек, наподобие совр. тарелок*; *տաւիղ* – **instrumentalar, cïmbal, 2 Tkr. 6** гусли, арфа – инструменты, кимвал, 2-я книга Царств 6 (*2Цар6* 5А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах); **Egär ki kimsäniŋ sövükü bolmasa, oχšïyïr miʤgä, ki avaz etär, ya nečik cïmballar, ki avaz etärlär // 1Egär tillärin adamlarniŋ sözläsäm da frištälärniŋ, da sövüküm bolmasa, boldum men nečik yez, ki avaz etär, ya nečik cïmballar, ki avaz etärlär** Если в ком нет любви, то он подобен меди, что гудит, или как цимбалы, что бренчат // *1Кор13* 1Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви во мне нет, то я стал как латунь, что гудит, или как цимбалы, что бренчат (*1Кор13* 1Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий, *вар.* звонкий кимвал, *лат.* cymbalum, *гр.* κύμβαλον ‘кимвал’)

cïment (*лат.* cementum) *алхим.* цемент; **Bu kümüšnü χulanma cïmentkä** *Tor: 131r* Это серебро использовать для цемента

cïmentaciya (~larda) *Tor: 130v* (*укр.* цементація [цᵘемᵘентáційа], *пол.* cementacja, *лат.* cementatio) *алхим.* цементация

cïment[aciya]ka cimentation *TTor 39, 67 ош., см.* **cïment** (~kä)

cïmentovat et- *Tor: 103ᵃr* (*укр.* цементувати, цементовать [цᵘемᵘентовáть], *пол.* cementować, *лат.* cementare) *алхим.* цементировать

cïna[1] (~, ~nï), **cina** (*укр.* цина, *пол.* cyna) олово, оловянный; *անագ* – **cïna, χalay**, *stannum* олово – олово, *смесь свинца с серебром, свинцовый блеск* (*Чис31* 22золото, серебро, медь, железо, олово и свинец, 23и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось; *Иез22* 18все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра; *Иез27* 12Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом); *դահանակ* – **bahalï taš atïdïr ya cïna** камень зелёный, подобный изумруду; *совр.* хризолит – название драгоценного камня или олово (*Быт2* 12и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс, *вар.* шогам, шохам ‘оникс’, *цсл.* камень зелёный); **35 funt cina** *ActKP8: 211* тридцать пять фунтов олова; **bu χatunga, χaysï ki meni hali baχïyïr, bergäylär kendinä barča cnamnï: tepsilärni, konovlarnï, ne esä** *Vien441: 81r* этой женщине, которая сейчас за мной ухаживает, пусть отдадут всё моё олово, *т. е.* всю мою оловянную посуду: подносы, конови, что ни есть; **öv sprentï: 13 kamen cna, budur 26 konov, 18 ulu tepsi, 2 ulu taler, 14 pulmisok, 4 prïstavka, 24 taler, 2 ulu χazan, 8 panov, 2 drušlak, 2 zban baγïr, 1 kamen mošonʤ** *Vien441: 112v* домашняя утварь: 13 камней оловянной, то есть 26 коновей, 18 больших подносов, 2 больших блю-

да, 14 полумисок, 4 приставки, 24 тарелки, 2 больших казана, 8 сковород, 2 дуршлага, 2 жбана медных, 1 камень латунной посуды; **lotïr cïna ruznïy**... **prostïy cïna** *Ven1788: 45r* разная негодная оловянная посуда… простая оловянная посуда; *ср.* **χalay, lot²**

cïna² (*укр.* ціна, *пол.* cena) цена, стоимость; **nad šlušnï cïnanï** сверх надлежащей цены

cïnala- (*инф.* ~ma) лудить, покрывать полудой, сплавом олова и свинца; *см.* **χalayla-**

cïnamun, cinamun (*укр.* цинамон, *пол.* cynamon, *лат.* cynamonum) *бот.* корица, коричное дерево, Cynamonum, Cinnamomum cassia; высушенная кора корицы (*пряность*); *կինամոն* – **cïnamun**, *cynamonum* корица; **bir funt cinamun** *ActKP11: 181* один фунт корицы

cïnkovanïy (*укр.* цинкований, *пол.* cynkowany) лужёный; **čepec ipäk üsnä barščovïy, altun bilä, cïnkovanïy χomelkasï bilä** *Ven1788: 133v* чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой

cïnovï, cïnovï, cïnovïy, cinoviy, cinovï (*укр.* циновий, *пол.* cynowy) оловянный, *фактически – бронзовый, из сплава олова (8-20%) и меди*; *անագեա* – **bahalï taš atïdïr, cïnovïy / cïnovï** оловянный; луженый – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (*Зах4* ¹⁰радостно смотрят на строительный отвес [*на оловянную гирьку отвеса*] в руках Зоровавеля), *ср.* **lot²**; **cinovïy konca** *ActKP8: 201* оловянная коновка; **6 cinovï tepsi, 3 cinovï konica da 2 zili duvarnïŋ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarnïŋ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра… шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **bir kiči konca cinoviy** *ActKP15: 291* одна малая оловянная коновка; **okša cinovïy** *ActKP17: 331* топор оловянный (боевой); **rukomiy cinoviy / rukomïya cïnovïy** *ActKP15: 291 / Ven1788: 162r* рукомойник оловянный; **3 tayler cinoviy** *ActKP15: 291* три оловянных тарелки

Cïpriya (~ga), **Cipra** (~da) (*пол.* Cypr, *р. п.* Cypru, *лат.* Cyprus, *гр.* Κύπρος, *откуда лат. название меди* cuprum) *геогр.* Кипр – *остров в вост. части Средиземного моря, заселенный финикийцами, с VIII в. до н. э. подчинен Ассирии, в 333 г. до н. э. захвачен греками, с 58 г. до н. э. – римская провинци*

cïpriyskiy, cïprïyski, ciprinski (*пол.* Cyprijski, Cypryjski, Cypriński < Cypr, *лат.* Cyprus, *гр.* Κύπρος) *геогр.* кипрский

cïprïs (~, ~ka; lar), **cïpris, cipris** (~, ~niŋ) (*пол.* cyprys, *лат.* cyparissus, cupressus, *гр.* κυπάρισσος) *бот.* кипарис, Cupressus sempervirens; *կըբարի, կիպարի, կըպարի* (= *կիպարիս, կիւպարիս*) – **cïpris / cïprïs**, **aγač atïdïr**, *cupressus* кипарис – кипарис, название дерева, *кипарис*; *սարդ* – **aγač atï Sir. 24, Esaj. 41 // aγač atï, cipris Sir. 24 // aγač atï Sir. 24, Esaj. 41 cïprïs** лавр, лавровое дерево – название дерева, Сирах 24, Исаия 41 // название дерева, кипарис, Сирах 24 // название дерева, Сирах 24, Исаия 41, кипарис (*Ис41* ¹⁹насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ис60* ¹³Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего; *Иез31* ⁸кипарисы не равнялись сучьям его; *Сир24* ¹⁴Я возвысилась, как кедр на Ливане и как кипарис на горах Ермонских)

cïprïyski *см.* **cïpriyskiy**

Çïran, Çran (*арм.* *ցրան* ‘дар’) *и. с.* Цыран, Цран

Çïran: Serhiy Çïran *ActKP17: 391* Сергий Цыран

Çïran: Serhiy Çïrannïŋ *ActKP19a: 1* Сергий Цыранов

cïremoniya *см.* **ceremoniya**

cïrgel *см.* **cirkul**

Cïrïlos (*пол.* Cyryl, *лат.* Cyrillus, *гр.* Κύριλλος) *и. с.* Кирилл; **Cïrïlos bab** патриарх Кирилл – *Кирилл Иерусалимский (ок. 315-386), богослов, аскет, епископ Иерусалимский; до нас дошли его 18 огласительных слов, или поучений, или катехез, пословно истолковывающих смысл Символа веры, 5 мистагогических, или тайноводственных, о таинствах крещения, миропомазания, елеосвящения, евхаристии и пр., «Беседа о расслабленном при купели», «Беседы о претворении Господом воды в вино»; некоторыми подлинность его авторства оспаривается; вартабед Антон в проповеди VIII:8 ссылается, судя по смыслу, на катехезу XII:25, требующую от священнослужителей воздержания от жен накануне службы у алтаря; день памяти 18/31 марта; ср.* **Gûryi**

cïrïmoniya *см.* **ceremoniya**

Cïrïos *см.* **Cïrïlos**

cïrkovanïy (*пол.* cyrkowany < *пол.* circus ‘круг’) закруглённый; **poševka kiči cïrkovanïy** *Ven1788: 133v* наволочка маленькая закруглённая; *ср.* **cirkul, cïrgel**

cïrograf *см.* **cerograf**

Cïrus, Cirus, Giwros (~nïŋ) (*пол.* Cyrus, *арм.* *Կիւրոս*, *лат.* Cyrus, *гр.* Κῦρος, *п.* Kuruš ‘пастух’) *и. с.* Кир; **Cïrus padšah perskiy / padšah perskiy Cirus** Кир, царь персидский – *Кир II Великий, или Старший (ок. 590-530 до н. э.), царь Персии с 558 г. до н. э., основатель Персидского царства Ахеменидов (по 330 до н. э.); сведения о нем вартабед Антон черпал у Ксенофонта, см.* **K'ẹnẹfọn**

cïsar *см.* **cesar**

cïsarski, cïsarskiy *см.* **cesarskiy**

cïtara, cïtra (*укр.* цитра, *пол.* cytra, *лат.* cithara, *гр.* κιθάρα) цитра – *струнный щипковый музыкальный инструмент*; *թրմկ* [= *թմբուկ*] – *cytra, tlet* [барабан; литавра] – *цитра, (?)*, *ср.* **benben, nahara**, *cythara*; *քընար* (= *քնար*) – **cïtra, arfa**, *cythara* // *քնար* – **harfa**, *harfa* лира – цитра, арфа, *кифара, цитра, арфа* (*1Цар16* ²³гусли, *лат.* cithara ‘цитра’, *гр.* κινύρα, *евр.* киннор ‘арфа, цитра’)

cïtrïn (*укр.* цитрин, *пол.* cytryn, *лат.* citrinus) *мин.* цитрин – *желтый хрусталь, разновидность горного хрусталя желтого цвета*; **yüzük cïtrïn** *TZS: 93, 241 (Kr146: 50)* перстень с цитрином

cïtvar [Çitvar > Çïtvar] (*укр.* цитвар, *пол.* cytwar, *нем.* Zitwer < *а.*) *бот.* полынь цитварная, Artemisia cina; цитварное семя – *высушенные нераспустившиеся соцветия цитварной полыни, содержа-*

щие не менее 2% сантонина и применяемые как противоглистное средство при аскаридозе

clamo *лат. кричать, вопить, выкрикивать, восклицать; громогласно звать, призывать; взывать; провозглашать, объявлять; шуметь, шелестеть; взывать, призывать в свидетели; называть* = ազաղակեմ кричу, воплю, шумлю, восклицаю; укаю; ропщу, негодую, *см.* **čaχïr-** (~ïyïrmen = այժմ կու ազաղակեմ)

clandestinus *лат. потаённый, тайный, скрытый, см.* **yašïrïn** (= թագուստ)

clave non errante *лат. ключи непогрешимые* (*Мф16* [16]Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого. [17]Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; [18]и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; [19]и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах; *ср. Ис22* [22]И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит; – *под непогрешимыми ключами Царства Небесного в свете данных стихов понимают веру в Иисуса Христа, Сына Бога Живого, и, вместе с тем, как право отпускать людям и удерживать за ними грехи, право, вначале предоставленное Иисусом апостолам, Мф18: 18, Ин20: 22-23, а затем церковью – духовным лицам; два ключа, золотой и серебряный, символизирующие власть на небе и на земле, скрещенные под папской тиарой, составили герб Ватикана*), *ср.* **nêomïlnê, yaŋïlmaχ** (~tan bašχa)

clavis *лат. ключ, задвижка, засов, см.* **ačχïč** (= բանալի)

cmbal *см.* **cïmbal**

cna *см.* **cïna**

çnam (*арм.* ցնծամ) веселюсь, забавляюсь, радуюсь (*цитата из Прит8: 30-31*)

cnota (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~sï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn. ~larïnda, ~larïndan) (*укр.* цнота, *пол.* cnota) добродетель, достоинство, положительное свойство, качество, храбрость, мужество; առաքինութիւն – **cnota, menstvo**, *virtus* мужество, храбрость, неустрашимость, отважность, смелость, доблественность, доблесть; добродетель, праводушие, целомудрие, честность, благость; политика, знание общенародного права – добротетель, мужество (*Прем5* [13]так и мы родились и умерли, и не могли показать никакого знака добродетели, но истощились в беззаконии нашем; *Прем8* [7]Если кто любит праведность, – плоды ее суть добродетели: она научает целомудрию и рассудительности, справедливости и мужеству, полезнее которых ничего нет для людей в жизни); **χazaχka da obicanïy boldu igi nahoroda alarnïŋ cnotalarï üčün** было обещано хорошее вознаграждение казакам за их заслуги

cnotlivê (*укр.* цнотливо, цнотливе, *пол.* cnotliwie) благонравно, добропорядочно, добродетельно

cnotliviy, cnotlivï (~; ~lar) (*укр.* цнотливий, *пол.* cnotliwy) благонравный, добропорядочный, добродетельный; **ketiptir dosit etmiyin, nečik tüšär yaχšï cnotliviy eyägä** *ActKP14: 171* уехал, не расчитавшись, как надлежит хорошему добропорядочному хозяину

co *пол. мест., част., союз* что (*в цитатах*); **co dali, to vêncï** чем дальше, тем больше; **co glova, to rozum** что голова, то мнение; **co nagorša** что хуже всего; **ündäp alarnï prenayasnêyšï, prenavelêbnêyšï, nayasnêyšï, namocneyšï, naysvêntšï da co nê vêʤic nečik** называя из светлейшими, превосходнейшими, яснейшими, сильнейшими, святейшими и бог весть какими; **nê vêʤâl, yako i co pisac** не ведал, как и что писат

Cocora (~, ~nïŋ, ~da, ~dan) (*укр.* Цецора, Цоцора, *молд.* Цуцора, *пол.* Cecora) *геогр.* Цецора – *село под Яссами, совр. Румыния; у него состоялось одно из главных сражений Хотинской войны 1620-1621 гг. – Цецорская битва, в исходе которой польские войска, терпя поражение, отступили и 7 октября у г. Могилёва (совр. Мигилёв-Подольский Винницкой области) были разгромлены турецко-татарскими силами; во время битвы погиб гетман Станислав Жолкевский, а в плену у турок оказался 25-летний шляхтич из православных украинцев Богдан Хмельницкий*

coctura *лат. варка, кипячение; плавление; созревание; варево, похлёбка, см.* **biširgän** (~ tuvar = պախ)

coffrus plinus [plicatus ?] *TS: 419, 673, 875 ош., см.* ***cophinus***

cofinus *оп., см.* ***cophinus***

Çoγea: Çoγea, Dęr, zçoγ *арм., см.* **bürk-** (~kin bizgä, Biy, rosa)

Çojln, Çojln (*арм.* Ցոյլն, Ցուլ) *астр.* Телец; *ср.* **Buγa, Ögüz**

cokolvêk (*пол.* cokolwiek) *мест., нареч.* что-нибудь, что-либо; несколько, немного

co kolvêk *см.* **cokolvêk**

colaphus *лат. удар кулаком, см.* **sili, šapla** (= ապտակ, ապտակը)

colaphizo *лат. бить кулаком, кулаками, см.* **sili** (~ urïyïr|men, ~biz = ապտակեմ; ~ը)

Colχi (*пол. совр.* Kolchida, *лат.* Colchis, -dis, *гр.* Κολχική, Κολχίς, -ίδος) *геогр.* Колхида

collectio *см.* ***stercoris*** *(~ collectio)*

columba *лат. голубка, голубица, см.* **kügürči, kügürčin, kügürčün**, *огуз.* **gügürči, gügürčin, gükürčin**

comedo *лат. съедать; пожирать; проедать, проматывать; объедать, разорять; питаться, см.* **ye-** (~yiyirmen / ~yirmen = ուտեմ)

Comendarius [= Commentarius] in Ecclesiastem Salamonis *лат. Комментарий к Екклесиасту Соломона – название сочинения Иеронима Стридонтского (ок. 340-420)*

comminor *лат. грозить, угрожать; производить диверсию, устраивать демонстрацию* = ապտա-

նամ грожу, угрожаю, стращаю, запрещаю; сержусь, шумлю, гневаюсь

commoveor *[= commoveo] лат. приходить в движение, двигаться, сдвигаться; потрясаться; раздражаться, см.* **seskän-** (~iyirmen = *սասանիմ*)

complantatus *лат. засаженный вместе, см.* **ǰžïnsdaš** (= *տնկակից*), **tikildäš** (= *տընկակից вм. տնկակից*)

conapilnê (*пол.* conajpilniej) прилежнейше, усерднейше, тщательнейшим образом

concathedra[rius] *лат. сопрестольник – лицо, совместно с другим занимающее кафедру, т. е. должность архиепископа, см.* **olturγučdaš**

concilium *лат. сходка, сборище, круг, общество; совещание, собрание, заседание, см.* **törä** (= *առեան*)

concors *лат. согласный, единодушный, дружный, см.* **bir türlü**, *unanimiter* (= *միաբան*)

concupiscentia *лат. вожделение, см.* **suχlanč** (= *ցայդութիւն, ցայկութիւն*)

concupisco *лат. страстно желать, жаждать, см.* **suχlan-** (~ïyïrmen = *ցանկամ*)

condiscipulus *лат. соученик, школьный товарищ, см.* **övrän-** (~ bir yerdä ~gän = *ուսումնակից*), **övrändäš** (= *աշակերտից, աշակերտակից*)

condoleo *лат. сострадать, соболезновать =* *ցաւակցիմ* соболезную, сострадаю, сочувствую, сожалею

confortator *лат. дающий силы, см.* **χuvat berüči** (= *ուժընդակ*)

cônguênïy (*пол.* ciągniony) тянутый; **čepec altundan cônguênïy** *Vien441: 116r* чепец из золотой канители

congelo *лат. замораживать, дать замёрзнуть; сковать льдом; уплотнять, сгущать, делать крепким, твёрдым; замерзать; застывать; цепенеть, неметь, деревенеть; притупляться, делаться бесчувственным, см.* **buzla-** (buzlïyïrmen = *պաղիմ*)

confundor (*лат.* confundo) *лить, вливать, сыпать, распределять, сливать, смешивать, соединять, сочетать, объединять, перемешивать, приводить в беспорядок, смять, перепутывать, сбивать с толку, запутывать, смущать, расстраивать =* *ամաչիմ// խըտնիմ* стыжу, внушаю стыд // собираюсь в кучу, наваливаюсь, умножаюсь, *см.* **sïχïl-** (= *խըտնեմ, խըտնիմ*), **uyaldïr-**

connector *лат. связываться, завязываться; заплетаться; сочетаться =* *շաղհապիմ* соединяюсь, совокупляюсь, сочетаюсь, *см.* **bayla-** (baylïyïrmen), **birlät-** (iyirmen), **spoyit et-** (iyirmen) = *շաղկապեմ*; **birlän-** (~gän / ~ip baylangan) = *շաղկապեալ*, **χarïštïr-** (~ïp baylangan) = *շաղկապ*

constructio *лат. составление, сложение, укладка, кладка; построение, структура, строени; расположение, приведение в порядок; соединение, сочетание, конструкция, синтаксическая связь =* *կառավարութիւն* управление экипажем; правление; правительство, управление

Contra Celsum *лат. Против Цельса – название сочинения Оригена, см.* **Ọrijeneș**

contemptibilis *лат. достойный презрения, жалкий, см.* **buzuχ**, *vilis, destructus* (= *չինչին вм. չնչին*)

contero *лат. растереть, истолочь; стирать (портить) частым употреблением; изнашивать; изнурять, мучить; ни во что не ставить, презирать; топтать, попирать; употреблять, тратить, см.* **ez-** (~iyirmen), **sïndïr-, yanč-** (~ïyïrmen) = *չախչախեմ*

contristabilio *лат. сокрушаемость, огорчаемость, подверженность печали =* *տրտմահաղորդ* (= *տրտմահաղորդ*) сострадательный, чувствительный к печали

conveniens *лат. согласный, живущий в полном согласии, подходящий, соответствующий; сообразный, подобающий, приличествующий, соответственный; согласованный; хорошо сидящий (впору), облегающий;* *պատշաճաւոր* – *debitus, conveniens* пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный – пристойный, уместный, надлежащий или украшенный, наряженный – *должный; подходящий, подобающий, приличествующий, см.* **ornatïlgan, tüzgän, yollu** (= *պատշած*)

convenit *лат. подходит, согласуется, соответствует, подобает, см.* **yara-** (~r, ~maq = *ազդիմէ, ազդիմ*)

coquo *лат. варить, стряпать, готовить; кипятить; печь, жарить, см.* **bišir-** (~iyirmen = *պախեմ*)

coram illo *лат. перед ним;* *առաջդրութիւն* – **2 Mnaç. 2**, *coram illo* предложение, представление, намерение, предприятие, замысел – 2-я книга Паралипоменон 2, *пред ним* (*2Пар2* [4]Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобы возжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и возносить там всесожжения, *лат.* sic fac mecum ut aedificem domum nomini Domini Dei mei et consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum; – *армянскому слову соответствует лат.* propositio)

coraz *пол.* с каждым разом

corda noscens *лат. познающий, ведающий сердца =* *սրտագէտ* (= *սրտագէտ*) сердцеведец (*Деян1* [24]Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал; *Деян15* [8]Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, *лат.* qui corda nosti omnium / qui novit corda ‘который познал сердца всех / ведает сердца’, *гр.* καρδιογνώστης ‘сердцевед, сердцеведец’)

corona *лат. венок, венец, гирлянда, см.* **taǰ** (= *թագ*)

corporeus *лат. телесный, вещественный, материальный; состоящий из мяса, из плоти; плотский; мясной, см.* **tenli** (= *մարմնաւոր*)

corripere *лат. схватывать; поражать, постигать; подхватывать, увлекать; захватить; прибирать к рукам, присваивать себе; выступать с обвинениями, обвинять, нападать; выступать с обвинениями, обвинять, нападать, бранить; сокращать; ограничивать, убавлять;*

делать кратким, см. **ögütlä-** (~mä), **štrofovat et-** (~mä) = *համառոտել*

corruptans *(= coruscans) лат. мерцающий, сверкающий, искрящийся, блистающий =* *փայլատիպ* молниеобразный, подобный молнии, блистающий, сияющий

cortina *лат. покрывало, завеса, см.* **χorov, saray, yapov, yelkän, zaslona**, *thalamus* (= *առագաստ*), **kortina**

corus *см.* ***campestris corus, humilis corus***

cos (*пол.* coś) нечто

côsanïy, cêsanïy, čôsanïy, čêsanïy (*пол.* ciosany, ciesany, *укр.* тесаний) тесаный, строганый, отески, стружки *сл. син.* **yongan**; *հեղչակոտ* – **čôsanïy, ya polova yïyïštïrgan, ya zbože** стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранные отёски, или полова, или хлеб (*Cup21* [9]Строящий дом свой на чужие деньги – то же, что собирающий камни для своей могилы); *ср.* **kes-, rezat et-, rït et-, yon-**

co vênkšä, co vêngžä (*пол.* co większej / więcej) что более того

Çran *см.* **Çïran**

Çran: Sarkis Çran Vart'ęręs oγlu Zïgmunt tornu *ActKP15: 111* Саркис Цран, сын Вартереса

Çran: Sarkis Çran / Serhiy Vart'ęrisovic *ActKP15: 341* Саркис Цран / Сергий Вартерисович

crepo *лат. бряцать; звенеть; звучать; трещать, скрипеть; с треском разрываться; раздаваться; стучать; щёлкать; урчать; заставлять звенеть; твердить, беспрестанно повторять, без умолку говорить; жаловаться, см.* **čatla-** (čatlïyïrmen = *պպչթիւն*)

crkel *см.* **cirkul**

çrtun bduγ (*арм.* *ցրտան պտուղ*) можжевеловая ягода; *բնդրուն* – **çrtun bduγ ya kalina** стеба (растение, листья которого употреблялись для набивки подушек) – можжевеловая ягода или калина

çtanię czytanie ('чтение') *TS: 97, 176 ош., см.* **ç** (çTanię., çTaniel)

cubile *лат. ложе, постель, брачное ложе, спальня, логовище, конура, курятник, жильё, гнездо, местопребывание, очаг, центр, средоточие, см.* **tôšäk** (~ orun), *lectus, stratum* (= *պլպզանոց*)

cuʤoziemec (*пол.* cudzoziemec) *чужеземец, иноземец, иностранец, см.* **yat söz, özgä türlü**, *alijenigena* (= *պլպզանոց*)

cuʤizêmskiy (*пол.* cudzoziemski) чужеземный, иноземный, иностранный; **tillär cuʤizêmskiy** иностранные языки

cuʤoložnik (~; ~lärni) (*укр.* чужоложник, *пол.* cudzołóżnik) чужеложник, прелюбодей; *ср.* **čuʤoložnica**

cuʤoložnï (*укр.* чужоложний, *пол.* cudzołóżny) чужеложный, прелюбодействующий; **cuʤoložnï Dęritadęs padšah** чужеложный царь Трдат

cug (*укр.* цуг, *пол.* cug < *нем.* Zug) срок; **cug popustit ettiχ** *ActKP26: 71* мы продлили ему срок, дали отсрочку

cugn (*арм.* *ձուկն*) рыба; *см.* **balïχ**

Cugn (*арм.* *Ձուկն*) *астр.* Рыбы; *см.* **Balïχ**

cujus *лат. р. п. которого, см.* **χaysï ki** (χaysïnïŋ ki = *որոյ*)

cultor *лат. возделыватель, землепашец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель, см.* **pobožnïy, yaχšï** (= *բարեպաշտ*)

curator animarum *лат. духовный наставник, см.* **opêkun**, *parochus, tribunus* (= *հոգաբարձ*)

custodia *лат. охрана, несение охраны; сохранение, сбережение; соблюдение; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключённый, узник, см.* **χala, storož, straž**, *munitio* (= *պահակ*), *seraphica custodia* (= *սրովբէականակ*)

custos *лат. страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель; блюститель; хранитель, защитник, покровитель; охрана, стража, караул, см.* **bekči, saχlavučï, storož** (= *ապար*)^ **közätüči** (= *պահպանակ*)

custur- *см.* **čustur-**

cužoložstvo (*укр.* чужоложство, *пол.* cudzołóżstwo) чужеложство, прелюбодейство

cvek (*укр.* цвях, цвяк, *пол.* ćwiek) гвоздь *сл. син.* **χadaχ, mïχ, sančkan nemä**, *gozdz*; **cvek 3 fli** *ActKP20: 21* гвоздей на 3 злотых

cveleχ, cveliχ (*укр.* цвіліх, цвілік, *пол.* cwelich, *нем.* Zwilich, Zwillich 'тик' *калька с лат.* bilix 'сделанный, свитый из двух нитей, двойной (о ткани)' *TAW*) цвилик, китайка, пестрядь, пестрядина – *узорчатое полотно с двойной нитью = пол. kitajka duple ActKP17: 281*; **3 štuka cveliχ** *ActKP20: 21* три штуки цвилика; **ketän cveliχ** *ActKP17: 331* полотно из двойной нити, цвиликовое полотно; **3 χat cveleχ tôšäk orun** постель с тройным цвиликом; **mindär cveliχ yüzlüklär bilä** *SchET* коврики с чехлами из цвилика; **üč yastïχ üčär yüzlük bilä: kuft, cveliχ / cveleχ da ipäkli** *Vien441: 1r / 6r* три подушки, каждая с тремя наволочками: куфтовой, цвиликовой и шёлковой; **mindär cveliχ yüzlüklär bilä** *см.* **yüzlük**

cvelink *см.* **cviling**

cvičenâ (~sï) (*укр.* цвічення, цвіченнє, *пол. мн.* ćwiczenia) обучение, вышколивание, упражнение; [8]**ten cvičenâsï az nemägä faydalïdïr** *1Tим4* [8]телесное упражнение мало чему полезно (*1Tим4* [8]телесное упражнение мало полезно)

cvičic et- *см.* **cvičit et-**

cvičicca bol- (*укр.* цвічитися, цвічицця, *пол.* ćwiczyć się) вышколиваться, научаться, обучаться, выучиваться; [11]**Barča ögüt biraz zaman dügül ki färâhlik körünür, yoχsa χayγu; yoχsa soŋra yemiš eminliktän anïŋ bilä cvičicca bolganlarga tölär könülükni** *Евр12* [11]Всякое наказание непродолжительное время кажется не радостью, а печалью; однако после научившимся через него доставляет справедливость в качестве мирного плода (*Евр12* [11]Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности), *ср.* **činïχtïr-** (~ïyïrmen = *կրթեմ*)

cvičit / cvičic et- (*укр.* цвічити, цвічить, *пол.* ćwi-

Č

č. *см.* **čelig**
čabanistïy *см.* **čobanistïy**
čadïrda- *см.* **čatïrda-**
čadïrdat- *см.* **čatïrdat-**
čadïrtatmaχ похрустывание, хруст, треск, трещание; *հայթմնունք* – **čadïrtatmaχ, sačramaχlar** шум, треск, хруст; писк; скрип – *многокр.* похрустывание, потрескивание, подскакивание с треском
čagat *см.* **ǰagat**
čagattagi *см.* **ǰagattagi**
čaga (~sïna) *ДГрун: 209 ош., см.* **čagat** (~ïna)
čaγïr (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïŋnï; ~ï, ~ïn; ~lar, ~lardan; ~larï), **čahïr, čaχïr** (~, ~ga, ~nï) вино; *գինի* – **čaγïr** виноградное вино, напиток – вино (*3Цар20* [12]Услышав это слово, Венадад, который пил [*арм.* + вино] вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город; *Дан5* [2]Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды), *ср.* **aγač** (~ atïdïr = *գին[ւդ] գեղին [= գինին] է*); **bir bočka čaγïr** *ActKP14: 21* одна бочка вина; *քաղցուպից [= քաղցու]* – **mošč, igit čahïr** наполненный или упившийся молодым вином [мест, виноградное сусло, самое чистое, молодое вино] – мест, муст, молодое вино, *ср.* **esirgän**, *mustoplenus* (= *քաղցուպից*); **Osgiapan Ọhaneṣ aytïr megnut'iununa Awedarannïŋ ol söz, ki aytïr: "Čaγïr keltirir borla, da suv keltirmästir". Uyat alarga, ki suv χatïštïrïrlar ari tumga!** Златоглаголивый Иоанн говорит в своем Толковании на Евангелие такие слова, говоря: "Виноград приносит вино, а воду не приносит". Позор тем, кто подмешивают воду в святое причастие! (*Иоанн Златоуст. Толкование на святого Матфея Евангелиста. Беседа 82: 2 // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 7, Кн. 2*); **čaγïr χoyarlar ičinä** *см.* **baγïrsaχ, bardaχ**; **χayda čaγïr ičärlär** *см.* **besâda; 1 kufa olaχ čaγïrï 70 fligä** *Vien441: 132r* одна бочка молдавского вина за 70 злотых; **bir pulkufok olaχ čaγïrï otuz üč fligä** *ActKP20: 161* одна полубочка молдавского вина за тридцать три злотых; *կեղթ* – **ölčövü ašlïχnïŋ ya čaγïrnïŋ** род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (*лат.* modius 'модий, *рим.* мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; *вост.* ок. 40 кг', *гр.* μέδιμνος 'законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра'); **čaγïr saχla-** хранить вино; **bardïrlar nêkturï čaγïrlar tažä, bek burlivï, negä deg most blä sasïγïrlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока попахивают суслом; **čaγïr tolχuχu** *см.* **tolχuχ**
čaγïr- *см.* **čaχïr-**
čaγïrlïχ (*калька с пол.* winnica) виноградник; **nečik yazdagi** (**čaγïrlïχ** >) **borlalïχ, χaysï ki toludurlar yapraχta, köp borlanï (toγmaslar >) toγurur, alay χaysï köp cnota üčün sözliyirlär, az nemä cnotalarga pozïtok išliyirlär** как летний виноградник, полный листвы, не рождается > родит много винограда, так много разглагольствующий о добро-

детели мало полезного совершает для добродетели

čaγmaχ *см.* **čaχmaχ**

Čahir *ActKP11: 211* (*тур.* Çağırkan) *геогр. предп.* Чагиркан – *селение совр. иля Чанаккале, Турция*

čahïngal (~nï) (*арм.* ջահ֊ական) аколит, свещеносец, фонарщик, поддьякон

čahïngalutʻiun (*арм.* ջահ֊ականութիւն) достоинство аколита, свещеносца, фонарщика, поддьякона

čahïr *см.* **čaγïr**

čahïr- *см.* **čaχïr-**

čakʻil *on., см.* **šäkil**

čakuč (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu; ~lar; ~larï) молоток, молот, топорик, тесло *сл. син. malleus, zeleznik*; **čakuč** *ActKP11: 21* чекан; *միրճ* – **čakuč** молот, молоток; кирка, лом – молоток; *ուռ, ուռն* – **čakuč**, *malleus* молот, молоток, *молоточек*; *ուռան* – **čakuč-nuŋ** *p. n.* молотка; *քարտուղար* **ya** *քարտուղար* – **yazučï, pisar, čakuču taš sïndïručïlarnïŋ** письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; молоток каменотёса (*второе значение обусловлено ошибочным отождествлением армянского слова* քարտուղար *греческого происхождения* – *гр.* χαρτουλαριος – *с собственно армянским* քարտուղ ‘*каменотёсный молоток*’); *պղպատպուռ* (= *պատպուռ, во второй цитате* = *պատ պուռ*) – **temirči čakučï Tad. 5, 1 Mag. 9** *zeleznik* весь, вся, целый, всеконечный, совершенный; общий, крайний; вовсе, совсем, вконец, чрезмерно, крайне – кузнечный молот, книга Судей 5, 1-я книга Маккавеевская 9, *молот* (*Суд5* [26]*Левую* руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников, *укр.* молоток робітничий, *цсл.* мла́тъ рабо́тающихъ, *арм.* и десницу свою вовсю *напрягла* на сокрушение неотвратимое; *1Макк9* [42]Так *сполна* отмстили они за кровь брата своего; – *в арм. версии слова* молотни *там, ни там нет, и арм.* պատպուռն, պատ պուռն *такое значение тоже отсутствует, но оно имеется во всех других переводах стиха Суд5:26, в частности, в ранних польских*: kowalskie młoty ‘кузнечные молоты’, młot kowalski ‘кузнечный молот’, *и в более поздних*: ciężki młot ‘тяжелый молот’, młot roboczy ‘рабочий молот’); *և մրճով* – **da ulu čakučlar bilä: [6]balta bilä da čakuč bilä buzdïlar anï // baltalar bilä da ulu čakučlarï bilä yemirdilär anï** топорами и (большими) молотками разрушили его (*Пс73/74* [6]и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами; *евр.* [6]И ныне все украшения его молотом и топором разбивают); *կրան* – **eŋ ulu čakuču kovalnïŋ** молот, молоток – самый большой кузнечный молот; *զսուսպիմ* – **čakuč bilä urgan** (?) – бьющий молотком, молотом, *ср.* **mular, murar** (= *գաղտուռս*)

čakuču ‘oskarżyciel, oszczerca’; ‘accusateur, calomniateur’ *TS: 178 ош., см.* **čakuč** (~u taš sïndïručïlarnïŋ =), *ср.* **čaχ-**

čaχ[1] (~, ~tïr, ~nï, ~ta; ~ï, ~ïdïr, ~ïna) время, пора; **ol čaχta** *ActKP8: 211* тогда

čaχ[2] до, вплоть до; *մինչև* – **čaχ** до, пока – до, вплоть до, пока; **čaχ buŋar anča** *ActKP8: 221* вплоть до настоящего времени; **beriyirbiz Serhiy erespoχanga bügündän beš yïlga anča tutmaga, uživat etmägä, yalga bermägä; yalïn kensinä algay čaχ beš yïlga anča** *ActKP14: 171* мы передаем старосте Сергию от сего дня на целых пять лет владеть, использовать, сдавать в наем; арендную плату пусть берет себе вплоть до истечения пяти лет; **yänä pražit etmä. Bunu ol χadar etmä, čaχ ki uprazicca bolgay zârnkalar da bolgay nečik bürüškän čičäk ya burč** *Tor: 57r* снова жарить. Делать это до тех пор, пока зернышки не ужарятся как сморщенные цветки или горошины

čaχ- (*инф.* ~ma; ~ïŋïz; ~tïlar; ~armen; ~mas; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~kaylar; ~sarlar; ~kanï; ~maχ, ~maχka, ~maχnï; ~ïp) доносить, ябедничать, наветничать, осведомлять, сообщать компрометирующие сведения, нашептывать, наушничать, наговаривать, обличать, изобличать, обвинять, обвинить, оклеветать *сл. син.* **ǰžuvap ber-, išit-, oskarženê, sez-, šemranê**, *diffamatio*; *ամբաստանութիւն* – **čaχma / čaχmaχ, oskarženê**, *diffamatio* донос, клевета, обвинение; обличение, улика против обвиняемого, оклеветание; *ամբաստանեմ, ~ք* – **čaχïyïr|-men, ~biz** клевещу, обвиняю, хулю, доношу – доношу; *գանգատեմ* – **čaχïyïrmen** жалуюсь, заявляю жалобу – доношу, обличаю, заявляю *на кого*, *ср.* **giley et-** (= *բանգատել*); *չարախոսեմ* – **čaχïyïrmen** злоречествую, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, клевещу; доношу, обвиняю – доношу, обличаю, заявляю *на кого*, клевещу (*Прит20* [13]Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть, *цсл.* Не люби клеветáти, да не вознеетéшися); *կատաչել* – **čaχma avaz bilä** кричать, вопить; реветь, шуметь – накричать, наорать, *ср.* **čaχïr-; Keliŋiz da čaχïŋïz menim üsnä, aytïyïr Biy** Придите и оклевещите меня, говорит Господь (*Ис1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь, *вар.* и станем судиться, *укр.* і будемо правуватися, *цсл.* и йстáжимися); **Egär ki čaχïyïrsen egirlikiŋ üčün, kensi davičisen** Если наветничаешь о своей неправоте, *букв.* о твоей кривоте, ты сам себе обвинитель

čaχal (*арм.* չախկալ, *гр.* τσακάλι, *тур.* çakal, *п.* šaγāl) *зоол.* шакал, Canis aureus – *хищное животное семейства собачьих, похожее на волка, питается чаще падалью; в переводах Библии путают с лисой из-за двусмысленности евр.* šûʻāl / шуал ‘лисица; шакал’; *թիպեկ* (= *թեպեկ*), *թեպեկն* – **čaχal** обезьяна (*толкование М. Бедросяна*) – шакал (*ср. каз.* төбет, *кырг.* төбөт, дөбөт ‘кобель; волк-кобель; *бран.* пёс’); *ср.* **tülkü**

čaχïn- обратищаться с ябедой, клеветой, обвинением; *ամբաստանեցա, ~ք, ~ր, ~ՔՔ, ~ւ, ~ն* – **čaχïndï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они клеветал|и, обвинял|и, хулил|и, доносил|и, дон|ёс, ~если – обратил|ся, ~ись с ябедой, клеветой, обвинением

čaχïr *см.* **čaγïr**

čaχïr- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~sïn, ~ïyïχ, ~alïm, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrlar; ~mas; ~ïr edim; ~ïybiz; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~salar;

~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~ganda; ~ganïma, ~ganïmnï; ~ganïŋnï; ~ganï, ~ganïna, ~ganïnï, ~ganïn; ~ganlarnïŋ, ~ganlarnï, ~ganlardan; ~ganlarïn; ~maχ, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïma, ~maχïmnï, ~maχïmda; ~maχï, ~maχïn; ~ïp; ~gïnča), **čaγïr-** (~ïyïχ; ~ganïma), **čahïr-** (~sa) кричать, крикнуть, орать, вопить, подавать громкий голос, звать, позвать, взывать, воззвать, призывать, призвать, вызывать, вызвать, ругать, лаять *сл. син.* **avaz ber-, ayt-, muŋra-, opovidat et-, öktämlän-, ündä-, yaŋša-, zähirlän-;** *ազաղակեմ ես* – **čaχïrïyïm men** крикну-ка я; *ազաղակեա դու* – **čaχïr sen** крикни ты; *գոչէիր (= գոչ + գոչիր)* – **čaχïrgïn, heseplägin** скажи, крикни – крикни, позови, посчитай; *կանչէ (= գանչէ)* – **čaχïr** *2 л. ед. повел. от* *գանչել* кричать, вопить – кричи, крикни, позови, призови; *ազաղակէ նա* – **čaχïrsïn ol** пусть крикнет, позовет, призовет он; *ազաղակեմք մեք* – **čaχïralïm biz** давайте крикнем, позовем, призовем мы; *ազաղակեցէք դուք* – **čaχïrïŋïz siz** крикните, позовите, призовите вы; *ազաղակեն նոքա* – **čaχïrsïnlar alar** пусть крикнут, позовут, призовут они; *կանչ|եցի, ~եց* – **čaχïr|dïm, ~dï** я, он крикнул, позвал, позвал; *գոչեցան* – **čaχïrdïlar** они крикнули, позвали, призвали; *կու կանչեմ* – **čaχïrïrmen** крикну, позову, призову; *էր կու կանչեմ* – **nek čaχïrïrmen** зачем мне кричать, звать, призывать; *չեմ կանչեր* – **čaχïrmandïr** не буду кричать, звать, призывать; *գոգեմ* – **čaχïrïyïrmen, aytkïn** сказываю, говорю, реку, вещаю – кричу, зову, призываю, взываю, скажи; *այժմ կու ազաղակեմ* – **šindi čaχïrïyïrmen** кричу, воплю, шумлю, восклицаю; укаю; ропщу, негодую – кричу, зову, призываю сейчас (*Деян19* [34]Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!); *այժմ կու ազաղակես* – **šindi čaχïrïyïrsen** ты сказываешь и пр. – ты кричишь, зовешь, призываешь сейчас; *այժմ կու ազաղակէ* – **šindi čaχïrïyïr ol** он сказывает и пр. – он кричит, вопит, зовет, призывает сейчас (*Мф15* [23]ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами); *քանքաւեմ* – **čaχïrïyïrmen** воздыхаю, охаю, выражаю недовольство, ропщу – кричу, воплю, зову, призываю; *ազաղակեցայ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **čaχïrsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны (за)кричать, (за)вопит, (по/при)звать; *պիտի կանչէ* – **čaχïrsar** он должен (за)кричать, непременно будет кричать, вопить, звать, закричит, завопит, позовет, призовет; *քարոզ կարդալ* – **voznïy čaχïrma opovidat etmä** провозглашать, провозвестить, объявить всенародно – позвать судебного пристава для объявления, заявления, свидетельства; **avaz bilä čaχïr-** *ActKP8: 131* громко кричать, выкрикивать, кричать во весь голос; **bašladï gvalt čaχïrma** *ActKP 12: 11, 26: 21* начал кричать караул; [3]**Tarlïχïmda menim men Biygä sarnadïm, išitti Teŋri tibsizlikinä tamuχnuŋ čaχïrmaχïma / čaχïrmaχïmda menim // Tarlïχïma menim men alnïna Biyniŋ sarnadïm, da išitti Teŋri antuntknuŋ tamuχundan küstünmäχimä menim** *Ион2* [3]В скорби моей воззвал я к Господу, и прислушался Бог к воплюмоему в бездне ада / стенанию моему из ада преисподней (*Ион2* [3]к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой)

čaχïrïχ (~; ~ïm, ~ïmnï; ~ïmïznïŋ; ~larïn) крик, вопль, голос животного, восклицание, уканье, улюлюканье, гам, галдеж, зов, призыв *сл. син.* **avaz, ündämäχ, ündätmäχ,** *clamor*; *աղաղակ* – **čaχïrïχ // čaχïrïr**, *clamor* крик, вопль, шум, крамола, уканье, шум, производимый при травле зверей; глас, голос, восклицание, радостный крик – крик // кричит, *крик, вопль, возгласы; боевой клич; шум, грохот, треск* (*ЗМакк6* [13/16]Когда увидели его Иудеи, подняли громкий вопль к небу, так что и близлежащие долины огласились эхом, и возбудили неудержимое сострадание во всем войске; *Еф4* [31]Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас); *բողոքեալ* – **čaχïrïχ, avaz**, *clamor* жалующийся, пожаловавшийся; просящий, умоляющий, требующий; подавший апелляционную жалобу – зов, голос, *крик, вопль, возгласы; боевой клич; шум, грохот, треск* (*Деян26* [32]И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря); *գոչումն* – **čaχïrïχ ya ündämäχ** вопль, крик, роптание, треск, звук, шум, восклицание; мычание, мык, ревение, рев, рыкание, рык, шумение, шум волн морских – крик или зов; *դրդումնեցեալ* – **budur bašlanmaχï čaχïrïχnïŋ** побуждение, поощрение, подстрекание, подуськивание, наущение – это затевание крика, гама, галдежа, брани, *ср.* **bašla-**

čaχïrïl- исходить криком, воплем, неистово кричать, орать, вопить, звать; *աղաղակեցա* – **čaχïrïldïm** я кричал, вопил, шумел, восклицал; укал; роптал, негодовал – исходил криком, воплем, неистово кричал, вопил, звал

čaχïrlïχ *on., см.* **čaχïrïχ**

čaχïrmaχ крик, рев; **ešäk čaχïrmaχï ya öktämlänmäχi** рев или проявление норова, артачливости, упрямства ослом; **itniŋ čaχïrmaχï** лай собаки

čaχïrt- (*инф.* ~ma; ~ïŋïz; ~kay) призывать, вызывать через посредника

čaχïručï кричащий, вопящий, ревущий, зовущий, призывающий, вызывающий

čaχlï определенной меры, степени, уровня; в меру; **čaχlï yegäy, čaχlï ičkäy, artïχsï ičmägäy** пусть в меру есту, в меру пьет, сверх меры не выпивает; *ср.* **čaχtï, ortačaχlï, ortačaχtï**

čaχmaχ, čaγmaχ 1. огниво, кресало; *գայլախազ* – **čaχmaχ / čaγmaχ / čaχmaχ** [čaχmat] **taši, kremen** кремень – камень для высечки огня, кремень (*Исх4* [25]Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего; *Иов41* [6]Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас, *арм.* как кремневый камень, *цсл.* ѩкоже кремєнь); **2.** донос, клевета, ябеда, навет, обвинение; *ամբաստանութիւն* – **čaχmaχ, ozkaržene** донос, клевета, обвинение; обличение, улика против обвиняемого; оклеветание – донос, обвинение

čaχmaχlïχ донос, клевета, ябеда, навет, обвинение, злоречие, злословие, порицание; *հարախաւսութիւն* – **čaχmaχlïχ** злоречие, порицание, злословие, клевета, донос, обвинение – донос, клевета, ябеда, *ср.* **leptat et-** (~mäχ *2Кор12:20*)

Čaχno *и. с.* Дзахно; *см.* **Dzaχno**

Čaχno tornu Kirkor *ActKP11: 251* Чахно (Дзахно), внук Киркора

čaχsi well, good *TTor: 25, 67 ош., см.* **čaχ ki**

čaχtï *см.* **ortačaχtï**; *ср.* **čaχlï**

čal- (*инф.* ~ma; ~ïŋïz; ~magïn; ~ar; ~ïyïrmen; ~ïy edilär; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sar; ~gan; ~ïp) бить, ударять, колотить, барабанить, играть на музыкальном инструменте; косить косой, жать, пожинать; *տարփողել* – **čalma** кричать разногласно, далеко распространять крик – колотить, барабанить, играть на музыкальном инструменте; *հընձեմ* – **čalïyïrmen ašlïχnï / zboženi, bičänni** жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу – кошу хлеб, сено; *հնձեցուցեն* – **čalgaylar** будут жать, косить, сечь, рубить, пожнут, уберут хлеб с поля – покосят, пожнут: **[5]Xaysïlarï ki saban sürärlär edi yaš bilä, süvünčlük bilä dä čalgaylar / [5]Kimlär sačarlar edi yaš bilä, sövünčlük bilä bičkäylär** *Пс125/126* [5]Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; **skrïpica čal-** *ActKP8: 101* играть на скрипке; **yašot čalmaga** *ActKP17: 331* косить траву, сено

čalyï коса (для косьбы); **cälgïlar** *ActKP8: 221* косы; **aldï satun ol atnï 12 cälgï bilä** *ActKP8: 191* он купил того коня за двенадцать кос

čalïčï (~nïŋ; ~lar) играющий на музыкальном инструменте, музыкант; **[6]Ki išitmägäy ol avazïn ǰžadunuŋ ǰžardar / čalïčïnïŋ esli da almagay ot ot berüči aχïllïdan / eslidän** *Пс57/58* [6]так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58* [6]и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); *ср.* **čalučï**[1]

čalïn- (~dïm, ~dï; ~ïr edi; ~sar; ~maχïn) ударяться, биться; играться, исполняться на музыкальном инструменте, звучать (о голосе); коситься, жаться; *հարա* – **čalïndïm, kosicâ bolundum** я скосился, пожался, был пожат, скошен; **χulaχïma čalïndï** *ActKP15: 311* мне послышалось

čalïš- (~; ~tïlar; ~ïr, ~ïrlar; ~ïrlar edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~ïyïr edi; ~kanïŋ; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka; ~maχïŋnï; ~ïp), **čarïš-** (~; ~tï, ~tïlar; ~ïrlar edi; ~maχta, ~maχtadïr; ~maχï, ~maχïn; ~maχlarï) усердствовать, стараться, тщиться, налегать, бороться, сражаться, стараться перебороть, досаждать, донимать, нападать, ополчаться, стремиться уязвить, уязвлять *сл. син.* **ǰžâχtlan-, eksit-, χarïš-, χïsïl-, oγraš, oγrašla-, ögütlä-, potïkacâ bol-, uskromit et-**; *բազում անգամ մարտեան լինել ում* – **köp kerät čarïštïlar** > **čalïštïlar birgämä** они вместе, совокупно много раз сражались, бились, воевали, вели брань со мной: **[2]Köp kerät čarïštïlar / čalïštïlar birgämä oγlanlïχïmdan menim, da meni yeŋmädilär // Köp kez uruštular menim bilä oγlanlïχïmdan beri, da meni yeŋmä bolmadïlar** *Пс128/129* [2]Много раз они сражались / бились со мной от юности моей, но меня не одолели / одолеть не смогли (*Пс128/129* [2]много теснили меня от юности моей, но не одолели меня, *вар.* угнетали, вели со мною брань, *цсл.* мно́жицею бра́шася ко мно́ю), *ср.* **oγraš-** (~tïlar = *մարտեան*); *մարտնչեմ* (= *մարտնչեմ*)—**čarïšïrlar edi** они сражались, бились, дрались; спорили, оспаривали – сражались: **[3]Bastïlar meni dušmanlarïm menim kün uzun, (kün uzun) köp boldular, (kimlär) ki čarïšïrlar edi birgämä biyikliktän // Bastïlar meni dušmanlarïm här kün, köplär edilär, ki čalïšïrlar edi menim bilä biyiktän** *Пс55/56* [3]Нападали на меня враги мои во все дни, (вседенно) множились те, кто сражались со мною свысока (*Пс55/56* [3]Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!); *մարտնչիմ, մարտնչիմ* – **oγrašlïyïrmen, čalïšïyïrmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – сражаюсь, борюсь; **čalïšïp tapïnïr edi** *ActKP11: 141* он старательствовал, зарабатывал старанием

čalïšmaχ усердствование, старание, тщание, старательное совершение, ревностное произведение, борьба, сражение, досаждание, нападание, ополчение; *հէն* – **čalïšmaχ, oγraš Jop. 10** грабитель, мародер, набежник, пират; разбойничество, разбой, грабеж – нападение, напасть, ополчение, битва, Иов 10 (*Иов10* [17]…беды, одни за другими, ополчаются против меня, *вар.* новая рать на меня идет, выставляешь все новые полчища, *цсл.* навѣ́лъ є̑сѝ на мѧ̀ и҃ноу́ше́нїѧ), *ср.* **χaraχčï** (~ lar = *հէնն*), **rïsvaylïχ, tabalamaχ** (= *հէնք*); *ապտն* – **čvičenêsi oγrašnïŋ, čalïšmaχnïŋ** война; место сражения, битвы – упражнение, практика боя, борьбы; **Yeber, Biy, yarïχïŋnï da yarïχlat esimni da saγïšïmnï menim biylikli [= bilikli] yarïχ bilä da χaramγu yazïχïmnï tas et esimdän menim, da aγïr tenim yeŋillängäy čalïšmaχka barča türlü yaχšïlïχnï** Пошли, господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои властным светом [светом знания] и истреби из рассудка моего мой мрачный грех, и да обретёт лёгкость косная плоть моя на произведение всяческого добра

čalïšmaχlïχ (~ka) усердие, старание, тщание; **Yeber, Biy, yarïχïŋnï da yarïχlat yüräkimni, saγïšïmnï yarïχlï bilüčiliχiŋ bilä, χaraŋγu yazïχlarïmnï tas et da tïnsïzlïχïm [= tïnsïzlïχïn] boyumnuŋ saγayt čalïšmaχlïχka ǰžanïmnïŋ faydasïn** Пошли, Господи, свет Твой и просвети сердце мое, мысли мои светлым знанием Твоим, изгладь темные грехи мои и исцели смертельную немочь души моей во тщание на пользу души моей

čalïy *ДГрун: 191* (*укр.* чалий < *тюрк.*) чалый; **at čalïy** *ДГрун: 191* чалый конь

čâlo *Tor: 119v, 120r алхим.* тело, вещество, материя

čâlovï, câlovï (*пол.* ciałowy) телесный, телесного цвета; **letnik atlas câlovï / čâlovï atlas** *Vien441: 152r / 157r* летник из телесного атласа

čalučï (~; ~lar) косец, жнец, уборщик урожая; *հնձաւոր* – **čalučï** жнец, косец, сборщик хлеба, урожая – косец, жнец: **[7]Xaysïndan ki toldurmastïr ovučun kendiniŋ čalučï, da ne χučaχïn (kendiniŋ, χaysï ki) oraχnï / oraχnï ya bürtüknü yïγïštïrïr edi //**

Xaydan ki toldurmadï χučaχïn čalučï da ne χulačïn kensiniŋ, ki bürtüknü yïγar edilär *Пс128/129* [7]От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающи|й / ~е жнивье – охапки своей (*Пс128/129* [7]которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей; – *в оригинале и в переводе подразумевается, что жнивье срезают серпом, а не косой, хотя сам термин* čalučï *подразумевает имеено косьбу*), *ср.* **čal-, or-, oraχ**; հինախնդիր, հինախնդիր – **čalučï / čalučï > öč alučï ya bolušučï** домогание платы, расплаты, мзды – косец / косец > ищущий возмездия, мститель или помощник; *ср.* **čalïčï**

čamara (*укр.* чамара, чемера, чемерка, чумарка, *пол.* czamara, *ит.* zimarra ‘симара – *распашная верхняя одежда с отложным меховым воротником и прорезными рукавами*’) чамара – *верхняя одежда с низким облегающим стоячим воротником, отороченным мехом, с длинными петлицами из шнурков и кистями, просторнее жупана*; **čamara hornostay bilä** *Vien441: 116v* чамара с горностаями; **čamara susar bilä podšitïy** *Vien441: 130v* чамара, подшитая куницей; **čamara siyah ustašari yalan** *Ven1788: 45r* чамара голая из чёрной усташари

čamič (*тур.* çamiç < *арм.* չամիչ *SchAKCh*) изюм, кишмиш, сушеный виноград; կտուպա – **čamič ya χïzov bilä urulgan borla ya čamič bilä išlängän ötmäk** *косв. мн. от* կտուպ варенье, конфеты, пирожное – изюм или пораженный жарой виноград либо хлеб, приготовленный с изюмом (*Ос3* [1]они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их, *вар.* изюмные лепешки, *цсл.* вари́нїа съ кори́ками, *т. е.* с изюмом); **čamičlär** *ActKP12: 51* разные виды изюма; *ср.* **borla** (χurutkan ~)

Čamič: Ahmäd aγa Čamič oγlu Käfädän / Ahmäd käfäli Čamič oγlu *ActKP15: 161 / 211* Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы

Čamič: Ahmäd aγa Čamič oγlu χardašï Sefer χïzï Zerif Sakula χïzï *ActKP15: 381* Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Čamič: Sefer Čamič oγlu *ActKP8: 251* Сефер, сын Чамича

čamlit (*укр.* чамліт, *пол.* czamlet, *нем.* Schamlat, *голл.* kamelot, *фр.* camelot, *ит.* ciambelotto, *лат.* camelotum) *текст.* камлот – *сукно из верблюжьей или козьей шерсти; отсюда и рус.* камлот – *суровая шерстяная ткань Даль; плотная темная шерстяная или хлопчатобумажная ткань Ожегов; плотная грубая хлопчатобумажная или шерстяная ткань из черных и коричневых нитей, из которой в XVIII-XIX вв. шили мужскую крестьянскую одежду*; **eki ton: ävälgisi adamaška barščovïy, ekinčisi čamlit χïzïl** две верхних одежды: первая из свекольной адамашки, а вторая из красного камлота; *ср.* **ustašari**

čamroviy (*укр.* чамровий, *пол.* čamrowy) украшенный позументом; **šlïk čamroviy** *ActKP12: 181* шлык, украшенный позументом; *см.* **čamara**

čamur (~, ~da, ~dan; ~larnï) *огуз.* грязь; **χaysï dïrlar čamur közläri alnïna Teŋriliknïŋ** которые суть грязь пред очами Бога; **Xuruttu Biyimiz bu čamurlarnï, yandïrdï bu χamïšlarnï, χaysïnda zalêγnutsa boldular bu yïlanlar tamuχnuŋ otu bilä sövüknüŋ kensiniŋ** Иссушил Господь наш эти грязи, огнем любви своей пожег эти камыши, в которых залегли эти гады ада; **Nečik že uyalmassiz murdarlama anï bu čamur blä aruvsuz, bu yer blä akâhliknïŋ, bu murdar yazïχlar blä türlü-türlü?** Как же вы не стыдытесь осквернять Его этой нечистой грязью, этой землею ненасытности, этими разнообразными мерзкими грехами?; **Fikir et, adam, ki yaratïlganï sen anïŋ, χaysï seni čamurdan yarattï da küldän podlï, da yänä keräk külgä χaytkaysen da topraχka češilgäysen** Подумай, человече, что ты – творение Его, Который создал тебя из грязи и подлого пепла, и что ты опять возвратишься в пепел и в землю обратишься (*Иов10* [9]Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?; *Иов30* [19]Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел); **sen pokutanï kün kündän salïyïrsen da bir čamurda yatïyïrsen** изо дня в день отвергаешь покаяние и лежишь в одной, *т. е.* все в той же грязи; *ср.* **balčïχ**

čana (~; ~lar) сани, санки

čanaχ миска, тарелка, блюдо, чаша *сл. син.* **ayaχ[2], čaša, kawat‘, kubok, piyala**; քաղաան – **čanaχ** глиняная миска – глиняная миска, тарелка, чаша, *ср.* **sepet** (= քաղաթ); **čini čanaχ** *ActKP8: 191* фарфоровая миска; սրտօանն – **kubok, piyala, 3 T‘kr. 14, aγač čanaχ, ayaχ** сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка – кубок, склянница, 3-я книга Царств 14, деревянная чаша, бокал (*Синод.*: *3Цар14* [3]И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему: он скажет тебе, что будет с отроком; *Масад Рав Кук*: [3]И возьми в руку свою (с собою) десять хлебов и лепешек, и сосуд с медом, и пойди к нему; он скажет тебе, что будет с мальчиком); **farfuri čanaχ ulu... kiči farfuri filǰan** *Vien441: 115v* большая фарфоровая чаша… маленькая фарфоровая чашка

čanaχ-ayaχ (~nïŋ) *собир.* посуда (для еды и питья): миски, тарелки, блюда, горшки, чаши и чашки, кружки, кубки, бокалы, рюмки; **köp ïnǰïtïrlar edi kendin atasïnïŋ χullarï, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da čanaχ-ayaχnïŋ pomïyïn bašïndan ašaγa toldururlar edi** слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмехались, и обливали его с головы до ног посудными помоями

čangal *TS: 180 см.* **čängäl**

čaŋ (~, ~nïŋ, ~ga; ~ïnïŋ; ~lar; ~larï) колокол, колокольчик, звонок; звон; զանգան – **čaŋ** колокол, колокольчик, звонок – колокол; **kečägi čaŋ** *ActKP8: 201* вечерний звон

čaŋgïna колокольчик; **kiči čaŋgïna... ol čaŋ** *Ven1788: 110r* маленький колокольчик… тот колокол

čaŋlïχ (~; ~ï) колокольня, звонница; մինարա – **türk čaŋlïχï** минарет – турецкая колокольня, *ср.* **minarä**

čap *звукоподр.* плеск, хлоп, шлёп; **čap ur-** (~ïyïr-

men; ~gaylar), *искаж.* **čapur ur-** (~ïy edilär; ~maχ) хлопать, бить в ладоши, рукоплескать, аплодировать; *ծափս Հարկանեմ՝* – **čap urïyïrmen** бью в ладоши, рукоплещу – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, аплодирую: [2]**Čap uruŋuz, barča dinsizlär, čaχïrïŋïz Teŋrigä avaz bilä sövünčlüknüŋ // Xars uruŋuz, barča guṛk‘čïlar, čaχïrïŋïz Teŋrigä sövüngän avaz bilä** *Пс46/47* [2]Восплещите, все неверные, воскликните Богу гласом радости / радостным голосом (*Пс46/47* [2]Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости; *Чис24* [10]И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он руками своими; *Иер48* [26]пусть Моав валяется в блевотине своей, *цсл.* пр҃и҆зи́тъ мѡа́въ рꙋ́кꙋ свою҆ (ѡ҆ блево́тинѣ); *Иов27* [23]Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!), *ср.* **ovuč** (= *ծափ*); *կայքեմ՝* – **čap urïyïrmen, färâhlanma, oynamaχ** радостно рукоплещу, бью в ладоши от радости; пляшу, прыгаю – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, радоваться, ликовать, плясание, танцевание (*Иез25* [6]ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался; *Прит17* [18]Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего, *цсл.* мꙋ́жъ безꙋ́менъ плѣ́щетъ и҆ ра́дꙋетсѧ себ҃ѣ, ꙗ҆коже поро҆ꙋ́чи́ѧйсѧ и҆споро҆ꙋ́читъ дрꙋ́га своего҆); *ср.* **χars**

čap‘ (*арм.* *չափ* ‘мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета’) стих, *стихотворный* размер, метр *сл. син.* **doχ, kidz,** *linea*

Čap. *см.* **Čaplič**

čap- (< *čarp-) колоть, раскалывать, разрывать, рубить, разрубывать, раздроблять, разбивать, размозжать, разламывать, крушить; **badgerk‘lärni čapïyïrlar** разрубают образа, иконы; **otun čapkanda balta bilä** во время рубки дров топором

čapečka (*пол.* czapeczka *ум. от* czapka *ум. от* czara) шапочка; **čapečka ogunkovïy** *Ven1788: 98r* шапочка из хвостиков

čarpχala- (< *čarpχala-) *многокр.* раскалывать, разрывать, разрубать, порубить вдребезги, изрубить; **χazaχlar χaytïp obozlarïna, da baltalar bilä znovu barïp, toplarnïŋ küpčäklärin čarpχaladïlar da 2 topnu voločit ettilär obozlarïna** казаки вернулись в свой лагерь и пошли опять с топорами, изрубили колеса (лафеты?) пушек и отволокли две пушки в свой лагерь

čaplâ *орн.* цапля, Ardea; *կարապ* – **čaplâ Łew. 11** лебедь – цапля, Левит 11 ([13]Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла, [14]коршуна и сокола с породою его, [15]всякого ворона с породою его, [16]страуса, совы, чайки и ястреба с породою его, [17]филина, рыболова и ибиса, [18]лебедя, пеликана и сипа, [19]цапли, зуя с породою его, удода и нетопыря; *совр.* [13]Из птиц не ешьте: орлов, грифов, морских орлов, [14]коршунов, все виды соколов, [15]все виды черных птиц, [16]страусов, сов, чаек, все виды ястребов, [17]филинов, ибисов и рыболовов, [18]лебедей, пеликанов и сипов, [19]цапель, все виды аистов, удодов и летучих мышей; *евр. Масад Рав Кук* [13]А этих должны вы гнушаться из птиц: не могут быть употреблены в пищу, будучи скверны: орел, орел морской и гриф, [14]И коршун, и сокол по роду его, [15]Всякий ворон по роду его; [16]И страус, и сова, и чайка, и ястреб по роду его; [17]И сыч, и баклан, и ибис, [18]И филин, и пеликан, и сип. [19]И аист, цапля по роду ее, удод и летучая мышь; *евр. Гурфинкель (комментарии Раши и Санчино)* [13]И этих гнушайтесь из птиц, не должно есть их, гнусны они: орел, и стервятник, и гриф; [14]И коршун, и сокол по виду его; [15]Всякий ворон по виду его; [16]И страус, и сова, и чайка, и ястреб по виду его; [17]И удильщик (удящий рыб), и сыч, и сова, [18]И мышь летучая (летяга), и пеликан, и сип, [19]И аист (дая белая, Cigogne), цапля (дая гневливая, Heron) по виду ее, и удод, и кожан; *арм. Зорабян* [13]*Եւ այս իցեն ի թռչնոց յորոց գարշիջիք; և ոչ ուտիցի, այլ պիղծ իցէ ծեղ. արծուի, և պաակուճ, և գետարծուի, [14]եւ անգղ, և ցին, և որ ինչ նմանն իցէ նոցա՝, [15]եւ ագռաւ, և որ ինչ նմանն իցէ նմա, [16]եւ ջայլամն, և բու, և որոր, և որ ինչ նմանն իցէ նոցա, և բազէ, և որ ինչ նմանն իցէ նմա, [17]եւ հաւապատիր, և հողմանգղ, և քաջահաւ, [18]եւ տոհակ, և հաւալուսն, և կարապ, [19]եւ արագիլ, և քարադր, և որ ինչ նմանն իցէ նոցա, և յոտպ, և չիղջ; зап.-арм.* [13]*Եւ թռչունների մէջ սորանցից զզուելիք. նորանք չ՛ուտուին, պիղծ են. արծիւը, և պաակուճը, և գետարծիւը, [14]եւ անգղը, և ցինը իր տեսակի պէս, [15]Ամեն ագռաւը իր տեսակի պէս, [16]եւ ջայլամը, և բուն, և որորը, և բազէն իր տեսակի պէս, [17]եւ հաւապատիրը, և հողմանգղը, և քաջահաւը, [18]եւ կարապը, և հաւալուսը, և սև անգղը, [19]եւ արագիլը, և քարադրը իր տեսակի պէս, և յոտպը, և չիղջը*; – *по причине неясности некоторых еврейских наименований птиц из числа перечисленных евр.* tinšemeṯ / тиншемет ‘сова, сипуха, Tyto alba’ *БЭБ: 524 по-армянски переведено как կարապ* ‘лебедь’ *Лев11:18, Вт14:16, а последнее из-за путаницы в перечне ошибочно истолковано в кыпчакских словарях как* ‘цапля’)

Čaplič, *сокр.* **Čap.** *и. с.* Чаплич

Čaplič: Aksent Čaplič / Čaplič tornu *ActKP20: 31* Аксент Чаплич / внук Чаплича

Čaplič: Aksent Čaplič / Čaplič tornu *ActKP20: 31* Аксент Чаплич / внук Чаплича

Čaplič: Angsent Čaplič oγlu Анксент, сын Чаплича

Čaplič: Danilo Čapličlärdä hasil bolgan *ActKP17: 451* Данило, выросший в семье Чапличей

Čaplič: Esanbey Čaplič *ДГрун: 234* Эсанбей Чаплич

Čaplič: Xačko Čaplič / *оп.* **Čpršˇ** *ДГрун: 17 / 178* Хачко Чаплич

Čaplič Xačko tükči... kušnir [чехачко тухчі] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич… скорняк

Čaplič: Ovaneṣ / Ovanko Čaplič tornu *ActKP 17: 431* Ованес / Ованко, внук Чаплича

Čaplič: Ovajn Yakub oγlu Čaplič tornu *ActKP 15: 291* Ован, сын Якуба, внук Чаплича

Čaplička *ActKP 12: 231* Чапличка (жена Чаплича)

čapraz застёжка; **altun ipindän čaprazlar** *Vien441: 46v* застёжки из золотой нити

čapur ur- *искаж., см.* **čap ur-**

čar *только во мн.* **čarlar** (*укр.* чари) чары, амулеты, волшебное зелье; **a do tego daγïn χïyïnda tapïldï**

üstnä čarlar: söväk da korenlär, sačlar čïrmagan ipäk bilä, χaysï ki Kaspar bilindi *ActKP11: 191* а кроме того, во время пыток на нем были обнаружены чары: кости и коренья, волосы, переплетенные шёлком, в чем Каспар сознался

čarargan *см.* **čürgägän-čarargan**

čaravurt (*n.* čahār ‘четыре’ + *кыпч.* avurt ‘защека, защёчье, пространство за щекой, защёчный мешок’) *зоол.* хомяк, Cricetus; *քառմուշ, քառմուչն* – **čaravurt** хомяк, *букв.* четыре щеки, четырёхщёкий – хомяк, *букв.* четыре защеки, четыре защёчья

čaraz *см.* **čäräz**

čarä (~; ~m; ~si; ~lärgä) *n.* средство, способность, возможность; **[15]Tanïχmen sizgä, egär čarä bolgay edi, közünüznü dä čïχarïp siziŋ da bergäy ediŋiz maŋa** *Гал4* [15]Свидетельствую о вас, прежде, если бы возможно было, вы исторгли бы очи ваши и отдали мне (*Гал4* [15]Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне); **tölövüm yoχtur, ne bilä töläмägä, klärmen barïp vênzen bolmaga, zera özgä čaräm yoχ** *ActKP12: 281* мне нечем уплатить долг, хочу пойти под арест, так как иного способа у меня нет; **artïχ čaräm yoχ** *ActKP8: 281* я больше не могу, у меня больше нет мочи, возможности

čarä-därman *собир.* возможности и средства; **Allah saχlasïn! Čarä-därman yok muŋar dästür. Dž̌äχan yïkïlsa** *TZS: 81 (Kr146: 41)* Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится

čaräli имеющий возможность, способность, мочь; **čaräli törä** дееспособный, выполнимый, осуществимый закон

čaräsiz (~, ~men, ~dir, ~biz, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniŋ,~lärgä, ~lärdän) беспомощный, немощный, немочный, недюжий, неспособный, безвыходный, безысходный, невозможный, недопустимый *сл. син.* **aχsaχ, bečal, χul, miskin, nêvolnik, satun algan χul; Čaräsizdir saŋa, ki 1 közüŋ bilä kökkä baχkaysen da birsi bilä yergä** Невозможно для тебя, чтобы одним глазом ты смотрел на небо, а другим – на землю (*предп. калька с укр.* не спосіб, *пол.* nie sposób ‘невозможно’); **čaräsiz törä** недееспособный, невыполнимый, неосуществимый закон; **yarlïdan alïp tar künlü čaräsizlärdän** взяв у нищих и немочных в дни их нужды

čaräsizlät- изможднть, изнурить, довести до немочи, изнеможения, изнурения, изможднения; **[8]Saχla meni, nečik böbäkin / kirpigin köznüŋ, kölgäsinä / kölegäsi tibinä χanatlarïŋnïŋ yapkaysen / yapsarsen meni [9]yüzündän χïrsïzlarnïŋ / χayïrsïzlarnïŋ / yamanlarnïŋ, kimlär ki zabun ettilär / čaräsizlättilär meni** *Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня [9]от лица злодеев / нечестивых / злобных, что изнурили / изможднли меня (*Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня [9]от лица нечестивых, нападающих на меня)

čaräsizlik (~imä), **čaräsizlïχ** (~imä; ~i), **čaräsizlïχ** (~ka, ~ta) немощь, немощность, немочь, немочность, беспомощность, безысходность, изнеможение, изнурение, изможднение; **Salmagaysen yazïχlï χuluŋnu közdän seniŋ ari pareχosluχuŋ bilä čaräsizlikimä menim: sensen čaräm, surp Asduadzadzin Mariam** Не оставь грешного раба Твоего пред глазами Твоими без покровительства Твоего в немочи моей: Ты – мочь моя, пресвятая Богородица Мария; **Baχ, Biy, čaräsizlïχimä menim da aγrïχïna dž̌anïmnïŋ menim** Призри, Господи, на немощь мою и на боль души моей; **[4]χaytarma adamnï čaräsizlïχka // da χaytarmagïn adamnï totχarlïχka** *Пс89/90* [4]обратить человека в беспомощность, безысходность // и не обрати человека в отчаяние (*Пс89/90* [4]Ты возвращаешь человека в тление)

čaräz *см.* **čäräz**

čarčaran (*арм.* *չարչարան*) мучение, мука, страдание; **Ne χadar (čarčarank‘ >) čarčaranlarnï, ne χadar sïnamaχnï čïdadï!** Сколько мук, сколько пыток Он вынес!

čarčarank‘ (~, ~nïŋ, ~nï; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~larïŋ; ~larïn), **čarčarank‘** (~nïŋ), **čarčarank‘** (~nï; ~ï, ~ïnïŋ) (*арм. мн.* *չարչարանք* ‘страсть, страдание, соболезнование, мука, мучение, труд, мученичество, изнурение, удручение’) мучение, мучения, мука, муки, страдание, страдания; *см.* **χïyïn** (~ / ~lar = *չարչարանք, չարչարանք*)

čarčarnč (*арм.* *չարչարանայ* *p. n. от* *չարչարանք*) *p. n. мн.* страстей

čarčov- *см.* **čaršov**

čardaχ чердак; балдахин; **övüm čardaχï bilä birgä** *ActKP8: 261* мой дом вместе с чердаком; **χuluχčïsï Andriasnïŋ Aχsapet Andriasnïŋ turgan övünüŋ čardaγïndan bir tešik ašïra kirip bizim övnüŋ čardaγïna da bir χapčuχ tayler χoydu övüs ičinä** *ActKP12: 181* Ахсапет влезла через какую-то дыру с чердака Андриасова дома на чердак нашего дома и положила в овес кошелёк с талерами

čardaχdagi находящийся на чердаке; **čardaχdagi zboža** *ActKP12: 271* зерно, что на чердаке

čarγov *ош., см.* **čaršov**

čarïχ[1] чарык – *постол, поршень, кожанец, грубая обувь из сырой кожи*; **bir kufa gęs olaχ čarïχ** *ActKP11: 21* полторы бочки молдавских чарыков

čarïχ[2] *см.* **cärχ**

čarïš- *см.* **čališ-**

čarïšučï старатель, подвижник; **[30]Xolarmen sizdän, χardašlar, bizim Eyämiz Jisus K‘risdos ötläš da sövükü bilä Dž̌annïŋ čarïšučï bolma menim bilä birgä alγïšta menim üčün Teŋrigä** *Рим15* [30]Прошу вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, быть подвижниками вместе со мною в молитвах за меня к Богу (*Рим15* [30]Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу)

čarka (*укр.* чарка, *пол.* czarka *ум. от* чара, czara) чарка, бокал *син.* **banka, roh, sloyek; *սրուակ* (= *սրուակ*) – čarka, banka, roh oleyok bilä** сосуд, бутылка, скляница; банка кровососная, горшок, рожок – чарка, банка, рог с ароматическим маслом (*1Цар10* [1]взял Самуил сосуд с елеем и вылил

на голову его; *4Цар9* [1]возьми сей сосуд с елеем в руку твою; *Иф10* [5]дала служанке своей мех вина и сосуд масла); *ср.* **čaročka**

čarχ (*тур.* çarh, çark ‘колесо, водяное колесо, колесный механизм’ < *п.*) катапульта, метательное орудие, стреломет, стенобитная машина; *նեռա-կակալ (= նետակալ)* – **čarχ 1 Mag. 6, Ezek. 4** стреломет, стрелометательница, стрельница, катапульта, стенобитная машина – стрелометательное орудие, стенобитная машина 1 Маккавеев 6, Иезекииль 4 (*1Мак6* [20]Все собрались и осадили их в сто пятидесятом году, и устроил он против них стрелометательные орудия и машины; *Иез4* [2]и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины); *ср.* **baran, bolt, skop, taran, tešüči**

čarn (*арм.* չար ‘худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, чёрт, бес, демон, злой, нечистый дух’) злодейский, нечестивый, нечистый; **Erusayemdä čarn yer bar, χariblärniŋ yeri, χayda ki kömärlär alarnï** В Иерусалиме есть нечистая земля, земля странников, где их хоронят; *ср.* **sala χannïŋ** (= Ակեղբամա), **yaman** (= չար)

Čarnïy (*пол.* czarny ‘черный’) *и. с.* Чарный, Чёрный; **Leško Čarnïy** Лешко Чарный, Лешек Чёрный (*1241-1288, князь серадзкий, с 1261, ленчицкий, с 1267, иновроцлавский, 1273-1278, краковский и сандомирский, 1279-1288*)

čarnokïšononïk *см.* **čarnoksônžnik**

Čarnokozinca, Čarnokožinca *см.* **Čornokozinca**

čarnoksenski (*пол.* czarnoksięski) чернокнижный, колдовской

čarnoksênita (~lar) (*пол.* czarnoksięnita) чернокнижник

čarnoksônžnik, čarnokšonžnik, čarnokšenžnik (~lärniŋ) (*пол.* czarnoksiężnik) ворожей, волхвователь, волшебник, прорицатель, вызывающий души мертвых, колдун, чародей, гадатель; чернокнижник; *մոգէր* – **čarnokïšononïk** он волхвовал – чернокнижник (*Деян8* [9]некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал, *вар.* занимавшийся волшебством, занимался колдовством, магией, *укр.* чарував, займався ворожбитством, чародійством); *վրհուկ (= վհուկ)* – **čarnokšonžnik / čarnokšenžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya šaytanlar bilä sözlägän // čarnokšonžnik, ki šaytanlar bilä sözlär** чревовещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает припомощи крупных костей или говорящие демоны; *վրհկայ (= վհկայ)* – **Łew. 19 čarnokšenžniklärniŋ** *р. п. мн.* то же – чернокнижник, который вещает при помощи крупных костей или говорящие демоны – Левит 19, чернокнижников (*Лев19* [31]Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них)

čaročka (*укр.* чарочка, *пол.* czareczka *ум. от* чарка, czarka) чарочка; **kümüš čaročka** *Ven1788: 20r* серебряная чарочка; *ср.* **čarka**

čarovnica (~nï) (*укр.* чарівниця, *пол.* czarownica) волшебница

čarovnik (*укр.* чарівник, *пол.* czarownik) волшебник

čaršov (~, ~dan; ~u) (*п.* čaršaf) полотно, холст, простыня, покрывало, пелена, пелены, плащаница, плат, понёва, понява, запаска, плахта *сл. син.* **fota, ketän, len, örtöv, tošäk, üskülü, yaγlïχ, yapov, zapaska**, *syndon*; *արխած, արխչած, առխած* – **Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, yaγlïχ, čaršov** фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; *երիզապատ* – **čaršov** завязанный, перевязанный; перевязь; покрывало, гобелен – простыня, покрывало (*Прит7* [16]коврами я убрала постель мою, *вар.* покрывала постелила я на ложе, я застелила чистыми простынями постель мою); *պինճակի [< ծածկումն? ծածկոց?]* – **čaršov, fota** (?) – простыня, покрывало, накидка, фата, *ср.* **örtöv, yapov** (= *ծածկոյթ*); *կտաւ (= կտաւ)* – **len, üskülü, čaršov, ketän**, *plutno* лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня *или* покрывало, хлопок *или* хлопчатая ткань, *полотно* (*Прит31* [24]Она делает покрывала и продает; *Деян10* [11]и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю); *պաստառակալ (= պաստառակալ)* – **čaršov**, *syndon* занавес, покрывало, простыня, белье, саван, срачица на престоле на жертвеннике; скатерть; шпалеры, обои – простыня, покрывало, *тонкая хлопчатобумажная ткань, муслин или кисея, платье из этой ткани; плащаница, покрывало, полотно, плат, понёва, понява, запаска, плахта* (*Суд14* [12-13]тридцать синдонов [*вар.* рубашек из тонкого полотна, накидок, синдонов, *укр.* лляних сорочок] и тридцать перемен одежд, *цсл.* три́десѧть пона́въ и́ три́десѧть ри́зъ о҆де́ждъ]; *Лк23* [53]сняв его [тело Иисуса], обвил плащаницею [*вар.* тонким льняным полотном] и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен; – *гр.* σινδών ‘тонкая ткань, *предп.* кисея *или* муслин; кисейное покрывало; парус; плащаница’); **gäzi čaršov glabdonlu** *см.* **glabdonlu**; **eki čaršov ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* две шитые шёлком простыни; **mastlar bilä da aruv čaršov bilä čürgäldiŋ** Ты был завернут в святые пелены с мазями; **čaršov listvalarï bilä šâtkovïy** *Ven1788: 133v* простыня с сетчатым подзором; **Surp yïχövnüŋ potrebasïna odkazovat etiyirmen flörü igirmi, berilgäy ölümündän soŋra zaraz, hem bir ulu čaršov našnï yapmaχka; bu türlü χolarmen Teŋri yoluna, ki bu čaršovdan yapkanda ölülärni bir sb almagaylar, tek aytkaylar: “Teŋri ǯanïna yarlïγangay”** *Ven1788: 138r* На нужды святой церкви отказываю двадцать злотых, которые пусть отдадут сразу после моей смерти, и одно большое покрывало для покрывания погребальных носилок; умоляю Бога ради, чтобы за это покрывало, когда будут покрывать умерших, никаких денег не брали, а только гово-

рили: “Да смилуется Бог над его душой”; **yezdi čaršov** *Vien441: 12r* простыня из йезди;

čas (~; ~ï) (*укр.* час, *пол.* czas) время; *ср.* **na časê**

časem, časêm (*пол. предл. п.* czasem) временем; **tïm časem** тем временем; **vêčnim časêm berkitiyirmen** утверждаю на вечные времена

časï: na vêčnï časï (*пол.* na wieczny czasy) *SchET*, **vêčnïmi časï** (*пол.* wiecznymi czasy) на вечные времена

často (*укр.* часто) часто; *ձանձիր* – **často** докучливо, нудно, обременительно, тягостно; скучный, нудный, надоедливый – часто, *ср.* **osan-** (~ïyïrmen = *ձանձրանալ*); **často körär edim** *ActKP19a: 31* я часто видел

času: času svego (*пол.* czasu swego) в свое время

časut *см.* **čašut**

čaša (~, ~nïŋ; ~lar) (*укр.* чаша, *пол.* czasza) чаша *сл. син.* **ayaχ**[2], **čanaχ, čaša, kawat‘, kubok, piyala;** *սրկահակք (= սկահակք)* – **čašalar, tepsilär El. 25** *мн. от սկահակ* поднос; чайное блюдечко – *мн.* чаши, подносы, Исход 25 (*в арм. каноне սկաՀք* ‘чаши, чашечки’ *Исх25: 31 и սկահաձևք* ‘чашки, чашечки, *т. е.* в виде чашек, чашечек’ *Исх25: 33, 34*); *սրկահաձև (= սկահաձև)* – **čaša kibik, tepsi kibik** // **čaša kibik ya tepsi** *тв. п.* подносом, блюдцем – наподобие чаши, вроде подноса // как чаша или поднос (*Исх37* [19]три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви… [20]а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами); *սրկաւտակ (= սկաւտակ)* – **čaša ya tepsi** блюдо, рателка, чашка суповая, миса; череп головной – чаша или поднос (*Неем7* [70]Тиршафа дал в сокровищницу… пятьдесят чаш; *Мф26* [23]опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; *Мр14* [20]один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо; *Откр5* [8]золотые чаши, полные фимиама)

čaši *оп., см.* **čäšni**

čašït *оп., см.* **čašut**

čaška (*укр.* чашка, *пол.* czaszka) **1.** чашка, чаша (весов) *син.* **tepsi; 2.** *анат.* выемка локтевой кости; **soloγay χolunuŋ lokotunuŋ člunoklarï barï keskändir čaškasïna anča** *ActKP17: 431* все сочленения локтя левой руки разрезаны до выемки локтевой кости

čašχur (*ср. тур.* çakşır ‘вид мужских шаровар из тонкой ткани’) шаровары; *զանկապան* – **čašχur bayï** чулок, одежда, нижнее платье – шароварная опояска (*Дан3* [21]Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем; *евр.* [21]Тогда мужи эти были связаны – обутые, одетые, в платье, которым они окутывались, и в *прочих* одеяниях – и брошены были в раскаленную горящую печь)

čašni *см.* **čäšni**

čašut (~; ~lar, ~larnï), **časut, časud** (*а.* ǰasūs ‘шпион, сыщик’) шпион, лазутчик, разведчик, соглядатай, сыщик *сл. син.* **špêg, špêk, zrayca**, *explorator*; *աշակ* – **čašut, špêg** (?) – соглядатай, шпион; *դարանամուտ* – **čašut, zrayca** уловляющий, обольщающий, злольстивый; умышленник, наветник, злоухищритель, соплетатель кова, заговора – соглядатай, изменник (*Нав8* [4]вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы; *Суд9* [32]поставь засаду в поле; *Суд20* [36]Израильтяне… надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы; *Суд21* [20]И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках), *ср.* **zasacka, zasaǰzka;** *լրտես (= լրտես)* – **čašut, spieg** // **časud**, *szpieg, investigator, effrons* шпион, лазутчик, соглядатель – разведчик, лазутчик, соглядатай, шпион, шпик, *шпион; изыскатель, исследователь, искатель; бесстыдный*: [31]**Inam bilä Ṛaχap boŋnig taspolmadï inamsïzlar bilä, χaysïlardan ki yöpsünüp edi čašutlarnï eminlik bilä** *Евр11* [31]Верою блудница Раав не погибла с неверными, в тайне от которых приняла соглядатаев с миром (*Евр11* [31]Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев *и проводив их другим путем*, не погибла с неверными; *Быт42* [9]вы соглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей… [34]узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; *Чис14* [6]И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои [7]и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша; *1Цар26* [4]и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел *из Кеиля*); **časut bitikläri tapïldï yanlarïna** при них были обнаружены шпионские бумаги; *դարանայոյզ* – **čašut opatrovanêsi 4 T'kr. 6** изобретающий ковы, сети, коварный – предостережение соглядатая, 4-я книга Царств 6 (*4Цар6* [10]И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два); *աթարխնա ճանապարհ, աթարխնա* – **čašut yol**, *explorator* (?) – путь, метод, манера соглядатая, *исследователь, разведчик, соглядатай, шпион*

čašutla- шпионить, выискивать, выслеживать, подстерегать, замышляя злое, злоумышлять; *սպասէ* – **čašutlar** ждет, надеется, блюдет, стережет, караулит, выжидает, подсматривает, подстерегает, подглядывает; услуживает – шпионит, выискивает, подстерегает: [2]**Baχar yazïχlï artarga da χïčïldatïr üsnä anïŋ tišlärin kensiniŋ** // **Čašutlar yazïχlï toγrunu da χïrčïldatïr üsnä anïŋ tišlärin kendiniŋ** *Пс36/37* [12]Следит грешнык за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (*Пс36/37* [12]Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими, *евр.* [12]Замышляет нечестивый злое против праведника / [12]Злоумышляет злодей против праведника)

čašutlat- заставлять или позволять шпионить, выискивать, выслеживать, подстерегать, замышляя злое, злоумышлять; *աշակեմ, ~ք* – **čašutlatïyïr|men, ~biz** (?) – я, мы заставля|ю, ~ем шпионить и пр.

čašutluχ соглядатайство, шпионаж; *դարանակալութիւն* – **čašutluχ, zasacka** ков, ковоплетение, сети, коварство, засада, западня, зло или вред с намерением учиненный – соглядатайство, засада, ловушка, происки, злой умысел (*Деян23* [16]Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла)

čat'aç *оп., см.* **čatal**

čatal развилка, раскол, расщеп, расщепа, рассоха, расщелина, растреснувшийся, расколотый, разветвленный, разделенный, раздвоенный; **Mik'ajęl surp kömdü tenin Movsęsniŋ χarši ol yergä, χaysï ündiy edilär P'ek'ovra, budur čatal** [čat'aç] **ya yarïlgan yer ičindä terän, χayda dinsizlär Movapnïŋ, yïγïlïp, maχtïy edilär šaytannï Teŋri yerinä** Святой Михаил, *т. е.* архангел Михаил похоронил тело Моисея против того места, которое называли Фегор, то есть в растреснувшемся или глубоко разверзшемся месте, *т. е.* в ущелье, где неверные Моава, собираясь, почитали сатану вместо Бога (*Втор34* [6]и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает *места* погребения его даже до сего дня)

čatallïχ, čatalïχ раздвоение, разветвление, раздвоенность, разветвленность, разделение, разделенность, раскол; *հերձուած* – **čatallïχ, rozdvoyenê, ayïrïlgan** разделение, разлучение, разрыв; распря, ссора, раздор; раскол, отступление, отделение от церкви; ересь, ложное учение, секта; лживое толкование – разветвление, раздвоение, разделение, *ср.* **hercowadzoγluχ** (*1Кор11:19*)

čataltïrnaχlï с раздвоенными копытами, парнокопытный; *Որ ըր են կճղակաւորք, այսինքն կճղակահերձ: Կամչն որ է եղն, և գոմէշ, և զուրափայն, և եղջիւրքն, և եղնտրք, և ոչխարք, և այծ, և այլ սոցին նմանք* – **Xaysïlardïrlar čataltïrnaχlï, ajsink'n tuvartïrnaχlï? Tuvar-ögüz, ki budur sïγïr, da suvsïγïrï, da zurafaj, da müŋüzlülär, da sïrnalar, da χoyïnlar, da ečkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие *животные являются* раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные

čatï (*укр.* чати, *пол.* czaty) охрана, застава, сторожевое охранение; **čatï ketip edi 4 miŋ adam χazaχ** 4 тысячи казаков пошли в сторожевое охранение

čatïr (~, ~dïr, ~ga, ~nï; ~ïŋa, ~ïŋda; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda; ~lar, ~larga, ~larda; ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda) шатёр, палатка, балаган, навес, тент; *խորան* – **čatïr, zaslona, χolodnik** ставка, палатка, сень, намёт, куща, шатёр, скиния, шалаш, свод небесный; жертвенник, алтарь, престол; таблица арифметическая, четвероугольники (клетки), на коих ставятся шашки – шатёр, завеса, сень; *խորան, ~ք* – **čatïrlar ya teränlik** *ед., мн.* то же – шатры или глубина, углубление, окоп, *ср.* **teränlik** (= *խորան*); *կրնայեակնոց* (= *կնայեակնոց*) – **čatïrlar bilä** *тв. п. мн. от կնայեան* покровами, покрытиями, красивой внешней оболочкой, внешним отличием – шатрами, *ср.* **farχlï** (~larga = *կրնայեականաց вм. կնայեականաց*); *վրան* – **čatïr**, *namiot, tabernaculum* ставка, палатка, намёт, шатёр, шалаш, землянка – шатёр, *палатка, шатёр; дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, ср.* **namôt[1], otaχ; վրանոք** – **čatïrlarïnïŋ** *окр. п. мн.* – *р. п. мн.* то же: [28]**Xoydu ičinä taborlarïnïŋ / Küvürdü ičinä oboznuŋ alarnïŋ da čövräsinä čatïrlarïnïŋ alarnïŋ** *Пс77/78* [28]Сложил / Поверг *их* в лагере / стане их и около шатров их (*Пс77/78* [28]поверг их среди стана их, около жилищ их); *քուղրաթա* – **čatïr Juta gdag** хижина, шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды (*гр.* καλύβη 'хижина, шалаш', *откуда укр.* колиба, халупа, *тур.* kulübe); **čatïr urdular** они поставили шатры

čatïrda- (~rlar; ~maχlar), **čadïrta-** (čadïrtïyïrmen; ~maχlar), **čadïrda-** (~rlar) трещать, стрекотать, хрустеть, скрипеть

čatïrdamaχ треск, стрекот, хруст, скрип

čatïrdat- (~ïyïrmen; ~maχlar), **čadïrdat-, čadïrtat-** (~ïyïrmen; ~maχlar) издавать треск, стрекот, хруст, скрежет, скрип, трещать, стрекотать, хрустеть, скрежетать; *ճայթեմ* – **čatïrdatïyïrmen, čatïrtïyïrmen, sačrïyïrmen Amov. 3 // čatïrdatïyïrmen, čatlïyïrmen, sačrïyïrmen Amov. 3 // čatlïyïrmen, sačrïyïrmen Amov. 3** издаю шум, трещу, хрущу; пищу; скриплю – издаю треск, трещу, подскакиваю с треском, Амос 3 (*Амос 3* [5]Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля / Издаст ли треск западня, когда ничего не попало в нее?)

čadïrtatmaχ трещание, стрекотание, издание треска, стрекота; *ճայթումն* – **čadïrtatmaχ, sačramaχlar** *р. п. мн. от ճայթումն* шум, треск, хруст; писк; скрип – трещание, *мн.* подскакивание с треском

čatïrlan- обзаводиться шатром, палаткой, *перен.* быть под покровом, покровительством; **Turmaχï bilä Oγulnuŋ toγrulangan da čatïrlangan** Житием Сына оправданная и покровительствуемая

čatla- (*инф.* ~ma; ~dï; čatlïyïrmen; ~maχï; ~p) трескаться, потрескаться, покрыться трещинами, треснуть, раскалываться, расколоться, расщепляться, расщепиться, разверзаться, разверзнуться *сл. син.* **ayïr-, ayïrïl-, čatïrdat-, kes-, sačra-, yar-,** *crepo*; *հերձել* (= *հերձիլ*) – **čatlama** колоться, раскалываться, расщепляться, расторгаться, разрываться, распиливаться, разделяться, разрезаться; раздираться, разодраться, растерзаться; рассекаться; *պայթիմ* – **čatlïyïrmen**, *crepo* расторгаюсь, трескаюсь, разрываюсь, лопаюсь, разверзаюсь – трескаюсь, лопаюсь, *бряцать; звенеть; звучать; трещать, скрипеть; с треском разрываться; раздаваться; стучать; щёлкать; урчать; заставлять звенеть; твердить, беспрестанно повторять, без умолку говорить; жаловаться* (*Дан14* [27]Тогда Даниил взял смолы, жира и волос, сварил это вместе и, сделав из этого ком, бросил его в пасть дракону, и дракон расселся; *Ос14* [1]младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены, *цсл.* ⱃⰰⰶⰻⰴⰰⱅⱄⰰ, *евр.*

вспороты); պարպատիմ – **čatlïyïrmen** трескаюсь, прорываюсь, лопаюсь – трескаюсь, лопаюсь, разверзаюсь, прорываюсь (*Лк5* [6]Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась, *вар.* сети стали рваться под тяжестью улова, *цсл.* прочерзáшесѧ же мрéжа йхъ); պահճակել – **köp ašlardan čatlama** разлущиваться, растрескиваться, лопаться – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства

čatlagan треснувший, лопнувший, растрескавшийся, потрескавшийся; բակուած – **čatlagan, skala arasï** распарывание, разделение, разрыв – расселина, щель между скал

čatlan- (~dï; ~maχï) трескаться, потрескаться, покрыться трещинами, треснуть, лопнуть, расколоться, расщепляться, расщепиться, разверзаться, разверзнуться; **Šaytan čatlandï** Сатана лопнул, разверзнулся; **tašlarnïŋ čatlanmaχï** растрескивание, раскалывание камней, скал

čatlat- (~tï; ~sa; ~kan) разверзать, расщеплять, раскалывать, разламывать, разрывать *сл. син.* **sïndïrγala-, ufat-,** *rumpo*; պայթուցանել – **čatlatïyïrmen**, *rumpo* расторгаю, разрываю, прорываю, *рвать, разрывать; разбивать; ломать, сносить, разрушать; вскрывать; разрубать, рассекать, разрезать; пронзать; вырывать, выкорчёвывать; отрывать; силой прокладывать; прорывать, прокапывать или пробивать; нарушать; преступать; расстраивать, расторгать; прекращать, прерывать* (*Прем4* [19]Он повергнет их ниц безгласными, *цсл.* растóргнетъ йхъ; *Mp2* [22]молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут); **eŋsäsinä čomaχ yarasï čatlatkan** *ActKP15: 131* у него на затылке рваная рана от дубины; **kiyova čatlatkan yara** *ActKP8: 231* рваная рана от дубины; **χanlï čatlatkan yara** *ActKP11: 111* рваная кровавая рана; **saγ išin čatlatsa, ya tïž küydürgäy, ya χarartkay** если разорвет целую вещь, или спалит, или замарает

čatma (*тур.* çatma) чатма – *декоративная шёлковая ткань*; **2 čatma χali igi Türktän** *ActKP20: 121* два хороших ковра из чатмы из Турции; **čatma ton** *ActKP8: 231* жупан из чатмы; **eki yastïχ, yüzü čatma** *ActKP8: 131* две подушки с наволочками из чатмы

čavap [чавап] *ДГрун: 215 оп.* = **čuvap**, *см.* **ǰuvap**

čavuš (~nu; ~u; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï) (*тур.* çavuş < *п.*) чауш, посланник, вестовой, посыльный, рассыльный, курьер – *член специального корпуса, службы порядка и эскорта султана во время придворных празднеств; посланник, развозивший письма или распоряжения падишаха и великого визиря к наместникам провинций и иностранным правителям*; էքսարխոս – **čavuš** экзарх, наместник византийского императора, глава церковной области – чауш, посланник (*гр.* ἔξαρχος ‘глава, руководитель, начальник’)

čay (~lar, ~larnï; ~larïn) речка, река, ручей, поток; գետս – **čaylarïn** *в. п.* реку, реки – реки их: **[44]Xaytardï χanga aχar suvlarïn / čaylarïn alarnïŋ da yaγmurun / yaγmurlarïn / yaγmur alarnïŋ, ki ičmägäylär** *Пс77/78* [44]Он превратил в кровь потоки / реки их и дожди их, чтобы они не пили (*Пс77/78* [44]и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить); ուղիք – **aχïn, strumen, čaylar / čaylar** потоки, дождевые ручьи – поток, ручей, реки, речки; գետս (= գետիս) – **čaylarnï** *в. п. мн.* потоки, дождевые ручьи – реки, потоки: **[4]Xaytar, Biy, yasïrlïχïmïznï / yäsirlikimizni bizim, nečik aχïnïn / čaylarnï yarïmkünnüŋ** *Пс125/126* [4]Возврати, Господи, пленников наших, как потоки / реки полуденные (*Пс125/126* [4]Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень, *цсл.* возвратѝ, гдⷭ, плѣнéнїе нáше, ꙗ҆кѡ потóки ю҆гомъ)

čayaχa- *см.* **čayχa-**

čayaχan- *см.* **čayχan-**

čayaχavučï ополаскивающий, ополаскиватель, полоскающий, полоскатель, омывающий, омыватель, орошающий, орошатель; ողողիչ – **čayaχavučï, suvaručï** орошающий, омывающий, потопляющий, покрывающий водою – ополаскивающий, омывающий, полощущий, орошающий

čayïr (~ *ActKP8: 101*; ~larnï, ~larga; ~larïnïŋ) луг, пастбище, паства; **bizni da özgälärni, ovečkalarïn kensilärinïŋ, čayïrlarga köktägi eltmä** препроводить нас и других, их овечек, на небесные пастбища; **Biz yänä – adamlarï anïŋ da χoyunlarï čayïrlarïnïŋ anïŋ // biz žoγovurtu da χoyunlar / χoyunlarï kütövünüŋ / χoylar böläkindän anïŋ** *Пс99/100* [3]а мы – люди Его и овцы пастбищ Его // мы – народ Его и овцы паствы / из стада Его (*Пс99/100* [3]Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его народ и овцы паствы Его); **ovečkalarïna kensiniŋ čayïrlarnï χutχarmaχnïŋ hadirliy edi** он готовил для своих овечек луга избавления

čayïr-čimän обильный луг, пастбище, пастбищное угодье, место, изобилующее растительностью и травой; պուրակ – **čayïr-čimän yeri** роща, лес, кустарник; связка, кипа, сверток, пучок прутьев; составная часть, отделение, глава в книге – пастбищное угодье, пастбище

čayχa- (*инф.* ~ma; ~dïlar; čayχïyïr edilär; ~ganda; ~p), **čayaχa-** (~; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~rmen; ~mandïr; čayaχïyïrmen; ~sar) полоскать, ополаскивать, ополоскать, обмывать, омывать волнами, брызгами, струей; ցողել (= ցողեա) – **čayaχa** *2 л. ед. повел. от* ցողել, *ցողուել капать; окроплять, орошать, поливать – ополощи, пополощи, омой, *ср.* **bürk-** (~ = ցողեա); ցողուե|ցի, ~ց // ցողուե|ցի, ~ցեր, ~աց – **čayaχa|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он капал; окроплял, орошал, поливал – полоскал, омывал; կու ցողուեմ – **čayaχarmen** буду капать; окроплять, орошать, поливать – буду полоскать, омывать; էր կու ցողուեմ – **nek čayaχarmen** зачем мне капать; окроплять, орошать, поливать – зачем я буду полоскать, омывать; չեմ ցողուեր – **čayaχamandïr** не буду капать; окроплять, орошать, поливать – не буду полоскать, омывать; ողողեմ (= ողողիմ) – **čayaχïyïrmen** омочаю, орошаю, омываю, мою, погружаю, окунаю, опускаю в воду, потопляю, покрываю водой – полощу, ополаскиваю, омываю (*Иов14* [19]вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; *Иер47* [2]поднимаются воды с севе-

ра и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; *Лев6* [28]глиняный сосуд, в котором она варилась, должно разбить; если же она варилась в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть водою); *պիսի յօդուէ* – **čayaχasar** он будет капать; окроплять, орошать, поливать – он будет непременно, должен полоскать, омывать; **aškan aynakün Anksent opraχ čayχaganda χatunumnu tövdü** *ActKP12: 11* в прошлую пятницу во время полоскания белья Анксент побил мою жену

čayχan- (~ïrlar), **čayaχan-** (~maχ) полоскаться, ополаскиваться, ополоскаться, обмываться, омываться, плескаться; *մկրտութիւն* – **yuvunmaχ, čayaχanmaχ** крещение; омовение – умывание (омовение), ополаскивание

čayla *TS: 183 ош., см.* **čay** (~lar)

čaylam (*арм.* *ջայլամ*) страус *сл. син.* **deväχušu, grïf, strus**; *նէեղաս* – **grïf, strus** // *նեեղաս* – **strus, čaylam** *орн.* нееласс – гриф, страус // страус (*Иов39* [13]Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?, *евр.* [13]Крыло страуса весело бьет, а у аиста *красивые* крылья и перья; *более точный досл. перевод А. Петровского*: [13]Весело развивается крыло страусово, аистово ли это крыло и перо?; – *у Семидесяти тоже сравниваются* νεελασσα ‘страус’ и νεσσα ‘аист’; *появление в кыпч. словаре грифа наряду со страусом, о повадках которого верно говорится в следующих стихах, объснимо, видимо, тем, что в заключительном стихе страусу неожиданно приписывается чуть ли не способность летать*: *Иов39* [18]а когда поднимется на высоту, посмевается коню и всаднику его, *евр.* [18]*Но* когда кверху он поднимается, смешны конь и всадник его; – *толкование* grïf ‘гриф’ *возникло, видимо, по ассоциации с арм. паронимом* *նէեայ* ‘неясыть’), *ср.* **yastromb** (= *նեեաս*)

čayna- (~dïm, ~dïŋ, ~dï; čaynïyïrmen; ~gan; ~maχ, ~maχlar) жую, пережевываю, разжевываю; *ծամե|ցի, ~ցեր, ~ցի* – **čayna|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он жевал, чавкал – жевал (*цсл. Иов30* [4]корѣніѥ древесъ жва́хъ ѿ гла́да велѝкаго); *ծամեմ* – **čaynïyïrmen, imšatïyïrmen, ušatïyïrmen**, жую, чавкаю, раздробляю зубами, глодаю, грызу, ем с жадностью – жую, размягчаю, размельчаю; *որոճեմ* – **čaynïyïrmen, ašïyïrmen**, *žuie* жую жвачку, пережевываю – жую, ем, кушаю, *жую*; *ծամելիք* – **paščeka, tišlär** // **tišlär ya čaynagan** челюсть, челюсти – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало, чем жуют

čaynamaχ жевание, разжевывание, пережевывание; *ծամել|ը* – **čaynamaχ|lar** *ед., мн.* жевание, чавкание – жевание

čäk *ош., см.* **pišak‘**

Čäläbi, Čäläbiy (*тур.* ‘челеби, господин; *совр.* (благо)воспитанный, вежливый, деликатный’) *и. с.* Челеби, Челебий

Čäläbiy: Ali Čäläbiy / ***Džalabiy*** *ActKP 8: 231* Али Челебий / *Джалабий* (турок из Бурсы)

Čäläbiy: stambollu ermeni Alvat Čäläbiy *Vien441: 106r* стамбульский армянин Алват Челебий

Čäläbiy: Boγdan / Asvadur oγlu David Čäläbiy *TZS: 120 (Kr 146: 73)* Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура

Čäläbiy: Räsul Čäläbiy *Vien441: 142r* Ресул Челебий – *стамбульский турок*

Čäläbiy: Sefer Čäläbiy anguryalï Aydïn oγlu // Xodža-Sefer anguryalï *Vien441: 120v* Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры

čämän (*ср. тур.* çemen *бот.* тмин, Carum < *п.) бот.* кориандр, кишнец, кинза, Coriandrum; *գինջ, գինձ* – **čämän** [aman] // **čämän** // **aman** > **čämän** кориандр, кишнец, кинза, Coriandrum – кориандр // кориандр [благополучный] // благополучный > кориандр (*Исх16* [31]И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом); *ср.* **kmen**

čäng, čänk (*тур.* çenk, çeng) чанг – *турецкий музыкальный инструмент, наподобие арфы*; *քամբռատան կամ քամբիռն* – **arfa, türkčä čänk / čäng** цимбалы, кимвал; сантур (*род лютни*); тарелочки, чашки, ложки, щелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, потурецки чанг

čängäl крюк, крючок, якорь; *խարխախ* – **podstavka, podvalina** // **čängäl**, *kotfica* // *ասրխախ* – **podvalina, podstavka / podstavka** основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; *совр.* якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, *якорь* // фундамент, подставка, подножие (*2Пар6* [13]Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу; *Евр6* [19]которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу; *Деян27* [29]Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня… [40]И, подняв якоря, пошли по морю), *ср.* **χoran** (~ basχïčï = *յասրխան вм. ասրխան*), **tiräk**

čängälli с крюком, крючками, якорем; **bir dostatnïy χïzïl χali čängälli** *ActKP19a: 11* один роскошный красный ковёр с крючками; *ուղտ* – **devä ya keminiŋ bazïχ linasï čängälli** верблюд; канат, толстая веревка – верблюд или толстый корабельный канат, с якорем (*Мф19* [24]удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие), *ср.* **devä, lina, malχ**, *camelus*

čänši *оп., см.* **čäšni**

čäpäl (*п.* čäpäl) грязный, скверный, омерзительный, отвратительный

čäräz (*тур.* čerez ‘сласти, сладости’ < *п.* + *арм.* *ճարակ* ‘пажить, луг, паства, пастбище, сенокос, поле, трава, выгон; корм скотский, птичий и рыбий, пища, еда; снедь’) сласти, сладости, сладкая снедь; [17]**da sözläri alarnïŋ, nečik tatlï nemä χabuχ kibik, čäräz tapulurlar** *2Тим2* [17]и слова их будут восприниматься как некая сладкая облатка, как

сладости (*2Тим2* [17]и слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* учение их будет расползаться, как гангрена, подобно заразе, *цсл.* слово ѥхъ ѩко гангрена жира ѡбраштетъ), *ср.* **beslänmäχ, därman, paša** (= *ճարակ*)

čäsnï *оп., см.* **čäšni**

čäši *оп., см.* **čäšni**

čäšni, čäsnï, *оп.* **čäši**, *оп.* **čänši** (*п.* čäšnī ‘проба; приправа, заправка’) начальный взнос, поручное, заручное, задаток, аванс, авансовый платеж; *առհաւաստեա* – **beh, zadatok, zadatok, znak**, *pignus* // **čänši, beh, zadatok, znak** задаток, обручение, залог, уверение, свидетельство; опыт – поручное, аванс, задаток, знак, *залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак* (*2Кор1* [22]Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши; *Еф1* [14]Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его); *զառբուն* – **čäšni, beh** первая, начальная, пробная горсть; задаток – задаток, аванс; *վառաբուն (= զառբուն)* – **tusnaχ, čäšni** первая, начальная, пробная горсть; задаток – залог, задаток

čätän *см.* **četän**

čbal *см.* **čibal**

čebärlä- (~gin; čebärliyirmen; ~gäy) опрятать, опрятывать, делать опрятным, аккуратным, чистым, благородным, приятным, милым, привлекательным, симпатичным, прелестным, очаровательным, пленительным, обаятельным; *զբսպեմ* – **arïtïyïrmen, čebärliyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю; сдерживаю, обуздываю, унимаю – чищу, очищаю, делаю опрятным, прихорашиваю, делаю приятным, приличным, пристойным (*Cup38* [16]Сын мой! над умершим пролей слезы и, как бы подвергшийся жестокому несчастию, начни плач; прилично облеки тело его и не пренебреги погребением его); **čebärlägäy kirimni** пусть опрятает грязь мою; **čebärlägin meni biyiktägi Teŋrilik otuŋ bilä** опрятай меня Твоим всевышним Божественным огнем

čeberlämäχ (~ïna) *TZS: 69, 241 (Kr146: 32)* опрятывание, придание привлекательного, товарного вида

Čečiva: χart Ivaškonuŋ üvi yanïna, Čečiva turganï *ДГрун: 50* рядом с домом старика Ивашко, в котором живет Чечива

čegät, čęgät *см.* **ǰagat**

čęgę̈t *см.* **ǰagat**

čęgt‘, čęgt‘ *см.* **ǰagat**

ček (~, ~kä; ~i; ~lär, ~lärni, ~läriŋni; ~lärimizdän; ~lärinä, ~lärin, ~lärindä) граница, рубеж, кордон, межа, грань, край, предел *сл. син.* **cil, čektir, hranica / hronica, nïšan, oχšaš, ölčöv, sinor, stanovênê, tarbiyatnï belgili etkän / etmäχ**; *սահման* – **čeklär** *косв. мн. от* *սահման* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение – границы, межи, рубежи, *см.* **čektir**

ček- (~ti esä) тянуть, тягать, потянуть, тащить, потащить, влачить, влечь, увлечь; **keri čekiyirmen** оттягиваю, подаю назад, *см.* **čekil-**

čekan *см.* **čokan**

čêkavï (*пол.* ciekawy) любопытный, интересный

čekil- (~iyirmen; ~gän) тянуться, потянуться, тягаться, тащиться, таскаться, потащиться, влачиться, влечься; *խոյս տալ* – **keri čekiliyirmen / keri čekiyirmen** избегаю, миную, удаляюсь, бегу, убегаю, ухожу, скрываюсь, избавляюсь от опасности, спасаюсь, уворачиваюсь, уклоняюсь – отступаю, оттягиваюсь, подаюсь назад / оттягиваю, подаю назад; *Որք են սողունք: Նախ անճն է սողուն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе

čekiš- (~mägä; ~tim) тягаться, иметь тяжбу, спор, судиться, спорить; **men Baγdasar blä ol borčtan utru čekištim** *ActKP17: 331* я судился с Багдасаром в отношении того долга; **bašladï birgälärinä čekišmägä** *ActKP12: 301* он стал с ними судиться

čekmän (~, ~ni; ~lär) сукно; **eki postav čekmän burnatnïy faylendiš** *ActKP17: 431* две штуки коричневого тонкого лондонского сукна; **plaščč uzun čekmän gvozdikovïy** *Ven1788: 77v* длинный плащ из гвоздикового сукна; **čekmän haχï, ki yaptïllar kendin, flörü 12** *Ven1788: 65v* плата за сукно, которым его накрыли, злотых 12; **karaziya čekmän** *ActKP 11: 51, 12: 331*, **karazia čekmän** *ActKP11: 51* каразейное сукно; **1 šalovar kök čekmändän** *ДГрун: 220* одни шаровары из синего сукна; **čekmän χadüfä kštaltlar bilä** *ActKP17: 331* суконный с бархатными вставками; **lunckiy čekmän** *ActKP8: 141, 201* лондонское сукно; **muravskiy čekmän** *ActKP15: 211* моравское сукно; **čekmän nahavica** *ActKP17: 241* суконные штаны; **šebedinskiy čekmän** *ActKP8: 271* шебединское сукно; **bir pulštučok šiptuχ čekmän** *ActKP17: 431* одна полушутка сукна из овечьей шерсти; **bir postavï yäšilpapuškoviy, da ekinčisi daγïn azgïna χoyu yäšil, üčünči postav näfti, yäšil-χaradža čekmän** *ActKP 15: 221* одна штука сукна зелёно-табачного *цвета*, а вторая немного более темного зелёного *цвета*, третья штука – *цвета* нефти, исчерна-зелёного *цвета*; *ср.* **kir**[2]

čektir размежевание, разграничение, *науч.* определение, дефиниция (сущности, разграничительных, отличительных особенностей, черт, признаков, свойств) *сл. син.* **cil, ček, hranica / hronica, oχšaš, sinor, stanovênê**; *սահման* – **ček ya hranica // hronica gam čektir, stanovêne // stanovênê, hranica, čektir ya ölčöv** грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение;

совр. граница, рубеж; межа; уровень; грань; предел; линия (огня); край – межа или граница // граница либо размежевание, разграничение, определение, положение // положение, граница, размежевание, разграничение, определение или размер (*гр.* ὅρος ‘межевой знак, межа; граница, рубеж; пределы, рамки; разница, различие; мера, норма; *муз.* (со)отношение, пропорция; *мат.* член отношения; цель; *лог.* член предложения (субъект или предикат), термин; *лог.* определение (понятия); *юр.* (в Афинах) таблица с указанием ипотечного долга недвижимости’); *ի սահման, ~ք* – **hronicaga, ~lar, ~da** (= **hronica(lar)|ga, ~da**), **tarbiyatnï belgili etkängä, ~lär, ~dä** (= **etkän(lär)|gä, ~dä**), **čektir|gä, ~dä** *д., м. ед., мн.* то же – *д., м. ед., мн. от* **hronica, tarbiyatnï belgili etkän, čektir** граница, изъяснение сущности, определение; *ի սահման, ~է, ~ից* – **hronica, ~dan, ~lar** (= **hronica-(lar)dan**), **ya čektir, ~tän, ~lär** (= **čektir(lär)dän**), **ya ulus, ~tan, ~lar** (= **ulus|tan, ~lardan**) *отл. ед., мн.* то же – *исх. ед., мн. от* **hronica, čektir, ulus** граница, определение, страна; *սահմանաւ, ~օք* – **hranica bilä, ~lar** (= **hranica(lar) bilä**), **tarbiyatnï belgili etmäχ bilä, ~lär** (= **etmäχ(lär) bilä**), **čektir bilä, ~lär** (= **čektir(lär) bilä**) *тв. ед., мн.* то же – *тв. ед., мн. от* **hronica, tarbiyatnï belgili etmäχ, čektir** граница, изъяснение сущности, определение; *Զի՞նչ է սահման գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացաստիճեամբ ի անմարմին և սաղարտեամբ ի մարմին* – **Nedir čektiri barlïχnïŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений

čektirsiz *науч.* неопределенный, не имеющий разграничительных, отличительных особенностей, черт, признаков, свойств; *ի անսահման, ~է, ~ից* – **čektirsiz, ~dän, ~lär** (= **čektirsiz(lär)dän**) **ya belgisiz, ~dän, ~lär** (= **belgisiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ср.* **čeksiz**

čeχ *ActKP8: 131 этн.* чех; чешский

čeχmistr *см.* **ceχmistïr**

čelâd (*укр.* челядь, *пол.* czeladź) челядь, домочадцы, семья с потомством и челядью, семейство; *ըստ երդ* – **rodzayga körä, čelâdga körä El. 12** по родам, по семействам, Исход 12 (*Исх12* 3Скажите всему обществу Израилевых: в десятый *день* сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство); **čelâdnïŋ χardžï** *ActKP20: 31* расходы на содержание челяди

čelâd (*укр.* челядний) челядный, принадлежащий челяди; **3 koc čelâdniy** *Ven1788: 134v* три коца челядных

čêlêsnï, čelêsnï, čêlêsnïy *см.* **cêlêsnï**

čêlêstnost *см.* **cêlêstnost**

čelig (~, ~dir, ~niŋ, ~dän), **čelig** *Tor* железо; металл; железный; металлический; **Sul ündiyir metalni, čelig, χaysïn aytïyïr suvga döndürmä** *Tor: 8v* Солью он [Авиценна] называет металл, железо, которое он говорит обращать в воду; **čelig** ✳ **žaʒdz** – *Złączenie dwoch czial jest potrebne w naszim masterstwie, i jeszliby jedno [z] thich dwoch czial nie bylo w naszim Kamieniu, nigdï by nie dalo tinctury Tor: 5v* железо, металл плюс сера, конъюгация железа, металла и серы – *Соединение двух тел необходимо в нашем мастерстве, и если бы одного из этих тел не было в нашем Камне, никогда бы не дало тинктуры*; **Čelig da žaʒdz** – *Hermes: Oziecz jego, to jest pirwszego zlozenia, jest Slunce. Matka jego – Miesziąc. Oziecz jest czieply i suchy, tincture rodząc. Matka jego jest zymna i wilgotna, rodzącego karmiąc. Przeto dwoch złączenia potrzeba jest w sprawie naszyj Tor: 13v* Железо и сера – *Гермес: Отец его, то есть первичного состава, есть Солнце. Мать его – Луна. Отец теплый и сухой, рождающий тинктуру. Мать его холодная и влажная, кормящая рожденного. Посему в нашем деле необходимо соединение двух*; **Gruba materiya čeligdir** *Tor: 107v* Грубая материя – это железо, металл; **Čelig dir slunce zêmne, zera balčïχtan čïχïyïr. Čeligdän bolïyïr bahïr, suvu ašïra žaʒdznïŋ** *Tor: 108v* Железо, металл есть Солнце земное, ибо выходит из грязи. Из железа производится медь, при помощи серной воды; **čeligdän da žaʒdzdan bolïyïr ʒžohar** *Tor: 157r* философский камень производится из железа и серы; **Čelig hem žaʒdz, eksi dä nämlidir. Altunnuŋ nämliχi yoχ, ne ʒživanïŋ da** *Tor: 158v* Железо и сера, они оба содержат влагу. У золота влаги нет, ни у ртути; **Säbäpsiz dügül, ki aŋïp 4 metalnï aŋmas ne žaʒdznï, ni čeligni, ni cïna. Ki aŋmas, anïŋ üčün, ki anï Saturnus ta hesepliyir** – *Czlowiecze czialo jest Mercuriusz. Kto tedy chce czlowieka zrodzicz, nie Mercuriusza, ktory czialem jest, ale naszienia vaporu zkongelowanego ma wyjącz. Tsak [= Tak] w odrodzeniu metalluw zlie postępują pospolicze alchemistowie: cziala metalliczne solvują – bądz Mercuriusza, bądz Zloto, bądz Saturna, bądz Lune, i rozrywają je wodami ostrymi, corozywami i innymi rzeczami obecnymi, do prawdziwy nauki nie nalezącymi Tor: 93v* Не без причины, так как, упомянув 4 металла, он не упоминает ни серу, ни железо, ни олово. Что не упоминает, так потому, что их тоже считает Сатурном – *Человеческое тело есть Меркурий. Кто, следовательно, хочет породить человека, тот должен извлечь не Меркурия, который есть телом, но семя конгелированного пара. Так в возрождении металлов плохо поступают простые алхимики: они сольвируют тела металлические – то ли ртуть, то ли золото, то ли свинец, то ли серебро, и расщепляют их водами едкими, коррозивами и другими вещами обычными, не имеющими отношения к истинной науке*; **Našenê kügürtüdür čeligniŋ** – *Maczica... zywiol... sperma albo ziarno Tor: 84v* Семя есть сера железа, металлов – *Матерь... источник... сперма или зерно*; **Soluciyasï čeligniŋ žaʒdz suvu ašïra bolïyïr, da alay ʒžan tendän čïχïyïr** *Tor: 107v* Сольватация железа осуществляется при помощи серной воды, и так душа выходит из тела

čênsčôn, čensčôn, cênsčôn, čênčôn (*пол.* częścią) частично, отчасти, в какой-то мере
čenstï (*пол.* częsty) частый
čensto, čênsto (*пол.* często) часто
čenstokrac, čênstokroc, čenstokroč (*пол.* częstokroć) часто, многократно
čenšči: v čenšči (*пол.* w części) в части, частично, отчасти; *ср.* **činsc**
čêpatsa bol- (*укр.* чіпатися, чіплятися, чіпацця, чіпляцця, *пол.* czepać się) цепляться, хвататься
čepčik *оп., см.* **ceplik**
čepec (*укр.* чепець, *пол.* czepiec) чепец; **altun čepec / čepec altïn ipindän** *Vien441: 31r, ActKP 20: 21* золотой чепец / чепец из золотой нити, *т. е.* златотканый; **čepec altundan côngnênïy** *Vien441: 116r* чепец из золотой канители; **altun čepec indƶi bramka bilä** *Ven441: 41v* золотой чепец с жемчужной брамкой; **čepec altundan safi, nicânïy, atlas χomelkasï bilä... čepec ipäk üsnä barščovïy, altun bilä, cïnkovanïy χomelkasï bilä... čepec ipäk üsnä, nicânïy, altun-kümüš bilä** *Ven1788: 133v* чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой… чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой… чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром; **Altun stirka da altun čepec sïrma bramka bilä** *Ven441: 5r* Золотое начелье и золотой чепец с канительной брамкой; **čepec atlas üsnä haftovanïy türk sïrmasï bilä** *Vien441: 43r* чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **indƶi bramka čepeckä 15 mïtχal** *Ven441: 13v* жемчужная брамка для чепца, в 15 мискалей; **ipäk čepec** шёлковый чепец; **čepec χara yedvabnica, üsnä altun** *Ven1788: 19v* чепец из чёрной едвабницы, сверху золото; **altun čepec muravskiy sïrma bramka bilä** *Vien441: 17v* золотой моравский чепец с канительной брамкой; **čepec šar üsnä haftovanïy altun bilä** *Vien441: 43r* чепец, вышитый золотом по крепу; *ср.* **börk-čepec**
čepelliχ грязь, нечистота; *գպրոմիմնք* – **igränčiliχlär, ya murdarlïχlar, ya čepelliχlär** [čępeǰnlχlar] *мн.* безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты
čeplica *см.* **teplica**
čeplik *см.* **ceplik**
čęrayaχlï (*арм.* չոր ‘четыре’ + *кыпч.* ayaχlï ‘имеющий ноги’) четвероногий; *Եւ ո՞րք են չորքոտանիք: Քարոտանիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանիկատս, ի սրմնակատս, ի մազքոտանիք և պրճեղնատս* – **Xaysïlardïrlar dörtayaχlïlar? Čęrayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsink‘n tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых; *см.* **dörtayaχlï**
čereda (~da, ~dan), **čeret** (~kä) (*укр.* череда) стадо; **men barïp pastuχnuŋ övünä χondum, ki čeretkä kütiyir** *ActKP11: 251* я пошел и заночевал в доме пастуха, который пасет стадо; *ср.* **čroda / čtroda, troda**, *см.* **böläk, kütöv, stada / stado, sürük, yïyïn**, *grex, turba*
čereg *см.* **čerek**
čerek, čereg 1. четверть, 1/4 часть; **9 cantnar čerek eksig** *ActKP8: 271* девять центнеров без четверти; **3 štïp χorγasγïn, kamen yarïm hem bir čereg** *Ven1788: 10v* три куска свинца, полкамня с четвертью; **5 čerek aršïnnïŋ plac kensi vlasnïy da ƶê-ƶičnïy mülkündän berip baγïšladï** *ActKP20: 91* он подарил участок в пять четвертей аршина своей собственной и наследственной недвижимой собственности; **čereg yïl** *ActKP12: 11* четверть года, квартал; **2.** четверть – *мера объема*; **bir čereg zafran, yänä bir čereg... boldu gęs funt** *ActKP11: 141* одна четверть шафрана и еще одна четверть… составило полфунта; **tünägün eltiyir edim yarïm čereg piva eki bočka bilä** *ActKP12: 11* вчера я доставлял полчетверти пива двумя бочками (из одной бочки вылилось четыре цебрика); **3.** четверть (мясной туши); **bir čerekni alïp χačïyïr edir da salïptïr, χačan ki kördü Kaspar biyaγam** *ActKP14: 131* (**čereg** *131*) схватив одну четверть он стал убегать и бросил, когда *его* увидел мой дядя Каспар; **gęs čerek et** *ActKP17: 171* полчетверти мяса; **bolup mêstada et arasïna... čerek alïyïr edi** *ActKP20: 101* будучи в городе в мясных рядах, он брал *мясо* четвертями; **bir čerek χozu** *ActKP14: 81* четверть ягненка
čerekičä с четверть, в четверть, около четверти чего; **Erusaγęmdän yïraχ dügül, kiči mil čerekičä** недалеко от Иерусалима, около четверти малой мили
čerep (~, ~tän; ~tänlär) (*укр.* череп, череп’яний, *пол.* czerep) череп, панцырь, скорлупа; глина гончарная, керамика; черепок; *խեց* – **čerep, skorupa** // *խեցէ* – **čerep ya hlina** чешуя, череп; скорлупа, шелуха; черепаховая кость, раковина – череп, панцырь, керамика, скорлупа // череп, панцырь, керамика или глина; *խեցեղէն, խեցեղէն* – **čereptän, hlinadan // čereptän ya hlinadan** глиняный, из гончарной глины – керамический, глиняный (*Лев11* [33]глиняный сосуд; *Ис30* [14]И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, так что в обломках его не найдется и черепка, чтобы взять огня с очага или зачерпнуть воды из водоема; *Иер19* [11]так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд); *խեցեղէնք* – **čereptänlär** *мн.* глиняные, керамические; *խեցի* – **čereptän** скудель, глина, глиняная посуда; кирпич, черепица; раковина, чешуя, скорлупа яичная – из глины, керамики (*Cup22* [7]Поучающий глупого – то же, что склеивающий черепки, или пробуждающий спящего от глубокого сна), *ср.* **tomγaχ** (= *խեցի*); *կոշտ* – **čerep, kesäk, hruda // kesäk, hruda** глыба, ком земли; затверделость в теле, мозоль; жесткость, твердость – черепок *или* глина, кусок, комок, ком (*Иов7* [5]Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится, *вар.* на коже моей струп и гной, коростой слезает с меня кожа, кожа моя иссечена и истаивает, потрескалась и нарывает, *цсл.* ѡ҃блнва́ю же

гр҃дїе земли, гно́й стр҃жа҆); *խեչեմորդ, խեչեմորդ, խեչէմորթ (= խեչեմորթ)* – **skorupastïy / skorupastï teri** // **čereptän terili ya krupastïy teri** раковина; черепокожное животное – скорлупокожий // черепокожий или скорлупокожий (*гр.* ὀστρακόδερμος ‘твердокожий, черепокожий; покрытый раковиной’, ὀστρακηρός ‘черепокожий, одетый раковиной’, ὀστράκόχροος, ὀστρακόχρους ‘твердокожий, покрытый скорлупой’); *Ո՞րք են հնչաբուսական: Կառաւքոյքն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեչէմորթքն, որ ունին յինքեանս զերիք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծնողութեան, զաճողութեան և զնկրնդականն և ի զգայութեանցն զշօշափումն* – [...] **xarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč xuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaxnïŋ, artmaxnïŋ da beslänmäxniŋ da sezikli*kin*dän xarmalanmaxnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

čerepaxa (*укр.* черепаха, *пол.* czerepacha) *зоол.* черепаха, Testudo (сухопутная), Chelonia (морская); *կրիայ (= կրիայ)* – **čerepaxa**, *testudo* черепаха, *черепаха*; *см.* **tašbaxa, tozbaxa, žolv, žolva, žolvâ**, *testudo*

čerepxa *оп., см.* **čerepaxa**

čereptänlär *см.* **čerep**

čeret *см.* **čereda**

čerevik, cerevik (*укр.* черевик) черевик, башмак, кожанец, туфля, поршень *сл. син.* **etik, postol**; *ատիկ* – **etik, čerevik** *р. п. мн.* башмаков, черевиков, обуви – сапог, башмак; *Հոզաթափ* – **postol, etik, čerevik** сандалия, обувь на ноги; туфель – постол, сапог, черевик (*Нав9* [5]обувь на ногах их была ветхая с заплатами; *Ис20* [2]сбрось сандалии твои с ног твоих; *Мр6* [9]обуваться в простую обувь; *Деян12* [8]опояшься и обуйся, *цсл.* прѣпоꙗшисѧ и̑ ѡбꙋ́ждь ѕ҆ плесни́цы твоѧ̑); *մաշակ* [*ср. совр. մաշիկ*] – **cerevik** [башмак] – черевик, башмак; *մուճակ* – **cerevik** туфель – черевик, башмак; **čerevikläг vïšmêvitï** изысканные черевики; **eki ʤʒüft yäŋi čerevik** *Ven1788: 133v* две пары новых черевиков

čerez verχ (*укр.* через верх) через верх, через край; *շարժուն* [*от շարժիլ* ‘двигаться, шевелиться, трогаться, содрогаться, колебаться, делать движение, беспокоиться, возмущаться, волноваться’] – **tolu, čerez verχ / üst bilä / prez virχ aχkan** движущийся, движимый, подвижный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край (*Быт7* [14]все гады, пресмыкающиеся по земле... [21]...все гады, ползающие по земле; *Быт8* [19]все звери, и *весь скот, и* все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; *Лк6* [38]давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам)

čerkäs *этн.* черкес, черкесский; **yügän čerkäs iši örgän altïnlagan** *ActKP8: 141* уздечка черкесской работы, плетеная, позолоченная

čerkezi черкези – *“черкесская” ткань*; **beš kesäk čerkezi** *Ven1788: 133v* пять отрезов черкези

Čerlênov *ActKP 8: 241* (*укр.* Черленів, *р. п.* Черленова, Черленівка, *ст.* Чєрлєна, Чєрвлєныи, *молд.* Черлена-Маре) *геогр.* Черленовка – *село совр. Новоселицкого района Черновицкой области*

Čerminskiy *ДГрун: 118* Черминский

čerm *см.* **dent čerm**

Černcä (*укр.* Черче, Черче < Чернече ‘монастырское’) *геогр.* Черче – *“Черче (прежде Черче) – местечко, расположено на высоком полуострове, образуемом глубокой долиной речки Смотрича, на правом берегу ее, в смежности с селом Залучье, находящимся на левом берегу немного южнее, – в 23 верстах от Каменца”, – Сец. Ист. свед.: 241*; **Anton Černcädän / z Černcä** [ščęrnčа] *ActKP 11: 11* Антон из Черче

Černänka (*укр.* Черненко, *р. п.* Черненка) *и. с.* Черненко; **Hricko uruptur Bohdannï bašïna da 2 yara beriptir Černänkaniŋ övünä... aniŋ üstünä taniχlarïm bar, χaysï ki taniχlattïm Černänkaga da oγlu-na** *ДГрун: 108* Грицко ударил Богдана по голове и нанес две раны в доме Черненко... на это у меня имеются свидетели, ибо я призвал в свидетели Черненко и его сына

Černeckiy (*укр.* Чернецький, *пол.* Czarnecki) *и. с.* Чернецкий – *Стефан Чернецкий, точнее Чарнецкий (1599-1665), воевода Русский, 1657-1664, затем киевский, гетман польный коронный с 1665, военную карьеру начал офицером в Хотинской битве 1621 года, национальный герой Польши, упоминаемый в государственном гимне – мазурке созданного при Наполеоне Бонапарте польского легиона в Италии, на слова Юзефа Выбицкого (1797); умер от ружейной раны, полученной при осаде вторично восставшего местечка Ставище (Киевщина), где он после взятия приказал вырезать всех жителей, независимо от пола и возраста, а местечко сжечь*

Černohorodskiy starostasï *ActKP8: 261* черногородский староста; *возможно, речь идет о селе* Чорна, Черна, Черна Чуста, Чермна, *образованном в 2 верстах от разоренного татарами города* Чорноокнин (*долина Чорна Викнына*), *которое в 1494 г. принадлежало Смотричскому замку, – Сец. Ист. свед.: 251-252*

čeröv *см.* **čerüv**

čerpat et- (*укр.* черпати, черпать, *пол.* czerpać) черпать, почерпнуть; *մերսել առնել ջուրն* – **2 Mag. 1, čerpat etmä suvnu** 2-я книга Маккавейская 1, черпать воду (*2Макк1* [21]тогда он приказал им, почерпнув, принести ее; и когда потом приготовлены были жертвы, Неемия приказал священникам окропить этою водою дрова и положенное на них)

čert (~; ~im, ~imni, ~i) товар, галантерея; **eki sunduχ čert** *ActKP20: 21* два сундука с товаром; **ne ki čert tä kebittä χalsa ölümündän soŋra, ol da aniŋ bolgay** *ActKP15: 191* если какой-либо товар останется в лавке после моей смерти, он тоже пусть принадлежит ему; **čert bilä olturuptur ičinä da sa-**

tïχ etiyir *ActKP11: 21* она сидела внутри с товаром и торговала; **bar edi menim 45 taylerliχ čertim da heseb 22, da aldï ol 45 taylerliχ čertimni kensi yanïna** *ActKP12: 231* было у меня товара на сорок пять талеров и 22 числом, так он забрал мой товар на сорок пять талеров к себе; **kebit čerti** *ActKP20: 21* магазинный товар; **uvaχ čert** *ActKP15: 71* мелкий товар; **daγïn uvaχ-tüväχ čert bar 6 fliülük** *ActKP11: 191* еще имеется разный мелкий товар на 6 злотых, *ср.* **uvaχ-ta-uvaχ**

čert- (~iyirmen; ~mäχ) делать метки, зарубки, насечки, нарезки, процарапывать, прочерчивать, чертить, писать, надписывать, делать пометку, отметку, ставить знак; *գրծեմ (= գծեմ)* – **čertiyirmen, yazïyïrmen** запираю, загораживаю; черчу, пишу; надсекаю, надрезаю, исчерчиваю, процарапываю – черчу, пишу

čertmäχ черчение, чертеж; *տրամագիծ, տրամագիժ* – **bïnyatlï yazov, ya čertmäχ, ya bïnyatlï znak** диаметр, поперечник; резолюция, распоряжение; надпись, титул; диаграмма – твердописание, или черчение, или утвердительный знак (*гр.* διαγραφή ‘вычерчивание, графическое изображение; рисунок, чертеж; описание; расписание, ассигнование’, διάγραμμα ‘рисунок, изображение; чертеж, математическая фигура; геометрическая задача; астрологическая таблица; муз. лад, тональность, гамма; список, перечень; письменное распоряжение, указ’)

čertöv метка, зарубка, насечка, нарезка, надпись, пометка, отметка, знак; *նշմարանք (= նշմարանք)* – **čertöv, znak** примечание, замечание; след, знак, остаток; примета – метка, знак (*Прем5* [11]или как от птицы, пролетающей по воздуху, никакого не остается знака ее пути, но легкий воздух, ударяемый крыльями и рассекаемый быстротою движения, пройден движущимися крыльями, и после того не осталось никакого знака прохождения по нему)

čerüv (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ü, ~i, ~ünüŋ, ~iniŋ, ~inä, ~ün, ~in, ~ündän; ~lärniŋ, ~lärni; ~lärinä), **čörüv** (~, ~nüŋ, ~nü, ~dä; ~ü, ~ünüŋ, ~ün, ~ündän; ~lärin), **čeröv** (~gä, ~dän; ~ü, ~ündän), **čerüv**, **ǰerüv** (~, ~gä) войско, воинство, армия, рать, дружина, полк, эскадрон, ополчение, гарнизон, лагерь, стан, обоз, бивак, военная сила, силы небесные; война *сл. син.* **huf, küräš bargan, χuvat, oγraščï, počet, storož, straž, tabor, talaš, zapas**; *գերար, գեղար [= գեդդար, գեսար?]* – **tabor ya čerüv** // **čerüv ya tabor** [полчище] – лагерь или войско (*1Цар30* [8]преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их?.. [15]доведешь ли меня до этого полчища?.. [23]Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас); *գումարտակ* – **čerüv, huf, talaš** собрание, соединение, совокупление; сходьбище, куча народа, ватага, арава, толпа; собранный, столпившийся – войско, рать, побоище (*1Макк3* [35]чтобы он послал против них войско сокрушить и уничтожить могущество Израиля и остаток Иерусалима, и истребить память их от места того); *զօրք* – **čerüv** *мн.* рать, войско, воинство, армия; сила – войско, воинство; *ի զոր, ~ք* – **čerüvgä, ~lär, ~dä** (= **čerüv(lär)|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զզօրս, ~ն* – **čerüv, ~nü, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же; *զօրաւ, ~օք* – **čerüv bilä, ~lar** (= **čerüv(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *հիսին* – **čerüvnüŋ** // *հիսի* – **Arar. 49** // **1 Mnaç. 12, 2 Mnaç. 22** *р. п. от հէն* грабитель, мародер, набежник – *р. п.* войска, полчища, войск, полчищ // Бытие 49 // 1-я книга Паралипоменон 12, 2-я книга Паралипоменон 22 (*Быт49* [19]…толпа будет теснить его; *1Пар12* [21]И они помогали Давиду против полчищ; *2Пар22* [1]…всех старших избило полчище); *հիւք [= հիւսք тв. п. мн. от հիք]* – **čerüv Jaj. Joh. 19** *мн.* распростертые, далеко простирающиеся [конями, на конях] – воинство (*Откр19* [14]И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый); *մարտիկ* – **čerüv, oγraščï zapas ya küräšdäš bargan** // **čerüv, oγraščï, küräš bargan** ратник, солдат, воин, ратоборец – рать, воин, запасной и вступивший в бой; *սպա (= սպայ, սպահ)* – **čerüv** офицер; армия, войско, воинство, конница, кавалерия – войско, *ср.* **el, gimen** (= *սպեայ вм. սպայ, սպահ*); *վաշտ* – **čerüv** отряд войска – войско; *օրտու* – **Eǫv lešker ya čerüv** [= *հիսիւ* – **ordu Eǫv lešker ya čerüv**] // *հիսիւ* – **čerüv, atlï čerüv Jop 16, 19** *р. п. мн. от հէն* грабитель, мародер, набежник – орда, Иов, войско или воинство // полк, полчище, эскадрон Иов 16, 19 (*Иов16* [13]Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою, [14]пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец; *Иов19* [12]Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего; *Иов25* [3]Есть ли счет воинствам Его?; *вероятно, в черновике арм. колонки SPb8: 275 стояло հիսիւ, а օրտու, т. е.* ordu ‘орда, войско’ – *в кыпчакской как его толкование*); *զաւրահաւաքս [= ~լինել]* – **čerüvnü ayïrdï, rozšïkovat etti** [отделять, отряжать, распределять воинов, войска] – он разделил, построил войска; **barsalar čerüvgä** если пойдут в войско, на войну; **čerüv baščïlarï / bašlïlarï / bašlïχlar** военачальники; **borčludïr čerüvgä** обязан *служить* в армии; [3]**egär tursa üstümä menim čagattagi uruš / čagatï čerüvnüŋ, hälbät, bunuŋ / munuŋ bilä / üčün dä saŋa, Biy, umsandïm / umsanïrmen** *Пс26/27* [3]если пойдет на меня лобовая битва / фронт войска, и при этом я буду уповать на Тебя, Господи (*Пс26/27* [3]если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться); **čerüv et-** воевать; **erkli etiyir čerüvdän** освобождает от армии, от воинской повинности; *առաջապահ* – **ilgäri / ilgärgi straž / storož čerüv bargan**, *przednia straża* предохранительный; передняя стража, авангард – идущий впереди сторожевой полк, *передовое сторожевое охранение* (*Иез38* [7]Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем), *ср.* **saχlamaχ** (= *յառաջապահեաւ*), **storož**; *զօրավիճակ* – **köktägi χuvatlar ya köktägi čerüv** *мн.* воинства – небесные силы или небесное воинство; *զօրաց* – **čerüv küčlü** *р. п. мн.* рати, войска, воинства –

сильное войско; **χïrïlgan čerüv** разбитое войско; **χul čerüvdä tutkan** раб, захваченный на войне; **nemič čerüvünüŋ bašlïχï** начальство польского войска; **Olaχ biyiniŋ čerüvü** войско господаря Молдавии; *նասիք* – **čerüvnüŋ straži ya obozu** (?) – войсковое охранение, стража, караул или обоз, лагерь; **tatar čerüvünüŋ bašlïχï galga-sultan, tatar χanïnïŋ χardaši** во главе татарского войска – калга-султан, брат татарского хана; **Kimesä nemä tirlik tapungay čerüvdä / Kimesä tirlik tapungay čerüvčiliktä** Когда кто-либо добудет имущество на войне; **[7]Xorχmandïr men tümän čerüvdän / čerüvündän alarnïŋ, ki čöp-čövrä dolašïp χapsap saχlïyïr / saχlïy edilär meni // Xorχmagaymen tümänlär bilä čerövündän alarnïŋ, ki čöp-čövrämni alïp da yaraγlanïp saχlïyïr edilär meni** *Пс3* [7]Не боюсь / убоюсь тем рати / их войск, которые со всех сторон окружили и подстерегают меня (*Пс3* [7]Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня); **čerüv yaraγlarï** воинское снаряжение, вооружение; *ср.* **voysko / foysko**

čerüvči (~lärniŋ) военачальник

čerüvčilik (~, ~kä, ~tä; ~lär), **čerüvčülük** (~ni, ~tän; ~lär), **čörüvčülüχ** военное дело, военная служба, военные действия, военная кампания, брань, воинство; *արտաւմիմն (= արտաւմիմն), արտաւմիմնք* – **χïlïč oyunlarï, čörüvčülüχ, χïlïč sïyïrmaχ** *ед., мн.* сеча, кровопролитие, избиение мечом; *совр.* резня, бойня, избиение – игры на мечах, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли (*Мф24* [7]моры: *вар,* пагуба, *цсл.* пагꙋбы, *арм. Мр13* [8]будут сечи, *цсл.* мѧтежи); **ol vaχtta övränmiyirlär edi čerüvčülükni** тогда не обучались военному делу; **[35]Övrättiŋ χolumnu menim oγraška / χollarïmnï čerüvčilikkä, da ettiŋ biläkimni, nečik yay bazïχ** *Пс17/18* [35]Ты научил руки мои брани, и сделал предплечье мое, как крепкий лук (*Пс17/18* [35]научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук); **[3]Egär ki hadirlänsä üstümä menim oγraš / čerüvčilik, χorχmagay yüräkim menim** *Пс26/27* [3]Если приготовится на меня бой / брань, не убоится сердце мое (*Пс26/27* [3]Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое)

čerüvlük воинство, военные действия, брань, война; **Čerüvlüktän da barča türlü baduhastan, χaysï ki yazïχlarga körä keliyir bütün dünyâ üstünä** От брани и от всяческих казней, которые сваливаются на весь мир из-за грехов

červec, čirvec, čïrvec (*укр.* червець, чирвець ‘кошениль, Coccus cacti; лапчатка серебристая, Potentilla argentea’, *пол.* czerwiec, *рус.* червеница, червяница, Anchusa tinctoria; червец, червечник, дивала, бессочная трава, кошенильник, жвачка, канцелярский корень, Scleranthus annuus) *энтом.* червец, кошениль; *ⵛⵔⵔⵉⵙⵙ* – **červec, čičäk χïzïl** *в. п.* червец, кармазин, краска красного цвета; кошениль – червец, красный “цвет”, *т. е.* кошениль (*Ис1* [18]Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур [*вар.* пурпурно красные, красны, как кармазин, *цсл.* ꙗ҆кѡ червлéное], – как волю; *Откр18* [12]товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, *укр.* кармазину, *цсл.* червéнн); *հիր* – **čirvec / čïrvec, χurt χïzïl** радуга; касатник, ирь, ирида, шпажник (растение); багряный цвет, червлень; тёмно-синий – червец, красный червь, *т. е.* кошениль (*Иез23* [6]к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, *цсл.* ѡ҆блечéнныѧ въ червлéницы; *Иез27* [24]Они торговали с тобою драгоценными одеждами, *цсл.* приносѧщіе кꙋплю синетꙋ и червленицꙋ), *ср.* **bašχïš** (= *հիր*), **boyov** (čičäk ~u), **čičäk, kïrmïz**

čês- *см.* **češ-**

čêsanïy *см.* **cônsanïy**

Česibis (~kä) (*укр.* Чечва, *р. п.* Чечви, *пол.* Czeczwa, Czeczawa, Czaczawa, *р. п.* Czeczwy) *геогр.* Чесибис, *предп.* р. Чечва – *левый приток реки Ломница, правого притока реки Днестр*; **T‘v. 979-da, tegdemper 1. Keldi Rariš, Olaχ biyi, da aldï korol’nuŋ ulusun Česibiskä dirä** В 979/1530 году, декабря 1. Пришел молдавский господарь Рареш и захватил королевство по “Чесибис” (*по другим источникам, Петр Рареш вторгся на Покутье (историческая область Украины между реками Чечвой и Днестром и Карпатскими горами) 3 декабря 1530 года и на следующий день захватил Снятин, затем Гвоздец, Коломыю и Тисменицу*)

česnik (~lärniŋ) (*пол.* cześnik) чешник, подчаший

čêsnï (*укр.* чесний) честный, честной

čest et- (*укр.* честь, *пол.* cześć) воздавать честь, чествовать, угощать; **ustalarga kolaciya čest etkäy** пусть устроит угощение в честь мастеров

češ- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~iyiχ; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~ärmen, ~ärsen, ~är; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz; ~ädžäχmen; ~käysen, ~käy, ~käylär, ~mägäy, ~mägäylär; ~säŋ, ~sä, ~säŋiz; ~mäsäŋ; ~känni; ~mäχni; ~ip), **čes-** (*инф.* ~mä), **šeš-** (~mägäy) развязывать, развязать, расстегивать, расстегнуть, распускать, распустить, распутывать, распутать, разрешать, разрешить, освобождать, освободить, отпускать, отпустить, расстегивать, снимать одежду, головной убор, корону *сл. син.* **yeber-**; *արձակէ* – **češ** *2 л. ед. повел. от արձակել* отпускать, развязать, отвязать; расковать, снять узы, оковы, цепи; распустить, развязать то, что туго связано, сжато, отпустить то, что было натянуто, ослабить, расслабить; отпустить на волю; разрешить, освободить от обязательства, избавить; отправить; опустить; дать свободу; распружить, растегнуть, распустить; дать увольнение от службы, уволить; дать отпуск – развяжи, расстегни, распусти, распутай, разреши, освободи, отпусти; *լուծցուք* – **češiyiχ** развяжем, разрешим, распружим, расстегнем, распустим – давайте распружим, свергнем (ярмо), распряжем, снимем (упряжь); *խզեսցուք* – **češiyiχ** расторгнем, отторгнем, изорвем, разорвем, раздерем, изорвем; выщипаем – развяжем, расторгнем; *արձակէ|ցի, ~ցեր, ~ցէ* – **češ|tim, ~tiŋ, ~ti** / *արձակէ|ցի, ~ց* – **češ|tim, ~ti** я, ты, он развязал и пр.; *ելոյծ* – **češti** он развязал и пр.; *կու արձակեմ* – **češär-**

men развяжу и пр.; *էր կու արձկեմ*– **nek češärmen** зачем мне развязывать и пр.; *չեմ արձկեր* – **češmändir** не буду развязывать и пр.; *լուծեմ*– **češiyirmen** развязываю, разрешаю, освобождаю, распружиниваю, расстегиваю, спускаю, ослабляю, опускаю, распускаю; решаю; разжижаю, развожу; размягчаю, смягчаю; истолковываю, изъясняю; разворачиваю, снимаю обертку; плавлю, растапливаю, распускаю – развязываю, распускаю, расторгаю, разрешаю; *խզեմ* – **češiyirmen** расторгаю, отторгаю, рву, разрываю, раздираю; выщипываю – развязываю, распускаю, расторгаю, разрешаю; *արձակելոցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **češädžäχmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они развяжу, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр.; *պիտի արձկէ* – **češsär** он непременно развяжет, должен развязать и пр.; **men esä, körüp munuŋkibik pačarizlikni, da atlarïmnï češip, da yolumdan χaldïm** *ActKP12: 311* я же, видя столь безвыходное положение, распряг своих коней и отказался от поездки; **[3]Češiyiχ baylarïn / Uvatïyïχ bayïn alarnïŋ da salïyïχ bizdän boyundruχun / χošulmaχïn alarnïŋ** *Пс2* [3]Расторгнем / разобьем узы их и свергнем с себя ярмо / упряжь их (*Пс2* [3]Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их); **[14]Xutχardï alarnï χaramγuluχtan / χaranγuluχtan da kölgäsindän / kölegäsindän ölümnüŋ da češti baylarïn / uvattï bayïn alarnïŋ** *Пс106/107* [14]вывел их из тьмы и тени смертной и расторгнул / разбил узы их (*Пс106/107* [14]вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их); **heč tadž ičindä yuχövgä kirmäs edi, evet anï yuχöv ešiki alnïna bašïndan kensiniŋ češiy edi** он никогда не входил в храм в короне, но снимал ее со своей головы перед церковной дверью; **županïmnï da klädilär česmä** *ActKP17: 51* они хотели также снять с меня мой жупан

češil- (*инф.* ~mä; ~iŋiz; ~di; ~mädi, ~mädilär; ~ipsen; ~ir, ~irlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy ~gän, ~gänniŋ, ~gänni; ~mäχni; ~mäχi) развязываться, развязаться, расстегиваться, расстегнуться, распускаться, распуститься, раскрепоститься, раскрепощаться, расторгаться, расторгнуться, разлагаться, разложиться, разделяться, разделиться, расслабляться, расслабиться, терять силу, способность двигаться *сл. син.* **antamaludž, küčsüz, kesil-, χaχutlan-, yaral-, yarïl-, yïrtïl-, yorul-, zabun**; *քանցեմ*– **češiliyirmen, yarïlïyïrmen Ezeg. 24 // Ezeg. 24 češiliyirmen, yarïlïyïrmen, yïrtïlïyïrmen, ufatïyïrmen, ayïrïyïrmen** подчищаю деревья, обрезываю, отрубаю, укорачиваю, уменьшаю; снимаю – разрешаюсь, распускаюсь, расстегиваюсь, раздеваюсь, разделяюсь пополам, Иезекииль 24 // Иезекииль 24, разрешаюсь, распускаюсь, расстегиваюсь, раздеваюсь, разделяюсь пополам, разрываюсь, размельчаюсь, разделяю, отделяю, расчленяю (*Иез24* [4]сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями, *цсл.* вѣ́рзи вь ѻ́нь на дво́е раздѣ́лѧѧ, вса́кое раздѣлѐнїе до́брое, го́лень и ра́мо, ѿбрѣ́зана ѿ костє́й); *Հարմուցեալ* – **češilgän, kesilgän** пугливый; удаленный, отвращенный; *совр.* выровненный, сглаженный; устраненный (о препятствии) – распущенный, срезанный; **aytïyïr, ki ne üčün kečädän češiliyirbiz: anïŋ üčün, ki K'risdos kečädän turdu** говорит, почему мы розговляемся после ночи: потому что Христос восстал после ночи; **bayдan češilgän** освобожденный от уз; **baylarï češildi** узы ее разпустились; **češilirlär baylovlar** разрешатся узы; *գրծոս* (= *գծոս*) – **češilgän boγunlar ya küčsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезнующий, сострадательный – с расслабившимися суставами или немочный; **men češilgänni buyruχuŋdan tut** удержи меня, разрешившегося от завета Твоего; **tensiz džandan češilgän** бесплотный, лишившийся души; **[27]Baγlanïpsen χatun bilä? Izdämä češilmäχni. Češilipsen χatundan? Izdämä χatun** *1Кор7* [27]Соединен ты с женой? Не ищи развода. Разрешился ты от жены? Не ищи жены (*1Кор7* [27]Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены); **[2]Zera χatïn, erli χatïn, tiri erinä kensiniŋ baγlïdïr ọrẹnk' bilä, yoχesä egär ölsä eri, češilir ọrẹnk'indän eriniŋ** *Рим7* [2]Ибо женщина, замужняя женщина привязана законом к своему живому мужу, но если муж ее умрет, она освободится от закона замужества (*Рим7* [2]Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **toγïyïrlar yerdän da butnâlïχtan, anïŋ üčün čüriyirlär tez da topraχka češiliyirlär** они рождаются из земли и из тлена, потому быстро сгнивают и разлагаются в прах; **topraχka χaytkay, budur češilgäy** обратится в прах, то есть разложится; **[11]Aγzïlarïmïz [= Aγïzlarïmïz] bizim ačïχtïr sizgä χarší, Gorntaçilär, da yüräkimiz bizim češilgän** *2Кор6* [11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, а сердце наше раскрепощено (*2Кор6* [11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено, *вар.* сердца открыты для вас); *ср.* **čezil-**

češin- (*инф.* ~mä; ~gän) быть развязанным, расстегнутым, распущенным, разделенным, расслабленным, лишенным силы, способности двигаться; *գրծոս* – **češingän boγunlar ya küčsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезнующий, сострадательный – с расслабленными суставами или немочный

češmäχliχ разрешение, избавление; **toγru teniŋ da χanïŋ seniŋ tügäl češmäχliχtir / češmäχliχtïr da χutχarïlmaχlïχtïr baγlarïndan yazïχlarnïŋ** тело и кровь праведные Твои – полное разрешение и спасение от пут грехов

češövlü (~, ~dür) развязанный, разрешенный; **beriyim saŋa ačïčïn köknüŋ: da neni ki baγlasaŋ yerdä, bolgay baγlï köktä, da χaysï ki češsäŋ yerdä, bolsun češövlü köktä // χaysï ki češsäŋiz yerdä, češövlü bolsun köktä // bu k'ahana χaysïn ki baylasa munda / bunda, baylïdïr köktä Teŋriniŋ alnïna, da χaysïn ki češsä munda, češövlüdür köktä Teŋriniŋ alnïna** даю тебе ключ от неба: и что свяжешь на земле, да будет связано на небе, и которое развяжешь на земле, да будет развязано на небе // ко-

торое развяжете на земле, да будет развязано на небе // которое этот священник свяжет здесь, то связано на небе пред Богом, и которое он развяжет здесь, развязано на небе пред Богом (*Мф16* [19]и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах)

češövsüz неразрешимый, непреклонный, непоколебимый, неодолимый; *անկթելի* – **yeŋövsüz, češövsüz** неукротимый, неумолимый, непреклонный, жестокий, жестокосердый, неколебимый – неодолимый, неразрешимый; **Češövsüz baylar čövräläptirlär meni** Неразрешимые узы объяли меня

češtir- *понуд.* дать, велеть, заставить развязать, разрешить; **[20]Yeberdi χan da češtirdi / češti anï, buyruχčï žoγovurtka χoydu / žoγovurt üsnä χoydï anï** *Пс104/105* [20]Послал царь и велел освободить / освободил из уз его, начальником народа / над народом поставил его (*Пс104/105* [20]Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его, *вар.* И царь Египта отпустил Иосифа, властитель из тюрьмы освободил его, *цсл.* Посла̀ ца́рь ѝ разрѣшѝ є́гѡ: кна́зь люді́й, ѝ ѡ҃ста́ви [ѿпꙋстѝ] є́гѡ)

češtovat et- (*укр.* частувати, *пол.* częstować) угощать; **žolnirlärni ol ötmäk blä da čaγïr blä češtovat etiy edi** тем хлебом и вином он угощал солдат

češüči (~sen) развязывающий, разрешающий; ***Or arcagiç* tatarča** (*арм.* Ո՛ր արձակիչդ ես կապերոց) – **Xaysï ki češüčisen baylaganlarnïŋ, bašχïš berüči barčasïna, bügün yalbarmaχï ašïra ari Simeon χartnïŋ češkin meni dä, köpyazïχlïnï, baylovundan yazïχlarïmnïŋ** Ты, разрешающий связанных, благодать дарующий всем, ныне мольбами святого старца Симеона разреши и меня, многогрешного, от уз грехов моих

četän (~niŋ, ~nï, ~ni; ~i, ~in; ~lärinä, ~lärin), **čätän** (~, ~dir, ~niŋ, ~ni; ~i; ~lärniŋ) плетень, тын, изгородь, ограда, ограждение; *ցանկ* [*отчасти* = *ցանգ*] – **četän gam här vaχt** // **četän, dil, plot**, *sepes* забор, плетень, тын, частокол, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс [всегда, беспрестанно, непрерывно] – плетень или всегда, постоянно // плетень, межа, проход между усадьбами, плетеная из хвороста изгородь, *забор, ограда, изгородь, ср.* **çang**[1]; *պչանակ* – **četänin** *в. п.* то же – его, ее плетень: [13]**Ne üčün söktüŋ četänin anïŋ? Saγïyïrlar anï kečkänlär yolnu // Nek buzduŋ četänin anïŋ? Üzärlär anï kečkänlär yol üstündä** *Пс79/80* [13]Для чего разрушил Ты плетень ее [виноградной лозы]? Собирают *гроздья, ягоды* ее / обрывают ее проходящие по дороге (*Пс79/80* [13]Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?); *ցանկոյ* – **četänlärinä** *р., д. п.* то же – *д. п. мн.* их плетню, изгороди, ограде, в их изгородях, загонах: **Yoχtur eksiklik četänlärinä / kesilmäχ ploduna alarnïŋ, da ne čaχïrïχ mahalälärindä / mahaläsinä alarnïŋ** *Пс143/144* [14]Нет недостатка / убытка в изгородях, загонах их, ни воплей в кварталах их (*Пс143/144* [14]да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших, *вар.* не будет ни разрушенных стен, ни пленников, и никто не плачет от горя, *цсл.* нѣ́сть паде́нїа ѡ҃плотѝ, нижѐ прохо́да, нижѐ во́пля въ стогнаχ҃ а҃хъ); *վրանոյ թիւրելոյ և ի ցանկոյ մերժելոյ* – **duvarnï χaχutlangan da četänni keri salïngan: [4]Negä diŋrä tursarbiz üstnä adamnïŋ? Öldürmä(gä) barčaŋïznï, nečik duvarnï χaχutlangan da četänni salïngan / keri salïngan // Nečä turgaysïz üsnä adamnïŋ? Öldürmä barčaŋïz, nečik duvarnï buzmaga da četännï salmaga** *Пс61 / 62* [4]Доколе вы будете нападать на человека? Истребить всех вас, как ослабленную стену, как плетень пошатнувшийся / как разрушить стену и снести плетень (*Пс61/62* [4]Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся)

četänlä- (~dim, ~diŋ, ~di) снабдить плетнем, оградить; *պարզե|ցի, ~ ցեր, ~աց* – **četänlä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он очистил, процедил; изъяснил, истолковал; распространил, разостлал; распружил, расстегнул, открыл; развязал, разобрал, распутал, развернул, распустил – оградил плетнем, *ср.* **ačmaχ, čozmaχ** (= *պարզել*), **cïdit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *պարզեմ*), **čoz-, yay-** (~iyïrmen = *պարզեմ*), **saγïš et-** (~mä = *պարզանել*)

četlevük (~, ~nü, ~tän; ~ü; ~lär; ~läri) *бот.* орех лесной, фундук, Corylus tubulosa; *կաղին|ք* – **četlevük|lär** *ед., мн.* орех лесной, большой орех; жолудь – орех лесной, фундук; *կաղնի|ք* – **četlevük aγačï ya dub** // **četlevük teräki, ~lär** орешник, ореховое дерево; дуб – орешник или дуб // ореховое дерево, *т. е.* ореховый кустарник, орешник, лещина (*Пс119/120* [4]Изощренные стрелы сильного, с горящими углями дроковыми), *ср.* **pälüt**; **četlevük kibik** как лесной орех *см.* **zolč**

čevrä (~sinä) *см.* **čövrä**

čezil- *ош., см.* **češil-**

ç̣ęzok‘, çęzok‘ (*арм.* *չէզոք*) гермафродит, двуполый; бесполый; *лингв.* средний (род); *սեռք* – **ʤïnsnïŋ paylarï ya ʤïnsnïŋ artmaχï** // *սէռք* (= *սեռք*) – **ʤïnsïn belgili etiyirlär, tarbiyatïn erkäkniŋ da ne tišiniŋ da ne erkäkniŋ da ne tišiniŋ, čezok‘** *мн. от սեր* род, пол – доли, *т. е.* разряды рода или наращения, *т. е.* аффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю; *սեռք* (= *սեռք*) *են* – **χaysï ki belgili etiyirlär tarbiyatïn erkäkniŋ-tišiniŋ / da ne erkäkniŋ, ne tišiniŋ, çęzok‘** [*զէզոք* / *չէզոք*] есть роды – которые выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую и женскую вместе / не мужскую и не женскую, среднюю; *ср.* **erkäk** (ne ~ da ne tiši = *չէզոք*)

čγït *см.* **čïγït**

či *см.* **čiy**

čibal, čïbal, čbal *ActKP17: 271* мед (пчелиный); *մեղր* – **čibal**, *miod* мед пчелиный – мед; **falšivïy čïbal** *ActKP17: 121* поддельный мед; *մեղու խղտիսխ* [= *խտիսխ*] – **1 kesäk čïbal** медовый сот – кусок сотового меда: [11]**Suχlančlïdïr ol, ne ki altun da ne ki**

bahalï taš, özdän köp tatlïdïr ol, ne ki bir kesäk čibal *Пс18/19* [11]Они вожделеннее золота и драгоценных камней, гораздо слаще, чем ломоть медового сота (*Пс18/19* [10]Суды Господни истина, все праведны; [11]они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар.* медового сота; – *вторая буква в арм. слове խորիսխ, судя по нашему некачественному микрофильму, кажется, недописана: с трудом угадывается горизонтальный элемент; потому мы склонны предположить, что диакон Лусиг, автор глоссария, при написании этого слова сразу же заметил погрешность и не стал дописывать вкравшуюся излишнюю букву, но почему-то не стал ни подтирать, ни зачеркивать, ни отмечать корректурной точкой*); *խորիսխ, խորիսկ* – **prasnïy / prasnï / prašnï čibal, plastïr** медовый сот; пряник, коврижка – сотовый мёд, ломоть (*Пс18/19* [11]они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар.* медового сота; *Исх16* [31]И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом); *ср.* **bal, čiybal, čïybal**; *см.* **ašlïχ, kazbin**

čibin *энт.* муха, Musca; мушка, мошка, насекомое; *ճանճ, ճանչ* – **čibin** муха; *ճանճոչ* – **čibinlärniŋ** *р. п. мн.* мух, *ср.* **guṛk'** (~, ~atï = *ճանջիկ*); *ճանճիան* – **čibin, bonk** муха; мошка, мушка – муха, слепень (*Ис7* [18]даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской); **at čibini** *см.* **atčibini**; **it čibin, it čibini** *см.* **itčibin, itčibini**

čibinlik занавеска (*изначально* от мух); **gäzi čibinlik** *ActKP8: 131* муаровая занавеска

čičäk (~, ~kä, ~ni; ~i, ~idir; ~imizgä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärin, ~lärindän) **1.** цветок, цвет, цветущее растение, цветущая трава, трава как лекарственное, парфюмерное, химическое сырье; *Հրթայրեաց, Հրթայրեաց* (= *Հրայրեաց*) – **čičäk** сожженный, истребленный огнем; горящий, снедаемый огнем; *геогр.* Тавера – цветок (*Лев10* [6]братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожег Господь; *2Пет3* [12]воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают; *Чис11* [3]И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень; – *евр.* Тавэйра 'пастбищные угодья' *или* 'пепелище' – *место в пустыне Фаран*); *ծաղիկ|ք* – **čičäk|lär** *ед., мн.* цветок, цвет, цветки, цветы; *Համաստիւռ* – **čičäk atïdïr, χaysï ki heč törmelänmäs; här yarï yayïlgan // Čur. āh.** всюду распространенный, распространяющийся – название цветка, растения, которое никогда не вянет; повсеместный, распространенный повсюду // (?) (*возм., подразумевается* бессмертник, Helichrysum *или* амарант, щирица, *гр.* ἀμάραντος 'неувядающий, невянущий; *бот.* амарант, Amaranthus', *нгр.* 'бессмертник, златоцвет'); *ծաղիկ* – **čičäk // čičäk bahčasï** цветок, цвет – цветок // цветник, розарий [*перепутаны строки: перевод относится к слову ծաղկոց – третьему в списке*]; *ծաղկոց* – **čičäk bahčasï**, *ogrod kwieci* цветник – цветник, розарий, *сад цветов* (*Есф7* [7]И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце); *բուրաստան* – **čičäk baχčasï** сад, виноград – цветник, *ср.* **baχča čičäki** (= *բուրաստամ|թաղ-չահ*); **Zera oldur nečik ot yandïručï da nečik čičäk boyačïnïŋ, da ol tursar arïtma kümüšnü da altunnu, da arïtïr oγullarï Łeweanïŋ, da eritir alarnï, nečik altunnu da kümüšnü, da sunarlar Eyämizgä badarak toγruluχta** *Мал3* [2]Ибо Он – как огонь сожигающий и трава красильщиков, [3]и станет Он очищать серебро и золото, и очистит сынов Левия, и переплавит их, как золото и серебро, и принесут Господу жертву в правде (*Мал 3* [2]И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, [3]и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мы́ло пер҃ꙗ́щихъ, *лат.* herba fullonum 'трава сукновальная', *евр.* борит 'щёлок'; – *золу морской травы* бориф *употребляли в виде щёлока или мыла для отбеливания тканей, при мытье одежд, очистке металлов и плавке стекла,* – *Никифор*; *бот.* бориф, Gypsophila struthium; *им чистят пятна в сукне,* – *Даль*), *ср.* **bêlidlo, belidlo, bilidlo, bora, boras, farbir** (yašot ~lärniŋ), **kiršän, luh / luχ; nečik bürüškän čičäk ya burč** *Tor: 57r* как сморщенные цветки или горошины; **Čičäki Essęniŋ** Цвет Иессеев (*об Иисусе Христе*), *см.* **Essę**; **naχd aχča kroloveckiy ort bilä taler 400 čičäk funt otuz** *Ven1788: 32r* наличные деньги: 400 кролевецких талеров ортами и тридцать фунтов "цветочных", *т. е.* флорентийских (1635 г.), – *флорентийский флорин, составлявший 1/96 флорентийского фунта (399 г), на аверсе имел изображение герба города – цветка лилии*; *և է թագաւոր ածիցն քարքն որ է արքաեին որ ունի պատուական անկն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնուն վնասիրակ ծաղկին յաչքն և նայելոմն զկենդանիսքս սպանանէ* – **da dïr padšahï yïlanlarniŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baχmaχ bilä tiriläri öldürür** и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (васильков), и живых убивает взглядом; **Da nečik liliya kečiyir bitmäχi blä kendiniŋ özgä čičäklärni körklü isli, da aniŋ üčün dür ündälgän hakimlärdän** *flos regius* **– čičäki padšahlarniŋ** А поскольку лилия своим ростом превосходит все прекрасные душистые цветы, то поэтому врачевателями она названа *flos regius* – цветком царским; **Sensen padšahlar / padšahlarniŋ čičäki, šušan, ki törmelänmägän / χurumagan čičäkni kötürdüŋ / toγurduŋ** Ты – царский цветок, лилия, которая принесла / родила неувядаемый цвет Твой; **nečik čičäk tütünlü ruznï čičäklärdän** как ароматный цветок на фоне разных цветов (*Песн 5* [13]щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают те-

кучую мирру); [15]**Adamnïŋ / Adamga nečik bičändir / yaš ottur künläri kendiniŋ / anïŋ; nečik čičäki tüznüŋ, ol türlü čičäklänir / čičäklängäy** *Пс102 / 103* [15]Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет; **Barča ten bičändir, da barča haybatï adamnïŋ nečik čičäki tüznüŋ** *Ис40* [6]Всякая плоть – трава, и вся слава человека – как цвет полевой (*Ис40* [6]Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой); **Učmaχnïŋ čičäki, ki berdiŋ yemiš k'ristânlarga, šnorhk'un Ari Ǯannïŋ** Ты – райский цветок, ибо дала христианам Плод Твой, благодать Святого Духа; *յառնեմ* – **čičäk üziyirmen Erk. 2** подстригаю, подрезаю, подчищаю деревья – рву цветы, Песнь Песней 2 (*Песн2* [12]цветы показались на земле; время пения (*арм.* срывания цветов) настало, и голос горлицы слышен в стране нашей); **2.** розетка – *элемент ювелирного или иного украшения в виде цветка*; **on yedi kesäk uču bilä kümüš belbaγ, čičäki altunsuvlu, χulaχlarï baγïrdan** *ActKP15: 111-111* серебряный пояс из семнадцати звеньев с концом, розетки золоченые, ушки из меди; **3.** *энт.* "цвет", червец, кошениль, кермес, Coccus; кармин, кармазин, багрянец, кермес, карминовая, червленая, багряная краска из кошенили *сл. син.* **bašχïš, kïrmïz, karmazïn, χïrmïz, χïrmïznïŋ baχšïšï; Čičäktir bizimčä, kïrmïz türkčä** – *Chermes albo karmazyn farba... Czerwiecz Tor: 57r* по-нашему "цвет", по-турецки – кермес – *Краска кермес или кармазин... Червец*; **Bu [boyov] χurugandan soŋra yebermä Stïmbolga: čičäk yerindä satïlïr mï?** *Tor: 57r* После того как это [краска] высохнет, послать на пробу в Стамбул: будет ли продаваться там, где кермес? (*Речь идет о кармине, красной краске, получаемой из червца* кошенили, *или* порфирофоры польской, Porphyrophora polonica, *паразитирующая на корнях земляники и др. растений. Почему посылать на рыночную пробу из Львова именно в Стамбул? Потому что там была в ходу качественная карминовая краска из паразитирующей на злаках* кошенили армянской, Porphyrophora hamelii); **čöpläp čičäk boyovun** *Tor: 57r* собрав краску "цвета", *т. е.* червца, кошенили; *գրգան* – **červec, čičäk χïzïl** *в. п.* червец, кармазин, краска красного цвета; кошениль – червец, красный "цвет", *т. е.* кошениль; **dügül čičäk blä boyagan, nečik bolïyïr pulgranačê ~~boyagan~~** крашенное не кошенилью, как красят полугранатье; *ср.* **boyov, červec, čirvec, čïrvec, kïrmïz, χurt χïzïl, pukla, ruščka**; **4.** *мед.* оспа, оспина, шрам от оспы; *գարած // խրգրածս, խրգրած* [= *հարած*] – **čičäk** *в. п. от* *արած* огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, раствава, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; пятно, бесславие, стыд, позор // [язва, болячка, рана] – *мед.* оспа, оспина, шрам от оспы и пр., *ср.* **blizna / bilizna, buzuχluχ** (~u), **zaraženê** (~si trendniŋ), *plaga* = *արած*; **ol Teŋridän χoltχa etti, ki anïŋ teninä da anïŋ söväklärinä šnorhk' bergäy, ki barča χastalarnï saγaytkay, da kimdä ki čičäk bolsa ya korosta, ki saγaygaylar** она попросила у Бога, чтобы ее тело и ее кости Он наделил даром, что если у кого случится оспа или короста, чтобы исцелялись, – *по православной и католической версиям жития, св. Варвара Илиопольская снискала благодать защиты от внезапной болезни и нечаянной смерти*

čičäklä- (~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär) украшать цветами; *ծաղկեց|ի, ~եր, ~եաց* – **čičäklä|dim, ~diŋ, ~dilär** я, ты, они произрастил|и цветы, сделал|и цветущим, привел|и в цветущее положение – украсил|и цветами; *հայեցույի* [= *նայեցույի*], *նայեցույեր* – **čičäklä|diχ, ~diŋiz** [= **baχtïrdïm, ~dïŋ**] мы, вы заставил|и смотреть, глядеть, взглянуть, возреть, обратил|и чей взор – мы, вы украсили цветами [я, ты заставил смотреть]

čičäklän- (*инф.* ~mä; ~diŋ, ~di; ~ir; ~iyirmen; ~gäy, ~gäylär; ~gän, ~gäni; ~gänlär; ~mäχ; ~ip) цвести, расцветать, процветать, украшаться цветами; *ծաղկեմ, ծաղկե՛* – **čičäkläniyirmen** цвету, процветаю, украшаюсь цветами – покрываюсь, украшаюсь цветами, расцветаю; *առոգացեալ* – **čičäklängän** приведенный в соответствие с правилами просодии, правильного произношения, выговора слов – украшенный цветами, расцвеченный, цветистый, *ср.* **aytmaχ** (~ta = *առոգանութիւն*), **navuka** (= *առոգ*), **sarna-** (~ma = *առոգանել*, sarnïyïrmen pešä bilä = *առոգանեմ*); *ծաղկեալ* – **čičäklängän|lär** украшенный цветами – *ед., мн.* украшенный, вышитый цветами, цветастый, *ср.* **türlütürlü** (~ rängläг = *ծաղկալ, ծաղկեալ*); *փթթեալ* (= *փթթեալ*) – **čičäklängän, yašargan**, *mysticus* распустившийся, цветущий – цветущий, зеленеющий, *тайный, таинственный, мистический*; **Buyur maŋa, Biy, nečik antamaludzga, saγaymaga, ki buzgaymen töšäkimni aγrïχlarïma körä da yürügäymen erkiŋni etkänlär bilä yïχövüŋä seniŋ yäšil čičäklänip, dügül yazïχ bilä yapraχlanïp** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветающий зеленью, а не покрытый листвой грехов

čičäklänmäχ расцветание, украшение себя цветами = *ծաղկել* цветение, процветание; украшение цветами

čičäklät- (~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiχ, ~tiŋiz, ~tilär) украшать, наполнять цветами; *ծաղկեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցէք, ~ուցին* – **čičäklät|tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiχ, ~tiŋiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они произращал|и цветы; делал|и цветущим, приводил|и в цветущее состояние – украшал|и, наполнял|и цветами

čičäkli, čičäklï цветущий, изобильный цветами, полный цветов, цветистый = *ծաղկաւէտ* – **čičäkli**, *kwitnący* то же

čičäkli[k] цветник, розарий; *խաւիղ* – **baγča ya čičäkli[k]** рай, эдем; увеселительный сад; вертоград – сад или изобилующий цветами [цветник, розарий]; *ср.* **gülâf** (baχča ~nïŋ), **gülâflik**

čigan *см.* **cigan**

čiheγeγ *оп. см.* **črheγeγ**

Čika *ActKP 8: 131, 141, 151, 161 и. с.* Чика

Čika [čikkka] **kelini** *ActKP11: 31* невестка Чики

Čika: Vart'ęręs Čika oγlu *ДГрун: 241* Вартерес, сын Чики

Čika: Haldžuχna Vart'ęręs Čika oγlunuŋ χardašï *ActKP8: 191* Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики

Čika: Hanuχna anasï Simonnuŋ Čika tornunuŋ *ActKP15: 271* Ганухна, мать Симона, внука Чики

Čika: Varteres Čika *ActKP8: 71* Вартерес Чика

čilačïχ *см.* **čïlačïχ**

čilan- *см.* **čilan-**

čilcä, čilčä, čilce, cilcä (*укр.* чільце, *мн.* чільця) *мн.* чельцы, чельник, начельник – *лобное женское украшение в виде обручика из скалок, пуклей, ушек, пуговиц и подвесок, с затяжкой сзади*; **1 altunlu obšlak... da 1 aχ čilcä** *ActKP8: 141* один обшлаг с золотом… и одни белые чельцы; **čilčä altïnlï** *ActKP8: 191*, **altïnlï čilcä / čilčä** *ActKP8: 191* чельцы с золотом; **čilčä altïnsïz** *ActKP15: 211* чельцы без золота; **altïnsuvlagan čilcä** *ДГрун: 177* позолоченные чельцы; **10 čilčä tizmägän** *ActKP8: 191* десять чельцов, не унизанных; **men tutunup edim, ki čilčä zkalkalarï kümüš edir, tüvmälärі bilä, da puklalarï, χulaχï perepelläri bilä yez edir** *ActKP8: 211* я поручился, что скалки чельца были серебряными, с пуговками, а пукли, ушки с перепелами были латунными; *ср.* **bramka, χatun kiyiniši baš üsnä** (= պըշրամիճին), **χuš[2], mazgab / mazgap, perepel, sačbaγ, šaraba**

čili (*пол.* czyli) *союз* или

čimän *см.* **čayïr-čimän**

čimdir- (~ip) щипать, ущипнуть; **bu džuhutka alay körünüy, nečik ki iski ičinä bir oγlannïŋ tenindän čimdirip tä, alay üläšir edi elgä surp Vasilios** этому еврею показалось, будто святой Василий отщипывал от плоти младенца в пеленах и так раздавал людям; *ср.* **čïmdïrγan**

čimri *см.* **džimri**

čin[1] (*укр.* чин ‘действие, деяние; способ, образ, порядок, обряд, ряд, ритуал; устав’, *пол.* czyn ‘поступок, действие; почин, обязательство’) обряд, ритуал; ախտանակաւ – **Arar. 45, 3 Ezr čin, učta** попеременно, по очереди, взаимно; взаимный – Бытие 45, 3-я Ездры обряд, чествование (*Быт45* [22]каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд)

čin[2] *см.* **čïn**

činč *см.* **čïnš**

čini фарфор; **ekišär bardaχ čini penkatïy** *ActKP17: 11* по две пузатых фарфоровых чаши; **altï čini čanaχ** *ActKP17: 331* шесть фарфоровых мисок; **čini čanaχ** *ActKP8: 191* фарфоровая миска; **sepet bilä čini** *Ven1788: 32r* корзина фарфора; **üč tepsi čini** *Ven1788: 74v* три фарфоровых блюда; *ср.* **čïna**

činovatïy, činovatiy, cinovatïy (*укр.* чиноватий, чиноватний – полотно, в котором нитки основы перекрещиваются (перемежаются) не пара с парой, а каждые три с каждой одной *Грінченко*) чиноватый; **43 χïzïl χušaχ činovatïy** *ActKP20: 21* сорок три красных чиноватых пояса

čins *см.* **džïns**

činsc (~, ~ni) *ДГрун: 256* (*пол.* część) часть; *ср.* **čenšči**

čipčä (~lärinïŋ, ~lärin) цыпленок, птенец; **[17]Anda učar χušlar köktägi čipčälärin / učarlarï köknüŋ balalar čïχargaylar, da uyasï läglägniŋ tolu išančïdïr alarnïŋ / uyasï arakilniŋ išančïdïr anïŋ** *Пс103/104* [17]Там летающие птицы / летающие небесные выводят своих птенцов, и гнездо аиста – упование их / его (*Пс103/104* [17]на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту); **Erusaγęm, Erusaγęm, ki tas etär edi markaręlärni da tašlar edi arak'eallärni kendindä, nečä kez klädim yïγïštïrma oγlanlarïŋnï seniŋ, ne türlü ki yïγïštïrïr tavuχ čipčälärin kendiniŋ χanatlarï tibinä, da klämädiŋiz!** Иерусалим, Иерусалим, погублявший пророков и камнями побивавший апостолов в себе, сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как курица собирает цыплят своих под крылья свои, но вы не захотели! (*Мф23* [37]Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!); *ср.* **čïpčïχ**

čipčiχ, čipčïχ *см.* **čïpčïχ**

čiraχ *см.* **čïraχ**

čirey (~i; ~in), **čïrey** (~i) (*п.* čehrä, *монг.* царай) лицо, вид, облик, обличие, прелесть; **Adam oγlunuŋ körki, tïnčsïz bolsa, čireyin salïr** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть; **Xigar ölü čireyin alïp edi** Хикар принял вид мертвеца; **sïfatïnïŋ čireyin közü bilä körär** обличие лица он видит глазами; *ср.* **yüz[1]**

čireyli миловидный, красивый, прекрасный; **Aŋ da unutma aχkanïn gülâf čireyli χanïŋnï da askanïn teŋrilik bašïŋnïŋ / ašaχlatkanïn bašïŋnï χač üstünä** Вспомни и не забудь, как стекала Твоя прекрасная алая, *букв.* розовая кровь и как Ты свесил / опустил Свою Божественную голову на кресте

čiri гнилой, прогнивший, протухший, прелый, трухлявый, затхлый; փտաւ – **zbutnilïy, χurt buzgan, čiri / čirik** сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой, **irinli, sasïmïš**

čiri- (~iŋiz; ~dilär; ~rmen, ~ir, ~irlär; ~mäylär; ~iyirmen, ~iyir; ~gän; ~mäχ; ~mäχimä), **čürü-** (čüriyirlär; ~gän) гнить, сгнивать, сгнить, прогнить, подгнивать, подгнить, разлагаться, разложиться, тлеть, истлевать, истлеть, преть, перепревать, трухляветь, трухнуть, становиться трухлым, перепреть, портиться, испортиться, протухать, протухнуть, провоняться; ատտամիմ – **čiriyirmen** воспаляюсь, набухаю, распухаю, загниваю, гнию, разлагаюсь – гнию; փտիմ (= փտիմ) – **zbutnit etiyirmen, čiriyirmen // čiriyirmen, zbutnit etiyirmen** гнию, тлею, порчусь – сгниваю, гнию / гнию, сгниваю: **[6]Irinlädilär / Irinländilär da čiridilär yaralarïm menim yüzündän seziksizlikimniŋ / eksizlikimniŋ [= essizlikimniŋ] / harsïzlïχïmnïŋ menim** *Пс37/38* [6]Загноились, согнили раны мои от бесчувствия / безумия / бесчестия моего (*Пс37 / 38* [6]смердят, гноятся раны мои от безумия моего; *Иов19* [20]Кости мои прилипли к

коже моей и плоти моей, *цсл.* вꙁ ко́жи мое́й гогни́ша плѡ́ти мо҃ѧ); *անծրեվի* – **čirimägän ya buzulmagan** нетекущий, непротекающий, непроливающийся, неистекающий, невытекающий, некапающий, невянущий, неувядший – негнилой, непротухший или неиспорченный; **öv čirip da buzuluyur** *ActKP12: 101* дом трухлявеет и разрушается

čirik, čürük гнилой, прогнивший, протухший, прелый, трухлявый, затхлый, испорченный; **Eltmä otuna da isilikinä yer tibiniŋ, Biyim, da biylik etmäsin čirik da emgängän boyuma, Teŋrim** Не отправляй меня в огонь и жар преисподней, Господи, да не властвует он над моей гнилой и страждущей душой, Боже мой; **čiybal čirik / χurtlu čïχtï da yaman** *ActKP8: 221* мёд оказался гнилым / червивым и негодным; **bezirgân satkan χumašnï [= χumašï] χalp bolgay ya čirik / čürük** проданный торговцем товар окажется поддельным или гнилым, испорченным; **eki saχtânnïŋ biri čirik: tïχtï, da birsin satïp aldïm** *ActKP12: 281-281* одна из двух сафьяновых кож гнилая: он подсунул, и я купил *невзначай* другую; **čirik yazïχ yaptï / taptï boyumnu** гнилой грех покрыл / объял мою душу; *ср.* **čiri, irinli, sasïmïš**

čirilmä сгнивший; *լկլր. ծռեալ / լկլրծ. տեալ / լրկլրծտեալ* [= *լկլրտած, լկլրտեալ E. Schütz, TS: 861*] – **kerišip čirilmä** [čirəlma] испорченный, сгнивший – растянувшийся, расползшийся, разлезшийся и сгнивший

čirit- гноить, сгноить, перегноить, дать сгнить, перегнить, испортиться; **zdzicâle tüznü ya vinnicanï äväl yandïrïr ot blä, čiritiyir, budur hnoyit etiyir, soŋra orat etiyir** одичавшее поле или виноградник он сначала пожжет огнем, перегноит, то есть гноит, затем пашет

čirïl- *см.* **čirilmä**

čirkin некрасивый, невзрачный, уродливый; *ապաղնք* – **eksik, čirkin**, *inarefactus мн.* сухие, бесплодные; тощие, сухощавые – неполный, неполноценный, никчемный, *иссушенный* (*Быт41* [23]но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром)

čirvec *см.* **červec**

čipčïχ, čipčïχ *см.* **čïpčïχ**

čisaviy *см.* **tisavïy**

čisterna, čïsternâ (*укр.* цистерна, *пол.* cysterna, *лат.* cisterna) цистерна, бассейн, подземное водохранилище, водоём, резервуар; *ջրտաբեխ* (= *ջրատաբեխ*) – **čisterna / čïsternâ Erem. 39** *косв. от* *ջրատաբ* водопой – цистерна, бассейн, водоём, Иеремия 39 (*Быт30* [38]положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, *вар.* клал в поилки (откуда пьет скот), *евр.* в стоках при водопойнях / при водопое; *Иер39* [10]Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля, *вар.* и пашни, *цсл.* и̑ нѷ́вы, *арм.* и водопои)

čit (*тур.* çit) ситец, миткаль; платок женский лёгкий, косынка из ситца, миткаля; **χumaš hadirdä sayïlgan – čit 284, χaysï ayttïχ baγlama bir tänk ičinä da möhürlädiχ publičnïy möhür bilä** *Ven1788: 64r* товар готовьём, посчитанный – 284 платка, которые мы сказали завязать в один тюк и опечатали публичной печатью; **čit yuvuryanga kesäklärdän ruznïy** *Ven1788: 64v* ситец для одеяла из разных кусков

čivän *см.* **čüvän**

čivit *мин.* синька – *синий камень, лазулит, берлинская лазурь, синеродная железная соль; индиго, синяя краска из перегонки растения Indigofera tinctoria или же ультрамарин, минеральная голубая краска из лазурита*; **110 oχa čivit 550 fligä** *Vien441: 43r* 110 окка синьки за 550 злотых; **bir χantar čivit da gęs kamen** *ActKP15: 41* один центнер и полкамня синьки; **χaysï ki biylikiŋiz berip ediŋiz ant ičmägä maŋa, ne türlü ki men Χačęręs Lardin oγlunuŋ čivitinä nemä zaγallïχ etmiyirmen da nemä χarïštïrïyïrmen, anïŋ üstünä men barïp da ant ičtim da könülük ettim, ne türlü ki aŋar nemä zaγallïχ etmiyirmen** *ДГрун: 61* поскольку ваши милости назначили мне присягу в том, что я синьке Хачереса, сына Лардина, никакой порчи не наносил и ничего в нее не подмешивал, посему я пошел и принял присягу в том, что никакой порчи я ей не наносил

čiy, či 1. сырой, неваренный, недоваренный, недопеченный; **χïrχ kamen čiy balaγuz / sïroviy balaγuz** *ActKP17: 231 / 271* сорок камней сырого воску; *Հում* – **čiy et** сырой, невареный, недопеченный – сырое мясо (*Исх12* [9]не ешьте от него недопеченного, *вар.* недожаренным, сырым, *цсл.* не снѣ́сте ѡ̀ ни́хъ сы́рово); *շաղիկ* – **čiy et, leš** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (*Исх21* [33]Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, [34]то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); **2 val ketän čiy** *ActKP11: 181* два вала хлопка-сырца; **1 kesäk ketän čiy aχartma beriptir lokot seksän eki** *Vien441: 120v* один отрез хлопка-сырца в восемьдесят два локтя он дал отбелить; **2.** *перен.* грубый, дерзкий, наглый; дерзко, нагло, нахальным образом; **čiy Nigol // anidzaç Nigoγajos či aχpaš / anidzaç či aχpaš Nigol** *Ven1788: 102v // 69v* дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Нигол; **daγïn či has aχčasïn sunduχtan aldïlar 126 flörü** *Ven1788: 78v* также наглым образом они взяли из сундука (из общественной кассы) 126 злотых податных денег; *ср.* **χam, prasnï, prasnïy, prašnï, sïroviy**

čiyä (~niŋ, ~dän) *бот.* вишня, Prunus Cerasus; **yuvarmen čaγïrda kiyinišim menim da χan ičindä čiyäniŋ plaščïmnï menim** омою в вине одежду мою и в крови спелой вишни плащ мой (*Быт49* [11]моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое); **bizgä osobliví lezetni yetiškän čiyädän etti aγač ašïra surp χačnïŋ** особого вкуса *вино* от сделал для нас из спелой вишни чрез древо святого креста

čiyet *TS: 187, 510 ош., см.* **čiy, et**

čiybal (~, ~ga, ~nï), **čïybal** (~ga, ~nï) мёд (*пчелиный*), *букв.* сырой мёд; **kördüχ suvnuŋ ičinä čiy-**

balnï, χurtlu da yaman, da suvu alay aχ edir, nečik hliyniŋ suvu *ActKP8: 221* мы видели мёд в воде, червивый и негодный, а вода была так бела, как глеевой раствор; χačan klädiχ sïtit etmä ol bir pulbočok čiybalnï, ündädim kensin *ActKP19a: 11* когда мы захотели сытить тот один бочонок сырого меда, я позвал его; *ср.* čibal, čïbal, čbal, prasnï, prasnïy, prašnï

Čiž χatunu *ActKP 19a: 21* жена Чижа

čïbal *см.* čibal

čïbčïr- *см.* čïpčïr-

čïbčïrïl- *см.* čïpčïrïl-

čïčχan *см.* sïčχan

čïda- (~ma, ~mama; ~; ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï, ~madïlar; ~man, ~mandïr, ~mas; čïdïymen; čïdïy edi, čïdïy edilär; čïdïyïrmen, čïdïyïrsen, čïdïyïr, čïdïyïrbiz, čïdïyïrlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~magan; ~maχ; ~maχïn; ~p) терпеть, вытерпеть, стерпеть, претерпевать, выдерживать, выдержать, выносить, вынести, сносить, снести, выстоять, устоять, преодолевать, преодолеть собственную слабость, боль, искушение *сл. син.* bašlan-, čïdovluχ et-, menstvo körgüz-, nakr et-, oγraš, sabr et-, staranê, terpit et-, toχta-, totχarlan-, töz-, užit et-, yaman ǯžan bilä urul-, *при отрицании* ärčäl yüräkli, irin bolma közdä, rïsvay, soχray-, yïraχ sürül-, yolsuz; ժայժ անել – čïdama сносить, терпеть, переносить, претерпевать, выдерживать – терпеть, сносить, выдерживать (*Быт45* [1]Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех; *1Кор7* [9]Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться); համբարել – čïdama, užit etmä смиряться, укрощаться, успокаиваться, успокоиться, утихать, утихнуть; сносить, терпеть, выдерживать; быть в состоянии, в силах; утоляться – выдержать, пережить, ужиться, сжиться, смириться (*Иов26* [12]Силою Своею волнует море, *цсл.* Крѣпостїю оукротѝ мо́ре; *Прит18* [15]Дух человека переносит его немощи, *цсл.* Гнѣвъ мо́жа оукрощлѣетъ ра́въ разу́мный; *Исх5* [5]вы отвлекаете его от работ его, *цсл.* оуко не дади́мъ почи́ти и́мъ ѿ дѣлъ); կալդուրել, կալդուրել – čïdama, toχtama крепиться, мужаться, находить в себе силы; утешаться; выстаивать, выстоять – терпеть, вытерпеть, выстаивать, выстоять; ժուժեմ – čïdïyïrmen сношу, терплю, претерпеваю, выдерживаю – терплю, сношу, выдерживаю; համբարեմ (= համբարիմ) – čïdaman / čïdamandïr // čïdïyïrmen, užit etiyirmen, *sustineo* усмиряюсь, укрощаюсь, утихаю, успокаиваюсь, пребываю в спокойствии, остаюсь спокойным; сношу, терплю, выдерживаю; нахожусь в состоянии, в силах – не выдерживаю, не терплю, не переношу // выдерживаю, терплю, переношу, переживаю, претерпеваю, *выдерживать, выносить, терпеть*: [6]Tamašalï / Skančeli boldu bilmäχiŋ seniŋ mendän, χuvatlandï, da čïdamandïr / tözälmän buŋar *Пс138 / 139* [6]Дивное / Чудное ведение Твое оказалось превыше, сильнее меня, и я не снесу / не стреплю его (*Пс138/139* [6]Дивно для меня ведение *Твое*, – высоко, не могу постигнуть его!); համբերեմ – čïdïyïrmen страдаю, сношу, терплю, переношу, претерпеваю, выдерживаю; հիմնիմ – čïdïyïrmen, totχarlanïyïrmen ya bašlanmaχ утомляюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя – терплю, мучусь (терзаюсь, извожусь) или начинание, *ср.* boyovat et- (~mä = հիմնիկը), čïdovluχ et- (~iyirmen), ǯžknel bol-; տևեմ – Jes. 19 čïdïyïrmen [čədərəjm], nakr / sabr etiyirmen, töziyirmen // čïdïyïrmen Jes. 19 продолжаюсь, продолжаю; остаюсь твердым, прочным, пребываю, держусь, упорствую, сношу, терплю, выдерживаю – выдерживаю, упорно отрицаю, не позволяю / проявляю терпение, терплю (*1Кор13* [7]все переносит; *Нав19* [49/47]Аморреи оставались жить в Еломе и Саламине), *см.* yetkinčä (~ bolma = տևել); bununŋkibik nemägä čïdïyïrbiz *ActKP8: 101* вот такое *неуважение* мы терпим

čïdal- быть терпимым, переносимым, выдерживаемым; ծանրամբերելի – čïdalmagan труднопереносимый – нестерпимый, непереносимый, непреодолимый, который нет сил выдержать, вытерпеть

čïdamaχlïχ (~nïŋ) терпение, терпеливость, выдержка; ժուժկալութիւն – čïdamaχlïχ, tözümlük терпение, терпеливость, страдание; воздержанность, воздержание; умеренность; обуздание, укрощение, умерщвление страстей, плоти, чувств; пост; трезвость, целомудрие – терпение, претерпевание

čïdov терпение, выдержка, упорство, твердость, стойкость, настойчивость, упрямство; առէպ առէպ – čïdov // často / ya často страдание, усердие, рвение, упорство, настойчивость, упрямство, принуждение; настойчивый, частый, усильный, часто, многократно, неотступно; весьма часто; поспешно, торопливо – выдержка или часто

čïdovčï *см.* čïdovučï

čïdovlu (~, ~dur) терпеливый, стойкий, выносливый, выдержанный; čïdovluχ (~; ~uŋ; ~una) терпеливость, стойкость, выносливость, выдержка, усердие; հրկնեմ [= հիմնիմ] – terpit etiyirmen, čïdïyïrmen, čïdovluχ etiyirmen утруждаю, утомляю, беспокою, принуждаю, тесню, угнетаю, утесняю, удручаю, томлю [утомляюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя] – терплю, проявляю терпение, терпеливость (*Деян19* [27]это нам угрожает, *цсл.* сїѧ бѣдѫ̀ прїе́млетъ на́ша чл́сть), *см.* čïda- (čïdïyïrmen = հիմնիմ), čïda- (čïdïyïr), menstvo (~ körgüziyir), rïcerstvo (~ körgüziyir) = հրկնի

čïdovsuz нетерпеливый, нестойкий, невыносливый, невыдержанный, невоздержанный, несдержанный *сл. син.* ašaχlan- (~magan), küčsüz, nêznosnïy, yeŋil- (~mägän); անասելի – čïdovsuz нетерпеливый, несдержанный, раздражительный; не терпящий; пугливый; слабый, неустойчивый – нетерпеливый, несдержанный, нестойкий; անբմբերելի, անբմբռերելի (= անմբերելի) – čïdovsuz, nêznošnïy / nêznošnï, *nieznosny* нетерпеливый, не-

сносный, нестерпимый – нетерпеливый, невыносливый; *ապաժոյժ, ապաժոյժ* – **čïdovsuz** нетерпеливый, неумеренный, невоздержанный; сильный, напорливый, бурливый, стремительный, яркий, буйный, жестокий, насильственный, наглый – нетерпеливый, *ср.* **čïχar-, zrgel / zïrgel et-** (= *ապաժուժել*); *վակժոյժ* – **čïdovsuz** охваченный (страхом), обуреваемый (страстями), неумеренный – несдержанный, невыдержанный

čïdovsuzlan- (~ïyïrmen; ~sarmen) становлюсь невыносливым, нестойким, нетерпеливым, теряю выдержку, терпеливость, стойкость; *անակնիմ* – **čïdovsuzlanïyïrmen** теряю терпение, сдержанность, стойкость, становлюсь нетерпеливым, невыносливым, раздражительным; *անբնթերացելոյնիմ* (= *անմբերացելոյնիմ*) – **čïdovsuzlansarmen** непременно потеряю, я должен потерять выдержку, терпение

čïdovsuzluχ (~; ~uŋuz) нетерпение, невыдержанность, невыносливость, невыдержанность, невоздержанность, несдержанность, нестойкость

čïdovučï, čïdovčï терпеливый, терпящий, терпеливец, страдающий, страждущий, страдалец, страдалица, стойко переносящий лишения, трудности, выдерживающий, воздерживающийся, сдерживающийся, покорный, послушный, готовый подчиняться, мученик, мученица, подвижник, подвижница; *թանգարք* – **čïdovčïlar** *мн.* торговцы; трактирщики – терпеливцы, страдальцы, аскеты, подвижники; *խրատամբեր* (= *խատամբեր*) – **čïdovučï ya apeγa** жестокий, суровый, строгий – терпеливец, страдалец, аскет, подвижник или инок, монах; *վշտատմբեր* (= *վշտամբեր*) – **bek čïdovučï ya hrubïy tirlik sürgän**, *cierpliwy utrapienia* страждущий, претерпевающий, страдающий; терпеливый, страдальческий – долготерпеливый или ведущий суровую жизнь, *переносящий невзгоды*, *ср.* **zabunlan-** (~ïyïrmen), *ucisk cierpie* (= *վշտատանում*, *вм.* *վշտանում*); *ср.* **poslušnïy**

čïdovučïlïχ претерпевание, усердствование, страдание, страдальчество, мученичество, подвижничество = *ճիգ* усилие, сильное старание, напряжение сил, *ср.* **džknut'iun** (*Евр10: 32*); *ср.* **aγïrlangan, yorulgan, zvontpônï**

čïγanaχ, čïχanaχ *анат.* локтевой сустав, локоть *сл. син.* **biläk, χanat, χarï, lokot**; *արմունկ* – **čïγanaχ** локоть; *արմունկս* – **čïγanaχïm** мой локоть; *արմունկդ* – **čïγanaχïŋ** твой локоть; *բազկիձուկն* – **čïγanaχïndan yoγarï** плечо – *часть руки* выше локтевого состава; **kördülär χïŋïr χolunuŋ čïγanaχïndan ašaγa χïlïč bilä sančkan... χïŋïr χolu čïχanaχïndan yoγarï kök urgan** *ActKP8: 131* они увидели, ниже локтевого сустава левой руки прокол от сабли... выше локтя на левой руке синяк от удара; **tüz χolunïŋ čïγanaχïna** *ДГрун: 190* на локте правой руки

čïγarmaχ *см.* **čïχarmaχ**

čïγïč *оп., см.* **čïγït**

čïγïš (~nï; ~ïn; ~larïndan) **1.** выход, исход; доход, прибыль, заработок; отчисление в доход; **ol ulu baha χoydu saχtânlarïna – maŋa čïγïš etmädi** *ActKP17: 31* он поставил за сафьяновые кожи высокую цену и не оставил мне выхода; **a egär ki bir yïlga anča kensilärinä ol övdä čïγïš etmäsä... na biz borčlu bolgaybiz** *ActKP12: 241* а если он до истечения одного года не получит дохода на том доме, то мы будем *ему* должны; **čïγïšï χanlïχnïŋ** отчисление в пользу государства, государственный налог, подать; **2.** всходы, посевы; *ср.* **čïγïš**

čïγïš- *оп., см.* **čïzïš-**

čïγït, čγït, čïhït, *оп.* **čïγïč** *ActKP14: 111* творог, сыр; *պանիր* – **čïγït** сыр – творог, сыр (*Иов10* [10]Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня?); **bir sapčaχ čγït** *ActKP8: 251* одна кадка творогу, сыру; *մածարակ* – **mandrik 1 T'kr. 17 tažä čïhït**, *formella, mandrzyk, syr* головка сыру – головка сыру, 1-я книга Царств 17, свежий сыр, творог, *небольшой круг, головка сыру, сыр* (*1Цар17* [18]а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их)

čïhït *см.* **čïγït**

čïkar- *TZS: 54 (Kr146: 18) огуз., см.* **čïχar-**

čïχ-[1], čχ- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~iŋiz, ~sïnlar; ~ma, ~masïn, ~mïyïχ, ~maŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïŋïz, ~tïlar; ~madïŋ, ~madï, ~madïχ, ~madïlar; ~ïptïr, ~ïptïrlar; ~ïp edi, ~ïp edir, ~ïp edilär; ~ïp esä, ~ïp esälär dä; ~armen, ~ar, ~arsiz, ~arlar; ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~maslar; ~ar idim, ~ar idiŋ, ~ar edi / idi; ~ar edilär, ~arlar edi, ~arlar edilär; ~mas edim; ~maysen; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~mïyïr; ~ïyïr edim, ~ïyïr edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~kïy edi, ~kay ediŋiz; ~sam, ~sa, ~saχ; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar; ~mïsar; ~sar edi; ~kan, ~kannïŋ, ~kanga, ~kannï, ~kanda, ~kandan; ~kanlarïnda; ~kanïm, ~kanïmdan; ~kanïŋ, ~kanïŋa, ~kanïŋnï; ~kanï, ~kanïna, ~kanïn, ~kanïndan; ~kanïmïznï; ~kanlar, ~kanlarnïŋ; ~magan; ~an, ~annïŋ, ~anlarnïŋ; ~mïš bolgay; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋ, ~maχïŋa; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïn; ~maχïmïznï; ~maχlar, maχlarnïŋ; ~a; ~ïp; ~mïyïn; ~kïnča; ~almas edim) выходить, выйти, выезжать, выехать, вылезать, вылезть, выбираться, выбраться, оказываться, оказаться *сл. син.* **aχ-, körün-**; *վերել* – **čïχma** восходить; всходить, подниматься, выходить – выходить; *ել* – **čïχ** *2 л. ед. повел. от* *ելանել* выходить, исходить, выезжать, выступать, вылезть, выскочить; восходить, взлезть; происходить, проистекать; достигать; превосходить – выйди и пр.; *ելա՛յ ես, ~ր դու, ~ւ սա / նա* – **čïχ|tïm men, ~tïŋ sen, ~tï bu / ol** я, ты, этот / тот вышел и пр.; *կ'ելե՛մ* – **čïχarmen** выйду; *էր կ'ելե՛մ* – **nek čïχarmen** зачем мне выходить; *չե՛մ ելնե՛ր* – **čïχmandïr** не выйду; *ելանէի ես* – **čïχar idim men** я выходил; *ելանէիր դու* – **čïχar idiŋ sen** ты выходил; *ելաներ նա* – **čïχar idi** [čəχardə] **ol** он выходил; *ելանե՛մ* – **čïχïyïrmen** выхожу и пр.; *կամ ու կ'ելանե՛մ ես* – **čïχïyïrmen** остаюсь, пребываю, состою, существую, живу, продолжаю быть, присутствую, стою твердо в чем, упорствую и выхожуи пр. – выхожу и пр.; *կաս ու կ'ելանես դու* – **čïχïyïrsen** ты происходишь, проистекаешь – выходишь и пр.; *անգո-*

աածի – **čïχïyïr** [čïχajijr] выходит и пр., *ср.* **χamurlan-** (= [*դ*]*անդաածի*); *կայ ու կ'ելանէ սա / նա* – **čïχïyïr bu / ol** этот / тот, он происходит, проистекает – выходит и пр.; *ծագեցի* – **čïχkay** рассветет; прозябнет, выступит, произрастет, взойдет; появится, начнется; проистечет, произойдет, выйдет, последует; выйдет, вылупится из яйца –выйдет, *ср.* **čïχar-** (~ïyïm = *ծագեցից*), **sač-** (~ïyïrmen = *ծագեմ*), **sačïlmaχ** (= *ծագումն*); *ելից ես, ~ցես դու, ~ցէ սա / նա // պիտի ելէ* – **čïχ|sarmen, ~sarsen, ~sar bu / ol** // **~sar** я выйду, ты выйдешь, этот / тот, он выйдет и пр.; *ուղղորդեալ* – **1 T'kr. 28 čïχkan** отправившийся в путь – 1-я книга Царств 28, вышедший, выходящий (*1Цар28* [14]выходит из земли муж престарелый, *цсл.* (ѝзы́дѣ́хъ) мѫ́жа ста́ра восходя́щаꙗ ѿ землѝ, *евр.* поднимается старый человек; – *в арм. каноне ուղղորդ եղեալ* 'восходящий, поднимающийся прямо'); *ելեալք* – **čïχkan|lar** *ед., мн.* вышедши|й, ~е; *ելելոյ, ~ոց* – **čïχkan(lar)nïŋ** // *ելօր|ի, ~ից* – **čïχkan(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի ելեալ, ~ք, ~ն* – **čïχkanga, ~lar, ~da** (= **čïχkan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վերեալ, ~ք, ~ն* – **čïχkan, ~nï, ~lar** (= **čïχkan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ելեե-լո, ~յ, ~ց* – **čïχkan, ~dan, ~lar** (= **čïχkan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ելելեաւ, ~ք* – **čïχkan bilä, ~lar** (= **čïχkan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *դմփդել* [= *դնդչէլ, թխդել*] – **baška čïχmaχ / čïχma** [греметь, звучать, издавать звук, шуметь] – совершение, исполнение, выполнение, завершение, окончание / доходить до конца, доканчивать; [11]**Eksildilär aγrïχlardan tirlikim menim da yïllarïm menim** **dž̲an čïχmaχtan** *Пс30/31* [11]Иссякла от болей жизнь моя и лета мои от воздыханий (*Пс30/31* [11]Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); *արևելք, յարևելք* – **kün toγušu, günäš / günäšniŋ čïχkanï** *им., м. п. мн.* восток, на востоке – восход солнца, восток (*Мф2* [1]Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: [2]где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему); **čïχïp ketti** *ActKP15: 211* он вышел и ушел, уехал; *դերև* – **čïχarï, yemišsiz, keri čïχïyïr** // **tügälsiz, nêdoskonalïy / nêdoskonalï T'iw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **kirip čïχar edir** *ActKP14: 11* он наведывался, заходил; *ցրցուել, оп.* *ցրցուցել* (= *ցցուիլ*) – **körünmä čïχïp** прозябать, распускаться; выдаться, высунуться, выставиться – показываться наружу (*Mp13* [28]ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, *вар.* вырастают листья, *цсл.* ѝзрастѝ́тъ ли́стіе, ли́стіе прозя́бнетъ); **kümüšü belbaγnïŋ čïχtï 21 mïtχal dörtär sbglïχ da 39 mïtχal altïšar sbglïχ** *ActKP12: 381* серебра в поясе оказалось: 21 мискаль по четыре злотых и 39 мискалей по шесть злотых; **anïŋkibik slava čïχtï, ki Xačko ölgän bolgay** *ActKP8: 181* пошла такая молва, что Хачко якобы умер; *արբնասթել* – **tügälinä čïχma** достигать совершеннолетия; **altï flini bersär yïlnïŋ čïχkanïna** *ActKP8: 1* до истечения года он должен дать шесть злотых; *ընդելանեմ* – **yüzgä čïχïyïrmen** ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспосабливаю себе – выхожу на поверхность, всплываю, выныриваю; показываю, обнаруживаю себя с нехорошей стороны, позорюсь, *ср.* **usvoyitcâ / usvoyitsâ bol-** (~ïyïrmen = *ընդելանեմ*)

čïχ-[2] *оп., см.* **činïχ-** (~kan yer = *հաՀանոց*)

čïχan *оп., см.* **čïχ-**[1] (~*k*an(lar)nïŋ)

čïχanaχ *см.* **čïγanaχ**

čïχar- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz, ~ma, ~magïn, ~maŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madïlar; ~ïptïr, ~ïpbiz; ~ïp edir; ~ïp esä; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrsiz, ~ïrlar; ~mas; ~maslar edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ad͡žaχ; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi; ~sa, ~saχ, ~salar; ~masa, ~masaχ; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~malï bolsan; ~gan, ~gansen, ~gandïr; ~ganï; ~magan; ~magan bolgïy edi; ~magan bolsa edi; ~maχ, ~maχtïr, ~maχka, ~maχta; ~maχï; ~a; ~ïp; ~almadï) извлекать, извлечь, вынимать, вынуть, вытягивать, вытянуть, вытаскивать, вытащить, выводить, вывести, исторгать, исторгнуть, вывозить, вывезти, выносить, вынести, выделять, выделить, излагать, изложить, изготовлять, изготовить, вырабатывать, выпускать *сл. син.* **čïχarï et-, čïχarï sal-, keri et-, körgüz-, χapsa-, χutχar-, tarla-, vïlupit et-, yügür-, zïrgel et-**;*ելուցանեմ* – **čïχarma** производят, испускают – выводить, извлекать, выпускать, *ср.* **tügällä-** (tügälliyirmen), **birlät-** (~iyirmen) = *ելուցանեմ, շորթել* – **čïχarma, ya yügürmä, ya χapsama** похитить, отнять, красть, воровать – извлечь, или бежать, или захватить, *ср.* **χapsa-** (χapsïyïrmen = *շորթեմ*); **χolarmen kensinä χalgan sbgsïn da töläp čïχarmaga** *ActKP8: 191* я хочу выкупить, уплатив ему остаток денег; *ծագեցից* – **čïχarïyïm** произведу; распространю – вытащу, извлеку, выну, *ср.* **čïχ-** (~kay = *ծագեցի*), **sač-** (~ïyïrmen = *ծագեմ*), **sačïlmaχ** (= *ծագումն*); *Հան* – **čïχar** *2 л. ед. повел. от* *Հանել* снять, скинуть, вынимать, взять прочь, вырвать, искоренить; вытащить, выдернуть, выгнать, лишить места, извлечь; вычесть; выжимать – вытащи, вынь, выдерни, извлеки, вынеси, выведи, выгони, сними, вычти; *հափտզես, հափտզէս* – **čïχar ya čïχarï čïχarma** (?) – вытащи, извлеки или вытаскивать, извлекать наружу; *Հանե|ցի, ~ց / Հան* – **čïχar|dïm, ~dï** я, он снял, скинул, вынул, взял прочь, вырвал, искоренил; вытащил, выдернул, выгнал, лишил места, извлек; вычел; выжал – вывел, вынул, вытащил, извлек; *կու Հանեմ*– **čïχarïrmen** выведу, выну, вытащу, извлеку; *էր կու Հանեմ*– **nek čïχarïrmen** зачем мне выводить, вынимать, вытаскивать, извлекать; *չեմ Հաներ* – **čïχarmandïr** не буду выводить, вынимать, вытаскивать, извлекать; *Հանեմ*– **čïχarïyïrmen** вывожу, вынимаю, вытаскиваю, извлекаю; *ելացուցանելոյ* – **čïχarad͡žaχ** выведет, вывезет, вынет, вытащит, извлечет; *Հանցեն* – **čïχargay** выдадут, предадут – выведет, вынесет, предаст: [21]**Ol vaχtta biyänsärsen χurbanga toγruluχnuŋ,**

(χačan) niyät χurbanïmïznï čïχargay seγanïŋa seniŋ, ögüznü // Ol sahat biyängäysen χurbanïna toγrularnïŋ, χačan ant bilä χurbannï čïχarsalar seγanïŋa seniŋ, ögüz // Ol sahat biyängäysen χurbanïna artarlïχnïŋ, ant bilä χurban; χoygaylar seγanïŋa seniŋ ögüz [21]Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, (когда) обетованные / согласно клятве возложат жертвы (наши) на алтарь Твой, тельцов // Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, обетованные жертвы: возложат на алтарь Твой тельцов (*Пс50/51* [21]тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов); *պիտի Հանէ* – čïχarsar непременно вытащит, должен вытащить и пр.; χačan čïχarmalï bolsaŋ kensin, na hayatï yüz flörü kendinä bergäysen *Ven1788: 142v* когда уж ты намерен непременно выселить его, то отдай ему жизненно важные для него сто злотых; *անպատուած* – čïχargan ya tkačlïχ тканье, вязание – вынутый, извлеченный, изгнанный, уволенный, разжалованный, или тканье; ne ki čïχarmaχtïr kimesägä, čïχargay kendiniŋ yaχšï erki bilä что следует кому-либо выделить (завещать), пусть по своей доброй воле выделит (при жизни); Diradur sḡ tapmadï da altunu čïχaralmadï *ДГрун: 75* Дирадур денег не нашел и своего золота не выкупил; *եղուզանել* – čïχarma kendindän производить, испускать – испускать, выводить, извлекать, выпускать из себя; *տեառնապրեմ* – χač čïχarïyïrmen, požegnat etiyirmen / χač čïχarïyïrmen, Teŋrigä sïmarlïyïrmen ya Eyämizgä крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеняю крестом / крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; *աւերծանեմ* – zhadat [= zahadat] etiyirmen, baykanï vïložit / vïkladat etiyirmen, manini [maninə] čïχarïyïrmen разрушаю то, что сделано; разрешаю, распускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14* [12]загадаю я вам загадку… [14]И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); [25]čïχarmagïn / čïχarma / čïχarmagïn meni yarïmïndan künlärimniŋ / yarïm künlärimä menim, zera ǰïnstan ǰïnskadïr / ǰïns-ǰïnslardïr / ǰïns-ǰïnstïr / millät millättändir yïllarïŋ seniŋ *Пс101/102* [25]не исторгни меня в половине дней моих, ибо из рода в род лета Твои (*Пс101/102* [25] Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твои лета в роды родов); *կպլմանել* – süt čïχarma ya tamčï капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, *ср.* tamdïr- (~ïyïrmen = *կաթեմ*); *ոգոլել* [= *ոգորել*] – toprax čïχarma ya oγraš etmä [бодать(ся), бить(ся), толкать, сталкиваться, ударять(ся) обо что; сражаться; спорить, состязаться] – вырывать, рыть землю или вести борьбу, сражаться, биться (*Дан8* [4]Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу; *Дан11* [40]Под конец же времени сразится с ним царь южный, *укр.* зудариться), *ср.* bïčit et- (~iyirmen), χarššï (~ turïyïrmen), salïn- (~ïyïrmen), sprečivitcâ / sprecivitcâ bol- (~ïyïrmen) = *ոգորիմ*; *քերականն* [= *քերականութիւն*] – gramatika ya χïrmaχ, egrini / egrisini toγrutma, yaŋlïšnï / yaŋlïšïnï čïχarma, ya körksizni körklü etmäχ, ki atnï, (da) söznü, da avaznï / atnï da söznü da saγïšnï nemägä oχšatma грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы приводить в подобие, соответствие чему-то имена, и слова, и звуки / мысли; *ուղեկցեմ* – yolga čïχarïyïrmen yoldaš bilä сотовариществую, иду вместе, провожаю, отправляю с кем – отправляю в путь, провожаю в дорогу со спутником, с товарищем; men voyt 2 hafta kün berdim, Kaspar tölägäy ol isdeckä, kimgä ki borčludur, da yükčilärni yüktän čïχargay я, войт, установил срок в две недели, чтобы Каспар уплатил долг тому истцу, которому должен, и освободил поручителей от ручательства; *ср.* čïχara ber-, čïχara beril-

čïχara ber- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~mä, ~mägin, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädiŋ, ~mädi; ~ip edilär; ~irmen, ~ir; ~mäs; ~irlär edi; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~gäy; ~säm, ~sä; ~mäsä edi, ~mäsä edilär; ~särmen, ~sär; ~gändän; ~mäχ, ~mäk bilä, ~mäχni) выдавать, выдать, предавать, предать, сдавать, сдать; *առաւիլ* [= *առաւել*] – čïχara bermä подаваться, предлагаться, предоставляться, доставляться, вноситься, допускаться [подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю] – предавать, предать; *առաւեմ*; *~բ* – sïmarlïyïr|men, ~biz, čïχara beriyir|men, ~biz подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю – поручаю, выдаю, предаю; *մատնեմ* – čïχara beriyirmen, *wydaie* предаю, изменяю, нарушаю верность; доношу, заявляю, продаю; предаю в руки – предаю, *выдаю*; *մատնութիւն* – čïχara bermäχ предательство, измена, вероломство, нарушение верности – предание, предательство, выдача (*Прем17* [14]расслабляемы душевным унынием, *цсл.* дꙋшѝ нꙁнемо́гꙋ преда́нїемъ), *ср.* *wydanie, zdrada* (= *մատնութիւն*)

čïχara beril- (~dim, ~di; ~irbiz, ~irsiz; ~gäylär; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~sär edi; ~gän, ~gänni; ~gäniŋni) быть выданным, преданным, сданным; čïχara berildim men dinsizlärniŋ χoluna, nečik χoy börülär arasïna da nečik učar χuš χoluna avčïlarnïŋ предали меня в руки безбожников, словно овцу среди волков и словно птицу летающую (вольную) в руки охотников; *aŋ* aγïr ačïganïŋnï seniŋ, χačan ki Oγluŋ čïχara berildi *вспомни, как* тяжко Ты горевала, когда Сын твой был предан; [11]čïχara berilgäylär χoluna χïlïčnïŋ / itiniŋ χoluna, da ülüšläri tülkülärniŋ bolgaylar *Пс62/63* [11]они будут преданы мечу, и достанутся они в добычу лисицам (*Пс62/63* [11]Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам; – *евр.* šû‘āl / шуал ‘лисица; шакал’); [36]Yarγular Biy žoγovurtun kendiniŋ da χullarïnda kendiniŋ övünür, zera kördü / ki kördi alarnï salgan / yorulgan, bošangan / češilgän da čïχara berilgän yäsirlikkä / yasïrlïχkä *Bm32* [36]Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, ос-

тавленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (*Вт32* [36]Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные)

čïχara berüči предатель; [4]**čïχara berüčilär, harsïz, yamanlïχ yïγïštïručï, suχlanmaχ sövüči, ne ki Teŋri sövüči** *2Тим3* [4]предатели, бесстыжи, злопыхатели, более сладострастны, нежели боголюбивы (*2Тим3* [4]предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы)

čïχardagi наружный, внешний; загородний; *արտաքին* – **čïχartki** // **čïχardagi** наружный, внешний, сторонний, не принадлежащий у вещи; поверхностный; мирской, недуховный, светский – внешний, наружный, заграничный (*Мф23* [25]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды); *ср. ср.* **čïχargi, čïχarïgi, χabaχčïχardagi, χabaχčïχardaki**

čïχargi наружный, внешний; загородний; *արտաքուրակ* – **čïχargi, üsttägi yapov ya taǰ, ya pay, los** покрывало головы: шляпа, шапка, покров, покрывало, капор, фата, завеса, наглавник; корона персидских государей, употреблявшаяся и у армянских царей, также жрецами; митра, шапка епископская, архимандричья; тиара – внешнее, верхнее покрывало, или корона, или доля, судьба (*Дан3* [21]Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем); **borčludur χabaχ čïχargi Yacko oγlu Ivanga** *ActKP15: 231* он должен Ивану из предместья, сыну Яцко; *ср.* **čïχardagi, čïχarïgi, tïšarki, üsttägi**

čïχarï (~, ~dïr; ~sïna, ~sïn), **čχarï** наружу, вовне, вон, вне *сл. син.* **artïna, keri, tïšarï, yemišsiz;** *արտաքոյ* – **čïχarï** из, вне, за, извне, с внешности, наружно, по наружности, по внешности – наружу, снаружи; вне; *աւրոյ* – **čïχarï ya keri** вон, наружу – наружу, вовне, вне или вспять, назад, обратно, от; *դէրև* – **čïχarï, yemišsiz, keri čïχïyïr // tügälsiz, nêdoskonalïy / nêdoskonalï T'iw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; *արտագոյ* (= *արտաքոյ*) – **čïχarï** из, вне, за, извне, с внешности, наружно, по наружности, по внешности – наружу, вовне, вне; *ի դրսէն* (= *դրսէն*) – **čïχarï, ~dan, ~lar** (= **čïχarï(lar)-dan**) *окр. п. ед., мн.* по внешней стороне, по наружности, по внешности – снаружи, извне; *արտաքայլել* – **čïχarï ya keri atlamaχ** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть; *արտաքսեցի, ~ցեր, ~ացՙ* – **čïχarï ber|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он выгнал вон, прогнал; исключил – выгнал вон или отверг, отринул; *արտաքսել* – **čïχarï čïχarma ya keri etmä** выгнать вон, прогнать; исключить – выгнать вон или отвергнуть, отринуть; *պղեմ, պղեր* – **čïχarï etiyirmen**, *stercoro* испражняюсь, хожу на судно, на низ; унавоживаю; он испражнялся, унавоживал – испражняюсь, *удобрять навозом, унавоживать; очищать от навоза*, *ср.* **čöplät-** (= *պղեմ*); *արգաքսելոյ|եմ՛* [= *արտաքսելոյ|եմ*], *~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – **čïχarï etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** выгоняю вон, прогоняю, исключаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; **ol hranicadan čïχarï edi** *ActKP8: 161* он был за границей; *արտադրծել* – **čïχarï χïlïnma ya etmä, spravovat etmä** сделать, составлять – выделывать, производить или делать, совершать; **čïχarï sal** *ActKP11: 121* вынеси наружу; **čïχarï saldïlar** *ActKP8: 221* они выгнали его вон, наружу; *արտաքսանեմ՛* – **čïχarï saliÿïrmen** выгоняю вон, прогоняю; исключаю – выкидываю, выбрасываю, выгоняю; *ընդարտաքսանեալ* – **čïχarï salgan / salïngan** подвернутый, вывихнутый, выскочивший из сустава – вывихнутый, вывернутый; **šähärdän čïχarï** *ActKP20: 151* за городом, вне города, *ср.* **art** (~ïna); *ըստ ներքոյ* – **čïχarï tibindän bolmaχka** *körä* / **čïχarï tibindän bolmaχka körä** по внутреннему содержанию, по проявлению, изъявлению – по внешнему проявлению, выражению

čïχarïgi (~; ~sin; ~lär, ~lärdän) наружный, внешний, находящийся снаружи, вне чего; [12]**Zera yarγulasarmen čïχarïgisin? Da anïŋ dügül ki siz ičkärisin yarγularsiz?** *1Кор5* [12]Ибо должен ли я судить тех, что вне *церкви*? И разве вы судите не тех, что внутри? (*1Кор5* [12]Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?); [16]**Egär ki čïχarïgi adämïlikimiz buzulur esä, ičkärigi adämïlikimiz yäŋilir // egär ki čïχarïgi adamïmïz bizim buzulsa, na ičkärigi yäŋirir kün-kündän** *2Кор4* [16]Если наше внешнее человеческое существо / наш внешний человек разрушается, то наше внутреннее / наш внутренний человек обновляется изо дня в день (*2Кор4* [16]Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется); *վայրագաւթ* (= *վայրագաւթայց*) – **zaslona Ezeg. 27** // *վայրագաւիթ* – **čïχarïgi palac** *р. п. мн.* // *им. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, Иезекииль 27 // внешний дворец (*Иез47* [1]из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *цсл.* и҆з҃ под҆ непокрове́ннагѡ хра́мл҃); *ср.* **čïχardagi, čïχargi**

čïχarïl- вытягиваться, вытаскиваться, добываться, экстрагироваться, извлекаться, выпускаться **Kügürtü pilisopalarnïŋ čïχarïlïÿïr čeligdän žaǰ suvu ašïra** *Tor: 99v* Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды; *անկուած* – **čïχarïlgan, tkanï, haftovanï // tkanïy, haftovanïy / havtovanïy**, *acupictus* тканье, вязание – выделанный, отделанный, тканый, вышитый, *вышитый, расшитый*

čïχarïlgan*lan-* быть выпущенным, выведенным, выработанным; *անկուածայեցայեմ՛* – **čïχarïlgan*lan*sarmen** я должен стать тканьем, вязанием – я должен быть выпущен, выведен, выработан

čïχarmaχ, čïγarmaχ *ActKP11: 231* извлечение, выведение; изготовление, вырабатываниеие, производство, выпуск; вывод, заключение; *հրկարագիր*

(= նկարագիր) – **vïobraženê, sürät čïχarmaχ, badger, sürät, tipar, vïražonïy** очертание, описание, изображение, образ, образование, фигура, вид, живопись, картина, живое изображение; знак, знамение, признак; чертеж, план; пример, образец, наружный вид; живописец – изображение, изготовление образа, картина, портрет, вид, изображенный: **[3]Xaysï ki yarïχïdïr hörmätiniŋ da süräti barlïχïniŋ aniŋ** *Евр1* [3]Который, будучи светом чести и образом естества Его (*Евр1* [3]Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его); **yazovga čïχarmaχ** изложение на письме, *см.* **barabarlïχ**

čïχart- заставить или помочь вывести, извлечь, выгнать, выселить; **rïsvaylïχ, tövmäχ čïdadïm seniŋ üčün, ki seni čïχartkaymen** бесчестье, побои Я вытерпел ради тебя, чтобы помочь тебя вызволить; **keltirdi χabaχ čïχartïp** ‘привела из кабака’ *ДГрун: 265 ош., см.* **χabaχ** (~ čïχartïn)

čïχartki наружный, внешний, находящийся снаружи, вне чего; արտաքին – **čïχartki // čïχardagi** наружный, внешний, сторонний, не принадлежащий к вещи; поверхностный; мирской, недуховный, светский –внешний, наружный, запредельный, заграничный (*Мф8* [12]сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов; *Мф23* [26]Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их; *Деян26* [11]преследовал даже и в чужих городах); արտաքին[ք] – **čïχartkilär ya tïšarkilär** внешие или наружные, находящиеся вовне или снаружи (*Мр4* [11]И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах)

čïχartïn, čχartïn снаружи, извне, из-за чего *сл. син.* **tïšarïdan**; արտագուստ (= արտաքուստ) – **čïχartïn** извне, наружно, по наружности, по внешности – снаружи, извне (*3Цар6* [6]вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма; *Иез41* [25]перед притвором снаружи был деревянный помост); անտուստ – **čïχartïn** оттуда – снаружи, *ср.* **andan** (= անդուստ); ի դրտյ (= ի դուրս) – **čïχartïn** вне, извне, вон *м., отл. от мн.* դուրք двери – снаружи, извне: **Teränliχindän tibsizliknïŋ χaytarïrmen da arasïndan tišlärïniŋ anï čïχarï tartïyïm // Teränliχindän antuntknuŋ χaytarïyïm da ičindän paščkasïnïŋ anï čïχarï čïχargaymen** *Пс67/68* [23]От глубины бездны возвращу и из-промеж зубов ее извлеку его наружу (*Пс67/68* [23]от Васана возвращу, выведу из глубины морской); արտաբերեմ – **čïχartïn keltiriyirmen ya yol körgüziyirmen** привлекаю, вовлекаю, увлекаю, выказываю, произношу, выговариваю, изрекаю, излагаю, выражаю – выказываю или указываю путь, *ср.* **körgüz-** (~iyir = արտաբերյի); արտաբերիցի – **čïχartïn keltirgäy ya χarši keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – привнесет или приведет, выразит; **keldi Yurko Ptaχa χabaχ čïχartïn** *ActKP15: 231* пришел Юрко Птаха из предместья, *букв.* из-за ворот; **Bohdan Bernat oγlu Ilôv χabaχ čïχartïn** *ActKP8: 1, 17: 101* Богдан, сын Берната, из львовского предместья, *букв.* из-за Львовских ворот

čïχaručï (~dïr) выводящий, вынимающий, вытягивающий, вытаскивающий, извлекающий и пр.; **Ošta bu türlü boš čïχaručïdïr da ziyančïdïr saŋa kününä yarlïlarnïŋ da hörmätiniŋ, ki ulu kimsälärni ündägäysen** Вот так расточительно и вредоносно для тебя, что в день нищих и их почитания ты пригласишь каких-то знатных (*предп. калька с укр.* марнотратно і збитково, *пол.* marnotrawnie i zbytecznie); կնաքաւող – **barčanï tutučï // կնաքող – sürät čïχaručï, trafit etüči, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόνιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); վրսհան – **tišli temir et čïχaručï χazandan, hak / et čïχaručï hak ya varôχa** вилка – железный *крюк* з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварёшка (*1Цар2* [12]Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа [13]и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей [14]и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

čïχïš выход, исход; доход, прибыль, заработок; **mendä nečik öksüz kimsä yoχtur nemä bilä čïγïš etmägä** *ActKP8: 161* мне как сироте нечем зарабатывать; *ср.* **čïγïš, čïχmaχ**

čïχmaχ выход, уход, выезд, выбывание *сл. син.* **aχmaχ, čïχïš, ölüm**; արտագումիւն, արտագումիմն, արտաքսումիւն – **čïχmaχ** выход наружу, выхождение, исход, исхождение; արտաշնչումն – **čïχmaχ ya ölüm** испарение, испускание пота, пара – издыхание или смерть; ամթ, ամօթ [= ամօթ] – **čïχmaq** [стыд, срам; стыдливость, скромность, стыдение; бесчестие, бесславие, поношение, посрамление, поругание, срамота, студ] – выход наружу, выхождение, выходка (*Сир4* [25]есть стыд, ведущий ко греху, и есть стыд – слава и благодать); ելանել, ~ք, ~ն – **čïχmaχ, ~nï, ~lar** (= **čïχmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* выход, исход, выезд, выезжание, выступление, вылезание, выскакивание; восход, восхождение, влезание; происхождение, проистекание; достижение; превосхождение – выход, исход, выезд, выступление; ի յելանելոյ – **čïχmaχtan** *отл. п.* то же; ի ելանելս, ~յ, ~ց – **čïχmaχ, ~tan, ~lar** (= **čïχmaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; ելանելով – **čïχmaχ bilä** *тв. п.* то же; ելուսմեան|ց – **čïχmaχ(lar)nïŋ** *р. ед., мн.* хода, процессии; истечения, излияния; происхождения – выход, выхождение; ելումն|ք – **čïχmaχ|lar** *ед., мн.* происхождение; извержение, истечение, испущение – вы-

ход, выхождение; *ելումի* – **čïχmaχnïŋ** *р. п.* то же; *ելմանց* – **čïχmaχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի ելում, ~ք, ~ն* – **čïχmaχ|ka, ~lar[ga]** *д. п. ед., мн.* то же; *վելումն* – **čïχmaχnï** *в. п.* то же; *վելում, ~ք, ~ն* – **čïχmaχ, ~nï, ~lar** (= **čïχmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ելումն* – **čïχmaχta** *м. п.* то же; *նախաշաւիղ, նախաշաւիղ* – **yolu, čïχmaχï yerinä sövünčlüknüŋ** передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предварительный; движение вперёд, продвижение, прогресс, успех – его путь, его выход к радости

čïχmaχlïχ выход, исход, выхождение, исхождение, происхождение = *ելոյթիւն* ход, процессия; истечение, излияние; происхождение; *ելոյթիւնք* – **čïχmaχlïχlar** *мн.* то же; *վելոյթիւն, ~ք, ~ն* – **čïχmaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **čïχmaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ելոյթենէ* – **čïχmaχlïχ|tan, ~lar[dan]** *отл. п. ед., мн.* то же; *ելոյթեամբ, ~ք* – **čïχmaχlïχ bilä, ~lar** (= **čïχmaχlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

čïχtïr- *TS: 191-192 ош., см.* **čïnïχtïr-**

čïχučï (~, ~nïŋ, ~ga; ~larnïŋ) выходящий, исходящий = *ելօղ* выходящий наружу, вовне, исходящий, уходящий вон (*4Цар11* [9]взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу); *ի ելող, ~ք, ~ն* – **čïχučïga, ~lar, ~da** (= **čïχučï(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի ելոյ, ~է, ~ից* – **čïχučï, ~dan, ~lar** (= **čïχučï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ելոյիս, ~ք* – **čïχučï bilä, ~lar** (= **čïχučï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

čïlačïχ 1. мизинец, мизинный палец; *ծկոյթ, ծկոյտ* (= *ծկոյտ*) – **čïlačïχ ya barmaχ** мизинец – мизинец или палец; *ջկոյթ* (= *ճկոյթ*) – **čïlačïχ** // *ճկոյթ* (= *ճկոյթ*) – **čïlačïχ, mizernï / mizernïy barmaχ, kiči barmaχ**, *mizinny palec косв., им. п.* мизинец – мизинец // мизинец, мизинчик, маленький, меньшой палец, *мизинный палец*; *ջկոյթս* (= *ճկոյթս*) – **čïlačïχïm** мой мизинец (*3Цар12* [10]мой мизинец толще чресл отца моего); *ջկոյթդ* (= *ճկոյթդ*) – **čïlačïχïŋ** твой мизинец; **soŋ χoluna čïlačïχï kesilip tüšüptür**... **tüz χolunuŋ 3 barmaχï tutup čïlačïχïndan keskändir** *ActKP15: 11* мизинец на левой руке отрезан... три пальца на правой руке, начиная от мизинца, порезаны; **2.** вершок; **bir lokot čekmän altï čïlačïχ** *ActKP20: 21* один локоть шесть вершков сукна

čïlan- (~dï; ~ïyïr; ~gay; ~ïp) мокнуть, намокать, намокнуть, промокать, промокнуть, размокать, размокнуть, раскисать, раскиснуть *син.* **imšan-, man-, nämlän-**; **eki duvar da čïlandï / čïlanïyïr** *ActKP17: 381* размокли / размокают обе стены; *տամիանամ* – **čïlanïyïrmen, nämläniyirmen** мокну, намокнуть, отсыреть, сделаться влажным, мокрым, освежиться – мокну, намокаю, размокаю, увлажняюсь, отсыреваю (*Иов24* [8]мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале); *ապարա-պատարա, ապարա-պատարայ, ապարայ-պատարայ* – **čïlangan ya mangan** раскисший или размокший; **kördüχ bir fasa čalγïnï čïlangan da sanadïχ; alay köp nečik 150 čalγï safi buzlu, küč bilä χopardïlar fasadan, zera fasaga buzlap edir** *ActKP15: 251* мы увидели промокшую бочку с косами и посчитали; примерно 150 кос начисто обледенели, из бочки мы их вырвали с трудом, так как они примерзли к бочке; **čerti da dobrosu barčasï čïlanïptïr suv ičinä** *ActKP12: 21* товар и все его имущество промокло в воде

čïlat- (~; ~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~sar; ~kan; ~ïp), **člat-** смачивать, смочить, намочить, напитать водой, влагой, обмочить, промочить, размачивать, размочить, размешивать с водой, распускать в воде, размягчать *сл. син.* **imšat-, kirlät-, man-, nämlät-, yušat-**; *թրջէ* – **čïlat** *повел.* омочи, ороси, омой, мочи, увлажни, напитай водою, промочи насквозь – смочи, намочи, *ср.* **man-** (~gay = *թացցէ*); *թացի* – **čïlattïm** я увлажнил, намочил, сделал сырым – намочил, замочил, размочил, *ср.* **yušat-** (~tïm = *թացի*); *թրջե|ցի, ~ցեր, ~աց* / *~ց* – **čïlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он смочил, намочил; *կու թրջեմ'* – **čïlatïrmen** смочу, намочу; *էր կու թրջե'* – **nek čïlatïrmen** зачем мне мочить; *չեմ'թրջեր* – **čïlatman** не буду мочить; *դրջեմ'* [= *թրջեմ*] – **čïlatïyïrmen** смачиваю, намочаю; *պիտի թրջէ, թրջելոց* – **čïlatsar** непременно смочит, должен намочить; *թրջեալ* – **čïlatkan** намокший, взмокший, промокший; **kelgändä Ilôvda čïlatïptïr bir fasa čalγïmïznï** *ActKP15: 251* по пути сюда во Львове он промочил бочку наших кос

Čïltïχ *ДГрун: 183 ош., см.* **Šïltïχ**

čïmdïrγan щипцы, щипчики (?); **Aχkermändä ediχ, da Holubnuŋ eki čïmdïrγanï bar edi, χaysï ki Holub ayttï: birin sattïm bir χïzïl fligä... Keldi Harbed da Sultan, kördü χoluma ol čïmdïrγannï, da aldïlar, da berdilär yazučïγa bašχïš** *ActKP8: 111* Мы были в Аккермане, и у Голуба было двое щипцов, о которых Голуб сказал: “Одни я продал за один червонный флорин”... Пришли Харбед и Султан, увидели у меня в руках те щипцы, и забрали, и отдали писарю в подарок; **Türkkä bolgan borčnu töläsär Stepan barïn, tek on üč čïmdïrγan bersär Gureγ** *ActKP8: 111* Степан уплатит весь долг в Турции, только тринадцать щипцов должен отдать Гурег; *ср.* **čïraχ** (~ bïčχïsï), **čimdir-**

čïn [čïn] **1.** истина, правда, истинный, справедливый, точный, правдивый, подлинный, истинно, подлинно, по-настоящему; **2.** самый *син.* **eŋ**; *Հուսկ* – **čïn soŋγu** после всего, затем, напоследок, наконец, словом, в заключение; *совр.* самый последний – самый последний, после всех (*Быт33* [2]И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади; *1Кор15* [8]а после всех явился и мне, как некоему извергу)

čïna (~lar) *ActKP20: 161* чашка; *ср.* **čini**

čïnč *см.* **čïnš**

čïnïχ- учиться, обучаться, научаться, научиться, приучаться, упражняться, тренироваться, дрессироваться, получать навыки, воспитываться; **Da egär ki unuttum esä, χayda ögütlämä bolur ediŋ, evet sen, šaγavatlï da yarlïγovučï Teŋri, unutmadïŋ, χayda χutχarma čïnïχtïŋ** А ежели я позабыл, где Ты мог бы наставить меня, то Ты, Бог милостивый и милосердный, не забыл, где Ты обучился спасать; *մարդարան* [= *մարգարան*], *մարգարան* – **čïnïχkan, čvičonï / čvičonïy yer, skol / škol**

ристалище, поприще, бег, карусель – гимназия, училище, школа; *մուղ* – **čïnïχkan, čvičoniy / cvičoniy** приученный, приученный, обученный – воспитанный, обученный; *ճաՀանոց* – **čïχkan** [= **čïnïχkan**] / **čïnïχkan yer ya pešä yeri** гимнасий, школа, училище, место собраний и бесед философов – училище или мастерская; *շամբուշ* – **deli, saškan, čïnïχmagan, biliksiz** дурак, глупый, грубиян; сумасбродный; бешеный, яростный, вспыльчивый, горячий, буйный, разъяренный – глупый, дурной, рехнувшийся, чокнутый, неотесанный, неуч, невежда; *ср.* **övrän-**

čïnïχmaχ обучение, научение, упражнение, выработка навыков, вышколка, тренировка, дрессировка; *վարժ* – **čïnïχmaχ bilä övrängän** искусный, знающий, ученый, опытный – обученный, вышколенный, наученный посредством упражнений (*Еккл12* [12]составлять много книг – конца не будет, и много читать – утомительно для тела, *цсл.* оученіе мно́гое тр҃дъ плоти)

čïnïχtïr- научать, обучать, упражнять, тренировать, дрессировать, воспитывать *сл. син.* **čališ-, eksit-, eminlät-, χïsïl-, χïsïš-, ögütlä-, övrät-, toχtat-, uskromit et-, yïγïštïr-, zapt et-**; *ակղմել, անկղմել* – **čïnïχtïrma** учить, наставлять, научать, поучать, воспитывать, образовать; исправлять; приучать, просвещать; *սաղսպել* – **toχtatma ya čïnïχtïrma** заставлять скользить, приводить в скольжение; отвратить, совратить – останавливать, ставить или тренировать, дрессировать, обучать; *կրթեմ* – **čïnïχtïrïyïrmen** учу, наставляю, научаю, поучаю, воспитываю, образую; исправляю; приучаю, просвещаю – упражняю, научаю, обучаю, воспитываю, тренирую, дрессирую; *ср.* **cvičicca bol-** (*Евр12: 11*), **cvičit et-** (*1Тим4: 7*); *մարզեմ* – **čïnïχtïrïyïrmen** учу, научаю, наставляю, воспитываю, образовываю, просвещаю, *ср.* **šïrmirstvo** (= *մարզիչ* < *մարձիչ*); *ստահեմ* – **zapt etiyirmen, čïnïχtïrïyïrmen, eminlätiyirmen, yïγïštïrïyïrmen // zapt etiyirmen, eminlätiyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю, подвергаю, порабощаю; побеждаю, угнетаю; унижаю, обуздываю, уничижаю; пленяю, овладеваю, низлагаю, превозмогаю, преодолеваю – захватываю, порабощаю, обуздываю, усмиряю, приучаю, обучаю, тренирую, успокаиваю, смиряю, собираю; *վարժեմ* – **čïnïχtïrïyïrmen** учу, наставляю, обучаю, воспитываю, образовываю, приуготовляю, упражняю – обучаю, научаю, упражняю, тренирую, дрессирую, воспитываю (*Иов6* [24]Научите меня, и я замолчу; *Деян7* [21]А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына); *ձիավարժ* – **atlarnï čïnïχtïrgan** выезживающий лошадей, берейтор; всадник – обучающий лошадей, объездчик, дрессировщик лошадей

čïnïχtïručï, čïnïχturučï воспитатель, наставник, тренер, дрессировщик, укротитель, усмиритель; *ճաՀաւոյ* – **čïnïχturučï, zapt etüči** делающий пристойным, приличным – воспитатель, укротитель; *վարժապետ* – **usta, čïnïχtïručï, övrätüči** профессор, учитель, ректор; наставник; начальник гимназии – мастер, воспитатель, учитель

čïnš (~lar; ~larï), **čïnč, činč** (~i) (*укр.* чинш, *пол.* czynsz, *нем.* Zinsen ‘доход с капитала’) чинш, арендная плата; **tiyirmännïŋ činči üčün** относительно чинша за мельницу

čïŋ обрыв, круча; **körgüzdü ekinči učun murnuŋ Ovanesniŋ χabaχ bolgan čïŋ yanïna, χaysï ki pokazacca boldu križï χabaχïnïŋ, stolp murnuŋ yanï bilä** *ActKP20: 121* он показал второй конец каменной стены у обрыва, где находятся ворота Ованеса, так как *именно там* показалась крестовина его ворот, столб сбоку каменной стены

čïpčïχ (~; ~lar, ~larga), **čipčix, čipčïχ** птица, птичка, мелкая птица, цыпленок *сл. син.* **čipčä, norok, saranča, tavuχ, vorobiy / vrobel, yastremb**; *ճնճղուկ* (= *ճնճղուկ*) – **čïpčïχ, vorobiy / vrobel** воробей – цыпленок, птичка, мелкая птица, воробей: **Teškirildiŋ taylarda / Teškirilsin tayga, nečik čïpčïχ** *Пс10 / 11* [1]Ты [душа] преобразилась / Пусть она превратится наподобие птички в горах (*Пс10/11* [1]улетай на гору вашу, как птица, *вар.* Птицей несись в свои горы, *цсл.* прѣвитáй по горáмъ, áкω птúца); *ճրնճղուկ|ք* (= *ճնճղուկ|ք*) – **čïpčïχ|lar** *мн.* то же (*Прит26* [2]Как воробей вспорхнет, как ласточка улетит, *цсл.* Íкоже птúцы ѿлетáютъ и врáкïеве; *Мф10* [29]Не две ли малые птицы продаются за ассарий?, *вар.* Не два ли воробья продаются за ассарий?, Разве не за грош продают пару воробьев?, *укр.* Чи не два горобці продаються за гріш?, Хіба два горобці не продаються за асарій?); *տրտաղոս* (= **տրտաղոս*) [= *տատրակ*] – **čïpčïχ atïdïr** [горлица] – название птицы (*гр.* τραχύς ‘косматый, обросший шерстью’; τρυγών, *р. п.* τρυγόνος ‘горлица’; πτέρυξ ‘птица’), *ср.* **horlica, horlička, horlïčka, γumrï / humrï**, *synogarlica* (= *տատրակ*); *կրունկ* – **čïpčïχ avazï** крик, шум, щебетание, жужжание – птичий голос, крик; *հաւագէտ* – **čïpčïχlar bilä bilgän sözlämä, ǰǰaduluχ etmä** предвещатель по полету и по пению птиц – умеющий предрекать по птицам, ворожить, гадать (*Лев19* [26]Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте, *вар.* Не ѣдúте на горáхъ, и́ не врáжúте, и́ нн срáмца смотрúте ѿ птúцъ); *կռունկ* – **čïpčïχ burnu** нос у птицы – птичий клюв; **eki čïpčïχ madγaš** два птенца; *ծրտել* – **čïpčïχ sïčmaχï** замарать, мараться (о птицах) – птичий помёт (*Тов2* [9]В эту самую ночь, возвратившись после погребения и будучи нечистым, я лег спать за стеною двора, и лице мое не было покрыто. [10]И не заметил я, что на стене были воробьи. Когда глаза мои были открыты, воробьи испустили теплое на глаза мои, и сделались на глазах моих бельма); *հաւհարց, հաւհար* – **čïpčïχlardan sormaχ, ǰǰaduluχ** птицегадатель – гадание по птицам, ворожба (*Вт18* [10]чародей, *цсл.* птицеволшéбствующ҃ій; *2Пар33* [6]гадал, *цсл.* послѣдовавше гадáніѥмъ); *և է թագաւոր ածիցն քարքն որ է արքայիկն որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի* – **da dïr padšahï yïlanlarnïŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar** и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень, величиной с птичье яйцо; *ср.* **χuš**

čïpčïr-, čïbčïr- выпутывать, избавлять, освобождать, спасать; *см.* **čïpčïrïl-**

čïpčïrïl- (~ïyïrmen; ~magan), **čïbčïrïl-, sïpčïrïl-** (~gaysen), **šïpčïrïl-** выпутываться, избавляться, освобождаться, спасаться *сл. син.* **keri tüš-, χutul-, sayay-, tölä-;** *ճոլոպրիմ, ճոլոպիմ* – **čïpčïrïyïrmen** [čəbčərəjrmẹn] / **čïpčïrïlïyïrmen** [čəbčərələjrmẹn], **χutulïyïrmen** освобождаюсь, спасаюсь – выпутываю, высвобождаю / выпутываюсь, избавляюсь, спасаюсь (*2Макк12* [35][*арм.* + с трудом спасшийся], Горгий убежал в Марису); *պրծիմ (= պրծանիմ)* – **čïpčïrïlïyïrmen** ухожу, убегаю, избегаю, спасаюсь – выпутываюсь, избавляюсь (*Прит11* [8]Праведник спасается от беды, *цсл.* Пр҃вный ѿ лѡ́ва ѹ҆клонѧ́етъ; *2Макк10* [32]Сам Тимофей убежал в крепость, называемую Газара), *ср.* **χutul-** (~gan = *պրծեալ вм.* *պրծեալ*); *վրճարիմ* – **χutulïyïrmen, töliyirmen, čïpčïrïlïyïrmen** удовлетворяю; плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю – спасаюсь, возмещаю, выпутываюсь; *անպյմ* – **sagaymagan ya χutulmagan, čïpčïrïl*ma*gan** не поправившийся или не спасшийся, не выпутавшийся

Čïltïχ *ДГрун: 130 ош., см.* **Šïltïχ**

Čïplaχ *и. с.* Чиплах ‘голый, нагой’; **Simon Čïplaχ** *ActKP26: 21* Симон Чиплах

čïraχ (~, ~sen, ~tïr, ~nï, ~tan; ~ïmnï; ~ïn; ~ïŋïz; ~lar, ~larnï; ~larïŋnï), **čiraχ, čraχ, ǰïraχ, ǰrak** *TSAv2*, **ǰraχ** (~tïr; ~ïn) (*арм.* *հրաւ*, *п.* čerāγ) свеча, свечка, светильник, лампада, плошка, жирничка, каганец; *բազմակ* – **čïraχ** трубка подсвечника; подсвечник; подносик для свечных щипцов – свеча, светильник (*1Пар28* [15]И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника), *ср.* **gaǰzar, maša, klešče / klešča**, *forcipes* (= *բազմակ*); *ի լոյս, ի լոյս* – **čïraχka, yarïχka, yandïraǰaχ** [eandəraǰžaγ] *д., м. п. от* *լոյս* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск – *д. п.* свечи, свету, запал, трут, древесная губка, зажигательный материал *или буд. вр.* зажжет, подожжет, засветит: [12]**šükürlänmä Atadan, ki ündädi sizni ülüšinä povetiniŋ arilärniŋ yarïχka** *Кол1* [12]быть благодарыми Отцу, который призвал вас к участию в уделе святых в свете (*Кол1* [12]благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии [*вар.* уделе, жребии] святых во свете; – *глагольный перевод, вероятно, соответствует сочетанию ի լոյս ածելոյէ* ‘засветит, выпустит в свет’); *հրաւ* (= *հրաւ*) – **čïraχ** свеча, лампада, светильник – свеча, светильник; *ջահարծան* – **čïraχtan ya balaγuzdan** (?) – из свечи или из воска; *յարդարիչ* – **čïraχ bïčχïsï El. 37** щипцы – ножницы для свечей, *здесь* щипцы для светильника, Исход 37 (*Исх37* [23]И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота = *յարդարիչ հրաւի* щипцы для свечей, лампад, светильников; *3Цар7* [49]и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота = *в. п. мн.* *պարագարիչսն ոսկիս*), *ср.* **čïmdïrγan**; **čïraχ bilä izdäsälär edir meni, tapmaslar edir** *ActKP12: 111* они не нашли бы меня, даже если бы искали со свечами; **čïraχ sayïtï** *ActKP8: 111* светильник, лампадный сосуд; **čraχ sönüp edi, meni yeberdi ǰraχ yandïrmaga** *ДГрун: 32* свеча погасла, и она послала меня *за огнем, чтобы* свечу зажечь; **yaγ čïraχ** *ActKP8: 231* масляный светильник, плошка, жирник, каганец; *լուսարար* – **čïraχ yandïručï** ризничий, ключарь церковный – зажигающий свечи, светильники; *ср.* **ǰïraχ, ǰrak, ǰraχ**

Čïraχ *и. с.* Чирах; **Čïraχ sisli ermeni... körgüzdü 1 cerograf urumča yazgan** *ActKP17: 431* Чирах, армянин из Сиса… показал одну расписку, написанную по-гречески

čïraχčï свечник – *изготовитель, продавец свечей*

Čïraχčï: Dawïd Čïraχčï oγlu *ActKP14: 71* Давид, сын Чирахчи

Čïraχčï, Čraχčï: Tawitʻ Čïraχčï *ActKP17: 1* Тавит Тавит Чирахчи; **Petruχna Tʻavitʻ Čïraχčï / Čraχčï χatunu... Tʻavitʻ Čïraχčï / Čraχčï oγlu** *ActKP19a: 11* Петрухна, жена Тавита Чирахчи… Тавит, сын Чирахчи

čïraχkal, čïraχkʻal (*арм.* *հրաւակալ*) светильник, подсвечник, канделябр

čïraχlïχ свечные принадлежности: светильник, подсвечник, канделябр, свечные щипцы; *աճառ* – **sabun, luh gam čïraχlïχ // sabun, luh / luχ ya čïraχlïχ** хрящ; мыло; запас, припас; помощь, вспомоществование, пособие – мыло, щёлок или свечное сало (*Есф2* [3]и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья *и прочее, что нужно*); *աշտանակ* – **čïraχlïχ, liχtar**, *candelabrum* светильник, подсвечник; большой подсвечник, сделанный на древний образец; геридон, одноножный столик для поставления на него подсвечника, подфакельник – подсвечник, светильник, *подсвечник, канделябр* (*Исх25* [31]И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; *Откр2* [1]Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников); *բազմակալ* – **čïraχlïχ** щипцы, коими со свечи снимают нагар, съёмцы – свечные щипцы (*Исх25* [38]и щипцы к нему (*к светильнику*) и лотки к нему из чистого золота); *բազմակակալ, բազմակալ* – **čïraχlïχ Elkʻ 37, 25** подножки под щипцы; светильник, подсвечник; столик для подсвечника – светильник, Исход 37, 25 (*Исх37* [17]И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его *выходили* из него; *3Цар7* [49]и цветы, и лампадки, и щипцы из золота, *цсл.* и҆ лампа́ды, и҆ свѣтни́ннки, и҆ щипцы́ златы́я); *հրաւա-*

բան – **čïraχlïχ, liχtar** светильник, подсвечник; подфакельник, геридон – светильник, подсвечник, фонарь (*Исх25* [37]И сделай к нему семь лампад; *Откр1* [12]семь золотых светильников); **čïraχlïχ mosondzoviy üv ortasïna asïlgan** *ActKP12: 271* светильник латунный, подвешенный посреди комнаты; **čïraχlïχ spêdrovïy** *см.* **spêdrovïy; ulu yez čïraχlïχ** *ActKP15: 291* большой бронзовый светильник

čïraχlïχlat- (~ïyïrmen) снабжать, освещать светильником, подсвечником, канделябром; *աշտանակեմ, ~ք* – **čïraχlïχlatïyïr|men, ~biz** снабжа|ю, ~ем светильником, подсвечником, канделябром

čïrey *см.* **čirey**

čïrïm (~; ~ïn), **džïrïm** дрёма, дремота, легкий сон, полусонное, бессознательное состояние, беспамятство; *նիրհումն (= նիրհումն)* – **čïrïm** дремание, дремота, сонливость; сон, покой – дремание, дрёма, дремота (*Иов33* [14]Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: [15]во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе); *նիրհել (= նիրհել)* – **čïrïm etmä** уснуть, заснуть, дремать, засыпать, спать, покоиться – дремать, засыпать (*Суд5* [27]К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал, *цсл.* ѹ҃мре посредѣ но́гъ є҆ѧ); **ber čïrïm etmä közlärinä tenimniŋ da oyaχ bolma bizgä džanga körä, ki kündüz da kečä bergäybiz saŋa haybat tïyγïsïz** дай сон глазам тела нашего и бдение душам нашим, дабы денно и нощно воздавали мы славу Тебе безустанно; [6]**Men čïrïm ettim da yuχladïm / yuχuda boldum, oyandïm, da Biy yöpsünövüčim menimdir** *Пс3* [6]Я дремал и спал, проснулся, и Господь покровитель мой (*Пс3* [6]Я дремлю и сплю, и встаю, ибо Господь покровитель мой); **Közätüčiŋni seniŋ yuχu yeŋmäs, zera baχučïŋ seniŋ čïrïm etmäs** Сторожа твоего сон не одолеет, ибо смотритель твой не дремлет (*Пс120/121* [3]Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя; [4]не дремлет и не спит хранящий Израиля); *նիրհեմ, նիրհեմ (= նիրհեմ)* – **čïrïm etiyirmen** засыпаю, дремаю, сплю, покоюсь – дремаю, дремлю, засыпаю, *ср.* **tutunmaχ** (= *նիրհումն*); *ննջեցեալք* – **džïrïm etiyirsiz**: [14]**kläsä dä čïrïm etiyirsiz ičinä paylarnïŋ // egär ki yuχlasaŋïz da ičinä povetniŋ** *Пс67/68* [14]даже если дремлете / спите в уделах (*Пс67/68* [14]Расположившись в уделах *своих*, *цсл.* а҃ще поспи́те посредѣ предѣлъ); [4]**Yeberdi Teŋri yarlïγamaχïn da könülükün kendiniŋ da χutχardï** [5]**džanïmnï menim arasïndan kazanlarnïŋ, ki čïrïm etiyir edim men müšχülläniр** *Пс56/57* [4]Послал Бог милость Свою и истину Свою и спас [5]душу мою среди зверей, ибо я был объят тревогой до беспамятства; **silk čïrïmïn bašïmnïŋ menim** отряси дрему головы моей; *ննջեցի* – **čïrïm yattïm**: [6]**Men čïrïm ettim da yuχladïm / yuχuda boldum / yuχka [= yuχuga] kirip da yuχladïm, oyandïm, da Biy yöpsünövüčim / yöpsünövüčüm / bolušučïm menimdir** *Пс3* [6]Я дремал / заснул и спал, проснулся, и Господь воспреемник / помощник мой (*Пс3* [6]Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня); *ср.* **yuχu**, *somnus*

čïrma- (~gïn; ~dïm, ~dï; ~rmen; ~mandïr; ~sarmen, ~sar; ~maχ), **črma-** обвивать, оплетать, оборачивать, обертывать, заворачивать; *փաթթիմ* – **čïrmagïn** *2 л. ед. повел. от փաթթիմ* обернуть, завертывать, обвить – обвей, оберни, заверни; *փաթթի|մ, ~ս* – **čïrma|dïm, ~dï** я, он обвил, обернул, завернул; *կու փաթթիմ* – **čïrmarmen** обовью, оберну, заверну; *չեմ փաթթիմ* – **čïrmamandïr** не обовью, не оберну, не заверну; *պատիմ* – **čövräliyirmen, dolašïyïrmen ya potfutrovat etiyirmen, čïrmïyïrmen** // **čövräliyirmen, dolašïyïrmen**, *circumvallo* завёртываю, обвёртываю; опоясываю, окружаю, охватываю, обвожу, обношу, огораживаю, заключаю – беру в кольцо, окружаю или обкладываю кирпичом, камнем, подшиваю, подбиваю мехом, оплетаю // беру в кольцо, окружаю, *обнести валом, блокировать, взять в кольцо, обложить, осадить; окружать*, *ср.* **četänlä-** (~di), **duvarlat-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï), **yap-** (~tï) = *պատե|ազ*, **čöpčövrä** (~ dolaškan = *պատեալ պաշարեալ*); *էր կու փաթթիմ* – **nek čïrmasarmen** зачем мне нужно, почему я должен обвивать и пр.; *պիտի փաթթիմ* – **čïrmasar** непременно обовьет, должен обвить и пр.; **söväk da korenlär, sačlar čïrmagan ipäk bilä** *ActKP11: 191* кости и корни, волосы, переплетенные шёлком

čïrmal- обвиваться, оплетаться, оборачиваться, обертываться, заворачиваться *сл. син.* **opran-, baylan-**

čïrmamaχ сверток; *ошибочно*: ‘więzy, pęta; liens, entraves’ [‘узы, пута’] *TS: 194*; *պատառաւ* – **čïrmamaχ bilä Arar. / Ara. 31** *тв. п. от պատառա* обвёртка, завёртка, завёртывание, обвёртывание, попона; укладка, увязка, свёрток; пакет; кипа товаров – свёртком, Бытие 31 (*Быт31* [34]Рахиль же взяла идолов, и положила их *свёртком* под верблюжье седло и села на них)

čïrpï хворост; [4]**Tügändilär / Eksildilär, nečik tütün, künlärim, da söväklärim, nečik χamïš / čïrpï, χurudular** *Пс101/103* [4]Окончились / Убавились, как дым, дни мои, и кости мои, как камыш / хворост, высохли (*Пс101/103* [4]ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня, *вар.* как сухое дерево, высохли, *цсл.* и҃ꙗко ѳ҃ши́ло ѩсхо́шасѧ)

čïscêc (*укр.* чистець, *пол.* czyściec) чистилище *сл. син.* **arïtučï, yazïχlarnïŋ arïnmaχï, kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï, turadžag yer**

čïsternâ *см.* **čisterna**

čïtelnï (*укр.* читальний, чительний, *пол.* czytelny) читальный, читабельный, выразительно, четко, разборчиво написанный; **bulay čïtelnï sïmarladï, ki barčasï sarnagaylar** так выразительно велел написать, чтобы все прочли

čïybal *см.* **čiybal**

čïzïl- чертиться, прочерчиваться, намечаться, быть начерчиваемым, начерченным, нарисованным, намеченным; **äväldän čïzïlgan ya znak** предначертанный, предначертание или знак, знамение *см.* **äväldän**; **taŋ čïzïlganda** на рассвете *см.* **taŋ**

čïzïškan *on., см.* **äväldän čïzïl-** (~gan)

čïzma, džïzma *ActKP8: 141* сапог, сапоги

čïzmačï *ActKP11: 41,* **čzmačï** *ActKP8: 231* сапожник, чеботарь; **Matiy čïzmačï** *ActKP19a: 14a* сапожник Матий; *ср.* **etikči**

čïzmačïlïγ сапожное дело, сапожничество, чеботарство; **ortaχ boldum Edilbey bilä pešägä tikišniŋ, čïzmačïlïγ** *ActKP12: 201* я стал компаньоном Эдильбея в шевском ремесле, в сапоженном деле

Čïzmačï: Donovak Čïzmačï / etikči *ActKP15: 281 / 281* Доновак Чизмарь / сапожник

Čïzmar Чизмарь (‘чеботарь’)

Čïzmar: etikčilärniŋ ceχmistïrï Donovak Čïzmar *ActKP17: 211* цехмистр сапожников Доновак Чизмарь

Čïzmar: Yan Čïzmar, nemič *ActKP20: 71* Ян Чизмарь, поляк

čïzov черта, линия, риска, метка; *յուլա* – **čïzov, ged** иота – черта, риска, пункт, точка, *см.* **ged, jot**

čkênê *см.* **cïknênê**

čḳ‘o̱rk‘ *TS: 194, 797 ош.*: *не* *սին* – *չքօրք* [čḳ‘o̱rk‘], *а слитное* *սինչքօրք, исправленное во львовской рукописи на* *սինչքօրք / սինկքօրք* – **χalgan ubogiy / ubogi kišilär Erem. 39** *мн.* отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди [*не вельможи, но и не нищие*], Иеремия 39 (*Иер39* [9]прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон. [10]Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля)

čχ- *см.* **čïχ-**

čχar- *см.* **čïχar-**

čχarï *см.* **čïχarï**

čχartïn *см.* **čïχartïn**

čχš *см.* **čïχïš**

člat- *см.* **čïlat-**

člonok *см.* **člunok**

člun *TS: 195 ош., см.* **člunok, kesχälä-** (~gän člunoklar)

člunok (~; ~u; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïŋïz, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïbiz, ~larïsiz, ~larïndan), **člonok** (~larïn) (*пол.* członek, *р. п.* członka) член, часть тела *сл. син.* **gövdä, kesäk;** *ծպրտաքաղ* – **člunoklarnï bir-bir kesχälämä** укороченный, усеченный, обрубленный – разрезать на отдельные члены, части, по суставам (*2Макк7* [4]Когда они были разожжены, тотчас приказал принявшему на себя ответ отрезать язык и, содрав кожу с него, отсечь члены тела, в виду прочих братьев и матери); *առնանոց* – **er kišiniŋ člunoku** мужская половина дома; мужеский уд – мужской член, уд; *առնացի անդամ* – **er člunoku** мужской член; *ծորումն* – **er kišiniŋ aχkanï člunokundan** истечение, капание, медленное течение – истечение из мужского члена, сперма (*Лев15* [2]если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист); *իշ անդամ* – **ešäkniŋ člunoku** половой член осла; **yapuχ člunok** *TSAv* прикрытый член, penis

člunoklan- (~ïyïr) разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться *сл. син.* **bedänlän-, gövdälän-**

čmdïrγan *см.* **čïmdïrγan**

čmïšgadzaglï (*ср. молд.* Чимишлия, *тур.* Çımışkı) выходец из селения Чмишгадзаг, *вост.* Джмишкацак (?); **čmïšgadzaglï Xačadur Łazar oγlu** *Vien441: 20r* Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

čmovina (*укр.* тьмовина, *пол.* ćmowina) темный налет, нагар, накипь; **Bâda čölmäkinä čaγïrnïŋ, χaysï rdzasï bar ičindä, da rdzasï anïŋ aruvlanmadï andan. Özgäläri sarnïyïrlar: čmovina ya pâna čïχmadï andan** Горе горнцу винному, в котором имеется ржа, особенно если его ржа с него не очищается. Другие читают: нагар, накипь или пена с него не сошла (*Иез24* [6]Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию)

čnčel et- (*арм.* *ջնջել* ‘очистить; утирать, стирать, вычистить, вымарать, выскоблить, похерить, вычернить; истребить, вывесть из употребления; отменить, отставить, уничтожить; разрушить; искоренить’) изгладить, стереть, искоренить; **Biyim K‘risdos, čnčel et da yoχ et alarnï dünyâdan da meni jišadagsïz yazgïn** Господи мой Христос, изгладь и истреби их со света и меня, непоминаемого, впиши; *ср.* **buz-** (~ïyïrmen), **polorovat et-, sürt-, tüz-** (~iyirmen) = *ջնջեմ՛ вм.* *ջնջեմ՛*

čnota *TS: 523 ош., см.* **cnota**

čoban[1] (~, ~dïr; ~lar, ~larnï) чабан, овечий пастух, овчарь, баранщик; *հովիւ* – **čoban**, **pastuχ**, *pastor* пастух, овчарь, пастырь – чабан, пастух, *пастух, пастырь, ср.* **kütüči** (= *հովիւ Еф4:11*); *տեսուչ* – **čoban ya storož** смотрящий, зритель; надзиратель, смотритель, хранитель, блюститель – чабан или сторож (*Деян20* [28]внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога; *1Пет2* [25]вы были, как овцы блуждающие, *не имея пастыря*, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших); *արտարածական* (= *տուարածական*) – **čoban Erem. 31** пастырь, пастух, овчарь; пастушеский; эклога, пастушеское стихотворение – чабан, Иеремия 31 (*Иер31* [10]Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое), *ср.* **baχučï, storož** (= *տուարածական*); *հովուապետ* – **čoban baši** главный пастырь, пастыреначальник; архиепископ, епископ – старший чабан, главный пастух, глава пастырей, архипастырь (*1Пет5* [5]Также и младшие, повинуйтесь пастырям, *цсл.* повинúтеꙗ стáрцѣмъ); **on üč igi čoban kožuχu** *ActKP14: 151* тринадцать хороших пастушьих тулупов; **Könüsün, könüsün aytïyïrmen sizgä: kim ki kirmäsä ešik bilä ovčarnâsïna χoylarnïŋ, da özgä yartïn kirsä, ol oγrudur da χaraγčï; a kim ki kirär ešik blä, čobandïr χoylarnïŋ** *Ин10* [1]Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит в овечью овчарню, но влазает иным боком, тот вор и разбойник; [2]а кто входит дверью, есть пастырь овец (*Ин10* [1]Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник; [2]а вхо-

дящий дверью есть пастырь овцам); **It ornuna ündä meni, da men keliyim artïŋdan, yaχšï da könü čoban, izdä meni da tap men bulargannï** Позови меня вместо пса, и я пойду за Тобой, добрый и праведный пастырь, ищи меня и найди меня, заблудшего

čoban[2] *оп., см.* **bočan**

Čoban *и. с.* Чобан; **drohonlu eki kiši: biri voyt, da birsi Čoban atlï** *ActKP20: 91* двое людей из Дрогона: один – войт, а второй – по имени Чобан

čobanistïy, čabanistïy *ActKP26: 1* (*укр.* чабанистий, чобанистий) крупный, большой, развесистый; **ögüz polovïy, čobanistïy eki χulaχlarï** *ActKP8: 81* вол половый, оба уха развесистые

čočχa *зоол.* свинья домашняя, Sus scrofa; **tiši čočχa** *ActKP14: 81* свинья-самка, свиноматка; *ср.* **toŋuz, tuŋuz**

čodovnï *см.* **čudovnï**

čodzoložnica *ош., см.* **čudzoložnica**

čoγor *оп., см.* **čoγur**

čoγur (~, ~dur, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~u, ~una, ~unda; ~lar, ~larnïŋ; ~larï), **čuγur** (~, ~nuŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnïŋ; ~u, ~una, ~undan; ~larïna), **čuχur** (~, ~ga), **čuhur**, **čoγor** яма, ямка, углубление, глубокое место, впадина, провал, рытвина, колдобина, копь, ров, окоп, канава, траншея, дол, пропасть, пещера, колодец *сл. син.* **buta, derä, χaya arasï, stav, taγlar arasï, teränlik, tešik, tüz, yaskinâ, znak**, *duł, głembokosci*; *հոր* – **čoγur** яма, колодезь – яма (*Исх21* [33]Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел); *հորից* – **čoγurdan** *исх. п.* из ямы; *ոփ* – **čoγur ya teränlik** пропасть, бездна, глубина; ров, яма; окоп, подкоп; брешь, пролом – яма или глубина, глубокое место; *ադր* – **čoγur** яма, подземелье, погреб – яма, провал (*Ис2* [19]И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю); *վիհ, оп. վեհ* – **čoγur** пропасть, бездна, пучина; ров, копь, яма; канал, пустота, дупло, погреб, впадина; хаос – яма, впадина; *վիրապ* – **čoγur** глубокая яма, ров – яма, ров (*Исх12* [29]В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, *цсл.* ꙗ́же въ ро́вѣ); *փոս, բոս* – **čoγur, derä** // **čoγur**, *duł, głembokosci* ров, яма, копь, канал, глубина, окоп, ретраншамент – ров, овраг // ров, *долина, глубины* (*Ис27* [12]Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *арм.* от долины Реки до берега *реки* Носорожьей, *т. е.* от Евфрата до Нила, – *гр.* Ῥινοκορούρων ‘Носорожья *река*’; *Иез26* [8]устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, *арм.* + и окопает тебя рвом, *цсл.* + и̑ ѡ̑копле́тъ тѧ̀ ро́вомъ), *ср.* **stav** (= *փոսը գետ / գէտ вм. ի փոսը Գետին*); **Egär kimesä čuγur / čoγur ačsa yer ičinä, χayda ki taχïl / taχïlï bar anïŋ** Если кто откроет яму в земле, где хранится его зерно; *խորացեալ* – **batkan čoγurda, zapadnut etkän, batkan** погрузившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, впавшим – погрузившийся, увязший в яме, впавший, сделавшийся впавшим, углубившимся, погрузившийся, увязший, потонувший; [24]**Sen, Teŋri / Asduadz, endirgäysen alarnï čoγuruna / čuγuruna buzuχluχnuŋ / buzulmaχnïŋ** *Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров истления / тления (*Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров погибели); **Yebermägin meni čïχargi χaramγuluχka, Biyim menim, da tüšmiyim yaslangan čoγuruna buzulmaχnïŋ, Teŋrim menim** Не отсылай меня во тьму внешнюю, Господи мой, да не паду я в оплакиваемый ров тления, Боже мой; **čïχtï čoγurdan** он вышел из ямы, *т. е.* из зиндана; **Xaytarmagïn / Xaytarma yüzüŋnü seniŋ mendän, oχšasarmen / oχšagaymen alarga, ki enärlär čoγurga / kimlär tüšärlär čuγurga** *Пс142/143* [7]Не отвращай лица Твоего от меня, ибо я уподоблюсь тем, что нисходят в ров (*Пс142 / 143* [7]не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу); **Teŋriniŋ šaγavatï bilä ol aslan ayaχlarï bilä čoγur χazdï sanlï Mariamga** по милости Божьей, тот лев лапами своими вырыл могилу для блаженной Марии; [16]**Čoγur / Čuγur χaysï ki / Čuγurnï ki χazdï da arïttï, anda tüškäylär teräп čoγurga / čuγurga, χaysïn da išlädi / tüškäy teräninä, χaysïn ki etti** *Пс7* [16]Тот, кто яму выкопал и очистил, упадут / упадет в глубокую яму / глубь, которую сотворил (*Пс7* [15]Вот, нечестивый… [16]рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил); **kim kimgä čoγur χazsa, kendi tüšär** если кто роет кому яму, упадет сам; **sovuχlatïyïr čoγur suvun kendiniŋ** колодец остужает свою воду; **teräп čoγur dur χatun boŗnig** *TSAv* распутная женщина – глубокая пропасть (*Прит23* [27]блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь), *ср.* **tešik** (= *ծադ вм. ծակ*); [7]**Χoydular meni čuγurga / čoγurga tibdägi / tibdäki čuγurga, χaramγuluχka / χaramγuluχta / χaraŋγuluχka da kölgäsinä / kölegäsinä ölümnüŋ** *Пс87/88* [7]Положили меня во рве преисподнем, во мраке и в сени смертной (*Пс87/88* [7]Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну, *цсл.* Положи́ша мѧ̀ въ ро́вѣ пренспо́днѣмъ, въ те́мныхъ и̑ сѣ́нии сме́ртнѣй); **Soχur soχurnu yürütsä, eksi dä čoγurga tüššärlär** *Мф15* [14]Если слепой ведет слепого, оба непременно упадут в яму; *խրեմ, խրիմ* – **yašïnïyïrmen** // **čuγurga yašïnïyïrmen** **Erem. 49** рою, копаю, зарываю; утаиваю; уменьшаю, убавляю, умаляю; ограбляю; зарываюсь, закапываюсь, утаиваюсь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь, утаиваюсь // скрываюсь в пещере, Иеремия 49 (*Иер49* [8]Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах… [30]Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти), *ср.* **teränlän-** (~gän = *խրեալ*); [13]**Ašaχlatïrsen sen aŋar künlärin yamanlïχnïŋ / künlärni yamanlïχtan, negä diŋrä / dinčä χazïlgay čuγuru / čoγuru yazïχlïnïŋ / teräп čuγur yazïχlïlarga** *Пс93/94* [13]Ты убавишь ему дни зла, пока будет вырыта яма грешника / грешникам (*Пс93/94* [13]чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!); [7]**Alγïšlaŋïz Biyni yerdä, čoγurlar / čuγurlar / yerdägi čuγurlar / aždahalar da barča teränliklär / teränlär**

Пс148 [7]Хвалите Господа на земле, рвы / земные рвы / драконы и все глубины (*Пс148* [7]Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны); Čuγurlar / Čoγurlar üčün yer tibindägi // Saχlaganï taχïlnïŋ yer ičinä barča nemäni О подземных ямах // Обо всем, что связано с хранением зерна в земле

čoγurlan- быть изрытым ямами, снабжаться рвом; *խորեալք* – teränlängänlär ya čoγurlanganlar *мн.* вырытые, выкопанные, зарытые; утаенные; уменьшенные, убавленные, умаленные; ограбленные – углубленные или изрытые ямами, снабженные рвом

čokan (~, ~ï), **čekan** (*укр.* чокан, *пол.* czekan, *венг.* csákány, *чаг.* čaqan) чекан, клевец – *боевой топор с узким лезвием, молотковидным обушком и длинной железной рукоятью*; čekan altun bilä nabiyanïy *Vien441: 142r* чекан, окованный золотом; *ср.* balta, naǯǯaχ, okša, topor

čoχlik (*укр.* чохлик *ум. от* чохол) станинка сорочки; altun čoχlik da altun fartuχ *Vien441: 8v* золотая станинка сорочки и золотой фартук

čoχol (*укр.* чохол, *пол.* czecheł, czechło) чехол, станина сорочки; dört kölmäk... birinïŋ čoχol kuft tkankalar bilä *ActKP8: 131* четыре сорочки... у одной чехол с тканками из куфта

čoχraχ *оп., см.* čovraχ (közü ~nïŋ = *Եպապի, Եպապդի*)

Čolanskiy *и. с.* Чоланский; *Ioann Carnkouusky Scarbimiriensis – Jan Czarnkowski Skarbimirski* – Yan Čolanskiy Zkorhamirskiy / Zkorhimirskiy Ян Чоланский Скорхамирский / Скорхимирский – *Ян Чарнковский Скарбимирский (1476-1551, каноник краковский)*

čolgan- ползать, пресмыкаться; nečik robačok nenǯnï, čolganïyïrmen ползаю, как жалкий червячок

čolgatsa bol- ползать, пресмыкаться; Biylik etiŋiz balïχlar üsnä teŋizniŋ, da χušlarnïŋ köknüŋ, da barča hayvanlar üsnä, χaysï čolgatsa bolïyïrlar yer üsnä *Быт 1* [28]Владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всякими животными, пресмыкающимися по земле

Čolkovca *ActKP12: 361* (*укр.* Цілківці, Цівківці, Цілковці, Цьолківці, *пол.* Cziołkowcze, Ciwkowce) *геогр.* Цевковцы, Цёлковцы – *село у р. Смотрич, ниже Голоскова; известны с 1512 г, – Сец. Ист. свед.: 118-119*

čolna (*укр.* човен, *р. п.* човна, *др.-рус.* челнъ, *р. п.* челна, *пол.* czółno) чёлн, лодка; *նաւ* – kemi, čolna судно, корабль; лодка, шлюпка – корабль, лодка (*гр.* ναῦς ‘корабль, судно’); *նաւակ* – sandal, čolna, lodya / luǯǯ лодка, шлюпка, судно, барка, ладья, челнок, бот, иол – сандал, лодка, ладья (*Мр3* [9]И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его)

čolo stavit et- (*пол.* czoło stawić komu, *укр.* чоло ставити кому) подставлять лоб, рисковать

Čolpan (*ср. кр.-тат., урум.* Чобан (йылдыз / йулдуз), *кар.* Чолпан, *кырг.* Чолпон (жылдыз), чолпон, чопан ‘пастух’, *каз.* Шолпан) *астр.* Венера; *ղԱրեւեակ* – Čolpan yolduz ya gunäš *в. п.* Венеру – звезда Венера или Солнце: χoynumdan burun günäštän / χarïndan ilgäri, ne ki Čolpan yolduz(u) / χarnïndan ilgäri, (nečik >) ne ki yutrenka, toγurdum seni *Пс109/110* [3]из лона Моего / из чрева Ее прежде Венеры / солнца / денницы Я родил Тебя (*Пс109/110* [3]из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое); *ср.* Taŋ yolduzu, Yutrenka, Zohra

čomaχ палица, кий – *дубина с утолщением на конце, комлястая палка*; čomaχ yarasï *ActKP15: 131* рана от дубины; *ср.* bulava, kiy, vekera

čôngnônïy (*пол.* ciągniony) тянутый; altun ipi örgän ya čôngnônïy bišor виссон с крученой или тянутой золотой нитью *см.* bišor

čonstka (~, ~ga, ~da; ~sï; ~lar; ~larï), **čônstka** (~lar) (*пол.* cząstka) часть, доля, пай, частица, частность, подробность, деталь *сл. син.* azulaχ, köz ačïp yummaχ, kštalt, nemä, pay, punkt, rozmayičê, tölöv, ülüš, zaman azulaχ, *czesc, partialis*; *մասամբ* – čonstka, paylar Govn. [= 2 Gorn.] 2 ya türlü-türlü rozmayice Epraj. / rozmayiče Epra. 1, *multifariam* // čonstka, paylar Epr. 1 частью, отчасти, в некоторой части *тв. п. от* *մաս* часть, доля, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион – часть, части, доли, Коринфянам 2, или всяческое разнообразие, Евреям 1, *во многих местах, с разных сторон* // *мн.* части, доли, Евреям 1 (*2Кор2* [5]Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас; *Евр1* [1]Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках; *Евр2* [4]при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?), *ср.* pay, ülüš, *czesc* (= *մաս*); *մասնաւոր* – čonstkalar / čônstkalar, *partialis* особый, особливый, частный, особенный – *мн.* части, доли, *частичный, ср.* čonstkalï (= *մասնաւոր*, ~lar = *մասնաւորք*); *թուղ* [= *թուխ*] – azulaχ pay, čonstka ya köz ačïp yummaχ миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение, *ср.* ašχarh, punkt (= *թուխ*); *թուխից մաշանց* – čonstkalar, punktlar *р. п. мн. от* *թուխ и մաշ* миг, минута; Европа; часть света; свет *и* кусок, часть, частица – *мн.* части, пункты; *թուխս* – čonstka, punkt *косв. от* *թուխ* миг, минута; Европа; часть света; свет *и* кусок, часть, частица – часть, пункт, *ср.* ašχarh (= *թուխ*); *պակղատուս* – čonstkasï boχonoknuŋ [сухарь] – частица, ломоть хлеба (*гр.* παξιμάδι ‘сухарь’); *Զի՞նչ է էական Պղատոնի: Էական բաժանի գոյացութիւնն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ըստ ամենայնի և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հատարակն և ի մասնաւորն* – Nedir turganï Bγadonuŋ? Ęag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное; *ծայրագիտական* – čonstkanï tergägän рассматривающий, примеча-

Č

ющий, наблюдающий, разбирающий, исследующий крайности, пики, маргиналии – исследующий детали, частности, подробности

čonstkala- делить на части; *մասնատել|ում, ~ալ* – **čonstkala|dïŋ, ~dï** ты, он уделил, сообщил; раздал, разделил – разделил на части

čonstkalat- *понуд.-опосред.* делить на части посредством чего, при поммощи кого-чего; *մասնատեցի* – **čonstkalattïm** я уделил, сообщил; раздал, разделил – разделил на части

čonstkalï (~, ~ga; ~lar) частичный, частный; *филос.* частное = *մասնաւոր* особый, особливый, частный, особенный, *ср.* **čonstka** (= *մասնաւոր*); *մասնաւորք* – **čonstkalïlar** *мн.* то же; *Զի՞նչ է էական Պղատոնի: Էական բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի լինի անուր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մասնաւորն* – **Nedir turganï Bγadonuŋ? Ẹag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

Čopka: Xačko Čopka *ActKP20: 51* Хачко Чопка

Čopko: Xačko Čopko *ActKP20: 41* Хачко Чопко

čor (*арм. չոր*) сухой, высушенный; *ապարեկ* [= *չորեկ*] – **χuru ya ki čov** [= **čor**] // **χuru ya kiči öv** сухой, высушенный – сухой или сухой, бесплодный // одинокий, необустроенный (без двора и других построек) или маленький дом

Čornïy (*укр.* Чорний) *геогр.* Чёрный (Остров? Поток?); **Hanuska Čornïydan Manko χïzï Peremïšlâ artïndan** *ActKP17: 281* Ганuська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян

Čornokozinca *ActKP17: 371*, **Čarnokozinca, Čarnokožinca** *ActKP19a: 31* (*укр.* Чорнокозинці, *пол.* Czarnokozińcze) *геогр.* Чернокозинцы – *село совр. Каменец-Подольского района, над р. Збруч; с XV в. принадлежало каменецкому католическому епископату; с 1519 г. здесь проводилось 2 ярмарки и еженедельные базары по понедельникам*; **Palaška χïz Čornokozincadan** *ActKP17: 371* девушка Палажка из Чернокозинцев

čornokozincalï житель Чернокозинцев или выходец из Чернокозинцев; **čornokozincalï Yakimgä Ilyaš oγluna** *ДГрун: 280* Якиму, сыну Ильяша, из Чернокозинцев

Čornuš (*укр.* Чорнуш) *и. с.* Чёрнуш; **Matka Čornuš χïzï** *ActKP20: 31* Матка, дочь Чёрнуша

čornuška (*укр.* чорнушка, *пол.* czarnuszka) *бот.* чернушка, нигелла, Nigella – *однолетнее травянистое растение семейства лютиковых, медонос, с черными семенами, используемыми как пряность* (*ср. тур.* çörek otu, çöreotu *бот.* чернушка дамасская, Nigella damascena, *букв.* хлебная трава); *արշնեխ* – **čornuška** чернуха, чернушка (*Ис28* [25]когда уровняет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним); *սոխճ* – **yelginä yeŋil ya čornuška** чернуха, чернушка (семя) – легкий ветерок или чернушка

čorrort *(арм. չորրորդ)* четвертый

čortan, čortanbalïχ *ихт.* щука, Esox lucius; **beš bočka balïχ: üčüsü čortan da ekisi χarabalïχ** *ActKP12: 231* пять бочек рыбы: три – щук и две – линей; **bir bočkada čortanbalïχ tuzlu** *ActKP8: 101* в одной кадке щуки соленые; **2 bočka bu yer balïχï, tuzlu, čortan Mankermänniŋ... 2 bočka ščuka, Manker man balïχï... tuzlu čortanbalïχ Mankermänniŋ** *ActKP15: 61* две бочки местной рыбы, соленой, киевских щук... две бочки щук, рыба киевская... соленые киевские щуки; *ср.* **ščuka**

Čortan *и. с.* Чортан; **Kirkor Čortan oγlu** *ActKP35: 421* Киркор, сын Чортана

čortanbalïχ *см.* **čortan**

čorumlu чорумец, житель, уроженец Чорума, выходец из Чорума (*тур.* Çorum – *город в Турции, в центральной части Анатолии, центр иля*); **Alïbalï čorumlu inamsïz türk... Hadžï-Ahmät čorumlu inamsïz türk... Kasïm čorumlu Aptula oγlu inamsïz türk** *ActKP17: 311* Алыбалы, неверный турок из Чорума... Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума... Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума

čôs (~lar), **čos** (*укр.* тес, *пол.* cios) тёс, тесина, тёсаная доска, тесаный камень; *Քարայատակ* – **čos poslanïy** Лифостротон – устланный, мощенный тёсом, камнями, каменная мостовая (*Ин19* [13]Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – *гр.* λιθόστρωτον 'каменный помост'; *к этому же стиху относится* *Կապպաթա* – **Joh. 193** Гаввафа – Иоанн 193)

čôsanïy *см.* **cônsanïy**

čovlu *см.* **čuvlu**

čovraχ (~, ~nïŋ, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïŋ; ~ï, ~ïna; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïndan) источник, ключ, родник, оазис *сл. син.* **aγač čanaχ, ayaχ, bahalï taš, bardaχ, džovfär taš, flaška, köz, kubok, nämli yer, pervazkïnasï tepsiniŋ, piyala, žrodlo / žrudlo**, *fons, gemma, lapis pretiosus, rivus*; *ակնակիսիս* – **čovraχ, köz ya žrudlo // čovraχ, köz aruv ya žrodlo / žrudlo** чистый, светлый, прозрачный – источник, родник или ключ // источник, чистый родник или ключ; *աղբեւր, աղբիւր, р. п.* *աղբեր* – **čovraχ**, *fons* водяной ключ, источник, поток, ручей, родник, ключ, проистекающий из земли или из камня; истечение, *источник, родник, ключ* – родник, источник (*Лев12* [7]она (родившая) будет чиста от течения кровей ее); *աղբերք* – **čovraχlar // čovraχlarï** *мн.* то же – источники / их источники; *ելտիւր* – **čovraχ, žrudlo Jovs 3 nämli yer** болото, гниющая вода – источник, родник, Осия 3, сырое место (*Ис35* [7]И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – в источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша); *ի սաման* – **čovraχtan** [*отл. п. от* *սաման* сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка] – из источника, родника, колодца, *ср.* **aγač čanaχ, ayaχ, kubok, pervazkïnasï**

tepsiniŋ, piyala (= *պտուտան вм. սուտան*), **bardaχ** (~ bilä čaγïr = *նախրանոց սուտան*), **flaška** (= *սուտան*); **Աենդովըր, Աենդվր, Աենդովր** – **čovraχï dž̲ïnsnïŋ** Аэндор – источник рода (*1Цар28* [7]здесь в Аэндоре есть женщина волшебница; – *евр.* Аэндор, Аендор, Ен-Дор ‘источник Дора, Дорский источник’ *БЭБ: 69* ; *ախ* – **bahalï taš ya köz, čovraχ közü, žrudlo**, **aj*sink‘n* dž̲ovfär taš // bahalï taš ya köz, čovraχ** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз // драгоценный камень или глаз, родник; **Ենգադի, Ենգադդի** – **közü čovraχnïŋ** *геогр.* Ен-Геди, Ен-Гадди, Енгадди, Эн-Гадди, Энгадди – глаз родника, источника (*Песн1* [13]Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских; – *евр.* Эйн-Геди ‘источник козла, козлиный источник’, *иудейский город на берегу Средиземного моря*); *բաժակել* – **čovraχ χazma** поить, напоить; поливать, орошать, окропливать – копать колодец; **Աենոն** – **čovraχï χuvatnïŋ** Енон – источник силы (*Ин3* [23]А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили *туда* и крестились. Енон – место, где крестил Иоанн; – *евр.* аин ‘источник’ *БЭБ: 304*); **čovraχï ölümsüzlüknüŋ** источник бессмертия; **čovraχï tatlïlïχnïŋ** источник сладости; **[11]Taspoldular / [11]Tas boldular / boldïlar alar čovraχïna Tẹbọvrada / čovraχta Tẹbọvrada / Tẹpovrada / čovraχïna Tovranïŋ da boldular nečik tezäk yerdä / hïnoy yerniŋ** *Пс82/83* [11]Они погибли у источника Деворы / в оазисе в Деворе / у источника Дора и сделались как навоз в земле / земли (*Пс82/83* [11]которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли); **čovraχï tirliknïŋ da ölümsüzlüknüŋ** источник жизни и бессмертия; **čovraχï da bašlanganï barča yaχšïnïŋ** источник и начало всякого блага; **čovraχï yarïχnïŋ** источник света

čovraχkïna родничок, небольшой источник, ручеек; *ջրշեղջ* (= *ջրշեղջան*) – **kičkinä nemä čovraχkïna** [dọvraχkʿina / dọvraχkina] *в. п. мн. от ջրշեղջ, ջրշիղջ, ջրաշեղջ* лагуна; болото; пойма реки – некий маленький родничок, источник, ручеек (*Ис19* [5]И истощатся воды в море, *вар.* воды моря иссякнут, *укр.* зникне із моря вода, *цсл.* И҃ и҆спі҆ю́тъ ѥ҆гу́петѧне во́ды, и҆́же прн мо́ря, *арм.* И выпьют египтяне потоки приморские, *евр.* высохнут воды моря)

čovraχlan- снабжаться, изобиловать родниками, источниками; *աղբիւրացա* – **čovraχlandïm** я обзавелся родниками, был снабжен источниками; **čovraχlanmagan yer** земля, не снабженная источниками, безводная земля

čovraχlat- (~; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~adž̲aχtïr; ~sarmen, ~sarsen) снабжать родниками, источниками; *աղբիւրացուցան|եմ, ~ես, ~է* – **čovraχlatïyïr|-men, ~sen, ~** снабжа|ю, ~ешь, ~ет родниками, источниками; *աղբիւրացուցանելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – **čovraχlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, čovraχlatadž̲aχ|tïr, ~lar** непременно снаб|жу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят родниками, источниками

čoz- (~dum, ~duŋ, ~du; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~maχ; ~up) растягивать, вытягивать, распускать, расстегивать *сл. син.* **ač-, cïdit et-, četänlä-, polorovat et-, saγïš et-, süz-, yay-;** *պարզե|ցի, ~ցեր, ~ած* – **čoz|dum, ~duŋ, ~du** я, ты, он очистил, процедил; изъяснил, истолковал; распространил, разостлал; распружил, расстегнул, открыл; развязал, разобрал, распутал, развернул, распустил – растянул, распустил, развязал, расстегнул; *պարզեմ* – **yayïyïrmen, čozïyïrmen** очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, расстилаю; распруживаю, расстегиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – расстилаю, распространяю, растягиваю, распускаю, развязываю, расстегиваю, *ср.* **ačmaχ, čozmaχ** (= *պարզել*), **cïdit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *պարզեմ*), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = *պարզե|ցի, ~ ցեր, ~ած*), **čozïl-** (~gan|lar = *պարզեալք*), **saγïš et-** (~mä = *պարզանել*)

čozdur- *понуд.* растягивать, вытягивать, протягивать, простирать, распространять; **Xollarïn kensiniŋ ačtï faχirlärgä da ovučun kensiniŋ čozdurdu yarlïγa** *Прит31* [20]Руки свои она (премудрость) открыла бедным и длань свою простерла убогому (*Прит31* [20]Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся); **χaysïlar üsnä biylikin kensiniŋ čozdurïyïr** на которых распространяют свою власть

čozïl- (~gan, ~ganlar) растягиваться, вытягиваться, распускаться, распространяться; *պարզեալք* – **čozïlgan|lar** *мн.* очищенные, процеженные; изъясненные, истолкованные; распространенные, расстеленные; распруженные, расстёгнутые, открытые; развязанные, разобранные, распутанные, развернутые, распущенные – растянутые, распущенные, *ср.* **ačmaχ, čozmaχ** (= *պարզել*), **cïdit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *պարզեմ*), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = *պարզե|ցի, ~ ցեր, ~ած*), **čoz-, yay-** (~ïyïrmen = *պարզեմ*), **saγïš et-** (~mä = *պարզանել*)

čozmaχ растягивание, вытягивание, распускание, распространение; *պարզել* – **ačmaχ gam čozmaχ** очищение, процеживание; изъяснение, истолкование; распространение, расстилание; распруживание, расстегивание, открывание; развязывание, разбирание, распутывание, разворачивание, распускание – открывание, раскрывание или развязывание, растягивание, решение, разрешение, *ср.* **cïdit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *պարզեմ*), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = *պարզե|ցի, ~ ցեր, ~ած*), **čoz-, yay-** (~ïyïrmen = *պարզեմ*), **saγïš et-** (~mä = *պարզանել*)

čök- (~mägä; ~mägin; ~tüm, ~tü; ~mädi; ~ärlär; ~mäsbiz, ~mässiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~käy, ~käylär; ~mäχ; ~üp) становиться на колени, коленопреклоняться; **Xačan ki ayaχka čïγsa, čökmägä övrätkäy da yïχövgä yürümägä** Когда *ребенок* встанет на ноги, следует научить становиться на колени и ходить в церковь; **čöktüχ biz alnïna** *ДГрун: 95* мы упали перед ним на колени; **čöküp**

ašaχlïχ blä tizlär üsnä, ǰagad blä yergä urïyïrlar смиренно встав на колени, он бьют челом о землю; atïna Jisusnuŋ barča tiz čökkäy // atïna Jisus K'risdosnuŋ barča tizlär čökkäylär имени Иисуса Христа преклонится всякое колено; čöküp k'ahana alnïna встав на колени пере священником; tizi üsnä čöküp ačïχ bašï bilä da yüzü üsnä tüšüp, sïfatïn kün toγušuna etip, aytkay äväl tapunmaχïn inamnïŋ ari surp Errortut'iunga встав на колени с непокрытой головой и пав на лицо, обратив лик свой к востоку, пусть сначала произнесет исповедание веры в святую Троицу; taptïlar badgerk'ni... χaysïnda ögüz da ešäk čökiy edi нашли картину... на которой вол и осел встали на колени

čölmäk (~, ~kä, ~tän; ~imni; ~inä; ~lärni; ~lärimizni) горшок, горнец, кувшин; *պոյա* – bud, čölmäk горшок; кастрюля, котел, чугун; кружка – горнец, горшок (*Cup13* [3]Какое общение у горшка с котлом? Этот толкнет его, и он разобьется); *պըտուկ* (= *պտուկ*) – inäk emčäki ya čölmäk // *պտուկ* – čölmäk сосок, *мн.* сосцы, вымя коровье, козье; почки на дереве, отпрыск, головка цветка; горшок; кастрюля, котел, чугун; кружка – коровье вымя или горшок // горшок (*Прит30* [33]сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, *арм.* если сбивать молоко, выйдет масло, но если бить по вымени, выйдет кровь; alïp čölmäkimni ottan saldï *ActKP11: 11* взял мой горшок и убрал с огня; baγïr ulu čölmäk *ActKP8: 251* большой медный кувшин); Bâda čölmäkinä čaγïrnïŋ, χaysï rǰasï bar ičindä, da rǰasï anïŋ aruvlanmadï andan. Özgäläri sarnïyïrlar: čmovina ya pâna čïχmadï andan Горе горнцу винному, в котором имеется ржа, особенно если его ржа с него не очищается. Другие читают: нагар, накипь или пена с него не сошла (*Иез24* [6]Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию); eki araba yäšil čölmäk *ActKP17: 371* два воза зелёных горшков

čölmäkči (~ *ActKP12: 21*, ~niŋ) горшечник, гончар; *բրուա* (= *բրուա*) – čölmäkči горшечник, гончар, скудельник – горшечник; *փրսի* (= *բրսի*) – čölmäkčiniŋ *p. n.* горшечника: [9]nečik saγït čölmäkčiniŋ, uvatsarsen alarnï *Пс2* [9]сокрушишь их, как сосуд горшечника; [21]Na yoχ mïdïr buyruχu čölmäkčiniŋ hlina üsnä, ki ol hlinadan etmä saγït – χaysïn hörmätkä da χaysïn uyatka? *Рим9* [21]Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же глины сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого?

čökmäχ преклонение, опускание на колени; čökmäχ tizi üsnä коленопреклонение

čöm- окунаться, окунуться, погружаться, погрузиться, кануть, тонуть; Čömdüŋ χannïŋ ičinä, ki biz boyulmagaybiz χorχulu otu ičinä da sasïmïš tamuχnuŋ da kirgäybiz serevunluχuna [seŗeve > seŗevunluχuna] seniŋ padšahlïχïnïŋ *Tor: 169v* Ты окунулся в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступили в прохладу (ангельскую обитель) Твоего царства

čömčä *Ven1788: 72r* половник, поварёшка

čömüč половник, поварёшка, большая разливательная ложка, совок; *չէրէք* (= *չերեփ, չերեպ*) – čömüč, vareχa чумичка (*большая ложка или ковш для стряпания*) – половник, поварёшка; *կրրական* > *կրրակական* – köz, ot // *կրրակ. ական* – ot közü // *կրրակապան* (= *կրրակապան*) – köz, ot // ot alma čömüč ya purvar / purvaŗ очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв.* глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадильница (*Исх27* [3]Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и вилки, и угольницы, *вар.* совочки для углей, лотки, в которые сметают золу с алтаря, *цсл.* кади́лница; – *слитное написание* *կրրակական* *и раздельное* *կրրակ. ական* *указывают на попытку толкования исходного арм. слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания*: köz, ot 'глаз; огонь' *и* 'глаз, средоточие, источник огня' *соответственно*), *ср.* patella (= *կրտակապան* *вм.* *կրակապան*)

čöp сухая трава; мусор, сор; Izdä, Biy, men buzulgannï, taspolgannï čör u čöp [čọru čọp'] ičinä da yaman balčïχ ičinä avlangan da kömülgän Ищи, Господи, меня, испорченного, потерявшегося среди колючек и сухой травы и увязшего и погребенного в злой грязи; *ср.* yašot

čöp-čövrä (~, ~men, ~dir, ~niŋ; ~mni; ~ŋä; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindän; ~mizgä) вся окружность, все окружение, очертание, все стороны, периметр; вокруг, со всех сторон, по всем сторонам *сл. син.* ganok, kezip keltirgän, optočenê üč yanlï, veža, yuvuχtagi, *wokoło*; *շրջանակի* (= *շրջանակի, շուրջանակի*) – čöp-čövrä, *wokoło* вокруг, кругом, около, окрест, в окружности – кругом, вокруг, *вокруг, кругом* (*3Цар6* [6]вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма); *շուրջ* – čöp-čövrä окрест, около, вокруг, кругом, в окружности – вокруг, кругом; *պիտաւմիին* (= *պիտաւուիին*) – čöp-čövrä alma польза, выгода; нужда; употребление, труд, работа, сочиненьице – окружить, взять в кольцо, заключить в круг, *ср.* tanïχlïχ (= *պիտաւմիին* *вм.* *պիտաւուիին*); Zamanïna, ki yeberdi Sawuγ da čöp-čövrä aldï övin / övün anïŋ, ki öldürgäy anï / ki öldürgäy edi anï *Пс58/59* [1]В то время, когда Саул послал и окружил дом его, чтобы убить его (*Пс58/59* [1]Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его); *բակաձական, բակաձակին* (= *բագաձական*) – čöp-čövrä ya kelip / kezip keltirgän // čöp-čövrä alïr *лингв.* собирательный – обстоятельный, совокупный, собирательный или применительный *ко всему кругу явлений* / обобщенный // берут, понимают обобщенно, совокупно; *պարաւուիին* – čöp-čövrä / čöp-čövrä [čọv čọvra] almaχ окружение; вмещение – окружение; [12]čöp-čövräsinä anïŋdïrlar otaχlarï kendiniŋ // čövräsinädir övi anïŋ *Пс17/18* [12]вокруг Него обители / дом Его (*Пс17/18* [12]И... сделал...

сению вокруг Себя мрак вод, *цсл.* ѿкрꙋтꙗ сѧ҆гѡ҆ ѕелéнїе сѧ҆гѡ҆); **bu χadar čöp-čövrämizgä birlänip bar köplüχü tanïχlarnïŋ** *Евр12* [1]вокруг нас собралось такое множество свидетелей (*Евр12* [1]имея вокруг себя такое облако свидетелей), *см.* **biz** (~ / ~im / ~nim bilä = *մեաք / մեք вм. շուրջ զմեք*); *պատեալ* – **čöp-čövrä** // *պատատեալ* [= *պատեալ պաշարեալ*] – **čöp-čövrä dolaškan** // *պշրլ* (= *պաշարեալ*) – **dolašïp** [окружившие и осадившие со всех сторон] – окружившие со всех сторон // окружив; [7]**Xorχmandïr men tümän čerüvdän alarnïŋ, ki čöp-čövrä dolašïp χapsap saχlïyïr edilär meni [7]Xorχmandïr men tümän čerüvdän / čerüvündän alarnïŋ, ki čöp-čövrä dolašïp χapsap saχlïyïr / saχlïy edilär meni** *Пс3* [7]Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило / охватив цепкой хваткой (и) подстерегает меня (*Пс3* [7]Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня), *ср.* **četänlä-** (~di), **duvarlat-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï), **yap-** (~tï) = *պատե|ապ*, **čïrma-** (čïrmïyïrmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen), **dolaš-** (~ïyïrmen), **potfutrovat et-** (~iyirmen), *circumvallo* (= *պատեմ*); *պատուար* – **čöp-čövrä divar > duvar / duvar, veža 3 T'kr. 6 ganok** земляной вал, бастион, болверк, укрепление, рогатка; ретраншамент; стена, ограда – стена по всей окружности, башня, 3-я книга Царств 6, притвор (*3Цар6* [5]сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира, *цсл.* создѣ на ст҃ѣнѣ до́мꙋ притво́ры ѡ҆коло́ хра́ма и҆ дави́ра); *բաղադրութիւն* – **čöp-čövrä χoyup** состав; сочинение, составление, совокупление, соединение, смешение; сложение тела; смесь – всесторонне, обстоятельно, совокупно; *փարադրել* (= *պարադրեալ, փարադրեալ*) – **čöp-čövrä χoyulgan** поставленный, расставленный, расположенный по кругу, кругом, вокруг; *պարաւորք* – **čöp-čövrä tutušup** [tutušur] / **tutušup oynama** *мн. от* *պարաւոր* танцующий вместе с другими; окруженный – танцевать кру́гом, держась друг за друга *или, возм.*, взявшись за руки (*Исх32* [19]он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, *вар.* танцующий народ, пляски вокруг него; *Суд21* [23]Сыны Вениамина… взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, *вар.* из танцующих девушек, из танцевавших, *цсл.* ѿ плѧ́шꙋщихъ; *1Цар18* [6]женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, *цсл.* пою́щꙗ и҆ ска́чꙋщꙗ; *1Цар21* [11]не ему ли пели в хороводах?, *цсл.* не семꙋ ли и҆зыдо́ша (жєны) ликꙋ́ющыꙗ, глаго́люще); **bir yaγlïχ višivaniy čöp-čövrasi** *ActKP15: 161* один рушник, вышитый по периметру *պարագայի* – **čöp-čövrä yatïyïr ya abralïyïr** окружается, вмещается; обращается, кружится – ложится, укладывается вокруг или обрабатывается, обделывается, обеспечивается уходом, убирается (*о ребенке, больном, покойнике*), *ср.* **kiy-** (~mä = *պարագայիլ*), **čövrälängän, okruhlï / okruhlïy, obtočonï / obtočonïy** (= *պարագայեալ*); **yaχšï yarlïγamaχïŋ bilä čöp-čövrä yatkan övümnü berkit: oŋ yartïn da soŋ sartïn, kün toγušu sartïn da kün batïšï sartïn, yarïmkün sartïn, yarïχ kečä** [= **yarïmkečä**] **sartïn, köknüŋ biyiklikindän, yerniŋ ašaχlïχïndan** благою милостью Твоей укрепи мой спящий дом по всей окружности: с передней стороны и с тыльной стороны, от востока и от запада, от полудня и от полуночи, от высоты неба и от низины земли; *պարփակել* – **čöp-čövrä yazmaχ bilä** заключить, окружить, обнести; ограничить, положить предел; содержать, заключать в себе – описанием, очерчением, ограничением; *փարել* – **čöp-čövrä yürümä ya yuvuχtagi** обнять, охватить – ходить вокруг или находящийся вблизи, близкий, ближний (*второе кыпч. толкование, возм., соотнесено с паронимом* *փարելի* ‘желаемый, любезный, нежный, приятный’), *ср.* **dolaš-, χuč-, lestitcâ bol-, šaγavatlan-, upletitcâ bol-** (~ïyïrmen = *փարեմ*), **vdženčnï / vdženčnïy, yalïnč** (= *փարելի*)

čöp-čövrälän- быть окруженным (кем, чем), охваченным, окружаться, охватываться = *բակառեալ* окруженный, охваченный, препоясанный

čöplä- (*инф.* ~mä; ~; ~diŋ, ~di; ~r; ~säχ; ~gändä) **1.** собирать, убирать; *քաղիլէն* (= *քաղիլեն*) – **čöplärlär ya yïγïštïrïrlar** соберут, сорвут плоды и пр. – пособирают, уберут или соберут; *քաղեմ* – **čöpliyirmen, yïγïštïrïyïrmen** собираю, рву плоды, растения, убираю, пожинаю, выбираю, выписываю, собираю из книг, извлекаю; убавляю, уменьшаю – коплю, скапливаю, собираю, убираю; **2.** убирать, готовить покойника к погребению; *ср.* **abra-, yïγ-, yïγïštïr-**

čöplän- собираться, убираться; **čöplänmä da kelmä yïχövgä** собраться и прийди в церковь; **čöpländilär alnïna anïŋ** они собрались пред ним; *ամբարեալ* (= *համբարեալ*) – **žoγoveal, špiχlir ya čöplängän**, *granarium, collectus* собранные припасы, снабженный припасами; собранный, уложенный, собранные сокровища – собранный, амбар или собранный, скопленный, *амбар, житница, склад; собранный, сжатый, ср.* **yïγïl-** (~gan = *համբարեալ*), **ambar, χazna, sdodola / stodola, špiχlir, spižarnâ**, *horreum*

čöplät- (~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~ädžäχtir; ~särmen, ~särsen) удобрять навозом, унавоживать; *աղբեմ, ~ես, ~է* – **čöplätiyir|men, ~sen, ~** испражня|юсь, ~ешься, ~ется, хо|жу, ~дишь, ~дит на судно, на низ; унавожива|ю, ~ешь, ~ет – удобря|ю, ~ешь, ~ет навозом, унавожива|ю, ~ешь, ~ет, *ср.* **čïχarï et-** (= *աղբեմ, աղբեր*); *աղբեցոյեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է նա, ~էն* – **čöplätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, čöplätädžäχ|tir, ~lär** непременно испражн|юсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся и пр. – унаво|жу, ~зим, ~зишь, ~зите, ~зит, ~зят

čöplävüči сборщик, собиратель, убиратель, уборщик; [8]**Ol türlü sargawarklar da [bolgaylar] mirnïy, bolmagay 2 türlü sözči, bolmagay čaγïr sövüči, bolmagay kesäk-kesäk čöplävüči** *1Тим3* [8]Так же и диаконы должны быть спокойными, не должны быть двоязычными, не должны быть любителями вина, не должны быть стяжателями (*1Тим3* [8]Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы); *բասխա, բասխայ* – **söznü yïγïštïručï ya čöplävüči ya söz, söznü yïγïštïručï** (?) – собирающий или скапливающий слова либо собиратель слов, собирающий слова, *т. е.* лексикограф; *ճխ* –

Č

borla, χalgan čöplävüčilärdän yemiš кисточка, веточка виноградная – виноград, оставшийся после сборщиков плодов (*Ис65* [8]в виноградной кисти находится сок; *Авд1* [5]Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?); *սերմնաքաղ* – zbože čöplävüči собирающий семена; пустослов, болтун; выписывающий из других книг – собиратель, сборщик хлеба, зерна, урожая (*Деян17* [18]что хочет сказать этот суеслов?, *вар.* пустослов, пустомеля, *укр.* пустомов, балакун, *цсл.* ѕѣлоу́бивый, блуди́вый, *лат.* seminiverbius ‘суеслов, пустой болтун’, *гр.* σπερμολόγος ‘собирающий семена, *т. е.* питающийся семенами; бессодержательный, пустой суеслов, пустой болтун’)

čöplük (~, ~nüŋ, ~tä, ~tän; ~lär), **čöplüχ** (~, ~tän) мусор, сор, дрянь, нечистоты, дерьмо, навоз, отбросы, отходы, брение; мусорка, свалка, мусорная, навозная куча, место нечистот *сл. син.* **artïχlïχ, fišχï, haǰžät, hnoy, igränčilik, poχ, tezäk**, *stercus*; *աղբ, յաղբ* – **čöplük, tezäk** // **čöplük ya fišχï, hnoy** // **čöplük**, **hnoy**, *stercus им., м. п.* кал, навоз, извержение; нечистота, скверна, грязь, дрянь, сор, помет – мусор, навоз // мусор или кал, навоз // мусор, навоз, *навоз; помёт, кал; шлак, нагар*: **Taŋladïm men čöplük bilä kelmä övünä Teŋriniŋ artïχ, ne ki turma otaχïna yazïχlïlarnïŋ // Taŋladïm čöplüktä kelmä övinä Teŋriniŋ artïχ, ne ki turma övinä yazïχlïlarnïŋ** *Пс83/84* [11]Предпочел я оказаться *с мусором / среди мусора* у дома Божия, нежели жить в шатре / доме грешных (*Пс83/84* [11]Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия); *աղբ* – **čöplüklär** *мн.* мусор, сор; *աղբեայ* – **čöplüχtän** *исх. п. мн.* то же: [8]**da biyik etär zabunlarnu čöplüχtän // zabunnu čöplüktän** *1Цар2* [8]из мусора возвышает Он болящего (*1Цар2* [8]Из праха подъемлет Он бедного, из брения возвышает нищего); *լասպի* – **čöplük, tezäk** место сброса мусора, нечистот, сточная канава; купальня, баня – мусор, навоз (*Песн4* [2]зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни; *Песн6* [6]зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни; – *кыпч. толкование относится к другому контексту*), *ср.* **haǰžät** (= *լասպիս աղբոյի տեղիսէ*); [7]**Turγuzur miskinni / yarlunu / Tirgizir yarlïnï yerdän, da biyik etär / biyiklätir (barča) zabunlarnï / miskinni čöplüktän** *Пс112/113* [7]Он поднимает / воскрешает нищего / убогого из земли и из брения возвышает (всех) больных / нищего (*Пс112/113* [7]из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего); **yïγïlmaχï čöplüknüŋ** скопище мусора, нечистот *см.* **yïγïlmaχ**

čöplüklän- погрязать в дерьме, в навозе, удобряться навозом, унавоживаться; *աղբեցա* – **čöplükländim** я испражнился; удобрился навозом, унавозился – погряз в дерьме, в навозе, удобрился навозом, унавозился

čöprä (~, ~niŋ; ~si, ~sin) подонки, осадок, отстой, гуща, мезга, жмых, жмыхи, выжимки, выгарки; *մրուր, մրուր, մրրսար (= մրուր)* – **čöprä, droždža**, *feces* // **čöpräsi** // **čöprä** подонки, отстой, отсед, дрожжи, гуща, выжимки, выгарки, осадок; дрожжи – подонки, отстой, осадок, выгарки (из чего), *кал, стул, фекалии, экскременты*, его дрожжи: [9]**ayaχ χoluna Eyämizniŋ, čaγïr tolu, buzulmagan / zadasïz tolturgan, da ašaχlatïr bundan buŋar. Hälbät / Evet, čöpräsi / ačiliki anïŋ tügänmägäy / heč tügänmäs, da ičkäylär / ičsärlär anï barča yazïχlïlarï dünyânïŋ / yerdägi** *Пс74/75* [9]чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (*Пс74/75* [9]ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – *в бытовом смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей*), *ср.* **ačilik**

čöpräk *см.* **čöpräχ**

čöpräχ, čöpräk кусок полотна, лоскут, полотнище, полотенце, пелена, пеленка, свивок, свивальник, повивальник, тряпица; *խանձարուր* – **peluχa, čöpräχ / čöpräk** пелена, пеленка, свивок, свивальник, повивальник – пеленка, кусок полотна, тряпица (*Прем7* [4]вскормлен в пеленах и заботах; *Иез16* [4]при рождении твоем, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита; *Иов38* [9]когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его; *Лк2* [7]и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли); **čöpräχ albo yaγlïχ** *ActKP20: 81* кусок полотна, полотенце, тряпица или рушник; **bolup kiči da čöpräklär bilä čürgäldiŋ** маленького, Тебя завернули в пеленки; *ср.* **peluχa**

čöpräli с подонками, осадком, отстоем, гущей, выжимками, выгарками, отстойный; **sürt, Biy, sansïz yazïχlarïmnï, tök čöpräli leγilangan yazïχlarïmnï** сотри, Господи, грехи мои, слей прогорклые отстойные грехи мои

čör колючка, шип, заноза; **Izdä, Biy, men buzulgannï, taspolgannï čör u čöp** [čọru čọp‘] **ičinä da yaman balčïχ ičinä avlangan da kömülgän** Ищи, Господи, меня, испорченного, потерявшегося среди колючек и сухой травы и увязшего и погребенного в злой грязи

Čöräχči (*тур.* çörekçi ‘выпекающий или продающий чуреки – ковриги, лепёшки’) *и. с.* Чорехчи, Чорекчи; **Čöräχči anguryalï ǰžuvut** *Vien441: 98v* еврей Чорехчи из Ангоры

čörüv *см.* **čerüv**

čörüvčülüχ *см.* **čerüvčilik**

čövän *см.* **čüvän**

čövrä (~, ~dä; ~mä, ~mni; ~ŋä, ~ŋädir, ~ŋdä; ~si, ~sinä, ~sinädir, ~sinäsiz, ~sinädirlär, ~sin, ~sindä; ~mizgä; ~lärinä), **čevrä** (~sinä), **čüvrä** (~mni, ~sinä) **1.** круг, окружение, окружность, кружок, охват, обход, периметр, сфера *сл. син.* **barča, bütün, čöp-čövrä, čövrä, okruhlï, okruhlïy, okruhlu, tamam, tekirmi, tögäräk**; *բոլոր* – **čövrä** весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, состав-

ленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – круг и пр.; **2.** *служ. имя* вокруг; относительно, касательно; *պ֗ինև* – **čövrä** / **mendän ötläš ya men ašïra** *окр. п.* вокруг меня – кругом, вокруг / через меня или мною: [3]**Keldilär** / **Dolaštïlar čövrämä ïnčχamaχï ölümnüŋ, da totχarlïχ(lar)ï tamuχnuŋ taptï-(lar) meni // Čövräladilär meni ïnčχamaχlarï ölümnüŋ, da prihodasï tamuχnuŋ taptïlar meni** *Пс114/116* [3]Объяли меня стенания смертные, и терзания адские постигли меня (*Пс114/116* [3]Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня), [10]**Barča ǰïnslar kezdilär čövrämä...** [11]**Kezmäχ bilä kezdilär čövrämä...** [12]**Kezdilär čövrämä, nečik čulular** *Пс117/118* [10]Все народы окружили меня… [11]обступили меня, окружили меня… [12]окружили меня, как пчелы; [8]**da yïγïnï žoγovurtnuŋ čövränä bolgaylar seniŋ** *Пс7* [8]сонм людей станет вокруг Тебя; **čövräsinä bitig dä yazïp, törä möhürün χoydurupbiz beklik üčün** *ActKP8: 271* относительно этого мы написали также документ и для верности велели приложить судебную печать; **χaysï suma čövräsinä bügün bu türlü toχtattïχ** *ActKP12: 11* относительно которой суммы мы сегодня постановили таким образом; **Pavel tiyirmänči... 3 fli χardž etiptir tiyirmän čüvräsinä da üv čüvräsinä** *ДГрун: 289* мельник Павел… израсходовал на устройство мельницы и на устройство дома 3 злотых; **meni ol kišilär at čüvräsinä zhodit etmädilär** *ActKP8: 111* те люди не уговорили меня в отношении коня; *ср.* **čöp-čövrä**

čövrä- (*инф.* ~mä; ~gin; ~dim, ~di, ~dilär; ~sär; ~gändir, ~gändirlär) обращать, поворачивать, отвращать; [37]**Čövrägin** / **Xaytar közlärimni menim, ki körmägäymen hečlikni; yoluŋa seniŋ tirgiz meni** *Пс118/119* [37]Отврати очи мои, чтобы не видеть мне суеты; на пути Твоем животвори меня (*Пс118/119* [37]Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем)

čövrädägi находящийся вокруг чего; **Yänä boldu Ulu Kazimir, χaysï ki Ilôvnuŋ ulu χalasïn da kiči χalasïn yasadï, da čövrädägi murlarnï yasadï** Затем был Казимир Великий, который построил Большой Львовский замок и Малый Львовский замок, и построил вокруг каменные стены

čövrälä- (*инф.* ~mä; ~ŋiz; ~di, ~dilär; ~ptirlär; čövräliyirmen; ~p) окружать, охватывать, опоясывать, обоймать, объять, отделывать или укреплять по окружности, по внешнему краю *сл. син.* **čöp-čövrä berkäyt-, čïrma-, dolaš-, kiyin-, opkružit et-, potfutrovat et-, yetiškän, yïγ-**; *ներպարունակել, ներպարունակեալ* – **čövrälämä** включать в круг; содержать, вмещать, заключать – окружать; *պատնէշ* [= *պատել պատնէշ*] – **čövrälämä** вал, ограда, бастион, окоп, шанцы, ретраншаменты, ров, куртина, рогатка [укрепить, окружить окопами, рвом и пр.] – окружить, *ср.* **okop, šanc**, *munitio* (= *պատնէշ, պատնիշ*); [6]**Zera töküldü čövrämä suvlar čaχ boynuma dirä menim, da tibsizlär müdarasïz χapsadïlar meni** // [6]**Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä, da antuntk' čaräsiz čövrälädilär meni** *Ион2* [6]Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* [6]Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня); **Češövsüz baγlar čövräläptirlär meni** Неразрешимые узы объяли меня; *Համակեմ* [= *Համակիմ*] – **kiyiniyirmen, čövräliyirmen** преисполняю, наполняю; беспрерывно пребываю, устремляю; облекаю, обиваю, оборачиваю чем, во что [преисполняюсь, наполняюсь; устремляюсь; облекаюсь, обвиваюсь, оборачиваюсь чем, во что] – одеваюсь, оборачиваюсь; *պատեմ* – **čövräliyirmen, dolašïyïrmen ya potfutrovat etiyirmen, čïrmïyïrmen** // **čövräliyirmen, dolašïyïrmen**, *circumvallo* завёртываю, обвёртываю; опоясываю, окружаю, охватываю, обвожу, обношу, огораживаю, заключаю – беру в кольцо, окружаю или обкладываю кирпичом, камнем, подшиваю, подбиваю мехом, оплетаю // беру в кольцо, окружаю, *обнести валом, блокировать, взять в кольцо, обложить, осадить; окружать*, *ср.* **četänlä-** (~di), **duvarlat-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï), **yap-** (~tï) = *պատեալ պաշարեալ*); **čöp-čövrä** (~ dolaškan = *պատեալ պաշարեալ*); *պարունակեմ* – **čövräliyirmen, opkružit etiyirmen ya yetiškän** окружаю, опоясываю, содержу, вмещаю, заключаю – окружаю или достигший; *պարուրեմ* – **čövräliyirmen, berkäytiyirmen čöp-čövrä** // **čövräliyirmen, yïγïyïrmen** окружаю; заворачиваю, покрываю; вмещаю; отнимаю, уничтожаю, искореняю – окружаю, укрепляю по окружности // окружаю, собираю (*Иов19* [10]Кругом разорил меня, *вар.* Он бьёт / Терзает / Крушит меня со всех сторон, *цсл.* разсѣзѧ мѧ ѿкрѣстѣ); *պարիսակեմ* – **čövräliyirmen** заключаю, окружаю, обношу; ограничиваю, полагаю предел; содержу, заключаю в себе – окружаю, очерчиваю, ограничиваю; *պատեցէք պաշարակս* – **čövräläŋiz burǰlarïn** поведайте, обвестите о башнях его – обойдите вокруг башни его, *см.* **burǰ**

čövrälän- (~iyirmen; ~gän, ~mägän), **čövrälän-** (~gän) окружаться, быть объятым, обвиваться, обвязываться, оплетаться, обшиваться, огораживаться, ограничиваться, кружиться, реять; *Հախրեմ* – **učïyïrmen, čövräläniyirmen, 3 K'ar. / Par.** порхаю (о птицах), верчусь, падаю стремглав, кувыркаюсь – летаю, кружусь, Варух 3 (*Вар3* [16]Где князья народов и владевшие зверями земными, забавлявшиеся птицами небесными, *арм.* кружащимися), *ср.* **hava** (~ga barmaχ = *Հախրել*); *պրտուտանալով* (= *պտուտանալով*) – **čövräläniр** / **čövräläniр** [čǫvranaləp] *тв. п. от* *պտուտանալ* кружение, верчение, делание круга – кружась; *ներպատ, ներպարեալ* (= *ներպարտեալ*) – **čövrälängän** слаженно танцующие, кружащиеся в танце у дворца или посреди дворца; взятые в круг, окруженные – окруженный; кружащийся; *շրջագայ* (= *շրջագայց*) – **optočonïy, čövrälängän**, *otoczoni р. п. мн. от* *շրջագայ* праздношатающийся, бродяга; окружной; оборот, вращение, круг – окруженный; *շրջափակ* (= *շրջափակ*) – **čövrälängän**, **optočonïy, dolaškan**, *otoczonï* окруженный, сжатый, за-

мкнутый, заключенный – окруженный; *էյսթիմնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամ ապաստան, անճնիշխան, փոփոխական և պարագրելի* – **barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da** čövrälängän существа бесплотные, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны; *վարակեալ* – **čövrälängän, baylangan // dolašïlgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya urulgan, ya baylangan // dolašïlgan,** čövrälängän**, ya čürgälgän, ya baylangan** увязанный, обвернутый, обвитый; запутанный, захваченный, запертый; зараженный – взятый в круг, обвернутый, связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или отлученный от груди, или связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или связанный, увязанный (*Прем13* [13]дерево кривое и сучковатое, *цсл.* ѕ҃чїѧ по́лно; *Иов30* [14]с шумом бросились на меня. [15]Ужасы устремились на меня, *цсл.* [14]вѫ̀ волѣ́знехѫ̀ ѥкнсо́хѫ, ѡ҃враща́ютѧ же мѝ ѥкѡ́рбы; *Иов36* [8]они окованы цепями и содержатся в узах бедствия); *փարագրաւոր (= պարագրաւոր)* – **čövrälängän / čövrälägän ya yazučï** ограничивающий, очерчивающий, подробно описывающий – ограниченный / ограничивающий или пишущий, писец, писатель; **yarïχ blä köknüŋ otočonï, budur** čövrälängän объятый светом небесным, то есть окруженный; *աւդապատ (= աւդապար)* – **havadan** [hajasdan] čövrälängän летающий в воздухе; воздухоплаватель – кружащийся, парящий в воздухе; *անվայրափակ* – **čövrälänmägän yer** не включимый в одном месте, неограниченный, бесконечный, неокончаемый – неограниченное, неочерченное место; **Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toγgan, χaysï** Teŋrilik **bilä birlänipsen** čövrälänmägän Слався, Тело, рожденное от Девы Марии, соединенное с Богом необъятным

čövrälät-, čövrälät- окружить, взять в окружение, кружить; **küpčäg blä** čövrätiy edi **tibsizlikni** преисподнюю Он кружил колесом; čövrälätip **saχlagay žoγovurtun kendiniŋ** велев окружить, Он сохранит народ Свой

čövräli имеющий определенное окружение, окруженный, взятый в круг, охваченный; *պարունակ* – čövräli **ya yapuχ** круг, шар, сфера, порядок, чин, расположение, строй, устройство – окруженный, взятый в круг или закрытый

čövrän- *on., см.* **čövrälän-** (~gän)

čövrät- *on., см.* **čövrälät-** (~iy edi)

čövür- (~iyim, ~iyiχ; ~mä; ~düŋ, ~dü, ~mädi; ~ür, ~ürbiz, ~mäs; ~iyir; ~gäysen; ~gäy edi; ~iyir) крутить, вращать, кружить, поворачивать, отворачивать, переворачивать, ворочать *сл. син.* **arχa aylandïr-, baš tart-, hečkä kör-, kez-, χaχutlat-, teškir-, upornê bar-, yïχ-, yür-;** *շրջէ (= շրջէ)* – **čövür** *2 л. ед. повел. от* *շրջել* вертеть, ворочать, обращать; отвратить, совратить; отражать; изменить, переменить, превратить; опровергнуть, опрокинуть, развращать; *совр.* переворачивать, перевертывать, поворачивать; опрокидывать; оборачивать; лицевать, перелицовывать; выворачивать – верти, вращай, переверни, обороти, выверни, опрокинь; *շրջելցի, ~ց* – **čövürdüm, ~dü** я, он вертел; *կու շրջեմ* – **čövürürmen** буду вертеть; *էր կու շրջեմ* – **nek čövürürmen** зачем мне вертеть; *չեմ շրջեր* – **čövürmändir** не буду вертеть; *պիտի շրջէ* – **čövürsär** он будет непременно вертеть, должен вертеть; **yel ulu bek da χuvatlï, χaysï taγlarnï** čövüriyir **da χayalarnï sïndïrïyïr** ветер очень крепкий и сильный, который переворачивает горы и ломает скалы; čövüriyir **bizdän yüzünü kensiniŋ** Он отворачивает от нас Свое лицо; *ср.* **išarmuγ**

čövüril- *см.* **čövürül-**

čövürül- (~gän), **čövüril-** (~gändir) крутиться, вращаться, кружиться, обращаться, ворочаться, переворачиваться, изворачиваться, извиваться; *Եւ ո՛րք են լողականքն ի ջուրսն: Նախ լուսաժանն է որ պտտիլ զամենայն զայս աշխարհս* – **Da χaysïlardïrlar yüzgänlär suvda? Ilk lowiat'andïr, ki** čövürilgändir **barča bu dünyâyï** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это лефиафан, обращающийся по всему миру

čövürülmäχsiz без превращения, без преобразования, непреобразуемый; *ընդ ամենայն տեղիս է անփոփոխ և անպարագրելի* – **barča yerdä dir teškirilmäsiz da** čövürülmäχsizdir неизменен по всей земле и непреобразуем

čövürür- (~düm, ~dü; ~sär) *on., см.* **čövür-** (~düm, ~dü; ~sär)

Čplaχ *см.* **Čïplaχ**

Čprš *ДГрун: 178 on., см.* **Čaplič**

čraχ *см.* **čïraχ**

čraχčï *см.* **čïraχčï**

Čraχčï *см.* **Čïraχčï**

Čraχčï: Tawit' Čraχčï oγlu *ActKP17: 211* Тавит, сын Чирахчи

črheγeγ (*арм.* *ջրհեղեղ*) потоп

Črhosn, Črhus (~dïr) (*арм.* *Ջրհոս, Ջրհուս*) *астр.* Водолей; *см.* **Suvtökülür, Suvtökümi**

črma- *см.* **čïrma-**

čroy 'zdrój, źródło'; 'source' ['источник'] *TS: 177* – *арм.* *ջրոյ ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям, см.* **vilgotnïy**

čroda (~, ~nï, ~dan; ~m; ~sïna, ~sïn; ~larnïŋ), **čtroda** (~sïn) (*укр.* череда, *пол.* czrzoda, trzoda) стадо; *ср.* **čereda / čeret, troda,** *см.* **böläk, kütöv, stada / stado, sürük, yïγïn**, *grex, turba*

Čubarča *геогр.* Чубарча – *крепость в Молдавии или Валахии*; **Sakuyan,** Čubarčanïŋ **pïrkalabï** *ActKP14: 111* Сакуян, комендант Чубарчи

čubuχ (~, ~nu, ~tan; ~u; ~lar, ~larda) ветка, ветвь (*прямая, тонкая, длинная, молодая*), обрезок ветки, прут, розга, хлыст, хворостина, палочка *сл. син.* **aγač, butaχ, čeptr, latoros, sceptr, tayaχ;** *սրտեղունք (= ստեղունք)* – **čubuχlarï liχtarnïŋ El. 25, Ezeg. 31** *мн. от* *ստեղն* сук, ветвь, ствол, отрасль, побег, отпрыск, отросток внизу растения; стебель; дактиль; рог, волосы – ветви светильника, Исход 25, Иезекииль 31 (*Исх25* [31]И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выхо-

дить из него; [32]шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; *Иез31* [13]На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевые звери); *առեղմամբ (= առեղամբ)* – **čubuχlar bilä** *тв. п.* то же – ветками, ветвями; **čubuχ uruš-** ударять друг друга ветками (вербными, изначально – пальмовыми и масличными, в ознаменование праздника Вербного, Пальмового воскресенья), *см.* **Čubuχuruškan**

čubuχlu с ветвями, прутьями, розгами, ветвистый; **yarïχtan čubuχlular Mik'ajel da K'apriel** Михаил и Гавриил с розгами из света

Čubuχuruškan (~, ~nïŋ) Вербное, Пальмовое воскресенье, Неделя ваий – *праздник входа Господня в Иерусалим, за неделю до Пасхи*; *ողոգամեան* – **Čubuχuruškan, haybatlangan** восхваляемый, прославляемый; цветущий, разукрашенный листами и цветами – Вербное, Пальмовое воскресенье, прославленный, прославляемый (*гр.* εὐλογημένος 'благословенный, благодатный; блаженный', *наиболее известно из евангельского приветствия Иисусу, въезжающему в Иерусалим в Пальмовое воскресенье*: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, *лат.* benedictus qui venturus est in nomine Domini 'Благословен Грядущий во имя Господне!' *Мф21: 9, 15, Мк11: 9, 10, Ин12:13*); **šapatkündä Čubuχuruškandan burun** [*ош.* шпт. кундан ор бухурушкондан бурун] *ДГрун: 264* в субботу перед Вербным воскресеньем; **antnï odložit ettilär kelir Čubuχuruškannïŋ yïχpaškününä anča** *ActKP12: 271* присягу отложили до понедельника Вербного воскресенья; *ср.* **Dzaygazart, färâh** (ustavnê / ustavne ~ = *հագնի*), **uruš-**

čudovnï (~; ~dïrlar), **čudovnïy, čodovnï** (*укр.* чудовний, *пол.* cudowny) чудесный

čudzoložnica (*укр.* чужоложниця, *пол.* cudzołóżnica) чужеложница, прелюбодейка; *ср.* **cudzoložnik**

čuγur *см.* **čoγur**

čuha, čuχa *ActKP8: 81* (*укр.* чуга, чугай, *пол.* czuha, czucha, *тур.* çuha 'сукно', *п.* čuχa 'верхняя одежда пастухов и крестьян из грубой шерсти') чуха, свитка, сермяга – *мужской суконный плаща без рукавов или с зашитыми рукавами, используемыми вроде карманов*; **kök čuha** *Vien441: 43v* синяя свитка; **bir čuha yäšil falendišoviy** *ActKP14: 111* свитка из зелёного тонкого лондонского сукна; **χïzïl čuha pulškarlatoviy** *ActKP15: 41* красная полускарлатовая свитка; *ср.* **čuχa**

čuhur *см.* **čoγur**

čuhut *см.* **ǰžuhut**

čuχa *см.* **čuha**

čuχur *см.* **čoγur**

čul холст, дерюга, мешковина, попона – *одеяло, покрывало на лошадь*

čulï, čulïy (*укр.* чулий, *пол.* czuły) чуткий, чувствительный

čulost (~u) (*укр.* чулість, *р. п.* чулості, чулости, *пол.* czułość) чуткость, чувствительность

čulu (~, ~nuŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï) (*укр.* бджола, пчола, *мн.* бджоли, пчоли, *рус.* пчела, *мн.* пчёлы, пчолы, *пол.* pszczoła, *мн.* pszczoły, pczoły) пчела, пчёлы; улей с пчёлами; **2 atï da on čulusu** *ActKP14: 11* его пара коней и десять ульев; **da bičän dä baredir pasika üsnä, χayda ki čulular ulya bilä turar** *ActKP12: 71* на пасеке, где стоят ульи с пчёлами, есть также и сено; **pasika... budur 7 čulu, oplet pasikanïŋ čövräsinä da 1 χïža** *ActKP20: 151* пасека… то есть семь ульев с пчёлами, плетень вокруг неё и одна хижина; **alγïšï bilä surp Jagopnuŋ köp ovad [= ovod] da sarï čulu barča čerüvün χïzïlbašnïŋ här yarï χačïrdï** по молитвам святого Агопа налетевшие во множестве оводы и жёлтые пчёлы вынудили всё персидское войско разбежаться в разные стороны (*рус.* комаров и песьих мух; *арм.* *դեղին* 'жёлтый' *имеет переносное значение* 'жёлчный, злой, злобный', *а потому здесь вряд ли речь идет о жёлтых кавказских пчёлах, имеющих спокойный нрав; возможно, это осы, именуемые по-армянски "ослиными пчёлами"*); *ср.* **itčibin, osa, pčola / pïčola** (ešäk ~sï)

čum (~; ~lar) (*арм.* *չուս*) *бот. предп.* дерен, кизил, Cornus; *մրտենի (= մրտենի)* – **čum aγači Neem. 8 / 8** [lō] мирт, Myrtus – дерен, кизил, Неемия 8 (*Неем8* [15]ветви миртовые; *Ис41* [19]посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ис55* [13]вместо крапивы возрастет мирт; *во всех трех стихах гр.* μύρτος 'мирт'; – *во львовском списке неразборчивое* ⁻р *'8' воспроизведено с погрешностью как* ⁻р; мирт – *южное благоухающее вечнозелёное растение с белыми цветами; из ягод выжимали сок, дававший и масло, и вино; вино это не опьяняло, но потреблялось ввиду некого благоприятного действия на кишки; из миртовых веток евреи строили кущи, а римляне делали венки для героев и победителей, при легких победах*); *մնամբ* – **čumlar** *бот. мн.* унаби – дерен, кизил; *մնամբի ծառ, ~ը* – **čum teräki, ~lär** *ед. и мн.* дерев|о, ~ья унаби – дерев|о, ~ья дерена, кизила (*арм.* *մնամբ, մնամբի* *является транслитерацией с гр.* οὐνάμπη 'унаби'; унаби, грудная ягода, грудная придорожная игла, ююба, зизифус, китайский финик, Zizyphus jujuba – *колючий кустарник семейства крушинных с мелкими цветками, зубчатыми листьями и сладкими (до 30% сахаров) продолговатыми плодами типа костянки длиной до 4 см*). – *Э. Трыярски, не обратив внимания на библейскую ссылку, ошибочно истолковал кыпч.* čum *по ассоциации с турецким* çam 'сосна, ель' *как название дерева хвойного, подразумевая сосну, ель, пихту, лиственницу или тис, TS: 200*

Čunt: Guräγ Čunt oγlu *ActKP17: 131* Гурег, сын Чунта

Čunt: Gureγ Čunt oγlu *ActKP17: 151* Гурег, сын Чунта

Čunt: Gureγ Čunt / Gureγ Vartan Mγdesi oγlu *ActKP17: 81* Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

čuoc, čůoc *см.* **erk**

čura (~, ~lar) (*укр.* чура, джура, *пол.* ciura) оруженосец, козацкий слуга-товарищ, прислужник,

носящий оружие и подающий его по надобности козаку, рыцарю, обозный, обозник, обозный служитель; *ср.* **birgä kötürgän oščep, tarča, poručnik, tovariš** (= *նիզակակիր*), **paχolik, sadaχ baγlangan** (= *կապարճակիր*), **yaraγ kötürgän, žolner** (= *զինակիր*)

Čur. āh. *см.* **čičäk** (~ atïdïr, χaysï ki heč törmelänmäs = *համասփիւռ*)

čurgalangan *on., см.* **čürgäl-** (~gän)

čurum *см.* **ǰžurum**

čustur-, custur- цыкать, велеть замолчать; **men esä custurdum, zera menim rovnâm dügül edi... anïŋki sözlärni išitip čusturuyurlar kensinä** *ActKP26: 91-91* тогда я на него цыкнул, поскольку он мне не ровня… услышав такие слова, на него цыкнули; *ср.* **sus-**

čuv (~, ~nuŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan) звук, голос, слух, молва, слава *сл. син.* **at, avaz, čuvluχ, išitmäχ, slava, yaχšï at**, *fama*; *լուր* – **slava, čuv** уведомление, весть, известие, слух, молва – слава, молва (*2Цар22* [45]по слуху обо мне повинуются мне; *Иов42* [5]Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя), *см.* **avaz, išitmäχ** (= *լուրն*); *համբաւ|ք* – **čuv|lar** // *համբաւ* – **slava, čuv** / **čuv** [čuwt], **at** *ед., мн.* новость, весть, ведомость, известие; слух, молва, огласка; слава, доброе имя, честь – звук, голос, молва // слава. молва, имя, *ср.* **čuvluχ** (= *համբաւ*); *համբաւից* – **čuvnuŋ, ~larnïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի համբաւ, ~ն, ~ք* – **čuv, ~ga, ~da, ~lar** (= **čuv(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զհամբաւ, ~ք, ~ն* – **čuv, ~nï, ~lar** (= **čuv(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի համբաւոյ* – **čuvdan** *отл. п.* то же; *համբաւաւ, ~ք* – **čuv bilä, ~lar** (= **čuv(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Ո՞րպէս իմանայ զմնիմի՝ եւ զմերկոյմի՝ ի համբաւոյ եւ ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մըտաւ արարումեամբ* – **Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä, etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikirniŋ etil*mäχ*liχi** [ętilχə] **bilä** Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли

čuval (*ср. укр.* чувал < *тюрк.*) мешок; *ապարում* – **čuval // povorok / povoroγ, čuval** край, конец палатки, ставки, намёта, шатра – мешок, *здесь* свешивающийся край крыши палатки, намёта, шатра, имеющий вид мешка (*Чис4* [26]и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним), *ср.* **artï ya tibi χorannïŋ** (= *ապարում*)

čuvap *см.* **ǰžuvap**

čuvla- (~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~maχ) оглашать, разглашать, предавать огласке, прославлять *сл. син.* **slavit et-**; *համբաւե|ցի, ~ցեր, ~ա, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **čuvla|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar** я, мы, ты, вы, он, они огласил|и, разгласил|и, предал|и огласке, прославил|и (*Мф9* [30]Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. [31]А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той)

čuvlamaχ оглашение, разглашение, огласка, прославление = *համբաւել* оглашение, разглашение, предание огласке, прославление; *զհամբաւել, ~ք, ~ն* – **čuvlamaχ, ~nï, ~lar** (= **čuvlamaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же

čuvlan- (~aǰžaχ; ~gan, ~gannïŋ; ~ganlar) оглашаться, разглашаться, предаваться огласке, прославлять; *համբաւեալ|ք* – **čuvlangan|lar** *ед., мн.* прославленны|й, ~е, оглашенны|й, ~е с похвалой; разглашенны|й, ~е – оглашенны|й, ~е, разглашенны|й, ~е, преданны|й, ~е огласке, прославленны|й, ~е; *համբաւելոյ, ~ց* – **čuvlagannïŋ, ~lar** (= **čuvlangan(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *զհամբաւեալ, ~ք, ~ն* – **čuvlangan, ~nï, ~lar** (= **čuvlangan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *զհամբաւելոյ, ~ց, ~ն* – **čuvlanaǰžaχ, ~nï, ~lar** (= **čuvlanaǰžaχ(lar)nï**) *р. п. ед., мн.* подлежащ|его, ~их огласке, разглашению, прославлению

čuvlu, čovlu *см.* **atlï-čuvlu**

čuvluχ звук, голос, молва, слава; *զհամբաւ, ~ք, ~ն* – **čuvluχ, ~nï, ~lar** (= **čuvluχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* новость, весть, ведомость, известие; слух, молва, огласка; слава, доброе имя, честь – звук, голос, молва, *ср.* **čuv** (= *համբաւ*)

čuyneyšï (~ga), **čuynêšï** (~ga) (*укр.* чуйніший, *пол.* czujniejszy) чутчайший, чувствительнейший

čuynost (~u, ~un) (*укр.* чуйність, *р. п.* чуйності, *пол.* czujność) чуткость, чувствительность

čuynê (*укр.* чуйно, чуйне, *пол.* czujnie) чутко, чувствительно

čuynï, čuynïy (*укр.* чуйний, *пол.* czujny) чуткий, чувствительный

čüftlän- сочетаться, соединяться в пару, пароваться, спариваться; *անզուգակիմ, ~ք* – **čüftlänmäyiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz** не поддаюсь сравнению, являюсь бесподобным, единственным, превосходным, преизящным – не сочета|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь в пару, не присоедини|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь; *см.* **čift**

čünki, čüŋki *союз* поскольку *сл. син.* **artïχ, na, bulay esä, χaysïnïŋ ki**, *cujus, quapropter*; *որովհետին* – **čünki** // *որովհետև* – **čünki**, *quapropter* ибо, потому что, поелику, затем что, по той причине – поскольку, *почему; вот почему, поэтому*; **üč miŋ sb. berdim kensinä, čünki kendinä borčum bar edi** *ActKP26: 71* я дал ему три тысячи денег, поскольку я был ему должен

čürgä- (*инф.* ~mä; ~; ~di, ~dilär; ~rmen, ~r; ~rsä; ~iyirmen; ~gän; ~gäniŋ, ~mäχni, ~mäχiŋ; ~p) обертывать, заворачивать, обматывать, навивать, наматывать, повивать, пеленать, свивать, перевязывать бинтами *сл. син.* **baγla-, nizat et-**, *involvo*; *շրջապատել* [*շրջ, շրջ* + *պատել*] – **čürgämä** [покров, покрывало, вуаль, креп, флёр + завернуть, обвернуть; опоясать, окружить, охватить, обвести, обнести, огородить, заключить] – заворачивать, обертывать, закутывать, пеленать, завернуть, обернуть, закутать, запеленать; *պատեցին* (= *պատեցին*) – **čürgädilär** они завернули, обвернули; опоясали, окружили, охватили, обвели, обнесли, огородили, заключили – завернули, обернули, запеленали; *գալարեմ* – **čürgiyirmen**, *involvo* сворачиваю в трубку, сгибаю; сучу, кручу, свер-

тываю, свиваю, завиваю; искривляю – сворачиваю, свиваю, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатываться; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать* (*Евр1* [10]в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих; [11]они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, [12]и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся); *գելեմ*– **čürgiyirmen**, *involvo* жму, давлю, стягиваю; скорчиваюсь, притаиваюсь, прижимаюсь – свиваю, скрочиваю, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатывать; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать*; *թրթարեմ* – **čürgiyirmen** обворачиваю, заворачиваю; связываю в узел; укладываю, увязываю, сворачиваю в трубку – заворачиваю, завертываю; *յեռեմ*– **čürgiyirmen, nizat etiyirmen** вставляю, вделываю, помещаю – заворачиваю, обертываю, вставляю в оклад, обделываю, низаю, снизываю, нанизываю (*Прит7* [3]Навяжи их на персты твои, *вар.* Носи их, как перстень, *цсл.* ѡ҃бложи́ же и҃ми тво҆и́ пе́рсты; *Прит25* [11]Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично, *вар.* на серебряном узоре, *цсл.* во ѡ҃грежзи́ гра-дѝйскагѡ ка́мене; *Песн7* [2]Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника, *вар.* Линии бёдер твоих, как выточенные мастером драгоценности, *цсл.* чи́ны бедр҃ твоѧ́ подо́бни ѡ҃грежзе́мь, дѣ́лꙋ рꙋ́къ хꙋдо́жника); *թրթարեալ* – **čürgägän** обвернутый, завернутый; связанный в узел; уложенный, увязанный, свернутый в трубочку – завернутый, обернутый (*Лк19* [20]Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, *вар.* завернутой в платок); **yaralagannï čürgärmen** раненного перевяжу; [3]**Sayaytïr sïnïχ yüräklärni / sïngan yüräkni da čürgär barča yaralarïn alarnïŋ** *Пс146/147* [3]Он исцелит сокрушенные сердца / сокрушенное сердце и перевяжет все раны их (*Пс146/147* [3]Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их); **χačan ki čürgärsä yüräk čövräsinä skručoniy** когда обовьет скорбное сердце

čürgä-čarar- пеленать и повивать, завертывать в пеленки, укутывать и обвязывать свивальником; **čürgägän-čarargan** повивающий-пеленающий, повивальщица; *յուղիկ* – **türlü-türlü ǰadulu χ ya oγlanlarga baγlarlar / baγlarlar čürgägän-čarargan** *p. n. мн. от* *յուղիկ* талисман, ладанка, привеска – разнообразные чары или [обереги, которые] повивальщицы повязывают младенцам; *Э. Трыярски читает* čar ar-, *предполагая сочетание пол.* czar, *укр.* чар '*волшебное зелье, волшебство*', чари '*чары*' *и вспомогательного глагола* ar- 'прельщать, соблазнять, обманывать', *в наших текстах не зафиксированного; скорее всего, здесь обнаруживается парный глагол* čürgä-čarar- *со вполне логичным для данного контекста развитием значения* – 'обвить пеленками, укутать и обвязать свивальником', *ср. кырг.* оро-чукта-, чөргө-чукта- 'завернуть-запеленать'; *ср.* **prišč** (~lar), **šišik** (= *յուռմիուլունա вм.* *յուռմիուլունք, յուռմիք ուլունք*)

čürgäl- (~mä; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~iyirmen; ~iyir edi; ~gän) обёртываться, оборачиваться, завёртываться, заворачиваться, обматываться, навиваться, наматываться, повиваться, пеленаться, свиваться *сл. син.* **baylan-, dolašïl-, upletitcâ bol-, χuč-, urul-, yapun-**, *involvo*; *հիւսնիլ* – **čürgälmä** плестись, заплетаться, виться, свиваться, сплетаться; ткаться, вязаться – свиваться, завиваться, заворачиваться, закатываться, закутываться, окутываться, обёртываться; *գալարիմ*– **čürgäliyirmen**, *involvor* свертываюсь, сжимаюсь, корчусь, завиваюсь, кореблюсь, скорчусь – сворачиваюсь, свиваюсь, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатываться; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать*; *շաղիմ*– **čürgäliyirmen, χučïyïrmen // čürgäliyirmen, spletitcâ bolïyïrmen, χučïyïrmen** растворяюсь, мешаюсь, мешусь, развожусь; примешиваюсь, припутываюсь – свиваюсь, завиваюсь, обертываюсь, охватываю, обхватываю, обнимаю // свиваюсь, завиваюсь, обертываюсь, сплетаюсь, охватываю, обхватываю, обнимаю; *պատառեմ* – **čürgäliyirmen** обвёртываю, завёртываю; связываю – свёртываю, свиваю; *պտըտիմ, պտտամ* [= *պտըտիմ, պտտամ*] – **čürgäliyirmen, χučïyïrmen** [верчусь, извиваюсь, кружусь, оборачиваюсь вокруг центра, виться] – оборачиваюсь, обвиваюсь, заворачиваюсь, обнимаю, охватываю; *քաղէին ոգիք* – **čürgäliyir edi ǰanï Jovn. 4** он был готов испустить дух – душа его измоталась, Иона 4 (*Ион4* [8]Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить); *պատաւած* [= *պատաւածոյ*] – **čürgälgän / čürgälgän** [ǰurgalangan], **čövräläŋgän nemä, duvar / dïvar kibik** свёрток, складка; извивание, обвивание; обвёртка [окружающий; завёрнутый, извитый, обвёрнутый] – обёрнутый, обвитый, нечто окруженное, опоясанное, некое окружение, опоясание, как стена (*Иез43* [17]А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, *вар.* край вокруг него – поллоктя, *цсл.* ѡ҃гражде́нїе е҆мꙋ ѿ́крестъ ѡ҃крꙋжа́ющее е҆гѡ́ по́лъ ла́кътѧ); *պատեալ* (= *պատաւեալ*) – **čürgälgän** обёрнутый, завёрнутый; связанный – обернутый, обвитый, завёрнутый, спелёнатый; **bolup kiči da čöpräklär bilä čürgäldiŋ... mastlar bilä da aruv čaršov bilä čürgäldiŋ** маленького, Тебя завернули в пеленки… (снятый с креста) Ты был завернут в святые пелены с мазями

čürgälä- завернуть, обернуть, завязать; **čïχardï Alek'sianos barmaχïndan yüzükün kendiniŋ, da čürgälädi altun yaγlïχ ičinä, da berdi kelingä** Александр снял со своего пальца кольцо, и завернул его в шитый золотом платок, и отдал невесте

čürgälängän [ǰurgalangan] *on., см.* **čürgäl-** (~gän)

čürü- *см.* **čiri-**

čürük *см.* **čirik**

čürüš- (~iyirmen; ~kän) морщиться, сморщиваться, собираться в складки, сжиматься, стягиваться, съеживаться, скручиваться, вянуть, жухнуть; *խորշախմ, խորշոխմ, խորշիմ՝ (= խորշոմիմ)* – **törmeläniyirmen / törmeläniyirmen** [t'irmęlanijirmęn], **čürüšiyirmen** хмурюсь, имею морщины, сморщиваюсь; увядаю, вяну, сжимаюсь – увядаю, сморщиваюсь (*Bm34* [7]Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась, *цсл.* не ѡтемнѣ́стѣ о҃чи є҆гѡ̀, ни и҆стлѣ́та ѡ҆у҆тнѣ̀ є҆гѡ̀)

čürüškän сморщенный *сл. син.* **alčaχ, čürüškän, tapkan, törmeläŋgän, yaralï, yarlï**; *գրծած, գրձած* – **skurčonïy, čürüškän, alčaχ ya tapkan // čürüškän, alčaχ // nendzgnïy, alčaχ, skurčonïy**, *nędzny* подлый, низкий, малоценный, маловажный, презрительный, гнусный; скупой, нищий, бедный – скорченный, сморщенный, низкий или найденный [найдёныш?] // сморщившийся, низменный // бедный, низкий, убогий, *бедный* (*2Макк8* [35]посрамлен был теми, которых считал за ничто), *ср.* **Mag.** (*գրձձեալ*)

čürüštür- морщить, сморщивать, сжимать, стягивать, собирать в сборки, в складки, сосборивать; *կրծեմ* – **čürüštüriyirmen** совокупляю, собираю – сморщиваю, собираю в сборки, в складки, сосборивaю

čüst (~, ~tür, ~nü) (*n.* čost 'быстрый, подвижной, живой; проворный, ловкий, расторопный; тугой, крепкий; облегающий, обтягивающий, сшитый впору; тесный; быстро, живо, проворно, ловко, расторопно; туго, крепко') быстрый, скорый, бойкий, живой, бодрый, проворный, прыткий, шустрый, резвый, расторопный, ловкий; быстро, скоро, бойко, проворно, расторопно, ловко *сл. син.* **ansïzïm, igi, χïsïlmaχ, menžnïy, tez, tezindän, tiribašlï, znagla**, *mężny*; *ժիր* – **čüst** живой, быстрый, проворный, поворотливый, тщательный, прилежный, рачительный, попечительный, старательный; резвый, свежий, бодрый, твердый, мужественный, деятельный – бойкий, проворный; *ср.* **menžnïy, tez, tiribašlï**, *mężny* (= *ժիր*); *ի շտապ* – **čüst, tez** с торопливостью, поспешно, торопливо, в спешке, второпях – скоро, быстро; [15]**čüsttür ayaχlarï alarnïŋ χan tökmä** *Рим3* [15]ноги их быстры на пролитие крови, *ср.* **tez yeriškän** (= *երագունք*); *սուրհանդակ* – **čüst ayaχlï, päyik / čüst ayaχlï, rïcer** скороход, бегун – быстроногий гонец, скороход, борзоходец, курьер, посланец, необычайно быстрый на ногах рыцарь, ратник, витязь, воин; **čüst-čüst** очень скоро, быстро, бойко *и пр.*, *сл. син.* **tez, tezindän**, *velociter*; *երագ երագ* – **čüst-čüst**, *velociter* скоро, поспешно – очень скоро, *быстро, скоро, проворно*; *արագաւրէն, արագօրէն* – **čüst kibik** с сокрушительной скоростью, скорейшим образом – стремительным образом, стремительно; *ճկուիկ* – **čüst tilči** гибкий, преклонный, тонкий, нежный; ловкий, быстрый – быстрый на язык; **Köktägi yolduzlar beg čüst yügüriyirlär** Небесные звезды двигаются очень быстро; *արագիլ* – **čüst** [čüsd] **yürügän** скороход – скороход, борзоходец, бегун, быстроногий (*гонец*)

čüstlän- спешить, торопиться, проявлять напористость, настойчивость, становиться спорым, энергичным, настойчивым, проворным, оборотистым; [13]**Emgäniŋiz, bek boluŋuz inamïŋïzda, čüstläniŋiz, χuvatlanïŋïz** *1Кор16* [13]Трудитесь, крепитесь в вере, будьте спорыми, обретайте силу (*1Кор16* [13]Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды); *աղկորեցա* – **čüstländim** я стал торопиться, спешить, поспешил; *արագեմ* – **čüstläniyirmen** тороплюсь, поспешаю, делаю скоро, поспешно, с поспешностью; ускоряю – тороплюсь, поспешаю, спешу (*1Цар9* [12]поспешай; *1Цар20* [38]скорей беги, не останавливайся), *ср.* **tez** (~ silkmä = *արագիլ*), **tezlät-** (~iyirmen = *արագեմ*), **tut-** (~ma kendindä χuvat = *արագիլ*)

čüstlät- (~; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~ädžäχsin, ~ädžäχtir; ~särmen, ~sär) торопить, подгонять, побуждать, понуждать, понукать, подзадоривать, заставлять торопиться; *աղկորել, ասղկորել, աղ[կորել]* – **čüstlätmä, prïmusit etmä // prïmusit etmä, čüstlätmä** принуждать, понуждать, понукать, подгонять, торопить – поторопить, торопить, принудить, заставить; *աղկորեմ՝ ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **čüstlätiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они принужда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, понужда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, понука|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, подгоня|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, тороп|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *աղկորելոց|եմ՝ ~ք, ես, ~էք* – **čüstlätädžäχ|men, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они непременно буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут принуждать, понуждать, торопить; *արհասցյանելոց|եմ՝ ~ք, ~ես, ~էք, ~է / ~, ~են* – **čüstlätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они поощр|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, ободр|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, возбу|жу, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют храбрость – подгон|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, потороп|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ишь, ~ите

čüstlü бойкий, спорый, расторопный, проворный, скорый, быстрый; *Ինչ է սահման հոգւոց մարդկան: Բանական է, եւ անմահ, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքնիւթեա մարմոյ միջոցաւորութեամբ ընչից և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri džanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdür, üč čonstkalï, ki sayïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋrinïŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога

čüstlüχ (~, ~kä; ~ü) бойкость, спорость, живость, расторопность, проворство, проворност, быстрота; *արիութիւն [отчасти = յարութիւն]* – **erlik ya čüstlüχ // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaχ** храбрость, мужество, до-

блесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или спорость // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, воскресение; **erinčäkliktän** **čüstlüχkä** от лени, лености к бойкости, проворности

čüv колышек, шпенёк, гвоздь *сл. син.* **kolce, kolok, χazïχ**; *գահակ* – **kolce, čüv** **El. 35** кольцо, колечко, звено цепи – кольцо, колышек, Исход 35 (*Исх35* [11]скинию и покров ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее, *арм.* крючки, кольца, *пол.* haczyki, kółka, pierścienie, zapinki, – *речь идет о металлических колышках с крючками и с кольцами, вбитых в торцы жердей, соединяемых друг с другом при сборке каркаса шатра*); *ցից* – **χazïχ, čüv, kolok** кол, свая – кол, колышек, колок (*Сир26* [15]сядет напротив всякого шатра, *цсл.* ѹ҃мѡ вѣ҃каѡ колѣ҃ сѣ҃детъ)

čüvän, čivän, čövän (*арм.* *չուան* ‘канат, веревка; шнурок; бечевка’) вервие; **χačan ki ögütliy edi čivän > čövän blä yuχövdä satun etkänlärni** когда Он карал торгующих в храме; **sürüp yuχövdän Jerusayęmniŋ čüvän blä alïp satun alganlarnï** выгнав вервием из Иерусалимского храма продающих и покупающих (*Ин2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул, *арм.* *խարատան չուանեայ* бич из веревок)

čüvrä *см.* **čövrä**

čvičênâ (~ga), **čvičenê** (~si) (*укр.* цвічення, *пол.* ćwiczenie) обучение навыкам посредством упражнений, тренировка, выучка; *ադմն* – **oγrašnïŋ, čalïšmaχnïŋ // čvičenêsi oγrašnïŋ, čalïšmaχnïŋ**, *disciplina*, война; место сражения, битвы – обучение бою, борьбе, муштра, *учение, обучение, образование, наставление, воспитание*

čvičonï, čvičonïy, čvïčonïy (*укр.* цвічений, *пол.* ćwiczony) обученный, наученный

čviticcâ bol- (*укр.* цвічитися, цвічицця, *пол.* ćwiczyć się) обучаться, упражняться, тренироваться; *см.* **övrän-**

čvïčonïy *см.* **čvičonïy**

čvurnitnïy (*пол.* czwórnitny) *текст.* четверонитный, в четыре нитки; **ton čvurnitnïy muχayer** *Vien441: 141v* жупан из четверонитного мухояра

čzmačï *см.* **čïzmačï**

D

D.[1]: ***A. D.*** *лат. сокр. от* ***Anno Domini*** Год Божий (такой-то), Года Божьего (такого-то); *ср.* **anno**

D.[2]: ***D. Augu.*** *см.* ***Augu.***

da[1], dä, ta, tä *энклитическая частица усил., выдел., присоед., против., уступ.* же, и, еже-, даже, тоже, вовсе, ни, хоть; **men dä, bu sözlärgä tözmiyin, da tövdüm kensin** *ActKP15: 211* я же, не вытерпев этих слов, подил его; **Avaknïŋ azbarï barïyoχu bilä yanïyïr edir, haranï da Xaçkonuŋ yanmas edir** *ActKP12: 331* усадьба Авака горела вся целиком, сарай же Хачко не горел; **berür edim bir somun gęs yïlda da** *ActKP15: 171* я давал бы ему по одной гривне с половиной ежегодно; **maŋa sen dä yalγïzïŋ yetärsen** *ActKP17: 61* мне и тебя одного достаточно; **egär ol rokta antïna turmasa, ani šähärdä dä bolmasa** *ActKP17: 61* если в тот срок к присяге не явится, ни даже в городе не будет; **eksin bir yerdä kömdülär, *ana*sïn da, χïzïn da** обеих похоронили в одном месте, и мать, и дочь; **Daγï da dinsizlärniŋ tanïχlïχï kečmästir k'risdânlar üstünä, nečä köp bolsalar da, egär ki könü dä aytsalar** А также свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо, даже если их много, даже если показания их верны; **daγïn da** а также; **här kez bizni tabalarlar edi bizim χom da, özgä dayfa da** нас постоянно упрекали и свои, и чужие; **egär ki Teŋrini buyruχu kelsä, ölüm, χaysïmïznïŋ da üsnä** *ActKP8: 101* если на кого бы то ни было из нас сойдет воля Божья, смерть; **inangan kišidän bir aγïrlïχ ta körmä bolmastïr** от доверителя не должно испытывать никакого притеснения; **aŋar nemä borčum yoχtur, da ne bitik tä menim dügüldür** я ему ничего не должен, и расписка тоже не моя; **aγač ta da hlinadan da** и из дерева, и из глины; *ср.* **de... de**

da[2] *союз* **1.** *соед.* и *син.* **bilä, blä, hem, u, ve[1]**; **Jisus K'risdos, Biyimiz da Xutχaručïmïz bizim, toγsar edi yarïχta da da tirilmä anda, da turma anda här zaman; ganunk' ta törälär** каноны и законы; **Övränmägän da / ta tügäl bilmägän hakimlärniŋ / hakimniŋ** О необразованных и совершенно невежественных врачах; **ǰžurumun berip ta ludzun tartka**y пусть уплатит штраф и терпит эпитимию; **da yazïp ta berkittik oχšaš Eski u Yäŋi Törälärgä** мы и записали и утвердили подобно Старому и Новому Законам; **biri birinä söz artïndan talaš etip tä yaman sözlär aytïrlar** они слово за слово начинают ссориться и говорить злые слова; **2.** *против.* а; **birgämizgä ortaχlïχ χoylar alïptïr, da klämäs ni yedirmägä, ani közätmägä, bir nemägä klämäs bolušmaga** *ActKP12: 161* он вместе с нами для совместного дела взял овец, но не хочет ни кормить, ни сторожить, ни в чем помогать не хочет

da[3] *им. предлог* из, *см.* **Matïyaš da Korvin, Yakub da Lusignano**

dabanag (~, ~tïr, ~nïŋ, ~nï, ~ta; ~ï, ~ïn) (*арм.* *տապանակ*) сундук, ящик, ковчежец; кивот Завета; *ադան* – **dabanag** ковчег (*арм.* *ադան* = *евр.* арон ‘ящик, ларец; саркофаг’; арон берит яхве ‘Ковчег завета Господня’); *ср.* **almar, kapnica** (= *գաբիր*), **sïnduχ, sunduχ** (= *տապանակ*)

Dâbolek *TZS: 68, 336 (Kr146: 31)* (*укр.* дябель ‘дьявол’, *пол.* diabołek *карт.* ‘дьяволёнок’ – название игры) *и. с.* Дяболек

Dadom: Gülâf Dadom Xačenko sïŋarï *ActKP15: 331* Гуляф, супруга Дадома Хаченко

Dadom: Kirkor Dadom oγlu *ActKP15: 141* Киркор, сын Дадома

dâdû, dâdu (~sunuŋ, ~sundan; ~muzga; ~larïnïŋ) (*укр.* дядьо) дядя; *քեռի* – **anam χardašï // dâdu ana, ata sartïn** дядя по матери – брат матери //

дядя со стороны матери, отца (*Лев20* [20]Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); **Diradur sečövlü... ant ičti... da berdi yük kensi üčün dâdûsun** [*ош.* асдусун = *и. с.* Асдус] *ДГрун: 296* Дирадур из Сучавы… принял присягу… и дал за себя поручителем своего дядю; **Milko da Simon dâdularïnda, anasï χardašlarïnda bolgan yegdanä** *ActKP17: 121* ожерелье, находящееся у его дядьев Милько и Симона, младших братьев его матери; **Xačko dâdumuz, atamïz χardašï** *ActKP11: 171* Наш дядя Хачко, младший брат нашего отца; *ср.* **Delidâdu**

Dadur *см.* **Tadur**

Dadur: toχatlï ermeni bezirgânlar... χaysï ki atlarï Xoǰǰa-Yaγub, Dadur, Bali, yänä Yaγub, Mustafa busurman *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата… имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Dadur: Vartan / Vart'an Dadur oγlu *ActKP 15: 261, 17: 81 / 17: 181* Вартан, сын Дадура

daǰǰar (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~larnï; ~larïŋdan) (*арм.* տաճար) дворец, храм; **tenläriŋiz siziŋ daǰǰarïdïr J̌annïŋ** тела ваши – храм Духа; **surp daǰǰar ičinä** *ActKP14: 171* в святом храме; ***solvite templum* – söküŋüz bu daǰǰarnï, da üčünči kündä turγuzïyïm bunu** *Ин2* [19]разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его; **daǰǰarïsiz Teŋriniŋ** вы – храм Бога; *ср.* **öv, saray, yïγöv / yïχöv** (= տաճար)

Daǰǰig (*арм.* տաճիկ ‘турок’) *и. с.* Даджиг, *вост.* Тачик

Daǰǰig: Bartoš Daǰǰig mêščanin lvovskiy *ActKP20: 91* Бартош Даджиг, мещанин львовский; *см.* **türk** (= տաճիկ)

Dagobertus (*лат.* Dagobertus, *нем.* Dagobert) *и. с.* Дагоберт; **Dagobertus, padšah frančuski, zbudovat etip edi yuχöv Biy Teŋrigä atlï surp Tionesios** Дагоберт, король франкский, построил церковь Господу Богу во имя святого Дионисия – *Дагоберт I (ок. 605-639), сын Хлотаря II, франкский король с 629, последний представитель династии Меровингов, первоначально (с 623) владел Австразией, затем всем Франкским королевством*

dagtel *см.* **daktel**

daγ (~; ~lar) (*арм.* տաղ ‘клеймо, тавро, знак, пятно; плешивый, лысый’, *п.* dāγ ‘клеймо, тавро, знак, пятно’, dāγsär ‘плешивый, лысый’, *букв.* ‘с клеймом, пятном, выжженным местом на голове’) плешивый, лысый; **kïïnmaq** (= kïïnmaqï) – **daγlar** *мн.* плешивые, лысые; **ǰaγmaq** (= ǰaγmaq|ï) – **daγ bašlïlar** [basəlar], **lisïylar** *ед., мн.* плешивы|й, ~е, лысы|й, ~е – лысоголовые, лысые, *ср.* **lïsïy** (= ǰaγmaq)

daγant, taγant (*укр.* талант, *арм.* տաղանդ, *гр.* τάλαντον) талант – *мера веса: аттический – 26,2, кг, при Александре Македонском – 25.9 кг; эгинский – 37 кг, ассиро-вавилонский – 30,3 кг; денежно-расчетная единица: серебряный – 60 мин, 3000 сиклей или серебреников, 6000 драхм или динариев, вавилонский, персидский и эгинский – 100 мин, золотой – 10 серебряных*; **Biy yarlïγovučï da uzunesli, ol bir daγant / taγant saχlagan bilä sučlu etmä meni** Господи милостивый и долготерпеливый, не вини меня за тот один скрытый талант (*Мф25: 14-30*); *см.* **centnar / cäntnar / cätnar, lidra** (= տալանդ), **funt, hrivna, kamen, lot, sigγ**, *hrzywna, mina*

Daγawaraharaç (*арм.* Տաղաւարահարաց *р. п. мн. от от* Տաղաւարահար) *р. п.* праздника Кущей; **7 kün Daγawaraharaç, budur Kučkalarnïŋ** семь дней праздника Кущей, то есть Кучек; *ср.* **Kučka, yarïmla-** (~ma)

daγǰï (~ni) (*арм.* տաղ ‘песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гим’ + *суффикс деятеля* ~ǰï, ~či) песенник, сочинитель духовных песен, гимнов; **stełcʻič' pan, panastełc'** – **puveta, ọdanavorčï, tüzgän, keräk yazma daγǰïni** творец стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (*Деян17* [28]некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* нѣ́цыи ѿ ва́шихъ кни́жникъ; – *приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения* «Φαινόμενα» *Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э.* – *Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131*)

daγï, dahï, *редко* **daχï** *нареч.* еще, более, больше; также, тоже, дополнительно *сл. син.* **tekrar**; **daχï alnïna** еще перед этим; **daγï arï eminliχ üčün** *ActKP19a: 21* для дальнейшего мира, спокойствия; **daγï arïga** *ActKP17: 441* впредь, в дальнейшем, в будущем, на будущее; **bir daγï** еще один *см.* **arttïr-, birlätmäχ, χat-, χoy-, üläštir-; Keliŋiz, tas etiyiχ alarnï ǰïnstan, da aŋïlmagay atï Israjelniŋ dä daγïn / daγï da** *Пс82/83* [5]Придите, да истребим их из народов, и не вспомнится уж более имя Израиля (*Пс82/83* [5]пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля), *ср.* **elbät** (= և եւս); **Daχï eyi könülük üčün vlasnï χolum bilä yazdïm** Для большей верности написал я моей собственной рукой; *ср.* **daγïn**

daγïl- *огуз., см.* **taγïl-**

daγïn, dahïn, *редко* **daχïn, taγïn** *нареч.* еще, более, больше, гораздо; также, тоже, дополнительно; *при отрицании* пока, еще; **մինչեւ** – **daγïn** еще, более, *ср.* **ulu** (daγïn ~ = **մեծագոյն**); **daγïn arï baralmadï** *ActKP8: 241* идти дальше он не смог; **daγïn azgïna** *ActKP15: 221* еще меньший; **եւս** – **daγïn da** еще, так же, наи- – а также, а еще; **daγïn tügäl bolmadï** еще не завершилось *см.* **uzanïlgan**; **birinä bir daγïn üläštirmä ya χatma** *см.* **üläštir-**; **daγïn širе** *ActKP20: 71* еще шире, подробнее; **նորագոյն** – **daγïn yäŋi**, *nowszy* // **նորագոյն|ք** (= նորագոյն|ք) – **taγïn yäŋi|lär** *ед., мн.* новее, более новы|й, ~е, новейши|й, ~е; *другие сочетания*: **daγïn aγa, daγïn aχïllï, daγïn artïχ, daγïn artïχ keräkli, daγïn artïχ nêvolnik, daγïn artïχlangan, daγïn arttïr-, daγïn ašaχ, daγïn bek berkäytkän, daγïn bek tiri etüči, daγïn bek toχtalgan, daγïn bek ziyan etüči, daγïn biyik, daγïn biyik bilüči, daγïn biyik ne ki barabar, daγïn eksik, daγïn eski, daγïn faydalï, daγïn hay-**

batlï, dayïn igi, dayïn kiči oylanlar, dayïn könü, dayïn körklü, dayïn χaramyu, dayïn χuvatlï, dayïn özdän, dayïn slušnïy, dayïn sövüklü, dayïn spustit ettilär, dayïn teränli, dayïn tez, dayïn ulu dayïn yaχšï, dayïn yarïχlï, dayïn yäŋi, dayïn yïraχ, dayïn yïraχlanïyïr, dayïn yoyarïda, dayïn zacnïy – *см. на определяемое слово*; *ср.* **dayï**

dayït- *огуз., см.* **tayït-**

daylïχ (~lar) плешивость, облыселость, лысость; *կլխատվինք* – **daylïχlar**, **lisost** *мн.* плешивость, плеши, лысины, вырывание, выщипывание волос – плешивость, облыселость, *ср.* **lïsost** (= *կլխատվին*)

Dayno *см.* **Daχno**

Dayno: Maruša Dayno χuluχčïsï *ActKP12: 211* Маруша, служанка Дахно

Dayno: Tatul Dayno oylu *ActKP12: 41* Татул, сын Дахно

dahï *см.* **dayï**

dahïn *см.* **dayïn**

Dajan (*арм.* Տայան, *р. п.* Տայանու, *лат.* Taneos, *гр.* Τάνις, *р. п.* Τάνεως, *евр.* Цоан, *егип.* Днт) *геогр.* Цоан, Танеос – *древний город в Египте, совр. Сан-эль-Хагар-эль-Киблия вблизи озера Манзала, в сев. части дельты Нила, БЭБ: 1053*; Տայանք՛ (= Տայանու) – **Dajanïŋ** *р. п.* Цоана: [12]**Alnïna atalarïnïŋ alarnïŋ χaysï ki etti tamašasïn kendiniŋ yerindä Mïsïrlïlarnïŋ da tüzündä / skʻančelikʻin kensiniŋ ulusuna Ekibdosnuŋ da tüzünä Dajannïŋ** *Пс77/78* [12]Которые чудеса сотворил Он пред отцами их в земле египетян / в стране Египта и на поле Танеос (*Пс77/78* [12]Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, на поле Цоан)

daktel, dagtel (*укр.* дактиль, *пол.* dactyl, *лат.* dactylos, dactylus, *гр.* δάκτυλος) *бот.* финик; **Daktellär, ya yemišlär, tatlï prïtïkat etiy edilär erinlärinä ol adamlar... Tišläri yuž yoχtur tatma tatlï dagtellärni** Сладкие финики, или фрукты, прикладывали к своим губам те люди… Нет у них больше зубов вкушать сладкие финики

daχ (*укр.* дах, *пол.* dach, *нем.* Dach) крыша; *բեմեկ, պբեմեկ, բեգեկ* (= *պբեգեկ*) – **išniŋ potrebalarïn // narušonïy, buzulgan daχ, tüzülgän 4 Tʻkr. 12** *в. п.* переделка, перестройка, починка дома – *в. п.* самые необходимые работы // нарушенная, разрушенная кровля, починка, 4-я книга Царств 12 (*4Цар12* [6]священники не исправляли повреждений в храме; *цсл.* не ѹ҆кр҃пи́ша же҆цы҇ ведо́ка хра́ма; – *лат.* bedec, *гр.* βεδὲκ, *евр.* bedek ‘повреждения’)

daχda *TS: 204 ош., см.* **taχta**

daχï *см.* **dayï**

daχïn *см.* **dayïn**

daχla- *TZS: 139, 242 ош., см.* **saχla-** (kek ~p yüräkindä)

Daχno (~, ~dan) *ActKP8: 131, 161*, **Dayno** *и. с.* Дахно

Daχno: Tatul Daχno oylu *ActKP17: 241* Татул, сын Дахно

Daχno: Tatul Daχno oylu Xariton aytïlgan *ActKP19a: 21* Татул, сын Дахно, по прозвищу Харитон

daχsïz без крыши; **tuvar daχsïz χuč** *ActKP15: 281* стойло без крыши для скота

daχuvka *Vien441: 181v* (*укр.* дахівка, *пол.* dachówka) черепица

dalal, dallal *см.* **dälal**

daläbä (*тур.* talebe < *а. мн.* talabah) *мн.* требования; **heč bir išiŋiz bolmagay anda: ne davi, ne daläbä; aheγ tadasdanda χolum yaχaŋïzda bolur: bir išiŋiz bolmagay anda** *Ven1788: 154r* там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет

daläp (*тур.* talep < *а.*) требование; **artïχ daläb etmisär** *TZS: 125 (Kr146: 78)* излишнего он требовать не должен

dalêce (*пол.* dalece) подробно, исчерпывающе; **bu yazïp alay dalêce barčanï opisat etti, ki už artïχ yazučïlarga heč χaldïrmadï – tïlko sust bolma** он (Тит Ливий) настолько исчерпывающе все описал, что нашим писателям не осталось уж ничего – только молчать

dalêko (*укр.* далеко) далеко, намного; **dalêko zacnêyšïdïr** он – намного более почтенный, гораздо почтеннейший

dali (*укр.* далі) далее, дальше

dalibuh, dalibuχ *ДГрун: 38* (*укр.* далебі, далебіг, далебо, далибі, *ст.* далибог, *пол.* dalibóg < da li bóg ‘если даст бог’ *ЕСУМ 2: 10*) ей-богу, действительно, клянусь, истинная правда

dalibuχ *см.* **dalibuh**

daliy (*укр.* далі, *пол.* dalej) далее, дальше

dalšï, dalšïy (*укр.* дальший, *пол.* dalszy) дальнейший

damâγlik *см.* **damâhlik**

damâh (~; ~i; ~larnïŋ) (*тур.* tama, tamah, *а.* ṭamaʿ) жадный, алчный, корыстный, корыстолюбивый; *ագահ* – **damâh** алчный, жадный; скупой, скупец, скупяга, скряга – жадный, алчный (*Прит27* [20]Преисподняя и Аваддон – ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие); *վաշաթող* – **damâh, haybat sövüči ya könüsüz liχva alučï** скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славолюбивый или берущий несправедливый процент

damâhlan- проявлять жадность, алчность, ненасытность, корыстолюбие, невоздержанность, неумеренность, жадничать; *վաշասեալ, վաշոտեալ* – **damâhlangan, toyumsuz** обольщенный, искушенный, плененный – охваченный алчностью, ненасытный; **bolmagay damâhlangaysiz altïnga-kümüškä** да не польститесь вы на золото и серебро

damâhlat- (~tïm, ~tï) вызвать жадность, возбудить алчность

damâhli (~, ~dir) жадный, алчный, корыстный, корыстолюбивый

damâhlik (~, ~kä, ~tän; ~iŋ; ~, ~inä, ~in), **damâγlik** (~, ~kä), **tamâhlik** (~; ~lär), **tamahlïχ, tamaχlïq** стяжательство, корысть, алчность, корыстолюбие *сл. син.* **akahlïχ**; *վաշաթողութիւն* – **damâhlik bilä yïγïštïrmaχ** неправедный прибыток; скупость, алчность, гнусное сребролюбие – стяжательство

Damaneș (*искаж. лат.* Domnus) *и. с.* Домн; **koreni Nesdornuŋ yetišti Pʻlapianoska, Damaneșniŋ rozumênêsi – Ęvdikʻęskä** досадный корень Нестория

достиг Флавиана, измышление Домна – Евтихия, – *Домн II (ум. в 452 г.), архиепископ Антиохийский в 441-449 гг., боролся против монофизитства, основанного Евтихием, обвинен в аполлинаризме и низложен Вторым Эфесским собором 449 г., окончил жизнь в монастыре под Иерусалимом*

damar (~; ~lar, ~lardan), **tamar** (~lar; ~larï) (*тур.* damar, *а.* ṭamar) *анат.* сосуд, жила, артерия, вена; *երակ* – **damar**, **žïrudlo** > **žrudlo** / **žrudlo, puls** / **puls** [pujls] кровеносный сосуд; фибра, волокно; металлическая жила – жила (сосуд), источник, пульс (*Иов17* [11]Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты, *вар.* связи мои расторгнуты, узы сердца моего, *цсл.* растрогóшася же оу҃дове сéрдца моегѡ̀); *աճառք, աճարք* (= *աճառք*) – **hïrtanka čövräsinä damarlar** / **tamarlar** *мн.* хрящи – жилы вокруг шеи; **χačan ki χastalïχ yäŋi bolsa, daγï eskilänmädi, bolur anï čïχarma lada likarstvo tendän, damarlardan** когда болезнь новая, еще не застаревшая, изгнать ее из тела, из сосудов может любое лекарство

Damascinos, Damaskinos (*укр.* Дамаскин, *пол.* Damasceński, *лат.* Damascenus, *гр.* Δαμασκηνός) *и. с.* Дамаскин – *Иоанн Дамаскин (ок. 675 – ок. 753), богослов, гимнограф; основные сочинения: «Источник знания», «Диалектика», «О ересях», «Точное изложение православной веры»; память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 27 марта; ср.* **Tamasgaçi**

damdagi находящийся на крыше, на кровле; *տանիք* – **damdagi, övdägi** *р. п. от* *տանիք* платформа; светёлка; верх дома; кровля; крышка – находящийся на крыше, на кровле, на доме: [6]**Bolsunlar nečik bičän alar damdagi / öv üsnä, χaysï ki negä diŋrä ovučka kelmiyin χurudu** *Пс128/129* [6]Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадёт в горсть, засыхает (*Пс128 / 129* [6]Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает), *ср.* **sala**[2]

Damian, Damiani, Damianos, Damiyanos, Tamianos (~tan) (*укр.* Даміян, Даміан, *пол.*, *ит.* Damiani, *лат.* Damianus, *гр.* Δαμιανός) *и. с.* Дамиан; **Bedros Damian** / **Damiani** / **Damianos** / **Damiyanos** // **kardïnal Damianos** Петр Дамиан / Дамиани // кардинал Дамиан (*1006/1007-1072, монах-бенедиктинец, кардинал, богослов; автор дошедших до нас 7 житий, 53 проповедей, ок. 240 гимнов и молитв в стихах, 180 писем; память у католиков 23 февраля*)

Damiani *см.* **Damian**

Damianos, Damiyanos *см.* **Damian**

damnum *лат. убыток, потеря, ущерб, урон; поражение; пеня, штраф, см.* **ziyan** (= *տՀր*), **ögüt**

dan (**dān**? **daan**?) *сокр. от* **dahïn** еще; **do tego dan dolžit etti** *ActKP11: 131* к этому он еще добавил

Dan: orus Dan komorniki Klimkonuŋ *ActKP17: 41* украинец Дан, постоялец Климко

dań (*укр.* дань, *пол.* dań) даяние, дар, приношение, пожертвование, дань, подать, налог; *մանա* – **bašχïš, yasaχ, dań** [dajn] / **dań** дар, приношение, жертва – дар, налог, дань (*4Цар8* [8]И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойди навстречу человеку Божию, и вопроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни? *2Пар7* [7]жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков)

dana телёнок, тёлка, нетель, яловка, яловица; *երինջ* – **dana, yalovica** юница, тёлка, телица, молодая, нетелившаяся корова – телёнок, яловица (*Быт15* [9]Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя; *Вт21* [3]пусть возьмут телицу, на которой не работали, *и* которая не носила ярма); *երինջոց* (= *երինջոց*) – **danalar** *р. п. мн.* телиц, яловиц – телята, тельцы, *см.* **inäk** (~lärniŋ = *երինջոց*)

danalï со штукой; **sutïy bramka ulu inǰi danalï, hem altun zïnǰïlginä, hem puntallar bilä, inǰisi tartïyïr 10 lot, da altunu 8 χïzïl fli** *Vien441: 110r* унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **inǰi bramka vzoristïy ulu danalï altun puntallar bilä, inǰisi tartïyïr 6 lot, altunu 40 χïzïl fli** *Vien441: 110r* узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; *ср.* **danäli**

danativa *ош.*, *см.* **donativa**

danä (~; ~si; ~lär) (*п.* dānä) зерно, зернышко; *հատ* – **danä, bürtük** зерно, зернышко; **Bolur bu danälärdän sok išlämä** *Tor: 57r* Из этих зёрен можно сделать сок; *ср.* **danalï, tänä, yegdanä**

danäli богатый зерном; *սաղար* – **râsnïy, köp danäli** полный, тучный, обильный, плодовитый, изобильный – обильный, урожайный, содержащий много зёрен, обильный зерном (*Быт41* [7]и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных; *Мр4* [28]ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе)

danckiy (*пол.* dański, Daniec, Dańczyk) датский; **danckiy sunduχ kovanïy** *Vien441: 115v* кованый датский сундук; **danckiy tayler** *ActKP12: 381* датский талер

dandaneγ, dandanel (*арм.* *տանտանեղ*) вещи домашние, личные, утварь; **bizim ekimizniŋ ölümündän soŋra ne ki dä χalsa: aχča mï, altun-kümüš mi, dandaneγ mi – barča Teŋriniŋ dä, – bizim kiyövümüzgä bolgay bizim oγlanïmïz bilä birgä** *Vien441: 5v* что бы ни осталось после смерти нас двоих: деньги ли, драгоценности ли, вещи ли – все что от Бога, – пусть достанется нашему зятю вместе с нашим чадом, *т. е.* вместе с нашей дочерью; **övüm da barča dandaneγïm** *ActKP11: 131* мой дом и вся утварь; **barča dobrosun zapt etti: egär sunduχlarïn, egär dandaneγin** *ActKP8: 191* он захватил все его имущество: как сундуки, так и вещи; **keltirdi Χaǯkonuŋ ubirin da dandaneγïn** *ActKP8:*

201 он доставил одежду Хачко и его вещи; **dandanelimiz** *ActKP12: 281* наши вещи

Dandig Isačkovic ǰuhut Skaladan *ActKP17: 421* Дандиг Исачкович, еврей из Скалы

Danêliχa: Maruχna Danêliχa *ActKP20: 151* Марухна Данелиха

Daniliχa orus Pêkarka *ActKP 8: 271* украинка Данилиха Пекарка

Danilo *укр.* Данило

Danilo: Donig > Danilo *ActKP 12: 121* Дониг > Данило

Danilo: χulu voytnuŋ Danilo *ActKP12: 111* пристав войта Данило

Danilo orus, oγlan, χulu Holubnuŋ, Vart'ęręs oγlunuŋ *ActKP17: 311* украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса

Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi *ActKP17: 91* Данило Бучновский, мещанин из Золочева

Danilo Čapličlärdä hasil bolgan *ActKP17: 451* Данило, выросший в семье Чапличей

Danilo Ubikum, drab z rotï *ActKP12: 251* Данило Убийкум, пехотинец из роты

Danilo žolnir mankermänli *ActKP17: 241r* военный Данило, киевлянин

Dank'um vajelę sïr *арм. начало молитвы = кыпч.* **Övünä seniŋ yarašïr arilik, Biy, uzun künlär bilä** Дому Твоему подобает святость, Господи, на долгие дни

Danska *см.* **Gdanska**

danskiy *см.* **gdanskiy**

danudęr (*арм.* տանուտէր ‘хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий домом’) домоправитель, старшина, старейшина; **Xoǰa-Andrias Urumša oγlu Mïγdesi sisli Hayvasnïŋ χardašï zanesit etti tanïχlïχ bitiki As k'ahanalïχïndan da danudęrlärïndan bunda ketχoyalïχka** *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса, представил здесь старейшинству свидетельство от духовенства и старейшин Ясс

dara (*um.* tara, *тур.* dara, *осм.* tara < *а.* ṭarḥ ‘отходы, скидка’) тара, упаковка; **a darasïna čullarï, keri kečmägäybiz nemä** *ActKP14: 181* а что касается тряпок для их упаковки, мы ничуть не отказываемся

daṛabeal (*арм.* տառապեալ) злосчастный, бедный, жалкий, в худом положении, удрученный

daradǯel et- распространить, растянуть, расширить, разложить, разостлать, развернуть; продлить, умножить

darasïz без тары, упаковки, нетто; **oddat etmägä ol že ölčöv tibinä, nečik Asta ölčünüptür, darasïz** *ActKP14: 181* отдать в соответствии с тем же весом, как было взвешено в Яссах, без упаковки

daraban (~larga) (*нем.* Trabant, Drabant, *венг.* darabont *SchAKCh*) алебардщик, охранник, гвардеец

daragasel *on., см.* **daragusel**

daragusel bol- [*иногда* **darajgusel**] (*арм.* տարակուսել) обеспокоиться, озадачиться, растеряться, запутаться, недоумевать: **daragusel bolupmen men siziŋ üčün** я в недоумении о вас, я растерялся относительно вас

daregan[1] (*арм.* տարեկան) годовой, годичный; годовщина; *тур.* **daregan, yïldalïχ ya ulu ulukün** [uču k'un] // **ulu ulukün / yïldalïχ ya soŋγugi künü yïlniŋ** годовой, годичный; годовщина – годовой, годичный; годовщина, годичная дата, ежегодный, годичный *праздник*, годовщина или великий праздник // великий праздник / годовщина, канун *нового* года или последний день года

daregan[2] *см.* **tara-** (~gan = *տարեցողականք, տարեցողական*)

daṛeγ (*арм.* տառեղն) *орн.* аист, Ciconia; *см.* **arakil, bočan, čoban**[2]**, läglag / legleg**, *bozk*

Darios, Darius, Dariuš (~nuŋ) (*укр.* Дарій, *пол.* Dariusz, *лат.* Darius, *гр.* Δαρεῖος, *п.* Darayava(h)uš) *и. с.* Дарий; **Dariuš, padšahï perskiy, voyovat etip tatarlar blä, kirip edi voyskosu blä kensiniŋ taγlar arasïna, χayda bir živnostu alay kendi üčün, nečik atlar üčün dä bolmadïlar tapma** Дарий, царь персидский, воюя с татарами, зашел со своим войском среди гор, где они не смогли найти ни пропитания для себя, ни корма для коней – *Дарий I (550-486 до н. э.), персидский царь, с 522, зять Гобрия (см.* **Gobriaš***), а затем Кира II; провел неудачный поход против скифов*

darmo yadayon (*пол.* darmo jadają) едят даром; *см.* **müvt** (~ yegänlär yüriyirlär)

Darson *см.* **T'arsiz**

dart- *см.* **tart-**

daru (*п.* dāru) лекарство, зелье, средство, медикаменты; **Darusu här yamanga!** Спаси и сохрани от всякого зла!

darumar (*молд.* дэрыма́ре, *тур.* tarumar < *п.*) беспорядочный, сумбурный, путаный, хаотичный, суетный; *թարմաւոր* – **darumar bolma, keräksiz, rïsvay χul, elči** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий – быть суетным, тщетным, непорядочный слуга, посланник

darïl- быть обижаемым, обиженным; **Yašlarïn bilä boluškïn men darïlganga sen ögülgän χatunlarda** Слезами своими помоги мне, обиженной, Ты, хвалимая в женах

dastament *см.* **testament**

dastïm et- *см.* **tästïm et-**

dastïment *см.* **testament**

dasturuχla, dastur[l]uχ rozkazy, polecenia *TZS: 54, 243 ош., см.* **dästür** (~ü ilä)

daš *см.* **taš**

Dašoγlï (*тур.* Daş oğlu) *и. с.* Даш-оглы, Даш-оглу; **Ol yïl Dašoγlï keldi, Rohatinni aldï** В тот год (1523) пришел Даш-оглы и взял Рогатин

data (~; ~sï) *лат.* дата

datek: müft, bez žadnego datku *ActKP41: 1* даром, без какой-либо платы

dav (*п.* dä'vā, *а.* da'va, da'vi) спор, ссора; тяжба; **dav et-**спорить, ссориться, скандалить; *հիճել* – **davγa / davγalïχ / dav etmä ya talašma**, *litigare* спорить – скандалить, спорить или ссориться, *судиться; быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу*; *ср.* **davγalïχ, davikâr**

davar мелкий рогатый скот, мелкая скотина; **Da ne üčün alarnï ovečkalarï kensiniŋ ündiyir? Bunuŋ üčün, ki ovečkalar üsnä bir (davar >) hayvan artïχ**

bolušluχu adamlarnïŋ saχlamaχka kensiniŋ potrebovat etmäs // Anïŋ üčün, ki bir hayvan alay potrebovat etmäs bolušluχun adamnïŋ saχlamaχka, nečik ovečka Почему же их Он называет овечками своими? Потому, что помощь людей для сохранения овец требуется гораздо большая, чем для (мелкой скотины >) животных // Потому что животные не требуют такой помощи от человека для сохранения, как овцы; **ol ǰǰuhutlarnï Xïzïl teŋizdän χuru ayaχlar blä kečirdi barča alarnïŋ davarï bilä da hayvanlar blä** он перевел евреев через Красное море сухими ногами со всем их мелким скотом и с животными; **yaptï studnâlarnï, χaysï Apraham, Isahagnïŋ atasï, χazïp edi ružnïy yerlärdä ičirmäχkä davarïn kensiniŋ** он закрыл то колодцы, которые Авраам, отец Исаака, выкопал в разных местах, чтобы поить свой скот

davγa спор, скандал, ссора, тяжба; *հիմել* – **davγa / davγalïχ / dav etmä ya talašma**, *litigare* спорить – скандалить, спорить или ссориться, *судиться; быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу*; *ср.* **davγalïχ, davikâr**

davγalan- (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen) ссориться, скандалить *сл. син.* **χarïšïl-, χayγu keltir-, saχïn-**; *հագածել* – **χayγu keltirmä, ya saχïnma** [uwχənma / uχlanma] / **saχïnma, ya davγalanma** заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср.* **aylandïr-** (~ma), **χarïštïr-** (~ma), **söz** (~nü teškirmä) = *հագածել*; *վրդովիմ* (= *վրդովիմ*) – **χarïšïlïyïrmen, davγalanïyïrmen** возмущаюсь, замешиваюсь: раздражаюсь, взволновываюсь, волнуюсь, колеблюсь, ссорюсь; беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь – смешиваюсь, прихожу в замешательство, ссорюсь, скандалю

davγalïχ (*n.* dä'vā, dä'vi, *a.* da'va, da'vi 'спор, ссора; тяжба') спор, ссора, скандал *сл. син.* **aldamaχlïχ, dav, davγa, χalabalïχ, χarïšïlmaχ, rostïrk, zaburenê**; *դերձիկ* – **zaburenê, χarïšïlmaχ ya davγalïχ** [doγalχ] / **davγalïχ** швец, портной, закройщик – беспорядки, смута или распри, раздоры, ссора (*кыпч. толкование, должно быть, изначально относилось к другому слову*), *ср.* **kravec** (= *դերձակ, դերյակ, դերձակց, դերյկաց*); *Հրապոյր* (= *հրապոյր*) – **davγalïχ** [dawγallχ] / **davγalïχ, χalabalïχ / aldamaχlïχ** приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесть, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распря, раздоры, смута, возмущение / обман (*Авв2* 15Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!, *цсл.* Го́ре напа́ющемꙋ по́дръга своего̀ развраще́нїемъ мꙋ́тнымъ), *ср.* **χavγa** (*Гал5:8*); *հիմել* – **davγa / davγalïχ / dav etmä ya talašma**, *litigare* спорить – скандалить, спорить или ссориться, *судиться; быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу*; *ср.* **davγalïχ, davikâr**; *յեղուզակ* – **davγalïχ** [tuvšalχ / tavγalχ] **etüči, rostïrk / rostrïk** разбойник, живущий в горах, вор, тать, бродяга, беглец – спорщик, ссорщик, дебошир, бунтовщик, мятежник

davi (~, ~niŋ, ~ni, ~dän; ~si, ~sidir) (*a. мн.* da'āvi) иск, претензия, спор, тяжба, судебный спор, судебное разбирательство; **χaysï ki davisi** [camici] **bar edir Kirikniŋ Xačko bilä** *ДГрун: 128* поскольку была тяжба у Кирика с Хачко; **davilär nečik borčtan, alay že talašlardan** *ActKP20: 81* споры как в отношении долгов, так и драк; **bügündän arï emin bolgaylar barča eski borčlardan da heseblärdän da barčadan daviläri bolmay biri birinä** *ActKP11: 101* отныне пусть они будут спокойны относительно всех старых долгов и счетов и пусть у них не будет друг к другу претензий ни в чем; **daviniŋ arasïna** в ходе судебного спора, при тяжбе в суде

daviči (~, ~sen; ~ŋ; ~ŋiz) истец, тяжущийся; *դատախազք* – **davičilär** клевещущие, доносчики, истцы, тяжебники, состязатели – истцы, тяжущиеся (*Ис41* 11Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою); *ср.* **davikâr**

David *см.* **Tawit'**

David: Boγdan / Asvadur oγlu David Čäläbiy *TZS: 120 (Kr 146: 73)* Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура

David Xamiz Stïmbol ǰǰuvutu *Vien441: 105v* Давид Хамиз, стамбульский еврей

davikâr (~, ~dan; ~lar, ~larnïŋ) (*n.* da'vigār) истец, тяжущийся, соперник; *դատախազ* – **davikâr, χaršï turgan**, клевещущий, доносчик, истец, тяжебник, состязатель – истец, тяжущийся, противник (*Деян25* 16Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей [своего соперника] налицо и получит свободу защищаться против обвинения); *լմնշաել* (= *լնշաել*) – **basma ya barabarlatma, davikâr bolma**, попирать или ровнять, соперничать; **ol kendiniŋ ornuna χoydu davikâr χala pisarïn** *ДГрун: 17* истцом вместо себя он назначил городского писаря; *ср.* **dav et-, davγalïχ, daviči**

davilä- (~mägä; daviliyir) подавать иск, отсуживать, отсудить; **mendän daviliyir** *ActKP8: 231* он отсуживает у меня

davili тяжущийся; **Kirik daγï davili edi som gš, anï saldïχ törägä** *ДГрун: 128* Кирик имел еще тяжбу за полгривны, это мы оставили на рассмотрение суда

Davïd (*укр.* Давид, *пол.* Dawid, *лат.* David, *гр.* Δαυίδ, *евр.* Давид, Dāwid, Dāwîd 'брат отца' или 'возлюбленный, любимец') *и. с.* Давид; *ср.* **Tawit'**

Davïd Anksent oγlu *ActKP12: 191* Давид, сын Анксента

Davïd Čïraχčï oγlu *ActKP14: 71* Давид, сын Чирахчи

Davïd: Gresko Davïd oγlu *ActKP17: 21* Гресько, сын Давида

Davïd: Kriš pan Davïd oγlu *ActKP20: 161* Криш (Грись), сын пана Давида

Davïd / Tawit' Matiy oγlu *ActKP12: 101* Давид / Тавит, сын Матия

Davïd Serepko oγlu Ilôv šähärlisi *ActKP17: 21, 201, 221, 451* Давид, сын Серепко, львовский мещанин

Davïd ǰžuhut Zaležikopa *ActKP19a: 1* еврей Давид Залежикопа

Davïd: inamsïz Davïd Zaležikopa ǰžuhut Skaladan / skalalï *ActKP 17: 111 / 19a: 1* неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы

Davïdovskiy: Gregoriy Davïdovskiy *ActKP17: 171* Грегорий Давыдовский

davšan *см.* **tavšan**

davul-zurna *собир.* бубен и зурна

davur (*n.* dowr) круг, окружность; **bir paşpaγ, kanica davuruna tizgän altunu 93 čičäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik** *ActKP17: 1* одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **մեռածիսակ – ölü kibik, ölü davurdan** мёртвоподобный, смертоподобный – подобный мертвецу, из сонма мёртвых

Dayan *см.* **Dajan**

dayfa *см.* **tayfa**

dayï дядя по матери, по женской линии; **Gresko karïnïŋ** [k'azïnïn] **χardašïnïŋ χïzïn alïyïr... Äväl Gresko Ivaško oγlu almïš Ivaškonuŋ toγma χardašïn. Šindi esä avradï Greskonuŋ ölmiš. Genä Gresko Ivaškonuŋ avradïnïŋ dohma χardašïn alma istär, hem bu χïznïŋ dayïsï ilän Gresko madžanagdïr karïya** [k'azia]. **Na deŗ hokewǫr bu türlü ayttï: "Allah saχlasïn! Čarä-därman yok muŋar dästür. Džäχan yïkïlsa"** *TZS: 81 (Kr146: 41)* Гресько берет в жены дочь сестры своей жены… Сначала Гресько, сын Ивашко, взял родную сестру Ивашко. Теперь же жена Гресько умерла. И опять Гресько хочет взять в жены родную сестру Ивашковой жены, а будучи дядей этой девушки по женской линии, Гресько ведь приходится жене свояком. Поэтому духовник сказал так: "Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится"

dayïm, dayïma, dayma (*a.* dā'mā) постоянно, всегда, присно, вечно = **միշտ** всегда, беспрестанно, присно, непрерывно, бесконечно, во всякую пору, вечно

daymagojs (dayma *арм.* **կույս** 'дева') приснодева; **Barčadan alγïšlï surpuhi daymagojs Asduadzadzin Mariam, pareχǫs bol Biyimizgä bizim üčün** Благословеннейшая святая жено, приснодева Богородица Мария, будь покровительницей за нас перед Господом нашим

dayn *TS: 207 см.* **dań**

dazgaγ, dazgah *см.* **däzgah**

Daznaksi*: *Nikola Daznaksi *ActKP11: 151* Никола Дазнакси

dažar *оп., см.* **dadžar**

dä *частица, см.* **da**[1]

dädä дедушка, пестун, наставник; [15]**Egär ki 1000 dädäŋiz dä bolsa ya baχučïŋïz K'risdoskä, yoχsa yoχtur köp ataŋïz** *1Кор4* [15]Хотя у вас были тысячи пестунов или опекунов во Христе, но отцов не много (*1Кор4* [15]Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов)

däg *см.* **dek**

dälal (~; ~lardan), **dällal** (~lar) *ДТК* (*тур.* dellâl, tellal 'глашатай, вестник' < *а.*) свидетель в торговых сделках, посредник, маклер (= *пол.* metlirz 'маклер'); **pan Zaχno... šäγär dälalï** *Vien441: 27v, 28v* пан Захно… городской маклер

Dälâl *ActKP8: 161 и. с.* Дэлял

Dälâl oγlu Közlövlü *ActKP12: 271* сын Дэляла Кёзлёвлю ('евпаторийца')

dälâllïχ et- выполнять функции свидетеля в торговых сделках, посредника, маклера

däng (*рус.* деньга, *р. п. мн.* денег < *тюрк.*) деньга – *серебряная монета в две полушки, т. е. в полкопейки: из гривны серебра – 48 золотников – чеканили 200 деньг, составлявших московский рубль*; **24 dängi moskovnuŋ** *ActKP11: 141* двадцать четыре московских деньги; *ср.* **denha**

därdli (*тур.* dert 'страдание, мучение, мука, душевлая боль, скорбь' < *п.*) имеющий душевную боль, страдание, скорбь, страждущий; **kimniŋ ki därdli yüräki bar, da yoχtur kimgä yüräkin süvündürmä** кто страждет сердцем, и некому его порадовать

därman (~; ~ïm), **tärman** (~ïn) (*арм.* **դարման**, *п.* därmān) средство, ресурс, ресурсы, пищевые запасы, пропитание, средства существования; потенция, сила, возможность; средство от болезни, лекарство, медикамент; присмотр, уход, забота, лечение *сл. син.* **aχïllï, aŋlamaχ, fent / fet / fen, fikir, paša**, *possibile*; [8]**Bolsun künläri anïŋ eksik, da tïmarïn anïŋ – anï da eltkäylär // Bolgay künläri anïŋ eksik, da tärmanïn anïŋ – anï özgä eltkäy** *Пс108/109* [8]Да будут дни его недостаточны, а тимар его – и его пусть отправляют *другие* / а пропитание, *т. е.* должность, служба его – ее пусть отправляет другой (*Пс108/109* [8]да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой, *цсл.* епископьство его да приимет инъ); **պահ, խնամ – därman // ծէ պահ – ki därman** *им., м. п.* посещение, наведывание, свидание, осматривание, призрение, надзирание, созерцание – присмотр, уход, забота, лечение: [5]**Kimdir adam, ki aŋgaysen sen anï, ya adam oγlu / oγlu adamnïŋ, ki därman nemä / nemä yardïm etkäysen sen aŋar?** *Пс8* [5]Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты заботишься о нем / помогаешь ему? (*Пс8* [5]то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?; *Суд15* [1]пришел Самсон повидаться с женою своею; *Лк1* [48]призрел Он на смирение Рабы Своей); **դարման – därman, paša** попечение, старание; запас съестного, потребностей жизни, провиант, съестные припасы, снедь, пища, провизия – средства, паша, зелёный корм; **խնամ – därman** ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие, мнение, рассуждение – средство; **հրնար** [*отчасти* = **հնարք**] **– därman, fent / fet / fen** [= **fent**], *possibile* возможно, может быть [изобретение, вымысел, замысел; притворство, лукавство, хитрость, ко-

варство, уловка, крамола, обман, плутня, увертки; проворство, ловкость, острота, расторопность, искусство; меры, способы, средства, предосторожности; козни, ковы] – средство, обман, хитрость, уловка, проделка, коварство, *возможное* (*Иер20* [10]…может быть, говорят, он попадется, и мы одолеем его и отмстим ему); *ճարակ* – **paša, därman, beslänmäχ** пажить, луг, паства, пастбище, сенокос, поле, трава, выгон; корм скотский, птичий и рыбий, пища, еда; снедь – подножный корм, пища, питание: [17]**da sözläri alarnïŋ, nečik tatlï nemä χabuχ kibik, čäräz tapulurlar** *2Тим2* [17]и слова их будут восприниматься как некая сладкая облатка, как сладости (*2Тим2* [17]и слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* учение их будет расползаться, как гангрена, подобно заразе, *цсл.* слово ихъ какъ гангрена жира ѡбразитъ; *Иез15* [5]огонь поел его… [6]…как дерево виноградной лозы между деревами лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима); *ср.* **čarä-därman**

D

därman et- лечить, пользовать, опекать, оказывать помощь, ухаживать, кормить *сл. син.* **aya-, baχ-, beslä-, bol-, boluš-, izdä-, kirip čïχ-, χayγur-, χazγan-, lamprayïr kiy-, ličit et-, opatrovat et-, ortaga kir-, övdän sür-, övün-, övündür-, saγïšla-, tap-, ušan-, vïnadit et-;** *պէտական* – **därman etmä, baχma** беспокоиться, томиться, суетиться, хлопотать; сберегать, щадить, хранить – лечить, ухаживать; *Հրպատակել* (= *Հպատակել*) – **därman etmä ya bolušma** [bọrulma / bọlma] / **bolušma** покорить, подвергнуть, поработить – вылечить или оказать помощь; *ճարակել* – **därman etmä** пастись, есть корм; кормиться; снедать, истребить, изнурить, уничтожить, сожигать; кормить, давать пищу; перевязывать рану, врачевать, исцелять – лечить, пользовать, кормить, ухаживать, *ср.* **beslän-** (~iyirmen), **därmanlan-** (~ïyïrmen), *pasę sie*, **slavit et-** (~iyirmen), *divulgo* (= *ճարակիմ*); *պահարել* – **därman etmä** промышлять пищу, не оставлять, помогать, пособлять – лечить, пользовать, ухаживать; *տածել* (= *տածէլ*) – **därman etmä, ayama** питать, кормить, содержать; нести, высиживать яйца; припаривать, примачивать – лечить, пользовать, окружать заботой, жалеть; [16]**därman etkin / et buŋar / muŋar, χaysï ki tikti oŋuŋ seniŋ, Üsnä / Üstünä oγlanlarïnïŋ adamnïŋ, χaysï ki χuvatlattïŋ anï saŋa / Üsnä adam oγlunuŋ, ki χuvatlattïŋ anï kensiŋä // Tügällä anï, χaysï ki tikti oŋ yanïŋ seniŋ, da Oγlu*n* Adamnïŋ, χaysïn toχtattïŋ saŋa** *Пс79 / 80* [16]охрани то, что насадила десница Твоя, что Ты укрепил Себе // Соверши (доверши, исполни, взрасти) то, что насадила десница Твоя, и Сына Человеческого, Которого Ты поставил Себе (*Пс79/80* [16]охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе, – *т. е. колена еврейского народа как побеги от корня Авраамова*); *յանձնաձեւ, անձնաձեւ, յանձնանձեւ* [= *յանձնաձեւ*] – **därman etiyirmen, ayïyïrmen, övündüriyirmen** [övdän süriyirmen / ayïrïyïrmen, övün süriyirmen] // **därman etiyirmen, övündüriyirmen // ličit ya därman etiyirmen / ličit etiyirmen ya därman Zak‘. 11, Ezeg. 34 övündüriyirmen, sïmarlïyïrmen** имею попечение, старание, пекусь, покровительствую – ухаживаю, опекаю, утешаю *или* ободряю [*ош.* разлучаю, изгоняю из дома / изгоняю его дом] // лечу или врачую, Захария 11, Иезикииль 34, утешаю, поручаю (*Иер23* [2]вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; *1Макк5* [53]И собирал Иуда отставших и ободрял народ в продолжение всего пути; *Зах11* [16]поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится; *Иез34* [4]Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, *вар.* не врачевали их раны; – *неверный кыпч. перевод* sïmarlïyïrmen ‘поручаю’ *сделан, видимо по ассоциации с паронимом յանձն առնեմ, который переведен именно глаголом* sïmarlïyïrmen, *см.* **sïmarla-**); *անձնանձեւ* [= *յանձնանձեւ*], *~ք* – **därman etiyir|men, ~biz** име|ю, ~ем попечение, старание, пе|кусь, ~чемся, покровительству|ю, ~ем – ухажива|ю, ~ем, опека|ю, ~ем, утеша|ю, ~ем *или* ободря|ю, ~ем, *ср.* **aya-** (ayïyïrmen), **toχtat-** (~ïyïrmen), **yïγ-** (~ïyïrmen) = *յանձնաձեւ; տածել* – **därman etiyirmen, besliyirmen // därman etiyirmen, opatrovat etiyirmen, besliyirmen** питаю, кормлю, содержу; несу, высиживаю яйца; припариваю, примачиваю – лечу, пользую, кормлю, питаю, воспитываю // лечу, пользую, ухаживаю, кормлю, питаю, воспитываю; *տածողական* – **därman etmäχ, ayamaχ** питательный, сытный – лечение, пользование, питание, кормление, окружение заботой, жаление

därmanlan- (~ïyïr) находиться в опеке, быть на попечении, под опекой, присмотром, на обеспечении *сл. син.* **beslän-;** *պյղելի|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն* – **därmanlanïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** нахо|жусь, ~димся, ~дишься, ~дитесь, ~дится, ~дятся в опеке, на попечении, под присмотром, уходом

därmanlïχ навещение, ухаживание, опека, попечение, присмотр, уход; *պյղելութիւն* – **därmanlïχ baχmaχ bilä // därmanlïχ**, *visitatio* навещание, посещение; разыскание, розыск, испытание, исследование, рассмотрение, разбирательство, разведывание; надзирание, надсматривание; содержание – содержание, попечение с присмотром, уходом, *посещение* (*Иез7* [22]и придут туда грабители, и осквернят его; *Сир16/15* [18]Вот, небо и небо небес – Божие, бездна и земля колеблются от посещения Его; *Лк7* [16]Бог посетил народ Свой)

därmansïz беспристрастный, нелицеприятный; **töräsi Teŋriniŋ därmansïz** суд Божий беспристрастен, нелицеприятен

därveš (~lärni) (*n.* därviş, *a.* darviş) обитатель приюта для нищих, бездомных

dästä (~si) пачка, связка, дюжина; **on dästä bäräta** *ActKP8: 91* десять дюжин ножей баретта; **üč dästä bičaχ** *ActKP11: 181* три дюжины ножей; **eki dästä oχ** *ActKP20: 21* две дюжины стрел; **altï dästä söväk poroχovnica** *ActKP20: 21* шесть дюжин костяных пороховниц; **bir dästä yančïχ χïzïl** *ActKP11: 181* одна дюжина красных кошельков; **ulu dästä** гросс, *букв.* большая дюжина, *т. е.* дю-

жина дюжин, двенадцать дюжин; **12 ulu dästä cvilink ǰžïns vaytovskiy bičak** *ActKP17: 11* двенадцать гроссов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

dästïment *см.* **testament**

dästür (~, ~ü), **tästür** *TSAv* (*n.* dästūr) позволение, разрешение; **ketχoyalïχ dästür berdilär anïŋki bitikni sarnama** *Vien441: 102r* старейшины дали разрешение прочесть ту записку; **ari körüšmäχkä dästür berildi** дано позволение для святой встречи; **žadat etti dästür kaznâdan** *ActKP12: 141* просил освободить из заключения; **duχovnï urâd anïŋki dästürnü — nïšan alγïšlamanï pozvolit etmädi** *TZS: 121 (Kr146: 74)* духовное правление такого разрешения – благословения на обручение дать не позволило; **bilmän, kimniŋ dästürü ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* не знаю, с чьего позволения; **berdi dästürü bilä Sahagnïŋ artχargi kiči övdä, budur Barvir turgan, vênzanê** *ActKP12: 121* с позволения Сахака предоставил право использования на задний малый дом, в котором проживает цирюльник; **χolarbiz, ki dästürü bolgay töräniŋ** *ActKP15: 301* просим судебного разрешения

dästürsüz без позволения, разрешения

dävi *см.* **davi**

däzgaγ *см.* **däzgah**

däzgah (~, ~nï; ~ïmnï, ~ïmdan; ~ï, ~ïn; ~larïmdan), **däzgaγ** (~nï; ~ïn) (*n.* dastgāh) станок, набор ремесленных орудий, принадлежностей, инструментов, мольберт с кистями и пр.; **Varteres aldï, ne ki bar edir ögäy anasï övünä: nečik atasï däzgahïn, alay kensi âriberisin** *ActKP17: 111* Вартерес забрал *все*, что было в доме его мачехи: как мастерскую отца, так и свои вещи; **daγïn zastat ettilär däzgaγïn: bir pras, bir bïčχï, bir temir** *ActKP11: 91* они также застали *там* набор его инструментов: один пресс, одни ножницы, один утюг (имущество портного); **anïŋ üčün čïχarïyïrmen kensinä barča däzgahïmnï da berip baγïšlïyïrmen** *ActKP15: 261* поэтому я извлекаю *из наследства* и передаю ему (сыну) в дар всю мою мастерскую (станок и комплект художественных принадлежностей); **gančarnïŋ däzgahï** гончарный станок *см.* **gančar**; **malarskiy däzgah** мастерская (станок и принадлежности) художника; **bir moždžir spêdrodan däzgaγnïŋ 6 fligä** *ActKP8: 251* одна ступа для *маслобойного* станка из пьетра дура за 6 злотых; **tkačnïŋ däzgahï** ткацкий станок *см.* **tkač**

dbad et- *см.* **dbat et-**

dbalie (*укр.* дбало, дбале, *пол.* dbałe) заботливо, внимательно

dbat et- (*укр.* дбати, дбать, *пол.* dbać) печься, заботиться, беспокоиться *о ком-чём*; *ср.* **dïbanê, džâχt et-, hečkä tut-**

dbazion *см.* **dïbazion**

Dbazin (*арм.* Տպազիս *р. п. 3 л. от* Տպազոս, *лат., гр.* Τόπαζος) *геогр.* Топазион, Топазос – *некий остров то ли в Аравийском заливе, то ли в Красном море, известный месторождением топазов; полагают, что это остров св. Иоанна, араб. Зебергед (Зебиргет, Забаргад) в Красном море, у южного побережья Египта, к юго-востоку от мыса Банас, где в 1900 г. обнаружены заброшенные копи хризолита, иначе оливина и перидота, а это якобы подтверждает предположение, что жёлтые, жёлто-зелёные и зелёные топазы древних – это хризолиты*; **Nekturï rozumit etiyirlär, ki ündälgändir dbazion taγïndan teŋizdä Xïzïl, χaysï ki mgla üčün, ki yapïy edi anï, χačan ki tez kemičilär tapmaslar edi, ündädilär anï Dbazin tili blä trogloditskim, χaysï ki "izdämä" značït etiyir** Некоторые разумеют, что топаз назван от горы в Красном море, которую корабельщики, не находя ее быстро из-за мглы, что ее покрывала, назвали на троглодитском языке Топаз, что значит "искать"; *ср.* **dbazion / dïbazion / dïbizion, topazius**

Ddran *см.* **Dïdran**

de[1] *см.* **de... de**

de[2] *лат. предлог* с, из, от, у, о, по поводу, по вопросу о, касательно, согласно, по, в, во время, в течение; *см.* ***De civitate dei,*** **de data, de jure / yure**

de- (diyirmen, diyirsen, diyir) сказать; *ср.* **ayt-**

Dea quieti *лат. Богиня покоя, упокоения – название загородного храма, построенного вторым царем Рима Нумой Помпилием (715-673/672 до н. э.)*

deament, dêament, deamïnt *см.* **diyament**

dear *см.* **dearn**[1]

dearn[1]**, dear** (*арм.* աէտան *р. п. от* աէր) Господа, господний, божий; **χorhurt dearda Osgiperannïŋ** в размышлениях о Господе Златоуста; *ср.* **kalusd** (dęr egn *gam* dearn ~ = ամարաքեայ)

dearn[2] [dịarn] *ош., см.* **die**

Dearnïntarač [Dn̄ ïnt jarač] (*арм.* Տէառնընդառաջ) Сретение – *Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), у армян отмечается 14 февраля, в 40-й день после праздника Рождества Христова (6 января), завершает празднества Рождества Христова, Нового года и Богоявления*; *ср.* **Dęrindas / *Dęrïntajs* / *Dęrïntas,* Hromnica**

debitus *лат. должный, предназначенный; причитающийся (в виде долга); заслуженный; настоятельный, необходимый; обречённый*; պատշաճաւոր – *debitus, conveniens* пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный – пристойный, уместный, надлежащий или украшенный, наряженный – *должный; подходящий, подобающий, приличествующий, см.* **ornatïlgan, tüzgän, yollu** (= պատշաճ)

decanus *лат. командир отделения из 10 человек; декан, старший в группе из 10 монахов; старший могильщик* = տասնապետ десятоначальник, десятник; *ср.* **desâtnik**

decidant *лат.* = անկցին да падут они (*Пс5* [11]да падут они от замыслов своих; *лат.* decidant a consiliis / cogitationibus suis), *ср.* **tüš-** (~käylär = անկցին)

De civitate dei *лат.* «О граде Божием» – *название трактата родоначальника христианской философии истории Блаженного Аврелия Августина (354–430), написанного под впечатлением*

взятия Рима вестготами Алариха в 410 г., где Августин "град Божий", церковь как духовную общность людей, основанную "на доведенной до презрения к себе любви к Богу", противопоставляет "граду земному" – "большой разбойничьей шайке", называемой государством и основанной "на доведенной до презрения к Богу любви к себе"

deciziya (~sïn), **diciziya** (~sïn) (*пол.* decyzja, *лат.* decisio) решение; **deciziya et-** *ДТТри* принимать решение, решать

deciziyi: do dalšïy deciziyi (*пол.* do dalszey decyzji) до дальнейшего решения

deckiy (~niŋ, ~niŋdir, ~gä) (*пол.* dziecki, dzieczski, *укр.* дітський, дѣцькый, *рус.* детский 'княжий слуга, судебный посланник, исполнитель' *ЕСУМ1: 93-94*) возный, судебный исполнитель, пристав, экзекутор

decor *лат. приличие, пристойность, уместность; красота, прелесть, изящество, миловидность, см.* **körk, tüzän**, *ornamentum* (= *զարդ*), **körklülüχ, šöγrät, yasnošč** (= *վայելչութիւն*), **könänmäχ** (~ïŋnïŋ = *վայելչութեան*)

decorus *лат. приличный, пристойный, достойный, благородный, подобающий, подходящий; красивый, изящный, прелестный, миловидный, см.* **körklü, özdän**, *iucundus* (= *վայելուչ*)

decresco *лат.*: *նրուազիմ* (= *նուազիմ*) – *decresco, diminuo* ослабеваю, прихожу в расслабление, изнемогаю, падаю в обморок, чахну, томлюсь; мерцаю, меркну, темнею, помрачаюсь – *уменьшаться, убавляться, убывать, иссякать, спадать, понижаться, пропадать из виду, исчезать; раздробить, размозжить* (*второй лат. перевод следует отнести к глаголу дейст. залога* *նուազեմ* 'ослабить, обессилить, привести в изнеможение; помрачить, сделать темным'); *ср.* **eksil-** (~dilär = *նուազեցնիմ*, ~gän = *նուազեալ*)

de... de *разд. союз* то... то; [33]**tözdüŋüz de azarlanmaχka da tarlïχka rïsvay bolup, de ülüšlü bolmaχ bilä anïŋkibiklärgä emgängänlärgä ya χazγanganlarga bolma** *Евр10* [33]вы терпели, то подвергаясь позорному поношению и скорби, то пытаясь быть сопричастниками таким же труженикам, мученикам и старателям, подвижникам (*Евр10* [33]то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии, *вар.* временами... временами), *ср.* **vaχt** (~ bilä = *մերթ*)

dedič (~, ~niŋ; ~i; ~läri) (*укр.* дідич, *пол.* dziedzic) наследник, преемник, наследный владелец, потомственный властитель; помещик

dedičit et- (*укр.* дідичити, дідичить, *пол.* dziedziczyć) наследовать, вступать в потомственное владение

dedičstvo (~, ~ga; ~ŋdan; ~su, ~sunuŋ; ~mïzga) (*укр.* дідицтво, *пол.* dziedzictwo) наследствопотомственное владение

dedïr, dedr (*арм.* *տետր*, *гр.* τέτορες 'четыре') тетрадь, книга; *կրցուրդ* (= *կացուրդ*) – **ulu ulukünlärniŋ dedrï / dedïrï** собрание, торжество, празднество – книга великих праздников; **badarak dedr** *Vien441: 89r* (*арм.* *պատարագ տետր*) тетрадь-служебник; **tawanut'iun dedr** *Vien441: 89r* (*арм.* *դաւանութիւն տետր*) тетрадь вероисповедания, исповедальник

dedr *см.* **dedïr**

dedrag (*арм.* *տետրակ*, *гр.* τετράκις 'четыре раза, четырежды; сложенный вчетверо') тетрадь; *քառակ* – **dedrag, k'aṛ, dört** тетрадь из четырех двойных листов – тетрадь, четыре, четверка, *ср.* **dört yanlï bičiš** (= *տետրակ*)

defalkatï: bez všelâkiy defalkatï (*укр.* без всілякої дефалкати, *пол.* bez wszelkej defalkaty, *лат.* defalcatio) без никаких скидок, вычетов, сбавок, отчислений; *см.* **defalkaciya**

defalkaciya (*укр.* дефалкація, *пол.* defalkacja, *лат.* defalcatio) скидка, вычет, сбавку, отчисление; **tedï men özgä kimsäni bolman baχma, tek anda, kim mendän bu borčnu bittiriyir, abovêm bu borč večindän utru tutundular maŋa defalkaciya etmä** *ActKP26: 61* поэтому я не могу больше ни на кого обращать внимание, только на того, кто требует от меня этот долг, поскольку в отношении этого долга мне обязались сделать скидку, отчисление

defalkovat et- (*укр.* дефалкувати, дефалковать, *пол.* defalkować, *лат.* defalcare) делать скидку, сбавлять, вычитать, отчислять с чего

defectuosus *лат. лишенный, дефективный, скуднейший, крайне нуждающийся, см.* **yoχsuz** (= *չքաւոր вм. չքաւոր*)

defero *лат. вести, переносить вниз, сносить, снимать; спускать; погружать, вонзать; течь; перемещать, передвигать, переносить; забросить, занести; вносить; свергнуть, сбросить; нести (вести или везти) на продажу; продавать; предоставлять, передавать, возлагать, поручать, см.* **yerištir-** (~iyirmen = *հաստատեմ*)

definito consilio *лат. по определенному совету* = *նկատեալ* (= *նկատեալ*) *խորհրդով* (*Деян2* [23]Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили), *см.* **ävältin bilmä, eskärmä azulaχ** (= *նկատել*)

deg *см.* **dek**

degänäkli *огуз.* **degänäkli** обильный терном, терновником, поросший или пораженный колючками, шипами; **degänäkli tenimni toldur šnork'uŋ bilä** мое пораженное шипами тело исполни благодати Твоей; *ср.* **tegänäk**[1]

degiš (*тур.* değiš) обмен; **degiš et-** *ActKP14: 11* менять, производить обмен

degmä (*тур.* değme) имеющий отношение, касательство; **movasïnda degmä kiši aŋlamastïr** *ActKP11: 71* человек, имеющий дело с ее речью, ничего не понимает

degmäz (*тур.* değmez) нестоящий, недостойный; **ol saχallï – degmäz it χartï, ol – χïrsïz it** *ActKP26: 91* тот с бородой – недостойный сучий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; *см.* **tiy-**[1] (~mäs)

degradovat et- (*укр.* деградувати, деґрадовати, деґрадовать, *пол.* degradować, *лат.* degrado) деградировать, понижать в должности, ранге, исключать из своего круга

degret *см.* **dekret**

degretovanïy (*укр.* декретований, *пол.* dekretowany) декретированный; *см.* **dekret**

degwoč [dḭeγwȯč] *TS: 211, арм.* *ուղղակի* *ошибочно вычленено из арм. словосочетания* *դիպան ուղղակի* *и представлено как кыпчакское толкование к первому из этих слов, см.* **yol** (~u)

de jure / yure (*лат.* de jure) по праву, согласно закону; **karanïy bolgay salvis de jure salvandis** чтобы была наказана согласно закону ради торжества справедливости

dek, däg, deg *послелог* до, вплоть до (*предел*); *ոտքը չսպի* – **ǰanga deg** [ǰan da gęg] // **ǰanga dek, ölümgä deg / dek** подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти; **hem ki hlina da čïlangay da korengä däg suv tökülgäy** чтобы даже глина раскисала и вода лилась до самых корней; *ср.* **dinčä / diŋčä, diŋrä / diŋri**

deka (*укр.* дека, деко, *пол.* deka) покрывало, ковёр, коврик; **beš deka duvarda** *ActKP11: 71* пять покрывал на горке; **deka χïldan** *ActKP8: 261* покрывало из конского волоса

deklaraciya (~, ~sïn) (*укр.* декларація, *пол.* deklaracja, *лат.* declaratio) декларация, заявление

deklarovat et- (*укр.* декларувати, декларовать, *пол.* deklarować, *лат.* declaro) декларировать, заявлять

dekret (~, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~inä, ~indän; ~lärgä, ~lärdän), **degret** (~, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä), **tegret** (~lärdä), **tekret** (~i) (*укр.* декрет, *пол.* dekret, *лат.* decretum) декрет, решение, постановление, определение, приговор, резолюция, приказ, распоряжение, предписание *сл. син.* **virok, zkazanê**; **törä dekreti** судебное решение; **yednackiy dekret** декрет, определение суда о мировом соглашении

dêla, dêlâ *см.* **dlâ**

de latere fluens *лат. вытекающий из бока* = *կողահոս* то же

Dęlbora *см.* **Tępovra**

delektovatsa bol- (*укр.* делектуватися, делектовацця, *пол.* delektować się, *лат.* delecto) иметь или находить удовольствие, услаждаться

deleo *лат. уничтожать, истреблять; разрушать; нарушать, ломать; изглаживать, стирать; заглаживать; совершенно или навсегда прекращать, см.* **tas et-** (-iyirmen), *extermino* (= *ասոտկեմ*)

delfin (~ni) (*укр.* дельфін, *пол.* delfin, *арм.* *դլխին, դլխին*, *лат.* delphinus, *гр.* δελφίς, *р. п.*. δελφῖνος) *зоол.* дельфин, Delphinus; *ср.* **teŋiz** (~ balïχï, muzïka sövgän = *ծլլխին вм.* *դլխին*), **yonuzbalïχï**

deli (~, ~sen; ~lärniŋ) дурак, глупец, придурок, сумасброд, невежда; глупый, придурковатый, сумасшедший, сошедший с ума, кто не в своем уме, помешанный, рехнувшийся, свихнувшийся, умалишенный, безумный, бестолковый, неотесанный, невежественный, дикого нрава (*о животном*), бешеный *сл. син.* **aχïlsïz, biliksiz, čïnïχmagan, esi bilä soχur, essiz, χuturγu, saškan, sašχïn, usundan taygan,** *demens*; *ապուշ* – **deli, sašχïn**, *stultus* разиня; забавный, игривый; шутливый; домовой, нечистый дух; человек необстоятельный, неосновательный, ветреный; шуточный, веселый; простак – дурак, свихнувшийся, *глупый, неразумный, дурак*; *անպար* – **deli** неученый, неотесанный, не поддающийся наставлению, обучению, воспитанию – дурак; *մոլեկան* – **deli, χuturγu** бешеный, беснующийся, буйствующий, порочный, страстный – дурной, безумный, бешеный, неистовый (*1Макк11* [50]прости нас, и пусть Иудеи [*арм.* беснующиеся полчища] перестанут нападать на нас и на город); *շամբուշ* – **deli, saškan, čïnïχmagan, biliksiz** дурак, глупый, грубиян; сумасбродный; бешеный, яростный, вспыльчивый, горячий, буйный, разъяренный – глупый, дурной, рехнувшийся, чокнутый, неотесанный, неуч, невежда; **Xaǧadur deli Andrias χaršï** *ActKP11: 241* Хачадур, *живущий* напротив придурковатого Андриаса; **Avak deli Andriasnïŋ χardašï oγlu** *ActKP12: 201* Авак, племянник придурковатого Андриаса; **egri yaryučï da deli it** неправедный судья и глупый развратник; *ср.* **Delidâdu, teli**

delia *см.* **deliya**

deliberacia (*укр.* деліберація, *пол.* deliberacja, *в. п.* deliberacją, *лат.* deliberatio) размышление, рассуждение, рассмотрение, обсуждение; **berdi na deliberacion** *ДТТри* передал на рассмотрение

deliberacion *пол. в. п. от* **deliberacia**

deliberovat et- (*укр.* деліберувати, деліберовать, *пол.* deliberować, *лат.* delibero) взвешивать, обсуждать, обдумывать, размышлять, рассуждать, рассматривать, брать время на размышление

delicatus *лат. приятный, красивый, прелестный, милый, тонкий, изысканный, изящный, нежный, кроткий, роскошный, изнеженный, избалованный, капризный, разборчивый, взыскательный, привередливый, требовательный, см.* **imšaχ, pêščonïy / pôščonïy, roskošnï / roskošnïy**, *molitus* (= *դիրք*)

delicia *см.* **deliciya**

deliciya (~lar, ~larniŋ), **delicia** (~; ~lar; ~larï) (*укр.* деліція, *пол.* delicja, *лат.* delicia) веселье, отрада, утеха, наслаждение, радость

delicta *лат. мн. от* delictum проступок, правонарушение; погрешность, ошибка, *см.* **ašïngan** (~lar), **yazïχ** (~lar), *transgressiones* = *յանցանք, անցանք*

Delidâdu *прозв.* Делидяду (‘придурковатый дядя’); *см.* **dâdû, dâdu, deli**

Delidâdu: Manu Krasna χïzï Delidâdu χatunu *ActKP 15: 351* Ману, дочь Красной, жена Делидяду

Delidâdu: Yurko Delidâdu oγlu *ActKP20: 111* Юрко, сын Делидяду

delig *см.* **delik**

delik (~lärni), **delig** (~dän) *огуз.* дыра, дырка, отверстие, брешь, пробоина; дырявый, продырявленный, пробитый насквозь; *ср.* **tešik**

delilän- глупеть, дуреть, одуреть, безуметь, обезуметь, бесноваться, сумасбродствовать, юродствовать, глупить; *այսահարիմ, ~ր, ~ս, ~ր, ~ն* – **delilänïyir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** одержим|ы злым

духом, бесну|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, шум|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, вздор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят – сумасбродству|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, юродству|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют (*1Цар21* [15]разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?; *Мф15* [22]И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется)

delilik, deliliχ глупость, дурость, безумие, сумасшествие, дурачество, повреждение ума; *խնդրութիւն* – **delilik, eksiklik / essizlik**, *głupstwo* сумасшествие, глупость, безумие, дурачество, повреждение ума – глупость, неполноценность / неразумие, *глупость*

delin- дуреть, безуметь, сходить с ума, рехнуться; *աղճանեցայ* – **delindim** я впал в детство, одурел, рехнулся

delir- дуреть, безуметь, сходить с ума, рехнуться, беситься, беснoваться, безумствовать, взбелениться *сл. син.* **essiz bol-, essizlän-, χutur-, saš-, ustan saš-**; *աղճանամ* – **deliriyirmen, essizläniyirmen / essiz bolïyïrmen, Erem. 23** повреждаюсь, сбиваюсь с толку, запутываюсь мыслями, дурею – глупею, безумствую, Иеремия 23 (*Иер23* [9]я – как пьяный [*арм.* одуревший, помешанный, заговаривающийся], как человек, которого одолело вино); *վհան|եմ [= աղճան|եմ], ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **deliriyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они повреждa|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются умом, сбива|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются с толку, запутыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются мыслями, дуре|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, глупе|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, дуре|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *մոլեկին* – **deliriyir ya yaŋlïšlïχ** он бесится, сходит с ума – дуреет, безумствует или заблуждение (*Ин10* [20]Он одержим бесом и безумствует), *ср.* **saš-** (~ïyïrmen = *մոլեկնիմ*); *աղճանեցոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **deliräǰäχmen, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они повре|жусь, ~димся, ~дишься, ~дитесь, ~дится, ~дятся умом; *ատանգեալ* – **delirgän, ustan saškan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедний с ума, сумасшедший; **Aŋ, öpkä saχlamagan Biy, yüzünä urgan silânï da sačïndan tartχalaganlarïn delirgänlärniŋ** Вспомни, Господи, не таящий обиды, как обезумевшие наносили оплеухи Тебе по лицу и таскали за волосы

deliya, delia, *delia* (*укр.* делія ‘медвежья или волчья шуба’, *пол.* delia, delja ‘плащ, подбитый мехом; епанча’) делия – *верхняя обрезная в поясе суконная одежда с подкладкой, отороченная мехом*; *վերնափեղկ* – **El. 26** *sagum, delia* верхнее покрывало – Исход 26, *сагум, делия* (*Чис4* [25]они должны носить покровы скинии; – *в Исх26: 11* покров *по-армянски именуется другим словом*), *см.* **opona** [ọpana] / **opona, yapov**, *velum* (= *վեղկ*); **aldïlar üstümdän deliamnï** *ActKP17: 51* они забрали с меня мою делию; **burnatnïy deliya** *ActKP20: 21* бурая делия; **deliya pulgranatovïy, adamaška blä podšïtïy** *ActKP20: 101* делия полугранатовая, подшитая адамашкой; **deliya tibindän materia perski χïzïl yezdi listvalarï bilä** *Ven1788: 141r* персидская материя с подклада делии, красная йезди, с каймой; **deliya yalan pulgranacey nêpodšitïy** *Vien441: 115v* делия голая полугранатовая неподшитая; *ср.* **badmuǰžan, oponča, yapanča, yapunča**

de luce vigilo *առաւոտ առնեմ* – *de luce vigilo* встаю рано, утренничаю – *бодрствую, совершаю утреню, см.* **ertä / ertäräk tur-, ertälän-**

delûra (*укр.* делюра, *пол.* delura) делюра – *верхняя суконная одежда с меховым подкладом*; **delûra χïzïl čekmän χara tük bilä 4 kümüš guzlar bilä... delûra tülkü bilä podšitïy** *Vien441: 115v* делюра красного сукна на черном меху... делюра, подшитая лисой

demens *лат. безумный, сумасшедший, помешанный; ослеплённый, неразумный; безумец, глупец, см.* **aχïlsïz, deli, esi bilä soχur** (= *պանդուր*)

demissus *лат. спускающийся, висящий, обвислый; ниспадающий; низменный, низкий; опущенный, поникший, понуренный; глубокий; тихий, приглушённый; скромный, смиренный, простой; малодушный, подавленный, приунывший, унылый, см.* **ašaχ** (= *ցած*)

Demitr *см.* **Dimitr**

Demuš (~, ~nuŋ, ~nïŋ) (*укр.* Демусь, Демуш < Дем'ян) Демуш; *см.* **Demyan**

Demuš: Ago Demuš kiyövü / Kiyanin *ActKP11: 81* Аго, зять Демуша / Киянин

Demuš: Bayдasar Demuš oγlu *ActKP15: 321* Багдасар, сын Демуша

Demaratus (*лат.* Demaratus, *гр.* Δημάρατος, Δημάρητος, Δαμάρατος) *и. с.* Демарат; **Demaratus K'ọrintius, ulu dostu P'ilibosnuŋ, Macedonski padšahnïŋ** Демарат Коринфский, большой друг Филиппа, царя Македонского – *коринфский купец из рода Бакхиадов, бежавший в середине VII в. до н. э. в Этрурию, отец римского царя Луция Тарквиния Приска (616/615-578/577 до н. э.)*

demäk значит, означает; **Ismajel demäk “Teŋri išitüči” aytïlïr** Исмаил означает “Бог услышит”

Demko Ivan oγlu Rudadan *ActKP15: 241* Демко, сын Ивана, из Руды

Dẹmost'ẹn (~ni), **Dẹmost'ẹnẹs** (*укр.* Демосфен, Демостен, *пол.* Demostenes, *лат.* Demosthenes, *арм.* *Դեմոսթենէս*, *гр.* Δημοσθένης) *и. с.* Демосфен (381-322 до н. э.), *оратор и государственный деятель; будучи приговорен к смерти “народом Афин”, отравился, предпочтя не отдаться в руки “охотников на людей” узурпатора Антипатра; из 65 его речей сохранились 61, однако не все признаются подлинными*; **Dẹmost'ẹnẹs nêyaki, kuχmistr cïsarskiy... Kördüχ Dẹmost'ẹnni yäŋi, evet ulu nêuknu** Некий Демосфен, царский повар... Мы увидели Демосфена нового, однако великого неуча

Demskiy *ActKP20: 131* Демский

Demyan (*укр.* Дем'ян, Дам'ян, Даміан, *гр.* Δαμιανός) *и. с.* Демьян; *ср.* **Demuš**

Demyan, babasï Doluškanïŋ *ActKP15: 131* Демьян, должковский священник

denha (*рус.* деньга, деньги) деньга, деньги; **218 rubla moskov denhasï** *ActKP20: 21* двести восемнадцать рублей московских денег; *ср.* **dâng**

denli *тур.* в размере или в объеме чего; **versäm keräk, kimin naχt, kimin isbab ne χadar olur esä ol sbg denli** *ActKP15: 311* я, наверное, отдал, кому сколько принадлежало в пределах тех денег наличными либо натурой (*документ из Замостья на турецком языке*)

dent čerm (*арм.* ատեղ չերմ) *мед.* огненная лихорадка (Желтыня, по поверью, мать лихорадок, семи дочерей Ирода: жёлтой, зелёной, нутреной, дутой, студеной, рыкающей, огненной. – *Даль*)

dentïy (*пол.* dęty) дутый; **knafli, iči dentïy** *ActKP8: 251* пуговицы, внутри дутые

denunciyovat et- (*укр.* денунціювати, денунційовать, *пол.* denunciować, *лат.* denuntio) извещать, уведомлять, объявлять

dep *част.* мол, дескать; **ne dep boldu** что, дескать, произошло; *ср.* **deyi**

depaktaciya (*укр.* депактація, *пол.* depaktacja, *лат.* depactatio) депактация, отмена, оспаривание мирного соглашения

deputat (~larï) (*укр.* депутат, *пол.* deputat, *нем.* Deputat, *лат.* deputatus) депутат, полномочный представитель

deputovat et- *Ven1788: 45r* (*укр.* депутувати, депутовать, *пол.* deputować, *нем.* deputieren, *лат.* deputo) депутировать, делегировать, посылать с полномочиями

dęr, der, dr̄, dęrn, drn̄ (*арм.* տէր) господь; господин; святой отец, преподобный (*титулование священнослужителя*); ***orbes asę dęrn arak'eloç*** *арм.* как сказал Господь апостолам; **dęr Ovanęs dęr awakęręç** *ActKP17: 271* его преосвященство владыка Ованес, архиепископ; **pan Gresko dęr Lukašovic** преподобный господин Греско Лукашович; ***Dęr, lur ayo[tic]*** – **Biy, išit alγïšïma menim, χulaχ χoy χoltχama menim könülüküŋ bilä seniŋ** *Пс142/143* [1]Господи, услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; ***Dęr, lur ayotiç imoç, ayayag im*** – **Biy, išit alγïšïma menim, čaχïrïχïm menim saŋa kelgäy** *Пс101/102* [1]Господи, услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе; ***Dęr, oč̣ ews em aržani*** – **Teŋri, arzani dügülmen dayï** *Мф8* [8]Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой; ***Dęr, oč̣ ews em aržani et'ę ïnt jargaw*** – **Teŋri, arzani dügülmen dayï kötürmä közlärimni menim da baχmaga köknüŋ biyiklikiŋä töräsizlikim üčün menim** Господи, я недостоин даже поднять глаза мои и взирать на высоту небесную из-за беззаконий моих (*2Пар36* [31]Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я недостоин взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих); ***Dęr amenagal*** *арм.* Господь Вседержитель; **Isaj dęr Apraham oγlu / babas oγlu** *ActKP19a: 1* Исай, сын отца Апрахама / сын священника; ***dęr-dęr*** / ***dęrn dęr*** владыка, пресвятой отец, его святейшество (*титулование патриарха, архиерея, архиепископа, архимандрита*), святой отец, его преосвященство (*титулование епископа, игумена*); **Baγdasar dęr-dęrniŋ** [дрынг дрынг] **oγlu** *ДГрун: 259* Багдасар, сын пресвятого отца; **hajrabedlïχïna dęrn dęr Mik'ajęlniŋ** в архиерейство владыки Михаила; **atï blä dęr-dęrniŋ dęr Kirkornuŋ** *ActKP19a: 21* от имени его преосвященства владыки Киркора; **sen menim dęr-dęrim üstnä χïlïč čïχarïpsen** *ActKP15: 191* ты поднял саблю на моего отца-епископа, на его преосвященство; **erki bar dęr-dęrimizniŋ: nečik kläsä, alay etsin** *ActKP11: 131* это право нашего отца-епископа, их преосвященства; **χoldu nečik meni, alay dęr-dęrimni** *ActKP11: 71* он просил как меня, так и моих святых отцов (подчиненных мне епископов); ***dęr egn*** *арм.* Господь грядет! *калька с евр.* маран-афа, *см.* **maran at'a**; **Yakub dęr oγlu** *ActKP20: 81* Якуб, сын священника, *ср.* **popovič**

Der-Andonovič*: Bali dęr Andon oγlu / *Bali Der-Andonovič *ActKP17: 411* Бали, сын отца Андона / *Бали Дер-Андонович*

dęravędęr czcigodny; wielebny ['достопочтенный; преподобный'] *TZS: 119, 244 ош.* = **baron dęrä ve dęr awak'ęręçä** *Kr146: 72 тур.-арм.* барону владыке и отцу авакерецу; *см.* **dęr**

derä (~, ~dän; ~lär) яр, ров, канава, промоина, водомоина, овраг, балка, буерак, лог, ложбина, лощина, раздол, впадина, расселина, ущелье, теснина, пропасть, провал *сл. син.* **aχïn, aχïn suv, bučχaχ, čoγur, χoyun, χuru, padol, taγ arasï, teränlik, tib** (~i), *abyssus, pleura, profundum, vallis*; Ագիաձոր – **derä ya χuru**, *pleura* (?) – ров, овраг или сухой, *плевра, бок* (*лат.* pleura, *гр.* πλευρά 'ребро; бок; сторона; фланг; край, окраина; страница'); Աղէտպր [= Աքորայ ?] – **derä** [tera] [*геогр.* Ахор?] – овраг; Եմեկ [= Եմեկն Աքորայ] – **derä, aχïn Jes. 7 padol, χoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (*Нав7* [24]Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него *было*, и вывели их на долину Ахор); խոռոչս, խոռոչս – **derälär** пустота, впадина, дупло, ров, яма; пещера, вертеп – *мн.* овраги, яры, рвы; ի հորս, ~ց – **derädän, ~lär** из оврага, оврагов; ձոր, ձօր – **derä, padol**, *vallis* долина, лощина, буерак – овраг, долина, *долина, впадина*; ձորք – **derälär, padol** *мн.* долины, лощины, буераки – овраги, долины; յետիկ (= յատակ) – **derä, χayda ki suvgïna aχar, taγ arasï / aχar taγ arasïna** // յատակ – **tibi ya derä** дно; ров, недро – овраг, где течет речка, горная расселина, ущелье // дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (*Прит14* [12]Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, *цсл.* Ѥ́сть пꙋ́ть, и҆́же мни́тсѧ челове́кѡмъ пра́вꙑ бы́ти, послѣ́днѧѧ же є҆гѡ̀ прихо́дѧтъ во дно̀ а҆́да); Ադեմով, Ադեմովմ (= ի ~) – **derä** в Сиддиме – овраг, долина (*Быт14*

[3]Все сии соединились в долине Сиддим, где *ныне* море Соленое… [10]В долине же Сиддим было много смоляных ям; – *евр.* Сиддим – *название оказавшейся дном Мертвого моря части Иорданской долины* < сид ‘горная смола, асфальт’)

Dẹrdẹrug *Vien441: 180r и. с.* Дердеруг

Dẹrdios (*арм.* Տէրտիոս, *гр.* Τέρτιος, *лат.* Tertius ‘третий’) *и. с.* Тертий – *помощник апостола Павла, записавший его Послание к Римлянам*

derepente *лат. внезапно, неожиданно, см.* **tez** (~ ölgän, *insperate, derepente mortuus* = վաղամեռիկ)

Dẹrindas [др.-індас] *ДГрун: 283,* ***Dẹrïntajs, Dẹrïntas*** (*арм.* Տէրընդայս < Տէր ընդ այս ‘Господь здесь’) Сретение – *Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), у армян отмечается 14 февраля, в 40-й день после праздника Рождества Христова (6 января), завершает празднества Рождества Христова, Нового года и Богоявления*; ***Dẹrïntajs*** / ***Dẹrïntajsnïŋ*** / ***Dẹrïntas*** [drəas] **künü** день Сретения Господня; *ср.* ***Dearnïntarač***, **Hromnica**

Deritadẹs, Dẹritadẹs, Dẹritadïs, Deritatẹs *см.* **Drtad**

Dẹrïntajs, Dẹrïntas *см.* **Dẹrindas**

Dẹr-Xazar tükčü *ActKP17: 31* Дер-Хазар, скорняк

dẹrn[1] *см.* **dẹr**

dẹrn[2] *сокр. от.* **dearn**[1]; *см.* **asd**, **dẹr**

derogovat et- *TZS: 96, 112, 113, 244 (Kr146: 53, 65, 67)* (*укр.* дерогувати, дероговать, *пол.* derogować, *лат.* derogo) отменять, ограничивать, умалять

dert (*арм.* թերթ) лист; **ävälgi zamanlarda osoblivï Awedaran üsnä t‘um zamanïnda sarnïy edilär da dügül badarak dert üsnä** в первые времена во время евхаристии читали по особому Евангелию, а не по служебнику

Dẹrunagan (*арм.* տէրունական) Господний, Божий, *см.* **marmin**

Dẹruni (*арм.* տէրունի) Господний, Божий

deržava (~; ~sïdïr; ~larïn) (*укр.* держава, *пол.* dzierżawa) имение, владение, поместье

des (*арм.* տես) смотри – *помета на арм. языке*

desâtina (~dan; ~lar; ~larï), **dešênčina, dïčênčina** (~lar), **ǯêšênčina** (~dan; ~larï), **ǯêšêncina** (*укр.* десятина, *пол.* dziesięcina) десятина, десятая часть; *տասանորդ* – **desâtina**, **onunčï payï, bir pay, dešênčina, ondan bir** десятина, десятая доля, одна десятая часть, одна десятая

desâtnik, desetnik *ActKP26: 51,* **ǯêsôntnik** *ActKP26: 51,* **ǯêšântnik** (*укр.* десятник, *пол.* dziesiętnik) десятник; **Matiaš, hayduk desâtnikï** *ActKP19a: 11* Матиаш, десятник гайдуков; **Pôtr, hayduk ǯêšântnik** *ActKP20: 41* Пётр, десятник гайдуков; *ср.* ***decanus***

deserta *лат. незапятнанная; непорочная, чистая, см.* **toγurmagan, tul** (= սրկընդուկ *вм.* սխտուկ)

desertum *лат. пустыня, см.* **pustalïχ** (= անապատ)

desertus *лат. незапятнанный; непорочный, чистый, см.* **aruv, χarïšïlmagan, zadasïz, zülâl**, *preclarus* (= անապակ)

desetnik *см.* **desâtnik**

Desil. *см.* **Desilk‘**

desilk‘ (~, ~tä) (*арм. мн.* տեսիլք) видение – *откровение посредством видений, экстатическое созерцание в бодрственном состоянии; см.* **körüm**

Desilk‘ (~, ~tä), *ед.* **Desiln** (*арм. ед., мн.* Տեսիլք) Видени|е, ~я – *название книги «Откровение Иоанна Богослова», а также Книги пророка Аввакума по их первым стихам*: *Откр1* [1]Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну, [2]который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел. *Авв 1* [1]Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум

Desiln *см.* **Desilk‘**

desoγut‘iun (*арм.* տեսողութիւն) зрение, *см.* **körmäχliχ**

despekt (~; ~lär) (*укр.* деспект, *пол.* despekt, *лат.* despectus) выказывание презрения, оскорбление, третирование

despektovat et- (*укр.* деспектувати, деспектовать, *пол.* despektować, *лат.* despecto) выказывать презрение, относиться с презрением, оскорблять, третировать

despektovanïy (*укр.* деспектований, *пол.* despektowany) презираемый, унижаемый, третируемый

desperaciya (~, ~ga) (*укр.* десперація, *пол.* desperacja, *лат.* desperatio) утрата духа, потеря надежды, отчаяние

desperovat et- (*укр.* десперувати, десперовать, *пол.* desperować, *лат.* despero) падать духом, терять надежду, отчаиваться

desputaciya *см.* **disputacia**

desputovat et- *см.* **dïsputovat et-**

destructus *лат. сломанный, разрушенный, разоренный, уничтоженный, свергнутый, отнятый, лишенный, опровергнутый, см.* **buzuχ**, *vilis, contemptibilis* (= չընչին *вм.* հնչին)

desuper *лат. сверху, с возвышенности; наверху, поверх, см.* **yoγartïn** (= վերուստէն *вм.* ի վերուստ են)

dešênčina *см.* **desâtina**

dešik *см.* **tešik**

Deško: Xanu Deško χïzï kensi kiyövü bilä Hovanẹs bilä… 2 χïzï: Varte*res* χatïnï da Babnïŋ kelini, Zadig χatïnï *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом… ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Deško: Ohan Deško [*оп.* дешхо] **tornu** *ДГрун: 117* Оган, внук Дешко (убит)

dẹt‘ *назв. евр. буквы* ט тет

determinovala (*пол.* determinowała)**: ~ edi** она детерминировала

detestor *лат. торжественно отрекаться, отказываться; отклонять, удалять, отгонять; отвращать; призывать проклятие (на чью-л. голову); проклинать; гнушаться, ненавидеть, см.* **igrän-** (~iyirmen)

deum *лат., см.* **Te Deum**

Deus *лат.* Бог

dev (~, ~niŋ; ~lär, ~lärdir, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän), **tev** (~, ~ni; ~lärdän), **tew, t‘iw** (~larga) (*арм.* դեւ, *мн.* դեւք) демон, чёрт, злой, нечистый дух, дьявол, бес, дев; դէւ|ք (= դև|ք) – **dev|lär** *ед.*,

мн. демон|ы, черт|и, зл|ой, ~ые, нечисты|й, ~е дух|и, дьявол|ы, бес|ы – демон|ы; Զի՛նչ է սահման հրեշտակացըն: Սատեղուածք են Աստուծոյ և են էյութիւնք անմարմին, իմքնակատարք, անմահ, ի կամս ապաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և ապաստարք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաստարք և առաքին ի ապաստարութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանէն, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատակիչ և եղ և սադայի է – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǰžanlardïrlar, yasaχlï*lar, ǰžuγap etkänlär, da yeberilänirlär* [= yeberilirlär] *χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – "bu-berir-aŋa", ki atlandï šaydan, da idi "bu-berir-Teŋrigä", da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; **χurban ettilär oγullarïn da χïzlarïn kensilärini**ŋ **t'iwlarga / devlärgä / šaytanlarga** они своих сыновей и дочерей приносили в жертву идолам (*Пс105/106: 37*); *ср.* **ancïχrïst** (= *նեռէն*), **eski dušman** (= *նէսաբ*), **yaman ǰžan** (= *նեսաբ*)

devä (~, ~gä, ~dän; ~lär, ~lärgä) *зоол.* верблюд, Camelus; *ուղտ* – **devä**, *camelus* верблюд; Եւ ո՛րք են մաշքրտանիք: Որպէս փեղն, և ուղտն, և այլ սոյին նմանք – **Xaysïlardïrlar teriayaχlïlar? Nečik fil, da devä, da özgä bular kibik** Которые суть кожеными? Как слон, и верблюд, и иные сим подобные; *ուղտք* – **devälär** *мн.* верблюды; *մալխ* – **devä ya keminiŋ bazïχ linasï, čängälli** верблюд; канат, толстая веревка – верблюд или толстый корабельный канат, с якорем (*Mp10* [25]Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие; – *двойственность смысла теперь объясняют как следствие путания греческих паронимов: общеизвестного* κάμηλος 'верблюд' *и редчайшего и здесь изначально неуместного* κάμιλος 'корабельный канат', *которыми в разных рукописях воспроизводится однозначное евр.* гамал 'верблюд одногорбый, дромадер"); *կոպիւք* – **devä balalarï** верблюжата; *գանգէղ* – **χangär, devä yärǰžägi** [eardžagə] верблюжье седло; *ср.* **Köčäk, malχ, tövä**[1]**, velblond**

deväχušu *орн.* страус, Struthio camelus *сл. син.* **čaylam, grïf, strus**; *իշտմուղ* – **strus, deväχušu** страус

devlik бесовство, нечистая сила; *դէւութիւն|ք* (= *դեւութիւն|ք*) – **devlik|lär** *ед., мн.* бесовство, нечистая сила

devšir- (*тур.* devşirmek) собирать; **do tego, sbgnï devširip, χapčuχlarga sanap χoyuyïr ediχ** *ActKP17: 391* к тому же, собрав деньги, мы их пересчитывали и складывали в кошельки

devširil- (~sär) *Ven1788: 16r* (*тур.* devşirilmek) быть собранным

dextris *лат., см.* ***a dextris***

de yure *см.* ***de jure***

deyi *част.* мол, дескать; **Bu dastïmentni etkändä pan Davïd, na ozvacca boldu pani Gülâf, Yakub χardašïniŋ χatunu, ki ol, deyi, anïŋkibik 450 flinü Yacko kiyövünä beriptir, nedän ki Yacko kiyövü kvitovat etiptir, deyi, ki kensinä dosït boldu** *Vien441: 98v-99r* Когда пан Давид совершал это свое завещание, обозвалась пани Гуляф, жена его брата Якуба, что, дескать, те 450 злотых он своему зятю Яцко отдал, в отношении чего зять Яцко его квитовал, что ему, мол, было уплачено сполна; *ср.* **dep**

diademe (*укр.* діадема, *пол.* diadem, *лат.* diadema, *гр.* διάδημα) диадема; *см.* **tadž, yegdanä**

dialog (*укр.* діалог, *пол.* dialog, *лат.* dialogus, *гр.* διάλογος) диалог, разговор, беседа; *см.* **aytuš, besada / besâda / bešada, gäläǰži, sorup soruštur-, söhbät / söγbät, sözlämäχ, sözläš-, spor, talaš-** (~ïyïrmen söz bilä)

diatig *см.* **diatik'**

diatik' (~ni; ~i, ~in, ~ini), **diatik, diatig, dijat'ik'** (~ni; ~lärniŋ), **dijatik'** (~; ~in; ~lärniŋ), **diyatik** (~, ~tir, ~niŋ, ~ni), **tijatik'** (*арм.* *դիաթիկ*, *гр.* διαθήκη) завещание *сл. син.* **dästïment / tästïment / testament, gadag / gədag / gdag / gdak', χaytmagan, ösiyät / vösiyät**; *դիաթիկ, դիյաթիկ, դիյատիկ* – **dijat'ig ya χaytmagan** завещание – завещание или необратимое, безвозвратное; *դիր ուխտի* – **dijatik'** завещательное письмо, духовная грамота, завещание – завещание; *կտակ* (= *կտակ*) – **dijatik', testament, ösiyät** духовное завещание, завет; договор, условие, контракт – завещание; **berip edim saχlamaga diyatikimä körä** *ActKP15: 91* я поручил похоронить согласно моему завещанию

diba (*кр.-тат., урум.* дыба, *тур.* diba < *п.*) шёлковая ткань с разводами, тафта; *սընդուս, դիպակ* – **Ezeg. 16 sereser, diba** // *սընդուկս* – **seräser, altïnbas, türlü-türlü ozdoba** креп, флёр, газ; материя, парча, объяр – Иезекииль 16, серасер, тафта // серасер, паволока, разнообразные украшения (*Иез16* [10]И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом, *вар.* и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелками, дал полотняное покрывало и шелковый шарф, *цсл.* и пре́поа́сахъ тѧ̀ вѷ́сѡно́мъ ѝ возложи́хъ на тѧ̀ тр҃и́хи́тѡнъ, *гр.* τρίχαπτο[ν] 'кружево, кружева'); *ср.* **tabinovïy**

dibelik *тур.* совершенно, окончательно; **Markonuŋ χïzïna, ki nemič boluptur, ort bilä taler 80; buŋar etiyirmen opêkun pan Xaċkonu hem pan Greskonu Nurbek oγlanlarïn, ki vedlug sumenâ χardʒlïχïn bergäylär här yïl, ki dibelik faχir vniveč aylanmagay** *Ven1788: 32v* Дочери Марка, которая ополячилась, 80 талеров звонкой монетой; опекунами ей назначаю пана Хачко и пана Гресько, сыновей Нурбека, чтобы по совести ежегодно давали ей на расходы, дабы она совершенно не обеднела

diciziya *см.* **deciziya**

did (*укр.* дід) дед; **Pôtr / Petr did** *ActKP15: 261-271* дед Пётр/ Петр

didγos (*арм.* **տիտղոս**, *лат.* titulus, *гр.* τίτλος) титул, заглавие, название, надпись; **Xadaγlar, vločnâsï, tikän yerindä didγosnuŋ** [bdrsnuŋ] **bolur titulu bu bitikniŋ barča dʒïnslarda: Jisus Nazovreċi, T'akawor Hreċiç** Гвозди, Его копье, терние вместо титула будут заглавием этой книги у всех народов: Иисус Назарянин, Царь Иудейский (*Мф27* [37]и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский; *Мр15* [26]И была надпись вины Его: Царь Иудейский; *Лк23* [38]И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский; *Ин19* [21]Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский); *ср.* **at[2], titul**

didi *см.* **dudï**

Didimos, Didimus, *оп.* **Didinos** (~, ~nu), **Didinus** (*арм.* **Երկուրեակ**, *лат.* Didymus, *гр.* Δίδυμος 'близнец') *и. с.* Дидим – *прозвище апостола Фомы* (*Ин11: 16*); **surp Teodora üčün mardirosuhi da Didimos üčün, χaysï edi žolnir** о мученице Феодоре и Дидиме, который был воином (*казнены правителем Александрии в 304 году во время гонений на христиан; память у православных 27 мая старого стиля, у католиков 28 апреля*); *ср.* **egiz**

Didinos *оп., см.* **Didimos**

Didinskiy (*укр.* Дідинський, *пол.* Dziedziński) *и. с.* Дидинский, Дидынский, Дедынский, Дзедзинский, Дединский; **T'v. 1061, julis 16. Podstarostïy keldi, atï Iriy Didinskiy** Года 1061/1612, июля 16/26. Прибыл подстароста по имени Ирий Дидинский

Didinus *оп., см.* **Didimos**

Didos (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu) (*арм.* **Տիտոս**, *гр.* Τιτός, *лат.* Titus) *и. с.* Тит – *сотрудник апостола Павла*; **Gorïnt'aċilärgä ekinči yazïldï Bilibeadan Didos da Ługas ötläš** Второе послание Коринфянам записано Титом и Лукой

difdär *см.* **diftär**

difficiliter *лат. насилу, см.* **küčlük** (~ bilä = **պահ-պաքար**)

diftar *см.* **diftär**

diftär (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iŋdän; ~inä, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizgä; ~lärgä; ~lärimizdä; ~läri, ~lärinä), **düftär** (~,~niŋ, ~dä, ~dän; ~lärni; ~indä, ~indän), **divtär** (~, ~ni; ~indä), **difdär** (~, ~dän), **düvtär** (~indä), **tivtär** (~; ~lärni) (*n.* **däftär**) книга *для записей* (деловая, актовая, судебная, бухгалтерская, конторская, кассовая, официальная, частная, черновая, беловая и пр.), тетрадь, реестр *сл. син.* **bitik, gontag, gontagk', gondak', nauka, nayuka, yazov**; **կոնդակ** – **diftär** грамота, письмо от католикоса, патриарха – тетрадь, книга, *ср.* **gontag**; **düftärim blä pokazat etiyirmen** *ActKP17: 261* я показываю своей бухгалтерской книгой; **ի դիպտեմեհեակ** (= **դպրութեհեակ**) – **diftäriŋdän** из писания, книги – из твоей книги: [29]**Buzulgaylar alar diftärindän seniŋ tirlikniŋ da toγrularïŋ bilä seniŋ yazïlmagaylar** *Пс68/69* [29]Да изгладятся они из Твоей книги живых и с праведниками Твоими да не напишутся (*Пс68/69* [29]да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся); **protokul diftäri** *ActKP20: 51* книга для протоколов (черновая); **vêčniy diftär** *ActKP14: 111* беловая книга вечного хранения; **voytluχ diftär** *ActKP17: 1* войтовская книга (*об актовой книге Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского*); **yïllïχ diftär** *ActKP14: 111* годовая книга; *ср.* **akta**

diftärdägi имеющийся в книге, реестре; **diftärdägi yazovga körä** *ActKP12: 171* согласно записи, имеющейся в книге

digiy *см.* **dikiy**

dignarstvo (~, ~nu), **dignarsvo** (~nu), **dignatorstvo, dignitarstvo** (*пол.* dygnitarzstwo) *собир.* сановники, сановничество, дворянство; *см.* **alpavudluχ, alpavutluχ**

Digran K'ač (*арм.* **Տիգրան Քաջ**) *и. с.* Тигран Храбрый – *армянский царь, союзник Кира II Великого, царя Персидского государства в 558-530 гг. до н. э.*

digül *см.* **dügül**

diγrä *оп., см.* **diŋrä**

dijat'ig, dijat'ik', dijatik' *см.* **diatik'**

dijatiksiz без завещания

dikiy, *редко* **digiy, ʒiki, ʤiki** (*укр.* дикий, *пол.* dziki) дикий, неодомашненный, неприрученный, необузданный, своевольный, некультурный, грубый, невежественный, жестокий, лютый, свирепый *сл. син.* **dušman, hnazantsïz, kendi boyunda, körälmägän, küfürliyirmen, maχtangan, nêčvičonïy, öktäm, srogiy, tüzdäki,** *campestris, ferus, sylvestris*; **վայրագ** – **dikiy, srogiy**, *ferox* суровый, дикий, лесной, неприступный, лютый, необходительный, свирепый, жестокий – дикий, суровый, *отважный, мужественный, храбрый, неустрашимый; дикий, неукротимый, необузданный; высокомерный, заносчивый, наглый, дерзкий; обезумевший; неудержимый, стремительный* (*Быт16* [12]он будет между людьми, как дикий осел; *Быт25* [27]Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей [*цсл.* человѣкъ вѣдый ловитви, селный]; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах); **ապառամ, ապարում** – **dikiy bek, hnazantsïz, öktäm** упрямый, бесчинный, грубый, дерзкий, наглый, бесстыдный, неудержимый, ярый – очень дикий, упрямый, гордый; **խարբուղ** – **dikiy erkäk ečki** лань – дикий козёл, *ср.* **lanâ**; **անմաքր** [*гр.* ἀνίερος] – **dikiy esli** не приносящий даров; неприми-

римый, неупросимый, неумолимый, неукротимый; непреклонный, жестокий, жестокосердый – дикий нравом, необузданный, неистовый, некультурный, нецивилизованный; վայրենաբեա – **dikiy sürätli** имеющий свирепый, лютый, суровый вид – с диким, свирепый лицом; բրթեաք (= բրեաք) – **dikiy šaytanlar** *мн.* род больших мух, ктиры, оводы; осы – дикие бесы (*кыпч. перевод ассоциирован, видимо, с четвертой египетской казнью – песьими мухами, называемыми по-армянски* շանճանճ = *евр.* аров ‘скопище *диких зверей или насекомых*’ *Исх8:21, см.* **itčibin**); **χuvïy edi toŋuznu ǰžiki itlär blä kensiniŋ** он как-то гнал дикого кабана собаками

dikiyliχ дикость; վայրենութիւն [= վայրագութիւն] – **dikiyliχ** // վայրագութիւն – **dikiyliχ**, *feritas* сошествие, спуск, стремнина, сход, течение, ниспадение [свирепость, лютость, суровость, грубость, жестокость, строгость; дикость, нелюдимость] // свирепость, лютость, суровость, грубость, жестокость, строгость; дикость, нелюдимость – дикость, *дикость; дикое состояние; грубость, свирепость; острый или терпкий вкус, крепость*

Dikris, Dkris (*арм.* Տիգրիս, *n.* Tigra ‘стрела’) *р.* Тигр – *берет начало из оз. Хазар в Турции на Армянском нагорье и вместе с Евфратом ограничивает Междуречье – Месопотамию, Месопотамскую низменность*; Դկիկադ, Դկնկադ (= Դկեմի) – **Dikris rika** Тигр – река Тигр (*Быт2* [10]Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки. [11]Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото; [12]и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс. [13]Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш. [14]Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат; – *аккад.* Идиклат, *арам.* Диглат, *евр.* Хиддекель, *n.* Tigrā); **3-ünčiniŋ atï Dkristir. Ol barïyïr Asǫriliχkä** Название третьей – Тигр. Она течет в Ассирию

dil (*укр.* діл < ділити ‘делить’) промежуток, межа в виде рва и/или ограды, плетня из лома, узкий проход между усадьбами, постройками, огородами, проулок, межеулок *сл. син.* **ara, četän, plot, tïχïz, ulička**; **vank‘niŋ čövräsin tuttuχ dil bilä sebdemper ayïnda** в сентябре месяце монастырь окружили оградой со рвом; առուակ – **dil, arasï, ulička, tïχïz T‘iw. 22** ров, каналец, копань для спуска воды, окопы, канал, ров длинный – межа, промежуток, переулок, узкий проход, Числа 22 (*Чис22* [24]И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена)

dilaciya (~, ~dan; ~sïna, ~sïndan; ~larïna) (*укр.* діляція, *пол.* dilacja, *лат.* dilatio) откладывание, затяжка, отсрочка

dilala *оп., см.* **dil bilä**

dilänči *см.* **tilänči**

dilänčilik *см.* **tlänčilik**

dili yenc- / yenca- [i̯ienç- *lub* i̯ença-] powściągać *TZS: 86, 259 ош., см.* **diliyenca**

diliyenca (~sïn) *TZS: 56 (Kr146: 20),* **diliyencia** (~sï) *131 (Kr146: 83)* (*лат.* diligentia) прилежание, старание; усердие

diliki *оп., см.* **tikili**

diliculo *см.* ***diluculum***

diliculum *см.* ***diluculum***

diluculum, *д., отл. п.* ***diliculo,*** *оп.* ***diliculum*** *лат. предрассветная пора, рассвет;* առաւօտ, յառաւօտեան [= առաւօտեան] – **4 T‘kr. 16**, *diluculum им., м. п.* утро, в утреннее время, утром – 4-я книга Царств 16, *предрассветная пора, рассвет* (*4Цар16* [15]на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение), *ср.* **kečä** (~gä deg = առաւիւ); *см.* **taŋ** (~ = վաղորդայն, ~ čïzïlgandan / čïzïlganda = արշալոյս)

dimetior *лат. производить обмер, измерять, размерять; размечать, намечать; придавать размеренность, сообщать размер, см.* **ölč-** (~iyirmen = չափեմ)

dimi, dïmi (*тур.* dimi < *гр.* δίμιτο(ν) ‘плотная ткань, идущая на одежду и одеяла’, δίμιτος ‘двунитный, сотканный из двух нитей, плотный (о ткани)’; *укр.* дима ‘прозрачная полосатая ткань, канифас’, *пол.* dyma, dymka, *рус.* дымка ‘дымка, шёлковый креп’ < *тур.*) *текст.* бумазея, фланель – *плотная двунитная ворсистая ткань, с начёсом на изнанке: ообразующая начёс вторая нить утка – свободная*; վաճառքան – **züf naχïšlï toy fäsi / naχïš atïdïr gam dimi** (?) – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (*арм.* վող ‘деньга’, *рус.* фоль ‘медная монета’, *тур.* pul ‘пул, мелкая монета’ < *гр.* φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νύξις, *р. п.* νύξεος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; *тур.* dimi ‘бумазея, фланель’ < *гр.* δίμιτος); **sekiz lokot dïmi** *Ven1788: 133v* восемь локтей бумазеи; **dïmi šalvar** *Ven1788: 134r* бумазейные шаровары

diminuo *лат., см.* ***decresco***

Dimitïr *см.* **Dïmitr**

Dimitr, Demitr *см.* **Dïmitr**

Dimitr / Demitr *ActKP8: 201* Димитр / Демитр (грек из Хотина, таможенник)

Dimitr: Maruχna Dimitr χatunu... poddankasï Sročinskiyniŋ *ActKP12: 151* Марухна, жена Димитра… подданая Срочинского

Dimitre *см.* **Dïmitr**

Dimitro *см.* **Dïmitr**

Dimitro: Vuvdê Dimitro χïzï *ActKP26: 31* Вувдя, дочь Димитра

Dimot‘ęos (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu), **Dimǫt‘ęos, Dimotęos, Dimot‘ea** (~ga), **Dimǫt‘ea, Dimot‘ę, Dimot‘ej, Tim.** (*арм.* Տիմոթէոս, *лат.* Timotheus, *гр.* Τιμόθεος ‘чти Бога’) *и. с.* Тимофей – *сын грека и еврейки Евники, ученик апостола Павла, рукоположен им и пресвитерами для службы, вероятно, в Эфесе; ему адресованы два послания апостола Павла*; կալսոյ (= կալսուց) – **1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz** *р. п. от* կալսի молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**

din (~, ~niŋ, ~gä, ~ni ~dä, ~dän; ~im, ~imniŋ, ~imni; ~iŋ; ~imiz, ~imizniŋ; ~iŋizgä; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä; ~lärindän) вера, религия; **din atasï**

духовный отец; **ol Bohdan maŋa köp yaman sözlär zadat etip edi, maŋa dinsiz ayttï da dingä bašladï dohonât etmä heč** [hep] **yergädän** *ДГрун: 108* тот Богдан много дурных слов мне наговорил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру; **išitip munda k'ristânlikin surp Lusaoriç dininiŋ** *ActKP11: 181* услышав о здешней христианской общине веры святого Лусаворича; **դարձած – dindän χaytkan** возвращение; воздаяние, возмездие, мзда – вероотступник, *ср.* **χaytarïl-** (~ganlar = **դարձածք**); **dinin tan-** отрекаться, отказываться от своей веры; **dinin tanmaχ / din tanmaqnïŋ antï** присяга отречения от веры; *ср.* **inam / inâm, reliya / relia**

Dinar: T'at'ul Korol χatunu Dinar *ActKP20: 11* Динар, жена Татула Короля

dinčä, diŋčä *послелог* до, по, вплоть до, до самого; [13]**tïyïldïm buŋar dinčä** *Рим1* [13]я встречал препятствия даже доныне, *цсл.* **возбранéнъ бы́хъ досе́лѣ**; [26]**Ne χadar egär yesäŋiz bu ötmäkni da ayaχnï ičsäŋiz, ölümün Eyämizniŋ aytïŋïz, negä dinčä kelginčä ol** *1Кор11* [26]Сколько будете есть хлеб сей и пить чашу сию, смерть Господа нашего возвещайте, доколе Он придет; *ср.* **däg / deg / dek, diŋrä / diŋri, dirä, dirin, diyin**

dindäš (~imni; ~lärimizgä) единоверец, товарищ по вере, религии

dinsiz (~, ~sen, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärdirlär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) безбожный, неверный, язычник, иноверец (*мусульманин, иудей и пр.*) *сл. син.* **özgä ǰǯïns, töräsiz, yat, yolsuz**; **հեթանոս – dinsiz** язычник, идолопоклонник, кумирослужитель, неверный; эллин, еллин, грек – безбожный, неверный, безбожник, язычник (*2Макк4* [36]Когда же царь возвратился из стран Киликии, то бывшие в городе Иудеи с вознегодовавшими Еллинами донесли ему, что Ония убит безвинно; *Ин7* [35]Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?; *Деян16* [1]некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин; *Мф4* [15]Галилея языческая; *Мф6* [7]А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; *Мр7* [26]а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; – *гр.* ἔθνος ‘общество, группа, толпа; класс, сословие; пол; племя; народность, народ; *мн.* языческие племена, язычники; род, вид, порода; стая, стадо, рой’), *ср.* **guŗk'či** (*Рим1:16*), **urum** (= **հելլեն**); **սաոեաՐ – dinsiz ya özgä ǰǯïns** (?) – неверный, безбожник или иноплеменник; **գաղթականք – dinsizlär 1 Mag. 6** *мн.* беглые, скрывающиеся, беглецы; место убежища, селение, поселение, колония – неверные, безбожники, язычники, 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6* [53]съестных же припасов недостало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов); **dinsizlärniŋ tanïχlïχï kečmästir k'risdânlar üstünä** свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо; **dinsiz(lärniŋ) töräläri** языческие законы; **dinsiz töräsi** языческий закон, языческое право; **dinsiz χanlar** неверные, безбожные цари; **dinsiz χullar** слуги из неверных; *ср.* **inamsïz / inâmsiz**, *niewierny*

dinsizlik (~, ~niŋ, ~kä, ~tir, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imä, ~imni, ~imdän; ~indän; ~lär, ~lärdä; ~lärinä) неверие, безбожие; **ne χadar bolupmen dinsizlik, ǰǯansïzlïχ etmä, etipmen** я проявлял безбожие и бездушие сколько мог

dinsizlän- безбожничать; **mgïrdut'iunnu tanarlar da dinsizlänirlär** отвергают крещение и безбожничают

diŋčä *см.* **dinčä**

diŋrä (~, ~dir), **diŋri** *послелог* до, по, вплоть до, до самого; **bügüngä diŋrä** *ActKP20: 161* до настоящего дня, доныне; **Yänä klär misen bizdä χuluχ etmägä? – Klärmen yïlïna diŋri** Хочешь ли ты у нас служить? – Хочу до года; *ср.* **däg / deg / dek, dinčä / diŋčä, dirä, dirin, diyin**

dioceziya, diocezia (~da) (*укр.* діоцезія, *пол.* diocezja, *лат.* dioecesis, *гр.* διοίκησις) диоцез, епархия, епископат, церковный округ, управляемый епископом

Dioklecian (*укр.* Діоклетіан, Діоклетіян, *пол.* Dioklecjan, *лат.* Diocletianus, *гр.* Διοκλητιανός ‘диоклеец, уроженец Диоклеи’ < *лат.* Diocleia, *гр.* Διοκλῆς *геогр.* Диоклея, провинция в Далмации, *совр.* Дукля, Черногория) *и. с.* Диоклетиан – *Гай Аврелий Валерий Диоклетиан (лат. Gaius Aurelius Valerius Diocletianus, 245-313), римский император в 284-305 гг.; ср.* **Teogyedianos, Tẹogyedianos, Teogyidianos, Tẹogledianos**

Dion (*укр.* Діон, *пол.*, *лат.* Dion, *гр.* Δίων) *и. с.* Дион – *Луций Кассий Дион Коккеян (лат. Lucius Claudius Cassius Dio Cocceianus, гр. Δίων Κάσσιος Κοκκηϊανός) (ок. 163-235), римский историк греческого происхождения, автор 22-летнего труда «Римская история» («Historia Romana», «Ῥωμαϊκὴ ἱστορία») в 80 книгах от основания города до 229 года, когда он во второй раз стал консулом*

dip *см.* **tip**

Diper, Dïperios, Tïperios, Tiberios, Tiberiuš (*арм.* **Տիբեր**, *укр.* Тіберій, *пол.* Tyberiusz, *гр.* Τιβεριάς, *лат.* Tiberius) *и. с.* Тиберий, Тиверий – *Тиберий Клавдий Нерон (лат. Tiberius Claudius Nero, 42 до н. э. – 37 н. э.), сын Тиберия Клавдия Нерона Старшего (по слухам, Октавиана) и Ливии Друзиллы (58 до н. э. – 29 н. э.), развевшейся с мужем в 38 г. до н. э. и вышедшей замуж за Октавиана (впоследствии императора Августа); в 11 г. до н. э. разведен Августом с его женой Випсанией Агриппиной и женат на овдовевшей дочери Августа Юлии; в 4 г. н. э., после смерти сыновей Юлии и развода с Юлией, осужденной за прелюбодеяние, усыновлен Августом под именем Тиберий Юлий Цезарь Август (лат. Tiberius Julius Caesar Augustus); с 13 г. н. э. официальный соправитель Августа, с 14 г. н. э. единоличный император; в его правление начал свою проповедь Иоанн Креститель (Лк3:1) и при нем был распят Иисус Христос*; **yazdï Apkar χan Dïperios**

χanga bitik царь Абгар написал письмо императору Тиберию
dir *см.* **dïr**
dira *см.* **dirä**
Diracuki *ActKP15: 311 и. с.* Дирацуки (писец, составивший расписку Мардироса Мгдеси в Замостье)
Diradïr *см.* **Diradur**
Diradur, Diradïr *ActKP8: 221* (*арм.* Տիրատուր ‘данный Господом’) Дирадур; *ср.* **Asvadur**
Diradur Aksent kiyövü *ДГрун: 45* Дирадур, зять Аксента
Diradur: Andrias käfäli Diradur oγlu / Xodža-Andrias *ActKP11: 151* Андриас из Кафы, сын Дирадура / Ходжа-Андриас
Diradur Edil eri *ActKP8: 271* Дирадур, муж Эдиль
Diradur oγlu Gureγ *ActKP12: 331* сын Дирадура Гурег
Diradur: Gureγ Diradur oγlu *ActKP20: 31* Гурег, сын Дирадура
Diradur: Guryïγ Diradur oγlu *ActKP20: 81* Гурьиг, сын Дирадура
Diradur: Marečko Diradur χatunu *ActKP15: 201* Маречко, жена Дирадура
Diradur Patrar *ActKP12: 311* Дирадур Патрар
Diradur Patʻrar χart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä χïzïna *ActKP20: 21* Дирадур Патрар-старый… своему зятю Киркору… своей дочери Перюзе
Diradur: Zadig Patrar Diradur oγlu *ActKP15: 281* Задиг Патрар, сын Дирадура
Diradur sečövlü *ДГрун: 296* Дирадур из Сучавы *(принял присягу)*
Diramajr (*арм.* Տիրամայր) Мать Господа, Богоматерь; *ср.* **Asduadzadzin**
dirä (~, ~dir) до, вплоть до; **15 yïlga dirä** *SchET* до пятнадцати лет; **anïŋki satïχnïŋ vaχtï 10 küngä dirädir** (окончательный) срок такой продажи 10 дней; *ср.* **däg / deg / dek, dinčä / diŋčä, diŋrä / diŋri, dirä, diyin**
director *лат. проводник, руководитель, см.* **tüzätüči** (= *ուղիչ вм. ուղղիչ*)
dirigovat et- (*укр.* диригувати, дириґовать, *пол.* dyrygować, *пол.* dirigo) руководить, управлять, командовать; **kemini bizim dirigovat etip** управляя нашим кораблем
dirin *послелог* до, по, вплоть до, до самого; **χïrχ küngä dirin** до окончания сорока дней; *ср.* **däg / deg / dek, dinčä / diŋčä, diŋrä / diŋri, dirin, diyin**
dirit ‘kij, cep’; ‘bâton, fléau’ [‘цеп, ручное орудие для молотьбы’]: **temirli diriti** *TS: 210, 746, 846 ош.*, = **temirlidir, iti** ‘с железом, острое’, *см.* **ez-**
diruhi (*арм.* տիրուհի) владычица, государыня, правительница, царица; госпожа; ***Diruhi amenajn srpoç*** (*арм.* Տիրուհի ամենայն սրբոց) Владычица всех святых; ***Diruhi ašχarhi*** (*арм.* Տիրուհի աշխարհի) Владычица мира, *см.* **dünyâ** (Bikä ~nïŋ)
diruni (*арм.* տէրունի) Господний, Божий; господский
disciplina (*укр.* дисципліна, *пол.* dyscyplina, *лат.* disciplina) дисциплина, строгое следование правилам; **Nečik yazdï Albertus Ulu, ki daγï artïχ faydalïdïr fikir etmä χïyïnï üčün Biyimizniŋ, ne ki här kün saγmos aytma, da disciplina čaχ χanga deg, da oruč yïl χata ötmäk da suv üsnä** Как написал Альберт Великий, гораздо полезнее размышлять о муках Господа нашего, чем ежедневно петь псалмы, и дисциплина вплоть до короля, и ежегодный пост на хлебе и на воде
discipulus *лат. ученик, последователь, см.* **išitüči, šagerd** (= *աշակերտ, աշակերտ*)
dispendium *лат. лишний расход, убыток, убыль, ущерб, см.* **tas**[3]
disponovat et- (*укр.* диспонувати, диспоновать, *пол.* dysponować, *лат.* dispono) распоряжаться, располагать чем, иметь в своём распоряжении что
dispoziciya (*укр.* диспозиція, *пол.* dyspozycja, *лат.* dispono) распоряжение; **eki pasikanï hanïz satmagan, χaysïlarïn kensi dispoziciyamïzga χaldïrïyïrbiz** две пасеки, которые мы оставляем в своем распоряжении
disputacia, desputaciya (~, ~ga) (*укр.* диспутація, *пол.* dysputacja, *лат.* disputatio ‘расчёт, рассмотрение; научное изыскание, учёный труд, рассуждение, исследование; обсуждение’) диспут, спор, дискуссия, дебаты, обсуждение, прения; **desputaciya etärlär edi** они диспутировали; *ср.* **disputacia ustatlïχ et-** (~iyirmen), *disputatio, ratiotinor, rozwazam*
disputacya *TS: 210 ош.*, = **disputacia**, *см.* **disputovatcâ bol-**
disputatio *см.* **disputacia**
disputo *переговаривать, заговаривать кого, намекать, поговаривать;* *հակաճառեմ – przegadywam, roztrząsam, disputo* прекословлю, противоречу, спорю, имею прение, оспариваю, возражаю – *переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю; растрясаю, разбрасываю, рассматриваю, обсуждаю; подсчитывать, исследовать, истолковывать, рассуждать, спорить, см.* **χaršï sözlä-** (~gan = *հակաճառ*)
disputovatcâ bol- *см.* **dïsputovatsa bol-**
dissipo *лат. рассыпать, разбрасывать, рассеивать, обращать в беспорядочное бегство, разгонять, откинуть прочь, способствовать рассасыванию, рассасывать, разрушать, уничтожать, проматывать, расточать, растрачивать =* *թօթափեմ (= թօթափեմ)* трясу, стряхиваю, отрясаю; рассеиваю; толкаю, прогоняю; мигаю; погружаю, *ср.* **köz ačïp yum-, yumul-**
distilaciya (*укр.* дистиляція, *пол.* dystylacja, *пол.* distilatio) *алхим.* дистилляция; **här distilaciyadan soŋra** *Tor: 135r* после каждой дистилляции
distilovacca bol- (*укр.* дистилюватися, дистильовацця, *пол.* dystylować się, *лат.* destillo, distillo) *алхим.* дистиллироваться; **soŋra yänä distilovacca bolgay** *Tor: 135r* затем пусть дистиллируется снова
distilovanïy (*укр.* дистильований, *пол.* dystylowany) *алхим.* дистиллированный; **distilovanïy suv** *Tor: 126r* дистиллированная вода
distilovat et- (*укр.* дистилювати, дистильовати, *пол.* dystylować, *лат.* destillo, distillo) *алхим.* дистиллировать; **balneumda distilovat et-** *Tor: 45[a]r* дистиллировать на водяной бане

distributa (~; ~lardan) (*лат. пасс. прич. ж. р. прош. вр. от* distribuo ‘разделять, разбивать; распределять; развёрстывать; раздавать; размещать; расчленять’) распределение, расходы; **alay perceptadan, nečik distributalardan** как по поступлениями, так и по расходам

diška (*укр.* діжка) бочка; **üč diška brutka** *Ven1788: 133v* три бочки молодого вина; **bir diška čïγït** *ActKP14: 121* бочка сыру; *ср.* **diža**

diškreci *см.* **diškrecia**

diškrecia (~sï) (*укр.* дискреція, *пол.* dyskrecja, *лат.* discretio) различение, видение различия, разницы; **bez ~** (*укр.* без дискреції, *пол.* bez dyskrecji) без разбора, без различения, *см.* **nisavsïz**

diškurovat et- (*укр.* дискурувати, дискуровать, *пол.* dyskurować, *лат.* discurro) рассказывать, излагать, толковать

diškurs (~, ~nu; ~unda) (*укр.* дискурс, *пол.* dyskurs, *лат.* discursus) разговор, беседа

divan (~da) *тур.* диван, суд, трибунал, судилище; **divan χalisi** *Ven1788: 64v* диванный ковёр

divar *см.* **duvar**

divčïna (*укр.* дівчина) *ActKP19a: 21* девушка-служанка, прислуга, батрачка

divido *лат.* *разделять, делить; распределять, раздавать; отделять; поселять раздор, разъединять; проламывать; раскалывать; разрубать; положить конец, пресечь; отличать; распределять, размещать; разлучать, держать вдали, см.* **ayïr-** (~ïyïrmen = բաժանեմ)

divtär *см.* **diftär**

divulgo *лат.* делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать; разглашать, *см.* **slavit et-** (= հրատարակեմ, ճարակիմ)

diyakonus (*лат.* diaconus, *гр.* διάκονος ‘служебный, служительский’) диакон, дьякон; *ср.* **χïzmätkâr, χul** (= սարկաւագ), **sargawak / sargawark‘, služebnï / služebnïy**

diyament *Vien441: 73r*, **deament, dêament** (~; ~läri), **deamïnt** (~nïŋ) (*укр.* диямент, діямент, *совр.* діамант, *пол.* diament, *лат.* diamans, *в. н.* diamantem) алмаз, диамант; **fundamentlär arasïna Jerusaγęmniŋ jaspis, χaysï biz hali jindinski tilindän dêament, nečik bï aχ da bek mocnï yaspis ündiyirbiz** в основании Нового Иерусалима яспис, который мы теперь называем словом диамант из индийского языка, как бы считая его истинным и очень крепким; **bu biylär staratsa bolïyïrlar, ki nečik eŋ ulu dêamentläri yüzüklärdä kensiniŋ yürütkäylär** эти князья стараются ходить с как можно более крупными алмазами на своих перстнях; **Yazïχï Jutajniŋ yazïlgandïr krič blä temirniŋ (paznok >) tïrnaχ** [tɛrnaχ] **üsnä deamïntniŋ ya almasniŋ** *Иер17* [1]Грех Иуды написан железным писалом на ногте диамантовом или алмазном (*Иер17* [1]Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их, *цсл.* Грѣхъ іудинъ напи́санъ е́сть писа́ломъ желѣ́знымъ на но́гти а̀дама́нтовѣ, начерта́нъ на скрижа́ли се́рдца и̑хъ и̑ на ро́зѣхъ о̀лтаре́й и̑хъ); **eki yüzük deament v tablice** *Ven1788: 134r* два перстня с димантами в пластинке; *ср.* **almas, atamant, χïdmik‘ar, χïdmïk‘ar, χntamant**

diyamentlï с алмазом, диамантом; **bir klenort diyamentlï da bir snor urianskiy indžilär bilä 120 flörü** *Ven1788: 66v* один диамантовый клейнод и одна нитка урианского жемчуга в 120 злотых

diyamentovïy (*укр.* дияментовий, діяментовий, *совр.* діамантовий, *пол.* diamentowy) алмазный, диамантовый; **eki yüzük diyamentovïy rezanlï** *Ven1788: 64v* два перстня алмазных резных

Diyana, Diyanna (*лат.* Diana < Diviana < diva Jana ‘богиня Яна’) *миф.* Диана – *римская богиня Луны, дочь Юпитера и Латоны, сестра Аполлона, покровительница растительности, рожениц, диких зверей и охоты, отождествлялась с греческой Артемидой*; Դիա, Դիյա – **Diyana bogina / bogina Diyana** Дия – богиня Диана; Արտեմի – **Diyanna boginâ, χatun kiši grabašd teŋrisi, avčïlarniŋ** [oč̣ilarnən] **/ avčïlarniŋ teŋrisi / Diyanna boginâ, χatun kiši, dinsizlärniŋ teŋrisi** Артемида – богиня Диана, женское языческое божество, богиня охотников

diyatik *см.* **diatik‘**

diyin *послелог* до, по, вплоть до, до самого; **bügüngä diyin** до сегодняшнего дня; **baγïšlïyïrmen... meŋilik zamanlarga diyin** *ActKP20: 21* дарю на вечные времена; *ср.* **däg / deg / dek, dinčä / diŋčä, diŋrä / diŋri, dirin**

diyir- *см.* **de-**

dizdir- *оп., см.* **tizdir-**

diža (*укр.* діжа, *пол.* dzieża) бочка *сл. син.* **bardaχ, tegänä**; *ср.* **diška**

dïbanê (*укр.* дбання < дбати, *пол.* dbanie < dbać; *ошибочно отождествление с пол.* dybanie ‘подстерегать, подкарауливать, покушаться’ *и укр.* дибати ‘ходить неумело, как на костылях’ *TS: 211*) забота, беспокойство, бережливое отношение, тщание, попечение, рачение *сл. син.* **ayamaχ, pobudka**; *см.* **dbat et-**

dïbaworel et- (*арм.* տպաւորել) запечатлевать, вселять, внушать; **χorχusun yarγuŋnuŋ seniŋ tanovlat / möhürlä / dïbaworel et yüräkimä menim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое

dïbazion (~nu), **dbazion** (~, ~nu, ~dan), **dïbizion** (~nu) (*арм.* տպազիոն, *гр.* τοπάζιον, τόπαζος) *мин.* топаз – *драгоценный камень, силикат алюминия, винно-жёлтого, голубого, розового и других цветов или бесцветный*; *ср.* **Dbazin, topazius**

Dïbrova *см.* **Dubrova**

Dïbrova: Goharko Dïbrova χatunu *ActKP11: 61* Гохарко, жена Дибровы

dïčênčina *см.* **desâtina**

Dïdran, Ddran *ActKP8: 161*, **Dran** *ActKP8: 181* (*арм.* տիտեռն, *р. п.* տիտեռան ‘крокодил’) *и. с.* Дыдран

Dïdran Aksent oγlu / Yakub Dïdran *ActKP26: 121* Дыдран, сын Аксента / Якуб Дыдран; *ср.* **Jagop Dran**

dïχavičnï, dïχavičnïy *ActKP11: 71* (*укр.* дихавичний, *пол.* dychawiczny) страдающий одышкой, астмой, больной сапом, астматичный, сапатый; **հա-**

ֆшшшш – **dïχavičnïy** / **dïχavičnï** (?) – задыхающийся, страдающий одышкой, удушьем, затрудненным дыханием, астматичный (*тур.* nefesüddem ‘кровохарканье’ < *а.*); *ср.* **manχov, nosatïy**

dïχavičnïylïχ астматичность; **ol atnïŋ dïχavičnïylïχï** *ActKP11: 81* астматичность того коня

dïmi *см.* **dimi**

Dïmitr, Dïmitïr, Demitr, Dimitïr *ДГрун: 146*, **Dimitr, Dimitre, Dimitro, Dmitr** (*укр.* Дмитро, *пол.* Dymitr, *лат.* Demetrius, *гр.* Δημήτριος) *и. с.* Димитр, Демитр, Димитре, Дмитро, Димитрий, Дмитрий; **svâtïy Dïmitrdä... küzün bolgan Bar yarmarkïna** *ActKP17: 441* на святого Димитрия… на осеннюю Барскую ярмарку (*вероятно, речь идет о дне памяти великомученика Димитрия Солунского, казнен ок. 306 г.; память 26 октября / 8 ноября*)

Dïmitr*: robotnïy Dmitr Musoruv sïn Miχalkuvcadan / *Dïmitra Mosorovego sïna z Miχalkova *ActKP26: 51 / 61* работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова

dïmïšχï (*тур.* dımişkî, dimişkî) *геогр.* дамасский, относящийся к городу Дамаск, столице Сирии; **dïmïšχï kümüšlägän šabla** *ActKP 17: 61* дамасская посеребренная сабля; *ср.* **adamaška**

Dïnof (*нем.* Dönhoff, Doenhoff) *и. с.* Денхофф, *точнее* Дёнхофф – *Герман Денхофф / Дёнхофф, командир немецких рыцарей; погиб вместе со своими 14 людьми в Цецорской битве 9/19 сентября 1620 г.*

dïnǫrinagan (*арм.* ունօրհնական) тайна, таинство; **dïnǫrinaganï üčün Kʻrisdosnuŋ üčün, budur ten almaχï** о таинстве о Христовом, то есть о принятии Им тела, о Его вочеловечении

Dïperios *см.* **Diper**

dïr (~, ~nïŋ, ~lar, ~larnïŋ), **dir** (~, ~lär), **dur** (~, ~lar), **dür** (~, ~lär), **tïr** (~, ~lar), **tir** (~, ~lär), **tur** (~, ~lar), **tür** (~, ~lär) *аффиксоид сказуемости наст. вр. и утв. модальности* есть, является *сл. син.* **bardïr, boluptur, bolur, Teŋri**; *этот аффиксоид, подчиняющийся правилам сингармонизма, обычно мы пишем слитно со знаменательной частью именного сказуемого; в синтаксических кальках с обратным порядком слов он выступает в препозиции*; էր – **dïr** / **dur** *связка наст. вр.* есть, является, существует; существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог – есть, является, существует; էին – **dïrnïŋ** *р. п.* то же; էիք – **dïrlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; **eŋläri Eyämizniŋ kimgä dir ačïlgan?** для кого открыты плечи Господа нашего?; **yerläštiriy edilär voyskonu kiydirgän, ki, rïštunoklarï blä kensilärïniŋ barïp alnïna hetmannïŋ, körüngäylär pospolitï adamlarga, nečik tirlär menžnï, da pracovlivï, da χorχulu dušmanlarïna ataliχnïŋ** они располагали свое разодетое войско, чтобы те, проходя строем перед гетманом, показались обывателям, как они мужественны, и старательны, и страшны врагам отечества; Զի՞նչ է սահման հրեշտակացին: Սուեղծուածք են Աստուծոյ և են էյութիւնք անմարմին – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными; ***Tota ratio facti est potentia fatientis [= facientis].*** **Barča iš etüčiniŋ dir χuvat etkänniŋ** Весь смысл деяния в силе делателя – Все дело деятеля в силе деяния (*толкование св. Августина (Epistola 137: 2.8) на сообщение Ин20: 19, 26 о явлении воскресшего Иисуса ученикам при запертой двери*)

dïrab *см.* **drab**

Dïrdad, Dïrdat *см.* **Drtad**

dïrdïnčel et- (~iyïrmen) (*арм.* տրտնջել) роптать, бранить, сетовать, негодовать; жаловаться, *см.* **izdä-** (izdiyirmen), **kesχälä-** (kesχäliyirmen), **tïrmala-** (tïrmalïyïrmen), **yïrt-** (~iyïrmen) = ցրտել *вм.* ցտել

dïrgan *см.* **durgan**

dïrïlgan *см.* **durulgan**

Dïrtad *см.* **Drtad**

Dïrtat *см.* **Drtad**

Dïrtat Jagop Maša oγlu *ActKP12: 51* Дыртат, сын Агопа Маши́

Dïrtatęs *см.* **Drtad**

dïrulgan *см.* **durulgan**

dïsputovat / desputovat et- (*укр.* диспутувати, диспутовать, *пол.* dysputować, *лат.* disputo) диспутировать, дискутировать

dïsputovatsa / disputovatcâ bol- (*укр.* диспутуватися, *пол.* dysputować się) диспутировать, участвовать в диспуте, дискуссии, прениях, проводить время в диспутах, заниматься диспутированием; տրրամաբան – **disputovatcâ bolgan, ya könü sözlägän, y** ий истинно, или мастер, учи тель; диспутирование

dïšar *огуз.* внешняя, наружная часть, сторона чего; **Bedros olturïy edi dïšarnïŋ köškündä aχpašnïŋ χullarï arasïna da isiniy edi otka χaršï** Петр сидел во внешнем дворе среди слуг первосвященника и грелся у огня (*Мф26* [69]Петр же сидел вне на дворе; *Мр14: 66-68, Лк22: 55-57, Ин18: 15-16*); **ol dabanagnï aγačtan ayttï Biy Teŋri tutχal blä ičkärtin da dïšardan yaγlatma, ki kečmägäy suv** тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6* [14]Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи); *см.* **čïχarï, tïšarï**

dïšartïn *огуз.* извне, снаружи, с внешней стороны; **suv blä alay ičkärtin, nečik dïšartïn kropit etiyirlär** кропят водой как изнутри, так и снаружи; *см.* **čïχartïn**

dïšloviy (*укр.* дишловий) дышловой, с дышлом; **kovanïy araba dïšloviy, pokleti plaχtasï bilä** *ActKP15: 271* кованый дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой

dïšarï *огуз.* наружу, вовне, вне, за; **Turγuzdu igitni, oγlun tulnuŋ, χabaχtan dïšarï eltkänni** Он воскресил юношу, сына вдовы, вынесенного за ворота (*Лк7: 12-15*); *см.* **čïχarï, tïšarï**

dïvar *см.* **duvar**

Dïzman (*тур.* dïzman ‘верзила, дылда’) *и. с.* Дызман; **Sahak‘ Dïzman / Sahag skripičnik** *ActKP8: 131* Сахак Дызман / скрипач Сахаг

Dkris *см.* **Dikris**

dlâ, dla, dêla, dêlâ (*укр.* для, *пол.* dla, *др.-рус.* дѣля) *предлог* для, ради; **dêlâ uχronênâ flagmanï** для защиты флегмы; **dêla nêpevnï vïvodnu keltirmä** ради того, чтобы привести ненадежный вывод; *обычно – в устойчивых слав. оборотах*: **dlâ lepšego dovodu, dla nêvčasu, dla okrasï, dla pamenci, dlâ pamenči, dlâ potrebï, dla zacnosci, dlâ žïvnosci**

dêla, dêlâ (*укр.* для, *пол.* dla, *др.-рус.* дѣля) для, ради

dluto (~ga) (*пол.* dłuto) долото

Dmitr *см.* **Dïmitr**

Dmitr: robotnïy Dmitr Musoruv sïn Miχalkuvcadan / ***Dïmitra Mosorovego sïna z Miχalkova*** *ActKP26: 51 / 61* работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / *Димитра, Мосорова сына из Михалкова*

dm̄rda *см.* **domar** (~da)

dn̄ *см.* **dearn**

Dn̄ ïnt jaṛač *см.* ***Dearnïntarač***

dnọṛenutʿiun (~una) (*арм.* տնօրէնութիւն) экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство

Dnušu *ДГрун: 192 оп., см.* **Donuš**

do (*укр.* до, *пол.* do) *предлог* до, к, ради, для – *в устойчивых славянских сочетаниях*: **do boyu, do času, do dalšïy deciziyi, do dïspozicïi, do groχu, do gruntu, do klubï, do koncâ, do krïsu, do portu, do rospravï, do rozpravï, do šafovanâ, do sčêntu, do tego, do udželênâ, do užïvanê, do zažïvanâ, do zgodï, od naymlodšego do naystaršego**

dobït et- (*укр.* добути, *пол.* dobyć) добыть, достать, взять силой; *см.* **strelba**

dobïtok (~u; ~larnï) (*укр.* добуток, *пол.* dobytek) добытое, добыча, имущество

dobïvat et- (*укр.* добувати, *пол.* dobywać) добывать, доставать, брать силой; *см.* **strelba**

dobïvatsa bol- (*укр.* добуватися, добуваться, добуватьця, добувацця, *пол.* dobywać się) добываться, доставаться, браться силой

Dobko urâdniki *ДГрун: 219* урядник Добко (*р. п.*)

do klubï (*пол.* wprawić do kluby ‘взять в руки, приструнить’, kluba ‘дыба (орудие пытки); тиски’): **kläp yaχšï porâdokka vpravit etmä da do klubï** желая привести их к порядку и укротить

Dobovica (*писец предполагает укр.* Дубовиця, *пол.* Dąbowica *вм. укр.* Дубровиця, *пол.* Dąbrowica) *геогр.* Дубровиця, Домбровица – *село в Украине или в Польше*; **Mikolay Dobovicadan Sndomirskiy** – *Mikołaj z Dąbrowicy sędomirski* Миколай из Домбровицы, *воевода* Сандомирский

dobra[1] *см.* **dobro**

dobra[2] *см.* **torba**

dobro (~, ~nuŋ, ~nu; ~m, ~omda, ~mdan; ~muznu, ~muzda; ~su, ~sun, ~sunda; ~larnï; ~larïm, ~larïma; ~larï, ~larïndan), *мн.* **dobra** (*укр.* добро, *пол.* dobro) *мн.* имущество *сл. син.* **azïχ, hasillik, mal, stacia**; **nêruχomïy dobronuŋ, budur mülknüŋ** недвижимого имущества, то есть недвижимости; **barča dobronu ruχomïy paylašma** разделить между собой все движимое имущество; **dobralar** *ДТТримн.* разное имущество;

dobrodiy (~gä, ~ni; ~imizgä; ~iniŋ, ~inä, ~in; ~lärniŋ; ~lärim, ~lärimniŋ; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizni, ~lärimizdän; ~läriniŋ) (*укр.* добродій) благодетель *сл. син.* **yaχšï etüči**

dobrodiyka (~; ~ŋnïŋ; ~mïz) (*укр.* добродійка) благодетельница

dobrodzey (~lärimiz, ~lärimizniŋ), **dobrodžêy** (~lärimizdän), **dobrodžeya** (*пол.* dobrodziej) благодетель

dobrodzêystvo (~su), **dobrodzeystvo, dobrodžêystvo** (~larnï), **dobrodžeystvo, dobrodžêyčstvo (~nu), dobrodžêysčtvo** (~sun) (*пол.* dobrodziejstwo) благодеяние, доброе дело, добро; ***խորքապարք*** [= ***երախտապարտ, շնորհապարտ***] – **dobrodžeystvo / dobrodzeystvo üčün tölämä / tölämäχ** [признательный] – воздать, отблагодарить / воздание, благодарение за благодеяние

Dobromirskiyniŋ kiyövü Xronstovskiy *ДГрун: 7* Хронстовский, зять Добромирского

dobrotliwy *пол. добрый, мягкосердечный; целительный* = ***բարեսէր*** благолюбец, добродетельный; доброхотный, благожелательный, благосклонный, снисходительный (*Прем7* [22]Она [премудрость] есть дух… благолюбивый)

dobrovolnê, dobrovolne (*укр.* добровільно, добровільне, добровольно, добровольне, *пол.* dobrowolnie) добровольно, по доброй воле, свободно, по своему собственному желанию *сл. син.* **kendi erki blä, klägän, yaχšï köŋül blä; tünägün kečägä men dobrovolnê ketiyir edim yol bilä** *ActKP11: 191* вчера ночью я шел себе свободно по дороге

dobrovolnï, dobrovolnïy (*укр.* добровільний, добровольний, *пол.* dobrowolny) добровольный; **köp türlü yaman sözlär ayttï gvaltovne dobrovolnï yol üstinä barïmïzga** *ДГрун: 17* всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов

dobrï (*укр.* добрий, *пол.* dobrzy) добрый

Dobrï: Hendrik Dobrï Хендрик Добры

dobrzeczyniący *пол.* = ***բարեգործ*** благодетельный, благотворительный, добродетельный

dobrzeucz̨ący *пол.* = ***բարեխրատու*** дающий благие советы, наставления; наставляющий благу

dobudicca bol- (*укр.* добудитися, добудиться, добудицця, *пол.* dobudzić sie) добудиться; **bolmas edi kensin yuχövgä dobudicca bolma, keräk salïp kimerdä ketkäy edi dä** *ActKP20: 181* бывало, не мог добудиться, чтобы он шел в церковь, и порой оставлял эти попытки и уходил

doctor *лат. учитель; преподаватель; учитель богословия, см.* **övrätüči** (= ***ուսուցիչ***), **doktor, vartabed**, *magister* (= ***վարդապետ*** *вм.* ***վարդապետ***)

doctrina *лат. учение; наука; обучение; учёность, образованность, см.* **navuka / nauka, övränmäχ** (= ***ուսումն***)

dočesnê (*пол.* doczesnie) временно, до определенного времени

dočesnï, dočêšnï, dočešnï, dočesnïy, dočêsnïy (~; ~larnï), **docêsnï** (*пол.* doczesny) временный, преходящий, бренный; тленный; земной

dočirayoncï (*пол.* docierający) добирающийся, доходящий, достигающий

dočisnutsa bol- (*пол.* docisnąć się) протиснуться, протолкаться
Dodaχsïz (*тур.* dudaksız ‘безгубый’) Додахсыз; *ср.* **erinsiz**
Dodaχsïz: Vartan Dodaχsïz *ActKP 15: 141, 17: 41* Вартан Додахсыз
dodanï (~dïr) (*укр.* доданий, *пол.* dodany) добавленный, прибавленный, приданный
dodat et- (*укр.* додати, *пол.* dodać) добавить, прибавить, придать
dodavat et- (*укр.* додавати, *пол.* dodawać) добавлять, прибавлять, придавать
doderžat et- (*укр.* додержати) додержать, придерживаться, исполнять, выполнять; **men taŋdagança tözärmen, tek maŋa tenni doderžat etkäylär, zera kensilärinä inanman, da bolurlar kečä blä saχlama**... **doderžat etkäylär boγozlarï tibinä** *ActKP17: 431* я подожду до завтра, только пусть они додержат тело, ибо я им не верю, и они могут похоронить ночью… (суд решил) чтобы они додержали под страхом смертной казни
doγadzat / dohadzat et- (*укр.* догоджати, догоджать, *пол.* dogadzać) угождать, удовлетворять
doγalïχ *оп., см.* **davγalïχ**
dogadzatsa bol- (*укр.* догоджати, *пол.* dogadzać się) угодствовать
dogoda (*укр.* догода, *пол.* dogada) угождение
do groχu (*укр.* до гріха, *пол.* do grzecha) ко греху; **do groχu anï namavât etiyirlär** склоняют ее ко греху
doγrat- *огуз.* направлять, простирать, править, направлять, делать прямым; [10]**Jetomdan doγratkaymen yürövüšümnü / doγraytkaymen yürövüšimni // Jetomadan / Setovmadan** [= **Jetovmadan**] **/ Jetovmandan / Jetovmadan tüzätiyim barganïmnï menim** *Пс107/108* [10]На Едома простру поступь Мою (*Пс107/108* [10]На Едома простру сапог Мой, *вар.* поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, *цсл.* на ѩдѹме́ю прострѹ̀ сапо́гъ мо́й)
doγrayt- (~kaymen, ~kay) *огуз.* направлять, простирать, править, направлять, делать прямым; [9]**Ne bilä doγraytkay 30-yašar yollarïn kensiniŋ?** *Пс118 / 119* [9]Как юноше простирать (содержать в чистоте) путь свой?; [11]**Yoχsa kensi Teŋri da Atamïz bizim da Biyimiz bizim Jisus K'risdos doγraytkay yolumuznu bizim χatïŋïzga siziŋ** *1Фесс3* [11]Yj Сам Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам, *ср.* **doγrat-, tüzät-** (~iyim = *ուղեցից вм.* *ուղղեցից*, ~kin = *ուղեա вм.* *ուղղեա*)
doγru *огуз., см.* **toγru**
doγrul- *огуз., см.* **toγrul-**
doγruluχ *огуз., см.* **toγruluχ**
dohadzat et- *см.* **doγadzat et-**
dohodit et- (*укр.* догодити, догодить, *пол.* dogadzić) угодить, удовлетворить
dohonât et- (доганяти, доганять, doganiać ‘догонять, настигать, угоняться’ + *укр.* ганити, ганить, *пол.* ganić) придираться, прицепляться, осуждать, хулить; **ol Bohdan maŋa köp yaman sözlär zadat etip edi, maŋa dinsiz ayttï da dingä bašladï dohonât etmä heč** [hep] **yergädän** *ДГрун: 108* тот Богдан много дурных слов мне наговорил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру
doklad (*укр.* доклад, *пол.* dokład) добавление, прибавление, оговорка
dokazat et- (*укр.* доказати, доказать, *пол.* dokazać) доказать; достичь, добиться
dokazïvat et- (*укр.* доказувати, доказувать, *пол.* dokazywać) доказывать; достигать, добиваться
dokladat et- (*укр.* докладати, *пол.* dokładać) добавлять, прибавлять, оговаривать
dokola (*укр.* довкола, докола, *пол.* dokoła) вокруг, кругом
dokončït et- (*укр.* докінчити, докончить, *пол.* dokończyć) закончить, окончить, завершить
dokopatsa bol- (*укр.* докопатися, докопаться, докопацця, *пол.* dokopać się) докопаться
doktor (~, ~nuŋ; ~lar; ~larï), **toktor** (~lar) (*укр.* доктор, *пол.* doktor, *лат.* doctor) доктор – учитель, проповедник, ученый-богослов; правовед, законовед, юрист; ученый врач (*в отличие от знахаря, целителя, цирюльника*) *сл. син.* **barvir, baš, hakim, oŋaltučï, saγaytučï, ulu, vartabed**; **dinsizlärniŋ doktorlarï** доктора язычников; **doktornuŋ χaχrasïndan da čïχmadïm ol vaχtnï, dügül ki yaralagay edim kensin** *ActKP8: 181* я не то чтобы ранил его, но в тот момент я даже не выходил из сеней доктора; **Jisus, χaysï ki oγlan zamanïŋa toktorlar bilä sorov etkän Eski Törädän, budur ǰžuhut sarnaganlarï bilä** Иисус, Который в отрочестве был расспрашиваем о Ветхом Завете докторами, то есть иудейскими чтецами (*Лк2* [42]И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник… [46]Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; [47]все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его), *ср.* **sarnaučï / sarnavučï, tbir**
Doktorovic (*укр.* докторович, *пол.* doktorowicz ‘докторович, сын доктора’) *и. с.* Докторович; **Yakub ǰžuhut Doktorovic Ilôv šähärlisi** *ActKP17: 101* еврей Якуб Докторович, львовский мещанин
dokučat et- (*укр.* докучати, докучать, *пол.* dokuczać) досаждать, докучать, надоедать кому, донимать кого
doχ (~ta) (*арм.* *տող* ‘ряд; нить, ткань, связь; полоса, строка, черта, линия’) ряд, наряд; строка, линия *сл. син.* **čap‘, kidz, yergäli,** *linea*; *սվիտն* – **kidz** // **doχ, čap‘**, *linea* стола; тога; риза, епитрахиль; мантия, плащ; цветной капот – ряд, наряд // размер, линия, строка (*Нав7* [21]между добычею увидел я одну прекрасную Сеннаарскую одежду, *евр.* прекрасный плащ шинарский); **doχta yaz-** писать строками *см.* **yergäli; χïzïl bilä yazgan doχlarï na*han*čdïr** строки, написанные красным, високосные
doχčap‘ *TS: 212 ош., см.* **doχ, čap‘**
doχlarïnačdïr *ош., см.* **doχ** (~larï), **na*han*č** (~dïr)
Doχna (*укр.* Дохна < Явдоха, Євдокія) *и. с.* Дохна; **Naska Doχna χïzï Husâtindän Yakoviχanïŋ** *ActKP 20: 81* Наська, дочь Дохны Яковихи из Гусятина
doχod (~u, ~un; ~larnï) (*укр.* доход, *пол.* dochód) доход

doχodit et- (*укр.* доходити, *пол.* dochodzić) доходить, достигать; постигать, понимать; добиваться, взыскивать *сл. син.* **bil-, uydit et-; Bu trïyumflardan doχodit etiyirbiz χolay, ki ʤuhutlarnïŋ yoχ edi adätläri trïyumflarïnda kensilärinïŋ zažïvat etmä dinsizlärnïŋ zvïčayï blä palmalarnï da teräktän olivnïy butaχlarnï** Из этих триумфов мы легко уясняем, что у евреев не было традиции использовать в их триумфах пальмы и ветви оливкового дерева согласно обычаю язычников

doχožat et- (*укр.* дохожати, доходжати, *пол.* dochodzać) доходить, приходить; **maŋa dosluχlar doχožat etiyir** *ActKP11: 221* ко мне приходили родственники и приятели

dolab (*n.* dōlāb) водочерпальное колесо; [19]**avazïndan kökrämäχindän seniŋ küpčäkiŋniŋ / köpčägiŋniŋ / kökrämäχiniŋ dolabnïŋ** *Пс76/77* [19]от голоса грома колеса Твоего (*Пс76/77* [19]Глас грома Твоего в круге небесном)

Dolabela (~nï) (*лат.* Dolabella) *и. с.* Долабелла – *Публий Корнелий Долабелла (лат. Publius Cornelius Dolabella, ум. в 43 г. до н. э.), римский генерал, консул с 44 г. до н. э.; см.* **χïzïl** (~ erinčäk)

dolaš- (*инф.* ~ma; ~ïŋïz; ~tïlar; ~ïrlar; ~kan boldular; ~ïp) кружить, ходить, располагаться вокруг, окружать, обходить, обхаживать, объезжать *сл. син.* **bayla-, čïrma-, čöp-čövräsin al-, čövrälä-, čürgä-, duvarlat-, χuč-, lestitcâ bol-, obrot, optočoniy, pletitcâ bol-, potfutrovat et-, šaγavatlan-, tïn-, tïyïl-, toχta-, tuy-;** *բաղել* – **dolašma** присоединить, приобщить, сплотить, сложить – ходить кругами, вокруг, обходить, обхаживать, обойти, объезжать; *բերիլ* – **dolašma** стремиться, решаться, приниматься, склоняться; иметь склонность, охоту; поступать – ходить кругами, вокруг, обходить, обойти, объездить; *շրջեցարուք* (= *շրջեցարուք*) *գԱխխիւ* – **dolašïŋïz Sionnu:** [13]**Dolašïŋïz Sionnu, χapsaŋïz anï da čövräläŋiz burʤlarïn / vežalarïn anïŋ // Yürüŋüz Sionda, čövräläŋiz anï da aytïŋïz ganonk'larï anïŋ** *Пс47/48* [13]Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* [13]Пойдите по Сиону, окружите его и расскажите уставы его (*Пс47/48* [13]Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *вар.* возвестите в башнях Его, *цсл.* Ѡбыдѝте сі́ѡнь и ѡбыми́те є҆гѡ̀, покопа́йте вь столпа́хъ є҆гѡ̀); *պատեցան* – **dolaštïlar** они окружили: [11]**Keri ettilär meni da hali χaytïp dolaštïlar čövrämä menim, χulaχ χoydular ašaχlatmaga / ašaχlatïp meni yergä / da yänä hali χaytïp čövräladilär meni, saγïšladïlar ašaχlatma meni yergä // Saldïlar meni da hali yänä čövrämni aldïlar, saγïš ettilär ašaχlatma meni yergä** *Пс16/17* [11]Они отбросили / бросили меня и теперь вновь окружили меня, внемлют / измышляют, как бы низложить меня на землю (*Пс16/17* [11]На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю); *պատեալ* – **čöp-čövrä** // *պատատեալ* [= *պատեալ պաշարեալ*] – **čöp-čövrä dolaškan** // *պրկել* (= *պաշարեալ*) – **dolašïp** [окружившие и осадившие со всех сторон] – окружившие со всех сторон // окружив: [7]**Xoryмandïr men tümän čerüvdän alarnïŋ, ki čöp-čövrä dolašïp χapsap saχlïyïr edilär meni [7]Xoryмandïr men tümän čerüvdän / čerüvündän alarnïŋ, ki čöp-čövrä dolašïp χapsap saχlïyïr / saχlïy edilär meni** *Пс3* [7]Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило / охватив цепкой хваткой (и) подстерегает меня (*Пс3* [7]Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня), *ср.* **četänlä-** (~di), **duvarlat-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï), **yap-** (~tï) = *պատել,ագ*, **čïrma-** (čïrmïyïrmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen), **dolaš-** (~ïyïrmen), **potfutrovat et-** (~iyirmen), *circumvallo* (= *պատեմ*), **čövür-, kez-** (~mä = *պատնել вм. պատել*)

dolašïl- быть окружаемым, окружаться *сл. син.* **baylan-, čövrälän-, čürgäl-, urul-;** *վարակեալ* – **čövrälängän, baylangan // dolašïlgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya urulgan, ya baylangan // dolašïlgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya baylangan** увязанный, обвернутый, обвитый; запутанный, захваченный, запертый; зараженный – взятый в круг, обвернутый, связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или отлученный от груди, или связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или связанный, увязанный (*Прем13* [13]дерево кривое и сучковатое, *цсл.* сучїа по́лно; *Иов36* [8]они окованы цепями и содержатся в узах бедствия)

dolaškan кружение, обращение, вращение, круг; *շրջաբերութիւն* (= *շրջաբերութիւն*) – **obrot, dolaškan,** *okrąženie* круг, круговое движение, обращение, вращение, окружность, обращение вокруг общего центра; периферия, окружность циркуля – оборот, кружение, обращение, вращение, круг, *окружение; круг, виток*

dolaštïr- *понуд.* двигание кругами, кружение; *մանել* – **örmäχ ya dolaštïrma** прядение; сучение – прядение, плетение, вязание или кружение

dolašuχ (~lar) круговорот, круговерть; *շրջանք* – **dolašuχlar** *мн. от* *շրջան* круг; обращение, движение, течение, курс; круг, период солнечный или лунный, возвращение планеты, обращение, переменность; езда; бегание взад и вперед; поворот, извилина, кривизна, закоулок; околичность, округлость, окружность, окрестность; *совр.* круг; район; область, сфера; период, эпоха; Среда, окружение – круговороты, *здесь* водовороты: **Keldim men teränlikinä teŋiznïŋ, da dolašuχlar boγdular meni** *Пс68/69* [3]Дошел я до глубины моря, и водовороты потопили меня (*Пс68/69* [3]Я… вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня, *вар.* меня водоворотом в глубину затягивает беспощадно, буря потопила меня)

dolêglivosci *см.* **dolêglivost**

dolêglivost (~larïŋïznï), *р., д. п.* **dolêglivosci** (*пол.* dolegliwość, *р., д. п.* dolegliwości) боль, недомогание; забота, беспокойство, хлопоты

dolens *лат. мучительный, см.* **zähirlän-** (~gän = *զայրագնեալ*)

dolina (~nïŋ, ~ga, ~da; ~lar) (*укр.* долина, *пол.* dolina) долина *сл. син.* **eŋiš,** *paduł, valles*

doloman *Vien441: 180r* (*укр.* доломан, *пол.* dołoman, *венг.* dolmány, *тур.* dolama) доломан – *изначально янычарский суконный плащ*; **doloman čekmän**

ačïχ lazurovï kümüš altunsuvlu tüymälääг blä *Vien441: 200v* доломан суконный светло-лазоревый с серебряными позолоченными пуговицами

dolores *лат. мн. боль, страдание, скорбь, огорчение, печаль, см.* **totχarlïχ** (~, ~ï), **zabunluχ**, *angustiae* (= վիշտ)

doložit et- (*укр.* доложити, доложить, *пол.* dołożyć) доложить

dolu, tolu град; յուրմի [= յորկի] – **tolu, nečik burčaχ ya ter ǰagatʻïndan adamnïŋ aχar** [усугубляет, умножает, увеличивает; оживляет, воспламеняет; стекается в один поток; изобилует; течет со стремлением; наводняет, потопляет; преизбытчествует] – град, как град или пот стекает у человека со лба, *ср.* (= յուրմի *вм.* յորկի); **[8]Ot da dolu / tolu / hrad, χar da buz, yel da dufan, ki etärsiz sözün anïŋ** *Пс148* [8]Огонь и град, снег и лед, ветер и буря, которые исполняете слово Его (*Пс148* [8]огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его)

Doluška (~, ~ga) (*укр.* Довжок, Должок, *р. п.* Довжка, Должка, *пол.* Dłużek) *геогр.* Должок – *село, предместье Каменца-Подольского, к западу за Подзамчем, включает в свой состав поселок* Жабинцы, *или* Новоселку; *упоминается с 1530 г, – Сец. Ист. свед.: 120*; **Demyan, babasï Doluškanïŋ** *ActKP15: 131* Демьян, должковский священник; **Mikolay, korčmarï Doluškanïŋ** *ActKP12: 221* Миколай, корчмарь из Должка; **Stecko vataman Doluškadan** *ДГрун: 189* атаман Стецко из Должка

Doluzkalo *ДГрун: 226 ош., см.* **dolužkalï**

dolužkalï житель Должка или выходец из Должка; **dolužkalï** [долузкало] **Martin** *ДГрун: 226* Мартын из Должка; *см.* **Doluška**

***Dolvatka* / Dölvät** *ActKP20: 51* Дольвет, Дольватка (дочь Нигола Вартановича из Сучавы, жена Киркора Якубовича)

domahatsa bol- *см.* **domoγacca bol-**

dọmar (~da), **dọmarkʻ** (~nï, ~ta), **dọmark** (~nï; ~i), **dumar** (*арм.* տումար, տօմար, *мн.* տօմարք ‘реестр, список, роспись делам, послужной список, ведомость, таблица; календарь’) календарь, таблица летосчисления; պիլ – **dọmarda** фистула, голос принужденный, неприродный; неправильный, фальшивый тон – в календаре; բաս – **dọmarda** [dmrda] басовый голос; бас (*инструмент*) – в календаре, *ср.* **dörtünči avaz**; մամար [Մամար?] – **dumar** (?) – календарь, *т. е.* в календаре; կընդրմդուց – **dọmarda** барабанные палки, прут, жезл, палочка, коим ударяют в музыкальный инструмент – в календаре

Domaržirskiy *и. с.* Домаржирский

Domažirskiy: Avedik pan Domažirskiyniŋ oγlu *ActKP8: 281* Аведик, сын пана Домажирского (львовянин)

domenikan (~lar) (*укр.* домініканин, *мн.* домініканы, *пол.* dominikanin, *мн.* dominikanie) доминиканец, доминиканин – *член Доминиканского ордена*; **patr Pavel domenikan mniχ... patïr Pavel // pater Pavlus // pater Pavlus pirimalï** *Ven1788: 91r / 132v* отец Павел из Перема, доминиканский монах; *см.* **Dominiko**

Dominiko (~nïŋ) *ит. и. с. Доминик (1170-1221), епископ и проповедник, основавший в 1214 г. в Тулузе, Франция, монашеский Орден братьев-проповедников (лат. Ordo fratrum praedicatorum), носящий его имя*

domïšlovatsa bol- (*укр.* домислюватися, *пол.* domyślować się) догадываться

domna (~, ~nïŋ, ~nï; ~sï) (*молд.* доамнэ, *рум.* doamnă) госпожа, княгиня, боярыня, жена господаря; **Bočanda domna tamγasïn tutuy edim** *ActKP15: 351* я арендовал в Ботошанах налог домны

domnimanâ (~, ~nïŋ, ~dadïr; ~sïn; ~larï) (*пол.* domniemanie) предположение, догадка, домысел; **[7]zera inam bilä yüriyirbiz ya barïbiz, da dügül domnimanâ bilä** *2Кор5* [7]ибо мы ходим по вере, а не по предположению, не по догадке (*2Кор5* [7]ибо мы ходим верою, а не видением); **[20]Bolmagay ki aš üčün buzgaysen išin Teŋriniŋ. Barča nemä aruvdur, yoχsa yaman ol adamgadïr, ki domnimanâ bilä yegäy** *Рим14* [20]Да не разрушишь дела Божия пищи ради. Все чисто, но худо человеку, который ест наобум (*Рим14* [20]Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн, *вар.* приводя тем самым своего ближнего к падению, *цсл.* но ѕлѣ̀ человѣ́кꙋ прѣтыка́нїемъ ꙗ́дꙋщемꙋ), *ср.* **χïyas** (= խրտմ)

domnimat et- (*укр.* домнімати, *пол.* domniemać) предполагать, мнить; **[20]evet bunï domnimat etär ediχ dä, ki šahat, kimesä nemä zada χoygay bu toχtamaχlïχta, ki hörmätländi bizdän** *2Кор8* [20]но ведь и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмотрит порок в этом установлении, которое почитается нами (*2Кор8* [20]остерегаясь [*вар.* стараемся быть осторожными, заботимся о том, избегая того, хотим], чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению), *ср.* **χïyas** (~ etiyirmen = խրտմեմ)

domoγacca / domahatsa bol- (*укр.* домагатися, домагаться, домагацця) домогаться; **domoγacca bolmaga törä alnïna** *пол.-укр.* добиваться перед судом

domostvo *см.* **domovstvo**

domovlacca bol- (*укр.* домовлятися, домовляться, домовляцця) договариваться

domovïy (*укр.* домовий, *пол.* domowy) домашний, домотканный; кустарный; **dört štuka inčkä domovïy bez** *ActKP20: 21* одна штука тонкого домотканного полотна; **tüfäk domovïy uzun ladovnicalarï bilä** *Ven1788: 128v* длинное кустарное ружье с ладовницами

domovstvo, domostvo *Vien441: 64v, 72v* (*укр.* домовство, *пол.* domostwo) домашнее имущество

dọn[1] (*арм.* տօն) праздник, великдень; **Dọn, budur ulukünü Bayramnïŋ** Великдень, то есть праздник Пасхи

don[2] don, tytuł grzecznościowy w stosunku do duchownych (biskupa, przeora) *TZS: 58, 245 (Kr146: 22) ош.* = **dearn** (*арм.* տեառն *р. п. от* տէր) *р. п.* господина, отца, его святости, *см.* **dẹr**

doṇaçojç (~ta) (*арм.* *մծուցոյց*) календарь, святцы, месяцеслов

Donagan *ActKP 8: 181* (*арм.* *մծնական* ‘праздничный, торжественный’) *и. с.* Донаган

Donagan: Magda Donagan sïŋarï χotinli *ActKP 15: 311* Магда, супруга Донагана, из Хотина

Donagan: Ohan Donagan oγlu *ActKP 8: 241* Оган, сын Донагана

Donagan: Pavle Donagan iščisi Павле, работник Донагана

Donagan: Šäkär, χardašï Baγdasar Bahriknïŋ Donagan χatunu *ActKP 11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

Donagan... berdi yük Trtat [tïtat] **biyaγasïn** *ДГрун: 233* Донаган… представил поручителем за себя своего дядю Тртата

donan- оснащаться, обустраиваться, отделываться, облагораживаться, украшаться, декорироваться, наряжаться, приукрашиваться, драпироваться, орнаментироваться; *ադրայազարեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **körklü donandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï** (?) – я, мы, ты, вы, он, они прекрасно оснастил|ся, ~ись, нарядил|ся, ~ись; *ադրայազարդելոցեայ, ~ք* – **körklü donansar|men, ~biz** (?) – я, мы непременно прекрасно осна|щусь, ~стимся, наря|жусь, ~димся, – *такое кыпч. толкование арм. глагола, искусственно образованного от имени Ադրազար, Ադրասդար* Адраазар, *мотивировано, возможно, сообщением о том, что рабы Ардаазара были вооружены золотыми щитами (2Цар8: 7*)

donart- *оп., см.* **donat-**

donat- (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~kan; ~maχlar) оснащать, обустраивать, отделывать, облагораживать, украшать, декорировать, наряжать, приукрашивать, драпировать, орнаментировать *сл. син.* **alda-, aldat-, birlät-, körkäyt-, ornat-, ozdobit et-, teškir-, tiz-, torla-, turγuz-, tüz-, yap-, yergälä-, yergälät-**; *հագտել* [= *հագտել*] – **donatma ya aldama** украшать, убирать, наряжать – наряжать или обманывать; *հրագտել* – **donatma ya teškirmä** украшать, убирать, наряжать – наряжать или менять, изменять; *յատապատիլ* – **donatma** присоединить, приобщить, сплотить, сложить, совокупить, сочетать, связывать, сопрягать, соединять, приложить; произносить, выговаривать; изобретать, выдумать, вымышлять – оснащать, наряжать; *ներառոգել* [*ներ* + *առոգել*] – **donatma** [в, внутрь + выговаривать, произносить слова правильно, по ударению и количеству = усовершенствовать произношение, прихорашивать, украшать, приукрашивать, оснащать речь] – оснащать, наряжать, украшать, *ср.* **navuka** (= *ոռոգ*), **navuka: ya manma, ya suvarma** (= *ոռոգել*); *հեպարել, հեպերել* (= *հպարել*) – **donatma** // *հրպարել* (= *հպարել*) – **körklü donatma** румянить, натирать белилами – наряжать, украшать // наряжать красиво, приукрашивать, прихорашивать (*страд. Иез23* [40]ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами, *вар.* украшениями, *цсл.* оукрашáлася оутвáрію, *арм.* красилась румянами); *պճնէ որ աւրինէ* – **donatma** украшает, убирает, делает красивым; который полагает закон, располагает, распоряжает, учреждает, устраивает, определяет, постановляет – убирать, наряжать, оснащать; *յատրինեմ* – **donatïyïrmen, yergäliyirmen // tüziyirmen, donatïyïrmen** образовываю, распоряжаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустраиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю (*Иез33* [32]забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; *Иак1* [4]терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка); *յատրինուած* – **donatïyïrmen, tüzülgän 3 T'kr. 6 / donatïlgan, tüzülgän 3 T'kr. 6** образование; приготовление, составление, сочинение, расположение, украшение; сооружение – оснащаю, наряжаю, украшаю, наряженный, украшенный, приведенный в порядок, составленный, унизанный, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6* [35]И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе, *цсл.* ѡкáтыа злáтомъ свѣшенымъ на йзѡбражéніе; *2Макк4* [20]им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); *պաճուճեմ* – **donatïyïrmen** украшаю, убираю, наряжаю, одеваю; вымышлю, выдумываю, преображаю, переряжаю – убираю, наряжаю, оснащаю; *պրճնեմ* – **donatïyïrmen** украшаю, убираю, делаю красивым – убираю, наряжаю, оснащаю; *պահումն* – **donatïyïrlar ya birlätiyirlär** соединяют, совокупляют, сочетают – оснащают, снаряжают, наряжают, украшают или снабжают, присоединяют; *հրպոսէ* [= *հպոսէ*], *հրապոսէ* [= *հապոսէ*] – **donatïyïr** украшает, убирает, наряжает – наряжает; *պաճուճեալ* – **donatkan** украшенный, убранный, наряженный, одетый; вымышленный, преображенный, переряженный – наряженный, оснащенный: [14]**Barča haybatï χïzïnïŋ χannïŋ ičkärtin, etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan** [donartkan] // **Barča hörmäti χan χïzïnïŋ tibinä, kiyiniš altïnlï, tüzülgän da körkätkän** *Пс44/45* [14]Вся слава дщери Царя внутри, полы одежды / одежды ее из золота, расшиты и изукрашены (*Пс44/45* [14]Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом, *цсл.* рл҃ены злáты́ми ѡдѣ́жда и҆ преспѣ́ющре́на; *1Пет3* [3]нарядность в одежде, *вар.* ношение нарядных одеяний; *2Пет1* [16]не хитросплетенным басням последуя, *вар.* мы следовали не искусно сочиненным сказкам), *ср.* **šöhrätlän-** (~gän = *պաճուճեալ*), **tüzäl-** (~gän = *զարդարեալ Пс44/45: 10*); *վարիմուն, վարիմուն* – **donatkan** (?) – убранный, наряженный, оснащенный; *ադրասդարեմ, ~ք* – **körklü donatïyïr|men, ~biz** (?) – я, мы прекрасно оснащаем, наряжаем

donativa (~nïŋ) (*лат. мн. от* donativum) подать; **donativanïŋ kollêktasï** сбор подати

donatïl- быть оснащаемым, снаряжаемым, отделы-

ваемым, облагораживаемым, украшаемым, декорируемым, наряжаемым, обряжаемым; *խնդէշ (= խնդէշ) խոտոպայ* – **donatïlgan, tüzülgän, χaχutlangan, ya χorχkan, yaman yüräkli, ärčäl, ya χïsχaesli** распутный, нечестный, похабный, нецеломудренный, бесстыдный, развращенный, похотливый, сладострастный, стыдный, наглый, невоздержный, сластолюбивый; *р. п. мн. от խոտոպ* презирающий, пренебрегающий, гнушающийся, неуважающий, непочитающий, отвергающий, отталкивающий, хулящий, охуждающий, порочащий – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недальновидный; *միգէղէշ [= գէղաղէշ, գէղեղէշ]* – **donatïlgan** [красивый, приятный, миловидный] – оснащенный, снаряженный, наряженный, нарядный, *ср.* **körk** (tamašalï ~ = *գէղագէշ*)

donatïlmaχ *страд.-возвр.* оснащение, снаряжение, наряжание, наряд *сл. син.* **šöhrätlik**; *չափրմամբ, չափրմամբ (= չամիրմամբ тв. п. от չափրումն)* – **donatïlmaχ / donatïlmaχnï / donatïlmaχï sövmäχ bilä** *дейст.* втыкание, нанизывание на вертел; прокалывание, пронизывание насквозь – *им., в. п., страд.-возвр.* наряжание, обряжание (кого, чего, чье) с любовью

donatmaχ *перех.* оснащение, снаряжение, обряжание (кого, чего); *մէհէնմանք, մէհէնմանք* – **donatmaχlar** *мн.* ритуальные принадлежности языческого храма – *им. п. мн.* оснащение, снаряжение, принадлежности, инструментарий

Donavak, Donavak‘ *см.* **Donawak**

Donavak‘: baron Donavak‘ χïzï Gülâf Гуляф, дочь барона Донавака

Donawak, Doṇawak, Donavak (~, ~dan), **Donavak‘** (*арм.* Տօնաւակ) *и. с.* Донавак; *ср.* **Donovak**

Doṇawak: baron Doṇawak oγlu Bohdan *Vien441: 5v* сын барона Донавака Богдан

Donče: Xaǰko Donče oγlu // Varteres anasï bilä Zïmrut da χardašï bilä Xaǰko *ДГрун: 18 // 60* Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко

Donče χatunu *ДГрун: 45* жена Донче

dondeṛ tytuł wysokich dostojników kościelnych u Ormian, wielebny *TZS: 55, 77, 134, 138, 141, 246 (Kr 146: 19, 38, 85, 88, 92) ош.* = **deaṛn deṛ** (*арм.* տեառն տէր) владыка, его святейшество, *букв.* господин господ (титул архиепископа, католикоса), *см.* **deṛ**

dondur- utrwalić, ustalić zamrozić *TZS: 54, 246 ош., см.* **döndür-**

Doničel Xaǰko oγlu *ActKP26: 11* Доничель, сын Хачко

Donig, Donik (*арм.* Տօնիկ *сокр. от* Տօնաւակ) *и. с.* Дониг

Donig > Danilo *ActKP 12: 121* Дониг > Данило

Donig Andrias / Andriyas oγlu *ДГрун: 129, 185 / 164, 172* Дониг, сын Андриаса

Donig Hordipald *ActKP14: 181* Дониг Хордипалд

Donig: Hurdipald / Hrihor Valaχ da Donig Tusnaχ *ActKP12: 371* Хурдипалд / Григор Валах (‘молдаванин’) и Дониг Туснах (‘заложник’); *ср.* **Hordipald, Hurdupal**

Donig χulu voytnuṇ *ActKP 15: 301* пристав войта Дониг

Donig Marsanäniṇ / Donig Marsanä *ActKP15: 311* Дониг Марсанэ

Donig: Sänäm Donig χïzï *ActKP 14: 151, 17: 171* Сенем, дочь Донига

Donig: Sänäm Serhiyniṇ Donig kiyövünüṇ χatunu *ActKP 8: 271* Сенем, жена Сергия, зятя Донига

Donig: Soχur Donig *ActKP8: 261* Сохур Дониг

Donig: Ulu-Xatun Donig Hurdupal χatïnï *ActKP26: 21* Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала

Donig χatïnï Yol-Melik [јул мелік]… **eri Hovaneṣ Caχno oγlu** *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик… ее муж Ованес, сын Цахно

Donig Yoluš *ДГрун: 71* Дониг Йолуш

Donig Yoluš Jovaneṣ oγlu / Donig Jovaneṣ Yoluš oγlu *ActKP12: 131, 261, 14: 111 / 12: 261* Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша

Donik Xaǰeṛeṣ oγlu *ActKP20: 151* Доник, сын Хачереса

Donik: Zadig Donik oγlu *ActKP20: 111* Задиг, сын Доника

donimatsa bol- (*пол.* doniemać się) догадываться, предполагать

Donovak (~, ~nïṇ) (*укр. форма арм. муж. имени* Տօնաւակ) *и. с.* Доновак; *см.* **Donawak**

Donovak Čïzmačï / etikči *ActKP 15: 281 / 281* Доновак Чизмарь / сапожник

Donovak: etikčilärniṇ ceχmistïrï Donovak Čïzmar *ActKP17: 211* цехмистр сапожников Доновак Чизмарь

Donovak T‘akor oγlu *ActKP 20: 151* Доновак, сын Такора

Donovak T‘akvor oγlu *ActKP 20: 141* Доновак, сын Таквора

Doniš *см.* **Donuš**

Doniš: Ulu-Xoǰža Doniš oγlu *ActKP14: 81* Улу-Ходжа, Доныша

Donuš *ActKP 8: 131, 131, 131, 161*, **Doniš,** *оп.* **Dnušu** (~nïṇ) / **Donuš** (~ga) *ДГрун: 192* (*укр.-пол. от* **Donavak, Donovak**) *и. с.* Донуш, Доныш

Donuš: založonï [зложоны] **kün berip ediχ Donuška, ki ant ičkäy edi** *ДГрун: 102* мы в свое время назначили Донушу определенный день, чтобы он принял присягу

Donuš: Xoǰža Donuš oγlu *ActKP12: 271* Ходжа, сын Донуша

Donuš: Simon Donuš tornu *ДГрун: 227* Симон, внук Донуша

Donuš: Ulu-Xoǰža Donuš oγlu *ActKP 12: 351, 17: 131* Улу-Ходжа, сын Донуша

Donušovič: Miχno Donušovič *ActKP 20: 71* Михно Донушевич

dopiradsa bol- *ДГрун: 224* (*укр.* допиратися, допираться, допиратьця, допирацця, *пол.* dopierać się) добиваться, настаивать

doplaconïy (*укр.* доплачений, *пол.* dopłaciony) доплаченный; **doplaconïy bolunmadï** *Ven1788: 89r* не было доплачено

dopusčat et- (*укр.* допускати, допущать, *пол.* dopuszczać) допускать; **dopusčat etiyirlär ol mayentnostuna vênzanê** *ActKP20: 121* допускают увяза-

ние на ту недвижимость; dopusčat etiyir aytïlgan dobrolarïna vênzanê *ActKP20: 131* допускает увязание на его названное имущество
dopostit et- *см.* **dopustit et-**
dopûro (*укр.* допіру, *пол.* dopiero) *союз* только, лишь, как только
dopusticca / dopusticcâ / dopustitca / dopustitcâ / dopustitsa / dopusčitsa bol- (*укр.* допуститися, допустицця, *пол.* dopuścić się) позволить себе, допустить в своем деле
dopustit / dopostit et- (*укр.* допустити, допустить, *пол.* dopuścić) допустить, позволить *сл. син.* **prizvolit et-**, *ант.* **zabranât et-**; *թոյլ տալ* – dopustit etiyirmen допускаю, позволяю
dopustitca, dopustitcâ, dopustitsa *см.* **dopusticcâ**
dopuščatsa bol- (*укр.* допускатися, допускаться, допущаться, допущацця, *пол.* dopuszczać się) позволять себе совершать что
dopuščênâ (~dan) (*укр.* допущення, *пол.* dopuszćenie) позволение, соизволение
dorobitsa bol- (*укр.* доробитися, доробиться, доробицця, *пол.* dorobić się) нажиться, разбогатеть; добиться, достигнуть
Dorota slusarka *ActKP12: 211* слесарша Дорота; *ср.* **Doska**
Dorotχeus (*лат.* Dorotheus, *гр.* Δωρόθεος) *и. с.* Дорофей – *святой Дорофей (ум. ок. 620/640 г.), ученый монах, архимандрит некоего монастыря близ Газы, автор 25 наставлений инокам, 30 глав или слов о подвижничестве др.; память у православных 19 февраля старого стиля, у католиков 5 июня*
dorozumitsa bol- (*укр.* дорозумітися, дорозуміться, дорозуміцця, *пол.* dorozumieć się) додуматься, догадаться
dosd *см.* **dost**
dosit *см.* **dosït**
dosïc, dosïč (*пол.* dosyć) достаточно, довольно
dosït, dosit, tosit *ActKP12: 261* (*укр.* досить): **dosït bol-** быть удовлетворенным; **dosït et-** удовлетворять; **Xačko anïŋkibik zkazanêsinä töräniŋ dosit etmädi** *ActKP8: 271* Хачко не исполнил этого судебного распоряжения
dosït- (*сокр. из укр.* досить + et-): **χayda ki dosïtmasa rokunda χaysï ratanï** *ActKP20: 151* когда же не произведет очередную плату в ее срок
Doska: Stanislav Doska kiyövü *ActKP15: 301* Станислав, зять Доськи (Дороты); *см.* **Dorota**
doskonalê (*укр.* досконало, досконале, *пол.* doskonalie) совершенно
doskonalï (~, ~dïr), **doskonalïy** (*укр.* досконалий, *пол.* doskonały) совершенный, полноценный, совершеннолетний *сл. син.* **bek, dostatečnï, kšonže, sïχ, taγ üstü, tebä, tügäl, üstü nemäniŋ, yïldalïχ**; *աստված* – **kšonželär ya doskonalïylar** (?) – князья или совершенные, достойные, *ср.* **babas** (~ = *աստված*, ~lar = *աստվա*); *յարբունի [= յարբունա Հասեալ]* – **doskonalïy** *м. п. от мн.* *արբունք* возмужалость, совершенный возраст [достигший совершенного возраста; выросший, вышедший из отроческих лет, возмужалый] – совершенный, совершеннолетний; *տարեւոր* – **doskonalïy, tügäl**, *letni* годовой, годичный – совершенный, полный, *годовой, годичный, годовалый, ср.* **doskonalï, yïldalïχ** (= *տարեւոր*), **yïldagi** (~ χuzu = *տարեւոր քառն*)
doskonalost (~, ~ka, ~nu, ~ta; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un; ~larï), **doskonalos** (~ta), **doskonalosc** (*укр.* досконалість, *р. п.* досконалості, досконалости, *пол.* doskonałość) совершенность, совершенство
doskonalšï (~, ~dïr) (*укр.* досконаліший, *пол.* doskonalszy) совершеннейший
doskonaluťiun (~u) совершенность, совершенство
doslχ *см.* **dostluχ**
dosluzitsa bol- (*укр.* дослужитися, дослужиться, дослужицця, *пол.* dosłużyć się) дослужиться, выслужить, добиться чего службой
doslužit- (*сокр. из укр.* дослужити, дослужить, *пол.* dosłużyć + et-) дослужить; **doslužitmädim** *ActKP8: 211* я недослужила
doslužit et- (*укр.* дослужити, дослужить, *пол.* dosłużyć) дослужить; **doslužit etkäy edi**
dosšvâtčat et- (*укр.* досвідчувати, досвідчать, *пол.* doświadczać) свидетельствовать
dosšvâtčenê (*укр.* досвідчення, *пол.* doświadczenie) свидетельство
dosšvatčit et- (*укр.* досвідчити, досвідчить, *пол.* doświadczyć) засвидетельствовать
dosšvâtčonïy *см.* **došvâdčonïy**
dost (~,r, ~t ~nuŋ, ~ka, ~tan, ~nu; ~um, ~uma, ~ïma, ~umnu, ~ïmnï, ~umdan; ~uŋ, ~uŋmen, ~uŋnuŋ, ~uŋa; ~*u*, ~unuŋ, ~una, ~un, ~undan; ~umuzdur; ~uŋïz; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïma, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋa, ~larïŋnï; ~larïmïznï; ~larï, ~larïna, ~larïn), **dosd** (~, ~undan) *n.* друг, товарищ, приятель, ближний *сл. син.* **golïy, tek,** *przyjaciel*; *բարեկամ* – **dost**, *przyjaciel* друг, приятель (*1Пар27* [33]Ахитофел был советником царя; Хусий Архитянин – другом царя); **dost yuvuχlu** близкий друг
dostac, dostat et- (*укр.* достати, достать, *пол.* dostać) достать, добыть, взять силой; **dostat etip edi** он доставал; **dostat etkäy edi** он достал бы; **dostat etkäylär edi** они достали бы
dostatečnê, dostatêčne (*пол.* dostatecznie) достаточно, удовлетворительно
dostatečnï, dostatečnïy (*пол.* dostateczny) достаточный, удовлетворительный *сл. син.* **bek, doskonalï, sïχ**
dostatek *см.* **dostatok**
dostatnê (*укр.* достатньо, *пол.* dostatnie) достаточно
dostatni, dostatniy, dostatnï, dostatnïy (*укр.* достатній, *пол.* dostatni) достаточный, зажиточный, богатый, роскошный *сл. син.* **bolurmen, χolum yerišiyir, χol bilä yerišiyirmen**; **bir dostatnïy χïzïl χali čängälli** *ActKP19a: 11* один роскошный красный ковёр с крючками
dostatok (~, ~nu; ~u; ~lar, ~larniŋ, ~larnï, ~larda; ~larï, larïn), **dostatek** (*укр.* достаток, *пол.* dostatek) достаток
dostatsa bol- (*укр.* достатися, достаться, достацця, *пол.* dostać się) достаться; добраться, попасть, дойти, доехать
dostavat et- (*укр.* доставати, доставать, *пол.* dosta-

wać) доставать; **dostavat etip edi|lär** он|и доставал|и

dostluχ (~, ~ka, ~nu), **dosl*u*χ** дружба, приятельские отношения, приязнь; **dostluχ et-** установить приятельские отношения; **dosl*u*χlar** *ActKP12: 61* родственники и приятели; **hali esä maŋa dostluχlar keliyir, ki menim üčün Bedros aytïptïr, ki men oγurlagan bolgaymen** *ActKP15: 161* теперь же ко мне приходят родственники и приятели и *сообщают*, что Бедрос говорит обо мне, будто бы украл я; **maŋa dosl*u*χlar doχožat etiyir** *ActKP11: 221* ко мне приходили родственники и приятели; *ср.* **ǰžüftlük, ortaχlïχ, sïŋarlïχ, yoldašlïχ**

dostoyat et- (*укр.* достояти, доставити, доставляти, *пол.* dostawić) представлять; **dostoyat etkäy törägä da törä etkän išlärgä** представят его в суд к судебному разбирательству по делу

dostoyenstvo (~, ~ga), **dostoyenstva** (*укр.* достоєнство, *пол.* dostojeństwo) достоинство, величие; сан, высокая должность

dostoynêyšï (*укр.* достойніший, *пол.* dostojniejszy) достойнейший

dostoynost (~u, ~un, ~undan) (*укр.* достойність, *р. п.* достойності, *пол.* dostojność) достоинство, величие

dostoynï (*укр.* достойний, *пол.* dostojny) достойный

dostupit et- (*укр.* доступити, доступить, *пол.* dostąpić) добиться, удостоиться чего

dosvičit et- (*укр.* досвідчити, досвідчить, *пол.* doświadczyć) засвидетельствовать

došvâdčonïy, došvâtčonïy, dosšvâtčonïy (*укр.* досвідчений, засвідчений, *пол.* doświadczony) *ActKP20: 51* засвидетельствованный

do tego (*укр.* до того, *пол.* do tego) также, еще, кроме того

doti *лат., см.* **yus** (~ doti piut)

dotïkanê (*укр.* дотикання, *пол.* dotykanie) прикосновение, соприкосновение; **dotïkanê nêzvïčaynê** *TSAv* необычайное прикосновение, чудесное соприкосновение

dotïkat et- (*укр.* дотикати, *пол.* dotykać) касаться, затрагивать, задевать; **egär dotïkat etkäy χaysï ustanïŋ hörmätinä söz bilä** если заденет честь какого-нибудь мастера словом

dotïkatsa bol- (*укр.* дотикатися, дотикаться, дотикацця, *пол.* dotykać się) касаться, прикасаться, дотрагиваться

dotklivïy *ActKP20: 141* (*укр.* доткливий, *пол.* dotkliwy) задевающий, затрагивающий, мучительный, болезненный, чувствительный

dotknênê(*пол.* dotknienie) прикосновение, дотрагивание, соприкосновение, приобщение

dotknônïy (*пол.* dotkniony) тронутый, затронутый, задетый, приобщенный, вдохновленный; *աստուածամարտ* – **Boγ. P'il. / P'ili. çang teŋrigä ya teŋrini dotknônïy // dotknênê / teŋrini dotknônïy** проникший дела Божии; Бога коснувшийся – оглавление *к Посланию апостола* Павла к Филиппийцам, к Богу привлеченный или вовлеченный в соприкосновение, сопричастие с Богом, приобщение к Богу (*Фил3* [8]Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа [9]и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере; [10]чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его, [11]чтобы достигнуть воскресения мертвых)

dotknuca [откноца] **bol-** *ДГрун: 79*, **dotknutsa bol-** (*укр.* доткнутися, доткнуться, доткнуцця, *пол.* dotknąć się) коснуться, прикоснуться, соприкоснуться, дотронуться

dotknutsa bol- *см.* **dotknuca bol-**

dotond *Vien441: 147r* (*укр.* доти, *пол.* dotąd) до тех пор

dotrïmat et- (*укр.* дотримати, *пол.* dotrzymać) сдержать, быть верным, придерживаться

Dov. *см.* **Dowpit**

dova *тур.* молитва, благословение; **sälamlar ve dovalar** *TZS: 119, 246 (Kr146: 72)* приветы и благословения; *см.* **alγïš**

dovar *см.* **duvar**

Dovaržovska (*пол.* Dowarzowska) *и. с.* Доваржовска; **Yurko K'ẹvọrovic sïŋarï Dovaržovska** Доваржовска, супруга Юрко Кеворовича

dovcip, dovčip (~imä), **dovsčip** (~; ~lärinä) (*пол.* dowcip) шутка, остро́та, анекдот

dovedit et- (*укр.* довідатися, *пол.* dowiedzieć się) узнать, разузнать, постичь, познать

dovednê *см.* **dovodnê**

dovidaccâ bol- (*укр.* довідатися, довідацця, *пол.* dowiedzieć się) узнать, разузнать, постичь, познать

dovidovaccâ bol- (*укр.* довідуватися, довідуваця, довідовацця, *пол.* dowiadywać się, dowiadować się, dowiedować się) узнавать, разузнавать, постигать, познавать *сл. син.* **sez-**

dovlätli состоятельный, зажиточный *сл. син.* **χoǰža, možnïy, ulu; ol šähärdä bir dovlätli adam bar edi** в том городе был один состоятельный человек; *ср.* **dölvät, dölvätli**

dovod (~, ~ga; ~um; ~u, ~una, ~un; ~lar; ~larïm; ~larïna, ~larïn), **dovot** (~larï) доказательство, доводы; **dovod bilä** посредством, при помощи доказательств; **dovodu bar** у него есть доказательства; **dovodun körgüz-** предъявлять доказательства; **dovoduna körä** согласно доказательствам

dovodnê, dovednê (dowódnie) доказательно, достоверно; **dovodnê bil-** знать достоверно

dovodnïy (dowódny) доказательный, достоверный

dovoli (*укр.* доволі) довольно, достаточно, порядочно, вдоволь

dovot *см.* **dovod**

Dovpit *см.* **Dowpit**

dọvun *см.* **dövün**

Dowpit (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä), **Dowpit'** (~, ~ni), **Dovpit', Dovpit', Dovpit', Dupit, Dupit'** (*арм.* Դաւիթ, *гр.* Τωβὶτ, *евр.* 'угодный Иегове') *и. с.* Товит – *глава одного из семейств израильтян, живших в плену при ассирийском царе Сеннахириме; его судьбе и чудесам, связанным с жизнью его жены Анны, его сына Товии и Сарры, дочери израильтянина Рагуила, супруги Товии, посвящена на-*

зидательная по своему содержанию книга Товита, не считающаяся канонической
doṿraχk'ina, doṿraχkina *on., см.* **čovraχkïna**
dovsčip *см.* **dovcip**
doyumluχ, doyumluq *огуз.* **1.** насыщение, сытость, пресыщение; յագուրդ – **doyumluq** насыщение, сытость; пресыщение – насыщение, сытость, пресыщение; **2.** награбленное имущество, добыча, трофеи; **asrï ulu doyumluχ čïχardïlar birgälärinä** вывели с собой очень большую добычу; *ср.* **toymaχlïχ, toyumsuzluχ**
doyzdralï, dozdralïy (*укр.* дозрілий, *пол.* dojrzały, dozdrzały, dośrały) созревший, зрелый, спелый *сл. син.* **biškän, tišlälgän**; խայծ (= խայծեալ) – **dozdralïy** [doẓdrarəj] / **dozdralïy** / **doyzdralï, biškän** насадка, наживка, приманка для ловли птиц, рыб; кусок, часть вещи; пятно, крапина [созревший, поспевший, пришедший в зрелость *виноград*] – зрелый, спелый, *ср.* **tišläl-**[1] **/ tišlän-** (~gän), **yemäχ** (~kä yuž dozdralïy borla) = խայծատուն, խայծուտն
dozirat et- (*укр.* дозирати, дозирать, *пол.* dozorować) надзирать, присматривать, ухаживать, заботиться *сл. син.* **χayγurmaχ, potrebalarnï hadirlämä**
doznat et- (*укр.* дознати, дознать, *пол.* doznać) узнать, разузнать, разведать
doznavat et- (*укр.* дознавати, дознавать, *пол.* doznawać) узнавать, разузнавать, разведывать
dozorca *пол.* **надзиратель, надсмотрщик; смотритель; сторож; дворник,** *см.* **közätüči, spravca, šafar** (= վերակացու)
dozorca dusz *пол.* **надзиратель, блюститель душ,** *см.* **barčanï tutučï** (= յոգնիշխան)
dozvolenstvo (~su; ~muz) (*укр.* дозвіл, дозволення, дозволенство, *пол.* dozwoleństwo) дозволение, позволение, разрешение, согласие
dozvolit et- (*укр.* дозволити, дозволить, *пол.* dozwolić) позволить, дать согласие, согласиться
doživotnïy (*укр.* доживотний, *пол.* dożywotny) пожизненный; **doživotnïy bikä** *Vien441: 58r* пожизненная хозяйка
dölbänt *см.* **dülbent**
dölvät (~kä, ~tä; ~lärindän) (*n.* dowlat < *a.*) богатство, достаток, материальные блага, власть; *см.* **dövlät**
Dölvät *ActKP 8: 151 и. с.* Дольвет (из Ясс)
Dölvät / *Dolvatka* *ActKP20: 51* Дольвет, Дольватка (дочь Нигола Вартановича из Сучавы, жена Киркора Якубовича)
Dölvätkâr *и. с.* Дольветкяр; *ср.* **Dövlätkâr**
dölvätli (~, ~niŋ; ~lär) богатый, состоятельный, зажиточный, властный; *см.* **dovlätli**
Dölvätliär (~, ~dän) *и. с.* Дольветлияр
Dölvätliär: Amambegniŋ oγlanï Dölvätliär *ActKP11: 91* Дольветлияр, парень Амамбега
dön- (~är; ~mäsä *Tor: 126r*; ~ginčä; ~mäχkä), **tön-** (~är) вращаться, оборачиваться, обращаться, отворачиваться, отвращаться, изменять, предавать; մարմին ապականի գառնա ի հող – **teni buzulur, dönär topraχka** тело разрушается, обращается в прах; **Tek yalhïz menstruumnu figovat etmä čaχ χurugïnča da χïzïl topraχka döngінčä** *Tor: 143r* Только сам менструум фиксировать, пока высохнет и обратится в красную глину
döndür- (*инф.* ~mä; ~düŋ) вращать, обращать, способствовать отвращению, поощрять в отвращении; անցուցանեմ; ~ք – **aštïrïyïr|men, ~biz, kečiriyirmen, söndüriyir|*men, ~biz*** // անցուցանեմ – **kečiriyirmen / kečiriyirmen, söndüriyirmen / döndüriyirmen**, *insanio libidinem* прово|жу, ~дим; переда|ю, ~ем; рассеива|ю, ~ем, перево|жу, ~дим; перево|жу, ~зим; переправля|ю, ~ем; отво|жу, ~дим; вдева|ю, ~ем, продева|ю, ~ем, пронизыва|ю, ~ем, просверлива|ю, ~ем; вделыва|ю, ~ем, вкладыва|ю, ~ем, вставля|ю, ~ем одно в другое; пропуска|ю, ~ем – прово|жу, ~дим, перево|жу, ~дим, продева|ю, ~ем, пропуска|ю, ~ем, га|шу, ~сим // провожу, пропускаю, прощаю, гашу, погашаю / поворачиваю, способствую отвращению, *пристращаю, вызываю пристрастие, совращаю* (*Иез23* [7]и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и осквернялась себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась); **suvga döndürmä** [deọndeuwrma] *Tor: 8v* преобразовывать, превращать в воду; **buyurtumun kayïr türlü döndürmädi** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распоряжения он не переиначивал по-другому
dört (~, ~kä, ~türlär; ~ündä; ~sünä, ~sün, ~sündä) четыре, четвертое число; չորս – **dört** четыре; քառ – **dört** четыре; աբրակ – **dörtkä** (?) – четырём, на четыре, *ср.* **dörtünči avaz** (= աբրակ); **dört ayaχlï** четвероногий, *см.* **dörtayaχlï**; քառաթև – **dört χanatlï** четырехкрылый; չորեքնիւթեա[յ] – **dört materialï** составленный из четырех веществ, четырехстихийный – содержащий четыре материи, вещества, стихии; **dört sïfatlï** *см.* **dörtsïfatlï**; **dört sïfatlïχ** *см.* **dörtsïfatlïχ**; **Bu šäγärdä obïvatellär barčasï dörttürlär stanlar, budur dört türlü adamlar bar** В этом городе все жители состоят в четырех сословиях, то есть имеются люди четырех состояний; **t'egdempernin dörtsünä** *ActKP 20: 71* четвертого декабря; չորեքանկոնի – **dört uhollu** четырехугольный (*2Пар34* [11]на покупку тесаных камней, *цсл.* да кѹпѧтъ кáменїе четвероѹгóлное); չորեքկուսի, չորե[ք]-կուսի – **dört uhollu / dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закромов, трюмов (*Быт6* [14]Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* ѿ дрéвъ (негнїю́щихъ) четвероѹгóлныхъ: гнѣ́зда сотвори́ши въ ковчéзѣ; *Исх27* [1]И сделай жертвенник… четыреугольный; *3Цар7* [5]И все двери и дверные косяки были четырехугольные); տետրակ – **dört yanlï bičiš aytïlïr** [ajtəlar] / **aytïlïr** тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* τετραγώνος ‘четырехугольный, квадратный; четырехгранный’), *ср.* **dedrag**; Հաստիչին – **toχtatučïnïŋ dört yasagan** *p. n.* утвердителя, укрепителя; Создателя, Творца – утвердителя четырёх (*число четыре знаменует единство богосотворённой вселенной: четыре*

стихии (огонь, земля, воздух и вода) и четыре стороны сотворённого мира – четыре конца, края или угла земли Ис11:12, Иез7:2, Откр7:1, 20:7, четыре ветра Дан11:4, Зах2:10, Мф24:31, Мк13:27, четыре реки, вытекающие из Эдема Быт2:10, четыре существа у престола Господня Иез1:5-18, Откр4:5-8, а также четыре евангелиста и четыре существа, их символизирующие, и пр.); ոլումպիադ (= ողումպիադ) – **dört yïl** олимпиада – четыре года (*гр.* Ὀλυμπιάς ‘Олимпийские игры; год олимпийских игр; четырехлетний промежуток от одних олимпийских игр до других’; *летосчисление по олимпиадам велось с 776 г. до н. э. по 394 г. н. э.*), *ср.* **küräš oγraščïlarï** (= ողումպիադը)

dörtayaχlï (~; ~lar, ~larga), **törtayaχlï** (~; ~lar) четвероногий; չորքոտանի|ք – **törtayaχlï|lar / dörtayaχlï-lar** // քառոտանիք – **törtayaχlïlar** *ед., мн.* четвероног|ий, ~е; Եւ ո՞րք են չորքոտանիք: Քարոտանիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սրմնակաւորս, ի մուշրոտանիք և պրեհեղաւորս – **Xaysïlardïrlar dörtayaχlïlar? Čęrayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsink'n tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых; Ո՞րք են անմիաոտական խմխրոլունկքն: Կապիկն է, որ է չորքոտանի – **Xaysïlardïrlar külüšmägän keŋtïrnaχlïlar? Gabigdir, ki dir dörtayaχlï** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четвероногая

dörtgüllü, dörtgüldü четырёхугольный, четырёхконечный; **dörtgüllü taχta** четырёхугольная дощечка (наперсник первосвященника) *см.* **taχta**; **dörtgüldü / dörtgüldü > dörtgüllü / dörtgüllü aγač χïyïn** четырёхконечное деревянное орудие пыток (*крест, виселица*) *см.* **χïyïn**; **k'ahanalïχ kiyiniš dörtgüllü** четырёхугольное облачение священника (ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза в виде прямоугольного куска материи) *см.* **kiyiniš**; **dörtgüllü zinǰžil örgän nošenê boyun üsnä, altun ya kümüš** четырёхугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное *см.* **nošenê**

dörtköšä четырёхугольник; четырёхугольный; **kiramit dörtköšä** четырёхугольная черепица *см.* **cehla**

dörtköšäli четырёхугольный

dörtkünlü четырёхдневный

dörtsïfatlï четырёхсторонний, четвероликий; քառակերպ – **dörtsïfatlï / dörtsïfatlïχ** имеющий четыре вида; четырёхугольный, четырёхсторонний, квадратный – четырёхсторонний, четырёхсторонник, четвероликий

dörtsïfatlïχ четырёхсторонник, четырехсторонняя, четырехликая фигура, четвероличие

dörtünči (~, ~niŋ, ~ni; ~si; ~dirlär), **dörtüncü** четвертый; աբրակ – **dörtünči avaz** четвертый голос (*Откр6* [7]И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри; – *приведенное выражение вряд ли относится к данному месту; речь идет, возм., о последнем из четырех основных голосов: сопрано, альт, тенор, бас, который в наших словарях называется, однако, другим словом –* բաս), *ср.* **dört** (~kä = աբրակ); մատուռ մասն – **dörtünči barmaχ** (?) палец – безымянный, *букв.* четвертый палец; մատանեմասն – **ol da dörtünči barmaχ** палец безымянный, *букв.* перстневой, на котором епископы носят перстень с печаткой – это тоже безымянный, *букв.* четвертый палец; **dörtünči pay** *Tor: 141, 151* четвертая часть; չամչպեա – **dörtünči payï üsnä mämläkätniŋ kšonže / kšônže // dörtünči pay üsnä kšonže** четверовластник, тетрарх – князь, правитель четвертой части государства, тетрарх, четверовластник; չորրորդապետ – **dörtünči pay üsnä kšonže, biy** тетрарх – правитель четвертой части, тетрарх, четверовластник, князь (*гр.* τετράρχης ‘тетрарх’ – *правитель четырех областей или одной четвертой части области; в Новом Завете упоминаются как тетрархи, поставленные римскими императорами, Ирод Антипа, четверовластник Галилеи и Переи Лк3: 1, Деян13: 1, Филипп, тетрарх Трахониды, Ватомеи и Авранитиды Лк3: 1, Лисаний, тетрарх Авиленеи Лк3: 1*)

Dövlädkâr *см.* **Dövlätkâr**

dövlät (~idir) (*п.* dowlat < *а.*) счастье, богатство; *ср.* **dölvät**

Dövlät *и. с.* Довлет

Dövlät zamoscâli *ActKP17: 331* Довлет из Замостья

Dövlätkâr, Dövlädkâr *ActKP8: 141, 161* Довлеткяр; *ср.* **Dölvätkâr**

dövlätli (~, ~dir, ~niŋ; ~lär) счастливый, удачный, удачливый, везучий; **dövlätlidir** он счастлив

dövlätsiz (~dir) неудачный, несчастный, неудачливый, невезучий

dövlätsizlik (~inä) несчастье, неудача

dövün- *см.* **tövün-**

dr *см.* **dęr**

drab, dïrab (*укр.* драб, *пол.* drab) солдат-пехотинец; **drab / dïrab oγlan** *ActKP11: 71* рядовой солдат; **Danilo Ubikum, drab z rotï** *ActKP12: 251* Данило Убийкум, пехотинец из роты

drabina (*укр.* драбина, *пол.* drabina) лестница, лесенка, ступени, стремянка; боковина арбы *сл. син.* **biyik yer, sχodka, sχodlar, sχodok, stupa, taγ**; *син.* **aŋγïč, aŋgïč, anγïč, basχïč, märdivän, merdivän, santduχt, santuχd, sχodka, sχodlar, sχodok, stupên**; աստ [*отчасти* = աստղուք, աստղուխք]— **drabina, sχodok; stupa, ki tüvü ya özgä nemä ezärlär ya tövärlär / ki ičinä ašlïχ tövärlär // drabina, sχodok ya stupa** иготь, ступка [лестница; крыльцо, ступени] – лестница, ступени; ступа, в которой мелят или толкут пшено или нечто иное // лестница, ступени или ступа; աստղուխք – **drabina** лестница; крыльцо, ступени – лестница, ступени (*Быт28* [12]лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; *1Макк5* [30]поднимают лестницы и машины, чтобы взять укрепление; *Иез40* [22]входят к ним семью ступенями); **oγlum körüp χačtï, ol da urup kosyanï kesti da drabinamnï** *ДГрун: 8*

сын мой увидел и убежал, а он порубил косьё и боковину арбы

Drabizon (~nu, ~nuŋ) (*тур.* Trabzon, *гр.* Τραπεζοῦς, *р. п.* Τραπεζοῦντος) *геогр.* Трабзон, Трапезунд – *город на юго-вост. побережье Черного моря; входил в Понтийское царство (со 2 в. до н. э.), в римскую провинцию Понт и Вифиния (с 63 до н. э.), 5 по начало 13 вв. н. э. – в составе Византии, в 1204-1461 – столица Трапезундской империи, в 1461 завоеван турками-османами и вошел в состав Османской империи*; Պոնտոս – **Drabizon** *геогр.* Понт – Трабзон, Трапезунд (*гр.* Πόντος ‘Черное море; Средиземное море; страна в Малой Азии, на южном побережье Черного моря, между Пафлагонией и Арменией’); **4 fučï Drabizonnuŋ ačïtašï** *ActKP17*: *151* четыре бочки трабзонских квасцов; *ср.* **trabizon**

draco *лат. змея (из группы крупных неядовитых); дракон, баснословный змей, см.* **adždaha, adždder** (= վիշապ)

dragaman *Vien441: 43r, ActKP8: 191* (*укр.* драгоман, *пол.* dragoman, *гр.* δραγούμανος) переводчик; **Atabey, baron Xačko dragaman oylu... Arzu, anasï** *Vien441: 82r* Атабей, сын барона Хачко, переводчика… Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.); **Hajnko Sdepan / Stepan oylu Ilôv šähärlisi padïšah dragamanï... χardašïma Ženâvskiygä** *Vien441: 43r* Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман… моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.); **Misko Varteres oylu dragaman** *Ven1788: 63v* Мисько, сын Вартереса, драгоман

Drajianos (*арм.* Տրայանոս, *гр.* Τραϊανός, *лат.* Traianus) *и. с.* Траян – *Марк Ульпий Траян (лат. Marcus Ulpius Traianus, 53-117), римский император с 98 г.*

dram[1], **tram** (*арм.* դրամ; *лат.* drachma, *гр.* δραχμή) драхма – *гр. серебряная монета в 1/100 аттической мины, или 3,888 г, равна по стоимости одному динарию; золотник аптекарского веса в 7/8 торгового золотника, 1/96 фунта, 1/4 сикля, 3 скрупула, или 60 гранов*; դուկան, դուական [= թուական?] – **tram** [число означающий, численный, к числам принадлежащий; число, эпоха; начало счисления; год] – драхма; սիկղ – **20 pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy, 2 tram** сикль – *равен* 20 пенязям, *1 пенязь равен* 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), 2 драхмы (*гр.* δίδραχμον ‘дидрахма, двойная драхма’; *Лев27* [5]от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей; *3Макк3* [20] Если же кто укроет кого из Иудеев, от старика до ребенка, не исключая грудных младенцев, должен быть истреблен со всем его домом жесточайшим образом. [21] А кто откроет кого-либо, тот получит имение виновного и еще две тысячи драхм из царской казны, получит свободу и будет почтен; *Исх30* [13]всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу; *Мф17* [24]Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы? – *израильские мужчины с 20 лет платили в пользу храма полсикля, или две аттические драхмы, или одну александрийскую драхму ежегодно; поскольку платили деньгами тирскими, следует думать, что здесь речь идет именно об аттических драхмах*), *ср.* **kleynot, zapona**, *zasłona* (= շիպղ), **körklü znaklï** (= նշանագիծ / նշման շղեղ), **sigγ, sik'l, šik'l, t'ęgeγ**

dram[2] *см.* **tram**

Dran *см.* **Dïdran**

Dran: Jagop Dran *ActKP8: 221* Агоп Дран

drantâ [trantea] (*укр.* дрантя) рвань, рваньё, лохмотья, тряпьё, старьё *сл. син.* **šmata, yïrtïχ ton**

drapačka (*укр.* драпачка, дряпачка, *пол.* drapaczka) скоропашка; ճանկ – **drapačka** [trapač'a], **tïrmavučïdïr // drapačka, tïrmavučï, tïrnaχ** когти, ногти; лапа, лапище; багор, крюк, вилка, зацепка, крючок – скоропашка, грабли, когти; *ср.* **χïrmavuč**

drapak (*укр.* драпак, дряпак) скоропашка, рыхлитель; **1-li drapak** [1-li draipak, drajpak ‘борона стоимостью в один злотый’] *ДГрун: 283* однозубая скоропашка

drapat et- (*укр.* дряпати, драпати, *пол.* drapać) скрести, скоблить, бороновать, рыхлить *сл. син.* **χïr-, oprat-, yüz-**

Dravata *см.* **Drovata**

drenčica / drencicsâ / drenčitsâ bol- (*пол.* dręczyć się, *укр.* дрочитися) раздражаться, мучиться, терзаться, бесноваться, метаться, переживать *сл. син.* **titrä-, totχarla-**

drendovatï *см.* **trendovatï**

drevca (*укр.* древце, *р. п.* древця, *пол.* drzewce, *р. п.* drzewca) древко, деревянное копье (без наконечника) *сл. син.* **oščep, süngü**; նիզակ – **drevca** алебарда, дротик, копье, пика – древко, деревянное копье, *ср.* **oščep, süngü** (= նիզակ)

Drevič (~tän) (*пол.* Drzewica) *геогр.* Држевица – *город совр. Опочинского уезда Лодзинского воеводства, на р. Држевичка*; **Adam Drevičtän Radomskiy kaštalan** – *Adam z Drzewicy radomski kasztelan* Адам из Држевицы, кастелян радомский – *владелец Држевицы в 8 поколении, ум. в 1534 г.*

drgant (*пол.* drygant, drygunt) *зоол.* жеребец; **bir at vronïy, drgant, kiči, da bir moskov yapunčasï, da bir yär** *ActKP11: 11* один вороной конь, жеребец, небольшой, и одна московская попона, и одно седло; *ср.* **ayγïr**

drimat et- (*укр.* дрімати, дрімать, *пол.* drzemać) дремать

Drip'eneaj (~ga) (*арм.* Տրիփինէ, *д. п.* Տրիփինեայ, *лат.* Tryfena, *гр.* Τρύφαινα ‘роскошная’) *и. с.* Трифена – *христианка в Риме (Рим16: 12)*

driyak (*арм.* թիրակէ, թիրակէս, թերիակէ, *укр.* дріяква, дрыаковъ ‘териак’ *Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського: 445*, *рус.* дряква, дрияква *бот.* ‘цикламен, Cyclamen’, *пол.* drjakiew, dryjakiew, drejaka, dryjak, drzyjaka, drzakiew, tyrjaka ‘териак’, *бот.* ‘короставник, Scabiosa’, *лат.* theriaca, *гр.* θηριακά ‘средства против укусов ядовитых жи-

вотных, противоядия’ < θηριακή ἀντίδοσις *или* θηριακόν ἀντίδοτον ‘антидот, противоядие от диких *или* ядовитых животных’) *фарм.* териак, противоядие, всеисцеляющее снадобье, панацея; *թուրիախին* – **driyak** териак, тириак (лекарственный состав); противоядие – териак, противоядие

drobie (*пол.* drobię) *дроблю, крошу, раздробляю, измельчаю, см.* **ayïr-, ez-, sïndïr-, ufat- / uvat-**

drobina, trobina (*укр.* дробина, *пол.* drobina) кроха, крошка *сл. син.* **χoyungïna, nemä, trodgïna**, *agnellus*; *փշրան (= փշրանք)* – **drobina**, *okruszyny* кроха, крошка хлеба – крошка, *крошки*

drobit et- (*укр.* дробити, *пол.* drobić) дробить, размельчать; *см.* **ušat-**

Drohomirniŋ kelini, Hriš χatïnï Skaladan *ДГрун: 265* Невестка Дрогомира, жена Грися из Скалы

drohonlu (*укр.* Драганівка) житель или уроженец Драгановки – *села* Драгановка *на р. Жванчик, ниже Лянцкоруня, называлась также Заболотовкой, – Сец. Ист. свед.: 217*; **drohonlu eki kiši: biri voyt, da birsi Čoban atlï** *ActKP20: 91* двое людей из Драгановки: один – войт, а второй – по имени Чобан

drong (*пол.* drąg) дрюк, брус, шест, жердь; *լամբ* – **drong, nosilo, ki kolcegä kečirirlär** скоба замочная – дрюк, жердь, которую продевают в кольцо (*Исх25* [27]при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола); *պարպուսակ* – **drong, zavora** брус, засов – дрюк, брус, завора, верея (*Исх35* [11]скинию и покров ее и *верхнюю* покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, *вар.* брусья ее, засовы ее, *цсл.* и колкы и вєрєи)

dropâtïy *см.* **zrïža dropiaty**

Drop‘imos (~nu) (*арм.* *Տրոփիմոս*, *лат.* Trophimus, *гр.* Τρόφιμος ‘вскормленный, выращенный’) *и. с.* Трофим – *христианин из Эфеса (2Тим4: 20)*

Drop‘iseaj [= **Drip‘oseaj**] (~ga) (*арм.* *Տրիփոսէ*, *д. п.* *Տրիփոսեայ*, *лат.* Tryfosa, *гр.* Τρυφῶσα ‘роскошествующая’) *и. с.* Трифоса – *христианка в Риме (Рим16: 12)*

drot, drut (~lar) (*укр.* дріт, *р. п.* дроту, *пол.* drut, drót) проволока, канитель *сл. син.* **sačaχ, tel**; **vacok kümüš drottan, altunlagan** *Vien441: 76v* чехол из серебряной проволоки, позолоченный

Drovata (~da), **Dravata** (~ga) *геогр.* Троада – *город на побережье Мисии в сев.-зап. части Малой Азии, совр.* Эскистамбул; [13]**P‘ilonnu χaldïrdïm Drovatada, Garbos χatïna; χačan kelsäŋ, keltir bitiklärni dä, artïχ düftärlärni** *2Тим4* [13]Фелонь я оставил в Троаде, у Карпа; когда пойдешь, принеси и книги (писания), особенно сшитые (*Синодальное издание Библии*: книги, особенно кожаные, *т. е. пергаментные*); [12]**Yoχsa χačan ki yettim men Dravataga awedaranïna K‘risdosnuŋ, da ešik ačïχ edi maŋa Biygä** *2Кор2* [12]А когда я прибыл в Троаду для благовествования о Христе, и мне отверста была дверь в Господе

drožǰa (*укр.* дріжджі, дрожджі, *пол.* drożdże) дрожжи, дрожжевой осадок, отстой, выжимки; *см.* **čöprä**

Drtad (~dan), **Dïrtad** (~, ~nïŋ, ~dan), **Dïrtat** *ActKP12: 271*, **Dïrdad, Dïrdat** *ActKP12: 251*, **Drtadęs** (~kä), **Dïrtatęs, Deritadęs, Dęritadęs** (~, ~niŋ), **Dęritadïs** (~nïŋ), **Deritatęs** (~kä), **Drtadios, Tïrtad** *ActKP17: 121*, **Trtat** *ActKP8: 171*, **Trt‘at** *ActKP8: 181* (*арм.* *Տրդատ*, *иран.* Tirdāt, *где* Tir – *название божества*) *и. с.* Трдат, Тиридат, Тирдат; **Drtad / Dïrtad** Тиридат / Трдат I (54-60, 62/64-80/98) – *основатель династии Аршакуни, Аршакидов армянских (51/62-428/436), см.* **Aršaguni**; **Bizim surp Krikor Lusaworič, χačan ki čïχtï čoγurdan, da čöpländilär alnïna anïŋ padšahï Ermenilärniŋ Drtad, ögütlängän Teŋridän, sïfatïna toŋuznuŋ, da ksônžentalarï, da barča čerüvü šaytandan navidzonïy, χoydu barčasïna oruč beš kün ʤumluχ bilä, ki bir nemä yemägäylär** Наш святой Григор Просветитель, когда вышел из темницы, и собрались пред ним царь армян Трдат, наказанный от Бога, в обличии свиньи, и все князья, и все его войско, наваждаемое дьяволом, наложил на всех пятидневный пост с говеньем, чтобы совсем ничего не ели – *здесь и в след. примерах имеется в виду Трдат III Великий (286-330), армянский царь, при котором в 301 г. после жесточайших гонений христианство было провозглашено государственной религией Армении*; **Dïrtaddan soŋra özgä Aršag** после Трдата другой Аршак; **surp Krikor Lusaworičtän da Drtaddan bu küngä diŋrä** от святого Григора Просветителя и Трдата до наших дней; **T‘eotos u Drtadios** Феодосий и Трдат; **cuʤoložnï Dęritadęs padšah** чужеложный царь Трдат; **Donagan... berdi yük Trtat** [titat] **biyaγasïn** *ДГрун: 233* Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата

Drubia (*арм.* *Եւտրոպոս*, *р. п.* *Եւտրոպեայ*, *гр.* Εὐτρόπιος) *и. с.* Евтропий – *отец св. Иоанна Кущника, см.* **Jovannęs / Johannęs / Johanęs**

drucikovïy (*укр.* дротиковий, *пол.* drucikowy) проволочный, сделанный из проволоки; **kümüš belbaγ... aχ drucikovïy 4 somtašï gs̄** *Vien441: 62r* серебряный пояс... белый, проволочный, в 4 с половиной гривны

drušlak (*укр.* друшляк, друшлак, *пол.* druszlak, durszlak, *нем.* Durchschlag) дуршлаг *Vien441: 112v*; горловина *или* воронка сточной трубы, *ср.* **rura**

drut *см.* **drot**

drutovïy (*укр.* дротовий, *пол.* drutowy) проволочный, сделанный из проволоки; **belbaγ kümüš drutovïy** *Vien441: 64r* пояс серебряный проволочный

drüst *см.* **dürüst**

držen (*пол.* drzeń, rdzeń) корень, сердцевина, сущность

dub (~, ~nuŋ; ~larga) (*укр.* дуб, *пол.* dąb) *бот.* дуб, Quercus *сл. син.* **četlevük aγačï, modrevo**; *см.* **pälüt**

dublun (*укр.* дублон, *пол.* dublon, *фр.* doublon, *исп.* doblon < doblo ‘двойной’) дублон, пистоль – *испанская золотая монета в 2 эскудо (6,77 г чистого золота), чеканилась с 1566 г.*; **dublun χïzïl flörü eki** *Ven1788: 140v* дублон в два червонных флорина

dubovï (*укр.* дубовий, *пол.* dąbowy) дубовый

Dubrova *ДГрун: 119, ActKP8: 211*, **Dïbrova** (*укр.* діброва, дуброва ‘дубрава, дуброва’) *и. с.* Дуброва, Диброва

Dubrova: Yolbey Dubrova *ActKP17: 411* Йолбей Дуброва

Duda: Hrihor Duda orus *ActKP17: 441* украинец Григор Дуда

Duda: Ivan Duda *ActKP17: 391* Иван Дуда

Duda: Vart‘ęręs Duda da anasï Ustâna *ActKP20: 121* Вартерес Дуда и его мать Устяна

Duda: Varteres Dudanïŋ χardašï kiči *ActKP20: 121* младший брат Вартереса Дуды

Duda: Yakub Duda *ActKP17: 411* Якуб Дуда

dudin *см.* **dudï**

dudï, düdi, didi, dudin *n. орн.* попугай, Psittacus; *ср.* **t‘ut‘ag**

Dudka: Vasil Dudka *ActKP15: 301* Василь Дудка

dudok (*укр.* дудок, дудко, *пол.* dudek) *орн.* удод, Upupa; *см.* **poklunka**

duduk *TS: 218 см.* **düdük**

dufan (~nïŋ, ~nï; ~ïŋ; ~ïndan) буря, шторм, ураган; *փրրիկ, փրփիկ* – **dufan**, **tütün, tolγangan, firtïna**, *vapor* буря, шторм, вихрь, сильный ветер, вьюга – буря, мгла, волнение, буран, *пар, испарение, дым, теплота, тепло* (*Mp4* [37]И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою; *Лк8* [23]На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности)

duγa (*укр.* дуга) дуга, дужка, ручка ведра, казана и пр.; **täräzü χazan ulu kamênôvïy hem duγasï** *Ven1788: 10v* казан для безмена большой, камневый и дуга к нему

duinica *см.* **duynica**

Duhoš prisačenik *ДГрун: 118* присяжный Дугош = *пол.* Długosz (?)

dukat (~; ~lar) (*укр.* дукат, *пол.* dukat, *нем.* Dukat, *ит.* ducato) дукат – *золотая монета, изначально чеканившаяся в Венеции, с 1284 г.*; **1 dukat, 14 χïzïl flörü tartïyïr** *Ven1788: 55v* один дукат, тянет на 14 золотых флоринов

dukla *оп., см.* **dupla**

duχ (~u; ~lar) (*укр.* дух, *пол.* duch) дух; *хим.* пар, испарение *Tor: 152v; см.* **tïnïχ**

duχnica (*укр.* духниця, *пол.* *duchnica, *ср. пол.* duchna ‘перина’, duchenka ‘перинка; ночной колпак на пуху’, *ср. нем.* нем. Seelenwärmer ‘душегрейка, телогрейка’) духница (?); **čïχardïm kümüš χïnlarïm, da duχnicam, da züfümni dęrgä** *Vien441: 11r* я завещала мои серебряные ножны, и мою духницу, и мою зуфь священнику; **yuvurγan yerinä bir duχnica** *Vien441: 17v* вместо одеяла одна духница

duχov *оп., см.* **duχovnï**

duχovenstvo (~ga, ~larga) (*укр.* духовенство, *пол.* duchowieństwo) духовенство, духовность, одухотворенность; *հոգեւորիւն* (= *հոգիւորիւն*) – *dušovstvo, duχovênstvo* душевность – духовность, *ср.* **ǰanlïχ** (= *հոգեւորիւն вм. հոգիւորիւն*); *հոգեւորիւնք* – **duχovênstva** *мн.* то же

duχovne (*укр. ср. род* духовне, *пол.* duchowne) *ср. род* духовное; **duχovne da körümsüz yaratkanï** их сотворение – духовное и невидимое

duχovnï (~, ~nï, ~dan; ~lar, ~larga, ~larnï), **duχovnïy** (~larsiz), **duχovniy,** *оп.* **duχov** (*укр.* духовний, *пол.* duchowny) духовный *сл. син.* **ǰansartïn, zadasïz**, *mas*; *արու* – **duχovnïy ya zadasïz**, *mas* мужской, мужского пола; мужского рода – духовный или безупречный, *мужской, мужского пола, мужественный, могучий мощный; мужчина; муж; самец*; **duχovnïy buyruχ** духовное повеление; **bolur menstruumdan duχovnïy ten** *Tor: 120r алхим.* из менструума получится духовное тело; **duχovnïy törä** духовный, церковный суд; **Kaprus Kaprus ęręcp‘oχan oγlu yazučïsï Ermeni duχovnïnïŋ töräsiniŋ** *Ven1788: 66r* Капрус, сын ктитора Капруса, писарь Львовского армянского духовного суда

dul (*пол.* dól) низ; **v gure i v dul** вверх и вниз

dulbant *TS: 219 см.* **dülbänt**

duma (*укр.* дума, *пол.* duma) дума, мысль, мнение

duman *см.* **tuman**

dumar *см.* **dǫmar**

dun (~, ~dur, ~dïr, ~nu; ~u; ~lar, ~larnï; ~larï), *мн.* **dunk‘, dunk** (*арм.* *տուն*, *мн.* *տունք*) дом, жилище; обитель, покой; семья; имущество; куплет; строфа; стих; **Men, dęr Jagop, Zamoscâ k‘ahanasï, bildiriyirmen bu menim χol yazovum bilä, ki ol üč dunnu — «Öv hrašalini», χaysïn ki bizim yïχövlärdä sarnalïyïr, na men sarnamïsarmen aŋar čaχ, ki dęr Movsęs hayrabedimizdän buyruχu kelmägäy; na andan alïp vâdomost, buyruχu artïndan anïŋ barsarmen** *TZS: 140 (KrTZS: 90)* Я, отец Ягоп, священник Замостья, довожу до сведения этим моим собственноручным письмом, что те три стиха – «Чудный дом», которые поются в наших церквях [*предп.* «Песнь возрождения» из трех куплетов и припева “Чудный дом, чудный дом, Где все любовь и мир” – нововведение после унии с Римо-Католической церковью], я категорически не буду петь до тех пор, пока не придет приказ от нашего патриарха Мовсеса; засим, получив от него известие, я непременно последую его приказу; *см.* **öv** (= *տուն*)

Duna (~, ~dan) *р.* Днестр; **Duna kečiti** переправа через Днестр; **Dunanïŋ beri yanïna** *ActKP11: 31* на эту сторону Днестра

Dunâ / Dunâkä Xren χatunu *ActKP15: 341* Дуня / Дуняке, жена Хрена

Dunaganča *ActKP17: 371* до самого Днестра

Dunâkä *см.* **Dunâ**

Dunâkä Anksent Xren χatunu *ActKP15: 311* Дуняке, жена Анксента Хрена

Dunâkä: Jovaneș Dunâkä oγlu *ActKP12: 371* Ованес, сын Дуняке

Dunayuvca (*укр.* Дунаївці, *пол.* Dunajówce) *геогр.* Дунаевцы – *город, центр совр. Дунаевецкого района Хмельницкой области, на р. Тернава, притоке Днестра*

dunk‘, dunk *см.* **dun**

Dup‘ir [= Up‘ir] (*арм.* *Ոսփիր*, *лат.* Ophir, *гр.* ’Ουφίρ, *евр.* Офир ‘богатство’ < *а.*) *и. с.* Офир – *сын Иоктана (Быт10: 29)*

Dupit, Dupit‘ *см.* **Dowpit**

dupla, *оп.* **dukla** (*укр.* дупля, *пол.*, *лат.* dupla *ж. р. от* duplus) двойной; **bir namôt barščoviy adamaška, bir namôt dupla** [duk'la] **yezdi** *Ven1788: 106r* один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **2 ton yezdi dupla** *Vien441: 38v* два платья из двойной ездской ткани; **yuvuryan karmazïn dupladan** *Vien441: 64r* одеяло из двойного кармазина

duplet *Vien441: 198r* (*укр.* дуплет, *пол.* dublet, *фр.* doublet) дуплет, двойной

duplex *лат. двойной; составной; удвоенный, см.* **eki** (= *երկեաք*)

duplika (~, ~dan) (*укр.* дупліка, *пол.* duplika, *лат.* duplicatio) дуплика, повторное выступление в прениях

dur *аффиксоид сказуемости наст. вр. и утв. модальности* есть, является; *при буквальном переводе арм. многозначного слова է склоняется и, в то же время, образует искуственные формы причастий и производные глаголы, принимая глагольные аффиксы*: **dïrïl-, dïrul-, durul-, durut-**; *см.* **dïr, durgan, durulgan, durutučï**; *է* – **dïr** / **dur** *связка наст. вр.* есть, является

durgan (~, ~gandan; ~ganlardan), **dïrgan** (~, ~gandan) *иск. дериват от гл. связки* **dur** сущий; *ի էն, ~ք* – **dïrganga, ~lar, ~da** (= **durgan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վէն, ~ք* – **durgan, ~nï, ~lar** (= **durgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի էին* – **durgandan** *отл. п.* то же; *ի էից* – **durganlardan** *отл. п. мн.* то же; *էով, ~ք* – **dïrgan bilä, ~lar** (= **durgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *см.* **dïr**, *ср.* **durulgan**

durmaz *огуз.* безостановочно, непрерывно; **durmaz rezolvovat etkäysen konelaciyanï** *Tor: 45ar* коneляцию ты должен ресольватировать непрерывно; **durmaz baχma ičinä čölmäkniŋ** *Tor: 56v* непрерывно смотреть внутрь горшка

durulgan (~, ~gannïŋ, ~gandan; ~ganlarnïŋ), **dïrulgan** (~, ~ganga; ~ganlar), **dïrïlgan** (~lar) *иск. дериват от гл. связки* **dïr, dur** получивший существование, осуществленный, произведенный из ничего, приведенный в битие из небытия; *էացեալ|ք* – **dïrïlgan|lar** *ед., мн.* то же; *էացել|oյ, ~oյ* – **durulgan(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի էացեալն, ~ք* – **dïrulganga, ~lar** (= **dïrulgan(lar)ga**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վէացեալ, ~ն, ~ք* – **durulgan, ~nï, ~lar** (= **dïrulgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի էացելո, ~յ, ~ն, ~ց* – **durulgandan, ~lar** (= **dïrulgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *էացելով, ~ք* – **dïrulgan bilä, ~lar** (= **dïrulgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ср.* **durgan**

durutučï (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larnïŋ) *иск. дериват от гл. связки* **dur** осуществляющий, дающий существование, производящий; *էացուցիչ* – **durutučï** *ед., мн.* осуществитель, производитель, создатель, творец – осуществляющий, дающий существование, производящий; *էացուցիչ|ք* – **durutučïlar** *мн.* то же; *էացուչ|i, ~ոց* – **durutučï(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի էացուցիչն, ~ք* – **durutučïga, ~lar** (= **durutučï(lar)ga**) *д. п. ед., мн.* то же; *վէացուցիչ, ~ն, ~ք* – **durutučï, ~nï, ~lar** (= **durutučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի էացուչէն* – **durutučïdan** (= **durutučï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *էացուցիչս, ~ք* – **durutučï bilä, ~lar** (= **durutučï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *см.* **dïr**, *ср.* **dïrulgan, durulgan, nemät-, nemet-, turguz-**

Dušešte (*молд.* Душешти, *рум.* Duşeşti) *геогр.* Душешти – *село в совр. Румынии, уезд Нямц*; **Maruca olaχlï Dušeštedän** *ActKP26: 121* молдаванка Маруца из Душешти

dušit et- (*укр.* душити, душить, *пол.* dusić) душить, давить, угнетать *сл. син.* **boγ-, χuv-, sür-, yeŋillik et-**; *խանձել* [= *խոտ* +] – **dušit etmä** [затыкать, зажать, запереть, завалить, заделать, заградить; конопатить; закупорить] – душить, давить; *խոխել* [= *խոտ* + *խլել*] – **dušit etmä ya χuvma / yuvma** [= **χuvma**], **sürmä** [затыкать, зажать, запереть, завалить, заделать, заградить; конопатить; закупорить + вырывать, отрывать, исторгать, отнимать; разрушать, ломать, срубывать, сваливать, валять, разорятью] – душить или гнать / мыть [гнать], изгонять, *ср.* **üz-** (~iyirmen), *wydziram* = *խլխեաՙ*; *խուճթել* – **suvrama** // *խուճխլթ* (= *խուճթել*) – **dušit etmä ya yeŋillik etmä** (?) – таскать, терзать // душить, давить или опозорить, изнасиловать

dušitcâ bol- (*укр.* душитися, душицця, *пол.* duszyć się) давиться, задыхаться *сл. син.* **bušitcâ bol-, trapitcâ bol-** (= *լկկիմ*), **potvarat et-** (~iyirlär = *լէ կէաս*), **yeŋil/lik / yeŋillik et-** (~iyirmen = *լկկեմ*); *լկկիմ* (= *լկիմ*) – **bušitcâ / dušitcâ / dušicâ bolïyïrmen ya trapitcâ bolïyïrmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуюсь / давлюсь или мучусь

duška (*укр.* дружка, *пол.* drużka *TS: 220*, *урум.* душка *под влиянием* душа, душка) дружка – *провожатый невесты*; *Հարսնածուկ* (= *Հարսնածուք*) – **duškalar, χudalar, kelinni küvürgänlär** // **χudalar, kelinni küvürgänlär** *мн. от Հարսնածու* дружка, провожатый – дружки, сватья, провожающие невесту

Duška: panna Duška baron Stepan eresp'oχan χïzï *Vien441: 70r* панна Душка, дочь старосты Степана

dušman (~, ~dïr, ~sen, ~biz, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan, ~dandïr; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~dïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïznï, ~ïmïzdan; ~ïŋïz, ~ïŋïznï; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïmdïr, ~larïmnïŋ, ~larïma, ~larïmnï, ~larïmda, ~larïmdan; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋnï; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïzga, ~larïmïznï, ~larïmïzdan; ~larïŋïz, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) (*п.* došmän) враг, противник, соперник, супротивник, противоборец, недруг, неприятель, супостат, недоброжелатель, злодей, злорадец; враг рода человеческого, дьявол, сатана *сл. син.* **bek dikiy, kendi boyunda maχtangan, körälmägän, χaršï**; *թշնամի* – **dušman** враг, неприятель, противник, соперник – враг (*Исх23* 22Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу *тебе*, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих; *Мих7* 8Не радуйся ради меня, неприятельница моя!); **eski / χartaygan dušman** старый / застаре-

лый, старейший враг, *т. е.* дьявол, *ср.* **yaman ǰžan**; **dušmannïŋ ulusu** вражеская страна

dušmanla- враждовать; делать, почитать врагом; [29]**χanïn yäŋi antnïŋ bulγaχ saγïšladï, χaysï bilä ki arïndï, da J̌žanïn bašχïšnïŋ dušmanladï** *Евр10* [29]счел замутненной Кровь Нового завета, которою очистился, и Духа благодати почитает врагом (*Евр10* [29]не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет); [3]**dušmanlamagan, ki urmagay, yoχsa sekin** *1Тим3* [3]не враждующий, дабы не бил, но тихий (*1Тим3* [3]не пьяница, не бийца… но тих, миролюбив)

dušmanlan- превратиться во врага, почитаться, оказаться врагом, быть третируемым, подвергаться гонениям как враг; [2]**χïynaldïχ da dušmanlandïχ** *1Фесс2* [2]мы пострадали и были вражески третированы (*1Фесс2* [2]пострадав и быв поруганы)

dušmanlat- делать врагом, третировать как врага; [8]**avazï Eyämizniŋ teprätir pustalïχnï / anabadnï, da dušmanlatïr / müšχüllätir Biy pustalïχïn / zburit etär ulu ormanïn Gatęsniŋ** *Пс28/29* [8]Глас Господа потрясет пустыню, и поругает как врага / повергнет в смятение / взбудоражит Господь пустыню Кадес / лес Кадесский (*Пс28/29* [8]Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес)

dušmanlavučï враждующий, враждователь, ведущий себя как враг, трактующий кого врагом; [13]**ki äväldän küfür berüči edim, da körälmävüči, da dušmanlavučï, yoχsa taptïm yarlïγamaχlïχ, zera anï biliksizliktän da inâmsizliktän etär edim** *1Тим1* [13]что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (*1Тим1* [13]меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии)

dušmanlïχ (~, ~tïr, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïŋnïŋ) вражда, враждебность, неприязнь, злоба, недоброжелательность; *թշնամանքին* – **dušmanlïχ** ненависть, вражда, злоба, неприятельство, несогласие – вражда: [8]**Kel, Biy, da χutχar meni, Teŋrim menim, zera sen urduŋ barčasïn, kimlär edilär menim bilä dušmanlïχta heč yergädän / borčsuz, da tišlärin yazïχlïlarnïŋ uvatkaysen** *Пс3* [8]Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех, которые безосновательно / без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам (*Пс3* [8]Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых); **dušmanlïχtan aytïyïrlar menim üstümä** *ActKP8: 271* они наговаривают на меня из неприязни; **dušmanlïχ et-** *ActKP8: 141* совершить враждебный поступок

dušnamlïχ *on., см.* **dušmanlïχ**

dušovstvo *пол. духовность*; *հոգեւորին* (= *հոգեւորին*) – *dušovstvo, duχovênstvo* душевность, духовность, *ср.* **ǰžanlïχ** (= *հոգեւորին*)

dut- *on., см.* **tut-** (~aǰžaχ = *բանեկոչ*)

duvar (~, ~ga, ~nï, ~dan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïnda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïmïz; ~larïŋïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn, ~larïnda), **dïvar** (~, ~nï, ~ga; ~larnïŋ, ~larga), **divar** (~, ~nïŋ, nï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larïŋ; ~larï), **düvar** (~larï), **düvâr** (~dan; ~iniŋ; ~lar), **düvär** (~dän), **dovar, tüvâr** (*n.* divār) стена, стенка; горка – открытые полки, стойка для посуды; горка – стопка одеял, покрывал и пр. *сл. син.* **ganok, mur, veža,** *paries*; *միջոց* – **duvar üsnä tutulgan ne dä χurt esä** насекомое, оставляющее нечистоты; растение, испускающее сок, *букв.* писающее – любое насекомое, пойманное (прихлопнутое) на стене; *պա՛* – **duvar**, *paries* каменная стена, ограда – стена, *стена* (*1Цар18* [11]И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давида к стене; *Дан5* [5]В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского; *Деян23* [3]Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня); *յարմիկ* – **duvar** *отл. п.* – *р. п.* то же; *պարմիկ* – **duvarnï** *в. п.* то же: [4]**Negä diŋrä tursarbiz üstnä adamnïŋ? Öldürmägä barčaŋïznï / Öldürmä barčaŋïz, nečik duvarnï χaχutlangan da četänni salïngan / keri salïngan // Nečä turgaysïz üsnä adamnïŋ? Öldürmä barčaŋïz, nečik duvarnï buzmaga da četännï salmaga** *Пс61/62* [4]Доколе вы будете восставать на человека? Убить вас всех, как стену ослабленную и как плетень расхлябанный / как разрушить (разрушают) стену и как снести (сносят) плетень (*Пс61/62* [4]Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся); *պատ* – **duvar**, *paries* стена, ограда, окружение – стена, *стена*; *պարիսպ* – **dïvar / duvar**, *murus, moenia* стена, ограда, огороженное место – стена, *стена (городская), вал, плотина, край, ободок, оплот, защита, деревянная башня на спине боевого слона; городские стены,; укрепления, укреплённое место, оплот, городская черта, (собственно) город (внутри стен), здание, строение, жилище, дом, дворец, стены, стенки, борта, окружность, пределы*; *բաւեղք* – **divar bilä optočonïy yer, budovanê / budovanï** *мн.* лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение, застроенная территория; **1 tüvâr / duvar daχsïz χuç azbarï sartïn** *ActKP15: 281* одна стена без крыши со стороны приюта; **dovarïnïŋ rohunda** *ActKP11: 51* на углу его стены; **duvar tutmaga** *ActKP15: 151* начать возводить стену *от определенного места*; **duvar zili** *ActKP11: 181* стенной ковёр; **6 cinovï tepsi, 3 cinovï konica da 2 zili duvarnïŋ… 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarnïŋ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра… шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **biz körmädiχ, ki kim sïndïrdï čočχanïŋ ayaχïn, tek kördüχ, ki övü yanï bilä ketiyir edir čočχa da χanïn yaχtï tüvârinä** *ActKP12: 281* мы не видели, что сломал свинье ногу, только видели, что свинья шла вдоль дома и измазала его стену своей кровью

duvarlat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï) снабдить стеной, огородить *сл. син.* **četänlä-, čïrma-, čürgä-, dolaš-, duvarlat-, potfutrovat et-, yap-,** *circumvallo*; պատե|ցի, ~ցեր, ~ացավ – **duvarlat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ya yaptï, ya četänlädi** я, ты, он завернул, обернул; опоясал, окружил, охватил, обвел, обнес, огородил, заключил – огородил стеной, или закрыл, или обнес плетнем, *ср.* **čöp-čövrä** (~ dolaškan = պատեալ պատշարեալ), **čïrma-** (čïrmïyïrmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen), **dolaš-** (~ïyïrmen), **potfutrovat et-** (~iyirmen), *circumvallo* (= պատեմ)

Duvduv: Mardiros Duvduv *ActKP26: 81* Мардирос Дувдув

duvunitnïy (*укр.* двонитний, двонитковий, *пол.* dwunitny, dwunitkowy) двухнитевый, двухниточный; **eki štuk χara muχayïr duvunitnïy** *ActKP20: 21* две штуки черного двухнитевого мухояра

dux *лат. вожатый, проводник, вожак, глава, начальник, командир, полководец, военачальник, руководитель, предводитель, атаман, главарь, зачинщик, государь, см.* **yol körgüzüči**, *princeps* (= առաջնորդ)

duyduχsuz *on., см.* **tuyduχsuz**

duyna (*a.* dunyā) свет, мир; **yazïχïn duynanïŋ** *в. п.* грехи мира; *ср.* **dünâ, dünyâ**

duynica, *duinica* (*укр.* дійниця, дойниця, *пол.* dojnica, dójnica) подойник – *ведро, глиняный горшок с широким горлом для дойки коров, сл. син.* **baγïrsïγ, baγïrsïχ, bardaχ**; խաշխաշանման – *duinica* макитра, макотра – подойник

duzo (*пол.* dużo) *много, см.* **köp** (= շատ)

düdi *см.* **dudï**

düdük дудка, сопелка, свирель; փայլ – **düdük, pïščalka** дудка, свирель – свирель, свистулька

düftär *см.* **diftär**

düftärginä *Ven1788: 54r* тетрадка; *см.* **diftär**

dügäl *см.* **tügäl**

Dügäl barvir *ActKP12: 141* цирюльник Дюгель (снял дом Вартана, сына Сахака)

dügmä *огуз.* руговица; **kümüš altunlagan dügmälär... 12 dügmä mošonc Türktän** *Ven1788: 134r* серебряные позолоченные пуговицы... 12 латунных пуговиц из Турции; *см.* **tüvmä, tüymä**

dügül (~men, ~sen, ~, ~dür, ~dir, ~biz, ~siz, ~lär, ~dürlär, ~dirlär, ~gä; ~lärinä), **digül** (~, ~dür), *редко* **tigül** (~, ~dür, ~dir; ~lär; ~lär edi esä), **tügül** (~, ~dür, ~dir; ~lär; ~lär edi) не *сл. син.* **ne, yoχ**, *neutiquam, non, nonnea*; ոչ – **dügül gam / ya yoχ // dügül, ne, yoχ**, *neutiquam, non* не, ни, ниже, нет – не или нет // не, ни, нет, *ни в коем случае, никоим образом, отнюдь, совсем не; не*; ի չէ, ~ր, ~ն – **dügülgä, ~lär, ~dä** (= **dügül(lär)|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; ոչ է – **dügül ya yoχtïr** не является, не есть – не или нет; ոչ են – **dügüldirlär** они не являются; որ ոչ են – **ki dügüllär** которые не являются; ոչ ապաքէն – **dügülmi to ž**, *nonnea* разве не то же самое, *разве не* (*Mp4* [21]И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?); **köptän dügül** недавно, с недавних пор; **ponêvaž zgola aytïyïr babas üsnä, a zvlašča bunda tigül edir Donavaknïŋ ölümünä** *ActKP8: 71* поскольку он говорит безосновательно, а именно, здесь во время смерти Донавака его не было; և ոչ առեայ նմանչ էիմ գիտել և ոչ իմոյն – **da dügül yalγan da aŋar, da ne χuturγuluχ**: [11]**Ant ičti Biy Tawitʻkä könülük bilä, da dügül yalγan da aŋar / da dügül yaγlan** [= yalγan] **sözlämädi aŋar / da yalγan etmädi aŋar** и неправды нет в Нем, ни свирепости: *Пс131/132* [11]Поклялся Господь Давиду истиною, и неправды нет в Нем / и не солгал / не совершил лжи ему (*Пс131/132* [11]Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее)

dühün (*тур.* düğün) свадьба; **dühündän χalmasïn** *Ven1788: 50r* пусть не мешкает со своей свадьбой

Dükʻigos (~, ~nu) (*арм.* Տիքիկոս, *лат.* Tychicus, *гр.* Τυχικός ‘случайный, непредвиденный’, *по другим почему-то* ‘счастливый, дитя счастья’) *и. с.* Тихик – *сотрудник апостола Павла из Асии*

dülbänt *см.* **dülbent**

dülbent, dülbänt, dölbänt (~tän) (*тур.* dülbend, tülbent < *п.*) *текст.* муслин, газ; тюрбан, чалма *сл. син.* **baš örtövü, helm, prïlbica, prïlbik, šïšak, yaγlïχ**, *galea*; **dülbent, beš kesäk, lokot 19** *Ven1788: 64v* муслин, пять кусков, 19 локтей; **orta dülbent bütün – 3** *Ven1788: 64v* муслин средней ширины – 3 *локтя*

dümän[1] (*тур.* dümen) руль; (**strert >**) **dümän yaŋïlmagan** непогрешимое кормило > непогрешимый руль

dümän[2] *см.* **tümän**

dünâ (~ga, ~da) (*a.* dunyā) мир, свет, жизнь; **dünâda** [dunada] *Leid. 118* в мире, на свете; **dünâga** [dunaga] *Leid. 164* миру, свету; *мы допускаем и такое чтение ввиду наличия подобного звучания в диалектах крымскотатарского и урумского языков, хотя раньше обе словоформы мы читали как* **dünyâ**, *ориентируясь на регулярную передачу данного слова в этой книге и остальных памятниках и потому предполагая опечатку; допустимо подтверждаемое другими примерами, а также крымскими кыпчакско-половецкими и урумскими диалектами чтение* **duynada** [**duǰnada**], **duynaga** [**duǰnaga**]; *ср.* **duyna, dünyâ**

dünyâ (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~gâ, ~nï, ~yï, ~da, ~dâ, ~damen, ~dadïr, ~dadïrlar, ~dan; ~ŋnï; ~sï, ~sïna; ~lar, ~larnïŋ), *возм. также* **dünyä** *с палатальной огласовкой аффиксов* (~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän *и т. д.*), **dünye** [duneǰ] [~lär] (*a.* dunyā) мир, свет, жизнь; աշխարհ – **dünyâ gam mämläkät // dünyâ, mämläkät**, *swiat* мир, свет, вселенная; земля, страна, область, государство – мир, свет, вселенная (или) страна, *мир, свет*; աշխարհք – **dünyâlar ya mämläkätlär** *мн.* то же; տիեզերք[ք] – **dünyâ** *мн.* весь мир, свет, вселенная, вся земля; *совр.* вселенная, космос, мир, мироздание – мир, свет, вселенная; թոթէ – **ašχarh, dünyâ** // թուտաէ – **dünyâ** миг, минута; часть света; свет; Европа – мир, свет, *ср.* **čonstka, köz ačïp yummaχ, pay, punkt** (= թուտ *вм.* թոթէ); **dünyâda** в жизни; **dünyâ adämilär(i)** живые, земные люди; **dünyânïŋ aslamï / igliki** все блага мира; **anï surp yuχöv ündiyir Diruhi**

ašχarhi, aŋlanïyïr bolma Bikä dünyânïŋ **aŋlagan, budur adam ǰžïnsïnïŋ** церковь называет Ее Владычицей мира, *что* может разуметься как Госпожа вселенной, то есть рода человеческого (*арм.* Տիրուհի աշխարհի); **dünyânïŋ Eyäsi** Владыка мира; *շահատակեմ*– **dünyâdan kečiyirmen** 3 Mag. 3 нападаю, атакую, осаждаю, приступаю, делаю набег – покидаю мир, 3-я книга Маккавеевская 3 (*3Макк4* [9]для примерного поругания; – *кыпч. толкование объяснимо сл. словами*: [11]Он велел переписать весь народ по именам, не для тяжкого рабского служения, незадолго пред сим возвещенного, а для того, чтобы, измучив их объявленными казнями, вконец погубить в один день), *ср.* **rïcerstvo körgüzmä, zorlanma** (= *շահատակիք*); **bu dünyâdan kečirdi** *ActKP17: 451* свел со света, убил; **dünyânïŋ χïrïγïna** до края земли; *աշխարհագիր* – **dünyânï opisanê**, *descriptio* географ, землеописатель; космограф, описатель света; география, землеописание; космография, описание света; перепись народа, ревизия – мироописание, *копия, список; чертёж; опись, перечень; изображение, описание; разбивка, разделение; распределение; определение; разграничение, установление; устройство, организация* (*Лк2* [2]Эта перепись была первая в правление Квирития Сириею; *Деян5* [37]во время переписи явился Иуда Галилеянин); *Աւգոստոս, Աւգուստոս, Աւգոստոս* – **dünyânï tutučï** Август – владыка вселенной, властелин мира, император; *տիեզեռեմ* (= *տիեզեռեմ*) – **dunyâlar / dunyâlar** [dunẹlar / unẹlar] **üsnä ayïrïyïrmen nemäni** (?) – разделяю, различаю что-нибудь на свете, во вселенной; **dünyânï Yaratučï** Творец мира; **dünyâ yarγusu** земной, светский суд; **dünyâ yarγučularï** земные судьи; **dünyâ yarγučusu** земной судья; *աշխարհագրեմ; ~ք* – **dünyânï yazïyïr|men, ~biz** описыва|ю, ~ем мир, составля|ю, ~ем географию, дела|ю, ~ем географическое описание; **Yäŋi Dünyâda provinciyada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу

dünyâdagi находящийся, пребывающий на свете, в мире, земной, мирской, житейский; [10]**zera atïna Jisus K'risdosnuŋ barča tizlär čökkäylär, köktägilär, da dünyâdagilär, da antuntk'takilär** *Флп2* [10]ибо имени Иисуса Христа преклонятся все колени, небесных, и земных, и преисподних (*Фил2* [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних); [4]**ki berdi boyun kensiniŋ bizim yazïχlarïmïz üčün, ki bizni χutχargay bu dünyâdagi yamandan erkinä körä Teŋriniŋ da Atamïznïŋ bizim** *Гал1* [4]Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы спасти нас от мирского зла по воле Бога и Отца нашего (*Гал1* [4]Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего); [3]**Bilmäs misiz, ki frištälärni dä yarγularbiz, χoy ki dünyâdagilärni? [4]Dünyâdagi yarγunï prinât etsäŋiz, hečlärni yïγïn ičindän yarγučïlar olturγuzursiz** *1Кор6* [3]Разве не знаете, что мы будем судить даже ангелов, ладно уж – земных? [4]Вы *же*, приняв на себя мирской суд, судьями посаживаете никчемнейших в собрании (*1Кор6* [3]Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела* житейские? [4]А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьями* ничего не значащих в церкви)

dünyâlik (~, ~ni), *возм.* **dünyälik** мирской, светский, обыденный, житейский, материальный; **dünyälik igilikimiz / tirlikimiz** *SchET* наше мирское добро, имущество; **eglänmäsin dünyâlik išlär blä** пусть не занимаются мирскими делами; [33]**da kim ki χatunludur, χayγurur dünyâlikni, ki ne türlü biyänčli bolgay χatununa kensiniŋ** *1Кор7* [33]а кто женат, тот заботится о мирском, как бы быть угоднее жене своей (*1Кор7* [33]а женатый заботится о мирском, как угодить жене); **Biyi χuvatlïlarnïŋ, eminlät boyumuznu bizim barča šaytanlïχ χalabalarïndan da dünyâlik yubanmaχïndan** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех

dünyâniŋki земной, мирской, житейский, материальный; [19]**Xaysïlarïnïŋ ki soŋγusu taspolmaχtïr, χaysïlarïnïŋ ki teŋrisi χarïnlarïdïr kensiläriniŋ, da hörmät – uyatlarïdïr, χaysïlarï ki dünyâniŋkin da boš sayïšlarlar** *Фил3* [19]Которых конец – погибель, которых бог – чрево их, и слава – стыд их, которые думают о земном и тщетном (*Фил3* [19]Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном; – *здесь в арм.* եւեթ *лишь о земном' первое слово кыпч. переводчиком воспринято, видимо, как союз* եւ *'и' и некое *եթ со значением* 'пустой, тщетный')

dünyä *см.* **dünyâ**

dünyälik *см.* **dünyâlik**

dür *см.* **dïr**

dürt- *см.* **türt-**

dürüst, **drüst** (*n.* dorost) правдивый, праведный, верный, преданный, приверженный; **men bermägä klämädim, zera bir-eki kez sözünä Bedros drüst bolmadï** *ActKP15: 301* я не захотел давать, так как Бедрос несколько раз не был верен своему слову; **andan soŋra 33 χaçelut'iunu boldu, drüst, buyla, könü, ǰžšmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный

düvar, düvâr, düvär *см.* **duvar**

düvtär *см.* **diftär**

düz *см.* **tüz**[2]

dvigat et- (*укр.* двигати, двигать, *пол.* dwigać) двигать

dvor (~, ~nuŋ; ~u, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuznuŋ; ~larda) (*укр.* двір, *р. п.* двору, *пол.* dwór, *р. п.* dworu) двор, дворец, резиденция правителя, короля *сл. син.* **folvark, gmaχ, köšk, χonar yer, opona, öv, palac, ratuš, rolâ, sala, tüz, varak'ur, veža, zaslona,** *cors*; *ապարան* – **dvor**, **gmaχ,** *cors* дворец, палаты, двор большой, великолепный, знатного господина дом – двор, дворец, здание, *огороженное место, двор, загон, скотный двор* (*Есф6* [12]Аман же поспешил в дом свой; *Ин18* [28]От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не осквернить, но чтобы можно было есть пасху);

Հապարանքն (= *ապարանք*) – **dvor**, **ratuš**, **veža** *мн.* то же – двор, дворец, ратуша, башня (*Ис22* [10]и отмечаете домы в Иерусалиме, и разрушаете домы, чтобы укрепить стену; *Ис32* [13]На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе); **za dvorem sudunda padšahnïŋ anïŋ biylikiniŋ** в "придворном" суде его величества короля

dvoran (~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï, ~larïn), **dvorânin** (~lär; ~läri) (*укр.* дворянин, *пол.* dworzanin) придворный

dvorânin *см.* **dvoran**

dvorec *Vien441: 83v* (*укр.* дворець, *пол.* dworzec) усадьба; **daγïn da bar 24 čulu da bir dworec** *ActKP12: 271* еще *там* имеется 24 улья с пчелами и усадьба

dvorem *см.* **za dvorem**

dvornik, dvurnik (*укр. ст.* дворник, *пол.* dwornik, dwórnik) придворный; управитель; староста; **Krïstâ / Kïrstâ dvurnik** *ActKP20: 91 / 91* управитель Кристя

dvorskiy (*укр.* двірський, дворський, *пол.* dworski) придворный

dvoyistïy (*укр.* двоїстий, *пол.* dwoisty) двойной *сл. син.* **eki bir yerdä, tekrar**; **kümüš kubok altunlagan dvoyistïy** *Vien441: 101r* позолоченный серебряный кубок, двойной, – *двойной бокал молодожёнов (нем. Brautbecher 'бокал невесты'): большой бокал выполнен в форме одетой в длинную юбку женской фигуры, держащей в вытянутых руках меньший бокал, закрепленный на оси, поэтому из обоих можно пить одновременно; по легенде, изобрел его возлюбленный некой Кунигунды*

dvurnik *см.* **dvornik**

dwakroc pomarły *пол. дважды умерший* = *կրկնամեռ* двукратно умерший или иссохший (*Иуд1* [12]Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые)

dyakonus (*пол.* diakon, *лат.* diaconus) диакон, церковный служитель

dyszel *пол. дышло*; *առեղ, արէղ* – *dyszel, temo* дышло – дышло, *дышло; воз, повозка, колесница; созвездие Большой Медведицы; шест, жердь*

Dz

dzadzgoç (*арм.* *ծածկոց, ծածկոյթ* 'крышка; покрывало; чехол; покров, завеса; одеяние, одежда; укрывательство, утаение, утайка') покрывало, покров; **iski (ve dzadzgoçlarï >) dzadzgocu bilä, sïrmalï, aχ yezdi üsnä išlängän, ortasï — K'risdosnuŋ badgerk'idir, 4 köšäsi — 4 awedaraniç, ve čövräsi — pullar gümüštän** *TZS: 119 (Kr146: 72)* пелены (и покровы >) с покровом к ним, вышитым канителью, выполненным на белой йезди, посередине – образ Христа, по четырем углам – четыре евангелиста, а вокруг – блёстки из серебра

Dzaγgazart (~, ~nïŋdïr) (*арм.* *ծաղկազարդ* 'украшенный цветами, цветущий; вербное воскресенье, цветоносная неделя, неделя ваий') Вербное воскресенье; *см.* **Čubuχuruškan**

dzaγradzu (*арм.* *ծաղրածու*) насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут; *ср.* **χeγgadag**, *см.* **kültküči**

dzaγun (*арм.* *ծաղուն косв. от* *ծաղր*) смех, насмешка; *см.* **kültkü**

Dzaχno *ActKP8: 131, 131*, **Caχno, Çaχno, Čaχno** *и. с.* Дзахно; *см.* **Dzarug**

Dzaχno / Caχno / Çaχno *ActKP8: 131, 141* Дзахно

Dzaχno oγlu Serhiy *ActKP8: 111* Сергий, сын Дзахно

dzâl (~ga) (*пол.* dział) раздел, деление, разделение

dzanot'ut'iun *см.* **tanïšlïχ** (= *ծանօթութիւն*)

dzaŗaj *см.* **at'oŗ** (~ojn dzaraj)

Dzarenâ: Havriš Dzarenâ Hricko oγlu Vorobiyuvcadan *ActKP12: 201* Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробийовец

Dzarug (~ *ActKP8: 151*, ~ga), **Dzaŗug** *ActKP8: 131, 221, 281, вост.* **Caruk** *АК: 9, ДГрун* (*арм.* *Ծարուկ*) Дзаруг; *ср.* **Caχno, Çaχno, Čaχno, Dzaχno**

Dzarug: Yurko Dzarug *ActKP17: 261* Юрко Дзаруг

Dzarug: Yurko Dzaŗug oγlu *ActKP15: 281* Юрко, сын Дзаруга

Dzarug: Yurko Dzarug oγlu / Yurko Dzarug *ActKP20: 31* Юрко, сын Дзаруга / Юрко Дзаруг

Dzarug: Yurko Dzarug oγlu kiyövü Nigol *ActKP20: 31* Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга

Dzarug Xaçeres oγlu *ActKP20: 81* Дзаруг, сын Хачереса

Dzarug: Xaçko Kirkor oγlu... ögäy anasï Marta Dzarug χïzï... χardaši Yurko *ActKP20: 31* Хачко, сын Киркора… его мачеха Марта, дочь Дзаруга… ее младший брат Юрко

dzaŗajk' *см.* **asd**

dzatę *назв. евр. буквы* ץ цаде

Dzędug *ActKP 8: 221, 11: 41* Дзедуг

Dzędug sïŋarï... Ilôv χabaχ čïχartïn Svâtïy Yan tibindän *ActKP 15: 61* супруга Дзедуга… из Святоянского предместья Львова

Dzędug: Hanus Xaçko Dzędug oγlu *ActKP 8: 271* Ханус, сын Хачко Дзедуга

Dzędug: öv Hanus Dzędug oγlundan χalgan *ActKP19a: 21* дом, оставшийся от Хануса, сына Дзедуга

dzedz *ошибочно отнесено к кыпч. части, см.* **tövüš** (= *ძძ*)

dzêdzic *см.* **džêdžič**

dzêdzičnïy *см.* **džêdžičnï**

dzêdzičtvo *см.* **džêdžičstvo**

dzedžic *см.* **džêdžič**

dzengel (*пол.* dzięgiel, dzięgil *бот.* 'дудник лесной, Angelica sylvestris', *укр.* дягель, дягиль, дягіль, яглиця, *бр.* дзягіль *бот.* 'дягиль') *бот.* дягиль, дягильник, Angelica archangelica, Archangelica officinalis; **dzengelu *al*gaysen nemič, dzâg*il*** [dzęngęlu gasen nęmičnag > nęmičdzag] дягеля возьмешь польского, *иначе* дзягиль, – *восстановление глагола* algaysen *незатруднительно, тогда в написанном слитно* nęmičnag > nęmičdzag *безошибочно вычленяется лишь основа* nemič; *если принять, что буква* ძ / dz *написана*

поверх **ъ** / n, *то в буквосочетании* dzag *можно усмотреть начальный слог типичной для белорусского языка формы* dzâgil; *если же согласиться, что, наоборот, буква* **ъ** / n *написана поверх* **ѕ** / dz *или поверх какой-то другой, возм.* **о** / ǫ, *то фрагмент* nęmičnag *грамматически бессмыслен*

dzeramp, dzeŗamp (*арм.* **ձեռամբ**) *тв. п.* рукой; *см.* **χol** (~u ašïra)

Dzerig, Dzęrig, Dzęrik, Džerig, Cerig *ДГрун: 63 и. с.* Дзериг

Dzerig: Boγdan Dzerig oγlu *ActKP15: 331* Богдан, сын Дзерига

Dzerig Bohdan oγlu... Melik Dzerig χardašï *ActKP20: 41* Дзериг, сын Богдана… Мелик, младшая сестра Дзерига

Dzerig / Džerig etikči *ActKP26: 31 / 31* сапожник Дзериг

Dzerig Xodža oγlu *ActKP20: 131* Дзериг, сын Ходжи

Dzerig tbir Nigǫli orti *чтец Дзериг, сын Нигола*

Dzerig Rum-Xodža oγlu yänjišähärli *ActKP20: 51* Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка (потомок Лукашкына *ActKP20: 21*)

Dzerig safyannik *ActKP26: 51* сафьянщик Дзериг

Dzerig Sultan oγlu da sïŋarï Ulka *ActKP20: 151* Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Dzęrig: Vasil Dzęrig oγlu χotinli *ActKP15: 291* Василь, сын Дзерига, из Хотина

Dzęrik: Melik Stepan χïzï Dzęrik χardašï χotinli *ActKP15: 341* Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика

Dzęrug: Hanus Dzęrug *ActKP15: 371* Ханус Дзеруг

dzerugi *ош., см.* **dzeruni**

dzeruni (~, ~gä), **dzerunojn** (*арм.* **ծերունի**, *р. п.* **ծերունւոյ**) старик, старец; **Simęon dzeruni** старец Симеон; **Prïpatrïtsa bolïyïχ že hali pobožnostuna Simęon dzerunojn** Давайте же теперь присмотримся к побожности старца Симеона

dzerunojn *см.* **dzeruni**

dziki *см.* **dikiy**

dzirani (*арм.* **ծիրանի**) багряный цвет, червлень, алая краска, кармазин; кошениль; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; филетовый; **tonnu dzirani, budur purpurovï, kiydiriy edilär... aŋar purpuranï kiydirdilär** хитон багряный, то есть пурпурный одели… порфиру одели на Него; *ср.* **burnatnï / burnatnïy** (= **ծիրանի**), **teŋiz** (~ rängi = **ծովու ծիծրանի / ծիծիանի / ծիրանի**)

dziwczur (*укр.* дівчур, *пол.* *dziewczurz) любитель девушек, увлекающийся девушками, деволюб, *см.* **χatun** (~ sövüči = **կինասէր**)

dzïχel / dzχel et- (*арм.* **ծխել**) курить, дымить, коптить; накурить, наполнять воздух благоуханием, кадить

dzïn oγlanlarïma *ош., см.* **dznoγ**

dzïnoγ, dzïnǫγ, dzïnohk‘ *см.* **dznoγ**

dzïnunt *см.* **dznunt**

dzχel *см.* **dzïχel**

dznaw (*арм.* **ծնաւ**) он родил

dznnt *см.* **dznunt**

dznnt‘ean (~, ~nïŋ) (*арм.* **ծնեաւեան, ծնունեան** *р. п. от* **ծնունդ**) *р. п.* рождения, рождества

Dznntoç (*арм.* **ծնունդս** *р. п. от мн.* **ծնունդք**) *книга* Бытия

dznoγ (~larïŋ), **dznǫγ** (~larï), **dznoγk‘** (~larïmïz), **dznohk‘** (~larïŋ), **dzïnoγ** (~larïma), **dzïnǫγ** (~larïn), **dzïnohk‘** (~larïmdan) (*арм.* **ծնող**, *мн.* **ծնողք**) родитель; **Meγa menim dzïnoγlarïma, u övdägi oγlanlarga, u χulï-χutanga** Я грешен перед моими родителями, и моими домочадцами, и моими слугами

dznunt (~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta; ~una, ~undan), **dzïnunt** (~, ~ta, ~tan; ~unuŋ), **dǯnunt, dznnt, цнунт** рождение; Рождество – *праздник* Рождества Господа Иисуса Христа; *православными и католиками отмечается 25 декабря; у армяно-григориан Крещению отдается преимущество перед Рождеством, а потому Рождество и Крещение Господа Иисуса Христа составляют один праздник Рождества и Богоявления Господа нашего Иисуса Христа, у армян-католиков – Богоявления, в наших текстах – Рождества; отмечается 6 января; восьмидневие Богоявления – с 6 по 13 января*; **Dzïnuntu Biyimiznïŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ** *ActKP8: 41* Рождество Господа нашего Иисуса Христа; **bizim Dznuntta** *ActKP17: 1* на наше Рождество; **орус Цнунтундан бурун** *Г: 180* до украинского Рождества; **bügün, orus Dznuntuna** *ActKP17: 311* сегодня (25 декабря), на украинское Рождество; *ср.* **Suvkistâni, Vodoχrišč**

Dzola, Dzolay (*арм.* **ծոյլ** ‘ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный, неподвижный’) *прозв.* Дзола, Дзолай, *ср.* **erinčäk, gnušnï** (= **ծոյլ, ծուլ**)

Dzola: Ovaneș Kirkor oγlu Dzola *ActKP26: 81* Ованес, сын Киркора, Дзола

Dzulân: Petrim Dzulân Ušicadan *ActKP17: 31* Петрим Дзулян из Ушицы

dzumluχ (*арм.* **ծունր, ծունի**) говенье, воздержанность; **χoydu barčasïna oruč beš kün dzumluχ bilä, ki bir nemä yemägäylär** наложил на всех пятидневный пост с говеньем, чтобы совсем ничего не ели

dzundr *см.* **dzunr**

dzunr, dzundr (*арм.* **ծունր**) земной поклон; **dzundr χoy-** совершать земной поклон

Dzur, Dzura (*арм.* **Ծուր**, *р. п.* **Ծուրայ**, *лат.* Tyrus, *гр.* Τύρος, *евр.* Цор ‘скала’) *геогр.* Тир – *приморский город в Финикии*; [4]**özgä dǯïnslar, da Dzur / Dzura, da žoγovurtu Hïndistannïŋ / Hntistannïŋ / Hntisdanlarnïŋ // yat millät da Dzur, žoγovurtlar Hintniŋ** иноплеменцы / чужеплеменцы, и Тир, (и) народы Индии (*Пс86/87* [4]Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *цсл.* и҃ноплеме́нницы и҆ ты́рѣ и҆ лю́дїе є҆ѳ҇і-о́пстїи, *евр.* Пелэшет и Цор с Кушем); [8]**Kepaγ, Amovn, Amaγęk‘ / Amaγeg da özgä dǯïnslar barča turučïlarï bilä birgä Dzura bilä / millätlär barča turganlarï bilä Dzuranïŋ** *Пс82/83* [8]Гевал, Аммон, Амалик и иноплеменцы со всеми жителями Тира (*Пс82/83* [8]Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира, *цсл.* и҃ноплеме́нницы сѣ живѫ́щими вѣ ты́рѣ, *евр.* Пелэшэт с жителями Цора); [13]**χïzï Dzuranïŋ** *Пс44/45* [13]дочь Тира

Dž

džâdowskiy (*пол.* dziadowski) нищенский

džadu (~, ~nuŋ; ~lar, ~larnïŋ) ведьма, ведун, ведунья, знахарь, знахарка, ворожей, ворожея, чародей, чародейка, колдун, колдунья, волшебник, волшебница, волхв, заклинатель, чернокнижник, маг *сл. син.* **aldavučï, čïpčïχlar bilä bilgän sözlämä, χaçaḳ'lik, nauka, oprangan, sekta, tenni közätkän, yaman kiši, vêšček, vorožka, yïrtmaχ, yïrtïlmaχ, yïrttïrmaχ,** *seditiosus*; *թով [= դովիչ]* – **džadu** волхв, чародей, колдун, ворожея, волшебник – ведун, колдун, чародей (*2Пар33* [6]Он же проводил сыновей своих чрез огонь в долине сына Еннномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвецов и волшебников, *укр.* викликувачів духів померлих і духів віщих, *цсл.* чревоволше́бники и ѡ҃кла́нники, *евр.* вызывающих мертвецов и чревовещателей); *կախարդ, կախարտ* – **džadu** колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокнижник – колдун, маг, чародей, чародейка, волхв, ведьма (*Исх7* [11]И призвал фараон мудрецов *Египетских* и чародеев, *вар.* волшебников, волхвов; *Исх9* [11]И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах; *Иер27* [9]И вы не слушайте… своих звездочетов, *вар.* магов, колдунов, *цсл.* ѡ҃кла́тєлей; *Наум3* [4]блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, *цсл.* Бл҃дни́ца добрà и прїа́тна, нача́лница волхвова́нїй); *կռշանագէտ (= կշռանագէտ)* – **džadu, ki kerezman yanïna yatïp znak baχar ölüdän** вещун, гадатель, волхв, колдун, волшебник – колдун, который, лежа у могилы, высматривает знак от мертвеца; *փոթոր* – **vešček ya džadu** (?) – прорицатель или колдун; *խղագրկխեալ և խղագրախ* – **džadularnïŋ, yaman kišilärniŋ atïdïr** посвящённый в вероучение, таинства, сектант, *букв.* с помазанной елеем головой и елееглавый – прозвание ведунов, злых людей, *ср.* **Teŋridä χuvatlangan** (= *խղագրկխեալ*); **[13]Yoχsa yaman adamlar da džadular ilgäri kelgäylär yamanlïχka anda, bularganlar da bularτsarlar** *2Тим3* [13]Но злые люди и чародеи будут преуспевать во зле, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (*2Тим3* [13]Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *цсл.* лѫка́ївїи же человѣ́цы и чародѣ́є); *դովչի* [*им. п.* *դովիչ*] – **džadunuŋ** *р. п.* волхва, чародея, колдуна, ворожеи, волшебника – ведуна, колдуна, *здесь* заклинателя: **[6]Ki išitmägäy ol avazïn džadunuŋ džardar / čaliïčïnïŋ esli da almagay ot ot berüči aχïllïdan / eslidän** *Пс57/58* [6]так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58* [5]Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои [6]и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); *կախարդապետ, կախարտ* – **džadu bilä naklad etkän** великий колдун, начальник волшебников; колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокнижник – подвизающийся с ведьмами, колдунами, чародействующий (*Деян19* [19]А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм); **džaduluχlarïndan džadularnïŋ / džaduluχundan χatunlarnïŋ** от колдовства колдунов / от чар женщин

džadula- (džadulïyïrmen, džadulïyïrsen, džadulïyïr; ~gay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar) колдовать, чародействовать, заниматься волшебством, производить чары, быть чародеем; *դիւթեմ* – **džadulïyïrmen** колдую, ворожу, заговариваю, очаровываю – ведьмую, колдую, ворожу, волшебствую, чародействую (*4Цар17* [17]и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, и волшебствовали; *1Цар28* [8]прошу тебя, поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе); *թովեմ* – **džadulïyïrmen** околдовываю, приколдовываю, заговариваю, обвораживаю, очаровываю – ведьмую, колдую, ворожу, волшебствую, чародействую (*Еккл10* [11]Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный, *вар.* Если еще до заклинания укусит кого змея, то уже не нужен заклинатель); *ապատե|մ, ~ես, ~է* – **džadulïyïr|men, ~sen, ~** я, ты, он обманыва|ю, ~ешь, ~ет, обольща|ю, ~ешь, ~ет, прельща|ю, ~ешь, ~ет, развраща|ю, ~ешь, ~ет, вво|жу, ~дишь, ~дит в заблуждение, в поползновение, наставля|ю, ~ешь, ~ет в ложном учении – ведьму|ю, ~ешь, ~ет, колду|ю, ~ешь, ~ет, ворож|у, ~ишь, ~ит, волшебству|ю, ~ешь, ~ет, чародейству|ю, ~ешь, ~ет, *ср.* **keri χoydu** (= *ապանդեաց, ահանդեաց*), **ǫrenk' χoy-** (= *ահանդեմ, ապանդեմ*); *ապանդ|ե|մ, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **džadulasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут обманывать, обольщать, прельщать и пр. – ведьмовать, колдовать, ворожить

džadulan- ведьмовать, заниматься колдовством, ворожбой, чародейством; *ապանդեցա* – **džadulandïm** я обманул, обольстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поползновение, наставил в ложном учении – ведьмовал, колдовал, чародействовал

džaduluχ (~, ~nuŋ; ~uŋ; ~u, ~undan; ~larïndan) колдовство, чародейство, волшебство, волхвование, магия, знахарство *сл. син.* **alda-, čïpčïχlardan sormaχ, mana ber-, voroškalïχ**; *թովչութիւն* – **džaduluχ** волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – колдовство (*Иер8* [17]Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, *вар.* заклинаний, заклинания, их нельзя приручить, *цсл.* ѡ҃кла́нїѧ); *մոգութիւն* – **džaduluχ** волхвование, волшебство, чародейство, чарование – колдовство, волхвование, гадание (*Деян8* [11]А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями); *յղեակութիւն (= յղեակութեանէ)* – **džaduluχ Mik'i. 3** *отл. п. от* *յղեակութիւն* желание, хотение, гадание – колдовство, волхвование, гадание, Михей 3 (*Мих3* [6]Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма – вместо предвещаний, *цсл.* тмà бѫдетъ ва́мъ ѿ волхвова́нїѧ); *յուսութեանց* – **barča türlü džaduluχlar** *р.*

п. мн. от յուսիմն чары – всяческие чары; **džaduluχ et-** *ActKP11: 101* чародействовать, заниматься волшебством; **džaduluχlarïndan džadularnïŋ / džaduluχundan χatunlarnïŋ** от колдовства колдунов / от чар женщин; յուսիմ – **türlü-türlü džaduluχ ya oγlanlarga baγlarlar / baylarlar čürgägän-čararγan** *р. п. мн. от* յուսուի талисман, ладанка, привеска – разнообразные чары или [обереги, которые] повивальщицы привязывают младенцам *ср.* **prïščˇ** (~lar), **šišik** (= յուսուիմպլմնա *вм.* յուսուիմպլմնաք, յուսուի ոլմնաք)

džagad *см.* **džagat**

džagadtagi *см.* **džagattagi**

džagat (~; ~ïmnï; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda; ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~larïn), **džagad** (~, ~nï; ~ï; ~larï, ~larïna), **džagatʻ** (~ta), **džegat** (~ïndan), **džegad** (~nï), **čagat** [ča̧gat, ča̧gatʻ] (~; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda), **čęgat** (~ïnda), **čęgatʻ, čęgatʻ, čęgęt** (~ï), **čęgtʻ, čęgtʻ** (*арм.* հակառ) лоб, чело; фасад; фронт; կայրսան – **čęgatʻ / čęgtʻ ya tizilgan / tizilgän** [tęzilgan] (?) – лоб, фронт или строй; հակառ – **čagatʻ // χaršï turmaχ, čęgat oγraš** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб (*1Цар17* [21]И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя); հակներ – **čagatlar** *мн.* то же; հակառս – **čagatïm** мой лоб; հակառդ – **čagatïŋ** твой лоб; **džagatïna lïsïy** *ActKP8: 281 конь* с лысиной на лбу; և զհակառսննդառ – **da džagat oγrašïn**: [4]**Anda uvattï Biy χuvatïn yaynïŋ, yaraγnï, χïličnï da džagat / čagat urušun / oγrašïn** *Пс75/76* [4]Там сокрушил Господь силу лука, броню и лобовую брань (*Пс75/76* [4]Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань); **džagatïnda eki rohu üsnä urgan yaralar** *ActKP11: 61* у него на лбу на обоих выступах раны от удара; հեղնակ – **Esaj. 3 čagat üsnä kleyno** клеймо – Исаия 3, клеймо на лбу (*Ис3* [23]вместо красоты – клеймо); **džagatïmnï yaraladï** *ActKP8: 141* он ранил меня в лоб; **yaraladï čagatïna** [*оп.* чагасына] *ДГрун: 209* он поранил его в лоб

džagattagi, **džagadtagi, čagattagi** лобный, лобовой, фронтальный

Džahan: panna Hoska Džahan tornu... Hanuχna Džahan χïzï *Vien441: 50r* панна Госка, внучка Джахана... Ганухна, дочь Джахана; *ср.* **Džihan**

džâht, džâχt *a.* старание, усилие, тщание, старательность, тщательность, щепетильность, попытка; անփոյթ առնեմ – **džâht etmän ya dbat etmän** нерадею, веду себя нерачительно, не осуществляю попечения, не забочусь, не беспокоюсь, не принимаю участия, ни во что не ставлю, презираю, пренебрегаю – не стараюсь или нерадею, не забочусь(*Прем3* [10]Нечестивые... презрели праведного и отступили от Господа; *1Тим4* [14]Не неради о пребывающем в тебе даровании), *ср.* **džâχtlik, eksik** (~idir), **staranê** = փոյթ, **džâχtlik, tez** (= շոյտափոյթ), **tiribašlï** (= փոյթն); **džâht bilä baχ- / tergä-** рассматривать, расследовать тщательно, щепетильно; **džâht etär edi** он старался; **džâht etärlär edi** они старались; անփոյթ առնեմ, ~ք – **džâχt etmiyir|men, ~biz** я, мы стара|юсь, ~емся

džâhtlaldïm *оп., см.* **džâhtlan-** (~dïm)

džâhtlan- (*инф.* ~ma; ~, ~ïyïm, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïχ, ~dïlar; ~ïpmen; ~ïyïrmen; ~ïp), **džâχtlan-** (~; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïyïrmen, ~ïyïr) усердствовать, стараться, выказывать энергичность, напрягаться, силиться, устремленность, упорствовать, тщиться, торопиться, поспешать, суетиться, подсуетиться *сл. син.* **aylandïr-, čališ-, igrän-, χarïš-, χozγa-, osan-, pospêšatcâ bol-, potïkacâ bol-, prïtiskat et-, saγïš et-, sarna-, tedžrübe ol-, tergä-, tik-, uč-, yama-, zpêšicca / zpêšicâ / zpêšiccâ bol-;** նախաձեռնել – **džâχtlanma nemä spravaga ya tergämä** предпринять; предположить; предвыбирать; продвинуть, поднять, возвеличить; посвящать или предопределять, действовать с усердием – усердствовать в неком деле или исследовать, расследовать, проверять, контролировать; շուտափել – **džâχtlanma** стремиться, спешить, торопиться – стараться, тщиться, торопиться, поспешать (*Cup11* [11]Иной трудится, напрягает силы, поспешает, и тем более отстает, *цсл.* тщи́тсѧ, и̑ толи́кѡ па́че лиши́тсѧ); բուժայ (= փուժայ) – **džâhtlan** старайся, тщись, поспешай, торопись, *ср.* **tezindän** (= բուժապէս); հեպատար [*отчасти* = հեպատար] – **džâχtlan; mêsce, yer** [стремись, торопись, поторопись, поспешай, поспеши] – постарайся, поторопись; место; փուժայան – **džâhtlandïlar** они старались, тщились, поспешали, торопились – они постарались, засуетились, поторопились: [15]**Ol vaχtta / sahat džâχtlandïlar yaryučïlar Edomnuŋ / Etǫmnuŋ / Etomnuŋ** *Исх15* [15]Тогда засуетились князья Едомовы (*Исх15* [15]тогда смутились князья Едомовы, *вар.* затрепетали эдомские клановы, *цсл.* потщи́шасѧ вла́дыцы ѐдо́митїи); հեպեմ – **džâχtlanïyïrmen, prïtiskat etiyirmen, zpêšicâ / zpêšicca / zpêšiccâ bolïyïrmen** спешу, поспешаю, тороплю, проворю – стараюсь, прижимаю, тороплюсь (*2Пет1* [15]Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память; *Агг1* [9]Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому); յորդեմ – **džâχtlanïyïrmen** усугубляю, умножаю, увеличиваю; оживляю, воспламеняю; стекаюсь в один проток; изобилую; теку со стремлением; наводняю, потопляю; преизбыточествую – становлюсь стремительным, устремляюсь с большой скоростью (*Суд20* [40]тогда начал подниматься из города дым столбом, *цсл.* зна́менїе взы́де нанпа́че над̀ гра́домѣ, ѩ́кѡ сто́лпъ ды́ма), *ср.* **köplän-** (~ip = յորդորեալ *вм.* յորդեալ), **nämli** (= յարմի), **tolu** (~, nečik burčaχ ya ter džagatʻïndan adamnïŋ aχar = յարմի); նկրտեմ (= նկրտեմ) – **džâχtlanïyïrmen** стараюсь, тщусь, силюсь, принуждаю себя, напрягаю силы, стремлюсь, поощряюсь – стараюсь, *ср.* **suχlan-** (~ïyïrsiz *1Кор11:17*), **zabavicca bol-** (~upmen *Фил3:13*); պնդեմ, պընդեմ [= պնդեմ, *отчасти* պնդիմ] – **džâχtlanïyïrmen, pospêšatcâ bolïyïrmen** // **džâχtlanïyïrmen** утверждаю, укрепляю, подтверждаю, устанавливаю, уверяю; настаиваю; неотступно требую; стягиваю, сжимаю, крепко соединяю; убеждаю, поддерживаю, ободряю [стремлюсь, бегу] – напрягаюсь, стараюсь,

упорствую, спешу / напрягаюсь, стараюсь, упорствую (*Наум3* [14]укрепляй крепости твои; *Лк23* [5]Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ; *Иер8* [5]они крепко держатся обмана и не хотят обратиться; *Руф1* [18]она твердо решилась идти с нею), *ср.* **klä-** (~rlär *1Тим1: 7*); *չանալ* – **džâχtlanïyïrmen** силюсь, принуждаю себя, напрягаю силы, стараюсь, упражняюсь, прилежаю, пещусь; тружусь – усердствую, стараюсь; *փորձեցայց* – **džâχtlanïyïrmen** / **džâχtlanïyïm, tedžrübe olurum** буду испытывать, изведывать, отведывать, делать опыты, примеривать, пробовать – стараюсь / постараюсь, буду испытан, буду подвержен испытанию (*в турецком толковании* tedžrübe olurum, *приписанном позже другой рукой, следовало ожидать акт. форму* tedžrübe ederim ‘сделаю, опыт, проведу испытание, эксперимент’), *ср.* **sïna-** (sïnïyïrmen = *փորձեմ*), **sïnamaχlïχ** (= *փորձություն*); *ուսումն* – **džâχtlanïyïrmen** стараюсь, тщусь, поспешаю, тороплюсь – стараюсь, тщусь, суечусь, тороплюсь

džâhtlik (~, ~tir, ~kä, ~ni, ~tä; ~i, ~inä; ~imiz, ~imizni; ~iŋiz), **džâχtlik** (~tir) усердие, старание, тщание, рачение, прилежание, напряжение сил *сл. син.* **emgäk, χazγanč, tez**; *չան* – **džâχtlik** усилие, сила, сильное старание, напряжение силы, рачение, прилежание, попечение; управление, труд – старание, рачение, усердие; *և այս չան է* – **da bu džâhtliktir**: [16]**Esimä / Eskä χoydum, ki, hälbät (dä), bu (da) džâχtliktir alnïma menim** *Пс72/73* [16]Я осознал, что, конечно (же), от меня для этого требуется особое напряжение сил (*Пс72/73* [16]И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих); *փույթ* – **džâχtlik, staranê** поспешность, скорость, проворство, торопливость; старание, усердие; попечение, забота, рачительность, тщание, прилежность, упражнение; поспешный, деятельный, проворный, попечительный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный – рачение, усердие, старание, *ср.* **dbat / džâht** (~ etmän = *անփույթ առնեմ*), **džâχtlik, tez** (= *շտապափույթ*), **eksik** (~idir = *փույթ*), **tiribašlï** (= *փույթ*); **Աբեզբի, Աբեզբի** – **Apezpi / džâχtlik bilä** (?) – (?) / с усердием, старанием, усердно, старательно; *քափով [= թափով]* – **džâχtlik bilä / džâχtlik** [с размаху, с силой, с маху, стремительно, быстро *тв. п. от թափ* стремительность, быстрота, бистрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость, *совр.* размах; сила, мощь; порыв; полет] – рачительно, усердно, старательно, стремительно, энергично / рачение, усердие, старание, стремительность, энергичность, *ср.* **χol** (= *քափ вм. թափ*); **džâhtlik et-** усердствовать, стараться, тщиться, *ср.* **saγïšla-**; **džâhtlik etmäs edim** я не усердствовал

džâχt *см.* **džâht**

džâχtlan- *см.* **džâhtlan-**

džâχtlandïr- поощрять к усердию, подзадоривать, подгонять, торопить; *առիւեմ (= առիթեմ), ~ը* – **aylandïrïyïrmen, džâχtlandïrïyïrmen** толкаю, побуждаю, воспламеняю, поощряю – поворачиваю, склоняю, подгоняю, подзадориваю, поощряю

džâχtlat- (~adžaχ) поощрять к усердию, подзадоривать, подгонять, торопить; *դալակայուցանելոյ* – **džâχtlatadžaχ** будет стараться, тщиться, упражняться – будет подгонять, поощрит, подзадорит, поторопит

džâχtlik *см.* **džâhtlik**

Džalabiy*: Ali Čälälbiy** / ***Džalabiy *ActKP 8: 231* Али Челебий / Джалабий (турок из Бурсы)

džalam (*арм. ճալամ, ջայլամ*) *орн.* страус, Struthio; *Որք են ուղղակրծուցքն: Փիւնիկն, ճալամն, կռունկըն, արաւ[ա]ն, արագիլն, հնդիկն, սիրամարգն, բաժն, ագաղաւն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարօժ, ասլամ կաքաւն, հոբաքն, ալաւնին, տատրակն, լորն* – **Xaysïlardïrlar toγruburnular? P'ûnig, džalam, turna, toχlu, läglag, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turadž, gak'aroẓ, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; *ср.* **čaylam, deväχušu, strus**

džalat (~, ~nïŋ, ~ga, ~ka; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan; ~larïn) (*тур.* cellât, *а.* džallad) палач, исполнитель смертной казни; *դահիճ* – **džalat T'iw. 28**, *tortor* палач, казнитель, пытатель, спекулатор – палач, Числа 28, *мучитель, истязатель, палач* (*Мф5* [25]Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге [*арм.* палачу], и не ввергли бы тебя в темницу; *Мф18* [34]И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга; *Мр6* [27]И тотчас, послав оруженосца [*арм.* палача], царь повелел принести голову его; *2Макк7* [29]Не страшись этого убийцы, *арм.* палача; – *ссылка на книгу Чисел относится к арм.* *դահավինս*, *см.* **Teŋriniŋ payï, baχšïšï**); *միթաղս, միս ապս (= ցմիթաղն д. п. от միթաղ, միթահաղ)* – **džalat** гардероб-мейстер, ризничий – палач (*4Цар10* [22]И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала, *гр.* μεσθάαλ < *евр.*; – *арм. միս ապս с умышленным пропуском поставленной под сомнение буквы предполагает выделение в непонятном слове двух компонентов со значениями* ‘мясо, плоть, тело’ *и* ‘грязь, скверна, нечистота на теле у людей и животных, дрянь, нечистота, исходящая из тела, кал, гной, грязь на шерсти; соленость, соленое качество; блона, место, которое в родах после младенца из женщины выходит’ *соответственно; неверный кыпч. перевод, возм., ассоциирован с пол.* mistrz ‘мастер; учитель, наставник, мэтр; маэстро; магистр’, mistrz oprawca ‘мастер-палач, мастер пыток’, *ср.* **misdr, opravca**); **usta džalat** мастер-палач, мастер пыток, истязаний, заплечных дел мастер, заплечный мастер (*кыпч. калька с пол.* mistrz oprawca); *ср.* **kat, opravca**

džalatlïχ должность, занятие, работа и обязанности палача; пытки, истязание; **yasïr sürüliyirmen χuluχka džan dušmanïna, džalatlïχ etiyir üstümä**

втягиваюсь как пленник в служение врагу души, он подвергает меня пыткам, истязаниям

džam[1] *n.* стекло; džam tas *Ven1788: 8v* стеклянная чаша; *ср.* **pyala**

džam[2]: **zruana džamlar** *TS: 223 ош., см.* **adžäm, Zruan**

džamïmnï *on., см.* **džan** (~ïmnï)

džan (~, ~dïr, ~dïrlar, ~lardïrlar; ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan, ~dandïr; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïzga, ~ïmïznï, ~ïmïzda, ~ïmïzdan; ~ïŋïz, ~ïŋïznïŋ, ~ïŋïznï; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋ; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïzga, ~larïmïznï, ~larïmïzda; ~larïŋïz, ~larïŋïznïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) *n.* душа; дух *сл. син.* **baš, berip almaχï tïnïχnïŋ, boy, hava, ölüm, söz, taγ, ten, tïnïχ**; *հոգեպ* – **džan, ya berip almaχï tïnïχnïŋ, ya baš, ya hava** дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен вохдуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; *հոգմ, հոգմի* – **džan** ветр, ветер – дух, душа, *ср.* **yel** (= *հոգմ*); *հոգի* – **džan** // **džan, duša abo duχ** дух, душа; ум; лицо; жизнь – дух, душа // душа или дух; *հոգիք* – **džanlar** // **džanlar, dušï** *мн.* то же; *հոգւոյ* – **džannïŋ** *р. п.* то же; *հոգւոց, հոգւոյն* – **džanlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի հոգի* – **džanga gam / ya džanda** *д., м. п.* то же; *ի հոգիք, ի հոգիքն* – **džanlarga** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զհոգին* – **džannï** *в. п.* то же; *զհոգիքն* – **džanlarnï** *в. п. мн.* то же; *զհոգի, ~ք* – **džan, ~nï, ~lar** (= **džan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի հոգւոյն* – **džandan** *отл. п.* то же; *ի հոգւոյցն* – **džanlardan** *отл. п. мн.* то же; *հոգով* – **džan bilä** *тв. п.* то же; *հոգովք* – **džanlar bilä** / *հոգով, ~ք* – **džan bilä, ~lar** (= **džan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *հոգի իմ* – **džanïm menim** мой дух, моя душа; *հոգի քո* – **džanïŋ seniŋ** твой дух, твоя душа; *հոգի նորա* – **džanï anïŋ** дух, душа его, того; *հոգի սորա* – **džanï bunuŋ** дух, душа сего; *ոգի* – **džan, boy** дух; дуновение, ветер; дух, демон; тень, душа усопшего; домовой – дух, душа; *Ո՞րք են երորդ անմարմին գոյացմինք: Հոգիք մարդկան են* – **Xaysïlardïrlar üčünči tensiz barlïχlar? Džanlarï adamlarnïŋ dïrlar** Каковы третьи бесплотные существа? Это души людей; **men anï tanman, hali dä džanïmnï ayrïtman** *ActKP20: 101* я этого не отрицаю и сейчас не желаю причинять боль моей душе; **džan aŋ-** *ActKP8: 71* поминать душу; **χatïnïnïŋ džanïn da aŋgay** *ДГрун: 128* пусть также помянет, *т. е.* устроит поминки по душе жены; **Ari Džan** Святой Дух *см.* **Ari**; **arïtïp džanïmïznï bizim χïyastan da yaman χïlïnmaχtan** очистив души наши от извращений и злодеяний; **yüräkindä skrušonïy da ašaχ džanda** сокрушенный сердцем и смиренный душой; *ագաբս* – **džan ašï, madaγ** // *յագապ* – **madaγ** // *ագապս* – **sövük**, *amor* / *milošč* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, *любовь* (*Иуд1* [12]Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр.* ἀγάπη ‘любовь’; *агапами назывались восходящие к иудейской* хабуре *раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия*); **džan ašï** *ActKP8: 271* поминки, поминальный обед; **men anï tanman hali da džanïmnï ayrïtman** *ActKP20: 101* сейчас я этого не отрицаю и не хочу, чтобы моя душа страдала; *Ո՞ւմ ոմն ես դու: Հոգի ոմն իմ ես* – **Ne bar seniŋ? Džanïm bar menim** Что у тебя есть? У меня есть душа; *Ո՞ւմ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւամմանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքնիմեա մարմնոյ միջորումեամբ շնչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri džanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdür, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога (*в предшествующем тексту глоссарии и в словарях названные в оригинале арм. названия трех частей души человека, очевидно, по Платону, переведены иначе:* *խոհեմութիւն* – **eslilïχ** // **saγïšlamaχ** мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осмотрительность, скромность; *совр.* благоразумие, разумность – разумность, рассудительность, рациональность // мышление, размышление, рассуждение, разумение, *արիութիւն* – **čüstlüχ** // **erlik** // **menžatstvo / menžatsvo / menžatvo** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть – скорость, стремление, напор, воля // мужество, *ցանկութիւն* – **suχlanč** желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность; страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие; *совр.* желание – желание, страсть, – *Платон в «Федоне» и «Государстве» выделяет разумную, аффективную и вожделеющую части души, каждая из которых обладает своей добродетелью: разумная – мудростью, аффективная – мужеством, вожделеющая – благоразумием, или самообладанием. Вместе они порождают четвертую – справедливость*); *յոգոց եմանեմ* – **džanïm čïχïyïr, küstüniyirmen** вздыхаю, испускаю вздох – из меня выходит дух, я стенаю, воздыхаю; [11]**Eksildilär ayrïχlardan tirlikim menim da yïllarïm menim džan čïχmaχtan** *Пс30/31* [11]Иссякла от болей жизнь моя и лета мои от воздыханий (*Пс30/31* [11]Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); *ոգով (= ոգւով) հայի* – **džanga deg / dek, ölümgä deg / dek** подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая

ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти: [30]**zera iši üčün Eyämiziŋ ölümgä yovuχ boldu, hünär etti dž**an **bilä barabar, ki toldurgay siziŋ eksiklikiŋizni menim χuluχumdan** *Фил2* [30]ибо он за дело Господа нашего был близок к смерти, изощрялся всей душой, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне (*Фил2* [30]ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, *вар.* подвергал жизнь свою опасности, жизнью рисковал, *цсл.* понѹдивъ себѣ вседѹшиѭ / презрѣвъ дѹшѹ свою); **nico χalïp edir, anï da satïp** džanïna ettim *ActKP11: 11* кое-что осталось, его я тоже продал и израсходовал на помин его души; **džanlarnïŋ hakimliki** врачеватель душ; Աբել Մաւսւտա – **Apẹl, yasnïŋ keliši** // Աբեղը Մահհուտա / Մաւսւտա – **džanï kiči oγlannïŋ** Авел-Мехола – Авель, наступление скорби, траура // душа младенца (*евр. предп.* ‘луг для танцев’, *город, где родился пророк Елисей, предп. совр. Телль-Абу-Сифри в верхнем течении потока Вади-эль-Малех, – БЭБ: 4*); *հոգեկիր* – **džannï kötürgän ya** içindä prïbïvat / pribïvat / prebïvat etkän носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присущий; **χalmagay menim džanïm adamilärdä** да не останется дух мой в человеках; **džanïn χayγur-** заботиться о чьей душе; **Manušakka, menim džan χïzïma** *ActKP17: 231* Манушак, моей приемной дочери; **χoldum Dzerigdän Sultan oγlu anïŋ vlasnïy χïzïn Hanuχnanï, ki kendimä džan χïz etkäymen... men beriyirmen χïzïmnï Hanuχnanï Manugga džan χïzï yerinä** *ActKP17: 231* я просил у Дзерига, сына Султана, его собственную дочь Ганухну, чтобы мне ее удочерить... я отдаю Манугу мою дочь Ганухну в качестве приемной дочери; **Kaspar Asvadurnuŋ džan oγlu** *ActKP15: 301* Каспар, приемный сын Асвадура; *որդեգիր* – **oγul, oγul yazïlgan** // **džan oγul, oγul yazïlgan**, *filius adoptatus* усыновленный, принятый в усыновление, приемыш, воспитанник – сын, приемный, *букв.* записанный сын // приемный, *букв.* духовный сын, приемный, *букв.* записанный сын, *приемный сын* (*Исх2* [10]И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, *вар.* усыновила мальчика, приняла его как своего родного сына, стал он ей сыном, *цсл.* бы́сть ёй въ сы́на; *Деян7* [21]когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; *2Макк14* [26]назначил Иуду... своим преемником, *цсл.* прее́мника восприѧ́ вѣ́ку); Ովսէ՛ ասհմանն մարդոյ: Սատ յայտնեցեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշրթնակ ուղղորդակեաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի ստրեալ մահկանացու մարմնոյն և անմահ հոգովն, պի մեռանի և մարմին ապականի գառնայ ի հող և դարձեալ յարուցեամբ Տեղոյն անապական հրամանաւն Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և մնայ յաւիտեանս յաւիտենից և ունի հաստատուն բան գործոց իւրաքանչիւրոց – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni** (= **džanï**) **bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär toparaχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir džanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв,* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **džan övläri** приюты, дома призрения, богадельни; *ներանձնաւոր* – **džan sartïn, duχovnïy / duχovnï** уединенный, любящий уединение, предавший себя жизни духовной, созерцающий, размышляющий, предавшийся рассуждениям, размышлениям; духовный – духовный, *ср.* **yapulgan** (= *ներանձնեալ*); **džan sartïn keräkli iš** духовное обязательство; Ովՙ՞նչ ասես զհոգի քո: Պնամարմին է հոգիս իմ՛ – **Ne aytarsen džanïŋnï seniŋ? Tensizdir džanïm menim** Чем ты считаешь свою душу? Моя душа бесплотна; **Džanï Teŋriniŋ, könü Teŋri** Дух Божий, истинный Бог; **džan u ten günahï** душевные и плотские грехи; **džan u ten sartïn yaryu** духовный и светский суд; **džan ülüšü** *ActKP8: 131* доля в наследстве; **artïχïn džanïm üsnä almaga klämän** *ActKP8: 211* остальное я на свою душу брать не желаю; **menim üsnä altïnčï pay nečik anaga prïpadat etiyir džan ülüšü** на меня как на мать приходится шестая часть наследства (моего мужа); **bizim törämiz tiyäsidir, ki könülük bilä, toγruluχ bilä, orunčsuz bolgay, dügül yalγan tanïχ bilä, ya aldovučï rečnik bilä, ya kečmišlärniŋ džanïn zrgel etmäχ bilä, ya žaŗanksïzlarnïŋ džanïn ülüššüz čïχarmaχ bilä alarnïŋ džan ülüšündän** ибо суд наш должен быть истинным, правым и неподкупным, он не должен допускать ложных свидетелей и обманных ораторов, ни попирать души умерших, ни обездоливать души их несчастных наследников, лишая их кровного наследства; **Bunu vïrozumit etip voyt da ketχoyalar da yeberdilär Oksent kiyövü Sahak sargawaknï χart Vartikkä da sordular da ayttïlar, ki: seniŋ χartlïχïŋ üstünä da džanïŋ üstünä, ne türlü boldu, ayt** *ДГрун: 105* Обсудив это, войт и старейшины послали к старику Вартику и спросили и сказали: “Старости твоей и души твоей ради скажи, мол, как было дело”; *ապան* – **ol vaχtta yaman džanlar** [*возм.,* Азазель ‘противящийся Богу’, *демон пустыни, которого усматривают в диких зверях, называемых в арм. переводах Библии созвучным словом գազան*] – в то время злые духи, *ср.* **ini, körksüz**; *դեւեան* – **köp yaman džanlar, šaytanlar** легион – много злых духов, бесов (*Мр5* [8]Ибо *Иисус* сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. [9]И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много; *Лк8* [30]Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него), *ср.* **böläk, köp** (= *լեգեհոն, լեգէհօն, լեհօն*), *ср.* **bestia, eski dušman, ka-**

zan / k'azan, šaytan; džan yarγusu духовный суд; džan yergäsi духовный уклад; beriŋiz alγïš aŋar džan yïrï bilä молитвословьте к Ней песней духовной

Džan *и. с.* Джан; učmzχlï Džan *ДГрун: 57* покойный Джан

Džan: Nigol Džan oγlu, Sultannïŋ aγasï *ActKP17: 31* Нигол, сын Джана, дядя Султана

džanabar (*n.* džanbär 'спасающий душу, жизнь') спаситель, избавитель

džanabarh *TS: 224, арм.* ճանապարհ 'дорога' *ошибочно вычленено из арм. словосочетания* արքունի ճանապարհ 'царская дорога' и включено в кыпчакское толкование, *см.* **padšahlïχ yol / yolu**

džanabarhortk' (*арм. мн.* ճանապարհորդք) путешественники, дорожные люди, отправляющиеся, собирающиеся в дорогу, проезжие, пассажиры

Džan-Anton *мат. и. с.* Джан-Антон – *татарский посол к польскому королю в январе 1620 г.*

džanavar (~ga, ~nï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋ; ~larï, ~larïn) *n.* животное *сл. син.* **bestiya; barča türlü džanavar müŋüzlü da müŋüzsüz** любое рогатое или безрогое животное; կրմիչ – **džanavar kvičanesi, pisk, skovučanê / skovïčanê** крик, шум; крикун – визг, писк, визжание, повизгивание, скуление животных (*Исх9* [4]из всего *скота* сынов Израилевых не умрет ничего, *арм.* из визжащих, ревущих, блеющих и пр.)

džandaläp (*n.* džanṭäläb < *n.* džan 'дух' + *a.* tālāb 'требование') одержимость злым духом, беснующийся, бесноватый; **χïlïčïn čïχarïyïr maŋa da, džandaläpidir, kelip znovu klädi urma** *ActKP17: 111* он вынул на меня свою саблю и, одержимый злым духом, снова хотел меня ударить

džandž (*арм.* ճանճ) *энт.* муха, Musca; *см.* **čibin**

džandžïŋ *TS: 224 – арм.* ճանճիւն 'муха' *ошибочно понято как кыпчакское толкование, см.* **čibin** (= ճանճիւն)

džanlï (~nïŋ, ~ga; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï) имеющий душу, живой, -душный, с душой, духом определенного свойства, наделенный духом, духовный; հոգևոր, ~ը – **džanlï|lar** *ед., мн.* духовный; таинственный; набожный – духовный; **eki džanlï** беременная, *букв.* имеющая две души, носящая в себе две жизни, *см.* **ekidžanlï**; կաթոգին – **2 T'kr. 15 χaçak' džanlï, talčïχlï, mdlïy sövükkä Erk. 5, ačïγlï yïγlamaχ // χaçak', mdlï sövükkä 2 T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* [34]царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е.* изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; *Песн5* [8]я изнемогаю от любви); **učmaχlï džanlï** покойный; **yaχšï da χonarh džanlï** благодушный или смиренный духом, кроткий; **ol vaχtta yaman džanlï** *TS: 224 ош.* = **džanlar** (*предложенное Э. Трыярским чтение слова* հանդր [= **džanlar**] *опровергается записью* հանդար [= **džanlar**] *других списков, хотя само сочетание* ***yaman džanlï** 'имеющий в себе злого духа, одержимый злым духом' *вполне вероятно, однако ни в одной рукописи такого сочетания нам не встретилось, в том числе для арм.* ապան, *толкованием к которому является выражение* **ol vaχtta yaman / džanlar**, *см.* **džan: yaman ~lar**)

džanlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan) духовность, душевность; հոգեւոթիւն|ք (= հոգեւոթիւն|ք) – **džanlïχ|lar** *ед., мн.* душевность – духовность, душевность, *ср. duχovênstvo, dušovstvo* (= հոգեւոթիւն); հոգեւոթեան|ց – **džanlïχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; ի հոգեւոթիւն – **džanlïχka ya džanlïχta** *д., м. п.* то же; ի հոգեւոթիւնք – **džanlïχlarga** *д. п. мн.* то же; հոգեւոթիւնք – **džanlïχlarga ya džanlïχlarda** *д., м. п. мн.* то же; ՚Հոգեւոթիւնՙ – **džanlïχnï** *в. п.* то же; [ը]հոգեւոթիւնք – **džanlïχlarnï** *в. п. мн.* то же; ՚Հոգեւոթիւն, ~ք – **džanlïχ, ~nï, ~lar** (= **džanlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; հոգեւոթիւն – **džanlïχta** *м. п.* то же; ի հոգեւոթենէ – **džanlïχtan** *отл. п.* то же; ի հոգեւոթեանցն, ի հոգեւոթեանց – **džanlïχlardan** *отл. п. мн.* то же; հոգեւոթեամբ – **džanlïχ bilä** *тв. п.* то же; հոգեւոթեամբք – **džanlïχlar bilä** // հոգեւոթեամբ, ~ք – **džanlïχ bilä, ~lar** (= **džanlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

džansartïn (~dïr; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larïna) духовный *сл. син.* **duχovnï, duχovnïy, zadasïz**, *mas*; թերահնակ – **džansartïn, duχovnïy** (?) – по духу, духовный; [11]**zera küsänčmen körmägä sizni, ki teškirgäymen sizgä bašχïš nemä džansartïn, ki toχtatma sizni** *Рим1* [11]ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему; [14]**Bilirbiz, ki ọrenk' džansartïndïr, yoχsa men tensartïnmen, yazïχ bilä satïlgan** *Рим7* [14]Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотен, продан греху (*Рим7* [14]Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху); [5]**Zera kimlär ki tensartïndïrlar, ten sartïn saγïš etärlär, da kimlär ki džansartïn – džan sartïn** *Рим8* [5]Ибо те, которые плотские, помышляют о плотском, которые духовные – о духовном (*Рим8* [5]Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном); [27]**Biyänčli köründi, zera borčlu da edilär alarga, zera egär ki džansartïnlarïna alarnïŋ ülüšlü boldular esä guṛk'čïlar, tensartïnlarïna da ülüšlü bolma alarnïŋ** *Рим15* [27]Им это показалось благоприемлемым, поскольку и должники были перед ними, ибо если язычники сделались участниками в их духовных делах, то должны соучаствовать им и в их делах плотских (*Рим15* [27]Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном)

džansïz (~; ~lar) бездушный, лишенный души, неживой, неодушевленный; անանձն – **džansïz** неоживленный, неодушевленный, не имеющий чувств, души; безличный – лишенный души, неживой; անհագագ – **džansïz, tïnïχsïz** безгласный, немой, безмолвный; бездыханный – лишенный

души, бездыханный; *անհոգիք* – **džansïzlar** *мн.* бездушные, неодушевленные

džansïzlan- лишаться души, становиться бездушным; *անանձնիմ* – **džansïzlanïyïrmen** лишаюсь души, становлюсь бездушным; *անհոգացելումեմ* – **džansïz*lansarmen***, **tïnïχsïzlansarmen** непременно лишусь души, стану бездушным, неодухотворенным

džansïzlat- лишать души, делать бездушным; *անհոգացուցանելոյ* – **džansïzlatsar** непременно лишит души, сделает бездушным

džansïzlïχ бездушие, бездушность, бездуховность

džanta *ActK8: 181* (*тур.* çanta) сумка

džan-ten *собир.* душа и телос плоть: **džanïm-tenim** мои душа и тело; **džanï-teni** его душа и тело

džaŕayu[tʻ]i[un] [= **dzaŗajutʻiun**] < arm. *ծառայութիւն* *TS: 224, арм. слово ошибочно понято как кыпчакское толкование*, *см.* **χuluχ** (= *ի սուրբ ծառայութիւն, ծառայութիւն*)

džarangïlïχ (~ïndan) (*арм. ժառանգ* ‘наследник, преемник’) наследие; **zïrgel etmä meni köktägi džarangïlïχïndan da färâhliklärdän** не лиши меня удела в наследии небесном и в радостях

džardar (*арм. հարտար*) знающий, сведущий, ученый, мудрый, искусный, знаток, мастер *сл. син.* **aχïllï, belgili, čalïčï, esli**; *առաքցագործ* – **džardar ya stučnï pešäkâr, tešlâ** древсек, плотник; столяр – мастер или искусный ремесленник, плотник (*Прем13* [11]древодел, вырубив годное дерево, искусно снял с него всю кору и, обделав красиво, устроил из него сосуд, полезный к употреблению в жизни); *հարտարի* – **džardar** *p. n. от հարտար* знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, пронырливый; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво; *совр.* искусный, ловкий, умелый – мастер, искусный: [6]**Ki išitmägäy ol avazïn džadunuŋ džardar da almagay ot ot berüči aχïllïdan** // [6]**Ki išitmägäy ol avazïn čalïčïnïŋ esli da almagay ot ot berüči eslidän** *Пс57/58* [6]так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58* [5]Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои [6]и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); **Bardïr menim oγlum, ki dayï džardar, uslu da aχïllïdïr mendän esä** Есть у меня сын, который, коль на то пошло, еще ученее, мудрее и умнее меня; **džardar naχaš** искусный художник; **Xigar uslu džardar öldi** премудрый Хикар умер; *ср.* **belgili**

džardarlïχ ученость, искусность, премудрость; **Sendän soŋra kim tügällisär džardarlïχ bilä da es u aχïl bilä menim χanlïχïmnïŋ keräkin?** Кто после тебя удовлетворит с ученостью, сознанием и умом потребности моего царства?; **Zera yebermädi meni Kʻrisdos mgïrdel etmä, yoχsa awedaranel etmä, dügül ki džardarlïχï bilä söznüŋ, ki bol [=tas] bolmagay χačï Kʻrisdosnuŋ** *1Кор1* [17]Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова

džaŗ (~ïna) (*арм. ճառ*) проповедь, поучение

džašagel et- (*арм. ճաշակել*) вкушать; **Bu ne nïšandïr, ki kʻahana här tumun ari nšχarkʻnï 4 ülüš etär da χuluχundan soŋra anï džašagel etär?** Что это значит, что священник в каждую евхаристию делит святую просфору на 4 части и после службы вкушает ее?

Džašig, Džašik (*арм. ум. от* Džaš-Xatun) *и. с. ж.* Джашиг, Джашик; *см.* **Džaš-Xatun**

Džašig: Kevor ögäy oγlu Džašigniŋ Eranko χatunuŋ *ActKP11: 111* Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко

Džašig Sahag sïŋarï *ActKP17: 151* Джашиг, супруга Сахага

Džašik Xaču̯ko Ležaykonuŋ χatïnï *ActKP26: 51* Джашик, жена Хачко Лежайко

Džašik: Xaču̯ko Zakarya oγlu sïŋarï Džašik *ActKP26: 51* Джашик, супруга Хачко, сына Закарьи

Džaško (*укр. ум. от* Džaš-Xatun) *и. с. ж.* Джашко; *см.* **Džaš-Xatun**

Džaško da χardašï Manu *ActKP20: 141* Джашко и ее сестра Ману

Džaško Mgrdič sïŋarï *ActKP17: 121* Джашко, супруга Мгрдича

Džaš-Xatun (*арм. Ճաշխաթուն, вост.-арм.* [Čašχatʻun] < *п.* Džāšχātun < džaš ‘воспитатель’ + χatun ‘дама, госпожа; хозяйка’ *Налбандян: 34*) *и. с. ж.* Джаш-Хатун

Džaš-Xatun Jovaneș χatunu *ActKP8: 201* (*арм. Ճաշխաթուն, вост.-арм.* [Čašχatʻun] < *п.* Džāšχātun < džaš ‘воспитатель’ χatun ‘дама, госпожа; хозяйка’ *Налбандян: 34*) *и. с. ж.* Джаш-Хатун, жена Ованеса (из Сучавы)

džašoč (*арм. ճաշոց*) служебник –церковная книга, содержащая тексты, по которым совершается служба

džäχan (*тур.* cihan, cehan < *а.*) земля, мир, вселенная; **Allah saχlasïn! Čarä-därman yok muŋar dästür. Džäχan yïkïlsa** *TZS: 81 (Kr146: 41)* Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится

Džäχan: Vartikʻ Džäχan *TZS: 64 (Kr146: 27)* Вартик Джехан (звонарь)

džähtlik *оп., см.* **džâhtlik**

džäza (~sï; ~sïn), **džäža** *а.* наказание, кара; **χïlïnganïna körä džäzasïn tart-** терпеть наказание соответственно своему преступлению; **meni tutup da köp džäžaga keltirdilär** *ActKP15: 111* они схватили меня и подвергли многим наказаниям

dždžic *см.* **džêdžič**

dždžicit et- (*укр.* дідичити, дідичить, *пол.* dziedziczyć) наследовать, наследствовать, вступать в наследственное владение имением *сл. син.* **namêstnik oltur-, privlaščit et-,** *haeredito*; *պայտպահեայ* – **namêstnik olturdu ya dždžicit etti** он владел, господствовал, владычествовал; наследовал право на владение – сидел наместником или владел, владычествовал, наследствовал; *պայտպահեմ* – **dždžicit etiyirmen**, *haeredito* владею, господствую, владычествую; наследую право на владение

– владею, владычествую, наследствую, *наследовать, наследствовать*

džedžicstvo, **džêdžictvo**, **dželžictvo** *см.* **džêdžičstvo**

džêdžič (~, ~tir, ~kä, ~ni, ~nï; ~i, ~idir; ~lär, ~lärni; ~läri, ~lärinä), **dželžič** (~; ~läri), **dželžic** (~; läri), **dzêdzic** (~, ~ka; ~in), **džedžic** (~; ~läri) (*укр.* дідич, *пол.* dziedzic) наследник, наследный собственник, владетель, владелец, обладатель, вотчинник, вотчич *сл. син.* **adam χartaygan, χart kiši, meŋärüči, övdä toγgan, volnïy džïnstan, yuvuχ**, *canus, haeres, senex*; խոշտար (= խոշտար) – **džedžic** сын, дитя, чадо – наследник, наследный владелец, вотчинник, вотчич, *ср.* **potomok** (~lar, **züryât** (~lar) = խոշտարք *вм.* խոշտարք

džedžičnïy, dzêdzičnïy (*укр.* дідичний, *пол.* dziedziczny) наследный, вотчинный; սեփհական – **džedžičnïy, oyčistïy** избранный, благородный, знаменитый, превосходный; собственный, особый, частный, особенный – наследный, вотчинный; отцовский, отчий, отечественный

džêdžičstvo (~, ~nu), **džedžicstvo**, **džedžičtvo** (~, ~nuŋ, ~nu, ~sun), **džêdžičvo** (~ga, ~nu; ~su), **džêdžictvo** (~nu), **dželžictvo**, **dželžistvo** (~mnu), **dzêdzičtvo** (~sun) (*укр.* дідництво, *пол.* dziedzictwo) наследие, наследство, наследное владение, имение, вотчина, отчизна, материзна; հաւնար – **džedžicstvo / džedžictvo ya oyčïzna / oyčïžna / oycižna** счет, вычисление, смета, выкладка, исчисление, номер, опись, расписание, число, список; отчет, урок; стих в церковных книгах – наследство, наследие или отчизна, вотчина, отчее наследство, *ср.* **hamark', hesep, üčün** (= հաւնար)

džegad *см.* **džagat**

džegat *см.* **džagat**

džehez (~, ~gä; ~i, ~in; ~lärin), **džeγez** (~dän) (*п.* džehaz, džähaz) приданое, вено; պրտուկ, պրտուգ, պրթուկ (= պուտկ) – **džehez** исключительное имение жены; приданое, вено; подарок – приданое, вено; **üč yüz fli džehezgä da vïpravaga χïzχardašïna** *ActKP20: 111* триста злотых на вено и приданое его сестре; **džehezi χatunlarnïŋ ülüšläridir atasïndan da anasïndan da mülklärdän dä** приданое – это надел женщины от отца и матери и также ее доля недвижимости; *ср.* **boluš, gerada, maya[2], ohïndostvo / oχïndostvo / oχïndozstvo, peškäš, posag / posah / posak, vâna, vïposažïnê, vïprava**

džehezlä- (~p) снабдить, обеспечить приданым

džehezlik предназначенный или относящийся к приданому; **1 indži bramka anasïnïŋ učmaχlï džanlï džehezlik altun puntallar bilä** *Vien441: 92v* одна жемчужная брамка из приданого ее покойной матери, с золотыми пунталами

džehezsiz *ActKP8: 71* без приданного

dželenê (~si), **dželênê** (~si) (*пол.* dzielenie) деление, разделение, членение, различение, анализ; տրամախտհութիւն – **dželenêsi / dželênêsi aχïlnïŋ ya bïnyatlï ya könü sekretanï saγïšlavučï, tergävüči da aŋlavučï** рассудительность, суждение, совет – размышление, рассуждение, анализ, *букв.* деление разума, или осмысливающий, исследующий и постигающий фундаментальные либо истинные тайны, *ср.* **könülüknü saγïš etmäχ, išniŋ fikirin ya ayïrmaχ / ayïrma išni ya söznüŋ aχïlïn** (= տրամախտհութիւն, տրամախ[ո]րհութիւն)

džêlnica (~nï), *p. n* **dželnicï.** (*пол.* dzielnica, *p. n.* dzielnicy) удел

dželnicï *см.* **džêlnica**

dželnost (~u, ~un) (*пол.* dzielnność) храбрость, мужество

džep *ActKP8: 111* (*тур.* cep) карман

Džerig *см.* **Dzerig**

džermak' (*арм.* հերմակ) белый; **Latinlär yänä bügüngi yïχkünnü ündiyirlär Giragi džermak' – Yïχkün aχ, ki yäŋi mgrdel bolganlar dinsizlär ulu šapatkün aχ ton ičindä yüriy edilär bu havtanï bütün da bügün kečägä aχ tonlarnï češiy edilär da kiyiniy edilär tonlar ičinä özgä taŋda, nečik kimsäniŋ bolsa edir bolma** Латиняне тоже называют сегодняшнее воскресенье Белым воскресеньем, так как новокрещенные в Великую субботу язычники всю эту неделю ходили в белых одеждах, а в сегодняшнюю ночь белые одежды снимали и утром облачались в другие одежды, кто во что мог (*лат.* dominica blanca / in albis – *название еще и праздника Пятидесятницы, по тому же признаку*), *см.* **giragi**

džerüv *см.* **čerüv**

džêržava (~nï; ~larga), **džeržava** (~, ~ga; ~lar) (*укр.* держава, *пол.* dzierżawa) держава, владение, имение, поместье, собственность, вотчина, государство *сл. син.* **povât, sala, šähär, šenlik, ulus**; կալուած – **džeržava** владение, принадлежность, имущество, имение, стяжание, деревня, поместье, вотчина, волость, земля помещичья, угодье, урочище; откуп, аренда – владение, имение, поместье, собственность (*Лев25* [24]по всей земле владения вашего дозволяйте выкуп земли… [45]также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их, которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью; *Лев27* [16]поле из своего владения посвятит кто Господу; *Чис27* [7]дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их), *ср.* **baγ, nabïtnost** (= կակղ); փարաղունք – **džeržavalar, salalar Tad. 5** *мн.* селения, поселения – землевладения, имения, сёла, селения, Судей 5 (*Суд5* [7]Не стало обитателей в селениях у Израиля, *вар.* открытых городов)

džêržavca (~sïn), **džeržavca** (~sïn; ~lar) (*укр.* державця, *пол.* dzierżawca) владетель, властитель

džêržavï: na znak džêržavï da biyliknïŋ в качестве символа власти и господства; *см.* **džêržava**

džerženê (*укр.* держання, *пол.* dzierżenie) *ActKP17: 291* имение, владение

džêšântnik *см.* **desâtnik**

džêšênčina, džêšêncina *см.* **desâtina**

Džeški (*пол.* Dzieżki) *геогр.* Дзежки – *село совр. Белостокского воеводства, Польша*; ***Yan z Džešek*** *ActKP12: 131* Ян из Дзежек

dževir 'wielki, niesprawiedliwy'; 'grand, injuste'? ['великий; несправедливый'] *TS: 225 ош.*, *см.* **džïver**

džez *Ven1788: 8r* латунь; *ср.* **yez**

džft *см.* **džüft**

dždgnel bol- *см.* **džïgnel bol-**
dždhut *см.* **dždhut**
džič 'krzyk, wrzask'; 'cri' ['крик'] *TS: 224, арм.* ճիչ *ошибочно выделено как кыпчакское толкование, см.* **yïγlamaχ** (~ avazï), **okrik**, **okrïk**
džigär (~imni; ~i, ~inä), **džiger** *n.* **1.** печень, легкое, внутренности, нутро, недро, лоно, сердцевина; *լարդ* – **džigär**, **bayïrsaχ / bayïrsaγ** // *լեարդ* – **džigär**, **bayïrsaχ / bayïrsaγ / bayïrsïχ** печень: печёнка – печень, печёнка (*1Цар19* [13]Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ее положила козью кожу, и покрыла одеждою… [16]И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа, *вар.* одеяло из козьей шерсти, *укр.* подушка з козячого волосу, *бр.* казіная скура, *цсл.* пе́чень ко́зїю, ко́зїа пе́чень, *лат.* pellis caprarum; *Товб* [5]разрежь рыбу, возьми сердце, печень и желчь, и сбереги их); *քաղլրդ* (= *քաղիրդ, քաղիրմ*) – **bayïrsïγ** [bayərsəz] / **bayïrsïγ, vontroba El. 20 džiger**, *iecur* рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – внутренности, потроха, Исход 20, печень, *анат. печень; кул. печенка* (*Исх29* [13]возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике), *ср.* **sepet** (= *քաղիրմ*); **džigär bänt** *см.* **džigärbänt**; **egär oγlan džigärinä anasïnïŋ tügäl adam edi esä** если же ребенок в материнском лоне уже сформировался; **2.** *перен.* сущность; **džigäri itidir zakonnuŋ** религия в своей сущности (жизнь в законе, монастырская жизнь) очень строга; *ср.* **bayïr**[2]
džigärbänt печень, легкие и сердце, вынутые вместе, внутренности, потроха, требуха; *լերմարդի* / *լերդուծք* – **džigärbänt** мочка у легкого и печени, мочка уха – мочка у печени, легкого (*Исх29* [22]И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо); *խախացյց, խախացոց* – **džigärbänt 2 Or. 18 kaldon** рубцы, часть желудка телячьего, бараньего и пр., желудок некоторых животных – потроха, Второзаконие 18, требуха (*Bm18* [3]Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок, *цсл.* ѵ҃трѹбѣ, *пол. Biblia Gdańska*: kałdun)
džigärsiz (~lär), **džigersiz** (~lär) бессердечный, немилосердный; *անարգոյրուս* [= *յանագորյա*] – **džigersizlär** немилостивый, вероломный, бесчестный; лютый, свирепый; гордый, горделивый, надменный; смелый; дикий, неукротимый, безжалостный, жестокосердый; тиран, мучитель, суровый – бессердечные, бездушные, жестокосердые: [158]**Baχar edim džigärsizlär üstnä da opranïr edim, ki sïmarlaganïŋnï seniŋ saχlamadïlar** // [158]**Baχar edim šaγavatsïzlar üsnä da opranïr edim, ki buyruχuŋnu seniŋ saχlamadïlar** *Пс118/119* [158]Я смотрел на бездушных // немилостивых и сокрушался, ибо не хранили они заветов Твоих (*Пс118/119* [158]Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего), *ср.* **šaγavatsïz** (= *անագորյն*)
džihan (~, ~da) *n.* свет, мир; **da kim ki buŋar χaršï bolsa, bošatlïχï bolmagay ne ol džihanda, da ne bu džihanda** *Vien441: 12v* а если кто выступит против этого, да не будет ему покоя ни на том свете, ни на этом свете
Džihan: Łazar Mamuχčïnïŋ oγlu Džihan tornu *Vien441: 65v* Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана; *ср.* **Džahan**
džihud, džihut *см.* **džuhut**
džiki *см.* **dikiy**
Džiknawor *см.* **džïknawor, Džknawor**
Džiknawor: Zadig Džiknawor *ActKP17: 1* Задиг Джикнавор
džimri (~, ~niŋ ~gä; ~lär) пьяный; пьяница; *արբշիր* – **džimri, yeyüči, ičüči** пьяница, пьяный, обжора – пьяница, обжора, любитель выпить (*Bm21* [20]сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница; *Прит23* [21]пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище; *Cир19/20* [1]Работник, склонный к пьянству, не обогатится, и ни во что ставящий малое мало-помалу придет в упадок; *Cир26/27* [11/10]Большая досада – жена, преданная пьянству, и она не скроет своего срама); *ср.* **esirik, ičkili**
džimrilik (~, ~kä) пьянство
džin (~; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä) *а. миф.* джинн – *добрый или злой дух*; *աւերժահարսունք, աւերժահարսունքին* (= *յաւերժահարսունք*) – **džinlär, ya körümsüz išli da ölümlülär, ya her vaχt kelinlär** *мн.* нимфы, баснословные богини – джинны, или невидимо действующие и смертные, или вечные невесты (*гр.* νύμφη 'невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушка) молодая женщина; невестка *или* сноха; нимфа' – *нимфы гр. мифологии, считавшиеся дочерьми Зевса, олицетворяли элементы природы по месту их обитания: орестиады, или ореады – горы, дриады, или гамадриады – леса и деревья, океаниды – океан, наяды – воды и пр.*); *աւերժահարսին* (= *յաւերժահարսին*) – **džinlärniŋ** *р. п.* то же; *ի յաւերժահարսունք* – **džinlärgä, ~dä, ~lär** (= **džin(lär)|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *պաւերժահարսունս, ~ք, ~ն* – **džin, ~lär, ~ni** (= **džin(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *յաւերժահարանին, ~ք* – **džin bilä, ~lär** (= **džin(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же
Džindžik': Gresko Zaχno oγlu Džindžik' *Vien441: 89r* Гресько Джинджик, сын Захно
džins *TS: 140 см.* **džïns**
dživa (~, ~niŋ, ~nï, ~dan) *Tor: 128r, 136r, 147rv, 158rv n. алхим.* ртуть; *ср.* **tiri kümüš**
dživer, dževir (*укр,* дівер, дівир, діверє, *пол.* dziewierz) деверь, брат мужа; *տէգիր* (= *տագր, р. п. տագեր, совр. տեգր*) – **biyaγa, dževir** / **dživer** [деверь, брат мужа] – дядя (*для невестки*), деверь (*гр.* δαήρ, *р. п.* δαέρος 'брат мужа, деверь'), *ср.* **kiyöv** (~ χar*dašï* = *տէգր*)
dživnï (*пол.* dziwny) дивный, чудесный, удивительный
džždkuhel bol- (*арм. դժգոհել*) роптать, быть недовольным, неблагодарным; **egär ki saŋa Teŋridän ne türlü p'orcut'iun yoluχtu esä, bolmagay ki yaŋï-**

lïp džïdžkuhel bolgaysen, ki daγïn yaman tïnsïzlïχ yebermägäy da vaχtsïz dünyâdan kečirmägäy если тебе от Бога случится какое-нибудь испытание, не обманывайся и не ропщи, дабы не послал напасть еще хуже и безвременно не лишил тебя жизни; *ср.* **džudžguheļlïχ**

džïgnel / džgnel bol- *см.* **džknel bol-**

džïknawor (~, ~nuŋ, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **džknawor** (~, ~nuŋ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **džknavor** (~larnïŋ) (*арм.* ճգնաւոր) пустынник, отшельник

džïknel bol- *см.* **džknel bol-**

Džïlal, Džïlalï *и. с.* Джилал, Джилалы

Džïlalï: Xïdïr Džïlalï Šadbey kiyövü *ActKP26: 91* Хыдыр Джилалы, зять Шадбея

džïns (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~kadïr, ~nï, ~ta, ~tan, ~tansen; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïzga, ~ïmïzda, ~ïmïzdan; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **džïnïs** (~lar; ~larï), **čins** *ActKP11: 281* (*n.* džens, *a.* džins) род, народ, племя, нация; сорт, вид, разновидность *сл. син.* **el, kštalt, millät, naciya, priacêlstvo, protek, rodzay, soy, tamur, tarbiyat, türlü, züryât**; ազն, ազին – **džïns**, *natio* народ, нация, люди, племя, род целого народа – народ, *нация* (*Пс21/22* [31/32]Потомство *мое* будет служить Ему, и будет называться Господним вовек); յազնէն – **džïnstan** *отл. п.* то же, *ср.* **boy** (~undan = յեզնէն); գրոհից (= գրոհից) – **džïnslarga** *д. п. мн.* народам, нациям – нациям; զազմ – **džïns ya tamur** порода, поколение, колено, род, племя, исчадье, отрасли, линия рода, фамилия; *в. п.* древо, пень дерева, отломок, отрубок дерева – род или корень (*Сир40* [15]Потомки нечестивых не умножат ветвей; *Ис14* [22]истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына [*укр.* нащадка, *цсл.* ѥ́мѧ] и внука, говорит Господь; *Мф3* [10]Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь); ճեա – **džïns ya züryât** поколение, порода, род, племя, потомки – род или потомство, потомки, наследники; Ռեմ – **džïns ya el** [eeļ] Рем – род, племя или народ (*арм.* Հռեմ, Հռոմ; *гр.* Ῥέμος, Ῥώμος, *лат.* Remus) *и. с.* Рем – *основатель Рима, вместе с братом Ромулом, его первый царь (753-716 до н. э.), ср.* **Hromela**; սեռ – **payï džïnsnïŋ ya čonstkasï džïnsnïŋ** потомки, поколение, племя; степень, род, происхождение; сложение тела, свойство нрава – часть рода или частица рода; սեռ|ք – **džïns|lar** // սեռ – **džïns bütün ya tügäl** // **aytïlïr nemä evet kštalt, čonstkasïdïr džïnsnïŋ ya tiriniŋ** *ед., мн.* потомки, поколение, племя; степень, род, происхождение; сложение тела, свойство нрава – *ед., мн.* род|ы, плем|я, ~ена, вид|ы, сорт|а // род целый или полный, целиком и полностью // говорится, что это, конечно, определенный вид, часть рода или живых (*Откр22* [16]Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя); սերունք – **džïnslar, rodzaylar Arar. çang** роды, полы – роды, племена; роды, виды, оглавление к Бытию; սերս – **džïns** // սերք – **džïnsnïŋ paylarï ya džïnsnïŋ artmaχï** // սերք (= սերք) – **džïnsïn belgili etiyirlär, tarbiyatïn erkäknin da ne tišiniŋ da ne erkäkniŋ da ne tišiniŋ, čezok'** *мн. от* սեր род, пол – род // доли, *т. е.* разряды рода или прибавление, *т. е.* суффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю; սեռ, ~ց – **džïnsnïŋ, ~lar** (= **džïns(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; ի սեռ, ~ք – **džïns, ~ka, ~da, ~lar** (= **džïns|ka, ~ ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զսեռ, ~ք, ~ն – **džïns, ~nï, ~lar** (= **džïns(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; սեռիս, ~ք – **džïns bilä, ~lar** (= **džïns(lar) bilä**) *отл. п. ед., мн.* то же; տոհմ – **soy ya džïns** племя, род, дом, колено, фамилия, происхождение – род или племя (*Деян13* [26]Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего); ցեղ – **džïns ya türlü** племя, колено; род, порода – род или определенного вида; ծննդակից – **džïnsïmdan ya džïnsïŋdan** сородич, сродственник, родственник – из одного рода со мной или с тобой; սեռեալ (= սերեալ) – **džïns artkan** // սերեալք – **džïns artkanlar** *ед., мн.* рожденны|й, ~е, прижиты|й, ~е, порожденны|й, ~е, умноживши|й, ~е поколение – умноживши|й, ~е род; Ո՛րք են 5 սեռք Պղատոնի: Նախ որակն և թիւն [= ձևն] է զոր աչօք սեամբ: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօք լսի: Երրորդ հաւան է զոր ըմբնկօքն այսինքն քթիովն հոտուի: Չորրորդ հաւն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեի: Հինկերորդ ծանր և եթիւն, ջերմն և ցուրան զոր շօշափելով իմանիկ: Հինկ եկ զքայրօքս են ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչումք – **Xaysïlardïrlar beš džïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir. Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir. Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr. Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänli etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï** [tanamaχlχlarə] Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышытся ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под "родами Платона" здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*); համագգի – **bir džïns** одной и той же нации, фамилии, соплеменный; одинакового рода, сорта – одного рода; համագգեայ – **bir džïnsnïŋ ya**

džïnsdaš; barča yer // bir džïnsnïŋ ya barča yer *р. п. мн.* то же – одного рода или соплеменник; повсеместный // одного рода или повсеместный; *համաւետք [= համաւեռք]* – **bir džïnslar** *мн.* [единородные, единоплеменные, соплеменные; однородные] – соплеменники, родственники; *համոյեակ, համոյեակ [= համոեաակ или համոնակ]* – **bir džïnstan** [того же рода, того же разряда; сообразный, сходный, подобный *или* одного и того же содержания, образца, вида, рода] – из одного рода, вида, сорта; *կենդանակ* – **χaysï ki čonstkasïdïr džïnsnïŋ, rodzaynïŋ** знак Зодиака – который является частью рода; [25]**džïns-džïnslardïr / džïns-džïnstïr / džïnstan džïnskadïr / millät millättändir yïllarïŋ seniŋ** *Пс101/012* [25]в род и роды / из рода в род лета Твои (*Пс101/012* [25]Твои лета в роды родов); [90]**džïnstan čaχ džïnskadïr / džïns-džïnstandïr könülüküŋ seniŋ** *Пс118/119* [90]из рода в род истина Твоя (*Пс118/119* [90]истина Твоя в род и род); *Ամոսիա, Ամոսիա[ս]* – **džïnstïr inamlï** Амасия, Амассия – это род верный (*2Пар25* [1]Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима. [2]И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца; – *евр.* Амация ‘Яхве могуч’, *иначе* ‘укрепляемый Иеговой’ – *сын Иоаса, царь иудейский, одержавший победу над идумеями в Соляной долине*); *նուրբ* – **džïns inčkä, suptelnïy / suptelnï // džïns ya inčkä, ya tar, suptelnïy** тонкий, мелкий, жидкий, проницательный; сокровенный, невразумительный – род тонкий, субтильный // род или тонкий, или узкий, тесный, субтильный (*Прем7* [22]Она есть дух… тонкий); *նրբական (= նրբական)* – **džïns inčkä, küč bilä bolgan** тонкий, мелкий, жидкий; проницательный; сокровенный; невразумительный – род тонкий, имеющий затруднения; *սեր նման* – **džïnska oχšaš** подобный, подобно роду, полу; *և այլ ազգի ազգի գազանք որ են ի մէջ ջրոց* – **da öz džïnsïn-džïnsïn kazanklar, ki bardïrlar suv ičindä** и своеобразные роды животных, которые есть в воде; **özgä džïns** инородное, иноземное племя, иноплеменцы; [4]**özgä džïnslar da Dzur / Dzura da žoγovurtu Hïndistannïŋ / Hntistannïŋ / Hntisdanlarnïŋ // yat millät da Dzur žoγovurtlar Hintniŋ** другие племена / чужие нации, и Тир, и народы Индии (*Пс86/87* [4]Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *евр.* Пелэшет и Цор с Кушем); **Peniamin (Boγos, budur Sawγos, azkęn Peniamin), Sawγos, džïnstan Peniamin** Вениамин (Павел, то есть Савл, из рода Вениамина), Савл, из рода Вениамина; *փութանալ* – **sövükläri džïnslarnïŋ** (?) – любимцы родов, племен, народов; *Ամինադաբ* – **džïns suχlančï**, *Aminadab* Аминадав – желание, благосклонность рода, *Аминадав* (*евр. муж. имя* Амминадав ‘*мой* народ, *родственник* показал себя щедрым’ *БЭБ: 28*); *կամ [= գամմա]* – **džïns suptelnïy / suptelnï** войлок [пигмей, карлик; малорослый] – племя субтильное, народ мелкий; *շուկայ (= շուկաս)* – **džïns suptelnïy / suptelnï, inčkä // džïns inčkä** базарный, жуликоватый, низкий, подлый, неблагородный – род субтильный, тонкий, *ср.* bazar, rïnk (= *շուկա вм. շուկայ*); *տոմ [= տոհմ] ազգից* – **džïns tayfalarnïŋ** племена *языческих* народов: **Yerni öpkäylär aŋar barča džïnslar dayfalarnïŋ / kökläri millätlärniŋ** Будут целовать землю Ему все племена *языческих* народов (*Пс21/22* [28]Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников); *Ամաղիկ* – **džïns tilči** Амалик; амаликитяне – племя велеречивое (*евр.* Амалек – *внук Исава, сын Елифаза и его наложницы Фамны Быт36:12, арабы же полагают, что он сын Хама; идумейский старейшина; его имя носят амаликитяне*; амаликитяне – *кочевое племя, жившее между Палестиной и Египтом на севере Синайского полуострова и разбитое Гедеоном, Саулом и окончательно – Давидом*); [5]**Biydir džïnsïna toγrularnïŋ / övlärinä artarlarnïŋ** *Пс13 / 14* [5]Бог в роде / в домах праведных (*Пс13/14* [5]Бог в роде праведных); *ազգ, оп. ազգ* – **džïns yat // džïns ya türlü** народ, нация, жители одной земли, хотя не под одними законами живут и не одному государю подвержены; поколение, колено, племя; происхождение, линия рода, фамилия; порода, роль, исчадье, отрасли; род племени, род доброты; свойство, качество – чужеродное, чужеземное племя, чужеплеменцы // род, народ, нация, племя, вид, сорт или определенного рода, качества (*Дан11* [23]Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будет действовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом; *1Макк2* [61]Итак припоминайте от рода до рода, что все, надеющиеся на Него, не изнемогут; *Зах12* [12]И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо; *Рим12* [6]И как, по данной нам благодати, имеем различные [*арм.* разного рода] дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры); *յազգ* – **džïns** *в., м. п. от* *ազգ* народ, нация и пр. – род, народ, нация, племя, вид, сорт

džïnsdaš сородич, одного рода, племени, нации, родственник, соплеменник, соотечественник; *ազգակից* – **džïnsdaš**, *nationalis* соплеменник, соотечественник – сородич, соплеменник, *соотечественник*; *ի գաւակից* – **džïnsdaštan** *отл. п.* от соплеменника, родственника, сородича – от сородича, соплеменника; *յասպնջնջական (= ասպնջական)* – **džïnstaš / džïnsdaš** пристанище, убежище; гостеприимный, приемлющий странников – сородич, соплеменник, *ср.* **taŋlama** (*Рим16:23*); *անկակից* – **džïnsdaš** вместе насажденный; врожденный, природный; соучаствующий – сородич, соплеменник, родственный, сопричастный (*Рим6* [5]Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть *соединены* и *подобием* воскресения; *2Макк3* [15]Священники в священных одеждах, повергшись пред жертвенником, взывали на небо, чтобы Тот, Который дал закон о вверяемом святилищу имуществе, в целости сохранил его вверившим), **tikil-[2]** (~ gän birgä *Рим6: 5*), **tikildäš** (= *աբնակակից вм. անակակից*)

džïnsdašlïχ родство, общность происхождения, однородность, гомогенность *см.* **birlätmäχ**

džïnslan- плодиться, размножаться; *Հիսկերրորդ, որ ոչ կայի և գոյական սերեալ և գարձեալ ապականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյսք և տունկք* – **Bešinči, ki tügül edilär da bolurlar, džïnslanïp artmaχï bilä da χaytïp buzulurlar da yänjilänmäzlär ölümsüz, nečik hayvanlar, da bitišlär, da teräklär** Пятые– те *существа*, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья

džïnslangan *лингв.* родительный падеж; *սեռական [отчасти = պատճառական]* – **džïnslangan // säbäplängän // vlasnïy // vlasnï at** родовой; родительный (падеж в грамматике); всеобщий, общий [показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж] – родительный *падеж* // обусловленный некой причиной, причинный // собственный // притяжательный, родительный падеж имени существительного, *букв.* собственное имя; *սեռական. աստուծոյ* – **džïnslangan: teŋriniŋ** родительный падеж: Бога

džïnslï определенного рода, племени, нации; *ազիսաես, ազիսաեէս* – **özgä džïnslï, dinsiz** иноверец, иноплеменник – иноплеменник, инородец, неверный

džïnslïχ родовитость, благородство, знатность; *ազնուիմիւն* – **džïnslïχ**, *selectio, nobilitas* дворянство, благородство; доброта; вежливость, учтивость, превосходство, изящество; достоинство, важность, знаменитость – родовитость, *отбор(ность), благородство* (*Еккл5* [8]превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране; *2Макк14* [42]желая лучше доблестно умереть, нежели попасться в руки беззаконников и недостойно обесчестить свое благородство); *ср.* **taŋlama**

džïnstaš *см.* **džïnsdaš**

džïraχ *см.* **čïraχ**

džïrïm *см.* **čïrïm**

džïvïlda- щебетать; *ճռռալ* [= *ճէպի*] – **džïvïldar** воркует, стонет [я кричал, вопил, рыдал] – щебечет: [14]**Nečik χarlïγač, ol türlü džïvïldar edim / alay čaχïrïr edim** *Ис38* [14]Как ласточка, так я щебетал / вопил (*Ис38* [14]Как журавль, как ласточка издавал я звуки, *вар.* щебетал, как стриж, щебетал я, как ласточка, *как* журавль; *цсл.* Ѩ́ко ла́стовица, тА́ко возопїю̀)

džïzma *см.* **čïzma**

džknavor *см.* **džïknawor**

džknawor *см.* **džïknawor**

Džknawor, Džiknawọr *и. с.* Джикнавор

Džknawor: Katre Džknawor χatunu *ActKP20: 161* Катре, жена Джикнавора

Džknawor: Katre / Katruša Zadig Džknawor χatunu *ActKP20: 41* Катре, жена Джикнавора

Džknavor: Zadig Xačko oγlu Džknavor *ActKP17: 441* Задиг Джикнавор (‘пустынник, отшельник’), сын Хачко

Džknavor: Zadig Džknavor / Zaχariaš Krištofovič *ActKP19a: 11* Задиг Джикнавор / Захариаш Кристофович

džknel / džïknel / džïgnel / džgnel bol- (*арм.* *ճգնել* ‘утруждать, утомить, беспокоить, принуждать, теснить, угнетать, утеснять, удручать, томить, насильно лишать чего’, *ճգնիլ* ‘утомляться, утруждаться, заботиться; удручаться, умерщвлять плоть; монашествовать; силиться, принуждать себя’) подвизаться, вести иноческую жизнь, терпеть, переносить, сносить, выдерживать; [5]**Yoχsa sen ačïχ bol barčaga, džknel bol, išin awedaraničniŋ etkin, χuluχuŋnu seniŋ tügäl tut** *2Тим4* [5]Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое; *ср.* **čïda-** (čïdïyïrmen = *ճգնիմ*)

džknut‘iun (~, ~da, ~dan; ~um) (*арм.* *ճգնութիւն*) труд, трудная работа; усилие, сопротивление; покаяние, умерщвление плоти, изнурение; [32]**Xaytïp anïŋïz burungi künlärni, χaysï ki yarïχlandïŋïz köp džknut‘iundan da χïynalmaχtan** *Евр10* [32]Опять-таки вспомните прежние дни, когда вы просветились благодаря многим трудам и мучениям (*Евр10* [32]Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий); *ср.* **čïdovučïlïχ** (= *ճգ*)

džnunt *on., см.* **džnunt**

džohar (~nï; ~ï, ~ïn), **džohär** (*n.* džowhär, *a.* džowhar) **1.** драгоценный камень, алмаз, диамант; **Ey, haybatlï da maχtovlu ari ana, dünyâniŋ džoharï, surp gojs Mariam** О благословенная и хвальная святая Матерь, алмаз вселенский, пресвятая Дева Мария; **2.** *алхим.* философский камень; **Džoharnï, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **Bulay aŋlanïyïr: čeligdän da žadzdan bolïyïr džohar. Bu tek ekidän. Soŋra üčünči pridavacca bolïyïr, χačan altun üsnä džohar salïnïyïr, zera džohar našênêdir, da altun yerdir** *Tor: 157v алхим.* Разумеется так: из железа (металла) и серы образуется философский камень. Только из этих двух. Затем добавляется третий, когда на золото бросается камень, потому что камень есть семя, а золото – земля; **bundan ol džoharï pilisopalanïŋ** *Tor: 26v* отсюда тот драгоценный философский камень; **Ber maŋa, yaχšï etüči Biy Teŋri, yetiz hem yarašlï alay yetišmägä bašχïšïna Ari Džanïŋnïŋ seniŋ pilisopa džoharïna (altun tinkturasïna), ki ne dünyâniŋ, da ne šaytannïŋ χaršïlamaχï zarar etmägäy** Дай мне, благодетельный Господи Боже, мудрость и удостой достичь дара Святого Духа, философского камня (золотого раствора) таким образом, чтобы ни мир, ни бес не смогли вмешаться и навредить; *ср.* **džovfär, gohar**

džohärli с драгоценным камнем, алмазом, диамантом; **bičaχ džohärli 60 χïzïl fligä** *Vien441: 105v* нож с драгоценным камнем за 60 червонных флоринов

džomart (~, ~tïr), **džomard**, **džumard** (*n.* džomärd) щедрый, дающий с легкостью, не скупой *сл. син.* **ari uzatïp bermäχ, bol, sunulgan,** *largus*; *յոյժ ելեակ* – **džomart gam sur** обильный, изобилующий,

плодовитый, преизбыточный, разливающийся – щедрый или стремительный, резкий; *ձեռբառատ, ձեռբառատատ > ձեռնառատատ* [= *առատաձեռն*] – **džomart χollu**, *largus* обильной, полной, щедрой рукой – щедрорукий, щедрый, *щедрый; обильный; обширный; богатый* (*1Макк3* [30]И начал он опасаться, что у него недостанет, разве только на раз или два, на издержки и подарки, которые прежде раздавал щедрою рукою и превзошел в том прежних царей); **džomard padšahï kendi yaχšïlïχ bergänindä** царь щедрый *или* царь щедрости в своем даянии блага (*эпитет Бога*)

džomartla- делать щедрым; **saχtlïχ bilä közätilip džomartla χoluŋnu yapïχ yarlïga** обрати с щедростью к нищим руку Твою, закрытую и бдительно охраняемую

džomartlïχ (~, ~ka, ~ta; ~ïna; ~larïndan) щедрость, обильность; *յոդաբուղխ* – **džomartlïχ bilä** обильно протекающий, обильный, избыточный – с щедростью, щедро, обильно

džorov умышленно, с умыслом, сознательно, всерьёз, нарочно; **Baχ tek, nečik uyatlï ölüm blä tas ettilär džuhutlar bunu, χaysï hali padšahï kensilärinïŋ mânovat etiy edilär da äväl nečä kez džorov padšah etmä klädilär kensilärinä** Ты посмотри, какой позорной смертью евреи погубили Того, Которого теперь наименовали своим царем и Которого прежде несколько раз всерьёз хотели сделать себе царем

džovfär (*n.* džowhär, *a.* džowhar) драгоценный камень, алмаз, диамант *сл. син.* **bahalï taš, čovraχ közü, džohar, gohar, köz, žrudlo**, *pretiosus*; *ակն* – **baγalï taš ya köz, čovraχ közü, žrudlo; ajsink'n džovfär taš** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; *ср.* **džohar, gohar**

džraχ *см.* **čïraχ**

džrak *см.* **čïraχ**

džšmarid (*арм.* *ճշմարիտ*) истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный; **andan soŋra 33 χaçelut'iunu boldu, drüst, buyla, könü, džšmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный; *ср.* **yaran** (~ bičiš)

džteri: 4 džteri *on., см.* **tiri** (400 ~)

džuap *см.* **džuvap**

džůap *см.* **džuvap**

džuapkâr *см.* **džuvapkâr**

džudžguhellïχ (*арм.* *դժգոհել*) ропот, недовольство, неблагодарность; *ср.* **džïdžkuhel bol-**

džuγab *см.* **džuvap**

džuγap *см.* **džuvap**

džuγut *см.* **džuhut**

džuhud *см.* **džuhut**

džuhudluχ *см.* **džuhutluχ**

džuhut (~, ~ka, ~nuŋ, ~nu, ~ta, ~tan; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan, ~lardansen), **džuhud** *ActKP8: 251*, **džihud** *ActKP8: 171*, **džihut** *ActKP8: 201*, **džuγut** *ActKP20: 111*, **džuγut** *ActKP20: 111*, **čuhut** (~lardan) (*n.* džohud) еврей, иудей; *եբրայեցի* – **džuhut** еврей, жид; еврейский, жидовский; по-еврейски – еврей, иудей; *Հրէա* [= *Հրէայ*] – **džuhut** еврей, жид – иудей, еврей; *Հրէարէն* [= *Հրէարէն*] – **džuhutča** по-иудейски, по-еврейски, по-жидовски – по-иудейски, по-еврейски, *ср.* **džuvut** (~ kibik *Гал2:14*); **odstupit etip kensi džuhut töräsin** *ActKP17: 101* отступив от своей еврейской юрисдикции; *ср.* **džuvut**

džuhutča по-еврейски, по-иудейски, на еврейском языке

džuhutluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta), **džuhudluχ** (~, ~nuŋ) иудейство, еврейство, иудейский, еврейский народ; *քրէական* (= *քրէական*) [*отчасти* = *հրէական*] – **džuhutluχ ya χaçak'likinä χïzgan** чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, *ср.* **džuvut** (*Tum1:14*); *ср.* **džuvutluχ**

Džuhutluχ *геогр.* Иудея – *первоначально удел Иуды и Южное царство, позднее – область в окрестностях Иерусалима, заселенная иудеями, возвратившимися из вавилонского плена*; *Հրէաստանի* – **Džuhutluχnuŋ** *p. n.* Иудеи

Džuχan *TZS: 64, 336, 349 ош., см.* **Džäχan**

džulha (~nïŋ; ~larnïŋ) (*n.* džowlāh, džowlāhä) ткач; *ատաչտագործ* – **tkač, džulha**, *textor* ткач

džulhalïχ ткань; ткачество; *ср.* **tkačlïχ**

džulfalï житель или уроженец Джульфы, выходец из Джульфы (*n.* Džolfā) – *город на р. Аракс, его левобережная часть входит в состав совр. Нахичеванской области Азербайджана, а правобережная принадлежит Ирану; с XVI в. через Джульфу шёлк поставлялся в Венецию, Геную, Амстердам и др. города Европы; в 1605 г. шах Аббас I, стремясь переместить центр торговли шёлком в Иран, выселил из Джульфы торговое и ремесленное население в окрестности Исфахана, столицы государства Сефевидов с 1597/98 г., а город сжег*); **Bali džulfalï** *Vien441: 182v* Бали из Джульфы (умер во Львове); **Yadigâr džulfalï** *ActKP15: 311* Ядигяр из Джульфы (житель Замостья)

džumard *см.* **džomard**

Džurdži *Vien441: 43r* Джурджи (должник драгомана Гайнко, сына Степана)

džurum (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~dan; ~u, ~un; ~lar, ~larnï), **čurum** *ActKP8: 211* (*n.* džorūm, *a. мн.* džurūm, *откуда и тур.* cürm, cürüm) штраф, пеня, наказание, кара; *տույժ* – **napastlar ya džurum** *мн. от* *տույժ* денежная пеня, штраф, наказание; вред, убыток; утрата, разорение, ущерб, изъян – *мн.* убытки или штраф, пеня; *տուգան[ք]* – **džurum** *мн.* денежная пеня, штраы; удовлетворение, плата за убытки – штраф, пеня, наказание; **džurum bilä ögütlä-** наказывать штрафом; **džurum χal-** быть обязанным уплатить штраф; *տուժեմ* [= *տուժիմ*] – **napast ya džurum töliyirmen** подвергаю взысканию пени, штрафа; причиняю убыток; наказываю [подвергаюсь взысканию пени; плачу за убытки] – выплачиваю убытки или штраф, *ср.* **eksiklik** (~ etmä = *տուժել*), **töz-** (~är edim = *տու-*

ժէ); **džurumga tüš-** а) поступать по штрафам; б) подлежать наказанию; *ср.* **penâ**

džurumla- (masïn; ~gay) штрафовать; наказывать, карать

džurumsuz без наказания, ненаказуемый; **džurumsuz χalïr** он ненаказуем, это не вменяется ему в вину

džuvab *см.* **džuvap**

džuvap (~, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïm; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~lar, ~larïn), **džuvab**, **džůap** (~; ~ïn, ~ïna), **džuap** (~; ~ï, ~ïn), **džuγap** (~; ~ïna, ~ïn; ~lar), **džuγab** (~, ~ga), **čuvap** *ActKP8: 101* / [*оп.* чавап] *ДГрун: 215* (*а.* džuvāb) ответ – высказывание, сообщение, вызванное вопросом *сл. син.* **barabar, bir biri *b*olgan, džüft, džüftdäš, džüfttäš, χabär, χarší, tay[2], tüš; Ա՛նաֆոռա** – **džuvap** Анафоф – ответ, несение ответа, ответственность (*гр.* Ἀναθώθ, *евр.* Анатот ‘*город богини* Анат’ – *название города и имя двух людей*), *ср.* **džuvaplan-** (~ïyïr = **անաֆոռայի**); *հակ* – **tay, ya barabar, ya bir biri [b]olgan // džuvap ya džüftdäš / džüfttäš** против; *совр.* анти-, конрт-, противо- – против, или со-, совместно, вместе, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; *հակը* – **džuvaplar, ya džüftdäšlär, ya taylar** *мн.* то же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; *հասխակ* – **džuvap** (?) – ответ, *ср.* **talaš** (~ söz bilä = *կապ*); *պատասխանի* – **džuvap** ответ; отчёт; апология, оправдание – ответ; *պատգամ*’ – **džuγab, söz, ya χabär, ya tüš** заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – ответ, слово, или известие, или сон, *ср.* **aytuš** (~u), **gäläḏži** (~lär=) = *պատգամը*; *փպան* – **džuvap** (?) – ответ; *փարահ* – **džuvap** (?) – ответ; *ապաբանել* – **džuvap bermä ya čaχma** отвечать – давать ответ или доносить; *արտաբանել* – **džuvap bermä ya etmä // džuvap etmä ya bermä** высказывать, выражать словами – давать ответ или отвечать; *բացատրել* – **džuvap bermä ya vïložit etmä, körgüzmä // džuvap bermä, körgüzmä // vïložit etmä** истолковать, изъяснить, выразить, изобразить; толковать; отдалять, прогнать, разогнать – отвечать или излагать, показывать // отвечать, показывать // излагать; **anïŋ alnïna barčadan klärmen džuvap bermägä** *ActKP17: 31* я хочу отвечать перед ним за все; *բացատրութիւն* – **berip almaχ, ya bermäχ, ya keri bermä // džuvap bermä, vïložit etmä da körgüzmä ya čïχarï bermä** истолкование, изъяснение, выражение, произношение, выговор; объяснение; комментарий, толкование, изложение невразумительных слов иными понятными словами того же языка – передача, или подача, или отдача, отражение, воспроизведение // отвечать, излагать и показывать или выявлять, выдавать; *թարգմանել* (= *թէրգմանել*) [= *թերգմանել*] – **džuvap bermä ya džan yutma** говорящий невразумительно, с погрешностями [говорить невразумительно, с погрешностями] – давать *невнятный* ответ или запинаться; *հարցաբանել* – **džuvap bermä // sorov etmä** вопрошать, спрашивать, допрашивать, доискивать – отвечать // спрашивать; *պատասխան տուր* – **džuvap bergin** дай ответ, ответь; *պատասխան տուի* – **džuvap berdim** я дал ответ, ответил; *պատասխանեցից* – **džuvap berdi** он дал ответ, ответил; *պատասխան կու տամ*’ – **džuvap berirmen** дам ответ, отвечу; *էր պատասխան կու տամ*’ – **nek džuvap berirmen** зачем мне давать ответ, отвечать; *ապաբանեմ, ~ք* – **džuγap beriyir|men, ~biz** я, мы да|ю, ~ем ответ, отвеча|ю, ~ем; *պատասխանեմ*’ – **džuvap beriyirmen** даю ответ, отвечаю; **džuvap bergäy edix** мы бы ответили; *պիտի պատասխան տայ* – **džuvap bersär** он непременно даст ответ, должен ответить; **džuvap berip ayttïlar** *ActKP12: 191* они сказали в ответ; *Հասուպական* – **džuvap bermäχtä** понимающий, разумеющий, сознающий, постигающий, чувствующий – отдавая отчет, сознавая ответственность; **džuvap berüči** *ActKP8: 181* ответчик; *պատգամաւոր* – **džuγab elčkän ya elči** вестник; посланный, гонец – посланный с ответом или посол, посланец, посланник; **džuvap et-** отвечать, ответить; **džuap yeber-** *ActKP8: 131* послать, передать ответ

džuvapči *ДГрун: 258* ответчик

džuvapkâr, džuapkâr *ActKP 8: 121, 131, 15: 141 и др. а.-п.* ответчик; **tutundu džuvapkâr bolmaga** *ActKP11: 141* он обязался выступить в качестве ответчика; **χoldu dilacia džuapkâr** *ActKP 15: 341* ответчик попросил об отсрочке

džuvaplan- находить, получать, обретать ответ (о вопросе); **անաֆոռայի** – **džuvaplanïyïr** (*гр.* Ἀναθώθ, *евр.* Анатот ‘*город богини* Анат’ – *название города и имя двух людей*) – находит ответ; *ср.* **džuvap** (= **Ա՛նաֆոռա**)

džuvhutluχ *см.* **džuvutluχ**

džuvuhča поблизости, близко, близ; **džuvuhča Pet‘saita** вблизи Вифсаиды (*Лк9* [10]Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою); *см.* **yuvuχ**

džuvut (~, ~sen, ~tur, ~nuŋ, ~ta, ~tan, ~ka; ~lar, ~larbiz, ~larnïŋ ~larga, ~larda, ~lardan) еврей, иудей; **inamsïz Yakub džuvut** *ActKP20: 91* неверный еврей Якуб; **[4]Evet χačan ki kördüm, ki doγru yürümäslär könülükü bilä Awedarannïŋ, ayttïm Gep‘aska alnïna barčasïnïŋ: “Sen, ki džuvutsen, gurk‘čï kibik, da dügül ki džuvut kibik, tiriliyirsen, nečik keltiriyirsen gurk‘čïlarnï bolma, džuvut kibik?”** *Гал2* [14]Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангелия, то сказал Петру перед всеми: ты, являясь Иудеем, живешь вроде язычника, а не по-иудейски, как же ты принуждаешь язычников жить по-иудейски? (*Гал2* [14]Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?), *ср.* **džuhutča** (~ kibik = *հրէական*); **[4]da baχmagaylar Džuvutlarnïŋ nebolsasïna da sïmarlamaχïna adamlarnïŋ, bularganlarnïŋ könülüktän** *Tum1* [14]и пусть не обращают внимания на суесловия Иудеев и заповеди людей, отвратившихся от истины (*Tum1* [14]не внимая Иудейским басням и постановлениям лю-

дей, отвращающихся от истины); *ср.* **čuhut, ǰuhut**

ǰuvutluχ (~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tadïrlar, ~tan; ~uma; ~undan), *оп.* **ǰuvhutluχ** (~ta) еврейство, Иудея; *ср.* **ǰuhutluχ**

ǰüflük *см.* **ǰüftlük**

ǰüft, ǰft, ǰüvt (~, ~nü) (*n.* džoft) пара *сл. син.* **eki, kesäk, sïŋar**; ԶՈՒՅԳ – **ǰüft, barabar, oχšaš** равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – пара, равный, подобный (*Исх26* [24]они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут, *цсл.* Й̂ бꙋ́дѹтъ ра́вни ѿ до́лꙋ: по томꙋ́жде да бꙋ́дѹтъ ра́вни ѿ гла́вы въ состра́вѣ ѐди́ны: та́кѡ да сотвори́ши о̀бои́мъ двꙋ́мъ оу҃гламъ: ра́вни да бꙋ́дѹтъ; *Суд19* [3]С ним слуга его и пара ослов), *ср.* **bir** (= ԶՈՒԳ);**1 ǰüft etik... 2 ǰüft etik... 1 ǰüft bičaχ** *ActKP15: 341* одна пара сапог… две пары сапог… одна пара ножей; **beš ǰüft kiš** *ActKP17: 1* пять пар соболей, *или* пять парных соболей (*каждые два – одного оттенка, на воротник*); **bir ǰüft kiš** *ActKP20: 21* пара соболей; **dört ǰüft koc** *ActKP15: 71* четыре пары коцов (*грубошерстных одеял*); **1 ǰüft papuč** *ДГрун: 220* одна сандалий; **eki ǰüft pončoχ** *ActKP20: 21* две пары панталонов

ǰüftdäš (~lär), **ǰüftdäš, ǰüfttäš** партнер, напарник; ՀԱԿ – **tay, ya barabar, ya bir biri [b]olgan // ǰuvap ya ǰüftdäš / ǰüfttäš** против; *совр.* анти-, конрт-, противо- – против, или со-, совместно, вместе, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; ՀԱԿՔ – **ǰuvaplar, ya ǰüftdäšlär, ya taylar** *мн.* то же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; *ср.* **χonušdaš, yoldaš**, *firmamentum*

ǰüftlük, ǰüflük, ǰüvtlük пара, чета, парное количество или число; парность, четность = ԱՒԼ иго, ярем; чета, пара; *ср.* **χonušdaš** [χonšušdaš], **yoldaš**, *firmamentum* (= ԱՒԼՔ), **dostluχ, ortaχlïχ, sïŋarlïχ, yoldašlïχ**

J̌žürǰi Pêtihorec, χulu vêlmožnïy pan Krakovskiyniŋ, ksônže Ostroskiyniŋ *ActKP20: 41* Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковского, князя Острожского (*укр.* П'ятигори, П'єтигори – *село* Пятигоры *совр. Здолбуновского района Ровенской обл.*)

E

e *межд.* эй; ԱՂ ՀՈԳԻՔ – **e ǰanlar** *зв. ф.* эй души

ę (*арм.* Է) есть, является; сущий; сущность; явление (*в арм. вкраплениях*); **ermeni tvagannïŋ 1041 okosdosnuŋ 18-inä, or ę šapat ọr** *Kr3342: 87* по армянскому летосчислению года Божьего 1041 / 1592, августа 18-го/28-го, которое есть день субботний

e- (~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dik, ~diŋiz, ~dilär; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär), **i-** (~dim, ~di, ~dilär) *вспом. гл.* быть, являться, пребывать, находиться, состоять, представлять собой; ԷԻ – **edim**, я был *форма прошедшего времени вспомогательного глагола*; ԷՐ – **edi**, он был, она была, оно было; ԿԱՅԱՔ – **ediχ / edik** мы были, жили – мы были; ԿԷՂՑԻՆ, ԿԷՂՑՍ, ԿԱՅՀՆ – **edilär** они были, жили; **yïγkün mi edi yoχsa özgä ulukün** было ли это воскресенье или иной праздник; *Примеры составных сказуемых со связкой* **edi**: **arzani dügül edim tirgizmä yazïχlï χardašïmnïŋ ǰanïn** я был недостоин оживить душу моего грешного брата; **bayïlï edilär miskinliktä, nečik temirdä** они были связаны нищетой, как железом; **bar ediŋ dayïn burun, ne ki dünyâniŋ yaratïlganï** Ты был прежде сотворения мира; **belgili edilär** были известны; **birgäsinä ediχ / edik ari tayda** мы были вместе на святой горе; [35]**Anǰïlar, ki Teŋri bolušučï edi alarga** Они вспомнили, что Бог был им помощником; **χudrätimiz bunča edi** наших сил хватило лишь на это; **barča köplüχü adamlarnïŋ, ki** čövrädä bar edilär все множество людей, бывших вокруг; **išittim men panpasïn köplärniŋ, ki** čövrämä edilär **menim** *Пс30/31* [14]я слышал злоречие многих, что были вокруг меня; [14]**Ettiŋ bizni taba χonšularïmïzga bizim, kültkü da ayblï masχaralïχka alarga, ki** čövrämizgä edilär **bizim** *Пс43/44* [14]Ты сделал нас поношением соседям нашим, посмешищем и срамным позором живущим тем, что были вокруг нас; **dügül ediχ biz / biz dügül ediχ** нас не было; **yüräkläri alarnïŋ dügül edilär toγru anïŋ bilä** сердца их были неправы с Ним; **hörmättä edi** он был в чести; **igit edim men** я был молод; **kimlär edilär menim bilä dušmanlïχta heč yergädän** которые состояли со мной во вражде совершенно беспричинно; **kimsä yoχ edi** никого не было; **köplär edilär, χaysïlarï körälmäs edilär meni heč yergädän** умножились ненавидящие меня безвинно; **saγïndïχ, ki χaraχčïlar edi** мы предположили, что это были разбойники; **χaχut edi yüräki bilä** он был слаб, нестоек сердцем; **ulu χorχuda edilär** они были в великом страхе; **χutχaručï edi** он был спасителем; **barčasï bular χuvatlatučïlar edilär oγlanlarïnïŋ Łovdnuŋ** они придавали силы сыновьям Лотовым; **edi saγïmda menim** он был справа от меня; **šaγavatlï edi** он был милостив; **saγïšta edilär** они полагали; **Teŋriniŋ süräti edir, tügül edi adamnïŋ** это был лик Божий, а не лицо человека; **ulu saγïšta edim** я был в великом размышлении, я много размышлял; **ülüšlü edim** я был сопричастен; **yaman sözdä edilär ǰanïm üčün menim** они злоумышляли о душе моей; **χačan Kopïl'dä yarmarkta ediχ** *ActKP26: 51* когда мы были на ярмарке в Копыле; **χaysïlarïna yoχ edi san** которым не было; *Примеры составных сказуемых со связкой* **esä**: [8]**Sövük heč tüšmäs, egär ki markarelik esä χapanel bolur, egär tillär tïyïlïrlar, egär bilmäχliχlär χapanel bolurlar** *1Кор13/14* [8]Любовь никогда не падет, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится; **Oγlum, egär sïŋarïŋ χastalansa, aytma, ki: "Ne etiyim aŋar?" – yoχesä bar ayaχïŋ bilä χatïna da kör közüŋ bilä; χastanï sorsaŋ, artïχtïr altïndan-kümüštän, esä ki bergäysen** Сын мой, если заболеет твой товарищ, не говори: "Что мне сделать ему?"

– но пойди к нему ногами твоими и узри очами твоими; когда расспросишь больного, это больше золота и серебра, которое ты дал бы; **Oγlum, sövmä oγluŋnu artïχ χuluŋdan, esä bilmässen, ki χaysï keräkli bolur saŋa** Сын мой, не люби сына твоего более раба твоего, если не ведаешь, который будет тебе нужнее; **özgälärgä dügül esäm yeberilgän** если я не послан к другим; [17]**Bilirsiz, ki egär ki soŋra klädi esä dä meŋärmä alγïšnï, heč tapuldu; zera pošumanlïχnïŋ da yerin tapmadï, egär ki yaš bilä dä χoldu esä anï** *Евр12* [17]Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами; [9]**Evet tözümlükläri yoχ esä, alïššïnlar; zera yaχšïraχtïr alïšmaχ, ne ki χïzïnmaχ** *1Кор7* [9]Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели разжигание; *Примеры составных сказуемых со связкой* **edi esä**: **alïp edi esä** если он взял; **berip edi esä** если он дал; **bütün edi esä** если он был цел; **A egär aytïlgan keŋäštä edilär esä, här 1-i alardan yaŋïlganïna körä tözmäχ keräk** А если они состояли в названном сговоре, то каждый из них должен терпеть наказание согласно своему проступку; **kʻrisdân edi esä** если он христианин; [8]**Zera egär ki ediŋiz esä bir vaχt [vǫχt] χaraŋγuluχ, hali yarïχlïχsiz Biydä: nečik yarïχ oγlanlarï kibik, yürüŋüz** *Еф5* [8]Ибо если некогда вы были тьма, то теперь вы свет в Господе: поступайте, как чада света; **ne türlü dä edilär esä** каковы бы они ни были; **egär ki ölümlü dä edi esä** если бы он был присужден даже к смерти; **anïŋkibik saγïšta tigüllär edi esä** если они не были причастны к этому замыслу; **teli edi esä** если он был сумасбродным; *ср.* **edir, egäč, ekän, er-, i-**

E.: ~ **ọr.** *см.* **Ergrort Ọrinag**

ẹag (*арм.* էակ ‘существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог; *совр.* существо, создание, творение, тварь’) *филос.* бытие; *Զի՞նչ է էական Պղատոնի: Էակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ անուր և ի մանաւանդ, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մանաւանդ* – **Nedir turganï Bγadonuŋ? Ẹag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное; *см.* **turgan**

eal *см.* **Kʻrisdos** (~ badarak eal)

Eaχel *оп., см.* **Ṛaχel**

Ẹas (*арм.* Եաս, *гр.* Ἀνδρέας) *и. с.* Эас; **Ẹas Aγẹgsandriyalï // Ẹas imasdnaseŋr / imasdnaseŋr Ẹas** Эас Александрийский // мудрец Эас – *на Александрийском соборе 561 года, обсуждавшем запутанный вопрос вычисления дня Пасхи, предложил вместо истекшей 200-летней таблицы Андрея Византийского, расчитанной на 352-551 годы, свою таблицу на 532 года (великий пасхальный круг, индиктион, полученный умножением 28 лет солнечного цикла на 19 лет лунного цикла, начиная с 552 года), которую и приняла Армянская Церковь в 584 году на III Двинском соборе при католикосе Мовсесе Егивардеци; согласно данному летосчислению, первый год армянского летосчисления соответствует времени с 11 июля 552 года по 10 июля 553 года* (*Аракел Даврижеци. Книга историй. Пер. с армянского Л. А. Ханларян. – М.: Наука, 1978: 436-437; Киракос Гандзакеци. История Армении. Пер. с армянского Л. А. Ханларян. – М.: Наука, 1976: 60-61; Серайдарян Геворк. Истинное армянское летосчисление (Круг Хайка), или Древний подвижный армянский календарь: Интернет-версия*); *ср.* **Andṛẹas**

ẹasï *оп., см.* **eyä** (~si)

Ebapʻras, Ẹbapʻras, Ebapʻrẹ (*арм.* Եպաֆրաս, *гр.* Ἐπαφρᾶς *кр.* < Ἐπαφρόδιτος) *и. с.* Епафрас – *апостол из семидесяти, сподвижник и соузник апостола Павла, первый епископ в Колоссах и Иераполе, священномученик; память у православных 4 января старого стиля, у католиков 19 июля*

Ebapʻrotidos (z**Ebapʻrotidos**), *р. п.* **Ebapʻrodtidea,** *оп.* **Bapʻrodtidea** (*арм.* Եպափրոդիտոս, *р. п.* Եպափրոդիտեա, *гр.* Ἐπαφρόδιτος) *и. с.* Епафродит – *апостол из семидесяти, сподвижник и соузник апостола Павла, епископ г. Адриаки (Адрии, во Фракии); память у православных 4 января, 30 марта и 8 декабря старого стиля, у католиков 22 марта*; [25]**Evet yaχšïraχ saγïndïm zEbapʻrotidos, χardašnï da bolušučïnï da službada birgä bolgannï menim bilä, siziŋ yebergäniŋizni da χuluŋuznï menim keräkimä, yebermä sizgä** *Флп2* [25]Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей; [18]**Yoχsa men, alïp barčanï, da artïpmen; yöpsündüm da tolumen, Ebapʻrodtidea ötläš, ki sizdändir, yaχšï isli, χurban yöpsünövlü da biyänčli Teŋrigä** *Флп4* [18]Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, *как* благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу

Ẹbẹndeaj (~ga) (*арм.* Եպենետ, *д. п.* Եպենետէ, *гр.* Ἐπαίνετος ‘достойный похвалы’) *и. с.* Епенет – *христианин в Риме, Рим16: 5*

Ebipʻan (~, ~nïŋ, ~nï), **Ẹbipʻan, Epʻiban, Epʻipʻan** (*арм.* Եպիփան, *гр.* Ἐπιφανής) *и. с.* Епифаний, Епифан; **surp Ebipʻan // Ebipʻan surp** святой Епифаний – *Епифаний Кипрский (ок. 315-403), епископ г. Саламин и митрополит Кипра (с 367 г.), автор полемического сочинения «Πανάριον» («Панарий», т. е. «Хлебный ларь», иначе «Ларь с лекарствами»), в котором опроверг 80 ересей; память у православных 12 марта старого стиля, у католиков 12 мая*

ebisgobos (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **yebisgopos, episkopus** (*укр.* єпископ, *пол.* biskup, episkop, *лат.* episcopus, *арм.* եպիսկոպոս, *гр.* ἐπίσκοπος ‘надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; афинский полити-

ческий эмиссар в подвластном Афинам городе; глава религиозной общины, епископ') епископ; **yebisgopos Nigoγos**, **ark'ebisgopos Lôva at'oṛojn ʤzaṛaj Jisusi K'risdosi** епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа

ebisgoposagan (*арм.* *եպիսկոպոսական*) епископский

ebisgobosluχ (~nu) епископство

Ebogradęos (z**Ebogradęos**nï), z**Ebogradea** (~nïŋ), **Xipok'radęs** (*укр.* Гіппократ, Гіпократ, *пол.* Hipokrates, *арм.* *Հիպոկրատէս*, *р. п.* *Հիպոկրատեայ*, *лат.* Hippocrates, *гр.* Ἱπποκράτης) *и. с.* Гиппократ (460/459-379) – *древнегреческий врач, реформатор античной медицины*: *углубил развитие клинической медицины, исходил из представления о целостности организма, применял индивидуальный подход к больному и его лечению, ввел понятие анамнеза, разработал учения об этиологии, прогнозе, темпераментах и др.*; **sarnadï zAsgeγebiosnu da berdi zEbogradęosnï** зачитывал Асклепия и цитировал (давал) Гиппократа

Ebrajeçoç *см.* **Eprajeçoç**

Ębrähim / Ębręhęm / Ibręhęm Xara-Yusif oγlu ʤžuhut ädïrnalï *ActKP 15: 211* Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне

ecce *лат. част. вот, смотри, гляди, см.* **ona, ošta**, *en* (= *աՀաՀանիկ, աՀաւանիկ*)

eccepte (*лат.* acceptae *р. п. от ж.* accepta 'поступление, доход'): **pokazatcâ boldu nad eccepte vïdatok fli dört yüz igirmi yedi hrošu igirmi üč** было выявлено превышение расхода над приходом, т. е. был установлен перерасход в 427 флоринов 23 гроша

ečki (~, ~niŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdän; ~läriŋniŋ) *зоол.* коза, Capra; козёл; косуля, дикая коза, Capreolus; серна, черный козёл, Rupicapra; козёл; козий, козлиный *сл. син.* **koza, χoy, lanâ, serna**, *aries hircus, caper, capra, kuzka, sarna*; *ալջ* – **ečki**, *caper* молодая коза, козочка – коза, *козёл* (*Чис15* [27]Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козу однолетнюю в жертву за грех); *ամիկս* – **ečki 1 Ezïr** [Ezər] / **Ezr 6** козлёнок – коза (козёл), 1-я книга Ездры 6 (*Ездр6* [17]И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых); *այծ* – **ečki**, *capra* коза (*Быт32* [14]двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов; *Быт38* [17]Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада *моего*; *Евр11* [37]скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления); *այծք* – **ečkilär** *мн.* козы; *վայծեամ* – **ečki, koza** *в. п.* серну, дикого козла – коза, *ср.* **serna**, *sarna* (= *այծեամն*); *նոխաղ* – **ečki** козёл – коза; *նոխաղք* – **ečkilär** *мн.* козлы – козы; [*զ*]*նոխաղս* – **ečkilärni** *в. п. мн.* козлов – коз; *նոխաղայ* – **ečkiläriŋniŋ** *р. п. мн.* твоих козлов – твоих коз (*Евр9* [19]Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ; *Евр10* [4] невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи, *вар.* телят и козлят, *укр.* волова і козлина); *ալ* – **ečki** // **koza** козлёнок – коза; *պատուճակ* – **χoy ya ečki** баранина, приготовленная для пищи; выкормленный баран – овца или коза (*1Цар25* [11]мясо, приготовленное мною для стригущих овец; *2Цар17* [29]и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним, в пищу); *քաղ* – **ečki** *зоол.* козёл; выполотые травы; *совр.* козёл; течка; сбор; жатва, покос, косьба; сорняк – коза, козёл (*Быт30* [35]отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами); **Nečik že sendän, ečki, yaχšï pastïrda koχatsa bolmasaχ?** Как же нам, козам, не питать любовь к Тебе, добрый Пастырь?; **Bedros eltiy edi üč ečkini, budur aldï χuvat čïχarma yazïχlïlarnï, χaysï ečki ašïra sasïyïrlar, barïyïrlar öktämlik artïndan, akâhlik da aruvsuzluχ artïndan, χaysï özgä barča yazïχlar barïyïrlar** Петр вел с собой трех козлов, то есть обрел силу изгонять грехи, которые смердят козлом, следуют за гордыней, жадностью и нечистотой, которые превосходят все иные грехи (*перенесение на преображение Иисуса при Петре, Иакове и Иоанне эпизода с преображением Саула: 1Цар10* [1]И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его [Саула], и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего… [3]И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином), *см.* **yazïχ**; *խարտ* – **dikiy erkäk ečki** лань – дикий козёл, *ср.* **lanâ**; *որթ* – **dikiy erkäk ečki**, *aries, hircus* [орикс] – дикий козёл, *баран, козёл* (*лат.* oryx 'газель', *гр.* ὄρυξ 'африканская антилопа, *с длинными и острыми рогами, предп.* Oryx leucoryx); **erkäk ečki ya χozu bir yašar** однолетние козленок и ягненок; *բազպախո́ն, բազպայխս* – **yazïχlarnïŋ arïnmaχï, čïščeci / čïščec ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï // yazïχlarnïŋ arïnmaχï ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï** (?) – очищение грехов, очистилище или заклание дикого козла (*евр.* zāḇaḥ – приносить жертвы (zebāḥîm), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – misbēaḥ *НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него грехи общества, изгоняли: Лев16* [20]И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, [21]и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: [22]и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); **[4]zera bolmas edi χanï buγalarnïŋ da ečkilärniŋ kötürmä yazïχnï** *Евр10* [4]ибо не может быть, чтобы кровь тельцов и козлов снимала грехи (*Евр10* [4]ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи, *вар.* уносила, искупала, удаляла, устраняла, *укр.* здійма-

ла, *цсл.* невозмóжно бо крóви ѣ̈нчей и кóзлей ѿпꙋщáти грѣхѝ); *ալեհի* – **ečki terisi** козлятина, козлиная кожа, мясо – козья шкура; **elli ečki terisi** *ActKP15: 161* пятьдесят козьих шкур; **14 teri ečkiniŋ** *ActKP14: 151* четырнадцать козьих шкур; *պրտան այծեաի* [= *այծեայի*] – **ečki volnasï** козья шерсть, козий пух – козья шерсть; *քաշ, քաւղ* > *քաշ, քաւղ* (= *քաշ, совр. քոշ*) [= *քաշ վայրի*] – **yaban ečki** *зоол.* козёл [серна] – дикая коза, дикий козёл (*Быт15* [9]возьми Мне… трехлетнюю козу, *гр.* αἶξ, αἴξ, αιγός ‘коза; *редко* козёл’; *Чис29* [22]одного козла в жертву за грех; *Дан8* [5]Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами… [20]Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский. [21]А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь, *лат.* hircus caprarum, *гр.* τράγος αἰγῶν *букв.* ‘козий козёл’); *յաման* – **yaban erkäk ečki** [ękʻči] / **ečki, χuš bočan** *зоол.* орикс, сернобык, лошадиная антилопа – дикий козёл, птица аист (*Вт14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *евр.* яхмур ‘лань, косуля, орикс, сернобык’ *переводится иногда также как* ‘буйвол, сайгак’; *кыпч. дополнительный перевод в Lv51:245 обязан, видимо, омонимии որիք* ‘орикс’ / *որի* ‘*орн.* копчик, голубятник’), **los**[1] (= *յամոյր*)

ečkimüŋüz *зоол.* козерог, Capricornus – *горный козёл*

Ečkimüŋüz, Ečkimüŋüzi *астр.* Козерог, Capricornus – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 января – 19 февраля*; *Այծեղջյուր* – **Ečkimüŋüz** *астр.* Козерог, *ср.* **Ajdzeγčiwrn**

ečkimüŋüzlät- сделать *кого* горным козлом; *այծեղջուրացուցանելոյ* – **ečkimüŋüzlätsär** он непременно сделает горным козлом

Ečmiadzin (~, ~niŋ, ~dä), **Ẹčmiadzin** (~dän) (*арм.* Էջմիածին) Эчмиадзин – *монастырь у города Вагаршапата, столицы Армении во II-IV вв. н. э., совр. резиденция католикоса Армянской Апостольской Церкви, а также название города Вагаршапата с 1945 г.*; *ср.* **Vaγaršabad**

Edessa *см.* **jEtesia**

edi[1] *см.* **e-**

ẹdi[2] *on., см.* **yedi**

edik *см.* **e-**

edikta (*укр.* едикт, *р. п.* едикту, едикта, *пол.* edyktum, *лат.* edictum) эдикт, приказ, предписание, распоряжение

ediχ *см.* **e-**

Edil, Ẹdil *и. с. ж.* Эдиль

Edil: Diradur Edil(niŋ) / Ẹdil eri *ActKP8: 271, 221 / 211* Дирадур, муж Эдиль

edilär *см.* **e-**

Edilbey (~, ~ni) **Ẹdilbey** *ActKP15: 261* Эдильбей

Edilbey dẹr Avak oγlu botošanlï *ActKP26: 41* Эдильбей из Ботошани, сын отца Авака

Ẹdilbey Kirkorec kiyövü *ActKP 12: 201, 15: 231, 17: 61* Эдильбей, зять Киркорца

Edilbey bočanlï Xačko kensi toγma χardašï blä *ActKP26: 21* Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко

Edilbey Manug oγlu *ActKP20: 151* Эдильбей, сын Мануга

Edilbey eyäsi Saruχnanïŋ *ActKP15: 221* Эдильбей, муж Сарухны

Edilbey: Saruχna Edilbey χatunu *ActKP15: 201* Сарухна, жена Эдильбея

Edilbey: Vartan Edilbey oγlu Tezäkniŋ *ActKP15: 11* Вартан, сын Эдильбея Тезека

Ẹdilkä *ActKP8: 171 и. с. ж.* Эдильке

edim *см.* **e-**

ediŋ *см.* **e-**

ediŋiz *см.* **e-**

edir *глаг. связка 3 л. ед. прош. вр.* был; **suχlanïr edi körmägä Kʻrisdosnu, da bolmas edir körmägä Kʻrisdosnu** он страстно желал видеть Христа, но увидеть Христа не мог; **oγurluχ etip edir bir türk kišisindän** совершил кражу у какого-то турка; *ср.* **e-** (edi)

edirnäli *см.* **ädïrnäli**

Edom *см.* **Etovma**

Ẹdura (*укр.* Єтур, *пол.* Jetur, *арм. р. п.* Յեթուրայ *от* Յեթուր, *цсл.* іетꙋръ, *лат.* Itur, Jethur, *гр.* Ἰετούρ, *евр.* Йытур, Йетур *предп.* ‘круг, палаточный лагерь’) *и. с.* Иетур, Етур – *сын Исмаила, потомками которого были названные по его имени кочевые племена итуреев*; **keldilär Ermenilikkä Abraham millätindän χanlar, 4 oγul, χaysïn ki toγurdu Ẹdura** пришли в Армению цари от племени Авраама, четыре сына, которых родил Иетур

Edvar (~nïŋ) (*англ.* Edward) *и. с.* Эдвард – *Эдвард I Старший (871-924), король Англии в 899/901-924 гг., отец св. Эдбурги, см.* **Ġedburga**

edzma *on., см.* **yon-** (~ma)

Ẹm, Ẹem *сокр., см.* **Erusaγẹm**

Ẹli *см.* **Eli**

Ẹerusaγem *см.* **Erusaγẹm**

Ẹerrortutʻiun *см.* **Errortutʻiun**

Eṣtʻer, Estʻer (*укр.* Естер, Єсфір, *пол.* Ester, *цсл.* ѥ̀сѳи́рь, *арм.* Եսթեր, *лат.* Hester, *гр.* Ἐσθήρ, *евр.* Эстер ‘девственница’ *или* ‘звезда’ < *п.*) *и. с.* Есфирь – *сирота некоего иудея, удочеренная своим двоюродным братом Мардохеем; став женой перс. царя Артаксеркса II (сын Дария II и Паризатиды, прозванный благодаря исключительной памяти Абийатака, гр. Мнемон, до воцарения Оарзес, правил в 405/404-359/358 до н. э.), расстроила замысел царедворца Амана, желавшего истребить в Персии всех иудеев; этому событию посвящен праздник Пурим*

effekt (~kä), *efektu, effect лат.* результат, следствие; действие, влияние; воздействие; *արտանկայութիւն* – *effect, poruszenie* расположение; происхождение – *результат, следствие, действие, влияние, воздействие; приведение в движение, затрагивание*

efficacia *лат. успешная деятельность, действенность, эффективность* = *ազդուժիւն* сила, способность какой причины для произведения своего действия; жестокость

efformo *лат. придавать форму, формировать, во-*

площать в некую форму, см. **boya-** (boyïyïrmen), **formovat et-** (~iyirmen), **harlan-, oχšat-** (~ïyïrmen), **značit et-** (~iyirmen) = *արպատրեմ՛ вм. ապատրեմ՛*

effundo *лат. изливать, проливать; совершать возлияние, возливать; опорожнять; изливать, испускать; произносить; производить в изобилии; распространять, ширить; простирать, протягивать; пускать, метать; опускать; ослаблять; распускать; высыпать; во множестве выпускать, бросать, устремлять, обрушивать; щедро раздавать; расточать, растрачивать; лишаться по легкомыслию, упускать; истощать; нерасчётливо или до конца тратить; отбрасывать, см.* **sač-, taγït-** (~ïyïrmen = *արիրեմ՛ вм. ափեմ*)

eg- (~, ~gin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~ip) наклонять, склонять, нагибать; *խիէ (= խլէ)* – **eg ya χar** *2 л. ед. повел. от խլել* вырвать, вырывать, отрывать, исторгать, отнять; разрушить, сломать, срубить, повалить, разорить – склони, наглони, нагни или схвати, ухвати, выхвати; *կէ* – **eg** *2 л. ед. повел. от կռել* бить молотом, ковать, ваять; рубить, высекать из камня, вырезывать из дерева, металла и пр. какую фигуру – согни, нагни, склони, наклони; *կրեայցյ (= կրայօ)* – **eggin** *2 л. ед. повел. от կրայց* согнуть, сгорбить, загнуть, выгибать, гнуть в дугу, наклонить, преклонить, сгибать, сводить – согни, нагни, склони, наклони: **[24]Xaramγulangay / Xaraŋγulansïn közläri alarnïŋ, ki körmägäylär, da arχalarïn alarnïŋ här kez eggin / boylarïn alarnïŋ här sahat eg** *Пс68/69* [24]Да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и хребты / чресла их сгибай всякий раз / час (*Пс68/69* [24]да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда); *խիէ|ցի, ~ց* – **eg|dim, ~di** я, он вырвал, оторвал, исторг, отнял; разрушил, сломал, срубил, повалил, разорил – я, он склонил, наклонил, нагнул; *կռէ|ցի, ~ցեր, ~աց, կէ|ցի, ~ց* – **egdim, ~diŋ, ~di** я, ты, он ударял молотом, ковал, ваял и пр. – сгибал, нагибал, склонял, наклонял, согнул, нагнул, склонил, наклонил; *էր կու խլեմ՛* – **nek egärmen** зачем мне вырывать и пр. – зачем мне склонять, наклонять, нагибать; *կու կռեմ՛* – **egärmen** буду ударять молотом, ковать, ваять и пр. – буду сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *էր կու կռեմ՛* – **nek egärmen** зачем мне ударять молотом, ковать, ваять и пр. – зачем мне сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *չեմ խլեր* – **egmändir** не буду вырывать и пр. – не буду склонять, наклонять, нагибать; *չեմ կռեր* – **egmändir** не буду ударять молотом, ковать, ваять и пр. – не буду сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *պիտի կէ* – **egsär** он непременно будет, должен ударять молотом, ковать, ваять и пр. – он непременно будет, должен сгибать, нагибать, склонять, наклонять; **Oγlum, egär övüŋ biyik, uzun esä yedi χulač, boyuŋnu egip kir** Сын мой, если дом твой *даже* семи сажен в высоту и в длину, *все равно* входи с поклоном; *յանկուցանեմ՛* – **kendimä egiyirmen 2 T'kr. 15** привлекаю, притягиваю, приобретаю; усмиряю, успокаиваю, утихомириваю, укрощаю – приклоняю к себе, склоняю на свою сторону, 2-я книга Царств 15 (*2Цар15* [6]Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян, *вар.* завоевывал, *цсл.* прилѣпля́ше сердца́ сыно́въ і҆и́левыхъ, *лат.* sollicitabat ‘соблазнял’, *гр.* ἰδιοποιεῖτο ‘присваивал себе, делал своим; склонял на свою сторону’), *ср.* **χol-** (~ïyïr), **övündür-** (~iyir), **yaχšïlïχ** (~ bilä aytïyïr) = *յանկուցանեմ*; *կրկնեմ՛* – **bükiyirmen, poftorit etiyirmen** // **tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро нагибаю, сгибаю

Egaworn *см.* **Ergaworn**

egä *см.* **eyä**

egäč *предельно-достигательный деепричастный аффиксоид от вспомогательного глагола* **e-** будучи, быв, бывши, пока еще, еще только; **[16]Kelgäy ölüm üstünä / üstlärinä alarnïŋ, da tirilä egäč / tirilä engäylär tüškäylär tamuχka** *Пс54/55* [16]Да найдет на них смерть, и да падут / сойдут и падут они живыми в ад; **Egär kimesä barïr egäč yol bilä da körgäy bulargan tuvar χaranï** Если кто, идя по дороге, увидит заблудившуюся скотину; **Kimesä ki yäŋi öv yasagay da yoγartïn ganonk' [= ganok] spustit etmä klägäy, yasar egäč, ol türlü yasamaχ keräk ganoknï / ganoknu, ki kimesä üstündän tüšmägäy** Если кто будет строить новый дом и захочет сделать сверху балкон, то, строя его, должен сделать балкон таким образом, чтобы никто оттуда не упал; **Barïr egäč čerüvgä / čerövgä da öldürgäy anda kiši** Если кто пойдет на войну и убьет там человека; *см.* **e-**

egär, eger *п. усл. союз* если, ежели, коли, коль, коль скоро, когда, буде, разве *сл. син.* **hälbät, šahat, yaχot, yoχsa mï**; *ապէ* – **egär** ну, ну же, из милости, помилуй; итак, следовательно – если: **Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlämägä seγannï žoγovurtuna kendiniŋ? // Šahat, ötmäk dä bolgay mï bermä ol bizgä ya hadirlägäy mi ïstol žoγovurtuna kensiniŋ?** *Пс77/78* [20]Право, может ли Он дать нам хотя бы и хлеб или приготовить трапезу / стол народу Своему? (*Пс77/78* [20]Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовлять мясо народу Своему?); *եթէ* – **egär** ежели, если, буде, когда; аще, ежели бы, если бы, буде бы, аще бы; ежели только, с тем ежели – если; **Mikolay sordu, egär satlïχ atïm bar esä, men ayttïm, ki bardïr** *ActKP20: 161* Миколай спросил, есть ли у меня конь на продажу, я ответил, что есть; **hem tyž klärmen šaγavatïn biylikiŋizniŋ.., ki uznat etkäysiz, egär ki pan Sefer slušnê mi etiyir kensi χonšusuna** *ActKP35: 141* также прошу вашей господской милости.., дабы вы узнали, достойно ли поступает господин Сефер со своим соседом; **mocu bolgay Holubnuŋ egär utma, egär utturma** *ActKP8: 111* Голуб будет вправе хоть выиграть, хоть проиграть; **egär... egär** хоть... хоть, ли... ли, ни... ни; **suχlančïm egär ičmäχimniŋ, egär yemäχimniŋ erinčäklätiptir esimni** мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой; **biri**

birindän bašχa bir nemä etmädilär, egär ulu, egär kiči *ActKP20: 181* они друг без друга ничего не делали, ни большого, ни малого

Ẹgdan *см.* **Jegdan**

egealk‘s (*арм. 1 л. мн.* եկեալք) *мы, пришедшие*: ***Egealk‘s amẹnẹk‘ean* tatarča – Kelgänlär barčamïz ari gat‘oγigẹ da aṛakellärniŋ yïγövünä, χolïyïχ yalγïz Oγlun Teŋriniŋ, Biyimizni bizim da Xutχaručïmïznï, Biyimiz Jisus K‘risdosnu** *Все мы, пришедшие* по-татарски – Все мы, пришедшие в святую кафолическую и апостольскую церковь, помолимся единому Сыну Бога, Господу нашему и Спасителю нашему, Господу нашему Иисусу Христу

egeγeçban (~, ~ga) (*арм.* եկեղեցպան) строитель, староста церковный; ризничий; страж церковный

egeγeçi (*арм.* եկեղիցի, *гр.* ἐκκλησία) церковь, собрание правоверных; храм, посвященный богослужению; собрание

egeγeçpan (*арм.* եկեղեցպան) строитель, староста церковный; ризничий; страж церковный; **dẹr Ovaneṣ Ivaško oγlu egeγeçpan šähär yïχövnüŋ** *TZS: (Kr146: 77)* отец Ованес, сын Ивашко, ризничий городской церкви

egenus *лат. терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся, см.* **miskin, yarlï, žebrak** (= աղքատ)

egeo *лат. иметь нужду, нуждаться, не иметь, быть лишенным, обходиться без чего;* աղքատանամ *– egeo, pauper fio* нищаю, оскудеваю, беднею – *имею нужду и пр.; становлюсь бедным, нищим, скудным, бедняком, см.* **miskinlän-**, *ср.* **miskin, yarlï, žebrak**, *egenus*

eger[1] *см.* **egär**

eger[2] (*лат.* aeger) *больной, страдающий; приведённый в упадок, расстроенный; плохой, расшатанный; слабый, шаткий; мучительный; затруднённый, тяжёлый; печальный, несчастный, удручённый; тоскующий, см.* **küčsüz** (~lär = ախտք)

egestas *лат. бедность, нужда, скудость, недостаток;* աղքատութիւն *– egestas, paupertas* неимущество, скудость, бедность, недостачество, нищета, убожество; обнищание, оскудение – *бедность, нужда, скудость, недостаток; бедность, см.* **miskinlik, tüškünlük / tüškünlüχ, yarlïlïχ**

egil- нагибаться, сгибаться, наклоняться, склоняться, поклониться *сл. син.* **ašaχlan-, aylan-, baš ašaγa sal-, sap-, berkäy-, stronit et-, yabuš-, yarïmda-yarïm birik-; kördü (iš tamašalï) bašïn K‘risdosnuŋ, ol egiliyir aŋar, nečik bï yügünüp** он увидел (чудесная вещь) голову Христа, она склонилась к нему, как бы кивнув

egilmäχ *оп., см.* **egrilmäχ**

egir[1] (*тур.* eğir, *гр.* ἄκορος) *бот.* аир болотный, игир, ир, ирида, касатник, лепеха, лепешник, пищалка, сабельник татарский, тростник благовонный, шпажник, Acorus calamus; аирный корень – *корневище аира болотного, содержит дубильные вещества и эфирное масло; использовалось скифами при бальзамировании; применяется в парфюмерии и кулинарии благодаря пряному и горькому вкусу, а в медицине – для возбуждения аппетита, улучшения пищеварения и как тонизирующее средство при угнетении центральной нервной системы*; **egir čïχtï 27 kamen Ilôvnuŋ da 18 funt** *ActKP8: 181* аира оказалось 27 львовских камней и 18 фунтов; **beš χap mamuχ da üč sepet egir** *ActKP8: 121* пять мешков хлопка и три корзины аира (*тур.* eğir, *с которым мы сравниваем наш термин, имеет и другие значения*: *бот.* ирис, касатик, косари, петушки, пивники (*укр.* півники), Iris; фиалковый корень, порошок фиалкового корня, *получаемый из ириса ради аромата фиалки и примешиваемый к нюхательному табаку*; прополис), *ср.* **susami**

egir[2] *ActKP8: 131* седло; *см.* **yär**

egirlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im; ~iŋ; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indän; ~läri, ~lärinä, ~lärin), **egirliχ** (~ *ActKP19a: 21*; ~lärin), **yegirlik** (~i) кривизна, искривленность, скрюченность, кривда, ложь, неправда, ложность, несправедливость, нечестность, непорядочность, подложность, фальшивость, лицемерие, двуличие, злой, нечестный поступок, проступок, правонарушение, преступление, беззаконие; вина, виновность; **egirlik bilä ant ber-** навязывать присягу не по правде; **egirlik bilä ant ič-** принять неправдивую, ложную присягу, кривоприсягать; **egirliki bilä dügül** не по его вине; **egirlik bilä nemä al-** что-либо получить неправдой; **egirlik bilä yeŋ-** побеждать неправдой; **egirlik et-** поступать несправедливо, нечестно, неправедно, вершить несправедливость, совершать нечестный поступок, правонарушение, преступление; **[4]Teŋrim menim, χutχar meni χolundan yazïχlïnïŋ, χolundan töräsiziniŋ da egirlik etüčiniŋ / toγrusuznuŋ** *Пс70/71* [4]Боже мой, спаси меня от руки грешного, от руки беззаконного и вершащего кривду / несправедливого (*Пс70/71* [4]Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя, *вар.* обидчика, *укр.* гнобителя); **[9]Začan ki bilmässiz, ki egirlik etüčilär χanlïχïn Teŋriniŋ meŋärmäslärdir?** *1Кор6* [9]Разве не знаете, что поступающие нечестно, неправедные Царства Божия не наследуют?; **egirlik övränčiki** привычка к несправедливости

egirliksiz лишенный неправды, несправедливости; **egirliksiz yovuχnu / yuvuχnu uživat et-** поступать с ближними бесхитростно, не прибегая к неправде

egiš посев; **Tüzlär / Egišlär / Eŋišlär köp etsärlär ašlïχlarnï / etkäylär ašlïχ** *Пс64/65* [14]Поля / Посевы / Склоны умножат хлеба / хлеб (*Пс64/65* [14]долины покрываются хлебом, *вар.* поля одеваются пшеницею, долины зерном колосятся, *цсл.* ѹ҆до́лїа ѹ҆мно́жатъ пшени́цѫ)

egiz близнец, близнецы; երկտրեակ – **egiz**, *dydimus* [= *didymus*], *gemini* двойничный; близнецы, двойня, двойчашки – близнец, близнецы, *двойной, парный, двойственный, двоякий; близнецы* (*Ин11* [16]Фома, иначе называемый Близнец, *арм.* близнец, *цсл.* близне́цъ, *лат.* Didymus, *гр.* Δίδυμος); *ср.* **Didimos, Didimus**

Egiz *астр.* Близнецы, Gemini; Եկ – **Egiz** *астр.* Близнецы – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 мая – 21 июня; ср.* **Ergaworn**

eglän- (*инф.* ~mä; ~mäm, ~mäsin, ~mäŋiz; ~dilär; ~irlär; ~mäslär; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäy; ~mägäylär; ~säχ; ~mäχkä; ~mäχin; ~mäχläri) заниматься, забавляться, развлекаться, весело проводить время, прохлаждаться, мешкать; **eglänmäsin dünyâlik išlär blä** пусть не занимаются мирскими делами

eglänčiχ занятие, забава, развлечение, утеха; **Baχmaŋïz, k'arozčïlar, dünyâ üsnä da udavatsa bolmaŋïz eglänčiχtä anïŋ** Не взирайте, проповедники, на мир и не предавайтесь забавам его

Eglesiasdęs, Egleziasdęs, Egleziastęs (~niŋ), **Eglęziasdęs, Eglęziastęs, Ęgleziasdes, Ęgleziasdęs, Ęglęziasdes** (~niŋ), **Eglęziasdęs** (~, ~niŋ), **Ek'leziasdęs, Ęk'lęziasdęs** (*арм.* Եկղեսիաստէս, *лат.* Ecclesiastes, Concionator, *гр.* Ἐκκλησιαστὴς, *евр.* Когелет, Кохелет 'проповедник', иначе 'руководитель, оратор в собрании' < кахал 'собрание') Екклесиаст, Екклезиаст – *автор книги Екклесиаста; полагают, что это Соломон, сын Давида*; Եկղեսիաստէս, Եկեղիաստէս – **Eglesiasdęs, yïyïštïručï ya barča aχïlnïŋ säbäpi** Екклесиаст – Екклесиаст, собиратель или зачинатель всей премудрости; *ср.* **yïyov, Žoyovoy**

Ęglęziasdik' (~ni) (*арм.* եկղեսիաստիկոս, *лат.* ecclesiasticus, *гр.* ἐκκλησιαστικός 'относящийся к народному собранию') относящийся к Екклесиасту, Екклесиастов; **Gojs Asduadzadzin... aytkan... ol sözlärniŋ Eglęziasdik'ni** [= **sözlärni Ęglęziasdik'** *либо* **sözlärin Ęglęziasdesniŋ**], **24 kluχ: Keliŋiz maŋa, barčaŋïz, χaysï pragnut etiyirsiz maŋa** Богородица-Дева произнесла те слова Екклесиастовы, глава 24: Приступите ко мне вы все, желающие меня (*Cup24* [21]Приступите ко мне, желающие меня, и насыщайтесь плодами моими)

egn (*арм.* եկն) идет, грядет, *см.* **kalusd** (dęr egn *gam* deaŕn ~ = ամարաժայ), **maran at'a**

egräy- кривиться, искривляться, становиться кривым; ծռիմ՛ (= ծռիմ) – **egräyiyirmen** отвращаюсь; ошибаюсь, заблуждаюсь, обманываюсь; искривляюсь – кривлюсь, искривляюсь, становлюсь кривым (*акт.*: *Cup27* [26]а после извратит уста свои и в словах твоих откроет соблазн)

egrät- искривлять, кривить, делать кривым, перекашивать; սոերիւրեմ, թիւրեմ՛ – **egrätiyirmen 3 T'kr. 6** отвращаю, совращаю, привожу в заблуждение, свожу с дороги, развращаю, переиначиваю, перетолковыва, соблазняю; отвращаю, совращаю, переиначиваю, перетолковываю, искривляю, порчу, развращаю, кривлю – искривляю, перекашиваю, 3-я книга Царств 6 (*2Цар6* [6]Оза простер руку свою к ковчегу Божию, *чтобы придержать его*, и взялся за него, ибо волы наклонили его), *ср.* **bulart-, χaχutlat-, yap-** (~ïyïrmen = սրսեիւրեմ՛ *вм.* սոերիւրեմ՛)

egregius *лат. отличный, превосходный, блистательный, славный, прославленный, знаменитый, см.* **özdän**, *relectus suo ense, nobilis* (= ապնիւ)

egri (~. ~dir, ~niŋ, ~ni; ~sini; ~lär, ~lärgä, ~lärni) **1.** кривой, искривлённый, скрюченный, непрямой, косой; неправый, неправдивый, неправедный, несправедливый; неправда, несправедливость; преступник, виновный *сл. син.* **kek, körksiz, öč, sukovatï, sukovatïy, yaŋlïš**; ծուռ|ք – **egri|lär** *ед., мн.* крив|ой, ~ые, искривленны|й, ~е; непрямой, кос|ой, ~ые; криво, излучисто, извивисто – крив|ой, ~ые; կէռ|ք – **egri|lär** *ед., мн.* крив|ой, ~ые, искривленны|й, ~е; скорченны|й, ~е; крюк, крючок – крив|ой, ~ые; կռռացք > կռռացք – **egri** с кривой спиной – кривой; խեթ (*чаще* = խէթ) – **öč, egri baχmaχ, kek // ačïγ, aγrïχ, ïrdza / rïdza 2 Ọr. 28** *rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Песн1* [5]сыновья матери моей разгневались на меня); կռռակռռ – **egri burunlu** имеющий нос согнутый (говорится о птицах) – с кривым, загнутым клювом; **Egär sezsä töräčiniŋ egri buyurganïn, könülüksüz, ögütlämägä anï bolur** Если же станет известно о неправом, несправедливом постановлении судьи, то его можно за это наказать; **satïčï anda egri dügül / tigül** продавец в том не повинен, не виновен, не виноват; **Biyimiz K'risdos tïyar ant ičmäkni, klär, ki biz könü k'risdânliktä tirilgäybiz, ki könü könü bolgay, egri egri bolgay** Господь наш Христос запрещает клясться, желая, чтобы мы жили в истинной христианской вере, дабы правое было правым, а кривое кривым (*Мф5* [37]Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого); **yüz körüp, u orunč alïp, da biliksizliktän könü yarγunu egri etärlär** извращают правосудие, проявляя пристрастие, получая взятки и по невежеству; **ne türlü tiyišlidir bolmaga yarγučularga, könü ya egri kišigä yarγuda** как следует вести себя в суде судьям, правому и неправому человеку; **adämilär alnïna bolmaslar egrini könü etmägä** не смогут выдать ложь за истину перед людьми; շիկ – **morhoslipïy, egri közlü // slipïy, egri közlü**, *luscus* // **egri közlü** косой, косоокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый, *одноглазый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый* кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый; **Egär kimesä yarγunuŋ alnïna egri tanïχlïχ bersä** Если кто даст перед судом ложное свидетельство; **egär ki töräči egri törä etsä** если судья совершит неправый суд; **egär ki... ant ičkäy da tapulgan bolgay egri yalγan ant ičkän** если... примет присягу и будет уличен как ложно присягнувший; **egri yarγučï / yarγuču** неправедный судья; **2.** левый; **egri yanïna χulaχïna karb bar** *ActKP15: 151* на левой стороне у него на ухе имеется метка

egriaγïzlï кривоторый, кривоустый; **Boleslav Egriaγïzlï** Болеслав Кривоустый, *см.* **Boleslav**

egriburun кривоклювый; *Որք են խոտորնալնթայց երկոտանինքն: Թռչունքն են որ են նըրբաբղունք և սրրապրճիղք մաքլատոք և թաւաւիեւոտք և յօդապընացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակըտուցս և ուղղամագիլս և ի կէրկըտուցս և ի ծռամագիլս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

egri-bügrü очень кривой, извилистый, извивистый, покрученный, запутанный, путанный, невнятный; *խրնդբուն (= զամենայն խնդբունդս)* – **Imas. 13 egri-bügrü ya puduvar** *в. п. мн. от խնդբունդ* неровность, негладкость, горбылек, возвышение, выпуклость, нарост, желвак на дереве, сук – книга Премудрости 13, неровный, искривленный, корявый или прогнивший, изъеденный гнилью, червоточиной (*Прем13* [13]один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека, [14]или сделал подобным какому-нибудь низкому животному, намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток, *арм.* все неровности его замазал брением); *գոդպայից կամ կորճէից* – **ki mämläkät atïdïr, taγ atïdïr, ki Hajastandadïr, egri-bügrü sözlärlär / ki egri-bügrü sözlärlär** *р. п. мн.* косноязычных или косноязыких – это название страны, название горы, что в Армении [Гордайк, Горджек], где говорят коверканно, путанно, невнятно; *սեղմեւեթ* – **egri-bügrü yol, iz** украшенный; нарумяненный – извилистая дорога, тропа

egril- (~gän; ~gänlär) кривиться, искривляться, перекашиваться, быть искривленным, перекошенным; *ծռեալ|ք* – **egrilgän|lär** *ед., мн.* отвращенны|й, ~е, совращенны|й, ~е, переиначенны|й, ~е; перетолкованны|й, ~е; искривленны|й, ~е; испорченны|й, ~е, развращенны|й, ~е – искривленны|й, ~е

egrilik (~; ~imiz; ~lär) кривость, кривизна, искривление, искривленность; *ծռութիւն|ք* – **egrilik|lär** *ед., мн.* неровность; кривизна; испорчение, развращение нравов – кривизна, искривление

egrilän- становиться кривым, искривляться, криворушничать, криводушничать; [51]**Öktämlär egriländilär / könüsüzländilär / könüsüzlük ettilär maŋa asrï, evet / yoχsa ǫrǫnk'iŋdän seniŋ men sapmadïm / bularmadïm** *Пс118/119* [51]Гордые криворушничали / неправорушничали / совершали несправедливость надо мною весьма, но от закона Твоего я не отступил / не уклонился (*Пс118 / 119* [51]Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего)

egrilmäχ искривление; *ծռումն* – **egrilmäχ** [ęgilmaχ] отвращение, совращение, переиначивание, перетолкование; искривление; порча, развращение – искривление [склонение, наклонение, нагибание]

egrit- (~tim, ~tiŋ, ~ti; ~mäχ) искривить, покривить; *ծռե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **egrit|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он отвратил, совратил, переиначил, перетолковал; искривил; испортил, развратил – искривил, покривил

egritmäχ искривление, покривление = *ծռել* отвращание, совращение, переиначивание, перетолковывание; искривление; порча, развращение

egritïrnaχlï кривокогтистый; *Որք են խոտորնալնթայց երկոտանինքն: Թռչունքն են որ են նըրբաբղունք և սրրապրճիղք մաքլատոք և թաւաւիեւոտք և յօդապընացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակըտուցս և ուղղամագիլս և ի կէրկըտուցս և ի ծռամագիլս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

egriyürügän кривоходящий, кривоходячий; *խոտորնագնայ|ք* – **egri|yürügän|lär ya ~bargan** *ед., мн.* кривоходящи|й, ~е или кривоходячи|й, ~е; *Որք են երկոտանինքն: Երկուս բաժանին. ի խոտորնագնացս թիւահերձս և յուղղորդագնացս Հեռւակս* – **Xaysïlardïrlar ekiayaχlïlar? Ekigä bölünürlär: egriyürügänlärgä yïrtlïχanatlarga da toγruyürügänlärgä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два *вида*: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; *Որք են խոտորնալնթայց երկոտանինքն: Թռչունքն են որ են նըրբաբղունք և սրրապրճիղք մաքլատոք և թաւաւիեւոտք և յօդապընացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակըտուցս և ուղղամագիլս և ի կէրկըտուցս և ի ծռամագիլս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

egsig *см.* **eksik**

egzaktor *Ven1788: 131rv* (*укр.* екзактор, *пол.* egzaktor, *лат.* exactor) надзиратель, блюститель

egzekuciya (*укр.* екзекуція, *пол.* egzekucja, *лат.* ex-

secutio, executio) выполнение, исполнение, осуществление

egzekutor (*укр.* екзекутор, *пол.* egzekutor, *лат.* exsecutor, executor) исполнитель; **Padšah tadžnï bašïn üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töräniŋ, olturup yerindä Teŋriniŋ** Царь носит на своей голове корону, потому что он является стражем и исполнителем закона и сидит на месте Бога

egzordium (*укр.* ексордіум, *пол.* egzordium, *лат.* exordium) начало, вступление, введение

Eγam (*арм.* Ելամ; *лат.* Aelam, *гр.* ’Αιλάμ, *евр.* Элам) *и. с.* Елам, Элам – *сын Сима, названный первым; его потомки населяли плоскогорья к северо-востоку и востоку от Вавилона, и эта страна получила от него свое имя* (*Быт10: 22*)

eγčûrak‘aγ (*арм.* եղջիւրաքաղ, եղջերուաքաղ) *миф.* химера (*гр.* Χίμαιρα – *баснословное огнедышащее чудовище с головой льва, туловищем козы и хвостом дракона; убитая Беллерофонтом дочь Тифона и Эхидны, с тремя головами: льва, козы и дракона*)

eγeknak‘ar (*арм.* եղեգնաքար, եղկնաքար *букв.* ноготь-камень) *мин.* оникс, сардоникс; *см.* **sardoniks**

Eγï’ *см.* **Eγia**

Eγia (~, ~sen, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; larïn), **Eγiaj, Eγi’, Eγja, Yęγija, Yehija** (*арм.* Եղիա, Եղիաս, *лат.* Elias, *гр. ветхозав.* ’Ηλιοῦ, *гр. новозав.* ’Ηλίας, *евр.* ’ēlîyyâhû, ’ēlîyyâ, Элийяху, Элийя ‘мой Бог – Яхве’) *и. с.* Илия, Илья – *иудейский пророк времен царя Ахава, воскрешал мертвых, останавливал течение реки, пытался возвратить израильтян от поклонения Ваалу к Господу, вознесся после смерти на огненной колеснице и вместе с Моисеем явился Иисусу во время его последней молитвы в Гефсиманском саду*; *ср.* **Ilia, Illâ**

Eγiagim (*арм.* Եղիակիմ; *лат.* Eliachim, *гр.* ’Ελιακίμ, *евр.* Эльяким, Элйаким ‘Бог воздвигает’) *и. с.* Елиаким; **yeberdi Eγiagimni miŋbašnïŋ (= miŋbašnï) övü üsnä** послал Елиакима, тысяченачальника над домом (*4Цар19* [1]царь Езекия… [2]послал Елиакима, начальника дворца, *вар.* начальника царских палат, *укр.* начальника палати, *цсл.* стро́ителя)

eγianika крепостная стена, городские укрепления, за́мок (?); **Bešinči tar Soγomon dadžarnï yasadï Erusaγęmdä, surput‘iun surout‘eançnï da eγianika** В пятом веке Соломон построил дворец в Иерусалиме, святая святых и замок (?) (*3Цар2* [35]И взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима, *арм.* պարիսպ ‘стена, ограда, огороженное место’, *гр.* τεῖχος ‘городская стена, вал, укрепление; укрепленный пункт, форт, крепость’)

Eγiazar (*арм.* Եղիազար, *лат.* Eleazar, *гр.* ’Ελεαζάρ, *евр.* Элазер ‘Бог помог’) *и. с.* Елеазар; **taγ üsnä Xọr Eγiazar boldu eŋ ulu k‘ahanajabed χoyulgan** на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (*Чис20* [22]И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор… [26]и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там)

eγiçi, jeγiçi (*арм.* եղիցի) да будет (так), воистину, аминь

Eγinę *см.* **Heγinę**

Eγinę / Heγinę Agop sïŋarï *ActKP17: 231-231* Егинэ, жена Агопа

Eγisapęt‘ (~kä), **Eγisapet‘** (~ *ActKP 8: 151, 221*, ~niŋ, ~kä), **Eγisapet, Aγsapet**, **Aχsapet** (*укр.* Галзька, Алжка, Алжбѣта, Єлизавета, Єлисавета, Єлисавеоъ, *пол.* Halžka, Elžbieta, *чеш.* Halžběta, *слц.* Alžbeta, *арм.* Ելիսաբէթ, *лат.* Elisabeth, *гр.* ’Ελισάβετ, *евр.* ’Ĕlīšeba‘ ‘Бог – моя клятва, Богом клянусь’) Елизавет, Агъсапет, Ахсапет, Елизавета; *ср.* **Halska, Halščka, Halška, *Helzbita, Helžbita*, Haldžuχna, Zablu**

Eγisapet / Aχsapet *ActKP 8: 131* Елизавет / Ахсапет

Eγisapet‘: Xaragöz χïzï Eγisapet‘ *Vien441: 9v* дочь Харагёза Елизавет

Eγisapęt‘: Parsęγ oγlu Holubnuŋ sïŋarï Eγisapęt‘... Maręnę χaynanasï Eγisapęt‘niŋ *ActKP 15: 341* Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега… Маренэ, свекровь Елизавет

Eγisapęt‘: učmaχlï dž̧anlï pan Stepan nögäri Eγisapęt‘... oγlu Zadig *Vien441: 8v* супруга покойного пана Степана Елизавет… ее сын Задиг

Eγisę, Eγisęos (~, ~tan), **Elizeos** (*арм.* Եղիսէ, Եղիսէե, Եղիսէոս, *лат.* Heliseus, *гр.* ’Ελισαιέ, ’Ελισαίος, ’Ελισσαίος, *евр.* Элиша ‘Бог помог’) *и. с.* Елисей – *пророк Елисей сын Сафата, слуга, ученик и преемник пророка Илии*

aŋlovučï понимающий, разумеющий, постигающий, сообразительный, понятливый, смышлённый, способный, разумный, рассудительный; **aŋlovučï meŋilik(niŋ)** разумеющий вечное (*эпитет Бога*); *ср.* **aŋlavučï**

Eγja *см.* **Eγia**

Eγja: Markrid Eγja χatunu *ActKP35: 11* Маркрид, жена Ильи

Eγovi (~lär) (*укр.* Єгова, *р. п.* Єгови, *пол.* Jehowa, *р. п.* Jehowy, *арм. транскр.* Եհովահ, *евр. огласовка Масоретского текста* ЙэХоВаХ) *и. с.* Иеговы *р. п. от и. с.* Иегова; **Eγovilär yemiši** [= **Eγovi yemišläri**] Иегововы плоды, *т. е.* плоды, приносимые в жертву Иегове

eγug *см.* **hazar**

eγčuruak‘aγ (*арм.* եղջերուաքաղ, եղիւրաքաղ, եղիւրուաքաղ *калька с лат.* hircocervus, *гр.* τραγέλαφος ‘козлоолень (баснословное животное); *предп.* козерог’) химера, ложное воображение, мечта: **dinsizlärdän aytïlgan zmïsloniy iš eγčuruak‘aγ aytïl-**

gan называемая химерой выдумка неверных (*гр.* Χίμαιρα Химера – *баснословное огнедышащее чудовище в Ликии с головой льва, туловищем козы и хвостом дракона; дочь Тифона и Эхидны, с тремя головами: льва, козы и дракона, убита Беллерофонтом*; χίμαιρα ‘молодая коза’)

ehli (~si) (*тур.* ehil, ehli < *а.*) мастер, знаток; *իր ծանոթ* – **Teŋrini tanïgan** // ~~**Teŋrini**~~ **tanïgan, iš ehlisi** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнародывающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъявитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедующий бога > знающий, сведущий, знаток дела, *возм.*, службы, священнослужитель

eiulo (*лат.* ejulo) рыдать, вопить, громко сетовать, *см.* **küstün-** (~iyirmen = *հառաչեմ*)

ęj *назв. евр. буквы* ע айин

ejaginatus *ош., см.* ***exagitatus***

ek- ‘siač’; ‘semer’ [‘сеять’]: **ėk‘an zot‘n** *TS: 231, 853 ошибочно вычленено из арм. сочетания բալն է քան զօթն и отнесено к кыпч. толкованиям, см.* **tanïr** (~ mhla); *значение* ‘сеять’ *в наших текстах передает глагол* **sač-**

ekän, iken *деепр. связка от вспомог. глагола* **e-** будучи, быв, бывши, в то время как; **nahle ölüm keldi üsnä: yürügän ekän yïχïlïp öldü** потому что смерть случилась ему неожиданно: на ходу упал и умер; **dayï kiči oγlan iken bolup, biyänip edi χïzïna farawonnuŋ** еще будучи младенцем, он понравился дочери фараоновой (*Исх2: 1-10*); **anï oγlan iken körgüzdü padšah, berdi aŋar ögüt** когда он был еще юношей, царь позвал его на аудиенцию, дал ему наставление; *см.* **e-**

ekbdaçi *см.* **ekibdaçi**

Ekbdos *см.* **Ekibdos**

ekces *см.* **eksces**

ekči *on., см.* **ečki**

eki (~, ~dirlär, ~gä, ~dän; ~miz, ~mizniŋ, ~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin) два, две, двое, пара *сл. син.* **ǰüft, kesäk, orta, sïŋar, vaχt, yïl, zaman**, *duplex*; *դար* – **zaman, yïl, vaχt ya eki** столетие, век; сотня, центурия; поколение; чёт, чётка, ровное число – эпоха, год, время или два, *т. е.* пара, *ср.* **beš** (= *դարակոճատ*), **ǰüft**; *երկեակ* [= *երկեակ*] – **eki**, *duplex* двойной, два – два, *двойной; составной, сваренный из многих вещей; удвоенный; сложенный или сшитый вдвое; состоящий из двух частей или разделённый на две части; раздвоенный; двоедушный, двуличный, лицемерный, лукавый; двусмысленный*; *երկուս* – **eki** два, пара, двое – два (*Мф4* [18]Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его; *Мф5* [41]и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два); *երկի* (= *երկոտ* < *երկու տիս*) – **eki** два дня – два; *ընդկած* – **ekigä, ortaga** наполовину, напополам – надвое, посередине; *ընդ մէջ* – **ekigä, ortaga** посреди, в, между; в, внутрь, сквозь, через; посередине, пополам, напополам – надвое, посередине; *երկախտիք* – **ekidän birgä yïγmaχ / yïγmaχ** [yəγlamaχ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собирание двух в одно, вместе, *ср.* **eki türlü** (= *երկախտիք*); **ekisi** оба из них, они оба, *ср.* **eksi**; *երկու ոտանի* – **eki ayaχlï** имеющий две ноги, двуногий *ср.* **ekiayaχlï**; *երկու ոտանիք* – **eki ayaχlïlar** имеющие две ноги, двуногие; *կրկին* (= *կրկին*) – **eki bir yerdä, dvoyistïy** // **eki bir yerdä, dvoyistïy / dvoyistï ya tekrar** двойной, удвоенный, два; вдвое, дважды; опять, паки, снова – два вместе, двойной или повторно, повторный (*Прит20* [23]Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, *вар.* двоякие гири, гири с обманом); *երկախտիք* – **ekidän birgä yïγmaχ / yïγmaχ** [yəγlamaχ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собирание двух в одно, вместе, *ср.* **eki türlü** (= *երկախտիք*); **eki ǰžanlï** беременная, *букв.* имеющая две души, носящая в себе две жизни, **ekiǰžanlï**; **eki anča / eki kez tölä- / tölöv et-** платить, возмещать в двойном размере, вдвойне; **eki fikirli** *см.* **ekifikirli**; **eki köŋüllän-** *см.* **ekiköŋüllän-**; **eki köŋüllü** *см.* **ekiköŋüllü**; *կրկիմ* [= *կրեմ*] – **eki χat bolïyïrmen, bürüšiyirmen** сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; *совр.* нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, скорчиваюсь, сморщиваюсь; *թիկնայոսկր* (= *թիկնաոսկր*) – **eki lopatka arasï** хребет, спина, междорамие – место между двумя лопатками, *см.* **yaγïr** (~ arasï); **eki türlü** двоякий, двояким образом; **eki yanlï** *см.* **ekiyanlï**; **eki yartïn igi könü tanïχlar χoygaylar, ki kimgä inanma bolgay** пусть представят с обеих сторон достоверных свидетелей, заслуживающих доверия; **eki yïllïχ** двухлетие, двухлетний; **eki yüz** двести; **eki yüzlü** *см.* **ekiyüzlü**; **eki životlu** *см.* **ekiživotlu**; *երկամնակ* – **eki zamanlï ya eki nemägä yanašïr** подверженный двум переменам – двувременной или относящийся к двум *формам*, *по сути* – чередующийся (*речь идет о чередовании звуков, в частности, гласных, возникшем в результате исторических изменений речи*)

ekiayaχlï (~; ~lar, ~larga) двуногий; *երկոտանիք* – **ekiayaχlïlar** *мн.* двуногие; *Որք են երկոտանինքն: Երկուս բաժանին. ի խոտորնագնացս թևաւորեալս և յոտղորդագնացս հետևակս* – **Xaysïlardïrlar ekiayaχlïlar? Ekigä bölünürlär: egriyürügänlärgä yïrtlïχanatlarga da toγruyürügänlärgä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два *вида*: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; *Որք են ուղղոտագնաց երկոտանիքն: Լայնոքունն է* – **Xaysïdïrlar toγruyürügän ekiayaχlïlar? Keŋtïrnaχlïlar** Которые суть прямоходячие двуногие? Широконогтевые; *Որք են խոտորնաքթեայ երկոտանինքն: Թռչունքն են որ են նշրբաքղունք և սրրապղիք մաքլատոք և թաւափետուք և յօդագրնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուս և ուղղամագիս և ի կէրկրտուս և ի ծռամագիս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть криво-

ходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и остроклювые и кривоклювые и кривокогтистых; Եւ սրբ են ծիծաղական: Բաժանի նըրբաբըղնիք տառէն և ի լայնարղնիկ երկտանի որ է մարդն – **Da χaysïlardïrlar külüškän? Bölünür inčkätïrnaχlïga, ki dir daŗeγ, da keŋtïrnaχlï ekiayaχlïga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонкокогтистых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; Զինչ է սահման մարդոյ: Սոր յայտնաբեմբ երևի որ է երկտանի լայնշըղնիկ ոտղորդակիաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւորեալ մահկանացու մարմնոյն և անմահ հոգոյն, պի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի հող և դարձեալ յարուխեամբ նորոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և մնա յաւիտեանս յաւիտենից և ունի հաւատացեալս բան գործոց իւրոցանչիւրոց – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ǰžanï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär toprаχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ǰžanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв,* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; Ո՞րք են ոտղորդաձնաց երկտանիքն: Լայնիպրանն է – **Xaysïdïrlar toγruyürügän ekiayaχlïlar? Keŋtïrnaχlïlar** Которые суть прямоходячие двуногие? Широконогтевые

ekibdaçi (~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdän), *арм. граф. сокр.* **ekbdaçi** (~, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärdän), **ekipdaçi** (*арм.* Եգիպտացի) египтянин; **Da anda unuttular Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da kečti Adäm atamïznïŋ tili, χaysï ki hali Asoridä tek bar ya K'aγtęaçi millättä** И там забыли язык египтян, забыли в Египте и армянский язык, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени

Ekibdos (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~dan; ~larnïŋ), *арм. граф. сокр.* **Ekbdos** (~nuŋ, ~ta, ~tan), **Jekibdos** (~, ~ka, ~ga, ~ta), **Jekbdos** (~ka), **Yekibdos** (~ka), **Yekibdoş** (*арм.* Եգիպտոս, *гр.* Αἴγυπτος) Египет – *государство. занимавшее в древности пространство вдоль среднего и нижнего Нила; древний Египет достиг расцвета после постройки Нимродом, сыном Хуша, внуком Ноева сына Хама, Вавилона с его легендарной башней и Ниневии, а также других городов в Вавилонии и Ассирии*; *ср.* **Mïsïr**

ekibdoslu (~lar) египтянин; *ср.* **jekbdaçi**

ekiǰžanlï беременная; **ekiǰžanlïmen kensindän** *ActK14: 141* я беременна от него; **ekiǰžanlï χatun** беременная женщина

ekifikirlän- раздваиваться в мыслях, суждениях, сомневаться, колебаться; *см.* **iškillän-**

ekifikirli с двоящимися мыслями, колеблющийся, неуверенный, сомневающийся = *բաժանիտ* недоверчивый, сомневающийся; *ср.* **ekikönüllü**

ekifikirlik раздвоение мысли, неуверенность, колебание, сомнение, нерешительность; **Klärmen, ki erlär turgaylar alγïška här yerdä, kötürgäylär ari χollarïn yoγarï, yüräklänmäχtän bašχa da ekikönüllüktän** (+ **ekifikirliktän**) *1Тим 2* [8]Хочу, чтобы мужи на всяком месте вставали на молитву, воздевали чистые руки, без гнева и сомнения (*1Тим 2* [8]Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения)

ekikönlü *см.* **ekikönüllü**

ekikönüllän- колебаться, быть в нерешительности, сомневаться; *երկմտեցայ* – **ekikönülländim** я проявил нерешительность, сомневался; робел, трусил – я колебался; *պիտի երկմտի* – **ekikönüllänsär** он непременно проявит нерешительность, будет сомневаться, робеть, трусить – он непременно будет колебаться, заколебается

ekikönüllü, **ekikönlü**, **ekikünüllü**, **2 könüllü** с двоящимися чувствами, колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся; *երկմիտ* – **ekifikirli ya ekikönüllü** нерешимый, недоумеющий, сомнительный, *совр.* двусмысленный; неуверенный – с двоящимися мыслями, колеблющийся или неуверенный, нерешительный, сомневающийся (*Иак1* [6]Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой… [8]Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих), *ср. roztargnienie* (= *երկմտութիւն*); *երկմիտեա* – **ekikönüllüdür** он нерешителен, пребывает в сомнениях, неуверенный – с двоящимися чувствами, колеблющийся или неуверенный, нерешительный, сомневающийся; *երկմիտ ի վիտար* – **ekikönüllü bolma** пребывать в нерешительности, в сомнениях, быть неуверенным – раздваиваться в чувствах, колебаться, быть в нерешительности, сомневаться; *երկմտեցաւ* – **ekikönüllü boldu** он проявил нерешительность, сомневался; робел, трусил – он раздваивался в чувствах, колебался, сомневался (*Евр10* [38]Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя); *էր երկմիտ կամ վհատ* – **nek ekikönüllü bolurmen** зачем мне раздваиваться в чувствах, колебаться, сомневаться

ekikönüllük (~, ~tän), **ekikönüllüχ** (~, ~tän) неуверенность, нерешительность; колебание, сомнение; **Klärmen, ki erlär turgaylar alγïška här yerdä, kötürgäylär ari χollarïn yoγarï, yüräklänmäχtän bašχa da ekikönüllüktän (+ ekifikirliktän)** *1Тим 2* [8]Хочу, чтобы мужи на всяком месте вставали на молитву, воздевали чистые руки, без гнева и сомнения (*1Тим 2* [8]Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чи-

стые руки без гнева и сомнения); **Kötüriyiχ χollarïmïznï bizim arilikkä öčäšmäχtän bašχa da ekikönŋüllüktän** Возденемте руки наши к святыне без гнева и сомнения; **[1]Yoχsa χastalangannï inamga yöpsününŋüz – bolmagay sumenâ bilä, ekikönŋüllüχ bilä** *Рим14* [1]Но немощного в вере принимайте – не с сомнением, не с колебанием (*Рим14* [1]Немощного в вере принимайте без споров о мнениях), *ср.* **χïyas** (= *խիղճ*)

ekikünŋüllü *см.* **ekikönŋüllü**

ekiχat беременная; **ekiχat et-** делать беременной

ekilän-, ekïlän- двоиться, раздваиваться; сомневаться; *յաոթագեալ* [= *յերկուացեալ*] – **ekïlängän** // **ekilängän, rozdvoyonïy / rozdvoyenïy** [сомневающийся, недоверяющий, подозревающий, опасающийся] – двоящийся, раздваивающийся, раздвоенный; сомневающийся (*Мф28* [17]увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились)

ekili, ekïli двойной, вдвое, вдвойне; *մակ* – **ekïli / eki ya daγïn artïχ, ya ulu, ya tekrar nemä üsnä χoyma** на, наверху – двойной / два или еще больше, или большой, высокий, или на что-либо положить сверху еще

ekilik, ekiliχ двойственность, двоякость, раздвоение, разногласие, разделение, раскол; **birlänmäχindän soŋra kötürüldü ekilik** после единения возникло раздвоение; **Birni inanïŋïz, bir sözläŋiz, da bolmasïn sizdä ekiliχ, ki bir yüräk blä, bir erinläri blä haybatlagaysiz Eyämizni** *1Кор1* [10]В одно веруйте, одно говорите, и да не будет у вас двоякости, чтобы одним сердцем, одними устами славили Господа нашего (*1Кор1* [10]Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях, *вар.* раздоров, разногласий, *укр.* розколів, *цсл.* ра҆зно҆ми)

ekinči (~, ~dir, ~niŋ, ~dä, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin) второй; другой; во второй раз, вторично; во-вторых *сл. син.* **tekrar**; *միւս* – **ekinči** иной, другой – второй, другой; **ekinči bittiriyir** *ActKP15: 351* он требует во второй раз; **ekinči kettilär yänä Türkkä** *ActKP17: 261* во второй раз они опять поехали в Турцию; **2-inči** [= **Ekinči**] **Törä** Второзаконие

ekinčidä во-вторых

ekinčidän во-вторых

ekipdaçi *см.* **ekibdaçi**

ekisi два, две из них, оба, обе, они оба, обе, эти оба, обе *сл. син.* **här biri**; *ср.* **eksi**

ekisaγïšlï двумысленный, разногласный, раскольный; **alarnïŋ ekisaγïšlï bolganlarïn seniŋ birsaγïšlï ettiŋ** их двоемыслие ты обратил в Твое единомыслие

ekišär, ekïšär по два, по две, по двое; **Belgili etti Biy daγï da 72 da yeberdi alarnï ekišär-ekišär yüzü alnïna kensiniŋ** Определил Господь еще 72 и послал их по двое пред лицом Своим (*Лк10* [1]После сего избрал Господь и других семьдесят *учеников*, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти); **Bunu azar-azar ekišär tamčï sal martis üsnä tökmä här kün** *Tor: 103[a]r* Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день; *ср.* **fugovanê**

Ẹḳ'iyas (*арм.* *Ախաս, Ասաս, Ասիշ, Ախեաս, Ալեքսանդրապոլիս, Եգեաս, Եվգեաս, Էգիա и пр.*) *геогр.* Экияс, Айас, Эгея, Александрополь, Александретта – *древнегреческий портовый город, названный преемниками Александра Македонского Александрополем, один из важнейших укрепленных городов Киликийского армянского царства (1080-1375), совр. тур. город Искендерон (İskenderun) с портом Эгея в заливе Искендерон, ил Хатай*; **Ẹḳ'iyas atlï šähärdä** в городе, именуемом Экияс (Эгея)

Ẹḳ'iyasat'lï *on., см.* **Ẹḳ'iyas** (~ atlï)

ekiyanlï двусторонний; двулезый, обоюдоострый; *երկդեմ* – **ekiyanlï, eki türlü Łew. 19** двуличный; двусторонний, двойной; сомнительный, двусмысленный – двусторонний, двоякий, двух видов, Левит 19 (*Лев19* [19]в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся, *цсл.* ри҃зы и҆з̀ дв҃хъ вѣще́й соткáныя); *երկայրի, երկայրի* – **eki türlü, ekiyanlï**, *obostrzonny, anceps* обоюду, с обеих сторон острый – двоякий, двусторонний, обоюдоострый, *двусторонний, двуглавый; обоюдоострый; угрожающий с обеих сторон; двусторонний, двойной; двоякий, двойственный; двусмысленный*: **Χïlïč ekiyanlï berdi χollarïna alarnïŋ [7]alma tölöv guṛḳ'čïlardan, azarlamaχka barča žoγovurtnu** *Пс149* [6]Меч обоюдоострый дал в руки им [7]для возмездия над язычниками, для наказания всех племен (*Пс149* [6]и меч обоюдоострый в руке их, [7]для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами); *պղտվատիկ* – **iti, ekiyanlï χïlïč Imas. 18** булат, меч – меч, двулезый меч, книга Премудрости Соломона 18 (*Прем18* [15]сошло с небес… слово Твое, как грозный воин. [16]Оно несло острый меч – неизменное Твое повеление; *Зах9* [13]сделаю тебя мечом ратоборца); *սպրատար, on. սպրատար* – **ekiyanlï χïlïč, iti** острый, остроконечный – двусторонний клинок, меч

ekiyüzčülük двуличие, двуличность, двурушничество, лицемерие; **[20]grabašdlïχ, ǰžaduluχ, nenavist, paχillik, yüräklänmäχliχ, hagaṛaglïχ, ekiyüzčülük, herdzuadzoγluχ** *Гал5* [20]идолослужение, чародейство, ненависть, зависть, гнев, распри, двуличие, ереси (*Гал5* [20]распри, разногласия, *вар.* расколы, разделения; распри, разлады; ссоры, раздоры и разделения; *цсл.* ра҆зно҆ми, *арм.* *երկպառակութիւնք мн.* раздоры, несогласие, разврат, распри, разлады, ссоры, разделение, свары, брань, размолвки)

ekiyüzlü имеющий два лица, две лицевых стороны, лицевой с обеих сторон, двусторонний, двуликий, двуличный, лицемерный *сл. син.* **poχlibca, poχlibcâ, teškirilgän; belbaγ χadifä ekiyüzlü** *ActKP15: 211* пояс из двустороннего бархата; *սուտակասպաս* – **ekiyüzlü, hillâlï ya yaman χuluχ etmä** говорящий языком ласкательным, фальшивый, обманчивый, ложный, притворный, поддельный, льстивый – двуличный, лукавый или злопыхательствовать (*Сир6* [13]Отдаляйся от врагов

твоих и будь осмотрителен с друзьями твоими *льстивыми*)

ekiživotlu земноводный, амфибия, *букв.* двужизненный; *երկակենցալ* – **ekiživotlu** двужизненное животное, на земле и в воде существующее, както: бобр, тюлень и пр. – двужизненный (*гр.* ἀμφίβιος ‘ведущий двойной образ жизни, *букв.* двужизненный, обоюдожизненный, *т. е.* земноводный’)

eklän- *см.* **ekilän-**

Ekʻleziasdęs, Ękʻlęziasdęs *см.* **Eglesiasdęs**

ekli (= **ekʻili**) *см.* **ekili**

ekri *on., см.* **keri**

eks из; от; по причине, ввиду; *см.* **eksnunk, eks debito officiyorum, eks reyatu**

eksces (~; ~lär; ~larï), **ekces** (*укр.* ексцес, *пол.* eksces, *лат.* excessus) уклонение, неблаговидный поступок, выходка; **χačan ki nemä ekces etmä kläsä, birdän aŋar fikirgä keliyir uyat da χorχu töräniŋ** когда же он вознамерится совершить какой-нибудь неблаговидный поступок, сразу ему на мысль приходит стыд и страх суда

eks debito officiyorum (*лат.* ex debito officiorum) в силу должностных обязанностей

eksi[1] (~niŋ, ~n, ~nä, ~ndä, ~ndän) оба из них, они оба, двое, они вдвоем; **eksin χoluna tutup edir** *ActKP12: 131* схватил, поймал, захватил их обоих; **eksiniŋ biri** *ActKP17: 31* один из этих двух; *միս բուս բան է ի միս առք* – **bu eksi dä birdir** мысль в слове означает запомните – оба эти *выражения* означают одно и то же; *ապեր, եղբայր / եղբար* – **eksi dä χardaš** брат, двоюродный брат – оба *слова имеют значение* брат (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам и другом страусам), *ср.* **aγača** (= *հաւրաղբար*); *երկակեաց* – **eksinä dä** *д. п.* двоим – обоим; *см.* **ekisi**

eksi[2]: žadz eksida ‘acid’ *TTor 45, 50, 69 ош., см.* **eksi**[1] (~ dä), **žadz**

eksig *см.* **eksik**

eksik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni; ~in; ~lär, ~lärniŋ), **eksig** (~; ~im; ~iŋ; ~inä), **egsig** недостаточный, ущербный, имеющий недостаток, изъян, неполный, неполновесный, неполноценный, незаконченный, недоконченный, незавершенный, несовершенный, недоразвитый, дефектный; недостаток, недистача, нехватка *сл. син.* **ašaχ, az, azgïna, azulaχ bilä, čirkin, essiz, ini, χïsχa, orta, podlï, podlïy, yapov, zaslona,** *inarefactus*; *ապազուկք* – **eksik, čirkin**, *inarefactus мн.* сухие, бесплодные; тощие, сухощавые – неполный, неполноценный, никчемный, *иссушенный* (*Быт41* [23]но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром); *ապաւս, ապոս, ապօս* – **eksik, azulaχ, yapov, zaslona** // **eksik, azulaχ ya zaslona** // **eksik** / **eksik** [ękʻsiz] темный, мрачный, пасмурный, туманный, сумрачный, несветлый, неясный, тусклый, смуглый; бледный; неявственный, мутный; тонкий – недостаточный, мало, покрывало, завеса // недостаточный, мало или завеса // недостаточный (*1Пет1* [12]Им открыто было, что не им самим, а нам служило то *неясное*, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы); *ընդմխի, ընդմխի* – **eksik** подупавший, надломленный, изможденный – недостаточный, неполный, ущербный; *ընթաս* [= *ընդհաս*] – **eksik ya orta** [прерывистый, неровный (*о дыхании*), меньший, худший] – недостаточный или средний (*1Цар30* [24]Они не хуже нас, *вар.* не меньше; *3Цар16* [31]Мало было для него [*цсл.* нє кѣ є҆мѹ̀ докóлнѡ] впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему); *թերի* – **eksik** недостаточный, несовершенный, недоконченный, недоделанный, неполный; слабый; недост точно, неполно – недостаточный, неполный, ущербный; *թուերագոյն* [= *թերագոյն*] – **dayïn eksik** [несовершеннее, неполнее] – недостаточнее, неполнее, ущербнее; *լրթագոյն* (= *լրթագոյն*) – **eksik χaramγu** темный, мрачный, черный (цвет) – недостаточная, неполная темнота; *լրթալոյս* (= *լրթալոյս*) – **eksik yarïχ** тусклый, мерклый свет – недостаточный, слабый свет; *մարամիտ* – **eksik** / **eksik** [ękʻsiz] / **essiz** слабоумный, полоумный, выживший из ума – ущербный / недоумок; *նուաղ* – **eksik, ašaχ, ini** // **eksik ya azgïna** уменьшенный, умаленный, скудный, малый, меньший, недостающий; слабый, тонкий; скудно, мало, менее – недостаточный, низкий, младший // недостаточный, неполный, неполноценный или мало, немного: [12]**Zerä edilär alar san bilä az, eksik da yat aŋar körä** / **eksik da kelginlär kendindä** *Пс104 / 105* [12]Ибо были они малочисленны, незначительны и чужаки для нее / пришельцы в ней (*Пс104 / 105* [12]Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней); *նուաք* – **eksikilär gam azgïnalar** *мн.* то же; *վնուաղ, ~ք, ~ն* – **eksik|ni, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же; *ի նուաղ, ~ք, ~ն* – **eksikkä, ~lär, ~dä** (= **eksik|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) **ya azulaχka, ~lar, ~da** (= **azulaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *նուաղիւ, ~ք* – **eksik bilä, ~lar** (= **eksik(lär) bilä**) **ya azulaχ bilä, ~lar** (= **azulaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *նուաղ* – **eksik** изнемогающий, бессильный, немощный; малый; темный, мрачный – недостаточный, неполный, неполноценный, *ср.* **az, azgïna** (= *նուաղ*); *նուաք* – *мн.* то же; *ի նուաղ, ~ք* – **eksikkä, ~lär, ~dä** (= **eksik|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի նուաղ, ~է, ~իւ* – **eksik, ~tän, ~lär** (= **eksik|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *նուաստ* – **eksik, ašaχ, podlïy, ini** // **eksik, ašaχ, ini, podlï** // **eksik, ašaχ, ini** кроткий, униженный, покорный, низкий, дурной, гнусный, малый, бедный, низшего достоинства, достойный презрения, рабский, подлый – неполноценный, низкий, подлый, презренный, низший, младший // неполноценный, низкий, низший, младший, подлый, презренный // неполноценный, низкий, низший, младший; *շուտակ* [*ср.* *շուտ*] – **eksik** [легкий, способный, проворный, поворотливый, быстрый, скорый, готовый, прилежный, живой] – недостаточный, неполный, неполноценный; *պակաս* – **eksik** недостаточный, неполный, несовершенный, недоконченный, не-

доделанный; менее, не столько; *совр.* неполный; недостаточный; меньший; неудовлетворительный; малый, маленький: недостающий, отсутствующий; плохой; нехватка, недостача; тронутый, чокнутый, придурковатый, с придурью; недостаток; отсутствие; недостаточно, неполно, мало – недостаточный, неполный, неполноценный, меньше, без: **⁴Džuvutlardan 5 ketar 40-nï bir eksik ičtim** *2Кор11* ²⁴От Иудеев я получил пять раз по сорока ударов без одного (*2Кор11* ²⁴От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного), **⁹Da tul tullar bilä slavicca bolsun, ki bolmagay eksik 60 yašïndan, bir erniŋ χatïnï bolgan** *1Тим5* ⁹*И избранная для службы Божией* вдовица должна быть почитаема среди вдов, чтобы была не моложе шестидесяти лет, бывшая женою одного мужа (*1Тим5* ⁹Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа); *պակաս|ին, ~ից* – **eksik|niŋ, ~lärniŋ** *р. п. ед., мн.* тоже; *պակաս|եմ, ~ես, ~է* – **eksik|men, ~sen, ~tir** я, ты, он недостаточен, неполон, неполноценен и пр.; *սուղ* – **eksik, az** краткий, сокращенный, весьма малый – недостаточный, малый, недостаточно, мало, *ср.* **azulaχ, χïsχa** (= *սուղ*); *թագաւոր, թագաղ* [= *թոռն? Յերոբաաղ?*] – **eksik** [низкий, бедный, злосчастный; Иероваал] – недостаточный, неполный, неполноценный (*евр.* Йеруббаал ‘пусть Ваал спорит с ним’ – *прозвище Иоасова сына Гедеона, 7-го судьи Израильского, разрушившего жертвенник Ваала: Суд6* ¹⁵*Гедеон* сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в *колене* Манассиином самое бедное, и я в доме отца моего младший… ³²И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его); *փոյթ* – **eksikidir** поспешность, скорость, проворство, торопливость; старание, усердие; попечение, забота, рачительность, тщание, прилежность, упражнение; поспешный, деятельный, проворный, попечительный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный – ему недостает, у него нехватка [старания, расторопности, заботы, попечения *и пр.*], *см.* **dbat / ǰâht** (~ etmän = *անփոյթ առնեմ*), **ǰâχtlik, staranê** (= *փոյթ*), **ǰâχtlik, tez** (= *շտապախոհ*), **tiribašlï** (= *փոյթս*); **bir nemič kort kümüšün… aldïm satïn 1 talarga da 50 sgga; sorduχ, ki köp edi mi kümüš, – ol ayttï: 5 lottan az eksik** *ДГрун: 22* серебро от польского корда… я купил за 1 талер и 50 грошей; мы спросили, много ли было серебра, – он сказал: немного меньше 5 лотов; **eksik bahaga sattïm algan bahamdan** *ActKP8: 241* я продал за меньшую цену, чем цена, за которую я купил; **egsig čïχ-** *ActKP8: 131* оказаться недостаточным; **menim eksigim dügül** *ActKP8: 241* у меня с головой все в порядке; **eksik etüči** требующий уступок, умаляющий; **zera kläs edi aslamsïz da eksik etüči birlikni** ибо он не хотел бескорыстного и уступчивого единства; **eksik χïzïllar** *ActKP15: 181* неполновесный червонные флорины; **ne eksigiŋ, ki talaštïrmaga kliyirsen?** *ActKP8: 271* чего тебе не хватает, что ты ищешь ссоры; **ne χadar ögüz eksik edi, anï χankün izdädiχ** *ActKP8: 111* скольких быков недоставало, мы их искали в среду; **eki som on sbg eksik** *ActKP11: 91* две гривны без десяти грошей; **χïrχ učär sbgdan eksikinä** *ActKP8: 141* дешевле, чем по сорок три гроша; **alïp edir mendän 205 lidra ränk ipäk dörtär flidän onar hroš eksiginä** *ActKP11: 1* он купил у меня 205 фунтов цветного шёлка по четыре злотых без десяти грошей; **ol sumanïŋ χusurun, budur 6 fli 12 sbg eksikni tutunuyïrmen kensinä tölämägä** *ActKP17: 411* остаток той суммы, то есть шесть злотых без двенадцати грошей я обязуюсь ему уплатить

eksik- (pour **eksil?**) *оп., см.* **eksit-** (~miyin)

eksiklik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~imizdän; ~iŋizgä, ~iŋizni; ~lärin), **eksikliχ** (~, ~niŋ; ~iŋizgä; ~lär, ~lärniŋ) недостаток, недостача, нехватка, изъян, недочет, пробел, дефект, брак, порок, несовершенство, умаление, убыток, нужда *сл. син* **azulax, delilik, ziyan**; *թերութիւն* – **eksiklik** недостаток, недостаточность, оскудение, убыль; несовершенство – недостаток, недостаточность; *խրամատութիւն* – **essizlik** [= **eksiklik**] разбитие, перелом – безумие [= недостаток]: **Yoχtur eksiklik četänlärinä alarnïŋ, da ne čaχïrïχ mahalälärindä alarnïŋ // Yoχtur kesilmäχ ploduna alarnïŋ, da ne čaχïrïχ mahaläsinä alarnïŋ** *Пс143 / 144* ¹⁴Нет недостатка в их оградах / ущерба у их плодов, и нет воплей на их улицах (*Пс143/144* ¹⁴да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших); *նիւթութիւն* – **eksiklik** недостаток, бедность, скудость, неимущество, нужда – недостаток, недостача; *նուազութիւն* – **eksiklik** скудость, малость, малое количество; уменьшение, умаление, убавка, сбавка, убывание, сокращение, ослабление; слабость, обессиление; облегчение судна; ущерб, упадок; недостаток – недостаток, недостача; *նուազութիւնք* – **eksikliχlär** *мн.* то же; *նուազութեան|ց* – **eksikliχ(lär)niŋ** *р. п. ед., мн.* тоже; *ի նուազութիւն, ~ք* – **eksiklikkä, ~lär, ~dä** (= **eksiklik|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* тоже; *վնասութիւն, ~ք* – **eksikliχ, ~ni, ~lär** (= **eksiklik(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* тоже; *ի նուազ, ~է, ~ից* – **eksikliχ, ~tän, ~lär** (= **eksikliχ|tän, ~lärdän**) // **eksiklik, ~tän, ~lär** (= **eksiklik|tän, ~lärdän**) **ya azulaχ, ~tan, ~lar** (= **azulaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *նուազութեամբ, ~ք* – **eksikliχ bilä, ~lar** (= **eksiklik(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* тоже; *վէրկ* (= *վրէպ*) – **eksiklik** проступок, погрешность, ошибка, упущение, недостаток; недостаточный, лишенный – недостаток: **⁴yoχ edi eksiklik ölümlärinä alarnïŋ** *Пс72/73* ⁴у них не было недостатка до смерти их (*Пс72/73* ⁴им нет страданий до смерти их), *ср.* **kör-** (~üp ~mämä = *վրէպ вм. վրէպ*); *վնաս* (= *վնաս*) – **ziyan, eksiklik** вред, убыток, трата, урон, потеря, ущерб, лишение, повреждение, изъян, наклад, беда; предосуждение; оскорбление; вина, погрешность – ущерб, урон, убыток, недостача, недостаток (*Прем11* ²⁰повреждением могли истребить их); *Է՞ ապագութիւն և փոքրութիւն կամ՝ նուազութիւն: Ոչ, այլ Հաւասար և մի են փառք և յեծութեամբ* – **Bardïr ululuχ da kičiliχ ya eksiklik?**

Yoχ, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuχ bilä Имеется ли *у этих трех испостасей* старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, *они* лишь равны и одинаковы в славе и в величии; *աուժել* – **eksiklik etmä** подвергнуть взысканию пени, штрафа; причинять убыток; наказывать – причинять убыток, наносить ущерб, навредить, *ср.* **ǰžurum / napast** (~ töliyirmen = *աուժեմ՝ вм.* *աուժիմ*), **töz-** (~är edim = *աուժէի*); **nemädä dä eksikliχ körmäy** *ActKP20: 21* ни в чем не испытывая недостатка; **ulu eksiklik da zïndan tartsar ediχ uzaχ** *ActKP12: 251* мы были вынуждены длительное время терпеть нужду и тюрьму

eksiksiz (~, ~dir) без недостатка, изъяна, порока, безукоризненный, безупречный *сл. син.* **hasrätsiz**; *անպիսակ* – **eksiksiz** небедный, нескудный, обильный, богатый, избыточный, изобильный, достаточный, довольный, ничего не требующий – без недостатка (*2Макк14* [35]Ты, Господи, не имея ни в чем нужды, благоволил храму сему быть местом Твоего обитания между нами); *անվրէպ* – **eksiksiz** неложный; неминуемый, верный, точный, нерпеменный, правильный, безошибочный; неминуемо, верно, точно, правильно – без недостатка (*Прем7* [17]Сам Он даровал мне неложное познание существующего… [22]Она [премудрость] есть дух… невредительный); *մեհան* – **eksiksiz** (?) – без недостатка; **yaγlangan Teŋri bar bardan eksiksiz** есть Бог помазанный, ни в чем не имеющий недостатка

eksiksizlät- устранять недостаток, нехватку, недостачу, недочет, брак, порок; *անվրիպեմ; ~ք* – **eksiksizlätiyir|men, ~biz** я, мы устраняем недостаток, нехватку, недостачу, недочет, брак, порок

eksil- (*инф.* ~mä; ~sinlär; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dik, ~diŋiz, ~dilär; ~mädi, ~mädiχ, ~mädilär; ~di dä esä; ~iptir; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäs, ~mäslär; ~ir edi; ~iy edi; ~iyir; ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäysiz; ~sä; ~särlär; ~gän, ~gänniŋ, ~gängä; ~gänimä; ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~gänlär, ~gänlärniŋ; ~mägän, ~mägäninä; ~mäχniŋ; ~miyin) умаляться, убывать, оскудевать, скудеть, недоставать, уменьшаться, поникнуть, изнемочь *сл. син.* **imšaχlan-, χaχutlan-, χavša-, χuvatsïzlan-, tal-, toχta-, ustat et-, vontpônïy**, *decresco, diminuo, minuor*; *պակասիր* – **eksilgin** *2 л. ед. повел. от* *պակասիլ* оскудеть, недоставать, уменьшиться, убывать, умаляться, истребляться; перестать; тупеть, слабеть; умирать, кончаться –убавься, умались, сделайся неполным, недостаточным, оскудей; *ազատեցա* – **eksildim** // *ազատեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **eksildi|m, ~χ, ~ŋ, ~ŋiz, ~, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они померк|ли, потемнел|и, помрачил|ся, ~ись, сделал|ся, ~ись темным|и, потускнел|и, потерял|и свет, глянец, лоск; сократил|ся, ~ись (о гласных звуках) – убавил|ся, ~ись, умалил|ся, ~лись, стал|и недостаточным|и, недостающим|и; *նուազ|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին* – **eksil|dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они уменьшил|и, умалил|и, убавил|и, сократил|и, укоротил|и, сбавил|и, умерил|и; ослабил|и; выч|ел, ~ли; уничтожил|и – уменьшил|ся, ~ись, умалил|ся, ~ись, убавил|ся, ~ись (*кыпч. перевод соответствует возвр. глаголу* *նուազիլ* ‘уменьшиться, умалиться, убавляться, сокращаться, умеряться; ослабевать’: *Сир17* [30]Что светлее солнца? но и оно затмевается, *цсл.* ѩзчезаѥ́тъ), *ср.* **eksit-** (~iyirmen = *նուազեցուցանեմ*); *լքի (= լքի)* – **eksildi** он бросил, оставил, отступился – убавился, умалился, оскудел (*кыпч. словарное толкование соответствует пассивному глаголу* *լքանիլ* ‘расслабляться, ослабевать, хилеть, изнемогать, томиться; терять бодрость’), *см.* **χoy-** (~dum), **salïn-** (~ïp χaldï) (*Ис38: 12*), *ср.* **χaχutlan-, χuvatsïzlan-, yorul-** (~ïyïrmen = *լքանիմ՝ вм.* *լքանիմ*), **opustit et-** (~iyirmen = *լքանեմ՝ вм.* *լքանեմ*); [7]**Eksildiχ biz öčäšmäχiŋdän seniŋ da yüräklänmäχiŋdän / yüräklängäniŋdän seniŋ toduldu χ / müšχülländiχ** *Пс89/90* [7]Поникли мы от гнева Твоего и от ярости Твоей поверглись в смятение (*Пс89/90* [7]ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении); *նուազեցին* – **eksildilär** они ослабели, обессилели, пришли в изнеможение; помрачились, сделались темными – убавились, умалились, обессилели, изнемогли, оскудели: **eksildilär közlärim menim körmäχkä / körmäχtän** *Ис38* [14]изнемогли дабы взирать / от взирания очи мои (*Ис38* [14]уныло смотрели глаза мои к небу, *вар.* в скорби я глядел на небо, подняты были глаза мои к небу, *цсл.* исчезо́ша бо о҃чи мои҆, є҆́же взира́ти на высото́ю небе́сною҆ ко гд҃ю҆; – *видимо, диакон Лусиг в глоссарии к Псалтыри к толкуемому слову* *նուազեցին* *привел синоним* *լքի, означающий окончательную степень изнеможения*); *վատեսցի* – **eksilir** похудеет, иссохнет, изнурится, ослабнет – убавится, умалится; *անծախապէս* – **eksilmäs** неистребимо, несгораемо – неумаляющийся, нескудеющий, неоскудевающий, неубываемый, неизбываемый, неуменьшающийся; *թերանամ՝* – **eksiliyirmen** недостаю, уменьшаюсь, убавляюсь, умаляюсь; *մեղմանամ՝*– **eksiliyirmen**, *minuor* смягчаюсь, утоляюсь, успокаиваюсь, укрощаюсь; ослабеваю, утихаю, наблюдаю не так строго – уменьшаюсь, умаляюсь, понижаюсь, становлюсь меньше, умереннее, *умаляться, уменьшаться* (*Иер42* [10]Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам, *цсл.* пре҆ста́хъ ѿ сѡ́лъ, ѩ҆́же сотвори́хъ вамъ; *2Макк15* [5]он не успел совершить своего умысла, *цсл.* не ѡ҆держа́ и҆ соверши́ти ѡ҆кала́ннаго своего҆ сокро́вища; *Ин3* [30]Ему должно расти, а мне умаляться, *цсл.* о҃ному҆ подоба́етъ расти́, мнѣ́ же мали́тисѧ); *պիտի պակասի* – **eksilsär** непременно оскудеет, недостанет, уменьшится, убудет, умалится, истребится; перестанет; отупеет, ослабнет; умрет, кончится – убавится, умалится, сделается неполным, недостаточным, оскудеет; *խամրել* – **eksilgän ya ustat etkän, talgan** (?) – убавившийся, убавленный, ослабевший, ослабленный или уставший, усталый, утомившийся, изнуренный, *ср.* **sökül-** (~gän), **yemiril-** (~gän), **yïχïl-** (~gan) = *խամրեալ; ճրւզացեալ (= ճռւզացեալ)* – **eksilgän** (?) – убавленный, умаленный, уменьшенный, недостающий; *վատաբեալ, ~ք, ~ն* – **eksilgän, ~ni, ~lär** (= **eksilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от* *նուազեալ* умень-

шенный, умаленный, убавленный, сокращенный, умеренный, ослабленный – умаленный, убавленный; *նուազեալ, ~ք* – **eksilgän bilä, ~lar** (= **eksilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *նուազեալք* – **eksilgän|lär** *ед., мн.* ослабленный, расслабленный, приведенный в изнеможение, доведенный до обморока, зачахлый, истомленный; мерцающий, меркнущий, потемневший, помрачневший – убавленный, умаленный, ослабленный; *նուազել|ոյ, ~ոց* – **eksilgän|niŋ, ~lärniŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի նուազեալ, ~ք, ~ն* – **eksilgängä, ~lär, ~dä** (= **eksilgän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *սպղացեալ, սրղացեալ, սղացեալ* – **eksilgän** укороченный, сокращенный – убавленный, умаленный; **köp toγgan eksildi toγurmaχtan** *1Цар2* [5]многородная перестала рожать (*1Цар2* [5]многочадная изнемогает)

eksilt- приуменьшать, умалять, убавлять, делать недостаточным, скудным; **eksiltmä haybatïn Eyämizniŋ** приуменьшить славу Господа нашего

eksirt- (~; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär) умалять, убавлять, сокращать, наносить ущерб; *помимо пособия по армянскому языку, где довольно много искусственных словоформ, этот глагол больше нигде не отмечен*; *պակսեցոյ* – **eksirt** *2 л. ед. повел. от* *պակասեցուցանել* уменьшить, умалить, убавить; укоротить; вычесть, сбавить, отнять – умали, убавь (*Исх30* [15]богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, *цсл.* бога́тый да не прилож́итъ, и́ ни́щій да не оу҃ма́литъ ѿ полоу҃ґрáхмы, є҆гда́ даю́тъ да́нь гдⷭ҇; *Лев25* [16]если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается, уменьши цену); *պակսեց|ուցի, ~ուց* – **eksirt|tim, ~ti** я, он умалил, убавил; *կու պակսեմ* – **eksirtirmen** умалю, убавлю; *էր կու պակսեցնեմ* – **nek eksirtirmen** зачем мне умалять, убавлять; *չեմ պակսեր* – **eksirtmändir** не умалю, не убавлю; *պիտի կապսէ* (= *պակսէ*) – **eksirtsär** непременно умалит, убавит, должен умалить, убавить; *ср.* **eksit-**

eksit- (~iyim, ~, ~sin, ~älim, ~iŋiz; ~mädi; ~irbiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz; ~ädžäksen, ~ädžäktir; ~käm, ~käysin, ~käy; ~miyin) умалять, уменьшать, убавлять, сбавлять, вычетать, отнимать, ограничивать в действии, ослаблять, унижать, уничижать *сл. син.* **čališ-, keri χaytar-, χïsïl-, ögütlä-, podlï / podlïy et-, teškir-, uskromit et-**; *քմնչեմ* – **eksitmä, ya χïsïlma, ya čališma, ya ögütlämä; čïnïχtïrïyïrmen, uskromit etiyirmen // eksitmä, ya χïsïšma, ya čališma, ya ögütlämä ya uskromit etiyirmen** тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету – умаляю, или сжиматься, или стараться; укрощаю, усмиряю, *ср.* **indžit-** (~iyirmen), **χïs-** (~ïyïrmen) = *քմնչեմ вм.* *ճնշեմ*; *փոխոխել* – **eksitmä** переменять, разменять, изменять, переделать, превратить – убавить, умалить, вычесть; *պղտեա՛ես* – **eksitiyim men** *1 л. ед. повел. от* *պղտել* помрачить, сделать темным, мрачным, затмевать; ослеплять; погасить, потушить; темно окрасить; затускнить; сделать шероховатым; поносить, бесчестить, унижать кого; расслабить, ослабить, привести в слабость; уменьшить, умалить, убавить – умалю-ка, убавлю-ка; *պղտեա դու* – **eksit sen** умали, убавь; *պղտէ նա* – **eksitsin ol** пусть он умалит, убавит; *պղտեացուք մեզ* – **eksitälim biz** давайте умалим, убавим; *պղտեցէք դուք* – **eksitiŋiz siz** умалите, убавьте; *պղտիցէն նոքա* – **eksitsin alar** пусть он умалит, убавит; *նրվանջեմ* (= *նվանջեմ*, *նահանջեմ*) – **eksitiyirmen, keri χaytarïyïrmen, teškiriyirmen** отделяю, вычетаю, отвращаю, совращаю, отбиваю, отражаю; отвожу, отказываю, отменяю, уничтожаю; удерживаю, останавливаю – умаляю, поворачиваю назад, возвращаю, меняю, изменяю, переменяю; *նուազեցուցանեմ* – **eksitiyirmen** ослабляю, обессиливаю, привожу в изнеможение; помрачаю, делаю темным – делаю недостаточным, умаляю, убавляю, изможданию (*Авв3* [12]Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы, *цсл.* ѓ҆роⷭтїѭ низложи́ши ѓ҆зы́ки; *Прит14* [34]Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов, *цсл.* оу҃мнлм́ютъ же племена́ грѣхи́); *նուաստացուցանեմ* – **eksitiyirmen, podlïy / podlï etiyirmen** унижаю, уничижаю, усмиряю, укрощаю – уничижаю, делаю презренным; *պակասեցուցանեմ* – **eksitiyirmen** уменьшаю, умаляю, убавляю; укорачиваю; вычетаю, сбавляю, отнимаю – убавляю, умаляю, вычетаю; *պղտել, ~ք* – **eksitiyir|men, ~biz** иссушаю, вялю, истощаю, делаю худым, тощим, изможденным, изможданию – умаля|ю, ~ем, убавля|ю, ~ем; *պղտէլցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **eksitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** непременно убав|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *պղտեմ* – **eksitiyirmen** умаляю, убавляю; *պղտես* – **eksitiyirsen** умаляешь, убавляешь; *պղտէ* – **eksitiyir ol** умаляет, убавляет; *պղտեմք* – **eksitiyirbiz** умаляем, убавляем; *պղտէք* – **eksitiyirsiz** умаляете, убавляете; *պղտեն* – **eksitiyir ol ya bular** умаля|ет, ~ют, убавля|ет, ~ют он или они; *պղտեցոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **eksitädžäk|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~tir, ~lär** убав|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, умал|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *պղտեցիս ես* – **eksitkäm men** да умалю, да убавлю; *պղտեացես դու* – **eksitkäysin sen** да умалишь, да убавишь; *պղտեացէ նա* – **eksitkäy ol** да умалит, да убавит; **ki anïŋki boyruχlarnï küčlü da nemä eksitmiyin saχlagaylar** чтобы сохраняли эти повеления в силе и ни в чем не умаляя

eksiz *on., см.* **eksik, essiz**

eksizlik *on., см.* **eksiklik, eksizlik**

ekskopiya (*лат.* excopia) частичная копия, выписка, извлечение, изложение; **propoziciyasïnïŋ süräti / ekskopiya** *ActKP20: 161* изложение его заявления / выписка

eksnunk, ekznonk, ekznunk *Vien441: 147r* (*лат.* exnunc) с этих пор, отныне

ekspediciya *Ven1788: 169r* (*укр.* експедиція, *пол.* ekspedycja, *лат.* expeditio) экспедиция, поездка

ekspendovat et- (*укр.* експендувати, експендовать, *пол.* ekspendować, *лат.* expendo ‘взвешивать; уравновешивать; отвешивать (в уплату), выплачивать, платить; обсуждать, соображать, мыс-

ленно взвешивать; оценивать по достоинству, давать оценку') выплачивать, расходовать, тратить

ekspiraciyi: prï ekspiraciyi (*укр.* при експірації, *пол.* przy ekspiracji, *лат.* exspiratio 'выдыхание, испускание, испарение; *юр.* утрата законной силы') при окончании, при истечении срока действия

ekspirovaniu: prï ekspirovaniu (*укр.* при експіруванні / експірованню, *пол.* przy ekspirowaniu, *лат.* exspiro 'выдыхать, испускать, испарять; *юр.* утрачивать законную силу') при окончании, при истечении срока действия

ekspïrincio (*лат.* experientia, experiens 'попытка, проба; опыт, опытность, практика') опыт, опытность

ekspresse: per ekspresse (*лат.* per expresse) выразительно, красноречиво

eks reyatu (*лат.* ex reatu): **spravanï eks reyatu boronit etmä** *ActKP41: 1* защищать дело ввиду обвинения

ekstra regnum üčün (*лат.* extra regnum) о находящихся вне королевства

ekstrakciya (*укр.* екстракція, *пол.* ekstrakcja, *лат.* extractio) *алхим.* экстракция; **Reverberaciyadan soŋra ekstrakciya spiritum vini ašïra etmä, nečik kügürtnüŋ bolur, alay oχ tinktura** *Tor: 156v* После реверберации возможна экстрация как серы, так же и тинктуры, при помощи винного спирта

ekstrakt (~ï) (*укр.* екстракт, *пол.* ekstrakt, *лат.* extractus) экстракт, извлечение, выписка

ekšär *см.* **ekïšär**

Ekvicius (*лат.* Equitius, *um.* Equizio) *и. с.* Эквиций; **Ekvicius opat** аббат Эквиций – *Эквиций Валерийский (480/490-570), настоятель мужских и женских монастырей в итальянской области Валерия; память 11/24 августа*

ekzekovat et- (*укр.* екзекувати, екзековать, *пол.* egzekować, *лат.* exsequor) исполнять, исполнить

ekzekucia (~da), **ezïkuciya** (~dan) (*укр.* екзекуція, *пол.* egzekucja, *лат.* exsecutio) экзекуция, исполнение приговора (наказания, казни и пр.); **sïmarlap, ki ol zïndandagilärni ezïkuciyadan volnï etkäy** повелев, чтобы находящихся в заточении он освободил от экзекуции

ekzempcii (*р. п. от укр.* екземпція, *пол.* egzempcja, *лат.* exemptio) удаление, устранение, отрешение от должности

ekznonk *см.* **eksnunk**

ekznunk *см.* **eksnunk**

eχo (*укр.* exo, *пол.*, *лат.* echo) эхо, отголосок, отзвук

eχpaškün = yïχpaškün [ехпаш кун] *ДГрун: 2 см.* **yïχpaškün**

el[1] (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iŋniŋ, ~iŋni; ~inä, ~in, ~indän) *n.* народ, люди, род, племя *сл. син.* **böläk, ǰïns, gmen, χalabalïχ, millät;** *ամբոխ, ամբոխին, ամբոխէ* – **el, gmen gam / ya χalabalïχ // χalabalïχ // gimen // gmen**, *turba* народ, мятежное собрание, смятение, беседа, где все вдруг и беспорядочно говорят, общество беспорядочное, где каждый повелевает, безначальщина, самовластво: толпа, чернь; теснота людей, давка, свалка; сборище, скопище, шайка, ватага, арава, сходбище, куча народа; бунт, возмущение, мятеж, волнение народное; ссора, раздор – народ, община или толпа, *смятение, замешательство; суматоха, беспорядок; возбуждение, брожение; беспорядки, бунт; шум, ссора; скопище, толпа, масса; свита; стая; множество, масса; куча* (*Деян17* [5]Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город; *1Макк9* [13]поколебалась земля от шума войск), *ср.* **χalabalïχ** (= *ամբոխ*); **bu yaγ kibik sasïgaysen elgä** *ActKP11: 21* чтоб ты так смердел людям, как этот жир; **men dä elgä bermäli edim** *ActKP15: 181* я тоже должен был отдать людям; *Ամմին* – **eli alarnïŋ ya oγlu ǰïnsnïŋ**, *Amon* Аммон, Амон – их народ или сын рода, *Аммон* (*Быт19* [36]И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего, [37]и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне. [38]И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне; – *евр.* Аммон 'надежный, верный', *иначе* Бен-Амми 'сын рода моего' – *сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян*), *ср.* **Amovn, inamlï**; *Ամաաիլէլ, Ամաաիլէլի* – **elim menim Teŋrimniŋ** Анамеил – народ мой Бога моего (*евр. и. с.* Ханамэл 'Бог милостив'); **el arasïna** *ActKP15: 361* на людях; *վերամծուիչ* – **el bilä sürülgän**, *superevolans* летящий вверху – гонимый ветром, *перелетающий*; **bütün el bilir** *ActKP20: 141* все люди знают; **χara el** простые люди, простой народ, простонародье, чернь; **elniŋ övünä** *ActKP8: 261* в чужой дом, к чужим людям; **sala eli** *ActKP17: 111* селяне, крестьяне, сельский люд; *ср.* **mämläkät, millät, öv-el, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

el[2] (~; ~inä, ~inädir, ~indän) *огуз.* рука; **Da učmaχ da tamuχ – adam oγlunuŋ elinädir kirmägä** Войти и рай и ад – в руках человека; **Bu boyruχnuŋ yeri bardïr elinä ermenilärniŋ** Применение этого законоположения в руках армян; **tögäräk adämilikni azad etti eski dušmanniŋ elindän** Он освободил все человечество от рук старого врага; **Taγumumnu yol bilä otpravit etkäysiz, ne türlü ki zaman el bersä** *Ven1788: 82v* Похороны мои проведите надлежащим образом, как позволят обстоятельства; **buyurtumun kayïr türlü döndürmädi kayïr adamniŋ eli ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому; **etkäylär, nečik el versä** *Ven1788: 23r* пусть сделают так, как удастся

el[3] [el] (*арм. ել*) исход; **otlarï alarnïŋ, nečik el** [= *ել*] **momlarï, budur poχodnâlarï, yanïyïrlar** огни их горят, как свечи, то есть как факелы исхода; *ср.* **Eliç, Elk'**

el[4] [i̯el] *on., см.* **yïl**

El. *см.* **Eliç, Elk'**

elä- (*инф.* ~mä; ~dim, ~di; ~rmen; ~mändir; eliyirmen, eliyirsen, eliyir; ~džäkmen, ~džäksen, ~džäkbiz, ~džäksiz, ~džäklär; ~sär) просеивать, сеять,

веять, провеивать *сл. син.* **cïdit et-, perelivat et-, oyna-, saγ-, tint-**; *մաղէ* – **elä** *2 л. ед. повел. от* *մաղել* сеять, просевать, просеять сквозь решето – просей, сей, просеивай; *մաղէ|ցի, ~ց* – **elädim, ~di** я, он смолол – я, он просеивал, веял; *կա մաղեմ* – **elärmen** буду молоть – буду просеивать, веять; *էր կա մաղեմ* – **nek elärmen** зачем мне молоть – зачем мне просеивать, веять; *չեմ մաղեր* – **elämändir** не буду молоть – не буду просеивать, веять; *ալամ* – **eliyir|men, ~sen, ~ ol ya bu** мел|ю, ~ешь, ~ет, размалыва|ю, ~ешь, ~ет, тол|ку, ~чешь, ~чет; жу|ю, ~ешь, ~ет – ве|ю, ~ешь, ~ет, просеива|ю, ~ешь, ~ет (*Исх30* [36]и истолки его мелко; *Лев16* [12]и возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицем Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти; *Ис47* [2]Возьми жернова и мели муку; *Суд16* [21]он молол в доме узников; *Мф24* [41]две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется; *Лк17* [35]две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится; – *несоответствие при переводе обусловлено, возможно, межъязыковой омонимией – созвучием кыпчакского* **elä-** ‘веять’ *с арм.* *ալամ* *и гр.* ἀλέω, αλήθω ‘молоть’); *մաղեմ* – **eliyirmen / eriyirmen** мелю – просеиваю, вею; *ալալց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **elädžäk|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~tir, ~lär** буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут молоть – буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут просеивать, сеять; *պիտի մաղէ* – **elä-sär** он непременно будет молоть – он непременно будет, должен просеивать, веять; *խոշտալ* – **elämä tïyïrmanda ya oynama** хромать, прихрамывать – просеивать на мельнице или танцевать, играть

eläk[1] *ActKP8: 111, 161* сито, решето

eläk[2] *on., см.* **ešäk**

elän- (~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~gän), **elen-** (~gän), **elin-** [= elän-] (~dim) просеиваться, сеяться, веяться; *ալացա* – **elindim** [= **eländim**] // *ալացա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **eländim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они молол|и, смолол|и, размалывал|и, размолол|и, толк|ли, истолк|ли, жевал|и, прожевал|и – просеивал|и, просеял|и, веял|и, провеял|и; *ալացեալ* – **elängän, imšangan Elk‘ 123** молотый, меленный, размолотый, размеленный, растолченный, толченый, разжеванный – просеянный, провеянный, Исход 123 (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину… [36]и истолки его мелко, и полагай его пред ковчегом откровения в скинии собрания)

elbät *см.* **hälbät**

Elbenckiy (*пол.* Elblągski, *лат.* Elbingensis) *геогр.* Эльбенский, Эльблонгский – *относящийся к Эльблонгскому воеводству*

elči (~, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~ŋniŋ; ~si, ~sin; ~miz; ~lär, ~lärdirlär, ~lärniŋ, ~lärni; ~läri, ~lärinä, ~lärin) посол, посланник, вестник, вестовой, гонец, посыльный; ангел; предтеча *сл. син.* **frištä, gäläḏži keltirgän, honec, ilgäri yügürgän, ilgäri yügürüči, χabär, χul, salâh, ündävüči,** *ablegat, angelus*; *արբանեակ* – **elči, honec**, *ablegat* служитель, исполняющий волю господина, слуга, служащий – посол, гонец, *легат, посланник*; *բանակ* – **elči** (?) – посол; *դեսպան* – **elči** посол, посланник, посланный; легат папский – посол; *կարապետ* – **elči, ilgäri yügürgän** предтеча, предшественник, руководитель, путеводитель, проводник, провожатый – посол, посланник, бегущий впереди, *т. е.* предтеча, предшественник: [20]**χayda ki elčimiz bizim Jisus kirdi bizim üčün** *Евр6* [20]куда нашим послом за нас вошел Иисус (*Евр6* [20]куда предтечею за нас вошел Иисус, *лат.* praecursor, *гр.* πρόδρομος), *ср.* **garabed**; *հրաւէր* – **elči** приглашение, призыв, зов, повестка; вызов; приглашатель, созыватель – посол, посланник; *հրաւիրակ* (= *հրաւիրակ*) – **elči, ündävüči** приглашатель, созыватель – посол, посланник, призыватель, созыватель, возвеститель (*Иер31* [6]Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: “вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему”, *цсл.* Ѓ҃кѡ ѥ̑сть дⷭ́нь воззва́нїѧ ѿ҃вѣщава́ющихъ въ гора́хъ ѥ̑фре́мовыхъ); *հրեշտակ* – **elči** ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций; *նախընթաց, նախընկաց* – **ilgäri yügürgän // elči, ilgäri yürügän / yügürgän** передовой, предшественник, предтеча; предыдущий, прежний, предварительный – бегущий впереди // посол, посланник, вестник, идущий / бегущий впереди (*лат.* praecursor ‘передовой боец, головной отряд, авангард; слуга, шедший впереди своего господина; предшественник, предтеча’, *гр.* πρόδρομος ‘бегущий впереди; предтеча, предвестник’); *նուիրակ* – **elči, χul** посол, посланный, посланник; депутат; нунций – посол, служитель (*Деян16* [35]Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей); *արբանեակեմ, ~ք* – **elči ketiyir|men, ~biz** исполня|ю, ~ем службу, волю господина – ид|у, ~ем в качестве посла, гонца; **χoltχasï bilä surp Jovaneṣ elčiŋniŋ** молитвами святого Иоанна Предтечи; **Nemič elčisi ketti korol’dan Türkkä** Польский посол отправился от короля в Турцию; **Papaniŋ elčisi** посол папы Римского, папский легат; **Tatar elčisi keldi Kameneckä** В Каменец прибыл татарский посол; **ulu elči** великий посол, *ср.* **elčibašï; yeberdilär hajrabedläri Ṛïmaniŋ aχpašlar da χan – biylärin elči χaniïna χaγanlarniŋ** римские патриархи послали епископов, а император – своих вельмож послами к императору греков, *т. е.* к византийскому императору

elčibašï главный посол, глава послов, посольской миссии; *հինգապետ* – **elčibašï / ellibašlï / ellibašï**, *quinquagenarius* пятидесятник, начальствующий над пятьюдесятью человеками – главный посол, глава послов / пятидесятник, *состоящий из пятидесяти голов; пятидесятилетний; командир подразделения в пятьдесят человек* (*4Цар1* [9]послал к нему пятидесятника с его пятидесятком… [11]И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком… [13]И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком; – *первый кыпч. перевод может рассматриваться и как следствие описки, и как ошибка,*

объяснимая приведенным контекстом); *ср.* **elči** (ulu ~)

elčilän- стать послом, посольствовать; [20]**ne üčün ki elčiläniyirmen baγlanmaχïm bilä, ki aŋar prešpešnïy bolgaymen, ki ne türlü tiyišlidir maŋa sözlämä** *Ефб* [20]для чего я посольствую в узах, чтобы я в том усердствовал, дабы мне говорить как должно (*Ефб* [20]для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно, *вар.* служу, как посланец в цепях, *цсл.* посо́лствоую во ѹ҃заχъ)

elčiliχ (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä; ~i; ~lär; ~lärin), **elčilik** (~täbiz) посольство, обязанности посла, гонца, посольские поручения; պատգամաւորութիւն|ք – **elčiliχ|lär // χnamχosluχ** *ед., мн.* посольство, отправление, депутатство – посольство // посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство (*Еккл8* [8]нет избавления в этой борьбе, *цсл.* нѣ́сть послѣ́ въ де́нь бра́нн); **ne elčiliχ blä kelip edi kensinä?** *ActKP17: 281* какое он пришел исполнить поручение

elčiliyin в качестве посла, с поручением; **yeberip Tatulnu maŋa elčiliyin... elčiliyin yebermiyir** *ActKP12: 171-171* она послала ко мне Татула в качестве посла... как посла она *его* не посылала

elekciya (~, ~niŋ; ~sï), (~ga) (*укр.* елекція, *пол.* elekcja, *лат.* electio) выборы, избрание

elektor (~lar) (*укр.* електор, *пол.* elektor, *лат.* elector) избиратель; **t'vaganïnda 801-dä žoγovk' ebisgoboslarnïŋ yïγïlgan otpravovatsa Kolnada, da 3 ark'ebisgobos elektorlar Lintbertus Mogunski, Bertulsus Trevirski da Vilebertus Kolonskiy at'oŗagal yuχöv surp Bedrosnuŋ alγïšlasar edi** в 801/1352 году в Кельне проводился епископский собор, и трое архиепископов-избирателей Линдберт Майнцский, Бертольд Трирский и Вильберт Кельнский должны были освятить кафедральный собор святого Петра, – *курфюрсты, князья-избиратели, обладающие правом избирать и смещать королей; в коллегии которых главенствовали архиепископы Трирский (эрцканцлер королевской Бургундии), Майнцский (эрцканцлер Германии), Кельнский (эрцканцлер Италии) и светские князья*

element (~lär, ~lärni) (*укр.* елемент, *пол.* element, *лат.* elementum) элемент, первоначальное вещество (вода, земля, огонь, воздух), стихия, вещественное начало мира; տարերք – **Kaγa. 4 elementlär // elementlär Kaγa. 4** *тв. п. мн. от* տարր стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – *апостола Павла Послание к* Галатам 4, элементы (*Гал4* [3]Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира... [9]Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?), *см.* **tarbiyat; Yäŋi yarattï sözü Teŋriniŋ hečliktän äväl köknü köknüŋ da köktägi čerüvlärni, tensiz aŋlovučï frištälärni da sezikli elementlärni, dörtsün χaršïlïχta bolgan birlätti, χaysïlarï bilä dayma haybatlanïyïr Errortut'iun aytovsuz** Слово Божье создало из ничего прежде небесную твердь и воинство небесное, бестелесных ангелов, наделённых пониманием, и ощутимые элементы, соединило все четыре в противоположности, ими же присно восславляется несказуемая Троица, *ср.* **materia / materiya** (~lar = տառք, տարերք)

elaginatus *ош., см.* ***exagitatus***

electus *лат. избранный, отборный, лучший, см.* **taŋlandaš** (= ընտրեալներ)

elen- *см.* **eläp-**

ęlęsiŋ *см.* **K'irij ęlęsiŋ**

elevor *лат. подниматься; убираться, собираться; облегчаться; смягчаться; уменьшаться, ослабляться; умаляться, принижаться, унижаться, см.* **kötürül-** (~iyirmen = վերանամ)

Ęlewtęrios (*лат.* Eleutherius, *гр.* Ἐλευθέριος 'свободный, вольный, независимый') *и. с.* Елевферий – *св. Елевферий, диакон, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в.; память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября*

Elgaz: Xaχam Elgaz oγlu adïrnalï ǰžuvut *Vien441: 57r* еврей Хахам, сын Элгаза, из Эдирне

eli[1] *см.* **el**[1,2]

eli[2] *см.* **elli**

Eli, Ęli, Eęli (~, ~ni), **zEli** (*арм.* Էլի, *в. п.* վէլի, *евр.* Элои) Боже мой; **Ęli, Ęli! Lama sapakt'ani?** Элои! Элои! Ламма савахфани? (*Mp15*: [34]Боже Мой! Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?)

Elianos (*лат.* Aelianus, *гр.* Αἰλιανός) *и. с.* Элиан – *Клавдий Элиан (170/175–235), учитель красноречия в Риме, первосвященник в Пренесте под Римом, софист, писатель-парадоксограф, автор написанных по-гречески сочинений «О природе животных», или «О животных» («Περὶ ζῴων ἰδιότητος», лат. «De natura animalium») в 17 книгах, «Пёстрые рассказы» («Ποικίλη ἱστορία», лат. «Varia historia») в 14 книгах и «Письма поселян» («'Επιστολαί ἀγροικίκαι»)*

eliberovat et- (*укр.* *еліберувати, *еліберовать, *пол.* *eliberować, *лат.* libero) освобождать

eliç (~niŋ) *см.* **Jar ew eliç**

Eliç *см.* **Elk'**

eligo *лат. выдёргивать, удалять, полоть; вынимать; вырывать с корнем, искоренять; выбирать, избирать; действовать с разбором, быть разборчивым, см.* **taŋla-** (taŋlïyïrmen = ընտրեմ)

eliklä- *см.* **eriklä-**

elin- *см.* **eläp-**

Elitiris *оп., см.* **Elitoros**

Elitoros (*лат.* Heliodorus, *гр.* Ἡλιόδωρος) *и. с.* Гелиодор; **Eronimos yazïyïr Elitoroska** Иероним пишет Гелиодору – *св. Гелиодор (ок. 330/340-407), воин, сопровождавший св. Иеронима в его путешествии в Святую Землю в 386 г., когда тот в Вифлееме завершал перевод Ветхого Завета на латынь с греческого, а затем делал новый перевод, с иврита; вартабед Антон цитирует параграф 3 второго из двух сохранившихся писем св. Иеронима к Гелиодору, который в этот момент*

(396 г.) был первым епископом Альтино, близ Венеции, Италия, ср. **Nepocian**

eliyir *см.* **elä-**

Elizeos *см.* **Eyisę, Eyisęos**

Elk‘ (~, ~tä), **Eliç** (~, ~tä, ~dä) (*арм. мн.* **Եք**, *р. п.* **Եից**), *р. п.* Исход – *название второй книги Пятикнижия Моисея*; **տաբատ** – **El. 39** льняной – Исход 39 (*Исх39* [27]сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, *вар.* из льна, из чистого льна); **Elk‘ çang** (*арм.* **Եք ցանկ**) оглавление к Исходу; *ср.* **el**[3]

El-Xatun Jovaneşniŋ Lęvon oγlunuŋ χatunu *ActKP14: 111* Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

ellatalï (*арм.* **Ելլադա**, *гр.* Ἑλλάς, *р. п.* Ἑλλάδος ‘Эллада, Греция’) элладец, житель или уроженец Эллады, эллинец; **Ասահկեցի** – **ellatalï imasdnaser / imasdaser** Аттик, *букв.* аттический, из Аттики – эллинский мудрец – *Тит Помпоний Аттик (лат. Atticus, гр. Ἀττικός, 109-32 до н. э.), римский всадник, коммерсант, друг и адресат Цицерона, автор «Хроники» – краткой истории Рима*

elli пятьдесят; **յիսուն** – **elli** пятьдесят; **elli bašï** *см.* **ellibašï**; **elli bašlï** *см.* **ellibašlï**; **Պենտակոստ** – **elli kün, Svâtka** Пятидесятница – пятьдесят дней, святки; **յոբելեան, յոբելան** – **elli yïl, χutχarïlmaχ / χutχarïlmaχ yïlï** юбилей – пятьдесят лет, спасение / год избавления (*у евреев каждый седьмой год назывался субботним, а после семи субботних следовал пятидесятый, называвшийся юбилеем* – шенат хайовел ‘год труб’, *где* йовел – труба из бараньего рога; *отсюда и рус.* юбилей, *восходящее к лат.* annus jubilei *либо* jubileus < jubilo ‘издавать громкие крики, поднимать сильный шум, восклikать’; *другое евр. название юбилейного года* – шенат дерор ‘год освобождения, избавления’, *где* дерор ‘свобода’, *напоминает об освобождении евреев из египетского рабства*; *но обычно выражение “год освобождения, избавления, отпущения, прощения” относится к субботнему году*: *Лев25* [8]И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет; [9]и вострубите трубою в седьмой месяц, в десятый *день* месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей; [10]и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя. [11]Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных *лоз* ее, [12]ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее. [13]В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое)

ellibašï пятидесятник, командир пятидесятка; **յիսնապետ** – **elčibašï / ellibašlï / ellibašï**, *quinquagenarius* пятидесятник, начальствующий над пятьюдесятью человеками – главный посол, глава послов / пятидесятник, *состоящий из пятидесяти голов; пятидесятилетний; командир подразделения в пятьдесят человек* (*4Цар1* [9]послал к нему пятидесятника с его пятидесятком… [11]И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком… [13]И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком; – *первый кыпч. перевод может рассматриваться и как следствие описки, и как ошибка, объяснимая приведенным контекстом*)

ellibašlï пятидесятник, командир пятидесятка

ellinči пятидесятый

ellišär *ActKP20: 11* по пятьдесят, по пятидесяти

elma apple? *TTor 42, 69 ош., см.* **ezmä**

Elmovtat (*арм.* **Էլմոդաս**, *лат.* Helmodad, Elmodad, *гр.* Ἐλμωδάδ, *евр.* Алмодад ‘неизмеримый’) *и. с.* Алмодад, Елмодад – *сын Иоктана, родоначальник одного из арабских племен, Быт10: 26*

elogium *лат. краткое изречение*

eloquor *лат. высказывать, излагать; произносить речь, говорить; выражаться* = **բառաւեմ** говорить, произносить слова; говорить громко, кричать

elpäk *см.* **hälbät**

Elsimov [Elsimov] (?); **Elsimov opatka körünüp, bir svêntoblivï axpaš ölgän obicat etti sayïγïn χastalïχta anïŋ da bolušluχ surp Gojsnuŋ yetišmägä šayavatïn Teŋriniŋ, egär ki anïŋ bašlamaχï nêpokalanï ulukün etsä ulu uročïstosc blä da soŋra özgä adamlarnï ol naboženstvoga keltirgäy** явившись Элсимову (?) аббату, один покойный благочестивый священник пообещал ему выздоровление в его болезни и помощь пресвятой Девы Марии в достижении милости Божией, если он с великой торжественностью проведет праздник Ее непорочного зачатия и затем приведет к сей набожности других людей; – *по общему мнению, первым высказал идею, что Святая Дева была зачата без первородного греха, Пасхазий Радберт, в 814 г. вступивший в бенедиктинский монастырь Корби под Амьеном в Пикардии (фр. Corbie, Amiens, Picardie), на севере Франции, и в 844 г. ставший его настоятелем, откуда его титул аббата Корвейского; умер предп. в 865 г.; аббатство Корби образовали монахи, пришедшие с севера, из Маройского аббатства, фр. Abbaye de Maroilles; что касается празднеств, посвященных Пресвятой Богородице, то значительную популярность среди католиков они приобрели благодаря усердию Фульберта / Фульбера Шартрского (980-1028), епископа собора Нотр-Дам в Шартре (1006-1028) и основателя Шартрской духовной школы, ср.* **Fulbertus Karnotensiz**

Elšprk (~tän) (*нем.* Heilsberg, *совр. укр.* Лідзбарк-Вармінський, *пол.* Lidzbark Warmiński) *геогр.* Хайльсберг, *совр.* Лидзбарк-Варминский – *уездный город в Варминско-Мазурском воеводстве с замком епископов варминских, на северо-востоке Польши; см.* **Fabian / Fabiyan Elšprktän**

elt- (~mä, ~mägä; ~, ~kin, ~iŋiz, ~mä; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~mäs, ~mäslär ~ärlär edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~iyir edilär; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käysiz,

~käylär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~käy edi; ~säŋ, ~sälär; ~sär, ~särlär; ~sär edi, ~särlär edi; ~kän, ~kändir, ~känni, ~kändä; ~känindä; ~känlär; ~mäχkä, ~mäχtä; ~ip; ~kinčä) доставлять, отправлять, отправить, посылать, послать, провожать, проводить, вести, гнать; *տարա / ~այ, ~ար, ~աւ* – **elt|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он нес, вел, проводил и пр. – вел, провел, влек, доставил, послал (*Мф14* [10]и послал отсечь Иоанну голову в темнице; *Откр21* [10]вознес меня в духе на великую и высокую гору); *տանեմ*– **eltiyirmen** ношу, несу на себе; веду, поднимаю, увлекаю, тащу, маню, навлекаю, отвожу назад, возвращаю, провожу, перевожу; похищаю, увожу, уношу; правлю; содержу, заключаю в себе, вмещаю; выдерживаю, сношу, терплю; выигрываю; позволяю – веду, провожу, влеку, доставляю, посылаю; **aldïm fura Türkkä eltmägä** *ActKP15: 241* я взял фуру, чтобы доставить в Турцию; *տարաբերեմ, տարբերեմ*– **eltip keltiriyirmen** раскидываю, разбрасываю, разношу, шевелю, двигаю, колеблю; разбрасываю, раскидываю, переношу, волную, шевелю, изменяю, различаю, разнообразю – привожу, доставляю, привлекаю; *assumpsit duas famulas* – **eltti kensi blä eki služebnicasïn** он привел с собой двух служанок; *պատգամաւորք* – **söz eltkänlär** *мн.* вестники, посланные, гонцы – посланные со словами, вестники; **yalïn eltiyirmen** *ActKP8: 101* доставляю порученное по найму (возы с товаром)

eltil- быть доставленным, отправленным, посланным, провожаться, вестись, гнаться; *վարիմ*– **eltiriyirmen / elttiriyirmen** [= **eltiliyirmen**], **sürüliyirmen** иду, следую; действую; упражняюсь, обхожусь, поступаю, лажу, обращаюсь – посылаюсь, являюсь посланным, гонюсь, прогоняюсь, изгоняюсь; *զաւաւ* – **eltilgän boldu ya kesildi** он отделился, разделился, обособился – он был отослан или отлучен, отлучился

eltim посыл, посылка, посылание, послание, метание, бросок, выстрел *сл. син.* **buta, cil, čoγur, masχara, nïšan, tüz, znak**; *անաւս* [= *յանաւտարկն*] – **eltim~~lan~~, *gam* nïšan, *gam* rïsvay** [в цель] – посылание, метание, бросок, выстрел, или знак, или стыд, позор (*1Цар20* [20]а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* стрѣлю вергáѫ до ѧмагáрїа (!), *гр.* ’αματταρά, *евр.* аматтаран / amattaran), *ср.* **cil** (= *յանաւտարկն*), **tüz** (= *անաւս, անաւտարան*), **znak** (= *անաւտարկ, արմատարա*)

elttir- заставить послать, увести, прогнать, изгнать; *см.* **eltil-**

em[1] *усил. част. превосх. степ.* самый, наи-; **Em burun, K'amdan, ki atasï χarγap edi, bu Orus ǰžïnsï da χarγïšlïnïŋ oγlanlarïdïr** С самого начала, из-за Хама, что проклял отец, и это русское племя – чада проклятого; *см.* **eŋ**[2], **eŋgä, eŋkä**

em[2] *см.* **hem**

em[3] *арм., см.* ***Dęr, oč ews em aržani***

Em.[1] *см.* **Erusaγęm**

Em.[2] *см.* **Eremia**

em- (~diŋ, ~di; ~särlär; ~isär edi) сосать, всасывать, втягивать; *ծըծեմ*(= *ծծեմ*) – **emiyirmen** сосу, вытягиваю сок – сосу, всасываю (*Иов6* [4]Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; *Иов20* 16 Змеиный яд он сосет; *Иов5* [5]жаждущие поглотят имущество его; *Иер14* [6]И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух); *դիւեցիս, դիւեցիս* – **emgän, huzurlangan** она кормила грудью – пососавший, насосавшийся, наслаждавшийся, насладившийся, *ср.* **emizdir-** (~iyirmen = *դիւեմ*); *լափ* – **emgän, ssat etkän, yalagan** лакание, питье воды языком – сосущий, лижущий, *ср.* **küydür-, lestitcâ bol-, požirat et-** (= *լափեմ*), **lizat et-** (~mä = *լափեցին*)

Ęmarançimä Stecko ilôvlu anasï... voyt Holub Krikor oγlunuŋ χardašï *ActKP15: 341* Эмаранциме, мать львовянина Стецко… сестра войта Голуба, сына Крикора

Ęmawus *см.* **Ęmmaus, Ęmmawus**

Embey *ActKP8: 131* Эмбей

Embey Maręnęniŋ oγlu *ДГрун: 58* Эмбей, сын Маренэ

Embey Šarovka / Šarovskiy *ДГрун: 98* Эмбей Шаровка / Шаровский

Embey: Šaravskiy / Embey Šarovskiy *ActKP17: 21* Шаравский / Эмбей Шаровский

Embey Šarovskiy *ActKP12: 61* Эмбей Шаровский

Embey Šarovskiy χatunu Lustigin *ActKP17: 161* Лустигин, жена Эмбея Шаровского

emčäk (~ni, ~tän; ~indän; ~lär, ~lärni; ~lärim; ~läriŋ; ~läri, ~lärin, ~lärindän), **yemčäk** (~läri) сосок *сл. син.* **töš**, *mamilla*; *պտիկն* (= *աւիկն*) – **emčäk** титька, грудь у женщины, сосцы; вымя; соска, титечный сосок – сосок (*Иер18* [14]Оставляет ли снег Ливанский скалу горы?, *цсл.* ѣда ѡкыдѣютъ ѿ камене гоцы, или снѣгъ ѿ лївана; *Откр1* [13]Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом); *ի առեանդ* – **emčäklär** *отл. п.* то же – сосцы; *ձիք* (= *ծիծք*) – **emčäklär**, *mamilla мн.* соски́ – *мн.* соски́, титьки, *сосок; грудь; вымя*; *ծուծ* – **emčäk uču** сок, сила, сосание; сосок – сосок, титька

emčäktägi грудничок, грудной ребенок, *букв.* находящийся у соска, у титьки; [3]**Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš** // [3]**Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей да устроится хвала // Из уст детей, юношей, грудных детей Ты устроил хвалу (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

emdi теперь, сейчас; **ne üčün emdi yazdïq / yazdïχ, ya kimniŋ pričinasïndan** почему мы теперь написали, и кто тому причиной

emdidän отныне, с этого времени, впредь; **Tiyäsidir emdidän soŋra bitik bilä yöpsünmägä törälärni, taŋlap barča / barčanï ari bitiklärdän** Впредь надлежит принимать *к исполнению* писаные законы, выбрав их все из священных писаний

emdigi теперешний, настоящий, нынешний; **emdigi vaχtta** в настоящее время

Emen *см.* **Emin**

emenda *лат.* компенсация; **emendasïn apelaciyanïŋ / emendasïn keltirmädi** *ActKP26: 121* он не принес компенсацию за апелляцию

emgägli *см.* **emgäkli**

emgäk (~, ~niŋ, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni; ~iŋ, ~iŋdän; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~imizni; ~iŋiz; ~lärdä; ~läri, ~lärinä) труд, старание, страдание, мучение, изнурение; *երկ* – **emgäk, χazγanč, ǰžâχtlik** труд, работа – труд, заработок, старание (*Иез23* [29]возьмут у тебя все, нажитое трудами; *Иов2* [9]погибли с земли память твоя, сыновья и дочери, болезни чрева моего и труды, которыми напрасно трудилась); *յաշխատութիւն (= աշխատութիւն)* – **emgäk** труд, работа, подвиг; старание, попечение, усилие, напряжение сил; дело, произведение, творение; упражнение; тягостное и беспрестанное напряжение духовных и телесных сил – труд; *Համբէս* – **huf, počet, yïγïn, heseb, taŋlamalïχ ya belgili bolmaχ, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuχun spravalarnïŋ aytïyïrlar // χïyïnlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (*Ис2* [16]и на все корабли фарсисские, и на все вожделенные украшения их, *вар.* вещи их); *Համբիսասիրեաց, Համբիսասիրաց* – **emgäk sövgänlärgä** *д. п. мн. от Համբիսասէր* любящий великолепие, пышность, торжества, рвение, труды, сражения – трудолюбцам; **emgäki üčün nahorodit klärmen** *ActKP15: 131* я хочу вознаградить его за труды

emgäklän- утруждаться, подвизаться, утрудиться, утомиться трудами; **Oγlu Teŋriniŋ, kelipbiz alnïŋa seniŋ bu kečäni emgänläniр [= emgäklänip] da aγïr yükläniр // ertädän emgängänlär da aγïr yüklülär** Сыне Божий, пришли мы к Тебе в этот вечер, утрудившись и отягчившись сердцем // с утра, утружденные и с отягченным сердцем

emgäklät- утруждать, утруднять, затруднять, обременять, изматывать трудом, изводить, мучить; *դաժանեցուցանելոյ* – **emgäklätsär** непременно будет терзать, жестоко мучить – он должен будет утруждать, изводить, непременно измотает трудом, изведет

emgäkli (~men, ~dir), **emgägli** (~men) отягощенный, обремененный трудами, утружденный, труждающийся, трудоемкий, трудный, затруднительный, изматывающий; *դաժանական* – **emgäkli** жестокосердый, немилосердый, суровый, едкий, язвительный, лютый, жестокий, строгий; своенравный, своеобычный, страннообычный, горячий, сердитый, вспыльчивый, крутой, упрямый, несговорчивый, угрюмый, грубый, неприступный, недоступный, необходительный; безжалостный, свирепый, неупросимый, неумолимый – трудный, затруднительный; *տարժանաւոր* – **emgäkli, χïyïnlï** с большим трудом, тягостно, заботливо, тяжко – трудоемкий, трудный, мучительный; **Tiyišlidir oγlanlar atasïn-anasïn sövgäylär, anïŋ üčün ki ata-ana emgäklidir Teŋriniŋ alnïna, ki toγdurur, da östürür, da ilgäri keltirir, eskä aχïlga övrätir** Дети должны любить своих родителей, потому что отец и мать обременены пред Богом, ибо они рождают, и растят, и выводят в люди, научают *их* уму-разуму

emgäksiz без труда, без мучительных усилий, нетрудный, незатруднительный

emgän- (*инф.* ~mä; ~, ~sin, ~iŋiz, ~mä, ~mägä; ~mäŋiz; ~dim, ~di, ~diχ, ~dilär; ~irlär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy; ~gän, ~gängä, ~gänlärgä; ~gäni, ~gäninä; ~gänlär, ~gänlärgä, ~gänlärni; ~gän bolgaysiz; ~mäχ, ~mäχni, ~mäχtän; ~ip; ~ginčä) трудиться, утруждаться, подвизаться, надседаться, мучиться, изматываться; *երկասիրել* – **emgänmä** прилежно, рачительно трудиться – трудиться; *խոնջիմ* – **emgäniyirmen** утруждаюсь, утомляюсь, устаю – тружусь (*Сир6* [20]ибо малое время потрудишься в возделывании ее [мудрости], и скоро будешь есть плоды ее); *յաշխատեմ (= աշխատիմ)* – **emgäniyirmen** утомляюсь, много тружусь, мучусь, потею над чем, работаю, труждаюсь, стараюсь, подвизаюсь; надседаюсь – тружусь, труждаюсь, мучусь, страдаю, стражду (*Иак5* [15]И молитва веры исцелит болящего, *вар.* больного, *укр.* недужого, хворого); *յոգնիմ* – **emgäniyirmen T'iw. 21** устаю, утомляюсь, утруждаюсь – тружусь, труждаюсь, мучусь, страдаю, стражду, Числа 21 (*Чис21* [4]стал малодушествовать народ на пути, *вар.* люди стали терять терпение, истощилось терпение народа, *укр.* підупала душа того народу), *ср.* **biläk, χalïn**, *staranie* (=*յոգն*); *տաժանիմ* – **emgäniyirmen, χïynalïyïrmen** много тружусь, утруждаюсь, утомляюсь, претерпеваю – много тружусь, утруждаюсь, мучусь (*Ис31* [3]простер руку Свою Господь, и споткнется защитник, *цсл.* ѹ҆тр҃ждѧ́тєѧ помага́ющїи; *1Макк10* [81]всадники утомились, *цсл.* ѹ҆тр҃ди́шасѧ ко́ни и҆хъ; *Еккл1* [3]Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?), *ср.* **yorul-** (~gan = *տաժանեալ*); *վաստակին* – **emgäniyir** трудятся – трудится: [1]**Egär ki Biy yasamasa / yasamas edi övnü / övni, heč yergädän emgäniyir / boš emgänirlär yasaganlarï / yasavučïlarï alarnïŋ** *Пс126/127* [1]Если Господь не строит / не будет строить дом, напрасно трудятся строящие его / тщетно будут трудиться строители их (*Пс126/127* [1]Если Господь не созиждет дома [*вар.* не строит дом], напрасно трудятся строящие его), *ср.* **χazγan-** (~ïyïrmen), **pracovat et-** (~iyirmen) = *վաստակեմ*; **belgilidir yasnïy, ki ol sblar üsnä emgänmiyir** *ActKP20: 141* яснее ясного, что за такие деньги себя не утруждают; *ср.* **oyaχ bol-** (~ïyïrmen), **tuy-** (~ïyïrmen), *sublevo* (= *Հրակեմ*); **sirotalarnïŋ emgängäni üčün tölövüčidir** *ActKP20: 161* он является воздаятелем, мстителем за страдания сирот

emgänüči трудящийся, труждающийся; [6]**ki siz dä hnazant bolgaysiz anïŋkibiklärgä da barčasïna, ki birgä bolušučïdïrlar da emgänüči** *1Кор16* [16]чтобы и вы были почтительны к таковым и ко всем, кои суть споспешниками и сотрудающимися (*1Кор16* [16]будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся), *ср.* **χazγandaš** (= *վաստակակից, վաստակիչ*)

emgät- утруждать, отягощать, причинять беспо-

койство, досаждать, причинять страдания, изводить, терзать, мучить; [17]**Bundan soŋra kimsä meni emgätmäsin** *Гал6* [17]Отныне пусть никто меня не отягощает (*Гал6* [17]Впрочем никто не отягощай меня); **Bošat maŋa... ki bunča zaman emgättim seni** Прости мне… что я столько времени досаждал тебе; **K'risdos kördü, ki emgätti antamaludzŋu** Христос увидел, что извел расслабленного

emin (~, ~gä, ~ni) *a.* мирный, спокойный, тихий, безмятежный, стабильный, верный, достойный доверия, надежный; *կաղկաղ* [= *խաղաղ*] – **emin** [безбурный, тихий, покойный, безмятежный, мирный, спокойный] – мирный, спокойный; **ekisi biri birinä yük berdilär pokoy üčün, ki emin kečingäylär** *ActKP17: 371* они оба дали друг другу за себя поручителей касательно мира, что будут жить спокойно; **men nečik emin kiši yazïlïrmen pokoy üčün** *ActKP17: 81* я как мирный человек подписываюсь соблюдать мир; **buyla der, emin eyläsin** *TZS: 54 (Kr146: 18)* он говорит правду, уверьте (истца)

Emin *см.* **Xodža-Emin**

Emin / Emen: Murad Emin / Emen oγlu *Ven1788: 144v* Мурад, сын Эмина

emin-aman спокойный и уверенный, надежный и благополучный; **här biri emin-aman bolgay** пусть каждый чувствует себя спокойно и уверенно

eminlän- умиротворяться, успокаиваться; *խաղաղական* – **eminlängän** миролюбивый, мирный, тихий, спокойный, безмятежный, угомонный – умиротворенный (*1Пар12* [38]Все эти воины, в строю, от полного сердца [*цсл.* сръдцемъ мирнымъ] пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем; *Cир4* [8]приклоняй ухо твое к нищему и отвечай ему ласково, с кротостью, *цсл.* ѿвѣщай є҆мꙋ мирнѣ въ кро́тости)

eminlät- (~; ~ti) умиротворять, умиротворить, утихомирить, успокаивать, успокоить, усмирять, усмирить, покорять, покорить *сл. син.* **činïγtïr-, usmirit et-, yïγïštïr-, zapt et-**; *հայեաց* [= *հանեաց*] – **ušmirit etti, eminlätti** [он снял, скинул; вынул, взял прочь, вырвал, вынул, искоренил; вытащил, выдернул, выгнал, лишил места, извлек; вычел; выжал] – он усмирил, успокоил, *ср.* **čïγar-** (~dï = *հանեալ*); **Biyi χuvatlïlarnïŋ, eminlät boyumuzŋu bizim barča šaytanlïχ, χalabalarïndan da dünyâlik yubanmaχïndan** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех

eminlätüči умиротворяющий, успокаивающий, умиротворитель; **χongïn bizdä, eminlätüči, da yuχlarbiz χorχusuz** остановись у нас на ночлег, умиротворитель, и да уснем мы без страха

eminli мирный; **yetiškäybiz sekin da eminli χanlïγïŋa seniŋ** да достигнем мы тихого и мирного царствия Твоего

eminlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täbiz, ~tädir, ~tän; ~im, ~imniŋ, ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz; ~iŋiz; ~läri, ~lärinä, ~lärindä), **eminliχ** мир, покой, спокойствие, стабильность, надежность, твердость, уверенность, верность; *խաղաղություն* – **eminlik / eminlik** [ẹmillik'] мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность – мир, покой, тишина: **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teŋrigä, da yergä / dünyâgâ eminlik / emin / eminlik dünyâgâ, adamlarga bazlïχ / biyänčlik / adämilärgä biyänmäχliχ / biyänčlik adämilärgä / bazlïχ adamlarga!** *Лк2* [14]Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (*Лк2* [14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!; *Быт15* [15]отойдешь к отцам твоим в мире; *Мф8* [26]встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина; *Мф10* [34]Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч), *ср.* **χaγaγut'iun**; *հանգիստ* [= *հանգիստ*] – **eminlik** [покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойство, тишина; роздых] – мир, покой, *ср.* **hankisd, tïnčlïχ** (= *հանգիստ*); *Աբեսաղամ* – **atasï eminliknïŋ, *Abesalon*** Авессалом – отец мира (*евр.* 'отец мой – мир', *сын Давида*); **baγï eminliknïŋ** союз мира; **eminlikni berüči K'risdos** Христос, дарующий мир (миродавец, миродатель); **χačan eminliχ / pokoy bolsa ketmägä Aχkermängä** *ActKP17: 191* поехать в Аккерман, когда установится мир; **buyruχčïsï eminliknïŋ** повелитель мира, покоя; *Իրենեոս, Իրենեա, Իրենոս* – **eminlik etüči** Ириней – миротворящий, миротворец (*гр.* εἰρηναῖος 'мирный', *здесь* св. Ириней Лионский (*см.* **Irenęos**), *или* Ириней Римский, *христианский мученик, пострадавший в Риме в гонение императора Валериана и умерший в 258 г., память 13/26 августа*); **fištäsi eminliknïŋ** ангел мира, покоя; **eminliktä da sövüktä kečingäylär, nečik χardašlar** *ActKP14: 41* чтобы жили они в мире и любви, как братья; **χanï eminliknïŋ** царь мира; **Teŋri eminliknïŋ** Бог мира; **talašnï, öpkäni kötürür da eminlikni da yaχšïlïχnï toχtatïr adämilär arasïna** распри, гнев устраняет и мир и благорасположение устанавливает среди людей; **daγï arï eminliχ üčün** *ActKP19a: 21* ради будущего мира; **eminlik üčün barčasïnïŋ** ради всеобщего спокойствия; **berdi po sobê yük eminlik da ziyan üčün** *ActKP14: 61* предоставил за себя поручителей ради надежности и на предмет убытков; [17]**yolun eminliknïŋ tanïmadïlar** *Рим3* [17]они не признали пути мира (*Рим3* [17]они не знают пути мира); **yuχövü eminliknïŋ, Vezsbazinos cïsardan zbudovanï** храм Мира, построенный императором Веспасианом

Eminovic (~niŋ) *патроним* Эминович

emin-sövünčlü спокойный, умиротворенный и радостный

emipoŗoŗm *см.* **yemip'oron**

emip'oron *см.* **yemip'oron**

emir, ömür (~lär, ~lärni) (*тур.* emir < *a.*) приказ, распоряжение, позволение, охранная грамота; **Türk yolunuŋ emirläri** *Ven1788: 162v* грамоты для поездки в Турцию; **Hökümlär / Ömürlär türk yoluna naležončïy** Охранные грамоты / Грамоты для поездки в Турцию; **Ömürlärni türk yoluna χuluχ etkän** грамоты, служащие для поездки в Турцию; *ср.* **höküm, hükm**

emir- *см.* **yemir-**

emizdir- (~di; ~iyirmen; ~mäχin), **yemizdir-** (~di; ~iyir edi) давать сосать, кормить грудью; *դիլեմ* [= *դիեցուցանեմ*] – **emizdiriyirmen** сосу грудь, молоко [кормлю грудью, даю сосать молоко] – даю сосать, кормлю грудью, *ср.* **emizdir-** (~gän), **huzurlan-** (~gan) = *դիլեցից, դիեցից*; *ջամբեմ* – **emizdiriyirmen** / **emizdiriyirmen** [ęmištirijirmęn], **beriyirmen** питаю, кормлю грудью, даю есть, сосать; даю – кормлю грудью, даю, *ср.* **yedir-** (~diŋ = *ջամբեցեր*)

Ęmmaus (~ka, ~ta), **Ęmmawus** (~nuŋ), **Ęmawus, Yemawus** (~ka) (*арм.* Եմմաուս, *лат.* Emmaus, *гр.* Ἐμμαοῦς, *евр.* Еммаус < *мн.* хаммат 'теплые, горячие источники') *геогр.* Еммаус, Еммаум, Эммаус – *селение на северо-запад от Иерусалима*; **eki aṛak'ellärgä yolda köründüŋ Ęmawus salaga ketkändä** Ты явился на дороге двум апостолам, когда они шли в селение Еммаус (*Лк24* [13]В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; [14]и разговаривали между собою о всех сих событиях. [15]И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними); *ср.* **žoγovurt** (~ yöpsüngän = Վմաուս)

Ęmmęlia (*лат.* Emmeleia, *гр.* Ἐμμέλεια 'слаженность, стройность, гармония') *и. с.* Эммелия, Емелия, Емилия; **Ęmmęlia, anasï surp Parseγ hajrabedniŋ** Эммелия, мать патриарха Василия – *архиепископа Кесарийского; память 1/14 января, см.* **Parseγ**

empireyski (*укр.* емпірейський < емпірей, емпіреї, *пол.* empirejski, *лат.* empyrius, *гр.* ἔμπυρος 'огненный, объятый огнем') эмпирейский, относящийся к эмпиреям – *высшая часть неба, наполненная чистым огнем и светом, где, по верованиям древних греков, обитают боги*; **χačan kiriy edi empireyski kökkä, budur χayda kendi Teŋri Errortut'iunda bir prebïvat etiyir** когда она (Матерь Божья) вступала в эмпирейские небеса, то есть где пребывает Сам Бог единый в Троице

Emul (*арм.* Եմուղ, *лат.* Hul, *цсл.* ѵ҃лѫ, *гр.* Οὐλ, *евр.* Хул 'круг') *и. с.* Хул – *сын Арама, Быт10: 23*

en[1] *см.* **eŋ**[1]

en[2] *лат. част. вот, см.* **ona, ošta**, *ecce* (= *ահա՛նախիկ, ահաւանիկ*)

en- (*инф.* ~mä; ~gin, ~sin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dilär; ~ip edi; ~ärmen, ~är, ~ärlär; ~ärlar edi; ~iy edi; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~sälär; ~särsen, ~sär; ~gän; ~gäninä; ~gänlär; ~mäχ; ~mäχi; ~ip), **eŋ-** (~mäχ; ~mäχi) спускаться, опускаться, сходить, слезать, нисходить, ниспадать, стекать *сл. син.* **ašaχlan-, bar-, yïγïl-**; *էջ* – **endi, ya engin, ya bardï, Ług. Awdn. / Aw. 214** он сошел; сойди – он спустился, сошел, или спустись, сойди, или пошел, Евангелие от Луки 214 (*Мф8* [1]Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа; *Мф27* [40]если Ты Сын Божий, сойди с креста; *Лк2* [51]И Он пошел с ними и пришел в Назарет; *Лк4* [31]И пришел в Капернаум, город Галилейский; *Лк18* [14]Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот); *իջա-ն* – **enär** стекает вниз: [2]**Nečik yaγ, ki enär baška da saχalïna Aharonnuŋ, saχalïndan / da saχalïndan enär köksünä kiyinišiniŋ anïŋ / köksü üsnä tonunuŋ anïŋ** *Пс132/133* [2]Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (*Пс132/133* [2]Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его); *վիջանեմ* – **eniyirmen** укрощаюсь, смиряюсь, успокаиваюсь; снисхожу, соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь – спускаюсь, слезаю, схожу вниз, убываю, умаляюсь (*Быт8* [3]Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней; *Иез31* [18]Но теперь наравне с деревами Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, *цсл.* Сліѕи и сни́ди со древесі́ми сла́дости во глубинꙋ землю); *իջանեմ* – **eniyirmen** [eriyirmen] // **eniyirmen** схожу, спускаюсь, опускаюсь, ниспускаюсь; падаю; склоняюсь, клонюсь; опускаюсь, понижаюсь, убываю; оседаю; впадаю, втекаю – опускаюсь, спускаюсь, схожу, слезаю, спадаю; *իջեա* – **engäylär** да низойдут, опустятся, ниспадут: [17]**Xaytsïn aγrïχlar bašïna anïŋ, tebäsi üsnä anïŋ töräsizliki kendiniŋ ensin // Xayttïlar aγrïχlarï bašïna anïŋ, üstünä tebäsiniŋ anïŋ töräsizlikläri kendiniŋ engäy** *Пс7* [17]Болести его да обратятся / обратились на голову его, беззакония его да ниспадут на его темя его (*Пс7* [17]злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя); *և իջցէ* – **da ensär**: [22]**Zera ot palayladï yüräklänmäχimdän menim, küydürgäy da kirgäy tibdäki tamuχka dirä // Zera ot χapundu / palayladï öčäšlänmäχimdän menim, örtäsär da ensär čaχ tamuχnuŋ tibinä** *Вт32* [22]Ибо огонь возгорелся от гнева Моего, пожжет и сойдет до ада преисподнего / до самого дна ада (*Вт32* [22]ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего); *վայրացեալ* – **engän** пониженный, поставленный ниже, опущенный – опустившийся, спустившийся

encenia (*лат.* < *гр.* ἐγκαίνια) обновление, праздник обновления храма; **urumča ündiyirlär encenia, budur odnovênê, ki vïznavât etiyirbiz pamôtkanï alγïšlamaχï yuχövnüŋ** по-гречески называют энценция, то есть обновление, которое мы чествуем в память благословения церкви; *ср.* **yäŋirmäklik, yäŋirtmäχliχ**

endir- (*инф.* ~mä; ~iyim; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~ir; ~gäysen; ~gäy edi; ~iyir; ~gändir; ~ip) заставлять сходить вниз, опускать, ставить ниже, снижать, низводить, осаживать, склонять; *իջուցեր* – **endirdiŋ** ты опустил, поставил ниже, понизил, осадил, спустил – низвел, скинул, низринул: [11]**Endirdiŋ / Saldïŋ bizni sïrtmaχka, χoyduŋ tarlïχka / tarlïχta arχamïznï / tarlïχnï arχamïzga bizim** *Пс65/66* [11]Ты низринул / ввергнул нас в западню, вложил в тиски хребты наши / наложил гнет на хребты наши (*Пс65/66* [11]Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши); *իջուցանեմ* – **endiriyirmen** опускаю, ставлю ниже, понижаю, осаживаю, спускаю; *իջուցես* – **endirgäysen** ты опустишь, поставишь ниже, понизишь, осадишь, спустишь –

опустишь, спустишь, низведешь: [24]**Sen, Teŋri, endirgäysen alarnï čuγuruna / čoγuruna buzuχluχnuŋ** *Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров разрушения, тлена (*Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров погибели, *вар.* в ров гибели, в ров погибельный, столкни в яму, *цсл.* вꙁ ѓтꙋдене́цѣ и҃стлѣ́нїѧ)

enguryalï *см.* **anguryalï**

enillik *оп., см.* **yeŋillik**

eniš, eŋiš (~tän; ~lär) спуск, склон; долина; стезя; *Հովիտ* – **eŋiš** [engiz / engiš], **dolina**, *paduł, valles* долина; **Tüzlär / Egišlär / Eŋišlär köp etsärlär ašlïχlarnï / etkäylär ašlïχ** *Пс64/65* [14]Поля / Посевы / Склоны умножат хлеба / хлеб (*Пс64/65* [14]долины покрываются хлебом, *вар.* поля одеваются пшеницею, долины зерном колосятся, *цсл.* ѹ҆до́лїѧ ѹ҆мно́жатꙗ пшени́цꙋ); *Հովիտ տրտմութեան* – **eŋiš χayγulu** юдоль скорби – долина скорби, скорбная долина: *Пс83/84* [6]**Sanlïdïr er, χaysïnïŋ ki bolušluχu sendändir, čïχmaχnï χoydu esinä kendiniŋ eŋištän χayγulu ol yergä, χaysïna ki niyät etti** *Пс83/84* [6]Блажен муж, которого помощь в Тебе, который положил на ум себе дойти долиной скорби в ту землю, которой дал обет (*Пс83/84* [6]Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе), *ср.* **tirlik** (bu ~ = *Հովիտս*)

enmäχ спуск, схождение, опускание, нисхождение; *խոնարհութիւն* – **yïχïlmaχ gam enmäχ // yïγïlmaχ ya enmäχ** склонение, покорение, смирение – падение, упадок или схождение, слезание, сход, опущение, спуск

enmäχliχ нисхождение, снисхождение; **enmäχliχ bilä üstümüzgä bizim yarlïγamaχï da šaγavatï Eyämiz Teŋriniŋ** со снисхождением на нас прощения и милости Господа Бога нашего

Ennadios (*укр.* Геннадій, *лат.* Gennadius, *гр.* Γεννάδιος < γεννάδας 'благородный') *и. с.* Геннадий; **Anïŋki edi hakim bir K'atagindä, Ennadios atlï, χaysï üčün yazïyïr Baroniuš t'vaganïnda 411, χaysï inanmadï, ki Biyimiz K'risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaχ edi bu tendä bizim soŋγu tadasdanga Biyimiz K'risdostan ündängän** Был такой лекарь в Карфагене, по имени Геннадий, о котором пишет Бароний под 411 годом, который не верил, что Господь наш Христос восстал из мертвых, а также что мы в какое-то время восстанем в этом нашем теле, призванные на последний суд Господом нашим Христом

Enovk' (~, ~nuŋ, ~tan, ~tän), **Enovk, Ẹnovk'** (~, ~nï) (*арм.* Ենովք, *лат.* Enoch, *гр.* Ἐνώχ, *евр.* Енох, Энох 'посвященный') *и. с.* Енох – *сын Иареда и отец Мафусаила, угодивший Богу и взятый Им в жилище блаженства живым (Быт5: 22-24)*; [5]**Inam bilä Enovk' teškirildi, ki poživat etmägäy ölümni** *Евр11* [5]Верою Енох преобразился, чтобы не увидеть смерти (*Евр11* [5]Верою Енох переселен был так, что не видел смерти, *вар.* был взят из этого мира, *цсл.* преложе́нꙁ бы́сть не ви́дѣти сме́рти)

Enovs (~nuŋ) (*арм.* Ենովս, *лат.* Enos, *гр.* Ἐνώς, *евр.* Энош 'человек; человеческий род') *и. с.* Енос, Энос – *первый сын Сифа, внук Адама (Быт4:26, 5:6-11: Лк3:38)*; **črheγeγdän soŋra Arp'aksat oγlu Semniŋ taptï yazovlu atlarïn här nemäniŋ kerpičtän stolp üsnä Setron taγda Enovsnuŋ da Enovk'nuŋ da** после потопа Арфаксад, сын Сима, нашел на горе Сетрон (?) на столбе из кирпича написанные имена всех вещей, а также Еноса и Еноха, – *согласно Книге Юбилеев, или Малому Бытию, в 8-й главе которой имеется подобное это сообщение, надпись на скале нашел сын Арфаксада Каинан, иначе Каинам; надпись содержала учение Стражей "о колесницах солнца, и луны, и звезд, и обо всех замениях неба" (Книга Юбилеев. Введение и русский перевод проф. прот. А. Смирнова: 2-й вып. апокрифов Ветхого Завета. – Казань, 1895; репринт: Ветхозаветные апокрифы / Перевод Александра Смирнова. –; СПб.: Амфора, 2000: 41); по-другому: о приметах "солнца, и луны, и звезд во всех знамениях небесных" (Ветхозаветные апокрифы / Перевод Евгения Витковского. – М.: АСТ-Фолио, 2001: 34)*; *см.* **Arp'ak'sat', Gajnan**

Enuenski (*укр.* Генуезький, *пол.* Genueński, *лат.* Genuensis) *и. с.* Генуэзский, Генуэзец; **ark'ebisgobos Enuenski** архиепископ Генуэзский – *Иаков из Варацце, Иаков Ворагинский, Иаков из Ворагина, Якопо да Варацце / де Ворагине, Иаков Генуэзец (ит. Jacopo da Varazze, Jacobus de Voragine, ок. 1228/1230-1298), монах-доминиканец, проповедник, архиепископ Генуи / Генуэзский (лат. Genua, ит. Genova), автор сборника житий святых под названием «Золотая легенда» («Legenda aurea sive historia Lombardica»); память у католиков 14 июля*

eŋ[1] (~iŋ; ~i, ~inä; ~läri), **en** (~iŋ), *оп.* **yeŋ** (~lärim; ~läri, ~lärindän) плечо, плечи; *թեւն* – **eŋ** крыло – *анат.* плечо, *ср.* **χanat** (= *թև*); *ուս* – **eŋ** плечо – плечо, плечи; *յուս* – **eŋ** *м. п.* то же; *ուսեր* – **eŋlär** *мн.* то же; *յուսոյ* – **eŋindän** / *оп.* **esindän 3 T'kr. 6** *отл. п. ед.* то же – от плеча, со стороны / *оп.* от ума, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6* [8]Вход в средний ярус был с правой стороны храма, *арм.* от правого плеча); *ուս* – **eŋim** мое плечо; *ուսդ* – **eŋiŋ** твое плечо; *նուս* – **eŋ** спина, хребет – плечо; *բեհեզն (= բեհեզ, բեհէզ)* – **eŋi bilä lopatkalarï** спина, плечи – лопатки вместе с плечами; **eŋläri Eyämizniŋ kimgä dir ačïlgan?** для кого открыты плечи Господа нашего?; **eŋlärin kötürüp kensiläriniŋ hem barmaχlarïn kendiläriniŋ** *Ven1788: 92v* подняв вверх свои плечи и свои пальцы; **kök yara χïŋïr eŋi üsnä** *ActKP11: 71* синяк на левом плече; **soŋ eŋi üsnä keskän yara** *ActKP15: 211-211* на левом его плече резаная рана; **soŋ eŋdä tövgän kök yara** *ActKP11: 111* на левом плече синяк от ушиба; **χazaχ hetmanïn ž Sahaydačnïy yančarkadan eŋinä urdular** казацкого гетмана Сагайдачного ранили из янычарки в плечо; *յանրակ* – **eŋiniŋ üsnä asïlïptïr, oldur Jop 31 spoyenê** *м. п. от* *անրակ* ключица – то, что висит на плече, Иов 31, соединение, сустав (*Иов31* [22]то пусть плечо мое отпадет от спины [*арм.* от ключицы], и рука моя пусть отломится от локтя); *ուսոք (= դուսոք)* – **eŋ üsnä asïlgan El. 28** *окр. п. мн.* то же – наплечная накидка, *букв.* вешаемое,

надеваемое на плечи, Исход 28 (*Исх28* [4]Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс); *վահան* – **eŋ üsnä asïlgan, yemip'oron, urar kibik, El. 25, 28, da üsnä bahalï tašlar** нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (*Исх25* [7]камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника); **yeŋläri [= eŋläri] üsnä čïχardï** поднял на свои плечи; **eltiyirmen anï (üstümä >) yeŋlärim [= eŋlärim] üsnä menim** я несу его на своих плечах; **χačï yeŋläri [= eŋläri] üsnä kötürgän** крест Его, который Он нес на плечах; **tapulgan ovečkanï yeŋläri** [= **eŋläri**] **(> ramôna) üsnä χoydu da eltti övgä // yeŋläri** [= **eŋläri**] **üsnä yürütiy edi** положил найденную овечку себе на плечи и отнес домой // носил на своих плечах

eŋ[2] *усил. част. превосх. степ.* самый, наи-; **eŋ aχïllï** *см.* **eŋ švâdomïy**; **eŋ äväl** *ActKP8: 101* прежде всего; **Ḫn** – **χaysï ki bardïr ya eŋ ävältin**, Сущий или Предвечный; *գերաբուն* – **eŋ biyik** сверхъестественный, преестественный, сверх сил природы; превосходный, божественный – самый большой, наивысший, величайший; **eŋ igi** *ActKP11: 71* самый лучший; *նժար (= նժար)* – **eŋ kiči gviχt Imas. 11** весы, весовые чашки, гирьные доски весов – самый маленький вес, книга Премудрости Соломона 11 (*Прем11* [23]Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, *пол. Вуйка* jak najmniejsze ziarnko na wadze, *цсл.* ꙗ҆коже стрѣ́жикъ въ превѣ́сѣхъ, (тѧ́кѡ) вѣ́сь мі́ръ предъ̀ тобо́ю); **eŋ soŋ** наконец, в конце концов, вконец *см.* **soŋ**[1]; *խնայամիտ* – **eŋ švâdomïy, aŋlagan kibik, eŋ aχïllï kibik** понятливый, одаренный понятием, смышленный, остроумный – самый сведущий, как смышленный, как мудрейший; *նպաստակյաց* – **eŋ tügäl, ya soŋγuda, ya här yarï yayïlgan, taγïlgan** верховный, высший, высочайший; чрезмерный, безмерный, крайний – самый полный, самый совершенный, или в конце, на конце, или распростертый, распространенный повсеместно, *ср.* **Biy** (~ bar etüčidir barčanï = *նպաստակյաց է*); *կըռան* – **eŋ ulu čakuču kovalnïŋ** молот, молоток – самый большой кузнечный молот; *խնդագոյն, оп. խնդակոյն, խնդագոյն > խնդկակոյն, խնդկագոյն* – **eŋ uzun** [= **eŋ uzunesli**] разумнейший, смышленнейший, мудрейший – самый длинный, длиннейший [самый долготерпеливый, долготерпеливейший]; **eŋ üsnä** выше всего, поверх всего, на самом верху; *ср.* **em**[1], **eŋgä, eŋkä**

eŋ- *см.* **en-**

eŋgä *см.* **eŋkä**

eŋiš *см.* **eniš**

eŋkä *усил. част. превосх. степ.* самый, наи-; **eŋkä burun** *ActKP12: 341* прежде всего, самое первое; **eŋkä igi** *ActKP8: 251*, **eŋgä igi** *ActKP11: 81* самый лучший; **eŋkä kičisi** *ActKP8: 201* самый маленький из них; **ozdobit etiyir eŋkä murdarnï** украшает самого мерзкого; *ср.* **em**[1], **eŋ**

eŋsä (~, ~lär; ~m, ~ŋ) *анат.* затылок, задняя часть головы; *ծոծրակ, ծածրակ* – **eŋsä** [ęngsa / ẹengsa / eẹngsa] / **eŋsälär** [engsalar] затылок / затылки, затылочье; *ծոծրակս* – **eŋsäm** мой затылок; *ծոծրակդ* – **eŋsäŋ** твой затылок; *ծոծրակիսեր* – **eŋsälär** затылки, затылочье, затылочная часть головы

eŋüči *см.* **yeŋüči**

eo *лат. идти, ходить, ездить, шествовать, см.* **bar-** (~), **ket-** (~kin), *abeo* = *չոգ, չոք*

Eọp *см.* **Jop**

E. ọr. *см.* **Ergrort Ọrinag**

Eọv *см.* **Jop**

ep. *см.* **epistola**

Ep'ap'rodtidea (*арм.* Եպափրոդիտ, *р. п.* Եպափրոդիտեայ, *лат.* Epafroditus, *гр.* Ἐπαφρόδιτος 'миловидный') *и. с.* Епафродит – *член церкви в Филиппах, посетивший апостола Павла в заключении в Риме*; **P'ilibeçilärgä yazïldï Ṛïmadan Ep'ap'rodtidea ötläš** Послание апостола Павла к Филиппийцам было написано через Епафродита (*Флп2: 25-30, 4: 24*)

Epęr (~, ~dän), **Epęr** (~dä) (*арм.* Եբեր, *лат.* Eber, Heber, *гр.* Εβέρ, *евр.* Эвер 'проходящий, *т. е.* кочевник' *или* 'пришедший с той стороны') *и. с.* Евер – *сын Салы, предок семитских народов, предок Иисуса, Быт10: 24, Лк3:35*

Ep'es. *см.* **Ep'esaçoç**

Ep'esaçi (~, ~lärgä) (*арм.* Եփեսացի) ефесянин, житель или выходец из Эфеса; *см.* **Ep'esos**

Ep'esaçoç, Jep'esaçoç, *сокр.* **Ep'es.** (*арм.* Եփեսացւոց *р. п. от* Եփեսացի) Послание апостола Павла к Ефесянам; *см.* **Ep'esaçi**

Ep'esos (~, ~tur, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tadïrlar), **Epesọs** (~ta), **Ep'esos** (~mïdïr). **Jep'esos, Jepesos** (~ga, ~ta) (*арм.* Եփեսոս, *гр.* Ἔφεσος) *геогр.* Эфес, Ефес – *город на зап. побережье Малой Азии, при впадении реки Каистры, между Смирной (совр. Измир) и Милетом, столица римской провинции Асия*; **Ep'esos / Ep'esos kermän** город Ефес / Эфес; **men üč žoγovk'nuŋ üsnä hasdad bolgaymen, nečik edim buŋar anča, budur Nigianïŋ, Stïmbolnuŋ da Epesosnuŋ** *TZS: 139 (Kr146: 89)* я и теперь твердо стою на устоях трех соборов, как стоял доныне, то есть Никейского, Константинопольского и Эфесского, – *вселенские соборы 325, 381 и 431 гг.*

Ep'iban *см.* **Ebip'an**

epicureus *лат. эпикуров, эпикурейский, эпикуреец – относящийся к Эпикурейской философской школе, основанной в Греции Эпикуром (342/ 341 – 271/ 270 до н. э.), см.* **imasdaseṛ / imasnaseṛ** (~lär sekta = *եպիկուրեանք, եպիկուսեանք*)

Ep'ip'an *см.* **Ebip'an**

Epiph. (*лат.* Epiphania) *Богоявление; см.* **Kalusd**[1] **/ Kalust**

episcopus *лат. смотритель, надзиратель; епископ, см.* **aχpaš**, *presbyter* (= *եպիսկոպոս*)

epistola, *сокр.* ***ep.*** *лат.* письмо; **Seneka, *lib. I, ep. 11*** Сенека, *книга I, письмо 11*

epistolium *лат.* письмо, письменное послание; *աշխարհահամար* – **Eęst'er 8**, *epistolium* // *յաշխարհահամար* – **3 Mag. 3** перепись, расписание, исчисление народа; составляющий, имеющий в ведении народные переписи – Есфирь 8, *небольшое письмо, письмецо, записка* // 3-я книга Маккавейская 3

(*Есф8* [9]И позваны были тогда царские писцы в третий месяц… и написано было все так, как приказал Мардохей… в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их; *3Макк4* [14]После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев)

epiškopus *см.* **ebisgobos**

Epit'awru (~, ~da) (*лат.* Epidaurus, *гр.* Ἐπίδαυρος) *геогр.* Эпидавр – *греческий город в Лаконии, на юго-восточной оконечности Пелопоннеса, на берегу залива Сароникос, центр области Эпидаврия*; **Epit'oruda / Epit'ọru teŋiz čïχïp edi granicalarïndan kendiniŋ** В Эпидаврии море вышло из своих границ

epitonski (*пол.* epiroński, epirski, epirotski, *лат.* Epirotes < Epirus, *гр.* Ἤπειρος, Ἄπειρος) *геогр.* эпирский – *относящийся к Эпиру, государству на севере Греции, завоеванному римлянами в 168 до н. э.*

Epr. *см.* **Eprajeçoç**

Epra. *см.* **Eprajeçoç**

Ep'radęs (~tir), **Ep'rad, Ep'rat** (*арм.* Եփրատէս, Եփրատ, Եփրատ, *гр.* Εὐφράτης) *геогр.* Евфрат, *уст.* Ефрат – *река в Турции, Сирии, Ираке, образуется в Армянском нагорье слиянием рек Мурат и Карасу, протекает по Месопотамской низменности и, сливаясь с р. Тигр, образует р. Шатт-эль-Араб, впадающую в Персидский залив*; **Da 4-ünči Ep'radęstir. Ol barïyïr Ermenilikkä, Ęrzïngân** [Ęrγïngan] **ulusuna** И четвертая *река* – Евфрат. Она течет *из рая* в Армению, в провинцию Эрзингян

epraeçoh *см.* **eprajeçi**

eprajeçi (~ni; ~lär, ~lärniŋ), **epraeçi, eprajeçoç** (~larniŋ), **eprajeçojç** (~larïŋ), **epraeçoh** (~larïŋ) (*арм.* Հեբրայեցի, *р., д., м. п. мн.* Հեբրայեցւոց) еврей, иудей

eprajeçik' (*арм. мн.* Հեբրայեցիք) *мн.* евреи, иудеи

eprajeçoç, eprajeçojç *см.* **eprajeçi**

Eprajeçoç, Eprajeçojç, Jeprajeçoç, Ebrajeçoç, Epr., Epra. (*арм.* Հեբրայեցւոց, Յեբրայեցւոց *р., д. и м. п. мн. от* Հեբրայեցի 'еврей') Послание апостола Павла к Евреям, *см.* **eprajeçi**

eprajn *евр. прич. сов. вида мн. прош. вр. от глагола* эбер 'переходить через', *т. е.* пришелец с другой стороны; **Israjęl, ašïp teŋizni, Eprajeçik' ündäldilär, zera eprajn "teŋiz aškanlar" tarkmanel bolur** Израиль, перейдя море, стали называться евреями, ибо "эбрайн" можно толковать как "перешедшие море"

Epranos, Ępranos *ActKP15: 271*, **Ipranos, Yępranos** (*арм.* Եբրանոս, *гр.* Ἑβρανός) *и. с.* Епранос, Эпранос, Ипранос, Евран

Epranos: Pavle Epranos oγlu Павле, сын Епраноса

Ępranos Tawit kiyövü *ActKP15: 271* Эпранос, зять Тавита

Epranos: Tawit Ępranos kiyövü *ActKP15: 91* Тавит, зять Эпраноса

Ep'rat *см.* **Ep'radęs**

Ep'rem (~, ~niŋ), **Eprem, Epręm** (*арм.* Եփրեմ, *лат.* Ephraem, Ephraim, *сир.* Aphrêm, *гр.* Ἐφραίμ, *евр.* Эфраим 'плодородная земля' *или* 'вдвойне плодоносный') *и. с.* Ефрем, Ефраим; Երեմ [= Եփրեմ] – **Eprem** Ефрем; [9]**Oγlanlarï Ep'remniŋ**… [67]**džïnsï Ep'remniŋ** *Пс 77/78* [9]Сыны Ефремовы… [67]род Ефремов – *второй сын Иосифа, его потомки и его удел*; **Ep'rem dä Asor edi** Ефрем тоже был ассирийцем – *Ефрем Сирин (лат. Ephraem Syrus, гр. Ἐφραίμ Σῦρος, сир. Aphrêm Sûryāyâ, ок. 306-373), сирийский христианский писатель, проповедник; был диаконом и возглавлял школу в г. Нисибине, Месопотамия, в 363 переселился в Эдессу, где положил начало Эдесской школе; автор гимнов, песни «Слово о Страшном Суде», перепева ветхозаветной книги Псалмов, известного как «Псалтирь преподобного Ефрема Сирина», других популярных покаянных молитв; память у православных 28 января старого стиля, у католиков 9 июня*; **Xoltχa Ep'rem džïknawornuŋ, Xorin Asoriniŋ** Молитва пустынника Ефрема, "Темного" Сирийца, – *"неучёным и малосмысленным" называл себя сам Ефрем Сирин по смирению, но его учёности, согласно Феодориту, удивлялся даже Василий Великий*; *ср.* **Oχrim**

Ep'remianos (~, ~nuŋ, ~ka) (*арм.* Եփրեմիանոս, *гр.* Ἐφραίμιανος) *и. с.* Ефремиан – *отец человека Божия Алексианоса, см.* **Alek'sianos**

Ep'rosinę (~, ~niŋ) (*арм.* Եփրոսինէ, *лат.* Euphrosyne, *гр.* Εὐφροσύνη 'радость, веселье') *и. с.* Евфросиния – *преподобная Евфросиния Александрийская (V в.), монашествовавшая в мужском монастыре под видом евнуха Измарагда; память у православных 15 февраля и 25 сентября старого стиля; ср.* **Ewp'rosina, Smaraktos**

Ep't'aja (~nïŋ) (*арм.* Յեփթայէ, *лат.* Iepthae, *гр.* Ἰεφθάε, *евр.* Йифтах 'Он (Бог) освободит, откроет') *и. с.* Иеффай – *судья и вождь всего Израиля*; **χurbanï bilä Gajenniŋ da Ep't'ajanïŋ** жертвой Каина и Иеффая (*Суд11* [30]И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои, [31]то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всесожжение… [34]И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери… [39]и он совершил над нею обет свой, который дал)

eques *лат. всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; всадник, член сословия всадников, см.* **armata, harmata, voyvoda, yaraγ** (= սպառազէն, սպառազէնս)

er (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~im; ~iŋ, ~iŋä, ~iŋni; ~i, ~isen, ~idir, ~idilär, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋizgä; ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) мужчина; муж *сл. син.* **adam, kiši**; **աՀն** – **er** мужчина; **er adam** мужчина *сл. син.* **sürät, tipar**; **ergä bar-** выходить замуж; **χatun alïyïrmen, ergä barïyïrmen** женюсь, выхожу замуж; **χïz ergä barsa** если дочь выйдет замуж; **ergä beril-** *ActKP8: 71* отдаваться замуж; **er člunoku** муж-

ской член *см.* **člunok**; **it oγlu, orospï oγlu, er eri** *ActKP11: 1* сукин сын, сын проститутки, мужеложец, *букв.* муж мужчины; *էլական* – **bir bolgan, er kibik** единственный – единственный, как муж; *էրիկմարդ* – **er kiši** (?) – мужчина, *ср.* **χodžalï** (= *էրիկատար*); **er kišiniŋ člunoku** мужской член *см.* **člunok**; **er kišiniŋ aχkanï člunokundan** истечение из мужского члена, сперма *см.* **člunok**; **er kišiniŋ tamuru, žïlasï tamurnuŋ** мужской детородный член, тело мужского полового члена *см.* **tamur, žïla**; **er kišiniŋ tonu** мужская одежда; **er χardaš** брат; **χatunlu er** женатый мужчина *см.* **χatunlu**; *լաճ* – **er oγlan** мальчик, сын – мальчик, ребенок мужского пола; *դէզացի, տղա, տհաս* (= *տղայ*) // *տղայ* (= *տղայ*) *մանուկ* – **oγlan** // *տղայ* – **er oγlan** младенец, отрок // младенец, отрок; мальчик – ребенок, мальчик, отрок, юноша, парень // мальчик, ребенок мужского пола; *ծառան* – **er oγul** слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданый, крестьянин, дворовый человек – сын; *ուսար* – **er oγul**, *filius* сын; **zixat etti Parẹz krulêvič blä troyanski erindän kensiniŋ** она уехала с царевичем Парисом от своего троянского мужа

er- (~di) *вспом. гл.* быть; *см.* **e-**

Erabolis (~tädirlär) (*арм.* **Երապոլիս**, *лат.* Hierapolis, *гр.* Ἱεραπολις ‘святой город, город священников’) *геогр.* Иераполь – *город во Фригии, совр. Памуккале, Турция*

eraneli (~, ~dir, ~gä), **yeraneli** *TSAv* (*арм.* **երանելի**) блаженный, благословенный; **aγač eraneli, χaysï üsnä kendi Teŋri asïldï** благословенное древо, на котором был повешен Сам Бог; **eraneli Anasï** благословенная Матерь *Божья*; **eraneli aṛak‘eallări K‘risdosnuŋ** благословенные апостолы Христовы; **ävälgi eraneli** первейшие блаженные (*Мф5: 3-11*); **eraneli bolgaybiz kirmä ešikinä učmaχnïŋ** да будем благословлены войти во врата рая; **ǰžanï eraneli Biyimiz K‘risdosnuŋ** благословенная душа Господа нашего Иисуса Христа; **eraneli Gojs / Gojs eraneli** благословенная Дева; **barča ǰžïnslar surp Gojs Mariamnï ündiyirlär eraneli** все народы называют пресвятую Деву Марию благословенной; **surp Gojs Mariamnïŋ, Anasïnïŋ Teŋriniŋ, barča χatunlar arasïna eraneli** пресвятая Дева Мария, Матерь Божья, благословенная среди всех жен (*Лк1* 28Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами… 42и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!); **Hṛip‘simä eraneli** блаженная Рипсиме; **Jop eraneli** блаженный Иов; **Eranelidir bu katedra övrätkäni, eraneli loža ölgäni K‘risdosnuŋ** Благословенно учение этой кафедры, благословенно смертное ложе Христа; **eraneli Krikor** блаженный Григорий; **eraneli χatun** благословенная жена; **eraneli Maria** благословенная Мария; **eraneli Ovaneṣ Klimak** блаженный Иоанн Лествичник; **taγlarda eraneli** на благословенных горах; **eraneli yašlarï yazïχlïnïŋ** блаженные слезы грешника; *ср.* **blogoslavônï / blogoslavônïy, san, sanlï**

erani (*арм.* **երանի**) блаженный; ***Erani or um t‘oγut‘iun eγew meγaç*** – 1**Sanlïdïrlar, χaysïlarïnïŋ ki bošatlïχ boldu töräsizliklärinä** *Пс31/32* 1Блажен, кому отпущены беззакония его; **Dügüldürlär erani, ki yoχtur dostatoklarï kensilärinïŋ da nenǰza ičinä mïrmïnalïyïrlar Biy Teŋrigä χaršï da izdiyirlär sposob nêprïstoynï kensilärinä na poratovanê: ya oγurlamaχ blä, ya χaraγčïlïχ blä, ya aldamaχ blä, ya neprïstoynï χuluχu blä özgäsinä etip** Не блаженны те, которые, не имея достатка, сетуют в нужде на Бога и ищут себе неприличного способа для спасения: либо воровством, либо обманом, либо недостойным услужением другому

Ẹranko: Kẹvor ögäy oγlu J̌žašigniŋ Ẹranko χatunuŋ *ActKP11: 111* Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко

eranut‘iun (~, ~ga, ~nu) (*арм.* **երանութիւն**) блаженство, благополучие, благоденствие, счастье; *см.* **sanlïχ** (= *երանութիւն*), *ср.* **blogoslavênstvo / blogoslavenstvo**

Erasdos (*арм.* **Երաստոս**, *лат.* Erastus, *гр.* Ἔραστος < ἐραστός “любимый, желанный”) *и. с.* Ераст; **Erasdos, šahab šähärniŋ** *Рим16* 23Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт – *казначей в Коринфе*; 20**Erasdos χaldï Gorïnt‘osta** *2Тим4* 20Ераст остался в Коринфе – *сродник и посланник апостола Павла*

erän муж, мужчина, сильный и храбрый человек, храбрец, герой; **eränlärgä tiymästir χatïn kišiniŋ tonu ičinä yürümä / yürmägä** мужчине не положено носить женское платье; 24**Sen, Teŋri / Asduaǰz, endirgäysen alarnï čuγuruna buzulmaχnïŋ / buzuχluχnuŋ; eränlär / adamlar χan tökučilär da hilläliär / ustatlar birlämägäylär / barabarlatmagaylar künlärin kensiläriniŋ. Yoχsa men saŋa, Biy, umsandïm** *Пс54/55* 24Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (*Пс54/55* 24Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, *Господи*, уповаю); 3**Xutχar meni alardan, kimlär (ki) χïlïnïyïrlar / etärlär töräsizlikni, eränlärdän / erlärdän / adamlardan χan tökučilärdän abra / tirgiz meni** *Пс58/59* 3Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защити / сохрани живым меня (*Пс58/59* 3избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных)

erdä *оп., см.* **ertä**

ẹręç, ereç (*арм.* **երէց**) старейший, старейшина, старший, глава; священник, иерей, пресвитер; *պապ* – **2 Tim. 2 ẹręç** дед; пара римский; святой отец, священник – 2-е Послание апостола Павла к Тимофею 2, иерей (*ссылка на 2Тим2 не подтверждается*); *պապաս* – **k‘ahana, ereç, pappas** отец, батюшка, священник – священник – священник, иерей, святой отец

erecpoχan *оп., см.* **ereçpoχan**

ereçpoχan, ẹręçpoχan *см.* **erespoχan**

Erem. *см.* **Eremia**

Eremi. *см.* **Eremia**

Eremia (~, ~ga, ~da), **Eremiaj, Eremiaji, Ereṃia**

(~nïŋ), **Eremiy, Eremiya, Jeremia, Erem., Eremi., Erm.** (*укр.* Єремія, *пол.* Jeremijasz, *арм.* Երեմիա, *лат.* Hieremias, Jeremias, *гр.* Ἰερεμία, *евр.* Йирмейя, Ийрмейяху ‘Яхве возвысит, возвышенный Господом’) *и. с.* Иеремия – *сын священника Хелкии из Анафофа, пророк, призывавший народ к покаянию, автор книги пророка Иеремии*; **ապփոիճ, ապ[փ]ոիճ** – **Erem. 52** ведро, сосуд, чем черпают, в чем носят воду; водонос, почерпало – Иеремия 52, [таз, *сосуд для разведения вина*], *см.* **ceber** (= **ամաստրակոիճ**); **յառնլով [= Ղնտովն]** – **Erem. 48** *м. п. от* **Ղնտոն** Арнон – Иеремия 48 (*Иер48* [20]объявите в Арноне, что опустошен Моав, *совр.* на реке Арноне; – *евр.* Арнон – *река на востоке Палестины*); **Ղարսիդայ (= Ղարսիդեայ)** – **Erem. 19** Харшиф – Иеремия 19 (*Иер19* [2]выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф); **[1]Yeŋmäχ. Saγmos Tawitʻniŋdir. Sarnamaχ avaz bilä Eremia, da Ezegiel, da žoγovurtnuŋ, χačan čïχma klädilär yat ulustan** *Пс64/65* [1]Ликование. Псалом Давида. Пение гласом Иеремии, и Иезекиля, и народа, когда изыдти хотели из чужбины (*цсл.* ѱалмо́мъ пѣ́сни дѣ́ду́, пѣ́снь їереми́ева и їезекі́илева, люді́й пресели́нїа, є́гда̀ хотя́ху и́сходи́ти); **Eremi. çang** оглавление к книге Иеремии

Ẹrẹpsimä: učmaχlï ǰžanlï Ẹrẹpsimä Sarkis tamγačï χatunu *ActKP17: 241* покойная Эрэпсиме, жена таможенника Саркиса

erespoχan (~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnïŋ), **esp‘oχan** (~, ~nïŋ; ~ïn), **ẹrẹsp‘oχan, ereçpoχan, erẹçpoχan, ẹrẹçpoχan, ẹrẹçpọχan, ẹrẹçp‘oχan** (~nïŋ *Vien441: 113v*, ~larga), **yerespoχan** *Par176: 1* (*арм.* **երեսփոխան** ‘вице-официал’) ктитор, церковный староста, староста, наместник – *один из двух старост общины, вторые лица после войта, главы общины, сл. син.* **gimen bašï**; **Kirkor erespoχan** *ДГрун: 2* староста Киркор; **Kirkor sisli Serhiy esp‘oχan kiyövü** *ActKP15: 181* Киркор из Сиса, зять старосты Сергия; **vank‘ ẹrẹçp‘oχanlarï pan Ivan Yasko oγlu da pan pan Vasko Pilip oγlu** *Vien441: 89r* монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа; *ср.* **namês-nik**

erespoχanlïχ, esp‘oχanlïχ (~ïna) должность, положение, обязанности старосты

ẹrẹvanlï житель или выходец из Еревана; **Mama ẹrẹvanlï, χaysï ki sklepiktä turar edi ketχoyalïχnïŋ χuçunuŋ χaχrasïnda** *Vien441: 113v-114r* Мама из Еревана, который жил в подвальчике, что в сенцах общинной богадельни (копия завещания, составленного на кыпчакском языке при посредстве его опекуна Тороса Бернатовича и внесенного в акты в день кончины, 12 марта 1609 г.)

Erewag (*арм.* **Երեւակ**) *астр.* Сатурн; *см.* **Zohal**

ereweçaw *TSAv* (*арм.* **երեւեցաւ**) явленный, явившийся

erewman (*арм.* **երեւման** *р. п. от* **երեւումն**) явление, видение; наружный вид; **Erewman Χačnïŋ yïχpaškünü** *ДГрун: 273* на Явление Креста Господня, в понедельник (запись от 13 мая 1566 г.)

erg. *см.* **ergrort**

Erg. Mnaç. *см.* **Ergrort Mnaçortaç**

ergatʻi (*арм.* **երկաթի**) железный; **Tar ergatʻi** Железный век; *см.* **Temir vêk**

Ergaworn [Egaworn] (*арм.* **Երկաւոր**) *астр.* Близнецы – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 мая – 21 июня; заглавное слово имеется лишь в Par194: 24, где, однако, оба раза написано с пропуском второй буквы, возм., по ассоциации с кыпч. эквивалентом, см.* **Egiz**

ergän достигший зрелости (о мужчине); **ergän igitlär** *Vev1788: 102v* достигшие зрелости молодые люди

Ergän *и. с.* Эрген, Эрган; **Bedroska tanïχ Nigol Ergän** Свидетельство Нигола Эргана / Эргена Бедросу

ergbakutʻiun, **ergrbakutʻiun** *см.* **ergrbakutʻiun**

ergins *см.* ***jergins***

Ergir bakanem **tatarča – Yerni öpärbiz saŋa, Biy Teŋrimiz bizim** *Землю целую* по-татарски – Землю целуем Тебе, Господи Боже наш

ergnawor *см.* **hajr** *(Hajr ergnawor)*

ergrb., ergrbakutʻiun (~, ~nu; ~umuznu), **ergbakutʻiun** (~; ~un), **ergrbakutʻiun** (~, ~nu; ~umuznu) (*арм.* **երկրպագութիւն**) поклонение Богу, воздаваемая ему и его святым честь, богослужение; коленопреклонение

ergrort (*арм.* **երկրորդ**) второй; **Ergrort Mnaçortaç** *арм.* Вторая *книга* Паралипоменон; **Ergrort Ọrinag // Ergt. Ọr.** *арм.* Второзаконие, или Повторение Закона; **ձոնի (= ձօնի)** – **E. ọr. 16** посвященный, принесенный в дар; капище, идол, кумир – Второзаконие 16 (*Втор16* [22]и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой), *ср.* **saγïš, sïr** (=**ձոնի, ձոնի, оп. ձոյի**)

Ergt. Ọr. *см.* **Ergrort Ọrinag**

Ẹrγïngan *оп., см.* **Ẹrzïngân**

Erhiyov *см.* **Orhiyov**

erhiyovlu *см.* **orhiyovlu**

eri-[1] (~di, ~dilär; ~r, ~rlär; ~yir; ~gäy, ~gäylär; ~giy edim; ~sä; ~sär, ~särlär; ~gän) таять, растаять, растопляться, растопиться, плавиться, расплавиться, разжиживаться, разжижиться, расплываться, расплыться, растекаться, растечься, размягчаться, размягчиться, млеть, обомлеть, томиться, уныть, оробеть *сл. син.* **aχ-, antamaluǰ bol-, opran-, yan-, yorul-; eridilär barča turučïlarï Kʻananniŋ / turganlar Kʻananaçi ulusta** *Исх15* [15]обомлели все жители Ханаана / живущие в стране Ханаанской (*Исх15* [15]уныли все жители Ханаана, *вар.* оробели, жутко жителям Ханаана, утратит храбрость народ ханаанский, *цсл.* растаѧ́ша всѝ живу́щіи въ хана́нѣ); **Χaylï'– eriyirmen, opranïyïrmen, antamaluǰ bolïyïrmen / bolïyïχ** таю, растопляюсь, расплавляюсь, распускаюсь; изнуряюсь, снедаюсь, сохну – таю, растопляюсь, плавлюсь, изнуряюсь, изможданюсь, расслабляюсь, цепенею, парализуюсь / расслабимся, оцепенеем; **թոթի** – **eriyir ya aχïyïr** капает, источает; истекает, течет – тает, плавится или течет; **հալըլական** – **erigän, oprangan** тающий; расслабляющий, снедающий – талый, тающий, расслабленный, изнуренный, изможденный; [15]**boldu yüräkim nečik balaγuz erigän / erilgän ičinä χarnïmnïŋ**

/ **yüräkimniŋ menim** *Пс21/22* [15]сердце мое сделалось как воск, растаявший во чреве / в сердце моем (*Пс21/22* [15]сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей, *цсл.* бы́сть се́рдце мое́ я́ко во́скъ та́я́й посредѣ́ чре́ва моегѡ̀); **San edi maŋa, ki erigiy edim da aχïn kečkiy edim, nečik ölü toγgan oγlan, χaysï ki hanuz tügäl hasil bolmas anasïnïŋ χarnïnda, ne ki bununki χorχulu avaznï išitkäy edim tatlï gälädžili χutχaručïmnïŋ aγzïndan!** Благо было бы мне, чтобы я разжижился и вытек, как мертворожденный ребенок, еще не вполне созревший в материнском чреве, чем слышать сей страшный голос из уст нашего сладкоречивого Спасителя!

eri-[2] *оп., см.* **en-** (~iyirmen = *իջանել*)

erigimini [= erigamini] in pedes *лат. встаньте прямо, стойте прямо на двух ногах, см.* **fikir, es χoyuŋuz, ayaχ üsnä turuŋuz** (= *կրծիս*)

eriklä-, *оп.* **eliklä-** передразнивать, дразнить, насмехаться, глумиться, хулить; **Yazïχlïmen aγzïm u tilim bilä: boš sözlärni sözläpmen, yalγannï aytïpmen, panbas etipmen, sökünč beripmen, χarγapmen, erikläpmen, küfür u yaman aytïpmen, artïχsï külüpmen, özgälärni küldürüpmen, akah yepmen, akah ičipmen, boš gälädžilär bilä özgälärni saγ fikirindän yaman saγïška keltiripmen, da ne ki aγïz u til yazïχï bar, barčanï χïlïnïpmen, meγa Teŋrigä** Грешен я устами моими и языком моим: я пустословил, лгал, клеветал, ругался, ругал, передразнивал, сквернословил и злословил, без меры смеялся, осмеивал других, жадно ел, жадно пил, пустыми речами уводил других от благих мыслей к злым помышлениям, и какие только есть грехи у рта и языка, все совершал, грешен пред Богом

Erik'on (*арм.* Երիքով, *лат.* Hiericho, Jericho, *гр.* Ἰεριχώ, *евр.* Йерихо) *геогр.* Иерихон – *город в Ханаане, в нижнем течении Иордана*; **[30]Inam bilä murlarï Erik'onnuŋ yïχïldïlar, ki aylandïlar anï 7 kün** *Евр11* [30]Верою стены Иерихонские обрушились, что обходили их семь дней (*Евр11* [30]Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении)

eriktir- принуждать к безделию, задерживать, наводить скуку; **Sen anï χayγurma da yalïmnï ber, ki bügün kün uzun eriktirdiŋ sendän seniŋ deli sözläriŋ bilä** Ты о том не переживай и дай мне мой заработок, что сегодня битый день твоими дурацкими речами ты заставил меня бездельничать из за тебя

eril- (~gän) быть расплавленным, растопленным, размягченным; *см.* **eri-**

Erimbos (*арм.* Երմիպոս, *гр.* Ἕρμιππος) *и. с.* Ермипп – *иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа*

erin (ernimni; erninä; ~lär, ~lärni; ~lärim, ~lärimniŋ, ~lärimä, ~lärimni, ~lärimdä, ~lärimdän; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋä, ~läriŋni, ~läriŋdän; ~lärimiz, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriŋiz; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) губа, губы, уста *շրթի[ն]* – **aγzï, χïrïγï** [χərγə] / **χïrïγï nemäniŋ** // **erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, устье, край чего-нибудь // губа, губы; *շրթունք* – **erinlär** // *շրթունք* (= *շրթունք*) – **erinlär, vargi**, *usta* губы *мн. от շուրթ* губа, уста; край, устье – губы, *уста*, *ср.* **huba** (~sï adamniŋ), *labium* (= *շուրթ*); *պռունկ* – **erin** губа; пасть; горлышко; край – губа, губы; *պռունքս* (= *պռունկս*) – **erinim** моя губа, пасть – мои губы; *պռունկդ* – **eriniŋ** твоя губа, пасть – твои губы; *պռուն[կ]ք, պռ[ուն]կներ* – **erinlär** *мн.* губы, *ср.* **aγïz, paščeka** (= *պռուկ, ցրուկ вм. ցուկ*); [171]**Aχtïrgay erinlärim menim alγïšïŋnï seniŋ** *Пс118/119* [171]Да вознесут губы мои молитву Тебе (*Пс118/119* [171] Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим); [17]**Biy, egär erinlärimni menim ačsaŋ, aγzïm menim yïrlagay alγïšïŋnï seniŋ** *Пс50/51* [17]Господи, если отверзнешь губы мои, уста мои воспоют молитву Твою (*Пс50/51* [17]Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою); **ernimni arïtkay** пусть очистит мои уста; [3]**Χoygïn, Biy, közätüči aγzïma menim, da ešik bek erinlärimä menim** *Пс140 / 141* [3]Поставь, Господи, блюстителя устам моим, и дверь крепкую губам моим (*Пс140/141* [3]Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих); **erninä urgan yara** *ActKP8: 241* рана от удара на губах

erin-[1] (*инф.* ~mä; ~ipmen; ~iyirmen, ~iyirsen; ~gänlär) лениться, нерадеть, медлить; **erinmä, Biy, bošatlïχ bermä seniŋ χuluŋa** не замедли, Господи, дать прощение твоему рабу; *ծուլանամ*– **eriniyirmen** ленюсь – ленюсь, нерадею; *Հեղգամ*– **eriniyirmen**, *gnusnieie* ленюсь, нерадею – ленюсь, нерадею, *опускаюсь, бездельничаю, прозябаю*, *ср.* **artχarï χal-** (*Евр2:3*); *տարտամեմ*– **eriniyirmen** проявляю нерешительность, недоумеваю; беспокоюсь, путаюсь, смущаюсь – ленюсь, нерадею, медлю

erin-[2] (~iyirmen; ~gän) плавиться, распускаться, растопляться, таять, растаять; *եղկանամ*– **eriniyirmen, spustitsâ / spustitcâ bolïyïrmen** теплею, становлюсь тёплым – таю, расплавляюсь, распускаюсь; *Հալաւ* – **eringän** он расплавился, растопился, вылился, распустился, растаял – растаявший, растопившийся, расплавленный

erinčäk (~, ~ni; ~in; ~lär, ~lärgä, ~lärni), *оп.* **ǫrinčäk'** *TSAv2* ленивый, нерадивый, привередливый, капризный, отлынивающий, лентяй, лодырь, бездельник, сибарит *сл. син.* **ačközlü, aγïr, akah, baziχ, gärdan, gnušnï / hnusnï / hnusnïy, χaχut, lams, semiz, tolu, toyumsuz**; *դալկահար, դալկադէմ, դանդաղկոտ, դանդանական, դաշտաբոլոտ* – **hïnusnïy / hnusnïy / hnusnï / hnusniy, erinčäk** медлительный, неповоротливый, нерешительный, беспечный, беззаботный, небрежный, нерадивый – гнусный, лентяй; *ժլատ* (= *ժլատ*) – **erinčäk, ačközlü, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *ծոյլ, ծոյլք, косв. ծուլ* **erinčäk, gnušnï** *ед., мн.* ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный, неподвижный – ленивый, гнусный (*Откр21* [8]Боязливых [*вар.* страшливых, малодушных, трусов] же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь – в озере, го-

рящем огнем и серою); *հեղպ, հեղք* – **erinčäk** ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный, мешкотный, нерачительный; мизерный, жалкий – ленивый (*Откр3* [17]Ибо ты говоришь: “я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды”; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг); *յոյլ* – **semiz, bazïχ** Tad. 3 **erinčäk** медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (*Суд3* [17]поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный), *ср.* **aγïr, bazïχ, semiz, tolu** (=*յոյր*), **erinčäk, lams** (=*յուլ, [յ]ոյլ, [յ]ուլ*); *հեշտասիեշտ, հեշտասիեշտա* [= **հեշտասիտ*] – **erinčäklärni značit etiyir ya χaχutlarnï** [остроумный] – означает ленивых, нерадивых или слабых, сбившихся (*гр.* ὀξύφρων ‘проницательный, остроумный’); *պղեղպ* (= *պղեղպ*) – **erinčäk, lams** ленивый, нерадивый, беспечный – ленивый, нерадивый; *վեհերտա* – **erinčäk, hnusnïy / hnušnïy / hnušnï** неповоротливый, ленивый, слабый, малодушный, робкий, трусливый, боязливый – ленивый, нерадивый, гнусный, *ср.* **öktämlän-** (~mämägä *Рим12: 11*); *տարտամ՛* – **erinčäk, hnusnïy** нерешительный, недоумевающий, смущенный, сомнительный; робкий, боязливый, трусливый – ленивый, нерадивый, гнусный; **Men bu χïzïl erinčäklärni, semizlärdän χorχman, yoχsa – ol arïχ da blâdï** Я этих красных, *т. е.* красивых, жирных сибаритов не боюсь, но – тех худых и бледных (“однажды, выслушав жалобу на обоих сразу [на Антония и Долабеллу], Цезарь заметил, что боится не этих, жирных и красиво причесанных, а бледных и худых — намекая на Брута и Кассия”. – *Плутарх. Антоний: 11 // Плутарх. Сравнительные жизнеописания / Перевод С.П. Маркиша. 2-е изд., испр. и доп. В 2 т. Т. II / Под ред. С. С. Аверинцева. Комментарии М.Л. Гаспарова. – М.: Наука, 1994*), *см.* **Dolabela**

erinčäklä- (~mä) нерадеть, лениться; *տարտամ[իլ]* – **erinčäklämä** быть нерешительным, недоумевать; обеспокоиться; путаться, смущаться – нерадеть, лениться

erinčäkländ- (~iyirmen; ~ip) лениться, лентяйничать, лодырничать, бездельничать, нерадеть *сл. син.* **aγïrïl-, bas-, farhla-, farχla-, hnusitsâ bol-, yuban-,** *gnusnieie*; [11]**Xaytïp išitirbiz χaysïlarïndan sizdä, ki bizmilik bilä yüriyirlär, iš nemä išlämäslär, yoχsa erinčäklänip biri birin buzmaχ bilä yüriyirlär** *2Фесс3* [11]Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (*2Фесс3* [11]Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся), *ср.* **χuvatlan-** (~ma), **köplän-** (~mä), **biyiklän-** (~mä) =*յուսալ*, **lamslan-** (~ïyïrmen =*յուլմսալ*)

erinčäk̆länmäχ лентяйничание, лодырничание, нерадение, *см.* **farχlamaχ**

erinčäklät- принуждать, приучать к лени, лености, нерадению, делать ленивым; **suχlančïm egär ičmäχimniŋ, egär yemäχimniŋ erinčäklätiptir esimni** мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой

erinčäklik (~, ~tän; ~im, ~imä, ~imni; ~lär) лень, леность, нерадение, нерадивость, нерачительность; *[ծ]ուլութիւնք* – **erinčäkliklär** // *ծուլութիւն* **erinčäklik**, *lenistwo мн., ед.* леность, нерадивость, беспечность – леность, *лень*; *հեղպութիւն* – **erinčäklik** леность, лень, нерадение, беспечность, неповоротливость, тихость, тупость, беззаботность – нерадивость, леность (*Иер48* [10]Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!); **erinčäkliktän ya bilmämäχtän özgä ulukünlärni dä opustit ettiχ** по нерачительности или по неведению иные праздники мы тоже упустили

erinčäksiz без лени, без нерадения, безленостно; **χorχusun yaryuŋnuŋ möhürlä yüräkimdä menim, ki erinčäksiz, evet bar köŋül bilä saχlagaymen seniŋ sïmarlâganïŋnï** страх суда Твоего запечатай в сердце моем, чтобы *не просто* без лени, а всем сердцем, всей душой я хранил заповеди Твои; *ср.* **erinmäχsiz**

erinčälänmäχ *оп., см.* **erinčäk̆länmäχ**

erinmäχsiz без лени, без нерадения, безленостно; **χorχusun törä kününüŋ tik esimä menim, erinmäχsiz bar saγïšïm bilä tez saχlamaga buyruχuŋnu seniŋ** страх судного дня водружи в разуме моем, чтобы мне безленостно всем помышлением хранить заповеди Твои; **ki erinmäχsiz tügällägäymen χoltχaŋïznï** чтобы я безленостно исполнял молитву Вашу; *ср.* **erinčäksiz**

erinsiz безгубый, безустый; *ср.* **Dodaχsïz**

Erion (*арм.* **Երիոն, Իրիոն**, *гр.* Ἠρίων) *и. с.* Ирион – *составитель греческой пасхалии, живший при Юстиниане I (482/483-565)*; **imasdnaseṛ Erion atlï χaγan** мудрец по имени Ирион, грек; *ср.* **Andreas, Eas**

erit- (*инф.* ~mä; ~tim, ~tiŋ, ~ti; ~ir; ~käy; ~kän) плавить, расплавить, топить, растопить, размягчать, размягчить *сл. син.* **aχtïr-**; *հալե|ցի, ~ցեր, ~ցաց* – **erit|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он расплавил, растопил, вылил, разжидил, распустил – расплавил, растопил; **Terdžibä: bolur soknu da tökmä eritkän bahïr üsnä ya bahïrnï ičinä soknuŋ biširmä** *Tor: 57r* Опыт: можно также этот сок вылить на расплавленную медь либо медь варить в соке; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103[a]r* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошку

erk[1] (~ni, ~tä, ~tändir; ~im,~imä, ~imni,~ imdän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~inädir, ~inčä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizgä, ~imizgädir, ~imizni, ~imizdädir, ~imizdän; ~iŋizgä, ~iŋizni; ~lär, ~lärniŋ; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä) воля, волеизъявление, желание, изволение, требование; *Հանդերձանք, Հանդերձանս* – **naklad 3 T̆kr. 9, ya ustava, sanï yasaχnïŋ, ya erkin // El. 25 / 27** стряпанье, приготовление кушанья, приправа к кушанью; состав, составление; уборы, платья; домашняя утварь, мебель; прибор, сбруя, скарб; приборка, убирание дома – расходы, 3-я книга Царств 9, или установление,

распоряжение, расчет налога, или *в. п.* свою волю, свое требование // Исход 25 / 27 (*3Цар9* [15]Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон… [19]…все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения, *цсл.* вс҃ѣ є҆́же бы́сть оу҆го́дно цр҃ю соломѡ́нѵ҆, созда́ во і҆ер҃ли́мѣ, и҆ вѣ лїва́нѣ и҆ во вс҃е́й землѝ ца́рствꙋ своегѡ̀); **menim erkimdän bašxa barïp** *ActKP15: 271* не соглашаясь с моей волей; **törä erk berdi duvar tutmaga** *ActKP15: 151* суд дал позволение, разрешение строить стену; **erki bila dünyäni tutučïnïŋ** по воле Вседержителя; **eski dušmannïŋ erkin etüči edilär** они были исполнителями воли старого врага, дьявола; *դեղև* – **erk bilä, könül bilä** (?) – добровольно, охотно, с желанием, по желанию; **erki bilä** с чьего позволения, по чьей воле; *կամք* – **erk** *мн.* воля, намерение – воля, волеизъявление: [20]**zera bošluχka yaratïlganlar hnazant boldular dügül kendi erkläri bilä, yoχsa anïŋ üčün, ki hnazant etti** *Рим8* [20]ибо суете твари покорились не по своей воле, но потому, что Он покорил их (*Рим8* [20]потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее); *կամակար* – **kendi erki bilä, klägän, dobrovolnê // dobrovolnê, yaχšï könül bilä** добровольный, непринужденный, произвольный, самопроизвольный; своевольный, наглый; добровольно, охотно – по своей воле, желающий, охотный *или* желательный, добровольно // добровольно, по доброй воле (*Исх36* [2]И призвал Моисей… всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать; *2Макк1* [3]Да даст всем вам сердце, чтобы чтить Его и исполнять волю Его всем сердцем и усердною душею!; *1Макк11* [49]Иудеи овладели городом, как хотели), *ср.* **klä-** (~p); *կամակար* – **kendi erki bilä, hillâlï // kendierkli, hillâlï // kendi erki bilä yazïχ etkän** упрямый, несговорчивый, упорный, непокорный, неуступчивый, своенравный – по своей воле, коварный, своевольный // своевольный, коварный // грешащий по своей воле; **kensi yaχšï erki bilä** *ActKP17: 31* по своей доброй воле, добровольно; **soŋγu erki kečäsi dünyädän // soŋγugi erki** *Vien441: 120r* последняя воля уходящего из жизни // его последняя воля; **teŋri erki** божья воля; **egär ki teŋriniŋ erkindän ölüm kelsä atasï üsnä** *ActKP20: 131* если по божьей воле его отца постигнет смерть; **menim yaχšï erkimdän / erkim bilä** по моей доброй воле; **erki bilä yarγunu egri et-** извращать суд своевольно, сознательно, по своей воле; **volnïy bazarda erk yoχtur kimesägä teri almaga** *ActKP8: 141* никто не имеет права покупать шкуры на свободном рынке

erk², **erkoç** (~, ~ta) (*арм.* *երգ*, *р. п. мн.* *երգոց*) песня, песнь; **erk čuoç** (*арм.* *երգ չուոց* ‘песня восшествий’, *гр.* ’ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ‘песнь ступеней’) песнь восхождения, *см.* **alγïšï asdiǯannïŋ**; **Erk Erkoç** (*арм.* *Երգ Երգոց*) Песнь Песней – *приписываемая Соломону книга из восьми песен, в брачных откровениях которых видят выражение любви к Богу*; **Erk Erkoçta Soγomonnuŋ** в Песне Песней Соломона; *ср.* **saγmos, saz, yïr**

erkäk (~, ~tir, ~kä; ~läri) мужчина, самец; мужской; *արու* – **erkäk, ek tïšï** [tiši] мужской, мужского пола, рода – мужчина, самец; внешняя часть пробки, затычки; *արձ* – **erkäk**, *masculus* самец (животных, птиц) – самец, мужчина, *мужского пола, мужской; мужского рода; мужественный, храбрый, могучий; мужчина; самец; мальчик, сын* (*Мал1* [14]Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное), *ср.* **bašχïš** (= *յորձ вм. յորձիք*); **erkäk bilä χošulgan** совокупляющийся с мужчинами, мужеложник (*1Корб: 9*); *կին՛ճ* – **erkäk toŋuz** дикий кабан, вепрь – кабан, боров

erkäkčä возмужалый, выглядящий взрослым мужчиной; **Körär bu χatïn oγlannï, ki erkäkčädir** [ęrkičadr], **da aytar, ki: “Keräkmäs edir, bu türlü iš bolgay edi, ki öldürdüŋ eyämni. Kel, seni kensimä eyäm etiyim”** Видит эта женщина, что парень он возмужалый, и говорит: “Не должно было подобное случиться, чтобы ты убил моего мужа. Давай тебя я сделаю себе своим мужем”

erkäk-tiši *собир.* мужчина и женщина, мужской и женский; *սեռք (= սերք) ևն* – **χaysï ki belgili etiyirlär tarbiyatïn erkäkniŋ-tišiniŋ / da ne erkäkniŋ, ne tišiniŋ, čęzok‘** [*զէզոք / չէզոք*] *это* есть роды, полы – которые выражают натуру, естество, пол, род мужской и женский вместе / не мужской и не женский, средний

erkin ‘wolny, swobodny’; ‘libre’ [‘свободный, вольный’] *TS: 241 ош., см.* **erk¹** (~in *в. п. 3 л. ед.* ‘свою волю’); *слово* erkin ‘свободный; свободно’ *в арм.-кыпч. памятниках ни как прилагательное, ни как наречие нами не зафиксировано*

erkli (~, ~dir; ~lär) свободный, вольный, добровольный, правомочный; **erkli bol-** освобождаться, становиться свободным; **maŋa erkli bolmïsar aytïlgan övnü ani satma, tusnaχlama** *ActKP20: 21* мне не позволяется названный дом ни продавать, *ни* закладывать в залог; **erkli et-** *ActKP8: 131* освобождать давать свободу, делать свободным; **kendi / kensi erkli** своевольный, самовольный; произвольный *сл. син.* **bizmi, essiz, harsïz, ögütsüz, roskoš sövüči, toyumsuz**; **surp Asduaǯaǯzinniŋ erkli oručuna, χankün** в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду; **erkli yol** *ActKP8: 141* свободная, незанятая дорога; **erkli yürügän vaχtta** когда он будет на свободе

erklik, erkliχ свобода, воля, независимость, безопасность; **bergäy yük saγlïχnïŋ erkliki üčün, ki bolgay erkli kensi saγlïχïna** *ActKP8: 21* пусть предоставит гарантии безопасности жизни и здоровья, чтобы он был свободен *от опасений* за жизнь и здоровье

erklilik (~im; ~läri), **erkliliχ** свобода, воля, вольность, правомочность; *ср.* **kendierkliliχ**

erkoç *см.* **erk²**

erksiz невольный, несвободный, безвольный, невольно, безвольно, без намерения, ненамеренно; **dügül erksiz** не безнамеренно **erksiz et-** неволить, оставлять в неволе; **erksiz χaravaš / χuluχčï** невольница, рабыня, служанка из невольниц; **erk-**

siz χul невольник, раб, слуга из невольников; **meγa saŋa erkli u / da erksiz** *я* грешен пред Тобою вольно и невольно; **erksiz öldür-** убить невольно, неумышленно; **Dayma kimsä aŋar yamanlamasïn, kim ki erksiz yaŋïlïr** Но пусть никто никогда не укоряет того, кто ошибется невольно; **erkli da erksiz yazïχlar** вольные и невольные грехи

erksizlik (~tän; ~lärinä), **erksizliχ** неволя, рабство

erlän- мужать, вести себя мужественно, геройствовать; *արհաամ՛* – **erläniyirmen, menžnïy bolïyïrmen** проявляю мужество, веду себя мужественно, храбро, геройствую

erli (~; ~lärni) замужняя; *առնակին* – **erli χatun** замужняя, имеющая мужа; мужатая жена – замужняя женщина (*Быт20* [3]И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа; *Лев20* [10]Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка; *Рим7* [2]Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); *արամբի* – **erli χatun**, *bez mężа* имеющая мужа, замужняя – замужняя женщина, *без мужа* (*Ис54* [1]Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь; – *польский перевод мотивирован, очевидно, негативным контекстом*); **atam berdi sbgnï spolnê ekisinä, erli χatunga, da eksi spulnê Bedros Magda sïŋarï bilä aldïlar sbgnï** *ActKP20: 111* мой отец дал деньги им обоим вместе, жене и мужу, и деньги они получили оба вместе, Бедрос со своей супругой Магдой; **saχla seni erli χatundan** *TSAv* берегись замужней женщины, остерегайся замужних женщин; *ср.* **erli-χatunlu**

erli-χatunlu *ActKP11: 281* женатые (*о мужчинах и женщинах*)

erlik (~; ~inä; ~lär) мужество, мужественность, возмужалость, храбрость, геройство; *собир.* совет мужей, старейшин *сл. син.* **bašχïš, čüstlüχ, hörmät, menstvo, mensvo, menžatstvo, menžatvo, ratuš, turmaχ, zorluluχ**, *virilitas*; *արխմիւն* [*отчасти = յարութիւն*] – **erlik ya čüstlüχ // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaχ** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, воскресение; *արխմիւնք* – **erliklär ya zorluluχlar** *мн.* то же – мужество или мощь, крепость; *արութիւն* – **erlik, menstvo**, *virilitas* мужество, мужественность, совершенные лета взрослого человека, возмужалость; твердость, храбрость, бодрость, неустрашимость, доблесть; сила, добродетель; мужской пол; семя мужское – мужество, мужественность, *возмужалость, зрелость* (*Прем8* [7]Если кто любит праведность, – плоды ее суть добродетели: она научает целомудрию и рассудительности, справедливости и мужеству, полезнее которых ничего нет для людей в жизни; *Лев15* [18]если мужчина ляжет с женщиной и *будет* у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера); *կարողութիւն* – **erlik, mensvo / menstvo** крепость, сила, живость, ревность, горячность, твердость, мужественность, неутомимое рачение, бодрость, мужество; ученость, искусство – мужество, мужественность (*3Цар22* [34]А один человек случайно [*арм.* с горячностью, погорячившись] натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат; *Прем13* [19]об успехе рук *просит* совсем не могущее делать руками); *ամիրութիւն* (= *այրութիւն*) – **erlik** мужество, совершенные лета, мужественность, возмужалость, способность к деторождению; вдовство, состояние вдовы – мужество

Erm.[1] *см.* **Eremia**

Erm.[2] (*арм.* **Երմիա**, *лат.* Hermas, *гр.* Ἑρμάς) *и. с.* Ерм, Ерма, Эрма, Герма – *христианский писатель I или II в., автор включенного в Синайский кодекс сочинения «Пастырь» лат. (лат. «Pastor», гр. «Ποιμήν»), состоящего из 5 видений, 12 заповедей и 10 подобий*

Ermeaj[1] (~ga) (*арм.* **Երմէ**, *д. п.* **Երմեայ**, *лат.* Hermas, *гр.* Ἑρμᾶς *и. с.* Гермес) *и. с.* Ермий – *христианин в Риме (Рим16: 14)*

Ermeaj[2] (~ga) (*арм.* **Երմ**, *д. п.* **Երմայ**, *лат.* Hermes, *гр.* Ἑρμῆς *и. с.* Гермес) *и. с.* Ерм – *христианин в Риме (Рим16: 14)*

ermen *Ven1700*: *113*[14] *оп., см.* **ermeni**

ermeni (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärdän; ~läri, ~lärinä, ~lärindä) (*тур.* ermeni, *п.* ärmäni ‘армянский’, äramene ‘армянин, армянка’) армянин, армянка; армянский – *этот этноним, если речь идет о местных делах, относится преимущественно к армянам-кыпчакофонам украинских, молдавских, румынских и польских колоний, загадочным образом отличающим себя от собственно армян, именуемых в переводных армяно-кыпчакских текстах исторического содержания также исконным армянским самоназванием* **haj**; *գլխի* – **ermeni** гилни (?) – армяне (*ср. арм.* **Գիղի** Гигъи, Giγi – *название населенного пункта в области Сюник, совр. Зангезур на юго-востоке Армении; гр.* Γέλαι, Γῆλαι ‘гелы’ – *скифское племя к юго-западу от Каспийского моря*); **Ալարատ** [= **Արարատ**] – **ermenilär** Арарат, Араратские горы, Араратская земля, Араратское царство, их обитатели – армяне (*Иер51* [27]созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские), *ср.* **Jajrarad**; *վարդապետ, վարդապետ* – **ermenilär ündiyirlär** *в. п.* Арамазд – *так* называют армяне, *см.* **Aramasd, Aramast, Aramazt**; **alar aŋladïlar, ki biz ermenibiz** *ActKP17*: *101* они поняли, что мы армяне; **ermeni dayfasï** армянское племя, армянский народ; **ermeni džïnsï** армянская нация; **ermeni iš** армянское дело, армянское занятие; **ermeni kiši** армя-

нин; **ermeni χanï** армянский царь; **ermeni χartï** армянский старейшина; **ermeni pešäkârï** ремесленник-армянин; **ermeni tili** 1) армянский язык; 2) армяно-кыпчакский язык; **χaysï testamentniŋ napisï nemič tili bilä vlasnïy χolu bilä yazïlgandïr, χaysï napisï ermeni tilinä körä pretlumačonïy bolup tenoru budur** *Ven1788: 113v* текст которого завещания написан им собственноручно на польском языке, которого текста в переводе на армяно-кыпчакский язык содержание таково (*далее следует дословный кыпчакский перевод завещания Хачко, сына Серепко; запись от 2 мая 1640 года*); **bizim ermeni tilindä *abak'um* ündiyirbiz službon** на "нашем армянском" языке *абакум* мы называем сервизом (*здесь автор различает собственно армянский язык и свой "армянский", то есть кыпчакский*); **ermeni tvagan** армянское летосчисление; **ermeni töräsi** армянский суд, армянская юрисдикция, армянское право; **ermeni yarγučïlar** армянские судьи; **ermeniniŋ yergäsi** армянский канон, право, законы, армянская юрисдикция

Ermeni [= Armenag] (*арм.* Արմենակ) *и. с.* Арменак; **T'orkom da Ask'azan, torunlarï Hajgnïŋ da Ermenilär [= Armenag] oγlanlarï** Фогарма и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, *точнее* Арменака (*согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали* Арменак, *от которого пошел этноним* Ermeni)

ermeničä (~, ~dän) **1.** по-армянски, на армянском языке, армянским письмом; **bir čerek χozu... ermeničä toldurgay burč, zafran** *ActKP14: 81* четверть барашка... пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; **ermeničä Ara*mazt*** *солнце* по-армянски Арамазд; **Menim atïm Smarak'tostïr, ki ermeničä – zïmrut** Мое имя – Смарагдос, что по-армянски – изумруд; **7 türlü bašχïš, χaysï ki ermeničä šnorhk' ündälir** семь разных даров, называемых по-армянски дарованиями; **ermeničädän tatarčaga köčürüldi** с армянского *законы* были переведены на татарский язык; **ündädi anï Bedros, χaysï aŋlanïyïr ermeničä *vem* da tatarča χaya, nemiččä opoka** назвал Он его Петром, что по-армянски означает камень, по-татарски скала, по-польски скала, опора, фундамент; **ol ašagerd arzanidir ulu ögütnü, χaysï, övränip yïl ol ermeni ustada, da aŋlamas, ne ermeničä yazïlgandïr** тот ученик, который год обучался у армянского учителя и не понимает, что написано по-армянски, заслуживает великого порицания; **2.** по-армяно-кыпчакски, на армяно-кыпчакском языке; **avaz ettim Bohdanga ermeničä, ki yeriš, χalma** *ActKP17: 101* я подал голос Богдану по-кыпчакски, мол, поспевай, не отставай

ermenilik (~niŋ, ~tä) *собир.* армянство, армяне; **ermenilik yïχövlärі** армянские церкви

Ermenilik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tänbiz) *геогр.* Армения; **Da 4-ünči Ep'radęstir. Ol barïyïr Ermenilikkä, Ęrzïngân** [Ęryïngan] **ulusuna** И четвертая *река* – Евфрат. Она течет *из рая* в Армению, в провинцию Эрзингян; **Ermenilik mämläkätinä yoχtur zäytün teräkläri havaniŋ sovuχluχu üčün** в Армении олив нет по причине холодного климата; **Ulu Ermenilik** (*арм.* Մեծ Հայք, *лат.* Armenia Magna, *гр.* Μεγάλη Ἀρμενία) Великая Армения – *армянское государство на территории Армянского нагорья: от Евфрата до Куры, Каспийского моря, Кордуенских гор и озера Урмия (190 г. до н. э. – 428 г. н. э.)*; **kendilärіniŋ ǰžïnsïna, Ulu Ermenilikkä** для своей нации, для Великой Армении; **Ulu Ermeniliktänbiz, χullarï ermeni Apkar χanïnïŋ** мы из Великой Армении, подданные армянского царя Абгара – *Абгара, бывшего царем Осроены (Восточная Сирия), государства ассирийского, армянское предание почитает царем армянским*; *ср.* **Χačęnk'**

Ermoγajos (~, ~nuŋ), **Ermoγaios, Ermoγaję** (*арм.* Երմոգայոս, *гр.* Ἑρμόλαος) *и. с.* Ермолай – *иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа*

Ermogradęs (*арм.* Երմոկրատէս, *гр.* Ἑρμοκράτης) *и. с.* Ермократ – *иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа*

ernimni *см.* **erin**

Eronimos *см.* **Heronimos**

eror (~lar) *Ven1788: 136r* (*лат.* error) отклонение от прямого или правильного пути, промах, ошибка, погрешность

errort *(арм. երրորդ) третий*

Errortut'iun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan), **Erortut'iun** (~ga), **Ęerrortut'iun, Errortut'iwn, Ęerrortut'iwn** (*арм.* Երրորդութիւն) Троица; **Ի *n* կու Հաւատամ դու: Երրորդութիւն և մի աստուածութիւն – Kimgä inanïrsen sen? Errortut'iunga da bir Teŋrigä** В кого ты веруешь? В Троицу и в единого Бога; **Ի որմէ՞ Հաստատեցաւ Հաւատ քո: Ի սորք երրորդութենէն – Kimdän toχtatïlgandïr inamïŋ seniŋ? Ari Errortut'iundan** От кого утверждена вера твоя? От святой Троицы; *см.* **Üčlüχ**

errt" T'kr. *сокр. от* **errort T'akaworut'eanç** (*арм.* երրորդ Թագաւորութեանց) 3-я книга Царств; *см.* **errort**

ersiz[1] без мужа, безмужняя, безбрачная; [11]**a egär ki ayïrïlsa, ersiz χalgay, yaχom yänä eri bilä barïškay** *1Кор7* [11]если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим

ersiz[2] *on., см.* **erksiz**

erta *on., см.* **ertä**

ertä (~, ~niŋ, ~gä, ~dän) утро, утром; утренний, ранний; рано, заблаговременно *сл. син.* **sahat, vaχt**, *diluculum* այգուց – **ertä** утром, поутру (*Mp11* [20]Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня); **կանուխ – ertä** ранний, преждевременный, скороспелый; старый, древний, ветхий; первый – утро, утренний, ранний (*Bm11* [14]то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; *Иер5* [24]дает нам дождь ранний и поздний в свое время; *Ос6* [3]утренняя заря), *ср.* **ävälbahar, vesna / vôsna** (= **կանխայոյս**); **ertä tur-** вставать рано, утренничать *сл. син.* **ertäläп-**, *de luce vigilo*; **[2]Teŋri, Teŋrim menim, men alnïŋa ertä tururmen** *Пс62/63* [2]Боже, Боже мой, я утром встаю пред Тобою (*Пс62/63* [2]Боже! Ты Бог

мой, Тебя от ранней зари ищу я); [34]**ertä turur edi / tururlar edi Teŋrigä / pošmanlïχ etärlär edi alnïna Teŋriniŋ** *Пс77/78* [34]утром вставали к Богу / каялись пред Богом (*Пс77/78* [34]с раннего утра прибегали к Богу), *ср.* **ertäräk**; *ср.* **ertäsi**

ertädän утром, поутру, с утра = *վաղորդան* (= *վաղորդայն*) утро; утром (*1Макк3* [58]опоясьтесь и будьте мужественны и готовы к утру сразиться с этими язычниками), *ср.* **taŋ**, *diliculum* (= *վաղորդային*), **taŋ manïna** (= *ի վաղորդեան вм. ի վաղորդային*)

ertägi, ertäki, ertängi утренний; **ertägi / ertäki / ertängi alγïš** утренняя молитва, утреня; *ճաշ* – **aš ertägi** обед, трапеза, кушанье, стол – завтрак

ertägänčä до утра, до завтра, до завтрашнего утра; **anïŋ üčün yeberipbiz ketχoyalar, sordurduχ χatïnïndan, ki yük kirär mi ertägänčä, na yänäči ayttï ol 2 kišiniŋ alnïna, ki yük kirärmen menim iyäm üčün ertägänčä, ki turgay töräniŋ alnïna** *ДГрун: 123* поэтому мы, старейшины, послали, спросили у его жены, ручаешься ли, мол, до завтра до утра, так она опять сказала перед теми двумя людьми, что я, мол, поручаюсь за своего мужа до завтрашнего утра, что он предстанет перед судом; **men taŋdaganča tözärmen** *ActKP17: 431* я подожду до завтра до утра; *ср.* **taŋdaganča**

ertägänlär *оп., см.* **ertälän-** (~gänlär)

ertä-kečä *собир.* с утра до ночи

ertäki *см.* **ertägi**

ertälän- (*инф.* ~mä; ~iyiχ, ~iŋiz; ~dim, ~dilär; ~ir; ~gäy; ~gän; ~ip) вставать рано утром, утренничать, утреневать; делать *что-нидудь* заранее, предварять; *կանխեմ* – **ertäläniyirmen** встаю рано; упреждаю, предупреждаю, предваряю, предвосхищаю, ускоряю, иду вперед, беру перед; предотвращаю – встаю рано утром, предваряю (*Быт19* [27]И встал Авраам рано утром *и пошел* на место, где стоял пред лицем Господа; *Исх20* [20]И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог *к вам* пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицем вашим, дабы вы не грешили); **χongïn bizdä, eminlik etkän, da yuχlïyïχ müšχüllüχsüz, ki taŋ atkanïnda ertäläniyiχ alγïšlama seni Ata Ǯžan bilä** ночуй у нас, созидающий покой, дабы мы спали беззаботно, чтобы в рассветную пору встали рано славословить Тебя, Отче, со Духом *Святым*; [26]**Ertäländilär buyruχčïlarï čïχarma alγïšnï ičinä gojslarnïŋ da ögövüčilärniŋ // Ilgäriländilär biylär bermä alγïš arasïna gojslarnïŋ da maχtaganlarnïŋ** *Пс67/68* [26]Раньше / Прежде всех вышли правители / князья воздавать хвалу среди дев и восхваляющих (*Пс67/68* [26]впереди шли поющие, позади играющие на орудиях, в средине девы с тимпанами, *цсл.* Предварѝша кнѧзи слѝзѣ пою́щихъ, посредѣ дѣвъ тѹ́мпа́нницъ)

ertängi *см.* **ertägi**

ertäräk пораньше; **ertäräk tur-** вставать пораньше, утренничать *сл. син.* **ertä tur-**, *de luce vigilo*; [2]**Teŋri, Teŋrim menim, men alnïŋa / saŋa ertäräk turarmen** *Пс62/63* [2]Боже, Боже мой, я пораньше встаю пред Тобою (*Пс62/63* [2]Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я); [34]**ertäräk tururlar edi Teŋrigä** *Пс77/78* [34]пораньше вставали к Богу (*Пс77/78* [34]с раннего утра прибегали к Богу), *ср.* **ertä**

ertäsi (~, ~nä, ~n, ~ndän), **ertesi** следующий день, на следующий день; **Adätkä körä abradïχ oγlannï da ertesi yeberdiχ Yakubga Boγos oγluna, ki oγlannï k'ristân etkäy** По обычаю мы приняли младенца и на следующий день послали к Якубу, сыну Богоса, чтобы ребенка окрестил; *ср.* **ertä**

ertesi *см.* **ertäsi**

ertmneçoγ (~nu) (*арм.* *երդմնեցող*) присягающий

ertmneçuççaçn *см.* **ertmneçuçiç**

ertmneçuçiç, ertmneçuçiçk', ertmneçuççaçn (*арм.* *երդմնեցուցիչ*, *мн.* *երդմնեցուցիչք*, *р. п. мн. 3 л.* *երդմնեցուցչայն*) заклинатель, экзорцист; *см.* **zaklinač**

ertmneçuçiçk' *см.* **ertmneçuçiç**

Ẹruant (*арм.* *Երուանտ*) *и. с.* Ерванд, *или* Оронт – *правитель ахеменидской сатрапии Восточная Армения в 401-344 гг. до н. э., родоначальник династии Ервандидов*

Erusaγẹm (~, ~dir, ~niŋ, ~nüŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dädirlär, ~dän), **Erusaγem** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~nï, ~dä, ~dän), **Ẹrusaγẹm** (~ *ActKP12: 11*, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän), **Ẹrusaheẹm** (~dä), **Eẹrusaγẹm** (~niŋ), **Ẹerusaγem** (~gä), **Jerusaγẹm** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~däsen, ~dän), **Jerusaγem** (~dä), **J̌ẹrusaγẹm** (~, ~dä), **Jerusahẹm** (~dä), **Yẹrusaγẹm** (~, ~niŋ, ~gä, ~dän), **Yerusaγẹm** (~niŋ), **Yerusaγem** (~gä, ~dä) (*арм.* *Երուսաղէմ*; *гр.* Ἱεροσόλυμα, Ἱερουσαλήμ, *евр.* Ерушалаим 'основание *Божия* Салима', 'основание мира') *геогр.* Иерусалим – *царский город иевусеев Иевус и Салим израильтян и Иудейского царства*; **Erusaγẹm nẹviragï / nïviragï** *Ven1788: 152v / 153r* Иерусалимский посланник, *т. е.* посланник патриарха Иерусалимской *армянской* церкви

erubesco *лат.* *краснеть, румяниться; стыдиться, стесняться, совеститься; уважать, чтить, см.* **uyal-** (~ïyïrmen = *ամաչեմ*)

erusaγẹmaçi, jerusaγẹmaçi (*арм.* *Երուսաղէմցի*) иерусалимец, житель Иерусалима

Ẹrusaheewm *оп., см.* **Ẹrusaheẹm**

erüči плавильный; *քար* (= *քրայ, քարայ*) – **erüči saγït, kürä** плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель

erük (~, ~nü; ~lär, ~lärgä) *бот.* слива, Prunus; *սալոր*, *~ք* – **erüklär** *ед., мн.* слив|а, ~ы – *мн.* сливы; *սալորի ծառ* – **erük teräk|i, ~lär** *ед., мн.* сливов|ое, ~ые дерев|о, ~ья

erüknüŋki (~n, ~sindän) сливовый, относящийся к сливе, сливовому дереву

ẹrzigânli *см.* **ẹrzingânli**

ẹrzingânli, ẹrzïngânlï, ẹrzingânli (*арм.* *Երզնկայն*, *тур.* Erzincan) эрзингянский, из Эрзингяна; **Bali ermeni ẹrzigânli** *ActKP8: 231* Бали, армянин из Эрзингяна (Эрзинджана); **Seẹr ẹrzïngânlï** *ActKP26: 111* Сефер Эрзинганлы, из Эрзингяна (Эрзинджана); **Ohaneẹs vartabed Ẹrzïngânlï** вартабед Ованес Эрзингянский

Ẹrzïngân [Ẹrγïngan] (*арм.* *Երզնկայն*, *тур.* Erzincan) *геогр.* Эрзингян – *города Эрзинджан (Ерзнка) в центральной Турции, столица иля*; **Da 4-ünči Ep'radẹstir. Ol barïyïr Ermenilikkä, Ẹrzïngân** [Ẹr-

ÿïngan] ulusuna И четвертая *река* – Евфрат. Она течет *из рая* в Армению, в провинцию Эрзингян

es[1] (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~lärdän; ~im, ~imniŋ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iŋ, ~iŋä, ~iŋdä, ~iŋdän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdän; ~iŋiz, ~iŋizniŋ, ~iŋizgä, ~iŋizni, ~iŋizdä, ~iŋizdän; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) ум, разум, рассудок, понимание, внимание, соображение, сознание, совесть, память *сл. син.* **aχïl, aχïllï, esli, fikir, χabär, saγïš,** *mens, misterium, mysl*; բանաւոր – **es** разумный, словесный, одаренный понятием, разумением – разум; խորհուրդ – **es, ya saγïš, ya fikir // saγïš ya fikir // saγïš, fikir**, *misterium* мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви – рассудок, или суждение, или мысль // размышление, мысль, *мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет* (*Мф12* [25]Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит), *ср.* **χorhurt**; խորհուրդք – **es, saγïšlar ya fikirlär** *мн.* то же; միտք – **es ya fikir // es, fikir**, *mysl мн.* ум, разумение, разум, рассудок, понятие, мысль, дума, воображение; смысл; мнение – разум, рассудок (или) мысль, *мысль*; միտսդն – **esniŋ ya fikiriŋ** *р. п. мн.* то же – разума, рассудка или мысли; ի միտ, ~ք – **eskä, ~dä, ~lär** (= **es|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զմիտ, ~ք, ~ն – **es|ni, ~lärni ya fikir, ~ni, ~lär** (= **fikir(lär)ni**) *в. п.* то же; միտաս, ~ք – **es bilä, ~lar** (= **es(lär) bilä**) **ya fikir bilä, ~lar** (= **fikir(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; ուշի – **es, aχïllï, esli**, *mens р. п. от* ուշ внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение – разум, рассудок, умный, разумный, рассудительный, *ум, мышление, рассудок; благоразумие, рассудительность; образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа; сознание, совесть; мужество, бодрость; мысль, представление или воспоминание; мнение, взгляд, воззрение; намерение, решение, план, желание*; **esinä al-** *см.* **esinä tut-;** պակսիմտ – **esi bilä soχur ya deli, aχïlsïz // esi bilä soχur ya deli**, *demens* глупый, неразумный, бессмысленный, безрассудный; глупец, дурак – слепой рассудком или дурак, неразумный // слепой рассудком или дурак, *безумный, сумасшедший, помешанный; ослеплённый, неразумный; безумец, глупец*; **Da oyat köknüŋ kökrämäχi bilä da yaš yašnamaχ bilä buzlangan da χuru esimni menim** И разбуди громом небесным и сполохами молнии мой заледенелый и черствый рассудок; [10]**čaχ eslärinä alïp edilär tegänäklärin kendiläriniŋ, nečik tžnig, öčäšmäχ bilä tiriläp, örtägäy alarnï // [10]nečä ki eslärinä algïy edilär tegänäklärin kensiläriniŋ, nečik tžnik, yüräklänip tirilä, küydürgäy alarnï** *Пс57/58* [10]прежде, чем они заметят, что́ с их терновником, и тёрн, яростно затрепетав, пожрёт их огнём (*Пс57/58* [10]Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь); [3]**Hälbät, kečiriŋiz esiŋizdän, ki bununχkibik tözümlükni yazïχlïlardan hagaṛaglïχtan anda terpit etti, ki bolmagay ki emgängän bolgaysiz boyuŋuz bilä siziŋ da salïngaysiz** *Евр12* [3]Непременно поразмыслите, что Он протерпел подобное от грешников из-за противоборства Ему, чтобы вам не изнемочь душами вашими и не ослабеть (*Евр12* [3]Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими), [10]**Färâh boldum men Biygä asrï, ki siz dä esiŋizdän kečirdiŋiz χayγurma menim üčün nemä** *Фил4* [10]Я весьма возрадовался в Господе, что и вы надумали как-то позаботиться обо мне (*Фил4* [10]Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне), *ср.* **aŋlamaχ** (= զմտաւ ածել); **Da yaryuču keräk es χoygay igi tanïχlarga, ki biri birinä sözläri oχšaš kelgäy** Судья же должен хорошо следить за свидетелями, чтобы их показания согласовались друг с другом; *ср.* **fikir, saγïš;** զատնդրկանեմ – **estän kečiriyirmen**, **Bọγ. Gọγ. 2 estän kečiriyirmen, saγïšlïyïrmen** [= **saštïrïyïrmen**] / **saštïrïyïrmen** ввожу в заблуждение, обманываю – Павел, Колосянам 2, сбиваю с толку, совращаю (*Кол2* [4]Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами); խելացեալ, խելաւեղեալ (= խելայեղեալ) – **estän kečkän, saškan** [aǰkʻan] / **saškan // zaydit etkän, estän** [ęskʻan] / **estän saškan // zaydit etkän, saškan** лишенный чувств, разума, обезумевший, одуревший – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный; **menim esä, azgïna esim üstümä keldi, ayttïm kensinä: "Ne etiyirsen?"** *ActKP17: 101* я, когда немного пришел в себя, сказал ему: "Что ты делаешь?"; **Egär χoyduŋ esä oγluŋnu kendi erkinä, oγru bolur, da eltärlär anï asma ya kesmä, da bolur saŋa ölgінčä žal′, heč esiŋdän ketmäs** Если отпустишь сына своего на свою волю, станет вором, и отправят его повесить или зарубить, и сожаление будет терзать тебя до смерти, не уйдет из сознания твоего; հակամիտեմ – **eskä χaršï etiyirmen, biyänmän** наклоняю, приклоняю, пригибаю; бываю склонен, имею склонность, склоняюсь – действую вопреки разуму, я не симпатизирую, мне не нравится (*заглавное арм. слово вырвано, видимо, из отрицательного контекста*); **es oyaχlïχï** трезвость ума; ապմիտութիւն – **estän sašmaχ** обман, обольщение, прельщение, развращение, заблуждение, поползновение – помешательство, умственное расстройство, помутнение разума, сумасшествие; **es tap-** *ActKP11: 71* очнулся, опомнился, пришел в себя, вернулся в сознание, обрел понимание; միտասպնին – **estän toγurgan** мечтательный, мнимый, вымышленный, выдуманный, изобретенный; вздорный – вымышленный, выдуманный, измышленный, *букв.* рожденный из рассудка (*2Пет2* [3]И из любостяжания будут уловлять вас льстивыми словами, *вар.* в жадности своей они будут наживаться на вас через свои выдуманные учения, будут в стяжа-

тельстве поддельными словами извлекать из вас выгоду, *укр.* в зажерливості придуманими словами вас підходитимуть), *ср.* **fikirin** (~dän čïχkan iš = մշտածին); **esiŋä tut** *ActKP 8: 281* запомни; [ի] միտ առ – **esinä al ya esinä tut** *2 л. ед. повел. от* ի միտ առնուլ узнавать, знать, ведать, познавать, усмотреть; слушать, внимать, разуметь, понимать, уразуметь, понять; выучивать наизусть, твердить урок – возьми в голову, прими во внимание, пойми, запомни или затверди, осознай, запомни, осмысли; ի միտ առ|ի, ~առ – **esimä tut|tum, ~tu** я, он узнал, уразумел, осознал, принял во внимание, запомнил и пр.; ի միտ կ՚առնում – **esimä tutarmen** узнаю, уразумею, осознаю, приму во внимание, запомню; պիտի միտ առնու – **esinä tutsar** он должен узнать, уразуметь, осознать, принять во внимание, запомнить; **esimä tutman** *ActKP8:221, 11:1* не помню; **esinä tutmas** *ActKP17: 21* он не помнит; **tügäl estä dä bolmas bolmaga** *ActKP14: 171* он не может быть в полном уме; **bolup saγ da tügäl eslärindä** *ActKP12: 331* они, будучи здоровы и в совершенном уме; **Daγï da K'risdos yarγučunïŋ manisi bilä alani etti surp Awedarandan, ki barča, kimesä kimgä borčlu esä, tölöv etkäy yaχšï köŋüldän, yaχšï es etip, zera adäminiŋ esi kendiniŋ yarγučusudïr** Также Христос притчей о судье разъяснил через Святое Евангелие, что всякий, кто должен кому-либо, пусть возместит от доброго сердца, хорошо рассудив, ибо разум человеческий – судья ему самому; **negä diŋrä yaχšï / igi esimdä / estä edim** *SchET* я, будучи еще в здравом уме; **esi kendinä yarγučudur, ǰanïna, u teninä, u 5 seziklikinä** сознание – судья самому человеку, его душе, и телу, и пяти его чувствам; **bilmän χalganïn, esimä yoχ, ki ne etti maŋa** *ActKP17: 111* больше ничего не знаю, не помню, что он со мной сделал

es[2] сторона, край, бок; յուսոյ – **eŋindän / esindän 3 T'kr. 6** от правого плеча / со стороны, сбоку, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6* [8]Вход в средний ярус был с правой стороны храма)

es[3] застёжка, запонка: **bir kök yaγmurluχ, esläri kümüš** *ActKP15: 271* один серый дождевик, застёжки серебряные

es[4] (*арм.* ես) я; **Es aŗ Asduaǰz gattaçi** [= **gartaçi**] = [17]**Men Biy Teŋrimä sarnadïm, da Biy išitti maŋa** *Пс54/55*

es[5] (*арм.* ես) ты есть, еси; **Pažin 'im es** *арм.* = *кыпч.* *Пс118/119* [57]**Payïm menim sensen, Biy** Удел мой – Ты, Господи

es[6] *см.* **ew ews**

esa *см.* **e-** (~sä)

Esa. *см.* **Esaji**

es-aχïl ум-разум, сознание и рассудок: **eskä-aχïlga övrätir** научает уму-разуму

Ęsaj *оп., см.* **e-** (~sä)

Ęsaj. *см.* **Esaji**

Esaj. çang *арм.* оглавление к книге Исаии

Esajnï *оп., см.* **e-** (~sä): **esä anï**

Esajęa *см.* **Esaji**

Esaji (~, ~gä, ~dä, ~dän), **Esajęa** (~nïŋ), **Esajia** (~, ~nïŋ, ~ga, ~da), **Esajya, Ezayyaš, Isaj** (~, ~nï), **Isay** (~, ~nï), **Izayiyaš, Izayyaš, Jesajia, Jesajea, Jisaj** (*укр.* Ісаія, Ісайя, *пол.* Izajasz, *лат.* Isaiah, *гр.* Ἡσαΐας, *евр.* Yᵉša'yāhû / Исаия 'Бог есть спасение') *и. с.* Исаия, Исайя – *иудейский пророк, сын Амоса, родной брат царя Амасии, пророчествовал 60 лет и в конце по повелению царя Манассии был перепилен деревянною пилою между кедровыми досками за обличение царя и вельмож в нечестии; автор Книги пророка Исаии*; գՀմայկ – **Esaj. 8** колдующий землею – Исаия 8 (*Ис8* [19]обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям, *цсл.* ѩзыцѝте чревоволшє́бникѡвъ и҃ ѿ зємлѝ возглашáющихъ, тщеслóбствующихъ, и҃же ѿ чрє́ва глашáютъ); արխալակ (= ախալակ) – **Esaj. 24** ошибочный; шатающийся – Исаия 24 (*Ис24* [20]шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель); **Alγïš Esaji markaręniŋ** Молитва пророка Исаии, – *Песнь избавления (Ис42: 10-13, 45: 8)*

Esaji ǰžulfalï pan Yan Bernatovic kiyövü... χatunu Xadamχutlu Aŗak'el χïzï Tγerenç *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгъеренца (Тлеренца)

Esajia *см.* **Esaji**

Esajya *см.* **Esaji**

Esambey Kirkor oγlu / + χardašï Lazar *ДГрун: 79 / 267* Эсамбей, сын Киркора / + его брат Лазарь

Esanbey *ActKP8: 141* Эсанбей

Esanbey Čaplič *ДГрун: 234* Эсанбей Чаплич

Esanbey: χart Esanbey *ActKP11: 141* Дед Эсанбей

Esanbey Pruskiy Kirkor oγlu *ActKP 12: 11, 14: 121* Эсанбей Прусский, сын Киркора

Esaw (~, ~nï), **Ęsaw** (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan) (*укр.* Ісав, *пол.* Ezaw, *лат.* Esau, *гр.* Ἡσαύ, Ἐσάβ, *арм.* Եսաւ, *евр.* Esāw / Эсав 'волосатый') *и. с.* Исав – *сын Исаака и Ревекки, старший брат-близнец Иакова-Израиля*; **Da alay Jagop Esawnï aldadï, atasïn da kensiniŋ, ki blogoslavênstvonu andan aldï da ǰžêǰžičtvosun barča kendi aldï. Andan anï ündädilär bu at blä, χaysï ǰžuhutča vïkladadsa bolïyïr grunk' ya t'at, budur "pênta" ya "stopa"** И так Иаков обманул Исава, своего отца и его самого, так что сам получил от него всяческое благословение. Посему назвали его этим именем, которое по-еврейски толкуется "пята" или "ступня"; – *в основе евр. имени* Яаков *видят корень* акав, *от которого образованы имя существительное* акев 'пятка' *и глагол* акав 'оставлять след', *а также* 'побеждать' ('запинать') *и* 'обманывать, вводить в заблуждение', *т. е.* Яаков *может означать* 'держится за пятку', 'оставит след', 'победит', 'обманывает'

esä (~m, ~ŋ, ~, ~χ) *усл. связка от вспом. глагола* **e-** если; **az esä yazïlmaga, slušniy yük tä bermä klärmen** *ActKP17: 81* если недостаточно чтобы я расписался, я намерен предоставить поручителя; *см.* **e-** (~sä)

esän *см.* **saγ-esän**

esäy- (~gäylär) взрослеть, достигать зрелого возраста; **oγlanlar esäygäylär yašlarïna** пока дети достигнут зрелых лет

esencia (~, ~da) (*лат.* essentia ‘сущность; бытие’) сущность, суть, существо
Esę *см.* **Essę**
ęsgi *вост.-арм. граф. вариант, см.* **eski**
esinkovat et- *on., см.* **evinkovat et-**
esiki *on., см.* **eski**
esir- (~mäŋiz; ~di; ~irlär; ~iy edi; ~iyir; ~sä; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtän) пьянеть, становиться пьяным, пьянствовать; *արբեալ* – **esirdim** я не упился, не напился допьяна, не пьянствовал; *քաղցուալիկ* – **esirgän**, *mustoplenus* наполненный или упившийся молодым вином – опьяневший, *наполненный молодым вином* (*Деян2* [13]А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина, *цсл.* вїно́мъ и҆спо́лнени сѫ́ть)
esirgä- (~mäχniŋ) жалеть, сострадать, сочувствовать, сожалеть
esirgämäχ (~niŋ) сожаление, сострадание, сочувствование, сочувствие; **Sendän yalbarïyïrbiz, Ata esirgämäχniŋ da Teŋri övündürmäχniŋ** Молим Тебя, Отче сострадания и Господь утешения
esirgövsüz безжалостный, лишенный жалости, сожаления, сострадания, сочувствия; безжалостно; [17]**Čöp-čövrämni aldïlar köp türlü / köplüχü itlärniŋ da kazanlarnïŋ, ki dinsizlärdirlär da taš yüräklilär / da töräsizlär esirgövsüz χïynïyïrlar meni // Čövrämä boldular menim itlär köp, da yïyïnlarï yamanlarnïŋ χapsadïlar meni / čövrämni aldïlar** *Пс21/22* [17]Ибо всяческие псы / множество псов и зверей / псы многие окружили меня, и безбожники и каменносердые / скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают мен (*Пс21* [17]Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня)
esirgövüči жалеющий, сожалеющий, сострадательный, сочувствующий, милосердный, милостивый *сл. син.* **šaγavatlï**
esirik (~kä, ~tä, ~lär) пьяный, упившийся, опьяненный; *հարբած* – **esirik** пьяный; *հարբած եմ* – **esirikmen** я пьян; **dört kiši esirik** *ActKP17: 101* четверо пьяных людей; *ср.* **džimri, ičkili**
esiriklik (~tir, ~tä, ~tän) опьянение, пьянство; **esiriklik arasïna** *ActKP8: 121* в пьяном состоянии, будучи пьян; **esirikliktir barča yamanlïχniŋ bašï** пьянство – начало всех зол; **esirikliktän barča yaman toγar da bolur** от пьянства идет все зло
esirmäχ опьянение, пьянство; **az čaγïr ičmä surptur, evet artïχsï esirmäχtir da yazïχ** выпить немного вина – святое дело, но сверх меры – пьянство и грех; **artïχ yep, artïχ ičipmen esirmäχ bilä eski dušmannïŋ χïlïnganï bilä, tamaχ yasïrlïχï bilä yazïχlïmen** слишком много я ел, чрезмерно пил в опьянении по наущению дьявола, грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки
esirmäχliχ (~, ~tän) опьянение, пьянство; **Esirmäχliχ, nečik sövük tä, radi köp sözliyir, oyaχlïχ sustluχ söviyir** Опьянение, как и любовь, радо многословит, трезвость любит молчаание
esirt- (~tim, ~tiŋ, ~ti; ~iyir, ~iyirlär) опьянять, опьянить, пьянить, делать пьяным, напоить допьяна, упоить, спаивать, споить; *հարբեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **esirt|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он упоил (*Откр14* [8]пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы); **gronalar macicanïŋ esirtiliyirlär [= esirtiyirlär] adamnï čaγïrï blä kensiniŋ** гроздья лозы опьяняют человека вином своим; *ср.* **ičir-** (~di *Пс22/23: 5*)
esirtil- (~iyirlär) быть опьяняемым кем *on. вм.* **esirt-** (~iyirlär)
eskär- обращать внимание, замечать, примечать; *նշմարեմ* (= *նշմարեմ*) – **yïraχtïn nemä lêdvo / ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaχ, zaslona ašïra köriyirmen // yïraχtïn** [eïraχtẹn] **nemä ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaχ** примечаю, проведываю, узнаю, целюсь, навожу, смотрю, замечаю, присматриваю, обозреваю – еле вижу издали, чуть примечаю, вижу сквозь пелену // еле вижу издали, чуть примечаю
eski (~, ~dir, ~ni, ~dä, ~dän, ~dändir), *on.* **esiki** старый, ветхий, древний, давний, бывший, прежний, прошлых времен *сл. син.* **kečkän, χart**, *antiquus*; *հին* – **eski, kečkän** ветхий, старый, древний, давний, старинный, обветшалый – старый, древний, прошлый (*Иов15* [10]И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего, *цсл.* И҆ стара́ѧ и҆ дре́венъ е҆́сть къ на́съ, стара́ѩйшїй о҆тца́ твоего́ де́нь́ми; *Дан7* [9]Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями); *վաղ* – **eski**, *antiquus* древний, ветхий, старый, отдаленный; встарину, издревле, прежде, давно, некогда, во время оно, пред этим; рано; скоро – старый, древний, *прежний, былой, давнишний; древний, старинный; старый, многолетний; старый, состарившийся; прошлый; старший* (*Мар15* [44]Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?; *Лк24* [1]В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие); **eskidä** встарину, встарь, в древности; **eski borč** старый долг; *հինագոյն* – **daγïn eski** старейший, древнейший – более старый, ветхий, древний, давний, еще старее; *նախար* – **eski dušman** демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – старый враг, *т. е.* дьявол, *см.* **yaman džan** (= *նախար*), *ср.* **ancïχrïst** (= *նեռըն*), **dev, tev, tew** (*դէւ вм. դև*); **eski dušmannïŋ satamasïndan** по наущению дьявола; *վիպասանական* – **eski gälädži, yalγan**, *historia, narratio* история, предание, повествование, рассказ – древнее сказание, ложь, *здесь* миф, *исследование, изыскание, сведения, знание, сообщение, повествование, описание, историческое исследование, историография, история, историческое сочинение, работа по истории, сказания, мифология; рассказ, повествование*; *ծեր* – **χart, eski künlärniŋ, ya aχïllï, ya yarγučï // χart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; *Հնագէտ, Հինագէտ* – **eski nemälärni bilgän** антиквариий, искусный в знании древностей – знаток древностей; **eski** ęsik‘i] **sō Zigmunt Awgust hrošlar lot on dört čereg 1** *Ven1788: 140v* старые деньги

Сигизмунда Августа, гроши, четырнадцать лотов с четвертю; **eski tamγačï** *ActKP8: 201* старый, бывший таможенник; **otuz tayler eski** *ActKP17: 441* тридцать талеров старых; **bir taler eski, üsnä χačelut'iun** *Ven1788: 140v* один старый талер, на нём – распятие; **Eski Törä** Старый Закон, Ветхий Завет; *ср.* **eskidän, χart**

eskidän исстари, издавна, издревле, давно; **podat ettilär kensi ceχ sïnduχunuŋ eskidän nadanïy da postanovônïy bractvolarïn** подали издавна предоставленные и установленные *правила* своего цехового братства; **bu ceremoniya eskidändir da zvïčaynï surp yuχövdä krisdânlarnïŋ** эта церемония существует издревле и обычна в святой церкви христиан

eskilän- (~mädi; ~gän; ~ip) стареть, становиться старым, ветшать, устаревать, древнеть, застаревать; *Հինանալ* – **ki oprandï, eskiländi** обветшавший, застаревший; укоренившийся – который обветшал, застарел; **χačan ki χastalïχ yäŋi bolsa, dayï eskilänmädi, bolur anï čïχarma lada likarstvo tendän, damarlardan** когда болезнь новая, еще не застаревшая, изгнать ее из тела, из сосудов может любое лекарство

eskilät- старить, делать старым, удревнять, укоренять; **ol toγušu bilä kensiniŋ tarbiyatïmïznï bizim adamlïχ*ï*mïz*n*ïŋ eskilätkän yamanlïχta yäŋilätti** этим Своим рождением Он обновил нашу природу человеческую, укорененную во зле

eskilinčä по-старому, по-старинному, по-прежнему; **egär ki anï faydasïz anï aŋsaχ, da eskilinčä yazïχta yatsaχ, bu ari atï bolur bizgä tas bolmaχka, bolur χïyïnga meŋilik** если же Его будем поминать всуе, а сами по-прежнему будем валяться во грехе, это святое Его имя станет нам в погибель, станет в муку вечную

eskiliyin по-старому, по-старинному, как в старые времена, как встарь; **eskiliyin bolsar aγalarnïŋ** *ActKP17: 161* по-старому надлежит старейшинам; **ol murga, χaysï ki eskiliyin bar edi da γali yäŋidän budovat etmä kliyir Zadig** *ActKP20: 91* к той стене, которая существовала давно и которую сейчас хочет вновь строить Задиг; **körüp ki, nečik eskiliyin zaχovatsa boluyur, ki här birisi χïzïn vïdavat etiyir kroręnk ašïra törä bilä, anïŋ üčün zkazat etti Hanuχnaga pokazat etmägä kroręnkin** *ActKP12: 191-191* приняв во внимание, что, как издавна ведется, каждый отдает свою дочь замуж по закону согласно брачному контракту, *суд* велел Ганухне показать брачный контракт

eski-müskü *Vien441: 112r* старьё, ветхие вещи

eskir- стареть, становиться старым ветхим; **[13]Xaytïp, aytmaχ bilä "yäŋi" eskirtti burungini; da χaysï ki eskirsä da χartaysa, yovuχtur buzulmaχlïχka** *Евр8* [13]Итак, говоря "Новый *Завет*" Он сделал первый Ветхим; а если нечто ветшает и старет, то оно близко к разрушению (*Евр8* [13]Говоря "новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению, *вар.* сделал первое устаревшим, *цсл.* ѡ҃ккетшѝ пе́рваго); **Menmen χart adam da eskirgän künlärim bilä** Я человек старый и обветшавший днями моими

eskirt- (~; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär; ~mäχi) старить, состарить, делать старым, устаревшим, ветхим, обветшавшим, древним, удревнять; *Հինացոյց* – **eskirt** *2 л. ед. повел. от Հնացուցանել* старить, сделать старым; износить, истаскать – сделай старым, ветхим, устаревшим, обветшавшим (*Иов9* [5]Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гневе Своем, *цсл.* Ѡ҃кетша́й го́ры, и҆ не вѣ́дѧтъ, превраща́й а҆̀ гнѣ́вомъ; *Иов32* [15]Испугались, не отвечают более; перестали говорить, *цсл.* оу҆жасн҃шасѧ, не ѿвѣща́ша ктомѣ́, ѡ҃кетша́ша ѿ нижѣ́ словесѣ̀); *Հինացուց|ի, ~* – **eskirt|tim, ~ti** я, он сделал старым, ветхим, устаревшим: [13]**Xaytïp, aytmaχ bilä "yäŋi" eskirtti burungini; da χaysï ki eskirsä da χartaysa, yovuχtur buzulmaχlïχka** *Евр8* [13]Итак, говоря "Новый *Завет*" Он сделал первый Ветхим; а если нечто ветшает и старет, то оно близко к разрушению (*Евр8* [13]Говоря "новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению, *вар.* сделал первое устаревшим, *цсл.* ѡ҃ккетшѝ пе́рваго); *կու Հնացնեմ՝* – **eskirtirmen** сделаю старым, ветхим, устаревшим; *էր կու Հինացնեմ՝* – **nek eskirtirmen** зачем мне делать старым, ветхим, устаревшим; *չեմ՛Հինացներ* – **eskirtmändir** не буду делать старым, ветхим, устаревшим; *պիտի Հինացնէ* – **eskirtsär** непременно сделает старым, ветхим, устаревшим

eskirtmäχ делание старым, устаревшим, ветхим, древним, обветшавшим, приведение в ветхость, удревнение; [6]**evet hali bošandïχ ol ǫrenk'tän, zera öldüχ andan, χaysï alay ki tutulup ediχ, ki χuluχ etkäybiz yäŋirtmäχliχi bilä ǯannïŋ, da dügül ki eskirtmäχi bilä yazovnuŋ** *Рим7* [6]но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы мы служили через обновление духа, а не через признание писания ветхим (*Рим7* [6]но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве)

Esχilus (*пол.* Ajschylos, Eschyl, *лат.* Eschilus, *гр.* Αἰσχύλος) *и. с.* Эсхил – *величайший греческий трагик (ок. 525-456 до н. э.), из примерно 80 пьес которого полностью сохранились семь: «Персы», «Семеро против Фив», трилогия «Орестея» («Агамемнон», «Хоэфоры», «Эвмениды»), «Просительницы, или Молящие» и «Прикованный Прометей»*; **alay bardïr istoriyasï ölümü üčün ulu poetanïŋ urumlarnïŋ Esχilusnuŋ, χaysï, lïsï bolup, χačan ki olturïy edi börksüz azbarïnda kensiniŋ, χaraχuš učkanda žolv blä kök tibinä; χačan ki kördü, ki yarïχlanïy edi lïsinasï anïŋ, alïy edi, ki taštïr okronglï, yeberdi bašï üsnä anïŋ žolvnu, ki anïŋ skorupasïn yargay da yedirilgäy eti blä anïŋ, da alay öldürdü adamnï beg aχïllï** существует такая история о смерти великого греческого поэта Эсхила, который, будучи лысым, как-то сидел у себя во дворе без шапки, орел же, взлетев под небеса с черепахой; увидев, как сверкает его лысина, принял ее за круглый камень, пустил черепаху ему на голову, чтобы расколоть ее панцырь и по-

живиться ее мясом, и так убил мудрейшего человека

eslä- (~dim, ~di; ~mädilär; ~rmen; ~mändir; ~gäybiz, ~gäylär; ~sär; ~mäχ, ~mäk) замечать, обращать внимание, принимать во внимание, в расчет, учитывать, припоминать, вспоминать, тщательно рассматривать; [7]**Atalarïmïz bizim Mïsïrda eslämädilär skʻančelikʻiŋni / aŋlamadïlar skʻančelikʻläriŋni seniŋ, da ne aŋmadïlar köp yarlïγamaχïŋnï seniŋ** *Пс105/106* [7]Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили многих милостей Твоих; **anïŋ üčün yazïp χoyduχ Törä bitikini, här vaγt, χolumuzga alïp, eslägäybiz törämizni** потому написали мы этот Судебник, дабы, постоянно имея его под рукой, сами помнили наши законы; *խնայիր զբարին* – **eslägin yaχšïnï** разумей, понимай, чувствуй, ведай, знай, узнавай, признавай, припоминай благое, доброе, хорошее, изрядное – замечай, примечай, запоминай, помни хорошее, доброе, благое; *խնայ|ար, ~աւ զբարին* – **eslä|dim, ~di yaχšïnï** я, он уразумел, приметил, припомнил, осознал хорошее, доброе, благое; *կ՚իմանամ՝զբարին* – **eslärmen yaχšïnï** разумею, примечаю, чувствую, осознаю хорошее, доброе, благое; *Էր կ՚իմանամ՝զբարին* – **nek eslärmen yaχšïnï** зачем мне разуметь, примечать, чувствовать, осознавать хорошее, доброе, благое; *չեմ՝իմանար զբարին* – **eslämändir yaχšïnï** не буду разуметь, примечать, чувствовать, осознавать хорошее, доброе, благое; *պիտի իմանալ զբարին* – **esläsär yaχšïnï** он непременно будет, должен разуметь, примечать, чувствовать, осознавать хорошее, доброе, благое; **Muŋar oγšaš barča yarγu išlärini eslämäχ / eslämäk keräk** Подобно этому следует рассматривать все судебные дела

esli (~, ~men, ~dir, ~niŋ, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~lärim; ~läri, ~lärin) разумный, умный, мудрый, рассудительный, наделенный определенного рода сознанием, мышлением, мировоззрением, сознательный; обладающий умом, разумом, мудрец; сознательно, осознанно *сл. син.* **aχïllï, bïnyatlï, donatïlgan, fikirli, χorχkan, χuvatlï, poχodnâlï, sustluχta, tözümlü, tüzülgän, yarïχlï**; *բանական* – **esli** разумный, словесный, одаренный разумом, понятием – разумный: *Զի՞նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւսահմանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է լոյս՝ տրեքնիութեա մարմնոյ միջորդութեամբ շնչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri ǰžanlarniŋ adamlarniŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога, *ср.* **sözlü**, *rozumny* (= *բանական*); *խոհեմ՝*– **esli, aχïllï** // **esli ya aχïllï** благоразумный, мудрый – разумный (или) умный; *խոհեմք* – **eslilär** *мн.* то же; *խոհեմաւս* (= *խոհեմաւս*) – **esli**, *profundus sermone* глубокомысленный, трудный, гадательный, темный – разумный, мудрый, рассудительный, *глубокоречивый* (*Иез3* [5]ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, *лат.* Non enim ad populum profundi sermonis, *цсл.* ꙗ҆́кω не къ лю́демъ глⷭ҃бокорѣ́чивымъ и҆ косноꙁы́чнымъ посыла́емь є҆сѝ); *կրթեալս* – **yarïχlï, esli** (?) – ясный, мудрый; *ներամիտ* – **esli** мудрый, премудрый – разумный, мудрый, рассудительный; *լծակից* (= *լծակից*) – **Pʻilib. / Pʻilibe. 4** [**esli χošulgan**] переносящий одинаковое иго, ярем; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4 [сознательно приобщившийся, искренне обратившийся *в Христову веру*]: [3]**Köni, ki χolarmen seni dä, esli χošulgan, sen dä bolušučï bol alarga** *Фил4* [3]Истинно, прошу и тебя, искренне приобщившийся, и ты будь им помощником (*Фил4* [3]Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, *вар.* преданный мой соратник, мой верный соратник, подлинный сотрудник, истинный сработник), *ср.* **inamlï, vêrnïy, yaχšï fikirli** (= *վըստերիմ*); **esli yüräkli** мудый сердцем; *см.* **aldamalï** (~esli), **χïsχaesli, dikiy** (~esli), **murdar** (~esli), **saχat** (~esli), **teränesli, uzunesli, yeŋilesli**; *ср. chytrosc*

esli-aχïllï разумный и мудрый, сознательный, благоразумный; **Azulaχ nemä sözlär bilä gäläḏži etip χulaχïna esli-aχïllïnïŋ da Teŋrini sövüčiniŋ bizim inamïmïz üčün yïχövümüznüŋ sizdän sorulgan ḏžuvap bermä** Немногословно обратиться с беседой к ушам благоразумных и боголюбивых и дать ответы о нашей вере на ваши вопросы о нашей церкви

eslik разумность, рассудительность, здравомыслие, мудрость, премудрость; [8]**Sen, Biy, könülüknü sövdüŋ, körünmägänlärni / körälmägänlärni da aχïlïŋ bilä seniŋ körgüzdüŋ / belgisizni da yapuχnu eslikiŋ bilä seniŋ belgirttiŋ maŋa** *Пс50/51* [8]Ты, Господи, возлюбил истину, многое невидимое / безвестное и скрытое премудростью Твоею явил / известил мне (*Пс50/51* [8]Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость *Твою, вар.* Ты же истину возлюбил: неизвестное / безвестное и тайное премудрости Твоей Ты явил мне); [9]**da anï alγïš etärmen, ki sövükünüz siziŋ daγïn da daγïn artïχ köp bolgay bilikliktän da barča esliktän** *Фил1* [9]и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более умножалась через познание и всякое здравомыслие (*Фил1* [9]и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве); *ср.* **χïsχaeslik, uzuneslik**

eslilik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~imni; ~iŋni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~iŋiz, ~iŋizni; ~läri), **esliliχ** (~; ~lär) разумность, рассудительность, здравомыслие, мудрость, премудрость; *խոհեմութիւն|ք* – **esliliχ|lär** *ед., мн.* мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осмотрительность, скромность; *совр.* благоразумие, разумность – разумность, *ср.* **saγïšlamaχ** (=

խոհեմութիւն); *ներամտութիւն* – **aχïl ya eslilik** внутренне присущая разумность, мудрость, премудрость – ум или разумность, рассудительность; [1]**Esliliki üčün. Gọrχa oγlunuŋ** *Пс41/42* [1]Для их разума. Сына Кореева (*Пс41/42* [1]Учение. Сынов Кореевых, *вар.* В научение. Сынам Кореевым, *цсл.* въ разꙋмѣ сынѡ́въ кореѡвыхъ); [1]**Soŋγusuna kečkän zamannïŋ. Oγlanlarïnïŋ Gọrχannïŋ esliliki. Sarnamaχ sövük üčün** *Пс44/45* [1]До конца минувших времен. Разум сынов Кореевых. Песнь о любви (*Пс44/45* [1]Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви, *вар.* В конец. Об имеющих измениться. Сынам Кореевым. В научение. Песнь о Возлюбленном, *цсл.* Въ конѣцъ, ѡ҃ ѩзмѣнѧ́емыхъ сынѡ́мъ кореѡвымъ въ разꙋмѣ, пѣснь ѡ҃ возлю́бленнѣмъ); [1]**Yeŋmäχ da alγïš. Saγmos esliliktän Tawitʻniŋ** *Пс54/55* [1]Ликование и молитва. Псалом от разума Давида (*Пс54/55* [1]Начальнику хора. На струнных орудиях. Учение Давида, *вар.* В конец. Песнь. В научение. Асафа, *укр.* Для дириґента хору. На «Німа голубка вдалечині». Золотий Давидів псалом, коли филистимляни захопили були його в Ґаті, *цсл.* Въ конѣцъ, въ пѣснехъ разꙋма, ѧ҆лфꙋ; – *в надписаниях псалмов 31/32, 41/42, 43/44, 44/45, 51/52-54/55, 73/74, 77/78, 87/88, 88/89, 141/142 словом* eslilik *переводится арм.* *իմաստութիւն* ‘мудрость, премудрость, благоразумие; ум, разум, рассудок; философия, любомудрие; знание, сведение’ = *лат.* sapientia ‘благоразумие, рассудительность, ум; мудрость, знание; философия’, *гр.* σύνεσις ‘соединение, встреча, слияние; рассудок, здравый смысл; благоразумие, здравость; понятливость, сообразительность, ум; понимание, знание; (нравственное) сознание, совесть; отрасль знания, наука’, *евр.* машкиль ‘ум, разум, понимание; учение, назидание’); *ср.* **χïsχaeslilik**

esma *TTor: 42, 69 ош., см.* **ezmä**

Essę (~niŋ), **Esę** (~niŋ), **Esseaj** (~nïŋ) (*укр.* Єссей, *арм.* Յեսէ, *р. п.* Յեսեայ, *пол.* Isaj, Jesse, *лат.* Isai, *гр.* ’Ιεσσαί, *евр.* Yishay / Йишай ‘волосатый’) *и. с.* Иессей – *сын Овида, внук Вооза и Руфи, отец Давида, потомком которого считается Иисус* (*Мф1* [1]Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова… [5]Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея); **Čičäki Essęniŋ** Цвет Иессеев (*об Иисусе Христе*); **pokolênâsïndan Essęniŋ** из поколения Иессея; **Da Esęniŋ tayaχï Tawitʻtir, χaysï üsnä tïndï bu 7 šnorhkʻ** Ветвь же Иессея – Давид, на котором почивало семь благодатей

essiz (~, ~sen, ~dir, ~siz, ~dirlär; ~i; ~lär, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni; ~lärin) безрассудный, безумный, бестолковый, несмысленный, бессознательный, невменяемый, не помнящий себя, неистовый, исступленный; *ապիտ* – **essiz** заговаривающийся, буеслов, бредящий наяву, помешанный, тронутый умом, одуревший, обезумевший, сошедший с ума – не помнящий себя, безумный, безрассудный; *ապուշ* – **essiz, aχïlsïz // tamaša** непонятный, несмысленный, глупый, безумный, обезумленный, притупленный ум имеющий, тупой, непонятный, неуч, вертопрах, безмозглый; изумленный, лишенный чувств, памяти – безрассудный, безумный // изумительный (*3Макк6* [18/15]тело царя объял трепет, и раздраженную дерзость его постигло забвение); *զուշտ, զուշտ* – **essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoš sövüči** нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагопристойный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; *յիմար* – **essiz, deli // essiz, aχïlsïz**, *głupi* глупый, несмысленный, безумный, безрассудный, простак – неразумный, безрассудный, дурак // неразумный, безрассудный, бестолковый, глупый, *глупый*; *տարախոհ* – **essiz** безрассудный, неблагоразумный, легкомысленный – неразумный, безрассудный; *անկիր* – **semp gam angγ, χaz, essiz baχar**, *ges, anser* неясыть – сип или стервятник, гусь, смотрит неистово (свирепо), *гусь* (*Лев11:14, Вт14:13*; *Иов15* [23]Он скитается за куском хлеба повсюду; *арм., пол.* Сипом бросается за кормом; *Иов28* [7]Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна; *Иов39* [27]По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?); [3]**Bu χadar essizsiz, bašlap ǯan bilä, da nečik ten bilä tügälläniyirsiz?** *Гал3* [3]Вы столь несмысленны: начав духом, как же вы оканчиваете плотью? (*Гал3* [3]Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?)

essizlän- (~dilär) глупеть, становиться безрассудным, безуметь, сходить с ума *сл. син.* **alhasalan-, bular-, delir-, saš-, suχlan-, yaŋša-**; *մանչել* – **essizlänmä, delirmä** становиться немым – становиться безрассудным, дуреть

essizlät- делать безрассудным, безумным, сводить с ума, обратить в безумие; [20]**Xanï esli? Xanï tbir, ki sarnavučïdïr? Xanï tergävüči bu dünyâda? Dügül ki essizlätti Teŋri eslilikin dünyâniŋ?** *1Кор1* [20]Где мудрец? Где книжник, который есть чтец? Где в этом мире исследователь? Не обратил ли Бог мудрость мира в безумие? (*1Кор1* [20]Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?)

essizlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä; ~imniŋ, ~imni; ~i, ~inä; ~läri), **essizliχ** (~kä) глупость, безрассудность, безумие *сл. син.* **delilik**; *աղճատութիւն* – **essizlik** пустословие, неосновательные, пустые изречения – безрассудность, безумие, дурость; *անբանութիւն իմ* – **essizlikimni menim**: [6]**Teŋri, sen tanïdïŋ harsïzlïχïmnï / essizlikimni menim, da ašïnganïm menim / yazïχïm sendän yapulmadï** *Пс68/69* [6]Боже! Ты познал бесчестие / безумие мое, и проступки / грехи мои не сокрыты от Тебя (*Пс68/69* [6]Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя)

Estʻ. *см.* **Estʻer**

Estʻer, Estʻęr (~, ~niŋ), **Ęstʻęr** (~, ~gä), **Ęstęr** (~, ~niŋ), **Ęestʻer, Estʻ.** (*укр.* Есфір, Естер, *арм.* Եսթեր, *пол.* Ester, Estera, *лат.* Hester, Esther, *гр.* ’Εσθήρ, *евр.* Эстер ‘девственница’ *или* ‘звезда’ < *n.; по другим*

< *и. с.* Иштар-Астарта-Ашер) *и. с.* Есфирь – *иудейка Гадасса, которая, став женой персидского царя Артаксеркса (Ахашвероша, Ксеркса I, 486-465 до н. э.), спасла иудеев от истребления; в память этого события установлен праздник Пурим; ей посвящена Книга Есфирь*

Esu, **Ẹsu** *см.* **Jesu**

es-us рассудок и разум; **soχraytïrmen adamlarnï da χatunlarnï, es-uslarïn alïp** ослепляю мужчин и женщин, отнимая у них рассудок и разум

ešäk (~, ~niŋ, ~ni, ~tän; ~iŋ; ~i, ~in; ~lär, ~lärni; ~läri, ~lärinä, ~lärin) *зоол.* осёл, ишак, Asinus; *էշ* – **ešäk** осел; *էշք, իշման* – **ešäklär** *мн.* ослы (*Быт12* [16]и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды); *յոռնակ* – **ešäk** осленок – осел; *խանչիւն* – **ešäk avazï** визг, визжание, визготня, хрюкание, ревение – голос, рев осла, *ср.* **öktämlik** (= *խանչումն*); *յուռնակ* – **k'urag / k'urak'**, **ešäk balasï** осленок – жеребенок, осленок (*Прит5* [18]утешайся женою юности твоей, [19]любезною ланью и прекрасною серною, *вар.* лань любимая, козочка милая, любимой лани и прекрасной серны, *цсл.* ѥлéнь любвѣ́ и́ жребѧ́ твои́хъ благода́тей); *միտրակ* – **ešäk balasï** жеребенок, жеребчик, кобылица, маленькая лошадь, маштак, муленок – осленок (*Быт32* [15]двадцать ослиц, десять ослов, *вар.* двадцать ослиц и десять ослов, ослиц двадцать и ослят десять, *цсл.* ѻслю́ѫ дваде́сѧть и́ жребя́тъ де́сѧть); *խալաւ'* – **ešäk bašï Jop 40 velorïbnïŋ bašï**, *osla głowa* голова околевшего зверя или какой скотины – голова осла, Иов 40, голова кита, *ослиная голова* (*Иов40* [26]можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?; *4Цар6* [25]И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продавалась по восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая часть каба голубиного помета [*вместо соли*] – по пяти сиклей серебра); *վիկել* – **ešäk čaχïrmaχï ya öktämlänmä** (?) – крик осла или гордиться, горделиво возноситься, кичиться, хвастаться; *իշ անդամ'* – **ešäkniŋ člunoku** половой член осла; *իշամեղու* (= *իշամեղու, իշմեղու*) – **ešäk pïčolasï / pčolasï, osa** шмель, *букв.* ослиная пчела – шмель, земляная пчела, Bombus, *букв.* ослиная пчела, оса, Vespa, *ср.* **čulu** (sarï ~); *ցիւռ* [= *ցիռք*] – **yaban*larï* ya ešäkläri** // *ցիռք* – **kiyik ešäk**, *osiol lesny мн. от ցիռ* дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – *мн.* их дикие *животные* или их ослы // дикий осел, *лесной осел*: [11]**Ičirmä barča kazanlarnï kiyik, toyungaylar yabanlarï / yaban ešäklärni** [= **ešäkläri**] **susamaχlarïnda kendiläriniŋ** *Пс103/104* [11]Дабы напояли всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (*Пс103/104* [10]Ты послал источники в долины: между горами текут, [11]поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою; *Иов39* [5]Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру, [6]которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?); **blan öšäk nafasïndan** меховая пластина из ослиной шкуры, – *из ослиных шкур делали зернистую, плотную и эластичную шагрень*, *см.* **nafa, sahrï**

ešik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~iŋizni, ~iŋizdän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋni; ~lärimiz; ~läri, ~lärinä, ~lärin) дверь, двери, ворота, врата, калитка; *բանա* – **ešik** (?) – дверь; *դուռն* – **ešik** дверь, ворота, врата, вход; творило или двери в шлюзах; двор, штат придворный – дверь (*Деян12* [13]Когда же Петр постучался у ворот [*вар.* когда он постучался во входную дверь, в дверь в воротах], то вышла послушать служанка, именем Рода, [14]и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот, *укр.* не відчинила дверей, а прибігла і сказала, що Петро стоїть під дверима, *цсл.* не ѿве́рзе вра́тъ, прите́кши же сказа́ петра́ стоя́ща пред' враты); *առ դրան* – **ešiktä** у дверей – в дверях, в воротах, в проходе: [5]**sözläsärlär dušmanlarï alarnïŋ alar bilä ešiktä / ešik alnïna** *Пс126/127* [5]будут говорить враги их с ними в воротах / у ворот (*Пс126/127* [5]будут говорить с врагами в воротах; **2-inči yänäči yetti Serhiy ešikinä da yänäči tövdü** *ДГрун: 209* во второй раз он опять догнал меня у калитки Сергия и снова побил; *Mp2* [2]Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; *Лк16* [20]Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях); **ol yarlï, χaysï ki ešikiŋdä yatïp edi** тот нищий, который лежал в твоих воротах; **Χaχïyïrmen hali, zera** **ačïχtïr ešikiŋ** Стучу сейчас, ибо врата Твои отверсты; **ešikindä ariliknïŋ** во вратах, *т. е.* во дворе святилища; **ašaχ ešikni vïsadit ettilär** *ActKP8: 151* они высадили, выбили нижнюю дверь; [2/13]**Ki bekäytti beklövün ešikläriŋniŋ seniŋ** / [2/13]**Xuvatlattï beklövüčün ešikiŋniŋ seniŋ** *Пс147* [2]Ибо Он укрепил вереи ворот твоих; **biylär ešikinä** при княжеском дворе, *букв.* в дверях; *դրանապետ, դրանապետն* – **eki yanï da ešikniŋ** порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – косяки, вереи дверей (*Иез43* [8]Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими; *Ис57* [8]За дверью также и за косяками ставишь памяти твои), *ср.* **alγïš** (χayda etärlär ~ = *դրանպ*), **poroh** (= *դրանպի*); [20]**Bu ešiki Eyämizniŋdir, da toγrular / artarlar kirärlär mundan / munda** *Пс117/118* [20]Вот врата Господа нашего, и праведные войдут через них / здесь; **Beriŋiz aŋar yemišindän χollarïnïŋ anïŋ, da maχtasarlar anï ešikindä išiniŋ anïŋ** *Прит 31* [31]Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее; **Ačïŋïz bizgä Jarut'iunnuŋ ešikin, ki kiriyiχ ičkäri** Отворите нам дверь Воскресения, чтобы мы вошли вовнутрь; **ešiki köknüŋ** небесные врата; **barïr edi yïγï χan ešikinä kensiniŋ ustasï bilä** он часто ходил вместе со своим учителем ко двору царя; **mêsta ešikindän ašaγa Pyatnica sarï** *ActKP11: 51* от нижних городских ворот со стороны *церкви св. Параскевы*-Пятницы; **yuvuχlandïlar čaχ ešikinä ölümnüŋ** *Пс106/107* [18]они приблизились ко вратам смерти; [9/18]**ešikinä övünüŋ / öviniŋ Eyämizniŋ** *Пс115/116* [10/19]во дворах дома Господня; **ešikindä prïbïtoknuŋ** во вратах храма

(*Исх38* [8]у входа скинии собрания, *евр.* шатра соборного); **Šalalarnïŋ ešikinä χaršïladï meni** *ActKP8: 121* он встретил меня в доме, *букв.* в дверях у Шалей; **tamuχ ešiki** врата ада; **sïndïrγaladïŋ ešiklärin tamuχnuŋ / tamuχnuŋ** [tapuχnuŋ] Ты разрушил, *букв.* разломал врата ада; **Ač maŋa χaršï ešikin tirlikniŋ da meŋilik yolun körgüz maŋa, küvür meni padšahlïχ ešikiŋä** Отвори предо мной врата жизни и покажи мне путь к вечности, проведи меня во врата царские; [19]**Ačïŋïz maŋa ešikin toγruluχnuŋ / artarlïχnïŋ, ki kirgäymen anda da χosdovanel bolïyïm / tapungaymen Eyämizgä** *Пс117/118* [19]Отворите мне врата правды, да войду в них и исповедаюсь / поклонюсь Господу нашему; **ačïlïptïr saŋa ešiki učmaχnïŋ** тебе открыты врата рая; **ešiki edi uzaχlagan** дверь была заперта на замок; *բարաւոր / բարևոր, բարուր* [= *բարաւոր*] – **üstü ešikniŋ / ešik üsnä tiräk, üsttägi poroh** стойка, у ворот верея, у дверей косяк – притолока, брус над дверью, верхний порог; *սեմ* – **poroh hem ešik üstü** *совр.* порог – порог и притолока; **Olturup edim ešik üstünä, na čïχtï Harbetlärdän Kumpelniŋ oγlu da čaχïrïp sökkäliyir edi: "Xïrsïznïŋ oγlu! Orospïnïŋ oγlu!", – daγïn köp yaman sözlär ayttï** *ДГрун: 105* Я сидел у калитки, и в это время от Харбетов вышел сын Кумпеля, крича и ругаясь: "Сын вора! Сын шлюхи!", – и еще сказал много дурных слов; **yap ešikiŋni / ešikläriŋni seniŋ alnïna yüzüŋnüŋ seniŋ** *Ис26* [20]запри двери твои пред собой (*Ис26* [20]запри за собой двери твои); **yapulgan ešik** закрытая, затворенная дверь; **K'risdos, sensen ešiki yarïχnïŋ da berüči meŋilik yarlïγamaχnï** Христос, Ты – врата света и даритель вечного помилования; **Ari tum vaγtïna yarlïγamaχ ešiki ačïχtïr da učmaχ ešiki barča k'risdanlarga** Во время причастия для всех христиан открыты двери помилования и врата рая; **yarlïγamaχ ešiki yapuludïr** дверь прощения закрыта; **yïγöv / yuχöv ešiki** дверь храма; **ešikin yüräkniŋ bizim aŋar ačkaybiz** да откроем Ему врата нашего сердца; *ср.* **χabaχ**

ešikči (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si) привратник, придверник, прикалитник, придверный стражник, сторож у входа, у ворот, ключарь; *բարապան* – **ešikči, vrutnïy**, *ostiarius* придверник, привратник, дворник, припорожник, сторож порога – привратник, придверник, *привратник, ключарь* (*2Цар4* [6]А привратник дома, очищавший пшеницу, задремал и уснул; *Иез44* [11]сторожа у ворот храма; *Иер52* [24]Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога); *դարապան* – **ešikči** дверник, привратник, дворник, отворяющий и затворяющий ворота в доме или монастыре – привратник, придверник (*1Пар26* [19]Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных, *цсл.* сїѧ раздѣле́нїѧ две́рникѡмъ); *դրան պահ* – **ešikči** дворник, привратник, придверник, стражник, караульный – привратник, придверник (*2Макк13* [15]убил в войске до четырех тысяч человек, *арм.* привратников, караульных, несших ночную стражу)

ešiklik плата привратнику; **yasaχ bergändä 1 ešiklik bergäylär yasaχčïlar** *ДГрун: 297* во время уплаты податей определенную плату как привратнику будут давать сборщики подати

ešiksiz без дверей, бездверный, *перен.* несдержанный; *երախճան* – **yeberilgän ya ešiksiz aγïz** намордник, узда, недоуздок; трензель, удила – рот распущенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в намордник, удилах (*к этой статье ошибочно отнесено кыпч.* **özdän** 'превосходный' *TS: 245, 334, 601, см.* **hörmätli**)

ešikčiliχ должность привратника, придверника, ключаря; **Ävälgi ašdidžandïr, χaysï üsnä alγïšlamaχtïr, ešikčiliχkä, budur tṛnaban, χaysï edi povinostu uzaχlamaχ yuχövnü da ačmaχ da ačχïčlarnï yürütmägä** Первая ступень, на которую благословляют, – на ключаря, то есть на придверника, обязанность которого – запирать церковь и носить ключи

ešit- *см.* **išit-**

et (~, ~ni; ~i, ~in, ~tän; ~lärniŋ) мясо; *միս* – **et** мясо; **bolup mêstada et arasïna... čerek alïyïr edi** *ActKP20: 101* будучи в городе в мясных рядах, он брал *мясо* четвертями; *հում* – **čiy et** сырой, невареный, недопеченный – сырое мясо (*Исх12* [9]не ешьте от него недопеченного); *հաղիվ* – **čiy et, leš** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (*Исх21* [33]Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, [34]то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); **et künü** мясной день *ант.* **oruč künü**; *ապխած, ապխատ* – **χuru et** высушеное соленое мясо – вяленое мясо; *ապխտեմ* – **χurutïyïrmen etni** сушу, вялю мясо (*Чис11* [32]И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана; *арм.* вялили вяленое мясо)

et- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~iyiχ, ~äliχ, ~älïχ, ~älik, ~iŋiz, ~sinlär, ~miyim, ~mä, ~mägin, ~mäsin, ~miyiχ, ~mäliχ, ~mäŋiz, ~mäsinlär; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiχ, ~tiŋiz, ~tilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädi, ~mädiχ, ~mädiŋiz, ~mädilär; ~tim esä, ~ti esä, ~tilär esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip ediχ, ~ip edilär; ~ip esä; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärlärgä, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäm, ~mändir, ~mämdir, ~mässen, ~mäzsen, ~mäs, ~mäz, ~mästir, ~mäsdir, ~mäsbiz, ~mäzbiz, ~mässiz, ~mäzsiz, ~mäslär, ~mäzlär, ~mäslärdir, ~mästirlär; ~är edim, ~är edi, ~är ediχ, ~är ediŋiz, ~ärlär edi, ~ärlär edilär; ~mäs edim, ~mäs edi, ~mäslär edi; ~är bolsa; ~är esä; ~iymen, ~iylär; ~miymen, ~mäysen, ~mäy, ~mäysiz, ~mäylär; ~iy edi, ~iy edir, ~iy edilär; ~miy edi; ~iyirmen, ~iyrmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyr, ~iyirbiz, ~iyrbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~miyirsen; ~iyir edim, ~iyir edi, ~iyr edi, ~iyir edir, ~iyr edilär, ~iyirlär edi; ~miyir edilär; ~ädžäχmen, ~edžegim, ~ädžäk*sen*, ~ädžäχ, ~ädžäχtir; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylar; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz,

~mägäysiz, ~mägäylär; ~kiy edim, ~käy ediŋ, ~kiy edi, ~käy ediχ, ~käy ediŋiz, ~kiy edilär, ~käylär edi; ~mägäy edi, ~mägiy ediχ; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsäm, ~mäsäŋ, ~mäsä, ~mäsäχ, ~mäsäŋiz, ~mäsälär; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särsiz, ~särlär; ~sär edim, ~sär edi, ~sär ediχ; ~misär, ~misärlär, ~mäsärlär; ~mälisen, ~mäli; ~kän, ~känmen, ~kändir, ~kändirlär, ~känniŋ, ~kängä, ~känni, ~kändä, ~kändän; ~känimä, ~känimni; ~käniŋ, ~käniŋmen, ~käniŋni; ~käni, ~käninä, ~känin, ~känindä, ~känindän; ~käniŋizni; ~känlär, ~känlärniŋ, ~känlärgä, ~känlärni, ~känlärdä; ~känlärim; ~känläriŋ, ~känläriŋä, ~känläriŋni; ~känläri, ~känlärinä, ~känlärin, ~känlärindän; ~mägän, ~mägändir, ~mägänlärniŋ, ~mägänlärni; ~mägänimni; ~mägäninä; ~kän edi; ~kän bolmastïr; ~kän bolsa; ~miš; ~mäχ, ~mäk, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχiŋni; ~mäχi, ~mäχiniŋ, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχimiz, ~mäχimizniŋ; ~mäχlär, ~mäχlärniŋ, ~mäχlärdä; ~mäχläri, ~mäχlärindä; ~mäχ edi; ~tiγi; ~ip; ~miyin; ~kinčä, ~ginčä; ~minčä), **et-älmä-** (~älmädi, ~älmädilär; ~älmäsäχ; ~mäslär edi) *сл. син.* **ašma, ber-, bol-, kečmäχliχ, könän-, χïl-, spravovat et-, toχtat-, yarat-, yïγïštïr-** **1.** делать, производить, творить, сотворить, создать, созидать, составлять, действовать, содеять, совершать, учинить, исполнить, устраивать, устроить, причинить; *արա* – **et** *2 л. ед. повел. от* *առնել* делать, создать, сотворить, составлять, действовать, содеять, соделать, произвести в действо, учинить, исполнить, совершить, причинить – делай, сделай; *չընարհա (= չնարհեա)* – **et ya ber** *2 л. ед. повел. от* *չնարհել* дарить, пожаловать, дозволить; оказать милость; прощать, отпустить, извинить, спускать, щадить, миловать, уступить – сделай или дай; *մի առներ отриц. 2 л. ед. повел. от* *առնել (отчасти = մի առնուր от առնուլ)* – **étmä ya álma** не делай или не получай, не бери; *մինչէք* – **étmäŋiz** не воркуйте; не стоните – не делайте **[***пропущена основа именная часть составного глагола***]**, *см.* **ïnčχa-** (ïnčχïyïrmen), **kvičit et-** (~iyirmen) = *մինչեալ;* **suχlan-** (~ma = *մինչել*), **tïyïl-** (~ïr edim = *մինչեցի Ис38:14*); *արար|ի, ~եր, ~, ~աք, ~իք, ~ին* – **ettim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они сделал|и; *Որո՞վ արարեր զայդ: Աստուծով կամ որդով արարի զայս* – **Kim bilä ettiŋ anï? Teŋri ya Oγul bilä ettim bunu** С кем, с чьей помощью ты сделал это? Я сделал это с помощью Бога-*Отца* и *Бога*-Сына; *Ո՞ր արար զքեզ: Աստուածութիւն* – **Kim etti seni? Teŋriliχ** Кто создал тебя? Бог, Божество; *ոչ առնեմ* – **etmäm** не сделаю; *չեմ առնել* – **etmäm ya almam** не сделаю или не возьму; *չես առնել* – **etmäzsin ya almazsïn** не сделаешь или не возьмешь; *չէ առնել* – **etmäz ya almaz** не сделает или не возьмет; *չեմք առնել, ոչ առնեմք* – **etmäzbiz ya almazbiz** не сделаем или не возьмем; *չէք առնել* – **etmäzsiz ya almazsiz** не сделаете или не возьмете; *չեն առնել* – **etmäzlär ya almazlar** не сделают или не возьмут; *առնեմ* – **etiyirmen** делаю; *առնում, ~ք* – **etiyir|men, ~biz ya alïyïr|men, ~biz** дела|ю или бер|у, ~ем; *արբիմ* – **etiyirmen** (= **ičiyirmen**) пью, выпиваю, напиваюсь, пьянствую – делаю (= пью; – *описка в переводе парадигмы глагола արբիլ, արբեալ*); *ձուլեմ* – **etiyirmen** расплавляю, плавлю, растапливаю, выливаю; замораживаю, застужаю – делаю, *ср.* **birlät-** (~mä = *ձուլել*), **lât et-** (~iyirmen = *ձուլեալ*); *Որո՞վ կու առնես: Աստուծով կամ Հոգով կամ ու կու առեմ* – **Kim bilä etiyirsen? Teŋri ya Ǯan bilä etiyirmen ya alïyïrmen** С кем, с чьей помощью ты делаешь, творишь? Я сделаю, творю или беду, получаю с помощью Бога-*Отца* и *Святого* Духа; *առնելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **etädžäχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** сдела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *Որո՞վ առնելոյ ես: Աստուածմէեամբ առնելոյեմ ես* – ***Kim bilä etädžäksen?*** **Teŋriliχ bilä etedžegim men ya alsarmen** С кем, с чьей помощью ты сделаешь, сотворишь? Я сделаю, сотворю или возьму, получу с помощью Бога, Божества; *Որք են: Նախ և առաջին գոյ անեղ և անմահ աստուած է, որ է տէր տերանց, և աստուած աստուածոց, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է գոյացուցօղ ամենայն գոյից և լինել զամենայն արարածս և լինել ամենայն տեղիս է անփոփոխ և անպարագրելի է և էհինքն ինքեան և ամենակալեա ոչ իմնի բան էմիեան այլ բան կարողմեան ինդրոյացին* – **Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi barlïχ bolmagan da ölümsüz Teŋridir, ki dir Biy biylärniŋ, da Teŋri teŋrilärniŋ, da Padšah padšahlarnïŋ, da ol dïr bar etüči barča barlïχlarnï, da toldurur barča etkänlärni, da barča yerdä dir teškirilmäsiz da čövürülmäχsizdir, da dïr kendi kendidä da barčalarnï tutučï, da aŋlanmaz barlïχïna körä, evet χuvatïna körä χolunur** Которые суть *существа*? Наипервейшее существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, Который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть Творцом всех существ, о наполняет все творения, и неизменен по всей земле и непреобразуем, и пребывает Он Сам в Себе и является Вседержителем, и непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; *արարմանց* – **ettiyindän** [ętːəγəndan] после того, как он сделает; **bilmän, ne etiptir ol yüzüklärni** я не знаю, что он сделал с теми кольцами; **2.** *вспом. глагол акт. залога*; **anï aŋar pozvolit etmädi etmägä** *ActKP17: 1* он не позволил ему делать это; **3.** приобрести, купить, добыть, вытребовать (*не без влияния укр.* справити, *пол.* sprawić); **ne türlü Gurey prirečit etip edir maŋa, ki Yendriy Tarnavskiydän 200 χïzïl fli etsär edir, bügün töladi** *ActKP17: 31-31* Гурег, как обещал вытребовать с Ендрия Тарнавского 200 червонных флоринов, сегодня уплатил; *ср.* **et-χïl-** (et-kän-χïlgan)

etäk (~i, ~inä; ~lär; ~läri) пола, край (*одежды*), подол *сл. син.* **uč**; *բեշ* – **etäk** пола, *см.* **peš**; *վերջատոր, վերջատուռ* – **etäklär** бахрома, фалбора на женском платье, оборка, кромка, кайма, повязка, галун, опушка – *мн.* полы: [14]**Barča haybatï χïzïnïŋ χannïŋ ičkärtin,** [15]**etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan** [donartkan] **// Barča hörmäti χan χïzïnïŋ tibinä, kiyiniš altïnlï, tüzülgän da körkätkän** *Пс44/45* [14]Вся слава дщери Царя внутри, [15]полы ее / одежды из золота, расшиты и изукрашены (*Пс44/45* [14]Вся

слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом, *цсл.* ρѣ҃ины златꙑ́ми ѡ҆дѣ́жда и҆ прѣ҃испещре́на); **soŋra Varuš ta čïχtï da kuχnaga kirdi, da sg̱ töküldü etäkindän, χaysï ki kamaradan čïχardï etäki bilä da kuχnaga kirip töktü** *ДГрун: 32* затем Варуш тоже вышла и зашшла в кухню, и у нее из подола высыпались деньги, которые она в подоле вынесла из комнаты и, войдя в кухню, рассыпала; *արտոտա (= աոտոտա)* – **etäk χïrïγï** низ, нижняя часть, самое низкое место, подножие, подгорье, основание; концы платья, подол – край полы, подол, нижний край, подошва горы (*Исх19* [17]стали у подошвы горы; *Исх24* [4]поставил под горою жертвенник; *Исх32* [19]он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою); *քղանց (= քղանց)* – **tonnuŋ etäki** концы платья, борт, опушка, хвост у платья, подол, шлейф – пола, край одежды (*Мф14* [36]просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; *Мф23* [5]увеличивают воскрилия одежд своих; *Мр6* [56]просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; *Лк8* [44]подойдя сзади, коснулась края одежды Его)

etgінčä *ош., см.* **yetkinčä**

etik (~, ~kä; ~lärniŋ; ~iŋ; ~lär, ~lärni; ~läriŋni; ~läri, ~lärin), **etig** *ActKP8: 141, 161* сапог, чёбот, сапоги, чёботы; *ատփից* – **etik, čerevik** *р. п. мн. от* *օդ* башмак, черевик, обувь – сапог, черевик; *կոշիկ, կոշկ (= կօշիկ)* – **etik** сапог, башмак, обувь на ноги – сапог; *սանդալ* – **etik, postol** сандалия, туфля – сапог, лапоть (из кожи), черевик; **ič etik** *см.* **ičetik**; **etik χayïšï** ремешок для подвязки сапог, *см.* **baγ**; **etiklärіniŋ nalï bilä** *ActKP12: 111* (били, избивали) подковами своих сапог; **bir d̲žüft etik saχtân tikkän** *ActKP17: 201* одна пара сапог, пошитых из сафьяна; **nečä ki etikiŋ ayaχïŋadïr, baskïn tegänäkni da yol ač ayaχïŋa** пока сапоги у тебя на ногах, топчи колючки и открывай путь ногам твоим; *ср.* **čïzma, d̲žïzma**

etikči (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~lärniŋ, ~lärgä; ~läri) сапожник, чеботарь, башмачник *сл. син.* **latat etüči, yamavučï / yamuvučï**; *կոշկար, կոշկարար (= կօշկակար)* – **etikči** сапожник, башмачник – сапожник; **Donovak etikči / čïzmačï** *ActKP 15: 281 /281* сапожник / чеботарь Доновак; **Mgrdič etikči** *ActKP 15: 281* сапожник Мгрдич; *ср.* **čïzmačï, saχtânčï**, *safyannik*

etikčilik сапожничество, сапоженное ремесло, чеботарство, башмачничество; **andan soŋra ustasï yanïna kensin övrätkän etkäy etikčilik 5 hafta** потом пусть занимается сапожным делом, ссапожничает, башмачничает у мастера, который его учил, 5 недель

etil- (~mä; ~diŋ, ~di; ~mädi; ~iptir; ~iy edi; ~iyirlär; ~ädd̲žäχ; ~gäy; ~sä; ~gän, ~gändir, ~gänniŋ, ~gängä; ~gänisen; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärni; ~mägän, ~mägänniŋ, ~mägängä; ~mägänlär; ~gän bolgay; ~mäχ, ~mäχkä; ~mäχi) *страд.-возвр. от* **et-** делаться, совершаться, быть сделанным, совершенным *сл. син.* **arttïr-, bol-, tüzül-, yaratïl-, yasal-**; *Ո՞ր վ արարար դու՞ս Ա҆աուածոմբեամբ* – **Kim bilä etildiŋ sen? Teŋrilik bilä** Кем ты сотворен? Я сотворен Богом, Божеством; *Ի որմէ՞ արարար դու՞ս Ի ա҆աուածոմբենէն* – **Kimdän etildiŋ sen? Teŋriliktän** От кого ты сотворен? Я сотворен от Бога, от Божества; **özgälärgä orinag bolgay, munïŋki inamlï išlär etilmädi** в пример, вназидание другим, дабы подобной крамолы не совершали

etilgän сотворенный, сотворение, творение, создание; *արարած* – **etilgän** тварь, создание, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дело, работа – сделанный, созданный, сотворенный, создание, творение (*Быт5* [1]Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его), *ср.* **yaratïl-** (~gan = *արարած*); *արարածոյ, ~ցն* – **etilgänniŋ, ~lär** (= **etilgän(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *արարածք* – **etilgänlär // etilgänlär ya yaratïlganlar** *мн.* создание, сотворение, творение, бытие сотворенное; Бытие, Книга Бытия – созданные, создания или сотворенные, сотворения, *см.* **Ararad̲z, Ararad̲zk', D̲znuntk'**; *Ո՞ր արարած ես դու՞ս Ա҆աուածոմբեան* – **Kimniŋ etilgänisen sen? Teŋriliχniŋ** Чье ты творение? Я творение Бога, Божества; *արարածոտ [= արարածոյ]* – **bu etilgänlärniŋ** [*р. п. мн.* то же] – сих творений; *եղանակ* – **etilgän** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – способ, *грам.* наклонение, *ср.* **ävälbahar, küz, χïš, oχšaš, saz, vaχt, yïr, zaman** (= *եղանակ, յեղանակ*); *եղեալ* – **etilgän // etilgän ya bolgan** сделанный, созданный, сотворенный или ставший, возникший; *եղելոյ* – **etilgänniŋ ya bolgannïŋ** *р. п.* то же; *եղեալք* – **etilgänlär ya bolganlar** *мн.* то же; *եղելոց* – **etilgänlärniŋ ya bolganlarnïŋ** *р. п. ин.* то же; *ի եղեալս, ~ք* – **etilgängä, ~lär, ~dä** (= **etilgän|(lär)gä, ~dä**), **bolganga, ~lar, ~da** (= **bolgan|(lar)ga, ~da**) *д. п. ед., мн.* то же; *վեղեալ, ~ս, ~ն* – **bolgan, ~nï, ~lar** (= **bolgan|(lar)nï**) // **etilgän, ~ni, ~lär** (= **etilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի եղեալս, ~ց* – **etilgän, ~dän, ~lär** (= **etilgän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *եղեալ, ~ք* – **etilgän bilä, ~lar** (= **etilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *զանգուած* – **etilgän ya yaratïlgan // basïlgan, začina Aṛa. / Aṛač. Gor. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса, состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений 'заквашенный'] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5 (*1Кор5* [6]Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [7]Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср.* **χamur**; *էակք* – **etilgänlär** *мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – создания, творения, *ср.* **nemä** (~lär), **yaratïlgan** (~ nemälär) = *էակ|ք*; *իսկականաց* – **etilgänlärgä** *косв. мн. от* *իսկական* действительный, точный, подлинный, истинный, существенный, настоящий – *д. п. мн.* истинным, подлинным, *ср.* **könü** (~ lärdän = *իսկապանիցն*), **meŋi, öz, tarbiyatlï, ustavnïy** (= *իսկական*); *Ո՛րպէս իմնոյ զննութիւն և զաներեւոյթս: Ի*

համբաւոյ և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մըտաւ արարութեամբ – **Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikirniŋ etil*mäχ*liχi** [ętilχə] **bilä** Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысл; *Ո՛րք են* **5** *սեռք Պղատոնի: Նախ գոյն և ձեւն* [= *ձևն*] *է զոր աչօք տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօք լսի: Երրորդ հաւան է զոր լուընկաքն այսինքն քրթմոլ հոտոտի: Չորրորդ համն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեմի: Հինգերորդ ծանր և եթեւն, ջերմն և ցուրտն զոր շօշափելով իմանիմ: Հինգ եկ պքայրօքս են ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչումք* – **Xaysïlardïrlar beš ǰïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir. Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir. Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr. Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänli etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï** [tanamaχlχlarə] Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышыется ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под "родами Платона" здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*); *արուեստութիւնք* – **etilgäni sözlärniŋ** произведение, творение, дело; произрождение, возрождение, отрождение; выставление, показ, отбрасывание, абстракция, выпускание – изложение словами, изречение

etilmägän несотворенный (*в т. ч. эпитет Бога*); *անեղանելի* – **yetišmägän, etilmägän**, *non factus* несотворимый, несотворенный, невозникший, нерожденный – неприбывший (неявившийся), несотворенный, *несделанный, несозданный, несотворенный*; *անեղ* – **etilmägän ya bolmagan** не осуществившийся, непоявившийся, несотворенный, несозданный – несотворенный или невозникший, непоявившийся; *անեղին* – **etilmägänniŋ ya bolmagannïŋ** *p. n.* то же; *ի անեղ, ~ք, ~ն* – **etilmägängä, ~lär, ~dä** (= **etilmägän(lär)gä**), **bolmaganga, ~lar, ~da** (= **bolmagan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանեղ, ~ք, ~ն* – **etilmägän, ~ni, ~lär** (= **etilmägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի յանեղէ, ~իւ* – **etilmägän, ~dän, ~lär** (= **etilmägän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *անեղիս, ~ք* – **etilmägän bilä, ~lar** (= **etilmägän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Չի՛նչէն: Չի անեղ և անմահ էր* – **Nedän? Zera ki etilmägän da ölümsüzdür** Отчего? Потому что несотворен и бессмертен; *անեղ գոյ* – **etilmägän barlïχ** несотворенное существо; *ի անեղ գոյքն* – **etilmägän barlïχka, ~da** (= **~ta**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանեղ գոյ, ~ք, ~ն // զանեղ գոյացութիւն, ~ք, ~ն* – **etilmägän bar, ~nï, ~lar** (= **barlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *անեղ գոյիս, ~ք* – **etilmägän barlïχ bilä, ~lar** (= **barlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անեղ էութիւն* – **etilmägän barlïχ ya bolmagan barlïχ** несотворенное существо или невозникшее существо; *անեղ էութեան* – **etilmägän barlïχnïŋ ya bolmagan barlïχnïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի անեղ էութիւն, ~ք* – **etilmägän barlïχ|ka, ~lar, ~da** (= **barlïχ|ka, ta, ~lar|ga, ~da**), **bolmagan barlïχka, ~lar, ~da** (= **barlïχ|ka, ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանեղ էութիւն, ~ք, ~ն* – **etilmägän barlïχ, ~nï, ~lar** (= **barlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի յանեղ էութիւն, ~թեանէ* – **etilmägän barlïχ, ~tan, ~lardan** *отл. п. ед., мн.* то же; *անեղս էութեամբ, ~ք* – **etilmägän barlïχ bilä, ~lar** (= **barlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ср.* **yaratïlmagan**

etilmägänlän- быть несотворенным, несозданным, непроизведенным; *անեղանամ* – **etilmägänläniyirmen** являюсь несотворенным, несозданным, непроизведенным

etil*mäχ*liχ результат, произведение; *Ո՛րպէս իմանայ զանիւթն և զանեւևոյթն: Ի համբաւոյ և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մըտաւ արարութեամբ* – **Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikirniŋ etil*mäχ*liχi** [ętilχə] **bilä** Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли

etirdi *оп., см.* **ettir-** (~di)

etkay *оп., см.* **et-** (~käy)

etkir-[1] *понуд. от* **et-** *редко* вытребовать; *см.* **ettir-**

etkir-[2] *оп., см.* **yetkir-**

etkiz- *понуд. от* **et-** *редко* вытребовать; **χaysï borčnu etkizdilär maŋa** *ActKP11: 111* вытребовать; *см.* **ettir-**

etkkučilar *оп., см.* **etüči** (~lär)

et-χan *собир.* плоть и кровь; [42]**χïlïčïm menim yegäy et-χanïndan yaralarnïŋ / yaraγlïlarnïŋ yasïr bolgan / yaralarïnïŋ yäsirlärniŋ** *Втор32* [42]меч Мой пожрет плоть и кровь из ран плененных / раненных пленников (*Втор32* [42]меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных)

et-χïl- *многокр.* делать, совершать; **barčanï, ne ki etkän-χïlgan bolsa** *ActKP41: 1* все, что он ни совершил; **tutunup kensindän barčanï, ne ki slušnïy etkän-χïlgan bolsa, zavǰênčnê prïnât etmä** *ActKP35: 241* обязавшись с благодарностью принять все, что он уместно совершит

etmäχ делание, действие, творение, создание, произведение; *առոյելով* – **etmäχ bilä** (?) – деланием, творение, произведением; *ձանձել* – **etmäχ bilä ya yïγïštïrmaχ** (?) – с отделкой или сборка

etmäχliχ (~, ~tir, ~kä) делание, деяние; *պաշտելութիւն* – **χuluχ etmäχliχ** служение, служба; покло-

нение, обожание – служение; **yaχšï etmäχliχ** *1Тим6* [2]благое дело, благодеяние; [10]**yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barča biyänčlik bilä, barča yaχšï etmäχliχkä yemiš berüči da östürüči bilikliki bilä Teŋriniŋ** *Кол1* [10]поступать достойно Господу нашему, со всем угождением, *быть* плодотворными во всяком благом деянии и растителями в познании Бога (*Кол1* [10]чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая *Ему*, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога)

etmiš *огуз.* делавший, совершавший, действовавший; *աշ թէ արարեալ է|աք, ~իք, ~ին* – **ki etmiš bolgay edi|k, ~ŋiz, ~lär** что мы, вы, они совершили бы

Etna *лат., ит. геогр.* Этна – *гора и вулкан на Сицилии*

Etom, **Etọm** *см.* **Etovma**

Etomaječi, **Et'omaječi** (*арм.* *Եդոմայեցի*) эдометянин, идумеянин, житель Едома, Эдома, Идумеи; *ср.* **etomlu**, *см.* **Etovma, Etom, Etọm, Edom**

etomlu (~larnïŋ) эдометянин, идумеянин, житель Едома, Эдома, Идумеи; *ср.* **Etomaječi**, **Et'omaječi**, *см.* **Etovma, Etom, Etọm, Edom**

Et'ovba (*арм.* *Եթովպա, Եթէովպիա*, *гр.* Αἰθιοπία) *геогр.* Эфиопия *Наум3:9*; **Da ekinčisiniŋ atï K'ehọndur. Ol barča Et'ovba ulusnu čövüriyir** А название третьей *реки* Гион. Она пересекает всю Эфиопию; *ср.* **Arapistan** (= *Եթովպացոց, Եթովպացւոց*), **Kušači**

Etovma (~nïŋ, ~dan), **Etom** (~nuŋ, ~ga), **Etọm** (~nuŋ), **Edom** (~nuŋ), **Jetom** (~dan), **Jetoma** (~dan), **Jetovma** (~ga, ~dan), **Jetovman** (~dan) (*арм.* *Եդոմ*; *р. п.* *Եդոմայ*, *гр.* Ἐδώμ, Ἰδουμαία *Иез35:16, 45* ‘Идумея’, ἰδουμαίοι ‘идуметяне’, *евр.* Эдом ‘красный’) ‘Идумея’ *геогр.* Едом, Эдом; *эллинистическое* Идумея; идумеи, эдометяне (*вначале* Эдом – *прозвище Исава, данное ему за рыжий цвет волос, а также за то, что он продал свое первородство за чечевичную похлебку, имевшую красноватый цвет Быт25: 25, 30; затем это прозвище Исава перешло на его потомков и стало названием их земли, расположенной по обе стороны долины* Араба, *между Мертвым морем и сев.-вост. побережьем Эйлатского залива Красного моря, которая в эллинистический период получила гр. название* Идумея); *Եդոմ*– **yer**, *երկիր* Едом, Эдом, Идумея – земля; *Եդոմա[յ]* – **Etovmanïŋ** *р. п.* то же: **yaryučïlar(ï) Edomnuŋ / Etomnuŋ / Etọmnuŋ** *Исх15* [15]судьи Едома (*Исх15* [15]вожди Едомовы); *[յ]Եդոմէ* – **Etovmadan** *отл. п.* то же – от Едома, Эдома, Идумеи, через, на Едом, Эдом, Идумею: [10]**Jetomdan doγratkaymen yürövüšümnü / doγraytkaymen yürövüšimni // Jetomadan / Setovmadan** [= **Jetovmadan**] **/ Jetovmandan / Jetovmadan tüzätiyim barganïmnï menim** *Пс107 / 108* [10]От Едома, или чрез Едом направлю поступь Мою (*Пс107/108* [10]На Едома простру сапог Мой, над землею Филистимскою восклицать буду, *вар.* поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, *цсл.* на ѷдоу́мею прострꙋ́ сапо́гъ мо́й), *ср.* **ayaχ** (~larïm menim =*Եդոմէ*), **Etomaječi**, **Et'omaječi**

ettir- (*инф.* ~mä; ~; ~tirdiŋ, ~di, ~dilär; ~sä; ~sär; ~ip) *понуд. от* **et-** **1.** заставить делать, совершать, создавать; **2.** вытребовать через суд; *см.* **etkir—, etkiz-**

etüči (~, ~men, ~sen, ~siz, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~niŋ, ~niŋdir, ~gä, ~ni, ~dän; ~m, ~mniŋ, ~mä, ~mni; ~ŋni; ~si, ~siniŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~läriŋ; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läri, ~läriniŋ, ~lärin), **etüčü** (~mni) делающий, производящий, совершающий, осуществляющий, вершащий, действующий, чинящий, учиняющий, причиняющий; *արարիչ|ք* – **etüči|lär, činônciy, činônce** *ед., мн.* Творец, Создатель; изобретатель, сочинитель, автор – создатель, создающий, созидающий (*Вт32* [15]И *ел Иаков, и* утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего; *2Макк7* [23]Итак, Творец мира, Который образовал природу человека и устроил происхождение всех, опять даст вам дыхание и жизнь с милостью, так как вы теперь не щадите самих себя за Его законы); *արարչի* – **etüčiniŋ** *р. п.* то же; *ի արարիչ, ~ք* – **etüčigä, ~lär, ~dä** (= **etüči|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վարարիչ, ~ն, ~ք* – **etüči, ~ni, ~lär** (= **etüči(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի արարչէն* – **etüčidän** *отл. п.* то же; *արարիչս, ~ք* – **etüči bilä, ~lar** (= **etüči(lär) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; *արարող|ք* – **etüči|lär** *ед., мн.* творец, создатель; изобретатель, сочинитель, автор – создатель, создающий, созидающий; *արարողի* – **etüčiniŋ** *р. п.* то же; *ի արարող, ~ք* – **etüčigä, ~lär, ~dä** (= **etüči|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վարարող, ~ն, ~ք* – **etüči, ~ni, ~lär** (= **etüči(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *արարողիս, ~ք* – **etüči bilä, ~lar** (= **etüči(lär) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; *արարողաց* – **etüčilärniŋ** *р. п. мн.* то же; *Զո՞վ դիտես դա քեզ արարող:* *Զաաաաաածմիմն* – **Kimni bildiŋ sen saŋa etüči? Teŋrilikni** Кого для себя ты признаешь делателем, созидателем, творцом? Бога, Божество; *առնող* – **etüči, ya algan, ya alučï** делающий, делатель, деятель, или берущий, или получающий, получатель; *առնողի* – **etüčiniŋ, ya algannïŋ, ya alučïnïŋ** *р. п.* то же; *ի առնող, ~ք* – **etüčigä, ~lär, ~dä** (= **etüči|(lär)gä, ~dä**) **ya alučïga, ~lar, ~da** (= **alučï|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վառնող, ~ն, ~ք* – **etüči, ~ni, ~lär** (= **etüči(lär)ni**), **alučï, ~nï, ~lar** (= **alučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի առնող, ~էանց* – **etüčidän, ~lär** (= **etüči(lär)dän**) **ya alučï, ~dan, ~lar** (= **alučï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *առնողիս, ~ք* – **etüči bilä, ~lar** (= **etüči(lär) bilä**), **alučï bilä, ~lar** (= **alučï(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; *կերտող* – **etüči** делающий, творящий, *ср.* **tiri** (~ etüči = *կենակերտող*); *ստեղող (= ստեղծող)* – **etüči** строящий, созидающий, творец, зиждитель, создатель; делатель, изобретатель – делатель, *ср.* **yaratučï**, *stvoričel* (= *ստեղծող, ստեղծող*); **eski dušmannïŋ erkin etüči edilär** они были исполнителями воли старого врага; **etüčisi kečäniŋ** творец ночи; **etüčisiniŋ köknüŋ da bütün yerniŋ** *р. п.* творца неба и всей земли; **etüči könülükni / könülüknü** вершащий справедливость, осуществляющий правосудие

etüčilik (~, ~ni, ~tän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋni) деятельность, производство, созидательство, творчество; *արարչություն* – **etüčiliχ** деятельность; действо, обряд, церемония – деятельность; *արարչությանն* – **etüčiliχniŋ** *р. п.* то же; *արարչությո[ը]* – **etüčiliχlär** *мн.* то же; *արարչությանց* – **etüčiliχlärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի արարչություն, ~ը* – **etüčiliχkä, ~lär, ~dä** (= **etüčiliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед.,. мн.* то же; *զարարչություն, ~ը* – **etüčiliχ, ~ni, ~lär** (= **etüčiliχ(lär)ni**) *д., м. п. ед.,. мн.* то же; *ի արարչությենէ* – **etüčiliχtän** *отл. п.* то же; *ի արարչությանց* – **etüčiliχlärdän** *отл. п. мн.* то же; *արարչությանէ, ~ը* – **etüčiliχ bilä, ~lar** (= **etüčiliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед.,. мн.* то же

etüčü *см.* **etüči**

ẹut'iun (*арм.* **էութիւն**) суть, сущность, существо; нутро, внутренний мир, душа; субстанция, начало; *Ջի՞նչ է էութիւն: Համառօտ է* – **Nedir ẹut'iun? Hom-attïr** Что есть суть, сущность, существо? Это многозначное слово; *Որք են: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղեն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս աւերժահարսունքըն, և հակառանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արալէզ, և եղջիւրաքաղ, և յոշխապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուտ են* – **Xaysïlardïrlar? Ilk da ävälgi ẹut'iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar. Ekinči aytïlïr ẹut'iun barča barlïχlar, ki yoχ edilär da boldular. Üčünči aytïlïr ẹut'iun, ki atïdïr da barlïχï iškillidir, nečik ǰinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik araleẓ, da eγčûrak'aγ, da jušgabarik', bularga oχšašlar, ki aṛasbellär da yalγandïrlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, *и* сим подобные, являющиеся мифом и ложью; *см.* **barlïχ**

ev *тур.* дом; **ev sahibi** *Vien441: 182v* хозяин дома

Ẹva *см.* **Ewa**

evet *а.* **1.** *част., ввод. слово* да, так, конечно, действительно *сл. син.* **haša bolsun, ol, özgä, tek, yoχsa; evet ki** *ActKP8: 71* конечно же; **[2]Evet ki ašaχlandïm men, nečik oγlan urulmïš töšlärindän anasïniŋ kendiniŋ, da χaytkanï aniŋ andoχ aṇar** [2]Конечно же, я смирился, как дитя, отнятое от материнской груди, которому нет к ней возврата (*Пс130/131* [2]Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди); **oγlanlar da mal Teŋriniŋ bermäχidir, evet ki χoǰa yarlïlanïr, da yarlï χoǰalanïr, da ašaχlangan biyiklänir, da biyiklängän ašaχlanïr** дети и имущество – даяние Божье, так что богатый нищает, и бедный богатеет, и униженный возвышается, и возвышенный понижается; **2.** *союз* но, однако; *այլ* – **evet, gam yoχsa, gam özgä // yoχsa, evet, özgä**, *alius* иной, другой, разный, различный; но, однако, только – но, или однако, или другой // однако, но, иной, *другой, иной, отличный, непохожий, рочий, остальной, не тот, который нужен, неправильный, а также* (*Мал3* [15]хотя искушают Бога, но остаются целы); *Այլ օրէն՛՛* – **Evet or"**: *Այլ յօրէնս Տեառն են կամք նորա* [2]**evet ọṛenk'inä Eyämizniŋdir erki aniŋ** *Пс1* [2]но в законе Господа воля его; *բայց* – **evet ya yoχsa, tek**, *sed* однако же, однако, между тем, со всем тем, несмотря на то что, невзирая на то что, но – но или однако, только, *но*: [22]**Evet, hälbät, Teŋri uvatkay bašïn dušmanïmïznïŋ bizim** *Пс67/68* [22]Но, конечно, хотелось бы, чтобы Бог сокрушил голову врагов наших (*Пс67/68* [22]Но Бог сокрушит голову врагов Своих); *իսկ* – **evet** а, но; итак, следовательно – но, однако; *մինա* – **evet, ol ya ne aytïyïrmen** *союз* лучше; скорее, сверх того, притом, еще – однако, но, тот, он, вот или что я говорю; *փոքրաստ [= փրկեա աստուած]* – **evet ya haša bolsun** [упаси боже] – однако или упаси господи, не дай бог, *ср.* **χutχar-** (~dïm, ~dïŋ, ~dï = *փրկե|ցի, ~ցեր, ~ցաց*), **χutχarïlmaχ** (= *փրկութիւն вм. փրկութիւն*), **χutχaručï** (= *փրկիչ вм. փրկիչ*)

evinkovat / *оп.* **esinkovat et-** (*укр.* *евінкувати, *евінковать, *пол.* *ewinkować, *лат.* evinco) побеждать, одолевать; **ol bizni esinkovat (= evinkovat) etsär edi, egär ki negä kelsär edi, evinkovat etmädi zrayca** он бы нас непременно одолел, если бы до чего-то дошло, *однако* изменник не победил

evitans *лат. избегающий, см.* **stronit et-** (~kän), *fugiens* (= *գաճեալ*)

Evχerios (*лат.* Eucherius, *гр.* Εὐχέριος) *и. с.* Евхерий – *епископ Лионский (с 434 г., ум. ок. 450 г.), преподавал в Епископской школе, в назидание своим сыновьям, будущим епископам, написал сочинения «Наставление Салонию» («Instructiones ad Salonium») и «Увещание Веранию о презрении мира и светской философии» («Formularium spiritualis intelligentiae ad Veranium»), «Книгу формул духовного разумения» («Liber formularum spiritualis intelligentiae») с приложением библейского толкового словаря; из других произведений известны, толкования на Святое Письмо, «Похвала пустыни», «Страдание агаунских мучеников, св. Маврикия и бывших с ним»; память у католиков 16 ноября*

Evχimios, Evχimius *см.* **Evt'imios**

evnuχ (~nu) (*укр.* євнух, *лат.* evnuchus, *гр.* εὐνοῦχος) евнух, скопец

Evpolis (~niŋ) (*лат.* Evpolid, *гр.* Εὔπολις) *и. с.* Эвполид (*ок. 446-411 гг. до н. э.*), *автор фрагментарно известных комедий «Льстецы», «Города», «Марикант», «Демы» и др.; вартабедом Антоном цитируется латинский перевод комедии «Золотой век», посвященной Улиссу-Одиссею, см.* **Ulises**

Evropa (~nïŋ, ~dan) (*укр.* Європа, Европа, *пол.*, *лат.* Europa, *гр.* Εὐρώπη, Εὐρωπα) *геогр.* Европа

Evt‘imios, Evχimios, Evχimius (*укр.* Єфхимій, Євфимій, Євтимій, *цсл.* Ѥѳ҆ѵ́мїосъ, *пол.* Eutymiusz, *лат.* Euthymius, *гр.* Εὐθήμιος) *и. с.* Евхимий, Евфимий – *авва Евфимий Благодушный, Евфимий-схимник, прозванный Великим (376--473/477), родом из Мелитины в Армении, близ Евфрата, основатель монасстыря на горе Марда у Мертвого моря, чудотворец; его назидательные высказывания цитируются по житию святого; память 7/20 января*

Evzebios, Evzebius, Evzebiuš, Ẹvzebi, Ẹvzębi, Ẹvzębios (*укр.* Євсевій, *пол.* Euzebiusz, *лат.* Eusebius, *гр.* Εὐσέβιος) *и. с.* Евсевий – *Евсевий Памфил (ок. 263-340), епископ Кесарийский с 311 г., автор «Церковной истории» («’Εκκλησιαστική ’ιστορία», лат. «Historia ecclesiastica», до 324 г.), «Хроники» («Χρονικά», лат. «Chronicon»), «Евангельского приуготовления» в 15 книгах («Τὸν χριστιανισμόν», лат. «Praeparatio Evangelica»), «Доказательства Евангелия» в 20 книгах («’Ισοὺ δή σοι, Θεῖον, лат. «Demonstratio Evangelica»), жития императора Константина и житий мучеников, толкований к Святому Письму и др.; по поручению I Вселенского собора (Никея, 325 г.) составил проект «Символа веры», который был принят с неблагоприятными для арианства поправками о единосущии Сына Отцу и Его предвечном рождении*

ew (*арм.* և) *союз* и; ***ew ajln asa nman*** (*арм.* և այլ ասա նմանն) *и прочее скажи, подобное*

Ewa (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan), **Ẹva** (~, ~nïŋ), **Ewaj, Jevâ, Jewa** (*укр.* Єва, Ївга, *цсл.* ꙗ҆ѵга, ꙗ҆ѵгъ, *пол.* Ewa, *арм.* Եւայ, *лат.* Hava, *гр.* Ζωή *Быт3: 20*, Εὔα *Быт4: 1*, Εὔγα, *евр.* Ḥawwâ, Haviva, Хаввâ, Хава ‘жизнь’ *или* ‘дающая жизнь’) *и. с.* Ева – *жена Адама* (*о ее сотворении Библия дает два сообщения, первое из которых приурочено к 6-ому дню сотворения мира, а другое – в более пространном повторении того же рассказа*: *Быт1* [27]И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. *Быт2* [21]И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. [22]И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку); *ср.* ***Adam***

Ewakr (*арм.* Եւագրիոս, *лат.* Eutychius, Eutyches, *гр.* Εὐάγριος) *и. с.* Евагрий, Эвагрий; **Ewakr, Parseγ ašagerti** Евагрий, ученик Василия – *Евагрий Понтийский (ок. 345-399), византийский богослов и философ, рукоположен Василием Кесарийским в хорепископа и чтеца, а после его смерти – его братом Григорием Богословом в архидиаконы; после упокоения последнего ушел монашествовать в Египет, где его учениками стали Палладий, епископ Еленопольский, и Ираклид, епископ Эфесский; широко известен трудами о монашеской жизни: «Слово о духовном делании, или Монах», «Зерцало иноков и инокинь» и др. (Творения аввы Евагрия: Аскетические и богословские трактаты / Пер., вступ. ст. и комм. А. И. Сидорова. – М.: Мартис, 1994. – 362 стр.); разработал учение о восьми помыслах («О помыслах», – У истоков культуры святости. Памятники древнецерковной аскетической и монашеской письменности / Вступ. статья, пер. и комм. А. И. Сидорова. – М.: Паломник, 2002: 387-477), легшее в основу учения о семи смертных грехах, см.* **yazïχ**

Ewdik‘ęs (~niŋ), **Ẹvdik‘ęs, Ewdik‘eęs** (~kä), **Ewdiχęs** (*арм.* Եւտիքէս, *лат.* Eutychius, Eutyches, *гр.* Εὐτυχής) *и. с.* Евтихий; **prïkrïy koreni Nesdornuŋ yetišti P‘lapianoska, Damaneęsniŋ rozumênêsi – Ẹvdik‘ęskä** досадный корень Нестория достиг Флавиана, измышление Домна – Евтихия, – *Евтихий (ок. 378-454), константинопольский пресвитер и архимандрит; на Эфесском соборе 431 г. выступал против несторианства; в противовес ему развил свое учение – монофизитство, осужденное как ересь поместным Константинопольским собором 448 г., затем оправданного Эфесским собором 449 г. и вновь осужденного Халкидонским собором 451 г.*

ew ews (*арм.* և և) и еще, и паки, паки и паки; **Ew ews / e(w)s χaγαγut‘ean / Ew ews χaγaγut‘iun = Da daγï artïχ eminliki üčün Biyni yalbarïyïχ, ki tirgizgäy da yarlïγagay** И паки и паки о мире Господу помолимся, чтобы даровал нам жизнь и помиловал нас

Ewgenios (*арм.* Եւգենիոս, *лат.* Eugenius, *гр.* Εὐγένειος) *и. с.* Евгений – *некий епископ, о чудесах которого пишет Григорий Нисский, см.* **Niwsaçi**

Ewiγaj (*арм.* Եւիլա, *лат.* Evila, *гр.* ’Εβίλα, *евр.* Хавила *предп.* ‘песок’ *или* ‘круг’) *и. с.* Хавила – *сын Иоктана, Быт10: 29*

Ewnigiya (~da) (*арм.* Եւնիկիա, *лат.* Eunice, *гр.* Εὐνίκη) *и. с.* Евника – *мать Тимофея, ученика и сподвижника апостола Павла, 2Тим1: 5*

Ewotiya (*арм.* Եւոդեա, *в. п.* Եվոդեա, *лат.* Euodia, Evodia, *гр.* Εὐοδία) *и. с.* Еводия – *женщина в церкви в Филиппах*; [2]**Ewotiyanï** [zewotieani] **χolarmen da Sundik‘ni χolarmen, ki anï saγïš etkäysiz Biydä** *Флп4* [2]Умоляю Еводию и умоляю Синтихию, чтобы то же самое вы мыслили о Господе

Ewp‘rosina (*арм.* Եւփրոսին, *косв. п.* Եւփրոսինայ, *лат.* Euphrosinus, *гр.* Εὐφροσύνος) *и. с.* Евфросин – *врач, у которого в Никомидии обучался медицине Панталеон; см.* **Bandäleγon, Banderemovn**, *ср.* **Ep‘rosinę**

ews (*арм.* և և) *нареч.* еще, также, паки; *см.* **ew ews**

ew tarceal (*арм.* և դարձեալ) *союз* а также

ewt‘errort *см.* **ewt‘nerrort**

ewt‘nereag (*арм.* ևթներեակ) *числ.* седьмой; *сущ.* седмица, неделя; **yürügäni aynïŋ, da ewt‘nereag, da awaklrum** движение Луны, и седмицы, и полнолуние; **Ewt‘nerreagdan** начиная с Рождественской недели, с седмицы Рождества

ewt‘nerrort (*арм.* ևթներորդ, եօթներորդ, եօթներորդ) *числ.* седьмой; **saγmos ewt‘nerrort** псалом седьмой; **Ewt‘nerrort** [Ewt‘nnrt] **bašï χarγïšlï aʤdahanïŋ, χaysï dïr boŋnigliχ** *W6: 90r* Седьмая голова проклятого дракона, которая есть блуд

ewt‘nnrt *см.* **ewt‘nerrort**

exagitatus *лат. встревоженный, взволтанный, взволнованный, потрясенный, см.* **tez yemirilgän** (= վաղափուլ)

excipio *лат. вынимать, извлекать; вытаскивать; делать изъятие, исключать; поймать, перехватывать, ловить; приобретать, стяжать, снискивать, см.* **vïdrat et-** (~mä = պրկել)

excubitor *лат. караульный, часовой, страж, см.* **storož** (= ապար, ապոր, ապօր, աւտար, աւտոր *вм.* ագոր < *гр.* ἀγορά, ἀγορή, ἄγορος)

exiliens (= exsiliens) stetit *лат. вскочив, он встал* = [ի] վեր վազեայ он вскочил (*Деян3* [8]вскочив, стал, и начал ходить)

exordium mensis *лат. начало месяца* = ամնամուտ вступление, начало месяца, первый день месяца

ex pena damni (*лат.* ex poenae damni) в наказание за прегрешения: **meŋilik ögüt... χaysï baχïyïr edilär** ***ex pena damni*** вечная кара… которой они ожидали в наказание за прегрешения

explicatio *лат. раскручивание, разматывание; истолкование; изложение, объяснение; развёртывание, развитие; изобретение, устройство* = տնտեսութիւն (= անտեսութիւն) экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; *совр.* экономика; домашнее хозяйство; хозяйство, *ср.* **közätmäχ, opatrovat etmäχ,övdägi sprava, šafarstvo, ten almaχ, yasamaχ** (= տնտեսէութիւն *вм.* տնտեսէութիւն)

explorator *лат. исследователь, разведчик, соглядатай, шпион, см.* **čašut, špêg** (= աշակ)

expositor *лат. толкователь, истолкователь, комментатор, см.* **tlumač, vïkladač**, *interpres* (= թեթգումբ)

extasis *лат. изумление, см.* **tamašalï**, *extasis, stupor* (= զարմանալի)

extendo *лат. растягивать; протягивать, простирать; раскручивать, разматывать, натягивать; увеличивать, расширять; развёртывать в боевой порядок; распростират; уложить, повергнуть; простираться, разносить; напрягать; повышать, взвинчивать; удлинять, затягивать; проводить, (на)чертить; продолжать, продлевать, см.* **ker-** (~iyirmen), *promulgo*

extermino *лат. выгонять, изгонять, удалять; устранять, уничтожать; удалять, см.* **tas et-** (~iyirmen), *deleo* (= աւտակեմ)

extollo *лат. поднимать; вздымать; воздвигать, строить; возвышать, возносить; превозносить, прославлять, возвеличивать, восхвалять; внушать мужество, ободрять; делать заносчивым; поднимать, повышать, усиливать; украшать; откладывать, отсрочивать, см.* **kötür-** (~iyirmen = վերացուցանեմ)

ey *межд.* эй, о *сл. син.* **kim, o, oh, vay**, *quis*; աՀ > այ / այ – **ey, o** о, гей – эй, о; *п* – **kim ya ey**, *quis мест.* кто, который; *межд.* о, ах, увы – кто или эй, *кто, который, какой, что*; ով աւրբ – **ey ari** *зв.* о святой; ով Հայր – **ey ata, ey oyče** *зв.* о отец, эй отче; Ով Հայր, լուր ինձ և տուր վինդրուածս իմ՝ – **Ey ata, išit maŋa da ber χoltχamnï menim.** **Ey oyče, sluχay mnê a day mi prošbe moye** О отец / эй отче, услышь меня и дай мне просьбу мою; ով Հայրութիւն – **ey ataliχ** *зв.* о отец, о батюшка; ով ելանել – **ey čïχmaχ** *зв.* о исход; ով Հոգի – **ey ǰan** *зв.* о душа; է Հոգիք – **ey ǰanlar** *зв.* о души; ՈՀ թե աղօթեաք – **ey ki alγïšlagaz** о да помолимся; ՈՀ թե աղօթէք – **ey ki alγïšlagasïz** о да помолитесь; ՈՀ թե աղօթէին – **ey ki alγïšlagaylar** о да помолятся; ՈՀ թէ արարեալ է|ի, ~իր, ~ր – **ey ki etmiš bolgay e|dim, ~diŋ, ~di** о если бы я, ты он сделал, совершил; ով որդի – **ey oγul** // **ey oγul, ey synu** *зв.* о сын; ով այիս, ով երջանիկ – **ey surp** *зв.* о святой, о блаженный – о святой, *ср.* **haybatlï, oŋarïlgan, sanlï** (= երջանիկ); ով աստուածութիւն – **ey teŋriliχ** // էյ աստուածութիւնք – **ey teŋriliχlär** *зв. ед., мн.* о Боже; ով ծնեալութիւն – **ey toγmaχlïχ** *зв.* о рождество; ո՛ [= որ] Հովուեաց – **ey tutučïsï** о [который] пасешь – о пастух чего, пастырь кого: [2]**Ey kütüčisi Israjelniŋ, baχkïn, ki yol körgüziyirsen / körgüzüyürsen, nečik χoyunlarïna Jovsep‘niŋ // E, ki kütüčisen Israjelni, baχ, ki yol körgüzürsen, nečik χoylarïna Jovsepniŋ** *Пс79/80* [2]О Пастырь / О, который еси Пастырем Израиля, призри, который указываешь путь, как овцам Иосифа (*Пс79/80* [2]Пастырь Израиля! внемли; водящий, как овец, Иосифа); ով Երրորդութիւն սուրբ – **ey Üčlüχ ari** *зв.* о Святая Троица

eyamadï *оп., см.* **aya-** (~madï)

eyamïznïŋ *оп., см.* **eyä** (~mizniŋ)

eyä (~; ~m, ~mniŋ, ~mä, ~mni; ~ŋniŋ, ~ŋda; ~si, ~siniŋ, ~siniŋdir, ~sinä, ~sinädir, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~miz, ~mizniŋ, ~mizniŋdir, ~mizgä, ~mizni, ~mizdä, ~mizdän, ~mizdändir; ~ŋiz, ~ŋniŋ, ~ŋizgä; ~lär, ~lärniŋ; ~lärim; ~läri, ~lärriniŋ, ~lärinä), **iä** (~si) [iaci] *ДГрун: 114*, **iyä** (~si, ~sin), **egä** хозяин, господин, муж, супруг *син.* **biy, χoǰa; Edilbey, eyäsi Saruχnanïŋ** *ActKP15: 221* Эдильбей, муж Сарухны; **ävälgi iyäsi** *ActKP20: 81* ее первый муж; **hadir dobroga eyä bolmaga kliyir** *ActKP11: 21* хочет стать хозяином готового имущества; **satïlïχ eyäsi** *ActKP14: 21* продавец, хозяин продаваемого товара, имущества; **eyäsi ya biyi tuvar χaranïŋ** хозяин или владелец животного; *ср.* **iyä**

Eyä Господь, Владыка, Бог, Иегова *сл. син.* **Biy, Teŋri**; Ադոնիէլ, Ադոնիել – **Eyämä menim Teŋrigä**, Адония – Господу Богу моему (*евр.* Адонийя, ’ᵃdōniyyâ ‘Господь *мой* – Бог, Яхве’); **Eyä Biy** *ошибка перевода* Господь Владыка; [1]**Bunda alγïšlaŋïz, barča χullarï Eyämizniŋ Biyniŋ (=Biyni) / Biyni, kimlär barsiz övünä Eyämizniŋ, köškünä Teŋrimizniŋ bizim kečä** *Пс133/134* [1]Благословите ныне, все рабы Господни Господа (*ош.* Господа Владыки), сущие в доме Господнем, в обители Бога нашего, вночи; **Eyä Teŋri** Господь Бог; *син.* **Biy**; *перечень других наименований, синонимов и эпитетов см. в статье* **Teŋri**

eyälik (~; ~indän), **eyälïχ** (~ka) положение хозяина, господина, господство, хозяйство, власть, владение, имение, имущество, собственность; **eyälïχka** *Vien441: 51v* на хозяйство, на обзаведение хозяйством; **i ǵyumdêk – eyälikindän** *отл. п.* от бытия, натуры, существа, материи, вещества, действительности, существенности – от его господства, владения, хозяйства; տիրէ – **eyälik etär** владеет,

господствует, владычествует, начальствует, управляет; покоряет, пленяет, приобретает, захватывает; преимуществует – господствует, владычествует, хозяйничает: [14]**Teŋri eyälik / biylik etär Jagopka / Jagǫpka da barča χïrïγlarïna / učlarïna yerniŋ** *Пс58/59* [14]Бог владычествует над Иаковом и до пределов земли, *ср.* **biyläп-** (~dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär = *տիրե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին*), **biylik / eyälik et-** (~iyirmen = *տիրեմ*); **Yoχsa ki yoχ eyälik etkäylär maŋa // Egär ki küčämäsälär üstümä** *Пс18/19* [14]Да не возобладают надо мною (*Пс18/19* [14]и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною)

eyärlä- (~dim, ~diŋ, ~di; ~dž̲äχ) седлать, оседлать, надевать, надеть седло; *թամբե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **eyärlä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он оседлал лошадь, надел латы на лошадь – оседлал, надел седло; *թամբելոց* – **eyärlädž̲äχ** оседлает

eyäsiz без хозяина, господина; *անտերունչ* – **biysiz, eyäsiz** без господина, без повелителя, без правителя; беспомощный, лишенный всего нужного, оставленный – не имеющий господина, хозяина (*Иер2* [31]мы сами себе господа, *арм.* мы обойдемся без господ / без Господа)

eyeberüči *оп., см.* **yeberüči**

eyeŋsä [ẹengsa] *оп., см.* **eŋsä**

eyi *огуз.* хороший, хорошо; **Daχï eyi könülük üčün vlasnï χolum bilä yazdïm** Для большей, *букв.* лучшей верности написал я моей собственной рукой; *см.* **igi**

eyipčik (*пол.* egipczyk) египтянин; **Eyipčikmen, gronawor** Я египтянин, монах

eylä- (~sin; ~di) *огуз.* сделал, совершил; **buyla der, emin eyläsin** *TZS: 54 (Kr146: 18)* он говорит правду, уверьте (истца)

ez- (*инф.* ~mä; ~; ~dimŋ ~diŋ, ~di; ~ädž̲äχ; ~gan; ~ip) мять, растирать, размалывать, перемалывать, дробить, толочь, молотить, разминать *сл. син.* **χïs-, molotit et-, sïndïr-, tolčit et-, töv-, yanč-**; *կաել (= կաւել)* – **ezmä** молотить хлеб; сокрушать, разорять – молотить, молоть, толочь, мять, растирать, измельчать (*1Кор9* [10]кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое), *ср.* **molotit / mlotit et-** (~iyir edi, ~iyirmen), *młoce* (= *կաւոյր, կաւոեմ, կաեմ, կաէ*), **ušat-** (~sarsen = *կաւցես*); *կոճկցեալ* [= *կոփեալ + կոփածոյ, կոփածու*] – **ezmä** [ed̲zma] // **yonma** [тёсаный, изваянный, высеченный из камня, вырезанный из дерева, металла, выкованный] – толчёный, мятый, сплющенный, молотый, дроблёный // тёсаный, строганый; *ազկէ* – **ez** *2 л. ед. повел. от ազկել* толочь, истолочь, растолочь; дубасить, отдубасить – толки, мели, растолки, размели; *ազկե|ցի, ~ց* – **ez|dim, ~di** я, он толок, истолок, растолок; дубасил, отдубасил – толок, молол, растолок, размолол; *տրորե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **ez|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он растер, распустил, развел, размял – рстер, растолок, размял; *կու ազկեմ* – **ezärmen** истолку, растолку; отдубасю – истолку, смелю, растолку, размелю; *էր կու ազկեմ* – **nek ezärmen** зачем мне толочь, дубасить – зачем мне толочь, молоть, размалывать; *կաճառացեալ < կաճառ* – **ne bilä ki sdodolada ezärlär salamdan zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25, ne bilä ki sdodolada ezärlär ašlïχnï, zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25** колесница, орудие, которым бьют хлеб, зубчатое колесное молотило, каток молотильный – чем в стодоле (овине, риге, крытом молотильном сарае) вымолачивали зерно из соломы, с железом, острое, Исаия 25 (*Ис25* [10]Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет попран на месте своем, как попирается солома в навозе, *евр.* как растаптывают солому на свалке, *арм.* как молотят солому молотильным катком; *Ис41* [15]Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину); *հոսիչ* – **ne bilä ezärlär humnada zboženi ya molotit etärlär Ovsę. / Oχs.** испускающий, производящий течение; веющий; ручная веялка – чем на гумне толкут или молотят собранный хлеб, Осия (*Прем11* [19]или неизвестных новосозданных лютых зверей… бросающих из глаз ужасные искры; *Ам9* [9]Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю); *չեմ ազկեր* – **ezmändir** не буду толочь, дубасить – не буду толочь, молоть, размалывать; *խարտեմ* – **eziyirmen** пилю; полирую, шлифую, глажу, лощу; граню; вороню; чищу – растираю, *ср.* **itilä-** (itiliyirmen = *խարտեմ*); *արրտեմ (= արտրեմ)* – **eziyirmen** растираю, распускаю, развожу, мну – растираю, толку, разминаю; *պիտի ազկէ* – **ezsär** он непременно будет толочь, дубасить – он должен толочь, молоть, размалывать; *ժաժխացուցանելոց* – **uradžäχ ya ezädžäχ** (?) – побьет, потолчет, *ср.* **ezil-** (~gän) **urul-** (~gan) = *ժաժխեալ*

Ezapęl (*арм.* Յեզաբէլ, *лат.* Hiezabel, *гр.* Ιεζαβελ, *евр.* Изевель) *и. с.* Иезавель – *дочь сидонского царя Ефваала, жреца Астарты, жена израильского царя Ахава; поощряла поклонение Ваалу*; **Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balγamnïŋ** [= **Pahaγnïŋ**], **bu Ezapęl da bu Ak'ab üsnä** Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава

Ezayyaš *см.* **Esaji**

Ezayyaš / Izayyaš aptïkar raycasï Kamenecniŋ *ActKP17: 31* аптекарь Эзайяш / Изайяш, райца каменецкий; *ср.* **Izayiyaš**

ezät (*n.* ezzät < *a.* izzet) величие, могущество, слава, уважение, почет, почтение, честь; **Biy K'risdoska haybat da ezät meŋi meŋilik** Господу *Иисусу* Христу слава и честь во веки веков; **saŋa yarašïr haybat da ezät** Тебе подобает слава и честь (*рус. вар.* честь и слава, хвала и слава, слава и держава)

ezätli почтенно, достойно, достохвально, благочестиво; *см.* **hörmätli-ezätli**

Ezeg. *см.* **Ezegiel**

Ezęgęl *см.* **Ezegiel**

Ezegia (~, ~nï), **Ęzegia, Ęzęgiya, Yęzegia** (*арм.* Եզեկիա, *лат.* Ezechia, *гр.* Ἐζεκίας, *евр.* Езекия, Хизкия, Хизкийау, Хизкияху, Йехизкия, Иехизкияху 'Яхве – моя сила; сила Иеговы; крепость Господня') *и. с.* Езекия – *царь иудейский, восста-*

новил истинное богослужение и истребил идолов, включая медного змия Моисеева, и обряды идолопоклонства, в которое впали иудеи в царствование его отца Ахаза; **salmadï Ezegianï, χaysï torem (anasïnïŋ >) atasïnïŋ kensiniŋ** не оставил Езекию, который *следовал* путем матери > отца своего (*4Цар18* [3]И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его, *т. е.* предок его); **Alγïš Ezegia χannïŋ Israjelniŋ** Молитва Езекии, царя Израильского, – *Хвалебная песнь Езекии (Ис38: 10-20)*

Ezegiẹl (~, ~niŋ, ~gä, ~dä), **Ezegiel** (~, ~dä), **Ezẹgiẹl, Ẹzegiẹl, Ẹzẹgiẹl, Ezegijẹl, Ezẹgẹl, Ezeg., Ezek., Yezegiẹl, Yẹzẹgiel** (~gä) (*арм.* Եզեկիէլ, *гр.* Ἰεζεκιὴλ, *евр.* Йехезкел ‘Бог укрепит, придаст силы’) *и. с.* Иезекииль – *третий из великих пророков, сын Вузия, автор книги Иезекииля*; *ծարիր* **Erem. 4, Ezeg. > Ezek. / Ezeg. 23** сурьма – Иеремия 4, Иезекииль 23 (*Иер4* [30]обрисовываешь глаза твои красками; *Иез23* [40]сурьмила глаза твои); **Նահա [= Նոհայ]** – **Ezeg. 30** Но – Иезекииль 30 (*синод.* Но, *вар.* Ноо, Но-Амон, Но-Аммон, *евр.* Ноа / Noā, *егип.* Нвт “город” (город Амона), *цсл.* дїоспо́ль, *арм. канон.* Դիոսպոլիս, *гр.* Διοσπόλις ‘город Бога’ – *город Фивы, столица Верхнего Египта*); *ներդաստան* – **Ezeg. 31** жиловатый, жилистый – Иезекииль 31 (*Иез30* [22]Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его, *цсл.* крѣпкїѧ и протажє́ныѧ и сотрє́ныѧ); *ջինջոց* (= *ջնջոց*) – **Ezeg. 16** тряпица, полотенце, утиральник, тряпка, ветошь, ветошка; лоскут, отрепье, обноски, рубище; умилостивительная жертва – Иезекииль 16 (*Иез16* [21]Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь, *вар.* проводила их через огонь, отдавая в жертву идолам, им отдавала, – им посвящая их), *ср.* **buz-** (~ïyïrmen), **polorovat et-, sürt-, tüz-** (~iyirmen) = *ջինջեմ вм. ջնջեմ*; **čnčel et-**

Ezẹgiya *см.* **Ezegiel**

Ezek. *см.* **Ezegiel**

ezil- *страд. от* **ez-** растираться, размалываться, перемалываться, дробиться, толочься, молотиться, разминаться; *перен.* погрязнуть; быть попранным *сл. син.* **imšaχ, sasï-, urul-**; *ժաժխեալ* – **urulgan, ezilgän** (?) – битый, толченый, *ср.* **ez-** (~ädẓäχ) **ur-** (~adẓaχ) = *ժաժխությունեալց*; **ezilgän bašïmdan ayaχïma anča yaziχ ičinä** я с головы до самых ног погряз, *букв.* размелен в грехах; **Bügün sövünüyüχ frištälär bilä da färâhlanïyïχ bar yüräkimiz bilä Biyimizniŋ surp jarutʻiunundan, χartaygan dušmannïŋ ezilmäχindän** Ныне с ангелами возрадуемся и всем сердцем порадуемся Господа нашего святому воскресению, застарелого врага попранию

ezin- (~gän) быть разтолченным, размолотым, разбитым; **Baχïŋïz kerezmanlarïn χardašlarïŋïznïŋ, χaysï alnïŋïzga dïr siziŋ buzulgan, ezingän, zähirlängän, sasïgan, hasrätlängän, ačïχkan, susagan, χasta, χartlïχta da özgä ištä** Присматривайте за могилами братьев ваших, за теми, кто при вас, разорены, разбиты, поражены ядом, смрадом, тоской, голодом, жаждой, больны, в старости и других напастях

ezïkuciya *см.* **ekzekucia**

Ezïr [Ezər] *см.* **Ezr**

ezn (*арм.* եզն) *зоол.* бык, вол; *см.* **buγa, ögüz**

ezop *см.* **izop**

Ezr, Ezïr [Ezər], **Ezras, Ezraz** (*арм.* Եզր, *гр.* Ἔζδρας, *евр., арам.* Эзра ‘*Бог есть* помощь’ *или кр. форма евр. имени* Азария ‘Яхве помог’) *и. с.* Ездра – *священник, происходивший через Садока от Елеазара, сына Аарона, книжник, “сведущий в законе Моисея”, живший в Вавилоне при царе Артаксерксе I Лонгимане и получивший разрешение вернуться в Иерусалим; считается автором книг 1Пар, 2Пар, 1Езд, Неем, 2Езд (повторение 1Езд и Неем) и 3Езд (откровение и пророчество Ездры, дошла на лат. языке); он же предп. собрал воедино и проверил все книги Ветхого Завета*

ezüči толкущий, разминающий, растирающий, размалывающий; толчея, ступка; *խընկաղայ* – **temyan ezüči El. 25** ступка для растирания благовоний, фимиамник, кадильница – ступка для ладана, Исход 25 (*Исх25* [29]сделай также для него блюдо, кадильницы, *цсл.* блю́дца є҆̀ и ѧ҆ми́мницы, *арм.* պնակաղացան և զաւսխս ‘ступки и фимиамники’), *ср.* **saγït**

F

f (*укр.* в, *пол.* w) *предлог* в; **1 bramka indẓi f tablicï** одна брамка жемчужная в табличке *ДТПредбр*

Fabian, Fabiyan (~, ~ga) (*укр.* Фабіян, Фабіан, Фабій, Фавій, *пол.* Fabian, *лат.* Fabianus ‘Фабиев’ < Fabius ‘Фабий’ < *гр.* Φάβιον ‘голубок’) *и. с.* Фабиан, Фабий, Фавий; **Kornïlios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yïldan yazdï Fabiyanga** Корнилий, папа и мученик, более чем 1300 лет тому назад написал Фабию – *Фабий / Фавий, епископ Антиохийский в 252-255 гг.*; **Fabian / Fabiyan Elšprktän, aχpaš** = *пол.* Fabian Warmiński, biskup, *лат.* Fabiano Warmiensis, episcopus Фабиан из Хайльсберга / Лидзбарка, епископ = Фабиан Варминский, епископ – *Фабиан Лузианский, 1470-1523, епископ Варминский в 1512-1523 гг., имел резиденцию в епископском замке в Хайльсберге / Лидзбарке-Варминском (лат. Fabianus Lusianus, пол. Fabian Luzjański / z Łężan, нем. Fabian Tetinger von Lossainen)*

fabrika (~lar) (*лат.* fabrica) строение, здание; **romajeçilär barča fabrikalar üsnä šäγärniŋ kensiläriniŋ eŋ körklü budïnok kensilärindä edi yuχövü eminlikniŋ, Vezsbazinos cïsardan zbudovanï** у римлян самым прекрасным зданием, превосходящим все городские строения, был храм Мира, построенный императором Веспасианом

facilis *лат.* *лёгкий, нетрудный, мягкий, податливый, сговорчивый, см.* **χolay, χuvatsïz, latviy / latvïy, tahimli**, *superfluus* (= *ախորժ*)

facilitatus *лат.* *поддавшийся, поддающийся, податливый, см.* **χolay** (~ χaytkan = *ապրէն, ապրէն*)

facok *см.* **vacok**

Fadiško: Yan Fadiško postrïhač Kamenec šähärlisi *ActKP19a: 31* стригаль Ян Фадишко, каменецкий мещанин

fakciya (~; ~lar), **fakcïya** (~lar), *fakcja* (*лат.* factio) делание, деяние, действие; **törägä χaršï tayemnïy fakciyalar da kompoziciyalar** тайные действия и компиляции против суда; *см.* **av, zradz̨êdz̨stvo / zdradžêystvo** (= ամսրան)

faktor (~una) *Ven1788: 49* (*укр.* фактор, *пол.* faktor, *лат.* factor) посредник

faχir (~, ~dir, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä) *a.* бедный, нищий; бедняк; **Kim beriyir χurban yaχšïlïχtan faχirlärniŋ, nečik ki öldürgäy oγlunu atasïnïŋ alnïna** *Cup34* [20]Кто приносит жертву из имущества бедных, тот как бы убивает сына пред его отцом (*Cup34* [20]Что заколающий на жертву сына пред отцем его, то приносящий жертву из имения бедных)

faχirlän- (~di; ~ip) стать бедным, нищим, обеднеть, обнищать; **bizim üčün faχirländi, ki bizni kensi faχirliki blä ululatkay** Он обнищал ради нас, чтобы мы возвеличились нищетою его (*2Кор 8* [9]Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою)

faχirlik (~, ~niŋ, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~in; ~imiz), **faχirliχ** *ActKP8: 181* бедность, нищета; **faχirlik da eksiklik türlü-türlü cnotalarnïŋ** бедность и скудость всяческих добродетелей

fala (~sï; ~larnï) *пол.* волна

falendiš *см.* **faylendiš**

falendišoviy *см.* **faylendišoviy**

Falko yalčï *ActKP12: 41* батрак Фалько

falš (*укр.* фальш, *пол.* fałsz, *лат.* falsum) фальшь, ложь, обман; **Bunu yazdï Sogradęs da Sọzomẹnos, hercowadz̨oγlar χaysï ulu falš badmut'iunlarda χoydular** Это описали Сократ и Созомен, какую большую фальшь внесли в историю еретики

falšïvê (*укр.* фальшиво, фальшиве, *пол.* fałszywie) фальшиво, ложно, обманным образом

falšïvï, falšïviy (*укр.* фальшивий, *пол.* fałszywy) фальшивый, поддельный; **falšiviy čïbal** *ActKP17: 121* поддельный мед

falšovanê (*укр.* фальшування, фальшування, *пол.* fałszowanie) подделка, подделывание, фальсификация, мошенничество; **falšovanê χarïlarda da funtlarda** мошенничество в мерах и гирях

falšovat et- (*укр.* фальшувати, фальшовать, *пол.* fałszować) фальсифицировать, подделывать; *ср.* **zfalšovat et-**

fama *лат. молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава, сплетня, см.* **slava** (= Համբավ)

fambuga *см.* **frambuga**

familiya (~ga, ~nï, ~dan; ~sïnïŋ, ~sïn) (*укр.* фамілія, *лат.*, *пол.* familia) семья, род

famulas: assumpsit duas famulas *лат. он привел двух служанок, см.* **elt-** (~ti kensi blä eki služebnicasïn)

fant (~, ~lar) (*укр.* фант, *пол.* fant, *нем.* Pfand) залог, заклад, находящаяся в залоге вещь

fantaziya (*укр.* фантазія, *пол.* fantazja, fantazyja, *лат.* phantasia, *гр.* φαντασία) фантазия, мечтание, очарование, причуда *сл. син.* **aγu, sašmaχ, yad**

fantazma (*укр.* фантазма, *пол.* fantazma, *лат.* phantasma, *гр.* φάνταςμα) воображение, видение, бред, галлюцинация, привидение, призрак *сл. син.* **potvara, saštïrgan, suχlanč, tolγangan**; ցրտոտք (= ցրտոտք) – **fantazma, potvara, suχlanč / ya suχlanč** привидение, призрак, химера, фантазия, мечта, воображение; помешательство, повреждение ума, дурачество, бред, сумасбродство – видение, призрак (или) грезы (*Прем17* [4]являлись свирепые чудовища со страшными лицами… [14]были тревожимы страшными призраками, *цсл.* прнвидѣнїѧ дрѧхлѧѧ печа́льными ли́цами ѩвла́хѹѧ… страшни́лищами мечта́нїй гони́ми ба́хѹ; *Прем18* [17]сильно встревожили их мечты сновидений, *цсл.* прнвидѣнїѧ снѡвѣ лю́тѣ смѹти́ша ѭхѫ), *ср.* **köz-lafa** (= ցրտրիկ); խաբկանք – **šaštïrgan, fantazmalar** *мн.* сумасбродные – лишенный рассудка, приведенный в умственное расстройство, видения, галлюцинации, бред

fara (~ga) (*укр.* фара, *пол.* fara ‘приходский костёл’, *нем.* Pfarre ‘дом пастора, церковный дом; церковный приход’, *гр.* παροικία ‘пребывание на чужбине; *совр.* землячество’, *откуда рус.* парафия ‘церковный приход’) иепархиальный собор, костел

Farač *и. с.* Фарач, Фарадж

Farač, Gabriẹl, Xïdïr, ormânê z Sis *ActKP17: 311* Фарач, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

Faradž Kosta rimar kiyövü *ActKP26: 1* Фарадж, зять шорника Косты

faramfil, faranfil, faranpil (*a.* qaranfil) *бот.* гвоздика – *используемые как пряность высушенные цветочные почки гвоздичного дерева*, Syzygium aromaticum, Eugenia caryophyllata; **gẹs funt faranfil / faranpil** *ActKP12: 281* полфунта гвоздики; *ср.* **hïvozdikovïy, hvozdikovi, hvozdikovïy**

Faran, Pχaran > Faran (*укр.* Фаран, Паран, *пол.* Faran, Paran, *лат.* Pharan, *гр.* Φαράν, *евр.* Паран ‘изобилующий пещерами’) *геогр.* Фаран – *предп. горный массив Джебель-Макра, к юго-востоку от Кадеша*; **tay üsnä (Pχaran >) Faran** на горе Фаран; **tayïndan Farannïŋ** *Bm33* [2]от горы Фаран

faranfil *см.* **faramfil**

faranpil *см.* **faramfil**

farawon (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~larnïŋ) (*укр.* фараон, *арм.* փարաւոն, *пол.* faraon, *лат.* pharao, *гр.* φαραώ) фараон; *ср.* **p'aṛawon**

farba (~sï; ~lar, ~larda; ~larï) (*укр.* фарба, *пол.* farba, *нем.* Farbe) краска

farbir (~lärniŋ) (*укр.* фарб'яр, *пол.* farbiarz, farbierz, farbirz, *нем.* Färber) красильщик, белильщик полотна; **Da kim tutulsa, budur čïdasa, körmä anï? Zera ol dur nečik ot yandïrgan da nečik yašot farbirlärniŋ, da ol tursar yandïrma da arïtma kümüšnü, da arïtsar oγullarïn Łeweanïŋ** *Мал 3* [2]И кто выдержит, то есть вытерпит, чтобы увидеть Его? Ибо Он – как огонь сожигающий и как трава кра-

F

сильщиков, [3]и станет Он выжигать и очищать серебро, и очистит сынов Левия (*Мал 3* [2]И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, [3]и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мы́ло перѵ́ѭинꙗ, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’; – *имеется в виду морская соленая или мыльная трава* бориф, *золу которой еврейские белильщики употребляли в виде щёлока или мыла при мытье одежд, также при очищении металлов и при плавке стекла,* – *Никифор*; *бот.* бориф, Gypsophila struthium; *им чистят пятна в сукне,* – *Даль*), *ср.* **bêlidlo, belidlo, bilidlo, bora, boras, čičäk** (~ boyačïnïŋ), **kiršän, luh / luχ**; **Avedik farbir** *ActKP19a: 21* красильщик Аведик

farbla *on., см.* **farba** (~lar)

farbovanïy (*укр.* фарбований, *пол.* farbowany) крашеный; **bir blan futra garliy kunêχ farbovanïy** *ActKP17: 11* одна крашенная пластина меха с куньих горловин

farfuri (*тур.* farfuri, faǧfuri < *п., откуда и укр.* фарфуровий, *совр.* фарфоровий, *пол.* farfurowy) фарфоровый; **farfuri čanaχ ulu... kiči farfuri fildžan** *Vien441: 115v* большая фарфоровая чаша… маленькая фарфоровая чашечка

farhla- *см.* **farχla-**

farina *лат. мука, см.* **un**[1] (= ալիւր, ալուր)

fariseçi (~; ~lär), **farisęçi** (*арм.* փարիսեցի, *гр.* φαρισαῖος) фарисей

farizeus, farizeyuz, fariziuš, farïzïus (~lar), **farizïuš** (~lar) (*пол.* faryzeusz, *лат.* phariseus, *гр.* φαρισαῖος) фарисей; բարիսեցի – **farizeyuz**, *phariseus* фарисей (*Мф9* [11]Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?; *Ин11* [57]Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его)

farχla- (~maχ, ~maχnï), **farhla-** (farhlïyïrmen; ~maχ) различать, проводить различие *сл. син.* **ayïrïl-, bas-, erinčäklän-, vorožit et-, značit et-**; խտրեմ (= խտրեմ) – **farhlïyïrmen** различаю, разбираю, распознаю – различаю, провожу различие (*Еккл11* [4]Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, тому не жать), *ср.* **tanla-** (= քնարեմ)

farχlamaχ (~, ~nï), **farhlamaχ** различение, разборчивость, щепетильность, дотошность; խտրութիւն (= խտրութիւն) – **farχlamaχ / farhlamaχ, ya basmaχ, ya erinčäklänmäχ, ya ayïrïlmaχ** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различение, или давление, нажим, натиск, или лентяйничание, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности

farχlamaχsïz безразличный; անխտիր – **tanlamagan, farχlamaχsïz** нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый; ничего не уважающий, развращенный, распутный – неразборчивый, безразличный

farχlï отличающийся, отличный, приметный, примечательный, особенный; կրմայեակաւոյ – **farχlï-larga** *р., д. п. мн. от* կրմայեակաւ покров, покрытие, красивая внешняя оболочка, внешнее отличие – *д. п. мн.* отличающимся, отличным, *ср.* **čatïr** (~lar bilä = կրմայակաւոք)

fartuχ (~, ~ka), **vartuχ** (*укр.* фартух, *пол.* fartuch, *нем.* Vortuch) фартук, передник; платье *сл. син.* **gaca, ketän, kǫknoç, örtöv, tovelnâ, vinnik, zapaska**; վէնջակ – **fartuχ, ketän, kǫknoç, tovelnâ** фартук, передник, запон; дамское платье для верховой езды; утиральник, полотенце – фартук, полотно, передник, полотенце (*Ин13* [4]встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. [5]Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан); **altun čoχlik da altun fartuχ** *Vien441: 8v* золотая станинка сорочки и золотой фартук; **bir fartuχ hamamlïχ, altï fartuχ korunkalarï bilä** *Ven1788: 133v* один фартух банный, шесть фартухов с кружевами; **kuft fartuχ** *ActKP8: 131* куфтовый фартук; **fartuχ rubkovïy** *Ven1788: 148r* фартух рубковый; **eki inčkä fartuχ tïkackiy** *ActKP12: 321* два тонких ткацких фартука; **fartuχ zavoy korunkalarï bilä***Ven1788: 141r* фартушный завой с кружевами

Fas Пасха; **Tvagan 1104-sinä [= 1655], martnïŋ 18-inä nemictä [= nemičtä] Fasïn yaŋïldïlar da bayramlarïn 3 dindän ilgali [= ilgäri] ettilär, ermenidän, da oruštan [= orustan], da ǯuhuttan, da 4 hafta ilgäri ettilär** В 1104/1655 году у поляков просчитались с определением Пасхи на 18 марта и провели Великдень раньше 3 религий: раньше армян, и украинцев, и евреев, и совершили на 4 недели раньше (*в 1655 г. иудейская Пасха была 12/22 апреля, в четверг, католическая – в воскресенье 18/28 марта, православная и армянская – в воскресенье 15/25 апреля*); *см.* **Pasχa**

fasa (*укр.* фаса, *пол.* fasa, *нем.* Faß) бочка, бадья; **eki fasa bičaχ** *ActKP17: 431* две бочки ножей

fascikul (~, ~nu, ~da), **fascïkul** (*укр.* фасцикул, *пол.* fascykuł < *лат.* fasciculus) сверток, свиток, тетрадь

faska (*укр.* фаска *ум. от* фаса, *пол.* faska < fasa) бочонок; **bir faska šindel χadaχï üčün** *ActKP11: 251* один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей; *см.* **fasa**

faška *on., см.* **flaška**

fatalia (~, ~sï) *лат. юр.* пресекательный срок; **fatalia satïχnïŋ törädän založonïy** пресекательный срок продажи, определенный судом

fatiga, fatïg (~ï) (*лат.* fatigatio) сильное утомление, усталость; **adamlar regraciya üčün da fatiga üčün lêktikada yürütiyirlär** людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках; **boldu 9 ay yürütkän χarnïnda surp Gojsnuŋ, nečik lêktikada nêyaki, da soŋra χollarï üsnä anïŋ adämilikinä körä fatïgï bolmadï kötürmä, Oγlan kiči bolup** девять месяцев Он был носим во чреве Пресвятой Девы, как в некой лектике, а затем

она, по человечески, не знала устали носить Его на руках, когда Дитя было маленьким; *ср.* **zfatigovatsa bol-**

fatïg *см.* **fatiga**

Fatmä (~ni) *а. и. с.* Фатима; **Da edi Ali Mähmäd bilä eki χardaš oγlanlarï, da alïp edi χïzïn Mähmädniŋ Fatmäni** И были Али с Мохаммедом, сыновья двух братьев, и он (Али) взял дочь Мохаммеда Фатиму

favor (~u; ~lar) *лат.* фавор, благосклонность, благожелательность, благоприятствование; **favoru artïndan Teŋriniŋ** по благосклонности Божией

fax *лат. факел; лучина; свет, сияние; пламя, пламенность, пылкость, жар, пафос; побуждение, возбуждающая причина, повод; бич, язва, см.* **poχodnâ / poχodna** (= ջահ)

fayda (~, ~dïr, ~ga, ~gadïr, ~nï; ~mnï; ~ŋ; ~sï, ~sïsiz, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~mïz; ~ŋïz; ~larïŋïzga; ~larï) польза, прибыль, доход, надбавка, вознаграждение, рост, процент *сл. син.* **asï, aslam, hasillik, kümüš, χazna, liχva, mayentnost, sprava, tölöv, yemiš**; աւգուտ – **fayda** польза, прибыль, прибыток, барыш, корысть, выгода, выигрыш, доход; полезный, выгодный, великий, сильный – польза, прибыль; ջահ, խահ [= ջահ] – **fayda** прибыль, прибыток, выигрыш, пожива, барыш, корысть, польза, выгода, процент, приобретение – польза, прибыль (*Иов21* [15]Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?; *Прем5* [8]Какую пользу принесло нам высокомерие, и что доставило нам богатство с тщеславием?; – *менее вероятно, что арм.* խահ *не описка, а искаженное кыпч.* haχ, γaχ, *тур.* hak < *а.* haq ‘право, плата, вознаграждение’, *см.* **haχ**); ոխիք – **mayentnost, fayda ya χazna** (?) – имение, имущество, польза, прибыль или казна; **aldïm kensindän 11 taylär faydaga** *ActKP8: 221* я взял у него 11 талеров под проценты; **k'ristânlar fayda almaylar, da här urâd faydalarnï berdirmäs** *ActKP26: 21* христиане роста не берут, и ни одно правительство не заставить давать проценты; **fayda bilä ber-** *ActKP15: 291* давать под проценты; **fayda et-** *ActKP8: 141* заработать прибыль; **faydasïn tölä-** *ActKP15: 291* возмещать проценты; **za musem sbnï faydaga nabït etip 10-nu on ekigä** *ActKP20: 151* взяв по нужде деньги в рост по двенадцать за десять

faydala- использовать, применять с пользой *сл. син.* **arttïr-, išlät-, töz-, tut-**; յոլալ – **faydalama ya tözmä** стараться, домогаться, тщиться; искать – использовать, терпеть, стараться

faydalan- (~dï; ~saŋ) пользоваться, получать пользу, прибыль, доход, наживаться, использоваться, оказываться полезным; աւգտեմ – **faydalanïyïrmen** бываю полезным, приношу пользу, доставляю выгоду – пользуюсь, используюсь, оказываюсь полезным (*2Макк11* [36]пошлите кого-нибудь, чтобы мы могли сделать, что для вас нужно); ջահեմ – **faydalanïyïrmen / fayda etiyirmen** получаю прибыль, барыш, пользуюсь, выигрываю, стяжаю; доставляю выгоду; наживаю; заовевываю – получаю пользу, выгоду, прибыль, *ср.* **küt-** (~kin = ջահեա)

faydalï (~, ~dïr) полезный, прибыльный, доходный *сл. син.* **bolušučï, daγïn χuvatlï, daγïn yarïχlï**; աւգտակար – **faydalï** полезный, выгодный, прибыточный, прибыльный; նպաստ (= նպաստ) – **faydalï, bolušučï** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, средство, способ – полезный, помощник (*Деян18* [27]он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью); հայեկան (= հայեկան, հահեկան) – **faydalï** прибыточный, прибыльный, нажиточный, полезный, доходный, выгодный – полезный: [7]**Zera yer, χaysï ki ičsä yamγurnu köp kez yaγgan üsnä anïŋ da toγursa bitiš faydalï alarga, ne üčün ki išlädilär, yöpsünür alγïšnï Teŋridän** *Евр6* [7]Ибо земля, которая многократно пьет дождь, сходящий на нее, и произращает растения, полезные тем, которые для того *ее и* возделывали, получает благословение от Бога (*Евр6* [7]Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога); ընդունայն, ընդունայն – **χaysï ki toγuručïlar, faydalï bolurlar toγurmaχka / toγurmaχta** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; искони; из дому, у себя дома – которые помогают при рождении, оказывают помощь при родах, *ср.* **öv** (~dän = ընդունայն)

faydasïz (~dïr) без прибыли, без процентов, бесприбыльный, бездоходный, бесполезный *сл. син.* **alčaχ, brak, unutulgan, yaman**; = երգևիլ (?)

faydasïzlïχ бесприбыльность, бездоходность, бесполезность

faylandiš, faylendiš, falendiš, faynlindïš (*пол.* falandysz, falendysz, *нем.* fein lundisch *Фасмер II: 533-534*) тонкое лондонское сукно; **9 lokot faynlindïš čekmän** *Vien441: 42r* девять локтей тонкого лондонского сукна; **lâǯvärt faylandiš / faylendiš** *ActKP8: 271* лазоревое тонкое лондонское сукно; **eki postav čekmän burnatnïy faylendiš** *ActKP17: 431* две штуки коричневого тонкого лондонского сукна

faylendišoviy, falendišovïy, faynlendïšovïy *Vien441: 131v*, **faylendšovïy** тонкое лондонское *сукно*; **bir čuha yäšil falendišoviy** *ActKP14: 111* свитка, кафтан из зелёного тонкого лондонского сукна; **faylendšovïy ubranê** *ActKP20: 51* платье из тонкого лондонского сукна

faynlindïš *см.* **faylendiš**

Fazeliya (~da) (*гр.* Φάσηλις, *р. п.* Φάσηλιδος) *геогр.* Фаселида – *греческая колония и портовый город в Ликии, Малая Азия, к юго-западу от совр. тур. города Анталья*; **bardïr daγï eki taγ Aziada: Fazeliyada biri da Vliziyada ekinči, χaysï här zaman yanïyïrlar** есть еще две горы в Азии: одна в Фаселиде, а вторая во Фригии, которые горят все время – *под первой имеется в виду, вероятно, гора Химера, действующий вулкан около Фаселиды в Ликии, где на поверхность выходит природный газ в концентрациях, достаточных для его открытого горения*

F

fähamlï (~, ~nïŋ) (*a.* fehhām) рассудительный, сообразительный, соображающий, понимающий, смышленный, умудренный, мудрый, премудрый; *գիտուն* – **fähamlï, ya saχt, ya aχïllï, ya sekin // sekin, biyänčli** умный, разумный, смышленый, рассудительный, ученый, грамотный, сведущий – смышленый, или осторожный, осмотрительный, или разумный, или тихий // тихий, приятный; *գիտուն, ~ը* – **fähamlïnïŋ, ~lar** (= **fähamlï(lar)-nïŋ**) *р., окр. п. ед., мн.* то же; *ի գիտունն, ~ք* – **fähamlï, ~ga, ~da, ~lar** (= **fähamlï|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *գիտուն, ~ք, ~ս* – **fähamlï, ~nï, ~lar** (= **fähamlï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *գիտո̊ւնիս, ~ք* – **fähamlï bilä, ~lar** (= **fähamlï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

fähamlïχ (~nïŋ) рассудительность, мудрость; *գիտութեան, ~ը* – **fähamlïχnïŋ, ~lar** (= **fähamlïχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* премудрости, благоразумия, здравого рассудка – рассудительности, мудрости (*Пс110/111* [10]Начало мудрости – страх Господень), *ср.* **saχtlïχ, sekinlik**

fähamsiz *см.* **fähamsïz**

fähâmsizlik (~imä) невежество, несмышленность, неразумность, безрассудность

fähamsïz (~, ~dïrlar, ~lar, ~larï), **fähamsiz** (*a.* fehhām + -sïz / -siz) невежа, невежда, несмышленный, неразумеющий, несоображающий, непонимающий, безрассудный *сл. син.* **aχïlsïz, harsïz, päyik**, *insipiens*; *անզգամ, անբզգամ, անզգաման, անբզգամ* [= *անզգաման*] – **fähamsïz da harsïz // aχïlsïz, fähamsïz**, *insipiens* безумный; плут, бездельник, мошенник, бродяга, гуляка, потаскуха; бесчинный, грубый, наглый, дерзкий; коварный, злой, злобный, злодейский, бездушный, безбожный, непотребный, нечестивый, злостный – безумный или бесчестный // неразумный, безумный, *неразумный, безрассудный, глупый* (*Сир15/16* [23]Скудный умом думает так, и человек неразумный и заблуждающийся размышляет так глупо)

fälan (*n.* fälān, *a.* falān) такой-то, определенный, некий *сл. син.* **bu, ol, tibinä**; *նիշ* [*отчасти = այս / այն ~*] – **znak ya bu, fälan** знак, знамение, признак; пятно, рябь, пестрина, веснуха, веснины; родимое пятно; рубец от раны, шрам; пункт, точка [такой-то] – знак или этот, такой-то, определенный; **Mere, fälan** [фалан] **kišilär! Nek menim ulusumdan oγlanlar oγurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?"; *յայսիշ, յայնիշ* [= *յայս նիշ աեղ*] – **bu, fälan yer** *м. п. от* այս նիշ этот, определенный, означенный [в определенном, означенном месте] – это, определенное, означенное место; *յեղինի* – **fälan yer 4 T'kr. 6 // յեղան** [= *եղինի*] – **bu, fälan znak** в таком-то месте *м. п. от* եղինի такой-то, некий – такое-то место, 4-я книга Царств 6 // этот, определенный знак (*4Цар6* [8]Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположу свой стан, *цсл.* на мѣстѣ нѣкоемъ сокровѣнѣмъ; – *в арм. переводе, как и в гр.* (ελμωνι), *транслитерировано евр. местоимение*); *եղինի* – **bu znakta // յեղան** [= *եղինի*] – **bu, fälan znak // փեղինի** – **bu, fälan znak ya tibinä** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (*1Цар21* [2]И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: "пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе"; поэтому людей я оставил на известном месте, *цсл.* на мѣстѣ глаголемѣмъ єммωнимъ); **Fälanïŋïznïŋ ičin yemäŋiz nazbït sprosnê** Ради такого-то из вас не жрите чересчур непристойно

färâγ *см.* **färâh**

färâh (~, ~men, ~dïr, ~dïrlar, ~biz, ~da), **färâχ** (*a.* feraʿ) радость, ликование, утеха, услада, наслажденье, веселье; радостный, ликующий *сл. син.* **barlï, χodža, okazalï, öktäm, radi, sövün-** (~ürmen), **ulu, vesolïy**, *hilans*; *զուարթ* – **färâh, vesolïy, radi**, *hilans* веселый, радостный, забавный, живой, резвый, быстрый, бодрый, ясный, ведренный, благорастворенный, светлый, чистый – радость (радостный), веселый, радостный, *веселящийся, радующийся, веселый, радостный*: [15]**čaγïr färâh etär / färâh, yaγ – färâh / tažä, da ötmäk toχtatïr / toχtattï yüräkin adamnïŋ // čaγïr färâhlatïr, sarï yaγ ačïχ etär, da ötmäk toχtatïr adamnïŋ yüräkin** *Пс103/104* [15]вино веселит / *делает* веселым, елей / коровье масло – радостным / свежим / открытым, а хлеб укрепляет сердце человека (*Пс103/104* [15]и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека); *լուրջ* – **färâh** веселый; живой, бодрый, резвый, забавный, увеселительный; старательный, попечительный, бдительный – радостный, веселый (*Иов33* [26]Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его, *цсл.* Помилитъ же ко гдⷭ и пріимитъ имъ бⷭдетъ, и видитъ же лицемъ весе-лымъ со исповѣдніемъ, воздастъ же человѣкомъ правдⷭ своѭ); *ուրախ* – **färâh** веселый, радостный, забавный – радость, веселье; радостный, веселый; *ուրախ եմ* – **färâhmen** я весел, веселюсь, забавляюсь, тешусь – я радостен, весел; ***Oγčun k'ez*** – **Oγčun saŋa, Mariam / Färâh bolgïn, sövüngän, tolu bašχiš bilä! Biy seniŋ bilä** *Лк1* [28]Поклон Тебе, Мария / Радуйся, радостная, исполненная благодати! Господь с Тобою (*Лк1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою); **A egär yarlïdan χaysï ki yuvuχ olturgay χodžaga, χorχa-χorχa kensi ayaχïn χodžaga sunar, aytïp: "Färâh bol!"** А если кто из бедняков сядет вблизи богача, то протягивает свой бокал к богачу с опаской, говоря: "Радуйся!"; [17]**Yoχsa egär ki sunulïyïr esäm dä tum üsnä ya χurban üsnä da χuluχuna inamïŋïznïŋ siziŋ, sövünürmen da färâhmen birgäŋizgä barčaŋïz bilä siziŋ.** [18]**Ol türlü siz dä sövünüŋüz da färâh boluŋuz benim bilä** *Фил2* [17]Но если я и предаю себя напричастие или на жертву и служение веры вашей, *то* радуюсь и сорадуюсь вместе со всеми вами. [18]Так и вы радуйтесь и сорадуйтесь со мною (*Фил2* [17]Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам. [18]О сем самом

и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне), *ср.* **färâhdaš** (= *ուրախակից*), **oγčojn / o̧γčojn**; **färâh etär edi** он радовал; *ուրախարար* (= *ուրախարար*) – **färâh etüči** радостный, утешительный, забавный – радующий, радостный; *Հաճախ* – **ustavnê / ustavne färâh** *бот.* агнец непорочный, целомудренник – вечная радость, ликование, вечно радостный, ликующий (*арм.* *Հաճախ* < *гр.* ἄγνος ‘итальянская, волошская верба, авраамово дерево, агнец непорочный, Vitex Agnus castus; агновы ветви, ветки этого деревца или палестинской ивы, Salix babylonica’; – *у христиан ветки вербы, особенно остролистной, или красной* (краснотал, шелюга, Salix acutifolia) *с распускающимися пушистыми цветочными почками (“барашками”) пришли на смену пальмовым и масличным ветвям, с которыми народ приветствовал Иисуса Христа при въезде в Иерусалим, Мф21: 1-9*), *ср.* **Čubuxuruškan**

färâhan *a.* радостный, довольный, веселый; *Համարձակեցայց* – **färâhan bolïyïm** позволю, дам право, ободрю; сделаю смелым, отважным; распространяю, расширю – возрадуюсь: **[6]Zabunluχ / Zabunluχu üčün miskinniŋ da küstünmäχinä yarlïnïŋ hali turïyïm, aytïyïr Biy, χoyïyïm χutχarmaχïmnï menim da färâhan bolïyïm alarda // Čaräsizliχi üčün yarlïnïŋ da küstünmäχi üčün miskinniŋ hali turïyïm, ayttï Biy, χoyïyïm χutχarmaχïmnï da yeberiyim alarga** *Пс11/12* [6]Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят; – *кыпч. перевод соответствует возвр. форме заглавного глагола*, *ср.* **färâhlan-** (~ïyïrmen) = *Համարձակեմ вм. Համարձակիմ*

färâhat *a.* радость

färâhdaš сорадующийся, совеселящийся, радующийся вместе с другими, сопричастник веселья; *խրրախճանական* – **färâhdaš** дающий пир, пирующий, веселящийся вместе с другими – сопричастник веселья(*2Пет2* [13]они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами); *ուրախակից* – **färâhdaš** соучастник в веселье, в радости, радующийся вместе – сорадующийся, *см.* **färâh** (~men, ~ boluŋuz *Фил2: 17-18*)

färâhlan- (*инф.* ~ma; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrlar; ~mastïr; ~ïy edim, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~iyirmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaysiz; ~gan, ~ganlar, ~ganlarnï; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~ïp), **färâχlan-** (~ïŋïz) радоваться, ликовать, испытывать восторг *сл. син.* **ač-, bol sözlä-, körkäy-, körklü nemägä suχlan-, körün-, χodžar-, smit et-, sövün-, ululan-,** *exulto, laetare, wdzęczne granie*; *գեղապարել* – **färâhlanma** хорошо, ловко плясать – радоваться, *ср.* **körklü nemägä suχlan-, körün-, sövün-** (~mä = *գեղապարել*); *քոքել* (= *քոքոլ*) – **färâhlanma** смеяться, хохотать – радоваться; *ողջ եր* – **färâhlan**, *laetare* будь благополучен, здравствуй – радуйся, *веселитесь, радуйтесь*; *խաղալ* – **färâhlandï** он играл, резвился, обрадовался – обрадовался, возликовал (*Лк1* [44]взыграл младенец радостно во чреве моем), *ср.* **oynadï** (= *խաղալ*); *Ուրմէ կու խնդաս դուն Ուրդոյ խնդ* – **Kimdän färâhlanïrsen sen? Oγlumdan menim. S kogo šê veseliš? Z syna mego** Кому радуешься? Сыну моему; *բարկաւածիմ* (= *բարգաւածիմ*) – **färâhlanïyïrmen, ya körkäyiyirmen, ya χodžarïyïrmen** возрастаю, прирастаю, процветаю, пребываю в уважении, славлюсь, имею к себе доверенность, пребываю в чести, в славе, успеваю, преуспеваю – ликую, радуюсь, или красивею, красуюсь, или богатею, величествую; *բերկրիմ* – **färâhlanïyïrmen, sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь, наслаждаюсь, утешаюсь; любуюсь собою, прельщаюсь собою, своими достоинствами – радуюсь, веселюсь (*Лк1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная [*вар.* облагодатствованная, *арм. и Остромирово Евангелие* обрадованная]! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами); *զուարճանամ* – **färâhlanïyïrmen** наслаждаюсь, веселюсь, забавляюсь, тешусь; любуюсь, прельщаюсь собою, своими достоинствами, утешаюсь; играю, смеюсь – радуюсь (*Прит27* [9]Масть и курение радуют сердце, *вар.* Сердце радо умащениям и благовониям; *Соф3* [14]веселись и радуйся от всего сердца, дщерь Иерусалима!); *լրջանամ* – **färâhlanïyïrmen Imas. 17** ободряюсь, делаюсь живее, веселее – радуюсь, веселюсь, становлюсь веселым, веселею, *книга* Премудрости *Соломона* 17 (*Прем17* [5]яркий блеск звезд не в состоянии был осветить этой мрачной ночи, *цсл.* нижѣ҆ свѣ́здꙋ свѣ́тлїи҃ пла́менїе просвѣти́ти можа́ше҆ вꙋ тꙋ̀ но́щь стра́шнꙋю, *арм.* *լրջացուցանել* ‘ободрить, сделать живее, веселее’); *խրրախճանամ, խրրախանամ, բախանամ / ուրախանամ* – **färâhlanïyïrmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь / веселюсь, радуюсь – радуюсь, веселюсь, ликую *см.* **sövün-** (~gäy / ~gäylär *Пс149: 2*); *Համարձակեմ* (= *Համարձակիմ*) – **smit etiyirmen, färâhlanïyïrmen** позволяю, даю право, ободряю; делаю смелым, отважным; распространяю, расширяю (ободряюсь, осмеливаюсь, позволяю себе, дерзаю, отваживаюсь) – смею, веселею, становлюсь радостным, ободряюсь, благодушествую, *ср.* **ačïχ** (~men *2Кор5:6*), **färâhan** (~ bolïyïm = *Համարձակեցայց*), **ilgäri čïχ-** (*Рим5:7*), **ilgäri tüš-** (*Рим10:20*); *Հրճուիմ, Հրճուիմ* (= *Հրճուիմ*) – **färâhlanïyïrmen, sövünüyürmen**, *exulto* веселюсь, забавляюсь, тешусь; являюсь забавным, веселым – радуюсь, ликую, веселюсь, *прыгать, подпрыгивать; скакать, резвиться; бить фонтаном, ключом; бушевать, клокотать, волноваться; вскипать; бурно разрастаться; трепетать; радоваться; ликовать; хвастаться, кичиться; распространяться*; **Zïrgel etmä meni atalïχ šaγavatïŋdan seniŋ: färâhanlanïyïrmen yarlïγamaχïŋa seniŋ men, χaysï ki toγuručilarïmdan keri tüštüm da oγul bolmaχïmnï tandïm** Не лиши меня отцовской милости Твоей: милосердию Твоему радуюсь я, отчуждавшийся своих родителей и отрекшийся от сыновства своего; *յաւելանայ* – **yaγmurlanïyïr > färâhlanïyïr // färâhlanïyïr** орошается; прохлаждается – дождит > радуется // радуется, *ср.* **rosa** (= *յաւէլ*); *խնդալար* (= *խնդալար*) – **färâhlangan** веселящийся, забавляющийся, тешащийся, ра-

F

дующийся, охваченный радостью, ликующий – радующийся, веселящийся

färâhlat- (~, ~kïn; ~tï, ~tïlar; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrlar; ~mas; ~ïy edi; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kan; ~ïp) радовать, вызывать радость, ликование, восторг; **kiydir maŋa kiyinišin toynuŋ, da küvür meni da färâhlatkïn ündälgän olturganlar bilä** одень меня в праздничные одежды, и проводи меня и дай мне радоваться вместе со званными восседающими

färâhlatučï радующий, вселяющий радость, веселящий, увеселительный, утешающий; **Yeber, Biy, färâhlatučï ičkiŋni, ki toydurgay meni Ari Ǯžannïŋ färâhliki bilä** Пошли, Господи, твой увеселительный напиток, дабы он исполнил меня радостью Святого Духа

färâhli (~, ~dir), **färâhlï** радостный, вселяющий радость, утешительный

färâhlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tän; ~im, ~imniŋ; ~iŋä, ~iŋni; ~i, ~isen, ~iniŋ, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizniŋ; ~lärniŋ, ~lärdän; ~läri, ~lärinä, ~lärindä, ~lärindän), **färâhliχ** (~tän), **färâhlïχ** радость, восторг, ликование, веселие, утешение, утеха, блаженство *сл. син.* **sövünčlük, yer ölčmäχ, prespečnost, prespêčnost, yubanmaχ**, *audacia, geometria*; *երկրաչափութիւն, երկաչափութիւն* – **färâhlik ya yer ölčmäχ**, *geometria* геометрия – радость или измерение земли, *геометрия* (*первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с* *երջանկութիւն* ‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’); *խաբեպայ, խաբեբա* [= *խաբեբայ, խաբեբա?*] – **färâhlik** [обманчивый, хитрый, скрытный, льстивый, коварный, плутоватый; хвастун, обманщик, оплетало; лицемер, притворщик; лживый] – радость, *см.* **aldavučï** (= *խաբեբայ, խաբեբա*); *խընդաւորութիւն* (= *խնդաւորութիւն*) – **färâhlik, sövünčlük** всеобщее веселье, радость, ликование – ликование, радость; *խրախճանութիւն, խրախութիւն* – **färâhlik** пиршество, радость, веселие, пирование, ликование, празднование, великая забава – радость, восторг, ликование (*Вар4* [34]Я отниму у нее радость о множестве ее народа, и хвастовство ее будет в печаль); *համարձակութիւն* – **färâhlïχ, prespečnost / prespêčnost**, *audacia* вольность, свобода, смелость, бодрость, отважность, дерзость, наглость – радость, восторг, беспечность, *смелость, неустрашимость; дерзость, самомнение, наглость; наглые поступки, дерзкие выходки, ср.* **hamarçaglïχ, hamarcagut‘iun**; *ուրախութիւն* – **färâhlik** радость, веселье, ликование, пир, пиршество – радость, веселье, ликование; **sensen, Biy, išančïm da färâhlikim** Ты, Господи, упование мое и утешение мое; **sövük bilä kiydir maŋa toynuŋ kiyinišin, da küvürtür meni, da färâhlat ündälgän färâhlikkä** с любовью одень меня в свадебные одежды, и проведи меня, и возрадуй радостью званых; **aytar edir čalma färâhlik üčün** *ActKP15: 181* он просил играть для хорошего настроения; **Biy Isus K‘ristoṣ, čovraχï tatlïlïχnïŋ, yarlïγan üstümüzgä, gölü sövünčlüknüŋ, saχla bizni yazïχtan yüräklängäniŋdä seniŋ da yerläštir bizni färâhlikinä meŋilik tirlikniŋ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни

färâhlï *см.* **färâhli**

färâhlïχ *см.* **färâhlik**

färâχlan- *см.* **färâhlan-**

fäs (*тур.* fes) феска; *փողենաքաշ* – **züf naχïšlï toy fäsi / naχïš atïdïr gam dimi** (?) – вышитая свадебная феска из зуфи // название вышивки или бумазея, фланель (*арм.* *փող* ‘деньга’, *рус.* фоль ‘медная монета’, *тур.* pul ‘пул, мелкая монета’ < *гр.* φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νύξις, *р. п.* νύξεος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; *тур.* dimi ‘бумазея, фланель’ < *гр.* δίμιτος)

feces *лат. кал, стул, фекалии, экскременты, см.* **čöprä, droždža** (= *մրուր, մուր, մրսար вм. մուր*)

Fedina kravec *ActKP15: 211* портной Федúна

Fedko, Fetko (*укр.* Федько *ум. от* Федір) *и. с.* Федько; *см.* **Fedor**

Fedko: Olena Fedko χatunu Krivkuvcadan *ActKP20: 151* Олена, жена Федько, из Кривковцев

Fedko Yolbeyniŋ yalčïsï *ДГрун: 176* Федько, наемный работник Йолбея

Fedor (*укр.* Федір, *р. п.* Федора, *гр.* Θεόδωρος) *и. с.* Федор; **Fedor orus tamγačïsï** *ДГрун: 34* украинский таможенник Федор; *ср.* **Todor, T‘odoros**

Fedor Bastruk *ActKP20: 141* Федор Баструк

Fedor: pracovitïy Fedor Ilčenâ *ActKP20: 71* работник Федор Ильченя

Fedor Knêhinâdan *ActKP20: 151* Федор из Княгинина

Fedor: pracovitïy Fedor Knêhinâdan poddanïyï aniŋ biylikiniŋ pan voyvoda podolskiyniŋ *ActKP20: 11* работник Федор из Княгинина, подданный его вельможности пана воеводы Подольского

Fedor Χoχulka *ActKP15: 241* Федор Хохулка

Fedor Χotân oγlu, Ivan Terebuvskiyniŋ ögäy oγlu *ActKP26: 61* Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

Fedor Yakimuv sïn z Zubrovcuv *ActKP26: 61* Федор, Якимов сын, из Зубровцев

Fedora Harasim χatunu *ActKP12: 121* Федора, жена Гарасима

Fedoraš χatunu / Asvadur χatunu Brgoš kelini na ymê Gülâf *ActKP15: 301* жена Федораша / жена Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф

Fedoraško Федорашко; **Fedoraškolarda** *ActKP15: 211* в доме у Федорашко

Fedoraško Us *ActKP17: 311* Федорашко Ус

Feketi (*венг.* Fekete) *и. с.* Фекете

fel (~inä, ~indän) (*а.* fā‘el) влияние, воздействие, наваждение, наущение, злопыхательство, злоумышление *сл. син.* **namôt[2], namôta, zasacka, zradzïestvo**; *յարկածք* – **fellär, namôtlar / namôtalar** *м. п. от мн.* *արկածք* несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – наваждения, напасти, обуревания; **yazïχlar, χaysï ki χïlïnïptïr eski dušmannïŋ felindän** грехи, которые он совершил по наущению дьявола; **eski dušmannïŋ felinä aldanmagaysen** ты не должен обманываться по наущению дьявола; **ayttïm anïŋkibik sözlärni ički felindän da ulu žalimdän**

ActKP8: 271 я сказал эти слова под воздействием выпивки и ввиду большой обиды; **Kudrincanïŋ yarmarkïna ičiptirlär bir yerdä da eski dušmannïŋ felindän talašïptïrlar** *ДГрун: 65* на Кудринецкой ярмарке они сидели вместе и выпивали и по наущению дьявола подрались

felfa *Vien441: 116r* (*пол.* felpa < *ит.*) *текст.* плюш

Fęlik'ianos [zFęlik'ianos] (*арм.* Ֆելիքիանոս, *лат.* Felicio) *и. с.* Феликианос, Фелициан; **zFęlik'ianos Muradn ortoj dęr Zkr̄** *арм. в. п.* Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии

Feliks (~kä) (*лат.* Felix) *и. с.* Феликс; **ulukün etiyirlär χartlar künü toγušunuŋ dobrodiylärinïŋ kensiniŋ, nečik yazïyïr Xoracius (3 Xoracius) Felikskä, ündäp anï kensinä bunuŋki festkä, obχodit etip künü toγušun Męnçęnasnïŋ, Roma sïnatornuŋ, ulu dobrodiyiniŋ kensiniŋ** старики празднуют день рождения своих благодетелей, как пишет Гораций (+ 3 Гораций) Феликсу, приглашая его к себе отметить день рождения Мецената, сенатора Рима, своего великого благодетеля (*имя Felix 'плодородный, плодоносный; оплодотворяющий; счастливый, благоденствующий, блаженный; богатый; успешный, благополучный, удачный; благоприятный, приносящий (сулящий) счастье; радующий, отрадный, освежительный, живительный' в Горация произведениях вообще отсутствует, а его ода с приглашением в свой дом на выпивку по случаю для рождения Мецената адресована некой женщине по имени Филлида, лат. Phyllis, р. п. Phyllidis, зв. Phylli 'миндальное дерево', гр. Φυλλίς, р. п. Φυλλίδος, – Оды IV: 11*)

felinskiy *см.* **vilinskiy**

Felštin (*укр.* Фельштин, Фульштин, *пол.* Folsztyn) *геогр.* Фельштин, Фульштин – *село бывш. Проскуровского уезда, совр. Хмельницкой области*; **Sayya ǰžuhut Felštindän** *ActKP17: 71* еврей Сайя из Фельштина

femina ovis *лат. овца, см.* **χoyun, ovečka, tiši χoy** (= *որոջ*)

Femko *см.* **Fena**

Femko / Fenka Zaχarčänka Krakov χabaχïndan Ilôvnuŋ *ActKP12: 101* Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова

fen *см.* **fent**

Fena, Fenna, Fenka, Femko (*укр.* Феня, Фенька < Феофанія, *гр.* Θεωφάνια 'богоявление') *и. с.* Феня, Фенька, Фемко, Феофания

Fena / Fenna χuluχčï *ActKP12: 321* служанка Феня

feniks, pχiniza (~lar) (*укр.* фенікс, *пол.* fenix, *арм.* փիւնիկ, *лат.* phoenix, *гр.* φοῖνιξ, φοίνιξ, *егип., копт.* бенну) *миф.* феникс – *священная птица, прилетающая, согласно греческим мифам, раз в 500 (540, 1000 и др) лет из Аравии в Илиополь, чтобы умереть в храме Ра, своего отца, бога солнца, умиравшего каждый вечер и воскресавшего каждое утро; в Илиополе у египтян был храм Хабенну со священным деревом, на листьях которого боги записывали царские юбилеи; на нем феникс сооружал себе погребальный костер из благовоний, а сгорев, возрождался утром в виде гусеницы, которая на третий день начинала превращаться в птицу и на сороковой делалась ею окончательно и улетала в Аравию; как символ воскресения, феникс считался посвященным также Осирису и назывался его душой. – Энц. Брокгауза и Ефрона; ср.* **papuga, topraχ** (~tan toγgan), *phoenix* (= հոհակեր *вм.* հողակեր), **p'ûnig**

Fenka *см.* **Fena**

Fenka / Femko Zaχarčänka Krakov χabaχïndan Ilôvnuŋ *ActKP12: 101* Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова

Fenna *см.* **Fena**

fent, fent, fent (*тур.* fend, fent, *а.* fen) ухищрение, хитрость, трюк, ловкий приём *сл. син.* **därman;** արուեստել – **fent etmäχ** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать, *ср.* **därman et-, izdä-, χazγan-, tap-, vïnaydit et-;** արուեստաւոր – **pešäli fent etüči** художник; искусственный, искусный; хитрый, лукавый – искусный изобретатель, хитрец, ловкач, *ср.* **pešäkâr**

ferdinand фердинанд – *австрийский флорин с портретом цесаря Фердинанда I*; **1 cesar sürätimni aldï** *ДГрун: 82,* **aldï mendän 1 cesar süräti... 1 ferdinandïn** [фрдырнанырын] *ДГрун: 86* он забрал у меня один *австрийский флорин с* портретом цесаря... один его фердинанд; *см.* **Ferdinat**

Ferdinant (*исп.* Fernando, *нем.* Ferdinand) *и. с.* Фердинанд; **padšah hišpanski Ferdinant dörtünči** король испанский Фердинанд IV (1285-1312) – *король Кастилии и Леона с 1295*

Ferdinat, Fernanus (*лат.* Ferdinandus, *нем.* Ferdinand) *и. с.* Фердинанд; **Ferdinat cïsar alnïna da oγlunuŋ anïŋ Maksimiliannïŋ** перед императором Фердинандом и его сыном Максимилианом – *Фердинанд I (1503-1564), австрийский эрцгерцог из Габсбургов, император Священной Римской империи с 1556 г.*; **T'v̄. 978, majis 24. Čïχtï sultan Süläyman Ädirnädän da bardï Fernanus üsnä, Vedna šähär üstünä 17 kez šturum etti** Год 978 [1529], мая 24. Султан Сулейман выступил из Эдирне и пошел на Фердинанда, 17 раз штурмовал город Вену; *ср.* **ferdinand, Maksimilian**

feredžä (*тур.* ferace, fereci 'ферадже, пыльник – *верхняя женская накидка; верхняя легкая одежда улемов, мевлеви*', *гр.* φορεσία, φορεσιά 'кафтан, платье') ферезь, ферязь; **feredžä zärdäva tük bilä podšitïy... feredžä al tülkü tük bilä podšitïy** *Ven1788: 154r* ферезь, подшитая куньим мехом... ферезь, подшитая мехом красной лисы; *ср.* **ferezia / fereziya**

Ferencbeg (~ni), **Ferendsbeg** (~ni) (*нем.* Farensbach, Fahrensbach, Varnsbeke, Varensbeke, Varensbach) *и. с.* Фаренсбах, Францбек – *Владимир Фаренсбах, польский дворянин датского происхождения*

Fererius *см.* **Vincencios**

feret (*пол.* feret, *ит.* ferreto) шпилька, заколка для волос; **sekiz štuk feret rubinovïy, üčär** [*оп.* 3-šr̄ *вм.* 3-ar] **χïzïl, sekiz rubin baχïyïr etiyir f. yüz seksän** *Ven1788: 105v* семь штук заколок рубиновых по три червонных, восемь рубинов оцениваются в сто восемьдесят злотых

ferezia *ActKP26: 41,* **fereziya** *Vien441: 200v* (*укр.* фе-

F

резія, ферязь, *пол.* ferezyja, ferezja, *тур.* ferace, fereci ‘ферадже, пыльник – *верхняя женская накидка; верхняя легкая одежда улемов, мевлеви*’, *гр.* φορεσία, φορεσιά ‘кафтан, платье’) ферезь, ферязь – *мужская или женская верхняя распашная одежда с длинными рукавами, без воротника и перехвата, длинная, до лодыжек; зимняя подшивалась мехом и одевалась поверх кафтана или летника*; fereziya tülkülär bilä grïbetovïy potšitïy *Ven1788: 45r* ферезь, подшитая хребтовым лисьим мехом; *ср.* **feredžä**

feritas *лат. дикость; дикое состояние; грубость, свирепость; острый или терпкий вкус, крепость, см.* **dikiyliχ** (= վայրագութիւն)

ferment (*укр.* фермент, *пол.* ferment, *лат.* fermentum) *алхим.* фермент; Ferment sal martistir *Tor: 120r* Фермент – это Марсова соль

Fernanus *см.* **Ferdinat**

ferox *лат. отважный, мужественный, храбрый, неустрашимый; дикий, неукротимый, необузданный; высокомерный, заносчивый, наглый, дерзкий; обезумевший; неудержимый, стремительный, см.* **dikiy, srogiy** (= վայրագ)

ferrum *лат. железо, см.* **temir**, *zelazo* (= երկաթ)

ferus *лат. дикий, неприручённый, дикорастущий, некультурный, грубый, суровый, свирепый, жестокий, см.* **diki / dikiy, kiyik, tüzdäki**, *campestris, sylvestris* (= վայրի)

fest (~, ~kä, ~ni) (*лат.* festum) праздник, празднество

festino *лат. торопиться, спешить; торопить, ускорять, см.* **ilgäri** (~ barïyïrmen), **tez** (~ yügüriyirmen), **pospêšitsâ / pospêšatcâ bol-** (~ïyïrmen) = աճապարեմ

festiva dies *лат. мн. праздничные дни, см.* **ulukün** (= տեսական)

fet *см.* **fent**

Fetko *см.* **Fedko, Fedor**

Fetko *ActKP 15: 241* Федько (украинец)

fetoca, fetoča *Vien441: 196r* (*укр.* вточа, *совр.* втачка) втачка, вшивка, вшитая вставка; **bir lokot χadifä altun fetoca bilä** *Ven1788: 61r* один локоть бархата с золотыми втачками; *ср.* **kštalt**

fialkovïy *см.* **fiyalkovïy**

Fidriχ (*нем.* Fridrich) *и. с.* Фридрих; Fidriχ Smalc, Krakov šähärlisi Фридрих Шмальц, мещанин Кракова

figla (~lar) (*укр.* фигля, фіґля, *пол.* figel) фигля, шутка, шалость, проказа, обман

figovacca / figovaccâ bol- *Tor: 45ᵃr, 135r* (*укр.* фіксуватися, фіґовацця, *пол.* figować się) *алхим.* фиксироваться

figovat et- *Tor: 26v, 103ᵃr, 120v, 131v, 143rv, 157v, 158r* (*укр.* фіксувати, фіґовать, *пол.* figować, *лат.* figo) *алхим.* фиксировать

figura (~, ~nï, ~da; ~sï, ~sïn; ~lar, ~larnï; ~larï) (*укр.* фігура, фигура, фіґура, *пол., лат.* figura) фигура

figurovat et- (*укр.* фігурувати, фіґуровать, *пол.* figurować, *лат.* figuro) фигурировать, изображать, представлять

fikir (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~im, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iŋ, ~iŋä, ~iŋdän; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iŋiz; ~lär, ~lärdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärim, ~lärimdän; ~läriŋ, ~läriŋä, ~läriŋni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) мысль, дума, мнение, мышление, суждение, рассуждение, сознание *сл. син.* **čïdamaχ, es, könül, χïyas, saγïš, taš yer üsnä ya tikilgan, učlu aγač, yazïχ**; խորհուրդ – **es, ya saγïš, ya fikir // saγïš ya fikir // saγïš, fikir**, *misterium* мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви – рассудок, или суждение, или мысль // размышление, мысль, *мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет* (*Мф15* [19]ибо из сердца исходят злые помыслы); խորհուրդք – **es, saγïšlar ya fikirlär** *мн.* то же; ի խորհուրդ, ~ք – **fikirgä, ~dä, ~lär** *д., м. п. ед., мн.* то же; վխորհուրդ, ~ք, ~ն – **fikir, ~ni, ~lär** (= **fikir(lär)ni**) **ya saγïš, ~nï, ~lar** (= **saγïš-(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; խորհրդով, ~ք – **fikir bilä, ~lar** (= **fikir(lär) bilä**), **saγïš bilä, ~lar** (= **saγïš(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; միտք – **fikir ya es** *мн.* ум, разумение, разум, рассудок, понятие, мысль, дума, воображение; смысл; мнение – мысль или разум, рассудок; մըտայ (= մտայ) – **fikirniŋ** *р. п. мн. – ед.* то же; **bolup men tügäl fikirimdä da saγïšïmda** *SchET* я, будучи в совершенном сознании и рассудке; մըշտածին – **fikirindän čïχkan iš** всегда рождающий, производящий; беспрерывно рождающийся – вымысел, выдумка, измышление, *букв.* вещь, возникающая из мысли, *ср.* **es** (~tän toγurgan = մըտացածին); մըտաւոր (= մտաւոր) – **fikirgä eltilgän saγïš etmä** рассудительный – настроенный к размышлению; որթիւ – **fikir, es χoyuŋuz, ya ayaχ üsnä turuŋuz, ya ne sanda**, *attendite, erigimini [= erigamini] in pedes* правильно, верно, прямо – обратите внимание, или встаньте на ноги, стойте на ногах, или в каком числе, количестве, *слушайте внимательно, поднимаетесь [подняться бы вам] на ноги* (*гр.* ὀρθοὶ *мн.* ‘прямые, прямостоящие, вставшие, поднявшиеся; верные, правдивые, правильные, справедливые, истинные, подлинные, настоящие’); միանդիր > միադիր – **fikir bilä χulaχ χoy** (?) – внимай, слушай осмысленно, вдумчиво; Ո՞ր բոլոր հինչ են համանալքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին և կամ շօշափին այլ մըտայ զօրութեամբ իմանին – **Ne türlü nemädir aŋlovlular? Džuγap: χaysï ki seziklänmäslär, sezikkä tüšmäzlär da ya χarmalanïrlar, tek fikirniŋ χuvatï bilä aŋlanïrlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; **sïnamaχlïχï fikirniŋ / fikirniŋ** проверка мнения *см.* **saγïš**; տարփիլ – **fikir bilä sövünmä** страстно желать, воздыхать; влюбиться – мысленно радоваться, воодушевляться, испытывать вдохновение, *ср.* **söv-** (~iyirmen), **suχlan-** (~ïyïrmen) = տըրփիմ *вм.* տարփիմ; **suχlan-** (~ïyïrmen = տարփամ; ~ma = տարփալ *вм.* տարփալ); շահանջել [= ականջել] – **nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya išitmä** [приклонять, подставлять ухо,

слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср.* **χulaχ χoy-** (~ïyïr|men, ~biz = *ականջեմ, ~ք*)

fikir et- думать, мыслить, рассуждать *сл. син.* **aya-, ayïr-, beslän-, čïda-, saγïšla-, semir-, tergä-, ululan-**; *անասյի* – **fikir ettilär** обращали внимание, принимали во внимание – думали, размышляли, рассуждали: [13]**Ačïχtïlar / Ašïχtïlar, da unuttular išlärin anïŋ, da fikir etmädilär saγïšïna anïŋ** *Пс105 / 106* [13]Изголодались / Засуетились, и забыли дела Его, и *уже* не думали о замысле Его (*Пс105 / 106* [13]Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения); *հրղմմել* – **fikir etmä ya fikir bilä tergämäχ, ya ayïrïyïrmen, ya čïdamaχ** [ʤəʤamaχ] / **čïdamaχ** дряхлеть, вянуть, морщиться, измождаться, изнуряться, удручаться – думать или мысленно исследовать, или жалеть, щадить, беречь, скупиться, или терпение; *միտք արայ* – **fikir et** *2 л. ед. повел. от* *միտք արնել* внимать, примечать, обращать внимание, обдумывать, соображать, рассматривать; напоминать, предостерегать – подумай, обдумай, поразмысли; *միտք ար|ի, ~աւ* – **fikir et|tim, ~ti** я, он внимал, примечал и пр. – подумал; *միտք կ՚անեմ՛* – **fikir etärmen** буду внимать, примечать и пр. – буду думать, подумаю; *էր միտք կ՚անեմ՛* – **nek fikir etärmen** зачем мне внимать, примечать и пр. – зачем мне думать; *միտք չեմ՛աներ* – **fikir etmändir** не буду внимать, примечать и пр. – не буду думать; *պիտի միտք անէ* – **fikir etsär** он непременно будет внимать, примечать и пр. – он должен думать

fikir etmäχ думание, раздумие, размышление, рассуждение, промышление; *մըտախոհ* (= *մտախոհ, մտախորհ*) – **fikir etmäχ, Jop. çang** задумчивый, мнительный; мыслящий, размышляющий – думание, раздумие, размышление, оглавление к книге Иова (*Быт6* [6]и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем, *цсл.* и̑ ꙗзмы́сли; *2Макк14* [8]во-первых, искренно радея о том, что принадлежит царю, во-вторых, имея в виду своих сограждан, *цсл.* ѡ̀ своѝхъ гра́жданѣ́хъ промышла́ѧ); *մըտաւորմիտն* – **fikir etmäχ** понятие, благоразумие, рассудок – рассуждение, размышление

fikirlän- (~sär; ~gän) задумываться, вдумываться, находиться в раздумии, размышлять; *անխորհրդածելոյիմ՛* – **ačïχ köŋüllänsärmen ya ačïχ fikirlänsärmen** я буду неразборчивым, неразличающим, не видящим разницы – я буду откровенным, буду открыто делиться чувствами или мыслями; **eki fikirlän-** *см.* **ekifikirlän-**

fikirli имеющий определенную мысль, мнение, мысленный, смышленный *сл. син.* **bïnyatlï, könülüknü saγïš etkän, köŋüllü, χuvatlï, saχt, zmïšlônï, zmïšlônïy**; **ačïχ fikirli** откровенный; **bir fikirli** *см.* **birfikirli**; **eki fikirli** *см.* **ekifikirli**; **eski fikirli** *TS: 253 ош., см.* **ekifikirli**; *աղխաղասախան* [= *զարխաղասախան*] – **körkü fikirli, zmïšlônï // zmïšlônïy bayka ne bolsa Imas. 4, 9** непостоянный, переменчивый, нетвердый неустойчивый, нетвердый – их красота мнима, воображаема; что бы то ни было, это вымысел, выдумка, басня, книга Премудрости Соломона 4, 9 (*Прем4* [4]и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; *Прем9* [14]Помышления смертных нетверды, и мысли наши ошибочны); **nadentïy fikirli** надменно мыслящий *см.* **öktämlik**; *իրաւախոհ* – **saγïš fikirli, barïškan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий; помирившийся, примирившийся; **terän fikirli** *см.* **teränfikirli**; *բարձրայատն* – **vêlkomïšlnï** [velgǫməšlnə] / **vêlkomïšloniy** [velgǫməšlǫnəj] / **vêlkomïšlnïy** [velgǫməšlnəj] // **ulu ya biyik fikirli** бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный; *մըտերիմ՛* – **inamlï, yaχšï fikirli, vêrnïy** искренний, сердечный, откровенный – надежный, благоразумный, верный, *ср.* **esli** (~ χošulgan *Фил4:3*); **yaχšï fikirli, budur dobrï mišli** благоразумный, то есть благомысленный

fikirlilän- (bir fikirlilän-) *см.* **birfikirlilän-**

fikirlik (eki ~) *см.* **ekifikirlik**

fikirsiz несмысленный, бестолковый; **Tersites fikirsiz** несмысленный Терсит

fiksaciya (~, ~da, ~dan) *Tor: 36v, 69v, 112v, 120r, 158r* (*лат.* fixatio) *алхим.* фиксация

fil (~, ~niŋ; ~lär) *a.* слон, Elephas; *փեղ, փղ* (= *փիղ*) – **fil, slon**, *elephas* слон; *փեղինք* – **fillär** *мн.* слоны; *Եւ ո՛րք են մաշքոտանիք: Որպէս փեղն, և ուղտն, և այլ սոյն նմանք* – **Xaysïlardïrlar teriayaχlïlar? Nečik fil, da devä, da özgä bular kibik** Которые суть коженогие? Как слон, и верблюд, и иные сим подобные; *փղապետ* (= *փղապետ*) – **fillärni baχkanlar usta, biy** начальник над слонами – мастер, начальник над смотрителями слонов (*2Макк14* [12]Он тотчас призвал Никанора, заведывавшего слонами, *цсл.* ста́рѣйшинꙋ̀ над҃ слона́ми); *կիշդեղ կամ կիճիղ* [= *կիճիճ փղի*] – **fil burnu** свиное рыло, кабанья морда, морда, рыло; дикий кабан, вепрь [слоновый хобот] – хобот слона; *փղոսկրէից* – **fil söväklärindän: saraylarïndan fil söväklärindän / daʤžarlarïŋdan fil söväkindän** *Пс44/45* [9]из его дворцов из слоновых костей / из твоих чертогов из слоновой кости (*Пс44/45* [9]из чертогов слоновой кости); *փղոսկան* (= *փղոսկան*) – **fillär üsnä biy, közätüči** вожатый слонов – управители, смотрители на слонах (*1Макк6* [37]на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них, и при слоне Индиец его, *цсл.* і҆ндіа́нинъ оу҆правѝтель є҆гѡ̀)

filar (~; ~ï; ~lar; ~larï), **filâr** (*укр.* філар, *пол.* filar, *нем.* Pfeiler, *лат.* pilare) колонна, столб, опора, *перен.* столп; **bir kutun zapravit etiptir filar blä eski muruna... Zadig eski filarïnïŋ yanï blä kutta kiriptir Kirkornuŋ azbarïna, da zkazat ettilär, ki Zadig znesit etkäy yäŋi filarnïŋ tibin da tüz eski muruna körä zmurovat etkäy** *ActKP20: 11 Задиг* один угол *своего нового строения* заправил столбом в старый каменный забор... Задиг стороной своего старого столба в углу влез на усадьбу Киркора, и *потому судьи* приказали, чтобы Задиг снес осно-

вание нового столба и построил его вровень со старым каменным забором

fildžan (*тур.* filcan, fincan < *а.* fincān < *п.* fencān, *откуда и укр.* філіжанка, *пол.* filiżanka) чашечка; **farfuri čanaχ ulu... kiči farfuri fildžan** *Vien441: 115v* большая фарфоровая чаша… маленькая фарфоровая чашечка

filgovat / folgovat et- (*укр.* фільгувати, фільґувать, *пол.* folgować, *нем.* folgen ‘следовать’) потворствовать, попустительствовать, давать поблажку, волю, искать пользу, облегчение, льготы, послабление, лицеприятствовать; **Söviyiχ že bližnêmizni, nečik kendimizni: kim dir kensinä dušman, kim kensinä poχlibovat etmäs, kim kensinä filgovat etmäs?** Да любим же ближнего нашего, как нас самих – того, кто себе самому враг, кто себе не угождает, кто себе льгот не ищет; *աչառնեմ, ~ք // աչարնեմ* – **yüz köriyir|men, ~biz // yüz köriyirmen, folgovat etiyirmen, ayïyïrmen, brakovat etiyirmen** лицеприятству|ю, ~ем, лицемер|ю, ~им – лицеприятству|ю, ~ем, взира|ю, ~ем на лицо, на личность, потворству|ю, ~ем // лицеприятствую, даю волю, льготу, поблажку, жалею *или* щажу, недостаю *либо* отсутствую (*Лев19* [15]Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу великого; *Вт16* [19]не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых), *ср.* **köz al-** (= *աչքառնեմ*); *ср.* **zfolgovat et-**

Filib (*укр.* Філіп, *пол.* Filip, *лат.* Philippus, *гр.* Φίλιππος) *и. с.* Филипп – *Филипп II Македонский (382-336 до н. э.), царь Македонии с 359 г., отец Александра Великого; см.* **Ayeksantr**

Filibbos (*арм.* **Փիլիպպոս**, *гр.* Φίλιππος) *и. с.* Филипп; **Dearn dęr Filibbos gat‘oγigostan kelgän Oṛhnęk‘ bitiki Ilôv šähäriniŋ ermeni aγalarïna hem pospolitïyga, χaysï boldu inserovanïy Duχovnïy aktalarga bu senstä** *Ven1788: 100v* Благословительное письмо патриарха Филиппа, католикоса, пришедшее армянским старейшинам и простым людям города Львова, которое было вписано в акты Духовного *суда*, следующего содержания (запись от 1 марта 1640 г.); *ср.* **Filib**

filii, filij *(= **filii**) лат. сыновья; дети; детёныши, потомство, мн. от* filius сын, *см.* **oγul** (~larïŋïz = *աստերք*)

Filip Pnôvskiy *ActKP12: 301* Филипп Пнёвский; *см.* **Filib, Pilip**

Filipovič: Vasil Filipovič Василь Филиппович – *пристав Каменец-Подольского армянского суда*

filisop‘a, filisop‘aj, filisopa *см.* **p‘ilisop‘a**

filistin (~; ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä), **filistïn** (~larnïŋ, ~larnï) (*пол.* Filistyn, *лат.* Philistheus, Philisthaeus, *гр.* Παλαιστίνης, *евр.* Пелиштим) филистимлянин

filistinčik (~lärni) (*пол.* Filistyńczyk) филистимлянин

filistïn *см.* **filistin**

filius *лат. сын*

filius adoptatus *лат. приемный сын, см.* **oγul** (~ yazïlgan, ǰžan ~ = *որդեգիր*, er ~ = *ասար*)

filizof *см.* **p‘ilisop‘a**

filizofski *см.* **filozofskiy**

filizov *см.* **p‘ilisop‘a**

Filon (*укр.* Філон, *арм.* **Փիլոն**, *пол.* Filon, *лат.* Philo, *гр.* Φίλωνας, Φίλων, *евр.* Тилон) *и. с.* Филон – *Филон Александрийский (ок. 25 до н. э. – ок. 50 н. э.), иудейский философ, богослов, первый толкователь Библии, чьи 30 книг тематических греческих комментариев дошли до нашего времени*

filozof (~; ~lar, ~larniŋ, ~larga; ~larï), **filozov** (~; ~lar, ~larnï; ~larï), **filozovf** (~lar), **filožof** (~lar), **filožov** (~lar) (*укр.* философ, філософ, *пол.* filozof, *лат.* philosophus, *гр.* φιλόσοφος) философ; *ср.* **p‘ilisop‘a**

filozofat et- *TS: 253 ош., см.* **filozovat et-**

filozofe: panê filozofe (*укр. зв.* пане філософе / філозофе, *пол. зв.* panie filozofie) *зв.* господин философ; *см.* **filozof**

filozofiya (~nï) (*укр.* философія, філософія, *пол.* filozofia, *лат.* philosophia, *гр.* φιλοσοφία) философия

filozofskiy, filizofski (*укр.* философський, філософський, *пол.* filozofski + *арм.* **փիլիսոփայ**) философский

filozov *см.* **filozof**

filozovf *см.* **filozof**

filozovat et- (*укр.* философувати, філософувати, *пол.* filozofować) философствовать; *յանկաբանաւղ* – **filozovat etkän** [строящий умозаключения] – философствующий

filožof *см.* **filozof**

filožov *см.* **filozof**

fiola *см.* **fiyola**

fir *сокр., см.* **fikir**

Fir: Zadig Fir *ActKP17: 301* Задиг Фир

Fir: Xaču̯ko Zadig Fir oγlu *ActKP19a: 21* Хачко, сын Задига Фира

Fir: Sara Xaču̯ko Firniŋ sïŋarï *ActKP26: 101* Сара, жена Хачко Фира

Fir: Zadig Fir Agop oγlu *ActKP17: 391, 441* Задиг Фир, сын Агопа

Firčik: Lustę Vartan χïzï Kirkor Firčik sïŋarï *ActKP26: 31* Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Firčik: Xaču̯ko Firčik *ActKP 20: 141* Хачко Фирчик

Firčik: Xaču̯ko Firčik anasï Marečko *ActKP 20: 21* Маречко, мать Хачко Фирчика

Firia kiyovlu *TZS: 51 (Kr146: 16)* киевлянин Фирия

firmamentum *лат. средство укрепления, подпора, опора, устой, см.* **χonušdaš, yoldaš** (= *ամրք*)

firnamencê: na ~ (*пол.* na firmamencie < *лат.* firmamentum) на тверди небесной, на небосводе

fitnä *а.* смута, раздоры, интриги, подстрекание; *հետաքրքիր, հետադրդիր* (= *հետաքրքիր չրջին*) – **fitnä χozγaganlar** **Bǫγ. 2 T‘es. 3** любопытствуют, суют нос в чужие дела – сеющие смуту, раздоры, подстрекающие, растлевающие, развращающие, Павел, 2-е Послание к Фессалоникийцам 3 (*2Фес3* [11]Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся, *вар.* влезают, мешиваются в чужие дела, *бр.* хітра абыходзяцца, *цсл.* л҃ꙋка́вноⷭ ѡ҃бхожда́ющыⷯ), *ср.* **buzmaχ** (biri birin ~ bilä yüriyirlär)

fiyalek *см.* **fiyalok**

fiyalkovï, fialkovïy, fiyalkovïy (*укр.* фіялковий, фіалковий, *пол.* fijałkowy) фиалковый, фиолетовый; **letnik fiyalkovïy räng** *Vien441: 145v* летник фиалкового цвета; **zof fialkovïy beš čereg** *Ven1788: 64r* зуфь фиалковая, пять *локтей* с четвертью

fiyalok (~nuŋ, ~nuŋdur), **fiyalek** (~niŋdir) (*укр.* фіялок, фіялка, фіалка, *пол.* fijałek, *лат.* viola) *бот.* фиалка, Viola; *ср.* **fiyalek**

fiyola, fiola *Tor: 103ᵃr, 143v, 147v* (*ср.-лат.* fiola < *лат.* phiala ‘фиал, плоская чаша’, *гр.* φιάλη ‘сосуд для варки; сосуд для питья, чаша; ковш; погребальный сосуд; *поэт.* чашеобразный щит’) *алхим.* фиола – *узкогорлый грушевидный сосуд, вроде колбы, но с круглым дном, т. е. без плоского дна*; **fiyola ičinä zahermetovanïy** *Tor: 143v* в загерметизированной фиоле; *ср.* **piyala, pyala**

fizikči (~lär) (*укр.* фізик, *пол.* fizyk, *лат.* physicus ‘относящийся к природе, исследователь природы’) физик, естествоиспытатель; **ne ki kolvêk bar χuvatï yašotlarda, čičäklärdä, ayačlarda, krušêčlärdä da tašlarda, bunu barča fizikčilär ündiyirlär ǰžan** некую силу, присущую в травах, цветах, деревьях, рудах и камнях, все физики называют духом

fïrla- (fïrlïyïrsen) взлетать, воспарять, парить; *перен.* хорохориться, петушиться, пыжиться; **Ne alay fïrlïyïrsen?** Чего ты так петушишься?

fïrman *см.* **furman**

fïrnozlu (*арм.* Փռնուս < *гр.* ?) житель или выходец из Фырнуса – *нас. пункта, существовавшего поблизости города Диярбакыра, юго-вост. Турция*; **Jovaneṣkä Sarkis oγluna fïrnozlu, χačlusuna Inǰžbeyniŋ** *ActKP17: 1* Ованесу, сыну Саркиса, из Фырнуса, крестнику Инджбея

fïrtïna, fïrtuna *см.* **furtuna**

fïšχï кал, навоз; *աղբ, յաղբ* – **čöplük, tezäk // čöplük ya fïšχï, hnoy // čöplük, hnoy**, *stercus им., м. п.* кал, навоз, извержение; нечистота, скверна, грязь, дрянь, сор, помет – мусор, навоз // мусор или кал, навоз // мусор, навоз, *навоз; помёт, кал; шлак, нагар; см.* **čöplük**

fkostki *см.* **kostka** (f kostki)

fl *см.* **frolü**

flagma (~nï), **flâgma** (*пол.* flagma, *лат.* phlegma, *гр.* φλέγμα) флегма, мокроты, слизь, слизистое выделение; *մախձ* – **flâgma** // *մաղձ* – **öt, balγam, flâgma**, *flagma* желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (*Деян8* [23]вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды); **dêlâ uχronênâ flagmanï** для защиты флегмы

flamma *лат.* пламя, огонь, жар, пыл, *см.* **yalïn, yalïnlï** (= *բոց*)

flamma: *բոցակիզեալ* – *flamma absumptus, exustus* проведенный, пронесенный сквозь огонь, сожженный, преданный огню, зажженный, воспламененный – *истребленный, уничтоженный огнем, сожженный*

flammeus *лат.* пылающий, горящий; яркий, сверкающий; пламенный; жаркий, знойный; ярко-красный; страстный, огненный, *см.* **yalïnlï** (= *բոցեղէն*)

flammiger *лат.* пламеносный; пылающий; палящий, знойный, *см.* **yalïn kibik** (= *բոցանիշ*)

flaša (~, ~nï), **vlaša** (*укр.* фляша, *пол.* flasza, *нем.* Flasche) бутыль, бутылка *сл. син.* **boklah; bir flaša / vlaša čaγïr** бутыль вина (*1Цар10* [3]И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином, *вар.* сосуд, *лат.* lagoena, lagena ‘бутыль’); **pyala flaša** *Vien441: 120v* стеклянная бутылка

flaška (*укр.* фляшка *ум. от* фляша, *пол.* flaszka < flasza) бутылка = *սաւման* сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка (*3Цар14* [3]кувшин меду, *вар.* сосуд, *укр.* дзбанок; *Мр7* [4]омовение… кружек, *вар.* кувшинов, *укр.* глеків, *цсл.* стклѧ́ницамъ), *см.* **flaša**, *ср.* **aγač čanaχ, ayaχ, kubok, pervazkïnasï tepsiniŋ, piyala** (= *արտաման вм. սաւման*), **bardaχ** (~ bilä čaγïr = *նախրանոց սաւման*), **čovraχ** (~tan = *ի սաւմնէ*)

Flavian *см.* **P'lapianos**

flägma flegma

flegma, flägma (*укр.* флегма, флеґма, *пол.* flegma, *лат.* phlegma, *гр.* φλέγμα) *мед.* флегма, слизь, мокрота; *алхим.* влага; *ժոխեալ* (= *ժողխեալ*) – **iǰžägilär, flâgma bilä zamulica bolgan**, *flegmaticus* испорченный, поврежденный – кишки, заилившиеся слизью, *слизистый*; **Žaǰz suvu bek igi rektifikovanïy bolsun, čaχ ki bolgay χïzïl kibik, ki heč flägmasï bolmagay** *Tor: 134v* Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе

flegmaticus (*лат.* phlegmaticus) *мед. слизистый, см.* **flegma**

fli, flï *см.* **flori**

flilük (*сокр. от* luk‘) = **flörülük** стоимостью во столько-то флоринов; **160 maǰžar flilük χumaš** *ДГрун: 49* товар на 160 венгерских флоринов; **borčludur maŋa 2 at: 1-i 60 tatar flilük, 1-i 50 tatar flilük** *ДГрун: 96* он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов

Flora Sokoldan *ActKP17: 271* Флора из Сокола

Florenciya (~ga) (*укр.* Флоренція, *пол.* Florencja, *ит.* Firenze, *лат.* Florentia ‘цветущая’) *геогр.* Флоренция – *столица совр. региона Тоскана, на реке Арно, Италия*

florenskiy (*укр.* флоренський, *пол.* florencki) флорентийский; **atlas florenskiy** *Vien441: 131v, 177v* флорентийский атлас; *см.* **Andoninos**

florentin (*укр.* флорентинський, флорентійський, *пол.* florentycki, *ит.* fiorentino) флорентийский; **yuvuryan türk seräsärindän, ortasï, čövräsi yäšil atlas florentin** *Vien441: 131v* одеяло из турецкого серасера, посередине и по краям зелёный флорентийский атлас

flori (~, ~niŋ)= **flöri, floru** (~, ~ga) = **flörü, flörü** [flioru] *Vien441: 126v*, **frolü** *ДГрун: 291 и др.*; **fli** (~,~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän), **flï** *сокр. от* **flori**; **flu, flru** *сокр. от* **floru; flü** (~, ~dür, ~nü; ~sü, ~sün), **fl** (~dür, ~nü) *сокр. от* **frolü**; **foli** *ДГрун: 149*, **fri** *сокр.*

F

от **flori** (*тур.* fuluri, fluri, flori, *лат.* florenus < flos ‘цветок’ – *немецкое название гульдена, от ит.* fiorino) **1.** флорин, флорен – *золотая монета (fiorino d′oro ‘золотой флорин’) изначально чеканившаяся во Флоренции с 1252 г. с изображением герба города – лилии и весившая 3,53 г (1/96 флорентийского фунта); на нашей территории – золотой или червонный флорин (florenus rubenus), иначе дукат*; **χïzïl flori** золотой флорин; **5 χïzïl fli, här χïzïl fli 2-šär nemič flisi... 4 χïzïl fli borčlumen – 8 fli nemič hesebi** *ДГрун: 13* пять червонных флоринов, каждый червонный флорин *считая* по два польских злотых… я должен четыре червонных флорина – 8 злотых польского расчета; *կենտնար* – **7200 χïzïl fli / floru // cäntnar, 5200 χïzïl fli / flï / fliu** сотенный (*род веса*) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; **19 mǯr. fli** *ДГрун: 5* девятнадцать венгерских флоринов (*лат. floreni ungaricalis – золотые венгерские флорины чеканились с 1325 г., на Украине они, как и итальянские, поныне называются дукатами; в XVI-XVII вв. золотые флорины, именовавшиеся червонными, заменяются флоринами серебряными венгерской, чешской, польской и иной чеканки*); **73 mǯr. flisi här fli 30-ar nemič horošu** *ДГрун: 6* семьдесят три венгерских флорина, *считая* каждый флорин по тридцать польских грошей; **olaχ fli** *ActKP14: 121* молдавский флорин; **200 olaχ flüsü** *ActKP15: 131* двести молдавских флоринов; **2.** злотый – *польская денежная единица, поначалу в 30 грошей серебром*; **470 fli kamenec sanovu här flüsü 45-är sbg litovskiy** *ActKP11: 141* 470 злотых камнецкого счета, каждый злотый по 45 литовских грошей; **borčludur maŋa 2 at: 1-i 60 tatar flilük, 1-i 50 tatar flilük** *ДГрун: 96* // **Zadig ant ičti 110 fli üčün tatar** [*ош.* таты] *ДГрун: 103* он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов // Задиг принял присягу относительно ста десяти татарских дирхемов (*мы полагаем, что во второй записи арм. сокр.* դադր *издателем ошибочно прочитано как* դադը [таты] *ДГрун: стр. 159, 270, 406; заметим при этом, что предполагаемое* tatï *в наших памятниках вообще не встречается*); **130 tatar flisi** *ДГрун: 225* сто тридцать татарских дирхемов; **7 fli volïn hesebi** *ActKP17: 121* 7 злотых волынского счета; **volïn flüsü 48-är litovskiy** *ActKP14: 121* волынские злотые, по 48 литовских *грошей*; **3.** звонкая монета, деньги; **fli aχča χaχtïr-** чеканить деньги

floru *см.* **flori**

florülük стоимостью в определенное число флоринов или злотых; **altun zïnǯïl 20 χïzïl florülük** *Vien441: 12r* золотая цепь в 20 червонных флоринов

floruluχ стоимостью в определенное число флоринов или злотых; **zïnǯil 30 χïzïl floruluχ** *Vien441: 157r* цепь в 30 червонных флоринов

flos regius *лат. царский цветок (о лилии), см.* **čičäki padšahlarnïŋ**

flörü *см.* **flori**

flu *см.* **flori**

flumina *лат. мн. реки, потоки, см.* **aχïn suvlar** (= *ագիք вм.* *ագիք*)

flü *см.* **flori**

flülük [= **frolülük**] *ActKP8: 81* стоимостью в один флорин, злотый

fnt *сокр., см.* **funt**

foeditas *лат. безобразие; омерзительность; мерзость, гнусность* = *պղծութիւն* (= *պղծութիւն*) осквернение, бесчестие, пятно, срамота, нечистота; осквернение святыни; гнусность

Foka [*р. п.* Foki], *оп.* **Fọta, Fot‘as** (*укр.* Фока, *пол.* Foka, *арм.* **Փոկաս**, *лат.* Phocas, *гр.* Φωκᾶς) *и. с.* Фока – *центурион византийского войска на Дунае, византийский император с 602 г.; в 607 г. признал папу Римского главой всей христианской церкви; низложен и казнен сыном восставшего Карфагенского экзарха Ираклия, армянина, тоже Ираклием, правившим с 5 октября 610 г. по 641 г.*; **čaχ zamanga deg Foki cïsarnïŋ** вплоть до времени императора Фоки; **Soŋra öldü cïsar Fot‘as, da andan soŋra nastupit etti Heraglios, χaysï, opiratsa bolup Rozdroska zaman az dügül, nečä kez tövüš ulu kötürdü, da eminlik bolmadï otrïmat etmä** Затем умер император Фока, и после него вступил Ираклий, который, немалое время опираясь Хосрову, несколько раз затевал великую войну, но мира не получил; **Pọta > Fọta cïsar zamanïnda, učta biylik etkänindä anïŋ, Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avrik‘anï χolu tibinä, dobït etti Erusaγẹm šäγärin, tövdü da öldürgälädi köp adamlarnï k‘ristânlarnïŋ da, ačïp yuχövlärni, özgä χaznalar arasïnda aldï aγačï surp χačnïŋ** Во времена царя Фоки, в конце его правления, Хосров, царь персидский, завоевал Египет и Африку, захватил город Иерусалим, избил и поубивал многих людей из христиан и, открыв церкви, среди других ценностей забрал древо святого Креста (*Хосров II захватил Иерусалим и увез Крест Господень в Ктесифон в 614 г., т. е. уже при Ираклии*)

foldrovat et- (*пол.* fołdrować, *нем.* fordern) вызывать в суд, оспаривать в суде, требовать через суд, подавать жалобу на кого, преследовать по суду

foldrovïy (*пол.* fołdrowy) оспариваемый по суду; **eki kopa foldrovïy börk da ayrï 173 börk** *ActKP20: 21* две копы (120 штук) оспариваемых шапок и отдельно 173 шапки

Folgosios *см.* **Fulgosus**

folgovat et- *см.* **filgovat et-**

folvark (~nïŋ, ~ka, ~nï; ~larda; ~larïmda; ~larï) (*укр.* фольварок, фільварок, фольварк, *пол.* folwark, forwark, *нем.* Vorwerk) фольварк, загородное угодье, заимка, мыза, хутор, усадьба *сл. син.* **dvor, rolâ, sala, tüz**

fondovat et- (*укр.* фондувати, фондовать, *пол.* fundować, *лат.* fundo) основывать, учреждать

foram kompetens (*лат.* forem competens) наделенный полномочиями, имеющий полномочия

forbot (*пол.* forbot, farbot, *исп.* farpado ‘заканчивающийся остриём’ – *о древке знамени, штандарта*) кисть, кисточка из золотистых нитей; **zloto-**

hlav kitlik altïn forbotlar bilä *Vien441: 23v* парчовая кофта с золотыми кистями; **eki kesäk bavelnica zavoyovïy; üč kesäk ičinä bolgan forbotlar ružnïy** *Ven1788: 141r* два куска хлопчатой завойной тесьмы; в ней три штуки разных кистей

forbotlu с кистями; **forbotlu töšäk** *Vien441: 15v* тюфяк с кистями; **kitlik zlotohlav forbotlu** *SchET* парчовая кофта с кистями

forcipes *лат. щипцы, зажим, см.* **gaǰzar, klešče / klešča, maša** (= մնեխիք)

foremni, foremnïy (*укр.* форемний, хворемний, *пол.* foremny < *лат.* forma) правильный, правильной формы, совершенный, искусный, идеальный; **ašïra foremnïy da χuvatlï ustalïχ bilä köprü yasadïlar** они мастерски построили весьма совершенный и мощный мост

forma (*укр.* форма, *пол.* forma, *лат.* forma) форма, образ, вид *сл. син.* **sürät, körgüzüči, kštalt, tip, tipar**

formosus *лат. стройный, изящный, красивый, прекрасный, см.* **körklü** (= գեղեցկագոյն)

formovat et- (*укр.* форммовати, формувати, *пол.* formować) формировать *сл. син.* **boya-, harlan-, oχšat-, značit et-,** *efformo*

fornicor *лат. предаваться разврату;* պղծիմ (= պղծիմ) – *fornicor, maculor* оскверняюсь, порочусь, мараюсь, пятнаю себя, оскверняюсь, обольщаюсь, развратничаю – *предаваться разврату; пятнать, осквернять, быть грязным, непристойным*

fornix *лат. свод, арка, см.* **sklepistïy** (= կամարակապ)

fort, *см.* **akva fort**

fortel (*укр.* фортель, *пол.* fortel, *нем.* Vorteil) *ActKP8: 21* уловка, ухищрение, фортель

forti *см.* **akva fort**

fortica (~nï; ~lar) (*укр.* фортеця, *пол.* forteca) крепость, твердыня

fortitudo *лат. крепость, сила; прочность; твёрдость, храбрость, неустрашимость, отвага, см.* **χuvat** (= ժիդնութիւն)

fortïna *см.* **furtuna**

fortuna *лат. судьба, случай, удел, участь; счастье, благоденствие, см.* **sïtara, ščenscê / ščenšče** (= բախտ)

forum *лат.* рыночная площадь, городской рынок, торжище; центральная площадь, форум (центр общественной, политической, судебной и деловой жизни города); центральный город провинции, областной центр и пр.; ***forum mercenariorum*** *торговая, рыночная площадь, торг, см.* **ad** (~ forum kompetens), **bazar** (= վաճառանոց), **dvor, kösk** (= պրտի), **oram, rïng / rïnk**

fota (*укр.* фота ‘женская поясная одежда в виде плата, тканого черными и красными полосами, в который женщина оборачивается поверх сорочки на месте юбки’, *др.-рус.* фота ‘легкое покрывало’, *тур.* fota, futa ‘передник, полосатая ткань индийского производства’, *а.* fūṭa ‘передник; повязка вокруг бедер’, *санскр.* ṗata ‘ткань’) накидка, покрывало *сл. син.* **čaršov**, *syndon*; **bir yäŋi fota** *ActKP8: 131* одно новое покрывало; պատառաւիր (= պատառաւիր) – **fota, čaršov körklü** покрывало, двусторонний ковёр – накидка, покрывало (*Прит7* [16]коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими, *укр.* тканинами різних кольорів з єгипетського полотна, *пол.* kobiercem wzorzystym / barwnym kobiercem z Egiptu / rzezaniem i prześcieradłami egipskimi ‘разноцветными коврами / резьбой и простынями из Египта’, *цсл.* простирáлами покры́хъ ѻ҃дръ мо́й, ковры́мн же ѕ҃ѵ҃ѕ҃ѣбымн постлáхъ, нѣже ѿ ꙗгу́пта, *лат.* tapitibus pictis ex Aegypto ‘разноцветными коврами, покрывалами из Египта’, *гр.* ἀμφίταποις ‘коврами, покрывалами с двусторонним ворсом’); **fota ipäk bilä pïstrïy** *Ven1788: 74r* накидка с пёстрым шёлком

Fọta, Fot‘as *on., см.* **Foka**

foysko *см.* **voysko**

foza (*пол.* foza, *ит.* foggia) форма, вид, покрой, манер; **özgä türlü ya özgä foza blä išläp** сделав иначе или в другой форме

fra. *см.* **frang**

fractio *лат. переламывание, разламывание, см.* **sïnïχlïχ** (= բեկում)

fractus *лат. сломанный, разбитый; надломленный, обессилевший, см.* **sïndïr-** (~gan = գեղն)

fragmentum *лат. обломок, кусок, осколок, см.* **sïnïχlïχ** (= բեկում)

frambuga (*укр.* фрамуга, *пол.* framuga, *ст.* framboga, frambuga, *нем.* Frame ‘рама’ + Bogen ‘дуга; арка, свод’ *по модели* Brandbogen ‘дуга, арка в каменной стене’) арка в каменной стене; **azbarïnda erkli bolgay etmä frambuga** *ActKP11: 81* ему позволяется устроить в *стене* его усадьбы арку

fran″ *сокр. от* **frasovanïy** (*укр.* фрасований, *пол.* frasowany) огорченный, встревоженный, обеспокоенный, озабоченный, *см.* **χayγur-** (~ïyïrmen)

Francia (~da) (*укр.* Франція, *пол.* Francja, *лат.* Francia) *геогр.* Франция

Francisko (~nuŋ), **Franciško** (~, ~nuŋ, ~ga), **Francišek** (~, ~niŋ), **Frančišek** (*пол.* Franciszek) *и. с.* Франциск – *Франциск Ассизский (лат. Franciscus Assisiensis, ит. Francesco d′Assisi, настоящее имя Джованни Бернардоне, ит. Jovanni Bernardone, 1181/1182-1226), выходец из купеческой семьи, отказался от богатства и с 1206 г. посвятил себя проповеди евангельской бедности; в 1207-1209 гг. основал братство миноритов (“меньших братьев”), преобразованное в нищенствующий монашеский орден Францисканцев*; **surp Asduaǰzaǰzin yïχövünä, konventkä svêntïy Frančišekniŋ** *ActKP20: 101* костёлу Пресвятой Богородицы, конвенту святого Франциска, *ср.* **Asis, Asiz**

francišek (*пол.* Franciszek) францисканин, монах ордена францискан; **ksôndz Antoniy, gardianï francišeklärniŋ, surp Asduaǰzaǰzin yïχövünüŋ** *ActKP20: 141* ксёндз Антоний, настоятель францискан, костёла Пресвятой Богородицы

Francišek *см.* **Francisko**

Franciška Xotin tamγaǰïsï *ActKP12: 351* Франциш-ко, хотинский таможенник

Franciško *см.* **Francisko**

francuski, francuskiy, frančuski (*укр.* французький, *пол.* francuski) французский
Frančišek *см.* **Francisko**
frančuski *см.* **francuski**
frandzla (*укр.* френдзля, *пол.* frędzla, frandza, franza, framza, *лат.* Franse, *ит.* frangia, *фр.* frange) бахрома; **namôt muχayer paskovatïy tiftik frandzlasï bilä** *Ven1788: 133v* балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой
frang (~, ~nïŋ, ~da; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan), **frang, frank** (~, ~niŋ), **fränk** (~niŋ), **frengi, vrang** (~dïr) (*ит.* franco, *лат.* francus, *мн.* franci) **1.** франк; франкский; **ekinči oγlundan, Apetʻtän, Frang džïnsï čïχïptïr, ki Nemič ya Latin ündälir. Da Ermeni džïnsïn [= džïnsï] Apetʻ oγlundan boluptïr** от второго [= третьего] сына, Иафета, произошло племя франков, именуемое "немцами" или "латинами". И племя армян произошло от сына его Иафета (*изначально* франки – *союз германских племён сигамбров, хамавов, ампсивариев, бруктеров и др., образовавшийся в начале н. э. в нижнем течении Рейна; львовские и каменецкие армяне словом* Frang *обобщенно называют народы, живущие на территории бывшей Западно-Римской империи, словом* Nemič – *только поляков, а словом* Latin – *всех католиков*); **χïlïč frengi, türk opravasï, floru 15** *Ven1788: 8v* франкский меч, в турецкой оправе, в 15 флоринов; **hroznïy sözlü Frang milläti** грозноречивая франкская, германская, немецкая нация; **2.** латинянин; латинский; *լատին* – **frang, nemič** латинский, римский – франк, европеец, поляк; франкский, европейский, польский; **bolmas edi χaytarmaga frang tilin χaγan tilinä** не мог переводить с латинского языка на греческий язык; **3.** римлянин; римский; Рим; **Nečä emgäk bilä χïlïndïlar Hromada, χačan ki yasadï ya tüzdü anï Hromela hajr ata da burungi Frang biyläri** Сколько трудов было совершено в Риме с тех пор, как его построил и обустроил праотец Ромул и первые франкские, *т. е.* римские короли (*далее перечисляются римские и византийские правители от Юлия Цезаря до св. Константина*); **aχpašlarï da χanï franglarnïŋ** римские священники и император; **elčilär hajrabedindän Ṛïmanïŋ da χanïndan franglarnïŋ** послы от римского патриарха и римского императора; **χaγanlar da franglar** византийцы и римляне; **Frangnïŋ aχpašï, vartabedläri da biyläri** священники, богословы и вельможи Рима; **šahat ki, kiči millättir Frang, ya yoχtur alarnïŋ ulu aṛakʻelläri** можно подумать, что Рим – маленькая нация и у них нет великих пророков; **fṛang mili** римская миля (*гр.* μίλιον 'миля римская', *лат.* milliarium 'миллиарий' – *1000 двойных шагов, или 1478/1483,5 м*); **4.** итальянец; итальянский; **frang kapitanï** итальянский капитан; **Zani frang** *ДГрун: 85* итальянец Зани; **5.** католик, католический; **6.** европеец; европейский; **7.** немец; немецкий *ActKP8: 241*; **8.** поляк; польский; **mämläkätindä Franknïŋ / Fränkniŋ** в Польском государстве; **fli frangi** *ActKP8: 21-21* злотый польский (*в арм. текстах*)
frangaç (*арм.* *ֆրանկաց* *косв. п. мн. от* *ֆրանկ*) *р. п. мн.* латинских
Frangistan (~ *ActKP17: 389r*, ~ga, ~da), **Frängistan** (*арм.* *Ֆրանկիստան*) **1.** *геогр.* Римская, *затем* Латинская, *т. е.* Западная Римская империя; **2.** *геогр.* Европа; **3.** *геогр.* Польша; **4.** *и. с. ж.* Франгистан, Европа; **Frangistan Murad χatunu aslï** *ActKP17: 381* Франгистан ('Европа'), жена Мурада, из Ясс
frangnïŋki латинский, сказанное или написанное на латыни; **igi tlïmač yoχ edi alarnïŋ arasïna, bolmas edi χaytarmaga frang tilin χaγan tilinä, ne türlü ki keräk edi, da ni χaγannïŋkin frangnïŋkinä** среди них не было хорошего переводчика, не могли как следовало переводить с латинского языка на греческий язык, ни с греческого на латинский
frango *лат. ломать, разбивать, раздроблять; сокрушать; рассекать; взламывать; проламывать, пробивать; молоть, толочь, размалывать; разрывать, растерзывать; нарушать, см.* **sïndïr-** (~ïyïrmen = *բեկականեմ, բեխականեմ, բեկանեմ*)
Frangša *см.* **Frankša**
frank *см.* **frang**
Frankša *ActKP8: 201,* **Frangša** *ДГрун: 32 и. с.* Франкша; **ermeni oγlanïn Frangša atlï** *ДГрун: 32 в. п.* армянского мальчика по имени Франкша
frasovat et- (*укр.* фрасувати, фрасовать, *пол.* frasować) беспокоить, заботить; *ср.* **zafrasovanï**
frasovatsa bol- (*укр.* фрасуватися, фрасовацця, *пол.* frasować się) беспокоиться, быть озабоченным кем-чем
frasovitïy (*укр.* фрасовитий, *пол.* frasowity) заботливый; **aktor, nečik vlasnïy ata, bek frasovitïy edi özgä dostlar bilä** *ActKP20: 161* истец, словно собственный отец, был очень озабочен своими приятелями, проявлял большую заботу о своих приятелях
frasovnïy (*укр.* фрасовний, *пол.* frasowny) огорчительный, вызывающий огорчение, тревогу, обеспокоенность, озабоченность; *ср.* **χayγur-** (~ïyïrmen)
frasunïy *TS: 255 ош., см.* **frasovnïy**
frasunok (~, ~nu; ~lar, ~larga, ~larda) (*укр.* фрасунок, *пол.* frasunek) забота, озабоченность, обеспокоенность
Frängistan *см.* **Frangistan**
fränk *см.* **frang**
frengi *см.* **frang**
frenum *лат. удила, узда, см.* **aγïzlïχ, munštk / mušïk, vodza, yügän** (= *դանդանաւանդ*)
fribla *см.* **frïbra**
fri *см.* **flori**
fribra[1] (*укр.* фібра, *пол., лат.* fibra) *анат.* фибра, жила, жилка, нерв, волокно животной ткани; **bu söväklär ötläš bolurbiz aŋlama söväklärni pravdživï, χaysï yanïnda yazïχlar asïldïlar, nečik fribra nêyaki χuru (dent čerm), χaysï küč ya heč saγaytmaχï yoχtur** под этими костями можем разуметь настоящие кости, на которых повисли грехи, как некие сухие фибры (огненная лихорадка), что трудно или невозможно излечить, – *арм. толко-*

вание в скобках относится к омониму, см. **fribra²**, **frïbra**

fribra² *см.* **frïbra**

friọs *оп., см.* **afrikos**

frišdagaç (*арм. Ֆրիշտակաց р. п. мн. от Ֆրիշտա*) *р. п. мн.* ангелов

frišdä *см.* **frištä**

frištagabed, frištägäbed (~lärniŋ, ~läri) (*контаминация кыпч.* frištä < *п.* färäštä и *арм. Հրեշտակապետ* / hrešdagabed) архангел; *см.* **hrešdabed**

frištä (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~m, ~mä, ~mni; ~ŋniŋ, ~ŋni; ~si, ~sin; ~miz; ~lär, ~lärdir, ~lärdirlär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän, ~lärdändir; ~lärim; ~läriŋ, ~läriŋni, ~läriŋdän; ~läri, ~läridirlär, ~lärineiŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän), **frišdä** (~; ~lär, ~lärniŋ) (*п.* färäštä) ангел, посланник, вестник *сл. син.* **elči,** *angelus*; **Ագաբոս – frištä / elčisi sövünčlüχ bermäχniŋ**, *Agabus* Агав – ангел / посланник благовествования, радостной вести, *Агав* (*арм. Ագաբոս, лат.* Agabus, *гр.* Ἄγαβος); *անկեղուս, անկեղեուս* – **frištä** ангел (*лат.* angelus, *гр.* ἄγγελος ‘вестник, гонец, божий вестник, ангел’); *զուարթուն* – **frištä** живой, веселый, бдительный, бодрый, неусыпный; ангел – ангел (*Дан4* [10]И видел я в видениях головы моей на ложе моем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святый); *Հրեշտակ* – **frištä / frišdä, elči**, *angelus* ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций – ангел, посол, посланник, *вестник, гонец, божий вестник, ангел*; *Հրեշտակ|ք* – **frištä|lär // frištä|lär ya elči|lär** *ед., мн.* ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций – ангел // ангел или посол; *Հրեշտակի* – **frištäniŋ ya elčiniŋ** *р. п.* ангела или посланника, посла; *Հրեշտակաց* – **frištälärniŋ** *р. п. мн.* ангелов, посланников, послов; *ի Հրեշտակին, ~ք* – **frištä, ~gä, ~dä, ~lär // ի Հրեշտակ, ~ք** – **frištägä, ~lär, ~dä** (= **frištä|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀրեշտակ, ~ս, ~ն* – **frištä, ~ni, ~lär** (= **frištä(lär)ni**) // *զՀրեշտակս, ~ն* – **frištäni, ~lär** (= **frištä(lär)ni**) **ya frištälär** *в. или им. п. ед., мн.* то же; *ի Հրեշտակաց, ~է* – **frištädän, ~lär** (= **frištä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Հրեշտակիս, ~ք, Հրեշտակաս, ~ք* – **frištä bilä, ~lar** (= **frištä(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Հրեշտակք և մարդիկք* – **frištälär da adamlar** ангелы и люди; *քերովբէ, քրրովբէ* – **frištä atïdïr, ya často bilmäχ, ya tökülmäχi aχïlnïŋ // frištäniŋ atïdïr** херувим – название ангела, или часто знание, ведение, или излияние мудрости (*арм. քերովբէ восходит к евр. ед.* керув, *тогда как рус.* херувим – *к евр. мн.* керувим), *ср.* **rezanê, sürät** (= *քերուբ вм. քերովբէ, քերովբէ*); *Հրեշտակապետ* – **frištälärniŋ bašï, ayasï, kšonže / ksonže** архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, *ср.* **hrešdagabed**; *Զի՞նչ է սահման Հրեշտակացըն: Սահմանք են Աստուծոյ և են էյսմիհնք անմարմին, հնչականարար, անմահ, ի կամս ապաստան, անճնիշխան, փոխոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասաւորք Հոգիք են, Հարկաւոր պատգամաւորք և առաքին ի սպասաւորութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանայ, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատակիչ և եղ և սատակի է* – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǰžanlardïrlar, yasaχlïlar, ǰžuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – “bu-berir-aŋa”, ki atlandï šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *Հրեշտակաւ, ~ք* – **frištä söz bilä, ~lar** (= **frištä(lär) sözü bilä**) *тв. п. ед., мн.* ангелами, через ангелов – по слову ангелов; *Ագաթանգեղոս* – **yaχšï frišdä** Агафангел – добрый ангел (*гр.* Ἀγαθάγγελος ‘благой вестник, добрый ангел’); [14]**Da dügüldür taŋlama, zera kendi šaytan da oχšaš bolur yarïχlï frištägä** *2Кор11* [14]И неудивительно, ибо и сам сатана уподобляется Ангелу света (*2Кор11* [14]И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света, *цсл.* сѧмъ бо сатанаи прѣѡбразѹѥтсѧ во ѧ̆гг҃ла свѣта, *лат.* angelus lucis, *гр.* ἄγγελος φωτός), *ср.* **Lucïper / Lucifer**

frištägäbed *см.* **frištagabed**

frištälän- превращаться в ангела, становиться ангелом; *անկեղեուսացեղոց* – **frištälänäčäχmän** я превращусь в ангела, стану ангелом

frištäliχ (~niŋ; ~lärniŋ) ангельство, статус и функции ангела; *Հրեշտակութեան* – **frištäliχniŋ ya elčiliχniŋ** *р. п.* посольства, депутатства – ангельства или посланничества, посольства; *Հրեշտակութեանց* – **frištäliχlärniŋ** *р. п. мн.* то же

frištäsiŋ *оп., см.* **frištä** (~sin)

frïbra, fribla, fribra (*пол.* frybra, febra, *лат.* febris) *мед.* горячка, лихорадка, озноб, дрожь, трясучка *сл. син.* **gorončka, isilik, χïzov, murdar, sovuχ, titrämä, titröv; bašlar aŋar χolu χolay titrämä, nečik (fribladan >) fribradan** руки у него начинают слегка дрожать, как от озноба, лихорадки

frolü *см.* **flori**

frukt (*укр.* фрукт, *пол.* frukt, *лат.* fructus) фрукт; **fruktlar hem bahar** *Ven1788: 134r* фрукты и сладости

fruor *лат.* наслаждаться; пользоваться, извле-

кать доходы, эксплуатировать = վայելիմ пользоваться, наслаждаться, вкушать, обладать, иметь, *см.* **könänmäχ, meŋärmäχ** (= վայելուն)

ftablicï *см.* **tablica**

ftïl *см.* **tïl** (f ~)

fturïy (*пол.* wtóry) второй, *см.* **ekinči**

fučï бочка; **ol ačïtašnï fučïlarï bilä** *ActKP17: 221* те квасцы вместе с бочками; **eki fučï malmazia** *ActKP11: 261* две бочки мальвазии

fugiens *лат. огибающий, уклоняющийся, см.* **stronit et-** (~kän), *evitans* (= գածեալ)

fugovanê (*укр.* фугування, фугування, *пол.* fugowanie, *нем.* Fuge ‘стык, паз, шов; зазор, жёлобок’) фугование, подгонка, пригонка, соединение ребро в ребро, торец в торец; սրխուիչ (= սուխիչ) ագուցանել – **birlätmä bir nemäni biri birinä, taχta kibik // fugovanê, ki taχtanï kläsälär biri birinä birlätmä // fugovanê, ki taχtanï kläsälär biri birinä birlätmä, äväl ekišär yanïnda zheblovat etärlär, vïrezat etärlär** состыкование *частей* каркаса *скинии* – соединять друг с другом, как доски, фугование, когда хотят соединить доски, прежде по две по бокам обстругивают, вырезают (*Исх26* [17]у каждого бруса по два шипа *на концах*, один против другого: так сделай у всех брусьев скинии)

fukat et- (*укр.* фукати, фукать, *пол.* fukać) фукать, фыркать, покрикивать, кричать на кого, ругать; *ср.* **ofuknut et-, zfukat et-**

fukêm (*пол. тв. п.* fukiem) окриком, прикрикиванием

Fulbertus *лат. и. с.* Фульберт; **Fulbertus Karnotensiz** Фульберт Шартрский, *см.* **Karnotensiz**

Fulgencios, Fulgensiz (*лат.* Fulgentius ‘сверкающий, блистающий’) *и. с.* Фульгенций – *святой Фабий Планциад Клавдий Гордиан Фульгенций (лат. Fabius Planciades Claudius Gordianus Fulgentius, 467/468-533), епископ Руспийский / Руспенский / Руспицийский (Ruspe, Kudiat Rosfa), Тунис, с 507 г.; автор толкований на Пятикнижие Моисея, книги Царств, двенадцати малых Пророков, пророка Исайи, на псалмы и Евангелия, трактата «О вере» («De fide»), «О мифах и выдумках», сочинений против арианства и множества проповедей; почитался как великий учитель Визиготской Церкви (Doctor de la Iglesia Visigotica); память у православных 6 мая старого стиля, у католиков 16 января*

Fulgosus, Fulgosuz, Folgosios, *Fulgosuz лат. и. с.* Фульгосус; **Babtista Fulgosus** Баптиста Фульгосус (*ит.* Battista Fregoso, *лат.* Baptista Fulgosus, 1453-1504) – *итальянский писатель XV в., автор хроники, изданной в 1494 г., и антологии, или подборки, опубликованной в 1507 г.*

fulgur *лат. блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние, см.* **yaltrïm, yašnamaχ** (= փայլակ)

fum (*лат.* fumus) *алхим.* шлак, зола, пепел; **Figovat etmä keräk pêcokta fum ičinä** *Tor: 103[a]r* Фиксировать следует в печке в золе; **2 lot čeliggä 1 lot akva fort keräk. Bir kečä ašïra šeydovat etmä > šeydovatca bolur. Soŋra kendin predistilovat etmä fum ičindä. Akva fortnu. Čïχar 12 lot χïzïl zafran kibik toz** *Tor: 103[a]v* На 2 лота железа (металла) необходимо 1 лот крепкой воды. В течение одной ночи разлагать > будет разлагаться. Затем продистиллировать его в золе. Крепкую воду. Выйдет 12 лотов красного, как шафран, порошка; *ср.* **kül[1], popel**, *cinis*

fumus *лат. шлак, зола, пепел, см.* **tütün** (= ծուխ)

fundament (~, ~tir, ~kä, ~ni, ~tän; ~um; ~i, ~u, ~iniŋ, ~in, ~indä; ~lär; ~läri), **fundamen, fundument** (~idir), **fundamenta** (*укр.* фундамент, *пол.* fundamenta, *лат.* fundamentum) фундамент, основание

fundamenta *см.* **fundament**

fundamentalnï, vundamentalnï (*укр.* фундаментальний, *пол.* fundamentalny) фундаментальный, основательный

fundator (~; ~lar, ~lardan; ~larï) (*укр.* фундатор, *пол., лат.* fundator) фундатор, основатель

fundovanï (~, ~dïr) (*укр.* фундований, *пол.* fundowany) основанный, заложенный

fundovatsa (*укр.* фундуватися, фундовацця, *пол.* fundować się, *лат.* fundo ‘основывать, закладывать’) основываться, закладываться

funditus *лат.* до основания, на нет

fundument *см.* **fundament**

funduš (*пол.* fundusz) фонд, капитал, пасион; *см.* **Mankermän**

funis *лат. верёвка, канат, см.* **hakiät / hakiyät, ip, isdoriya / istoria / istoriya, postoronok, povoros / povoroz / povoros**, *baika* (= աւասան)

funt (~, ~ta; ~lar, ~larda), **fu**n**t**, **fund** (*укр.* фунт, *пол.* funt, *нем.* Phunt, *англ.* pound, *лат.* pondo ‘весом, по весу’) **1.** фунт – *мера веса в 1/40 пуда, в 32 лота, или 96 золотников, или 409,5 г, сл. син.* **hrivna, lidr, lidra**, *libra*; վար – **funt**, *libra* фунт, лидра (род веса) – фунт, *римский фунт (12 унций, или 327,45 г); весы; равновесие; уровень, ватерпас; созвездие Весов* (*Ин12* [3]Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; *Ин19* [39]Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр [*т. е.* фунтов] около ста); քանքար – **funt ya hrivna** талант (*денежная единица и мера веса*) – фунт или гривна (*1Макк11* [28]триста талантов; *Мф18* [24]когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; *Мф25* [15]одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; *1Макк14* [24]Симон послал Нуминия в Рим с большим золотым щитом, весом в тысячу мин; *1Макк15* [18]принесли золотой щит в тысячу мин), *ср.* **k'ank'ar**; **4 oχa zeytin yaγï, χaysï ki 11 funt etär, funtu 8-är hroš** *ActKP26: 1* четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт; **eki fund burč da eki funt kïmen** *ActKP11: 141* два фунта перца и два фунта тмина; **eki gęs funt voločka 50 hroš** *ActKP20: 21* два с половиной фунта пряжи по 50 грошей; **2.** фунт – *денежная единица в 96 флоринов*; **naχd aχča krolovecki ort bilä taler 400 čičäk funt otuz** *Ven1788:*

G

32r наличные деньги: 400 кролевецких талеров ортами и тридцать фунтов “цветочных”, *т. е.* флорентийских (1635 г.), – *флорентийский флорин, составлявший 1/96 флорентийского фунта (399 г), на аверсе имел изображение городского герба – цветка лилии*

fura (*укр.* фура, *пол.* fura, *нем.* Fuhre) фура, фургон, подвода – *большая телега, повозка для клади*

furiya (~, ~nï; ~sïna) (*укр.* фурія, *пол.* furia, furja, *лат.* furia ‘весом, по весу’) бешенство, ярость, неистовство; *см.* **öčäšmäχ, yüräklänmäχ**, *ira* (= *բարկութիւն*)

furiovatca bol- *ActKP20: 121* (*укр.* фуріюватися, *пол.* furyjować się) буйствовать, неистовствовать, беситься, злиться, быть в ярости, в гневе, возмущаться; *см.* **χutur-, öčäš-, yüräklän-**, *irascor* (= *բարկանամ*)

furka (~, ~nï, ~da) (*укр.* фурка, *пол.* furka, *лат.* furca) вилообразный крест, распятие (орудие казни); **furka bilä ögütlä-** карать распятием; *ср.* **božemuka**

furman (~ga), **fïrman** (*укр.* фурман, *пол.* furman < *нем.* Fuhrmann) фурман, возчик на фуре, фургоне; **Agop furman χatunu Melik** *ActKP20: 11* Мелик, жена фурмана Агопа; **Jagop furman** *ActKP15: 51, 281* фурман Агоп; **Yadam fïrman / furman** *ActKP26: 51* фурман Ядам; **Yusko furman** *ДГрун: 14* фурман Юсько

furmanka (*укр.* фурманка, *пол.* furmanka) фурманша, жена фурмана

Furmanka Avak χatunu *ActKP11: 281* Фурманка, жена Авака

furlun (*нем.* Fuhrlohn) плата за провоз; **Jakub, ne ki dä furlun da ötünč algan sbg borčlu edir esä, maŋa töladi** *ActKP12: 251* Якуб, сколько там он ни был должен за провоз и сколько ни взял взаймы денег, мне уплатил

furtuna, fïrtïna (~, ~nï), **fïrtuna** (~sïn; ~lar), **fortïna** (*кр.-т.* фуртуна, фыртына, *тур.* fortuna, furtuna, fırtına, *ит.* fortuna) буря, буран, шторм, ураган *сл. син.* **dufan, tolγangan, tolγun, tütün**

furun (*тур.* fırın, *лат.* furnus, *а.* furn) печь, печка; *վառն* – **furun, peč** печь одночельная – печь, печка

futra (*укр.* хутро, футро, *р. п.* хутра, футра, *пол.* futro, *р. п.* futra, *нем.* Futter ‘футеровка, обмуровка, облицовка, обкладка, обшивка, подшивка; подкладка одежды’) мех; меховая подшивка; **bir blan futra garliy kunêχ farbovanïy** *ActKP17: 11* одна крашенная пластина куньего меха с горловины

futrovanê (*укр.* футрування, футрування, *пол.* futrowanie, *нем.* futtern ‘футеровать, обмуровывать, облицовывать, обкладывать, обшивать, подшивать’) облицовка, отделка

futurus *лат. будущий, предстоящий, наступающий, см.* **soŋram** (χaysï ki ~ bolsar), **zaman** (hali kelgän da kelir ~) = *ապագայ և ապառնի*

g. *см.* **gam**

gabella *TZS: 113 (Kr146: 66)* (*фр.* gabelle ‘налог на соль, вино, сукно и т. п.’ < *а.* qābal, *мн.* qābala ‘налог’) *фин.* габель – *вид налога*; **Taŋladïχ gabellanï čïχarmaχka pan Awedik‘ni Bernatovični da pan Greskonu dęr Lukaš ohlun** *TZS: 113 (Kr146: 66)* Мы избрали для сбора габеля пана Аведика Бернатовича и пана Гресько, сына преподобного Лукаша

gabig (~dir) (*арм. կապիկ*) *зоол.* обезьяна, Simia; *Ո՞րք են անծիծաղական լայնըղունկքն: Կապիկն է, որ է չղջռատակ* – **Xaysïlardïrlar külüšmägän keŋtïrnaχlïlar? Gabigdir, ki dir dörtayaχlï** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четвероногa (*ЗЦар10: 22, 2Пар9: 21*)

gaba: tutor ad gaba *лат. попечитель недееспособных, см.* **opêkun**, *neutar, tribunus* (= *հալապատպետ*)

gabardžagirn (*арм. կապարճակիր*) оруженосец; *ср.* **birgä kötürgän oščep, tarča, poručnik, tovariš** (= *նիզակակից*), **čura, paχolik, sadaχ baγlangan** (= *կապարճակիր*), **yaraγ kötürgän, žolner** (= *զինակիր*)

Gabatovgia (~ga), **Gabatọvgija** (~da), **Gabat‘ovgia** (*арм. Կապադովկիա, лат.* Cappadocia, *гр.* Καππαδοκία, *п.* Kāpādūkya ‘страна прекрасных лошадей’) *геогр.* Каппадокия – *историческая область на востоке Малой Азии, часть совр. тур. илей Невшехир, Кайсери, Аксарай и Нигде*; **bardï kendiniŋ kermäninä Gabatovgiaga** он поехал в свой город, в Каппадокию – *по одним, св. Георгий родился в Лидде, а вырос в Каппадокии, по другим – наоборот*; **kendiniŋ ulusuna Gabat‘ovgia atï** в своей провинции, называемой Каппадокия

Gabor (*венг.* < *лат.* Gabriel) *и. с.* Габор, Габриель, *см.* **Betlem** (~ Gabor)

Gabriel*: *Farač, Gabriel, Xïdïr, ormânê z Sis *ActKP17: 311* Фарач, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

gabud ‘niebieski’; ‘bleu’ [‘небесного цвета, голубой’] *TS: 256 ошибочно вычленено из арм. сочетания նիւթեալ կապուտ[ակ]* ‘шнур из синеты, из пряжи небесного цвета’ *и включено в кыпч. толкование, см.* **ör-** (~gän kök snor)

gaca (~larïmnï *Ven1788: 32v*) (*цсл.* гаща ‘белье’, *пол.* gacie, gace ‘штаны, кальсоны; повязка’) передник, запон, повязка; *սրփածածկեալ* – **gaca ya fartuχ, nemiččä vinnik, χaysï nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur, zapaska / zapaska kibik, örtöv** фартук, передник, запон; кпанча, плащ – передник или фартук, по-польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон *см.* **gači**

gaca (~larïmnï *Ven1788: 32v*) (*пол.* gacie, gace ‘штаны, кальсоны; повязка’) передник, запон, повязка; *սրփածածկեալ* – **gaca ya fartuχ, nemiččä vinnik, χaysï nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur, zapaska / zapaska kibik, örtöv** фартук, передник, запон; кпанча, плащ – передник или фартук, по-польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон; *см.* **gači**

gači *ДГрун: 220* (*укр.* гачі ‘штаны, кальсоны’, *цсл.* гаща ‘белье’, *пол.* gacie, gace ‘штаны, кальсоны; повязка’) гачи, штаны; *ср.* **gaca**

gadag *см.* **gdag**

gadarea (*арм.* կատարեա *2 л. ед. повел. от* կատարել) окончи, докончи, кончи, соверши, доверши, исполни, приведи в совершенство, увенчай; сделай, изготовь; учини, отправь, произведи в действо; исправь

gadareal, gadaryal (*арм.* կատարեալ) полный, совершенный; *см.* **bütöv, bütün, tügäl**

gadarelut‘iun (~, ~ga; ~u), *р. п.* **gadarelut‘ean** (*арм.* կատարելութիւն, *р. п.* կատարելութեան) совершенство, целость; окончание, улучшение; превосходство, изящество

Gadarinę (*арм.* Կատարինէ, *гр.* Αἰκατερίνη, Καθαρίνη) *и. с.* Катерина, Екатерина; **Gadarinę surp** святая Екатерина – *великомученица Екатерина Александрийская (287-305); обвинила императора Максимиана в язычестве; обратила в христианство мудрецов вместе с несколькими членами императорской семьи и аристократами, уговаривавшими ее отречься от Христа, и жену императора, которая, по житию Екатерины, заступившись за святую, сама была казнена; память у православных 24 ноября старого стиля, у католиков 25 ноября*; *ср.* **Katerina, Katarïna**

gaduγigos *см.* **gat‘oγigos**

gaʤzar (*арм.* կայծառ) щипцы, клещи; *բազմակ* – **gaʤzar, maša** трубка подсвечника; подсвечник; подносик для свечных щипцов – щипцы, съёмцы, *ср.* **čïraχ** (= *բազմակ*); *մնեղիք* – **gaʤzar, maša, klešče / klešča**, *forcipes* щипцы, клещи, тиски; съемцы – щипцы, клещи, *щипцы, зажим* (*Чис4* [9]светильник и лампады его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для елея, которые употребляют при нем; *Ис6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника)

gagatkovïy (*укр.* гагатовий, *пол.* gagatkowy < гагат, gagatek ‘гагат, чёрный янтарь’) гагатовый, сделанный из гагата – *похожей на уголь чёрной окаменевшей горной смолы, используемой как поделочный камень*; **pacerlär gagatkovïy** *Ven1788: 134r* чётки гагатовые

gagaz (*арм.* կակաղ) заика, заикающийся, запинающийся, косноязычный, шепелявый, картавый; *թոթովախաւս* – **gagaz, beltäg, aγïr sözlägän, aγïr tilli / aγïr til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* [24]Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные); *ծանրախօս* – **gagaz** картавый, косноязычный, шепетливый; сквернословный; *совр.* медлительный в разговоре, медленно говорящий, *букв.* говорящий с трудом, *укр.* недоріка, недорікуватий – заика, косноязычный (*Ис35* [6]Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь, *цсл.* ѩ҃сенъ бу҃детъ а҆зы́къ гу҃гни́выхъ)

Gagaz: Xaʧko Gagaz *ActKP15: 271* Хачко Гагаз

Gagaz: Samoyla χïzï Gagaz [*оп.* гагач] **χatïnï** *ДГрун: 248* дочь Самойла, жена Гагаза

gagazlan- (~ïy edi) заикаться, запинаться, косноязычить; **Movsęsni... vïmavatsa bolïy edi, ki bolmas edi sözlämä igi, ki här zaman gagazlanïy edi** Моисей отказывался, так как не мог хорошо говорить, все время запинался (*Исх4* [10]И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, *и таков был* и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен)

Gagos (*арм.* Կակոս) *и. с.* Гагос

Gagos: Jovaneș Gagos oγlu *ActKP12: 311* Ованес, сын Гагоса

Gagos Xutlubey oγlu *ДГрун: 259* Гагос, сын Хутлубея

gaγadaçi *см.* **kaγadaçi**

Gaγadaçoç *см.* **Kaγadaçoç**

gaγmar (*арм.* կաղամար, *лат.* calamarium, *гр.* καλαμάριον ‘футляр для тростникового пера; *позже* с чернильницей’, *откуда и укр.* каламар, каламарь, *пол.* kałamarz) каламарь, чернильница; **klädi kirič, gaγmar da χaγït** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **škatula gaγmar bilä** *Ven1788: 74v* шкатулка с каламарем

Gajap‘a (~, ~nïŋ), **Gajeap‘a** (~nïŋ), **Gajiap‘a** (~, ~nïŋ, ~ga, ~da, ~dan), **Gajiap‘aj** (~, ~nïŋ, *огуз. р. п.* ~ïn), **Gajip‘a** (*арм.* Կայիափա, *лат.* Caiaphas, *гр.* Καϊάφας, *арам.* Каиафа ‘миловидный’, ‘смирение’ *или* ‘исследователь’) *и. с.* Каиафа – *прозвище Иосифа, зятя первосвященника Анны; Каиафа, первосвященник в 18-36 гг.; с самого начала он предлагал убить Иисуса (Ин11: 47-53, 18: 14) и, председательствуя в синедрионе во время суда над ним, обвинил его в богохульстве (Мф26: 57, Ин18: 24); он же руководил судом над апостолами Петром и Иоанном (Деян4: 6)*

gajʤ (*арм.* կայծ) искра, жаринка, уголек жара; *ср.* **vengel, venglik** (~ zarïstï)

Gajen (~, ~niŋ, ~ni), **Gajęn** (~, ~niŋ, ~gä), **Gajin** (~, ~niŋ, ~ni), **Kayin** (~niŋ), **Kayim** (~, ~niŋ) (*укр.* Каїн, *пол.* Kain, *арм.* Կայէն, *лат.* Cain, *гр.* Κάιν, *евр.* Каин ‘копье’ *или* ‘приобретение’) *и. с.* Каин – *сын Адама, земледелец, убил из зависти своего брата Авеля, скотовода*

Gajiap‘a, Gajiap‘aj *см.* **Gajap‘a**

Gajin *см.* **Gajen**

Gajios *см.* **Kajios**

Gajip‘a *см.* **Gajap‘a**

Gajnan (*арм.* Կայնան, *лат.* Cainan, *гр.* Καινάν, Καϊνάμ, *евр.* Кенан) *и. с.* Каинан, Каинам – *сын Арфаксада, отец Салы, один из потомков Иисуса*; **Arp‘ak‘sat‘ oγlanlarï: Gajnan, Gajnandan toγdu Saγa. Saγadan toγdu Ępęr** *Быт10* [24]Сыны Арфаксада: Каинан, от Каинана родился Сала. У Салы родился Евер, – *Каинан, сын Арфаксада, отец Салы упоминается в греческом переводе семидесяти – Септуагинте (Быт10: 24, 11: 12; 1Пар1: 18), а затем у Луки (Лк3: 36), но в еврейском Ветхом Завете Каинан в соответствующих стихах не упоминается:* Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера); *см.* **Enovs**

gajser (~, ~niŋ), **gajsęr** (*арм.* կայսր, *р. п.* կայսեր, *гр.* Καῖσαρ, *лат. и. с.* Caesar) кесарь, император; **Adriyanos gajsęr** император Адриан (76-138); **Heraglios / Heŗaglios gajser** император Ираклий (575-641); **Julianos gajser** император Юлиан (331/332-363); **Ọkosdos gajsęr** император Август (63 г. до н. э. – 14 н. э., император с 27 г. до н. э.)

gak'arǫž (*арм.* կաքարոժ) *орн.* куропатка серая, Perdix = կաքարոժ; *ср.* **keklik, salam keklik**

gaχom *оп., см.* **yaχom**

galadžǫi *см.* **gäläd͡ʒi**

galag *см.* **gäläg**

Galamir Aγčï vank' špitalindä bolgan *Vien441: 164r* Галамир Агджи, бывший в монастырском приюте

galandaria (*пол.* galanteria, *фр.* galanterie) элегантность, изысканность, манерность; *ср.* **galêntovanê**

Galan *оп., см.* **Gazi**

Galatinos (*лат.* Galatinus) *и. с.* Галатин – *Петр Галатин (ит. Pietro Colonna Galatino, лат. Petrus Galatinus, 1460-1530), итальянский священник-францисканец, философ, теолог и востоковед; исповедник папы Льва X; автор сочинений «О сокровенных католических истинах» («De arcanis catholicae veritatis»), «Об истинной теологии» («De vera theologia»), комментария к «Апокалипсису» и др.; дал новые прочтения ключевых терминов еврейской Библии, зачастую не оспариваемые и сегодня*

galban (*лат.* galbanum, *гр.* χαλβάνη) халван, гальбан – *ароматическая смола растения* Ferula galbaniflua, *называемого также* лазерпиций, Asa foetida; գալբան – **isli ot atïdïr El. 30**, *galban* халван – название благовония, Исход 30, *гальбан* (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину, [35]и сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святый)

galêntovanê (~si) (*пол.* galantowanie, *фр.* galant) манерничание, прихорашивание; *ср.* **galandaria**

galêra (*укр.* галера, *пол., ит.* galera) галера – *гребное, реже парусное военное судно*; **galêralar siciliyski** сицилийские галеры

galgna (*укр.* калган, ґалґан, *лат.* galanga, *гр.* γαλάγγα, *а.* χalandžan 'имбирь дикий') *бот.* калган, лапчатка прямостоячая, узик, Potentilla erecta (*корневище богато дубильными веществами; применяется в медицине как вяжущее и бактерицидное средство наружно и внутрь в форме отвара, а также как краситель*); *маловероятно* калган, галган, галанга меньшая, альпиния лекарственная, Maranta / Alpinia galanga (*из семейства имбирных, растет в Восточной Азии, пряный корень используется как приправа к пище*); **127 funt galgan** *Vien441: 43r* 127 фунтов калгана

galga-sultan (*кр.-т.* къалгъа, калга, гъалгъа, галга султан) соправитель крымского хана, управлявший правой, восточной частью ханства и предводитель правого, более многочисленного крыла его вооруженных сил; **tatar čerüvünüŋ bašlïγï galga-sultan, tatar χanïnïŋ χardašï, χaysïnïŋ ki χolu tibinä 120 000 tatar bar edir** во главе татарского войска был калга-султан, брат татарского хана, под началом которого находилось 120 тысяч татар

Galiena (*пол.* Gallien, *р. п.* Galliena, *лат.* Gallienus) *и. с.* Галлиен; **Galiena cïsarnïŋ** *р. п.* императора Галиена – *Публий Лициний Эгнаций Галлиен (218-268), римский император (253-268); отстранил сенаторов от командных военных должностей, заменив их всадниками; реформировал кавалерию, превратив ее в основной род войск; проявлял терпимость к христианам; убит близ Медиолана (совр. Милан) во время мятежа во главе с начальником конницы Авреолом*

Galilea (~niŋ) (*укр.* Галілея, *пол.* Galilea, *лат.* Galilaea, *гр.* Γαλιλαία, *евр.* Галилея < галил 'окружность, окрестность', *т. е.* область вокруг Кедеса) *геогр.* Галилея – *часть Палестины на запад от Иордана, между Финикией на северо-западе, Геннисаретским морем на востоке и Самарией на юге*; *ср.* **Kalilea, Kalilia, Kalilija, Kalelia, Kalelija, Kalęlija**

Galisdrados (*арм.* Կալիստրատոս, *гр.* Καλλίστρατος) *и. с.* Каллистрат; **Galisdrados, ulu filozov** Каллистрат, великий философ – *древнегреческий писатель-софист III или IV в. до н. э., автор сочинения «Ἔκφρασις» (лат. «Descriptiones», т. е. «Описания», рус. «Статуи»), в котором дал описание 14 мраморных и бронзовых статуй богов и героев*

gallus *лат. петух, см.* **kogut, χoroz, χorsuγ**

galonska (~nï, ~dan; ~lar; ~larï) (*укр.* галузка, *пол.* gałązka) ветвь, ветка, веточка; *см.* **butaχ**

gam, *сокр.* **g.** (*арм.* կամ) *союз* или, либо – *неадаптированная помета на армянском языке, постепенно заменяемая в кыпчакской колонке словаря кыпчакским союзом* **ya**, *изредка встречающимся также в армянской колонке*

gamar (~ïn, ~ïnda) (*арм.* կամար, *п.* kämär) **1.** арка, свод, дуга; **anïŋ üsnä sklepit ettilär gamar kibik** и над ним соорудили перекрытие в виде арки; **2.** небесный свод; ***köknüŋ* bütün gamarïnda dört yanda** на всем небесном своде по четырем сторонам; **otlu stolplar köknüŋ bütün gamarïn alïp edir** огненные столбы заполнили весь небосвод (*Армянский звонкий анлаут не позволяет читать это слово в персидской палатальной огласовке – как* kämär, *в соответствии с кр.-тат.* кемер, *тур.* kemer)

gamawor (*арм.* կամաւոր) вольный, добровольный, самоохотный, произвольный

Gamelo (*арм.* Կարմելոս, *лат.* Carmelus, *гр.* Κάρμηλος, *евр.* Кармэль 'сад с виноградником и фруктовыми деревьями', 'гора-сад' *или* 'земля-сад') *геогр.* Кармил – *горная гряда в уделе Асира, вдающаяся в Средиземное море и закрывающая с юга г. Акко*

Gamenec *см.* **Kamenec**

gamenecli *см.* **kamenecli**

gamrat (*укр.* ґамрат, *пол.* gamrat ‘товарищ, приятель, дружок, собутыльник; любовник’, *нем.* Kamerad ‘товарищ, приятель’) любовник *сл. син.* **oynaš**; *սեղիս (= սեղես, սիղես, սեղեղ, սիղեղ)* – **gamrat** волокита; любовник – любовник, *ср.* **gamrat, milošnik, oynaš** (= *սեղիս, սիղիս*), **yar**[1] (= *սեղայ*)

gan тюк (?); **13 gan [kan?] ipäk** 13 тюков (?) шёлка (*записка составлена в Стамбуле*)

Gana (*арм.* **Կանա**, *лат.* Cana, *гр.* Κανά, *евр.* Кана ‘тростник’) *геогр.* Кана – *город в Галилее, где Иисус сотворил первое чудо (Ин2: 1-12)*; **Gana Kalelianïŋ** Кана Галилейская

Gananaçi (*арм.* **Կանանացի**, *лат.* Cananeus, Cananaeus, *гр.* Καναναῖος ‘ревнитель’) *и. с.* Кананит; **Simęon aṛak‘eal Gananaçi** апостол Симон Кананит – *апостол из первых двенадцати (Мр3: 12)*

gânazdo *см.* **gnâzdo**

gančar (~, ~ga, ~dan) (*укр.* гончар, ганчар, *пол.* garncarz, garczarz, garcarz, gancarz, ganczarz) гончар, горшечник; *դրդգան, դրդկան, դրդգան [= դուրգն]* – **gančarlarnïŋ / gančarnïŋ däzgahï**, **ne üsnä išliyirlär Imas. 15** [форма для делания горшков; гончарный круг] – станок гончаров / гончара, на котором работают, книга Премудрости Соломона 15 (*Прем15* [7]Горшечник мнет мягкую землю, заботливо лепит всякий сосуд на службу нашу)

ganit et- (*укр.* ганити, *пол.* ganić) осуждать, порочить, хулить, порицать, осуждать, хаять; *ср.* **zganit et-**

ganok (~, ~nu,~nï,~tan) (~larï) (*укр.* ґанок, *пол.* ganek < *нем.* Gang ‘ход’) крыльцо, галерея, балкон, хоры, притвор, пристройка, парапет, огороженная надстройка, вежа со стрельницами *сл. син.* **biyik öv, čöp-čövrä duvar, gmaχ, komora, veza, veža**, *cenaculum*; *թալպիովթ [= ի թալպիովթ]* – **ganok, veza, χayda / χayda ki yaraγlar saχlarlar Erk. 4** в арсенале – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), башня, где хранят оружие, Песнь Песней 4 (*Песн4* [4]шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для *вешания* оружий, *цсл.* Їѣкѡ стóлпъ давíдовъ вы́а твоѧ, сóзданъ въ ѧ҃лпїѡ́ѳ҇ѣ, *лат.* cum propugnaculis, *гр.* εἰς θαλπιώθ, *евр.* леталпийот; – *Глаголев А. Комментарий к Песне Песней / Толк. Библия 2/5: 64*); *կառաղունիս* – **ganok, χor** (?) – балкон, хоры (*ср. гр.* κατάλυμα ‘(жилое) помещение, жилище, жилье’); *կոզմնոց, оп. կոզմնոց* – **ganok 3 T‘kr. 6, Tad. 8 // ganonk‘** [= **ganok**] **Tad. 8** уборка резной работой вокруг стен – притвор, пристройка, 3-я книга Царств 6, книга Судей 8 (*3Цар6* [5]И сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира; и сделал боковые комнаты кругом; – *слово* **ganonk‘** ‘каноны, законы’ *употреблено здесь ошибочно; не подтверждается и вторая ссылка к арм.* *կոզմնոց*: *в книге Судей 8 речь идет о веже* – *աշտարակ*); *վերնատուն* – **ganok, biyik öv, gmaχ // ganok, biyik öv, komora, gmaχ**, *cenaculum* самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; *совр.* верхний этаж, верх – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее помещение (горняя, горница), верхняя комната, хоромы, *столовая (обычно в верхнем этаже); верхний этаж дома; этаж, ср.* **vernadun**; [13]**Dolašïŋïz Sionnu, χapsaŋïz anï da čövräläŋiz burd̰žlarïn / vežalarïn anïŋ // Yürüŋüz Sionda, čövräläŋiz anï da aytïŋïz ganonk‘larï** [= **ganoklarï**] **anïŋ** *Пс47/48* [13]Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* [13]Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (*Пс47/48* [13]Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *цсл.* Ѡбыдúте їѡ́нѣ и ѡбымúте ѥ҆гѡ̀, повѣ́дите въ столпи́ѣхъ ѥ҆гѡ̀)

ganon (~, ~nu, ~da; ~u; ~larnïŋ) (*арм.* **կանոն**, *лат.* canonus, *гр.* κανών) канон, церковное правило, норма; канон, гимн, церковная песня *сл. син.* **stolp, yergä**; *երկինք պատմեն* – **ganon** да возвестят небеса – канон, *т. е.* в каноне: [6]**Aytkay kök toγruluχun / artarlïχïn anïŋ, körgäylär barča žoγovurt haybatïn anïŋ** *Пс96/97* [6]Да возвестят небеса правду Его, да узрят все народы славу Его (*Пс96/97* [6]Небеса возвещают [*вар.* возвестили] правду Его, и все народы видят славу Его, *совр.* Возвещайте правду о Нём, небеса. Пусть каждый видит всё величие Его); *քանոն* – **ganon** правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, прави́ло, прави́льник, линейка, угломер, наугольник – канон, правило, *ср.* **stolp** (= *քանոն*); *ср.* **ganonk‘, kanon**

ganonk‘ (~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan; ~u, ~i, ~un, ~undan, ~umuzga; ~larï, ~larïna), **ganunk‘** (~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan) (*арм. мн.* **կանունք**) законы, каноны, правила; свод канонов; собрание законов, судебник; **ganonk‘ / ganunk‘ bitikläri** книги канонов; **ganonk‘ / ganunk‘ bilä saχla-** воспитывать согласно правилам; **kläman o̧ṛenk‘kä da ganonk‘ka χaršï bolma** *ActKP8: 281* не хочу быть против закона и канонов; **Törä bitiki, χaysï ki aŋlanïyïr «Ganunk‘»** Судебник (Книга законов), что следует понимать как «Законы»;[13]**Dolašïŋïz Sionnu, χapsaŋïz anï da čövräläŋiz burd̰žlarïn / vežalarïn anïŋ // Yürüŋüz Sionda, čövräläŋiz anï da aytïŋïz ganonk‘larï** [= **ganoklarï**] **anïŋ** *Пс47/48* [13]Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* [13]Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его балюстрадах со стрельницами] (*Пс47/48* [13]Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *вар.* Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его, *цсл.* Ѡбыдúте їѡ́нѣ и ѡбымúте ѥ҆гѡ̀, повѣ́дите въ столпи́ѣхъ ѥ҆гѡ̀, *арм.* *պատմեցէք պաշտպանիս* ‘поведайте, обвестите о башнях его’); *ср.* **burd̰ž, ganok, ganon, o̧ṛenk‘, veža**

ganons = *арм.* *’ի կանոնիս* по нашему правилу, канону (*2Кор10:15*), *см.* **ganon, yergä**

gantey (~ïn; ~läriŋä), **gant‘ey** (~lärniŋ, ~läriŋniŋ), **gant‘ȩy** (~läriŋizgä) (*арм.* **կանթեղ**, *гр.* κανδήλα, κανδήλον) лампада, светильник, светильня, канделябр; *լապտեր* – **gantey, baratir** лампада, светильник, свещник, шкалик, плюшка; фонарь, светило, большой фонарь на корабле; маяк – лампа, лампада, фонарь, светильник, светильня, факел

(*гр.* λαμπάς ‘факел, светоч, светило, лампада, светильник’)
ganunk‘ *см.* **ganonk‘**[1]
Ganus *оп., см.* **Hanus**
gânzdo *оп., см.* **gnâzdo**
Gap‘aṛnajum (*арм.* Կափառնայում; *лат.* Capharnaum, *гр.* Καφαρναούμ, *евр.* kᵉp̄ar Naḥûm / кефар Нахум ‘деревня Наума’) *геогр.* Капернаум – *таможенный город на сев.-зап. берегу Тивериадского озера, в земле Геннисаретской*
gapart- [гапарт-] ‘темнеть’, **gapartgan gečä** [гапартган кеча] ‘темным вечером’ *ДГрун: 86, стр. 152, 263, 390 ош., см.* **χabartkan**
garabed (~niŋ) (*арм.* կարապետ) предтеча, предшественник
Garabed Xaščinskiy *ActKP20: 31* Гарабед Хащинский
Garabed Xaščinskiy oγlu / Xaščinskiy oγlu Garabed *ActKP19a: 31 / 1-11* сын Хащинского Гарабед
Garabed Mgrdič dęr Nigol oγlunuŋ oγlu *ActKP15: 221-221* Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола
Garabed / Garabęd Patrar *ActKP15: 131* Гарабед Патрар
garbar *см.* **harbar**
garbatï *см.* **horbatïy**
Garbos (*арм.* Կարպոս, *лат.* Carpus, *гр.* Κάρπος ‘плод’) *и. с.* Карп – *христианин из Троады*
Garčarovic: Yan Veška / Garčarovic *ActKP17: 181* Ян Вешка / Гарчарович; *ср.* **gančar**
garcovïy (*пол.* garncowy) гарнцовый, объёмом в гарнец; **garcovïy konovlar** *Ven1788: 72r* гарнцовые конови; *см.* **garnêc**
gardian *см.* **gvardian**
gardit / gardzit / gardžit et- (*пол.* gardzić) кого-что, пренебрегать кем-чем
gargarlï выходец из города либо местности Гаргар или Каркар – *возм., речь идёт о долине реки Гаргар-чай / Каркар-чай / Каркарчай, на которой стоит Ханкенды, совр. Степанакерт, столица Нагорного Карабаха*; **Asvadur Barsam-Varsun oγlu gargarlï** *Ven1788: 155r* Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара / Каркара
gargud (~ga, ~ka, ~nu) (*арм.* կարկաս) град; *ср.* **hrad**
Garidžn, Gaṛidžn (*арм.* Կարիճն) *астр.* Скорпион – *зодиакальное созвездие Южного полушария, в котором Солнце находится 23 октября – 22 ноября; см.* **Arχap, Yaščerica / Yaščêrica**
gark (~, ~ka, ~nï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~iŋïz), **gark‘** (~ï, ~i, ~ïna), **k‘ark‘** (~ïna) *TZS: 125 (Kr146: 78)* (*арм.* կարգ ‘порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, распорядок, устроение, составление, состав, сложение, состояние, звание; жилье, ярус; учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое наблюдение порядка; монашество, монашеский чин’) порядок, обряд, чин; **garknïŋ buyruχu bilä** согласно требованиям обряда; **Sensen k‘ahana meŋilik gark‘ïna Melk‘isetegniŋ** *Пс110*: [4]Ты священник вовек по чину Мелхиседека, *ср.* **materiya, yazov** (= կաւք *вм.* կարգ), **yergä** (= կարգ)
garkawor (~lar, ~lardan) (*арм.* կարգաւոր) посвященный в таинства, в сан, облеченный полномочиями, саном
garkęn (*арм. отл. п.* ի կարգէն): **bir vartabed Palbęrtus ’i garkęn surp Franciškosnuŋ** некий доктор богословия Вальберт из чина святого Франциска; *см.* **gark**
Garko *и. с.* Гарко, *т. е.* Крак; **K‘risdos dünyâgâ kelmäχtän burun boluptur Garko atlï knâža, χaysï bu Garko knâža založit etiptir Krakovnu, eŋ burungi biy bu boluptur** Прежде пришествия Христа в этот мир был князь по имени Гарко, который князь Гарко заложил Краков, был он самым первым королем; – *по легенде, записанной Винцентием Кадлубкой в конце XII в., название города происходит от князя по имени Крак, по чешским преданиям – Крок; первое упоминание о Кракове находят у Ибрагима ибн Якуба, под 966 г., а под 973 г. – в латинских документах, в форме Cracoua*; *ср.* **Leχ**
garlem: pod garlem (*пол.* pód garłem) под угрозой смертной казни
garliy (*р. п. мн. от пол.* gardło) *р. п. мн.* горл, горловин, горлышек; **bir blan futra garliy kunêχ farbovanïy** *ActKP17: 11* одна крашенная пластина меха с куньих горловин; *ср.* **gorlo**
garmir (*арм.* կարմիր ‘красный, алый, чермный, румяный, розовый, рыжий; сурик’) красный; **Bügüngi yïχkün prodeglärimiz bizim ündiy edilär Garmir giragi – bunuŋ üčün nečik Eski Oṛenk‘tä kečirdi Eyämiz žoγovurtun kensiniŋ teŋizdän Xïzïl da dušmanï alarnïŋ farawonnuŋ barča voyskosu blä anïŋ boγdurdu ol teŋizdä Xïzïl** Сегодняшнее воскресенье [*праздник Антипасхи*] наши предки называли Красным воскресеньем – потому как Господь наш в Старом Завете перевел народ свой через Красное море и врагов его со всем фараоновым войском потопил в том Красном море, *см.* **giragi, χïzïl, χïrmïzï**
garnec (~, ~ni), **garnïc** (~lar) (*укр.* ґарнець, гарнець, гарець, *пол.* garniec) **1.** гарнец – *мера объема сыпучих и жидких тел в 4 кварты, 1/8 четверика, 1/64 четверти, или в 4 литра, совр.* галлон; **2.** горшок, кастрюля; **bir garnec ičinä princ** *Ven1788: 134v* в одном горшке рис; *ср.* **garcovïy, konca[1], konov, pulgarcuvka**
garnušok (*укр.* ґарнушок, *пол.* garnuszek) горшочек, кастрюлька; **cïnada bolgan... garnušek** *Ven1788: 134r* в числе оловянной утвари… кастрюлька
garnutsa bol- (*пол.* garnąć się) прижиматься к кому; льнуть, тянуться к кому; стремиться, тянуться к чему
gasen *оп., см.* **dzengel**
gasia (*арм.* կասիա, *лат.* casia, cassia, *гр.* κασία, κασσία, *евр.* кециа ‘цветы, аромат корицы’) *бот.* кассия, Cassia – *высушенные цветки коричного дерева (Исх30: 24, Пс44: 9), завозимые в Палестину финикийцами (Иез27: 19)*; *ср.* **χïyar, χïyaršämbä, χïyaršämbär, mušk, šämbä**

gasze (*пол.* gaszę) *гашу, см.* **söndür-** (~iyirmen = *հիւանդանալ*)

Gatagena *и. с.* (?) *цитируется как биограф св. Маргариты Метольской, доминиканки, житие которой написал, как известно, ее земляк* Убертин Казальский *(ит. Ubertino da Casale, ок. 1259-1328/1330), лидер францискан-спиритуалов, переведенный к бенедиктинцам Иоанном XXII, поэт и автор теологического разыскания «Древо жизни распятых Иисуса Христа» («Arbor vitae crucifixae Jesu Christi»), см.* **Malgorenta**, *ср.* **Ṛalius Ṛaχaęl**

gat'aγiges *см.* **al-** (~gaysen), **gat'oγigos**

gat'aγigos *см.* **gat'oγigos**

gat'aγigosluχ *см.* **gat'oγigosluχ**

gat'aγigos *см.* **gat'oγigos**

Gatęs (~niŋ) (*арм.* Կադէս, *лат.* Cades, *гр.* Κάδης, *евр.* Кадес, Кадис, Кадеш, Кадэйш 'освященный') *геогр.* Кадес – *оазис на юге Палестины*

gat'oγigę *см.* **gat'uγigę**

gat'oγigęiç *см.* **gat'uγigę**

gat'oγigos (~nuŋ, ~nïŋ, ~ga; ~unuŋ; ~umuznu; ~larnïŋ), **gat'aγigos** (~nuŋ), **gat'aγiges** (~ka), **gat'uγigos** (~nuŋ, ~tan), **gatoγigos** (~tan), **gaduγigos** *SchET* (*арм.* կաթողիկոս, *гр.* καθολικός 'всеобщий, соборный') католикос – *патриарх, глава Армянской Апостольской Церкви, называемой также Армяно-Григорианской – по имени первого католикоса Григора Партева (ум. ок. 334 г.)*; պատրիարգ – **gat'oγigos ya kendi bašïnda, kendi erkindä aχpaš** патриарх – католикос или самостоятельный, самовластный епископ, *ср.* **ävälgi ata** (= պատրիարգ), **buyruχčï, padriarχa**

gat'oγigosluχ (~una), **gat'oγigoslïχ** (~ïna), **gat'uγigosluχ** (~una), **gat'oligosluχ** (~una), **gat'aγigosluχ** (~una) католикосат, патриархат, католикосство, патриаршество; **Xaysï ki Ermenilärniŋ χanlarï barčasï χanlïχ etiptirlär 642 yïl, da soŋra kensi kečiptir bizim t'vïsniŋ 495 yïlïna da gat'oγigosluχuna soŋragi χanïmïz kečti, atï edi Ardašir, Sahag hajrabed vaχtïna** Так что все армянские цари царствовали 642 года, и затем в 495 [1045/1046] году нашего летосчисления умер наш последний царь Арташир в католикосство, *т. е.* во времена патриарха Саака, – *речь идет о падении царства Багратидов (Багратуни) со столицей в Ани в 1045 г., после захвата Армении Византией*; **gat'aγigosluχuna dęr Krikorisniŋ** при католикосе отце Крикоре (запись от 20 декабря 1575 г.), – *Григор XII (1576-1590)*

gat'oligosluχ *см.* **gat'oγigosluχ**

gat'uγigę, gat'oγigę, *р. п. мн.* **gat'oγigęiç** (~tä) (*арм.* կաթուղիկէ, կաթողիկէ, *р. п. мн.* կաթողիկէից) всеобщий, вселенский, соборный, кафолический *син.* **bütün, okoličnïy**; **gat'uγigę da pravdživï naukanï beriyir** дает всеобщее и истинное назидание; **Juta Agopean... kensiniŋ bitikinä gat'oγigęiçtä** Иуда Иаковлев, *т. е.* брат Иакова… в своем соборном послании; **bir yalγïz ari Gat'uγigę da Aṛak'ellärniŋ Yïχövü // ari Gat'uγigę da Aṛak'ellärniŋ Yïγövü // Gat'uγigę da Aṛak'ellärniŋ ari Yïγövü** единая святая Соборная и Апостольская Церковь // святая Соборная и Апостольская Церковь // Соборная и Апостольская святая Церковь; **Inanïyïrbiz bu bir Povšeχnï Gat'uγigę da Aṛak'ealagan Yuχövgä // Inanïrbiz bu Barčaga Gat'uγigę da Aṛak'ellär Yïχövünä** Веруем в эту единую Вселенскую Соборную и Апостольскую Церковь // Веруем в эту Всеобщую Соборную и Апостольскую Церковь; *ср.* **bütün, okoličnïy** (= կաթուղիկէ), **k'at'olik**

gat'uγigeaj (*арм.* կաթուղիկեայ) соборный, всеобщий, повсеместный

gat'uγigeajç: t'uγt' gat'uγigeajç (*арм.* թուղթ կաթողիկէացի) послание, эпистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем (*в ссылках на соборные послания апостолов слово* **t'uγt'** 'письмо' *обычно опускается*); **Jagopos surpi Gat'uγigeajç** соборное послание святого Иакова; **1 T'γt'i Jovhannęsi Gat'uγigeajç** первое соборное послание Иоанна; **Jovhannęs 'i Gat'uγigeajç 1, kluχ 3, aytïyïr** Иоанн в первом соборном послании, глава 3, говорит

gat'uγigos *см.* **gat'oγigos**

gat'uγigosluχ *см.* **gat'oγigosluχ**

gatunk (*укр.* ґатунок, *пол.* gatunek < *нем.* Gattung 'вид, порода, род, тип, сорт, категория, серия') гатунк – *нож марки «Гаттунг»*; **gatunk bičaχ** *ActKP17: 31* нож гатунк, *т. е.* марки «Гаттунг»; **gatunk yez bašlï 499 dästä** *ActKP8: 211* 499 дюжин гатунков с латунными ручками, *т. е.* ножей марки «Гаттунг»

gav *см.* **gaw**

Gavrilaško *укр. и. с.* Гавриляшко

Gavrin: men alïštïrdïm Ivanuvcadan Gavrindän *ДГрун: 189* я выменял в Ивановцах у Гаврина (Лаврина?), *ср.* **Lavrin**

gâvur *n.* гяур, неверный, немусульманин, иноверец; **do tego yarar Bosna igitlärin žalovat etti, ki tas boldular, aytïp ki gâvur χolundan kečtilär** печалился он и о погибших достойных юнаках Боснии, которые умерли-де от гяурской руки

gaw, gav (*арм.* կաւ) глина, глинистая земля, грязь, тина, ил, брение, персть; **[3]Čïχardï meni čuγurundan / čuγurdan zabunluχnuŋ, gawdan / gavdan da balčïχtan // [3]Čïχardï meni čuγurdan miskinlikniŋ, balčïχtan da igränčiliktän** *Пс39/40* [3]Извлек меня из рва немощи / нищеты, из брения и из грязи / из грязи и из мерзости (*Пс39/40* [3]извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, *вар.* Из грязной ямы, из трясины Он меня поднял, *цсл.* возведе́ мѧ ѿ ро́ва страсте́й и ѿ бре́нїа ти́ны)

gawarlï (*арм.* գաւառ 'гавар, провинция') выходец из определенной провинции; **Awedik'... bolup Bursada kečkän yolnu haligi ötünč aldï kendi keräkinä Atanęstän Yezd gawarlïdan, ol yerniŋ ermenisindän, levko taler 700** *Ven1788: 64r* Аведик, будучи в прошлую недавнюю поездку в Бурсе, взял в долг на свои потребности у Атанеса из Йездской провинции, армянина из тех мест, 700 левковых талеров

gayin et- *TS: 258, арм.* կայն *ошибочно включено к кыпч. толкование, см.* **edilär**

gayit et- (*укр.* гаїти, *пол.* gaić) вести, проводить *суд*;

Čaχï mïdïr töräni gayit etmägä? Пора ли проводить, начинать суд?; *ср.* **zagayit**

gaynïy (*укр.* гайний, *пол.* gajny, gajony) легальный, законно открытый, *здесь* проводимый в спешном порядке, по горячим следам, спешный, срочный; **törä gaynïy kriminalnïy** суд спешный уголовный

Gaza, *оп.* Galan, Gazi (*укр.* Газа, *пол.* Gaza, *р. п.* Гази, Gazy, *арм.* Գազա, *гр.* Γάζα, *евр.* Газа ‘твердыня, укрепление’) *геогр.* Газа – *самый южный из пяти главных филистимских городов, расположен на берегу Средиземного моря*; **tay üsnä Samson čïχardï ešikni χabaχtan šäγärniŋ ündälgän Gazi** на гору Самсон встащил двери ворот города, называемого Газа (*Суд16* [2]Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда… [3]А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с запором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону); **Tʻapsadan čaχ Galanga** [= **Gazaga**] *3Цар4* [24]от Типсаха *на р. Евфрат* до Голана [= до Газы] *на Средиземном море* (*3Цар4* [21]Соломон владел всеми царствами от реки *Евфрата* до земли Филистимской и до пределов Египта… [24]от Типсаха до Газы, *арм.* Կազա, – *кыпч. описка предполагает ошибочную ассоциацию с арм.* Կաղամխ, *цсл.* галѵ́ня, *лат.* Golan, *гр.* Γαυλών, *евр.* Голан *геогр.* Голан – *левитский город в Васане, на северо-восток от Галилейского моря, иначе Геннисаретского озера, Втор4: 43*)

gaziton *ДГрун: 121, см.* **gäzi ton**

gäfäli *см.* **käfäli**

gäläʤi (~, ~niŋ, ~ni, ~dän; ~mdä; ~si, ~sin; ~lär, ~lärni; ~läriŋniŋ, ~läriŋni; ~läri) (*ср. кар.* гъаладж ‘посмешище’, гъаладжы ‘насмешник, передразнивающий’, гъаладжыкъ ‘язвительная насмешка’, гъалыджа ‘насмешка, передразнивание’, *тур.* keleci, geleci ‘söz, lakırdı’ *TarSöz, SchET*) разговор, беседа, речь, рассуждение, разглагольствование *сл. син.* **avaz, aytuš, bitik, χabär, pešä, söz, sözlämäχ**; ապեպաբերին [= արտաբերումին?] – **gäläʤi gam bitik Saγ. 40 // gäläʤi ya bitik, ya Saγm. 40** [произнесение, произношение, высказывание, изречение, речь, выраженная словами, выражение, словесная форма] – речение, или писание, Псалом 40 // речение, или писание, или (!), Псалом 40 [или псаломопение ?] (*в псалме 40/41и в Библии вообще ни этого, ни предполагаемого нами слова нет; нечто близкое к кыпч. переводу имеется в предыдущем псалме: Пс39/40* [7]в свитке книжном написано о мне = [8]*ի գլուխ գրոց գրեալ է վասն իմ*; *поскольку ссылка не подтверждается, мы склоняемся к принятию предложенного в скобках толкования*); առած – **gäläʤi, aytuš, pešä** притча, слово или речение, вошедшее в пословицу, афоризм, достопамятное слово, изречение, апофегма; аксиома, положение; правило, общее предложение, правило; несомненное изречение – изречение, высказывание, произведение; բարբառ – **gäläʤi, avaz** речь, выговор, произношение, голос; наречие, язык, свойственность языка, наречие какой области; диалект; восклицание; крик, вопль – речь, голос; բարբառեալ – **gäläʤidan** *р. п.* – *отл. п.* разговор, праздная беседа: **Biy čïχtï köktä, da kökrädi, da kendi yarγular bašχa gäläʤidän** *1Цар2* [10]Господь взошел на небеса, и возгремел, и Сам будет судить без разговоров; պատգաստութիւն – **gäläʤi, sözlämäχ** рассказывание, разговор, повествование, сказание, беседа, диалог – беседа, разговор; խաւսք, խոսքն – **gäläʤi, söz** слово, речь; договор – разговор, беседа, речь, слово, рассказ, притча: **[18]Yoχsa aytïyïm: šahat, ki išitmädilär? Artïχ ki barča dünyâgâ bardï sözläri alarniŋ, da učlarïna dünyâniŋ gäläʤiläri alarniŋ** *Рим10* [18]Но сказываю: может, они не слышали? Более того, по всему миру прошли слова их, и до краев вселенной речи их (*Рим10* [18]Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их, *вар.* глаголы), **[4]Yoχtur sözlär da yoχtur gäläʤilär, χaysïlarïniŋ ki išitilmägäy avazlarï alarniŋ. [5]Barča yerdä čïχtï avazï alarniŋ, čaχ χïrïγïna dünyâniŋdir gäläʤiläri alarniŋ // [4]Dügül sözlär, da dügül gäläʤilär, χaysïniŋ ki išitilmägäy avazï alarniŋ. [5]Barča dünyâgâ čïχtï sözü aniŋ, dünyâniŋ učuna dirädir gäläʤiläri aniŋ** *Пс18/19* [4]Нет слов, и нет речей, в которых не слышались бы голоса / не слышался бы голос их. [5]По всей земле разошелся голос / разошлось слово их, и до пределов вселенной речи их (*Пс18/19* [4]Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их. [5]По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их; *3Цар9* [7]то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов; *Иез36* [3]чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей; *Мф26* [73]Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя); պատգամք – **gäläʤilär // aytušu** *мн. от* պատգամ заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – беседы, речи или изречение, сказание, *ср.* **ʤuγab, söz, χabär, tüš** (= պատգամ); զպատգամն – **gäläʤiläriŋniŋ** *в. п. мн.* твои глаголы – *р. п. мн.* твоих слов: **[2]Aχtïrgay yüräkim menim gäläʤiläriŋni / buyruχuŋnu seniŋ yaχšï, da aytïyïm išimni menim χanga // Aχtïrsïn yüräkimiz bizim söz yaχšï, da tillärimiz bizim aytsïnlar išlärin köktägi χanniŋ** *Пс44/45* [2]Да излиет сердце мое слова Твои благие / заповедь Твою благую, и да скажу я дело мое Царю // *Пс44/45* [2]Да излиют сердца наши слово благое, и языки наши да глаголют дела Царя небесного (*Пс44/45* [2]Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе); **özgä gäläʤäläri arasïna anï išittim, ki aytïy edi: “Kickiy maŋa aytïyïr, ki”** *ActKP20: 111* среди прочих его разглагольствований я услышал, как он говорил: “Кицкий мне говорил, что”; **bir söz gäläʤi bolmagay** *SchET* никаких разговоров быть не должно; պատգամաբեր

– **gäläʤi eltip keltirgän** вестник; посланный, гонец – вестник; պատգամաբերը – **gäläʤi keltirgänlär** *мн.* то же; պատգամաւոր – **gäläʤi eltip keltirgän** вестник, посланный, провозвестник, ходатай, гонец, курьер, депутат, нарочный, посланник – вестник (*Ис63* [9]Ангел лица Его спасал их, *цсл.* Не ходатай, нижѣ а҆гг҃лъ, но сам҃ъ г҃дь спе҃съ и҃хъ; *Лк7* [10]Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим, *вар.* посланцы); **χaldï gäläʤi bilä** *ActKP14: 51* он остался поговорить; աւետիկըս – **gäläʤidä usta, prokurator** // **gäläʤidä prokurator** (?) – мастер, ведущий в дискуссии // ведущий в дискуссии (*гр.* θεωρητικός ‘занимающийся умозрением, созерцающий, размышляющий; умозрительный, созерцательный, теоретический; вдумчивый, сознательный, διαλεκτικός ‘искусный в вопросах и ответах; умеющий доказывать и оспаривать; относящийся к искусству логической беседы, диалектический’; τηρητικός ‘наблюдательный, внимательный’)

gäläʤi et- говорить, беседовать, разглагольствовать *сл. син.* **sözlä-; bašladï gäläʤi etmä alnïmïzga** *ActKP20: 111* он начал перед нами разглагольствовать; արբանէ – **gäläʤi etiyir** разговаривает, беседует, говорит; **kelip Oluχna Ohan χatunu; alnïna turup, gäläʤi etiyir edim Ohan χatunu bilä** *ActKP20: 91* подошла Олюхна, жена Огана; стоя перед ним, я беседовала с женой Огана

gäläʤili речистый, говорливый, болтливый *сл. син.* **kïspïsčï, menžnïy sözlü, tilči**

gäläʤisiz беспрекословно, без лишних разговоров *сл. син.* **avazsïz, sözsüz, tïnïχsïz**

gäläg (~, ~ bila, ~dän), **gäläk** (~, ~tän; ~lär, ~lärni) (*п.* goläk ‘насмешка, издёвка’) шутка, забава, шалость; **aldï gäläg bilä, da klämäs χaytarmaga** *ActKP15: 161* он взял забавы ради, но не хочет возвращать; **aytïp edim gälägdän / gäläktän** *ActKP8: 261* я сказал шутя; **gälägdän dä etti esä** даже если он это сделал из шалости (в шутку); **Menstruum kläp yazïp edim ya gäläg bilä** *Tor: 146v* Менструум я написал намеренно или в шутку

gärdan (~ïna, ~ïn) шейка, второй подбородок; ոլ[ն] – **gärdan** // **erinčäk ya gärdan** шея, выя – шейка, горлышко // лентяй либо шейка, горлышко (*значение* ‘лентяй’ *относится к пароними* ծոյլ, ծուլ, *представленному здесь с опиской*); զոլն – **gärdanïn** *в. п.* то же // խորտակէ զոլն – **yančar gärdanïn** свернет ей шейку: [4]**Biy toγrudïr, da yančar gärdanïn yazïχlïlarnïŋ / Biy artardïr da uvatïr erinčäkin yazïχlïnïŋ gärdanïna** // **Eyämiz könüdür da ušatïr erinčäkni yazïχlïlardan** *Пс128/129* [4]Господь праведен, и Он размозжит выю грешников / сотрет до выи каверзы грешных // Господь наш справедлив, и Он сотрет каверзы, идущие от грешников (*Пс128/129* [4]Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых, *вар.* рассек выи грешников, путы мои разрезал и освободил от злобных меня), *ср.* **boyun** (boynundan), **χanat** (~ïndan) = յօսանէն, **aγïr, bazïχ, semiz, tolu** (= յոյր), **bazïχ, erinčäk, semiz** (= յոյլ), **erinčäk** (= ոլ), **erinčäk, lams** (= յօլ, [յ]ոյլ, [յ]ոլ)

gärvän *см.* **kärvän**

gäzi (*тур.* gezi < *п.*) муар – *плотная шёлковая или полушёлковая переливающаяся ткань с разводами*; **gäzi čaršov glabdonlu** *см.* **glabdonlu**; **gäzi čibinlik** *ActKP8: 131* муаровая занавеска; **üč eski kölmäk... biri gäzilär bilä** *ActKP8: 131* три старых сорочки… одна – с деталями из муара; **eki kölmäk... ekisiniŋ boyu naχïšlï, da biri gäzilär bilä** *ActKP8: 131* две сорочки… станины обеих вышиты, одна – с деталями из муара; **övümdän narinʤi gäzi tas boldu** *ActKP6: 161* у меня из дому был украден оранжевый муар; **135 lokot tar gäzi** *ActKP20: 21* сто тридцать пять локтей узкого муара; **gäzi ton** // **tonnu gäzi berdim** *ДГрун: 121 195* платье из муара я отдал; **üč ton, üčüsü dä gäzi** *ActKP15: 191* три платья, все три из муара; **bir ʤüft gäzi yeŋlär glabdonlu** *см.* **glabdonlu**

gdag, gdak‘, gadag, gədag (*арм.* կտակ ‘духовное завещание, завет; договор, условие, контракт’ + կատակ ‘шутовство, насмешка, издёвка, шутка, забава; осмеяние, посмеяние, поругание’) завещание, завет *или* увещание, поругание, увещательное письмо, послание, обличительное сочинение, критика; *ср.* **dästïment, diatig, diatik, diatik‘, dijatik‘, dijatʻik‘, diyatik, χaytmagan, ösiyät, tästïment, testament, tijatik‘, vösiyät;** գոյացութիւն – **bolmaχ gdag zAp‘oγ.** сущность, существо, суть – бытие, существование, становление, сущность, обличение Аполлинария; եղծեալ – **gdag Awer.** искалеченный – завещание Аверроэса; խրտչեալ – **gdag Jov.** увечный – завет Ио[анна]; քաղաքաբա [*гр.* καλύβη ‘хижина, шалаш’, *откуда укр.* колиба, халупа, *тур.* kulübe] – **čatïr Juta gdag** хижина, шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды; խիտս, խիտս, խիտս – **gadag / gdag Jut.** густой, плотный, частый – завет Иуды; ցընորեցուցանեմ՛ (= ցնորեցուցանեմ՛) – **saštïrïyïrmen** [saʧtirijirmẹn], **Juta gdak‘ / gdag / gədag** вызываю грезы, бред, помешательство, привожу в замешательство, в исступление, лишаю рассудка, расстраиваю – привожу в замешательство, расстройство, лишаю рассудительности, рассудка, завет Иуды, *ср.* **suχlan-** (~ïyïrmen = ցընորեմ՛= ցնորեմ՛ *вм.* ցնորիմ); բեթ – **ölčöv atï, Jut. / Jut. gdag** бат – название меры, завет Иуды (*евр.* бат ‘бат, мера’ – *мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе*); յուխտ – **Juta gdag, Ovsẹ. 13 / 13 > 5 aslan tišisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, львица (*Ос5* [14]Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; *Ос13* [7]И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – *гр.* πανθὴρ ‘пантера *или* барс’, *евр.* шахал ‘молодой лев’); յուլթիւն – **Tan. gdag** леность, лень, нерадение, беспечность, неповоротливость, беззаботность, малодушие; медленность, косность, оплошность, упущение – завет Даниила (*Cup27* [1]Многие погрешали ради маловажных вещей, и ищущий богатства отвращает глаза)

Gdanska (~da) *Vien441: 148r*, **Danska** (*нем.* Danzig, *лат.* Gedanum, Dantiscum, *пол.* Gdańsk, *р. п.* Gdańska) *геогр.* Гданьск – *город близ впадения*

Вислы в Балтийское море, на берегу Гданьской бухты, Польша, известен с 997 г., в 1308-1466 гг. под властью Пруссии именовался Данцигом; Danska töräsindän *Ven1788: 63v* от Гданьского суда

gdanski, gdanskiy (*пол.* gdański) гданьский, относящийся к городу Гданьск; belbaγ kümüš altunlu gdanskiy flörü yüz *Ven1788: 170r* гданский серебряный позолоченный пояс в 100 злотых; belbaγ kümüš altunlagan smarcovïy gdanskiy χïn bilä bičaχtan *Ven1788: 44v* гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; izbanïŋ vkolo polavniklär gdanskiy paskovitiy *Ven1788: 11* по окружности комнаты гданьские полосатые полавники; on pulgarcuvka gdanskiy *Ven1788: 141r* десять полугарнцовок гданских

gdï (*пол.* gdy) *союз* когда; если

gdïž (*пол.* gdyż) *союз* так как, потому что

Gec *и. с.* Гец; tapïp Geclärdä *ActKP 12: 241* найдя у Гецов

Gec pisar *ActKP 12: 201* писарь Гец

Gec: Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki *ActKP 12: 261* Томас Гец, писарь магистратский каменецкий

geč- *огуз.* проходить, миновать, скончаться; rahmätli Filip χardašïm yamrud͡žaktan zabun olduktan soŋra gördü, ki Teŋriniŋ emiri geldi gečmä bu dünyâdan *TZS: 54 (Kr146: 18) тур.-кыпч.* мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир; *см.* **kеč-**

ged (~, ~dir, ~dän), **gęd** (~lär) (*арм.* կէտ, *гр.* ἰῶτα, *евр.* йод, *откуда и укр.* йота, *рус.* иота, *др.-рус.* гета ‘черточка’) пункт, точка, черта, черточка; иота; миг, минута, мгновение ока, момент; край, конец; цель, предмет, намерение; *յոտ* – čïzov, ged иота – черта, риска, пункт, точка (*Мф5* [18]Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все; – *за названием греческой иоты* (I, ι) *скрывается напоминающая апостроф евр. буква* ʾ йод – *самая маленькая в этой системе письма*), *ср.* jot; *կետ* (= *կէտ*) – ged-dir / kriska, ki yazov arasïna yazarlar // cil, ček // krïs [k‘rs < k‘ors] / krïs, cil / cïl пункт, точка; миг, минута, мгновение ока, момент; край, конец; цель, предмет, намерение – пункт / риска, точка, которую пишут между письменами, черта, цель, мишень; ol geddän с той точки

gel- *ActKP8: 221 вост.-арм. описка либо огуз.* приходить; *см.* **geč-, kel-**

gelda (*пол.* giełda ‘общий обед в складчину; цех; *совр.* биржа’, *нем.* Gilde ‘гильдия’) сборище, сходбище, скопище, пристанище, прибежище, притон; siz kendiŋizgä andan ettiŋiz gelda sözlämäχkä da alïp satmaχka вы сделали себе из него сходбище для бесед и торговли (*Мф21* [13]написано, – дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников, *вар.* разбойничье логово, притон грабителей)

Gęlęsdianos (*арм.* Կէլէստիոս, *гр.* Κελεστίνος, *лат.* Celestine, *иногда с ошибкой гр.* Κελεστιάνος, *лат.* Celestian) *и. с.* Целестин I – *папа Римский в 422-432 гг.*; Parsum Asori sordu Gęlęsdianos papadan Ṛïmanïŋ: “Ne yöpsünürsen ačï ötmäk bilä da suv χatïštïrgan čaγïr bilä tumnï?” – Da ol aytï: “Egär kimesä andan tum alsa da mardiros bolsa, Nęsdo̱rnuŋ χaryïšïn χoyarmen üsnä anïŋ da taγumga [t‘aγumga] arzani etmän anï” Барсум Ассирийский спросил у Целестина, папы Римского: “Как ты воспринимаешь причастие кислым хлебом и вином, смешанным с водой?“ – И он ответил: “Если кто-нибудь примет такое причастие и будет мучеником, я наложу на него анафему Нестора и не удостою его погребения”

Gelibolu (*арм.* Կելիպոլս, *гр.* Ἡλιούπολις, Ἡλίουπόλις ‘город солнца’) *геогр.* Гелиополь – *греч. название Баальбека, города в Келесирии, совр. Ливан, где был распространен культ Ваала*; Sinan atlï ęręçp‘oχan Gelibolunuŋ *TZS: 111 (Kr146: 65)* кто̱тор (староста) Гелиополя по имени Синан

gemma *лат.* гемма – *полированный камень с надписью или художественным изображением, сл. син.* bahalï taš, čovraχ / čovraχ közü, d͡žovfär taš, köz, zrudlo, žrudlo, *lapis pretiosus*; *ակ* – köz gam čovraχ közü, zrudlo, *gemma, lapis pretiosus* око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – глаз или глазок родника, родник, *гемма, драгоценный камень*

genä *см.* **yänä**

genč молодой; *см.* **inäk**

generalnie *пол. в общем, в целом; полностью, целиком, до основания* = *համակ* весь, вся, все, целый; совсем, совершенно, вконец, вовсе, всесовершенно, *см.* bir türlü, bir volnada, oχšaš (= *համակ*)

gengliviy (*пол.* gęgliwy) гнусавый = *կնաս, բօբօվաս* женовидный, слабый

Genk‘raçoç (*арм.* Կենքրացոց *р. п. от* Կենքրացի < *гр.* Κεγχρεαί, Κεγχρέαι Кенхреа, *гавань и порт города Коринфа в Саронском заливе*) *р. п. мн.* кенхреян, кенхрейцев, кенхрейский; [1]Policat etärmen sizgä ya sïmarlarmen Pipęni, χazχardašïmïznï bizim, χaysï ki χuluχčïsïdïr Genk‘raçoç yïχövnüŋ *Рим16* [1]Представляю вам Фиву, сестру нашу, диаконису церкви Кенхрейской

genvencia (*арм.* Կենուացի, *пол.* Genueńczyk, *мн.* Genueńczycy < *ит.* Genova *геогр.* Генуя) генуэзец; tïž Yakubga da Lusignano rast keldi, χaysïnï genvencialar, zïndandan čïχarïp, padšah ciprinski ettilär с Иаковом Лузиньяном случилось также, что генуэзцы, вызволив его из тюрьмы, сделали королем Кипра

geometria *лат. геометрия, см.* yer (~ ölčmäχ = *երկրաչափութիւն, երկաչափութիւն*)

Georgius (*лат.* Georgius, *гр.* Γεώργιος < Γεωργός ‘пашущий землю, земледелец’) *и. с.* Георгий; Georgius Leontinus Горгий из Леонтин *(лат. Gorgias Leontinus, гр. Γοργίας Λεοντῖνος), оратор V-IV вв. до н. э.; его именем назван диалог Платона о пользе политического красноречия; вартабед Антон приводит высказывание Плутарха (ок.*

46 – ок. 127) о женоподобных мужчинах и в качестве антитезиса – высказывание Горгия о скрытности женской натуры и явности женских добродетелей; *ср.* **Yuriy**

Gep‘a (~nïŋ, ~ga), **Gep‘as** (~nïŋ, ~ka), **Gepas** (*арм.* Կեփաս, *гр.* Κηφᾶς, *арам.* кефа ‘скала, камень’) *и. с.* Кифа – *арамейское имя, данное Иисусом Христом Симону, сыну Ионы, будущему апостолу Петру* (*Ин1* [42]Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (*а по-гречески*) Петр)

Gep‘ägä *on., см.* **Gep‘a** (~ga)

gerada *Vien441: 38r* (*пол.* gierada, gerada, *нем.* Gerät) движимая часть приданого; **övündä bolgan ruxomïy geradasï** *ActKP20: 141* находящееся в доме движимое приданое; *ср.* **boluš, ǧehez / ǧeyez, maya[2], ohïndostvo / oxïndostvo / oxïndozstvo, peškäš, posag / posah / posak, vâna, vïposažïnê, vïprava**

Geragos *ДГрун: 112 on., см.* **Giragos**

gerbaran (*арм.* կերպարան ‘вид, образ, фигура, изображение, лик, начертание лица; лице, зрак, взгляд, взор, наружность; образование, сложение’) вид, образ, фигура; **Körüm nečik bï gerbaran, postač burštïnnïŋ, nečik bï körüm otnuŋ ičkärtin okrong ötläš; bôdralardan anïŋ da dayï biyik da bôdralardan anïŋ dayï ašax körüm kispätin otnuŋ ičkärtin, vokrong nečik bï nïšan tenčanïŋ, xačan ki edi bulut üsnä künündä yaymurnuŋ, bu edi körüm yarïxlagan okrong ötläš** *Иез1* [27]И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него. [28]В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом

gerčektän поистине, воистину, истинно, истинный; աստուածմիմնք – **könü barlïxlar, ya gerčektän barlïxlar, ya toyru barlïxlar** *ед., мн.* свойств|о, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикамент|ы – истинн|ая, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (*лат.* categoria ‘категория’, praedicamentum ‘высказывание, категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘высказывание, утверждение’, *гр.* κατηγορία ‘основной и всеобщий признак, категория’)

gergerdän *см.* **kärgärdän**

germak (*пол.* giermak) армяк – *суконное пальто*; **bir germak yäšil falendiš kümüš knaflalar bilä, 18, altunsuvlu** *ActKP12: 141* один армяк из зелёного тонкого лондонского сукна с 18 серебряными позолоченными пуговицами; **bir xara germak** *ActKP11: 281* один черный армяк; *ср.* **yaymurlux**

germek, gêrmeg (*пол.* giermek) оруженосец; **ol anar, nečik gêrmeg yaki, brun′ beriyir yïltrïmnïŋ** дал он ему, словно некому оруженосцу, оружие молнии; **rozprušit etti germeki blä kensiniŋ voyskonu dušmanlarnïŋ** он разгромил со своим оруженосцем вражеское войско (*1Цар14* [13]И падали *Филистимляне* пред Ионафаном, а оруженосец добивал их за ним)

geron (~dan, ~larga) (*арм.* կերոն ‘большая восковая свеча; факел’, *гр.* κηρίων ‘восковой факел’) большая восковая свеча

Geron, Gęron *и. с.* Герон

Geron: Jovaneș Geron oγlu aslï *ActKP 17: 301* Ованес, сын Герона, из Ясс

Gęron eresp‘oxan *ActKP 17: 1* староста Герон (из Ясс)

Gers Jovsęp‘ *и. с.* Герс Иосиф – *некий богослов; ср., однако,* **Gerson** (Jovhannęs ~)

Gerson *геогр.* Жерсон, Герсон – *деревня вблизи г. Реймса, департамент Арденны, на северо-востоке Франции*; **Jovhannęs Gerson, kancler Parïžnïŋ** Иоанн Герсон, канцлер Парижа – *Жан Шарлье Жерсон / из Жерсона / Герсон (фр. Jean Charlier de Gerson, 1363-1429), богослов, канцлер Парижского университета с 1395 г.; на Констанцском соборе 1415 г. инициировал принятие принципа верховенства вселенского собора над папой*

Gertruda (~, ~ga) (*нем.* Gertrud, *лат.* Gertrudis) *и. с.* Гертруда; **surp Gertruda** святая Гертруда – *Гертруда Великая, или Хельфтская (1256-1302), немецкий мистик, с пяти лет находилась в цистерцианском Хельфтском монастыре, Саксония; получила откровения от Иисуса Христа и сочеталась с Иисусом духовным браком через Его сердце; автор мистических и богословских сочинений «Откровения», или «Вестник любящий благости Божией» и «Духовные упражнения»; память у католиков 16 ноября*

Geruxna (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï) *и. с.* Герухна

Geruxna: Hanuxna učmaxlï ǧanlï Xačkonuŋ nögäri... xïzï Haldǧuxnanïŋ xïzï Geruxna Ганухна, супруга покойного Хачко… ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Geruxna: pani Geruxna oγlu baron Ivaško сын пани Герухны барон Ивашко – *львовский армянский старейшина*

Geruxna: Katruxna učmaxlï ǧanlï Ivaškonuŋ sïŋarï Geruxna oγlu *Vien441: 104r* Катрухна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны

Geruxna: Jovaneș Xačko oγlu, ki artïx atï Kiyik aytïlïr... xïzxardašï Geruxna *Vien441: 13v-14r* Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик… его сестра Герухна

Geruxna: Ivaško Geruxna oγlu ilôvlu *ActKP 8: 271* Ивашко, сын Герухны, львовянин

ges, gęs, gs (~; ~ïmïn; ~i, ~in, ~ïn), *on.* **hs.** [hc.] *ДГрун: 14* (*арм.* կէս) половина; **gęsïmïn** *ActKP12: 101* мою половину; **xaysï ki az ges šähärdä bilmäs** *ActKP20: 161* о чем знают мало не в половине города; **ges da ges** пополам, поровну; **gęs künnüŋ** *см.* **gęskün**; **satïlgan gęs övgä** *ActKP8: 71* на проданные полдома

Gesaraçi (*арм.* Կեսարացի) кесариец, кесарийский; **dęr K‘rik‘or vatrabed Gesaraçi** *TZS: 115 (Kr146: 69)* вартабед Крикор Кесариец, *или* Кесарийский, *ср.* **xaysarlï**; *см.* **Parseγ ~**

Gesaria, Gesariya, Gęsariya, Gesariu (*арм.* Կեսարիա, *р. п.* Կեսարեայ, *гр.* Καισάρεια, *лат.* Caesarea) *геогр.* Кесария Каппадокийская, Цезарея, Мазака, Евсевия – *совр. город Кайсери в центре Малой*

Азии, Турция; Մաժակ – **Gęsariya** / **Gesariya** Кесария Каппадокийская – Кесария; **dęr K'rik'or vatrabed Gesaria aχpaši** *TZS: 115 (Kr146: 69)* вартабед Крикор, епископ Кесарии; **Aret'as, ebisgobos Gesariu** Арефа, епископ Кесарии *см.* **Aret'as**; **Gesaria povâtïnda** в провинции Кесария; *ср.* **Xaysäriyä**

Gesariu *см.* **Gesaria**

gęskečä **1.** полночь *ActKP11: 131*; **2.** север; **Margos awedaranič gęskečäniŋ ündälir** Марка называют евангелистом Севера; *см.* **gęs, kečä**

gęskün юг; Հարաւայ – **gęskünnüŋ** *p. n.* юга (*Мф12* [42]Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона; *Лк13* [29]И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием), *ср.* **χïbla, yarïmkün** (= Հարաւ, Հարաւա̀ւ); **Ługas 'ölüdän turmaχ' ündälir, gęskünnüŋ ülüšü** Луку называют *евангелистом* "воскресения из мертвых", его удел – Юг; *см.* **gęs, kün**

gešd (*арм.* կէշտ) закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богопочитание, религия, исповедание веры

Get (~lärniŋ) *on., см.* **Getar** (~niŋ)

Getar (~niŋ), **Get'ar** (~niŋ), *p. n.* **Getaru** (~, ~dïr) (*арм.* Կեդար, *p. n.* Կեդարու, *лат.* Cedar, *гр.* Κηδάρ, *евр.* Кедар, Кидар 'омрачаться; темный, мрачный, черный') *и. с.* Кедар, Кидар – *имя сына Измаила и произошедшего от него племени, жившего на Востоке, обитавшего в черных шатрах и занимавшегося скотоводством и меновой торговлей (Быт25: 13, Иер48: 29, Песн1: 4, Иер49: 28-33, Иез27: 21)*; **babamïznïŋ atï Getarudïr** // **babamïznïŋ atï boluptïr Getaru** имя нашего праотца (было) Кедар; **čatïrïna** / **čatïrlarïna** / **čatïrlarïnda Getarnïŋ** *Пс119/120* [5]в шатрах Кидара; **yïγïnlar da tutovu Getarnïŋ** / **böläkläri da avlularï Getarnïŋ** / **Getlärniŋ** [= **Getarnïŋ**] общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* [11]селения, где обитает Кидар)

Getaru *см.* **Getar**

Getron[1] (*арм.* Կեդրոն, *лат.* Cedron, *гр.* Κεδρών, *евр.* Кедрон 'мутный ручей') *геогр.* Кедрон – *долина с пересыхающим потоком между Иерусалимом и Масличной (Елеонской) горой, где шли дороги на Иерихон и Вифанию*; **čïχtï Erusaγęm šäγärindän ašagerdläri bilä arï yanga suvnuŋ Getronnuŋ** вышел из Иерусалима со своими учениками за реку Кедрон (*Ин18* [1]за поток Кедрон)

Getron[2] (*арм.* Կեդրոն) *зап.-арм. и. с.* Гетрон, *вост.* Кедрон; **ol šähärdä bir dovlätli adam bar edi, atï Getron** в том городе был один зажиточный человек по имени Гетрон

gez- *см.* **kez-**

gezlo (*пол.* giezłeczko, giezłko *ум. от* gzło, kzło) сорочка; **altïn gezlo** *Vien441: 22v* золотая сорочка; **üč gezlo χara ipäk bilä tikilgän, eki gezlo χïzïl ipäk bilä, daγïn eki gezlo prostïy; bir yaγa altun bilä vïšivanïy, gezlodan** *Ven1788: 133v* три сорочки, сшитых чёрным шёлком, две сорочки, *сшитых* красным шёлком, ещё две сорочки простые; один воротник, вышитый золотом, от сорочки

Gγawtiya (*арм.* Կղաւդիա, *гр.* Κλαυδία, *лат.* Claudia) *и. с.* Клавдия – *христианка в Риме (2Тим4:21)*

Gγem *см.* **Gγemęs**

Gγemęs, Gγemos, Gγem (~, ~dän) (*арм.* Կղեմէս, *тв. п.* Կղեմեա, *гр.* Κλήμης, *лат.* Clemens) *и. с.* Климент, Клемент; **Gγem, ašagerdi Bedros arak'ealniŋ** // **Gγem hajrabed, *ašagerdi* Bedrosnuŋ** патриарх Климент, ученик апостола Павла – *сотрудник апостола Павла в Филиппах (Флп4:3), апостол из семидесяти, третий епископ Римский (88/90-97/99); автор послания к Коринфянам (96/97 г.); ему же приписывают еще одно письмо (гомилию) к Коринфянам, датируемое 150 годом, и послание к Девицам; Ориген и Евсевий считают его переводчиком Послания апостола Павла к Евреям на греческий язык; мученическую смерть принял, по преданию, в Херсонесе Таврическом в Крыму в 102 г.; память у православных 25 ноября старого стиля, у католиков 23 ноября*; **Gγem Aγeksantraçi** // **Gγemęs Aγek'sandraçi vartabed** Климент Александрийский, учитель – *Тит Флавий Климент Александрийский (лат. Titus Flavius Clemens Alexandrinus, гр. Κλήμης Αλεξανδρεύς, ум. ок. 215), христианский теолог, проповедник, писатель; автор трактатов «Увещание к эллинам» (гр. «Προτρεπτικος προς 'Ελλινας»), «Педагог» (гр. «Παιδαγωγός»), «Кто из богатых спасется» (гр. «Τίς ὁ σωζόμενος πλούσιος»), сборника набросков «Строматы», или «Ковёр из лоскутков» (гр. «Στρωματείς») и др.*

Gγęobas (~larga) (*арм.* Կղէոպաս, *лат.* Cleopas, *гр.* Κλεοπᾶς 'знаменитый') *и. с.* Клеопа – *один из двух учеников, которым на пути в Еммаус явился воскресший Иисус (Лк24:18)*

Gγęotiaj (*арм.* Կղաւդիոս, Կղաւդիոս, *p. n.* Կղաւդիայ, Կղաւդիայ, *гр.* Κλαύδιος, *лат.* Claudius, *простореч.* Clodius) *и. с.* Клавдий; **bir χïz cesarskiy pokolênêsindän Gγęotiajnïŋ atlï Hŗûp'simä** одна девушка из императорского рода Клавдиев по имени Рипсимэ (*арм. историк Агафангел, иначе Агатангелос (III-IV вв.), составивший житие Рипсимэ, имени ее отца не называет*), *см.* **Hŗip'simę**, *ср.* **Glotęos**

gγerigos (~; ~larniŋ), **gïγerigos** (~larniŋ), **gγerigosk'** (*арм.* Կլերիկոս, *мн.* Կլերիկոսք, *лат.* clericus, *гр.* κληρικός) *и. с.* клирик

gγerigosk' *см.* **gγerigos**

gibik *см.* **kibik**

Gibrianos (*арм.* Կիպրիանոս, *лат.* Cyprianus, *гр.* Κυπριανός 'киприот') *и. с.* Киприан – *Фасций Цецилий Киприан (лат. Thascius Caecilius Cyprianus, гр. Θάσκιος Καικίλιος Κυπριανός, ум. в 258 г.), епископ Карфагенский, богослов, мученик, отец церкви; казнен при Валериане; автор многочисленных трактатов и писем, в т. ч. сочинения «О единстве кафолической Церкви» («De unitate ecclesiae», 251 г.); память у православных 31 августа и 14 июля старого стиля, у католиков 16 сентября*

gibroslu (*арм.* Կիպրոս, *гр.* Κύπρος *о.* Кипр) житель

Кипра, киприот, киприянин (*Деян4* [36]Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою… родом Киприянин; *Деян21* [16]к некоему давнему ученику, Мнасону Киприянину); *կիտացիք* [= *կրետացիք* ?] – gibroslular [*мн.* жители Крита, критяне] – жители Кипра, киприоты, киприяне, *ср.* grẹdaçi

giči *огуз. или зап.-арм.* малый; *см.* kiči, kičiräk

gigat (*пол.* gigant, *лат.* gigas) *гигант, великан*

gile (~, ~gä, ~ni; ~lärini), **giley** (~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indän), **gili** *ActKP8: 71* (*n.* gele ‘жалоба, сетование; упрек, укор; обида’) жалоба, иск, заявление; **gile et-** заявлять, делать заявление, подавать жалобу, иск; *քանգալ* (= *գանգատեա, գանգատեա*) – **giley et** [*2 л. ед. повел. от գանգատել, գանկատել* жаловаться на кого, *գանգատիլ, գանգոտիլ* жаловаться, сетовать] – пожалуйся, заяви жалобу, *ср.* **čaχ-** (~ïyïrmen = *գանգատեմ*); *քանգալ|ցի, ~ց* – **giley et|tim, ~ti** я, он заявил, подал жалобу, иск, заявление; *կու քանգալիմ*’– **giley etärmen** заявлю, подам жалобу, иск, заявление; *էր կու քանգալեմ*’– **nek giley etärmen** зачем мне заявлять, подавать жалобу, иск, заявление; *չեմ՛քանգալեր* – **giley etmändir** не буду заявлять, подавать жалобу, иск, заявление; *պիտի քանգալ* – **giley etsär** он непременно заявит, подаст жалобу, иск, заявление; **gile etip χuluχčïsï üstnä** *ActKP14: 171* жалуясь *мужу* на их служанку; **gileyin išit-** выслушивать чье заявление, иск, жалобу; **gileni könüsün tergä-** проверять достоверность заявлений, исков, жалоб; **giley χoy-** *ActKP8: 191* подать жалобу, иск, заявление

Gili *см.* Kili

Giligeçwoç (*арм.* *Կիլիկեցւոց* *р. п. мн. от* *Կիլիկեցի*) *р. п. мн.* киликийцев, киликийский; Giligeçwoç ulusu страна Киликия, Киликийское государство; *ср.* Mamuesdia

Giligiya (~nïŋ) (*арм.* *Կիլիկէ, Կիլիկիա*) *геогр.* Киликия – *историчекая область в Малой Азии между Памфилией, Каппадокией, Сирией и Средиземным морем*

gimen (~, ~dä), **gmen**, **gmin** (*пол.* gmin, gmina, gimen < *нем.* Gemein ‘общий; простой, обыкновенный; обычный, рядовой; низкий, подлый; пошлый, вульгарный’, Gemeinde ‘община; местное самоуправление; *церк.* приход’) *сл. син.* **avaz, el, köplüχ, χalabalïχ, miskin, oyun harsïz, pospolitï, pospulstvo, prostak, tanec harsïz, yïyïn; 1.** община, общество, народ, люди, народное собрание, народная дружина, ополчение; *սպայ* (= *սպայ, սպահ*) – **gimen, el 1 Mag. 8** офицер; армия, войско, воинство, конница, кавалерия – община, народ, *здесь* народное ополчение, 1-я книга Маккавейская 8 (*1Макк8* [20]Иуда Маккавей и братья его и весь народ Иудейский послали нас к вам, чтобы заключить с вами союз и мир, и чтобы вы вписали нас в число соратников и друзей ваших), *ср.* **čerüv** (= *սպա вм. սպայ, սպահ*); **men išittim, χaysï ki Hanko gimen arasïna aytïyïr edir… maŋa gimen arasïna χuçta χïrsïzlïχ zadavat etiptir** / **gimendä** *ActKP12: 59r/v* я слышал, будто бы Ханко публично говорил… в приюте среди народа он обвинял меня в воровстве / в обществе; *ախատրոյժ, ախատրոյժ* [= *ախատրոյգ, ախատրոյգ*] – **gimen avaz** суровый, грубый, жестокий, наглый; имеющий неприятный голос – грубый голос; *ժողովրդապետ* – **gimen bašï, ẹrẹsp‘oχan / eresp‘oχan** народоначальник; протоиерей – глава общины, староста (*Mp5* [22]один из начальников синагоги; *Лк8* [49]некто из дома начальника синагоги; *Лк13* [14]начальник синагоги); **2.** простонародный, простолюдный, вульгарный, грубый; *ռամիկ* – **gimen, pospolitïy, prostak, miskin, pospolitïy, prostak, gimen, miskin** простонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь – простонародный, народный, простолюдин, бедняк

gindik *см.* **kindik**

Giperan *on., см.* Osgiperan

Gir.[1] *см.* giragi

Gir.[2] *см.* Giragos

giragi, *сокр.* **Gir.** (*арм.* *կիրակէ, կիւրակէ, совр.* *կիրակի, гр.* Κυριακὴ ἡμέρα ‘Господний день’) воскресенье (*день недели*); Giragi ǰžermak‘ (*арм.* *Կիրակի ճերմակ*) Белое воскресенье – *перевод лат. названия праздника Антипасхи* dominica blanca / in albis *(а также Пятидесятницы), см.* ǰžermak‘; Garmir giragi (*арм.* *Կարմիր կիրակի*) Красное воскресенье – *одно из арм. народных названий праздника Антипасхи, см.* **garmir**; Nor giragi künü (*арм.* *Նոր կիրակի*) Новое воскресенье – *арм. название праздника Антипасхи, см.* **nor**

Giragos (~ ~nuŋ, ~ka), **Kiragos**, *on.* **Geragos** *ДГрун: 112* (*арм.* *Կիրակոս*, *гр.* Κυριακός) *и. с.* Гирагос, *вост.-арм.* Киракос, Кириак

Giragos oγlan *Vien441: 147r* парень Гирагос

Giragos: olaχlï Giragos atlï *ActKP26: 101* выходец из Молдавии по имени Гирагос

Giragos: Yakub Giragos oγlu yazlovcalï *ActKP26: 1* Якуб из Язловца, сын Гирагоса

Girger nemič *ДГрун: 110* поляк Гиргер

Gis (*арм.* *Կա*, *лат.* Cis, *гр.* Κής, *евр.* Киш) *и. с.* Кис – *вениамитянин, отец Саула*; **bir prostï rolnik atlï Gis pokolênâsïndan Peniamenniŋ** один простой земледелец по имени Кис из потомков Вениамина (*1Цар9: 1*)

gisasargawak (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï; ~lar) (*կիսասարկաւագ*) иподиакон, поддиакон, дьячок; gisasargawak χuluχ etiyir sargawakka da anïŋ üčün, χačan ki anï alγïšlïyïr, beriyirlär aŋar boš isgih maγzman blä иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с дискосом

Gison (~nuŋ) (*арм.* *Կիսոն, Կիսովն*, *гр.* Κίσων, *евр.* Кишон ‘извивающийся, извилистый’) *р.* Киссон – *берет начало на горе Фавор и, протекая по Изрельской долине, впадает в Средиземное море севернее горы Кармил, у Акры*); [10]**Et alarnï, nečik Matiamnï, nečik Sisaranï, nečik zApinni [= Apinni] aχïnlarïna / aχïnïna** Gisonnuŋ *Пс82/83* [10]Поступи с ними, как с Мадиамом, как с Сисарой, как с Иавином у потока Киссон (*Пс82/83* [10]Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона; *Суд5* [21]Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!); *ср.* **berklik / beklik** (= *Կիսն, Կիսովլ*)

git'eran *оп., см.* **Osgiperan**
gitir-: men gitiri dir Hikar *ош., см.* **meŋi tiridir Hikar**
Giureγ, Giwreγ (*арм.* Կիւրեղ, *гр.* Κύριλλος) *и. с.* Гурег, Кирилл; **Heγinę χaničä Jutanï aχpaš alγïšlattï da atïn Giureγ χoštu** царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл; **zamanïnda Giureγ hajrabedniŋ Yęrusaγęm šähäriniŋ // Giureγ, Yęrusaγęmniŋ hajrabedi** во времена Кирилла, патриарха города Иерусалима // Кирилл, патриарх Иерусалима – *Кирилл Иерусалимский (315-386), пресвитер Иерусалимской церкви, в 350-386 гг. епископ Иерусалимский, смещен трижды как противник арианства; автор 18 огласительных слов, истолковывающих смысл Символа веры, и др.; память у православных 18 марта старого стиля, у католиков 18 марта*; **Kiči T'ęotos padšah yazdï bitik T'ęosgoroska Aγek'sandriysk'iy Hajrabedgä, Giwreγ hajrabeddän soŋra bolganga, ki kelip Jepesosga žoγovk' etkäy** Император Феодосий-младший написал письма к патриарху александрийскому Диоскору, который был после патриарха Кирилла, чтобы, прибыв в Эфес, провел собор – *Кирилл Александрийский (376-444), толкователь Ветхого Завета, автор полемических сочинений против Нестория и Юлиана Отступника, трактатов о Троице, ввел термин "ипостасное единство"; память у православных 18 января и 9 июня старого стиля, у католиков 27 июня*
Giwros *см.* **Cïrus**
gizlän- (~gän) *огуз.* скрываться, прятаться, таиться; Թագեալ, ~ք – **yašïngan, ~lar, ya örtülgän, ~lär, ya gizlängän, ~lär** *ед., мн.* скрывши|йся, ~еся, спрятавши|йся, ~еся, укрывши|йся, ~еся – спрятавши|йся, ~еся, или укрывши|йся, ~еся, или затаивши|йся, ~еся
gədag *см.* **gdag**
gïçrôç 'nóż'; 'couteu' ['нож'] *TS: 259, арм.* կրտուց *ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям, см.* **bïčχï**
gïdzï (*арм.* կծիծ, կծծի) скупой, скряга; կրծծ, կրծրծ (= կծիծ, կծծի) – **yaman, gïdzï** скупой, скряга – злой, скупой, скряга
gïγerigos *см.* **gγerigos**
gïmaχ *см.* **gmaχ**
gïnkahajr*, gnk'ahajr** *ActKP42: 131* (*арм.* կնքահայր) кум, крёстный отец, восприемник; **ata kresnï, nečik pospoličê aytïyïrsiz *"gïnkahajr" крёстный отец, как мы обычно говорим – "*кум, крёстный отец, восприемник*"
gïrčïlda- (~maχï) скрежетать
gïrčïldamaχ скрежетание, скрежет; **gïrčïldamaχï / gïrčïldatmaχï tišlärniŋ** скрежетание зубов, скрежет зубовный; *ср.* **grdžmdank', zgrïtanê**
gïrčïldat- (~maχï), **gïrdžïldat-** (~ïyïr) скрежетать чем; **tišlärin gïrdžïldatïyïr birgäsinä** скрежещет зубами своими друг о друга
gïrčïldatmaχ скрежетание чем; *см.* **gïrčïldamaχ**
gïrdzel et- (*арм.* կրծել) грызть, глодать, точить, источить, кусать; *ср.* **vïhrizit / vïhrïzit / hrïzit et-** (~iyirmen = կրծեմ՛ *вм.* կրծեմ)
gïrdžïldat- *см.* **gïrčïldat-**
gïvalt *см.* **gvalt**
glabdon (*n.* golabätun 'галун; золотые или серебряные нити для галуна, парчи'; *вряд ли тур.* gülabdan < *n.* golabdan 'кропильница для розовой воды в виде графинчика с высоким и очень узким горлышком') галун, тесьма, шитая золотой, серебряной мишурой, кружево из мишуры; оторочка, подзор из галуна, мишурной тесьмы или мишурного кружева; **pašpaγ... šarabalarï da čičäksiz, tek indžisi bar glabdon bilä** *ActKP15: 291* чельцы кички тоже без розеток, есть только жемчуг на мишурной тесьме; **pašpaγnïŋ glabdonu** *ActKP15: 241* мишурная тесьма кички; *ср.* **tiz-** (~gän), **torla-** (~gan) = շար, **yergä** (= շար), **šar**
glabdonlu с оторочкой из галуна, мишурной тесьмы или кружева, с мишурным кружевным подзором; **bir gäzi čaršov glabdonlu** *ActKP8: 131* одно муаровое покрывало с мишурной оторочкой, с подзором из мишуры; **bir džüft gäzi yeŋlär glabdonlu** *ActKP8: 131* одна пара муаровых рукавов с мишурной оторочкой; **eki kiyöv kölmäki... birsi yaγasï glabdonlu, da birsi aχ kölmäk tikkän** *ActKP8: 131* две сорочки для жениха… воротник у одной с мишурной оторочкой, а другая сорочка белая сшитая
Glajeçi (*арм.* Կլայեցի < Հռոմկլայ [Hṛomkla / Ромкла], *тур.* Rum Kalesi *геогр.* Рум-Кала, Рум-Кале 'греческая крепость') *и. с.* Клаеци, Клаенский; **Nerses Glajeçi** Нерсес Клаенский – *Нерсес IV Шнорали (1098/1102-1172/1173), католикос Киликийский с 1165/1166 г.; прозвище мотивировано тем, что католикос Нерсес IV в 1147 г. перенес резиденцию Армянской церкви из Сиса в Рум-Кале, на р. Евфрат, см.* **Nerses**
glaskat / glaškat et- (*пол.* głaskać) гладить, ласкать
glatki (*укр.* гладкий, *пол.* gładki) гладкий
glazovï (*пол.* głaz 'круглый камень') обкатанный (о камне); **glazovï taš** валун
glêbina (~ga), **glenbina** (~ga) (*пол.* głębina) глубина
gleyt (*укр.* ґлейт, *пол.* glejt, *нем.* Geleitbrief) охранная грамота, сопроводительное письмо; **gleytin koroldan berilgän / berilgän gleyt padšahdan** *ActKP11: 31* его сопроводительное письмо, выданное королем
gleytovniy (*укр.* ґлейтовний, *пол.* glejtowny): **list gleytovniy** *ActKP11: 31* охранная грамота, сопроводительное письмо
glinâna miska (*укр.* глиняна миска, *пол.* gliniana miska) глиняная, керамическая миска = գարհան (= քարդան, քերեղեն) глиняная чашка, миска
glinânï, glinâniy (*укр.* глиняний, *пол.* gliniany) глиняный, керамический
glinka – *czyrwony kamień Tor: 125r* (*пол.* glinka 'глина, глинка') *алхим., мед.* красный камень, сурик – *свинцовая окись красно-оранжевого или красно-коричневого цвета; согласно Авиценне, сурик использовали как вяжуще, кровоостанавливающее средство при лечении ран и язв, для закрепления органов извержения, а с восковой мазью – на ожоги огнем*; *ср.* **hlina**
glog (*пол.* głóg) *бот.* боярышник, Grataegus; գրտող (= գրտոյն) – **aγač atï Esaj. 55 glog** *отл. от* գիրգ,

ցրդի колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – название дерева, Исаия 55, боярышник (*Ис55* [13]Вместо терновника вырастет кипарис, *цсл.* вмѣсто трⷭ́нїѧ вꙁы́детъ кѵ̀парі́съ (дрок, Genista), *лат.* saliunca ‘кельтский нард, Valeriana Celtica’, *гр.* στοιβή ‘стеба, Stoeba’ – *растение, листья которого употреблялись для набивки подушек*), *ср.* **arïtučï, tikän** (= *ցրդիս вм.* *ցրդիս*)

glos (*пол.* głos) голос, крик; **ulu avaz bilä da na glos čaχïrïp** крича громким голосом; *см.* **avaz**

Glọtẹos (*арм.* *Կղաւդիոս, Կղավդիոս*, *гр.* Κλαύδιος, *лат.* Claudius, *простореч.* Clodius) *и. с.* Клавдий – *Марк Аврелий Флавий Клавдий Готик (лат. Aurelius Claudius Gothicus, ок. 214/2109-270), римский император в 268-270 гг.; ср.* **Gγẹotiaj**

glova, glove (*пол.* głowa, *в. п.* głową): **co glova, to rozum** *пол.* что голова, то разум, у каждого свое мнение; **na glove porazit etti** *пол.* разбил на голову

Glovackiy *пол. и. с.* Гловацкий

Glovackiy: Haska Yakub Glovackiy χatunu *ActKP20: 101* Гаска, жена Якуба Гловацкого

Glovackiy: Yakub Glovackiy Ọhas oγlu *ActKP26: 51* Якуб Гловацкий, сын Охаса

glove *см.* **glova**

glovica (*пол.* głowica) набалдашник рукояти, рукоять; **glovica üsnä mêčniŋ möhürlär edi vïbitï** на набалдашнике, рукояти меча были выбиты печати

glovnâ (~, ~nï; ~larnï) (*пол.* głownia) головня, тлеющий кусок дерева, изгарина

glovnï, glovnïy (*пол.* głowny) главный *сл. син.* **baš, bïnyatlï**

głosze (*пол.* głoszę) *провозглашаю, объявляю, см.* **χabärsiz** (~ bolïyïrmen), **χayγur-** (~ïyïrmen), **yuban-** (~ïyïrmen) = *բարբարիմ*

gmaχ (~; ~larï, ~larïn), **gïmaχ** (*укр.* гмах, *пол.* gmach, *нем.* Gemach ‘большая парадная комната, покой’) дом, здание; комната, покой; склад, магазин, лавка *сл. син.* **ganok, kebit, komora, otaχ, öv, pêtra, rohlar, ešikniŋ, sklep**; *յարկի* – **gïmaχ** *p. п. от* *յարկ* дом, жилище, обиталище; палатка; квартира, этаж; верх, вершина, верхушка; крыша, кровля; кров, покров, скиния – дом, *ср.* **otaχ, gmaχ**, *tabernaculum* (= *յարկ*); *պահարան* – **gmaχ, sklep** хранилище, ящик, сундук, шкаф, кабинет, футляр – склад, магазин; *ամառաստան* – **yaz gmaχlarï, Amovs 3** увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание – летние дома, Амос 3 (*Ам3* [15]И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут домы с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь)

gmen *см.* **gimen**

gmin *см.* **gimen**

Gnap (*нем.* Knabe ‘мальчик; подросток; юноша, парень’): **Yakub Gnap nemič** *ActKP17: 171* поляк Якуб Гнаб

gnâzdo (~, ~nu, ~dan; ~su, ~suna, ~sun), **gânazdo** (~sun), *оп.* **gânzdo** (~nu) (*пол.* gniazdo) гнездо

gnizenckiy (*укр.* гнізненьський, *пол.* gnieźnecki) гнезненский, относящийся к городу Гнезно

Gnizna (~nïŋ) (*укр.* Гнізно, *пол.* Gniezno) *геогр.* Гнезно – *город в Познанском воеводстве, Польша*

gnk‘ahajr *см.* **gïnkahajr**

gnusnieie (*пол.* gnuśnieją) *опускаюсь, бездельничаю, прозябаю, см.* **erin-** (~iyirmen = *հեղգաւմ*)

gnusnï, gnušnï, hnušnï, hnušnïy (*укр.* гнусний, *пол.* gnuśny) ленивый, сонный, апатичный; *см.* **erinčäk**

Gobriaš (*укр.* Гобрій, *пол.* Gobriasz, *лат.* Gobrius, *гр.* Γωβρύας, Γωβρύης, *п.* Gaubaruva) *и. с.* Гобрий; **tatarlar yeberdilär aŋar elči ašïra kensilärïniŋ atlï Gobriašnï bir χušnu, sïčqannï, žabanï da 5 oχnu** татары послали ему (Дарию) через своего посла по имени Гобрий птицу, мышь, лягушку и пять стрел – *Гобрий (VI-V в. до н. э.), перс из рода Патерсхорейев, отец первой жены Дария; вместе с шестью другими лицами низверг с престола мага Смердиса-Гауматы: он боролся с магом, а подоспевший Дарий убил того кинжалом; он же, а не некий скифский посол с его именем, растолковал Дарию смысл скифского послания (Геродот. История. Книга IV. Мельпомена: 130-132); по другим, верное толкование дал Ксифодр (Ферекид Лерийский. Теогония. Фрагмент 113)*

Goccius (~nu, ~tan) (*лат.* Uguccius, *ит.* Uguccione) *и. с.* Угуччионе – *Угуччионе делла Фаджджиола (1250-1319), правитель Пизы, Лукки и Форли; утверждение вартабеда Антона о его свержении и казни сторонниками Каструччио Кастракане не соответствует действительности: последний был действительно освобожден народом из заключения и провозглашен правителем Лукки, но Уггучионе погиб спустя три года, во время осады Падуи; см.* **Kaskrucius**

god (*пол.* god) год; *Հարսանիք* – **godlar, söγbät, toy** свадьба – годовщина, званый обед, гулянье, пир, свадьба

godï (*пол.* gody, gody weselne) праздник, годовщина; свадебный пир; **na godï ya toyga** на годовщину, учту, званый обед или на свадьбу, *см.* **god**

godnê (*пол.* godnie) достойно

godnêyšï (~, ~dïr) (*пол.* godniejszy) достойнейший

godnï (~, ~men, ~sen, ~dïr, ~biz, ~dïrlar), **godnïy** (~, ~dïrlar, ~lar) (*пол.* godny) достойный; *ср.* **hodnï**

godnost (~, ~ta; ~tu, ~una, ~un, ~undan; ~larnï), **godnosc, godnos** (~nuŋ, ~ka, ~nu) (*пол.* godność) достоинство; высокая должность, высокое звание

Godskiy (*пол.* Gotski) готский, относящийся к готам; **aṛak‘eal Godskiy** апостол Готский, *см.* **Reklaredus**

godžẖẹs (*арм.* *կռճէս*) *бот.* эллебор, чемерица, Veratrum, *иначе* морозник, Helleborus = *վերերս* (*гр.* ἐλλέβορος, ἐλλέβορος)

godžinê: v čas i godžinê *пол.* в час и минуту

Gogczowic *пол. патр. Гогчович от* **Gögčä**, *ср.* **Gokczycky**

Gogo *ActKP 8: 131 и. с.* Гого; **Gogolar** *ActKP 8: 211* Гоги, *здесь* сыновья Гого

Gogo: Andriy Gogo *ActKP 15: 271, 19a: 21* Андрий Гого

Gogo: Andriy Gogo oγlu *ДГрун: 22, 191* Андрий, сын Гого

Gogo oγlu Kaspar... Korol *ДГрун: 227* сын Гого Каспар… Король

Gogo: Kaspar Gogo [*ош.* hoho] **oγlu** *ДГрун: 127* Каспар, сын Гого

Gogo: Marko Andriy Gogo oγlu *ActKP15: 271* Марко, сын Андрия Гого

Gogo: Magda Andriy Gogo χatunu *ActKP 12: 191* Магда, жена Андрия Гого

gogordilos, gogortilos (*арм.* կոկոդիլոս, *лат.* crocodilus, *гр.* κροκόδειλος) *зоол.* крокодил, Crocodilus; ախեռն [յ]ասպիս – **gogordilos / gogortilos Łew. 11** крокодил в породах его – крокодил, Левит 11 (*Лев11* [29]Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породою, *евр.* слепыш, мышь и черепаха по роду каждого), *ср.* **bazilišek, Ddran, Dïdran, Dran, kazan, krokodil, tozbaχa**

Goguc [гогуц] *ДГрун: 253, см.* **Kokuc**

Goγ. *см.* **Goγosaçoç**

Goγo. *см.* **Goγosaçoç**

Goγosaç (*арм. р. п. мн.* Կողոսայ *от лат.* Colossae, *гр.* Κολοσσαί, Κολοσαί) Колоссов, колосский – *относящийся к городу Колоссы во Фригии; сохранилось городище в 10 км к западу от совр. Денизли, Турция*; **sargawark'ka Goγosaç yïχövünüŋ** диакону Колосской церкви

goγosaçi (~lärniŋ, ~lärgä) (*арм.* Կողոսայի) колоссянин

Goγosaçoç (*арм. р. п. мн.* Կողոսացւոց) *р. п. мн.* Колоссян, *т. е.* Послания апостола Павла к Колоссянам, *к верующим в Колоссах*; **Baši Goγosaçoç bitikiniŋ** Начало, аннотация Послания апостола Павла к Колоссянам

gohar (*арм.* գոհար, *п.* gowhär) драгоценный камень, алмаз; գոհար – **bahalï taš, ki kečä yarïχ etär, gohar** драгоценный камень, алмаз; вещь драгоценная – драгоценный камень, который светит ночью, алмаз; *ср.* **dž̲ohar, dž̲ovfär**

Goharko *ActKP8: 201, 211, 211*, **Guγarko** (~, ~nu), **Guharko** (*укр. ум. от арм.* Գոհար) *и. с. ж.* Гохарко, Гугъарко, Гухарко; *см.* **gohar**

Goharko Dïbrova χatunu *ActKP11: 61* Гохарко, жена Дибровы

Goharko / Guharko *ActKP15: 371* Гохарко / Гухарко

Gohar-Xatun *ActKP14: 151* Гохар-Хатун

gohmanę (*арм.* ի կողմանէ) от партии, стороны, части, сообщества, крыла; ասկի – **2 Mag. 1 gohmanę, strona**, *z rodzaiu, z ktorych stron* из числа – 2-я книга Маккавейская 1, происходит со стороны, сторона, из рода, из каких сторон (*2Макк1* [10]Аристовулу, учителю царя Птоломея, происходящему из рода помазанных священников)

gojs (~, ~tur, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan, ~dan, ~tandïr; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~u, ~un; ~larï), **gojsn, gujs** (~, ~nuŋ; ~lar) (*арм.* կոյս) дева, девица, девушка, девственница *сл. син.* **balčïχ, er tenlägän, χïz, yer, yer χïzïl, yerdän;** արիւյատիւ, արիւոտիւ – **gojs, χïz** девушка, девица, барышня – дева, девица, девушка, девочка, дочь; պարթևաս – **gojs, χïz** [дева, девица, девушка] – дева, девица, девушка, девочка, дочь (*гр.* παρθένος 'дева, девица, девушка; молодая женщина'); **Gujs Mariyamdan tohgan** *virgin[e] Tor: 161* родившийся от Девы Марии, *от девы*; **surp Gojs Mariyam** пресвятая Дева Мария

gojsluχ (~, ~nuŋ, ~nu, ~ta; ~umnu; ~uŋnu, ~uŋda, ~uŋdan; ~unuŋ, ~un, ~unu), **gojslük** (~ün; ~üŋnü), **gojsluk** девство, девичество, девственность, целомудрие; **Xoy že bu taš ozdobit etsin seni dä, surp Johannęs, χaysï ki bügüngi künnü kirdiŋ bu taγga Biyimiz blä, zera sen här zaman gojsluχuŋda seniŋ yäšilländiŋ, da anïŋ üčün Biyimizgä bizim ediŋ här zaman sövüklü** Пусть же этот камень украсит и тебя, святой Иоанн, который в сегодняшний день взошел на сию гору с Господом нашим, ибо ты всегда зеленел в своей девственности, и потому у Господа нашего всегда был любимым

gojsmn *см.* **Znabagan**

gojsn *см.* **gojs**

Gojsn (*арм.* Կոյսն) *астр.* Дева, *см.* **Xïz**

Gokczycky: Jochannes Petrus Gokczycky – **Yaško baron Gögčä Petre oγlu** *Иоанн Петр Гокчицкий* – барон Ясько Гогче, сын Петра; *см* **Gögčä**, *ср.* ***Gogczowic***

Golembiyowski: Yadam Golembiyowski de Żyrniki *ActKP26: 61 пол.* Ядам Голембиовски из Жирников

golenâ, golênâ, golênê (*пол.* golenie) *анат. мн.* голени; **temir golenâlar // golênâlarï / golênêlärі temirdän // temir golênêlärіŋ** железные голени // голени его железные // твои железные голени (*Дан2: 33*)

golêmbica *см.* **golombica**

golka (*укр.* голка, *пол.* igełka) игла, иголка; ասեղ – **golka** [k'o̧lga] игла, иголка; *см.* **inä**

golombica (~, ~nïŋ), **golêmbica** (*пол.* gołębica) *зоол.* голубица, голубка; *см.* **güγürči, güγürčin, γükürčin, kügürči, kügürčin, kügürčün**, *columba* (= աղաւնի)

golênê *см.* **golenâ**

golï, golïy (*укр.* голий, *пол.* goły) голый, нагой, неодетый; *перен.* пустой, безосновательный, *сл. син.* **azulaχ, boš, dost, heč yergädän, köz-lafa, tek;** լրտաբար [= լրբաբար] – **golïy kibik ya** [бесстыдно, нагло, бесчинно, дерзко] – как голый или; **diftärim blä pokazat etiyirmen, golïy söz dügül** *ActKP17: 261* я показываю это своей конторской книгой, не голыми словами

golka < slave? *TS: 260 ош., см.* **kölgä, kölegä**

Golunskiy: Mačiy Golunskiy *ActKP20: 31* Мачий Голуньский

gondak', gontag, gontagk' (*арм.* կոնդակ, *мн.* կոնդակք, *лат.* condacium, *гр.* κοντάκι(ον) < κόνταξ 'гимн, повтор', κοντός 'пергаментный свиток с текстом, намотанный на палочку' < 'палочка, жердь', *от которого и укр., рус.* кондак 'гимн, песня во славу Спасителя, Богородицы или святого' *Фасмер 2: 309*) грамота, письмо католикоса, патриарха *сл. син.* **diftär**

gont (*укр.* ґонт, *пол.* gont < *нем.* Gant, Gont, *лат.* cantherius 'балочное перекрытие') гонт – *дере-*

вянный кровельный материал в виде дощечек клинообразного сечения

gontag, gontagk' *см.* **gondak'**

gontoviy (*укр.* ґонтовий, *пол.* gontowy) гонтовой; **χadaχ latniy da gontoviy** *ActKP15: 281* гвозди слежные и гонтовые

gop' *назв. евр. буквы* ק коф

Gor. *см.* **Gornt'açoç**

gorčica, gorčïca (*укр.* гірчиця, *др.* горчица, *пол.* gorczyca) *бот.* горчица, Sinapis; *см.* **χïdžï**

gorčičatiy (*укр.* гірчичний, *пол.* gorczycowy) горчичный; **gorčičatiy at** *ActKP15: 171* конь горчичной масти

gorčïca *см.* **gorčica**

Goregal (*пол.* Korygiełło, *лит.* Skirgaila) *и. с.* Скиргайло; **k'risdân etip, atïn χoštular... Goregalnïŋ atïn Kazimir** при крещении им имена… имя Скиргайло – Казимир, – *Коригайло Ольгердович (1364/1367-1390), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, при принятии католичества в 1386 году получил имя Казимир, князь Мстиславский с 1386 г.*

Gorgonï (*укр. мн.* Горгони, Ґорґони, *пол. мн.* Gorgony, *лат.* Gorgonae, *гр. ед.* Γοργώ, Γοργών) *миф. мн.* Горгоны – *змееголовые чудовища Эвриала, Сфено и Медуза, дочери морского божества Форкия (Форкиса) и его сестры Кето*

goriçen *см.* **imasdun**

gorïnt'açi (~lär, ~lärniŋ, ~lärgä), **gorïntaçi** (~lärniŋ, ~lärgä), **gornt'açi** (~lärgä, ~lärni), **gorntaçi** (~lär) (*арм.* **կորնթացի**) коринфянин, житель Коринфа; **Gorïntaçilärgä yazïldï P'iyibeadan Step'aneadan ötläš, da P'ordunadan, da Ak'ajigostan** 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам написано из Филипп [= из Эфеса] при посредничестве Стефана, и Фортуната, и Ахаика (*1Кор, приписка в конце*); *ср.* **Gorïnt'os, gorïnt'oslu, K'ọrintius**

Gorïnt'açoç, Gornt'açoç (~, ~da) (*арм.* **Կորնթացւոց** *р. п. мн. от* **Կորնթացի**) *р. п. мн.* Коринфян, *т. е.* Послания апостола Павла к Коринфянам

Gorïnt'os (~nuŋ, ~ta, ~tadïr), **Gorïntos** (~ka, ~tadïr) (*арм.* **Կորնթոս**, *лат.* Corinthus, *гр.* Κόρινθος) *геогр.* Коринф – *греческий город на перешейке между Ионическим и Эгейским морями*

gorïnt'oslu (~larnïŋ, ~larga) коринфянин; *ср.* **gorïnt'açi, Gorïnt'os, K'ọrintius**

gorki *см.* **goržki**

Gorχ *см.* **Gorχa**

Gorχa (~, ~nïŋ), **Gọrχa, Gọrχan** (~nïŋ), **Gorχ** (*арм.* **Կորխ**, *р. п.* **Կորխայ** , *лат.* Core, *гр.* Κορέ, *евр.* Корах) *и. с.* Корей – *сын Ицгара, левит из рода Каафа, выступивший с Датаном и Авироном против Моисея и Аарона во время странствования евреев по пустыне*; **[1]Saγmos alγïš Gorχa oγlunuŋ, ekinči šapatnïŋ** *Пс47/48* [1]Песнь, молитва (псалом) сынов Кореевых, второй субботний

Gorn. *см.* **Gornt'açoç**

Gọrnelios, Guṛnilios (~ka) (*арм.* **Կոռնելիոս**, *гр.* Κορνήλιος, *лат.* Cornelius) *и. с.* Корнилий – *сотник италийского полка, служивший в Кесарии, первый из язычников, кто вместе с семьей, по ангельскому указанию, был крещен; после этого апостол Петр, крестивший его, убедил Иерусалимскую церковь в необходимости проповеди Евангелия и язычникам (Деян10:1-11:18)*

Gornt'açoç *см.* **Gorïnt'açoç**

gorlo (*укр.* горло, *пол.* gardło) *анат.* горло; **na gorlo osondzoniy** осужденный на смерть; *ср.* **garliy**

gornt'açi, gorntaçi *см.* **gorïnt'açi**

goronciy, goroncïy (*пол.* gorący) горячий, неотложный; **zaχovat etip Jovaneskä, biyinä Martinniŋ, här kez etmägä Yaχno bilä nečik goronciy törädä, alay že ölgänniŋ povinniylärinä** *ActKP17: 1* оставив за Ованесом, хозяином Мартына, как право судиться в любой момент по условиям неотложного права с Яхно, так и против виновников убитого; **goronciy instanciya et-** *ДТК* обращаться с горячей, неотложной просьбой

gorončka (*укр.* гарячка, горячка, *пол.* gorączka) горячка, лихорадка *сл. син.* **frïbra, isilik, χïzov, murdar, sovuχ, titrämä, titröv**; **ապտուր (= ապտուռ)** – **sovuχ, gorončka, titröv** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясучка (*Втор28* [22]Поразит тебя Господь… лихорадкою), *ср.* **isi** (~dirlär), **χïzov** = **ջերմ**; **isitmä** (= **ջերմն**)

goršitsa bol- *см.* **goršïtsa bol-**

goršït et- (*пол.* gorszyć) разлагать, развращать

goršïtsa / goršitsa bol- (*пол.* gorszyć się) разлагаться, развращаться

gorusd (*арм.* **կորուստ**) гибель, погибель, пагуба; **ապպագարն, ապբագարն** – **gorusd** погибель, гибель, пагуба – урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель (*Откр9* [11]Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион, – *арм.* **Եբրայեցերէն Ապբադոն, որ կոչի ի Հայ բարբառ Կորուստ** ‘по-еврейски Аваддон, что значит на армянском языке означает Горусд / Коруст, *т. е.* Погибель’, *гр.* ’Απολλύων ‘губитель’, *евр.* ’abâddôn ‘место тления, разрушения; уничтожение, гибель, погибель’), *ср.* **tas**[3] (= **կորուստ**), **tas bol-** (~dum = **ապբագարեցայ**), **tas et-** (~iyirmen = **ապբագարեմ**), **taspolmaχ** (~nïŋ = **կորստեան**)

goržki, gorki (~dir) (*укр.* гіркий, *пол.* gorzki) горький; **aγrïχ džannïŋ gorkidir** душевная боль горька

goržko (*укр.* гірко, *пол.* gorzko) горько

Gosdandinos[1] (~, ~nuŋ), **Gosdantin, Gosdantinos, Gostantin, Gostantinos** (~nuŋ), **Gosdandianos, Gosdandianọs, Gosdantianos** (~, ~nuŋ, ~nu), **Gostantianos, Gostan., Gostn., Kosdantin** (~niŋ, ~gä), **Kosdantianos** (~, ~nu), **Kostantianos** (~, ~nuŋ, ~kä), **K'ostantianos** (~, ~nuŋ), **K'ọstantianos** (~nuŋ) (*арм.* **Կոստանդին, Կոստանդիանոս**, *гр.* Κωνσταντίνος, *лат.* Constantinus) *и. с.* Константин; **Gosdandinos / Gosdantinos padšah // ulu Gosdantianos** царь Константин // Константин Великий – *Флавий Валерий Константин I Великий (лат. Flavius Valerius Aurelius Constantinus, 272-337), сын Констанция Хлора, позже ставшего цезарем, и дочери трактирщика Елены, римский император с 306 г.; в 330 г. перенес столицу из Рима в Константинополь, построенный им на месте г. Византия; по одним, принял хри-*

стианство перед смертью от тяжелой болезни, по другим – успел сделать христианство господствующей религией; почитается святым в лике равноапостльных; память у православных 21 мая старого стиля; **svâtï Sẹlvẹstros papiž dingä χaytarđï** Gosdantianos **χannï Rimada, 298-dä edi** святой Сильвестр, папа римский, обратил в веру императора Константина в Риме, было это в 298 году, – *это заблуждение: как доказано, Константин принял крещение от арианского епископа Евсевия Никомедийского на смертном одре, т. е. в 337 г., а Сильвестр I, которому Константин выдал якобы универсальную грамоту, был епископом Рима в 293-314 гг., а папой – с 31 января 314 г. по 31 декабря 335 г.*; **Gosdandianos χan diatikʻi bilä χanlïχka olturγuzdu oγlanlarïn** царь Константин завещанием посадил на царство своих сыновей – *в житии: "завещал царство трем своим сыновьям"*; **surp Gosdandianos / Gostantianos da anïŋ oγlanlarï** святой Константин и его сыновья – *Констанций II, Констант и Константин II (еще один его сын по имени Крисп был им казнен по навету мачехи Фаусты)*; *ср.* **Heγinẹ χaničä, Konstantin, Kosdantin, Kostantin**

Gosdandinos[2] (*арм.* Կոստանդիոս, *лат.* Constantinus, Exakostodianos, *гр.* Κωνσταντίνος) *и. с.* Константин, или Ексакустодиан – *один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля*, *ср.* **Oγgos**

Gosdantianos[1] (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu) (*арм.* Կոստանդիանոս, *гр.* Κωνσταντίος, *лат.* Constantius) *и. с.* Констанций; **Zamanïnda Gosdantin padšahnïŋ, χaysï ki oγlu** Ulu Gosdantianosnuŋ**, parebašd da inkʻnagal cïsarnïŋ** Во времена царя Константина, который был сыном Констанция Великого, благочестивого и самодержавного императора; **bitiki Gûrγi Erusaγẹmniŋ** Gosdantianoska письмо Кирилла Иерусалимского Констанцию – *Флавий Юлий Констанций II (лат. Flavius Julius Constantius, 317-361), римский император в 337-361 гг.*

Gosdantianos[2] *см.* **Gosdandinos**[1]

Gosdantin[1] (*укр.* Костянтин, *пол.* Konstantin) *и. с.* Константин; **Tʻv. 816. Soŋγugi χan atï Gosdantin öldü, artïχ ermeni χanï bolmadï** Год 816/1367. Умер последний царь Константин, больше армянских царей не было, – *после Константина V (1264-1373) из Рубенидов-Лузиньян был еще Левон VII (1373-1375), который, потерпев неудачу в воссоздании Киликийского царства, умер в изгнании в Париже в 1393 г.*; **Gosdantin biy** господарь Константин – *Константин Могила (1594/1595-1611), сын Иеремии Могилы и Елизаветы, свергнувшей Михаила Могилу и посадившей с польской помощью своего несовершеннолетнего сына на трон, господарь Молдавского княжества в 1607-1611 гг.; изгнан Стефаном Томшей при помощи татар, которые утопили его в Днестре*

Gosdantin[2]**, Gosdantinos** *см.* **Gosdandinos**[1]

Gosdantinubolis (~niŋ), *p. n.* **Gosdantinubolsi** (~, ~niŋ), **Gosdantinubolsu, Kostantinobolis** (~kä, ~tän), **Kʻọstantinubọlis** (~niŋ), **Kʻọsdantinubolsikʻ** (*арм.* Կոստանդինուպոլիս, *p. n.* *-լսի, -լսիւ*, *гр.* Κωνσταντινούπολις) *геогр.* Константинополь – *название города, построенного Константином I в 324-330 гг. на месте г. Византия, расположенного на европейском берегу пролива Босфор (официальный перенос столицы из Рима в Константинополь – 11 мая 330 г.); с 1204 г. – столица Латинской империи; отвоеван византийцами в 1261 г.; в 1453 г. взят турками и получил упрощённое тюркизированное название Стамбул*; **Kʻermanos Gosdantinubolsi** Герман Константинопольский – *патриарх Константинопольский в 715-730 гг., оскоплен в детстве императором Константином IV и отдан вв клирики, ум. в 740 г.; память у православных 12 мая старого стиля, у католиков 12 мая*; *ср.* **Puzandia**, **Puzandija, Ïsdïmbol, Xaγanlïχ, Sdïmbol**, **Stïmbol**

Gosdas (*арм.* Կոստան, *гр.* Κοστάνς, *лат.* Constans) *и. с.* Констант – *Флавий Юлий Констант (лат. Flavius Iulius Constans, 323-350), цезарь в 333-350 гг., с 335 г. правил Италией, Африкой и Иллирийскими провинциями, а с 338 г. и Балканами за исключением Фракии; после смерти брата Константина II в 340 г. получил во владение весь Запад, включая Британию, Галлию и Испанию; свергнут узурпатором Магненцием из франков*

gospoda *см.* **hospoda**

gospodar *см.* **hospodar**

gospodarstvo (~; ~ŋnu) (*укр.* господарство, *пол.* gospodarstwo) хозяйство; *ср.* **hospodarlïχ**

Gostan., Gostantianos, Gostantin, Gostantinos, Gostn. *см.* **Gosdandinos**[1]

Goš (*нем., идиш* Gosch) *и. с.* Гош; **bardïχ Gošnuŋ övünä / korčmaga ičmägä** *ActKP 8: 221* мы пошли выпивать к *питейный* дом Гоша / в корчму

Gotifred, Gotifreda (*пол.* Gottfried, *p. n.* Gottfrieda, *нем.* Gottfried) *и. с.* Готфрид – *Готфрид Бульонский, Годфруа Булоньский (фр. Godefroi de Boulogne, нем. Gottfried von Bouillon, ок. 1060-1100), сын графа Евстахия II Булоньского и Иды Лотарингской, по другим, Арденской, герцог Нижней Лотарингии с 1076 г., один из предводителей I Крестового похода (1096-1099), первый король Иерусалимского королевства с 1099 г. под титулом "Защитника Святого Гроба Господня" (лат. Advocatus Sancti Sepulchri / Sepulcri)*; **birlänip aytïlgan** ksônže blä Gotifred blä объединившись с герцогом Готфридом; **kʻristânlar** za povodem Gotifreda ksônže Bulienskiniŋ**, χaysï alïp edilär surp yerlärni da kerezmannï Biyimiziŋ saracïnlardan... tutïy edilär Erusaγẹmni ulu poχvala blä kensiläriniŋ yuvuχ yüz yïl** христиане под руководством Готфрида, герцога Булоньского, которые отняли земли и гроб Господа нашего у сарацин... удерживали Иерусалим с великой похвалой около ста лет; **čaχ zamanïna** Gotifreda,

ksônže Bulienskiniŋ вплоть до времени Готфрида, герцога Булоньского

gotski *TZS: 114 (Kr146: 67)* (*укр.* готський, *пол.* gocki) *геогр.* готский (*о польском короле Сигизмунде III*)

Govn. [= **Gorn.**] *оп., см.* **Gornt'açoç**

Gowardos (*арм.* Կուարտոս, *гр.* Κούαρτος, *лат.* Quartus 'четвертый') *и. с.* Кварт – *христианин в Коринфе (Рим16: 23)*

gozdz (*пол.* goździ) *гвоздь, см.* **χadaχ, mïχ** (= բևեռ)

gögärt- *ДГрун: 64 см.* **kögärt-**

Gögčä *см.* **Gökčä**

Gögčä: *Jochannes Petrus Gokczycky* – Yaško baron Gögčä Petre oγlu *Иоанн Петр Гокчицкий* – барон Ясько Гогче, сын Петра

Gögčä deŗ Apraham oγlu *ActKP 12: 241, 15: 271, 17: 241, 20: 141* Гогче, сын отца Апрагама

Gökčä, Gögčä (~, ~niŋ) *и. с.* Гогче; *ср.* **Gokczycky, *Gogczowic***

göl (~; ~ü) озеро; *перен.* море, неизбывный источник; **Biy Isus K'ristoṣ, čovraχï tatlïlïχnïŋ, yarlïγan üstümüzgä, gölü sövünčlüknüŋ, saχla bizni yazïχtan yüräklängäniŋdä seniŋ da yerläštir bizni färâhlikinä meŋilik tirliknïŋ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни; ճահիճ – **göl suvlu, turgan suv**, *iezioro wodne* лужа, *совр.* болото, топь, трясина – обильное водой озеро, стоячая вода, *озеро водное*, *ср.* **göllü** (= ճահիճ), **suvlu tüz** (= ճահիչ); *ср.* **köl**

gölgä *вост.-арм. описка, см.* **kölgä, kölägä**

göllü обильный озерами; озерный; ճահիճս (= ի ճահիճս) – **göllü** в лужи – озерный, обильный озерами: **[35]Etti pustalïχnï göllü suvlar // Etti anabadnï suv yïγïna** [= yïγïnï] **bilä** *Пс106/107* [35]Он сделал пустыню в озерные воды / скоплением воды (*Пс106/107* [35]Он превращает пустыню в озеро, *цсл.* Положи́лъ ѓ҃ѣть пꙋ́стыню во ѓ҃зе́ра водна́ѧ; *Ис41* [18]пустыню сделаю озером), *ср.* **göl suvlu, turgan suv**, *iezioro wodne* (= ճահիճ), **suvlu tüz** (= ճահիչ)

göndür- посылать, пересылать, передавать; **sälamlar ve dovalar hezretiŋizgä göndüriyerbiz** *TZS: 119 (Kr146: 72)* мы передаем вашим милостям приветы и благословения

gör (*арм.* կոր 'кривой, согнутый') согнутый, согбенный, склоненный; **Yänä kördü surp Marianę eski dušmannï zïndanniŋ bučχaχïnda bašï gör** [bašigor] Затем увидела Марианэ старого врага в углу темницы со склоненной головой

gör- *вост.-арм. описка или огуз., см.* **geč-, kör-**

görgüz- *вост.-арм. описка, см.* **körgüz-**

görklü *вост.-арм. описка, см.* **körklü**

gövdä (~; ~m; ~sin; ~ŋizni; ~lär, ~lärni; ~lärim; ~lärimiz; ~läriŋizni; ~läri, ~läridir, ~lärindän) тело, туловище, торс; член тела *сл. син.* **člunok, kesäk, ten, tulum, yaγïrïn**; ոստայար – **1 T'kr. 5 gövdä, yaγïrïn, tulum** хребет, спина; туловище, средняя часть костяка или скелета – 1-я книга Царств 5, тело, торс, заплечье, туловище (*1Цар5* [4]голова Дагонова и *обе ноги его и* обе руки его *лежали* отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона); **[26]Egär ki aγrïsa bir χaysï gövdä, aγrïrlar barča gövdälär birgäsinä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürlär barča gövdälär birgäsinä // Egär ki aγrïsa bir člunoku, aγrïsarlar barča člunoklar anïŋ blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir člunok, (haybatlasarlar >) sövünsärlär barča člunoklarï birgäsinä** *1Кор12* [26]Если болит один какой-нибудь член, болеют все члены с ним вместе; а если радуется / славится один член, непременно (по)радуются / восславят все члены с ним вместе (*1Кор12* [26]Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены)

gövdälän- разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться; անդամի – **gövdäläniyir, ya bedänläniyir** [badenlanijir], **ya člunoklanïyïr** становится крупным в своих членах; членство – крупнеет телом, или становится кряжистым, коренастым, или развивается, разрастается в своих членах

gövdäli коренастый, кряжистый, крепкого телосложения; յաղթանդամ, յաղթանդամ՛ – **gövdäli, bek küčlü** членастый, составистый, с крупными членами – с крупным телом, крупного телосложения, коренастый, очень сильный (*Втор9* [2]народом *великим*, многочисленным и великорослым, *вар.* великаны, *укр.* велетні, *цсл.* пре́дъ́лгн)

gr. *см.* **hroš**

grabarišdk' *см.* **grabarišt**

grabarišt, grabarišdk' (*арм.* կռապարիշտ, *мн.* կռապարիշտք) идолослужитель, идолопоклонник, кумирослужитель, язычник (*1Кор6: 9*), *ср.* **gurk'** (~ka inangan, tapungan = կռապարիշտ *вм.* կռապարիշտ)

grabašd, gŗabašd (~; ~larï) (*арм.* կռապաշտ) идолопоклонник, идолослужитель, кумирослужитель, язычник; [11]**Evet yazdïm sizgä, ki χošulmagaysiz, egär ki kimesä χardaš ündälgän ya boŗnig bolsa, ya grabašd, ya akah, ya pampas etüči, ya ǰzimri, ya küč bilä yïrtučï, anïŋkibik bilä ötmäk tä yemägin** *1Кор5* [11]Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе; դիս (= դիք) – **grabašdlarnïŋ teŋriläri** *мн.* божества, идолы – боги язычников

gŗabašdlïχ, grabašdlïχ (~ka), **grabaštlïχ** (~tïr) идолопоклонство, язычество; դիպ – **grabašdlïχ / grabašd teŋriläri** *р. п. от мн.* դիք божества, идолы – боги язычников

gracilis *лат.* *деликатный, легкий, тонкий, стройный, худой, поджарый, тощий, скудный, см.* **suptelnï, yeŋil** (= անասար)

Grac (~ka) *Vien441: 43r и. с.* Граць

Grač *см.* **Zlïy Grač**

gradus *лат. алхим.* градус – *мера измерения температуры*; **zahermetovat etmä fiyolanï da kendin popel ičinä isi bir gradus otta tutma** *Tor: 103[a]r* фиолу загерметизировать и держать ее в горячей золе на огне под одним градусом; *Ogien pirwszy lekky i wolny, jako czielesny.* **Xaralïχka 1 gradus** *Tor: 173v* Первый огонь легкий и свободный, как теле-

сный. В черноте под одним градусом, *т. е.* на тлеющем огне

Graciyan (~, ~dïr) (*пол.* Grazziani, *молд.* Грациани, Graziani, *рум.* Graţiani, *лат.* Graciani, Gratiani, *ит.* Graziani, Grazziani < *геогр.* Gradacz) *и. с.* Грациани; **Olaχ ulusuna yäŋi biy keldi Stïmboldan, atï Kasper Graciyandïr, evet kendi vrangdïr** в Молдавию из Стамбула прибыл новый господарь по имени Каспер Грациани, но сам итальянец – *Каспар / Гаспар Грациани (1575/1580-1620), хорват-католик из Боснии, переводчик турецкого султана, господарь Молдавского княжества с 9/19 февраля 1619 г. по 10/20 сентября 1620 г., убит молдавскими боярами в с. Бранешты совр. Оргеевского района, Молдавия, во время бегства из-под Цецоры*

gŗagabašd *ош., см.* **gŗabašd**

gragalt (*арм.* կրակ ‘огонь’ + *тюрк.* alt ‘низ, основание’ *Vásáry: 171*) жертвенник *деревянный*; **χoran alnïna gragalt yerinä vęm taštan χoydular** перед алтарем вместо *деревянного* жертвенника поставили жертвенник из камня

gramatik (*укр.* граматик ‘грамматист, знаток, составитель грамматики; ученик третьего из семи классов духовного училища и семинарии’, *пол.* gramatyk ‘грамматист’, *лат.* grammaticus ‘грамматик, языковед, филолог, литературный критик’, *гр.* γραμματικός ‘учитель грамоты, грамматик, исследователь литературных текстов, филолог’) грамматик, грамматист, языковед, филолог, литератор; քերթող (= քերթող) – **puveta / puveta > gramatik, söznü etüči da taŋlavučï, ya k‘ęragan, gramatika / söznü etüči da taŋlavučï k‘eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике

gramatika (*укр.* граматика, *пол.* gramatyka, *лат.* grammatica, *гр.* γραμματικά, γραμματική) грамматика; քերական [= քերականութիւն] – **gramatika ya χïrmaχ, egrini / egrisini toγrutma, yaŋlïšnï / yaŋlïšïnï čïχarma, ya körksizni körklü etmäχ, ki atnï, (da) söznü, da avaznï / atnï da söznü da saγïšnï nemägä oχšatma** грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы приводить в подобие, соответствие чему-то имена, и слова, и звуки / мысли; *ср.* **k‘eragan / keragan**

granarium *лат. хлебный амбар, житница, см.* **spiχlir / špiχlir**, *horreum* (= համբարակ), **špiχlir, spižarnâ** (= մառան)

granâstï, granâstïy (*укр.* гранястий, *пол.* graniasty) гранёный, имеющий грани; **taš granâstïy** гранёный камень; **bu biylär staratsa bolïyïrlar, ki nečik eŋ ulu dêamentläri yüzüklärdä kensiniŋ yürütkäylär, keskän ostro köp granâstï** эти господа норовят носить в своих перстнях крупнейшие алмазы, остро обрезанные и многогранные; *ср.* **rezanlï**

granovistïy (*укр.* грановистий, *пол.* granowisty) гранёный, имеющий грани; **liχtar granovistïy** “грановистый” светильник, *см.* **liχtar**

granica (~; ~lar, ~lardan; ~larïŋïz; ~larïndan) (*пол.* granica) граница, межа, предел; *ср.* **hranica**

graničï *см.* **o graničï**

grata (~nï) (*укр.* ґрати, ґрата, *пол.* krata, *ит.* grata, *лат.* crata, grata) решетка; գահաւորակ – **grata Erks. 3 // stolec Elk‘ 27, Erem. 46 // χaysï ki čövräsinä sχodnuŋdur** престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на углях – решётка, Песнь Песней 3, престол, Исход 27, Иеремия 46 // то, что окружает ступени (*Исх27* [4]Сделай к нему [жертвеннику] решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, на четырех углах ее, четыре кольца медных; *Исх38* [4] И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраине его внизу до половины его), *ср.* **grata, loža, nosilo, stolec, töšäk orun** (= գահաւորակ); **Zadig Sakula oγlu yük boldu Hanus χatïnï Marenko üčün grata artïndan vol’nïy vênžengä** Задиг, сын Сакулы, поручился за Маренко, жену Хануса, чтобы ее освободили из заключения условно; **temir gratanï sïndïrγaladï** он изломал железную решетку; **teredžäsiniŋ gratasï temir** *ActKP14: 161* оконная решетка железная

gratiae *лат. р. п. от* gratia привлекательность, приятность, прелесть; благосклонность, милость; снисхождение, прощение; влияние, авторитет, вес; дружественная связь, взаимное согласие, дружба; благодарность; милость, благодать, *см.* **ǫrenk‘** (~ haybatnïŋ)

gratus *лат.* принимаемый с благодарностью, заслуживающий признательности; **barča gratus bilä** *Ven1788: 79r* со всей благодарностью, признательностью

gravamen *TZS: 78-79 (Kr146: 39) лат.* тяжесть, бремя, обременение, обуза

grawinç *TS: 262, арм.* կրաւինց *ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям: из стоящих рядом словоформ* կրրան, կրաւինց, կրրինց *Vien311: 162v, SPb8: 137, оставленных без перевода, к первой перевод дан раньше, см.* **yergä**

grdžmdank‘ (*арм.* կրճմնդիւն *р. п. мн. от* կրճտուիմն) скрежетание зубов; **grdžmdank‘** [= **grdžmank‘**], **budur zgrïtanêsi blä tišlärniŋ čïχïyïr adamdan** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубовным; *см.* **gïrčïldamaχ** (~ï tišlärniŋ)

Greben (*укр.* Гребень, *пол.* Grzebień) *и. с.* Гребень

Greben: Aksent / Anksent Greben *ActKP15: 361* Анксент /Аксент Гребень

Greben: Asvadur Greben *ActKP 17: 431* Асвадур Гребень

Greben: Asvadur Greben sïŋarï Marta *ActKP19a: 21* супруга Асвадура Гребеня Марта

grędaçi (~, ~lär) (*арм.* կրետացի, *гр.* Κρήτη *геогр.* Крит) житель *острова* Крит, критянин (*Деян2* [11]критяне и аравитяне); *см.* **Gridę**

Grędaçi *см.* **Antręas Grędaçi**

Gredensiz *см.* **Antręas Gredensiz**

Gredenski *см.* **Antręas Gredenski**

grego *лат. собирать в стадо, в кучу, в стаю, см.* **yïγ-** (~ïyïrmen), *pergo, unio* = գումարեմ

Gregor *см.* **Gresko**
Gregoriy Davïdovskiy *ActKP17: 171* (*укр.* Григорій, *пол.* Grzegorz, *гр.* Γρηγόριος) Грегорий Давыдовский
Grẹsgẹs (*укр.* Крискент, *пол.* Krescens, *арм.* Կրեսկէս, *гр.* Κρήσκης, *лат.* Crescens ‘растущий’) *и. с.* Крискент, Криск – *сотрудник апостола Павла, покинувший Рим и направившийся в Галатию*; **[10]Zera Tẹmas saldï meni, da sövdi dünyânï, da bardï Tesaγonigẹgä, Grẹsgẹs Kaγieaga, Didos Taγmadiyaga; Ługas yalγïzdïr menim bilä** *2Тим4* [10]Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною
Gresko (~, ~nuŋ, ~ga), **Grisko** Гресько, Грисько, Григор, Григорий; *ср.* **Gregoriy, *Greško*, Grigor, Krikor**
Gresko / Gregor / Hrehor *ActKP 15: 341* Гресько / Грегор (львовянин, отец Стецко, племянник каменецкого войта Голуба); *см.* **Holub, Stecko**
Gresko Bolkot *Ven1788: 59r* Гресько Болкот
Gresko / *Greško* *ActKP20: 111 / 111* Гресько / Грешко
Gresko Davïd oγlu *ActKP17: 21* Гресько, сын Давида
Gresko pan Ivaško yezuita oγlu *Ven1788: 58v-59r* Гресько, сын пана Ивашко, иезуита
Gresko dẹr Lukaš oγlu *Ven1788: 152r* Гресько, сын Лукаша (замещает писаря)
Gresko Mančuk χatunu жена Греско Манчука
Gresko: Norsẹs Gresko oγlu ilôvlu *ActKP 15: 261, 311* Норсес, сын Гресько, львовянин
Gresko Lisek Ilôv šähäriniŋ peredmistâsïndan *ActKP17: 321* Гресько Лисек из предместья города Львова
Gresko dẹr Lukašovic преподобный Греско Лукашович
Gresko: Xaǩko Hluškov, pan Gresko oγlu, rozpop *Ven1788: 52v* Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп
Gresko Stecko Xodžigiyovic Греско Ходжигович, сын Стецко
Gresko Tomša oγlu Греско, сын Томши
Gresko Zaχno oγlu Ǩžindžik‘ *Vien441: 89r* Гресько Джинджик, сын Захно
Greško *см.* **Gresko**
grešnik *см.* **grïšnik**
greyda *см.* **kreyda**
grex *лат. стадо, стая, табун; толпа, группа; круг, общество; паства; труппа; отряд; шайка; школа, секта; пук, пучок, см.* **sürük** (= հրամեակ, հրամեայք)
Gridẹ (~dä) (*арм.* Կրեէ) *остров* Крит; *ср.* **grẹdaçi, Grẹdaçi, Gredensiz, Gredenski**
Gridž *ActKP 8: 131 и. с.* Гридж
griftaler, grïftaler, kriftaler (*укр.* гриф, *пол.* gryf + *нем.* Reichstaler) райхсталер – *талер с изображением грифа, орла*; **170 griftaler / kriftaler** *ActKP11: 1* сто семьдесят райхсталеров; *ср.* **grïf, grïflïχ**
Griga Tatariščadan, poddanïyï pan Pavel Ripskiyniŋ *ActKP20: 151* Грига из Татарища, подданый пана Павла Рипского
grimit et- (*укр.* гриміти, *пол.* grzmieć) греметь, громыхать
gripio *ош., см.* ***excipio***
Grisbos (~nu) (*арм.* Կրիսպոս, *гр.* Κρίσπος, *лат.* Crispus ‘кудрявая голова’) *и. с.* Крисп – *коринфянин, которого крестил апостол Павел (Деян18: 18, 1Кор1: 14)*
Grisko *см.* **Gresko**
grïf (~; ~larga) (*укр.* гриф, *пол.* gryf, *нем.* Greife, *лат.* gryps, *гр.* γρύψ, γρυπός) *орн.* гриф, грифон, Gryps *сл. син.* **čaylam, deväχušu, strus**; կրճնոլ – **čïpčïχ atï 2 Ọr. 14 grïftïr** гриф – название птицы, Второзаконие 14, это гриф (*Вт14* [12]но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла); նէեղաս – **grïf, strus** // նեեղաս – **strus, čaylam** *орн.* нееласс – гриф, страус // страус (*толкование* grïf ‘гриф’ *возникло, видимо, по ассоциации с арм. паронимом* նէեայ ‘неясыть’, *см.* **yastromb** = նեեաս); պասկուճ – **grïf** гриф (*Лев11: 13*)
grïbetovïy (*укр.* хребтовий, *пол.* grzbietowy) хребтовый; **fereziya tülkülär bilä grïbetovïy potšitïy** *Ven1788: 45r* ферезь, подшитая хребтовым лисьим мехом
grïflïχ талер с изображением грифа, орла; **15 tayler ges da 2 gryflïχ monita 108 litovskiy, χaysï ki suma etiyir barï 30 tayler** *ActKP11: 211* 15 с половиной талеров, и 2 *талера* с грифом, *и* 108 монет литовских, что в сумме составляет 30 талеров; *ср.* **griftaler, grïftaler, kriftaler**
grïftaler *см.* **griftaler**
grïsnik *см.* **grïšnik**
grïšnik (~; ~lär), **grïsnik** (~; ~lär), **grešnik** (~, ~tän; ~lärniŋ) (*укр.* грішник, *пол.* grzesznik) грешник; *см.* **günahkâr, yazïχlï**
grïvna *см.* **hrivna**
grmot (~, ~nuŋ), **gromt** (~lar) (*укр.* грім, *р. п.* грому, *пол.* grzmot) гром, грохот
grob, *grob, grub* (*укр.* гроб, *пол.* grób) гроб, могила *сл. син.* **kerezman, pamôntka**, *sepulchrum*
grobla, **groblâ** *см.* **hreblâ**
Grodeckiy (*пол. геогр.* Grodek) житель или уроженец Городка; **Maciy Rusiyan Grodeckiy** *ActKP15: 91* Маций Русиян Гродецкий; *см.* **Horodka, yäŋišähärli**
groχotanê (*укр.* грохотання, *пол.* grochotanie, gruchotanie) грохот *сл. син.* **at araba avazï, titrämäχ**
groχu *см.* **do groχu**
gromada (*укр.* громада, *пол.* gromada) община, общество *сл. син.* **yïγov**
gromit et- (*укр.* громити, *пол.* gromić) громить
gromt *см.* **grmot**
gromônïy (~, ~dïr) (*пол.* gromiony) разгромленный
grona *см.* **grono**
gronata *Vien441: 183r* (*пол.* granat, *р. п.* granatu) *текст.* гранат – *ткань тёмно-синего цвета; ср.* **pulgranačê, pulgranatovïy**
gronawor (~; ~lar, ~larga), **grọnawor** (*арм.* կրօնաւոր) монах, старец, инок, чернец; **Eyipčikmen, gronawor** Я египтянин, монах; **dẹr Krikor grọnawor dẹr Ovanẹs dẹr awakereç oγlu** *ActKP17: 201* монах

отец Крикор, сын его святости протоиерея отца Ованеса

grono, grona (~lar), *grono* (*укр.* гроно, ґроно, *мн.* грона, ґрона, *пол.* grono, *мн.* grona) гроздь, кисть (винограда, ягод) *сл. син.* **alma, halka, okruhlï, pikula, salχïm**, *botrus, uva*; *см.* **salχïm**(~ borla), *botrus, uva* = *ողկույզ*

Gronọs, Grọnọs (*арм.* **Կրոնոս**, *гр.* Κρόνος) *миф.* Кронос – *титан, сын Урана, неба и Геи, земли; сочетался браком со своей сестрой Реею, от которой у него родились Гестия, Деметра, Гера, Гадес, Посейдон и Зевс*; *рим.* Сатурн – *бог посевов и покровитель земледелия*; **Երուան** – **Grọnọs / Gronọs ya Aramazd, Yoviš / Yovič** Кронос – Кронос или Ормузд, Юпитер (*вм.* Сатурн)

grozba (~lar, ~lardan), **grožba** (~sïn) (*укр.* грозьба, *пол.* groźba) угроза, *ср. tremor*

grozit et-, grožit et- (*укр.* грозити, *пол.* grozić) грозить

grožba *см.* **grozba**

grožit et- *см.* **grozit et-**

grožnï (*укр.* грозний, *пол.* groźny) грозный, угрожающий, опасный

grub *см.* **grob**

gruba *пол. ж.* грубая; **Gruba materiya čeligdir** *Tor: 107v* Грубая материя – это железо, металл

grubï (*пол.* gruby) грубый

grubian (*пол.* grubianin) *грубиян*

grubogran (*нем.* Grobgarn ‘грубая пряжа’) грубрин, сорт шёлковой ткани *ДГрун, ДТД*; сорт ткани, ввозимой из Франции *TAW*; **üst ton grubograndan, tibi susar** *Vien441: 35r* жупан верхний из грубрина, подклад куний

grunk‘ (*арм.* **կրունկ**) *анат.* пята, задняя часть стопы; *см.* **Esaw**

grunt (~, ~nuŋ, ~nu; ~um, ~umdur; ~u, ~undan; ~larïmnï; ~larï, ~larïn) (*укр.* ґрунт, *пол.* grunt, *нем.* Grund) земля, участок земли; основание, фундамент *сл. син.* **bek**; **Հիմն** – **grunt** основание, фундамент, начало – основание, фундамент (*ЗЦарб* [37]положил он основание храму Господа; *Агг2* [18]когда основан был храм Господень); **փարագծաւոր** [**քարագծաւոր*] – **grunt χoyučï** [камнерез, резчик по камню] – фундатор, основатель, учредитель; **քարակոտոր** – **grunt χoyučï** [*прокалыватель, клеймитель, метчик камня] – фундатор, основатель, учредитель; **Հիմնարկեմ** – **grunt salïyïrmen** основываю, полагаю основание, начало, закладываю строение, учреждаю, устанавливаю – закладываю основание, фундамент; *ср.* **him**[1]

gruntovï (*укр.* ґрунтовий, *пол.* gruntowy) относящийся к основанию, фундаменту; **taš ävälgi gruntovï yuχövnüŋ** первый камень фундамента церкви

Grygl Kudlicz *Григл Кудлич, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник)*

gs̄, gs. *см.* **ges, gẹs**

gs̄šär по половине; **4 kümüš belbaγ: eksi ekšär somtašï da eksi somtašï gs̄šär** *Vien441: 73r* четыре серебряных пояса: два по две гривны и два по гривне с половиной, *т. е.* по полторы гривны; *см.* **ges, gẹs**

Gšiṛn (*арм.* **Կշիռն**) *астр.* Весы – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 сентября – 22 октября*; *см.* **Täräzü**

gud (*арм.* **կուտ**) зерно, семя; **Թիւն** – **borlanïŋ gudu** **T'iw. 6** виноградное зернышко Числа 6 (*Чисб* [4]во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи)

Guardos *см.* **Gowardos**

gubernater, gubernator (*укр.* губернатор, *пол.* gubernator, *лат.* gubernator ‘рулевой, кормчий; управляющий, руководитель, правитель’) губернатор, правитель *сл. син.* **hetman, kšonže, rondzca, ulu biy**; **ամիրապահ** – **gubernator, rondzca** атабек – губернатор, правитель (*тюрк.* атабек, атабег – *титул главы феодального княжества в странах Ближнего и Среднего Востока в XII-XIII вв.; военачальник в Мамлюкском Египте; воспитатель наследников сельджукских султанов*); **վարիտորս** – **gubernater / gubernator, kšonže, ulu biy** градоначальник, городской глава, старшина, староста, бургомистр – губернатор, князь, великий князь, большой господин, старший начальник (*гр.* μαγίστρος, *лат.* magister ‘начальник, глава, правитель, смотритель; учитель; руководитель’)

gud (*арм.* **կուտ**) косточка, семя, зернышко, сердцевина плода; **կուտ** – **gudu nemä yemišniŋ // žarnosu yemišniŋ** семя, косточка, зерно – косточка какого-либо плода // зернышко плода

Guγarko *см.* **Goharko**

Guγarko Ovan χatunu *ActKP 20: 151* Гугъарко, женаОвана

Guharko *см.* **Goharko**

Guharko Ovan χatunu *ActKP 20: 11, 111* Гухарко, женаОвана

Guharko Ovajn χatunu *ActKP 15: 361* Гухарко, женаОвана

gujs *см.* **gojs**

gula *лат. глотка, горло, позыв к еде, аппетит, обжорство, прожорливость, вкус, см.* **boṛnigliχ, masχaralïχ, obžarstvo, suχlanmaχ toyumsuz χatunlarga** (= **շուայտութիւն**)

Gulka, Gûlka, Gülka (~ga) (*укр.-пол.* < *n.* Gül, Gülâf) *и. с. ж.* Гулька; *ср.* **Gülâf, Roza, Ruža, Varte**

Gulka: Šuša Xačko ~~tornu~~ χïzï Gulka Гулька, ~~внучка~~ дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)

Gulka: Varteres Xčk sargawak‘nïŋ Sirdiχajnnïŋ χïzï Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

gulosus *лат. прожорливый, падкий на еду; содержащий изысканные кушанья; жадный, притязательный, см.* **akah, obžirca** (= **պակշոտ, պակսոտ** *вм.* **պագշոտ, պակշոտ**)

Gulskiy (~, ~gä) (*пол.* Gólski) *и. с.* Гульский; **Stanislav Gulskiy, voyvoda Ruskiy, starosta Barskiy** Станислав Гульский, воевода Русский, староста Барский – *Станислав Гульский, Подольский с 1599 г., кастелян Галицкий с 1594 г., воевода Русский с 1603 г., староста Барский и Летичевский; владел Бучачем, Подгайцами и Чортковым; умер 8/18 августа 1612 г. в Каменце*

gumi, gumï, gumiy, gumïy (*укр.* ґум, ґумі, гумія, *пол.* gumi, *лат.* gummi, cummi, *гр.* κόμμι) гумми, густой клейкий древесный сок, камедь, клей; *զամխ* – **türkčä gumï** клей – по-турецки гумми (*тур.* zamk < *а.*); *խիժ* – **teräktän ki axar gumiy / gumïy / gumi kibik ya živica** камедь, живица – то, что вытекает из дерева, наподобие гумми или живицы; *հոպ* [= *հոպի*] – **teräktän axkan živica kibik ya gumïy / gumi kibik** камедь, гумми, смола древесная – то, что вытекает из дерева, наподобие живицы или гумми

gumna, *gumno* *см.* **humna**

gun (*арм.* *կուն* ‘камень; мрамор’) камень; **gun χïyïn** каменование, избиение камнями

gunk‘, gunk‘n (*арм.* *կոնք* ‘чаша, лохань, таз, блюдо; большая вогнутая раковина’) таз, чаша для омовения ног

Gunska *см.* **Guska**

Gûr-Awak (*арм.* *Կիւր-Աւագ* < *гр.* κύριος ‘повелитель, владыка; господин, хозяин, глава; хранитель, опекун; господь’ + *աւագ* ‘старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоятель, начальник’) *и. с.* Гюр-Авак, Кир-Авак

Gûr-Awaknïŋ tornu... Gûr-Awaknïŋ χïzï üčün *ДГрун: 95* внук Гюр-Авака… для дочери Гюр-Авака

Guräy *см.* **Gureγ**

Guräy Čunt oγlu *ActKP17: 131* Гурег (Гурьэгъ), сын Чунта; *ср.* **Gureγ**

Gureγ (~, ~niŋ, ~ni), **Gûreγ, Guräy, Gûreγ** (~, ~kä), **Güreγ** *ActKP8: 41*, **Guryïγ**, *р. п.* **Gûryi** (*укр.* Кирило, *стсл.* Кꙋрилъ, Кирилъ, Коурилъ, Кюрилъ, *п.* Cyryl, *арм.* *Կիւրեղ*, *р. п.* *Կիւրղի*, *совр.* *Կիւրեղ*, *гр.* Κύριλλος *ЕСУМ2: 436*) *и. с.* Гурег (Гурегъ, Гурьэгъ), Гурьег (Гурьэгъ), Гуриг (Гуригъ), Гурьиг (Гурьыгъ), Кирилл; *ահեկանին* – **Gûreγ** левый, шуий; девятый месяц у армян, приходящийся на апрель-май – Кирилл, *т. е.* у Кирилла (*2Макк11* [30]Итак тем, которые будут приходить до тридцатого дня месяца Ксанфика, готова правая рука в уверение их безопасности… [33]Будьте здоровы! Сто сорок восьмого года, пятнадцатого дня Ксанфика; – *гр.* Ξανθϊκός ‘ксанфик, ксантик’, *6-й месяц македонского календаря, соотв. евр. нисану, нашему апрелю*); **bitiki Gûryi Erusaγemniŋ Gosdantianoska** письмо Кирилла Иерусалимского Константинию – *Кирилл (315-386), епископ Иерусалимский с 351 года, автор «Послания к благочестивому царю Константинию» по поводу явления Креста Господня на небе в 351 году, память святого 31 марта, см.* **Cïrïlos bab, Gosdantianos**[1]; **Gureγ voyt** *ДГрун: 43 и др.* войт Гурег; *ср.* **Kirik, Kurik, Kurilo, Kurïlo**

Gureγ / *Kurilo* *ActKP20: 111 / 111* Гурег / Курило

Gureγ Aksent oγlu / *Kurilo Augustïnovic* *ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

Gureγ: Anno χart Mitko Gureγ oγlunuŋ χïzï da sïŋarï Zadigniŋ *ActKP15: 271* Анно, дочь деда Митько, сына Гурега, и супруга Задига

Gureγ Baromart oγlu *ActKP26: 61* Гурег, сын Баромарта

Gureγ Baromart oγlu da sïŋarï Maruχna *ActKP26: 1* Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна

Gureγ Čunt oγlu *ActKP17: 151* Гурег, сын Чунта; *ср.* **Guräy**

Gureγ Čunt / Gureγ Vartan Mγdesi oγlu *ActKP17: 81* Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Gureγ Diradur oγlu *ActKP20: 31* Гурег, сын Дирадура

Gureγ deγr Hanus oγlu / Gurilce *ActKP 15: 381* Гурег, сын отца Хануса / Гурильце

Gureγ: Lusig Gureγ Saχtânčï oγlu Лусиг, сын Гурега Сахтянчи

Gureγ: nabožna panna Marta marabęd... kensi toγma χardaši Gureγ Milko oγlu *ActKP41: 1* набожная панна Марта, игуменья… ее родной брат Гурег, сын Милько

Gureγ: Ovan / Ovajn Gureγ oγlu *ActKP 15: 381* Ован / Ован, сын Гурега

Gureγ Ovaneș Salgan oγlu / Kurik *ActKP26: 61* Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Gureγ Senko oγlu *ActKP20: 31* Гурег, сын Сенько

Gureγ: Sïnko Gureγ / Gureγ Brgošovič *ActKP26: 51* Сенько Гурег / Гурег Бргошович

Gureγ Šunčbey oγlu aslï *ActKP8: 151* Гурег, сын Шунчбея, из Ясс

Gureγ Vartan Mïγdesi oγlu *ActKP17: 201* Гурег, сын Вартана Мыгдеси

Gûrenaçi (~gä) (*арм.* *Կիւրենացի* < *лат.* Cyrenaica, *гр.* Κυρηναϊκή) киринеянин, выходец из области Киренаика в Северной Африке; **Simon Gûrenaçi** Симон Киринеянин (*Мф27: 32*)

Gûryi *см.* **Gureγ**

Gurilce / Gureγ deγr Hanus oγlu *ActKP 15: 381* Гурильце / Гурег, сын отца Хануса

guṛk‘ (~nïŋ, ~ka; ~una; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋa; ~larïmïz; ~larïŋïz,~larïŋïzga; ~larï, ~larïna, ~larïnda, ~larïndan), **gurk‘** (~, ~ka, ~nu, ~nï; ~u, ~una; ~lar, ~larga, ~larnï, ~kardan; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **gurk** (~lar; ~larï, ~larïnda) (*арм.* *կուռք*) идол, истукан, кумир, болван; идолище, капище, языческий храм *сл. син.* **Baχus, balvan, biyiklik, biyik yer, hay, χala, Minerva, orman, ör, stol, stolp, šaytan, šähär, vezdrenê, vezdrênê, yïlïsuv**; *բարձունք* – **guṛk‘, stol 3 T‘kr. 14 // guṛk‘lar ya stollar** верхушка, вершина, верх, высота, вышина – идол, кумир, истукан, стол, 3-я книга Царств // идолы или столы, *т. е.* алтарь, жертвенник, жрище, идолище, капище, святилище (*3Цар14* [23]И устроили они у себя высоты и статуи и капища (идолища, жрища) на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом; *Cup23/24* [4]я поставила скинию на высоте, и престол мой – в столпе облачном; *Cup25/26* [20]Что солнце, восходящее на высотах Господних, [21]то красота доброй жены в убранстве дома ее); *դիք* – **gurk‘larï** *мн.* демоны, черти, злые, нечистые духи, дьяволы, бесы – их языческие боги, идолы, истуканы, кумиры: [31]**Zera dügüldürlär guṛk‘larï alarnïŋ, nečik Teŋrimiz bizim, yoχsa dušmanlarïmïz bizim yaman saγïšlïlar** *Bm32* [31]Ибо их истуканы не таковы, как наш Бог, а сами враги наши злоумышленны (*Bm32* [31]Ибо заступник их не та-

ков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том); *ի բագին* – **guṛk‘larïnda** *мест. п. от* *բագին* требище, идол, кумир, истукан, изображающий такое языческое божество – у их идолов, кумиров, истуканов: [58]**Xayttïlar, öčäštirdilär anï guṛk‘larïnda kendilärinïŋ da yongan pudlarï bilä kendilärinïŋ paχïllik / paχïl saldïlar aŋar // Xaytïp öčäštirdilär anï guṛk‘larï bilä kensilärinïŋ, da balčïχtan etkänläri bilä kensilärinïŋ paχïllik saldïlar aŋar** *Пс77/78* [58]Обратившись *к язычеству*, гневили Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78* [58]огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его), *ср.* **χoran, stol, yïγöv**, *synagoga* (= *բագին*); *քուայ* – **aγač atïdïr Jovsẹ. 4 gurk‘ aγačtan** куб; кубический камень: игральная кость, шарик при балотировке – название дерева, Осия 4, идол из дерева (*Ос4* [12]Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ, *вар.* у деревянных болванок); *ճանչիկ* – **4 T‘kr. 1** // **guṛk‘ atï 4 T‘kr. 1** // **4 T‘kr. 1 guṛk‘** *ум.* мушка, мошка – 4-я книга Царств 1 // название языческого бога, 4-я книга Царств 1 // 4-я книга Царств 1, языческий бог (*4Цар1* [2]Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни? [3]Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойди навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? – *в еврейском оригинале речь идет не о главе злых духов Веельзевуле, а об аккаронском божестве Ба‘ал-Зевуле ‘князе Ваала’, имя которого переделано в насмешливое Ба‘ал-Зевув ‘господин мух’; ему-то и соответствует арм.* *Բահաղ զճանճիկ* *‘господин мошек’*), *ср.* **čibin** (= *ճանճ, ճանչ*), **šaytan** (~larnïŋ ulusu, buyruχčïsï = *Բեղզեբուղ*); *Բէէլիա* (*р. п.*) – **guṛk‘ atï** Вил, Бел *или же геогр.* Веэлим, Беэлим, *т. е.* Беэр, Беер-Елим (?) – имя языческого божества [Вил, Бел – *арм.* *Բէլ*, *р. п.* *Բելայ*, *аккад.* Белу, *родственно с евр., арам.* Ба‘ал, божество, называемое также Мардук, *евр.* Меродах *Ис46:1, Иер50:2, 51:44*; *геогр.* Беэр *или* Беер-Елим – *арм.* *Ջրհոր Чис21:16*, *Ելիմ ջրհոր Ис15:8*, *местность в Моавитской земле* < *евр.* Беэр, Беер – сын Ваала; Ваал – *арм.* *Բահաղ*, *арам.* Ба‘ал ‘владыка, хозяин’, божество, почитавшееся в Палестине и Сирии]; *քուրմ* – **gurk‘ babasï**, **gurk‘ χïzmätkârï**, *kapłan-bałwochwalca* жрец, священник идолопоклонников – священник язычников, идолопоклонник, *священник-идолопоклонник, жрец* (*арм.* *քուրմ* *образовано с метатезой от евр.* кумра ‘жрец’); *քրմայն* (= *քրմայն*) – **gurk‘ babaslarï** *р. п. мн. от* *քուրմ* жрец, священник идолопоклонников – священники язычников, идолопоклонников; *կռապարիշա* (= *կռապարիշա*) – **gurk‘ka inangan**, **tapungan / tapungan** [tapulgan] идолопоклонник, кумирослужитель, язычник – верующий в идолов, поклоняющийся идолам, идолопоклонник: [5]**bunï aŋlap biliŋiz, ki barča boṛnig, ya murdar, ya akah, χaysï ki malïna tapunučïdïr, yoχtur dedičstvosu χanlïχïna K‘risdosnuŋ da Teŋriniŋ** *Ефѣ5* [5]ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога, *ср.* **grabarišt** (*1Кор5:10, 1Кор6:9*) **grabašd** (*1Кор5:11*), **tapunučï** (malïna tapunučïdïr *Ефѣ5:5*); *քրմուհի* (= *քրմուհի*) – **gurk‘ k‘ahanasï χatun kiši** жрица – священнослужительница язычников, идолопоклонников; *աբբոն, աբօն* – **guṛk‘ övü** выступ, возвышение, амвон – языческий храм, идолище, капище, кумирня (*гр.* ἄμβων), *ср.* **biyiklik, guṛk‘, ör, yïlïsuv**; *մեհեան* – **gurk‘ övü**, *buznica* языческий храм, капище; идол, статуя, кумир, болван, подобие, образ ложного бога – кумирня, капище, *божница, капище, идолище, языческий храм*: [16]**Ya ne oχšâšliki bar daḏžarïnïŋ Teŋriniŋ guṛk‘ övläri bilä?** *2Кор6* [16]Какая совместность храма Божия с идолами?, *арм.* с капищами; *Ис15* [2]восходит на высоты, чтобы плакать; *Ис16* [12]будет до утомления подвизаться на высотах; *Ос10* [8]истреблены будут высоты Авена, грех Израиля), *ср.* **bužnica** (*Рим2:22*); *քամնարիմ, քամնարիմ* [= *պրեաց քամնարիմն*] – **gurk‘ övü 4 T‘kr. 23** // **gurk‘ yïγövü, öv / yïχövü ya öv** кумирня [сжег кумирни] – капище, 4-я книга Царств 23 // языческий храм, дом / храм или дом (*4Цар23* [5]И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, *цсл.* ѡтжѣ̀ χѡмарі́мы, *лат.* delevit aruspices ‘истребил жрецов’, *гр.* κατέκυασεν / κατέπαυσεν χωμαρίμ ‘сжег кумирни / отстранил жрецов’, *евр.* гишбит кемарим ‘отстранил жрецов’, *где использовано мн. от* кумра ‘жрец’); *կռամոլ* (= *կռամոլ*) – **gurk‘-ka tapungan / tapungan** [tapulgan], **inangan** страстный к идолам вдавшийся в идолопоклонство, обожающий, поклоняющийся идолам, идолопоклонный – поклоняющийся идолам, верующий в идолов; *Աբեմա* – **yïlïsuvlar ya taštan guṛk‘** Бама – бани (*вм.* холмы) или идолище, кумирня, капище, жрище из камня (*евр.* Бама – *название холма для поклонения идолам*), *ср.* **biyiklik, yïlïsuv**; **turγuzdum guṛk‘ ta arttïrdïm χïšïmnï boyuma menim** я поставил идола и ожесточил сердце мое; **gurk‘** (**zarlivosči** >) **paχïlliknïŋ** идол ярости > ревности (*Иез8: 3*)

Gurka (~dan) (*пол.* Górka) *и. с.* Гурка

gurk‘awor (~lar) (*арм.* *կուռքաւոր*) идолопоклонник

guṛk‘čï (~, ~ga; ~lar,~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï), **gurk‘čï** (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï) идолопоклонник, кумиропоклонник, кумирослужитель, язычник; [16]**Zera dügül ki nemä uyat saγïnïrmen Awedarannï, zera χuvatï Teŋriniŋdir χutχarïlmaχïna barčâ inanganlarnïŋ, äväl ḏžuvutka, da soŋra guṛk‘čïga** *Рим1* [16]Ибо я не почитаю Евангелие за стыд, потому что оно есть сила Божия ко спасению всех верующих, прежде Иудею, а потом язычнику (*Рим1* [16]Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину), *ср.* **dinsiz** (= *հեթանոս*), **urum** (= *հելլէն*)

gurk‘čïlïχ (~ka) идолопоклонничество, кумиропоклонничество, кумирослужение, язычничество
gurni (*укр.* горній, *пол.* górny) горний
Guṛnilios *см.* **Goṛnelios**
Gurskiy (*пол.* Górski) *и. с.* Гурский
Guryeγ *см.* **Gureγ**
Guryïγ / *Kurilo* *ActKP 17: 411* Гурьиг / Курило
Guryïγ Agop oγlu *ActKP20: 31* Гурьиг, сын Агопа
Guryïγ Aksent Brgoš oγlu / Aksent oγlu Brgoš tornu *ActKP17: 421* Гурьиг, сын Аксента Бргоша / сын Аксента, внук Бргоша
Guryïγ Diradur oγlu *ActKP20: 81* Гурьиг, сын Дирадура
Guryïγ dẹr Hanus oγlu *ActKP17: 331* Гурьиг, сына дер-Хануса (покойный муж Магды, дочери Норсеса, сестры Ганухны, племянницы войта Голуба, сына Киркора)
Guryïγ: pan Guryïγ oγlu pan Jan сын пана Гурьига пан Ян
Guryïγ: Ovan Guryïγ oγlu *ActKP 17: 391-391* Ован, сын Гурьига
gusanç *см.* **gusank‘**
gusank‘, *p. n.* **gusanç** (~lar, ~lär, ~larnïŋ, ~larga, ~lärgä, ~larnï, ~lardan; ~larïŋ), **gusang** (~larnïŋ, ~larnï), **gusank** (~larnïŋ) (*арм.* կուսան, *мн.* կուսանք, *p. n. мн.* կուսանաց) *мн.* дева, девица, девственница, отроковица, монахиня, инокиня, черница; **bu vank‘nïŋ ululuχu edi Kajiana atlï, χaysï edi majr gusanç** игуменьей этого монастыря была Гаянэ, которая была матерью-настоятельницей девственниц
Guska (~nïŋ), **Gunska** *ДГрун: 52* (*укр.* гуска ‘гусыня’, *пол.* gąska ‘гусыня’, gęś ‘гусь, гусыня’) *и. с. муж.* Гуска
gustus *лат. пробование, проба, отведывание; глоток; закуска; вкусовое свойство; вкусовое ощущение, вкус; проба, образчик;* **Հեղուճաշակ** – *gustus peccati* вкушенный, испытанный грехопадением – *вкушение греха*
guz[1] (~larnï) (*арм.* կուզ ‘горб; горбатый, горбун; сутулый’) горб, горбатый, горбун; **saldï, nečik devä guzlarnï da aγïrlïχïn kensiniŋ, ol faydasïn da χoǰalïχïn kensiniŋ** оставил корысть свою и богатство свое, как верблюд горбы свои и груз свой; *ср.* **horbatïy, örkeč**
guz[2] (*укр.* ґуз) шишка; **bir yara bašïna da bašïnïŋ birsi yanïna guz** *ДГрун: 190* одна рана у него на голове и на другой стороне головы шишка
guz[3] (*укр.* ґуз, ґудз) пуговица; **kebenäk mor 6 guz bilä kümüš** *Vien441: 98v* фиолетовый кебеняк с шестью серебряными пуговицами; *ср.* **guzik**
Guz (*арм.* կուզ) *и. с.* Гуз; *см.* **guz**
Guz babas *ActKP 8: 131* священник Гуз
Guz: Jovaneṣ Guz babas oγlu *ActKP 15: 271* Ованес, сын священника Гуза
Guz: Xačko Guz *ActKP 15: 371* Хачко Гуз
guzik (*укр.* ґузик, ґудзик, *пол.* guzik) пуговица; **ipäk guziklär 10 flilüχ** *ActKP20: 21* шёлковые пуговицы, на 10 злотых; **sekiz guzik kümüš altunlagan** *Ven1788: 72r* восемь пуговий серебряных позолоченных; **šiχovïy guziklär** *ActKP20: 21* пуговицы из мишуры; *ср.* **guz**[3]
gübä (~si) панцирь, доспехи
gügürči, gügürčin *см.* **kügürči**
gügürt *см.* **kügürt**
gükürčin *см.* **kügürči**
gül *n. бот.* роза, Rosa; **nečik čičäk gülnüŋ kününä ävälbaγarnïŋ** как цветок розы в день весенний
gülâf (~, ~nïŋ, ~nï), *ош.* **külâf** [k‘ulaf = **շուշան**, *см.* **lelia, leliya**] *n. бот.* роза, Rosa; **վարդ, վարդաւ** (= **վարդաւք**) – **gülâf** *им. п. ед., тв. п. мн.* роза (*Прем2* [8]увенчаемся цветами роз, *цсл.* вѣнчаѥ́мъ на́съ ши́пковыми цвѣ́ты; *Cир39* [16]растите, как роза, растущая на поле при потоке, *цсл.* прозя́бнете ꙗ́ко ши́пки); **gülâfnïŋ butaχï** росток розы; **baχča gülâfnïŋ** *TSAv* розовый сад, розарий, цветник, *ср.* **gülâflik; Aŋ da unutma aχkanïn gülâf čireyli χanïŋnï da askanïn teŋrilik bašïŋnïŋ / ašaχlatkanïn bašïŋnï χač üstünä** Вспомни и не забудь, как стекала Твоя прекрасная алая, *букв.* розовая кровь и как Ты свесил / опустил Свою Божественную голову на кресте; **կոկոն** – **gülâf pučkasï** цветочная чашечка – бутон розы; **վարդայատակ** – **gülâf tibi Est‘ęr 1** усыпанный, покрытый розами – розовый куст, Есфирь 1 (*Есф1* [6]Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах)
Gülâf (~, ~nïŋ, ~ni, ~nï) Гуляф; *ср.* **Gulka, Gûlka, Gülka, Ruža**
Gülâf: Fedoraš χatunu / Asvadur χatunu Brgoš kelini na ymê Gülâf *ActKP15: 301* жена Федораша / жена Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф
Gülâf Dadom Xačenko sïŋarï *ActKP15: 331* Гуляф, супруга Дадома Хаченко
Gülâf: baron Donavak‘ χïzï Gülâf Гуляф, дочь барона Донавака
Gülâf Xačenko χatunu *ActKP15: 281* Гуляф, жена Хаченко
Gülâf: Nigol Xaščinskiy / Nigol Mgrdič oγlu... sïŋarï Gülâf *ActKP17: 161* Нигол Хашчинский / Нигол, сын Мгрдича... его супруга Гуляф
Gülâf: Ovaneṣniŋ sïŋarï na imê Gülâf *ActKP15: 281* супруга Ованеса по имени Гуляф
Gülâf: učmaχlï ǰanlï Ovankonuŋ pozostaliy χïzï na yimê Gülâf *ActKP20: 31* оставшаяся после покойного Ованко его дочь по имени Гуляф
gülâflik цветник, клумба, розарий, розовый сад; **Հրտոէ** – **gülâflik / gülâflik** [k‘ulaflik‘], *rosetum* рута – цветник из роз, *розарий* (*гр.* ῥοδών ‘цветник из роз’, ῥόδεος ‘розовый, розового цвета’); *ср.* **gülâf** (baχča ~nïŋ)
Gülka *см.* **Gulka, Gûlka**
gümän *см.* **kümän**
gümrük, gümmrük *тур.* таможня; таможенная пошлина *ДТК*; *см.* **tamγa**
gümüš *см.* **kümüš**
gün *огуз.* день; [24]**Bu gündür / kündür, χaysï ki etti Biy; keliŋiz, süvüniyiχ da färâh bolïyïχ buŋar!** *Пс117/118* [24]Сей день сотворил Господь: приидите, возрадуемся и возвеселимся в оный!; *см.* **kün**
günah (~; ~ïndan), **günâγ** *n.* грех, прегрешение; **köp**

türlü ʤžan u ten günahïndan / yazïχïndan ввиду многообразных душевных и плотских грехов; **bir sučum, günâγïm yoχ** *ActKP20: 101* на мне нет никакой вины, никакого греха; *ср.* **yazïχ**

günahkâr (~men) *n.* грешник; *ср.* **grïšnik, grïsnik, grešnik, yazïχlï**

günahsïz [кунаһсыз] *ДГрун: 17* безгрешный, безвинный; *см.* **sučsuz-günahsïz**

günäš (~, ~tir, ~niŋ, ~niŋdir, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~indän; ~imiz) солнце *сл. син.* **Aramasd, Aramast, Aramazt, Günäš, kün**[1], **künäš, χuyaš, Šams, tamur, yarïχ, Zruan**, *sol*; **Ագեկայ, Ազեկա – günäš**, *sol* Азека, Азек – солнце (*евр.* Азека ‘вновь возделанное поле’ – *город на западе удела Иудина в 12 милях к востоку от Вифлеема и 10 к югу от Иерусалима, у которого произошла схватка Давида с Голиафом 1Цар17. – Никифор*); **Արամազդ – günäš**, **ermeničä Aramazt / günäš, χaysï ki ermenilär ündiy edilär, Zruan adžämlär ündiyirlär** Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд / солнце, которое *так* называли армяне, персы называют Зруан; **արև – günäš** солнце; свет, сияние; *перен.* жизнь – солнце (*Быт42* [15]клянусь жизнью фараона); **արևակն – günäš** солнце; **արմատ – günäš, tamur** корень; колено, от которого кто происходит; начало, основание, причина, происхождение – солнце, корень (*значение ‘солнце’ в кыпч. переводе обязано арм. пароними* **արամազդ**, *см.* **Aramasd, Aramast, Aramazt**), *см.* **tamur** (= **արմատ**); **արփի – günäš** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – солнце, *ср.* **kök** (~lärniŋ ~ü = **արփի**), **yarïχ** (= **արփիա և արփի, յարփիեմբ**), **yarïχlï** (= **արփեան**, ~ kök = **արփին**); **Բեղակ – günäš** Бел (?), Бела (?), Валак (?) – солнце [*ум. от лат.* Belus, *гр.* Βῆλος – Бел, *вавилонско-ассирийский бог земли, царь богов, создатель мира и основатель Ассирийского царства*’; *арм.* **Բաղա**, *евр.* Бела ‘красноречивый’, или ‘проглоченный’, или ‘смятение; клевета; *арм.* **Բաղակ**, *евр.* Балак ‘он опустошил’]; **Դիւս – günäš** Зевс – солнце (*гр.* Διός *р. п. от* Ζεύς), *ср.* **Tios, urum** (~lar), **Zews**; **günäši aruvluχnuŋ** солнце чистоты, девственности, целомудрия; **ծիածան – günäšniŋ čövräsinä bolgan χïzïl – oldur ya burnatnï / burnatnïy räng** радуга – это красное *свечение* вокруг солнца или багровый цвет (*Откр10* [1]И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные); **Dünyâ bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem – kelgän günäš, okcidentlärni pogarʤat etiyir** Этот мир не умеет почитать, только восходящее солнце, заходящими пренебрегает; **günäš χongïnča** *ActKP 15: 261, 17: 61, 19a: 1* до захода солнца; **günäš toγru K'risdos** истинное солнце Христос; **արեգակ – günäš yarïχ bilä terän, yarïχ közü / ya yarïχ közü** солнце – ярким солнечным светом, исток света / или источник света (*Лк1* [78]по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, *вар.* по великому милосердию Бога нашего, которым Он, словно восходящее солнце, озарит нас свыше)

günäšlät- озарять солнцем; **արեգակնացուցանելոյ – günäšlätsär** он непременно озарит солнцем, должен озарить солнечным светом

günäšli солнечный *сл. син.* **bespêčnïy, yarïχ**

Gürey *см.* **Gureγ**

Gürenaçi *см.* **Gûrenaçi**

güzgü *см.* **küzgü**

Gvalperçi (*пол.* Jan Gwalbert, *предл. п.* o Gwalbercie, *нем.* Walbert, *лат.* Gualbertus, *um.* Gualberto) *и. с.* Гуальберто; **Jovhannęs Gvalperçi** Иоанн Гвальберто – *св. Джованни Гуальберто (ит. Giovanni Gualberto Visdomini, 995-1073), из флорентийских патрициев, основатель особого монашеского ордена и монастыря Валломброза, вошедшего позже в состав ордена Бенедиктинцев (Congregatio Vallis Umbrosae Ordinis Sancti Benedicti)*

gvalt (~, ~nï, ~tan), **gïvalt** (~, ~tan) (*укр.* ґвалт, гвалт, *пол.* gwałt < *нем.* Gewalt ‘власть; сила, могущество; насилие’) неразбериха, шум, суматоха; насилие, принуждение; **χačan baχtïm esä gvaltka Xačkonuŋ azbarïna, na Avaknïŋ azbarï barï-yoχu bilä yanïyïr edir, haranï da Xačkonuŋ yanmas edir** *ActKP12: 331* когда я посмотрел на суматоху во дворе Хачко, усадьба Авака горела полностью, сарай же Хачко не горел; **bašladï gvalt čaχïrma** *ActKP26: 21* начал кричать караул; **gvalttan / gïvalttan bašχa tut-** придерживаться безоговорочно (не ожидая принуждения)

gvaltem (*укр.* ґвалтом, гвалтом, *пол. тв. п.* gwałtem) силой, с напором, натиском

gvaltit et- (*укр.* ґвалтувати, гвалтувати, гвалтовать, *пол.* gwałcić) насиловать; нарушать, попирать

gvaltovne, gvaltovnê (*укр.* ґвалтовне, гвалтовне, гвалтовно, *пол.* gwałtownie) с силой, натиском, навально, нагло *сл. син.* **bek, muχkâm, navalnê**; **köp türlü yaman sözlär ayttï gvaltovne dobrovolnï yol üstinä barïmïzga** *ДГрун: 17* всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов

gvaltovnik (*укр.* ґвалтівним, *пол.* gwałtownik) насильник

gvaltovnï, gvaltovnïy (*укр.* ґвалтовний, гвалтовний, *пол.* gwałtowny) насильнический, навальный, наглый; криминальный; **biz yoγarï yazïlgan χardašlar kendimiz hörmätimiz üčün klämädiχ kendinä yaman etmä da keldiχ biylikiŋiz alnïna da yazdïrdïχ bu gvaltovnï gileni** *ДГрун: 17* мы, записанные выше братья, ради нашей собственной чести не захотели причинять ему зла (в чужой стране) и пришли к вашим милостям и дали записать это криминальное заявление; *см.* **plaga**

gvar (~ïna) (*нем.* Gewahr ‘гарантия, ручательство; поручительство’) ручательство, опека, забота, распоряжение – *как функциональная форма осуществления права собственности*; **oγlannï aldï kensi gvarïna** *ActKP8: 181* взял ребенка под свою опеку; **öv... tüšti anïŋ gvarïna** дом перешел в его распоряжение, под его опеку

gvardian *ActKP20: 161 и др.*, **gardian** (*пол.* gwardian, *ит.* guardiano) приор, настоятель монастыря; **ksôndz Antoniy, gardianï francišeklärniŋ, surp Asduadzadzin yïχövünüŋ** *ActKP20: 141* ксёндз Антоний, настоятель францискан, костёла Пресвятой Богородицы

gvardïya (~sïn) (*укр.* гвардія, *пол.* gwardia, *ит.* guardia) гвардия, стража

Hvazdec *ДГрун: 68 оп., см.* **Hvozdec**

gvâzdozorca (~; ~lar) (*пол.* gwiazdozorca) астролог, звездочет, астроном; *մոգ* – **gvâzdozorca / gvêzdozorca, vêšček // yolduzlarniŋ üsnä baχkan** волхв; вещун, гадатель, ворожея; чародей, волшебник, магик – звездочет, вещун // наблюдатель за звездами

gviχt (~; ~lar) (*пол.* gwicht, *нем.* Gewigt ‘вес; тяжесть’) вес, гиря *сл. син.* **barabar, täräzü, täräzi;** *մէտ + արդակ կամ՝ փարատանգ* – **gviχt** гиря, вес; природная склонность; определенное время, минута + гладкий, ровный или миля – вес, гиря (*Прит16* [11]Верные весы и весовые чаши – от Господа, *цсл.* Прⷡвѣ́сы мѣ́рила пра́вда отъ гдⷭ́а; *Ис40* [15]Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах, *цсл.* ꙗ́коⷨ претѧже́нїе вѣ́сы; *1Пар28* [14]золотых вещей, с означением веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с означением веса, для всякого из сосудов служебных), *ср.* **arttïrma, azulaχ nemä** (= *մետ*); *կրժար (= նժար)* – **eŋ kiči gviχt Imas. 11** весы, весовые чашки, гирьные доски весов – самый маленький вес, книга Премудрости Соломона 11 (*Прем11* [23]Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, *пол. Вуйка* jak najmniejsze ziarnko na wadze, *цсл.* ꙗ́коже стра́жникъ въ превѣ́сѣхъ, (та́кω) вѣ́сь ми́ръ предъ тобо́ю)

gvintoviy (*укр.* гвинтовий, ґвинтовий, *пол.* gwintowy < гвинт, ґвинт, gwint, *нем.* Gewinde ‘винтовая нарезка, резьба’) винтовой, с нарезным стволом; **uzun tüfäk gvintoviy tarčoviy** *Ven1788: 128v* длинное винтовое ружье колесцовое, *т. е.* с колесцово-кремниевым запалом (1640 г.)

gvozdikoviy *см.* **hïvozdikoviy**;

gzelk‘, gzęlk‘, gzęlt (*пол.* gziełk) рев, вой, крик *сл. син.* **huk;** *մրմունք [= մռնունք ապտաց]* – **huk, gzelk‘ / gzęlk‘ / gzęlt Esaji 17** *мн.* мускулы; задница [валы, взыдившиеся волны, потоки народов] – крик, шум, рёв, Исаия 17 (*Ис17* [12]Рев племен! они ревут [*арм.* валы народов], как ревут сильные воды, *вар.* как ревут сильные воды, рёв, похожий на рёв бури, подобен рёву стремительных вод), *ср.* **suv** (arχasï, üstü ~nuŋ, tolγunlarï ya arχa üsnä = *մրմունք*); *см.* **avaz, čaχïrïχ, čaχïrmaχ, muŋramaχ, ündämäχ**, *clamor*

Г (Gh) γ

γaburγa *см.* **χaburγa**

γadir *см.* **hadir**

γadirlä- *см.* **hadirlä-**

Гajnko *см.* **Hanko**

γaχ *см.* **haχ**

γali *см.* **hali**

γalupa (~sï) (*укр.* халупа, колиба, *пол.* chałupa, koliba, koleba, *венг.* kaliba, *тур.* kulübe, *гр.* καλύβη) хижина; *см.* **otaχ** (*Пс48/49: 12*)

Гalûška *см.* **Halska**

Гamar (*п.* γamar, *а.* qamar) *астр.* Луна; *Լուսին* – **Гamar, bir ay** Месяц, Луна; месяц – Луна, один месяц, *ср.* **ay** (= *լուսին*)

Гambär ötäyaγalï / käfäli *ActKP12: 321 а. и. с.* Гамбер, заморский, чужеземец / кафиец

γamit *см.* **łamit**

γamovat et- *см.* **hamovat et-**

γandil, γandïl *см.* **handel, handïl**

Гanko *см.* **Hanko**

Гanko: Kirkor Hanko / Гanko oγlu *ActKP20: 161* Киркор, сын Ханко / Ганко **Гanna** *см.* **Hanna**

γarcovat et- *см.* **harcovat et-**

γarib *см.* **χarib**

γaribliχ *см.* **χaribliχ**

Гaribša Hadžï oγlu aslï *ActKP12: 251* Гарибша, сын Хаджи, из Ясс

γaslo *см.* **haslo**

γaw *назв. евр. буквы* ו вав

Гazar *см.* **Łazar**

Гaynko *см.* **Hanko**

γazγan- *см.* **χazγan-**

γäkiät *см.* **hakiyät**

γär *см.* **här**

Гedburga (*укр.* Едбурга, Гедбурга, *англ.* Edburga) *и. с.* Эдбурга; **Гedburga surp, χïzï Edvarniŋ, angelski padšahniŋ** святая Эдбурга, дочь Эдварда, английского короля – *святая Эдбурга Винчестерская, внучка короля Альфреда Великого и дочь Эдварда I Старшего, умерла в 960 г.; когда она была совсем маленьким ребенком, король-отец предложил ей драгоценности в одной руке и монашеское одеяние в другой; Эдбурга с радостью выбрала последнее; в этом облачении родители отправили ее в женский монастырь Св. Марии в Винчестере, где Эдбурга стала монахиней, а позже аббатисой; память 15 июня*

γeretik *см.* **heretik**

Гerpoliyan (~nï) (*пол.* Erpilion, *ит.* Erpilio, *лат.* Erpilion, Herpilion) *и. с.* Ерпилион, Герпилион – *византийский воевода, спасенный от казни Николаем-чудотворцем вместе с Непотианом и Урсом, см.* **Nepocian, Nigol, Urs**

γetman *см.* **hetman**

Гęziχios, Xeziχius, Xiziχinios (*лат.* Hesychius, Isychius, *гр.* Ἡσύχιος ‘тихий, тихоня’) *и. с.* Гезихий, Гесихий, Исихий – *под этим именем упоминается, видимо, блаженный Исихий (ум. ок. 450), ученик Григория Назианзина, пресвитер Иерусалимский с 412 г. и помощник патриарха Иерусалимского; из его комментариев ко всему тексту Библии сохранились фрагменты, касающиеся отдельных книг; его именем подписана рукопись жития мученика Лонгина; ему же принадлежит выражение “Воплощенное Слово” (λόγος σαρκοθείς – «Второе слово на Святую Пасху», параграф III), и именно в связи с вопросом вочеловечения извечного Слова-Разума на это произведение Гезихия ссылается вартабед Антон*

Ґilarion *см.* **Hillarion**
ɣistoriya *см.* **istoriya**
ɣïrïɣ *см.* **χïrïɣ**
ɣïz: yengä-ɣïzlar *см.* **χïz, yengä-ɣïzlar**
Ґluško *ActKP8: 211 укр. и. с.* Глушко
ɣnoy *см.* **hnoy**
ɣonor *см.* **honor**
Ґormizi (~dän) (*лат.* Hormisius, Hormisdas, *гр.* Ὁρμίζιος, Ὁρμίζδος) *и. с.* Гормизий, Гормизд; **Anasdazios cïsar bir hajrabeddän atlï Ґormizidän napominanï nečä kerät boldu, ki zaneχat etkäy hercowadzoɣutʻiunnu Ewdikʻęsniŋ da χaytkay yuχövgä gatʻuɣigę** Император Анастасий несколько раз был наставляем неким патриархом по имени Гормизий, чтобы оставил Евтихиеву ересь и вернулся к церкви кафолической – *Анастасий был византийским императором в 491-518 гг., в это время патриархами Константинопольскими были Евфимий (490-496), Македоний II (496-511), Тимофей I (511-518) и Иоанн II Каппадокийский (518-520); патриарха с именем Гормизий не было ни в Константинополе, ни в Иерусалиме, ни в Александрии; вероятно, имеется в виду папа Римский Гормизд (514-523), уроженец Италии, которому удалось преодолеть 35-летний (484-519) раскол в отношениях с Константинополем, возникший на почве разного отношения к монофизитству*
ɣoynê *см.* **hoyne, hoynê**
ɣoynï *см.* **hoynï, hoynïy**
ɣoynost *см.* **hoynost**
Ґrickovič *см.* **Hrickovič**
ɣrivna *см.* **hrivna**
Ґrïm *см.* **Xïrïm**
ɣroš *см.* **hroš**
ɣu *зоол.* овца, Ovis = *ոչխար* то же – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла*; *см.* **χoy, χoyïn / χoyun**[2]
Ґugas *см.* **Ługas**
ɣumrï *см.* **χumrï**
ɣusarskiy (*укр.* гусарський, *пол.* huzarski) гусарский; **yär ɣusarskiy pulškarlat** *Ven1788: 8v* седло гусарское полускарлатовое; *см.* **husar**
Ґut *см.* **Łut**
ɣuzur *см.* **huzur**

H

Habaš *см.* **Abaš**
habat (~ga) (*тур.* kabahat < *а.*) вина; *ср.* **suč**
habeo *лат. держать; удерживать, задерживать; носить; сохранять, брать; содержать, заключать в себе; иметь, обладать; владеть, см.* **bardïr** (= *ունիմ*)
hačagnkel: hašagel = haçagnkel ‘faire le signe de la croiχ’ *DE: 54 ош., см.* **džašagel**
hačka (*укр.* га́чка ‘застёжка’, гачок, *р. п.* гачка́ ‘крючок’, *пол.* haczyk, haczek) крючок, застёжка *сл. син.* **kolce, petlica; deliya... da hačkasï** *ActKP20: 71* делия… и застёжки к ней; **ton kümüš hačkalar blä... 9 džüft** *ActKP19a: 31* жупан с серебряными застёжками… 9 пар; *վահանակ* – **hačka zapinanïy / zapinanï El. 28** круглый щиток; плоская пуговица – застежной крючок, застёжка, Исход 28 (*Исх28* [13]И сделай гнезда из золота; [14]и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам); *ср.* **es**[3], **sponka**
hadaɣa (~da) момент, минута, час; **Da ol hadaɣada, ki Bandälęvon bu saɣïšnï etiyir edi, keltirdilär anar bir soχurnï, χolundan tutup** И в тот момент, когда Пантелеон размышлял об этом, привели к нему слепого, держа его за руку; **Ol hadaɣada, ki alɣïšta edilär sanlïlar, kesildi bašlarï** В тот час, когда блаженные молились, им отрубили головы
hadagel *оп., см.* **nahadagel**
hadibarbiz *оп., см.* **hadir** (~biz)
hadir (~, ~men, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~ni, ~dä; ~läri), **hadïr** [надыр] *ДГрун: 4*, **χadir** (~, ~sen), **ɣadir** (*а.* ḥaḍir) готовый, подготовленный, приготовленный, наличный; *պատրաստ* – **hadir** приготовленный, готовый, расположенный, в состоянии; проворный, немедленный – готовый (*1Пет4* [5]Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых, *вар.* Они дадут отчёт Тому, кто готов судить живых и мёртвых), *ср.* **hedžeplik** *вм.* **hadirlik** (= *պատրաստ вм. պատրաստութիւն*); **χumaš hadirdä sayïlgan – čit 284, χaysï ayttïχ baɣlama bir tänk ičinä da möhürlädiχ publičnïy möhür bilä; aχča hadirdä – 84 flörü 25 hroš** *Ven1788: 64r* товар готовьём, посчитанный – 284 платка, которые мы сказали завязать в один тюк и опечатали публичной печатью; деньги наличными – 84 злотых 25 грошей; *պատրաստակայիր* – **hadir bolgïn** приготовься, будь готов; *պատրաստ կու կ'եմամ* – **hadir bolurmen** приготовлюсь, буду готов; *Էր կու կ'եմամ պատրաստ* – **nek bolurmen hadir** зачем мне готовиться, быть готовым; *չեմ կ'եմար պատրաստ* – **hadir bolman** не буду готовиться, не буду готов; **Xolarmen, yarlïɣovučï da yaχšï etüči Biy, ki saχtlïχta da aruvluχta hadir bolgaymen** Прошу *Тебя*, Господи, милостивый и благодетельный, чтобы я был готов пребывать в осмотрительности и чистоте, праведности; **menim övümä hadir bilä keldilär** *ActKP11: 101* они пришли в мой дом с готовым *делом*; **hadir dobroga eyä bolmaga kliyir** *ActKP11: 21* хочет стать хозяином готового добра; **barča materianï hadir ettim** *ActKP20: 101* всю материю я приготовил; **hadïr üv** *ДГрун: 4* готовый дом
hadirlä- (~mä, ~mägä; ~, ~gin, hadirliyiχ, ~ŋiz, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~pmen, ~ptir; ~rmän, ~rsen, ~r, ~rsiz; ~mäs; ~r ediŋ; hadirliy edi, hadirliy edilär; hadirliyirsen, hadirliyir, hadirliyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~särsen, ~sär; ~gän, ~gändir; ~mäχi; ~p; ~miyin), **ɣadirlä-** (~ŋiz; ɣadiriliyirsen, ɣadirliyirlär, ~gändir), **χadirlä-** (χadirliyirlär) готовить, приготовлять, подготавливать, приготовить, полготовить, устраивать *сл. син.* **dozirat et-, säbäp bol-, stanovit et-, tüzät-,ündä-, yasa-;** *լաւեա՛*– **Erem. 6 hadirliyirmen** строю, сооружаю плот, паром – Иеремия 6, готовлю, изготовляю (*Иер6* [23]несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Сиона, *цсл.* на ко́нехъ и колесни́цахъ

ѡполчи́тєѧ а҃кн о҃гнь на бра́нь на тѧ, дцѝ їѡа́нѧ); *арм.* պատրաստեմ – **hadirliyirmen, yasïyïrmen** приготовляю, снабжаю, убираю, привожу в порядок – готовлю, устраиваю, делаю, чиню (*Ин14* [3]И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я; *Лк17* [8]приготовь мне поужинать)

hadirlän- (*инф.* ~mä; ~, ~sin, ~iyiχ; ~dim, ~di, ~diχ, ~dik, ~dilär; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir; ~ip edi esä, ~ip edilär esä; ~ir; ~mässiz; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyirlär; ~miyirmen; ~gäy; ~sä; ~gän, ~gänlärgä; ~mäχ; ~ip; ~ginčä) готовиться, приготовиться, приготовляться; быть приготовляемым, приготовленным *сл. син.* **köplän-, menžnï / menžnïy bol-, yuvuχlan-;** պատրաստեցայ – **hadirländim** я готовился, приготовился, распорядился; остерегся – приготовился; պատրաստուեր – **hadirläniptir** он приготовился; Համպերեմ – **hadirläniyirmen, yuvuχlanïyïrmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni // tüziyirmen** распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, расположить, прибирать, убирать дом; снастить, снаряжать, снабжать; меблировать; одевать, облачать, украшать; снабдить платьем – приготовляю, готовлю, приближаюсь // привожу в порядок, поправляю, снабжаю, оснащаю // нанизываю, ровняю, выпрямляю, упорядочиваю, привожу в порядок (*Вт15* [14]снабди его от стад твоих; *Исх14* [6]*Фараон* запряг колесницу свою, *вар.* снарядил, велел приготовить; *Мр1* [2]Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); պիտի պատրաստուի – **hadirlänsär** он непременно приготовится; Համպերձանի – **hadirlängän temyan körklü isli El. 30** *мн.* одежды, одеяния, платья, облачения, ризы – приготовленный благовонный фимиам, Исход 30 (*Исх30* [31]А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши)

hadirlik (~, ~niŋ; ~imni; ~i, ~inä, ~in) готовность, подготовленность, приготовленность; **[22]Da hali men tapunïyïm saŋa hadirliki bilä saγmoslarnïŋ // Xaytïp men dä tapungaymen saŋa hadirlikinä saγmosnuŋ, könü Teŋri** *Пс70/71* [22]И ныне да поклонюсь я Тебе [с готовностью / в готовности] псалмословия, Боже истинный (*Пс70/71* [22]И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой, *вар.* Посему я буду прославлять Тебя среди народов, Господи, на орудиях псаломских истину Твою, За верность Твою, Боже, я воспою Тебя на арфе; *1Цар26* [4]послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел *из Кеиля*, *цсл.* а҃кѡ и҆детъ ѕа҆лъ гото́въ и҆з҃ кеи́ла); **hali hadirlikim yoχ, ki žalovacca bolgaymen Kirkor üsnä** *ActKP17: 241* сегодня я не готов жаловаться на Киркора; **hadirlikimni** *ActKP11: 141* мою готовность

hadïr *см.* **hadir**

hador (*арм.* Հատոր) часть, раздел, параграф

hadžamuk *см.* **hadžimuk**

Hadžädgadar *см.* **Hadžgadar**

hadžät (*тур.* hacet yeri ‘уборная, отхожее место’, *а.* hācet ‘необходимость, надобность, потребность, нужда’) нужник, уборная, отхожее место; լաւին տղոյի տեղիկ – **hadžät 4 T'kr. 10** сделали местом для нечистот – нужник, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10* [27]И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня), *ср.* **čöplük, tezäk** (= լաւին)

hadžepli *см.* **hedžepli**

hadžgadar, hadžädgadar (*арм.* Հաճկատար, Հաճոյակատար ‘угодливый, услужливый’) Угодница, Исполнительница желаний (*эпитет Богородицы*); **Hadžgadar** [hafgadar] **künü** день Угодницы, *т. е.* Рождества Богородицы; **surp Hadžädgadar yuχövünä** *Vien441: 177v д. п.* церкви святой Угодницы, *т. е.* пресвятой Богородицы (во Львове); **Sečövgä, surp Hadžgadar yuχövünä, atam yaptïrgan vank'ka bir χač, ki üč hrivna tartkay** *Ven1788: 14r* в Сучаву, в церковь святой Угодницы, в монастырь, построенный моим отцом, один крест, который весит три гривны (завещание львовянина Мисько, сына Богдана Доновановича, от 23 февраля 1633 г.), – *церковь Успения Богородицы входит в состав совр. одноименного армянского монастыря*; **tenimni menim saχlatkaylar Olaχta, Hadžgadarda, Sečöv yuχövünä etip t'aγumumnu hem berip aš yarlïlarga andagi** *Ven1788: 39v* тело мое пусть похоронят в *монастыре* святой Угодницы, совершив погребение в Сучавской церкви и устроив поминальный обед для тамошних убогих (завещание львовянина Богдана Доновановича, сына Богдана, от 25 июня 1636 г.)

hadžimuk, hadžumuk, hadžamuk, hadžmuk (*нем.* Halsschmuck ‘ожерелье, колье; кулон’? *SchET*) ожерелье; **altun hadžamuk 2 lot ges** *ActKP8: 131* золотое ожерелье в два с половиной лота; **altunu hadžumuknuŋ** *ActKP8: 131* золото ожерелья; **altun hadžimuk 8 mtχal** *SchET* золотое ожерелье в восемь мискалей (*вес изделия в обоих случаях идентичен*); **1 χïsa hadžmuk** *Vien441: 7r* одно короткое ожерелье; *ср.* ***Halzbant***

Hadžï: Ġaribša Hadžï oγlu aslï *ActKP12: 251* Гарибша, сын Хаджи, из Ясс

Hadžï-Ahmät čorumlu inamsïz türk *ActKP17: 311* Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума; *ср.* **Ahmäd, Ahmät**

Hadžï-Xïdïr *ActKP17: 211* Хаджи-Хыдыр; *ср.* **Xïdïr**

Hadžï-Sinan: ***Muradča i Hadžï-Sinan s Xaysariyi*** *ActKP15: 371* Мурадча и Хаджи-Синан из Кайсери

Hadžï-Yusuf türk *ActKP17: 421* турок Хаджи-Юсуф; *ср.* **Yusuf, Yusif**

Hadžï: Yusuf Hadžï *Vien441: 102r* Юсуф Хаджи

hadžmuk *см.* **hadžimuk**

hadžumuk *см.* **hadžimuk**

haeredito *лат.* наследовать, наследствовать, *см.* **dždžič / dždžic / dzedzic** (= պայազատ)

haeres *лат.* наследник, преемник, *см.* **dždžič / dždžic / dzedzic** (= պայազատ)

hafgadar *оп., см.* **Hadžgadar**

haft (*пол.* haft, hafta < *нем.* Haft) стежок; **soŋ yüzünä dört haft bilä keskän yara** *ActKP17: 1* левой стороне его лица четыре пореза, *букв.* резаная ра-

на в четыре стежка; **χïŋïr χoluna barmaχlarï üstü bilä yedi haft urgan** *ActKP11: 211* на верхней стороне пальцев левой руки семь стежков (рубцов) от удара

hafta (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan; ~sï, ~sïna), **havta** (~, ~nï, ~da; ~sïna), **hawta** *n.* неделя; *շաբաթ* – **hafta** жидовская Суббота, день покоя, шабаш, отдых; Суббота, седьмой день в неделе; неделя, седмица – неделя, *ср.* **šapatkün** (= *շաբաթ*); **hafta** [hawta] **oručunda** *W6: 91r (TSAv1: 651, 665)* в недельный, то есть в Рождественский пост – *сокращенная Рождественская пятидесятница, с 30 декабря по 5 января старого стиля*; **Ulu hafta** *ActKP14: 61* Великая, Пасхальная неделя

haftagi недельный, на неделе; **ävälgi künnü yïχkün haftagi** в воскресенье, в первый день на неделе

haftalïχ недельное, предназначенное на неделю, сбор или плата за неделю, недельное жалованье; **χardžlïχ haftalïχ klämäymen** *ActKP20: 41* я не буду требовать средств на расходы за неделю

haftar (*укр.* гафтар, гаптар, *пол.* haftarz, *нем.* Hefter) вышивальщик, вышиватель; *յատկագործ* (= *ասեղնագործ*) – **haftar El. 27** игольщик, делатель иголок; работающий иглой, вышиватель – вышивальщик, Исход 27 (*Исх35* [35]он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани; *Исх38* [23]и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой и виссоновой *ткани*), *ср.* **tkač, tiftik išlävüči, vïšïvat / vïšïvat** [vəzəvat] **/ vïšivač** [vəšivaš] **etkän** (= *ասեղնագործ, ասեղնագործ*); **Kasper / Kaspr haftar** *ActKP17: 131 / 171* вышивальщик Каспер / Каспр; *ср.* **Haftar**

Haftar *ActKP8: 191* Хафтар; *см.* **haftar**

Haftgadär *ош., см.* **Hadžgadar**

haftovanï, haftovanïy (*укр.* гафтований, *пол.* haftowany) вышитый *сл. син.* **čïχarïlgan, tkanï**

hagan *n.* правитель, каган; **tanïšïyïm χatunum bilä, šahat bolgaymen haganga keltirmägä öv üčün** *ActKP14: 141* я заявляю вместе со своей женой, что обязательно принесу кагану свидетельство касательно дома

hagaṛag, hagarag (~dïr, ~dïrlar) (*арм.* *հակառակ*) противный чему, несогласный с чем, действующий вопреки чему, не действующий в силу чего, не содействующий чему, действующий помимо чего; **hagaṛag bol-** возражать, выражать несогласие, не соглашаться; **[21]Xaytïp ọrenk‘ nemä hagarag mï bolgay sövünčlükünä Teŋriniŋ? Haša bolgay! Zera egär ki berilsä edi ọrenk‘, ki bolgay edi tiri etmä, na ol čaχta tamam ọrenk‘tän bolur edi artarlïχ; [22]yoχsa beklädi Bitik barčasïn yazïχ tibinä, ki sövünčlük inamdan ötläš anda Jisus K‘risdosnuŋ bergäy inanganlarga. [23]Nečä ki inam kelmiyir edi, ọrenk‘ tibinä beklänip saχlanïr ediχ kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä. [24]Evet ọrenk‘ – mamka kibik boldu bizgä K‘risdoskä Jisuska, ki inam ötläš artarlangaybiz; [25]na χačan keldi inam, dügül biz ančaχ mamkanïŋ χolu tibinä** *Гал3* [21]Итак закон противен благовествованиям Божиим (действует не в согласии с обетованиями Божиими)? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; [22]но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа. [23]А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. [24]Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; [25]по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя; **[21]kün uzun saldïm χolumnu neudâčnïy žoγovurtka χaršï da hagaṛag bolučï** *Рим10* [21]целый день Я простирал руки Мои к неудачному народу, препирающемуся и прекословному (*Рим10* [21]целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному; *Ис65* [2]Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям)

hagaṛaglïχ (~nïŋ, ~tan; ~ïmïznïŋ; ~larïna), **hagaraglïχ** (~; ~ï), **hagaraglïq** противность, сопротивление, соперничество, несогласие, противоборство, прекословие, любопрение, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, свара, брань, размолвка, медоусобие, *ср.* **birliksiz, körälmämäχ** (*Рим1:29, 2Кор12:20*), **körälmämäχsizliχ** (*1Кор3: 3*), **talaš, talašmaχ** (*Тит3:9*)

haγïn *в. п. 3 л., см.* **haχ**

haγortel et- (*арм.* *հաղորդել*) сообщить, дать знать, известить; причащать, приобщать тайн святых; впечатлеть, вкоренить, внушить; *ср.* **barabar, pay, ülüš** (= *հաղորդ*)

haγurtut‘iun (~, ~nu) (*арм.* *հաղորդութիւն*) сообщение, сопричастие, участвование; сообщение, переписка; причастие, приобщение

hairabed *on., см.* **hajrabed**

haj (*арм.* *հայ*) армянин (самоназвание); армянский; **Ya ne χïlïndï atamïz bizim burungi Hajk‘n, χaysï ki biz anïŋ atï bilä haj ündäldiχ?** Что же совершил наш праотец Айк (Хайк, Гайк), что мы по его имени называемся айками?; *ср.* **ermeni**

hajasdan *on., см.* **hava** (~dan čövrälängän = *ամբարտաւան вм. ամբարտաւանութեան*)

Hajastan (~da) (*арм.* *Հայաստան*) *геогр.* Армения; *ср.* **Ermenilik**

hajbat‘ *on., см.* **hälbät**

hajbatla- *on., см.* **haybatla-**

hajbatlï *on., см.* **haybatlï**

Hajg (~, ~nïŋ, ~nï), **Hajk‘n** (*арм.* *Հայկ*) *и. с.* Айк, Хайк, Гайк – *легендарный прародитель армянского народа, считающийся первым сыном Фогармы, правнуком Иафета, братом Картлоса*

hajhojel (*арм.* *հայհոյել*) хулить, богохульствовать, клясться именем Божьим

hajhojič (*арм.* *հայհոյիչ*) хулитель, богохульник

Hajk‘n *см.* **Hajg**

Hajnko *см.* **Hanko**

Hajnko Sdepan / Stepan oylu Ilôv šähärlisi padïšah dragamanï... χardašïma Ženâvskiygä *Vien441: 43r* Ганко, сын Степана, львовский мещанин, коро-

левский драгоман… моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

hajoç (*арм. р. п. мн.* Հայոց) *р. п. мн.* армян, армянский

hajr (~, ~nïŋ) (*арм.* Հայր) отец, батюшка, родитель; прародитель, праотец; ***Hajr ergnawor*** **tatarča – Ata köktägi** *Отче небесный* по-татарски – Отец небесный; ***Hajr mer or jergins / jergnk'un (t'es) surp eγiçi anun k'o // Hajr mer*** (*арм.* Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո) = *кыпч.* **Atamïz (bizim), ki köktäsen, ari bolsun atïŋ seniŋ** Отче наш, (ты еси) сущий на небесах, да святится имя Твое // Отче наш – *название Господней молитвы "Отче наш" по ее первым словам (Мф6: 9 сл., Лк11: 2 сл.)*; **Hromela hajr ata** праотец Ромул; *ср.* **hajrabed, Harandon, harbęd, Harburaš, marabed**

hajrabed (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~imizniŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri, ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~i, ~iniŋ, ~indän), **hajrabedn** (*арм.* Հայրապետ) патриарх, архиерей; *ср.* **harbęd, harbęt, marabed, marabęd**

hajrabedlïχ патриаршество, архиерейство, должность, положение патриарха, архиерея; **hajrabedlïχïna dęrn dęr Mik'ajęlniŋ** *Vien441: 1* в патриаршество владыки Микаела (запись от 1 января 1572 г.), – *Микаел I (1567-1576)*; **anïŋ hajrabedlïχ išχanut'iunu** *TZS: 85 (Kr146: 43)* его патриаршее владычество, святейшество (о католикосе)

hak (*укр.* гак, *пол.* hak, *нем.* Haken 'крюк, крючок; багор') крюк, крючок; *մրսահան* – **tišli temir et čïχaručï χazandan, hak / et čïχaručï hak ya varôχa** вилка – железный *крюк* з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварёшка (*1Цар2* [12]Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа [13]и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей [14]и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

Hak'ar *см.* **Akar**[1]

hakiät *см.* **hakiyät**

hakiätlä- *см.* **hakiyätlä-**

hakim (~, men, dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~in; ~imiz; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän), **jakim** *a.* врач, лекарь; *բժշկ* – **hakim** лекарь, врач, целитель, медик, доктор медицины – врач, *ср.* **doktor, oŋaltučï, otačï, saγaytučï** (= *բուժքշկ*); **hakim bahasï** *ActKP15: 141, 181* гонорар, плата за услуги врача, стоимость лечения; **Bar edi bir ǰžuhut Gesariyada atlï Jovsęp', ulu jakim** Был в Кесарии один еврей по имени Иосиф, великий лекарь

hakimčilik врачевание, услуги врача, лечение; **Hakimčilikiŋ seniŋ keräkmäs maŋa** Я не нуждаюсь в твоем врачевании

hakimlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~iŋ; ~i, ~idir, ~in) *сл. син.* **mast, ot**[2]**, ota, sarï 1.** врачевание, лечение, медицинская, врачебная помощь; **yaman hakimliki bilä movamnï buzdu** *ActKP11: 71* плохим своим лечением он испортил мне речь; **2.** лекарство, лечебное средство; **3.** плата за лечение, расходы на лечение; *շուպա* (= *շուփայ*) – **hakimlik közgä** колурий, примочка для глаз – лекарство для глаз (*Откр3* [18]глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть, *вар.* снадобье для глаз, мазь глазная, коллурий, *цсл.* коллоуріи, *лат.* collyrium 'мазь (*преим.* глазная), глазная примочка', *гр.* κολλύριον, κολλούριον 'мазь для глаз', *тур.* šifa 'исцеление' < *а.*); **Xoy hakimlik yaralangan da yirinlängän** [yəərinlangan] **ǰžanïma** Наложи лекарство на израненную и прогнившую душу мою

hakiyät, hakiät, γäkiät, häkiyät (~, ~ni; ~lär) *а.* рассказ, повествование; *առասան* – **ip, povoroz, hakiät, istoria // povoroz / povoros**, *funis* // **hakiyät, istoriya / isdoriya ya povoroz, postoronok, ip**, *baika* шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка – нитка, веревка, рассказ, история // веревка, *верёвка, канат* // рассказ, история или веревка, посторонка, нитка, *басня* (*Еккл4* [12]нитка, втрое скрученная, нескоро порвется; – *второе значение содержит производное арм.* առասանել, *см.* **alïp aytma, aytmaχ**); *պատմութիւն* – **hakiyät, istoriya** повествование, история, повесть, рассказ – рассказ, повествование, история; *առասանեմ, ~ք* – **hakiyät alïp etiyir|men, ~biz** сказыва|ю, ~ем, повеству|ю, ~ем, рассказыва|ю, ~ем, пересказыва|ю, ~ем – пересказыва|ю, ~ем

hakiyätlä-, hakiätlä- сказывать, рассказывать, поведать, рассказать *сл. син.* **ayt-, faydasïz ayt-, saγïn-, säbäp keltir-**; *վիպել* – **hakiätlämä gäläǰžini** повествовать, рассказывать, поведать – поведать сказание; *թանգուցել* – **hakiyätlämä, säbäp keltirmä, ya saγïnma, ya faydasïz aytma** стыдиться, уклоняться, избегать, увертываться – рассказывать истории, приводить причины, доводы, или вспоминать, или говорить напраслину, пустословить, *ср.* **säbäplä-** (säbäpliyirmen = *թանգուցեմ, թագուցեմ*); *շաղագրեցի* – **aytkan, hakiyätlägän** [= **aytkay, hakiyätlägäy**] он будет болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, привирать – рассказал, поведал [расскажет, поведает]

hakovnica (~lar) (*укр.* гаківниця. *ст.* гаковниця, *пол.* hakównica) гаковница – *ручное огнестрельное оружие с крюком у приклада*

haχ, γaχ *а.* право, справедливость, правота; плата, вознаграждение, выкуп; **sattï 7 bočka čaγïr 180 talergä da haχïn da tamam aldï** *ActKP17: 291* он продал семь бочек вина за 180 талеров и плату за него получил сполна; **haγïn** *ActKP8: 151* плату за это; **at'ar haχï** *см.* **at'ar**; **čekmän haχï, ki yaptïllar kendin, flörü 12** *Ven1788: 65v* плата за сукно, которым его накрыли, злотых 12; **kerezman haχï** *Vien441: 181v* плата духовенству за погребение; **χuluχ γaχï** *ActKP20: 121, 151* плата за службу, зарплата прислуги, служанки; **menim haχ yerim, budur kerezmanïm, vankta bolgay učmaχlï ǰžanlï pan Bernatnïŋ ayaχlarï tibinä** *Vien441: 26r* причитающееся мне по праву место, то есть моя могила, да будет в монастыре, в ногах покойного пана Берната (завещание львовянина Серепко, сына отца Мыгырдича); **Arzanisiz ǰžanïmnï menim Biy Teŋriniŋ χoluna oddavat etiyirmen, da arzanisiz te-**

nimni – haχ yerimä menim kömülmäχkä *Ven1788: 82v* Недостойную душу мою отдаю в руки Господа Бога, а недостойное тело моё – на погребение в причитающееся мне по праву место; *ср.* **baha, haqsïz**

haχlaš- (~tïm; ~maslar; ~kay) расплачиваться; **haχlaštïm** *ActKP17: 211* я расплатился; **hesebläšip haχlaškay** *ActKP12: 181* пусть произведет расчет и расплатится

hal (~dä, ~däsen; ~inä), **hâl** (~dä) *a.* состояние, положение, ситуация; несчастье; **ne χadar ziyan da hal** [нол] **keldi menim bašïma, na bu Kirkordan keldi maŋa** *ДГрун: 95* сколько ущерба и несчастий свалилось на мою голову, так оно случилось из-за этого Киркора; **bir hal keldi χatunu üsnä** *ActKP11: 1* с его женой случилось несчастье; **bir hal keldi χatunu üsnä** *ActKP11: 1* с его женой случилось несчастье; **halim küčtür** *ActKP8: 171* мне плохо, я чувствую себя плохо; **haliŋ nedir?** *ActKP8: 221* как ты себя чувствуешь?; **hali oγlum ölüm halinädir** *ActKP12: 41* сейчас мой сын смертельно болен, при смерти; **Kim ki χasta bolsa ölüm halinä, ne türlü bolur χosdovanel bolma da tum alma?** Если кто смертельно болен, каким образом он может исповедаться и причаститься?

hâl *см.* **hal**

haladânka галатянка, жительница Галаты (район Стамбула); **Kostka haladânka** *ActKP20: 71* галатянка Костка; *см.* **Xalata, χalatalï**; *ср.* **kaγadaçi**

haladzel et- (*арм.* հալածել) гнать, притеснять, нападать, угнетать, томить, преследовать, прогнать, удалить, разогнать; обратить в бегство; выжить, *ср.* **χuv-** (~ïyïrmen), *persequor* = հալածեմ

haladzumn (*арм.* հալածումն) гонение, насилие, обида, изнурение, удручение; погоня, преследование; изгнание

halalaš- *TZS: 116, 253 см.* **hälâllaš-**

Haläp *ActKP15: 41* (*арм.* Հալեպ, *лат.* Beroea, *ит.* Aleppo, *тур.* Halep, *курд.* Heleb, *а.* Halab, *гр.* Χαλέπι, Ἀλέππο, Ἀλέπο, *аккад.* Halab, Halap, Hallaba, Halba, Halbi, Halpa, *хет.* Ḫalpa ‘белый’) *геогр.* Алеппо, Халеп, Галеб – *город на севере Сирии, на р. Куэйке, между Оронтом и Евфратом*; **T‘v. 965. Sultan Sälim aldï Mïsïrnï, Erusaγemni, Haläpni da Šamnï** Год 965/1516. Султан Селим взял Египет, Иерусалим, Алеппо и Сирию

halbata *см.* **hälbättä**

Haldžuχna *см.* **Halska**

Haldžuχna: Hanuχna učmaχlï džanlï Xačkonuŋ nögäri... χïzï Haldžuχnanïŋ χïzï Geruχna Ганухна, супруга покойного Хачко… ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Haldžuχna Holub χatunu *ActKP15: 81* Гальджухна, жена Голуба

Haldžuχna:: baron Tuman χïzï Hanuχna... nögäri Haldžuχna *Vien441: 12r* дочь барона Тумана Ганухна… его супруга Гальджухна

Haldžuχna Vart‘eṛeṣ Čika oγlunuŋ χardašï *ActKP8: 191* Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики

hali (~gä, ~dän), **γali** *ActKP20: 91 a.* теперь, сейчас, ныне *сл. син.* **budur, haligäč, halikä, hanuz, könü, ošta, pevnê, šindi, tek, teraz, yuž**, *praesens, stativus*; այժմ, այժիւ – **hali**, *stativus* теперь, ныне, днесь – теперь, *стоячий, неподвижный; постоянный; выставленный; установленный* (*Ис5* [3]И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим; *Деян24* [25]теперь пойди, а когда найду время, позову тебя; *Гал2* [20]А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия); ասիա, ասիայ – **hali, ya haligäč, bu dur, bu dur Teŋri, Teŋrisi eyämniŋ menim Eγianïŋ 3 T‘kr. 2, 10** он самый – теперь, или сию минуту, Сей есть, Сей есть Бог, Бог господина моего Илии, 3-я книга Царств 2, 10 (*4Цар2* [14]и взял *Елисей* милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? – *цсл.* ѩффѡ̀, *арм.* ասիայ, *гр.* ἀφφώ, *евр.* аф-гу, *отмеченное только здесь, другими толкуется как* ‘сокровенный’, – *Толк. Библия 1/2: 485-486*); վարդի – **hali** *в. п.* [как] новый, свежий, недавний, недавно случившийся – теперь, ныне (*1Пет2* [2]как новорожденные младенцы, *бр.* быццам толькі што немаўляты, *лат.* sicut modo geniti infantes, *арм.* իբրեւ վարդի ծնեալ, *гр.* ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη); **Ayttï Zadig, ki borčlumen. Ošta, hali** [hak ‘он прав’] **bardïr χumašïm, klärmen soŋra tölöv etmä, da χoydu stolnuŋ üstünä oχra: “Ošta, bu dur χumašïm, bunuŋ bilä klärmen soŋra tölöv etmä”** *ДГрун: 282* Задиг сказал: “Я должен. Вот, сейчас у меня имеется товар, засим хочу расплатиться”, – и положил на стол охру: “Вот, это мой товар, засим хочу расплатиться этим”; **hali, köptän dügül** *ActKP17: 31* теперь, недавно; **haligä anča** (**deg** / **dirä** / **diyin**) дотеперь, доныне, до настоящего времени; ներկան [= ներկայս] – **χaysï ki hali bar**, *praesens* настоящее, теперь существующее; настоящая жизнь – настоящее время, *букв.* которое есть сейчас, *настоящий, теперешний, нынешний, текущий; настоящее время, текущие дела, нынешние обстоятельства, создавшееся положение*; արդ եւս – **hanuz, hali, haligäč, haligä čaχ** только что, недавно, совсем недавно, теперь только, как раз сейчас – только, теперь, к этому моменту, до настоящего момента; ցարդ եւս – **hali dä** доныне, до сего времени, еще – теперь тоже, ныне также: **[17]Teŋrim menim, övrättiŋ meni igitlikimdän / oγlanlïχïmdan menim, da hali dä aytïyïm / ayttïm toγruluχuŋnu seniŋ / da χaytïp aytkaymen artarlïχïŋnï seniŋ** *Пс70/71* [17]Боже мой, Ты научал меня от юности моей / от детства моего, и ныне / опять я возвещаю правду Твою (*Пс70/71* [17]Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои); արդէն – **halidän, yuž ya hali** уже, теперь же, пред сим, в сию минуту – отныне, уже или сейчас (*Вт9* [12]встань, пойди скорее [*арм.* тотчас] отсюда; *Ин5* [25]Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут; *1Иоан2* [8]тьма проходит и истинный свет уже светит); **ölülärgä ölüdän turmaχlïχ halidän boluptur** отныне мертвым дано Воскресение из мертвых; **Bolsun atï Eyämizniŋ alγïšlï halidän meŋilikkä dirä** *Пс112/113* [2]Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек;

hali da här kez da meŋi meŋilik // hali da här vaχt ныне и присно и во веки веков // ныне и всегда; *այժմ կու ապէրա|եմ, ~եատ ~է* – **hali χolïyïr|men, ~sen, ~ ol ya šindi** я, ты, он про|шу, ~сишь, ~сит сейчас или теперь; *արդ կու ապէրա|եմք, ~էք, ~են* – **hali χolïyïr|biz, ~siz, ~[lar] alar** мы, вы, они прос|им, ~ите, ~ят; *արդ* – **hali, teraz, ošta // արդ յարիք** – **hali turuŋuz** теперь, сейчас, вот // вставайте сейчас: **²Nečtir sizgä turma ertäräk, hali turuŋuz, negä diŋrä ki yuχlamïyïrsiz, χaysïlarïŋïz ki yiyirsiz ötmäk aγrïχlï, zamanïna, nečik berilgäy yuχu sövüklülärinä kendiniŋ** *Пс126/127* ²Нечего вам вставать рано, теперь вставайте, пока еще не спите, едящие хлеб со скорбью, в пору, когда посылается сон возлюбленным Его (*Пс126/127* ²Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как Своему Он дает сон); **hali tursunlar, bolušsunlar da bolsunlar sizgä arχa** *Вт32* ³⁸теперь пусть они восстанут, и помогут вам, и будут для вас покровом

halickiy (*укр.* галицький, *пол.* galicyjski) галицкий, относящийся к Галицкой земле, к Галичине, к Галиции

Halickiy *и. с.* Галицкий; **kaštelân Halickiy** кастелян Галицкий; **kaštelânstvo Halickiy** кастелянство Галицкое; **Mikolay Halickiy** Миколай Галицкий; **Ota Halickiy, Ilôv starostasï** Отто Галицкий, староста Львовский

Halič (~kä) (*укр.* Галич) *геогр.* Галич – *город совр. Ивано-Франковской области, на р. Днестр, в 5 км от городища древнерусского княжеского города Галича; с 1349 г. в составе Польши, с 1374 г. городское самоуправление; остатки 10 церквей XII-XIII в., церковь Пантелеймона XII-XVII вв., руины замка Казимира Великого XIV-XVII вв.*; **Maruχna Piroh χïzï Halič artïndan Zvonilovdan** *ActKP17: 411* Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

halidägi теперешний, нынешний; *վարդիս* – **halidägi** теперь, ныне, здесь – теперешний, нынешний, тотчас, сейчас (*Деян5* ³⁵а им сказал, *вар.* затем он сказал, и *тотчас* говорит им)

halidäš современник; *համդիսակից* – **birgä moydanga kirmä, halidäš / halχdaš** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа

haligäč, haligädž сию минуту, тотчас, тут же, в этот миг, мигом, моментально *сл. син.* **budur, hali, hanuz**; *ակիւ, ակիւոլ* – **hali, ya haligäč, bu dur, bu dur Teŋri, Teŋrisi eyämniŋ menim Eγianïŋ, 3 T'kr. 2, 10** он самый – теперь, или сию минуту, он есть, Он есть Бог, Бог господина моего Илии, 3-я книга Царств 2, 10 (*4Цар2* ¹⁴и взял [Елисей] милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый?); *պարտաբար, պարտադար* – **haligädž čalmaχ** вокруг, кругом, около, окрест, в окружности; купно, совокупно, разом, вдруг; совместно, в то же время – сиеминутный, моментальный, внезапный удар

haligänčä *ActKP19a: 11* дотеперь, доныне, поныне, до настоящего момента

haligi (~, ~dä, ~dän; ~lär), **haliki** настоящий, нынешний; **haligi kapitulada** в настоящей статье; **haligi yoldan, Türktän kelip** *ActKP17: 91* возвратясь с нынешней поездки, из Турции; *այժմնյ* – **haligi**, *mox* этих времен, нынешний, отныне – нынешний, теперешний, *скоро, в скором времени, сейчас; потом, после, позднее; немного спустя, вскоре, затем; недавно, только что*

halikä, halikkä *ActKP 11: 241, 12: 371 и др.* теперь, сейчас, ныне, вот сейчас, в данный момент, наданную минуту; **halikä nemä borčum yoχ** *ActKP17: 421* на данный момент я ничего не должен; **halikä men χolarmen sendän** сейчас я прошу от тебя; **halikä ulu uyat bilä alnïŋda turupmen** сейчас я с большим позором встал пред тобою; **halikä paydaš bolïyïrmen χurtlarga** сейчас я достанусь в удел червям; **halikä yïl geş χuluχ etipmen** вот я прослужила полтора года; **halikkä bu oγlanï sürüpsen** *ActKP8: 81* теперь ты этого парня прогнал; **halikä anča** дотеперь, до настоящего времени; *առժամայն* – **halikä bolgan**, *statim* тотчас, в ту же минуту, скоро, в скором времени, в тот же час, непосредственно, немедля, тогда же, внезапно, нечаянно, скоропостижно – случившееся сейчас, *твёрдо, стойко, непреклонно; неподвижно, незыблемо; постоянно, регулярно; тотчас, немедленно* (*Еккл1* ⁹/¹⁰нет ничего нового [неожиданного, внезапного] под солнцем; *Ис30* ¹³разрушение настанет внезапно, в одно мгновение; *Мф21* ¹⁹смоковница тотчас засохла)

halka[1] (*укр.* галка, *пол.* gałka) шар, шарик, набалдашник, венец колонны, капитель *сл. син.* **alma, borla gronosu, okruhlï, pigula, pikula**; **indži zïndžïl altun halkalar bilä, altunu 20 χïzïl fli** *Vien441: 145v* жемчужная чепочка с золотыми шариками, золота на 20 червонных флоринов

halka[2] (*укр.* галка) *орн.* галка, Corvus monedula; *ճայ* – **halka, kavka** чайка – галка (*Лев11* ¹⁶страуса, совы, чайки и ястреба с породою его; – *здесь укр.* кавка, *под которой понимают еще и* сизую ворону, *отождествлена, видимо, с* сизой чайкой, Larus canus), *ср.* **kök** (~rängi / rängli), **χara** (~ räng) = *ճայկն*

halχ *a.* народ, люди; *կրկէս, կրկէ* – **halχ, huf, pruba ya seziksiz** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – народ, отряд, проба, упражнение или бесчувственный (*2Макк4* ⁹училище для телесного упражнения юношей; – *лат.* circus, *гр.* κίρκος ‘цирк’), *ср.* **igit oyunčaχ övü** (= *կրկէս*), **palac** (~lar = *կրկիս*)

halχdaš *см.* **halidäš**

haloχ (*укр.* галух, галуха, галушка) *ActKP14: 81* галушка, клецка

halôχ сию же минуту, сей же час; **halôχ öldüriyim bu χorχulu adždahanï** я сей же час убью этого страшного врага; *см.* **hali, oχ**

Halska, Halščka, Halška, Haldžuχna (~ *ActKP8: 191*, ~nïŋ, ~dan), **Γalûška** (~nï), ***Helzbita, Helžbita*** (*укр.* Галзька, Алжка, Алжбѣта, Єлизавета, Єлисавета, Єлисавеѡъ, *пол.* Halżka, Elżbieta,

чеш. Halžběta, *слц.* Alžbeta, *лат.* Elisabeth, *гр.* Ἐλισάβετ, *евр.* Ĕlīšeba‘ ‘Бог – моя клятва, Богом клянусь’, – *укр.* Гальшка *вместе с* Галя *почему-то считается сокр. от* Ганна *ЕСУМ1: 468, но в укр. текстах XV в. и здесь оно коррелирует с производными от* Єлизавета) Гальзка (Гъальзька), Гальжка (Гъальшка), Гальджка (Гъальшчка), Гальджухна (Гъальджухна), Елизавета; *ср.* **Eγisapeṭ‘, Aγsapet, Aχsapet**

Halska *ActKP19a: 11* Гальжка (львовянка)

Halščka: uruγlarï učmaχlï ǰžanlï Halščka Vanatovnanïŋ *ActKP15: 21* потомки покойной Гальджки Ванатовны; *см.* **Halska**

Halška: Pavel da Halška sïŋarï, poddanïylarï anïŋ biylikiniŋ pan Strusnuŋ, Premilovdan *ActKP20: 121* Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся; *см.* **Halska**

halun (*укр.* галун, *пол.* hałun, ałun, *нем.* Alun, Alaun, *лат.* alumen) *хим.* квасцы – *кристаллогидраты двойных сернокислых солей алюминия, марганца и др., применяемые для протравливания тканей, выделки кожи, как кровеостанавливающее средство и пр.*; *Alumen Roche Calcinati* – **aχ halun** *Tor: 130v Кальцинированные квасцы из Рокка (Сирия)* – квасцы белые; *լեղ* – **halun** род мягкого ископаемого палевого цвета, коим первоначально окрашивают шерстяные материи, приготовляя их к принятию других красок – квасцы

Halzbant (*пол.* halzbant, *нем.* Halsband) ожерелье

hamalia (*укр.* гамалія, гемалія ‘ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея; сабля, которой можно перерубить человека наискось пополам’ < *тур.* hamail ‘ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея’, hamail çıkarmak ‘перерубить человека наискось пополам, *букв.* протянуть портупею’) ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея – *плечевой кожаный ремень с прицепленными к нему порциями пороха в пороховничках и пр.*; **mušket rïsovanïy hamaliasï bilä da bir χïlïč da** *Ven1788: 128v* мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля; *см.* **hamayel / hamayil**

hamamlïχ предназначенный для бани, банный; **fartuχ hamamlïχ** *Ven1788: 133v* фартух банный

hamayel *см.* **hamayil**

hamayil, hamayel (*тур.* hamaylı, hamail < *а.*) ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея; амулет, талисман, ладанка; тефиллин со словами из Святого Письма; *գրաւական, գրաւական* – **yazïlgan, bitik / yα bitik, hamayel / hamayil Mar. 9** привязание, то есть, кусочек кожи или пергамента для ношения на челе или на руках, на котором написаны стихи из Священного писания, привеска, ладанка – записка, писание, амулет, Марк 9 (*Мф23* [5]все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих; *вар.* Они совершают все добрые поступки только напоказ, увеличивая размеры своих филактерий и удлиняя бахрому на своей одежде; – *гр.* φυλακτήριον, *евр.* тотафот, тефиллин; *во время молитвы евреи привязывают ремнями два тефиллина: один в виде коробочки из четырех частей, с четырьмя свитками молитв – на лоб, другой – на левую руку*; *у Марка этого слова нет*); **türk hamayil kümüš naparstok bilä** *Ven1788: 140v* турецкая серебряная ладанка с напёрстком; *ср.* **hamalia**

hamar, hamark‘ (*арм.* *համար*, *мн.* *համարք* ‘счет, вычисление, смета, выкладка, исчисление, номер, опись, расписание, число, список; отчет, урок; стих в церковных книгах’) счет, отчет, ответ; *мн.* счета, номера; **barča hamar bersärsiz Teŋriniŋ χorχulu yarγusunuŋ alnïna** вы должны будете дать полный отчет перед страшным судом Божиим; *ср.* **ǰžedžicstvo / ǰžedžictvo, hesep, oyčïzna / oyčïžna / oycižna, üčün** (= *համար*)

hamarcag, hamarǰzag (*арм.* *համարձակ*) смелый, отважный, решительный; широкий, пространный; легкий, удобный, нетрудный; светлый, чистый, искренний; свободно, честно, смело, отважно, решительно, легко, удобно, открыто, *ср. audax* (= *համարձակ*), **färâhlan-** (~ïyïrmen), **smit et-** (~iyirmen) = *համարձակեմ вм. համարձակիմ*

hamarçaglïχ вольность, свобода, смелость, отважность, отвага

hamarcagut‘iun, *оп.* **hamarcut‘iun** (*арм.* *համարձակութիւն*) вольность, свобода, смелость, бодрость, отважность, отвага, дерзость, наглость, *ср.* **färâhlïχ, prespečnost / prespêčnost**, *audacia* (= *համարձակութիւն*)

hamarcut‘iun *оп., см.* **hamarcagut‘iun**

hamarǰzag *см.* **hamarcag**

hamark‘ *см.* **hamar**

hamaša *ош., см.* **hämäšä**

hambar *оп., см.* **ambar**

hamovat / γamovat et- (*укр.* гамувати, гамовать, *пол.* hamować) сдерживать, удерживать

Hamparci zaçs im (*арм.* *Համբարձի զաչս իմ*) = *кыпч.* **[1]Kötürdüm közlärimni menim** *Пс120/121* [1]Возвожу очи мои

hamparcum (~, ~da, ~dan; ~unuŋ, ~una, ~ïnda, ~undan) (*арм.* *Համբարձումն*) возвышение, вознесение; **Hamparcumganča** *ДГрун: 127* до Вознесения Господня; **ol že yïlnï kelir Hamparcumda** *ActKP17: 171* в тот же год на будущее Вознесение Господне; **kelir Hamparcumda bizim** *ActKP17: 101* на наше будущее Вознесение Господне; **nemič Hamparcumda** *ActKP15: 41* на польское Вознесение Господне

hamperut‘iun (*арм.* *Համբերութիւն*) терпеливость; страдание, страсть, болезненность, страдальчество; *ср.* **čïdamaχ, tözümlük** (= *համբերութիւն*)

Han. Joh. (*арм.* *Հանդէս Յոհաննու*) Сборник Иоанна

Hana *см.* **Hanna**

hanazant *оп., см.* **hnazant**

hanba (~ga; ~sï) (*укр.* ганьба, *пол.* hańba) позор; *ср.* **zγanbit et-**

hanbicia (~nï) (*укр.* амбіція, *пол.* ambicja) амбиция

handel (~, ~gä; ~lärgä), **handïl** (~lär), **γandil** (~lärgä, ~lärni), **γandïl** (~lärgä) (*укр.* гандель, гендель, *пол.* handel, *нем.* Handel) торговля

handlovat et- (*укр.* гандлювати, гендлювати, *пол.* handlować, *нем.* handeln) торговать

hanêbnê (*укр.* ганебно, ганебне, *пол.* haniebnie) позорно

hanêbnï, hanebnïy, hanêbnïy (*укр.* ганебний, *пол.* haniebny) позорный

Hanes, Haneș *арм. и. с.* Ханес, Анес

Haneș: Anna-Xatun Haneș χatïnï / Anno *ActKP20: 81* Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно

Haneș sabončï da Asvadur oγlu *ActKP26: 31* мыловар Ханес и его сын Асвадур

Haneș: Magda Šablistiy χïzï Lazar χatïnï... χïzï Ustâna... kiyövü Kirkor Haneș oγlu *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря… ее дочь Устяна… ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)

Haneș: Kirkor da Movsęs Haneș oγlanlarï *ActKP20: 31* Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса

Haneș: Movsęs Haneș oγlu Karstan *ActKP8: 1* Мовсес, сын Ханеса, из Карса

Haneș T'avit' oγlu *ActKP17: 351* Ханес, сын Тавита

hani *см.* **pan** (~ hani)

hanïz *см.* **hanuz**

Hank. *сокр. от* **Hankanag hawadoj** (*арм.* Հանգանակ հաւատոյ) Исповедание веры, Символ веры; *անբասիր* – **panbassïz** **Hank. / Hank. Joh.** невинный – безропотный, Исповедание веры, Иоанн

hankisd, hankisds (*арм.* Հանգիստ ‘покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойство, тишина; роздых’ = *гр.* διάπλασμα ‘разделение, пауза’, *евр.* села *предп.* ‘пауза’, ‘повторение’, ‘крещендо’ *и пр.*) тихо, спокойно, умеренно, затаив дыхание *или* пауза – *интонационная помета в псалмах и в молитве Аввакума, предназначенной для пения*; [6]**Berdiŋ χorχkanlarïŋa seniŋ nšan* [*Hankisd, ki aŋlanïr tïnčlïχ], ki saχlangaylar yüzündän yaynïŋ** *Пс59/60* [6]Ты даровал боящимся Тебя знамение [Умеренно, затаив дыхание, что означает покой, тишина], чтобы они спаслись от луков (*Пс59/60* [6]Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины), *см.* **tïχi, tïnčlïχ**

Hanko *ActKP8: 151* Ханко, Ганко; *ср.* **Hajnko**

Hanko: Kirkor Hanko / Ganko oγlu *ActKP20: 161* Киркор, сын Ханко / Ганко

Hanko T'oma oγlu *ActKP20: 121* Ханко, сын Томы

Hanko T'oma / T'owma oγlu *ActKP17: 431* Ханко, сын Томы

Hanko T'owma oγlu *ActKP 12: 201, 15: 311, 17: 11* Ханко, сын Томы

Hanko T'omas oγlu *ActKP8: 211, 251* Ханко, сын Томаса

Hanko: Zinkovdan [сінковдан] **Hanko χatunu** *ДГрун: 291* жена Ганко из Зинькова

Hanna (~, ~ga), **Ganna, Hana** Ганна, Ханна, Анна, Хана

Hanna / Hana *ActKP12: 261* Ганна / Хана

Hanna Marciyanova barvirka *ActKP17: 161* Ганна Марцианова, лекарша

Hanna nemič altïnčï χatïnï *ДГрун: 54* Ганна, жена польского ювелира

Hanna: Stanislav Bodnar χatunu Hanna bilä *ДГрун: 283* Станислав Боднар со своей женой Ганной

hanragan (*арм.*) всеобщий, общий, повсеместный; **yuχövü anïŋ bolsar edi hanragan, budur povšeχnï** Его церковь должна была стать всеобщей, то есть повсеместной

hantvaz *см.* **antvas**

Hanuχna (~ *ActKP8: 131*, ~dan) Ганухна

Hanuχna: učmaχlï ǰanlï pan Andri χatunu pani Hanuχnaniŋ χïzï Kasko *Vien441: 8v* Касько, дочь Ганухны, жены покойного пана Андрия

Hanuχna: panna Hoska Džahan tornu... Hanuχna Džahan χïzï *Vien441: 50r* панна Госка, внучка Джахана… Ганухна, дочь Джахана

Hanuχna: Hrihor eresp'oχan χïzï Kasko... nögäri Hanuχna *Vien441: 11v* Касько, дочь старосты Григора… его супруга Ганухна

Hanuχna: Kęork χïzï Hanuχna... pan Aksęnt da pan Jovaneș χardašï pani Hanuχna *Vien441: 9r* Ганухна, дочь Кеорка… пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Hanuχna Kiči-Yakub χatunu... χardašï Aksent dęr Mikajęl oγlu *ActKP26: 41* Ганухна, жена Кичи-Якуба… ее брат Аксент, сын отца Микаела

Hanuχna Kormanovna / Kormanuvna *ActKP20: 71* Ганухна Кормановна

Hanuχna: baron Xačko učmaχlï ǰanlï baron Awedik'niŋ oγlu da anïŋ nögäri pani Hanuχna χïzï Nastuχna *Vien441: 6r* Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны

Hanuχna učmaχlï ǰanlï Xačkonuŋ nögäri... χïzï Haldžuχnaniŋ χïzï Geruχna Ганухна, супруга покойного Хачко… ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Hanuχna dęr Xazar χïzï *ActKP17: 11* Ганухна, дочь отца Хазара

Hanuχna: Markrida Hanuχnaniŋ χïzï dęr Xazar tornu *ActKP17: 11* Маркрида, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Hanuχna Miklašniŋ χïzï Tętla oγlunuŋ, artïχ atï bilä *Vien441: 107r* Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

Hanuχna: Minas χatïnï Petre χïzï Hanuχna *ДГрун: 228* жена Минаса, дочь Петре Ганухна

Hanuχna Norseș χïzï Bedros Xačko oγlunuŋ sïŋarï *ActKP17: 331* Ганухна, дочь Норсеса, супруга Бедроса, сына Хачко (сестра Магды, племянница войта Голуба, сына Киркора)

Hanuχna nêgdï Sdęp'an / St'ep'an χatïnï *ActKP20: 61* Ганухна, некогда жена Степана

Hanuχna: Simawon Anasdas oγlunuŋ sïŋarï Hanuχna *ActKP15: 271* Ганухна, супруга Симавона, сына Анастаса

Hanuχna anasï Simonnuŋ Čika tornunuŋ *ActKP15: 271* Ганухна, мать Симона, внука Чики

Hanuχna Skaženička *ActKP20: 71* Ганухна Скаженичка

Hanuχna Taz χïzï *ActKP8: 261* Ганухна, дочь Таза

Hanuχna T'rom χïzï *ActKP26: 41* Ганухна, дочь Тромa

Hanuχna: baron Tuman χïzï Hanuχna... nögäri

Haldžuχna *Vien441: 12r* дочь барона Тумана Ганухна… его супруга Гальджухна
Hanuχna: Ulka Hanuχnanïŋ χïzï deŗ Xazar tornu *ActKP17: 11* Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара
Hanuχna Varte χïzï *ActKP19a: 11* Ганухна, дочь Варте
Hanuχna: Varteres χïzï Hanuχna... nögäri Marenę *Vien441: 13r* дочь Вартереса Ганухна… его супруга Маренэ
Hanuχna Vartęręs χatunu Nagigä kelini *ActKP14: 51* Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге
Hanuχna: Yacko χïzlarï Manušag da Hanuχna *ActKP12: 251* дочери Яцко Манушаг и Ганухна
Hanuχna: pan Yuχno χïzïnïŋ pani Hanuχnanïŋ oγlu pan Yakub *Vien441: 10r* пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Юхно
Hanuχna: Zadigniŋ nögäri Hanuχna oγlanlarï bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом
Hanuχna Zaza χïzï, Baγdasar χatïnï *ActKP26: 1* Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара
Hanuχna: χabaχčïχardaki etikči Xaču̧adur, ki Jovaneṣniŋ χïzïn Hanuχnanï aldï, ki artïχ adï blä Žerebec aŋïlïr... pani Marenę Jovaneṣ χatïnï *Vien441: 13r* сапожник Хачадур из предместья *Львов*, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец… пани Маренэ, жена Ованеса
hanus *см.* **hanuz**
Hanus (~ *ActKP 8: 131*, ~nuŋ), **Hanuz,** *on.* **Ganus** *и. с.* Ганус, Ханус
Hanus / Hanuz *ActKP20: 151* Ханус
Hanus: öv Hanus Dzędug oγlundan χalgan *ActKP19a: 21* дом, оставшийся от Хануса, сына Дзедуга
Hanus Dzęrug *ActKP15: 371* Ханус Дзеруг
Hanus: Guryïγ deŗ Hanus oγlu *ActKP17: 331* Гурьиг, сына дер-Хануса
Hanus käfäli *ActKP15: 211* Ханус из Кафы
Hanus Xaču̧ko Dzędug oγlu *ActKP 8: 271* Ханус, сын Хачко Дзедуга
Hanus Xrapač *ActKP15: 341* Ханус Храпач
Hanus: Latïš Hanus satun algan oγlanï učmaχlï džanlï Andriasnïŋ *ActKP15: 111* Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом
Hanus: Nigol der Hanus oγlu *ActKP20: 81* Нигол, сын отца Хануса
Hanuska (~ga) *укр. и. с. ж.* Гануська
Hanuska Čornïydan Manko χïzï Peremïšlâ artïndan *ActKP17: 281* Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян
Hanuska: orus Pavle tükči Usâtindän χïzï Hanuska *ActKP15: 321* Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятина
Hanusko *ActKP15: 291 и. с.* Гануско, Хануско
Hanusko: Kirkor Xaču̧ko oγlu Hanusko tornu *ActKP 17: 331* Киркор, сын Хачко, внук Хануско
Hanusko: Norseṣ Hanusko oγlunuŋ sïŋarï Maruχna *ActKP 8: 241* супруга Норсеса, сына Гануско, Марухна

hanuz, hanus, hanïz *n.* еще, пока, только; также *сл. син.* **bašχa, hali, haligä, haligäč, keri, šahat, tek;** *արդ. ևս* – **hanuz, hali, haligäč / haligä čaχ** только что, недавно, совсем недавно, теперь только, как раз сейчас – только, теперь, к этому моменту, до настоящего момента; *դեռ* – **hanuz** ещё; вновь, недавно – еще (*Быт8* [9]но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; *Ис21* [4]Сердце мое трепещет; [ещё и] дрожь бьет меня; *1Кор3* [2]Я питал вас молоком, а не *твердою* пищею, ибо вы были еще не в силах); *ևս* – **hanuz** еще, так же, наи- – еще; *թերևս* – **hanuz, šahat** может быть, авось либо – еще, может быть (*Быт32* [20]умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня; *Прем13* [6]Впрочем они меньше заслуживают порицания, ибо заблуждаются, может быть, ища Бога и желая найти Его; *Рим5* [7]Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть; *Флм1* [15]Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда); *ի բացեա* – **hanuz ya keri, bašχa** далеко, далече – еще, пока или позади, прочь, отдельно, особо (*Мр5* [6]увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему; *4Цар2* [7]Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана); *ասկաւին* – **hanuz, haligä deg / dek** еще, пока, едва, доколе – еще, пока еще, до настоящего времени (*Мр8* [17]Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?); **yïχövgä dä hanuz barmïyïr** *ActKP15: 201* он еще и в церковь не ходит; **nečik ketti, hanuz kelmiyir** *ActKP17: 431* как уехал, так все еще и не приезжал; **egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä** *Пс77/78* [20]если бы Он дал нам еще и хлеб; **hanus bilmäslär edi, ki Alek'sianostur** они пока еще не знали, что это Алексианос; **Azdïr eki tereḏžä, üčünči hanuz etiŋiz – Ata Oγul Ari Džannïŋ atïna** Два окна мало, сделайте еще третье – во имя Отца и Сына и Святого Духа; **Oγlum, hanuz sen oγlansen, tiymäs saŋa yalγïz χuçta bolma** Сынок, ты еще ребенок, не годится тебе быть в келии самому; *չև* – **hanuz yoχ,** *necdum* еще не – еще нет, пока нет, *ещё не, и еще не* (*Ин20* [9]они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых); **hanuz kelingä yuvuχ barmïnča** пока он еще не сблизился с невестой
hanuzsen *on., см.* **hanuz, sen**
Hanuz *см.* **Hanus**
haŋïz *on., см.* **hanïz**
haŋuz *on., см.* **hanuz**
hapâya *см.* **apeγa**
hapeγa *см.* **apeγa**
hapeγalïχ (~ka) монашество, иночество, чернецтво; **χošuldu surp Jovannęs ol hapeγaga, da övränmä bašladï andan hapeγalïχ garkïn da vankïnï hesepin** Иоанн был приставлен к тому монах, и стал он постигать от него устои чернецтва и монастырский уклад; **χačan ki atalarï-analarï öldü, suχ-**

landï Kiragos hapeγalïχka, da salïp övün da χardašïn, ketti pustalïχka ulu ǰžïknawor Tanieļgä, da andan hapeγa alγïšlandï когда отец-мать умерли, воспылал Киракос страстью к монашеству, и, оставив дом и сестру, ушел в пустынь к мученику Даниилу, и был благословлен от него в монахи; *см.* **apeγa**

Hapęl *см.* **Apel**

Hapka Гапка (*укр.* Гапа, Гапка, Гафія, Агафія, Афія, Агата, *гр.* Ἁγαθίας) *ж. имя* Гапка, Агафия

Hapka: Vasil Hlatkiy χïzï Hapka *ActKP17: 101* Гапка, дочь Василя Гладкого

Hapkar *см.* **Apkar**

Hapkar: Andris dęr Hapkar oγlu *ActKP15: 301* Андрис, сын отца Хапкара (Абгара)

Hapkar: Andris Hapkar babas oγlu *ActKP15: 301* Андрис, сын священника Хапкара (Абгара)

Hapọk'ọtọnosorga *on., см.* **Napọk'ọtọnosor** (~ga)

haqsïz несправедливый, неправый, неправосудный, беззаконный; **[15]Ošta haqsïz χazγandï töräsizlikni, bašladï aγrïχnï da toγurdï töräsizlikni // [15]Ošta haqsïz bašladï töräsizlikni, yüklädi aγrïχnï da toγurdu egirlikni** *Пс7* [15]Вот, нечестивый заслужил / зачал беззаконие, зачал муку / стал чреват мукою и родил бесправие / несправедливость (*Пс7* [15]Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); *см.* **haχ, γaχ**

har *on., см.* **här**

Hara *ActKP8: 131, 161, 211 и. с.* Хара; *ср.* **Harig, Harik**

Hara: Serhiy Hara / Sarkis Nọrsęs oγlu *ActKP15: 161* Сергий Хара / Саркис, сын Норсеса

haram (~, ~dan) *a.* недозволенный, незаконный, нелегитимный, нечистый, постыдный, позорный, гнусный; **haram et-** *ActKP12: 51* жульничать (в карты)

harami *a.* грабитель, разбойник; **harami bastï erimni** *ActKP11: 31* на моего мужа напали (и убили) разбойники; **harami bizni bastï** *ActKP11: 31* нас ограбили разбойники; **biyim maŋa bu atnï berip edir, da meni rozbit ettilär haramilär** *ActKP11: 281* этого коня мне дал мой хозяин, но меня ограбили разбойники

haramχor (~nuŋ) (*n.* harāmχōr) склонный к нечистому, употребляющий недозволенную пищу, наживающийся нечестивым способом; **aruvsuzdïr haramχornuŋ barča nemäsi Teŋriniŋ alnïna** все, что от склонного к нечистому, нечисто перед Богом

haran ščopasï bilä pobitïy gont bilä *ActKP15: 281* сарай с навесом, покрытым гонтом

Harançvark' (~ta) (*арм.* Հարանցվարք) Жития *святых* отцов, Патерик (*гр.* Πατερικόν 'отечник') – *сборник назидательных рассказов о подвигах монахов и их нравоучительных изречений*; *ср.* **Ajsmawurk', Jajsmawurk'**

Harandon *ActKP 261* (< Hajr-Andon: *арм.* Հայր 'отец' Andon 'отец Антон') *и. с.* Харандон; *ср.* **Andon, harbed, Harburaš**

Harandon Ilôv šähärlisi *ActKP 12: 251* Харандон, мещанин Львова

Harandon Simon oγlu Ilôv šähärlisi učmaχlï ǰžanlï pan Awędik' ęręcp'oχannïŋ kiyövü toγušu bilä Käfädän *Vien441: 120r* Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)

haras (*укр.* гарус, *пол.* harus) *текст.* гарус – *мягкая шерстяная или хлопчатобумажная ткань, наощупь похожая на шерстяную (гарусную)*; **2 štuka haras 12 fli gš** *Vien441: 106v* две штуки гаруса за 12 с половиной злотых

Harasim, Arasim (*укр.* Герасим, Герасим, *гр.* Γεράσιμος 'уважаемый') *и. с.* Герасим

Harasim: Fedora Harasim χatunu *ActKP12: 121* Федора, жена Герасима

Harasim Moška *ActKP15: 331* Герасим Мошка

Harasim: Moško Harasim orus voytu *ActKP20: 151* украинский войт Мошко Герасим

Harasim Sidor oγlu *ActKP12: 171* Герасим, сын Сидора

Harasim spotar olaχlï *ActKP26: 61* хозяин Герасим из Молдавии

harawoj, harawojn (~u, ~ï) (*арм.* Հարաւ, *р. п.* Հարաւոյ) *р. п.* юга, с юга; **tšχojn / tïšχojn harawoj** (*арм.* դշխոյն Հարաւոյ) царица южная, – *царица Савская, современница Соломона, управляла саввеями, народом т. н. Счастливой Аравии, расположенной к югу от Палестины (Мф12: 42, Лк11: 31)*

harbar, garbar (*укр.* гарбар, *пол.* garbarz) скорняк, кожевник, дубильщик *сл. син.* **terini yongan**; **Xačḳo harbar orus kamenecli sïŋarï Baska** *ActKP14: 161* Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца

harbatï *см.* **horbatïy**

harbęd (~niŋ), **harbęt** (~niŋ; ~i) (*стяж. от арм.* Հայրապետ 'патриарх, праотец') настоятель монастыря, *букв.* глава святых отцов; *см.* **hajrabed**, *ср.* **marabed, marabęd**

Harbed *ActKP 8: 131, 151*, **Harbet'** *ActKP 8: 131, 191*, **Harbet, Harbęt, *Harbit*** *ActKP 8: 241* (*стяж. от арм.* Հայրապետ Айрапет) *и. с.* Харбед, *вост.* Харбет

Harbed / Harbet' *ActKP 8: 251* Харбет

Harbęt / Harbed Atani oγlu *ДГрун: 53, 134 и др.* Харбет, сын Атани

Harbet: Bedros Harbet oγlu *ДГрун: 21* Бедрос, сын Харбета

Harbed: Todorka dęr Harbed oγlu *ActKP12: 41, 251* Тодорка, сын отца Харбеда

Harbęt Kosta oγlu / Harbęt Kostanïŋ *ДГрун: 53* Харбет, сын Косты

Harbęt: Kirkor Harbęt oγlu *ActKP17: 21* Киркор, сын Харбета

Harburaš *ActKP 8: 131, 311* (*арм.* Հայր 'отец' + Buraš 'отец Бураш') *и. с.* Харбураш; *ср.* **Harandon, harbęd**

Harburaš Magdanïŋ, Xačęręs Ahron tornu χardašïnïŋ eyäsi *ActKP14: 21* Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Harburaš: Sarkis Harburaš *ActKP14: 21* Саркис Харбураш

Harburaš: Stecko Harburaš *ActKP20: 61* Стецко Харбураш

Harburaš: Stecko Harburaš oγlu *ActKP17: 1, 421* Стецко, сын Харбураша

Harburt *ActKP11: 51* (*нем.* Herburt) *и. с.* Хербурт, Гербурт, *ср.* Mikolaj Herburt – *Миколай Гербурт, воевода Подольский до 1589 г., подкоморий Галицкий, каштелян Перемышльский и староста Львовский*

harc *см.* **herc**

harcer (*пол.* harcerz) поединщик; **Xaydadïrlar ol karïtarlar, ol harcerlär, žolnirlär, χaraχuš Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?

harçmunk' (*арм.* հարցմունք *мн. от* հարցումն) катехизис, *букв.* вопросник; **harçmunk' χarabitik bilä** *Vien441: 171v* катехизис чернокнижием

harçn (*арм.* հարցն, հարանց *р. п. мн. от* հայր) *р. п. мн.* отцов, *т. е.* святых отцов; *см.* **ata**

harcovat / γarcovat et- (*укр.* гарцювати, *пол.* harcować) гарцовать, молодечествовать, выезжать на коне для схваток, на поединок

hardost *оп.* = **hordost** (*укр.* гордість, *р. п.* гордості, гордости) гордость, *см.* **öktämlik**

harfa *см.* **arfa**

harg, hark' (*арм.* հարկ, *мн.* հարկք) дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба; трапеза, ритуальный обед, тризна, поминки; **barča padšahlar, dügül yalγïz pograničnï, evet daγï γïraχ odlêglï, trïbutï, budur hark', aŋar beriy edilär** все цари, не только пограничные, но также дальние, платили ему контрибуцию, то есть дань; **k'risdânlar arasïna harg bolgay da ulu iš bolgay, ki biri birinä ant ičärlär** среди христиан случаются неизбежные моменты и великие события, когда они присягают друг другу; **Paγdasar χan etti harg ulu biylärinä kensiniŋ 1000 adamga** Царь Валтасар устроил трапезу для своих вельмож на тысячу человек; **χačan seni hargga ündäsälär ya toyga** когда тебя позовут на тризну или на свадьбу; **bolmagay... χatïn kišilärni γïγïp harg etkäysiz** вы не должны собирать женщин и устраивать поминки

Harig *ActKP8: 141* (*ум.-ласк. от* **Hara**) *и. с.* Хариг, Харик

Harig / Harik dęr Bab oγlu Käfä ermenisi *ActKP12: 221, 241 271 / 271* Хариг / Харик, сын отца Баба, армянин из Кафы

Harik *см.* **Harig**

hariwrabed *см.* **harûrabed**

hark' *см.* **harg**

harlan- (~gaylar; ~magaylar; ~ganïmnï; ~maχnï; ~maχïndan), **harlân-** (~magaylar) (< *a.* ʿār[r] 'стыд, позор') совеститься, стыдиться, стесняться, смущаться, конфузиться, скромничать, проявлять скромность *сл. син.* **boya-, formovat et-, müšχüllän-, oχšat-, saχtlan-, uyal-, značit et-;** պատկառիմ (= պատկառիմ) – **harlanïyïrmen, uyalïyïrmen, saχtlanïyïrmen, müšχülläniyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; մի պատկառեցեր – **harlanmagaylar** не постыдятся, не устыдятся – да не постыдятся: **harlanmagaylar / harlânmagaylar / uyalmagaylar menim üčün, kimlär izdärlär seni, Teŋrisi Israjelniŋ / χolarlar Teŋrini Israjelniŋ** *Пс68 / 69* [7]да не постыдятся / не устыдятся из-за меня ищущие Тебя, Боже Израилев / молящие Бога Израилева (*Пс68/69* [7]Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев)

hârlilik (*a.* ʿār[r] 'стыд, позор') совестливость, стыдливость, чувство стыда, стыд, совесть, скромность, благоговение, почтительность, робость, боязнь, благоговейный страх; ակնածութիւն – **hârlilik ya hedžeplik** Bọγ. 1 Dim. стыдливость; осмотрительность, осторожность; попечение, старательность, радетельность; *совр.* почтение, почтительность, благоговение – совестливость или стыдливость (*Иов20* [3]Упрек, позорный для меня [постыдный, задевающий мою совесть], выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня; *1Тим2* [9]чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, [10]но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию)

harlïχ *оп., см.* **barlïχ** (= բարկացութիւն)

harman (~da; ~larï, ~larïna, ~larïndan), **χarman** (~; ~larï, ~larïndan) (*укр.* гарман, *тур.* harman 'молотьба, ток', *п.* härmän 'ворох хлеба') гумно, ток, житница – *место, где складывают и молотят сжатый хлеб, площадка для молотьбы, иногда крытая, с молотильным сараем, сл. син.* **humna, stodola / sdodola**, *gumno, horreum*; շտեմարան (= շտեմարան) – **humna, χarman // humna**, *gumno ед., мн.* амбар, магазин, кладовая, погреб, лабаз, чулан; житница – гумно, ток // гумно (*Вт28* [5]Благословенны житницы твои; *Иер50* [26]растворяйте житницы ее, топчите ее как снопы; *Иов9* [9]сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга, *вар.* обители, домы южных планет, *цсл.* сокрóвницы южныя; *Иоил1* [17]опустели житницы, *цсл.* погибóша сокрóвницы); **Baylamagaysen aγzïn ögüznüŋ harmanda** Не завязывай пасти вола на гумне (*1Кор9:9, 1Тим5:18* не заграждай рта у вола молотящего; *Вт25* [4]Не заграждай рта волу, когда он молотит); պղտիս ի շտեմարանաց – **yelni χarmanlarïndan ya humna*larïndan*** *в. п.* ветер из амбаров, хранилищ – ветер с токов и гумен: [7]**Čïχarïr bulutlarnï χïrïγïndan / učundan yerniŋ, yašnamaχïn kensiniŋ / yašnatmaχïn kendiniŋ yaγmur etti da čïχarïr yelni harmanlarïndan / χarmanlarïndan kensiniŋ / kendiniŋ** *Пс134/135* [7]Он извергает облака от края земли, молнии свои, сотворил дождь и изводит ветер из гумен Своих (*Пс134/135* [7]возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих); *ср.* **humna, gumna, indir**

harmata (~; ~sï, ~sïn; ~mïznï) (*укр.* гармата, армата 'пушка; артиллерия', *пол.* armata, harmata) пушка, орудие; *ср.* **armata**

Haronê *и. с.* Хароней, Гароней, Ахроней, Аароней; *ср.* **Ahronêę, Ahroney**

Haronê: Vasko Haronê oγlu *ActKP17: 21* Васько, сын Гаронея (Ахронея, Ааронея)
Haronec: Vasko Haronec *ActKP20: 61* Васько Гаронец (Аронец)
Haronovic: Vasko Haronovic *ActKP15: 301r* Васько Гаронович (Аронович)
harsïz[1] (~, ~dïrlar; ~lar, ~larga, ~lardan) (*a.* ‘ār ‘стыд’) бессовестный, бесчестный, нечестивый, нечестивец *сл. син.* **bizmi, gimen, kendierkli, köplüχ, χalabalïχ, ögütsüz, uyatsïz**, *effrons*; *աասց ան-զգաճի* – **ayttï harsïz, fähamsïz** сказал безумный, бесчинный, нечестивый – сказал нечестивец, безумец: [1]**Ayttï fähamsïz yüräkindä kendiniŋ** / [1]**Ayttï harsïz yüräkinä kensiniŋ, ki yoχtur Teŋri** *Пс13/14* [1]Сказал невежа / нечестивец в сердце своем, что нет Бога (*Пс13/14* [1]Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”); *ժլպիրՀ* – **harsïz, bizmi, uyatsïz** смелый, отважный, дерзновенный, дерзкий, безрассудный, наглый, бесчинный – бессовестный, дерзкий, бесстыжий (*Иер6* [23]они жестоки и немилосерды; *Иер8* [5]они крепко держатся обмана и не хотят обратиться, *вар.* придерживаются лжи, продолжают верить лжи, *цсл.* ѡ҃крѣпи́шасѧ во произволе́нїи свое́мъ и҆ не восхотѣ́ша ѡ҃брати́тисѧ); *լկտի* (= *լկտի*) – **harsïz, uyatsïz, bizmi** // *Հպարտ* [= *լկտի*] – **harsïz** бесстыдный, нахабный, нахальный, наглый, дерзкий – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, бессовестный, бесчестный, наглый, нахабный // бессовестный (*Иов24* [5]степь дает хлеб для них и для детей их, *арм.* пресыщаются чужим трудом, подслащая себе хлеб бесстыдством, наглостью; – *свое чтение Հպարտ как լկտի, т. е. լկտի мы основываем не только на смысле, но и на том, что, во-первых, смешение букв Հ и լ нашим глоссариям не чуждо, а во-вторых, что особенно важно, в данном неясном арм. слове над буквой պ в Lv51:270 имеются штрихи неуверенной корректуры, сочетание которых с буквой պ напоминает букву կ*); *լկտի* – **harsïz**, *effrons* нахабный, нахальный, бесстыдный, наглый, дерзкий, распутный, нескромный – бесстыдный, бесстыжий, *бесстыдный* (*Прит25* [23]Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица, *цсл.* вѣ́тръ сѣ́верный воздвизла́етъ ѡ҃блаки, лице́ же безстꙋ́дно а҆зы́къ раздражи́тъ; *Вар4* [15]Ибо Он навел на них народ издалека, народ наглый и иноязычный, ибо не устыдились старца, и не сжалились над младенцем; *Ис56* [11]И это псы, жадные душею, не знающие сытости, *цсл.* и҆ сі́и безстꙋ́днїи дꙋ́шею, не вѣ́дꙗще сы́тости); *յուտկին* – **harsïz, bizmi** гордый, горделивый, высокоумный, высокомерный, спесивый, чванливый, кичливый, надменный, тщеславный; наглый – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, дерзкий, наглый, нахабный; *պտտհակ* (= *ատհակ*) – **harsïz, bizmi, ögütsüz, kendierkli** своевольный, самовольный, дерзкий, распутный, наглый, смелый, бесчестный; необузданный, бесчинный – бессовестный, наглый, необузданный, своевольный, *см.* **bizmi** (*1Фесс5: 14*); *լաբտաաց* – **harsïz χatunlar** (?) – бесстыжие женщины
harsïz[2], *возм.* **härsiz** (*арм.* *հեր* ‘волос, шерсть’ + -sïz ‘без’) безволосый; *հերատուկ* – **harsïz** общипанный, плешивый, безволосый, лысый – безволосый
harsïzlan- (~ma; ~dïlar; ~mas; ~ïyïrmen; ~gan; ~ïp) бесстыдствовать, хамствовать, хамить, похабничать, нахальничать, наглеть *сл. син.* **χol-, lestitcâ bol-, yaχšïlïχ bilä ayt-**; *Հոլամել* – **harsïzlanma** льстить, ласкать, уговорить, подлипать, лукавить – бесстыдствовать, *ср.* **unutul-** (~magan = *անշոտրթելի*); *լկտիմ* (= *լկտիմ*) – **harsïzlanïyïrmen** веду себя бесстыдным, похабным, нахальным, наглым образом – бесстыдствую; *փաղաքշեմ* – **harsïzlanïyïrmen, lestitcâ bolïyïrmen 1 T'kr. çang ya yaχšïlïχ bilä aytïyïrmen, χolïyïrmen** ласкаю, утешаю, нежу, балую, приголубливаю, ласкательствую, льщу – бесстыдствую, подольщаюсь, оглавление к 1-й книге Царств, или говорю, уговариваю, прошу, упрашиваю по-хорошему, по-доброму
harsïzlïχ (~tan; ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ; ~ïna; ~larï, ~larïna), **harsuzluχ** (~umnuŋ) бессовестность, бесстыдство, нечестивость, беззастенчивость, бесцеремонность, нахальство, наглость, грубость, хамство; **Kimniŋ yüzünüŋ uyatï bar, ol tatlïdïr, zera ki barča nemä harsïzlïχtan toγar** Кто облечен стыдом, тот приятен, ибо все *неприятное* идет от бесстыдства
hartovanï, hartovanïy, hartovnïy (*укр.* гартований, *пол.* hartowany, hartowny) закаленный; **temir hartovnïy** / **hartovanïy** закаленное железо *см.* **temir**
harûrabed (~, ~dän), **100-abed** (*арм.* *հարիւրապետ*) сотник, центурион, начальник над ста человеками; **ulukün etiyirbiz Łungianosi 100-abedin** мы отмечаем праздник сотника Лонгина; *ср.* **yüzbaščï, yüzbašï, yüzbašlï**, *centurion*
has (*арм.* *հաս* ‘часть, участие, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход’) подать, налог; **daγïn či has aχčasïn sunduχtan aldïlar 126 flörü** *Ven1788: 78v* также наглым образом они взяли из сундука (из общественной кассы) 126 злотых податных денег
Hasan: Mähmät oγlu Hasan *ДГрун: 28* Хасан, сын Мехмеда (турок из Токата)
hasarag (*арм.* *հասարակ*) простой, общий, народный
hasaragaç (*арм.* *հասարակաց*) общенародный, всенародный, публичный
hasdad (~, ~nï), hastad (*арм.* *հաստատ*) твердо, крепко, прочно, основательно, надежно; **Biy Teŋri hasdad saχlagay uzaχ zamanga anča** да сохранит Господь Бог в целости на долгие времена; **Teŋri biznim Lusaworiç dinin hastad saχlagay** да хранит Бог непоколебимой нашу веру, веру Просветителя
hasdadlïχ (~, ~ka, ~ta; ~ï) твердость, крепость, прочность, основательность, наадежность
hasil (~, ~dirlär, ~gä; ~i, ~in; ~läri, ~lärindän) (*тур.* hasıl < *a.*) результат, следствие, итог, плод, плоды, урожай; совершенство, кондиция, совершеннолетие, зрелость, взрослость; **bizim vlasnïy χïzïmïz bilä sïŋarï Perüzä hasil boldu da malženstvoga da vïdaniy boldu** *ActKP15: 11-11* его супруга Пе-

рюзе достигла совершеннолетия вместе с нашей собственной дочерью и была выдана замуж; **nečik igi hasil bolur** как получить хороший результат; **χaysï ki ol χoylardan köp požitok hasil bolur edir, da üč yïldan beri barča požitoku ol χoylarnïŋ yanïna χaldï** *ActKP12: 271* хотя предполагалось, что от тех овец в итоге будет много прироста, однако весь прирост от тех овец за три года остался у него; **San edi maŋa, ki erigiy edim da aχïn kečkiy edim, nečik ölü toγgan oγlan, χaysï ki hanuz tügäl hasil bolmas anasïnïŋ χarnïnda, ne ki bununki χorχulu avaznï išitkäy edim tatlï gälädžili χutχaručïmnïŋ aγzïndan!** Благо было бы мне, чтобы я растаял и вытек, как мертворожденный ребенок, что еще не вполне созрел в материнском чреве, чем слышать сей страшный голос из уст нашего сладкоречивого Спасителя!; **χalgan altun törä χaldïrdï Stecko yanïna, ki bolgan χatïna oγlanlarï Indžbeyniŋ, nečik Kirkor, alay Horpina hasil bolgïnča** *ActKP17: 31* остальное золото суд оставил у Стецко, пока не достигнут зрелости находящиеся при нем дети Инджбея, как Киркор, так и Горпина; **keldi Danilo Čapličlärdä hasil bolgan** *ActKP17: 451* пришел Данило, выросший в семье Чапличей; **hajr Aprahamnïŋ oγlu boluptïr Sahag, ki Ermeni džïnsï mundan boluptïr hasil... anïŋ Sahag oγlundan arttï Ermeni** у праотца Авраама был сын Исаак, от которого расплодилось армянское племя… от его сына Исаака размножились армяне; **tutunup, ki hasil etkäy edir ol atnï** *ActKP12: 141* он обязался, что вырастит и воспитает этого коня; **evet bir tayler bilä hasil etälmän atïmnï** *ActKP15: 51 теперь* ни за какие талеры я не могу *вылечить и* довести моего коня до кондиции; **beš yašïndan alïp, hasil etti kensi eyäsiniŋ ötmäki üsnä** *ActKP17: 151* приняв *на воспитание* с пяти лет, она взрастила его на средства своего мужа; **Jagop nahabedniŋ džïnsïndan boldu Džuhutluχ, Ẹsawnïŋ inisindän, mundan hasil ilgäri keliptir bu dayfa, χaysï ki «Eski Zakon» ündälir** из рода праотца Иакова пошло Еврейство, от его младшего сына Исава, от него расплодилась эта община, называемая ветхозаконной; **oγlan hasil kelginčä / hasilgä kelsä** *ActKP17: 451* пока ребенок вырастет, достигнет зрелости; **yïγïp da hasilgä keltirdim yïγïv požïtoklarïndan** *ActKP8: 201* я собрал и прирастил из доходов церкви; **besläp-yedirip hasil keltirdilär** *ActKP14: 181* они вскормили и вырастили; **Tezindän kettilär bütün salanïŋ eli surp Jagopnuŋ artïndan da χaytardïlar kensin, ki suvnu hasilgä keltirgäy. Da ol Teŋriniŋ χuvatï bilä χurugan suvnu yänäči hasilgä keltirdi** Немедленно весь народ села пошел за Агопом и вернули его, чтобы он сделал реку полноводной. И силою Бога он высохшую реку сделал снова полноводной; **Yarlïγa, Biyim, džan u ten sartïn atalarïmïzga bizim, χaysïlarï ki üstümüzgä bizim emgänip, hasilgä keltiriptirlär bizni, ber kendilärinä kečövsüz tölövnü** Помилуй, Господи мой, отцов наших по духу и по плоти, которые трудились ради нас, взастили нас до зрелости, дай им самим непреходящее воздаяние; **ol mendä bir yal artïndan χuluχ etmäs edir, tek z laski, ki kensin saχlap hasil ettim** *ActKP12: 231-231* он никоим образом не служил у меня как батрак, только из милости, что я его содержал и воспитал; *զաղել և երկրին* – **hasilin yerniŋ** *в. п.* мозг, сердцевину земли – плоды земли (*Быт45* [18]я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли)

hasillik (~i), итоги, плоды, урожай, произведение, произведенный продукт, продукция, прирост, приобретение, приобретенное, нажитое добро, доход, польза, имение *сл. син.* **dobro, fayda, igilik, keltir, χazna, χuvat, sprava, špiχlir, urodzaynïy, yemiš**, *sprawy*, *zasługi*; *արմտիք* – **hasilliklär** *мн.* плоды, овощи; пашня, угодье; посев, хлебное поле; доходы от поместья – плоды, урожай (*Быт26* [14]У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему); *բեղն* – **hasillik, urodzaynïy** плоды – урожай, плодородный, урожайный, *ср.* **urodzaynïy** (= *բեղեղ, բեղուն*); *բեր* – **hasillik ya keltir** доход с земли; ну, ну же; принеси – урожай или принеси; *արդիւնք* – **hasilliklär, ya sprava, hasilliklär, ya spravalar, ya fayda, yemiš**, *zasługi, sprawy* произведение, плоды, выгода, польза, доход – продукция, или произведение, или произведения, или польза, плоды; *յարդաւտութիւն* – **hasillik, dobro** достоинство, важность – урожай, имение; [13]**Keltirip / Eltip čïχardï / čïχardïlar alarnï χuvatïna yerniŋ da yedirdi alarnï hasili / hasilliki bilä tarlovlarnïŋ / yemiši bilä tüzlärniŋ** *Втор32* [13]Он возвел их на силу земли и кормил урожаем / плодами пажитей / полей (*Втор32* [13]Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей)

Haska (~, ~ga), **Hasko** (*укр.* Гаська, Ярина *считаются сокр. от* Іванна, *а* Гася – *от* Агафія *ЕСУМ1: 480, но здесь оно коррелирует с* Ганна) Гаска; *ср.* **Hanuxna**

Haska Andriy Svâdko χïzï Yaraslov peredmistâsïndan *ActKP15: 371* Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

Haska Tasko kelini *ActKP15: 191* Гаска, невестка Таська; *ср.* **Hanuxna, Taz**

Haska Yakub Glovackiy χatunu *ActKP20: 101* Гаска, жена Якуба Гловацкого

Hasko *см.* **Haska**

Hasko Hricko sïŋarï *ActKP15: 201* Гаско, супруга Грицко

haslo, γaslo (~nu) (*укр.* гасло) призыв, воззвание, послание; *պատուիրակ* – **2 T'kr. 15 haslo** посланный, нарочный, посланник – 2-я книга Царств 15, послание, воззвание (*2Цар15* [10]И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, *укр.* вивідувачів, *арм.* посланников, нарочных, *цсл.* ѥгламѣтѧн)

hasrät (~, ~men, ~sen, ~tir, ~tirlär; ~indän; ~lärni) страсть, влечение, желание, охота, страстное желание, вожделение, тоска *по ком*; нуждающийся, нищенствующий *сл. син.* **azïχsïz, vêščik, žal**; *խղճ* – **žal, hasrät 4 T'kr. 3** желание, хотение, воля, охота – огорчение, страстное желание, 4-я книга Царств 3 (*4Цар3* [27]И взял он сына своего

первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всесожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю; – *здесь в арм. Библии по И. Зограбяну стоит слово իղձ* ‘негодование’, *пароним к заглавному իղձ*); *նիհար* – **hasrät** сухой, худой, тщедушный, тощий, чахлый, плохой, бесплодный – тоскующий, чахнущий, *ср.* **körksüz** (= *նիհարք*); *փափաւս* – **barčaga hasrät** фанат – увлекающийся всем, охочий до всего (*лат.* fanaticus ‘одержимый божеством, неистовствующийисступленный’); *փափաքեմ* – **hasrätmen** желаю, хочу – желаю, хочу, испытываю влечение, страсть, вожделею; *որպէս փափաքէ* – **nečik hasrättir** как испытывает страсть, вожделеет, увлечен – как испытывает страсть, желание, влечение к кому-чему, скучает, томится по кому-чему: **²Nečik hasrättir birmüŋüzlü / 1-müŋüzlü čovraχ suvlarïna, ol türlü hasrättir ʤanïm menim saŋa, Teŋri // ²Nečik suχlanïr yednorožec čovraχ suvuna, ol türlü küsänčtir boyum saŋa, Teŋri** *Пс41/42* ²Как единорог влечется к потокам вод, так вожделет душа моя к Тебе, Боже (*Пс41/42* ²Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!)

hasrät bol- страстно желать, вожделеть, жаждать *сл. син.* **indžin-, χuč-, miskinlän-, prahnut et-, šaγavatlan-, suχlan-, ulitovaccâ bol-, ušan-**; *ցանկանել* – **hasrät bolma, miskinlängän** впасть в несчастье, бедствовать – страстно желать, скучать, гореать по ком, бедствующий, страдающий, *ср.* **χaχutlu** (=*ակէս, ակէս*); *տենչամ* – **hasrät bolïyïrmen, prahnut etiyirmen, suχlanïyïrmen** желаю, хочу, жажду, завидую – страстно желаю, вожделею, испытываю влечение; *անբաւականալ, անպատանալ* – **hasrät bolgan, yoχsuzlangan** сделавшийся нуждающимся, убогим, бедным, пришедший в убожество, в бедность – сделавшийся нуждающимся *в ком-чем*, обнищавший; *զնաղթականս* – **hasrät bolganlarnï** *в. п. мн.* молящих, просящих – жаждущих, вожделеющих

hasrätlän- (~mäs; ~gän) быть охваченным страстью, влечением, увлечением, вожделеть, жаждать, скучать *по ком*; *անապատեմիմ* – **hasrätläniyirmen** испытываю нужду – испытываю влечение, вожделею; *անպատի* (= *անբաւի*) – **hasrätläniyir** нуждается, приходит в бедность, в убожество, делается убогим, бедным – скучает, вожделеет; *ср.* **azïχsïz*lan-*, haybatlan-**

hasrätliχ желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *կարաւտութիւն* – **hasrätliχ** бедность, неимущество, недостаток, убожество, нужда; желание – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *տենչ* – **hasrätliχ** желаемый, желательный, завидный – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *փափակ* (= *փափագ, փափաք*) – **hasrätliχ** желание, хотение, воля, охота, вожделение – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть

hasrätsiz ненуждающийся, невожделеющий; *ապեհ, ապերախտ* – **hasrätsiz ya eksiksiz** небедный, нескудный, обильный, богатый, избыточный, изобильный, достаточный, довольный, ничего не требующий – ненуждающийся или не имеющий недостатка

hastad *см.* **hasdad**

Hasu *ActKP8: 91, 131 муж. арм. имя* Хасу; **Hasunuŋ övü** *ActKP12: 31* дом Хасу

Hasu deŗ Kaspar / Kasparnïŋ oγlu *ActKP12: 251 / ДГрун: 149* Хасу, сын отца Каспара

Hasu: Sara Hasu χatunu *ActKP8: 201* Сара, жена Хасу

haša, χaša *a.* упаси господи, помилуй, помилуйте, опомнись, перестань, не так, неправда; *քաւ* – **bolmasïn, haša** нет, никогда; без, кроме, исключая – да не будет так, не быть тому, упаси господи; *վայրաւսս* [= *վրկեա աստուած*] – **evet ya haša bolsun** [упаси боже] – однако или упаси господи, не дай бог; *քաւ լիցի* – **haša bolsun** боже упаси; не дай, не приведи боже – упаси господи, не дай бог; **haša bolsun, χapkanïm yoχ** *AcKP8: 221* помилуйте, я не хватал; **χaša bolsun, ni borč, ani zapis üčün bilmäm** упаси Боже – ни о долге, ни о расписке я ничего не знаю; **haša bolsun, ni men Kasbar bilä χumaš alïp üläšipmen, da ni kensim üstümä zapis beripmen, da ni borčum yoχ kensinä** *AcKP8: 141* помилуйте, я с Каспаром ни товара не покупал и не делил, ни расписки сам на себя не давал, ни долга ему не имею; **iš ki oγlum aytïyïr, ki men anïŋ bilä barčadan zhoditca bolgan bolgaybiz, haša bolgay, men anïŋ bilä tek ant üčün barïštïm birgäsinä** *AcKP11: 131* что касается того, что мой сын говорит, будто бы я договорился с ним обо всем, помилуй бог, я с ним помирился только в отношении присяги

hašagel *on., см.* **ʤašagel**

hat (*a.* ḫaṭ ‘линия, полоса, колея, трасса’) линия, путь; *ապարի* – **hatlar** мостовая, мощеная дорога – *мн.* линии, колеи, трассы

haanka *on., см.* **hïrtanka**

hatbatnïŋ *on., см.* **haybat** (~nïŋ)

hatïr (*a.* ḫaṭīr) достойный, почтенный; **kʻač u hatïr igit** отважный и достойный юноша

hava[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sï; ~lar) *a.* воздух, атмосфера, погода *сл. син.* **baš, ʤan, is, para, tïnïχ**; *աւդ|ք, ա̊ւդ|ք* – **hava|lar / hava** [hafa] // **hava ya yel** *ед., мн.* воздух, небо; дух, дуновение,ветер, ветра – воздух или ветер, ветра (*Прем7* [3]и я, родившись, начал дышать общим воздухом; *Прем15* [15]они почитают богами всех идолов языческих, у которых нет употребления ни глаз для зрения, ни ноздрей для привлечения воздуха, ни ушей для слышания, ни перстов рук для осязания и которых ноги негодны для хождения); *հաւաքք* – **havalar** *мн.* собранные – *мн.* воздухи, испарения, пары; *ճախրել* – **havaga barmaχ** порхать (о птицах), вертеться, падать стремглав, кувыркаться – порхнуть, взлететь, подняться в воздух (*Плач4* [19]Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам; *Прем19* [9]Они паслись как кони и играли как агнцы, *цсл.* ꙗ҆́кѡ а҆́гнцы вꙁыгра́шасѧ), *ср.* **čövräläη-**

(~iyirmen), **uč-** (~ïyïrmen = *ճախրեմ*; ~ma = *ճահիլ եմ. ճախրել*); *աւդապան (= աւդապար)* – **havadan** [hajasdan] **čövräläŋgän** летающий в воздухе; воздухоплаватель – кружащийся, парящий в воздухе; *յաւդաւորաբար (= աւդաւորաբար)* – **hava kibik** воздушный – как воздух; *ՙաւդափոպ|ք* – **havada učun|lar** [= **učan|lar**] *ед., мн.* летучи|й, ~е; носящи|йся, ~еся в воздухе – летающи|й, ~е в воздухе; **Ermenilik mämläkätinä yoχtur zäytün teräkläri havanïŋ sovuχluχu üčün** в Армении олив нет по причине холодного климата; *Ո՛րք են խոտորնաշնթայ երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են նշրբաբլղունք և սրրապրճիղք մաքլատոք և թաւափեռուք և յօդագլնայք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուս և ուղղամագիս և ի կերկրտուս և ի ծառամագիս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

hava[2] *Ven1700*: *118*[25] disposition *V ou., см.* **haväs**

havalasan *см.* **hawalasan**

havalat- поднимать в воздух, заставлять парить, кружиться в воздухе; *աւդայուսանելոյեմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **havalatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они подним|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут в воздух, застав|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят парить, кружиться в воздухе

haväs (~; ~si, ~in; ~läri), **haväz** (~, ni) желание, увлечение, увлеченность, устремленность, пристрастие, страсть; *մի աւժարեսցեն [= յաւժարեսցին]* – **haväs etmasin** не склоняйте, не преклоняйте, не соглашайте – пусть не увлекается: **[11]Umsanmaŋïz egirlikkä, χapmaχka / sapmaχka suχlanmaŋïz; da ululuχ, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsin yüräkiŋiz siznïŋ // Umsanmaŋïz egirliknïŋ damâhlikinä, suχlanmaŋïz; ululuχ, ki χaydan kelgäy, tarïχmasïn yüräkiŋiz siznïŋ** *Пс61/62* [11]Не надейтесь на несправедливость, не увлекайтесь хищением / преступлением; и откуда бы ни пришло величие, да не увлекаются им ваши сердца // Не надейтесь на жажду несправедливости, не увлекайтесь; откуда бы ни пришло величие, да не малодушествуют ваши сердца (*Пс61/62* [11]Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца); **Kimsä yürütmäs pampasank‘nï bu adamga, χaysï ki haväz blä χulaχ χoymas** Никто не внушит клевету человеку, который не внимает с увлечение; **yaχšï haväs bilä** благожелательно

havästi увлеченный, устремленный, испытывающий интерес, заинтересованность, пристрастие; **bar könül bilä / bar fikir bilä saχlagaymen seniŋ sïmarlâganïŋnï / boyruχuŋnu seniŋ / havästi fikir bilä džâhtlanïp saχlama buyruχuŋnu seniŋ** чтобы всей душой / всеми помыслами / страстно и старательно я хранил заповеди Твои

haväz *см.* **haväs**

havïlda- *см.* **havulda-**

Havriluvca *ActKP 8: 131, 141, 17: 391 и др.* (*укр.* Гаврилівці, Гавриловці, *пол.* Gawrilówca) *геогр.* Гавриловцы – *село совр. Рудского сельсовета, в 20 км на юго-запад от Каменца-Подольского, известно с 1460 г.*; **Vasil Lalenê Havriluvcadan** *ActKP17: 321* Василь Лаленя из Гавриловец; **Zaχarka vataman Havriluvcadan** *ActKP17: 31* Захарка, атаман из Гавриловец; **Zakarya, vataman Havriluvcadan** *ActKP17: 31* Закария, атаман из Гавриловец

Havriš *укр.* Гавриш

Havriš hayduk *ActKP19a: 11* гайдук Гавриш

Havriš Dzarenâ Hricko oγlu Vorobiyuvcadan *ActKP12: 201* Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец

Havriš Vorobiyuvcadan *ActKP15: 341* Гавриш из Воробиевец

Havriš: Hriško Havriš oγlu Krasnïy Stavdan *ActKP15: 121* Гришко, сын Гавриша, из Красного Става

havta *см.* **hafta**

havtovat et- (*укр.* гаптувати, гаптовать, гафтувати, гафтовать, *пол.* haftować ‘вышивать’, *нем.* heften ‘смётывать; скреплять, сшивать’) вышивать; *ср.* **vïhavtovat et-, vïšivat / vïšivač et-**

havulda- (~ma; havuldïyïrlar), **havïlda-** (~ma) лаять, гавкать; *հաչչել, հաչել* – **havuldama / havïldama** лаять; кричать, шуметь – лаять, гавкать, *ср.* **Oγp.** (= *հաչեն Плач1:4*)

haw (*арм. հաւ*) курица

Hawadamk‘, *оп.* **Hawadank‘** (~ta) (*арм. Հաւատամք*) Исповедание веры, Символ веры, Кредо, *досл.* Исповедуем, Веруем (Апостольский Символ веры – *изначально крещальные формы вероисповедания в виде вопросов и ответов, как в Мат3522: 339v сл., где так по-армянски и покыпчакски излагается триединство Бога – Отца, Сына и Святого Духа; на Никейском Вселенском соборе 325 года сформулирован в виде монолога, который в 362-374 гг. получил новую редакцию в виде Никео-Константинопольского Символа веры; принципиальное отличие католического Символа веры от принятого православием и Армянской Апостольской Церковью состоит в прибавке filio que “и от Сына”, принятой Толедским собором 589 года: Святой Дух исходит не только от Бога-Отца, но и от Бога-Сына*); ***Hawadamk‘* tatarča, χaysï ki aytïldï Nigiaj žoγovk‘unda Ari Dẓ̌an ötläš** *Веруем, т. е.* Символ веры по-татарски, который был изречен на Никейском соборе чрез Духа Святого; **Tawanank‘ta, budur Hawadank‘ta** [= **Hawadamk‘ta**] в Исповедании веры, то есть в Символе веры; **Aytïyïrbiz Hawadamk‘: Inanïyïrbiz bu bir Povšeχnï Gat‘uγigę da Aṛak‘ealagan Yuχövgä** Мы говорим Символ веры, *т. е.* в Символе веры: Веруем в эту единую Вселенскую Соборную и Апостольскую Церковь;

Hawadamk'ta aytïyïrbiz Мы говорим в Символе веры

Hawadov χosdovanim / χosdowanim ew ergir bakanem Kez *(арм. Հաւատով խոստովանիմ և երկիր պագանեմ Քեզ) начальные слова и название покаянной молитвы Нерсеса Шнорали, которая покыпчакски начинается словами* **Inam bilä χosdovanel / hosdovanel bolup / bolurmen / tapunurmen da yerni öpärmen saŋa** С верою исповедуюсь / поклоняюсь и землю целую Тебе

Hawad unelov hoki χaγaγut'ean *(арм. Հաւատ ունելով հոգի խաղաղութեան) С верою, верованием Дух мира (?) С верою, верованием попечение в мире (?)*

hawalasan, havalasan *(арм. հաւալասն, р. п. հաւալասան) орн.* пеликан, Pelecanus; [7]**oχšadïm men hawalasanga / havalasanga yabanlïχta / anabadda** *Пс101/102* [7]Я уподобился пеликану в пустыне; *ср.* **pelikan**

hawasar, hawsar (~dïr) *(арм. հաւասար)* равный, одинаковый, в равной мере, степени; надлежащий *сл. син.* **barabar**; **hawasar / hawsar žaŗang** надлежащий наследник; **Ne üčün Teŋri hawasar / hawsar berdi yarγučïlïχnï?** Почему Бог дал суд в равной степени *всем*?; **anadïr hawsar žaŗang er u χïzoγlanlarïna atadan soŋra** мать является равным наследником своим сыновьям и дочерям после *смерти* отца

hawta *см.* **hafta**

hay *(укр.* гай) роща, лес *сл. син.* **guŗk' atï, orman**

hayasdan [hajasdan] *TS: 271 ош., см.* **hava** (~dan čövrälängän = *ադապատ вм. ադապար*)

Hayasdan *см.* **Hajasdan**

hayatï *(тур.* hayatî < *а.)* жизненный, жизненно важный; **χačan čïχarmalï bolsaŋ kensin, na hayatï yüz flörü kendinä bergäysen** *Ven1788: 142v* когда уж ты намерен непременно выселить его, то отдай ему жизненно важные для него сто злотых

haybat (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tadïr, ~tan, ~tandïr; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïzdïr, ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~ïŋïz; ~lar, ~larnïŋ; ~larïm; ~larïŋnï; ~larïn, ~larïndan) *а.* слава, хвала; *փառաբանութիւն* – **haybat** хвала, величание, прославление – слава, хвала; *փառք* – **haybat** *мн.* слава, знаменитость, честь, хвала, уважение – *ед.* слава; *փառք* – **haybatlar** *мн.* то же – славы, хвалы, почести; *փառ|ին, ~այ* – **haybat(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *պիտաս, ~ք* – **haybat, ~nï, ~lar** (= **haybat(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի փառս, ~ց, ~քայց* – **haybat|tan, ~lar** (= **lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *փառս, ~ք* – **haybat bilä, ~lar** (= **haybat(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; ***P'aŗk' ho*** *(арм. Փառք Հօր)* **tatarča – Haybat Ataga da Oγulga da Ari Ǯžanga hali da här kez meŋi meŋilik** *начало славословия «Слава Отцу»* по-татарски – Слава Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков; [8]**egär ki tanïgaylar edi, na Biyin haybatnïŋ χačka čïχarmaslar edi** *1Кор2* [8]если бы познали *премудрость Божию*, то не распяли бы Господа славы; [1]**Alγïšlïyïχ Biyni, ki haybat bilädir haybatlangan** *Исх15* [1]Воспоем Господа, прославленного славою; *Հանդիսապատիւ* – **bir haybatta bolgan, ya bir yerdä bolgan, bir zaman ičinä ya bir oχšašta bolganlar** равно достойный, почитаемый, уважаемый, равночестный – равный в славе, почете, чести, или пребывающий в том же месте, в равном положении, одновременно или в одном подобии сущие (*2Пет1* [1]Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа, *вар.* кто обрел, получил ту же, что и мы, драгоценную веру, *цсл.* равноч҃тнꙋю с҃ на́ми полꙋчи́вшимъ вѣ́рꙋ); ***P'aŗk' 'i parcuns / p'arcuns Asduǯoj*** *(арм. Փառք ի բարձունս Աստուծոյ)* – **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teŋrigä, da yergä / dünyâgâ eminlik / emin / eminlik dünyâgâ, adamlarga bazlïχ / biyänčlik / adämilärgä biyänmäχliχ / biyänčlik adämilärgä / bazlïχ adamlarga! Alγïš saŋa, biyiklikkä alγïšlïsen, Biy Teŋrimiz bizim** *Лк2* [14]Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! Осанна Тебе, благословен Ты в вышних, Господи Боже наш! (*Лк2* [14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!); **Boš haybat birdir χïzï öktämliknïŋ, orbes Krikor surp tanïχlïχ beriyir bitikindä 13** ***Morali*****, kluχ 31** Тщеславие – едина дочь гордыни, как заверяет святой Григорий [Двоеслов] в 13-й книге «*Моралии [на Книгу Иова]*», глава 31; **bu dügüldür tügäl sövük üčün Teŋrigä utru, yoχsa kensilärinïŋ haybatï üčün etärlär** они совершали это не ради полноты любви к Богу, а для собственной славы; **p'aŗk' u haybat** хвала и слава, слава и прославление; *գրաքակից (= գաւառաքաքից)* – **haybat sövüči** вместе с кем праздно болтающий, пустословящий, сплетник – любитель похвалиться, хвастун; *սանարտիկա* – **haybat sövüči** гордый; высокоумный, надменный – славо-, честолюбивый

haybatdaš соучастник в славе, хвале, прославлении = *փառաբանակից* славящий, прославляющий вместе, *փառակից* имеющий равную славу, почести

haybatla- *(инф.* ~ma; haybatlïyïm, ~, ~gïn, haybatlïyïχ, ~ŋïz, ~sïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madïŋ, ~madïlar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas; ~r edi; ~r edi, ~rlar edilär; haybatlïy edi, haybatlïy edilär; haybatlïyïrmen, haybatlïyïr, haybatlïyïrbiz, haybatlïyïrlar; ~mïyïrmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sarmen, ~sarsen, ~sarlar; ~gan, ~gandïr, ~ganlar; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka; ~p), **χaybatla-** (~rbiz; χaybatlïyïrbiz) славить, прославлять, превозносить, величать; *փառատրել* – **haybatlama** хвалить, величать, воздавать хвалу; *փառատրել* – **haybatlama** прославлять, славословить, воздавать честь и славу, превозносить, величать; *փառուել, փայտուել (= պատուել)* – **haybatlama** почитать, воздавать почтение, чтить, уважать, чествовать, прославлять – славить, *ср.* **hörmätlä-** (hörmätliyirmen), *czcze = պատուեմ*; ***P'aŗaworesc̣uk'*** *(арм. = Փառատրեցուք)* – **Haybatlïyïχ barčanï tutučï Teŋrini** *начало утренней молитвы* Восславим Бога Вседержителя, *ср.* **isg** *փառատրե|ցի, ~ցեր, ~ցաւ, ~ցաք, ~ցէք, ~ցին* –

haybatla|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar я, мы, ты, вы, он, они прославлял|и, славословил|и, воздавал|и честь и славу, превозносил|и, величал|и; բարեբանեմ – haybatlïyïrmen благословляю, хвалю, восхваляю, величаю

haybatlamaχ прославление, восславление, превознощение, превознесение, величание; փառաւորել – haybatlamaχ прославление, славословие, воздаяние чести и славы, превознощение, величание – прославление, восславление; զփառաւորել, ~ք, ~ն – haybatlamaχ, ~nï, ~lar (= haybatlamaχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; ի փառաւորէլը, ~ց – haybatlamaχ|tan, ~lar (= lardan) *отл. п. ед., мн.* то же; փառաւորելով, ~ք – haybatlamaχ bilä, ~lar (= haybatlamaχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же

haybatlamaχlïχ прославление, восславление; փառաւորելց – haybatlamaχnïŋ *р. п.* прославления, славословия, воздаяния чести и славы, превознощения, величания – *р. п.* прославления, восславления; զփառաւորութիւն, ~ք – haybatlamaχlïχ, ~nï, ~lar (= haybatlamaχlïχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* слава, великолепие, прославление – прославление, восславление; փառաւորութեամբ, ~ք – haybatlamaχlïχ bilä, ~lar (= haybatlamaχlïχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же

haybatlan- (~; ~dïm, ~dï; ~ïpsen, ~ïptïr; ~ïr; ~ïyïr; ~mïyïr; ~gay; ~sa; ~gan, ~gandïr, ~ganga; ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarnïŋ) **1.** славиться, восхваляться, восславляться; Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toγgan, χaysï Teŋrilik bilä birlänipsen čövrälänmägän Слався, Тело, рожденное от Девы Марии, соединенное с Богом необъятным; [45]Da tanïgaylar, ki sensen Biy Teŋri yalγïz, ki / χaysï ki haybatlanïpsen üsnä / üstünä barča dünyâniŋ *Дан3* [45]И да познают, что Ты Господь Бог един, Ты, Который прославился на весь мир (*Дан3* [45]и да познают, что Ты Господь Бог един и славен по всей вселенной); [26]Egär ki aγrïsa bir χaysï gövdä, aγrïrlar barča gövdälär birgäsinä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürlär barča gövdälär birgäsinä // Egär ki aγrïsa bir člunoku, aγrïsarlar barča člunoklar anïŋ blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir člunok, (haybatlasarlar >) sövünsärlär barča člunoklarï birgäsinä *1Кор12* [26]Если болит один какой-нибудь член, болеют все члены с ним вместе; а если радуется / славится один член, непременно (по)радуются / восславят все члены с ним вместе (*1Кор12* [26]Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены); փառաւորեալ – haybatlangan прославленный, восславленный, возвеличенный, восславленный, хвалимый, восхваляемый, величаемый, возвеличенный; փառաւորեալք – haybatlangan *мн. – ед.* то же, *ср.* p'aṛaworeal; փառաւորից – haybatlanganlarnïŋ *р. п. мн.* то же; զփառաւորեալի – haybatlangan *в. п. – им. п.* то же; ի փառաւորեալ, ~ք – haybatlanganga, ~lar (= haybatlangan(lar)ga) *д. п. ед., мн.* то же; զփառաւորեալ, ~ք, ~ն – haybatlangan, ~nï, ~lar (= haybatlangan(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; փառաւորեալեաւ, ~ք – haybatlangan bilä, ~lar (= haybatlangan(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; [11]Kim oχšar saŋa, Biyim, Teŋrim? Ya kim oχšagay saŋa, haybatlangan arilärinŋdä, tamašalï / skančeli haybat bilä haybatlangan, ki etärsen nïšanlar da pešälär? *Исх15* [11]Кто, как Ты, Господи, Боже мой (между богами)? Кто, как Ты, восславлен в святых Твоих (величествен святостью), досточтим дивными хвалами, Творец знамений и чудес?; **2.** богарадствовать, полагаться на милостыню, нищенствовать, *см.* azïχsïzlan-

haybatlat- (~ïyïr*men*; ~sarmen) славить, прославлять, восславлять посредством кого-чего

haybatlavučï славящий, прославляющий, восславляющий, хвалитель

haybatlï (~, ~sen, ~dïr, ~nïŋ, ~ga; ~lar, ~larnïŋ), haybatlu, χaybatlï славный, прославленный, достославный, достопочтенный, почтенный *сл. син.* daγïn zacnïy, χorχulu, oŋarïlgan, sanlï, šöhrätli, yarïχ, zacnï, zacnïy; փառաւոր – haybatlï, zacnïy / zacnï славный, знаменитый, достопочтенный – славный, благородный, *ср.* p'aṛawor; փառաւորին – haybatlïnïŋ *р. п.* то же; ի փառաւոր, ~ք, ~ն – haybatlïga, ~lar, ~da (= haybatlï|(lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* тоже; զփառաւոր, ~ք, ~ն – haybatlï, ~nï, ~lar (= haybatlï(lar)nï) *в. п. ед., мн.* тоже; ի փառաւոր, ~է, ~իւ – haybatlï, ~dan, ~lar (= haybatlï(lar)dan) *отл. п. ед., мн.* тоже; փառաւորիւ, ~ք – haybatlï bilä, ~lar (= haybatlï(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* тоже; փառաւոր եմք – haybatlïlar [= haybatlïbiz] мы славные, знаменитые, достопочтенные – [мы] славные; ի փառս, ~ք, ~ն – haybatlïga, ~lar, ~da (= haybatlï|(lar)ga, ~da *вм.* haybatlïχ|(lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* во славу, в славе – славному, в славном *вм.* во славу, в славе; երջանիկ – sanlï, ya oŋarïlgan, ya haybatlï блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, *ср.* surp (ey ~ = ով երջանիկ); փառաւէտ – haybatlï, χorχulu, šöhrätli величественный, важный, сановитый – славный, достопочтенный, страшный, пышный, сановитый; փարթ – haybatlï знатный – славный; haybatlï Biy славный Господь; փառաւորագոյն – daγïn haybatlï // daγïn zacnï / zacnïy ya haybatlï более славный, знаменитый, достопочтенный – более славный // более благородный или более славный (*1Пар11* [25]он был знатнее тридцати); փառաւորագոյնք – daγïn haybatlïlar *мн.* то же; փառաւորագոյնի – daγïn haybatlïnïŋ *р. п.* то же; փառաւորագոյնից – daγïn haybatlïlarnïŋ *р. п. мн.* то же; haybatlï da ölümsüz χan славный и бессмертный Царь; haybatlï padšahï padšahlarnïŋ da Biyi biylärniŋ славный Царь царец и Господь господ

haybatlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïŋ, ~ïŋa; ~ï; ~ïŋïzga; ~lar, ~larnïŋ), haybatlïq (~, ~ta; ~ïmnï; ~ï) прославление, славословие, достославность, достохвальность, прославленность; փառաւորութիւն|ք – haybatlïχ|lar *ед., мн.* слава, великолепие, прославление – достославность; փառաւորութեան|ց – haybatlïχ(lar)nïŋ *р. п. ед., мн.* то же; ի փառաւորութիւն, ~ք – haybatlïχka, ~lar, ~da (= haybatlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; χolarmen sizdän, ki menim haybatlïqïmnï tïγγovsuz tügällägäysiz прошу вас, чтобы вы непрестанно совершали славословие мое

haybatlu *см.* **haybatlï**

haybatsïz непрославляемый, недостохвальный, непрославленный, бесславный *сл. син.* **šöhrätsiz;** *անփառունակ* – **haybatsïz** неславный, незнаменитый, непресловутый, недостохвальный, неименитый; бедный, униженный – бесславный

haybatsïzlat- (~ïyïrmen) бесславиться, обесславиться, опорочиться, опозориться; *անփառունակեմ, ~ք* – **haybatsïzlatïyïr|men, ~biz** я, мы бесслав|люсь, ~имся, пороч|усь, ~имся, позор|юсь, ~имся

hayducki (*укр.* гайдуцький, *пол.* hajducki) гайдукский; разбойничий

hayduk (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu; ~lar, ~larnï) (*укр.* гайдук, *пол.* hajduk, *венг.* hajdú) гайдук – *венгерский пехотинец в польской армии; солдат охраны, гвардеец; партизан, повстанец против турецкого ига*; **Matiaš, hayduk desâtnikï** *ActKP19a: 11* Матиаш, десятник гайдуков

hayïfsïn- *см.* **hayufsun-**

hayïfsun- *см.* **hayufsun-**

hayman *оп., см.* **hayvan**

Haynko *см.* **Hanko**

hayrabed (~, ~niŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni) (*арм. Հայրապետ*) патриарх, праотец, глава рода

haysï *см.* **χaysï**

hayuf (*тур.* hayıf ‘жаль, жалость, увы’, *а.* hāyif ‘безуспешный, неудачный; слабый’) несправедливость, обида, святотатство; **hayufun al-** мстить, отомстить, отплатить; **Biy Teŋri hayufun algay ol surp yïχövlärniŋ dinsiz da murdar, tasip tayfadan** да отомстит Господь Бог неверному, нечистому, и надменному племени за святотатства, нанесенные этим святым церквям

hayuflan- (~ïp) сжалиться, умилосердиться; **Da hali bilmän, ne etkäymen ya kimni χolgaymen, ki, hayuflanïp üstümä, pareχǫs bolgay** И теперь я не знаю, что мне сделать и кого умолять, чтобы заступился, сжалившись надо мной

hayufsun- (~sun; ~ursen, ~urlar; ~massen, ~massiz; ~uyurmen, ~ïyïrmen; ~gay), **hayïfsun-** (~ursen; ~ïylar; ~ïyïrbiz), **hayïfsïn-** (~dï; ~ïrsen), **hayuvsun-** (~ursen), **ayïvsun-** (~sun) сжалиться, умилосердиться, жалеть, испытывать *или* проявлять жалость, жалеть слабого, беззащитного, оказывать милосердие обездоленному, сочувствовать, сожалеть, соболезновать *сл. син.* **pošledniy bol-, pošman bol- žalovat et-; müflistir, hayufsunsun Teŋri** *ActKP20*: *181* // **Teŋri ayïvsunsun** он совершенно обездолен, да сжалится Бог; *ապաշաւեմ* – **hayïfsunïyïrmen / hayufsunïyïrmen, pošman bolïyïrmen** каюсь, раскаиваюсь; упрекаю, укоряю – жалею, каюсь (*Иона3* [9]Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой; *Откр2* [5]Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся), *ср.* **pošman bol-** (= *ապաշաւեմ*); *աւաղեմ* – **hayufsunïyïrmen / hayïfsunïyïrmen, žalovat etiyirmen** стону, воздыхаю, горюю, оплакиваю, рыдаю, скорблю, тужу – сожалею, жалею; *պատերգանամ* (= *սաղմոսամ*) – **pošlednïy / poslednïy / pošlednï bolïyïrmen ya hayïfsunïyïrmen, pošman bolïyïrmen** являюсь бесплодной, перестаю плодиться (о самках животных) – являюсь последним или сожалею, раскаиваюсь (*Быт31* [38]овцы твои и козы твои не выкидывали; – *кыпч. толкование, возм., отражает в целом укорительный контекст данного стиха*); **bek anï hayufsunuyurmen, ki urmadïm** *ActKP14: 91* очень сожалею о том, что не побил

hayufsunmaχ, hayïfsunmaχ сожаление, жалость, жаль, сочувствие, милосердие; *աւաղ* – **hayïfsunmaχ, žalovat etmäχ, vay** увы, ах; оплакивать, рыдать – сожаление (жалость), горевание, жаль, ах; *երգիծումն* – **ačïγlïχ, hayufsunmaχ** растерзание, раздрание, рвание – горе, горести, терзания, сожаление, жалость; *ср.* **ačïγlïχ**

hayvan (~, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larnïŋdïr, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn) *а.* животное *сл. син.* **adam, adam-hayvan, at-it, här türlü saγït, kiči χïz, χïz, temir-baγïr, yaš ot**, *animans*; *անասուն* – **hayvan**, *animans* бессловесный, неговорящий; скот, скотина – животное, скот, *одушевлённый, живой; живое существо, животное* (*Быт1* [25]И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их); *անասնոյ, ~ս* – **hayvannïŋ, ~lar** (= **hayvan(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի անասունն, ~ք* – **hayvan, ~ga, ~da, ~lar** (= **hayvan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանասուն, ~ք, ~ս* – **hayvan, ~nï, ~lar** (= **hayvan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *անասնեաւ, ~ք* – **hayvan bilä, ~lar** (= **hayvan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անասունք* [*вм. անասունս*] – **hayvanlar** *мн.* бессловесные, неговорящие; скот – животные, скот (*Откр18* [11]никто уже не покупает… [13]корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих); *պաճար* – **yašot, paša // yašot ya hayvan // hayvan** домашний скот; стадо скотины; *мн.* провизия, содержание, продовольствие – свежая трава, паша, пастьба, пажить // свежая трава или скотина// скотина; *օխոյ* – **hayvannïŋ** овец *р. п. от мн.* *աւդիք* овцы – *р. п*, животного, скотины, *ср.* **χoyun**[2] (~lar = *յաւդիք, յաւթիք*); *պաճար եղէն / եղէն* – **hayvanlar** они были скотами – *мн.* скоты; *թակարդ* – **hayvan avï, sit** сеть, тенета, западня, ловушка, петля, ков, силок – звериные тенета, сеть (*Иов18* [8]ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, *цсл.* мрѣ́жею да повлѣ́четсѧ; *Иез32* [3]Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею); *գրաստական* [= *գրէական*] – **hayvan bilä** [чудовищный, ужасный, уголовный] – со скотом, по-скотски; *մաքիք* – **hayvan tiši** *мн.* когти, ногти – зубы животного, скота, зверей, *ср.* **tiš**[1], **tïrnaχ** (= *մագիլ*); *Ա՛ղտղոմիթ, Ա՛ղտղոմիթ < Ա՛ղտղոմիթ* – **Hayvan yolduzu // Hayvan > Taŋ yolduzu** *астр.* Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, *букв.* звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (*Иов38* [32]Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; *вар.* Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; *укр.* Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Воза з синами його попровадиш?; *евр.* Выведешь ли ты в *установ-*

ленный срок *созвездия* Мазорот и проводишь ли *созвездие* Айиш с детьми?; – *гр.* μασουρώθ *в переводе* LXX *транскрибирует евр.* Мазорот, Маззарот, Мазалот, *под которым одни понимают* Венеру, Юпитер или Марс, *а другие* – 12 созвездий Зодиака; *первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр.* ζῳδιακός ‘звериный, *астр.* зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῷον ‘живое существо; животное; тварь’, *а исправление на* Утреннюю звезду *обязано польскому толкованию непонятного еврейского термина* – Jutrzenka, *которое имелось в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат.* lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ *Вульгаты*; *совр. польские переводы дают уже* Зодиак); գազանակուր – **hayvan yegän** зверем пожранный, растерзанный – съеден зверем (*Быт44* [28]один *сын* пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан, *вар.* его растерзали звери, его убил дикий зверь, *цсл.* ꙗ́кѡ ѕвѣ́рємъ снѣдє́нъ бы́сть)

hayvangïna (~lar; ~larïn) *ум.* скотинка

hayvan*lan-* уподобляться, вести себя подобно скоту, дичать, звереть, зверствовать; անասնանամ – **hayvan*lan*ïyïrmen** оскотиниваюсь, делаюсь глупым подобно скоту – уподобляюсь скоту, зверею

hayvanlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~da; ~lar) скотство, зверство, грубость, жестокость, невоспитанность; անասնութիւն|ք – **hayvanlïχ|lar** *ед., мн.* скотск|ое, ~ие качеств|о, ~а, скотство – скотство; անասնութեան, ~ս – **hayvanlïχnïŋ, ~lar** (= **hayvanlïχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед, мн.* то же; ի անասնութիւն, ~ք – **hayvanlïχ, ~ka, ~da, ~lar** (= **hayvanlïχ|ka, ~ ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; գազան[ս]ութիւն, ~ք, ~ն – **hayvanlïχ, ~nï, ~lar** (= **hayvanlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; անասնութեամբ, ~ք – **hayvanlïχ bilä, ~lar** (= **hayvanlïχ(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* скотским образом

Hayvas *и. с.* Айваз; **Xodža-Andrias Urumša oγlu Mïγdesi sisli Hayvasnïŋ χardašï** *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

haz et- (*тур.* haz < *а.* ‘удовольствие, радость, наслаждение; довольство, блаженство, счастье’) радоваться, ликовать, торжествовать, наслаждаться; **ašïra bek haz etiy edi dinsiz χondikâr** неверный император очень сильно ликовал

hazar (*арм.* հազար) тысяча; **hazar eγug** (*арм.* հազարք եղուկ) горе, жаль тысячекратно; **Vay menim kibik yazïχlïga da hazar eγug, zera asrï bek tas boldum da yamanlïχ bilä kečirdim zamanlarïmnï** Горе подобному мне грешнику и горе тысячекратно, ибо весьма сильно я губил себя и зловредно тратил время мое

Hazar *см.* **Xazar**

hazara-miŋ (*арм.* հազար ‘тысяча’ + miŋ ‘тысяча’) *инт.* тысячи и тысячи; **etärmen menim yarlïγamaχïmnï hazara-miŋ dostlarïma menim** вершу милость мою тысячам и тысячам моих друзей

hazark‘ *hazara*ç (*арм.* հազարք հազարաց) тысячи тысяч, миллионы

hazrät, hezret (*тур.* hazret < *а.*) *обращение* милость, почтеннейший; **hazrätiŋiz** *TZS: 54 (Kr146: 18)* ваши милости, почтеннейшие; **hezretiŋizgä** *TZS: 119 (Kr146: 72)* вашим милостям; **dẹr hokewor hazrätlärin** *TZS: 80-81 (Kr146: 41)* духовный отче, ваша милость (*букв.* твои милости), дай разрешение

hazuka, hazukka (*пол.* hazuka, azuka, *нем.* Hasucken, Kasacke, *тур.* kazak, *фр.* casaque, *ит.* casacca, *ср.-лат.* casuca, *лат.* casaca) казакин – *полукафтан на крючках со стоячим воротником и сборками сзади*; **aldï Yackonuŋ bir žängâri lunckiy hazukasïn eski da 1 kök bursa χušaχï eski** *ActKP12: 251* он взял у Яцко один его жёлто-зелёный старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурсский пояс; **bir šariy hazukka tülkü bilä podšitiy** *ActKP12: 271* один серый казакин, подшитый лисой

hädžepli *см.* **hedžepli**

häkiyät *см.* **hakiyät**

hälâl *а.* дозволенный, законный, легитимный, чистый, благородный; **bügün Kirkor aγam blä haχlaštïm, nemäm aγama χalmadï, ötmäkin maŋa hälâl etti** *ActKP17: 211* сегодня я со своим дядей Киркором расплатился, больше я моему дяде ничего не должен, все, что он потратил на мое содержание и воспитание, он простил

hälâllaš- (~ïp *TZS: 116 (Kr146: 69)*; ~maχï) *совм.-вз.* совместное очищение от грехов и взаимное прощение обид

hälâllïχ очищение от грехов и прощение обид

Häläp *оп., см.* **Haläp**

hälbät, hälbättä, elbät, elpäk, χälbät *а.* конечно, естественно, непременно, несомненно, безусловно *сл. син.* **stron, šahat, yaχot**; և եւս – **elpäk** также, еще, еще более, паки и паки – конечно, точно, наверное, действительно: [8]**Yoχsa mï meŋilik keri etkäy meni Biy da daγïn artïχ biyänmägäy mi, elpäk? // [8]Šahat, ki meŋilik salgay meni Biy da klämägäy daγï biyänmä daγï da?** *Пс76/77* [8]Неужели навеки отринет меня Господь и действительно ли не будет / не пожелает более благоволить? (*Пс76/77* [8]неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?), *ср.* **ayruχsu, daγïn artïχ, türlü-türlü** (= և եւս); արդեւաք – **hälbät** может быть, ли, убо – конечно, точно ли (*1Кор9* [8]По человеческому ли только *рассуждению* я это говорю? Не то же ли [*конечно*] говорит и закон?); համայն – **hälbät** весь, вся, всё, целый; совсем, совершенно, вконец – конечно, *ср.* **bütün, vevšïstkim** (= համայն); սակայն – **hälbät** но, однако, со всем тем, несмотря, невзирая на то – конечно (*Еккл1* [7]Все реки текут в море, но море не переполняется); **hälbät, bunuŋ bilä dä saŋa, Biy, umsandïm** *Пс26/27* [3]и в этом, конечно, я надеюсь на тебя, Господи; **hälbät, hečtir här adam** *Пс38/39* [11]конечно, всякий человек тщетен; **eskä χoydum, ki, hälbät dä, bu džâχtliktir alnïma menim** *Пс72 / 73* [16]И думал я, что это мне надо, конечно же, предусмотреть; hälbättä, anda da χoluŋ seniŋ yol körgüzgäy maŋa *Пс138/139* [10]несомненно, и там рука Твоя поведет меня; սակայն կցեսյի – **hälbät**

yapuškay конечно присоединится, приобщится, пристанет, прицепится; *ср.* äγbät

hälbättä *см.* **hälbät**

häm *см.* **hem**

hämäšä *a.* всегда, постоянно; **Yazïχlïmen közlärim bilä: hämäšä baχïp özgälärniŋ sürätinä, suχlanïpmen er kišigä, igitkä, özgäniŋ tirlikinä közüm bilä körüp, esim bilä suχlanïpmen, da ne ki köz yazïχï bar, barčanï χïlïnïpmen, meγa Teŋrigä** Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами, юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом

hängâmä (*myp.* hengâme < *a.*) сутолока, толчея, толпа; **bizgä negä keräk bunuŋkibik ulu hängâmä?** *ActKP8: 101* зачем нам нужна такая большая толпа?

här, her *Mat3522, однажды* **γär** *n.* каждый, всякий, все; **här biri** каждый из них; **Türk mämläkätindä χuluχ etkän hökümlär... hem γär biri üsnä ermeni yazovu blä terminovanïy söz-sözdän** *ActKP20: 91* действующие в Турецком государстве привилегии (фирманы, грамоты)... и на каждой из них дословно изложено *их содержание* армянским письмом; **här biriniŋ payï üsnä onar fli** *ActKP20: 111* на долю каждого из них по десять злотых; **här birinä** всякий, каждый – каждому из них; **här ekisinä // här birinä ya eksinä**, *ambo* оба, и тот и другой – обоим // каждому из них или обоим, обеим, *оба, и тот и другой*; **här biri här yarï χačïp** разбежавшись кто куда (*букв.* все во все стороны); **här birinä tölämä** *лингв.* распределительное, партитивное слово, обозначающее часть, долю целого – воздавать, возмещать, отдавать, уплачивать каждому из множества; **här birlärinkinä / birinlärinkinä körä** по-всякому, согласно всякому из них; **här birisinä** *p., д. п. мн. от* **här birisi** всякий, каждый – всякому, каждому из них; **här kez** *n.* а) каждый раз; б) всегда, постоянно, присно; **Norseskä barïrbiz här kez** *ActKP11: 81* к Норсесу мы пойдем всегда; **často da här kez körär edim** *ActKP19a: 31* я видел часто и постоянно; **här törä** *ActKP8: 1* все суды; **här türlü** всяческие, всевозможные; **sandïx** (= **sandïk**) – **här türlü sayït, sunduχ** *p. n. от* **sunduk** ящик, ларец, коробочка; чаша; футляр книги – всякого вида сосуд, сундук; **ên ew ê** – **här vaχt da ustavnê** был и есть – всегда или постоянно (*Откр1* [18]был мертв, и се, жив во веки веков); **hamanak** (= **hamanak**) – **här vaχt, dayma** одинаково – всегда, постоянно; **hanapaz** – **här vaχt**, *quotidie* // **hanapaz** – **her > här kez** всегда, беспрестанно, присно, непрерывно, бесконечно, во всякое время – всегда, *ежедневно* // каждый раз, всякий раз (*1Цар18* [10]Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни, *вар.* как обычно, как каждый день, *цсл.* ꙗ҆коже и҆ по вс҃ѣ дни҃); **žamanak** [= **žamanak**] – **här vaχt** [часовой, ежечасный] – всегда; **yarawaγel, yarawaγel´** – **här vaχt algan** употребляемый, вводимый в употребление – всегда употребляемый, используемый, употребительный, *ср.* **al-** (~gan) = **yarawaγel**; **γanïk** (= **γanïp, γanïk**) – **här vaχt ketkän // här vaχt, ustavnê ya ustavnê ketkän** всегда, беспрестанно, непрерывно – происходящий все время // всегда, постоянно или постоянно происходящий (*Ис57* [16]не вечно буду Я вести тяжбу), *ср.* **tïγγïsïz** (*Евр10: 1*); **erkaθ** – **här yarï yayïlgan**, *ferrum* железо, орудие железное, шпага, палаш, меч, бритва – повсеместный, повсеместно распространенный, *железо* (*кыпч. перевод неуместен, потому-то и внесена лат. поправка*), *см.* **temir** (= **erkaθ**); **amenayarän** – **här yartïn särgärdanlïχ** пребывающий в смятении, в величайшем беспокойстве – полнейшая (*букв.* со всех сторон) растерянность, абсолютное отчаяние

häyva (~; ~lar) *бот.* айва, Cydonia; **aṙkeṙkaz** – **häyvalar** *мн.* айвы; **aṙkeṙkeṙi** (= **aṙkeṙkeṙi**) **ǯaṙ** – **häyva teräk|i, ~lär[i]** айвовое дерево – *ед., мн.* айвов|ое, ~ые дерев|о, ~ья

hebel, hïbel (*укр.* гебель, гебаль, гибель, гибіль, гембель, генбаль, *пол.* hebel, *нем.* Hobel) рубанок, струг; **hanapaṙakaz** – **hïbel** *тв. п. мн. от* **hanapaṙak** токарный станок; катушка; колесцо, рулетка – рубанок, струг; *возм.*, строгальный станок; **tatapaxkër** [= **tatapar ïr**] – **hebel** секира его – рубанок, струг (*Иер22* [7]и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, *цсл.* нависдѫ на тѧ оубивающа мѫжа и҆ ѡ҆ружиѥмъ є҆гѡ), *ср.* **balta, topor** (= **tatapar**)

heblovat et- (*укр.* геблювати, гебльовати, *нем.* hobeln) строгать, тесать; **jeṙkem**(= **jeṙkem**) – **heblovat etiyirmen** глажу, полирую, шлифую, скоблю, лощу, тешу, строгаю, вычищаю, навожу лоск – строгаю, тешу; *ср.* **hïblovanï, zheblovat et-**

heč[1] (~, ~tir, ~tirlär, ~kä, ~kädir, ~tä, ~tän; ~lärni; ~lärin), **ič** *n.* **1.** ничто; **ṗuṙ** – **heč ya yalγan** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту, вотще, всуе, недействительно, несправедливо – вовсе, напрасно или ложь, ложно (*3Цар2* [31]сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меня и с дома отца моего, *цсл.* кро́вь, ю҆́же тѫ́не пролі́ꙗ і҆ѡа́въ), *ср.* **boš** (= **ṗuṙ**); **unayn** – **heč** тщетный, бесполезный; пустой – ничтожный, никчемный, тщетный; вотще, тщетно, впустую (*в слове* **unayn**, *оказавшемся в Mat2267: 41v у правого края страницы, ради уплотнения записи буква а написана сокращенно в виде первого вертикального элемента, но в связке со следующим ɣ, из-за чего данное буквосочетание раньше было прочитано нами с ошибкой как ɣ: unɣn*), *ср.* **boš**, *vacuus* (= **unayn**); **naṁïr** – **boš / heč** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой, неосновательный – пустой / напрасный, тщетный, *ср.* **boš, heč** (~, ~yergädän) = **naṁïr, ï naṁïr**, **hečlik** (*Пс25/26:4, 143/144:4*); **ənduneayn ên** – **hečtirlär** они ничтожны, никчемны, тщетны, суетны: [10]**Hälbät, hečtirlär / hečtir / bošturlar oγlanlarï adamlarniŋ, yalγandïrlar oγlanlarï adamlarniŋ, tartovlarïndan / tartovlarïnda kendiläriniŋ yazïχlanïrlar, da kendiläri hečliktädirlär birgä / ölčövlärinä kensiläriniŋ yazïχ etärlär,**

da kendiläri bošluχtandïrlar bir oγurdan *Пс61/62* [10]Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (*Пс61/62* [10]Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); **hečkä aylandïrgay da menjilik tïyïlmaχlïχka** *ActKP8: 201* сведет на нет и прекратит навеки; *անպուշեայ* – **hečkä berdi** он пренебрёг, презрел, отринул, отверг – он поставил ни во что, пренебрёг, презрел (*Вт32* [15]оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего); *արհամարհեայ* – **hečkä berdi** он презрел (*Пс77/78* [59]Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля, *арм.* презрел); *դրդռովել՛* – **hečkä beriyirmen, lekce tutïyïrmen / lekcevažit etiyirmen** хулю, осуждаю, охуждаю, порочу, критикую, нахожу недостатки – ругаю, выражаю пренебрежение, презрение (*Иов31* [30]Не позволял я устам моим грешить проклятием души его; *Иер51* [2]И пошлю на Вавилон веятелей, и развеют его, *цсл.* и пославъ на вавилѡ́нѧ ꙋвѣ́тєли, и ѡтъдѧ́ш порꙋга́ютъ є҆мꙋ̀), *ср.* **obmova, panbaslïχ** (= *դրդռօվ*); *նվիրահեա՛* (= *նվաճեա՛*) – **hečkä beriyirmen, vzgardzit / vzgardzat etiyirmen** не замечаю, не обращаю внимания – игнорирую, пренебрегаю; *լոգան* [= *քանք*] – **hečkä berilmäχlär** [*мн.* оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние] – уступки, отдача, сдача ни за что, капитуляция, *ср.* **arï-** (~gan = *պրտւմն*); **hečkä bol-** превратиться в ничто, считаться ни во что, быть пренебрегаемым; [7]**Aldanmanjïz: Teŋri heč bolmas. Ne ki dä sačsa adam, anï yänä kosit etär** *Гал6* [7]Не обманывайтесь: Бога пренебрегаем не бывает. Что бы ни посеял человек, то же самое и пожнет (*Гал6* [7]Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет); *առուզեղանեա՛, ~ք* – **hečkä etiyir|men, ~biz** я, мы пренебрегал|и, игнорировал|и; **Xorχtu markarę, körüp erni bununγki, alay deg, ki anda χuvat heč da heč χalmadï** Увидев подобного мужа, пророк испугался до такой степени, что в нем не осталось совершенно никаких сил (*Дан10* [9]И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, в оцепенении пал я на лице мое и лежал лицем к земле); **heč da heč dä klämäs aŋlama o̧rẹnk'in Eyämizniŋ** совершенно никак не хочет понять закон Господа нашего; **heč kör-** / **heč nemägä tut-** пренебрегать, игнорировать; *արհամարհեա՛* – **hečkä köriyirmen** презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь, отринаю, отвергаю; унижаю, делаю презрительным – презираю, ни во что не ставлю (*Быт16* [4]Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою; *Иез7* [19]Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении); **nečik töräni hečkä körüp, alay meni, bildirmiyin ni törägä, ani maŋa** *ActKP14: 1* пренебрегая как судом, так и мною, не уведомляя ни суд, ни меня; *արհամարհութիւն* – **hečkä körmäχ, zgardzidz / zgardzit etmäχ / vzgardzit etiyir** презрение, пренебрежение, унижение, поношение, оскорбление, уничижение – пренебрежение, презрение / презирает (*Иер20* [8]Ибо лишь только начну говорить я, – кричу о насилии, вопию о разорении, потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние; *Евр7* [18]Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности); *ըմբռհկանաց, արհամարհանաց* – **hečkä körmäχ, inamsïz, χaršïlïχ** [χarəšlχ] / **χaršïlïχ** *р. п. мн.* презрение, пренебрежение; поношение, поругание, оскорбление – пренебрежение, презрение, неверующий, не имеющий веры, отрицание; *հնչին* (= *հնչին*) – **heč nemä** ничтожный, неуважительный, легкий, слабый, худой, дурной, достойный презрения; пустой, маловажный – ничто, ничтожный, тщетный (*Прем14* [5]Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье), *ср.* **buzuχ**, *contemptibilis, destructus, vilis* (= *հընչին вм.* *հնչին*); *անէից, յանէից* – **heč nemädän** // *ոչ էից* – **heč nemädän**, *ex nihilo* // *որ անէից* – **heč nemädän** *отл. п. мн.* из ничего; *անէից էանա|մ, ~ք, ~ս, ~ն* – **heč nemädän barlanïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz** возника|ю, ~ем, ~ешь, ~ете из ничего, станов|люсь, ~имся, ~ишься, ~итесь сущим|и, существующим|и из несуществующего; *ի հընչէ արար* – **hečtän nemä etti** он сотворил нечто из ничего; *ապախտառնեմ, ~ք* – **hečkä tutïyïr|men, ~biz** я, мы счита|ю, ~ем ничтожеством, пренебрега|ю, ~ем; *ապախտառնեա՛* – **hečkä tutïyïrmen bašχïšnï, dbat etmän / ya dbat etmän** не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, (или) небрегу, нерадею, проявляю нерадивость, нерачительность, *ср.* **hečkä kör-, dbat etmä-, kültkü, nikčemnï, nikčemnïy, yaχšïnï tan-, zanedbad / zanêdbat et-** (= *ապախտ*); *քամնհեա՛* – **hečkä tutïyïrmen, masχara etiyirmen** презираю, пренебрегаю, гнушаюсь – пренебрегаю, презираю, позорю; *զուր տրեմն* – **heč yergädän, alay esä** посему тщетно, значит напрасно – напрасно, коль так, если это так; следовательно, понапрасну: [13]**Ayttïm: "Boš / Heč yergädän, alaysa, aruvlattïm / toγrulatïyïm / toγrulattïm yüräkimni menim, yuvïyïm aruvluχ bilä χollarïmnï / yuvdum arilik bilä χolumnu menim, [14]da boldum men ašaχlangan / tövülgän / tüvülgän kün uzun, da azarlanmaχïm menim ertä / taŋ manïna?"** *Пс72/73* [13]Я сказал: "Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, [14]и подвергал себя унижениям / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?"; *ի զուր* – **heč yergädän** понапрасну, тщетно, всуе, втуне – понапрасну, впустую, вотще: [7]**Alay oχ, nečik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heč yergädän bušuγanïyïr, χazγanïyïr da bilmäs, kimgä yïγïštïrïyïr // [7]Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boš čalïšïr, χazγanïr da bilmäs ki kimgä yïγar** *Пс38/39* [7]Итак, подобно призраку бродит человек, конечно, понапрасну суетится, зарабатывает и не зна-

ет, для кого копит // Каким бы образом ни действовал человек, подлинно, он тщетно старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (*Пс38/39* [7]Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то); *թէ առաւիր, թաւառիր, թէ առաւիր* – **heč yergädän**, **boš** если, ежели вотще, тщетно, суетно, напрасно – напрасно, всуе; *վարկպարապի* – **heč yergädän**, **boš**, **golïy / golï**, **tek** тщетный, бесполезный, неосновательный, необстоятельный, пустой, суетный, легкомысленный, ветреный, сумасбродный; подлый, низкий, презрительный, гнусный; тщетно, бесполезно; нечаянно, неожиданно, случайно; просто; даром, без причины – напрасно, пустой, голый, одинокий; *տարապարտուց, ի տարապարտուց* – **heč yergädän** несправедливо, по-пустому, напрасно, без причины – безосновательно, неуместно, бесчинно, без причины, беспричинно, понапрасну, попусту: [8]**Kel, Biy, da χutχar meni, Teŋrim menim, zera sen urduŋ barčasïn, kimlär edilär menim bilä dušmanlïχta heč yergädän / borčsuz, da tišlärin yazïχlïlarnïŋ uvatkaysen** *Пс3* [8]Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех, которые безосновательно / без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам (*Пс3* [8]Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых); **ol Bohdan maŋa köp yaman sözlär zadat etip edi, maŋa dinsiz ayttï da dingä bašladï dohonât etmä heč** [hep] **yergädän** *ДГрун: 108* тот Богдан много дурных слов мне наговорил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру; **2.** *усил. част.* вовсе, совершенно, ничего, ничуть, нисколько, никак; **heč ačmas aγzïn kendiniŋ** *Пс37/38* [14]вовсе не открывает уст своих; **χaysïlarïn ki heč tanïmaslar edi atalarï alarnïŋ** *Втор32* [17]которых вовсе не признавали отцы их; **heč nemä yoχtur eksiklik χorχučïlarïna anïŋ** *Пс33/34* [10]ничуть нет скудости у боящихся Его; [1]**Biy kütkäy meni, da maŋa heč nemä eksilmägäy** *Пс22/23* [1]Господь – Пастырь мой, и я ни в чем не буду нуждаться; **Evet yalγïz suvlardan tašχïn köplärniŋ, χaysï ki alarga heč nemä tiymägäy** *Пс31/32* [6]Но даже разлитие многих вод, оно не достигнет их; **ič oγlanlarï sözün padšahnïŋ χulaχ χoymadïlar** отроки вовсе не прислушивались к словам царя; **ki saŋa heč nemä tïymaslar** *Пс31/32* [9]чтобы они Тебе ничуть не строили препон, *т. е.* не перечили, не прекословили

heč[2] *TZS: 119 ош., см.* **več**

heč bol- обращаться в ничто, уничтожаться, ликвидироваться; *խոտեցեն, խաւտեցին* – **heč bolgaylar** будут презираемы, пренебрегаемы, неуважаемы, непочитаемы, отринуты, отвергнуты, хулимы, охуждаемы – обратятся в ничто; [10]**Azulaχ – da dayïn heč bolmïsar χïrsïz, izdäsärsen yerni anïŋ da tapmïsarsen // Azgïna dayï – da soŋra bolmïsar yaman, izdägäysen yerin anïŋ da tapmagaysen** *Пс36/37* [10]Еще немного – и уже не будет нечестивого / негодного, станешь искать его место и не найдешь (*Пс36/37* [10]Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его)

heč et- ликвидировать, уничтожить; ставить ни во что, пренебрегать, презирать; *հեռնել* – **heč etmä** удалить, отдалить, отвратить, отвести, выгнать, отставить; отчуждать, выжить – ликвидировать, уничтожить; **Tas etiyim eslilikin eslilärniŋ da saγïšïn saγïščïlarnïŋ heč etiyim** Погублю мудрость мудрецов и мысли мыслителей уничтожу (*1Кор1* [19]Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну); **atamnïŋ yalγan teŋrilärinä inanmas edim da heč etär edim** во лживых богов моего отца я не верил и ставил их ни во что; [8]**Barčasï, kimlär ki / kimlär körärlär edi meni, heč etärlär / tutarlar edi meni** *Пс21/22* [8]Все, кто видели меня, пренебрегали мною (*Пс21/22* [8]Все, видящие меня, ругаются надо мною, *вар.* Всякий, кто видит, надо мною глумится, Все, видящие меня, насмехались надо мною); *խոտեմ* – **vzgardzat etiyirmen, heč etiyirmen** презираю, пренебрегаю, гнушаюсь, не уважаю, не почитаю; отвергаю, отталкиваю; хулю, охуждаю, порочу – презираю, пренебрегаю, ставлю ни во что

hečepli *см.* **hedžepli**

hečlän- превратиться в ничтожество; [22]**Men hečkä / hečli / hečlängän boldum da bilmädim, nečik hayvan / sïγïr hesepländim / hesebländim / saγïšlandïm alnïŋa seniŋ** *Пс72/73* [22]Я был ничтожеством / никчемным / чувствовал себя ничтожным и не разумел, как скот был я пред Тобою

hečli никчемный, ничтожный

hečlik (~, ~kä, ~niŋ, ~ni, ~tä, ~tädir, ~tädirlär, ~tän; ~i, ~inä, ~indä; ~lär; ~lärindä) ничто, ничтожество, тщета, суета, суетность, тщетность, напраслина; *վանապիծի* – **hečlikni** *в. п.* суету, тщетность, суетность, неосновательность, вздор – *в. п.* напраслину, тщетность: [3]**nek söviyirsiz hečlikni da izdiyirsiz yalγanlïχnï? // nek sövärsiz bošluχnu da izdärsiz yalγanlïχnï?** *Пс4* [3]почему вы любите тщетность / праздность и ищете лжи? (*Пс4* [3]доколе будете любить суету и искать лжи?); [4]**Olturmïyïm men olturγučuna hečliknin, da töräsizlär bilä men kirmiyim // Olturmagaymen men olturγučlarïna bošlarnïŋ, da töräsizlär arasïna men kirmägäymen** *Пс25/26* [4]Не сяду в сидение суетных / праздных, и с беззаконными / в среду беззаконных не войду (*Пс25/26* [4]не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду, *цсл.* Не сѣдо́хъ съ со́нмомъ сꙋ́етнымъ, и̑ со зако́нопрестꙋ́пными не вни́дꙋ); [4]**Adam hečlikkä / bošluχka oχšadï, da künläri anïŋ, nečik kölgä / gölgä / kölegä kibik, kečtilär / kečti** *Пс143/144* [4]Человек уподобился ничтожеству / пустоте, и дни его, как тень, миновали (*Пс143/144* [4]Человек подобен дуновению; дни его – как уклоняющаяся тень, *цсл.* Человѣ́къ сꙋе́тѣ оу҆подо́бисѧ: дніѐ е҆гѡ̀ ꙗ́кѡ сѣ́нь прехо́дитъ); *ср.* **boš, heč** (~, ~ yergädän) = *նանիր, ի նանիր*

hediod *TS: 277, арм. Հեսիոս ошибочно включено в кыпч. толкование, см.* **yayov**

hedžebsiz *см.* **hedžepsiz**

hedžeplän- (< *a.* hicāb ‘стыд’) становиться стыдливым, скромным, смиренным, вести себя воздер-

жанно, проявлять целомудрие; *զգաստանամ* – **hedžepläniyirmen** целомудрствую, бодрствую, прихожу в себя; воздерживаюсь, исправляюсь, вывожу себя из заблуждения, открываю глаза – стыжусь, веду себя воздержанно, целомудренно

hedžepli, hečepli (< *a.* hicāb ‘стыд’) стыдливый, скромный, смиренный, воздержанный, целомудренный, добропорядочный, порядочный *сл. син.* **χulaχ χoyučï, χuvatlï, poslušnï, poslušnïy, saχt, sekin, yaχšï aŋlavučï**; *ողջախոհ* – **hedžepli ya yaχšï aŋlavučï** чистый, целомудренный, непорочный, воздержный, благопристойный, смиренномудрый, здравый, скромный – стыдливый, скромный или благоразумный, благомыслящий, добропорядочный; *պարկեշտ* [= *պարկեշտ*] – **hečepli** скромный, смиренный, благоразумный, честный, благопристойный, молчаливый, смирный, кроткий; воздержный – стыдливый (*Лев10* [10]чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого; *1Пет3* [2]увидят ваше чистое, богобоязненное житие); *հլու* (= *հլու*) – **poslušniy / poslušnïy / poslušnï, hedžepli, χulaχ χoyučï, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, слушающий, кроткий

hedžeplik (~; ~i) (< *a.* hicāb ‘стыд’) стыд, стыдливость, скромность, сдержанность, воздержанность, умеренность, целомудрие, целомудренность, добропорядочность, порядочность; *ամօթխություն* – **hârlilik ya hedžeplik Bọγ. 1 Dim.** стыдливость; осмотрительность, осторожность; попечение, старательность, радетельность; *совр.* почтение, почтительность, благоговение – совестливость или стыдливость, 1-е Послание апостола Павла к Тимофею (*Иов20* [3]Упрек, позорный для меня [постыдный, задевающий мою совесть], выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня; *1Тим2* [9]чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, [10]но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию); *համեստ* – **hedžeplik ya tahimlik Žoh. çang** скромный, смиренный, учтивый, вежливый, умеренный, воздержный, смирный, кроткий, тихонравный – стыд и пр. или вкус, оглавление к книге Екклесиаста; *զգաստություն* – **hedžeplik** бодрость, скромность, целомудрие, благоразумие; трезвость, воздержанность, умеренность – стыд и пр.; *զրկահամ* – **hedžeplik** (?) – стыд и пр.; *պատրաստ* [= *պատրաստություն*] – **hedžeplik** [= **hadirlik**] приготовленный, готовый, расположенный, в состоянии; проворный, немедленный [приготовление, расположение; готовность; снаряжение, распоряжение, запас, припас] – стыди пр. [готовность], *см.* **hadirlik** (*Пс70/71: 22, 1Цар26: 4*); *պարկեշտություն* – **hedžeplik** скромность, смиренность, стыдливость, целомудрие, непорочность; молчаливость; умеренность, воздержанность – стыд, стыдливость, скромность (*Фил4* [8]добродетель; *1Тим2* [15]целомудрие; *Тит2* [7]неповрежденность; *тв. п.*: *1Кор14* [40]благопристойно, *цсл.* благоwбра́знw; *1Фесс4* [11/12]благоприлично, *вар.* благопристойно, *цсл.* благоwбра́знw); *վանք* – **hedžeplik yeri, apeγalarnïŋ yeri** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалаш, стойло, хлев – место целомудрия, смирения, терпения, монашеская обитель, *ср.* **χonar yer, dvor, öv** (= *վան*), **vank‘**

hedžebsiz (< *a.* hicāb ‘стыд’) бесстыдный, бесстыжий, беспутный = *չէրտնաաոող* (?)

Heęγnę *см.* **Heγinę**

Heęγnę: Sakula Zadig oγlu sïŋarï Heęγnę *ActKP20: 31* Егинэ (Егъинэ), супруга Сакулы, сына Задига

heγenaç (*арм.* *հելենաց* *р. п. мн. от* *հելեն*, *совр.* *հելլեն*, *гр.* Ἕλλην) *р. п. мн.* эллинов, греков; **dügülmen yïraχ heγenaç pešäsindän** я недалек от греческого искусства, мастерства, от эллинистики; *ср.* **hęlęn**

Heγi (*арм.* *Հեղի*, *лат.* Heli, *гр.* Ἠλί, *евр.* Эли ‘высокий’ *или* ‘*Бог* высок’) *и. с.* Илий – *первосвященник в Силоме и судья Израиля на протяжении 40 лет (1Цар1: 9)*

Heγinę, Hęγinę, Heγnę *ActKP8: 211*, **Heγnê, Hęγnę, Heęγnę, Hęγena, Helena, Helinę, Eγinę, Iχlinä, Yęγnę, Yïγnę** (*арм.* *Հելինէ*, *гр.* Ἑλένα) *и. с.* Егинэ (Егъинэ), Егнэ (Егънэ), Йигнэ (Йигънэ), Елена; **Eki Helena üčün γistoriyada sarnïyïrbiz naslavnêyšï dünyâda. Biri edi χatunu Menelausnuŋ, padšahnïŋ lacedemonskiniŋ... Ekinči Helena edi anasï Kostantianos Ulu cïsarnïŋ Ṛoma** В истории мы читаем о двух Еленах, наиболее прославленных в мире. одна из них была женой Менелая, царя лакедемонского… Вторая Елена была матерью Константина Великого, императора Рима; **[Eę]-rusaγęmniŋ [= Χaγanlïχnïŋ χaničäsi] Heγinę** Иерусалимская [= Византийская] царица Елена; **Heγinę χaničä Jutanï aχpaš alγïšlattï da atïn Giureγ χoštu** царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл – *Елена (255-330), дочь трактирщика, жена Констанция Хлора, цезаря, мать императора Константина Великого, много способствовавшая распространению христианства; память у православных 6 марта и 21 мая старого стиля, у католиков 18 августа; ср.* **Gosdandianos**

Hęγnę *см.* **Heγinę**

Hęγnę Aydin sïŋarï / sïŋarï Aydinniŋ *ActKP14: 171 / 12: 331* Егнэ, супруга Айдина

Hęγnę Χačko Ninifärniŋ sïŋarï *ActKP15: 351* Егнэ, супруга Хачко Нинифера

Hęγnę: Romaško χatïnï Hęγnę *ДГрун: 268* Егнэ, жена Ромашко

hęj *назв. евр. буквы* ה re (he)

hek (~lär) (*арм.* *հեգ*) складывание букв, склад, слог *сл. син.* **ǫrinag, sposob,** *modus, tractus*; *հանգամանք* – **hekläг** [hękʻlar] *мн.* качество, свойство, состояние, расположение, обстоятельства; подробность; образ, порядок, обыкновение – складывание букв, склады, слоги, *возм.*, обстоятельства, состояние, ситуация; *см.* **ǫrinag, sposob**, *modus, tractus* (= *հանգամանք*)

Hęktor (*укр.* Гектор, *пол.* Hektor, *лат.* Hector, *гр.* Ἕκτωρ) *и. с.* Гектор – *сын Приама и Гекубы, муж Андромахи, герой Трои, убит Ахиллом*

Hęktor: Xotin tamγadžïsï Hęktor *ActKP11: 101* хотинский таможенник Гектор

hęlęn (*арм.* Հելէն, *совр.* Հելլէն, *гр.* Ἕλλην) эллин, грек; **imšaχ sözlü Hęlęn milläti** мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация; *ср.* **heγenaç**

Helena *см.* **Heγinę**

Helinę *см.* **Heγinę**

helm *Tor: 153r алхим.* шлем перегонного куба

heluo *лат.* *кутила, мот, расточитель, см.* **obžirca / obžïrca** (= որկրամոլ)

Helzbita Yačimirska *ActKP17: 261* Хельзбита Яцимирска

Helžbita Šilnicka z Romanova *ActKP20: 31, 71* Хельжбита Шильницка из Романа

hem, häm, em *Ven1788: 105v-106r п. союз* и, также, да; տարբերութիւն – **häm ayïrgan, häm χatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный; **meni hem χardašïmnï yükčini volnïy etip kvitovat etsin** *ActKP19a: 1* пусть даст расписку в получении и освободит *от иска* меня и моего брата как поручителя; **nedän utru hem kensi hrošu blä yazïldï** *ActKP17: 261* в отношении чего он также за свои деньги дал сделать запись

hemšeri (~lärindän) *TZS: 123 (KR146: 76)* (*тур.* hemşeri < *а.*) сестра

Hendrik, Henrik (*пол.* Henryk, *нем.* Heinrich) *и. с.* Генрих; **Hendrik Dobrï** Генрик Добрый – *Генрих IV Пробус (пол. Henryk IV Prawy / Probus, 1257/1258-1290), из династии Пястов, Сын Генриха III Белого и Юдиты Мазовецкой, князь Вроцлавский в 1270-1290 гг., Краковский в 1288-1290*; **Hajrabed Roma Bonifacios sekizinči, tözüp Henrik cïsarnï, χačan ki aŋar ketti korunaciyaga Romaga, ayttï aŋar hadirlämä upominok yerinä almanï altun, ya dünyânï ogronglï, išlägän altundan** Патриарх, *т. е.* папа Римский Бонифаций Восьмой, ожидая императора Генриха, который ехал к нему в Рим на коронацию, сказал ему изготовить в качестве памятного подарка золотое яблоко, или круглую вселенную, сделанную из золота, – *возм., речь идет о Генрихе VII (1269/1275-1313), из Люксембургов, наследовавшем своему отцу Генриху III в 1288 году, короле Германии (римском короле) с 1308; его как императора Священной Римской империи короновали в Риме в 1311 г., при папе Клементе V (1305-1314) несколько кардиналов, которые после заявили, что были к этому принуждены, ср.* **Bonifacios**

hęntisdanlï *см.* **hïntistanlï**

her[1] *см.* **här**

her[2] [hep] *ДГрун: 108 оп., см.* **heč yergädän**

hepraçi (~lärdän), **heprajeçik'** (*арм.* Հեբրայեցի, *мн.* Հեբրայեցիք) *ед., мн.* евре|й, ~и, иуде|й, ~и

her *см.* **här**

Heragl *см.* **Heraglios**

Heraglęs (~ni) (*арм.* Հերակլէս, *лат.* Hercules, *гр.* Ἡρακλῆς) *миф.* Геракл – *сын Зевса и Алкмены*

Heraglios (~, ~ga), **Heŗaglios, Xeraklios, Herakliuš** (~nuŋ), **Heŗagliuš** (~ka) (*пол.* Herakliusz, *арм.* Հերակլիոս, *гр.* Ηράκλειος) *и. с.* Ираклий; **Heraglios / Heŗaglios gajser** император Ираклий; **Heraglios... opiratsa bolup Rozdroska zaman az dügül, nečä kez tövüš ulu kötürdü** Ираклий, сопротивляясь Хосрову немалое время, несколько раз затевал большие битвы – *Ираклий (575-641), сын каппадокийского армянина Ираклия, экзарха Африки, византийский император (610-641); пытался примирить православие с монофизитством посредством монофелитства; вернул Крест Господень в Иерусалим*

herb (*укр.* герб, *пол.* herb 'герб' < *нем.* Erbe 'наследство; наследие') герб

herb-nïšan (*укр.* герб, *пол.* herb < *нем.* Erbe 'наследство; наследие' + *арм.* նշան) *собир.* герб и символ; **herbi-nïšanï** его герб и символ; *ср.* **nïšan-herb**

herc (~kä, ~tä), **harc** (*укр.* герць, *пол.* harc) поединок, стычка, схватка наездников-поединщиков перед сражением

hercdzowadzoγ *оп., см.* **hercowadzoγ**

hercik (*арм.* Հերձիկ *ум. от* Հերձ, Հերձուած) *ум.* малейший, ничтожнейший еретик; **ki bir hercik kirmägäy** чтобы не влез ни малейший еретик

Herciuš *оп., см.* **Herk'ules**

hercowadzoγ (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan), **hercowadzoγ** (~lar, ~larnïŋ), **herdzowadzoγ** (~larga), **herdzwadzoγ** (~lar), **hercowadzoγ, hercůwadzoγ** (~lar), **hęrcowadzoγ** (~larda), **hercowadzov** (~lar), **hercdzowadzoγ** (~lar) (*арм.* Հերձուածող) раскольник, еретик, сектант, вероотступник; [10]**Hercowadzoγ kišidän bir kerät da eki kerät ögütlägändän soŋra hražarel bolgïn** *Tum3* [10]От еретика после первого и второго вразумления отвращайся; *ср.* **ayïrïlgan** (= Հերձուածող), **blušnirca / bluznirca / bložnirca** (= Հերետիկոս), **hęręt'ik', yarïlgan**, *hereticus* (= եռետիկոս)

hercowadzoγlan- (~ïptïrlar; ~gan) раскольничать, разделяться, вероотступничать

hercowadzoγluχ (~, ~tur, ~ka, ~nu; ~u), **herdzowadzoγluχ** разномыслие, раскольничество, вероотступничество; [19]**Evet hercowadzoγluχ bolmaχtïr siziŋ araŋïzga, ki taŋlamalar körüngäylär** *1Кор11* [19]Однако разномыслию надлежит быть между вами, дабы появились избранные (*1Кор11* [19]Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные), *ср.* **ayïrïlgan, čatallïχ, rozdvoyene** (= Հերձուած)

hercowadzoγut'iun (~ga, ~nu) (*арм.* Հերձուածողութիւն) раскол, разделение, отступление от церкви, секта; ересь

hercowadzov *оп., см.* **hercowadzoγ**

hercuadzoγ, hercůadzoγ *см.* **hercowadzoγ**

hercuadzoγluχ *см.* **hercowadzoγluχ**

hercvadzaγ *оп., см.* **hercowadzoγ**

herdzowadzoγluχ *см.* **hercowadzoγluχ**

herdzwadzoγ *см.* **hercowadzoγ**

hereticki (*пол.* heretycki) еретический

hereticus *см.* **heretik**

heretik (~; ~lär, ~lärnïŋ, ~lärni, ~lärdän), **γeretik** (~lärdän), **hêrïtik** (~lär), *hereticus* (*пол.* heretyk, *лат.* heretic, *гр.* αἱρετικός) еретик, отступник, отщепенец, раскольник, представитель ереси, секты, сектант *сл. син.* **yarïlgan,** *schyzmaticus*; բաժանող – **heretik' / hęręt'ik'**, *schyzmaticus* раскольник,

отступник, отщепенец, сектант – еретик, *схизматик*; **inamsïz-dinsizlär da heretiklär nêžbožnïy** конченные безбожники и безбожные еретики; *եւեսիկոս* (= *հերեսիկոս*) – **yarïlgan, hęrętʻikʻ**, *hereticus* еретик, раскольник – отколовшийся, еретик (*гр.* αἱρετικός ‘умеющий выбирать; сектант, еретик’), *ср.* **ayïrïlgan** (= *հերձուածող*), **blušnirca / bluznirca / blužnirca** (= *հերեսիկոս*), **hercowaʒoγ**; *ср.* **heridigos, hęridigos**

hereziya (~ga, ~nï) (*пол.* herezja, *лат.* heresy, *гр.* αἵρεσις ‘направление, школа, учение; секта’) ересь

heridigos (~lardan), **hęridigos** (~lardan) (*арм.* *հերեսիկոս*, *гр.* αἱρετικός) еретик, отступник, отщепенец, раскольник, представитель ереси, секты, сектант; *ср.* **heretik**

hêrïtik *см.* **heretik**

Herkʻules, Herkʻuleș, Hęrkʻuleș, *оп.* **Herciuš, Herliciuš** (*арм.* *Հերքիւղէս, Հերակղէս*, *укр.* Геркулес, Геракл, *пол.* Herkules, Herakles, *лат.* Hercules, *гр.* Ἡρακλῆς, Ἥρακλες, Ἡρακλέης) *миф. рим.* Геркулес – *обожествленный герой, отождествлен с гр.* Гераклом – *сыном Юпитера и Алкмены, внучки Персея и жены фиванского царя Амфитриона, вынужденным преследованиями Юноны к службе у Эврисфея и к выполнению двенадцати подвигов, павшим жертвой мстительного кентавра Несса и сжёгшим себя на костре на горе Эта*; *Հերակղէս, Հերակղէս* – **Herkʻules / Herkʻuleș, ol slavnïy** Геркулес – Геркулес, тот славный, знаменитый, прославленный; *Վահագնի* [*в ссылочной цитате* = *Վահագն*] – **Hęrkʻuleș 2 Mag. 6** Геркулеса, Геркулесов; Ираклия, Ираклиев *р. п. от* *Վահագն* Геркулес; Ираклий [гостеприимца, странноприимца *р. п. от* *Վահատուր* ‘хозяин, трактирщик; гостеприимец’] – Геркулес, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Макк4* [19]триста драхм серебра на жертву Геркулесу; *2Макк6* [1]Спустя немного времени царь послал одного старца, Афинянина, принуждать Иудеев… [2]осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл.* *дїа Ѻлꙋмпі́йскаго, дїа странноп҃рїи́мца*, *гр.* Ζεὺς Ὀλύμπιος, Ζεὺς Ξένιος), *ср.* **Yoviš** (= *Որմզդական*); **χuvatlarï Herciušnuŋ // χuvatï Herliciušnuŋ** премногая сила Геркулеса (*вряд ли в этих ошибочных написаниях можно усматривать эпитет “домашнего” Зевса лат.* Hercius, Herceus, *гр.* Ἑρκεῖος *миф.* Геркий, Герций, Эркий – *находящийся в ограде дома, т. е. хранитель домашнего очага*)

Herliciuš *оп., см.* **Herkʻules**

hermafrodita (*пол.* hermafrodyta, *лат.* hermaphroditus, *гр.* Ἑρμαφρόδιτος *миф.* Гермафродит, *сын Гермеса и Афродиты, обоеполое существо*) *гермафродит, см.* **χïz-oγlan, ne** (~ erkäk da ~ tiši)

Herman (*укр.* Герман, *пол.* Herman, *нем.* Hermann) *и. с.* Герман; **Vladislav Herman** Владислав Герман – *Владислав I Герман (1043-1102), из династии Пястов, сын князя Польши Казимира I Восстановителя и Добронеги-Марии, дочери Владимира I, великого князя Киевского, князь Польши в 1079-1102 гг.*

Hermokeneș (*арм.* *Հերմոգենէս*, *лат.* Hermogenes, *гр.* Ἑρμογένης ‘происходящий от Ермия’) *и. с.* Ермоген – *христианин в Асии, покинувший апостола Павла (2Тим1: 15)*

Hermon (~, ~nuŋ, ~dan), **Hęrmoṇ** (~dan) (*арм.* *Հերմոն*, *лат.* Hermon, *гр.* Ἑρμών, *евр.* Хермон ‘*гора изгнания или* освященная изгнанием’ *или* ‘святилище’) *геогр.* Ермон – *южный отрог хребта Антиливан, у сидонян назывался* Сирион, *у аморреев* – Сенир *Вт3:9, у арабов* – Джебель-эт-Тельдж ‘гора снега’; *ի Հերմոնէ* – **Hermondan** *отл.* от Ермона – с Ермона: **[3]Nečik yaγïš yaγar / Nečik rosa, ki sačar Hermondan üsnä taγïna Sionnuŋ** *Пс132/133* [3]Как роса (которая) стекает с Ермона на горы Сионские (*Пс132/133* [3]как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, *цсл.* *ѥрмѡ́нскаѧ*); **Hermon ötläš – venec gojsluχnuŋ aŋlanïyïr** Под Ермоном понимается венец девственности

Heronimos, Heroṇimos, Eronimos (~, ~nuŋ, ~ta), **Eroṇimos, Hieronimos, Jeronimos** (*арм.* *Հերոնիմոս*, *укр.* Ієронім, *пол.* Hieronim, *лат.* Hieronimus, *гр.* Ἱερώνυμος ‘священноименный’) *и. с.* Иероним; **Eronimos / Jeronimos surp** святой Иероним – *Иероним Евсевий Софроний, более известный как Иероним Стридонский (лат. Eusebius Sophronius Hieronymus, ок. 342-420), друг и секретарь папы Римского Дамаса (382-384), перевел Библию на латинский язык (в XIII в. его перевод получил название «Biblia Sacra. Vulgata editio», т. е. “общепризнанное издание”, а в 1546 г. канонизирован) и дал толкования ко всем ее книгам, составил словарь библейской топонимии («Ономастикон»), написал множество догматико-полемических трактатов против монтанистов, евионитов, пелагиан, валентиниан, оригенистов и нравоучительных произведений, сборники «О знаменитых мужах города Рима» («De viris illustribus urbis Romae», о жизни и творениях отцов церкви и церковных писателей), «Жизнеописания отцов» («Vitae patrum», о египетских иноках) с приложением «Мартиролога», перевел «Хронику» Евсевия Кесарийского и составил ее продолжение за 325-378 гг., отдельные книги посвятил житиям монахов Павла, Малха и Иллариона; память у православных 15 июня старого стиля, у католиков 30 сентября*; **kʻrič ötläš Eronimosnuŋ** пером Иеронима; **surp Eronimos badmutʻiunda Ilarionnuŋ yazïyïr** святой Иероним пишет в житии Иллариона (*лат. «Vita Hilarionis», ок. 391 г.*); **Eronimos yazïyïr Elitoroska** Иероним пишет Гелиодору; **Eroṇimos aytïyïr žoγovkʻka Pʻarïsnïŋ** Иероним говорит Парижскому собору – *речь идет о Римском синоде 382 г.; см.* **Ruztik**

Herovdęs, Hęrovdęs (~, ~niŋ), **Herovtęs** (~, ~niŋ, ~gä, ~tä, ~tän), **Hęrovtęs** (~kä), **Herovtes** (~kä), **Herovtię** (*арм.* *Հերովդէս*, *р. п.* *Հերովդի*, *р. п. сказ.* *Հերովդի է* ‘Иродов есть’, *лат.* Herodes, *гр.* Ἡρῴδης ‘потомок героя’) *и. с.* Ирод; **Munuŋ vaχtïna oγlanlarnï tas etär edi, dʒuhut χan bar edi Herovtęs, Petγe-**

hęmdä В его (Августа) время иудейским царем был Ирод, он истреблял младенцев в Вифлееме – *Ирод I Великий (ок. 73-4 до н. э.), царь Иудеи, назначен сенатом Рима в 40, фактически правил с 37 г. до н. э., сверг последнего правителя из династии Хасмонеев (Маккавеев) – Антигона*; **Herovdęs üčün ekinči, χaysïnïŋ alnïna Biyimiz bizim ča̱rča̱rank'ïn alnïna kendiniŋ turdu** Об Ироде Втором, перед которым Господь наш встал на Свои муки – *Ирод Антипа (ум. после 40 г.), второй сын Ирода Великого, как тетрарх, или четверовластник правил Иудеей и Переей, соучастник издевательств над Иисусом* (*Лк23* [11]Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату); **Öldi Ark'eγajos χan, da Herovdęs da χardašï Herovtię χanlïχ edi, da soŋra Herovtia aldï kensinä χatïn Aręs χannïŋ χïzïn, da Herovtęs sövär edi anïŋ χatïnïn** Умер царь Архелай, и стали царями Ирод и его *сводный* брат Ирод *Филипп*, и затем Ирод *Филипп* взял себе в жены дочь царя Аристовула, а Ирод *Антипа* влюбился в его жену – *а) Ирод Антипа; б) Ирод Филипп I Боэт (22 до н. э. – ?), сын Ирода Великого и Мариамны, сводный брат Ирода Антипы, женившийся на своей племяннице Иродиаде, дочери Аристовула, отец Саломеи*

Herovtia (~, ~nïŋ) (*арм.* *Հերովդիա*, *лат.* Herodias, *гр.* Ἡρῳδιάς) *и. с.* Иродиада – *дочь Аристовула, внучка Ирода Великого, жена своего дяди Ирода Филиппа I Боэта, мать Саломеи, затем жена Ирода Антипы*

Herovtię *см.* **Herovdęs**

Herovtiovnę (~gä) (*арм.* *Հերովդիոն*, *д. п.* *Հերովդիոն-ՙեայ*, *лат.* Herodion, *гр.* Ἡρῳδίων) *и. с.* Иродион – *родственник или соплеменник апостола Павла*

hesäpsiz *см.* **hesepsiz**

heseb *см.* **hesep**

heseblä- *см.* **heseplä-**

heseblän- *см.* **hesepländ-**

hesebläš- *см.* **heseplä̱š-**

heseblävüči *см.* **heseplävüči**

hesebsiz *см.* **hesepsiz**

hesep (~,~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädir; ~im; ~i, ~in, ~inä, ~indän; ~imizgä; ~lärin), **heseb** (~, ~gä, ~ni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärgä), **hisäb** (~inä), **hïseb** *SchET a.* счет, расчет, подсчет, вычисление, исчисление *сл. син.* **barïšma, belgili bolmaχ, huf, počet, pruba, saban sürmäχ, san, taŋlamaχlïχ, ustava, yïγïn**; *համար* – **hesep / heseb** счет, вычисление, смета, выкладка, исчисление, номер, опись, расписание, число, список; отчет, урок; стих в церковных книгах – счет (*2Цар4* [2]Беероф причислялся к Вениамину), *ср.* **hamark', dẕ̌edẕ̌ictvo / dẕ̌edẕ̌ictvo, oyčïzna / oyčïžna / oyčižna, üčün** (= *համար*); *վար* [= *վարկ*], *վարկանք* [= *վարկածք*] – **heseb / hesep** [догадка, мнение, уважение, доброе имя; догадка, мнение] – счет; *սակ* – **heseb, san, ustava ya barïšma nemä iš üčün** счет, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие – счет, число, договор или соглашение по какому-нибудь делу (*Мф20* [13]не за динарий ли ты договорился со мною?), *ср.* **hranica, postanovênê, üčün**; **heseb bilä ber-** *ActKP8: 131* давать по счету; **sekiz flü bu yer hesebi** *ActKP17: 31* восемь злотых местного счета; **heseb et-** считать, расчитывать, исчислять; **aškan surp Χačtan heseb etip sekiz haftada** *ActKP17: 431* на восьмой неделе, считая от прошлого *праздника* Святого Креста; **1 dẕ̌üvt zaušnica, yeŋil hesep etip, floru 80** *Vien441: 151v* одна пара серёжек, считая по минимуму, в 80 злотых; **χudalïχ hesebi** *ActKP11: 61* сватовской расчет, расчет между сватами; **ortaχlïχ hesebi** *ДГрун: 200, ActKP8: 241* совместный счет, партнерский расчет, расчет между компаньонами; **rodžaylarnïŋ hesepi ölčövsüz** бесконечные родословия; *ср.* **san, sanav, sanov**

heseplä- (~, ~mägin; ~dim, ~di, ~diχ, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~rsen, ~r; ~gäy, ~mägäy; ~gän), **hesebläˈ** (~mä; ~mädilär) считать, исчислять, подсчитывать, вычислять, расчитывать *сл. син.* **alay ya bulay tut-, χabul et-, sahïn-, sana-; χaysïnïŋ yïlï bügündän bašlansar heseblämä** *ActKP35: 421* год которой (аренды) должно считать от сегодняшнего дня; *գրէ* [=*գրէ եմէ* < *գրէ* / *գրեա եմէ*] – **heseplä ya sana** *2 л. ед. повел. от* *գրել* писать, начертать [почти, около, чуть не, едва не] – считай или сочти, *т. е.* почти, почитай, почитай что (*Деян13* [44]В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие; *Деян19* [26]не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги; *Евр9* [22]Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения); *հաշուէ* – **heseplä** *2 л. ед. повел. от* *հաշուել* считать, исчислять, вычитать, расчитывать, смечать, выложить, числить; почитать, думать, полагать; *հաշուե|ցի, ~ց* – **heseplä|dim, ~di** я, он счел, посчитал; *կու հաշուիմ* – **heseplärmen** сочту, посчитаю; *էր կու հաշուեմ* – **nek heseplärmen** зачем мне считать; *չեմ հաշուեր* – **heseplämändir** не буду считать; *համարեմ* – **hesepliyirmen / heseblˈiyirmen ya alay ya bulay tutïyïrmen** считаю, счисляю, числю, исчисляю, вычисляю, расчитываю, выкладываю, смечу – считаю или погалаю так или сяк, *ср.* **birlät-** (~iyirmen söznü), **χïsχart-** (~ïyïrmen), **uč et-** (~iyirmen) = *համարատեմ, համրատեմ вм. կամատեմ*; **sana-** (~ = *համրէ*); *հաշուեմ* – **hesebliyirmen / hesepliyirmen** считаю, счисляю, вычисляю, расчитываю, смечаю, выкладываю, числю; почитаю, думаю, полагаю – считаю (*Лев27* [23]священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен он отдать по расчету в тот же день, как святыню Господню); *վարկանեմ* – **hesebliyirmen, sahïnïyïrmen, χabul etiyirmen** предполагаю, догадываюсь, заключаю, сужу по догадкам, полагаю, думаю, имею намерение, считаю, представляю себе, помышляю, почитаю – считаю, догадываюсь, принимаю; *պիտի հաշուէ* – **hesepläsär** он должен считать, посчитать, непременно сочтет, посчитает

hesepländ- (~dim, ~di, ~diχ, ~dilär, ~gäy, ~gäybiz),

heseblän- (~ländim, ~diχ) считаться, исчисляться, вычисляться, расчитываться, быть расчитываемым, учитываемым; *Համարեցան* – **hesepländilär** они считали, счисляли, числили, исчисляли, вычисляли, расчитывали, выкладывали, сметили: **[12]Hesepländilär meni / Hesepländilär maŋa, nečik aslannï / aslan, ki hadirdir avga, nečik balasï aslannïŋ, ki olturur / olturuptur busulup / pusulup // Köründilär maŋa, nečik aslan, ki hadirlänir ulama, nečik balasï aslannïŋ, ki olturur ulama** *Пс16/17* [12]Они расчитывали *напасть* на меня, подобно льву, который готов к охоте, подобно львенку, который сидит притаившись (*Пс16/17* [12]они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытых); **yïl nojempernïŋ 14-sündän heseblänsär** *ActKP35: 421* год должен считаться от 14 ноября; **Bu 95 yïl heseplänsär anno 1634-tän čaχ anno 1731-gä deg** *Tor: 163r* Эти 95 лет должно считать с года 1634-го по год 1731-й; *վարկուցեալ* – **sahïngan, heseblängän / heseplängän** предполагающий, полагающий, догадавшийся, заключивший, считающий, помышляющий, почитающий – догадывающийся, предполагающий, полагающий, считающий

hesepläš-, hesebläš- расчитываться, производить взаимные расчеты; **hesebläšip haχlaškay** *ActKP12: 181* пусть произведет расчет и расплатится

heseplävüči, heseblävüči считающий = *վիպիսող* (?)

hesepsiz (~, ~dir, ~dirlär), **hesäpsiz** (~; ~lärniŋ), **hesebsiz** бессчетный, несчетный, неисчислимый; *անքանակիւ* – **hesäpsizlärniŋ** *p. n. мн. от* *անքանակ* бесчисленный, безмерный – *p. n. мн.* бесчисленных, несчетных

hesternus *лат., см.* **tünägüngi** (= *վաղեան*)

het'anos (~lar), **hetanos** (*огуз. в. п.* ~larï) (*арм.* *Հեթանոս*) язычник; **[4]Hnazant etti žoγovurtnu bizim bilä da hetanoslarï (dinsizlärni) tibinä ayaχlarïmïznïŋ bizim** *Пс46/47* [4]Покорил нам народы и язычников под ноги наши

hetman (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~ïŋïznïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **γetman** (~ï) (*укр.* гетьман, *пол.* hetman, *нем.* häuptmann, *совр.* Hauptmann 'командир, атаман, вожак, главарь; *воен. звание* капитан') гетман *сл. син.* **baš, biy, gubernator, rïcer, rotmistr, ulu biy**, *duovir, magnat*; *զաւրապետ* – **hetman** военачальник, полководец, главнокомандующий войском – гетман (*Дан3* [2]И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор); *զաւրավար, զորավար, զօրավար* – **hetman** генералиссимус, главнокомандующий над войсками, начальник – гетман (*2Тим2* [4]Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику, *цсл.* да воєво́дѣ ѹ҆го́денъ бу҃детъ); *կոմն* – **hetman, baš ya biy** граф, вельможа – гетман, начальник или князь (*лат.* comes 'спутник, попутчик, провожатый, сопровождающий; товарищ, союзник, единомышленник; учитель, наставник, провожатый; дядька, человек, приставленный для присмотра к ребёнку из богатого дома; свита, двор, эскорт, кортеж; высший сановник'); *մարդպան > մարդպամ'/ մարդապամ'/ մարդպամ'[= մարզպան]* – **hetman, gubernator**, *duovir* страноначальник, наместник, пограничный начальник – гетман, губернатор, *дуумвир*, *ср.* **keliš, yasaχ** (= *մարդն*), **ündämäχ** (= *մարդամուխթիւն*); *սաղաւարտք* – **hetman ya rotmistr** *мн.* шлемы, шишаки; митры священнические – гетман или ротмистр (*Иез23* [24]И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить тебя своим судом; *Иез38* [4]И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и все войско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами; – *возм., выражения* "в шлемах", "в полном вооружении", "в бронях", *относящиеся к войсковым командирам, токлователь связал с арм.* *սպար, սպայր* 'начальник, глава, командир, командующий'); *սպարապետ (= սպարապետ)* – **hetman** генералиссимус, главнокомандующий над войсками, начальник – гетман (*1Макк15* [38]Тогда царь, сделав военачальником приморской страны Кендевея, вручил ему пешие и конные войска); *սպարապետ (= սպարապետ)* – **hetman** стратилат, стратиг, воитель, военачальник, воевода, вождь, главнокомандующий, командующий, полководец – гетман (*гр.* στρατηλάτης 'стратилат, военачальник, воитель' *усвоено именам святых мучеников-воителей, или воевод – Андрея, Мелетия, Порфирия, Саввы и Феодора Стратилатов*)

hetmanstvo (*укр.* гетьманство, *пол.* hetmaństwo) гетманство, чин, должность, функции гетмана

Het'moj (*арм.* *Հեթմոյ*, *р. п. от* *Հեթում*) *и. с.* Хетум – *армянский царь Хетум I, сын Левона II, правил в 1226-1270 гг.*

hey (*укр.* гей, *арм.* *Հէ*) *межд.* эй, гей, ах, о; hey adam! эй, человек!, о человек!

heyä *утв. част.* да; *Կո՞ գործես: Հա կու գործեմ'–* **Išlärsen? Heyä, išlärim** Работаешь? Да, работаю

hezęm, hęzęm спор; **hezęm / hęzęm arasïna** во время спора

hezret *см.* **hazrät**

Hibreyim *тур. и. с.* Ибреим, Ибрагим; **T'v. 985-inä Süläman beg χaytïp keldi Tävrezdän da Hibreyim pašanï tas etti mard ayïna** В 985/1536 году Сулейман-бег вернулся из Тавриза (Тэбриза) и в мартемесяце казнил Ибреим-пашу

hierarchia *пол.* *иерархия* = *գահապետութիւն* порядок главенства, старшинства

hieroglyphicas *см.* **χiroglifiki**

Hieronimos *см.* **Heronimos**

hilaritas *лат.* *весёлость, веселье, радость, жизнерадостность* = *զուարթութիւն* веселость, забавность; деятельность, бодрость, неусыпность, бдительность

H

hillâ *см.* **hillä**

hillâbaz *n.* хитрец, плут, мошенник, обманщик; *նենգաժոտ* – **hillâbaz ya paχil** льстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillâlï / hillâlïχ** (= *նենգաժոտ*)

hillâl *Vien441: 120v* (*myp.* hilâl < *a.*) зубочистка *или* палочка для очистки уха от серы; **414 hillâl** *Vien441: 120v* 414 зубочисток *или* палочек для очистки уха от серы

hillâlan- *см.* **hillälän-**

hillâlï *см.* **hilläli**

hillâlïχ, hillâliχ, hillâlik *см.* **hillälik**

Hillarion, Jilarion, Γilarion, Ilarion (~, ~nuŋ) (*арм.* Իլարիոն, Հիլարիոն, *лат.* Hilarion, *гр.* Ἱλαρόν) *и. с.* Иларион – *Иларион Великий (ок. 291-371), основатель нескольких монастырей в пустыне Палестинской, память 21 октября / 3 ноября*; **surp Eronimos badmutʻiunda Ilarionnuŋ yazïyïr** святой Иероним пишет в житии Иллариона (*лат. «Vita Hilarionis», ок. 391 г.*)

hillä, hillâ хитрый, лукавый, коварный; хитро, лукаво, коварно; *նենգա[ւ]* – **hillâ** обманом, коварством, хитростью, умышленно, хитро, искусно, коварно, злобно *тв. п. от նենգ* обман, коварство, хитрость – хитрость, коварство (*Mp14* [1]искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить)

hillälän-, hillâlan- лукавить, лукавствовать, хитрить, коварствовать, ухищряться; [3]**Hilläländ*i* / Ustatlïχ etti alnïna anïŋ tapma töräsizlikin kendiniŋ da körälmämä / körälmämägä anï** *Пс35/36* [3]Он лукавствовал / строил хитрости пред ним, чтобы обнаружить беззаконие его и возненавидеть его (*Пс35/36* [3]ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его, *цсл.* ꙗ҆кѡ ѡ҆ льстѧ҇ше пред҆ ни́мъ ѡ҆брѣсти́ безаконі́е своє́, и҆ возненави́дѣти); *անարկամ* – **hillâlanïyïrmen** (?) – лукавствую, коварствую, *см.* **hillâlï** (= *անարկաս*)

hillälät- коварствовать, строить козни при посредстве кого-чего; *նենգե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **hillälät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он обманул, провел, оплел, употребил хитрости, слукавил, прельстил, подкупил, обманул кого в условии, предал, изменил, нарушил верность – обхитрил, коварно обманул, прельстил, обольстил

hilläli (~niŋ, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniŋ), **hillâlï** (~, ~dan; ~lar) хитрый, лукавый, коварный *сл. син.* **aldavučï, boŋrigliχ etkän, ekiyüzlü, kendi erki blä, χaraχčï, ne alay ne bulay, obludnï, obludnïy, öč alučï, öčlävüči, šaytan, tatlï, tülkü, ustat, yaman iš, yaman χuluχ etmä, yamannï vïnaydovat etkän, yeŋillängän**, *vulpes*; *նենգաւոր* – **hillâlï** // *zdradliwy* льстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрый, лукавый, коварный, *изменчивый, предательский, коварный*, *ср.* **hillâbaz, hillâlï / hillâlïχ, paχil** (= *նենգաժոտ*); *անարկաս* – **hillâlï** (?) – хитрый, лукавый, коварный (*гр.* ἄναρχος ‘никому не подвластный, не имеющий начальников, никем не управляемый; не имеющий начала, безначальный’); *հաճեան* – **hillâlï ya šaytan** льстивый, хитрый, лукавый, коварный, вероломный, обольщающий – лукавый или сатана; *գովաւոր* – **hillâlï, yaman iš 4 Tʻkr. 17 ya χaraχčï // hillâlï ya χaraχčï** товарищ, сообщник, соумышленник, соучастник – коварный, худое дело, 4-я книга Царств 17, или разбойник // коварный или разбойник, грабитель, злодей (*4Цар17* [11]и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела, прогневляющие Господа), *ср.* **χatun** (~ özgä ~nuŋ erin odmovit etsä = *գովող*), **oγurla-** (kimsä kimsägä tastïm etkäy nemä, da ol andan ~gay = *գովոլթիւն*); *բառկու* [= *բառկող*] – **hillâlï** // *առկող* – **hillâlï ya ekiyüzlü / hillâlï, ekiyüzlü** льстец – хитрый, коварный, лукавый // хитрый, коварный, лукавый (или) лицемерный; *խաբեպար* – **hillâlï, aldavučï / aldavučï** [awdawuči], **ustat** обманщик, обольститель, плут, оплетатель – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, обманщик, лукавый; *հեղխաց* – **hillâlï** (?) – хитрый, лукавый, коварный; *հեղուսիկն* – **hillâlïlar** [*р. мн. от հեղոյս* гвоздь] – хитрые, лукавые, коварные (*гр.* ἦλος ‘гвоздь’, ἠλεός ‘безрассудный, безумный; лишающий рассудка, помрачающий сознание’); *մեղմեխ* – **hillâlï, aldavučï, yamannï vïnaydovat** [vəjnadọvat] / **vïnaydovat etkän ya ne alay ne bulay** обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, изобретающий, измышляющий зло или ни так, ни сяк, *т. е.* двуличие, лицемерие (*Прит12* [26]Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение, *цсл.* Рꙗзꙋми́вꙑ прѣ́никъ себѣ̀ дрꙋгъ бꙋдетъ: мы҆сли́ же нечести́выхъ некрꙋ́тки; *Деян8* [22]Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего, *вар.* помышление, замысел, сердце твое не право пред Богом, Он простит тебе такие мысли), *ср.* **komora, sirtmäχ, zïndan** (= *մեղեղ*); *պատիր, ապու և դանդն* [= *գագ*] *բանիւ[ք]* – **budur hillâlï da aldavučï söz bilä** притворными, льстивыми и чудными словами – то есть коварными и обманчивыми словами

hillälik (~, ~tir, ~ni; ~i, ~indän; ~lärindän), **hillâliχ** (~niŋ, ~ni, ~nï), **hillâliχ** (~i), **hillâlik, hillâlïχ** (~, ~nï; ~lar) хитрость, лукавство, коварство, козни; *խարդախութիւն, խարեխութի́ւ* – **hillâlïχ, aldamaχ** // **hillälïχnï** обман, коварство, хитрость, обольщение, вероломство, неверность, плутовство, злоупотребление, подделка, подделывание; ябеда, крючки – *и.* // *в. п.* хитрость, лукавство, коварство: [15]**Aγzïm menim aytkay toγruluχuŋnu / artarlïχïŋnï seniŋ, här kün ögüvlüküŋnü / ögövlüküŋnü seniŋ, nečik dügül ki hillälïχni nemä bilir edim bitikčiliknïŋ / nečik ki ustatlïχ nemä bilgäy edim difdärdän** *Пс70/71* [15]Уста мои будут сказывать правду Твою, всякий день – хвалу Твою, ибо никакое лукавство письменности мне неведомо /

ибо от книг никакому лукавству мне не научиться (*Пс70/71* [15]Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа; *1Цар12* [25]если же вы будете делать зло, *вар.* злые дела, *цсл.* ѩ҃ще зло́ко҃ зло҃ сотворите҃; *2Пар23* [13]И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!, *вар.* Измена! Измена!, *цсл.* напа́дающе напа́дете); *Հրպիմաց* – **hillâlïχ-nï** (?) – *в. п.* хитрость, ухищрение, козни, коварство, лукавство; *Նենգաժոտ* – **hillâlïχ** / **hillâlï** льстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрость, ухищрение, коварство / хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillâbaz, paχyil** (= *Նենգաժոտ*), **hillâlï**, *zdradliwy* (= *Նենգաւոր*); *Նենգութիւն* – **hillâlïχ**, *zdrada* обман, коварство, хитрость, лесть, лукавство, пронырство, притворство, ухищрение, козни, двуязычие, происки; вероломство, изменничество, нарушение верности, измена, неверность, предательство – хитрость, ухищрение, козни, коварство, лукавство, *измена*; *Նենգաւորութիւն|ք* – **hillâlïχ|lar** *ед., мн.* то же; *դրդել* – **hillâlïχ etmä** побуждать; поощрять, подстрекать, поджигать, понуждать, убеждать, возбуждать, подущать – строить козни, *ср.* **χozγa-** (~iyïrmen), **yamanga keltir-** (~iyirmen) = *դրդեմ*; *սակել* – **hillâlïχ etmä, ekiyüzlülüχ etmä** льстить, заискивать – лукавствовать, лицемерить, *ср.* **asïl-** (~gan = *սակեալ*)

him[1] (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärni; ~läri, ~lärin) (*арм.* *Հիմն*) основание, фундамент; **yuχövnüŋ / yïχövnüŋ himin yasa-** заложить фундамент для церкви; *ср.* **grunt** (= *Հիմն*)

him[2] *см.* **hem, bïnyatlïlïχ**

him[3] *on., см.* **tahim**

Himenos (*арм.* *Հիմենոս*, *лат.* Hymeneus, *гр.* Ὑμέναιος *миф.* Гименей) *и. с.* Именей – *противник апостола Павла из Эфеса, говоривший, что воскресение мертвых уже было (1Тим1: 20, 2Тим2: 17-18)*

himnarket ekełec'oy / ek'ełec'oy *TZS: 91, 254 ош.* = **himn argek' egeγeçoj** fundament Kościoła *Kr146: 49* (*арм.* *Հիմն արկեք եկեղեցոյ*) заложите основание церкви

himzit et- *см.* **hïmzit et-**

hin (*арм.* *Հին*) ветхий, старый, древний, давний, старинный, обветшалый; **nečik yazïyïr Jovsep' istorik, t'uγt' 6, hin [= Hnut'ûnk'] kluχ 20** как пишет историк Иосиф, книга 6, Древности, глава 20, – *факт, взятый вартабедом Антоном, содержится в сочинении Иосифа Флавия «Иудейская война» (Книга 7, глава 3: 1), а не в «Иудейских древностях», а приведенное далее латинское эпитет Тита Флавия Веспасиана-младшего* amor ac deliciae generis humani 'любовь и утешение человеческого рода' *почерпнуто из 11-й книги сочинения Гая Транквилла Светония «Жизнь двенадцати Цезарей» (De vita Caesarum. XI. Vita Divi Titi, 1: 1); видимо, источник вартабеда Антона имел особую структуру; см.* **Titus**

hindi *Vien441: 200v n.* индийский

Hindistan *см.* **Hïntisdan**

hingharureag (~, ~nï) (*арм.* *Հինգ Հարյուրեակ*) пятисотлетний цикл армянского календаря

hinkerrort *(арм.* *Հինգերորդ*) *пятый*

hinkšapati (*арм.* *Հինգշաբաթի*) четверг, *букв.* пятый от субботы; **künü Baryamdan soŋra 4-ünči haftada hinkšapati** [5-шпті] **mayïsnïŋ 9-una** *ДГрун: 272* в четверг на четвертой неделе после Пасхи, 9-го мая (запись 1566 г.)

Hint, Hndi (*арм.* *Հնդիկք*) *геогр.* Индия; **[4]özgä ǰïnslar da J̌zur / J̌zura da žoγovurtlar Hintniŋ // žoγovurtu Hïndistannïŋ / Hntistannïŋ / Hntisdanlarnïŋ / Hndistanlarnïŋ** другие племена / чужие нации, и Тир, и народы Индии (*Пс86/87* [4]Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *арм.* иноплеменники, и Тир, и народы Индии, *евр.* Пелэшет и Цор с Кушем, *где евр.* Хуш, Хус *геогр.* Куш, *совр.* Нубия); **tez sözlövüči Hndi milläti** быстроречивая индийская нация; *ср.* **Hïntisdan, hǫnin, hranica** (= *քուշանաս*), **Indiya, Jindiya**

Hirhor Valaχ *ДГрун: 119, 123* Гиргор Валах ('молдаванин'); *ср.* **Hrihor Valaχ**

Hirka: Misko firman Hirka kiyövü *ActKP17: 261* фурман Мисько, зять Гирки

hisäb *см.* **hesep**

historia *лат. исследование, изыскание; сведения, знание; сообщение, повествование, описание; историческое исследование, историография, история; историческое сочинение, работа по истории; сказания, мифология, см.* **eski gälädǰi, yalγan**, *narratio* (= *Վիպասանական*)

historik *см.* **istorik**

historiya *см.* **istoriya**

hišpanski, išpanskiy, ispanskiy, yišpanskiy (*укр.* іспанський, гішпанський, *пол.* hiszpański, iszpański) испанский; **pan Miskonuŋ möhürü tibinä išpanskiy balahus üsnä** *Ven1788: 108r* под печатью пана Мисько на испанском воске, *т. е.* на сургуче; **yišpanskiy balaγuz 1 flörü 26 hroš** *Ven1788: 65v* за испанский воск (сургуч) 1 злотый 26 грошей; *ср.* **Jišpanija, Xišpaniya**

hivar *ActKP8: 181, 251* (*укр.* гевер, *пол.* hewer, hewar, *нем.* Heber) подъемник – *устройство для поднимания воза*; **aldï 6 atïmnï ulu arabam blä, daγï hivarïmnï, lancuχumnu, plaχtamnï** *ActKP11: 131* он взял моих шестерых коней с большим возом, мой подъемник, цепь, плахту; **bir hivar tusnaχ χoyupmen χatïna bir somda** *ActKP14: 71* я оставил у него в залоге за одну гривну один подъемник; **ziyan etiptir bir hivar da dört koc** *ActKP15: 61* он нанес мне урон в один подъемник и четыре коца; **hivar bilä lancuχun koččiyiniŋ pan Holubga berilgäy** *Vien441: 57v* подъемник с цепью от коцского воза пусть отдадут пану Голубу

hiwluz *см.* **julis**

Hiwndustan *см.* **Hïntisdan**

Hiws (*арм.* *Հուս*, *лат.* Us, *гр.* Ὡσ, *евр.* Уц *предп.* 'советник' *БЭБ: 997*) *и. с.* Уц – *сын Арама (Быт10: 23)*

hizlik (~, ~ni; ~lärindän) коварство, коварный умысел, злоумышление, козни, злодейство

hïbel *см.* **hebel**
hïblovanï (*укр.* гебльований, *нем.* hobeln ‘строгать, тесать’) строганый; *ср.* **heblovat et-**
hïmzit / himzit et- (*укр.* гимзіти, *пол.* gimzać) кишеть, роиться, копошиться, двигаться; *վեռնք որ վեռան ի վեր երկրի* – **himzit etkänlär yer üstündä** копошащиеся на земле
hïnazant *см.* **hnazant**
Hïndistan *см.* **Hïntisdan**
hïndistanlï *см.* **hïntistanlï**
hïnoy *см.* **hnoy**
Hïntisdan (~nïŋ), **Hïntistan** (~nïŋ), **Hïndistan** (~nïŋ, ~dan), **Hindistan**, **Hndistan** (~nïŋ, ~larnïŋ), **Hntisdan** (~larnïŋ), **Hntïsdan** (~da), **Hntistan** (~nïŋ), **Hndustan**, **Hûndustan** [Hiwndustan], **Huntistan** (~nïŋ), **Huntustan** (~nïŋ) *геогр.* Индия; **[4]özgä dźïnslar da Dzur / Dzura da žoγovurtlar Hintniŋ // žoγovurtu Hïndistannïŋ / Hntistannïŋ / Hntisdanlarnïŋ / Hndistanlarnïŋ** другие племена / чужие нации, и Тир, и народы Индии (*Пс86/87* [4]Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *арм.* иноплеменники, и Тир, и народы Индии, *евр.* Пелэшет и Цор с Кушем, *где евр.* Хуш, Хус *геогр.* Куш, *совр.* Нубия); **Birinïŋ atï P‘isondur, oldur, ki barča čövürür Huntustannïŋ ulusun, χayda altïndïr** Название одной – Фисон, это та, которая обтекает всю Индию, где золото (*Быт2* [11]Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото, *укр.* Хавіла, *арм.* Եւիլատ, *лат.* Evilat, *гр.* Ευιλάτ, *цсл.* Зе́млю Є҆ві́лаѳ҃ву); *ср.* **Hint, hǫnin, hranica** (= *քուշտա*), **Indiya, Jindiya**
Hïntistan *см.* **Hïntisdan**
hïntistanlï (~lar), **hęntisdanlï** (~lar), **hïndistanlï** (~lar), **hndistanlï** (~lar), **hntistanlï** (~lar), **huntistanlï** (~lar) житель Индии, индиец, индус; *Հընդիկ* – **hęntisdanlïlar** индиец – *мн.* индийцы, индусы: **[32]Kelgäylär frištälär / elčilär Misïrdan; Hïntistanlïlar / Hndistanlïlar ilgärtin χol berüči bolsarlar / bolgaylar Teŋrigä / χol bergän bolgaylar alnïna Teŋriniŋ** *Пс67/68* [32]Придут посланники / послы из Египта; индусы прострут руки свои к Богу (*Пс67/68* [32]Придут вельможи из Египта; Ефиопия простреть руки свои к Богу)
hïnusnïy *см.* **hnusnï**
hïrašali *TS: 277, арм. Հրաշալի ошибочно включено в кыпч. толкование, см.* **tamašalï**
hïrašap‘aŗ *TS: 277, арм. Հրաշափառ ошибочно включено в кыпч. толкование, см.* **tamašalï**
hïrešdagabed *см.* **hrešdagabed**
hïrsïz *TS: 269, 277 ош., см.* **harsïz**
hïrtanka (*укр.* гортанка ‘кадык; горло’, гертанка ‘гортань’, гиртан ‘головка дыхательного горла’) *анат.* гортань; *խըչակ* – **hïrtanka** дыхательное горло, глотка, гортань, внутренняя часть горла – гортань, *ср.* **boγoz** (= *խրըչակ*), **tamaχ** (~*nïŋ* ічі = *խրչակ*); *աճառք, աճարք* (= *աճառք*) – **hïrtanka čövräsinä damarlar / tamarlar** *мн.* хрящи – жилы вокруг шеи; *փոխեմ* [= *փոխառեմ*] – **1 Mag. 15 hïrtankanï kesmä, tešmä // hïrtankanï kesmä 1 Mag. 15** трублю в рог, в трубу [закалаю, закалываю, зарезаю, перерезаю горло, убиваю] – 1-я книга Маккавеевская 15, перерезать, пробить горло // перерезать горло, 1-я книга Маккавеевская 15 (*ссылка не подтверждается*), *ср.* **hrozit et-** (~iyirmen), **parala-** (paralïyïrmen), **zamordovat et-** (~iyirmen) = *փոխառեմ*
hïseb *см.* **hesep**
hïsga (*арм. Հսկայ*) исполин, великан, гигант
hïsgum (*арм. Հսկումն*) сочельник, навечерие, канун, предыдущий день праздника; всенощное бдение, бодрствование, неусыпность, бдительность
hïvozdikovïy, hvozdikovi, hvozdikovïy (*укр.* гвоздиковий, *пол.* gwoździkowy, goździkowy) гвоздиковый, гвоздикового, *т. е.* нежно-красного цвета; **plaščč uzun čekmän gvozdikovïy** *Ven1788: 77v* длинный плащ из гвоздикового сукна; **belbaγ ipäk hvozdikovïy** *Vien441: 115r* кушак шёлковый, гвоздиковый; **bir sïŋar hïvozdikovïy muχayar** *ActKP11: 161* одна пара гвоздикового мухояра; **eki züf yapov tonga: biri susami, biri hvozdikovi** *Vien441: 9r* два верха из зуфи на жупан: один ирисовый, второй гвоздиковый; *см.* **faramfil, faranfil, faranpil**
hkj *см.* **hokoj**
hχankün *см.* **χankün**
Hladkiy: Vasil Hladkiy da Xima χïzï *ActKP17: 251* Василь Гладкий и его дочь Хима
hlatki (*укр.* гладкий, *пол.* gładki) гладкий; **katanka χara χadifä hlatki altun pasamanlar blä** *Vien441: 164v* катанка из гладкого черного бархата с золотыми басонами
Hlatkiy: Vasil Hlatkiy χïzï Hapka *ActKP17: 101* Гапка, дочь Василя Гладкого
hlina (~, ~nï, ~dan; ~mïz) (*укр.* глина, *пол.* glina) глина *син.* **balčïχ, čerep, hliy, topraχ**; *սապատ* – **hlinadan cebrik kibiktir, ermeniliktä ötmäk saχlarlar ičinä**, хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; *совр.* большая корзина, кузов – вроде глиняного ведерка, у армян в нем хранят хлеб; *ср.* **glinka**
Hlinân *ActKP15: 311 и др.* (*укр.* Глиняни, *р. п.* Глинян) *геогр.* Глиняны – *село совр. Золочевского района Львовской области, на р. Перегноевка, притоке р. Полтва; известно с 1379 г.*
hlinanïy (*укр.* глиняний, *пол.* gliniany) глиняный
hliy (*укр.* глей, глій, ґлей) глей – *клейкая, влажная глина*; **suvu alay aχ edir, nečik hliyniŋ suvu** *ActKP8: 221* вода *с червивым медом* была так бела, как глеевой раствор
hloba (*укр.* глоба, *пол.* głoba) глоба, вира, головщина – денежный штраф за убийство; **bu Simonnu öldürmäχ üčün Krystâ dvurnik, ol salalarnï, χaydan ki bu öldürgänlär edir, zebrat etip, köp hlobalarïn aldï** *ActKP20: 91* за убийство этого Симона управитель Кристя, собрав те села, откуда были эти убитые, взял виры; *ср.* **bašï üčün tölöv, vargêlt**
hlovnïy (*укр.* головний, *пол.* główny) главный; **hlovnïy iš** главное дело (в отличие от побочных тяжб)
hlušit et- (*укр.* глушити, глушить, *пол.* głuszyć) глушить, оглушать; *խըլացուցանեմ* – **hlušit etiyirmen**, *zagłuszam* оглушаю; лишаю чувств – глушу, *заглушаю, оглушаю*
Hluškov: Xačko Hluškov, pan Gresko oγlu, rozpop

Ven1788: 52v Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп

Hluškuvca (*укр.* Глушківці, Глушковці, *пол.* Głuszkówca) *геогр.* Глушковцы – *село совр. Ярмолинецкого района Хмельницкой обл.*; **vatamanï Hluškuvcanïŋ** *ActKP15: 91* атаман Глушковцев

hnazand *см.* **hnazant**

hnazandlïχ *см.* **hnazantlïχ**

hnazant (~, ~ga), **hïnazant**, **hnazand** (*арм.* *Հնազանդ*) покорный, послушный, смиренный, смирный, почтительный, вежливый, воспитанный; **hnazant dügül** *ActKP8: 211* он непочтителен; *ср.* **poslušnï / poslušnïy, sklonnï** (= *Հընազանդ вм.* *Հնազանդ*)

hnazant bol- быть покорным, послушным, смиренным, слушаться *см.* **χulaχ χoy-**

hnazantel et- (*арм.* *Հնազանդել*) покорить, поработить

hnazantlïχ (~, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïma; ~ïŋ, ~ïŋa; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~ïŋïz, ~ïŋïznï; ~larï, ~larïna), **hnazandlïχ** покорность, повиновение, послушание, *ср.* **poslušenstvo** (= *Հընազանդութիւն вм.* *Հնազանդութիւն*)

hnazantlïχsïz *on., см.* **hnazantsïzlïχ**

hnazantsïz непокорный, непослушный, непочтительный, дерзкий, грубый, строптивый *сл. син.* **bek, dikiy**

hnazantsïzlïχ (~, ~tan; ~ïma), *on.* **hnazantlïχsïz** непокорность, непослушность, неповиновение, непочтительность, невежливость; **hnazantsïzlïχ / hnazantlïχsïz töräniŋ küčünä** неповиновение (отсутствие повиновения) силе закона

hnazantut'iun (~, ~nu; ~u) (*арм.* *Հնազանդութիւն*) покорность, повиновение, послушание

hnčumn (*арм.* *Հնչումն* ‘звук, звон, бой, тон, слух, глас; журчание, шелест, шум; звучание, отзывание, отдавание голоса; звенение, гудение; огласка, молва’) звук, глас; ***hnčumn Ari Džannïŋ*** глас Святого Духа

Hndi *см.* **Hint**

Hndistan *см.* **Hïntisdan**

hndistanlï *см.* **hïntistanlï**

Hndustan *см.* **Hïntisdan**

hnida (*гкр.* гнида, *пол.* gnida) *энт.* гнида, яйцо вши, Lens *син.* **bit** (ušaχ ~), **korosta** (= *թօրմիկ, թորմիկ*)

hnidiy, ïnidi (*укр.* гнідий, *пол.* gniady) гнедой; **ïnidi at** *ДГрун: 144* гнедой конь; **ol ögüz χaradan hnidiydir** *AcvKP17: 11* тот вол исчерна-гнедой

hnoy (~, ~nuŋ, ~nu; ~u; ~lar), **γnoy** (~u), **hïnoy** (*укр.* гній, *р. п.* гною, *пол.* gnój) навоз, перегной *сл. син.* **čöplük, čöplüχ, tezäk, yaman**; **at hnoyu** конский навоз

hnoyit et- (*укр.* гноїти, гноїть, *пол.* gnoić) гноить

Hntisdan *см.* **Hïntisdan**

hntistanlï *см.* **hïntistanlï**

Hntisran *on., см.* **Hïntisdan**

Hntïsdan *см.* **Hïntisdan**

hnusitcâ / hnusitsâ bol- (*укр.* гнуситися, гнусицця, *пол.* gnuśnieć, gnusić się) возиться, медлить, мешкать, бездельничать, лентяйничать, прозябать, опускаться; *հնիլ* [= *հեալ*], *հեանիլ* – **hnusitcâ bolma, ya iškillänmä, ya yaŋšama** [тяжело дышать, задыхаться, запыхаться, пыхтеть]; следовать, последовать, идти за кем, происходить, проистекать – возиться, медлить, мешкать, бездельничать, или сомневаться, терзаться сомнениями, или злословить, язвить, сплетничать, судачить, пустословить; *շաղամաղել* – **hnusitcâ bolma** (?) – возиться, медлить, мешкать, бездельничать; *ոկոզանիլ* – **hnusitcâ bolma**, *torpescere* [отворачиваться, обращаться хребтом и боком] – возиться, медлить, мешкать, бездельничать, *становиться неподвижным, застывать, отниматься, цепенеть, приходить в оцепенение; ослабевать*; *ср.* **lamslan-**

hnusnï, hnusnïy, hnusniy, hïnusnïy (*укр.* гнусний, *пол.* gnuśny) мешкотный, медлительный, неповоротливый, нерешительный, ленивый; *դալդալկոս, դալդալկոտ, դանդազկոտ, դանդաղական, դաշդաղկոտ* – **hïnusnïy / hnusnïy / hnusnï / hnusniy, erinčäk** медлительный, неповоротливый, нерешительный, беспечный, беззаботный, небрежный, нерадивый – мешкотный, лентяй; *ср.* **titrävüči**

hodnï (*укр.* годний, гідний, *пол.* godny) достойный; *ср.* **godnï**

hodovanec *ДГрун: 264* (*укр.* годованець, *пол.* godowaniec) воспитанник

Hodovanec (~, ~niŋ) *и. с.* Годованец

Hodovanec: Xačko Hodovanec / Xačko Ovaneș Samuyla oγlu *ActKP 26: 1 / 17: 181* Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуйла

hogdemper (~, ~niŋ, ~dä) (*арм.* *Հոկտեմբեր*, *гр.* ’Οκτώβριος, ’Οκτώμβριος, *лат.* October) октябрь

Hoho *ДГрун: 127 ош., см.* **Gogo**

hoḳ'ędun (*арм.* *Հոգեւոն*) богадельня, божий дом, приют, дом призрения дряхлых, увечных, неисцелимых нищих; **hoḳ'ędunlarga ekišär gs̄ fli berilgäy eksinä dä** *Vien441: 113v* приютам пусть дадут по два с половиной злотых, обоим

hokeparc (~; ~lar), **hokęparc**, **hokiparc** (~, ~lar) (*арм.* *Հոգեբարձ*) попечитель, опекун, куратор; **hokeparc da opekun** *SchET* попечитель и опекун

hokeparçlïχ, hokiparclïχ опекунство, функции опекуна, уход, ухаживание; **Xačko esä ol zaman Pilip kardašïm yanïnda bulundu hokeparçlïχka** *TZS: 54 (Kr146: 18)* Хачко же в то время находился около моего брата Пилипа ради ухода; **hokiparclïχ etmägä žaṛang** осуществлять опекунство над наследсъвом, выполнять функции наследного опекуна

hokewor, hok'ewor *TSAv2* (*ирм.* *Հոգևոր*) духовный, набожный

hoki, hok'i (*арм.* *Հոգի*) дух; душа

hok ịėk'arçlχ odejściw duszy, ostatnie tchnienie (отход души, последнее издыхание) *TZS: 54, 254 ош., см.* **hokeparçlïχ**

hokiparc *см.* **hokeparc**

hokiparchïχ *см.* **hokeparchïχ**

hokoj (*арм.* *Հոգի*) *р. п.* духа; **Hokoj Kalsdean** *ActKP8: 81* на *праздник* Сошествия *Святого* Духа; **kelir bizim Hokoj Kalus|ta hali** *ActKP17: 211* на наш будущий *праздник* Сошествия *Святого* Духа; *см.* **hoki, kalusd**

H

hol *ДГрун: 88 оп., см.* **hal**

holdovat et- (*укр.* голдувати, голдовать, *пол.* hołdować) вступать в вассальную зависимость

holen (*укр.* голень, голениця, голінка, *пол.* goleń) *анат.* голень; *բարձր* – **but** // **holen**, *genuia, bases* стегно, голень, бедро, лядвия – бедро // голень, *мн. колени, устои, основания, подножие, пьедестал, цоколь, фундамент*; *կարճր* – **holen**, **stehno Łew. 11** уда; нагубник (часть узды у лошади); крючок, крюк, багор; бедро, голень; коленная чашечка; подколенные жилы; подколенок – голень, бедро, Левит 11 (*Лев11* [21]из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах, тех только ешьте, у которых есть голени выше ног [*евр.* над ступнями], чтобы скакать ими по земле), *ср.* **χardž, staciya, utka** (= *կարճ*); *սրունք* – **holen** кость берцовая малая – голень; *սրունք* – **holen** *мн.* голени, ноги – голень; *փիւդ, փիւք* – **holenlär** (?) – *мн.* голени; *սրնապանք* (= *սընապանք*) – **holen üsnä pleškanê / pleška 1 T'kr. 17 tizliχ temir** *мн.* поножи, броня ножная; чулки, носки – наголенная пластина, 1-я книга Царств 17, железный наколенник (*1Цар17* [6]медные наколенники на ногах его, *вар.* медные щитки, *укр.* мідяні наголінники, *цсл.* поно́жы мѣ́дяны вєрхꙋ́ го́леній є҆гѡ̀)

holit et- (*укр.* голити, *пол.* golić) брить; *см.* **yülü-**

holïy (*укр.* голий, *пол.* goły) голый, ничем не покрытый, не прикрытый; **bir holïy paščaγ prostïy iš, tügäl tizövlü** *ActKP17: 61* одна голая кичка простой работы, полностью снизанная (*залог под 38 гривен*)

Holefernęs *см.* **Holofęrnęs**

Holofęrnęs, **Holofgrnęs** (~nï), **Hǫlofernęs** (~kä), **Holefernęs** (~niŋ) (*арм.* *Հոլոփեռն*, *гр.* Ολοφέρνης) *и. с.* Олоферн – *военачальник вавилонского царя Навуходоносора II, правившего в 605-562 гг. до н. э., Иф2:4*

Holoskov *ActKP 8: 131, 131* (*укр.* Голосків, *р. п.* Голоскова) *геогр.* Голосков – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Смотрич, упоминается с 1460 г, – Сец. Ист. свед.: 114-115*

Holovasec künü (*укр.* Головосік, Головосіки, Головосіч, Головствення, *ст.* Головосѣчь) Головосеки – *день усекновения главы Иоанна Крестителя* (*в XVII в. – 29 августа / 8 сентября*)

holovnâ (*укр.* головня, *пол.* głownia) головня – *кусок тлеющего или обуглившегося дерева*; **holovnâ kibik χapïnïyïrmen** воспламеняюсь как головня; *ср.* **kösöv, küygän**

Holub (~, ~nuŋ, ~nu, ~dan) *ActKP 8: 131, 131 и. с.* Голуб

Holub Anksęnt oγlu / Holub Soχur" *ActKP12: 201* Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

Holub: Bedros Holub oγlu Majriχ tornu *ActKP 17: 151, 431* Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Holub: Haldžuχna Holub χatunu *ActKP15: 81* Гальджухна, жена Голуба

Holub Ivaško oγlu Голуб, сын Ивашко

Holub Kapruš / Kpruš oγlu *ActKP8: 111, 15: 281 / ДГрун: 179* Голуб, сын Капруша

Holub: voyt Holub Kirkor oγlu *ActKP11: 241* войт Голуб, сын Киркора

Holub: Aksent da Holub kiyövläri Magiganïŋ *ДГрун: 107* Аксент и Голуб, зятья Магиги

Holub Majriχ oγlu *ActKP 15: 241* Голуб, сын Майриха

Holub Majriχ / Holub Parseγ oγlu *ActKP 15: 311* Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

Holub Mareχ oγlu *ДГрун: 109* Голуб, сын Мареха

Holub: Nerses Holub oγlu... Baγčä švagerimdän, dęr Asduaʒadur oγlu Нерсес, сын Голуба… у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Holub: Parsęγ oγlu Holubnuŋ sïŋarï Eγisapęt'... Maręnę χaynanasï Eγisapęt'niŋ *ActKP 15: 341* Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега… Маренэ, свекровь Елизавет

Holub: Ęmarançimä Stecko ilôvlu anasï... voyt Holub Krikor oγlunuŋ χardašï *ActKP15: 341* Эмаранциме, мать львовянина Стецко… сестра войта Голуба, сына Крикора

Holub Kirkorša oγlu Ilôv šähärlisi da voytu Svâtoyanskiy *ActKP17: 311* Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский

Holub / Holubko Vart'ęręs oγlu *ActKP17: 191, 221, 261* Голуб / Голубко, сын Вартереса

Holub: Vasko Holub oγlu *ActKP17: 101* Васько, сын Голуба

Holub: Danilo orus, oγlan, χulu Holubnuŋ, Vart'ęręs oγlunuŋ *ActKP17: 311* украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса

Holub: Tace χuluχčïsï Holubnuŋ Vart'ęręs oγlunuŋ *ActKP15: 281, 301* Таця, служанка Голуба, сына Вартереса

Holub: Vasko Holub oγlu... anasï Malina *ActKP15: 71* Васько, сын Голуба… его мать Малина

Holub: Zadig Holub oγlu Задиг, сын Голуба

Holubec Vasko oγlu *ActKP26: 101* Голубец, сын Васько

Holubko Vart'ęręs oγlu *ActKP17: 311* Голубко, сын Вартереса

Holubko / Holub Vart'ęręs oγlu *ActKP17: 191, 221, 261* Голубко / Голуб, сын Вартереса

Holubko Vasko oγlu *ActKP20: 21* Голубко, сын Васько

Holubko: Yaško Holubko oγlu *ActKP26: 31* Яська, сын Голубко

Holubowic *и. с.* Голубович

hom 'z' ?; 'avec' ? (*предлог* 'с' ?) *TS: 279*, *арм. префикс гр. происхождения* *Համ-* *ошибочно отнесен к кыпч. толкованиям, см.* **bir, homat**

hom. *см.* ***homil.***

homat (~tïr) (*арм.* *Համ-*, *гр.* ὁμο- + *кыпч.* at[2], *по модели арм.* *Համանուն* 'соименный, единоименный; единозначащий; *совр.* одноименный; омонимический, омонимичный; омоним; тёзка, соименник', *лат.* homonymus, *гр.* ὁμώνυμος 'носящий то же имя, соименный, одноименный, омонимичный') *лингв.* двусмысленное, многозначное слово, омоним; одноименный, омонимичный; *Ի՞նչ է գոյացութիւն: Համանուն է* – **Nedir barlïχ? Homattïr** Что есть существо? Это многозначное слово

Homerov (*укр. притяж.* Гомерів, *р. п. Гомерового*, *пол.* Homerów < *гр.* Ὅμηρος) Гомеров, принадле-

жащий Гомеру, относящийся к Гомеру – *греческому эпическому поэту IX в. до н. э., из Ионии, автору «Илиады», «Одиссеи» и «Гимнов»*; **Uliseskä Homerovnuŋ** *д. п.* Гомерову Улиссу, *т. е.* Одиссею Гомера

homil., hom., homili., χomili. *сокр. от лат.* homilia (*гр.* ὁμιλία ‘собеседование, беседа’) гомилия – *проповедь, изначально толкование фрагмента Библии в виде собеседования учителя с учениками, как в позднеантичной философии, а начиная с Оригена – последовательное нравоучительное истолкование тематически законченного отрывка Святого Письма*

homiliu: w homiliu *пол. в гомилии*

Homya (*бр.* Гомель, Гомля, Гом'я, Гом'е, *р. п.* Гомлю, *пол.* Homel, *р. п.* Homlu) *геогр.* Гомель – *город на р. Сож, центр совр. Гомельской области, Беларусь*; **T‘v. 984-sünä, unisniŋ 28 kününä aldï pan hetman Homyanï, da okosdosnuŋ 29-una aldï Starodubnu** В 984/1535 году, 28 июня пан гетман взял Гомель, а 29 августа Стародуб, – *польско-литовские войска во главе с великим гетманом коронным Яном Тарновским взяли Гомель 16 июля, после 3 недель осады, а осаду Стародуба начали 30 июля*

honec (*укр.* гонець, *пол.* goniec) гонец, *см.* **elči**

honera (*иск. лат. мн.* honores) вознаграждение

honestas *лат.* *честь, честность, благородство* = *արուեստութիւն* блаженность

hǫnin (*арм.* *Հուն, Հօն*, *совр.* *Հոն*, *р. п. 3 л.* *Հունին, Հօնին, Հոնին*) гунн, гунны; *во введении к своим путевым заметкам 1608-1619 гг., описанию Львова, автобиографии и хроникальным заметкам за 1621-1635 гг. Симеон Лехаци (1584-?), чьи родители до переезда во Львов жили в крымском городе Кафе-Феодосии, гуннами называет татар, а страной гуннов – Крым:* *յաշխարհէն Հոնաց* ‘*в стране гуннов*’; **yüräklängän kibik Hǫnin milläti** как бы сердитый, гневный *язык* гуннской нации; *ср.* **Hint, Hïntisdan, hranica** (= *քուշանա*), **tatar**

honor (~ga; ~u; ~lar, ~larga, ~larnï, ~lardadïrlar; ~larï), **γonor** (~ga; ~lar, ~larda), **χonor** (~lar) (*укр.* гонор, *пол., лат.* honor) честь, почесть, почёт, уважение

honore *см.* **salvo honore**

hopal (*арм.* *Հաւիալ, Հոբալ, Հօբալ, Հօփալ* ‘голубь, дикий голубь, вяхирь’, *по А. Худабашеву* ‘скворец; галка’) *орн.* дикий (сизый) голубь, вяхирь, Columba palumbus – *большой дикий евразийский голубь*; *Հոբալն, ապառնին, տատրակին,* – **hopal ya hrivač, kügürči, χumrï** голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица; *ср.* **horlica, horlička**

hǫr[1] (*арм** *Հօր д. п. от Հայր*) *д. п.* отцу, *см.* **P‘arķ‘ hǫr ew ort.**; *ср.* **hajr**

hor[2] *оп., см.* **ör**

horba (*укр.* горб, *р. п.* горба) горб, холка; **ögüz... hnidïy horbasï** *ActKP15: 311* вол с гнедой холкой; **a ögüz χara horbasï** *ActKP13: 311* а холка у вола черная

horbatïy, garbatï (~, ~nï), **harbatï** (*укр.* горбатий, *пол.* garbaty) горбатый; *կուզ* – **harbatï** горбун – горбатый; *ապառնին (= ապառաժին), որ է կուզ* – **horbatïy** **Łew. 21, 25** горбатый, что значит горбун – горбатый, Левит 21, 25 (*Лев21* [17]скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему… [20]ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами); *ср.* **guz, örkeč**

horeγpor (*арм.* *Հօրեղբօր р. п. от Հօրեղբայր*) дядя по отцу; **horeγpor, budur atasïnïŋ χardašïnïŋ** *р. п.* дяди по отцу, то есть брата его отца; *ср.* **aγača** (= *Հաւրաղբար вм. Հօրեղբայր*)

Hordipald *см.* **Hurdipald**

Hordipald: Donig Hordipald *ActKP14: 181* Дониг Хордипалд

horlica, horlička, horlïčka (~, ~nïŋ; ~larnï) (*укр.* горлиця, *ум.* горличка) *орн.* горлица, Streptopelia, Columba turtur *сл. син.* **humrï, χumrï**, *synogarlica*

Horlo: orus pan Zaχarka Zolotoy Horlo *ДГрун: 50* украинец пан Захарка Золотое Горло

Horlu: Zolotoy Horlu *ДГрун: 211* Золотое Горло

hornostay (*укр.* горностай, *пол.* gronostay) *зоол.* горностай, Mustela erminea, Putorins ermineus – *пушной зверек из рода хорьков семейства куньих, летом буровато-рыжий, зимой белый, с черным кончиком хвоста*; *см.* **as**

Horodišče (*укр.* Городище) *геогр.* Городище; **Da kendi χondikâr olturup edi biyik yerdä – Horodišče aytarlar ol yergä – Xotin artïna** Сам султан сидел за Хотином на высоте, называемой Городище

Horodka, Horotka *ActKP 8: 191, 15: 231* (*укр.* Городок, *р. п.* Городка) *геогр.* Городок – 1) Бедрихов Городок, Новодвор – *город совр. Хмельницкой области, райцентр, на р. Смотрич; название Городок известно с 1392 г.; Новый Городок построен на новом месте в 7 км южнее Старого Городка, разоренного татарами в 1550 г., и снабжен замком, благодаря чему возродился и Старый Городок,* – *Сец. Ист. свед.: 467-468, ср.* **yänjišähärli**; 2) Городок – *город совр. Львовской области, райцентр, на р. Верещица, притоке Днестра, в 27 км к Ю.-З. от Львова*; **keldi Yadviga Marcin χïzï Horodkadan Ilvov artïndagi** *ActKP17: 241* пришла Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом; **Horodka yarmarkï** *ActKP17: 271* Городокская ярмарка; *ср.* **Grodeckiy**

horoχ (*укр.* горох) *бот.* горох, Pisum *сл. син.* **noχut**; *ոլու[ն]* – **horoχ** боб, Vicia faba, Faba vulgaris; горох; капля; зерно – горох (*2Цар17* [28]принесли… и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен, *цсл.* и пшени́цу и ѧ́чме́нь и му́ку и пшено̀ и бо́бъ и сочеви́цу, *евр.* и пшеницы, и ячменя, и муки, и сушеных колосьев; и бобов, и чечевицы; *Иез4* [9]Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, *цсл.* пшени́цу и ѧ́чме́нь, и бо́бъ и ле́щу, и про́со и пы́ро)

Hoŗom (~larnïŋ) (*арм.* *Հռաւմ, Հռոմ*; *лат.* Roma, *гр.* Ῥώμη) *геогр.* Рим – *столица Римской империи*; римлянин; **Aŋïyïrlar isdoriyalar Hoŗomlarnïŋ ulu Ayeksandrnï, χaysï heč tïyïlmadï obïčaylarnï**

skažonïy Истории римлян вспоминают Александра Великого, который никак не оставлял бешенных обычаев; *ср.* **Hroma, hṛomajeçi**

Horopa: Asvadur Horopa *ActKP 17: 191* Асвадур Хоропа

Horopa: Kirkor Asvadur oγlu Horopanïŋ *ActKP 17: 451* Киркор, сын Асвадура Хоропы

Horopa: Xačko Horopa oγlu *ActKP 19a: 1, 20: 21, 91* Хачко, сын Хоропы

Horopa: Ohan Horopa oγlu *ActKP20: 91* Оган, сын Хоропы

Horopsimä *см.* **Hṛip'simę**

Horopsimä / Hrępsimä *ActKP15: 243r/v* Рипсиме

Horopsimä Aχsaχ Nigol χatunu *ActKP15: 281* Рипсиме, жена Ахсаха Нигола

Horopsimä: Maruš... Apraham eyäsi... Horopsimä χardašï *ActKP15: 381* Маруш… ее муж Апрахам… ее сестра Рипсиме

Horotka *см.* **Horodka**

Horpina *ActKP8: 131, 181* (*укр.* Горпина, *гр.* Ἀγριππίνη, *лат.* Agrippina < aegre partus 'трудно рожденный, рожденный вперед ногами' *Плиний*) *ж. имя* Горпина; *ср.* **Hṛip'simę**

Horpina: Aksent Kirik Horpina sïŋarï *ActKP26: 31* Горпина, супруга Аксента Кирика

Horpina: Indžbeyniŋ 2 oγlanï... Kirkor da Horpina *ActKP17: 1* двое детей Инджбея (из Ясс)… Киркор и Горпина

Horpina Brovar Jovanęs χatunu... Horpina Brovar kelini *ActKP5: 241-241* Горпина, жена Ованеса Бровара… Горпина, невестка Бровара

Horpina dęr Xuzur χïzï *ActKP15: 21* Горпина, дочь отца Хузура

Horpina: Kirkor da χardašï Horpina Indžbeg potomoklarï *ActKP20: 61* Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджбега

Horpina: oγlanlarï Indžbeyniŋ, nečik Kirkor, alay Horpina *ActKP17: 31* дети Инджбея, как Киркор, так и Горпина

Horpina Kaspar Cica / Cïca χatïnï Yakub Pirum oγlunuŋ χaynanasï *ActKP26: 51* Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Horpina Jovanęs χatunu... Brovar kelini *ActKP15: 241-241* Горпина, жена Ованеса… невестка Бровара

Horpina Ovanęs Brovar sïŋarï *ActKP17: 131* Горпина, супруга Ованеса Бровара

Horpina Ovanęs Šadbey χïzï *ActKP15: 341* Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Horpina: Simon Ovanęs Šadbey oγlunuŋ sïŋarï Horpina *ActKP15: 341* Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Horpina Xačko Šadbey tornunuŋ χardašï *ActKP15: 121* Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Horpina T'akorša χatunu *ActKP15: 351, 241* Горпина, жена Такорши

horreum *лат. амбар, житница, склад* = *շտեմարան* амбар, магазин, кладовая, погреб, лабаз, чулан; житница; *см.* **spiχlir / špiχlir**, *granarium* (= *համբարակ*), **harman / χarman, humna** (*Пс134/135:7*), **stodola / sdodola**, *gumno*

hosdovanel bol- *on., см.* **χosdovanel bol-**

hosdovanut'iun *on., см.* **χosdovanut'iun**

Hoska (~, ~nïŋ), **Hosko** (~ga), **Oski** [ọski, ọsk'i] *ActKP20: 21* (*укр.* Госка *сокр. от* Горпина) Госка

Hoska / *Zofia* *ActKP20: 111 / 111* Госка / Зофия

Hoska: panna Hoska Džahan tornu... Hanuχna Džahan χïzï *Vien441: 50r* панна Госка, внучка Джахана… Ганухна, дочь Джахана

Hoska, pan Kaspar χïzï, Rabička Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрея Иляшовича)

Hoska: Krikorša χïzï Hoska*Vien441: 11v* дочь Крикорши Госка; *ср.* **Kirkorša**

Hoska dęr Mikajęl χïzï... T'oros dęr Mikajęl oγlu *Vien441: 90r* Госка, дочь отца Микаела… Торос, сын отца Микаела

Hoska: Norsęs vojt... Magrït χïzï... oγlanï Hoska *Vien441: 30r* войт Норсес… его дочь Магрит… его чадо Госка

Hosko *см.* **Hoska**

hospoda (~, ~da; ~larïnda), **gospoda** (~, nïŋ, ~nï, ~dan; ~mïzga) (*укр.* господа, *пол.* gospoda) постоялый двор, заезжий двор, гостиница, гостиная, парадная комната, светлица, горница, дом *сл. син.* **ačïχ yer, χonadžag yer, χonaχ övü, vêčernik, vernadun**; **meni yeberip edi hospodaga** *ДГрун: 95* меня отпустил в гостиницу

hospodar (~, ~nï), **gospodar** (~; ~lar, ~larnïŋ), **spotar** (*укр.* господар, сподар, *пол.* gospodarz) хозяин, собственник хозяйства, домовладения, владелец земли; хозяин постоялого двора; господарь, управитель, правитель (в Молдавии, Валахии); *ապրնդակալ* – **gospodar** пристанище, убежище; гостеприимственный, приемлющий странников – хозяин (*Рим16* [23]Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви, *вар.* гостеприимный хозяин, оказавший гостеприимство, принимающий в своем доме, кто дал в своём доме приют, *укр.* гостинник); *տանուտէր* – **gospodar** хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий годом – хозяин; **Šala gospodar** *ActKP8: 231* Шаля, хозяин постоялого двора (в Каменце); **Harasim spotar olaχlï** *ActKP26: 61* хозяин Гарасим из Молдавии; *ср.* **biy, ketχoya, öveyäsi** (= *տանուտէր*)

hospodarlïχ (~ïn) хозяйственность, рачительность, рвение, старание, усердие в хозяйственных делах; *ср.* **gospodarstvo**

Hovanęs apeγa / hapeγa *ДГрун: 82, 86* монах Ованес (каменецкий мещанин)

Hovanęs babas oγlu *ДГрун: 251* Ованес, сын священника

Hovanęs Caχno oγlu *ДГрун: 61, 193* Ованес, сын Цахно; *см.* **Dzaχno**

Hovanęs: Donig χatïnï Yol-Melik [jул мелік]… **eri Hovanęs Caχno oγlu** *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик… ее муж Ованес, сын Цахно

Hovanęs: Xanu Deško χïzï kensi kiyövü bilä Hovanęs bilä... 2 χïzï: Varte*res* χatïnï da Babnïŋ kelini, Zadig χatïnï *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом… ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Hovanęs Lewon oγlu *ДГрун: 68* Ованес, сын Левона

Hovaneṣ Mγdesi / Mχdesi *ДГрун: 285* Ованес Мгдеси

Hovaneṣ Samoyla oγlu *ДГрун: 55* Ованес, сын Самойла; *см.* **Ovaneṣ**

Hovaneṣ: Samoyla oγlu Hovaneṣ *ДГрун: 184* сын Самойла Ованес

Hovaneṣ: Zanu Bolt Hovaneṣ oγlu *ДГрун: 259* Зану Болт, сын Ованеса

hovel et- (*арм.* հովեւել) пасти; управлять, иметь попечение

hoviw (*арм.* հովիւ) пастух, овчарь, пастырь; **episkopus, budur stražnik, bizimčä (zštražnik >) közätüči, budur ermeničä hoviw** епископ, то есть стражник, по-нашему (стражник >) блюститель, то есть по-армянски пастырь

hoyne, hoynê, γoynê (*укр.* гойно, гойне ‘целительно, целебно; щедро; роскошно’) щедро, обильно

hoynï, hoynïy, γoynï (*укр.* гойний ‘целительный, целебный; щедрый; роскошный’) щедрый, обильный

hoynost (~ka; ~u), **γoynost** (~un) (*укр.* гойність, *р. п.* гойності, гойности ‘целительность, целебность; щедрость; роскошность’) щедрость, обильность, обилие

Hoza: Andriy oγlanlarï Xačko da Gresko Hozalar *TZS: 125 (Kr146: 78)* сыновья Андрея Хачко и Гресько Хоза

höküm (~; ~lär, ~lärni), **hükm** (~üŋ) (*тур.* hüküm, -kmü < *а.*) право, вольность, разрешение; документ о правах, охранная грамота; **10 kesäk hökümlär türktägi** *ActKP20: 151* десять штук охранных грамот, действующих в Турции; **Türk mämläkätindä χuluχ etkän hökümlär albo türk volnostlarï** *ActKP20: 51* охранные грамоты, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности

hörmät (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädirlär, ~tän; ~im, ~imni; ~ïŋ, ~iŋä, ~iŋni; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizdir; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärindän) *а.* уважение, признание, почет, честь, достоинство, почтение, почтительное отношение, чествование *сл. син.* **bašχïš, erlik, hörmät, menstvo**, *virilitas*; ընդիս, ընդրիս (= յընթրիս < ընթրիք) – **hörmät** *м. п.* ужин, вечеря, пиршество, званый обед, прием – почет, почтение (*Мф23* [6]также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах; *Mp12* [39]сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах; *Mp6* [21]Ирод, по случаю *дня* рождения своего, делал пир вельможам своим, *цсл.* рождествꙋ своемꙋ вечерю творѧше; *Лк14* [12]Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния); արու [= մեծարոյ] – **hörmättä** мужской, мужского пола; мужского рода [достопочтенный, славный, пречестный, преподобный, честнейший] – в чести, в почете: [17]**Maŋa asrï ulu hörmättä boldular yaχšï klävüčilärin / ululangan boldu dostlarïŋ seniŋ, Teŋri, da asrï χuvatlandïlar buyruχčïlarï alarnïŋ** *Пс138/139* [17]Для меня в великой чести благожелатели / возвеличенны, величаемы друзья Твои, Боже, и весьма утвердилось владычество их (*Пс138/139* [17]Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их! *вар.* весьма почтенны, *цсл.* ѕѣлѡ чести), *ср.* **hörmätli, zacnï / zacnïy** (= մեծարոյ); պատիւ|ք – **hörmät|lär** *ед., мн.* честь, почесть, слава; достоинство, звание, титул; почтение, чествование, уважение, почтительность; знак сокращения, титло – честь, почести (*Cup3* [13/11]Слава человека – от чести отца его); [4]**Evet sen, Biy, bolušučum menim, hörmätim da biyiklätüči bašïmnï menim** *Пс3* [4]Но Ты, Господи, помощник мой, честь моя и превозноситель головы моей (*Пс3* [4]Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и возносишь голову мою); զպատիվ իմ – **hörmätimni** *в. п.* мою честь: [5]**Evet yalγïz hörmätimni menim saγïšladïlar keri etmä mendän, yügürdülär dä / da yügürdülär susamaχlarïnda / susamaχlarïna kendilärinin // Tek yalγïz hörmätimni saγïš ettilär salma mendän da bardïlar susaganlarïna kendilärinin** *Пс61/62* [5]Только и думали они лишить меня чести моей и бродили в жажде / прибегли к жажде своей (*Пс61/62* [5]Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи, *вар.* находят удовольствие во лжи, *цсл.* Ѻбаче цѣнꙋ мою совѣщашѧ ѿринꙋти, текоша въ жаждꙋ); **hörmätinä ayb ber-** оскорблять чье достоинство; **men kensi hörmätimni baχïyïrmen** *ActKP14: 51* я блюду свою честь; **hörmät etär edi** чествовали; **χoldu hörmätkä** *ActKP11: 241* пригласил на чествование; **Hörmäti padšahnïŋ könülüknü söviyir** Царская честь, *т. е.* царское величество любит правду (*упрек*); **tutunuyurmen saŋa hörmätim tibinä** *ActKP11: 121* честью моей обязуюсь пред тобой, ручаюсь моей честью; **olturγuzdum kensin hörmäti tibinä, ki čïχmagay tölämiyin** *ActKP8: 191* посадил его под честное слово, что не выйдет, пока не уплатит; **hörmätindän tüšür-** лишать чести, доказывать бесчестие; **biz yoγarï yazïlgan χardašlar kendimiz hörmätimiz üčün klämädiχ kendinä yaman etmä da keldiχ biylikiŋiz alnïna da yazdïrdïχ bu gvaltovnï gileni** *ДГрун: 17* мы, записанные выше братья, ради нашей собственной чести не захотели причинять ему зла (в чужой стране) и пришли к вашим милостям и дали записать это криминальное заявление; **hörmät yarγusu** суд чести

hörmätdäš (~; ~lär) напарник, товарищ в чести, почете, чествовании, уважении, славе; ետրակից – **sïŋar ya hörmätdäš** (?) – супруг, напарник или товарищ в чести, почете, чествовании, славе; պատուակից|ք – **hörmätdäš|lär** *ед., мн.* имеющи|й, ~е равные почести, славу – товарищ|и в чести, почете, чествовании, славе

hörmätlä- (~mä, ~mägä; ~, hörmätliyiχ, ~ŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädi, ~mädilär; ~diŋ esä; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mäs, ~mäsbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~r edi, ~r ediŋiz, ~rlär edi; hörmätliy edi, hörmätliy edilär; hörmätliyir, hörmätliyirbiz, hörmätliyirsiz, hörmätliyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~mägäylär edi; ~mäsä; ~sär;

~gänlärniŋ; ~mäχ; ~mäχim; ~mäχin, ~mäχindän; ~*mä*mäk; ~p; ~miyin) почитать, чтить, чествовать *сл. син.* **alγïšla-, arttïr-, faydala-, išlät-, tut-**; *գասիրի, գասրի* – **hörmätlämä** (?) – почетный; *պատուէ* – **hörmätlä** *2 л. ед. повел. от* *պատուել* почитать, воздавать почести, чтить, уважать, чествовать, прославлять – чествуй, почитай, чти, прославляй; *պատուե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **hörmätlä|dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär** я, мы, ты, вы, он, они почитал|и, чествовал|и и пр.; *կու պատուեմ՛* – **hörmätlärmen** буду почитать, чествовать и пр.; *էր կու պատուեմ՛* – **nek hörmätlärmen** зачем мне почитать, чествовать и пр.; *չեմ՛ պատուեր* – **hörmätlämändir** не буду почитать, чествовать и пр.; *պիտի պատուէ* – **hörmätläsär** он должен почитать, чествовать и пр.; *յարգեմ՛* – **hörmätliyirmen** **1 Mnaç. / Mna. 27** почитаю, чту, чествую, уважаю, благоговею; употребляю; делаю, творю – почитаю, 1-я книга Паралипоменон 27 (*1Пар27* [24]Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление [*арм.* не было удостоено чести, дабы войти] в летопись царя Давида; *Деян5* [13]Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их, *арм.* чествовал, почитал), *ср.* **išlät-** (~iyirmen = *յարգեմ՛*); *հարգեմ՛* (= *հարմ՛*), *պատուեմ՛* – **hörmätliyirmen**, *czcze* почитаю, воздаю почтение, чту, уважаю, чествую, прославляю – чествую, почитаю, *что: почитаю: поклоняюсь* (*Cup10* [29]не хвались во время нужды, *цсл.* не хвали́ сеѣ̀ во вре́мя ты́гѝ тво́ѥѧ), *ср.* **haybatla-** (~ma = *փառել, փայտել вм. պատուել*); **hörmätläp Teŋrini da biylikiŋizni** *ActKP11: 11* чтя Бога и почитая ваши милости; **haranï da, hörmätläp biylikiŋizni, ayaχyolu da, yïlïsuv da** *ActKP12: 341* и сарай, и, простите за выражение (*букв.* уважая ваши милости), нужник, и баня; **alar meni hörmätläp edilär** *ActKP11: 241* они меня чествовали, угощали; **Ulu künnü, alay yïχkünnü, nečik ḍeruni künlärni, hörmätlämädim** Я не почитал праздники, как воскресенье, так и господние дни; **bu dur pričinasï, hörmätläp urâdïn biylikiŋiznin** *ActKP35: 241* вот в чем причина этого, простите за выражение (*букв.* уважая правление ваших милостей)

hörmätlämäχ почитание, воздание чести, почестей, чествование = *պատուել* почитание, воздание почести, чествование, прославление; *ср.* **abravučï / abrovučï** (~m = *պաշտպան Пс58/59: 12*)

hörmätlän- (~di, ~dilär; ~irsen, ~ir; ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gän, ~gänlär; ~mäχ; ~ip) почитаться, чествоваться, быть почитаемым, чествуемым; *վրատնական, վրատնական* (= *վատնական, վսեմական*) – **hörmätlängän, ulu sekretalï** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный; *совр.* благородный, величественный, возвышенный – достопочтенный, посвящённый в великие таинства, *ср.* **ulu** (= *վրատ՛ вм. վատ՛, վսեմ՛, վսեմ՛*); *պատուեա|լք* – **hörmätlängän|lär** *ед., мн.* почитаемы|й, ~е, окруженны|й, ~е почестями, чтимы|й, ~е, уважаемы|й, ~е, чествуемы|й, ~е, прославляемы|й, ~е – чествуемы|й, ~е, почитаемы|й, ~е, достопочтенны|й, ~е, прославляемы|й, ~е

hörmätlät- (~ti) заставить почитать, чтить, чествовать; **Inam üčün, χaysï ki burungilärni dä hörmätlätti** За веру, что научила почитать и прежних

hörmätli (~, ~dir; ~lär) почтенный, уважаемый; благочестивый, добропорядочный, достопочтенный, достойный *сл. син.* **alpavud, alpovud, hörmät χoyučï, özdän, slušnïy, uccivïy, volnï, yoγarï körülgän, zacnï, zacnïy**; *երան և սանեբան* – **hörmätli, zacnïy / zacnï da özdän** исключительный, небывалый, необыкновенный, особенный – почтенный, достопочтенный, благородный и превосходный, превосходительнейший, особенный; *մեծարոյ* – **hörmätli, zacnïy / zacnï** достопочтенный, славный, пречестный, преподобный, честнейший – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный, *ср.* **hörmät** (ulu ~tä = *արու вм. մեծարոյ Пс138/139:17*); *պատուաւոր* – **hörmätli, zacnïy / zacnï** // *պատո̊ւաւոր|ք* (= *պատուաւոր|ք*) – **hörmätli|lär** *ед., мн.* почтенны|й, ~е, честны|й, ~е, уважаемы|й, ~е, достопочтенны|й, ~е; отличны|й, ~е – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный // почтенны|й, ~е, достопочтенны|й, ~е (*Деян25* [23]Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами); *պատուար* > *պատուակ[ան]* – **hörmätli, zacnï** земляной вал, бастион, болверк, укрепление, рогатка; ретраншамент; стена, ограда > почетный, достойный почтения, достопочтенный, пречестный, препдобный, честнейший; благородный; отличный, редкий, превосходный, отборный, драгоценный – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный; *պատուական* – **özdän ya hörmätli** почетный, достойный почтения, достопочтенный, пречестный, препдобный, честнейший; благородный; отличный, редкий, превосходный, отборный, драгоценный – особенный, исключительный, превосходный или почтенный, достопочтенный; **Kel, otur yoγarï, hörmätli** Проходи, садись повыше, уважаемый; **hörmätli adamilär** добропорядочные люди; *պատուական ակն* – **hörmätli, bahalï daš** благородный, драгоценный камень; **hörmätli kišilär** *ActKP12: 141* почтенные люди; **hörmätli χatïn** добропорядочная женщина; **hörmätli söz** чесное слово, слово чести

hörmätli-ezätli благочестивый и достойный; **hörmätli-ezätli kečin-** *ActKP28: 241* жить благочестиво и достойно

hörmätsiz (~, ~ni) бесчестный, непочтительный, неуважительный, оскорбительный, нечестивый, позорный; **hörmätsiz atal-** объявляться бесчестным; **hörmätsiz bolmaχ keräk da töräsiz aytïlgan** должен быть объявлен бесчестным и законоотступником; **hörmätsiz sözlär** неуважительные слова, хула; **hörmätsiz oγlu** позорный сын

hörmätsizlik (~, ~kä, ~ni; ~in) бесчестность, бесчестье, непочтительность, неуважительность, оскорбительность, оскорбление; *դիջութիւն* – **všetečstvo / všetečenstvo, hörmätsizlik, psotalïχ**, *wszetečzenstwo, psota* распутство, беспутство, разврат;

малакия, рукоблудие – разврат, бесчестие, мерзость, *распутство, мразь* (*Прем14* [26]прелюбодеяние и распутство; *2Кор12* [21]согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали; *1Пет4* [3]Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению; *2Пет2* [7]а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил; *2Пет2* [19]Обещают им свободу, будучи сами рабы тления, *вар.* рабы пагубных привычек), *ср.* **nämliχ** (= *փիջութիւն*); *վարդասութիւն* – **hörmätsizlikni** *в. п.* злодеяние, бездельничество, криводушие, несправедливость, неправота, неправосудие, злоба, злобность, злость, коварство, вероломство, безбожность, нечестие – нечестие, бесчестность, неправедное, бесчестное деяние: [8]**Sayïšladïlar da sözlädilär yamanlïχ bilä, hörmätsizlikni biyiklikkä sayïšladïlar // [8]Sayïš ettilär da sözlädilär yamanlïχ bilä, keräksizlikni biyiklikkä sayïš ettilär** *Пс72/73* [8]Они рассуждали и говороили со злом, нечестие / непотребство возвысить замышляли (*Пс72/73* [8]над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока, *цсл.* Помы́слиша и глаго́лаша къ лука́вствѣ, непра́вдꙋ къ высотѣ́ глаго́лаша; *Рим3* [5]Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем?; *Кол3* [25]А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде), *ср.* **ärčälliχ, yamanlïχ** (= *վարդասութիւն*); **hörmätsizlik töräčiniŋ** бесчестность, бесчестье судьи; **hörmätsizlik ber-** *ActKP8: 101* нанести оскорбление, оскорбить

hrabiy (*укр.* рябий) рябой, пёстрый; **eki ubrus: biri aχ, birsi hrabiy** *ActKP15: 271* две скатерти: одна белая, вторая пёстрая

hrad (~,~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar) (*укр.* град) град – *осадки в виде замороженных дождевых капель*; *կարկտաւք* – **hrad|lar** *ед., мн.* град; *փարան* [= *սառն* или *Փառան*] – **hrad** [мороз, лед *или* Фаран] – град (*евр.* Паран ‘изобилующий пещерами’ – *пустыня на сев.-востоке Синайского полуострова и гора предп. к юго-востоку от Кадеша*), *ср.* **buz** (~ = *սառն*, ~lar = *սառնամանիք, սառամանիք*); *ср.* **gargud**

Hrad (~, ~dan), **Hradn** (*арм.* *Հրատ*) *астр.* Марс, Арей, *ср.* **Mareχ** (= *Հրատ*), **ot**[1] (= *Հրատ*)

hrada *см.* **hrâda**

hrâda (~, ~nï, ~dan; ~lar), **hrada** (*укр.* гря́да, *пол.* grzęda) гряда – *незаливаемое место в плавнях, в пойме реки, используемое под огороды*; плантация, огород, посадка *сл. син.* **orman**; *ճաղաշ* – **orman ya hrâda / hrada** лес, дубрава, роща – лес или гряда, левада; *մարգագետին* – **hrâdalar** мурава, травка, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – *мн.* гряды, левады (*Ис19* [6]и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут, *цсл.* И̑ ѡ҃кꙋдѣ́ютъ рѣ́ки и рове́нницы рѣ́чнїи: и ѝзсхнетъ вѣ́сь со́нмъ водны́й; *Ис33* [9]Сарон похож стал на пустыню, *цсл.* кла́то бы́сть сла́рынь; *Ис35* [7]И превратится… жаждущая земля – в источники вод… будет место для тростника и камыша, *цсл.* и҃сто́чникъ водны́й бꙋ́детъ… и селѝтва тро́сти, *гр.* ἕλος ‘болотистая низменность, болото; заливной луг, пойма’), *ср.* **χïrÿï** (suv ~sï = *մարգ*)

Hradn *см.* **Hrad**

Hṛak‘ęl (~niŋ) (*арм.* *Հռագուել*, *лат.* Raguhel, *гр.* Ῥαγουήλ, *евр.* Реуэл ‘друг, доверенный Бога’) *и. с.* Рагуил, Регуил – *отец Сары, жены Товии, живший в Екбатанах Мидийских; см.* **Sara, Saṛa, T‘ọbiyaš**

hranica (~, ~nïŋ, ~ga; ~m, ~mdïr; ~sï, ~sïna, ~sïn; ~lar, ~larnï; ~larïŋnï; ~larï), **hronica** (~, ~nïŋ, ~ga) (*укр.* границя) граница, межа, предел *сл. син.* **ček, dla, granica, oboz, oχšaš, postanovênê, sinor, stanovênê, uč, üčün**; *սահման* – **hronicanïŋ** *р. п. от* *սահման* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение – *р. п.* границы; *պահման, ~ս, ~ն* – **hranica, ~nï, ~lar** (= **hranica(lar)-nï**) *в. п.* то же; *բուշանա* [= **բուշան корень слов* *բուշանալար, Քուշանք*] – **hranica** [*хушит – подобный татарам или эфталитам, *т. е.* хионитам, белым гуннам, Хушистан] – граница (*евр.* Хуш, Хус *геогр.* Куш – *синод. Ефиопия, т. е. Нубия, арм. библ. Индия, видимо, потому, что эфталиты в начале V в., миновав Кашгарию, заняли Согдиану и Бактрию и совершили несколько походов в Индию и даже на 30 лет взяли власть в Северо-Западной и Центральной Индии со столицей в современном Сиалкоте, в провинции Пенджаб, но в Бактрии и Согдиане государство эфталитов было уничтожено персами и тюрками лишь в 565 г.*), *ср.* **Hint, Hïntisdan, họnin, nẹptalit; ol hranicadan čïχarï edi** *ActKP8: 161* он был за границей; **hranicalarï mülklärniŋ** границы владений; **hranicalar žaṛanglarnïŋ / žaranglarnïŋ / žaṛanklarnïŋ** границы наследственных владений

hraničit et- (*укр.* граничити, граничить, *пол.* graniczyć) граничить

hrašali (*арм.* *հրաշալի*) чудный, чудесный, удивительный, изумительный; **Men, dęr Jagop, Zamoscâ k‘ahanasï, bildiriyirmen bu menim χol yazovum bilä, ki ol üč dunnu — «Öv hrašalini», χaysïn ki bizim yïχövlärdä sarnalïyïr, na men sarnamïsarmen aŋar čaχ, ki dęr Movsęs hayrabedimizdän buyruχu kelmägäy; na andan alïp vâdomost, buyruχu artïndan anïŋ barsarmen** *TZS: 140 (KrTZS: 90)* Я, отец Ягоп, священник Замостья, довожу до сведения этим моим собственноручным письмом, что те три стиха – «Чудный дом», которые поются в наших церквях [*предп.* «Песнь возрождения» из трех куплетов и припева “Чудный дом, чудный дом, Где все любовь и мир” – нововведение после унии с Римо-Католической церковью], я категорически не буду петь до тех пор, пока не придет приказ от нашего патриарха Мовсеса; засим, получив от него известие, я непременно последую его приказу; *см.* **öv** (= *սուն*)

hrašk‘ (*арм. мн.* *հրաշք* ‘чудо, диво; чудище’) чудо

hražarel / hražarel bol- (*арм.* *հրաժարել, հրաժարիլ*)

удаляться, уклоняться, отлучаться, отказываться, отрекаться, прощаться; **hražarel bolup alardan**, **bardïm Magetoniyaga** *2Кор2* [13]простившись с ними, я пошел в Македонию (*цсл.* ѿрѣкъ҇ а҃мъ [цѣлова́въ а҃ѫ], и҆зыдо́хъ въ македо́нїю)

hražarel et- (*арм.* *Հրաժարել, Հրաժարեցուցանել*) отказывать, отказать, запрещать, запретить

hražel bol- *on., см.* **hražarel bol-**

Hrẹajk‘, *р. п.* **Hrẹiç** (*арм.* *Հրէայ*, *мн.* *Հրէայք*, *р. п. мн.* *Հրէից*) *мн.* иудеи, *р. п. мн.* иудеев; **barča ǧžuhutlar ündäliyirlär yudei (+ hrẹajk‘) da andan titul yazgan edi Biγados ašïra bašï üsnä Biyimiz K‘risdosnuŋ: T‘akawor Hrẹiç** все евреи называются иудеями, и отсюда титул, написанный Пилатом над головой Господа нашего Христа: Царь Иудеев (*Ин19* [19]Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский, *лат.* Rex Judaeorum, *гр.* ὁ βασιλεύς τῶν ἰουδαίων)

Hrẹasdan (~ga) (*арм.* *Հրէաստան*) *геогр.* Иудея

hreblâ (~nï), **grobla** (~nï), **groblâ** (~larnï) (*укр.* гребля, *пол.* grobla) гребля, плотина, дамба, гать, запруда, оплот

Hrehor *см.* **Gresko**

Hrehorovic*: Aksent / *Augustïn Hrehorovic *ActKP26: 1* Аксент / Августин Григорович

Hrẹiç *см.* **Hrẹajk‘**

Hrẹp‘ẹg (~dän) (*арм.* *Ռեբեկա, Հռեբեկա*, *лат.* Rebecca, *гр.* Ῥεβέκκα, *евр.* Ревекка, Ривка ‘связь, узы’) *и. с.* Ревекка – *сестра Лавана, жена Исаака, мать Исава и Иакова-Израиля*

Hrepsime, **Hrẹpsimä** *см.* **Hrip‘simẹ**

Hrẹpsimä / Horopsimä *ActKP15: 241r* Рипсиме

Hrẹpsimä: Jovanẹs anasï / sïŋarï Hrẹpsimä *ActKP12: 81* Рипсиме, мать / супруга Ованеса; *ср.* **Horpina**

Hrẹp‘simä: učmaχlï ǧžanlï pan T‘orosnuŋ nögäri pani Hrẹp‘simä... oγlu pan Almas *Vien441: 9r* супруга покойного пана Тороса пани Репсиме... ее сын пан Алмас

hrešdabed *см.* **hrešdagabed**

hrešdag (~nïŋ; ~larga), *р. п. мн.* **hrešdagaç** (*арм.* *հրեշտակ* ‘ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций’, *р. п. мн.* *հրեշտակաց*) ангел

hrešdagabed (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~i; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän), **hïrešdagabed** (~lär), **hreštabed** (~niŋ, ~niŋdir; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~läri), **hrïštagabed** (~niŋ), **hrešdabed** (~lärgä) (*арм.* *հրեշտակապետ*) архангел (*слово* архангел – *гр.* ἀρχάγγελος ‘верховный ангел’ – *встречается в греческом переводе книги Даниила и дважды в Новом Завете (Иуд1: 9; 1Фес4: 16); к архангелам, согласно книге Еноха, считающейся апокрифом, относятся*: **Михаил** *(Дан12: 1, Иуд9, Откр12: 7), поставленный над лучшею частью людей, над избранным народом;* **Гавриил** *(Дан9: 21; Лк1: 19, 26), который поставлен над змеями, и над раем, и над херувимами;* **Рафаил, Руфаил,** *ангел духов людей и целитель, поставленный над всеми болезнями и над всеми ранами сынов человеческих (Тов3: 16), возносящий к Богу молитвы святых (*Руфаил, *Тов12: 15);* **Фануил,** *поставленный над покаянием и надеждою тех, которые получат в наследие вечную жизнь;* **Уриил,** *ангел грома и колебания;* **Рагуил,** *который карает мир и светила;* **Саракаел, Саракаил, Сариил,** *который поставлен над душами сынов человеческих, склонивших духов к греху; к числу архангелов традицией отнесены еще* **Иеремиил, Ремиил** *(3Езд 4: 36)* *и* **Салафиил, Селафиил** *(3Езд 5: 16), а также* **Иегудиил** ‘хвала божия’ *и* **Варахиил** ‘благословение божие’*; последние два в библейских текстах не упоминаются; и в Ветхом, и Новом Завете появляются только Михаил и Гавриил; Архангел, Архистратиг (‘главный воитель’) Михаил в иудаизме и христианстве – вождь небесного воинства в его борьбе с темными силами ада (Дан10: 13; Иуд1: 9; Откр12: 7); память в Православной церкви 6/19 сентября (воспоминание чуда Архистратига Михаила, бывшего в Хонех – Колоссах) и 8/21 ноября (Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных, Архангелов Гавриила, Рафаила, Уриила, Селафиила, Иегудиила, Варахиила и Иеремиила); в Армяно-Григорианской церкви только в один этот день память Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных, в Католической церкви – 29 сентября (Михайлов день); в исламе –* **Микаил** (Михаил), **Джебраил** (Гавриил), *иудейский ангел смерти* **Азраил** *и вестник страшного суда* **Исрефил**; [16]**zera kendi Biy, buyruχu bilä, avazïna hrešdagabedniŋ da bïrγïsï Teŋriniŋ, ensär köktän, da ölgänlär K‘risdoska tursarlar ilgärtin** *1Фес4* [16]ибо Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и умершие во Христе восстанут прежде (*1Фес4* [16]потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде); **kelir Hrešdagabedtä tv̄ 1041-inä** *ActKP15: 381* на будущий праздник Архангелов в 1041/1592 году; **Hrešdagabed künü orusnuŋ** *ActKP15: 191* украинский праздник Архангелов (Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных); **orus Hrešdagabedinä svâtiy Miχayloda** *ActKP15: 1* на украинский праздник Архангелов, на святого Михаила; ***Γalûšk*anï tuttum Hrïštagabedniŋ oručuna bir yïlga 12 fligä** Галюшку я нанял в Архангельский пост на год за двенадцать злотых; *ср.* **frištä** (~lärniŋ aγasï, bašï, kšonže / ksonže)

hrešdagaç *см.* **hrešdag**

hrešdagajin, hreštagajin (*арм.* *հրեշտակային*) ангельский

hreštagajin *см.* **hrešdagajin**

Hrẹtẹos (*арм.* *Հերոթէոս*, *лат.* Hierotheos, *гр.* Ἱερόθεος) *и. с.* Иерофей – *член афинского ареопага, ученик апостола Павла, первый епископ Афинский, вместе апостолом Павлом и его учениками епископами Дионисием Ареопагитом и Тимофеем присутствовал при погребении Марии, матери Христа; скончался в I веке, приняв мученическую смерть; память 4/17 октября*

Hricko *ActKP 8: 131* Грицко
Hricko: altïnčï Hricko Ọhas oγlu *ActKP 17: 51* ювелир Грицко, сын Охаса
Hricko altunčï *ActKP 17: 251* ювелир Грицко
Hricko: Hasko Hricko sïŋarï *ActKP15: 201* Гаско, супруга Грицко
Hricko: Havriš Ḏzarenâ Hricko oγlu Vorobiyuvcadan *ActKP12: 201* Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец
Hricko: Klim Hricko oγlu *ActKP12: 251* Клим, сын Грицко
Hricko Ivaško kiyövü *ДГрун: 108* Грицко, зять Ивашко
Hricko Ivaško Kokuc [гогуц] **kiyövü** *ДГрун: 4* Грицко, зять Ивашко Кокуца
Hricko: Kokuc [гогуц] **Ivaško kiyövü Hricko** *ДГрун: 107* зять Ивашко Кокуца Грицко
Hricko: orus Hricko Koval *ДГрун: 180* украинец Грицко Коваль
Hricko Kudrâvêc orus *ActKP17: 441* украинец Грицко Кудрявец
Hricko Xolosd orus *ActKP15: 241* украинец Грицко Холост
Hricko: Lukaš Hricko oγlu... sïŋarï Kasko Anksẹnt χïzï *ActKP20: 91* Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента
Hricko: Lukaš Hricko oγlu / Hrickovic *ActKP20: 151 / 151* Лукаш, сын Грицко / Грицкович
Hricko: Mayram Zadig Hricko oγlunuŋ sïŋarï *ActKP20: 141* Майрам, супруга Задига, сына Грицко
Hricko Ọhas oγlu *ДГрун: 264, ActKP17: 171* Грицко, сын Охаса
Hricko pekar / orus Hricko pekar / Hricko pekar orus *ActKP17: 151 / 101 / 221* пекарь Грицко / украинец Грицко, пекарь / пекарь Грицко, украинец
Hricko: orus Hricko pekar *ActKP17: 101* украинец Грицко, пекарь
Hricko Tasko oγlu *ActKP8: 211, 241* Грицко, сын Тазько
Hricko Zadig oγlu *ActKP15: 271* Грицко, сын Задига
Hricko: Zoska Hricko χatunu *ActKP20: 141* Зоська, жена Грицко
Hrickovič (~, ~niŋ), **Hrickovic** (~, ~niŋ, ~ni), **Ґrickovič** *укр. патроним* Грицкович
Hrickovic: Lukaš Hricko oγlu / Hrickovic *ActKP20: 151 / 151* Лукаш, сын Грицко / Грицкович
Hrihor (~, ~nuŋ, ~dan) (*укр.* Григорій, Григор, *пол.* Grzegorz, *арм.* Գրիգոր, *лат.* Gregor, *гр.* Γρηγόριος, Γρηγόρας) *и. с.* Крикор, Григор; **pan Hrihor** *ДГрун: 12* пан Григор (старейшина); *см.* **Kirkor, Krikor**
Hrihor Duda orus *ActKP17: 441* украинец Григор Дуда
Hrihor: Johan oγlu baron Hrihor сын Йоана барон Григор – *львовский армянский староста*
Hrihor eresp'oχan χïzï Kasko... nögäri Hanuχna *Vien441: 11v* Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганухна
Hrihor χobuzčï orus *ActKP15: 121, 17: 31* кобзарь Григор, украинец
Hrihor: Nastazia Hrihor χatunu *ActKP14: 81* Настасия, жена Григора
Hrihor: Bernaγ Ulu-Xoḏža oγlu ilôvlu... χardašlarï Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб
Hrihor Valaχ *ДГрун: 182, ActKP15: 271* Григор Валах ('молдаванин'); *ср.* **Hirhor Valaχ**
Hrihor: Hurdipald / Hrihor Valaχ da Donig Tusnaχ *ActKP12: 371* Хурдипалд / Григор Валах ('молдаванин') и Дониг Туснах ('заложник'); *ср.* **Hordipald, Hurdupal**
Hrihor oγlu Vartig / Vartik' *Vien441: 13r/v* сын Григора Вартиг / Вартик
Hrihor Yakov oγlu *ActKP12: 311* Григор, сын Якова
Hrihoriy Ostrohdan *ActKP20: 11* Григорий из Острога (должник)
Hrin orus *ДГрун: 256* украинец Гринь
Hṛip'simę, Hṛip'simä(~gä, dä), **Hrepsime** (~, ~dän), **Hrępsimä, Hrępʻsimä, Hṛûpʻsimę, Hṛûpʻsimä** (~, ~ni), **Hropsimä, Horopsimä** (*арм.* Հռիփսիմէ) Рипсимэ, Рипсимия – *преподобномученица, спасалась от распутства римского императора Диоклетиана (293-311) в Армении на горе Вараг вместе с другими девушками, под предводительством игумении Гаянии, арм. Гаяне; замучена армянским царем Трдатом III, который после ужасной казни девушек был поражен нервной болезнью с обликом "свиной головы", а, будучи исцелен выпущенным из тюрьмы Григором Просветителем, в 301 г. объявил христианство государственной религией Армении; в Эчмиадзине сохранились храмы в честь Рипсимэ (618), Гаяне (630) и других преподобномучениц, сооруженные на месте деревянных часовен над их могилами, которые при погребении заложил Григор Просветитель; память Рипсимэ, Гаяне и их спутниц 30 сентября / 13 октября*; **bir χïz cesarskiy pokolênêsindän Gγẹotiajnïŋ atlï Hṛûpʻsimä** одна девушка из императорского рода Клавдиев по имени Рипсимэ (*арм. историк Агафангел, иначе Агатангелос (III-IV вв.), двоюродный брат Григория Просветителя и секретарь царя Трдата III, в житии Рипсимэ имени ее отца не называет*: Их настоятельницу звали Гаянэ, а ее воспитанницу, одну из дочерей некоего богоугодного мужа из царского рода, Рипсимэ, – *Агатангелос. История Армении / Пер. К. С. Тер-Давтян и С. С. Аревшатяна. – Ереван: Наири, 2004: 59, параграф 138*); *ср.* **Horpina**
Hrisko tarnopolalï *ActKP15: 11* Гриско из Тернополя
Hriš: Drohomirniŋ kelini, Hriš χatïnï Skaladan *ДГрун: 265* Невестка Дрогомира, жена Грися из Скалы
Hriško Havriš oγlu Krasnïy Stavdan *ActKP15: 121* Гришко, сын Гавриша, из Красного Става
hriva (*укр.* грива, *пол.* grzywa) грива = բաշ, բաշք волос долгий и жесткий, бывающий в хвосте и на гриве у лошадей и других животных; грива
hrivač (*укр.* гривач, *пол.* grzywacz) *орн.* дикий (сизый) голубь, вяхирь, Columba palumbus – *большой дикий евразийский голубь* = հոբալ голубь, дикий голубь, вяхирь; հոբալն, աղաւնին, տատրակն

– **hopal ya hrivač, kügürči, χumrï** голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, *ср.* **hopal**

hrivna (~; ~sï), **grïvna** (*укр.* гривна, гривня, *пол.* grzywna) гривна – *ден. единица в 48 грошей польских или литовских (ок. 4,25 г каждый, т. е. ок. 204 г серебром; в результате денежной реформы 1526-1528 гг. заменена злотым польским в 30 серебряных грошей) и мера веса в один фунт, сл. син.* **funt**, *mina, hrzywna*; *մնաք* – **hrivna 3 T'kr. 10**, *mina, hrzywna мн. от* *մնաս* мина – гривна, 3-я книга Царств 10, *мина, гривна* (*3Цар10* [17]по три мины золота пошло на каждый щит; – *здесь речь идет о* мине *как единице веса в 50 сиклей*); *մինաս* (= *մնաս*) – **hrivna, funt** мина, мнас – гривна, фунт (*Лк19* [13]призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь… [16]Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин; – *здесь речь идет о* мине *как денежной единице в 100 драхм*), *ср.* **lot, sigγ** (= *մինաւ, մնաս*); **otuz hrivna, här hrivnasï 48-är nemič hroš** *ActKP15: 381* тридцать гривен, каждая гривна по 48 польских грошей; **bir hrivna kümüš** *Tor: 121* одна гривна серебром; **χïrχ beš hrivna nemič sbsï** *ActKP20: 141* сорок пять гривен польских денег; *ср.* **flori, funt, hroš, kümüš, lot, sigγ**

Hrïška [рышка / hрішка] *ДГрун: 22 и. с.* Гришка

Hrïška: Avędik Hrïška oγlu *ActKP8: 231* Аведик, сын Гришки

hrïštagabed *см.* **hrešdagabed**

Hŗo. *см.* **hŗomajeçi**

Hroma (~da) (*арм.* *Հռաւմ, Հռոմի*; *гр.* Ῥώμη, *лат.* Roma) *геогр.* Рим – *столица Римской империи; ср.* **Hoŗom**

hŗomajeçi (~lärgä), *р. п. мн.* **hŗomajeçoç** (*арм.* *հռոմէացի*, *р. п. мн.* *հռոմէացեաց*) римлянин (*Деян28* [17]я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян); **Boγ. Hŗo. çang** оглавление к Посланию апостола Павла к Римлянам; *см.* **ŗïmalï**

Hromela (*арм.* *Հռաւմոս, Հռոմոս*, *гр.* Ῥωμύλος, *лат.* Romulus) *и. с.* Ромул – *основатель Рима, вместе с братом Ремом, и первый его царь в 753-716 гг. до н. э.*; **Hromela hajr ata** праотец Ромул; *ср.* **dž̦ïns, el** (= *Ռեմ*)

Hromnica (*укр.* Громниця *букв.* 'молния', Громниця-Перуниця, *мн.* Громниці, Громниці-Перуниці) Сретение – *Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), отмечается в 40-й день после Рождества Христова (25 декабря / 7 января), т. е. 2/15 февраля, в XVI-XVII вв. – 2/12 февраля*; **tutundu tölämägä bu hali kelip Hromnicadan Lublin yarmarkïndan bunda Kamenectä** *ActKP17: 51* он обязался уплатить здесь, в Каменце, после предстоящего Сретения Господня, возвратившись с Люблинской ярмарки; *ср.* **Dęrindas / *Dęrïntajs* / *Dęrïntas, Dearnïntaŗač**

Hromnickiy yarmark *ДТТри* (*укр.* Громницький ярмарок) ярмарка на Сретение Господне

hronica *см.* **hranica**

Hropsimä *см.* **Hŗip'simę**

Hropsimä: Apraham Murad oγlu bikäsi Hropsimä... Xač̦eŗes χïzï... χardašïm Manuš... Apraham kiyövüm... χardašïm Serhiy Kameneckiy *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада… дочь Хачереса… *сказала*: моя сестра Мануш… *ее муж* мой зять Апрахам… мой брат Сергий Каменецкий

hroš (~, ~nuŋ, ~ka; ~u; ~lar), **hrš** (~; ~u; ~larï), **γroš, gr.** [= **groš**] (*укр.* гріш, *р. п.* гроша, *мн.* гроші, *пол.* grosz, *нем.* Grosse < grosse 'большой') грош – *сперва золотая, затем серебряная монета весом в 4,25 г (48 на гривну) и наконец мелкая медная монета*; деньги *сл. син.* **kümüš, lot, šikl**; *դահեկան, դեհեկան* – **hroš** златница; золотая монета; пиастр – грош, деньги (*3Цар10* [16]двести больших щитов из кованого золота, по шестисот *сиклей* пошло на каждый щит; *Ин6* [7]им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу; *1Макк15* [6]дозволяю тебе чеканить свою монету в стране твоей), *ср.* **χïzïl frolu / flï / fli** (= *դահեկան*); **ne üčün hrošu bilä yazïldï** *ActKP20: 151* о чем записано за его деньги; **slonskiy hrošlar** гроши шлёнские, силезские *см.* **slonskiy**, *ср.* **hrivna**; **eski** ęsik'i] **sb̄ Zigmunt Awgust hrošlar lot on dört čereg 1** *Ven1788: 140v* старые деньги Сигизмунда Августа, гроши, четырнадцать лотов с четвертью, – *грош краковский, или польский, при Сигизмунде Августе чеканился только в Вильнюсе, частично по польской стопе; на 1 грош литовский шло 10 денариев литовских, на грош краковский – 8, см.* **Zigmunt** (~ Awgust)

hroza (~ŋïï) (*укр.* гроза, *пол.* groza) гроза

hrozit / hrožit et- (*укр.* грозити, грозить, *пол.* grozić) грозить; *ախէ* [*отчасти* = *ահէ*] – **hrozit et gam / ya yapkïn**, *minor 2 л. ед. повел. от* *ախեմ, ախեամ* [*ահեմ*] замыкать, запирать, за замком держать; зажать; застегнуть [устрашить, испугать, в страх привести, ужаснуть, стращать] – пригрози или закрой, укрой, скрой, *грозить, угрожать*

hroznï, hroznïy (*укр.* грізний, грозний, *пол.* groźny) грозный; **hroznïy sözlü Frang milläti** грозноречивая франкская, германская, немецкая нация, *ср.* **usta**

hrožit et- *см.* **hrozit et-**

hrožnê a(*укр.* грізно, грозно, грозне, *пол.* groznie) грозно

hrš *см.* **hroš**

hrubï, hrubïy (*укр.* грубий, *пол.* gruby, hruby) грубый, толстый, простой, примитивный, хамский *сл. син.* **bazïχ, bek, čïdovučï, dikiy, kiyik, körksüz, nêludne, okrutnïy, prostïy, yaman**; *բութ* – **hrubïy / hrubï** притупленный, тупой; тупоумный – грубый, *ср.* **aγïr** (= *բութ*); *խըժդժագոյն* – **hrubïy, okrutnïy 2 1 Mag. 5**, более жестокий, варварский – грубый, жестокий, 2-я, 1-я книга Маккавейская 5 (*2Макк5* [22]Между тем он оставил приставников, чтобы угнетать народ, в Иерусалиме – Филиппа, родом Фригийца, нравом же человека еще более жестокого, нежели каков был поставивший его); *բարբարոս* – **hrubïy dž̦ïns**, *grubian* варварский, жестокосердый, жестокий, лютый,

бесчеловечный; варвар, дикий человек – род грубый, *грубиян, хам*

hrubla *см.* **rubla**

hrubost (*укр.* грубість, *р. п.* грубості, грубости, grubość, hrubość) грубость, толстота, простота *сл. син.* **bazïχlïχ, küč**

hruda (*укр.* груда, *пол.* gruda) груда, комок *сл. син.* **čerep, kesäk**; *կոճուկեալ* [= *կծկեալ*] – **hruda bolgan** [согнутый, сгорбленый, загнутый, закривлённый; стянутый; сморщенный, скрученный, сжатый, скорченный; смотанный в клубок] – превратившийся в груду, в комок

Hruda *см.* **Ruda**

Hṛûp'simę, Hṛûp'simä *см.* **Hṛip'simę**

Hṛûp'simeank' (*арм. мн.* *Հռիփսիմեանք*) *мн.* рипсимеянки – *инокини монастырей во имя преподобномученицы Рипсиме, см.* **Hṛip'simę**

Hṛut', Rudχ (*арм.* *Հռութ*, *лат.* Ruth, *гр.* Ῥούθ, *евр.* Рут ‘спутница’) *и. с.* Руфь – *моавитянка, от которой произошел род Давида и которой посвящена книга Руфь*

hs. [hc.] *ДГрун: 14 оп., см.* **gs̄, gs., ges, gęs**

huba (*укр.* губа) губа *сл. син.* **aγïz, erin, χïrïγ, vargi**, *labium, usta*; *շրթիք* – **hubasï adamnïŋ**, *labium* губа, уста; край, устье – губы человека, *губа*; *վիզ* – **hubasï adamnïŋ** гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица; охотничий рог, игральная труба, валторна; кларнет, слоновий хобот; трубочка; деньга – губа человека, *ср.* **bïrγï, hïrtanka, manγïr, pinez**, *tromba* (= *փող*)

Hubač: Nurses Hubač tornu [*оп.* турну] *ДГрун: 201* Нурсес, сын Губача

hubka, hupka (*укр.* губка, *пол.* gąbka, hubka) *зоол.* губка, Spongia, Porifera; мочалка из губки *сл. син.* **kropidlo, kropilo, kropitlo, zoba**; *սպունգ* – **hubka / hupka** губка (*гр.* σπόγγος, σφόγγος); *ср.* **hupčastiy**

huc illuc *лат.* *сюда-туда, там-сям, см.* **oyarï-buyarï** (~ barmaχ = *վայրապար вм.* *վայրապար*)

hučanê (~dän), **hučenê, hučênê** (*укр.* гучання, *пол.* huczenie) гудение, звучание, гул, шум *сл. син.* **avaz, šum, trask**, *νοχ*; *բոմբիւնք, բոմբիւք* – **hučanê / hučenê, χorχulu trask** *мн.* звуки, гром, сильные отзвуки, отголоски, эхо; вспышки с треском, треск, трескотня; шум, крики; громкие удары – гудение, гул, страшный треск, грохот (*Прем17* [17]Свищущий ли ветер, или среди густых ветвей сладкозвучный голос птиц, или сила быстро текущей воды, или сильный треск низвергающихся камней, [18]или незримое бегание скачущих животных, или голос ревущих свирепейших зверей, или отдающееся из горных углублений эхо, все это, ужасая их, повергало в расслабление)

hučenê, hučênê *см.* **hučanê**

hučit et- (*укр.* гучати, *3 л. ед. наст. вр.* гучить, *пол.* huczeć) гудеть, шуметь, издавать звук, звучать; *см.* **zïngïrdat-**

huf (*укр.* гуф, *пол.* huf, *нем.* Haufe ‘отряд *ландскнехтов*’) воинский отряд, войско, ополчение, рать *сл. син.* **barmaχ, belgili bolmaχ, čerüv, halχ, heseb, kečmäχ, köplüχ, oγraš, oγraškan, počet, pruba, rota, seziksiz, talaš, taŋlamalïχ, tepränmäχ, yïγïn**, *turba*; *գունդ* – **huf, ruta**, *turba* собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга – отряд, рота, *скопище, толпа, стая, куча* (*2Макк12* [20]Маккавей, разделив свое войско на отряды, поставил их над этими отрядами), *ср.* – **böläk, köp** (= *ոգմն*), **roy** (~u pčolalarnïŋ = *գունդ մեղուաց*); *գուպար* – **huf, rota** война, сражение, бой, битва, ратоборство – отряд, рота; *համդէս* – **huf, počet, yïγïn, heseb, taŋlamalïχ ya belgili bolmaχ, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuχun spravalarnïŋ aytïyïrlar // χïyïnlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (*Ис2* [16]и на все корабли фарсисские, и на все вожделенные украшения их, *вар.* вещи их); *չտ* – **huf, yïγïn, tepränmäχ / tepränmäχ** [tębranmaχ], **barmaχ, kečmäχ / ketmäχ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Быт33* [8]И сказал Исав: для чего у тебя это множество [*людей*], которое я встретил?); *ռազմ* – **huf, oγraškan, oγraš, talaš** баталия, сражение, битва, бой, война – рота, рать, сражение, битва, бой, драка, ссора; *խմբեմ* – **huflarnï šïkovat etiyirmen, yïγïyïrmen** собираю в кучу – выстраиваю войска, собираю (*1Цар4* [2]И выстроились Филистимляне против Израильтян; *3Цар16* [20]заговор его, который он составил; *4Цар10* [34]о мужественных подвигах его, *цсл.* ѡ вѣщáнїи, їáже ѡвѣщá)

huk (~, ~ka) (*укр.* гук, *пол.* huk) крик, гам, галдеж, гул голосов, шум, шумиха *сл. син.* **gzelk', gzęlk', gzęlt**; **ol hukka üsnä čïχtï yalčïm** *ActKP8: 151* на тот крик вышел мой слуга

hulica (*укр.* гулиця, вулиця, улиця) улица; *см.* **mahalä**

humilis corus *лат.* *низменный участок, долина, см.* **tüz yer**, *campestris corus, campus* (= *դաշտ*)

Huminca (~ga) *ActKP17: 261*, **Humnica** (~da) (*укр.* Гуминці, Гуменецьке, Ігуменці) *геогр.* Гуминцы – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Мукша, в 1493 г. было 16 дымов, – Сец. Ист. свед.: 157*

Huminskiy (~, ~gä) *и. с.* Гуминский; **Halickiy kaštelânstvo berildi pan Huminskiygä** кастелянство Галицкое было отдано пану Гуминскому (апрель 1061/1612 г.); **keldi šähärgä na kaštelânstvo pan Huminskiy, χaysï ki äväl kaštälan edi Halickiy, da hali berildi Kameneckiy** в город на кастелянство прибыл пан Гуминский, бывший прежде кастеляном Галицким (4/14 ноября 1062/1613 г.)

humna (~, ~ga, ~da; ~ŋa; ~sïna; ~larnï, ~larda; ~larïndan), **gumna** (~larda), ***gumno*** (*укр.* гумно, *р. п.* гумна, *пол.* gumno, *р. п.* gumna) гумно, ток, жит-

ница – *площадка для молотьбы сжатого хлеба, сл. син.* **harman, χarman**; *հարայգամ, հարագամ* – **humna** (?) – гумно; *ի շտեմարան* – **humna** *д., м. п.* в житницу – гумно (*Мф3* [12]лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, *вар.* в амбар, в закрома, *укр.* в клуню, до засіків); *ср.* **indir**

Humna (~; ~lar) (*укр.* Гумниська Лядські, Гумниська Руські) *геогр.* Гумниска, или Фольварки Русские, *т. е.* украинские и Польские – *пригороды Каменца-Подольского*; **Andriy Bublik Humnalardan** *ActKP26: 111* Андрий Бублик из Гумниск; **Macko Humnada turgan** *ActKP17: 401* Мацко, живущий в Гумнисках; **Misko hayduk Humnalardan** *ActKP26: 61* гайдук Мисько из Гумниск

Humnica *см.* **Huminca**

humri, humrï *см.* **χumrï**

Hûndustan *см.* **Hïntisdan**

huneros *(= humeros, umeros) лат. в. п. мн. от* humerus, umerus верхняя часть руки до локтя, предплечье с лопаткой и ключицей; плечо; лопатка животных, *см.* **boyun** (= *պարանոց*)

hunis *см.* **junis**

huntistanlï *см.* **hïntistanlï**

Huntistan *см.* **Hïntisdan**

Huntustan *см.* **Hïntisdan**

hupka *см.* **hubka**

hupčastiy (*укр.* губчастий) фитильный, с запалом от тлеющего трутового фитиля; **1 ǯǯüft hupčastiy uzun tïfäk** *ActKP15: 151* одна пара длинных фитильных ружей

Hurdipald, Hordipald, Hurdupal (*ср. укр.* курдю́пель, *пол.* kurdupel, kordupel, kordupol ‘карлик, коротыш, коротышка, недоросток, малец, недоросль – *о человеке, животном, плоде*’, *нем.* Kurzbold ‘коротышка, человек низкого роста’) *прозв.* Хурдипалд, Хордипалд, Хурдупал

Hurdipald / Hrihor Valaχ da Donig Tusnaχ *ActKP12: 371* Хурдипалд / Григор Валах (‘молдаванин’) и Дониг Туснах (‘заложник’); *ср.* **Hordipald, Hurdupal**

Hurdupal *см.* **Hurdipald**

Hurdupal: Ulu-Xatun Donig Hurdupal χatïnï *ActKP26: 21* Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала; *ср.* **Hordipald, Hurdipald**

husar (*укр.* гусар, *пол.* huzar, *венг.* huszár) гусар – *венгерский легковооруженный кавалерист, легконный воин*; *ср.* **γusarskiy**

Husâtin, Usâtin *ActKP17: 31* (*укр.* Гусятин, Усятин, Всятин, *пол.* Wsiathin, – *Ñåö. Èñò. свед.: 409*) *геогр.* Гусятин – *село совр. Тернопольской области, на р. Збруч; с 1559 г. числилось как королевское; у Гусятина в р. Збруч в 1848 г. найдено скульптурное изображение славянского божества X в. в виде столба с четырехликой головой, получившее название Збручский идол; Онуфриевская церковь XVI в.*; **Ivan vološin Usâtindän χïzï Olena** *ActKP 17: 31* Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина; **Naska Doχna χïzï Husâtindän Yakoviχanïŋ** *ActKP 20: 81* Наська, дочь Дохны Яковихи из Гусятина; **orus Pavle tükči Usâtindän χïzï Hanuska** *ActKP15: 321* Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятина

huvid (*арм. հովիտ*) долина, лощина, буерак; *ձոր* [= *ի հովիտս ձորոյ*] – **tuzlu tüzlär // 2 Mnaç. / 2 Mnaç. 25 huvid, tuzlu tüzlär** *p. п. мн.* солончаков – соленые степи // 2-я книга Паралипоменон 25, долина, соленые степи (*2Пар25* [11]А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную [*букв.* в долину солончаков] и побил сынов Сеира десять тысяч), *ср.* **igränči** (= *ձոր*)

huzur (~, ~nuŋ; ~u; ~lar, ~larga, ~larda), **γuzur** (~larï) *a.* нега, роскошь, блаженство, безмятежность, благодушие, покой, спокойствие; *փափկասցին* – **huzur** будут мякнуть, становиться мягкими; будут жить в неге, нежиться – нега, роскошь, блаженство: [11]**Evet χaysïlarï ki sekindirlär, alar meŋärirlär / meŋärsärlär yerni da huzur etsärlär köp eminliklärindä kendilärinïŋ // Yoχsa kimlär ivaštïr, alar meŋärgäylär yerni da tïngaylar köp eminliklärinä kensilärinïŋ** *Пс36/37* [11]А кроткие наследуют землю и насладятся множеством мира, *вар.* насладятся преизбытком мира

huzurlan- (~dï; ~ïyïrmen, ~ïyïr) нежиться, роскошествовать, блаженствовать; *անգուշանա|մ, ~[յ]* [= *անգուշ|եմ, ~է անկուշ|եմ, ~է*] – **huzurlanïyïrmen, roskošovat / roškošovat etiyirmen // huzurlanïyïr** [ля|га|ю, ~ет, брыка|ю, ~ет, задними ногами бь|ю, ~ет; отбрасыва|ю, ~ет, отрина|ю, ~ет, отверга|ю, ~ет; презира|ю, ~ет, пренебрега|ю, ~ет, гнуша|юсь, ~ется кем-нибудь] – нежусь, роскошествую, блаженствую // нежится, роскошествует, блаженствует (*Вт32* [15]И *ел Иаков, и* утучнел Израиль, и стал упрям, *евр.* стал брыкаться, *цсл.* ѡ҃ꙁ꙽е́ржеⷭ꙼ козли́бленный; – *кыпч. толкование, видимо, идет не от смысла толкуемого слова, а как бы продолжает представленную предшествующими однородными сказуемыми градацию*: ел, утучнел, изнежился); *փափկանամ, оп. փանամ* – **huzurlanïyïrmen** мякну, становлюсь мягким; живу в неге, нежусь – нежусь, роскошествую, блаженствую; *դիեցից, դիեցից* – **emgän, huzurlangan** она кормила грудью – пососавший, насосавшийся, наслаждавшийся, насладившийся, *ср.* **emizdir-** (~iyirmen = *դիեմ*); *ср.* **em-**

huzurlu роскошный, блаженный, безмятежный, благодушный; **aldï Biy Teŋri adamnï da χoydu anï učmaχta huzurlu, ki išlägäy anï da saχlagay** *Быт2* [15]взял Господь Бог человека и поселил его в раю блаженном, чтобы возделывал его и хранил (*Быт2* [15]взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его)

huzurluχ (~umda), **huzurluq** (~uŋnuŋ) роскошь, нега, блаженство, безмятежность, благодушие, покой, спокойствие, великолепие; *փափկութիւն* – **huzurluχ, roskoš** нега; нежность, мягкость; наслаждение, радость, утешение, сладость – нега, роскошь; [9]**Ičkäylär alar semizlikindän övüŋnüŋ seniŋ, da aχïn suvlarïn huzurluquŋnuŋ seniŋ bersärsen ičmä alarga // [9]Ičkäylär alar bäräkätindän öviŋniŋ seniŋ, da özänin imšaχlïχïŋnïŋ seniŋ bergäysen ičmä alarga** *Пс35/36* [9]Да пьют они от тука

/ изобилия дома Твоего, и потоки роскоши / реки ласки Твоей Ты непременно дашь пить им (*Пс35/36* [9]из потока сладостей Твоих Ты напоешь их, *вар.* пьют они из реки Твоего блаженства); *փախկաան* – **huzurluχta beslängän** нежный, слабый, воспитанный в неге – воспитанный в неге (*Прит29* [21]Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном; *Вар4* [26]Воспитанные у меня в неге пошли жестокими путями, схвачены как стадо, расхищенное врагами); *Ադին, Ադըն* – **huzurluχ könänmä ya tanïχlïχïna alarnïŋ** Адин – благоугодный или по их свидетельству (*евр.* Адин 'приятный, великолепный, роскошный' – *один из родоначальников израильского народа, вышедшего из плена с Зоровавелем*)

hüǰžrä (~sin) (*тур.* hücre < *а.*) комнатка, ячейка, клетка, келья; **Barčasïna müdaralï yarlïγamaχïŋ bilä čöp-čövrä dolašïp beklä hüǰžräsin tïnčlïχïmnïŋ menim** Всевластным милосердием Твоим окружи и укрепи келью покоя моего

hükm *см.* **höküm**

hünär (~; ~in; ~lär) *п.* умение, умелость, сноровка, навык, искусность, искусство; способность, талант; [30]**zera iši üčün Eyämizniŋ ölümgä yovuχ boldu, hünär etti ǰžan bilä barabar, ki toldurgay siziŋ eksiklikiŋizni menim χuluχumdan** *Фил2* [30]ибо он за дело Господа нашего был близок к смерти, изощрялся всей душой, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне (*Фил2* [30]ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь [*вар.* подвергал жизнь свою опасности, жизнью рисковал, *цсл.* пон҃днвкъ себѣ вседу҃шнѡ / презрѣвъ дш҃ю свою҆], дабы восполнить недостаток ваших услуг мне)

hünärli умелый, искусный; *քեւսաբաժեի, Հաարեի կամաստուգեի* – **hünärli ya pevnê bilmäχ** со знанием дела, или изощренно, или уверенно – изощренное или твердое знание

Hünär-Melik *ActKP14: 121 ж. имя* Хюнер-Мелик, Унер-Мелик

Hüseyim, Useyim (*тур.* Hüseyin < *а.*) Хусейим, Хусейин

Hüseyim türk *ActKP12: 201* турок Хусейим

Hüseyin türk *ActKP8: 211* турок Хусейин

Hvozdec (~, ~niŋ), *оп.* **Hvazdec** *ДГрун: 68* (*укр.* Гвіздець, Гвоздець, *пол.* Gwoździec) *геогр.* Гвоздец – *село совр. Коломыйского района Ивано-Франковской обл., на р. Чернява; известен с 1373 г.*; **Hvozdec yarmarkï** *ActKP12: 321* Гвоздецкая ярмарка; **kelir Hvozdec yarmarkïndan kelip svâtïy Ivanda bolgan** *ActKP19a: 31* возвратившись с Гвоздецкой ярмарки, которая бывает на святого Ивана; **Ol ayda, okosdos 22, nemičlär ǰïrdïlar Rariš biyni da aldïlar 53 topun da nayaralarïn Hvozdecniŋ beri yanïna, da kendi uyat bilä χačtï 3 doǫvun** [dövün?] В том же месяце, 22 августа, поляки по эту сторону Гвоздца разгромили Рареша и взяли 53 его пушки и литавры, а сам он с позором бежал (*речь идет о сокрушительном поражении Петру Рареша в битве под Обертином, севернее Гвоздца*)

hvozdikovi, hvozdikovïy *см.* **hïvozdikovïy**

I

i[1] *межд.* о, эй; **I ari Teŋri, ari χuvatlï, ari ölümsüz, ki χačlandïŋ bizim üčün, yarlïγa bizgä** О святой Боже, святой крепкий, святой бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас

i[2]**, ʾi** (*арм. ի, ʾի*) *предлог, употребляемый в армянских конструкциях дательного, винительного, местного и отложительного падежей; пишется, как правило, без апострофа и зачастую слитно с существительным*

i- (~dim, ~diŋiz, ~dilär) *ассимилятивный вариант глагола* **e-** быть, являться; **köriyir idim** я тогда видел; **sözlägäy idim** я бы сказал; **sayïš etkiy idim** я бы размышлял; **tas etkiy idim** я истреблял бы; **semizin stollarïnïŋ yer idiŋiz da ičär ediŋiz čaγïrïn χurbannïŋ** *Втор32* [38]вы обычно ели тук трапез их и пили вино жертв их; **yer idilär žoγovurtumnï menim** они пожирали народ мой; *см.* **e-**

i̯- *см.* **y-, ye-**

ia *ДГрун: 114, см.* **eyä**

iactura (*лат.* jactura) бросание, выбрасывание за борт, пожертвование, издержка, ущерб, утрата, потеря, *см.* **tas**[3]

ianua celi (*лат.* janua celi) *дверь небес, врата рая*; **surp Anna... sensen χabaχï ol – *ianua celi*, χaysï ötläš, χaysïnda*n* soŋra kendi χutχaručï kečti** святая Анна... ты есть те врата – *дверь небес*, чрез которую, после которой прошел сам Спаситель

Ibrahim *тур. и. с.* < *а.* Ибрагим

Ibrahim: Sinan χaysarlï Ibrahimniŋ χardašï *ActKP26: 101* Синан из Кайсери, брат Ибрагима

Ibraim Yakub oγlu da Mïsïm, oγlu *ActKP26: 111* Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его

Ibrayim *тур. и. с.* < *а.* Ибраим

Ibrẹḥẹm / Ẹbrẹḥẹm ädïrnäli *ActKP 8: 151* Эбрехем / Ибрехем, *еврей* из Эдирне

Ibreim *тур. и. с.* < *а.* Ибреим; **Xoǰža Ibreimä stambollu, Yuzof oγluna** господину Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа

icon, *icon лат.* картина, изображение, образ, *см.* **bičiš, körüm, kštalt, sürät** (= *տեսակ*)

ič[1] (~imä, ~imdä; ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä; ~i, ~inämen, ~inäsen, ~inä, ~inädir, ~inäsiz, ~inädirlär, ~in, ~indä, ~indäbiz, ~indädir, ~indän; ~imizdä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän; *ош.* ~dä *TTor: 36, см.* **yan**: ~larï da *Tor: 125v*) **1.** внутренняя часть, внутренность, середина, сердцевина, содержимое, нутро, внутренности, кишечник *сл. син.* **ara**[1]**, bel, orta**[1], *interiora, lumbi*; *մէջն* – **iči ya orta|sï** средина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, половина; уентр, средоточие, средина; чресла, пояслица, крестец – внутренность чего или середина, *ср.* **ara**[1]**, bel** (= *մէջ*), **orta**[1] (= *մէջ*); *սեռին* – **iči** сук, ветвь, ствол, отрасль, побег, отпрыск, отросток внизу растения; стебель; дактиль; рог, волосы (?) – внутренняя сторона чего; **ič etik** *см.* **ičetik**; **2.** *служ. имя с тем же значением*; **ičinä** внутрь чего; *ի ներքս* – **ičindä** в, внутри – внутри кого-чего, в ком-чем (*Плач5* [9]в пустыне достаем хлеб себе, *вар.* Хлеб достаём себе в пустыне, *евр.* Хлеб свой добываем мы с

опасностью для жизни, *лат.* in animabus nostris adferebamus panem nobis, *гр.* ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν, *цсл.* въ дꙋшѧ́хъ на́шихъ носи́хомъ хлѣ́бъ на́шъ), *ср.* **tibinä** (= *в чаше*); *точн. перевод* – **ičindä bolganǐna körä, χaysï ki kerägängä körä sözlägäsin da sarnagasïn** по содержанию, по смыслу – по содержанию, *т. е.* следует говорить и читать согласно грамматике; *точ. богословие* [= *богословие*] – **ičindä bolgan yarγusïna körä** согласно предзаключению, предположению; по подозрению; по декламации *оратора*, по игре *актера* – согласно внутреннему, содержащемуся в чем суждению, решению, определению, заключению, *ср.* **oχšaš** (~ïna körä), **tergämäχ** (~inä körä) = *точ. богословие, точ. богословие, точ. богословие*; *настоящ|е* – **ičindä bolgan|lar** // *настоящ* – **ičindä bolgan zaman ya hali bolgan** теперешний, нынешний, настоящий, присутственный; *лингв.* настоящее время – происходящее внутри, внутреннее или происходящее теперь, теперешнее время, *т. е.* настоящее время; *настоящ время* – **ičindä bolgan zaman** *лингв.* настоящее время – *лингв.* время пребывания, *т. е.* настоящее время; *настоящ времени* – **ičindä bolgan zamannïŋ sözlär** *лингв.* глаголы в настоящем времени; *настоящего времени* – **ičindä bolgan zamannïŋ buyurmaχ sözlär** *лингв.* глаголы настоящего времени в повелительном наклонении; *настоящего времени* – **ičindä bolgan zamannïŋ χïlïnmaχlïχ sözlär** *лингв.* глаголы действительного *залога* в настоящем времени; *настоящ* – **χabul etkän, prïymovat etkän** // **ičindä prïymovat etkän** приемлющий, принявший, заключающий в себе – приемлющий, принявший // воспринявший, принявший внутренне, вобравший в себя; **bizim ičimizdä nečik taš boldu** он внутри нас как бы закаменел; **ol kün yoχ edi, ki 1000 tatar tüšmäy edi ičlärindän** не было дня, чтобы из их числа не погибала тысяча татар

ič[2] *см.* **heč**

ič- (~mä, ~mägä, ~mämägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyiχ, ~iŋiz; ~mäsinlär; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~mädim, ~mädi; ~ipmen; ~ip edilär; ~ärmen, ~är, ~ärsiz, ~ärlär, ~irlär; ~män, ~mänbiz, ~mäsbiz, ~mäzbiz; ~är edi, ~är ediŋiz, ~är edilär, ~ärlär edi, ~ärlär edilär, ~irlär [= ičärlär] edi; ~iymen; ~iy edi, ~iy ediχ, ~iy ediŋiz, ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir edi, ~iyirlär edi; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä, ~säŋiz, ~sälär; ~särmen, ~särsiz, ~särlär, ~misärmen; ~kän, ~kändä, ~kändän; ~käniŋni; ~käni; ~känimizgä; ~känlär, ~känlärgä, ~känlärin; ~mäχ, ~mäk, ~mäχtir, ~mäχ edir, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäkni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχimniŋ; ~mäχi, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχlär; ~mäχläri; ~ip; ~miyin), **ič-** (~ti; ~ärlär) пить, выпивать, выпить, испивать, испить, принимать внутрь, курить; *пей* – **ič** *2 л. ед. повел. от* **ičkil** пить – пей, выпей; *выпил / выпил* – **ičtim** *1 л. ед. прош. от* **ičkil** пить, испить, претерпеть – я пил, выпил, испил: [4]**Džuvutlardan 5 ketar 40-nï bir eksik ičtim** *2Кор11* [24]От Иудеев я получил пять раз по сорока ударов без одного (*2Кор11* [24]От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; *Мф26* [29]Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего); *пил|и, ~ли, ~, ~ли́ш, ~ли, ~ли* – **ič|tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiχ, ~tiñiz, ~tilär** я, мы, ты, вы, он, они пил|и, выпил|и; *не пил, невыпил* – **ičmä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он не пил, невыпил; *буду пить* – **ičärmen** буду пить, выпью; *зачем пить* – **nek ičärmen** зачем мне пить; *не буду пить* – **ičmändir** не буду пить; *непременно выпьет* – **ičsär** он непременно выпьет, должен пить, выпить; *пил* – **ičip edi** *3 л. ед. прош. неопр. от* **ičkil** пить – он пил (*Мф11* [18]Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес; *Лк7* [33]Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес, *вар.* не ел хлеба и не пил вина, *цсл.* ни хлѣ́ба ꙗ́дꙑй, ни вїна̀ пїа́); **Keldi Lezko orus Yakovnuŋ oγlu da opovidat etti voytka, χaysï ki Baγdasar ant ičmäχ edir aŋar χaršï, χaysï ki roku bügün edir, da Baγdasar rokuna turmadï** *ActKP8: 141* Пришел украинец Лесько, сын Якова, и заявил войту, что Багдасар должен был принять против него присягу, назначенной на сегодня, но Багдасар в срок не явился

ič-čïχarï *собир.* внутренняя и наружная часть вместе; **ičiŋni-čïχarïŋnï ariliktä saχlagaysen yaman saγïštan, boŋnigliktän** ты должен хранить свою внутренность и наружность от плохих мыслей, от распутства

ičetik ичиг, ичиги – *домашние, букв. "внутренние" сапоги, полусапожки без подошв, поверх которых обувают разного рода "наружную обувь": сапоги, постолы, галоши, башмаки и пр.*; **keltirdi bir džüft eski etik da bir džüft ičetik** *ActKP11: 31* привез одну пару старых сапог и одну ичигов

ičičü *см.* **ičüči**

ičil- (~di) *страд.* быть выпитым; **da maharič tä ičildi** *ActKP15: 161* и магарыч тоже был выпит

ičindägi находящийся внутри, внутренний; [8]**čaylar čap urgaylar birgä χollarï bilä** // **aχïn suvlar χar sürsünlär bir oγurdan ičindägilär bilä** *Пс 97/98* [8]реки пусть рукоплещут вкупе руками своими / потоки пусть машут руками вместе с обитающими в них (*Пс 97/98* [8]да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы, *цсл.* рѣ́кы восплещꙋ́тъ рꙋко́ю вкꙋпѣ́, го́ры возра́дꙋю́тсѧ)

ičingän *on., см.* **ič**[1] (~indän)

ičir- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diŋiz, ~dilär; ~mädiŋiz, ~mädilär; ~ir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär, ~miyirmen; ~gäy, ~gäylär; ~mäsä edi; ~särmen; ~gändä; ~mäχ, ~mäχkä; ~mäχi) давать пить, поить, напоить; *алхим.* насыщать, напитывать, пропитывать жидкостью; *напои* – **ičir** *2 л. ед. повел. от* **ičkizil** упоить, напоить допьяна – дай пить, напои; *напо|ишь, ~ишьте, ~ишь* – **ičir|-dim, ~diŋ, ~di** // *напо́й* (= *напоишь*) – **ičirdi** я, ты, он упоил, напоил допьяна – напоил; *напо|ишь* (= *напо|ишь*), *~ишьте, ~ишь* – **ičir|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он напоил, попоил, упоил, напоил допьяна – напоил; *напоительный, ~р* – **ičiriyir|men, ~biz** я, мы по|ю, ~им; *напо|ишь, ~ишь* – **ičirdim, ~di** я, он на-

поил, попоил, упоил, напоил допьяна – напоил; *կու խո[է]ցնեմ* – **ičiririm** дам пить, напою; *էր կու խո[է]ցնեմ* – **nek ičiririm** зачем мне давать пить, поить; *չեմ խո[է]ցներ* – **ičirmändir** не буду давать пить, поить; *արբուցանեմ* – **ičiriyirmen**, *inebrio* пою, напаиваю; поливаю, напояю – пою, *пою допьяна, опьяняю; напитываю жидкостью, наполняю*: [13]**Ičirir taγlarnï ambarlarïndan kendiniŋ, yemišindän išiniŋ kendiniŋ tolgay yer** *Пс103/104* [13]Он напоят горы из хланей Своих, плодами дел Его насыщается земля (*Пс103/104* [13]Ты напоя́ешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля; *Иер51* [7]Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино и безумствовали; *Плач3* [15]Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью; *Авв2* [14]Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море); *արբուցանելոյեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **ičirsär|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** непременно напо|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *պիտի խո[է]ցնէ* – **ičirsär** он непременно напоит, должен напоить; **ičir da suvar sövüklü ičkiŋ bilä** напои и насыть напитком Твоей любви; **žaʤ suvu bilä ičirip cïmentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä** *Tor: 103[a]r* киноварь с бурой и серебром цементировать, напитывая серной водой, *ср.* **tingovat et-**

ičiril- *Tor: 45[a]r страд.* быть напоенным, насыщенным

ičirt- (~; ~ti) *понуд.* напоить посредством кого-чего; **Xanï K'risdosnuŋ, ičirt meni** Кровь Христова, напои меня

ičkan *оп., см.* **ič-** (~kän)

ičkay *оп., см.* **ič-** (~käy)

ičkär *см.* **ičkäri**

ičkärdägi (~, ~ni) внутренний, находящийся внутри, внутренне присущий; **Bernardos surp ündiyir yüzü adamnïŋ ičkärdägi sumenâsï** Святой Бернард называет лицо человека его внутренней совестью

ičkärgi *см.* **ičkärigi**

ičkäri (~, ~dir; ~siniŋ, ~sin), **ičkärï** *TSAv*, **ičkär** (~dädir) внутрь, вовнутрь, внутри; *ի ներքուստ, ~ք* – **ičkäri, ~dän, ~lär (= ičkäri(lär)dän)** *ед., мн.* внутри, изнутри, снизу – внутри, изнутри; *ներածեալ* – **ičkäri keltirgänlär** введенный – *мн.* введенные; *ներածել* – **ičkäri keltirmäχ** введение, доставление входа, доступа – введение; *ներածութիւն* – **ičkäri keltirmäχ ya küvürmä / küvürmäχ // ičkäri keltirmäχlär** введение, предуготовление – введение или проведение, переведение // *мн.* введение; *ներածօղ* – **ičkäri keltirüčilär** вводящий – *мн.* вводящие; *վերամտեաց* – **ičkäri kirdi** (?) – он вошел внутрь, вступил; **etti kensin vênzen hörmät tibinä mêsta övünä ičkäri** *ActKP15: 241* он сам себя заточил под честное слово внутри в ратуше

ičkärigi, ičkäriki, ičkärgi внутренний, находящийся внутри, внутренне присущий; **taptï övün da komorasïn ičkärgi uzaχlï** *ActKP12: 321* он обнаружил свой дом и внутреннюю комнату запертыми на замок; **ičkärgi yanï blä** *ActKP20: 31* вдоль внутренней стороны

ičkärtin (~, ~dir) изнутри, с внутренней сторону, внутри; *ի ստորուստ* – **ičkärtin** снизу, низом, из-под – изнутри; *ներքուստ* – **ičkärtin** внутренно, внутри, изнутри снизу, из-под – изнутри; **čïχïp ičkärtin** *ActKP14: 11* выйдя изнутри; **suv blä alay ičkärtin, nečik dïšartïn kropit etiyirlär** кропят водой как изнутри, так и снаружи

ičkärtinki исходящий изнутри; **ičkärtinki övdän** исходящий изнутри дома

ički (~, ~gä, ~ni, ~dä; ~mni; ~ŋ, ~ŋni; ~si, ~sin, ~sindän; ~lärdän; ~läri) напиток, питье, выпивка, алкоголь; *խում* – **ički** хмельной напиток, выпивка – напиток, питье, выпивка; [10]**Külnü, nečik ötmäkni, yedim, da ičkimni menim yaš bilä χatïštïrdïm / bulγadïm** *Пс101/102* [10]Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / мутил слезами (*Пс101 / 102* [10]Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами); **färâhlatučï ički** веселящий, увеселительный напиток; **ayttïm anïŋkibik sözlärni ički felindän da ulu žalimdän** *ActKP8: 271* я сказал эти слова под воздействием выпивки и ввиду большой обиды; **azgïna sirkä bütün ičkini sirkälätkäy** немного уксуса делает кислым весь напиток; **sövüklü ički** напиток любви; **suχlanïyïr aška, da ičkigä, da tahimli islärgä** питает страсть к яствам, и к напиткам, и к благовониям

ičkilän- *ActKP8: 221* напиться пьяным

ičkili пьяный; **ičkili bolsaŋ, saχla tiliŋni köp sözlämäχtän: saŋa yaχšï bolur, da uslu ündälirsen** будучи пьян, побереги свой язык от многословия: будет тебе хорошо, и будешь считаться мудрым; **ičkili zaman** *ActKP15: 51* в пьяном состоянии, когда был пьян; *ср.* **ʤimri, esirik**

ičli имеющий внутренность определенного рода; **boš ičli χamïš** пустотелая камышина, камышовая трубка, дудка *см.* **χamïš**

ičlik внутренность, внутренняя часть, низ, подкладка; **bir sïrma** [sirma] **yaγa inʤi bilä tizgän, ičliki χïzïl yezdi** *ActKP14: 161* один воротник, вышитый канителью и унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди

ičmä питье, напиток; *խաշոյ* – **ičmä, ya hakimlik, ya čaγïr** бульон, отвар мясной или травяной; декокт, взвар, варение лекарственное – питье, или лекарственное снадобье, или вино, *ср.* **yaχni** (= *խաշու*)

ičmäχ питье; **suχlančïm egär ičmäχimniŋ, egär yemäχimniŋ erinčäklätiptir esimni** мое пристрастие к питью ли, к еде ли обленило рассудок мой; *ср.* **yemäχ-ičmäχ**

ičtägi внутренний, находящийся внутри; **bu ičtägi eminlikiŋiz siziŋ bolur yuχöv** этот ваш внутренний мир, мир в вашей среде станет церковью

ičtir- (~di, ~dilär; ~irmen; ~iyirmen, ~iyir; ~ip), **ïčtir-** (~iyir) *понуд. от* **ič-** поить, напоить, заставить пить, выпить, принять внутрь и т. п.; **potïlnê tanïχlïχ beriptirlär, ündämiyin stronanï tanïχlïχlarïn išitmägä da ant ičtirmiyin** *ActKP12: 221* свидетельствовали за глаза, не вызывая *противную* сторону выслушать их свидетельства и не требуя присягать

ičüči (~, ~lärniŋ), **ičičü** (~lärniŋ) пьющий; выпиваю-

щий, пьяница; *գինեգէն* – **ičüči, ǰimri, pyenica / pyanica / piyanica, esirkän** пьющий вино, вдавшийся в пьянство – пьющий *вино*, пьяный, пьяница, опьяневший (*3Макк5* [1]Тогда царь, исполненный сильного гнева и неизменный в своей ненависти, призвал Ермона, заведывавшего слонами, и приказал на следующий день всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным вином, и когда они рассвирепеют от данного им в изобилии питья, вывести их на Иудеев, обреченных встретить смерть… [5]Ермон, напоив неукротимых слонов, после обильной дачи им вина и ладана, утром явился во дворец донести о сем царю); *գինեցան* – **ičüči, ǰimri, pyenica / pyanica / piyanica** пьющий вино, вдавшийся в пьянство – пьющий, пьяный, пьяница

Idelfolsuz, Idelfonsuz *см.* **Xildelfonsuz**

idem *лат. то же, см.* **vǰenčnost / vǰensnost / vǰencnost** (= *չինարհուկ вм. չնարհուկս, սա չնարհուկս*)

idi *см.* **e-** (~di, ~dilär)

idilär *см.* **e-** (~dilär)

idim *см.* **e-** (~dim)

idiota, *idiota* (*укр.* ідіот, ідіота, *пол., лат.* idiota ‘необразованный, несведущий человек; неуч, невежда, профан’, *гр.* ἰδιώτης ‘частный, стоящий в стороне от общественных дел, непричастный к политической жизни; личный, особый, частный, домашний; несведущий, непросвещенный, неученый’) идиот, простак, невежда, *см.* **alčaχ, nêznačnïy, prostak** (= *անաշխարհիկ*), **biliksiz** (= *տլգեա вм. տգեա*)

Idiota (*лат.* Idiota) *и. с.* Идиота; **Xristianus Idiota** Идиота Христианин – *под этим именем у вартабеда Антона фигурирует автор размышлений (meditatio): цитируемого опуса «О Деве Марии» («De Virgine Maria»), а также «О любви Божией» («De amore divino»), «Об истинном терпении» («De vera patientia»), «О вечной борьбе тела и души» («De continuo conflictu carnis et animae»), «Об утраченной невинности» («De innocentia perdita»), «О смерти» («De morte»), которые изданы под этим именем в 1519 г. в Париже; в «Большой библиотеке древних отцов Церкви» («Magna bibliotheca veterum patrum», 1618 г.) эти труды помещены среди авторов X в., причем отмечается, что расцвет его творчества приходился на 902 г.; но в середине XVII в. распространилось мнение, что за именем Идиота скрывается Раймунд Иордан, иначе Раймон Жордан (лат. Raymundus Jordanus, конец XIV в.), аббат монастыря в Сель-сюр-Шер (Selles sur Cher), Франция*

idrak *a.* сознавание, понимание, постижение, соображение; **Aχïl da (idraknïŋ > idraklïχï >) idrak yoχtur kensindä** У него нет ни ума, ни понятия

idraklï с пониманием, осознанием, соображением

idraklïχ (~ï) сообразительность, понятливость, сознательность, соображение, *см.* **idrak**

iǰžäg (~, ~lärim), **iǰžägi** (~lär, ~lärni; ~lärim) внутренности, кишки; *աղիկ, աղիկք* – **iǰžägilär** *мн.* кишки; утроба, внутренность; требуха, потроха – кишки (*Прит14* [10]Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой.*Сир29/30* [7]Поблажающий сыну будет перевязывать раны его, и при всяком крике его будет тревожиться сердце его [*арм.* внутренности его]; *Деян1* [18]когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его); *ժոխեալ* (= *ժողխեալ*) – **iǰžägilär, flâgma bilä zamulica bolgan**, *flegmaticus* испорченный, поврежденный – кишки, заилившиеся слизью, *слизистый*; *ср.* **stron**

iǰžägi *см.* **iǰžäg**

iecur (*лат.* jecur) *анат.* печень; *кул.* печёнка, *см.* **baγïrsïγ** [baγərsəz] / **baγïrsïγ, ǰiger, vontroba** (= *քաղըդ вм. քաղիրդ, քաղիրթ*)

ieden (*пол.* jeden) *один* = *մի* (= *մի*) один, единица; единый, единственный; первый; во-первых, *см.* **bir**

i̯el, i̯elk‘ *TS: 871, см.* **El., Elk‘**

i̯eriš ovlu *TS: 596 ош., см.* **yerišövlü**

ifdira *вост.-арм. оп., см.* **iftira**

iftira (~, ~sïndan), *оп.* **ifdira** клевета, наговор, оговор, поклеп, навет; *զրպարտութիւն* – **iftirasïndan ya boš borčlulardan** *отл. п.* клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие, порицание – по навету или или из-за пустых обвинений: [134]**Xutχar meni iftirasïndan adamlarnïŋ, da saχlïyïm buyruχuŋnu seniŋ** *Пс118/119* [134]Спаси меня от клеветы людей, да храню я заповеди Твои (*Пс118/119* [134]избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои, *цсл.* изба́ви мѧ ѿ клеветы̀ челове́ческїѧ, ѝ сохрани́ю запове́ди твоѧ̀)

iftira et- клеветать, оклеветать, наветничать, оговаривать, возводить поклеп *сл. син.* **ačït-, sök-, zïrgel / zrgel et-,** *insinuo*; *զրպարտեմ*– **iftira etiyirmen, zïrgel / zrgel etiyirmen**, *insinuo* клевещу, оговариваю, злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю кого – клевещу на кого, глумлюсь над кем, *класть за пазуху; впускать, пропускать, вводить; проникать, пролезать, пробираться; вникать; углубляться; проложить себе путь; вкрадываться, прокрадываться* (*Лев19* [11]Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга, *цсл.* нижѐ да ѡ̀клеветлѣ́тъ кі́и̑ждо бли́жнаго; *Лк3* [14]Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем)

Igdiš *ActKP8: 131, 161 и. с.* Игдиш

igi (~, ~dir, ~midir, ~gä; ~lärniŋ) хороший, добрый, добротный, благой, благопристойный, добропорядочный, приятный, благостный *сл. син.* **artïχ, čüst, χïsïlmagan, ostrïy, sïtara, tez, ulu, yaχšï, yolču**, *bene*; *բարւոք* – **igi, yaχšï**, *egregie мн.* благие, добрые, хорошие, изрядные – хороший, добрый, *подвиги или заслуги, славные дела*; *գեղագէկ* [= *գեղագէշ*] – **igi**, *bene* [красивый, приятный, миловидный] – хороший, хорошо, *хорошо; изрядно, весьма, очень, довольно, порядочно*; *թերաքամեալ* – **igi, χïsïlmagan 2 T‘kr. 20** полусжатый, нетвердый, слабый – хороший, несжатый, незажатый, нестиснутый, незатиснутый, 2-я книга Царств 20 (*2Цар20* [8]Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бед-

ре в ножнах и который легко выходил из них и входил); *լաւ* – **igi**, **yaχšï** пригожий, хороший, удобный, способный, добрый, изрядный, годный; лучший – хороший, добрый (*Иер26* [14]а что до меня, вот – я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым); *ալէկ եւ* – **igisen** ты добр, хорош, благ, изряден, пригож, годен – ты хорош, добр; **igi alätlär** хорошее снаряжение; **balïχnïŋ igisi** *ActKP8: 211* лучшая рыба; *վեհագոյն* – **dayïn artïχ, dayïn biyik ya dayïn ulu** // **dayïn igi ya dayïn artïχ**, *wspaniały* превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *великолепный; прекрасный, превосходный*, *ср.* **özdän, dayïn özdän** (= *վեհագոյն*); *լաւագոյն* – **dayïn igi, yaχšï / ya dayïn yaχšï** лучше – лучший или лучше: [40]**Teŋriniŋ bizim üčün dayï yaχšï sayïnïldï, ki bizdän bašχa tügällämägäylär** *Евр11* [40]Богом для нас задумано лучшее, дабы без нас они не закончили (*Евр11* [40]потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства); **igi kišilär** достойные уважения, юридически дееспособные, добропорядочные люди; **igi χartlar** добропорядочные старики, старейшины; *Հարուստ ժամ՛* – **igi sahat, ulu / ulu sahat** час благостный, великий / великий час (*3Макк2* [15]Оставь грехи наши, отпусти неправды наши и яви милость Твою в час сей; скоро да предварят нас щедроты Твои; дай хвалу устам упадших духом и сокрушенных сердцем; даруй нам мир; – *т. е.* в благостный и великий час *молитвы, совершаемой первосвященником Симоном*), *ср.* **χodža** (= *Հարուստ*); *ապահով, ապահաւոր* (= *ապահովոյ*) – **igi vaχttan soŋra** полезный, выгодный, прибыточный, прибыльный, доходный – благовременно; *ապուռ ժամ՛* – **igi vaχttan soŋra** полезное, выгодное время – благовременно; *բարեկէպ* – **igi yolču** благопристойный, приличный, удобный, сообразный, соответственный – хороший путешественник, добрый проезжий; *պարապոյ* – **igi zaman, χolaylï zaman** *p. n. от* *պարապ* праздный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шабаш, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – хорошее время, удобное время (*2Макк4* [32]Менелай, думая воспользоваться благоприятным случаем, похитил из храма некоторые золотые сосуды), *ср.* **emgänmäχ, yubanmaχ** (= *պարապ*); *ср.* **eyi**

igilik (~, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iŋ, ~iŋdän; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärni; ~läri, ~lärin), **igiliχ** (~; ~in), **iglik** (~imdän; ~iŋni; ~in), **iygilik** (~lär) имущество, имение, добро *сл. син.* **hasillik, imenâ, χazna, χuvat, mülk, špiχlir, yaχšïliχ**; *արգասիք* – **igilik, hasillik, χazna, špiχlir ya χuvat** *мн.* плоды, произведения; плодовитость; похвальные деяния, подвиги – добро, урожай, казна, кладовая или сила; **igliktän menim tetama tüškän** *ActKP8: 61* от имущества, выпавшего на долю моей тётки; **eki bezirgân uznat etsär igiliχlärin** *ActKP20: 21* двое купцов обязательно признают свое имущество; **dünyälik igilikimiz** наше имущество, нажитое нами добро; **ruχomïy igilik** движимое имущество; ***Lçak‘ / Liçak‘ ’i parut‘ęc* – Tolduχ igilikiŋdän seniŋ, Biy** Исполнились мы благости Твоей, Господи (*начало арм. молитвы после причастия*)

igirmi двадцать; **igirmi dört** двадцать четыре; **igirmi yedi** *ActKP17: 1* двадцать семь

igirminči двадцатый

igirmišär по двадцать, двадцатками; **igirmišär fli här ratanï töläsärlär** *ActKP20: 111* в каждый срок они обязались уплачивать по двадцать злотых

igit (~, ~sen, ~biz, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~läri, ~lärin) молодой; юноша – *человек в возрасте от 15 до 20 лет; может нести уголовную ответственность, но недееспособен в экономическом отношении и при отсутствии родителей состоит под опекой, сл. син.* **bäbä, bir yïllïχ, butaχ, latoros, madγač, oγlan, on üč yašar, otuzyašlï, ösmä, vïrostok, yaš, yïldalïχ**, *adultus, infans*; *մատաղ* – **igit, yaš**, *infans* молодой, юный, нежный – молодой, юный, *маленький, молоденький, нежный; ребяческий, детский, младенческий; дитя, младенец, ребёнок (до 7 года жизни), ср.* **madaγ**; *պատանի* – **igit, oγlan, vïrostok** мальчик, отрок – юноша, парень, подросток; *պարմանի* – **igit, oγlan** молодой человек – юноша, парень; **χartlarga da igitlärgä** старикам и юношам, старым и молодым; **igitlär bašï** *ActKP19a: 1* глава *братства* удальцов, молодежного братства; **ergän igitlär** *Vev1788: 102v* достигшие зрелости молодые люди; **igitlär k‘andzanakï** *ActKP8: 11* братство удальцов – молодежное братство; **igitlär k‘andzanakï Kamenectä bolgan** *ActKP36: 31* Каменецкое *армянское* братство удальцов; **igit kišilär** *ActKP8: 221* молодые люди; **ögüt tür bu igit χatunlarga, ki išitmägäylär yaman barawlarga** *TSAv* это – урок молодым женщинам, чтобы не слушали злых старух; **χïrχ igitlär** сорок юношей; [3]**Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš** // **Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); *մանչիկ* (= *մանկիկ*) – **igit oγlannïŋ zrostu**, *adultus мн.* мальчики, ребятишки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, *взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый* (*Мф14* [21]евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; *Мф19* [13]Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; *Мр10* [13]Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); *կրկէս, оп. կրկէ* – **igit oyunčaχ övü 2 Mag. 4** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – дом, здание, помещение для игр юношей, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4* [9]училище для телесного упражнения юношей), *ср.* **halχ, huf** (= *կրկէս, կրկէ*), **palac** (~lar = *կրկին*); *երիտասարդանոց* – **igitlär övü** училище юных, гим-

назия, цирк – дом для юношей, юношеский дом (*2Макк4* [12]Намеренно под самою крепостью построил он училище для телесного упражнения юношей и, привлекши лучших из юношей, подводил их под срамную покрышку; – *гр.* γυμνάσιον ‘гимнасий’ – *общественное место для телесных упражнений, а также философских и политических собеседований*); **Üč igitniŋ χoltχasï, χaysï ki ot ičinä Biy Teŋrini haybatlïy edilär. Alay oχ biz dä haybatlïyïχ Biy Teŋrini** Молитва трех отроков, которые Господа Бога славили среди огня. Так же и мы да славим Господа Бога – *Песнь трех отроков (Дан3: 52-88)*; **igit vaχtïnda** в юные годы, когда был юношей; **igitlär voyvodasï** *ActKP15: 61* воевода удальцов – *молодежного братства*

igitlän- стать молодым человеком, юношей, омолодиться; **nečik čičäk, igitländi** омолодился, как цветы

igitlik (~, ~ni, ~tä, ~tän; ~imni, ~imdän; ~iŋ; ~i, ~inä, ~indä, ~indän), **igitliχ** (~tän; ~i, ~indän) юношество, молодость; **Igitliki adamnïŋ – nečik yazïndïr** Молодость человека – как лето; [17]**Teŋrim menim, övrättiŋ meni igitlikimdän / oγlanlïχïmdan menim, da hali dä aytïyïm / ayttïm toγruluχuŋnu seniŋ / da χaytïp aytkaymen artarlïχïŋnï seniŋ** *Пс70/71* [17]Боже мой, Ты научал меня от юности моей / от детства моего, и ныне / опять я возвещаю правду Твою (*Пс70/71* [17]Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои)

iglik *см.* **igilik**

Ignadios *см.* **Iknadios**

ignä игла, иголка; **Daγï χolaydïr devägä ignäniŋ deligdän kečmä, ne ki χoǰǰaga köktägi χanlïχka kirmä** *Мф19* [24]Легче верблюду пройти сквозь игольное отверстие, чем богатому войти в царство небесное (*Мф19* [24]Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие); *ср.* **golka, inä, švačka, vïšïvanê**

ignominia *лат. лишение доброго имени, бесчестье, позор, опорочение, см.* **rïsvaylïχ, yeŋillik** (= *խայտառակութիւն вм.* *խայտառակութիւն*)

ignorantia *лат. незнание, неведение; незнакомство; неопытность* = *անգէտութիւն* неведение, невежество; *ср.* **aχïlsïzlïχ** (= *անզգամութիւն*)

igranlïχ *оп., см.* **igränčliχ**

igraška (*укр.* іграшка, *пол.* igraszka) игра; *см.* **moydan**

igrän- (*повел.* ~mä; ~dim, ~dilär; ~mädiŋ; ~mässen; ~ir edi, ~irlär edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~mägäysen; ~ip) чувствовать, испытывать, питать отвращение, омерзение, брезговать *син.* **buzla-, ǰǰâχtlan-, osan-,** *detestor*; *յափրէցաւ* – **igrändi, osandï ya buzladï** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение, ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостылело или он замерз, окоченел, охладел; *գարշէին* – **igränir edi** он чувствовал омерзение, отвращался от чего: [18]**Barča ašlardan igränirlär / igränir edi yürägläri alarnïŋ, yuvuχlandïlar čaχ ešikinä / ešikinä dirä ölümnüŋ** *Пс106/107* [18]От всякой пищи отвращались сердца их, они приблизились к самим вратам смерти (*Пс106/107* [18]от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти); *գարշիմ* – **igräniyirmen** гнушаюсь, испытываю омерзение, отвращение, отвращаюсь – гнушаюсь, испытываю омерзение, ненавижу (*2Макк5* [8]всеми преследуемый и ненавидимый, как отступник от законов, и, презираемый, как враг отечества и сограждан); *զպղծուցանեմ* – **igräniyirmen** обезображу, загажу – совершу мерзость, поступлю скверно, гнусно, отвратительно; *տաղտկամ* – **igräniyirmen, osanïyïrmen ya ǰǰâχtlanïyïrmen** скучаю, огорчаюсь, печалюсь – брезгаю, гнушаюсь или усердствую, распаляюсь (*1Пар21* [6]царское слово противно было Иоаву, *вар.* ему не нравился приказ царя, *цсл.* вознегодова ѡ҃ словесѣ царе́вѣ)

igränči (~, ~dir, ~ni; ~lär) мерзкий, омерзительный, отвратительный, скверный, гнусный, вызывающий отвращение, омерзение, брезгливость *сл. син.* **ačïχ, ayu, aruvsuz, belgisiz, boyalgan, inamsïz, it, kirlängän, kirli, körksüz, murdar, nikčemnï, nikčemnïy, pinti, prïkrï, prïkrïy, sasïmïš, tangan, trendovatïy, uyatsïz, yaman, yazïχ etkän, yolsuz, zaγallï**, *brzydki*, *macula*; *անապատ* – **igränči, pinti** несвободный, раболепный – мерзкий, скверный, отвратительный; *աղտ* – **igränči, kirli**, *macula* грязь, скверна, нечистота на теле у людей и животных, дрянь, нечистота, исходящая от тела, кал, гной, грязь из шерсти; соль, солончак; соленость, соленое качество; блона, место, которое в родах после младенца из женщины выходит – мерзкий, грязный, *пятно; позор, бесчестье* (*Иов9* [31]то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои; *Иов14* [4]Кто родится чистым от нечистого?; *Ис4* [4]когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня; *1Пет3* [21]Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа; *Быт14* [3]море Соленое; *1Макк11* [35]соленые озера; *Вт28* [57]последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит), *ср.* **huvid, tuzlu tüzlär**; *գարշելի, գարշունակ* – **igränči** гнусный, скверный, осквернённый, мерзкий, безобразный, гадкий, отвратительный, омерзительный (*Есф4* [17]я гнушаюсь знака гордости моей, который бывает на голове моей во дни появления моего, гнушаюсь его, как одежды, осквернённой кровью, и не ношу его во дни уединения моего); *զպիղ* – **igränči, murdar**, *brzydki* непригожий, безобразный, гнусный, мерзкий, худой, негодный, скаредный, дурной, гадкий, скверный – омерзительный, отвратительный, мерзкий, гнусный, *некрасивый, безобразный; скверный, отвратительный*; *զպիղք* – **igränčilär ya murdar** *мн.* то же – омерзительные, отвратительные или мерзкий, гнусный; *զպղծուցանելոյ* – **igränči etäǰǰäχ** обезобразит, загадит – сделает мерзким, омерзительным, отвратительным, омерзит, осквернит; *խոհերակ* [= *խոհեր*] – **igränči** дрянь, нечистота, грязь, сор; льяло,

трюм; нечистый, мерзкий, негодный, грязный, неопрятный, замаранный, запачканный, скверный, срамный – отвратительный, мерзкий, *ср.* **buzul-** (~gan), **murdar** (= *խոհեր*); *տոզկոտպի* – **igränči, prïkrïy / prïkrïy / prïkrï, yaman, aγu, sasïmïš** отвратительный, гнусный, мерзкий, мерзостный, скверный; скучный – мерзкий, отвратительный, плохой, горький, вонючий; *վար, վարակ, վարակ* (= *բարակ, վարակ, վարակ*) – **it, igränči** пес охотничий или лохматый; похотливый, сладострастный, невоздержанный – пес, блудник; мерзкий, омерзительный, отвратительный; *տոզկոտպցուցանեմ* – **igränči etiyirmen** внушаю отвращение – делаю мерзким, омерзительным, отвратительным, оскверняю (*Прит23* [8]Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно, *цсл.* ѝзблюе́тъ ко є́гѡ и ѡ҃скверни́тъ словеса̀ твоа̀ дѡ́брàа); *զպղտոտութիւնք* – **igränči χïlïnmaχ bilä** *окр. п.* срамодеятельно, бесчестно в поступках, гнусно в деяниях – действуя мерзко, гнусно

igränčilän- становиться мерзким, скверным, гнусным, вызывать отвращение *сл. син.* **bayla-, χuluχčïlan-, müšχüllän-, nikčemnïy bol-, tutul-**; *պղշդատել* [= *անպղտակել*] – **igränčilänmä, nikčemnïy / nikčemnï bolma ya müšχüllänmä // igränčilänmä, müšχüllänmä** [бесчинствовать, быть бесстыдным, наглым] – становиться гнусным, презираемым, никчемным или тревожиться, быть обеспокоенным, озабоченным // становиться гнусным, презираемым, тревожиться, быть обеспокоенным, озабоченным; *անազատիմ* – **igränčiläniyirmen, χuluχčïlanïyïrmen** становлюсь несвободным – становлюсь мерзким, раболепным; **igränčilänipmen esim bilä** стал я мерзок рассудком моим

igränčilät- делать или считать мерзким, скверным, гнусным, отвратительным, вызывающим омерзение, отвращение, брезгливость, гнушаться; [40]**Öčäšländi yüräklänmäχi bilä Biy üstnä žoγovurtunuŋ kendiniŋ da igränči etti meŋärmäχin kendiniŋ asrï // [40]Öčäšti yüräklänmäχ bilä Biy žoγovurtu üsnä kensiniŋ da igränčilätti / igränčilïχ etti žaŗanklïχïn kensiniŋ asrï** *Пс105/106* [40]Воспылал гневом Господь на народ Свой и премного возгнушался наследием Своим (*Пс105/106* [40]И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим, *цсл.* Ѝ ра҃згнѣ́вася кр҃ѣ́стїю гдь̀ на людѝ своа̀ и ѡ҃мр҃зи достоѧ́нїе своѐ)

igränčilik (~, ~ni, ~tän; ~in, ~indän), **igränčiliχ** (~; ~i; ~lär), **igränčilïχ, igränčliχ** нечто вызывающее отвращение, гнусность, мерзость, скверность, отвратительность, гнусное деяние, мерзкий поступок *сл. син.* **čepelliχ, murdarlïχ, nämliχ, poχ, tezäk**, *maculatio*; *պղտեղութիւն* – **igränčilik**, *maculatio* скверна, бесчестие, пятно, бесславие, стыд; нечистота, грязь, пыль, сор; мерзость, срамность – нечто вызывающее отвращение, *пятно* (*Еф5* [27]чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна; *Иак1* [21]Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души), *ср.* ***impurus*** (= *պղտեղի*); *զպղտութիւնք* – **igränčiliχlär, ya murdarlïχlar, ya čepelliχlär** [ʧ̣eṗeṇlχlar] *мн.* безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты; *գարշեցոյց* – **igränčilïχ etti** он возгнушался – он омерзил, посчитал мерзким, *см.* **igränčilät-** (~ti *Пс105/106* [40])

igränčilïχ *см.* **igränčilik**

igränčli (~, ~dir, ~dirlär) мерзкий, скверный, гнусный, вызывающий отвращение, презираемый

igränčliχ *см.* **igränčilik**

igränčlilik омерзительность, мерзость, скверность; [4]**Da igränčlilik, ya söz essiz, ya boš masχaralïχ, χaysï ki tiyišli dügüldür, yoχsa yaχšïraχtïr šükürlük** *Еф5* [4]И омерзительность, буйнословие ли, праздная срамота ли, которые не являются подобающими, но лучше благодарение (*Еф5* [4]Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение)

igrändir- вызывать омерзение, отвращение, брезгливость; **arït yazïγlarïmnï, χaysïlarïn ki sen körälmässen da χaysïlarï ki seni mendän igrändiriyirlär** очисти грехи мои, которые ты ненавидишь и которые вызывают в тебе брезгливость ко мне; **igrändiripmen seni mendän** я вызвал у тебя отвращение ко мне

igriska (*укр.* ігрисько, *р. п., мн.* ігриська, *пол.* igrysko) игрище, игра, спортивное состязание; *Հանդիսական* – **igriskalar 2 Mag. 4** торжественный, великолепный, церемониальный, публичный, пышный; зритель; действующее лицо в торжестве – *мн.* игрища, игры, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4* [18]Когда праздновались в Тире пятилетние игры, и царь присутствовал там, [19]тогда нечестивый Иасон послал туда зрителями Антиохиян из Иерусалима, чтобы доставить триста драхм серебра на жертву Геркулесу)

iγlap *см.* **yïγla-** (~p)

Ihnat (*укр.* Ігнат, Гнат, *гр.* ’Ιγνάτιος, *лат.* Ignatius ‘неизвестный, неродной’) *и. с.* Игнат; *ср.* **Ignadios, Iknadios, Inknadios**

Ihnat Nêhiba Xodikuvcadan *ActKP20: 141* Игнат Негиба из Ходыковцев

Ihnat: perevoznik pruttagi Ihnat atlï *ActKP20: 91* перевозчик на Пруте по имени Игнат

Ihnat teslâ *ActKP17: 41* плотник Игнат

iisg *см.* **isg**

Ikanos Malχarïn tornu *ActKP12: 201, 211* Иканос, Малхарин внук

iken *см.* **ekän**

ikit- ‘wysiadywać, wylęgać’; ‘couver faire éclore’ [‘высиживать птенцов, сидеть на яйцах’] *TS: 289 ош., см.* **isit-**

Iknadios, Ignadios, Inknadios *ActKP 8: 131* (*укр.* Ігнат, Гнат, *арм.* Իգնատիոս, *гр.* ’Ιγνάτιος, *лат.* Ignatius ‘неизвестный, неродной’; *относительно вставного* n (Ign- > Ingn-) *ср.* **Aksent / Anksent**) *и. с.* Инкнадиос, Игнатий, Игнат; *ср.* **Ihnat**

Iχlinä *см.* **Heγinę**

Iχlinä Afendik χatunu *ActKP12: 191* Ихлинэ (Елена), жена Афендика

iχöv *см.* **yïχöv**
iχpaškün *см.* **yïχpaškün**
il *см.* **yïl**
ilâχ (*укр.* лях, *пол.* Lach) поляк, польский; **Ilâχ ulusuna** в Польше; *ср.* **Lâχča, Lâskiy**
ilan *см.* **yïlan**
Ilarion *см.* **Hillarion**
Ilâš, *возм.* **Il/âš** *см.* **Ilyaš**
Ilâš / Ilyaš Jovaneș kiyövü *ActKP17: 211* Ованес, зять Ильяша
Ilâš: Ovaneș Ilâš kiyövü *ActKP17: 431* Ованес, зять Ильяша
Ilâšovič, *возм.* **Il/âšovič** (~niŋ) Ильяшович
ilâzam *a.* повинность, обязанность; *հարկ|ք* – **yasaχ|-lar // yasaχ ya ilâzam** *ед., мн.* дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба – налог или повинность, обязанность: **[16]Zera egär ki awedaranel etsäm, yoχtur maŋa nemä maχtanmaχ, zera yasaχtïr üstümä, evet vaydïr maŋa, egär ki awedaranel etmäsäm** *1Кор9* [16]Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, так как это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!
ilä *огуз. послелог* посредством, с, по, согласно; **bilmän, kimniŋ dästürü ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* не знаю, с чьего позволения; **buyurtumun kayïr türlü döndürmädi kayïr adamniŋ eli ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому; *см.* **bilä**
Ilčenâ (*укр.* Ільченя *ум. от* Ілько < Ілля, Ілія): **pracovitïy Fedor Ilčenâ** *ActKP20: 71* работник Федор Ильченя; *см.* **Ilia, Ilko**, *ср.* **Ilečko**
ile *пол.* сколько; **yavnê odstupit etip kensi vlasnïy džuhut törälärin, ile bügüngi aktka, da birläniр bu ermeni töräsinä, Zadig ötläš zeznat ettilär** *ActKP19a: 1* явно оставив свои еврейские законы, сколько *требовалось* для нынешнего дела, и покорившись настоящему армянскому суду, заявили через Задига
Ilecko *см.* **Ilečko**
Ilečko, Ilecko (*укр, ум.* Ілечко < Ілько < Ілія) Илечко; *см.* **Ilia, Ilko**, *ср.* **Ilčenâ**
Ilečko / Ilecko Isačko oγlu džuhut Skaladan *ActKP17: 421* Илечко, сын Исако, еврей из Скалы
Ilev *см.* **Ilôv**
ilg. *недописано, см.* **ilgäri**
ilgali *on., см.* **ilgäri**
ilgärgi (~, ~niŋ, ~gä; ~si, ~sin; ~lär, ~lärniŋ; ~lärimiz), **ilgärigi** (~; ~lärimdän; ~lärin) первый, передний, первенец *сл. син.* **alnïna, ävälgi, burungi, ilgäri, pirvorodnïy**, *coram, primigenitus*; *առաջի* – **ilgärgi // ilgäri gam alnïna // alnïna**, *coram* пред, при – передний // впереди или перед кем // перед кем, *в присутствии, на глазах, перед, при*; *առաջոյն* – **ilgärgi** *р. п.* – *и. п.* то же; *առաջնոյ* – **ilgärginiŋ** *р. п.* то же; *առաջնո|յ, ~ց* – **ilgärginiŋ, ~lär** (= **ilgärgi(lär)niŋ**) // *առաջնոց* – **ilgärgilärniŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի յառաջին, ~ք* – **ilgärgigä, ~dä, ~lär** // *ի առաջին, ~ք, ~ն* – **ilgärgigä, ~lär, ~dä** (= **ilgärgi|(lär)-gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զառաջին, ~ք, ~ն* – **ilgärgi, ~ni, ~lär** (= **ilgärgi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի առաջնո, ~ց, ~ն* – **ilgärgi, ~dän, ~lär** (= **ilgärgi(lär)-dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *առաջնիւ, ~ք* – **ilgärgi bilä, ~lar** (= **ilgärgi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *զառաջի, ~ր, ~ն* – **ilgärgi|sin, ~lärni** *в. п. ед., мн.* первого из них; *առնիւ, ~ք* – **ilgärgisi bilä, ~lar** (= **ilgärgiläri bilä**) *тв. п. ед., мн.* первым, с первым из них; *առաջինք* – **ilgärgilär** *мн.* предки, праотцы, прародители; старейшины – предки, предшественники, первейшие люди, старейшины (*2Макк8* [19]Он рассказал им и о том заступлении, какое получали их предки), *ср.* **ašaγa, boš** (= *յառաջին, յարաջին*); **ilgärgilärimiz bizim** наши предки; *անդրանիկս* (= *զամենայն ~*) – **ilgärigilärin // ilgärgi toγganlarïmnï** *косв. мн. от* *անդրանիկ* первенец, первороженный, старший сын или старшая дочь – *в. п. мн.* первородных, первенцев // моих первородных, моих первенцев: **[51]Urdu barča ilgärigilärin Mïsïrlïlarnïŋ / burungisin Ekibdosnuŋ** *Пс77/78* [51]Он поразил всех первенцев египтян / всякого первенца Египта (*Пс77/78* [51]поразил всякого первенца в Египте), **[8]Urdu ilgäri toγganlarïn Mïsïrlïlarnïŋ adamdan čaχ hayvanga dirä / diŋrä // [8]Urdu barča burungilärin Ekibdosnuŋ adamdan džanavarga dirä** *Пс134/135* [8]Он поразил первенцев египтян / Египта, от человека до скота (*Пс134/135* [8]Он поразил первенцев Египта, от человека до скота), *ср.* **ävälgi toγgan, pirvorodnïy**, *primigenitus* (= *անդրանիկ*); **χol menim üčün ilgärgi toγgan Oγluŋnu** попроси за меня твоего Первенца
ilgäri (~, ~dir, ~dirlär, ~gä; ~mni; ~si, ~sinä), **ilgäri** передний, первый; вперед, впереди; прежде *сл. син.* **alnï, alnïna, äväl, ävältin, ilgärgi, ilgärtin, köptändän, tez**, *olim, primus, przedni*; *առաջ* – **ilgäri ya alnï** лицо, передовая часть, перед; рукав – впереди или перед (*Иоил2* [3]Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь; [20]И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное; *Ис9* [14]И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день: [15]старец и знатный – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост); *առաջի* – **ilgärgi // ilgäri gam alnïna // alnïna**, *coram* пред, при – передний // впереди или перед кем // перед кем, *в присутствии, на глазах, перед, при* (*Мр10* [32]Иисус шел впереди их); *առաջին* – **ilgäri**, *primus* первый; предыдущий, прежний, предшествующий, старший; древний, ветхий, первоначальный, первобытный; главный; во-первых – вперёд, впереди, *передний; ближайший; первый; передовой, головной, начальный, образующий начало; главный, лучший, виднейший, важнейший, высший* (*2Пар3* [4]притвор, который пред домом; *Деян27* [41]Нос [корабля] увяз и остался недвижим), *ср.* **ašaγa, boš** (= *յառաջին*), **ilgärgi** (~lär = *առաջինք*); *առաջնոյն* – **ilgäri** *р. п.* первого – первый; *ի յառաջ* – **ilgärigä, ~dä, ~lär** // *ի առաջ, ~ք, ~ն* – **ilgärigä, ~lär, ~dä** (= **ilgäri|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ջնկահռ* – **ilgäri** (?) – первый, главный, вождь, главарь (*гр.* ἡγητήρ, ἀγητήρ ‘вожатый, проводник;

вождь, предводитель', ἡγήτωρ, ἀγήτωρ 'предводитель, начальник; проводник'); **torbasï... asïlgan yärdän ilgäri** *ActKP17: 111* его сума, висевшая впереди седла; *ա՜ապարեմ* – **tez yügüriyirmen, ilgäri barïyïrmen** // **pospêšitsâ / pospêšatcâ bolïyïrmen** // *festino* предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспешаю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспешаю, тороплюсь // *торопиться, спешить; торопить, ускорять*; *յառաջագեալ* – **ilgäri bargan** идущий впереди, первенствующий, предшествующий, предваряющий, опережающий, упреждающий; [7]**zera artar üčün küč bä kimsä ölär, yoχsa yaχšï üčün, šahat, ki ilgäri čïχkay kimsä ölmä** *Рим5* [7]ибо за праведника едва ли (*букв.* с трудом, через силу) кто умрет, а за доброго, быть может, кто-то и подвигнется умереть (*Рим5* [7]Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть), *ср.* **smit et-** (= *համարձակեմ вм. համարձակիմ*); [14]**Dügül ki nemä yetiškän bolmadïχ sizgä da ilgäri čïχarma boyumuznï klärbiz, zera χačan ki sizgä yetištiχ Awedaranï bilä K'risdosnuŋ** *2Кор10* [14]Не то чтобы мы не достигли до вас и стремимся продвинуться, ибо мы уже достигли до вас Евангелием Христовым (*2Кор10* [14]Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым), *ср.* **birläš-** (~iyirmen), **tovarïstvo / tovaristvo tut-** (~ïyïrmen), **ortaq / ortaχ bol-** (~ïyïrmen), **yeber-** (~iyirmen) = *ձրկեեմ вм. ձգեեմ*; **sal-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen) = *ձրգեեմ вм. ձգեեմ*; **salγalan-** (~gan = *ձրգռեայ вм. ձգռեայ*); **men esä ilgäri edim, a Bohdan artχarï χalïp edir** *ActKP17: 101* что касается меня, то я был впереди, а Богдан остался позади; **ilgäri elt-** *ActKP8: 111* продвинуть, подать вперед; **menim nemä bilä yoχ aŋar ilgäri kelmä da berip vzvolit etmä** *ДГрун: 3* у меня ничего нет, чтобы ему предложить и, отдав, освободить (мою долю дома из залога); *Վասաւթեան լեն ո՛րն յորոյ: Որպէս ծրնդեամբ առաջ գայ ի հօրէ, և Հոգին բղխանեմբ ի նմէն հարէ* – **Almaχlïχ kim kimdän? Oγul toγmaχ bilä ilgäri kelir Atadan, da Dž̌an aχïnmaχ bilä kenä ol Atadan** Преемство от кого к кому? Сын рождением происходит от Отца, и Дух истечением тоже происходит от Отца; [13]**Yoχsa yaman adamlar da d̨adular ilgäri kelgäylär yamanlïχka anda, bularganlar da bulartsarlar** *2Тим3* [13]Но злые люди и чародеи будут преуспевать во зле *и*, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (*2Тим3* [13]Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *цсл.* лꙋка́вїи же человѣ́цы и̑ чародѣ́є); **Ötmäk u meŋeloç nšanagdïr ölünüŋ ilgäri kelmäki** *Раздача* хлеба и милостыни в память об усопшем символизируют пришествие покойного; *առաջաբերութիւն* – **ilgäri keltirmä** приношение, поднесение, предъявление, показание, представление; приведение законов, свидетельств, доказательств, ссылка; выражение; производство дел; *մատոյց* – **ilgäri keltirdi** он приблизил, придвинул, поднес, подал, представил, принес, жертвовал, посвятил; подал, предложил; донес, предъявил, подал в суд – он принес, преподнес (*Мф25* [20]получивший пять талантов принес другие пять талантов; *Евр7* [27]Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого, *цсл.* сїе́ бо сотворѝ є̑ди́ною, себѣ̀ принесы́; *Евр9* [14]принес Себя непорочного Богу, *цсл.* себѣ̀ принесѐ непоро́чна бг҃ꙋ), *ср.* **ber-** (~gin), **sun-** (~gïn) = *մատոյց*, **sun-** (~du = *մատուցանեմ*); **Tiyišlidir oγlanlar atasïnanasïn sövgäylär, anïŋ üčün ki ata-ana emgäklidir Teŋriniŋ alnïna, ki toγdurur, da östürür, da ilgäri keltirir, eskä-aχïlga övrätir** Дети должны любить своих родителей, потому что отец и мать обременены пред Богом, ибо они рождают, и растят, и выводят в люди, научают *их* уму-разуму; **Aŋ, ilgäri / ilgärtin körgän Biy, čïχara berilgäniŋni Jutadan da ayblanganïŋnï k'ahanajyabedlärdän** Вспомни, предвидящий Господи, предательство от Иуды и хуление от первосвященников; *նախադասեմ* – **ilgäri χoyïyïrmen** поставляю выше всех; предпочитаю, отдаю преимущество – предпочитаю, отдаю первенство; *նախատրութիւն* – **ilgäri χoyulmaχ / χoyulma** преждеданность, преимущественность – предпочтительность, преимущественность / преимуществовать; *նախադասելով* – **ilgäri χoyulmaχ bilä** предпочтительно, преимущественно; *առաջաբանեմ, ~ք* – **ilgäri sözliyir|men, ~biz** произно|шу, ~сим предисловие, дела|ю, ~ем вступление, предваря|ю, ~ем; *առաջապահ* – **ilgäri / ilgärgi straž / storož čerüv bargan**, *przednia straża* авангард – идущий впереди сторожевой полк, идущий в передовом охранении войсковой отряд; *նախագահակ* – **ilgäri taŋlangan** председатель, первенствующий, предводитель, старейшина, начальник, командир – избранный первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным; **ilgärgi / ilgäri törä** первейший, высший, верховный (королевский) суд; [20]**Evet Esaji ilgäri tüšüp tä aytïyïr: tapuldum alarda, kimlär ki meni izdämäslär edilär; belgili boldum alarga, kimlär ki meni sormaslar edilär** *Рим10* [20]А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне, *ср.* **smit et-** (= *համարձակեմ вм. համարձակիմ*); *առկոչել* – **ilgäri ündämä / ündälmä** призывать, приглашать – призывать|ся, приглашать|ся; *առկոչեմ, ~ք* – **ilgäri ündiyir|men, ~biz** призываю, приглашаю; *նախագահել* – **ilgäri yergälätmä** делать, ставить председателем, первенствующим, предводителем, старейшиной, начальником, командиром – назначать первым, первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным в ряду других; *յառաջկինեալ* – **ilgäri yügürüči, elči** предыдущий, прежний; предшественник, предтеча – предшественник, предтеча, посланник, посол

ilgärigi *см.* **ilgärgi**

ilgäriläп- оказаться или быть впереди, первенствовать, предшествовать, предварять, предводительствовать; [26]**Ertäläпdilär buyruχčïlarï čïχarma alγïšnï ičinä gojslarnïŋ da ögövüčilärniŋ** // **Ilgäriläпdilär biylär bermä alγïš arasïna gojslarnïŋ da maχtaganlarnïŋ** *Пс67/68* [26]Раньше / Прежде всех вышли правители / князья воздавать хвалу сре-

ди дев и восхваляющих (*Пс67/68* [26]впереди шли поющие, позади играющие на орудиях, в середине девы с тимпанами, *цсл.* Предвари́ша кнⷭ҃зи кли́зѣ пою́щихъ, посредѣ дѣвъ тѹ́мпа́нницъ)

ilgärilik первенство, первенствующее положение, преимущество, успех; [15]**Bunï sayïš et, da bunda toχtagïn, ki seniŋ ilgärilikiŋ barčasïna belgili bolgay** *1Тим4* [15]Об этом помышляй и в этом пребывай, дабы твой успех всем был явен (*1Тим4* [15]О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден); [12]**Klärmen, ki bilgäysiz, χardašlar, ne ki menim üčün edi, dayï da dayï ilgärilikinä Awedarannïŋ keldi** *Фил1* [12]Желаю, чтобы вы знали, братия, что случившееся со мной, послужило успешному продвижению Евангелия (*Фил1* [12]Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования); **anïŋ ilgäriliki niveč bolur** его первенство сойдет на нет

ilgärtin, *однажды* **ilgäritin** *ActKP8: 221* спереди (*откуда*), сначала, прежде *сл. син.* **äväldän, äväl-tin; Aŋ, ilgäri / ilgärtin körgän Biy, čïχara berilgäniŋni Jutadan da ayblanganïŋnï k'ahanajyabedlärdän** Вспомни, предвидящий Господи, предательство от Иуды и хуление от первосвященников; *ջոկադրե[ա]լ* – **ilgärtin χoyulgan ya äväl χoyulgan** (?) – предложенный или предположенный; *նախագուշակ* – **ilgärtin ya äväldän obvâstovat etüči, sezdirüči / ilgärtin ya äväldän sezdirüči** предсказывающий, прорекающий, прорицающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предвещанный – предвозвещающий, предуведомляющий / предупреждающий; *քողարկոց* – **χaysï ki ilgärtin uzundur / uzundur** *тв. мн. от* *քողարկոց* завешанный, покрытый – который длинен спереди; **ne türlü bardïr ilgäritin yazïlgan** *ActKP8: 141* как написано сначала, как записано выше

ili *см.* **yïl** (~ï)

Ilia, Illâ, Ilya (*укр.* Ілья, Ілля, Ілія, *пол.* Eliasz, *арм.* Եղիա, Եղիայ, *лат.* Helias, *гр. ветхозав.* Ἠλιοῦ, *гр. новозав.* Ἠλίας, *евр.* ’ēlîyyâhû, ’ēlîyyâ, Элийяху, Элийя ‘мой Бог – Яхве’) Илия, Илья – *иудейский пророк времен царя Ахава, воскрешал мертвых, останавливал течение реки, пытался возвратить израильтян от поклонения Ваалу к Господу, вознесся после смерти на огненной колеснице и вместе с Моисеем явился Иисусу во время его последней молитвы в Гефсиманском саду*; *ср.* **Eγï’, Eγia, Eγiaj, Eγja, Heγi, Ilčenâ, Ilâš, Ilko, Ilyaš, Yeγija, Yehija**

Ilia / Illâ ǰžuhut Izak oγlu Skaladan *ActKP17: 221* еврей Илия / Илья из Скалы

ilig мозг (*спинной, костный*), мозги *сл. син.* **hasil, mozok**; *ուղեղ* – **mozok, ilig** мозг, сердцевина – мозг, мозги, мозг спинной, костный (*Иов21* [24]внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом; *Евр4* [12]Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные; *Быт45* [18]и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вам лучшее *место* в земле Египетской, и вы будете есть тук земли); *ср.* **miŋ[1], mozok**

Ilin (*укр.* Іллін *притяж. от* Ілля) *прозв.* Ильин

Ilin: Kuzman Ilin oγlu mukšalï *ActKP17: 431* Кузьма, Ильин сын, из Мукши

ilk, *оп.* **ilχ** первый, начальный, ранний, сначала, раньше, прежде; *Ջի՞նչ է սահմանն գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացատրեաւք ի անմարմին և աստուածեաւք ի մարմին* – **Nedir čektiri barlïγnïŋ? Barlïγ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; **Da köp adamnï tas ettilär ol zaman, ilχ [= ilk] storožlarnï, ki közätiy edilär ol vežanï** И тогда были казнены многие, прежде всего стражники, которые стерегли ту башню; *Որք են: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղեն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս աւերժահարսնեքին, և հակառանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արարէդ, և եղ-ծիւրաքաղ, և յուշկապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուտ են* – **Xaysïlardïrlar? Ilk da ävälgi ẹut'iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar. Ekinči aytïlïr ẹut'iun barča barlïχlar, ki yoχ edilär da boldular. Üčünči aytïlïr ẹut'iun, ki atïdïr da barlïγï iškillidir, nečik ǰžinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik araląz, da eγčûrak'aγ, da jušgabarik', bularga oχšašlar, ki aṛasbellär da yalγandïrlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, *и* сим подобные, являющиеся мифом и ложью

ilk': χïrdïrmasdan ilk'...ča пока пекло *Абдуллин 1973 ош., см.* **χïzdïr-** (~mas, da ne kečä)

ilk-ävälgi самый первый, первейший, первейшее, перво-наперво, прежде всего, первее всего, сначала; *նախ առաջին* – **ilk-ävälgi** прежде всего – самый первый, первейший, перво-наперво, прежде всего; *ի նախ առաջին, ~ք* – **ilk-ävälgigä, ~dä, ~lär** (= **ilk-ävälgi(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* самому первому, первейшему, в самом первом, первейшем; *վնախ առաջին, ~ք* – **ilk-ävälgi, ~ni, ~lär** (= **ilk-ävälgi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի նախկի յառաջս, ~ց* – **ilk-ävälgi, ~dän, ~lär** (= **ilk-ävälgi(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *նախ առաջնիս, ~ք* – **ilk-ävälgi bilä, ~lar** (= **ilk-ävälgi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *նախ առաջին աստուծոյ* – **ilk-ävälgi teŋriniŋ,** naprud bože прежде всего [имя] Божье

Ilko (*укр. ум.* Ілько < Ілля, Ілія) *и. с.* Илько; *см.* **Il-čenâ, Ilia, Illâ, Ilya**
Ilko inamsïz ʤžuhut Levon oγlu Skaladan *ActKP17: 101* Илько, неверный еврей, сын Левона, из Скалы
Ilko orus *ДГрун: 204* украинец Илько
Ilko Zaχarkanïŋ šafarï *ДГрун: 65* Илько, эконом Захарки
ilχ *оп., см.* **ilk**
Illâ *см.* **Ilia**
illucescens *лат. светлеющий, сияющий, освещающий, озаряющий* = *լուսափայլ* сияющий, светящийся, блестящий, светозарный, светлый, ясный; *см.* **yarïχlï**
Ilôv (~, ~nuŋ, ~da, ~dan, ~dän, ~ga, ~gä), **Ilev** (*укр.* Львів, *р. п.* Львова < *притяж.* Левів, Львів 'принадлежащий Льву *Галицкому*') *геогр.* Львов – *столица Галицкой земли, галицкого, а затем Галицко-Волынского княжества, центр совр. Львовской боласти, Украина*; **Ilôv kamen** львовский камень (мера), *см.* **kamen**; **Dzędug sïŋarï... Ilôv χabaχ čïχartïn Svâtïy Yan tibindän** *ActKP 15: 61* супруга Дзедуга… из Святоянского предместья Львова; **Marcin Šot Ilôv predmistâsïndan** *ActKP17: 41* Марцин Шот из Львовского предместья **Fenka / Femko Zaχarčänka Krakov χabaχïndan Ilôvnuŋ** *ActKP12: 101* Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова; **Ilev šähärinä** в городе Львове; **Yänä boldu Ulu Kazimir, χaysï ki Ilôvnuŋ ulu χalasïn da kiči χalasïn yasadï, da čövrädägi murlarnï yasadï** Затем был Казимир Великий, который построил Большой Львовский замок и Малый Львовский замок, и построил вокруг каменные стены; **Ilôv yarmakïna, svâtïy Yagničkada** *ДГрун: 51* на Львовскую ярмарку, в праздник святой Агнессы; *ср.* **Leva, lvovskiy**
ilôvlu (~, ~larga), **ilôvlï** *ActKP8: 161* львовянин, житель или уроженец Львова, выходец из Львова; **ilôvlu Kosta oγlu Andriy... χatunu Varte** *ДГрун: 6* львовянин Андрий, сын Косты… его жена Варте; **Kuzma ilôvlu** *ДГрун: 27* Кузьма из Львова
ilvuvka (*укр.* львівка, *пол.* *lwówka) львовка – *львовская макитра, бадейка*; **bir ilvuvka sarïyaγ** *ActKP8: 281* одна львовка сливочного масла
Ilya *см.* **Ilia, Illâ**
Ilya: kelir Ilyada Yazlovca yarmarkïna *ActKP17: 141, 191* на будущий *праздник* Ильи, на Язловецкую ярмарку
Ilya ʤžuhut Kitayhoroddan *ActKP26: 1* еврей Илья мз Китайгорода
Ilya: inamsïz Ilya Yakuš oγlu Mêžibožadan ʤžuhut *ActKP19a: 31* неверный Илья, сын Якуша, из Межибожа, еврей
Ilyaš, Ilâš, *возм.* **Illâš** (*укр.* Ільяш, Ілляш, Іляш, Ілаш) Ильяш; *см.* **Ilia, Illâ, Ilya**
Ilyaš At'ani oγlu *ActKP 17: 11* Ильяш, сын Атани
Ilyaš: Jovaneș Kiči / Jovaneș Ilyaš kiyövü *ActKP17: 61* Ованес Малый / Ованес, зять Ильяша
Ilyaš: Ovaneș Ilyaš kiyövü *ActKP 15: 401, 17: 431* Ованес, сын Ильяша
Ilyaš: čornokozincalï Yakim Ilyaš oγlu *ДГрун: 280* Яким, сын Ильяша, из Чернокозинцев
im: im daliy, tïm goržïy (*пол.* im dalej, tym gorszej) чем дальше, тем хуже
imaginacya (*пол.* imaginacja, *лат.* imaginatio) *воображение, представление, фантазия* = *տպաւորութիւն* впечатление; клеймо; начертание, изображение, отпечаток
iman *а.* вера; **aldanmadï kensiniŋ yaχšï imanïndan** он не обманулся в своей благой вере
iman- *см.* **imän-**
Imas. *см.* **imasdut'iun**
imasdaseŗ (~; ~lär), **imasdaser** (~lär), **imasdnaseŗ, imasnaseŗ, imastaseŗ** (~lär) (*арм.* *իմաստասէր, իմաստնասէր*) философ, почитатель знаний и мудрости, любомудр, мудролюбец; ученый, грамотный, сведущий, знающий, мудрец; *տեղեակ, տեղեակն* – **ustalarnïŋ bašï // imasdaseŗlärniŋ bašï ya ustalarnïŋ** (?) – глава мастеров, верховный магистр // глава мудрецов или мастеров, верховный магистр (*гр.* τελετή, τελετά 'обряд посвящения, посвящение в таинства; праздник посвящения в таинства, мистерии; празднество, торжество; жречество, жреческий сан'); **imasdnaseŗ Ẹas / Ẹas imasdnaseŗ** мудрец Эас; **imasdnaseŗ Erion atlï χaγan** мудрец по имени Ирион, грек; *սրտոյիկեանք* (= *սոյիկեանք*) – **sekta, imasdaseŗlär / imastaseŗlär bir sekta** *мн.* стоики – секта, философская школа, *см.* **sdọjik'**; **Pẹrïos imasdaseŗ** философ Пиерий, *см.* **Pierius**; *եպիկուրեանք, եպիկունեանք* – **imasdaseŗlär / imasnaseŗlär sekta**, *epicureus мн.* эпикурейцы – философская секта, *эпикуров, эпикурейский, эпикуреец, см.* ***epicureus***; *ср.* **aχïl sövüči, Bit'ak'ores, filozof, p'ilisop'a**
imasdnaçeal (*арм.* *իմաստնացեալ*) умудренный, премудрый; **imasdnaçeal Soγomon** премудрый Соломон; **imasdn̄ç̣ln jāj Soγomon** *TSAv* (*арм.* *իմաստնացեալն Աստուծոյ*) умудренный в Боге Соломон
imasdnaseŗ *см.* **imasdaseŗ**
imasdn̄ç̣ln *см.* **imasdnaçeal**
imasdnut'iun *см.* **imasdut'iun**
imasdun (~, ~nuŋ, ~dan; ~lar) (*арм.* *իմաստուն*) ученый, грамотный, сведущий, мудрый, премудрый; **imasdun Soγomon** премудрый Соломон; **bir yerdä imasdun ew anmid goriçen** [*арм.* *իմաստուն և անմիտ կորիցեն*], **aχïllï da aχïlsïz tas bolurlar** мудрый и безумный погибнут вместе
imasdunk' (*арм. мн.* *իմաստունք* 'ученые, грамотные, сведущие, мудрые, премудрые') мудрый, ученый, мудрец; **imasdunk'lar** *мн.* мудрые, ученые, мудрецы
imasdun-uslu мудрый-премудрый, глубокомудрый, ученый и мудрый
imasdut'ean *см.* **imasdut'iun**
imasdut'iun (~, ~da), **imasdnut'iun**, *р. п.* **imasdut'ean** (*арм.* *իմաստութիւն*, *р. п.* *իմաստութեան*) мудрость, премудрость, благоразумность; ум, разум, рассудок; философия, любомудрие; знание, сведение; **Imas.** (*арм.* *Իմաստութիւն Սողոմոնի*) книга Премудрости Соломона; **Imas. çang** оглавление к книге Премудрости Соломона
imasnaseŗ *см.* **imasdaseŗ**
imastaseŗ *см.* **imasdaseŗ**
imbir (*укр.* імбир, інбир, *пол.* imbier, imber, ingber,

совр. imbir, *нем.* Imber, Ingwer < ingewer, ingeber, *лат.* zingiber, *гр.* ζυγγίβερις) *бот.* имбирь, инбирь, Zingiber; **bir vazočka imbir šäkär ičinä** *Ven1788: 134v* одна вазочка имбиря в сахаре; *ср.* **zinǰžibil**

imê: kensiniŋ vlasnïy kiyövü bilä na imê Ivan bilä со своим зятем по имени Иван

imenâ (~ga, ~dan; ~sï, ~sïna, ~sïndan; ~lar; ~larï) (*укр.* імення) имение, оседлость, недвижимость, владение

Imïrza χaysarlï *ActKP17: 431* Имырза из Кайсери

immaculatus *лат. незапятнанный, см.* **zadasïz, zaγalsïz** (= *անարատ*)

immediate *лат. зв. непосредственно, см.* **neporuvnâne, nêporuvnânï**

immolatus *лат. принесенный в жертву* = *զեհեալ* зарезанный, заколотый, закланный, принесенный в жертву

immolo *лат. приношу в жертву, см.* **boγozla-** (boγozlïyïrmen), **öldür-** (~iyirmen), **soy-** (~ïyïrmen), **teš-** (~iyirmen) (= *զեհում*)

impietas *лат. нечестивость; бесчестность, вероломство; измена, см.* **χayïrsïzlïχ** (= *ամբարշտութիւն*)

impurus *лат. нечистый; осквернённый; грязный, подлый, низкий, мерзкий* = *ապտեղի* срамной, грязный, неопрятный, замаранный, запачканный, гадкий; *см.* **igränči, igränčilik**, *maculatio* (= *ապտեղութիւն*)

imšaχ (~, ~tïr, ~nï) мягкий, нечерствый, нежный, ласковый, деликатный, плавный *сл. син.* **ezilgän, isi, islah, ivaš, χaysï ki χuvatïna saχlïyïr, napominač, pêščonïy, pokornï, pôščonïy, roskošnïy, sekin, suχlančlï, tahimli, tatlï**, *delicatus, molitus*; *բարիշխ* – **imšaχ ya ezilgän** (?) – мягкий или размолотый; *գաղճայեալ* – **imšaχ ya isi** остывший, ослабевший, смягченный – мягкий или теплый, *ср.* **aχkan, keräksiz, nämli, ne isi ne sovuχ, orta, plïnônčï, yamanlï, ušaχ** (= *գաղջ*); *գոլոր և թորումն* – **imšaχ ya tatlï** приятный, тонкий, нежный, мягкий и дистилирование, перегонка, истечение, извержение, очищение – мягкий или вкусный; *կակուղ* – **imšaχ** мягкий, нежный, гибкий – мягкий: **Imšaχ edi sözläri alarnïŋ, ne ki cęt‘, da kendiläri – nečik kesmäk // Imšaχ edi sözläri alarnïŋ cęt‘tän, da kendiläri edilär nečik oχ temiri** *Пс54/55* [22]Слова их были мягче масла, а сами они – как лезвия / как железные наконечники стрел (*Пс54/55* [22]уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи); *կոլոր, կոլո՛ր* [= *գոլոր*] – **imšaχ** [приятный, тонкий, нежный, мягкий] – мягкий; *նայք* – **imšaχ, islah** *мн. от* *նայ* жидкий, текучий, мягкий, плавный (*о звуках речи*) – мягкий, мокрый, влажный, сырой; [15]**Dagïn da köplär bolgaylar χartlïχ semizliklärindä / semizliklärindän, özdän da aziz / semiz da imšaχ bolgaylar, [16]aytma: “Toγrudur Biy Teŋrimiz bizim, da yoχtur kendindä egirlik / anda könüsüzlük”** *Пс91/92* [15]Они умножатся еще и в старости тучной своей, будут превосходны и святы / тучны и нечерствы, [16]чтобы сказать: “Праведен Бог наш, и нет в Нем неправды” (*Пс91/92* [15]они и в старости плодовиты, сочны и свежи, [16]чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем) *անպայման* – **imšaχ nemä, mamuχ kibik** ясный, светлый, чистый, жидкий, влажный, расплывчатый; тонкий, мелкий; текучий; редкий, нечастый; неплотный, рыхлый, пористый – нечто мягкое, как вата, как хлопок, *ср.* **χïsχa** (= *անպայման*); *գերնակ հաց* – **imšaχ ötmäk** хлеб из ситной, мелко размолотой муки; белый пшеничный хлеб, булочка – мягкий хлеб (*лат.* panis siligineus, *гр.* σιλιγνίτης ἄρτος); **imšaχ sözlü Heļen milläti** мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация

imšaχlan- (~ïyïrmen, ~ïyïr) становиться мягким, мягчеть *сл. син.* **eksil-, imšan-, χaχutlan-, χavša-**; *անպայման* – **imšaχlanïyïr** разжижается, расплывается; тает, растаевает, растопляется – размягчается, мягчеет; *ср.* **imšan-**

imšaχlïχ (~ïmdan; ~ïŋnïŋ) мягкость, деликатность, ласковость, кротость; [11]**Ayttïm, ki χaramγu / χaraŋγuluχ χayda esä, hälbät, yaptï meni, ya kečä ornuna yarïχnïŋ huzurluχumda / imšaχlïχïmdan menim** *Пс138/139* [11]Сказал я, что тьма где-нибудь, наверное, скрыла меня, либо ночь вместо света в услаждении моем / чрез мягкость мою (*Пс138/139* [11]Скажу ли: “может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня сделается ночью”); [9]**Ičkäylär alar semizlikindän övüŋnüŋ seniŋ, da aχïn suvlarïn huzurluquŋnuŋ seniŋ bersärsen ičmä alarga // [9]Ičkäylär alar bäräkätindän öviŋniŋ seniŋ, da özänin imšaχlïχïŋnïŋ seniŋ bergäysen ičmä alarga** *Пс35/36* [9]Да пьют они от тука / изобилия дома Твоего, и потоки роскоши / реки ласки Твоей Ты непременно дашь пить им (*Пс35/36* [9]из потока сладостей Твоих Ты напоешь их, *вар.* пьют они из реки Твоего блаженства)

imšan- (~dï; ~gan; ~maχï) становиться мягким, мягчеть *сл. син.* **elän-**; *լուս, լոյս* – **imšanmaχï sovuχnuŋ** [*косв. форма основы լոյս* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск] – смягчение холода, оттепель; *ср.* **imšaχlan-**

imšat- (*инф.* ~ma; ~; ~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~ïyïrmen) делать мягким, смягчать, смягчить *сл. син.* **čayna-, čïlat-, χïs-, ušat-**; *թրմել* – **imšatma ya čïlatma** мочить, измочить, смочить, обмакивать; мягчить, мягким сделать; месить, валять тесто; мешать, топтать глину, известку – размягчить или размочить (*Исх29* [40]пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, *вар.* выжатого масла); *մրմնել* [= *լմել*] – **imšatma** [мять, жать, давить, топтать, попирать; месить] – смягчать, размягчать; *կակղայ|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **imšattïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он умягчил, смягчил; успокоил, утолил; размягчил, сделал мягким – размягчил, смягчил; *կակղեմ* – **imšatïyïrmen** умягчаю, смягчаю, мягчу; успокаиваю, утоляю; размягчаю, делаю мягким – делаю мягким, смягчаю, размягчаю, умягчаю, разрыхляю, вспушиваю (*Ис28* [25]когда уровняет [*цсл.* ѹ҆мѧгчи́тъ / ѹ҆ра҃вни́тъ] поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним); *մրեմ* [=

լմեմ] – **imšatïyïrmen, χïsïyïrmen, Imas. 15** [мну, жму, давлю, топчу, попираю; мешу, мешаю] – смягчаю, размягчаю, сдавливаю, сжимаю, книга Премудрости Соломона 15 (*Прем15* [7]Горшечник мнет мягкую землю, *арм.* *լմեալ* ‘мнущий’, *цсл.* ѥкѹдѣльникъ, мѧгкѹю зѣмлю мнѹщь ѥо трѹдѡмъ)

imänč стыд, срам; **Imänč etiyirmen, Biyim, sendän ulu uyatïm bilä** Стыжусь, Господи, Тебя великим стыдом моим

imän- стыдиться, устыдиться; чувствовать себя стесненным, сдерживаться, не отваживаться; **Ol da klädi alarnï χïyïnga bermä, da imändi atalarïndan** Он хотел предать их на муки, но устыдился отцов их; **Okosdos cesar edi da Beγados starosta edi anïŋ χolundan Jerusaγęmdä. Anïŋ üčün imänir edi** В то время императором был Август (враг Авгаря), а Пилат был от него старостой в Иерусалиме. Поэтому Авгарь чувствовал себя стесненным, сдерживался, не отваживался (поехать в Иерусалим к Иисусу)

in *лат. предлог* в (*в лат. оборотах*); **in anno 1648-indä** в 1648 году; **in okluzo // in okluzo rotulo** *Ven1788: 112r // 157v* (*лат.* in occluso rotulo) в запечатанном виде // тубе

inad, inâd *см.* **inat**

Inadola *ActKP11: 261* Инадола (*турок из Бурсы*)

inaganlarga *on., см.* **inan-** (~ganlarga)

inam[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan, ~dandïrlar; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan, ~ïndandïr, ~ïndandïrlar; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïznï, ~ïmïzdan; ~ïŋïz, ~ïŋïznïŋ, ~ïŋïznï, ~ïŋïzda; ~lar, ~larnïŋ; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **inâm** вера, доверие, верность, надежность; вера, религия; **inam ber-** *ActKP8: 261* доверить, поверить, довериться; *հաւատ* – **inam // tanïχlïχ** вера, закон, исповедание, религия; верность; доверенность; твердое упование – вера // свидетельство: [17]**Zera doγruluχu Teŋriniŋ anïŋ bilä belgirir inamdan inamga, ne türlü ki yazgandïr, ki doγru inamïndan tirilgäy... [27]Xaytïp, χaydadïr maχtanmaχ? Tïyïldï. Xaysï ǫrenk‘tän? Tutulgandan dügül. Yoχsa inamnïŋ ǫrenk‘indän** *Рим1* [17]В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет… [27]Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры, *ср.* **ǫrenk‘** (*Рим3: 20*); *դեհխնդիր* – **inamnïŋ inamï** героическая вера – глубочайшая, истинная, подлинная вера, фанатизм, *букв.* вера из вер; **inam χolga berip edim** *ActKP12: 231* я отдал на хранение, *букв.* в верные, надежные руки; **inam χolga berip edi maŋa** *ActKP15: 111* он отдал мне на хранение, *ср.* **inamlï** (~ χolga); **podat ettilär Petrikkä inam χolga** *ActKP17: 451* они дали на хранение Петрику; **tanïχlar inamlarï** достоверность, надежность свидетелей, доверие к свидетелям; **vïznanêsi inamnïŋ** исповедание веры, *см.* **vïznanê**; *ср.* **din, reliya / relia**

inam[2]**: inam bila tešχalangan** *TS: 756 ош., см.* **inä** (~ bilä tešχälängän)

inamli *см.* **inamlï**

inamlï (~, ~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ; ~m; ~lar, ~larga, ~larda; ~larï), **inamli** (*предп.* **inâmli**) верный, достойный доверия, надежный, доверенный, уполномоченный *сл. син.* **χadïm, palacta bolgan, trebenec, trebênec, vêrnïy, yaχšï fikirli**; *հաւատարիմ* – **inamlï** верный, честный, добросовестный; наперсник; истинный; вероятный – верный (*ЗИн* [5]Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников); *վրտերիմ* – **inamlï, yaχšï fikirli, vêrnïy** искренний, сердечный, откровенный – надежный, благоразумный, верный, *ср.* **esli** (~ χošulgan *Фил4:3*); *պիտրոս* (= *Պետրոս*) – **inamlï** *и. с.* Петр – верный, надежный, преданный (*Мф16* [18]Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; *Ин1* [42]ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр; – *гр.* πέτρος ‘камень; скала’, *и. с.* Κηφᾶς < *арам.* кефа ‘скала’); **inamlï antičkän** уполномоченный присяжный; **inamlï ämanätkâr** попечитель, доверенный хранитель; [13]**Inamlïdïr Biy barča sözlärindä kendiniŋ (sözinä kensiniŋ), da toγrudur (surptur) Biy barča išlärindä kendiniŋ (išinä kensiniŋ)** *Пс144/145* [13]Верен Господь во всех словах Своих, и праведен Господь во всех делах Своих; **özgälärgä orinag bolgay, munïŋki inamlï išlär etilmädi** в пример, вназидание другим, дабы подобной крамолы не совершали; **inamlï χolga saχlamaga ber- / inamlï χolga χoy-** поручить, дать, оставить на доверительное хранение, попечение; **Simawon mendän inamlï mï boldu?** *ActKP15: 211* Неужели Симавон оказался надежнее меня?; **inamlï taya bolganlarga** верная опора, надежный для опирающихся, *см.* **taya bol-**; [4]**Teŋri inamlïdïr, da yoχtur anda egirlik; toγru da könüdür / artar da könidir Biy** *Вт32* [4]Бог верен, и нет неправды в Нем; Он праведен и истинен

inamlïχ (~nïŋ, ~ka), **inâmlik** вера, верность, надежность, уверенность, доверие; **inamlïχka arzani** достоверный, достойный доверия; **daγïn artïχ inamlïχ üčün** *ActKP12: 61,* **daγïn yaχšï inâmliki üčün** *ActKP8: 151* для пущей верности, ради большей надежности; **daγïn artïχ inâmlikim üčün** *ActKP8: 131* ради большего доверия ко мне, уверенности во мне

inâmsizlik *см.* **inamsïzlïχ**

inamsïz (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan), **inâmsiz** *ActKP14: 161* неверный, безверный, безбожник *сл. син.* **bek, hečkä körmäχ, igränči, χaršï turmaχ, χaršïlïχ, ögütsüz, pošmansïz, pretivitcâ bolma, yaχšïnï unutkan, yaman, yolsuz**; *ապարատան* – **inamsïz bek // yügänsiz, vodzasïz** // *ապերատան* – **yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей; **inamsïz Moško džuhut** *ActKP17: 1* неверный еврей Мошко, *ср.* **dinsiz**, *niewierny*

inamsïz-dinsiz совершенный неверующий, полнейший безбожник, конченный недоверок; **inamsïz-dinsizlär da heretiklär nêžbožnïy** конченные безбожники и безбожные еретики

inamsïzlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~tan; ~ï; ~larnï), **inâmsizlik** (~, ~tä, ~tän; ~imizni; ~läri), **inamsïzlïq** (~larï) неверие; безбожие, безбожность, атеизм; *ապաւին* – **inamsïzlïχ** еще, пока, едва, доколе – неверие, *см.* **haligä deg, hanuz** (= *ապաւին Mp8: 17, где речь идет о недопонимании, недоразумении, неверии*); [13]**ki äväldän küfür berüči edim, da körälmävüči, da dušmanlavučï, yoχsa taptïm yarlïγamaχlïχ, zera anï biliksizliktän da inâmsizliktän etär edim** *1Тим1* [13]что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (*1Тим1* [13]меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии)

inan- (~ma, ~maga; ~mama; ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz; ~masïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madïm, ~madï, ~madïŋïz, ~madïlar; ~dïŋïz esä; ~ïpmen, ~ïpsen, ~ïptïrlar; ~ïp edi; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrlar; ~ïr edim, ~ïrbiz, ~ïrsiz, ~ïrlar; ~ïr edi; ~ïr esäŋ, ~ïr esäχ; ~mam, ~massen, ~mas, ~massiz, ~maslar, ~mazlar, ~maslardïr; ~ïr edim, ~ïr edi; ~mas edi, ~mas edim, ~maslar edi, ~mazlar edi, ~maslar edir; ~ïr esäŋ, ~ïr esäχ; ~ïymen; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~gïy edi; ~saŋ, ~sa, ~saŋïz, ~salar; ~masaŋ, ~masa, ~masaχ, ~masaŋïz; ~masalar edi; ~sar, ~sarlar; ~masarlar; ~malïdïrlar; ~gan; ~ganï, ~ganïsen, ~ganïndan; ~ganlar, ~ganlardïr, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï, ~ganlarda; ~ganlarïŋ, ~ganlarïŋa; ~ganlarï, ~ganlarïnïŋ, ~ganlarïna; ~magan; ~maχïnda; ~ïp; ~mïyïn), **inân-** (~diŋiz) верить, доверять, веровать *сл. син.* **tapun-, ülüšlän-, yöpsün-; inândiŋiz** *ActKP8: 201* вы поверили; *ընդունիմ* – **inanïrlar ya yöpsünürlär** принимают, получают; вмещают, допускают, признают, берут на себя, соглашаются – верят или принимают (*Mp4* [16]Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его), *ср.* **al-** (~ïyïrmen), **yöpsün-** (~iyirmen) = *ընդունեմ*; **χabul kör-** (~düm = *ընդունեցի*); *հաւատամ* – **inanïyïrmen** веровать; верить, поверить; воображать, думать, мечтать; поручить, вверить, доверить, препоручить – верю, доверяю, верую: [5]**Evet aŋar, ki učïnok etmäs, da inanïr aŋar, ki könültür ya artarlatïr yaman etučilärni, saγïšlanïr tölövü anïŋ artarlïχ** *Рим4* [5]А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность, *ср.* **inanïl-** (*Гал2:7*); **Ի ո՛ւ կու հաւատաս դու: Երրորդութիւն և մի Աստուածութիւն** – **Kimgä inanïrsen sen? Errortut'iunga da bir Teŋrigä** В кого веруешь? В Троицу и в единого Бога; **Երրորդութեան** – **Kimniŋ inanganïsen sen? Errortut'iunnuŋ** Чьего ты верования? Троичного; **inangan kiši** доверитель; **Որպէս կու հաւատաս դու զաստուած: Երրորդութիւն և մի** – **Nečik inanïrsen Teŋrini? Üčlüχ da bir** Как исповедуешь Бога? Троица и един; **inanïp alarnïŋ sözünä** *ActKP12: 251* поверив их слову

inandïr- вселять веру, принуждать верить, вызывать доверие; **yazïlgandïrlar inandïrma, ki toγru adam boldu** они подписались уверить, что тот человек стал праведным; **inandïrïp χaytar-** обращать в веру

inania (*лат. мн. от* inanis) *пустое, суетное, тщетное, см.* **boš, yalγan** (= *սխտոի вм. մտոի*))

inaniter *лат. попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; тщеславно, хвастливо, см.* **boš, heč yergädän** (= *վայրապար*)

inanïl- быть доверенным, вверенным; [7]**Yoχsa aŋar χaršïnï, χačan ki kördilär, ki inanïlïptïr maŋa awedaran sünätsizliktän, nečik Bedroska sünätliktän** *Гал2* [7]Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных

inanmaχ верование, вера, доверие; *Հաւատարկեմ* [= *Հաւատարիմ*] – **inanmaχ ya ülüšlänmäχ** [уравнивание, обретение или имение одинаковой участи] – верование, вера, доверие или участвование, участие на равных, равное сопричастие

inaquosus *лат. безводный* = *անջուր* безводный, сухой; *см.* **suvsuz**

inat, inad, inâd *a.* упрямство, строптивость, своенравие, своеволие, произвол; **kendi inat da upor üčün klämädi bolma pošlušnï Biy Teŋrigä** по причине своего упрямства и упорства он не захотел быть послушным Господу Богу; **kendi adamnï inâdda baγlïyïrlar** они связывают в *его* упрямстве самого человека; **Saχla bizni, Biyim menim, bunuŋki inaddan** Сохрани нас, Господи мой, от этого своенравия; **bunuŋki inadï blä kensiläriniŋ barča k'risdânlarnï upadokka keltirdilär, anïŋ üčün ki hajhojel ettilär Ari Džannï** этим своим произволом они довели до упадка всех христиан, ибо хулили Святого Духа

inatčï упрямец, строптивец; *սպիր* (= *սպի*) – **upornï / upornïy, inatčï** толстый, грубый, жесткий, твердый, крутой, суровый нравом, жестоконравный, мужиковатый, дикий; вальяжный, плотный, тяжелый; крепкий, упрямый, упорный; оляповатый; невежливый; скряга, скупой – упрямый, упрямец

inä игла, иголка; *ասեղ* – **inä** игла, иголка (*Mp10* [25]Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие); *ասղն / աստղն* – **inä** игла, иголка; *ասղնածեծ, աստղհագոր* – **inä** [inam] / **inä bilä tešχälängän** иглами исколотый – исколотый, проколотый, во многих местах продырявленный иглой; *զէաս* [= *զեաս*] – **inä iši, vzorlar bilä tonlar** (?) – вышивка, *букв.* игольная работа, одежды с узорами; *ср.* **golka, inä, švačka, višïvanê**

inäk (~, ~tir, ~ni, ~tän; ~lärniŋ, ~lärni) *зоол.* корова, Vacca *сл. син.* **bïzov, dana, sïγïr, tuvar genč, yalovica**, *iuvenca, vacca*; *կով* – **inäk** корова; *երինջոց* (= *երինչոց*) – **inäklärniŋ** *p., д. п. мн. от երինչ* юница, тёлка, телица, молодая, нетелившаяся корова – *р. п. мн.* коров: [31]**Öčäš kazanïna χamïšlïχniŋ, yïγïnlarïna ögüzlärniŋ da böläklärinä inäklärniŋ** *Пс67 / 68* [31]Обрати свой гнев на зверя в тростнике, на скопища волов и стада тельцов коров (*Пс67/68* [31]Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди

тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; *3Цар12* [28]И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов [*цсл.* ѕотворѝ двѣ ѩ҃ницы зла҃ты]… [32]…чтобы приносить жертву тельцам [*цсл.* ѩ҃ницамъ], которых сделал; *др. падежные формы*: *Быт15* [9]Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя; *Вт21* [3]пусть возьмут телицу, на которой не работали, *и* которая не носила ярма), *ср.* **dana, yalovica** (= *երինջ*); **eki inäk bïzovlarï bilä** *ActKP20: 131* две коровы с телятами; *պրտուկ* (= *պտուկ*) – **inäk emčäki ya čölmäk** // *պտուկ* – **čölmäk** сосок, *мн.* сосцы, вымя коровье, козье; почки на дереве, отпрыск, головка цветка; горшок; кастрюля, котел, чугун; кружка – коровье вымя или горшок // горшок (*Прит30* [33]сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, *арм.* если сбивать молоко, выйдет масло, но если бить по вымени, выйдет кровь); **Ագապ – yalovica ajsink'n inäk, tuvar genč** [dvar kendž], **bïzov**, *iuvenca* // **Ագապ** [= **Ագագ**] – **inäk yalovïy**, *vacca* Агаг – яловица, то есть корова, молодая скотина, телёнок, *тёлка* // яловая корова, *корова* (*возм., имя царя амаликитян Агага – арм.* **Ագագ**, *укр.* Агаг, Аґаґ, *цсл.* а҆га́гъ, *лат.* Agag, *гр.* Αγαγ, *евр.* Агаг *1Цар15: 8-9, 32 сл., предп.* 'пламенеющий' *или общий титул амаликитских царей – истолковано так по ассоциации с гр.* ἄτοκος 'никогда не рожавшая; бесплодная'; *в лат., пол., укр., синод. и др. переводах некий другой царь (или цари) назван тем же именем, но в гр. и арм. версиях имеем* Γωγ Гог, **Գովգայ** Гогай *Чис24:7 и* Γωγ, **Գովգ** Гог *Амос7:1*), *ср.* **Keräy** (= **Գովգ**)

incendium *лат. пожар, пламя; огонь, факел; огонь, жар, пыл; страсть, любовь; зной, см.* **ot, požar, yandïrmaχ**, *pozar* (= *հրդեհ вм. հրդեհ*)

incendo *лат. зажигать, поджигать, сжигать; воспламенять, разжигать, топить; перегревать; воспламенять, разгорячать, раздражать, возбуждать, см.* **yandïr-** (~ïyïrmen), *accensus* = *հրդեհեմ вм. հրդեհեմ*)

incensarium *лат. курильница, кадильница, см.* **purvar / puṛvar** (= *բուրվառ*)

in crastinum *лат. на завтра, на завтрашний день* = *ի վաղիւ անդր* завтра, в следующий день, к завтрашнему дню, *см.* **taŋda** (~ / ~da), *cras post* (= *վաղիւ*)

incredulus *лат. недоверчивый, неверящий, неверующий; невероятный; ср.-лат. неверный, маловерный* = *հաւատայիք* вы поступили против законов, нарушили, преступили приказание, закон; ослушались, не повиновались, не покорились, *ср.* **arχa** (~ aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen), **baš tart-** (~ïyïrmen), **heč** (~kä köriyirmen), **upornê** (~ barïyïrmen) = *հաւատեմ*

incrementum *лат. рост, увеличение, развитие; нарастание; величина; прирост, приращение, пополнение; отпрыск; семя* = *աճումն* прибавление, приумножение, рост, приращение; возвышение, расширение, распространение; усугубление; прорастание, прозябание (*2Маκκ5* [16]вещи, пожертвованные от других царей на возвеличение и славу и честь святаго места; *Кол2* [19]не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим; *Еф4* [16]из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви), *см.* **artmaχ, böyümäχ, ilgäri kel-, ös-**

inčä *см.* **inčkä**

inčit- *см.* **indžit-**

inčkä (~, ~dir; ~lär), *огуз.* **inčä** тонкий, деликатный *сл. син.* **arov, aruv, suptelnïy**; *բարակ* – **inčkä**, *cienki* тонкий, мелкий, жидкий – тонкий; *լերկ|ք* – **inčkä|lär** // **inčkä gam arov** *ед., мн.* безволосый, бесшерстный, голый – тонки|й, ~е, деликатны|й, ~е или чистый (*Быт27* [11]Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий), *ср.* **yalan-ačïχ** (~ ten = *լերկամարմին*); *հեմաբար* – **inčkä** (?) – тонкий; **dört štuka inčkä domovïy bez** *ActKP20: 21* четыре штуки тонкого домотканного полотна; *բարակամած* – **inčkä örgänlär** тонко прядущие или ткущие; тонко сотканный – тонко прядущие; **inčkä placok** тонкий коржик, лепешка *см.* **placok**; **inčä sač** тонкий волос *см.* **sač**; **inčä skurka** тонкая оболочка *см.* **skurka**; **inčkä tïrnaχlï** *см.* **inčkätïrnaχlï**

inčkärt- делать тоньше, утончать; *անասրացուցանեմ* – **yeŋillätiyirmen, inčkärtiyirmen, yuχartïyïrmen Ez. 24** делаю жидким, разжижаю, распускаю, расширяю; утоньшаю, делаю тоньше; уменьшаю, убавляю; делаю слабым – облегчаю, утоньшаю, делаю тонким, Иезекииль 24 (*Иез44* [20]И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос [не должны давать волосам расти свободно], а пусть непременно стригут головы свои)

inčkätïrnaχlï имеющий тонкие ногти или когти; *նրբաբոլոնք* (= *նրբարոլոնք*) – **inčkätïrnaχlïlar** *мн.* имеющие тонкие ногти или когти; *Ո՞ր են խոտոռնալնիցդ երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են նրբաբոլոնք և սրտակլիվք մաքլատոք և թաւափետուք և յօդագլնացք և թագատոր նոցա արծին և բաժանին ուղղակոտուց և ուղղամագիլ և ի կէրկոտուց և ի ծռամագիլ* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; *Եւ ո՞ր են ծիծաղական: Բաժանի նրբրաբոլոնք տատերն և ի լայնաբոլոնի երկոտանի որ է մարդն* – **Da χaysïlardïrlar külüškän? Bölünür inčkätïrnaχlïga, ki dir daṛeγ, da keŋtïrnaχlï ekiayaχlïga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонко-

когтистых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек

inčχa- *TS: 292 см.* **ïnčχa-**

inčχamaχ *TS: 292 см.* **ïnčχamaχ**

inderäk (*тур.* enderek, endirek *бот.* земляничное дерево красное, земляничник греческий, мелкоплодный, Arbutus andrachne < *а.* + *тур.* anteri, entari ‘жупан, широкое платье с длинными рукавами; халат’ < *а.*) жупан, широкое платье с длинными рукавами, *возм., изначально имело расцветку ягод земляничного дерева*; **bir ton – inderäk atlas** *Ven1788: 27v* одно одеяние – платье из атласа; **inderäk aladža tosya muχayerindän yürülgän** *Vien441: 131v* жупан из пёстрого тосийского мухояра с переливом; **inderäk sarï tosya muχayerindän yürülgän** *Vien441: 131v* жупан из жёлтого тосийского мухояра с переливом; **2 inderäk: bir yezdi, bir angurya muχayeri** *Ven1788: 43r* два жупана: один из йезди, один из ангорского мухояра; **yezdi pstrïy inderäk** *Ven1788: 81r* платье из пёстрой йезди; **bir ton – yezdi inderäk, bir ton – yezdi šam inderäk** *Ven1788: 20v* один жупан – платье из йезди, один жупан – платье из дамасской йезди

indigena *лат. коренной, туземный, природный, местный, коренной житель, туземец*; *այբենածին* [*совр.* *անդրածին, անդրբենածին*] – *indigena, turodzic* автохтон, абориген, туземец – *то же*; *см.* **šähärli** (bu ~), **yerli** (bu ~)

indignatio *лат. негодование, возмущение, см.* **χïšïm, yüräklänmäχ** (= *ցասումն*)

indik, indik tavuχu *орн.* индейка, индейская курица, индюк, Meleagris *и* Agriocharis – *оба вида завезены из Америки, принятой открывшими ее испанцами за Индию; распространились из Испании, по причине чего известны также как “куры испанские”; в Евразии индейке родственна* дрофа, Otis tarda, *см.* **toχlu**; *Հնդիկ, Հնդիկն* – **indik tavuχu / indik** индиец; индейка – индейская курица, индейка, индюк; *ср.* **Hïntisdan**

indir ток, гумно; **Ilgärgisin indiriŋniŋ da čaγïrnïŋ maŋa sungïn** Начаттки гумна твоего и вина твоего приноси Мне в жертву (*Исх22* [29]Не медли *приносить Мне* начатки от гумна твоего и от точила твоего); **indirimizdän yaramagan da keräksiz nemäni heč etip Teŋrigä sunmïyïχ** негодного от гумна нашего и ненужного да не приносим с пренебрежением в жертву Богу; *ср.* **harman, humna, gumna**

indinskiy *см.* **indiyski**

Indiya (~da, ~dan), **Jindiya** (~ga) (*укр.* Індія, *пол.* Indie) *геогр.* Индия; *ср.* **Hint, Hïntisdan**

indiyski, indinskiy, jindinski (*укр.* індійський, *пол.* indyjski) индийский, относящийся к Индии; **Indiyski ocean** Индийский океан

Indžbeg: Kirkor da χardašï Horpina Indžbeg potomoklarï *ActKP20: 61* Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджбега

Indžbeyniŋ 2 oγlanï... Kirkor da Horpina *ActKP17: 1* двое детей Инджбея (из Ясс)… Киркор и Горпина

Indžbey: Jovaneș Sarkis oγlu firnozlu, χačlusu Indžbeyniŋ *ActKP17: 1* Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник Инджбея

indži (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~mni; ~si; ~ŋizni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdän, ~lärdändir; ~läri) жемчуг; *մարգարիտ* – **indži** // *մարիկ* [= *մարգարտով*] – **Jutit‘ 10** жемчужина, перл [жемчугом] – жемчуг (*Иф10* [19/21]Олоферн отдыхал на своей постели за занавесом, украшенным пурпуром, золотом, изумрудом [*арм.* жемчугом, *лат.* zmaragdo, *гр.* σμαράγδου] и драгоценными камнями; – *лат.* margarita ‘жемчужина, перл’, *гр.* μαργαρίτης ‘жемчужина’); **sutïy bramka ulu indži danali, hem altun zïndžïlginä, hem puntallar bilä, indžisi tartïyïr 10 lot, da altunu 8 χïzïl fli** *Vien441: 110r* унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **250 danä indži uryental, flörü 200** *Vien441: 193r* 250 штук жемчужин восточных в 200 злотых; **100 danä uryanskiy indži snor üsnä altïn χozalar bilä** *Vien441: 25r* сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми кокономи, *см.* **uriyanskiy**; *см.* **altïn-indži, altun-indži**

indžili с жемчугом, жемчужный; **indžili bramka** *ActKP14: 31* брамка с жемчугом

indžin- (~ip) быть обижаемым, испытывать, терпеть обиду, обижаться, изможданться, изматываться; *վրտանգիմ* (= *վտանգիմ*) – **χïsïlïyïrmen, indžiniyirmen** впадаю в бедствие, в опасность, бедствую – подвергаюсь стеснению, стесненности, затруднениям, утруждаюсь, терплю обиды, изможданюсь, изматываюсь; [8]**Barčasïndan indžinip, yoχsa eksilmädiχ; küsänč bolduχ, yoχsa darajgusel bolmadïχ** *2Кор4* [8]Мы отовсюду притесняемы [*вар.* угнетаемы, нас давят, теснят, *цсл.* ко кѣ́мъ скорбя́щіе], но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; *сл. син.* **hasrät bol-, χïsïl-, χuč-, šaγavatlan-, ulitovaccâ bol-, ušan-**

indžinmäχ терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; *վրտանգ* (= *վտանգ*) – **χïsïlmaχ, indžinmäχ ya zarar** опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; *см.* **χïsïlmaχ, zarar**

Indžipel: Kirkor Indžipel oγlu *ActKP 20: 71* Киркор, сын Инджибеля (Инджипеля)

indžir (~; ~lär; ~lärin) *бот.* инжир, смоква, фига, винная ягода, смоковница, фиговое дерево, Ficus carica (*изначально* фига карийская, *в отличие от дикой, лат.* caprificus *букв.* козья фига, *гр.* ἐρινεόν, ἐρινεός дикая смоковница, Ficus carica silvestris; Кария, *гр.* Καρία – *горная область в юго-зап. части Малой Азии, на юге и юго-западе ограничена Эгейским морем, на севере граничила с Ионией и Лидией, а на востоке – с Ликией и Фригией; названа по имени гр. племени кариев; основные города – Галикарнас, Книд, Милет, Магнесия*); фига, смоква, винная ягода, вяленая смоква; *արաբովթ* – **indžir, nur vâzanok bilä, indžir 2 T‘kr. 17** // *արտափեա* [= *արաբովթ*] – **indžir** арафот – инжир, гранаты связками, венками, фиги, 2-я

книга Царств 17 // инжир (*2Цар17* [19]А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, *вар.* зерно, *укр.* зерно, *арм.* сушила на нем арафот, *цсл.* и сушѝ на нѣ́мъ ѧрмфѡ́ѳ, *гр.* αραφωθ, *евр.* арафот ‘семена; крупа’), *ср.* **avadansïz, kečit** (= *յարաբոլթ, յարաբոլթ*), **šensiz** (= *արաբոլթ*); *թուզ|ք* – **indžir|lär** *ед., мн.* фига, винная ягода – инжир (*Ис28* [4]что бывает с созревшею прежде времени смоквою; *Иер8* [13]не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице; *Иер24* [1]две корзины со смоквами поставлены пред храмом Господним… [8]…о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их); *պաղատիսըս > պաղատիսոս* – **χuru indžir vâzok bilä** // *պաղատիսս* – **ašlïχ yäŋi čïχkan** // *պաղատիսս որ է մուրկ մուրս* связка винных ягод; сушеные плоды; спрессованная фруктовая масса, фруктовое тесто, пастила // *պաղատիսս*, что означает высушенный на огне мирт – связка сухого инжира // всходы злаков (*1Цар30* [12]и дали ему часть связки смокв и две связки изюму; *4Цар20* [7]И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли, и приложили к нарыву; и он выздоровел; *Иф10* [5]наполнила мешок мукою и сушеными плодами; – *гр.* παλάθη ‘спрессованная фруктовая масса, фруктовое тесто, пастила’); *թզենի* – **indžir teräki** // *թզղենի|ք* – **indžir teräk(lär)i** *ед., мн.* фиговое дерево – инжирное дерево, смоковница, Ficus carica (*Иер8* [13]До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них); *ժանապզենի, ժանապզենի* – **yaman / yaban indžir teräki** дикая смоковница, черничие, сикомора, сикомор – дикая смоковница; *մոլոզենի* – **yaman / yaban indžir teräki**, *sycomorus* дикая смоковница, сикомора – дикая смоковница, *сикомора, тутовое дерево* (*гр.* συκομορέα, συκομωρέα, συκάμινος *бот.* тутовое дерево, *египетская смоковница – восточноафриканское дерево рода фикусов семейства тутовых с ветвистой и густой кроной, съедобными плодами и крепкой древесиной, из которой в Древнем Египте делали гробы для мумий*)

indžisiz без жемчуга

indžit- (~iyir, ~iyirlär; ~mäχ), **inčit-** *ActKP8: 211* прижимать, нажимать, жать, давить, подвергать давлению, притеснять, привлекать к ответу, обвинять; беспокоить, досаждать, изводить, мучить, терзать *сл. син.* **aγïrlat-, bošat-, χïs-, osandïr-**; *թախեմ* [= *թախես զոգիս մեր*] – **indžitiyirmen Joh. 92** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю [будешь тяготить, терзать, томить наши души] – извожу, досаждаю, мучу, терзаю, Иоанн 92 (*Ин10* [24]Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? [*вар.* Как долго ещё нам недоумевать, кто Ты такой?; До каких пор Ты будешь смущать наши души?] Если Ты Христос, скажи нам прямо); *խուեմ* – **indžitiyirmen** изнуряю, удручаю, обижаю, насилую, мучу, терзаю, беспокою – обижаю, огорчаю (*1Цар25* [7]пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало; *Лк3* [14]Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем); **indžitiyir türk Avedikni, zera, anïŋ sözü üstünä inanïp, berip edi 8 taylerni Simonga** *ActKP17: 361* турок привлек Аведика к ответу, поскольку, поверив его слову, дал 8 талеров Симону; *նեղեն* – **indžitiyirlär** утесняют, принуждают, приневоливают, зажимают, сжимают, сдавливают, стягивают, угнетают, удручают, опечаливают, мучат, мучают, терзают, беспокоят, изнуряют, обижают, насилуют – притесняют, обижают, *см.* **ïndžït-** (*Пс118/119: 157*), *ср.* **χïstïr-** (~ïrlar = *նեղեն*), **tarla-** (~ganlar = *նեղեալք*); **Asvadurnu indžitip da kensindän 30 tayler bittiriyir edir** *ActKP12: 121* он привлек Асвадура к ответу и требовал от него по суду 30 талеров

’i neγut‘ean *см.* **tarlïχ** (~ïma / ~ïmda *Пс119/120: 1*, ~ïma *Ион2: 3*)

infans pascua *лат. пастбище, выгон, см.* **tažä** [taša] / **tažä, yaš** (= *դալար*)

inferovat et- (*укр.* інферувати, інферовать, *пол.* inferować, *пол.* infero) *юр.* вносить (заявление, жалобу)

inflanckê *TZS: 114 (Kr146: 67)* (*укр.* інфляндський, *пол.* inflantski) *геогр.* инфлянтский, лифляндский, ливонский (*о польском короле Сигизмунде III*)

informat et- (*укр.* інформувати, інформовать, *пол.* informować, *пол.* informo) информировать

infirmus *лат. бессильный, слабосильный; слабый; немощный, болезненный, больной; недомогающий, изнурённый, усталый; малопитательный; неэффективный, малодейственный, ненадёжный; недействительный; неважный, незначительный; робкий, малодушный; слабохарактерный, слабовольный, см.* **aγrïχlï** (= *գարաժ*)

infula (*пол.* infuła, *лат.* infula) епископская митра; **seniŋ bar edi bir žoγovurtuŋ, da seniŋ eki, da seniŋ beš; sen bir aχpaš χïl, sen eki infula, da sen beš** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, *т. е.* двух епископов, ты – пять

inhumanus *лат. бесчеловечный, дикий; жестокий; необразованный, некультурный; дикий, необжитый; грубый, невежливый, неучтивый; угрюмый; нечеловеческий, сверхчеловеческий, божественный, см.* **adamsïz, nêludnïy, šaγavatsïz** (= *արմպտ вм. ամպրդի*)

ini (~; ~si, ~sindän) младший, меньший, низший *сл. син.* **alčaχ, artïndan, ašaχ, eksik, kiči, körksüz, χïsχa, miskin, podlïy, učtagi**; *ապտուն* [= *ապզուն?*] – **ini, körksüz** [сухой, бесплодный; тощий, сухощавый] – младший, некрасивый, *ср.* **eksik** (= *ապզուն*), **yaman džanlar** (= *ապտ*); *կրտսեր* – **ini, kiči** младший, меньший – младший, малый; *մանունք* (= *մանկունք*) – **inilär, kičilär** *мн. от մանուկ* младенец, дитя, ребенок; отрок – младшие, малые, малыши (*Мар7* [27]Но Иисус сказал ей: дай

прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам), *ср.* **ušaχ**, *mały* (= *մանուկ*); *բատրապաք* (= *ստրապաք*) – **ini böläk ya yergä** // *ստրապաք* – **ini yergä, ya sïrtïndan yergälämälär, ya soŋγu χoyulgan** // *ստրապաս* – **učtagi yergä, ya artïndan yergälämä, ya ini yergä** *ед., мн.* подчиненны|й, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **ašaχ** (~ χoyma), **säbäp** (χoyma ya aytma ~in) = *ստրապրել*, **ašaχ** (~ χoymaχ = *ստրապրութիւն*); *անկածայ* – **ini nemä ya salïngan nikčemnostu üčün, ki bek ne bolsa dïr** *р. п. мн.* упадших, разрушенных; подлых, низких, презрительных, гнусных – нечто низкое или отброшенное вследствии ничтожности, что считается якобы сильным, крепким, *ср.* **hečkä berilövlü, ini, tüškän, yergäsiz, yolsuz**

inilik, iniliχ положение младшего; *лингв.* подчиненность = *ստոյփայութիւն, ստիայութիւն* [= *ստրայութիւն*] – **iniliχ / inilik** [положение низшего, меньшего]

inir *см.* **iŋir**

inkâr отрицание; *ուրացական անցեալ ժամանակայ* – **inkâr etmäχ kečkän zamanïŋ** *лингв.* отрицательные глаголы прошедшего времени

Inknadios *см.* **Iknadios**

ink'nagal (*арм.* *ինքնակալ*) самодержец, монарх, император; **parebašd da ink'nagal cïsar** благочестивый и самодержавный император

in kriminali (*лат.* in criminali) в судебном, уголовном порядке; **tutundu in kriminali postupit etmämä** *ActKP17: 431* он обязался не действовать в судебном, не предъявлять обвинения уголовном порядке

inkvirovanê (~; ~si) (*пол.* inkwirowanie, *лат.* inquiro ‘искать оснований для жалобы, искать поводов к обвинению’) расспрашивание в целях расследования, допрос

inkvirovani, inkvirovanïy (*пол.* inkwirowany) расспрошенный, допрошенный

inkviziciya (~dïr, ~ga; ~sï), **inkvizicia** (*укр.* інквізиція, *пол.* inkwizycja, *лат.* inquisitio) приискивание поводов к жалобе, подыскивание доказательств обвинения или оправдания, расследование

inkvizitor (~larïm; ~larïn) (*укр.* інквізитор, *пол.* inkwizytor, *лат.* inquisitor) следователь, расследователь

innocentia *лат. непорочность*; *անմեղու[թիւն]* – *innocentia, ipeccabilitas* невинность, праводушие, правота, беспристрастие, безгрешность, непорочность – *непорочность, безгрешность, непогрешимость* (*Иов2* [3]тверд в своей непорочности; *Иов27* [5]доколе не умру, не уступлю непорочности моей), *см.* **yazïχsïzlïχ, zaγalsïzlïχ**

inpassibilis (*лат.* impassibilis) *бесстрастный, нечувствительный*

inpedimentum (~, ~dan) (*лат.* impedimentum) препятствие, помеха; **legale inpedimentum vnêsit etsä** если приведет юридически обоснованные причины для невыполнения

inperator (~ga) (*лат.* imperator) император; **Probo inperator** император Проб

insanio libidinem *лат. предаюсь похоти;* *աչարձակութիւն* – **Ezeg. 23**, *insanio libidinem* взор, взгляд любовный – *предаюсь похоти* (*Иез23* [9]За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассура, к которым она пристрастилась; *Eze23* [9]propterea tradidi eam in manu amatorum suorum in manus filiorum Assur super quorum insanivit libidinem)

inscribo *лат. вписывать, писать; надписывать, делать надпись; озаглавливать, давать заглавие; адресовать; приписывать; обозначать, показывать; налагать клеймо, клеймить; вдавливать, вытиснуть, см.* **opisat et-** (~iyirmen = *վերագրեմ*)

inscriptio *лат. надписание; надпись; заголовок, заглавие; клеймо; исковое заявление, жалоба, см.* **napis** (= *վերնագիր*)

inserovanï, inserovanïy (*укр.* інсерований, *пол.* inserowany) включенный, вписанный в акт, приобщенный к судебному делу

inserovat et- (*укр.* інсерувати, інсеровать, *пол.* inserować, *лат.* insero ‘приобщать’) включить, вписать в акт, приобщить к судебному делу

insidians *лат. укрывшийся, находящийся в засаде; интриган, строящий козни, покушающийся* = *դարանակալ* приседящий, подстерегающий (*Прем9* [4]Даруй мне приседящую престолу Твоему премудрость; *Cир27/28* [11/10]Как лев подстерегает [*арм.* подстерегающий] добычу, так и грехи — делающих неправду)

insidiae *лат. засада; интриги, козни, ловушка*; *պատրանք* – **2 Tim. 2**, *insidiae мн.* обман, лесть, уловка, мечтание, заблуждение, прельщение; плутовство, коварство, обольщение – 2-е послание Тимофею 2, *засада; интриги, козни, ловушка* (*Мф13* [22]А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно; *Mp4* [19]но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода; *2Фесс2* [10]и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения), *ср.* **zasacka, zasadzka, zdradzêystvo, zradzêdzstvo** (= *անապան*)

insipiens *лат. неразумный, безрассудный, глупый, см.* **aχïlsïz, fähamsïz, harsïz** (= *վաղամեռիկ*)

insperate *лат. неожиданно, против ожидания, см.* **tez** (~ ölgän, *insperate, derepente mortuus* = *վաղամեռիկ*)

instanciya (~; ~sï, ~sïna), **istanciya** (~sï) *Ven1788: 116r* (*укр.* інстанція, *пол.* instancja, *лат.* instantia) настойчивость, настояние, настойчивое требование

instigator (~; ~lar) (*укр.* інстигатор, *пол.* instygator, *лат.* instigator) подстрекатель

instrument, instrumenta *см.* **istrument**
intenciya (~da; ~sï), **intencia** (~, ~nï) (*укр.* інтенція, *пол.* intencja, *лат.* intentio) замысел, намерение, промысел
interciza, intercizïya (~mïz; ~lar) (~, ~ga) (*укр.* інтерциза, *пол.* intercyza, *лат.* intercisio) соглашение, достигнутое при решении спора; **interciza körä ortamïzga bolgan** *ActKP20: 111* согласно существующему между нами соглашению
intercizïya *см.* **interciza**
interficio *лат. истреблять, пожирать; уничтожать; убивать; морить; перебить; лишать жизни; перебивать, прерывать; расстраивать, см.* **öldür-** (~iyirmen = *սպանանեմ*)
interiora *лат. внутренность дома; внутренности (тела); глубинные, внутренние области страны; внутренняя часть, центр города; сердцевина, см.* **bel, orta** (= *մէջք вм. մէջք*)
interpres *лат. посредник, вестник, виновник, устроитель, толкователь, объяснитель, переводчик, комментатор р, см.* **tlumač, vïkladač**, *expositor* (= *թեթգումի*)
intrata (~, ~da; ~manï; ~larnï; ~larï) (*укр.* інтрата, *пол., лат. мн.* intrata) доходы
intromissiya (*укр.* інтромісія, *пол.* intromisja, *лат.* intromissio) введение в права собственности
intueor *лат. пристально глядеть, внимательно смотреть; быть обращённым, открывать вид; учитывать, обращать внимание; рассматривать, считать; исследовать, обдумывать; изумляться, с удивлением глядеть, см.* **pilne** (= *պշուցեալ էին*)
intuerentur *лат. imperfectum coniunctivi от* ***intueor****, см.* **pilne** (= *պշուցեալ էին*)
intumesco *лат. пухнуть, разбухать; вздуваться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться, см.* **šiš-** (~iyirmen = *ուռիմ вм. ուռնում, ուռչիմ*)
inutilis *лат. бесполезный, непригодный, негодны; вредный, опасный, гибельный* = *անպիտան* бесполезный, напрасный, тщетный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дрянной, негодный, нелепый, безвыгодный, недействительный, плохой, худой, скверный, мерзостный
inventar (~; ~ï) (*укр.* інвентар, *пол.* inventar, *лат.* inventarium) список, перечень; **anï inventar ettilär** *ActKP8: 191* инвентаризовали его
inventovanïy (*укр.* інвентований, *пол.* inwentowany, *лат.* invenio ‘находить, отыскивать’) инвентаризованный
In vigilia natiu*. лат. сокр. от In vigilia Nativitatis Domini («На всенощную Рождества Христова») – название цикла проповедей Бернарда Клервоского, см.* **Bernardos**
invigilo *лат. не спать, бодрствовать; стараться, заботиться, печься* = *քաջալերեմ* [= *քաջալերիմ*] ободряю, поощряю, оживляю, одушевляю, побуждаю, утешаю, убеждаю [ободряюсь, поощряюсь, оживляюсь, одушевляюсь, побуждаюсь, утешаюсь, убеждаюсь], *ср.* **χuvat** (~ta bolgïn = *քաջալերեա*)
invisibilis *лат. невидимый, незримый, см.* **körümsüz** (=*աներևույթ*)
invitatus *лат. приглашение* = *հրաւիրեալ* званый, приглашенный на пиршество, созванный, призванный, вызванный
involvo *лат. катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатывать; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать, см.* **čürgä-** (~iyirmen = *գալարեմ, գելեմ*)
involvor *лат. катиться вверх, вкатываться, взгромоздиться; скатываться; обёртываться, заворачиваться, окутываться; обкладываться; обволакиваться, см.* **čürgäl-** (~iyirmen = *գալարիմ*)
iŋir, inir вечер, сумерки, сумрак, мрачное время; [23]**Cïχar adam išindä / išinä kendiniŋ da emgängäninä χolunuŋ kendiniŋ čaχ iŋirgä diŋrä // Cïχar adam išinä kensiniŋ da χazγančïna χulununŋ** [= **χolunuŋ**] **kensiniŋ kečägä dirä** *Пс103/104* [23]Выйдет человек на дело свое и на труждение рук до самого вечера / на заработки слуг [= рук] своих до самой ночи (*Пс103/104* [23]выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера); **iŋirni kečirmä** пережить вечер, мрачное время; **Kečχuruda / Iŋir vaχtïna tïngaylar yïylaganlar / yïylamaχlar, ertä / ertäsi / ertäräk bolgay färâhlik** *Пс29/30* [6]Ночью / В вечернюю пору опочиют плачущие / затихнет плач, утром / наутро / заутра будет радость (*Пс29/30* [6]вечером водворяется плач, а на утро радость); **iŋirni / inirni yetiškändä** достигнув вечера
iŋirlän- вечереть, смеркать; **kötürülür iŋirlänmäχ** минует вечер
Ioan*. см.* **Jovhannęs**
Ioannes *см.* **Jovhannęs**
Ioannes Lyskowisz *Иоаннес Лыскович*
ioluχ ovlu *TS: 596 ош., см.* **yoluχovlu**
ip (~, ~ni; ~i, ~indän; ~lär, ~lärdän) нить, нитка, шнур, шнурок, бечевка, веревка *сл. син.* **bišor, bišôr, hakiät / hakiyät, isdoriya / istoriya, χorov, ölčöv, postoronok, povoroz, proca / proce, snor, yelkän**, *baika, funis*; *առասան* – **ip, povoroz, hakiät, istoria // povoroz / povoros**, *funis* // **hakiyät, istoriya / isdoriya ya povoroz, postoronok, ip**, *baika* шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка – нитка, веревка, рассказ, история // веревка, *верёвка, канат* // рассказ, история или веревка, постороннка, нитка, *басня* (*Еккл4* [12]нитка, втрое скрученная, нескоро порвется; – *второе значение содержит производное арм.* *առասանութիւն*, *см.* **alïp aytma, aytmaχ**); *եռան, եռան* [= *առասան*] – **ip, snor**, *funis* [шнурок, верёвочка; вервь; канат, верёвка; нить, нитка] – верёвка, шнур, *верёвка, канат*; *ապր* – **ip Tad. 16 sanda** спрядение, прядево – веревка, *книга* Судей, в *главе* 16 (*Суд16* [13]если ты воткешь семь кос [*арм.* прядей] головы моей в ткань *и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде*); *ասպան* (= *ասպանի*) – **ip, snor, povoroz** нитка, то есть сколько ее на один раз в иглу вдевается, нить, ниточка – нитка, шнур, веревка (*Чис15* [38]скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой

шерсти; *Суд16* [12]И сорвал он их (веревки) с рук своих, как нитки); *լար* – **ip**, **snor**, **χorov**, **yelkän** // **χïzïl *ip*** **Erk. 4** шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, проволока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // алый *шнур*, Песнь Песней 4 (*Песн4* [3]как лента алая губы твои); **altun čepec / čepec altïn ipindän** *Vien441: 31r, ActKP 20: 21* золотой чепец / чепец из золотой нити, *т. е.* златотканый; **bir čepec altïn ipindän** *ActKP20: 21* один чепчик из золотой канители; *պարս* – **ip**, **ki ičindän taš atarlar**, **proce / proca** праща – веревка, из которой метают камни, праща; *շապանափթ* – **iptir**, **χaysï ki χalïr tkačnïŋ vontkasï üsnä** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утоке (*Быт14* [23]что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама); **mamuχ ipi** *ActKP11: 261* хлопчатые нитки; **indžisi uvaχ**, **ip üsnä tüzgän** *ActKP17: 1* жемчуг его мелкий, нанизанный на нитку

ipacuns *оп., см.* ***i parcuns***

i parcuns / p'arcuns *см.* ***p'arḳ' 'i parcuns***

ipäk (~, ~tän), **ipäg** *TAW* шёлк *сл. син.* **kamχa**, **karmazïn**, **χumaš**, **räng**; **ipäklärni tügäl sanï bilä aldïlar** *ActKP8: 141* шёлковые ткани они получили по полному счету; **balfa ipäk** *см.* **balfa**; **4 lidra burgan ipäk** *Vien441: 115v* 4 фунта крученого шёлка; **ipäk čepec** шёлковый чепец; **ipäk guziklär 10 flilüχ** *ActKP20: 21* шёлковые пуговицы, на 10 злотых; *հերաս* – **ipäk išlägän χurt** шелковичный червь, тутовый шелкопряд – червь, насекомое, гусеница, производящая шёлк; *տարազագործ* – **Esaj. 19 sürätlär toχuganlar // här türlü pešäkâr**, **ipäk išlävüči ya yamanlïχ etüči** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделывающие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19* [10]вси ткоѧщіи сїкéрꙋ ѡпечáлѧтсѧ; – *в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах*: [9] будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **Käfäliniŋ ipäki** *ActKP8: 201* шёлк Кефели; **χas ipäk 10 lidra χara** *ActKP15: 301* 10 фунтов чистого черного шёлка; *բեհեզ* – **ipäk χumašï**, **kamχa**, **kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камка, бязь, *ср.* **bišor** (= *բեհեզ*); *մետաքս* – **ipäk χumašï**, **ipäk** шёлк – шёлковая ткань, шёлк (*гр.* μέταξα, μέταξι); **veneckiy ipäk** *Ven1788: 170r* венецианский шёлк; *ср.* **adamaška**, **kamχa**, **ketän**

ipäkli с шёлком, шелковистый, шёлковый; **on χušaχ bursanïŋ... keŋ**, **ipäkli** *ActKP15: 181* десять широких шёлковых бурсских поясов; **učχur χïzïl ipäkli** *Ven1788: 133v* красный шелковистый учкур

ipkin пурпур, пурпурный; **Sorov, ki: gunk' – ol saγït nedän edi, ki K'risdos aṛak'ellärniŋ ayaχïn yuvdu ičinä? Ǯuvap: noǯi aγačtan edi ipkin terän rängli yasagan** Вопрос: таз, чаша для омовения ног – из чего был тот сосуд, что Христос омыл в нем ноги апостолов? Ответ: он был сделан из кипарисового дерева насыщенного пурпурного цвета; **keldilär bezirgânlar da keltirdilär haybatlï ton ipkin K'risdoska lâyïχ** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа

ipli веревочный, с веревкой, нитью; *պանծաքիթեան* – **mularnïŋ / mularlarnïŋ ipli ölčövü**, **ki duvarlarnï ölčärlär // mu*l*arlarnïŋ ipi, ölčövü, ki dïvarlarnï ölčärlär** *p. n. от* *պանծաքիթիւն* каменщичья, каменная работа – веревочное мерило каменщиков / шнур каменщиков, мерило, которым меряют стены

iplik пряжа, сырье для ниток; **bir ges funt mamuχ ipliki** *Ven1788: 133v* полтора фунта хлопчатой пряжи; **bir oχa iplik** *ActKP14: 101* один окка пряжи

Ipranos *см.* **Epranos**

Ipranos: Tawit' Ipranos kiyövü *ActKP12: 381* Тавит, зять Ипраноса

iprew (~, ~dir) (*арм.* *իբրեւ պի՛*) *потому что, ибо – начальные слова псалма 72/73 = кыпч.* **Nečik (ki) yaχšïdïr Israjelniŋ Teŋrisi / Israjelgä Teŋri** *Пс72/73* [1]Как благ Бог Израиля / к Израилю

ira *лат. гнев, раздражение, злоба, см.* **öčäš-**, **yüräklän-** (~mäχ = *բարկութիւն*)

iraχlat- *см.* **yïraχlat-**

irascor *лат. гневаться, злобствовать, раздражаться, см.* **öčäš-**, **yüräklän-** (~iyirmen = *բարկանամ*)

irawuns *см.* ***arari***

irängli, **ïrängli** *см.* **rängli**

Ireṇeos, *оп.* **Irinos** (*арм.* *Իրենէոս*, *лат.* Irenaeus, *гр.* Εἰρηναῖος) *и. с.* Ириней – *Ириней (ок. 130 – ок. 202), малоазийский грек, посланный около 160 г. Поликарпом, епископом Смирнским, в Галлию для проповеди христианства, с 177 г. епископ Лионский; автор написанных по-гречески трактатов «Против ересей», или «Обличение и опровержение лжеименного знания» в 5 книгах (лат. «Adversus haereses», гр. «Κατά αιρέσεων»), «Против эллинов» (гр. «Λόγος προς Ἕλληνας»), «Доказательство апостольской проповеди» (дошел арм. перевод, опубликованный в 1907 г.) и др.; память у православных 23 августа старого стиля, у католиков 28 июня; ср.* **eminlik** (~ etüči = *Իրենեոս*, *Իրենէս*, *Իրենոս*)

irika *см.* **rika**

irin (~ni; ~in; ~lärimdän) гной; *թարախ* – **irin** ихор, гной, материя, выходящая из ран, сукровица, стержень в чирье – гной (*Иов2* [8]И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, *вар.* чтобы соскребать с себя гной, соскоблить свои язвы, скрести нарывы; *Иов7* [5]Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится, *вар.* потрескалась и нарывает, на коже моей струп и гной); *հրպռտել*, *հապրտել* – **közdän irin aχma** (?) – гноиться глазам, течь гною из глаз; *см.* **aχ-**, **čïda-**, **köz**, **sasïmïš**, **soχray-**, **yara**

irinlä- (~dilär) гнить; *см.* **irinlän-**

irinlän- (~dilär; ~gän), **yirinlän-** загниться, загноиться; *նեխեցան* – **irinländilär** загнились, заразились гнилью, испортились – загнились, загнои-

лись: [6]**Irinlädilär / Irinländilär / Isländilär da čiridilär yaralarïm menim yüzündän seziksizlikimniŋ / eksizlikimniŋ** [= **essizlikimniŋ**] **/ harsïzlïχïmnïŋ menim** *Пс37/38* [4]Загноились / Засмердились и прогнили язвы мои по причине бесчувствия / неразумия / бесчестия моего (*Пс37/38* [4]Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих), *ср.* **čiri-** (~yirmen), **sasï-** (~yïrmen) = *նեխեմ, նեխիմ*; **Baχ, Biy, čirigän da irinlängän džanïmnï / džanïma menim** Призри, Господи, на гноящуюся и прогнившую душу мою; **Xoy hakimlik yaralangan da yirinlängän** [yəˑrinlangan] **džanïma** Наложи лекарство на израненную и прогнившую душу мою

irinli гнойный, содержащий гной *խրխրայիմեալ* – **χotur, irinlängän // χurtlangan, sasïgan yara ya χurtlar bilä toγgan irinli χurtlar // χurtlangan, sasïgan yara, irinli χurtlar** весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* ра́на палма́тмаѧ); *ср.* **čiri, čirik, čürük, sasïmïš**

Irinos *оп., см.* **Irẹneọs**

Iriy, Yiriy (*укр.* Ірій, *пол.* Jerzy) *и. с.* Ирий; *см.* **Didinskiy, Potockiy**

irmaχ *см.* **ïrmaχ**

is[1] (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~lär, ~lärgä), *оп.* **isi** (~si) запах, аромат, благоухание *сл. син.* **hava, χoχu, para, sasï, tïnïχ, zapaχ**; *բուրումն* – **is, zapaχ** воня, запах, дух; курение благовониями – запах; *հոտ* – **is, zapaχ** запах, дух, ухание – запах; **soŋra nečä kündä bulut yarïχlï yarïmkündä turdu yuχöv üsnä ol da toldurdu anï haybatï blä Teŋriniŋ da is blä alay ulu, ki biri dä ol yuχövgä k'ahanalardan yarïχï üčün ulu da istän tamašalï kirmä bolmadï** затем в течение нескольких дней сияющее облако стояло в полдень над той церковью и наполнило ее славой Божией и столь сильным ароматом, что никто из священников из-за этого сияния и чудесного запаха не мог туда войти; [14]**Yoχsa Teŋriniŋ bašχïšï, ki barčasïna slavicca bolur K'risdoska Jisuska da isi bilmäχlixniŋ kensiniŋ belgili etär bizdän ötläš här yerdä** *2Кор2* [14]Но благодарение Богу, Который всегда славится (дает нам торжествовать) во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте; **χoy is bersinlär is blä umartvênâ** пусть испускают запах с ароматом умерщвления *плоти*; **Da bu küngä diŋrä aniŋ tenindän meron isisi keliyir asrï körklü** И доныне от его тела исходит прекрасный запах мира; **mirtχus isin kensiniŋ heč tas etmäs** мирт своего аромата совершенно не теряет; *ср.* **isili, iyis, ïs, yis**

is[2] *оп., см.* **iš** (~lär)

Isaak *см.* **Isahag**

Isačko *ActKP8: 161* (*укр.* Ісачко *ум. от* Ісак, Ісаак) *и. с.* Исачко; *см.* **Isahag, Isak**

Isačko: Ilečko / Ilecko Isačko oγlu džuhut Skaladan *ActKP17: 421* Илечко, сын Исако, еврей из Скалы

Isačkovic: Dandig Isačkovic džuhut Skaladan *ActKP17: 421* Дандиг Исачкович, еврей из Скалы

Isačkovic: Lazur Isačkovic džuhut Skaladan *ActKP17: 421* Лазур Исачкович, еврей из Скалы

Isahag (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan), **Isaak, Isak, Ishag** (~nï), **Izaag** (~nï), **Izak** (*укр.* Ісаак, Ісак, Ісхак, Іцхак, *пол.* Izaak, *арм.* *Իսահակ*, *лат.* Isaac, *гр.* ’Ισαάκ, *евр.* Yiṣḥāq, Йицхак ‘он смеется’ *или* ‘смех’) *и. с.* Исаак; **Saŗaj... anasï köp džïnslarnïŋ, bargan Isahagdan** Сара… матерь многих племен, пошедших от Исаака – *сына Авраама и Сарры, родившегося когда Аврааму было 100, а Сарре 90 лет от роду* (*Быт21* [6]И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется); *ср.* **Sahag, Sahak**

Isaj *см.* **Esaji**

Isaj dẹr Apraham oγlu *ActKP15: 281* Исай, сын отца Апрахама

Isaj dẹr Apreham oγlu *ActKP20: 11, 11* Исай, сын отца Апрехама

Isaj babu *ActKP26: 121* дед Исай

Isaj Mužik kiyövü *ActKP17: 301* Исай, зять Мужика

Isaj Mužik kiyövü... sïŋarï Lustigin *ActKP17: 441* Исай, зять Мужика… его супруга Лустигин

Isaj: Vartan da Isaj, Badovskiyniŋ biyaγalarï *ActKP8: 261* Вартан и Исай, дядья Бадовского

Isak *см.* **Isahag**

Isak: Marko džuhut Isak oγlu *ActKP17: 11* еврей Марко, сын Исака

Isak' Uri *ДТК* Исаак Ури

Isak'ar, Isak'araj, Sak'ar (*арм.* *Իսաքար*, *р. п.* *Իսաքարայ*, *цсл.* їссаха́рѣ, *еже* *єсть* мздà, *лат.* Isachar, Issachar, *гр.* ’Ισσαχάρ, *евр.* Йиссахар *предп.* ‘наемник’ *или* ‘мзда’) *и. с.* Иссахар – *девятый сын Иакова, его пятый сын от Лии, а также его колено и удел*; **voyvutstvalïχ Isak'araj** (+ **Isak'ar**) воеводство Иссахара (*1Пар7* [5]Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи)

isar (~ga, ~nï; ~larga; ~larï) (*тур.* hisar < *а.*) крепость, твердыня; **Biylär bu dünyâniŋ isarlarga saχlïyïrlar, da tas etiyirlär** Князья этого мира хранят *свои сокровища* в крепостях, но теряют; **Saχla že bizgä, Biyim menim Jisus K'risdos, bu Bedrosnu da bu isarnï barča gat'uγigẹ yuχövnüŋ, bu tašnï fundamentiniŋ da naukanï barča k'risdânlarniŋ** Сохрани же нам, Господи мой Иисус Христос, этого Петра и эту твердыню соборной кафолической церкви, этот камень в ее основании и науку всех христиан

Isay *см.* **Esaji**

Isay χotinli / Isay Vartanniŋ χardašï *ActKP12: 11* Исай из Хотина / Исай, брат Вартана

Isay: Mardiros da Isay Tadur oγlanlarï *ActKP 26: 91* Мардирос и Исай, сыновья Тадура

Isay Mardiros sabončïniŋ χardašï *ActKP 26: 81* Исай, брат мыловара Мардироса

Isay T'odor oγlu Sarkis Mužik kiyövü *ActKP15: 311* Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

isbab (*тур.* esbap ‘причины, мотивы, доводы; средства, инструменты, орудия’ < *а.*) натура, натурой, в натуре; **versäm keräk, kimin naχt, kimin isbab ne χadar olur esä ol sbg denli** *ActKP15: 311* я, наверное, отдал, кому сколько принадлежало, в пределах тех денег, либо наличными, либо натурой (*документ из Замостья на турецком языке*)

iscizna (~, ~ga), **iščizna** (*пол.* iścizna) имущество, полагаемое в залог; **yazdïlar iščizna kensi vlasnïy övlärin** *ActKP20: 91* в залог они записали их собственный дом

isči *ActKP11: 261 оп., см.* **išči**

isdec *см.* **istec**

isdorik *см.* **istorik**

isdoria, isdoriya *см.* **istoriya**

isdrument *см.* **istrument**

iSelovda *см.* **Selov**

Isg mek‘ p‘aṛaworesc̣uk‘ (*арм.* **Իսկ մեք փառաւորեսցուք**) – *начало дополнения Григора Просветителя к Символу веры = кыпч.* **Evet biz haybatlïyïχ ne ki meŋiliktän burun yer öpmäχ bilä ari Errortut‘iunga da bir Teŋrilikkä, Ataga da Oγulga da Ari Ǯanga [hali da här kez] meŋi meŋilik, amẹn** Мы же целованием земли славим предвечную Троицу и единого Бога, Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веков, аминь

Isgender (~, ~gä, ~ni) *тур.-а.* < *гр.* Искендер; *ср.* **Aγeksantros, Aleksandr, Skändär**

Isgender *ActKP12: 211* Искендер

Isgender Marzïvanlïnïŋ oγlu *ActKP12: 221* Искендер, сын Марзыванлы; *ср.* **Skändär**

Isgender Yakub oγlu *ActKP12: 1* Искендер, сын Якуба

isgi *Vien441: 112r*, **isgih** (*арм.* **սկի, սկիհ** ‘священный сосуд; чаша, чашечка’, *лат.* scyphus ‘чаша, кубок, бокал’, *гр.* σκύφος ‘чашка, кружка’) чаша, потир – *кубок для вина причастия*; **սկիհ** (= **սկիհ**) – **kubok ya isgi** священный сосуд; чаша, чашечка – кубок или чаша (*Быт44* [2]чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб… [5]Не та ли это *чаша*, из которой пьет господин мой и он гадает на ней?; *1Макк1* [23]Взял и серебро, и золото, и драгоценные сосуды, и взял скрытые сокровища, какие отыскал); **isgi kümüš** *Ven1788: 13v* потир серебряный; **gisasargawak χuluχ etiyir sargawakka da anïŋ üčün, χačan ki anï alγïšlïyïr, beriyirlär aŋar boš isgih maγzman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с дискосом; **isgi maγzman hem yaγlïχï bilä** *Ven1788: 69r* потир с дискосом и рушником; *ср.* **maγzman**, *patyna*

isgih *см.* **isgi**

Ishag *см.* **Isahag**

isi[1] (~, ~dir, ~dirlär, ~ni, ~dän; ~si, ~sindän; ~lär), **issi** горячий, пылкий; *перен.* ревностный; неотложный; жар, пыл; жара *сл. син.* **aχkan, keräksiz, kuricsâ bolgan, plïnôncï, ušaχ, yamanlï, yarïχ**, *ант.* **sovuχ**; **տաք** – **isi** теплый – теплый, горячий, *ср.* **χïzov** (= **տաք և շոգ**); **ջերմ և տօդ** (= **տօթ**) **և շոգ** – **isidirlär** теплый, жаркий, горячий, огненный, усердный, ревностный и зной, жар, теплота и луч, блеск, сияние – они теплы, горячи, *ср.* **isitmä** (= **ջերմն**), **χïzov** (= **ջերմ**); **uzun da küč yol bilä ketärbiz, taγlar bilä da isilär bilä** мы пойдем длинным и трудным путем, по горам и по жаре; **alay dügül, nečik ašaγa podat etiptir pozvanïy, ki isi bolgay edi yïχöv χuluχuna** *ActKP20: 181* то, что ответчик заявил ниже, что он ревностно (*букв.* горячо) относился к церковному служению, это не так; **zaχovat etip bu isi töräni bekliktä** *ActKP8: 131* оставив за собой в силе право срочного суда; **isi yaman yaŋïlmaχlïχ** горячее преступление

isi[2] *оп., см.* **is**[1]

isi[3] (~ ot) *см.* **isli** (~ ot)

Isidorus, Isitoros, Izidor, Izidoros (~, ~tan), **Izidorus** (*пол.* Izydor, *арм.* **Իսիդորս**, *лат.* Isidorus, *гр.* Ἰσίδωρος) *и. с.* Исидор – *Исидор Севильский, или Испанский (ок. 560-636), архиепископ Севильи с 600 г., автор «Книги канонов» («»), 20-томной энциклопедии средневековья («Этимологии», или «Начала», «Etymologiarum», или «Origenes»), систематического изложения догматики и морали («Сентенции», «Sententiarum»), истории готов, свевов и вандалов («De origine Gothorum et regno Sueborum et Vandalorum»), биографий («De viris illustribus», продолжены Ильдефонсом, см.* **Xildelfonsuz, Idelfolsuz**) *и др.*

Isigibertus (*лат.* Sigebertus) *и. с.* Зигеберт; **Podobnï χistorïyasïn yazïyïr Isigibertus kronikada kensiniŋ** Подобную истроию описывает в Зигеберт в своей хронике – *Зигеберт Гембленский (лат. Sigebertus Gemblacensis, нем. Sigebert von Gembloux, фр. Sigebert de Gembloux, ок. 1030/1035-1112), бельгийский монах-бенедиктинец, автор общей истории («Chronicon sive Chronographia», 381-1111 гг.), впервые опубликованной в Кёльне в 1513 г., которую продолжил Роберт Туринский (Robert de Torigni, 1110-1186), антипапских полемических сочинений, биобиблиографического каталога, в котором собраны данные о 171 церковном писателе и их сочинениях («De scriptoribus ecclesiasticis»), истории Гембленского аббатства («Gesta abbatum Gemblacensium»), биографии франкского короля Зигеберта III («Vita brevior Sigeberti III regis Austrasiae»), житий святых Люции, Гильберта, Ламберта и др.*

isilän- (*инф.* ~mä) греться, нагреваться, согреваться, прогреваться, отогреваться; *см.* **isilik**

isili *оп., см.* **isli**

isilik (~, ~tän; ~i, ~inä, ~in), **isiliχ** (~; ~inä) тепло, жар, высокая температура *сл. син.* **frïbra, goronča, isilik, χïzov, murdar, sovuχ, titrämä, titröv**; **isiliχ günäšniŋ** солнечное тепло; **isilikin sövükünnüŋ toχtat yüräkimä** всели в мое сердце жар любви; **Bununkibik moroz blä χarsï bolïyïrlar isiliχinä Teŋriniŋ da klämäslär isilänmä köktägi ot blä ol, χaysï Teŋri χolundan kensiniŋ kendi yeberiyir** Из-за этого мороза противятся теплу Божьему и не хотят согреться огнем небесным, который Бог посылает из Своей руки; **Eltmä otuna da isilikinä yer tibiniŋ** Не отправляй в огонь и жар преисподней

isin- (~mägä; ~di; ~mästir; ~iy edi, ~iy ediläг) греть-

ся, нагреваться, согреваться, разгорячаться, распаляться, разъяряться; *ջերմում* (= *ջեռնում*) – **isiniyir edi** греюсь; горю, разгорячаюсь, распаляюсь; киплю – он разгорячился, распалился, воспылал, разъярился (*2Макк4* [38]в гневе на Андроника, *цсл.* *разъ́ри́вся душе́ю* ‘разъярившись душою’), *ср.* **isin-** (~iyirmen), **χïz-** (~ïyïrmen) = *ջերմում, ջեռնում*

isit- (*инф.* ~mä; ~; ~tim, ~tiŋ, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~käy; ~mägäy; ~sär; ~kän, ~kändir; ~känlär; ~ip) греть, нагревать, согревать, подогревать, разогревать; *տաքացոյց* – **isit** *2 л. ед. повел. от* *տաքացնել* делать теплым, нагревать, разогревать, подогревать – нагрей, погрей, подогрей; *ջերմաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **isit|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он согрел, нагрел, разогрел; *տաքաց|ուցի, ~ուց* – **isit|tim, ~ti** я, он сделал теплым, нагрел, разогрел, подогрел – нагрел, погрел, подогрел, *ср.* **χïzdïr-** (~dïm, ~dïŋ, ~dï = *տաքաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց*); *կու տաքացնեմ* – **isitirmen** нагрею; *էր կու տաքացնեմ* – **nek isitirmen** зачем мне нагревать; *չեմ տաքացներ* – **isitmändir** не буду нагревать; *թրխեմ* – **isitiyirmen** [ikʻitʻijirmẹn] / **isitiyirmen** пеку – грею; *պիտի տաքացնէ* – **isitsär** он непременно нагреет, должен нагреть; *խարշաբուն* (= *խարշափուն*) – **isitkän, χašlagan** род былия, травы, по-гречески называемой *алима*, имеющей вкус солоноватый – жгучий, обжигающий, жалящий (*Иов30* [4]щиплют зелень подле кустов, *вар.* горькие травы, лебеду, *укр.* лободу, *лат.* herbas, *гр.* ἅλιμα, *евр.* малуах ‘лебеда’ – *солоноватое сорное растение, предп.*, Artiplex halimus, *лат. нар.* halimon; – *наш переводчик предполагает, скорее всего, что это* крапива, Urtica, *растение жалящее*); **suv isitüči** / **isitkän saγït** сосуд для нагревания воды, *см.* **saγït**; **üstün pokrïvka bilä yapup, ot üsnä yeŋil χoyma, da biraz isitip, kötürmä čölmäkni** *Tor: 56v* накрыв крышкой, поставить на легкий огонь, и немного разогрев, горшок убрать

isitmä *мед.* горячка, жар = *ջերմեռ* лихорадка (*Втор28* [22]Поразит тебя Господь… горячкою), *ср.* **isi** (~dirlär), **χïzov** = *ջերմ*; **goronča, sovuχ, titröv** (= *տարատր вм. տարատռ*)

Isitoros *см.* **Isidorus**

isitüči греющий, нагревающий, нагревательный; **suv isitüči** / **isitkän saγït** сосуд для нагревания воды, *см.* **saγït**

Iskʻa (~dan) (*арм.* *Յեսբա*, *лат.* Iescha, Jescha, *гр.* Ἰέσχα, *евр.* Йиска ‘скромная’) *и. с.* Иска – *дочь Арана, сестра Милки (Быт 11: 29) и Лота*: **Apisoγom, ki toγdu Iskʻadan** Авессалом, который родился от Иски (*2Цар3* [3]третий [*сын Давида*] – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, Гессурского, *арм.* *ի Մաաքեայ զաղեղ* ‘от ложесн Маахи’)

iskä- (~gän; ~mäslär) нюхать, обнюхивать, чувствовать запах, чуять; благоухать; **Arapistan χamïšï iskägän** аравийский благовонный тростник *см.* **Arapistan**

iski, iški пелёнка, пелёнки, пелены; *գաւրեւրայն, գօրեւրօջն* – **yaγlïχ, ki iški üsnä bolur** свивальник, сповивальник, спеленник – полотенце, которое *повязывается* поверх пелёнок

iskra (~; ~larnï) (*укр.* іскра, *пол.* iskra) искра

islä- *оп., см.* **išlä-** (~p)

isläη- (~dilär) набираться запаха, приобретать запах, наполняться ароматом, засмердеваться; воспринимать запах, принюхиваться; *հոտոտիմ* – **isläniyirmen** обоняю, нюхаю, чую; приближаюсь – нюхаю, вопринимаю, чую запах, принюхиваюсь, набираюсь запаха, наполняюсь ароматом, *ср.* **χoχula-** (~dïm = *հոտոտեցայ*); [6]**Irinlädilär / Irinländilär / Isländilär da čiridilär yaralarïm menim yüzündän seziksizlikimniŋ / eksizlikimniŋ** [= **essizlikimniŋ**] / **harsïzlïχïmnïŋ menim** *Пс37/38* [4]Загноились / Засмерделись и прогнили язвы мои по причине бесчувствия / неразумия / бесчестия моего (*Пс37/38* [4]Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих), *ср.* **čiri-** (~yirmen), **sasï-** (~yïrmen) = *նեխեմ, նեխիմ*

isli (~, ~biz) имеющий запах, аромат, пахучий, душистый, благовонный, благоуханный, ароматный, ароматический; **isli ot** благовонная трава, пахучее зелье, ароматическое, душистое вещество, благовоние *сл. син.* **istoria, tatlï, temyan**, *galban*; *եղինգ* – **isli ot atïdïr** / **istoriadïr Elkʻ 30** оних – название благовония / это история, Исход 30 (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину; – *стакти – смола стираксового дерева, гр.* στύραξ *бот.* стиракс, Styrax; *об онихе см.* **oniks**, *о халване, или гальбане см.* ***galban***, *о ливане, или ладане см.* **liban, temyan**); *հալբեհ* – **isli otnuŋ atïdïr** алоэ, сабур; горький сок – название благовонного растения (*Чис24* [6]расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные дерева, насажденные Господом, как кедры при водах; – *гр.* ἀλόη *бот.* алоэ, столетник, Aloe; алой, алойное дерево, каламбак, Aquilaria agallocha, Aloexylum; *смола и древесина алойного дерева, растущего в Индии и Бирме и применявшегося в приготовлении ароматов и благовонных составов, в т. ч. для пропитки тканей, которыми обертывали умерших перед захоронением*), *ср.* **aγu** (~ nemä miralangan = *հալբէ*); *հրիկ* – **isli ot atïdïr El. 30, 1 Tkr. 22** радуга; касатник, касатик, ир, ирис, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червлень; тёмно-синий – название благовонного растения, Исход 30, 1-я книга Царств 22 (*Исх30* [22]И сказал Господь Моисею, говоря: [23]возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот *сиклей*, корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят, [24]касии пятьсот сиклей, по сиклю священному, и масла оливкового гин; [25]и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания; – *здесь арм.* *հրիկ* = *евр.* кецца, кеция, кыция, *которое толкуют как корень благовонного травянистого растения, синод.* кассия, *под которой понимают либо дикую корицу, душистую кассию*, Cassia

turiana, *либо высушенные цветки коричного дерева; вторая ссылка не подтверждается*); հոտ անուշ – **isli**, **tatlï ya körklü isli** приятный, хороший запах, дух, благовоние, благоухание, духи – душистый, приятный или благоуханный: [15]**Zera yaχšï tahimli islibiz K'risdosnuŋ alnïna Teŋriniŋ arasïna χutχarïlganlarnïŋ da arasïna taspolganlarnïŋ** *2Кор2* [15]Ибо мы Христово благоухание пред Богом среди спасаемых и среди погибающих (*2Кор2* [15]Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих); նարդէս – **isli otnuŋ atïdïr** *бот.* нарцисс – название душистого растения (*лат.* narcissus, *гр.* νάρκισσος 'нарцисс' – *луковичное растение семейства амариллисовых с белыми или жёлтыми пахучими цветками*); նարդոս – **isli otnuŋ atïdïr** *бот.* нард, увечная трава – название душистого растения (*лат.* nardus, *гр.* νάρδος 'нард' – *травянистое растение семейства валерьяновых с мясистым и пахучим корневищем и мелкими цветками, из которого добывают ароматное масло, применяемое в приготовления мирра, и ароматическое вещество того же названия*); գալբան – **isli ot atïdïr El. 30**, *galban* халван – название благовония, Исход 30, *гальбан* (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, онихa, халвана душистого и чистого ливана, всего половину, [35]и сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святый); **Dž̌an tuzu bilä tahimlät, da yaχšï isli ari / yaχšï isili** [= **isli**] **ari-ari yaγïŋ bilä yaγlagïn** Приправь солью Духа, и помажь благовонным пресвятым елеем Твоим; *ср.* **is[1]**, **isi**; *см.* **alma, liban, pigva, pokrïk, temyan**

Ismajel[1] (~, ~nïŋ, ~ni, ~dän), **Ismajęl** (~ni) (*укр.* Ізмаїл, Ісмаїл, *пол.* Izmael, Ismael, *рум.* Ismail, *арм.* Իսմայէլ, *лат.* Ismael, *гр.* Ἰσμάηλ, *евр.* Йишмаэл 'Бог (у)слышит') *и. с.* Исмаил – *сын Авраама и род его*; **Ismajel demäk "Teŋri išitüči" aytïlïr** Исмаил означает "Бог услышит"; **Etmädi hajr Apraham Ismajelni, yoχesä etti Sahagnï χurban** Праотец Авраам принес в жертву не Исмаила, но Исаака; **Ismajel oγlu toγdu 86 yïlïna, da anïŋ sünäti boldu 13 yïlïna, da ölümi boldu 137 yïlïna, da ol vaγtïn, ki barïr edi Biy Teŋri Sotʻomnï kečirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Sotʻom, Komor, Sarajim, Jatama, Sękʻovr** Его (Авраама) сын Исмаил родился, когда ему было 86 лет, его обрезание состоялось в 13 лет, а смерть его произошла в 137 лет, и в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*); *ср.* **Ismajelaçi, Ismajęlli**

Ismajęl[2] (~gä *ActKP20: 161*, ~dän), **Jismajel** (~dä) *ActKP20: 111*, **Smayil** (~ *ActKP17: 371*, ~gä) (*укр.* Ізмаїл, *пол.* Izmaił, *тур.* İsmail) Измаил – *портовый город совр. Одесской области, на левом берегу Килийского рукава устья Дуная, в 80 км от Черного моря; известен с XII в. как генуэзская крепость, принадлежавшая затем княжеству Молдавии, с XVI в. турецкая крепость; в 1569 г. турецкий султан поселил здесь ногайцев: на территории разрушенной турецкой крепости сохранилась мечеть XV в.*; **kelip birgäsinä Ismajęldän** *ActKP20: 161* приехав вместе с ним из Измаила; **Smayildän kelgändä** *ActKP20: 91* по дороге из Измаила сюда; *ср.* **jismajildägi**

Ismajelaçi (*арм.* իսմայէլացի) исмаильтянин; **χardašlarï anïŋ satïp edilär anï Ismajelaçilärgä** братья продали его исмаильтянам (*Быт37* [28]когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; *Быт39* [1]Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей)

Ismajęlli исмаильтянин; [7]**Böläki Etomlularnïŋ da Ismajęllilär / Ismayelniŋ** *Пс82/83* [7]селения Едомовы и Измаильтяне, *вар.* измаильтяне, *цсл.* їсмаи́лїтє

isnïy (*укр.* існий, істний, істинний, *пол.* istny) истинный, настоящий, действительный, подлинный, сущий

isnost [isnoṭʻs], **istnost** (~, ~nuŋ, ~nu; ~u, ~unuŋ, ~un, ~undan), **istnos** (~ta, ~tadïr, ~tan) (*укр.* існість, істність, істинність, *р. п.* існості, існости, істності, істности, істинності. істинности, *пол.* istność, *р. п.* istności) истинность, действительность, подлинность; сущность, существо; *см.* **barlïχ**

ispanskiy *см.* **hišpanski**

ispap *см.* **äspap**

Israjel (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän, ~dänmen; ~lärdir; ~iŋ; ~iniŋ), **Israjęl** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iŋ), **Israjyęl** (~, ~niŋ), **Israel** (~niŋ), **Israęl** (~niŋ), **Israyęl** (~, ~niŋ, ~ni, ~dä; ~i), **Jisrajęl** (~dä), **Jisraęl** (~gä), **Isrejęl** (~gä), **Izrajęl**, **Jezrajęl** (~niŋ), **Zraęl** (*укр.* Ізраїль, Зраїль, *пол.* Izrael, *арм.* Իսրայէլ, *лат.* Israhel, *гр.* Ἰσραήλ, *евр.* Yiśrāʼęl 'богоборец') *и. с.* Израиль – *имя, данное Иакову после ночи борения с Богом в Пенуэле*; *название еврейского народа как потомков 12 сыновей Иакова-Израиля*; *ср.* **Izrajęl**

Israjęl: dęr Israjęl Pirzadä *Ven1788: 154r* отец Израйель Пирзаде

Israjelaçi (~; ~lär), **Israjęlaçi** (~lärgä, ~lärni) (*арм.* իսրայէլացի) израильтянин; **ošta toγru adam Israjelaçi, χaysïnda ki hillâlik yoχtur** *Ин1* [47]вот подлинный Израильтянин, в котором нет лукавства; **Koγiatʻ Israjęlaçilärni na harc vïzïvat etiyir** Голиаф вызывает израильтян на поединок (*1Цар17: 4-23*)

Israyelčik (~lär) (*пол.* Izraelczyk) израильтянин

issi *см.* **isi[1]**

issiz без запаха, аромата

istanciya *см.* **instanciya**

istä-, iste- хотеть, желать, восхотеть, возжелать, вожделеть; ուզեցի ես, ուզ[ղ]եցեր դու, ուզ[ղ]եաց նա – **iste|dim men, ~diŋ sen, ~di bu / ol** я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил; ме-

тил; направлял; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – хотел, желал, *ср.* **toγrut-** (~tum, ~tuŋ, ~tu), **uzat-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï) = *ուղղե|լի, ~լեր, ~ալ*; **Ata Teŋri istädi, Ari Dž̨an tiladi, Oγul ten bilä birländi** Бог-Отец восхотел, Святой Дух пожелал, *Бог*-Сын с телом соединил; *ср.* **izdä-**

iste- *см.* **istä-**

istec (~, ~niŋ; ~i, ~inä, ~in), **isdec** *ДГрун: 227* (*укр.* істець ‘истец’, *пол.* iściec ‘должник; истец’) **1.** истец; **2.** ответчик (по долгу), должник

istigovat et- (*укр.* істигувати, істиґовать, *пол.* istygować, *лат.* exstinguo) погашать, лишать законной силы

istnost, istnos *см.* **isnost**

istoria *см.* **istoriya**

istorik (~; ~lär), **isdorik** (~lär), **historik** (~lär), **χistorig** (~niŋ), **χistorik** (~; ~lär) (*укр.* історик, *пол.* historyk, *лат.* istoricus, *гр.* ἱστορικός) историк; *պատմագիր* [*отчасти = պատմագիրք*] – **istorik, istoria bitiki** историограф, историк, повествователь [*мн.* история, повествование, повесть] – историк, историческое писание, книга по истории (*лат.* historiographus, *гр.* ἱστοριογράφος); *սոպաբան* – **istorik ya hakiät etüči** (?) – историк или повествователь, сказитель, рассказчик

istoriya (~, ~nï, ~da; ~sï, ~sïn), **istoria** (~, ~nï; ~sï, ~sïnda), **isdoriya** (~da; ~sï, ~sïnda; ~lar, ~larnï), **isdoria** (~, nï; ~sï, ~sïn, ~sïndan), **γistoriya** (~da), **historiya** (~sïn), **χistoriya** (~nï; ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~larda) (*укр.* історія, *пол.* historia, *лат.* istoria, *гр.* ἱστορία) история *сл. син.* **bitik, hakiät, hakiyät, ip, postoronok, povoroz, yazma, yazmaχ, yïr**; *սասան* – **istoriya / istoria / isdoria** сказание, предание – история; *ասկանք* – **istoriya / istoria** *мн.* сказания, предания – история, *ср.* **asgank‘**; *պատասան* – **istoriya / istoria** сказ, рассказ, изложение – история; *դիալոքոս, դիալոքօս* – **istoriya / istoria, bitik** диалог – история, книга (*лат.* dialogus, *гр.* διάλογος ‘разговор, беседа, диалог; сочинение в форме диалога’); *շարադրութիւն* – **istoriya / istoria, yazma / yazmaχ** сочинение, писание, начертание, творение – история, писание; *բանիւն* – **istoriya / istoria bilä** *тв. п.* словом, сказанием – историей; *ср.* **badmut‘iun**

istot (*укр.* істота, *пол.* istota) существо, сущность – *совокупность физических и душевных сил и свойств человека*; **alïp istotun kensiniŋ atadan** приняв Свою сущность от Отца

istotnïy *Ven1788: 157r* (*укр.* істотний, *пол.* istotny) существенный; действительный

istöv требуемая компенсация, добавка, прибавка, доплата, излишек, разница; **körük teškirdim birgäsinä, da istöv berip edir maŋa 1 taylär** *ActKP8: 161* я обменял у него кузнечный мех, и он доплатил мне 1 талер

istrument (~; ~i; ~lär, ~lärni), **instrument, instrumenta** (~lar, ~larnï), **isdrument** (~larnï) (*укр.* інструмент, струмент, *пол.* instrument, *лат.* instrumentum) инструмент, орудие *сл. син.* **arfa, bïrγï, buryu, cïmbal, cïtra, čäng, čänk, harfa, muzïka, pras, sirtmäχ, sit, snor, strelba, top, vaγa, yaraγ, zasacka, zïnd̨žil**, *cythara, harfa, instrumentum*; *սաղմոսարան* – **instrument** гусли; арфа, тимпан, кимвал; псалтырь – инструмент: **²χosdovanel boluŋuz Eyämizgä alγïš bilä, on stronlu saγmos / saγmosaran bilä / 10 stron bilä saγmos aytïŋïz aŋar** *Пс32/33* ²Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири; *գործարան* – **instrument**, *instrumentum* завод, фабрика, инструмент, орудие; орган, орудие чувств у животных – инструмент, орудие; *սաւիղ* – **instrumentalar, cïmbal 2 T‘kr. 6** гусли, арфа – инструменты, кимвал, 2-я книга Царств 6 (*2Цар6* ⁵А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах)

Isus *см.* **Jisus**

iš[1] (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizgä; ~iŋizgä; ~lär, ~lärdir, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimni; ~läriŋ, ~läriŋni, ~läriŋdä; ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~lärimizgä, ~lärimizni, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriŋiz, ~läriŋizdä; ~läri, ~läridir, ~läridirlär, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärini, ~lärindä, ~lärindän) дело, действие, деяние, работа *сл. син.* **χïlïm, pešä, söz, sprava**, *opus*, *wczynek*; *բան* – **söz // iš ya söz** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в пословицу; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, т. е. вторая ипостась, второе лицо Святой Троицы – слово, речь // дело или слово, речь, *ср.* **pan**[2]; *բանք* – **išlär ya sözlär** *мн.* то же; *գործք* – **iš ya χïlïm // iš**, *wczynek* // **išlär gam χïlïmlar** *ед., мн.* дело, творение, работа, произведение, действие, деяние, подвиг; чин, должность, звание, место, промысл, ремесло; предприятие, труд, работа; комиссия, препоручение – дело или поступок // дело, *поступок* // дела, действия, деяния или поступки; **iš baγasï** стоимость работы; **išniŋ ičinä χalïr** остается ответчиком по делу; **iš išlä-** делать дело, выполнять работу, производить, изготавливать; *աւճիր* – **iš it, murdar** злодейство, ужасное вероломство, изуверство, безбожность, бездушие, нечестие, жестокость, злонравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – дело мерзкое, деяние нечестивое; **išlärin kečir-** вести дела; **išin körmägä** *ActKP11: 31* решить его дело, исполнить его поручение; **barïp Rengä išimni körgäy** *ActKP17: 221* чтобы поехал в Рени и уладил мое дело; *արգոյ* – **iš / išniŋ künü Ezeg. 46**, *յոր գործել պարտէ* важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – рабочий день, Иезекииль 46, день, в который надлежит работать (*Иез46* [1]ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены); **išlär ölümlü** смертные дела; **išniŋ potrebalarï** самые необходимые работы, *см.* **daχ** (narušonïy, buzulgan ~ = *բեմիւկ, պեմիւկ*); **išinä tüš-** проиграть свое дело; **išniŋ**

učų завершение дела; **iš učuna toχtamïyïn** до вынесения приговора; **iš yednat etmägä Olaχta** *ActKP11: 31* уладить мое дело в Молдавии; **tek iš yerin tapsïn** *ActKP15: 41* только бы дело выгорело, удалось; **išiŋ yoχtur maŋa** *ActKP14: 51* ко мне у тебя дела нет, тебе нечего со мной делать

iš[2] *см.* **iž**[3]

išadag *см.* **jišadag**

išadaglïχ *см.* **jišadaglïχ**

išan- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~sïn, ~ïyïχ; ~mïyïχ; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madïlar; ~ïpmen, ~ïpbiz, ~ïptïrlar; ~ïrmen, ~ïrbiz; ~ïr edim; ~mas edi, ~maslar edi, ~maslar edir; ~ïy edi; ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~gan, ~ganïmnï, ~magan; ~gaymen, ~gaybiz; ~maχ; ~ïp; ~mïyïn), **išân-** (~magay) чаять, уповать, надеяться, полагать надежду, уверенность, полагаться, доверяться, довериться, быть убежденным, ожидать с уверенностью, твердо предполагать *сл. син.* **apelôvat / apelovat et-**; *ապաւինիմ* – **išanïyïrmen** вверяюсь, надеюсь, полагаюсь на кого – уповаю, полагаю надежду, *ср.* **apelôvat / apelovat et-** (= *ապաւինիմ*); **išanmïyïn** *ДТТри* не ожидая, не предполагая; **išanïp, ki bolgay vïyavicca bolma zian etučisi** *ActKP20: 131* надеясь, что виновник его убытка будет выявлен; *կեղակարծ* – **išanmïyïn, ansïzïm** сомнительный, неизвестный; нерешимый, колеблющийся, недоверчивый – не надеясь, не предполагая, неожиданно; *Ի ո՛վ կու ապաքինես դու: Ի աստուածմէին* – **Kimgä išanïyïrsen? Teŋriliχkä** На кого уповаешь, в кого веруешь? На Бога, в Бога; [9]**Išanïr edim Teŋrigä, ki χutχargïy edi meni χïsχaesliliktän, öčäšlänmäχtän titrövlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Teŋridä, ki χutχargay edi meni χïsχaesliliktän / χïsχaesliktän da zähirlänmäχindän / zähirlänmäχtän täšvišli, tarlïχïndan yüräkimniŋ / kendiniŋ [= yüräkimniŋ]** *Пс54 / 55* [9]Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (*Пс54/55* [9]поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *цсл.* Ча́лъхъ бѣ́гъ спѣ́шащагѡ мѧ̀ ѿ малодꙋ́шїѧ и ѿ бꙋ́рн); **χaysïndan ki ölümün išanïyïr** *ActKP8: 131* от которой *раны* он наверняка помрет; **men dä aniŋ sözünä körä muŋar anča z laski turuyur edim χatïna, išanïp šaγavatïna aniŋ** *ActKP12: 231* и вот я по его слову жила у него до сих пор, доверившись его милости

išanč (~, ~niŋ, ~ka, ~ta; ~ïm, ~ïmnïŋ; ~ï, ~ïdïr, ~ïn; ~ïmïz), **išančï** (~sï, ~sïdïr) твердая, стойкая надежда, упование, чаяние, убежище, прибежище, приют, пристанище, защита, щит, крепость, опора (в горе, отчаянии, скорби) *сл. син.* **gümän / kümän, nadêya / nadiya, umsa**, *refugium*; *ապաւէն* – **išanč**, *refugium* упование, надеяние, надежда твердая, убежище – верная надежда, *поиски убежища, убежище* (*1Пар6* [67]дали им города убежищ); *կռնան* – **nadiya, išanč** чаяние – надежда, упование, *см.* **gümän, kümän**; *ուշ* – **išanč Bo̧γ. Ep'es. 3** внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение – упование, Послание апостола Павла к Ефесянам 3, – *ссылка на Еф3 не подтверждается, см.* **umsan-** (~ïp barïyïrmen *Фил3: 14*), *ср.* **baš** (~ χošma = *ուշդ*), **χulaχ** (~ χoy = *ուշ եդիր*); [3]**Bol menim / maŋa, Teŋri, išančïm / išanč da yerim bek / yer berk tirgizmä meni, zera toχtalganïm / toχtalmaχïm da išančïm menim sensen** *Пс70/71* [3]Будь мне, Боже, упованием моим и крепостью моею – спасти меня, ибо твердыня моя и упование мое – Ты (*Пс70/71* [3]Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты); **Biy... išančïm menim** *Пс17/18* [3]Бог… прибежище мое; **Teŋrim... išančïm menim** *Пс17/18* [3]Бог мой… щит мой; **išančïsï andadïr** в Нем надежда, упование его; **išančïsïdïr barča k'risdânlarnïŋ** Он есть надежда, упование всех христиан; **Biy, išančïmïz bolduŋ bizim ǰžïns-ǰžïnstan** Ты стал упованием нашим в род и род; **išančï ǰžanïmnïŋ menim** упование души моей; **Biyim menim, seni išanč kendimä ettim** Господи мой, Тебя я сделал себе упованием моим; *ապաւէն առնեմ, ~ք* – **išanč etiyir|men, ~biz** я, мы упова|ю, ~ем; **išanč χutχarïlmaχnïŋ** надежда на спасение; [1]**Biy išančï tirlikimniŋ / išančïm tirlikimdän menim: men kimdän titräsärmen / seskängäymen?** *Пс26/27* [1]Господь – крепость жизни моей: кого мне страшиться?; **Oŋalt, Biy, oŋalmaχsïz χastalïχïmnï menim, χaysï ki bügräyip yatïpmen tösäkinä yazïχlarïmnïŋ menim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanïŋ, evet sen, Biy, bermäχkä [= ber maŋa] da išanč tutup tözmä ekinči kelmäχiŋä seniŋ** Излечи, Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего; [10]**Boldu Biy išanč yarlïga, bolušučï tarlïχïna vaχtlï zamanda** *Пс9* [9]Стал Господь упованием угнетенному, поспешествователем во времена скорби его

išančï *см.* **išanč**

išandïr- (~ïp) уверять, убеждать, вселять веру, доверие; **aŋar išandïrïp edi** *ActKP15: 371* она убедила в его надежности, заставила в него поверить

išarmuγ *см.* **išdrmuγ**

išči (~, ~niŋ; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdän; ~läribiz, ~lärinä) рабочий, работник; *գործանեա[յ]* – **išči** ремесленник, работник, делатель; служитель, исполнитель; действующий, деловой, проворный – работник (*2Пар2* [10]И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов; *Прит6* [8] пойди к пчеле и познай, как она трудолюбива); **χazan iščisi** *ActKP11: 261* котельник, котельщик; **yaχšï išči attïr** *ActKP15: 221* это хороший работящий конь

iščilik положение, функции работника; **Stas altunčï, ki Anksentlärdä Χoçtẹhniŋ iščilik etär edir** *ActKP12: 241* ювелир Стас, который служил работником в доме Анксента Хоцтегова; **χuluχ et-**

tim iščilik χatïna *ActKP11: 251* я служил у него работником
iščizna *см.* **iscizna**
išdäš соделатель, сотрудник, соисполнитель *сл. син.* **bolušučï, išdäš, χïlïmdaš, χïlïndaš**; *գործակից* – **išdäš ya χïlïmdaš** содействователь, споспешествователь, споспешник, вспомоществователь; наместник духовных чинов –или сослужащий, сослужитель (*2Макк8* [8]Филипп… писал к Птоломею, военачальнику Келе-Сирии и Финикии, чтобы он помог делам царя), *ср.* **χïlïndaš** (= *գործակից*)
išdrmuγ, *оп.* **išarmuγ, išormuγ** (*арм. իշամուկ* ‘страус *Ciak.*’ < *п.* šotormorγ ‘страус’) *орн.* зуй, зуйка, ржанка, Charadrius – *голенастая болотная птица, соответствует гр.* χαραδριός ‘зуй; ржанка’; *в переводах цитируемого ниже места Библии обычно отождествляется с цаплей; Раши полагал, что это вид цапли, который в рус. переводе его комментариев называют* дая гневливая; *քարադր* – **Łew. 11 išarmuγ / išormuγ / išdrmuγ, χaysï ki yüzün körüp astanïŋ / χastanïŋ, egär ki ölärsä / ölär esä, yüzün čövürür** зуй – Левит 11, зуй, который, увидев лицо больного, если тот умирает, отворачивается (*Лев11:19, Втор14:18* зуй, *укр.* бусел, *цсл.* хараδрїо́нъ, *лат.* charadrius, *гр.* χαραδριός ‘ржанка, Charadrius *или* зуек, Eudromias’, *евр.* аист), *ср.* ***bozk*** (= *քարադր*)
Iši Barča Nemäniŋ (*калька с лат.* res publica ‘общее дело, общественное дело; государство, республика’, откуда *пол.* Rzeczpospolita) *геогр.* Речь Посполита, *см.* **Reč Pospolita; Oγullarï alarnïŋ, kimlär ki artïχsïlïχ etär korol’nuŋ olturγučuna χarši da Iši Barča Nemäniŋ, da atasïndan χalgan tirlikni tas etärlär** (= *contra regiam maiestatem et rempublicam, przeciwko majestatowi króla jegomości i przeciw rzeczypospolitej*) – Сыновья совершивших преступление против королевского престола и Речи Посполитой, теряют право на отцовское имущество (*Судебник 1519 г.*)
išit *TS: 297, 533 ош., см.* **iš, it**
išit- (~mä, ~mägä; ~mämä; ~, ~kin, ~sin, ~iyim, ~iyiχ, ~iŋiz; ~tim, ~tiŋ, ~tiŋmi, ~ti, ~tiχ, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädiŋmi, ~mädi, ~mädiχ, ~mädilär; ~ti esä, ~tiŋiz dä esä; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~ipsiz; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäm, ~mämdir, ~mässen, ~mäs, ~mäsbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir ediŋ; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirsiz, ~miyirlär; ~miyir edi; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~käy edim, ~käy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsäm, ~mäsäŋ; ~sä edi, ~sälär edi; ~särsen, ~sär, ~särsiz, ~särlär; ~misärlär; ~mäli, ~mälï; ~kän, ~kändir, ~känniŋ, ~kängä, ~känni, ~kändän; ~känim; ~käniŋni; ~käniŋiz; ~känlär, ~känlärniŋ, ~känlärni; ~känlärimniŋ, ~känlärimä; ~mägän; ~kän bolgay; ~mämiš; ~mäχ, ~mäk, ~mäχtir, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäkni, ~mäχtän, ~mäχtändir; ~mäχi, ~mäχinä, ~mäχin; ~mäχiŋiz; ~mäχlär; ~mäχlärin, ~mäχläriniŋ; ~ip; ~miyin; ~*k*äčoχ), **ešit-** (~tiŋ; ~ip) слышать, слушать, выслушивать, выслушать, слушаться, повиноваться *сл. син.* **ayt-, čaχ-, fikir bilä tur-, χulaχ χoy-, sez-, šemranê**; *շականջել* [= *ականջել*] – **nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya išitmä** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср.* **χulaχ χoy-** (~ïyïr|men, ~biz = *ականջեմ, ~ք*); *լսր* – **išit** слушай, послушай, выслушай; *լսեցի* – **išittim** я услышал; *լուծաւ* (= *լուաւ*) – **išitti** он услышал (*Мф14* [1]В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе); *լսեմ* – **išitiyirmen** слушаю, слышу, внимаю; соглашаюсь; подслушиваю – слушаю, слышу, слушаюсь (*Лк9* [9]И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его; *Мф13* [17]ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали); *լսող* – **išitkänlär** *мн.* слушающие, внимающие; послушные, покорные, повинующиеся – слышащие, слушающие, слушатели; *լսելիս, ~ք* – **išitkän, ~ni, ~lär** (= **išitkän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* слышимый; слух, слышание, уши – слышный, слушавший, слышавший, слышащий; слышание, слух (*2Тим4* [4]и от истины отвратят слух и обратятся к басням; *Лк9* [44]вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие; *Лк7* [1]Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум); *ոՀ ինձ ասէր* – **išit maŋa, Biy** О, *услышь* меня, Господи – обрати слух Свой ко мне, Господи: [17]**Išit maŋa, Biy, zera tatlïdïr yarlïγamaχïŋ seniŋ; köplüχünä körä šaγavatïŋnïŋ seniŋ baχkïn maŋa / köp šaγavatïŋa körä baχ maŋa** *Пс68* [17]Обрати слух Свой ко мне, Господи, ибо сладко помилование Твое; по множеству милости Твоей призри на меня (*Пс68* [17]Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня); [45]**išitmäχi bilä χulaχlarïnïŋ išitti maŋa** *Пс17/18* [45]следуя слышанному ушами своими, они повиновались мне (*Пс17/18* [45]по одному слуху о мне повинуются мне, *цсл.* въ слꙋхъ оу҃ха послꙋшаша мѧ)
išitil- (~di; ~ir; ~mäs; ~iyir edi; ~ädžäχ; ~gäy, ~mägäy; ~sär; ~gän; ~gän bolur edi; ~gäniŋni; ~mägän; ~mäχi, ~mäχimizgä) быть слышным, слышаться, послышаться, распространяться (*о слухе*); **išitiliyir edi saγlïχï üčün, ki χasta yatïp edir; a iš ki išitildi hali ölümü üčün, anïŋ üčün χolarmen** *ActKP 20: 61* был слух о его здоровье, что лежит больной; а поскольку теперь прошел слух о его смерти, поэтому я прошу; *Երկրորդ ձայնն ի գործական ջօք լսի* – **Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir** Второе *качество вещей* – звук, который слышится ушами; *պատելոյ, ~ց, ~ն* – **išitiläджäχ, ~ni, ~lär** (= **išitiläджäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* слышимый, который будет слышаться, будет услышан; *պատեալ ~ք, ~ն* – **išitilgän, ~ni, ~lär** (= **išitilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* слышимый, слушаемый, услышанный
išitmäχ, išitmäk слушание, слышание, послушание, выслушивание, слух; *юр.* слушание *сл. син.* **avaz, čuv, glos, išit, χulaχ, slava**; *լսել* – **išitmäχ** слы-

шание, слушание, внимание; подслушивание; послушание, повиновение – слышание, слушание, послушание; լսելիք – išitmäχlär ya χulaχlar *мн.* уши; слух, слышание – слышание, слушание, послушание, *ср.* išitüči, χulaχ (= լսելիք); պլսել, ~ք, ~ն – išitmäχ, ~ni, ~lär (= išitmäχ(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; յագանչմունս – išitmäχtä *д., м. п. от* ականջումն приклонение, прислонение уха, слушание со вниманием – во время слушания, выслушивания; Ո՞րպէս խնամայ զականիսն և զականեւոյթն: Ի համբաւոյ և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով խնամայ կամ մխաուս արարութեանն – Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikiriŋ etil*mäχ*liχi [ętilχə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли; [17]Na alay esä, inam išitmäχtändir da išitmäχ sözündän K'risdosnuŋ *Рим10* [17]А если так, то вера от слышания, а слышание от слова Христова (*Рим10* [17]Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия); լրոյ, ~ց – išitmäχniŋ, ~lär (= išitmäχ(lär)niŋ) *р. п. ед., мн.* уведомление, весть, известие, слух, молва – слушание, слух; ի լուր, ~ք – išitmäχ, ~kä, ~dä, ~lär (= išitmäχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; պլուր, ~ք, ~ն – išitmäχ, ~ni, ~lär (= išitmäχ(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; լրով, ~ք – išitmäχ bilä, ~lar (= išitmäχ(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; ի լուր – išitmäχtän *отл. п. ед., мн.* то же; լու ի լու – avaz bilä, na glos ya maŋa išitövlü išitmäχ bilä išitiŋiz / avaz bilä, išitmäχ bilä išitiŋiz всенародно, публично, перед всеми – гласно, громогласно или выслушайте меня с предельным вниманием / гласно, внимательно выслушайте (*Иов13* [17]Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими); [45]išitmäχi bilä χulaχlarïnïŋ išitti maŋa *Пс17/18* [45]следуя слышанному ушами своими обо мне, они повиновались мне (*Пс17/18* [45]по одному слуху о мне повинуются мне)

išitmäχliχ, išitmäχlïχ слышание, слушание, слух, послушание; լսողութիւն – išitmäχliχ слух, слышание; послушность, повиновение – слышание, слушание, слух, послушание; zmïslar arasïna adamlarnïŋ naprednêyšïdïr adamga desoγut'iun – körmäχliχ, da soŋra lsoγut'iun – išitmäχliχ среди человеческих чувств первейшее для человека – зрение, а затем – слух (*арм.* տեսողութիւն зрение); պլսելութիւն, ~ք – išitmäχliχ, ~ni, ~lär (= išitmäχliχ(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; *ср.* lsoγut'iun

išitmäs непослушный; išitmäs oγlan непослушный ребенок, сын; išitmäs oγlu его (их) непослушный сын

išitövlü слышимый, доступный для слуха, сказанный во всеуслышание, гласный, публичный; լու ի լու – avaz bilä, na glos ya maŋa išitövlü išitmäχ bilä išitiŋiz / avaz bilä, išitmäχ bilä išitiŋiz всенародно, публично, перед всеми – гласно, громогласно или с предельным вниманием выслушайте меня / гласно, внимательно выслушайте (*Иов13* [17]Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими); *Vasn / Vs̄ lseli lineloj (арм.* Վասն լսելի լինելոյ*)* – Išitövlü bolmaχ üčün Eyämiz Teŋrigä avazïna χoltχamïznïŋ bizim Дабы Господь наш Бог внял голосу молитвы нашей

išittir- (*инф.* ~mä; ~, ~gin; ~dim, ~diŋ, ~di; ~gäysen; ~mäysen) доводить до слуха, позволить или заставить слушать, внимать, слушаться, повиноваться; լսեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց – išittir|dim, ~diŋ, ~di я, ты, он заставил слушать, слушаться, повиноваться, подчинил – заставил слушать, внимать, слушаться, повиноваться

išitüči слушатель, слушающий *сл. син.* išitkän, χulaχ, šägert, *discipulus*; աշակերտ, աշակերտ – šagerd, išitüči // išitüči, *discipulus* ученик, питомец, воспитанник, студент, слушатель; последователь, сообщник – слушатель, *ученик, последователь*; լսող – išitüči ya išitkän слушающий, внимающий; послушный, покорный, повинующийся – слушатель или услышанный, услышанное, слушающий, слышимый; լսելիք – išitüči ya χulaχ *мн.* уши; слух, слышание – слушатель или ухо: [17]Egär barčâ ten köz bolsa edi, χayda bolgay edi χulaχ? Ya egär ki barča ten χulaχ bolsa edi, χayda bolur edi burun? *1Кор12* [17]Если все тело глаз, то где ухо? А если же все тело ухо, то где нос? (*1Кор12* [17]Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?), *ср.* išitmäχ (= լսելիք)

iški *см.* iski

iškil (~, ~dän; ~i, ~idir; ~lärniŋ) *а.* сомнение, недоумение; երկբայիչն – iškillärniŋ, ~lär (= iškil(lär)niŋ) *р. п. ед., мн.* сомнение, недоумение, нерешимость; подозрение, недоверие; сомнительно, нерешимо, в недоумении, в нерешимости – сомнение; զերկբայս, ~ք, ~ն – iškil, ~ni, ~lär (= iškil(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; ի երկբայ, ~է, ~իլ – iškil, ~dän, ~lär (= iškil(lär)dän) *отл. п. ед., мн.* то же; երկբայիս, ~ք – iškil bilä, ~lar (= iškil(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; Yoχsa χalgan hapeγalar körärlär edi bunuŋ körkün, ki ne türlü yüzü Smaraktosnuŋ körklü edi, iškil etärlär edi vanknïŋ ululuχundan, ki tiymästir bunuŋ kibik tiparda igit oγlannï vankka almaga eski dušmannïŋ yamanlïχï üčün Однако остальные монахи, видя его красоту, насколько Смарагд был прелестен лицом, выражали настоятелю монастыря недоумение, что, мол, из-за козней дьявола юношу подобной наружности в монастырь принимать не годится

iškili *оп., см.* iškilli

iškillän- сомневаться, бытть одолеваемым сомнениями *син.* ekifikirlän-, hnusitcâ bol-, säbäp ber-, yaŋša-; հևիլ [= հեւալ], հեւեիլ – hnusitcâ bolma, ya iškillänmä, ya yaŋšama [тяжело дышать, задыхаться, запыхаться, пыхтеть]; следовать, последовать, идти за кем, происходить, проистекать – брезговать, гнушаться, или сомневаться, терзаться сомнениями, или злословить, язвить, сплетничать, судачить, пустословить; կքեալ [= կքեալ] – iškillängän, ekifikirlängän [сгорбившийся, согнувшийся; унизившийся, смирившийся, униженный, покоренный] – сомневающийся, одолеваемый сомнениями (*кыпч. перевод ассоци-*

ирован, вероятно, с арм. կասկածել ‘подозревать, сомневаться, не доверять’), *ср.* **χorχ-** (~ïyïrmen), **seskän-** (~iyirmen) = կասկածիմ

iškilli имеющий сомнения; сомнительный; երկբայա – **iškilli** сомнительный, неизвестный – сомнительный; երկբայա է – **iškillidir** он сомнителен, неизвестен – он сомнителен; թերա – **iškilli** // **vontpênê, iškilli** (?) – сомнительный // сомнение, сомнительный; Երրորդ ասէ էսթիին որ անունն է և գոյացութիւնն երկբայա է, որպէս աւերժահարսունքըն, և հակոտանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն – **Üčünči aytïlïr ęut'iun, ki atïdïr da barlïχï iškillidir, nečik ǰžinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar** Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные

iškillik (~, ~ni; ~lär, ~lärni), **iškilliχ** (~, ~niŋ, ~kä, ~tä; ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdä) сомнение, сомнительность; ի թեթևութենէ – **iškillik** *тв., м. п. от* թեթևութիւն легкость; проворство, быстрота; облегчение; отрада, утешение, успокоение; легкомысленность – сомнение, сомнительность; թերայ – **vontpênê, iškillik** (?) – сомнение, сомнительность; երկբայութիւն – **iškillik** // **vontpênê, iškillik** сомнение, недоумение, нерешимость; подозрение, недоверие – сомнение; երկբայութեան, ~ց – **iškilliχniŋ, ~lär** (= **iškilliχ(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; ի երկբայութիւն, ~ք – **iškilliχkä, ~dä, ~lär** (= **iškilliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; վերկբայութիւն, ~ք, ~ն – **iškillik, ~ni, ~lär** (= **iškillik(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; երկբայութեամբ, ~ք – **iškillik bilä, ~lar** (= **iškillik(lär) bilä**)*тв. п. ед., мн.* то же

išχan (~, ~nïŋ, ~ga; ~lar), **išχank'** (~lar) (*арм.* իշխան, *мн.* իշխանք) князь, владетель, начальник, господин; властитель, повеелитель; **bir igit suχlandï nêkturï χatunga išχannïŋ** *TSAv* один юноша влюбился в некую княжескую жену

išχanut'ean *см.* **išχanut'iun**

išχanut'iun (~, ~nuŋ, ~nu, ~dan; ~u; ~umuz; ~larï), *р. п.* **išχanut'ean** (*арм.* իշխանութիւն, *р. п.* իշխանութեան) княжеское достоинство, княжество, господство; власть, владычество; начальство, могущество; высокая, начальственная должность; **gat'oγigosnuŋ išχanut'iun bitigi** *TZS: 84 (Kr146: 43)* владычественное письмо католикоса; (**vïruconïy >**) **salïngan edi išχanut'iundan k'ahanalïχnïŋ** он был отрешен от должности епископа; **anïŋ hajrabedlïχ išχanut'iunu** *TZS: 85 (Kr146: 43)* его патриаршее владычество, святейшество (о католикосе)

išlä- (~mä, ~mägä; ~mämä; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dilär; ~mädiŋ; ~ptir; ~rim, ~rsen, ~r, ~rlär; ~mäm, ~mäzsen, ~mäslär; ~r ediχ; išliy edi, išliy edilär; išliyirmen, išliyir, išliyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz; ~gäy edi, ~giy edi; ~sä, ~sälär; ~mäsä; ~gän, ~gängä, ~gändä; ~gänimni; ~gäniŋni, ~gäniŋdän; ~gänimizni; ~mägän; ~mägänimni; ~gänlär; ~gän edi; ~mäχ, ~mäχtïr, ~mäktir, ~mäχkä; ~mäχin; ~mäklär; ~p) работать, действовать, делать, обделать, обработать, выделать, вычинить, сделать, сработать, производить, произвести, изготовить *сл. син.* **χïlïn-, tüz-,** *czynie*; բանէ – **išlä** *2 л. ед. повел. от* բանալ делать, работать – делай, работай; բանե|ցայ, ~ցար, ~ց / ~ցաւ – **išlä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он делал, работал; էր կու բանեմ – **nek išlärmen** зачем мне делать, работать; չեմ բաներ – **išlämändir** не буду делать, работать; կու բանեմ – **išläsärmen** я должен делать, работать; պիտի բանի – **išläsär** он должен делать, работать; գործե|ցի, ~ցեր, ~աց – **išlä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он делал, работал; Կո՞ գործես: Հա, կու գործեմ – **Išlärsen? Heyä, išlärim** Будешь работать? Да, буду работать; Կո՞ գործես: Չեմ գործել – **Išlärsen? Išlämäm** Будешь работать? Работать не буду; Է՞ր չես գործել: Չուզեմ գործել – **Nek išlämäzsen? Izdämäm išlämäχ** Почему не будешь работать? Работать не хочу; գործեմ – **išliyirmen, χïlïnïyïrmen**, *czynie* делаю, действую, производжу, выделываю, обрабатываю; рукодельничаю, изготовляю, учиняю; вяжу, плету, тку – делаю, действую, *делаю*; գործեալք – **išlägänlär** сделанные, сработанные, произведенные, изготовленные; գործեք – **išlägänlär** деяния, выполненные работы, совершенные дела; **algan sbg üčün išlämägä** *ActKP17: 91* работать за полученные деньги; **artïχsï išlä-** работать сверх обычного, чрезмерно, сверхурочно; **tutunup slubovat etip edir... ki at arabada igi išlägäy edir** *ActKP12: 201* он поручился и поклялся, что в телеге конь будет работать хорошо; **berdim aŋar tülkülär išlämä, na 1 tülkümnü alïštïrïptïr... haša bolsun, ki alïštïrgaymen, tek oldur, χaysïn ki berdi išlämä... voyt da ketχoyalar berdilär 2 hafta kün, ki Agop ant ičkäy, nečik ol tülküdür da alïštïrmïyïr** *ДГрун: 34* дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил… упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить… войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял; **bu bitiktän išlägänim yoχtur sarï yez, ani baγïr, tek kümüš** *ActKP8: 271* после этого документа я не работал с латунью, ни с медью, только с серебром

išlämäχ делание, деяние, действие, изготовление, работа; բանիլ – **išlämäχ** то же; գործել – **išlämäχ ya χïlïmlar** делание, деяние, действие – *мн.* действия, деяния или поступки; գործեք – **išlämäklär** *мн.* то же; գործեալք – **išlämäklär** *мн.* деяния, произведенные действия, работы, произведения

išlämäχliχ (~; ~lär) действие, произведение, работа, труд, трудовая деятельность, изготовление, производство; գործելութի|ւն – **išlämäχliχ|lär** // գործուածք – **išlämäχliχlär** *ед., мн.* делани|е, ~я, рукодельничани|е, ~я, произведени|е, ~я, дел|о, ~а, действи|е, ~я, деяни|е, ~я

išlän- (*инф.* ~mä; ~ir; ziyirmen; ~gäy; ~gän; ~mägän; ~mäχtir) делаться, вырабатываться, изготовляться, производиться *сл. син.* **χïlïn-, tayït-, toχu-, yandïr-, yänjirt-, žarit et-;** գործած – **išlängän** дело, творение, работа, произведение; делание, заготовление ручных работ, рукоделие – произведение, изделие (*Исх24* [10]и видели *место стояния*

Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное; *3Цар7* [35]И на верху подставы круглое возвышение на пол-локтя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы, *вар.* На верху подставы было круглое возвышение высотой в полтора локтя, сделанное с ней как одно целое изделие; *1Макк13* [48]И выбросил из него все нечистое [изделия, связанные с идолослужением], и поселил там мужей, соблюдающих закон); *գործեալ* – **išlängän** сделанный, произведенный, выделанный, обработанный, связанный, сплетенный, сотканный – сделанный, произведенный, выделанный, выработанный, обработанный, отделанный, произведенное действие, сделанная работа, произведение; *ասար* – **išlängän ketän ya ne dä toχugan** род крепа, весьма редкого – выделанное особым образом полотно или же что-либо тканое, какое-то тканье

išlät- (*инф.* ~mä; ~ti, ~tilär; ~mädiχ; ~iptir; ~ip edi; ~irlär edi; ~iyirmen; ~käy; ~mäχ, ~mäk; ~ip) поручать делать, заставлять делать, работать, действовать, производить, задействовать, выполнить при помощи или посредстве других, употреблять *сл. син.* **arttïr-, faydala-, hörmätlä-, keri et-, tut-, yandïr-, yänjirt-, žarit et-; Zadig aytïlgan iš išlätiptir nêceχovïyga** *ActKP19a: 21* Задиг поручил эту работу сделать нецеховому *мастеру*; **χaysï ki Boris car etip išlätip edi** которую построил царь Борис; *յարգել* – **išlätiyirmen, faydalïyïrmen, arttïrïyïrmen ya tutïyïrmen** почитаю, чту, чествую, уважаю, благоговею; употребляю; делаю, творю – употребляю, использую, приумножаю или блюду, соблюдаю, чту, *ср.* **hörmätlä-** (hörmätliyirmen = *յարգեմ*)

išlättir- (~ädžäχ) заставить при посредстве кого-чего работать, делать, предоставить работу; *բանեցուցանելոց* – **išlättirädžäχ** заставит при посредстве кого-чего работать, делать, предоставит работу при посредстве кого-чего

išlävüči (~lär), **išlövüči, išläyüči** (~lär) работающий, делающий, выделывающий, обрабатывающий, изготавливающий, производящий; *գործօղ* – **išläyüčilär** *мн.* делатели, работники, деятели, служащий, служители; *գեղագործ* – **boya išlävüči** *в. п.* аптекарь, приготовляющий лекарства, зелья, яды, чернила – изготовитель красок; *ասրաւագործ* – **Esaj. 19 sürätlär toχuganlar // här türlü pešäkâr, ipäk išlävüči ya yamanlïχ etüči** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделывающие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19* [10]всѝ творѧ́щіи сі̑кі́рꙋ ѡ҆печáлитєм҃; – *в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах*: [9] будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **kümüš išlävüči** *см.* **kümüš**; *հարսանական* – **pešä išlävüči** (?) – искусный ремесленник, мастер, художник; *ասղնագործ, ասեղնագործ* – **tkač, tiftik išlävüči, vïšïvat / vïšïvat** [vəzəvat] **etkän Elk‘ 36 // tkač, tiftiktän išlävüči, Elk‘ 38 vïšïvat / vïšivač** [vəšivaš] **etkän** вышивальщик; вышитый – ткач, шерстодел, вышивальщик, Исход 36 / 38 (*Исх36* [37]И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона, узорчатой работы; *Исх38* [18]Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона; *2Цар13* [18]На ней была разноцветная [*т. е.* узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), *ср.* **haftar** (= *յասղնագործ вм. ասղնագործ*); [13]**Zera anïŋkibiklär, yalγan aṛak‘ellär, ustat išlävüčilär, oχšaš bolurlar oχšâšlikinä aṛak‘ellärniŋ K‘risdosnuŋ** *2Кор11* [13]Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых

išläyüči *см.* **išlävüči**

išli имеющий определенное дело, некий вид работы, действия; *աւերժահարսունք, աւերժահարսունքին* (= *յաւերժահարսունք*) – **džinlär, ya körümsüz išli da ölümlülär, ya her vaχt kelinlär** *мн.* нимфы, баснословные богини – джинны, или невидимо действующие и смертные, или вечные невесты (*гр.* νύμφη ‘невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушка) молодая женщина; невестка *или* сноха; нимфа’ – *нимфы гр. мифологии, считавшиеся дочерьми Зевса, олицетворяли элементы природы по месту их обитания: орестиады, или ореады – горы, дриады, или гамадриады – леса и деревья, океаниды – океан, наяды – воды и пр.*)

išlövüči *см.* **išlävüči**

išormuγ *см.* **išdrmuγ**

išpan (~lar) (*укр.* іспанець, гішпанин, *мн.* гішпане, *пол.* hiszpan) испанец; *ср.* **hišpanski, ispanskiy, Jišpanija Xišpaniya**

išpanskiy *см.* **hišpanski**

išsiz безработный, бездельный, незанятый, праздный; *տարագործ* – **išsiz** бездельный, бесполезный, праздный, ленивый – безработный, бездельный, незанятый; **išsiz džanavarlar / anasunlar** праздные животные

it (~, ~sen, ~kä, ~ni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läriŋniŋ; ~lärin) *зоол.* собака, Canis lupus; пёс, псина; собачий, песий, пёсий; *перен.* блудник, подлец, негодяй; блудливый, подлый, мерзкий *сл. син.* **igränči, inčkä, sarï, yaman**; *շուն|ք* – **it|lär** // *շուն / շիւն* (= *շուն*) – **it** *ед., мн.*, пёс, псы; прелюбоде|й, ~и, блудник|и: [4]**Haybatlïdïr alïšmaχlïχ barča bilä da aruv töšäk; evet itlärni da bǫrniglärni yarγular Teŋri** *Евр13* [4]Благословен брачный союз во всем и ложе непорочно; а блудников и блудниц судит Бог (*Евр13* [4]Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог, *вар.* кто предаётся разврату и нарушает супружескую верность, кто неверен мужу или жене и ведет распутный образ жизни); *կինիկոս* – **it** циник, бесстыжий, бесстыдный – пёс (*лат.* cynicus, *гр.* κυνικός ‘киник, последователь учения киников (Антисфена, Диогена Синопского и др); собачий’, κύων ‘собака, пёс, сука; философ кинической школы, киник’); *սկիւռայն* – **it** (?) – собака (*гр.* σκυλάκιον ‘молодая собака, щенок’);

փար, փարակ, փարագ (= բարակ, փարագ, փարաք) – **it, igränči** пес охотничий или лохматый; похотливый, сладострастный, невоздержанный – пес, блудник; мерзкий, омерзительный, отвратительный; *հանախաւրս* – **it bahasï 2 Qr. 23 tölöv** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (*Bm23* [18]Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – *на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники*: *3Цар14* [23]И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. [24]И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); *հանագլուխ, հանագլուխ* – **it bašlï adam** имеющий голову, похожую на собачью – человек с собачьей, песьей головой, песиголовец (*2Цар3* [7]У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего? [8]Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве я – собачья голова?, *арм.* **շան գլուխ**; – *собака считалась воплощением нечистоты и всяческого непотребства; собаку или человека с собачьей головой изображал один из идолов аввийцев – богхранитель Нивхаз*); **it čibin, it čibini** *см.* **itčibin, itčibini; egri yarγučï da deli it** неправедный судья и глупый развратник; *ամբիր* – **iš it, murdar** злодейство, ужасное вероломство, изуверство, безбожность, бездушие, нечестие, жестокость, злонравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – дело мерзкое, деяние нечестивое; **ol saχallï – degmäz it χartï, ol – χïrsïz it** *ActKP26: 91* тот с бородой – недостойный сучий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; **χara yüzlü it olaχï** *ActKP11: 291 груб.* черномазый собачий молдаванин; **nečik itni öldür-** *ActKP12: 261* убить как собаку; *կաղկանձողական* – **itniŋ piščanêsi, kvikanêsi // itniŋ čaχïrmaχï** визжание, вой, вытье, рыдание – собачий визг, скуление // собачье визжание; **it terisi** *ActKP8: 271 руг.* собачья, песья шкура; **yaman kiši, it tiši seniŋ teriŋä bolsun, oγrunuŋ oγlu!** *ActKP8: 271* злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; **it, ki salgay kendi eyäsin da artïŋdan kelgäy, taš al da ur, ki artïŋdan kelmäsin** пса, который бросил своего хозяина и пошел за тобой, возьми камень и побей, чтобы за тобой не шел

it-[1]: itä ber- (~mä; ~iyirmen) толкать, толкнуть, пинать, пнуть, сбивать, сбить, сваливать, свалить, повергать, повернуть, теснить, потеснить; **Xaytïp yarlïγa maŋa, zera sen meni yaratïpsen, itä bermä meni yüzüm üsnä, Ari Džaniŋnï mendän čïχarma** Помилуй меня вновь, ибо Ты создал меня, не подвергни меня унижению (не толкни меня лицом вниз), не исторгни из меня Твой Святой Дух; *մրել՛ (= մրեմ)* – **itä beriyirmen, talašïyïrmen, sïχïyïrmen** гоню вперед, толкаю – толкаю, пихаю, бьюсь, дерусь, воюю, тесню (*Чис35* [20]если кто толкнет кого по ненависти… [22]Если же он толкнет его нечаянно; *Прит24* [6]с обдуманностью веди войну твою); *մրմսամ՛ (= մրեմ)* – **itä beriyirmen** толкаю; гнету, тесню, жму, давлю, налегаю, угнетаю; изгоняю, отвожу – толкаю, пихаю

it-[2] (~käy) погибать, пропадать *син.* **tas bol-, taspol-; կորիկէ** – **itkäy** согнется, нагнется, смирится, сгорбится, сведется; будет уничтожен, усмирен, укрощен; будет унывать, поработится, унизится, уничижится, усмирится – погибнет, пропадет: [38]**Töräsizlär sürülgäylär bir oγurdan / birdän, da züryâtï χïrsïzlarnïŋ itkäy / taspolgay / itkäy ya tas bolgay / budaχï öktämlärniŋ taspolgay** *Пс36/37* [38]Беззаконники будут изнаны разом, и потомство злодеев / поросль надменных погибнет / пропадет / погибнет, или пропадет (*Пс36/37* [38]а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет)

it-[3]: k'ęčik' - it'k'an 'odejść, oddalić się'; 's'en aller, s'éloigner' ['уйти, удалиться'] *TS: 299 ош., см.* **keri** (~ ketkän)

ita *лат. так, таким образом, см.* **ol türlü**, *sic* (= *այնպէս*)

Italiya (*укр.* Італія, *пол.* Italia, Italja, Włochy, *лат.*, *ит.* Italia) *геогр.* Италия; Италийский, *т. е.* Апеннинский полуостров; [24]**Oγčojn beriŋiz, ki povetinä Italiyanïŋdïrlar… Džuvutlarga yazïldï Italiyaga Dimot'ea ötläš** *Евр13* [24]Приветствуйте тех (!), что в Италийской провинции… Послание к Евреям написано в Италии при посредстве Тимофея (*Евр13* [24]Приветствуют вас Италийские, *вар.* Те, кто находится в Италии, все шлют вам привет, Передают вам привет "собратья" из Италии, Вам передают привет христиане из Италии, *цсл.* Цѣлꙋютъ вы҇ нѩе ѡ̀ їталі́и сꙋ́щіи)

itä ber- *см.* **it-[1]**

itčibin, itčibini (*калька с гр.* κυνάμυια) *энт.* песья муха, собачья муха; *հանաճանճ / հանճճ՛* – **itčibinini / itčibin / itčibinlärin** песья муха – *в. п. мн.* песьих мух (*Исх8* [21]а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в домы твои песьих мух, и наполнятся домы Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут; – *евр.* аров 'скопище *диких зверей или насекомых*'; *В. И. Даль предполагает, что это зелёные мухи, "кусаки"*), *ср.* **čulu** (sarï ~), **šaytan** (dikiy ~lar = *բրեաք вм. բրեաք*)

iterum *лат. ещё раз, вторично, снова, опять; с другой стороны, напротив, же, см* **ekinči, tekrar** (= *վերըսին вм. վերսին*)

iti (~, ~dir, ~niŋ, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sindän; ~läri) *сл. син.* **bičaχ, biyiklängän avaz, kol, kolok, χïlïč, mïχ, osten, sürünčäχ, tašχïn, tez, yïr 1.** меч, сабля, кинжал, клинок, острие, лезвие; *բուտ [= բուժակ]* – **osten, iti** [подпора, ключ для повертывание колков у музыкальных инструментов; засов, железная палка с шляпкой, проходящая скволь скважину для скрепления чего-нибудь, шкворень, шворень, штырь, кол, свая] – острога (стрекало, рожон), клинок; *պողովատիկ* – **iti, ekiyanlï χïlïč Imas. 18** булат, меч – меч, двулезый меч, книга

Премудрости Соломона 18 (*Прем18* [15]сошло с небес… слово Твое, как грозный воин. [16]Оно несло острый меч – неизменное Твое повеление; *Зах9* [13]сделаю тебя мечом ратоборца); *սպրատուր, оп.* *սպրատուտր* – **ekiyanlï χïlïč, iti** острый, остроконечный – двусторонний клинок, меч; *սրրաշարժ* (= *սրաշարժ*) – **iti ketkän, tašχïn ketkän** легкий, проворный, скорый, быстрый; действующий мечом – несущийся как меч, стремительно движущийся (*гр.* ὀξυκίνητος ‘быстро движущийся’ < ὀξύ ‘острый конец, острый край’, *которому соответствует арм.* *սուր* ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; проницательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий’ *и кыпч.* iti), **bičaχ, iti, χïlïč, sïr, tez yürüči** (= *սուր*); **iti kötür-** поднимать меч, совершать вооруженное нападение; **2.** острый, остроконечный, резкий, порывистый, строгий, жестокий; **iti boyruχ** строгое требование; *սուր սուսեր* – **iti χïlïč** острый меч, нож – острый меч, острая сабля: **tilläri alarnïŋ – nečik iti χïlïč** *Пс56/57* [5]язык у них – острый меч (*Пс56/57* [5]которых язык – острый меч); **iti tïrnaχlï** *см.* **ititïrnaχlï**; **yölgüč / yülgüč iti** острая бритва, *см.* **yülgüč, yölgüč** (= *ածելի Пс51/52: 4*); **3.** *лингв.* акцент, ударение, повышение голоса, восходящий тон, “острое ударение”, акут (диакритический знак в виде косой черты над гласной буквой, левый конец которой ниже правого, писался снизу вверх); *չեշտ* – **iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yïr** острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч или кол, клин либо повышенный голос (акцент, ударение) или песня (интонация, возвышенное пение, мажорный, твердый, суровый лад)

itilä- (itiliyim; ~di, ~dilär; ~ptir; itiliyir; ~säm; ~gändir) *сл. син.* **arït-, aya-, buz-, značit et- 1.** поразить мечом, саблей, пронизывать; **Igitliktän terna itɨliyir** Терние пронизывает с юности; **2.** острить, делать острым, изострять, изощрять; *թեքեմ* – **itiliyirmen 1 T'kr. 13** сгибаю, горблю, сгорбливаю, выгибаю, гну в дугу, наклоняю, приклоняю, пригибаю, склоняю; искривляю – острю, точу, затачиваю, оттачиваю, 1-я книга Царств 13 (*1Цар13* [20]И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать [*вар.* точить, *укр.* гострити, *пол.* ostrzyć, *цсл.* ковáти, *евр.* ковать] свои сошники, и свои заступы, и свои топоры, и свои кирки; *Ис44* [12]Кузнец… молотами обделывает его [идола], *вар.* молотом придаёт металлу форму статуи); *խարտեմ* – **itiliyirmen** [ętiliyirmęn] / **itiliyirmen** пилю; полирую, шлифую, глажу, лощу; граню; вороню; чищу – острю, точу, *ср.* **ez-** (~iyirmen = *խարտեմ*); *սրբեմ* (= *սրեմ*) – **itiliyirmen** острю, натачиваю, точу, правлю – острю, заостряю, точу, натачиваю: [41]**Itiliyim, nečik yašnamaχnï / yašnamaχ, χïlïčïmnï menim** *Втор32* [41]Изострю, как молнию, меч Мой (*Втор32* [41]изострю сверкающий меч Мой, *цсл.* повострѭ ꙗ҆коже мо́лнїю ме́чь мо́й), *ср.* **arït-** (~ïyïrmen = *սրբեմ*/*вм.* *սրեմ*); **Nečik yülgüč iti, itilädi hillälikni / ustatlïχnï** *Пс51/52* [4]Как бритву острую, изощрил он коварство / лукавство (*Пс51/52* [4]гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя, коварный!); **itilädilär, nečik χïlïč, tillärin kendilärinin / kensilärinin** *Пс63/64* [4]изострили они языки свои, как меч; **χïlïčïn kendinin itiläptir** *Пс7* [13] Свой меч изощрил Он; **itɨliyir öčäšmäχi kensi Teŋrinin [= öčäšmäχin kensinin Teŋri] alar üsnä** изощряет Бог гнев Свой на них

itilän- остриться, наостриться, выостриться, изостряться; обостряться; *ցոլանամ* – **yoγarï kötürüliyirmen ya palaylïyïrmen, promê, yalïn kibik yoγarï ketkän, itiläniyirmen, tez ketiyirmen // yoγarï kötürüliyirmen, promê ya yalïn kibik yoγarï ketkän** сияю, блистаю, сверкаю, отражаюсь, отсвечиваю – поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх, изостряюсь, стремительно ухожу, уношусь, удаляюсь // поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх; *գաստր* – **itiläŋgän, ačχïŋgan** (?) – выостренный, наостренный, проголодавшийся; *ժամապատր* – **itiläŋgän ya ačχïŋgan / ačχïŋgan** голодный – выостренный, наостренный или проголодавшийся; *յաճիպ* – **itiläŋgän** (?) – выостренный, наостренный, *ср.* **kirpik** (~lärgä = *յաճիպս*); *յեսանեալ* – **itiläŋgän** выостренный, наточенный на оселке – выостренный, наостренный, заточенный, *ср.* **bilä-** (~dim = *յեսանեցի*); **χïlïčï anïŋ itiläniptir, yašnamaχ kibik** меч Его исострен, как молния; [6]**Oχlarïŋ seniŋ itiläniptir** *Пс44/45* [6]Стрелы Твои изощрены (*Пс44/45* [6] Остры стрелы Твои, *вар.* Стрелы Твои изощрены); *ср.* **bilä-**

itilät- выострить, дать выострить; **χïlïčïn kendiniŋ itilätir** *Пс7* [13] Свой меч Он изощряет

itili острый; **toγruluχ, χaysï saχlanïy edi, nečik itɨli χïlïč poχvalar ičindä** правда, которая хранилась до поры, как острый клинок в своих ножнах; **Ǯžšmarid yay bu toludur oχlar blä sövüknün da beg itɨli šaytanlarga χaršï** Сей праведный лук *Его* наполнен стрелами любви, очень острыми супротив дьяволов; **eŋ itili vločnâ** самое острое копье

itilik наказание, кара мечом; **Tek sïmarladï, ki här biri üsnä algay, da kimlär ki utru bolsa, itilik kirgäy aralarïna** Только повелел, чтобы каждый из них подчинился, а если которые воспротивятся, будут подвергнуты мечу

ititïrnaχlï (~; ~lar, ~larga) острокогтистый, имеющий острые копыта *или* когти; *պրճեղնատրք* (= *պճղնատրք*) – **ititïrnaχlïlar** *мн.* имеющие пяты; раздвоившиеся ноги; *совр.* копытные, парнокопытные – острокогтистые, имеющий острые копыта *или* когти; *Եւ ո՛րք են չորքոտանիք: Քարոտանիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկատրս, ի պմպակատրս, ի մաշքոտանիք և պրճեղնատրս* – **Xaysïlardïrlar dörtayaχlïlar? Čerayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsink'n tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями; *Եւ ո՛րք են պճեղնատրքն: Որպէս*

առիծ, և ինձ, առջ, և գայլ, և գայլորին, շուն, աղուես, թեպեկին, նապաստակն, կատու, կուզ, եղնիկն և այլ սոցին նմանծ այլ են ունիք կարճոտանիք, որպէս առնէան, մնանկն և խըլըրդն, փորսուղն, կան և այլ կիսատոտունք որպէս գիհնատիծ և խըլեզաք, կովրծուծ, քառթուշն, միշմուկ և այլ այսպիսիք – **Da χaysïlardïrlar ititïrnaχlïlar? Nečik aslan, da χaplan, ayuv, da börülär, da börüχatïrgïna, it, tülkü, čaχal, χoyan, mačï, köǰžän, kirpi da özgä bularga oχšašlar, evet dirlär kimlär χïsχaayaχlïlar, nečik vevûrka, sïčχan, da kret, da borsuk; bardïrlar daγïn özgä yarïmsürkülgänlär, nečik yerniŋ aslangïnasï da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sïčχangïna da özgä bular kibik** И которые суть острокогтистые? *Это такие*, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерки, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные; *սրսպաճեղ* (= *սրսպճեղ*) – **ititïrnaχlï** имеющий острые пяты – имеющий острые когти, острокогтистый; *Ո՛րք են խոտորնալներ՝ թայ երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են սրբրբաղունք և սրբապրճիղք մաքլատոք և թաւափետուք և յօդագրնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակուտուցս և ուղղանագիս և ի կերկրատուցս և ի ծռանագիս* – **Χaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

itli[1] блудный, развратный; **Itli da nêvǰžênčnï yol etiyir cnotalarda adät vïstempeklärdä** Развратное и непристойное поведение сказывается на добродетелях, вызывая привычку к проступкам, прегрешениям

itli[2] *см.* **itili**

itlik (~, ~kä, ~tä; ~lär), **itliχ (~, ~tä)** блуд, блудодейство, блудодеяние, прелюбодеяние, разврат; *շրնութիւն|ք* (= *չնութիւն|ք*) – **itlik|lär** прелюбодеяние, прелюбодейство, блуд – блуд, блудодейство; *շրնամ* (= *շրնամ*) – **itlik etiyirmen** прелюбодействую, блужу – блудодействую; **nečik yazar Bγos aṛak'äl, itlik etkän bolmastïr meŋärmägä köktägi učmaχnï** как пишет апостол Павел, прелюбодей не может наследовать рая (царства) небесного; [9]**Aldanmaŋïz: ne bornig, ne grabarišt, ki rïzγïna tapunur, ne itlik etkän, ne tišilängän, ne erkäk bilä χošulgan,** [10]**ne oγrular, ne akahlar, ne ǰžimrilär, ne pambas etučilär, ne küč bilä γïrtučïlar χanlïχïn Teŋriniŋ meŋärmäslär** *1Кор6* [9]Не обманывайтесь: ни блудница, ни идолослужитель, поклоняющийся своему имуществу, ни прелюбодей, ни малакия (уподобляющийся самкам, женщинам), ни мужеложник (совокупляющийся с мужчинами), [10]ни воры, ни алчные (стяжатели, корыстолюбцы), ни пьяницы, ни хулители, ни хищники (грабители) Царства Божия не наследуют (*1Кор6* [9]Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, [10]ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют, *цсл.* Не лъсти́те себѣ: ни блⷭдницы, ни їдѡлослⷭжи́телє, ни прелюбодѣ́є, (ни сквєрни́телє,) ни малакі́н, ни мⷭжелоⷭ́жницы, ни лихои́мцы, ни тⷯ́тїе, ни пїа́нницы, ни досади́телє, ни хⷳщницы цр҃твїа бж҃їа не наслѣ́дятъ)

iucundus (*лат.* jucundus) *приятный, привлекательный, милый; доставляющий удовольствие, радующий, см.* **körklü, özdän**, *decorus* (= *վայելուչ*)

iugiter *лат. непрерывно; немедленно, тотчас же, см.* **ustavnê** (= *Հանապազորդ*)

iurgium (*лат.* jurgium) *ссора, перебранка, брань, судебный спор, тяжба* = *Հակառակութիւն* противность, сопротивление, несогласие, противоборство, прекословие, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, свара, брань, размолвка; возмущение, междоусобие, *см.* **χaršïlïχ** (= *Հակառակութիւն*)

iuvenca *лат. тёлка, см.* **bïzov, inäk, inäk yalovïy, tuvar genč, yalovica**, *vacca* (= *Կգաղ*)

iuvo *лат. помогаю, поддерживаю, способствую, содействую, благоприятствую, облегчаю, см.* **oŋar** (~ïyïrmen = *յաջողեմ՛/ աջողեմ*)

Ivan (~, ~nïŋ) (*укр.* Іван, *лат.* Iohannes, *гр.* Ἰωάννης, *евр.* Yôḥānān / Иоханан 'Яхве милостив') *и. с.* Иван; **svâtïy Ivanda** *ActKP19a: 31* на святого Ивана – *на Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна, 24 июня старого стиля*; *ср.* **Jovhannęs**

Ivan: kelir Hvozdec yarmarkïndan kelip svâtïy Ivanda bolgan *ActKP19a: 31* возвратившись с Гвоздецкой ярмарки, которая бывает на святого Ивана

Ivan: orus Ivan Andruško oγlu *ActKP 15: 281* украинец Иван, сын Андрушко

Ivan Andruškovic Palahuta *ActKP20: 21* Иван Андрушкович Палагута

Ivan: Cviklovskiy kendi poddanïyï bilä Ivan bilä *ДГрун: 174* Цвикловский со своим подданным Иваном

Ivan: Demko Ivan oγlu Rudadan *ActKP15: 241* Демко, сын Ивана, из Руды

Ivan Kolotovka *ДГрун: 269* Иван Колотовка

Ivan: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannïŋ χardašï Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

Ivan Koval *ДГрун: 82* Иван Коваль (каменецкий мещанин)

Ivan: Lesko orus, Ivan melnik oγlu, Striyskiy povâttan *ActKP20: 71* украинец Лесько, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда

Ivan: Maska Ivan χatunu Snâtindän *ActKP 15: 251, 281, 381* Маська, жена Ивана, из Снятина

Ivan mêsta oγlanï *ДГрун: 209* Иван, служащий ратуши

Ivan: Ivanga z Nefeduvcadan *ActKP 14: 141* Ивану из Нефедовец
Ivan orus Nosal oγlu *ActKP20: 151* украинец Иван, сын Носаля
Ivan Palahut *ActKP17: 361* Иван Палагут
Ivan Palahuta *ActKP20: 21* Иван Палагута
Ivan Andruškovic Palahuta *ActKP20: 21* Иван Андрушкович Палагута
Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä *ДГрун: 106* украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком
Ivan Rohatindän sïŋarï Maruχna *ActKP17: 401* Марухна, супруга Ивана из Рогатина
Ivan Roman oγlu orus *ДГрун: 56* украинец Иван, сын Романа
Ivan Senko oγlu Hrudadan *ActKP15: 301, 311* Иван, сын Сенько, из Руды
Ivan sluckalï *ДГрун: 1* Иван из Слуцка
Ivan Starodub *ActKP15: 341* Иван Стародуб
Ivan Suprunkovcadan Cecеχ χatïnïnïŋ poddanïyï *ДГрун: 264* Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецеха
Ivan Špakovit yeneralï Trabolnuŋ *ActKP15: 201* Иван Шпаковит, теребовлянский генерал
Ivan: Fedor Xotân oγlu, Ivan Terebuvskiyniŋ ögäy oγlu *ActKP26: 61* Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского
Ivan Tïχïy Иван Тихий
Ivan: Uzun Ivan furman *ActKP17: 141* фурман Иван Узун (‘длинный’)
Ivan vološin Usâtindän χïzï Olena *ActKP 17: 31* Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина
Ivan Vovčko Zoločovda *ActKP17: 91* Иван Вовчко в Золочеве
Ivan: vank‘ ęręçp‘oχanlarï pan Ivan Yasko oγlu da pan pan Vasko Pilip oγlu *Vien441: 89r* монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа
Ivan: pracovitïy Ivan Yurčenê *ActKP20: 11* работник Иван Юрченя
Ivanaško altïnčï Sečöv šähärlisi *ActKP20: 21* Ювелир Иванашко, мещанин Сучавы
Ivanaško Manaçindän *ActKP20: 91* Иванашко из Маначина
Ivanaško manaçinli *ActKP20: 91* Иванашко из Маначина
Ivanis Mïgïrdič *ActKP11: 61* Иванис Мыгырдич (сосед Мегеговича); *см.* **Ovaneș**
Ivanisovic: Asvadur Bohdan Ivanisovic *ActKP 15: 361* Асвадур Богдан Иванисович; *см.* **Ovaneș**
Ivanko mêsta oγlanï *ДГрун: 298* служащий ратуши Иванко
Ivankuvca (*укр.* Іванківці, *р. п.* Іванківців, Іванковець, *пол.* Iwankówcze) Иванковцы, Иванковцы-Сатановские – *село совр. Городокского района Хмельницкой области, на р. Жванчик, в 9 км к югу от Сатанова, известно с 1565 г., имеются курганы бронзового века, времен скифов (VII-IV вв. до н. э.)*; **Ivankuvcada turuyïr** *ActKP26: 71* живет в Иванковцах
Ivanov *ActKP8: 221* Иванов – *город неопределенной локализации*
Ivanuvca *ActKP8: 191* (*укр.* Іванівці, *р. п.* Іванівців, Івановець) *геогр.* Ивановцы – *вероятно, село в совр. Кельменецкого района Черновицкой области*; **men alïštïrdïm Ivanuvcadan Gavrindän** *ДГрун: 189* я выменял в Ивановцах у Гаврина (Лаврина?)
ivaš (~, ~sen, ~tïr; ~lar, ~larga, ~larnï) кроткий, смиренный, смирный, мягкий, ласковый, тихий *сл. син.* **imšaχ, pokornï, sekin**; **Egär ol, kimniŋ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaš / ivaš tigül edi, da yaman χïlïχlï edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава; **χarib sövüči, yaχšï sövüči, ivaš, ašaχ, artar, surp, tözümlü** *Tum1* [8]страннолюбивый, любящий добро, мягкий, кроткий, справедливый, благочестивый, сдержанный (*Tum1* [8]страннолюбив, любящий добро, целомудрен (*вар.* благоразумен, здравомыслящий, *укр.* в усьому мірний, поміркований, мудрий), справедлив, благочестив, воздержан); *ср.* **yuvaš**
Ivaško (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu) Ивашко; **χart Ivaškonuŋ üvi yanïna, Čečiva turganï** *ДГрун: 50* рядом с домом старика Ивашко, в котором живет Чечива
Ivaško Agop oγlu Ивашко, сын Агопа
Ivaško Geruχna oγlu ilôvlu *ActKP 8: 271* Ивашко, сын Герухны, львовянин
Ivaško: pani Geruχna oγlu baron Ivaško сын пани Герухны барон Ивашко – *львовский армянский старейшина*
Ivaško: Katruχna učmaχlï ǰanlï Ivaškonuŋ sïŋarï Geruχna oγlu *Vien441: 104r* Катрухна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны
Ivaško: Greskoga pan Ivaško yezuita oγlu *Ven1788: 58v-59r* Гресько, сын пана Ивашко, иезуита
Ivaško Gureγ oγlu *ActKP 15: 351* Ивашко, сын Гурега
Ivaško: Holub Ivaško oγlu Голуб, сын Ивашко
Ivaško Jagop oγlu yazučï *Ven1788: 42r* Ивашко, сын Агопа, писарь
Ivaško: Hricko Ivaško kiyövü *ДГрун: 108* Грицко, зять Ивашко
Ivaško Kačabiyovdan / *Kačabiwskiy* *ActKP 14: 131* Ивашко из Качебиева
Ivaško Kokuc [гогуц] *ДГрун: 4, 255* Ивашко Кокуц
Ivaško: Kokuc [гогуц] **Ivaško kiyövü Hricko** *ДГрун: 107* зять Ивашко Кокуца Грицко
Ivaško: Xačko Ivaško oγlu Lïskovicniŋ Хачко, сын Ивашко Леськовича
Ivaško: Xoǰenko Ivaško oγlu *Vien441: 105v* Ходженко, сын Ивашко
Ivaško: Xoǰu Ivaško oγlu, Ilôv šähärlisi *ActKP19a: 11* Ходжу, сын Ивашко, мещанин Львова
Ivaško: ilôvlu Ivaško Miklaš oγlu *ДГрун: 163* львовянин Ивашко, сын Миклаша
Ivaško Mankermänli *ДГрун: 220* киевлянин Ивашко
Ivaško: Misko Kumpel oγlu Ivaško bilä *ДГрун: 105* Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко
Ivaško orus *ДГрун: 56* украинец Ивашко
Ivaško: keldi Pisuckiyniŋ salačïsï... Ivaško *ДГрун: 169* пришел крестьянин Песоцкого… Ивашко

Ivaško Serhiy eresp'oχan oγlu *ActKP 17: 431, 20: 91* Ивашко, сын старосты Сергия
Ivaško: Serhiy eresp'oχan Ivaško oγlu *ActKP14: 61* достопочтенный староста Сергий, сын Ивашко
Ivaško T'orosovic *ActKP19a: 11* Ивашко Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Якуба)
Ivaško: Yakub Ivaško oγlu, ermeni töräsiniŋ pisarï *ActKP20: 141* Якуб, сын Ивашко, писарь армянского суда
Ivaško Yakub oγlu Varterisovic *ДТК* Ивашко Вартерисович, сын Якуба
Ivaško yazučï... Ivaško Jagop oγlu *Vien441: 89r* писарь Ивашко… Ивашко, сын Агопа
Ivaško: dęr Ovanęs Ivaško oγlu egeγeçpan šähär yïχövnüŋ *TZS: (Kr146: 77)* отец Ованес, сын Ивашко, ризничий городской церкви
Ivaško: dęr Yovanes Mikolayovic Ivaško oγlu Йованес Миколайович, сын Ивашко
Ivaško: Yurko oγlu baron Ivaško сын Юрко барон Ивашко – *львовский армянский староста*
Ivaško Yurko Kevorovic oγlu *ActKP41: 1* Ивашко, сын Юрко Кеворовича
Ivaško: Zaχaryaš Ivaško oγlu *ActKP12: 191* Захариаш, сын Ивашко
Ivaškova *и. с.* Ивашкова, жена или вдова Ивашко
Ivaškovic: T'oros hem Anastas χardašlar, Holub oγlanlarï Ivaškovic, Ilôv šähärliläri // Theodor Holub, Anastas Holub братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // Теодор Голуб, Анастас Голуб
Ivaškovskiy *и. с.* Ивашковский – *казак, казненный в Каменце 30 июня / 10 июля 1064 / 1615 г.*
ivašlan- становиться мягче, кротче, смирнее, покорнее; **Egär ki kündä 1 dä, 2 dä tayaχ bilä ögütläsä, andan ivašlanïr da andan ölmäs** Если раз или дважды в день он будет наказан розгами, от этого не умрет, но станет мягче; *см.* **ivaš**, *ср.* **yuvaš**
ivašlat- сделать мягче, кротче, смирнее, покорнее, усмирить, укротить; **kiyik ǰžanavarlarnï bolur ivašlatma** диких животных Он может усмирить
ivašlik (~, ~niŋ, ~ni; ~i, ~inä, ~in; ~iŋiz) мягкость, кротость, смирность, покорность; **[1]Evet men kendim, Bo̧yos, χolarmen sizdän ivašlik bilä da hnazantlïχï bilä K'risdosnuŋ** *2Кор10* [1]Но я сам, Павел, умоляю вас кротостью и покорностью Христовыми (*2Кор10* [1]Я же, Павел… убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым); **[12]Kiyiniŋiz, bundan soŋra, nečik taŋlamalarï Teŋriniŋ, arilär da sövülgänlär, šaγavatnï, da yarlïγamaχnï, tatlïlïχnï, χonarhlïχnï, ivašlikni, uzuneslilikni** *Кол3* [12]Облекитесь, следовательно, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милость и милосердие, в приязнь, покорность, кротость, долготерпение (*Кол3* [12]Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение), *ср.* **χonarhlïχ** (*1Кор4:21*), **sekinlik** (= *հեզություն*)
Ivon (*укр.* Івон, Іона, Йона, Йон, *лат.* Iona, Jonas, *гр.* Ἰωνᾶς, *евр.* Jōnah / Иона ‘существо угнетенное, стенающее, стонущий голубь; голубь’ *Иероним*) *и. с.* Ивон, Иона; *ср.* **Jovnan, Jownan, Ownan**
Ivon kopač *ActKP17: 261* землекоп, гробокопатель Ивон
Ivon orus *ActKP12: 41* украинец Ивон
Ivon Senko oγlu Rudadan *ActKP15: 301* Ивон, сын Сенько, из Руды
Ivon χatunu Snâtinska *ActKP17: 281* Снятынская, жена Ивона
Iwaszko Bobowski Ивашко Бобовский
iyä *см.* **eyä**
iygilik *см.* **igilik**
iyis (~i) запах; угарный газ, угар; *ср.* **is[1], ïs, yis**
iyisli имеющий запах, пахучий, душистый, благовонный; **iyisli oleyok** благовонное масло (*Лк24* [1]В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, *вар.* благовония)
iyo (*лат.* io) *межд.* ура; **iyo triumf! iyo!** (*лат.* io triumphe!) ура тебе, победа! ура!
iz (~, ~dän; ~imni; ~iŋ, ~iŋä; ~i, ~inä; ~imizni; ~lärim, ~lärimniŋ, ~lärimä, ~lärimni; ~läriŋ, ~läriŋä, ~läriŋni; ~lärimizni; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärindän) след, след ступни, стопа, стезя, тропа; *հետք* – **iz, steška / stežka** стезя, след, тропа, стопа; тропинка, дорожка, дорога, аллея – след, тропа; **[11]O̧rę̈nk'kä / Törä bilüči et meni, Biy, yoluŋa seniŋ da yol körgüz maŋa iziŋä seniŋ toγru // O̧rę̈nk' bilüči etkin meni, Biy, yoluŋa seniŋ, yol körgüz maŋa toγru izläriŋä seniŋ** *Пс26/27* [11]Законоположи меня, Господи, пути Твоему и укажи мне дорогу к праведной стезе Твоей (*Пс26/27* [11]Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих, *цсл.* Законоположи мн, гдⷭ, въ пⷭ҇ти твоемъ, и наставѝ мѧ на стезю правую врⷭ҇гъ моихъ рⷭ҇ди); **Xaytardïŋ izimizni / izlärimizni bizim yollarïŋdan seniŋ** *Пс43/44* [19]Ты отвратил стопы наши от пути Твоего (*Пс43/44* [19]Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились от пути Твоего)
Izaag *см.* **Isahag**
Izak *см.* **Isahag**
Izak ǰžuhut haligi yazučï... tamγada Kamenectä *ActKP17: 201* еврей Изак, нынешний писарь… на таможне в Каменце
Izak: Ilia / Illâ ǰžuhut Izak oγlu Skaladan *ActKP17: 221* еврей Илия / Илья из Скалы
Izak: Marko inamsïz ǰžuhut Izak oγlu *ActKP17: 101* неверный еврей Марко, сын Изака
Izak: ǰžuhut Izak Samuylovič *ActKP17: 431* еврей Изак Самуйлович
izavrov (~larga) (*укр.* ісавр, *р. п.* ісаврів, *пол.* isawr, izawr, *р. п.* isawrów, izawrów, *лат. мн.* isauri) исавры, жители Исаврии – *горной местности в Малой Азии, между Ликаонией, Фригией, Писидией и Киликией; ее столица город Исавра (совр. Улубунар, Турция) в 322 г. была сожжена самими жителями, потерявшими надежду отбиться от Пердикки, соратника Александра Македонского*; **χačan ki keldi izavrovlarga, χaysï soŋra türk ǰžïnsï čïχtï, bolmïyïn alarniŋ kendierkin tartma, čaχ ki alarniŋ barča ǰžïnsï ol tas etkäy, ayttï, ki da-**

γï χolaydïr znovit etmä χaraγčïlïχnï, ne ki kötürmä когда он пришел к исаврам, от которых после произошли турки, то не мог снести их своеволия, пока не уничтожил все их племя, и тогда сказал, что, разбойничество легче возродить, чем искоренить, – *высказывание римского императора Проба о стойкости местных "разбойничьих традиций", которое вартабед Антон цитирует по очерку Вописка о Пробе, взявшем Исаврию в 75 г. до н. э., в оригинале выглядит иначе: facilius est ab istis locis latrones arceri quam tolli "легче не пускать сюда разбойников, чем убрать их отсюда" (XVI: 5)*

Izayiyaš *см.* **Esaji**

Izayiyaš aptïkar *ActKP14*: *111* аптекарь Изаияш

Izayyaš *см.* **Esaji**

Izayyaš / Ezayyaš aptïkar raycasï Kamenecnïŋ *ActKP17: 31* аптекарь Изайяш / Эзайяш, райца каменецкий

izba (~nïŋ, ~da; ~sïn, ~sïnï), **izpa** (~sïna) (*укр.* ізба, *пол.* izba) жилая комната *сл. син.* **komora**; **steli izbanïŋ χaγït bilä obitiy** *ActKP12*: *61* потолок комнаты обит обоями; **izbanïŋ tibi** полы дома, *см.* **kemi**

izbavêni *см.* **zbavêni**

izdä- (~mä, ~mägä; izdiyim, ~sin, izdiyiχ, ~ŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~rmen, ~r, ~rsiz, ~rlär; ~män, ~mäm, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~rlär edi; ~mäs edi, ~mäslär edilär; izdiy edim, izdiy edi, izdiy ediŋiz, izdiy edilär; izdiyirmen, izdiyirsen, izdiyir, izdiyirbiz, izdiyirsiz, izdiyirlär; izdiyir edilär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~gäy edi; ~sä, ~säŋ, ~säχ; ~särmen, ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~mäsä; ~särsen; ~mägän; ~mäχ, ~mäχni; ~mäχi; izdiy; ~p) искать, разыскивать, выискивать, выслеживать; требовать, домогаться, добиваться, изыскивать *сл. син.* **därman et-, keri sal-, klä-, χarïštïr-, χarmala-, χazγan-, χol-, χozγa-, saγïš et-, tap-, tebrät-, tergä-, tint-, vïnaydït et-**; *խնդրեմ, խնտրեմ*– **χolïyïrmen, izdiyirmen, kliyirmen** ищу, прошу, домогаюсь, умоляю – прошу, ищу, домогаюсь, желаю, требую: **[33]ne türlü ki men dä barča bilä barčasïna biyänčli bolurmen; izdämän boyumnuŋ faydasïn, yoχsa köplärniŋ, ki χutulgaylar** *1Кор10* [33]так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись; *խուզեմ*– **izdiyirmen, tergiyirmen** ищу, добиваюсь, исследую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, доискиваюсь, роюсь, копаюсь, шарю; стригу; обрезываю, окорачиваю – ищу, разыскиваю, исследую (*1Цар23* [23]я буду искать его во всех тысячах Иудиных); *յուզեմ*– **izdiyirmen, tintiyirmen, χarïštïrïyïrmen, teprätiyirmen** ищу, добиваюсь, исследую, испытываю, разыскиваю, доискиваюсь, допытываюсь, роюсь, шарю, иду по следу, рразбираю; возмущаю, волную – ищу, обыскиваю, ворошу, трясу; *Զո՞վ կու ուզէ սա: Զաստուած կու ուզէ դա* – **Kimni izdiyir bu? Teŋrini izdiyir ošta ol** Кого ищет сей? Вот он ищет Бога; *Զո՞վ կու ուզէ նա: Զաստուած կու ուզէ այն* – **Kimni izdiyir ol? Teŋrini izdiyir ol** Кого ищет он? Он ищет Бога; *նախատ*– **izdiyirmen, tergiyirmen, saγïš etiyirmen, χozγïyïrmen** изобретаю, выдумываю, вымышляю, нахожу; умышляю, ухищряю – ищу, изыскиваю, проверяю, исследую, размышляю, обдумываю, возбуждаю, пробуждаю (*Прит16* [28]Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей); *որոնէ* – **izdä** *2 л. ед. повел. от* *որոնել* искать, испытывать; добиваться, домогаться, исследовать, изыскивать; доискиваться; рыться, копаться, шарить – ищи; *որոնե|ցի, ~ց* – **izdä|dim, ~di** я, он искал и пр.; *կու որոնեմ*– **izdärmen** буду искать; *էր կու որոնեմ*– **nek izdärmen** зачем мне искать; *չեմ՛որոներ* – **izdämändir** не буду искать; *որոնեմ*– **izdiyirmen ya χarïštïrïyïrmen, χarmalanïyïrmen** ищу и пр. – ищу, или ворошу, или шарю; *պիտի որոնէ* – **izdäsär** он непременно будет искать, должен искать; *փնտրէ* – **izdä** *2 л. ед. повел. от* *խնդրել, փնդռել, փնտռել, փնտրել* искать, просить, домогаться, умолять – ищи, разыскивай, изыскивай, домогайся; *փնտրե|ցի, ~ց* – **izdä|dim, ~di** я, он искал и пр.; *կու փնտրեմ*– **izdärmen** буду искать; *չեմ՛փնտրեր* – **izdämändir** зачем мне искать; *էր կու փնտրեմ*– **nek izdäsärmen** почему я должен искать; *պիտի փնտրէ* – **izdäsär** он непременно будет искать, должен искать; **tutunup edir birgämä bu yolga ketmä, Podladovskiyni izdiy, da aldï beh 6 tayler** *ActKP15: 31* он обязался поехать вместе со мной в эту поездку на розыски Подлядовского и взял 6 талеров задатка **atasï χïzïnïŋ artïndan izdiy ketti tayga** отец девочки, разыскивая ее, пошел за ней в горы; **čïraχ bilä izdä-** *ActKP12: 111* разыскивать со свечами; *քինադրեմ*(= *քինախնդրեմ*) – **öč izdiyirmen** проявляю мстительность, злопамятство, враждебность, ненавистничество – питаю вражду, злобу, ненависть, ищу мести, пытаюсь отомстить; **bašladï övümnü silkip dä izdämägä** *ActKP11: 291* он начал перетряхивать и обыскивать мой дом; **izdäp tapïp da erimni keltirgäymen** *ActKP11: 131* я разыщу и приведу моего мужа; **tölöv izdä-** *ActKP8: 151* добиваться уплаты долга, требовать возмещения; *ср.* **istä-, iste-**

izdäl- (~di; ~ir; ~ir edi; ~gäy; ~mäχ) искаться, разыскиваться, требоваться, востребоваться, быть востребуемым, истребоваться, быть истребуемым по суду; **[2]Xaytïp izdälir aralarïna 1000-lärbašïlarïnïŋ, ki χaysï inamlï tapulgay** *1Кор4* [2]А среди тысяченачальников востребуем, который окажется верным (*1Кор4* [2]От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным); **anïŋkibik yarlïγamaχ izdälir edi alardan** от них требовалось подобное милосердие; **[36/15]Uvalgay biläki yazïχlïnïŋ da yamannïŋ, izdälgäy yazïχï anïŋ, da ol tapulmagay // Sïnγalasïn bilälkäri yazïχlïnïŋ da yamannïŋ, izdälgäy yazïχlarï anïŋ da kensi tapulmagay** *Пс9/10* [36/15]Да сокрушится предплечье / сокрушатся предплечья грешного и злого, так чтобы искать грех его, да не найти его (*Пс9/10* [36/15]Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия)

izdämäχ искание, поиск; взыскание; *առ ի խնդրել* – **izdämäχ üčün** о взыскании: **izdämäχ üčün öčnü / izdämägä üčün öčün χanlarïnïŋ χullarïŋnïŋ // izdämägä öč χanï üčün χullarïŋnïŋ** *Пс78/79* [10]о взыс-

кании мзды, об отмщении / взыскать мзду, отомстить за кровь рабов Твоих (*Пс78/79* [10]Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих, *вар.* Пусть наши глаза увидят, как за убийство рабов Твоих Ты караешь народы), *ср.* **izdä-** (~ = *վրեժխնդիր*)

izdän- доискиваться, добиваться, обращаться с требованием, домогаться, требоваться, быть востребуемым, востребоваться; **Izdängin – da taparsiz, χoluŋuz – da berilir, χaχïŋïz – da ačïlïr sizgä** Доискивайся, *т. е.* доискивайтесь – и обретете, просите – и дано будет вам, стучите – и откроется вам (*Лк11* [9]И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам); **tusnaχ izdänmägän** невостребованный залог; *ср.* **izlän-**

izdät- *понуд.-опосред.* велеть искать, разыскивать, организовать поиски, розыск; **izdätmä bašladï övündä, svitlicasïnda, da tapmadïlar** он начал разыскивать ее в доме, в ее светлице, но не нашли

izdävüči *см.* **izdövüči**

izdepka *ActKP15: 211-211,* **zdepka** (*пол.* izdebka) комната, каморка, камера; **barïp zdepkada uzaχ artïna olturgay** *ActKP15: 121* пусть пойдет и посидит под замком в камере

izdiy *см.* **izdä-**

izdiyir *см.* **izdä-**

izdöv (~, ~gä) **1.** поиск, поиски, розыск; **2.** иск, претензия, требование, заявленное через суд

izdövsüz (~, ~nüŋ, ~gä) без иска, претензий; невостребованный, на который не был подан иск *сл. син.* **ölčövsüz**

izdövüči, izdävüči ищущий, разыскивающий, требующий, домогающийся, добивающийся, искатель, соискатель, требователь, востребователь, заявитель, истец, преследователь; *խնդրատիրություն* – **izdävüči** искатель; проситель, требователь – ищущий, разыскивающий, преследователь (*Нав2* [7]Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними… [22]Они пошли и пришли на гору, и пробыли там три дня, доколе не возвратились гнавшиеся за ними. Гнавшиеся искали их по всей дороге и не нашли); *վրիժառու* (= *վրիժառ*) – **öč izdävüči ya kek, öč saχlagan** мстительный, злопамятный; орудие мести – ищущий мести, мстительный или хранящий ненависть, злопамятный; *ср.* **izlövüči**

Izidor, Izidoros, Izidorus *см.* **Isidorus**

izlä- искать, разыскивать; **barïp zavotcasïn izlägäy** *ДГрун: 183* пусть поедет разыщет своего продавца-ответчика; *ср.* **izdä-**

izlän- (~sär, ~isär) требоваться, быть востребованным; **anïŋkibik yarlïγamaχ izdälir edi alardan... köp yarlïγamaχ... bizdän izlänsär** от них требуется подобное милосердие… много милосердия… непременно потребуется от нас; **Teŋriniŋ yarγu kününä bular izlänisär, ki adam aγzï bilä könü bolgay, teni bilä aruv bolgay, dini bilä bek bolgay** В день Божьего суда востребуется следующее: чтобы человек был правдив устами, чист телом, крепок в вере; *ср.* **izdän-**

izlövüči [izlovuči] ищущий, разыскивающий, требующий, домогающийся, добивающийся, искатель, соискатель, требователь, востребователь, заявитель, истец, преследователь; **kimsä dayï borčnu izlövüči bolmagay, ne yovuχdagilär, da ne yïraχdagilär, a kim ki kläsä izdämä ol borčnï Hanustan, na uyatlï χalgay töräniŋ alnïna** *ДГрун: 100* никто больше не может выступать востребователем этого долга, ни близкие, ни дальние, а если кто захочет востребовать тот долг с Хануса, то будет опозорен перед судом; *ср.* **izdövüči**

izop, ezop (*укр.* гісоп, гиссоп, гіссоп, ісоп, *пол.* isop, hisop, hizop, izop < *лат.* hyssopus, *гр.* ὕσσωπος, *евр.* ēzōb) *бот.* иссоп, зверобой синий, Hyssopus officinalis; *զոպա* – **izop, čičäk atï** иссоп – иссоп, название цветка; *ср.* **ajzok', zoba**

izpa *см.* **izba**

Izrajeļ, Zraeļ *см.* **Israjel**

Izrajeļ / Zrael ʤuhut ilôvlu Volf oγlu *ActKP17: 371* львовский еврей Израель, сын Вольфа

Izrajeļ Volfovič *ActKP17: 431* Израель Вольфович

iž[1] (~, ~niŋ) (*арм.* *իժ* ‘ехидна, змея; *совр.* змея, гадюка’) *зоол.* ехидна, Tachyglossus; аспид настоящий, гая, египетская кобра, Naja haje – *ее изображение присутствует на головном уборе фараонов*; *փաղանգ* (= *փաղանգ*) – **iž, yïlan** фаланга, ядовитое паукообразное насекомое; сороконожка – ехидна, змея (*смешение здесь паукообразного ядовитого насекомого* фаланга, Phalanx *и ядовитой змеи* аспид настоящий *объясняется, вероятно, из лат.* phalanx, *гр.* φάλαγξ, *р. п.* φάλαγγος ‘фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; *зоол.* фаланга, тарантул; паук-сенокосец’ *и гр.* ἀσπίς ‘шеренга, ряд; тяжеловооруженное войско, гоплиты; воин, солдат; *зоол.* аспид’), *ср.* **böläk, yïγïn** (= *փաղանգ вм. փաղանգ*)[3]**Üsnä iž da k'arp yïlanlarïnïŋ barsarsen sen // Ïžniŋ da yïlannïŋ üsnä yürügäysen sen** *Пс90/91* [13]На змей аспида и кобру / На аспида и змею наступишь (*Пс90/91* [13]на аспида и василиска наступишь, *совр.* На льва и кобру ты наступишь, *евр.* эфэ ‘аспид настоящий’ и пэтэн ‘рогатая гадюка, Cerastes cornutus; аспид настоящий’)

iž[2] *см.* **yiž**

iž[3]**, iš, yiš** (*пол.* iż) что; ибо, так как, потому что; **iš / iž / yiš ki** так как, потому что, поскольку

Ï

ïč- *см.* **ič-**

ïčtir- *см.* **ič-**

ïkrayina *см.* **okrayina**

ïχöv *см.* **yïχöv**

ïl *см.* **yïl**

ïnčïlmaχ стон, стенание; [5]**Čövrämä boldular menim ïnčïlmaχï / tolγanmaχï ölümnüŋ, da özänläri törä-sizliknïŋ müšχüllättilär meni** *Пс17/18* [5]Объяли меня стоны / муки смертные, и потоки беззакония смутили меня (*Пс17/18* [5]Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили ме-

ня, *цсл.* Ѡдержа́ша мѧ бѡлѣ́зни смє́ртныѧ, и̑ пото́цы беззако́нїѧ смято́ша мѧ), *ср.* **agrïχ, ïnčχamaχ, tolγanmaχ**, *timores* (= երկունք)

ïnčïn- *см.* **ïnʤïn-**

ïnčït- *см.* **ïnʤït-**

ïnčïtučï *см.* **ïnʤïtučï**

ïnčχa- (ïnčχïy edi; ïnčχïyïrmen; ~maχ; ~maχï; ~maχlar; ~maχlarï) стонать; մինչեմ – **ïnčχïyïrmen, kvičit etiyirmen** воркую; стону – стону, квилю, визжу, пищу, скулю, *ср.* **et-** (~mäŋiz = մինչէք), **suχlan-** (~ma = մինչէլ), **tïyïl-** (~ïr edim = մինչէի *Ис38:14*)

ïnčχamaχ стон, стенание; երկունք – **ïnčχamaχï** // **ïnčχamaχ, agrïχ**, *timores мн.* перехваты, переймы, потуги, мука, бывающая у женщин при родах; труд, работа – ее стоны, стенания // стоны, стенания, боль, мука, *мн. страхи, опасения, ужасы* (*Иов2* [9]болезни чрева моего и труды, которыми напрасно трудилась; *Иов39* [1]Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?), *ср.* **ïnčχanmaχ** (~ï *Пс114/116: 3*), **tolγanmaχ** (~ï = երկունք)

ïnčχan- стенать, исходить воплями; [17]**Nečik tolγanganï yüklünüŋ, ki yetiškän bolgay zamanï toγurmaχnïŋ da agrïχïnda kendiniŋ čaχïrgay, ol türlü bolduχ sövüküŋä seniŋ // Nečik ïnčχanganï agïrayaχlïnïŋ, ki yetišiptir zämanäsi toγurmaχïnïŋ da agrïχïndan ïnčχangay, bu türlü bolduχ sövüküŋdän seniŋ** *Ис26* [17]Как родовые муки / стенания беременной, которой пришло время родов и которая вопит в болях / стенает от болей своих, так были мы в любви Твоей / от любви Твоей (*Ис26* [17]Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи, *цсл.* Ѝ ꙗ́кѡ болѧ́щаѧ приближа́ется роди́ти и̑ въ болѣ́зни своє́й воскрича́, та́кѡ бы́хомъ возлю́бленномꙋ твоємꙋ)

ïnčχanmaχ стенание, исхождение воплями; [3]**Dolaštïlar / Keldilär čövrämä / Čövrälädilär meni ïnčχanmaχï / ïnčχamaχï / ïnčχamaχlarï ölümnüŋ, da totχarlïχï / totχarlïχlarï / prihodasï tamuχnuŋ taptï / taptïlar meni** *Пс114/116* [3]Объяли меня стенания смертные, и терзания / несчастья ада постигли меня (*Пс114/116* [3]Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня)

ïnčχïy, ïnčχïyïr *см.* **ïnčχa-**

ïnʤïn- (~dï; ~ïpmen; ~massiz; ~gaysiz), **ïnčïn-** (~dïχ; ~madïm; ~magay, ~magaylar) быть притесняемым, угнетаемым, обижаемым, притесняться, угнетаться, стужаться, подвергаться скорби, чувствовать себя стесненным, обиженным, обижаться, жаловаться, плакаться, сетовать, ныть, изнывать; [5]**Zera χačan ki yettiχ biz Magetoniyaga, da heč bir nemä bilä tïnčlïχ tapulmadï tenimizgä bizim, yoχsa barčadan ïnčïndïχ, zera čïχartïn – talaš, da ičkärtin – zburenâ** *2Кор7* [5]Ибо, когда достигли мы Македонии, то плоть наша не находила никакого покоя, но мы ото всего изнывали, потому что извне – брани, и изнутри – тревоги (*2Кор7* [5]Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи, *вар.* во всём подвергались скорби, *цсл.* во всѣ́мъ скорба́ціе); **ol kičkinälär ïnčïnmagaylar ol az nemä χurbanïmïz bilä** да не оббижаются те малые из-за той ничтожной нашей жертвы

ïnʤït- (*инф.* ~ma; ~tï, ~tïlar; ~ïrlar; ~ïrlar edi; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kay; ~kanda; ~kanïmdan; ~kanïna; ~maχïndan), **ïnčït-** (~madïm; ~kaylar; ~kanlar; ~kanïndan) стужать, стеснять, притеснять, угнетать, тяготить, удручать, досаждать, обижать, вызывать обиду, жалобы; [13]**Da χaytïp ne bolgay ne bilä eksik tapulduŋuz özgä yïχövlärdän? Tek anïŋ bilä, ki men sizni ïnčïtmadïm? Bayïšlaŋïz maŋa bu eksiklikni** *2Кор12* [13]И опять-таки, чего у вас недостает сравнительно с другими церквами? Только того, что я не вызвал у вас нареканий? Простите мне этот недостаток (*2Кор12* [13]Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину); [157]**Köplärdir / Köptürlär, ki χuvïyïrlar da ïnʤïtïyïrlar meni, tanïχlïχïŋdan seniŋ men sapmadïm** *Пс118/119* [157]Много их, которые гонят и стужают меня, но от свидетельств Твоих я не уклонился (*Пс118/119* [157]Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь, *цсл.* Мно́зи ѝзгона́щіи мѧ ѝ стꙋжа́ющіи мѧ: ѿ свиде́тєлїй твои́хъ не ѹклони́хсѧ), *ср.* **inʤït-** (~iyirlär), **χïstïr-** (~ïrlar = նեղեն), **tarla-** (~ganlar = նեղեալք)

ïnʤïtučï (~larïmnïŋ, ~larïmnï; ~larïnïŋ, ~larïn, ~larïnï), **ïnčïtučï** обидчик, притеснитель, угнетатель; **tas / yoχ etsärsen barča ïnʤïtučïlarïmnï** [= **ïnʤïtučïlarïn**] **ʤanïmnïŋ menim / ïnčïtučïlarïmnï** [= **ïnčïtučïlarïn**] **menim ʤanïmnïŋ // yoχ etkäysen barča ïnʤïtučïlarïn / χïynavučïsïn boyumnuŋ menim** *Пс142/143* [12]И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою / меня (*Пс142/143* [12]И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб)

Ïngal, Dẹr (*арм.* Ընկալ Տէր) **tatarča – Yöpsün, Biy, χoltχamïznï bizim** *Прими, Господи* по-татарски – Прими, Господи, молитву нашу

ïnidi *см.* **hnidiy**

ïnt (*арм.* ընդ) *предлог* в, по; **ənt gark'i Aharonnuŋ** по чину Аарона

ïnt ajs, ïnt as *см.* **Dẹrindas / *Dẹrïntajs* / *Dẹrïntas***

ïnt'erçoγ, ïnt'erçoγ (~larnïŋ), *мн.* **ïnt'erçoγk'** (*арм.* ընթերցող, *мн.* ընթերցողք) чтец – *клирик второй ступени, которому позволяется чтение в церкви апостольских книг*

ïnt'erçoγut'iun (*арм.* ընթերցողութիւն) чтение, чтение; сан чтеца

ïrängli *см.* **irängli**

ïrʤa (~sï), **ïrʤâ, rïʤa, rïddza, rʤa** (~nï, ~dan; ~sï), **ŕʤa, rïža, rrʤa, rrža**, *rdza* (*укр.* іржа, ржа *на железе, воде, растениях*, *пол.* rdza) ржавчина, ржа, заржавелость, ржавая накипь, ярь, зелень (*на меди*), коррозия; ржавый, жёлто-бурый цвет, желтушечность, бледность *сл. син.* **ačïγ, agrïχ, egri baχmaχ, kek, kögärmäχliχ, osenica, öč, sarï agrïχ, žang, žanig**, *comestor*; դալուկ – **sarï agrïχ Lew. 26, žang, ïrʤâ** *мед.* желчь, желтуха, разлияние желчи по телу – желтуха, Левит 26, ржа, ржавчина

(*Лев26* [16]то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их; *Иер30* [6]Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?; *Ам4* [9]Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба); *խեժ (чаще = խէժ)* – **öč, egri baχmaχ, kek** // **ačïγ, aγrïχ, ïrʤa / rïʤa 2 Qr. 28** *rʤa* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Вт28* [22]Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, *цсл.* жже́нїемъ; – *третий кыпч. перевод ошибочен и делжен относиться к другому арм. слову:* ржавчина растений *упоминается во второй половине этого стиха:* засухою, палящим ветром и ржавчиною, *арм.* երկիւղիւ եւ խորշակաւ եւ գոնով, *см.* **χaçaklik'**: **asrï ~** = գոն); *ժանկ* – **rïʤa, kögärmäχliχ** *p. n.* ржавчины – ржа, посинелость (*Иез24* [12]Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его); *ուռճ* – **rrʤa, žang** [rang], *comestor* червоточина; долгоносик (насекомое), моль; червяк; разъедающее вещество, ржавчина – ржавчина, ржа, *пожиратель, разъедатель* (*Мф6* [19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут); *ср.* **küyä, χurt, mol[2] / mul / mûl, paslan-**

ïrika *см.* **rika**

ïrïsvay *см.* **rïsvay**

ïrmaχ (~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïŋ, ~larïn), **irmaχ** (~lar, ~lardïr) ручей, поток; *վտեակ (= վտակը) խաղային* – **ïrmaχlar ketärlär edi** потекли ручьи, потоки – пошли, потекли ручьи: [20]**Zera urar edi suvlar χayanï / urar / urur edi χayanï, da aχar edi / edilär suvlar, da ïrmaχlar ketärlär / ketär edi kendindän / özänlär čïχarlar edilär andan** *Пс77/78* [20]Ибо ударил Он по скале, и потекли воды, и ручьи пошли / реки вышли из неё (*Пс77/78* [20]Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи), *ср.* **aχïn suv / su, rika** (= *վտակ вм. վտակ, վտակը*); *ի գետս են* – **ïrmaχlardïr**: [12]**Saldï teräkin kendiniŋ čaχ teŋizgä diŋrä, čaχ ïrmaχlarga diŋrä / ïrmaχlardïr madγaš butaχlarï anïŋ** // **Saldï litorosun kensiniŋ teŋizgä dirä, aχïn suvlarga dirädir budaχlarï anïŋ** *Пс79/80* [12]Она пустила древо свое / поросль свою до самого моря, до самых потоков *простираются* молодые ветви ее (*Пс79/80* [12]она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки)

ïrt- *on., см.* **yïrt-**

ïrtah *ош.* = **anï ~~skalaga~~ > a[lar]nï** [tah tibinä], *см.* **taγ** (tah tibinä *Исх32: 19*)

ïs (~, ~tan; ~ï) угарный газ; **taχïlnïŋ ïsï** угарный газ от зерна; *ср.* **iyis, is[1], yis**

ïsdorož *см.* **sdorož**

Ïsdïmbol *см.* **Sdïmbol**

Ïsgandarea (*тур.* İskenderiye, *а.* al-'Iskandariya, *гр.* Ἀλεξάνδρεια) *геогр.* Александрия – *город в Египте*; **Margos awedaṛaniç buyruχu bilä Bedros aṛak'elniŋ yazdï Awedaṛanïn kendiniŋ Ïsgandarea kermäninä χbti tili bilä 15 yïldan soŋra hamp[arcumunuŋ] Jisus K'risdosnuŋ** Марк-евангелист написал свое Евангелие по велению апостола Петра в городе Александрии на коптском языке через 15 лет после вознесения Иисуса Христа

Ïskala *см.* **Skala**

ïskazat et- *см.* **skazat et-**

ïskïlep *см.* **sklep**

ïsprava *см.* **sprava**

ïspravit et- *см.* **spravit et-**

Ïsročinckiy *см.* **Sïročinskiy**

Ïsročïnčkiy *см.* **Sïročinskiy**

Ïstas Moriškapa *ДГрун: 165* Стас Моришкапа; *ср.* **Stanislav, Stas**

Ïstaško ïkrayinadan *ДГрун: 132* Сташко с околицы

Ïstepan: Sdïpan χotinli / Ïstepan *ДГрун: 232* Степан из Хотина; *см.* **Sdepan, Stepan**

Ïsdohniv *см.* **Stohniv**

Sdohniv *см.* **Stohniv**

ïstol *см.* **stol**

Ïstročinckiy *см.* **Sïročinskiy**

ïstrona *см.* **strona**

ïsvâtïy *см.* **svâtïy**

ïšïγ (~ïn; ~larï, ~larïn) луч, свечение, сияние; *ճառագայթ* – **ïšïγlarï** солнечный луч, блеск, сияние, лучезарность – *мн.* лучи чего (*Быт15* [17]дым как бы из печи и пламя огня; *Исх20* [18]Весь народ видел громы и пламя; *Дан10* [6]очи его – как горящие светильники), *ср.* **yarïχ** (= *ճառագայթ*)

ïšparovat et- *см.* **šparovat et-**

ïšparovnik *ДГрун: 149* (*укр.* шпаровник, *пол.* szperownik) оценщик

ïzhoda *см.* **zhoda**

ïzyavit et- (*укр.* з'явитися) явиться; **bu zamanda Ari Ḏžan ïzyavit etmäs** в настоящее время Святой Дух не явится

J

Jabǫγos *см.* **Bǫγos**

Jadam *и. с.* Адам; **Jadam Novodvorskiy, opat Premêckiy** Адам Новодворский, аббат Премышльский – *епископ Каменецкий с 7 декабря 1615 г., Познаньский в 1631-1634 гг.*; *см.* **Adam**

Jadam Xotinskiy *ActKP8: 1* Адам Хотинский

jagint (~, ~kä) (*арм. յակինթ, гр.* ὑάκινθος) *мин.* гиацинт, иакинф – *драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт*; *ср.* **χiacint, lazowart', lazurovï, ligiros, yacint**

Jagop, Jagǫp *см.* **Agop**

Jagǫp / Ago *ActKP 8: 141* Агоп / Аго

Jagop Baba oγlu *ActKP15: 331* Агоп, сын Бабы
Jagop: Barilus Jagop oγlu / Parilus Lucka ermenisi *ActKP8: 221* луцкий армянин Барилус / Парилус, сын Агопа
Jagop Butaχ oγlu Агоп, сын Бутаха (муж Гульки, дочери Хачко Шуши)
Jagop Butaχ oγlu Xčk Yurko oγlunuŋ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба
Jagop Dran *ActKP8: 221* Агоп Дран; *ср.* **Yakub Dïdran**
Jagop furman *ActKP15: 51, 281* фурман Агоп
Jagop japeγa инок Агоп
Jagop: Ivaško yazučï... Ivaško Jagop oγlu *Vien441: 89r* писарь Ивашко… Ивашко, сын Агопа
Jagop: Ivaško Jagop oγlu yazučï *Ven1788: 42r* Ивашко, сын Агопа, писарь
Jagop: Xačeres Bilaš tornu Jagop oγlu *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа
Jagop: Xačig Bilaš Jagop kiyövü *ActKP15: 261* Хачиг, зять Билаша Агопа
Jagop: Dïrtat Jagop Maša oγlu *ActKP12: 51* Дыртат, сын Агопа Маши
Jagop: Mankermän babasïna Jagopka *Vien441: 160v* киевскому священнику Агопу
Jagop: Manko Jagop oγlu *ActKP17: 21* Манко, сын Агопа
Jagop: Medz-Xatun Jagop sïŋarï *ActKP 15: 181* Медз-Хатун, супруга Агопа
Jagopnuŋ oγlu *ActKP11: 281* сын Агопа
Jagop sisli šähär χuçunda bolgan *Vien441: 167v* Агоп из Сиса, бывший в городском приюте
Jagop: Kosta da Jagop Turač oγlanlarï *ActKP12: 41* Коста и Агоп, сыновья Турача
Jagopean *см.* **Agopean**
Jagopos *см.* **Jagovpos**
Jagopša *и. с.* Агопша; *ср.* **Agopša**, *см.* **Agop**
Jagopša Ämirä oγlu Sečöv ermeni *ActKP8: 211* Агопша, сын Эмирэ, сучавский армянин
Jagopša: Sako Jagopša oγlu sečövlü *ActKP17: 91* Сако, сын Агопши, из Сучавы
Jagovp, **Jagǫvp** *см.* **Agop**
Jagovpos, Jagopos (~, ~kä, ~nu) (*арм.* Յակոբոս, Յակոբոս, *лат.* Iacobus, *гр.* Ἰάκωβος, *евр.* Ya'kob, Яаков – *апостол Иаков, сын Заведея и младший брат Иоанна, двоюродный брат и один из первых учеников Иисуса; апостол Иаков, родной брат Иисуса по плоти, сын Иосифа и Марии, прозванный "праведным", автор Послания Иакова*) *и. с.* Агопос, Акопос, Иаков; *ср.* **Agop, Yakov, Yakub**
jaγt'oγ (*арм.* յաղթող) победитель, победоносец, победный, победоносный, торжествующий, победительный; **Mik'ajęl, χoronžï jaγt'oγ, budur zvïčênsca da obronca bizim saγlïχïmïznï** *архангел* Михаил, хоругвеносец и победоносец, то есть победитель и защитник нашей жизни; *ср.* **yeŋüči**, *victor*
jaγt'ut'iun (*арм.* յաղթութիւն) победа; *см.* **yeŋmäχliχ, zvïčênstvo**
jāj (*арм.* Այ *сокр. от* Աստուծոյ) *м. п.* в Боге, *см.* **Asduaʒ, imasdn̄ç̄ln** (~ jāj Soγomon)
Jajd. Joh. (*арм.* Յայտնութիւն Յովհաննու) *книга* Откровение Иоанна, Апокалипсис; *см.* **jajdnut'iun**
jajdnel et- (*арм.* յայտնել) открыть, объявить, публиковать, обнародовать; объяснить, истолковать
jajdni (*арм.* յայտնի) ясный, доказательный, явный, иизвестный, видимый; явно, ясно, доказательно
jajdnut'iun (*арм.* յայտնութիւն) ясность, доказательность; явление, объявление; открытие, откровение; очевидность, общенародность, известность; Апокалипсис, видение; **Ezraz (+ Ezras) jajdnut'iunda kensiniŋ** Ездра в своем откровении; *ср.* **Jajd. Joh.**
Jajrad *оп., см.* **Jajrarad**
Jajrarad, *оп.* **Jajrad** (*арм.* Ararատ *м. п. от* Արարատ) Арарат, Араратские горы, Араратская земля, Араратское царство, их обитатели; **keldilär Jajrarad povâtka, budur ulusuna, Vaγaršabad šähärgä** они пришли в Араратскую провинцию, то есть в Араратское царство, в город Вагаршапат; **Jajrad veliatta** в Араратском царстве; *ср.* **ermeni** (~lär = Արարատ *вм.* Ararատ)
Jajsmawurk' (~ka, ~nu, ~tan), **Ajsmawurk'** (~, ~nu, ~tadïr) (*арм.* Յայսմաւուրք, Ամաւուրք) Жития святых, Четья-Минея – *жизнеописания святых, расположенные согласно месяцеслову, в календарном порядке; ср.* **Harançvark'**
Jakub *см.* **Yakub**
jakim *см.* **hakim**
jaman (*арм.* աման 'сосуд, горшок; мешок, кошель') сосуд; **jaman altun** золотой сосуд (*Cup50* [10]кованый золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями)
Jambγi (~gä) (*арм.* Ամպլիաս, *гр.* Ἀμπλιᾶτος, *лат.* Ampliatus 'возвышенный') *и. с.* Амплий – *христианин в Риме (Рим16: 8)*
jamenajn *см.* **amenajn**
Jamręs (*арм.* Յամբրէս, *лат.* Mambres, *гр.* Ἰαμβρῆς 'упрямый') *и. с.* Иамврий – *один из двух египетских волхвов, побежденных Моисеем*
Jamrignę (Ամրիկնէ *тв. п. от* Ամրիկ) *и. с.* Амрик – *имеется в виду, однако, арм.* Ամենակ *и. с.* Арменак, *см.* **Armeank'**
Jan *см.* **Yan**
Jan: pan Guryïγ oγlu pan Jan сын пана Гуриьга пан Ян
Jan Wolski *Ян Вольский, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., Понедельник)*
janabad *см.* **anabad**
Jandiok' *см.* **Andiok'**
Janęs (*арм.* Յաննէս, *лат.* Iannes, *гр.* Ἰάννης) *и. с.* Ианний – *один из двух египетских волхвов, побежденных Моисеем*
janp'ud (*арм.* յանխուտ *отл. п. от* անխոտ) из негниющего; **Ekinči dabanag Eski Oręnk'tä edi Movsęsniŋ, χaysï Biy Teŋri aytïp edi Movsęskä etmä ayačtan janp'ud sęt'im** Второй ковчег в Старом Завете был Моисеев, который Бог велел Моисею сделать из негниющего дерева ситтим (*Исх25* [10]Сделайте ковчег из дерева ситтим)
janun Asduʒoj (*арм.* յանուն Աստուծոյ) = *кыпч.* **Teŋri atïna / Teŋriniŋ atïna** во имя Бога
japeγa *см.* **apeγa**

Japetʻagan (*арм.* Յաբեթական) *притяж.* Иафетов, принадлежащий Иафету; **gatʻuγigosluχuna Japetʻagan dž̌ïnsïnïŋ Ečmiyadzinniŋ atʻoṛunda deṛ Melkʻisẹtʻ gatʻuγigosnuŋ** при католикосе Иафетова племени на Эчмиадзинском престоле отце Мелкисете; *см.* **Apet**

Jar*. ош., см.* ***Jarewelič***

Jaṛagač *см.* ***Aṛagač***

jaragajutʻiun (*арм.* յարակայութիւն ‘продолжение, вечность, непрестанность, беспрерывность, увековечение; всегдашнее пребывание; неутомимость; упорствование’) вечнобытие; **Evet bizgä haša bolsun özgä nemä blä maχtanma, evet yalγïz χačï blä Eyämiz bizim Jisus Kʻrisdosnuŋ, χaysï dïr χutχarmaχlïχ, tirlik da jaragajutʻiunumuz bizim** Однако нам не дай бог хвалиться чем-либо иным, но только крестом Господа нашего Иисуса Христа, который есть наше спасение, жизнь и вечнобытие (*Галб* [14]А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира)

Jarakʻ (*арм.* Յարաք, *лат.* Iare, Jare, *гр.* ’Ιαράχ, *евр.* Иерах ‘луна, месяц’) *и. с.* Иерах – *сын Иоктана (Быт10: 26)*

jarear *см.* ***or jarear***

Jaremaʻaṣi (*арм.* արիմաթացի) *и. с.* Аримафеец, *т. е.* выходец из города Аримафея (*гр.* Ἁριμαθαία, *евр.* Рамафаим-Цофим); **Jovsẹpʻ Jaremaʻaṣi** Иосиф Аримафейский – *член синедриона, похоронивший Иисуса Христа в своей могиле (Мф27: 57 сл., Мк15: 43 сл.)*

Jarewelič *арм. От востока*; **Yergäliki *Jarewelič*niŋ** Последование «От востока *солнца до запада*» (*Пс112/113* [3]От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне; – *после данного арм. заглавия в молитвеннике следуют фрагменты псалмов 71/72: 17-18, 99/100:1-5*)

jarewmuds (*арм.* յարեւմուտս *м. п. от мн.* արեւմուտք) Запад, *букв.* на Западе; **Johannes hnazantga čïχtï, jarewmuds ülüši** Иоанн преуспел в послушании, его удел – Запад

jarutʻiun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~uŋnu; ~u, ~una, ~ïna, ~un, ~ïn, ~undan), **jarutʻunn, arutʻiun** (~; ~unuŋ, ~na) (*арм.* յարութիւն) вставание; восстановление; воскресение (из мертвых); **Ayttï surp Krikor: “Jarutʻiun ne šaγavat bilä körünsär?” – Ayttï frištä: “Jarutʻiun bolsa, daγïn birlänmäχ yoχtur közü bilä biri birinä yaχšï baχmaχ, šaγavat – sövük, här dayïm Teŋrini aŋmaχ u maχtamaχ, da biliksizlär keräk barčasï, biliklilär bolup, Teŋridän algaylar es u aχïl, da bitik bilmägänlär keräk bilgäylär barčasï bir til bilä alγïš yügünmäχliχ Ata Oγul Ari Dž̌anniŋ hörmätinä”** Святой Григор спросил: “С какой милостью должно явиться воскресению?” – Ангел ответил: “Когда настанет воскресение, еще не будет позволено глазами хорошо созерцать друг друга, милость же – любовь, постоянное поминание Бога и восхваление, и все невежественные станут сведущими, воспримут от Бога рассудок и разум, и все не знающие письма непременно научатся совершать единым языком молитвенное поклонение славе Отца и Сына и Святого Духа”

Jasapʻ (~, ~nïŋ) (*арм.* Ասաֆ, *лат.* Asaph, *гр.* ’Ασάφ, *евр.* Асаф ‘собиратель’) *и. с.* Асаф – *певец и музыкант времен Давида, автор псалмов 49/50, 72/73-82/83*

Jason (*укр.* Ясон, *пол.* Jazon, *арм.* Յասոն, *лат.* Iason, Jason, *гр.* ’Ιάσων ‘исцелитель’) *и. с.* Иасон – *“сродник” апостола Павла (Рим16: 21)*

jaspis, aspis, yaspes (~ni), **yaspis** (~, ~niŋ) (*арм.* յասպիս, *лат.* iaspis, *гр.* ἴασπις, *евр.* йашефэ, йашфэй) *мин.* яспис, яшма – *разновидность зеленоватого кварца; яспис занимал третье место в четвертом ряду наперсника Аарона (Исх28: 20); стена Нового Иерусалима была “построена из ясписа”, основание же его было украшено ясписом и другими одиннадцатью камнями (Откр21: 18-20)*

Jatama (*арм.* Ադամա, *лат.* Adama, *гр.* ’Αδαμά, *евр.* Адма) *геогр.* Адма, Адама – *город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3)*; **ol vaγtïn, ki barïr edi Biy Teŋri Sotʻomnï kečirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Sotʻom, Komor, Sarajim, Jatama, Sẹkʻovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*)

Jatʻeŋkʻ (~tä, ~tän) (*арм.* Աթէնք, *м. п.* Աթէնք, *лат.* Athenae, *гр.* ’Αθῆναι) *геогр.* Афины – *столица Греции*

jatʻoṛ *см.* **atʻoṛ**

jaw*. см.* ***zi*** *(~ jaw.)*

jawaṛẹn (*арм.* յաւարէն *отл. п. от* աւար) *из добычи своей*; **Xačan ki Tawitʻ porazit etti Amaγẹglärni, bašχïšlarnï *jawaṛẹn* kensiniŋ biylärgä yeberdi** Когда Давид разгромил Амалекитян, он послал старейшинам подарки из своей добычи (*1Цар30* [26]И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: “вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних”)

jawideans jawideniç (*арм.* յաւիտեանս յաւիտենից) = *кыпч.* **meŋi meŋilik** во веки веков

jawidenagan (*арм.* յաւիտենական) *вечный, несотворенный, несозданный, бессмертный, бесконечный*; ***kʻahanaj jawidenagan*** (*арм.* քահանայ յաւիտենական) *священник вечный*; *ср.* ***zjawidenagans***

jawideniç *см.* ***jawideans***

jawkostos *см.* **okosdos**

Jedẹneon *см.* **Jedẹon**

Jedẹon, Jedẹneon *см.* **Kẹteon**

jedyneczestwo *пол.* одиночество, уединенность = *միաձուլիւն (= միանձնութիւն)* уединение; монашество; единодушие, согласие

Jegdan (~, ~dan), **Egdan** (*арм.* Յեկտան, *лат.* Iectan, Jectan, *гр.* ’Ιεκτάν, *евр.* Иоктан < *а.* ‘бодрствовать’)

и. с. Иоктан – *сын Евера, родоначальник нескольких арабских племен (Быт10: 25-29)*

jeγiçi *см.* ***eγiçi***

Jeγim, Jelim (*укр.* Єлім, *пол.* Elim, *арм.* Եղիմ; *м. п.* Եղիմ; *лат.* Helim, *гр.* Αιλίμ, *евр.* Елим ‘*место* больших деревьев’) *геогр.* Елим – *оазис на западном побережье Синайского полуострова, где вначале, после перехода через Красное море, остановились евреи*; **Biy Teŋri 12 zrudlo körgüzdü ǰžuhutlarga dolinada Jelim** Господь Бог указал евреям в долине Елим 12 источников (*Исх15: 27, Чис33: 9*)

jekbdaçi (~lärni) (*арм.* եգիպտացի) египтянин; *ср.* **ekibdoslu**

Jekbdos *см.* **Yekibdos**

Jekibdos *см.* **Yekibdos**

Jelim *см.* **Jeγim**

Jep‘esaçoç *см.* **Ep‘esaçoç**

Jeprajeçoç *см.* **Eprajeçoç**

Jeremia *см.* **Eremia**

Jep‘esos, Jepesos *см.* **Ep‘esos**

Jep‘rat‘a (~dan), **Jep‘rata** (~dan), **Jep‘rat** (~ta) (*арм.* Եփրաթայ, Եփրաթա, *гр.* Εφράθα, *евр.* ’Ēp̄rāthâ ‘плодородная земля’) *геогр.* Ефрафа – *древнее название города* Вифлеема; Եփրաթա – **Jep‘ratadan** *отл. п.* от, из Ефрафы: **6Ošta, išittiχ andan Jep‘rat‘adan / anïŋ üčün Jep‘ratta da taptïχ anï tüzünä ormandagi / tüzlärinä ormannïŋ** *Пс131/132* 6Вот, мы услышали о нем из Ефрафы / слышали о нем в Ефрафе, нашли его в полях дубравы (*Пс131/132* 6Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима); *ср.* **Pet‘γeγem, Pet‘γeγem, Petγeheм, Petγehem, Petγähem, Pet‘χehem, Pet‘γesahem**

Jep‘t‘aji (*арм.* Եփթայ, *м. п.* Եփթայի, *лат.* Jephte, *гр.* Ιεφθάε, *евр.* Йифтах ‘Он (Бог) освободит, откроет’) *и. с.* Иеффай – *вождь Израиля*

Jeronimos *см.* **Heronimos**

Jeropoam (~ga) (*арм.* Երոբոամ; *лат.* Hieroboam, *гр.* Ιεροβοάμ, *евр.* Яровам ‘да умножится народ’) *и. с.* Иеровоам – *чиновник Соломона, а после его смерти вождь 10 из 12 колен Израиля*

Jerusaγem, Jerusaγem, Jerusaγem, Jerusaheм *см.* **Erusaγem**

jerusaγemaçi *см.* **erusaγemaçi**

Jes. *см.* **Jesu**

Jesajea, Jesajia *см.* **Esaji**

Jessę (*арм.* Յեսե, *лат.* Isai, *гр.* Ιεσσαί, *евр.* Йишай) *и. с.* Иессей; **koreni Jessęniŋ** корень Иессеев (*Рим15: 12*)

Jesu (~, ~nuŋ, ~da), **Esu, Ęsu, Jesuę, Jisu** (*арм.* Ւսէս, *лат.* Osee, *гр.* Αυση, *евр.* Йехошуа ‘Господь есть спасение’) *и. с.* Иисус, Егошуа; **Movsęsniŋ töräsiniŋ berilgäninä Tʻeŋridän Ovr, da Aharon, da Ęsu tanïχtïrlar** свидетели вручения Богом законов Моисею – Ор, Аарон и Иисус *Навин*; **Jesu Nawea** (*арм.* Ւսէս որդի Նաւեայ, *лат.* Osee filium Nun, *гр.* Αυση νἱὸς Ναυη, *евр.* Йехошуа Бин-Нун) Осия, сын Навин (*Чис13: 9*); **Jesu / Esu zǫrawor** Иисус воитель – *Осия, сын Навин / Нава / Навина, внук Елишана из рода Ефремова, преемник Моисея, которому Моисей дал имя Иисус (Чис13: 17)*; *ср.* **Jisus**

Jesuę *см.* **Jesu**

Jesusi *см.* **Jisus**

jEtesia [Jetesia] (*арм.* Եդեսիայ *м. п. от* Եդեսիա, *лат.* Edessa, *гр.* Ἔδεσσα) *геогр.* Эдесса, Едесс – *город в Месопотамии, к юго-вост. от Самосаты, столица Осроены (Восточная Сирия), ассирийского государства, царь которого Авгар принял христианство еще при жизни Иисуса Христа; при Антиохе IV Епифане* – Антиохия Калларга, *при римлянах* – Опеллия Макриана, Александрия, *при франкках* – Эдесса, *совр.* Урфа, *с 1983* – Шанлыурфа (*тур.* Urfa, Şanlıurfa), *центр одноименного иля на юго-востоке Турции*; **keldi Jetesia [= jEtesia] šähärinä** он прибыл в город Эдессу; **ki izdäp tapkaylar kendin Jetesia [= jEtesia] šähärindä** чтобы найти его в городе Эдессе; *ср.* **Apkar, Urha**

Jetovma), **Jetoma, Jetovman, Jetom** *см.* **Etovma**

Jeva, Jewa *см.* **Ewa**

Jezrajęlniŋ *см.* **Israjel**

jęczmien *см.* **yenčmên**

Jgp *сокр. от* **Jagop, Agop**

Jgp Butaχ oγlu Xčk Yurko oγlunuŋ kiyövü, Xčk Yk‘b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Jigonion (~da) (*арм.* Իկոնիոն *м. п. от* Իկոնիոն, *лат.* Iconium, *гр.* Ικόνιον) *геогр.* Иконий, Икония – *столица провинции Ликаония, совр.* Конья, *тур.* Konya, *центр одноименного иля*

Jilarion *см.* **Hillarion**

Jinanç *см.* ***Jinunk‘***

jindinski *см.* **indiyski**

Jindiya *см.* **Indiya**

jindiyan (*укр.* індіянин, *мн.* індіяни, *р. п. мн.* індіян, *пол.* Indianin) индиец, индус, индиянин; **Surp Tʻoma jindiyanlarnï da gurkʻčïlarnï, nečik χoyunlarnï, alïy edi da eltiy edi alarnï ovčarnaga Kʻrisdosnuŋ** Святой Фома индиян и язычников, как овец, принял и привел их в овчарню Христову

Jinunk‘ (~ta) *W6: 91r (TSAv1: 651, 665)*, *р. п.* ***Jinanç*** (*арм.* Յինանք, *р. п.* Յինանց) Пятидесятница – *период в пятьдесят дней от Пасхи до Троицина дня*; **künlärindä Bendagosdnuŋ, budur *Jinanç*, budur 50 kün arasïna** во дни Пятидесятидневья, то есть Пятидесятницы, то есть в пятидесятидневный промежуток; *ср.* **Bendagosd / Bendęgos / Bendegost / Pentegost, elli** (~ kün), **Svâtka** (= Պենտեկոստէ)

Jisaj *см.* **Esaji**

Jisaj dęr Apraham oγlu *ActKP20: 111* Исай, сын отца Апрахама

Jisaj: Saruχna Vartʻanovna... Jisaj χatunu *ActKP20: 91* Сарухна Вартановна… жена Исая

Jismajel (~dä) *см.* **Ismajęl**

jismajildägi *ActKP20: 111* измаильский, находящийся в Измаиле; *см.* **Ismajęl**

Jisnag (~ga), *р. п.* **Jisnagaç** (*арм.* Յինակ, Յինակը, Հինակ, *р. п.* Յինակաց, Հինակաց) пятидесятидневный Рождественский пост

Jisnagaç *см.* **Jisnag**

Jisnagmud (*арм.* Յիսնակամուտք, Հիսնակամուտք) Вступление в пятидесятидневный Рождественский пост; **kelir Jisnagmudda** *ActKP8: 241, 20: 11* на будущее Вступление в пятидесятидневный Рождественский пост

Jisraęl, Jisrajęl *см.* **Israjel**

Jisu *см.* **Jesu**

Jisus (~, ~nuŋ, ~nuŋdur, ~ka, ~kadïr, ~nu, ~ta, ~tan, ~tandïr), **Isus** (~, ~ta), *p. n.* **Jesusi, Jisusi** (*укр.* Ісус, *пол.* Jezus, *арм.* Յիսուս, *лат.* Iesus, Jesus, *гр.* Ἰησοῦς, *евр.* Йешуа < Йехошуа, Йошуа ‘Господь есть спасение’) *и. с.* Иисус; **aχïlï Atanïŋ Jisus** разум Отца Иисус; **Anun Asduʤoj Jisusi / Jesusi K'risdosi deaṛn meroj** (*арм.* Ընդ Աստուծոյ Յիսուսի Քրիստոսի Տեառն մերոյ) Во имя Бога Иисуса Христа, Бога нашего; **at'orojn ʤzaraj Jisusi K'risdosi** престолослужитель Иисуса Христа; **sarnïyïr ävälgi kluχ Madt'ęosnuŋ Kirk' ʤznnt'ean Jisusi K'risdosi** начальная глава *Евангелия от* Матфея читается как Родословие Иисуса Христа; [11]**Jisus, ki ündäliptir Jusdos** *Кол4* [11]Иисус, прозываемый Иустом – *иудеохристианин (Кол4: 11)*; *ср.* **Jesu, Yezus**

Jisusi *см.* **Jisus**

jišadag (~, ~nï; ~ïm; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~lar; ~larïŋ; ~larïŋïz; ~larï, ~larïn), **išadag** (*арм.* յիշատակ) воспоминание, памятование, поминовение; память, памятка, записка *или* подарок на память, сувенир; **išadag kendilärinä** в память о них самих; **išadagï bolmagan** которого никто (из наследников, родственников) не поминает; **diftäri jišadaglarnïŋ surp Yęrusaγęmgä yebergän** *Ven1788: 162r* реестр памятных даров, посылаемых в святой Иерусалим

jišadagel et- (*арм.* յիշատակել) припоминать, памятовать, помнить, привести себе на память; упоминать; ссылаться; именовать

jišadaglïχ (~ïma; ~ïŋ; ~ï, ~ïna, ~ïn), **išadaglïχ** (~ïŋ) воспоминание, упоминание, память, памятование

jišadagsïz без памяти, непоминаемый, кого не поминают, о ком не вспоминают; **Biyim K'risdos, čnčel et da yoχ et alarnï dünyâdan da meni jišadagsïz yazgïn** Господи мой Христос, изгладь и истреби их со света и меня, непоминаемого, впиши

jišelik' (*арм.* յիշէլիք ‘залог, служащий воспоминанием, знак памяти’) пожертвование в воспоминание, на помин души; **nečik ol 30 tayler sïŋarï Marenko jišelik' čïχargan, alay že 40 fli bu yer sanovu 4-ünči hrš övdän** *ActKP17: 141* как те 30 талеров, которые его супруга Маренко выделила на помин *его души*, так и 40 злотых местного счета как 4-я часть денег за дом

Jišesęuk' (*арм.* Յիշեցյուք) = *кыпч.* **Aŋïyïχ kečä atïŋnï seniŋ, Biy** *начало молитвы* Вспомним ночью имя Твое, Господи, *ср. цсл. молитву на утрени в святую и великую субботу*: Помянух в нощи имя Твое, Господи, и сохраних закон Твой. Яко от источника горькаго, Иудова колена исчадия в рове положиша Питателя маннодавца Иисуса ‘Вспомнил я ночью имя Твоё, Господи, и сохранил закон Твой. Как происшедшие из источника горького, отпрыски колена Иудина во рве положили Питателя и Подателя манны Иисуса’ (*перевод иеромонаха Амвросия – Дмитрия АлександровичаТимрота*)

Jišpanija *см.* **Xišpaniya**

Joγ. çang *см.* **Oγp.**

Joγea, Dęr, zçoγ (*арм.* Յաղեա, Տէր, ղչոյ) = *кыпч.* **Bürkkin bizgä, Biy, rosa yaχšï yarlïγamaχïŋnïŋ seniŋ** *начало молитвы* Окропи нас, Господи, благою росою милости Твоей

Joγp. *см.* **Oγp.**

Jochannes *лат.-пол., см.* **Jovhannęs**

Jochannes Petrus Gokczycky – **Yaško baron Gögčä Petre oγlu** *Иоанн Петр Гокчицкий* – барон Ясько Гогче, сын Петра

Joh. *см.* **Jovhannęs**

Johan *см.* **Jovhannęs, Osgiperan**

Johan oγlu baron Hrihor сын Йоана барон Григор – *львовский армянский староста*

Johannęs, Johannes, Joḥannęs, Johanes, Johaneș, Joḥaneș *см.* **Jovhannęs**

Johannęs vartabedi Sęrazkean *p. n.* Йоаннеса, вартабеда Серазского, – *в его память монастырю Конгрегации мхитаристов в Венеции в 1788 г. переданы Псалтырь диакона Лусига, Ven11, и Сборник Посланий апостола Павла в переводе отца Микаеля, сына Косты, Ven446*

Joḥaneș Vart'ik kiyövü *ActKP12: 11* Оганес, зять Вартика

joḳost., joḳostosi *см.* **okosdos**

Jokuhi (*арм.* Յոգուհի) *и. с.* Окухи, Окуи, *вост.* Огухи, Огуи; **surp Krikor Lusaworičniŋ... anasï Jokuhi** мать святого Григора Просветителя Окухи

Joṇata, Joṇatas *см.* **Jovnat'an**

Jop (~, ~nuŋ, ~nu), **Joṗ, Jovp, Op** (~, ~nuŋ, ~nu), **Eọp, Eọv, Jovap** (~, ~nïŋ), **Jopap, Jovpap** (*арм.* Յոբ, *гр.* Ἰώβ, *евр.* ’Iyyôḇ ‘угнетенный’ *или* ‘жестоко преследуемый’, *усил.* Иовав ‘враждующий, воинствующий’, *но оба предп. от евр.* ‘вопить’) *и. с.* Иов *и* Иовав, Иашув – *имена сына Иссахара, набожного человека из земли Уц, иначе Оз, между Едомом и Аравийский пустыней, главного действующего лица книги, носящей его имя; память 6 мая*; **Jop çang** оглавление к книге Иова; **սթոխքիրան (= ստիւքիրան)** – **Jop çang** стихира, песнопение – оглавление к книге Иова (*гр.* στιχηρὸν, στιχηρὸς ‘стихира, песнопение’), *ср.* **Bọγos uču** (=**սթոխքերով** *вм.* **ստիւքերով**); **Da burungi atï edi Opnuŋ Jopap, da Osid ulusuna turur edi** Прежним же именем Иова было Иовав, и жил он в стране Уц (*Иов1:1, 42:17/18*), *см.* **Osid**

Jopap *см.* **Jop**

Jortanan (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan), **Ortanan** (~, ~ga, ~da) (*арм.* Յորդանան, *гр.* ’Ιορδάνης, *евр.* Йарден ‘нисходящий, текущий вниз’) *река* Иордан – *берет начало от горы Хермон, протекает через Тивериадское море (Геннисаретское, Кинеретское, Галилейское озеро) и впадает в Мертвое море*; **Aldï ol tašnï eski dušman da saldï ked Ortananga** Взял старый враг тот камень и бросил в реку Иордан

jortor (*арм.* յորդոր) увещание, убеждение, подстрекание, побуждение, внушение, подущение; ободрение, поощрение; убежденный, ободренный, поощренный; ободряющий, поощряющий; **jortor sövük** убежденная, надежная, твердая любовь

Josap'at' *см.* **Jovsap'at'**

Josęp' *см.* **Jovsęp'**

jot (*арм.* յոտ, *гр.* ἰῶτα, *евр.* йод) *назв. евр. буквы* י йод; *ср.* **ged, gęd**

Jot'or (*арм.* Յոթոր, *лат.* Iethro, *гр.* Ἰοθόρ, *евр.* Йитро 'избыточествующий' *или* 'оставшийся') *и. с.* Иофор; **Jot'or, atasï χatununuŋ Movsęsniŋ** Иофор, отец жены Моисея – *священник Мадиамский, отец Сепфоры и Ховава, тесть Моисея, иначе* Рагуил; *ср.* **Ṛak'uęl**

Jotoram (*арм.* Յոթորամ; *лат.* Aduram, *гр.* Ὀδόρρα, *евр.* Хадорам 'Хадад возвышен') *и. с.* Гадорам, Иорам – *сын Иоктана, родоначальник одного из арабских племен (Быт10: 27)*

Jovagim (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä), **Yovaχim, Yoaχim, Yaχim** (*укр.* Єгояким, Яким, Яхим, *пол.* Jojakim, *арм.* Յովակիմ; *лат.* Ioiachim, Joakim, *гр.* Ἰωακείμ, Ἰωακίμ, *евр.* Йехояким 'Яхве возвеличит') *и. с.* Йовагим, Йовахим, Йоахим, Яхим, Иоаким; **Jovagim aχpaš // Eŋ ulu aχpaš Erusaγęmniŋ Jovagim atlï** священник Иоаким // Самый великий священник Иерусалима по имени Иоаким – *Елиаким, второй сын царя Иосии, которого фараон Нехао (Нехо) возвел на престол, дав при этом имя Иоаким (4Цар23: 34-37)*; **ol künnü tïndï Jovagim... Jovagim ketti yïγövdän kendi övünä, yazïχlarïndan arïnïp** в тот день Иоаким успокоился... Иоаким пошел из храма к себе домой, очистившись от грехов; **χačan boldu bir yïllïχ, sövünčlük etti Jovagim** когда *Марии* исполнился год, Иоаким совершил торжество – *Иоаким, муж Анны, матери Марии Богородицы; сведения о нем имеются в Протоевангелии апостола Иакова, брата Иисуса Христа; память у православных 9 сентября старого стиля, у католиков 26 июля*; **Dž̨ïnsïndan eki tayfanïŋ d̨žuhutluχnuŋ Jovagim atlï bir kimesä bar edi surp Asduad̨zad̨zinniŋ atasï, Teŋridän χorχkan toγru kimsä da χod̨ža** Некто по имени Иоаким, отец пресвятой Богородицы, происходил из двух еврейских семей и был человеком богобоязненным и зажиточным; **Yovaχim apeγa / Yoaχim / Yaχim** *ActKP17: 11* монах Йовахим / Йоахим / Яхим (из монастыря святого Пантелеона на горе Синай); *ср.* **Yaim,** *Yakim*

Jovaneș, Jovanes, Jọvaneș, Jovanneș, Jovannes *см.* **Jovhanneș, Ovanneș**

Jovaneș / Ovaneș *ActKP15: 241, 271* Ованес

Jovaneș: Asvadurka Ovaneș oγlu / Asvadur Jovaneș oγlu *ActKP17: 231 / 241* Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса

Jọvaneș: Vartęręș dęr Jọvaneș dęr awakęręç oγlu *ActKP17: 1* Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneș Bedros oγlu *ActKP11: 101* Ованес, сын Бедроса

Jovaneș: Horpina Jovaneș χatunu... Brovar kelini *ActKP15: 241-241* Горпина, жена Ованеса... невестка Бровара

Jovaneș: Horpina Brovar Jovaneș χatunu... Horpina Brovar kelini *ActKP5: 241-241* Горпина, жена Ованеса Бровара... Горпина, невестка Бровара

Jovaneș Dunâkä oγlu *ActKP12: 371* Ованес, сын Дуняке

Jọvaneș etikči Kirkanïŋ χardašï *ActKP8: 261* сапожник Ованес, брат Кирки

Jovaneș: D̨žaš-Xatun Jovaneș χatunu *ActKP8: 201* Джаш-Хатун, жена Ованеса (из Сучавы)

Jovaneș: El-Xatun Jovaneșniŋ Lęvon oγlunuŋ χatunu *ActKP14: 111* Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

Jovaneș Gagos oγlu *ActKP12: 311* Ованес, сын Гагоса

Jovaneș Geron oγlu aslï *ActKP 17: 301* Ованес, сын Герона, из Ясс

Jovaneș Guz babas oγlu *ActKP 15: 271* Ованес, сын священника Гуза

Jovaneș anasï / sïŋarï Hrępsimä *ActKP12: 81* Рипсиме, мать / супруга Ованеса; *ср.* **Horpina**

Jovaneș Kiči / Jovaneș Ilyaš kiyövü *ActKP17: 61* Ованес Малый / Ованес, зять Ильяша

Jovaneș: Ilâš / Ilyaš Jovaneș kiyövü *ActKP17: 211* Ованес, зять Ильяша

Jovaneș: Kęork χïzï Hanuχna... pan Aksęnt da pan Jovaneș χardašï pani Hanuχna *Vien441: 9r* Ганухна, дочь Кеорка... пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Jovaneș: dęr Kirkor dęr Jovaneș oγlu *ActKP20: 111* отец Киркор, сын отца Ованеса

Jovaneș: Kirkor / Krikor / Kïχno sargawark dęr Jovaneș dęr awakereç oγlu *ActKP8: 101, 111, 191-191* диакон Киркор / Крикор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа

Jọvaneș Krivïy χatïnïnda *ActKP20: 81* у жены Ованеса Кривого; *ср.* **Ovaneș, Šilagiy**

Jovaneș / Ovaneș Kumpel kiyövü *ActKP 17: 15: 331 / 31* Ованес, зять Кумпеля

Jovaneș Xač̨ko oγlu, ki artïχ atï Kiyik aytïlïr... χïzχardašï Geruχna *Vien441: 13v-14r* Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герухна

Jovaneș Xaraχaš *ActKP12: 311* Ованес Харахаш

Jovaneș Latïš *ActKP 11: 61* Ованес Латыш

Jovaneș Latïš Ọhas oγlu *ActKP 15: 1* Ованес Латыш, сын Охаса

Jovaneș: Manu Jovaneș χatunu *ActKP 14: 151* Ману, жена Ованеса

Jovaneș: Manu Jovaneș sïŋarï *ActKP 17: 301* Ману, супруга Ованеса

Jovaneș Marzïvanlïnïŋ *ActKP12: 301* Ованес Марзыванлыев

Jovaneș / Ovaneș Pïrkalab *ActKP15: 191 / 311* Ованес Пыркалаб

Jọvaneș Öröv tornu Kasbar oγlu *ActKP8: 261* Ованес, внук Орёва, сын Каспара

Jovaneș: Varte Jovaneș Pïrkalab χatunu *ActKP15: 241* Варте, жена Ованеса Пыркалаба

Jovaneș Rak Kirkor oγlu *ActKP17: 181* Ованес, сын Киркора Рака

Jovaneș Samuylanïŋ *ActKP12: 211* Ованес Самуйлов

Jovaneṣ Sarkis oγlu fïrnozlu, χačlusu Indžbeyniŋ *ActKP17: 1* Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник Инджбея

Jovaneṣ: Simon Jovaneṣ / Ovaneṣ Šadbey oγlu *ActKP 14: 11 / 17: 61* Симон, сын Ованеса Шадбея

Jovanes sisli, χardašï zamoscalï Baγdasarnïŋ Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья

Joγaneṣ Tamγadžï oγlu *ActKP12: 181* Ованес, сын Тамгаджи

Joγaneṣ: Varteṛeṣ deṛ Joγaneṣ deṛ awakeṛeç oγlu *ActKP17: 1* Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneṣ Donig Yoluš Jovaneṣ oγlu / Donig Jovaneṣ Yoluš oγlu *ActKP12: 131, 261, 14: 111 / 12: 261* Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша

Joγaneṣ: Zak'arianïŋ, atasïnïŋ Jovaneṣniŋ *Гимн* Захарии, отца Иоанна, – *Захария, отец Иоанна Крестителя (Лк1: 68-79)*

Jovaneṣ: χabaχčïχardaki etikči Xaçadur, ki Joγaneṣniŋ χïzïn Hanuχnanï aldï, ki artïχ adï blä Žerebec aŋïlïr *Vien441: 13r* сапожник Хачадур из предместья *Львов*, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец

Jovanneṣ *ActKP8: 221 см.* **Jovhanneṣ**

Jovanneṣ Kaṛneçi *см.* **Kaṛneçi**

Jovap *см.* **Jop**

Jovas (*арм.* Յովաս, *лат.* Ioas, Joas, *гр.* Ἰωάς, *евр.* Иоаш 'Иегова Бог') *и. с.* Иоас; **Jovas k'ahanaj** священник Иоас, – *Иоас, сын Охозии, царь Израиля в 840-801 гг. до н. э.*

Jovasap *оп., см.* **Jovsap'at'**

Jovel, Jovelea [Jovelâ?], **Ọvel** (~dä), **Ovel, Ovelea** [Ovelâ?] (*укр.* Йоїл, *р. п.* Йоїла, *пол.* Joel, *р. п.* Joela, *арм.* Յովել, *р. п.* Յովելայ, *лат.* Ioel, Joel, *гр.* Ἰωήλ, *евр.* Йоэл 'Яхве *есть* Бог') *и. с.* Иоиль, Иоель; **Ovelea (+ Jovel) / Jovelea / Jovel markaṛę** пророк Иоиль – *сын Вафуила, один из 12 малых пророков*

Jovhanneṣ (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän), **Jovhannes** (~, ~in, ~niŋ, ~tan), **Jovhaneṣ, Jovanneṣ, Jovannes** (~kä, ~niŋ, ~ni, ~tän), **Jovaneṣ, Jovanes, Joγaneṣ** *ActKP8: 131, 131, 261, 261*, **Johan, Johaneṣ** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän), **Johanes, Johanneṣ** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni), **Johannes,** *сокр.* **Joh., Ohanneṣ, Ohaneṣ, Ovanneṣ, Ovaneṣ,** *Ioan., Ioannes, Jochannes* (*арм.* Յովհաննէս, Յովանէս, Յովհան, Յոհան, *совр.* Հովհաննես, *гр.* Ἰωάννης, *лат.* Iohannes, *евр.* Yôḥānān, Иоханан 'Яхве милостив') *и. с.* Иоанн, Иоанан; *арм.* Оганнес, Оганес, Ованнес, Ованес; **Johannes / Johaneṣ / Jovaneṣ / Jovhanneṣ / Ohaneṣ awedaranič** евангелист Иоанн – *сын Зеведея, галилейского рыбака, брат апостола Иакова, автор Евангелия и Откровения*; **Joh. çang** оглавление к Евангелию от Иоанна; **Desilk' Jovhanneṣu** (*арм.* Տեսիլք Յովհաննէսու) Откровение Иоанна; **Jovhanneṣ Gerson** *см.* **Gerson**; **Jovhanneṣ Gvalpeṛči** *см.* **Gvalpeṛči**; **Jovhaneṣ K'armadaneeṇç** *см.* **K'armadaneeṇç**; **surp Johaneṣ / Johanes / Johanneṣ / Johannes / Jovaneṣ / Jovanneṣ / Jovhanneṣ Kaṛneçi sargawak vartabed** святой Иоанн / Ованнес Гарнеци, диакон, доктор богословия, *см.* **Kaṛneçi**; **Jovanneṣ Mïgïrdič** Иоанн Креститель – *сын священника Захарии и его жены Елисаветы из рода Аарона, родственницы Марии, матери Иисуса, последний из пророков Ветхого Завета, предтеча и креститель Иисуса Христа*; **Junvarnïŋ on beš-sindä badmut'iunudur surp Jovanneṣniŋ / Johanneṣ / Johaneṣ, ki K'risdos üčün erkli yarlï boldu** Пятнадцатого января житие святого Ованнеса, который добровольно обратился в нищенство ради Христа – *речь идет о св. Иоанне Кущнике, сыне богатых родителей Евтропия и Феодоры, вернувшегося из монастыря и умершего после трех лет нищенствования в палатке перед воротами родительского дома (лат. Calybites, гр. Καλύβιτης, ум. в 450 г.), память 15/28 января*; **χoltχasï bilä surp Jovaneṣ elčiŋniŋ** молитвами святого Иоанна Предтечи (*Евр6* [20]куда предтечею за нас вошел Иисус, *арм.* կարապետ, *лат.* praecursor, *гр.* πρόδρομος); **Sargawak vartabed // Jovhannes Sargawak vartabed** вартабед Йованнес Саргавак, *см.* **Sargawak**; *ср.* **Ivan, Ivaško, Ovan, Ovaneṣ, Ovanes, Ovanneṣ, Yan**

Jovhanneṣu *см.* **Jovhanneṣ** (Desilk' ~u)

Jovnan (~, ~nïŋ), **Jownan** (~, ~nïŋ, ~nï), **Ownan** (*арм.* Յովնան, Հովնան, *лат.* Iona, Jonas, *гр.* Ἰωνᾶς, *евр.* Jōnah / Иона 'существо угнетенное, стенающее, стонущий голубь; голубь' *Иероним*) *и. с.* Йовнан, Овнан, Унан, Иона – *сын Амафиина, выходец из города Гафхефера (Гафхевера) в Завулоне вблизи Назарета, пророк времен израильского царя Иеронима II (VIII в. до н. э.); об Ионе повествует книга пророка Ионы, написанная предп. им самим*; **Alγïšï Jovnan markaṛeniŋ** Молитва пророка Ионы, – *Молитва Ионы (Иона2: 3-10)*; **K'risdos... oχšar edi... sürätniŋ čireyi bilä Ownanga** Христос выражением лица был похож на Иону; *ср.* **Ivon, yonuzbalïχï**

Jovnat'an, Joγnata, Joγnatas, Yonat'an, Yonatï (*пол.* Jonatan, *арм.* Յովնաթան, *лат.* Ionathan, Jonathan, *гр.* Ἰωναθάν, *евр.* Йонатан 'Яхве даровал') *и. с.* Ионафан – *старший сын Саула*; **sövdü anï Jovnat'an, nečik boyun kensiniŋ** полюбил его Ионафан, как свою душу (*1Цар18* [1]Когда кончил *Давид* разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу); **Bunda keltiriyir Izidorus tez tas bolmaχnï Joγnata krulevičniŋ, Joγnatas ol, χaysï ki šaγavatlï edi Tawit' üsnä... Müšχüllüχ maŋa zadavat etiyir Yonatï** Здесь Исидор приводит скорую гибель царевича Ионафана, того Ионафана, что был милостив к Давиду... Ионафан вызывает у меня растерянность (*вартабед Антон цитирует труд Исидора Севильского «О славных мужах» – «De viris illustribus», см.* **Isidorus**)

Jovp *см.* **Jop**

Jovpap (*арм.* Յովբաբ, *лат.* Iobab, Jobab, *гр.* Ἰωβάβ, *евр.* Иовав *от евр.* 'вопить' *или а.* 'готовиться к битве' *БЭБ: 404*) *и. с.* Иовав – *сын Иоктана (Быт10: 29)*

Jovram (*арм.* Յովբաբ, *лат.* Iobab, Jobab, *гр.* Ἰωβάβ, *евр.* Иорам 'Яхве высок') *и. с.* Иорам – *сын и со-*

правитель царя Иосафата, который "делал неугодное в очах Господних" (4Цар8: 16)

Jovsap'at' (~nïŋ), **Josap'at'** (~nïŋ), *оп.* **Jovasap** (*арм.* Յովսափատ, *лат.* Iosaphat, Josaphat, *гр.* Ἰωσαφάτ, *евр.* Йошафат 'Яхве рассудил') *и. с.* Иосафат; **padolokunda Jovsap'at'nïŋ // yïraχ dügül Erusaγemdän padolokta Jovasapnïŋ** недалеко от Иерусалима, в Иосафатовой долине

Jovsę., Jovsęę, Jovsęję *см.* **Ovsęę**

Jovsęp' (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän), **Jovsep'** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni), **Jovsęp** (~, ~niŋ), **Jovsep** (~, ~niŋ, ~nuŋ), **Joseр'** (~niŋ), **Ovsęp', Ǫvsęp', Ovsęp, Yusep / Usep** *ДГрун: 224*, **Yusip, Yusko** (*укр.* Йосип, Йосиф, Юсип, Осип, Юсько, *пол.* Józef, *арм.* Յովսէփ, Յուսուփ, *лат.* Ioseph, *гр.* Ἰωσήφ, *евр.* Yôsēp̄ / Йосеф 'Он (Бог) прибавит *еще детей*') *и. с.* Иосиф; **[16]χutχardïŋ biläkiŋ bilä seniŋ žoγovurtuŋnu seniŋ, oγlanlarïn Jagopnuŋ da Jovsep'niŋ** *Пс76/77* [16]Ты спас мышцею Твоею народ Твой, сыновей Иакова и Иосифа (*Пс76/77* [16]Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа); **körklü Jovsep' / Jovsep' Keγeçig** Иосиф Прекрасный; **փոխոդ – Jovsęp'** управляющий – Иосиф (*управляющий Потифара; начальник "над всею землею Египетскою", названный именем Цафнаф-Панеах 'спаситель жизни' или 'Бог говорит: он живет'*); **ապրայի, ամենաբաւական – Jovsęp', Teŋri / Teŋriniŋ barčanï tutučï** всемогущий, всевластный; наидостаточный, всемощный, всемогущий – Иосиф, *избранный* Всемогущего (*Быт49* [25]от Бога отца твоего… и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше… [26]благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими), *ср.* **barï** (~na yetkinčä yetkän = ապրայ); **Jovsęp' nahabed** патриарх, праотец, родоначальник Иосиф – *одиннадцатый сын Иакова и первенец от Рахили, отец Манасии и Ефрема; благодаря Иосифу сохранился Израиль и его племя оказалось в Египте*; **Jovsęp' ne türlü tüšürdü K'risdosnu χačtan?.. Jovsęp' Jaremat'açi** Каким образом Иосиф снял Иисуса с креста?.. Иосиф Аримафейский – *член синедриона, похоронивший Иисуса в своей могиле (Мф27: 57 сл., Мк15: 43 сл.)*; **Da turdular χoran alnïna Ovsęp' da Mariam gojs alnïna Teŋriniŋ daǯǯar ičinä... Da ertäsi aldï ari gojsnu, da keldilär yänä toγru övinä Ovsęp'niŋ Nazarętta** И встали перед алтарем Иосиф и девица Мария: пред Богом: в храме… И на утро он взял девицу, и они снова пришли прямо в дом Иосифа в Назарете – *Иосиф и Мария, матерь Иисуса*; **nečik Jovsęp' yaziyïr da Tertulian, «Xarši ǯǯuhutlarga»** как пишут Иосиф и Тертуллиан, «Против евреев» (Иосиф Флавий, *лат.* Josephus Flavius, *евр.* Йосеф бен Маттитйаху, *37 – после 100, древнееврейский историк, автор трудов "Иудейская война", "Иудейские древности", "О древности иудейского народа. Против Апиона" и автобиографического сочинения "Жизнь"*), *см.* **Tertulian**; **sanlï k'ahana Ovsęp'** почтенный священник Иосиф (*в кыпч. переводе апокрифа о рождении Иисуса так характеризуется плотник Иосиф, муж девы Марии*); **Bar edi bir ǯǯuhut Gesariyada atlï Jovsęp', ulu jakim** Был в Кесарии один еврей по имени Иосиф, великий лекарь (*его, по преданию, крестил Василий Кесарийский, 330-379, см.* **Parseγ hajrabed**); **Gers Jovsęp'** *см.* **Gers**; **dęr Jovsep' aχpaš** священник отец Иосиф – *ученик богослова отца Месропа, читавшего проповеди во Львове и в Каменце*; **Będros dęr Krikor oγlu, dęr Jovsepniŋ χardašï** Бедрос, сын отца Крикора, брат отца Иосифа; *ср.* **Yusif, Yusip, Yusko, Yusuf, Yuzef**

Jovsia *см.* **Ovsęę**

Jownan *см.* **Jovnan**

Jownan etikči *ActKP8: 201* сапожник Йовнан (Иона)

Juda *см.* **Juta**

judicium *лат. судебное следствие, судопроизводство, суд, судебное установление, судебное дело, процесс, тяжба, судебное решение, приговор; суждение, мнение, взгляд*, *см.* **törä, yaryu** (= դատաստան)

Judik *см.* **Jutit'**

Judit *см.* **Jutit'**

Judita *см.* **Jutit'**

jugum *лат. ярмо, хомут, парная запряжка, пара, югер, площадь однодневной вспашки одной запряжкой, узы, иго, рабство, экипажная вага, коромысло, навой, поперечные скамьи на судах, горная цепь, кряж, хребет, созвездие Весов*, *см.* **yük** (= բեռն)

Julianos (~, ~nuŋ, ~nu, ~tan) (*арм.* Յուլիանոս, *гр.* Ἰουλιανός, *лат.* Julianus) *и. с.* Юлиан; **dinsiz murdar Julianos** безбожный мерзкий Юлиан; **χačan ki otrïmat etti cesarlïχnï Kečkän dinsiz Julianos** когда же императорство получил безбожный Юлиан Отступник – *Флавий Клавдий Юлиан (лат. Flavius Claudius Iulianus Apostata, гр. Φλάβιος Κλαύδιος Ἰουλιανός Ἀποστάτης, 331/332-363), племянник Константина Великого, римский император в 361-363 гг.*)

Julios, Yulios (~, ~tan), *оп.* **Julioss** (*арм.* Յուլիոս, *гр.* Ἰούλιος, *лат.* Julius) *и. с.* Юлий; **Ävälgi Kajios, ki ündäldi Julioss, andan soŋra Okosdos** Первый Гай, который был назван Юлием, после него Август – *Гай Юлий Цезарь (102/100-44 до н. э.)*; **Ulios rïmalï** Юлий Римский – *некий епископ, изгнанный из Рима и принимавший участие в Эфесском соборе 449 г. на стороне Диоскора по представлению византийского императора Феодосия II, якобы замещая папу Льва*

julis (~, ~niŋ, ~tä), **hiwluz, ulis** (~, ~tä) (*арм.* յուլիս, *гр.* Ἰούλιος, *лат.* Julius) июль

junis (~niŋ), **unis** (~, ~niŋ), **hunis** *ДГрун: 6* (*арм.* յունիս, *гр.* Ἰούνιος, *лат.* Junius) июнь

junvar (~, ~nïŋ, ~niŋ, ~da), **junuar / junowar** (յունուար, յունուար) *ActKP8: 91* (*арм.* յունվար, *гр.* Ἰανουάριος, *лат.* Janruarius) январь

Jupnaγ *см.* **Yuvenalis**

jure *см.* **de jure / yure**

Juriaj *TSAv* (*арм.* Ուրիա, *лат.* Urias, *гр.* Οὐρία, *евр.*

Урийа ‘*мой* свет есть Господь’) *и. с.* Урия – *муж Вирсавии (до Давида)*
Jusdianos *см* **Yusdianos**
Jusdos (*арм.* Յուստոս, *лат.* Iustus, *гр.* Ἰοῦστος) *и. с.* Иуст; [11]**Jisus, ki ündäliptir Jusdos** *Кол4* [11]Иисус, прозываемый Иустом – *иудеохристианин (Кол4: 11)*
jušgabarik‘ (*арм.* յուշկապարիկ) кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена; *ср.* **χïblik, yarïm** (~ï ešäk ~ï šadï) = յուշկապարիկ
Jut.[1] *см.* **Juta**
Jut.[2] *см.* **Jutit‘**
Juta (~, nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan), **Jutaj** (~, ~nïŋ), **Juda, Uta** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan), **Yuda** (~da), **Yudoę,** *сокр.* **Jut., Jut.** (*укр.* Юда, Іуда, *пол.* Juda, *арм.* Յուդա, *лат.* Iudas, Judas, *гр.* Ἰούδας, *евр.* Йехуда ‘восхваление Господа’) *и. с.* Иуда; **Juta Agopean... kensiniŋ bitikinä gat‘oγigęiçtä / Jutaj Jagopean** Иуда Иаковлев, *т. е.* брат Иакова… в своем соборном послании – *апостол, один из 12-ти, сын Иакова Лк6:16, Деян1:13; назывался также Фаддеем Мрк3:18; иной – апостол Фаддей из 70-ти, которого апостол Фома послал в Восточную Сирию к топарху Эдессы Авгару, см.* **Apkar**; **Heγinę χaničä Jutanï aχpaš alγïšlattï da atïn Giureγ χoštu** царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл, *см.* **Giureγ, Yęrusaγęmniŋ hajrabedi**; բեթ – **ölčöv atï, Jut. / Jut. gdag** бат – название меры, завет Иуды (*евр.* бат ‘бат, мера’ – *мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе*); խաս, խասա, խասա – **gadag / gdag Jut.** густой, плотный, частый – завет Иуды, *ср.* **sïχ** (= խաս); յավազ – **Juta gdag, Ovsę. 13 / 13 > 5 aslan tišisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, львица (*Ос5* [14]Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; *Ос13* [7]И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – *гр.* πανθὴρ ‘пантера *или* барс’, *евр.* шахал ‘молодой лев’); բուղպաբա [*гр.* καλύβη ‘хижина, шалаш’, *откуда укр.* колиба, халупа, *тур.* kulübe] – **čatïr Juta gdag** хижина, шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды
Juti. *см.* **Jutit‘**
Jutit‘, Judit, Judita, Yudit (~niŋ, ~ni), *оп.* **Judik, Yudik‘** (~, ~niŋ, ~kä), **Jutit** (~, ~ni, ~tä), **Jut‘it,** *сокр.* **Jut., Juti.** (*укр.* Юдита, *пол.* Judyta, *арм.* Յուդիթ, *лат.* Judith, *гр.* Ἰουδήθ, *евр.* Йехудиθ, yᵉhûd̲îth ‘иудеянка, еврейка’ *или* ‘хвалимая’) *и. с.* Иудифь, Юдифь – *иудеянка из рода Симеонова, дочь Мерарии, жительница города Ветилуи, главный персонаж книги Иудифь, состоящей из 16 глав и повествующей о подвиге Иудифи, избавившей Иерусалим и Иудею от ига вавилонского полководца Олоферна, в 18-й год царствования Навуходоносора II, царя Вавилонии в 605-562 до н. э.*

K

kabacik *Vien441: 194v пол.* кабатейка, кафтанчик
kabatok (*укр.* кабаток, *пол.* kabatek) кабатейка, кафтанчик; **kabatok tabinoviy** *Vien441: 92r* кабатейка табиновая, кафтанчик табиновый
kabit *оп., см.* **kebit**
K‘açaχ (*арм.* քացախ ‘винный уксус’) *прозв.* Кацах, *см.* **sirkä**, *acetum* (= քացախ)
K‘açaχ: Xutlubey K‘açaχnïŋ *ActKP14: 181* Хутлубей Кацахов
K‘açaχ: Xačko K‘açaχ / Xačko Jagop oγlu *ActKP15: 291* Хачко Кацах / Хачко, сын Агопа
K‘açaχ: Zadig K‘açaχ [kakaχ] **oγlu** *ActKP20: 101* Задиг, сын Кацаха
kacer (~lär, ~lärniŋ, ~lärgä) (*пол.* kacerz, *нем.* Katzer, Ketcer, *гр. мн.* καθάριος ‘чистый, опрятный’) иеретик; **soχurluχu kacerlärniŋ** слепота иеретиков; *ср.* **kacïrstvo**
Kacius (~dan) (*укр.* Кассій, *пол.* Kassius, *лат.* Cassius) *и. с.* Кассий – *Гай Кассий Лонгин (ум. в 42 до н. э.), вместе с Марком Юнием Брутом организовал убийство Юлия Цезаря в 44 г. до н. э.*
kacïrstvo (*пол.* kacerzstwo) иеретичество; *см.* **kacer**
k‘ač (~; ~u), **k‘aç** (*арм.* քաջ ‘мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благоразумно, учено; героически’) храбрый, мужественный, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; герой, храбрец; **Anï bilmästir, ki yoluχur anïŋkibik esli k‘ač adämigä, ki tutkačoχ χolundan, yergä urar da öldürür** Того он не знает, что повстречает столь умного и мужественного человека, который, не успев схватить его за руку, тут же ударит оземь и убьет; **k‘ač u hatïr igit** отважный и достойный юноша; **bolgaymen χorχusuz k‘ač, da χuvatlï inamïm bilä, da jortor sövük bilä** да буду я бесстрашно смел, и крепок в вере, и ревностен в любви; **K‘risdosnuŋ k‘aç rïceri surp Kęork‘** храбрый рыцарь Христов святой Георгий; **Ya ne ki ettilär T‘orkom da Ask‘azan, torunlarï Hajgnïŋ da Ermenilär oγlanlarï, ündälir T‘orkomnïŋ k‘aču bahatïrlïχlarïnda** И что же совершили Торгом, *т. е.* Фогарма, и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, *точнее* Арменака, что по геройству их *некоторые* зовутся храбрыми Фогармы (*согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали* Арменак, *от которого пошел этноним* Ermeni); **surp Kęork‘ k‘aç zinawor** храбрый воитель святой Георгий
Kačabiyov *ActKP14: 131* (*укр.* Качабіїв, Кочубіїв, Коцюбіїв, *пол.* Kaczebiow, Kaczebyow) *геогр.* Качебиев, Кочубиев – *село совр. Каменец-Подольского района, при р. Жванчик; известно с 1566 г., но полагают, что оно более древнее, ибо “в XIV в. принадлежало татарскому хану Качибею, или Хачибею, по имени которого и названо”, – Сец. Ист. свед.: 356*; **Ivaško Kačabiyovdan / *Kačabiow-***

skiy *ActKP 14: 131* Ивашко из Качебиева / *Качабийовский*

kačka (*укр.* качка, *пол.* kaczka) *орн.* утка, Anas; **kačkaga podobnïy** похожий на утку; *см.* **ördäk**

k'ačlïχ храбрость, геройство; *см.* **k'ač**

kačorovïy (*укр.* качуровий, *пол.* kaczorowy) селезневый, селезнёвый; **letnik muχayer kačorovïy räng** *Ven1788: 45r* летник из мухояра селезнёвой расцветки

k'ačut'eamp (*арм.* քաջութիւն *тв. п. от* քաջութիւն) *тв. п.* храбростью, геройством; **ṛomajeçilär – k'ačut'eamp, budur menstvodan** римляне *характеризуются* храбростью, то есть мужеством

kad' (*укр.* кадь, *пол.* kadź) кадь, бадья; կարաս – **kad', kufa** карас (*глиняный амфоровидный кувшин для брожения, хранения и перевозки вина, вместимостью до 1200 л*) – кадь, кадка, *ср.* **načenê / načinê, saγït, statok** (= կարասի)

kadug *см.* **kaduk²**

kaduk¹ (*пол.* kaduk, *лат.* caducus 'оставшийся без наследника, выморочный, бесхозяйственный') *юр.* выморочное наследство; **χaysï ki borč pripadat etti kaduk bilä padšahga** *ActKP8: 281* который долг как выморочное наследство достался королю

kaduk², kadug (*пол.* kaduk 'падучая болезнь; болезнь; черт, дьявол, насылающий болезни', *лат.* morbus caducus 'падучая болезнь, эпилепсия', caducus 'падающий, упавший, низвергающийся, падучий' < cadere 'падать') снобродство, сомнамбулизм, лунатизм; падучая болезнь, эпилепсия; լուսնոտ [= լուսնեոտ, լուսնոտ] – **kaduk** [k'ak'uk'] / **kaduk / kadug, aylïχnïŋ yäŋisinä bolur** лунатизм; лунящийся, подверженный болезни при новолунии, лунатик; одержимый падучей болезнью – эпилепсия, сомнамбулизм, случается в новолуние (*Мф4* [24]И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их; – *смешение эпилепсии и сомнабулизма связано с общностью некоторых симптомов: приступы эпилепсии сопровождаются возникновением ауры, галлюцинаций, спутанностью, сноподобностью сознания, сонливостью*), *ср.* **šaytandan urulgan** (= լուսաժէտ *вм.* լուսնաժէտ)

kaftan (*укр.* кафтан, *пол.* kaftan < *тюрк.* < *п.*) кафтан, нарядный халат – *долгополая запашная верхняя одежда*; **Türk padšahï, sorup kendin da bilip, ki sïtaralï paša edi, kaftan kiydirip, kendinä pozvolit etti šturumga kelmä** Турецкий султан, распросив его и узнав, что он был пашой удачливым, одарил его кафтаном и позволил пойти в атаку

kâfuri *см.* **aχ-kâfuri**

kaganeclär (*укр.* каганець, *пол.* kaganiec) каганец, плошка, жирник, лампадка, ночник

Kaγ. *см.* **Kaγadaçoç**

Kaγa. *см.* **Kaγadaçoç**

Kaγaat (~, ~nïŋ), **Kaγajat, Kaγat, Kaγayat** (*арм.* Գաղաատ, Գաղայատ, *гр.* Γαλααδ, *евр.* Гилад) *геогр.* Галаад – *удел колен Рувима и Гада в западной, заиорданской Палестине*; Գաղայատ – **Kaγajat ulusun** Галаад – страну Галаад, – *в. п. 3 л. ни армянской словарной формой, ни контекстуально не обоснован*: [9]**Menimdir Kaγajat ulusu / Kaγajat / Kaγajat ulu** *Пс59/60* [9]Моя страна Галаад / Мой Галаад / Галаад великий (*Пс59/60* [9]Мой Галаад, Мой Манассия; *Пс107/108* [9]Мой Галаад, Мой Манассия)

Kaγad. *см.* **Kaγadaçoç**

kaγadaçi (~lär, ~lärniŋ, ~lärgä), **gaγadaçi** (~lär) галат, житель или уроженец Галатии, *или* Галлогреции – *царства галатов на севере большого внутреннего плато Малой Азии, заселенного вторгшимися сюда в 278-232 гг. до н. э. и смешавшимися с местным населением кельтами (галлами) и занимавшего долину реки Галис (Халис); с 26 г. н. э. Галатия – римская провинция, в которую, помимо самой Галатии, входили Ликаония, Писидия и Фригия*

Kaγadaçoç, K'aγataçoç, Gaγadaçoç (*арм. р. п. мн.* Գաղատացոց) *р. п. мн.* Галатов, *т. е. р. п.* Послания апостола Павла к Галатам; *см.* **kaγadaçi**

Kaγadia (*арм.* Գաղատիա, *гр.* Γαλατία) *геогр.* Галатия Восточная, Галлогреция – *царство галатов на севере большого внутреннего плато Малой Азии, заселенного вторгшимися сюда в 278-232 гг. до н. э. и смешавшимися с местным населением кельтами (галлами) и занимавшего долину реки Галис (Халис); с 26 г. н.э. Галатия – римская провинция, в которую помимо самой Галатии, входили Ликаония, Писидия и Фригия*; *арм.* Գաղատիա Անկուրիայ է [Kaγadia Anguriaj ę] Галатия – это Ангория; *ср.* **Kaγiya**

kâγadlik сброшюрованные листы, кодекс, книга; քեմախ (= քեմոխ) – **kâγadlikniŋ** [k'ak'adtik'ning] **makaγïtï, ki üsnä yazarlar** выделанная овечья кожа, сафьян – кодексный, книжный пергамент, на котором пишут; *см.* **kâγït, χaγït, χaγït-makaγït**

Kaγajat *см.* **Kaγaat**

kaγanalïχ *см.* **k'ahanalïχ**

kâγat *см.* **χaγït**

Kaγat *см.* **Kaγaat**

K'aγataçoç *см.* **Kaγadaçoç**

Kaγayat *см.* **Kaγaat**

k'aγçrp'ajd (*арм.* քաղցրփայտ) *бот.* солодка, лакричник, Glycyrrhiza

Kaγgedon *см.* **Kaγgeton**

Kaγgenton *см.* **Kaγgeton**

Kaγgeton (~nu, ~da), **Kaγgedon** (~da), **Kaγgenton, K'aγk'et'on, K'aγk'ęt'on** (~da) (*арм.* Քաղկեդոն, *лат.* Chalcedon, *гр.* Χαλκηδών) *геогр.* Халкедон, Халцедон – *город в Вифинии на северо-западе Малой Азии, на азиатской стороне Босфора, в котором 8 октября – 1 ноября 451 года проходил четвертый Вселенский собор*

Kaγiya (~ga) (*арм.* Գաղղէա, *лат.* Gallia 'Галлия', *гр.* Γαλατία 'Галлия; Галлатия') *геогр.* Галлия – *в древности область, занимавшая территорию между рекой По и Альпами (Цизальпинская Галлия) и между Альпами, Средиземным морем, Пиренеями и Атлантическим океаном (Трансальпинская Галлия); у древних греков именова-*

лась Галатией (западной), тогда как восточная, или палестинская Галатия – Галатией Асийской или Галлогрецией; [10]**Zera Tęmas saldï meni, da sövdi dünyânï, da bardï Tesaγonigęgä, Gręsgęs Kaγieaga, Didos Taγmadiyaga; Ługas yalγïzdïr menim bilä** *2Тим4* [10]Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галлию, Тит в Далматию; один Лука со мною (*в отличие от армянского перевода и латинской Вульгаты, где использовано данное слово, в церковнославянском, синодальном русском, украинском переводах, в немецком переводе Мартина Лютера и других западных переводах* Галлия *именуется здесь* Галатией, *что, при отсутствии комментария, вызывает путаницу*); *ср.* **kaγadaçi, Kaγadia**

kâγït *см.* **χaγït, χaγït-mä-kâγït**

kaγkętaçi *см.* **k'aγtęaçi**

K'aγk'et'on, K'aγk'ęt'on *см.* **Kaγgeton**

k'aγtęaçi (~, ~ni; ~lär, ~lärniŋ), **k'aγtęaçik'**, **kaγkętaçi** (~lärgä), *р. п. мн.* **k'aγtęaçoç** (*арм.* *քաղդէացի*) халдей – *представитель народа, обитавшего в IX-VI вв. до н. э. в плодородной и луговой области устьев Тигра и Евфрата на северо-западном берегу Персидского залива*; **T'aranïŋ oγlu boluptïr hajr Apraham, ki Adäm atamïzdan soŋra 3186 yïlïna, Xaŗan šähärindän K'aγtęaçoç ulusundan** Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из города Харрана, из страны Халдейской; *ср.* **χaldïyčïk, χaldïyski**

k'aγtęaçoç *см.* **k'aγtęaçi**

k'aγut: söχat k'aγut *TZS: 262 оп.* = **ösiyät kâγat** завещательное письмо, завещание

k'ahak' (*арм.* *քաղաք*) город

kahalarïna *оп., см.* **kahana** (~larïna)

k'ahana (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~dïr; ~m; ~sï, ~sïn, ~sïna; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïŋ; ~larïmïz; ~larïŋïzga; ~larï, ~larïna, ~larïn, larïndan), **k'ahanaj** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan; ~larïnda), **kahana,** *сокр.* **k'āh, k'ẖ, kāh, kẖ** (*арм.* *քահանայ*, *евр.* кохен, *мн.* коханим < кохан 'быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать') священник, иерей, пресвитер *сл. син.* **arïtučï, ereç, pappas**; *երիցանց* – **kahanalarïna** *д. п. мн.* старейшим, старейшинам, старшим главам; священникам, иереям, пресвитерам – их священникам; *պապաս* – **k'ahanaj** священник; **χolup edir kensin kahanalar ašïra** *ActKP12: 11* он попросил его через священников; **biyiktägi k'ahana** всевышний священник (*о Боге*) *см.* **Biyiktägi**; *քրմուհի (= քրմուհի)* – **gurk' k'ahanasï χatun kiši** жрица – священнослужительница идолопоклонников; *յեփուս* – **k'ahanaj kiyiniši Tad. 8**, *efod* // *եփոդ (= եփուս)* – **χutχarïlmaχ ya k'ahanalïχ kiyiniš dörtgüllü** [4 gulu] / **dörtgüllü** ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, книга Судей 8, *ефод* // спасение или четырехугольное облачение священника (*Суд8* [27]Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре, и стали все Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его), *ср.* **badmudžan**, **los**[2]; [1]**Ayttï Biy Biyimä menim: Oltur saγïma menim, čaχ χoyïyïm dušmanlarïŋnï seniŋ basχïč ayaχlarïŋa seniŋ... [4]Ant ičti Biy da dügül daγï pošman bolsar, ki sensen k'ahana meŋilik yergäsindän Męlk'isętegniŋ** *Пс109/110* [1]Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих подножием к ногам Твоим... [4]Клялся Господь и не раскается, что Ты священник вовек по чину Мелхиседека; **Beriyirlär aŋar sked k'ahananïŋ, ki kiydirgäy badarakka** Поручают ему (иподиакону) ризы священника, чтобы помогал ему облачаться к литургии; **k'ahana töräsi** духовное право, духовный суд, *букв.* суд священника, священнический суд

k'ahanabed *см.* **k'ahanajabed**

k'ahanajabed (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~kä, ~ni; ~i, ~in; ~imiz, ~imizni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdän), **k'ahanajyabed** (~, ~niŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärinä, ~lärdän), **k'ahanabed** (~, ~niŋ; ~lärinä) (*арм.* *քահանայապետ*) первосвященник, архиерей; **taγ üsnä Χor Eγiazar boldu eŋ ulu k'ahanajabed χoyulgan** на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (*Чис20* [22]И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор... [26]и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там); [17]**Xaysï ki, ki tiyišli dä edi aŋar barča bilä χardašlarga oχšama, ki yarlïγavučï bolgay da inamlï k'ahanajabed Teŋrilik sartïn anda, ki arïtmaga yazïχnï žoγovurttan** *Евр2* [17]Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа, *укр.* архиєреєм, *ср.* **aχpaš**, *prothopresbiter* (= *քահանայապետ*)

k'ahanajut'iun, k'ahanut'iun (*арм.* *քահանայութիւն*) священство, священничество

k'ahanalïχ[1] (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïŋnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn, ~ïnda), **k'ahanajlïχ** (~ka), **kaγanalïχ** (~nïŋ) сан, положение, должность, обязанности священника, священничество; сонм, собор, собрание священников, священники, духовенство; **k'ahanalïχ alnïna** в присутствии священников; *см.* **χutχarïlmaχ**

k'ahanalïχ[2] *TS: 372, 606 см.* **Χaγanlïχ**

Kahanalïχ *см.* **Χaγanlïχ**

kahanlarga *оп., см.* **kahana** (~larga)

Kahanlïχ *см.* **Χaγanlïχ**

k'ahanut'iun *см.* **k'ahanajut'iun**

kahlïχ *оп., см.* **akahlïχ**

Kaj, *р. п.* **Kaji,** *притяж.* **Kajeaj, Xaj** (*арм.* Գայ, *р. п.* Գայից, *притяж.* Գայեայ, *лат.* Ahi, Hai, *гр.* Γαί, *евр.* Ай, Хаай 'куча обломков, развалины') *геогр.* Гай, Айа, Айя – *город вблизи Вефиля, столица Ханаана, завоеван Иисусом Навином*; **Da aldïlar anï frištälär ulu hörmät bilä, keltirdilär Kaji šähärgä** И приняли его (Мелхиседека) ангелы с великим почетом и перенесли в город Гай

Kajiana, Kajianę (*арм.* Գայիանէ) *и. с.* Каианна, Гаянэ; **bu vank'nïŋ ululuχu edi Kajiana atlï, χaysï edi**

majr gusanç игуменьей этого монастыря была Гаянэ, которая была настоятельницей девственниц; Soŋra keltirdilär zMajrn Kajianę, ki biyändirgäy anï, ki erkin etkäy padšahnïŋ Затем привели Мать Гаяне, дабы склонила ее выполнить волю царя

Kajios, Gajios (~nu) (*арм.* Գայիոս, *гр.* Γάϊος, *лат.* Caius, Cajus) *и. с.* Гай, Гаий; Ävälgi Kajios, ki ündäldi Julioss, andan soŋra Okosdos Первый Гай, который был назван Юлием, после него Август – *Гай Юлий Цезарь (102/100-44 до н. э.)*; [23]Oγčojn berir sizgä Kajios, taŋlamam menim da barča yïχövlärniŋ *Рим16* [23]Приветствует вас Гаий, избранный (странноприимец) мой и всех церквей; [14]Šükürlümen Teŋrimdän menim, ki kimsäni sizdän mgïrdel etmädim, tek yalγïz Grisbosnu da Gajiosnu *1Кор1* [14]Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, одних только Криспа и Гаия – *Гаий, коринфянин, которого крестил апостол Павел*; čïχtïlar k'risdân herdzwadzoγlar da Erusaγęm aχpašï T'ęotoros da Kajios, χaysï ki aytïrlar edi: "Yoχtur ölülärgä turmaχlïχ ölüdän" выступили христианские еретики и иерусалимские епископы Феодор и Гаий, которые говорили: "Умершие не имеют воскресения из мертвых"

kajt'agγut'iun (~, ~nu) (*арм.* գայթակղութիւն) соблазн; спотыкание, преткновение

k'ak'adtik' *on., см.* **Adtik, kâat**

Kakig (~niŋ) (*арм.* Կակիգ) *и. с.* Гагик, *зап.* Какиг; 455 yïl Ermeni t'vaganï vaχtïna Ermeni biyiniŋ Jovanęsniŋ, ki ündälir edi oγlu Kakigniŋ в 455 (1006) году армянского летосчисления, во времена армянского царя Ованеса, сына Гагика – *Гагик I, армянский царь из династии Багратидов, правил Анийским царством в 989-1020 гг.; его сын – Ованес-Смбат*

k'ak'uk' *on., см.* **kaduk²**

kalakucki (*пол.* kalkucki < Kalkuta < *англ.* Calcutta) *геогр.* калькутский, из Калькутты – *индийского города в дельте реки Ганг*; 14 lot indži kalakucki, hesep etip lotun flörü otuzar, eter flörü 420 *Vien441: 193r* 14 лотов калькутского жемчуга, стоящего 420 злотых, из расчета по тридцать злотых за лот

kalandar *см.* **kalendar**

kalcedon (*пол.* chalcedon, *арм.* քաղկեդոն, *лат.* chalcedonius, *гр.* χαλκηδών) *мин.* халцедон – *разновидность волокнистого кварца, полудрагоценный камень, однородного, обычно светлого тона, при яркой или темной окраске имеет название яшмы, оникса, сердолика, агата и пр.; 3-й камень в основании нового Иерусалима, в арм. Библии назван պղնձագոյն* 'имеющий цвет меди; халцедон', *но это слово в наших словарях отсутствует, ср.* bayïr, mošondz (= պղինձ); գոչազմ' (= գօճազմ) – bahalï taš atïdïr, kalcedon лазурь, лазуревый камень (*лазурит, ляпис-лазурь, поделочный тёмно-синий, фиолетовый и зеленовато-голубой камень, 1-й в третьем ряду наперсника*) – название драгоценного камня, халцедон (*Исх28* [19]третий ряд: яхонт [*вар.* опал, янтарь, *бр.* карунд, *пол.* linkuryjusz, linkurius, opal, *цсл.* лїгу́рїй, *лат.* ligyrius, ligurius, *гр.* λιγύριον], агат и аметист), *ср.* čivit, jagint, lazowart', ligiros, šafi, šapiγa, šapiγaj, šapiγeaj

kalcinovanïy (*укр.* кальцинований, *пол.* kalcinowany) *алхим.* кальцинированный; kalcinovanïy menstruum *Tor: 146v* кальцинированный менструум

kalcinovat et- (*укр.* кальцинувати, кальциновать, *пол.* kalcinowany, *лат.* calcinare) *алхим.* кальцинировать; tek altunnu keräk kalcinovat etmä *Tor: 146v* кальцинировать надо только золото

kaldon (*пол.* kałdon, kałdun, *нем.* Kaldaune 'кишки, потроха, требуха; *кул.* рубец') потроха, требуха, внутренности, *см.* dž̧igärbänt

Kalelia, Kalelija, Kalęlija *см.* **Kalilea**

kaleliaçi (~, ~dirlär) галелеянин; *см.* **Kalilea**

kalendar (~nï; ~ïna), **kalandar** *ActKP17: 31* (*укр.* календар, *пол.* kalendarz) календарь; ermeni tvaganïna körä 1074-sünä abril 1-indä da nemič kalendarïna körä Die 10 aprilis Anno 1625 апреля 1-го, 1074 года по армянскому летосчислению, а по польскому календарю – дня 10 апреля, 1625 года; yäŋi kalandarga körä *ActKP15: 31* по новому календарю (*Григорианский календарь введен вместо Юлианского в 1582 году при папе Римском Григории XIII: счет дней был передвинут на 10 суток вперед, и день после четверга 4 октября предписывалось считать пятницей, но не 5, а 15 октября; в XVI-XVII вв. разница составляла 10 дней, в XVIII – 11, в XIX – 12, в XX и XXI – 13 дней*)

kaliana kanalia ? *TZS: 81 (Kr146: 41) on., см.* **karï** (~ya. Na)

Kalilea (~niŋ), **Kalilia** (~niŋ), **Kalilija** (~da), **Kalelia** (~niŋ, ~da), **Kalelija** (~ga, ~da), **Kalęlija** (~niŋ) (*арм.* Գալիլիա, *косв. п.* Գալիլեայ, Գալիլէ, *лат.* Galilaea, *гр.* Γαλιλαία) *геогр.* Галилея – *часть Палестины на запад от Иордана, между Финикией на северо-западе, Геннисаретским морем на востоке и Самарией на юге*; Gana Kalelianïŋ Кана Галилейская; χolarmen seni, Biy Jisus K'risdos, Oγlu Teŋriniŋ tiri, χaysï ki bek tamašalïχ ettiŋ Gana Kalilijada прошу Тебя, Господь Иисус Христос, Сын Бога живого, Который совершил великие чудеса в Кане Галилейской; *ср.* **Galilea**

Kalilia, Kalilija *см.* **Kalilea**

Kalina (~nï) (*укр.* Калина < *бот.* калина, Viburnum opulus) *и. с.* Калина

Kalinâ *ActKP12: 151* (*укр.* Калиня, *пол.* Kalynye) *геогр.* Калыня – *село совр. Кульчиевского сельсовета Каменец-Подольского района, на ручье, впадающем в р. Баговица; известно с 1493 г.; у села истатки Змиева (Траянова) вала I тыс. н. э.*; Vuntun Moysenâ Kalinâdan *ActKP15: 91* Вунтун Мойсеня из Калыни

Kalinovskiy (~, ~niŋ) (*укр.* Калиновський, *пол.* Kalinowski) *и. с.* Калиновский; Kalinovskiy Kamenec starostasï // Aleksandr Valentïy Kalinovskiy, starosta kameneckiy, brawslavskiy, letičovskiy, keldi Kameneckä Калиновский, староста Каменецкий // Александр Валентий Калиновский, староста

Каменецкий, Брацлавский, Летичевский, прибыл в Каменец – *погиб в 1620 г.*

kalkulaciya (~sïndan) (*укр.* калькуляція, *пол.* kalkulacja, *лат.* calculatio) калькуляция

Kallianea (~nïŋ) (*арм.* Գաղէաս, Գալիէաս, *р. п.* Գաղէսեայ, Գալիէսեայ, *гр.* Γαληνός, *лат.* Galenus, Galienus) *и. с.* Гален – *Клавдий Гален (129/131-200), врач императора Марка Аврелия, ученый-медик и хирург-практик; из множества его трактатов по медицине и философии дошло около 120 подлинных, преимущественно медицинских; в обобщающем сочинении «О частях человеческого тела» дал первое анатомо-физиологическое описание целостного организма и своим системным учением заложил основы научной диагностики, лечения и профилактики; описал известные в то время способы получения лекарств*

Kalmuckiy *и. с.* Калмуцкий

kalpak *ActKP11: 151* (*укр.* ковпак, *рус.* колпак, *др.-рус.* калпак < *тюрк.*) шапка (*ожидаемое кыпч.* χalpaχ *в наших текстах не встретилось*); **26 χara kalpak** *ActKP15: 271* двадцать шесть черных шапок

kaluhor (~dan; ~larnïŋ) (*гр.* καλόγερος) калогер, калугер – *монах, духовное лицо*; **atnï satun alïptïr kaluhordan** *ActKP11: 101-101* купил коня у калогера; **kaluhorlarnïŋ Ilôvda 2 atlarïn Donig oγlu Varteres oγurlap da maŋa berdi, ki men alar bilä ketiyim, – ol atlar bilä kettim** *ActKP11: 191* Вартерес, сын Донига, во Львове у калогеров украл двух коней и дал мне, чтобы я с ними уехал, – с теми конями я уехал

kalumnïy (*укр.* калумний, *пол.* kalumny) беспочвенный, лживый, клеветнический

kalusd, kalust (~, ~nïŋdïr, ~ka) (*арм.* գալուստ) приход, прибытие, пришествие, приезд; ամարաժայ (= Մարան աթա) – **dєr egn gam deaŗn kalusd** маран-афа – Господь грядет! или пришествие Господа *близится*!; *ср.* **Biy** (~ keliyir, ~niŋ kelmäχi, *przeklęctwo* (= մարան աթա, տէր եկն), **maran at'a**

Kalusd[1] (~, ~nuŋ), **Kalust** (~ta) (*арм.* Գալուստ) Сошествие *Святого Духа – один из церковных праздников, объединяемых в празднество Богоявления, в воспоминание о Благовещении св. Архангела Гавриила Святой Деве Марии, о Рождестве Иисуса Христа, о явлении новорожденного Иисуса язычникам в лице трех волхвов, или царей, которых привела к младенцу путеводная звезда, о крещении Иисуса Иоанном Крестителем в Иордане, когда Святой Дух в виде голубя сошел на Иисуса, подтверждая слова Бога-Отца: "Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение" Мф3:13-17, Мр1:9-11, Лк3:21-22, а также о первом явлении его могущества в чуде превращения воды в вино в Кане Галилейской Ин2:2-11; разные церкви, в частности армянские, делая акцент на разных событиях, и именуют этот праздник по-разному; армяне Каменца и Львова в XVI-XVII вв., по-видимому до унии с Римо-Католической Церковью, объединяли Рождество и Крещение Господне в один праздник, называемый арм. словом Dzïnunt / Dznunt 'Рождество', 6 января, и завершали восьмидневие Богоявления праздником Наречения имени Господу Иисусу Христу, 13 января*; **kelir bizim Hokoj Kalustta** *ActKP17: 211* на наш будущий *праздник* Сошествия *Святого* Духа; *ср.* ***Epiph.***

Kalusd[2] *ActKP8: 241, 15: 281*, **Kalust** *ActKP8: 141* *и. с.* Калусд, Калуст

Kalusd: Yakub Kalusd oγlu sïŋarï Manuš *ActKP17: 141* Мануш, жена Якуба, сына Калусда

kalust *см.* **kalusd**

Kalust *см.* **Kalusd[1-2]**

Kalust: Ulu-Xodža / Xodža Kalust χardašï *ActKP12: 201* Улу-Ходжа / Ходжа, брат Калуста

kaluža (~nï) (*укр.* калюжа) лужа

Kalvarïya (~nïŋ, ~ga) (*пол.* Kalwaria, *лат.* Calvaria) *геогр.* Голгофа, Лобное место – *холм на северо-западе от Иерусалима, где был распят Иисус (Мф27: 33, Мр15: 22, Ин19: 17-18)*; **Heŗaglios... bolmadï postupit etmä χabaχka, χaysï edi taγga Kalvarïyanïŋ // bolmadï heč postupit etmä χabaχta, χaysï edi Kalvarïyaga χaršï** Ираклий… никак не мог подступиться к воротам, что ведут к Голгофе; *ср.* **Koγkot'a / K'oχk'ota / Kolkot'a, tebä / tebä**, *cacumen* (= գագաթ), **sep-** (χayda adam söväklärin ~ärlär *Мф27: 33*)

Kalvin (~lär) (*укр.* Кальвін, *пол.* Kalwin, *лат.* Calvinus, *фр.* Cauvin) *и. с.* Кальвин – *Жан Кальвин (1509-1564), женевский богослов, один из лидеров Реформации, основатель кальвинизма – протестантского учения об абсолютном предопределении и о божественном невмешательстве в закономерность мира; с идеалом "дешевой церкви" – упрощением культа, устранением роскоши и т. п.*; **Kalvinlär** кальвинисты

K'am (~, ~nïŋ, ~dan), **Kam** (~nïŋ) (*укр.* Хам, *пол.* Cham, *арм.* Քամ, *лат.* Ham, *гр.* Χαμ, *евр.* Хам 'горячий') *и. с.* Хам; Хамов – *средний из трех сыновей Ноя, спасшихся от потопа, праотец группы хамитских народов, населяющих Северную Африку и говорящих на хамитских языках*; **Burungi oγlu Sєm, K'am, Apєt, χaysï ki čïχtï Xaγan džïnsï. Em burun, K'amdan, ki atasï χarγap edi, bu Orus džïnsï da χarγïšlïnïŋ oγlanlarïdïr, ki ayttï: "Meŋilik džïnsïŋ χul bolgay barča millätkä!" Zera atasïn külüp edi, ol, ki abronmïyïn yatïp edi** Первый сын его – Сим, *затем* Хам, Иафет, от которого пошло племя греков. От самого первого, от Хама, которого проклял отец, это русское племя и потомки проклятого, как он сказал: "Навеки да будет род твой рабом у других наций!" Ибо он посмеялся над отцом своим, когда тот лежал неприкрытый (*Быт9* [18]Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана… [24]Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его, [25]и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих)

K'ama, Kama (*арм.* Քամիայ *р. п. от* Քամ) *притяж.* Хамов; Գամա – **Kamanïŋ** *р. п.* Хама, *притяж.* Хамов: [51]**Urdu barča ilgärigilärin Mïsïrlïlarnïŋ, baš-**

lap barča χazγančïlarïndan alarnïŋ otaχïna K'amanïŋ // Urdu barča burungisin Ekibdosnuŋ, bašlap barča χazγanganlarïndan alarnïŋ övinä dirä Kamnïŋ *Пс77/78* [51]Поразил всякого первенца Египтян / Египта, начав от прибытков их в шатрах Хамовых / до шатров Хамовых (*Пс77/78* [51]поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых; – выражение "шатры Хамовы" или "земля Хамова" *Пс104/105:23, 27; 105/106:22* означают Египет – *БЭБ: 1018*); *см.* **K'am**

kamara[1] (*лат.-нем.* kamar, *лат.* camar 'серебро' < *а.* qamar 'луна; *алхим.* серебро'; неверно: 'room, chamber' *TTor: 30, 73*) *алхим.* серебро; **žaʤ suvu bilä ičirip cïmentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä** *Tor: 103[a]r* киноварь с бурой и серебром цементировать, напитывая серной водой; *см.* **kümüš**

kamara[2] *см.* **komora**

kamen (*укр.* камінь, *р. п.* каменя, *пол.* kamień) камень – *мера веса в 24, 30, 32, 36 (Грінченко), 72 (воск, Brückner) фунта*; **ges kamen χoryašïn** *ActKP20: 21* полкамня свинца; **kamen Ilôvnuŋ** *ActKP8: 181* львовский камень; **24 Ilôv kameni burč** *ActKP12: 251* двадцать четыре львовских камня перца; **23 Ilôv kameni čiy balaγuz** *ActKP17: 241* двадцать три львовских камня сырого воска; **on kamen Kamenecniŋ sïrovï balaγuz** *ActKP17: 331* десять каменецких камней сырого воска; **elli kamen Ilôvnuŋ smalcovanïy balaγuz** *ActKP20: 41* два львовских камня топленого воска; **berip edim kensinä bu burč üstnä... 2 kamen temyan, 9-ar flörügä kamenin** *ActKP12: 21* в счет этого долга я дал ему... два камня ладана, *считая* камень по девять злотых, – *т. е. камень равен 24 фунтам, или 9,6 кг*; *ср.* **kamênôvïy**

Kamenec (~, ~niŋ, ~kä, ~tä, ~tän), **Gamenec** (~gä) *ДГрун: 92* (*укр.* Кам'янець, *пол.* Kamieniec) *геогр.* Каменец – *совр. город Каменец-Подольский Хмельницкой области, в излучине р. Смотрич; на территории города и окрестностей имеются следы Трипольской (IV-III тыс. до н. э.) и Черняховской (VII-VI вв. до н. э.) культур; в нынешней черте города под древним названием сохранились Гуннские криницы (IV-V вв. н. э.); на площади Рынок в центре города открыты остатки деревянно-глинобитных сооружений рубежа I-II тыс. н. э.; наиболее ранняя из раскопанных каменная стена крепости, снабженная бойницами, датируется концом XII в.; первое летописное упоминание о крепости – об осаде Каменца Владимиром Киевским в союзе с половецким ханом Котяном, Курянами, Пинянами, Новгородцами и Туровцами относится к 1228 г.; в 1362-1544 гг. во времена литовского, а затем польского владычества Каменецкая крепость приобрела в целом современный вид; в 1463-1793 гг., до присоединения к России, Каменец – центр Подольского воеводства Речи Посполитой; самоуправляемая каменецкая община кыпчакоязычных армян, действовавшая в XIV-XVIII вв. наряду с украинской и польской, оставила значительные архитектурные и, что особенно важно, многочисленные письменные памятники народно-разговорного и литературного кыпчако-кумано-половецкого языка XVI-XVII вв.*; **kamen Kamenecniŋ** *см.* **kamen**; **svâtï Troycada bolgan Kamenec yarmarkïnda** *ActKP17: 371* на Каменецкую ярмарку, которая бывает на Святую Троицу; **vêlebnïy kšonʤ Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuŋ** *ActKP26: 61* преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума; **kamenec ölčövü** *см.* **ölčöv**; **kamenec sanovu** *см.* **fli**; **Kirkoša voytu Kamenecniŋ** *Ven1788: 40v* Киркоша, войт Каменецкий (приглашен на заседание львовских армян 26 октября 1636 г. для согласования действий против епископа Николая Торосовича)

Kamenecka *и. с. ж.* Каменецкая; **10 ton yarlïlarga, 1 sïrčar adamaška Kamenecka χačï bilä da 1 varšamag Geruχnanïŋ tkanicasïndan** *Vien441: 22r* беднякам – десять жупанов, одна риза с крестом Каменецкой и один плат из Герухниной тканицы (завещание львовянки Варте, дочери Тороса, супруги покойного Ясько)

Kameneckiy (~, ~niŋ, ~dän) (*укр.* Кам'янецький, Каменецький, *пол.* Kamieniecki) *и. с.* Каменецкий

Kameneckiy: Apraham Murad oγlu bikäsi Hropsimä... Xačęręs χïzï... χardašïm Manuš... Apraham kiyövüm... χardašïm Serhiy Kameneckiy *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... *сказала*: моя сестра Мануш... *ее муж* мой зять Апрахам... мой брат Сергий Каменецкий

Kameneckiy: Stanislav Kameneckiy, podkomori lvovskiy Станислав Каменецкий, подкоморий львовский

Kameneckiy: Varte Serhiy Kameneckiy χatunu *ActKP19a: 1* Варте, Сергия Каменецкого

kamenecli, gamenecli *ActKP8: 151* каменчанин, житель или уроженец Каменца, выходец из Каменца; **kameneclibiz** *ActKP17: 371* мы каменчане

kamênôvïy (*укр.* каменевий, *пол.* kamieniowy) каменный, для взвешивания камнями; **täräzü χazan ulu kamênôvïy hem duγasï** *Ven1788: 10v* казан для безмена большой, каменный и дуга к нему; *см.* **kamen**

kamiγ *назв. евр. буквы* ג гимел

Kamil: Macêy Kamil Мацей Камиль

kamχa (~; ~lar) (*укр.* камка, *пол.* kamcha < *п.* kämχā 'сорт одноцветной шёлковой ткани' < *кит.* gǐmhuā 'золотистый бархат' *TAW*) камка, камчатый, камковый; *բեհեզ* – **ipäk χumašï, kamχa, kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камка, бязь, *ср.* **bišor** (= *բեհեզ*); **bir yäšil-altunlu kamχa yurγan** *ActKP8: 131* одно золотисто-зелёное одеяло из камки

Kamockiy *ActKP17: 351* Камоцкий (родственник Косты Турача)

kanâ (*укр.* каня, *пол.* kania) *орн.* каня, канюк, коршун, Milvus – *птица семейства ястребиных, сл. син.* **yastromb**; *գիհն կամուրջ* – **kanâ** коршун, курятник, куропад или коршун, ворон – каня, *т. е.*

коршун (*Лев11* [13]Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла, [14]коршуна и сокола с породою его, [15]всякого ворона с породою его, [16]страуса, совы, чайки и ястреба с породою его; – *в польских переводах здесь названы* [13]орел, сип, морской орел, [14]каня, сокол, [15]ворон, [16]страус, сова, чайка, ястреб); *արար* – **suv kanâsï** коршун, ворон, чайка – каня морская, *возм.*, канюк болотный, Strix scops, *вид небольшого филина*

K'ana *оп., см.* **K'anan**

kanafaca (*пол.* kanawac, kanawas, kanafas, *рус.* канифас, канаус, *ит.* canavaccio, canovaccio 'грубая холстина' < *лат.* canabis, *гр.* κάνναβις 'конопля' *SchET*) канифас – *полосатая шёлковая или хлопчатобумажная ткань*; **bir kanafaca šuba** *ActKP14: 451* канифасовая шуба; **šuba kanafaca kiš χarnï tibinä** *SchET* канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; *ср.* **kenebir, konopa, smïkavka**

kanafacovïy *Vien441: 108r* (*пол.* kanawacowy) канифасовый

kanak *Vien441: 181v* (*пол.* < *тур.* kanak *Brückner: 215*) ожерелье

kanal (*укр.* канал, *пол.* kanał, *лат.* canalis) труба, желоб, канал; **Surp Gojs nečik kanaldïr, budur nečik bardaχïdïr köknüŋ, χaysïndan Teŋriniŋ šaγavatï bizgä plïnut etiyir** Святая Дева – как канал, то есть как кувшин небесный, из которого течет к нам милость Божия

k'anaçi *оп., см.* **k'ananaçi**

K'anan, Kanan, K'ana (*арм.* Քանան, *лат.* Chanaan, *гр.* Χαναάν, *евр.* Кенаан 'низменная *или* покоренная земля') *геогр.* Ханаан – *часть Палестины, расположенная на западном берегу реки Иордан*; **χurban ettilär guŗk'una K'ananïŋ / K'anannïŋ / Kanannïŋ** *Пс105/106* [38]приносили в жертву идолам Ханаанским; **barča turučïlarï K'anannïŋ / turganlar K'ananaçi ulusta** *Исх15* [15]все жители Ханаана / живущие в Ханаанской провинции

k'ananaçi (~, ~niŋ; ~lärniŋ), *оп.* **k'anaçi** (*арм.* քանանացի, *лат.* Chananeos, *гр.* Χαναναίος) хананеянин, хананеец, житель Ханаана; Քանանացի[ւոյն] – ***K'ananaçilärniŋ*** *р. п. мн. от* Քանանացի хананеянин – *р. п. мн.* хананеян (*2Цар24* [7]во все города… Хананеян); **barča χanlarïn / χanlarnï / χanlarï K'ananaçilärniŋ / K'ananaçilärniŋ** *Пс134/135* [11]*в. п.* всех царей Ханаанских

kanca *см.* **kanica**

kan canag *ДГрун: 89 оп., см.* **kancanag**

kancanag (~ïna), **kandzanak** (~ka, ~ta; ~ï, ~ïna; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïznï, ~ïmïzda), **kanzanak** (~ka) (*арм.* գանձանակ 'шкатулка, сундук, казна, казначейство') *сл. син.* **χumbara, puška 1.** шкатулка, ларец, сундук, скрыня, ларчик, сундучек, скринка, казна, сокровищница; **χoy kancanagïŋa** помести в свою сокровищницу; **2.** братство, союз, товарищество, цех; **etikčilär / etikčilärniŋ kandzanakï** *ActKP17: 231* цех сапожников, сапожнический цех

kancler (~, ~niŋ, ~gä; ~i) (*укр.* канцлер, *пол.* kanclerz, *нем.* Kanzler, *лат.* cancellarius 'привратник; писец, письмоводитель, начальник канцелярии') канцлер – *высшее должностное лицо, возглавлявшее королевскую канцелярию и архив, хранившее государственную печать, соответствует министру, визирю, а* канцлер коронный – *премьер-министру, великому визирю*; *Հանդերձապետ* – **kancler / kancler** [k'anççęr] **3 T'kr. 16** гардероб-мейстер, ведающий гардеробом придворный – канцлер, 3-я книга Царств 16 (*3Цар16* [9]Когда он [царь Ила, сын Ваасы] в Фирце напился допьяна в доме Арсы, начальствующего над дворцом в Фирце)

kanclerstvo (*пол.* kanclerstwo, *укр.* канцлерство) канцлерство, должность и положениее канцлера

kandialï житель Кандии, Крита; **Lôni urum z kandialï** [zk'anndialə] *ActKP8: 221* грек Лёни с Кандии, *т. е.* с Крита (*укр.-пол. предлог написан слитно, т. е. не вычленен из топонимического атрибутивного прозвища*); *см.* ***Kandija*, kretli**

Kandija (*арм.* Կանդիայ, *ит.* Candia) *геогр.* Кандия – *итальянское название построенного сарацинами портового города, именуемого по-гречески Ираклион, Гераклион, столицы Крита, а с 1201 г. – и острова Крит*; ***Miχajel servu(s) s Kandiji*** *ActKP17: 21* Михаель, служилый человек с Кандии, *т. е.* с Крита; *ср.* **kandialï, Kret**

kandzanak *см.* **kancanag**

kanica, kanca, kanka (*укр.* каниця, канка < тканиця, тканка) каница, канка – *женский головной убор на тканой основе*; **kanicasï χïzïmnïŋ 20 somluχ, maya 30 fli** *ActKP114: 141* каница моей дочери стоимостью в 20 гривен, 30 злотых, данных ей с приданым; **altun kanca indžili** *ActKP12: 321* золотая каница с жемчугом; **altun kanka 15 taylerdä** *ActKP15: 121* золотая канка в 15 талеров; **χadifä kanica** *ActKP15: 321* бархатная каница; **bir pašpaγ, kanica davuruna tizgän altunu 93 čičäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik** *ActKP17: 1* одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **belbaγ altunlagan altun kanica üsnä** *Vien441: 64r, 72v* золочёный пояс на золотой канице; **indži kanca pontallar bilä da čöp-čövrä zïndžïl bilä altun** *Ven1788: 80r* жемчужная каница с понталами и золотой цепью вокруг; *ср.* **tkanica, tkanka**

K'anicius, Kanicïus (*лат.* Canisius, *нем.* Kannees < Kanis, Kanys = *лат. canis* '*собака*') *и. с.* Канизий; **vartabed K'anicius** доктор богословия Канизий – *Петр Канизий (в миру де Хондт, голл. van Hondt 'Хондтов', т. е. 'сын Хондта', губернатора Нимвегена, 1521-1597), проповедник, основатель иезуитских школ в Нидерландах, Германии и Швейцарии, "второй апостол Германии"; из организованной им школы иезуитов в швейцарском городе Фрибур возник Фрибурский университет; автор фундаментальных сочинений «Summa doctrinae christianae», «Catechismus minimus», «Parvus catechismus catholicorum»; память святого у католиков 21 декабря*

kanka *см.* **kanica**

k'ank'ar (*арм.* քանքար) талант; *ср.* **cäntnar / centnar /**

cätnar, kamen, lidra (= տապան), **funt, hrivna** (= քանքար), **talent, taγant**, *hrzywna, mina*

kanon, **k'anon** (*укр.* канон, *пол.* kanon, *лат.* canonus, *гр.* κανών) канон, законоуложение, правило *сл. син.* **ustava**; *ср.* **ganon, ganonk'**

kanonik (~lär, ~gä), **kanovnik** (~läri) (*укр.* канонік, *пол.* kanonik, *лат.* canonicus) каноник – *у католиков член капитула – коллегии духовных лиц кафедрального собора, совета при епископе по управлению диоцезом (епархией)*

Kanopa (~, ~nïŋ, ~nï) (*укр.* Каноп, *р. п.* Канопа, *пол.* Kanop, *р. п.* Kanopa, *лат.* Canopus, Canobus, *гр.* Κάνωβος, Κάνωπος) *геогр.* Каноб, Каноп – *портовый город в устье западного рукава дельты Нила с храмом Сераписа, иначе Сараписа; в главе 26 книги 2 «Церковной истории» («Historia ecclesiastica») Руфина Аквилейского, сюжет откуда заимствовал вартабед Антон, под географическим названием* Canopus *фигурирует языческий идол "с очень маленькими ногами, втянутой шеей и, словно от смеха, раздувшимся животом, подобно вазе, со столь же округлой спиной" (Тюленев В. М. Рождение латинской христианской историографии. С приложением перевода «Церковной истории» Руфина Аквилейского. — Спб.: Изд-во Олега Абышко, 2005: 280); соревнуясь с огнепоклонниками, жрец Канопа изготовил наполненную водой поддельную статую местного бога из большого фильтровального горшка, заткнув отверстия воском, а горловину – головой, отвалившейся от какой-то скульптуры; видимо, так он изобразил именно Сераписа – бога плодородия, здоровья, моря и Подземного царства; в Египте его культ был установлен Птолемеем I (правил в 305-283 до н. э.), который привез из Малой Азии изображение Зевса и дал ему имя, сложенное из имен божественного быка Аписа и бога мертвых Осириса; роль бога-целителя перешла к Серапису от Имхотепа, ученого, врача и архитектора фараона III династии Джосера (ок. 2780-2760 до н. э.), строителя самой первой пирамиды, обожествленного при Птолемее и изображавшегося в виде сидящего жреца с развернутым папирусом; греки называли его Имутесом и отождествляли с Асклепием; как покровителя мореплавателей Сераписа почитали в Александрии; изображали его зрелым мужчиной с мерой зерна на голове*

kanovnik *см.* **kanonik**

kanteγ, k'anteγ (~; ~lär) (*арм.* կանթեղ, *лат.* candela 'свеча сальная, восковая, смоляная') лампада, светильник; **yänä χolarmen ol k'anteγ üčün, ki gat'oγigosnuŋ bašï üsnä yanïyïr, ki menim çetimdän 7 kün da kečä yangay** *Vien441: 114r* также прошу о той лампаде, что горит над головой католикоса, чтобы она семь дней и ночей она горела на моем масле

kantor (~lar) (*пол.* < *лат.* cantor) кантор, певчий, певец в храме

kanûk [k'aniwk' = k'aniuk'] 'bicz, batog'? 'fouet, martinet'? ['бич, кнут'] *TS: 372-373 ошибочно включено в кыпч. толкование, см.* **χamčï** (= գանիւք)

kanzanak *см.* **kancanag**

k'ap' *назв. евр. буквы* כ каф

kapca (*укр.* капець, *р. п.* капця, *мн.* капці, *пол.* kapec, *мн.* kapce) капец – *лёгкий туфель, тапочек*; **kaytanlar kapcaga** *Vien441: 115r* гайтаны для капцев; **pončoχlar čekmändän kapca bilä** *Ven1788: 64v* панталоны из сукна с тапочками

kapelûš *Ven1788: 11r* (*укр.* капелюш, капелюх, *пол.* kapelusz, kapeluch, *лат.* capellus) шапка-ушанка; **kapelûš bobrovïy** *Ven1788: 81r* шапка-ушанка бобровая

kapitan (~; ~ï) (*пол.* < *ит.* capitano) капитан; **frang kapitanï** итальянский капитан; **Milevskiy kapitan, podstoliy** капитан Милевский, подстолий

Kapitolium, Kapitoliyum (*пол.* < *лат.* Capitolium) *геогр.* Капитолий – *Капитолийский холм в Риме, точнее, его высшая часть с храмами Юпитера, Юноны и Минервы на одной вершине и кремлем на другой*; **köknüŋ Kapitoliyum** небесный Капитолий; **Bir zaman Pompiuš prï bïtnosci sïnatnïŋ ofâralarnï na Kapitolium sunup, χanlï kiyinišin kensiniŋ övgä yeberdi** Однажды Помпей, принеся жертвы на Капитолии в присутствии сената, отослал свою окровавленную одежду домой

kapitula (~, ~nïŋ, ~nï, ~da, ~dadïr) (*лат.* capitula) глава, параграф, статья (закона); **kapitulanïŋ bilmäχi bilä** *ActKP17: 1* со знанием статьи; *ср.* **cap**.

kaplica (*укр.* каплиця 'каплица, часовня, домовая церковь', *пол.* kaplica *сокр. от лат.* capella 'каплица, часовня, домовая церковь', откуда *нем.* Kapelle, *рус.* капелла) святилище, отделение храма, где хранятся святые реликвии; каплица, капличка, часовня, домовая церковь; *ср.* **kapnica, yïχövginä**

kapłan-bałwochwalca *пол. священник-идолопоклонник, жрец*

kapnica (*укр.* капниця 'главная часть языческого капища, где находились святые реликвии' < каплиця) святилище, отделение храма, где хранятся святые реликвии; դարիր – **kapnica kibik yer, χayda dabanagnï χoyarlar edi, ya yïγöv / yïχöv bašï**, *aedicula* святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, *маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка* (*3Царб* [16]И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых, *вар.* Эта комната была названа Святое Святых; *евр.* давир – *отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадильницы Евр9: 4, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, иконостасом*); մատուռ – **kapnica**, *sacellum* домовая церковь, часовня – часовня, *святилище (какого-либо божества под открытым небом), часовня*; *см.* **kaplica**

Kapriẹl, Kapriel, K'aprijel, Kapriẹl, Kapriyẹl (~niŋ, ~gä,~ni; ~i) (*арм.* Գաբրիէլ, *лат.* Gabrihel, Gabriel, *гр.* Γαβριήλ, *евр.* Гавриэл 'Бог явил Свою силу') *и. с.* Каприел, Гавриил; **hrešdagabedi da Kaprieli**

Teŋriniŋ архангел божий Гавриил (архангел и муж божий); **T'v. 1122-sinä der K'apriẹl kečti bu dünyâdan surp T'orosnuŋ kendi künü, yïχpaškün kömdülär, 7 kün tayumun ettilär, nečik här k'ahananïŋ** В 1122 / 1663 году ушел из этого мира отец Каприел, в самый день святого Тороса, в понедельник похоронили, похороны справляли семь дней, как всякого священника

Kaprus Kaprus ẹreçp'oχan oγlu yazučïsï Ermeni duχovnïŋ töräsiniŋ *Ven1788: 66r* Капрус, сын ктитора Капруса, писарь Львовского армянского духовного суда

Kaprus: Nigol oγlu Kaprus *Vien441: 14v* сын Нигола Капрус

Kapruš *ActKP8: 131* Капруш

Kapruš: Xačko Kapruš oγlu *ДГрун: 291* Хачко, сын Капруша

Kapruš tornu Serhiy *ActKP8: 111* Сергий, внук Капруша

Kapruš: Holub Kapruš / Kprš oγlu *ActKP8: 111, 15: 281 / ДГрун: 179* Голуб, сын Капруша

kapusta (*укр.* капуста, *пол.* kapusta) *бот.* капуста, Brassica; կաղամբ – *kapusta* капуста

K'aṛ.[1] *см.* **K'aṛas.**

K'ar.[2] *оп., см.* **Par.**

Kara-Mehmät *см.* **Qara-Mehmät**

karabla (*пол.* karabela < *геогр.* Karbeli – *местность под Багдадом, Brückner: 219*) карабля, карабела, карбельская сабля – *нарядная кривая сабля без крестовины, дужки или щитка, непригодная для боя*; **alïyïrmen karablamnï men kensimniŋkin** *ActKP12: 261* я забираю мою собственную карбельскую саблю

karacena (*лат.* corazina) *ActKP17: 11* панцирь, кираса – *изначально из войлока, покрытого кожей, иногда медным листом, позже – стальным*

karaim, karayïm (*укр.* караїм, *пол.* Karaim) *этн.* караим – *народность, называющая себя* къарай, карай, *говорящая на особом кыпчако-половецком языке, называемом* къарай / карай тили, *и исповедующая иудаизм, признавая Ветхий Завет и отрицая Талмуд; по окончании молитв прибавляют новозаветную Господню молитву «Отче наш, сущий на небесах» (Мф6: 9-13, Лк11:2-4); караимская секта основана в VIII в. в Персии Ананом бен Давидом, по имени которого караимы сначала именовались ананитами; проживают в Крыму (Бахчисарай, Евпатория), откуда в средние века переселились также в Поневижис, Тракай (Литва), Галич, Луцк (Украина) и далее в Польшу*; աստիրացիք – **közätučilär ya karaimlär / karayimlär / karaim** *мн.* самаряне – стражи, стражники, дозорные или караимы (*лат.* Samaritanus, *гр.* Σαμαρῖτης ‘самарянин, самаритянин, житель Самарии’ < *евр.* Шомром ‘сторожевая крепость, сторожевая башня’, *и, видимо, отсюда первый кыпч. перевод* ‘стражи’, *а не от созвучного караимского* къаравчу, къаравцу ‘дозорный, стражник, наблюдатель’, *как предполагается в TS: 273*; Самария – *столица израильского Северного царства, за исключением Галилеи и восточного берега Иордана, затем название всей этой области*; самаритяне – *потомки переселенцев из Ассирии, смешавшихся с немногочисленными остатками населения Израильского царства, покоренного в 722-721 гг. до н. э. Ассирией; из Библии признают Пятикнижие Моисея и книгу Иисуса Навина в особых редакциях; сохраняя ассирийские языческие традиции, окончательно откололись от иудаизма ок. 400 г. до н. э.; совр. самаритяне живут в Холоне, Израиль, и в Наблусе, Иордания, где рядом с холмом, оставшимся от древней Самарии, в 11 км от Наблуса существует селение Себастия, Севастия, или Сабустие, по имени, которое царь Иудеи Ирод I Великий (ок. 73-4 до н. э.) дал Самарии, восстановив город, разрушенный в 107 г. до н. э.)*

Karakaš *и. с.* Каракаш; *см.* **Xaraχaš**

karal, karalka (*пол.* Karol, *ст.* Karzel, *ч.* Karel < *нем.* Karal, Karl – *имя Карла Великого, 742–814 гг., и др. королей*) караль, каралька, кароль, каролька – *предп. талер с портретом Карла V (1500-1558), австрийского эрцгерцога, императора Священной Римской империи (1519-1556) и испанского короля под именем Карлос I (1516-1556)*; **alïp ǰebimdän karal üsnä 5 χïzïl yüzlü** *ActKP15: 291* вынув у меня из кармана сверх караля пять червонных с ликами, *т. е.* с портретами; **3 χïzïl fli bilä on karal** *ActKP15: 301* три червонных флорина и десять каралей; **χoyup edir ol tobol ičinä 45 karalka da 1 χïzïl flü** *ActKP15: 71* он положил в тот тобол 45 каралек и один червонный флорин

karanâ, karanê (~; ~si, ~sindän) (*укр.* карання, покарання, *пол.* karanie) кара, наказание, казнь

karanï, karanïy (*укр.* караний, *пол.* karany) покаранный, наказанный, казненный

Karapčovskiy *ДГрун: 132* Карапчовский; **Karapčovskiyniŋ χulu Tabelskiy Amrožiy** *ДГрун: 224* Табельский Амрожий, слуга Карапчовского

K'aṛas., K'aṛ. *сокр. от* **K'aṛasnoreaj aγoṭ'k'** (*арм.* Քառասնօրեայ աղօթք, *гр.* Σαρανταλείτουργο) Сорокоуст, молитвы *или* молебен Сорокоуста – *сорокадневный молебен за упокой души умершего*; գրաւոտիր – **vïobraženê, tipar K'aṛas. aγoṭ'k'** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, молебен Сорокоуста; երեսակ – **baχmaχ bilä körgüzmä ya znak** // **K'aṛ. 2 aγoṭ'** / **aγoṭ'k'** вид, наружный вид, образ, взор, знак, примета – показывать взглядом или *подавать* знак // Сорокоуст, вторая молитва / молитвы; էից – **bolgannïŋ K'aṛ. aγoṭ'k'** бывшего, сущего твоего, у тебя – бывшего, являвшегося, сущего, молитвы Сорокоуст; կիտաս – **2 aγ. K'aṛ.** кит – 2-я молитва Сорокоуста (*лат.* cetus, *гр.* κῆτος), *ср.* **balïχ** (ulu ~), **vêlorïb** = կետ *вм.* կէտ; Նոյեմպոյն – **kendi kendinä bolgan K'aṛ. 2 aγoṭ' ya kendi kendindän bolgan, birlängän // kendi kendinдän bolgan, birlängän** единосущный; единородный, единообразный – сущий сам в себе, 2-я молитва Сорокоуста,

или возникший сам из себя, ставший одним, единым; *ср.* **Xïrχtum, tum**

karat et- (*укр.* карати, карать, *пол.* karać) карать, наказывать, казнить; **keräk učïnokuna körä kendin karat etkäylär edi** должны были его казнить в соответствии с его поступком

karauš *см.* **karavuš**

karavasara *см.* **karvasara**

karavuš, karauš (*пол.* kałauz ‘турецкое название проводника, распространенное на Балканах и в Венгрии’ *Brückner: 214* < *тур.* kılavuz ‘проводник’ + *пол.* kałarasz, karałasz < *рум.* calarasiu, *молд.* кэлэрец ‘конный курьер’) конный курьер *либо* проводник; **keldi inamsïz Zelman ǧuhut, tamγačïsï starostanïŋ, da birgäsinä 3 karavuš olaχlï... biri Štefan atlï, birsi Dïmitïr, üčünčisi Petre atlï** *ActKP17: 451* пришел неверный еврей Зельман, таможенник старосты, и вместе с ним 3 молдавских курьера *либо* проводника… один по имени Штефан, другой Димитр, третий по имени Петре; *ср.* **karvaliuš**

karayim *см.* **karaim**

karazia, karaziya (*укр.* каразія ‘простое толстое сукно’, *пол.* karazja, karazyja, kierezja ‘домотканое сукно’, *рус.* каразея – *реденькая и грубая шерстяная ткань, с косой ниткой, на подкладку под сукно, Даль 2:90* < *голл.* karsaai, *ит.* carisea, *нем.* Karsai, Kirsei, Kersei < *англ.* kersey – *ткань из Керси близ Хэдли в Суффолке, Brückner: 219, Фасмер 2: 271*) каразия, каразейное сукно; **karaziya čekmän** *ActKP 11: 51, 12: 331*, **karazia čekmän** *ActKP11: 51* каразейное сукно

karb[1] (*укр.* карб, *пол.* karb) метка; **egri yanïna χulaχïna karb bar** *ActKP17: 451* с левой стороны у него на ухе есть метка

karb[2] (*укр.* скарб, *пол.* skarb ‘клад, сокровище, казна’) казна, капитал, денежные средства, сбережения; **yalovicalar aldï kensi karbïna, ol 14 somga** *ActKP17: 451* яловок он купил за свои средства, за те четырнадцать гривен

karbunkul (~, ~nu; ~lar, ~lardan), **karbunkulus, k‘arbunguli, k‘arbunk‘ulos, k‘arbunk‘ulus, skarbunkul** (~lardan) (*укр.* карбункул, *пол.* karbunkuł, *лат.* carbunculus ‘тлеющий уголёк’) *мин.* карбункул – *драгоценный камень густо-красного цвета, разновидность корунда, рубин; четвёртый в наперснике*; *կարկեհան* – **bahalï taš atïdïr, karbunkulus // ametist** карбункул – название драгоценного камня, карбункул // аметист; **karbunkul, ermeničä bïγïnǧakojn, urumča aytïyïrlar “vengêl rospalonïy”, zera anar oχšaštïr, tuymas otnu, da anïŋ üčün u Pliniušta** [Upliniušta] **ündäliyir apirorus [= apyrotos], bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый” [ἄνθραξ ‘уголь; карбункул’], поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым (apyrotos carbunculus... est in his carbunculi tenuior ignis ‘несгораемый, огнестойкий, невоспламеняющийся карбункул, *т. е.* тёмно-красный рубин… в *индийских* карбункулах тлеющий огонь, жар’ *Plinius. Naturalis historia XXXVII: 21/80*); **Bu taš üčün Plinius yazïp aytïyïr, ki tarbiyatï dïr isi, da anïŋ üčün ündiyir latinlär k‘arbunk‘ulos, nečik bï venglik zarïstï. Ermeni tili blä – gajǧz, ki tarbiyatï dïr otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (*лат.* spirans carbunculus); **Da ki edilär äväl kordǯeli χara, halikä, almaχtan soŋra Ari Dǯannï, boldular bayalï karbunkullar, kündüz da kečä yaltraganlar da isitkänlär kensi isilik blä barča dünyânï** И хотя изначально они были созданы черными, теперь, после принятия Святого Духа, они стали драгоценными карбункулами (рубинами), сверкающими денно и нощно и согревающими своим жаром весь мир

karčma *см.* **korčma**

kardaš *TZS: 54 (Kr146: 18) тур.* брат; *см.* **χardaš**

kardinal (~larï), **kardïnal** (*укр.* кардинал, *пол.* kardinal, *арм.* *կարդինալ*, *ит.* cardinale, *лат.* cardinalis) кардинал, *ср.* **padšah** (= *քարդմանապետ*)

k‘arduγar ‘pisarz, sekretarz’; ‘greffier, secrétaire’ [‘письмоводитель, секретарь, нотариус’] < *арм.* *քարտուղար* *TS: 373 ошибочно включено в кыпч. перевод, см.* **yazučï**

kargardan *см.* **kärgärdän**

karï (*тур.* karı) жена; **Gresko karïnïŋ** [k‘azïnïn] **χardašïnïŋ χïzïn alïyïr... Äväl Gresko Ivaško oγlu almïš Ivaškonuŋ toγma χardašïn. Šindi esä avradï Greskonuŋ ölmiš. Genä Gresko Ivaškonuŋ avradïnïŋ dohma χardašïn alma istär, hem bu χïznïŋ dayïsï ilän Gresko maǧanagdïr karïya** [k‘azia]. **Na deр hokewoр bu türlü ayttï: “Allah saχlasïn! Čarä-därman yok muŋar dästür. Dǯäχan yïkïlsa”** *TZS: 81 (Kr146: 41)* Гресько берет в жены дочь сестры своей жены… Сначала Гресько, сын Ивашко, взял родную сестру Ивашко. Теперь же жена Гресько умерла. И опять Гресько хочет взять в жены родную сестру Ивашковой жены, а будучи дядей этой девушки по женской линии, Гресько ведь приходится жене свояком. Поэтому духовник сказал так: “Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится”

karïtar (*возм.*, *пол.* *karytarz < *лат. мн.* caritates ‘любимцы’) любимец (?); **Xaydadïrlar ol karïtarlar, ol harcerlär, žolnirlär, χaraχuš Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?

k‘ark‘ *см.* **gark**

k‘ark‘ardan *см.* **kärgärdän**

Karlïkov (*молд.* Карлигу, *рум.* Carligu) *геогр.* Карлигу – *село в совр. Румынии, на дороге из Яссы в Роман, на территории бывшего Карлигатурского округа*; **sala Karlïkov Olaχ ulusunda** *ActKP14: 91* село Карлигу в Молдавии

Karlo (*укр.* Карло, *лат.* Carolus) *и. с.* Карло, Карл; **Ävälgi Karlo cïsar** император Карл Первый – *Карл Великий (лат. Carolus Magnus, фр. Charlemagne, нем. Karl der Grosse, 742-814)*, *король*

франков с 768 г., его имя носит династия Каролингов, или Карловингов (нем. Karolinger, лат., ит. Carolingi, Carlovingiens, фр. Carolingiens); *ср.* **Karol, Korul**

K'armadaneęnç (*арм.* Քարմատանեէնց *р. п. мн. от* Քարմատանէ, *возм., связано с* Քարմատնիի *геогр.* Кармаднини, *вост.* Карматнини – *город в Киликии*) *и. с.* Кармаданеэнц; **Jovhaneș K'armadaneęnç** Ованес / Иоанн Кармаданеэнц

karmazïn (*укр.* кармазин, *пол.* karmazyn, kiermezyn < *тюрк.* qïrmïzï 'красный' < *а.* qirmiz 'краска из червца, кошенили') кармазин – *тонкое сукно багряного цвета, окрашенное кармином (кармазином), краской яркого алого цвета из червца, кошенили*; *կարմիր կրկին* – **eki kez χïzartkan ipäk, χïzïl karmazïn** дважды окрашенный кармином – дважды окрашенный в красный цвет шёлк, красный кармазин; **yuvuryan karmazïn dupladan** *Vien441: 64r* одеяло из двойного кармазина; *ср.* **čičäk** (~ boyovu), **kïrmïz**

kar'n *оп., см.* **kaṛn**

kaṛn (*арм.* գառն) агнец, ягненок; ***Kaṛn Asduʤoj*** (*арм.* Գառն Աստուծոյ) = *кыпч.* **Xozusu Teŋriniŋ** *начало молитвы* Агнец Божий, принявший на Себя грехи мира, помилуй нас; **altun K'aṛn Asduʤow boyunga** *Vien441: 150v* золотой Агнец Божий на шею

Kaṛneçi (~, ~niŋ), *р. п.* **Karneço** (~nuŋ, ~nïŋ), *сокр.* **K'aṛ.** (*арм.* Գառնեցի, *р. п.* Գառնեցւոյ < Գառնի *геогр.* Гарни – *крепость и поселение в 27 км к востоку от Еревана*) *и. с.* Гарнеци, *зап.* Карнеци; **surp Johaneș / Johanes / Johannęs / Johannes / Jovaneș / Jovannęs / Jovhannęs Kaṛneçi sargawak vartabed** святой Иоанн / Ованнес Гарнеци, диакон, доктор богословия

karnost (~un) (*укр.* карність, *р. п.* карности, карності, *пол.* karność, *р. п.* karności) наказуемость, наказание; **töräniŋ karnostu** судебная наказуемость, законное наказание по суду

Karnotensiz (*лат.* Carnotensis, *фр.* Chartres *город* Шартр, Франция) *и. с.* Шартрский; **Arnoldus Karnotensiz** Арнольд Шартрский; **siriyski tilindä Arnoldus Karnotensiz zBędadan da surp Izidorostan alïp, alay surp Asduaʤaʤin üčün aytïyïr** Арнольд Шартрский на сирийском языке, взяв из Беды и святого Исидора, так пишет о Пресвятой Богородице; **Fulbertus Karnotensiz** Фульберт, епископ Шартрский – *Фульберт / Фульбер Шартрский (980-1028), монах, епископ собора Нотр-Дам в Шартре (1006-1028), философ, математик, основатель Шартрской школы; изучал Аристотеля по арабским источникам; благодаря ему значительную популярность приобрели празднества, посвященные Пресвятой Богородице*; *ср.* **Elsimov**

Karol (*пол.* Karól, *лат.* Carolus) *и. с.* Карл; **Arnolfus, ksônže Lotarïnski, babusu Ulu Karol cïsarnïŋ** Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого – *Карл Великий (лат. Carolus Magnus, фр. Charlemagne, нем. Karl der Grosse, 742-814), король франков с 768 г., его имя носит династия Каролингов, или Карловингов (нем. Karolinger, лат., ит. Carolingi, Carlovingiens, фр. Carolingiens)*, *ср.* **Arnolfus, Karlo, Karul', Korol, Korul**

k'aroz (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~umuz; ~uŋuz; ~larda; ~larïn, ~larïnda), **karoz** (*арм.* քարոզ, *гр.* κῆρυξ, κήρυξ, κᾶρυξ, *р. п.* κῆρυκος 'глашатай; вестник, гонец; посланец, посол; проповедник, провозвестник') проповедь – *речь на моральную или религиозную тему, преподаваемая верующим в храме за литургией*; **Ol vaχtïn čïχtï Jovaneș k'aroz bermägä** В это время явился Иоанн проповедывать (*Мф3:1, Mp1:4*); **[15]Ol türlü, ne χadar ki menim övimä [= özimä], küsänčlik bilä da sizgä, ki Ṛïmadasiz, awedaranel etmä, budur ki sövünčlük bilä k'aroz bermä** *Рим1* [15]Таким образом, что до моего дома [= что до меня], то я с желанием *готов* благовествовать и вам, находящимся в Риме, то есть с радостью *готов* проповедывать (*Рим1* [15]Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме); **Barïŋïz, dünyâda k'aroz beriŋiz** Идите, проповедуйте во всем мире (*Mp16* [15]идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари); *համարտան (= համառօտեն)* – **k'aroz etärlär edi** они сокращали, укорачивали; выписывали, делали выписки; убавляли, уменьшали; пересказывали вкратце – проповедывали

k'arozčï (~, ~nïŋ, ~nï; ~ïmïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn) духовник, проповедник, духовный наставник; *ср.* **kaznodzeya**

k'arozel bol- (*арм.* քարոզել) проповедоваться, проповедываться, возвещаться, провозглашаться; **[12]A egär ki K'risdos k'arozel bolïyïr esä, ki ölüdän turuptur, nečik aytïrlar χaysïlarï sizdän, ki turmaχ ölülärgä yoχtur?** *1Кор15* [12]Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?; *см.* **k'arozel et-**

k'arozel et- (*арм.* քարոզել 'провозгласить, возвестить, объявить всенародно, обнародовать, проповедывать, говорить поучительное слово') проповедовать, проповедывать, возвещать, провозглашать *сл. син.* **opovidat et-, slavit et-**

k'arozluχ (~, ~ka) проповедывание, проповедь; **Eremia markareni Biy yebergändä k'arozluχka** когда Господь посылал пророка Иеремию проповедывать

k'arozut'iun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~umnu, ~umda; ~uŋ; ~u, ~una; ~umuznuŋ) (*арм.* քարոզութիւն) проповедывание, поучительное слово, проповедь

k'arp (~, ~nïŋ), **karp** (~, ~nïŋ) (*арм.* քարբ 'василиск; *совр.* аспид') *зоол.* василиск, кобра, очковая змея, Naja; **[3]Üsnä iž da k'arp yïlanlarïnïŋ barsarsen sen // Iznïŋ da yïlannïŋ üsnä yürügäysen sen** *Пс90/91* [13]На аспида и василиска / змею наступишь (*Пс90/91* [13]на аспида и василиска наступишь, *совр.* На льва и кобру ты наступишь, *евр.* эфэ 'аспид настоящий' и пэтэн 'рогатая гадюка, Cerastes cornutus; аспид настоящий'); **padšahï yïlanlarnïŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïn-**

da царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень
Karp atï dž̌uhut *ActKP17: 301* еврей по имени Карп
Karp: Keldi Luckadan Tomilonuŋ oγlu, Lucka radcasïndan, Karp da Stecko, pan Tomilonuŋ oγullarï *ДГрун: 193* Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило
Kars (*тур.* Kars, *арм.* Կարս, *гр.* Κάρσος) *геогр.* Карс – *город на северо-востоке Турции, центр иля*; **Movsęs Hanęs oγlu Karstan** *ActKP8: 1* Мовсес, сын Ханеса, из Карса
karta (*укр.* карта, *пол.* karta) карта; **5 tuzin ulu karta da 21 tuzin uvaχ karta** *ActKP15: 271* 5 дюжин больших карт и 21 дюжина маленьких карт; **karta oynadïχ** *ActKP11: 251* мы играли в карты; **olturdu... toludan karta oynamaga** *ActKP12: 111* он сел играть в карты по полной
kartagenski, kartagenskiy (*пол.* kartagiński) *геогр.* карфагенский – *относящийся к городу и государству Карфаген, см.* **K'atagin**
karta-kostka *собир.* карты и кости; **karta-kostka oynamaχ blä** за играми в карты и кости
K'artuzian (*лат.* Carthusianus) *и. с.* Картезианец – *член католического созерцательного монашеского ордена, получившего название по монастырю в гористой местности Шартрез (фр. La Grande Chartreuse) близ Гренобля, Франция, основанному св. Бруно в 1084 г.*; **Tionesios K'artuzian** Дионисий Картезианец *(фр. Denys le Chartreux, нем. Denys le Chartreux, Dionisius der Kartauser, 1402/1403-1471), выходец из Бельгии, в миру Генрих ван Леоувен (голл. Heinrich van Leeuwen), настоятель картезианского монастыря в Герцогенбуше, автор 187 сочинений, собранных в 42 тома*
Karul' (*пол.* Karól, *лат.* Carolus) *и. с.* Кароль; *ср.* **Karol, Karlo, Korol, Korul**, *см.* **Xotkevič**
karvaliuš (~larnï) (*пол.* kałarasz, karałasz < *рум.* calarasiu, *молд.* кэлэрец 'конный курьер' + *пол.* kałauz 'турецкое название проводника, распространенное на Балканах и в Венгрии' *Brückner: 214* < *тур.* kılavuz 'проводник') конный курьер *син.* **arabačï, karauš / karavuš, počtar**
karvan *см.* **kärvän**
karvasara (~lar), **karvasaray** (~lar), **karavasara** (~da) (*п.* karvansära, karevansära, karvansäray, karevansäray) караван-сарай, постоялый двор (*в Эдирне ActKP11: 111*); *ср.* **kärvän**
Karvasara *геогр.* Карвасары – *село, предместье Каменца-Подольского*; **χačïp Karvasaradan** *ActKP 26: 111* бежав из Карвасар; *см.* **karvasara**
karvasarači каравансарайщик; **Asta... Marko karvasarači** *ActKP19a: 21* в Яссах... каравансарайщик Марко
karvaš (*укр.* карваш, *пол.* karwasz, *венг.* karvas) нарамник, наплечник; **eki zbroy šišaklarï, karvašlarï blä** *ActKP20: 21* два панцыря с шишаками и нарамниками
Kasâ (~, ~nïŋ) (*пол.* Kasia *ум.-ласк. от* Katarzyna) *и. с.* Кася, Катерина
Kasaneos (*лат.* Casanovas, *исп.* Casanova) *и. с.* Казанова – *Иоанн Казанова (исп. Joan de Casanova, 1387-1436), епископ Эльнский с 1425, кардинал, теолог, проповедник, в конфликте между папой Римским и Базельским собором в 1432 г. отстаивал позицию собора, хотя в нем и не участвовал, и в связи с этим написал трактат «De potestate papae et Concilii» («О власти, или о полномочиях папы и собора»)*
kasatsa bol- (*укр.* касатися, касацця) касаться, относиться, затрагивать
Kasbar *см.* **Kaspar**
Kasbar: Jǫvaneș Öröv tornu Kasbar oγlu *ActKP8: 261* Ованес, внук Орёва, сын Каспара
Kasbar Kęǫr oγlu *ActKP8: 251* Каспар, сын Кеора
Kasbar: Örövnüŋ Kasbarï *ActKP8: 261* Каспар Орёвов (зять)
Kasbar Öröv kiyövü... χatunu Kasbarnïŋ Šenko *ActKP8: 131* Каспар, зять Орёва... жена Каспара Шенко
Kasbar Korul *ActKP8: 261* Каспар Король
Kasbar: Zadigniŋ nögäri Hanuχna oγlanlarï bilä Misko bilä, Kasbar bilä da T'oros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом
Kasianos (*лат.* Cassianus) *и. с.* Кассиан; **Kasianos surp** святой Кассиан – *преподобный Иоанн Кассиан Римлянин (350-435), ученик Иоанна Златоуста, теолог, основатель монашества во Франции (Марсель), автор установлений для монахов, положенных в основу устава св. Бенедикта Нурсийского; память у православных 28 или 29 февраля старого стиля, у католиков 23 июля*
K'asiodor (*лат.* Cassiodorus) *и. с.* Кассиодор – *Флавий Магн Аврелий Кассиодор (ок. 490-583), родом из Сирии, римский консул (514), префект претория при при королях готов Теодорихе и Аталарихе, глава италийской общины Константинополя, в 554 г. основал в своем родовом имении в Калабрии религиозную общину Виварий, которая как монастырь уступала лишь общине Бенедикта; автор истории Рида до 519 г., утраченной истории готов (пересказана Иорданом), двухтомника «Основы божественных и светских наук» («Institutiones divinarum et saecularium litterarum» – первая книга посвящена истолкованию Библии и наследию тцов церкви, а вторая – свободным искусствам, с приложением орфографии), комментария к Псалмам, трактата о душе, сборника писем и эдиктов, написанных по поручению готских королей («Variae», т. е. «Смесь»), организовал перевод на латынь греческих авторов*
Kasïm čorumlu Aptula oγlu inamsïz türk *ActKP17: 311* Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума
Kasko: Hrihor eresp'oχan χïzï Kasko... nögäri Hanuχna *Vien441: 11v* Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганухна
Kasko: Lukaš Hricko oγlu... sïŋarï Kasko Anksęnt χïzï *ActKP20: 91* Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента

Kasko: učmaχlï ʤanlï pan Andri χatunu pani Hanuχnanïŋ χïzï Kasko *Vien441: 8v* Касько, дочь Ганухны, жены покойного пана Андрия

Kasko dęr Simon babadâsï *Vien441: 89v* Касько, падчерица отца Симона

Kaskrucius (~, ~nu) (*um.* Castruccio) *и. с.* Каструччо, Каструччио; **Kaskrucius, ksônže Lukelske** Каструччо, герцог Лукки – *Каструччо Кастракани, Каструччио Кастракане (ит. Castruccio Castracani, 1281-1328), итальянский полководец, вождь гибеллинов, 12 июня 1316 г. освобожден народом из заключения и провозглашен правителем города Лукка (Capitano Generale della citta di Lucca); герцог Лукки и Пистойи; первым его биографию («Vita Castruccii Antelminelli Lucensis ducis», 1496) составил Николао / Никколо Тегримо ди Лукка (лат. Nicolaus Tegrimus, ит. Nicolao / Niccolo Tegrimo, р. п. Tegrimi, 1448-1527), чей труд использовали Никколо Макиавелли (1469-1527) в сочинении «Vita di Castruccio Castracani da Lucca» (1520) и Альдо Мануччи (1547-1597) в опусе «Le attioni di Castruccio Castracani » (1590); ср.* **Goccius, Lukelske**

kasovat et- *ActKP17: 421*, **kassovat et-** (*укр.* касувати, *пол.* kasować) отменять

Kaspar (~, ~nïŋ, ~nï), **Kasbar** *ActKP8: 131, 141, 161*, **Kasper, Kaspr** (*укр.* Гаспар, Каспар, Каспер, *пол.* Kaspar, Kasper, Kaspr, Gaspar, *молд.* Гаспар, Gaspar, *лат.* Caspar, Casparus, *арм.* Կասպար, *гр.* Γάσπαρης < *ир.* gazbar ‘казначей’ *ЕСУМ2: 399*) *и. с.* Каспар, Касбар, Каспер, Каспр, Гаспар; **Türk padšahïndan χapïʤïlar keldi Olaχ veliyatïna, budur Aska, ki Kasper Graciyan Olaχ biyin alïp eltkäylär Stïmbolga** От турецкого султана в Молдавию, то есть в Яссы, прибыли капыджи, чтобы схватить молдавского господаря Каспера Грациани и отослать в Стамбул, *см.* **Graciyan**

Kaspar Asvadurnuŋ ʤan oγlu *ActKP15: 101, 301* Каспар, духовный сын Асвадура

Kaspar: Baγdasar Bahrik / Baγdasar Kaspar oγlu Bahrik tornu *ActKP12: 331* Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика

Kaspar: Bedros Kaspar oγlu *ActKP 12: 201* Бедрос, сын Каспара

Kaspar Benko sïŋarï *ActKP17: 411* супруга Каспара Бенько

Kaspar: Yakub Pirum oγlu Kaspar Cica / Cïca kiyövü *ActKP26: 21* Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы

Kaspar Gogo [*ош.* hoho] **oγlu** *ДГрун: 127* Каспар, сын Гого

Kaspar: Gogo oγlu Kaspar... Korol *ДГрун: 227* сын Гого Каспар… Король

Kaspar: Hasu dęr Kaspar / Kasparnïŋ oγlu *ActKP12: 251 / ДГрун: 149* Хасу, сын отца Каспара

Kaspar: Horpina Kaspar Cica / Cïca χatïnï Yakub Pirum oγlunuŋ χaynanasï *ActKP26: 51* Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Kaspar: Hoska, pan Kaspar χïzï, Rabička Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрея Иляшовича)

Kaspar: Kewor Kaspar babas oγlu *ДГрун: 15* Кевор, сын священника Каспара

Kaspar Kewor oγlu *ActKP17: 31* Каспар, сын Кевора

Kaspar: Gogo oγlu Kaspar... Korol *ДГрун: 227* сын Гого Каспар… Король

Kaspar: Kosta Rabič Kaspar kiyövü Ilôv šähärlisi *ActKP20: 71* Коста Рабич, зять Каспара, мещанин Львова

Kaspar Krul *ДГрун: 241* Каспар Круль

Kaspar Latïš *ActKP 17: 121* Каспар Латыш

Kaspar Latïš ʤan oγlu Asvadurnuŋ dęr Bedros oγlu *ActKP 15: 351* Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Kaspar: Maruχna Kaspar χabaχčï χatunu *ActKP17: 441* Марухна, жена привратника Каспара

Kaspar Matiy oγlu *ActKP 12: 201* Каспар, сын Матия

Kaspar da sïŋarï Meʤzu *ActKP 17: 241* Каспар и его супруга Медзу

Kaspar: Meʤzu Kaspar χatunu *ActKP 15: 191* Медзу, жена Каспара

Kaspar: Milko Kaspar Oγulbey oγlu *ActKP 15: 51* Милько, сын Каспара Огулбея

Kaspar Örov kiyövü *ДГрун: 184* Каспар, зять Орёва; *ср.* **Kasbar**

Kaspar Rabička oγlu Каспар, сын Рабички

Kaspar Sahag oγlu... sïŋarï Meʤzu *ActKP 15: 341* Каспар, сын Сахага… его супруга Медзу

Kaspar Sahag oγlu da sïŋarï Meʤzu *ActKP 17: 121-121* Каспар, сын Сахага, и его супруга Медзу

Kaspar Sahag oγlu aldï kaznâdan χardašïn Yakubnu *ActKP 12: 201* Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба

Kaspar Sahak oγlu *ActKP20: 71* Каспар, сын Сахака

Kaspar Skaženik *ДГрун: 238* Каспар Скаженик

Kaspar χatunu Šenko *ActKP12: 21* жена Каспара Шенко

Kaspar: Šïmko Kaspar oγlu Шимко, сыр Каспара

Kaspar: T'at'ul Korol Kaspar oγlu *ActKP17: 71* Татул Король, сын Каспара

Kaspar Ulu-Xoʤa oγlu *ДГрун: 2* Каспар, сын Улу-Ходжи

Kaspar: Valentiy, iščisi Kasparnïŋ, Belzadan toγušu bilä *ActKP11: 261* Валентий, работник Каспара, урожденный Белза

Kaspar: Yakub Kasparnïŋ Sahag oγlunuŋ χardašï *ActKP12: 201* Якуб, брат Каспара, сына Сахага

Kaspar: Yęγija Kaspar kiyövü *ActKP26: 21* Илия, зять Каспара (из Ясс)

Kaspar Zadik oγlu artïχ atï bilä Rabička Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка

Kasper *см.* **Kaspar**

Kasper / Kaspr haftar *ActKP17: 131 / 171* вышивальщик Каспер / Каспр

Kasper Beneš oγlu *ActKP17: 101* Каспер, сын Бенеша

Kasper Benko oγlu... sïŋarï Maruša *ActKP17: 101* Каспер, сын Бенько… его супруга Маруша

Kasper kravec *ActKP15: 341* портной Каспер

Kaspr *см.* **Kaspar**

Kaspr: ***Yehiya Kasprov žênč cud͡zožêmêc z Yas*** *ActKP26: 41* Илия, зять Каспара, иностранец из Ясс

Kasprovič: **Zadig χazančï / *Zaχariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego*** *ActKP19a: 11* котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек

kassovat et- *см.* **kasovat et-**

Kastellana (*um.* Città di Castello ‘город-замок’) *геогр.* Кастелло – *город в провинции Перуджа, область Умбрия, Италия*; в городе Кастеллана [= Кастелло], от которого большая часть королевства Испании называется Кастилией, – *этимология неверна, см.* **Kastilia**

Kastilia (*исп.* Castilla ‘страна замков’ < castello ‘замок’) *геогр.* Кастилия – *государство в центре Пиренейского полуострова в XII-XV вв.*

kaša (*укр.* каша, *пол.* kasza) каша; *ապուր* – **kaša**, *pulmentum* похлебка, суп – каша, *лакомое мясное или рыбное блюдо; приправа, гарнир; кусок, порция*

kaštelân, kaštälân, kaštälân, kaštälan (~lar), **kaštalan** (~lar) (*пол.* kasztelan, *укр.* кастелян, кастелян) кастелян, комендант, смотритель укрепленного замка

kaštelânstvo, kaštälanstvo (*пол.* kasztelaństwo, *укр.* кастелянство, кастелянство) кастелянство, должность коменданта, смотрителя укрепленного замка

Kašuba kiyövü Yendriy *ДГрун: 26* зять Кашубы Ендрий

Kašuba: Yendriy Kašuba kiyövü *ДГрун: 99* Ендрий, зять Кашубы

kašur *укр.* кашур, похлебка; **kölmäki Vartanniŋ yïrtkan, da yuš znak, χaysï ki Vartan mânovat etti, ki kašur bilä biškän** *ActKP14: 181* сорочка Вартана разорвана, и также след, о котором говорил Вартан, что он обварился кашуром

kat (~, ~nïŋ) (*укр.* кат, *пол.* kat) палач, исполнитель смертной казни, заплечный мастер; *ср.* **d͡žalat**

K‘atagin (*пол.* Kartagina, *арм.* Կարթագինէ, *лат.* Karthago, Carthago, *гр.* Καρχηδόνα, *финик.* Qart-Ḥadašt ‘новый город’) *геогр.* Карфаген – *финикийское государство с одноимённой столицей, на севере Африки, на территории совр. Туниса*; **Anïŋki edi hakim bir K‘atagindä, Ennadios atlï, χaysï üčün yazïyïr Baroniuš t‘vaganïnda 411, χaysï inanmadï, ki Biyimiz K‘risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaχ edi bu tendä bizim soŋγu tadasdanga Biyimiz K‘risdostan ündängän** Был такой лекарь в Карфагене, по имени Геннадий, о котором пишет Бароний под 411 годом, который не верил, что Господь наш Христос восстал из мертвых, а также что мы в какое-то время восстанем в этом нашем теле, призванные на последний суд Господом нашим Христом; *ср.* **kartagenski, kartagenskiy**

katalog (~un) (*укр.* каталог, *пол.* katalog, *лат.* catalogus, *гр.* κατάλογος) каталог, перечень, список

katanaš, *kathanusz* (*пол.* katanusz, kontusz, kantusz, *укр.* кунтуш верхняя мужская и женская одежда *Грінч.*, *венг.* köntös, *тур.* kontoş, *гр.* κάνδυς ‘персидская одежда с рукавами’) кунтуш – *род кафтана с широкими откидными рукавами*; **katanaš sof višnôvïy popelica bilä podšitïy, yaγasï nuškovïy soboliy** *Ven1788: 133v* катанаш из вишнёвой зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек; **katanaš uzun adamaška papužatïy, potšitïy** *Ven1788: 20v* кунтуш длинный попугайчатой расцветки, подшитый

katanka *Vien441: 114v* (*укр.* катанка, *пол.* katanka) катанка – *женская безрукавка без талии* **katanka adamaška al bruška bilä popeličiy artïna, alnï hornostay** *Ven1788: 133v* катанка из алой адамашки с бельчьими брюшками сзади, перёд горностаевый; **katanka χara χadifä hlatki altun pasamanlar blä** *Vien441: 164v* катанка из гладкого черного бархата с золотыми басонами; **katanka vlosânï atlas** *Vien441: 162r* катанка из ворсистого атласа

Katarïna *см.* **Katerina**

katedra (~, ~da; ~larï) (*укр.* кафедра, катедра, *пол.* katedra, *лат.* cathedra, *гр.* καθέδρα) престол, епископское кресло, резиденция, кафедра; **aχpašlar da yuχövündä Teŋriniŋ olturïyïrlar katedralarï üsnä** и епископы в храме Божьем восседают на престолах; **babas bolup, kirdi katedra üsnä yuχövündä Kartagenskiy** став священником, он занял кафедру Карфагенской церкви

Katerina, Katarïna (~nï) (*укр.* Катерина, Єкатерина, *пол.* Katarzyna, *гр.* Αἰκατερίνη, Καθαρίνη) *и. с.* Катерина, Катарина; **surp Katerina yïχövü** костел святой Екатерины (в Каменце-Подольском) – *великомученица Екатерина Александрийская (287-305); обвинила императора Максимиана в язычестве; обратила в христианство мудрецов вместе с несколькими членами императорской семьи и римскими аристократами, которые пытались убедить ее отречься от Христа, а также жену императора, которая, согласно житию Екатерины, заступившись за святую, сама была казнена; память у православных 24 ноября старого стиля, у католиков 25 ноября*; *ср.* **Gadarinę**

Katerina krakovânka *ActKP17: 21* краковянка Катерина

Katerina krakovânka Rupec sïŋarï *ActKP15: 371* краковянка Катерина, жена Рубца

Katerina Rusiyan χatunu *ActKP12: 141* Катерина, жена Русияна

katïrγa (~lar) (*укр.* като́рга, *др.-рус.* катарга, *тур.* kadırğa, *гр.* κάτεργον, *мн.* κάτεργα) галера; **Roma katïrγalar** римские галеры

k‘at‘olik (~lär) (*укр.* католик, *пол.* katolik, *арм.* կաթողիկէ, *лат.* catholicus, *гр.* καθολικός ‘всеобщий, вселенский’) кафолик – *представитель кафолической, вселенской церкви (в отличие от ариан и пр.)*; **biz, k‘at‘oliklär, bir kečä alγïš üsnä turarbiz da barïrbiz yuχövgä kovasank‘lar blä** мы, кафолики, в определенную ночь встанем на молитву и пойдем в церковь со славословиями; *ср.* **bütün, okoličnïy** (= կաթուղիկէ), **gat‘oγigę, gat‘uγigę**

Katre D͡žknawor χatunu *ActKP20: 161* Катре, жена Джикнавора

Katre / Katruša Kirkor χïzï *ActKP17: 291 / 291* Катре / Катруша, дочь Киркора
Katre Lukaš χatunu *ActKP15: 361* Катре, жена Лукаша
Katre Lusig χatunu *ActKP15: 371* Катре, жена Лусига
Katre / Katruša Zadig Ǯžknawor χatunu *ActKP20: 41* Катре, жена Джикнавора
Katruχna učmaχlï ǯanlï Ivaškonuŋ sïŋarï Geruχna oγlu *Vien441: 104r* Катрухна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны
Katruša *ActKP8: 131, 171* Катруша
Katruša Ämir χïzï *ActKP19a: 21* Катруша, дочь Амира
Katruša Bedros χatunu *ActKP15: 201* Катруша, жена Бедроса
Katruša / Katre Kirkor χïzï *ActKP17: 291 / 291* Катруша / Катре, дочь Киркора
Katruša Kirkor sïŋarï *ActKP17: 51* Катруша, супруга Киркора
Katruša: Xaysar da sïŋarï Katruša χotinli *ActKP20: 121* Хайсар и его супруга Катруша из Хотина
Katruša: Xaysar χotinli, Katruša sïŋarï *ActKP26: 1* Хайсар из Хотина, супруг Катруши
Katruša: Miχal Sako oγlu ögäy χïzï Katruša *ActKP15: 351* Катруша, падчерица Михала, сына Сако
Katruša / Katre Zadig Ǯžknawor χatunu *ActKP20: 41* Катре, жена Джикнавора
Katruša: Zadig Xačko oγlu sïŋarï Katruša *ActKP17: 431* Катруша, жена Задига, сына Хачко
kavaler, kavalêr (*укр.* кавалер, *пол.* kawaler, *нем.* Kavalier, *фр.* cavalier, *ит.* cavalliere) кавалер, рыцарь; **kavalerläri surp χačnïŋ da kerezmannïŋ Kʻrisdosnuŋ** рыцари Святого Креста и Гроба Христова; **kavalêrlär Maltanïŋ** мальтийские рыцари
kavarsalï, kawarsalï (*арм.* *քաւարան* *Vien441: 6v*, *пол.* kowerta, koperta, *фр.* couvert, *ит.* coperta, *лат.* coopertorium ‘покров, покрывало’ < cooperio ‘покрывать, закрывать, окутывать’) с намиткой, серпанком, покрывалом *из тонкой ткани, которым поверх кички повязывают голову замужние женщины*; **bašbaγ kavarsalï / kawarsalï** *Vien441: 6v, 7r, 9v, 12r, 13v* // **pašpaγ kawarsalï, 24 tib üsnä, altïnï-inǯžisi bilä 49 mïtχal** *Vien441: 25r* кичка с намиткой // кичка с намиткой, на ней 24 подложки (бляшки), золота и жемчуга в нем 49 мискалей
kavat, kawatʻ, kʻawat, kʻawatʻ (*арм.* *գավաթ*, *тур.* kavat, kavata ‘круглая деревянная миска, чаша, *совр.* деревянное корыто’ < *гр.* κύαθος ‘чаша, ковш, кружка’) чаша, кубок, стакан *сл. син.* **ayaχ**[2] (= *գաւաթ*), **čanaχ, čaša, kubok, piyala**; *գեմար* – **kavat, ayaχ** кубок, бокал; *ըմպանակ* – **ayaχ ya kʻawatʻ, piyala** // *ըմբանակ* (= *ըմպանակ*) – **piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – бокал или кубок, скляница // скляница, кубок
kavazan *см.* **kawazan**
Kaveckiy (*укр.* Кавецький, *пол.* Kawecki) *и. с.* Кавецкий; **podstarosciy Kaveckiy** заместитель старосты Кавецкий
kavka (*укр.* кава, кавка ‘галка, Corvus monedula; ворона, Corvus corone’, ґава ‘ворона’, *пол.* kavka ‘галка’) *орн.* галка, Corvus monedula; *ճայ* – **halka, kavka** чайка – галка (*Лев11* [16]страуса, совы, чайки и ястреба с породою его; – *здесь укр.* кавка, *под которой понимают еще и* сизую ворону, *отождествлена, видимо, с* сизой чайкой, Larus canus), *ср.* **kök** (~rängi / rängli), **χara** (~ räng) = *ճայփն*
kʻawaran (~nïŋ, ~da, ~dan) (*арм.* *քաւարան*) место или орудие очищения от грехов; чистилище
kawarsalï *см.* **kavarsalï**
kawatʻ, kʻawat, kʻawatʻ *см.* **kavat**
kawazan (~; ~ï, ~ïnïŋ), **kʻawazan, kavazan** (~; ~ïŋ; ~ïn) (*арм.* *գաւազան*) палка, пастушья палка, посох, жезл, скипетр, пастырский жезл; [7]**Olturγučuŋ, Teŋri, meŋi meŋilik, kavazan toγruluχnuŋ – kavazan χanlïχïŋnïŋ seniŋ** / [7]**Olturγučuŋ seniŋ, Teŋriŋ [= Teŋrim], meŋi meŋilik, tayaχï χuvatnïŋ – tayaχï padšaχlïχïŋnïŋ seniŋ** *Пс44/45* [7]Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты / силы – жезл царства Твоего; *ср.* **ayač, ceptir, čubuχ, sceptr, sceptrum, tayaχ**
kʻawič (~niŋ) (*арм.* *քաւիչ*) очистительный, очищающий; **künündä arïtmaχnïŋ, budur kʻawičnïŋ** в день очищения, то есть очистительный (*Лев23* [28]никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицем Господа, Бога вашего)
kʻaw liçi (*арм.* *քաւ լիցի*) Боже упаси, не дай, не приведи Боже; **Bošluχka bolmaslar kʻahanalar, da bu garknï üstlärinä alïyïrlar dügül yubanlïχka ya roškoška, kʻaw liçi, evet pracaga** Не праздности ради становятся священниками, и принимают они на себя этот сан не для забавы или роскоши, *Боже упаси*, но для труда
kaydan (~lar, ~lardan) (*укр. мн.* кайдан, *р. п.* кайдан, кайданів) кандалы, оковы
Kayim *см.* **Gajen**
Kayin *см.* **Gajen**
kayïr иной, другой; **buyurtumun kayïr türlü döndürmädi kayïr adamnïŋ eli ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому
kaytan (*укр.* кайтан < *лат.* gaitanum, *гр.* γαιτανος ‘пояс’) гайтан, шнур; **kaytanlar kapcaga** *Vien441: 115r* гайтаны для капцев
kaz: har kʻaz each time (‘каждый раз’) *TTor: 41, 73 ош, см.* **az**[2] **= až** (~ ki)
kazan, kʻazan (~dan, ~nï; ~ïna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋ; ~larï, ~larïna, ~larïn), *мн.* **kazankʻ** (~tan; ~lar), **kazank** (~lar) (*арм.* *գազան*, *мн.* *գազանք*) дикое животное, зверь, бестия *сл. син.* **bazilišek, bestia, bestiya, ǯanavar, krokodil**; *գազան* – **kazan, bestiya / bestia // bestia, ǯanavar** лютый, дикий зверь; скот, скотина – зверь, бестия // бестия, зверь (*Быт1* [25]И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их; *Быт3* [1]Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог; *2Макк15* [21]Маккавей, видя наступление многочисленного войска, пестроту приготовленного оружия и свирепость зверей [боевых сло-

нов], простер руки к небу и призывал Господа); *Եւ ո՛րք են լոզականքն ի ջուրսն: Նախ լուխանիսն է որ պատիւէ զամենայն զայս աշխարհս, և կէտք, և կայտառք, այսինքն մեծամեծ ձկունք և դըլբիւքձուկ, ահաձուկն, վահանաձուկն, թրաձուկն, կարմրախայտաձուկն և դեղինպորտաձուկն և ջահրնջուկ թագվորաձուկն և այլ ձըկունք զանազան և անթուելի տեսակք և չրիշտն և կրխայք և գորտք և այլ ազգի ազգի գազանք որ են ի մէջ ջրոյ* – **Da χaysïlardïrlar yüzgänlär suvda? Ilk lowiatʻandïr, ki čövürilgändir barča bu dünyâyï, vêloriblar da zeyräklär, ajsinkʻn ulu-ulu balïχlar da yonuzbalïχï, yïlanbalïχï, χalχanbalïχï, χïlïčbalïχï, χïzïlaladžabalïχ da sarïköbäkbalïχ, da üsgümrübalïχï, tekirbalïχï da özgä balïχlar türlü-türlü da sansïz sürätlär, da suiti, da tozbaχa** [tʻọsbaγə], **χurbaχa** [γurbaγə] **da öz dž̌ïnsïn-dž̌ïnsïn kazankʻlar, ki bardïrlar suv ičindä** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это лефиафан, обращающийся по всему миру, киты и разумные *морские существа*, то есть великие-превеликие рыбы и дельфин, угорь, калкан, меч-рыба, форель и “желтобрюхая рыба”, и скумбрия, осётр и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов, и морская собака, и черепаха, и жаба и своеобразные роды животных, которые есть в воде; *կոկոդիլոս* – **kazan atïdïr, krokodil; bazilišek** крокодил – название дикого животного, крокодил; василиск; *թաթ* – **kazan ayaχï, labasï ya adam χolu ya tabanï** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*3Цар18* [44]небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *4Цар9* [35]И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; *4Цар19* [24]осушу ступнями ног моих все реки Египетские; *Дан5* [24]За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание) *գազանաբեկ* – **kazan sïndïrhalangan / sïndïrγalagan** *ед., мн.* растерзанный, ~е диким зверем, дикими зверями: **[24]Opranganlar da zabunlanganlar ačlïχtan, kazandan sïndïrγalagan / sïndïrγalangan, leš tüškän barča učar χušlarga köktägi // [24]Opranganlar da buzulganlar ačlïχtan, kazan sïndïrgan kibik, ölü yatkanlar barča učarlarïna köknüŋ** *Вт32* [24]Изможены и уязвлены голодом, растерзаны зверями / словно растерзанные зверями, пали трупами *на съедение* всем птицам / всем летающим небесным (*Вт32* [24]*будут* истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле; *Быт31* [39]растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; *Исх22* [31]мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его; *Исх22* [13]если же будет *зверем* растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; *Лев7* [24]Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его); *ժանիք* – **kazan tišläri**, *кły* зубы, клыки диких зверей, иклы

kazbẹn *см.* **kazbin**

kazbin, kazbẹn (*арм.* *գազպէ, գազպի* ‘манна небесная; шербет; бальзам’) манна небесная, медвяная роса; шербет; бальзам, лекарство, целебная мазь; *ռէհմն (= ռեհմն)* – **kazbin, tatlï, köktän enär, ya šärpät tatlï, ya čibal, ya Kaγajat ulusunda bolur, ya nedä tatlï bar, ya χurma, ya šäkär, ki čïbaldan da tüvüdän tüzälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна, сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшена (*Иер8* [22]Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?; *Иер51* [8]Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет; – *лат.* resina, *гр.* ῥητίνη ‘камедь, древесная смола’); *խայտաղն* – **mïlhäm yaraga ya kazbẹn** (?) – бальзам, мазь, снадобье для ран или манна небесная

Kazimir (~niŋ, ~gä, ~dän) (*укр.* Казимир, *пол.* Kazimierz) *и. с.* Казимир; **kʻrisdân etip, atïn χoštular... Goregalnïŋ atïn Kazimir** при крещении им имена... имя Скиргайло – Казимир, – *Коригайло Ольгердович (1364/1367-1390), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, при принятии католичества в 1386 году получил имя Казимир, князь Мстиславский с 1386 г.*; **Tʻv. 896. Kral Kazimir olturdu χanlïχka** В 896/1447 г. Король Казимир сел на королевство – *Казимир IV Ягеллончик (1427-1492), великий князь Литовский с 1440, король Польский с 1447*; **Kazimir Mniχ** Казимир Мних – *Казимир I Кароль Восстановитель (1016-1058), сын Мешко II, в 1026-1034 жил и обучался в монастыре, правитель Польши в 1034-1037, 1039/1040-1058*; **Kazimir Spravêdlivïy** Казимир Справедливый – *Казимир II Справедливый (1138-1194), князь Вислицкий в 1166-1173, Сандомирский с 1173, Краковский с 1177 (с Калишеи и Гнезно с 1182), Мазовецкий и Куявский с 1186*; **Ulu Kazimir** Казимир Великий – *Казимир III Великий (1310-1370), король Польши с 1333*; **Tʻv. 941. Kazimir χan öldü da Olbrïχt χan olturdu** В 941/1492 году король Казимир умер и сел королем Ольбрахт – *Казимир IV, великий князь Литовский, король Польский в 1445-1492*; **Yan Kazimir** Ян Казимир – *Ян II Казимир Ваза (1609-1672), король Польский в 1648-1668*

kazï *TZS: 81 (Kr146: 41) оп., см.* **karï** (~niŋ)

kazïm *ДТЭЛ* (*тур.* kasım) касым – *ноябрь* или *зимний сезон по народному календарю: с 8 ноября по 5 мая (с 6 мая – лето); ср.* **nojemper**

kazïn kuzyn; cioteczni brat *TZS: 81, 261 ош., см.* **karï** (~niŋ)

kaznâ (~, ~ga) (*укр.* казня, казнь, казница, *пол.* kaźnia, kaźń) темница, тюрьма, заключение *сл. син.* **zïndan**; **boš etti kaznâdan** *ActKP17: 31* он освободил *его* из заключения; **olturgaylar kaznâga** *ActKP8: 81* пусть садятся в тюрьму; **čünki nemä bilä yoχ, na keräk kaznâ terpit etkäysen** *ДГрун: 3* поскольку у тебя ничего нет, то ты должен быть наказан заключением

kaznodzeya (*пол.* kaznodzeja) проповедник; **nemič**

babasï Severin Valigura yaraslavčïk domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya *Vien441: 105r* польский ксёндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник; *см.* **k'arozčï**

kazus (*укр.* казус, *пол.* kazus, *лат.* casus) казус, случай

Käfä (*кр.-т.* Кефе) *геогр.* Кафа, Каффа – *название крымского города Феодосия со 2-й пол. XIII в. по 1783 г.*; **Harig dęr Bab oγlu Käfä ermenisi** *ActKP12: 271* Хариг, сын отца Баба, армянин из Кафы

käfäli, gäfäli *ActKP 8: 131* житель или уроженец Кафы, выходец из Кафы, кафиец; **käfäli Biy-Ata** *ДГрун: 119* кафиец Бий-Ата; **Ahmäd aγa Čamič oγlu Käfädän / Ahmäd käfäli Čamič oγlu** *ActKP15: 161 / 211* Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы; **Hanus käfäli** *ActKP15: 211* Ханус из Кафы; **Xačadur Mïγdesi Xïsïr oγlu käfäli** *ActKP19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец; **Sarkis Mγdesi käfäli... oγlu Kosta** *ДГрун: 35* кафиец Саркис Мгдеси… его сын Коста; **Sęfęr Ayizbey oγlu käfäli** *ActKP17: 451* Сефер из Кафы, сын Аизбея; **Sęfęr käfäli övü** *ActKP20: 131* дом Сефера из Кафы; **igi bilirmen, ki Muradnïŋ da Norbegniŋ Ilôv šähärlilärniŋ vekilidir Sęfęr käfäli da köp kez Astan χumaš yeberip edir** *ActKP17: 201* я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *им* товар из Ясс

Käfäli *ActKP8: 161 и. с.* Кефели 'кафиец'; **Käfäliniŋ ipäki** *ActKP8: 201* шёлк Кефели

käγrïbar (*тур.* kehribar, kehlibar, kâhrüba, *п.* kährobā) янтарь; **bir kesä ičinä käγrïbar** *Ven1788: 64v* в одном мешочке янтарь; *ср.* **burštïn**

käpänk ставень; **käpänk üsnä** *ActKP14: 41* на ставне

kärgärdän (~niŋ), **kärkärdän** (~niŋ), **gergerdän** (*п.* kärgädän 'носорог') *миф.* единорог – *фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, свирепое и сильное*; *зоол.* носорог, Rinoceros; *Միեղջիւր* – **yednorožec / yednorožec** [eęndǫrǫžęc], **bir kärkärdän / gergerdän** единорог (*Чис24* [8]Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит *врага*, *лат.* monoceros, *гр.* μονόκερως, *евр.* rᵉ'ēm / реэм < *аккад.* риму); *ср.* **birmünjüz, maral, yednorožec**

kärvän, gärvän *ActKP8: 101 и др.* (*тур.* kervan < *п.* karvan, karevan) обоз, караван *сл. син.* **oboz, tabor, zbroya** (~nïŋ baγï); *կարաւան* – **kärvän, oboz** толпа военных людей, караван – караван, лагерь, *ср.* **tabor, zbroya** (~nïŋ baγï) = *կարաւան*; **gärvän bašï** *ActKP20: 81* начальник обоза, атаман каравана; **yeberiyirmen gärvän artïndan** *ActKP17: 101* посылаю вслед за обозом; *ср.* **karvasara, karvasaray, karavasara**

käšiš (*тур.* keşiş < *п.*) монах; **Babasnïŋ atï käšiš** Название священника *по-турецки* – кешиш

kätän *см.* **ketän**

Kdzk' Aṛa. *см.* **Kordzk' Aṛak'eloç**

kebär- дохнуть, сдыхать, издохнуть; **čatladï da kebärdi** лопнул и сдох

kebenäk, kopenâk *Vien441: 142r* (*укр.* кобеняк, копеняк, *пол.* kopieniak, *каз.* кебенек, *тур.* kepenek) кебеняк, кобеняк – *мужская верхняя одежда в виде плаща с капюшоном*; **kebenäk mor 6 guz bilä kümüš** *Vien441: 98v* фиолетовый кебеняк с шестью серебряными пуговицами; **6 fli kopenâk večindän** *ActKP20: 11* 6 злотых за кобеняк

kebin *TZS: 121 (Kr146:74-76)* (*тур.* kâbin, kebin < *п.*) брачный контракт (о приданом невесты), брак, бракосочетание

kebin, *оп.* **kenbinli** связанный брачным контрактом (о приданом невесты), состоящий в браке; **kebinli** / *оп.* **kenbinli** / *оп.* **kefinli χatun** *TZS: 121-123 (Kr146: 74-76)* официальная жена

kebit (~, ~niŋ, ~tä; ~imni; ~imizni; ~läri), **kibit** (~tä) торговая лавка, магазин *сл. син.* **budka, butka, gmaχ, iš övü, korčma, köp türlü pešä, χumbara, öv, salaš, ustalarnïŋ χaznasï**; *խանութ* (= *խանութի*) – **kebit, ya köp türlü pešä, ya ustalarnïŋ χaznasï, ya iš övü** лавка купеческая, гостиный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, *ср.* **kuray**[1] (= *խանութի, խանութիք*); *նկուղ, предп. նկուղ* (= *նկուղ*) – **kebit ya χumbara** яма, пещера; погреб; стоянка каравана, караван-сарай, постоялый двор; кузов, сундук; *совр.* подвал, погреб, подпол – лавка или кубышка, копилка, шкатулка, сундучок (*запись նկուղ в Vien3:79r не вполне адекватна и тоже может читаться как նկուշ, то есть с неверным конечным շ вместо ղ, как в остальных рукописях; само арм. նկուղ возводят к транскрибируемому как նուղուլ* [nuγul] *п.* näγīl [nqil] 'яма; проход в земле, прорытый водой; русло дождевого потока' *ՆՐՀԼ2: 430*), *ср.* **teredžä** (= *նկուղ*); **budka rïnkta bolgan / kebit** *ActKP20: 101* лавка на рынке; **aγač kebit** деревянный магазин; **taš kebit, bir yandan vank' kebitidir, yuχövnüŋ birsi yandan da birsi yandan Bohdan oγlu Xačkonuŋ** *Vien441: 104r* каменный магазин, с одной стороны монастырская лавка, с другой – церковная и еще с одной стороны – Богдана, сына Хачко; **yuχöv kebiti** *Vien441: 6r* церковный магазин (во Львове)

kebitči (~; ~lär, ~lärniŋ) лавочник, торговец, владелец лавки; **staršïylarï kebitčilärniŋ** *ActKP20: 121* старшие *цеха* лавочников

kecövlü *оп., см.* **kečövlü**

keč *сл. син.* **χaramγu, vaχtsïz 1.** поздний, поздно *сл. син.*; **voyt körüp ki kečtir** *ActKP14: 171* войт, видя, что уже поздно; **keč χurun** *TS: 375 см.* **kečχurun**; **2.** ночь; **keč bastï kendilärin** их застала ночь; **keč zaydit etti** наступила ночь; *см.* **kečä**

keč- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~sin, ~älik, ~injiz; ~mägin, ~mäsin; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~mädi; ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi; ~ärmen, ~är, ~ärlär; ~mäs, ~mäz, ~mästir, ~mäsdir, ~mäslär; ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyir; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~kiy edim; ~säm, ~sä; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~kän, ~kändir, ~känniŋ,

~kändä, ~kändän; ~känimdän; ~käniŋa; ~käni, ~käniniŋ, ~käninä, ~känin; ~känlär, ~känlärgä, ~känlärdän; ~känläriŋniŋ; ~känlärimizniŋ, ~känlärimizgä, ~känlärimizni; ~känläriŋizni; ~känläriniŋ, ~känlärinä, ~känlärin; ~mägän, ~mäganlärniŋ; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχimizni, ~mäχimizdän; ~mäχlär; ~ip; ~miyin; ~kinčä, ~ginčä), **keč-äl-** (~mädi) проходить, миновать, проезжать, переходить, переезжать, пересекать, протекать, пролетать, переплывать, переправляться, перемещаться, пролезать, преодолевать, обходить, двигаться сквозь, через, на определенном пространстве, быть в обращении; проживать, прожить, пережить; опережать, обгонять, оставлять позади; миновать, прекращаться, переставать, кончаться, уходить из жизни, скончаться; преступать, игнорировать, нарушать, избегать, отделываться, исключать *сл. син.* **aš-, ayïr-, bar-, eski, kez-, köč-, küv-, ögütlä-, öt-, pelgrim, pelgrïm, preχodit et-, tepränˈ-, uzanïl-, yamanla-, yap-, yazïχ et-,** *venite*; *հունէ* [= *հուն էջ*] – **kečmä** [брод, пролив, узкий проход; сошествие, покатость, наклонность] – проходить; преходящий; прохождение; проход, *ср.* **brod, kečit** (= *հունն*), **bar-** (~dï), **en-** (~gin; ~di = *էջ*); *առանցաք* – **kečtiχ** мы вышли из себя, потеряли рассудок, сошли с ума, сумасбродствовали, безумствовали, говорили вздор – мы перешли *границы*, уклонились *от нормы* (*2Кор5* [13]Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас / Ибо, если мы вышли из себя, то для Бога; если мыслим здраво, то для вас); *կասեցաք* – **kečtiχ** мы остановили, отстали; отказались, отреклись, отступили – прошли, переправились; миновали, прошли мимо; отреклись, отказались; **biz kečtiχ** *ActKP8: 261* мы прожили, пережили; *առանցեալ, ~ք* – **kečiyir|men, ~biz** выхо|жу, ~дим из себя, теря|ю, ~ем рассудок, схо|жу, ~дим с ума, сумасбродству|ю, ~ем, безумствову|ю, ~ем, говор|ю, ~им вздор – перехо|жу, ~дим *границы*, уклоня|юсь, ~емся *от нормы*; *յածեալ, յաճեալ* [= *յաթիւր*] – **kečiyirmen, keziyirmen / keziyirmen** [kelijirmẹn] вожу, веду, таскаю; занимаю, забавляю; виляю [пробегаю, скитаюсь, таскаюсь, шатаюсь, странствую; забавляюсь, занимаюсь] – прохожу, минуя, брожу, гуляю; *չըեալ* (= *չուեալ*) – **kečiyirmen, tepräniyirmen** ухожу, отъезжаю, отправляюсь в путь; выступаю из лагеря, выступаю в поход – перехожу, прохожу, минуя, двигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь; *արիաս փոսոխմանմնաՀ* – **kečiyirmen** (?) – перехожу, прохожу, минуя; *անցաւոր* – **kečkän, pelgrim / pelgrïm** прохожий, путник, дорожный человек, проезжий, мимоходящий, проходящий; гибнущий, тленный, преходящий, временный, маловременный, кратковременный, бренный, непостоянный – прохожий, проезжий, паломник, пилигрим, странник (*2Цар12* [4]пришел к богатому человеку странник; *Иов21* [29]Разве вы не спрашивали у путешественников..?; *Иез5* [14]И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего); *առուգեղան* – **kečkän ya boš, heč yergädän** преходящий, маловременный, кратковременный, недолго продолжающийся, тленный, суетный, скоропогибающий – преходящий или напрасный, тщетный; *յամր* – **kečkän [= kečikkän]** медленный, тихий, мешкотный; коснительный, нескорый, непроворный, неподвижный; медленно, мешкотно, неповоротливо – минувший, прошедший, прошлый [опоздавший, промедливший, запаздывающий, медлящий, медлительный] (*2Пет3* [9]Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением), *см.* **kečik-** (~iyirmen = *յամեմ*); *անցեալ, ~ք* – **kečkän|lär** прежни|й, ~е прошедши|й, ~е – прошедши|й, ~е, минувши|й, ~е, прошлы|й, ~е, *ср.* **nabïtïy** (= *հանցեալ*); **Tawïtʻ χannïŋ oγlu kibik, kečmiyir dünyâda, uslu, nečik Soγomon, ki toγdu Pẹrsapẹdän, da ne alay körklü, nečik Apisoγom, ki toγdu Iskʻadan, da ol oγlu, ki atasï tirili*ki*nä üstünä yas tuttï, ol da Pẹrsapẹdän edi... Kečmiyir alay küčlü, nečik Samson, Manov χatïnïŋ** [= **χartnïŋ**] **oγlu, ki aldandï ol χatïnga, edi atï Talia** [= **Talita**] Как сын царя Давида, никто на этом свете не минует *предначертания Господня*, *ни* мудрый, как Соломон, родившийся от Вирсавии, ни столь прекрасный, как Авессалом, родившийся от Иски [= от Маахи, дочери Фалмая], ни тот его сын, которого его отец оплакивал всю жизнь, он тоже был от Вирсавии… Не миновал *и* столь сильный, как Самсон, сын старца Маноя, который был обманут женщиной по имени Далида; **kečkäni alnïna bu dünyâdan** *ActKP17: 281* перед своим уходом из этого мира; **povinendir... aŋar χaytarma, kečip anï, ne ki kelir payïna Asvadurnuŋ** *ActKP8: 281* обязан ему возвратить, исключая то, что приходится на долю Асвадура; *խոստմանել* (= *սոստմանել*) – **kečmä buyruχnu** *м. п. от* *սոստմանել* действие против законов, преступление, ослушание, неповиновение, нерадение, нерачение, презрение, пренебрежение – преступать приказ, наказ, повеление, заповедь; **χaysï borč üsnä kečtim 60 flini** *ActKP8: 251* в счет которого долга я исключил 60 злотых (оставил в стороне, избежал уплаты, добился отмены); *Հանգիտագիր, Հանգիտագիր* – **kečkän išlärni hakiyätlägän yazov ašïra** летописец, дееписец, писатель-историк – пересказыватель прошедших событий на письме (*лат.* conscriptor ‘составитель, сочинитель, автор; прозаик’, *гр.* συγγραφεύς ‘летописец, историк; писатель, автор’); *անցաւորք* – **kečkänlär** *мн.* прохожие: [13]**Ne üčün söktüŋ četänin anïŋ? Saγïyïrlar anï kečkänlär yolnu // [13]Nek buzduŋ četänin anïŋ? Üzärlär anï kečkänlär yol üstündä** *Пс79/80* [13]Для чего / Зачем разрушил Ты плетень ее? Обрывают ее проходящие по пути (*Пс79/80* [13]Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?); *մնան ժամանակի* – **kečkän zamannïŋ / zaman ičindä bolgan da kelir zaman** [причастие] – прошедшего времени / в прошедшем времени и будущее время

kečä (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~mizniŋ, ~mizni; ~lär) ночь, ночью, в ночь; вечер

(поздний), вечером *сл. син.* **kün batïšï, kündüz, χaramγu, χaramγulu**, *diu, nuc*; Արաբկայ, Արաբիայ – **kečä ya kün batïšï** Аравия – север или запад; – Аравия – север или запад; – *подразумевается, видимо, не* Аравия, Аравийский полуостров, *а его северо-западная часть, т. е.* Арава, Араввa, Араба, Иорданская долина, *к югу от Мертвого моря, и римская провинция* Аравия, *образованная после завоевания Траяном в 106 г. н. э. Набатейского царства, на соответствующей территории совр. Иордании, ср.* **Arapisdan** (= Արաբայ); գիշեր – **kečä**, *nuc* ночь, темнота, тьма, мрак, мрачность – ночь; երեկոյ – **kečä** вечер, вечернее время – вечер, ночь (*Быт1* [5]И был вечер, и было утро: день один; *Вт28* [67]утром ты скажешь: "о, если бы пришел вечер!", а вечером скажешь: "о, если бы наступило утро!"); թուղ // թուղ [= թախ + թախպ, թաղր, թաղի] – **kečä ya χaramγu // kečä ya χaramγulu** [смуглый, темный, черный + густота облаков, мрачность неба] – ночь или тьма, темень, мрак // ночь или темный, мрачный, *ср.* **bek χaramγu, χara** (= թախ), **bulut, χalïn χaramγu** (= թուխր); ցայգ – **kečä // kündüz**, *diu* ночь – ночь // днём, *долго, в течение долгого времени; давно; днём* (*Нав10* [9]И пришел на них Иисус внезапно, *потому что* всю ночь шел он из Галгала; *Ис21* [12]приближается утро, но еще ночь; *1Фес3* [10]ночь и день всеусердно молясь); ընդ երեկս – **kečägä** вечером, к ночи (*Исх12* [6]и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером); յերեկոբեա – **kečädän** вечером, к вечеру – с вечера, после наступления ночи (*Исх12* [18]С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца; *Лев23* [5]в первый месяц, в четырнадцатый *день* месяца вечером Пасха Господня; *Мр13* [35]Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру); **kečä bilä** *ActKP8: 231* ночью; առաթ [= առաւօտ] – **kečägä deg** [утро] – до ночи (*Ис28* [19]Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас), *см.* **ertä**, *diluculum* (= առաւտու, յառաւաւտին); **kündüz u kečä** днем и ночью; **kečä χayïr berip** *ActKP14: 51* поздоровавшись, пожелав доброго вечера, доброй ночи; արհաւրք, արհաւք – **kečä χorχusu yuχu arasïna, χalabalïχlar türlü-türlü** *мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – ночные кошмары во время сна, разнообразные тревоги, замешательства, наваждения (*Прем17* [8]обещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью), *ср.* **χalabalïχ, rostïrk**, *terror* (= արհաւիրք); **Alγïš χuvatlï χorχularïna χaršï kečäniŋ Krikornuŋ Naregaçiniŋ** Молитва Григора Нарекаци против сильных ночных страхов; **baχïšladïŋ bizgä kündüznü eminlik bilä kečirmägä da yetišmä sahatïna kečäniŋ χurunnuŋ** Ты даровал нам в мире провести день и дожить до позднего часа ночного, *ср.* **kečäχurun, kečχurun**; **tünägün kečägä kečädän 2 sahat** *ActKP12: 171* вчера ночью, спустя 2 часа после наступления ночи; **kečä uzun vozitca boldular** *ActLP11: 141* они целую ночь катались, ездили возом; **üč sahatïna kečäniŋ** *ActKP14: 91* в третьем часу ночи; **yarïm kečä** *см.* **yarïmkečä**; **aškan šapatkün, kečä yïχküngä** *ActKP14: 91* в прошлую субботу, в ночь на понедельник; *ср.* **keč**

kečädägi ночной; **kündüzdägi da kečädägi yerniŋ titrämäχi** дневное и ночное землетрясение

kečägi ночной; вечерний; **kečägi alγïštan soŋra** *ActKP17: 141* после вечерней молитвы, после вечерни; ընթրիս, ընդրիս – **kečägi aš** ужин, вечеря (*Откр3* [20]Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною); **kečägi čaŋ** *ActKP8: 201* вечерний звон

kečä-kündüz день и ночь, днем и ночью

kečäχurun (~nuŋ) поздно вечером, ночью; *ср.* **kečχuru, kečχurun**

kečar- to be over *TTor: 51, 73 ош., см.* **keč-** (~är)

kečik-[1] (~kin, ~mä, ~mägin; ~käy; ~mägäy; ~säm, ~sä, ~säχ; ~mäχ; ~miyin; ~minčä; ~ip), **kečiχ-** (~mäχiniŋ) запаздывать, опаздывать, задерживаться, мешкать, медлить, промедлить, отставать *сл. син.* **hečkä ber-, kehel, keri et-**; մի ամեներ (= յամեցար) – **kečikmägin** не медли, не мешкай, не отлагай, не косни, не опоздай, не задержись – не опоздай, не промедли: [6]**Men yarlï da kläncimen / miskinmen; Teŋri, boluš maŋa; bolušučïm da χutχaručïm menim sen / sensen. Da Biyim menim / Biy, kečikmägin / kečirmägin** *Пс69/70* [6]Я беден и нищ / убог; Боже, помоги мне! Ты Помощник мой и Спаситель мой; И Господи мой / Господи! не опоздай, не промедли / не замедли (*Пс69/70* [6]Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли, *вар.* не медли, *цсл.* не закоснѝ); յամեմ – **kečikiyirmen** медлю, мешкаю, отлагаю, косню, опаздываю, задерживаюсь – опаздываю (*Мф24* [48]не скоро придет господин мой, *укр.* бариться, забариться, *цсл.* коснѝтъ), *ср.* **keč-** (~kän *вм.* kečikkän = յամի); առարիմ, անագանաՀաս – **Erem. 29 kečikiyirmen** последний, поздний, позноплодный – Иеремия 29, медлю, промедляю, опаздываю (*Иер29* [17]сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их, *вар.* как гнилая смоква, которую есть нельзя, *цсл.* ѣкш смо́квы хѵ́дыѧ, ѥ́хже немо́щно ѣ́сти, поне́же сѣлѡ́ хѵ́ды бы́ша; – *арм.* առարիմ (< *гр.* σουαρεὶμ < *евр. мн.* шоарим 'худые, негодные') *в кыпч. толковании по смыслу понимается в верном направлении, но по структуре неверно анализируется как арм. глагол в 1 л. наст. вр.*); յապաղեմ, оп. յապաղեմ – **kečikiyirmen Aŋag. 15** откладываю, отлагаю, умедляю, удерживаю, продлеваю, отсрочиваю, протягиваю, мешкаю, занимаюсь безделками – опаздываю, задерживаюсь, запаздываю, Притчи 15 (*Прит15* [22]Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся, *цсл.* Ѡслаю́тъ помышле́нїѧ не чтѵ́щїи со́вѣщь), *ср.* **soŋra** (~ga saldï = ապագեայ); յամրեց – **kečikkän ya kehel // kečikkän** [kʻeč'ikʻtan] / **kečikkän** [= **kečiktirgän**] **berklikin** более медлительный,

мешкотный, неповоротливый – опоздавший, опаздывающий, медлительный или чурка, увалень // медленно проявляющий, упускающий свою крепость, мощь, силу, медлительный, *ср.* **kečiktir-**; *անհարթչելի* – **kečikmägän** неминуемый, необходимый, неизбежимый – незапаздывающий, неопаздывающий, происходящий или наступающий непременно; *անհարթչելի լինելոյեմ* – **kečikmägän bolsarmen** буду непременно – являюсь без задержки

kečik-[2]: **k'ėčik'-itk'an** *TS: 376, 468 ош., см.* **keri ket-**

kečtik, kečtiχ 'przejście' ?; 'passage' ? ['переход'] *TS: 376 ош., см.* **kеč-** (~tiχ 'мы перешли, переправились, миновали')

kečikil- (~sä; ~mägän; ~miyin) задерживаться, замешкаться, запаздывать, мешкать, медлить, промедлить; **egär... kečikildi esä da dovidatsa bolsam** *ActKP8: 231* если он задержался и я узнаю об этом; **sirotalar sbgsï kečikilmiyin, dilaciyasïz tölänmäχ keräk** *ActKP12: 81* деньги сирот должны отдаваться без промедления

kečikilmäχliχ опоздание, запаздывание, задержка, промедление; **kečikilmäχliχ et-** *ActKP8: 61* устраивать волокиту

kečikilmäχsiz *ActKP8: 201* без опоздания, задержки, промедления

kečikir- задержать, замедлить; **Kečikirmägäy*sen* mendän šaγavat yarlïγamaχïŋnïŋ seniŋ** Да не задержишь милость милосердия Твоего; *ср.* **kečiktir-**

kečikit- ? **k'ėčik' it-** ? *TS: 376 оп., см.* **keri ket-**

kečiklän- (~iyirmen) [*иск.* = **kečik-** (~iyirmen)] задерживаться, медлить, запаздывать, опаздывать; *անագանիմ* – **kečikläniyirmen** медл|ю, ~им, мешка|ю, ~ем, отлага|ю, ~ем; опаздыва|ю, ~ем – задержива|юсь, ~емся, медл|ю, ~им, запоздыва|ю, ~ем, опаздыва|ю, ~ем (*2Цар17* [16]*не припоздай и* не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним), *см.* **kečik-**, *ср.* **kečiktir-** (~iyir|men, ~biz = *անագանեմ, ~ք*)

kečikmäklik (~, ~inä), **kečikmäχliχ** опоздание, запаздывание, задержка, промедление, проволочка; **yolda kečikmäχliχtän utru bolmadïm rokuna dosit etmägä** *ActKP8: 191* из-за задержки в дороге я не смог исполнить свой долг в срок

kečiχmäχ опоздание, запаздывание, задержка; **umêškat etip, da tez kelmädi, zera özgä pričinasï bar edi kečiχmäχiniŋ** замешкался и прибыл не сразу, так как были причины для задержки

kečiktir- (~mä, ~mägä; ~dim, ~diŋ, ~di; ~gäylär) затягивать, тянуть, откладывать; *յուշաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **kečiktir|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он задержал – задержал, замедлил, привел к опозданию; *անագանեմ, ~ք* – **kečiktiriyir|men, ~biz** медл|ю, ~им, мешка|ю, ~ем, отлага|ю, ~ем; опаздыва|ю, ~ем – задержива|ю, ~ем, замедля|ю, ~ем, приво|жу, ~дим к опозданию (*Ис14* [1]Близко время его, и не замедлят дни его; *Авв2* [3]ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится), *ср.* **kečiklän-** (= *անագանիմ*), **kečiktir-**

kečiktirmäχ *ActKP 8: 101, 141, 151, 171* затягивание, затяжка, задержка, волокита, проволочка, волокита

kečiktirmäχsiz *ActKP 8: 161, 12: 41* без затягивания, затяжки, задержки, проволочки, волокиты

kečin- (~mä, ~mägä; ~diŋ, ~di; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~ip) жить, проживать, существовать; **emin kečin-** *ActKP17: 371* жить спокойно, в мире; **tek bolgaymen skromnïy da yaχšï kečingäymen** *ActKP17: 241* только бы я мог жить скромно и хорошо

kečir- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~iŋiz, ~mägin, ~mäsin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diŋiz, ~dilär; ~mädim, ~mädilär; ~irmen; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyirlär; ~miyirmen; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~sä; ~gän; ~ip) проводить, вести, провести, пропускать, пропустить, протягивать, протянуть, протаскивать, протащить, перетягивать, перетянуть, продевать, продеть, перетаскивать, перетащить, переправлять, переправить; преступать, совершать проступок, преступление, прегрешать, согрешать; прощать, извинять *сл. син.* **aštïr-, döndür-, söndür-**, *insanio libidinem*; *անույց* – **kečir** проводи; передай; рассей; переведи; перевези, перевози; переправь; отведи; вдень, продень, пронзи, просверли; вделай, вложи, вставь одно в другое; пропусти – проводи *и пр.*, прости (*2Цар24* [10]прости грех раба Твоего; *2Цар12* [13]Господь снял с тебя грех твой); *անց|ուցի, ~ուցեր, ~ուց / ~ույց* – **kečir|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он провел, продел, пропустил, проткнул, пронзил (*Суд5* [26]разбила и пронзила висок его; *4Цар16* [3]сына своего провел чрез огонь; *Прит31* [29]много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их; *Ос11* [8]как предам тебя?; *Еккл11* [10]уклоняй злое от тела твоего; *Мр11* [16]не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь; *Быт50* [15]захочет отмстить нам за все зло, которое мы ему сделали); *կ'անցնեմ* – **kečirirmen** проведу; *էր կ'անցնեմ* – **nek kečirirmen** зачем мне проводить; *չեմ անցներ* – **kečirmändir** не буду проводить; *անցուցանեմ* [*отчасти* = *հանգցուցանեմ*] – **kečiriyirmen / kečiriyirmen, söndüriyirmen / döndüriyirmen**, *insanio libidinem* провожу, передаю, рассеиваю, перевожу, вдеть, продеваю, пронзаю, просверливаю, вделываю, вкладываю, вставляю одно в другое, пропускаю [гашу] – провожу, пропускаю, прощаю, гашу, погашаю // поворачиваю, способствую отвращению, *предаюсь желанию, страсти, сладострастию, похоти, распутству, разврату, пристращаюсь* (*Иез23* [7]оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась), *ср.* **söndür-** (= *անցնել вм. հանգցնել*); *պիտի անցնէ* – **kečirsär** он непременно проведет, должен провести; **bu dünyâdan kečirdi** *ActKP17: 451* свел со свету (убил); **ki daγïn yaman tïnsïzlïχ yebermägäy da vaχtsïz dünyâdan kečirmägäy** дабы еще большее несчастье не постигло и не свело тебя со свету раньше времени; **anïŋ išlärin kečirmägä, utmaga ya tas etmägä išlärin** вести ее дела,

выигрывать и проигрывать по ее делам; **Haybat saŋa, Teŋri, χaysï ki baγïšladïŋ bu künnü eminliktä da yaχšï saγlïχta kečirmägä / kündüznü eminlik bilä kečirmägä** Слава Тебе, Боже, что даровал этот день провести в мире и добром здравии; **ayamïnča kesiŋiz egär χartnï, egär igitni, egär oγlannï – barčasïn χïlïčtan kečiriŋiz** безжалостно режьте и старых, и молодых, и детей – всех пустите под меч, *см.* **χïlïč**; *ժամանցաւ լինել, ժամանցար լինել* – **sahatnï stravit / spravit etmä / boš kečirmä** Tan. 2 терять время, мешкать, медлить, заниматься безделицами, в безделицах проводить время, заниматься пустяками – тратить / проводить / расточать часы впустую, *здесь* тянуть, затягивать, выигрывать время, Даниил 2 (*Дан2* [8]вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня, *вар.* стараетесь выиграть время, так как понимаете, что я сдержу своё слово); *լամբ* – **drong, nosilo, ki kolcegä kečirirlär** скоба замочная – дрюк, жердь, которую продевают в кольцо (*Исх25* [27]при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола)

kečirt- (*инф.* ~mä; ~tiŋ, ~ti; ~iy edilär; ~käybiz) *понуд.* дать или позволить провести; **bu kečäni yaχšïlïχta da eminliktä kečirt** дай этот день провести в благости и в мире

kečirttir- *понуд.* вынуждать кого посредством кого-чего проводить, пропускать, *в т. ч.* тратить время; **Aytkïn da kečirttirmä, neŋ bar da ne klärsen bermä otnuŋ bahasïn, ki bergäymen saŋa** Говори да не заставляй меня вынуждать тебя впустую тратить время

kečirüči, kečürüči провожающй, проводящий, переправляющий; преступающий, прегрешающий, согрешающий; [16]**Da dügül nečik ki birdän kečürüčidän bašγïšnï, zera yaryu bir kečirüčidän anda borčlu bolmaχlïχka, yoγsa bašγïš köp kečkänlärdän artarlïχka** *Рим5* [16]И не так, чтобы благодать – из-за одного преступающего, ибо суд в отношении одного преступающего – в обвинение, а благодать – из-за многих преступивших – в оправдание (*Рим5* [16]И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати – к оправданию от многих преступлений)

kečiš прохождение, проход, проезд, минование, переход, переправа; *արտ* – **kečiš** *предлог* из, вне, за, вон; *префикс* про-, вы-, раз-, со- – прохождение (*воспроизводится транзитивное значение арм. предлога, обычно переводимое тюркским исходным падежом на* **~dan, ~dän, ~tan, ~tän**)

kečit (~i, ~inä) переход, проход, переправа, брод, перевал *сл. син.* **ašma, avadansïz, Bayram, brod, ulica, ulička, yol**, *ap[er]turatides*; *աբրադ, աբրատդ* – **kečitlär**, *ap[er]turatides* (?) – *мн.* броды, переправы, переходы, *проломы (?)*, *ср.* **kečmäχliχ** (= *աբրամթ*); *հունն* – **kečit, brod** брод, пролив, узкий проход – переправа, переход, проход, брод (*Быт32* [22]…перешел через Иавок вброд; *Нав2* [7]Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы)

kečitsiz без перехода, прохода, переправы, брода, перевала; *անհունն* – **kečitsiz, teränsiz, kečövsüz // terän, sansïz**, *bezkoneczny* непроходный, непроходимый; неизмеримый, беспредельный, несметный, неисчислимый, безсчетный – беспроходный, неизглубимый, непроходимый // глубокий, несчётный, *бесконечный*

kečkän усопший, умерший, покойный, предок; **aŋmaχïna kečkänlärimiziŋ** в воспоминание о наших усопших; *ср.* **kečmiš, ölgän, yuχlagan**

kečχuru ночная пора, ночное время, ночь; **Kečχuruda / Iŋir vaχtïna tïngaylar yïγlaganlar / yïγlamaχlar, ertä / ertäsi / ertäräk bolgay färâhlik** *Пс29/30* [6]Ночью / В вечернюю пору опочиют плачущие / затихнет плач, утром / наутро / заутра будет радость (*Пс29/30* [6]вечером водворяется плач, а на утро радость); *ср.* **kečäχurun, kečχurun**

kečχurun (~, ~nuŋ, ~da) ночная пора, ночное время, ночь; *անագան* – **kečχurun** поздно; не в пору, пропустя надлежащую пору; медленно, медлительно, нескоро, тихо, непроворно, неповоротливо, коснительно; поздний – поздно вечером, ночью (*3Макк5* [11/12]еще ночью исполнил порученное ему); *ընդ երեկոյս* – **kečχurun** поздно вечером, ночью: [7]**Xaytsïnlar kečädän / Xaytsarlar kečχurun, ačïχsïnlar / ačïχsarlar, nečik itlär, da yürüsünlär šähärdä / kezsärlär šähär čövräsinä** *Пс58/59* [7]Пусть возвратятся с ночи / Возвратятся вечером, (пусть) проголодаются, как псы, и пусть бродят по городу / будут бродить вокруг города (*Пс58/59* [7]вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города); *սեմնայաւ > նըսեմնայաւ (= նսեմնայաւ)* – **kečχurun** потемнело, помрачнело, померкло, смерклось – поздно вечером, ночью; *ср.* **kečäχurun, kečχuru**

kečmäχ прохождение, проход, проезд, минование, переход, переезд, перемещение *сл. син.* **belgili bolmaχ, heseb, huf, počet, prïχodnïy, pruba, taŋlamalïχ, yatlangan, yïγïn**; *անցումք* – **kečmäχlär** *мн.* переходы, переезды, проезды; переходы из одного умственного состояния в другое – переходы; *չտ* – **huf, yïγïn, tepränmäχ / tepränmäχ** [tẹbranmaχ], **barmaχ, kečmäχ / ketmäχ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Чис33* [2]Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их)

kečmäχliχ прошествие, минование, прохождение, место *или* условия для прохода = *աբրամթ* (?), *ср.* **kečit** (= *աբրադ, աբրատդ*); *անցանել* – **etmä // kečmäχliχ ya ašma** переходить, пересекать, переехать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать – совершать *переход* // переход или проходить (*в первом случае компилятор взял из черновика лишь вспомогательный кыпч. глагол*)

kečmiš (~lär, ~lärniŋ; ~lärim; ~lärimiziŋ, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läriŋiziŋ; ~läri, ~lärinä) усопший, умерший, покойный, предок; **kečmišlär ǰžanlarïnïŋ χurbanïn ya tumun etmiyiχ oγlanlarïmïz toyu bilä birgä** да не производим пожертвова-

ния или причастия (поминальные жертвы) душ усопших наших одновременно со свадьбами детей наших; *ср.* **kečkän, ölgän, yuχlagan**

kečöv: k'içöv, kiçöv pour **k'eçöv** 'bród, prejście'; ? 'gue, passage' ? ['брод, переход'] (J. Sulimowicz) *TS: 861 ош., см.* **çor, kiči öv**

kečövlü (~, ~men, ~dür, ~dir, ~nü) проходящий, преходящий, текучий, изменчивый, переменчивый, временный, недолговечный, непрочный, смертный, бренный, тленный, подверженный тлению, разрушению, не вечный *сл. син.* **χačak'li, potrebnï, potrebnïy**; *Ժամհամբույր* – **kečövlü** временный, преходящий, тленный – преходящий; **kečövlümen bu dünyâdan** преходящ, бренен я в этом мире, я непременно уйду из этого мира

kečövlük преходящесть, временность, бренность, тленность; **kečövlüktän kečövsüzlükkä eltärmen** из преходящести отправляю в непреходящесть, из тленности в нетленность; [52]**ölülär tursarlar kečövlüktän** *1Кор15* [52]мертвые восстанут из бренности (*1Кор15* [52]мертвые воскреснут нетленными); **kečövlüknü övrätüčilär** учащие тленности, проповедующие преходящесть

kečövsüz (~, ~dür, ~nü) непроходящий, непреходящий, неизменный, долговечный, прочный, не подверженный тлению, разрушению, постоянный, вечный *сл. син.* **kečitsiz, teränsiz**, *bezkoneczny*; **Da bar edi χoluna anïŋ purvaẓ altïndan, da kübürčük, ki temyan dïr ičinä, ol kümüštän, da ari u aruv saγït bilä 3 ötmäk ačïtmagan, da haybatlï paždi bilä čaγïr kečövsüz** И были у него в руках кадильница из золота, и ладанница из серебра, в которой был фимиам, и три пресных (не квашеных) хлеба в священном и чистом сосуде, и вино вечное в чаше благословения (*евхаристические дары Мелхиседека Пресвятой Троице*); **Adam oγlunuŋ körki, tïnčsïz bolsa, čireyin salïr, da küčün tïnčsïzlïχ yeŋär, da χoʤalïχtan yarlï bolur. Yoχesä es da aχïl kečövsüzdür** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть, и силу его одолевает недуг, и, теряя богатство, он становится бедным. Но разум и ум непреходящи

kečövsüzlük (~kä, ~nü, ~ni) непроходящесть, неизменность, небренность, нетленность; **χačan bu ölümlü kiysä ölümsüzlüknü da kečövlü kečövsüzlüknü // [53]Zera keräk ki bu kečövlü kiygäy kečövsüzlükni da bu ölümlü ki kiygäy ölümsüzlükni. [54]Yoχsa χačan bu ölümlü kiysä ölümsüzlükni da kečövlü kečövsüzlükni, ol vaχtta bolsar ol söz, ki yazïldï, ki basïldï ölüm yeŋilmäχkä** когда сей смертный облечется в бессмертие и преходящий, тленный – в непреходящесть, нетленность // *1Кор15* [53]Ибо надлежит, чтобы сей тленный облекся в нетление и сей смертный облекся в бессмертие. [54]А когда сей смертный облечется в бессмертие и сей тленный облечется в нетление, тогда сбудется то слово написанное, что попрана смерть победою, *букв.* поражению (*1Кор15* [53]Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. [54]Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою)

kečüči проходящий, минующий; [42]**Χapχaladïlar anï kečüčilär yolnu, boldu ol taba χonšularïmïzga bizim // Χaptïlar anï kečkänlär yol bilä, boldu ol ïrïsvay χonšularïna kensiniŋ** *Пс88/89* [42]Расхитили его проходящие путем, сделался он посмешищем соседям нашим / соседям своим (*Пс88/89* [42]Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих)

kečürüči *см.* **kečirüči**

ked (*арм.* *գետ* 'поток, дождевой ручей, сель') река, поток; **Aldï ol tašnï eski dušman da saldï ked Ortananga** Взял старый враг тот камень и бросил в реку Иордан

kedi *зоол.* кошка, Felis, кошка домашняя, Felis catus; *ср.* **mačï**

kêdïš (*пол.* kiedyś) когда-то, когда-нибудь, некогда

keęrovpę *см.* **k'erovpę**

K'eęzios (~nu) (*арм.* *Գէեզի*, *лат.* Giezi, *гр.* Γιεζί, *евр.* Гэйхази 'долина видения') *и. с.* Гиезий – *слуга пророка Елисея, рассказавший о его чудесах (4Цар4: 12, 5: 20-27, 8: 5-6)*

kefil *тур.* < *а.* поручитель, гарант; **Men, Vasil, kefil bu zapisä** Я, Василь, поручитель этой записи; *ср.* **tusnaχ** (2), **yükči / yükčü**

kefin (*а.* 'саван') саван, погребальное одеяние покойника, пелены; *ստարեանք* – **kefinlär** *мн.* [устерсы, устрицы; *пурпурная одежда] – погребальные одеяния покойников (*гр.* ὄστρεον, ὄστρειον 'покрытый раковиной моллюск, улитка; устрица; пурпурная краска, добытая из улитки Murex; окрашенный в пурпур'; *кыпч. перевод, возм., по недоразумению связан с тем, что римские воины, издеваясь, облачили обреченного на смерть Иисуса в багряницу, наподобие императора*: *Ин19* [2]И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, [3]и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам. [4]Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. [5]Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!.. *Ин19* [23]Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон [*арм.* *պատմուճան* 'кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда']; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху, *см.* **kiyiniš, kölmäk, toχugan / toχulgan ton**, *tunica, vestis* = *պատմուճան*); *պատան* – **kefin, ketän** завязка, повязка, покров, перевязка, обвёртка, завёртка – саван, полотно (*Ис1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем, *цсл.* **нижѣ сълѣа, нижѣ ѡбѧзаниѧ**); *պատեանապատանի* – **1 T'kr. 19 ornatïlgan kefinlär** *косв. от мн.* *պատեանապատանիք* куклы – 1-я книга Царств 19, украшенные саваны, нарядные погребальные облачения (*1Цар19* [13]Мелхола же взяла статую и положила на постель... [16]И пришли слуги, и вот, на постели статуя, *укр.* взяла

домашнього божка, *цсл.* тѷіепогребальнаѧ, *евр.* терафим *мн.* ‘домашние божки, идолы, языческая божница’; – *кыпч. толкование построено на выделении основ* պաճուճ ‘убор, убранство, украшение, краса; притворство, обман, красивый вид, красивая наружность’ *и* պատան ‘завязка, повязка, покров, перевязка, обвертка, завертка’ *и ассоциации с сочетанием* պատանք մեռելոյ ‘саван’); **Da surp jarut‘iunïna K‘risdosnïŋ frištälär, da kerezmanïnïŋ tašï, ki ačïldï, da kefini, da aṛak‘ellär, da ari χatïnlar, da storožlar tanïχ** А свидетели Воскресения Христа – ангелы, и могильный камень, который был открыт, и пелены, и апостолы, и святые женщины, и сторожа

kefinlä- (~di; ~gäy; ~p) заворачивать в саван, в погребальные пелены, в погребальную одежду

kefinlävüči человек, опрятывающий, прибирающий, убирающий, обмывающий и одевающий покойника; դիապատ, դիպատող – **kefinlävüči ölünü ya abrovučï / abravučï** одевающий мертвого, погребатель – заворачивающий мертвого в саван, одевающий покойника в погребальную одежду или пеленатель, опрятыватель, убиратель (*Быт50* [2]И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля, *цсл.* и̑ повелѣ̀ ї҆ѡ́сифъ рабо́мъ свои́мъ погребе́телемъ погрестѝ о҆́тца̀ своего̀. И̑ погребо́ша погребе́телїе ї҆и̑лѡ)

kefinli *on., см.* **kebinli**

kefinlik (~, ~kä) предназначенное для изготовления погребального облачения; **kefinlik 4 som** *ActKP8: 191* облачение покойника 4 гривны

kėgėl *TS: 376-377 ош., см.* **kehel**

keγart (~, ~nï) (*арм.* դեղարկն) дротик, метательное копье, пика; *см.* **drevca, kertmä, kopya[1], oščen / oščên / oščep, süngü**, *lancia*

Keγeçig (*арм.* Գեղեցիկ) *и. с.* Прекрасный; **körklü Jovsep‘ / Jovsep‘ Keγeçig** Иосиф Прекрасный

kehel (*укр.* кегель, кегля, *нем.* Kegel) кегель, кегля, чурка – *точеный деревянный столбик для игры в кегли; рабочий башмак*; *перен.* увалень, неповоротливый человек; յամրեղ – **kečikkän ya kehel // kečikkän** [k‘eçik‘tan] **/ kečikkän [= kečiktirgän] berklikin** более медлительный, мешкотный, неповоротливый – опоздавший, опаздывающий, медлительный или, увалень // медленно проявляющий, упускающий свою крепость, мощь, силу, медлительный

Kehon, K‘ehọn (~dur) (*арм.* Գեհոն, *гр.* Γιων, *евр.* Гион ‘бурный, стремительный’) *р.* Гион, Гихон, Геон – *вторая река рая, орошавшая землю Хуш, евр. Куш, называемую в синод. переводе Ефиопией, а у античных авторов – Эфиопией; источник, или поток, близ Иерусалима, при котором Соломон был помазан на царство и объявлен царем, 3Цар1: 33-39*; **Da ekinčisiniŋ atï K‘ehọndur. Ol barča Et‘ovba ulusnu čövüriyir** А название третьей *реки* Гион. Она пересекает всю Ефиопию

kek (~; ~i) ненависть *сл. син.* **ačïγ, aγrïχ, egri baχmaχ, ïrd͡za / rïd͡za** / *rdza*, **kek, χïyas fikir, osten, öč, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgän, učlu aγač, yazïχ**; խեթ (*чаще =* խէթ) – **öč, egri baχmaχ, kek // ačïγ, aγrïχ, ïrd͡za / rïd͡za 2** Ọr. 28 *rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Песн1* [5]сыновья матери моей разгневались на меня; *Мф5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, *вар.* у брата есть на тебя обида, твой брат обижен на тебя); **kek saχlap yüräkindä** *TZS: 139 (Kr146: 89)* затаив злобу в своем сердце

keklik (*возм., = совр. арм.* չիլ կաքավ *букв.* ‘куропатка пёстрая, рябая’) *орн.* куропатка горная, кеклик, Caccabis chukar, Alectoris cypriotes, Alectoris kakelik, *птица семейства тетеревиных и фазановых отряда куриных*; թութմակ, թութմակ, թութմակ (= թութմակ, դուդաք) – **keklik** попугай – куропатка (*кыпч. перевод необоснован, см.* **dudï, düdi, didi, dudin**); կաքաւ – **keklik, tetera** // **keklik**, *taniec* прыгание, пляска, танцевание, балет, бал, собрание; рябчик, Tetrastes bonasia, *лесная птица семейства тетеревиных с пёстрым оперением*; *совр.* куропатка – куропатка, тетерев, Lyrurus tetrix, *крупная лесная птица отряда куриных с черным, а у самок с пёстрым оперением* // куропатка, *танец* (*1Цар26* [20]гоняются за куропаткою по горам; *Иер17* [11]Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем; – *евр.* коре ‘куропатка серая, песчаная, каменная’; *значение* ‘тетерев’ *у арм.* կաքաւ *отсутствует и обязано, видимо, древней связи арм. значений* ‘рябчик’ *и* ‘танец’, *мотивированной ассоциацией с кружением тетерева на одном месте во время токования, ср. у Даля:* Топчется на одном месте, как тетерев на току); կաքաւն – **keklik** кеклик (куропатка горная); *ср.* **gak‘aṛọž, salam keklik**

kėl ? = arm. արի ‘forte, prode, valoroso, coraggioso, intrepido’ et արի ‘Persiano, Persiani gam Medi’ *TS: 378, см.* **kel-** (~ *2 л. ед. повел.* = արի)

kel- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiχ, ~iŋiz, ~sinlär, ~mäsin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädi, ~mädilär; ~dim esä, ~di esä, ~dilär esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip ediŋiz, ~ip edilär; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäs, ~mäslär, ~mäslärdir, ~mästirlär; ~irlär edi; ~mäs edi; ~ir esä; ~mäy; ~iy edi, ~iy ediŋiz, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~miyir, ~miyirlär; ~iyir edi, ~iyir edilär, ~iyirlär edi; ~miyirlär edi; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~sälär; ~mäsä; ~sä edi; ~särsen, ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~misärmen, ~mi-

särlär; ~mälisen, ~mäli, ~mälidir; ~mäli bolgay edi; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänim, ~gänimä; ~gäniŋ, ~gäniŋä, ~gäniŋni, ~gäniŋdä; ~gäni, ~gäninä, ~gänin, ~gänindä, ~gänindän; ~gänimiz; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärgä, ~gänlärni, ~gänlärdän; ~gän bolgay; ~gän bolsa; ~mäχ, ~mäk, ~mäχsen, ~mäχtir, ~mäχniŋ, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχim, ~mäχimni; ~mäχiŋ, ~mäχiŋniŋ, ~mäχiŋä, ~mäχiŋni; ~mäχi, ~mäχidir, ~mäχï, ~mäki, ~mäχiniŋ, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχimiz; ~mäklär; ~mäχläri; ~mäχ ediŋ; ~ip; ~miyin; ~gінčä; ~gäčoχ), **kel-äl-** (~mä bolmadïχ; ~mä bolmadïlar) приходить, прийти, идти сюда, подходить, подойти, прибывать, прибыть, приезжать, приехать, приближаться, приблизиться; приходиться, прийтись *сл. син.* **bar-, poslušnïy bol-, taγït-, yügür-,** *ео*; *եկից* – **keliyim** *1 л. ед. повел.* приду-ка, подойду-ка; *եկ* – **kel** *2 л. ед. повел.* приди, подойди, иди сюда; *արի* [*отчасти* = *յարի*] – **turgan // zorlu gam / ya χuvatlï, turgan // kel ya čüst, ya zorlu, ya mešür** [*2 л. ед. повел.* иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; *եկի* / *եկա* – **keldim** я пришел; *եկիր* – **keldiŋ** // *երբ եկիր դու* – **keldiŋ sen** ты пришел; *եկաւ* – **keldi** // *եկին* – **keldi**, *peregrinus, advena* он пришел, *иноземный, чужой; пришелец, иностранец*; *եկ|ար, ~իք, ~ին* – **kel|diχ, ~diŋiz, ~dilär** мы, вы, они пришли; *Յորմէ՞ եկիր դու՝ Ի հարէ իմմէ* – **Kimdän keldiŋ sen? Atamdan menim.** *Od kogo yeš [Ogkuguš] prišedl ty? Od oyca mego* От кого ты пришел? От отца моего; *կու գամ*– **kelirmen** приду; *չեր կու գամ* – **nek kelirmen** зачем мне приходить; *գաս* – **kelirsen, kelir** ты, он приде|шь, ~т; *չեմի գար* – **kelmändir** не приду; *գամ*– **keliyirmen // kelirmen** прихожу // приду; *այսուր* [= *այսր*] – **keliyir** [здесь, на этом месте; сюда] – приходит, идет сюда, *ср.* **bunuŋ** (= *այսր*); *մատիցէ* – **kelgäy** пристанет, придет, подойдет, приблизится, соединится, дотронется, представится – придет, подойдет, приблизится, *ср.* **yuvuχlan-** (~iŋiz = *մատերուք*, ~ïyïrmen = *մատիմ*); *պիտի գա* – **kelsär** он непременно придет, должен придти; *Համպերձեալ, оп.* *Հարպերձեալ* – **kiygän 2 T'kr. 6, 10 // χaysï ki kelsär, kelir**, *futurus* приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепный, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий – одетый, 2-я книга Царств 6, 10 // который придет, грядет, следующий, наступающий, предстоящий, грядущий, *будущий, предстоящий, наступающий* (*2Цар6* [14]одет же был Давид в льняной ефод); **yoγartïn keliyirlär edir salačïlar** *ActKP12: 301* сверху подходили селяне; **kelgänimiz** наш приход; **keliyir maŋa... protestovacca bolup opovidacca bolma... Marenko... üsnä** *ActKP36: 61* приходится мне протестовать и заявлять на Маренко; **artïndan kel-** идти следом, следовать, *см.* **art**[1]; **barïp kel-** сходить *см.* **bar-**; **kel beri** *ActKP12: 331* иди сюда, подойди сюда, вернись ко мне; **oγlan hasil kelgінčä / hasilgä kelsä** *ActKP17: 451* пока ребенок вырастет, достигнет зрелости; **kelip kečip ešiklärdän** проходя через двери; *կահամուտ* – **kelip kirgän, kelgin / kelgän** (?) – вошедший, вступивший, поступивший, внедрившийся, пришлый / пришедший; *արի եկ* – **χalχ kel, čïχ kel** встань и иди сюда, выходи и иди сюда; **χaytïp kelgändä** *ActKP15: 171* во время возвращения сюда; **pozvolit etip kensinä bu rïmarskiy pešäni... ya ne ki dä χolundan keliyir esä išlämä** *ActKP17: 421* разрешили ему заниматься шорничеством или чем другим в меру его сил; *եկամուտ, յեկամուտ* – **kelip χošulgan, χatïlgan** доход, прибыль, ежегодно получаемая с земли, от должности, от пенсии и пр.; пришелец, нововерный, новопросвещенный, новокрещенный, новообращенный в христианскую веру; чужестранный, сторонний, не принадлежащий к вещи – приобщившийся, присоединившийся (*Исх12* [48] Если же поселится у тебя пришлец; *Иов20* [26]зло постигнет и оставшееся в шатре его, *цсл.* да ѡ҃слѣ́дитъ же прише́лца до́мъ є҆гѡ̀; *Мф23* [15]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного, *вар.* одного человека, приверженца, прозелита, *цсл.* прише́лца; *Деян13* [43]многие Иудеи и чтители *Бога*, обращенные из язычников, *вар.* многие из иудеев и набожных прозелитов, *цсл.* мно́зи ѿ і҆ѹдє́й ѝ чести́выхъ прише́лцъ); **kelip χuvat χol bilä övü üstünä... gvaltovnê naydit etti övü üsnä** *ActKP17: 1* напав на его дом силой… он с насилием напал на его дом; **yaχšï saγlïχka kelip** *ActKP15: 201* придя в доброе здравие, выздоровев, поправившись; *պարիկ* (= *պարեկ*) – **kelgän storož** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой – патрульный, дозорный, *букв.* приходящий сторож, *ср.* **baχučï, közätüči** (= *պարակ вм. պարեկ*); *Հրաժէշտ* – **vaz kelmäχ ya sözdän χaytma gäläʤi keltirgän elči** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествие; неустойка в слове; отметание, отриновение, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного* слова; **kelip yerišti** *ActKP12: 301* он догнал; *անցեալ ժամանակի գ- դէմն խօսք* – **kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä χos** глаголы прошедшего определенного времени действительного залога в 3 лицах

keläšmiš *ActKP12: 1 и др.* (~im; ~i, ~iniŋ) обрученник, обрученный, нареченный жених, обрученница, обрученная, нареченная невеста; **men nečik opêkunu menim keläšmišimniŋ** *ActKP8: 291* я как опекун моей нареченной невесты; **χačan ki nïšanlï edir, barïr edim keläšmiši χatïna, da ol maŋa aytar edir čalma** *ActKP15: 181* когда они были обручены, я ходил к его нареченной невесте, и она просила меня играть (на музыкальном инструменте)

keläštir- (~gän) обручать

keldir- *см.* **keltir-**

kelepänliχ *мед.* проказа, lepra

kelgän приходящий, приезжий (*в отличие от гражданина и гостя, заезжего купца*); *եկեալք* – **kelgänlär** *мн.* пришедшие, приехавшие, прибывшие; *ср.* **kermänli, χonaχ**

kelgin (~men; ~iŋ; ~lär) пришлый, пришелец, пришлец, посторонний человек, чужак *сл. син.* **kelip kirgän, zabunlangan**, *przychodzien*; *հարան* – **kelgin / kelgin > kelin / kelin** невеста, новобрачная; падчерица; невестка – пришлый, пришелец / пришлый, пришелец > невеста, невестка / невеста, невестка, *см.* **kelin**; *նրժդեհ (= նժդեհ)* – **kelgin ya zabunlangan**, *przychodzien* пришелец, иностранный, чужестранный, выходец, чужеземец, странник – пришелец или страдающий от болезни, заболевший, разболевшийся, *пришелец, приезжий, пришлый, ср.* **χarib** (*Пс38/39: 13*); *եկք* – **kelginlär** *мн.* чужестранцы, иностранцы, пришельцы – пришельцы, приезжие, неместный, чужой человек, *ср.* **kelmäk** (~lär = *եկգ вм. եկք*); *հարանցեղեն* – **kelgin bolganlar** пришедшие, пришельцы, пришлые; *առ դիմեցելոց* – **kelgin bolganlarga** для стремящихся, прибегающих, обратившихся, приклонившихся, ищущих прибежища – пришедшим, пришельцам, пришлым (*пришельцы и иноземцы в арм. Библии именуются другими словами, напр., պանդուխտ Исх21:21, եկ Иер22:3, նժդեհ Пет1:1*)

kelce *см.* **kolce**

keliχ (~, ~tän; ~iŋ; ~i), **kêliχ** (~ni) (*укр.* келих) кубок, чаша, бокал; *ср.* **kelišok**

kelin (~, ~gä, ~ni; ~im; ~iŋ; ~i, ~in; ~lär, ~lärniŋ; ~läriŋni), **kilin** *ActKP8: 201* невеста; невестка (*для старших*) *сл. син.* **bitik bütün dünyâga, bütün, okoličnïy**; *կաթուղիկէ [отчасти = թուղթ կաթուղիկէ]* – **kelinni značit etiyir ya bitik bütün dünyägä** соборный, всеобщий, повсеместный; купол церкви [послание, епистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем] – означает невесту или всеобщее послание (*рус.* кафолический ‘вселенский (эпитет православной церкви), *лат.* ‘всеобщий, всеохватывающий; католический, правоверный’, *гр.* καθολικός ‘всеобщий’; – *первый кыпч. перевод, возм., связан с представлением о церкви как невесте Христовой или Господней*); *հարս, հարան* – **kelin // kelgin / kelgin > kelin / kelin** невеста, новобрачная; падчерица; невестка – невеста, невестка // пришлый, пришелец / пришлый, пришелец > невеста, невестка / невеста, невестка (*Мф25* [1]Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху; *Откр18* [23]голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе); *հարսունք* – **kelinlär** *мн.* невесты, невестки; *նոր, հարան* – **kelin, yäŋi kelin** сноха, невестка; невеста, новобрачная; падчерица; невестка – невестка, невеста; *զաքանչ* – **kelin anasï** теща – мать невесты, теща (*Вт27* [23]Проклят, кто ляжет с тещею своею!), *ср.* **χaynana** (= *զաքանչ*); *աներ* – **χayïn ata // kelin atasï** тесть, отец жены – тесть, свёкор, отец мужа, жены // отец невесты, жены (*Исх18* [1]Иофор, священник Мадиамский, тесть Моисеев), *ср.* **χaynata**; *աներձագ* – **kelin χardaši** шурин, брат невесты, жены; *փեսաւեղք (= փեսաւէրք)* – **kelinni keltirgänlär ya küvürgänlär** *мн. от փեսաւէր* дружка, товарищ жениха – *мн.* привозящие или перевозящие невесту (*1Макк2* [39]Маттафия и друзья его, *цсл.* мѫжи є҆гѡ; – *здесь просто товарищи*); *քէնի (= քենի)* – **kelinniŋ χïzχardaši** свояченица – сестра невестки, свояченица; *ср.* **kelgin**

kelindäš (~ni) ятровь, ятровица, невестка (по отношению к другой невестке); *ներ* – **kelindäš Hrut‘ 1** ятровь, ятровица, невестка – ятровь, Руфь 1 (*Руф1* [15]*Ноеминь* сказала *Руфи*: вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею, *цсл.* ѩтровь; – *речь идет об Орфе и Руфи, женах Махлона и Хилеона, родных братьев, сыновей Елимелеха и Ноемини*)

kelinlik положение невесты, время выхода замуж, пора замужества, бракосочетания; **Tiyišlidir, kiyövlük bolgay 16 yašïna, da kelinlik 14 yašïna bolgay** Прилично, чтобы женитьба была в 16 лет, а замужество в 14 лет; **χoldum keltirmägä maŋa kelinlikkä usluluχnu** я попросил привести мне премудрость в невесту (*Прем8* [2]Я полюбил ее и взыскал от юности моей, и пожелал взять ее в невесту себе, и стал любителем красоты ее)

kelir будущий, следующий, грядущий, предстоящий; *գալ տարի* – **kelir yïl** будущий, следующий год; *գալարկեալ* – **kelir zaman** (?) – будущее время

keliš (~, ~niŋ, ~kä, ~tän; ~i, ~inä,~ in; ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri, ~lärin) *сл. син.* **požitok, yasaχ 1.** приход, прибытие, приезд; **2.** поступление, доход, прибыль; *հաս* – **keliš, požitok** часть, участь, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход – приход, достижение, доход, прибыль, польза *ср.* **yeriš** (= *հաս*); **keliši yerlärniŋ ya mülklärniŋ satïlsa** если доходы от земель или недвижимостей будут проданы; **3.** налог, сбор; *մարզն* – **keliš ya yasaχ // keliš, yasaχ** рубеж, граница, предел государства; *мн.* упражнение, учение; учение ружьем – доход или налог (*арм. термин, возм., подразумевает некое сочетание со значением* ‘пограничный сбор, таможенный налог’), *ср.* **gubernator, hetman** (= *մարզպան, մարզպամ вм. մարզպան*), **ündämäχ** (= *մարզանութիւն*); **kelištän boš bol-** быть освобожденным от налога

kelišok (*укр.* келишок *ум. от* келих) чарка, рюмка, бокальчик; *см.* **keliχ, tolu[2]**

Kelmä *и. с.* Кельме ‘пришлый’; **Fedor Kelmä** *ActKP12: 41* Федор Кельме; *см.* **kel-**

kelmäk пришелец, пришлец, чужак; *եկգ (= եկք)* – **kelmäklär** *мн.* чужестранцы, иностранцы, пришельцы – пришельцы, приезжие, неместный, чужой человек; *ср.* **kelgin** (~lär = *եկք*)

kelmäkliχ приход, приезд, прибытие, пришествие; *եկաւորութիւն|ք* – **kelmäkliχ|lär** *ед., мн.* приход, прибытие, пришествие, приезд – приход, приезд, прибытие, пришествие, *ср.* **kelmäχ** (= *եկաւորութիւն*)

kelmäχ приход, приезд, прибытие; *եկաւորութիւն* – **kelmäχ** приход, прибытие, пришествие, приезд –

приход, приезд, прибытие, пришествие, *ср.* **kelmäklix** (= *հիւսուածք*); **kelmäxtän burun** до приезда, прибытия

kelna *Ven1788: 73v*, **kelnâ** (*пол.* kielnia, kiella ‘кельма, мастерок; черпак, ковшик; корзина позади воза, коляски, экипажа’, *нем.* Kelle) черпак, ковшик; **kelnâ mêdzânïy** *Ven1788: 74r* черпак медный; *ср.* ***kielnia***

keltir- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyix, ~iŋiz, ~sinlär, ~mägin, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dix, ~diŋiz, ~dilär; ~mädiŋ, ~mädi, ~mädix; ~mädi esä; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ip edi,~ip edilär; ~irmen, ~irim, ~irsen, ~ir, ~irlär; ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~ir edi, ~irlär edi; ~imen; ~mäy; ~iy edi, ~iy edilär; ~mäy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyer, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen; ~iyir edilär; ~ädžäx; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi, ~gäylär edi; ~ädžäk; ~sä, ~sälär; ~mäsä; ~sär; ~gän, ~gändir, ~gänni; ~gänimni; ~gänlär; ~gänlärin; ~mägän; ~mäx, ~mäxkä; ~mäxindän; ~mäxlär; ~ip), **keldir-** (~di) **1.** приносить, принести, приводить, привести, доставлять, доставить, привозить, привезти, доводить, довести, представлять, представить *сл. син.* **hasillik, köp at, körgüz-, küvür-, tepränˈ-**, *induco*; *ապառնի* – **keltir** будущий, *лингв.* будущее *время – 2 л. ед. повел.* принеси, приведи; *ածա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **keltirdi|m, ~x, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они привел|и, доставил|и (*Иез23* [37]ибо они прелюбодействовали, и кровь на руках их, и с идолами своими прелюбодействовали, и сыновей своих, которых родили Мне, через огонь проводили в пищу им; *Деян10* [29]для какого дела вы призвали меня?); *և ած* – **da keltirdi** и навел, напустил, наслал: [26]**Čïxardï yelin yarïmkünnüŋ da keltirdi xuvatï bilä kensiniŋ yarïmkečägä / kendiniŋ yarïmkečäniŋkin** *Пс77/78* [26]Он вывел ветер южный и навел на север / северный силою Своею (*Пс77/78* [26]Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею); *ածեմ* – **keltiriyirmen, küvüriyirmen**, *induco* привожу, провожу, *ввожу* (*Вт18* [10]проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь; *4Цар23* [10]чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху); *ածեմ, ~ք* – **keltiriyir|men, ~biz** вед|у, ~ем сюда, приво|жу, ~дим; *ած|ես, ~էք* – **keltiriyir|sen, ~siz** веде|шь, ~те сюда, приводи|шь, ~те; *ծ|է, ~են* – **keltiriyir ol, bu, alar** вед|ет, ~ут сюда, привод|ит, ~ят; *բեր (= բերեմ)* – **keltiriyirmen** приношу, привожу, направляю, склоняю к чему, клоню; подвожу, привожу, веду; претерпеваю – приношу, привожу; *բերելոց* – **keltirädžäx** приведет, доставит; *դրական* – **keltirgän** положительный – принесенный, приведенный; *անտեղ* – **keltirmägän ya tepränmägän** неуместный, нелепый, неприличный, сумасбродный, странный, неблагопристойный, бесчинный, непристойный – непринесенный, невнесенный, непредполагаемый или несдвинутый, ненарушенный, нетронутый, нехоженный, девственный, *ср.* **ašaxlan-** (~magan), **neznosnï, yeŋil-** (~mägän) = *անտիկ*, **nêmnimaniy, nêmnimanïy, saγïnïlmagan** (= *անտեղին*), **yat** (= *անտեղի է*); **keltir alnïma, ki köriyim** приведи ко мне, чтобы я посмотрел; *փաղանդն* – **köp at, ya keltirgän, ya keltirmäxtän // köp at ya keltirgän //** *յաղմնդն* – **köp at** тождеименный, единоименный; единозначащий, синоним – многоименный, или привнесенный, или от привнесения; *ծայրածել [= ծայրացուցանել]* – **baška keltirmäx / baška keltirmä** доведение до края, до конца [совершение, исполнение, приведение в совершенство, окончание] – довершение, завершение, окончание / довершить, завершить, окончить; *ձանարկութ* – **bašχïš keltirgänlär** приносители даров, жертвователи – приносители даров, жертв, жертвователи, жертводатели; *արտաբերեմ* – **čïχartïn keltiriyirmen ya yol körgüziyirmen** привлекаю, вовлекаю, увлекаю, выказываю, произношу, выговариваю, изрекаю, излагаю, выражаю – выказываю или указываю путь, *ср.* **körgüz-** (~iyir = *արտաբերյի*); *արտաբերյի* – **čïχartïn keltirgäy ya χaršï keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – привнесет или приведет, выразит; *տարաբերեմ, տարբերեմ* – **eltip keltiriyirmen** раскидываю, разбрасываю, разношу, шевелю, двигаю, колеблю; разбрасываю, раскидываю, переношу, волную, шевелю, изменяю, различаю, разнообразю – привожу, доставляю, привлекаю; *պատգամաւոր* – **gälädžï eltip keltirgän** вестник; посланный, гонец – вестник; *Հրաժէշտ* – **vaz kelmäx ya sözdän χaytma gälädžï keltirgän elči** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествие; неустойка в слове; отметание, отриновение, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного* слова; *մատոյց* – **ilgäri keltirdi** он приблизил, придвинул, поднес, подал, представил, принес, жертвовал, посвятил; подал, предложил; донес, предъявил, подал в суд – он принес, преподнес (*Мф25* [20]получивший пять талантов принес другие пять талантов; *Евр7* [27]Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого, *цсл.* сїе́ бо сотвори́въ сдино́ю, себе́ принесе́въ; *Евр9* [14]принес Себя непорочного Богу, *цсл.* себе́ принесе́ непоро́чна бг҃ꙋ), *ср.* **ber-** (~gin), **sun-** (~gïn) = *մատոյց*, **sun-** (~du = *մատուցանեմ*); **Tiyišlidir oγlanlar atasïn-anasïn sövgäylär, anïŋ üčün ki ataana emgäklidir Teŋriniŋ alnïna, ki toγdurur, da östürür, da ilgäri keltirir, eskä-axïlga övrätir** Дети должны любить своих родителей, потому что отец и мать обременены пред Богом, ибо они рождают, и растят, и выводят в люди, научают *их* уму-разуму; *փեսաւէրք (= փեսաւէրք)* – **kelinni keltirgänlär ya küvürgänlär** *мн. от* *փեսաւէր* дружка, товарищ жениха – *мн.* привозящие или перевозящие невесту (*1Макк2* [39]Маттафия и друзья его, *цсл.* дрꙋзи є҆гѡ҇; – *здесь просто товарищи*); *բակաճախկան, բակաճաճկին (= բագաճաճկան)* – **čöp-čövrä ya kelip / kezip keltirgän // čöp-čövrä alïr** *лингв.* собирательный – обстоятельный, сово-

купный, собирательный или применительный *ко всему кругу явлений* / обобщенный // берут, понимают обобщенно, совокупно; *արտաբերել* – **körgüziyir ya** **χaršï keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – показывает или приведет, выразит, *ср.* **čïχartïn** (~ keltiriyirmen = *արտաբերեմ*; ~ keltirgäy = *արտաբերիլի*); *հագածել* – **χayyu keltirmä, ya saχïnma** [uwχənma / uχlanma] / **saχïnma, ya davγalanma** заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср.* **aylandïr-** (~ma), **χarïštïr-** (~ma), **söz** (~nü teškirmä) = *հագածել*; *քաջալերական* – **yollu kolkolar / koloklarï / kolokklar bilä ya** **mäyanlïχka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; *ճշդիւիա* (= *ճշդիւա*) – **pevnost, oχšaš, podobnïy, nemägä podobnïy keltirmä** // **pevnost, oχšaš nemägä** истинный, точный, верный, настоящий, подлинный, действительный – уверенность, схожий, подобный, уподоблять чему // уверенность, подобный чему; *փոխանակ* – **ornuna** // *փոխանակ* – **ornuna keltirmä** вместо, за, для – вместо чего // приносить взамен чего; *վերբերական* – **χaysï ki öz körgüzmäχkä keltirir** относительный; приличный – который сам относит к указанию (*гр.* ἀναφορικός ‘*грам.* относительный – *о местоимениях вроде* οἷος ‘какой, который’ *и союзах вроде* ὅτε ‘когда, в то время как’), *ср.* **sürät** (keltirgän bolsun ya ~kä keltirsin = *վերաբերիլի*), **tanïttïrma**, *preferre* (= *վերբերել*); *դիմեմ* – **rast keltiriyirmen, χaršï kel*iyirmen*, oγrïyïr*men*** стремлюсь, прибегаю, обращаюсь, имею прибежище к кому, прошу помощи, адресуюсь – встречаю, иду навстречу, попадаюсь, *ср.* **belgili et-** (~iyir = *ներդիւմ*), **χaršï kel-** (~mä), **oγra-** (~ma), **rast kel-** (~mä) = *դիմեմ*; *անգուդել* – **hakiyätlämä, säbäp keltirmä, ya saγïnma, ya faydasïz aytma** стыдиться, уклонятся, избегать, увертываться – рассказывать истории, приводить причины, доводы, или вспоминать, или говорить напраслину, пустословить, *ср.* **säbäplä-** (säbäpliyirmen = *թանգուդեմ, թագուդեմ*); **Աբեղ, Աբել** – **Teŋridän berilgän markaṛelik, ya körümlü, parasï yasnïŋ / ya parasï yasnïŋ, ya** **šaγavat keltirgän köp / šaγavat keltirgän, ya köp keltirüči**, *Abel* Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *Авель* (*евр.* Хевел ‘сын’, *или* ‘верблюд’, *или* ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – *второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови* “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; *потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом:* “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); **tirlik keltirgän surp χač** животворящий святой крест; *ամաւթածու* – **uyat keltirgän**, *wstydliwy [= wstydny]* постыдный, бесчестный, срамной, поносный, позорный – позорящий, постыдный, *стыдливый, застенчивый [= позорный, постыжающий, зазорный]*; *դրդեմ* – **χozγïyïrmen, yamanga keltiriyirmen** побуждаю; поощряю, подстрекаю, поджигаю, понуждаю, убеждаю, возбуждаю, подущаю – подвигаю, побуждаю, подстрекаю на зло, *ср.* **hillâlïχ et-** (~mä = *դրդել*); **2.** *лингв., лог.* относить, соотносить; *վերբերիլի* (= *վերաբերեցի*) – **keltirilgän bolsun ya** **sürätkä keltirilsin** // *վերաբերիլի* – **keltirgän bolsun ya** **sürätkä keltirsin** пусть возносится, возвышается; ссылается, относится, касается, принадлежаит // пусть возвысит, приподнимет, вознесет, дополнит, соединит, присовокупит, подкрепит, поднесет, предложит, возвратит, принесет обратно, отнесет, причислит, припишет, простет – пусть будет (со)отнесен или соотнесется / пусть (со)относит или соотнесет с *определенным* видом, образом, формой, *ср.* **körgüzmäχ** (χaysï ki öz ~kä keltirir = *վերբերական*)

keltiril- (~mäχi) быть приведенным, принесенным, представленным

keltirilmä приведенный, принесенный, представленный; *աստուածդ անուն, աստուած անուն* – **teŋri atï bu dünyâda keltirmä** имя Бога – Божье имя, представленное в этом мире

keltirilmäχ *страд.* приведение, принесение; **Baš-langandan soŋra badmut‘iunu kensiniŋ, ǰžuvutluχundan keltirilmäχi, belgirtmäχkä körä** После зачина его [апостола Павла] история, его приведение *ко Христу* из иудейства, согласно откровению

keltirmäχ *акт.* приведение, принесение; *ասի* – **alïp keltirmäχ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; *առաջաբերութիւն, առաջբերութիւն* – **alnïna keltirmäχ ya ilgäri keltirmäχ** // **alnïna keltirmä ya ilgäri keltirmä** приношение, поднесение; предъявление, показание, представление; произведение; приведение законов, свидетельств, доказательств, ссылка; выражение; производство дел – подношение или преподношение // подносить или преподносить; *ծայրածել* [= *ծայրացուցանել*] – **baška keltirmäχ / baška keltirmä** доведение до края, до конца [совершение, исполнение, приведение в совершенство, окончание] – доверше-ние, завершение, окончание / довершить, завершить, окончить; *ներածել* – **ičkäri keltirmäχ** введение, доставление входа, доступа – введение; *ներածութիւն* – **ičkäri keltirmäχ ya küvürmä / küvürmäχ** // **ičkäri keltirmäχlär** введение, предуготовление – введение или проведение, переведение // *мн.* введение

keltirt- *понуд.* привести, доставить посредством кого-чего; заставить привести, доставить; *հեղուցանելոց* – **keltirtäǰžäχ** приведет, доставит посредством кого-чего; заставит привести, доставить

keltirüči (~; ~lär), **keltürüči** приводящий, ведущий, приносящий, несущий, доставляющий; *ներածօղ* – **ičkäri keltirüčilär** вводящий – *мн.* вводя-

щие; *բազմունակ* – **köp keltirüči** многосодержащий, имеющий много, избыточный – много приносящий, изобилующий, изобильный; *աստուածերանք, աստուածերանգ* – **Teŋriniŋ yarïχïndan, ya körümgä keltirüči, ya ortaga keltirüči** *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; *սելաստարակ* – **χar keltirüči** сильный, проливной дождь, ливень – приносящий снег, снежный (*Втор32* [2]Польется… учение мое… как ливень на траву); *աւետաւոր* – **sövünčlük keltirüči** возвеститель; благовестительный – благовествующий, благовестник (*2Цар18* [26]Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник; *1Цар31* [9]И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской [вестников], чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу); *զուռնակ* [= *լուռնակ*] – **yemiš keltirüči** [лунный свет] – плодородный, плодоносный

kelüči (~; ~lär) приходящий, приезжающий, прибывающий, прихожанин; *եկօղք* – **kelüči|lär** *ед., мн.* приходящи|й, ~е, приезжающи|й, ~е, прибывающи|й, ~е, прихожан|ин, ~е

kelür доход, приход, прибыль; **Sargawaklarniŋ bar edi urendi opêkovatsa yalmužnalar blä da kelür blä yuχövnüŋ, da faχirlärni da potrebnï alardan baχïy edilär** Обязанностью диаконов было заниматься милостыней и пожертвованиями и доходом церкви, и они же заботились о нищих и их потребностях

kemi (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sin; ~lär, ~lärgä, ~lärda) корабль, судно *сл. син.* **čolna, sandal**; *խաղաղ* (= *խաղախ*) – **kemi** корабль, судно, лодья, лодка – корабль; *նաւ* – **kemi, čolna** судно, корабль; лодка, шлюпка – корабль, лодка (*гр.* ναῦς ‘корабль, судно’); *նաւատորմիղ* (= *նաւատորմիղ, նաւատորմիղ*) – **atlarniŋ kemisi ya keminiŋ köplüχü, yïγïlganï** эскадра, флот – корабль (морской транспорт) для коней или множество, скопление кораблей; *գունդ* – **kemidä bolgan lina χorγašïn bilä, ki ölčärlär teränliχin** шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шишка на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – имеющаяся на корабле веревка со свинцом, которой измеряют глубину *моря* (*Деян27* [28]и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен; *вар.* И, опустив лот, они обнаружили, что глубина двадцать сажен; и, пройдя немного дальше, опять опустили лот и обнаружили, что глубина пятнадцать сажен), *ср.* **čïraχlïχ, liχtar**, *candelabrum* (= *գունդ*); *զեկավար* – **keminiŋ burnun aylandïrgan, kemini sürgän** штурман, кормчий, кормщик; управляющий кормилом, рулем – поворачивающий нос корабля или ведущий судно; **kemidän čïχkandan soŋra** *ActKP8: 261* после того, как сошли с корабля; *խառնեվի* // *խառնեվիս* // *խառնեվիս, խա անեվիս* – **El. 24** // **kemi χorovu ya pras** // **pras** питьевой, питейный, питьё, напиток; кратер, сосуд для смешивания вина с водой, чаша для вина, кубок, бокал; жертвенная чаша; руль, кормило – Исход 24 // кормило, руль корабля или пресс, гнёт // пресс, гнёт (*Исх24* [6]Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; *Ис65* [11]А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени; *Прит9* [2]заколола жертву, растворила вино свое, *цсл.* растворѝ въ чашѝ своеи́ вїно́, *гр.* ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον ‘разбавила в кратере вино свое’; *Деян27* [40]И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу), *ср.* **bayïrsïγ / bayïrsïγχ, bardaχ** (~ duynica kibik, čayïr χoyarlar ičinä = *խառնարան*); *զեկավարել* – **kemidä olturup ketän zeglovat etkän** управляющий кормилом, рулем, правящий кораблем – сидящий на корабле и управляющий парусом; *նաւակոծ* [= ~ *լինել / նաւակոծիլ*] – **kemi paralanmaχï** разбитый, сокрушенный, потонувший, погибший [терпеть кораблекрушение] – крушение, корабля, кораблекрушение (*2Кор11* [25]три раза я терпел кораблекрушение; *1Тим1* [19]имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); *նաւարկեմ* – **kemi süriyirmen, zeglovat etiyirmen** хожу, плыву по морю, судоходствую – веду корабль, плаваю, плыву под парусами (*Деян14* [26]оттуда отплыли в Антиохию); *նաւապետք* – **kemini tüzätüčilär** // *նաւապք* – **kemidä bolganlar ya kirgänlär** *мн. от նաւապ, նաւապն* судовщик, барочник, корабельный служитель, шкипер, штурман – *мн.* правящие кораблем // находящиеся на корабле или взошедшие на корабль (*Откр18* [17]И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море, *вар.* моряки, *цсл.* И вси́кїи кормчїи́, и вси́кїи плава́ющїи въ корабле́хъ, и вси́кїи дѣ́лющїи въ мо́ри дѣ́лающе [и вѣ́сь въ корабле́хъ наро́дъ, и корабе́льницы, и дѣ́лицы въ мо́ри дѣ́лающе]); *լաստ, լաստա* [= *լաստ*] – **kemi tibi Imas. 14** // **kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbaniŋ tibi** // **suv üsnä ki ayač yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* [5]Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *3Цар5* [9]рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* [16]Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *հաստարան* – **keminiŋ tibi, χalïn** подставка, подпора – днище, корпус корабля, толстый, имеющий значительную толщину; *տեսարան* – **keminiŋ üstü, χayda ke-**

miči olturup közätir – верх корабля, где сидит и наблюдает корабельщик, *т. е.* смотрильня, бочка на мачте, в которой сидит вперёдсмотрящий (*англ.* bird's- / crow's-nest 'птичье / воронье гнездо'), *возм.*, рубка, *ср.* **körmäklik** (~ / ~lär), **köz** (~lär) = *տեսարան*

kemiči (~, ~gä; ~lär) корабельщик, владелец корабля, моряк; *նաւաստի* – **kemiči** судовщик, барочник, галионщик, матрос, служитель на корабле – корабельщик; *նաւավար* – **kemiči** капитан, управляющий кораблем, кормчий; штурман, пилот, лоцман, матрос, корабельный служитель; судовщик, барочник, галионщик, перевозчик, пловец, гребец – корабельщик (*Иез27* [8]Жители… Арвада были у тебя гребцами; *Деян27* [11]Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля [*вар.* владельцу корабля, судовладельцу, *цсл.* навкли́ра послу́шаше па́че], нежели словам Павла); *նաւորդ* – **kemiči** мореплаватель, судоходец, мореходец, пассажир, путник на корабле – корабельщик (*3Цар9* [27]И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми)

kemil- (~iptir) снижаться, понижаться, уходить вниз; **anïŋ uču kemiliptir pravnê** *ActKP20: 11* ее (каменной стены) конец прямо-таки ушел вниз

kemiš- (~ti; ~käy edim, ~käy edir) упускать, упустить, терять, потерять; бросать, бросить, оставлять, оставить, переставать, перестать, прекращать, прекратить; **soŋram, χačan ki ot kemišti** *ActKP20: 131* после, когда пожар прекратился; **χaysï ki yaŋïlïp edim Yolbeygä, hali barča nemäni bir birimizgä bošatïrbiz, egär ne ki men yaŋïlïp edim, egär ol, barča nemäni kemištiχ da barïštïχ** *ДГрун: 129* так как я в свое время провинился перед Йолбеем, ныне мы всё друг другу прощаем, я ли провинился, он ли, всё это мы прекратили и помирились; **ki kemiškäy edir töräsin** *ActKP8: 261* чтобы он упустил свое право (на дом); **beriy edilär 100 fli, tek kemiškäy edim töräläšmägä** *ActKP8: 211* они давали 100 злотых, только бы я перестал судиться

kenä *см.* **yänä**

kenbinli *on., см.* **kebinli**

kendi (~, ~dir, ~niŋ, ~nin, ~niŋdir, ~nä, ~n, ~ni, ~ndä, ~dä, ~ndän; ~m, ~mmen, ~mniŋ, ~mä, ~mni, ~mdä, ~mdän; ~iŋ, ~ŋsen, ~nsen, ~ŋä, ~ŋni, ~ŋdän; ~si, ~sinä, ~sindä; ~miz, ~mizgä, ~mizni, ~mizdä, ~mizdän; ~ŋiz, ~ŋizgä, ~ŋizni; ~lär, ~lärdirlär, ~lärniŋ, ~lärni; ~läri, ~läridir, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärdä, ~lärindädir, ~lärindän) сам *сл. син.* **bek dikiy, dobrovolnê, istnost, kensi, nemä, öz, svoyski, usvoyonï, yuvuχ, zosobna**; *ինքն, յինքն* – **kendi** сам – он сам; *ինքեան* – **kendinä** // **kendindä** *р., д. п.* ему самому –*д., м. п.* ему самому, в нем самом; *զինքն* – **kendini** *в. п.* его самого; *ինքեանք* – **kendilärі** // **kendilärinä** *р., д. п. мн.* их самих, им самим – они сами // им самим; *զինքեանն* – **kendilär, ~ni, ~lär** (= **kendi(lär)ni**) *в. п. мн.* их самих; *յինքենէ* – **kendindän** *отл. п.* от него самого; *ինքնութիւն* – **kendindän** личность; существо, натура – сам по себе, *т. е.* самобытность, естество, природа, *ср.* **abralmaχsïz** (= *ինքնութիւն*); *բարիմակեալք* – **kendilärі** (?) – они сами; *ի նմանէն, ի նմանէ* – **kendindä** *м. п.* в нем самом; *իրեանք* – **kendilär** *р. п.* самих – они сами; *իրոյ* – **kendilärniŋ, alarnïŋ** *р. п. мн.* их самих, их; *յանձն իւր* – **kendilärinä** *м. п.* в самом себе – *д. п. мн.* им самим, самим себе, в самих себе (*Мф12* [25]всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе; *Mp3* [24]Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то; [25]и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот); *բարիմանք* – **kendi bolma** (?) – самопроизвольный, самобытный, самопроизвольность, самобытность; *տիրապէս* – **kendi boyunda ya usvoyonïy / usvoyonï** деспотически, самовластно, самодержавно, неограниченно; совершенно, истинно, действительно, строго – самостоятельно, самостоятельный или присвоенный; *էուսակ* – **kendi buyruχčï** автократ, самодержец, монарх, император, царь, кесарь, самовластный правитель, тиран, деспот; *Համացեղա* – **kendi ǰïnsïna** *р., д. п. от Համացեղ* происходящий от одного рода, соплеменный – своему роду, родственнику, соплеменнику; *յանկուցանեմ* – **kendimä egiyirmen 2 T'kr. 15** привлекаю, притягиваю, приобретаю; усмиряю, успокаиваю, утихомириваю, укрощаю – приклоняю к себе, склоняю на свою сторону, 2-я книга Царств 15 (*2Цар15* [6]Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян, *вар.* завоевывал, *цсл.* прѣвлекѡ́ше сердца́ сыно́въ і҆и́левыхъ, *лат.* sollicitabat 'соблазнял', *гр.* ἰδιοποιεῖτο 'присваивал себе, делал своим; склонял на свою сторону'), *ср.* **χol-** (~ïyïr), **övündür-** (~iyir), **yaχšïlïχ** (~ bilä aytïyïr) = *յանկուցանել*; **kendi erkinä oγlanlar** своевольные дети; **kendi erki bilä** по своей воле *сл. син.* **dobrovolnê, hillâlï, kendierkli, kläg̈an, yaχšï kön̈ül bilä**; **kendi erkli** *см.* **kendierkli**; *իւր* – **kendiniŋ** // **kendi kendiniŋ** себя; свой собственный – его самого, свой, его *или* ее собственный // себя самого (*Мф1* [21]Он спасет людей Своих от грехов их… [25]…Она родила Сына Своего первенца; *Мф2* [14]Он встал, взял Младенца и Матерь Его); *ինքն ինքեան* – **kendi kendinä** самого себя, самому себе – самому себе, сам себе, сам по себе; *իւրովի* – **kendi kendin** сам себя, самого себя; *էսխատոյց* – **kendi kendinä bitkän, zosobna** (?) – саморастущий, растущий самостоятельно, самопроизвольно, особо; *ինքնել* – **kendi kendindän bolgan** само собою производящееся – самопроизводный; *նոյնագոյն* – **kendi kendinä bolgan K'ar. 2 ayot' ya kendi kendindän bolgan, birlängän** // **kendi kendindän bolgan, birlängän** единосущный; единородный, единообразный – сущий сам в себе, 2-я молитва Сорокоуста, или возникший сам из себя, ставший одним, единым; *ինքնութեամբ, ինք[ն]ութեամբ* – **vlastnost bilä, ol že bolmaχnïŋ bilä, kendi kendindän bolmaχ bilä** // **kendi bilä** *тв. п.* по существу, по натуре *тв. п. от ինքնութիւն* личность; существо, натура – по свойству, по его же бытию, по самобытности // сам собою, сам по себе, *ср.* **abralmaχsïz** (= *ինքնութիւն*);

ձրպտիմ (= *ձպտիմ*) – **kendi kendimni tanïyïrmen, teškiriliyirmen, özgä üslüptä kiyiniyirmen, abrïyïrmen, yapïyïrmen** преображаюсь, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **χušan-** (~gan) = *ձրպնեալ вм.* *ձպնեալ*; *ի նէր էութիւն* – **kendi kendindän turma** самостоятельное существование – существовать самому по себе; *էանալն* – **kendi kendindän turgan** бытующий, существующий – самостоятельный, существующий сам по себе; **kendi keräkin bolmagay tügällämä** не может сам отправлять свои потребности; *ինքնագոյն* – **kendi kibik** сам собою существующий, натуральный – как бы он сам; *վինքնագոյն, ~ք, ~ն* – **kendi kibik, ~ni, ~lär** (= **kendi kibik(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же – как бы его самого, их самих; *Ո՞րք են շարժական գոյքն: Յերկուս բաժանի այսինքն ի յանկեանսն և ի կենդանին* – **Xaysïlardïrlar tepräŋgän barlïχlar? Ekigä böliniyir bu – kendi tirisizlärgä da tirilärgä** Каковы суть движущиеся существа? Они делятся на два *вида* – на собственно неживых, неодушевленных и живых, одушевленных; *ւիւրանձնել* – **kendi tuyïyïr** (?) – он сам предчувствует, догадывается, предузнает, чувствует; *ենթակայ* – **kendi turgan ya yuvuχ turgan** пребывающий, обретающийся, существующий, находящийся; своеобразный, особенный, особый – существующий сам по себе, обособленный или близстоящий, близлежащий, близрасположенный; *ինքնակատար* – **kendi tügäl** совершенный, всецелый, сам собою доконченный – обладающий полнотою сам по себе, самодостаточный, самодовлеющий; *ինքեակ, ինքեակ* > *ինքնեանակ* (= *ինքնեկ*) – **kendinä tüšχälägän / özχälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самоосыпающееся, *т. е.* самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды, *см.* **ös-, özχälä-, tüš-, tüšχälä-**; **kendi yaχšï erki bilä** *ActKP20: 151* по своей доброй воле; *էին* – **kendi yaratkanïnïŋ ya säbäpsizniŋ, χaysïna ki säbäp dügüldür** *p. n.* Сущего, Существа, Существования, Бытия, *т. е.* Бога – самого сотворившего его или беспричинного, у которого нет причины, *т. е.* самого Творца *бытия* или несотворённого, у которого нет творца; *ԺԹաբաւ* [= **Հնգաբաւական*] – **kendi yetkinčä yetkän barïna** [пантократор] – всемогущий, всевластный, самовластный, автократический, самостоятельный, *возм.*, самодостаточный, *букв.* в полной мере достигающий всего сам (*при калькировании гр.* Παντοκράτωρ ‘Всемогущий, Всевластный’ *по-армянски компонент* παντ- ‘все-’ *был, видимо, спутан с созвучным* πενθ- ‘пяти-’); **kendi zamanïnda** в свое время; *ср.* **bar, barča, barï-yoχu, kensi**

kendierk (~, ~ ni, ~tän; ~im; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän) своеволие, самоволие, произвол; **erkimdän prevrodnï boldu kendierkim** по моей воле мое своеволие стало коварным; **yalyïz kendierkinä χuluχ etiyirlär** служат лишь собственному своеволию; **här biri saχïngay bu kendierkni** всякий пусть остерегается этого своеволия

kendierkli (~; ~lär) добровольный, самостоятельный, самовольный, самопроизвольный, своевольный, произвольный *сл. син.* **bek dikiy, bizmi, dobrovolnê, essiz, harsïz, hillâlï, kendi boyuna, kendi erki blä, kensierkli, ögütsüz, roskoš sövüči, svavolnïy, toyumsuz**; *անառակ է* – **kendierkli, svavolnïy** он распутен, развращен, похабен, невоздержан, похотлив, бесстыден, сластолюбив, сладострастен, нецеломудрен; неблагопристоен, блуден; расточитель, мот – своевольный, своенравный, буйный (*Прит20* [1]Вино – глумливо, сикера – буйна; и всякий, увлекающийся ими, неразумен), *ср.* **baštaχ**; *ի կամ ապաստան* – **kendierkli ya kendi boyuna** самоуверенный, самонадеянный, своевольный, своенравный, произвольный, прихотливый – своевольный или по своей воле; *Զի՞նչ է սահման հրեշտակացն: Սահեղծուածք են Աստուծոյ և են էութիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամ ապաստան, անճնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և ապաստոյք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաւորք և առաքին ի սպասաւորութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանայ, որ անուանեցաւ սատանայ և էր սատակիչ և եղ և սպրդեալ է –* **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǰžanlardïrlar, yasaχlïlar, ǰžuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – “bu-berir-aŋa”, ki atlandï šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

kendierklïχ своеволие, самоволие, самопроизвол

kendierkliliχ своевольность, самопроизвол, произвол, бесчинство; *սրտահակութիւն* (= *ստահակութիւն*) – **kendierkliliχ** шалость, распутство, наглость, дерзость, коварство, злоба; плутовство, бездельничество – своевольность, бесчинство, *ср.* **bizmilik** (*2Фесс3: 11*)

kendilärineŋki (~ndän) принадлежащий им самим; *խրայոց* – **kendilärineŋkindän** *отл. п. мн.* от своих – от принадлежащих им самим, от их собственых

kendineŋki (~, ~n; ~lärni; ~läridirlär, ~lärinä, ~lärin), *огуз.* **kendinki** принадлежащий ему самому, его собственный; *խրան* – **kendineŋkilärin / kendineŋkiläriп** *в. п.* его собственных; **Kendinkilärgä keldi, da kendinkiläri anï yöpsünmädilär** Пришел Он к своим, и свои Его не приняли (*Ин1: 11*)

kendinki *см.* **kendineŋki**

kenǯ *TS: 383 см.* **genč**

kenǯiravï (*пол.* kędzierzawy) кудрявый; **körklü körüngäy adamlarga kenǯiravï bašï blä** кудрявоголовые кажутся людям красивыми; *ср.* **Kudravïy**

kenebir (*ср. тур.* kenevir) *бот.* конопля, Cannabis *или* кенаф, канап, гибискус коноплевый, пенька гамбо, Hibiscus cannabinus; **yüz χulač kenebir ipi** *ActKP12: 21* сто кулачей конопляной веревки; *ср.* **kanafaca, konopa, smïkavka**

K'ẹnẹfọn (*пол.* Ksenofont, *лат.* Xenophon, -tis, *гр.* Ξενοφῶν, -ῶντος) *и. с.* Ксенофонт; **Cïrus üčün yazïyïr K'ẹnẹfọn** о Кире пишет Ксенофонт – *афинский политический деятель, полководец, писатель, историк, ок. 444-354/356 до н. э., основное сочинение – «Анабасис Кира» («Κύρου ἀνάβασις»)*

kensä *ActKP8: 231 оп., см.* **kensi**

kensi (~, ~dir, ~niŋ, ~niŋdir, ~nä, ~n, ~ni, ~ndä, ~ndän; ~m, ~mniŋ, ~mä, ~mdän; ~ŋ, ~ŋ mi, ~ŋsen, ~ŋniŋ, ~ŋä, ~ŋni; ~mizbiz, ~mizgä, ~mizni, ~mizdä, ~mizdän; ~ŋiz, ~ïŋizgä, ~ŋizni; ~lärniŋ, ~lärni; ~lärimiz; ~läriŋiz; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) сам *сл. син.* **kendi, öz, svoyski, svoyskiy**, *innatus*; **turup edim kensimä** *ActKP8: 201* я себе стоял; *ի յինքնութենէ* – **kensindän** *отл. п.* от личности; от существа, натуры – от себя самого; **opovidat etti övünä – kensin Kasparnï övdä tapmadï** *ActKP17: 31* не обнаружив самого Каспара в доме, он (судебный пристав) объявил (вызов в суд) его дому; **voyt... zkazat etti Yolbeygä, ki... ol 8 flü 12 sbgnï özgä kimesägä bermägäy, tek Aksentkä... ani kensinä Kirkorga da bermägäy** *ActKP17: 1* войт сказал Йолбею, чтобы он не давал тех 8 злотых 12 грошей никому другому, только Аксенту… и самому Киркору тоже чтобы не давал *վիրավի (= վիրավին երթալ)* – **kensi kendin öldürmä** убить, умертвить себя, быть самоубийцей – убить самого себя (*Ин8* [22]Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “куда Я иду, вы не можете придти”?; *Деян16* [27]Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали); **men kensi kensimni nemä ičinä tuyman** *ActKP14: 51* я сама себя *виноватой* ни в чем не чувствую; **ol maŋa ǯuap berdi, ki yalγïz χuluŋnu dügül, yoχesä seni kensiŋni dä kesäk-kesäk etärmen** *ActKP12: 251* он мне ответил, что не только твоего слугу, но и тебя самого порежу на куски; **kensi kensinä** само по себе; **kensi kensilärin birlätip bu törägä** *ActKP17: 31* они, сами себя подчинив этому суду; **saγlïχïnda kensiniŋ** *ActKP8: 91* при своей жизни; **kensi satama** собственная небрежность; **ustnê sordular Mgrdičtän kensindän** *ActKP17: 431* спросили устно у самого Мгрдича; **egär kläsä, atasïnïŋ borčun tölämä bolär kensi** [kẹnsa] *ActKP8: 231* если хочет, может уплатить отцовский долг сам; *ср.* **kendi**

kensilärinki *см.* **kensilärineŋki**

kensilärineŋki (~, ~n), *огуз.* **kensilärinki** принадлежащий им самим

kensimneŋki мой собственный, принадлежий мне самому; **alïyïrmen karablamnï men kensimneŋkin** *ActKP12: 261* я забираю мою собственную, принадлежащую мне карбельскую саблю

kensineŋki (~, ~niŋ, ~n, ~ndän; ~lärni, ~lärdän; ~läri, ~lärinä), *огуз.* **kensinki** (~n; ~läri) его собственный, принадлежащий ему самому; **kensineŋkineŋ vlasnïy** *ActKP19a: 21 р. п.* его собственного; **užïvat etkäy nečik kensineŋkin** *ActKP17: 11* пусть использует как свой собственный; **här birimiz kensineŋkin bilgäybiz** *ActKP17: 371* каждый из нас пусть ведает своим собственным

kensinki *см.* **kensineŋki**

keŋ (~, ~dir; ~lär) широкий *сл. син.* **avlaχ, biyik, pevnïy, soχur, ulu**; *լայն|ք* – **keŋ|lär** *ед., мн.* широкий, пространный; полный, обширный, просторный – широкий (*Иез23* [32]ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую); *լայնատարած, լայնատարած* – **keŋ, avlaχ** пространный, распространенный, обширный – широкий, просторный; **daγïn keŋ** *ActKP20: 161* еще шире, подробнее; *քաջալանչ* – **keŋ köküslü, ulu köksü** крепкий, плотный, сильный – широкогрудый, с большой грудью, грудастый; *ամրաշինուն* – **keŋ, ulu öv gam biyik budovanê** дом, особняк, вилла – просторный, большой дом или большое строение; **keŋ tïrnaχlï** *см.* **keŋtïrnaχlï**; **zarbililik bilä sürüp keŋ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу *дьявола*; *վեպեշտի (= վեպեշտի)* – **keŋ yüzlü** бесстыдный, наглый, дерзкий, нахальный – широколицый

keŋär- (~di), **keŋer-** (~mäχ) делать широким, просторным, расширять, распространять

keŋermäχ расширение, распространение = *լայնել* расширение, распространение, растягивание, распускание; наращивание, напяливание

keŋärt- (~tïŋ; ~käysiz) *понуд.* расширять, распространять при посредстве кого-чего *сл. син.* **keŋlät-**; *ընդարձակեցեր* – **avlaχ ettiŋ** ты распространил, расширил – ты расширил: [37]**Keŋärttiŋ yürüšüvümni tibimdän menim, da buzulmadïlar izläri // Avlaχ ettiŋ yürügänimni menim tibimä menim, da küčsüzlänmädilär izlärim menim** *Пс17/18* [37]Ты расширил поступь мою подо мною, и не нарушились следы / не обессилели стопы мои (*Пс17/18* [37]Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои, *вар.* Тропу, что под ногами у меня, Он расчищает, чтобы лодыжку я не вывихнул и не упал); *լայնեմ* – **keŋärtiyirmen** расширяю, распространяю, растягиваю, распускаю; наращиваю, напяливаю – расширяю, распространяю

keŋääš (~niŋ, ~tä, ~tän; ~inä, ~in, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ; ~läri) **1.** совет, наставление, указание, подсказка; **keŋäšläri bilä** по совету с ними; **2.** сго-

вор, заговор; keŋäštä ediläг esä если они участвовали в сговоре, заговоре; **3.** рада, совет; keŋäs biyi паны рада, члены государственного совета; keŋästä olturgan biylär князья, заседающие в раде; keŋäsi χanlïχnïŋ государственая рада, государственный совет; *ср.* **keŋešči**

keŋäšli рассудительный, обстоятельный

keŋešči (~dir) советник, член совета, рады; *ср.* **keŋäš**

keŋer- *см.* **keŋär-**

keŋlät- (~tim, ~tiŋ, ~ti) расширять, распространять *сл. син.* **keŋärt-**; *լայնե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **keŋlät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он расширил, распространил, растянул, распустил, нарастил, напялил – расширил (*Иез16* [25]при начале всякой дороги устроила себе возвышения; *Мф23* [5]расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих)

keŋlik (~; ~i), **kenlik** *SchET*, **keŋliχ** (, ~ ~tä; ~i; ~lär) ширина, широта; *լայնութիւն* – **keŋliχ // keŋliχlär** ширина, широта, пространство, широкость, полнота; расширение, распространение – *ед., мн.* ширина, широта (*Ис51* [9]Не ты ли [мышца Господня] сразила Раава, поразила крокодила?, *арм.* рассекла пространство, поразила чудовище; – *евр.* Раав, Рахав, Рехаб ‘ширина’, ‘надменность, гордость, гордыня, дерзость’, ‘притеснитель’ – *здесь под Раавом и чудовищем подразумевают Египет, а в армянском переводе под рассечением пространства – разделение вод Красного моря, о чем далее*: [10]Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?)

keŋtïrnaχlï имеющий широкие когти, ногти, с широкими когтями, ногтями; *լայնեղունգք* – **keŋtïrnaχlï ya avlaχtïrnaχlï** *мн.* имеющие широкие или расширенные когти, ногти (*гр.* πλατυώνυχος ‘с широкими копытами *или* когтями’ *Платон*); *Ո՞րք են ուղղագնաց երկոտանիքն: Լայնեղունն է* – **Xaysïdïrlar toγruyürügän ekiayaχlïlar? Keŋtïrnaχlïlar** Которые суть прямоходячие двуногие? Широконогтевые; *Եւ ո՞րք են ծիծաղական: Բաժանի նըրբալղունք տառեղն և ի լայնաղունկ երկոտանի որ է մարդն* – **Da χaysïlardïrlar külüškän? Bölünür inčkätïrnaχlïga, ki dir daŗeγ, da keŋtïrnaχlï ekiayaχlïga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонкокогтистых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; *Ո՞րք են անծիծաղական լայնըղունկքն: Կապիկն է, որ է չորքոտանի* – **Xaysïlardïrlar külüšmägän keŋtïrnaχlïlar? Gabigdir, ki dir dörtayaχlï** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четвероногa

Keọr, Keọr *ActKP8: 131, 131*, **Kevor** (~, ~nu), **Kẹvor** *ActKP5: 281*, **Kewor, Kẹwor** *ActKP5: 281*, **Kẹork‘** (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~dan), **Kẹork‘ẹos** (*арм.* Գէորգ, Գէորգէաս, *лат.* Georgius, *гр.* Γεώργιος < γεωργός ‘пашущий землю, земледелец, землепашец’) *и. с.* Кеор, Кевор, Кеорк, Георг, Георгий; **k‘ač riceri K‘risdosnuŋ surp Kẹork‘** храбрый рыцарь Христов святой Георгий – *святой Георгий-Победоносец (Каппадокийский), великомученик, обезглавлен при императоре Диоклетиане после восьмидневных истязаний в 303/304 г.; память у православных 23 апреля, 3, 10 и 26 ноября старого стиля, у католиков 23 апреля; ср.* **Lasija**

Keọr: Badovskiy Keọr *ActKP8: 221* Кевор Бадовский (покойный)

Kẹọr: Kasbar Kẹọr oγlu *ActKP8: 251* Каспар, сын Кеора

Kẹork, Kẹork‘ *см.* **Keọr**

Kẹork χïzï Hanuχna... pan Aksẹnt da pan Jovaneṣ χardašï pani Hanuχna *Vien441: 9r* Ганухна, дочь Кеорка… пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Kẹork‘ẹos *см.* **Keọr**

Kepaγ (*арм.* Գեբաղ, *лат.* Ebal, Gebal, *гр.* Γεβάλ, *евр.* Овал, Гевал ‘голый, безволосый’) *и. с.* Овал, Гевал – *сын Иоктана, Быт10: 27; название народа, Пс82/83: 8*

k‘ẹpovpẹ *оп., см.* **k‘ẹrovpẹ** (~läri)

kepstvo *TZS: (Kr146: 21)* (*укр.* кепство, *пол.* kiepstwo) насмешка, издевательство; **Barman. Cu ž to za kepstvo: ertä ündätsärdirlär, da hali ündätiyirlär kendiläri köptän barïp** *TZS: (Kr146: 21)* Не пойду. Это что еще за издевательство: должны были вызывать завтра, а сами, подя заранее, вызывают теперь

ker коричневый, карий, караковый, мухортый; *ճապուկ* – **χabaχnï yegän χurt, uzun, ya osenica, ya kiči, ker, unnuŋ üsnä, ušaχ-ušaχ // χurt, uzun, χabaχnï yegän, ya osenica** гибкий, преклонный, тонкий, нежный; проворный, юркий – червь, который точит ворота, длинный, или гусеница, или маленький, коричневый, на муке, мелкий-мелкий (*предп.* древоточец, Cossida *или* древесница, Cossus); *см.* **χurt**

ker- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ärlär) растягивать, вытягивать, натягивать; *տարանել* [=] – **kermä** [k‘ẹlma] / **kẹrmä** [k‘ẹ ma] **ya tayïtma** [распространять, растягивать, расширять, раскладывать, расстилать, разворачивать; продлевать, умножать] – растягивать или разбрасывать, раскидывать, распространять; *տարածեմ* – **keriyirmen**, *extendo, promulgo* распространяю, растягиваю, расширяю, раскладываю, расстилаю, разворачиваю; продлеваю, умножаю – растягиваю, *растягивать, протягивать, простирать, раскручивать, разматывать, натягивать, увеличивать, расширять, развёртывать в боевой порядок, распростират, уложить, повергнуть, простираться, разносить, напрягать, повышать, взвинчивать, удлинять, затягивать, проводить, (на)чертить, продолжать, продлевать; делать известным, объявлять, обнародовать*

kerab *см.* **kerap**

k‘eragan (~, ~ga), **keragan** (~ga) (*арм.* քերական ‘грамматик’) грамматика; *ср.* **gramatika**

Keräy, Keri (*др.-тюрк.* Keräj ‘бритва’) *и. с.* Керей, Герай, Гирей – *родовое имя 48 ханов, правивших Крымским ханством в 1428-1783 гг.*; **bu Mehmet Keri sultan edi, χan χardašï** это был Мехмед-Гирей-султан, брат хана – *Мехмед III Гирей (1584-1629), калга при Селямете I Гирее в 1608 г., крымский хан в 1623-1628 гг.*; *միպով* [= *մի Գովգ*

աթայ] – **Keräy** **Amov. 7** *тв. п. от* *մէգ* тьма, мрак, туман, темнота; *совр.* мгла, туман [один Гог царь] – Керей, Амос 7 (*Амос7* [1]Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса, *цсл.* и҆ сѐ, припло́дъ пр҃ѫ́жїй и҆ды́й у҆́тренній, и҆ сѐ, гѹ́сеница, є҆ди́нъ гѡ́гъ ца́рь ‘и вот, приплод саранчи идущий утренний, и вот, гусеница, один Гог царь’, *гр.* ἰδοὺ βροῦχος εἷς Γωγ ὁ βασιλεύς); – *согласно Ефрему Сирину, саранчой здесь названы ассирияне, потому что они ходили по землям израильским, захватывая более имущества их, собранные грабительством, нежели их самих... Ибо и саранча истребляет не людей, а траву и растения; волхвов, т. е. магов, предп. сирийских огнепоклонников, пришедших с Востока поклониться новорожденному Иисусу, армяно-кыпчаки называли татарами* (*Мат2267:12, см.* **tatar**), *а скифов арм. источников – тюрками (см.* **türk** = *արկխմայի*); *скифов Севера Иосиф Флавий, хорошо известный нашим лексикографам, понимал под народом Магог; потому немудрено, что и имя легендарного библейского царя Гога из земли Магог, призванного, подобно упомянутой у Амоса саранче, сокрушить Израиль (Иез38), соотнесено с родовым именем татарских ханов; ср.* **bïzov, inäk, tuvar genč, yalovica**, *iuvenca* (= *Ագաթ, Ագաղ*), **viχer** (= *մկրտիչ*)

kerap (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïma; ~ïnïŋ, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ), **kerab** (~larnïŋ), **korab** (~nïŋ, ~ga, ~da, ~tan), **korap** (*укр.* кораб, корабель, *пол.* korab, *гр.* καράβιον ‘корабельная лодка, шлюпка’, καράβος ‘бот, шлюп’, καράβι ‘корабель, судно’) корабль, судно, ковчег; *վաճառ* – **kerapnï** *в. п.* судно, корабль: [8]**yel dä muχkâm uvatsar kerapnï Tarsistä // yel küčlü uvatïr kerapnï otračta** *Пс47/48* [8]ветер крепкий / сильный сокрушит корабли в Фарсисе / у островов (*Пс47/48* [8]восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли; *2Макк4* [20]итак им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); *տապան* – **kerap / korap, ya trunna / trumna, ya kerezman** большой сундук; ящик; гробница, могила, склеп; пепельник, урна; кивот Завета, Ноев ковчег – корабль / ковчег, или гроб, или гробница (*Мф24* [38]вошел Ной в ковчег), *ср.* **daban**; **kerap buzulganï** кораблекрушение

kerä *ош., см.* **Keräy**

keräk (~, ~sen, ~tir, ~biz, ~siz, ~sizdir, ~tirlär, ~niŋ, ~ni; ~im, ~imä, ~imni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizni, ~imizdä; ~iŋiz, ~iŋizni; ~lär, ~lärniŋ; ~läri, ~lärinä, ~lärin) *сл. син.* **potreba, tarbiyat, yarar** **1.** нужный, необходимый, надобный, надлежащий, должный, обязанный; **tözmäχ keräksen** *ActKP8: 161* ты должен подождать; **ol terilärni satïp da keräkbiz tölämägä Mikolayeckä ol borčnu** *ActKP8: 231* мы должны продать те шкуры и уплатить тот долг Миколайцу; **2.** надо, нужно, необходимо, следует, надобно, должно, надлежит; **ne ž etiyim – keräk tangaymen** *ActKP11: 81* что мне делать – вынужден отречься; **rozdzâl bolmaχ keräk bügündän 2 haftada** *ActKP11: 201* раздел должен состояться в две недели после сегодняшнего дня; **dzêdzicstvo oblične turup töräniŋ alnïna keräk berilgäy** *ActKP8: 61* наследственное имущество должно передаваться при личной явке в суд; **da vataman, tudžiž vozniy anïŋ χullarïdïr – keräk anïŋ artïndan zeznat etkäylär** *ActKP15: 91* а атаман, а также пристав – его слуги, – они должны свидетельствовать после него; **3.** вероятно, должно быть, наверное, наверняка; **χaysï sbg üčün eyäm Aχkermändä boγozun bersä keräk albo yuž beriptir** *ActKP14: 61* из-за которых денег мой муж, вероятно, сложит голову в Аккермане либо уже сложил; **4.** потребность, нужда, необходимость, надобность, требование; *պահք* – **keräkni** жизненно необходимое, потребности, пища, провизия, провиант и пр. – *в. п.* потребности, необходимое, нужду; [25]**Evet yaχšïraχ saγïndïm zEbap‘rotidos, χardašnï da bolušučïnï da službada birgä bolgannï menim bilä, siziŋ yebergäniŋizni da χuluŋuznï menim keräkimä, yebermä sizgä** *Фил2* [25]Однако я почел за лучшее послать к вам Епафродита, брата и помощника и сослуживца моего, вашего посланника и служителя в потребностях моих (*Фил2* [25]Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей), *ср.* **keräkli** (= *պիտա вм. պիտոյ*); **aldïm kendi keräkimä** *ActKP8: 201* я взял на свои нужды; *բան ինքեան* – **keräkinä körä ya tarbiyatka körä** по-его, как свойственно ему, как характерно для него, как он считает правильным, нужным; само собою – согласно его потребности, как ему надо или согласно его природе; **barča keräkin odpravit etmägä** *ActKP17: 11* исполнить все надлежащее; [26]**Anïŋ üčün čïχara berdi alarnï Teŋri keräkinä hečlikniŋ, zera tišiläri alarnïŋ teškirdilär vlasnïy keräklärin keräklärinä nevlasnïynïŋ**; [27]**ol türlü erkäkläri dä, salïp vlasnïy keräklärin tišiliknin, palayladïlar küsänčlikläri bilä kensilärinin biri birinä, erkäk erkäk bilä rïsvaylïχnï χïlïnïrlar edi da oddavat etärlär edi biri birinä, ki tiyišli edi bularmaχlïχlarïna alarnïŋ, boylarïna kensilärinin prinât etärlär edi** *Рим1* [26]Потому предал их Бог страстям ничтожественным, ибо их женщины переменили свойственные потребности на потребности несвойственные; [27]таким же образом и их мужчины, оставив естественную потребность в женском поле, разжигались похотью друг к другу, мужчины делали срам с мужчинами и отдавались друг другу, так что за свое заблуждение им надлежало возмездие, которое они и приняли на себя (*Рим1* [26]Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным; [27]подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение), *ср.* **öz tarbiyat** (= *բընական, բնական*); **ten keräki** жизненные (телесные) потребности; **kerägläri tiyirmänniŋ** потребности мельницы

keräk- (~mässen, ~mäs,~mästir, ~mässiz, ~mästirlär; ~mäs edir; ~mäs esä dä) быть нужным, необходимым, должным, надобным, надлежать, следовать; [21]**Bolmastïr köz aytmaga χolga, ki: "Keräkmässen maŋa"; yaχom baš – ayaχlarga, ki: "Keräkmässiz maŋa"** *1Кор12* [21]Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны

keräkli (~, ~dir, ~dirlär; ~lär) нужный, необходимый, надобный, должный *сл. син.* **potreba, potrebnïy, prïrodzonïy, slušnê, slušnïy, trvalïy;** *կարեւոր* – **keräkli ya prïrodzonïy // trïvalïy / trvalïy / trvalï, slušnïy, potrebnïy, keräkli 2 Qr. 28** нужный, необходимый, потребный, усильный, настоятельный, убедительный; важный – необходимый или прирожденный // продолжительный, длительный, надлежащий, уместный, нужный, необходимый, Второзаконие 28 (*Вт28* [59]то Господь поразит тебя и потомство твое… болезнями злыми и постоянными, *пол.* choroby złe i długie, *цсл.* болѣзни злыа и извѣстныа, *евр.* болезни опасные и крепкие; *Деян10* [24]Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей, *цсл.* любєзныа дрѹги, *арм.* нужных, важных друзей); *կարիք* – **potrebalar, keräkli** *мн.* необходимость, надобность, нужда, потребность; бедность, скудость, неимущество; принуждение, насилие; беспокойство; страсть, порок; возможность, способность – *мн.* потребности, необходимый (*Рим7* [5]Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти; *Гал5* [24]Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями), *ср.* **keräk** (~inä *Рим1:26*), **χuvat** (= *կարկ вм. կարիք*); *կարծում* [= *կարծումն*] – **keräkli** [мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение] – надобный, надлежащий, должный, вероятный, *ср.* **özgä türlü sözlämäχ / özgätürlülüχ sözlämä** (= *կարծիս*), **saγïnmaχ** (~ bilä = *կարծեաք вм. կարծեալք*); *Հարկաւոր* – **keräkli, slušnê** нужный, надобный, необходимый, потребный – необходимый, нужный, надобный, должно, уместно, *ср.* **prïmušonïy** (~ boldum = *Հարկաւորեցաւ*), **yasaχlï** (= *Հարկաւոր*); *պիտոյ* (= *պիտոյ*) – **keräkli** нужный – нужный, необходимый (*2Макк9* [16]необходимые для жертв издержки), *ср.* **keräk** (~imä = *Фил2:25*); *պիտիք* (= *պիտոյք*) – **keräklilär** *мн.* надобность, нужда, необходимость – необходимости, потребности; *պիտանացուք* – **keräkli bolganlar** *мн. от պիտանացու* полезный, нужный – *мг.* нужные, необходимые, пригодные (*Иер48* [38]Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд; *Иер13* [7]пояс был испорчен, ни к чему стал не годен… [10]пояс, который ни к чему не годен; *Иез12* [3]изготовь себе нужное для переселения… [4]вещи нужные при переселении; *Лк14* [34]Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? [35]ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее); *Նեբտպիկ* – **keräkli söz bilä** (?) – нужным словом

keräklik (~kä, ~tä, ~tän), **keräkliχ** (~lär) потребность, необходимость, надобность, нужда; *պիտանութիւնք* – **keräkliχlär** *мн. от* польза, выгода; употребление; необходимость – *мн.* потребности

keräksiz (~, ~dir, ~lär) без необходимости, ненужный, непотребный, никчемный, неподходящий, негодный, неуместный, некстати, неуместно, неуместа *сл. син.* **aχkan, darumar, küčsüz, χačak', nämli, ne isi ne sovuχ, orta, plïnôncï, salïngan, učuaγač kibik silkkän, ušaχ, yamanlï, yaramagan**, *sine necessitate*; *ախխիթոր, ախչխիթոր, ախչխիթոր* – **keräksiz**, *sine necessitate* обращенный в рабство военнопленный; раб, невольник [= *тур.* ayak hizmetkârı 'подлый, бесправный, подножный раб, холуй', şamar oğlanı 'мальчик для битья, козёл отпущения'] – ненужный, никчемный, *без необходимости*; *գաղջ* – **keräksiz, yamanlï, ya ušaχ, ya aχkan, plïnôncï, ya ne isi ne sovuχ, orta / evet orta** прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – негодный, зловредный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний (*Откр3* [14]И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: [15]знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! [16]Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), *ср.* **isi, imšaχ** (= *գաղճացեալ*), **nämli** (= *գաղջ*); *թերաւանշահ* – **keräksiz, yaramagan** (?) – непотребный, негодный; *անպիտանացան* – **keräksiz boldular** они стали неупотребительными, бесполезными, негодными, испорченными – они стали ненужными, бесполезными; **yöpsün meni, nečik keräksiz oγulnu** прими меня, как негодного сына (*Лк15* [29]Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; [30]а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка); **Keräksiz söznü aγzïŋïzdan čïχarmagaysiz** *Ефес4* [29]Никакого непотребного слова да не извергните из уст ваших (*Ефес4* [29]Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших); **Teŋri buyuruptïr čaγïrnï färâhlik üčün, yoχesä yaman yerdä, keräksiz yerdä yaχšïraχtïr nemä yaman ičkäysen, ne ki ički** Бог определил вино для веселья, но в мерзости, в непотребстве лучше бы тебе выпить что-либо более зловредное, чем хмельной напиток

keräksizlät- делать ненужным, бесполезным; *ապիկարեմ, ~ք* – **keräksizlätiyir|men, ~biz** делаю увечным, слабоумным, слабым, немощным – делаю ненужным, бесполезным, *ср.* **keräksiz, küčsüz, χaçak'** (= *ապիկար*)

keräksizlik непотребство, *см.* **hörmätsizlik** (~ni = *զապիրատութիւն*), *ср.* **ärčällič, yamanlïχ** (= *զապիրատութիւն*)

kerät, kerät *a.* раз; *անգամ* – **kerät / kerät** [k'ęrap] раз (*2Цар17* [7]нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел; *арм.* нехорош совет, который дал Ахитофел в этот раз); *պատիք, պատիկ* – **kerat / ke-**

rät, kez (?) – крат, раз; dört kerät yüz miŋ четырежды по сто тысяч; nečä kerät *ActKP8: 271* несколько раз; *բրծայդ* – Arar. 31 kerat türlü *р. п. 2 л. мн.* твоих ягнят – Бытие 31, многократно (*Быт31* [41]ты десять раз переменял награду мою; *вар.* ты менял плату мою десять раз, ты все время менял назначенную плату; *арм. խաբեցեր զիս ի վարձս տասն բծայս* ‘обманул меня в награде моей из десяти моих ягнят’; *цсл.* прѣѡкндѣлъ єсн мздꙋ мою десѧтїю ѩгнцами); üč kerät *ActKP8: 221* трижды, три раза; *ср.* kez

kerdžek (*тур.* gerçek) правда, истина = *նէխածիս* [= *նախածին* ‘происшедший первоначально; первородный, старший, первенец’]; *ср.* artarut‘iun, artarlïχ, beklik, könülük, pevnost, toγruluχ

Keremovic: Šimko Murad oγlu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада

kerezman (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïmnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) (*арм. գերեզման*) могила, склеп, гроб, гробница, погребальное место, яма; кладбище *сл. син.* grob, kerap, korap, pamôntka, pamôtka, stolp, taš, trumna, trunna, *grob, grub, nagrobek, sepulchrum*; *բանակիստ* – kerezman место упокоения – могила; *գերեզման* – kerezman, ki ölülärni / ölülär kömärlär, *grob, sepulchrum* могила, склеп, гроб, гробница, погребальное место, яма; кладбище – могила, в которой хоронят мертвых, *могила*; *դամբան* – kerezman, *grub* могила, погребалище, склеп – могила, *гроб*; *կունդ* [= *կունդն*] – kerezman [колесо, круг, гончарный круг] – могила; *շիրեմ* / *շիրեմ* > *շիրիմ* – kerezman, grob, pamôntka, *nagrobek* // kerezman, pamôtka могила, гробница, гроб, памятник, надгробие; мавзолей – могила, гроб, памятник, *надгробие* // могила, памятник (*Лк11* [47]Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши); [10]Nečik kerezman, ačïχtïr ovurtlarï / boγurdaχlarï alarnïŋ *Пс5* [10]Как гробы, отверсты защечья / гортани их (*Пс5* [10]гортань их – открытый гроб); Igitni bir yuž kerezmanga eltiy edilär Юношу уже несли было к могиле; kerezman haχï *Vien441: 181v* плата духовенству за погребение; Oγlum, közüŋ ačïp, körklü χatïn körsäŋ, kiyinišli da bezövlü, bolmagay ki aŋar suχlangaysen. Egär tirlikiŋni barčasïn da bersäŋ, azgïna suχlanganïŋ bolur, yoχesä alïrsen Teŋridän nalätlämäχ da adamlardan, anïŋ üčün ki χatïn kiši oχšar bir körklü kerezmanga, ol kerezmannïŋ iči toludïr söväklär bilä da sasïmaχ bilä ölünüŋ Сын мой, с восхищением глядя на красивую женщину, разодетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею. Если даже отдашь все свое имение, тебя, немного удовлетворившего свою страсть, постигнет проклятие от Бога и от людей, потому что *такая* женщина подобна прекрасной могиле, внутренность этой могилы полна костей и мертвенного зловония; kerezmanga χoy- положить в могилу; kerezmanga χoyulbыть положенным в могилу; k‘ahanalar uzatïyïrlar ölünü kerezmanga священники провожают умершего до могилы; kerezmanïmnï surp Asduadzadzin yïχövü azbarïna *ActKP15: 261* мою могилу во дворе церкви Пресвятой Богородицы; vozniy Yaχnonu Avak oγlun dörtünči nad pravo povolat etti kerezmanï üsnä öldürgän Martinniŋ, negінčä kömülgän dügül edir *ActKP17: 1* при́став в четвертый раз, сверх права, призвал Яхно, сына Авака, на могиле убиенного Мартына, пока тот еще не был похоронен; *դամբանական* – kerezmanlar üsnä sarnamaχ kibik гробный, могильный, надгробный; элегия, жалобная песня – вроде пения на могиле; *մեհարձան* – kerezman üsnä ulu stolp ya taš Jutit‘ / Jut. 13 kerezman / kerezman üsnä stolp монумент, памятник, надгробный камень, гробница; башня, столб; бастион – большой столб на могиле или камень, Иудифь 13, гроб / столб на могиле (*Иф14* [1]Иудифь сказала им: послушайте же меня, братья, возьмите эту голову и повесьте на зубцах вашей стены; *Ис23* [13]Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его, превращают его в развалины); taš kerezmanga flörü 20 *Ven1788: 65v* камень на могилу – злотых 20

keri (~, ~dir, ~dä, ~dän; ~sinä; ~lärni) *сл. син.* artχarï, bašχa, čïχarï, hanuz, köp, kötünkeri, yalγïz, yïraχ назад, вспять, обратно, обратный; ниже (о цене) *ActKP8: 141*; *զատ* – keri, bašχa исключая, выключая, кроме, за исключением, опричь – обратно, кроме; *ի բաց* – keri, *na strone* вне, далеко, далече – назад, вон, *в сторону, вон*; *հետիւ* – keri (?) – обратно, назад, вспять; *հոյ* – mol, keri ya köp (?) – обильный, изобильный, обратно, назад, вспять или много, весьма; *յետս* – keri, artχarï сзади, позади; назад, вспять; задом – назад, вспять: [11]Uyalsïnlar da müšχüllängäylär asrï barča dušmanlarïm menim, χaytkaylar keri / artχarï da uyalgaylar asrï tezindän da müšχüllängäylär // Uyalsïnlar da talašsïnlar asrï barča dušmanlarïm menim, χaytsïnlar kötünkeri da uyalsïnlar asrï tezindän da talašsïnlar *Пс6* [11]Да устыдятся и премного смятутся / терзаются все враги мои, да возвратятся вспять и премного устыдятся мгновенно и смятутся / терзаются (*Пс6* [11]Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно), *ср.* soŋra (= *յետս*); *ի բացուստ* – keridän, yïraχtïn ya özgä yerdän, *z daleka* издали – сзади, издали или с другого места, *издалека* (*Иов2* [12]И подняв глаза свои издали, они не узнали его; *Mp11* [13]увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней); keridän *ActKP8: 151* сзади; keri alïnmaχ keräk ol saγït тот сосуд должен быть взят обратно; *արտաքսել* – čïχarï ya keri atlamaχ выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть; *բացատրութիւն* – berip almaχ, ya bermäχ, ya keri bermä // ǰuvap bermä, vïložit etmä da körgüzmä ya čïχarï bermä истолкование, изъяснение, выражение, произношение, выговор; объяснение; комментарий, толкование, изложение невразумительных слов иными понятными словами того же языка – передача, или по-

дача, или отдача, отражение, воспроизведение // отвечать, излагать и показывать или выявлять, выдавать **keri beriy edim** *ActKP12: 231* я отдавал было назад; **keri bol-** отстраняться; отказываться, отказаться, отрекаться *ActKP17: 241*; *խոտորեալ* – **keri bol** отвратись, удались; совратись с дороги, с пути, заблудись, сбейся с дороги; склонись, уклонись; увернись, избеги, минуй – отвращайся: [27]**Keri bol yamandan da et yaχšïnï, turarsen / tïngaysen meŋi meŋilik kendindä / anda** *Пс36/37* [27]Уклоняйся от зла и делай добро, будешь жить / иметь покой в нем во веки веков (*Пс36/37* [27]Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек), [20]**E, Dimotʻę, saχla sïmarlagannï, keri bol murdarlardan, da yäŋi išitilgän sözlärdän, da hagaŗaglïχtan, da bulaŗγï atlï bilmäχliχtän** *1Тим6* [20]О, Тимофей, храни порученное, отвращайся от мерзости, и от новых услышанный речей, и от прекословия, и от лжеименного знания (*1Тим6* [20]О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания), *ср.* **aylan-** (~ïyïrmen yaman išlärimdän = *խոտորիմ*); *վարատեալ, որոշեալ* – **keri bolgan** // *որոշեալք* – **ayïrïlgan, oddẕelonïy** // **ayïrïlganlar ya bašχalanganlar** *ед., мн.* рассыпанный, расточенный, рассеянный, разрушенный, опровергнутый; разделенны|й, ~е, разлученны|й, ~е, отделенны|й, ~е, разобранны|й, ~е, распознанны|й, ~е, определенны|й, ~е, решенны|й, ~е – отлученный, отделенный, отставленный // отделенный // отделенные или обособленные; *տարագծեալ* – **keri bolgan** некачественный, бракованный, подделанный, фальсифицированный, поддельный, фальшивый – отсталый, оставшийся позади, отступивший назад, отставший, отстающий, подупавший, утративший качество, неполноценный, *ср.* **buz-** (~ma = *տարագծել*), **χalp, odlončonï** (= *տարագեցեալ*); *տարագրել* – **boyundan keri etmä** производить, произращать, приносить доход – выставлять, выпячивать, выказывать, отбрасывать, отводить, отпускать от себя; *խոյս տամ* – **keri čekiyirmen / čekiliyirmen** избегаю, миную, удаляюсь, бегу, утекаю, ухожу, скрываюсь, избавляюсь от опасности, спасаюсь, убегаю, увертываюсь, уклоняюсь – подаю назад, отвожу, оттягиваю, оттаскиваю, отдергиваю, отдаляю, удаляю / подаюсь назад, отступаю, отхожу, пячусь, отклоняюсь, отстраняюсь; *դերև* – **čïχarï, yemišsiz, keri čïχïyïr** // **tügälsiz, nêdoskonalïy / nêdoskonalï** T'iw. *çang säbäpsiz* суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **keri et-** возвратить, вернуть *сл. син.* **ayïr-, buz-, čïχarï čïχar-, išlät-, taγït-, tüš-, yandïr-, yay-, yäŋirt-, žarit et-**; отодвинуть, отстранить, устранить; *բաժանել* – **keri etmä, ayïrma** (?) – отстранять, отделять; *պնակեալ* – **keri etmä, ya kečikmä, ya hečkä bermä** бросать, кидать, метать; отдалить, выгнать, сбить – отбросить, или опоздать, или пренебречь (*Иов40* [3]Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?); *մերժել* – **keri etmä** выгнать, прогнать, исключить; отказаться; отринуть, отвергнуть, не принимать, отразить; удалить, отлучить; отказать – отстранить, отвергнуть, отринуть, отдалить *сл. син.* **keri sal-, sal-, yïraχ et-, yïraχlat-**; *տարագրել* – **keri etmä** удалить, отлучить, изгнать, исключить – отодвинуть, подать назад, отставить, отлучить, отстранить, *ср.* **buz-** (~ma = *տարագծել*), **odlončonï** (= *տարագեցեալ*), **yazov** (buzulganga oχšaš, buzulgan), **yazovsuz** = *տարագիր*; *տագործել* [= **տարագործել*] – **keri etmäχ / etmä** [*отдалять, удалять] – отдаление, отстранение / отдалить, отстранить, отринуть, отставить, *ср.* **boya-** (~gan = *տագործեալ*), **išsiz** (= *տարագործ*); **barča nemäni keri ettilär** *ActKP8: 111* они все вернули; *խոտեցի* [= *խոյս տեցի*] – **keri ettim** (?) – я подал назад, отвел, отдалил, удалил; *արտամերժեմ* – **keri etiyirmen** исключаю, изгоняю – отстраняю, отвергаю, отдаляю; *դեդորէ* – **keri etiyir / etiyirmen** (?) – отстраняю, отвергаю, отдаляю; *մերժեմ* – **keri etiyirmen** выгоняю, прогоняю, исключаю; отказываюсь; отвергаю, не принимаю, отражаю; удаляю, отлучаю; отказываю – отстраняю, отвергаю, отдаляю; *վրիպեմ* (= *վրիպեմ*) [*отчасти = վրիպիմ*] – **keri etiyirmen, prïstempit etiyirmen, tüšiyirmen** // **keri etiyirmen, tüšiyirmen** привожу в погрешность, в ошибку, в заблуждение; уклоняю, совращаю, свожу с пути, отвлекаю, развращаю, лишаю, отнимаю [погрешаю, проступаюсь, ошибаюсь; заблуждаюсь, обманываюсь, отвращаюсь, сбиваюсь, обсчитываюсь; убегаю, спасаюсь; лишаюсь] – подаю назад, отодвигаю, отвращаю, преступаю, падаю, попадаю // отвращаю, падаю, попадаю (*Чис25* [11]отвратил ярость Мою от сынов Израилевых); *դեդորէ* – **keri etiyir**, *retroducit* (?) – подает обратно, возвращает назад, отводит вспять, сдает назад, *ведет, несет обратно*; **algan kišini keri etmägä törä bilä ol mülklärdän** отстранить покупателя от этого недвижимого имущества по суду; **menim üčün nemä dbat etmädi, navet meni övdän dä keri etti** *ActKP20: 71* он никак обо мне не заботился, даже отстранил меня от дома; **keri etkän** отстраненный; *առանձեալ, առանձեալ* – **ayïrgan, keri etilgän** (?) – разделяющий, разлучающий, отделяющий, отлучающий, отделенный, отлученный, отринутый, отброшенный (*в Vien311: 254r слово разделено на две части (առանձ եալ), вторая из которых дана в кыпч. колонке как перевод первой*), *ср.* **bu-berir-aŋa** (= *առանձնայ*), **bu-beriyir-teŋrigä** (= *առանձիկ*), **dušman, χaršï** (= *առան*), **χarïštïručï, χaršï teŋrigä** (= *առանձիկ*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *առան, առանձ*), **satajęl / satajel, satanajel /satanijęl**; *վրեհ* (= *վրեհ*) – **yïraχ, keri etilgän** (?) – отдаленный, удаленный, отвергнутый, отринутый, отброшенный; [5]**Xaysï ki sözlär edi yašïrïn sïŋarïndan, anï keri-keridän χuvar edim** // **Kim ki sözlär yazïχ sïŋarï üčün, anï ačïχ yergä sürgäy edim** *Пс100/101* [5]Кто заушничает / говорит грешное о ближнем своем, того я изгнал бы подальше / изгнал бы в пустыню (*Пс100/101* [5]Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню); **Ket keri men-**

dän Отойди от меня; *յամրայինն դարձաւար* – **keri ketkän** [kʻeçikʻitʻkan], **χaytkan** медлительный, мешкотный; вертящийся, обращающийся – ушедший назад, пошедший обратно, возвратившийся, воротившийся, оборотившийся; *բացասութիւն, բացասացութիւն* – **keri kötürmäχ birlängän / birlänmäχ** отрицание – отрицание согласия, возражение, выражение несогласия, *ср.* **barsïzlïχ, keri aytmaχ, kötürmäχ söz|nü** (= *բացասացութիւն*); *շարադարձումն* – **barabar keri kötürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам] – равно отнесенный, отнятый; *յետնիմ* – **upošlêdžonïy / upošlêdžônïy / upošlêdžonï bolïyïrmen, keri χalïyïrmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; нахожусь в пренебрежении – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь; *անդրադարձեալ* – **keri χaytma** взаимно – возвращающийся, отражающийся; *անդրադարձել* – **keri χaytma**, *convertere* возвратиться назад; отражаться, отсвечивать; относиться, обращаться – возвращаться, отражаться, *возвращаться* (*Cup30/34* [3]Сновидения совершенно то же, что подобие лица против лица); *յետ[ս] դարձիր* – **keri χayt** возвратись, вернись назад; *դառձայ, ~ւ* – **keri χayt|tïm, ~tï** я, он вернулся назад, возвратился; *կու դառնամ* – **keri χaytarmen** вернусь назад, возвращусь; *չեմ դառնալ* – **keri χaytmandïr** не вернусь назад, не возвращусь; *անդրադարձեմ, ~ք* – **keri χaytïyïr|men, ~biz ya tekrar χaytarïyïrmen artχarï** возвраща|юсь, ~емся назад или снова возвращаюсь вспять; *ընկրկիմ* – **keri χaytïyïrmen** *страд.* отбрасываюсь, отвергаюсь, отталкиваюсь; смиряюсь, покоряюсь, порабощаюсь, подчиняюсь; обрушиваюсь – поворачиваюсь назад, возвращаюсь обратно (*Екскл12* [6]доколе… не обрушилось колесо над колодезем, *вар.* пока… не покатится колесо в яму); *անդրադարձի* – **keri χaytïyïr** возвращается; *էր կու դառնամ* – **nek keri χaytsarmen** зачем я должен возвращаться; *պիտի դառնայ* – **keri χaytsar** он должен возвратиться; *ապնդեաց, ահանդեաց* – **keri χoydu** он обманул, обольстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поползновение, наставил в ложном учении – он отвратил, отклонил, сбил с пути, *ср.* **ǰadula-** (=*ապնդեմ*), **ọrenkʻ χoy-** (= *ահանդեմ, ապնդեմ*); *արտախուզել* – **salma keri, izdämä** расспрашивать, разузнавать, выведывать, разведывать, выпытывать, допрашивать, исследовать, выискивать, разыскивать, высматривать, обыскивать, обшаривать – откладывать, отбрасывать, искать, разыскивать; *նրշհահեմ* (= *նշհահեմ*) – **keri salïyïrmen, hečkä köriyirmen, ayblïyïrmen, sökiyirmen** презираю, пренебрегаю, ни во что ставлю, гнушаюсь, сопротивляюсь, восстаю, мятежничаю – отвергаю, пренебрегаю, игнорирую, постыжаю, порицаю, ругаю; *մերժելոյ* – **keri salïngan** *p. n. от* *մերժեալ* выгнанный, прогнанный, изгнанный, исключенный; отринутый, отвергнутый, не принятый, отраженный; удаленный, отлученный – отброшенный, отвергнутый, отринутый; *զոմն թիւրելոյ և ի ցանկոյ մերժելոյ* – **duvarnï χaχutlangan da četänni keri salïngan** как стена наклонившаяся и как ограда пошатнувшаяся – стену ослабленную, обветшавшую и плетень отринутый, поваленный (*Пс61/62* [4]Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся; – *кыпч. винительный падеж калькирует армянскую сравнительную форму в винительном падеже*); *խոտրեալ* – **keri sapïlgan** отвратившийся, удалившийся; совратившийся с дороги, с пути, заблудившийся, сбившийся с дороги; склонившийся, уклонившийся; увернувшийся, избежавший, миновавший – отвратившийся, отклонившийся, отбившийся, отдалившийся, заблудший, *ср.* **keri bol-, sap-, yaŋïl-; keri tart-** оттягивать назад, отводить в сторону; *արտահերքել* – **keri süriyirmen** отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, отметать, отгонять, выгонят – отгоняю; *տեղի տուեալ* – **keri turdu** он дал место, уступил, оставил, согласился, склонился, снизошел, уважил; покорился, подвергнулся; уклонился; отвернулся, ушел, извежал – встал назад, отошел, отодвинулся, отступил; *յետ արտակայ* – **keri turganlarga körä** (?) – согласно находящимся позади, последующим *или* стоящим поодаль; *վերծանիցի* – **χutulgay, čïpčïrïlgay, keri tüškäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (*Исх28* [28]и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода); **keri tüšär edi** он отходил, отступал, уклонялся, сторонился; **ol türlü alar da hali keri tüškän boldular sizinŋ yarlïγamaχ tapmaχïnïz üčün** так и они теперь воспротивились ради вашего помилования; [30]**Zera ne türlü ki siz bir zaman keri tüškän ediŋiz Teŋridän, da hali yarlïγamaχ taptïŋïz alarnïŋ keri tüšmäχi üčün** *Рим11* [30]Ибо как и вы некогда отступали от Бога, а ныне помилованы по причине их отступления; **biri birimizdän keri tüšmiyin** *ActKP8: 181* мы, не прячась друг за друга, не сваливая ответственности друг на друга

Keri *см.* **Keräy**

keril- (~gän; ~mäχlärgä) натягиваться, натянуться, растягиваться, растянуться, оттягиваться, оттянуться, распинаться, разопнуться, разлезаться, расползаться, распространяться, быть натягиваемым, растягиваемым, распинаемым, распространяемым; *ծլպաեցաւ* – **kerildi** он преобразился, скрылся, переоделся – он растянулся (*1Цар28* [8]И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, *цсл.* прикрꙑ́сѧ ѥ́ѕлъ и ѡ҃блечє́сѧ ѩ҆ зрѣ́зы и҃ны); *համատարած* – **barča yerdä kerilgän, här yarlï yayïlgan** всюду, повсеместно распространенный; весьма пространный, обширный; всеобщий, повсеместный – повсеместно, повсюду распространенный, разошедшийся во все стороны, повсеместный, вездесущий

keriš- (~ip) растягиваться, вытягиваться, вытянуться, протягиваться, протянуться, расползаться, разлезаться; *լկրր. ծռեալ / լկրրծ. տեալ / լկրրծռեալ* [= *լկրրտած, լկրրտեալ* *E. Schütz, TS:*

861] – **kerišip čirilmä** [čirəlma] испорченный, сгнивший – растянувшийся, расползшийся, разлезшийся и сгнивший

K'ermanos (*гр.* Γερμανός) *и. с.* Герман; **K'ermanos Gosdantinubolsi** Герман Константинопольский – *патриарх Константинопольский в 715-730 гг., оскоплен в детстве императором Константином IV и отдан вв клирики, ум. в 740 г.; память у православных 12 мая старого стиля, у католиков 12 мая*

kermän (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~inä, ~in; ~iŋizni; ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän) город; укрепленный город, крепость; замок: городской; замковый; **Adam oγlunuŋ teni bu türlüdir, ne türlü ki 1 kermän, da čövräsinä taš χala tartkay [= tartkan], da üsnä 5 χabaχï bolgay: 1 χabaχï estir, 2-inčisi közüdir, 3-ünčüsü χulaχïdïr, 4-ünčüsü aγzïdïr, 5-inčisi χolu-ayaχïdïr** Тело сына человеческого таково, как город, и вокруг него протянута каменная крепостная стена, и в ней пять ворот: первые ворота – разум, вторые – глаза, третьи – уши, четвертые – рот, пятые – руки и ноги; **Andiok' atlï kermändä // Andiok' kermändä** в городе, называемом Антиохия // в городе Антиохии; **Bularnïŋ vaχtïna yasaldï Andiok' kermän da Urha** В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; **Bistrica kermäni** город Бистрица; **kermänniŋ čövräsin al-** брать город в осаду; **kermän eli** горожане, мещане; **Ep'esos / Ẹp'esos kermän** город Ефес / Эфес; **Erusaγem kermäni** город Иерусалим; **bardï kendiniŋ kermäninä Gabatovgiaga** он поехал в свой город, в Каппадокию; **Gorïnt'os kermäni** город Коринф; **kermänniŋ Ilôvnuŋ** *p. n.* города Львова; **Ïsgandarea kermäni** город Александрия; **kermänniŋ Kamenecniŋ** *p. n.* города Каменца; **ol kermänniŋ atï Lasija edi** название того укрепленного города было Лидда, Лод; **Mïsïr kermäni** город Миср, Египет, *т. е.* Александрия; **Nigomita kermän** город Никомедия; **Ninowẹ kermän** город Ниневия; **kermän olturγuz-** заложить, построить город; **kermänniŋ poveti** городские уделы, принадлежащие городу земли; **Sbp'ahan kermäni** город Исфаган; **kermän töräsi** городской суд; **kermän töräsinä nemeckiy** в городском немецком (магдебургском) суде; **kermänniŋ töräsi bilä da Marïmborknuŋ** городским магдебургским судом; **kermänniŋ töräsi bilä pospolitïy** городским посполитым судом; **kermänniŋ tutovu** городские владения; **Vilnâ kermäni** город Вильно; **keldi Zk'ariovd kermängä** он пришел в город Кариот, *или* Кариоф; *ср.* **Aχkermän, k'ahak', χala, Mankermän, šähär**

kermänčiχ (~lärgä, ~lärdä) местечко, городок

kermändägi (~lär) находящийся в городе, городской

kermänli (~gä; ~lär, ~lärgä) городской, из города, горожанин, гражданин города; *ср.* **šähärli**

kermänliχ (~lärgä) городское поселение

k'erovpẹ (~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän), **kerovpẹ** (~lär, ~lärni), **k'ẹrovpẹ** (~lär; ~läri), **k'eropẹ** (~lär, ~lärgä), **kẹrovpẹ** (~, ~lär, ~lärniŋ, ~lärdä), **keẹrovpẹ** (~lärdä, ~lärdän), **k'eẹroẹpẹ** (~lärdä) (*арм.* *քերովբէ*, *лат.* cherubin, *гр.* χερουβίμ, χερουβείμ, *евр. мн.* kerūbīm, *ед.* kerūb) херувим – *вторая после серафимов ступень в небесной иерархии ангелов*; [5]**da üsnä anïŋ k'ẹrovpẹläri haybatnïŋ, ki kölegäläri bar edi üsnä bošatlïχ sehannïŋ; anïŋ üčün dügüldür hali vaχt aytma bir dä bir dä ol barča** *Евр9* [5]а над ним херувимы славы, сень от которых над престолом очищения (*Евр9* [5]а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище); **utrusuna turuptïrlar köp közlü k'erovpẹlär da altï χanatlï serovpẹk'lär** предстоят Ему многоглазые херувимы и шестикрылые серафимы (*Быт3* [24]И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни; *2Цар22* [10]Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его; [11]и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра; *Иез10* [8]И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их)

kerpič (~, ~tän), **kerpiḍž** кирпич-сырец, саман – *сырцовый кирпич из глины и резаной соломы*

K'ẹrpon (*евр.* Хеврон) *геогр.* Хеврон, Кириаф-Арба – *город в уделе Иуды*; Հաւկիմք – **ulu olbrïmlar, aznawurlar / aznaorlar ya K'ẹrpon šähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (*Нав14* [15]Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один ч великий; *евр.* анаким – *народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе*)

kertik зазубрина, зарубка, риска, насечка, надрез; *խաղէ* – **kertik et** *2 л. ед. повел. от* *խաղել* написать ноту, музыкальный знак, риску, черкнуть – сделай зазубрину, зарубку, насечку, надрез, начерти риску, зазубри; *խաղէ|ցի, ~ց* – **kertik et|tim, ~ti** я, он написал ноту, музыкальный знак, риску, черкнул – сделал зазубрину, зарубку, насечку, надрез, начертил риску, зазубрил; *Էր կու խաղեմ'* – **nek kertik etärmen** зачем мне писать ноту и пр. – зачем мне делать зазубрину и пр.; *չեմ' խաղեր* – **kertik etmändir** не буду писать ноту и пр. – не буду делать зазубрину и пр.; *կու խաղեմ'* – **kertik etsärmen** непременно напишу ноту и пр. – я должен сделать зазубрину и пр.; *պիտի խաղէ* – **kertik etsär** непременно напишет ноту и пр. – он должен сделать зазубрину и пр.

kertmä (~, ~niŋ; ~si, ~sin) копье, пика; *տիպ* – **kertmä** копье, пика; **kertmäniŋ ašïra yarasï** Его рана от копья; *ср.* **drevca, keγart, kopya[1], süngü / söngü, oščen / oščên / oščep**, *lancia*

k'erun(un) ? *TS: 386 ош., см.* **ker, χurt**

kerüči распинатель; **soŋra boldu k'ahanajyabed Ẹrusaγẹmdä da baš χačka kerüčilärgä K'risdosnu** затем он стал первосвященником в Иерусалиме и главой распинателей Христа на кресте

kes[1] *усил. част., см.* **kes-kenetä, kes-kenetälä, kes-kenetäläy, kes-kentä, kes-kentäläy**

kes[2] 'kęs'?; 'morceau, bouchée' ['кусок'] < pol. *kęs TS: 386,* < türk. *käs* 'Stück' (G. Doerfer) *TS: 861 ош., см.* **kes-** (*повел.* ~)

kes- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyiχ, ~iŋiz; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~är; ~ärlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~käy, ~käylär; ~säŋ, ~sälär; ~särlär; ~kän, ~kändir, ~kängä, ~kändän; ~känlärni; ~mäχ, ~mäχkä; ~mäχindä; ~ä; ~ip; ~miyin) резать, порезать, разрезать, сечь, секти, рассечь, рубить, обрезать, отрезать, урезать, отстранять, отнимать; чеканить (звонкую монету, деньги); принимать решение; назначать цену; *Հերձակ* – **kesmä** ты колешь, раскалываешь, расщепляешь, расторгаешь, разрываешь, распиливаешь, разделяешь, разрезаешь; раздираешь, растерзываешь; рассекаешь волны – режешь, сечешь, рубишь, колешь, раскалываешь; *կիծ* – **kes** *2 л. ед. повел. от* *կծանել* кусать, укусить, угрызать; жалить, ужалить, уязвить – режь, секи, руби, ужаль; *կտրէ* – **kes** *2 л. ед. повел. от* *կտրել* резать, рубить, отсечь, распластать, разрезать; отнять, убавить; стричь, подстригать – режь, секи, руби; *կտրէ|ցի, ~ց* – **kes|tim, ~ti** я, он отрезал, отсек, отрубил; *կու կտրեմ*– **kesärmen** буду резать, сечь, рубить; *էր կու կտրեմ*– **nek kesärmen** зачем мне резать, сечь, рубить; *չեմ կտրեր* – **kesmändir** не буду резать, сечь, рубить; *Հատանեմ*– **kesiyirmen** режу, перерезаю, отрубаю, отсекаю, усекаю, пересекаю, рублю, тешу; преломляю, прерываю, разрезаю; кладу, холощу; разделяю, отделяю; раздробляю, перепиливаю, распиливаю; крошу; решаю; вычитаю; отвязываю; отрываю; уменьшаю, убавляю; рассекаю, надсекаю, надрезаю; *պիտի կտրէ* – **kessär** он непременно будет, должен резать, сечь, рубить; **tiymästir χul-χutanniŋ aχčasïn kesmägä yalïndan** не годится урезать денежное вознаграждение служащим и задерживать выплату заработка наемным работникам; *փողեմ* [= *փողատեմ*] – **1 Mag. 15 hïrtankanï kesmä, tešmä** // **hïrtankanï kesmä 1 Mag. 15** трублю в рог, в трубу [закалаю, закалываю, зарезаю, перерезаю горло, убиваю] – 1-я книга Маккавеевская 15, перерезать, пробить горло // перерезать горло, 1-я книга Маккавеевская 15 (*ссылка не подтверждается*), *ср.* **hrozit et-** (~iyirmen), **parala-** (paralïyïrmen), **zamordovat et-** (~iyirmen) = *փողատեմ*; **bizimkilärі kesä-kesä χuvalïy edilär artlarïndan** наши, рубя и круша, преследовали их; **urup kesti** *ActKP12: 231* резанул, рубанул, ударил (саблей) и порезал; *քանատրուս, քանատրոնն, оп. քանատրոս* – **keskän yadralï, vïvalašoniy Łew. 22** холощёный, кладеный – с вырезанными яичками, холощёный, Левит 22 (*Лев22* [24]*животного*, у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте *сего*); **kesip yïγïštïrmaχ üčün** *Tum1* [11]ради наживы (*Tum1* [11]из постыдной корысти)

kesä (~ni; ~mni; ~ŋizdä) кошелёк, навесной карман; **eki kesä möhürlägän χïzïl fli** *ActKP19a: 11* два запечатанных кошелька червонных флоринов; **kesä ičinä möhürü tibinä Ovanesniŋ sbg** *ActKP15: 41* деньги Ованеса в кошельке под печатью; **kesämni sbg bilä** *ActKP17: 51 в. п.* мой кошелёк с деньгами; **nečä kesä silksä edi** *ActKP20: 161* сколько тряс кошелёк

kesäk (~, ~kä, ~ni, ~tän, ~tändir; ~i; ~lär, ~lärdir, ~lärni; ~läri, ~lärініŋ) кусок, отрезок, отрез, обрезок, ломоть, ком, комок, глыба, часть, звено (пояса), элемент, компонент, деталь, предмет, вещь, штука *сл. син.* **čerep, člunok, gövdä, hruda, koloda, χalgan, para, pay, platok, rozprušoniy, sïngan**; *անդամ*– **but** // **kesäk, člunoklar, gövdä** член, уд, состав, часть – бедро, лядвея, ляжка // кусок, члены, тело (*Быт17* [11]обрезывайте крайнюю плоть вашу; *Мр15* [43]пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета); *անդամք* – **kesäk, člunok, gövdä** *мн.* члены, уды, составы, части – кусок, член, тело; *բեկոր* – **kesäk, sïngan** отломок, отрывок, кусок, часть целого, отрубок, отрезок – кусок, обломок (*Иез39* [9]Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы [*арм.* обломки луков], и булавы и копья); *գրտակ* (= *գրտակ*) – **kesäk** калач, сайка, булка, хлебец – кусок, ломоть (хлеба); *նշխար* (= *նշխար*) – **kesäk, χalgan, pay** останок, остаток; частица, часточка; кроха, объедки, отломок, отрывок, кусок – кусок, останок, остаток, останки, часть, *ср.* **ten** (= *նշխար*); *պատառ* (= *պատառ*) – **kesäk** полотно; шёлковая материя; покрывало – кусок (*Ин13* [26]Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту); **bir kümüš belbaγ, altunsuvlu, kesäk 27, uču bilä, toγasïz** *ActKP15: 311* один серебряный пояс, позолоченный, из двадцати семи звеньев, с концом, без пряжки; **10 kesäk aχ opraχ** *ActKP12: 191* десять предметов белья; **1 / bir kesäk čïbal** кусок сотового меда, *см.* **kesäk** (1 / bir ~ čïbal = *մեղու խրտխտ вм. խորիսխ*); **10 kesäk hökümlär türktägi** *ActKP20: 151* десять штук охранных грамот, действующих на территории Турции; **kesäk-kesäk** кусками, отрезками, ломтями, частями *сл. син.* **anda-bunda, oyarï-buyarï, para-para**; *թիթղունք* – **kesäk-kesäk altun blaχlar asïlgan El. 39** *мн.* бить золотая или серебряная; тонкие металлические доски – подвешенные золотые пластины отдельными кусками, Исход 39 (*Исх39:* [30]И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезывают на печати: “Святыня Господня”); *ծիւ, ծիւծիւ* – **para-para, kesäk-kesäk** // **rozprušoniy kesäk-kesäk, para-para** кал птиц и других малых животных – распорошенное кусочками, частичками; **aldïm yärimni buzgan kesäk-kesäk** *ActKP14: 21* я получил свое седло, разломанное на куски; **kesäk-kesäk et-** *ActKP12: 251* разрезать, разрубить, разорвать на куски; *կտրտակատար* (= ~ *առնել*) – **kesäk-kesäk etmä Arar. / Arrdz. 49** пресекать жилы у колен – рубить на части, Бытие 49 (*Быт49* [6]они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца; *Вт21* [4]пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине… [6]и все старейшины города

того, ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над *головою* телицы, зарезанной в долине; *Суд5* [22]Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его, *цсл.* ѿтѣкоⷨшасѧ копы́та ко́ньскаѧ ѿ топта́нїа и́льныхъ є҆гѡ̀); *թոպել* – **kesäk-kesäk etmä här člunoknu, türlü-türlü χïyïnlar, yančma** мучить, терзать, изнурять, удручать, насиловать, бить – резать на куски все члены, различные мучения, пронзать; **1 kesäk krašenina** *ДГрун: 220* один отрез крашенины; **8 kesäk teselskiy načïnâsï** *ActKP12: 221* восемь предметов плотницкого инструмента; **97 kesäk ustašari... 97 sïŋar χara ustašari** *ActKP17: 51* девяносто семь отрезов усташари… девяносто семь пар черной усташари; **14 kesäk yaγ** *ActKP15: 91* четырнадцать кусков сала

kesä-kesä *см.* **kes-**

kesäklä- (~dilär) разрезать, разрубить, разорвать на куски; *յաշխել* – **kesäkliyirmen, ayïrïyïrmen** [alərəjərmẹn / aləjərmẹn] / **ayïrïyïrmen** разрезываю, рассекаю по суставам, разбираю тело по частям, анатомирую; растерзываю, раздираю по членам, изрезываю, крошу, разламываю, рублю на куски – разрезаю, расчленяю, разделяю

Kese / Kesem atlï džuhut stïmbollu *ActKP17: 371* стамбульский еврей по имени Кесе / Кесем

kesenet стремительно, решительно, настойчиво, резко *сл. син.* **kes-kenetä, vaχtsïz;** [147]**Ertäländim, vaχtsïz sahatka / vaχtsïz čaχïrdïm // [147]Artarlandïm, kesenet avaz ettim** *Пс118/119* [147]Я предварил рассвет, не вовремя воззвал // Я оправдался, резко возопил (*Пс118/119* [147]Предваряю рассвет и взываю, *вар.* Предварял я в безвремении и взывал, Встаю перед самой зарёй с молитвой о помощи, *цсл.* Пр҃едвари́хъ въ безго́дїи и҆ воззва́хъ), *ср.* **vaχt** (aškan ~ïna *2Тим4: 2*)

kesil- (~mägä; ~diŋ, ~di; ~gän, ~gändirlär, ~gängä; ~mägän, ~mägänni, ~mägänlär; ~mäχ; ~mäχindän) резаться, порезаться, отрезаться, обрезаться, вырезаться, зарезаться, сектись, посектись, рубиться, порубиться, быть порезанным, отрезанным, вырезанным, зарезанным, отсеченным, порубленным, отрубленным, зарубленным *сл. син.* **bir boy, biyän-, buzul-, češil-, etilgän bol-, otčêntïy, podïymovat et-, sasï-;** *Հատնել* – **kesildi** он отделился, разлучился, расстался, разделился; отступился, отказался, отстал, отрекся; сверкнул – отрезался, отсекся, отрубился, высекся, выкресался, сверкнул: [9]**Čïχtï tütün öčäšmäχindän anïŋ, da ot yüzündän anïŋ yaltradï, da yašnamaχlar kesildi / učχunlar tüšti andan** *Пс17/18* [9]Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его засверкал, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (*Пс17/18* [9]поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него); **men esä χaptïm χïličïn rukavicalar ičinä, da rukavicalarïm kesildi** *ActKP17: 111* я же схватил его саблю в рукавицах, и рукавицы мои порезались; *արձնկնիեալ* – **kesilgän** (?) – порезанный, отрезанный; *խրտամաւեալ* – **kesilgän ya biyängän** окруженный, окопанный, обведенный рвами; разбитый, разрушенный, разломанный, расторгнутый, прорванный, проломленный – разрезанный, расторгнутый, проломленный или нравящийся, симпатичный, любимый; *մաւտակուտ* – **kesilgän Bọγ. Kaγ. / Bọγ. 5 //** *մօտակուտ* – *odcienty* недавно зарезанный – зарезанный, порезанный, отрезанный, отсеченный, Послание апостола Павла к Галатам 5, *отсеченный*, *см.* **sïn-** (~gan bolgaylar edi *Гал5:12*); *Հատեալ, ~ք* – **kesilgän ya yüzülgän** [= **üzülgän**], **~lär** порезанный, изрезанный, отрезанный, вырезанный, кастрированный; *անՀատ, անՀատ* – **bir adam, ya bir boy, ya kesilmägän, bir adam ya boy, bir adam ya boy,** *nieoddzielony* нераздельный, неразделимый, неделимый, неотлучный, неразлучный; беспрерывный, непрестанный – один человек, или одна стать, или нерасчленимый, неделимый; *անՀատանք* – **kesilmägän, ~ni, ~lärni** *им., в. п. ед., мн.* нерасчленим|ый, ~ого, ~ых; *անՀատք* – **kesilmägänlär, ya bir džïnsïn här birisilär, ya yüzülmägän** [= **üzülmägän**] *мн.* нераздельные, неразделимые, неделимые, неотлучные, неразлучные; беспрерывные, непрестанные – нерасчленимые, или все преставители одного рода, или неразрывный, неотрывный, непрерывный; *անՀատացուցանելոցեմ, ~ք* – **kesilmägän etsär|men, ~biz** сдела|ю, ~ем неразрезаемым, нечленимым

kesilmägänlän- делать неразрезаемым, нечленимым; *անՀատացելոցեմ* – **kesilmägänlänsärmen** непременно сделаю, я должен сделать неразрезаемым, нечленимым

kesin-: *ական Հատս, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **közdän kesindi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar** ро|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, копа|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, вырыва|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, выдалблива|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют подкоп, подрыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, подкапыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются – скрыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются от глаз

kesiš-[1] (~tilär) *вз.-совм. от* **kes-** резать друг друга; **az biri birin alpavudluχ öldürmädilär, evet kesištilär** шляхтичи чуть было не поубивали друг друга, но таки порезали друг друга

kesiš-[2] to agree, to come to an agreement [‘договариваться, приходить к соглашению’] *V: 177 ош.* (*спутано с* *keliš- ‘сходиться, приходить к согласию, соглашению, договариваться’, *отсутствующим в наших текстах*), *см.* **kesiš-[1]** (~tilär)

keskälä- *ActKP17: 1 см.* **kesχälä-**

keskälän- (~dilär) быть изрезанным, иссеченным, изрубленным

kes-kenetä, kes-kenetälä, kes-kenetäläy, kes-kentä, kes-kentäläy стремительно, решительно, настойчиво, резко *син.* **kesenet, vaχtsïz**

keskič кусачки, съемцы, щипцы для снятия нагара со свечей; **keskič yïγïštïručï** крохобор, скверностяжатель (*Tum1:* [7]корыстолюбец, скверностяжатель, стремящийся к нечестной наживе, преследующий корыстные цели)

keskin острый, резкий, пылкий; **keskin suχlančïn tenimniŋ sovar küsänčlärimdän** остуди пылкую

страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих

kesχälä- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ptir; kesχäliyirmen; ~gän), **keskälä-** разрезать, разрубать, разрывать, разорвать на куски, изрезать, иссечь, изрубить *сл. син.* **ayïr-, sïndïrγala-, tïrmala-, yïrt-**; **kesχäladi** *ActKP17: 1* он изрезал, изрубил; *կոշկռեմ, оп.* *կոլկռեմ* – **kesχäliyirmen türlü-türlü χïyïn bilä här člunoknu** беспокою, изнуряю, удручаю, избиваю – разрезаю, подвергая различным мукам, каждый член (*Евр11* [35]иные же замучены были, не приняв освобождения, *вар.* предпочли подвергнуться мучениям “и даже умереть”, *цсл.* ѝзкѣ́нн бы́ша, не пріе́мше ѝзбавле́нїѧ); *քշշռեմ* (= *քշռեմ*) – **kesχäliyirmen, sïndïrγalïyïrmen Tani. / Tan. / Tanieļ 4** обрезаю, обламываю ветви; отвергаю, отнимаю, отрубаю – обрезаю, обрубаю, обламываю, Даниил 4 (*Дан4* [11]срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его); **bičaχ bilä tonun keskäläptir** *ActKP12: 71* он изрезал ножом его тулуп; *անդամմեմ* – **kesχälägän člunoklar** раздробленный на уды, члены, на части рассеченные (*Лев8* [20]и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук); **üč ešiklärniŋ da uzaχlarïn buzup keskäladi** *ActKP12: 71* он сломал и изрубил замки всех трех дверей

kesmä нарезанный, порезанный, рубленный; трут, трутник, *т. е.* срезанная пористая (трубчатая) часть плодового тела гриба-трутовика, гименофор, пропитанный селитрой и высушенный; *սունկ* – **kesmä, ki olturgan yerindä tešik** гриб; пробковое дерево; пемза – трут, трутник, у которого на месте, где он находится, дыры

kesmäk (~, ~lärniŋ; ~läriŋniŋ) лезвие, наконечник стрелы (*изначально речь шла о называемых срезнями плоских листовидных, долотовидных и вилообразных кремневых наконечниках*); *սլլաք, սլաք* – **kesmäk** стрела, дротик, копье, пика; кинжал, штык – лезвие, режущая кромка оружия, наконечник стрелы, копья; **Imšaχ edi sözläri alarnïŋ, ne ki cęt‘, da kendiläri – nečik kesmäk // Imšaχ edi sözläri alarnïŋ cęt‘tän, da kendiläri edilär nečik oχ temiri** *Пс54/55* [22]Слова их были мягче масла, а сами они – как лезвия / как железные наконечники стрел (*Пс54/55* [22]уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи, *вар.* стрелы, *цсл.* стрѣ́лы; *Прит25* [18]Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего)

kesmäχ резание, резка, рубка; *խառել* – **kesmäχ Łew. 1** отторжение, свертывание, вырывание, исторгание, отрывание – резание, зарезывание, Левит 1 (*Лев1* [15]священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову, *вар.* шею, надломит ей голову, отсечет ей голову, *укр.* проб'є нігтем великим голову, *цсл.* ѿтрѡ́гнетъ главꙋ; – *священник сворачивал зрелой горлице или молодому голубю шею, не отделяя головы, и открывал шейную артерию, чтобы слить кровь к подножию жертвенника*), *ср.* **vïkrutit et-** (~iyirmen čïrčïχnïŋ boynun = *խառնեմ* *вм.* *խառեմ*); *Հատանել*, *~ք* – **kesmäχ ya yüzmäχlär** [= **üzmäχlär**] *ед. мн.* резание, перерезание, отрубание, отсекание, усекание, пересекание, рубание, тесание; преломление, прерывание, разрезание; кладение, холощение; разделение, отделение; раздроблениею, перепиливание, распиливание; крошение; решение; вычитание; отвязывание; отрывание; уменьшение, убавление; рассекание, надсекание, надрезание – резание или отрывание

kesmäχliχ резание, разрезание, резка, резня, рубка, резня = *Հատում[ն]* разрезывание, отделение, разделение; *Հատմունք* – **kesmäχliχlär** *мн.* то же

k‘estân, k‘estan, kestan, k‘ęstân, k‘ęsdan *см.* **k‘risdân**

kęstânlik *см.* **k‘risdânlik**

kestir- (~di; ~iy edi) *понуд.* отрезать, отрубить, вырезать; казнить; дать назначить цену, согласиться на чужую цену; **tartχalap kestirdi, pravê preplačat etti** *ActKP20: 161* потасовав, он согласился на назначенную цену, и, право, переплатил

kestirt- (~kiy edim) дать, позволить отрезать, прирезать при посредстве кого-чего

kesüči (~; ~lärniŋ) режущий, срезающий, обрезающий, секущий, рубящий; чеканящий; *Հատավաճառ* – **sb. / aχča kesüči** меняло, меняльщик – обменщик денег меняла, меновщик, обменщик денег: **stollarnï aχča kesüčilärniŋ yïχχaladï da stoleclärin kügürčin satkanlarnïŋ** он поопрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (*Мф21* [12]И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; *Ин2* [15]и деньги у меновщиков рассыпал), *см.* **aχča, sb**; **borla kesüči** сборщик винограда, *см.* **borla**

kešän (*п.* kešān ‘палатка, имеющая только один столб-опору’) балдахин над кроватью; **yoγarigi izbanïŋ 3 koltrina kešän üsnä** *Ven1788: 11* в верхней комнате три занавески на балдахине

ket- (~mä, ~mägä; ~, ~kin, ~sin; ~mä, ~mäsin, ~iŋiz; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~ipmen, ~iptir; ~ip edim, ~ip edi; ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~män, ~mäs; ~är edi, ~ärlär edi; ~mäy; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~miyirmen; ~iyir edi, ~iyir ediχ, ~iyir edilär; ~käy, ~käylär; ~mägäy; ~käy edim, ~käy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särbiz; ~kän, ~känni, ~kändä; ~käni, ~känin, ~känindän; ~känlärniŋ; ~känläriŋ; ~känläri, ~känlärinä; ~ip), **kit-** (~iy edilär) уходить, идти (вон, отсюда), пойти, отходить, отойти, отступать, отступить, миновать, проходить, пройти, спадать; *Ընդ յորո՞մ գնալոցսես դու կամ երթալոցես դու: Երթալցեմ ես* – **Kim bilä barsarsen ya ketsärsen? Teŋri bilä ya ata bilä ketsärmen** С кем ты должен пойти или идти? Я пойду непременно с Богом или с Отцом; **bar ket** *ActKP14: 51* уходи; **čïχïp ketti** *ActKP15: 211* он вышел и ушел, уехал; *ցանկ* (= *ցանգ, ցանկ*) – **här vaχt ketkän // här vaχt, ustavnê ya ustavnê ketkän** всегда, беспрестанно, непрерывно – происходящий все время // всегда, постоянно или постоянно происходящий (*Ис57* [16]не вечно буду Я вести тяжбу), *ср.* **tïyγïsïz** (*Евр10: 1*); *սրտաշարժ* (= *սրտաշարժ*) – **iti ketkän, taš-**

χïn ketkän легкий, проворный, скорый, быстрый; действующий мечом – несущийся как меч, стремительно движущийся (*гр.* ὀξυκίνητος ‘быстро движущийся’ < ὀξύ ‘острый конец, острый край’, *которому соответствует арм.* սուր ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; проницательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий’ *и кыпч.* iti), **bičaχ, iti, χïlïč, sïr, tez yürüči** (= սուր); վտեակ (= վտակը) խաղային – **ïrmaχlar ketärlär edi** потекли ручьи, потоки – пошли, потекли ручьи: [20]**Zera urar edi suvlar χayanï / urar / urur edi χayanï, da aχar edi / edilär suvlar, da ïrmaχlar ketärlär / ketär edi kendindän / özänlär čïχarlar edilär andan** *Пс77/78* [20]Ибо ударил Он по скале, и потекли воды, и ручьи пошли / реки вышли из неё (*Пс77/78* [20]Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи); գունաթափեալ – **rängi ketkän** полинялый, поблёкший, потускневший – потерявший цвет, краски; **ket yaχšïlïχ bilä** *ActKP14: 51* уходи добром, по-хорошему ◇ **ketär ayaχ** перед уходом, отъездом, отправлением; **tekrar ketär ayaχ eki kiši yeberdi** вторично перед отъездом он послал двух человек

ketän (~, ~niŋ; ~lär), **kêtän, kätän** (*a.* kattān *TAW*) хлопок, хлопковое полотно, хлопчатая ткань, бязь, полотно, холст, парусина; хлопчатый, полотняный, холщовый, парусиновый; парус *сл. син.* **fartuχ, kefin, kọknoç, χapčuχ, len, ton, tovelnâ, üskülü**, *linteum*; բեհէզ – **ipäk χumašï, kamχa, kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камка, бязь, *ср.* **bišor** (= բեհէզ); բրթեթա (= բթեթա) – **ketän** *косв. от* բթեթ пакля, прядево, кудель; льняная веревка, льняной шнур – хлопок; **ketänlär** холсты; **2 val ketän čiy** *ActKP11: 181r* два вала хлопка-сырца; **1 kesäk ketän čiy aχartma beriptir lokot seksän eki** *Vien441: 120v* один отрез хлопка-сырца в восемьдесят два локтя он дал отбелить; **ketän cveliχ da özgä ušaχ-tüväχ** *ActKP17: 331* полотно из двойной нитии другие мелкие вещи; սաւար – **išlängän ketän ya ne dä toχugan** род крепа, весьма редкого – выделанное особым образом полотно или же что-либо тканое, какое-то тканье; **bir štuka bütün krosenckiy ketän, 25 χarï voroviy ketän** *ActKP15: 271* одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста; **17 kesäk krosenskiy ketän** *ActKP17: 431* семнадцать кусков кросенского полотна; արկոր – **ketän, ya χarpčuχ, ya altun χarpčuχ ičinä, ya üsküli** // **ketän χarpčuχ, altun ičinä, ya üskülü** полотенце, или мошна, или золото в мошне, или лён / полотняная мошна, с золотом, или льняная; **spodniica ketän** [k‘etean] *Ven1788: 133v* исподняя женская сорочка полотняная; պատան – **ketän tikilmägän**, *linteum* / **ketän tikilmägän, ton** полотно; шёлковая материя; покрывало – несшитое полотно, *полотно или изделие из него; парус; занавес, завеса; хлопчатобумажная ткань или изделие из неё* / несшитое полотно, одежда (*Иез27* [7]узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом, *вар.* Из полотна цветного, вытканного в Египте, были твои паруса, и парус был твоим флагом, *цсл.* вꙋтїѣ́ю ѥ҆ѕ҆ ѝспещрє́нїемъ ѿ҆ є҆гу́пта бы́сть тєбѣ́ постє́лъ, є҆́же ѡ҆блажи́ти тєбѣ́ плава́ѵ); անգայնել (= անկանել, յանկանել) – **tkat etmä ketän** ткать, вязать, сплетать, прясть; умышлять, составлять – ткать полотно; կրաւ (= կաւ) – **len, üskülü, čaršov, ketän**, *płutno* лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня *или* покрывало, хлопок *или* хлопчатая ткань, *полотно* (*Bm22* [11]Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе; *Исх12* [34]квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их); վեհաւտրեալ – **kemidä olturup ketän zeglovat etkän** управляющий кормилом, рулем, правящий кораблем – сидящий на корабле и управляющий парусом

ketar (*тур.* katar < *a.*) ряд; раз; [4]**Ǧǧuvutlardan 5 ketar 40-nï bir eksik ičtim** *2Кор11* [24]От Иудеев я получил пять раз по сорока ударов без одного (*2Кор11* [24]От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного)

ketär расход, расходы, издержки, траты, дебет

ketär- (*инф.* ~mä; ~gin, ~iŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~ip edilär; ~ir; ~iyirmen; ~gäy; ~mägäy, ~mägäylär; ~mäχ; ~ip), **ketir-** (~diŋ, ~dilär) убирать, убрать, уносить, унести, увозить, увезти, уводить, увести, удалять, удалить, устранять, устранить; поднимать, поднять; расходовать, израсходовать, тратить, потратить, истратить, растратить *сл. син.* **arït-, kötür-, sayayt-, ul’žit et-**; խոչել – **ketärmä, sayaytma, ul’žit etmä** (?) – поднимать, исцелять, приносить облегчение; վարտուեցոյց – **ketärdi** он рассеял, расточил, унял, удалил, отвратил, изгнал, освободил, отделил; исцелил – унес, удалил: [14]**Baχtïm biyiklikkä, Biygä, Teŋrimä menim / yoγarï, alnïna Biy Teŋrimniŋ, ki χutχardï meni da ketärdi mendän aγrïχïn ǧǧanïmnïŋ / boyumnuŋ menim** *Ис38* [14]Смотрел я ввысь, к Господу, к Богу моему, что спас меня и избавил меня от горести души моей (*Ис38* [14]уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня. [15]Что скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горесть души моей, *цсл.* нчєзо́шѣ ко о҆́чи мои́, є҆́же взнра́ти на высоту́ небє́сную ко гдⷭ҇ꙋ, и҆́же и҆зба́ви мѧ҆ и҆ ѿ҆ѧ҆ болѣ́знь дꙋ́ши моєѧ҆); ապաքինեմ, ~ք – **ketäriyir|-men, ~biz** исцеля|ю, ~ем, излечива|ю, ~ем, вылечива|ю, ~ем, освобожда|ю, ~ем от болезни; унима|ю, ~ем, утоля|ю, ~ем, прогоня|ю, ~ем – унима|ю, ~ем, изгоня|ю, ~ем, *ср.* **ul’žit et-** (~iyirmen = ապաքինեմ); արկասեմ – **ketäriyirmen, sayaytïyïrmen, ul’žit etiyirmen** (?) – подымаю, исцеляю, облегчаю, приношу облегчение; վարտուեմ – **ketäriyirmen, kötüriyirmen** рассеиваю, расточаю, унимаю, удаляю, отвращаю, изгоняю, освобождаю, отделяю; исцеляю – уношу, удаляю, поднимаю, возношу; **ki ketärgäy ol bičänni ol yerdän** *ActKP8: 81* чтобы он то сено оттуда убрал; **bolman men altun-inǧžini χoymaga, zera ketäripmen** *ActKP12: 211* я не могу представить драгоценности (золото и жемчуг), так как израсходовал; **ketärip edir ayasïnïŋ sbgsïn kensi keräkinä** *ActKP17: 361* он израсходовал деньги своего старшего брата на свои

нужды; **egär ki keräk bolsa** **χašča ketirmä** *ActKP8: 21* если понадобится поднять гребень *плотины*; **keräkinä / kensi potrebaga ketär-** *ActKP 8: 251 / 11: 1* расходовать на свои нужды; **anïŋkibik sbgnï alïp... yep ketärbiz** *ActKP14: 171* получив те деньги, мы их истратили на питание, проели

ketärmäχ унесение, уддаление; *лог., лингв.* отрицание; **Ǫĭ'nչ է սահմանն գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացատրեմբ ի անմատին և ստորատրեմբ ի մատին** – **Nedir čektiri barlïχnïŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä** **tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений

ketärγälä- израсходовать, растратить; **barčanï ketärγälädim, dir nemä χalmadï** *ActKP40: 11* я растратил всё, ничего не осталось

Kętęon, Jedęon (~, ~ga), *on.* **Jedęnęon** (~nuŋ) (*арм.* **Գեդէոն**, *лат.* Gedeon, *гр.* Γεδεών, *евр.* Гидеон 'срубающий') *и. с.* Гедеон – *сын Иоаса из Офры, колена Манассиина, седьмой судья Израиля*; **hetman Jedęon** гетман, военачальник Гедеон

ketir- *см.* **ketär-**

ketχoya (~, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr; ~sï, ~sïnïŋ; ~lar, ~larnïŋ) (*n.* kätχoda, kädχoda 'деревенский, сельский староста; старейшина; старшина; хозяин дома') **1.** старейшина; **տանուտէր** – **ketχoya ya öveyäsi** хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий годом – старейшина или хозяин дома, *ср.* **gospodar** (= **տանուտէր**); **baš ketχoyalar** главные старейшины, вельможи, бояре; **ant ičkän ketχoyalar** присяжные старейшины; **2.** знак Зодиака; *ср.* **kyahya**

ketχoyalïχ (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~nï, ~tan) старейшинство, совет старейшин; **voyt alnïna da puspolitï ketχoyalïχ alnïna** *ДГрун: 167* пред войтом и рядовыми старейшинами

ketmäχ уход, уезд, отбытие, отправление; **չու** – **huf, yïγïn, tepränmäχ / tepränmäχ** [tębranmaχ], **barmaχ, kečmäχ / ketmäχ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Исх40* [36]Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое; **yolga ketmäχ** отправление в путь, в поездку, отъезд

Ketsämani (~, ~dä) (*арм.* **Գեթսեմանի**, *лат.* Gethsemani, *гр.* Γεθσημανί, *евр.* Гетсемане, *а.* gaṭ šemen 'масличное точило, масляный пресс') *геогр.* Гефсимания – *масличная роща за потоком Кедрон, при подошве горы Елеонской, или Масличной, где Иисус был предан Иудой Искариотом слугам первосвященника*

Ket (~tä), **Kęt** (~tä) (*арм.* **Գէթ**, *лат.* Geth, *гр.* Γεθ, *евр.* Гет 'точило, пресс') *геогр.* Геф – *один из 5 царских филистимских городов, родина Голиафа (1Цар17: 4, 23)*

Kevor, **Kęvor** *см.* **Keor**

Kęvor ögäy oγlu Ǯžašigniŋ Ęranko χatunuŋ *ActKP11: 111* Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко

Kevorovic, Kęvǫrovic, K'ęvǫrovic, Kevorovič, Kęvorovič Кеворович, сын Кевора

Kevorovič: Šïmko Aksęnt oγlu Kevorovič dęr awakęręçniŋ *Vien441: 77r* Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакереца

Kevorovic: Ivaško Yurko Kevorovic oγlu *ActKP41: 1* Ивашко, сын Юрко Кеворовича

Kęvorovič: Yurko Ovaneș oγlu Kęvorovič *ActKP20: 81* Юрко, сын Ованеса, Кеворович

Kewor *см.* **Keor**

Kewor Kaspar babas oγlu *ДГрун: 15* Кевор, сын священника Каспара

Kewor Kurkulis *ActKP12: 11* Кевор Куркулис

Kewornïŋ χatïnï... atasï Pomohayko *ДГрун: 147* жена Кевора... ее отец Помогайко

Kewor Sahag oγlu *ДГрун: 116* Кевор, сын Сахага

keyägä *орн.* утка, дикая утка (?), кряква, Anas platyrhynchus (?), селезень (?), *см.* **ördäk**

kez (~, ~gä, ~ni, ~dän) раз, момент, случай *сл. син.* **kerät, kerät; bayïšlarmen učmaχnï 100-ünä 100 kez... 80-inä 80 kez... 30-una 30 kez** дарую рай сто раз по сто... восьмидесятижды по восемьдесят раз... тридцать раз по тридцать; **bir kez** однажды *сл. син.* **birgä körä, bu türlü, tek, türlü-türlü; bir kezdir alγïšlamaχï χačnïŋ da dügüldür köp kez** благословение, освящение креста проводится единожды, а не многократно; **այսմ** [= **այս**] – **bu kez** в этот раз, в сей момент, сию минуту: **negä dinčä kečkäy žoγovurtuŋ bu, χaysïn ki taŋladïŋ // čaχ aškïnča žoγovurtuŋ seniŋ bu kez, χaysï ki dä taŋladïŋ** *Исх15* [16]доколе пройдет сей твой народ //пока сию минуту не перейдет народ твой, который Ты же избрал (*Исх15* [16]доколе проходит сей народ, который Ты приобрел); **երկիցս** – **eki kez**, *bis* дважды, два раза; **eki kez keldim Kameneckä** *ActKP40: 181* я дважды приезжал в Каменец; **här kez** каждый раз, всякий раз, всегда, постоянно, вечно, присно; **nečä kez ol χadar alïptïr** *ActKP8: 71* он несколько раз брал по стольку; **յեռանդ** – **ol kez** третьего дня, позавчера – в тот раз, тогда, *ср.* **kün** (ol ~ = **եռանդ**); **Bedros aṛak'äl Teŋridän išitti, ki 70 kez 7 yazïχlansaŋ (= yazïχlansa), bošat aŋar** апостол Петр слышал от Бога, что если кто-то согрешит семьдесят раз *по* семь, прости ему (*Мф18* [21]Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? [22]Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз, *вар.* до семидесяти раз по семи, семьдесят раз по семь, *укр.* до сімдесятьох разів по сім, до сімдесять раз семи, *цсл.* до сѣдмьдесѧтъ кра́тъ седмери́цею)

kez- (~; ~dilär; ~är, ~ärlär; ~iyir; ~iyir edilär; ~särlär; ~gänlär; ~mäχ, ~mäχläri), **gez-** (~iyirlär) ходить, бродить, ездить, двигаться, перемещаться туда-сюда, прогуливаться, гулять *сл. син.* **aylandïr-, čövür-, keč-, pereχodicsa bol-, yürü-; պատել** [= **պատեղ**] – **kezmä / kezmä** [kesma] **ya čövürmä** [завернуть, обвернуть; опоясать, окружить, охватить, обвести, обнести, огородить, заключить] – бродить вокруг или кружить, *ср.* **čïrma-** (čïrmïyïrmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen), **dolaš-** (~ïyïrmen),

potfutrovat et- (~iyirmen), *circumvallo* (= *պատեմ*); *գ [= գնա]* – **kez** *2. л. ед. повел.* ходи; *շրջեմ* – **keziyirmen, yüriyirmen ya aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen // keziyirmen, yüriyirmen ya čövüriyirmen // yüriyirmen ya aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen**, *chodze* верчу, ворочаю, обращаю; отвращаю, совращаю; отражаю; изменяю, переменяю, превращаю; опровергаю, опрокидываю; развращаю – брожу, хожу или вращаю, переворачиваю, *хожу* (*Иер34* [16]но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями); *աՁէին* – **keziyir edilär** они ходили

kezdägi: ol ~ *см.* **olkezdägi**

kezdir- *понуд.* водить, важивать, пускать бродить, прогуливать; [9]**Xoydular kökkä aγïzlarïn kendilärinïŋ, da tillärin kendilärinïŋ aylandïrdïlar yer üstnä / kezdirirlär edilär yer üsnä / kezdirirlär edi yer üstnä / keziyir edilär yer üstündä / tillärin kensilärinïŋ aylandïrdïlar yergä** *Пс72/73* [9]Они направили к небу уста свои, а языки свои обратили на землю / языками своими бродят по земле (*Пс72 / 73* [9]поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле)

kezgi относящийся к определенному случаю, моменту, разу; **nečik ol kezgi künnü, alay hali dä aytïymen** *ActKP26: 51* как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; **nečik ol kezgi künnü... ǰǰuvap berdim, alay halikä... ävälgi ǰǰuvapïmnï spirat etiyirmen bu türlü** *ActKP40: 181* как в тот день и в тот раз… я дал ответ, так и теперь… я подтверждаю мой ответ следующим образом

ki (*п.* ke) *союз* что, который = *որ* что, который, какой; **atïn bilmän ki nedir** *ActKP40: 181* я не знаю его имени, каково оно; *см.* **alay, čünki, iš, kim, χačan, χayda, χaysï, ne, nečä, nečik, nedä, nemä, ne türlü**

Kianin *ДГрун: 257 см.* **Kiyanin**

kibik, kimi, *огуз.* **gibik** как, подобно *сл. син.* **oχšaš; munuŋ kibik** подобно этому, как этот, эта, это; [8]**Zera egär ki ögütsüz bolsaŋïz, χaysï bilä ki barčasï ayïrïlgan boldular, alay esä, yat kibiksiz da dügülsiz oγul** *Евр12* [8]Ибо если остаетесь без наказания, которым все отделены, коль это так, то вы как чужие, а не сыновья (*Евр12* [8]Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны); **Nečik Yutrenka kimi, barïyïr Eyämiz alnïna, barča bilä yarïχlï** Словно Утренняя звезда, предваряет он (Иоанн Предтеча) Господа нашего, ярчайший во всем; *см.* **anïŋkibik, bununkibik, munïŋkibik, munuŋkibik**

kibit *см.* **kebit**

kibittägi *ActKP11: 181* находящийся в лавке

kiczka (*укр.* кичка, *пол.* kiczka) кичка, очипок – *сложный женский головной убор, см.* **paškaγ**

kičaynakün (~, ~nüŋdir) четверг; *см.* **aynakün, kiči** (~ aynakün), **kičiaynakün**

kiči (~, ~dir, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~sinä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärin), *огуз.* **giči** малый, маленький, небольшой, незначительный; младший *сл. син.* **az, azulaχ, ini, mizernïy**, *parvulus*; *դուխտաբեա, դուխտաբեայ, դուխտայքայ* – **azulaχ, ya holï, ya tek kiši // azulaχ ya golï // azulaχ, ya golï, ya tek, kiči // kiči ya azulaχ** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – немного, или голый, или одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; *զաւակ* – **kičini** *в. п.* могущего, искусного, способного, знающего – *в. п.* малый, малого; *խոշին* – **kiči** (?) – малый; *Հայք* – **kiči** (?) – малый; *մանրիկ* – **kiči** весьма мелкий – малый, маленький (*4Цар2* [23]малые дети; *Песн2* [15]Ловите нам лисиц, лисенят, *вар.* лисиц, маленьких лисят, *цсл.* Ѭмиѵ҃те на҆мъ лѷ҃сы мал҃ыѧ, *лат.* vulpes parvulas / vulpes vulpes parvulas, *гр.* ἀλώπεκας μικροὺς); *փոքր* – **kiči gam / ya azulaχ // kiči, azulaχ**, *parvulus* малый, небольшой, меньший, короткий, мелкий, легкий, умеренный – малый или мало, немного, *маленький, крохотный; мелкий, незначительный, пустячный; молоденький*; *փոքրին* – **kičiniŋ** *р. п.* то же; *ի փոքր, ~ք* – **kičigä, ~lär, ~dä** (= **kiči|(lär)gä, ~dä**) **ya azulaχka, ~lar, ~da** (= **azulaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м., п. ед., мн.* то же; *փոքր, ~ն, ~եր, ~ք՛ն* – **kiči|ni, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же (*Мф10* [42]И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей); *ի փոքր, ~է, ~այ* – **kiči, ~dän, ~lär** (= **kiči(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ի փոքու, ~է, ~այ* – **kiči, ~dän, ~lär** (= **kiči(lär)dän**) **ya kičkinä, ~dän, ~lär** (= **kičkinä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *փոքեխ, ~ք* – **kiči bilä, ~lar** (= **kiči(lär) bilä**) **ya azulaχ bilä, ~lar** (= **azulaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **kiči aynakün** *ActKP8: 101* четверг, *ср.* **kičaynakün, kičiaynakün**; **kiči biy** малый князь; *խաղալեաք* – **kiči boγunlar** *тв. п. мн. от խաղալիք* состав, состав костей – мелкие суставы, *см.* **boγom, buγum, boγun, buγum**; *կարճունչ* – **kiči burunlu** коротконосый, курносый; *Հաւքակապտոյն* – **dayï kiči oγlanlar // dayïn kiči, dayïn kiči oγlanlar** младший – младшие дети // младший, младшие дети; **kiči χala** малая крепость; **kiči χardaš** *ActKP14: 91* младший брат; **kiči χardašlar** *ActKP8: 111* младшие братья и сестры; **Varteres Dudanïŋ χardašï kiči** *ActKP20: 121* младший брат Вартереса Дуды; **kiči χarïn** *см.* **χarïn**; **kiči oγlu Yurkonuŋ na imê Vartęręs / Kiči Vartęręs** *ActKP 15: 231-231* младший брат Юрко по имени Вартерес / Вартерес Малый; **kiči ölčöv** малая мера; *բուՃեն* – **kiči roh** газель, сайга – маленькие роги; **kiči sayïš** малая мысль; **kičidän saχla-** *ActKP8: 201* воспитывать сызмала; **Kiči T'ęotos** Феодосий Малый, *см.* **T'ęotos**; **kiči törä** малое право (*касающееся частностей великого права*), *ср.* **ulu törä**; *ср.* **kičkinä, küčük, ušaχ, uvaχ**

kiči- (~mä; ~gänlär) чесаться, зудеть; *մարմայել, մարմայել* – **kičimä Bọγ. 1 Dim. 4 roskošuvat / roskošovat etmäχ, χašïma // kičimä Bọγ. ya roskošovat etmä** зудеть, свербеть, чесаться; быть поощряемым, подстрекаемым, побуждаемым – зудеть, чесаться, Павел, 1-е послание к Тимофею 4, удовлетворение прихотей / чесать, почесывать /

зудеть, чесаться, Павел, или удовлетворять прихоти (*2Тим4* [3]Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху), *ср.* **χoš** (~ kelmäχ = *մարմնջել*); *մարմնջողականք, մարմնջողական* – **kičigänlär, daregan [= taragan]** производящий зуд, свербящий – зудящие, годовой, годичный, годовщина [чешущий]

Kiči: Jovaneș Kiči / Jovaneș Ilyaš kiyövü *ActKP17: 61* Иоанес Малый / Иоанес, зять Ильяша

Kiči Vartereș / kiči oγlu Yurkonuŋ na imê Vartereș *ActKP15: 231-231* Вартерес Малый / младший брат Юрко по имени Вартерес

kičiaynakün (~, ~dä) четверг; *ср.* **kičaynakün**

Kičibey *и. с.* Кичибей

kičikün будний день; **yïχkün, ya ulukünlärdä, ya özgä kičikünlärdä** в воскресенье, или в праздники, или в прочие будние дни; *ср.* **ulukün**

kičilän- (~iyir) становиться меньше, уменьшаться

kičilik (~niŋ; ~lärniŋ), **kičiliχ** (~, ~kä; ~lär) малость, мелкость, крохотность = *փոքրութիւն* малость, мелкость, скудость, малое количество, уменьшение, убавление, сбавка; *փոքրութեան* – **kičiliknіŋ** *р. п.* то же; *փոքրութիւնք* – **kičiliχlär** *мн.* то же; *փոքրութեանց* – **kičiliklärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի փոքրութիւն, ~ք* – **kičiliχkä, ~lär, ~dä** (= **kičiliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զփոքրութիւն, ~ք* – **kičiliχ, ~ni, ~lär** (= **kičiliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի փոքրութենէ, ~թեանց* – **kičiliχ, ~tän, ~lär** (= **kičiliχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *փոքրութեամբ, ~ք* – **kičiliχ bilä, ~lar** (= **kičiliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Է՞ աւագութիւն և փոքրութիւն կամ նուազութիւն: Ոչ, այլ հաւասար և մի են փառք և մեծութեամբ* – **Bardïr ululuχ da kičiliχ ya eksiklik? Yoχ, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuχ bilä** Имеется ли *у этих трех испостасей* старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, *они* лишь равны и одинаковы в славе и в величии

kičiräk меньший, поменьше; [7]**Džanïm menim asrï müšχülländi; bunuŋ üčün aŋdïm seni ulusundan Jortanannïŋ, taγïndan Hermonnuŋ giči / yerindän Jortanannïŋ, Hermondan, taγdan kičiräktän** *Пс41 / 42* [7]Унывает во мне душа моя; посему я вспоминал о Тебе с земли Иорданской, с Ермона малой горы / с Ермона, с меньшей горы (*Пс41/42* [7]Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар, – *армянский и армяно-кыпчакский переводы стиха следуют др.-евр. оригиналу, где стоит* miṣ'ār / мицар 'маленький, малость' – *не название некой горы Цоар в Галилее, а фигуральный эпитет горы Ермон, покрытой вечным снегом, но в сакральном смысле представляющейся ниже Синая – великой горой Божией*)

Kiči-Yakub: Xačko deр Avak oγlu Kiči-Yakub kiyövü *ActKP26: 71* Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба; *ср.* **Yakub**

Kiči-Yakub: Hanuχna Kiči-Yakub χatunu... χardašï Aksent deр Mikajeł oγlu *ActKP26: 41* Ганухна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

kičinä (~, ~dir, ~niŋ, ~niŋdir, ~gä; ~lär) маленький *сл. син.* **azulaχ, sekinginä**, *pusillus*; *պատճահիկ* – **kičinä ya sekinginä / sekinkinä** *ум.* мягкий, ласковый, мягкоречивый, вежливый, спокойный, тихий – маленький или тихенький, спокойненький, *ср.* **sekin** (= *պատճառ*); *փոքրիկ* – **kičkinä**, *pusillus* малейший, весьма малый – маленький, *крохотный, крошечный, мелкий, незначительный*; *փոքրիկին* – **kičkinäniŋ** *р. п.* то же; *փոքրիկին է* – **kičkinäniŋdir** *р. п. сказ.* то же; *ի փոքրիկին, ~ք, ~ն* – **kičkinägä, ~lär** (= **kičkinä(lär)gä**) *д. п. ед., мн.* то же; *զփոքրիկ, ~ք, ~ն* – **kičkinä, ~ni, ~lär** (= **kičkinä(lär)-ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *փոքիկս, ~ք* – **kičkinä bilä, ~lar** (= **kičkinä(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **kičkinä čovraχkïna** маленький ручей, *см.* **čovraχkïna**; **kičkinä kiši** *ActKP20: 91* маленький человек; *պայելի* – **kičkinä ya azulaχ ot** искра, искорка – маленький огонь или немножко огня; **kičkinä rikagïna / rikaginâ / rïka** маленькая речушка, речка, *см.* **rikaginâ, rikagïna**; **kičkinä yïγövginä / yïχövginä** маленькая церквушка, часовня, *см.* **yïχövginä**; *ср.* **kiči, küčük**

kidz (*арм.* *կիծ* 'черта, линия, заметка, зарубка для счета') линия, строка *сл. син.* **čap', doχ,** *linea*

kielnia *пол.* *корзина позади воза, коляски, экипажа, см.* **araba** (~niŋ pulkošoku, sïnduχu), **pulkošok**, *pułkoszek* (= *առագոր*); *ср.* **kelna, kelnâ**

Kiχarskiy: Kolbus Kiχarskiydän *ДГрун: 5* Колбус от Кихарского

Kiχno / Kirkor / Krikor sargawark deр Jovaneș deр awakereç oγlu *ActKP8: 101, 111, 191-191* диакон Кихно / Киркор / Крикор, сын владыки Иоанеса, архиепископа

kilä (*тур.* kile < *а.*) киле – *мера сыпучих тел ок. 40 л*; *միլ* – **kilä, χarpčuχ** мера сыпучих тел; мера хлебная – киле, торба (*ит.* moggio 'модий' – *мера зерна, лат.* modius 'модий' – *мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 8,754 л, гр.* μόδιος 'модий' – *1/6 медимна, или 8,754 л; теми же словами называется мера земельной площади, засеваемой одним модием*)

kilän- быть охваченным желанием, охотой, страстью, восхотеть, возжелать, вожделеть, хотеться кому чего; *ախորժեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **kiländim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они восхотел|и; согласил|ся, ~ись на что, был|и одного мнения, утвердил|и своим согласием; любил|и; находил|и удовольствие, забавлял|ся, ~ись чем; добивал|ся, ~ись, устремлял|ся, ~ись к чему жадно; желал|и – был|и охвачен|ы желанием, вожделели, выпрашивали, клянчили; *ср.* **kläп-, tilän-**

Kili (~ *ActKP11: 101*, ~dä *ActKP11: 261*), **Gili** (~ *ActKP8: 151, 221*, ~ni) (*укр.* Кілія, *др.-рус.* Келіѧ, *рум.* Chilia < chilie 'келья, скит' < *ср.-гр.* κελλίον 'монастырская келья' *Фасмер 2: 222*) *геогр.* Килия́ – *город совр. Одесской области, на левом берегу Килийского устья Дуная; известен с XIV в.*

kilili килиец, житель или уроженец Килии, выходец из Килии; **Nagul kilili** *ActKP12: 101* килиец Нагул

kilim ковёр шерстяной, войлочный, палас; **toχuz kilim eski tutkan, yänäči toχuz χali tutkan**

ActKP20: 21 девять старых подержаных паласов *и* также девять подержаных ковров; kilim inčkä anguryanïŋ *Vien441: 106v* тонкий ангорский ковёр; kilim stolnuŋ... kilim zïdelniŋ... kilim terdžälärniŋ, hem zïdel üsnä, hem stol üsnä *Ven1788: 11* ковёр для стола... ковёр для скамьи... ковры оконные, и на скамьи, и на столы

kilimovï (*укр.* килимовий, *пол.* kilimowy) ковровый; polavniklär kilimovï eski, yaman *Ven1788: 11* полавники ковровые старые, плохие

kilin *см.* **kelin**

kilof (*укр.* кльоф, *пол.* kilof < *нем.* Keilhaue, Keilhacke) кирка, кайло, кайла, обушок, мотыга; 10 znak urgan belgisiz, ki kilof bilä mi, yoχesä mi kostur bilä, ešik üstünä *ActKP12: 121* 10 следов на дверях от ударов неизвестным предметом, то ли киркой, то ли посохом с острым железным наконечником

kim (~, ~men, ~sen, ~dir; ~niŋ, ~niŋsen, ~niŋdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~i, ~iniŋ, ~in; ~lär, ~lärdir, ~lärdirlär, ~lärgä, ~lärniŋ, ~lärniŋdirlär, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) кто *сл. син.* ey, kto, χaysï, *cui*, *quis*; *мн, որն* – kim // *ո՞վ* – kim, kto // *ո* – kim ya ey, *quis мест.* кто, который; *межд.* о, ах, увы – кто или эй, *кто, который, какой, что*; *Ո՞ արար զքեզ: Աստուածմիհին* – Kim etti seni? Teŋriliχ Кто создал тебя? Бог; sorduχ, kimdir *ActKP17: 111* мы спросили, кто он; *որոյ, ոյր, յոյր* – kimniŋ // *ուրուք* – kimniŋ, χaysïnïŋ *р. п.* кого, чей, которого, какого; *յոյ* – kimgä // *ում* – kimgä, *cui д. п.* кому; *ի ոմն, ~ք* – kimgä, ~lär, ~dä (= kim|(lär)gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* кому, у кого, в ком; *Որո՞յ ես դու հայր: Որդոյ իմոյ* – Kimgä sen ata? Oγluma menim. *Komu š ty ocěč? Sïnovi memu* Кому ты отец? Сыну моему; *ոյ, ոյ, ոյ > ույ* – kimgä ž Ep. 1 кому – кому же, Евреям 1 (*Евр1: 5, 13*); *զոր, ~ք, ~ն* – kim, ~ni, ~lär (= kim(lär)ni) *в. п. ед., мн.* кого; *որոյ* – kimdän *отл. п.* от кого; *ի յորոյ, ~ց* – kimdän, ~lär, ~dä (= kim(lär)dän, ~dä) *отл., м. п. ед., мн.* от кого, в ком; *ընդ ում՝* – kim bilä *тв. п.* кем, с кем, через кого, при посредстве кого; *ս[ատճառ]ով, ~ք* – kim bilä, ~lär (= kim(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* по вине кого, по причине кого – кем, с кем, через кого, при посредстве кого; *Ընդ որո՞յ ես դու: Ընդ որդւոյ իմոյ* – Kimniŋ bilä sensen? Oγlum bilä menim. S kim es ty yest? Z synem moyim С кем ты? С сыном моим; *որք* – kimlär *мн.* кто; *որք են* – kimlärdirlär кто они есть; *որոց* – kimlärniŋ *р. п. мн.* кого, чьи; *Որո՞ց են սոքա: Հոգւոցն* – Kimlärniŋdirlär bunlar? J̌žanlarnïŋ Чьи они? Духовы; *որոց* – kimlärdän *отл. п. мн.* от кого; *Յորո՞ց առաքեալ դու: Ի հոգւոցն* – Kimlärdän yeberildiŋ sen? J̌žanlardan От кого ты послан? От духов; kim ki kimniŋ saγlïχï üsnä χast etkäy *ActKP36: 61* кто посягнет на чью-нибудь жизнь; barïp edim biyim bilä, kimdä ki χuluχ etiyirmen ögüzlärgä *ActKP8: 111* поехал я с моим господином, у которого я служу при волах; *ср.* kimisi

kimerdä иногда, порой; bolmas edi kensin yuχövgä dobudicca bolma, keräk salïp kimerdä ketkäy edi dä *ActKP20: 181* бывало, не мог добудиться, чтобы он шел в церковь, и порой оставлял эти попытки и уходил

kimesä *см.* **kimsä**

kimi *см.* **kibik**

kimisi (~n), **kimsi** (~lärin) кто-то, некоторые из них; *ոմն* – kimsä ya kimisi некто, некоторый, другой – некто или кто-то из них

kimsä (~, ~men, ~niŋ, ~nïŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~m; ~si; ~lär, ~lärdir, ~lärsiz, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läriŋni; ~lärimizni; ~läri, ~lärin), **kimesä** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~m; ~lärgä) некто, кто-то, кто-нибудь *сл. син.* biri, *nemo, quidam*; *ոմն* – kimsä, *quidam* некто, некоторый, другой – некто, кто-то, некий, *некоторый, один, некто, какой-то, некий*; *ոմանք, оп. առում՝* – kimesä *р. п. от ոմն* некто, некий – некто, кто-то, некий (*Лк7* [2]*У одного сотника слуга... был болен при смерти, цсл.* Сотникѹ же нѣкоемѹ рабъ болѧ злѣ); *ոք* – kimsä некто, некоторый, один – некто, кто-то, некий; közätiyirmen nečik yarlï, miskin kimesä övümä *ActKP14: 51* я как убогий, бедный человек (некто ничтожный, малозначащий), показываю *долг* на моем доме, *т. е.* записываю в залог мой дом; men yarlï da miskin kimsämen *ActKP11: 31* я убогий и бедный человек (некто ничтожный, малозначащий); *ոմանք* – kimsälär // birilär, kimsälär *мн.* некие, некоторые, другие – кое-кто, некие // некоторые из них, кое-кто, некие; *չէ ոք* [*совр.* *ոչ ոք*] – ne bir kimsä dä bunda, ne ol, *nemo* никто – совершенно ни кто-либо здесь, ни тот, *т. е.* и ни кто-либо там, *никто; ни один, никакой*; *քեզքեզոյն / քեզքեզոյն քեզքել յաղթել հալաբել / քեզքեզոյն > քեզքելոյն քամնիլ* (= *ի քեզքելոյն քամնիլ*) – Ezeg. 26 kimsä čïχmas sendän / Ezeg. 25 от изгнания, низложения, истребления, погубления твоего – Иезекииль 26, никто не выйдет от тебя (*Иез26* [18]*острова на море приведены в смятение погибелью твоею, вар.* потому что ты ушёл, *укр.* твоєю загубою, *цсл.* ѿ исхода твоегѡ)

kimsä-kol'vêk (+ *пол.* -kolwiek) кто-нибудь, кое-кто, кто-либо

kimsi *см.* **kimisi**

kindik (~, ~kä, ~tä), *огуз.* **gindik** 1. *анат.* пуп, пупок, пуповина; *պորտ, պորտն* – kindik, *petpek* // *պորտով* – Tad. 9 пуп; живот, брюхо; средина, центр; *совр.* пуп, пупок; пуповина; брюхо; колено, поколение; серединка; ключ – пуп, пупок // *окр. п.* около середины – книга Судей 9 (*Суд9* [37]*вот, народ спускается с возвышенности, цсл.* сѣ, людіе исхо́дятъ при мо́рѣ ѿ высоты̀ землѝ; *Иов40* [11]*крепость его в мускулах чрева его, цсл.* сила же є҆гѡ̀ на пупѣ чре́ва; *Песн7* [3]*живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино, цсл.* пупъ твой ча́ша и҆сточе́на, не лишае́мая мѣша̀; *Иез16* [4]*при рождении твоем, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали*); *սայք* – kindiki tibi его пах – его подбрюшье, подживотье, подчеревье; *սայքս կամ՝ սայքս ա՛ւ* – kindikim tibi мой пах – мое подбрюшье; 2. поколение, колено, ступень кровного родства; Tiyišlidir k'ahanaga, ki baχkay χudalïχnï, ki 2 yartïn 4 kindik yïraχ bolgay, da andan soŋra yürügäy χudalïχ ičinä Священнику надлежит посмотреть, чтобы сватаемые с обеих сторон не состояли в родстве по четвертое колено, и

после этого пусть вступают в сватовство; **kimesäniŋ 4-ünči kindiktä uruγu-köki / uruγu-kökü bolmasa** если у кого не окажется родственников до четвертого колена; **3.** ключевой пункт; **zamannïŋ ǰžâhtliki üčün az gindik bilä yetär bolsun** ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов

kir[1] грязь, нечистота, скверна; **arït kirin yazïχïmnïŋ** очисти грязь греха моего; **bu dünyâniŋ kiri bilä kirlänmägäymen** да не осквернюсь я скверной мира сего; **klämädi bu dünyâniŋ kiri bilä boynun [= boyun] kirlätmägä** не пожелала Ефросиния осквернять шею [душу] свою скверной мира сего; **čebärlägäy kirimni** пусть опрятает грязь мою; **küydürgäy kirin ǰžanïmnïŋ menim** пусть выжжет скверну души моей; **kirin ǰžanïmnïŋ menim yuvgay** пусть омоет скверну души моей; **sürt kirin yazïχïmnïŋ** сотри грязь греха; **suv tenniŋ kirin arïtïr da yuvar** вода очищает и омывает грязь тела; **tolumen yazïχnïŋ kiri bilä** исполнен я скверны греха

kir[2] (*пол.* kir, kier < *нем.* Kerntuch) сукно чёрное, траурное; **Kir üčün, ki trunna üsnä, 11 flörü; χalgan kirni yeberdiχ övünä Ilôvgä** *Ven1788: 66r* За траурное сукно, что на гробе, 11 злотых; оставшееся траурное сукно мы отправили к нему домой во Львов; *ср.* **čekmän**

kir[3]: **kir ọrẹnk‘** *см.* **krorenk**

Kir. *см.* **Kirkor**

kir- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiχ, ~älïχ, ~iŋiz, ~sinlär, ~miyim, ~mä, ~mägin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~iptir; ~ip edim, ~ip edi, ~ip edilär; ~ärmen, ~är, ~ir, ~ärbiz, ~ärlär, ~irlär; ~mässen, ~mäs, ~mästir; ~ir edi, ~är edi, ~ir edilär, ~irlär edilär; ~mäs edi; ~ibiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsä; ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~mäsär, ~misär; ~gän, ~gänniŋ, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gäniŋni; ~gäni, ~gäninä, ~gänindän; ~gänimizni; ~gänlärniŋ, ~gänlärni; ~gänläriniŋ; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä; ~mäχi, ~mäχiniŋ, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindä; ~mäχimiz, ~mäχimizni; ~ip; ~gačoχ) входить, въезжать, влезать, влетать, вступать, поступать, проникать, попадать *сл. син.* **kel-, χarïšïl-, toγ-;** *մուտ* – **kir // kirmäχ ya kirgin** вход, вступление; введение; дверь, преддверие, отверстие; начало, приуготовление к чему; доход; плотоугодие; заход (солнца); *2 л. ед. повел. от* *մտանել* вступить, войти, въехать; вкрадываться – войди, вступи, зайди внутрь // вход, вступление или войди, вступи, зайди внутрь (*Лев18* [22]Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость); *մտ|այ, ~աւ* – **kir|dim, ~di** я, он вошел; *կու մտնում* [= *մտանեմ*] – **kirärmen** войду; *էր կու մտնում* [= *մտանեմ*] – **nek kirärmen** зачем мне входить; *չեմ մտնում* – **kirmändir** не буду входить, не войду; *մըտանեմ* – **kiriyirmen** [kʻẹrijrmẹn] / **kiriyirmen / keliyirmen** вступаю, вхожу, въезжаю; вкрадываюсь – вхожу, вступаю, въезжаю / прихожу: [3]**Yoχsa biz kiribiz tïnčlïχka, χaysïlarïmïz ki inandïχ, ne türlü ki ayttï da, ki: “Nečik ant ičtim öčäšmäχimä menim, ki kirmägäylär tïnčlïχïma menim”** *Евр4* [3]Но мы входим в покой, мы, которые уверовали, так как Он сказал: “Как Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой” (*Евр4* [3]А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: “Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой”); *պիտի մտնու* – **kirsär** он непременно войдет, должен войти; **Keldi Yakub voznica... da vznat etti, ki: “Yalga kirdim Holubga. Kirgačoχ berdi maŋa 2 sḡ, ki bardïm da satïn aldïm 1 aγač sinicaga, da keltirdim, da yasadïm. Da yänä 1 sḡ berdi, ki tïšel dä satïn aldïm, ol – stalmaχtan rotmistrnïŋ. Yänä berdi maŋa 8 hroš, ki bardïm da satïn aldïm drabinalar 1 voznicadan”** *ДГрун: 52* Пришел возница Якуб… и заявил: “Нанялся я к Голубу. Как только нанялся, он дал мне 2 злотых, на которые я купил дерево на сницы, и привез, и сделал. И еще он дал мне 1 злотый, за который я купил также дышло, это – от ротмистрового плотника. Еще он дал мне 8 грошей, за которые я пошел и купил боковины для арбы у одного возницы; **aynïŋ yäŋisi, ya toγganï, ya kirgäni** новолуние (новомесячие), или рождение месяца, или появление; **ol türlüdir esirik adam, ne türlü ki oχ kirgäy burnunuŋ ičinä: özgägä tiymäy – tek kendiniŋ tebäsinä** пьяный человек – словно стрела, проникающая ему в нос: она достигнет не до чего иного – исключительно до его темени; **körüp... alarnïŋ barïšalmamaχlarïn da kirip aralarïna... ettiχ zhoda** *ActKP11: 211* видя их непримиримость и войдя в посредничество между ними, мы установили согласие; **volno bolgay kensinä övümä kirmä-čïχma** *ActKP20: 131* он может свободно ходить в мой дом, бывать у меня в доме; **kensi övünä men turgan kirip čïχar edir** *ActKP14: 11* он наведывался в дом, где я живу; *սրպըրդեմ* (= *սպրդեմ*) – **kirip čïχïyïrmen 3 Mag. 2 ortaga kiriyirmen ya därman etiyirmen // kirip čïχïyïrmen, ortaga kiriyirmen, därman etiyirmen 3 Mag. 2** украдкой вношу, подсовываю, ввожу – захаживаю, 3-я книга Маккавейская 2, проникаю (или) ухаживаю (*арм. 3Макк2* [7]скрытно вкрадываться, проникать; *Иуд1* [4]вкрались некоторые люди; *Гал2* [4]вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим), *ср.* **oγurlan-** (~ïr), **yašïr-** (~gan), **yašïrïl-** (~dï), **yašïrïn** (= *սրպըրդեալ вм.* *սպրդեալ*); **kirip čïχkanda** *ActKP11: 171* когда заезжает и выезжает; *վերամուտ* – **ičkäri kirdi** (?) – он вошел внутрь, вступил; *կամամուտ* – **kelip kirgän, kelgin / kelgän** (?) – вошедший, вступивший, поступивший, внедрившийся, пришлый / пришедший; *անեկամուտաբար, օր.* *անեկատամուտաբար* – **kirmägän kibik** как бы невошедший, невступивший; *ժրխորտել* (= *ժխորտել*) [= *ժխորել*] – **χarïšïlmaχka kirmä** [смешать, перемешать; расстроить] – влезать, вмешиваться в смуты, беспорядки, раздоры; *անձեռնելք* – **χolga kirmägän** *мн.* неприступные, недоступные, несговорчивые, неуёмные – не дающийся в руки; **dobrosu χoluna kirmiyir** *ActKP14: 191* его имущество ему не досталось;

խրնամուխթիւն – **χudalïχ kirgän ʤžïns**, **priacelstvo / priačelstvo kirgän** родство по женитьбе – род, вступивший в сватовство, вступивший в свойство́, свояченство (*Быт34* [9]породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе *за сыновей ваших*; *Вт7* [3]и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего; *3Цар3* [1]Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона; *2Пар18* [1]И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом); *յաւրանութիւն յաւրանուեալ* – **χaysï kün kimniŋ yergäsi χuluχka kirmä** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очерёдности – в какой день чья очередь вступать на службу; *համդիսակից* – **birgä moydanga kirmä**, **halidäš / halχdaš** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа; **tutundu... bu kelir surp Oksent oručuna kirip bašlap yïχpaškünündä 4 hafta išlämägä** *ActKP17: 91* он обязался… отработать 4 недели, начиная с понедельника от вступления в пост святого Авксентия; **öč kir-** *см.* **öč**[2]; **sövünčlükkä kirmä** *см.* **sövünčlük**; *այսահար* – **šaytan ičinä kirgän deli adamnïŋ // yaman ʤžan bilä opentanïy** беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21* [14]И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? [15]разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); **yalga kiriptir** *ActKP15: 191* он поступил на службу, нанялся

Kiragos *см.* **Giragos**

kiramit (*гр.* κεραμίς, -ίδος) черепица

Kiräčča: Krikor käfäli Kiräčča oγlu *ActKP8: 271* Крикор из Кафы, сын Киречче

kiräʤ (= **kiräč** ? **kiräʤ** ?) известь, извёстка; **üstün čölmäkniŋ ketän bilä bahlama, da üstünä čöpräkniŋ söndürmägän kiräʤ ezgän sepmä, da üst bilä ahačtan ol kiräʤni yapma, ki bek turgay** *Tor: 57r* верх горшка завязать холстиной, и сверху на тряпку насыпать размолотую негашенную известь, и накрыть ту известь крышкой из дерева, чтобы крепко держалась; *ср.* **vapna**, ***wapno***

K'irej, ęlęsion *см.* ***K'irij ęlęsiǫn***

kirič *см.* **kričˇ**

K'irij, ęlęsiǫn (*гр.* Κύριε ἐλέησον) *Господи, помилуй*; ***K'irej, ęlęsion "Dęr, oγormea"* aŋlanïr** [angïlanïr] **urum tili bilä** *Κύριε, ἐλέησον* на греческом языке означает *Господи, помилуй*; **Xoltχa Biy Teŋridän *K'irij, ęlęsiǫn. Dęr, oγormeaj*** Молитва к Господу Богу *Κύριε, ἐλέησον. Господи, помилуй*

Kirik (~ *ActKP8: 131*, ~niŋ, ~kä), **Kurik** (*укр.* Кирик, *стсл.* Кѵ̑рикъ, Кюрикъ, *ум. от гр.* Κύριλλος, *вопреки* < *гр.* Κήρυκος *ЕСУМ2: 436*) *и. с.* Кирик, Курик; *ср.* **Guräγ, Gureγ, Guryïγ, Kurilo, Kurïlo**

Kirik: Aksent / Anksent Kirik oγlu *ActKP20: 141* Аксент /Анксент, сын Кирика

Kirik: Aksent Kirik Horpina sïŋarï *ActKP26: 31* Горпина, супруга Аксента Кирика

Kirik: Sarkis Kirik oγlu *ActKP12: 171, 321* Саркис, сын Кирика

Kirik: Zadig Kirik oγlu starostasï igitlärniŋ *ActKP17: 31, 26: 101* Задиг, сын Кирика, староста *братства* удальцов

kiriš- *ActKP8: 231* влезать (*в долги*)

kirk' (~; ~lärdä) (*арм.* ***գիրք***) книга; писание, послание; **kirk'lärdä bügüngi** в нынешних книгах; **sarnïyïr ävälgi kluχ Madt'ęosnuŋ Kirk' ʤznnt'ean Jisusi K'risdosi** начальная глава *Евангелия от* Матфея читается как Родословие Иисуса Христа

Kirka (~, ~nïŋ, ~da) *ДГрун: 286, ActKP8: 131, 151 и. с.* Кирка

Kirka: Jǫvaneș etikči Kirkanïŋ χardašï *ActKP8: 261* сапожник Ованес, брат Кирки

Kirka: Mgrdič Kirkanïŋ χardašï *ActKP8: 201, 221* Мгрдич, брат Кирки

Kirka: Nastuχna Stepan χatunu mankermänli Kirka χïzï *ActKP17: 131* Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Kirkor (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu) *и. с.* Киркор; **ereçpoχan Kirkor** *ДГрун: 29* староста Киркор; **Kirkor erespoχan** *ДГрун: 2* староста Киркор; *ср.* **Kiχno**, *см.* **Krikor**

Kirkor: atï bilä dęr-dęrniŋ dęr Kirkornuŋ *ActKP 19a: 21* от имени его преосвященства вадыки Киркора

Kirkor: dęr Krikor / Kirkor gronawor dęr Ovaneș dęr awakereç oγlu *ActKP17: 201* монах Крикор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor Agop oγlu Mosropnuŋ *ActKP 17: 411* Киркор, сын Агопа Мосропова

Kirkor: dęr Kirkor dęr Ovaneș awakęreç oγlu Aksent oγlu *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor / Krikor / Kiχno sargawark dęr Jovaneș dęr awakereç oγlu *ActKP8: 101, 111, 191-191* диакон Киркор / Крикор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor: dęr Kirkor Andris *ActKP26: 21* отец Киркор Андрис

Kirkor: dęr Kirkor Andris oγlu *ActKP20: 71* отец Киркор, сын Андриса

Kirkor sargavark Andris oγlu *ActKP20: 31* диакон Киркор, сын Андриса

Kirkor Andriy oγlu sisli Šltïχ kiyövü *ActKP26: 21* Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха (арендовал дом Мовсеса, сына Ханеса)

Kirkor: Aχsapet Avak sïŋarï, χardašï Kirkor Andrǫnig oγlu *ActKP20: 41* Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Kirkor da Yakub Andronik oγlanlarï oγlu *ActKP20: 71* Киркор и Якуб, сыновья Андроника

Kirkor sargawak Andrïs oγlu... Miχno χardašï *ActKP20: 141* диакон Киркор, сын Андриса… брат Михно

Kir*k*or anguryalï Киркор из Ангоры

Kirkor Asvadur oγlu Horopanïŋ *ActKP 17: 451* Киркор, сын Асвадура Хоропы

Kirkor baron tornu *ActKP20: 31* Киркор, внук барона

Kirkor: Magda Lamanka Bedros Kirkor oγlunuŋ χa-

tïnï *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Kirkor: učmaχlï ʤanlï Kirkor Beneš oγlu *ДГрун: 29* покойный Киркор, сын Бенеша

Kirkor: Čaχno tornu Kirkor *ActKP11: 251* Чахно (Дзахно), внук Киркора; *см.* **ʤarug, ʤaχno**

Kirkor Cekelskiy *ActKP20: 11, 101, 131* Киркор Цекельский

Kirkor Čortan oγlu *ActKP35: 421* Киркор, сын Чортана

Kirkor Dadom oγlu *ActKP15: 141* Киркор, сын Дадома

Kirkor: Diradur Pat'rar χart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä χïzïna *ActKP20: 21* Дирадур Патрар-старый… своему зятю Киркору… своей дочери Перюзе

Kirkor: Esambey Kirkor oγlu / + χardašï Lazar *ДГрун: 79 / 267* Эсамбей, сын Киркора / + его брат Лазарь

Kirkor: Esanbey Pruskiy Kirkor oγlu *ActKP 12: 11, 14: 121* Эсанбей Прусский, сын Киркора

Kirkor: Lustę Vartan χïzï Kirkor Firčik sïŋarï *ActKP26: 31* Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Kirkor Hanęs oγlu: Magda Šablistiy χïzï Lazar χatïnï... χïzï Ustâna... kiyövü Kirkor Hanęs oγlu *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря… ее дочь Устяна… ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)

Kirkor da Movsęs Hanęs oγlanlarï *ActKP20: 31* Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса

Kirkor Hanko / Ganko oγlu *ActKP20: 161* Киркор, сын Ханко / Ганко

Kirkor Harbęt oγlu *ActKP17: 21* Киркор, сын Харбета

Kirkor: voyt Holub Kirkor oγlu *ActKP11: 241* войт Голуб, сын Киркора (брат Норсеса)

Kirkor da χardašï Horpina Inʤbeg potomoklarï *ActKP20: 61* Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджбега

Kirkor Inʤipel oγlu *ActKP 20: 71* Киркор, сын Инджибеля (Инджипеля)

Kirkor: Inʤbeyniŋ 2 oγlanï... Kirkor da Horpina *ActKP17: 1* двое детей Инджбея (из Ясс)… Киркор и Горпина **Kirkor: dęr Kirkor dęr Jovanęs oγlu** *ActKP20: 111* отец Киркор, сын отца Ованеса

Kirkor: Katruša / Katre Kirkor χïzï *ActKP17: 291 / 291* Катруша / Катре, дочь Киркора

Kirkor: Katruša Kirkor sïŋarï *ActKP17: 51* Катруша, супруга Киркора

Kirkor Xačenko oγlu *ActKP17: 231* Киркор, сын Хаченко

Kirkor Xačenko oγlu... Varuška Xačenko χïzï *ActKP20: 161* Киркор, сын Хаченко… Варушка, дочь Хаченко

Kirkor: Xaǩko Kirkor oγlu Beznosïy *ActKP 26: 61* Хачко, сын Киркора, Безносый

Kirkor Xaǩko oγlu Hanusko tornu *ActKP 17: 331* Киркор, сын Хачко, внук Хануско (второй муж Магды, дочери Норсеса)

Kirkor Xaǩko oγlu Xïymätniŋ *ActKP15: 331* Киркор Хачко, сын Хыймет

Kirkor: Xaǩko Kirkor oγlu sargawark *ActKP20: 11* диакон Хачко, сын Киркора

Kirkor: Xaǩko Kirkor oγlu sargawark, plenipotenti Xaǩko Kirkor oγlunuŋ *ActKP20: 31* диакон Хачко, сын Киркора, уполномоченный Хачко, сын Киркора

Kirkor: Xaǩko Kirkor oγlu... ögäy anasï Marta ʤarug χïzï... χardašï Yurko *ActKP20: 31* Хачко, сын Киркора… его мачеха Марта, дочь Дзаруга… ее младший брат Юрко

Kirkor: Xaǩko Kirkor oγlu Yolbey tornu / Beznosïy *ActKP20: 151* Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый

Kirkor: Xaǩko Kirkor oγlu Yolbeyovič *ActKP20: 41* Хачко, сын Киркора, Йолбеевич

Kirkor Xïymät *ActKP17: 151, 281* Киркор Хыймет

Kirkor: anasï Kirkornuŋ na imê Xïymät *ActKP15: 41* мать Киркора по имени Хыймет

Kirkor: χïzïlbašlïlar Kirkor da Vartan *ActKP11: 181* выходцы из Персии Киркор и Вартан

Kirkor Xrapač [хрч.] *ДГрун: 2* Киркор Храпач

Kirkor Xrapač oγlu *ДГрун: 22* Киркор, сын Храпача

Kirkor χatunu Xrapačnïŋ *ДГрун: 154* жена Киркора Храпача

Kirkor: Yakub Kirkor Xrapač oγlu *ActKP12: 31* Якуб, сын Киркора Храпача

Kirkor: Lazar Kirkor oγlu *ActKP12: 351* Лазарь, сын Киркора

Kirkor: Levon oγlu Kirkor / Kikor Levonnuŋ *ДГрун: 105* сын Левона Киркор / Киркор Левонов

Kirkor: Magda Lamanka Bedros Kirkor oγlunuŋ χatïnï *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Kirkor: Marig Kirkor χatunu *ActKP14: 101* Мариг, жена Киркора

Kirkor: Marta Kirkor χatunu *ДГрун: 290* Марта, жена Киркора

Kirkor Męsrob oγlu *ActKP20: 101* Киркор, сын Месроба

Kirkor Mosrob *ActKP20: 111* Киркор Мосроб

Kirkor Mosrob tornu *ActKP 19a: 21* Киркор, внук Мосроба

Kirkor: kvitovat etti Kirkor Mosrobnu *ActKP 20: 21* квитовал Киркора Мосроба

Kirkor: učmaχlï ʤanlï Norsęs Kirkor oγlu *ActKP 17: 331* покойный Норсес, сын Киркора (брат войта Голуба)

Kirkor: dęr Kirkor dęr Ovanęs awakęręç oγlu Aksent oγlu *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor: Ovanęs Kirkor oγlu Salgan *ActKP26: 1* Ованес Салган, сын Киркора

Kirkor Owsęp tornu *ActKP15: 331* Киркор, внук Овсепа

Kirkor Petre babas oγlu *ДГрун: 283* Киркор, сын священника Петре

Kirkor Rak oγlu *ДГрун: 21, 179* Киркор, сын Рака

Kirkor Rak oγlu kendiniŋ χaynanasï bilä da Burastan bilä *ДГрун: 47* Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан

Kirkor Rak oγlu... Xaǩko yeznam Čap*lič* *ДГрун: 49*

Киркор, сын Рак: …муж моей старшей сестры Хачко Чаплич
Kirkor: Jovaneṣ Rak Kirkor oγlu *ActKP17: 181* Ованес, сын Киркора Рака
Kirkor Romaško *ActKP20: 21* Киркор Ромашко
Kirkor sargawak Andrïs oγlu… Miχno χardašï *ActKP20: 141* диакон Киркор, сын Андриса… брат Михно
Kirkor Sarkis Tamγaǯï oγlu Киркор, сын Саркиса Тамгачи
Kirkor sisli *ActKP20: 11, 51* Киркор из Сиса
Kirkor sisli Küčbeg oγlu *ActKP15: 81* Киркор из Сиса, сын Кучбега
Kirkor sisli Serhiy eresp'oχan kiyövü *ActKP15: 181* Киркор из Сиса, зять старосты Сергия
Kirkor Stepan / St'ep'an oγlu *ActKP17: 31 / 71* Киркор, сын Степана
Kirkor Šiblist *ДГрун: 71* Киркор Шиблист
Kirkor sisli Šïltïχ kiyövü *ActKP20: 101* Киркор из Сиса, зять Шылтыха
Kirkor Šimko oγlu *ДГрун: 176* Киркор, сын Шимко
Kirkor Šïltïχ [Чылтых] *ДГрун: 183* Киркор Шылтых
Kirkor Šïltïχ sïŋarï *ActKP17: 51* супруга Киркора Шылтыха
Kirkor: Ustâna Kirkor Šltïχ χïzï *ActKP17: 131* Устяна, дочь Киркора Шылтыха
Kirkor Šïmko oγlu *ActKP12: 31* Киркор, сын Шимко
Kirkor T'akvor oγlu *ActKP20: 81* Киркор, сын Таквора
Kirkor T'akvorša *ActKP20: 71* Киркор Такворша
Kirkor Tamγačï oγlu *ActKP17: 221* Киркор, сын Тамгачи
Kirkor Tatar / Tatar oγlu *ActKP 20: 111* Киркор Татар(ин) / сын Татар(ин)а
Kirkor T'avit' oγlu aslï *ActKP 17: 451, 20: 41* Киркор из Ясс, сын Тавита
Kirkor: T'oros Kir*kor* oγlu *ДГрун: 17* Торос, сын Киркора
Kirkor eresp'oχan deṛ Töläk oγlu *ActKP15: 341* староста Киркор, сын отца Толека
Kirkor Vart'eṛeṣ Nimka oγlu *ActKP35: 11* Киркор, сын Вартереса Нимки
Kirkor: deṛ Kirkor deṛ Ovaneṣ awakeṛeç oγlu Yakub oγlu *ActKP20: 71* Якуб, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
Kirkor: Yakub Beneš Kirkor oγlu *ActKP12: 321* Якуб Бенеш, сын Киркора
Kirkor Yakubovic *ActKP20: 51* Киркор Якубович (муж Дольвет, или Дольватки, дочери Нигола Вартановича из Сучавы)
Kirkor yäŋišähärli *ActKP20: 31, 31* Киркор из Нового Городка
Kirkor yäŋišähärli… Movseṣ kendi χardašï *ActKP20: 111* Киркор из Нового Городка
Kirkor: Yolbey oγlu Kirkor… Zanu dâdusu *ДГрун: 95* сын Йолбея Киркор… его дядя Зану
Kirkor: Agop anguryalï… Kirkor Yolbey oγlu aγam *ActKP 17: 211* Агоп из Ангоры… *сказал*: мой дядя Киркор, сын Йолбея
Kirkor yorγančï *ActKP26: 71* одеяльщик Киркор
Kirkor: Zadig Kirkor oγlu *ActKP11: 241* Задиг, сын Киркора
Kirkor: Zadig kiyövü Kirkor *ДГрун: 94* зять Задига Киркор
Kirkor Zoχna *ДГрун: 71* Киркор Зохна
Kirkor Zoχna oγlu *ActKP12: 51, 151* Киркор, сын Зохны
Kirkorec *и. с.* Киркорец; *ср.* **Krikorec, Kirkorša**
Kirkorec: Ẹdilbey Kirkorec kiyövü *ActKP 12: 201, 15: 231, 17: 61* Эдильбей, зять Киркорца, *ср.* **Kirkorec**
Kirkorec χatunu Xanečko *ActKP17: 131* жена Киркорца Ханечко
Kirkorovič: Krištof Kirkorovič, alias Beznosovič *ActKP20: 91* Криштоф Киркорович, или Безносович
Kirkorša (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï), **Kirkoša** *и. с.* Киркорша; *ср.* **Kirkorec, Krikorec, Xoǯža-Kirkorša**
Kirkorša: Andrijas Kirkorša oγlu Ilôv šähärlisi da voytu Svâtoyanskiy *ActKP17: 311* Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский
Kirkorša: Zadig Kirkorša oγlu sïŋarï Zumrut *ActKP20: 31* Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут
Kirkoršovič*: Zumrut / *Zomrotka, žona Zaχaryaša Kirkoršoviča *ActKP20: 51* Зумрут / *Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича*
Kirkoša *см.* **Kirkorša**
Kirkoša voytu Kamenecniŋ *Ven1788: 40v* Киркоша, войт Каменецкий (приглашен на заседание львовских армян 26 октября 1636 г. для согласования действий против епископа Николая Торосовича)
Kirkoša: Petre Kirkoša oγlu *Ven1788: 23r* Петре, сын Киркоши
Kirkošovič: Misko Yurko oγlu Kirkošovič, aliyas Kokošovič *Ven1788: 22v* Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович
kirlän- (~ipmen; ~mägäymen; ~gän, ~gänni; ~gäninä; ~mägän; ~mäχtän) испачкаться, загрязниться, осквернться; **bu dünyâniŋ kiri bilä kirlänmägäymen** да не осквернюсь я скверной мира сего; *մրճիտեալ, մրճոտեալ* (= *մրճոտեալ*) – **kirlängän, balčïχlangan** [barčχlargan] / **balčïχlangan** задымленный, закопченный, замаранный, зачерненный, загрязненный, запачканный, загаженный, запятнанный – запачканный, загрязненный
kirlät- (~mä, ~mägä; ~iyirmen, ~iyirlär; ~känlär) испачкать, загрязнить, осквернить; **klämädi bu dün yâniŋ kiri bilä boynun [= boyun] kirlätmägä** не пожелала Ефросиния осквернять шею [душу] свою скверной мира сего; *թաթաւեմ* – **kirlätiyirmen, čïlatïyïrmen** погружаю, окунаю, опускаю в воду – пачкаю, смачиваю (*Иов7* [5]Тело мое одето червями и пыльными струпами, *вар.* Черви и грязь покрывают тело моё, Покрылось червями мое тело, одежда мне – корка грязи, *цсл.* Мѣнитѣ же моѥ тѣ́ло вь гноѝ червіе́й; *Ис63* [3]Я… запятнал все одеяние Свое; *Плач4* [14]бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невоз-

можно было прикоснуться к одеждам их), *ср.* **man-** (= *թաթխէ*)

kirli (~, ~ni) с грязью, грязный, испачканный, оскверненный *сл. син.* **köp, χaγït kibik, sïχ, tolu**; *հոծ* – **kirli ya čäpäl gam χarïš-muruš** плотный, густой – с грязью, грязный, или грязный, неопрятный, или перемешанный, беспорядочный, хаотичный, *ср.* **köp, χaγït kibik, sïχ, tolu** (= *հոծ*)

kirlik *ош., см.* **tirlik** (~imizni *Пс89/90: 8*)

kirmä-čïχma заходить, захаживать, посещать, приходить; **volno bolgay kensinä kirmä-čïχmä** *ActKP20: 171* ему будет позволено приходить

kirmäχ вход, вступление, захождение, посещение, проникание, вмешивание, ввязывание, приступление, начинание; *մուտ* – **kir // kirmäχ ya kirgin** вход, вступление; введение; дверь, преддверие, отверстие; начало, приуготовление к чему; доход; плотоугодие; заход (солнца); *2 л. ед. повел. от մուտանել* вступить, войти, въехать; вкрадываться – войди, вступи, зайди внутрь // вход, вступление или войди, вступи, зайди внутрь (*Быт15* [17]Когда зашло солнце); *ընդ մուտս* – **kirmäχinä** при входе, вступлении, захождении кого-чего; *մեռանել* – **kirmäχtä** (?) – при входе, вступлении, во время входа, вхождения, вступления

kirpi *зоол.* ёж, Erinaceus; *եղիպ (= ոզնիպ)* – **kirpi** ёж, дикобраз, Hystrix – ёж (*Ис34* [11]и завладеют ею пеликан и еж… [15]Там угнездится летучий змей [*цсл.* тѧ́мѡ ꙁозгнѣзди́тсѧ ёжь], будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; *Соф2* [14]пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее); *եղնիք (= ոզնիք)* – **kirpilär, yiž, ki tez yuvalar** *мн.* ежи, дикобразы – ежи, ёж, которые быстро катятся (*Ис13* [22]Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены [*цсл.* ꙁжѣ́вѣ] – в увеселительных домах; *Ис14* [23]И сделаю его владением ежей и болотом); *ср.* **iž[2] / yiž**

kirpik (~; ~im, ~iŋ; ~lär, ~lärgä; ~lärimä; ~läri), **kirpig** (~in) ресница, ресницы, вежды; *արտևանունք* – **kirpik / kirpikläri**, *palpebrae мн.* ресницы, веки, вежды – ресницы / их ресницы, *веки, вежды, ресницы* (*Иов16* [16]Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти; *Прит4* [25]Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою; *Прит30* [13]как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!; *Иер9* [18]Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода); *թաթարիք* [= *թարթափք? թարթիչք?*] – **kirpiklär** (?) – *мн.* ресницы; *թարթափ|ք, ~եր* – **kirpik|lär** *ед., мн.* ресниц|а, ~ы; мигание – ресниц|а, ~ы; *թարթափս* – **kirpikim** мои ресницы; *թարթափդ* – **kirpikiŋ** твои ресницы; *յաճախս* – **kirpiklärgä** (?) – *д. п. мн.* ресницам, вежда, *ср.* **itilän-** (~gän = *յաճախ*)

k'irstân, k'irštân *см.* **krisdân**

Kirst'ort'ur: Manug Kirst'ort'ur oγlu *ActKP20: 31* Мануг, сын Кирстортура; *см.* **Kisdosdur / K'isdostur / Kist'ost'ur, Krist'ost'ur**

kiršän *хим.* щёлочь, селитра *сл. син.* **bêlidlo, belidlo, bilidlo, bora, boras**; *բաբակ* – **kiršän, bêlidlo / belidlo / bilidlo Erem. 2 // bora / boras** селитра, бура – щёлочь, селитра, белила, Иеремия 2 // щёлок (*Иер2* [22]Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; – *евр.* neter – *минеральная щелочная соль, которая употреблялась вместо мыла для мытья*, borit – *щёлок растительного происхождения, Розанов Н. Комментарий к Книге пророка Иеремии / Толк. Библия 2/6: 20*), *ср.* **bora, boras** (= *բաբակ*), **luh / luχ**

kirüči входящий, вступающий, влезающий, забирающийся куда, внутрь чего; **Kirüčilär // Egär kim ki kirsä yatnïŋ baχčasïna** Забравшиеся / Если кто войдет в чужой сад

Kiryazi Nigida oγlu urum snaplï *ActKP8: 171* Кирьязи, сын Никиты, грек из Синопа

Kisdosdur *см.* **K'isdostur**

Kisdosdur Norko oγlu Кисдосдур, сын Норко

K'isdostur, Kisdosdur, Kist'ost'ur (*арм.* Քրիստոփոր, *гр.* Χριστοφόρος ‘породивший Христа; носящий в себе, *т. е.* чтящий Христа’) *и. с.* Кисдостур, Кисдосдур, Кистостур, Христофор; *ср.* **Kirst'ort'ur, Krist'ost'ur, Krišdof, Krištof, Krištof**

K'isdostur: T'avit kiyövü K'isdostur pišak'lansar edi Кисдостур, *обрученный* зять Тавита, должен был венчаться

kispät (~, ~tä; ~iŋ; ~i, ~inä, ~in, ~indä), **k'ispät** (~indä) (*a.* kisvet) вид, облик, обличие *сл. син.* **badger, sürät, teškirilmäχ**; **Kispäti üčün erlärniŋ da χatïnlarnïŋ alγïšta da markarẹliktä, ki ọrẹnki Teŋriniŋ tiyišlikinä körä etmägä, da dügül tiyišsiz** Об облике мужчин и женщин на молитве и в пророчестве, чтобы совершать как надлежит согласно закону Божьему, а не недостойно; **kördü χatunnu özgä kispättä** *TSAv* он увидел женщину в ином облике; *պլակերպեցա, ~ք, ~ր, ~ք* – **kispät, sürät teškir|dim, ~diχ, ~diŋ, ~diŋiz** я, мы, ты, вы преобразил|и, изменил|и лицо, облик, переодел|и, надел|и на кого маску, переменил|и, изуродовал|и, обезобразил|и – изменить облик, лицо; преобразил|ся, ~ись, перерядил|ся, ~ись, изменил, ~и ризы, превратил|ся, ~ись, обезобразил|ся, ~ись (*1Цар21* [13]И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, *кидался на руки свои* и пускал слюну по бороде своей; *3Цар14* [2]И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова; *3Цар22* [30]И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение); *պլակերպութիւն* – **sürät teškirmäχ / kispät, sürät teškirilmäχ** преображение, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа – изменение вида, облика, обличия, *ср.* **ajlagerbut'iun**

kistân *см.* **k'risdân, Suvkistâni**

Kistânin (*лат.* Chistian) *и. с.* Христиан, Кристиан; **surp Kistânindä** *ActKP11: 111* на *день* святого Христиана / Кристиана (*возможно, мученик св. Христиан, погибший в Галатии в IV в., память*

14 мая, либо бенедиктинский аббат св. Кристиан, умерший в 873 г., память 22 ноября)

Kist'ost'ur *см.* **K'isdostur**

Kist'ost'ur Xaǯęręs oγlu *ActKP20: 51* Кистостур, сын Хачереса

kiš *зоол.* соболь, Mustela zibellina, Martes zibellina, Sabella – *хищный зверёк семейства куньих с черноватым, тёмно-коричневым или тёмно-бурым шелковистым пушистым мехом*; соболий мех; **plaščik al atlas al kišlär bilä potšitïy** *Ven1788: 45r* плащик из алого атласа, подшитый красными соболями; **bir ǯüft kiš učuz-bahalï** *ActKP20: 21* пара недорогих соболей; **eki kiš** *ActKP8: 211* два соболя (за 14 талеров); **eki χïrχ kiš satïptïr munda** *ActKP11: 121* он продал здесь два сорока соболей (за 350 талеров); **šuba kanafaca kiš χarnï tibinä** *SchET* канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; **šuba züf burnatnïy kiš χarnï podšitïy** *ActKP8: 251* шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками; **bir šuba kiš χarnï... da beš ǯüft kiš** *ActKP17: 1* одна шуба из собольих брюшек и пять пар соболей; **plašč rasovïy burnatnïy kiš pupoklar bilä** *Ven1788: 87r* плащ рясовый коричневый с собольими пупками, – *соболий пупок, или брюшко, с мягкой и редкой шерстью, вырезывается из шкурки ремнем шириной в два пальца*; *ср.* **samur, sobol**

k'išeržam (*арм.* դիշերժամ) вечерня – *богослужение перед заходом солнца Ven1788: 17v*; *перен.* кончина, упокоение, успение; **k'išeržamïnïŋ zamanï kelsä** *Ven1788: 25r* когда наступит час *моей* кончины

kiši (~, ~sen, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindän; ~lär, ~lärdir, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri) человек; мужчина *сл. син.* **adam, bek, ǯêǯič**, *canus, haeres, senex*; մարդ – **adam // kiši ya adam** // *człowiek* человек смертный, лицо, душа – человек, мужчина; – **kišilär** *мн. от мн.* մարդիկ люди, род человеческий – люди; **kišiniŋ bašïn tölä-** платить головщину; ամուր – **bek ya tul kiši**, *potens, srogi* твердый, плотный, крепкий; безбрачный, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – сильный либо вдовец, вдова, *сильный, могучий, могущественный, мощный* (*Пс140/141* [3]Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих; *1Кор7* [8]Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я); **kiši belgili, emin** человек известный, надежный; **bezirgân kišisi** *ActKP17: 21* торговец; վեներամ, վեներան – **bir kiši turgan komora**, *solitarius locus* монастырь, обитель – комната, где человек живет один, *т. е.* монастырь, пустынь, монашеская обитель, *уединенное место* (*арм.* վեներան *является калькой с гр.* μοναστήρι-[ον] 'монастырь; место уединения'); **er kiši** мужчина; **hörmätli kišilär** *ActKP12: 141* уважаемые, почтенные люди; **igit kiši edir** *ActKP11: 141* он был молодым человеком; **χatun kiši** женщина; **χatun kiši papuǯžu** женские сандалии *см.* **papuǯž**; վանական – **apeγa, χatunsuz kiši** пустынник, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, безженный, не имеющий жены человек; վրստիպան (= վշտիպան, փուշտիպան) – **tenni közätkänlär χatunlarï ǯžadularniŋ ya müftilär, χïzmätkârlar χatun kiši** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; խախաչման – **χoǯža kiši** (?) – богатый человек; **kišini oγurlap sat-** украсть и продать человека; **kiši öldürüči** человекоубийца, *ср.* **adamnï öldürgän**; **sïmarlagan kiši** *ActKP15: 221* доверитель; դուվնաքեա, դուվնաքեայ, դուվնայքայ – **azulaχ, ya holï, ya tek kiši // azulaχ ya golï // azulaχ, ya golï, ya tek, kiči // kiči ya azulaχ** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – немного, или голый, или один одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; **tul kiši** вдовый человек, вдовец; **tul χatun kiši** вдовая женщина, вдова; սկսիքօրք, *ош.* սինչքօրք – **χalgan ubogi / ubogiy kišilär Erem. 39** *мн.* отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди, Иеремия 39 (*Иер39* [9]прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон) խղագրկեալ և խղագրեա – **ǯžadularniŋ, yaman kišilärniŋ atïdïr** посвящённый в вероучение, таинства, сектант, *букв.* с помазанной елеем головой и елееглавый – прозвание ведунов, злых людей, *ср.* **Teŋridä χuvatlangan** (= խղագրկեալ); ծառուհի – **yaman χatun kiši** лешачиха – злая женщина

kišiniŋki принадлежащий некому человеку, людской, чужой; **kišiniŋkinä χïyïpmen** людское я урезал, надлещащее другим людям я недодавал

kišnä- ржать; խրխնջեալ – **kišnägän, rržat / rïržat etkän** ржущий, кричащий, орущий, вопящий – ржущий

kišnämäχ ржание; փնչել (= փռնչել) – **rržat etmäχ, kišnämäχ** чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – ржание (*Иов41* [10]От его чихания показывается свет; *Иов39* [25]громкие голоса вождей и крик, *вар.* бранный вопль, войска клич, *цсл.* ржа́нїе)

k'išǫǯ (*арм.* քիշօճ, քշօց) опахало (*от насекомых*); рипида – "*круглый, на древко посаженный образ херувима, коим дьякон помавает над святыми дарами*" *Даль*; քարակոճ – **bikä, k'išǫl** > **k'išǫǯ** (?) – госпожа, государыня; рипида, опахало (*гр.* χάραξ, χάρακος 'тычина, подпорка; жердь, кол', κυρία, κυρεία 'госпожа, хозяйка', κυριακός 'господний, господень')

kit- *см.* **ket-**

kita *Vien441: 181v* (*укр.* кита, *пол.* kita) кисть, султан на головном уборе; *ср.* **soryuč**

Kitačič: Martin tükči Kitačič Buskadan [*оп.* боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартын Китачич из Буска

Kitayhorod (~da, ~dan) (*укр.* Китайгород < китайгород < *китагород 'острог' < кита 'плетень, обмазанный глиной; частокол с плетнем, обмазанным глиной' + город 'город, град, городок, крепость' *И.Гарнага*) *геогр.* Китайгород – *село совр. Каменец-Подольского района, на левом берегу*

р. Тернава, за 3 км до ее впадения в р. Днестр; остатки поселения Трипольской культуры; Ян Потоцкий отождествляет с Метониумом Птолемея (II в) Potocki. Histoire: 10; родовое имение Андрея Потоцкого, основанное в 1607 г., и замок, построенный его сыном Станиславом Потоцким; **Ilya ǰžuhut Kitayhoroddan** *ActKP26: 1* еврей Илья из Китайгорода; **Moško ǰžuhut Kitayhoroddan** *ActKP20: 111* еврей Мошко из Китайгорода; **Yakuš ǰžuhut Kitayhoroddan** *ActKP 20: 71* еврей Якуш из Китайгорода

kitayka (*укр.* китайка, *пол.* kitay, kitayka ‘тонкая хлопчатобумажная блестящая ткань’ *TAW*) китайский шёлк, китайка, шёлковая ткань; **2 ton široka kitayka** *SchET* два платья из широкой китайки; *ср.* **yezdi**

kitlik (*пол.* kitlik, kitel, *нем.* Kittel) кофта (*женская*); **eki kitlik 11-är sbg** *ActKP8: 161* две кофты по одиннадцать грошей; **χadüfä / χadifä kitlik** бархатная кофта; **χadüfä kitlik altun ofnatlar bilä** *Vien441: 18v* бархатная кофта с золотыми кантами; **kitlik χïzïl χadüfä altunlu tüymälär bilä**... **kitlik yäšil, tib üsnä zlotoglov** *Vien441: 9v* красная бархатная кофта с золотистыми пуговицами… кофта зелёная, на парчовом подкладе; **kitlik muχayiroviy** *ActKP14: 71* кофта из мухояра (*за ее розыск 3 гроша*); **kitlik zlotohlav forbotlu** *SchET* парчовая кофта с кистями; **kitlik zlotohlav kümüš hačkalar bilä** *Vien441: 21v* парчовая кофта с серебряными застежками; **zlotohlav kitlik altïn forbotlar bilä** *Vien441: 23v* парчовая кофта с золотыми кистями

kitlikliχ на кофту, достаточный для пошива кофты; **bir kitlikliχ zlotohlav** *Vien441: 19r* златоглав на одну кофту

kivat et- (*укр.* кивати, кивать, *пол.* kiwać) кивать, махать, пренебрегать

kivôr *Ven1788: 11r* (*укр.* ківер, *пол.* kiwiór) кивер – *военный головной убор из твердой кожи*

kiwd *см.* **kûd**

kiy[1] (*укр.* кий) дубина *сл. син.* **aγač, yumruχ**; *բրաւք* – **mocar, tiran** > **kiylär bilä** *тв. п.* толстыми палками, дубинами – властелин, тиран > дубинками, *ср.* **aγač, kiy, yumruχ** (= *բիւր*); *ср.* **bulava, čomaχ, vekera**

kiy[2]**: k‘i k‘iy** *TS: 396 ош., см.* **kiyik** [k‘i k‘ij / dikiy / kiyik]

kiy- (~mä, ~mägä; ~, ~sin, ~iyiχ, ~äliχ, ~iŋiz, ~sinlär, ~mä; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dilär; ~iptir, ~ipsiz; ~ip edi; ~är edim; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~giy ediχ; ~sä, ~säχ, ~säŋiz; ~mäsäm; ~ip) одевать, надевать, обувать *на себя*, носить *на себе, сл. син.* **baylan-, beslä-, därman et-, örtövlän-, sal-, ušan-,** *obłożony*; *պարագային* – **kiymä** быть окруженным, вмещаться; обращаться, кружиться – одевать, надевать что, облачаться во что, *ср.* **abral-, čöp-čövrä yat-** (~ïyïr = *պարագայի*), **čövrälängän, okruhlï / okruhlïy, obtočonï / obtočonïy** (= *պարագայիյ*); *ապա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **kiydim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** одева|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, обува|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются:

[8]**Kiydi χaryïšnï, nečik tonnu, kirgäy, nečik suv, χarnïna anïŋ da, nečik cęt‘, söväklärinä anïŋ** *Пс108 / 109* [18]Он облекся проклятием, как ризою, *и* войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его (*Пс108/109* [18]да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его); *զիաձա (= ափաձաւ)* – **kiydim** он опоясался передником, завернулся в епанчу – я одел (*Ин13* [4]встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался), *ср.* **kiyin-** (~dim = *ապաձայ, ապացայ, ափաձայ вм. ափաձաւ*); *արկան* – **kiydilär** они одели: [6]**Bunuŋ üčün tuttu alarnï öktämlik, kiydilär kendiläri üstnä / üstnä χïrsïzlïχnï da egirliklärin kendilärinïŋ / üstlärinä yamanlïχnï da könüsüzlüklärin kensilärinïŋ** *Пс72/73* [6]Оттого гордыня охватила их, облеклись они в злодейство и неправды свои (*Пс72/73* [6]Оттого гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, *как* наряд, одевает их); *արկաւ* – **kiydi, saldï** он одел, набросил, бросил; *արփաձանիմ՛ (= ափաձանիմ՛)* – **kiyiyirmen, örtövläniyirmen** опоясываюсь передником, заворачиваюсь в епанчу – одеваю, покрываюсь, облачаюсь в накидку, покрывало (*Иез7* [18]Тогда они препояшутся ретищем); *զգաձեալ* – **kiygän, baylangan**, *obłożony* зараженный; пристрастившийся; одетый – облеченный, препоясанный, *обложенный* (*Евр5* [2]могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью; *1Кор8* [10]Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание [*вар.* наделенный знанием], сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?); *համպերձեալ* – **kiygän 2 T‘kr. 6 // χaysï ki kelsär, kelir**, *futurus* приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепный, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий – одетый, 2-я книга Царств 6 // который придет, грядет, следующий, наступающий, предстоящий, грядущий, *будущий, предстоящий, наступающий* (*2Цар6* [14]одет же был Давид в льняной ефод); *խաւարազգած (= խաւարազգեայ)* – **χaramγuluχ kiygän** темный, мрачный – погрузившийся во мрак; **Kim ki ne türlü χïlïχ bilä ton kiygäy** Когда кто-нибудь извращенно одевается, каким-нибудь извращенным образом носит одежду; **Türktä kiyärlär** обувают, носят в Турции *см.* **papuč**; **üsttän kiyär** одевают, носят сверху *см.* **Lagon**; *պաղեալ [= պահեալ] երկաթ* – **zbroya kiygän** защищенный железом, доспехами, содержащийся в железе, в кандалах – одетый в доспехи (*Лк8* [29]Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами [*вар.* оковами, кандалами], сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни)

kiyak (~; ~larga) (*укр.* кияк, *пол.* kiyak) резник, скотобой, скотобоец; **kiyaklarga Simonga Mamočkonuŋ da Serhiygä Stepan oγluna**... **kiyaklar sbsï** *ActKP17: 441* резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана… деньги резников

kiyanin ‘à la suite’ [‘затем’] *DE: 60 ош., см.* **Kiyanin**
Kiyanin *ActKP8: 131,* **Kianin** *ДГрун: 257 прозв.* Киянин; *ср.* **Mankermänli**
Kiyanin: Ago Kiyanin kiyövü *ActKP15: 261* Аго, зять Киянина
Kiyanin / Ago Demuš kiyövü *ActKP11: 81* Киянин / Аго, зять Демуша
Kiyanin: Voyt taŋladïlar Yurko Kirkor oγlu Kiyanin da antičkän Petre Tügälbey oγlun Войтом избрали Юрко Киянина, сына Киркора, а присяжным – Петре, сына Тугалбея
kiydir- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~, ~gin, ~iŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diŋiz, ~dilär; ~mädiŋiz, ~mädilär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~miyirmen; ~gäysen, ~gäy; ~gän, ~gändir; ~ip) одевать, обувать *кого*, надевать *на кого*, облачать, облекать, покрывать головным убором, одеждой, препоясывать *сл. син.* **küvür-**, *induco, introduco*; [33]**Teŋri, χaysï ki kiydirdiŋ maŋa χuvatnï da χoyduŋ zaγalsïzlïχta / zaγalsïzda / zadasïzlïχka yolumnu menim** *Пс17/18* [33]Бог, который облек меня силою и положил путь мой в непорочности / безупречности (*Пс17/18* [33]Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь); *զդողեայես* – **kiydirgäysen** завесишь, занавесишь, покроешь, закутаешь, окружишь; скроешь, спрячешь – оденешь, покроешь кого (*Дан13* [32]и эти беззаконники приказали открыть лице ее, так как оно было закрыто, чтобы насытиться красотою ее; *1Кор11* [6]Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается)
kiydirüči одевающий, надевающий, обувающий, облачающий, облекающий; *թագաբակ|ք* (= *թագակապ|ք*) – **taǰ kiydirüči|lär** *ед., мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчанный, имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – одевающий корону, венец на кого, венчающий кого
kiyik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i; ~lär, ~lärgä, ~lärni) дикий, природный, дикорастущий, естественный, неприрученный, грубый, дикое животное, дичь, дикарь, варвар; *зоол.* олень, Cervus *сл. син.* **dikiy, hrubï, hrubïy, yaban**, *cervus, lesny*; *դուժ* – **hrubï adam, kiyik** [k‘i k‘ij] / **kiyik // hrubï adam ya dikiy adam // hrubïy adam** варвар, дикарь, чужестранец, варварский – грубый, дикий человек // грубый человек или дикий человек, дикарь // грубый человек (*1Кор14* [11]Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец; *Кол3* [11]нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос); *երէ* – **kiyik** скот, скотина, зверь, красный зверь – дикий, дикое животное (*Иоил1* [20]Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни); *վայրի* – **kiyik** степной, полевой, лесной, дикий – дикий (*Иоил2* [22]Не бойтесь, животные [*вар.* дикие звери, звери полевые], ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу), *ср.* **diki / dikiy, tüzdäki**, *campestris, ferus, sylvestris* (= *վայրի*); *երայք* – **kiyiklär** *р. п. мн.* скота, зверей – дикие животные; *երեոյ* – **kiyiklär**, *cervus р. п. мн.* скота, зверей – дикие животные, *олень* (*Ис27* [10]Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок [*вар.* молодые стада], и там он будет покоиться и объедать ветви его); *դրւխաբայք* – **kiyiklärgä** *д. п. мн.* (?) – дикарям (*возм., речь идет о южновавилонском полукочевом племени халдеев, праотцом которых был предок Иисуса Арфаксад, сын Сима, евр. Арпахшад, чье имя по-армянски в р. п. пишется Ա֊րփաքսադայ*), *см.* **Arp‘ak‘sat‘, Arp‘ak‘sat, Arp‘aksat**, *Arphaxat*; *բազպահ, բազպայխ* – **yazïχlarnïŋ arïnmaχï, čïščeci / čïščec ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï // yazïχlarnïŋ arïnmaχï ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï** (?) – очищение грехов, очистилище или заклание дикого козла (*евр.* zāḇaḥ – приносить жертвы (zebāḥîm), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – misbēaḥ *НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него грехи общества, изгоняли: Лев16* [20]И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, [21]и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: [22]и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); *ցիրք* [= *ցիւք*] – **yaban*larï* ya ešäk-läri // *ցիւք* – **kiyik ešäk**, *osiol lesny мн. от ցիւ* дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – *мн.* дикий, *их* дикие *животные* или их ослы // дикий осел, *лесной осел*: [11]**Ičirmä barča kazanlarnï kiyik, toyungaylar yabanlarï / yaban ešäklärni** [= **ešäkläri**] **susamaχlarïnda kendilärinïŋ** *Пс103/104* [11]Дабы напояли всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (*Пс103/104* [10]Ты послал источники в долины: между горами текут, [11]поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою; *Ис32* [14]Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад; *Иов6* [5]Ревет ли дикий осел на траве?); *վարագաձև* – **kiyik χanatlï** птернис, огромная хищная птица – дикое крылатое *существо* (*гр.* πτερόν ‘перо; крыло; крылатое существо’, πτέρνις, πτερνίς, πτέρνης ‘птернис, *род хищной птицы*’, *Аристотель*); *կոկեմ* – **yïlmalatïyïrmen, kiyik spravovanêsin značit etiyirmen** полирую, шлифую, глажу, лощу, вороню, чищу, ровняю – выглаживаю, обозначаю дикое произведение; **kiyik taγlarnïŋ / kiyiklär taγdagi** дикие животные гор / скоты горные; *վարազ* – **kiyik toŋuz** дикий кабан, вепрь; большой, крупный, огромный, грозный, свирепый – дикий кабан; *և երէ վայրի* – **da kiyik yaban** и дикий пустынный зверь: [14]**Buzdu anï toŋuzu or-**

mannïŋ / toŋuz ormandagi, da kiyiki tüznüŋ kütüldü anda // Buzdu anï toŋuz ormandagi, da kiyik yabandagi kütüldü aŋar / kendindä *Пс79/80* [14]Лесной вепрь разрушал ее, и полевой / пустынный зверь пасся в ней (*Пс79/80* [14]Лесной вепрь подрывает ее, и полевой [*вар.* дикий] зверь объедает ее)

Kiyik: Asvadur Kiyik kiyövü Ilôv šähärlisi *ActKP17: 261* Асвадур, зять Киика, мещанин Львова

Kiyik: Jovaneș Xaçko oγlu, ki artïχ atï Kiyik aytïlïr... χïzχardašï Geruχna *Vien441: 13v-14r* Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик… его сестра Герухна

Kiyik Xaçko χïzï Manušag / Manušak' *Vien441: 10r* дочь Хачко Киика Манушаг / Манушак

kiyikči охотник; **kiyikkä čïχkanda kiyikčilär da oχ atkaylar kiyikkä ormanda ya tüzdä ol saγïš bilä, ki kiyikni urgay, da ol oχ, ki kiyikniŋ üsnä atïldï, da kišini öldürgäy, anïŋkibik öldürmäχ kišini klämiyin öldürmäχlärdir** когда охотники пойдут охотиться на дичь, и кто-то выстрелит в дикое животное в лесу или в поле, намереваясь убить дичь, а стрела, пущенная в дичь, убьет человека, – такие убийства людей являются неумышленными убийствами

kiyiklän- (~gäy) дичать, одичать, звереть, озвереть, беситься, взбеситься, буянить, буйствовать

kiyin- (~mä, ~mägä; ~gin, ~sin, ~iŋiz, ~sinlär; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~ir; ~mäsbiz; ~iy edilär; ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mägäybiz; ~gän, ~gändirlär; ~gäni; ~mägän; ~mäχkä) одеваться, одеться, облачаться, облачиться, облечься, покрыться, препоясаться *сл. син.* **abra-, čövrälä-, kendi kendimni tanï-, χušan-, teškiril-, yap-;** *ապաժայ, ապացայ, սփաժայ (= սփաժաւ)* – **kiyindim** он опоясался передником, завернулся в епанчу – я оделся (*Ин13* [4]встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался), *ср.* **kiy-** (~dim = *զփաժա вм. սփաժաւ*); *զգեստ* – **kiyiniyirmen** одеваюсь, облачаюсь, возлагаю на себя – одеваюсь, облачаюсь, облекаюсь: [14]**da kiysinlär tišisin χoylarnïŋ // da kiygäylär χočlarï χoyunlarnïŋ** *Пс64/65* [4]и да ооблекутся *луга* овцами / овнами (*Пс64/65* [4]луга одеваются стадами; *Иез23* [12]Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым); *համակեալ [= համակիմ]* – **kiyiniyirmen, čövräliyirmen** преисполняю, наполняю; беспрерывно пребываю, устремляю; облекаю, обиваю, оборачиваю чем, во что [преисполняюсь, наполняюсь; устремляюсь; облекаюсь, обвиваюсь, оборачиваюсь чем, во что] – одеваюсь, оборачиваюсь; [23]**yoχsa köriyirmen özgä ọrenk' gövdälärim üsnä, kiyingän χaršï ọrenk'inä esimniŋ menim, da yäsir etiptir meni ọrenk'i bilä yazïχnïŋ, ki gövdälärim üsnädir** *Рим7* [23]но на теле моем вижу иной закон, облачившийся противу закона разума моего, и это он делает меня пленником закона греховного, что на теле моем (*Рим7* [23]но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих), *ср.* **yaraγlanïyïr-** (~ïyïrmen = *վինիմ*); *անդրավարտիս ապանի* – **nahavica kiyiniyir** он одевает шаровары, панталоны, штаны (*Лев6* [10]и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье); **kiyinip sarafan bilä da ubranâ bilä da olturup luška üstnä** *ActKP15: 201* одевшись в сарафан и в убор и сев на кровати

kiyindir- одевать кого, облачать; *ապուցանեմ, ~ք, ~ես, ~էք , ~է, ~են* – **kiyindiriyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lär** одева|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *ապուցանեցայեմ, ~ք, ~ես, ~էք , ~է, ~են* – **kiyindirädžäχ|men, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär** оден|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут; **kiyindirgän bičängä tenniŋ** облачённый в сено плоти

kiyiniš (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täsen, ~tän; ~im, ~imniŋ, ~imni; ~iŋ, ~iŋni, ~iŋdän; ~i, ~ï *TSAv*, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä; ~imiz; ~lär, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) одежда, одеяние, платье, костюм, наряд, убор, облачение, *сл. син.* **belbaγ, birgä, čerevik, doχ, etik, kölmäk, χušaχ, χutχarïlmaχ, mentlik, örtöv, pilon, plašč, râd, sprent, ton, ubranâ, yaraγ-yasaχ, zapoγ**, *vestimentum, vestis*; *ապանեկս* – **kiyiniš** [keiniš] **här türlü // kiyiniš, etik, čerevik, zapoγ här türlü**, *vestitus* одежда, одеяние, платье; обувь; башмак, черевик, туфли – всяческая одежда // одеяние, сапоги, башмаки, разного рода чёботы, *одежда*; *սէթ* – **kiyiniš, ton** епанча, плащ; ковёр; шпалеры – одежда, жупан; *սէթոց* – **kiyiniš, plašč // kiyiniš, ton ya plašč** епанча, плащ; ковёр; шпалеры – одежда, плащ // одежда, жупан или плащ; *բաճկոն, բաճկօն, բաճկան* – **kiyiniš,** **ton** полукафтан, полукафтанье у восточных народов, также род длинного камзола, архалуг; душегрейка, фуфайка, камзол; бострок; корсет – одежда, зипун (жупан, верхняя одежда), *ср.* **plašč, ton** (= *զբաճկոն*); *ձորձ* – **kiyiniš, ton** риза, одежда, платье; епанча – одежда, верхняя одежда; *վարսպանոակ* – **kiyiniš 1 T'kr. 17 // վարսպանոակ,** *оп.* *վարսիպանոակ* – **yügän, aγïzlïχ Esaj. 37 napêršnik** военный плащ; броня, кираc, латы; капцун, нагубник, часть узды у лошади – одежда, 1-я книга Царств 17 // узда, удила, Исаия 37, нагрудник, наперсник (*1Цар17* [38]И одел Саул Давида в свои одежды… [39]И опоясался Давид мечом его сверх одежды, *вар.* воинскую одежду; *1Цар18* [4]снял Ионафан верхнюю одежду свою… и прочие одежды свои, *вар.* также воинскую одежду, военные одежды; *2Цар20* [8]Иоав был одет в воинское одеяние свое; – *ссылка на Ис37 относится к слову* *վարսպան*); **yattï kiyiniši bilä töšäk üsnä** *ActKP11: 61* легла в одежде на постель; *բաճկան* – **aχ rängli kiyiniš** белая льняная риза – одежда белого цвета, *см.* **lnânïy** (= *բադկան*); *ռաք* [*ср.* *ռասիկ*] – **apeγa kiyiniši** *мн.* плечи [одежда, риза] – одежда монаха, монашеская одежда, схима (*арм.* *ռասիկ сопоставляют с арм.* *զգեստ* ‘одежда, одеяние, платье, облачение, риза’ *и лат.* vestis ‘одежда, платье, одеяние; подстилка; покрывало’, *гр.* ἐσθής ‘одеяние, одежда, платье; белье; постель’ *ՆՐՀԼ 2: 557*); **kendi (obuvê >) kiyiniš ičindä** в своем (обуви >) облачении; *յեփուա* – **k'ahanaj kiyiniši Tad. 8**, *efod* // *եփոյթ (= եփուա)* –

χutχarïlmaχ ya k'ahanalïχ kiyiniš dörtgüllü [4 gulu] / **dörtgüllü** ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, облачение священника, книга Судей 8, *ефод* // спасение или четырехугольное облачение священника (*евр.* эфод – *часть облачения первосвященника, надеваемого при богослужении; изготовляли из двух полотнищ дорогой материи, сотканной из золотых нитей, виссона (тонкого крученого льна) и шерсти голубого, пурпурного и червленого цветов; он покрывал только грудь и спину; переднее и заднее полотнища соединялись на плечах двумя нарамниками, на каждом из которых крепился оправленный в золото камень оникс с именами колен Израилевых Исх28:6-14; 39:2-7, БЭБ: 307-308*), *ср.* **badmuǰžan**, **los**[2]; **kiyiniši k'estânliknïŋ** христианская одежда; *հար* – **ozdobnïy / ozdobnï kiyiniši atnïŋ, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи; *առնիկ արկանելի* – **övdä kiygän χatun kišiniŋ iši, mentlik // χatun kišiniŋ mentliki // χatun kiyiniši, mentlik** домашнее, повседневное одеяние, платье – вещь, которую женщины одевают дома, мантия // женская мантия // женская одежда, мантия (*Неем5* [13]И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто!; *Прит31* [22]виссон и пурпур – одежда ее; *Иез27* [7]голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; *Откр6* [11]И даны были каждому из них одежды белые); *սրպատք* (= *սապատք*) – **šöhrätli kiyiniš Esaj. 3** *мн. от* *սապատ* хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; *совр.* большая корзина, кузов – торжественная, пышная, роскошная, великолепная одежда, Исаия 3 (*Ис3* [26/25]И будут воздыхать и плакать ворота столицы, *цсл.* и̑ восплачѹ́тсѧ хранѝлища оу҆тварей кашиⷯ; – *недоразумение вызвано, видимо, ложной ассоциацией с перечисленными в предыдущих стихах роскошными элементами убранства и с арм.* *սպաս* ‘служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь’, *которое в книге Исаии, однако, отсутствует*), *ср.* **cebrik** (= *սապատ*), **χuluχ, načinê / načïnê** (= *սրպաս вм. սպաս*); *զգեստ* – **kiyiniš** // *ձօրձս* (*мн. от* *ձորձ*), *վերարկու* (= *զձորս... վերարկուս*) – **ton, kiyinišin ya yapovlu** // *վերարկու* – **üst tonu** одежда, одеяние, платье, облачение, риза – одежда, одеяние // риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – одеяние, *в. п.* одежду его, ее или покрытый, облачённый // верхняя одежда: [6]**Teränlik – nečik kiyinišniŋ yapovu / yapovlu** [= **yapovu**] **dur aniŋ, üstnä taγlarniŋ turgaylar suvlar // Teränlïχ – nečik üst kiyinišidir aŋar, üsnä taγlarniŋ turgay suv** *Пс103/104* [6]Бездна – словно покров одеяния / верхнее одеяние ее, на горах встанут воды (*Пс103/104* [6]Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды), *ср. ora vestiment[i]* (= *գրասպան զգեստու*), **ton** (yat ~u = *և ազգիծ*), **sked, zkesd**

kiyinišli одетый, в облачении, наряде, уборе, наряженный; **közüŋ ačïp, körklü χatïn körsäŋ, kiyinišli da bezövlü, bolmagay ki aŋar suχlangaysen** с восхищением глядя на красивую женщину, разодетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею

kiymät (~in) *a.* ценность, достоинство

Kiyov (*укр.* Київ, *пол.* Kijów, *р. п.* Києва, Kijowa) *геогр.* Киев; **keldi Kiyovdan** *TZS: 51 (Kr146: 16)* приехал из Киева; **Kiyov babasï** *Vien441: 146v* киевский священник; *см.* **Mankermän**

kiyova (*укр. ж. р.* кийова) киевая, от кия, дубины; **kiyova čatlatkan yara** *ActKP8: 231* рваная рана от дубины; *см.* **kiy**

kiyovlu киевлянин; **Firia kiyovlu** *TZS: 51 (Kr146: 16)* киевлянин Фирия

Kiyovskiy (*пол.* Kijowski) киевский, относящийся к Киеву, Киевскому воеводству; **Žolkovskiy, voyvoda Kiyovskiy, hetman polnïy** Жолкевский, воевода киевский, гетман польный

kiyöv (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~üm, ~ümdän; ~üŋ, ~üŋä; ~ü, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün; ~ümüz, ~ümüzgä; ~lär, ~lärniŋ; ~läri) жених; муж; зять (*для старших*); *բեսայ* (= *փեսայ*) – **kiyöv** // *փեսայ* – **kiyöv**, *sponsus* жених; зять – жених; зять (*Быт19* [14]И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит; *Мф9* [15]И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься); *հրոք* // *հորք* [= *հօրաք*] – **kiyövlär** [*мн.* отчимы, неродные отцы] – *мн.* зятья, женихи, мужья дочерей, сестер, племянниц, теток; *զկէսուր* (= *սկեսուր*) – **kiyöv anasï** теща, свекровь – мать жениха, мужа, свекровь (*Лк12* [53]отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей); *զկէսրայր* (= *սկեսրայր*) – **kiyöv atasï** свекор – отец зятя, жениха, мужа, свекор (*Быт38* [13]И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой); *աէր* (= *տագր, р. п.* *տագեր, совр.* *աեր*) – **kiyöv χardašï** деверь – брат зятя, жениха, мужа, *ср.* **biyaγa, ǰževir / ǰživer** (= *աէդին*); *տալ* – **kiyövnüŋ χïzχardašï** золовка – сестра зятя, жениха, мужа; **yäŋi kiyöv** новобрачный, молодожен

kiyövlük (~, ~ünä), **kiyövlüχ** (~; ~ündä), **kiyövlik** (~inä) положение жениха, зятя, пора женитьбы, время бракосочетания; **Tiyišlidir, kiyövlük bolgay 16 yašïna, da kelinlik 14 yašïna bolgay** Прилично, чтобы женитьба была в 16 лет, а замужество в 14 лет; **Čïχïŋïz da baχïŋïz, χïzlarï Sionnuŋ, padšah Soγomonnï taǰž ičindä, χaysï blä taǰžladï anï anasï kensiniŋ künündä, kiyövlüχündä kensiniŋ da künündä färâhlikiniŋ kensiniŋ** *Песн3* [11]Выйдите и посмотрите, дочери Сиона, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день его,

при женитьбе его и в день радости его (*Песн3* [11]Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его); **yüzük kiyövlüχ** *Ven1788: 38v* кольцо обручальное мужское, *букв.* для жениха

Kʻïγvaçi (*арм.* Քղուայի, *мн. лат.* Chloes, *гр. мн.* Χλόης < Χλόη *и. с. ж.* Хлоя 'зелёная трава') *притяж.* Хлоины, *т. е.* домочадцы Хлои – *женщины, жившей в Эфесе либо в Коринфе*; [11]**Belgili boldu maŋa siziŋ üčün, χardašlar, Kʻïγvaçilärdän anda, ki hagaŗaglïχ bar araŋïzda** *1Кор1* [11]Известно стало мне о вас, братия, от Хлоиных, что между вами есть раздоры (*1Кор1* [11]Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры, *цсл.* ѿ χлоѝнꙋ, ѿ домáшнихъ χлоѝнꙋ)

kïla-, kʻïla- *см.* **klä-** (~di; ~rsen; ~män)

kïmen, kmen (*укр.* кмин, кмен, кмѣнъ, *бр.* кмен, *др.* куминъ, кименъ, *пол.* kmin, *лат.* cuminum, *гр.* κύμινον) *бот.* кмин, тмин, полевой анис, гуньба, козловки, Carum; **eki fund burč da eki funt kïmen** *ActKP11: 141* два фунта перца и два фунта тмина; *չամիան* – **kmen** тмин (*Ис28* [27]Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою; *Мф23* [23]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять); *ср.* **čämän**

kïnar (~ï; ~ïna), **knar** (*тур.* kenar) край, берег; **starosta Kalinovskiy atï bilä boγuldu kïnarïna suvunuŋ** Староста Калиновский вместе с конем утонул у берега реки; **Turlu kïnarï bilä yürüp** двигаясь вдоль берега Днестра; **zlotohlav yuvuryan, knarlarï χïzïl atlas bilä** *Vien441: 136r* парчовое одеяло с краями из красного атласа; **yuvuryan χadifä kïnarï yezdi bilä** *Vien441: 83r* бархатное одеяло с краями из йезди

kïnarlï с краем, с краями; **yovurhan seräsär atlas kïnarlï türk iši koštovnï** *Vien441: 150v* дорогое серасеровое одеяло турецкой работы с атласными краями

kïnâžata *см.* **knâžata**

kʻïriç, kïriçi, kʻïrïč *см.* **kriç**

Kïrisa (*укр.* криса 'крыса, Rattus') *и. с.* Крыса; **men bu atnï aldïm satïn Tatarandan Kïrisadan** *ДГрун: 144* этого коня я купил в Татарани у Крысы

kïrmïz *см.* **χïrmïz**

kïrmïzlï с красным, *см.* **morlu-kïrmïzlï**

Kïrstâ *см.* **Krïstâ**

kʻïršan *TS: 400 ош., см.* **kiršän**

kïspïsčï сплетник, сплетница, кляузник, клеветник, злоречивый, злословящий *сл. син.* **gäläǯili, tilči, yaŋčaχ**

kïspïs et- говорить сквозь зубы, злословить, злоречить, ехидничать, язвить; [29]**tolganlarnï...** [30]**kïspïs etmäχ bilä** *Рим1* [29-30]исполненных... злоречия, ехидства

kïspïsla- (*инф.* ~ma; kïspïslïyïrmen; ~rlar edilär; ~maχ) злословить, злоречить, ехидничать, говорить зло, язвительно, язвить, бесславить, бранить *сл. син.* **paχil, šaytanlïχ sözlämäχ**; *հընչեին* (= *հնչեին*) – **kïspïslarlar edilär** они шептали; говорили тихо – злословили, злоречили: [8]**menim üčün kïspïslarlar / köp s[öz]lärlär edi / šïpïldašlar edilär barča dušmanlarïm menim** *Пс40/41* [8]обо мне злословят / разглагольствовали / шептались, шушукались между собою все враги мои (*Пс40/41* [8]Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня); *հընչեմ* (= *հնչեմ*) – **kïspïslïyïrmen** шепчу; говорю тихо – злословлю, злоречу (*2Цар12* [19]И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою)

kïspïslamaχ злословие, сплетничание, хуление, ябедничание, клеветание, кощунствование; *վէպ* (= *վէպ*) – **paχil ya kïspïslamaχ** [kʻspslamaχ] / **kïspïslama** спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида или злоречие / злословить, *ср.* **paχillik** (= *վէպ*); *բսախիան* (= *բսախիան*) – **kïspïslamaχ, šaytanlïχ sözlämäχ** донос, ябедничество, клевета, злословие – злословие

kïspïslavučï злослов, сплетник, наушник, доносчик, ябеда, клеветник; *բսու* (= *բսու*) – **kïspïslavučï, tilči** лгун, ябеда, доносчик, клеветник – ябеда, болтун, *ср.* **zaušnik** (~niŋ = *բսախ, բսուր вм. բսախ*)

kïtʻaǯ *см.* **ktʻaǯ**

klâča (~nï) *ActKP11: 221* (*укр.* кляча) кляча – *плохая, изнуренная, изможденная лошадь*

klamca (*пол.* kłamca) лжец, лгун, врун

klamer *ActKP12: 261* (*укр.* клямар, клямра, клямбра, клямба, *рус,* клямра, клямера, *пол.* klamra, kliambia, *нем.* Klammer) скоба для деревянных деталей

klamstvo (*пол.* kłamstwo) ложь, вранье

klanâtsa bol- (*укр.* кланятися, кланяться, кланяцця, *пол.* kłaniać się) кланяться; *ср.* **naklanâtsa bol-**

Klara (*пол.* Klara, *лат.* Clara, *ит.* Chiara 'ясная, светлая') *и. с.* Клара – *Кьяра, или Клара Ассизская, в миру Кьяра Оффердуччо (ит. Chiara Scifi / d'Assisi, Offreduccio, 1193/1194-1253), монахиня, последовательница Франциска Ассизского, основательница ордена Кларисс; память у католиков 11 августа*

klâtka (*пол.* klatka) клетка; *ср.* **klitka**

Klavčic: Pavel / Pavle Klavčic Tomko oγlu Olïka šähärlisi *ActKP17: 261* Павел / Павле Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Klavčic: Pavle Klavčic olïkalï *ActKP17: 441* Павле Клавчич из Олыки

Klavša: olukalï Tomko Klavša *ActKP17: 161* олычанин Томко Клавша

klä- (*инф.* ~mä; ~gin, ~mä, ~mägin, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dik, ~dilär, ~dilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädi, ~mädiχ, ~mädiŋiz, ~mädilar; ~ptir, ~ptirlär; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlär; ~rni; ~män, ~mändir, ~mäm, ~mässen, ~mäzsen, ~mäs, ~mäsbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~mäslärgä; ~r edim, ~r ediŋ,~r edi, ~r edilär, ~rlär edi, ~rlär edilär; ~mäs edi, ~mäs edir, ~mäslär edi; klär esäŋiz; kliysiz *ActKP20: 61*; ~mäy; kliy edi, kliy edilär; kliyirmen, kliyirsen, kliyir, kliyirbiz, kliyirsiz, kliyirlär;

kliyir edim, kliyir edi, kliyir edilär, kliyirlär edi; kliyir esäŋ; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäysiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~mägäy edi, ~mägiy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säk, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsäŋ, ~mäsä, ~mäsäŋiz, ~mäsälär; ~säŋ edi, ~sä edi; ~mäsä edi; ~sär, ~särlär; ~misärlär; ~gän, ~gängä, ~gändä; ~gänim, ~gänimni; ~gäni, ~gäniniŋ, ~gäninä, ~gänin; ~gänimizdän; ~mägän, ~mägängä; ~mägänim; ~mägänlär, ~mägänlärgä; ~mägänläriniŋ; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni; ~mäχi; ~mämäχ; ~p; ~miyin; ~miyin edi; ~minčä), **kïla- / kʻïla-** = **klä-** (~di; ~rsen; ~män) *сл. син.* **izdä-, χayil bol-, χol-, χošla-, napast et-, pravit et-, prizvolit et-, saχla-, sïχta-, smakovat et-, vïtisnut et-, yalbar-,** *assentior, complacere, declino, сл. ант.* **ačközlü, akah, bek, köŋülsüz, mus tibinä dügüldür, nênasïconïy, yaman 1.** желать, хотеть, иметь намерение, намереваться; *կամենաս* – **klärsen** ты хочешь, имеешь намерение, думаешь – хочешь, желаешь; *կամի|մ, ~ս, ~, ~ք, ~ն* – **klärmen // kliyirmen, ~sen, ~biz, ~siz, ~ mi, ~lär mi** я, мы, ты, вы, он, они хо|чу, ~тим, ~чешь, ~тите, ~чет ли, ~тят ли и пр.; *կամ|եմ, ~եմք, ~ես, ~եք, ~է ~ի, ~են* – **klär|men, ~biz, ~sen, ~ misiz, ~ mi, ~lär mi** я, мы, ты, вы, он, они хо|чу, ~тим, ~чешь, ~тите ли, ~чет ли, ~тят ли и пр.; **men at klämän** [кыламан] *ДГрун: 131* коня я не хочу; *Է՛ր չես կամեՙնար: Քանզի չեմ կարել // Վասն, է՛ր չուզես գործել: Ձիմ կամիր գործել* – **Nek klämäzsen? Zera ki bolmam** Почему ты не хочешь? Потому что не могу; *ախորժեմ, ~ք* – **kliyir|men, ~biz** хо|чу, ~тим; соглаша|юсь, ~емся на что, име|ю, ~ем одно мнение, утвержда|ю, ~ем своим согласием; люб|лю, ~им; нахо|жу, ~дим удовольствие, забавля|юсь, ~емся чем; добива|юсь, ~емся, устремля|юсь, ~емся к чему жадно – хо|чу, ~тим; *խնդրեմ, խնդրեմ՛* – **χolïyïrmen, izdiyirmen, kliyirmen** ищу, прошу, домогаюсь, умоляю – прошу, ищу, домогаюсь, желаю, требую: [14]**Ošta bu 3-ünči kez hadirlänipmen kelmä χatïŋïzga, ki sizgä nemä yük bolmagaymen, zera siziŋ nemäŋizni klämän, yoχsa sizni. Zera dügüldürlär borčlu oγlanlar ataga yïγma mal, yoχsa ata oγlanlarga** *2Кор12* [14]Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей; *ակամայ, ակամա* – **klämiyin**, *violentus, involuntarius* принужденный, недобровольный, неумышленный, безнамеренный, невольный; поневоле, невольно, против воли, принужденно, неволею, нехотя – невольно, *склонный к насилию, жестокий, суровый, враждебный, злобный, необузданный, резкий, неукротимый, свирепый, неистовый, бурный, порывистый, сильный, знойный, палящий, слишком сильный, неумеренный, непроизвольный* (*Чис15* [26]и будет прощено всему обществу сынов Израилевых и пришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке; *Еккл10* [5]Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина); [7]**klärlär bolma vartabedlär ǫrenkʻkä** *1Тим1* [7]хотят быть законоучителями (*1Тим1* [7]желая быть законоучителями, *вар.* хотят), *ср.* **džâχtlan-, pospêšatcâ bol-** (~ïyïrmen = *պիտաեմ, պիտդեմ вм. պնդիմ*); **Da artïχ edi alarga tanmaχlïχnïŋ aγïrlïχï, zera klämiyin edi da ustatlïχ bilä aldanmaχlïχ edi** абв; **klämiyin kiši öldür-** убить человека невольно, ненамеренно, неумышленно; **klämінčä öldürmäχ** преднамеренное, умышленное убийство; **klämiyin öldürmäχ** неумышленное, непреднамеренное убийство; [26]**Zera, bilip da kläp egär ki yazïχ etsäχ yöpsünmäχtän soŋra könülüknü bilmäχni, andan soŋra keräkmäs daγï yazïχ üčün χurban** *Евр10* [26]Ибо если мы грешим умышленно, получив познание истины, то тогда не нужна более жертва за грехи (*Евр10* [26]Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи), *ср.* **dobrovolnê, hillâlï, kendi erki bilä, kendierkli, yaχšï köŋül bilä; kläp öldürmäχ könüsün** действительно умышленное, преднамеренное убийство; **Menstruum kläp yazïp edim ya gäläg bilä** *Tor: 146v* Менструум я написал намеренно или в шутку; **2.** просить, требовать, *ср.* **izdä-, tilä-**

kläg (~i; ~im; ~iŋizni) *on., см.* **kläg*än*** (~i; ~im; ~iŋizni)

kläg*än*, kläg*än* желание, хотение, воля, волеизъявление, намерение, умышление, умысел; [18]**Bilirmen, ki tïnmïyïr mendä, budur ki tenimä menim, yaχšï nemä, zera kläg*ä*nim alnïma menimdir, da etmä yaχšïnï klämäs** *Рим7* [18]Знаю, что не успокоится во мне, то есть в плоти моей, доброе, потому что желание у меня имеется, но сделать доброе *мое нутро* не хочет (*Рим7* [18]Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу); [3]**Zera budur kläg*ä*ni Teŋriniŋ aruvluχuŋuz siziŋ, keri bolma sizgä boŋniglïktän** *1Фес4* [3]Ибо желание Божие есть чистота ваша, чтобы вам воздерживаться от блуда (*1Фес4* [3]Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда); [13]**zera Teŋridir, ki oŋarïr sizgä kläg*ä*niŋizni da etkäniŋizni biyänčliki üčün** *Фил2* [13]потому что это Бог развивает в вас хотение и действие по Своему благоволению (*Фил2* [13]потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению)

kläg*ä*ndäš имеющий общее с кем желание, волеизъявление, намерение, умысел, согласный с кем = *կամակից* имеющий участие, соучаствующий, согласный; соумышленник (*Лк11* [48]сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы), *ср.* **klävüči**

klämägän нежелательный; *հրաժարական* – **klämägän söz** *лингв.* отрицательный глагол настоящего-будущего времени, *букв.* нежелательный глагол; *հրաժարականք* – **klämägänlär** *лингв. мн.* отрицательные глаголы настоящего-будущего времени, *букв.* нежелательные *глаголы*

klän- обращаться с просьбой, выпрашивать, клянчить, побираться, нищенствовать, богарадничать; [25]**Oγlan edim men da χartaydïm, da körmädim toγrunu heč bolgan / artarnï, ki heč bolgay, da**

ne oγlanï / züryâtï ya butaχï / oγlun anïŋ, ki tiläŋgäy / kläŋgäy ötmäk *Пс36/37* [25]Я был молод и состарился, но не видал праведника пропащим и сына / потомков или поросль / сына его выпрашивающими / клянчащими хлеб (*Пс36/37* [25]Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба); *ср.* **kilän-, tilän-**

klänči (~, ~men, ~ni) нищий, нищенствующий, попрошайничающий, бедный человек, просящий подаяния, живущий милостыней, подаянием, попрошайка, нищенка, *сл. син.* **χatunsuz, miskin, öksüz, tilänči, tul, zabunlangan, yarlï, zavallï, žebrak**, *egenus, zebrak*; *մուրացքա [= մուրացիկ, մուրացկան]* – **klänči** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищий (*Иов27* [14]Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом, *цсл.* а҆́ще мно́зи бу҆ду́тъ сы́нове є҆гѡ́, на заколе́нїе бу҆ду́тъ: а҆́ще же и҆ возмужа́ютъ, ни́цыи бу҆ду́тъ; *Мр10* [46]Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни, *вар.* у дороги сидел слепой нищий Вартимей, *укр.* Вартимей – сліпий жебрак, сидів край дороги, *ср. Лк18:36, Ин9:8*); *մուրակ* – **klänči, žebrak**, *zebrak* нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищенствующий, нищий: [9]**Bolgay / Bolsun oγlanlarï anïŋ öksüz, da χatunu anïŋ tul,** [10]**taygaylar / čïχkaylar, teškirilgäylär oγlanlarï anïŋ, klänči bolgaylar da čïχkaylar turmaχlarïndan kendilärinin / övlärindän kensilärinin** *Пс108/109* [9]Пусть будут дети его сиротами, и жена его – вдовой, [10]пусть собьются / сойдут с пути, извратятся дети его, пусть станут попрошайками и уйдут из жилищ / домов своих (*Пс108/109* [9]Пусть будут дети его сиротами и жена его – вдовой. [10]И да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба из развалин своих, *вар.* попрошайничают); *ср.* **dilänči, tilänči, tlänčilik**

klänčilik положение нищего, нищенствующего, попрошайки, нищенство, нищенствование, попрошайничество; *մրուաւթիւն [= մուրուվթիւն]* – **klänčilik** нищета, бедность, скудость – нищенство, нищенствование, попрошайничество (*Cup40* [29]Сын мой! не живи жизнью нищенскою: лучше умереть, нежели просить милостыни, *цсл.* живото́мъ просли́вымъ); **biz išitip munda k'ristânlikin surp Lusaworič dininiŋ da keldiχ klänčilikkä Teŋri yolu üčün, ki bizgä k'ristânlar yarlïyap yïγïm etkäylär, zera oγul-χïzïmïz bilä yasïr tüštüχ türk χoluna** *ActKP11: 181* мы услышали о здешней христианской общине веры святого Лусаворича и пришли бога ради просить милостыню, дабы христиане смиловались над нами и провели сбор, так как мы со своими детьми (сыном и дочерью *или* сыновьями и дочерьми) попали к туркам в полон; *ср.* **dilänčilik, tilänči, tlänčilik**

kläsä *союз* хотя; *թէպէտ* – **kläsä** хотя, хотя бы, несмотря на, невзирая на – хотя, если даже: [10]**Yaγmur erkiŋ bilä hadirlädiŋ, Teŋri, meŋärüčilärinä seniŋ, kläsä χastalandï, hälbät, sen toχtattïŋ alarnï / žaŋanklïχïŋa seniŋ, egär χastalandï da esä, sen toχtattïŋ anï** *Пс67/68* [10]Дождь по воле Твоей Ты приготовил, Боже, наследникам Твоим / наследию Твоему, и даже если они заболевали / оно заболевало, Ты восстанавливал их / его (*Пс67/68* [10]Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его); **ol, ne kečkän išlärni aŋïyïrsen, yuž ol ketti, da kvitovatsa da bolduχ; yednakže hali dä ber sbgmnï, egär kliyir esäŋ, men altun-kümüšüŋnü χaytarïrmen, kläsä bunuŋ üčün rozpravicsa bolupbiz** *ActKP26: 31* те дела, о которых ты говоришь, давно уже ушли в прошлое, и мы также квитовались; однако и теперь – отдай мои деньги, если хочешь, я верну твои драгоценности, хотя тяжбу об этом мы уже закончили; [4]**Kläsä dä barsam men ičinä kölgälärniŋ / kölgäsinä ölümnüŋ / Kläsä ki barsam da esä ičinä ölüm kölgäsiniŋ, χorχmandïr yamandan, zera sen, Biy, menim biläsen // Egär ki bardïm esä dä men ičinä χaraŋyuluχunuŋ ölümnüŋ, χorχmagaymen yamandan, zera sen, Biy, menim biläsen** *Пс22/23* [4]Хотя бы я пошел даже посреди смертной тени, не убоюсь зла, ибо Ты со мной (*Пс22/23* [4]Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной)

klät- *понуд. от* **klä-** требовать через кого; **yeberdim, kensindän klättim tölöv** *ActKP17: 31* я послал *к нему людей*, потребовал от него уплаты долга; **halikä esä klättim, sprava berdi oγlanïm** *ActKP26: 51* а сегодня я затребовал: дело подал мой парень

klättir- (~dim, ~diŋ, ~di) возбудить желание, вызвать намерение; *կամեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **klättir|-dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он убедил, уговорил, преклонил уверил – возбудил желание, вызвал намерение

klävüči (~, ~dir, ~dirlär; ~mä; ~lärim; ~läriŋ) желающий, хотящий, требующий, желатель, жаждатель; [32]**kimlär ki yetip edilär Teŋriniŋ könülükü üsnä, ayttïlar, ki kimlär ki bu türlü χïlïnïrlar, arzanidirlär ölümgä; da dügül ki yalγïz alar, ki bunï χïlïnïrlar, yoχsa alar da, ki klävüčidirlär alarnïŋ bu χïlïnganïn** *Рим1* [32]постигшие праведу Божию сказали, что совершающие такое достойны смерти; и не только те, что их совершают, но и желающие, чтобы они так делали (*Рим1* [32]Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют), *ср.* **kläγändäš** (= *կամիկից*); **Biy küčlü küčü bilä kensiniŋ, Biy klävüči urušnu** Господь силен силою Своей, Господь, жаждущий брани (*Пс24* [8]Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани); **yaχšï klävüči** благожелательный, благожелатель; **yaman klävüči** зложелательный, зложелатель, недоброжелатель, злопыхатель *см.* **ustat**; [12]**Yaχšï klävüčilärim menim da yuvuχlarïm menim alnïma menim da turdular, da yuvuχlarïm menim yïraχ boldular mendän** Благожелатели мои и близкие мои *были* предо мной и отступили, и ближние мои удалились от меня (*Пс37* [12]Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние мои стоят вдали); **klävüči yaχšïlïχnï / yaχšïlïχnïŋ Biy, yaχšï etüči** желающий блага

Господь, благодетель; Ջի՞նչէս: Ջի բարեբար է – **Nedän? Zera ki kendiniŋ yaχšïlïχnï özgälärgä klävüčidir** Почему? Потому что желает другим блага, которое имеет

klenorcik *см.* **kleynočik**

klenort *см.* **kleynot**

Kleomedes (*лат.* Cleomedes, *гр.* Κλεομήδης) *и. с.* Клеомед; **šalvir bir Astipaleuš Kleomedes atlï** некий мошенник по имени Клеомед Астипалейский – *Клеомед из Астипалеи (V в. до н. э.), кулачный боец, который, убив соперника и спасаясь от наказания, спрятался в сундуке и так крепко держал крышку изнутри, что сундук пришлось сломать, но его внутри не оказалось; в кыпч. рассказе вартабеда Антона этот боец спутан с древнегреческим астрономом Клеомедом из Астипалеи (предп. I в. н. э.), автором двухтомника «Κυκλικη θεωρία μετεώρων» («О круговращении небесных тел»), где содержатся проницательные замечания о лунных затмениях, о размерах звезд и единственное дошедшее до нас изложение расчета окружности Земли александрийского ученого Эратосфена Киренского (ок. 276-194 до н. э.) в 250000 стадий, из чего позже, после уточнения (252000 стадий), радиус Земли был определен в 6311 км; путаница, быть может, связана тем, что одним из прозвищ Эратосфена было* πένταθλος ‘искусный в пятиборье; *перен.* всезнающий, всесторонний’

kleskat et- (*укр.* клескати, *пол.* klaskać) рукоплескать, хлопать в ладоши; **kleskat etip χollarï blä** хлопая в ладоши

klešča, klešče *см.* **klišča**

kley (*укр.* клей ‘клей’, глей, ґлей ‘глина (вязкая, гончарная); ил’, *пол.* klej ‘клей’) глина; կուպր – **kley** горная смола; *совр.* смола, дёготь – глина (*Быт11* [3]И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести)

kleyno (*укр.* клеймо, клейно) клеймо; ճեղքուածք – **Esa. / Esaj. 3 /, ç̣agat üsnä kleyno** клеймо – Исаия 3, клеймо на лбу (*Ис3* [23]вместо красоты – клеймо)

kleynočik *Vien441: 175v*, **kleynočik, klenorcik** *Ven1788: 29r, 51v* (*укр.* клейнодик, *пол.* klejnocik *ум. от* клейнод, klejnot) *ум. от* клейнодик – *драгоценный значок, изначально с изображением герба*; драгоценная вещица; **3 snor ulu inǰi kleynočik blä floru 180** *Vien441: 175v* три больших нитки жемчуга с клейнодиком в 180 злотых

kleynot (~, ~ka; ~lar, ~larniŋ, ~larnï), **kleynot, klenort** *Ven1788: 29r* (*укр.* клейнод, *ср.-лат.* clenodium, *пол.* klejnot, klenot, *нем.* Kleinot ‘клейнод, клайнод – *изображение герба на нашлемнике*’; *вариант* klenort, *видимо, обусловлен толкованием этого слова как* *kleinort < *нем.* klein ‘малый, маленький’ + *пол.* ort < *нем.* Orten, Ürten ‘орт’, *см.* **ort**) клейнод – *драгоценное украшение, изначально с изображением герба*; регалия, атрибут власти *сл. син.* **nošenê, zapona**, *zasłona*; **bir klenort diyamentlï da bir snor urianskiy inǰilär bilä 120 florü** *Ven1788: 66v* один диамантовый клейнод и одна нитка урианского жемчуга в 120 злотых

kliedi *см.* **klä-** (kliy edi)

Klim Hricko oγlu *ActKP12: 251* Клим, сын Грицко

Klimak, Klimakos (*пол.* Klimak, *лат.* Climacus, *гр.* Κλίμακος) *и. с.* Лествичник; **eraneli Ovaneș Klimak // surp Klimakos** блаженный Иоанн Лествичник // святой Лествичник – *преподобный Иоанн Лествичник / Схоластик / Синаит (пол. Jan Klimak, лат. Johannes Klimakus, гр. Ἰωάννης Κλίμακος, 525-649), игумен монастыря св. Екатерины на Синае, автор книги «Лествица, или Скрижали духовные», иначе «Лествица райская», «Лествица, возводящая к небесам» (лат. «Scala paradisi», гр. «Κλῖμαξ τοῦ παραδείσου») – о ступенях самоусовершенствования монаха, а также наставления «К пастырям» (лат. «Liber ad pastorum») – об обязанностях духовных пастырей; память 30 марта*

Klimakos *см.* **Klimak**

Klimko: orus Dan komorniki Klimkonuŋ *ActKP17: 41* украинец Дан, постоялец Климко

klin (*укр.* клин, *пол.* klin) клин

klinginä клинышек; **sattïχ bir kesäk yurt, klinginä anïŋ haranï yanï bilä** *ActKP8: 121* мы продали часть нашей усадьбы, клинышек вдоль его сарая

klišča (~; ~lar), **klešča** (~lar), **klešče** (*укр.* кліщі, *тв. п.* кліщами, *стсл.* клѣщѧ, *пол.* kleszcze) клещи, щипцы; клешня *сл. син.* **gaǰzar, maša**, *forcipes*; ունելիք – **gaǰzar, maša, klešče / klešča**, *forcipes* щипцы, клещи, тиски; съемцы – кусачки, щипцы, клещи, *щипцы, зажим*; **χaysïn ki serovpę kliščalar bilä tutup beriyir edi aγzïna markareņiŋ** который серафим брал клещами и давал в уста пророку (*Ис6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, [7]и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен); **χïzma kleščalar** раскаленные клещи; *см.* **maša**

klitka (*укр.* клітка) клетка; գառագեղ, գառագիլ – **öv, otaχ, vônzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vênzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vônzanê, ortaχ // klitka Ezeg. 19** клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19* [9]И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)Ь *ср.* **klâtka**

kliy *см.* **klä-**

Kloč (*укр.* кле́чання, клеча́нє, *рус.* кле́ча, кле́чанье ‘зелень как украшение жилья на Троицу’) Зелёные святки, Зелёная, Клечальная, Русальная неделя, седьмая по Пасхе – после воскресенья Пресвятой Троицы, Пятидесятницы; **Kločka anča** *ActKP12: 201* до Зелёных святок; *ср.* **Bendagosd, Bendegost, Bendęgos, Pentegost**

kloča (*укр.* клоччя) пакля, пряжа, кудель; խրծուծ – **Tad. 15 kloča Sir. 21**, *stupa* // **kloča Tad. 15, Sir. 21** пакля, пряжа, кудель – книга Судей 15, пакля, Сирах 21 (*Суд15* [14]И сошел на него Дух Госпо-

день, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его, *евр.* как лен; *Cup21* [10]Сборище беззаконных – куча пакли, и конец их – пламень огненный)

kloda *см.* **koloda**

klopot (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda) (*укр.* клопіт. *р. п.* клопоту, *пол.* kłopot) беспокойство, хлопоты, забота, труд, возня, маета, обуза

klopotlivï (*укр.* клопітливий, *пол.* kłopotliwy) беспокойный, заботливый, озабоченный, затруднительный

klos, kloso *см.* **kolos**

kloski *TS: 401 ош., см.* **kolos (klos, ki)**

klub[1] (*укр.* клуб, *пол.* klub ‘пук в 10-12 куделей льна’) клуб, клубок, пук, связка *сл. син.* **snop, vâzok**; *см.* **vâzok**

klub[2] (~una) (*укр.* клуб, *пол.* kłąb) *анат.* клуб, бедро, головка и вертлюг бедреной кости

kluba *см.* **do klubï**

klubok (*укр.* клубок, *пол.* kłębek) клубок

klûčnik (*укр.* ключник, *пол.* klucznik) ключарь, ключник, хранитель ключей; *բանալեպան* – **klûčnik**, *clavi ce[l]larius* ключарь, ключник, хранитель ключей, кладовщик, эконом; *մարանապետ* [= *մառանապետ*] – **klûčnik** шинкарь, винопродавец в шинках, кладовщик в погребке – ключник

kluχ (~, ~ta) (*арм.* *գլուխ*) глава, раздел; *ср.* **bab**[2]

kluχawor (*арм.* *գլխաւոր*) начальник, глава, старейшина; превосходный; главныйй, преимущественный, старший в обществе

klusovat et- (*укр.* клюсувати ‘клепать, склепывать’, кльосиво ‘кусок дерева для временного соединения разорванной цепи’) клепать, склепывать, сковывать; **topnu topka lancuχlar bilä klusovat etkän edi** пушку к пушке они приковали цепями

kłutniarz (*пол.* kłótniarz) *сварливый человек, склочник, см.* **χarïšturučï, χozγavučï, sözlävüči, šaytan** (= *բանսարկու*)

kmen *см.* **kïmen**

knablik (*укр.* кніплик, *пол.* knoflik *ум.* < *нем.* Knopf, Knofel) пуговка, пуговица; **19 knablikni 1 križik bilä** *ActKP12: 261 в. п.* девятнадцать пуговиц и один крестик; *см.* **dügmä, knafla, kniblik, töymä, tüvmä, tüymä**

knafla, knafli (*пол.* knafel < *нем.* Knopf, Knofel) пуговица; **bir germak yäšil falendiš kümüš knaflalar bilä** *ActKP12: 141* один жупан из зелёного тонкого лондонского сукна с 18 серебряными позолоченными пуговицами; **1 flülük knafli** *ActKP8: 281* пуговицы на один злотый; **knafli, iči dentïy** *ActKP8: 251* пуговицы, внутри дутые; *ср.* **dügmä, knablik, kniblik, töymä, tüvmä, tüymä**

Knâhinâ *ActKP8: 171*, **Knêhinâ** (*укр.* Княгиня, Княгинин) *геогр.* Княгиня, Княгинин – *село совр. Ходоровецкого сельсовета Каменец-Подольского района; известно с 1426 г.; расположено недалеко от впадения р. Суржа в р. Жванчик;* **pracovitïy Fedor Knêhinâdan poddanïyï anïŋ biylikiniŋ pan voyvoda podolskiyniŋ** *ActKP20: 11* работник Федор из Княгинина, подданный его вельможности пана воеводы Подольского

Knâhinec *ActKP8: 161* (*укр.* Княгинець, *пол.* Kniażyce) *геогр.* Княгинец – *село под Перемышлем, на р. Сян, совр. Польша*

knar *см.* **kïnar**

knâz (~ï; ~larnïŋ), **knâž, knaž, knâža** (~nïŋ; ~ï; ~larnïŋ) (*укр.* князь, княжий, *пол.* kniaź, kneź) князь; **knaž Lev** князь Лев; **knâž Oleksandr / Oleksandr knâž** князь Лев

knâžata (~larnïŋ, ~larga, ~lardan), **kïnâžata** (~larga) (*укр.* княжата) князь, великий князь, король

knâžlïχ (~ïndan) княжество

Knêhinâ *см.* **Knâhinâ**

kniblik (*укр.* кніплик, *пол.* knoflik *ум.* < *нем.* Knopf, Knofel) пуговка, пуговица; **4 tonluχ knibliklär kümüš... χaysï knibliklär biri 14 edir da ekinčisi 17 edir** *ActKP11: 191* пуговицы на четыре жупана... из которых одного вида было 14, а второго 17; *см.* **dügmä, knafla, knablik, töymä, tüvmä, tüymä**

Knišinskiy (*укр.* книшинський, *пол.* Knyszyński) кнышинский, относящийся к городу Кнышин, совр. воеводство Подляшское; **Tomas Zamoyskiy, starostasï Knišinskiy, kancler oγlu** Томаш Замойский, староста Кнышинский, сын канцлера

k'o̧b (~larïma) (*арм.* *կոպ*) *анат.* веко, *мн.* веки, ресницы, вежды; **[4]Egär bersäm yuχu közlärimä menim ya yuχu kirpiklärimä / k'o̧blarïma menim** *Пс131/132* [4]Если дам сон очам моим и дремание – ресницам / веждам моим (*Пс131/132* [4]не дам сна очам моим и веждам моим – дремания)

Kobačïnca *см.* **Kobačovca**

Kobačïnca *см.* **Kobačuvca**

Kobačovca, Kobačïnca, Kobačuvca *ActKP8: 221 и др.*, **Kolbačuvca, Kubačuvca** *ActKP12: 311* (*укр.* Кобачівці, Кобачівка, Кобачинці, Кубачівка, *пол.* Kobiaczowcze – *польское написание указывает на распространенное половецкое имя* Кобяк – köbäk, köpäk ‘собака, пес’, *зафиксированное, в частности, в «Слове о полку Игореве»*: Святослав грозный великый Киевский... наступи на землю Половецкую... поганаго Кобяка из луку моря от железных великих полков половецких, яко вихр, выторже; *но с этим не вполне согласуются фонетически украинские названия и особенно вариант* Kolbačuvca) *геогр.* Кобачовцы, Кубачовка – *поселок у села Смотрич, которое само до 7 марта 1946 г. официально именовалось Татариски, разг. Татарище, Татарщизна, Татары, Каменец-Подольского района, на р. Смотрич, ниже Карвасар; упоминается с 1460 г.* – *Сец. Ист. свед.: 108*; **Yurko Kobačovcadan** *ДГрун: 184, 269* Юрко из Кобачовцев; **Pilip Kobačuvcadan orus / Kolbačuvcadan** *ActKP20: 51 / 71* украинец Пилип из Кобачовцев; *ср.* **Tatarčizna, Tatarišče, Tatarlïχ**

Kobačovskiy: Tuman Kobačovskiy *Vien441: 113v* Туман Кобачовский

Kobačuvca *см.* **Kobačovca**

kobel, kobêla (~, ~da; ~sï) (*укр.* кобе́ля, кобе́л, *р. п.* коблá, кобілка, кобівка, кібе́л, *пол.* kobiel, kobiałka ‘корзина с крышкой, кошёлка, сумка,

торба, сумá') корзина с крышкой; **bolmagay kobêlasï yemäχkä** у них не должно быть корзины с крышкой для еды (*Лк9* [3]ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды); **kobêlada yemäχni yürütiyirbiz** мы носим еду в корзине с крышкой; **kobel lovickiy iš** *Ven1788: 74v* корзина с крышкой ловичской работы; *ср.* **Kobla**

kobïla (*укр.* кобила, *пол.* kobyła) *зоол.* кобыла, взрослая лошадь-самка, *см.* **baytal**

Kobïlčin (*укр.* Коблъчини, Коблъчин, Кобылчини) *геогр.* Кобылчин – *совр. с. Коболчин Сокирянского района Черновицкой области, Украина, известно с 1447 г.*; **Olaχ ulusunda Kobïlčindä** *ActKP15: 1* в Кобылчине в Молдавии

Kobla: Xaǩko Kobla *ActKP11: 111* Хачко Кобла; *см.* **kobêla**

kobok *см.* **kubok**

koc (*укр.* коц 'шерстяной ковёр, одеяло', *пол.* koc 'шерстяное одеяло', *нем.* Kotze 'грубошерстяное одеяло') коц – *грубошерстяное одеяло, покрывало, ковёр*; **dört ǯüft koc** *ActKP15: 71* четыре пары коцов; **122 χar koc** *ActKP20: 41* 122 тюка коцов; **koclar alay dügül igi, nečik bir koc Serhiy eresp'oχannïŋ** *ActKP14: 21* коцы не так хороши, как коц старосты Сергия; **3 koc čelâdniy** *Ven1788: 134v* три коца челядных

kocči, kočči, koččiy (*пол.* kocz, *прилаг.* koczy, kotczy, koczczy, *венг.* kocsi 'коцский' < Kocs *геогр.* Коцна-Рабе, провинция Комаром-Эстергом, Венгрия) коцский воз – *вид легкой грузовой повозки*; **aldï mendän bir kočči / kocči, 3 fli... iš yednat etmägä Olaχta** *ActKP11: 31* он взял у меня один коцский воз *и* 3 злотых, чтобы уладить мое дело в Молдавии; **hivar bilä lancuχun koččiyiŋ** [k'oǩǩijining] **pan Holubga berilgäy** *Vien441: 57v* подъемник с цепью от коцского воза пусть отдадут пану Голубу; *ср.* **kosc**

kočelok *TZS: 43: (Kr146: 9)* (*укр.* котелок, *пол.* kociołek) *ум.* котелок

kočiccâ / kočicsâ bol- *см.* **koticcâ bol-**

kočkodan (*пол.* koczkodan) *зоол.* мартышка, Cercopithecus; **Ivan orus Nosal oylu atï blä Macêy Lastovêckiyiŋ kvitovat etti Edilbeyni Manug oylun ol kočkodannïŋ sbsïndan, 14 flidän** *ActKP20: 151* украинец Иван, сын Носаля, от имени Мацея Ластовецкого квитовал Эдильбея, сына Мануга, в отношении денег за мартышку – четырнадцати злотых

kodi (*арм.* գոտի) пояс, опояска, кушак = գոտի

Kodrinca *оп., см.* **Kudrinca**

kogut *см.* **koγut**

Koγiat' (~, ~ga, ~nï), **K'oγiat'** (~ga), **K'oγiat'** (~nï), **Koγiat, Koliat'** (~ka, ~nï) (*арм.* Գողիաթ, *лат.* Goliath, *гр.* Γολιάθ, *евр.* Гольят 'великолепие') *и. с.* Голиаф – *исполин-единоборец из Гефа, убитый Давидом (1Цар17: 4 сл.)*

Koγkot'a (~, ~nïŋ, ~ga, ~da, ~dan), **K'oχk'ota** (~da), **Kolkot'a** (~nïŋ, ~da) (*арм.* Գողգոթա, *лат.* Golgotha, *гр.* Γολγοθᾶ, *евр.* Голгота 'череп; лобное место') *геогр.* Голгофа, Лобное место – *холм на северо-западе от Иерусалима, где был распят Иисус (Мф27: 33, Мр15: 22, Ин19: 17-18)*; *ср.* **Kalvarïya, tebä / tebä**, *cacumen* (= գագաթ), **sep-** (χayda adam söväklärin ~ärlär *Мф27: 33*)

koγut, kogut (*укр.* когут, *пол.* kogut) *орн.* петух, Gallus; ագաւաղ – **χoroz ya kogut**, *gallus* петель, петух – петух

Kohaçaruk' zDeṛnę, or (*арм.* Գոհաձայրք զՏէրեէ, որ) *начало молитвы = кыпч.* **Šükürläniyiχ Eyämizdän, ki** Возблагодарим Господа, что

Kohanamk' // Zk'ęn kohanamk' (*арм.* Գոհանամք / Զքէն գոհանամք) *начало молитвы = кыпч.* **Šükürlübiz seni / sendän // Šükürlübiz, Biy, sendän** Мы благодарны Тебе, Боже

kok (*арм.* գոգ) *нар.* почитай, почти, считай, мол, дескать, де; [11]**Yoχsa ol sahat keldi Gep'as Andiok'ka, χaršï turdum aŋar, zera kok, nečik ki yaŋïlgan kibik edi** *Гал2* [11]Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, *и* я противостал ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2* [11]Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию. [12]Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных); *ср.* **yeŋillik, podeždrenê, podežrenê**

koṇnoç (*арм.* գօգնոց, գոգնոց) передник, фартук *сл. син.* **fartuχ, ketän, tovelnâ**

koko *межд.* ану, ишь ты; **Koko, dali preč!** Ишь ты, пошли вон!

kokol *см.* **kukol**

Kokošovič: Misko Yurko oγlu Kirkošovič, aliyas Kokošovič *Ven1788: 22v* Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Kokošovic: panna Kaχna da panna Nastka toγma χardašlar učmaχlï ǯanlï Yurkonuŋ χizlarï, alias Kokošovic *Ven1788: 23r* панна Кахна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Kokuc (*молд.* кокуцэ 'детка, деточка; кукла') *и. с.* Кокуц; *ср.* **Manug**

Kokuc: Ivaško Kokuc [гогуц] *ДГрун: 4, 255* Ивашко Кокуц

Kokuc: Hricko Ivaško Kokuc kiyövü *ДГрун: 4* Грицко, зять Ивашко Кокуца

Kokuc [гогуц] **Ivaško kiyövü Hricko** *ДГрун: 107* зять Ивашко Кокуца Грицко

koχanï (*укр.* кóханий) избалованный, изнеженный, холенный; **adamlar koχanï turïyïrlar** люди живут изнеженные, в холе, неге, роскоши

Koχanskiy (*укр.* Коханський, *пол.* Kochański) *и. с.* Коханский; **elči Koχanskiy** посол Коханский

koχatsa bol- (*укр.* кохатися, кохаться, кохацця, *пол.* kochać się) жить в холе, неге, роскоши; *ср.* **ukoχatsa bol-**

K'oχk'ota *см.* **Koγkot'a**

kol (*укр.* кіл, *р. п.* кола, *пол.* kół, koł) кол; акцент, ударение, *см.* **kolok[1]** (= շեշտ)

kolaciya (*укр.* коляція, *пол.* kolacja) званый ужин, вечеря, угощение

Kolačko: Yakub Kolačko ǯuhut Skaladan *ActKP17: 421* Якуб Колачко, еврей из Скалы

Kolačkovca, Kolačkuvca (*укр.* Колачківці) *геогр.* Ка-

лачковцы, Колачковцы – *село совр. Каменец-Подольского района Хмельницкой области, на зап. берегу р. Студеница при ее впадении в р. Днестр*; **Kolačkovca yarmarkïna** *ДГрун: 74* на Колачковскую ярмарку; **kelir Kolačkovcada küzün bolgan yarmarkta** *ActKP17: 211* на будущую осеннюю ярмарку в Колачковцах

Kolbačuvca *см.* **Kobačovca**

kolbečka (~; ~lar; ~larï) *Tor: 103ᵃr, 106v, 147r* (*укр.* колбочка, *пол.* kolbeczka *ум. от* колба, kolba, *нем.* Kolben, Kolbe) *алхим. ум.* колбочка; **χoyma piyalanï kolbečka ičinä da kendin igi sïlap barïn üstündä** *Tor: 103ᵃr* поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху

Kolbus Kiχarskiydän *ДГрун: 5* Колбус от Кихарского

kolce, kelce (*укр.* кільце, кольце, *пол.* kolce) кольцо, серьга *сл. син.* **bïnyatlï turma, čüv, hačka, örtöv, petlica**; *ш.* – **kolce / kelce ya petlica tešikli** кольцо, колечко; звено цепи – кольцо или пряжка с отверстием; *գոշպաՀանակ* (= *գոշպաՀանդս*) – **bïnyatlï turma, kolce** серьга с подвеской – чтобы стоять прочно, кольцо (*Иез16* [12]И дал тебе кольцо [*арм.* серьгу, *цсл.* ѹшерѧзн] на твой нос и серьги [*англ.* earrings, *нем.* Ringe, Ohrenringe, *пол.* nausznice, kolczyki ‘серьги’, *цсл.* колца, *лат.* circulus, *гр.* τροχίσκους ‘кольца’] к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец; *использование слав. слова* kolce *для обозначения серьги мотивировано тем, что завезенные в Иудею из Сирии серьги – и для ушей, и для носа – имели форму кольца, БЭБ: 989*), *ср.* **obruč** (= *գոշպաՀանդ*); *ծրմակ* – **kolce 1 Mag. 12 örtöv** темное, мрачное место – кольцо, 1-я книга Маккавейская 12, покров, укрытие, прикрытие (*1Макк12* [37]Когда собрались устроить город и дошли до стены у потока с восточной стороны [которая “затеняла”, *т. е.* служила прикрытием с востока и к тому моменту упала], *цсл.* паде́ ко стѣнѣ пото́ка, ѩже ѿ восто́ка); **nečik altun kolce toŋuznuŋ burnuna, ol türlü körklülüχü yaman χatunnuŋ** *TSAv* словно золотое кольцо в носу у свиньи, такова красота негодной женщины; **kolcegä kečirirlär** продевают в кольцо, в скобу, *см.* **drong**

kolem (*укр.* колом, *пол.* kołem) кру́гом, вкруг, круговой; **körklü kolem tanec** красивый танец кру́гом, *см.* **tanec**

kolenckiy *см.* **kolonskiy**

kolendra (*пол.* kolendra, kolender) *бот.* кориандр, кинза, кишнец, Coriandrum

kolenskiy *см.* **kolonskiy**

koley *см.* **koliy**

koleyna (*пол.* kolejna) очередная, идущая по очереди; **nečik tolu bankêttä, koleyna** как чарка на банкете, идущая по очереди, по кругу

kolêynï (*пол.* kolejnï) очередной, идущий по очереди, чередом

koleyom (*укр.* колегіум, *пол.* kolegjum < *лат.* collegium) коллегиум – *среднее, реже высшее учебное заведение, где преподавались семь свободных искусств (лат. septem artes liberales), т. е. грамматика, риторика, диалектика (trivium – трехпутие) и арифметика, геометрия, астрономия и музыка (quadrivium – четырехпутие), а также богословие, латинский и греческий языки, литература, география и история*; **vêlebnïy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuŋ** *ActKP26: 61* преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума (*запись 1615 г.; иезуитский коллегиум в Каменце открыт в 1610 г., во Львове – в 1608 г., в Луцке – в 1609 г.*); *см.* **yezuit**

koleyon (*пол. тв. п.* koleją) по очереди, по кругу; **negä deg koleyon barmasa čaχ učka deg** пока не дойдет по очереди до самого конца

Koliat‘ *см.* **Koγiat‘**

kolinskiy *см.* **kolonskiy**

kolipka (*укр.* колиба, *ум.* колибка, *пол.* koliba) колыбка, халупка, лачужка, хибарка, хижинка, кибитка, будка; *Հովանոցք* – **araba prïkrïtïy, kolipka Esaj. / Esa. 66** палатка, намёт, шатёр, куща, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – крытая повозка, кибитка, колыбка, лачужка, Исаия 66 (*Ис66* [20]под' ѥ́ньмн), *ср.* **kölgälik, zaslona** (= *Հովանոց*)

koliy, koley (*укр.* колія, *пол.* kolej) колея, очередь, черёд, очерёдность; **koley blä yüriyir** идет по очереди, по кругу; **“koliy yürütiyir” – čöp-čövrä** несет по очереди – по кругу

kolïska (*укр.* колиска, *пол.* kołyska) колыбель *см.* **bešik**

k‘olk‘a ‘igła drzewa iglastego’; ‘aiguille d’un conifère’ [‘хвоя хвойного дерева’] *TS: 405 ош., см.* **kölegä** (kölkä aγač tibinä)

kolko[1], kulko (*укр.* колко, *пол.* kółko) колечко, кружок; *ճաՀճար* – **kolkosu pirohlarnïŋ** (?) – кружочки, коржи, лепешки пирогов; **bir džüft kulko rubinovïy indžilär bilä 30 flörü** *Ven1788: 66v* одна пара колечек рубиновых с жемчугами в 30 злотых; **2 kulko χulaχlarga flörü 30** *Ven1788: 86v* два кольца на уши в 30 злотых

kolko[2] *см.* **kolok[1]**

Kolkot‘a *см.* **Koγkot‘a**

kollêga (~mïzga; ~larïmïznïŋ; ~larï), **kollega** (~larï) (*укр.* колега, *пол.* kolega, *лат.* collega) коллега, партнер, товарищ

kollêkta (~sï) (*лат.* collecta) сбор, складчина, сборы, взносы, пожертвования; **donativanïŋ kollêktasï** сбор подати

Kolna (~da) (*укр.* Колонія, *совр.* Кельн, *пол.* Kolonia, *нем.* Köln) *геогр.* Кёльн – *город в Германии, на р. Рейн, ср.* **kolonskiy, kolenckiy, kolenskiy, kolinskiy**

kolner (*укр.* колнер, ковнір, комір, *пол.* kołnierz, kołmirz, *нем.* Kolner, Koller, *фр.* collier) воротник; **altï kolner yedvabnicovïy korunkalarï bilä** *Ven1788: 133v* шесть воротников из едвабницы с кружевами

kolo (~, ~ga), *koło* (*укр.* коло, *пол.* koło) круг, общее построение войска в виде круга; колесо *сл. син.* **böläk, džïns, tanec**; *յաւէտեան* [= *յաւիտեան*] – **kolo meŋi bolgandan** [вечность; век] – круг вечносущего, *см.* **meŋilik** (= *յաւիտեան*); *աղեղն ԹԹր* – *koło opaczne* кривой лук – *кривое колесо* (*Пс77/78*

[57]отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук, *цсл.* превратишасѧ въ лъкъ разбращенъ), *см.* **χaχut** (= *թիւր*); **kolo etiy ediläг** проводили всеобщее построение войска; **belbaγ altunlagan kümüš ve mlïnskiy kolo** *Ven1788: 44v* браслет позолоченный серебряный с мельничное колесо (*укр.* у млинове коло, *пол.* w koło młïńskie)

Kolobayuvca *ActKP14: 131* (*укр.* Колубаївці, Котлубаївці) *геогр.* Колубаевцы, Котлубаевцы – *село совр. Гуменецкого сельсовета Каменец-Подольского района, "на восток от Каменца, у подножия Медоборских гор; название свое, может быть, получили от татарского хана Котлубея, или Котлубуги, который в XIV веке в числе других (Хачибея и Дмитрия) считался дедичем и отчичем Подольской земли и который около 1362 года был разбит Ольгердом при Синей воде... около Колубаевец есть городище, с которым народ соединяет имя половецкого хана Буняка"; в документах упоминается с 1462 г, – Сец. Ист. свед.: 172; в связи с этим вспомним, что фундатором армянской церкви св. Нигола в Каменце, простроенной в 1398 году, был некий Синан Хутлубей*

koloda, kloda (*укр.* колода, *пол.* kłoda) бревно; колода – *орудие пыток: доски с вырезами, между которыми заключали шею и руки или ноги узника*; *կոճ (= կոճղ), կոճեղ* – **koloda** / **kloda, kesäk** *им., р. п.* отломок, отрубок дерева, колода, пень; колодки у преступников на ногах – бревно, колода, кусок, отрубок (*Иов33* [11]поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими; *Деян16* [24]Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду); *վերադրանք (= վերնադրան)* – **Erem. 29 venzen, koloda** *р. п. от* *վերնադուռն* верхняя дверь, верхние ворота; шлюз; колода – Иеремия 29, узник, колода (*Иер29* [26]чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду, *вар.* надеть на ноги такого человека деревянные колодки и на шею ему железный хомут, *цсл.* вдѣти его въ затворъ и въ кладу)

kolodka, kolotka (~sï) (*укр.* колодка, *пол.* kłódka) колодка, висячий замóк; *կուղպակ [= կուպղ, совр. կողպէք]* – **kolodka** [kʻo̧lo̧tkʻa] лавка, гостиный двор, шинок, трактир, харчевня, питейный дом [замóк] – колодка, висячий замóк, *ср.* **uzaχ** (= *կապոյց*)

kolok[1], *с графической метатезой* **kolko** (*укр.* кілок, колок) кол, колок, колышек, акцент, знак ударения (острое, повышение звука, восходящий тон); колючка, шип, волчцы, терние *сл. син.* **biyiklängän avaz, čüv, iti, kol, χazïχ**; *հեշտ* – **iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yïr** острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч, острие, или кол, колок, или повышенный голос (динамическое ударение) или песня (музыкальный тон) (*лат.* acutus 'острый; имеющий острое ударение, ударный', accetntus acutus 'острое ударение, акут', *гр.* ὀξύς 'острый', *муз.* 'высокий, тонкий'); *ցից* – **χazïχ, čüv, kolok** кол, свая – кол, колышек, колок, шпенек (*Сир26* [15]сядет напротив всякого шатра, *цсл.* рамѡ вса́каго кола́ сѣ́детъ); *քաղտակի* – **yollu kolkolar / koloklarï / koloklar bilä ya mäyanlïχka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; *см. также пример в* **kolok[2]** (*Ис27:4*)

kolok[2] (*укр.* куль, кульок) корзина, кошель, куль, кулёк; *ոճ* – **kolok kiči Esaj. 27, Erem. 6** корзина, плетенка – колок; кулёк, Исаия 27, Иеремия 6 (*Ис27* [4]волчцы и терны, *вар.* терние и колючки, стена из кустов колючих; *Иер6* [9]работай рукою твоею, как обиратель винограда, наполняя корзины)

kolomïka *см.* **kolomïyka**

Kolomïya (~da) (*укр.* Коломия) *геогр.* Коломыя – *город совр. Ивано-Франковской обл., известен с 1240 г.*

kolomïyka, kolomïka (*укр.* коломийка) коломыйка – *соль, добываемая на Коломыйщине путем выделения огнем, пережигания, алкализации, с целью отгонки не только воды, но и кислоты*; *աղն պրեկեալ* – **kolomïyka / kolomïka, küyük tuz**, *sal coctum* пережжённая соль – коломыйка, пережжённая, выкаленная соль, *соль поваренная*; *см.* **Kolomïya**

kolonskiy, kolenckiy, kolenskiy, kolinskiy (*укр.* колонський, колінський, кельнський, *пол.* koloński, koleński, koleńcki) *геогр.* кёльнский – *относящийся к городу Кёльн в Германии*; **bir obrus kolenckiy** *ActKP12: 11* одна скатерть кёльнская; **bir štuka kolenckiy / kolinskiy** *ActKP12: 381 / ActKP8: 141* одна штука кёльнского *полотна*; **1 štuka kolenskiy 5 fligä** *ActKP8: 221* одна штука кёльнского *полотна* за 5 злотых; *см.* **Kolna, Vilebertus** (~ Kolonskiy)

kʻo̧lorošikʻ (*арм.* *գոլորշիք* 'пар, испарение, тончайшие частицы, исходящие из твердых тел') пар, испарение, дым; **bulut toγïyïr isiliktän günäšniŋ da kʻo̧lorošikʻtän, budur tütündän čïχkan yerdän** облако образуется от солнечного тепла и испарения, то есть из исходящего от земли дыма

kolos, klos, *оп.* **kloso** (*укр.* колос, *пол.* kłos) колос *сл. син.* **pražmo, yergä, zahon, znak**; *հասկ* – **kolos / klos** колос – колос, колосья; *ոճ, յոճ, յոճն* – **yergä // yergä, Soγo. çang // yergä, znak // klos ya yergä 2 Oṛ. 16, 23 // zahon** *им., м. п.* клас, колос хлеба овса и пр., кошница, кош, корзина, кузов, плетенка; стиль, слог, фраза, речение, выражение; порядок, способ учения, метода, образ, форма – порядок // порядок, оглавление к книге Премудрости Соломона //порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива (*Bm16* [9]Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве; *Bm23* [25]Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего); *մուրկ* – **kolos //** **kolos moreni** колос – колос, колосья мореные, томленые, жареные, высушенные, поджаренные на огне (*Лев23* [14]никакого нового хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему), *ср.* **pražmo** (= *մուրկ*); *խոշան, оп. խոշան* – **ušaχ / ušaχ**

[učaχ] **klos, ki χalïr tüzdä čöplägändän soŋra Esaj. 17** // **ušaχ kolos, ki χalïr tüzdä čöplängändän soŋra Esaj. 17** жниво, жнивье, стерня; щетина – мелкий колос, остающийся на ниве после уборки, Исаия 17 (*Ис17* [5]То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской. [6]И останутся у него [*цсл.* + ѕтѣблїе], как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях)

kolosgi *TS: 401 ош., см.* **kolos** (~, ki)

kolotiy (*укр.* колотий) колотый; **eki yüz kolotiy χazuχlar** *ActKP12: 71* двести колотых кольев, колышков

kolotka *см.* **kolodka**

Kolotovka: Ivan Kolotovka *ДГрун: 269* Иван Колотовка

Kolotovka: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannïŋ χardaší Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

kolovrot *TZS: 43: (Kr146: 9)* (*укр.* коловорот, *пол.* kołowrót) коловорот; **kolovrot šišlämäχkä** *Ven1788: 74r* коловорот для жарки на вертеле

kolpak (*укр.* ковпак, *др.-рус.* колпак, *пол.* kołpak < *тюрк.* qalpaq) колпак, шапка; **kolpak atlas škarlatnïy kiš χuryuχu bilä** *Ven1788: 41v* колпак атласный скарлатный с собольим хвостом

kolpačok (*укр.* ковпачок, *др.-рус.* колпачок, *пол.* kołpaczek *ум. от* ковпак, колпак, kołpak < *тюрк.* qalpaq ‘шапка’) колпачок, шапочка; **kolpačok atlas višnôvïy kiš χuryuχu bilä** *Ven1788: 41v* колпачок атласный вишнёвый с собольим хвостом

Kolpeckiy: Krištof Kolpeckiy rimar *ActKP15: 381* Криштоф Колпецкий, шорник

koltka (*укр.* ковток, ковтка, колт, колток, *р. п.* колтка, *мн.* колтки, *рус.* колтки, *пол. ст.* kołtka) сережка, серьги, сережки; **altïn koltka** *ActKP20: 71* золотые сережки; **20 ǯžüft nizanïy koltkalar** *ActKP8: 221* 20 пар низанных сережек

koltrina, koltrïna (~lar) *ActKP14: 161* (*укр.* колтрина, *пол.* koltryna, kołtryna, *ит.* coltrina) завеса, занавеска; **yoγarigi izbanïŋ 3 koltrina kešän üsnä** *Ven1788: 11* в верхней комнате три занавески на балдахине

kolumna (~nï; ~lar) (*укр.* колумна, колона, *пол.* kolumna, *лат.* kolumna) колонна, столб

Kolunban (*пол.* Kolumban, *лат.* Columbanus, *ит.* Colombano, *кельт.* Koloman ‘пустынник’) *и. с.* Колумбан; **ašagerdin [= ašagerd] dä, abas da atlï Kolunban** и ученик, и аббат по имени Колумбан – *св. аббат Колумба, или Колумбан-Старший (лат. вар. Columba, Columcilla, 521-597), ирландский миссионер, “апостол Шотландии”, память 9 июня; под учеником разумеется один из его 12 сподвижников св. аббат Колумбан-Младший (530/540-615), ирландский просветитель, проповедник-миссионер и основатель монастырей в странах Западной Европы, свыше 100 только во Франции и Швейцарии, написавший монашеские уставы, книгу покаяний, проповеди, комментарии к псалмам, ряд стихов и писем; память у католиков 21 ноября*

kolvêk, kol′vêk, kolvek (*пол.* kolwiek) *неопр. част.* ~нибудь, ~либо; *см.* **kim, kimsä, χayda, χaysï, ne**

komar *энт.* комар, Culex *сл. син.* **χanatlï, mïnǯeγ, senäk, sinäk, sivrisinäk**, *culex*; մրժղուկ – **komar**, *culex* мошка, комар – комар (*Мф23* [24]Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!); մժեխ – **komar ya sinäk** мошка, комар – комар или гнус, *см.* **sinäk** (= մժեխ *Пс104/105:31*)

komara (~ga; ~larï) (*укр.* комора, *пол.* komora, *лат.* camara, *гр.* καμάρα) кладовая, комора; таможня; комната; **χannïŋ komaralarï** королевские комоpы, таможни; **χaχrada bir komara** *ActKP11: 51* кладовка в сенях; **tovarišlärim tašïp komaradan ol čïbalnï yedilär** *ActKP15: 31* мои товарищи ели тот мед, таская из кладовой; *ср.* **komora**

komediya (~, ~da, ~dan) (*укр.* комедія, *пол.* komedia) комедия

komediyak (~ka) (*укр.* комедіяк, *пол.* komedjak) комедиант

komen (*укр.* комин, комен ‘передняя часть варистой печи, устроенная для прохода дыма в трубу; дымоход; дымовая труба на крыше’, *нем.* Kamin, *лат.* caminus, *гр.* κάμινος ‘печь, горн, кухонная печь’) комен, комин, дымоход, печная труба; ախանոց – **komen** *возм.*, печной очаг, зев печи, горно, горнило, дымоход, печная труба – комен, комин, *ср.* **tütün** (~ učχunlu = մուխ); **ni bir komen dä albo ot yeri yoχ edir ol yergä yuvuχ** близко к тому месту не было никакого дымохода либо иного очага, средоточия, источника огня; **kuχnâ zmurovat etmä komen blä** *TZS: 51 (Kr146: 16)* построить из кирпича кухню с печной трубой

komenda *V: 178 ош., см.* **komen dä**

komendator (*укр.* коментатор, *пол.* komentator, *лат.* commentator) комментатор

kometa (*укр.* комета, *пол.* kometa, *лат.* cometa) *астр.* комета

komisar (*укр.* комісар, *пол.* komisarz, *лат.* commissarius) комисар, уполномоченный

komissiya (~lar) (*укр.* комісія, *пол.* komisja, *лат.* commissio ‘состязание; речь, сочинение для соискания награды на конкурсе; соединение, связь’) комиссия

komlat *Vien441: 31v* (*укр.* комната, ківната, кунаta, *совр.* кімната, *пол.* komnata, *лат.* cam(i)nata) комната отапливаемая, жилая

Komor (~, ~ga, ~da, ~dan) (*арм.* Գոմոր, *лат.* Gomorra, Gomorrha, *гр.* Γόμορρα, *евр.* Гоморрah ‘погружение, потопление’) *геогр.* Гоморра – *город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3)*; **ol vaγtïn, ki barïr edi Biy Teŋri Sotʻomnï kečirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Sotʻom, Komor, Sarajim, Jatama, Sękʻovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглаше-*

нию Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23); *այգոյն Սոդոմա էր որթ և տունկք ի գոմորայ (= յայգւոյ / յորթոյ Սոդոմայ է որթ նոցա, եւ ոստ նոցա ի Գոմորայ)* – [32]**Bayïndan / Bayčasïndan Sotomnuŋ edi borla teräki alarnïŋ, da bitišläri / tikmäsi alarnïŋ Komordan // Borlalïχïndan Sotomnuŋdïr borlasï alarnïŋ, da bitišläri alarnïŋ Komordan** *Втор32* [32]Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* [32]Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); [29]**Da nečik aytïr Esaji: "Egär χoymagay edi Biyi χuvatnïŋ bizgä butaχ, nečik Sotom bolur ediχ da Koromga** [= Komorga] **oχšar ediχ"** *Рим9* [29]И, как говорит Исаия: "Если бы Господь сил не допустил нам *оставить* поросль, то мы стали бы, как Содом, и уподобились бы Гоморре" (*Рим9* [29]И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре; *Ис1* [9]Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре)

komora (~nïŋ, ~ga, ~da; ~ŋa), **kamara** (~dan) *ДГрун: 32*, **komura** (*укр.* комора, *пол.* komora, *лат.* camara, *гр.* καμάρα) комната, светлица; каюта; комора, кладовая, склад, таможенный склад, таможня; трюм *сл. син.* **ganok, gmaχ, izba, komnat, madurgïna, öv, pentra, sirtmäχ, svitlica, turadžag yer, zïndan**; *ср.* **kamara, komara, kümbet**; *թեսուս, թեսուր* – **komora, izba** (?) – комната, светлица; *խրթիթ* – **komora, madurgïna** келья; шалаш, сень, изба, клеть, крестьянский домик, хижина, храминка, избушка – хижина, храминка, домашняя церквушка, часовенка; *խուղ, խուղ, խուղս* – **komor, turadžag yer** келья; шалаш; каморка – комната, хижина, жилье, жилище; *մսրան (= մսուան)* – **komora ya komnat** погреб, погребец; амбар, магазин, кладовая, лабаз, чулан; житница – амбар или комната, *ср.* **χazna, špiχlir** (= *յամարան вм. մսուան*), **spižarnâ, špiχlir**, *granarium* (= *մսուան*); *սեհեակ* – **komora, svitlica** спальня, клеть, покой, комната, горница, квартира; кабинет; келья – комната, светлица (*Мф6* [6]когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно); **soŋra Varuš ta čïχtï da kuχnaga kirdi, da sḡ töküldü etäkindän, χaysï ki kamaradan čïχardï etäki bilä da kuχnaga kirip töktü... komoradan sïnduχtan čïχardï sḡnï da χoyup etäkinä da kuχnaga kirip töktü** *ДГрун: 32* затем Варуш тоже вышла и зашшла в кухню, и у нее из подола высыпались деньги, которые она в подоле вынесла из комнаты и, войдя в кухню, рассыпала... из кладовки, из сундука она вынула деньги и, положив себе в подол, зашла в кухню и рассыпала

komornik (~i; ~lär; ~läri) (*укр.* комірник, *пол.* komornik) **1.** коморник – *придворный, ведавший королевскими палатами; таможенник; судебный исполнитель*; **ävälgi χardžan, ki komornik keldi, 2-šär som keldi χardašlar üstinä, Donig üstinä dä 2 som** *ДГрун: 71* из первых расходов, что приходил коморник, *т. е.* за угощение коморника, на братьев пришлось по 2 гривны, на Донига также 2 гривны; **2.** постоялец, жилец, арендатор жилья; **orus Dan komorniki Klimkonuŋ** *ActKP17: 41* украинец Дан, постоялец Климко

kompaniya (~ga, ~nï) (*укр.* компанія, *пол.* kompania, *ит.* compagna, *лат.* compania) компания, сообщество

kompas (~ka) (*укр.* компас, *пол.* kompas, *нем.* Kompass, *ит.* compasso) компас

Kompel *см.* **Kumpel**

Kompel: Ovaneș Kompel Kirkor oγlu *ActKP26: 71* Ованес Компель, сын Киркора

komplanaciya (~, ~ga) (*укр.* компланація, *пол.* komplanacja, *лат.* complanatio 'выравнивание, нивелировка') выравнивание, согласование

komponovatsa bol- (*укр.* компонуватися, компонованця, *пол.* komponować się, *лат.* compono 'складывать; собирать; соединять, приставлять; слагать; сочинять, писать') компоноваться, слагаться, строиться, устраиваться

kompoziciya (*укр.* композиція, *пол.* kompozycja, *лат.* compositio) композиция, компиляция, комбинация, составление (заговора и пр.); **törägä χaršï tayemnïy fakciyalar da kompoziciyalar** тайные действия и компиляции против суда

komputu et- *Ven1788: 132r* (*лат.* computo) подсчитывать, сосчитывать, считать, вычислять, расчитывать

komura *см.* **komora**

komurka (~; ~lar, ~larnï) (*пол.* komórka *ум. от* komora) коморка

k'onan ovlu *TS: 407, 596 ош., см.* **könänövlü**

konca[1], končâ, konica (*стяж. от укр.* коновець, *р. п.* коновця) коновка, кружка; **üč bayïr konca** *ActKP12: 271* три медных коновки; **6 cinovï tepsi, 3 cinovï konica da 2 zili duvarnïŋ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarnïŋ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **cinovïy konca** *ActKP8: 201* оловянная коновка; **bir kiči konca cinoviy** *ActKP15: 291* одна малая оловянная коновка; **16 cinoviy konca ulusu-kičisi bilä** *ActKP12: 271* шестнадцать малых и больших оловянных коновок; **χaptï kümüš končâ da attï üsnä** *ActKP26: 21* он схватил серебряную кружку и бросил в него

konca[2], končâ: bez konca (*пол.* bez końca) без конца; **do končâ** (*пол.* do końca) до конца

koncep *см.* **koncept**

koncept, koncep (~tir, ~kä, ~ni) (*укр.* концепт, *пол.* koncept, *лат.* conceptus) соображение, замысел, промысел, умысел, идея, мысль

konciliyum (~da) (*укр.* консиліум, *пол.* konsylium, *лат.* concilium) консилиум

končâ *см.* **konca[1]**

končer (*укр.* кончер, *пол.* koncerz, *кр.-тат.* ханджер, *тур.* hançer, *а.* χandžar < *п.*) кинжал; **šabla končer bilä, kümüšü eksiniŋ bolur 6 somtašï artïχeksik** *Vien441: 64r* сабля с кинжалом, серебра обоих будет около 6 гривен; *ср.* **χïndžal, puynal**

končitca / končitcâ / končïtsa bol- (*укр.* кінчитися, кончиця, *пол.* kończyć się) кончиться, окончиться, закончиться, прекратиться; *եկերասցի* – **končitcâ bolgay** прекратится, кончится, окончится, совершится – кончится, окончится, *ср.* **soŋγu učuna kel-** (~gäy = *եկերեսցի*)

kondiciya (~nï; ~mïznï; ~larga; ~larïn), **kondicia** (~; ~lar), **kundiciya, *kondycya*** (*укр.* кондиція, *пол.* kondycja, *лат.* condicio) условие, уговор, соглашение, договор; *թէտիւն* – *kondycja* договор: условие – условие, уговор, соглашение, договор

Kondrackiy (*укр.* Кондрацький, *пол.* Kondracki, Kondradzki, Konradzki) *и. с.* Кондрацкий, Кондрадский – *предп. кто-то из дворянского рода Кондрадзких, герб Оссория, двое из которых были кастелянами Мазовецкими в 1490-1501 гг.*

kondycya *см.* **kondiciya**

konec (*укр.* кінець, конець, *пол.* koniec) конец *сл. син.* **soŋ, soŋγu, tügäl, uč**; *յատ* – **konec, uč** сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность, *совр.* припой, припай, припайка, сварка; припаивание, припайка – конец, *ср.* **birlätüči** (= *վաթ, վատ*), **boγun** (~lar = *յատք*); *աւարտեմ*– **konec etiyirmen ya soŋ / soŋγu** оканчиваю, совершаю, кончаю, довершаю; исполняю, заключаю, привожу к концу – кончаю или конец

Konêcpolskiy (~, ~gä, ~ni), **Konecpolskiy** (*укр.* Конецпольський, *пол.* Koniecpolski) Конецпольский Станислав (1591-1646) – *великий коронный гетман с 1632, возглавлял польское войско на Украине, по его инициативе в 1635 г. построена крепость Кодак*; Конецпольский Александр (1620-1659) – *сын Станислава Конецпольского, командовал польським войском в Пилявецкой битве 1648 г.*

konêčnê (*укр.* конечне, *пол.* koniecznie) непременно, обязательно

konelaciya *Tor: 45ᵃr, 84v, 112v* (*укр.* конґеляція, *пол.* kongelacja, *лат.* congelatio) *алхим.* конгеляция – замораживание, замерзание, замерзшая, застывшая масса; **Konelaciya äväl bolïyïr, sovuχta, soluciya – soŋra, otta** – *Congelatia... Solutia Tor: 84v* Конгеляция происходит раньше, в холоде, сольватация – после, в огне – *конгеляция... сольватация*

konfederacia (*укр.* конфедерація, *пол.* konfederacja, *лат.* confederatio) Конфедерация в Речи Посполитой, в 16–18 вв. временный политический союз вооруженной шляхты. В период бескоролевья после смерти Сигизмунда II Августа (1572) и в последующих случаях междуцарствия конфедерация составлялась на конвокационном сейме, который объявлял себя генеральной, или каптуровой конфедерацией, *т. е.* верховным органом власти. С начала 17 в. под названием “генеральная конфедерация” все чаще выступали общегосударственные политические союзы шляхты, созданные в целях защиты ее общесословных интересов, а также местных, воеводских. Иногда конфедерации превращались в рокош – восстание шляхты против короля *БСЭ*

konfederat (~nï; ~lar) (*укр.* конфедерат, *пол.* konfederat) конфедерат – *член союза вооруженной шляхты*

konfedorat *см.* **konfederat**

konfirmaciyonis *см.* **aktum**

konfirmovanïy (*укр.* конфірмований, *пол.* konfirmowany, *лат.* confirmo) подтвержденный, утвержденный

konfuzion (*лат.* confusio) замешательство, смущение, запутанность

kongregacia, kongregacio (*укр.* конгрегація, конґреґація, *пол.* kongregacja, *лат.* congregatio) конгрегация, общество, община

konica *см.* **konca**[1]

Konicanïŋ χïzï nemič voytïnïŋ prisêžniki bilä Misko bilä Mrozok... [eri] Bohdan *ДГрун: 108* дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком… [ее муж] Богдан

kọnk' (?) *ср. лат.* conclusio ‘заключение’, *арм.* *կոնք* ‘чаша’

konkol, konkul *см.* **kukol**

Konon: Matiy Konon / Kononnuŋ *ActKP12: 271* Матий Конон / Кононов

Kononovic: Matiy orus Kononovic *ActKP12: 181* украинец Матий Кононович

konopa (*укр.* конопля, *пол.* konopie, *лат.* canabis, *гр.* κάνναβις) *бот.* конопля, Cannabis; пенька; *ср.* **kanafaca, kenebir, smïkavka**

konov *ActKP12: 101* (*укр.* конов, кінва, коновка ‘коновь’, *пол.* konew ‘бидон, кувшин’) коновь – *большая пивная кружка, сужающаяся кверху, обычно деревянная*; *ср.* **garnec, konca**[1]

konsatsa bol- (*укр.* кукатися, кусацця, *пол.* kąsać się) кусаться, грызться

konsens (~lärimizgä, ~lärimizni; ~lärin), **konses** (*укр.* консенс, *пол.* konsensus, *лат.* consensus) консенсус, согласие, единогласие, единодушие, единство, сговор, договорённость, соучастие

Konstantin, Konstantïn (*укр.* Константин, Костянтин, *пол.* Konstanty, *лат.* Constantinus, *гр.* Κωνσταντῖνος) *и. с.* Константин; *ср.* **Kosdantin, Kostantin**[1]

Konstantin: Yani urum Konstantin oγlunuŋ sïŋarï жена грека Яни, сына Константина

Konstantin: Mikola Konstantin Kornâktanïŋ χulu *ActKP11: 151* Микола, слуга Константина Корнякта

Konstantïn Mẹzapot'a *Ven1788: 132r* Константин Мезапота

konstitucia (*укр.* конституція, *пол.* konstytucja, *лат.* constitutio) конституция

kontemplaciya (*укр.* контемплація, *пол.* kontemplacja, *лат.* contemplatio) рассматривание, видение, созерцание, размышление

kontent bol- (*укр.* контент, *пол.* kontent, *лат.* contentus) быть довольным, удовлетворенным, довольным

kontentovat et- (*укр.* контентувати, контентовать, *пол.* kontentować, *лат.* contendo) удовлетворять, доставлять удовлетворение, радовать, компенсировать, возмещать (убытки), вознаграждать, вознаградить (усердие); *ср.* **ukontentovat et-**

kontentovatsa bol- (*укр.* контентуватися, контентоваться, контентовацця, *пол.* kontentować się, *лат.* contendo) удовлетворяться, довольствоваться, получать удовлетворение, радоваться, компенсироваться, возмещаться (об убытках), вознаграждаться, вознаградиться (об усердии)

kontïmmacïya *см.* **kontumacia / kontumaciya**

kontne *см.* **poza**

kontra (*лат.* contra) против

kontradikciya (*укр.* контрадикція, *пол.* kontradykcja, *лат.* contradictio) возражение; **kontradikciyasï haligi aktornuŋ** *ActKP20: 161* возражение нынешнего истца

kontradikovat et- (*укр.* контрадиктувати, контрадиктовать, *пол.* kontradyktować, *лат.* contradicto) возражать

kontrak (~, ~tan; ~larga, ~larnï), **kontrakt** (~, ~ka; ~ïn) (*укр.* контракт, *пол.* kontrakt, *лат.* contractus) контракт, соглашение, договор

kontrarium (*лат.* contrarium) противоположение, антитеза

kontroversiya (~larnï; ~larïn) (*укр.* контроверсія, *пол.* kontrawersja, *лат.* contraversio) контроверсия, контроверза, прения; **kontroversiyalardan dekretlär ösüp edi** *ActKP26: 81* решения по контроверсиям разрослись

kontumacia, kontumaciya, kontïmmacïya *Ven1788: 131rv* (*лат.* contumacia) неявка в суд по вызову; **in pena / penam kontumaciye** *ActKP30: 61* вследствие неявки в суд по вызову

konvent (*укр.* конвент, *пол.* konwent, *лат.* conventus) конвент, монастырь; **surp Asduadzadzin yïχövü konventniŋ švêntïy Frančišekniŋ** *ActKP20: 101* костёл Пресвятой Богородицы конвента святого Франциска; **surp Asduadzadzin yïχövünä, konventkä švêntïy Frančišekniŋ** *ActKP20: 101* костёлу Пресвятой Богородицы, конвенту святого Франциска

konversaciya (~nï, ~da) (*укр.* конверсація, *пол.* konwersacja, *лат.* conversatio) конверсация, обыкновение, образ действий или жизни, обхождение

konversovat et- (*укр.* конверсувати, конверсовать, *пол.* konwersować, *лат.* converso) обыкновенно бывать где, у кого, общаться с кем

konvisar (*пол.* konwisarz) литейщик; **Yadviga Stanislav konvisar χïzï Krakovdan** *ActKP15: 371* Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

konyunkciya (*укр.* кон'юнкція, *пол.* konjunkcja, *лат.* conjunctio) *Tor: 120r алхим.* конъюгация, конъюнкция, соединение; *ср.* ∗, *см.* **birlätmäχ**

kopa[1] (*укр.* копа, *пол.* kopa) копна, куча, груда; *կրայ, կրայա* – **kopa Ovsea / Ovsę. 12** черепаха – груда, Осия 12 (*Ос12* [11]Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля; – *здесь имеем дело со вторичными значениями гр.* χελώνη ‘*зоол.* черепаха; *воен.* подвижный деревянный защитный навес, покрытый мокрыми шкурами навес для защиты нападающих при штурме городских стен; боевой порядок для атаки, при котором солдаты, держа щиты над головой, образуют защитный навес’; *видимо, в этом смысле гр. мн.* χελῶναι ‘черепахи’ *и было употреблено при переводе евр.* gallim ‘груды камней (*вырытых при обработке земли*)’, *которое в оригинале противопоставлено созвучному названию жертвенника* galgal *Толк. Библия 2/7: 129*; *греческая интерпретация отражена в армянском, равно как и в старославянском переводе*: трѣбища ѩхъ ѩкоже жєлвы на цѣлизнѣ польстѣй; *в Вульгате же Иероним использовал лат. мн.* acervi ‘кучи, груды’, *и уже вслед ему пошли остальные, в том числе составитель армянско-кыпчакского словаря, связавший арм.* կրայ ‘черепаха’*в приобретенных вторичных значениях с укр.* копа, купа *и пол.* kopa, kupa, stos, gromada ‘груда’); *ср.* **kupa**

kopa[2] (*укр.* копа, *пол.* kopa) копа – *счетное слово в 60 единиц*; копа грошей – *изначально пражская гривна в 60 грошей пражских или мейсенских; некоторое время означала счетную гривну в 48 грошей; здесь – 60 литовских грошей, или 600 денариев (пенязей), или 2,5 злотого*; **Hovaneṣ Caχno oγlu borčlu bizgä 80 kopa oγlu** [копа-оґлу] **bilä birgä da bersärlär edi bizgä ol aχčanï orus Dznuntuna** [цнунтуна] *ДГрун: 193* Ованес, сын Дзахно, должен был нам вместе со своим сыном восемьдесят коп грошей, и должны они были отдать эти деньги на украинское Рождество; **toχuz kopa mandrik** *ActKP14: 121* девять коп, *т. е.* 360 головок сыра

kopač (*укр.* копач, *пол.* koracz) землекоп, гробокопатель; **Ivon kopač** *ActKP17: 261* землекоп, гробокопатель Ивон

Kopa-oγlu *ДГрун: 193 ош., см.* **kopa**[2] (80 ~)

k'opay ? *TS: 410 см.* **kopa**

kopenâk *см.* **kebenäk**

kopia, kopiya, kopya (*укр.* копія, *пол.* kopia, *лат.* copia) копия, список, выписка, записка; **in kopiya parata** *ActKP153: 51* / **in parata kopia** *ДТТри* в виде готовой записки

kopiynik (*укр.* копійник) копейник, копейщик – *воин, вооруженный копьем, дротиком, см.* **süngülü**

Kopïl' *геогр.* Копыль – *совр. районный центр Минской области, Белоруссия*; **χačan Kopïl'dä yarmarkta edik** *ActKP26: 51* когда мы были на ярмарке в Копыле

kopïstka (*укр.* копистка) *анат.* плюсна; *պրճղուն* (= *պճղունք*) – **Dov. 2 ayaχ kostkasï / kopïstkasï** *мн. от պճեղ* пята; *совр.* палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – Товит 2, косточка, лодыжка, щиколотка / плюсна ноги (*Тов2* [3]один из племени нашего удавленный брошен на площади, *цсл.* оудавлєнъ повєрженъ єсть, *арм.* сваливший с ног своих и выпроставший пяты свои, брошен мертвым на рыночной площади)

kopïta *см.* **kopïto**

kopïto, kopïta (~lar) (*укр.* копито, *мн.* копита) копыто; *դաիր հաստանէ ձի* – **yerni kopïtosu bilä at χazïyïr** конь роет землю копытом (*Иов39* [21][Конь] роет ногою землю и восхищается силою); *см.* **tïrnaχ**

kopr (*укр.* копер, *р. п.* копра, копрій, кріп, *р. п.* кро-

пу, *пол.* kopr, koper, *стсл.* копръ) *бот.* укроп, копёр, копр, Anethum graveolens *см.* **samit**

Koprian *ДГрун: 269 оп., см.* **Kupriyan**

kopya[1] (~sïn) (*укр.* коп'є, *р. п.* коп'я, *пол.* kopia) копье; *ср.* **drevca, keγart, süngü / söngü, oščen / oščên / oščep**, *lancia*

kopya[2] *см.* **kopia**

korab *см.* **kerap**

koral (~lar; ~larï) (*укр.* корал, *мн.* корали, коралі, *пол. мн.* korale) коралл; **on χïzïl fli korallar blä χolbaγï** *ActKP17: 331* повязка с десятью червонными флоринами и кораллами; **χolbaγlarï inǰi, korallarï blä üč: biri boyunnuŋ, ekisi χolnuŋ** *ActKP17: 451* повязок с жемчугом и кораллами три: одна шейная, две наручные; **bir koral, 1 burštïn pacerlär** *Vien441: 112r* одни коралловые, одни янтарные чётки

koralovïy (*укр.* кораловий, *пол.* koralowy) коралловый; **bir ǰǰüft bičaχ koralovïy altunlagan, yäŋi baγ bilä hem masatï bilä** *Ven1788: 72v* одна пара ножей коралловых позолоченных, с новым ремешком и мусатом

korap *см.* **kerap**

korarkat (*англ.* covertcoat) коверкот – *шерстяная или полушерстяная ткань высокой плотности с диагональными полосами, из двух разноцветных крученых нитей*; ***zelonego korarkatu*** *ActKP11: 91 р. п.* зелёного коверкота

korčma, karčma (~ga) (*укр.* корчма, *пол.* karczma) корчма, кабак, трактир, питейный дом, постоялый двор с продажей крепких напитков; *խան* – **korčma** почтовый, заезжий, постоялый двор, караван-сарай – корчма, трактир; *կրպակ, կրպակ* (= *կրպակ*) – **korčma, kebit** лавка, гостиный двор; шинок, трактир, харчевня; питейный дом – корчма, лавка (*Деян28* [15]Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц; – *местечко находилось верстах в 40 от Рима, – Толк. Библия 3/10: 201*); *պանդոկ* – **korčma**, *caupona* трактир, гостиница, постоялый двор, жилище, дом, место ночлега, харчевня, корчма, шинок – корчма, *кабак, трактир* (*Лк10* [34]привез его в гостиницу, *вар.* на постоялый двор); **Zadigniŋ korčmasï** *ДГрун: 30* Задигова корчма

korčmar (*укр.* корчмар, *пол.* karczmarz) корчмарь, кабатчик, трактирщик, содержатель корчмы, кабака, трактира; *պանդոկապետ* – **korčmar**, *cauponarius* хозяин гостиницы, трактирщик, шинкарь, кабачник – корчмарь, *кабатчик, трактирщик* (*Лк10* [35]на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем); **keldi Mikolay, korčmarï Doluškanïŋ** *ActKP12: 221* пришел Николай, корчмарь из Должка

kord, kort *ДГрун: 22* (*укр.* корд, *др.-рус.* кордъ, *цсл.* коръда, *пол.* kord) корда, корд – *короткий меч*; **bir nemič kort kümüšü** *ДГрун: 22* серебро от польского корда; **yalan kord / χïlïč bilä χuvalïyïr edi** *ActKP11: 71* он гонялся с обнаженным кордом / мечом; **kümüšlägän kord** *ActKP11: 141, 191* посеребренный корд; *син.* **χïlïč**

Kordz. *см.* **kordzk'**

kordzeli, k'ǫrdzeli (*арм.* գործք) удоботоримый, работный, сотворенный

kordzk' (~nu) (*арм. мн.* գործք) дела, деяния; **Kordzk' / Kordz. Aṛak'eloc / Aṛa. / Aṛak'. / Aṛak'e.** Деяния Апостолов; **Kordzk' Megnut'iun // Kordz. Meg. / Meg. / Meę.** [= **Meg.**] Толкование на Деяния Апостолов; *շեղիչ* – **Kordz. Meę.** [= **Meg.**] виляющий, идущий кривым путем, уклоняющийся, отвращающийся, удаляющийся, делающий отступление – Толкование на Деяния Апостолов [Иоанна Златоуста *ՆԲՀԼ2: 475*]; *պիտիոն* – **Kordz. Meg.** (?) – Толкование на Деяния Апостолов (*лат.* piatio, *р. п.* piationis 'умилостивительная, очистительная жертва, искупление')

korec (*укр.* корець, *пол.* korzec) корец – *мера сыпучих тел (ок. 120 л) и веса (ок. 98 кг)*; *քոռ* – **korec Łew. 21, T'iw. 11** *р. п. от քոռ* кор – корец, Левит 21, Числа 11 (*Лев27* [16]Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра; *Чис11* [32]И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана; *Ос3* [2]И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя; – *лат.* corus, *гр.* κόρος – *мера сыпучих тел, равная 6 или 10 медимнам, или соотв. ок. 315/525 л, евр.* хомер 'кор, ослиный вьюк' – *мера зерна, равная 10 ефам, или 220/360 л БЭБ: 571, НБС2БР: 488; из этого следует, что, по всей видимости, укр.-пол.* корец *изначально составлял полкора, или полхомера, и был равен гр.* νέβελ *и евр.* летех 'полхомера'; *что касается конкретной массы или объема, то, как и в денежных единицах, более устойчивым было пропорциональное соотношение мер, чем подверженное инфляции и девальвации их конкретное содержание*); *գրիւ, գրիւ, գրուան, գրեա,* 22 *քսեան է, և քսեան* 2 *լիտր է* – **ölčöv atïdïr, korec** сетие, мера хлебная и винная, сат (*мера сыпучих тел в 1,5 рим. модия, т. е. ок. 13 л*), это 22 семины, а семина содержит 2 лидры (чашки) – название меры, корец, *ср.* **ölčöv** (~ atï = *արդու, արդուս, քսեան вм. քսեան Иез45: 14*)

Korec (~ni) (*укр.* Корець, Корчеськ, *пол.* Korzec) *геогр.* Корец – *город в Деревлянской земле, на Волыни, центр совр. Корецкого Ровенской области, Украина, на р. Корчик, как Корческ известен с 1150 г.*

Koreckiy (~, ~niŋ, ~gä, ~ni), **Korickiy** (*укр.* Корецький, *пол.* Korecki, Korzecki) *и. с.* Корецкий – *родовое имя потомков Гедимина, первых литовских владельцев города Корец*; **knâz Koreckiy / Koricckiy // kšonže Koreckiy** князь Корецкий – *сначала Самуил Корецкий (1586-1622), зять молдавского господаря Александра, сына Иеремии Могилы, затем – его брат Кароль (1588-1633), участник польско-турецких войн 1618-1620 гг., кастелян Волынский в 1622-1633 гг.*

koren (~gä; ~i, ~in) (*укр.* корінь, *р. п.* кореня, *пол.* korzeń) корень
Korenâ: Ambroz Korenâ mukšalï *ActKP17: 341* Амброз Кореня из Мукши
korenicca bol- (*укр.* коренитися, кореницця, *пол.* korzenić się) укореняться, укорениться
Korenôvskiy (~, ~gä) (*пол.* Koreniowski, Korzeniowski) *и. с.* Коренёвский; **Stanislav Korenôvskiy** Станислав Коренёвский
Korep (*арм.* Քոռեբ, *лат.* Horeb, *гр.* Χωρήβ, *евр.* Хорэйв *предп.* 'засуха, запустение') *геогр.* Хорив – *либо горная местность с вершиной Синай, либо второе название горы Синай*; **[19]Ettilär bïzov / bïzovnï Koreptä, da yerni öptülär sürätkä / öptilär badgerkinä** *Пс105/106* [19]Сделали тельца в Хориве и целовали землю изображению / его изваянию (*Пс105/106* [19]Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану)
Korickiy *см.* **Koreckiy**
Korickiy Pyatnič*andan* da anïŋ biyi *ДГрун: 234* Корицкий из Пятничан и его пан
K'o̧rintius (*лат.* Corinthius, *гр.* Κορίνθιος) *и. с.* Коринфский, относящийся к городу Коринф, происходящий из Коринфа, *см.* **Demaratus**, *ср.* **gorïnt'açi, Gorïnt'os, gorïnt'oslu**
korïstovat et- (*укр.* користувати, користовать, *пол.* korzystować) использовать что, пользоваться чем
korïto (*укр.* корито, *пол.* koryto) корыто, *см.* **tegänä**
Korkodel (*укрр.* коркоділ, *пол.* korkodział 'пробкодел') *и. с.* Коркодел
Korkodel: Kurik Korkodel oγlu *ActKP26: 11* Курик, сын Коркодела
Korkodel: Simon Korkodel *ActKP 19a: 21* Симон Коркодел
k'orku fik'irli *TS: 416 ош., см.* **körklü** (~ fikirli)
Kormanovna, Kormanuvna: Hanuχna Kormanovna / Kormanuvna *ActKP20: 71* Ганухна Кормановна
Kornâkta: Mikola Konstantin ~nïŋ χulu *ActKP11*: 151 Микола, слуга Константина Корнякта
Kornelius (*лат.* Cornelius) *и. с.* Корнелий; **sïnator možnïy Kornelius Agrïpa zbudovat etti yuχöv bir okruhlï ulu χarč blä da ündädi anï Panteon, budur yuχöv barča teŋrilärniŋ** могущественный сенатор Корнелий Агриппа построил круглый храм с большим крестом и назвал его Пантеоном, то есть храмом всех богов, – *вартабед Антон ошибочно называет фундатора Пантеона Марка Випсания Агрипну (лат. Marcus Vipsanius Agrippa, 64/62-12 до н. э.) Корнелием, путая его, видимо, с писателем, врачом, философом, астрологом и адвокатом Генрихом-Корнелием Агриппой из Неттесгейма (1486-1536), автором «Оккультной философии» («De philosophia occulta», 1510, 1533) и скандальной сатиры «О тщете и призрачности, или ненадежности наук» («De incertitudine et vanitate scientiarum», Кёльн, 1527), который назвал себя Агриппой в честь великого предшественника, основателя его родного города, см.* **Agrïpa**
Korn*iy* da Semko χabaχ čïχartïn *ДГрун: 265* Корний и Семко из предместья
Kornïlios (*лат.* Cornelius, *ит.* Cornelio) *и. с.* Корнилий; **Kornïlios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yïldan yazdï Fabiyanga** Корнилий, папа и мученик, более чем 1300 лет тому назад написал Фабию – *Корнилий (ок. 180-253), папа Римский в 251-253 гг.; память у католиков 14 сентября*
korol (~, ~nuŋ, ~ga, ~dan; ~u; ~umuznuŋ; ~larnïŋ) (*укр.* король, *пол.* król) король; **korol anïŋ biyliki** его величество король; **korolnuŋ χaznasï** королевская казна; **korolnuŋ olturγuču / olturγučï** королевский престол; **korolnuŋ olturγučundan yaŋïlmaχï** преступление против королевского престола; **korol polskiy** король польский; *ср.* **kral, krula**
Korol (~ *ActKP8: 141*, ~nuŋ), **Korul** *и. с.* Король; *ср.* **Karol, Karlo, Karul'**
Korol: Gogo oγlu Kaspar... Korol *ДГрун: 227* сын Гого Каспар... Король
Korol: T'at'ul Korol Kaspar oγlu *ActKP17: 71* Татул Король, сын Каспара
Korol: T'at'ul Korol χatunu Dinar *ActKP20: 11* Динар, жена Татула Короля
k'o̧rolaχarov (~ga) (*укр.* король + *арм.* քար 'камень' ?) *мин.* "камень-королек" (?) – *полудрагоценный камень, похожий на агат, хризопраз* (*сурьма, антимоний, королек антимония в версиях Ис54: 11 соответствует рубину и карбункулу, цсл.* ѫнѳ̨ѳ̨ѧ̆ѕ; *ср. также рус.* королек 'слиток благородного металла в виде шарика величиной с горошину'), *см.* **Aχatẹz**, *ср.* **ametist, karbunkulus**
koronïy (~, ~nïŋ), **korunïy, korunnïy** (*укр.* коронний, *пол.* koronny) коронный, государственный
Koropuš (*укр.* Коропуж) *геогр.* Коропуж – *село совр. Городокского района Львовской области*; **z Koropuštan** [skoropuštan] *ActKP 15: 231* из Коропужа
korosta (~; ~sï; ~lar) *мед.* короста *сл. син.* **aχlï-χaralï, hnida, χotur, nakrapânïy, odmênnïy, paršïvï, paršïvïy, pstrï, pstrïy, trend**, *parch, strup, swierzba*; **պիտաղ** – **korosta, paršïvïy ya aχlï-χaralï, pstrïy / pstrï, odmênnïy, nakrapânïy // korostavïy, paršïvï** разноцветный, испещренный, пёстрый, пятнистый, испятнанный, с крапинками, мущатый (крупнокрапчатый, в мушках), серо-пегий; разноцветность, пестрота, пятно, знак; оспа; проказа – короста, паршивый или перепелесый (в белую и черную полоску, из белых и черных пятен, фрагментов, кусков), пёстрый, отличный, крапчатый // коростовый, паршивый (*Быт30* [32]отдели... скот с крапинами и с пятнами... также с пятнами и с крапинами из коз... [35]отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами; *Зах1* [8]кони рыжие, пегие и белые); **քոս** – **korosta**, *swierzba, strup, parch* короста, чесотка, шелуди, парша – короста, *чесотка, струп, парша*
korostavïy, krostavï (~dïr) (*укр.* коростявий, короставий, *пол.* krostawy, *совр.* krostowaty) *мед.* коростовый, покрытый коростой, *см.* **korosta**
Korostuvca (*укр.* Коростівці, *р. п.* Коростівців, Коростовець) *геогр.* Коростовцы – *возм., совр. село Коростовцы Жмеринского района Винницкой области*; **Bilaš Kuždenâ Korostuvcadan** *ActKP 15: 201* украинец Билаш Кужженя из Коростовцев
korporalnïy (*укр.* корпоральний, *пол.* korporalny,

лат. corporalis) телесный; **odpravit etti yuramentin korporalnïy** *Ven1788: 130v* он принял свою телесную присягу; *ср.* **ant** (~ ten sartïn)

korrespondovat et- (*укр.* кореспондувати, кореспондовать, *пол.* korespondować) корреспондировать, соответствовать

korresponduyoncïy (*пол.* korespondujoncy) корреспондирующий, соответствующий

k'ors por *k'ora?* ou plûtot *k'rïsa* 'linia'; 'ligne' *TS: 417* *см.* **krïs**

kort *см.* **kord**

kortina (*укр.* куртина, *пол.* kurtyna, *ит.* cortina) куртина, полог, занавеска, штора; **sekizduvarda čullar da kortina** *ActKP14: 81* в каморке (?) дерюги и полог; *ср.* **χorov, saray, yapov, yelkän, zaslona**, *cortina, thalamus* (= *առագաստ*)

Korul *см.* **Korol**

Korul: Kasbar Korul *ActKP8: 261* Каспар Король

koruna (~nïŋ, ~ga, ~da) (*укр.* корона, коруна, *пол.* korona, korónа) государство (польское), Речь Посполита, Польша; **dęr Nigol T'orosovic nêgdï aχpašï Korunada bolgan ermenilikniŋ** *Ven1788: 172r* отец Никол Торосович, некогда епископ армянства, живущего в Польше; *ср.* **bïsag / bsag, tadž, venec / vênêc**, *corona*

korunaciya (~, ~ga), korunacïya (~nï, ~dan) (*укр.* коронація, *пол.* koronacja, *лат.* coronatio) коронация

koruniy *см.* **koroniy**

korunka (~larnï) (*укр.* коронка, корунка, *пол.* koronka, korunka) кружево; **bir fartuχ hamamlïχ, altï fartuχ korunkalarï bilä** *Ven1788: 133v* один фартух банный, шесть фартухов с кружевами; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilä** *Ven1788: 133v* едвабница на шею с золотым кружевомм

korunkalï с кружевом, кружевами, кружевной; **eki džüft manket yedvabnicovïy korunkalï** *Ven1788: 133v* две пары манжет из едвабницы с кружевами

korunniy *см.* **koroniy**

korunovanê (~si) (*укр.* коронування, корунування, *пол.* koronowanie, korónowanie) коронование, коронация

korunovaniy (*укр.* коронований, корунований, *пол.* koronowany, korónowany) коронованный

korunovat et- (*укр.* коронувати, коруновать, *пол.* koronować, korónować) короновать

korunovatsa bol- (*укр.* коронуватися, короноваться, коруновацця, *пол.* koronować się, korónować się) короноваться

Korvin *см.* **Matïyaš da Korvin**

kosa[1] (*укр.* коса, *пол.* kosa) коса – *пряди волос, сплетенные вместе*; *см.* **sač**

kosa[2] *ActKP17: 91* (*укр.* коса, *пол.* kosa) коса – *инструмент для косьбы*

Koscen (~niŋ) (*пол.* Kośćan) *геогр.* Косцян – *повятовый город в Великопольском воеводстве*; *см.* **Tomickiy Mikolay**

kosc (*пол.* kość) кость; *ср.* **kocči, kočči**

Kosdantin *см.* **Gosdandinos**[1]

Kosdantianos, Kostantianos, K'ostantianos, K'ọstantianos *см.* **Gosdandinos**[1]

K'ọsdantinubolsik' *см.* **Gosdantinubolis**

kosicâ bolun- (*укр.* коситися, корситься, косицця, *пол.* kosić się) коситься, жаться, пожинаться (о злаках, траве), быть скашиваемым, скошенным, пожинаемым, пожатым; *см.* **čalïn-**

kosit et- (*укр.* косити, корсить, *пол.* kosić) косить, жать, пожинать (злаки, траву); **[7]Aldanmaŋïz: Teŋri heč bolmas. Ne ki dä sačsa adam, anï yänä kosit etär** *Гал6* [7]Не обманывайтесь: Бога пренебрегаем не бывает. Что бы ни посеял человек, то же самое и пожнет (*Гал6* [7]Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет); *см.* **čalïn-**

kosmatï, kosmatïy, košmatï, košmatïy (*укр.* косматий, кошматий, *пол.* kosmaty) косматый, лохматый, ворсистый *сл. син.* **bazïχ, χalïn, χuvatlangan, sïχ**; *թաւ, թաւ* – **košmatïy / košmatï, bazïχ, χalïn // košmatïy ya bazïχ, χalïn // χalïn ya sïχ** толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, покрытый волной, шерстью, мохнатый; влажный, тяжелый – косматый (или) толстый, густой, обильный // густой, обильный или частый (*Быт25* [25]Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав); *ջուպկեալ* – **kosmatïy / kosmatï bolgan ya χuvatlangan** разросшийся, разветвившийся, раскустившийся, кустистый; ставший густым, сгустившийся – ставший косматым, лохматым или усилившийся, окрепший, *ср. profecti* (= *ջուխալ*); **kosmatïy pasaman 4 ges fli** *ActKP20: 21* ворсистый басон в 4 с половиной злотых; **puzdra kosmatïy teri bilä** *Ven1788: 74v* ларь с косматыми шкурами

Kosmindrniŋ kiyövü Sarkis *ДГрун: 208* Косминдров зять Саркис

Kosta (~, ~nï) (*укр.* Коста, *пол.* Kosta *сокр. от* Костянтин, Константин, Kostanty, Konstanty) *и. с.* Коста

Kosta: ilôvlu Kosta oγlu Andriy... χatunu Varte *ДГрун: 6* львовянин Андрий, сын Косты... его жена Варте... его жена Варте

Kosta: Faradž Kosta rimar kiyövü *ActKP26: 1* Фарадж, зять шорника Косты

Kosta: Harbęt Kosta oγlu / Harbęt Kostaniŋ *ДГрун: 53* Харбет, сын Косты

Kosta Xačim oγlu sečövlü *ActKP20: 101* Коста, сын Хачима, из Сучавы

Kosta Rabič Kaspar kiyövü Ilôv šähärlisi *ActKP20: 71* Коста Рабич, зять Каспара, мещанин Львова

Kosta: robotnï Kosta z Ožêrna *ActKP26: 61* работник Коста из Озерно

Kosta Sarič *ДГрун: 8* Коста Сарич

Kosta: Sarkis Mγdesi käfäli... oγlu Kosta *ДГрун: 35* кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста

Kosta da Jagop Turač oγlanlarï *ActKP12: 41* Коста и Агоп, сыновья Турача

Kosta: Yakub Kosta oγlu *ActKP15: 281* Якуб, сын Косты

Kosta: Yakub Kosta oγlunuŋ χïzï Lust'ę *ActKP19a: 1* Лустэ, дочь Якуба, сына Косты

Kosta Yakub oγlu Šušaniŋ iyäsi... Yurko Ohan oγlu, ävälki iyäsi *ActKP20: 81* Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Kosta: pan Kosta oγlunuŋ pan Yurkonuŋ voytluχuna

в войтовство пана Юрко, сына пана Косты (10 мая 1559 г.)

Kostanti *см.* **Kostantin**

Kostantin, Kostanti (*укр.* Костянтин, *пол.* Konstanty) *и. с.* Константин, Константи; **Batista oγlu Kostantin** Константин, сын Баттисты, *см.* **Batista**; **Türktän biy keldi Tomšanïŋ oγlu Stefan da χačïrdï Astan Eremiy oγlun Kostantini domna anasï bilä da barča biyläri bilä** Из Турции приехал господарь Стефан, сын Томши, и упустил из Ясс сына Иеремии Константи с домной-матерью – *сын Иеремии Могилы, молдавский господарь (1608-1611)*; **boγuldu Kostantin biy da bir nečä tatar birgäsinä** господарь Константин утонул, и вместе с ним несколько татар; **knâž Kostantin** князь Константин – *князь Константин Иванович Острожский (1460-1530), староста Брацлавский, Звенигородский и Винницкий, великий гетман Литовский в 1497-1500, 1507-1530 гг., кастелян Виленский с 1511 г., воевода Трокский / Тракайский с 1522 г.*; *ср.* **Gosdandinos, Kosdantin, Konstantin**

Kostantinobolis, K̔ọstantinubọlis *см.* **Gosdantinubolis**

Kostantinov *ActKP 8: 161, 221, 15: 241, 19a: 31, 26: 31* (*укр.* Костянтинів, *р. п.* Костянтинова, *пол.* Konstantynów) *геогр.* Константинов – *город в Лодзинском воеводстве, центр. часть Польши*

Kostin: pracovitïy Kostin Livincadan *ActKP20: 11* работник Костин из Ливинцы

kostka (*укр.* кістка, *пол.* kostka) **1.** *анат.* щиколотка, лодыжка, косточка; ագճղուն (= պճղունք) – **Dov. 2 ayaχ kostkasï / kopïstkasï** *мн. от* պճեղ пята; *совр.* палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – Товит 2, косточка, лодыжка, щиколотка / плюсна ноги (*Тов2* [3]один из племени нашего удавленный брошен на площади, *цсл.* оудавлéнъ повéржен҃ъ ѥ҆сть, *арм.* свалившийся с ног своих и выпроставший пяты свои, брошен мертвым на рыночной площади); **2.** *игр.* кость игральная, кубик; **f kostki, v kostke** (*пол.* w kostki, w kostkę) в кости, *т. е.* в кубики, в кубик – *узор ткани*; **ton χïzïl adamaška f kostki** *Vien441: 72v* платье из красной "в кубики" адамашки; **čamara χara adamaška v kostke** *Ven1788: 141r* чамара из чёрной "в кубик" адамашки; *ср.* **karta-kostka**

Kostka haladânka *ActKP20: 71* Костка галатянка

kostrubatïy (*укр.* коструватий, *пол.* kostropaty) косматый, лохматый, корявый, шершавый, шероховатый, *см.* **χorčuporč**

Kostûk [костух] *ДГрун: 278 и. с.* Костюк

Kostûk: Martin Kostûk *ActKP12: 1* Мартын Костюк

Kostûk: Pavel Kostûk *ActKP17: 251* Павел Костюк

kostur (*укр.* костур, *пол.* kostur) посох с острым железным наконечником; **10 znak urgan belgisiz, ki kilof bilä mi, yoχesä mi kostur bilä, ešik üstünä** *ActKP12: 121* 10 следов на дверях от ударов неизвестным предметом, то ли киркой, то ли посохом с острым железным наконечником

kosya [косја *и. с.* Касьян] *ДГрун: 8* (*укр.* кісся, *др.-рус.* косье) косьё, косовище, рукоятка косы; **oγlum körüp χačtï, ol da urup kosyanï kesti da drabinamnï** *ДГрун: 8* сын мой увидел и убежал, а он порубил косьё и боковину арбы

koš[1] (*укр.* кіш, *р. п.* коша, *пол.* kosz) **1.** кош, кошель, корзина; ծեծելեին – **koš** (?) – кош, корзина, кошёлка (*гр.* κέλυφος 'оболочка, кожица; скорлупа; полость, орбита; челнок', κελύφιον 'скорлупка, чешуйка', κελέβη 'кубок, чаша', καλαθίσκος 'корзинка, корзиночка'); կարկաւիլ – **koš / koš** [koz] (?) – кош; կողոբ [= կողոփ] – **koš 2 Qr. 26** полукафтан, род длинного камзола или епанчи без рукавов [кошница, корзина, кузов, плетенка] – кош, Второзаконие 26 (*Вт26* [2]возьми начатков всех плодов земли… и положи в корзину… [4]Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего); կողով – **koš 4 T'kr. 10 sepet Erem. 24 eki χulaχlï // koš, sepet eki χulaχlï Erem. 24, 4 T'kr. 10** кошница, корзина, кузов, плетенка – кош, 4-я книга Царств 10, корзина, Иеремия 24, с двумя ручками // кош, 4-я книга Царств 10, корзина с двумя ручками, Иеремия 24, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10* [7]они взяли царских сыновей, и закололи их – семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к нему в Изреель; *Иер24* [1]две корзины со смоквами… [2]одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть); վանդակ – **koš, sepet**, *cofinus* > *cophinus* / **koš, sit El. 30, 3 T'kr. 7, ya ortasï duvarnïŋ, ya povoroz**, *rete, cribrum* решётка; баллюстрада, перила; клетка; корзина, короб, плетёнка, *совр.* клетка; решётка – кошёлка, корзина, *корзина* / кошёлка, Исход 30, 3-я книга Царств 7, или средина стены, или верёвка, *сеть, невод, сито, решето* (*Исх30* [3]обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг; *3Цар7* [17]сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце… [42]и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; два ряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах; *Иер52* [22]И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка и гранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками; *Деян9* [25]Ученики же ночью, взяв его [Савла], спустили по стене в корзине); **bir koš arïš** *ActKP12: 271* один кошель ржи; **bir košnu teškän edir da čamični oγurlagan edir 1 funt albo 2** *ActKP12: 91* один кошель он продырявил и украл фунт или два изюму; **2.** *ювел.* корзинка, подвеска в виде корзинки; **yegdanä 21 koš** *ActKP17: 331* ожерелье, корзинок 21; **yegdanä 25 koš tügäl tizgän** *ActKP8: 271* ожерелье, 25 корзинок, полностью унизанное; **yegdanä altun tizövlü, 4 indẓi eksik, 22 koš, haklarï bilä** *ActKP8: 271* ожерелье золотое, унизанное, без 4 жемчужин, 22 корзинки, с крючками; **yegdanä 2 kesäk koš, učsuz** *ActKP12: 361* ожерелье с двумя корзинками, без концов

koš[2] (~u, ~un) (*укр.* кіш, *р. п.* коша < *ног.* köš) табор, стоянка, становище, обоз, лагерь (татарский); **tatar χanï yerišti 130 miŋ adam bilä da kelip košu bilä turdu türk čörüvü artïna** прибыл татарский хан со 130 тысячами человек и разместился лагерем позади турецкого войска; **tatar χanï Doluška yanïna košun χoydu** татарский хан разбил лагерь у *реки* Долужки; *ср.* **oboz, tabor**

košel *ДГрун: 21* (*укр.* кошель) кошель, плетёная корзина

Košiluvca *ActKP 8: 151, 181* (*укр.* Кошелівці, Кошилівці) *геогр.* Кошелевцы – *село совр. Залищикского района Тернопольской области; на его территории открыта остатки глинобитных жилищ и керамика Трипольской культуры IV-III вв. до н. э.*

košil'ka (~mnï) (*укр.* кошілька, кошулька, *пол.* koszulka) сорочка, рубашка

košk *оп., см.* **köšk**

košmatï, košmatïy *см.* **kosmatïy**

košnica (*пол.* kostnica, kośnica, kosnica) костница, оссуарий, погребальная урна, сосуд для погребения костей; *գագաթ* – **χayda adam söväklärin sepärlär, košnica** верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.; череп головной, голова; край, конец – куда складывают кости человека, оссуарий; *ср.* **tebä / tebä**, *cacumen* (= *գագաթ*)

košt (~; ~u; ~larnï) (*укр.* кошт, *пол.* koszt < *нем.* Kosten) цена, стоимость; денежные средства; **košt müft etmä** *ActKP20: 161* пустить денежные средства на ветер

koštovnêyšï (*пол.* kosztowniejszy) ценнейший, драгоценнейший

koštovni, koštovnï, koštovnïy (*укр.* коштовний, *пол.* kosztowny) ценный, дорогой; **koštovnïy yaγlïχlar** *ActKP20: 161* дорогие рушники

Košulinska (~larga) (*укр.* Кошулинська, *пол.* Koszulińska) *и. с.* Кошулинская

košulka (*укр.* кошулька, *пол.* koszulka) сорочка; **altun košulka** *Vien441: 16v* золотая сорочка

kotel *Ven1788: 45r* (*укр.* котел, *пол.* kocioł) котёл

Kọt'ẹr (*арм.* Գաթեր, *лат.* Gether, *гр.* Γαθέρ, *евр.* Гетер) *и. с.* Гефер – *сын Арама, Быт10: 23*

kọt'i *см.* **köti**

koticcâ / koticsâ / kočiccâ / kočicsâ bol- (*укр.* котитися, котицця) катиться, нестить колесом *сл. син.* **yuvalan-**

Kotimovskiy: Vart'ẹręs Kotimovskiy *ActKP26: 101* Вартерес Котимовский; *ср.* **Kutimovskiy**

kotka (*укр.* кітка, *пол.* kótka) *зоол.* кошка, Felis catus

kotlâr (*укр.* котляр, *пол.* kotlarz) котельник, котельщик; **Kotlâr: Zadik kotlâr** *ActKP20: 91* котельщик Задик; **Ulę Zadig kotlâr / χazančï sïŋarï** *ActKP20: 11* Уле, жена котельщика Задига; **Zadig χazančï / *Zaχariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego*** *ActKP19a: 11* котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек; *ср.* **χazančï**

Kotlâr *и. с.* Котляр

Kotlâr Aksent *ActKP20: 71* Котляр Аксент

Kotlârčik (*укр.* котлярчик, *пол.* kotlarczyk 'подмастерье котельщика'): **Aksent Kotlârčik** *ActKP20: 11* Аксент Котлярчик; **Maksim Kotlârčik** *ActKP20: 11, 11* Максим Котлярчик

kotlina (*укр.* котлина, *пол.* kotlina) котлина, котловина; **ulu χazan kotlinaga** *Ven1788: 10v* большой котёл для котловины

kotuχ *ДГрун: 54 оп., см.* **kovtuχ**

Kotumovskiy: Vart'ẹręs Nazuovic Kotumovskiy *ActKP26: 41* Вартерес Назуович Котумовский

kotun 'тыл, zad; do tyłu'; 'derrière; en arrière' ['тыл, зад; назад'] *TS: 385, 420 ош., см.* **köt, kötünkeri**

Kotužan (*укр. мн.* Котюжани, *р. п.* Cotiujeni, Котюжень) *геогр.* Котюжаны – *село совр. Бричанского района, Молдавия, в 50 км к юго-востоку от Каменца, или, что менее вероятно,* Большие Котюжаны (*молд.* Cotiujenii Mari, Котюжений Марь) *совр. Шолданештского района, Молдавия*; **Bohdannï Yakimânga / Yakimânga salaga χaršï χïrsïzlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Bološan artïnda** *ActKP17: 111* Богдана грабители убили у села Якимяны... по Котюжанской дороге... за Болошанами

kov- *Ven1700: 118*[19] *оп., см.* **söv-** (~ärlär edi)

Kovačovič: Vasil Kovačovič Sidorovdan *ActKP20: 141* Василь Ковачович из Сидорова

kovasank' (~ta; ~lar) (*арм. мн.* *գովասանք*) славословие; **biz, k'at'oliklär, bir kečä alγïš üsnä turarbiz da barïrbiz yuχövgä kovasank'lar blä** мы, кафолики, в определенную ночь встанем на молитву и пойдем в церковь со славословиями

koval (*укр.* коваль) кузнец; **Savka koval orus** *ActKP 12- 201* кузнец Савка, украинец; *դարբին* – **koval** ковач, кователь; кузнец; слесарь – кузнец (*1Цар13* [19]Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья; *Ис41* [7]Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: "хороша"; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо), *см.* **temirči** (= *դարբին*); *կըռան* – **eŋ ulu čakuču kovalnïŋ** молот, молоток – самый большой кузнечный молот; *փուք դարբնոց* – **kovallarnïŋ miχï** [məχə] / **mêχï** кузнечные мехи; *սալ* – **kovalnïŋ ulu temir / temiri, ne üsnä kovat etär, ya plaz, štuka** наковальня; каменная плита, мостовая – большое кузнечное железо, на котором он кует, или плита, кусок (*Иов41* [16]Сердце его... как нижний жернов, *вар.* как жернов, на котором трут, *цсл.* Сéрдце є҆гѡ̀... ꙗ҆кн нáковальнѫ неподвúжна)

Koval: orus Hricko Koval *ДГрун: 180* украинец Грицко Коваль

Koval: Ivan Koval *ДГрун: 82* Иван Коваль (каменецкий мещанин)

Kovalskiy (*укр.* Ковальський, *пол.* Kowalski) *и. с.* Ковальский; **pan Kovalskiy, podsudok** пан Ковальский, помощник судьи

kovanï, kovanïy (*укр.* кований, *пол.* kowanï) кованый *сл. син.* **χaχïlmïš, llânï, llânïy, osadzonïy, rïtïy, yongan**; **1 ulu araba kovanïy 6 atnïŋ** *ActKP11: 181*

один большой кованый воз на шесть коней *ср.* **temirli**

kovat et- (*укр.* кувати, ковати, *пол.* kować) ковать *сл. син.* **körkäyt-**

Kovlâ (*укр.* Ковель, *р. п.* Ковеля, Ковля, *пол.* Kowel, *р. п.* Kowla) *геогр.* Ковель – *город совр. Волынской области, на р. Турья, притоке р. Припять; известен с XIV в.; Магдебургское право с 1518 г.*; **inamsïz Ahron ǰžuhut Kovlâdan** *ActKP17: 411* неверный еврей Аарон из Ковеля

kovtuχ [котух] *ДГрун: 54* (*укр.* ковт, ковтух, колт, колтух, *ум.* ковтушка, колтушка, *пол.* kołtka, kołstka, kołstek) сережка

koza (~; ~lar) (*укр.* коза, *пол.* koza, kózka) *сл. син.* **ečki**, *kuzka* **1.** коза; козья шкура; *այծեամիկ* – **koza** козочка – коза (*Деян9* [36]В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: “серна”, *арм.* “козочка”); *այծենիք* – **koza**, *kuzka мн.* козья шерсть, материя из козьей шерсти; козий – коза, *козочка* (*Евр11* [37]скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления); *ցեց* – **koza ya tavuχ / tavuγ** ибис, птица Tantalus ibis, похожая на большого кулика или на малую цаплю; коровайка черная; запрещенная для употребления в пищу – коза или курица (*Лев11:17, Вт14:16*); *ուլ* – **ečki** // **koza** козлёнок – коза; *ուք* – **kozalar** *мн.* козы; *այծաքաղ, այծագաղ, այծաքաղ* – **skalnïy koza** // **lanâ ya yelenica**, *cervus* серна, дикая коза, Rupicapra, *иначе* африканская антилопа *с длинными и острыми рогами, предп.* Oryx leucoryx – горная коза // лань или оленица, *олень* (*Вт14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* лань, *евр.* дишон, *вероятно,* Antilope addax *БЭБ: 36*; *первый кыпч. перевод соответствует польскому* dziki kozioł ‘дикий козёл’ *Biblia Gdańska*); *Հաւրանս, Հաւրանս* (= *իբրև զՀաւրանս*) – **stadolar**, **böläklär χoylarnïŋ ya kozalarnïŋ** *в. п. мн.* [как] стада – стада, отары овец (*Песн4* [1]волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); **2.** *муз.* волынка – *музыкальный инструмент с мехом из телячьей или козьей шкуры и двумя или тремя игральными язычковыми трубками ActKP8: 191*

kozackiy (*укр.* козацький, *пол.* kozacki) казацкий; **ulu belbaγ kozackiy, altïnsuvlu, 41 kesäk, barï bilä** *ActKP8: 271* большой козацкий пояс, на 41 звено, со всеми деталями

kozak (*укр.* козак, *пол.* kozak) казак; **Šulaš petihorec / kozak** *ActKP26: 71* Шуляш пятигорец / казак; *ср.* **χazaχ**

Kozak: Moši Kozak... Yusko inamsïz ǰžuhut Kozak oγlu Skaladan *ActKP17: 101* Моши Козак… Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Kozel: olukalïlar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel *ActKP17: 181* олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

Kozelek: Stanislav Kozelek *ActKP17: 261* Станислав Козелек

Kozič (~kä) (*укр.* *Козич, *пол.* *Kozicz) *геогр.* Козич – *возм., крепостное местечко Чернокозинцы в 35 км к западу от Каменца-Подольского, на р. Збруч, у Волошского шляха*

Kozlovic: Simon Kozlovic *ActKP15: 171* Симон Козлович

kozuχ *см.* **kožuχ**

kožuχ, kozuχ (*укр.* кожух) кожух, тулуп – *верхняя одежда из овчины мехом вовнутрь*; **bir kožuχ bu yer iši** *ActKP17: 141* один тулуп местной работы; **sarï kožuχ 5 fligä** *ActKP 20: 161* жёлтый тулуп за пять злотых (*из Турции*); **yäšil kožuχ** *ActKP 8: 201, 11: 131* зелёный тулуп (*из Турции*); **dayï da kölmäkin da kozuχun da körgüzdü Lesko yïrtkan** *ActKP12: 41* Леско показал также свои разорванные сорочку и тулуп; **13 igi čoban kozuχu** *ActKP14: 151* 13 добротных чабаньих тулупа; **sarï kozuχ... kök kožuχ** *ActKP8: 261* жёлтый тулуп… синий тулуп

Kožuχovskiy (*укр.* Кожуховський, *пол.* Kożuchowski) *и. с.* Кожуховский; **zïydit etti grunt üsnä Kožuχovskiy ündälgän Uzun mahalädä** пошел на так называемую Кожуховскую усадьбу на Длинной улице

köbäläk *энт.* бабочка, чешуекрылое насекомое, Lepidopterus, *см.* **saranča**

köbük пена; *փըր, փըրփուր* (= *փրփուր*) – **pina**, **köbük** пена; слюна – пена; *ср.* **pâna**

köbüklät- (~mä) пенить, пускать пену; *փըրըրտուցա* (= *փրփրեցաւ*) – **köbüklätmä** [kʻǫbuwtlatma], **aruvsuz, χastaliχ** пенит, испускает пену, слюну – пенить, пускать пену, нечистый, болезнь (*Лк9* [39]его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену)

köč- кочевать, переезжать, перемещаться, передвигаться *сл. син.* **keč-, teprän-,** *venite*; *չուել* – **tepränmä, köčmä / göčmä** > **köčmä** уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход – тронуться, двинуться, отправиться в путь, переехать, перекочевать, переселиться

Köčäk (*тур.* köçek ‘верблюжонок; детёныш *животного*; танцовщик, переодетый женщиной’, *осм.* kövăk ‘молодой верблюд; танцор, балагур; мальчик, ученик *ремесленника*’ *Радлов II: 1288*) *и. с.* Кочек; *ср.* **devä, tövä**[1], **velblond**, *camelus*

Köčäk: Xotindä Köčäk oγlunuŋ övündä *ActKP19a: 21* в Хотине, в доме у сына Кочека

Köčäk: Mardiros Köčäk kiyövü *ActKP26: 11* Мардирос, зять Кочека

Köčäk: Norses Köčäk oγlu χotinli *ActKP15: 31* Хачко, сын Кочека, хотинец

Köčänäk (*кр.-тат.* коченек ‘щенок’) *и. с.* Коченек; **yeberip edir χullarïna... pan Yazloveckiyniŋ starosta Xmelnickiyniŋ, ki Köčänäk tatar bilä aytkay edim, ki kelgäylär edir munda Kameneckä, ki bazar etkäy edir** *ActKP14: 81* он послал меня к слугам пана Язловецкого, старосты Хмельницкого, поговорить с татарином Коченеком, чтобы они приехали сюда в Каменец, дабы он *с ними* сторговался

köčür- (~mägä; ~düŋüzmi, ~dülär, ~dilär; ~ürlär; ~übiz; ~iyirlär; ~gäylär; ~sälär; ~üp) переселять, перевозить, перемещать, передвигать, передислоцировать; списывать, переписывать; перево-

дить; *աւրինակէ* – **köčür** изобрази, образуй; спиши, перепиши – перенеси, переведи, перевези, перепиши; *աւրինակե|ցի, ~ց* – **köčür|düm, ~dü** я, он изобразил, образовал; списал, переписал – перенес, перевел, перевез, переписал; *կու աւրինակեմ՝* – **köčürürmen** изображу, образую; спишу, перепишу – перенесу, переведу, перевезу, перепишу; *էր կու աւրինակեմ՝* – **nek köčürürmen** зачем мне изображать, образовывать, списывать, переписывать – зачем мне переносить, переводить, перевозить, переписывать; *չեմ՝աւրինակեր* – **köčürmändir** не буду изображать, образовывать, списывать, переписывать – не буду переносить, переводить, перевозить, переписывать; *պիտի աւրինակէ* – **köčürsär** он непременно изобразит, образует, спишет, перепишет – он должен перенести, перевести, перевезти, переписать; **köčürgäylär kendilärinin törälärin ermeni tilindän nemič tilinä** чтобы они перевели свои законы с армянского языка на польский язык

köčürül- быть переселенным, перевезенным, перемещенным, передвинутым, передислоцированным, списанным, переписанным, переведенным с одного языка на другой; **törälärni ermeničädän tatarčaga köčürüldi, da andan soŋra latingä** законы были переведены с армянского языка на татарский, а потом на латинский

köǰžän (~; ~lär) *зоол.* хорёк, Mustela putorius; *կուզն* – **köǰžän** // *կուզ|ք* – **köǰžän|lär** *ед., мн.* хорёк; тумак (род хорька) – хорёк; *ср.* **perevoznica, perevoznička, perevoznik; ščurok** (= *մլկնագիս*)

kögär- (~ip) синеть, становиться синим; *երիթացեալ* – **kögärgän** / **kögärgän** [kʻǫrgargan] усохший, засохший, изнуренный, исхудавший – посиневший; **tizindän ašaγï kögärip šiškän** *ActKP19a: 11* ниже колена посинело и опухло

kögärt-, gögärt- *ДГрун: 64* делать синим, избить до синяков; **köksün urup kögärtmäχ** избивание кого по груди до синяков; **Keldi Naste... da gile etti Ohannïŋ üstünä Tamγaǰžï oγlunuŋ, χaysï ki tutup mahalädä da tüvüptir sučsïz da arχasïnïŋ bir yanïn asrï yaman gögärtiptir da χoluna 2 kök yara beriptir** *ДГрун: 64* Пришла Насте… и заявила на Огана, сына Тамгаджи, что поймал ее на улице и безвинно побил, и одну сторону спины жестоко избил до синяков, и посадил два синяка на руке

kök[1] (~, ~tür, ~nüŋ, ~niŋ, ~nüŋdür, ~nüŋdir, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~täsen, ~tädir, ~tädirlär, ~tän, ~tändir; ~ü, ~ünüŋ, ~ünä; ~lär, ~lärniŋ, ~lrni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) небо, небеса; небесный *сл. син.* **tvirǰza**; *եթեր* – **kök** эфир, небо – небо (*лат.* aether, *гр.* αἰθήρ; *вряд ли это слово связано с арм.* Եթեր Иаттир ‘остаток’, *город священников в горах удела Иуды, – Нав15:48*), *ср.* **yarïχ** (= *յարի եթե[ե]ր*); *կիսագունդ* – **kök** полушарие, половина земного шара, глобуса, полусфера, полукруг, полумесяц – небо; *երկինք* – **kök|lär** *ед., мн.* небо, небеса; рай; воздух, эфир – неб|о, ~еса; *երկին* – **köknin** *р. п.* то же; *երկնից* – **köklärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի երկինս, ~ք* – **kökkä, ~lär, ~dä** (= **kök|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վերկինս, ~ք* – **köknü, ~lär** (= **kök|nü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի երկնէ* – **köktän** *отл. п.* то же; *ի երկնից* – **köklärdän** *отл. п. мн.* то же; *ի երկին, ~է, ~իւ* – **kök, ~tän, ~lär** (= **kök|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *երկինս, ~ք* – **kök bilä, ~lar** (= **kök(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *երկինք և երկնայինք* – **köktä, köktägilär** небо, небеса; рай; воздух, эфир и небесные, эфирные – на небе, находящиеся на небе, небесные; **surp Asduaǰzaǰzinniŋ Kökkä alïnganï** *ActKP8: 121* Успение Пресвятой Богородицы – *праздник датирован 15/28 августа* (*ср. пол.* Wniebowzięncie); **bazïχ / bïnyatlï kök** твердые, прочные небеса, твердь небесная, *см.* **bazïχ, bïnyatlï**; *աւսաննա, աւսաննա* – **alγïš ya Biy köktä** осанна – славословие или Господь на небесах (*Мф21* [9]народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! – *лат.* hosanna, *гр.* ὡσαννά, *евр.* hōšaʿnā ‘*О, Господи,* спаси же’, *кыпч.* [25]Ey Biy, χutχar! *Пс117/118* [25]О, Господи, спаси же!); [47]**Burungi adam yerdän, topraχtan; evet ekinči Adam – Biy köktän** *1Кор15* [47]первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Кор15* [47]Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **χačan kiriy edi empireyski kökkä, budur χayda kendi Teŋri Errortutʻiunda bir prebïvat etiyir** когда она (Матерь Божья) вступала в эмпирейские небеса, то есть где пребывает Сам Бог единый в Троице; *ռէտին (= ռետին)* – **kazbin, tatlï, köktän enär, ya šärpät tatlï, ya čibal, ya Kaγajat ulusunda bolur, ya nedä tatlï bar, ya χurma, ya šäkär, ki čïbaldan da tüvüdän tüzälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна, сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшена (*Иер8* [22]Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?; *Иер51* [8]Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет; – *лат.* resina, *гр.* ῥητίνη ‘камедь, древесная смола’); *մանանայն* – **manna, köktän engän, aχ**, *manna* манна – манна, падающая с неба, белая, *манна*; **kök kökrämäχ** гром, удар грома, раскаты грома; *աւրհ, աւրհիւ* – **köklärniŋ / köklärniŋ** [kǫzlarnəng] **kökü** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – небо небес, твердь небесная, *ср.* **günäš** (= *աւրհի*), **yarïχ** (= *աւրհիս և աւրհի*), **yarïχlï** (= *աւրհեան*, ~ kök = *աւրհին*); *երկնից երկինք* – **köklärniŋ kökü** небо небес; *երկնից երկնի* – **köklärniŋ köknüŋ** (= **kökünüŋ**) *р. п.* то же; *ի երկնից երկինս* – **köklärniŋ kökün|ä ya ~dä** *д., м. п.* то же; *վերկից երկնից* – **köklärniŋ köknü** (= **kökün**) *в. п.* то же; *երկնից երկնիս, ~ք* – **köklärniŋ kökü bilä** *тв. п.* то же; *վերնից գօրութիւն, ~ք, ~ն* – **köknüŋ χuvat, ~nï, ~lar** (= **χuvat(lar)ïn**) *в. п. ед., мн.* сил|а, ~ы небесн|ая, ~ые; *երկնից գօրութեամբ, ~ք* – **köknüŋ χuvatï bilä, ~lar** (= **χuvat(lar)ï bilä**) *тв. п. ед., мн.* сил|ой, ~ами небесн|ой, ~ыми; *երկայնագոյն // հերնագոյն [= երկնագոյն]* – **kök rängi** [голубой, синий, лазоревый, бирюзовый, небесный цвет] –

цвет неба, небесный цвет (*Иез16* [10]И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, *вар.* мягкие, тахашевые, *арм.* небесного цвета, *нем. вар.* mit Seekuhfellen ‘в сиренью кожу’, *цсл.* вѧ червлєны, *лат.* janthino / ianthino, *гр.* ὑάκινθον ‘в гиацинтовое, фиолетовое’); *հալին* – **χara räng, kök rängi / rängli** *p. n. от հալ орн.* галка – черный цвет, синий цвет / синего цвета, *ср.* **halka[2], kavka** (= *հալ*); *հաստատութիւն* – **suvlu köknü ündiyir, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toχtatmaχlïχ** твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, установленность, устойчивость, утвержденность (*Быт1* [6]И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды… [8]И назвал Бог твердь небом), *ср.* **bazïχ kök** (= *հաստատիմաս*), **bïnyatlï kök** (= *հաստատութիւն*); *ձանձիաձար* – **köktän urulgan ya yïltrïm bilä urulgan / urulgan** [surulgan] пораженный громом, молнией – пораженный с небес или пораженный молнией; *վերաբնակ* – **köktä turgan**, *super habitans* обитающий вверху – обитающий на небесах, *обитающий, живущий, пребывающий находящийся вверху*; **yarïχï köknüŋ bolïyïr yarïχlagan** свет небесный рассветает; *արեգին* – **yarïχlï kök** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – звездное, светозарное, лучезарное, ясное небо, *ср.* **günäš** (= *արեգ*)

kök[2] (~tir) голубой, синий, серый, небесного цвета; синяк, посиневший кровоподтек на теле; *կապոյտ* – **kök** лазурь, голубой небесный цвет; голубой, синий – голубой, синий, серый (*Быт30* [35]всех черных овец, *евр.* бурых); *մըր* [= *մուր*] – **kök** [сажа; чернило; черный; *совр.* сажа, копоть] – синий, *возм.*, фиолетовый, бурый, *а также* чернила (*2Кор3* [3]вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца), *ср.* **χaralïχ** (~ bilä = *մըրուկ*), **burnatnï, mor, tanak** (*2Кор3:3*); **at kök morozovatiy** *ActKP15: 341* конь серый с изморозью; **düz közü tibinä kök** *ActKP8: 141* под правым его глазом синяк; *կապուտակ* – **kök χumaš ya ipäk** лазурь, голубой, небесный цвет; голубой, синий, лазоревый; голубоватый, синеватый, темный, багровый – синяя ткань или шёлк (*Исх25* [4]шерсть голубую, пурпуровую и червленую; *Прит23* [29]у кого багровые глаза?); *նիւթեալ կապուտ[ակ]* – **örgän kök snor** шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28* [28]и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, *евр.* шнуром из синеты); **Χaysïnïŋ ki yüzü köktir, alardïrlar, ki yüzünä ararlar da χan čïχarïrlar** Это те, у которыз лицо синее, потому что бьют себя по лицу до кровоизлияния; *ср.* **χara**

kök[3] (~üm, ~ümä, ~ümdän; ~üŋ; ~ü, ~i, ~ünä, ~ün, ~ündän, ~indän; ~ümüznü, ~ümüzdän, ~imizdän) корень, корневище; происхождение; род, поколение; *զարմատ* – **kökün, butaχïn, tamurun** *в. п.* корень – его корень, ветвь, корневище: **[7]Bununŋ üčün Asduadz sïndïrgay anï tügälinčä, üzgäy da čïχargay anï övindän kensiniŋ da korenin anïŋ yerindän tirliknïŋ // Bununŋ üčün Teŋri yemirgäy anï soŋγuga diŋrä / diŋčä, üzgäy da čïχargay anï otaχïndan da kökün anïŋ yerindän tirilärniŋ** *Пс51/52* [7]За это Бог сокрушит его вконец, вырвет и исторгнет его из жилища его и корень его из земли живых / жизни (*Пс51/52* [7]за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища *твоего* и корень твой из земли живых); **Toχtattïŋ kökün / tibin anïŋ / alarnïŋ, da toldurdu yerni** *Пс79/80* [10]Укрепил корни ее / корневище их, и она наполнила / они наполнили землю (*Пс79/80* [10]утвердил корни ее, и она наполнила землю); *որդ* (= *որթ*) – **bïzov ya borla teräkiniŋ macicasï**, *vitis* / **bïzov, igi baχ** // *որթ* – **borla teräki** // *որթն* – **matica, borla kökü** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – телёнок или ствол виноградного дерева, *виноградный куст; виноградная лоза; дикий виноград* / теленок, посмотри хорошо // виноградное дерево // корневище, основной ствол, подвой, корень винограда: **[32]Baγïndan / Baγčasïndan Sotomnuŋ edi borla teräki alarnïŋ, da bitišläri / tikmäsi alarnïŋ Komordan // Borlalïχïndan Sotomnuŋdïr borlasï alarnïŋ, da bitišläri alarnïŋ Komordan** *Втор32* [32]Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* [32]Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; – *толкование* igi baχ ‘посмотри хорошо’ *ассоциировано со словом որթն, см.* **fikir, es χoyuŋuz**), *ср.* **sepet** (= *որթդ вм. որթ*), **teräk** (~in = *զորթ, յորթ вм. զորթ Пс79/80:12*); *արմատաքի խլել* – **köküŋdän yïχma** вынуть, вырвать из земли с корнем, *букв.* из корня, со всем корнем – свалить, уничтожить с корнем, выкорчевать, искоренить (*Иов4* [7]Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?; *Прем4* [4]и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся); **Surp Marianę ulu köktän edi, da atasï guṛk‘lar üsnä ulu edi** Святая Марианэ была великородного происхождения, и отец ее главенствовал над идолами; *ср.* **uruγ-kök**

köklü-χaralï синевато-черноватый; *երկաթագոյն* – **temir rängi, köklü-χaralï** [k‘o̤rk‘lu χaralə] / **köklü-χaralï** железистый, подобный железу – цвет железа, синевато-черноватый

köklük небеса, небесный свод, небесное пространство; **köklüknüŋ yäšili** небесная зелень

köklüχ синева, синюшность, сплошное поражение ссадинами, синяками; **Zvičênstvo bizim bu sarïlïχta asïlïyïr, köklüχü anïŋ da sarïχlïχï blä anïŋ χutχarganbiz** Наша победа зависит от этой бледности, ссадинами Его и бледностью Его мы спасемся

kökrä- (~di; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχtän; ~mäχiŋniŋ;

~mäχi, ~mäχiniŋ, ~mäχindän, ~maχïndän; ~mäχlär) греметь, грохотать *сл. син.* **χaršï bol-, muŋra-, öč χaχla-;** *որոտալ (= որոտայ)* – **kökrädi** он гремел, загремел, возгрремел: [14]**Kökrädi / Kökrätti Biy köktän** *Пс17/18* [14]Возгремел Господь с небес (*Пс17/18* [14]Возгремел на небесах Господь)

kökrämäχ гром, грохот; *որոտալ, ~ը* – **kökrämäχ|lär** // *որոտը* // *որոտումն|ը* // *որոտմունք* – **kökrämäχlär** *ед., мн.* гром, раскаты грома – гром, раскаты грома (*Ис29* [6]Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением); *գոռալով (= գոռալով)* – **kökrämäχ bilä** громом, шумом; ревом – громом; *Բանեռեգեա, Բանեռէգէա* – **oγlanlarï kökrämäχniŋ** Воанергес – сыны громовы (*евр.* ‘сыны громовы’ – *прозвище, данное Иисусом сыновьям Зеведея Иоанну и Иакову Мк3: 17*)

kökrämäχliχ гром, грохот; *որոտմունք* – **kökrämäχliχ-lär** *мн.* гром, раскаты грома – раскаты грома

kökrät- грохотать, греметь чем; [14]**Kökrädi / Kökrätti Biy köktän** *Пс17/18* [14]Возгремел Господь с небес (*Пс17/18* [14]Возгремел на небесах Господь); **kökrätip yašnamaχ bilä** грохоча молниями, громом и молниями

köksi, köksü *см.* **köküs**

köktägi (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri), **köktäki, kökdägi** находящийся, живущий на небе, покоящийся на небесах, небесный; *չինաշխարհիկ* – **köktägi ya yetišilmägän** небесный, божественный, превосходный, преизящный, чрезвычайный, несравненный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный – небесный, божественный или недостижимый, непостижимый; *Բնական [< Ըն Էնական]* – **köktägi / kökdägi** Божественный [Сущий, Бог, верховное Существо] – сущий на небесах, небесный, *ср.* **Teŋri** (= *Բնաա*); *երկնային* – **köktägi** небесны|й, ~е – находящи|йся, ~еся, живущи|й, ~е на небе, небесны|й, ~е (*Откр13* [6]И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе); *երկնայի|ը* – **köktägi|lär** *ед., мн.* то же; *երկնայի|ոյ, ~ոց* – **köktäg(lär)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *վերնային, ~ս, ~ը* – **köktägi|ni, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же; *ի երկնէն, ~ը* – **köktägilärdä** *м. п. ед., мн.* то же; *ի երկնայնս, ~ց* – **köktägidän, ~lär** (= **köktägi-(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *երկնայի|ս, ~ք, ~ով, ~ք* – **köktägi bilä, ~lär** (= **köktägi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **köktägi Ata** Отец небесный; **köktägi Biy** Господь небесный; **köktägi Xan** Царь небесный; *զօրութիւնք* – **köktägi χuvatlar ya köktägi čerüv** *мн.* воинства – небесные силы или небесное воинство; *երկնից զօրութեանց* – **köktägi χuvatlarniŋ** *р. п.* то же; *ի զօրութիւնս երկնից* – **köktägi χuvatka, ~lar, ~da** (= **χuvat|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**), **köktägi čerüvgä, ~lär, ~dä** (= **čerüv|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի զօրութեան, ~է, ~ց երկնից* – **köktägi χuvat, ~tan, ~lar** (= **χuvat|tan, ~lardan**) **ya köktägi čerüv, ~dän, ~lär** (= **čerüv|dän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **köktägi meŋi tirlik** вечная жизнь на небесах; *վերնական* – **köktägi öz** обладающий верховенством, верховенствующий, верховный – сам сущий на небесах, сам всевышний; [26]**Tapunuŋuz Teŋrigä köktäki, ki meŋiliktir yarlïγamaχï aniŋ** *Пс135/136* [26]Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его; *երկնաչաւ, երկնուչաւ* – **köktägi tepräŋän** до небес доходящий, к небу парящий – реющий в небесах; **köktägi yaryučï / yaryuču** небесный судья

köküs (~, ~nü; ~nä; ~läri, ~lärinä, ~lärin), *в притяж. формах ед. ч.* **köks** (~üm, ~ümä; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋniŋ, ~üŋä; ~ü, ~i, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzgä, ~ümüznü) грудь, груди, грудина, грудинка; перед сорочки, рубахи (особенно вышитый) *сл. син.* **mostok;** *կուրծ* – **köküs** сердце в плодах, сердцевина, кочерыжка; *мн.* перси, грудь – грудь (*Лк23* [48]И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь); *կուրծքս* – **köksüm** моя грудь; *կուրծքդ* – **köksüŋ** твоя грудь; *կուրծք* – **köksü** грудь – его грудь; *լանջք, լանչք* – **köksü** *мн.* грудь, перси, грудина – его грудь (*Ин13* [25]Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?; *Ин21* [20]Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?); *ի գրպան* – **köksünä** *д., м. п.* рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка – *д. п.* на его грудь: [2]**Nečik yaγ, ki enär baška da saχalïna Aharonnuŋ, saχalïndan / da saχalïndan enär köksünä kiyinišiniŋ aniŋ / köksü üsnä tonunuŋ aniŋ** *Пс132/133* [2]Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (*Пс132/133* [2]Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его), *ср. ora vestiment[i]* (= *գրպան զգեստու*); *տիգս [= տիտս < տիտք или ստիս < ստիւք]* – **köküsnü // köküsnü > köküsnä // köküsnä** *в., д. п. мн.* сосцы – грудь женская, *ср.* **cicik‘** (= *ստիւք*); *զկուրծս* – **köksün** [k‘o̧nk‘sun] / **köksün** *в. п.* его, свою грудь (*Лк18* [13]Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!; **sïŋarïmnï uruptur köküsnä** *ActKP15: 201* он ударил мою жену в грудь; **ulu köksü** широкогрудый *см.* **keŋ**; *см.* **nošenê, pras, taχta**

köküslü имеющий определенного вида грудь, грудастый; с вышитой грудью (*о сорочке, рубахе*); *քաջալանջ* – **keŋ köküslü, ulu köksü** крепкий, плотный, сильный – широкогрудый, с большой грудью, грудастый

kök-yer *собир.* небо и земля; **Biy Teŋrisi χuvatlïlarnïŋ, toludurlar kök-yer köplüχündä haybatïŋnïŋ seniŋ** Господи Боже сил, полны небо и земля во множестве славы Твоей (*Авв3* [3]Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля)

kölägä *см.* **kölegä**

kölegä (~; ~si, ~sidir, ~sinä, ~sindän; ~läri), **kölägä** (~; ~läri), **kölgä** (~, ~dir, ~ni, ~dä; ~ŋ; ~lärniŋ; ~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän), **kölkä, költkä,** *вост.-арм. оп.* **gölkä, gölgä** (~, ~si, ~sinä, ~sindän) тень, сень, покров *сл. син.* **bazučï, išanč, kölgä, χolodnik, χorχmagan, örtöv, šaytanlïχ, ufat etkän**

kendi boyuna, yapov, *audax*; հովանի|ք – **kölgä|lar** // հովանի – **kölgä ya χolodnik** *ед., мн.* тень, приосенение, сень; покровительство, защита; щит от солнца, зонтик – тень или холодок (*Ион4* [6]И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его); ի հովանի – **kölgäsinä** *д., м. п.* то же – в его тени: **Kölgäsinä χanatlarïŋnïŋ seniŋ umsanïyïχ čaχ aškïnča töräsizlik** // **Kölegäsinä χanatlarïŋnïŋ umsangaymen kečkinčä töräsizlik** *Пс56/57* [2]В тени крыл Твоих да уповаем / буду уповать, пока не минет беззаконие (*Пс56/57* [2]в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды); տրնկուն – **kölkä ayač tibinä** около, вокруг деревьев, под деревьями *окр. п. от* տունկ растение, дерево – тень под деревьями; [8]**Biy, Biy, χuvatï χutχarïlmaχïmnïŋ menim, kölägä (kölgä) bašïma menim künün(d)ä oγrašnïŋ / kölgäsi bašïmnïŋ menim kününä oγrašnïŋ** *Пс139/140* [8]Господи, Господи, сила спасения моего, покров (защита, щит, *букв.* тень, сень) голове моей в день брани; բաղակ [= պահակ] – **kölgä bolgan** [хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное] – затеняющий, осеняющий, покрывающий, заслоняющий, *ср.* **χala, straž, storož**, *custodia, munitio* (= պահակ); աստեղակերպ – **kölgä kibik** тенистый, темный, угрюмый, сумрачный – как тень, подобный тени

kölegäsiz, **kölgäsiz** без тени, нетенистый, незатененный, незатеняемый, бессумрачный = անապատ (?); **kölgäsiz yarïχ** незатеняемый свет

kölgä[1] *см.* **golka**

kölgä[2] *см.* **kölegä**

kölgälän- (~gän) затеняться, укрываться в тени, под сенью, оставаться в тени, затеняться, осеняться; աղգանող, աղգանալ, աղգալան – **kölgälängän** [kọlangan] / **kölgälängän, kölgälänmäχ** [затеняющий, затенять, затеняться, затененный] – затененный, оказавшийся, укрывшийся в тени, попадание в тень, прятание в тени; առքանաս – **kölgälängän** затеняешь – затененный, укрывшийся в тени

kölgäländir- укрывать, давать укрыться в тени, затенять, осенять; առքանասեմ, ~ք – **kölgäländiriyir|-men, ~biz** затеняю – укрыва|ю, ~ем, да|ю, ~ем укрыться в тени, затеня|ю, ~ем, осеня|ю, ~ем

kölgälänmäχ укрывание в тени, попадание в тень, прятание в тени

kölgälik зонт, зонтик, навес, шатёр, балдахин, сень, завеса, заслон, щит от солнца; защищенное от солнца место; հովանոց, ~ք – **kölgälik, ~lär** *ед., мн.* палатка, намёт, шатёр, куща, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – зонт, зонтик, навес, шатёр, балдахин, сень, завеса, заслон, щит от солнца; защищенное от солнца место, *ср.* **araba prïkrïtïy, kolipka, zaslona** (= հովանոց)

kölgäsiz *см.* **kölegäsiz**

kölgäsizlän- выходить из тени, избавляться от тени; անապատվում – **kölgäsizläniyirmen** (?) – выхожу из тени, избавляюсь от тени

kölkä *см.* **kölegä**

kölmäk (~, ~tän; ~lärni) рубаха, рубашка, сорочка, блуза, риза *сл. син.* **kiyiniš, ton**; շապիկ, շապիք – **kölmäk** рубашка, сорочка, стихарь – рубашка, сорочка (*Мф5* [40]и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; *Лк6* [29]Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку); **altun kölmäk** *SchET* золотая сорочка (*подарок невесты жениху*); **naχïšlïχ kölmäk** *ДГрун: 220* вышитая сорочка, сорочка с вышивкой; **k'ragal kölmäki χïzïl** *Ven1788: 13v* аналойная риза красная; **kölmäk k'ahananïŋ ketänndän** *Ven1788: 13v* сорочка священничья полотняная; **kölmäk yezdi sargawark'nïŋ** *Ven1788: 13v* сорочка диаконская из йезди

kölmäklik материал на рубаху, рубашку, сорочку; **1 kölmäklik bez** *ДГрун: 297* полотно на одну мужскую сорочку

kölnü *см.* **köŋül**

kölnüčä *см.* **köŋlüčä**

költkä *см.* **kölegä**

kölün *см.* **köŋül**

köm- (*инф.* ~mä, ~mägä; ~iyiχ; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~üpsiz,~üptürlär; ~ärlär; ~iy ediŋ, ~üy edilär; ~iyirmen, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mägäysen; ~gäy edi; ~sälär; ~mäsärlär; ~gän, ~gändir, ~gänni, ~gändä, ~gändän; ~mäχni; ~mäχi; ~üp) закапывать, зарывать, хоронить, погребать; թաղեմ – **kömiyirmen** / **kömiyirmen** [χọnijirmẹn] погребаю, хороню – закапываю, зарываю, хороню, погребаю (*Иер13* [7]И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, *т. е.* закопал; *Мф8* [21]Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего); *см.* **kerezman**

kömär похороны; **borčlu bolgay kömärin odpravit etmägä** *ActKP17: 11* он должен будет отправить его похороны; *ср.* **pohreb** (= թաղում), **t'aγum / taγum**

kömbet *см.* **kümbet**

kömdür- (~dü, ~di; ~gäy) дать похоронить, погрести при посредстве кого-чего; **Ol da yänä ol pečerada oχ kömdürdi alarnï** И он велел похоронить их в той же пещере

kömül- (~mägä; ~düm, ~düŋ, ~dü; ~üpmen, ~üptür, ~üptürlär; ~üp edim; ~üp esäm; ~ürbiz; ~gän, ~gändir; ~gäniŋni; ~gäninä; ~gänlär; ~mäχi; ~üp) быть закопанным, зарытым, похороненным, погребенным; **vozniy Yaχnonu Avak oγlun dörtünči nad pravo povolat etti kerezmanï üsnä öldürgän Martinniŋ, negінčä kömülgän dügül edir** *ActKP17: 1* пристав в четвертый раз, сверх права, призвал Яхно, сына Авака, на могиле убиенного Мартына, пока тот еще не был похоронен

kömür (~ü; ~lär; ~lärin) уголь; ածուխ – **kömür gam / ya saža Oγp. 4** уголь – уголь или сажа, Плач Иеремии 4 (*Плач4* [8]а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево); ածուխեմ, ~ք – **kömür etiyir|men, ~biz** чер|чу, ~тим, пиш|у, ~ем, черн|ю, ~им углем, превращаю в уголь, обугливаю; կայծակու – **kömürlär** *мн.* горя-

щие угли, головни: [11]**Salgaysen üstnä / üsnä alarnïŋ kömürlärin otnuŋ da yïχkaysen alarnï, zabunluχtan bolmïsarlar turma // Tüšürgäysen üstünä alarnïŋ učχunlarïn otnuŋ, emirgäysen / yemirgäysen / sïndïrgaysen alarnï, ki miskinliktän bolmagaylar tirilmä** *Пс139/140* [11]Да низвергнешь на них угли / искры огненные, да свергнешь / повергнешь / сломаешь их, чтобы не могли встать от болезни / оправиться от убогости (*Пс139/140* [11]Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали; *Ис6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника); *կրակեղ, կրակել [= կրակեաղ]* – **kömür otlu** [очаг; жаровня, камин] – огненные, горящие угли (*Ин21* [9]Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб); **yänä 2 sahat dahïn igi ot, ki üstünä dä tigelniŋ kömür yatkay otlu** также 2 часа еще получше огонь, чтобы горящий уголь лежал и сверху на тигле; *ср.* **vengel / vengêl, uγel**

kömürlän- пачкаться углем, превращаться в уголь, обугливаться; *ածուխեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **kömürländim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они пачка|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются углем, превраща|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются в уголь, обугли|ва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются

kömüš *см.* **kümüš**

kön кожа (*выделанная, дубленая, вероятно, воловья*); **kön / naχt teri** *ActKP 17: 241, 20: 81* кожа / готовая, *т. е.* выделанная шкура; **kön varunkovïy** *см.* **varunkovïy**; *ср.* **mešin, saχtân, taban, telâtin, teri**[1]

könän- удовлетворяться, довольствоваться, убеждаться, соглашаться, доверяться *сл. син.* **aša-, könänmä, meŋär-, opran-, ye-, yöpsün-**; *բաճել, բայծել [= բուծել, բուծանել?]* – **könänmä** [насыщать, довольствовать, питать, кормить, содержать, пропитать; раскармливать] – удовлетворяться [*Ис14* [30]Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он убьет остаток твой]; *բոխնել [= ըմբոշխնել]* – **könänmä ya yöpsünmä** [жевать, чавкать, есть, пожирать; пользоваться, наслаждаться, вкушать] – удовлетворяться или принимать; *ըմբոշխնեմ* [*отчасти = ըմբոշխնիմ*] – **könäniyirmen, ya yiyirmen / yeyirmen, ašïyïrmen, ya opranïyïrmen** жую, чавкаю, ем, пожираю; пользуюсь, наслаждаюсь, вкушаю [пожираюсь, снедаюсь] – удовлетворяюсь, или ем, вкушаю, или ем, или извожусь, казнюсь, терзаюсь, трепаюсь, истощаюсь, изнуряюсь, изнемогаю, становлюсь изможденным, изнуренным, измученным; *երեւական* – **könängän** видимый, явный, явственный, доказательный – убедительный, уверенный, достоверный

könänmäχ (~, ~tir, ~ni; ~iŋniŋ, ~ïŋnïŋ; ~i, ~inä, ~in; ~lärgä) благоприятие, удовлетворение, благоприятствие, ублажение, довольствование, удовольствие, блаженство *сл. син.* **meŋärmäχ**; *վայել չափեան, оп. վայելչափեան* – **könänmäχïŋnïŋ** *p. n. от վայելչութիւն* благолепие, красота, приятность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение; сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, вежливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – *p. n.* твоего удовлетворения, удовольствия, блаженства: [11]**Körgüzdüŋ maŋa yoluŋnu seniŋ tirliknïŋ / tirlikkä / tirlikiŋniŋ, toldurduŋ meni färâhliki bilä yüzüŋnüŋ seniŋ / yüzläriŋdän, tatlïlïχïŋdan könänmäχïŋnïŋ / könänmäχ oŋuŋnuŋ seniŋ čaχ tügälinčä / tatlïlïχtan özdän oŋuŋnuŋ seniŋ čaχ soŋγuga / tatlïlïχïndan körkünüŋ seniŋ čaχ soŋγuga dek / meŋärüči oŋuŋdan seniŋ soŋγuga dirä** *Пс15/16* [11]Ты указал мне Твой путь жизни / к жизни / жизни Твоей, наполнил меня радостей от лица Твоего, блаженством от удовлетворения деснице / беспримерной десницы / от красы Твоей / сделал наследником десницы Твоей до скончания / до конца (*Пс15/16* [11]Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек), [4]**körmä / körmägä maŋa könänmäχin / meŋärmäχin Eyämiznïŋ** *Пс26/27* [4]чтобы созерцать мне блаженство / наследие Господа моего (*Пс26/27* [4]Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню и посещать *святый* храм Его), *ср.* **körklülüχ, šöγrät, yasnošč**, *decor* (= *վայելչութիւն*); [4]**Avazï Eyämiznïŋ χuvatï bilä / χuvatlï, da avazï Eyämiznïŋ ulu tiyišlik bilä / ulu könänmäχlärgä** *Пс28/29* [4]Глас Господа нашего с силою / силен, и глас Господа нашего с великим благолепием / к великому благоприятию (*Пс28/29* [4]Глас Господа силен, глас Господа величествен, *вар.* великолепен, *укр.* з величністю); *Ադդէր, Ադեր* – **yaχšï könänmäχ / könänmä** Адер – удовольствие, блаженствование / ублажаться, удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным (*3Цар20* [9]И сказал он послам Венадада [царя Сирийского], *арм.* послам сыновей Адера, *евр.* Хадад, Гадад, Гадар, Адер ‘украшение Божье’ – *западносемитский бог грома, громовержец, тождественный сирийскому богу Раммону*), *ср.* **donan-** (körklü ~dïm = *ապրայաքարեցա*, ~sarmen = *ապրայաքարդեըցեմ*), **donat-** (körklü ~ïyïrmen = *ապրաւաքարեմ*)

könänmäχliχ удовлетворительность, благоприятность, довольство, удовольствие, блаженство; [6]**Tapunmaχtïr da könänmäχliχtir / könänmäχtir / roskoštur alnïna anïŋ, arilik / aruvluχ da ulu könänmäχliχtir ariliki anïŋ / roskoš aruvluχundan anïŋ** *Пс95/96* [6]Исповедание и блаженство / удовлетворение / великолепие пред лицем Его, святость и великое блаженство святыня Его / великолепие от святыни Его (*Пс95/96* [6]Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его, *цсл.* Ѝспов҃ѣданїе ѝ красотѣ̀ предъ ни́мъ, свѧты́нѧ ѝ великолѣпїе во свѧти́лѣ є҆гѡ̀)

könänövlü удовлетворительный, убедительный; *Ադդա, Ադդայ* – **könänövlü ya tanïχlïχ** Адда, Иддо, Гиддо – удовлетворительный, убедительный,

вызывающий доверие или свидетельство (*евр.* Йиддо < Адаии ‘любимец’, или ‘Он (Бог) знал’ *или* ‘он позаботился’ *БЭБ: 366*)

köni *см.* **könü**

könilik *см.* **könülük**

könü (~, ~sen, ~mi, ~dür [k‘oneudur *Ven1788: 154v*], ~dürlär, ~dir, ~dürlär, ~nüŋ, ~nü, ~ni, ~dän; ~sün, ~sündän; ~lär, ~lärni), **köni** (~, ~dir, ~ni, ~dän; ~lär) **1.** истинный, правдивый, достоверный, действительный, справедливый, правый, праведный, честный *сл. син.* **bïnyatlï, gerčektän, hali, χuvatlï, ošta, pevnê, pevnïy, toγru, yaran bičiš, yollu**; *ճշմարիտ, ճշմարիտ* – **könü, yaran bičiš // pevnê** истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно: **Xaytïp, bolsun Teŋri könü, da barča adam yalγan** *Рим3* [4]Наоборот, да будет Бог истинен, а всякий человек лжив (*Рим3* [4]Бог верен, а всякий человек лжив, *вар.* Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек *будет* лжец), *ср.* **dž̨šmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas**; *այո* – **könü 3 Mag. 2** да, конечно, так, ей, истинно – истинно, воистину, правда, право, 3-я книга Маккавейская 2 (*3Макк1/2* [10/13]но [воистину, разве это не так:] когда это уже сделано, по какой бы то ни было причине, то не должно ли ему во всяком случае войти, хотят ли они того, или не хотят); *այո* – **könü Arar. / Arrdz. 22** да, конечно, так, ей, истинно, точно, именно – истинно, правда, Бытие 22 [=42] (*Быт17* [19]Бог же сказал *Аврааму*: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; *Быт42* [21]И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; *Исх34* [14]ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа *Бога*, потому что имя Его – ревнитель; Он [*арм.* воистину] Бог ревнитель; *Мф5* [37]Но да будет слово ваше: да – да; нет – нет; а что сверх этого, то от лукавого; *Мф9* [28]Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!); *իսկուհի* – **könü, pevnïy / toγru, gojs** истая, истинная, царица – истинная, действительная / праведная, Дева; *իրաւ* – **könü** истина, правда, справедливость, правосудие – истинный, справедливый, праведный, истинно, справедливо, праведно (*Фил1* [7]при защищении и утверждении благовествования, *вар.* когда я защищаю и непоколебимо доказываю истину благовествования); *իսկագանիկն* (= *իսկականիկն*) – **könülärdän** *р. п. мн.* действительных, точных, подлинных, истинных, существенных, настоящих – *исх. п. мн.* от истинных, подлинных, *ср.* **etil-** (~gänlärgä = *իսկականաց*), **meŋi, öz, tarbiyatlï, ustavnïy** (= *իսկական*); **könü ant** правдивая присяга; *իրաւ* – **könü** поистине, в самом деле, вправду, истинно, действительно, подлинно, конечно, верно, без прекословия, точно; неоспоримо – истинный, справедливый, праведный, истинно, справедливо, праведно: [75]**Tanïdïm, Biy, ki toγruluχ bilädir yarγuŋ seniŋ, könü / toγru ašaχlattïŋ meni** *Пс118/119* [75]Узнал я, Господи, что по правде суды Твои и справедливо Ты унизил меня (*Пс118/119* [75]Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня, *цсл.* коиⷭтиннꙋ смирилъ мѧ є̑си); *առարկութիւն* – **könü barlïχlar, ya gerčektän barlïχlar, ya toγru barlïχlar** *ед., мн.* свойство, ~а, категория, ~и, порядок, ~ки, предикамент ы – истинная, ~ые сущность, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (*лат.* categoria ‘категория’, praedicamentum ‘высказывание, категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘высказывание, утверждение’, *гр.* κατηγορία ‘основной и всеобщий признак, категория’); **könü bol-** быть, оставаться правым, оправдываться; **Biyimiz K‘risdos tïyar ant ičmäkni, klär, ki biz könü k‘risdânliktä tirilgäybiz, ki könü könü bolgay, egri egri bolgay** Господь наш Христос запрещает клясться, желая, чтобы мы жили в истинной христианской вере, дабы правое было правым, а кривое кривым; *ճշմարտագոյն* – **daγïn könü, daγïn pevnïy / pevne / pevnï** справедливейший, вернейший, точнейший – более истинный, правдивый, справедливый, верный, более определенный, точный, надежный (*Деян16* [5]И церкви утверждались верою, *вар.* укреплялись, утверждались в вере); *ճշմարտագոյն, ~ք* – **daγïn könülär** *мн.* то же; **yarγuda oltursaŋ, orunč alma altïn ya indži, bu egirlik bilä könünü egri etmä, yoχesä töräni könü et, da könünüŋ χanïn töktürdüŋ esä, seniŋ dä tökärlär** заседая в суде, не бери взяток ни золотом ни жемчугом, этим криводеянием не делай правого кривым, но верши суд справедливо, а если прольешь кровь правого, твою прольют тоже; **könü eyä** действительный, настоящий хозяин; **könü kiši** правдивый, честный, правый человек; **könü k‘risdân** истинный, правоверный христианин; **könü χozusu Teŋriniŋ** истинный Агнец Божий; **könü χurban** праведная жертва; *ընթն* – **yollu, bardïr, ya bolur, ya könü rast kelmäχ** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; **könü tanïχ** достоверный свидетель; **könü tanïχlïχ** достоверное свидетельство; **könü törä** истинный, правдивый, справедливый суд; **Ata köktägi, könü Teŋri** Отец небесный, истинный Бог; **Dž̨anï Teŋriniŋ, könü Teŋri** Святой Дух, истинный Бог; **Oγul Teŋriniŋ, könü Teŋri** Сын Божий, истинный Бог; **könü u toγru tepräniš** праведное и правильное поведение; **könü vartabed** истинный учитель; **könü yarγu** истинный, справедливый, праведный суд; [8]**Ya ne türlü küfürläniyirbiz, ya nečik aytïyïrlar aramïzdan özgälär, aytïp, ki: “Etiyiχ yamanlïχ, ki kelgäy yaχšïlïχ”? Xaysïlarïnïŋ ki yarγusu köni bar-**

dïr *Рим3* [8]И как злословят нас, а некоторые из нас говорят, мол, давайте делать зло, чтобы вышло добро? Праведен суд на таковых (*Рим3* [8]И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых; *Лк23* [41]мы *осуждены* справедливо) **könü yarγu etiŋiz** судите по правде, справедливо; **könü yarγuču** праведный судья; **könü yarïχ** истинный свет; **könü yol** истинный, верный путь; **könü žaṛang / žarang / žaṛank** действительный владелец; *ср.* **artar, toγru**; **2.** правда; [16]**Evet dušman kibik boldum sizgä, ki könüni sözlädim?** *Гал4* [16]Однако *неужто* я сделался вам вроде врага, потому что говорил истину? (*Гал4* [16]Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?); *ср.* **könüsün, könüsündän, pevnê, saγi, toγru / toγru** (= *արույտ вм. աույտ*)

könül *см.* **köŋül**

könül- (~mä, ~mägä; ~dü; ~üptür; ~ür, ~ürlär; ~mäs, ~mästir; ~gäy, ~gäylär; ~gäy edi; ~gänlär; ~mäχ; ~üp) восприниматься как истинный, правый; оправдываться; **törä bulay körgüziyir bu yol bilä etmägä da könülmägä** закон велит действовать так и так оправдаться; [20]**zera etmäχindän ọṛenk'niŋ könülmästir barča ten alnïna anïŋ, zera ọṛenk' bilädir bilmäχliχ yazïχnï** *Рим3* [20]потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть, ибо законом познается грех

könülät- доказывать истинность, свидетельствовать о правдивости, пророчествовать, пророчествовать; **Saγmos, taŋlama da maχtovlu, könülätkän ari vartabedlärdän, Sargawak vartabed da Johaneṣ Karṇeçiniŋ** Псалом, избранный и достохвальный, который святые учителя, вартабед Саргавак (Диакон) и Иоанн Гарнеци считают пророческим (*псалом 116/117, призывающий язычников хвалить истинного Бога, апостол Павел цитировал как пророчество о необходимости обращения язычников ко Христу*: [11]**Da yänä aytïr, ki: "Alγïšlaŋïz, barča guṛk'čïlar, Biyni da maχtaŋïz anï, barča žoγovurt"** *Рим15* [11]И еще он говорит: "Славословьте, все язычники, Господа и хвалите Его, все народы")

könült- (~mä; ~iyir; ~käy; ~ür; ~üyir; ~mägäylär; ~mäχ; ~mäχindän) представлять истинным, правым, доказывать истинность, оправдывать; **Yäŋi Törä könültiyir / könültüyir ol öldürüči oγrunï / oγrunu** Новый Закон оправдывает человека, убившего [ночного] вора

könülük (~, ~tür, ~tir, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümä; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋä, ~üŋnü, ~üŋni, ~üŋdä, ~üŋdän; ~ü, ~i, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz; ~lär; ~läri), **könülüχ** (~nü; ~ünä; ~läri), **könilik** (~niŋ) правда, истина, правдивость, истинность, верность, достоверность, справедливость, правота *син.* **artarut'iun, artarlïχ, beklik, pevnost, toγruluχ**; *ճշմարտութիւն* – **könülük** истина, правда; точность; правдивость, справедливость – правда, истина, справедливость, верность: [7]**Zera egär ki könülüki Teŋriniŋ menim yalγanlïχïmdan artïχ esä hörmätinä anïŋ, ne üčün men, nečik yazïχlï, yarγulanïyïrmen?** *Рим3* [7]Ибо, если истина Божия выше моей лживости в отношении к славе Его, за что *еще* меня судить, как грешника? (*Рим3* [7]Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?; *Ин1* [17]закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа; *Ин8* [32]познаете истину, и истина сделает вас свободными); *ճշմարտութիւնք* – **könülüklär** *мн.* то же; *յիսթութիւն (= իսկութիւն, м. п. յիսկութեան)* – **könülük** истина, правда, действительность; существо, натура; натуральность, естественность – истина, правда, истинность, правдивость, справедливость; *իրաւունք, յիրաւունք* – **könülüklär** *им., м. п. мн.* правосудие, правда; закон, правота, праводушие, справедливость – *мн.* правды, истины, справедливость (*Деян28* [4]Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек – убийца, когда его, спасшегося от моря, суд *Божий* не оставляет жить, *вар.* правосудие не позволило жить, справедливость не позволила ему остаться в живых); *աստրգութիւն* – **könülük / könülüχ / sdorokut'iun** свойство, категория, порядок, предикамент – истина, истинное утверждение / свойство, категория, порядок, предикамент: *Ցի՞նչ է աստրգութիւն: Աստրգութիւն է որս չէն սուկ մնածութիւնք, այլ սուգ կամ, և են, և երևելին, և ոչ կարելիւել եղեալ գոյքն արտագոյ տուն աստրգութեանցս այսոցիկ քանզի ամենայն որ էութիւն է գոյ է և ունի չափ և քանակ և թիւ և ունի որակ այսինքն ջերմ, կամ ցուրաչոր, կամ գէշ և գոյն սպիտակ, կամ սեաւ, կամ կանաչ, կամ դեղին և այլ խառնուածոյ* – **Nedir könülük? Sdorokut'iundïr, ki dügüldirlär boš saγïšlamaχlar, evet könü bardïrlar, da tururlar, da körünürlär, da bolmaz, ki bulungay etilgän barlïχlar čïχarï 10 sdorokut'iunk'lardan bulardan, zera ki barča, ki nemäliχtä dir, bardïr, da bar ölčövü, χaräri da sanï, da bar oragï, ajsink'n isi ya sovuχ, χuru ya näm, da räng aχ, ya χara, ya χïzïl, ya sarï, da özgä χarïšïlganlardan** Что есть утверждение истинное? Это предикат, не пустые рассуждения, но реальные, и действительные, и очевидные, и не может оказаться никаких производных утверждений сверх этих десяти предикатов, ибо всё, в чем-либо представленное, есть *как есть*, и оно имеет меру, и размер и число, и качество, то есть оно теплое или холодное, сухое или влажное, и имеет цвет белый, или черный, или красный, или жёлтый, и прочее в смешении (*лат.* categoria 'обвинение; *лог.* категория', praedicamentum 'высказывание; *филос.* категория, наиболее общее свойство', praedicatio 'провозглашение, объявление, оповещение; высказывание, утверждение', *гр.* κατηγορία 'обвинение; *филос.* основной и всеобщий признак, категория'); *Մ՛ք են 10 աստրգութիւնքն Արիստոտէլի: Առաչինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանչն է: Երրորդ ուրանն: Չորրորդ առինչն: Հինգերորդ յատն: Վեցերորդ երթն: Եօթներորդ կաչառ: Ութերորդ ունելն: Իններորդ առնելն: Տասներորդ կրել* – **Xaysïdïrlar 10 könülüχlări Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr. Ekinči ölčövdir. Üčünči – räng. Dörtünči**

– algan nemäsi. Bešinči – χayda. Altïnčï – ne vaχt. Yedinči – turmaχ. Sekizinči – ki nemäsi bolgan. Toχuzïnčï – χïlmaχlïχ. Onunčï – χïlïnmaχlïχ Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, *или* категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию (*Основные виды бытия и соответствующие им роды понятий, перечисленные Аристотелем в «Категориях» и «Топике», понимаемые как 10 семантических групп, или 10 типов предикатов, или 10 исчерпывающих, по его мнению, способов описать сущее: 1) сущность, напр., человек или лошадь; 2) сколько, т. е. количество, напр., длиною в два локтя, в три локтя; 3) какое, т. е. качество, напр., белое, умеющее читать; 4) по отношению к чему-то, т. е. относительность или сравнение, напр., двойное, половинное, большее; 5) где, т. е. место, прстранство, напр., в Лицее, на площади; 6) когда, т. е. время, напр., вчера, в прошлом году; 7) находиться в каком-то положении, т. е. состояние, напр., лежит, сидит, ходит; 8) обладать, т. е. обладание, напр., обут, вооружен; 9) действовать, т. е. действие, напр., режет, жжет; 10) претерпевать, т. е. претерпевание, напр., его режут, жгут, быть разрубаемым, сжигаемым*); **könülük alnïna yalγan sözlä-** говорить ложь вместо правды; **könülükni / könülüknü bas-** попирать истину; *ճշդիւ* – **könülük bilä, ya beklik bilä, ya pevnost bilä** бережно, бережливо, скупо; строго, воздержно, умеренно, скудно; верно, точно; правильно, порядочно, точь в точь – верно, правдиво, по справедливости, справедливо или твердо, надежно, или уверенно, с уверенностью (*4Цар23* [35]он [верно, точно, точь в точь] сделал оценку земле, *цсл.* ѡбрѣ́ ѕемлю); **könülük bilä toχtat-** удостовериться, убедиться, установить наверняка; **könülük bilä yarγu etiŋiz** судите по справедливости; **könülükü munuŋ bulaydïr** в этом вопросе справедливость такова; **dayïn igi könülüküm üčün basïyïrmen kensi möhürümnü** *ActKP17: 71* для большей достоверности с моей стороны ставлю мою собственную печать; **dayï yaχšï könülükümüz üčün χïstïrdïχ kensi vlasniy möhürümüznü** *ActKP15: 111* для большей достоверности с нашей стороны мы поставили нашу собственную печать; **könülük et-** вершить справедливость; **könülüχ tä hadirmen etmägä** *ActKP17: 371* и поступить по справедливости я тоже готов; **χolarmen könülük** *ActKP17: 41* прошу, требую справедливости; *էրախտիք* (= *իրաւախոհ*) – **könülük sayïš etkän** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – мыслящий справедливо, правосудный (*Мф5* [25]Мирись [думай о / решай по справедливости] с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу), *ср.* **barïškan, sayïš fikirli** (= *իրաւախոհ*); *տրամախոհ* – **könülüknü sayïš etkän, fikirli** рассудительный, благоразумный, рассуждающий – рассуждающий об истине, о правде, мыслящий; *տրամախոհութիւն, տրամախո[ո]ւրհութիւն* – **könülüknü sayïš etmäχ, išniŋ fikirin ya ayïrmaχ / ayïrma išni ya sözniŋ aχïlïn** рассудительность, суждение, совет – рассуждение об истине, об идее предмета или анализ / анализировать предмет или смысл слова: *ср.* **ǰželenêsi / ǰželênêsi aχïlniŋ ya bïnyatlï ya könü sekretanï sayïšlavučï, tergävüči da aŋlavučï** (= *տրամախոհութիւն*); **könülük saχla-** блюсти справедливость; **könülükkä tanïχ bol-** быть свидетелями ради правоты; **tanïχlar(nïŋ) könülük(lär)i** достоверность свидетелей; **könülüktä tutma da tiril-** поступать и жить по справедливости; **könülüknüŋ tügälliki** полнота справедливости; **könülük üčün** для верности, в подтверждение правдивости; **könülüknü yeŋ-** побеждать, одолевать правду; *ср.* **kerǰžek**

könülüksüz несправедливый; **Egär sezsä töräčiniŋ egri buyurganïn, könülüksüz, ögütlämägä anï bolur** Если же станет известно о неправом, несправедливом постановлении судьи, то его можно за это наказать

könülüχ *см.* **könülük**

könüsün истинно, действительно, достоверно; *իսկապէս* – **könüsün, toγrusun / ya toγrusun** действительно, подлинно, истинно, в самом деле, точно, заподлинно, поистине – истинно, вправду / или вправду; **könüsün u / da belgili körgüz-** показать достоверно и явно; **könüsün öldür-** убить по-настоящему, *т. е.* сознательно

könüsündän воистину, поистине; *արդարև* – **könüsündän** истинно, действительно, подлинно, конечно, правда, неоспоримо – воистину, поистине, истинно, *ср.* **alay** (= *արդարև*); *իրաւի* – **könüsündän** справедливый, правый – воистину, поистине, истинно

könüsüz (~, ~nüŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärdän) несправедливый, неправедный, неправосудный, незаконный *сл. син.* **damah, haybat sövüči, liχva alučï**; *անիրաւ* – **könüsüz** несправедливый, неправедный, незаконный, неправосудный, безрассудный, неосновательный – несправедливый (*1Пет2* [19]Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо); *անիրա̂ւք* – **könüsüzlär** *мн.* то же; *անիրաւացայնեցայնեցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **könüsüz etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они поступа|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ют несправедливо, не по правде, неправедно, неправосудно, незаконно; *յափրակ* – **könüsüz** грабежом, грабительски – несправедливо, не по правде, *ср.* **tädbirsiz** (= *ապրակի*)

könüsüzlän- (~dilär) поступать неправым образом, несправедливо, неправорушничать, криворушничать; [51]**Öktämlär egriländilär / könüsüzländilär / könüsüzlük ettilär maŋa asrï, evet / yoχsa ọrẹnk'iŋdän seniŋ men sapmadïm / bularmadïm** *Пс118 / 119* [51]Гордые криворушничали / неправорушничали / совершали несправедливость надо мною весьма, но от закона Твоего я не отступил /

не уклонился (*Пс118/119* [51]Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего); *անիրաւացելոցիմ* – **könüsüzlänäčäχmen** я поступлю неправым образом, несправедливо

könüsüzlät- (~sär) заставить поступить неправым образом, несправедливо; *անիրաւացուցանելոց* – **könüsüzlätsär** он непременно заставит поступить неправым образом, несправедливо

könüsüzlük (~, ~tür, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~tän; ~ü, ~ünä; ~läri, ~lärin), **könüsüzlüχ** (~nü, ~ni) несправедливость, неправедность, неправосудность, незаконность; [10]**Dügül ki nemä könüsüzlük bolgay Teŋri, ki unutkay etkäniŋizni siziŋ da sövükünüznü, χaysïn ki körgüzdüŋüz atïna anïŋ, ki hörmätlär ediŋiz arilärni da hörmätliyirsiz** *Евр6* [10]Невозможно, чтобы Бог был в чем-то неправеден, чтобы забыл дело ваше и вашу любовь, которую вы проявили во имя Его, ибо почтили и чествуете святых (*Евр6* [10]Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым)

köŋlüčä, kölnüčä в соответствии с чьим-то желанием, по чьему-то вкусу; **bašarsa išin anïŋ köŋlüčä / kölnüčä, kim aŋar sïmarlaptïr** если успешно выполнит задание по желанию заказчика

köŋlü *см.* **köŋül**

köŋül (~, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümdän; ~ündän; ~üŋüzgä; ~lärni; ~läri), *в притяж. формах обычно* **köŋl-** (~üm, ~ümä; ~üŋ; ~ü, ~ün), **könül** *ActKP8: 231*, **köln-** (~üm, ~ümnüŋ, ~ümdän; ~üŋ; ~nü, ~ün) сердце, душа, желание, волеизъявление, воля, настрой, настроение *сл. син.* **dobrovelnê, erk, fikir**; **adamnïŋ kölnün kazan köŋüllü etärmen** сердце человека я превращаю в сердце звериное; *լրջմտութիւն* – **aruv köŋül, yaχšï nadiya** (*ош.* **yaχšïna biy** *TS: 144, 305*) сердечная радость, веселость, веселый дух бодрственность, неусыпность, бдительность, проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистосердечность, благорасположенность (добрая, благая надежда); *բարեմիտն* – **yaχšï fikir, ašaχ köŋül / köŋüllü // yaχšï fikir ya ašaχ köŋüllü** тихий, смирный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный, кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный (или) кроткий сердцем (*Прит17* [22]Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости); *դեղև* – **erk bilä, köŋül bilä** (?) – добровольно, охотно, с желанием, по желанию; **kölnünä körä** *ActKP20: 21* по своему желанию, усмотрению, как ему заблагорассудится; **anï da bizim kölnümüz üčün boš etti** *ActKP20: 21* и его по нашему желанию он освободил; **nečik köŋlü bolsa** *ActKP11: 121* как будет его соласие; **sövüklü köŋül** *ActKP8: 201* любящее сердце; **Harasim menim blä yaman köŋüldädir** *ActKP15: 131* Гарасим со мной в плохих отношениях, в раздоре; **knâz menim üstümä čaχ muŋar anča yaman köŋüldädir** *ActKP12: 261* князь до сих пор на меня злится; **meni pozïvat etiyir da üstümä yaman köŋüldädir** *ActKP12: 351* он привлекает меня к суду и злится на меня; **yaχšï köŋül blä** добровольно, *ср.* **dobrovolnê; angïnča, negä dirä anïŋ yaχšï köŋlü bolsa** *ActKP11: 171* до тех пор, пока будет его добрая воля

köŋüllän- чувствовать себя определенным образом, быть одолеваемым чувствами, эмоциями; *անխտրօղացելոցիմ* – **ačïχ köŋüllänsärmen ya ačïχ fikirlänsärmen** я буду неразборчивым, неразличающим, не видящим разницы – я буду откровенным, буду открыто проявлять свои чувства или мысли; **eki köŋüllän-** *см.* **ekiköŋüllän-**

köŋüllü (~, ~dür) обладающий определенными чувствами, эмоциями, настроением, настроем, эмоциональным отношением; **ačïχ köŋüllü** с открытым сердцем; **2 / eki köŋüllü** с двоящимися чувствами, *т. е.* колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся, *см.* **ekiköŋüllü**; **sövük köŋüllü** *ActKP8: 201* любящий, с любящим сердцем

köŋüllük *см.* **ekiköŋüllük**

köŋüllüχ *см.* **ekiköŋüllüχ**

köŋülsüz без расположения, благожелания, несогласный, безразличный; *դժկամակ* – **χayil bolmagan, klämägän, prizvolit etmägän, köŋülsüz** непослушный, сердитый; принужденный, невольный, неумышленный, безнамеренный; отвратительный, неприятный – не соглашающийся *с кем-чем*, не желающий *чего*, не дающий согласия, несогласный

köp (~, ~tür, ~tir, ~türlär, ~nüŋ, ~niŋ, ~ni, ~tän; ~üŋ; ~ü, ~ünüŋ,~ ün; ~ümüz; ~lär, ~lärdir, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri) много, многие *сл. син.* **asrï, bol, keri, χalïn, râsnïy, san, sïχ, tolu, ulu, ustavnê, yaš, yat, yetkinčä**, *duzo, multus, plus*; *բազում* – **köp**, *multus* многий – много, *многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше* (*Мр9* [12]Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничижену; *Лк17* [25]Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим; *Деян1* [5]Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым); *գաղշատ* – **köp** (?) – много; *յեղծ* [*корень глагола յեղծել, причастия յեղծեալ*] – **köp** [переполнить, перелить через край, дополнить, доливать; переливающийся через край, переполненный, полный до краев] – много; *յոգմն* (= *յոգմանք, յոգմունք*) – **köp** *мн.* многие – много; *ոգմն* [= *յոգմանք, յոգմունք* + *գումպ*] – **köp, böläk** [*мн.* многие; собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга] – много, стадо, отряд, полк, *ср.* **huf, ruta**, *turba* (= *գումպ*); *յոլով* – **köp** многий, многочисленный – много (*1Пар12* [29]многие из них держались дома Саулова; *2Пар30* [18]Многие из народа… не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу), *ср.* **χlipanê[2]**; *յուխմին* – **köp, bol, χalïn, yaš** плодоносный, плодородный, многоводный, изобильный – обильный, просторный, полный, молодой; *շատ* – **köp** // **köp**, *duzo* многие, много, изо-

бильно; очень, сильно; довольно, достаточно, сколько нужно – много; *բազումք* – **köplär** *мн.* многие; *յոմնական, յոմնական* – **köplärgä ya san // köp, san** многочисленный, в большом количестве, много – многим или число // много, число; *հասարակաբար* – **köplär bilä** совместно, вместе, сообща, совокупно – вместе со многими, сообща; *պատհակել* – **köp ašlardan čatlama** разлущиваться, растрескиваться, лопаться – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства; *փոխանուն* – **köp at, ya keltirgän, ya keltirmäχtän // köp at ya keltirgän // յոմնանուն** – **köp at** тождеименный, единоименный; единозначащий, синоним – многоименный, или привнесенный, или от привнесения; *վանկ* – **χaysï ki bir yandan alma avazlï yazovnu da köp avazlï // χaysï ki bir yandan avazlï yazovnu da köp avazlï // χaysï ki bir yandan alma avaznï ya söznü da köp avazlï ya avazsïz yazovnu** звук, глас; склад, слог – который, с одной стороны, означает гласную букву и *с другой стороны* – слог, *имеющий много звуков*; **köp ayaχlï** *см.* **köp-ayaχlï**; **köptän az yazïp χoy-** описать лаконично, сокращенно, вкратце, частично, отчасти; **[15]Yoχsa prespešnï yazdïm sizgä, χardašlarïm, aznï köptän nečik ki aŋmaχ bilä sizgä bašχïš üčün, ki beriliptir maŋa Teŋridän** *Рим15* [15]Но я дерзнул написать вам, братия мои, отчасти как бы с воспоминанием для вас о благодати, данной мне от Бога (*Рим15* [15]но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати); **köplär bilä** при посредстве многих, публично; *բազկեմն (= պատկեմն)* – **köp bolgan Eki Mag. / 2 Mag. 3**, *multus, plus в. п.* рассказ подробный – многое, 2-я книга Маккавейская 3, *многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше* (*2Макк2* [29]предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения, *т. е.* стараясь передать многое, изобилующее подробностями и требующее многословия, вкратце); **böläk köp** *см.* **böläk**; **köplär edilär ol vaχt** *ActKP8: 131* многие тогда были, присутствовали; **Աբեղ, Աբել** – **Teŋridän berilgän markaręlik, ya körümlü, parasï yasnïŋ / ya parasï yasnïŋ, ya šaγavat keltirgän köp / šaγavat keltirgän, ya köp keltirüči**, *Abel* Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *Авель* (*евр.* Хевел ‘сын’, *или* ‘верблюд’, *или* ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – *второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови* “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; *потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом:* “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); *բազում անգամ մարտեան ընդ իս* – **köp kerät čarïštïlar > čalïštïlar birgämä**: [1]**Köp kerät / kez čarïštïlar / čalïštïlar birgämä oγlanlïχïmdan menim // [2]Köp kez uruštular menim bilä oγlanlïχïmdan beri** *Пс128/128* [1]Много раз они боролись / бились со мной от младенчества моего (*Пс128/128* [1]Много теснили меня от юности моей); *բազմական* – **köplärgä ya köplär kibik** гость, садящийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашенный; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван, скамья, стул – многим или как бы многие (*Мр6* [22]дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним), *ср.* **stolec** (= *բազմական*), **olturgan** (~lar = *բազմականք*); *յոլովաճեզ* – **köp χlipanê** наполненный сажей, копотью, нечистотою, закопченный, замаранный – обильная слякоть (*наш толкователь дал сложному арм. слову аналитическое покомпонентное толкование*: *յոլով* – köp многий, многочисленный – много, *ճեղծ* – χlipanê сажа, копоть, нечистота – грязь, слякоть); *հրաշատ* – **köp otlu** в котором *или* у которого много огня, обильный огнем – имеющий много огня, пламенный; *փաղաքէր (= փաղաքեւռ)* – **köplärni ya köp sövgän** тожделюбивый – многолюбивый, любвеобильный, *букв.* любящий многих или много; *բարբանջանք* – **ayïručï ya köp sözči** вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сеющий раздор или многослов; *լեզուագարել* – **köp sözlämä / sözlämäχ** болтание, многоглаголание, пустословие – говорить много, пустословить, пустозвонить, трепать языком, болтовня, пустословие; *վատիկարել* – **köp sözlämä** (?) – много говорить, болтать, пустословить; *յոռգաւել, յորգաւել* – **köp sözlämä ya ulu sözlämä // յորդաւել** – **köp sözlämä da ulu sözlämä // köp sözlämä, ulu sözlämä** (?) – говорить много (или / и) говорить высокопарно, напыщенно, велеречиво (*ср.* *յորդաւէմ* ‘обильно текущий; наглый’), *ср.* **ornatkan söznü** (= *յոռաւաբան*); *բարբա[ն]ջմունք* – **yaŋšamaχlar, köp sözlämäχ** *мн.* вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сплетни, болтовня; **köp türlü** многообразный; *խանութ (= խանութի)* – **kebit, ya köp türlü pešä, ya ustalarnïŋ χaznasï, ya iš övü** лавка купеческая, гостиный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, *ср.* **kuray**[1] (= *խանութի, խանութիք*); *բերքեղ* – **köp urodžayniy, râsnïy** обилие плодов, плодородный – очень урожайный, обильный плодами, *ср.* **hasillik** (= *բերքն*); **köptän uč etkän da keri etmägän** издавна установленное и непременное; [1]**Köp ülüš bilä da köp ǫrinag bilä köptändän sözlädi Teŋri atalarïmïz bilä bizim markaręlär bilä** *Евр1* [1]Многократно и многообразно издревле говорил Бог с отцами нашими через пророков (*Евр1* [1]Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках); *շաղակրատ, շաղակրատ* – **köp yaŋšavučï, nêpotrebnê söz gäläḏži etkän, haybat sövgän** болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан,

пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности; **köp yarlïγamaχ** (~, ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ïna) многое милосердие, премногая милость; **köp yarlïγavučï / yarlïγovučï / yarlïγuvučï** *см.* **köpyarlïγavučï, köpyarlïγuvučï, köpyarlïγovučï**; *փաղաստասող* [= ***փաղաստասող*] – **köpnü yarlïγavučï / yaryulavučï** [рассудительный, *букв.* многосудящий] – многомилостивый, милующий многих / судящий многих (*гр.* πολύσπλαγχνος ‘весьма милосердный’, πολυδικέω ‘затягивать судебный процесс, сутяжничать’, πολυφραδής ‘весьма рассудительный’, πολύφρων ‘весьма рассудительный, разумный; остроумный, изобретательный’); **Köplärgä yarlïγovučï Biy, yarlïγa maŋa, yazïχlïga** Господи многомилостивый, прости мне, грешному; **köp yazïχlï** *см.* **köpyazïχlï**; *մեսրոպեան* (= *մեսրոպեան, մեսրոպեան*) – **bir türlü yarïχ ya köp yïγïlgan** сверхъестественный, превосходный, божественный – свет единообразный или весьма распространенный (*предп.* < *гр.* μετα- *приставка, обозначающая* общность, соучастие; общение, совместное действие; промежуточность, положение между чем-л.; следование в пространстве или во времени; изменение, перемену; перемещение; отпускание, освобождение + ὁλοφυής ‘состоящий из одного куска, цельный’ **ՆԲՀԼ 2:253**); *պաղատանօք* [= ***պաղատան, պաղատեայ, պաղատիւն, պաղատեաղ*] – **köp yemišli** [плодоносный, плодовитый, плодородный] – обильный плодами (*возм., испорченное арм. слово выписано из сл. стиха: Ос14* [9]*Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды, вар.* вечнозелёный, *цсл.* ѩ҃ки смéрїе ѹ҆ч҃ще́ное, *арм.* *պաղատեայ* ‘начинающий созревать, с начинающими созревать плодами’); *պտղիֆիակս* – **köp yemišli** (?) – обильный плодами (*гр.* πολύκαρπος ‘обильный плодами, плодородный’); **köp yolduz** *см.* **köpyolduz**; *ջուխ* – **köp yolduzlu** пук, пучок, чаща, куст, кустарник – многозвездный; *ср.* **köptän, köptändän**

köpayaχlï (~lar) многоногий, имеющий много ног; *բազմոտանիք* – **köpayaχlïlar** *мн.* многоногие, многоножные – многоногие (*Лев11* [42]*всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны*); *այլ բազմոտանիք որպէս խաշեխարթն և կարիճք և սարդք և մրջիւնք և մարախք* – **özgä daγïn köpayaχlïlar, nečik χïsχačlar, da arχaplar, da pavuklar, χarïnǰalar, da sarïnčχalar** еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи

Köpäk Balinŋ biyaγasï *ActKP12: 121* Копек, дядя Бали (турок из Стамбула)

köpčäg *см.* **küpčäk**

köplä- умножать, приумножать; [11]**da köplämä, sekinlänmä, da etmä här biri birinŋizni, da išlämä χoluŋuz bilä siziŋ, ne türlü sïmarladïγ sizgä** *1Фесс4* [11]*и приумножать, быть смиренными, делать каждый свое, и работать своими руками, как мы заповедывали вам* (*1Фесс4* [11]*и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам*)

köplän- (~iŋiz; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~irbiz; ~gäy; ~gän; ~mäχkä; ~ip) множиться, размножаться, умножаться, приумножаться *сл. син.* **biyiklän-, hadirlän-, χuvatlan-, menžnï / menžnïy bol-, ululan-, yïγmaχlïχ**, *moneo, recumbens*; **Ösüŋüz, ya bitiŋiz, da köpläniŋiz da tolduruŋuz yerni** *Быт1* [28]Плодитесь, или разрастайтесь, и размножайтесь, и наполняйте землю (*Быт1* [28]*И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле*); *հանդիսանալ* – **köplänmä, ya hadirlänmä, ya menžnï / menžnïy bolma** быть участником торжества; сделаться известным, прославиться, отличиться; сражаться – умножатся, или готовиться, или быть мужественным, храбрым, *ср.* **sïna-** (sïnïyïrmen), **moydan** (~ga körüniyirmen), **yaraγlan-** (~ïyïrmen) = *հանդիսանալ; բազմեալ* – **köplängän ya köplänip**, *recumbens* севший, поместившийся, занявший место – умноженный или умножившись, *улегшийся, легший, возлегший, осевший, опустившийся, успокоившийся* (*кыпч. перевод ошибочен и сделан по ассоциации с арм.* *բազմացուցանել* умножать, усугублять, увеличивать, прибавлять, размножать, копить, скапливать, *см.* **köplät-**), *ср.* **oltur-** (~ïyïrmen = *բազմիմ*); *յորդորեալ* [= *յորդեալ*] – **köplänip Tani. 7** преклоненный, уверенный, ободренный, поощренный, побужденный, подстрекаемый, поджигаемый, наущаемый [стекающийся в один поток, текущий со стремлением, избытком, наводняющий, потопляющий] – множась, преумножаясь, Даниил 7 (*Дан7* [10]*Огненная река выходила и проходила пред Ним*; – *ни причастие* *յորդորեալ, ни глагол* *յորդորեմ в арм. Библии не употребляются*), *ср.* **džâχtlan-** (~ïyïrmen = *յորդեմ*), **napominat et-** (~iyirmen), *moneo* = *յորդորեմ*

köplät- (*инф.* ~mä; ~tim,~tiŋ, ~ti; ~irmen; ~käy; ~sär) множить, размножать, умножать, приумножать, увеличивать числом, количеством; *բազմացուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **köplät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он умножил, усугубил, увеличил, прибавил, размножил, накопил, скопил (*Чис33* [54]*разделите землю по жребию на уделы племенам вашим: многочисленному дайте удел более* [*т. е.* увеличьте], *а малочисленному дай удел менее*); *բազմացուցանելոց* (= *բազմացուցանելոց*) – **köplätsär** он умножит, усугубит, увеличит, прибавит, размножит, накопит, скопит

köplük *см.* **köplüχ**

köplüχ (~, ~nüŋ, ~nü, ~tä, ~tän; ~üŋä; ~ü, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän), **köplük** (~ün, ~ündän) множество, большое количество *сл. син.* **böläk, gimen, huf, χalabalïχ, χarïšïχ, oyun, tanec, yïγïn**; *բազմաձախան* – **köplüχ, gam zebranê, gam yïγïštïrgan** *лингв.* собирательный – множество, или собрание, или собирательный; *ախոռնոց* [= *ախոռոց*] – **köplüχü mayentnostnuŋ** вещи для продажи, съестные припасы – множество имущества

(*Иез27* [16]По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне… [25]Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей… [33]…множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли); *բազմաստեղք երկոտասան կենդանակերպք* – **köplük yolduzlar on eki tiri sürätläri** живые символы (лики, образы, олицетворения) двенадцати созвездий, *т. е.* знаки Зодиака, *см.* **Arχar, Aslan, Balïχ, Buγa, Ečkimüŋüz, Egiz, Xïsχač, Xïzoγlan, Xoyïn, Oχčï, Ögüz, Suvtökümi, Täräzü, Yaščerica, Yaylï**, *ср.* **köpyolduz** (= *Վա՛ւունք, Վաւունք*)

köplülüχ множество, скопление, сонм; **Köplülüχ frištälärniŋ, köktägilärniŋ** Сонмы ангелов, обитателей небесных

köprü (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~sü, ~sünüŋ, ~sün, ~sündän; ~lär) мост; *կամուրջ* // *կամուրջ* > *կամրջի* – **köprü** // **köprü gam yay** мост, помост, мостки, полоса земли между армиями, предполье, плацдарм – мост или лук (*2Цар23* [21]он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему [*арм.* на предполье] с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем; *Ис37* [25]и откапывал я, и пил воду; и осушу [*арм.* устрою мосты, промощу] ступнями ног моих все реки Египетские); *կամրջի* – **köprü** *p. n.* моста – мост; **köprülär yap-** строить мосты

köptän издавна, давно; *վաղուց* – **köptän**, *a multo tempore* некогда, во время оно, исстари, издревле, давно, с давних пор – давно, *в давние времена* (*Ис48* [7]Оно произошло ныне, а не задолго и не за день; *Деян26* [5]они издавна знают обо мне); **ol davidän, ki köptän dügül bar edi ortalarïna** *ActKP20: 121* в отношении той тяжбы, которая недавно была между ними; **köptän tölämäχ edir, da tölämädi** *ActKP14: 171* он давно должен был уплатить, не не уплатил; **köptän zamandïr alïš-beriš biri birimiz bilä etär ediχ** *ActKP15: 211* уже довольно длительное время мы торговали друг с другом; **menim zavoycam aytïyïr, köptän zamandïr, esinä tutmas** *ActKP17: 21* мой зачинщик говорит, что прошло много времени, он не помнит

köptändän издавна, с давних времен, с давнего времени, издревле, исстари, давно; *հերսն հետէ* [= *ի ~*] – **köptändän** с прошедшего года, лета; с давнего времени, давно уже – с давнего времени, давно: [10]**Da bir ögüt buŋar körä berimen, ki ol da faydagadïr sizgä, zera dügül ki yalγïz etmäχni, yoχsa klämäχni dä, ki äväldän bašlapsiz köptändän beri** *2Кор8* [10]Я даю сообразно с этим один совет, что вам полезно не одно лишь делание, но и изначальное желание делать издавна начатое (*2Кор8* [10]Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года), *ср.* **köptängi** (~ zamandan *2Кор9:2*); *վաղվնջուց* – **köptändän**, *olim* исстари, издревле, давно, издавна – с давнего времени, издавна, *когда-то, некогда, встарь, прежде; однажды; давно; иногда, временами, подчас, изредка; когда-либо, ср.* **ävältin, ilgärtin** (= *ի վաղվնջուց*); *կանխաւ* – **köptändän** **Epr. 1** прежде, давно, некогда, уже – издавна, издревле, с давних времен, Послание апостола Павла к Евреям 1: [1]**Köp ülüš bilä da köp ọrinag bilä köptändän sözlädi Teŋri atalarïmïz bilä bizim markarẹlär bilä** *Евр1* [1]Многократно и многообразно издревле говорил Бог с отцами нашими через пророков (*Евр1* [1]Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках)

köptängi (~, ~ni; ~lärni) давний, древний; **köptängi borč** давний долг; **tek kensi nečik köptängi χïrsïz alay hali dä kensi yaŋïz etiptir** *ActKP11: 191* только как он сам давний злодей, так и теперь он совершил это один; [2]**zera bilirmen küsänčiŋizni siziŋ, χaysï ki siziŋ üčün maχtanïpmen aralarïna Magetonaçilärniŋ, ki Ak'ajeçilär köptängi zamandan beri hadirdirlär** *2Кор9* [2]ибо я знаю устремленность вашу, почему я и хвалился вами среди Македонян, что Ахайцы уже давно готовы (*2Кор9* [2]ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года), *ср.* **köptändän** (= *հերսն հետէ*)

köptängilik древность; древнее, исконное владение; **munda aŋlanmaχ keräk köptängiliklärni: χaysï ki törädädir bu mülklär, ol törädä törälänmaχ keräk töräsi** здесь следует понимать древние владения: в какой юрисдикции эти недвижимости состоят, в том суде и вести судебную тяжбу

köpyarlïγavučï, köpyarlïγovučï, köpyarlïγuvučï многомилостивый; **köpyarlïγovučï barčasïna** многомилостивый ко всем; [5]**Zera sen, Biy, tatlï da toγrusen, köpyarlïγavučï barčasïna, ki sarnarlar saŋa** *Пс85/86* [5]Ибо Ты, Господи, благ и справедлив, многомилостив ко всем, взывающим к Тебе

köpyazïχlï (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï) многогрешный; **Teŋri, šaγavatlï bol men yazïχlï χuluŋa da yarlïγa maŋa, köpyazïχlïga** Боже, будь милостив ко мне, грешному рабу Твоему, и помилуй меня, многогрешного

köpyolduz *acmp.* созвездие; *Վա՛ւունք, Վաւունք* – **köpyolduzlar** / **köpyolduzlar**, *multitudo stellarum acmp.* Плеяды, Наседка, Семизвездие, Pleiades (группа из семи хорошо видимых звезд в созвездии Тельца); созвездие – много звезд, многозвездие, созвездие, *множество звезд* (*Иов9* [9]*Бог* сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга; *Иов38* [31]Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль? – *евр.* Ас, Аш 'Большая Медведица, Ursa Major', Кесиль 'Орион, Orion', Хима 'Плеяды, Pleiades'; *в скоплении Плеяд, кроме семи крупных звезд, виднеется освещаемая ими пылевая туманность, почему их именуют не только* Семизвездием, *но и многозвездием, ср. укр.* Стожари, Квочка, *рус.* Стожары, Наседка, Утиное Гнездо); *ср.* **köplük yolduz** (~lar = *բազմաստեղք*)

kör- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~üyüm, ~iyim, ~yüm, ~, ~gin, ~sün, ~iyiχ, ~üŋüz, ~iŋiz, ~ünüz, ~sünlär; ~mäsin, ~mäŋiz, ~mäsinlär; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düχ, ~dük, ~düŋiz, ~diŋiz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädi, ~mädiχ, ~mädilär; ~dü esä; ~üpmen, ~üptür, ~ürüptir; ~üp edi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäm,

~mändir, ~mässen, ~mäs, ~mästir, ~mäsbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~är edim, ~är edi, ~ärlär edi, ~ürlär edi; ~mäymen; ~iy edim, ~üy edim, ~iy ediŋ, ~üy edi, ~iy edilär; ~miy edi; ~üyürmen, ~üyirmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~üyürbiz, ~üyirbiz, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyir, ~miyirsiz, ~miyirlär; ~iyir edim, ~iyir idim, ~iyir ediŋ, ~iyir edilär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~mägäy edim, ~mägiy ediŋ; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär; ~säm edi, ~säŋ edi; ~mäsäŋiz; ~särsen, ~sär, ~särsiz, ~särlär; ~misärmen, ~misärsen, ~mäsär, ~misär, ~misärsiz, ~mäsärlär, ~misärlär; ~gän, ~gändän; ~gäniŋ; ~gäni; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärni; ~gäni yoχ edi; ~mägän, ~mägänlärgä; ~mäχ, ~mäk, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäkni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχiŋ; ~mäχi, ~mäχinä, ~mäχindän; ~üp; ~miyin; ~minčä), **kür-** (~düm; ~üp), **gör-** (~ünüz) видеть, увидеть, узреть, усмотреть, рассмотреть, проследить, отследить, пробовать, испытать, потерпеть; позаботиться *сл. син.* **aŋla-, eskä al-, eskär-, tamaša et-**;*գիտակցել* – **körmä** постигнутый, познанный, постигший, познавший, осмысливший, уразумевший, уяснивший, проникший в сущность – видеть; *տեսանել* – **ya körmä** видеть, зреть; смотреть, обозревать, примечать, рассматривать, созерцать – понять, уразуметь или увидеть, узреть, усмотреть (*Быт22* [8]Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения; *Мих4* [11]да нагляднтся око наше на Сион!), *ср.* **körmäχ** (= *տեսանել*); *աստուած աստուածարարեալ, աստուածարեալ* – **körmä kelir nemälärni** Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – явится наблюдать за некими вещами, *см.* **Teŋri** (~dä χuvatlangan = *աստուածարեալ*); *տեսուտ: Ջել կարաւտ էի քո տեսուտ* – **Saŋa suχlanč edim seni körmägä** Я очень хотел тебя видеть; *տես* – **kör** *2 л. ед. повел. от* *տեսանել* видеть, зреть; смотреть, обозревать, примечать, рассматривать, созерцать – узри; *տես|ի, ~եր, ~աւ / ետես, ~ար, ~այք, ~ան* – **kör|düm, ~düŋ, ~dü, ~düχ, ~düŋiz, ~dülär** я, ты, он видел, мы, вы, они видели; *տեսանեմ* – **köriyirmen** вижу; *տեսանել|ի|ք* – **körgänlär ya közlär** *ед.* видимый, очевидный, явный; *мн.* зрение, глаза – *мн.* видевшие, видящие, виденные или глаза (*Иов37* [21]Теперь не видно яркого света в облаках; *Рим8* [25]когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении; *2Макк3* [17]Его объял ужас и дрожание тела, из чего явна была смотревшим скорбь его сердца); *նշկահեմ* (= *նշկահեմ*) – **keri saliÿïrmen, hečkä köriyirmen, ayblïÿïrmen, sökiyirmen** презираю, пренебрегаю, ни во что ставлю, гнушаюсь, сопротивляюсь, восстаю, мятежничаю – отвергаю, пренебрегаю, игнорирую, постыжаю, порицаю, ругаю; **išin körmägä** *ActKP11: 31* решить его дело, исполнить его поручение; **kensin körüp** *ActKP14: 171* заботясь о себе сам; *վրէպ* (= *վրէպ*) – **körüp körmämä** проступок, погрешность, ошибка, упущение, недостаток; недостаточный, лишенный – не замечать, *ср.* **eksiklik** (= *վրէպ вм. վրէպ*); **kör közüŋ bilä** посмотри своими глазами; **meni kültkügä körüp da oγlan etti maŋa** *ActKP14: 1* он насмеялся надо мной и сделал мне ребенка; *հեգնեմ, оп. հենգնեմ* – **ayblïÿïrmen, kültkü köriyirmen** насмехаюсь, издеваюсь, шучу, балагурю – хулю, насмехаюсь; *բաւականեն* – **χabul körmä bunu** воспринимают как достойное – воспринимать это как приемлемое, угодное, удовлетворительное, достойное; **Xaǩkonuŋ sučun körmädilär** *ActKP15: 121* они не усмотрели вины со стороны Хачко; **χodžaga yüz kör-** лицеприятствовать богатому; **ne ki dä zian / ziyan körsä** *ActKP 17: 431 / 15: 211* какой бы ущерб он ни потерпел; *см.* **körälmä-, körälmäχ, körüp-körmiyin**

körä (~, ~dir) согласно, в соответствии, ввиду, по; *ըստ* – **körä** *предл.* по, смотря на, смотря потому, сходственно, согласно с, по мере – согласно, в соответствии, ввиду, по; *ներ* – **söz alnïna χoyulgan nemädir, bir nemä značit etmäs / etmäs / etiyir, ya soŋra, ya körä // bir nemäni aŋlatmas, tilko söz alnïna χoyulur körklü aytmaχ üčün sözlärni** в-, во-, внутри- – *лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по, согласно, в соответствии, по мере” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*арм. префикс ներ создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) – *приставке со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладания каким-л. признаком; предлог ներ в наших словарях отмечен с им. и р. п.*); *ներ խոնարհութեանց* – **ašaχlanmaχka körä** в смирении, кротости, унижении, с покорностью, почтительностью, почтением, повиновением, преклонностью; в наклонениях – по унижению, уничижению, смирению; **anïŋki aytkanïna körä mi dir yoχesä mi yoχ** *ActKP14: 161* согласно ли это с подобным его заявлением или же нет; *ըստ առոգանութեան* – **aytmaχka körä** согласно просодии, правильному произношению слов по ударению и количеству, согласно выговору, изречению – согласно выговору, произношению, изречению; *ըստ ամի* [= *ըստ ամենայնի*] – **barča bilä, barčaga körä** по всему, совсем, вовсе, вконец, всесовершенно – полностью, совершенно, совсем, во всем, судя по всему (*Деян3* [22]слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам; *Деян17* [22]по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны; *Иуд1* [15]сотворить суд над всеми, *вар.* о всех, против всех, судить всех); *միանգամայն* – **bir kez, birgä körä**, *wespoł* купно, совокупно, разом, вдруг; совместно, в то же время; вообще, совершенно – однажды, по-одному, *вместе; сообща, совместно* (*Евр7* [27]Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого); *ըստ երդ* – **rodžayga körä, čelâdga körä El. 12** по родам, по семействам, Исход 12 (*Исх12* [3]Скажите всему обществу Израилевых: в десятый *день* сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство); *ըստ մի ոչէին* – **här birlärinkinä körä** сообразно тому, что свойственно каждо-

му из них *ըստ ներկոյս* – **ičindä bolganïna körä**, **χaysï ki kerägängä körä sözlägäsin da sarnagasïn** по содержанию, по смыслу – по содержанию, *т. е.* следует говорить и читать согласно грамматике; *ըստ հնչեան* – **keräkinä körä** ya **tarbiyatka körä** по его, как свойственно ему, как характерно для него, как он считает правильным, нужным; само собою – согласно его потребности, как ему надо или согласно его природе; *քերթաւղ (= քերթող)* – **puveta / puveta > gramatik, söznü etüči da taŋlavučï, ya kʻęragan, gramatika / söznü etüči da taŋlavučï kʻeraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; *ըստ արտակաց* – **keri turganlarga körä** (?) – согласно находящимся позади, последующим *или* стоящим поодаль; *ներումն [= ի ն'երում]* – **χaysïna körä** [в котором] – по, согласно которому, в соответствии с которым; *ըստ իս* – **maŋa körä** по-моему, согласно моему мнению – по моему; *ընդելուզանեմ* – **usvoyit etiyirmen maŋa** [mana] **körä** делаю ручным, домашним, приучаю; наставляю, учу, воспитываю; делаю кротким; приспосабливаю – воспитываю на свой лад; **muŋar körä** *ActKP14: 1* согласно этому; *երամ* – **nek, ya ne üčün, ya negä körä** почему, зачем, для чего, ради чего – почему, или для чего, или согласно чему; *ըստ ենթատրմեան, ըստ ենթադատրմեան, ըստ ենդատատրմեան* – **oχšašïna körä** ya **tergämäχinä körä** согласно предзаключению, предположению; по подозрению; по декламации *оратора*, по игре *актера* – согласно подобному, по подобию, сходству или в соответствии с проверкой, исследованием, анализом, *ср.* **yarγu** (ičindä bolgan ~sïna körä = *ըստ ենդատատրմեան*); *ներ արուեստիս, ներ արուեստիս // ներ [ար]հեստիս* – **pešägä körä** по художеству, искусству, ремеслу, знанию, науке, промыслу, мастерству; по способу, изобретению, вымыслу, замыслу – по ремеслу, мастерству, искусству; **sučuna körä** согласно его вине; *ըստ կուռ* – **sïχlïχka körä** по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости – по частоте, густоте, тесноте, плотности; *ներկուռ [отчасти = ներ կուռ]* – **sïχlïχka körä**, **cvičonïy / čvičonïy** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный; *совр.* крепкий, спаянный [по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости] – по частоте, густоте, тесноте, плотности; ученый, образованный, *ср.* **asrï sïχ** (= *ներկուռ*), **aχïllï, χabärdäš** (= *ներհուն*); *դիմանմտրմիւն* – **sözsüzlärgä söz χoyma ya iš ya sürätkä körä** *ритор.* просопопея, заимословие, фигура, в которой оратор вводит в свою речь вымышленное лицо или вещь, олицетворение, персонификация – влагать речь в бесловесное в соответствии либо с действием, либо с образом; *ըստ եղականս [= եղանակս] / եղանակ* – **teškirilmäχkä körä** // *ըստ եղանակ / յեղանակ* – **teškirilmäχlärgä körä** *ед., мн.* по состоянию существа; по определению, образу, обычаю; по роду, качеству, свойству, состоянию; по способу, средству; по виду; по мелодии, голосу птицы, арии, напеву, модуляции, мере голоса – по видоизменению, изменению, модификации; **kensinä naležit etiyir vzglendem töräsinä körä** *ActKP20: 61* принадлежит ему согласно соответствующему закону, в соответствии с законом об этом; **yarγusuna körä** по суду, согласно судебному решению; *ըմբաղդատրմեամբ / ըմբաղդատրմիւն* – **bašχa / bašχa-bašχa, oχšatmaχtan, budur yergäsinä körä viršlärniŋ** (?) – по отдельности, без сравнения, то есть по порядку стихов

körälmä- (~mä, ~mägä; ~ŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~n, ~ssen, ~s, ~stir, ~slär; körälmiyirmen, körälmiyirsen, körälmiyir; ~gäymen, ~gäy; ~särmen, ~särlär; ~gän, ~gändir; ~gäniŋni; ~gänlär, ~gänlärgä, ~gänlärni, ~gänlärdän; ~gänlärim, ~gänlärimni, ~gänlärimdän; ~gänläriŋ, ~gänläriŋni; ~gänlärimizdän; ~gänläri, ~gänläriniŋ; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä; ~mäχindän) ненавидеть; *աոելցի, ~ցեր, ~աց* – **körälmä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он ненавидел, имел отвращение, омерзение, гнушался – ненавидел; *աոեամ* – **körälmägän** > **körälmän / körälmän / körälmäm** ненавижу, имею отвращение, омерзение, гнушаюсь – ненавидящий / ненавижу; *յաղաչեմ (= յաչաղեմ)* – **körälmän** // *յաչաղեմ* – **körälmägän**, *nienawidze, odio habeo* завидую, завистную; клевещу, злоречу; разоряю – ненавижу // ненавидящий, *ненавижу, питаю ненависть*; *աո|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – **körälmiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar, bular** я, мы, ты, вы, он, они ненави|жу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят; *աոելոցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – **körälmäsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непремено возненави|жу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят; *վիրագ* – **körälmägän, ya dušman, ya kendi boyunda maχtangan, ya bek dikiy** противник, соперник, неприятель, враг – ненавистный, ненавидящий, или враг, или самохвал, или очень дикий, свирепый, *ср.* **yarala-** (χaysïlarï yaralïyïrlar = *վիրագաց*)

körälmägän невидимый; *զանայդբս (= զանյայոս)* – **körälmägänlärni** *в. п.* неизвестное, неясное, недоказательное, неведомое, темное, сокровенное, сокрытое, потаенное – *в. п. мн.* невидимые, многое невидимое, *см.* **belgisiz** (~ni), **körün-** (~mägänlärni) (*Пс50/51: 8*)

körälmäχ (~, ~ni, ~tä) ненависть; **povinênsen ulu körälmäχtä tutma anï** ты должен относиться к нему с великой ненавистью

körälmäχliχ (~, ~kä) ненависть; **körälmäχliχ da paχillik** ненависть и зависть; **χač bu bolur edi körgüzmä ulu öčäšmäχliχ da körälmäχliχ ǰžuhutlarniŋ** сей крест мог бы показать великий гнев и ненависть евреев

körälmäχsiz (~lärim; ~lärimizdän) ненавидящий; **[71]Xutχarïlmaχ dušmanlarïmïzdan bizim da χollarïndan barča körälmäχsizlärimizdän bizim** *Лк1* [71]Спасение от врагов наших и от рук всех ненавидящих нас (*Лк1* [71]что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас)

körälmäχsizliχ (~, ~niŋ, ~kä, ~ni; ~lärindän) ненависть; *աոելմիւն* – **körälmäχsizliχ** ненависть,

злоба, вражда, отвращение, омерзение, ненависть, неприязнь, неблаговолительное расположение против кого-нибудь – ненависть; **teškirildi isi sövükü anïŋ körälmäχsizliχkä** переменилась великая любовь его в ненависть; **yaman paχilliklärindän da körälmäχsizliχlärindän** по причине злой их зависти и ненависти

körälmämäχ (~, ~ni) ненависть; [22]**Körälmämäχni / *K*örälmämäχliχni tügäl körälmädim alarnï, da boldular maŋa dušmanlar** // **Körälmämäχ bilä tügäl körälmädim alarnï, boldular maŋa dušman** *Пс138 / 139* [22]Полною ненавистью я возненавидел их, (и) они стали врагами мне (*Пс138/139* [22]Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне, *цсл.* Совершéнною нéнавистïю возненавидѣ́хъ а҃: во врагѝ бы́ша мн҃)

körälmämäχliχ (~, ~ni) ненависть; [4]**anïŋkibik kimsä öktämläniptir** [oḳ'tanlanïptïr] **da heč nemä bilmästir, yoχsa χïzïyïr izdövgä da sözinä hagaŗagliχniŋ, χaydan ki bolur paχillik, körälmämäχliχ, küfürlük, hagaŗagliχ, saγïšï yamannïŋ** *1Тим6* [4]некто такой возгордился и ничего не знает, но распаляется к разборкам и словесным пререканиям, от чего происходят зависть, ненависть, злоречия, соперничество, злые помыслы (*1Тим6* [4]тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри [*вар.* рвение, соперничество, раздор, *укр.* сварки], злоречия, лукавые подозрения)

körälmäs ненавидящий; **Töliyim tölövün dušmanlarïma menim da körälmäslärimä menim / klämäslärgä meni töliyim tölövün / tölövlärin / tölövlärinä alarnïŋ / alarga** *Втор32* [41]Воздам мзду врагам Моим и ненавидящим Меня / неблаговолящим ко мне воздам мзду / мздою их (*Втор32* [41]отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам)

körälmäsiz (~lärniŋ; ~lärim, ~lärimdän; ~läriŋ, ~läriŋniŋ; ~lärimizniŋ, ~lärimizdän; ~läri, ~läriniŋ, ~lärin) ненавидящий; **abrangaymen körälmäsizlärimdän menim / χutulgaymen men körälmägänlärdän meni** *Пс68/69* [15]да избавлюсь / спасусь от ненавидящих меня

körälmäsizliχ (~, ~niŋ, ~ni), **körälmäsizlik** ненависть; [3]**sözü bilä körälmäsizliχniŋ / körälmäχsizliχniŋ χapsadïlar meni // sözlär bilä körälmägän meni čövräladilär // yaman sözläri bilä čövrämni aldïlar** *Пс108/109* [3]словами ненависти / зла отовсюду окружили меня (*Пс108/109* [3]отвсюду окружают меня словами ненависти)

körälmävüči ненавидящий, ненавистник; [13]**ki äväldän küfür berüči edim, da körälmävüči, da dušmanlavučï** *1Тим1* [13]*меня*, который прежде был хулителем, и ненавистником, и враждователем (*1Тим1* [13]меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик)

körärmäsärlär *оп. см.* **körälmä-** (~särlär)

körgüz- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sün, ~iyiχ, ~üŋüz, ~sünlär; ~mä, ~mägin; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düχ, ~dük, ~dünüz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädi, ~mädilär; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürlär; ~mäs, ~mästir; ~ür edi; ~iy ediŋ, ~iy edi, ~iy edilär; ~üyürmen, ~iyirmen, ~üyürsen, ~iyirsen, ~üyür, ~iyir, ~üyürbiz, ~iyirbiz, ~üyirlär, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy; ~gäy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä; ~mäsä; ~särmen, ~sär; ~misär; ~gän, ~gändir; ~mäχ, ~mäk, ~mäχkä, ~mäχtän; ~mäχi; ~üp), **görgüz-** (~iyir; ~sä) показать, явить, представить, проявить, продемонстрировать, выказать, выставлять, выпячивать, указать, дать, приказать или позволить увидеть, призвать на аудиенцию *сл. син.* **belgili, ǯuvap ber-, kötür-, χaršï keltir-, oχšaš, vïložit et-;** *երեւութին, երեւոյթ* – **körgüz** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – покажи, яви, объяви, *ср.* **körklülüχ, körüm, köz-lafa** (= *երեւութին|ք, երեւոյթ|ք*); *ցոյցի, ցուցի* (= *ցուցուցի*) – **körgüzdüm** я указал, открыл, явил, оказал, изъявил, засвидетельствовал, доказал, представил на вид, выставил – я показал, указал; *երեւեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին* – **körgüz|düm, ~düŋ, ~dü, ~dük, ~dünüz, ~dülär** я, ты, он, мы, вы, они явил|и, показал|и, изобразил|и, указал|и, казал|и; показывал|и вид, притворял|ся, ~лись, прикидывал|ся, ~лись – я, ты, он, мы, вы, они показал|и, представил|и, явил|и; *երեւեցուցանեմ|ցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **körgüzsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, ты, он, мы, вы, они яви|м, ~те, покаже|м, ~те и пр.; *ցուցանեմ* – **körgüziyirmen** указываю, открываю, являю, оказываю, изъявляю, свидетельствую, доказываю, представляю на вид, выставляю – показываю, указываю; *ապացուցեմ, ~ք* – **körgüziyir|men, ~biz** привлека|ю, ~ем, вовлека|ю, ~ем, увлека|ю, ~ем т, выказыва|ю, ~ем, произно|шу, ~сим, выговарива|ю, ~ем, изрека|ю, ~ем, излага|ю, ~ем, выража|ю, ~ем – показыва|ю, ~ем; *արտաբերեմ* – **körgüziyir ya χaršï keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – показывает или приведет, выразит, *ср.* **čïχartïn** (~ keltiriyirmen = *արտաբերեմ*; ~ keltirgäy = *արտաբերիցի*); **anï oγlan iken körgüzdü padšah, berdi aŋar ögüt** когда он был еще юношей, царь призвал его на аудиенцию, дал ему наставление; **barmaχ bilä körgüzmä** показать пальцем; *բարեցուցական* – **χïlïχnï körgüzgän** умилительный, жалобный; нравственный, к нравам относящийся – выказавший нрав, норов, характер; [14]**Ayeksantros** (*на полях*: **Ayeksantr äväl**) **köp χïyïn körgüzdi maŋa** *2Тим4* [14]Александр (прежде) принес мне много мучений (*2Тим4* [14]Александр медник много сделал мне зла); *խրթանամ* – **χaramγulanïyïrmen** // **χorχulu kendi kendimni körgüziyirmen, aγïrlanïyïrmen, smuticâ / smutitcâ bolïyïrmen, yapïyïrmen χuvatïmnï / yapïyïrmen χuvatïmnï, smuticsâ bolïyïrmen** меркну, темнею, помрачаюсь, делаюсь темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягощусь, удручаюсь, скрываю свою силу; *ճգնի* – **menstvo körgüziyir, rïcerstvo körgüziyir** // **menstvo körgüziyir, čïdïyïr** утомляется, утруждается, заботится; удручается, умерщвляет плоть; мона-

шествует; силится, принуждает себя – показывает мужество, показывает доблесть // показывает мужество, терпит, *ср.* **čïda-** (čïdïyïrmen), **totχarlan-** (~ïyïrmen), **bašlanmaχ** = *հիմնիմ*; **čïda-** (čïdïyïrmen), **terpit et-** (~iyirmen) = *հրմնեմ*; *շահատակել* – **zorlanma, rïcerstvo körgüzmä** нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, геройство, храбрость, отвагу, *ср.* **atlïlarnïŋ šumu** (= *շահատակին*), **dünyâ** (~dan kečiyirmen = *շահատակեմ*); *ապացոյց* – **ustavnê körgüzgän, ya belgili oχšaš, ya könülüknü belgili etkän** знак, примета, признак; доказательство, довод, следствие извлеченное из двух предположений; свидетель – постоянный признак, или явное тождество, или доказательство истины; *արտադրեալ* – **yoγarï-yoγarï körgüzmä** он произвел, произрастил, принес доход – выставлять, выпячивать, выказывать; *հաւել* – **bašlama ya yol körgüzmä** начать, зачать, начинать, сделать начало – начать, зачать, положить начало или указывать, показывать, указать, показать путь, путеводить; *առաջնորդեմ* – **yol körgüziyirmen** предводительствую, препровождаю, веду, напутствую; начальствую, управляю – указываю путь, напутствую, путеводительствую (*Исх11* [8]весь народ *твой*, которым ты предводительствуешь; *Дан13* [5]беззаконие вышло из Вавилона от старейшин-судей, которые казались управляющими народом; *2Макк3* [4]Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма), *ср.* **tüzält-** (~iyirmen = *առաջ[ն]որդեմ*)

körgüzmäχ указание, показание; *ապացո[ցու]թիւն* – **körgüzmäχ** доказательство – показание, указание; *դրդում* – **körgüzmäχi avaznïŋ ya kötürülmäχi avaznïŋ // kötürmäχi avaznïŋ ya körgüzmäχi avaznïŋ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; *վերբերական* – **χaysï ki öz körgüzmäχkä keltirir** относительный; приличный – который сам относит к указанию (*гр.* ἀναφορικός ‘*грам.* относительный – *о местоимениях вроде* οἷος ‘какой, который’ *и союзах вроде* ὅτε ‘когда, в то время как’), *ср.* **sürät** (keltirgän bolsun ya ~kä keltirsin = *վերաբերեալ*), **tanïttïrma**, *preferre* (= *վերբերել*); *ածականութիւն* – **yol körgüzmäχ bilä** (?) – показывая путь

körgüzüči (~; ~m; ~sin; ~läri), **körgüzüčü, körgüziči** (~läri) показывающий, указующий, указательный, указыватель, указчик, указатель, учитель; *ցուցական* – **körgüziči** указательный – показывающий, указующий, указательный, указатель; *յարտացոյց* – **äväldän bolgan forma ya ustavnê körgüzüči** пример, модель, образец; изображение, начертание; мысль, понятие, воображение, намерение – первоначальная форма, модель или постоянный указчик, образец, образчик, пример; **yol körgüzüči** указующий путь, путеводный: [5]**Xorgïn, tüzätkin da χanlïχ etkin könülük üčün, sekinlikiŋ üčün da toγruluχuŋ üčün, da yol körgüzüči bolgay saŋa sk‘ančelik‘ bilä oŋuŋ seniŋ // Xorul, toγrul da χanlïχ et könülük üčün, ivašlik da artarlïχ üčün, da yol körgüzgäy saŋa taŋlanmalï oŋuŋ seniŋ** *Пс44/45* [5]Напряги, поправь / Напрягись, исправься и царствуй ради истины, ради кротости и ради правды / праведности, и путеводствовать будет Тебе дивно десница Твоя / и путь укажет Тебе избранная десница Твоя (*Пс44/45* [5]поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела, *вар.* и напрягись, и поспеши, и царствуй, ради истины и кротости и правды, и поведет Тебя дивно десница Твоя, *цсл.* ѝ налѧцы̀, ѝ оу҆спѣ́ва́й, ѝ ц҆а́рствова́й и҆́стины ра́ди ѝ кро́тости ѝ пра́вды: ѝ наста́витъ тѧ̀ ди́вно деснѝца твоѧ̀)

körk[1] (~; ~ümä; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋä, ~iŋä, ~üŋnü; ~ü, ~i, ~üsen, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~lär) красота, прелесть, благолепие *сл. син.* **körklü, nêvedomïy, nêvidomïy, ozdoba, sekiriyirmen, šöhrät, tamašalï, tüzän**, *decor*, *decus*, *ornamentum*, *uroda*; *գեղք* – **körk|lär** // *գեղ* – **körk**, *uroda ед., мн.* лепота, красота, прелесть, приятность – прелесть, красота; *զարդ* – **körk, tüzän**, *decor*, *ornamentum* украшение, убор, убранство, прибор, наряд; важность, великолепие; бахрома; прикраса – красота, наряд, *красота, прелесть, изящество, миловидность; снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы* (*Иер4* [30]украшаешь себя золотыми нарядами; *Прит20* [29]Слава [*вар.* украшение, *укр.* окраса] юношей – сила их, а украшение стариков – седина, *цсл.* Лѣпота҆ є҆́сть ю҃нымъ премѫ́дрость: сла́ва же ста́рымъ сѣ́дины); *թէզան* [= *թեզան*] – **ozdoba, körk**, *decus* [уток, крок, кудель; рукав; манжета] – украшение, красота, *красота, краса, украшение* (*Лев13* [48]или на основе, или на утоке из льна или шерсти… [58]Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты), *ср.* **yeŋ** (= *թէզանիք, թէզնիք*); [4]**Xušan χïlïč beliŋä seniŋ, zorbaz, özdänlikiŋä körkünüŋnüŋ seniŋ // Bayla χïlïčïŋ beliŋä, χuvatlï, meŋärmäχliχ körkünä seniŋ** *Пс44/45* [4]Препоясшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, изысканностью красоты Твоей / наследной красотою Твоею (*Пс44/45* [4]Препоясшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею), *ср.* **könänmäχ, körklülüχ, yasnošč**, *decor* (= *վայելչութիւն*); *աղիաղատափուն* [= *զարիաղատափուն*] – **körkü fikirli, zmïšlônï // zmïšlônïy bayka ne bolsa Imas. 4, 9** непостоянный, переменчивый, нетвердый неустойчивый, нетвердый – их красота мнима, воображаема; что бы то ни было, это вымысел, выдумка, басня, книга Премудрости Соломона 4, 9 (*Прем4* [4]и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; *Прем9* [14]Помышления смертных нетверды, и мысли наши ошибочны); *գեղագէշ* [= *գեղաղէշ, գեղեղէշ*] – **tamašalï körk** [красивый, приятный, миловидный] – изумительная красота, прелесть, *ср.* **donatïl-** (~gan = *միգեղէշ*); *գեղագեղք* – **tamašalï körklär**

[красивый, приятный, миловидный] – *мн.* изумительные красоты, прелести; **yüz körkü** *Vien441: 30v* косметичка, косметический набор

körk[2] мех, выделанная шкура пушного животного; шуба, тулуп; **körk blan** *ActKP8: 171* меховая пластина, полсть

Körk: baron Körk etikči *ActKP20: 21* барон Корк, сапожник

Körk: baron Körk Todorka oγlu *ActKP12: 231* барон Корк, сын Тодорки (двоюродный брат Симавона, сына Сахага, из Кафы)

Körk: yuvuχudur baron Körknüŋ *ActKP12: 221* он родственник барона Корка

Körk: Zadig baron Körk oγlu *ActKP20: 111* Задиг, сын барона Корка; *ср.* ***Kurk***

körkät- *см.* **körkäyt-**

körkäy- (~di; ~mäχi) становиться красивым, прелестным, благолепным, красиветь, хорошеть, украшаться, наряжаться *сл. син.* **färâhlan-, χodžar-;** *երգոնել* – **körkäymä** украшаться; *շքեղանամ* (= *շքեղանամ*) – **körkäyiyirmen** делаюсь важным, великолепно украшаюсь, величаюсь – становлюсь прекрасным, красивею, хорошею; *հարգեղել, հարգեղել, հարգեղել* [= *косв. от հանդերձեալ*] – **körkäygän** [приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепный, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий] – украшенный, наряженный, нарядный, *см.* **kiy-** (~gän = *հանդերձեալ*); *ձիւնացեալ* – **körkäygän** сделавшийся подобным снегу, побелевший; покрытый снегом; поседевший – ставший красивым, покрасивевший, украсившийся, нарядный

körkäyt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiŋ, ~ti; ~tiŋ esä; ~ir; ~käymen, ~käylär; ~sär; ~kän), **körkät-** (~kän) делать красивым, прелестным, благолепным, украшать, наряжать *сл. син.* **donat-, kovat et-, ozdobit et-, tüz-, yïlmalat-,** *adorno*; *պայծառացուցանեմ՝* – **körkäytiyirmen**, *adorno* очищаю, освещаю, осеняю, – украшаю, наряжаю, *готовить, устраивать; подготовлять; оснащать, снаряжать; украшать; наряжать; разукрашивать, расхваливать*; *պարգարեմ՝* – **körkäytiyirmen, tüziyirmen, ozdobit etiyirmen, donatïyïrmen** украшаю, убираю, наряжаю, расцвечиваю, распёстриваю, оживляю – делаю красивым, убираю, украшаю, наряжаю (*4Цар9* [30]Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою; *Иф12* [15]Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; *2Пар3* [6]И обложил дом дорогими камнями для красоты, *цсл.* и҃ ѹ҃красѝ хра́мъ ка́менїемъ драги́мъ сла́внw; *Иез16* [13]Так украшалась ты золотом и серебром); *ср.* **okrašit et-**

körkäyttir- (~iy edim) *понуд.* делать красивым, прелестным, благолепным при посредстве кого-чего; **körkäyttiriy edim χatunlarnï kiyiniš bilä altundan, inǰidän** я делал женщин прелестными при помощи нарядов из золота и жемчуга

körklü[1] (~, ~men, ~sen, ~dür, ~dir, ~dürlär; ~m; ~lär), **körkli** красивый, прекрасный, прелестный *сл. син.* **bargan, naχïšlï, özdän, sövüklü, suχlančlï, šličnïy, tamašalï, tažä, ušančlï, vǰženčnïy**, *decorus, formosus, pulcher, splendidus, taniec, wdzięczne*; *անար, անօր* – **körklü, özdän** беспримерный, несравненный, единственный, бесподобный – прекрасный, особенный, *ср.* **körklülän-** (= *անօրի*); *առոյգ, առոյք* – **körklü** юный, молодой; здоровый, крепкий, дюжий, резвый, быстрый, бодрый, веселый; долговечный; свежий, твердый, смелый, мужественный – красивый, прекрасный; *բարեշուք* – **körklü** благолепный, великолепный, велелепный, пышный, богатый, красивый – красивый; *գեղեցիկ* – **körklü**, *pulcher* красивый, хороший, удачный, удобный, способный, пригожий, приятный; приличный, благопристойный – красивый, *красивый; прекрасный, славный, благородный* (*1Тим1* [19]имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); *գեղեցիկք* – **körklülär** *мн.* то же; *գեղազան* – **körklü**, *pulcher* / *taniec* прекрасный, приятный, прелестный, пригожий, красивый – красивый, *красивый; прекрасный, славный, благородный* / *танец*; *գեղազանք* – **körklü, özdänlär** *мн.* то же – красивые, превосходные; *հախարակեա* – **körklü ya naχïšlï** точеный; хорошо обделанный, выделанный – красивый или вышитый; *պայծառ* – **körklü**, *splendidus* ясный, светлый; блестящий, чистый, сияющий, яркий; прозрачный; знаменитый, именитый, славный, словутый, достопочтенный, достохвальный; великолепный, велелепный, пышный – красивый, *блестящий; сияющий, сверкающий; прекрасный, отличный, превосходный, блистательный, славный; чистый, ясный; звонкий; светлый, прозрачный* (*Иак2* [2]человек… в богатой одежде, *вар.* в роскошном одеянии, *укр.* у шаті блискучій, *цсл.* въ ри́зѣ свѣтлѣ; *Откр15* [6]семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду; *Откр22* [16]Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя); *արիեստափառ* (= *ապեստափառ, աստիստափառ*) – **körklü** блистательный, великолепный, благородный – прекрасный; *վայելուչ, ор. վաեղուչ* – **körklü, özdän**, *decorus, iucundus* пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – прекрасный, великолепный, *приличный, пристойный, достойный, благородный, подобающий, подходящий, красивый, изящный, прелестный, миловидный; приятный, привлекательный, милый, доставляющий удовольствие, радующий*: **[3]Xatunuŋ seniŋ – nečik borlalïχ körklü bučχaχïna övüŋnüŋ seniŋ // Xatunuŋ – nečik borlalïχ roskošnï bučχaχïna öviŋniŋ** *Пс127/128* [3]Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза в углу дома твоего (*Пс127/128* [3]Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем, *цсл.* ꙗ҆ко лоза́ плодовѝта въ страна́хъ до́мꙋ твоегѡ̀; *2Цар1* [23]Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей, *вар.* любимые и приятные, *цсл.* возлю́бленнїи и҃ прекра́снїи; *2Цар23*

[1]Вот последние слова Давида… сладкого певца Израилева, *цсл.* благолѣпны ѱалмы҇ їи҃лєвы); *հրճաւղ, հրճաւղ > հրճնաղ, հրճնաղ (= հճնաղ)* – **asrï körklü, tamašalï, körk, nêvidomïy / nêvedomïy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; *ասկհնչաւղ (= ասկհնչաւղ)* – **körklü avaz** златозвучный – красивый голос; *գեղեցկացեալք* – **körklü bolganlar** украшенные, убранные, расцвеченные – ставшие красивыми, украшенные; *գեղեցկագոյն|ք* – **daγïn körklü|lar**, *formosus ед., мн.* приятнее, красивее – красивее, *стройный, изящный, красивый, прекрасный* (*Прем7* [29]Она прекраснее солнца и превосходнее сонма звезд; в сравнении со светом она выше); *ադրայազարեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **körklü donandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï** (= **~**), **~lar** (?) – я, мы, ты, вы, он, они прекрасно оснастил|ся, ~ись, наряди́л|ся, ~ись (*такое кыпч. толкование глагола, искусственно образованного от имени* Ադրազար, Ադրասդար Адраазар *мотивировано, возможно, сообщением о том, что рабы Ардаазара были вооружены золотыми щитами, 2Цар8: 7*); *ադրայազարէլոյեմ, ~ք* – **körklü donansar|men, ~biz** (?) – я, мы непременно прекрасно осна|щусь, ~стимся, наря|жусь, ~димся; *հեպարել, հեպերել (= հպարել)* – **donatma** // *հրպարել (= հպարել)* – **körklü donatma** румянить, натирать белилами – наряжать, украшать // наряжать красиво, приукрашивать, прихорашивать (*страд. Иез23* [40]ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами, *вар.* украшениями, *цсл.* оу҆крашáлаꙗ оу҆тва́рїю, *арм.* красилась румянами); *ադրասդարեմ, ~ք* – **körklü donatïyïr|men, ~biz** (?) – я, мы прекрасно оснащаем, наряжаем; **körklü isli** благовонный; *կընդրուկ եւևելի* – **körklü isli temyan**, **tažä lipanos** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам отменный, превосходный, чистый – благовонный тимьян, фимиам, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину); **körksizni körklü etmäχ** преобразование безобразного в прекрасное; *գեղապարս [գեղապար]* – **körklü kolem tanec**, *chorea* [хорошо, ловко танцующий] – красивый танец кру́гом, *хороводная пляска, хоровод*; Ադրազար, Ադրասդար – **körklü könänmä** Адраазар – прекрасное расположение духа, благодушие (*евр.* Хададэзер, Хараэзер ‘*Бог* Хадад / Гадад – помощь’ *БЭБ: 1016*), *ср.* **yaχšï könänmäχ / könänmä** (= Ադդէր, Ադեր); *գեղապարել* – **körklü nemägä suχlanma ya muzïkaga ya sövünmäχ / sövünmä**, *wdzięczne granie* хорошо, ловко плясать – увлекаться чем-нибудь прекрасным или музыкой или веселье / веселиться, *прекрасная игра, ср.* **färâhlan-** (~ma = *գեղապարել*); *սեբաստեան [սեբաստոս, սեբաստէ + սեբեան]* – **körklü tikmä**, **terâk** [император; императрица + пальма финиковая] – красивый сажанец, насаждение, дерево (*гр.* σεβαστός ‘высокий, священный (эпитет римских императоров)’, σεβαστιάς, σεβαστὴ ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, *лат.* augustus, augusta; *гр.* σεβένιον, *лат.* palmae involucrum, palmula ‘пальма, *преим.* финиковая’), *ср.* **χurma** (~ = *արմաւ*, ~ teräki = *արմաւենի, ծառ արմաւենի*); *նշանագեղ, նշան հգեղ (= նշան հգեղ ոստ նշանի թագաւորաց)* – **körklü znaklï 1 Mag. 11** символическая золотая гривна по примеру знака царей – с красивым знаком, 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11* [58]И послал ему золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему право пить из золотых сосудов и носить порфиру и золотую пряжку, *цсл.* гри́вну҇ зла́ту҇), *ср.* **boyunčaχ** (= *հիր вм. հիպ*), **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *հիպ*), **pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy** (= *սիկղ*), **sigγ, sik'l, šik'l, t'ęgeγ**

körklü[2] *TS: 416 ош., см.* **köklü-χaralï**

körklülän- (~diŋ; ~iyir; ~sär) становиться красивым, прекрасным, великолепным; *անօրի* – **körklülä*niyir*, özdänläniyir** (?) – он становится прекрасным, превосходным, *ср.* **körklü**[1] (= *անար, անօր*)

körklülät- (~iyirmen, ~iyirbiz; ~käy; ~sär) становиться красивым, прекрасным, великолепным; *առոյգեմ, ~ք* – **körklülätiyir|men, ~biz** омолажива|ю, ~ем, обновля|ю, ~ем, освежа|ю, ~ем – дела|ю, ~ем красивым; *գեղեցկացուցանեմք* – **körklülätsär** он непременно украсит, уберет, расцветит – от должен сделать красивым, украсить

körklük (~ü, ~ünä), **körklüχ** (~ünä) красота, прелесть; **Kelip rast kendinä hetman Lipianos da körüp anïŋ özdän körkün, tamašalandï bek körklükünä anïŋ** Встретив ее и увидев ее великолепную красоту, полководец Ливиан изумился ее чрезвычайной прелести

körklülüχ (~, ~nüŋ, ~nü, ~tä, ~tän; ~üŋ, ~üŋnü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~üŋüz, ~üŋüznü; ~lär; ~läri), **körklülük** красивость, красивый вид, красота, великолепие, прелестность; *երեւմիմնք* – **körklülüχ** *мн.* явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – красивость, красивый вид, *ср.* **körgüz-, körüm, köz-lafa** (= *երեւմիմն|ք, երեւոյմիք*); *վայելչամիմն* – **körklülüχ, yasnošč**, *decor* благолепие, красота, приятность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение; сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, вежливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – красота, ясность, *приличие, пристойность, уместность; красота, прелесть, изящество, миловидность* (*1Цар9* [20]все вожделенное в Израиле, *цсл.* кра҆сна҆ їи҃лєва; *Иез16* [14]ради красоты твоей; *Иов36* [11]проведут… лета свои в радости), *ср.* **könänmäχ** (~ïŋnïŋ = *վայելչամիմն*, ~in *Пс26/27: 4*), **körk** (~üŋnüŋ / ~üŋä = *Пс44/45: 4*), **šöγrät / šöhrät** (~in = *վայելչամիմն Пс25/26: 8*); *գեղեցկամիմնք* – **körklülüχlär** *мн.* лепота, красоты; прелести, приятности, нежности – красоты; **kim**

ki tutulsa körklülüχtä χatunlarniŋ *TSAv* кто окажется плененным женской красотой

körklüräk красивее, прекраснее; **Kimesäni sövmäs Teŋri, tek alarnï, ki buyruχ saχlarlar, zera körklüräktir ol χumaštan da barča yulduzlarniŋ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд (*Прем7* [28]ибо Бог никого не любит, кроме живущего с премудростью. [29]Она прекраснее солнца и превосходнее сонма звезд; в сравнении со светом она выше; [30]ибо свет сменяется ночью, а премудрости не превозмогает злоба)

körksiz *см.* **körksüz**

körksüz (~, ~dir; ~lärni), **körksiz** (~ni) некрасивый, безобразный, непригожий, уродливый *сл. син.* **egri, hrubï, hrubïy, igränči, ini, χïlïχsïz, nikčemnï**; *ձանձաւ* (= *ձաւձաւ*) – **körksüz ya igränči, nikčemnï** гадкий, мерзкий, безобразный – некрасивый или мерзкий, никчемный; *նիհարք* – **körksüz** *мн. от* *նիհար* сухой, худой, тщедушный, тощий, чахлый, плохой, бесплодный – некрасивый, *ср.* **hasrät** (= *նիհար*); *տըգեղ* (= *տգեղ*), *оп.* *ագեղ* – **körksüz** безобразный, непригожий, некрасивый, гнусный, дурной, гадкий – некрасивый (*Быт41* [27]семь коров тощих и худых; *Еф4* [29]Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим); *խարտիապզեաս* – **χïl / χïldan ton // körksüz bičiš ya hrubï / hrubïy ton** носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; **körksüz prïvatalar bar yüräkimiz üsnä bizim – körälmäχliχ da paχillik** у нас в сердце имеются мерзкие недостатки – ненависть и зависть; *ձոխր* – **körksüz zrost** (?) – некрасивое телосложение, уродливая фигура

körksüzlän- стать некрасивым, безобразным, обезобразиться; *անձոլայելոլիմ* – **χïlïχsïzlansarmen ya körksüzlänsärmen** он непременно станет непривлекательным – он должен стать безнравственным или некрасивым, безобразным, обезобразится

körksüzlüχ некрасивость, безобразие, безобразность, непригожесть, уродливость *сл. син.* **buzuχluχ, prïkrost**; **Saχïnïyïχ, χardašlarïm menim, ki anïŋ yüzün körksüzlüχ blä yazïχlarïmïznïŋ bizim müšχüllätmägäybiz, χaysï bizni Oγlu ašïra kensiniŋ yazïχlarïmïzdan bizim satun aldï** Давайте остерегаться, братья мои, чтобы не омрачить лицо Его безобразием грехов наших, ибо Он выкупил нас из грехов наших Своим Сыном; **vïniščit ettiŋ yüzüŋnü, nečik p'ariseçi, χaysï klämässen anï körmä körksüzlüχüŋdän seniŋ** ты изничтожил лицо свое, как фарисей, так что не хочешь видеть его из-за безобразия своего

körkü: k'orku fik'irli *TS: 416 ош., см.* **körklü** (~ fikirli)

körmäklik *см.* **körmäχliχ**

körmäχ ви́дение, замечание; пробование; предвидение, угадывание, гадание; *ապահա* – **nikčemnïy / nikčemnï, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, zanedbad / zanêdbat etmäχliχ // nikčemnïy, hečkä körmäχ, kültkü, nikčemnïy** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – ничтожный, пренебрежение, насмешка, отрицающий хорошее, небрежение / небрежный (*Лев7* [18]если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех), *ср.* **hečkä tut-, dbat et-** (= *ապահատանել*); *տեսում* – **körmäχ** зрение, смотрение, рассматривание, созерцание – узрение, усмотрение, замечание, примечание; *զտեսում, ~ք, ~ն* – **körmäχ, ~ni, ~lär** (= **körmäχ(lär)ni**) *в. п. ед. мн.* то же; *տեսանել* – **körmäχ** видение, зрение, смотрение, обозревание, примечание, созерцание, рассматривание – узрение, усмотрение, замечание, примечание, *ср.* **aŋla-** (~ma), **kör-** (~mä) = *տեսանել*; *տեսանելոլ, ~ց* – **körmäχniŋ, ~lär** (= **körmäχ(lär)niŋ**) *р. п., ед., мн.* то же; *ի տեսանել* – **körmäχ, ~kä, ~dä, ~lär** (= **körmäχ|kä, ~tä, ~lär|gä, dä**) *д., м. п., ед., мн.* то же; *զտեսանել, ~ք, ~ն* – **körmäχ, ~ni, ~lär** (= **körmäχ(lär)ni**) *в. п., ед., мн.* то же; *տեսանելով* – **körmäχ bilä // տեսանելով, ~ք** – **körmäχ bilä, ~lar** (= **körmäχ(lär) bilä**) *тв. п., ед., мн.* то же; *Ո՞րպէս իմանայ զանհիմն և զաներևոյթս: Ի հայեցուց և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ միտաւ արարութեամբ* – **Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikirniŋ etil*mäχ*liχi** [ętilχə] **bilä** Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли; *Հարցկութեամբ* – **körmäχ bilä** *тв. п. от* *Հարցկութիւն* гадание – ви́дением; предвидением, угадыванием, гаданием; *տրկեղծ* (= **տկեղծ = տխեղծ, տկեղտ*) – **küč bilä körmäχ** слабоумный, несмысленный, тупой, необразованный – затрудненное зрение, неразборчивость

körmäχliχ (~, ~ni; ~lärni; ~i), **körmäklik** (~; ~i; ~lär) зрение, способность видеть; **zmïslar arasïna adamlarniŋ naprednêyšïdïr adamga desoγut'iun – körmäχliχ, da soŋra lsoγut'iun – išitmäχliχ** среди человеческих чувств первейшее для человека – зрение, а затем – слух (*арм.* *տեսողութիւն* зрение); *զտեսանելութիւն, ~ք, ~ն* – **körmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **körmäχliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *տեսարան|ք* – **körmäklik // körmäkliklär ya közlär** *ед., мн.* театр, зрелище; сцена, явление, видение – зрелище, спектакль // *мн.* зрелища или глаза, *ср.* **keminiŋ üstü** (= *տեսարան*)

körmämiš ненавистный, презренный; *անտես արար* – **körmämiš etti** посчитал ненавистным, презренным, возненавидел, презрел: [62]**Tiydi χïlïčnï žoγovurtuna kendiniŋ da meŋärmäχin / žaranglïχïn kendiniŋ körmämiš etti // [62]Tiydi iti bilä žoγovurtun kensiniŋ da žaŗanklïχïn kensiniŋ közdän saldï** *Пс77/78* [62]Предал мечу народ Свой и презрел наследие Свое // Поразил мечом народ Свой и отверг наследие Свое (*Пс77/78* [62]и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое)

körpä мерлушка – *шкурка ягненка*; **osačovat etti 300 körpäni ipäk χušaχ bilä 60 taylergä** *ActKP8: 181* он оценил 300 мерлушек вместе с шёлковым поясом в 60 талеров; **körpä blanï** *ActKP8: 231* пластина мерлушки; **anguryalï körpä** *Vien441: 105v* ангорская мерлушка

körüči видящий, зрящий, взирающий; *դիտօղ* – **bilüči, körüči, közätüči / közät** наблюдающий, созерцающий, присматривающий, караулящий, стерегущий, примечающий, бдящий, высматривающий – знающий, видящий, присматривающий / присмотр; **Teŋri sačar söväklärin adamlarga biyänčlilärniŋ / yüz körüčilärniŋ // Teŋri tozdurur söväklärin yüz körgänlärniŋ** *Пс52/53* [6]Бог рассыплет кости человекоугодников / лицеприятствующих (*Пс52/53* [6]рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя, *вар.* человекоугодников, врагов); *ակնախտիկ* – **yoχ yüz körüči töräči** ослепляющий, слепящий, бьющий в глаза; *совр.* сверкающий, ослепительный, слепящий; яркий, сверкающий, красочный – нет лицеприятствующего, взирающего на лицо судьи

körük воздуходувные мехи (ручные или ножные, кузнечные, органные или ювелирные); **övdä bolmaganïmdan ašïra menim yeberip da övümdän menim körükümnü aldïrdï, χayda ki bar edir 50 flülük išlämägän kümüš** *ActKP8: 161* воспользовавшись тем, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мои воздуходувные мехи, тогда как у меня было на 50 злотых неперработанного серебра

körül- (~dü; ~mädi; ~ädžäkni, ~ädžäklärni; ~sä; ~gän, ~gänni, ~gändä; ~gänlärni; ~mägän) быть видным, обнаруженным, рассматриваться, разбираться; **bütün dünyâgâ körüldü haybatïŋ seniŋ** всему миру явилась слава Твоя; **Samuęl markarę, χaysï edi sövüklüsü Teŋriniŋ, učmaχtan körülmädi Sawuγga, evet yerdän čïχkannï** пророк Самуил, который был возлюбленным у Бога, не явился Саулу из рая, но *увидел он его* выходящего из земли; *վերևէր, ~յ, ~ց, ~ն* – **körüládžäk, ~ni, ~lär** (= **körüládžäk(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* видимый, зримый, очевидный, явный, ощутительный, осязательный, ясный, доказательный, приметный; знаменитый, знатный, славный, важный, великий, отличный, отменный, именитый, героический, мужественный, превосходный, преизящный, великолепный, достопамятный, достопримечательный, видный, главный, торжественный, велелепный, пышный – видимый, зримый, заметный, очевидный, *ср.* **körümlü** (= *երևելի*); *վերևեալ, ~ք, ~ն* – **körülgän, ~ni, ~lär** (= **körülgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* увиденный, замеченный, обнаруженный – увиденный, наблюдаемый, рассмотренный, рассматриваемый; *անապուժելի* – **saγaymaχsïz ya hečkä körülmägän** не могущий быть превзойденным, несравненный, безмерный, беспредельный, сильнейший, неодолимый; неотложный, неотвергаемый, неизбежный, непренебрежимый – непоправимый, неисцелимый или непренебрежительный, неотложный, важный, срочный

körüm (~, ~dür, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä; ~üŋdän; ~ü, ~üdür, ~ünä, ~ün, ~ündän, ~indän; ~lär, ~lärdän; ~lärinä), **kürüm** (~; ~ü) вид, облик, образ; виде́ние, привидение, призрак, наваждение, явление *сл. син.* **belgili, bičiš, köz-lafa, kštalt, öčäšmäχ, sürät, tüš**; *տես* – **körüm, ya bičiš, ya öčäšmäχ** (?) – вид, или крой, форма, или возмущение, гнев; *բան տ[եառ]ն* – **körüm** слово Господне – видение, откровение (*Иер34* [1]Слово, которое было к Иеремии от Господа… [4]Впрочем слушай слово Господне… [5]Я изрек это слово, говорит Господь); *երևոյթ* – **körüm|lär** *ед., мн.* наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – вид|ы, виде́ни|е, ~я; *հերձումքեան* – **körüm** *р. п.* разделение, разлучение, разрыв; распря, ссора, раздор; раскол, отступление, отделение от церкви; ересь, ложное учение, секта; лживое толкование – вид, видение; *ի տեան, ~ք* – **körüm, ~gä, ~dä, ~lär** (= **körüm(lär)|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн. от* *տես* взор, взгляд – видению, в видении; *զտես, ~ք, ~ն* – **körüm, ~nü, ~lärni** *в. п. ед., мн.* взор|ы, взгляд|ы – виде́ни|е, ~я; *տեսիլ, ~ք* – **körüm bilä, ~lar** (= **körüm(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* вид|ом, ~ами, взгляд|ом, ~ами – виде́ни|ем, ~ями; *տեսակ* – **körüm, kštalt, bičiš ya sürät, χaysï ki özgädän ilgäri keliptir // bičiš, sürät ya körüm // bičiš, sürät, icon**, *icon* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, *картина, изображение, образ*; *տեսիլ* – **körüm** вид, зрение, взор, взгляд; наружность, смотр; образ; очерк, облик (лица), изображение, представление; зрелище, видение, сновидение, грезы, сон; явление – вид, видение, наружность, облик, зрелище, явление; *տեսլեան* – **körümündä, tüštä** *р. п.* то же – в своем видении, во сне (*Быт15* [1]было слово Господа к Авраму в видении *ночью*); **Kürüm išittim bir alamandan, ki bir kišiniŋ χïzï bar edi, da anasïnïŋ barča yüzünä urar edi oyar erdi [= urar edi]. Da χačan öldü, tek kendin kömdülär, kömgändän soŋra χolu čïχïp edi čuγurdan yoγarï, ki anasïnïŋ yüzünä urar edi. Tek babas alay aytti, ki algay čubuχ da χuluna [= χoluna] tüvgäy, ki čuχurga saχlangay. Tek ol *a*lay-alay etti, 3 kün tüvdü-tüvdü, čaχ ki χol čuχurga 3 kündän soŋra saχlandï** Слышал я о неком наваждении от одного немца. У какого-то человека была дочь, и она все время била свою мать по лицу. А когда умерла, то как только ее похоронили, из ямы вылезла наверх ее рука, чтобы ударить мать по лицу. Тогда священник сказал, чтобы он взял розгу и бил по ее руке, пока та не спрячется в яму. Он в точности так и сделал, бил и бил три дня, пока рука три дня спустя не спряталась; *աստուածերանք, աստուածերանդ* – **Teŋriniŋ yarïχïndan, ya körümgä keltirüči, ya ortaga keltirüči** *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; **Körüm körgäni surp Asduadža-**

ʤinniŋ Видение, *или* Откровение Пресвятой Богородицы; Ագայէլ – **körümü Teŋriniŋ** Азаил – видение Бога, Божье видение (*евр.* Хадаэл ‘Бог увидел’ *БЭБ: 17*); **tevlärniŋ körümüdür** *TSAv это* есть дьявольское наваждение; **yuχuda körüm** видение во сне, сновидение

körümlü (~, ~dür, ~dürlär, ~gä, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä) определенного вида, облика; видимый, зримый, видный, явный, очевидный, заметный, приметный *сл. син.* **sezikli, šöhrätli**; Աբէղ, Աբէլ – **Teŋridän berilgän markarelik, ya körümlü, parasï yasnïŋ / ya parasï yasnïŋ, ya šaγavat keltirgän köp / šaγavat keltirgän, ya köp keltirüči**, *Abel* Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *Авель* (*евр.* Хевел ‘сын’, *или* ‘верблюд’, *или* ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – *второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови* “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; *потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом:* “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); երևակի – **körümlü, šöhrätli** выглядящий зримо, заметно, видный, приметный, отменный, внушительный – видный, знаменитый; երևելի|ք – **körümlü|lär** *ед., мн.* видимый, зримый, очевидный, явный, ощутительный, осязательный, ясный, доказательный, приметный; знаменитый, знатный, славный, важный, великий, отличный, отменный, именитый, георический, мужественный, превосходный, преизящный, великолепный, достопамятный, достопримечательный, видный, главный, торжественный, велелепный, пышный – видимый, видный: [7]**Oγčojn beriŋiz Antroniggä da Uneaga, uruγlarïma menim da χïzχardašlarïma, ki körümlüdürlär aŋakʻellär χatïna, ki mendän daγï burun boldular Kʻrisdos bilä** *Рим16* [7]Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и сестер моих, которые являются виднейшими наряду с Апостолами и которые прежде меня еще оказались со Христом (*Рим16* [7]Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами); ի երևելին, ~ք, ~ն – **körümlü, ~gä, ~dä, ~lär** (= **körümlü|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զերևիլ, ~ք, ~ն – **körümlü, ~ni, ~lär** (= **körümlü(lär)-ni**) *в. п. ед., мн.* то же; [3]**Inam bilä aŋlarbiz toχtalgan meŋilikni, sözi bilä Teŋriniŋ körümsüzlüktän körümlülär bolgan** *Евр11* [3]Верою познаем вечность, устроенную [так, что] по слову Божию из невидимого произошло множество видимого (*Евр11* [3]Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое), *ср.* **körül-** (~ädžäk = զերևելի); Ագիա [= Աքիա, Աքիյա] – **χardaš körümlü** // **körümlü χardaš** [Ахав] – брат прекрасный, видный (*см. ниже*); **kim ki ahlï χorχuga tüššä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; Ագիմ – **körümlü Teŋriniŋ** Азиил (?) – видный Божий (*евр.* ‘видение Божие’ *или* ‘Бог увидел’, *арм.* Ագայէլ *3Цар19:15, 1/2Ездр9:34,* Աագէլ *1Пар2:16*)

körümlük *см.* **körümlüχ**

körümlü-körümsüz *собир.* видимый и невидимый, зримый и незримый; **nïšanï bilä ari χačïŋnïŋ seniŋ sürgin körümlü-körümsüz dušmannï čeklärimizdän bizim da turaʤagïmïzdan** знаком Святого Креста Твоего прогони зримого и незримого врага от границ наших и от обители нашей; *ср.* **körünür-körünmäs**

körümlüχ, körümlük видимость, наружный вид, очевидность, явление, видение = երևումն явление, видение, наружный вид; յայտնութիւն|ք – **körümlüχ|lär** *ед., мн.* ясность, доказательность; явление; объявление; открытие, откровение; очевидность, общенародность, известность; Апокалипсис, видение – видени|е, ~я, *ср.* **belgili bolmaχlïχ** (~lar = յայտնութիւնք)

körümsüz (~, ~sen, ~dür, ~gä, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä), **körümsiz** невидимый, невидный, незримый, незаметный, неявный *сл. син.* **iškä yaramagan, tenli, tüzülmägän, yuvuχtagi**, *invisibilis*; աներեւոյթ – **körümsüz**, *invisibilis* невидимый; неощутительный, нечувствительный, неприметный; *линг.* неопределенное *наклонение глагола* – невидимый, *невидимый, незримый* (*1Кор9* [26]И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух); աներեւոյթք – **körümsüzlär** *мн.* то же; ի աներեւոյթ, ~ն, ~ք – **körümsüz, ~gä, ~dä, ~lär** (= **körümsüz|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զաներեւոյթ, ~ք, ~ն – **körümsüz, ~ni, ~lär** (= **körümsüz(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; աներեւոյթիւ, ~ք – **körümsüz bilä, ~lar** (= **körümsüz-(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; Ո՞րպէս իմանայ զանխիթն և զաներեւոյթն: Ի հաւքաւսէ և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մրսաւ արարութեամբ – **Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikiriŋ etil*mäχ*liχi** [ętilχə] **bilä** Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли; աներես – **körümsüz** невидимый, непостижимый – невидимый: [22/1]**Ne üčün, Biy, turduŋ yïraχtïn, körümsüz ettiŋ yoluχkan tarlïχ zamanïn? // Nek, Biy, turduŋ yïraχtan, baχmas bolduŋ keräkli tarlïχ zamanïna?** *Пс9/10* [22/1]Для чего, Господи, поодаль встал, предстоявших скорбей не показал? // Почему, Господи, поодаль встал, в час должных тягот блюсти не стал? (*Пс9/10* [22/1]Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?); **sen yalγïzsen köktä aytovsuz da yerdä körümsüz** Ты един несказанный на небе и невидимый на земле; **kim ki ahlï χorχuga tüššä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому

körümsüzlän- становиться невидимым, исчезать из

виду; *անհետացմանամ* – **körümsüzläniyirmen** становлюсь невидимым, исчезаю из виду

körümsüzlük невидимость, незримость, невидимое; [3]**Inam bilä aŋlarbiz toχtalgan meŋilikni sözi bilä Teŋriniŋ, körümsüzlüktän körümlülär bolgan** *Евр11* [3]Верою познаем установленную словом Божиим вечность, из невидимого возникшие видимые явления (*Евр11* [3]Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое)

körün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~iyiχ, ~sünlär; ~düŋ, ~dü, ~di, ~dülär, ~dilär; ~mädi; ~üptür; ~ür, ~ürmen, ~ürsiz, ~ürlär; ~mäs, ~mäz, ~mäslär; ~ür edi; ~mäs edi; ~ür esä; ~üy edi, ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~üyür, ~iyir, ~iyirlär; ~ädžäχni, ~ädžäχlärni; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~sär, ~särsen; ~gän, ~gänniŋ; ~gäniŋdän; ~gäni, ~gänidir, ~gäninä, ~gänindän; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärni; ~mägän, ~mägänniŋ, ~mägänni; ~mägänlär, ~mägänlärniŋ, ~mägänlärni; ~mägänläri; ~mäχ; ~mäχi, ~mäχiniŋ; ~üp; ~miyin) показываться, являться, становиться видимым, заметным, явным, появляться, показываться, казаться, представляться *сл. син.* **bit-, bitil-, čïχ-, färâhlan-, kölgä, materiya, mnimanï / mnimanïy bol-, saγïn-, sïn-, šaytanlïχ, tergäl-, yaraγlan-;** *ցոլել* [= *ցցոլ ս ցատկել*] – **körünmä ya färâhlanma** [прозябать, распускаться; выдаться, высунуться, выставиться *и* орошаться; прохлаждаться] – показываться или радоваться; *երևիմ* – **körüniyirmen** показываюсь, являюсь, становлюсь видимым, представляюсь; прозябаю, выступаю; изображаюсь – показываюсь, появляюсь; *երևումամ* – **körüniyirmen** являюсь, представляюсь, изображаюсь – показываюсь, появляюсь; *գոս* – **körüniyirsen, mnimanïy / mnimanï bolïyïrsen** являешься, образуешься –показываешься, появляешься, представляешься, предполагаешься; *թուի* – **körüniyir** числится, исчисляется, считается, выкладывается, расчитывается; причисляется, включается в число – видится, воображается, кажется, *ср.* **körünmäχ, saγïnmaχ** (= *թուելութիւն*); *տեսանի* – **körüniyir** он показывается, видится, становится видимым, зримым; **ne ki kendinä körünsä, anï bolur etmä kendi erki bilä** что бы ему ни заблагорассудилось, может совершить по своей воле; *ընձիւղեալ* – **körüngän / körülgän ya bitkän** // *ընձիւղեալ* – **körüngän ya bitilgän / bitkän** пустивший отпрыски, почки, распустившийся; размножившийся, расплодившийся, разросшийся, распространившийся; проросший, пустивший ростки, расцветший – показавшийся, прозябший или проросший / разросшийся, выросший; *տարր* – **materiya, ya körüngänlär, ya yaratïlgan** *կ[սմ] արարած* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; *տեսանելիք* – **körüngänlär** *мн.* видимые, очевидные, явные – видимые; *զտեսեալ, ~ք, ~ն* – **körüngän, ~ni, ~lär** (= **körüngän(lär)ni**) // *զտեսանելոյ, ~ց, ~ն* – **körünädžäχ, ~ni, ~lär** (= **körünädžäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *երևելոյ, ~ց* – **körüngänniŋ, ~lär** (= **körüngän(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* видим|ого, ~ых; *ի երևական, ~ք, ~ն* – **körüngän, ~gä, ~dä, ~lär** (= **körüngän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* видим|ому, ~ым; *երևականիւ, ~ք* – **körüngän bilä, ~lar** (= **körüngän(lär) bilä**) видимо, явно, явственно, доказательно – демонстративно, с очевидными доводами; *ապերևական* – **körünmägän** невидимый, тайный, скрытый, сокровенный, потаенный; неизвестный; уединенный; подлый, низкий, неблагородный – невидимый, *ср.* **belgisiz** (= *աներևան*); *աներևոյթի, ~ցն* – **körünmägänniŋ, ~lär** (= **körünmägän(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* невидим|ого, ~ых; [8]**Sen, Biy, könülüknü sövdüŋ, körünmägänlärni da yapuχlarnï aχïlïŋ bilä seniŋ körgüzdüŋ maŋa / belgisizni da yapuχnu eslikiŋ bilä seniŋ belgirttiŋ** *Пс50/51* [8]Ты, Господи, возлюбил истину, многое невидимое / безвестное и скрытое премудростью Твоею явил / известил мне (*Пс50/51* [8]Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость *Твою, вар.* Ты же истину возлюбил: неизвестное / безвестное и тайное премудрости Твоей Ты явил мне), *ср.* **köräl-** (~mägänlärni = *զանագրես вм. զանագաս*); *խոտափիտ, խոտատիտ* [= *խիտ աւ խիտ*] – **körünüp da yänä yapulma** густо, плотно, тесно, часто – показаться и снова закрыться (*1Макк12* [28]И услышали неприятели, что Ионафан со своими приготовился к сражению, и устрашились, и затрепетали сердцем своим, и, зажегши огни в стане своем, ушли); *ցրցուել, оп. ցրցուցել* (= *ցցուիլ*) – **körünmä čïχïp** прозябать, распускаться; выдаться, высунуться, выставиться – показываться наружу (*Мр13* [28]ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, *вар.* выростают листья, *цсл.* *и҆зрастѧ́тъ ли́стїе, ли́ствіе прозя́бнетъ*); *Ո՞րք են 5 սեռք Պղատոնի՝ Նախ գոյն և ձեւն* [= *ձեւն*] *է զոր աչօք տեսանի* – **Xaysïlardïrlar beš ǰžïnslarï Bïγadoniŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами

körünmäχ появление, явление, виде́ние *сл. син.* **saγïnmaχ**; *երևել* – **körünmäχ** представление перед кем, явление, видение – появление; *երևելով, ~ք* – **körünmäχ bilä, ~lar** (= **körünmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *գունելով* – **körünmäχ bilä** расцвеченно, распещренно, раскрашенно, цветасто – бросающимся в глаза, заметным образом, заметно, явственно

körünmäχliχ видимость, зримость, явность; *տեսանելութիւն, ~ք* – **körünmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **körünmäχliχ(lär)ni**) *ед., мн.* видимость – *в. п. ед., мн.* видимость, зримость, явность

körünür-körünmäs *собир.* видимый и невидимый, зримый и незримый; **körünür-körünmäs dušmanlar** видимые и невидимые, зримые и незримые враги; *ср.* **körümlü-körümsüz**

körüp-körmiyin не замечая, не обращая внимания; *արտուղի, զարտուղի* – **körüp-körmiyin kečmä // körüp-körmiyin bolma** заблужденный, заблудший; неправильный, непостоянный – проходить, не видя дороги, блуждать // быть невнимательным

ным; *հարևանցի* – **körüp-körmiyin ašma, kečmä**, *mjaiąc, mimoidąc* поверхностный, мнимый, мечтательный, неосновательный, случайный; поверхностно, нечаянно, случайно, невзначай – миновать, проходить, не замечая, *минуя, проходя мимо*

körüš- видеться, увидеться, встречаться; **andan soŋra körüšürlär biri biri bilä** после того они встретятся друг с другом; **körüšürlär birgä ǰžan ten bilä** встретятся вместе душа и тело; [24]**Umsam bar, ki kečkändä alarga, ki körüškäymen siziŋ bilä** *Рим15* [24]Надеюсь, что, проходя к ним, увижусь с вами; **körüšürlär toγrunuŋ / artarnïŋ ǰžanï bilä** они встретятся с душой праведника

körüšmäχ встреча, свидание; **ari körüšmäχkä dästür berildi** дано позволение для святой встречи

körüštür- позволить видеться, увидеться, встретиться, организовать встречу; **közdän sürdülär kendin pašalar da padšahga körüštürmädilär kendin** паши его прогоняли и не давали встретиться с султаном

kös (*тур.* kös ‘большой набатный барабан’) кёс, кьос – *большой барабан с медным котлообразным туловом, кожаной мембраной, литавры*; *փանթռան* – **nahara, tibi baγïrlï, türkčä kös** кифара; игральная труба; бандура (*п.* bändir ‘бубен с колокольчиками’) – нагара, с медным дном, по-турецки кёс, *см.* **nahara**

kösä безволосый, лишенный волос, растительности, лысый; *խրզուն* – **kösä Mik‘. 1** разрыв, разлад; вырывание, выщипывание – безволосый, Михей 1 (*Мих1* [16]Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя); *Ումպաեւ, Ումպաէտ* – **kösä, yer yašotsuz** *геогр. арм.* Сукавет, *тюрк.* Косетаг ‘лысая гора’ – лысый, место без травы

kösöv головня, головешка, горящий уголек, кусок горящего, тлеющего или обуглившегося дерева; *խանձօղ* – **holovnâ, kösöv** головня, пылающий, пламенеющий; головешка, уголь нехорошо выгоревший – головня, головешка (*Ам4* [11]вы были выхвачены, как головня из огня; *Зах3* [2]не головня ли он, исторгнутая из огня?; *Ис7* [4]да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней)

kösä угол; **klädi ǰžêlnicanï kötürmä, eki kösäni dünyânïŋ, Azianïŋ da Evropanïŋ** он хотел поднять *ссвой* удел, *соединить* два угла мира, Европу и Азию; *см.* **dörtkösä**

kösk (~, ~tä; ~üŋä, ~üŋdä; ~ü, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~lärin) павильон, беседка, портик, передний двор, преддверие, притвор, паперть *сл. син.* **dvor, χaχra, ovčarnâ, palac**; *գաւիթ* – **kösk, ovčarnâ 4 T‘kr.** сени, преддверие; двор, место перед домом или позади него, передний двор; паперть у церкви – сени, овчарня, 4-я книга Царств (*Мр14* [68]И вышел вон на передний двор; и запел петух; *Ин10* [1]Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник; *Ин10* [16]Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь; – *ссылка на 4-ю книгу Царств не подтверждается*); *պրիտ* (= *փորոն*) – **kösk, dvor** форум – павильон, беседка, двор (*Деян16* [19]схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам, *гр.* ἀγορά ‘место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торговые ряды’, *лат.* forum ‘рыночная площадь, городской рынок; торжище, центральная площадь, форум и пр.’, *откуда гр.* φόρον *и арм.* *փորոն* ‘всенародная площадь, форум’), *ср.* **baχča** (= *պրպտասէյ*); [9]**yerni öpüŋüz Eyämizgä köškösünä** [= **köškünä**] **arilikiniŋ anïŋ** *Пс95/96* [9]землю целуйте Господу во благолепии святыни Его (*Пс95/96* [9]поклонитесь Господу во благолепии святыни, *вар.* в священном Его храме, *цсл.* во дворѣ ст҃ѣмъ є҆гѡ); [9/18]**Alγïšïmnï menim Eyämizgä / Eyämä beriyim alnïna barča žoγovurtunuŋ / barča žoγovurtu alnïna anïŋ** [10/19]**köškünä, övünä / köškündä, övündä / köškündä övünün / övüŋnüŋ / ešikinä övünüŋ / övininŋ Eyämizniŋ da ičiŋä / ičiŋdä seniŋ, Jerusaγem / Yerusaγem / Erusaγem** *Пс115 / 116* [9]Славословия мои воздам Господу перед всем народом Его [10]в притворе твоем, в доме Его / в притворе / в дверях дома Твоего / Господа нашего, посреди тебя, Иерусалим (*Пс115/116* [9]Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его, [10]во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим!, *вар.* [9]Исполню все мои обеты перед Ним, перед лицом Его народа [10]в Господнем храме, посреди Иерусалима. Восхваляйте Господа)

köškünä *оп., см.* **kösk** (~ünä)

köt (~lâr) зад, задница; *կոճեր* – **kötlâr** зад, задница, ягодицы

köti (~lärni) слабый, немочный, больной; *տրուկ* – **köti, šišik** паршивый, шелудивый, прокаженный; страждущий венерической болезнью – слабый, немочный, больной, опухоль (*Пс101/102* [1]Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою; *Лев13* [2]когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно)

kötünkeri назад, задом, вспять, обратно, в обратном направлении *сл. син.* **artχarï, keri, χaršï, vsteč / vstoč**; *խոտորնակ, խոտորնակ* – **Ezeg. 16 χaršï, kötünkeri** косой, косвенный, поперечный, кривой; совращенный; непрямой; развратный; поперечник – Иезекииль 16, против, супротив, вопреки, вспять (*Иез16* [5]ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, *цсл.* ѿвержена была є҆сѝ на лицѣ́ по́ля стропотствомъ дꙋшѝ твоеѧ; *Лев26* [21]Если же *после сего* пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши); *յետս յետս* – **kötünkeri, vsteč / vstoč** задом, вспять, пятясь назад – задом, назад, обратно, вспять (*Ин18* [6]И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю); [4]**Uyalsïnlar da uyatlï bolsunlar, ki izdärlär edi boyumnu menim; χaytsïnlar kötüŋkeri** [= **kötünkeri**] **da uyalsïnlar, kimlär yaman saγïšlarlar edi maŋa** *Пс34/35* [4]Да постыдятся и посрамятся ищущие

души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие мне зло

kötür- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyiχ, ~üŋüz, ~sünlär; ~miyiχ, ~mäŋiz; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~dük, ~düŋüz, ~dülär, ~dilär; ~üpsen, ~üptür, ~üptürlär; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürlar; ~män, ~mändir, ~mäs, ~mäslär; ~ür edi, ~ür ediχ; ~mäs edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen; ~ädžäχ, ~ädžäk*siz*; ~gäymän, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~säm, ~säŋ, ~säχ, ~sälär; ~mäsäŋ; ~sär, ~särlär; ~misär; ~mälidir; ~gän, ~gänsen, ~gändir, ~gändä, ~gändän; ~gäni; ~gänlär; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχimdä; ~mäχi, ~mäχiniŋ; ~üp), **kütür-** (~sä) поднимать вверх, возвышать, возносить, возводить, превозносить; уносить, унести, относить, отнести, убирать, убрать, ликвидировать, упразднять, упразднить; принимать, брать на себя; соглашаться *сл. син.* **aylandïr-, birlän-, ketär-, körgüz-, rušit et-, talaš-**; *վերու* – **kötür** *2 л. ед. повел. от* **վերուլ* / **վերցնել* возвышать, возносить, поднимать, возводить – подними вверх, вознеси; *ծռա|յ, ~ր, ~ւ, ~ք, ~յք, ~ն* – **kötür|düm, ~düŋ, ~dü, ~dük, ~düŋüz, ~dülär** я, ты, он, мы, вы, они породили, произвели, произрастили, произвели – поднял|и; *վերու|ցի, ~ցր* – **kötür|düm, ~dü** я, он возвысил, вознес, поднял, возвел; *վերաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **kötür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он возвысил, вознес, поднял, возвел; *եբարձ* – **kötürdü** он отнял, забрал прочь и пр. – он поднял (*2Цар13* [34]поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои); *խաղաղացույց, խաղացույց* – **kötürdü, rušit etti** он двинул, пошевелил, поворочал, подвинул вперед; отъехал, отвалил – поднял, понес, повел, отвел, двинул, подвинул (*Чис11* [31]И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов; *Лк5* [4]отплыви на глубину, *арм.* отведи *лодку* на глубину); *կու վերցնեմ* – **kötürürmen** возвышу, вознесу, подниму, возведу; *էր կու վերցնեմ* – **nek kötürürmen** зачем мне возвышать, возносить, поднимать, возводить; *չեմ վերցներ* – **kötürmändir** не буду возвышать, возносить, поднимать, возводить; *ամբարնամ, ~ք* – **kötüriyir|men, ~biz** поднима|ю, ~ешь, возно|шу, ~сим, превозно|шу, ~сим; *կըռուեմ (= կուեմ)* – **kötüriyirmen** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – поднимаю, подымаю, *ср.* **talaš-** (~ïyïrmen χol bilä = *կըռուեմ՛вм. կուեմ*), **yabuš-** (~ïyïrmen = *կըռուեմ՛вм. կուեմ*); *կըրեմ (= կրեմ)* – **podïymovat etiyirmen** // *կրիմ՛* – **χïynalïyïrmen**, **kötüriyirmen** ношу на себе; содержу, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переношу, сношу – подымаю, принимаю на себя // мучусь, поднимаю, ношу, сношу (*Ин2* [25]Сам знал, что в человеке, *арм.* сносил, чувствовал, переживал); *համբառնամ՛* – **kötüriyirmen** возвышаю, поднимаю, возношу, приподнимаю вверх – поднимаю вверх, возношу; *վերացուցանեմ՛* – **kötüriyirmen**, *extollo* возношу, возвышаю, поставляю высоко, поднимаю; отвлекаю, абстрагирую – поднимаю, *поднимать; вздымать; воздвигать, строить; возвышать, возносить; превозносить, прославлять, возвеличивать, восхвалять; внушать мужество, ободрять; делать заносчивым; поднимать, повышать, усиливать; украшать; откладывать, отсрочивать*; *բառնամ՛, ~ս, ~* – **kötüriyirmen, ~sen, ~**, *aufero* отнима|ю, ~ешь, ~ет, забира|ю, ~ешь, ~ет прочь; поднима|ю, ~ешь, ~ет, возвыша|ю, ~ешь, ~ет, возно|шу, ~сишь, ~сит; изыма|ю, ~ешь, ~ет; уничтожа|ю, ~ешь, ~ет, искореня|ю, ~ешь, ~ет; отменя|ю, ~ешь, ~ет; разруша|ю, ~ешь, ~ет, истребля|ю, ~ешь, ~ет – поднима|ю, ~ешь, ~ет, возво|жу, ~дишь, ~дит, уно|шу, ~сишь, ~сит, убира|ю, ~ешь, ~ет, *уношу, убираю, увлекаю, отнимю, похищаю, отделяю, разобщаю* (*2Цар13* [34]И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы); *պիտի վերցնէ* – **kötürsär** он непременно поднимет, должен возвысить, вознести, поднять, возвести; *ըմբերելիս* – **kötürgän, heseplängän** выносимый, терпимый, сносный, терпеливый, выносливый – выносливый, выдержанный, расчетливый; **Bunu ayt, χačan ki ari χanïn kütürsä k'ahana** Эту *молитву* читай, когда священник поднимет святую кровь; *կու շալակեմ՛* – **yükläniyirmen ya kötüriyirmen arχama** несу на плечах – взваливаю груз, поклажу на себя или несу на своей спине; *շալակելէք (= շալակելոյէք)* – **yüklänädžäk*siz* ya arχa üsnä kötüräd̆žäk*siz*** понесете на плечах – взвалите груз, поклажу на себя или понесете на своей спине; *նիզակակից* – **birgä kötürgän oščep, poručnik, tovariš** // **birgä kötürgän oščep, tarča, tovariš** адъютант, споборник – копьеносец, щитоносец, прислужник, слуга конного воина (оруженосец); *կոկոզանալ (= կոկոզանալ, կոկոսանալ)* – **boynuŋ kibik kötürmä, maχtanma ya d̆žan bilä tolma** гордиться, кичиться – как бы возвышаться всей своей особой, подниматься во весь рост, надмеваться, напыщаться, пыжиться, хорохориться, кичиться, хвастаться, хвалиться или исполняться духа, энергии, внутренней силы, уверенности, гордости, воодушевляться; **kötürmä čölmäkni ottan, zera tamamlanïr iš** *Tor: 56v* горшок с огня убрать, поскольку на тот момент дело будет закончено; *հոգէկիր* – **d̆žannï kötürgän ya ičindä prïbïvat / pribïvat / prebïvat etkän** носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присущий; *կրական (= կրական)* – **kim ki nemäni kötüriyir, podïymuyoncïy / podïymuyoncï** чувствительный, сострадательный; страдательный – который нечто поднимает, принимает на себя, подымающий, принимающий, воспринимающий, *ср.* **χarïšïl-** (~magan = *կրական*); *բակալթ* – **χarpčuχ arχa üsnä kötürmä, yüklü** сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, вьючная (*4Цар4* [42]принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе (в колосках); – *совр.* принёс в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу; *арм.* ячменные хлебы и смоквы в сумке; *цсл.* первородныхъ дв҃де҃сѧть хлѣбовъ ѩчме́нныхъ

н ѥмѡ́квы; *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); *քրէական (= քրէական) մեղք* – **budur, ki padšahga χaršï kesmä / kimsä χol kötürmä** чудовищное уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.* рубить против царя / поднять руку на короля; **važiccâ boldu χol kötürmä anïŋ biyliki üsnä padšahnïŋ** он отважился поднять руку на его величество короля; **neni ki sumenâsï üsnä kötürdü** *ActKP8: 1 в. п.* что он принял на свою совесть, ответственность; **Varte antnï üsnä kötürdü** *ActKP8: 71* Варте согласилась на присягу, приняла на себя *тяжесть* присяги; *վիճակիր* – **yaraγ kötürgän, žolner** оруженосец; щитоносец; воин, солдат, ратник, воинственник; офицер – оруженосец, солдат (*1Цар17* [7]и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец; *2Пар14* [8]И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из *колена* Иудина триста тысяч, и из *колена* Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых), *ср.* **birgä kötürgän oščep, tarča, poručnik, tovariš** (= *նիզակակից*), **gabardžagirn, paχolik, sadaχ baγlangan** (= *կապարճակիր*); *ձայնաոչնչում* – **yoγarï kötürmäχ** искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с ձայրատ* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, *а с ձայր* ‘край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка’ *и его производными*); *գրաստ (= գրաստ)* – **yük kötürgän džanavar** скот, на котором тяжести возят; вьючная лошадь, возовик – вьючное животное; *հանձնում* – **zevšïstkim kötürgän** очистка, стирание, вымарка, похерение, искоренение, уничтожение, отмена, разрушение – полное снесение, удаление, ликвидация; **ziyanni kötürmägä tutunuyurbiz** *ActKP15: 111* мы обязуемся убытки взять на себя

kötürül- *см.* **kötürül-**

kötürmäχ поднимание, поднятие вверх, подъем, вознесение, возведение; унесение, убирание; отрицать; *գեղջուն, գեղեցուն* – **kötürmäχ** желание, хотение, страсть, похоть – подъем; *քաւութիւն* – **kötürmäχ** очищение грехов; умилостивление, заглаждение преступления; очистилище – поднятие, подымание, вознесение, снятие, унесение, удаление, *ср.* **arïtmaχ, očïščenê** (= *քաւութիւն*), **arïtučï** (= *քաւարան*); *ոլորակ* – **körgüzmäχi avaznïŋ ya kötürülmäχi avaznïŋ // kötürmäχi avaznïŋ ya körgüzmäχi avaznïŋ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; *բացասութիւն, բացասացութիւն* – **keri kötürmäχ birlängän / birlänmäχ** отрицание – отрицание согласия, возражение, выражение несогласия, *ср.* **barsïzlïχ, keri aytmaχ, kötürmäχ söz|nü** (= *բացասացութիւն*); *բացասացութիւն* – **kötürmäχ söz, ya ketärmäχ söznü, ya keri aytmaχ** отрицание – возражение, отповедь, или протест, опровержение, или прекословие, противоречие, *ср.* **barsïzlïχ, keri kötürmäχ birlängän / birlänmäχ** (= *բացասացութիւն*); *ձայրատութիւն* – **yoγarï kötürmäχ** искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с ձայրատ* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, *а с ձայր* ‘край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка’ *и его производными*)

kötürt- (~kiy edi) *понуд.* позволить поднять, отнести, убрать

kötürüči поднимающий, возносящий, возводящий; **Surp Epʻremniŋ, džan kötürüči vartabedniŋ, alγïš da bernä χïstovlu [χsdovlu], terän yüräktän söz Teŋrigä** Святого Ефрема, поднимающего дух богослова, молитва и скорбный дар, слово к Богу из глубины сердца; **[24]Egär tayïlsa da, ol yïχïlmagay, zera Biy χol kötürüčisidir anïŋ // [24]Kläsä dä taysa da, ol yïχïlmagay, zera Biy χolun tutučïdïr anïŋ** *Пс36/37* [24]Если даже поскользнется, он не свалится, ибо Господь поддерживает руку его (*Пс36/37* [24]когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку)

kötürül- (*инф.* ~mä; ~sün; ~miyiχ; ~dü, ~di, ~dülär; ~üptür, ~üptir; ~ür, ~ürlär; ~mäs; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz; ~gäymen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäysen; ~gäy edim; ~mägäy; ~säm, ~sä; ~särlär; ~misär; ~gänsen, ~gän, ~gändir; ~gänimdä; ~gäni, ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~gänlär; ~mäχ, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχin; ~mäχimiz), **kötüril-** (~dim; ~gän, ~gängä, ~gänni) подниматься, возноситься, возвышаться, возводиться, превозноситься; уноситься, относиться, убираться, ликвидироваться, упраздняться *сл. син.* **esimdän tüš-, itilän-, palayla-, sasï-, tez ket-, ululan-, yašïn-;** *ամբարձա* – **kötürildim** я возгордился – я превознесся; *ամբարձայ* – **kötürüliyirmen**, *colligo* поднимаю, возношу, превозношу – поднимаюсь, *связывать; перевязывать; соединять; скреплять; задерживать; сдерживать, умерять, останавливать; объединять; собирать, скручивать, укладывать, скоплять, накапливать; набирать; стягивать, сосредоточивать; подбирать; поднимать паруса; вздымать, отводить назад копья; содержать в себе, простираться, иметь протяжением; располагать в порядке, перебирать, излагать, перечислять; исчислять, определять; сдерживать, останавливать; приобретать, получать; снискивать, стяжать; делать вывод, умозаключать, заключать*; *վերանամ* – **kötüriliyirmen**, *elevor* возвышаюсь, поднимаюсь, восхожу, возношусь, восстаю, взлетаю, взвиваюсь – поднимаюсь, *подниматься; убираться, собираться; облегчаться; смягчаться; уменьшаться, ослабляться; умаляться, принижаться, унижаться*; *վերացեալ* – **kötürülgän** вознесшийся, возвысившийся; высокий, выспренний, отвлеченный – поднятый, возвышенный, вознесенный, поднявшийся, вознесшийся; *վերացեալք* – **kötürülgänlär ya χalγanlar / yoγarï χalχ-**

kanlar *ед., мн.* вознесший|ся, ~еся, возвысивший|ся, ~еся; высоки|й, ~е, выспренни|й, ~е, отвлеченны|й, ~е – *мн.* поднятые, возвышенные, вознесенные, поднявшиеся, вознесшиеся или вставшие / поднявшиеся вверх; վերացելոյ, ~ց – **kötürilgänniŋ, ~lär** (= kötürilgän(lär)niŋ) *р. п. ед., мн.* то же; ի վերացեալ, ~ք, ~ն – **kötürilgängä, ~dä, ~lär** (= kötürilgän|(lär)gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; վվերացեալ, ~ք, ~ն – **kötürilgän, ~ni, ~lär** (= kötürilgän(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; վերացեալաւ, ~ք – **kötürilgän bilä, ~lar** (= kötürilgän(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; հարաբարձումն – **barabar keri kötürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам, вычленение по составу] – равно отнесенный, вынесенный, вычлененный; վերաթռեալ – kötürülmä es bilä **ya zeglovat etmä, kemi üsnä ketmä // zeglovat etmä kemi üsnä** лететь вверх, парить, взвиваться – возноситься мсыслью или плыть, идти на корабле под парусами; ծառանայր – **yoγarï kötürüliyirmen** 2 Mag. 7, Erk. 3 делаюсь деревом, превращаюсь в дерево; возношусь подобно дереву – возношусь, подымаюсь вверх (столбом), 2-я книга Маккавейская 7, Песнь Песней 3 (*2Макк7* [5]Лишенного всех членов, но еще дышущего, велел отнести к костру и жечь на сковороде; когда же от сковороды распространилось сильное испарение [*цсл.* пáръ же оумножáющѣѧ ѿ сковрады], они вместе с матерью увещевали друг друга мужественно претерпеть смерть; *Песн3* [6]Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма [*цсл.* ꙗ́кѡ стебло̀ ды́ма], окуриваемая мирою и фимиамом, всякими порошками мироварника?)

kötürülmäχ *страд.* поднятие, вознесение; Ազարիայ, Ազարիա – **kötürülmäχ**, *Azarias* Азария – вознесение, *Азария* (*евр.* ‘Бог помог’ *БЭБ: 18*); պրակ – **körgüzmäχi avaznïŋ ya kötürülmäχi avaznïŋ // kötürmäχi avaznïŋ ya körgüzmäχi avaznïŋ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; Աբեդդար – **χul kötürülmäχniŋ** // Աբեդդար – **Apetar, χul biyiklängän // χul biyiklängän**, *Abyatar* Аведдар – Аведдар, раб превознесенный, *см.* **Apetar, Apettar**

kövür- переносить, переправлять, переселять, внедрять, вселять; переписывать, вносить, вписывать, записывать; переводить я одного языка на другой; **sïγïndïrdï / aγïndïrdï otaχïna / otaχïnda alarnïŋ ǰïnsïn / kövürdi övlärinä alarnïŋ millätin Israjelniŋ** *Пс77/78* [55]Он поселил / вселил род / племя Израиля в шатры / в шатрах / в дома их (*Пс77/78* [55]колена Израилевы поселил в шатрах их); [6]**Biy öldürür, da Biy tirgizir, endirir / kövürür tamuχka da čïχarïr tamuχtan** *1Цар2* [6]Господь умерщвляет, и Господь оживляет, низводит / отправляет в ад и выводит из преисподней (*1Цар2* [6]Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит); **nečä yïlga toχtatsalar, anï ustasï šegertniŋ diftärgä kövürgäy barïškan rokun** мастер ученика обязан записать установленный срок в цеховую книгу

kövürlär edi *V: 118 ош., см.* **söv-** (~ärlär edi)

köy (~lär) село; *ср.* **sala**

köy- *см.* **küy-**

köydür- *см.* **küydür-**

köz (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~üm, ~ümnüŋ, ~ümä, ~ümnü, ~ümni, ~ümdän; ~üŋ, ~iŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋnü, ~üŋdä, ~üŋdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~üdir, ~ünüŋ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~ümüz, ~ümüznüŋ, ~ümüzgä; ~üŋüznü, ~üŋüzdän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~lärim, ~lärimdir, ~lärimdirlär, ~lärimniŋ, ~lärimä, ~lärimni, ~lärimdä, ~lärimdän; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋä, ~läriŋni, ~läriŋdä; ~lärimiz, ~lärimiziniŋ, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) глаз, око, глаза, очи; взгляд, внимание, интерес; родник, глазок родника; алмаз, драгоценный камень; золотая или рудоносная жила; подкоп, подземный ход *сл. син.* **bahalï taš, čovraχ, ǰžovfär taš, χulaχ, sezdirüči, suvlu yer, žrudlo**, *innatio*; ակ – **köz gam čovraχ közü, zrudlo**, *gemma, lapis pretiosus* око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – глаз или глазок родника, родник, *гемма, драгоценный камень*; ակն – **köz // bahalï taš ya köz, čovraχ / čovraχ közü, žrudlo** [žruzlo] **/ žrudlo**, **aj*sink‘n ǰžovfär taš** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; ակք – **közlär** *мн.* глаза, очи; աչք, աչօք – **köz** глаз, око, зрение, взор; աչքեր, աչեր – **közlär** *мн.* глаза, очи; աչս – **közüm** мой глаз, мои глаза; աչքդ – **közüŋ** твой глаз, твои глаза; աչօք – **köz bilä** *тв. п.* глазом, глазами; բուն – **köz, yïγïn** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и в естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – исток, собрание (*Рим2* [27]И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит тебя, преступника закона при Писании и обрезании?), *ср.* **bitmäχ** (= բուն), **kunt, orta, stolpnuŋ aγačï** (= բունն); կրպակն > կրպակական – **köz, ot** // կրպակ. ակն – **ot közü** // կրպակարան (= կրպակարան) – **köz, ot // ot alma čömüč ya purvar / purvaŗ** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв.* глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадильница (*слитное написание* կրպակական *и раздельное* կրպակ. ակն *указывают на попытку толкования исходного арм. слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания*: köz, ot ‘глаз; огонь’ *и* ‘глаз, средоточие, источник огня’ *соответственно*), *ср.* **patella** (= կրտակարան *вм.* կրակարան); **Biz ačïχ közümüz bilä alani aldïχ munï** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; քրթմթել (= քթմթել) – **köz ačïp yumma** мигать – мигать, моргать, хлопать глаза-

ми; *ական թաւթափեա՛/ թօթափեա՛* – **köz ačïp yumïyïrmen** мигаю глазами; *ական թօթափ|եա՛, ~ք* – **köz ačïp yumïyïr|men, ~biz** мига|ю, ~ем, морга|ю, ~ем глазами; *ական թօթափեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **köz ačïp yumlandï|m** [= **yumuldï|m**], **~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они моргнул|и глазами; *ածանցական* – **tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, в мгновение ока, как молния, *ср.* **özgä** (~dän ~gä keltirmä = *ածանցական*); *խնկ վայրկեան (= ի խուն վայրկեան)* – **köz ačïp yumgïnča** за малую минуту, в малое мгновение, вмиг, тотчас, немедленно – в мгновение ока; *վայրկեան* – **χïsχa zaman, köz ačïp yumgïnča**, *brevitas temporis* минута, миг, мгновение ока – короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени*; *ի վայրկեան* – **köz ačïp yumgïnča** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – в мгновение ока (*Лк4* [5]И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени), *ср.* **az zamanda, kiči vaχtta, az vaχtta, az zamangïna** (= *ի վայրկեան*); *րոպէ* [= *րոպէ*] – **azulaχ pay, čonstka ya köz ačïp yummaχ** миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение; *գիշադոյն աչք* – **nämli közlü, ki közdän aχar** гнойноглазный – с влажными глазами, у которого из глаз течет (*Быт29* [17]Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем); *և է թագաւոր աձիկն քարբն որ է ազբահէն որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնուն վնասիքակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ* – **da dïr padšahï yïlanlarnïŋ kʻarp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baχmaχ bilä tiriläri öldürü** и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (васильков), и живых убивает взглядом; *աչքառնեա՛, ~ք* – **köz alïyïr|men, ~biz** лицеприятству|ю, ~ем, лицемер|ю, ~им – отвлека|ю, ~ем от истинных действий, отво|жу, ~дим глаза, дела|ю, ~ем для вида, дела|ю, ~ем вид, лицемер|ю, ~им, притворя|юсь, ~емся, *ср.* **yüz kör-** (= *աչառնեա՛*), **köz et-** (= *աչքեանեա՛*); **köz artïndan** за глаза, заглазно, за глазами, без чьего ведома, присмотра, в отсутствие кого, в тайне от кого; **Bolgay, ki köz artïndan edi, tügül edi Teŋri Oγlu?** Может, это было скрыто от глаз и Он не был Сыном Бога?; *ակնհայի* – **belgili közgä**, *ad oculus* ясный, доказательный, очевидный, видимый – очевидно, *наглядно, воочию*; **közläri bilä kördülär bizim čörüvnü** своими глазами видели наше войско; *Որք են 5 սեռք Պղատոնի: Նախ գոյն և ձեւն [= ձեւն] է զոր աչօք տեսանի:* – **Xaysïlardïrlar beš dž̌ïnslarï Bïγadoniŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä köräniyir** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под "родами Платона" здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*); *ծարեա՛* – **közlärimni boyïyïrmen** [boļijrmẹn] / **boyïyïrmen 4 Tʻkr. 9** сурмлю, крашу сурьмой – крашу себе глаза, 4-я книга Царств 9 (*4Цар9* [30]Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое, *евр.* насинила краской глаза свои, *арм.* насурьмила глаза свои, *укр.* нафарбувала очі свої); *բիբ* – **böbäk / böbäki köznüŋ**, *pupilla oculi* зрачок в глазу, зеница ока – зрачок, зеница глаза (*Вт32* [10]Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего; *Прит7* [2]Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих; *Прит20* [20]Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы; *цсл.* Ѕлосло́вѧщемꙋ о҃тцꙋ а҆лѝ ма́терь оу҆га́снетъ свѣ́тилникъ, зѣ́ницы же о҃чи́сѣ его҆ оу҆зрѧтъ тмꙋ́); *Qui uos tamgit, tangit pupilla okuli mei* – **Kim yetišsä sizgä, yetišiyir böbäkinä közümnüŋ menim** *Зах2* [8]Кто коснется вас, тот касается зеницы ока Моего (*Зах2* [8]касающийся вас касается зеницы ока Его); *սրբագրեա՛* – **köznü buzïyïrmen, soχratïyïrmen Łew. 26** проливаю – порчу, повреждаю глаза, ослепляю, Левит 26 (*Лев26* [16]пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза, *вар.* которые ослепят вам глаза, *укр.* перестрах, сухоти й пропасницю, що винищують очі, *цсл.* наведꙋ на ва́съ скꙋдость и҆ кра́стꙋ, и҆ желтѧни́цꙋ вреждю́щꙋю о҃чи ва́ша); *պոռեա՛* – **vïlupit etiyirmen, köznü čïχarïyïrmen** вырываю, продалбливаю, рою, копаю, подвожу подкоп; подмываю, пробиваю; вырезываю, вырубаю – выбиваю, выдираю глаз, *ср.* **χaz-** (~ïyïrmen), **rït et-** (~iyirmen) = *բրեա՛*; *աչաց աղբիւր* – **köznüŋ čovraχï** родник источника, ключа; *Ենգադի, Ենգադդի* – **közü čovraχnïŋ** *геогр.* Ен-Геди, Ен-Гадди, Енгадди, Эн-Гадди, Энгадди – глаз родника, источника (*Песн1* [13]Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских; – *евр.* Эйн-Геди 'источник козла, козлиный источник', *иудейский город на побережье Средиземного моря*); *Թարեւանունքն [= դարեանդք, դարեանեանդք < դարեանդ, դար եւ անդ / անդր]* – **köz čövräsi**: **χaši kirpiklär bilä** *мн.* вершины, верхи, возвышенные места, холмы, пригорки; углубления на потолках, внутренних поверхностях сводов, арок и т.п.; наборные, кессонные потолки; брови – *возм.*, глазница, глазная орбита, *букв.* окружение глаза: бровь с ресницами (*Песн1* [16]кровли домов наших – кедры, потолки наши – кипарисы); *ակնածեա՛, ~ք* – **köz etiyir|men, ~biz** остерега|юсь, ~емся, сты|жусь,

~димся; име|ю, ~ем попечение, смотр|ю, ~им за чем, хо|жу, ~дим за чем, присматрива|ю, ~ем – присматрива|ю, ~ем, сле|жу, ~дим, стере|гу, ~жем (*Иер39* [12]возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе; *1Цар18* [15]И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его; *Иер40* [4]если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе), *ср.* **uyal-** (= *ականջել*), **yüz kör-** (= *ակնածել*); *աչքակնել, ~ք* – **köz etiyir|men, ~biz** обраща|ю, ~ем взор, внимание, наблюда|ю, ~ем, присматрива|ю, ~ем, сле|жу, ~дим, стере|гу, ~жем, *ср.* **köz al-** (= *աչքառնել*), **közät-**; *շուպա* (= *շուփայ*) – **hakimlik közgä** колурий, примочка для глаз – лекарство для глаз (*Откр3* [18]глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть, *вар.* снадобье для глаз, мазь глазная, коллурий, *цсл.* колл҃ріи̑, *лат.* collyrium ‘мазь (*преим.* глазная), глазная примочка’, *гр.* κολλύριον, κολλούριον ‘мазь для глаз’, *тур.* šifa ‘исцеление’ < *а.*); **barlï-tirlikli adamga paχïllïχ etmä ya akahlïχ: kišiniŋ közün nemä toydurmas, tek topraχ** не проявляй зависти или корысти к зажиточным людям: глаза человека *завистливого, жадного, корыстного* не утолит ничто, только земля; *ճրպտոտել, ճոպրոտել* – **közdän irin aχma** (?) – гноиться глазам, течь гною из глаз; *ական Հաւանեմ՛/ Խաւանեմ՛* – **közdän kesiyirmen, potkopatsâ / podkopascâ bolïyïrmen**, *perfodio* рою, копаю, вырываю, выдалбливаю, подвожу подкоп, подрываюсь, подкапываюсь – делаю подкоп, подкапываюсь, *прокапывать, прорывать, пробивать, проламывать, прокалывать, пронзать, ковырять* (*Лк12* [39]Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой); *ական Հաւան|եմ, ~ք* – **közdän kesiyir|men, ~biz** ро|ю, ~ем, копа|ю, ~ем, вырыва|ю, ~ем, выдалблива|ю, ~ем, дела|ю, ~ем подкоп, подрыва|ю, ~ем, подкапыва|ю, ~ем – скрыва|ю, ~ем от глаз; *ական Հաւաս, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **közdän kesindi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar** ро|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, копа|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, вырыва|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, выдалблива|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют подкоп, подрыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, подкапыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются – скрыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются от глаз; *կայլաք, կայլակ* – **tez-tez aχkan, köz kibik** капля, капание, медленное истечение; ручей, поток – очень быстро текущий, истекающий, как родник (*Лк22* [44]и был пот Его, как капли крови, падающие на землю); *վատել (= վատիլ) աչք* – **soχrayma, χaramγulanma köz** слабеть глазам – слепнуть, тускнуть, затмеваться глазам; **[5]Hadir ettiŋ alnïma menim seγannï ya stolnï közgä χaršï χïstïručïlarïmnïŋ menim // [5]Hadirlädiŋ alnïma menim seγannï χaršïsïna közlariniŋ ïnd҃žïtučï-larïmnïŋ menim // [5]Hadir ettiŋ alnïma menim trabez közläri alnïna χïynavučïlarïmnïŋ menim** *Пс22 / 23* [5]Ты приготовил предо мною трапезу или стол перед глазами притеснителей // обидчиков // мучителей моих (*Пс22/23* [5]Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою), *ср.* ***adversus***; **Yedinči: itlik etmä da kimesäniŋ χatununa köz χoyma** Седьмое: не прелюбодействуй и не смотри с завистью ни на чьих жен; **χatïnïŋnïŋ sïŋarïna köz χoyma** не смотри со страстью на подругу твоей жены; *կապակ [= կապիճ]* – **köz neniŋ ki ičinädir, oldur, pojn aǯaç** *р. п. мн. от* *կապ* связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство [глазная впадина] – то, в чем находится глаз, глазница, *ср.* **baγ, bïγov, snop**, *kaidany* (= *կապիճ, կապիք*); *խիժամ՛* – **ačïγlanïγïrmen, χorχïγïrmen ya köz salma oyarï-buyarï** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3* [25]ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср.* **χorχ-** (~ma), **köz** (~ salma oyarï-buyarï) = *խիժամմանալ вм. խիժալ մմանալ; ակնեմ՛* – **köz salïyïrmen, saγïšlïyïrmen**, **Erg. Oręn. 15** обращаю взор, блюду, Второзаконие 15 (*Сир17* [31]За силами высоких небес Он Сам наблюдает, а люди все – земля и пепел; – *ссылка в СПб8:6 на Вт15 не подтверждается: там употреблено лишь существительное ակն* ‘глаз’: *Вт15* [9]чтоб оттого глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему), *ср.* **ačïγlan-, χorχ-**; *զականեմ՛* – **köz salïyïr-men** узреваю, взглядываю, взираю – бросаю взгляд, окидываю взглядом, взираю (*Иов24* [15]И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице); *ականջիք* – **köz tibi / tibi** [tizi / tiši] **Aŗag. 24** очи, глаза (*Прит23* [29]У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?); *ներքի կոպն (= ներքին կոպն)* – **köz tibi** нижнее веко – нижнее веко, *букв.* низ глаза; *ընդականջ [ակնարկել / հայել]* – **köz tibirtin / tibirtin** сбоку, со стороны *глядеть, смотреть* – из-под ресниц, из-под век, незаметно, с подозрением, подозрительно, *букв.* из-под глаз *смотреть, присматривать, наблюдать, следить* (*1Цар18* [9]И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида; *2Макк9* [25]окрестные владетели и соседние с нашим государством наблюдают время и выжидают, какой будет исход); *վերի կոպն* – **köz üstü** верхнее веко – верхнее веко, *букв.* верх глаза, *ср.* **yoγargi** (= *վերին*); *արեգակ* – **günäš yarïχ bilä teräп, yarïχ közü / ya yarïχ közü** солнце – ярким солнечным светом, исток света / или источник света (*Лк1* [78]по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше; *перевод Л. Лутковского*: по великому милосердию Бога нашего, которым Он, словно восходящее солнце, озарит нас свыше); **Yazïχlïmen közlärim bilä: hämäšä baχïp özgälärniŋ sürätinä, suχlanïpmen er kišigä, igitkä, özgäniŋ tirlikinä közüm bilä körüp, esim bilä suχlanïpmen, da ne ki köz yazïχï bar, barčanï χïlïnïpmen, meγa Teŋrigä** Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами,

юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом; *կամ՝նիմչ արտևամայ* – **ya yuχu közlärimä** ни также ресницам, веждам *д. п. мн. от* *արտեան* верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы; *мн.* веки, ресницы, вежды – или сон глазам моим: **[4]Egär bersäm yuχu közlärimä menim ya yuχu kirpiklärimä / k'ọblarïma menim** *Пс131/132* [4]Если дам сон очам моим и дремание – ресницам / веждам моим (*Пс131/132* [4]не дам сна очам моим и веждам моим – дремания; – *кыпч. перевод относится к слову* *աչայ* ‘глазам’ – *первому из двух однородных дополнений*), *ср.* **tay** (~ üstü / bašï üstündä / bašïnda = *յարտեան*); **[19]Färâh bolmagaylar mendä dušmanlarïm menim, χaysïlarï ki körälmäslär edi meni heč yergädän, köz salmaχ etärlär edi maŋa közläri bilä kendilärinïŋ // Sövünmäsinlär maŋa dušmanlarïm menim, ki körälmäslär edi meni heč yerdän [= yergädän], köz yumarlar edi menim üčün közläri bilä kensilärinïŋ** *Пс34/35* [19]Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (*Пс34/35* [19]чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); **yumulmagan köz blä baχma** смотреть не моргая

köz[2] *TS: 422 on., см.* **öz (~ körgüzmäχkä keltirir)**

közät (~, ~niŋ, ~tän; ~iŋ; ~in; ~lär, ~lärni) надзор, наблюдение, охрана, стража, караул, досмотр, смотр, контроль, проверка; подымный налог на пожарный надзор; **nakladlarï üčün, χaysï ki övü üsnä etip edim, nečik közät** *ActKP17: 331* из-за платежей, которые я сделал за этот дом, *таких* как *пожарная* охрана; **koleynïy közätkä, alay özgä nemägä** *ActKP17: 281* поочередный (дежурный) *пожарный* надзор; **közät sbgsï** *ActKP17: 331* деньги за надзор (*подымное, налог с дома*); **42 közät altïšar sbg** *ActKP14: 181* 42 взноса за надзор по 6 грошей

közät- (~mä, ~mägä; ~, ~iŋiz; ~ti; ~ir, ~irlär; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir,~ iyirlär; ~iyir edilär; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~kän; ~mäχ, ~mäχkä; ~mäχindän; ~ip), **közet-** (~iyirmen) наблюдать, следить, высматривать, контролировать, стеречь, охранять, караулить; подстерегать, подстеречь, подкараулить; преследовать в суде *сл. син.* **bil-, χorχ-, opatrovat et-, uyal-**; *ձրպՒել* – **közätmä ya bilmä** (?) – смотреть, наблюдать, присматривать, следить, стеречь или знать; *դիտանոց* – **anïŋki yer, χayda ki közätiyirlär / közätirlär, ya guṛk', stolp T'iw. 33** обсерватория, место для астрономических наблюдений; надзорная башня, на которой содержится караул для оберегательств – такое место, где стерегут, караулят, или идол, столб, Числа 33 (*Чис33* [52]истребите все изображения их, *цсл.* *ꙋбѷи́те стражьбы̀ и҃хъ*; *Чис23* [14]И взял его на место стражей, *цсл.* *на стра́жѹ села̀*); *դիտեմ*՝– **közätiyirmen**, **opatrovat etiyirmen** рассматриваю, примечаю, внимаю, присматриваю; высматриваю, выглядываю; соглядаю, подсматриваю; стерегу, караулю, выжидаю; наблюдаю; бдю, бодрствую, стараюсь; целю, прикладываюсь, навожу, мечу, стремлюсь; хочу, имею намерение – внимательно наблюдаю, осматриваю, *ср.* **tint-** (~ti = *դիտեայ*); *պահապանեմ*՝– **közätiyirmen** храню, сберегаю, надзираю, осуществляю надстмотр, наблюдаю, соблюдаю, блюду – стерегу, сторожу, охраняю, *ср.* **saχlamaχ** (= *պահապանել*); *գարշա[պա]րի ապասեացեն* – **ayaχlarïma közätkäylär** следят за пятами – наблюдают за ногами моими: **[7]Χarib bolgaylar da yašïna-yašïna kezgäylär alar, ayaχlarïma menim közätkäylär, nečik dä χast etärlär edi boyumnu / boyuma menim // [7]Yat bolsunlar da yašïna yürüsünlär anlar, ökčämä baχsïnlar, nečik baχarlar edi boyuma menim** *Пс56/57* [7]Пусть чуждаются и снуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покушались / зарились на душу мою (*Пс55/55* [7]собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою), *ср.* **taban** (= *գարշապար*); **klämäs *χoylarnï* ni yedirmägä, ani közätmägä** *ActKP12: 161* он не хочет *овец* ни кормить, ни стеречь; **közät meni saγïnïr körümlärdän, körümlü da körümsüz dušmandan** охрани меня от бредовых видений, от видимых и невидимых врагов; *սենեկապան* – **palacnï közätkän** камергер; монастырский эконом – управляющий дворцом, *ср.* **podkomorïy** (= *սենեկապետ*); *փշտախպան (= փշտախպան, փուշտախպան)* – **tenni közätkänlär χatunlarï ǰǰadularnïŋ ya müftilär, χïzmätkârlar χatun kiši** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **yol közät-** *ActKP11: 1* подстерегать, подкарауливать на дороге; **közätip yolumnu** *ActKP12: 71* подкараулив меня на дороге; *ср.* **köz et-** (= *աչքհնեմ*)

közätči сторож, охранник, караульный, страж; **anïŋkibik ziyannï közätči tölämäχ keräk** этот урон должен возместить охранник; **Χačan közätči etip edi da avaz berdi, da ol avaz bermädi** Когда он охранял и подал голос, тот голоса не подал; **Bar közätčilär bilä, ki seni közätkäylär** Иди со стражниками, чтобы тебя охраняли; **Körüyüm, ki bu közätči yaχšï mï közätiyir** Посмотрю-ка, хорошо ли сторожит этот сторож; **Ol da anï közätči χoydu bayča üstünä da berdi χoluna oχ-yay** Он поставил его сторожем в саду и дал ему в руки лук и стрелы

közätil- *страд.* сторожиться, охраняться, караулиться, стеречься, беречься, остерегаться, бдеть, быть бдительным, осторожным; **közätil χaçak'liktän** остерегайся слабодушия; **Közätiliŋiz sadaγaŋïzdan siznïŋ – etmägäysiz adämilär alnïna** *Мф6* [1]Будьте осторожны с милостыней вашей – не творите пред людьми (*Мф6* [1]Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми); **saχtlïχ bilä közätilip ǰǰomartla χoluŋnu yapïχ yarlïga** бдительно остерегаясь *сатаны*, щедро открывай свою закрытую руку нищему

közätmäχ присматривание, присмотр, надзор, наблюдение *сл. син.* **adam kibik yasamaχ, barmaχ,**

bizim kibik yasamaχ, övdägi sprava, šafarstvo, ten almaχ; *տեսչութիւն* – barmaχ ya közätmäχ надзирание, надсматривание, хранение, присмотр – хождение или присматривание, присмотр, надзор, наблюдение (*Прем17* [2]скрывались от вечного Промысла, *цсл.* бѣглецы вѣчнаго провѣдѣнїѧ)

közätüči (~; ~m, ~mdirlär; ~ŋ, ~ŋni; ~si, ~sidir; ~lär; ~läri) присматривающий, наблюдающий, призирающий, стерегущий, охраняющий, охранник, хранитель, сторож, стражник, страж *сл. син.* baχučï, bekči / begči, bilüči, biy, karaim, karayim, körüči, közlävüči, saχlavučï, spravca, storož, tädbirli išči, yeberilgän, *custos, dozorca*; *աբար* [= *ապր*] – közätüči [*корень глагола ապրեմ*ʼ даю жить, обеспечиваю, блюду] – смотритель, блюститель, страж, сторож, хранитель; *պահապան* – saχlavučï ya közätüči хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож – хранитель, сберегатель или сторож, страж, блюститель, охранник, *ср.* bahaban; *պահպանակ* [= *պահպան, պահապան*] – közätüči, *custos* сохранение, присмотр, покровительство, защита, оборона; броня, латы, панцырь [хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож] – охранник, сторож, страж, хранитель, *страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель; блюститель; хранитель, защитник, покровитель; охрана, стража, караул*; *պարգիտաւլ* – közätüči ya yïγïnnï baχučï (?) – смотритель, хранитель или блюститель, надзиратель за собранием, общественным гулянием (*кыпч. толкование как бы выделяет в переводимом арм. слове две основы*: *պար* ‘бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество’ *и գիտող* ‘ученый, знаток, сведущий; пророк’); *պարէտ* – közätüči // χabär etüči эфор, общественный надзиратель – блюститель, наблюдатель, надзиратель, хранитель // вестник (*лат.* ephorus, *гр.* ἔφορος ‘хранитель, правитель; начальник, глава; распорядитель жертвоприношений; руководитель, воспитатель; эфор – *один из пяти ежегодно избираемых судей и надзирателей над государственными учреждениями в Спарте и Афинах*’); *պղեա, պղիա* [= *պղեայ*] – yeberilgän // *պղիտ* [*ср. պարէտ и պղեայ*] – közätüči ya yeberilgän // yeberilgän [эфор, общественный надзиратель *и* толкаемый, теснимый, пихаемый, оттолкнутый, гонимый, отогнанный, удаленный] – хранитель, блюститель или посланный, пущенный (*гр.* πολίτης ‘гражданин; согражданин, земляк’, πολιτικός ‘государственный деятель, политик’); *վերակացու* – közätüči, spravca, šafar, *dozorca* поставленный на поверхности, наверху; приставленный; начальник, надзиратель, смотритель, директор, инспектор, настоятель, управляющий, попечитель; гувернер – смотритель, надзиратель, блюститель, хранитель, делопроизводитель, управитель, эконом, *надзиратель, надсмотрщик; смотритель; сторож; дворник*; *վերակացու է* – közätüčisidir является вставленным над чем, начальником – он есть смотритель, надзиратель, блюститель, хранитель и пр.: [39]Xutχarïlmaχï toγrularnïŋ Eyämizdändir, közätüčisidir alarnïŋ zamanïnda / zamanïna tarlïχnïŋ // Xutχarïlmaχ artarlarga Eyämizdändir, baχučïdïr alarga zamanïna tarlïχlarïnïŋ *Пс36/37* [39]Спасение праведных / праведным – от Господа нашего, Он – хранитель их во время напасти / напастей (*Пс36/37* [39]От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби, *вар.* крепость, защитник, *цсл.* защи́тникъ), *ср.* χoyul- (nemä üsnä ~dïr *Рим12: 8*); episkopus, budur stražnik, bizimčä (zštražnik >) közätüči, budur ermeničä hoviw епископ, то есть стражник, по-нашему (стражник >) блюститель, то есть по-армянски пастырь; közätüčimdirlär [= közätüčilärimdirlär] menim kündüz u kečä они – стражи мои денно и нощно; közätüči barčanïŋ K'risdos стерегущий всех Христос; közätüči bizni bu dünyâda, χaysï ki ašaγada bolïyïrbiz стерегущий нас в этом мире, *нас*, находящихся внизу; *վրդապան* (= *փղապան*) – fillär üsnä biy, közätüči вожатый слонов – управители, смотрители на слонах (*1Макк6* [37]на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них, и при слоне Индиец его, *цсл.* и҆нді́янинъ оу҆правѝтель є҆гѡ̀); *գերապարեգից* – tayandïrïyïrmen / tayandïrïyïm ya közätüči / közlävüči bolïyïm покровительствую, защищаю – подпираю, поддерживаю или являюсь смотрителем / блюстителем, присматриваю / блюду; *անճնապահ* – boyun közätüči остерегающийся, воздержный, осторожный, осмотрительный; телохранительный; гвардия – блюдущий свою или чью душу, берегущий кого или себя, остерегающийся, охраняющий кого, телохранитель (*1Пар28* [1]И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю; *арм.* телохранителей); *դիտակ* – biyik aγač Ovsẹ. 9, Naw. 3 baχučï // közätüči kemidä olturup yoγarï будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоковница), Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий вверху на корабле (*Ос9* [10]Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* [12]Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами)

közet- *см.* közät-

közetin- остерегаться, стеречься, беречься; *ակնածել, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – közetindi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar *возвр. от* közet- остерегаться, стыдиться; иметь попечение, смотреть за чем, ходить за чем, присматривать – я, мы, ты, вы, он, они остерегал|ся, ~лись, стерег|ся, ~лись, берег|ся, ~лись

köz-χulaχ bol- следить, приглядывать, глядеть, смотреть, ухаживать внимательно, пристально, во все глаза и уши; tek χoldum, ki oγlanïm üsnä

köz-χulaχ bolgay *ActKP17: 31* я лишь просил, чтобы он внимательно следил за моим ребенком

köz-lafa бессодержательная беседа, разглагольствование, пустые разговоры, пустословие, болтовня, бредни, бред *сл. син.* **boš kibik, golïy at bilä da dügül tarbiyat bilä, körüm, körüp körmiyin**, *phantasma*; *шп. աչօք* – **köz-lafa**, *phantasma* призрак, привидение, фантазия, бред – бессодержательная беседа, разглагольствование, пустословие, бред, *мысленный образ, представление, призрак, видение* (*Мф14* [26]И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали; *Мр6* [49]Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали); *երևոյթիւն* – **köz-lafa nemä / nemä körüm** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – болтовня, пустые разговоры, бредни или вид, видимость, *ср.* **körgüz-, körklülüχ** (= *երևոյթիւն|ք*); *ցնորից* – **köz-lafa** *р. п. от мн. ցնորք* привидение, призрак, химера, фантазий, мечта, воображение; помешательство, повреждение ума, дурачество, бред, сумасбродство – болтовня, пустые разговоры, бредни, *ср.* **fantazma, potvara, suχlanč** (= *ցրնորք вм. ցնորք*); **Da bunuŋ blä zatïkat etiyir aγïzlarïn hercowaʤoγlarnïŋ, χaysï ki aṛaçoḳ', budur köz-lafa aytïyïrlar adämilikin Teŋrilikindä** И этим Он заграждает уста еретиков, которые несут бредни, то есть говорят вздор о Его человечестве в Его Божестве

közlä- пристально глядеть, призирать, блюсти; следить; целиться; *ականեմ; ~ք* – **közliyir|men, ~biz** я, мы смотр|ю, ~им, гля|жу, ~дим, взира|ю, ~ем, обраща|ю, ~ем внимание – пристально гля|жу, ~дим; сле|жу, ~дим; цел|юсь, ~имся

közlän- вглядываться, всматриваться, присматриваться; *ականեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **közländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они вглядывал|ся, ~ись, всматривал|ся, ~ись, присматривал|ся, ~ись

közlärli *Ven1700: 96[7-8] on., см.* **köz** (-läri)

közlävüči присмотрщик, наблюдатель, надзиратель, призиратель, блюститель; *ՀԷրասպարեզից* – **tayandïrïyïrmen / tayandïrïyïm ya közätüči / közlävüči bolïyïm** покровительствую, защищаю – подпираю, поддерживаю или являюсь смотрителем / блюстителем, присматриваю / блюду

közlü имеющий глаз, глаза (*определенного свойства*); глазастый; зрячий; *ականի* – **közlü** имеющий глаза, зрячий (*Исх4* [11]Господь сказал *Моисею*: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь *Бог*?); **ač közlü** *см.* **ačközlü**; **ačïχ közlü** с открытым взором; **ol hapeγalar arasïna biri bir közlü boluptur** среди тех монахов один оказался одноглазым, видящим на один глаз (*второй был слепым, затем прозрел*); *չորեքկուսի, չորե[ք]կուսի* – **dört uhollu / dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закромов, трюмов (*Быт6* [14]Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* ѿ дрєвъ (негнїю́щихъ) четвероу́гóльныхъ: гнѣ́зда сотворѝши въ ковчє́зѣ; *Исх27* [1]И сделай жертвенник… четыреугольный; *3Цар7* [5]И все двери и дверные косяки были четырехугольные); *չԼ* – **morhoslipïy, egri közlü** // **slipïy, egri közlü**, *luscus* // **egri közlü** косой, косоокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый, *одноглазый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый* кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый; *սրաւտես (= սրատես)* – **ostrï vzroklu, iti közlü** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, проницательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый; **kök közlü** голубоглазый, синеглазый, сероглазый; **utrusuna turuptïrlar köp közlü k'erovpẹlär da altï χanatlï serovpẹk'lär** предстоят Ему многоглазые херувимы и шестикрылые серафимы (*Быт3* [24]И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни; *2Цар22* [10]Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его; [11]и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра; *Иез10* [8]И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их); *գիշագոյն աչք* – **nämli közlü, ki közdän aχar** гнойноглазный – с влажными глазами, у которого из глаз течет (*Быт29* [17]Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем)

közlövlü евпаториец, житель или уроженец Евпатории, выходец из Евпатории

Közlövlü: Dälâl oγlu Közlövlü *ActKP12: 271* сын Дэляла Кёзлёвлю (‘евпаторийца’)

közlüχ *on., см.* **sözlüχ** (~ündä)

közsüz лишенный глаз, зрения, безглазый, незрячий, слепой; **közsüzlärniŋ közlärin ačtïŋ** // **közsüzlärgä köz berdiŋ** незрячим Ты открыл глаза // дал зрение

kraç (*арм.* **գրաց**) *он написал*

k'ragal (*арм.* **գրակալ**) налой, аналой, аналогий, поставец – *высокий столик с наклонной столешницей, для возлагаемой на него во время богослужения книги, иконы* (*гр.* ἀναλογέιον, ἀναλόγιον ‘подставка для книг’); **k'ragal kölmäki χïzïl** *Ven1788: 13v* аналойная риза красная

Krakov (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan) (*укр.* Краків, *р. п.* Кракова, *пол.* Kraków, *р. п.* Krakowa) *геогр.* Краков – *столица Польши в 1319-1610 гг., центр совр. Малопольского воеводства, на р. Висла*; **Fenka / Femko Zaχarčänka Krakov χabaχïndan Ilôvnuŋ** *ActKP12: 101* Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова, – *Краковские ворота завершали улицу Татарскую, иначе Языческую, или Сарацинскую (1382 г., с 1441 г. – Краковская, совр. Городоцкая), были они построены в 1386 году и назывались также Татарскими*; **Krakov χabaχ čïχarïsïnda** *TZS: 70 (Kr146: 32) геогр.* за Краковскими воротами, в Краковское предместье *(издатель ошибочно прочёл как*

χabaχčï χarïsïnda ‘у жены кабатчика, трактира’, *но, чувствуя недоразумение, в переводе текста истолковал как* χabaχčï χar[š]ïsïnda ‘напротив кабатчика’ (*TZS: 70, 172, 269*), *что тоже неверно)*; **folvark, χaysï ki bardïr Krakov χabaχ čïχarïsïnda baχčasï yanïna baron Donavaknïŋ bir yandan da birsi yandan Miklašnïŋ baron Andriy oγlu** *Vien441: 45r* тот фольварк, что находится за Краковскими воротами рядом с садом барона Донавака с одной стороны и Миклаша, сына барона Андрия, с другой стороны (завещане от 11 августа 1586 г.); **krakovnuŋ lokotu** *Vien441: 6v* локоть краковский – *57,6 см*; **χušlar indžisi bilä čïχtï 12 lot ges Krakovnuŋ** *ActKP8: 131* подвески в виде птиц с жемчугом составили 12 с половиной лотов краковских; **Fidriχ Smalc, Krakov šähärlisi** Фридрих Шмальц, мещанин Кракова

krakovânka (*укр.* краків'янка, краков'янка, *пол.* krakowianka) краковянка, жительница Кракова; **Katerina krakovânka** *ActKP17: 21* краковянка Катерина

Krakovskiy (~, ~gä) (*укр.* краківський, *пол.* Krakówski) краковский, относящийся к городу Кракову или Краковскому воеводству; **Pan Krakovskiy Kriштof Šidloveckiy** пан [воевода] Краковский Криштоф Шидловецкий, *см.* **Šidloveckiy**

Krakovskiy: Ǯžürǯži Pêtihorec, χulu vêlmožnïy pan Krakovskiyniŋ, ksônže Ostroskiyniŋ *ActKP20: 41* Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковского, князя Острожского

kral (~, ~ga) (*тур.* kıral, *болг.* крал) король; **Kral Kazimir olturdu χanlïχka** Король Казимир сел на королевство; *ср.* **korol, krula**

Kramarka (*укр.* крамарка, *пол.* kramarka ‘лавочница’, *нем.* Kramer ‘лавочник’) *и. с.* Крамарка; **Kramarkalar** *ActKP15: 201* Крамарка и ее семья

kramarskiy (*укр.* крамарський, *пол.* kramarski') лавочнический, торговый; **sunduχ kramarskiy vïkuvkalar bilä** *Ven1788: 74v* сундук торговый с поковками

kranovistïy *TS: 424 ош., см.* **granovistïy**

krapla, kropla (~; ~sï; ~lar) (*укр.* крапля, кропля, *пол.* kropla) капля; *բաբար* – **krapla, placok, mlinica / mlinca El. 29, Tʻiw. 6** пирожное, пирог, коржик, лепешка, слойка – капля, коржик, лепешка (*Исх29* [2]и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их; *Чис6* [15]и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние; – *наличие значения* ‘лепешка’ *у слова* krapla, *равно как и значения* ‘капля’ *у арм.* *բաբար сомнительно, по причине чего в рукописи Vien3: 105r это слово из толкования исключено*); *ср.* **paγarč̣**

Krasna (*укр.* красна ‘красивая’) *и. с.* Красна

Krasna: Manu Krasna χïzï Delidâdu χatunu *ActKP 15: 351* Ману, дочь Красной, жена Делидяду

Krasna Mosrob χatunu *ActKP 12: 311* Красна, жена Мосроба

Krasne *ActKP25: 1* (*укр.* Красне) *геогр.* Красное – *село совр. Бусского района Львовской обл., известно с 1476 г.*

Krasnïy Stav (*укр.* Красний Став, Красноставці) *геогр.* Красный Став, Красноставцы – *село совр. Каменец-Подольского района, “при реке Жванчике, который здесь некогда образовывал прекрасный пруд (‘красный став’)... в 1661 г. Красноставцы, как и соседний Кочубеев, были совершенно разорены”, – Сец. Ист. свед.: 358*; **Hriško Havriš oγlu Krasnïy Stavdan** *ActKP15: 121* Гришко, сын Гавриша, из Красного Става

krasomovca (~; ~lar) (*укр.* красомовець, красомовця, *пол.* krasomówca, *р. п.* krasomówcy) краснослов, красноречивый человек, оратор, ритор, вития, мастер говорить, искусный в речи, велеречивый; *ճարտասան* – **krasomovca, orator** ритор, вития, оратор, знающий риторику, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – краснослов, оратор; *քաջաբան* – **krasomovca, ornatïlgan sözlü** красноречивый, витийственный – оратор, красноречивый

krasomovstvo (*укр.* красомовство, *пол.* krasomówstwo, krasomowstwo) красноречие, риторика; *ճարտասանութիւն* – **krasomovstvo** [kʻrasǫmǫsǫv], **krasomovca** красноречие, риторика – красноречие, оратор

krašenina (*укр.* крашенина) крашенина, крашенная ткань; **1 kesäk krašenina** *ДГрун: 220* один отрез крашенины

krat *см.* **kerät**

krata (*укр.* ґрата, крата, *пол.* krata, *лат.* crata) решётка; клетка; **nečik kratalar kiči saγ ten üsnä** как решетки на здоровое тело

kravčik (*укр.* кравчик, *пол.* krawczyk) подмастерье портного; **Yendriy kravčik** *ActKP19a: 31* подмастерье портного Ендрий

kravec (~lärdir, ~lärniŋ, ~lärni) (*укр.* кравець, *пол.* krawiec) портной; *գեհիչ* (= *ձեհիչ*) – **kravec** инструмент, которым кроят, составляют или изображают нечто; ножницы, резак – портной; *դերձակ, դերցակ, դերձակաց, դերցկաց* – **kraveclär** *им. п. ед., д. п. мн.* швец, башмачник, сапожник, портной, закройщик – *мн.* портные, *ср.* **altunčï** (= *դերձակ*); **Fedina kravec** *ActKP15: 211* портной Федúна; **Yakub Pirum oγlu kravec** *ActKP26: 41* портной Якуб, сын Пирума; **Yendriy kravec** *ActKP19a: 31* портной Ендрий

Kravec (~, ~niŋ) *и. с.* Кравец; **Tʻv. 1102. Keldi Pagca χan Kameneckä da tüštü Kravec Xaǯïklärgä** в 1102/1653 году пришел хан Бакча и напал на подворье Хачика Кравца

Kravec Mïšïtïlïmko kiyövü *ActKP12: 281* Кравец, зять Мышитылымко

kraveckiy (*укр.* кравецький, *пол.* krawiecki) портняжный

kray (*укр.* край, *пол.* kraj) край *сл. син.* **χïrïγ**

kraycar (~lar), *оп.* **kraycay** (~lar) (*укр.* крайцар, крейцар, *нем.* Kreuzer < Kreuz ‘крест’) крейцер, крейцар – *монета с изображением венского щита с крестом, изначально составляла в 1/60 флорина и весила в 1, 66 г. (1, 44 г чистого сереб-*

ра), чеканилась в Австрии с 1458 г., затем в Германии; ср. **kruškalï taler**

krayčïy (*укр.* кравчий, крайчий, *пол.* krajczy) кравчий

krayina (*укр.* країна, *пол.* kraina) страна, край, *см.* **tüz, yer** (= վայր)

krayka (*укр.* крайка, *пол.* krajka) обшивная лента; **krayka 9 hrš** *ActKP20: 21* обшивная лента на 9 грошей; **1000 χarï krayka** *ActKP17: 431* тысяча локтей обшивной ленты

kraynika *TS: 425 on. см.* **kronika** [kʻrajnikʻa]

krät *см.* **kerät**

Krʤ. / Krʤkʻ Aṛ. / Aṛa. / Aṛakʻ. *см.* **Korʤkʻ Aṛakʻeloç**

krę (*арм.* գրէ) *пишет*

Kʻrę *см.* **Kreorman**

kreatur *см.* **kreatura**

kreatura (~, ~ga, ~nï; ~sï; ~lar, ~larnï, ~lardan), **kreatur** (~lar, ~lardan, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï), ***kreaturon*** (*укр.* креатура, *пол.* kreatura, *тв. п.* kreaturą, *лат.* creatura) творение, создание, тварь

kreaturon *см.* **kreatura**

kreç (*арм.* գրէց) *он написал, писал*

kredit (*укр.* кредит, *пол.* kredyt, *лат.* creditum) доверие; ссуда, долг; **kreditimni anïŋ bilä buzup edim... kläp kendimniŋ kreditimni yasama** *Ven1788: 71r* тем самым я подорвала доверие к себе... желая вернуть, *букв.* исправить доверие ко мне

kreditli *ActKP26: 51* ссудодатель, кредитодатель, кредитор

kreditor (~lar) (*укр.* кредитор, *пол.* kredytor, *лат.* creditor) кредитор, кредитодатель, ссудодатель

kreha *ActKP17: 311* (*укр.* крига) лед

kremen *см.* **kremin**

Kremeⁿca *см.* **Kremenec**

Kremenec (~tän), **Kremeⁿca** (~ga) (*укр.* Кременець, *р. п.* Кременця) *геогр.* Кременец – *город совр. Тернопольской области; известен с 1226 г.; в 1240 и 1255 выдержал осаду монголо-татар; с 1362 г.. – в составе Литвы, с 1569 – под властью Польши, в 1793 отошел к России; руины замка XII-XIV вв.*; **Marko ʤuhut Yakub oγlu Kremenectän** *ActKP17: 51* еврей Марко, сын Якуба, из Кременца; **Kremenectän Luckaga** *ActKP15: 321* из Кременца в Луцк

kremin (~, ~ni; ~lär), **kremen** кремень *сл. син.* **čaχmaχ taši**; հափնայ (= հափնայ) – **Joρ / Jop 40 kremeniŋ taši** *р. п. от* հափնի *бот.* итальянская, *или* волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, Vitex Agnus Castus *или* палестинская ива, Salix babylonica – Иов 40, кремень, *букв.* кремневый, кремневой, кремнёвый камень (*Иов40* [17]ивы при ручьях окружают его, *арм.* ивовые тычины, *цсл.* кѣтки напо́льныѧ; – *евр.* арав *бот.* тополь евфратский, Populus euphratica; *основания для такого кыпч. перевода, имеющегося лишь в Lv51: 204, неясны; возм., это както связано с языческим живым огнем, который добывают, вращая вертикально стоящую палочку в лунке полена, удерживаемого горизонтально*), *ср.* **čaχmaχ taši** (= գայլախաղ), **χazïχ, parkan, stolp** (= ձող, ձողք), **loza** (= հափնի), **krïmik**

Kreorman (kʻrę (?) + orman ‘лес’) *геогр.* Ольшаница, Ольшанка (*на Генеральной карте Украины Гийома де Боплана, Данциг, 1648 г.*) – *совр. село Ольшаница Ракитнянского (укр. Рокитне) района Киевской области, на р. Гороховатка, притоке р. Рось*; **Tʻv. 976-da, junvar 27 kününä, yïχkün. Teŋriniŋ bolušmaχï bilä χïrdï knâž Kostantin da Ostafi tatarlarnï Kreormanniŋ tibinä, 5 mil yetmiyin, 17 000 da sansïz ʤanlarnï yasïrlïχtan χutχardïlar** В 976/1527 году, 27 января, воскресенье. С Божьей помощью князь Константин и Остафи под Креорманом (= под Ольшаницей), за 5 миль, разгромили 17 000 татар и спасли от плена бесчисленное количество душ – *Константин Иванович Острожский (1460-1530) с Андреем Немировичем, воеводой Киевским, Остафием Дашковичем, старостой Черкасским, разбил у с. Ольшаница 34- или 40-тысячное войско татар, возвращавшихся из-под Пинска с полоном, уничтожив 24 тысячи татар, взяв в плен ок. 700 и освободив 40 тысяч ясырей*

Krescencius (*укр.* Кріскентій, Кресценцій, *пол.* Krescenty, *лат.* Crescentius, *ит.* Crescenzio) *и. с.* Крискентий – *11-летний мученик Крискентий из Перуджии, казненный при Диоклетиане в 300 г., память у католиков 6 июля; у вартабеда Антона под этим мужским именем оказалась мученица Крискентия* (*укр.* Кріскентія, Кресценція, *пол.* Krescencja, *лат.* Crescentia, *ит.* Crescenzia), *кормилица св. отрока Вита, жена Модеста, наставника Вита, казненная вместе с ними в 303 г.; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня*: **Vitus surp, oγlan 12 yašïnda... anï nezbožnï cïsar Teogγedianos χïyïnga berdi Modest blä da Krescencius blä yoldašlarï blä anïŋ** святой Вит, мальчик 12 лет... его безбожный император Диоклетиан предал на муки вместе с его товарищами Модестом и Крискентием [= Крискентией]

kresnï (*укр.* хресний, *пол.* chrzestny) крёстный; **ata kresnï, nečik pospoličê aytïyïrsiz *“gïnkahajr”*** крёстный отец, как мы обычно говорим – *“кум, крёстный отец, восприемник”*

Krešpork (~ta) (*пол.* Kreuzburg, *нем.* Creuzburg) *геогр.* Кройцбург – *город в районе Вартбург, земля Тюрингия, Германия*; **Tʻv. 961-inä, χačan ki cesar da 3 χan Krešporkta yïγïm ettilär** В 961 году, когда император и трое королей провели съезд в Кройцбурге [= в Аахене / Ахене], – *предп. речь идет о двух событиях: о съезде 961 года во франкском Аахене, или Ахене (пол. Akwizgran, нем. Aachen, лат. Aquisgranum) князей-избирателей с участием четырех герцогов (Гизельберта Лотарингского, Эберхарда Франконского (брата Конрада I), Германа Швабского и Арнульфа Баварского) и трех архиепископов (Бруно Кёльнского, Вильгельма Майнцского и Генриха Трирского), на котором сын Оттона I (912-973) Оттон II (955-983) был избран королем-совправителем, и о коронации Оттона I импера-*

тором Священной Римской империи в Риме 2 февраля 962 года папой Иоанном XII; резиденцией германского короля и императора Оттона I был город Аугсбург (нем. Augsburg, Augschburg) в Баварии

kret (*укр.* крот, крет, *пол.* kret) *зоол.* крот, Talpa; *խլուրդ, խլուրդն, on. խլուրդ* – **kret**, *talpa* крот

Kret (*пол.* Kreta, *лат.* Crete, *гр.* Κρήτη, Κρήτα) *геогр.* Крит – *остров в Средиземном море*; *Քրէշ* – **Kret** *p. n.* Зиуш, Зеос “Зевса” – [*говорят на острове*] Крит; *см.* **kandialï, *Kandija*, Zews**

kretli критянин, житель острова Крит; *Քրեւս, on. Քրեւս* – **kretlilär** [kʻrętʻləlar] Зеос [*p. n.* ‘Зевса’] – [*говорят*] критяне (*гр.* Ζεύς, *p. n.* Διός, Ζεός); *ср.* **kandialï, *Kandija*, Tios, Zews**

krev-kosci: z krev-kosci svoyi (*пол.* z krwi-kości swojej) по зову плоти, *букв.* из-за крови и кости своей

krevniy (~lärimä), **krevnïy** (~ïmnï) (*укр.* кревний, кровний, *пол.* krewny) кровный

kreyda, greyda (*укр.* крейда, *пол.* kreda, *нем.* Kreide) мел; **z kreydi // greydadan** (*укр.* з крейди) из мела

kreydi *см.* **kreyda**

krič (~i), **kʻrič**, **krič**, **kiriç**, **kʻïriç**, **kïriç** (~idir), **kʻïrïč** (~i) (*арм. գրիչ*) писец, писарь; перо, писало; резец (*для резьбы по камню*); *կածին (= կային)* – **krič** топор, секира – резец (*1Цар13* [21]когда сделается щербина на острие… у топоров); **klädi kirič, gaγmar da χaγït** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **Tilim menim – nečik krič tezyazučïniŋ / tezyazučï yazučïniŋ / yazučïniŋ tezyazučï / tezyazučï sargawaknïŋ. Tili vartabedlärniŋ kïriçidir Ari Džannïŋ, χaysï ki kendi yüräkimiz üsnä yazïyïr, yazučï beg aχïllï** *Пс44/45* [2]Язык мой – как писало писца-скорописца / диакона-скорописца. Язык учителя-богослова – писало Святого Духа, пишущее на сердцах наших, писец весьма мудрый (*Пс44/45* [2]язык мой – трость скорописца); *ср.* **yüm** (= *գրիչ вм. գրիչ*)

Krickiy (*укр.* Крицький, *пол.* Krzycki) *и. с.* Крицкий; **Andriy Krickiy, sventego Miχala Polʼskego i Srodenckego yïχövlärniŋ proboščasï** Андрий Крицкий, ксёндз костелов святого Миколая Полоцкого и Сроденского – *Андрей Крицкий / Анджей Кшицкий (1482/1483-1537), каноник краковский, канцлер королевы Барбары Запольской (1495-1515), епископ Перемышльский и Полоцкий, архиепископ и митрополит Гнезненский, примас Польский, поэт (под лат. псевдонимом Andreas Cricius), фаворит королевы Боны Сфорцы (1494-1557)*; **Pôtr Krickiy / Krïckiy, χulu elčiniŋ** *Vien441: 142rv* Пётр Крицкий, слуга посла (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

Kʻridos *on., см.* **Kʻrisdos**

krik (*укр.* крик) крик; **aŋsïzïm krik χoptu** *ActKP17: 441* неожиданно поднялся крик

Krikor (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan), **Krikoris** (~niŋ), **Krikoros** (*арм. Գրիգոր, Գրիգորիս, Գրիգորոս, Գիւրգոր, гр.* Γρηγόριος, Γρηγόρας) Крикор, Григор, Григорий, Григорис; **gatʻaγigosluχuna der Krikorisniŋ** при католикосе отце Григорисе (*заключительная запись к каменецкому списку Судебника от 20 декабря 1024/1575 г.*) – *возм., католикос Агванка Григорий III (Гандзасарский Католикосат, ок. 1559-1574), католикос Ахтамарский Григорис II (ок. 1574) или католикос Эчмиадзинский Григор XII (1576-1590)*; **Yazïyïr surp Krikor Ekvicius opat üčün** Пишет святой Григорий об аббате Эквиции – *Григорий I Великий, иначе Двоеслов (лат. Gregorius Magnus, Dialogus, 540-604), папа Римский с 590 г.; здесь вартабед Антон ссылается на его «Dialogorum libri IV de vita et miraculis patrum Italicorum», или «Dialogi, cuius libri secundus et quartus vitae Sancti Benedicti dicati sunt» (беседы с “возлюбленнейшим сыном” диаконом Петром), рус. «Собеседования о жизни италийских отцов и о бессмертии души. Книга I. Глава 4. Об Эквиции, настоятеле монастыря в области Валерийской»*; **Boš haybat birdir χïzï öktämliknïŋ, orbes Krikor surp tanïχlïχ beriyir bitikindä 13 *Morali*, kluχ 31** Тщеславие – едина дочь гордыни, как заверяет святой Григорий [Двоеслов] в 13-й книге «*Моралии [на Книгу Иова]*», глава 31; **surp Krikor. *In primum regum*** святой Григорий. «*К первой книге Царств*», – *полагают, что комментарий «In primum Regum expositiones» написан Григорием Великим при участии его помощника аббата Клавдия*; **Krikor Nazianz / Nazianzi / Nazianzïn / Nazianzïnos / Nazianos / Nazianzs / Nazianzu** *см.* **Nazianz; Krikor Nigiadan** Григорий Никейский – *предп. Григорий Нисский*; **surp Krikor arkʻebisgobos Nikomedinskiy** святой Григор [= Георгий], архиепископ Никомедийский, *см.* **Nikomedinskiy; Krikor Niwsaçi / Niwsaçin / Niwnaçi** Крикор Нисский – *Григорий, епископ г. Нисса, Каппадокия (лат. Gregorius Nyssenus, гр. Γρηγόριος Νύσσης, 335-394), младший брат Василия, архиепископа Кесарийского, автор сочинений: «О шестодневе», «Об устроении человека», «О жизни Моисея», «О чревовещательнице», 5 слов о молитве, похвального слова на погребение брата, опровержения апологии Евномия в 12 книгах и др., память 10/23 января, ср.* **Parseγ; surp Lusaworič Krikoros, ki edi Aprahamnïŋ kökündän** святой Григор Просветитель, который был от корня Авраамова, *см.* **Lusaworič; Krikor Turanensios** Григорий Турский, *см.* **turanensios**; *см.* **Hrihor, Kirkor, Lusaworič**

Krikor: aχpašlïχïna der Krikor arhiaχpašnïŋ vanlï / aŗačnortluχuna baron deŗ Krikor arhiaχbašnïŋ vanlï // gatʻaγigosluχuna deŗ Krikorisniŋ в епископство / архиерейство / католикоство владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – *Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)*

Krikor: deŗ Krikor / Kirkor gronawor deŗ Ovaneș deŗ

awakereç oylu *ActKP17: 201* монах Крикор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа
Krikor / Kirkor / Kiχno sargawark dęr Jovanęs dęr awakereç oylu *ActKP8: 101, 111, 191-191* диакон Крикор / Киркор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа
Krikor sargawark χardašï Vartęręsniŋ *ActKP17: 1* диакон Крикор, брат Вартереса
Krikor: dęr Krikor hapâya Biy-Ata oylu ilôvlu vank'ta bolgan *Vien441: 89r* монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре
Krikor: Ęmarançimä Stecko ilôvlu anasï... voyt Holub Krikor oylunuŋ χardašï *ActKP15: 341* Эмаранциме, мать львовянина Стецко… сестра войта Голуба, сына Крикора
Krikor käfäli Kiräççä oylu *ActKP8: 271* Крикор из Кафы, сын Киречче
Krikor, oylu Sarkis Tamγačïnïŋ Крикор, сын Саркиса Тамгачи
Krikor, χaysï ki oyludïr pan Sarkis Tamγačïnïŋ Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи
Krikor oylu baron Tuman сын Крикора барон Туман – *львовский армянский старейшина*
Krikor: Yoγun Krikor *ActKP8: 151* Йогун (‘толстый’) Крикор
Krikor Yolbey oylu *ActKP15: 301* Крикор, сын Йолбея
Krikor Zoχno oylu *ActKP8: 261* Крикор, сын Захно
Krikorec *ActKP8: 231* Крикорец; *ср.* **Kirkorec**
Krikoris (*арм.* Գրիգորիս) *и. с.* Григорис; **aχpašlïχïna der Krikor arhiaχpašnïŋ vanlï / aṛačnortluχuna baron dęr Krikor arhiaχbašnïŋ vanlï // gat'aγigosluχuna dęr Krikorisniŋ** в епископство / архиерейство / католикоство владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – *Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)*; *см.* **Krikor**
Krikoros *см.* **Krikor**
Krikorša *и. с.* Крикорша; *ср.* **Kirkorša**
Krikorša χïzï Hoska*Vien441: 11v* дочь Крикорши Госка; *ср.* **Kirkorša**
Krikorša oylu Lukaš *Vien441: 9v* сын Крикорши Лукаш; *ср.* **Kirkorša**
Krikov (*укр.* Криков, Бабинці, Бабчинці, Бабшинці, Бапшинці, Бапсинці, *пол.* Krzikov, Bapschyncze, Bapsincze) *геогр.* Криков – *село совр. Шидловецкого сельсовета Чемеровецкого района Хмельницкой области, на р. Збруч; известно по названием Бабинцы с 1493 г, – Сец. Ист. свед.: 422-423*; **voytu Krikovnuŋ** *ActKP15: 101* войт Крикова; **Krikov yolï** *ActKP8: 241* Крековский шлях, Криковская дорога
Krikuvčanka (*укр.* криківчанка ‘жительница Крикова’) *и. с.* Криковчанка; **Olena Krikuvčanka** *ActKP20: 71* Олена Криковчанка
kriminalnïy (*укр.* кримінальний, *пол.* kryminalny, *лат.* criminalis ‘преступный, касающийся преступления’) уголовный
krinicâ *см.* **krïnïcâ**
k'risdân (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~ïŋnï; ~ïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan, ~larča), **krisdân** (~,~lar; ~larïna), **k'risdan** (~; ~lar, ~larga), **k'ristân** (~, ~men, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar, ~larbiz, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan), **k'ristan** (~ga), **kristân** (~, ~ga; ~larga; ~larïna), **kristan** (~larga), **k'irstân** (~larga), **k'irštân** (~larga), **kistân** (~ga; ~lar), **k'estân** (~larga, ~larnï), **k'estan**, **kestan**, **k'ęstân**, **k'ęsdan** (*ср. болг.* кръстя́нин, *рус.* крестьяне, крестьянин, *разг.* крестяне, крестянин, *арм.* քրիստոնյա, քրիստոնեայ, *лат.* christian, *гр.* χριστιανός) христианин, христианка; христианский; **[4]bir kez k'ristân bolganlarga, ki yedilär köktägi bašχïštan, da ülüšlü boldular Ari Džan** *Евр6* [4]однажды крестившимся, которые вкусили от дара небесного, и соделались причастниками Духа Святого (*Евр6* [4]однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого); ամն – **k'ristân oγul ya χïz**, **k'ristân ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестник или крестница, крестной отец или мать; **k'risdân dinin bil-** исповедывать христианскую религию; **k'ristân kiši** христианин; **k'ristân χanlarï** христианские цари, короли; **k'ristân χul** раб, невольник, слуга из христиан; **k'ristân töräsi** христианский суд, закон, право
k'risdânča по-христиански
k'risdânlarča по-христиански, как заведено у христиан
k'risdânlik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im; ~iŋä; ~i, ~inä, ~in; ~imiz), **krisdânlik** (~; ~i), **k'risdanlik** (~; ~i), **k'risdânlïχ** (~nïŋ; ~ï), **k'ristânlik** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä, ~in), **k'ristanlik** (~), **kristânlik** (~, ~tän), **kristanlik** (~kä), **kęstânlik** христианство, христианская вера, христианский мир, христиане; **barča kęstânlik bilä** со всем христианским миром, со всеми христианами; **k'ristânliktän keri bolmaχ-** быть отлученным от христианства; **könü k'risdânliktä tiril-** жить в истинной христианской вере
k'risdoneę (*арм.* քրիստոնեայ) христианин; **k'risdonęsen** ты – христианин
k'risdos (~; ~lar) (*арм.* քրիստոս, *лат.* christus, *гр.* χριστός ‘помазанный’ < χρίω ‘мажу, смазываю, умащаю, натираю’ – *перевод евр.* машиах, *арам.* мешиха ‘помазанник’) помазанный, помазанник; *ср.* **K'risdos, mazanec, Mesia, Męsia, Mesiaš, pomazanï, pomazanïy, yaγla-** (~gan), **yaγlan-** (~gan)
K'risdos (~, ~tur, ~tïr; ~nuŋ, ~nuŋdur, ~nuŋdurlar, ~nuŋsiz, ~nïŋ, ~ka, ~kadïr, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan, ~tandïr, ~tanlarnïŋ, ~dan, ~danlar; ~i; ~um, ~uma, ~umnuŋ; ~uŋnu; ~u; ~umuz, ~umuznuŋ, ~umïznïŋ, ~umuznu), **K'risdoș** (~, ~ka), **Krisdos** (~, ~ga, ~ka, ~tan), **K'ristos** (~ta), **K'ristoș** *Tor: 170r*, **Kristos** (~um), *р. п.* **K'risdosi** Христос, Помазанник (*арм.* Քրիստոս, *р. п.* Քրիստոսի, *лат.* Christus, *гр.* Χριστός); **azad etüči K'risdos** Избавитель Христос; **K'risdosnuŋ χullarï** рабы Христовы; **K'risdosnïŋ övü** дом Христов; **K'risdosnïŋ sözü** слово Христо-

во; **yalγan k'risdoslar** *мн.* лжехристы (*Mm24:24; Mp13:22*); **K'risdosnïŋ yarγusu** суд Христов; *ср.* **k'risdos, mazanec, Mesia, Męsia, Mesiaš, pomazanï / pomazanïy, yaγlagan / yaγlangan**

K'risdosi *см.* **K'risdos**

K'risdosnuŋki (~läri) Христов, верующий в Иисуса Христа; [23]**här biri kendi yergäsi bilä: äväl-burun K'risdos, da soŋra K'risdosnuŋkiläri, kelgäninä anïŋ** *1Кор15* [23]каждый в своем порядке: прежде всего Христос, а потом Христовы, в пришествие Его (*1Кор15* [23]каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его)

kriska (*укр.* креска, криска, риска, *пол.* kreska, kryska) черта, черточка, риска *сл. син.* **čïzov, ged, gęd, krïs**

K'risti: toγušu üčün surp Jovhannęsniŋ alay Rodolfus vartabed zacnï (*Vita K'risti*, kluχ 6) yazïyïr о рождении святого Иоанна достопочтенный доктор Людольф («Жизнь Христа», глава 6) пишет так, *см.* **Rodolfus**

k'ristian (~da) (*лат.* christian, *гр.* χριστιανός) христианин, христианка

K'ristinä (*арм.* Քրիստինէ) *и. с.* Кристинэ; **ne türlü ki Sečövdä boluptïr K'ristinäniŋ övünä** *ДГрун: 92* как было дело в Сучаве в доме Кристинэ

Kristof *см.* **Krïštof**

Kristos, K'ristos *см.* **K'risdos**

k'ristovï: z vod k'ristovï (*укр.* з вод Христових, *пол.* z wód Chrystowych) из вод Христовых, из крещальной купели

k'ristân, kristân, k'ristan *см.* **k'risdân**

k'ristânlik, k'ristanlik, kristânlik, kristanlik *см.* **k'risdânlik**

k'ristoneiç (*арм.* քրիստոնէից *р. п. мн. от* քրիստոնեայ 'христианин') христиан, христианский, для христиан: **aγot'k' hasaragaç k'ristoneiç** общенародные христианские молитвы, молитвы для простых христиан

K'ristos *см.* **K'risdos**

Krist'ost'ur (*арм.* Քրիստափոր, *гр.* Χριστοφόρος 'породивший Христа; носящий в себе, *т. е.* чтящий Христа') *и. с.* Кристостур, Христофор; *ср.* **Kirst'ort'ur, Kisdosdur / K'isdostur / Kist'ost'ur, Krišdof, Krištof, Krïštof**

Krist'ost'ur Xaçeres oγlu *ActKP20: 81* Кристостур, сын Хачереса

Kriš pan Davïd oγlu *ActKP20: 161* Криш (Грись), сын пана Давида

Krišdof *см.* **Krïštof**

krištal, krïštalt (*укр.* кришталь, *пол.* krystał, kryształ, *нем.* Kristall, *лат.* crystallus, *гр.* κρύσταλλος) *мин.* кристалл, хрусталь; *վանի* – **krïštalt Ezeg. 1** хрусталь, горный хрусталь – хрусталь, Иезекииль 1 (*Иез1* [22]Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их) (*укр.* кришталь, *пол.*) *мин.* хрусталь; **nečik krištal da piyala** *W6: 2v* как хрусталь и стекло; *ср.* **krïštalovïy**

Krištof *см.* **Krïštof**

Krištof Ayizbeg oγlu *ActKP20: 61* Криштоф, сын Аизбега

Krištof Ayizbeyovič *ActKP20: 61* Криштоф Аизбейович

Krištof Kirkorovič, alias Beznosovič *ActKP20: 91* Криштоф Киркорович, или Безносович

Krištof Kolpeckiy rimar *ActKP15: 381* Криштоф Колпецкий, шорник

Krištof Xaçęręs kiyövü χardašï Serhiy *ActKP20: 31* Сергий, младший брат Криштофа, зятя Хачереса

Krištofovič *и. с.* Криштофович

Krištofovič: Zadig Dǯknavor / Zaχariaš Krištofovič *ActKP19a: 11* Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович

Krišvica (*укр.* Крушвиця, *пол.* Kruszwica, *нем.* Kruschwitz) *геогр.* Крушвица – *город в Куявско-Поморском воеводстве, у озера Гоплё, через которое проходил водный путь от р. Варта к р. Висла*; **Yänä anïŋ oγlu boluptur Ekinči Popêlek, ki anï yedilär čïčχanlar Krišvicada** Также был *королем* его сын Попелек Второй, которого сожрали мыши в Крушвице, *см.* **Popêlek**

Kriveckiy: Maχnik Civkuvcadan pan Kriveckiyniŋ poddanïyï *ActKP20: 111* Махник из Цевковец, подданый пана Кривецкого

Krivïy (*укр.* кривий 'кривой; хромой; косой, косоглазый') *и. с.* Кривой; *ср.* **Šilagiy**

Krivïy: Vart'ę Ovaneș Krivïy χatunu *ActKP20: 11* Варте, жена Ованеса Кривого; *ср.* **Joνaneș, Šilagiy**

Krivïy: Joνaneș Krivïy χatïnïnda *ActKP20: 81* у жены Ованеса Кривого; *ср.* **Ovaneș, Šilagiy**

Krivkuvca (*укр.* Кривківці, Кривчани, Кривчик, *пол.* Kriwkówcze) *геогр.* Кривковцы, Кривчаны – *село совр. Каменец-Подольского района; в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем*; **Olena Fedko χatunu Krivkuvcadan** *ActKP20: 151* Олена, жена Федько, из Кривковцев

krivorohiy (*укр.* криворогий) криворогий; **ögüz polovïy krivorohiy** *ActKP8: 101* вол половый криворогий

krizak (~lar) (*укр.* крижакк, *пол.* kryżak) крестоносец; **padšahlïχ zamanïnda Yagelniŋ, χačan ki edilär krizaklar Prusta** в королевство Ягайло, когда крестоносцы были в Пруссии – *Тевтонский орден в июле 1382 г. помог Ягайло вернуть власть в Литве*

K'rizolog *см.* **Xrizolog**

križ *см.* **krïž**

križik *см.* **krïžïk**

Križtof *см.* **Krïštof**

Križtof / Xaçko *ActKP8: 151* Криштоф / Хачко

Krïckiy *см.* **Krickiy**

krïmik (~lärni) (*укр.* кремух, крем'ях, *болг.* кремък) *мин.* кремень; галька; *ср.* **kremin**

krïnïcâ (~nï), **krïnicâ** (~nï), **krïnica** (~ga), **krinicâ** (*укр.* криниця) криница, открытый колодец, кладезь

krïs (*пол.* kres, krys) черта, черточка, риска, метка, цель *сл. син.* **cil, cïl, čïzov, ged, gęd, kriska**; **nečik oχ, yebergän yaydan, učïyïr do krïsu svego** как стрела, пущенная из лука, летит к своей цели

Krïstâ, Kïrstâ (*укр.* Христя, Християн, Кристя, Кирстя, *пол.* Krzystian) *и. с.* Кристя, Кирстя;

Krïstâ / Kïrstâ dvurnik *ActKP20: 91 / 91* управитель Кристя / Кирстя

Krïščïχa (~larga) (*укр.* Хрисьчиха, Крисьчиха) *и. с.* Крисьчиха, жена Кристи

krïštalovïy (*укр.* кришталевий, *пол.* kryształowy) хрустальный; **pacer krïštalovïy** *Ven1788: 44v* чётки хрустальные; *ср.* **krištal / krïštalt**

krïštalt *см.* **krištal**

Krïštof, Kristof, Krištof (~, ~nu), **Krišdof, Križtof** (*укр.* Криштоф, *пол.* Krzysztof) *и. с.* Криштоф; *ср.* **Kisdosdur / K'isdostur / Kist'ost'ur / Krist'ost'ur, Xaçadur / Xaçadur, Xaçko**

Krïštof Ayzbeg / Ayzbey oγlu *ActKP26: 121 / 111,121* Крыштоф, сын Айзбега / Айзбея

Krišdof Šidlovdan / Krïštof Šidloveckiy Криштоф из Шидловца / Шидловецкий, *см.* **Šidloveckiy**

krïž (*укр.* криж, *пол.* krzyż) крест, крестовина; **körgüzdü ekinči učun murnuŋ Ovanesniŋ χabaχ bolgan čïŋ yanïna, χaysï ki pokazacca boldu krïžï χabaχïnïŋ, stolp murnuŋ yanï bilä** *ActKP20: 121* он показал второй конец каменной стены у обрыва, где находятся ворота Ованеса, так как *именно там* показалась крестовина его ворот, столб сбоку каменной стены

krïžïk, križik, krïžik (*укр.* крижик, *пол.* krzyżyk) крестик; **19 knablikni 1 križik bilä** *ActKP12: 261 в. п.* девятнадцать пуговиц и один крестик; **krïžik rubinovïy** *Ven1788: 51r* крестик рубиновый; *см.* **knafla, knafli, kniblik**

Krkor *см.* **Krikor**

krl ę (*арм.* գրեալ է) он написал, написано в прошлом, было написано

Krničan *ActKP 8: 201, 20: 71 и др.* (*укр.* Керничани, Криничани, Криничища) *геогр.* Криничане – *поселок к северо-западу от совр. села Смотрич Дунаевецкого района Хмельницкой области, на ручье, впадающем в р. Смотрич; "люстрация королевских имений 1565 г, указывает, что это село недавно заселил Каспар Вильковский в лесу "на сыром корне", и некоторые поселившиеся здесь крестьяне уже сидели 8 лет (а было их в том 1565 году 20)", – Сец. Ист. свед.: 210-213*; **Savka Krničandan** *ActKP 8: 251* Савка из Криничан; *ср.* **Vilkovskiy**

kroadskiy (*др.-рус.* кроатскій, *гр.* Κροάτος, *серб.* Хрват, *хорв.* Hrvat 'хорват') хорватский; **dügül ögüz üsnä, *nečik* kroadskiy padšahlar** не на волах, *как* хорватские цари

krojnika *см.* **kronika**

krokodil (*укр.* крокодил, *пол.* krokodyl, *нем.* Krokodil, *лат.* crocodilus, *др.-рус., цслав.* коркодилъ, *арм.* կոկոդիլոս, *гр.* κροκόδελιος) *зоол.* крокодил, Crocodilus; *ср.* **aǯdaha, aǯder, bazilišek, Dïdran, Ddran, Dran, lowiat'an**

Krohulec (*укр.* Крогулець, Круголець, *пол.* Krogulec) *геогр.* Крогулец – *название поселка между Кадиевцами и Теклевкой, под Каменцом-Подольским, на р. Жванчик; рассматривалось как часть села Кадиевцы; наши тексты опровергают мнение, что Крогулец прекратил существование в середине XVI в. и затем уже больше не заселялся почти до XIX в. (Сец. Ист. свед.: 349-350)*; **Vasko Krohulectän** *ActKP20: 11* Васько из Крогульца (*запись 1603 г.*)

krok (~um) 'saffran' *TTor: 23, 74 ош., см.* **krokum**

krokos (*укр.* крокіс, *р. п.* крокосу, крокус, *нем.* Krokus, *лат.* crocus, *гр.* κρόκος 'крокус, шафран, Crocus sativus') *бот.* крокос, крокус, крок, шафран, Crocus sativus (*в рыльцах его цветков содержится оранжевая краска, пригодная не только для окраски тканей, но и для подкраски пищевых продуктов*); *զաւկամիճ* – **krokos** *в. п. от* ասկամիճ (= ասկամիճի) *бот.* скаммоний, скаммония – крокос (*лат.* scammonia, scammonium, *гр.* σκαμμωνία, σκαμμώνιον 'скаммония, Convolvulus scammonia' – *разновидность вьюнка, сок которого употреблялся в качестве слабительного*); *ср.* **krokum, zafran**

krokum *Tor: 45ᵃr* (*лат.* crocum, crocus, *гр.* κρόκος 'крокус, шафран, Crocus sativus; шафрановая краска'; *лат.* crocus aurichalcum *алхим.* 'бронза жёлтая') *алхим.* крокум, *вероятно,* крокоит – *яркий оранжево-красный минерал, состоящий из окисей свинца и хрома, иногда с примесями серебра и цинка; для понимания описанного Андреем Торосовичем опыта получения тетры из крокума полезно описание процедуры открытия хрома в 1797 году Луи Николой Вокленом путем выделения его из крокоита: растертый в порошок крокоит был помещен в раствор углекислого калия и прокипячен; получен углекислый свинец и жёлтый раствор, содержащий калиевую соль неизвестной кислоты; добавление к раствору ртутной соли дало красный осадок, а свинцовой соли – жёлтый осадок, добавление же хлористого олова придавало раствору зелёный цвет; после осаждения свинца соляной кислотой и выпаривания фильтрата выделенные красные кристаллы (оксид шестивалентного хрома) были смешаны с углем, помещены в графитовый тигель и нагреты до высокой температуры; полученные серые сросшиеся металлические иголки, весившие в 3 раза меньше, чем исходное вещество, оказались* хромом; **Antimoniyumnuŋ suvu bilä terǯibä üčün ičirmä ol krokumnu, χaysï ki žaǯ suvu bilä ičirilip figovaccâ boldu** *Tor: 45ᵃr* Антимониевой водой, для опыта, напоить тот крокум, который зафиксирован, будучи насыщен серной водой; *ср.* **krokos**

krokva *ActKP15: 281* (*укр.* кроква, *мн.* крокви) стропило

Krolenk *ДГрун: 213 ош., см.* **krorenk**

kroleveckiy, kruloveckiy (*укр.* кролевецький, *пол.* królewiecki) кролевецкий – *относящийся к прусскому городу Кролевец (нем. Koenigsberg, откуда пол. Królewiec, укр. Кролевець, рус. транслитерация Кёнигсберг, Кенигсберг) на месте тевтонской крепости Twangste (1255); с 1946 г. – Калининград в составе Российской Федерации*; **naχd aχča kroloveckiy ort bilä taler 400 čičäk funt otuz** *Ven1788: 32r* наличные деньги: 400 кролевецких талеров ортами и тридцать "цветочных" фунтов (1635 г.); **dört miŋ ort kruloveckiy**

Ven1788: 14r четыре тысячи ортов кролевецких (1633 г.)

kromlist *кромлист (?)*; ***čarny kromlist*** *ActKP11: 91 черный кромлист*

kronika (~, ~ga, ~nï, ~da), **krojnika** (*пол.* kronika, *лат.* chronica ‘хроники, летопись’, *гр.* χρονικά ‘хроника, летопись’) хроника; *քրոնիկոն* (= *քրանիկոն, քրօնիկոն*) – **kronika** [kʻrajnikʻa] / **kronika** хроника; **krojnika** [= **kronika**] *SchAKCh: 136* хроника, – *арм. буква յ в этом слове не читается, а всего лишь графически прикрывает открытый слог, что определил уже Ж. Дени (DE: 61)*; **kronika Marcin Bilskiyniŋ** *Ven1788: 32r* хроника Мартина Бельского, *см.* **Bilskiy**; *ср.* **χronika**

kropelka (~lar) (*укр.* крапелька, *пол.* kropelka) капелька

kropidlo *см.* **kropilo**

kropilo, kropidlo, kropitlo (*укр.* кропило, *пол.* kropidło) кропило – *пушистая кисть для окропления освященной водой*; кропильница – *сосуд для священной воды, которой кропят*; кропильня – *место, где кропят кровь жертвенных животных*; *սրսկապան* (= *սրսկապան*) – **kropilo T'iw. 3, 1 Mag. 1 yol, yer, χayda yalovicalarnïŋ χanïn kropit etärlär, ya zaslona**, *aspersorium* завеса, ширмы, занавес, комната новобрачной, кабинет – кропильня, Числа 3, 1-я книга Маккавейская 1, дорога, место, где кропят кровь тёлок, или завеса, *кропильница, кропильня* (*Чис3* [31]в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее; *1Макк1* [27]Всякий жених предавался плачу, и сидящая в брачном чертоге была в скорби; *1Пар26* [16]у ворот Шаллехет, *цсл.* по вратѣхъ притво́ра восхожде́нїа, *лат.* ascensio ‘горний чертог’, *гр.* παστοφόριος ‘процессуальный, где движется процессия’, *евр.* Шаллехет ‘повал дерева’ – *название зап. ворот храма Соломона*); *ср.* **ajzokʻ, ezop, izop, hubka / hupka, zoba**

kropit et- (*укр.* кропити, *пол.* kropić) кропить, брызгать *сл. син.* **bürk-**

kropitlo *см.* **kropilo**

kropiva (*укр.* кропива, *пол.* kropiwa) *бот.* крапива, Urtica *сл. син.* **χašlavučï, oset, sančučï**; *դժխիք* – **Tad. 9 kropiva Esaj. / Esaji 55** терние, придорожная иголка (растение), крапива – книга Судей 9, крапива, Исаия 55 (*Суд9* [14]Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами; *Ис55* [13]Вместо терновника [*цсл.* дра́чїа] вырастет кипарис; вместо крапивы [*вар.* сорняков] возрастет мирт), *ср.* **tegänäk, tikän, tižnig, tïžnik, tžnig, tžnik, yïlan atï** (= *դժխիկ, ցաքին*); *եղիճ* – **kropiva, oset Jop 31** крапива – крапива, чертополох, Иов 31 (*Иов31* [40]то пусть вместо пшеницы вырастает волчец [*вар.* сорная трава, тёрн, остропёстро, *цсл.* копи́ва] и вместо ячменя куколь)

kropla *см.* **krapla**

krorenk (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~lärdän), **kroręnkʻ, kʻroręnkʻ** (~niŋ), **kroręnkʻ, kroręnk, kroronk** (~, ~nuŋ; ~u), **kʻroroŋkʻ** (~nuŋ), **kir oręnkʻ** *Ven1788: 163v*, *krorąk Ven1788: 1r* (*в брачном контракте, составленном львовянином Ивашко Бернатовичем, сыном Миклаша, для его племянницы Ганны, дочери покойного Гресько Ивашковича, или Герухновича, и Гресько, сына Лазаря, из Замостья, местное арм.* *Քրօրնք представлено как* *Գիր Օրէնք, т. е. как бы возводится к арм.* *գիր* ‘письмо, писание, послание; буква’ *и* *օրէնք* ‘закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны’ *Ven1788: 163v*) предбрачный договор, брачный контракт; **krorenktä** [*ош.* кроленкта ‘у Кроленка’] **yazïlïptïr 40 taler maŋa maya, ki maŋa χaynatam bersär kendi χïzïnïŋ artïndan** *ДГрун: 213* в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью

Krolenk *ДГрун: 213 ош., см.* **krorenk**

krosenckiy (*укр.* кросенський < кросна ‘ручной ткацкий станок; рама для вышивания; пяльцы; ткань’, *пол.* krosieński, krośniak ‘бязь’< krosna ‘ткацкий станок’, *откуда геогр.* Кросно, *пол.* Krosno – *город совр. Подкарпатского воеводства*) кросенский, изготовленный на кроснах; **bir štuka bütün krosenckiy ketän, 25 χarï voroviy ketän** *ActKP15: 271* одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста; **17 kesäk krosenskiy ketän** *ActKP17: 431* семнадцать кусков кросенского полотна

krosenka (*укр. ум.* кросенка, кросенця < кросна, *пол.* krosienka < krosna) пяльцы, рама для вышивания = *ձողաձև* распорка, пяльцы

krostavï *см.* **korostavïy**

krotofil (~lär), **krotofila** (~ga) (*пол.* krotochwila, krotofila, krotofile) развлечение, забава, зрелище, интермедия, *совр.* водевиль, фарс; **külmäχkä da krotofilaga barča adamlarnïŋ** ради всеобщего смеха и забавы; **ol kün ävälgi yïlnïŋ, junvarnïŋ birisi, färâh da yaχšï sövünčlük, krotofillär blä türlü-türlü kečiriy edilär** тот первый день года, первое января, проводили весело и в добром веселье, со всяческими забавами

krovat (~ïmnïŋ; ~ïna) (*укр.* кроват, кровать, *гр.* κράββατος, κραββάτιον, κραββάτιν, κρεββάτι, *откуда и тур.* kerevet) кровать

krubka (*укр.* коробка, *пол.* krubka, krobka) коробка; **9 kesäk yaγ da 2 krubka** *ActKP12: 221* 9 кусков сала и 2 коробки

krucïfiks (*пол.* krucyfiks, *лат.* crucifixus) распятие; **alïp bir χolga krucïfiks da birsi χolga tayaχ igi** взяв в одну руку распятие, а в другую – хорошую палку

kruh (~, nuŋ) (*укр.* круг) круг; моток в виде круга; *կամարային* – **kruhnuŋ** *р. п. мн. от* *կամար* свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; *совр.* арка; свод; небесный свод – *р. п. ед.* круга; **bir kruh popruh** *ActKP20: 21* один круг подпруг

kruhlik (*укр.* кролик, крілик, кріль, *р. п.* кроля, *пол.* królik, *которое буквально толкуют как* ‘королёк, маленький король’, *считая калькой с*

нем. Künigl, Königshasse *Фасмер2:380*) *зоол.* кролик, Cuniculus; дикий кролик, Oryctolagus cuniculus; заяц, Lepus; *խոզիկն* – **kruhlik** *предп.* заяц – кролик (*Лев11* [5]тушканчик, *укр.* тушканчик, *цсл.* хїрогрꙋ́ль, *арм. канон.* *նապաստակ* ‘заяц’, *лат.* chyrogryllus, choerogryllus ‘хирогриль, кролик’, *гр.* δασύπους ‘заяц; кролик’, *евр.* arnebeṭ / арнебет, арнэвэт‘заяц’; *ср. арм.* *խոզ* ‘свинья’ *и евр.* ḥazīr / хазир ‘свинья’); *ճագար* – **kruhlik** хирогриль, заяц; кролик – кролик (*Лев11:6, Пс103/104:18* заяц, *цсл.* за́ѧцъ, *лат.* lepus ‘заяц’, *гр.* χοιρογρύλλιος, χοιρογρυλλος, χυρογλυλλιος ‘хирогриль, кролик, *букв.* свиная цикада, свиной сверчок’, *евр.* шафан ‘тушканчик’, *Прит30* [26]горная мышь, *укр.* борсук, *цсл.* хїрогрꙋ́ль, *лат.* lepusculus ‘зайчик’, *гр.* χοιρογρύλλιος, χοιρογρυλλος, χυρογλυλλιος ‘хирогриль, кролик’, *евр.* даман ‘жиряк, Hyracoidea’)

kruhlïy (*укр.* круглий) круглый *сл. син.* **bütün**

kruk (~u; ~larnïŋ) (*укр.* крук, *пол.* kruk) *орн.* ворон, Corvus Corax; **biz nečik kruku (+ akraw) Nojnuŋ, nečik ki dünyâga toγsaχ, nečik ki arkadan, budur anamïzdan bizim bizni yebersälär, yuž χaytmasbiz bu Biygä, χaysï bizni yeberdi, bavitsa bolïyïrbiz zvir blä nêyaki, χaysï üsnä tüššäχ** мы – как ворон Ноев, родившись на свет, словно из ковчега, то есть когда нас выпустят из нашей матери, мы уж не возвращаемся к сему Господу, который нас выпустил, занимаемся неким зверем, на которого попадем, *см.* **χarγa**

kruχt (*пол.* kruchta) притвор, боковая комната, преддверие *сл. син.* **χaχra, tas**[1]

Krul: Kaspar Krul *ДГрун: 241* Каспар Круль

krula (*укр. р. п.* короля, *пол.* królia < король, król) *р. п.* короля; **χatunu Priska Tarkvina krula** жена короля Тарквиния Приска; *см.* **korol, kral**

krulevič (~niŋ), **krulêvič**, **krulôvič**, **krulôvic** (*укр.* королевич, *пол.* królewicz) королевич, сын короля

krulikoviy (*укр.* кроликовий, *пол.* królikowy) кроличий; **1/2 blam krulikoviy tük** *Ven1788: 11r* половина выделанной шкурки кроличьего меха

krulovskiy (*укр.* королевський, *пол.* królewski, królowski, *совр.* krolewski) королевский

kruloveckiy *см.* **kroleveckiy**

krupa (*укр.* крупа, *пол.* krupa) крупа *см.* **pražmo**

krupastïy *ош. вм.* **skorupastïy**

kʻrûsobrasus *см.* **χrisopras**

krušec (~lärni), **krušêc** (~lärgä), **krušeč**, **krušêč** (~lärni, ~lärdä) (*пол.* kruszec) руда – *природное минеральное сырье, содержащее металлы или их соединения*

krušit et- (*укр.* крушити, крушить, *пол.* kruszyć) крушить, сокрушать; *ср.* **skrušit et-**

kruškalï (*укр.* крижик, *пол.* krzyżyk, *р. п.* крижика, krzyżyka) крестовый, с крестом; **71 kruškalï taler** *Vien441: 43r* 71 талер с крыжыком – *крейцер (см.* **kraycar***) либо серебряный талер с изображением Андрея Первозванного с косым крестом, чеканился в Германии с 1535 г.*

Krutiborodinca (*укр.* Крутибородинці) *геогр.* Крутыбородинцы – *название села под Каменцом-Подольским*; **stav Krutiborodincada** *ActKP19a: 31* пруд в Крутыбородинцах

krutïy (*укр.* крутий, *пол.* krętowłosy) кручёный, кудрявый, вьющийся; *գանգուր* (= *գալգուր*) – **krutïy sač** завивка, прическа, укладка волос; завитой, курчавый – вьющиеся волосы; *գլուղ* (= *գուղ*) *մազ* – **krutïy sač / sačï / sač** [maǰ] завитые, курчавые волосы – вьющиеся волосы

kruž (*укр.* крізь, крозь, *рус.* скрозь, *пол.* wskróś) через, сквозь; **küviyirmen kruž** прогораю насквозь, *см.* **küvür-**; *ср.* **skruž**

kružit / kružït et- (*укр.* кружити, кружить, *пол.* krużyć) кружить; *պարել* – **kružit etmä** танцевать, плясать – кружить, *ср.* **okolo**[2] (~ tutušup oynïyïrmen = *պարել*)

kružok (*укр.* кружок) кружок, *см.* **obruč**

krvavnik (*укр.* крвавник, кривавник ‘кровавик’, *д. п.* крвавникові, кривавникові, *пол.* krwawnik ‘сердолик’) *мин.* кровавик, красный железняк, гематит – *оксид железа, тёмно-красного цвета, используемый как руда, полировочный камень, а в древности – для рисования на скальной поверхности*; **oχšaš χanlïga, krvavnikovi ya χematitkä** [χẹmaritsa] подобен кровавому *камню*, кровавику или гематиту

krvš *см.* **karvaš**

kržovï (*укр.* крижовий, *пол.* krzyżowy) *анат.* крестцовый, поясничный; *մլսանն* – **Łew. 3 kržovï yeri** *анат.* поясница, чресла; бедро, стегно – Левит 3, крестцовая, задняя часть *туши животного*, крестец, поясница (*Лев3* [4]и обе почки и тук, который на них, который на стегнах), *ср.* **art** (~ïniŋ imšaχï = *մսանն*)

ksênstvo (*пол.* księstwo) княжество, княжение, царствование

kʻsi *см.* **kʻrisdosi**

ksôndz (*укр.* ксьондз, *пол.* ksiądz) ксёндз – *католический священник*; **ksôndz Antoniy, gardianï franciškläriniŋ, surp Asduadzadzin yïχövünüŋ** *ActKP20: 141* ксёндз Антоний, настоятель францискан, костёла Пресвятой Богородицы

ksônže *см.* **kšonže**

ksônženta (~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïn), **ksonženta** (~larï), **ksônžeta** (~larï), **ksônžïnta** (~lar) (*пол.* książęta *мн. от* książe) *мн.* князья, герцоги, принцы; *см.* **kšonže**

kʻspïs *см.* **kïspïs**

kšikanê (~sindän) (*укр.* ксикання, кшикання, сикання, сичання, *пол.* ksykanie, kszykanie, sykanie) сыкание, шипение

ksônsžïnstvo (*пол.* książstwo) княжество

kšonǰz *ActKP26: 61* (*укр.* ксьондз, *пол.* ksiądz) ксёндз, католический священник

kšonže (~, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~si; ~lär), **ksônže** (*пол.* książę) князь, правитель земли, области; герцог; господарь (Валахии, Молдавии) *сл. син.* **aγa, aχïl, artïχsï ulu buyruχ, ävälgi, baš, biy, buyruχčï, doskonalïy, gubernater, keräk, padišah, padšah, sen, siz, starosta, ulu biy**; *ասէրպն* – **kšonželär ya doskonalïylar** (?) – князья или совершенные, достойные, *ср.* **babas** (~ = *աստէս*, ~lar = *աստիս*); *դուք* [= *դուբս* + *դուք*] – **kšonže ya sen / siz** герцог, дюк; вы

– князь или ты / вы; *մելիք* – **kšonže / ksônže** мелик, князь – князь; *պատրիկ* – **kšonže, ulu biy, padšah / padïšah / ki padïšah bilä vladat etkän** патриций, патрикий – князь или боярин, властвующий вместе с кесарем, императором (*гр.* πατρίκιος, *лат.* patricius ‘патриций, принадлежащий к родовой римской знати’); *պետ* [*отчасти = պէտ*] – **ksônže / kšonže ya keräk** глава, главный повелитель, господин, властелин, владыка, обладатель [нужда, надобность, необходимость, потребность; бедность, скудость; употребление; хрия, риторическая речь, рассуждение, составленные по заданным правилам] – князь или надо, нужно, необходимо, нужда, потребность; **Toldurdu ǯan blä pobožnï balïχčï Bedrosnu, da boldu ksônže aṛak‘eallärniŋ, bašï surp yuχövnüŋ anïŋ ari** Он исполнил духом набожного рыбака Петра, и тот стал князем апостолов, главой Его святой церкви; *նումեռակ* – **ävälgi, baš, ya buyruχčï, ya ävälgi kšonže** предстоятель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князь; *կուսակալ* – **kšonže bir povât tutkan / bir povâtnïŋ** начальник области, страны, губернии – князь, правящий провинцией, областью, областной правитель (*1Макк10* [65]Так прославил его царь и вписал его в число первых друзей, и назначил его военачальником и областным правителем); *չորրորդապետ* – **dörtünči payï üsnä mämläkätniŋ kšonže / kšônže // dörtünči pay üsnä kšonže** четверовластник, тетрарх – князь, правитель четвертой части государства, тетрарх, четверовластник; *չորրորդապետ* – **dörtünči pay üsnä kšonže, biy** тетрарх – правитель четвертой части, тетрарх, четверовластник, князь (*гр.* τετράρχης ‘тетрарх’ – *правитель четырех областей или одной четвертой части области; в Новом Завете упоминаются как тетрархи, поставленные римскими императорами, Ирод Антипа, четверовластник Галилеи и Переи Лк3: 1, Деян13: 1, Филипп, тетрарх Трахониды, Ватомеи и Авранитиды Лк3: 1, Лисаний, тетрарх Авиленеи Лк3: 1*); *մոգպետան մոգպետ* – **buyruχčïlarnïŋ buyruχčïsï, kšonželärniŋ kšonžesi** главенствующий волхв среди главных волхвов, верховный маг среди главных магов – повелитель повелителей, князь князей; *ср.* **frištä** (~larnïŋ bašï / ayasï), **ksônženta / ksonženta / ksônžeta / ksônžïnta, starosta**

ksônžïnta *см.* **ksônženta**

ksônžna (~m) (*пол.* książna) княжна, княгиня

kstalt *см.* **kštalt**

kštalt, kstalt *Vien441: 29r* (*укр.* кшталт, *пол.* ksztalt < *нем.* Gestalt) вид, форма, сорт, разновидность; образец; узор; отделка, вшивка *сл. син.* **bičiš, forma, körüm, nečik, sürät, tip, türlü**; *տեսակ* – **körüm, kštalt, bičiš ya sürät, χaysï ki özgädän ilgäri keliptir // bičiš, sürät ya körüm // bičiš, sürät, icon**, *icon* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, *картина, изображение, образ*; *եզաւոեակ* – **bir kštalt** единообразный, одинакий – однообразный, одинаковый; **2 ton: 1-i yezdi da birsi angurya muχayïrï kštaltlarï blä** *ActKP20: 21* два платья: одно из йезди, а другое из ангорского мухояра со вставками; **üč letnik yezdidän kštaltlar blä** *ActKP17: 451* три летних платья из йезди с узорами; **čekmän χadüfä kštaltlar bilä** *ActKP17: 331* суконный с бархатными вставками; *սպասիւ* – **ol kštalt bilä ya ol türlü** *тв. п. от սպաս* образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – таким образом, таким манером или таким образом, так, *ср.* **bičiš, oχšaš, tarbiyat** (= *սպաս*); *ср.* **fetoča**

kštaltnê (*пол.* ksztaltnie) совершенно по форме, образцово

kštaltovat et- придавать форму чему, формировать что

kštaltovatsa bol- приобретать форму, формироваться

kt‘aǯ, kït‘aǯ (*арм.* գթած) благой, милосердый, жалостливый, сострадательный, благоутробный, милостивый, человеколюбивый; снисходительный, благотворительный, *см.* **šaγavatlï**

k‘t‘nš *см.* **kuntuš**

Kubačuvca *см.* **Kobačuvca**

kubok (~, ~nu), **kubog** (~nuŋ), **kobok** *ActKP8: 131, SchET: 291* (*укр.* кубок, *пол.* kubek) кубок, бокал, чаша *сл. син.* **ayaχ[2], čanaχ, čaša, isgi, kawat‘, ölčöv, piyala, purvaṛ, saγït**; *ճաշակ* – **kubok Erem. 25 ya ölčöv, ki puṛowarga salïrlar edi / purvarga salïyïrlar edi / purvaṛga salïrlar edi** вкус, смак; вкушение, отведывание, прикушивание; опыт, испытание; предвкушение; сетие, семина (мера хлебная и винная), маленькая чаша – кубок, Иеремия 25, или мера, которой сыпали в кадильницу (*Иер52* [19]кружки, *цсл.* ч҃шницы), *ср.* **aš, yemäk** (= *ճաշակ*); *նուագ* – **kubok 1 Mag. 11** пение, голос песни, песня; сонет; славословие, песнь духовная; образ; раз; чаша, бокал, кубок – кубок, 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11* [58]И послал ему золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему право пить из золотых сосудов), *ср.* **bir kez nemä aytma, muzïk, yïr** (= *նուագ*); *սկիհ* (= *սկիհ*) – **kubok ya isgi** священный сосуд; чаша, чашечка – кубок или чаша (*Быт44* [2]чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб… [5]Не та ли это *чаша*, из которой пьет господин мой и он гадает на ней?; *1Макк1* [23]Взял и серебро, и золото, и драгоценные сосуды, и взял скрытые сокровища, какие отыскал); *սրտմնմն* (= *ստմնմն*) – **kubok, piyala 3 T‘kr. 14 ayač čanaχ, ayaχ // pervazkïnasï tepsiniŋ // kubok, piyala 3 T‘kr. 14 ayač čanaχ, ayaχ** сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка – кубок, скляница, 3-я книга Царств 14, деревянная чаша, бокал // ободок подноса, кубок и т. д. (*3Цар14* [3]кувшин меду, *вар.* сосуд, *укр.* дзбанок; *Мр7* [4]омовение… кру-

жек, *вар.* кувшинов, *укр.* глеків, *цсл.* ѹ҃тклѧ́ницѧмъ), *ср.* **bardaχ** (~ bilä čaγïr = *նախրանոց սառման*), **čovraχ** (~tan = *ի սառնէ*), **flaška** (= *սառնան*); **kümüš kubok armut madžar iši** *Ven1788: 32r* серебряный кубок "груша" венгерской работы; **kümüš kubok altunlagan dvoyistïy** *Vien441: 101r* позолоченный серебряный кубок, двойной, – *двойной бокал молодожёнов (нем. Brautbecher 'бокал невесты'): большой бокал выполнен в форме одетой в длинную юбку женской фигуры, держащей в вытянутых руках меньший бокал, закрепленный на оси, поэтому из обоих можно пить одновременно; по легенде, изобрел его возлюбленный некой Кунигунды*; *զոհարանք* – **kubok eki tibli** *мн.* жертвенники, алтари; сосуды для охлаждения вина, чаши – двухдонная чаша (*Ездр1* [10]чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча); **dört kümüš kubok biri biri ičinä** *ActKP12: 281* четыре серебряных кубка, один в другом; **kubok üstü bilä** *ActKP11: 121* кубок с крышкой

kučka, kuču (*укр.* кучка < кущка *ум. от* куща, *пол.* kucza, kuczka) куща, шалаш, палатка, *см.* **salaš, yaskina**

Kučka (~lar, ~larnïŋ) (*укр.* Кучки, Кущі, *пол.* Kucza, Kuczka) Кущи, Кучки– *евр. праздник Кущей, в память 40-летнего странствования по пустыне*; *ср.* **Daγawaraharaç, yarïmla-** (~ma)

kučma (*укр.* кучма, *пол.* kuczma) кучма – *вислоухая меховая шапка*; **bir kučma, bir magerka** *ActKP17: 241* одна кучма, одна венгерка

kûd (*арм.* *գիւտ*) обретение, обнаружение, открытие; **Kûd Xač** (*арм.* *Գիւտ Խաչ*) Обретение Креста Господня, *иначе* Воздвижение Животворящего Креста Господня – *праздник в воспоминание обретения в 326 году в Иерусалиме царицею Еленою креста Господня, воздвигнутого ею на поклонение; католики и православные отмечают 26 октября, а армяне – в ближайшее к 26 октября воскресенье (23-29 октября)*; **hogdemper 29-una, Kûd Xač künü, yïχkün** октября 29-го, в день Обретения Креста Господня, в воскресенье; **kelir Kûd surp Xačkanča** *ActKP20: 61* до будущего *праздника* Обретения Креста Господня; **Biy Teŋri Yäŋi Oŗenk'tä tenlärin arilärniŋ ulu sk'ančelik' blä körgüziy edi, nečik surp Sdep'anosnuŋ, χaysï kûd nšχaraç ulukün etiyirbiz. Ol türlü surp Krikor Lusaworičniŋ kûd nšχaraç da, učta, Kûd Xač** Господь Бог в новозаветное время являл великим чудом тела святых, как святого Стефана, обретение останков которого мы празднуем. Подобно – обретение останков святого Григора Просветителя и, в-третьих, Обретение Креста Господня; **hali kečkän yuvuχ surp Xačta Kûd kečkän surp Xačnïŋ Kûd yïlïna anča** *ActKP20: 121* на недавно прошедший *праздник* Обретения Креста Господня, до исполнения года от прошлого *праздника* Обретения Креста Господня; *ср.* **Varak / Varaka / Vaŗaka, Veraçman,**

Kudlicz: Grygl Kudlicz *Григл Кудлич, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник)*

Kudrâvêc: Hricko Kudrâvêc orus *ActKP17: 441* украинец Грицко Кудрявец

Kudravïy *см.* **Boleslav**

Kudrinca, *оп.* **Kodrinca** *ДГрун: 183* (*укр.* Кудринці, Дольні Кудринці, Нижні Кудринці, *пол.-лат.* Cudyryncze) *геогр.* Кудринцы – *село совр. Завальского сельсовета Каменец-Подольского района, при р. Збруч, напротив села Кудринец (Горні Кудринці); известны с 1493 г, – Сец. Ист. свед.: 289*; **Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar χïzï** *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина; **Kudrincanïŋ yarmarkïna / Kodrinca yarmarkta** *ДГрун: 65 / 183* на Кудринецкой ярмарке

kuf *см.* **kufa**

kufa, kuf (*укр.* куфа, кухва, *пол.* kufa, *нем.* Kuofe < Kuofa, *лат.* copa, cuppa) кадка, бочка, бочонок *сл. син.* **kad', tulχuχ**; *գիկ* [= *սիկ*] – **kuf, tulχuχ** [козий мех, в котором держут напитки, бурдюк] – бочка, бурдюк

kufel (*укр.* кухоль, куфель, куфоль, *ум.* куфлик, *р. п.* куфля, *пол.* kufel, *нем.* Kufel, Kuffel) большая глиняная кружка; **meni heč yergädän kufel bilä urup da džagatïmnï yaraladï** *ActKP8: 141* он ни с того ни с сего ударил меня кружкой и поранил мне лоб

kuft (*рус.* куфтерь, *пол.* kofter, koftyr 'восточная ткань' < *п.* kuft, kufter, kubter 'ткань' *Brückner*) куфт, куфтовый – *вид ткани*; **dört kölmäk... biriniŋ čoχol kuft tkankalar bilä** *ActKP8: 131* четыре сорочки... у одной чехол с куфтовыми тканками (тканными деталями из куфта); **üč yastïχ üčär yüzlük bilä: kuft, cveliχ / cveleχ da ipäkli** *Vien441: 1r / 6r* три подушки, каждая с тремя наволочками: куфтовой, цвиликовой и шёлковой; **bir kuft fartuχ 20 flülük** *ActKP15: 291* один куфтовый фартук стоимостью 20 злотых; **bir kuft fartuχ da yoγarï tkankasï indži bilä** *ActKP8: 131* один куфтовый фартук и верхняя тканка с жемчугом

Kuhayuvca (*укр.* Кугаївці, *пол.* Kugajówcze, Kohajowce) *геогр.* Кугаевцы – *село совр. Чемеровецкого района Хмельницкой области, на горе на левом берегу р. Жванчик; известно с 1530 г. как принадлежащее старосте Барскому; остатки поселений Трипольской культуры (конец III тыс. до н. э.)*; **Semko Kuhayuvcadan** *ActKP19a: 21* Семко из Кугаевцев; ***ze vši z Kohayovec*** *ActKP12: 281* из села из Кугаевцев

kukla (*укр.* кукла) кукла – *свернутая связка льна или пеньки в 10 или 12 жмень*; **1 val üskülü blä 1 kukla** *ActKP12: 91* один вал льна и одна кукла

kukol, kokol, kokol' (~nu), **konkol** (~, ~nuŋ, ~nu), **konkul** *бот.* куколь, зизания, цицания, Zyzania; плевелы, сорная трава и семя в хлебе; *перен.* несогласие, раздор; *պոմիւ* – **kokol / konkol**, *zyzania* куколь, плевелы (*Иов31* [38]Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее; [39]если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев, [40]то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь; *Ис28* [25]Нет; когда уровняет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном мес-

те, и полбу рядом с ним… [27]Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою); ѡц҃ ѹ҆бѡ҆ ꙋрꙋ́мѣ – **kukol gam χarančuχ** Евангелие от Матфея, куколь, плевела – куколь или овсюг (*Мф13* [25]когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел)

kuχar (*укр.* кухар, *пол.* kucharz) куховар, куховарка, повар, повариха; խոհարար – **kuχar, ötmäkči, pekar** повар. повариха – повар, булочник, пекарь; խոհակեր – **kuχar** повар, повариха – повар, куховар (*1Цар9* [24]И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом; *Иез46* [24]вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные, *цсл.* до́мове повар҃ю́вѣ); խորտկարար – **kuχar, χuluχčï, aščï** повар, харчевник – куховар, кухарка, служанка, повар, повариха (*1Цар8* [13]и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы, *цсл.* и҆ дще́ри ва́ша бо́зметъ въ мѵ́роваре́ницы и҆ въ повар҃ницы и҆ въ хлѣ́бницы)

Kuχar: Ustâna Kuχar χatïnï *ActKP20: 71* Устяна, жена Кухаря

kuχmistr (~, ~nï; ~ï) (*укр.* кухмістр, кухмістер, кухмістро, *пол.* kuchmistrz, *нем.* Kuchmeister) кухмистр, придворный повар, шеф-повар

kuχmistrlïχ (~nï) кухмистрство

kuχnâ (*укр.* кухня, *пол.* kuchnia, *нем.* Kuchina, *лат.* coquina, cocina) кухня = խոհակերոց поварня, кухня

kulâ (~sïn; ~lar; ~larïn), **kula** (~lar) (*укр.* куля, *пол.* kula) пуля

kulak (*укр.* кулак < кулитися ‘сжиматься’, скулитися ‘съёжиться’) кулак – *кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами сл. син.* **aγač, kiy, χol, yumruχ**; բռնցքի (= բռնցի) – **kulak bilä, yumruχ / umruχ bilä** *нар.* кулаком, тычком – кулаком (*Исх21* [18]Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком)

Kulava (~da) *ActKP15: 111* (*укр.* Куяви, Куява, Куляви, Куялов, *пол.* Kuliawa, Culhawy) *геогр.* Куявы – *“село на север от Карабеевки”, известно с 1530 г, – Сец. Ист. свед.: 487*

Kulčuvca *ActKP 8: 171, 17: 21* (*укр.* Кульчіївці, Кильчіївці) *геогр.* Кульчиевцы – *пригород Каменца-Подольского, известны с 1405 г.; к западу от Кульчиевец проходит Змиев (Траянов) вал I тыс. н.э.*; **Yuryaš Pilip oγlu Kulčuvcadan** *ActKP17: 11* Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец

Kulha (*укр.* кульга ‘хромец’) *и. с.* Кульга

Kulha: Zadik‘ Awedik‘ oγlu Kulha *Ven1788: 56r* Задик, сын Аведика, Кульга

Kulikuv (*укр.* Куликів, *пол.* Kulików) *геогр.* Куликов – *город совр. Жолквовского района Львовской области, известен с конца XIV в.*; **Kulikuv šäyärčik kiči** малый городок Куликов

kulisz (*укр.* куліш, *пол. kulesz*) *кулеш – густой суп, обычно из пшена* = խաչիլ (?); *ср.* **biširgän aš, polivka** (= խաւ *вм.* խիւս)

kulko *см.* **kolko[1]**

kum[1] (*лат.* cum) *предлог* с, при (*в латинских обо-*

ротах): **kum asistenciya** при посредничестве; **kum toto efekto kavze** со всем результатом дела *ДТТри*

kum[2] ‘sand’ (‘песок’) *TTor: 29, 76 ош.., см.* **fum**

Kumpel *ActKP 8: 131, 141, 161*, **Kompel** (*пол.* kumpel ‘приятель, дружок, корешок’) *и. с.* Кумпель, Компель

Kumpel: Agop Kumpel kiyövü *ДГрун: 177* Агоп, зять Кумпеля

Kumpel: Ayisko Ovaneṣ sïŋarï Kumpel χïzï *ActKP 17: 191* Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Kumpel: Misko Kumpel *ДГрун: 16* Мисько Кумпель

Kumpel: Misko Kumpel oγlu Ivaško bilä *ДГрун: 105* Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Kumpel: Ovaneṣ / Jovaneṣ Kumpel kiyövü *ActKP 17: 31 / 15: 331* Ованес, зять Кумпеля

Kumpel xïzï Zofia *ActKP19a: 21* Зофия, дочь Кумпеля

kuna (*укр.* куна́, *пол.* kuna) *зоол.* куна́, куница, Martes pinel, Mustela martes – *хищный зверек с ценным светло-коричневым мехом*; куний мех; **bir χara kalpakïm podbitiy tas boldu; ges kunasïn 18 sbg alïpmen** *ActKP11: 151* пропала моя черная шапка, подбитая *мехом*; полкуны на нее я купил за 18 грошей

kundiciya *см.* **kondiciya**

kunêχ (*укр.* куніх, кунячих *р. п. мн. от* куній, кунячий, *пол.* kunich) *р. п. мн.* куньих; **bir blan futra garliy kunêχ farbovanïy** *ActKP17: 11* одна крашенная пластина меха с куньих горловин

k‘unk‘ (~; ~ïm; ~uŋ; ~u; ~lar), **k‘ung** (~uŋ) (*арм.* քունք) *анат.* висок; քունք – **k‘unk‘** висок; քունքս – **k‘unk‘ïm** мой висок; քունքդ – **k‘unguŋ** твой висок; քնքեր – **k‘unk‘lar** *мн.* виски; **soŋ yanïna k‘unk‘u üstnä χanlï kiy yarasï** *ActKP11: 231* у него на левой стороне на виске кровавая рана от дубины

kunšt (~lar) (*укр.* куншт, *пол.* kunszt, *нем.* Kunst) искусство, мастерство, художество, художественное произведение

kunt (*арм.* գունդ = *тюрк.* sürü, halk, bölük, orda) собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга; բունն – **ortasï, χaysï ki ündäliyir kunt** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – орда, называемая “кунт”, *ср.* **bitmäχ, köz, yïγïn** (= բուն), **stolpnuŋ aγačï** (= բունն)

kuntra (*укр.* контра, *пол.* kontra, *лат.* contra) *предлог* против; **kuntra etil-** противиться, сопротивляться

kuntuš (*укр.* контра, *пол.* kontusz, kuntusz, *венг.* köntös) предлог против; **kuntuš** [k‘t‘nš] **adamaška škarlatnïy** *Ven1788: 105v* кунтуш адамашковый пурпурный

kupa (~, ~ga) (*укр.* купа, *пол.* kupa) груда, куча, свалка, скопление *сл. син.* **batal, sïtïrta, steblo, stos**; կոյտ – **kupa** громада, куча, толпа, свалка,

груда, скопление – груда, куча (*Исх8* [13]жабы вымерли в домах, на дворах и на полях *их*; [14]и собрали их в груды, и воссмердела земля; *1Макк11* [4]Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его); *խունջմ (= խունջ)* – **kupa, steblo, ponček** букет, пучок цветов, пук, связка, вязанка; кисть – куча, стебель, пучок (*Быт41* [5]на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших… [22]на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших); *խարույկ* – **bir kupada** [kʻupa ea] / **kupada yïγïštïrïp χvorost yandïrma** костер, огонь; жар, горящие угольня – поджигать, жечь хворост, собрав в кучу (*Прем17* [6]Являлись им только сами собою горящие костры, полные ужаса; *Ис44* [16]Часть дерева сожигает в огне; *2Макк10* [36]разжегши костры, сожигали хульников живыми; *Ин18* [18]Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись; *Деян28* [2]Иноплеменники… разложили огонь… [3]Павел набрал множество хвороста и клал на огонь); *շեղջ* – **bir kupada zbože ya polov / polova** // *շեղջս* – **oboroh** стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранный в кучу урожай хлеба или собранная в кучу полова // стог хлеба; *պատահաս* – **kupalar** *мн.* громады, кучи, холмы, составы – груды, кучи (*4Цар10* [8]И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра)

kupê: **v kupê** (Polish) all together *TTor: 58, 84 см.* **vkupê**

kupγajs (*арм. 1 л. от գութայ* ‘соединение нескольких псалмов’) это последование псалмов и молитв

kupidin (~ni) (*укр.* купідон, *пол.* kupidyn) *миф.* купидон

kupitsa bol- (*укр.* ку́питися, ку́питься, ку́пицця, *пол.* kupić się) скучиваться, скапливаться, собираться, стекаться вместе, сосредоточиваться, концентрироваться

kupka *ДГрун: 14* (*укр.* купка) продавец; **ol vaχt, ki atnï sattïlar da aldïlar, anda dügül edim, tek anï bilirmeen, ki ayttï ol kupka, ki sgdan gs sm boš etärmen** *ДГрун: 14* в то время, когда коня продавали и покупали, я там не был, знаю лишь то, что продавец сказал, что из денег полгривны я прощу

Kuprian *см.* **Kupriyan**

Kuprianovič: Sava Kuprianovič Slucka šähärlisi *ActKP20: 121* Савва Куприянович, мещанин Слуцка

Kupriyan, Kuprian, *оп.* **Koprian** *ДГрун: 269* (*укр.* Купріян, *гр.* Κυπριανός ‘киприянин’) *и. с.* Куприян

Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannïŋ χardašï Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

kʻurakʻ, kʻurag (*арм. բուրակ*) жеребенок, осленок; *յաւնակ* – **kʻurag / kʻurakʻ, ešäk balasï** осленок – жеребенок, осленок (*Прит5* [18]утешайся женою юности твоей, [19]любезною ланью и прекрасною серною, *вар.* лань любимая, козочка милая, любимой лани и прекрасной серны, *цсл.* є҆ле́нь любвє́ и҆ жре́бь тво́и҃хъ благода́тей)

kuray[1] *см.* **kuriya**

kuray[2] ‘piec’, ‘fourneau’ [‘печь’] *TS: 433 ош., см.* **erüči sayït, kürä** (= *բուր*), **kürä** (= *բուլ*), **kürä** (~si altunčïnïŋ), *tygiel* (= *բրրա вм. բրայ, բուրայ*), **kuray**[1] (= *խառնամ, խառնվիր*)

kurčitcâ bol- (*укр.* корчитися, корчицця ‘корчиться, ломаться, жеманиться’, *пол.* kurczyć się ‘сгибаться, сжиматься, поджиматься; сокращаться, уменьшаться’) корчиться, сжиматься, ломаться, жеманиться, *см.* **oyna-** (oynïyïrmen = *բրծնիմ вм. բծնիմ Cup30: 10*)

kuricâ / kuricca *Tor: 120v* / **kuricsâ / kuritcâ bol-** (*укр.* куритися, курицця, *пол.* kurzyć się) куриться, дымиться, тлеть; **Χačan kuricca bolsa, yänä figovat etmä, čaχ ki, aŋar deg, čaχ ki biškäy yetiz** *Tor: 120v* Когда станет дымиться, фиксировать снова, пока, до тех пор, пока совершенно сварится; *ատկայծեալ* – **kuricâ / kuricsâ / kuritcâ bolgan, hanuz isi bolgan** курящийся, дымящийся, догорающий, мерклый, тусклый, потускший – тлеющий, еще горячий (*Ис42* [3]трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине; *Вар2* [18]но человек, скорбящий о великости бедствия, который ходит поникши и уныло, и глаза потусклые и душа алчущая воздадут славу и правду Тебе, Господи)

Kurik *см.* **Kirik**

Kurik: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannïŋ χardašï Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

Kurik Korkodel oγlu *ActKP26: 11* Курик, сын Коркодела

Kurik Ohaneș Salgannïŋ oγlu *ActKP26: 121* Курик, сын Оганеса Салгана

Kurik: Gureγ Ovaneș Salgan oγlu / Kurik *ActKP26: 61* Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Kurilo, Kurïlo *и. с.* Курило, Кирилл; *ср.* **Guräγ, Gureγ, Guryïγ, Kirik, Kurik**

***Kurilo* / Gureγ** *ActKP20: 119r/v* Курило / Гурег

Kurilo*: Gureγ Aksent oγlu / *Kurilo Avgustïnovic *ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

***Kurilo* / Guryïγ** *ActKP 17: 411* Курило / Гурьиг

Kurilo Tišuluvcadan *ActKP17: 391* Курило из Тышуловцев

Kurilovič: Yuriy Kurilovič urum mankermänli *ActKP17: 241* киевский грек Юрий Курилович

Kurïlo *см.* **Kurilo**

Kurïlo Volkuvcadan *ActKP20: 131* Курило из Волковцев

kuriya, kuray (*укр.* курія, *пол.* kuria, *лат.* curia ‘курия’, *ср.-лат.* ‘претор, совѣтный дом, братский дом’ *Лексикон латинський Є. Славинець-*

кого: 150) курия; *խանութ, խանութք* – **kuray** *ед., мн.* лавка купеческая, гостиный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные; *мн.* лавки (= *тур.* dükânlar) – курия, братский, цеховой дом, *ср.* **iš övü, kebit, köp türlü pešä, ustalarnïŋ χaznasï** (= *խանութ*); **ulu kuriya stroyit etip** *ActKP40: 11* строя великую курию, организуя крупное общественное движение

Kurk Norsesov sïn *ActKP 20: 21* Курк, Норсесов сын; *см.* **Körk**

Kurkulis: Kewor Kurkulis *ActKP12: 11* Кевор Куркулис

Kuropalata (*пол. р. п. от* Kuropalat, *лат.* curopalatus, *гр.* κουροπαλάτης ‘начальник охраны дворца’ – *титул, который обычно носил родственник императора, часто синекура*) *и. с.* Куропалат – *со ссылкой на Куропалата вартабед Антон пересказывает сюжет о крещении болгарского хана Бориса I в 864 г. под впечатлением от картины «Страшный суд» монаха Мефодия, заказанной им для своего охотничего дома; этот эпизод широко известен по другому сочинению (Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей. Книга IV. Михаил III. – М.: Наука, 1992: 73); под именем Куропалата в источнике вартабеда Антона скрывается, возможно, один из продолжателей византийского летописца Феофана Исповедника (ок. 760-818) – хронист Иоанн Скилица (Ἰωάννης Σκυλίτζης), обычно именуемый Иоанном Куропалатом (Ἰωάννης Κουροπαλάτης), который в 1081-1118 гг. состоял куропалатом императора Алексея I Комнина (ок. 1048-1118) и составил «Обозрение истории» («Σύνοψις Ἱστοριῶν») соответствующего периода – от смерти Никифора I до свержения Михаила VI; изысканная Мадридская рукопись этого труда, украшенная 574 миниатюрами и датируемая XII-XIII веками, носит соответствующее название – «История византийских императоров в Константинополе с 811 по 1057 год, написанная куропалатом Иоанном Скилицей»*

kuroplošï (*пол.* kuropłosi *мн. от* kuropłoch) *мн.* ветрогоны, ветреники, вертопрахи – *которые могут переполошить кур и пугливы сами*

kurta (*укр.* курта, куртка, *пол.* kurta < *лат.* curtus ‘короткий, укороченный, подрезанный’) курта, куртка; **bir kurta χadifä** *ActKP20: 101* одна куртка бархатная

kurtân (*молд.* куртян) придворный; **Hanuχna... barïp Balini kurtânlar bilä, mïzda artïndan berip pïrkalablarga, χaytarïp Xotingä keltirdi** *ActKP17: 141* Ганухна поехала, вернула и доставила в Хотин Бали с придворными, уплатив за них мзду молдавским правителям

Kusibit (~, ~kä, ~ni) *ДГрун: 191 и. с.* Кусибит

kusitsa bol- (*укр.* куситися, куситься, кусицця, *пол.* kusić się) искушаться, соблазняться, прельщаться

kustos (~lar) (*пол.* kustosz, *лат.* custos) страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель, хранитель, блюститель

Kušâ *оп., см.* **Kušea**

Kušaçi (~lärniŋ) (*арм.* Գուշայի, *евр.* Куш) хушанец, хушит, житель страны Хуш, Хус, Кушана – *Нубия и граничащие с ней области, иначе Ефиопия, или Эфиопия, территория совр. Судана*; **⁷Kördüm yïγïnïn Kušaçilärniŋ // Kördüm taborlarïn Araplarnïŋ** *Авв3* ⁷Видел я сборища хушан / лагеря арабов (*Авв3* ⁷Грустными видел я шатры Ефиопские, *вар.* шатры эфиопские, города Эфиопские, шатры Кушана, *укр.* намети Кушана, *пол.* namioty Chusan / Kuszan, *цсл.* ѥлєнїѧ ѯѳ҇ѳїѡпскыѧ, *арм.* *խորանք Եթէովպացւոց* ‘ставки, палатки, шатры ефиоплян’); *ср.* **Arapistan, Et‘ovba**

Kušea [= **Kuš**] (*арм.* *Քուսեայ р. п. от* *Քուս*, *гр.* Χους, *евр.* Куш) *и. с.* Хуш, Хус – *вениамитянин, противник Давида, по делу которого составлен псалом 7*

kušnir (~lär, ~lärgä; ~lärinä) (*укр.* кушнір, *пол.* kuśnierz, *нем.* Kürschner) скорняк, меховщик, овчинник, тулупник, шубник – *мастер, занимающийся выделкой мехов и производством меховых изделий*; *ճն* – **kušnir** шапочник – скорняк, меховщик; **Čaplič Χačko tükči... kušnir** [чехачко тухчі] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич… скорняк; **Matïs kušnir / tükči** *ActKP12: 201 / 15: 381* скорняк Матыс; **nemič prisačeniki Misko kušnir** *ДГрун: 118* польский присяжный скорняк Мисько; **Petre kušnir Pampuχovič** *ActKP 20: 61* скорняк Петре Пампухович; *ср.* **kürkči, tükči**

kušnirčik (*укр. ум.* кушнірчик, *пол.* kuśnierczyk) скорняк

Kušya *оп., см.* **Kušea**

kut[1] (*арм.* *գոթ, գութ, գոթացի*, *лат.* Gothicus, *мн.* Gothi, *гр.* Γότθος, *мн.* Γότθοι) гот, готский

kut[2] (~larda) (*укр.* кут) угол *сл. син.* **bučχaχ; atnïŋ art ayaχï solohay aχ kutundan** *ActKP15: 141* задняя левая нога коня от угла белая; **Olturïyïrsiz boš olturganlar blä birgä kutlarda** Сидите по углам вместе с праздно сидящими; **tutkan kutlarnï aytïlgan övdä** *ActKP17: 371 в. п.* углы, занимаемые в названном доме

kuteš (*укр.* кутіж, *р. п.* кутежу ‘большая шумная попойка’ + падіж, *р. п.* падежу ‘падёж, поголовная гибель животных от болезни, голода и пр.’) поражение, повальная потеря; *տապաստ* – **kuteš ya yayïlgan nemä** циновка, рогожа; скатерть; ковёр; распростертый; опрокинутый, поваленный, низвергнутый – повальная потеря, поражение, сокрушение или нечто разостланное, распростертое, низвергнутое (*Иф7* ⁹выслушай, господин наш, слово, чтобы не было потери в войске твоем, *цсл.* да не бѫдетъ сокрѫшєнїѧ въ сил҃ѣ твоєи҃), *ср.* **χïr-** (~ïyïrmen), **öldür-** (~iyirmen), **töšä-** (töšiyirmen), **yay-** (~ïyïrmen) = *տապաստ արկեալ*; **χïrïl-** (~dïlar *1Кор10:5*)

Kutickiy: Yendriy Kutickiy *ActKP17: 171* Ендрий Кутицкий

Kutimovskiy: Vartęreș / Vart‘eres Kutimovskiy *ActKP26: 71, 91* Вартерес Кутимовский; *ср.* **Kotimovskiy**

Kuyav (~nïŋ) (*пол.* Kujawy) *геогр.* Куявы, Куявия – *историческая область Польши между средним*

течением р. Вислы и верхним течением р. Нотец, в древности населенная западнославянским племенем куявов; с 1139 г. – особый удел, с 1231 – воеводство, с 1247 – удельное княжество, с начала XIV в. часть территории, а с 1388 вся Куявия в составе коронных земель; юг совр. Быдгощского и смежная с ним часть Познанского воеводства

Kuziy tüz *ActKP8: 281* (*укр.* Кузій степ) *геогр.* Кузья степь

Kuzma ilôvlu *ДГрун: 27* Кузьма из Львова

Kuzma Zinkuvcadan *ActKP12: 291* Кузьма из Зиньковцев

Kuzman Ilin oγlu mukšalï *ActKP17: 431* Кузьма, Ильин сын, из Мукши

Kužčenâ: Bilaš Kužčenâ Korostuvcadan *ActKP 15: 201* украинец Билаш Кужченя из Коростовцев

Kuželov *ActKP15: 111* (*укр.* Кужелів, *р. п.* Кужелева, Кужельова, *пол.* Kużelów) *геогр.* Кужелёв: *“Козак солодкый Буйняк разорил город Кружель (бывший будто бы на месте теперешнего села Кужелевы Ушицкого уезда) и пошел к Городку”, – Сец. Ист. свед.: 472*; **Danilo s Kuželovdan** *ActKP 15: 1* Данило из Кужелёва

kübčäk *см.* **küpčäk**

kübürčük (~, ~ni) ладанница, фимиамник – *сосуд для хранения фимиама, ладана*

küč (~, ~men, ~tür, ~nü; ~ü, ~i, ~ünüŋ, ~iniŋ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ünü, ~üni, ~ündän; ~üm; ~üŋ, ~üŋnü, ~üŋdän; ~ümüzgä, ~ümüzdän; ~üŋüzdän; ~lärinä, ~lärindän) сила, власть, потенция, возможность; насилие, притеснение; трудность, затруднение, сложность *сл. син.* **aγïr, hrubost, χol, χuvat, χuvatlï, muχkâm, zalïm, zor**; *անիհանգ, անիհանկ [= անհանգիստ?]* – **küč** [беспокойный, тревожный, резвый; без отдыха; беспрерывно, непрестанно, непрерывно] – сила; *բուռն* – **küč, χuvat, χol, aγïr** // **yeŋüči**, *victor* горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный, лютый, суровый; жестоко, буйно, насильственно – сила, мощь, рука, тяжелый // победитель, *победитель; победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший* (*3Цар17* [12]только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; *3Макк2* [4]исполины, надеявшиеся на силу и дерзость; *2Макк12* [23]Иуда настойчиво продолжал преследовать, убивал беззаконных и истребил до тридцати тысяч человек); *դժոխին, դրոխին (= դժոխին)* – **küč** жёсткий, твёрдый; суровый, трудный, тяжёлый – трудный; *դժուար* – **küč** трудный, тяжелый – трудный; *դժար է* – **küčtür** это трудно, тяжело; **bu zapovidniŋ artï küč alïptïr** *ActKP14: 71* последствия этого завещания вступили в силу; **küčü barča törälärniŋ** сила всех законов; **küč bilä** силой, с трудом *сл. син.* **bïnyatlï, χïsχa, skromnï, skromnïy**; *բռնութեամբ* – **küč bilä ya zor bilä** *тв. п.* насилием, насильством, принуждением, похищением, притеснением, тиранством, жестокостью – силой или принуждением; *Չի՞նչ է զգալի և մարմնական գոյք: Նախ երկու բաժանի զգալի գոյն, այսինքն շարժական և յանշարժական, և յանշարժքն են բնական և որ արուեստական: Որք են բնական անշարժ գոյն: Քարքն և հողքն և սոյին նմանքն և թէ շարժին բռնութեամբ և ոչ բրնութեամբ –* **Xaysïlardïrlar seziklängän da tenli barlïχlar? Ilk ekigä bölünür seziklängän barlïχlar bu – kendi tepräŋgängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniŋ bardïrlar, ki öz tarbiyatïndan, da bardïrlar, ki pešälängän, tašlar, da topraχlar, da bularga oχšašlar, da ki tepränsälär – küč bilä, da tügül tarbiyat bilä** Каковы суть ощутимые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижущиеся, а среди недвижущихся имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искуственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; *բռնաբար* – **küč bilä, hrubost bilä** жестоко, буйно, насильно, нагло, насильственно, принужденно, тирански, свирепо – насильно, грубой силой (*Вт22* [25]Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею [*арм.* насильно овладеет ею], то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею); *հազիւ* – **küč bilä** едва, лишь только, только что, почти не, с великим трудом, насилу – с трудом; *հարկաւ* – **küč bilä Tan. 13 // yasaχ bilä ya küč bilä** силой, насильно – силой, Даниил 13 // принуждением или силой (*Дан14* [29]и, придя к царю, сказали: предай нам Даниила, *арм.* потребовали силой предать им в руки); *նրբական (= նրբական)* – **ǰïns inčkä, küč bilä bolgan** тонкий, мелкий, жидкий; проницательный; сокровенный; невразумительный – род тонкий, имеющий затруднения; **küč bilä kečä kir- ovgä kimesäniŋ** силой ворваться в чей дом; *տլկեղծ (= *տկեղծ = տխեղծ, տկեղձ)* – **küč bilä körmäχ** слабоумный, несмысленный, тупой, необразованный – затрудненное зрение, неразборчивость; **küčü bilä yazïlgan töräniŋ** силою писаного закона; [13]**Sïnamaχ siziŋ üstüŋüzgä kelmiyir, tek adamlardan; evet inamlïdïr Teŋri, ki salmagay sizni sïnamaχka artïχ küčüŋüzdän čïχarï, yoχsa etkäy sïnamaχtan čïχmaχnï da, ki tözmägä bolgaysiz** *1Кор10* [13]Вас не постигают испытания иные, как только от людей; и верен Бог, Который не подвергнет вас испытанию, гораздо превосходящему ваши силы, но также даст и выход из испытания, дабы вы могли вытерпеть (*1Кор10* [13]Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести); **küč et-** насиловать; притеснят *сл. син.* **primusit / prïmusit et-, zalïm et-**; *թափառեալ* – **küč etti** (?) – он проявил силу, насилие, принуждение; *բռնադատեմ, բռնահարեմ* – **küč etiyirmen**, **primusit / prïmusit etiyirmen** насилую, насильничаю, неволю, силую, принуждаю, обязываю, требую, приневоливаю, заставляю, убеждаю, притесняю, угнетаю – насилую, принуждаю (*Есф7* [8]Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был

припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу *хочет* в доме у меня!; *2Цар13* [14]Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с нею; *Иер22* [3]не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы; *Прем2* [10]Будем притеснять бедняка праведника, не пощадим вдовы и не постыдимся многолетних седин старца; *Прем15* 14враги народа Твоего, угнетающие его); **küč etiyir edilär** они притесняли; **maŋa küč etti** *ActKP14: 141* он меня изнасиловал; **küč etüči** насильник; **Alay küč kelmäs edi maŋa: egär er kišidän yeŋilgäy edim, yoχsa bir χïzoγlandan!** Так трудно мне не приходилось: если бы я потерпел поражение от мужчины, а то ведь от девчонки!; **պընդամ պընդանաա – küč keliyir maŋa, aγïrlanïyïrmen** беспокоюсь, томлюсь, суечусь, хлопочу; сберегаю, щажу, храню + *тв. п.* узилищем, темницей, тюрьмой, *т. е.* томлюсь заточением – мне трудно, тягостно, я испытываю трудности, тяготы; **küčümä körä** по моим силам, по моим возможностям; **küčünä χal-** оставаться в силе; **[6]Ošta ölčöv bilä χoyduŋ künlärimni menim, da küčlü [= küčü] χuvatïmnïŋ menim nečik heč nemädir / nečik nemä dä dir alnïma menim. Hälbät, barča bilä hečtir här adam tenli** *Пс38/39* [6]Вот, Ты мерою отмерил дни мои, и крепость силы моей как ничто предо мною (= пред Тобою). Подлинно, совершенная суета – всякий человек плотский (*Пс38 / 39* [6]Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий)

küčä- проявлять силу, осилить, возобладать, преобладать; **Yoχsa ki yoχ eyälik etkäylär maŋa // Egär ki küčämäsälär üstümä** *Пс18/19* [14]Да не возобладают надо мною / Да не осилят меня (*Пс18 / 19* [14]и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною); *ср.* **küčäy-**

küčälä (*ср. тур.* güçle, *укр.* кучелеба, *рус. донск.* кучеляба, кучелёба, куцулёба, *пол.* kulczyba, kulczyber, kielczyber, kilczybor) *бот.* рвотный орех, чилибуха, Nux vormica (*стрихнин, выделяемый из семян, применяют как высокотоксичный яд для истребления вредных животных, а в малых дозах, виде порошка или настойки, – как тонизирующее средство при понижении обмена веществ, быстрой утомляемости, гипотонической болезни, ослаблении сердечной деятельности вследствие интоксикаций и инфекций, при парезах и параличах, атонии желудка и т. д.; в токсических дозах вызывает тетанические судороги – опистотонус, "сардоническая улыбка". – БСЭ*); **մեկնախտ – küčälä ya χïbha otu** мак – рвотный орех или мак (*лат.* mecon 'морской молочай, разновидность мака', meconion 'маковый сок', *гр.* μήκων 'мак', μηκώνειον 'сок мака')

küčäy- (~, ~mäsin; ~dilär; ~ir; ~miyir edi; ~gäy; ~ip) усиливаться, набирать силу, силиться, тужиться, крепиться; проявлять силу, осиливать, осилить, возобладать, преобладать; **küčäy da saγt bol** крепись и будь начеку; **[20]Kel, Biy, da χuvatlanmasïn adam, yarγulangaylar dinsizlär alnïŋa seniŋ // [20]Tur, Biy, da küčäymäsin adam, yarγu bolsun guŗk'čïlarga alnïŋa seniŋ** *Пс9* [20]Приди / Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся неверные / да будет суд язычникам пред Тобою (*Пс9* [20]Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицем Твоим); *ср.* **küčä-**

küčäyt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiŋ, ~tilär; ~tiŋ esä; ~mädi; ~käylär; ~ip) усиливать, способствовать усилению, укреплять, упрочивать; **զօրացուցեն – küčäytkäylär** да укрепят, да усилят: **Färâh boluŋuz, dinsizlär, žoγovurt bilä anïŋ, küčäytkäylär / Färâh bolsunlar guŗk'čïlar žoγovurtuna anïŋ, χuvatlatsïnlar anï barča frištäläri Teŋriniŋ** *Bm32* [43]Веселитесь, неверные, вместе с народом Его / Да радуются язычники народу Его, да укрепят его все Ангелы Божии); *ср.* **χuvatlat-**

küčäytüči усиливающий, придающий силу, укрепляющий; **[9]Ep'rem χuvatlatučïsï bašïmnïŋ / küčäytüči bašïmnï menim** *Пс107/108* [9]Ефрем – усиливающий / укрепляющий главу Мою (*Пс107/108* [9]Ефрем – крепость главы Моей, *вар.* Мой шлем, защита главы Моей, *цсл.* заступле́нїе главы̀ мое́ѧ); **[2]Sen, Asduaʤ, küčäytüčimsen // [2]Sen, Teŋrim / Teŋri, χuvatlatučïm menimsen** *Пс42/43* [2]Ты, Бог / Боже мой, придающий силу мне (*Пс42/43* [2]ибо Ты Бог крепости моей)

küč-basïnč et- жестоко притеснять; **Tiyäsidir k'risdân χanlarïna, ki barča iši da yergäsi törä bilä bolgay da kimesägä basïnč / küč-basïnč etmägäy** Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли

Küčbeg: Kirkor sisli Küčbeg oγlu *ActKP15: 81* Киркор из Сиса, сын Кучбега

küčlü (~, ~sen, ~dür, ~nüŋ, ~gä; ~lär; ~läriŋ) сильный, крепкий, могучий, в силе *сл. син.* **bek, gövdäli, χuvatlï**; **կամ՛կար – ya küčlü** или шитье, шов; могущество, сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – или крепкий: **[8]Hali kimdir tözümlüküm menim? Dügül mi sen, Biy? Ya küčlü χuvatïm / küčü χuvatïmnïŋ menim dügül mi sendän maŋa / sendän? // [8]Xaytïp, kimdir tözümlüküm menim, egär sen bolmasaŋ, Biy, ya bolmaχï χuvatïmnïŋ egär sendän bolmasa?** *Пс38 / 39* [8]Ныне кто составляет терпение мое? Не Ты ли, Господи? Или же крепкая сила моя не от Тебя ли *дана* мне?// К тому же, кто составляет терпение мое, если не Ты, Господи, или происхождение силы моей, если она не от Тебя? (*Пс38/39* [8]И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя, *вар.* И состав мой от Тебя произошел); **և կար – da küčlü** и шитье, шов; могущество, сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – и крепкий, *см.* **küč** (~ü χuvatïmnïŋ *Пс38/39: 6*); **կարող իւղ – küčlü bolgay** будет сильным, могущим, могущественным, державным, властным, способным – будет крепок, силен, способен, властен: **[19]Mïrmïldandïlar Teŋrigä da ayttïlar: "Yoχsa mï küčlü bolgay Teŋri hadirlämä seγannï pustalïχta?" // [19]Xayγurdular Teŋridän utru da ayttïlär: "Šahat, bolgay mï Teŋri hadirlä-**

mägä seγan anabadda?" *Пс77/78* [19]Роптали на / противу Бога и сказали: "Разве властен / Действительно, может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?" (*Пс77/78* [19]и говорили против Бога и сказали: "может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?"); **küčlü da nemä eksitmiyin saχla-** сохранять в силе и не умаляя; **küčlü χol alsa** если отнимут силой (грабители); **Biy küčlü küčü bilä kensiniŋ, Biy klävüči urušnu** Господь силен силою Своею, Господь, жаждущий брани (*Пс23/24* [8]Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани)

küčlük (~; ~ü), **küčlüχ** сила, усилие; усердие; насилие, принуждение, притеснение, применение силы; *պաեիրաբար* – **küčlük bilä**, *difficiliter* (?) – силой, с усилием, с применением силы, с трудом, *насилу*; **Jovaneṣ Bedros oγlu, tutup menim χolumdan da eltip meni küčlük bilä bazar ettirdi** *ActKP11: 101* Ованес, сын Бедроса, схватил меня за руку, повел меня и заставил совершить торговую сделку; **küčlük bilä ber-** *ActKP11: 121* дать силой, навязать взять силой, против воли, насильно, силком

küčlülük мощь, мощность, могущество; *ի աստկութիւնէ* – **muχkâmlïχïŋ** *отл. п. от աստկութիւն* крепость, сила, насилие, насильство, жестокость, жесткость, жар, пылкость, горячность; безмерность, излишество, чрезвычайность; лютость, твердость; суровость, грубость, строгость – *р. п.* твоей крепости, твоего могущества: [10]**yerni titrättiŋ muχkâmlïχïndan yaγmurnuŋ, ki ašar bundan / küčlülükündän yaγmurnuŋ, ki kečärlär mundan** *Авв3* [10]Ты потряс землю мощью дождей, ринувших по сим местам (*Авв3* [10]Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды)

küčsüz (~, ~dür; ~ü; ~lär, ~lärgä, ~lärni; ~lärin) бессильный, немощный, немочный, слабый *сл. син.* **alčaχ, arïχ, češilgän / češilgän boγunlar, čïdovsuz, keräksiz, χaçak', nêʤznï, nêndznï, nêndznïy, nêvʤznï nêvêščuχ, vaχtsïz**; *աղկատ, աղքատ, աղքատ* – **küčsüz, nêndznï / nêndznïy / nêvʤznï / nêʤznï** немощный, слабый, бедный, слабоумный – бессильный, бедный, убогий, ничтожный; *անուսագ* – **küčsüz** немощный, униженный – бессильный, немощный (*Чис13* [19]и осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен?; *Ис58* [4]дерзкою рукою бить других [немощных]; *Иез34* [20]Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею); *անուսագ* – **küčsüz** неблагозвучный, нестройный, немелодичный, негармоничный – слабый; *ապիկար* – **küčsüz, χaçak', keräksiz** увечный, слабоумный, слабый, немощный – немощный, слабый, ненужный (*Прем13* [18]о здоровье взывает к немощному; *2Макк11* [12]Многие из них, быв ранены [увечны], спасались раздетыми), *ср.* **keräksizlät-** (= *ապիկարեալ*); *թուլամորթ, թուլամօրթ* – **küčsüz, nêvêščuχ / nêvêscuχ** слабодушный, боязливый, трусливый, робкий – бессильный, слабосильный, женоподобный, неженка; *կքնատակ* (= *կքնատակ*) – **küčsüz, čïdovsuz** плешивый, лысый – бессильный, невыносливый, *ср.* **čïdovsuz, küčsüz** (= *կքնատակ*), **daγ** (~lar = *կքնատաք*), **lïsoy** (= *կքնատակ*); *նեղգէ* – **küčsüz** низкий, слабый, некрепкий, бессильный, дряхлый – бессильный; *վատուժ* – **arïχ / küčsüz, arïχ** // *վատուժ, ~ք* – **χuvatsïzlar ya küčsüzlär** *ед., мн.* слабый; бессильный; худой, тощий – худой / немочный, худой // *мн.* бессильные или немочные; *տկարք* – **küčsüzlär** // *տըկար* – *eger ед., мн. от տկար* немощный, слабый; бессильный, вялый, дряхлый, хворый, больной, тщедушный, неспособный, недостаточный, болезненный, чахлый, хилый; ломкий, хрупкий – бессильные, немощные, немочные, *больной, страдающий; приведённый в упадок, расстроенный; плохой, расшатанный; слабый, шаткий; мучительный; затруднённый, тяжёлый; печальный, несчастный, удручённый; тоскующий*: [4]**Xuvatlïlarnïŋ bazïχ yaylarï bošandï, da küčsüzlär yaraγlandïlar χuvat bilä // Küčlülärïŋ bazïχ yaylarï imšandï, da küčsüzlär bardïlar χuvat bilä** *1Цар2* [4]Тугие луки сильных ослабли / смягчились, а немощные вооружились / пошли силою (*1Цар2* [4]Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою), *ср.* **küčsüzlän-** (~iyirmen), *słabieie* = *տըկարանամ вм. տկարանամ*; **küčsüzlüχ, χastalanmaχ** (azulaχ ~), *aegritudo* = *տըկարութիւն вм. տկարութիւն*

küčsüzlän- (~sin; ~diχ, ~dilär; ~mädilär; ~ir edi; ~iyirmen, ~iyir; ~miyir; ~gäylär; ~säm, ~säχ; ~gän) терять силы, бессилеть, обессилеть, становиться немощным, немочным, слабым, изнемогать, изнуряться; *անաշագիմ* – **küčsüzläniyirmen** обессиливаюсь, ослабеваю, слабею, унижаюсь – бессилею; *տըկարանամ* (= *տկարանամ*) – **küčsüzläniyirmen**, *słabieie* ослабеваю, слабею, обессиливаюсь, прихожу в немощь, в дряхлость; занемогаю, заболеваю – обессиливаюсь, *слабею, ср.* **küčsüzlüχ, χastalanmaχ** (azulaχ ~), *aegritudo* = *տըկարութիւն вм. տկարութիւն*, *eger*[2] (= *տըկար вм. տկար*); *տկարացին* – **küčsüzlängäylär** пусть ослабеют, обессилятся, придут в немощь, в дряхлость, занемогут, заболеют – обессилятся, изнемогут: [4]**Xaytkanïna artχarï dušmanlarïmnïŋ menim küčsüzlängäylär / χastalangaylar da taspolgaylar / tas bolgaylar yüzüŋdän seniŋ** // *перифраз* **Xaytkanïna keri dušmanlarïmnïŋ menim küčsüzländilär da tas boldular seniŋ yüzüŋdän** *Пс9* [4]При обращении врагов моих вспять изнемогут / заболеют и погибнут // обессилели и погибли пред лицом Твоим (*Пс9* [4]Когда враги мои обращены назад, то преткнутся [*вар.* изнемогут] и погибнут пред лицем Твоим), *ср.* **χovušlan-** (~gay / ~gan), **küčsüzlän-** (~sin) = *տկարացին Пс57/58: 8*; *ճիւղացեալ* – **küčsüzlängän** ставший чудовищным, уродливым – обессилевший, изнуренный; *նեղգեալ* (= *նեղգեալ*) / *նեղգեալ* > *նեղգեալ* – **bek küčsüzlängän** расслабленный, ослабленный, одряхлевший, доведенный до изнурения – очень обессилевший, изнуренный

küčsüzlät- лишать сил, обессиливать, обессилить, изморить, изнурить[10]**evet Biy küčsüz etär χaršï bolučïlarïn / turučïlarïn kendiniŋ** // [10]**yoχsa Biy küčsüzlätir χaršï bolgannï aŋar** *1Цар2* [10]но Господь

лишит сил противящихся / противостоящих Ему (*1Цар2* [10]Господь сотрет препирающихся с Ним)

küčsüzliχ *см.* **küčsüzlük**

küčsüzlük (~, ~kä, ~tä, ~tän; ~ümnü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~ümüz, ~ümüzgä, ~ümüzdän), **küčsüzlüχ** (~tän; ~ümnü; ~ün; ~ümüzgä), **küčsüzliχ** (~lär) бессилие, немощь; *արկաւթիւն (= ակաւթիւն)* – **küčsüzlüχ, azulaχ χastalanmaχ**, *aegritudo* расслабление, слабость, бессилие, слабоумие; немощь, изнеможение, болезнь, недуг, неспособность; невозможность – бессилие, недомогание, *недуг, нездоровье, болезнь; печаль, скорбь, удручённое настроение, тоска, ср.* **küčsüzlän-** (~iyirmen), *słabieie* = *արկաւանա՛ вм. ակաւանա՛; eger [= aeger]* = *արկաւ вм. ակաւ*

küčük малый, маленький, младший; **Asvadur küčük** *ActKP12: 201* Асвадур-младший; **Asvadur žamgoč küčük** *ActKP14: 191* звонарь Асвадур-младший; *ср.* **kiči**

küčün- силиться, напрягаться, тужиться; **yoluχkay adämilärgä, ki küčüngäylär, ya kendiniŋ borčun tölämägä bolmagay** людям случается, что бьются изо всех сил, а долга своего отдать не могут

Küd *см.* **Kûd**

küf (~; ~lär), **küp** (~; ~lär) глиняный кувшин эллипсовидной формы для вина вместимостью 800-1200 л, закапываемый в землю (*гр.* πίθος ‘пифос’, *арм. կարաս* ‘карас’), *ср.* **kad', kufa, načenê / načinê, sayït, statok** (= *կարաս*)

küflän- (~gän; ~mäχtän) плесневеть, покрываться плесенью; *բորբոսեալ* – **Elk‘ çang, küflängän** заплесневелый, заплесневевший – оглавление к Исходу, заплесневелый; *ср.* **χawar**

küfür (~; ~ümnü) брань, ругательство, хула; **küfür berüči edim** я был хулителем (*1Тим1: 13*); *զաւրակառնել* – **tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür** тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или много непристойно говорить // губить или сквернословить; [20]**χaysï yandan ki dir Himenos da Aγek‘santros, χaysïlarïn ki čïχara berdim šaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämägä** *1Тим1* [20]от каковых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (*1Тим1* [20]таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать), *ср.* **köp sözlä-, küfürlä-, sök-, tas et-, yamanla-**

küfürči (~, ~dir), **küfürčü** (~dirlär), **küfürüči** сквернослов, ругатель, хулитель, очернитель *сл. син.* **tili bilä saškan; Alardïr, ki yaman murdar küfürčüdirlär** Те это, которые являются зломерзкими хулителями

küfürlä- (~mä; küfürliyirmen, küfürliyirsiz; ~gäy) сквернословить, ругать, бранить, хулить бранными словами *сл. син.* **dikiy, prïruconï, prïruconïy, sök-, yamanla-, yoluχuš**; *հայհոյեա՛* – **küfürliyirmen, sökiyirmen** [sik‘ij] / **sökiyirmen** хулю, богохульствую, клянусь именем Божиим – сквернословлю, хулю бранными словами, ругаю, ругаюсь; *թշնամանեա՛* – **küfürliyirmen, yamanlïyïrmen // yamanlïyïrmen** поношу, обижаю, поступаю неприятельски, вражески – ругаю, поношу, порочу, оскорбляю (*1Фес2* [2]но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом; *Евр10* [29]то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?)

küfürlän- сквернословить, ругаться, браниться; **küfürläniрmen** я бранился, ругался; *արկած* – **prïruconïy / prïruconï, ya yoluχuš, ya yamanlïyïrmen / yamanlanïyïrmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen** несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь, *ср.* **plaga, tövülgän** (= *արկածք*); **küfürläniyirbiz** мы подвергаемся хулению

küfürlü (~, ~dirlär; ~nü) сквернословящий, хулительный, злоречивый, злословящий; **Küfürlü adamlar sasïtïrlar barča dünyâni** Сквернословы весь мир превращаают в зловоние

küfürlük (~, ~ni, ~tän) сквернословие, ругань, брань; *հայհոյութիւն* – **küfürlük, sökünč** богохульство, хула, *совр.* ругательство, ругань, брань, хула – сквернословие, ругань, ругательство; *հայք [= հայհոյանք]* – **küfürlük, sökünč / sökünč** [soṿunč], **yamanlamaχlar** [богохульство, хула, *совр.* ругательство, ругань, брань, хула] – сквернословие, ругань, ругательство, *мн.* хула, хуление, оскорбления; *յիշուց* – **küfürlük, sökünč** ругательство, брань, бранное, оскорбительное слово – сквернословие, ругань, ругательство; **yaman murdar küfürlük** злое и мерзкое сквернословие

küfürüči *см.* **küfürči**

kügürči (~, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~m; ~si; ~lär, ~lärgä, ~lärni), **kügürčin** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~lärin), **kügürčün**, *огуз.* **gügürči** (~niŋ, ~ni), **gügürčin, gükürčin** *орн.* голубь, Columba; голубка; *աղա՛ւնի* – **gükürčin** // *աղաւնին, աղա՛ւնի (= աղաւնի)* – **kügürčin**, *columba* голубь, *голубь, голубка* (*Песн1* [14]О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные; *Песн4* [1]глаза твои голубиные под кудрями твоими); *Ո՛րք են ուղղակրանութիւնք: Փիւնիկն, հալասն, կռունկըն, արաւ[ս]ն, արագիլն, հոգիլն, սիրամարգն, բաճն, ագաղաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարօճ, սալամ՛ կաքաւն, հոբսն, աղաւնին, տատրակն, լոյն* – **Xaysïlardïrlar toγruburnular? P‘ûnig, ǰžalam, turna, toχlu, lägläg, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turaǰž, gak‘arǫž, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; **Ol saγat Ari J̌žan keldi ap-aχ kügürčin kibik** В этот час прилетел Святой Дух в виде совершенно белого голубя; *հոփալք վայրի* – **kügürčin kibik** дикие голу-

би – как голубь, *ср.* **hopal** (= *հոբալ*); **yuχlatïr edim anï χaraχušnuŋ da kügürčinniŋ moχundan yastïχlar üstünä aŋar dirä, ki boldu 7 yašïna** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубиного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет; *լոգոտեալ* – **tïyïlgan, ya nečik kügürčin kvičat / piščat etkän, körsä, ki yïlan keliyir uyasïna, ya it nečik piščat etär, ya oprangan, ya χuvatsïzlangan // tïyïlgan, nečik kügürčin kiči piščat etär** (?) – удавившийся, давящийся, захлебнувшийся, захлебывающийся, заходящийся, зашедшийся, или как жалобно голосящий / пищащий голубь, когда увидит, что змея приближается к его гнезду, или как скулит пес, или изнемогший, или обессилевший; **[14]Nečik χarlïγač, ol türlü ǰžïvïldar edim, nečik kügürčin, ol türlü tïyïlïr edim // Nečik χarlïγač** [χarγlaǰ], **alay čaχïrïr edim, nečik kügürčün, alay čaχïrdïm** *Ис38* [14]Как ласточка, так я щебетал / вопил, как голубь, так давился слезами, квилил, тосковал / вопил я (*Ис38* [14]Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь, *вар.* Как голубь плакал я, щебетал, как стриж, *цсл.* Ꙗ́кѡ лѧ́стовица, тѧ́кѡ возопїю̀, и҆ ꙗ́кѡ го́лꙋбь, тѧ́кѡ поꙋ҆ча́ѧ); *ср.* **golombica, Holub, horlica / horlička / horlïčka, humrï / χumrï, Kolunban, sinogarlica**, *synogarlica*

kügürt (~, ~nü), **kükürt,** *огуз.* **gügürt** *хим.* сера, Sulphur *ծծումբ* (= *ծծումբ*) – **kügürt / kükürt** сера, жупел (горючая сера, горящая смола) – сера (*Откр9* [17]Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера. [18]От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей; *Откр14* [9]И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою, [10]тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; *Откр19* [20]И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; *Откр20* [9]И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их; [10]а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков; *Откр21* [8]Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь – в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая); *ծծումբը* – **gügürt** *мн.* то же: **[6]Yaγgay üstünä alarnïŋ / Yebergäy üsnä yazïχlïlarnïŋ sïrtmaχ, ot da kügürt** *Пс10/11* [6]Да падут на них дождем сети, огонь и сера / Да пошлет Он на грешников сети, огонь и серу (*Пс10/11* [6]Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу); **Našenê kügürtüdür čeligniŋ** – *Maczica... zywiol... sperma albo ziarno Tor: 84v* Семя есть сера железа, металлов – *Матерь... источник... сперма или зерно*; **Kügürtü pilisopalarnïŋ čïχarïlïyïr čeligdän žaǰz suvu ašïra da ündäliyir züryât hem ǰžan, χaysï barča nemägä tirlik beriyir da körk** *Tor: 99v* Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему сущему жизнь и красоту (*лат.* Sulphur philosophorum), *ср.* **žaǰz**; **J̌žoharnï, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой

kügürtlü серный; **kügürtlü teŋiz // otlu teŋiz, kügürtlü** серное море // море огненное, серное

kükürt *см.* **kügürt**

kül[1] (~, ~sen, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~üŋ; ~ü, ~ün; ~lärni), *on.* **köl** пепел, зола, прах; *աճիւ, աճիա* – **kül** [kʻọl] *gam* **toz // kül, toz** персть, пепел, зола – пепел или прах (*2Макк13* [8]Ибо когда он совершил много грехов против алтаря Господня, которого огонь и пепел был свят, то и получил смерть в пепле; *2Пет2* [6]города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел); *գաղախ* – **popel, kül**, *cinis* пепел, зола, *пепел*; *մոխիր* – **kül, popel** [poṭel] / **popel** персть, пепел, зола – пепел, зола; **kül blä pulpovat etiyirlär bašnï** посыпают голову пеплом; **kül bolma** сгореть на пепел, пропасть, *см.* **tas bol-**

kül[2] озеро *сл. син.* **papora, rohoža**[2]; *կրնիւն, կրնիւ[ն]* (= *կնիւ*) – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inčkädir, χamïš kibik, Türktä χasïr etärlär // bagnistï yer ya kül** *бот.* ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи // болотистое место или озеро, *т. е. заросли тростника* (*Иов8* [11]поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?)

kül- (~mä, ~mägä; ~, ~sünlär; ~mä, ~mägin; ~dü, ~dülär; ~üpmen; ~üp edi; ~är; ~är edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäylär; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~mäχ, ~mäk, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχi; ~mäχlär; ~üp) смеяться, насмехаться; **sen dä özgäsindän külmägin** ты тоже не глумись над другими; *ծիծաղեմ* – **küliyirmen** смеюсь, улыбаюсь, усмехаюсь; насмехаюсь – смеюсь (*Плач1* [7]неприятели смотрят на него и смеются над его субботами); **heč nemägä külmä: ol külmäχtän talaš bolur, da ol uruštan ölüm bolur** не смейся ни над чем: из такого смеха возникает ссора, а из-за такой драки случается смерть

külâf *см.* **gülâf**

küläⁿč смех, улыбка; **här adamga küläⁿč yüz körgüzgäysen da yanaškaysen** ко всякому человеку подходи с улыбкой

küldür- вызвать смех, заставить смеяться, рассмешить; *ծիծաղեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **küldür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он заставил смеяться, смешил – вызвал смех, заставил смеяться, рассмешил; **özgälärini küldürüpmen** я смешил других

külkü *см.* **kültkü**

külmäχ смех; *ծիծաղմունք* – **külmäχlär** *мн.* смех, *ср.* **külüšmäχliχ** (= *ծիծաղուն*)

külmäχsiz без смеха; *ср.* **külümsüz**

kültkü (~, ~nüŋ, ~nü, ~dä), *однажды* **külkü** смех, смешки, насмешка, осмеяние, издёвка *сл. син.* **aybla-, ʤaγun, hečkä körmäχ, nikčemnïy, yaχšïnï tangan, zanedbad / zanêdbat etmäχliχ**, *smich*; *առակը* – **kültkü** *мн.* притчи; изображения, загадки; подобия, аллегории, инозначения, иносказания; апологи, краткие нравоучительные басни; поругание – насмешка, издёвка (*Пс68/69* [12]и возлагаю на себя вместо одежды вретище, – и делаюсь для них притчею *во языцех*); *ծաղր, ծաղր, косв.* *ծաղուն* – **kültkü, ʤaγun**, *smich* посмеяние, смех, издёвка, насмешка, шутка; поругание – насмешка, посмеяние, *смех* (*Быт21* [6]И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется; *Екккл2* [2]О смехе сказал я: “глупость!”, а о веселье: “что оно делает?”); **köp ïnʤïtïrlar edi kendin atasïnïŋ χullarï, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da čanaχ-ayaχnïŋ pomïyïn bašïndan ašaγa toldururlar edi** слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмехались, и обливали его с головы до ног посудными помоями; **suχlančïndan yazïχnïŋ kültkü da masχara etip meni dušmanlarïma menim** из страсти ко греху он сделал меня посмешищем и позорищем врагам моим; **meni kültkügä körüp da oγlan etti maŋa** *ActKP14: 1* он насмеялся надо мной и сделал мне ребенка

kültküči (~lär) насмешливый, шутливый, насмешник, шутник, балагур; *ср.* **ʤaγraʤu**

kültkülü смешной, вызывающий смех, насмешливый

kültkülük насмешка, осмеяние

külümsün- улыбаться, усмехаться, посмеиваться; *ժպտիմ* – **külümsüniyirmen** улыбаюсь, усмехаюсь, смеюсь – улыбаюсь, усмехаюсь, посмеиваюсь (*Сир21* [23]Глупый в смехе возвышает голос свой, а муж благоразумный едва тихо улыбнется)

külümsüz без смеха; *ср.* **külmäχsiz**

külüš смех = *ծիծաղ* улыбка; усмешка, смех, хохотня

külüš- (~kän, ~kängä; ~mägän, ~mägängä; ~mäχ) *совм.* смеяться вместе, обычно, постоянно

külüškän смеющийся = *ծիծական (= ծիծաղական)* смешной, достойный посмеяния; забавный, шуточный, смешливый; смеющийся; *Ո՞րք են լայնիրունքն: Երկուս բաժանին. յանծիծական և ի ծիծաղկանն* – **Xaysïdïrlar avlaχtïrnaχlïlar? Ekigä bölünür: külüšmägängä da külüškängä** Которые являются ширококопытными, с широкими когтями *или* ногтями? Они делятся на два *вида*: несмеющиеся и смеющиеся (*т. е.* обезьяна и человек); *Եւ ո՞րք են ծիծաղական: Բաժանի նըղբաբրունք տատեղն և ի լայնարրունկ երկոտանի որ է մարդն* – **Da χaysïlardïrlar külüškän? Bölünür inčkätïrnaχlïga, ki dir daŗeγ, da keŋtïrnaχlï ekiayaχlïga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонкокогтистых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; *Զինչ է սահման մարդոյ: Սոտր յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշրունկ ուղղորդակինայ ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւորեալ մահկանացու մարմնով և անմահ հոգով, պի մեւանի և մարմին ապականի դառնա ի հող և դարձեալ յարուխեամբ նորոգի անապական հրամնատն Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և մնա յասխտեանս յասխտենից և ունի հաստուցումն բան գործոց իւրաքանչիւրոց* – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ʤanï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ʤanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв*, широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его

külüšmägän несмеющийся; *Ո՞րք են անծիծաղական լայնրունկքն: Կապիկն է, որ է չորքոտանի* – **Xaysïlardïrlar külüšmägän keŋtïrnaχlïlar? Gabigdir, ki dir dörtayaχlï** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четвероногая

külüšmäχ общий смех, хохот = *ծիծաղել* смех

külüšmäχliχ способность смеяться, господство смеха, повод для смеха, смехота, смехотища = *ծիծաղուն* смех, *ср.* **külmäχ** (~lär = *ծիծաղմունք*)

kümän (~im), **gümän** (~, ~im) чаяние, упование, надежда; *ակն ունիմ* – **gümänim bar gam / ya niyätim**, *attendo* уповаю, чаю, надеюсь, полагаюсь на что – уповаю, полагаюсь или намереваюсь, выражаю стремление, *настораживаю, обращаю внимание*; *ակն ունէի* – **kümänim bar edi** я уповал, чаял, надеялся, полагался на что – у меня было чаяние, упование: [9]**Gümänim bar edi menim Teŋridä, ki χutχargay edi meni χïsχaesliliktän da zähirlänmäχindän täšvišli, tarlïχïndan yüräkimniŋ // Išanïr edim Teŋrigä, ki χutχargïy edi meni χïsχaesliliktän, öčäšlänmäχtän titrövlü da tar yüräktän** *Пс54/55* [9]Я уповал на Бога, что Он спасет меня от малодушия и от превратного уязвления, от скорби сердца моего / от вызывающего содрогание гнева и от отчаяния (*Пс54/55* [9]поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *цсл.* Чаѧхъ бѣ҆ѩ҆ю҆щагѡ мѧ҆ ѿ малодꙋшїѧ и ѿ бꙋрн)

kümbed *см.* **kümbet**

kümbet (~, ~niŋ; ~i; ~lär), **kümbed** (~, ~niŋ), **kömbet** (~ni) (*n.* gombäd, *a.* kubbet, kubbe) купол; *ծափ* – **kümbet** (?) – купол, свод; *գուպա* – **kümbet, sklep** (?) – купол, свод; *կամար* – **belbaγ / belbaχ ya kümbet**, *cingulus* свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; *совр.* арка; свод; небесный свод – пояс или свод, *пояс* (*Ис40* [22]Он распростер небеса, как тонкую ткань, *вар.* как одежду нежную, как тонкую завесу, *цсл.* простѧ́нный не́бо ꙗ҆кѡ камарꙋ; – *здесь мы имеем дело с арм. словом в котором соединились п.* kämär ‘по-

яс, арка, свод, пролет моста', *вошедшее во многие тюрк. языки, и гр.* καμάρα 'крытая повозка со сводчатым верхом; сводчатая комната', *распространенное в языках Европы*), *ср.* **kamara, komara, komora**; *կամարք* – **kümbetlär** *мн.* своды, черты каких-нибудь кругов, дуги (части кривых линий), своды мостоы; пояса – своды, купола

kümüš (~, ~tür, ~tir, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~tän; ~ümnü; ~üŋnü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~lär), **kömüš** *ActKP8: 251, огуз.* **gümüš** *хим.* серебро, argentum; серебренник; серебряный *сл. син.* **aχča, asï, flori / fli, funt, hrivna, hroš / hrš, lot, potroynï, sb, sigγ / šikl**, *złotnik*; *դեհաք* – **kümüš, hroš** динар, динарий – серебреник, грош (*Ин12* [5]Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?; *Откр6* [6]хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; – *лат.* denarius 'состоящий из десяти' – *римская серебряная монета весом изначально в 4,55 г чистого серебра, равнялась 10 ассам*); *արծաթ|ք* – **kümüš|lär** *ед., мн.* серебро; монета, деньги – серебро (*Еккл5* [9]Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того); **kümüšlär: eki ǰžüft ulu hačka da bir χačkïna, – bu barčasï tartïy edir altï taler** *Act11: 11* серебряные изделия: две пары больших застежек и один крестик, – все это потянуло на шесть талеров; *Եւ ո՛րք են արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթն, պղինձն, արճիճք, արծաթքն, և որդիքն [= ոսկիքն], և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլք սոցի նմանք բազումք* – **Da χaysïlardïrlar pešälängän tepränmägän barlïχlar? Temir-baχïrlar, χorγašïnlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär aγačlardan da özgä materialardan da özgä bularga oχšašlar köplär** А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; **Aχnï kümüš üsnä hem altunnuŋ üsnä χïzïl *aytïyïr*** *Tor: 120v* Белым *он называет* серебро, а красным – золото; **aχ kümüš möhürlü** *ActKP12: 321* с печаткой из белого серебра; **Xaršïdagi iškä keräkmäs aχartma kümüšnü** *Tor: 131r алхим.* Для дела, что напротив [*на стр. 130v*], серебро белить не нужно; **eki kümüš belbaγ: biri altunsuvlu, da birsi aχ** *ActKP12: 321* два серебряных пояса: один позолоченный, а другой белый; **ban kümüšündän, ašaχ kümüš** *ActKP15: 111* из низкопробного, *молдаво-валашского* монетного серебра; **bir kümüš belbaγ... cetkasï ban kümüšü, da χulaχlarï sbg kümüšü** *ActKP15: 191* один серебряный пояс... набор из *молдаво-валашского* монетного серебра, а ушки – из *местного* монетного серебра; **1 hrivna kümüš** одна гривна серебра; *արծաթագործ* – **kümüš išlävüči**, *złotnik* серебренник – серебряник, мастер, работающий с серебром, *золотарь, ювелир* (*Иер6* [29]Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились; *Деян19* [24]некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль); **berdim aŋar 3 somtašï kümüš 6 lot eksik, ki išlägäy χač... aldïm, alaydïr, 3 somtašï kümüš 6 lot eksik, aniŋ kibik kümüš, χaysï ki sunduχta dïr, probasï sunduχta dïr** *ДГрун: 206* я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест... я взял, это так, три гривны серебра без шести лотов, серебро такое, как в сундуке, проба его – в сундуке; [10]**zera maticasï barča yamanlïχnïŋ kümüš sövmäχliχtir, χaysïna ki χaysïlarï suχlanïr, boš χaldïlar inamlarïndan da boylarïn χoydïlar köp aγrïχ tibinä** *1Тим6* [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болестям (*1Тим6* [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям); **tiri kümüš** – *mercuriusz Tor: 126r* живое серебро, *т. е.* ртуть – *меркурий* (*калька с лат.* argentum vivum), *ср.* **ǰživa; egär distilovanïy suvdan merkuriuš kümüškä dönmäsä, tažä akva fort toldurma här raznï kümüš bilä tiri kümüš üsnä** *Tor: 126r* если от дистилированной воды меркурий не обратится в живое серебро, каждый раз на серебро с живым серебром наливать свежую крепкую воду; *Wez 3 uncie Luny* – **tiri kümüštür bu** *Tor: 146v Возьми 3 унции Луны* – это живое серебро; **Alma... 1 funt tiri kümüšnü, yahga döngän** *Tor: 146v* Взять... 1 фунт живого серебра, обращенного в масло; **biraz χaγït ičinä yandïrgan kümüš** *Ven1788: 134r* немного жжёного серебра в бумажке; *ср.* **kamara**

kümüškinä маленький кусочек серебра; **belbaγ kümüš altunlu... ufaχ kümüškinäläri, guzlar** *TZS: 93 (Kr146: 50)* пояс серебряный, позолоченный... мелкие серебряные частицы от него, пуговицы

Kümüšχana *TZS: 122-123 (Kr146: 76)* (*тур.* Gümüşhane 'серебряных дел мастерская', *гр.* Αργυρούπολις 'город серебра') *геогр.* Кюмюшхана – *город Аргируполис, совр. Гюмюшхане, центр одноименного иля, Турция, в 115 км восточнее Трабзона (издатель в этом и следующем слове геогр. названия не усмотрел)*

kümüšχanalï *TZS: 67, 121-123 (Kr146: 30, 74-76)* житель города Кюмюшхана, выходец из Гюмюшхане

kümüšlä- (~gän) серебрить, покрывать серебром; **kümüšlägän altunsuvlu šabla** *ActKP15: 131* посеребренная сабля с позолотой; **kümüšlägän χïn** *ActKP8: 201* посеребренные ножны

kümüšlän- (~gän) серебриться, покрываться, быть покрытым серебром

kümüšlü с серебром, серебристый

kümüssüz без серебра; **obraz Moskovnuŋ kümüssüz** *Ven1788: 162r* икона московская без серебра, *т. е.* без серебряного оклада

kün[1] (~, ~dür, ~nüŋ) солнце; **kün batïšï** заход солнца, закат, запад, вечер; **kün toγušu** восход солнца, восток; *արևելք, յարևելք* – **kün toγušu, günäš / günäšniŋ čïχkanï** *им., м. п. мн.* восток, на востоке – восход солнца, восток (*Мф2* [1]Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: [2]где родившийся Царь Иудейский? ибо

мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему); *արևու* – **kün toγušundan** от восхода солнца (*Откр16* [12]Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного); **Kün toγušundan χordu čatïrïn kendiniŋ** *Пс18/19* [5]От восхода солнца Он поставил чертог Свой (*Пс18/19* [5]Он поставил в них жилище солнцу); *ср.* **künbatïš, küntoγuš**

kün[2] (~, ~dür, ~dir, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~ü, ~i, ~üdür, ~üdir, ~idir, ~ünüŋ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümdä; ~üŋ, ~üŋä, ~üŋnü; ~ümüz; ~üŋüz, ~üŋüzdä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimniŋ, ~lärimä, ~lärimni, ~lärimdä; ~läriŋ; ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~lärimizdä; ~läri, ~läridir, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä) день; срок, отсрочка на определенный день; *աւր, օր* – **kün** день; время; возраст, продолжение жизни, век – день; *ՏԼ է (= ախ է)* – **kündür** *со связкой наст. вр.* день есть; *տուընջեան (= տուընջեան)* – **künnüŋ** *р., д. п. от* *ախ* день – *р. п.* дня, *ср.* **kündüz** (~gä = *տուընջեան 1Фес5: 5*); **künündä arïtmaχnïŋ, budur kʻawiçniŋ** в день очищения, то есть очистительный (*Лев23* [28]никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицем Господа, Бога вашего); **künüm bar** *ДГрун: 33* у меня есть срок, *т. е.* еще есть время; **kün ber-** давать отсрочку; **kün beril-** предоставляться отсрочке; **bir kün bir kečä** *ActKP12: 341* одни сутки, один день и одна ночь; **bir kündä** в какой-то день, когда-то, однажды; *ՎԻՀԱՆ (= ՎԻՀԱԼ) օր* – **birsi kün** послезавтра; **Dästür ber maŋa, Biy, nečik antamaludzga, saγ bolmaga, ufatma ložasïn aγrïχlarïmnïŋ menim, kečmä erkiŋä seniŋ etüčilärïŋ bilä övündä Biyimniŋ da boš kündä Teŋrimniŋ menim** Позволь мне, Господи, как расслабленному, исцелиться, сокрушить ложе болезни моей и пройти по воле Твоей в дом Господа моего в праздный день Бога моего; **bu / bügüngi / bügünki künü** в сей день, сегодня; **bu künniŋ yïlï** *ActKP8: 151* нынешний год; *ՅԵՐ* – **χart, eski künlärniŋ, ya aχïllï, ya yarγučï // χart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; застарелый, старейший; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек (*Вт25* [9]невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин); **här Teŋriniŋ künü** каждый божий день; *արգոյ* – **iš / išniŋ künü** **Ezeg. 46**, *յոյս դործել պարտէ* важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – рабочий день, Иезекииль 46, день, в который надлежит работать (*Иез46* [1]ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены); *առ աւր / օր* – **kün kün artïna** каждый день, каждоневно, ежедневно, поденно – день за днём, ежедневно; *աւր ըստ օրէ, օր ըս օրէ* – **kün kün artïna / kün kün artïndan ya här kün** ежедневно, повседневно, каждый день; ежедневный – ежедневно, день за днем или каждый день: **[9]Bu türlü saγmos aytïyïm saŋa meŋi meŋilik da beriyim / bergäymen saŋa alγïšïmnï kün kün artïndan / kün kündän** *Пс60/61* [9]Так я буду петь псалмы Тебе вовеки веков и возносить молитвы мои день за днем / изо дня в день (*Пс60/61* [9]И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день); *առաւօտ առաւօտ* – **kün-kündän** на всякий день, ежедневно – изо дня в день, ежедневно: **[7]Kün-künlär arttïrdïŋ χanga yïllarïna anïŋ künlärin millätlärniŋ χïsïmïna dirä anïŋ // Künlär kündän arttïrdïŋ χannïŋ yïllarïn anïŋ künläriniŋ ǰïnslardan čaχ ǰïnska diŋrä** *Пс60/61* [7]День за днем Ты прибавлял дни ко дням царя до последнего поколения народов / от рода до рода (*Пс60/61* [7]Приложи дни ко дням царя, лета его *продли* в род и род; *1Пар12* [22]Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь; *1Цар1* [3]И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; *Исх13* [10]Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год; *Суд11* [40]ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина; *Суд17* [10]я буду давать тебе по десяти *сиклей* серебра на год); **kün-kündän sal-** *ActKP14: 121* откладывать со дня на день; **kün-kündän salïp buŋar anča tölämädi** *ActKP20: 111* откладывая со дня на день, до сих пор не уплатил; **kün χoldu kvit körgüzmägä** *ActKP17: 21* он попросил об отсрочке для показа квитанции *յաւրանուել, յաւրանուեալ* – **χaysï kün kimniŋ yergäsi χuluχka kirmä** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очерёдности – в какой день чья очередь вступать на службу; *եւանդ* – **ol kün** третьего дня – позавчера (*Нав3* [4]вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня; *1Макк9* [44]ныне – не то, что вчера и третьего дня), *ср.* **kez** (ol ~ = *յեւանդ*); **ol künnü** в тот день, тогда; *առ աւրին, առ օրին* – **ol že kündä** // **bir kündä** **3 Mag.** в тот же день, тотчас же – в тот же день // в один день, однажды, 3-я книга Маккавеевская (*1Макк10* [50]и весьма настойчиво продолжал сражение до самого захождения солнца, – и пал Димитрий в этот день; *Прит12* [16]У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление); *տարեկան* – **daregan, yïldalïχ ya ulu ulukün** [uǰu kʻun] // **ulu ulukün / yïldalïχ ya soŋγugi künü yïlniŋ** годовой, годичный; годовщина – годовой, годичный; годовщина, годичная дата, ежегодный, годичный *праздник*, годовщина или великий праздник // великий праздник / годовщина, канун *нового* года или последний день года; **ulu kün** великий день *ср.* **ulukün**; **ulu kün pohodalï** назначенный великий день *см.* **pohodalï**; **kün uzat-** продлять срок; **kün üsnä toχuz sahatta** в начале дня в девять часов; **küni-vaχtï** точный, конечный срок; **künlär yerišiptir** *ДГрун: 24* пришел срок, *букв.* подоспели дни; *см.* **aynakün, kičaynakün, kičiynakün, kün-kündän, χankün, nögärikün, šapatkün, ulukün, yarïmkün, yïγkün, yïχkün, yïχpaškün**

künäš (~niŋ, ~tän) солнце; *ср.* **günäš, kün**[1], **χuyaš**

künbatïš (~, ~tan), **künbatïšï** (~, ~ndan) запад (*сторона света*), *букв.* заход, закат солнца; *արևմուտ (= յարևմուտս)* – **künbatïšï** *пред. п.* на западе – запад (*Мф24* [27]ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого); *յարևելից, կամ յարևմտից, կամ ի հիւսիսոյ, կամ ի հարաւոյ* – **küntoyušundan, ya künbatïšïndan, ya yarïmkečädän, ya yarïmkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; [12]**Nečik / Ne χadar yïraχtïr kün toyušu künbatïštan / kün batïšïndan, ol χadar yïraχ et / ol türlü yïraχ etti bizdän töräsizlikimizni bizim** *Пс102/103* [12]Как / Насколько далек восход солнца от запада / захода солнца, настолько / так удали / удалил Он от нас беззаконие наше (*Пс102/103* [12]как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши); [3]**Barča uluslardan yïγdï / yïγïštïrdï alarnï, kün toyušundan da künbatïštan / günäšniŋ čïχkanïndan da günäšniŋ kirgänindän, yarïmkečädän da teŋizdän** *Пс106 / 107* [3]Ото всех стран собрал Он их, от востока / от восхода солнца и от запада / от захода солнца, от севера и от моря (*Пс106/107* [3]и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря); *արևմուտք առնելոյ* – **künbatïšï etsär** (?) – он должен сотворить заход, закат солнца (?), *ср.* **küntoyušu** (~ etsär = *արևելք առնելոյ*); *ср.* **kün** (~ batïšï)

künbatïšïdagi находящийся на западе, западный; *արևմտականք* – **künbatïšïdagilär** находящиеся на западе, западные

künč грань; **6 künč** *см.* **altïkünč**

künčlü имеющий определенное число граней, -гранный; *см.* **altïkünčlü**

kündälik повседневье, подённица, подённая работа; ежедневный; *առօրեա, պարտեա, պարտէի* – **kündälik** ежедневный, ежеденный, каждодневный; подённый; однодневный; насущный, повседневный непостоянный, переменчивый, временный, преходящий – подённица (*Иов7* [1]Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?), *ср.* **aṛoreaj**

kündäš *см.* **ulukündäš**

kündüz (~, ~nüŋ, ~nüŋbiz, ~gä, ~nü, ~dän) дневное время, день, днем; *ցորեկ* – **kündüz / kečä** день – день / ночь (*второе толкование неверно*); *տիւ* – **kündüz** день – дневное время, день, днем; *տուընջեան* – **kündüzgä** *р., д. п.* то же – *д. п.* дню: [5]**Zera barčaŋïz siz yarïχnïŋ oγlanlarïsiz da oγlanlarï kündüznüŋ: dügülbiz kečäniŋ, dügülbiz χaraŋγuluχnuŋ** *1Фес5* [5]Ибо все вы – чада света и чада дня: мы не принадлежим ни ночи, ни тьме (*1Фес5* [5]Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы), *ср.* **kün** (~nüŋ = *տրցընջեան вм. տուընջեան*); [8]**Yoχsa biz, ki kündüznüŋbiz, saχt bolalïχ da kiyäliχ zbroyasïn inamnïŋ da sövüknüŋ da χoyalïχ šolometin [= šolomecin] umsanïŋ χutχarïlmaχtan** *1Фесс5* [8]Мы же, будучи *чадами* дня, да трезвимся и да облечемся в броню веры и любви и да возложим на себя шлем надежды спасения (*1Фесс5* [8]Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения); **χulaχ χoymaga kündüz u kečä** *ActKP8: 1* внимать, прислушиваться, слушаться днем и ночью

kündüzdägi происходящий днем, относящийся ко дню,дневной

kündüzgü, kündüzgi дневной

kündüz-kečä день и ночь, днем и ночью, денно и нощно

kündüzün днем, в дневную пору; [15]**Aγzïm menim aytkay artarlïχïŋnï / toγruluχuŋnu seniŋ, här kün ögüvlükünŋnü seniŋ // Tolungay aγzïm menim ögmäχ bilä, nečik alγïšlïγïm haybatïŋnï seniŋ, kündüzün ulu šöhrätiŋni seniŋ** *Пс70/71* [15]Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день – хвалу Твою // Наполнятся уста мои хвалою, когда буду восхвалять славу Твою, денно – великую славу Твою (*Пс70/71* [15]Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои)

küngi: bu küngi *ActKP8: 121* сегодняшний, нынешний; *ср.* **bügüngi, bügünki**

künk (*тур.* künk, *п.* gong ‘глиняная водопроводная труба’) водосточная *или* водопроводная труба, жёлоб, водосток, сток; *խողովակ, խողովակ* – **rïnna aγačtan ya hlinadan, ki suv aχar ičindän yer tibinä // Ezeg. 40 künk, rïnna, ruralar** труба, в которую протекает вода; канал, проток; жёлоб; подземная труба, сток; трубочка – сточная труба из дерева или из глины, через которую вода стекает под землю // Иезекииль 40, глиняная водопроводная труба, водосточная труба, трубы (*Иез40* [38]Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения… [40]И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола, *цсл.* [39]Во є҆ла́мѣ [въ притво́рѣ] же кра́тѣ, двѣ трапе́зы ѡ҆ сію страны́, двѣ же ѡ҆ѕ҆ѡ́нѫ, є҆́же закала́ти на нихъ всесожже́нїа, а҆́ще за грѣхы́ и҆ а҆́ще за невѣ́дѣнїе. [40]И҆ созда́нъ сто́ка всесожже́нїй двере́й зра́щихъ на сѣ́веръ двѣ трапе́зы на восто́къ проти́вѹ за́дней страны́ (двере́й) вторы́хъ, и҆ проти́вѹ є҆ла́ма кра́тъ двѣ трапе́зы на восто́къ, – *церковнославянский перевод, равно как и армянский, в отличие от русского синодального и переводов на европейские языки с латыни, путанно говорящих о каких-то входах, нередко ведущих вверх (!), дает технически верное описание мест закалания жертв всесожжения, оснащенных стоками*)

künlü относящийся к определенному дню, связанный с определенным днем; **yarlïdan alïp tar künlü čaräsizlärdän** взяв у нищих и немочных в дни их нужды

künlük период в определенное число дней; **altï künlük** шестидневный; *եռօրեայ, եռօրեաց* – **üč künlük** трехдневный, на три дня

künnüzün *ош., см.* **kün** (~ uzun)

küntoyuš (~, ~nuŋ, ~ta, ~tan), **küntoyušu** (~, ~ndan) восход солнца (*сторона света*), восток; *արևելք* – **küntoyuš|u, ~lar** (= **~larï**) *мн.* то же; *յարևելից, կամ յարևմտից, կամ ի հիւսիսոյ, կամ ի հարաւոյ* – **küntoyušundan, ya künbatïšïndan, ya yarïmkečädän, ya yarïmkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *արևելք առնելոյ* – **küntoyušu etsär** (?) – он должен сотворить восход солнца (?), *ср.* **kün-**

batïšï (~ etsär = *արևմուտք առնելոց*); *ср.* **kün toγušu, šarχ**

küntoγuštagi восточный, находящийся на востоке = *արևելեանք мн.* восточные

künüsün *см.* **könü** (~sün)

künüzün *см.* **kün** (~ uzun)

küp *см.* **küf**

küpčäk (~, ~kä, ~ni; ~iŋniŋ; ~inä; ~lärin), **küpčäg, köpčäg** (~iŋniŋ), **kübčäk** (~ni) колесо; *անիւ* – **kübčäk / küpčäk**, *rota* колесо – колесо, *колесо; диск, круг; колесница, повозка* (*Исх14* [25]отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом); *անուաք* [= *անիւք?*] – **kübčäk** [*мн.* колёса?] – колесо; *անուի, անուի* – **köpčägiŋniŋ** твоего колеса: [19]**avazïndan kökrämäχindän seniŋ küpčäkiŋniŋ** // [19]**avazïndan kökrämäχiniŋ dolabnïŋ** *Пс76/77* [19]от гласа грома колеса Твоего (*Пс76/77* [19]Глас грома Твоего в круге небесном); **bir** *dž*üft **küpčäk** *ActKP17: 301* одна пара колес

küpčäklän- кружиться колесом, колесить; *անիւագեղծիմ* – **küpčäklänsärmen** (?) – я должен кружиться колесом, колесить

kür- *см.* **kör-** (~düm, ~üp)

kürä (*тур.* kürä, *п.* kurä, *а.* kurah, *евр.* кур) плавильня, плавильный сосуд, тигель; *բոզ* – **kürä** горнило, место, где металлы и соли очищаются; плавильный горшок, сосуд, сделанный из земли, для расплавливания металлов; купель, сосуд, сделанный из кальцинированных костей, для очищения в нем расплавленного золота; рудник, копь; рудокопный завод – тигель (*Прит17* [3]Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь; *Прем3* [6]Он испытал их как золото в горниле и принял их как жертву всесовершенную; *1Макк8* [3]также о том, что сделали они в стране Испанской, чтобы овладеть находящимися там серебряными и золотыми рудниками); *քուր* (= *քրայ, քուրայ*) – **erüči sayït, kürä** плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель; *քրայ* (= *քրայ, քուրայ*) – **küräsi / küräsi altunčïnïŋ, ne ičinä altun eritir**, *tygiel* пробирная чашечка, плавильный горшок – тигель ювелира, в котором он плавит золото, *тигель*; *քրքեական* (= *քրայական*) – **kürädä erigän** металлический; руда – расплавленный в тигле

küräk лопата; *анат.* лопатка; [7]**Keri et yüktän arχalarïn alarnïŋ da χollarïn alarnïŋ boš χulluχ etmäχtän // Keri et yüktän arχasïn anïŋ da χolun anïŋ bol da küräk χulanmaχtan / χullanmaχtan** *Пс80/81* [7]Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81* [7]Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин)

küräš борьба, сражение, битва; *մարտիկ* [= *մարդիկ*] – **čerüv, oγraščï zapas ya küräš bargan** // *մարդիկ* [= *մարդիկ*] – **1 Mag. 11** ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11* [14]Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм.* *մարդիկ*, *цсл.* понéже ѡмета́хѫ҆ сѧ ѥ́же ѡ҆ мѣ́стѣхъ о҆ны́хъ); *ծրտացի* – **biläktän** [bijik'tan] / **biläktän küräškä tutuškan** локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; *ոլմպիատք* (= *ոլմպիատք*) – **küräš oγraščïlarï** *мн.* олимпиады – состязающиеся борцы (*гр.* Ὀλυμπιάς 'Олимпиада; Олимпийские игры'), *ср.* **dört yïl** (= *ուղոլմպիատ*); *մարդացի* [= *մրցեցի*] – **χol χoldan tutušma küräš** [я сражался, боролся] – борьба захватом руки за руку, на руках, армрестлинг; **ol adam, ki sendän küčlüdür, anïŋ bilä küräš tutma da aŋar utru bolma, bolmagay ki yïχïp seni öldürgäy** с тем человеком, который сильнее тебя, с ним борьбы не затевай и против него не выступай, дабы он тебя не свалил и не убил

küräščï борец = *մարիչ* борец

kürd, kürt [kurt'] *этн.* курд; курдский; *մարք* – **kürd / *k*ürd / kürt' *dž*ïnsï** *мн.* курды; ширванцы – курдский народ, племя курдов

kürk *ActKP33: 51* кожух, простой тулуп

kürkči *ActKP8: 171* скорняк, меховщик, овчинник, тулупник, шубник – *мастер, занимающийся выделкой мехов и производством меховых изделий*; *ср.* **kušnir**

kürt *см.* **kürd**

kürüm *см.* **körüm**

küsän- (~mä; ~dim, ~di; ~ipmen, ~iptir, ~ipsiz, ~iptirlär; ~iyirmen; ~särmen; ~ip) возжелать, вожделеть, испытывать влечение, страсть, желание, стремление, увлекаться кем-чем, желать кого-чего, стремиться к кому-чему *сл. син.* **suχlan-**, *pożądany*; *անձկացեալ եմ* – **küsänipmen**, *pożądany* я возжелал, *желанный, желательный*; *ըղձամ* – **küsäniyirmen** желаю – желаю (*Деян27* [29]Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня, *вар.* напряженно ждали дня, стали молиться о наступлении дня; *Евр6* [11]Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца); *անձկացեըցեմ* – **küsänsärmen** буду испытывать желание, стремление, вожделение, буду вожделеть, воздыхать – увлекусь, испытаю страсть, влечение, стремление

küsänč (~, ~biz, ~men, ~dir, ~tir; ~iŋni; ~in, ~indän; ~iŋizni; ~lärim; ~läri) желание, страсть, увлечение, вожделение; **küsänčsiz *dž*ansartïnlarga** *1Кор14* [12]вы страстны к духовным вещам; **keskin suχlančïn tenimniŋ sovar küsänčlärimdän** охлади пылкую страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих; **asrï suχlanč da küsänč ediχ yäŋi ǫrinag Jajsmawurk'ka** мы страстно желали и стремились иметь четью-минею нового образца; **men küsänč χaldïm anïŋ aziz sürätindän** я был охвачен страстью к его святому образу

küsänčli (~dir, ~dirlär; ~lärim) вожделенный, желанный; *ըղձալի* – **küsänčli, suχlančlï** желательный, желаемый, желанный, вожделенный – вожделенный, желанный

küsänčlik (~kä, ~ni; ~im, ~imniŋ, ~imni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizgä; ~lärniŋ; ~lärimdän; ~läri, ~lärinä) страстное желание, стремление, рвение,

вожделение, страсть, похоть; [14]**Yoχsa kiyiŋiz Biy Jisus K'risdosnu da tengä poχlebovat etmäŋiz küsänčlikinä** *Рим13* [14]Но облекитесь в Господа Иисуса Христа и не угождайте плоти в ее похоти (*Рим13* [14]но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти); [9]**Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüšärlär sïnalmaχlïχka, da sïrtmaχka, da köp küsänčlikkä, essiz da ziyanlï, ki boγarlar adamlarnï taspolmaχlïχka da tas etilmäχkä** *1Тим6* [9]А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти, безрассудные и вредные, которые удушают людей до погибели и до гибели (*1Тим6* [9]А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу), *ср.* **zarar / ziyan etüči** (= վնասակար *вм.* վտասակար)

küsänčsiz без желания, страсти, безстрастно; **küsänčsiz etär o̧rẹnk'niŋ primušenâsïndan** совершает безстрастно, по принуждению со стороны закона

küsändir- (~mäχ) возбуждать желание, увлечение, страсть

küsänmäχliχ страстное стремление, увлеченность; **küsänmäχliχ yäŋi tirlikkä dž̧an bilä** страстное стремление к новой жизни по духу (*Гал6: 15*)

küstän- *оп., см.* **küstün-**

küstün- (*инф.* ~mä; ~iyiχ, ~üŋüz; ~düm, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi; ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürlär; ~mässiz; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz; ~gäy; ~gän; ~gänim, ~gänimä, ~gänimdä; ~gäninä, ~gänin; ~gänlärniŋ, ~gänlärgä; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχtä; ~mäχim, ~mäχimniŋ, ~mäχimä, ~mäχimni, ~mäχimdä, ~mäχimdän; ~mäχi, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχimizniŋ, ~mäχimizgä, ~mäχimizdä; ~mäχlärin; ~üp), *оп.* **küstän-** (~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz; ~mäχ) вздыхать, воздыхать, горевать, стенать, сокрушаться, вопить, возопить, скорбеть, сетовать, жаловаться; հառաչեմ – **küstüniyirmen**, *eiulo* воздыхаю, стону, горюю – воздыхаю, стенаю, горюю, скорблю, *рыдать, вопить, громко сетовать* (*Плач1* [21]Услышали, что я стенаю, *укр.* стогну, *цсл.* скорблю, воздыха́ю); հեծեմ, հեծեծեմ – **küstüniyirmen** стону, воздыхаю, горюю, плачу, рыдаю, скорблю, сетую – стенаю, скорблю, сетую: [23]**da dügül ki bu χadar yalγïz, yoχesä biz dä, ki dž̧an yemišimiz bar boyumuz bilä boyumuzda bizim küstünürbiz oγul yazïlmaχka, umsanïp χutχarïlmaχïna tenimizniŋ bizim** *Рим8* [23]и не только лишь она (вся тварь), но и мы, имея плод Духа, и мы всей нашей душою в душе нашей стенаем об усыновлении, уповая на спасение тела нашего (*Рим8* [23]и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего; *Иез21* [6]Ты же, сын человеческий, стенай, сокрушая бедра твои, и в горести стенай перед глазами их; *Иов31* [38]Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее), *ср.* **zabunlan-** (~ïyïr = հեծէ); յոգոց հանեմ – **küstüniyirmen** вздыхаю, испускаю вздох – стенаю, воздыхаю; յոգոց եմանեմ – **dž̧anïm čïχïyïr, küstüniyirmen** вздыхаю, испускаю вздох – из меня выходит дух, я стенаю, воздыхаю; **men esä nečik-to miskin da öksüz kimsä küstünsäm** *ActKP11: 21* а если я и сетую как убогий и сирота; **χayγurup küstünürsen** будешь тревожиться и переживать; **surp Asduad̆zad̆zin ulu küstünmäχ bilä küstündü** святая Богородица вздохнула великим воздыханием

küstünmäχ стенание, воздыхание, вздыхание, горевание, вопль, жалоба = ողբանիք воздыхание, вздох, стон, стенание; հեծութիւն – **küstünmäχ**, *wzdychanie* стон, стонание, сетование, скорбение, рыдание, плач, горевание, стенание – воздыхание, сетование, горевание, скорбь, *вздыхание:* [9]**Xïynaldïm da ašaχ boldum asrï, muŋrar edim küstünmäχindän / tïyïlïr edim küstüngäninä yüräkimniŋ menim** *Пс37/38* [9]Измучился я и унижен чрезмерно, ревел / захлебывался от стенаниях / воплях сердца моего (*Пс37/38* [9]Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего; *Быт3* [16]Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; *Исх2* [24]И услышал Бог стенание их; *Суд2* [18]жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их; *Иов3* [24]Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода); ողբալք – **Mal. 2, burgan χamčïlar //** ողբալք > ողբալ (= ողբալք) – **Mal. 2 küstünmäχ bilä** *тв. п. мн. от* ողբ плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – Малахия 2, крученые плети, плетеные бичи // Малахия 2, (со) стенанием (*Мал2* [13]вы заставляете обливать слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, *вар.* плачем и стоном, *цсл.* плачемъ и воздыха́нїемъ), *ср.* **χamčï** (χayïštan ~ = ողբ), **χïrbač** (= ողբալ); **Örüp birlätkin men yazïχlïniŋ leγi küstünmäχin seniŋ sanlï da temyanlï χoltχaŋa** Сплети мое, грешного, горькое стенание с Твоею почтенной и благоуханной молитвой

küstünmäχliχ стенание, вздыхание, вопль, жалоба; **küstünmäχliχ yebermägäy Teŋrigä** дабы не обратились они с воплем к Богу

küstünövlü стенающий, сокрушающийся, скорбящий; **küstünövlü yüräk blä** со скорбящим сердцем

küstünüči стенающий, сокрушающийся, горюющий, скорбящий, сожалеющий; **küstünüči da χorχučï** испытывающий сожаление и страх

küt- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~, ~kin, ~sün; ~ärmen; ~är edim, ~är edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz; ~iyir edi; ~käysen, ~käy; ~särsen, ~sär; ~mäχ, ~mäχindän) пасти, выпасать; շահեա – **kütkin** *2 л. ед. повел. от* շահել *и* շահիլ получать прибыль, барыш, пользоваться, выигрывать, стяжать, воспользоваться; доставлять выгоду; наживать; завоевывать – паси: [11]**Kirgäy alnïŋa seniŋ küstünmäχi baγlaganlarnïŋ / baylïlarnïŋ; ululuχuna körä biläkiŋniŋ seniŋ kütkin / övündür sen oγlanlarïn öldürgänlärniŋ** *Пс78/79* [11]Да предстанет пред Тобой стенание узников; в могуществе локтя Твоего паси / утешь сыновей убиенных (*Пс78/79* [11]Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоей сохрани обреченных на смерть; *1Пет3* [1]Также и вы, жены, повинуй-

тесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы [*вар.* пленены, покорены] были, [2]когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие), *ср.* **fayda** (~ etiyirmen), **faydalan-** (~ïyïrmen) = *շահեմ, արածէր* – **kütär edi** он пас: [72]**Kütär edi alarnï aχïl / aχïlï / esliliki bilä yüräkiniŋ kendiniŋ, yazïχsïzlïχï χolunuŋ kendiniŋ yol körgüzür edi alarga** *Пс77/78* [72]Пас Он их в премудрости сердца своего, в непогрешности руки Своей указывал путь им (*Пс77/78* [72]И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их); *արածեմ* – **kütiyirmen** пасу – пасу, выпасаю (*Исх22* [5]Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего; *Иез34* [8]пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли; *Иез34* [18]Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити..?); *արածեմ, ~ը* – **kütiyir|-men, ~biz** пас|у, ~ем, выпаса|ю, ~ем; *հովուեմ, հովուէմ* – **kütiyirmen**, *pasco* пасу; управляю, имею попечение – пасу, *пасти; разводить скот, заниматься скотоводством*; *հովեսցես (= հովուեսցես)* – **kütsärsen** ты будешь пасти, управлять, иметь попечение – будешь пасти: [9]**Kütsärsen alarnï tayaχ bilä temir** *Пс2* [9]Ты упасешь их посохом железным (*Пс2* [9]Ты поразишь их жезлом железным, *арм.* будешь пасти, *цсл.* ѹ҆пасе́ши а҆̀ жезло́мъ желѣ́знымъ); **atlarnï küt-** пасти коней; **Ovanes sözünä körä dosït etmädi stronï sinožatïn kütmäχ üčün ögüzläri bilä** *ActKP17: 171* Ованес не исполнил *данного* им слова касательно выпаса волов на сенокосном угодье

kütiči *см.* **kütüči**

kütöv (~dän; ~üŋnüŋ; ~ünüŋ, ~ündän; ~läriŋdä; ~läriniŋ, ~lärindän) пастьба, пастбище, пажить, паства; *արաւտ, արօտ* – **Jop 20, kütöv, paša** пастьба, пастбище, пажить, пажитные места, луг, куда скотину на паству пускают, выгон – Иов 20, пастьба, пастбище (*Иов20* [17]Не видать ему ручьев, рек [*арм.* пастбищ, пажитей], текущих медом и молоком!); *արաւտի* – **kütövlärindän** *р. п.* – *отл. п. мн.* то же; [13]**Biz, žoγovurt da χoylar böläkiŋdän seniŋ // Biz, žoγovurtuŋ da χoyunlariŋ kütövüŋnüŋ seniŋ** *Пс78/79* [13]Мы, народ Твой и овцы стада Твоего / овцы Твои пажити Твоей (*Пс78/79* [13]А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы)

kütüči (~, ~sen, ~niŋ, ~dän; ~sin; ~lär, ~lärniŋ), **kütövči** (~lärgä), **kütiči** (~niŋ) пастух, пастырь; [11]**Da ol berdi χaysïn aŗakellär, χaysïn markaŗelär, χaysïn awedaraničlär, χaysïn kütüčilär da vartabedlär** *Еф4* [11]И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, *ср.* **čoban**, **pastuχ**, *pastor* (= *հովիւ*)

kütül- (~dü; ~ürsen; ~gäysen, ~gäy; ~gän) пастись, выпасаться, быть выпасаемым *сл. син.* **baylan-, χaχutlan-, sap-**; **atlarnï kütülmägä yeberdiχ** *ActKP8: 121* мы пустили коней пастись; *արածեցաւ* – **kütüldü** он пасся; *հովուեսցես* – **kütülgäysen** будешь пастись, упасёшься: [3]**Umsan Biygä da etkin tatlïlïχnï, turgïn yerdä da kütülürsen ululuχunda anïŋ / tur dünyâda da kütülgäysen ululuχundan anïŋ** *Пс36/37* [3]Уповай на Господа и делай благоугодное, живи на земле и будешь пастись в обилии / обилием ее (*Пс36/37* [3]Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину, *вар.* и населяй землю и воспользуешься богатством ее, *цсл.* и҆ насели́ зе́млю, и҆ ѹ҆пасе́шися къ҃ бога́тствѣ є҆̂гѡ̀); **ki kütülgäy baχčada da liliyanï yïγgay** *Песн 6* [2]чтобы ему пастись в саду и собирать лилии (*Песн6* [2]чтобы пасти в садах и собирать лилии); *արաւտական, արօտական* – **kütülgän** пасущийся; пастырь, пастух – пасущийся, пастбищный

kütür- *см.* **kötür-**

küv-[1] (~dü; ~sä; ~gäni; ~üp) гореть, сгорать, сгореть; **yarïm šähär yanïp küvdü** сгорело дотла, выгорело полгорода

küv-[2] тянуться, двигаться, передвигаться, перемещаться, пробираться, внедряться, проникать; *թափանցանեմ* – **küviyirmen kruž, birsi yanga kečiyirmen ötüp** [o̧pup] / **ötüp** [o̧tup] / **ötüp** прохожу насквозь, проникаю, проедаю, прокалываю, пронзаю насквозь, вцеживаюсь; основательно рассматриваю, вхожу в тонкость, вникаю – проникаю насквозь, проникая прохожу на другую сторону; **čïχ čïχarï – küvür yanïmïzga** *ActKP12: 331* выйди наружу – тянется в нашу сторону

küvdür- (~dü, ~dülär; ~üp edir; ~ür; ~üyür; ~üp) жечь, зажигать, зажечь, поджигать, поджечь, сжигать, сжечь; *ср.* **küydür-, yandïr-**

küvük обгоревший, сгоревший; **ol parkan küydü ulu otta, da anïŋ peni küvük χaldï yer ičinä** *ActKP20: 121* тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле; *ср.* **küyük**

küvür- (~mä, ~mägä; ~; ~düm, ~dü, ~dülär; ~mädiχ; ~ürmen, ~ürmen, ~ür; ~män;~mäs edi; ~iyirmen, ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sär; ~misärmen; ~gän, ~gändir, ~gändirlär; ~üp) переворачивать, перевернуть, переводить, вводить, вносить, вставлять, вдевать, втискивать, вталкивать, вписывать, ввергать, повергать; *մոյծ, մուտ* – **küvür** *2 л. ед. повел. от մուծանել* ввести, дать вход, привести, довести; впускать, включать, вносить, вместить; вколотить, вбить – веди, проведи, продень, пропусти, протяни, просунь, продвинь, протащи, введи, доведи, сведи, переведи, преврати; *մուցի* – **küvürdüm** я ввел и пр.; *մուծաւ, մուտ* – **küvürdü** он ввел ии пр.; *կու մոյնեմ* – **küvürürmen** введу и пр.; *էր կու մոյնեմ* – **nek küvürürmen** зачем мне вводить и пр.; *չեմ մոյներ* – **küvürmän** не буду вводить и пр.; *պիտի մոյնէ* – **küvürsär** он непременно введет, должен ввести и пр.; *ածցեն* – **küvürgäyläг** пусть они введут и пр.; *ագուցանեմ* – **küviyir*men*** **ya kiydiriyirmen // küviyiriyirmen, kiydiriyirmen**, *induco, introduco* одеваю, облачаю, надеваю; обуваю; вставляю, вделываю; вкладываю одно в другое; оправляю камень; пускаю кого к себе жить, даю кому у себя покой, жилище, принимаю к себе на жительство – ввожу, вношу, вписываю или одеваю, надеваю, *ввожу, внедряю, вношу, натягиваю, надеваю* (*Деян10* [23]Тогда

Петр, пригласив их, угостил); **nakladga küvürüyür** *ActKP14: 161* приводит к издержкам, повергает в расходы, толкает на излишние траты; **bügün šähärdän ketti yarmarkka meni χardƶga da nakladga küvürmäχ üčün** *ActKP11: 171* сегодня он уехал из города на ярмарок, дабы ввергнуть меня в расходы и издержки; **egär zianlarga küvürsä töräni** *ActKP20: 141* если ввергнет суд в расходы и издержки; **sïmarlap ediχ ol ermenilärgä anïŋkibik törälärni alarnïŋ latin tilinä küvürmägä, da čïχarmaga, da bizgä bermägä** мы приказали тем армянам эти их законы перевести на латинский язык, и изложить, и представить нам; **ot zamanïnda Bali der Anton oγlu küvürdü sunduχun uzaχlï yaχšïlïχï bilä teŋri bergän Zadig Kotlârnïŋ sklepinä** *ActKP20: 131* во время пожара Бали, сын отца Антона, перевез в дом Задига свой сундук со своими запертыми вещами, которые ему Бог дал, в лавку Задига Котляра

küvürt- *понуд.* велеть перевернуть, ввести, провести, продеть и пр.; **sövük bilä kiydir maŋa toynuŋ kiyinišin, da küvürtür meni, da färâhlat ündälgän färâhlikkä** с любовью одень меня в свадебные одежды, и проведи меня, и возрадуй радостью званых

küy- (*инф.* ~mä; ~düm; ~är; ~är edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~gäy edi, ~giy edi; ~sä; ~gän; ~mäχ; ~miyin), **köy-** (~är edi; ~gäy; ~mäχ) гореть, пылать, сгореть, сгорать; *այրեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **küydüm, ~χ, ~ŋ, ~z, ~dü, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они сгорел|и (*Откр8* [7]Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела); *այրիմ* – **küyiyirmen**, *ardeo, gorzię* горю, сгораю; *այրիմ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն* – **küyiyir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** я, мы, ты, вы, они сгора|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ют; *խանձեալ* – **küygän, holovnâ** пылающий, сожигающий – сгоревший, горящий, головня

küyä *энт.* моль, Tinea; **anï küyä buzgay ya čïčχan yegäy** его моль побьет и мыши пожрут; *ср.* **χurt, mol[2] / mul / mûl, rrdƶa, žang** [rang], *comestor* (= *ուտիճ*)

küydür- (*инф.* ~mä; ~, ~üŋüz; ~dü, ~di, ~dülär, ~dilär; ~ür; ~mästir; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä, ~sälär; ~särmen; ~gän, ~gänin; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä; ~mäχiŋdän; ~üp), **köydür-** (*инф.* ~mä; ~dülär; ~gäy; ~mäχ) жечь, сжигать, сжечь, опалять, опалить, прожигать, прожечь; *խապտել* – **küydürmä** (?) – сжигать, опалять; *այրե|ցի, ~ցեր, ~ավ* – **küydür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он сжег, предал огню, воспламенил, зажег, воспалил, жег (*Мф22* [7]Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их); *այրեմ* – **küydüriyirmen**, *palę* жгу, предаю огню, воспламеняю, зажигаю, жгу; *այրեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **küydüriyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, ~lar** я, мы, ты, вы, он, этот, они, эти ж|гу, ~жем, ~жешь, ~жете, ~жет, ~гут; *այրեցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **küydürsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, этот, они, эти непременно сож|гу, ~жем, ~жешь, ~жете, ~жет, ~гут; *լափեմ* – **küydüriyirmen, požirat etiyirmen T'iw. 21** лакаю языком; пожираю – сжигаю, пожираю, Числа 21 (*Чис21* [28]ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона; *3Цар18* [38]И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве), *ср.* **emgän, ssat etkän, yalagan** (= *լափ*), **küydür-, lestitcâ bol-, požirat et-** (= *լափեմ*), **lestitcâ bol-** (= *լափեմ*), **lizat et-** (~mä = *լափեցնել*); *խանձատեմ* – **küydüriyirmen** опаляю, сожигаю, предаю огню, сжигаю – сжигаю, опаляю (*Дан3* [94]над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них; *2Макк6* [11]Другие бежали в ближние пещеры, чтобы втайне праздновать седьмый день, но, быв указаны Филиппу, были сожжены); **ot bilä küydürmä** сжигать огнем; *Հրդեհ առնեմ* – **ot bilä küydüriyirmen**, *aduro* подкидываю огонь, зажигаю, поджигаю – сжигаю, испепеляю, опаляю огнем, *обжигать, опалять*; *մսրած* – **ot bilä küydürgän** (?) – сожженный огнем; *ср.* **küvdür-, yandïr-**

küydürmäχ, köydürmäχ сжигание, зажигание, поджог, запал; *այրեցելուք* – **küydürmäχ bilä** с запалом: [14]**hadirläptir saγïtïn ölümnüŋ da oχlarïn kensiniŋ köydürmäχ bilä etiptir / oχun kendiniŋ küydürmäχkä yasagandïr** *Пс7* [14]он приготовил сосуды смерти и стрелы Свои сделал с запалом / для сжигания (*Пс7* [14]приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими)

küydürt- (~ürmen) *понуд.* заставить жечь; **Egär ki išitmäsäŋ maŋa, bek yaman χïyïn bilä ölärsen da bütün teniŋni küydürttürmen** [= **küydürtürmen**] Если не послушаешься меня, то умрешь в очень злых муках и я велю жечь все твое тело; **barča teniŋni küydürtsärmen** я непременно велю жечь все твое тело

küydürüčü (~lär), **küydürüči** (~, ~dir; ~lär) поджигатель, разжигатель, зажигатель, зачинщик = *կիզելոյ p. n. от կիզեալ* сожигающий, предающий огню, жгущий, воспламеняющий, *ср.* **yandïr-** (~ïyïrmen = *կիզեմ*)

küymäsiz без горения, пламени; негорящий, непламенеющий, непылающий; **Džan Teŋriniŋ, könü Teŋri, ki endiŋ Ortananda da vernadunda da yarïχlattïŋ meni k'risdânliki bilä surp awazannïŋ, meγa yerdän kökkä dirä seniŋ alnïŋa, arït meni ekinči Teŋrilik ot bilä, ne türlü küymäsiz ot bilä surp arakęllärni ari vernadunda** Дух Божий, истинный Боже, спустившийся на Иордане и в трапезной и просветивший меня крещением святой купели, грешен я пред Тобою от земли до неба, очисти меня вторично божественным огнем, как святых апостолов огнем непылающим во святой трапезной

küyük горелый, обгоревший, сгоревший, пережженный, жженый; **küyük tuz** пережженная соль, *см.* **kolomïyka, tuz**; *ср.* **küvük**

küyül- быть сожженным, сжигаться, пережигаться; [17]**küyülüp ottan da buzulup öčäškäniŋdän seniŋ**

taspolgaylar // küydürgän otta da buzulgan öčäš-mäχiŋdän seniŋ tas bolgaylar *Пс79/80* [17]будучи пожжены огнем / в огне и разрушены, от гнева Твоего погибнут (*Пс79/80* [17]Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут)

küyüvsüz несгораемый; **Teŋriniŋ küyüvsüz otu bilä yapuluptur K'risdosnuŋ ekinči kelgäninä anča** Закрытый несгораемым, *т. е.* неугасимым огнем Божиим, он пребудет до второго пришествия Христа; *ср.* **sönövsüz**

küz осень; **biz ašun, budur küzgä kirmäχni ulukün etiyirbiz Łungianosi 100-abedin** мы осенью, то есть при наступлении осени отмечаем праздник сотника Лонгина

küzgü (~, ~dür, ~gä, ~dä; ~ümüz; ~lärdän), *огуз.* **güzgü** (~, ~dä) зеркало, зерцало; *հայելի* – **küzgü** // *հայելիս* – **3 T'kr. 6** зеркальное стекло, зеркало; видимый – зеркало // 3-я книга Царств [служащий для смотрения, для зрения] (*3Царб* [29]И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых дерев и распускающихся цветов, внутри и вне, *цсл.* ꙗзвѣ́нна прозꙁиꙁа́ющаѧ вънѹтрьѹ́дѹ и вънѣ́ѹдѹ); **küzgümüz yoχtur pravdžive, yoχsa maχlarskiy pyalanï yürütiyirsen, χaysïnda zdatsa bolïyïrsen bek körklü** у нас нет правдивого зеркала, а ты таскаешь мошенническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным; **küzgü altunlagann ulu** *Ven1788: 32r* большое позолоченное зеркало

küzün, küzin осенью, по осени; **küzün, χïška kirip, bar edir bičäni Xaǩkonuŋ tüzdä** *ActKP14: 81* осенью, в начале зимы, у Хачко в поле было сено

kvadrat (*укр.* квадрат, *пол.* kwadrat, *лат.* quadratus) квадрат; *քրդաքար (= քրդաքար)* – **kvadrat 1 Mag. 10** твердый, дикий, гранитный камень – квадрат, 1-я книга Маккавейская 10 (*1Макк10* [11]строили стены и вокруг горы Сиона для твердости из четырехугольных камней, *пол. Якуба Вуйка* kamieniem kwadratowym)

kvadrovat et- (*укр.* квадратувати, квадратовать, *пол.* kwadratować) квадратовать, придавать квадратную форму, изготовлять в виде квадратов

kvapitcâ bol- (*укр.* квапитися, квапиться, квапиця, *пол.* kwapić się) спешить, торопиться; *ср.* **skvapicca bol-, ukvaplivï**

kvart *см.* **kvarta**

kvarta, kvart *ActKP8: 101* (*укр.* кварта, *р. п.* кварт, *пол.* kwarta) кварта – *мера объема в 1/4 гарнца, или в 1 литр*; **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš** *ActKP26: 1* шесть кварт лимонного сока по десять грошей; *ср.* **kvaterka, kvatra**

kvartalnï (*укр.* квартальный, *пол.* kwartalny) квартартальный, ежеквартальный; **kvartalnï 2 tumga, ki yïlda bolgay, f. 300** *Vien441: 161r* на два ежеквартальных Сорокоуста, чтобы совершались ежегодно, злотых 300

kvas (*укр.* квас, *пол.* kwas) квас

kvasnica (*укр.* квасниця) яблоко; **2 kvasnica 1 hroš** два яблока – 1 грош (*это слово в данном контексте Э. Шюц перевел как* a kind of yoghurt *SchAKCh – в соответствии с другим значением украинского слова* квасниця ‘ряжанка’)

kvaterka (*укр.* кватерка, *пол.* kwaterka) четвертая часть, четвертинка, четвертушка; *չորրորդ* – **kvaterka T'iw. 28** четвертый; четверть; четвертое, вчетвертых – четверка, четверть, четвертая часть, Числа 28 (*Чис28* [5]и в приношение хлебное *приноси* десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея, *цсл.* смѣ́шанꙋ вꙁ є҆ле́н четве́ртꙋю ча́сть (мѣ́ры) їна)

kvatra (~lar) (*um.* kvadro *DE: 62*) форточка; **Surp Nigol yïχövünüŋ žamadunuŋ täräǧžäsi χoyuldu ramalarï bilä da kvatralar bilä** В храме церкви святого Нигола поставили окна с рамами и форточками; *ср.* **kvarta**

kvestiya (~, ~nï; ~larga), **kvestïya** (~nï), **kvestia** (*укр.* квестія, *пол.* kwestia, *лат.* questio) вопрос, проблема

kvêtnôncï *см.* **kvitnoncï**

kvičanê, kvikanê (*укр.* квичання, квикання, кувикання, скавчання, *пол.* kwiczenie, kwikanie) квиление, визг, визжание, писк, скуление

kvičat / kvičit et- (*укр.* квичати, квикати, скавчати, *пол.* kwiczeć, kwikać) квилить, визжать, пищать, скулить, *см.* **ïnčχa-** (ïnčχïyïrmen = *մրնչեմ*), *ср.* **suχlan-** (~ma = *մռնչել*), **tïyïl-** (~ïr edim = *մրնջեի*)

kvietaciya (~sï) (*укр.* квитація, *пол.* kwitacija, *нем.* quittieren) квитование, выдача расписки

Kvilinski / Kvilinskiy *ДГрун: 119* Квилинский

kvisk (*укр.* квиск, виск, *пол.* kwik) визг

kvit[1] (*укр.* квіт, цвіт, безсмертний квіт / цвіт) *бот.* бессмертник, Helichrysum – *лекарственное растение; отвар из не совсем распустившихся корзиночек бессмертника песчаного, Helichrysum arenarium, применяют как желчегонное средство при воспалениях желчного пузыря и печени; ранее, вопреки Э. Трыярскому, мы ошибочно допускали, что это слово тождественно русскому* квит < *нем.* Quitte ‘пигва, айва, гутей, Cydonia’

kvit[2] (~, ~niŋ; ~ïm; ~lärgä) (*укр.* квит, *пол.* kwit) расписка, квитанция, подтверждение уплаты; расчет; **zapozvat et- do kvitu yeneralnego** вызвать до общего расчета *ДТТри*

kvitnoncï, kvitnôncï, kvêtnôncï (*пол.* kwitnący) цветущий, расцветающий

kvitnut et- (*укр.* квітнути, квітнуть, *пол.* kwitnąc) цвести, расцветать

kvitok (*укр.* квітка, квіток, *пол.* kwiatek) цветок, цветущее растение; *ղմբաղ* – **bir aχ kvitok, körklü isli Ezg. 3** страх, отчаяние, досада, огорчение, скорбь, мука – белый цветок, с приятным запахом, Иезекииль 3 (*Иез7* [7]дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах.– *В Иез3 этого слова нет. Армянское слово переводчик истолковал, вероятно, по созвучию с тур.* zambak *бот.* лилия, Lilium), *ср.* **skrušenê, skušenê** (= *[ղ]ղմբաղ*)

kvitovanâ (~lar) (*укр.* квітування, квітування, *пол.* kwitowanie) цветение, расцветание

kvitovanïy (*укр.* квитований, *пол.* kwitowany) квитованный, погашенный; **χoldu, ki kvitovanïy bolgay** *ActKP20: 151* попросил, чтобы *его оплаченный долг* был признан погашенным

kvitovat et- (*укр.* квитувати, *пол.* kwitować, *нем.* quittieren) квитовать, расписываться в получении, давать расписку в получении чего, признавать долг погашенным

kvuli (*пол.* kwoli) ради, для кого-чего; **yazïχ ašïra oγullarï šaytannïŋ bolup, kvuli aŋar yazïχlarïn kensilärinïŋ tïyïlma fikir etmäslär** из-за грехов став чадами сатаны, его же ради они не помышляют о том, чтобы унять прегрешения свои

kwasek (*укр.* квасок, *пол.* kwasek) квасок, слабокислый напиток или приправа, разбавленный уксус, нечто кисленькое = *թթթւճիկ* [= *թթուճիկ*] кисленький, кисловатый, *ср.* **ačï** (= *թթու, թթօթու*)

kwasny (*укр.* квасний, *пол.* kwasny) кислый, *см.* **ačï**

kwitną *пол.* цвету; *ծաղկիմ* – *kwitną, zakwitam* цвету – *зветy зацветаю, расцветаю, см.* **čičäkländ-**

kyahya (~sïn) (*п.* kätχoda, kädχoda ‘деревенский, сельский староста; старейшина; старшина; хозяин дома’) управляющий при дворе османского паши; *ср.* **ketχoya**

kžonže *DE: 62 ош., см.* **kšonže**

Xχ

χabaχ[1] (~, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnda; ~lar, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn) ворота, врата, двери; **χabaχ čïχarïsïna šähärniŋ** за городскими воротами, в предместье; **kensi χabaχ čïχarï hakimdä yatïptïr** *ActKP20*: *181* сам он лежит у лекаря в предместье (*букв.* за воротами); **χabaχ čïχargi** *ActKP8: 111, 131* проживающий, находящийся в предместье; **Krakov χabaχ čïχarïsïnda** *TZS: 70 (Kr146: 32) геогр.* за Краковскими воротами, в Краковское предместье *(издатель ошибочно прочёл как* χabaχčï χarïsïnda ‘у жены кабатчика, трактира’, *но, чувствуя недоразумение, в переводе текста истолковал как* χabaχčï χar[š]ïsïnda ‘напротив кабатчика’ (*TZS: 70, 172, 269*), *что тоже неверно)*; **andan soŋra bardï χatïn da keltirdi Kornïyni da Semkonï χabaχ čïχartïn** [*ош.* чыхартып ‘привела из кабака’] *ДГрун: 265* затем эта женщина пошла и привела Корния и Семко из предместья; **križi χabaχïniŋ** *ActKP20: 121* крестовина его ворот; **Vasko Ahronêę / Ahroney χabaχ čïχartïn orus** *ActKP17*: *411* Васько Агроней (Ахроней, Ааронеи) из предместья, украинец; **osoba χabaχ** *ActKP17: 331* личная *повинность по охране* ворот; **Taš χabaχ** [даш хапах] **arasïna** *ДГрун: 8* в Каменных воротах; **χabaχ uzaχlangandan soŋra** *ActKP8: 111* после закрытия *городских* ворот; **χabaχnï yegän χurt** *см.* **χurt**

χabaχ[2] *бот.* тыква, Cucurbita; *դդմենի, թթմենի* – **χabaχ teräki**, *bluszcz* тутовое, шелковичное дерево, шелковица, Morus – тыквенное дерево, *плющ* (*Ион4* [6]И произрастил Господь Бог растение [*вар.* тыквенная лоза, тыква, клещевина, *укр.* рицинoвий кущ ‘куст клещевины’, *лат.* hedera ‘плющ’, *гр.* κολοκύντη ‘тыква’, *евр.* kijkajon ‘клещевина, Palma Christi’], и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его… [7]на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло; *Лк17* [6]Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице [*вар.* шелковице, *укр.* шовковиці, *цсл.* ѣгодичинѣ, *гр.* συκαμίνω] сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас)

χabaχčï привратник, стражник, караульный, сторож у ворот; *բիկարոս* – **χabaχčï**, *portinarius* викарий – привратник, *стражник у ворот* (*лат.* vicarius ‘замещающий, заменяющий; заместитель, наместник, викарий’); **Keldi Ïstaško ïkrayinadan, da tanïdï Baydasarda atnï χabaχta, da tanïχlattï χabaχčï bilä, ki bu at menimdir** *ДГрун: 132* Пришел Сташко с околицы, и в воротах опознал у Багдасара коня, и призвал в свидетели привратника, что, мол, конь этот – мой; **Maruχna Kaspar χabaχčï χatunu** *ActKP17: 441* Марухна, жена привратника Каспара

χabaχčïχardagi, χabaχčïχardaki заворотний, живущий в пригороде, в предместье; **Ilôv χabaχčïχardagisi** *ActKP8: 1* проживающий во львовском предместье; **χabaχčïχardaki etikči Xaçadur, ki Jovaneṣniŋ χizïn Hanuχnanï aldï, ki artïχ adï blä Žerebec aŋïlïr… pani Marenę Jovaneṣ χatïnï** *Vien441: 13r* сапожник Хачадур из предместья *Львов*, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец… пани Маренэ, жена Ованеса

χabaχčï χarïsïnda / χar[š]ïsïnda *TZS: 70, 172, 269* у жены кабатчика, трактирщика / напротив кабатчика *ош., см.* **χabaχ** (Krakov ~ čïχarïsïnda)

Xabaš (~, ~tan) ефиоп, эфиоп; **Xabaš milläti** ефиопская нация

χabapči *ош., см.* **säbäpči**

χabar *см.* **χabär**

Xabar aslï *ActKP 20: 91* Хабар из Ясс

Xabarig: aslï Xabarig *ActKP 17: 131* Хабариг из Ясс

Xabarig Avedik oγlu ermeni As šähärlisi *ActKP 20: 21* Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс

Xabarik: Xaçęreṣ aslï biyaγasï Xabarikniŋ… Xaçęreṣ, yeznäsi *ActKP 15: 101* Хачерес из Ясс, дядя Хабарика… Хачерес, муж его старшей сестры

χabartkan (*ср. тур.* kabartlama, kabartma ‘оладья, жареная лепешка из кислого теста’) пышка, пышная масляная лепёшка, сочень; **Xabartkan kečä** ночь Масленицы Рождественского поста, ночь заговенья на Рождественский пост (*ср. рус.* Сочельник < сочень ‘лепешка, намазанная сверху густым соком из семян: *т. е.* растительным маслом, или испеченная из теста на таком соку’, Сочевник < сочиво ‘сок из конопляных, маковых и т.п. семян, употребляемый вместо масла’); **Keldi Hovaneṣ apeγa Serhiy voyt alnïna da gile etti Embeyniŋ üstinä, χaysï ki ičip edilär Ivan Kovalnïŋ övünä, da ayttï, ki meni tüvdü Embey // da ayttï hapeγa, ki tüvdü meni Embey övniŋ artïna Xapartkan kečä** [гапартган кеча ‘темным вечером’ *ДГрун: 86, стр. 152, 263, 390*] Пришел монах Ованес и заявил на Эмбея, мол, выпивали они в доме Ивана Коваля, и сказал, что Эмбей меня побил // и сказал монах, что Эмбей побил меня за домом в ночь Масленицы Рождественского поста

X

(*событие произошло в ночь заговенья на Рождественский пост*), *см.* **paregentan**

χabär (~, ~niŋ, ~ni, ~dä; ~i, ~inä, ~in; ~imizdä; ~lärni), **χabar** (~ïŋnï) *a.* весть, новость, известие, сообщение, сведения, информация *сл. син.* **avaz, gäläḏži, söz**, *nuncium*, *notifia*; **χabärdä** осведомленный, знающий *сл. син.* **elči, gäläḏži, sarnagan, sözlämäχ, svâdomï / švâdomïy**, *mowa, notifia, nuncium*; *ապդ* – **χabär**, *nuncium* / *notifia* уведомление, извещение, объяснение, объявление – весть, известие, *весть, известие, вестник, признак* / *извещение*; *գրոհ* [= *գրող*] – **χabär, elči** [пишущий, писец, писатель; злой дух, ангел смерти] – известие, посланник; *վրույց* – **χabär, sözlämäχ** // **gäläḏži ya χabär**, *mowa* изречение, речь, слово, разговор, повествование, сказание, рассказывание, повесть – весть, сказывание // разговор или весть, *речь, молва* (*Вт28* [37]и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов; *Лк7* [17]Такое мнение [*вар.* слово, рассказ, молва, слава] о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности; *Сир9* [23]Боятся в городе дерзкого на язык, и ненавидят опрометчивого в словах); *Նաւագոնակ* – **svâdomïy / svâdomï, χabärdä** (?) – сведущий, осведомленный; *Հրվնդին* (= *Հռհռն, Հրհրդ*) – **ansïzïm yaman χabär 2 Mag., Erem. 2** мятеж, молва, крамола; сумятица, междоусобие, тревога; шум, крик, смятение, смущение – неожиданное плохое известие, 2-я книга Маккавеевская, Иеремия 2 (*2Макк5* [5]разнесся ложный слух, будто Антиох умер; *Вар2* [29]если вы не послушаете гласа Моего, *арм.* + ни вопля великого; – *ссылка на Иер2 не подтверждается*); *աւետեաս, աւետյա* – **bašχïš sövünčlü χabär üčün** дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4* [10]того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду); **χabär beriy edilär** они давали знать, сообщали; *գուժկան* – **χabär berüči** приносящий печальные известия – вестник (*Иер51* [31]Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов; *1Макк5* [14]Еще читались эти письма, как вот, пришли другие вестники из Галилеи в разодранных одеждах с таким извещением: [15]собрались против нас из Птолемаиды и из Тира и Сидона, и из всей Галилеи языческой, чтобы погубить нас); *յուշ լինի* – **χabäriŋä ya esiŋä bolsun** припомни, вспомни, представь себе – прими к сведению, во внимание, имей в виду, да будет тебе известно, знай, *ср.* **belgili** (= *յուշ*); *զեկուցանեմ, զեկուցանեմ* – **sezdiriyirmen, χabär etiyirmen, tanïttïrïyïrmen**, *opowiadam, znać daie* извещаю, уведомляю, даю знать, повещаю, возвещаю, объявляю – даю знать, извещаю, осведомляю, *оповещаю, даю знать* (*Деян25* [14]Фест предложил [*вар.* изложил, доложил, рассказал] царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах); *ապդեմ, ~ք* – **χabär etiyir|men, ~biz** уведомляю, извещаю, возвещаю; содействую, влияю; внушаю, вдохновляю; подущаю; подвигаю; надоумливаю – возвеща|ю, ~ем (*Чис10* [9]и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будете от врагов ваших; *Нав6* [8]вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом *завета Господня*, во время шествия трубя трубами); *գուշակեմ* – **χabär etiyirmen**, *auguro* предсказываю, предугадываю, предвещаю, прорекаю; предвижу, предусматриваю; заключаю о будущем; доношу, заявляю – сообщаю, *делать авгурские наблюдения, наблюдать приметы, гадать; предвещать, предсказывать, пророчить; предчувствовать* (*Ин11* [56]Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?; *1Пет1* [11]исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу); *գուշակեցեր* – **χabär etiyirmen** [= **etiyirsen**] предсказываешь и пр. – сообщаю [= сообщаешь]; *ապդեցութիւն* – **χabär etmäχ**, *nunciacio* / *notificatio* предварение, уведомление, остережение; увещание; объявление; чувствование, ощущение; природное, врожденное побуждение; вдохновение; наущение – возвещение, *сообщение, извещение, уведомление, заявление, подание знака, возвещение, предуведомление* (*2Фесс2* [9]которого [беззаконника] пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными); *յեղդեղ* (= *յեղդող*) – **χabär etüči, tuyduručï** [tujturuči] **ya χuru** иссушающий – извещающий, сообщающий, дающий знать, почувствовать, подсказывающий, внушающий или сухой; *պարէա* – **közätüči** // **χabär etüči** эфор – блюститель, наблюдатель, надзиратель, хранитель // вестник (*лат.* ephorus, *гр.* ἔφορος ‘хранитель, правитель; начальник, глава; распорядитель жертвоприношений; руководитель, воспитатель; эфор – *один из пяти ежегодно избираемых судей и надзирателей над государственными учреждениями в Спарте и Афинах*’); **χabär etil-** *ActKP8: 201* уведомляться, сообщаться, быть уведомляемым, сообщаемым; *բաւթ* – **χara χabär, yaman** печальная весть – черное, плохое известие (*Иез21* [7]И когда скажут тебе: “отчего ты стенаешь?”, скажи: “от слуха, что идет”); *գոյժ* – **χabär yaman** плач, рыдание, оплакивание, тужение, скорбение, сетование; печальное известие – плохое известие (*Иер48* [4]Сокрушен Моав; вопль подняли дети его; *Ис65* [19]не услышится в нем более голос плача и голос вопля; *Иер51* [31]Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов; *Иез24* [26]в тот день придет к тебе спасшийся оттуда, чтобы подать весть в уши твои); **menim anïŋ üčün χabärim yoχ** *ActKP26: 51* об этом я ничего не знаю; **ol elli flidän χabärim yoχ** *ActKP15: 271* о тех пятидесяти злотых я ничего

не знаю; **bizim χabärimizdä yoχ, ki χolgan bolgaybiz kensilärin** *ActKP15: 171* мы не знаем (не располагаем сведениями), что мы их якобы просили

χabärdar осведомленный, сведущий *сл. син.* **aŋlagan, bilgän, χabär** (~dä), **švâdomï / švâdomïy, övrängän, sarnagan, tanïgan**; *տեղեակ* – **χabärdar ya övrängän** искусный, весьма знающий, сведущий, опытный, вникнувший в дело – осведомленный или выучившийся, обучившийся, обученный, наученный, ученый; *բաւական* – **övrängän, χabärdar** (?) – обученный, ученый, осведомленный, сведущий, опытный

χabärdäš разделяющий с кем некие сведения, обладающий сведениями, осведомленный, сведущий, информированный, компетентный, опытный *сл. син.* **aχïllï, švâdomï, švêdomïy, rostropnïy, sïnagan**; *հաւկաւ* – **χabärdäš, švêdomïy / švâdomï, sïnagan** (?) – осведомленный, сведущий, испытавший, испробовавший

χabärlän- (~dim) быть уведомленным, оповещенным, поставленным в известность; *տղդեցա, ~ր, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **χabärländim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** я, ты, он, мы, вы, они был|и уведомлены, оповещен|ы, поставлен|ы в известность

χabärsiz не имеющий известий, сведений, без уведомления, сообщения, оповещения = *յանկումն* *косв. от* *յանկումն* окончание, завершение, заключение; *բարբարիմ* – **χayγurïyïrmen, yubanïyïrmen ya χabärsiz bolïyïrmen**, *głosze* забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, *провозглашаю, объявляю* (*Фил4* [10]Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства)

χabïrγa *см.* **χaburγa**

Χabri (~, ~niŋ) (*укр.* Хоробрий, *пол.* Chrobry) *и. с.* Храбрый; **Yänä boldu burungi χan taʤlangan Boleslav Χabri 999-dä... Boleslav Χabriniŋ oγlu Miško atlï 1034 yïlïna** Затем в 999 году первым королем был коронован Болеслав Храбрый… Сын Болеслава Храброго по имени Мишко, *т. е.* Мичислав – в 1034 году – *Болеслав I Храбрый (967-1025), князь польский с 992, король с 1025; наш летописец, говоря о коронации, возможно, имеет в виду события 1000 года, когда, после присоединения годом раньше Краковской земли, Болеслав добился от папы Римского создания в Гнезно Польского архиепископства и принимал у себя императора Оттона III, который даровал ему титул "брата и партнера империи"*

χabuχ (~; ~u, ~unuŋ) кора, кожура, кожица, оболочка, скорлупа, шелуха, лузга, мякина *сл. син.* **bolonka, luska, teri**, *squama*; *կեղև* – **χabuχ** кора, корка, кожа, плева; скорлупа, шелуха – кора, оболочка, скорлупа (*Прем13* [11]древодел, вырубив годное дерево, искусно снял с него всю кору); *կեղևեմ* – **χabuχnu aγačtan yonïyïrmen, struhat etiyirmen / etiyirmen** // *կեղևել* – **1 Mag. 1, Dovpit' 3** снимаю, сдираю // снимать, сдирать кору с дерева, обрезаю // обрезать хлебную корку; облупляю, снимаю, сдираю // облуплять, снимать, сдирать кожу, чищу, очищаю // чистить, очищать – стесываю кору с дерева, строгаю, 1-я книга Маккавейская 1, Товит 3 (*1Макк1* [21]вошел во святилище с надменностью и взял золотой жертвенник, светильник и все сосуды его, [22]и… золотое украшение, бывшее снаружи храма, и все обобрал; *Тов3* [17]снять бельма у Товита; *Быт30* [37]И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них *Иаков* белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях); *ցրիժին* (= *ցիժին*) – **χabuχuna dek borlanïŋ** до виноградного зернышка *предельн. от* *ժին* зернышко виноградное – вплоть до виноградной кожицы (*Чис6* [4]во все дни назорейства своего не должен он есть *и пить* ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи, *вар.* пусть даже не ест ни косточки, ни кожуры виноградной, *цсл.* ѿ кóстїи и̑ до скорлу́пы̀ да не пїе́тє, нижѐ ѣ́дєтє ѿ всегѡ̀, *арм.* *մինչեւ ցիժին մի* 'до единого виноградного зернышка', *евр.* от зерен до кожицы), *ср.* **gud** (borlanïŋ ~u = *ժին*); *կեհէպ, կոճապ* – **χabuχ** // **χabuχ, χoz χabuχu ya özgä χabuχ** отески, очистки; высевки, отруби; хрящ, крупный песок – кора // кора, скорлупа ореха или иная скорлупа, кожура, шелуха, *ср.* **tövül-** (~gän), **yubal-** (~gan) = *կոպճով*

χabul (~, ~dur, ~dïr, ~um) *a.* принятие, прием, согласие, соглашение; **[2]Söviyim seni, Biy, χuvatïm menim, Biy, toχtatučïm menim, [3]išančïm menim da χutχaručïm menim. Teŋrim bolušučïm menim, da men umsanïrmen aŋar, išančïm menim, müŋüzü χutχarïlmaχïmnïŋ menim, χabulum menimdir** *Пс17/18* [3]Люблю Тебя, Господи, сила моя, твердыня моя, упование мое и Избавитель мой. Бог мой – помощь моя, и на Него я уповаю; упование мое, рог спасения моего, убежище мое; **bu türlüdür Χaʤadur kiyövümüz bilä χabulumuz** *Vien441: 30v* таково наше с нашим зятем Хачадуром соглашение; **aŋar χabul bol-** *ActKP8: 151* соглашаться, согласиться с этим; **χabul et-** принимать, принять *сл. син.* **boyuma al-, heseblä-, priymovat et-, sahïn-, üstümä al-, yöpsün-**; *ներկնպումնակ* – **χabul etkän, prïymovat etkän** // *ներկնպումնակ* – **ičindä prïymovat etkän** приемлющий, приявший, заключающий в себе – приемлющий, принявший // воспринявший, принявший внутренне, вобравший в себя; *ընդունելութիւն* – **χabul etmäχ, yöpsünmäχ, priymovanê, söhbät** // **χabul etmäχ, yöpsünmäχ, ortaχlïχ** // **ortaχlïχ** приём, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; приём благосклонный; угощение; *грам.* причастие – принятие, приём, угощение, беседа с выпивкой // принятие, приём, складчина // складчина (*1Тим1* [15]Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый); **χonaχ χabul etüči** принимающий гостей; *աստուած ընդունէ* – **Teŋri χabul körgäy** да примет, вместит, признает Бога

χabulkör *a.-n.* радо принимающий, радушный; *ալոժ, ալօղ* – **ya anda / andan roʤic, ya χabulkôr**,

X

educatus ad optimum ось; искренний, чистосердечный, прямодушный – или там родственник, или радушный, *благовоспитанный*

χabul kör- принимать, признавать, воспринимать это как приемлемое, угодное, удовлетворительное, достойное; *բաւականեն* – **χabul körmä bunu** воспринимают как достойное – воспринимать это как приемлемое, угодное, удовлетворительное, достойное; *ընդունիր* – **χabul kör** прими, получи; вмести, допусти, признай, бери на себя, соглашайся – прими как угодное; *ընդունե|ցի, ~ցիր* – **χabul kör|düm**, **~düŋ** я, ты принял, признал; *կ՚ընդունեմ* – **χabul körärmen** приму, признаю; *էր կ՚ընդունեմ (= կ՚ընդունեմ)* – **nek χabul körärmen** зачем мне принимать, признавать; *չեմ՛ ընդունել* – **χabul körmändir** не приму, не признаю; *պիտի ընդունէ* – **χabul körsär** непременно примет, признает, должен принять, признать

χabullu (~, ~dur) приемлемый, воспринимаемый, угодный; **egär ki kläsäŋiz χabullu Teŋrigä ofâranï bermä Biyimiz bizim Jisus K'risdos ötläš** если хотите через Господа нашего Иисуса Христа принести Богу жертву приемлемую; **här kez χoltχaŋ seniŋ χabulludur Oγluŋa seniŋ** молитва Твоя всегда угодна Сыну Твоему

χabulsuz неприемлемый, невосприимаемый, неугодный; **yaramagan da χabulsuz χurban** негодная и неприемлемая жертва

χaburγa (~nïŋ, ~nï, ~dan; ~mda; ~ŋ, ~ŋnï; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~larïn), **χabïrγa** (~sïndan), **γaburγa** (~ŋnï) *анат.* ребро; ребра, бок, бока, грудная клетка; *կող* – **χabïrγa** ребро, бок – ребро; *կողք* – **Tani. 7 χaburγalar** *мн.* рёбра, бок – Даниил 7, рёбра (*Дан7* [5]И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, *евр.* стал он одним боком; *Иез34* [21]толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых); *կողդ* – **χaburγalarïŋ** твои рёбра; **K'risdosnuŋ χaburγasïn ačtï** открыл ребра Христа; **χanï u suvu K'risdosnuŋ χaburγasïndan čïχtï** из ребер Христа вышла кровь и вода; **čïraχlar yandïrïp köydürmä χaburγalarïn** зажечь свечи и жечь ему ребра; **buyruχ etti, ki küydürgäylär χaburγalarïn ot bilä da χollarïn** приказал, чтобы огнем жгли его ребра и руки; **Aŋ da unutma avazïŋnï, ki ayttïŋ: "Eli, Eli", – da χadaganïn χaburγaŋ arasïna yüzlär bašï** Вспомни и не забывай голос Твой, взывающий: "Боже, Боже", – и как центурион воткнул *копье* Тебе между ребер; **šišländi χaburγasï** его бока раздулись; **burnu blä tešär χaburγasïn kensiniŋ** клювом своим пробивает себе ребра

χaçaglan- *см.* **χaçak'lan-**

χaçak' (*арм.* *խոց* 'рана, язва, болячка; раненый', *խոցուած* 'рана, язва, болячка') больной, немочный, хворый, порочный, увечный, бессильный, хилый, вялый, слабый *сл. син.* **aγrïχ, keräksiz, küčsüz, χasta, mdlï / mdlïy sövükkä, talčïχlï**, *mutilatus*; *ախտաժէտ* – **χaçak'**, *mutilatus* нездоровый, недужный, недомогающий, одержимый болезнью, слабый здоровьем, хворый, хилый, болезненный, припадочный, немощный – немочный, немощный, *пораженный недугом* (*Мр6* [56]И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; *Лк9* [2]и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных), *ср.* **χasta** (*1Кор11: 30*); *հիւանդ* – **χaçak'**, **χasta** больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный – немочный, больной (*1Цар19* [14]И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен); *պրտաւկած (= պրտակած)* – **χaçak'** робкий, боязливый, застенчивый – немочный, слабый, слабодушный, малодушный (*Cup38* [20]Не предавай сердца твоего печали), *ср.* **yüräktän tüškän** (= *պրտաճած вм. պրտածած*); *ցաւագար* – **χaçak'**, **χasta, aγrïχlar / aγrïχlï** нездоровый, немочный, болезненный, изнуренный, хилый – немочный, больной, болезни / болезненный; **Evet χačan etsäŋ hörmät Eyämiz üčün, ya χaysï arilärniŋ atïna, ya džanlarnïŋ χutχarïlmaχïna, ündägin yarlïnï, χaçak'nï, soχurnu, aχsaχnï, da sanlï bolursen, zera yoχtur nemäläri, ki aniŋ utrusuna munda saŋa tölöv etkäylär, da tölöv bolsar saŋa aŋar utru učmaχïna Teŋriniŋ** *Лк14* [13]Но, когда делаешь пир во имя Господа, или во имя каких святых, или во спасение душ, зови нищих, больных (увечных), слепых, хромых [14]и блажен будешь, ибо у них нет ничего, чтобы они могли воздать тебе за это, и воздастся тебе за то в раю Божием (в воскресение праведных); **ne üčün harsïz köz bilä baχïyïrsiz kelišinä Teŋriniŋ taŋlamanï da semizli χoylarïmïznïŋ boyumuz üčün soymuyuχ da χaçak'ni, arïχnï yöpsünmüyüχ yarlïlarga damâhliktän, ọrẹnk'sizliktän, χapïp üzmäχtän, igilik yïγmïyïχ, zera aruvsuzdïr haramχornuŋ barča nemäsi Teŋriniŋ alnïna** почему нечестиво относитесь к приношению Богу: не будем, мол, резать ради души нашей отборных и тучных из овец наших, а больных и тощих, не будем восприняты в убогих из-за жадности, из-за беззакония, хапая беспрестанно, добра не соберем (не скопим), ибо все, что от склонного к нечистому, нечисто перед Богом; *կաթոգին* – **2 T'kr. 15 χaçak' džanlï, talčïχlï, mdlïy sövükkä Erk. 5, ačïγlï yïγlamaχ // χaçak', mdlï sövükkä 2 T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* [34]царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е.* изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; *Песн5* [8]я изнемогаю от любви)

χaçak'lan- (~dï, ~dïlar), **χaçaglan-** (~dï) бессилеть, слабеть, изнемогать, изнемочь, истомиться, преткнуться; *ջերմանիլ* – **χaçak'lanma** греться; гореть, разгорячиться, распалиться; кипеть – изнемогать, изнемочь; **[2]Yuvuχlanmaχïna maŋa yaman-**

larnïŋ yemä tenimni menim χïstïručïlarïm menim da dušmanlarïm menim, alar χaçaḳ'landïlar da tüštilär *Пс26/27* [2]Наступая на меня, чтобы пожрать плоть мою, злодеи, противники и враги мои, сами преткнулись и пали; [9]**χaçaḳ'landïlar alarda tilläri kendilärinïŋ, da müšχüllängäylär barčasï, χaysïlarï ki baχarlar alarga** *Пс63/64* [9]языком своим они поразили самих себя, и все, видящие их, пришли в трепет; [10]**közlärim menim χaçaḳ'landïlar miskinliktän** *Пс87/8* [10]очи мои истомились от убогости (горести); [12]**Ašaχ boldular aγrïχtan yüräki alarnïŋ; χaçaḳ'landïlar, da kimsä yoχ edi, ki boluškay edi alarga** *Пс106/107* [12]Сердца их смирились от боли; они изнемогли (преткнулись), и никого не было, дабы помог им; [24]**Tizlärim aγrïdïlar / χaçaḳ'landï oručtan / saχlamaχtan / saχlanmaχtan, da tenim menim teškirildi yüzdän / özgä rängli / irängli boldu yaγdan** *Пс108/109* [24]Колени мои заболели / изнурились от поста / блюдения / воздержания, и тело мое потеряло вид, *букв.* переменилось с лица / переменилось в цвете без тука (*Пс108/109* [24]Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука)

χaçaḳ'li немочный, немощный, слабый, бессильный, изнуренный, измученный = *ճևոտ* (?); *ապ-ցաՙուր, ապցաւոր* – **χaçaḳ'li, kečövlü** [kęčǫvlu] // **χaçaḳ'li / χaçaḳ'lik, potrebnï ya kečövlü**, *utilis* несчастный, злосчастный, злополучный, неблагополучный, бедственный; печальный, горестный, скорбный; буйный, жестокий, насильственный – немочный, преходящий, тленный // немочный / немочь, нужный, скудный или преходящий, тленный, *полезный; годный*

χaçaḳ'lik (~tän; ~läri) немочь, болезнь, немощь, бессилие, вялость, слабость, слабодушие, порок *сл. син.* **aldavučï, ǰžadu, χastalïχ, χïyïn, oprangan, yara**; *ախտ* – **χaçaḳ'lik, gam yara, gam χastalïχ** // **χaçaḳ'lik, yara χaçaḳ'lik** // **χaçaḳ'lik ya χastalïχ**, *mutilatio* болезнь, немощь, недуг, хворость, скорбь; порок, скверна, беззаконие, распутство жизни, преткновение; страсть, безмерная к чему охота; худая привычка – немощь, или рана, или недуг // немощь, увечье // немощь или недуг, *увечье, увечность, поражение увечьем, калеченье, преткновение* (*2Парв* [29]они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое; *Иер6* [21]Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут; *Еккл6* [2]Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души его недостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!), *ср.* **χïyïn** (~larga = *յախս вм. յախսոս*); *գոն[ող]* – **asrï / asrï χaçaḳlik'** **2 Ǫr. 28** *тв. п.* блёклостью – крайняя слабость, Второзаконие 28 (*Вт28* [22]Поразит тебя Господь… палящим ветром и ржавчиною, *вар.* ржавчиной растений, *цсл.* вѣ́тромъ тлѣтво́рнымъ и блѣ́дотїю); **Da alar esä turarlar, ulu yüz ayblarï bilä bašlarïn asïp kensi χaçaḳlikläri bilä** Они же стояли, в великом посрамлении опустив головы из-за своего бесси-

лия; **Da közätil χaçaḳ'liktän, budur ki maχtanïp atlïχ üčün etmäysen da öktämlik hesebindän, ki šaytan χaytarmagay yaχšïlïχïŋnï yamanlïχka, a yarïχïŋnï χaramγuluχka teškirmägäy** И остерегайся слабодушия, то есть не хвались и не действуй ради имени и из тщеславных побуждений, дабы сатана не обратил твое добро во зло, а твой свет не переменил во тьму; *քրիստոնեան (= քրիստոնեան)* [*отчасти = հրեական*] – **ǰžuhutluχ ya χaçaḳ'likinä χïzgan** чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, *ср.* **ǰžuvut** (*Tum1:14*); *հրթիռեալ (= հրթռեալ)* – **tuymagan χaçaḳ'lik bilä** оглушенный, лишенный чувств, изумленный – не чувствующий, бесчувственный из-за слабости

χač [χaǯ, *изредка* χač] (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan, ~dan; ~larnï; ~ïmnïŋ, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~inâ, ~ïn, ~ïnï, ~ïndan; ~ïmïznï; ~ïŋïz; ~lar, ~larnï; ~larï, ~larïn) (*арм. խաչ, откуда и п. SchT*) крест; **berdim aŋar 3 somtašï kümüš 6 lot eksik, ki išlägäy χač** *ДГрун: 206* я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест; **Χačdan ašaγa tüšürgändä anï χanlï boyu bilä kerezmanga χoyulganï anïŋ** когда снимали Его с креста и полагали окровавленное тело Его во гроб; *տեառնադրեմ* – **χač čïχarïyïrmen, požegnat etiyirmen** // **χač čïχarïyïrmen, Teŋrigä sïmarlïyïrmen ya Eyämizgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеняю крестом // крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; **Erewman Χaǯnïŋ yïχpaškünü** *ДГрун: 273* на Явление Креста Господня, в понедельник (запись от 13 мая 1566 г.); *խաչանիշ* – **χač kibik χačlandï / χač kibik, χač znakï** крестообразный – скрестился крестом // как крест, знак креста; **Kûd Χač** (*арм.* **Գիւտ Խաչ**) Обретение Креста Господня, *иначе* Воздвижение Животворящего Креста Господня – *праздник в воспоминание обретения в 326 году в Иерусалиме царицею Еленою креста Господня, воздвигнутого ею на поклонение; католики и православные отмечают 26 октября, а армяне – в ближайшее к 26 октября воскресенье (23-29 октября)*; **ol že yuχövgä išlätti pan Χačko 2 χaç ulu χaçvarga** *Ven1788: 68r* для той же церкви пан Хачко заказал изготовить два больших креста для хоругвей; **Asduaǯaǯindän surp Χačka anča oručï bilä 4 hafta** от Богородицы до Святого Креста с постом 4 недели, *см.* **Veraçman surp Χač; surp Χačta, Bayramdan soŋra, küzün** *ActKP19a: 1* на праздник Святого Креста, после Пасхи, осенью; **Körüngäni Biyimizniŋ surp Χačïnïŋ Yęrusaγęm šähärindä** Явление святого Креста Господа нашего в городе Иерусалиме (*празднуется после Пасхи, в пятое воскресенье Пятидесятницы в память явления над Иерусалимом 9 мая 351 г. сияющего знака креста, простершегося от Голгофы до Масличной горы, в связи с чем епископ Иерусалимский Кирилл написал письмо римскому императору Флавию Юлию Константию II, покровительствовавшему арианам, увещевая его возвратиться*

X

к православию); **kelir surp Varakka Xaçka** *ActKP 17: 141* на будущий праздник Варакского Святого Креста, – *праздник Варакского (Варагского) Святого Креста, который отмечается Армянской Церковью в ближайшее к 28 сентября воскресенье (25 сентября – 1 октября) в память обретения в 660 г. монахом-отшельником Додиком на горе Вараг частицы Честного Древа Креста Господня, которую Рипсиме и другие 34 девы принесли с собой сюда, спасаясь от распутства римского императора Галерия (293-311)*; **kelir Veraçman surp Xačtan hesep etip** *ActKP20: 1* считая от будущего *праздника* Воздвижения Креста *Господня*, – *праздник Воздвижения Креста Господня; католики и православные отмечают 14 сентября, армяне же – в воскресенье, ближайшее к 14 сентября (11-17 сентября)*; **χaç tadžlar bilä** *Ven1788: 13v* крест с коронами

χač- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~kïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~ïpmen ~ïp edi, ~ïp edilär; ~armen, ~ar, ~arlar; ~mandïr, ~massen; ~arlar edi; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~kaymen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kïy edi, ~kaylar edi; ~sa; ~masaŋïz; ~sarmen, ~sar; ~kan, ~kannïŋ, ~kanda; ~kanï; ~kanlarï, ~kanlarïn; ~maχ; ~maχïm; ~maχï, ~maχïn; ~ïp; ~almadï) бежать, убежать; *փախչիր* – **χač** *2 л. повел. от* *փախչիլ* бежать, уйти, скрыться, избегнуть, избавиться от опасности, избежать, увертываться – беги, убегай; *փախ\|այ, ~աւ* – **χač\|-tïm, ~tï** я, он убежал, ушел и пр.; *կու փախչեմ՛* – **χačarmen** убегу; *չեմ՛ փախչեր* – **χačmandïr** не убегу; *փախեմ՛* – **χačïyïrmen** бегу; *էր կու փախչեմ՛* – **nek χačsarmen** зачем я должен бежать; *պիտի փախչի* – **χačsar** непременно убежит, ддолжен бежать, убежать; *փախուցեալ (= փախացեալ)* – **taspolgan, tas bolgan, χačkan** // *տալածեալ* – **χačkan** убежавший – пропавший, исчезнувший, сбежавший // убежавший – убежавший, беглый, беглец, *ср.* **χačχïn** (= *ի փախ[ուցեալն]*); **yeničeri χačalmadï: yaralï edi** янычар не смог убежать: был ранен; **atlar arabanï alïp χačkanda tïyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить

Χaçadur, Χaçadur (~, ~nuŋ) (*арм.* **Խաչատուր**) *и. с.* Хачадур; *ср.* **Kisdosdur / K'isdostur / Kist'ost'ur / Krist'ost'ur, Krïštof, Χaçko**

Χaçadur deli Andrias χaršï *ActKP11: 241* Хачадур, *живущий* напротив придурковатого Андриаса

Χaçadur Aṛuʤ oγlu *ActKP15: 71* Хачадур, сын Арудза

Χaçadur: χabaχčïχardaki etikči Χaçadur, ki Jovaneṣniŋ χïzïn Hanuχnanï aldï, ki artïχ adï blä Žerebec aŋïlïr... pani Marenę Jovaneṣ χatïnï *Vien441: 13r* сапожник Хачадур из предместья *Львов*, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

Χaçadur: Χačkïna Χaçadur oγlu käfäli *ActKP11: 51* Хачкына, сын Хачадура, из Кафы

Χaçadur: čmïšgaʤaglï Χaçadur Łazar oγlu *Vien441: 20r* Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

Χaçadur Mïγdesi Xïsïr oγlu käfäli *ActKP 17: 451, 19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец

Χaçadur Xïsïr oγlu Mïγdesi käfäli *ActKP 17: 371* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец

Χaçadur: Nigol Latïš Χaçadur oγlanï *ActKP 17: 31* Нигол Латыш, мальчик Хачадура

Χaçadur: dęr Χaçadur dęr Oksent oγlu *ActKP19a: 21* отец Хачадур, сын отца Оксента

Χaçadur Patrar kiyövü *ActKP15: 281* Хачадур, зять Патрара

Χaçadur: Širin dęr Χaçadur χïzï *ActKP 12: 211, 15: 381* Ширин, дочь отца Хачадура

χačak'lik *on., см.* **χaçak'lik** (~läri)

χačan когда; *երբէք* – **χačan** иногда; никогда, ни в какое время – когда (*Мф4* [6]и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да *никогда* не преткнешься о камень ногою Твоею; *Мф7* [23]И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие; *Мф17* [15]Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто [*арм.* иногда] в воду); *թերեք [= թէ երբէք? թերեւս երբէք?]* – **χačan** [если иногда; может, когда-нибудь] – когда (*Рим1* [10]всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам); *յերբ* – **χačan** когда, в то время как, в которое время – когда; *յորժամ՛* – **χačan, ne vaχt** когда, в какое время, в которое время – когда, в какое время (*Неем2* [6]сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься?); **χačan algan-da bazar ettim 45 talergä** *ActKP19a: 11* при покупке я сторговался за 45 талеров; **χačan arabalarnï yïγïštïrma bašladïχ, ol vaχt tek bir trubka zafran tapïldï** *ActKP19a: 1* когда мы начали собирать возы, нашелся только один кулек шафрана; *ср.* **ne vaχt, ne zaman**

χačdaš сотоварищ по кресту, по распятию на кресте = *խաչակից* крестовый товарищ, распятый вместе, *см.* **χačlan-** (birgä ~gan boldu anïŋ bilä)

χaçeçar, χaçeçar *см.* **or χaçeçar**

χačelut'ean *см.* **χaçelut'iun**

χaçelut'iun (~, ~nuŋ, ~nu; ~u), *р. п.* **χačelut'ean** (*арм.* *խաչելութիւն*, *р. п.* *խաչելութեան*) распятие на кресте; **bir taler eski, üsnä χaçelut'iun** *Ven1788: 140v* один старый талер, на нём – распятие, – *предп. нем. Pesttaler "чумной талер", медаль первой пол. XVI в. в виде талера, на аверсе – поклонение медному змию по Ветхому Завету, на реверсе – распятие; носили как талисман*

Χaçenâ *ДГрун: 181* Хаченя

Χaçenk' (*арм.* **Խաչէնք**) *геогр.* Хаченк, Малый Кавказ; *ср.* **Ulu Ermenilik**

Χačenko: Gülâf Χačenko χatunu *ActKP15: 281* Гуляф, жена Хаченко

Χačenko: Gülâf Dadom Χačenko sïŋarï *ActKP15: 331* Гуляф, супруга Дадома Хаченко

Χačenko: Kirkor Χačenko oγlu *ActKP17: 231* Киркор, сын Хаченко

Χačenko: Varuška Χačenko χïzï Kirkor χardašï

ActKP20: 161 Варушка, дочь Хаченко, сестра Киркора

Xaçeres, Xaçęreș, Xačeres (*арм.* **Խաչէրես, Խաչէրէս**) *и. с.* Хачерес

Xačeres Agop Bilašnïŋ Хачерес, *сын* Агопа Билаша

Xačeres Ahron *ActKP12: 311* Хачерес Аарон

Xaçęreș: Harburaš Magdanïŋ, Xaçęreș Ahron tornu χardašïnïŋ eyäsi *ActKP14: 21* Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Xačeres Bilaš tornu Jagop oγlu *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа

Xaçęreș: Petruχna Tavitʻ sïŋarï... Xaçęreș Bilašnïŋ Tavitʻ kiyövü *ActKP17: 261* Петрухна, супруга Тавита… зять Хачереса Билаша Тавит

Xaçęreș: Donik Xaçęreș oγlu *ActKP20: 151* Доник, сын Хачереса

Xaçęreș: Dzarug Xačeres oγlu *ActKP20: 81* Дзаруг, сын Хачереса

Xaçęreș: Apraham Murad oγlu bikäsi Hropsimä... Xaçęreș χïzï... χardašïm Manuš... Apraham kiyövüm... χardašïm Serhiy Kameneckiy *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада… дочь Хачереса… *сказала*: моя сестра Мануш… *ее муж* мой зять Апрахам… мой брат Сергий Каменецкий

Xačeres Bilaš tornu Jagop oγlu *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа

Xaçęreș aslï biyaγasï Xabarikniŋ... Xaçęreș, yeznäsi *ActKP 15: 101* Хачерес из Ясс, дядя Хабарика… Хачерес, муж его старшей сестры (тетки)

Xaçęreș: Kistʻostʻur Xaçęreș oγlu *ActKP20: 51* Кистостур, сын Хачереса

Xaçęreș: Kristʻostʻur Xaçeres oγlu *ActKP20: 81* Кристостур, сын Хачереса

Xaçęreș: Krištof Xaçęreș kiyövü χardašï Serhiy *ActKP20: 31* Сергий, младший брат Криштофа, зятя Хачереса

Xaçęreș Lardim oγlu *ДГрун: 61, 240* Хачерес, сын Лардима

Xaçęreș: Lukaš Xaçęreș kiyövü... Lukaš Sarkis oγlu da Lukaš Xaçęreș kiyövü *ActKP 15: 281* Лукаш, зять Хачереса… Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса

Xaçęreș: Lusig Xaçęreș oγlu *ActKP15: 261* Лусиг, сын Хачереса

Xaçęreș: Marsanä eri Xaçęreș *ActKP17: 141, 291* муж Марсанэ Хачерес

Xaçęreș: Marsanä Xaçęreș χatunu *ActKP12: 221* муж Марсанэ Хачерес

Xaçęreș: Marsanä: Xaçęreș Marsanäniŋ eri / χoǰasï *ActKP15: 251, 17: 111* Хачерес, муж Марсанэ

Xačeres, oγlu der Oksentniŋ Хачерес, сын отца Оксента

Xaçęreș χïzï Petruχna *ActKP17: 411* дочь Хачереса Петрухна

Xaçęreș: Serhiy Xaçęreș tükči oγlu *ActKP17: 421* Сергий, сын скорняка Хачереса

Xaçęreș Yolbey Naχaš oγlu *ActKP 15: 211* Хачерес, сын Йолбея Нахаша

Xaçęreș: Yolčï / Yolčun Xaçęreș oγlu käfäli *ActKP14: 161* Йолчи / Йолчун, сын Хачереса, кафиец

Xaçig Agop Bilaš kiyövü *ActKP17: 431* Хачиг, зять Агопа Билаша

Xaçig Bilaš Jagop kiyövü *ActKP15: 261* Хачиг, зять Билаша Агопа

Xaçig: Xazanǰïï babas... dr̄ Xaçig *ДГрун: 120, 124* священник Хазанджи… отец Хачиг

Xaçig: Lukaškïna Xačig χardašï *ActKP19a: 1, 1* Лукашкына (Лукашка), младший брат Хачига

Xaçig sečövli Xačmasnïŋ oγlu *ДГрун: 294* Хачиг из Сучавы, сын Хачмаса

Xaçig Vartęreș oγlu Sečövdän *ActKP20: 141* Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы

Xaçig: Varteres Xc̨k sargawakʻnïŋ Sirdiχajnnïŋ χïzï Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

Xaçik: Kravec Xaçik Хачик Кравец

Xaçik aslï ęręspʻoχan oγlu *ActKP20: 61* Хачик из Ясс, сын старосты

Xaçim: Kosta Xaçim oγlu sečövlü *ActKP20: 101* Коста, сын Хачима, из Сучавы

Xaçin *ДГрун: 106* Хачин

χačïr- (~dï; ~ïrsen, ~ïrlar edi; ~ganda; ~maχ) дать убежать, упустить; **meni yeberdi χumaš bilä, ki tamgadan χačïrgay** *ActKP12: 101* он послал меня с товаром, дабы ему уклониться от уплаты таможенной пошлины

χačïrmaχ *ДТК* уклонение

χaçkïna *Vien441: 160r, Act11: 11r* (*ум. от* χač) крестик; **kümüš χaçkïna Awedaran üsnä** *Ven1788: 162v* серебряный крестик на Евангелие

Xaçkïna Xaçadur oγlu käfäli *ActKP11: 51* Хачкына, сын Хачадура, из Кафы

Xaçko (~, ~ga, ~nuŋ, ~nïŋ, ~nu, ~nï, ~dan; ~larga) *и. с.* Хачко; **dęr Bedros da Xaçko** *ДГрун: 233* отец Бедрос и Хачко (представители “братства”); *ср.* **Krïštof, Xaçadur, Xaçeres, Xaçig, Xaçik**

Xaçko: Atabey, baron Xaçko dragaman oγlu... Arzu, anasï *Vien441: 82r* Атабей, сын барона Хачко, переводчика… Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)

Xaçko: baron Xaçko učmaχlï ǰanlï baron Awedikʻniŋ oγlu da aniŋ nögäri pani Hanuχna χïzï Nastuχna *Vien441: 6r* Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны

Xaçko / Križtof *ActKP8: 151* Хачко / Криштоф

Xaçko / Xaçu *ActKP8: 201* Хачко / Хачу

Xaçko: Oski Xaçko Anton oγlunuŋ χaynanasï *ActKP20: 21* Оски, теща Хачко, сына Антона

Xaçko Asvadurka *ActKP20: 51* Хачко Асвадурка

Xaçko Ataniniŋ *ДГрун: 46* Хачко, *сын* Атани

Xaçko Atani oγlu *ActKP8: 251* Хачко, сын Атани

Xaçko dęr Avak oγlu Kiči-Yakub kiyövü *ActKP26: 71* Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба

Xaçko: Vartʻe baron Awak χatïnï... oγlu Xaçko *ActKP20: 81* Варте, жена барона Авака… ее сын Хачко

Xačko, Avdiya, vodovoza ormênskêgo sïn *ActKP14: 81* Хачко, сын армянского водовоза Авдия

Xaçko: Avedik oγlu baron Xaçko сын Аведика барон Хачко – *львовский армянский старейшина*

Xaçko harbar orus kamenecli sïŋarï Baska *ActKP14:*

X

161 Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца

Xaçko: Baska Xaçko orus χatunu *ActKP14: 161* Баска, жена русина, *т. е.* украинца Хачко

Xaçko: Bedros Xaçko oγlu *ActKP 17: 331* Бедрос, сын Хачко (муж Ганухны, дочери Норсеса, внучки Киркора)

Xaçko Bernat oγlu malar *ActKP17: 341* Хачко, сын Берната, художник

Xaçko malar Bernat oγlu *ActKP17: 191* художник Хачко, сын Берната

Xaçko Beznosïy / Kirkor oγlu Yolbey tornu *ActKP20: 151* Хачко Безносый / сын Киркора, внук Йолбея

Xaçko: dali pripozvac do urendu yix voyta imenêm Lebed, prava ormânskego... botušanskiy / botšanskiy voyt Xaçko *ActKP8: 241* дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права… ботошанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатун, матери Матея)

Xaçko Čaplič / *on.* **Čpršь** *ДГрун: 17 / 178* Хачко Чаплич

Xaçko: Čaplič Xaçko tükči... kušnir [чехачко тухчі] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич… скорняк

Xaçko: Kirkor Rak oγlu... Xaçko yeznam Čaplič *ДГрун: 49* Киркор, сын Рак: …муж моей старшей сестры Хачко Чаплич

Xaçko Čopka *ActKP20: 51* Хачко Чопка

Xaçko Čopko *ActKP20: 41* Хачко Чопко

Xaçko: Doničel Xaçko oγlu *ActKP26: 11* Доничель, сын Хачко

Xaçko Donče oγlu // Varteres anasï bilä Zïmrut da χardašï bilä Xaçko *ДГрун: 18 // 60* Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко

Xaçko: Hanus Xaçko Ǯedug oγlu *ActKP 8: 271* Ханус, сын Хачко Дзедуга

Xaçko: Edilbey bočanlï Xaçko kensi toγma χardašï blä *ActKP26: 21* Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко

Xaçko: Sara Xaçko Firniŋ sïŋarï *ActKP26: 101* Сара, жена Хачко Фира

Xaçko Firčik *ActKP 20: 11, 141* Хачко Фирчик

Xaçko Firčik anasï Marečko *ActKP 20: 21* Маречко, мать Хачко Фирчика

Xaçko Gagaz *ActKP15: 271, 271* Хачко Гагаз

Xaçko Guz *ActKP 15: 371* Хачко Гуз

Xaçko: Hanuχna učmaχlï ǯanlï Xaçkonuŋ nögäri... χïzï Haldǯuχnanïŋ χïzï Geruχna Ганухна, супруга покойного Хачко… ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Xaçko Hanusko oγlu *ActKP12: 321* Хачко, сына Хануско

Xaçko Kirkor oγlu Beznosïy *ActKP 26: 61* Хачко, сын Киркора, Безносый

Xaçko: Kirkor Xaçko oγlu Hanusko tornu *ActKP 17: 331* Киркор, сын Хачко, внук Хануско

Xaçko Hluškov, pan Gresko oγlu, rozpop *Ven1788: 52v* Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп

Xaçko Hodovanec / Xaçko Ovaneș Samuyla oγlu *ActKP 26: 1 / 17: 181* Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуйла

Xaçko Horopa oγlu *ActKP 19a: 1, 20: 21, 91* Хачко, сын Хоропы

Xaçko Ivaško oγlu Lïskovicniŋ Хачко, сын Ивашко Леськовича

Xaçko: Jovaneș Xaçko oγlu, ki artïχ atï Kiyik aytïlïr... χïzχardašï Geruχna *Vien441: 13v-14r* Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик… его сестра Герухна

Xaçko K'açaχ / Xaçko Jagop oγlu *ActKP15: 291* Хачко Кацах / Хачко, сын Агопа

Xaçko Kapruš oγlu *ДГрун: 291* Хачко, сын Капруша

Xaçko: Sarkis Polbovskiy Xaçko oγlu Kapruš tornu *ActKP15: 331* Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша

Xaçko Kirkor oγlu sargawark *ActKP20: 11* диакон Хачко, сын Киркора

Xaçko Kirkor oγlu sargawark, plenipotenti Xaçko Kirkor oγlunuŋ *ActKP20: 31* диакон Хачко, сын Киркора, уполномоченный Хачко, сын Киркора

Xaçko Kirkor oγlu... ögäy anasï Marta Ǯarug χïzï... χardašï Yurko *ActKP20: 31* Хачко, сын Киркора… его мачеха Марта, дочь Дзаруга… ее младший брат Юрко

Xaçko Kirkor oγlu Yolbey tornu / Beznosïy *ActKP20: 151* Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый

Xaçko Kirkor oγlu Yolbeyovič *ActKP20: 41* Хачко, сын Киркора, Йолбеевич

Xaçko: Kiyik Xaçko χïzï Manušag / Manušak' *Vien441: 10r* дочь Хачко Киика Манушаг / Манушак

Xaçko Kobla *ActKP11: 111* Хачко Кобла (‘корзина, кошель, торба’); *см.* **kobêla**

Xaçko Xaγaγut'iun oγlu *ActKP12: 311r* Хачко, сын Хагагутюна

Xaçko: Kirkor Xaçko oγlu Xïymätniŋ *ActKP15: 331* Киркор Хачко, сын Хыймет

Xaçko: Xïymät Xaçko χatunu Rak kelini *ActKP17: 141-151* Хыймет, жена Хачко, невестка Рака

Xaçko Ležayko *ActKP 17: 301, 20: 21* Хачко Лежайко

Xaçko: Ǯžašik Xaçko Ležaykonuŋ χatïnï *ActKP26: 51* Джашик, жена Хачко Лежайко

Xaçko Ležayko Zakaria oγlu *ActKP20: 141* Хачко Лежайко, сын Закарии

Xaçko: Lukaš Xaçko oγlu... aγalïχ ašïra yazučïlïχka obranïy *ActKP41: 1* Лукаш, сын Хачко… избранный старейшинами на должность писаря

Xaçko malar Bernat oγlu *ActKP15: 41, 17: 141* художник Хачко, сын Берната

Xaçko Malina / Xaçko Yolbey oγlu *ActKP15: 311* Хачко Малина / Хачко, сын Йолбея

Xaçko Malinanïŋ *ActKP15: 11* Хачко Малинин

Xaçko Yolbey oγlu... anasï Malina *ActKP15: 351* Хачко, сын Йолбея… его мать Малина

Xaçko Malina oγlu *ActKP17: 431* Хачко, сын Малины

Xaçko Mana oγlu *ActKP26: 91* Хачко, сын Маны

Xaçko: Manuš Xaçko χatunu *ActKP 17: 11* Мануш, жена Хачко

Xaçko oγlu Marko *Vien441: 11v* Марко, сын Хачко

Xaçko: Marečko Xaçko sïŋarï *ActKP17: 421* Мареч-

ко, супруга Хачко (мать Задига Джикнавора и Ромаша)
Xaǧko da Zadig Maško oγlanlarï... Mananïŋ 2 oγlu: Xaǧko, Zadig... Manug, kensi ögäy atasï *ActKP26: 61* Хачко и Задиг, сыновья Машко… двое сыновей Маны: Хачко, Задиг… Мануг, их отчим
Xaǧko Manugovic* / *Martinovic *ActKP20: 61* Хачко Манугович / Мартынович
Xaǧko: Miluχna Xaǧko Vart'ęręs oγlu Nazu tornunuŋ tul pozostalï *ActKP26: 71* Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
Xaǧko: Misko Xaǧko oγlu Ilôv šähärlisi *ActKP 20: 151* Мисько, сын Хачко, мещанин Львова
Xaǧko: Nastko Ovaneș χatunu, kiyövü Xaǧko *ActKP 20: 31* Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко
Xaǧko Ninifär *ActKP15: 341* Хачко Нинифер
Xaǧko Ninifär oγlu *ActKP 14: 121, 15: 231* Хачко, сын Нинифер
Xaǧko Ninifär oγlunuŋ sïŋarï Yęγnę / Yïγnę *ActKP 19a: 1* Елена, супруга Хачко, сына Нинифер
Xaǧko Ninifär oγlu yalčïsï Serhiyniŋ Lęvon oγlunuŋ *ActKP8: 171* Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона
Xaǧko: Hęγnę Xaǧko Ninifärniŋ sïŋarï *ActKP15: 351* Егнэ, супруга Хачко Нинифера
Xaǧko Norin kiyövü *ActKP11: 71* Хачко, зять Норина
Xaǧko Pilip oγlu *ДГрун: 172* Хачко, сын Пилипа
Xaǧko: χatunu Xaǧkonuŋ Pisakli *ActKP14: 41* жена Хачко Писакли
Xaǧko: Baska Xaǧko orus χatunu *ActKP14: 161* Баска, жена русина, *т. е.* украинца Хачко
Xaǧko: Sarkis Polbovskiy Xaǧko oγlu Kapruš tornu *ActKP15: 331* Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
Xaǧko: Xïymät Xaǧko χatunu Rak kelini *ActKP17: 141-151* Хыймет, жена Хачко, невестка Рака
Xaǧko: Rayina Xaǧkonuŋ χïzï *ДГрун: 205* Раина, дочь Хачко
Xaǧko rimar *ДГрун: 210* шорник Хачко
Xaǧko Rum-Xoǧǧa [рынхоч] *ДГрун: 241* Хачко Рум-Ходжа
Xaǧko Ruz *ActKP14: 81* Хачко Руз
Xaǧko: Sarkis Polbovskiy Xaǧko oγlu Kapruš tornu *ActKP15: 331* Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
Xaǧko Sövünč [савунч / свч] **oγlu** *ДГрун: 123 / 172* Хачко, сын Сёвюнча
Xaǧko Süvünč oγlu *ActKP12: 21* Хачко, сын Сювюнча
Xaǧko: Sakula Xaǧko oγlu Süvünč tornu *ActKP8: 261* Сакула, сын Хачко, внук Сювюнча
Xaǧko Šima oγlu *ActKP 17: 301, 421* Хачко, сын Шимы
Xaǧko Šimanïŋ *ActKP 19a: 21* Хачко Шимов
Xaǧko: Šima oγlu Xaǧko sečövlü *ActKP 14: 171* сын Шимы Хачко из Сучавы
Xaǧko: Šuša Xaǧko ~~tornu~~ χïzï Gulka Гулька, внучка дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)
Xaǧko T'orosovic *ActKP19a: 11* Хачко Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Ивашко, Якуба)
Xaǧko Turač oγlu kensiniŋ oγlu bilä Cerig *ДГрун: 63* Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом
Xaǧko Varuš oγlu *ДГрун: 280* Хачко, сын Варуш
Xaǧko: Yakub Xaǧko oγlu *ActKP20: 101* Якуб, сын Хачко
Xaǧko Yakub Pirumovič oγlu *ActKP41: 1* Хачко, сын Якуба Пирумовича
Xaǧko: Yäšil Xaǧko / *Žêlonï Krïštof* *ActKP26: 1* Хачко Йешиль / Зелёный
Xaǧko Zadig oγlu Avram tornu / Xaǧko Zadig Avram oγlu *ActKP15: 371 / 371* Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама
Xaǧko Zadig Fir oγlu *ActKP19a: 21* Хачко, сын Задига Фира
Xaǧko: Zadig Xaǧko oγlu Dǯknavor *ActKP17: 441* Задиг Джикнавор (‘пустынник, отшельник’), сын Хачко
Xaǧko: Zadig Xaǧko oγlu sïŋarï Katruša *ActKP17: 431* Катруша, жена Задига, сына Хачко
Xaǧko: Sarkis Vartęręs oγlu Zïmrut tornu... Zadig Zïmrut Xaǧko oγlu *ActKP 15: 261-261* Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут… Задиг Зумрут, сын Хачко
Xaǧko Zakarya oγlu *ActKP20: 61* Хачко, сын Закарьи (племянник Бедроса, сына Задига Лефтера); *ср.* **Ležayko**
Xaǧko Zakarya oγlu / Zakarya *ActKP15 271 / 261* Хачко сын Закарьи / Хачко Закарья
Xaǧko Zakarya oγlu sïŋarï Dǯašik *ActKP26: 51* Джашик, супруга Хачко, сына Закарьи; *ср.* **Ležayko**
Xaǧko: Zaχno Xaǧko oγlu Захно, сын Хачко
Xaǧko: Zanu antičkän χart... Zanu χart Xaǧko oγlu *ActKP20: 41* присяжный Зану-старый… Зану-старый, сын Хачко
Xaǧko: Zumrut oγlu Xaǧko *ДГрун: 6* Хачко, сын Зумрут
Xaǧkovič: Miχno Xaǧkovič Михно Хачкович
χačχïn сбежавший, убежавший, беглый, беглец; *բախած* – **χačχïn** глупый, бессмысленный, безумный, безрассудный, тупоумный, слабоумный – беглец (*кыпч. перевод неверен и сделан по ассоциации с паронимом* *փախած* ‘бегущий, убегающий’ *вост.-арм. Амос9:1*); *և փախ[ացեալն]* – **χačχïn** среди убегающих – беглец (*по Зограбяну: Ам9* [1]не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись), *ср.* **χač-** (~kan = *փախուցեալ, տալածեալ вм. փախացեալ*); *փախչաստական // փաախս* (= *փախստական, փախստեայ*) – **χačχïn** бегущий, утекающий, беглый, скрывающийся; беглец, дезертир – беглец (*зап.-арм. Ам9* [1]не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись; *Ис37* [38]И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую; *Прем17* [2]Ибо беззаконные, которые задумали угнетать святой народ, узники тьмы и пленники долгой ночи, затворившись в домах, скрывались от вечного Промысла); *ապՀակ* – **aχïlsïz ya χačχïn** рака – глупый, безумец или беглец (*2Цар6* [20]Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встре-

X

чу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, как обнажается какой-нибудь пустой человек!; *Мф5* [22]кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной, – *евр.* рака ‘пустоголовый, глупец’); **men munda šähärdä osâdlïymen, χačχïn kimesä dügülmen** *ActKP11: 61* я здесь, в городе, оседлый, не какой-нибудь беглец

χačχïnčï (~, ~sen) беглец, дезертир; **šähärdän χačχïnčï dügülmen** *ActKP11: 171* я не беглец из города

χačla- (*инф.* ~ma; ~sïn, χačlïyïχ; ~dïm, ~dï, ~dïŋïz, ~dïlar; ~mas; χačlïyïrlar; ~gan, ~gandïr, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï; ~ganï; ~ganlar, ~ganlarga; ~maχka; ~p) крестить, перекрестить; скрестить; распинать, распнуть на кресте; վրիժակել (= վրիժակել) – **tešmä ya χačlama** сверлить, просверливать, точить, протачивать, буравить, пробуравливать, провертеть, проверчивать, дырявить, продырявливать – сверлить, делать отверстие или крестить; յարագեմ, *оп.* յագարեմ – **χačlïyïrmen 2 T'kr. 21** умерщвляю кого, повесив на солнце – распинаю на кресте, 2-я книга Царств 21 (*2Цар21* [9]они повесили их *на солнце* на горе пред Господом. И погибли все семь вместе), *ср.* **χan tök-** (~mä) = յարագել

χačlama крещеный = յագեալք (= խրեալք) *мн.* намазанные, соборованные маслом, помазанные елеем, миром; намазанные салом, насаленные

χačlan- (~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~dï da esä; ~gaymen, ~gaybiz; ~gan, ~gannïŋ, ~ganga; ~ganïna; ~gan boldu; ~ïp) креститься, перекреститься; скреститься, скрещиваться, перекрещиваться; быть распятым на кресте; **[6]bunu biliŋiz, ki eski adamïmïz bizim birgä χačlangan boldu anïŋ bilä, ki χapanel bolgay teni yazïχnïŋ, ki χul bolmagaybiz dayï yazïχka** *Рим6* [6]знайте то, что ветхий наш человек был распят вместе с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху (*Рим6* [6]зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху); խաչանիլ – **χač kibik χačlandï / χač kibik, χač znakï** крестообразный – скрестился крестом // как крест, знак креста

χačlï (~m), **χačlu** (~; ~m; ~suna) с крестом; крестный, крестной; крещёный; крёстный; крестник; սնոքեկոս (= սնոքիմոս, սխոտեկիմոս) – **χačlï** кум, крёстный отец, восприемник – крёстный (*гр.* σύντεκνος ‘кум’); **Ustâna χačlïm bilä berdim üč tayler** *ActKP17: 171* через мою крестницу Устинью я передал три талера; **Jovaneskä Sarkis oγluna firnozlu, χačlusuna Indžbeyniŋ** *ActKP17: 1* Ованесу, сыну Саркиса, из Фырнуса, крестнику Инджбея; **dostumdur da hem χačlum** *ActKP11: 241* он мой приятель и одновременно крестник

χačlïyïrlar *см.* **χačla-**

χačlu, χašlu, χaš*l*u крестник, крестница; **Jovaneş Sarkis oγlu firnozlu, χačlusu Indžbeyniŋ** *ActKP17: 1* Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник Инджбея; **biylikiŋiziniŋ kiyövü hem χaš*l*u biylikiŋiziniŋ** зять вашей милости и крестник вашей милости

Χačmas: Andriy Χačmas *ActKP15: 11* Хачко Хачмас

Χačmas: Χaçig sečövli Χačmasnïŋ oγlu *ДГрун: 294* Хачиг из Сучавы, сын Хачмаса

Χačmas: Perüzä Andriyniŋ Χačmas kiyövünüŋ sïŋarï *ActKP15: 11* Перюзе, супруга Андрия, зятя Хачмаса

χačsïz без креста; **yïχövnüŋ 7 ariliki χačsïz heč bolmas bolmaga** семь святых таинств никоим образом не могут совершаться без креста (крещение, миропомазание, покаяние, причащение, венчание, священство, елеосвящение)

Χaçu / Χaçko *ActKP8: 201* Хачу / Хачко

Χaçu övünüŋ azbarïna *ActKP15: 281* во дворе дома Хачу

Χaçu: Tuman Χaçu oγlu *ActKP8: 251* Туман, сын Хачу

Χaçu: Yakub Χaçu oγlu *ActKP8: 251* Якуб, сын Хачу

Χaçum *и. с.* Хачум

Χaçum: šečövlü Χaçum oγlu Ayizbeg *ActKP17: 91* Аизбег из Сучавы, сын Хачума

Χaçum Sečöv šähärlisi *ActKP20: 141, 151* Хачум, мещанин Сучавы

χaçvaŗ, χaçvar *Ven1788: 152v* (*арм.* խաչվառ) хоругвь церковная; **ol že yuχövgä išlätti pan Χačko 2 χaç ulu χaçvaŗga** *Ven1788: 68r* для той же церкви пан Хачко заказал изготовить два больших креста для хоругвей

χada *TS: 464 ош., см.* **χayda**

χada- (~ma, ~maga; ~, ~gïn; ~dïm; ~dïŋ, ~dï; ~masbiz; ~gan, ~gandïr, ~ganïn, ~ganlarïn) пригвоздить, прибить гвоздями; вонзить, воткнуть, проткнуть; **χollarïŋnï da ayaχlarïŋnï χorχulu χadaχlar bilä berdiŋ χadamaga da bïrovlama** Ты дал Свои руки и Свои ноги пригвоздить ужасными гвоздями и просверлить; բևեռեա – **χadagïn** пригвозди, прибей гвоздями, загвозди, закуй – пригвозди: [120]**Χadagïn χorχuŋ bilä seniŋ tenimni / χorχuŋnu seniŋ tenimdä menim, zera yarγuŋdan seniŋ χorχtum asrï** *Пс118/119* [120]Пригвозди страхом Твоим плоть мою / страх Твой в плоти моей, ибо суда Твоего я убоялся весьма (*Пс118/119* [120]Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь; *цсл.* Пригвоздѝ стрáхъ твоемý плоть мою: ѿ тебé бо твоúхъ оубоáхсѧ); **bičaχ čïχarïp... ki sekirip χadagay edi Kirkornu... bičaχ blä butumnu χadadï** *ActKP26: 21* вынув нож… чтобы броситься и пригвоздить Киркора… он проткнул мне бедро ножом; **bičaχïn čïχardï, ki χadagay edir kensin** *ActKP12: 271* он вынул нож, чтобы пригвоздить его **Aŋ da unutma avazïŋnï, ki ayttïŋ: “Eli, Eli”, – da χadaganïn χaburγaŋ arasïna yüzlär baši** Вспомни и не забывай голос Твой, взывающий: “Боже, Боже”, – и как центурион воткнул *копье* Тебе между ребер

χadaγ *см.* **χadaχ**

χadaγla- *см.* **χadaχla-**

χadaγlan- *см.* **χadaχlan-**

χadaχ (~nï; ~lar), **χadaγ** (~, ~nï; ~lar, ~larnï, ~lardan)

гвоздь; *բևեռ* – **χadaχ**, **mïχ**, *gozdz* гвоздь; полюс – гвоздь (*1Пар22* [3]множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей; *Еккл12* [11]Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди; *Иер10* [4]прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не шаталось; *Ин20* [25]если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю); *գլխիր (= գչիր)* – **mïχ ya sančkan nemä**, **χadaχ** бурав, сверло – гвоздь или что-то колющее, прокалывающее, пронизывающее, пробивающее, протыкающее, гвоздь; *խոչ* – **χadaχ ya nemä anïŋkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür // na upadek 2 Mnaçort. 28** препятствие, препона, затруднение, помеха, сопротивление; неудобство – гвоздь или нечто подобное, обо что спотыкаются // к падению, на падение, 2-я книга Паралипоменон 28 (*2Пар28* [23]И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю); *կիսո* – **χadaχ**, **mïχ** гвоздь; **χadaχ latniy da gontoviy** *ActKP15: 281* гвозди слежные и гонтовые; **bir faska šindel χadaχï üčün** *ActKP11: 251* один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей; **temir blä χadaχlar blä χadagan χač üsnä** пригвожденный железными гвоздями к кресту

χadaχla- (~gan; ~ganïŋnï), **χadaγla-** (*инф.* ~ma; ~dïŋ, ~dïlar; ~gan, ~gandïr) прибить гвоздями, пригвоздить; **Üč χadaγ blä χollarnï da ayaχlarïn χadaχlagan K'risdosnuŋ kördü χaraχčï** Разбойник увидел прибитые тремя гвоздями руки и ноги Христа; **günäš yarïm köktädir χadaγlagan** солнце прибито гвоздями посреди неба

χadaχlan- (~gan), **χadaγlan-** (~gan) быть пригвожденным, прибитым гвоздями; **χadaγlangan**, **prïlončonïydïr** пригвожден, присоединен; **χadaχlangan χač üsnä** прибитый гвоздями к кресту

χadal- *страд.* быть прибитым гвоздями, пригвожденным; **Aŋlanïyïr eki aγačtan biri biri üsnä bolma χadalgan, ki bolgay kötürmä tenni da dügül sökülmä** Понимается *так, что крест* из двух *кусков* дерева можно сбить, чтобы он мог поднять тело и не развалиться; **Oγlumnu menim kördüm χadalgan, da kensiniŋ šägertläri yer üstünä daγïlgan** я увидела ныне Сына моего пригвожденным, а учеников его рассеянными по земле; **Yïχïlïp yatkanmen yazïχ bilä, turγuz meni, Biy, da χadalgan ǰžan dušmanïndan hakimlik et maŋa** Я свалился и лежу в грехе, подними меня, Господи, и исцели меня, пригвожденного врагом души; **Xadaldï χačka** Был прибит гвоздями к кресту

Xadamχutlu: Esaji ǰžulfalï pan Yan Bernatovic kiyövü... χatunu Xadamχutlu Aṛak'el χïzï Tγerenç *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы… его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгъеренца (Тлеренца)

χadar (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga; ~ïn) *а. послелог со значением предела* до; *գար[ւ]ոյ միայ* – **bir arpa χadar** за *горсть* ячменя – как один ячмень (*Иез13* [19]И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба); **bu χadar** (вот) столько; **egär kimesä aytsa, ki töläpmen, da bu χadarïn aŋar χalïpmen** А если кто скажет, что я уплатил, и остался я ему должен от этого столько-то; **ne** *որչան* // *որչափ* – **ne χadar**, *quantum* сколько, колико, сколь – сколько, в какой степени, до какой меры, *сколько, как много, насколько; какое множество, как много; насколько, поскольку*; *որքան* – **ne χadar** // **ne χadar**, *quantum* коликий; сколько, колико; коль скоро, поскольку – сколько, *сколько, как много, насколько; какое множество, как много; насколько, поскольку* (*Рим11* [13]Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников [*цсл.* понéже оу҃кw ѥ́смь а҆́зъ а҆пⷭ҇лъ], я прославляю служение мое; *Кол4* [1]Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная [*арм.* коль скоро, поскольку, так как вы знаете], что и вы имеете Господа на небесах); *որքանդ* – **ne χadarnïŋ** *р. п.* то же; *ի որքանն* – **ne χadar|ga, ~da** *д., м. п.* то же; *որքան, ~ք* – **ne χadar, ~nï, ~lar** (= **ne χadar(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *որքանիս, ~ք* – **ne χadar bilä, ~lar** (= **ne χadar|lar bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *քանի* – **nečä ya ne χadar** // **ne χadar** сколько, количество – сколько или как много // сколько; *քանիսիան* – **ne χadar** // *քանիսն է* – **ne χadardïr** сколько // сколько есть: **Körgüz maŋa, Biy, soŋγumnu (menim) da sanïn künlärimniŋ menim, (ki) ne χadardïr** *Пс38/39* [5]Покажи мне, Господи, кончину (мою) и число дней моих, сколько из есть (*Пс38/39* [5]скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно); *քանիպատիկ* – **ne χadar da daχïn artïχ** во сколько раз больше – сколько и еще больше: **[2]susadï saŋa ǰžanïm menim, ne χadar daγïn artïχ tenim menim // susadï alnïŋa ǰžanïm, nečä kez daγï tenim** *Пс62/63* [2]возжаждала Тебя душа моя, во сколько раз больше – плоть моя (*Пс62/63* [2]Тебя жаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя, *цсл.* ко́ль мно́жицею тебѣ̀ пло́ть мо́ѧ); *դոյնչափ* – **ol χadar, alay** столь, столько – столько, так; **borčum ol χadar edir, ne ki tusnaχïm ačtï** *ActKP17: 41* долг мой составлял столько, как показывает залог

χadarlïχ *см.* **neχadarlïχ**

χadi (~gä) *а.* кади – *духовное лицо у мусульман, несущее обязанности судьи*; *հիպատոս* – **χadi ya voyt** консул; старшина, староста, бургомистр – кади или войт (*1Макк15* [16]Левкий, консул Римский, царю Птоломею – радоваться; – *гр.* ὕπατος ‘высочайший, высший, верховный; владыка, властелин; консул’), *ср.* **burmistïr / burmistr**, **rayca** (= *հիպատոսս*); **Da bardïlar χadigä, da yazdïrdïlar diftärgä** И пошли они к судье, и записали в книгу; **χadiniŋ χullarï** *ActKP26: 11* слуги кади; **χadi oγluna** *ActKP15: 211* сыну кади

χadifä *см.* **χadüfä**

χadir (~, ~men, ~sen, ~dir), *оп.* **χardir** (*тур.* kadir < *а.*) могущественный, могучий, сильный, властный; **heč bir nemä keltirmädiχ dünyâga da ne heč nemä χadir** [χardir] **dügülbiz eltmägä** *W6: 94r (TEE: 185, 192)* мы ничего не принесли в мир и невластны что-либо унести; **χadir etüči** делающий могущественным, могучим, сильным, способным; **Biyi tirlikniŋ, yeber, Biy, Ari J̌žanïŋnï köktägi da χuvatlat tilimni menim, zera bilirmen,**

X

ki χuvatlïsen da χadir etučisen, Biyim menim, da Ari Ǯanï, Oγlu Teŋriniŋ, arït da toγrulat sezikimni menim Господи жизни, пошли, Господи, небесного Святого Духа и укрепи язык мой, ибо знаю, что Ты силен и укрепляешь, Господи мой, и Святой Дух, и Сын Божий, очисти и направь чувства мои; egär ki χadir esäŋ [χadires] *TSAv1: 653 (W6: 92v)* если ты силен

χadirlä- *см.* **hadirlä-**

χadïm (~, ~nï) *a.* кастрат, евнух; *թաղասեաւդ, թաղասեաւթ, թաղասեաւդն* – **zêtrenïy / zitrenïy yadralarï Łew. 22, χadïm** холощеный, кладеный, кастрат, скопец, евнух – с раздавленными яичками, Левит 22, кастрат, евнух (*Лев22* [24]*животного*, у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте *его*), *ср.* **kes-** (~kän yadralï), **vïvalašonïy** = *բաժաւարուս, բաժաւարուան, оп. բաժաւարուս*; *նեռքինի* – **χadïm, trebenec / trebênec, inamlï ya palacta bolgan** евнух, кастрат, скопец, холощенный, кладеный – евнух, скопец, верный, верующий или находящийся во дворце, дворцовый, *т. е.* царедворец (*Быт39* [1]Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей, *арм.* фараонов евнух, начальник палачей); *նեռքինապետ* – **χadïmlar aγasï** начальник над евнухами – начальник евнухов (*Дан1* [3]И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел… [18]По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходоносору)

χadr *Tor: 57r оп., см.* **χadar**

χadüfä, χadifä (*a.* qaṭīfa) бархат; **bir lokot χadifä altun fetoca bilä** *Ven1788: 61r* один локоть бархата с золотыми втачками; **belbaγ χadifä ekiyüzlü** *ActKP15: 211* пояс из двустороннего бархата; **χadüfä / χadifä börk** *ActKP15: 81* бархатная шапка; **χadüfä / χadifä kitlik** бархатная кофта; **bir štuka pasaman χadifä** *Vien441: 1* одна штука басонного бархата; **plašč χadifä lazur kišlär bilä potšitïy** *Vien441: 133v* плащ из лазоревого бархата, подшитый соболями; **1 lokot χadifä rïtïy** *ActKP17: 331* один локоть рельефного бархата; **bir tikkän ton, sayan nemič iši, χïzïl χadüfä rïtïy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **Eki ton keŋ yezdi χadüfäläri bilä. Bir χïzïl züf χadüfälär bilä. 1 yänä yezdi venec, ki χadüfälär bilä. 1 muχayer χadüfälär bilä… 1 χadüfä yuvuryan** *Vien441: 1r* Два широких зипуна с бархатной отделкой. Один красный шерстяной с бархатной отделкой. Также один ездский венец, с бархатными деталями. Один мухояр с бархатными деталями… Одно бархатное одеяло; **1 χïzïl adamaška ton χadifä bilä… 3 yastïχ yüzlü, ki altunlu χadifä** *Vien441: 5r* Один красный адамашковый зипун с бархатом… три подушки с наволочками, бархатными с золотом; **materac šlaklardan χadifä** *Ven1788: 11* матрац из бархатных полосок

Χaǯi-Sinan s Χaysariyi *ActKP15: 371 Хаджи-Синан из Кайсери*

χafil tüš- (*a.* qāfil ‘возвращающийся; запирающий’) грабить, нападать с целью грабежа; *ապաստակեմ, ~ք* – **χafil tüšiyir|men, ~biz** // *ապաստակեմ* – **χafil tüšiyirmen, nayeχat / nayiχat etiyirmen** граб|лю, ~им // хожу на добычу, на грабеж, набегаю, нашествую – граблю, нападаю с целью грабежа (*1Цар27* [8]И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеян и Амаликитян)

χaftan *ActKP14: 21* кафтан – *верхняя долгополая мужская одежда*; **tutundu maŋa bermägä 1 χaftan, uzunluχu tizgä dirä** *ActKP11: 91* он обязался дать мне один кафтан длиной до колен; **boγosi χaftan** *ActKP11: 41* саржевый кафтан; **χaftan narinǰi** *ДГрун: 220* кафтан оранжевый

χaftanlïχ, χavtanlïχ кафтанье, короткополый кафтан, полукафтан; **2 letnik muχayer, χavtanlïχlar / 7 letnik muχayer, χaftanlïχlar** *Vien441: 155r / 157r* два / семь мухояровых летников, полукафтанов; **2 muχayer χavtanlïχlar** *Ven1788: 77r* два мухояровых летника, полукафтана

χaγačlïχ вяленина; мясо, другие продукты, приготовленные для вяления = *դիսան* (?)

χaγali (*арм. խաղալի*) игрушка, *возм.*, копилка в виде игрушки; **üč χaγali, üčsündä toχuz χïzïl** *ActKP17: 331* три игрушки, в каждой из трёх девять червонных, *см.* **oyunčaχ** (= *խաղալիկ*)

χaγaγagan (~da) (*арм. խաղաղական*) миролюбивый, мирный, тихий, спокойный, безмятежный, угомонный; **sarnïy edilär χaγaγaganda** читали в безмятежности

χaγaγut‘ean *см.* **χaγaγut‘iun**

χaγaγut‘iun, *p. n.* **χaγaγut‘ean** (*арм. խաղաղութիւն, p. n. խաղաղութեան*) мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность; *см.* **eminlik**

Χaγaγut‘iun oγlu *ActKP11: 281* сын Хагагутюна

Χaγaγut‘iun: Anna-Χatun Χaγaγut‘iun sïŋarï *ActKP17: 231* Анна-Хатун, жена Хагагутюна

Χaγaγut‘iun: Χaǩko Χaγaγut‘iun oγlu *ActKP12: 311r* Хачко, сын Хагагутюна

Χaγaγut‘iun: Yolbey Χaγaγut‘iun oγlu *ActKP12: 211* Йолбей, сын Хагагутюна

χaγan[1] (~, ~nïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan) (*тюрк.* qaγan, *монг.* kagan < *кит.* kę ‘великий’ + kuan ‘правитель’, *откуда ср.-гр.* χαγάνος, *лат.* chacanus (у авар), *др.-рус.* каганъ *в применении к киевскому князю Владимиру, крестившему Русь, Фасмер2: 155*) великий князь, государь, император; *ср.* **χahanat**

χaγan[2] *этн.* грек, греки; греческий; **Surp Nigoł Χaγan edi, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия; **Vasilios Χaγan edi** Василий (архиепископ Кесарийский) был греком; **χaγanlar kensilärinin Bayramlarïn ettilär** греки провели свою Пасху; **Χaγanlar Franglar bilä ettilär Ulu Pargendagnï p‘edrvarnïŋ 16-sïna da Bayramnï abrilniŋ 6-sïna** Греки с латинянами провели Великую Масленицу 16 февраля, а Пасху – 6 апреля; **χaγan badriarkï** греческий патриарх, *т. е.* архиепископ Иерусалимский греческого исповедания; **Burungi oγlu Sęm, K‘am, Apęt, χaysï ki čïχtï χaγan ǰïnsï** первый сын его – Сим,

затем Хам, Иафет, от которого пошло племя греков (*Быт9* [18]Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана… [24]Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его, [25]и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих); **χaγan tili** греческий язык

Xaγanlïχ (~, ~ta, ~tan), **Kahanlïχ, Kahanlïχ,** *on.* **Kahanalïχ** *геогр.* Каганлык, Империя, *преимущественно* Византийская; **Xaγanlïχta 3 töräči olturur / χoyarlar** в Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи заседают трое судей / назначают трех членов суда; *աւծումն* – **nečik ki Kahanlïχta padšaχlïχ bašï, zera donatïlgan, zera bulardïr pomazanïylar // nečik ki Kahanalïχta padšaχlïχ bašï donatïlgan, zera bulardïr *pomazanïylar* // nečik ki Kahanlïχta padšaχlïχ bašï** [badə] **donatïlgan, zera bulardïr pomazanïylar** помазание, миропомазание, посвящение – как Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи глава государства, поскольку проводилось *помазание* // *где* проводилось *помазание* главы государства, ибо они помазанники, *ср.* **pomazanê** (= *աւծումն*); **[Eę]rusaγęmniŋ [= Xaγanlïχnïŋ χaničäsi] Heγinę** Иерусалимская [= Византийская] царица Елена; *ср.* **Puzandia, Puzandija, Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, Ïsdïmbol, Sdïmbol, Stïmbol**

χaγannïŋki греческий, сказанное или написанное на греческом языке; **igi tlïmač yoχ edi alarnïŋ arasïna, bolmas edi χaytarmaga frang tilin χaγan tilinä, ne türlü ki keräk edi, da ni χaγannïŋkin frangnïŋkinä** среди них не было хорошего переводчика, не могли как следовало переводить с латинского языка на греческий язык, ни с греческого на латинский

χaγït (~, ~nï, ~ta; ~ïna; ~lar; ~larïna), **kâγït, kâγat** *a.* **1.** лист, листок; документ; бумага; бумажный; *թուղթ* – **χaγït, bitik** бумага; письмо, писание, послание, епистола, эпистола – бумага, папирус, бумажный лист, письмо, послание: **men dä, Dęrdios, ki bitikni yazdïm biy bilä** *Рим16* [22]и я, Тертий, который написал *это* письмо вместе с господином (*Рим16* [22]и я, Тертий, писавший сие послание), [9]**Yazdïm sizgä bu bitiktä, ki χošulmagaysiz bǫrniglärgä** *1Кор5* [9]Я писал вам в этом письме, чтобы вы не приобщались к блудникам (*1Кор5* [9]Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками; *2Пар30* [1]И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии; *Неем2* [7]если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам; *Ис18* [1]Горе земле… [2]посылающей послов по морю, и в папировых суднах по водам!); *մատեանք* – **χaγït, bitik, gondag**, *codicillus мн. от* *մատեան* книга, сверток, свиток, реестр, список, писание – бумага (грамота), письмо, кондак (грамота, письмо, послание католикоса или патриарха), *навощённая дощечка для письма, табличка; указ, грамота; записка, письмо; прошение; приложение к завещанию*; *սաւն* – **χaγït, yazgan bitik kimsägä** // *on.* *սաւն* – **χaγït** сверток, свиток, лист бумаги – бумага, написанное кому-нибудь письмо / бумага (*Ис8* [1]И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз; – *гр.* τόμος ‘ломтик, кусок; часть рукописи в виде отдельного свитка, том’), *ср.* **bitik** (ulu ~ = *սաւն նար*); *քաղաքէս (= քարտէս)* – **χaγït** бумага – бумага, лист бумаги (*гр.* χάρτης ‘хартия, лист бумаги’); **klädi kiriç, gaγmar da χaγït** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **8 χaγït ayrï-ayrï yazgan** *ActKP20*: *91* восемь листов (документов), написанных каждый отдельно; *Ենթակա* – **nečik ki χaγït, tarbiyat** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – как бумага, природа, *ср.* **barlïχ** (~ tibindä bolgan = *Ենթակայ*, tibindägilär nečik avaz ~lar = *Ենթակայք*, ~ta bolgan ya üsnä χoyulgan = *Ներենթակայ*), **materia** (~ nemä üsnä ki bolgay = *Հիւլէ, Հիւլակայ*), **üsnündägi** (~lär = *Ներենթակայք*); *էջ* – **χaγïtnïŋ 1 payï Erem. 35** страница листа, столб в книге – одна часть бумаги, бумажного листа, Иеремия 35 (*Иер36* [23]Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне); **Men ketkändä Volïnga malovat etip atnï χaγït üsnä, da berdi maŋa, da χoldu, ki knâzga maχtagay edim** *ActKP12*: *351* Когда я ехал на Волынь, он нарисовал коня на бумаге, и дал мне, и попросил, чтобы князю *я его* похвалил; **2.** хлопок, хлопчатый, хлопчатобумажный; **χaγït börk, videnka** *ActKP8: 291* хлопчатая венская шапка; **bir χaγït ciplik 15 hroš** *ActKP20*: *21* один хлопчатый цеплик за 15 грошей; **ösiyät kâγat** *TZS: 54 (Kr146: 18)* завещательное письмо, завещание; **bir riza χaγït** *ActKP11*: *181* одна хлопчатая риза; *ср.* **mamuχ**; **3.** обои; **steli izbanïŋ χaγït bilä obitiy** *ActKP12*: *61* потолок комнаты обит обоями; *ср.* **kâγadlik**

χaγït-makaγït *собир.* бумага и пергамент; **Daγï yamandïr kriç, ne ki til, zera bu, ne ki (etär >) aytar, yel eltär, da iš yazïlgan χaγït-makaγït uzaχ tutïyïr** Перо еще хуже языка, ибо сказанное унесет ветер, а бумага и пергамент долго хранят написанное; *ср.* **makaγat‘ / makaγït**

χaγra *см.* **χaχra**

χaγvasïz *ActKP8: 91 on., см.* **χavγasïz**

χahanat империя, царство, царствие; **bunda Padšah padšahlar üsnä obecnïdïr, bunda, surp χahanatta** здесь (в церкви) присутствует Царь над царями, здесь, в святом царствии; *ср.* **χaγan**

χail *см.* **χayil**

Xaj *см.* **Kaj**

χaχ- (~maga; ~ïŋïz; ~armen; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~kay; ~sa; ~sar; ~maχ) стукать, стукнуть, стучать, колотить, ковать, чеканить; *բախեմ* – **χaχïyïrmen, urïyïrmen** ударяю, бью, толкаю, стучу, натыкаю – стучу, бью (*Лк23* [48]И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь; *Мф7* [25]и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устреми-

лись на [ударили в] дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне; *1Макк7* [42]Так сокруши ныне пред нами сие полчище); **Kim ki χolsa, alïr, kim ki izdäsä, tapar, kim ki χaχsa, ačïlïr** Если кто просит, получит, кто ищет, найдет, кто стучит, *тому* отворится (*Мф7* [7]Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; [8]ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят; *Лк11* [9]И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, [10]ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят); *ср.* **χaχla-**

χaχmaχ стучание, кование, чеканка; **köp χaχmaχ artïndan** *ActKP15: 361* после долгого стучания; **aχča χaχmaχ** чеканка денег

χaχam (~ *ДТК*; ~larga) (*кар.* гахам, гъахан) гахам, раввин; **barïp edilär χaχamlarga** они ходили к раввину и его окружению

Χaχam Elgaz oγlu adïrnalï ǰuvut *Vien441: 57r* еврей Хахам, сын Элгаза, из Эдирне

χaχïl- (~gan) стучаться, стукнуться, колотиться, выбиваться, выколачиваться, быть выбиваемым, чеканиться; *կքուածագ* – **χaχïlgan, kovanïy, lâ̂nïy // kovanï, lâ̂nï** имеющий конец скривленный, крючковатый – чеканенный, кованый, литой

χaχïlmïš выбитый, чеканенный; *կքուածայ* – **χaχïlmïš, kovanïy / kovanï, yongan** изваянный, вырезанный, высеченный, вырытый, выкопанный – чеканенный, кованый, выстроганный, резной (*Песн5* [11]кудри его волнистые, *арм.* волосы его словно изваянные)

χaχla- ковать; *զազամ, զազամ* [= *զօդեմ*] – **öč χaχlïyïrmen** [скрываю, прячу] – кую месть, питаю злобу, *ср.* **χaχ-**

χaχra (~da; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïn, ~sïnda), **χaγra** сени, коридор, преддверие, притвор, входное *или* боковое помещение храма *сл. син.* **kösk, kruχt, palac, tas**[1]; *եզամ* – **χaχra 2 Mnaç. 3** сводистый, со сводами, окружённый дугою; свод – сени, притвор, 2-я книга Паралипоменон 3 (*2Пар3* [4]и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать; *3Цар6* [3]и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом); *կոնք* – **1 Mag. 4 χaχra, kruχt Ezeg. 40, teräkniŋ bašïnda ki bolur, ya tas** чаша, лохань, блюдо; большая вогнутая раковина – 1-я книга Маккавейская 4, сени, притвор, Иезекииль 20 [= 40], который бывает на столбах, либо чаша, лохань, амвон (*1Макк4* [38]И увидели, что святилище опустошено, жертвенник осквернен, ворота сожжены, и в притворах, как в лесу или на какой-либо горе, поросли растения, и хранилища разрушены; *Иез40* [9]а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма… [26]Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их); *սրահ* – **χaχra** зала; крыльцо, паперть, преддверие церкви, притвор, подъезд; двор – сени, притвор, крытое преддверие, крытый проход (*Ин5* [2]Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов; *Ин10* [23]И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом), *ср.* **dvor, opona, varak'ur, zaslona** (= *սրահակ вм. սրահակ*); **χaχrada 3 trabizon ašlïχ da bir bočka arïš** *ActKP12: 321* в сенях три трабзонских бочки пшеницы и одна бочка ржи

χaχradagi *ActKP8: 111* находящийся в сенях, в коридоре

χaχtïr- *понуд.-опоср.* чеканить с участием кого; **Daγï da erki bar χannïŋ flū aχča / flī sb̄ / flī sb̄ χaχtïrmaga törä bilä** Королю по закону надлежит также чеканить звонкую монету

χaχučï чеканщик; **χaχučï aχča** чеканщик денег

χaχut (~, ~turlar; ~larnï) (*арм.* *խախուտ*) шаткий, расшатанный, непрочный; *թիւր* – **χaχut**, *perversus, przewrotny* кривой, искривленный; непрямой, косой; лукавый, коварный, неправедный; криво, извилисто, излучисто – слабый, нестойкий, неустойчивый, шаткий, неверный, ненадежный, *косой, косящий, неправильный, плохой, нехороший, неудачный, чудаковатый, эксцентричный, дурной, злой, испорченный, превратный, извращённый, нелепый; коварный, подлый, обманчивый, превратный*: [57]**Xayttïlar, saptïlar, nečik dä atalarï kendilärinïŋ, χayttïlar da boldular nečik yay χaχut / bošangan** *Пс77/78* [57]Отступали, изменяли, как и отцы их, обращались назад и стали как слабый / ослабленный лук (*Пс77/78* [57]отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук, *цсл.* рꙗзкрꙑе́нѣ, *арм.* кривой, *пол.* omylny, niepewne, zawodny, obwisły 'обвисший'), *ср.* **kolo** (*koło opaczne* = *աղեղն թիւր*); *թոյլ* (= *թոյլ*) – **χaχut** ненатянутый, слабый, ненапряженный; бессильный, немощный, изнеможенный – слабый (*Прем2* [3]Когда она угаснет, тело обратится в прах, и дух рассеется, как жидкий воздух, *цсл.* мѧ́гкїй, *пол.* niestałe powietrze), *ср.* **pokoy** (= *թոյլ*); *խարխուլ* – **χaχut** обветшалый, ветхий, падением угрожающий, ненадежный, непрочный; разрушенный – слабый, неусточивый, шаткий; *խեթիւ* [+ *հայել*] – **χaχut**, *durzeie* кривой, косой, сердитый, рассерженный [смотрит косо, косится, сердится, злится] – слабый, неусточивый, шаткий, *дуреет*; *ծաւնծուռ* – **χaχut** кривляющийся, жеманный; излучистый, извивистый, кривой, искривленный – слабый, неусточивый, шаткий; *յեղլի* [= *յեղելի*] – **χaχut, buzuχ, teškirilgän** [измененный, преображенный, преобразованный] – слабый, разрушенный, испорченный, изменившийся; *թօսն, թոսն* [= *թողութ* + *եօթն*] – **χaysïlarï ki χaχutturlar ya yedi** [оставление, отступление; сложение с себя; дозволение, позволение, попущение + семь] – которые слабы, ослаблены, отпущены, попущены или семь, *ср.* **bošat-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen), **opuščat et-** (~iyirmen), **yeber-** (~ïyïrmen) = *թղուած, պթիւրեալն / պթիւրն* – **χaχutlarnï** *в. п. мн.* отвращенных, совращенных, переиначенных, перетолкованных; ис-

кривленных; испорченных, развращенных; кривых / кривых, искривленных; непрямых, косых – шатких, неверных, ненадежных: [27]**taŋlamalar bilä taŋlama bolgaysen, da χaχutlarnï yïχkaysen // zadasïz kiši bilä zadasïz bolgaysen, taŋlama bolgaysen, da yamanlarnï sïndïrgaysen** *Пс17/18* [27]с избранными избран будешь, а шатких, ненадежных сокрушишь // с безупречными людьми будешь безупречен, будешь избранным, а негодных сокрушишь (*Пс17/18* [27]с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его); թուլագոյն – **bek χaχut** расшатанный, шаткий, шатающийся, болтающийся – очень слабый, очень нестойкий, неустойчивый; **bermägäy yazïχ χïlïnma χaχut esimä menim** пусть не позволяет грешить моему неустойчивому разуму *Mam. 2403*: *153*

χaχutla- ослаблять, расшатывать; եղանակել – **χaχutlama** петь, воспевать; модулировать; изменяться в своем состоянии качестве – расшатывать, ослаблять

χaχutlan- (~ïyïrmen; ~gan) ослабляться, расшатываться *сл. син.* **ärčäl, baylan-, donatïl-, eksil-, imšaχlan-, kütül-, χastalan-, χavša-, χïsχa esli, χorχ-, χuvatsïzlan-, nêvêščuχ bol-, opustit et-, opustitcâ bol-, sap-, teprän-, tez χayt-, tüzül-, yaman yüräkli, uvažit etmä-, yorul-;** թիւրանալ – **χaχutlanïyïrmen** искривляюсь, перекашиваюсь, ослабеваю – ослабеваю, расшатываюсь; մեղկիմ – **χaχutlanïyïrmen, opustitcâ bolïyïrmen, nêvêščuχ / nêvêscuχ bolïyïrmen, χastalanïyïrmen // χaχutlanïyïrmen, opustitcâ bolïyïrmen, χastalanïyïrmen** смягчаюсь; ослабеваю – слабею, ослабеваю, опускаюсь, становлюсь женоподобным, заболеваю, страдаю от болезни // слабею, ослабеваю, опускаюсь, заболеваю, страдаю от болезни; թիւրելոյ – **χaχutlangan** отвращенный, искривленный, заблуждающийся, обманувшийся, ошибающийся – ослабленный, расшатанный, сбившийся; յողոյողեալ – **χaχutlangan, teprängän, uvažit etmägän söznü ya tez χaytkan sözdän Bed. 2 // χaχutlangan, uvažit etmägän söznü ya tez χaytkan sözdän Bed. 2** потрясенный, поколебленный, колеблющийся, покачнувшийся, качающийся, сдвинутый, сдвинувшийся – ослабленный, потрясенный, не чтящий слова или быстро отказывающийся от слова, [2-е] Послание Петра 2 (*Наум3* [10]Но и он переселен, пошел в плен, *вар.* Но Но-Аммон был покорён и пленён, И он в изгнании, пошел в плен; – *ссылка на 2Петр2 действительна для производного глагола, см.* **bularγï**, *niestatecznï* = յողոյող)

χaχutlat- ослаблять, расшатывать *сл. син.* **čövür-, narušit et-, sök-, teškir-, yïχ-;** ծռել – **χaχutlatma / χaχutlatma** [χaχullatma] уклонять, сбивать влево; развращать; портить, повреждать – ослаблять, делать неустойчивым, сбивать с пути; յեղուլ – **χaχutlatma, yïχma, ya čövürmä, ya teškirmä** переменить, претворить, превратить, измменить; переводить, перелагать с одного языка на другой – ослабить, сделать неустойчивым, сбить с пути, свалить, сокрушить, или перевернуть, или изменить; ծլըէ (= ծագէ) – **χaχutlatïyïr / χaχutlatïyïrmen** умерщвляет плоть, изнуряет, удручает, иссушает, делает сухим, худым – ослабляет, изнуряет / ослабляю, изнуряю, *ср.* **antamaludz / zabun** (~ bolgan = ծլնկեալ)

χaχutlu неустойчивый, немощный, слабый, шаткий = ակեա, ակէս (?) – *ср. гр.* ἀκίνητος ‘неподвижный, недвижимый; малоподвижный, ленивый, вялый; косный, бездеятельный’, *откуда рус.* акинезия; *ср.* **hasrät bol-** (~ma), **miskinlän-** (~gän) = ցակամել

χaχutluχ неустойчивость, немощность, слабость, шаткость *сл. син.* **χolaylïχ, ul'ženê**

χaχutsuz без расслабления, неослабно, нешатко, устойчиво = անդուլ – **χaχutsuz** непрерывный, беспрестанный; непрерывно, беспрестанно, прилежно, тщательно, без перемен, без перерыва

χaχutsuzlan- лишаться неустойчивости, нестойкости, шаткости, слабости; անդուլանալ – **χaχutsuzlanïyïr** становится непрерывным, беспрестанным, прилежным, тщательным, неизменным

χaχuttur- ‘doprowadzić do upadku moralnego, zgorszyć’; ‘mener à la chute, scandaliser’ [‘довести до морального упадка, оскандалить’] *TS: 442 ош., см.* **χaχut** (~turlar)

χal- (~ma, ~maga; ~sïn, ~masïn, ~masïnlar; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï; ~dïχ esä; ~ïpmen, ~ïptïr, ~ïpbiz; ~ïp edi; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrlar; ~mas, ~maznï; ~maysen, ~may; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~mïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrmen; ~ïyïr edi; ~ïyïr esä; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~sam, ~sa, ~salar; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~malï, ~malïdïr; ~gan, ~gannï, ~gandan; ~ganïŋ, ~ganïŋa; ~ganï, ~ganïn; ~ganlar, ~ganlarbiz, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~ganlarïna, ~ganlarïndan; ~gan bolsarbiz; ~maχ; ~ïp) оставаться *сл. син.* **ačχïn-, artïχsï, χuru-, töz-, yorul-, zbïvat et-; yeriš,** **χalma** *ActKP17: 101* поспевай, не отставай; մնա|ցի, ~ցիր, ~ց – **χal|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он остался; չմնա|ցի, ~ցիր, ~ց, ~ցանք, ~ցաք, ~ – **χal|madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïχ, ~madïŋïz, ~madïlar** я, мы, ты, вы, он, они не остал|ся, ~ись; մնացել է – **χalïptïr** он остался; մընալ (= մնալ) – **χalïyïrmen ya töziyirmen** остаюсь, пребываю; ожидаю, надеюсь – остаюсь или ожидаю, жду, терплю; պիտի չմնալ – **χalmïsarlar** непременно останется, должен остаться; մընաս (= մնաս) – **χalgan** мина – оставшийся, оставшееся, остаток (*Лк19: 13-20*); մընացեալ (= մնացեալ) – **χalgan** оставленный; остановленный, удержанный – оставшийся, оставшееся, остаток; մընացուած (= մնացուած) – **χalgan** остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высевки, худые остатки – оставшееся, остаток, остатки: **Yapuχluχuŋ bilä seniŋ / kensiläriniŋ toldu χarïnlarï alarnïŋ, toydular aš bilä da χoydular χalganïn oγlanlarïna kendiläriniŋ / kensilärinin** *Пс16/17* [14]Сокровищем Твоим Ты наполнил чрево их / Сокрытым своим они наполнили чрево свое, насытились едой и оставили остаток детям своим (*Пс16/17* [14]от людей мира, которых удел в *этой* жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим), *ср.* **nasip**; նշխար (= նշխար) – **kesäk, χalgan, pay** оста-

нок, остаток; частица, часточка; кроха, объедки, отломок, отрывок, кусок – кусок, останок, остаток, останки, часть, *ср.* **ten** (= *կըշխար*); *և զինացուածս* – **χalganïn** *в. п.* его остаток; **χalganlar** оставшиеся *вещи*, наследственное имущество; *Հիմն* – **χalganlarnïŋ** *р. п. мн.* оставшихся; **sučsuz meni alïp χaldï** *ActKP15: 351* задержал меня без вины; **χalgay stronaga birinä bir daγïn** *ActKP17: 31* останется *должен* стороне в двойном размере; *յետին* – **upošlêdžonïy / upošlêdžônïy / upošlêdžonï bolïyïrmen, keri χalïyïrmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; нахожусь в пренебрежении – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь; **uprašat džurumnu povinen bolgay χalgan χalmaga** *ActKP 17: 411* должен остаться должным *уплатить* штраф; *մնան յաւիտեան* – **χalïrlar meŋi** останутся навечно; *բազում*– **sövünmä, ya saγlïχ bilä χalma, ya saγ χalma** многий, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; *սինկրօրք, ош. սինչքօրք* – **χalgan ubogi / ubogiy kišilär Erem. 39** *мн.* отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди, Иеремия 39 (*Иер39* [9]прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон); *յարանիս, յարանիայ* – **ustavnê χalïr** всегда продолжающийся, беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – останется *или* будет оставаться всегда, присносущий

χala (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~larga, ~larda; ~larï), *оп.* **χalχa** (*а.* qal'a) замок, крепость, укрепление, крепостная стена, город *сл. син.* **biyik yer, gurk', stolp, šähär, vezdrenê**, *castrum*, ~~*custodia*~~, *munitio*; *ակառն* – **χalχa** [= **χala**] **1 Mag. 9 / 9-da** краеградие, за́мок, крепость – замо́к [крепость] (*1Макк9* [52]Укрепил также город в Вефсуре и Газару и крепость и оставил в них войско со съестными запасами, [53]и взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; *1Макк10* [6]И он дал ему власть набирать войско и приготовлять оружия, чтобы быть союзником его, и велел отдать ему заложников, которые находились в крепости); *ամրոց* – **χala 2 T'kr. 5**, *castrum* замок; цитадель; твердыня, самое твердое место, укрепление, шанцы, крепостца; ограда, защита – крепость, 2-я книга Царств 5, *укрепление, форт, небольшая крепость* (*2Цар5* [7]Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов; *2Кор10* [4]Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы), *ср.* **berklik**; *բերդ, բերդ* – **χala** крепость, замок – укрепленный город, крепость; *պահակ* – **straž, storož** // **χala**, *munitio*, ~~*custodia*~~ хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное – страж, сторож // крепость, *фортификационное сооружение, укрепление;* ~~*охрана, несение охраны; сохранение, сбережение; соблюдени; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключённый, узник*~~ (*2Цар8* [6]И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, *вар.* наместников, отряды солдат, *цсл.* стра́жѫ), *ср.* **kölgä** (= *բաղակ*); **χala pisarï Melovski** *ДГрун: 17* Мельовский; **Vereyskiy, χala pisarï** *ДГрун: 6* Верейский, городской писарь; *բերդապան* – **χala storožlarï** крепостная стража – сторожа, караульные, стражники крепости; *պահակապան* – **2 T'kr. 8** // *պահակապետ* – **χala storožlarï**, *munitor* стража; *мн.* гарнизон; караул – 2-я книга Царств 8, городские стражи, городская охрана, *строитель (укрепленного города); строитель укреплений, сапёр; дорожный строитель* (*2Цар8* [14]И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, *вар.* отряды солдат, наместников, *укр.* залоги, *цсл.* стра́жѫ, *лат.* custodes 'охрана, стража, караул'); **Adam oγlunuŋ teni bu türlüdir, ne türlü ki 1 kermän, da čövräsinä taš χala tartkay [= tartkan], da üsnä 5 χabaχï bolgay: 1 χabaχï estir, 2-inčisi közüdir, 3-üncüsü χulaχïdïr, 4-üncüsü aγzïdïr, 5-inčisi χolu-ayaχïdïr** Тело сына человеческого таково, как город, и вокруг него протянута каменная крепостная стена, и в ней пять ворот: первые ворота – разум, вторые – глаза, третьи – уши, четвертые – рот, пятые – руки и ноги; **χala töräsi** городской суд; **urâdga χalanïŋ** *ДГрун: 156* в городской суд; **χala yap- / yasa-** строить крепость, замок; *մարգակս* – **χala zavora** *косв. мн.* брусья на чердаке; *совр.* поперечина – крепостной запор, бревно для запирания крепостных ворот

χalaba (~, ~nï; ~lar; ~larï, ~larïndan) *а.* беспорядок, толчея, суматоха, смятение, смута, гвалт; *առհասիկ (= արհաւիրք)* – **χalabalar** *мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – *мн.* расстройство: **[25]Čïχartïn oγlanlarïn χïrγïn etkäy alarnï χïlïč, da ičkärtin övlärindän alarnïŋ anda χalabalarï / χalabalïχlarï χorχunuŋ otuzyašarlarnï gojslar bilä birgä da oγlanlar toχtalgan χartlar bilä birgä** *Bm32* [25]Извне их детей будет разить меч, а изнутри их домов – расстройства / помешательства от страха, юношей с девицами и младенцев вместе с совершенными стариками (*Bm32* [25]извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца); **Biyi χuvatlïlarnïŋ, eminlät boyumuznu bizim barča šaytanlïχ χalabalarïndan da dünyâlik yubanmaχïndan** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех

χalaba*la*štïr- смущать, приводить в смятение, в расстройство; **[10]Yoχsa men umsanïpmen sizgä Eyämizgä, ki nemä özgä türlü saγïš etmägäysiz; da kimlär ki χalaba*la*štïrïyïrlar sizni, terpit etkäy yarγu, kim dä bolsa** *Гал5* [10]Однако я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающие вас, кто бы они ни были, понесут на себе осуждение

χalabalïχ (~; ~larï, ~larïndan) толчея, суматоха, сутолока, беспорядок, расстройство, помешатель-

ство *сл. син.* **davγalïχ, el, gimen, gmen, köplüχ, χarïšïlmaχ, oyun χarsïz, rostïrk, talaš, tanec χarsïz, yuχöv, zamêšanê, žoγov**, *terror, turba*; *անբոխ* – **χalabalïχ** народ, мятежное собрание, смятение, беседа, где все вдруг и беспорядочно говорят, общество беспорядочное, где каждый повелевает, безначальщина, самовластво: толпа, чернь; теснота людей, давка, свалка; сборище, скопище, шайка, ватага, арава, сходбище, куча народа; бунт, возмущение, мятеж, волнение народное; ссора, раздор – толчея, *ср.* **el** (= *ամբոխ, ամբոխին, ամբողջ*); *ապստամբ, ապստամբություն* [= *ի ապերամբին*] – **4 T'kr. 11, yuχöv, χalabalïχ > žoγov, 4 T'kr. 11, žoγov** в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (*4Цар11* [8]и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит *из храма* и когда входит *в дом царский*), *ср.* **oram** (= *ապստամբ / ապստամբ вм. ի ապերամբին*); *աղմուկ* – **χalabalïχ, χarïšïlmaχ, talaš** тревога, смятение, крик, шум, брань, драка, суматоха, сумятица, мятеж, крамола, междоусобие, нестроение, бесчинство, замешательство, беспорядок, ссора, раздор, распря; мятеж народный, бунт, возмущение, соблазн – суматоха, смятение, раздор (*1Цар14* [20]И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, там меч каждого обращен был против ближнего своего; смятение было очень великое; *Иез7* [7]дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах; *2Макк10* [36]Другие также бросились во время смятения на находившихся внутри, зажигали башни, и, разжегши костры, сожигали хульников живыми); *արհավիրք* – **χalabalïχ, rostïrk**, *terror мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – гвалт, буча, *страх, ужас, устрашающее обстоятельство* (*Пс87/88* [17]устрашения Твои сокрушили меня; *кыпч.* **χorχuŋ seniŋ müšχüllätti meni** ‘устрашения Твои привели меня в смятение’; *Ос6* [10]В доме Израиля Я вижу ужасное; *Лк21* [11]будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба), *ср.* **kečä** (~ χorχusu = *արհավիրք, արհաւք*); *հրապույր* (= *հրապոյր*) – **davγalïχ** [dawγallχ] / **davγalïχ, χalabalïχ** / **aldamaχlïχ** приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесть, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распря, раздоры, смута, возмущение / обман (*Авв2* [15]Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!, *цсл.* Го́ре напа́ющемꙋ по́дрꙋга своего̀ разверше́нїемъ мꙋ́тнымъ), *ср.* **χavγa** (*Гал5:8*); *ժխտումն* (= *ժխտումն*) – **χalabalïχ etmä, zamêšanê, χarïštïrma** смешивание, перемешивание; расстраивание – создавать суматоху, сутолоку, замешательство, смешивать, перемешивать, расстраивать; *ամբոխեմ, ~ք* – **χalabalïχ etiyir|men, ~biz** собира|ю, ~ем многих людей в кучу, подвига|ю, ~ем на бунт, возбужда|ю, ~ем к бунту

χalabalïχlan- приходить в беспорядок, в смятение, в расстройство, расстраиваться; *ամբոխեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **χalabalïχlan|dïm, ~dïχ, ~dïŋ, ~dïŋïz, ~dï|lar** я, мы, ты, вы, он, они приш|ел, ~ли в беспорядок, в смятение, в расстройство, расстраил|ся, ~ись

χalabasïz безмятежный, безмятежно; **Yeber, Biy, frištäsin eminlikiŋniŋ seniŋ / Emin frištäŋni seniŋ yeber bizgä, ki kelip saχlagay bizni χalabasïz kündüz u kečä // Yeber, Eyäm, emin frištäŋni, ki kelgäy, saχlagay bizni χalabasïz kečä u kündüz** Пошли, Господи (мой), ангела Твоего (к нам), чтобы пришел и охранял нас в безмятежности денно и нощно

χaladagi находящийся в городе, городской; **starosta esäŋ, sanïyrsen, ki χaladagi starostasen** если ты староста (молодежного братства), то считаешь, что ты чуть ли не городской староста

Χaladžuχ *геогр.* Халаджух; халаджухский – *относящийся к селу Каладжук (тур. Kalacuk), ок. 30 км восточнее города Байбурт, Турция*; **ton muχayer χaladžuχ** *Vien441: 144r* жупан мухояровый халаджухский (*ошибочно*: puszysty, puchaty (dywan), z mieszkiem (tkanina) *TZS: 90, 270 для Kr146: 48*)

χalalï городской, горожанин; **Matïs χalalï / Cviklovskiyniŋ χulu / pisar** *ДГрун: 37 / 113 / 211* Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь

χalat (*тур.* hilât ‘дарованный падишахом халат’, *а.* hilât ‘жалованная одежда; награда’) вено – *свадебные дары жениха невесте, с обязательным элементом – отрезом шёлковой ткани адамашки на платье*; **Da kiyöv keltiriyir χalat: äväl Teŋriniŋ alγïšïn, da 40 mïtχal biläzük, da 1 χïzïl floriniŋ aγïrï zïndžïl, da 1 tonluχ adamaška** *Vien441: 1* Зять же приносит невесте вено: прежде всего Божье благословение, и браслет в 40 мискалей, и цепочку весом в один червонный флорин, и отрез адамашки на платье

Χalata (~da) (*тур.* Galata) *геогр.* Галата – *основанное генуэзцами в византийскую эпоху укрепленное поселение с пристанью на северо-восточном берегу бухты Золотой Рог, совр. Каракёй – торгово-портовый район Нового города, именуемого Бейоглу, в европейской части Стамбула; Бейоглу включает как Каракёй, так и собственно район Бейоглу, бывшую Перу; сохранилась Галатская башня*

χalatalï *ActKP8: 161* житель или уроженец Галаты, выходец из Галаты; *ср.* **haladânka**

χalay олово, припой, сплав для пайки, полуда, сплав олова со свинцом для лужения; бронза – *сплава олова (8-20%) и меди, идущий на изготовление посуды, иной утвари, оружия, пушек, колоколов и пр.*, *ср.* **cïna[1] / cina, cïnovï / cinovï**; **χalay avadanlïχï kamen** *Vien441: 64v* оловянная утварь весом в камень; **χalay avadanlïχï kamen 6 gs̄** *Vien441: 72v* оловянная утварь весом в 6 с половиной камней; **χoysun pan Gureγ voyt 13 cantnar χalaynï** [халаны] **ašaγa** *ДГрун: 150* пусть пан Гу-

X

рег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды

χalayïχ невольница; *հարճ* – **χalayïχ, milošnica / milosnica** наложница – невольница, любовница (*Быт22* [24]наложница его, именем Реума; *2Цар15* [16]Оставил же царь десять жен, наложниц *своих*, для хранения дома, *цсл.* дѣ́ѥ҃ть жє́нъ подло́жницъ свои́хъ)

χalayla- лудить (*медь, железо*), покрывать полудой, расплавленным оловом; *կապարել* – **cïnalama, χalaylama** лудить, покрывать оловом

χalb *см.* **χalp**

χaldïr- (*инф.* ~ma, ~maga; ~, ~ïŋïz; ~ma, ~magïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madï, ~madïlar; ~ïptïr; ~ïp esä; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrbiz; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyirbiz; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~masa; ~mïsarsen; ~gan, ~gandïr; ~ganlarïdïr; ~maχ; ~ïp; ~mïyïn) оставлять; **mocta χaldïr-** оставлять в силе; **köp ziyanlïmen ol säbäptän: yolumdan da rändžbärliχimdän χaldïrdï** *ActKP12: 161* по этой причине я в большом убытке: он лишил меня поездки и заработка

χaldïyčïk (*пол.* Chaldejczyk, *гр. мн.* Χαλδαίοι, *вавил.* Kaldu) халдей – *представитель народа, обитавшего в IX-VI вв. до н. э. в плодородной и луговой области устьев Тигра и Евфрата на северо-западном берегу Персидского залива*; **χaldïyčïklar** – **keŋ biyliktän** халдеи *характеризуются* обширным господством; *ср.* **kʻaγtęaçi / kʻaγtęaçikʻ / kaγkętaçi**

χaldïyski (*пол.* chaldejski) халдейский; **megniçlär tilni χaldïyskiniŋ** толкователи халдейского языка; *ср.* **kʻaγtęaçoç**

χalγ- *см.* **χalχ-**

χalγan *on., см.* **χal-** (~gan)

χali ковёр тканый, с ворсом; **bir adžäm χali χïzïl da sarï prostïy, igi χalilär** *ActKP20: 31* один красный персидский ковёр и простой жёлтый, хорошие ковры; **bir dostatnïy χïzïl χali čängälli** *ActKP19a: 11* один роскошный красный ковёр с крючками; **2 čatma χali igi Türktän** *ActKP20: 121* два хороших ковра из чатмы из Турции; **divan χalisi** *Ven1788: 64v* диванный ковёр; **χorasan χalisi** *Ven1788: 64v* хорасанский ковёр; **üč χali türkmäni** *Vien441: 115v* три туркменских ковра; *ср.* **kilim**

χaliba (= γaliba < *a.* γālibā) очевидно, наверное, должно быть; **Az (= Až) ki safi, χaliba, bolur da vitriol ketär** *Tor: 45ᵃr* До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет

χalifä (*тур.* halife < *a.*) халиф – *верховный правитель, соединяющий духовную и светскую власть*; **Gatʻoγigosnuŋ atï χalifädir türkčä** Название католикоса по-турецки – халиф

χalip *a.* кусок; **on eki χalip raχi sabon** *ActKP15: 271* двенадцать кусков туалетного мыла

χalïn (~; ~ï; ~lar) толстый, тучный, плотный, густой; многочисленный; темный, непроглядный; *թանձր* – **χalïn, bazïχ // bazïχ, χalïn** густой, толстый, грубый; жирный, тучный, плотный – толстый, тучный, грубый, крепкий (*3Макк5* [6/7]Божиим устроением погруженный в приятный и глубокий [*арм.* крепкий и глубокий, сладкий и приятный] сон, он забыл о своем беззаконном предприятии, и совершенно обманулся в своем непременном решении); *թանձրաւնած* – **χalïn, uyugan** густой, плотный – толстый, загустевший; *յոգն* [*отчасти неверно выделенный корень* ոգ(ի) ‘дух, душа’ *глагола* յոգնիլ] – **biläk ya χalïn**, *staranie* многий, обильный, многочисленный [устать, утомиться, утрудиться, *вкладывая душу, трудясь до издыхания*] – предплечье, *перен.* плечо, мощь, энергия или многочисленный, *старание, ср.* **emgän-** (~iyirmen = *յոգնիմ*); *հերաւարձ* (= *հերաւպանծ*) – **sïχ yapraχlï, χalïn** славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвой, густой; *թաւ, թաւք* – **χalïn|lar ya sïχ|lar** *ед., мн.* толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, имеющий много волны, шерсти, покрытый шерстью, мохнаты; важный, тяжелый – толстый или частый, густой, тесный, плотный (*Быт25* [25]Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав; *Неем8* [15]ветви других широколиственных дерев; *2Цар18* [9]Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба [*цсл.* вѣ҆ѯѧ҇ (съ ни́мъ) мє́ѥкъ въ ча́щꙋ дꙋба́ вели́каго, *евр.* под густыми ветвями большого теребинта], то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал), *ср.* **bazïχ, χalïn** (= *թաւ*); *աղջամուխ* – **χalïn χaramγu**, *tenebrae* мрак, тьма, темнота – густая тьма, *темнота, тьма, мрак*; *բաղուխա* – **χalïn χaramγu** (?) – кромешная тьма, темень; *մառախաւղ* – **χalïn χaramγu ya χalïn bulut // χalïn χaramγu ya tuman, χalïn bulut**, *szarancza* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – густой мрак или туман, темная туча, *саранча*; *ср.* **saranča, sarïnčχa**; *մէգ* – **χalïn χaramγu**, *chmara* тьма, мрак, туман, темнота – густая тьма, *туча*; *մէգք* – **χalïn χaramγuluχlar** *мн.* то же (*2Пет2* [17]облака и мглы, гонимые бурею, *вар.* облака тумана, гонимые бурей, облака, гонимые бурей, туманы, гонимые бурей, туманы, вихрем гонимые, тучи, гонимые бурей, *укр.* хмари, бурею, вітром, хуртовиною гнані, *імла*, *пол.* obłoki, chmury); *շամանդաղ* – **χalïn χaramγu, bulut χalïn** туман, темнота, мрачность; атом, пылинка – густой мрак или темная туча; **2-inči tabaγada χalïn χaranγudur da tuman asrï** на второй ступени густая тьма и кромешная мгла; **keri bolur χalïn χaramγu** отступит густая тьма; *ամպրոպ* – **χalïn bulut zrušitcâ bolgan, bulutlar χarïšïlgan // χalïn bulut χarïšïlgan** гром; треск, звук, шум – темная туча сдвинулась, облака / густые облака смешались

χalïnlan- (~dï; ~gay; ~gan; ~ganïn; ~maχ) толстеть, тучнеть, уплотняться, густеть, умножаться; **χalïnlandï yüräki bu žoγovurtnuŋ** *Мф13* [15]отучнело сердце этого народа (*Мф13* [15]огрубело сердце людей сих, *вар.* ожирело, *укр.* затовстіло, затверділо, *цсл.* ѡ҆толстѣ́); **Arïttïr, Biy, yarïmkünnüŋ yeli bilä, da Ari Dž̌anïŋ bilä berkingäy da χalïnlangay yüräkim menim** Очисти, Господи, южным ве-

тром, да укрепится и отучнеет Святым Духом сердце мое

χalïnlat- делать толстым, тучным, плотным, густым, утолщать, утучнять; *Թանձրաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **χalïnlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сгустил, сделал гуще, застудил – сделал толстым, тучным, плотным, утолщил, утучнил, уплотнил, загустил (*2Цар22* [12]и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных); *Թաւէ|ցի, ~ցեր, ~աց* – **χalïnlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сгустил, сделал густым, мохнатым, пушистым – утолстил, утучнил, сделал плотным, густым; *Թանձրացուցանելոց* – **χalïnlatadžax** сгустит и пр. – утолстит и пр.; *Թաւելոց* – **χalïnlatsar ya bazïχlatsar** непременно сгустит и пр. – должен утолстить и пр.

χalïnlïχ толщина, толстота, плотность, плоть; *գընդակ (= գնդակ, գնտակ)* – **χalïnlïχï tenniŋ** шарик, шар геометрический, глобус, шар, сфера; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка; хоровод – толщина, толща тела (*Исх22* [31]мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его), *ср.* **alma, borla** (~ gronosu), **halka, okruγlï pigula / pikula okruγlï** (= *գընդակ вм. գնդակ*); [7]**Nečik χalïnlïχï / χoyuluχu topraχnïŋ, ki / zera yayïlïptïr dünyâda / üsnä yerniŋ, sačïlgaylar / dayïlgaylar söväkläri alarnïŋ yuvuχ tamuχka** *Пс140/141* [7]Как толща / гуща земли, распростертая по миру / по земле, рассеются / будут разбросаны кости наши вблизи ада (*Пс140/141* [7]Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней, *вар.* Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде, Люди землю распахивают, разбрасывают вокруг, так и наши кости разбросаны около наших могил, *цсл.* Ꙗ҆́кѡ то́лщꙗ землѝ просѣ́деꙗ на землѝ, ра҃сточи́шасѧ ко́сти на҆́ш҃ъ при а҆́дѣ); **kendiniŋkin tas etti χalïnlïχïn** Свою плоть Он погубил

χalχ- (~; ~kanlar), **χalγ-** (~kanlar) вставать, встать, подняться; *վերացեալք* – **kötürülgänlär ya χalγganlar / yoγarï χalχkanlar** *ед., мн.* вознесший|ся, ~еся, возвысивший|ся, ~еся; высоки|й, ~е, выспренни|й, ~е, отвлеченны|й, ~е – *мн.* поднятые, возвышенные, вознесенные, поднявшиеся, вознесшиеся или вставшие / поднявшиеся вверх; *արի եկ* – **χalχ kel, čïχ kel** встань и иди сюда, выходи и иди сюда

χalχa[1] кольцо, петля, пряжка с отверстием, замок, запор *сл. син.* **azbar, beklävüč, beklävüči, petlica tešikli, uzaχ**[1]**, zavora**, *potstaie*; *ախս [= ապխս / օղս], ախոյ [= ապխոյ]* – **χalχa, petlica tešikli** пряжка, крючок, пуговица; замок, петля – кольцо, пряжка с отверстием (*Исх26* [6]и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое; *Исх28* [27]также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода; *4Цар16* [17]И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы), *ср.* **öv-el** (= *ապխ*); *ապք [= ապխք]* – **χalχalar** *мн.* пряжки, крючки, пуговицы; замки, петли – кольца, пряжки с отверстиями (*Иов26* [13]От духа Его – великолепие неба, *арм.* замки небес), *ср.* **beklövüč** (*Иов2: 7*); *էջ-ապխք* – **χalχa, zavora** (?) – замок, завора, засов; *նիպ* – **χalχa, zavora** запор, затвор, засов; задвижка – замок, завора (*Неем3* [3]Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* Ꙁакѡ́ры и҆́хъ и҆ вєрѳ҆̀ и҆́хъ), *ср.* **beklöv, χalχa** (= *նիպ*); *փակ* – **χalχa ya yapov** // **χalχa**, *potstaie* закрытый, запертый, затворенный; затвор, запор, ригель; толстая палка, дубина – замок или закрывание // замок, *подворье* (*Неем3* [14]А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их; *Неем7* [3]пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери), *ср.* **azbar** (= *փակ*); *փակաղանք, փակազանք (= փակաղակք + փականք)* – **χalχalar** *мн. от* *փակաղակ* затвор, замок + затвор, замок, защелка, задвижка, *мн.* ключи – *мн.* замки, *ср.* **ačχïč, zavora** (= *բանկան, փականն*), **zavora** (= *փակաղակ*); **ol kišigä, kimgä ki borč üčün tüšti ol öv, keräk bermä χalχasïn χoluna da anïŋ erkinä** тому человеку, кому достался этот дом за долги, дать замок в руки и передать дом в его распоряжение; [7]**endim men teränlikinä / teränliχinä yerniŋ, kördüm beklövlärin / uzaχïn anïŋ, ki edilär nečik χalχalar meŋilik / beklövüč meŋiliktä, da čïχkaylar / čïχkay buzuχluχtan / buzulmaχtan tirlikim menim** *Иов2* [7]сошел я в глубину земли, увидел запоры / замок ее, словно замки вечные / засов навеки, но пусть выйдет из тлена / тления жизнь моя (*Иов2* [7]До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада)

χalχa[2] *on., см.* **χala** (= *ախտն*)

χalχala- замыкать, запирать на замок *сл. син.* **uzaχla-**, *surgito*; *ախլե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **χalχala|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он замкнул, запер, закрыл под замок; зажал; застегнул – запер на замок; *ախեմ [= ապխեմ]* – **χalχalïyïrmen**, *surgito* замыкаю, запираю, держу за замком; зажимаю; застегиваю – запираю на замок, *запираю на засов* (*Суд3* [23]И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замкнул), *ср.* **uzaχla-** (= *ապխեմ*); *ախլեցեմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **χalχalasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно замкн|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр. – я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны запереть на замок

χalχalan- замыкаться, запираться на замок; *ախլեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **χalχalandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они замкнул|ся ~ись, запер|ся ~лись, закрыл|ся ~ись под замок; зажал|ся ~ись; застегнул|ся ~ись – запер|ся, ~лись на замок

χalχalat- (~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr) дать замкнуть, запереть на замок; *ախլեմ; ~ք, ~ես, ~էք , ~է, ~են* – **χalχalatïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, ~lar** дал|и замкнуть, запереть, закрыть под замок, зажать, застегнуть – дал|и запереть на замок

χalχan (~, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïŋnï; ~larnï) щит; *վահան, վահան (= վահար)* – **χalχan, tarča** *в. п.* щит

X

(*2Цар1* [21]там повержен щит сильных, щит Саула); *վասպար* – **χalχanlarnï** *в. п. мн.* щиты: [10]**Yeŋdi urušlarnï učundan učuna dirä / Urdu urušlarnï χïrïγïndan čaχ χïrïγïna dünyâniŋ, yaylarnï uvattï / ufattï, yaraγlarnï sïndïrdï / sïndïrγaladï da χalχanlarnï küvürdü** [= küydürdü] **/ küydürdü ot bilä** *Пс45/46* [10]Он прекратил брани (от края) до края земли, сокрушил луки, переломил оружие и щиты сжег огнем (*Пс45/46* [10]прекращая брани до края земли, сокрушил лук и переломил копье, колесницы [*вар.* щиты] сжег огнем); *վքկունդ* (= *վքունդ*) – **χalχan** [χalgan] **/ χalχan** < χalgan **/ χalχan, tarča, ki χolda** щит, *перен.* подпора – щит, ручной щит; **χalχan balïχï** *см.* **χalχanbalïχï**

χalχanbalïχï *ихт.* калкан, камбала калкан, псетта азовская, калкан азовский, черноморский, средиземноморский, Psetta maxima / maeotica, Scophthalmus / Pleurunectes / Rombus maeoticus, *букв.* рыба-щит = *վահանաձուկն* малый палтус, камбала (азовская, черноморская, средиземноморская); *вряд ли совр.* палтус, Hippoglossus (обитает в северных и дальневосточных морях), *букв.* рыба-щит

χalmaz неуемный, безудержный, необузданный; **Xayda eltiyirsen biznim erkimizni tügällävüčini, itni, yarlïγamasnï, šaγavatsïznï, χalmaznï / χalmaznï, sövüksüzni / sövüksüznü, Teŋridän χorχmasnï, uyalmasnï, pambasčïnï?** Куда ведешь исполнителя нашей воли, развратника, немилосердного, беспощадного, неуемного, не ведающего любви, не боящегося Бога, бесстыжего, клеветника?

χalp, χalb (*совр. арм.* *գալպ*, *тур.* kalp < *a.*) брак; подделка, подлог, фальшивка; фальшь; мошенник; *լեֆ* – **aldavučï, χalp / χalb, sirtmäχ / sirtmäχ** [siltmaχ] **/ sirtmäχ 2 Mag. 13** обрыв, крутизна, круча, пропасть – обманщик, обманный, порок, порочный, западня (*2Макк13* [6]Там всегда низвергают [с башни в пропасть] на погибель виновного в святотатстве или превзошедшего меру других зол); **χalpsen** ты мошенник; **χalp išlärni kimesägä χaršï et-** фабриковать против кого фальшивые дела, *ср.* **buz-** (~ma = *տարագծել*), **keri** (~ bolgan = *տարագծեալ*), **odlončonï** (= *տարագէնեալ*); **χalp χumaš** неполноценный, бракованный, порочный, поддельный товар

χalplïχ поддельность, фальшь, фальшивость; **Markarẹlärin seniŋ kördülär sendä falš, budur χalplïχnï, da körgüzmädilär töräsizlikiŋni seniŋ, ki seni abašχarut'iunga keltirgäylär. Markarẹlär seniŋ, o Jerusaγẹm, könünü aytmadïlar, yalγan da χalplïχ blä narabât etiy edilär, ačmadïlar yaralarïŋnï seniŋ, yamanlïχnï da könüsüzlüχnü seniŋ, ki seni ündägäylär abašχarut'iunga** *Плач 2* [14]Пророки твои видели в тебе фальшь, то есть фальшивость, но не показывали беззакония твоего, чтобы привести тебя к покаянию. Пророки твои, о Иерусалим, правды не говорили, ложью и фальшью наверстывали, не открывали раны твои, лживость и неправедность твою, чтобы привести тебя к покаянию (*Плач2* [14]Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию)

χam *п.* непереработанный, необработанный, сырьевой, сырой; **20 kamen čiy balaγuz χam** *ActKP17: 271* двадцать камней непереработанного сырого воска; **bardïr pan Muradda kiyövümdä ämanätim 82 štuka χam ustašarim diftärimä körä** *Vien441: 66v* у моего зятя пана Мурада, согласно моей конторской книге, имеется мой депозит – 82 штуки моей необработанной усташари; *ср.* **čiy**

χamaš- ослепляться от резкого света; ощущать оскомину, терпнуть от оскомины; **barča köz χamašïyïr, ki köriyirlär aγzïn K'risdosnuŋ alγïšïna, da baylanïyïr alarnïŋ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и немеет язык их; *աստմնաւոխ* – **tišlär χamaštïlar** *р. п. з л. от* *աստմնաւոտ* причиняющий оскомину, оцепенение, онемение зубам – зубы отерпли от оскомины

χamaštïr- слепить глаза, вызывать оскомину; *խրտրտեմ, խրտրտեմ, խրտրմեմ* – **χamaštïrïyïrmen** раздражаю кровь; щекочу; помрачаю – слеплю глаза, вызываю оскомину

χamčï (~, ~nï; ~lar) камча, плеть, кнут, нагайка, бич, хлыст, батог; *գանիւք* – **χamčï** *тв. п. мн. от* *գան* битье палками, сечение розгами; наказание – камча, плеть, бич (*3Цар12* [11]отец мой наказывал вас бичами, *цсл.* наказа҃ вы҃ бі́намн); *խարազան* – **χamčï** плеть, кнут, бич, розги, нагайка, хлыст, лозы, батоги – бич (*Ин2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов); *վարդ* – **χamčï, osten** [ostmẹn] **/ osten, ne bilä pohanât etärlär, ne dä esä / χamčï, ne** [ni] **bilä pohanât etärlär** плеть, кнут, бич, прут, хлыст; шпора, бодец; мужской член – камча, стрекало, чем погоняют, что бы это ни было / кнут, чем погоняют; *վրտրիչ, վրտարիչ* (= *վտարիչ*) – **χamčï** погонялка; то, чем погоняют кого-нибудь, кнут, прут, хворостина – камча; *տաճկնական* – **χamčï** плеть, кнут, бич: прут, хлыст, *досл.* турчанка – камча, нагайка, *ср.* **türk** (= *տաճիկ*); *քրքոք* – **Maγ. 2 burgan χamčïlar // *քրքոք* > *քրքոք* (= *քրոք*)** – **Maγ. 2 küstünmäχ bilä** *тв. п. мн. от* *քոք* плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – Малахия 2, крученые плети, плетеные бичи // Малахия 2, (со) стенанием (*Мал2* [13]вы заставляете обливать слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, *вар.* плачем и стоном, *цсл.* плачемъ и воздыха́нїемъ; – *лат.* scorpio, *гр.* σκορπίος 'скорпион' – *бич с вплетенными кусочками свинца и костями*), *ср.* **χïrbač** (= *քոք*); *քոք* – **χayïštan χamčï 3 T'kr. 12** плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – бич из ремня, ременная плеть, ременной бич, 3-я книга Царств 12 (*3Цар12* [11]отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – *особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями*)

χamčïla- бить камчой, сечь плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, бичевать; **χulum χamčïlar edi** мой раб бичевал *его*

χamčïlan- быть побитым камчой, сектись плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, би-

чеваться; խարազանեալ – **χamčïlangan** избитый камчой, посеченный плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, бичеванный

Xamiz: David Xamiz Stïmbol ʤuvutu *Vien441: 105v* Давид Хамиз, стамбульский еврей

χamïš (~, ~nï, ~ta, ~tan; ~ï; ~lar, ~larnï) камыш, тростник *сл. син.* **rohoža, steblo**; եղէգն – **χamïš** тростник, трость, камыш; трубочка – камыш, *ср.* **χren, zatoka, žeruχa** (= եղէգն); զեղէգն – **χamïšnï** *в. п.* то же: **[7]Da ululuχu bilä haybatïŋnïŋ seniŋ uvattïŋ χaršï bolganlarïŋnï seniŋ, yeberdiŋ öčäšmäχin yüräklänmäχiŋniŋ seniŋ, da yedi alarnï, nečik χamïšnï** *Исх15* [7]Величием славы Твоей Ты сокрушил противников Твоих, Ты послал ярость гнева Твоего, и он пожрал их, как камыш (*Исх15* [7]Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он попалил их, как солому); խոխ – **χamïš** хворостник; стебелек, соломинка – камыш (*Ис40* [24]Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому; *Ис47* [14]Вот они, как солома; *Ос10* [7]Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды, *вар.* как щепка, *цсл.* ѩ́кы χврáстїе; *Деян28* [3]Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его); խարտ – **χamïš aγačï ya bu türlü özgä nemä** место, поросшее тростником – тростник, *букв.* камышовое дерево или что-нибудь ему подобное; **Arapistan χamïšï iskägän** аравийский благовонный тростник *см.* **Arapistan**; խրուսուվ – **χamïš bilä Joρ 30** *тв. п.* то же – камышом, Иов 30 (*Иов30* [7]Ревут между кустами, жмутся под терном, *вар.* под терном ютятся, ютятся всем скопом в бурьяне, *цсл.* подъ̀ χврáстїемъ дни́ѣмъ жнѣ́хъ); եղեգնափող – **boš ičli χamïš** камышовая тростинка, камышина, камышинка; соломенная или из тростника сделанная трубочка; тростниковая, камышовая свирель, сопелка, дудочка – камышовая трубка, дудка, *букв.* пустотелая камышина (*Дан3* [4]Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки: [5]в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор; – *арам.* машрокита, *под которой понимают простейшую пастушью дудку из тростника, т. н. флейту Пана*)

χamïšlï камышеватый, поросший камышом, тростником; [ի] խաղի – **nämli yer, χamïšlï yer Arar. / Ara. 41** *м. п. от* խաղ игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, *т. е.* в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41 (*Быт41* [1]По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; [2]и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, *вар.* в прибрежных зарослях), *ср.* **baγnâ, yežôro / yezôro, zdroy / zdruy, žrudlo** (= խաղ)

χamïšlïχ *собир.* камыши, тростник, заросли камыша, тростника; շաղիք – **χamïšlïχ arasï, χamïš** тростник, место, заросшее камышом – среди камышей, камыш, камыши; եղեգան (= եղեգան < եղէգն) – **χamïšlïχnïŋ** *р. п.* тростника, трости, камыша; трубочки – *р. п.* камыша, тростника: [31]**Öčäš kazanïna χamïšlïχnïŋ, yïγïnlarïna ögüzlärniŋ da böläklärinä inäklärniŋ / tišilärïniŋ** *Пс67/68* [31]Воспылай гневом на зверя тростников, на косяки волов / быков и стада коров / их самок (*Пс67/68* [31]Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов)

χamlïχ хамство, грубость, невоспитанность, невежество; **χamlïχï yazmaχïmnïŋ** невежественность моего письма; **heseplä χamlïχïmïzga da yarlïγa** учти нашу невоспитанность и помилуй

χamur (~, ~nu, ~dan; ~u, ~undan) тесто *сл. син.* **tisto, začïna, začïnâ**; անպուած (= զանպուած) – **χamur, tisto** тесто, опара, закваска; замес – тесто (*Исх8* [3]в квашни твои; *Гал5* [9]Малая закваска заквашивает все тесто), *ср.* **začïnâ** (= զանպուած); հայս – **χamur, začïna** тесто – тесто, опара (*Исх12* [34]И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; *2Цар13* [8]взяла она муки и замесила *тесто*); **ačï χamur** кислое, дрожжевое тесто, закваска, опара; **[6]Bilmäs misiz, ki azgïna ačï χamur barča nemäni ačïtïr? [7]Arïtïŋïz keri eski χamurnu, ki bolgaysiz yäŋi yaratïlgan, ne türlü ki siz ačïtmagan, zera Bayramïmïz bizim soyuldu, K'risdos** *1Кор5* [6]Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? [7]Отчистите старое тесто, чтобы быть вам созданными заново, так как вы незаквашенны, ибо Пасха наша, Христос, заклана (*1Кор5* [6]Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [7]Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср.* **ačï ötmäk**

χamurlan- образовываться тесту, заквашиваться, замешиваться, превращаться в тесто; испачкаться в тесто; անպուածի [= զանպուածի] – **χamurlanïyïr** тесто заквашивается, замешивается, *ср.* **čïχ-** (= անպուածի)

χamursuz без теста; **ačï χamursuz** без кислого теста, без закваски; **[8]Bundan soŋra etäliχ ulukün, etmäliχ eski ačï χamur bilä, da ne ačï χamuru bilä yamanlïχnïŋ da bizmiliknïŋ, yoχsa ačï χamursuz doγruluχtan da könülüktän** *1Кор5* [8]Посему станем праздновать Пасху, праздновать не со старою закваскою, ни с закваскою зла и дерзости, но с *хлебами* из праведности и истины без закваски (*1Кор5* [8]Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины); *ср.* **paγarč**

χan[1] (~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ïm, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïzdan; ~lar; ~larïŋ; ~larï, ~larïn, ~larïndan) кровь; *перен.* мерзость; արիւն – **χan** кровь (*Ин6* [56]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем); արիւնաթոր, արիւնաթօր – **χan aχkan** кровоточный, производящий кровотечение – кровоточащий; **χan bahasï** цена крови; հաւպաղիմ – **χan bi-**

X

lä kirläniyirmen обагряюсь кровью – пачкаюсь кровью; *արիւնապանգ* – χan bilä χarïšïlgan сукровичный, кровавый – смешанный с кровью; Da körüp, Nigomita kermänlilär, ki χanï bilä süt aχtï da teräk yemišländi, Teŋrini haybatladïlar, da köplär inandïlar ol kün Eyämizgä И горожане Никомедии, увидев, что из него потекла кровь с молоком и что дерево покрылось плодами, восславили Бога, и многие в тот день уверовали в Господа нашего; χan bilä terliyir edi yüzüŋ лицо Твое покрывалось кровавым потом; biyi borčludur aniŋ χanïna его господин виновен в его крови; burnunaγzïn χara χanga yuvuptur *ActKP15: 51* он разбил ему все лицо в кровь, *букв.* он умыл его нос и рот черной кровью; tügällä χannïŋ buyruχun исполни смертный приговор; χannïŋ ǰžurumu пеня за кровь убитого, головщина, вира *ср.* baš aχča; *արիւկայս (= արիւկայս)* – Tad. 9 lotorlar / lôtïrlar / lotïrlar / lôtrlar, χan etučilär *косв. мн. от արիւկ* буян, забияка, разбойник; плут, бездельник, мошенник, бродяга, бесчестный человек; праздношатающийся – книга Судей 9, бандиты, буяны (*Суд9* [4]Авимелех нанял… праздных и своевольных людей; *Суд11* [3]собрались к Иеффаю праздные люди); *արբակապան (= արբապան)* – kropilo T'iw. 3, 1 Mag. 1 yol, yer, χayda yalovicalarnïŋ χanïn kropit etärlär, ya zaslona, *aspersorium* завеса, ширмы, занавес, комната новобрачной, кабинет – кропильня, Числа 3, 1-я книга Маккавейская 1, дорога, место, где кропят кровь тёлок, или завеса, *кропильница, кропильня* (*Чис3* [31]в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее; *1Макк1* [27]Всякий жених предавался плачу, и сидящая в брачном чертоге была в скорби; *1Пар26* [16]у ворот Шаллехет, *цсл.* по вратѣ́хъ пре́нтво́мъ восхожде́нїѧ, *лат.* ascensio ‘горний чертог’, *гр.* παστοφόριος ‘процессуальный, где движется процессия’, *евр.* Шаллехет ‘повал дерева’ – *название зап. ворот храма Соломона*); tïχïyïr χulaχlarïn kensiniŋ, ki χulaχ etmägäy χannï затыкает уши свои, чтобы не слышать мерзостей; Ակեղդաման, Ակեդաման – sala χannïŋ, χan bahasïna satun alma sala Акелдама – земля, купленная за цену крови (“*земля горшечника*” – *поле к югу от Иерусалима, купленное первосвященниками на 30 серебренников Иуды Искариота, которые тот получил за предательство Иисуса Христа, а позже вернул и бросил в храме; на этом участке было устроено кладбище для чужеродцев*); *նրժարել [= արիւն ժրել]* – χannï sïχma зажимать, унимать кровь, останавливать кровотечение; *յարագել* – χan tökmä умерщвлять кого, повесив на солнце – проливать кровь (*2Цар21* [13]собрали кости повешенных *на солнце*. [14]И похоронили… *кости повешенных на солнце*), *ср.* χačla- (χačlïyïrmen) = *յարագեմ*; öldür- (~mä) = *յարգել*; *արկանեա [= արիւնահան]* – χan töküči [кровожаждущий, кровопийственный; рудометатель, рудомет, кровопускатель] – проливающий кровь, кровожадный; *արիւնահեղ (= արիւնահեղ)* – χan tökütči кровопролитный – проливающий кровь, кровожадный: [7]Erni χan tökučini da hillälini murdar etsärsen sen, Biy *Пс5* [7]Мужа кровожадного и коварного гнушаешься Ты, Господи (*Пс5* [7]кровожадного и коварного гнушается Господь; *Иез18* [10]разбойник, проливающий кровь), *ср. vir* (~ *sanguinarius* = *արիւնահեղ*); *սիկարեան* – χan tökučilär, menžobuycalar, yaman χïlïnganlar убийца, вооруженный разбойник – головорезы, убийцы, злодеи (*Деян21* [38]вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѫже́й сїкарі́й, *арм. սիկարեան*, *гр. р. п. мн.* σικαρίων < σικάριος ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср.* murdarlïχ χïlïnučï (= *սիրակայս вм. սիկարեան*), öldürüči (~lär = *սրկոխք, սրկրխք, սրկիխք, սկոխք*); *արեանրտուշտ (= արիւնրտուշտ, արիւնտուշտ)* – χan uyurgan / uyugan, kögärgän ya χan töküči // *ռուշտ [= արիւնրտուշտ, արիւնտուշտ]* – χan bilä zaydit etkän кровяной; кровавый; кровожаждущий, кровожадный – сгущающий кровь / запекшаяся кровь, почерневшая, *букв.* посиневшая кровь или проливающий кровь, кровожадный, жестокий, лютый // скупой, скряга, бережливый, жадный [кровавый, кровожадный] – истекший кровью; aγzïmdan-burnumdan χan yeberildi *ActKP17: 101* у меня ртом и носом пошла кровь; yüzümnü χara χanga yuvdular *ActKP11: 191* умыли мне лицо кровью

χan[2] (~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïm, ~ïma; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïmïznïŋ, ~larïmïzga; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) хан, царь, король, император; *թագաւոր* – χan, padšah, *coronatus rex* царь, король, государь, монарх – хан, падишах, царь, король, султан, *коронованный, венценосный король, царь, император*; *թագաւորք* – χan|lar, padšah|lar *ед., мн.* то же; χanga alma buyruχundan töräsiniŋ ermeniniŋ апеллировать от армянского суда к королю; χannïŋ boyruχï bilä с позволения короля; χannïŋ boyruχundan bašχa без позволения короля; χanï eminliknïŋ царь мира, покоя; χan ermeniniŋ армянский царь; [10]Kimdir bu χan haybatlï? Biyi χuvatlïlarnïŋ, bu kendidir χanï haybatnïŋ *Пс23/24* [10]Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы; [2]Aχtïrsïn yüräkimiz bizim söz yaχšï da tillärimiz bizim aytsïnlar ešlärin köktägi χannïŋ *Пс44/45* [2]Да изольется из сердца моего слово благое и языки наши расскажут дела Царя небесного; k'risdân χanlarga христианским царям (королям); χannïŋ komaralarï королевские таможни; [15]ki kensiniŋ zämanäsinä körgüzsär sanlï da yalγïz χuvatlï Χanï χanlarnïŋ da Biyi biylärniŋ *1Тим6* [15]которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царей (царствующих) и Господь господ (господствующих); [18]Da Biy χan meŋi meŋilik da daγïn da *Исх15* [18]Господь будет царствовать во веки и в вечность; χannïŋ stoluna kimsä olturmagay aška никто не должен садиться к царскому столу за трапезу; χannïŋ tärbasï королевский двор, коро-

левское окружение; **χan ulu üstnä barča yerniŋ** царь великий над всей землей; **ol že aškan üč χandan soŋra** *ActKP12: 261* после того же прошедшего *праздника* трех царей (*в западной церкви – 6 января нового стиля, в день Богоявления и Крещения Господня, в память принесших дары младенцу Иисусу языческих царей-волхвов Каспара, Мельхиора и Валтасара, чьи останки привезены императрицей Еленой в Константинополь, затем перенесены в Милан, а оттуда в Кёльн, ср.* **Beda, Malχär**); **Torïnga 3 χan yarmarïna** *Ven1788: 49r* в Торунь на ярмарку Трёх царей, – *праздник Трех царей (пол. świeto Trzech Króli) польские католики отмечают 6 января*

χana *см.* **boyaχana, χasapχana, tïmarχana**

χanalï właściciel warstatu, pracowni *TZS: 68, 121-123, 270 ош., см.* **kümüšχanalï**

χananeyski, χananeyskiy (*укр.* хананейський, *пол.* Chananejski) хананейский, относящийся к хананеям – *потомкам Ханаана, праотца племен, населявших Палестину до прихода туда израильтян*; **χananeyski / χananeyskiy χatun** хананеянка (*Мф15: 22, пол.* niewiasta Chananejska)

χanat (~; ~ïŋnïŋ; ~ï; ~lar, ~larnï; ~larïmnï; ~larïŋnïŋ; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda) крыло, крылья; маховое перо *сл. син.* **biläk, burnu keminiŋ, eŋ, χolnuŋ lokotu, ulu χazïχ / stolp yelkänniŋ bašïnda**; *ծն* – **χanat** крыло (*в т. ч.* фланг, пола, рукав, кормило, парус и пр.) – крыло: **Kim χoyar bulutta barganïn kendiniŋ, da kezär / yürür ol üstnä / üsnä χanatlarï bilä yelniŋ // Ki χoyar bulutta yürügänin kensiniŋ, da yürür ol χanatlarï üsnä yelniŋ** *Пс103/104* [3]Который полагает на облаках шествование Свое, и движется Он на них крыльями ветра / движется Он на крыльях ветра (*Пс103/104* [3]делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра); *յսլանէն* – **χanatïndan, boynundan Łew. 5** *отл. п. от* *ուն* шея, выя – от его крыльев, от его шеи, Левит 5 (*Лев5* [8]пусть принесет их к священнику, и *священник* представит прежде ту из сих птиц, которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит), *ср.* **gärdan** (= *ուլ*); *թևարկեմ* – **El. 9 χanatïm bilä okrïvat *etiyirmen*** простираю крылья; защищаю, покровительствую, вспомоществую; овладеваю, завладеваю, захватываю, занимаю – Исход 9, накрываю своим крылом (*Исх9* [17]ты еще противостоишь народу Моему [*вар.* превозносишься над Моим народом], чтобы не отпускать его); *սատանեմ* – **χanat bilä šum etiyirmen ya sačlarïm oprayïyïr** парю, порхаю, вьюсь, лечу – шумлю, фурчу крыльями или мои волосы треплются (*Иез1* [23]А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их. [24]И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои), *ср.* **χanat** (~larnïŋ avazï, šumu, titrämäχi, yayïlmaχï = *սատակ Иез3: 13*); *թևատրեմ, թևատքաշեմ* – **χanat bilä zaslonicca / zaslonicсâ / zaslonica / zaslonicsâ bolïyïrmen** покрываю крыльями – заслоняюсь крыльями (*Ис6* [2]Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал); *քեղքն* – **ulu χazïχ, stolp yelkänniŋ bašïnda ya üstünä, ya teräki / tiräki keminiŋ, ya tešikli taχtalar kemi burnunda, ya χanatï keminiŋ // ulu χazïχ, stolp yelkänniŋ bašïnda ya χanatï keminiŋ** *мн. от* *քեղի* румпель, руль, кормило; *совр.* штурвал, рулевое колесо судна; оглобля – большой кол, столб у паруса или на нем, либо мачта корабля, либо доски с отверстиями в носу корабля, либо косой парус корабля // большой кол, столб у паруса либо косой парус корабля, *ср.* **yelkän** (= *քեղհան*); *սատակ* – **χanatlarïmnïŋ šumu, avazï, titrämäχi, χanatlarnïŋ yayïlmaχï** парить, порхать, виться, лететь – шум, звук, дрожание крыльев, простирание крыльев (*Иез3* [13]и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома), *ср.* **opra-** (sačlarïm ~yïyïr = *սատնեմ Иез3: 23-24*)

χanat- (~maga; ~ïpmen; ~kay; ~maχ) окровавить, избить до крови, вызвать кровотечение

χanatlï (~; ~lar, ~larnï) имеющий крылья, крылатый; *կատաժուկ* – **χanatlï, komar kibik** род жалящих мошек – крылатое, как комар; *քառաթմռ* – **dört χanatlï** четырехкрылый; *վարագաթմռ* – **kiyik χanatlï** дикое крылатое (*существо*)

χancarur (*арм.* *խանձարուր*) пелена, пелёнка, свивок, свивальник, повивальник

χandïr- (~gan) удовлетворять, угождать; **yaχšï etkänlär, Teŋrini fikir etkänlär da χarnïlgan** [**χandïrgan**?] **yaχšï** благодетельные, думающие о Боге и благоугодные

Χanečko *ActKP 15: 231,* **Χanêčko** *и. с.* Ханечко; *ср.* **Χanu**

Χanečko: Kirkorec χatunu Χanečko / Χanêčko *ActKP 17: 131 / 8: 231* жена Киркорца Ханечко / Ханечко

χangär верблюжье седло; *գանգել* – **χangär, devä yärdžägi** [eardžagə] верблюжье седло

Χanibikä käfäli Malïdžan *ActKP26: 71* Ханибике Малыджан из Кафы

χaničä (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sin), **χanïča** (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~sï, ~sïdïr, ~sïnïŋ; ~mïz, ~mïznï; ~ŋïz; ~lardan) ханша, султанша, царица, императрица, королева, императрица; *աշխոյժուհի* – **χaničä** владычица – императрица, царица, королева, ханша; *դրխոյ* [= *դշխոյ*] – **χaničä / χaničä** [χaniči] [царица, королева, княгиня] – царица, королева (*Мф12* [42]Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона); *թագուհի* – **χaničä**, *regina* царица, королева, государыня – ханша, царица, королева, *царица; повелительница; царевна*; *թագուհիք* – **χanïča|lar** *мн.* то же; **Χanïčasïdïr barča tanlaganlarnïŋ Teŋriniŋ, *Diruhi amenajn srpoc* – Χanïča barča surplarnïŋ** Она есть Царица всех избранных Божьих,

X

Владычица всех святых – Царица всех святых; *աաՆուժէք* – **χïzlar, χaysïlar ki χaničä χatïna bolurlar** *мн.* фрейлины – девушки, состоящие при царице, королеве (*фр.* damoiselle ‘девица благородного происхождения’); **yarïχlï anïŋ biyliki χaničä buyurdu** *ActKP14: 61* ее ясновельможность королева приказала

χanï (~dïr) *вопр. нар.* где; *որ ես* – **χanïdïr** где они суть, где они находятся: [37]**Da aytïr / aytsar Biy: χanï / χanïdïr / χayïdïr / χaydadïr guṛk‘larïŋïz siznïŋ, ki / χaysïlarïna (ki) umsanïp ediŋiz siz alarga** *Втор32* [37]где идолы ваши, на которых вы надеялись? (*Втор32* [37]где боги их, твердыня, на которую они надеялись?)

χanïča *см.* **χaničä**

χankün (~, ~gä; ~ü), **hχankün** *ActKP8: 201* среда (*день недели*)

χanküngi приходящийся на среду; **χanküngi künü** в среду

χanlat- сделать ханом, царем; *Թագաւորեցի* – **χanlattïm ya padšahlattïm** я сделал царем, царицей кого, воцарил, короновал на царство, возвел в царское достоинство, представил в качестве царя – я сделал кого ханом или царем; *Թագաւորացուցանեմ, ~ցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **χanlatadžaχmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, они сделаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют ханом, царем

χanlï (~, ~ga; ~lar) с кровью; кровный; кровавый; **χanlï iš** дело о кровопролитии, кровавой драке, кровавое дело; уголовное дело; **oχšaš χanlïga, krvavnikovi ya χematitkä** [χemaritsa] подобен кровавому *камню*, кровавику или гематиту

χanlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda; ~iŋ, ~iŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~lar, ~larnï; ~larï, ~larïndan) царство, королевство, империя, государство; царская, королевская власть, царское, королевское, императорское величество; *Ադրամելէք* – **χanlïχ**, *Adramelech* Адрамелех – царство, *Адрамелех* (*евр.* Адраммелех ‘*Бог* Адар, Хадад есть царь’ *или* ‘славный царь’ – *ассирийский идол солнца в виде крылатого быка с человеческой головой; ему и идолу луны Анамелеху в виде покрытого рыбьей чешуей человека жители Сепарваима, переселившиеся в Самарию, приносили в жертву своих детей, сжигая их на огне; полагают, что это и был Молох*); **χanlïχka al-** а) конфисковать в пользу государства; б) апеллировать к королю; *Աբիմելէխ* – **atamnïŋ menim χanlïχï**, *Abimelech* Авимелех – царствие отца моего, *Авимелех* (*евр.* ‘*мой* отец – царь’), *см.* **Apimęlęk‘ / Apimęlek‘ / Apimęlik‘ / Apimelik; χanlïχ deržavalarï** королевские владения; **Χanlïχ bitikindän** из книги Царств; **χanlïχ et-** царствовать, королевствовать; **χanlïχ etkäy ediŋiz** дабы вы царствовали; **χanlïχ iš** государственное дело; **χanlïχ ištä bol-** находиться при исполнении государственного поручения; **χanlïχ χazna** королевская, государственная казна; **χanlïχtan χoyulgan** установлено государством; **χanlïχka olturγuz-** садить на престол; **χanlïχ olturγuč(u)** королевский престол; **χanlïχï-mïznïŋ podkancleriyi** подканцлер, заместитель канцлера нашего государства; [20]**zera dügül ki sözlär biladir χanlïχï Teŋriniŋ, yoχsa χuvat bilä** *1Кор4* [20]ибо Царство Божие не в слове, а в силе; **χanlïχ tonlar kiy-** носить царское, королевское облачение; **χanlïχ(nïŋ) törä(si)** королевский суд; **χanlïχnï tut-** управлять государством; **χanlïχ ulus** королевство, польское государство; **χanlïχta yatkan mülk ya yer** недвижимость или земля, находящаяся в стране; **Yügünmäklik seniŋ χanlïχïŋa, Tïperios χan!** Поклон Твоему императорскому величеству, император Тиберий!

χansïz без крови, бескровный; *կրբան* – **bašχïš, χurban χansïz** дар, жертва, жертвоприношение – дар, бескровная жертва, *т. е.* святые дары

Χanskiy *и. с.* Ханский

χantar кантар – *мера веса, около 3 пудов*; **12 χantar ačïtaš** *ActKP8: 161* двенадцать кантаров квасцов; **Parilus 30 χantar čamič yal keltirdi Adïrnadan Kameneckä** *ActKP8: 221* Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец 30 кантаров изюму; **χantar χumaši** *ActKP17: 451* весовой, развесной товар; **mazu sbgsï 4 χantar** *ActKP17: 181* деньги за четыре кантара чернильных орешко; *ср.* **centnar, kamen**

Χantemir *кр.-тат.* Хантемир; **Χantemir mïrza** мырза Хантемир

χan-ter *собир.* кровь и пот; **χan-ter blä da praca blä** кровью и потом и трудом

Χanu Deško χïzï kensi kiyövü bilä Hovaneș bilä... 2 χïzï: Varte*res* χatïnï da Babnïŋ kelini, Zadig χatïnï *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом… ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Χanu: učmaχlï džanlï Ohannïŋ anasï Χanu *ДГрун: 130* мать покойного Огана Хану; *ср.* **Χanečko**

χaŋïz [χangïz] ktory z nas ? *TZS: 119, 270 ош., см.* **yaχa** (~ŋïz)

χap мешок, тюк; **kemidä üč χap mamuχ yatïptïr** *ActKP17: 371* на корабле лежит три тюка хлопка; **122 χap koc** *ActKP20: 41* сто двадцать два тюка коцов; **χïl χap** *см.* **χïlχap**

χap- (~ma, ~maga; ~masïn, ~maŋïz; ~tï, ~tïlar; ~ar, ~arlar; ~ïy edi; ~ïyïr; ~mïyïr edim; ~sa, ~saŋïz; ~kaylar; ~kan, ~kannï; ~maχ, ~maχka, ~maχma; ~ïp) хватать, схватить, ухватить, захватить, хапнуть, отнять; *կու խլեմ (= խլեմ)* – **χaparmen** вырву, оторву, исторгну, отниму; разрушу, сломаю, срублю, повалю, разорю – схвачу, отниму; *ապրշտակեալն է [= յափշտակեալ էր]* – **χapmïyïr edim** он был похищен, отнят силой, украден, захвачен, ограблен, опустошен, разорен – я не хватал, не отнимал: [5]**nemä, χaysï ki χapmïyïr / almïyïr edim, tözär / tölär edim alarga** *Пс68/69* [5]чего я не отнимал / получал, то должен был отдать / терпеть (*Пс68/69* [5]чего я не отнимал, то должен отдать); *պաշարեցէք* – **χapsaŋïz** *2 л. мн. повел. от* *պաշարել* осадить, окружить, обвести, обнести, захватить, завладеть, занять – схватите, захватите, завладейте: [13]**Dolašïŋïz Sionnu, χapsaŋïz anï da čövräläŋiz burdžlarïn / vežalarïn anïŋ // Yürüŋüz Sionda, čövräläŋiz anï da aytïŋïz ganonk‘larï [=**

ganoklarï] anïŋ *Пс47/48* [13]Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* [13]Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (*Пс47/48* [13]Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *цсл.* Ѡбыдѝте сїѡ́нъ и ѡбыми́те є҆гѡ̀, повѣ́дите въ столпѣ́хъ є҆гѡ̀); *պիտի խլէ (= խլէ)* – **χapsar ya egsär** непременно вырвет, оторвет, исторгнет, отнимет; разрушит, сломает, срубит, повалит, разорит – он должен схватить или склонить, схватит или склонит, наклонит, нагнет; *յափշտակութեամբ* – **χapmaχ bilä** *тв. п. от* *յափշտակութիւն* хищение, воровство, татьба, кража, опустошение, грабительство, грабеж, похищение; разбой – захватом, *ср.* **χapsamaχ** (~ = *յափշտակութիւն*, ~ bilä *Пс124/125: 5*); *լծկրծող (= լկրծող)* – **zasilka, ki ayaχtan χapar, uple|titcâ, ~tacâ / upletitcâ / vpletitcâ bolur, samolufka** скользящий, соскальзывающий; силок, ловчая петля – ловушка, что хватает за ногу, заплетается, самоловка

χapaχ [хапах] *ДГрун: 8 вост., см.* **χabaχ**

χapandur- *оп., см.* **χapundur-**

χap'anel / χapanel et- (*арм.* *խափանել*) препятствовать, мешать, перебивать, преграждать, не допускать, прерывать, пресекать, срывать, запрещать, возбранять; прекращать, отменять, уничтожать, истреблять; обманывать, предавать, изменять, совершать измену; **χapanel bolmagay** дабы не было срыва; [14]**Biy, tas et alarnï yerdän, ayïr da tïy / batal et / χapanel et alarnï tirliklärindän kendilärinïŋ** *Пс16/17* [14]Господи, выгуби их с земли, отдели и отреши / опростай / избавь их от жизни их (*Пс16/17* [13]Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим, [14]от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни); [13]**Kel, Biy, yetiš alarga da batal / bat'al / χapanel et / tïygïn alarnï, χutχar boyumnu yamanlarnïŋ χïlïčïndän da χolundan dušmannïŋ / džanïmnï menim χïrsïzlardan / χayïrsïzlardan, χïlïčtan da χolundan dušmannïŋ** *Пс16/17* [13]Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* [13]Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); **šaγavatnï körälmässizlik χapanel etti** ненависть преградила путь милосердию; **χapanel bolmalï edi** он должен был быть прекращен (*2Кор3: 7*); **χapanel etär mi edi?** разве уничтожил бы? (*Рим3: 3*); [23]**Evet ki išitkän išitip edi, ki kim ki χuvar edi bizni ol vaχtta, hali awedaranel etiyir inamnï, ol, ki bir zaman χapanel etär edi** *Гал1* [23]Однако слухом слышали они, что тот, кто гнал нас тогда, ныне благовествует веру, которую некогда пресекал (*Гал1* [23]а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял), *ср.* **narušit et-** (~iyirmen), **teprät-** (~iyirmen) = *խափանեմ*

χapank ставня; **sb čïχarganda kebitinä χapankï üsnä unuttum bir kümüš belbaγ** *ActKP17: 301* вынимая деньги, я забыл у него в лавке на ставне серебряный пояс

χarpčuχ (~, ~ka, ~nu, ~ta; ~u; ~larï) капшук, мошна, мешочек, кошелёк; торба (*мешок, надеваемый лошадям на морду, с овсом, чтобы они его не сорили*) *сл. син.* **čövürmä, ketän, kilä, χarpχuč, χaptïrγa, χaptïrχa, sepet, torba, yapïč, yapovič, yüklü**; *բակեղեթ* – **χarpčuχ, torba, χaptïrχa / χaptïrγa** сумка, котомка – торба; *կոյր* – **χarpčuχ, sepet 1 T'kr. 25** кошница, кош, корзина, кузов, плетенка, коренник; рукоплескание; пляска – торба, кошель, корзина, 1-я книга Царств 25 (*1Цар25* [18]Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеных зерен, и сто связок изюму [*вар.* сто гроздей сушеного винограда, *цсл.* ко́шницꙋ грозди́ѧ], и двести связок смокв, и навьючила на ослов); *միեթ* – **kilä, χarpčuχ** мера сыпучих тел; мера хлебная – киле, торба (*ит.* moggio 'модий' – *мера зерна, лат.* modius 'модий' – *мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 8,754 л, гр.* μόδιος 'модий' – *1/6 медимна, или 8,754 л; теми же словами называется мера земельной площади, засеваемой модием*); *պարկ, պարկս* – **χarpčuχ** кошель, кошелёк, киса, сума, котомка, чемодан, курьерская сума; мешочек, подушечка с лекарственными травами – мешочек, капшук, кошелёк, торба (*4Цар5* [23]завязал он два таланта серебра в два мешка; *Мф10* [9]Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, [10]ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания); *բակպղեթ* – **χarpčuχ arχa üsnä kötürmä, yüklü** сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, вьючная (*4Цар4* [42]принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе (в колосках); – *совр.* принёс в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу; *арм.* ячменные хлебы и смоквы в сумке; *цсл.* первородныхъ два́десѧть хлѣ́бовъ ѧчме́нныхъ и смо́квы; *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); *շալակ* – **χarpčuχ 4 T'kr. 4, 2 Mag. 9 χarpčuχ arχa üsnä kötürmä** ноша на плечах; носилки – торба, 4-я книга Царств 4, 2-я книга Маккавейская 9, торба, чтобы носить на спине (*4Цар4* [39]И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою, *вар.* полный подол, *цсл.* по́лнꙋ ри́зꙋ свою̀; *2Макк9* [8]И тот, который только что мнил по гордости, более нежели человеческой, повелевать волнам моря и думал на весах взвесить высоты гор, повержен был на землю, и несен был на носилках, показуя всем явную силу Божию), *ср.* **plašč** (~ ičinä yïγma = *սանձափոցին вм. ի սան եփոցին*), **yük** (~lär= *շալակը*); **bir χarpčuχ tayler** *ActKP12: 181* кошелёк с талерами; **üč χarpčuχ boš** *ActKP20: 21* три кошелька, пустые

χarpčuχkïna *Ven1788: 74v*, **χarpčuχkuna** *ум.* капшучок, кошелёк, кошелёчек; **χarpčuχkuna taler möhürlü** *ActKP11: 1* кошелёк с талерами, опечатанный; *см.* **χarpčuχ**

χapis więzenie (“тюрьма, заключение”) *TZS: 270 ош., см.* **χapï** (~sïnda korolnuŋ)

χapï дверь, двери, ворота, врата; **χapïsïnda korolnuŋ** *TZS: 50 (Kr146: 14)* при дворе короля; *ср.* **ešik**

χapïǰǰï (~nï, ~lar; ~larnï) (*тур.* kapıcı) привратник; **baš χapïǰǰï** начальник привратников, командир охраны султана

χapïn- *см.* **χapun-**

χapïndïr- *см.* **χapundur-**

χapïš- *вз.-совм.* схватиться, сцепиться; **anda ž χapïštïlar 2-si Kirkor Zadig blä** *ActKP26: 21* тогда же они вдвоем сцепились, Киркор с Задигом

χapχaχ крышка, покрышка; *կափարիչ* – **χapχaχ, üst, yapov taštan** крышка – крышка, покрышка, верх, покров, покрытие, прикрытие, заслонка, заслона, веко из камня (*Мф27* [60]и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился)

χapχala- *многокр.* хватать, похватать, расхватать; **χapχaladïlar** они похватали, расхватали

χapχuč захват, зажим, закрутка, кляп на губу лошади, которая неспокойна при ковке, стрижке, *см.* **yapovïč, yapïč**

χapla- накрывать, покрывать; **yalïn, aχïn suv kibik, keliyir da χaplïyïr alarnï** пламя, словно бурный поток, налетает и накрывает их; **čöp-čövräsin oboznuŋ χaplap edi türk, ki tüz körünmäs edi** все окрестности лагеря покрыли турки, так что даже поля не было видно

χaplan *зоол.* тигр, Felis tigris; *ինձ|ր* – **χaplan|lar** *ед., мн.* барс, леопард, чубарый тигр, Felis pardus – тигр, *ср.* **lampart, rïs / rïz** (= *ինձ*), **tïgrïslï**

Χaplan: Bali Χaplan oγlu *ActKP26: 31* Бали, сын Хаплана

χapmaχ хапание, ухватывание, схватывание, цапание, вкушение, укушение, укус; **Klädi χačma Teŋriniŋ alnïna Atam, χaysï yüräklätti anï bir χapmaχma** [χazmaχma] **almanï** Хотел сбежать пред Богом Адам, который разгневал Его одним укусом яблока

χapsa- (*инф.* ~ma; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~r, ~rlar; χapsïyïrmen; ~gay; ~maχ; ~p) хватать, захватывать, схватывать, хапать, захватить, ухватить, схватить, хапнуть, цапнуть: тяпнуть *сл. син.* **al-, alγa-salan-, alïn-, čïχar-, χap-, χutχar-, tala-, üz-, vïdrat et-, vïzvvolit et-, yügür-,** *capio*; *շտպել* – **χapsama** избавить, освободить; отнять, похитить, ограбить – захватить, схватить, *ср.* **čïχar-** (~ma), **χutχar-** (~ma), **tala-** (~ma) = *շտպել*; *շորթել* – **čïχarma, ya yügürmä, ya χapsama** похитить, отнять, красть, воровать – извлечь, или бежать (?), или захватить; *կրճտեաց* – **χapsadï ya üzdü** он скрежетал зубами – ухватил, схватил зубами, грызнул или порвал, растерзал (*Иов16* [10]Разинули на меня пасть свою, *цсл.* Ѻтрѡтѡ́ѭ ѻ҃чє́сѣ нaскакѫ̀; *Плач2* [16]Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами; *Деян7* [54]Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами), *ср.* **χïčïldat- / χïrčïldat- / χïrǰïldat-** (= *կրճտեմ Пс34/35:16, Пс36/37: 12, Пс111/112: 10*); *յափշտակեմ* – **χapsïyïrmen, vïdrat etiyirmen,** *capio* похищаю, отнимаю силой, краду, завладеваю, захватываю, граблю, опустошаю, разоряю, грабительствую, граблю – захватываю, хватаю, выдираю, отнимаю, *брать, взять; получать, принимать; выбирать, избирать; захватывать; завладевать, завоёвывать; отнимать, присваивать, отторгать; взимать; охватывать, овладевать; ловить, поймать; взять, захватить в плен; ленять, увлекать, восхищать, очаровывать, ср.* **alïn-** (~dï 3-ünči kökkä dirä / učmaχka *2Кор12: 2-4*), *ср.* **tala-** (~dïlar = *յափշտակեցին*); *շորթեմ* – **χapsïyïrmen 1 Mag. çang** похищаю, отнимаю, краду, ворую – захватываю, оглавление к 1-й книге Маккавейской; *պաշարեմ* – **χapsïyïrmen** осаждаю, окружаю, обвожу, обношу, захватываю, завладеваю, занимаю – захватываю (*Нав10* [29]И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевал против Ливны, *цсл.* ѡ҃блежѐ лє́внѹ̀; *Суд9* [31]Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город, *цсл.* прїи́ндо́ша вѫ сѷ̑хе́мѹ̀, и҆ сѐ, сі́и ѡ҃бы́дѫ́тѫ на тѧ̀ гра́дѫ); *ջնդել* (= *ջնջել*) – **χapsïyïrmen** собирать, подбирать, скапливать, накоплять; выигрывать – захватываю; *ափշկսէ* [= *յափշտակիսցէ*] – **χapsagay** похитит, отнимет силою, захватит, ограбит, опустошит, разорит – захватит, ухватит, схватит, отхватит: [3]**Bolmagay, ki χolga salgay, nečik aslan kibik, boyumnu menim, da kimsä bolmagay, ki χutχargay, da ne ol, ki tirgizgäy // Šahat, χačan χapsagay, nečik aslan, ǰžanïmnï menim, kimesä bolmagay, ki χutχargay, da ne ol, ki tirgizgäy** *Пс7* [3]Да не настанет *час*, когда растерзает / схватит он, подобно льву, душу мою, и не окажется никого, кто бы избавил, и никого, кто бы спас *меня* от смерти (*Пс7* [3]да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего *и спасающего*)

χapsal- быть схваченным, захваченным, ухваченным, хапнутым, цапнутым, похищенным; [22]**Seziniz, barčaŋïz, χaysïlarïŋïz unutup esä / esäŋiz Teŋrini, šahat, χapsalgaysiz / χačan χaysï salgaysiz** [= **χaysïlarïŋïz salïngaysiz**], **da kimsä bolmagay, ki χutχargay // Aŋlaŋïz, barčaŋïz, kimlär unutupsiz Teŋrini, bolmagay, ki alïngaysïz, da kimsä bolmagay, ki χutχargay** *Пс49/50* [22]Прочувствуйте / Поймите, если кто из вас забыл Бога, авось / да не случится так, что если / когда кто-нибудь из вас будет схвачен / отброшен / взят, не окажется никого, кто бы спас (*Пс49/50* [22]Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будет избавляющего)

χapsamaχ хватание, захват, захватывание, цапание, ухватывание, схватывание, отхватывание, хапание; хищение; *կոփ* – **χapsamaχ** *корень глагола կոփել* тесать, ваять, рубить, высекать из камня, вырезывать фигуру из дерева, металла и пр., бить молотом, ковать – хватание, отхватывание, *ср.* **yon-** (~ïyïrmen = *կոփեմ*); *յափշտակութիւն* – **χapsamaχ**, *captivitas* хищение, воровство, татьба, кража, опустошение, грабительство, грабеж, похищение; разбой – захват, захватывание; хищение, *плен, пленение; рабство; завоевание, заня-*

тие, захват; ловля, поимка; лишение, потеря, утрата; [5]**Xaχutlarnï χapsamaχ bilä / Egrilärni küč bilä, eltär alarnï Biy alar bilä, χaysïlarï ki χïlïnïrlar / ki etärlär töräsizlikni** *Пс124/125* [5]Совратившихся захватом / Преступных насилием, да сошлет их Господь вместе с теми, которые совершают / делают беззаконие (*Пс124/125* [5]совращающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие), *ср.* **χapmaχ** (~ bilä = *յափշտակութեամբ*)

χapsovučï похищающий, расхищающий, хищный, хищник; **Benyamin edi börü χapsovučï** Вениамин был хищным волком (*Быт49* [27]Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу)

χaptïrγa, χaptïrχa котомка; торба – *надеваемый лошадям на морду небольшой мешок для подкормки овсом, чтобы они его не сорили*; *բակեղէթ* – **χarčuχ, torba, χaptïrχa / χaptïrγa** сумка, котомка – сума, сумка, торба, *ср.* **χarčuχ** (= *բակաւճ*), *կապ* – **χaptïrγa** [**կիսատապարտ* ‘полмешка, полумешок’ < *կէս* ‘половина’ + σάκκος, σακος ‘мешок’] – торба; **meni dä tüvdü, da tonumnu da yïrttï** [ырты] **üstimä, da 3 sm̄, 1 χïzïl fli ol vaχt aldïlar üstimdän χaptïrγam bilä** *ДГрун: 37* меня он тоже избил, и порвал на мне мой тулуп, и тогда забрали с меня вместе с моей котомкой три гривны и один флорин

χapun- (~du; ~ur; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~sa; ~gay; ~gan; ~up), **χapïn-** (~dï; ~gay; ~maχnïŋ; ~ïp edi) зажигаться, зажечься, загораться, загореться, воспламеняться, воспламениться, вспыхивать, вспыхнуть; *նապիմ* [*отчасти* = *նապեմ*] – **χapunïyïrmen, rendit etiyirmen T‘iw. 23, 1 Mag. 10** возноситься, нарядиться, нежиться [возносить, наряжать, нежить] – воспаляюсь, ряжу, правлю, главенствую, Числа 23, 1-я книга Маккавейская 10 (*Чис23* [24]Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; *1Макк10* [70]ты только один превозносишься над нами); *խանձիմ* – **holovnâ kibik χapïnïyïrmen, vïpalica / vïpalicâ bolïyïrmen** горю любовью, пылаю – вспыхиваю как головня, выгораю; *բորբոքեցի* – **χapunsa** зажжется, загорится, воспалится, воспламенится, возгорится, вспыхнет, запылает – если вспыхнет, загорится, воспылает, возгорится: [12]**Yöpsünüŋüz / Yöp körüŋüz ögütün anïŋ, ki öčäšlänmägäy Biy, da taspolursiz / tas bolursiz / taspolgaysiz yollarïndan toγruluχnuŋ zamanïna, ne vaχt χapunsa / nečik palaylasa öčäšmäχi / öčäšmäχi anïŋ** [12]Примите назидание Его, чтобы Господь не прогневался и чтобы вам не погибнуть на путях праведности тогда, когда гнев Его возгорится / вопылает (*Пс2* [12]Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути *вашем*, ибо гнев Его возгорится вскоре)

χapundur-, χapïndïr- поджигать, зажигать, воспламенять; вызывать некое чувство; **Hadirdir bizgä K‘risdos yebermä Ari Ǯanï, ǯanï sövüknüŋ, χaysï ki yüräklärimizni χapundurur** Христос готов послать нам Святого Духа, духа любви, который зажжет наши сердца; **bilmädiχ, ki kimesä samoχconc mï χapïndïrdï, yoχesä mï övlärdän χapïndï** мы не знали, поджег ли кто умышленно, или само загорелось от домов; **χapïndïrdïlar šähärni** они подожжгли город

χapuš- (~; ~tum, ~tu; ~urmen; ~mandïr; ~ïyïrmen; ~sar; ~kay; ~magan; ~up) хватать друг друга, схватываться, схватиться, вступить в схватку, ссориться, сражаться; загораться, зажигаться, возгораться; покрываться, закрываться, униматься, уняться, перестать, сдержаться, заткнуться; *խփէ* – **χapuš** покрой, закрой; наложи крышку – покройся, закройся, схватись, сдержись, уймись, заткнись (*Чис19* [15]всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист; *Лк4* [20]И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него), *ср.* **yap-** (~ïyïrmen = *խրփեմ*՛*вм. խփեմ*); **ayttï teŋizgä.. T‘ïyïl, χapuš** *Mp4* [39]сказал морю… прекрати, уймись (*Mp4* [39]сказал морю: умолкни, перестань); *խփե|ցի, ~ց* – **χapuš|tum, ~tu** я, он покрыл, закрыл, наложил крышку – покрылся, закрылся и пр.; *կու խփեմ*՛– **χapušurmen** покрою, закрою, наложу крышку – покроюсь, закроюсь и пр.; *էր կու խփիմ*՛– **nek χapušurmen** зачем мне покрывать, закрывать, накладывать крышку – покрываться, закрываться и пр.; *չեմ՛խփեր* – **χapušmandïr** не буду покрывать, закрывать, накладывать крышку – не буду покрываться, закрываться и пр.; *պապանձեմ*՛– **χapušïyïrmen** делаюсь немым, умолкаю, не отвечаю ни слова, безмолвствую – замолкаю, умолкаю, немею, цепенею (*Мф22* [11]Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,[12]и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал; *Лк1* [22]он объяснялся с ними знаками, и оставался нем); *կարկիմ* – **tïyïlïyïrmen, χapušïyïrmen** заграждаюсь, подвергаюсь заграждению, молчу – сдерживаюсь, умолкаю, унимаюсь; *պիտի խփէ* – **χapušsar** он непременно покроет, закроет, наложит крышку – он должен покрыться, закрыться и пр.; *խցկեն* (= *խցկին*) – **χapuškay** заткнутся, зажмутся, запрутся, завалятся, засорятся, заделаются, закупорятся; заградятся, загвоздятся – пусть схватятся, пусть будут схвачены, сдержаны, пусть уймутся, заткнутся: [12]**Xan umsandï Biygä, ögüngäylär / ögsünlär barčasï, χaysïlarï ki / kimlär ant ičärlär andan / anïŋ bilä, χapuškay / yapulsun aγïzlarï alarnïŋ, χaysïlarï sözlärlär egirlikni / kimlär sözlärlär edi töräsizlikni** *Пс62/63* [12]Царь возложил надежду на Господа, да будет восхвален всякий, клянущийся Им / пусть хвалят все, клянущиеся Им, пусть заградятся / закроются уста тех, которые говорят неправду / беззаконие (*Пс62/63* [12]Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду)

χapušmagan несдержанный; *անզսպեցուցիչ* – **χapušmagan, tïyγïsïz** очень нетерпеливый; особо несносный, нетерпимый – несдержанный, нетерпеливый

χapuštur- заставлять сдерживаться, урезонивать,

урезонить, заградить уста, унять, заставить замолчать; [10]**Zera köplär dügüllär hnazant, egri sözli da esni aldavučï, artïχ ki sünättändirlär,** [11]**χaysïlarïn ki tiyär χapušturma, ki barča övlärni yïχïyïrlar da övrätiyirlär, χaysï ki tiymäs, kesip yïγïštïrmaχ üčün** *Tum1* [10]Ибо многие непокорны, криворечивы и прельщающие ум, преимущественно из обрезанных, [11]которых следует унять, ибо они сокрушают целые дома и учат, чему не должно, ради наживы (*Tum1* [10]Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных, [11]каковым должно заграждать уста: они развращают целые домы, уча, чему не должно, из постыдной корысти); *բմբերանեմ* – **χapušturïyïrmen** убеждаю, изобличаю, доказываю, заговариваю, заставляю молчать – заставляю сдерживаться, удерживать кого в определенных рамках, *ср.* **tözümlü bol-** (= *բմբերել*)

χar[1] (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~lar) снег; *բաք* – **χar**, *nix* // *վաք* (= *բաք*) – **χar** метель, вьюга – снег; *ձիւն|ք* – **χar|lar** *ед., мн.* снег|а; **här biri här yarï χačïp da χar ičinä χalïy edilär** они, убегая врассыпную, увязали в снегу; *տեղատարափ* – **χar keltirüči** сильный, проливной дождь, ливень – приносящий снег, снежный (*Втор32* [2]Польется… учение мое… как ливень на траву)

χar[2] *анат.* рука (по локоть); [8]**čaylar čap urgaylar birgä χollarï bilä // aχïn suvlar χar sürsünlär bir oγurdan ičindägilär bilä** *Пс 97/98* [8]реки пусть рукоплещут вкупе руками своими / потоки пусть машут руками вместе с обитающими в них (*Пс 97/98* [8]да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы, *цсл.* Рѣки восплещꙋтъ рꙋкою вкꙋпѣ, го́ры возрадꙋю́тсѧ); *ср.* **χarï**[2]

χara[1] (~, ~men, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~sïn) черный, темный, смуглый, низменный, простой, печальный, скорбный, траурный *сл. син.* **bek χaramγu, kök, yaγïz, yaman, yas, žaloba**, *lugubris*; *արշմախիւ* (= *արշաւիղ*) – **χara**, **ó / o** черный, темный; смутный, печальный, сумрачный, прискорбный, угрюмый, задумчивый, меланхолик – черный, о (*следующее в трех списках после кыпч. перевода ó / o*, наверное, не было понятно самим переписчикам); *թուխ* – **χara ya bek χaramγu** смуглый, темный, черный – черный или сильная темень, *ср.* **bulut, χalïn χaramγu** (= *թուխք*), **kečä, χaramγulu** (= *թուղ*); *մրմար* (= *մթար*) – **χara** темный, мрачный – черный; *սև* (= *սեաւ*) – **χara** // *սեաք, սեա՛ւ|ք* – **χara|lar** *ед., мн.* черный, смуглый, темный – черный (*арм. некорректно выделено из косв. форм սեւոյ, սեւով*); **χara balïχ** *см.* **χarabalïχ**; *սևացեալք* – **χara bolganlar** *мн.* зачерненные, сделанные смуглыми, темными, насурмленные, замаранные, загрязненные, закопченные – почерневшие, ставшие черными; **χara el** простой народ, простолюдье, чернь; **χaradan hnidiy** *см.* **hnidiy**; *բաւթ* – **χara χabär, yaman** печальная весть – черное, плохое известие (*Иез21* [7]И когда скажут тебе: “отчего ты стенаешь?”, скажи: “от слуха, что идет”); **χara χan** *см.* **χan**; **χara χuš** *см.* **χaraχuš**; *ճայիւ* – **χara räng, kök rängi / rängli** *p. n. от ճայ орн.* галка – черный цвет, синий цвет / синего цвета, *ср.* **halka**[2], **kavka** (= *ճայ*); *արշապէհաս* (= *արշապղէհաս*) – **χara ton, žaloba**, *lugubris vestitus* одетый в черное платье – черное платье, траур, *траурная одежда*; **χara yaγïz** *см.* **χara-yaγïz**; **χara yïlan** *см.* **χarayïlan**; **yüzü χara boldu** *ActKP26: 111* он огорчился, опечалился; **χara yüzlü** а) черномазый, темнолицый; б) опозоренный, обесчещенный, униженный, бесчестный, нечестивый; **χara yüzlü adamlar** черномазые люди; **χara yüzlü bol-** быть опозоренным, униженным; **kettilär χara yüzlü kibik** они ушли, словно обесчещенные; **χara yüzlü χayttïlar dinsizlär** неверные возвратились с позором

χara[2] рогатый скот, коровы и быки; *см.* **at-χara, tuvar**[1] (~ χara / χarasï)

Xara (*кыпч.* χara ‘черный’ *арм.* Խարա < *n.* χara ‘гранит; муар’) *и. с.* Хара

Xara: Tatul Xara *ActKP17: 11, 121* Татул Хара

Xara-Tatul *ActKP 8: 211, 211, 15: 301* Хара-Татул

χarabalïχ *ихт.* линь, Tinca, Cyprinus tinca; **beš bočka balïχ: üčüsü čortan da ekisi χarabalïχ** *ActKP12: 231* пять бочек рыбы: три – щук и две – линей

χarabašlan- пойти в служанки, превратиться в невольницу, рабыню; *ադախնայա* – **χarabašlandïm** я пошла в служанки, превратилась в невольницу, рабыню; *ср.* **χaravaš**

χarabašlat- брать кого в служанки, делать невольницей, рабыней; *ադախնայեմ* – **χarabašlatïyïrmen** беру кого в служанки, делаю невольницей, рабыней; *ադախնայուցանեմ; ~ք, ~ես, ~էր, ~է, ~ես* – **χarabašlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dïr, ~lar** непременно возьм|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут кого в служанки, сдела|ю, ~ем невольницей, рабыней

χarabašlï черноризец, чернец, инок, монах (*представители черного духовенства покрывают голову черным клобуком*), *см.* **yaslï**, *ср.* **apeγa, kešiš**

Xarabeg: Xïdïr Xarabeg oγlu ermeni da Kamenec šähärlisi *ActKP20: 21, 91* Хыдыр, сын Харабега, армянин и мещанин каменецкий

Xarabeg: Xïdïr Xarabeg / Xarbeg oγlu *ActKP20: 131, 141 / 141* Хыдыр, сын Харабега / Харбега

χarabitik чернокнижие; **harçmunk‘ χarabitik bilä** *Vien441: 171v* катехизис чернокнижием

χarač *см.* **χaradž**

χaradž, χarač *a.* дань, подать, налог; **özgä biyliklärdän χaradž alïrlar** берут дань с других стран; *ճաղայ* [*тур.* ceza < *a.*] – **χaračdan / χaračtan** [наказание, взыскание, санкция] – в качестве взыскания, дани, налога; *ср.* **χardž**

χaradža 1. черноватый; **üčünči postav nafti, yäšil-χaradža čekmän** *ActKP15: 221* третья штука сукна – *цвета* нефти, исчерна-зелёного *цвета*; **2.** каразея – *реденькая и грубая шерстяная ткань, с косой ниткой, на подкладку под сукно Даль*; **nahavica χaradža** *Ven1788: 11r* штаны каразейные; **13 postav räng χaradža** *ActKP20: 21* тринадцать штук цветной каразеи; *см. также* **yäšil-χaradža**

Xaragöz *и. с.* Харагёз

Xaragöz bayburtlu *ActKP14: 1* Харагёз из Байбурта

Xaragöz χïzï Eγisapet‘ *Vien441: 9v* дочь Харагёза Елизавет

Xaragöz etikči *ActKP17: 1* сапожник Харагёз
Xaragöz zamgoč / žamgoč *ActKP 14: 181, 20: 61, 151* звонарь Харагоз
Xaragöz: Pante Xaragöz žamgoč oγlu Nastuχna Zadig Sosna χatïnïnïŋ kiyövü *ActKP26: 21* Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны
χaraγčï, χaraγčï *см.* **χaraχčï**
χaraγčïlïχ *см.* **χaraχčïlïχ**
χaraγlat- приводить к ограблению, разграблению, расхищению; **öktämlik dügül yalγïz Napok'ọtonosornuŋ, farawonlarnïŋ, Amanlarnïŋ, evet özgälärni dä χaraγlatïyïr da sïndïrïyïr, nečik viχor cedralarnï Liban üsnä** гордыня не только Навуходоносора, фараонов, Аманов, но и других приводит к разграблению и сокрушает, как вихрь – кедры на Ливане (*Пс28/29* [5]Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские)
χaraγuš *см.* **χaraχuš**
Xarahisar (*тур.* Karahisar ‘Черная крепость’, Karahisar-i Sahib ‘Город Черной крепости’ – *сельджукской крепости из черного камня, возвышавшейся над городом на 235 м*) *геогр.* Карахисар – *совр. Афьон-Карахисар (Afyonkarahisar ‘Опиумная Черная крепость’), город в западной Турции, в окрестностях которого выращивали опиумный мак*; **Xarahisar pašasï** паша Карахисара
χaraktïr (~; ~larga) (*укр.* характер, *пол.* charakter < *лат.* character ‘железо для клеймения; тавро, клеймо; особые свойства, отпечаток, своеобразие’, *гр.* χαρακτήρ ‘чеканщик’) характер; особые свойства, черты, своеобразие
Xaraχaš *и. с.* Харахаш; *ср.* **Karakaš**
Xaraχaš: Jovaneș Xaraχaš *ActKP12: 311, 14: 121, 15: 101, 281, 17: 1* Ованес Харахаш
Xaraχaš Stïmbol ǯuvutu *Vien441: 115r* Харахаш, стамбульский еврей
χaraχčï (~, ~sen, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan), **χaraγčï, χaraγčï** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan) разбойник, грабитель, злодей *сл. син.* **hillâlï**; *աւազակ* – **χaraχčï** разбойник, вор – разбойник (*Ос6* [9]Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости; *Мф27* [38]Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую; *Мр11* [17]И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников; *Мр14* [48]Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня); *հէն* – **χaraχčïlar Mnaç. 2 irh.** *мн.* грабители, мародеры, набежники, пираты; нападения, разбои, грабежи – разбойники, грабители, Паралипоменон 2 [..?] (*ссылка в целом и в части аббревиатуры* irh. [Irenaeus. Adversus haereses (“Против ересей”)?] *неясна; возм., речь идет об использовании кем-то из богословов стиха 2Пар36* [5]И послал Господь на них Халдеев и разбойников Сирских, и разбойников Моавитских, *где употреблено другое арм. слово* – *աւազակ* ‘разбойник, вор’; *арм. հէն имеется у Хоренаци (2:56), в переводе толкований Иоанна Златоуста на Мф21:13, 26:55, 27:38, 27:44*), *ср.* **čališmaχ, oγraš** (= *հէն*), **rïsvaylïχ, tabalamaχ** (= *հէնք*); **aŋ meni, nečik χaraχčïnï** [χaraγčini] помяни меня, как разбойника (*Лук 23* [42]И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!); **χaraχčïlar rozbit ettilär bu at bilä üč at daγïn** *ActKP17: 11* вместе с этим конем разбойники отобрали еще трех коней
χaraχčïlïχ (~, ~ta), **χaraγčïlïχ** (~, ~nï) разбой, грабеж
χaraχla-[1] (~dïlar; ~gaylar; ~gïy edi; ~sarlar) грабить, отнимать разбоем, силой, похищать; **Köplärni, nečik toz kibik, χaraχladïlar dinlärindän da tamuχnuŋ ortasïna čïχara berdilär** Многих они, как пыль, отняли силой от их веры и ввергнули в самое пекло; **[11]Tergägäy ötünč berüči barča nemäsin / borčlusu barča tirlikin anïŋ, χaraχlagaylar / χapkaylar yatlar χazγančïn anïŋ** *Пс108* [11]Да захватит заимодавец / кредитор все, что есть у него / все имение его, и чужие да расхитят заработанное им (*Пс108* [11]да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его)
χaraχla-[2] *on., см.* **χaral-**
χaraχuš (~, ~tur, ~tïr, ~nuŋ, ~ka, ~nu; ~u; ~umuz; ~lar), **χaraγuš** (~nuŋ) *орн.* орел, Aquila; *возм.*, орел-могильник, Aquila heliaca (“*темно-бурый, слетается на мертвечину” Даль2: 337*), *а также* карагуш “маленький татарский орел, Falco chrysaëtos” *Фасмер2: 191*; *արծիւ* – **χuš χara ya χaraχuš // χaraχuš**, *aquila* орел – орел, *букв.* птица черная или орел // орел, *орел* (*Иер49* [16]Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя, живущего в расселинах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь); *Ոՙրք են խոտորնակքն թռչունքն են որ են նշրբարղունք և սրրասրճիք մաքլաւոք և թաւաճեւոք և յօդագրնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղամագիս և ի կէրկրտուցս և ի ծռամագիս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; **nïšan-herbi χaraχuštïr** символ *евангелиста Иоанна* – орел; **Xaydadïrlar ol karïtarlar, ol harcerlär, žolnirlär, χaraχuš Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?; *խոյանալ* – **χaraχušnuŋ prent ya kiy tez yebermäχi** воспарить, взлететь; напасть, броситься стремительно, кинуться, ринуться – стремительный полет орла или быстрый бросок палки; *գետաձիւ* – **suv χaraχušu** *орн.* морской орёл, скопа, Falco haliaetus *Лев11:13, Вт14:13*, *ср.* **balïχ** (= *Ձկնկաս*); *ծիրան* – **poχ**

X

// *ցի [= ծիրտ]* – **poχ, tezäki učar χaraχušnuŋ** кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // навоз, помет орла, птичий помёт, *ср.* **sïčmaχ**

χaraχuškïna *ум.* орлёнок; **χaraχuš barča özgä χušlar üsnä daγï igi pilnovat etiyir oγlanlarnï ya χaraχuškïnalarnï kensiniŋ** орел бдительнее всех других птиц ухаживает за своими детёнышами, то есть за орлятами своими; **χačan ki čïγarsa χaraχuškïnalarïn kendiniŋ** когда выведет своих орлят

χaral- (~ïyïrmen; ~gan) чернеть, темнеть, смуглеть, мрачнеть, тускнеть, делаться черным, темным, мрачным, смуглым, тусклым; *խրխամամ* – **χaraχlïyïrmen** [= **χaralïyïrmen**] // **χaraχlïyïrmen** > **χaralïyïrmen** делаюсь смуглым, смуглею, чернею, темнею – чернею, делаюсь черным (*Песн1* 5Не смотрите на меня, что я смугла [*цсл.* ѧ҆зъ ѕ҆ѣмь ѡ҆чернѣ́на], ибо солнце опалило меня; *Плач4* 8а теперь темнее всего черного лице их, *вар.* лица их теперь чернее сажи, *евр.* Чернее черного стали лица их, *цсл.* Почемнѣ́ пла́че сажи ви́дъ и҆́хъ); *խրխամացեալ* – **χaralgan** помрачневший, потемневший, помрачившийся, сделавшийся темным – почерневший, помрачневший; *սևանամ* – **χaralïyïrmen** чернею, тускнею, смуглею, закапчиваюсь – чернею; *շառագունեմ* – **χaralïyïrmen χorχudan** краснею, стыжусь – чернею, *т. е.* бледнею от страха; *ср.* **χarar-** (~ma χorχudan)

χaralat- (~kan) чернить, очернять, красить черной краской, пачкать сажей; **buzulgan ruznï yazïχlar blä tirlikindä tirliki anïŋ da χaralatkan, nečik sadža blä, töräsizliki blä džanï anïŋ** испорчена разными грехами в течение жизни жизнь их и, словно сажей, очернена беззаконием жизнь их

χaralï (~; ~larïndan) с черным, с чернотой, черноватый; *сл. син.* **temir rängi**

χaralï-aχlï черно-белый, рябой, пёстрый *сл. син.* **aχlï-χaralï, aladža-buladža, korosta, nakrapânïy, odmênnïy, paršïvïy, pstrïy**

χaralïχ (~; ~ï; ~lar) чернота, темнота, тьма, мрачность, сумрачность, смуглость; нечто черное (чернила, копоть, сажа); *Ogien pirwszy lekky i wolny, jako czielesny.* **Χaralïχka 1 gradus** *Tor: 173v* Первый огонь легкий и свободный, как телесный. В черноте под одним градусом, *т. е.* на тлеющем огне; *մրոտ* – **3 [= 2] Gor. 3 χaralïχ bilä** *тв. п. от մուր* сажа; чернило; черный; *совр.* сажа, копоть – 2-е Послание апостола Павла к Коринфянам 3, чернилами (*2Кор3* 3вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца), *см.* **tanak** (*2Кор3:3*), *ср.* **burnatnï, mor**; *սևութիւն|ք* – **χaralïχ|lar** *ед., мн.* чернота, смуглость, отемнение – чернота, темнота, тьма, мрачность, сумрачность, смуглость

χaramγu (~, ~ga, ~dan, ~nu, ~nï; ~su), **χaranγu** (~, ~dur, ~da, ~nu; ~sun), **χaranγu** (~, ~da), **χaranγï** (~nï) темнота, тьма, темень, мрак *сл. син.* **bulut, keč, kečä, kül, χara, χurt, mhla, mutnï, mutnïy, temnost, topraχ, tuman, zmirk, zmiršk**, *chmara, obscurus, tenebrae, tenebrosus*; *խաւար* – **χaramγu, ya kül, topraχ, ya χurt** гниль, гнилость, гнилье – тьма, мрак, или пепел, земля, или червь (*Иов17* 14гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя; *Иов21* 26И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их; *Иов25* 6Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль); *թանիւ* – **χaramγu** тьма – тьма, темень, темнота; *մրտայլ* – **χaramγu, temnost** // *մուայլ, մութ* – *ciemnosc* темнота, мрак, тьма; темнота, мрак; темный, мрачный, пасмурный, облачный – тьма, темень, темнота, *темнота* (*1Цар23* 14Давид же пребывал… на горе в пустыне Зиф… 15…в пустыне Зиф в лесу, *вар., цсл.* въ пⷭ҃тыни на горѣ҆ зі́фъ, въ землѝ зно́йнѣ… на горѣ҆ зно́йнѣ, въ дⷭ҃рáвѣ зі́фъ); *մութ* – **χaramγu 2 Tkr. 1** темнота, мрак, тьма – тьма, темнота, 2-я книга Царств 1 (*2Цар1* 9Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, *цсл.* ѡ҆бы́тъ мѧ̀ тмà лю́тая); *նպեմ* (= *նեմ*) – **χaramγu, zmirk** / **zmiršk** темный, сумрачный, мрачный, пасмурный, угрюмый – тьма, темнота, мрак, сумерки; *ողբ* (= *ողիր*) – **χaramγu**, *tenebrosus* солнце, лучезарное светило – тьма, мрак, *тёмный, мрачный* // *ողբամած* – **χaramγu bilä χoyulgan** / **χoyurgan**, *tenebrosus* вспыхивающий светом, озаряемый – покрытый сгустившимся мраком, потемневший, помрачневший, *тёмный, мрачный* (*ошибка в двух последних как кыпчакских, так и латинском толкованиях вызвана тем, что в стихе, где описывается чередование света и мрака при грозе и откуда взяты эти слова, на самом деле они представлены как антонимы, а не как синонимы слов* *խաւար* ‘мрак, тьма, темнота, мрачность’ *и* *խաւարամած* ‘темный, мрачный’ *ՆՔՀ12: 548*); *հմուխ* (= *մխիւն*) – **χaramγu**, *obscurus, tenebrosus* [темный, мрачный, пасмурный, туманный, сумрачный, несветлый, неясный, смуглый, тусклый; невразумительный, непонятный] – тьма, мрак, *тёмный, мрачный, меркнущий, гаснущий, мутный, сумеречный, приглушённый, глухой, неясный, непонятный, загадочный, скрытный, неизвестный, безвестный, незнатный, смутный, неопределённый, неясный; тёмный, мрачный* (*Иов15* 23день тьмы; *Иов10* 21в страну… сени смертной, *цсл.* въ зе́млю… мра́чну; *Мих4* 8ты, башня стада, *цсл.* сто́лпе пⷭ҃тыы мгла́ный); *թուխ* – **χara ya bek χaramγu** смуглый, темный, черный – черный или очень темный; *մրոտագոյն* – **daγïn χaramγu** темнее, мрачнее – еще большая тьма, темнота, мрак; *ըմբագոյն* (= *ըմբագոյն*) – **eksik χaramγu** темный, мрачный, черный (цвет) – недостаточная, неполная темнота; *աղջամուխ* – **χalïn χaramγu**, *tenebrae* мрак, тьма, темнота – густая тьма, *темнота, тьма, мрак*; **2-inči tabaγada χalïn χaranγudur da tuman asrï** на второй ступени густая тьма и кромешная мгла; **keri bolur χalïn χaramγu** отступит густая тьма; *բաղուխա* – **χalïn χaramγu** (?) – кромешная тьма, темень; *մանախաւ* – **χalïn χaramγu ya χalïn bulut** // **χalïn χaramγu ya tuman, χalïn bulut**, *szarancza* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – густой мрак или туман, тем-

ная туча, *саранча*; *ср.* **saranča, sarïnčχa**; *Ակգ* – **χalïn χaramγu**, *chmara* тьма, мрак, туман, темнота – густая тьма, *туча*; *Ակգք* – **χalïn χaramγuluχlar** *мн.* то же (*2Пет2* [17]облака и мглы, гонимые бурею, *вар.* облака тумана, гонимые бурей, облака, гонимые бурей, туманы, гонимые бурей, туманы, вихрем гонимые, тучи, гонимые бурей, *укр.* хмари, бурею, вітром, хуртовиною гнані, *імла*, *пол.* obłoki, chmury); *Շամանդալ* – **χalïn χaramγu, bulut χalïn** туман, темнота, мрачность; атом, пылинка – густой мрак или темная туча

χaramγula- темнеть, покрываться тьмой; **Tiktim vlošênica tenimä menim da yaptïm kül blä tenimni menim, yüzüm menim šišti yïylamaχtan, da povêkalarïm menim χaramγuladïlar** *Иов16* [15]Сшил я власяницу на тело мое и пеплом покрыл тело мое, [19]лицо мое опухло от плача, и веки покрыла тьма (*Иов16* [15]Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою. [19]Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти)

χaramγulan- (*инф.* ~ma; ~dï; ~ïpmen; ~ïp edi; ~ïr; ~mas; ~ïyïrmen; ~gay; ~magay; ~sa; ~sar, ~sarlar; ~ganga, ~gannï; ~ganïndan; ~ganlarnï; ~ïp), **χaranγulan-** (~sïn; ~dïm; ~ïpmen; ~ïr; ~ïyïr; ~gan, ~ganga, ~gannï), **χaraŋγulan-** (~sïn; ~dïlar; ~ïptïr; ~magay; ~ganlar, ~ganlarga) затмеваться, погружаться во тьму, мрачнеть, помрачаться; *Թումնալ* – **χaramγulanma** темнеть – темнеть, наступать темноте; *Խաւարանալ* – **χaramγulanïyïrmen**, *zaciemiam* меркну, темнею, помрачаюсь, затмеваюсь – темнею, *затмеваюсь*; *Խրխմանալ* – **χaramγulanïyïrmen // χorχulu kendi kendimni körgüziyirmen, aγïrlanïyïrmen, smuticâ / smutitcâ bolïyïrmen, yapïyïrmen χuvatïmnï / yapïyïrmen χuvatïmnï, smuticsâ bolïyïrmen** меркну, темнею, помрачаюсь, делаюсь темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягощусь, удручаюсь, скрываю свою силу; *Մրմանալ* – **χaramγulanïyïrmen**, *zacimiam* темнею, помрачаюсь – становлюсь темным, мрачным, мрачнею, *затмеваюсь, темнею*

χaramγulanmaχ потемнение, погружение во тьму, во мрак, помрачение; *Շրտում* (= *Շտում*) – **öktämlik, ya nadentïy fikirli, ya χaramγulanmaχ** содрогание, вздрагивание, вскакивание, удаление; изумление, помрачение, ослепление – гордость, или надменный, или помрачение

χaramγulat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar; ~ïpmen, ~ïptïr; ~ïyïr), **χaranγulat-** (~tï), **χaraŋγulat-** (~tï; ~ïpmen) затемнять, затмевать, помрачать, делать темным, мрачным; *Խաւարեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին* – **χaramγulat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar** я, ты, он, мы, вы, они помрачил|и, сделал|и темным, мрачным, затмил|и, заслонил|и, закрыл|и, застенил|и; ослепил|и – затемнил|и, затмил|и и пр.

χaramγulu, χaranγulu темный, мрачный; *Թուղ* // *Թուղ* [= *Թուխ* + *Թուխ, Թուղբ, Թուղի*] – **kečä ya χaramγu // kečä ya χaramγulu** [смуглый, темный, черный + густота облаков, мрачность неба] – ночь или тьма, темень, мрак // ночь или темный, мрачный, *ср.* **bek χaramγu, χara** (= *Թուխ*), **bulut, χalïn χaramγu** (= *Թուխ*); *Մառնամուտ* – **χaramγulu** сокровенный, скрытый во мраке, помраченный, потемненный – темный; *Ծղծղ* – **aχïn suv, taγlar arasï, χayda ki suv / suvlar bolur, derä, čoγur χaramγulu // aχïn suv, taγlar arasï, derä, čoγur** юдоль, долина – поток, горное ущелье, где бывает вода, овраг, темная пропасть (*Пс103/104* [10]Ты послал источники в долины: между горами текут *воды*; *Быт37* [14]из долины Хевронской; *Суд7* [12]Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине), *ср.* **pïrχïldïpïrχïldï** (= *լինդ ծղծղա*); **tas et menim džanïmdan χaranγulu yazïχnï da biliksizlikni** истреби из души моей темный грех и невежество

χaramγuluχ (~, ~tïr, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u, ~una; ~umuznu; ~uŋuz; ~lar, ~larnïŋ), **χaranγuluχ** (~, ~dïr, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u; ~umuznu), **χaraŋγuluχ** (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u, ~unuŋ), **χaranχuluχ** (~nu) тьма, темнота, темень, потемки, мрак, мрачность; *Խաւար|ք* – **χaramγuluχ|lar** // **χaramγuluχ**, *ciemnosc ед., мн.* мрак, тьма, темнота, мрачность – тьма, темнота (*Еккл5* [16]А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде; *Иоил2* [31]Солнце превратится во тьму и луна – в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный); *և էջ, և մէք* – ***da endi, da χaramγuluχ tibinä*** тьма, мрак под его ногами: [10]**Ašaχlattï kökni da endi, da χaramγuluχ / χaraŋγuluχ tibinä ayaχlarïnïŋ anïŋ** *Пс17/18* [10]Наклонил Он небеса и сошел, – и мрак под ногами Его; [18]**Zera yovuχlanmïyïrsiz yovuχ taγga, ki χarmalama bolgaysiz, ki ot bilä küyär edi, da körünmäs edi, da χaraŋγuluχ bilä** *Евр12* [18]Вы приблизились не к горе, которую можете осязать, что пылала огнем, и была невидима, и во мраке (*Евр12* [18]Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре), *ср.* **duman** (~lar = *մարախուղք*), **mhla** (~bilä = *մարախլով*); *Խաւարագոյժ* (= *Խաւարագործ*) – **χaramγuluχ kiygän** темный, мрачный – погрузившийся во мрак; **χaraŋγuluχ oγulu** сын, чадо тьмы; *Զի՞նչ է սահման հրեշտակացն։ Ստեղծուածք են Աստուծոյ և են էյսմիկնք անմարմին, հնքնակատարք, անմահ, ի կամ ապաստան, անճնիշխան, փոխոխական և պարտագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և ապաւարք հոգիք են, հարկատր պատգամաւորք և առաքին ի ապաւարութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն։ Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորպտեան։ Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանիա, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատոյիել և եղ և սատոյի է –* **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χizmetkârlar džanlardïrlar, yasaχlïlar, džuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= yeberilirlär] **χizmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – "bu-be-**

X

rir-aŋa", ki atlandï šaydan, da idi "bu-berir-Teŋrigä", da boldu χaršï Teŋrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

χaramγuluχlan- темнеть, затмеваться, погружаться во тьму, в темноту, во мрак, помрачаться; *խաւարեալ* – **χaramγuluχlanganlar** помраченный, затемненный, заслоненный; ослепленный – *мн.* затемненные, помраченные, погруженные во тьму, в темноту, во мрак

Χaŗan (*арм.* **Խառան**, *лат.* Charran, Charan, *гр.* Χαρράν, *аккад.* Харран 'перекресток; дорога') *геогр.* Харран, Харан – *город на северо-западе Месопотамии, на р. Балих, левом притоке Евфрата, примерно в 450 км к северо-востоку Дамаска*; **Tʻaranïŋ oγlu boluptïr hajr Apraham, ki Adäm atamïzdan soŋra 3186 yïlïna, Χaŗan šähärindän Kʻaγteąçoç ulusundan, da boluptïr sünäti 99 yïlïna** Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана, и был он обрезан в 99 лет

χarančuχ *бот.* овсюг, овес пустой, Avena fatua; плевел, плевелы, сорная трава и семя в хлебе; *перен.* несогласие, раздор *աւազ մէջ զոյժն* – **kukol gam χarančuχ** Евангелие от Матфея, *в. п.* куколь, плевел – куколь или плевелы (*Мф13* [25]когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел)

χaranγï *см.* **χaranγu**

χaranγu, **χaraŋγu**, **χaranγï** *см.* **χamγu**

χaranγulan-, **χaraŋγulan-** *см.* **χamγulan-**

χaranγulat-, **χaraŋγulat-** *см.* **χamγulat-**

χaranγulu *см.* **χamγulu**

χaranγuluχ *см.* **χamγuluχ**

χaranχuluχ *см.* **χamγuluχ**

χaraŋγu *см.* **χamγu**

χaraŋγulan- *см.* **χamγulan-**

χaraŋγulat- *см.* **χamγulat-**

χaraŋγuluχ *см.* **χamγuluχ**

χarapʻndur *см.* **χarnapʻndur**

χarar- (*инф.* ~ma; ~dï) чернеть, делаться черным, темным, смуглым, мрачным; *հիւեծալ, հիւեծար* – **χararma χorχudan** рыжеть, желтеть, краснеть; стыдиться, смущаться; *совр.* краснеть, румяниться, рдеть, багроветь – чернеть, *т. е.* бледнеть от страха, *ср.* **χaral-** (~ïyïrmen χorχudan)

χarart- чернить, марать, делать черным, темным, смуглым, мрачным; **saγ išin čatlatsa, ya tïž küydürgäy, ya χarartkay** если разорвет целую вещь, или спалит, или замарает

χarartmaχ чернение, марание, делание черным, темным, смуглым, мрачным; *սեւացնելը* (= *սեւացուցանելը*) – **χarartmaχlar** *мн. от* *սեւացուցանել* чернение, сурмление, марание, загрязнение, закапчивание, делание темным, смуглым – *мн.* чернение

Χaratatul *и. с.* Харататул

Χaratatul: Yakub Χaratatul kiyövü Якуб, зять Харататула

χaravaš (~, ~nïŋ, ~ka; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï; ~ï, ~ïmen, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ; ~larïmnï; ~larïŋ; ~larï) служанка, прислужница, невольница, раба, рабыня; *աղախին* – **χaravaš ya *nêvolnica/ nêvolnica*** **Kaγ. 3** // **χaravaš**, *ancilla* служанка или невольница, Галатам 4, *служанка, прислужница, рабыня* (*Мф26* [69]Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином; *Mp14* [66]Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника; *Лк1* [38]Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему; *Гал4* [30]Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной); *ср.* **χarabašlan-, χarabašlat-**

χaravašlïχ положение служанки, невольницы, рабыни; **Barïŋïz da keltiriŋiz bu χïznï maŋa. Egär volnïydïr, alïrmen kensin χatunluχka maŋa. A egär χul esä, satun alïrmen kensin maŋa χaravašlïχka** Пойдите и приведите мне эту девицу. Если она вольная, возьму ее себе в жены. А если рабыня, куплю ее себе в невольницы

χara-yaγïz тёмно-рыжий; *թխագոյն* (= *թխադորմ, թուխ դորմով*) – **χara-yaγïz** смуглый, темный, черный; со смуглой, темной, черной кожей, шерстью – тёмно-рыжий; *խարտեաշ* – **χara-yaγïz** [yalγïz] / **yaγïz, sarï-yaγïz, sarï Łew. 13 inčkä** русый, белокурый, красноватый, рыжий – тёмно-рыжий, жёлто-рыжий, жёлтый, Левит 13, тонкий (*Лев13* [35]Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже, [36]и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист, *вар.* жёлтого, желтеющего), *ср.* **sarï** (= *խարտեաշ вм. խարտեաշ*); *շառագոյն* – **χara-yaγïz** красный, рыжий – тёмно-рыжий (*Быт25* [25]Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав, *вар.* рыжий, *укр.* червонуватий, *цсл.* чє́рменъ)

χarayïlan (~; ~lar) *зоол.* полоз, Boa constrictor *сл. син.* **iž, karp, yïlan**; *յիժ և կարպ* – **χarayïlan** *р. п.* ехидны, аспида и василиска – полоз: [5]**Yüräklägänläri alarnïŋ oχšašïna alarnïŋ, nečik ižniŋ da karpnïŋ, ki tïχïptïr χulaχïn kensiniŋ // Yüräklänmäχi alarnïŋ oχšašïna körä yïlannïŋ, nečik χarayïlan, ki yumuptur χulaχlarïn kendiniŋ** *Пс57/58* [5]Серчание их – по подобию их / по подобию змеи, как у ехидны и василиска, что заткнули уши свои / как у аспида, что прищурил уши свои (*Пс57/58* [5]Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои); *քարք* – **χarayïlan|lar**

ед., мн. василиск, змея – полоз (*Ис59* [5]высиживают змеиные яйца)

Xara-Yusif: Ẹbrähim / Ẹbreḥẹm / Ibreḥẹm Xara-Yusif oγlu dž̧uhut ädïrnalï *ActKP 15: 211* Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне

χarär (~; ~i) *a.* размер; քանակ – **ölčöv ya san // ölčöv, ya χarär, ya χadar // san, ölčöv, zaman** количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время

χarärsiz безразмерный; անքանակ – **χarärsiz, sansïz, hesäpsiz** бесчисленный, безмерный – безразмерный, бесчисленный, несчётный; Որչափութիւն, ո՛ր քան է: Ակնափ, և անքանակ, և անբաւ է – **Ölčmäχliχi ne χadardïr? Ölčövsüz, da χarärsiz, da sansïzdïr** Каковы Его измерения? Он безмерен, и безразмерен, и неисчислим

Xarbeg: Xïdïr Xarabeg / Xarbeg oγlu *ActKP20: 131, 141 / 141* Хыдыр, сын Харабега / Харбега

χarbuz (*n.* χärboz, χärbozä ‘дыня, Cucumis melo’) *бот.* арбуз, Citrullus; Մեղրապոպ – **χarbuz, χïyar, badïnčan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан

χarč *см.* **χardž̧**

χarčïldamaχ скрежетание; **da alarnï yeberir sönövsüz otka, χayda ki yïγlamaχ da tišlär bilä χarčïldamaχ** и отправят их в огонь негаснущий, где плач и скрежетание зубами (*Мф13* [42]и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов); *ср.* **χïrčïldat-**

χardaš (~, ~ka, ~nïŋ, ~nï, ~tan; ~ïm, ~ïmsen, ~ïmsiz, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï; ~ïŋïz; ~ïŋïz; ~lar, ~lär, ~larbiz, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïma, ~larïmdan; ~larïŋnïŋ, ~larïŋa, ~larïŋnï; ~larïmïz, ~larïmïzga, ~larïmïznï, ~larïmïzdan; ~larïŋïznïŋ, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn, ~larïndan) брат, сестра (младшие); брат, ближний – *по вере, особенно в монашестве*; братчик – *член братства, товарищества*; лавник, заседатель, член суда, правления *сл. син.* **ortaχ, ülüšdäš**; աղբար, եղբայր / եղբար – **eksi dä χardaš** брат, двоюродный брат – оба *слова имеют значение* брат (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам и другом страусам), *ср.* **aγača** (= հաւրաղբար), **horeγpor**; **χardašlarï da yuvuχlarï** его кровные родственники и близкие; Աքաաբ – **χardašï atanïŋ / atamnïŋ** Ахав – брат отца / брат моего отца (*евр.* ‘брат отца’); Աքարիմ – **χardašïm menim biyik** Ахирам – мой брат велик (*евр.* ‘брат *мой* возвышен’ *БЭБ*); **kiči χardaš** *ActKP 11: 241, 14: 91* младший брат; **Varteres Dudanïŋ χardašï kiči** *ActKP20: 121* младший брат Вартереса Дуды; Ախիա [= Աքիա, Աքիյա] – **χardaš körümlü / körümlü χardaš** // Աքիա, Աքիյա – **χardaš körümlü** Ахия, Ахиа, Ахио – брат прекрасный, видный (*евр.* ‘мой брат – Яхве’ *или* ‘братишка; братский’), *ср.* **körümlü Teŋriniŋ** (= Ազիոն); **χardaš χatun** родная, дорогая жена, близкая по духу как сестра; **berilgäy bu 10 taler menim χardaš χatunuma Olaχta bolgan hem 1 velenca** *Vien441: 168r* те десять талеров и венецианскую епанчу пусть отдадут моей дорогой жене, живущей в Молдавии; **χïz χardaš** *см.* **χïzχardaš**; **χardašïmnï χïz tüvüyür** *ActKP 11: 241* он бьет мою младшую сестру; **χardaš oγlu** *ActKP8: 91* племянник; Աքիմաա – **χardašïm menim dž̧ïnsïmdan** Ахимаас, Ахимаац – брат мой из моего рода (*евр.* ‘брат мой разгневан’ *или* ‘брат гнева’); Աքիմելէք, Աքիմէլէք – **χardaš menim padšah** Ахимелех – брат мой царь (*евр.* ‘брат – царь’); **sövgäysen χardašïŋnï, nečik boyuŋnï** *Гал5* [14]люби ближнего твоего, как самого себя, *ср.* **sïŋar** (sövgäysen seniŋ ~ïŋnï), **yoldaš** (sövgäysen ~ïŋnï seniŋ); Աբուտ – **χardaš sövüklü / sövükü** (?) – брат возлюбленный / любовь брата (*евр.* авот *мн.* ‘отцы’); Աքիտոփէլ – **χardaš taymaχï** Ахитофел – помешательство брата (*евр.* ‘мой брат – глупец’ *или* ‘брат безумия, глупости’); **χardaš Teŋri bilä** братья в Боге; **yüräklänmägäysen yoldašïŋ üsnä seniŋ, χaysïn keräk sövgäysen, nečik χardašïŋ seniŋ toγma** не гневись на товарища твоего, которого ты должен любить, как твоего родного брата; **ulu χardaš** *ActKP11: 241* старший брат; Աբեւղթ – **χardašnïŋ yaχšïlïχlarï / yaχšïlïχlarï χardašïmnïŋ** *тв. п. от* Աբեր Ахер – *мн.* блага моего брата (*евр.* Ахер ‘другой’, *т. е.* ‘замена умершему брату’)

χardašlïχ (~nïŋ, ~ka, ~tasiz; ~ïmïznï) братство, братские отношения; братство, объединение, союз; **χardašlïχta Gojsnuŋ // surp Asduadzadzin χardašlïχta** в братстве Девы // в братстве пресвятой Богородицы; **Körklü ot – sövük χardašlïχnïŋ** Прекрасный огонь – братская любовь

χardir *W6: 94r (TEE: 185, 192) on., см.* **χadir**

χardïr- *ActKP 11: 211, 12: 161 on., см.* **χaldïr-**

χardž̧ (~, ~ga, ~nï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn, ~ïna; ~ïŋïzdan; ~larnï; ~larïmnï), **χarč** *a.* расходы, затраты, издержки, содержание, пропитание *сл. син.* **naklad, satïχ, stacia, staciya**; ծած [= ծախ], ծախ – **χardž̧, naklad, satïχ** издержка, расход, убыток, расточение, утрата – расходы, издержки, затраты, продажа (*Иез15* [4]Вот, оно отдается огню на съедение); կարիճ – **χardž̧ ya staciya** уда; нагубник (часть узды у лошади); крючок, крюк, багор; бедро, голень; коленная чашечка; подколенные жилы; подколенок – расходы, издержки, пропитание или припасы, провиант, провизия, *ср.* **holen, stehno** (= կարիճ), **utka** (= կարիճ); **χardž̧ga** на пропитание; **χardžï aγrïχï üčün** *ActKP20: 51* его расходы, связанные с болезнью; **boγoz χardžï** *ActKP17: 451* средства на пропитание, *см.* **boγoz**; *ср.* **χarač, χaradž̧**

χardžïmal *a.* издержки с товара натурой, деловые издержки; **χardžïmalïn adam bašïndan bermägä** *ActKP14: 61* издержки (побор) платить с человека; **ol 120 talerni 6 kiši χardžïmalïn** [хар 120 малым] **etkäylär aralarïna, nečik 1-i, alay birisi** *ДГрун: 23* те 120 талеров 6 человек пусть поделят между собой как свои издержки, как один, *т. е.* ответчик, так и другие, *т. е.* истцы, – *у Т. И. Грунина арм.-кып.* խարճխնպլն [χardžimalən] *в. п. 3 л.* ‘свои издержки’, *как мы догадываемся, ошибочно разбито на три части (*խար ճի ինպլն*): первая часть* (χar) *прочитана как описка вместо* här ‘каждый, всякий’, *вторая* (dži) – *как буквенное обозначение числа* 120 *(эта сумма трижды названа в тексте раньше), а тре-*

X

тья (malən) – *как описка вместо* malüm ‘известный’ (*ДГрун: 23, стр. 131, 240, 398*); **anïŋ üčün klämän bermägä, ki** χumaštan χardžïmalïm **kliyirlär** *ActKP14: 61* я не хочу давать, поскольку они требуют оплатить издержки с товара натурой

χardžla- (~dïŋ; χardžlïyïrmen; ~mïyïr) расходовать, делать расходы, тратить, истратить *сл. син.* **vïtravit et-, ye-, yoχ et-; meni** χardžlamïyïr *ActKP14: 181* не делает расходов на мое содержание; *վատնեմ՝* – **yoχ etiyirmen, yaman yergä** χardžlïyïrmen расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедрою рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте (*Лк15* [13]расточил имение свое, живя распутно; *Лк16* [1]один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его)

χardžlan- *ActKP17: 281* потратиться, издержаться, израсходовать свои средства

χardžlïχ (~; ~ïn) расходы, средства, деньги на содержание, пропитание; **berdim alarga 1 türk atï, ki saχlagaylar men kelgінčä Aχkermändän da** χardžlïχ berdim **1 altïn 3 küngänčä** *ДГрун: 217* я дал им одного турецкого коня на сохранение, пока я ни приеду из Аккермана, и дал на расходы один золотой на три дня; **bizgä** χardžlïχ bersinlär *ActKP17: 201* пусть дадут нам на расходы; **men aŋar** χardžlïχïn beriyir edim *ActKP8: 201* я давал ему на расходы; **χardžlïχ beril-** даваться на содержание, пропитание; **yïldalïχ** χardžlïχï *Vien441: 74r* ежегодные расходы

χardžsïz без расходов

χardžsïz-χurdžsuz *ActKP14: 11* без никаких расходов

χaręd (*евр.* **ברת**) *отрезанный*

χarγa (~; ~larnïŋ) *орн.* ворона, Corvus corone; *возм., также* ворон, Corvus corax; χarγa otu *бот.* чистотел, бородавник, Chelidonium; *սակրաք, ագռաւ* [*совр.* *ագռավ*] – **Sop‘on.** χarγa *мн. им., тв. от* *սակր* ворон; ворон, ворона [*совр.* ворона] – Софония, ворона (*Соф2* [14]пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, *вар.* на уцелевших столбах будут сидеть совы и вороны, *укр.* сова буде кричати в вікні, на порозі ворона, *цсл.* врани́ве во врата́хъ е́ѧ, *лат.* corvus, *гр.* κόρακες; – *переводимые арм. слова в этом стихе употреблены в разных арм. редакциях Библии*)

χarγa- (~maga; ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~pmen; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rlar; ~rlar edi; χarγïy edi; χarγïyïr; χarγïyïr edilär; ~gay; ~maχ, ~maχtïr, ~maqtïr), **χarha-** (χarhïyïrmen) ругать, проклинать, клясть, проклясть *сл. син.* **aybla-, buz-, hečkä kör-, sök-,** *sperno*; *ի բաց քարտեզ* – χarγama провозглашать отвергнутым, предавать анафеме – проклинать; *լիպբանիւանեմ՝* – χarγïyïrmen горланю, ору на кого – ругаю; *նզովեմ՝* (= *նզովեմ*) – χarγïyïrmen **ya buzïyïrmen χïlïč ašïra** предаю анафеме, проклинаю, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклинаю, заклинаю –проклинаю или наношу вред, повреждаю, сокрушаю клинком

χarγal- быть ругаемым, проклинаемым, проклятым; **K‘am nedän** χarγaldï **Noj atasïndan kensiniŋ?** Почему Хам был проклят своим отцом Ноем?

χarγamaχ, χarγamaq проклинание, проклятие, анафема; χarγamaχ bilä **da ant bilä** tandï он отрекся с проклятием и с клятвой

χarγïš (~, ~niŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~larnïŋ), **χarhïš** *TZS: 63 (Kr146: 27)* брань, ругательство, проклятие, зловещее пожелание, бранное осуждение, анафема; *անէծք* – χarγïš, *anathema* заклинание, проклятие, клятва – проклятие, *проклятие, анафема, отлучение от церкви*; *ևխք, ևխք* – χarγïš (?) – ругательство, проклятие; *նզովք* (= *նզով, նզովք*) – χarγïš **ya ayïrmaχ** *ед., мн.* анафема, проклятие, отрешение от церкви – проклятие или отлучение (*Чис5* [18]и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие. [19]И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не осквернилась и не изменила мужу своему, то невредима будешь от сей горькой воды, наводящей проклятие); *արամ՝* – χarγïšï alarnïŋ арам – их (мусульман) проклятие, ругательство (*кр.-мат.* арам, *тур.* haram *мус.*‘запрещенный, запретный, недозволенный, нечистый’ < *а.*)

χarγïšla- (*инф.* ~ma; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~rlar; χarγïšlïy edi; χarγïšlïyïrmen, χarγïšlïyïrsen, χarγïšlïyïr, χarγïšlïyïrbiz, χarγïšlïyïrsiz, χarγïšlïyïrlar; ~salar; ~sarmen, ~sarsen, ~sarn, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan; ~p) бранить, ругать, проклинать; *անիծե|ցի, ~ցեր, ~աց* – χarγïšladïm, ~dïŋ, ~dï я, ты, он проклинал, клял, ненавидел, ругал, отвращался – ругал, бранил, проклинал, проклял; *անիծան|եմ, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – χarγïšlïyïr|men, ~sen, ~siz, ~ ol, ~lar *wyklinat* я, мы, ты, вы, он, они проклина|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют и пр.; *անիծելոցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – χarγïšlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar я, мы, ты, вы, он, они непременно проклян|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр. – долж|ен, ~ны проклясть

χarγïšlan- проклинаться, быть проклятым; Gajen χarγïšlandï Каин был проклят; **Seniŋ ašïra alγïšlandï yer, χaysï ki** χarγïšlanïp edi **Adäm atamïznïŋ säbäpindän** Тобою благословлена земля, проклятая из-за праотца нашего Адама; *անիծանից էլոցիմ՝* – χarγïšlansarmen непременно буду проклят – я должен быть проклят

χarγïšlat- проклинать, клясть при посредстве кого-чего или с участием кого; *անիծանեմ, ~ք* – χarγïšlatïyïr|men, ~biz проклина|ю, ~ем, клян|у, ~ем, ненави|жу, ~дим, руга|ю, ~ем – проклина|ю, ~ем, клян|у, ~ем

χarγïšlï (~, ~dïr, ~dïrlar, ~*nï*ŋ; ~lar) проклятый; *արտաքին* [= *Ա՛րան աթա*] – χarγïšlï [маран-афа (проклятие)] – проклятый, *см.* **maran at‘a**; *հրատարարանէծ, հրատարարանէծ* – **ačïγ** [= ačïχ] χarγïšlï **ya el alnïna** публично проклятый – проклятый открыто или пред народом, перед людьми; χarγïšlï ornuna tutul- считаться проклятым

χarγïštïrmaχ *ош., см.* **χarïštïrmaχ**

χarγïyïr *см.* **χarγa-**
χarhïz *TZS: 63, 271 ош.*= **χarhïš**, *см.* **χarγïš**
χarγš *см.* **χarγïš**
χarib (~, ~men, ~dirlär, ~gä, ~ni; ~iŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni), **γarib** (~; ~lärni), **χarip** чужак, чужеродец, чужестранец, чужой, чуждый, бедняк *син.* **kečkän, kečövlü, kelgin, yat, zabunlangan**, *pauper, przychodzien*; պանդուխտ – **γarib** // պանդխտիլ – **χarib** / **γarib** / **χarip**, *pauper* чужестранец, иностранец, пришлец, выходец, отчужденный, отлученный, удаленный – чужак, чужеродец, чужестранец, *бедный, неимущий; скудный; бедняк*: [7]**Xarib bolgaylar / Yat bolsunlar da yašïna-yašïna kezgäylär alar, ayaχlarïma menim közätkäylär, nečik dä χast etärlär edi boyumnu / boyuma menim** *Пс55 / 56* [7]Да будут отчуждены и пусть бродят таясь, пусть следят за ногами моими, подобно как пытались они уловить душу мою (*Пс55/55* [7]собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою; *Пс55* [8]Во гневе низложи, Боже, народы, *евр.* За беззаконие отринь их, во гневе низложи народы; *Быт15* [13]И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет; *Быт23* [4]я у вас пришлец и поселенец; *Исх22* [21]Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской; *Исх23* [9]Пришельца не обижай *и не притесняй его*: вы знаете душу пришельца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской); Ագար – **bu χarib / γarib** Агарь – это чуждая, чужеродная (*евр.* Хагар – *египтянка, рабыня Сарры и наложница Авраама, предп. подаренная фараоном, мать Измаила / Исмаила, прародительница измаилитов / исмаилитов; ее именем арабы называют гору Синай*); **Kelginmen / Yatmen men alnïŋa seniŋ, χarib da kečkän / kečövlü, nečik barča atalarïm menim** *Пс38/39* [13]Пришелец / Чужак я у Тебя, чужестранец и прохожий, проезжий, как и все отцы мои (*Пс38/39* [13]странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои), *ср.* **kelgin, zabunlangan**, *przychodzien* (= նրժդեհ *вм.* նժդեհ)
χaribdäš сотоварищ на чужбине = նրշդեհակից (= նժդեհակից) сопришелец, товарищ чужеземца, *ср.* **yat** (~ kibik *2Kor8:19*)
χaribliχ (~kä, ~tä; ~im, ~imniŋ), **χariblik** (~imniŋ; ~imizdä), **γaribliχ** (~imniŋ) состояние скитальца, странника, чужеземца, чужака, бедняка, скитальчество, странничество, чужеземство, обездоленность, бедность; **χaribliχïm** *ActKP14: 21* моя бедность; [54]**Ögövlüdür maŋa könülüküŋ seniŋ yerinä / yerindä χaribliχimniŋ / χariblikimniŋ / γaribliχimniŋ menim** *Пс118/119* [54]Хвальны были для меня правды Твои в месте чужеземства моего (*Пс118/119* [54]Уставы [*вар.* оправдания, заветы] Твои были песнями моими на месте странствований моих); **Xolarbiz sendän, ber bizgä χalganïn kečäniŋ eminliktä kečirmägä da barča zamanlarïn tirlikimiziniŋ bu χariblikimizdä bizim χorχuŋ bilä seniŋ** Молим Тебя дать нам провести в мире со страхом Твоим остаток ночи и все времена жизни нашей в этом скитальчестве нашем
χarič: χaričinä χalyjedilar ‘[they] remained outside’ *Ven1700: 97[5] V ош., см.* **χar ičinä**
χarip *см.* **χarib**
Xariton (*укр.* Харитон, *пол.* Chariton, *арм.* Խարիտան, *лат.* Charito, *гр.* Χαρίτων) *и. с.* Харитон
Xariton: Tatul Daχno oγlu Xariton aytïlgan *ActKP19a: 21* Татул, сын Дахно, по прозвищу Харитон
χarï[1] (~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï) женщина (замужняя, в летах, пожилая); [1]**Xartnï baduhasel etmägäysen, yoχsa övündür, nečik ataŋnï; igitni – nečik χardašnï;** [2]**χarïlarnï – nečik analarnï; igit χatïnlarnï – nečik χïzχardašlarnï, aruvluχ bilä** *1Тим5* [1]Старца не укоряй, но ободряй, как отца; юношей – как младших братьев; [2]женщин в летах – как матерей; молодых женщин – как младших сестер, с чистотою (*1Тим5* [1]Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев; [2]стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою)
χarï[2] (~da, ~lar, ~larda), [χari] *анат.* рука (до локтя); локоть (мера) *сл. син.* **lokot, turgan**; **Eŋ burun baχïlmaχ keräk, nečiktir täräzülär, nečiktir funtlar, nečiktir χarïlar da ölčünmäχi barča türlü χumašnïŋ, ki bolgaylar könü da tügäl išlär könüsün bezirgânliknïŋ** Прежде всего должно осуществлять надзор за тем, каковы весы, каковы гири, каковы локти и измерения различных товаров, чтобы все купеческие орудия были воистину правильными и полными (*пол.* łokcie ‘локти’, *лат.* in ulnis ‘в локтях’; – *Лев19* [35]Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении); **beš χarï yarïm** *ActKP15: 221* пять с половиной локтей; **yerdän bir χarï biyik** высотой в один локоть от земли; **bir χarï čekmän** *ActKP15: 171* один локоть сукна; *ср.* **χar**[2]
χar[ï]γ *TS: 453 ош., см.* **χïrïγ**
χarïla- измерять локтями; **Egär kimesä tapulgan bolgay, χaysï aytïlgan täräzüdä, χarïda, funtta,** [*На полях:* **falšovanê χarïlarda da funtlarda**] **ölčmäχlärdä da χarïlamaχta egirlik kimesägä ya oγurluχ etkäy** Если будет обнаружено, что кто-то обманул кого-либо в весах, в локтях, в гирях, в мерах и измерении локтями или обворовал
χarïn (~, ~ga, ~da, ~dan; ~lar; ~larï, ~larïdïr, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), *с притяж. аффиксами на гласный* **χarn** (~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmda, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz) живот, чрево, брюхо, пузо, брюшина, черевина, брюшко (*в т. ч.* мех с брюшка), утроба, лоно, ложесна *сл. син.* **aruvsuz, vnentrnost, yüräk**, *uterus, venter*; ապաշարտակ (= ապաւարտակ) – **χarïn ya aruvsuz** нечистый, скверный, срамной, неопрятный – живот или нечистый, *ср.* **aruvsuzluχ** (= ապահաս), **aruvsuzluq** (= ապաւատն); որովայն|ք – **χarïn|lar** // որովայն – **χarïn**, *venter, uterus ед., мн.* утроба, чрево, живот, брюхо – живот, *живот, брюхо, чревоугодие, обжорство, кишечник, стул, материнская утроба, утробный плод, вздутие, выпуклость, колбаса; живот,*

чрево, брюшная полость, материнская утроб, матка, недра, полость, ср. **yüräk** (~iniŋ = *որովայն*); *փոր, փորն* – **χarïn 2 Ọr. 14** живот, брюхо, чрево, утроба; лебедь – живот, Второзаконие 14 (*Вт14* [16]и филина, и ибиса, и лебедя); *բորս* (= *փորս*) – **χarnïm** мой живот, мое брюхо, чрево, моя утроба – мой живот; *բորդ* (= *փորդ*) – **χarnïŋ** [χarənt] твой живот, твое брюхо, чрево, твоя утроба – твой живот; *փորք* – **χarïnlar** *мн.* животы, брюхи, чрева, утробы; лебеди – животы; **ölgінčä χarnïlarï** [= **χarïnlarï**] **ačmas** *ActKP11: 111* они не изведают голода до самой смерти; *թանչ* – **χarïn agrïχï, bêgunka 2 Ọreṇ. 28** понос с резью, кровавый понос; натуга, позыв недействительный – боль в животе, диарея, понос, Второзаконие 28 (*Вт28* [27]Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, *вар.* опухолями, *бр.* пранцамі ‘сифилисом’, *нем.* Beulen ‘выпучиванием, вспучиванием’, Feigwarzen ‘кондиломами’, *евр.* геморроем); [11]**Saŋa tüštüm men χarnïndan, yüräkindän anamnïŋ menim sensen Teŋrim menim** *Пс21 / 22* [11]На Тебя оставлен я от утробы (матери); от чрева матери моей Ты – Бог мой; *փորոտիք* – **χarïnda bolganlar** *мн. от փորոտի* внутренность, кишки, требуха, потроха – *мн.* находящиеся в животе; **kiči χarïn** *анат.* матка; *արգանդ* – **kiči χarïn, χayda oγlan bolur, život** матка, ложесна, где младенец зарождается, зачинается, утроба; чрево, живот, матица; нижняя часть чрева – малая утроба, где находится ребенок, живот (*Быт25* [22]Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа. [23]Господь сказал ей: два племени во чреве твоем, и два различных народа произойдут из утробы твоей); *արգանդէ, յարգանդէ* (= *յարգանդէ*) – **χarïndan // kiči χarïn oγlannïŋ χarnïna anasïnïŋ kendiniŋ** *тв. п. от արգանդ анат.* матка, ложесна, где младенец зарождается, зачинается, утроба; чрево, живот, матица; нижняя часть чрева – из чрева // матка, лоно, *букв.* малый живот младенца во чреве у его матери (*Иов38* [29]Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?; *Чис12* [12]не попусти, чтоб она была, как мертворожденный *младенец*, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела); **šuba kanafaca kiš χarnï tibinä** *SchET* канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками, *ср.* **pupok** (kiš ~); *որովայնակաւղ, որովայնակուղ* (= *որովայնակոչ*) – **χarïndan šaytan sözlägän Esaj. 8** чревовещатель – у кого из чрева вещает бес, Исаия 8 (*Ис8* [19]обратитесь к… чревовещателям, *цсл.* и҆же ѡ҆ чрéва глаша́ютъ); **teyin χarïn ton** *ActKP8: 271* шуба из беличьих брюшек; **bir blam tiyin χarnï** *ActKP20: 21* одна пластина меха из беличьей брюшины; *զգայման, զգայմանս* – **χarïnnïŋ tolmaχïndan artnïŋ yel yebermäχi** блевание, рвота; извержение – пускание ветров задом из-за наполнения живота; **χarnïna urdu** *ActKP12: 11* ударил его в живот; *Ո՞րք են սողունք: Նախ ա՛ձն է սողուն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе; [25]**Bu teŋiz uludur da sekin, bundadïr χarnïlarï** [= **χarïnlarï**] **üsnä yürügänlär, ki sanlarï yoχ, kazanlar ulu, da ulu balïχlar** *Пс103/104* [25]Это – море великое и пространное, там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные большие и большие рыбы; *ср.* **bruška**

χarïndagi находящийся в животе, в брюхе, в утробе, брюшной, утробный = *փորոտի* внутренность, кишки, требуха, потроха, *ср.* **χarïn** (~da bolgan barča materia / nemä), **yüräk** (~indä bolgan barča materia), **vnentrnost** (= *փորոտի*); *փորոտիք երկրի* – **χarïndagi yerniŋ** землеутробный, обитающий в земле, земляной; *Ո՞րք են հնչաբուսական: Կառաբոյս, և փորոտիք երկրի, որպէս խեչէմորթքն, որ ունին յինքեանս վերէք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծնողութեան, զաճողութեան և զմնդպականն և ի զգայութեանցն զշօշափուն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχniŋ, artmaχniŋ da beslänmäχniŋ da sezikli*kin*dän χarmalanmaχniŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

χarïnǰa (~; ~lar) *энт.* муравей, Formica = *մրջիւն* (= *մրջիւն*) муравей; *մրջիւնք* – **χarïnǰalar** *мн.* муравьи, *ср.* **χïmïrsχa, χïmïrsïχa**, *formica* (= *մրջին*)

χarïš (~, ~tïr, ~ka, ~ta) пядь – *расстояние между концами растянутых большого и указательного пальцев руки*; *թիզ* – **χarïš**, *piędzina* пядь, пядень, четверть (мера) – пядь, *пядень* (*Исх28* [16]он [наперсник] должен быть четыреугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною; *1Цар17* [4]И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, из Гефа; ростом он – шести локтей и пяди; *Ис40* [12]Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса?; *Иез40* [5]в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью, *пол.* po łokciu i po jednej piędzi, *цсл.* мѣ́ра трóстиа́на шестѝ лакóтъ въ лáкоть шестодла́нный), *ср.* **t'iz** (= *ուղիւ*); *ուղիեան* – **El. 37 bir χarïš** дюймовый – Исход 37, одна пядь (*Исх37* [12]сделал вокруг него стенки в ладонь, *вар.* рамку семь с половиной сантиметра шириной, *евр.* раму шириною в один тефах вокруг него; *Иез40* [43]крюки в одну ладонь, *вар.* длиной в ладонь; – *евр.* тефах ‘ладонь’ – *мера длины в 7,5 см*); *թաւս* – **χarïš** *тв. п.* то же; **balïχ bočka ičinä bir χarïš eksik edir** *ActKP12: 341* рыбы в бочке недоставало на одну пядь; **birär χarïš tolu dügül edir** *ActKP8: 251 бочки с рыбой* были неполными на одну пядь; *ուղիւկ գոգած* [= *ուղիւկ; գոգած*] – **χol χarïšï / χarïšï Ezeg. 23** [мера четырех дюймов, пядь, пядень; глубина, пустота, впадина] – “пядь ручная”, Иезекииль 23 (*Иез43* [13]И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем

краям его в одну пядень, *цсл.* Сéй закóнъ храмá, и сїѣ мéра трéбника, въ лáкоть лáктъ и длáни, нéдро глубины лáкоть на лáкоть и лáкоть въ широтý, *арм.* *կանգոն մի և տղուկ գոգած խորութեան նորա* ‘один локоть и пядь глубина недра его’, *где, как видим, слова* *տղուկ* ‘пядь’ *и* *գոգած* ‘глубина’ *в действительности относятся к разным синтагмам и ложно выделенного нашим толкователем словосочетания* *տղուկ գոգած* *не образуют; да и арм.* *գոգած* *семантически с понятием руки никак не связано; поэтому кыпч. перевод следует признать неадекватным, а само сочетание* χol χarïšï “пядь ручная” – *искусственным*), *ср.* **t'iz** (= *տղուկ*); **kimesädän yaman söz išitsäŋ, anï yüräkiŋä tut 7 χarïš: ol yaman ölär da yaχšïlïχka χaytar** если услышишь от кого-либо плохое слово, спрячь на семь пядей в сердце своем: то зло умрет и обернется добром

χarïš- (*инф.* ~ma; ~mïyïχ; ~tï; ~mas; ~ïyïrmen; ~kay; ~maχ, ~maχlar) мешаться, размешиваться, смешиваться, всколачиваться, взбалтываться, перемешиваться, вмешиваться, спутываться, перепутываться, запутываться, приходить в замешательство; *ծփիլ* [= *ծիփ*] – **χarïšma** возмущать, колебать, волновать [возмущаться, колебаться, волноваться, колыхаться] – мешаться, смешиваться, вмешиваться, смущаться, волноваться, колотиться (*Мф14* [24]А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами; *Деян27* [27]мы носимы были в Адриатическом море), *ср.* **tolγan-** (~ïyïrmen = *ծփիմ*); *մատաղիմ* [= *մաքառիմ*] – **χarïšïyïrmen / χaršïlïyïrmen oγrašta** // *մաքառիմ* [= *մաքառիմ*] – **χaršïlïyïrmen oγrašta** [сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю] – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, противоборствую, оказываю сопротивление, сопротивляюсь, даю отпор, противостою, спорю; *մրցիմ* – **χarïšïyïrmen, džâχtlanïyïrmen** // **χarïšïyïrmen, potïkacâ bolïyïrmen, džâχtlanïyïrmen, čalïšïyïrmen**, *szermuie, spotykam sie* сражаюсь – вмешиваюсь, раззадориваюсь // вмешиваюсь, сражаюсь, раззадориваюсь, стараюсь, сражаюсь, *фехтую, сражаюсь, бьюсь, дерусь*; **arlï-berli čölmäkni χolda oynatma, ki boyov χarïškay** *Tor: 56v* поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска размешалась; *մաքառիմ* – **χarïšïyïrmen oγrašta** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, бьюсь, дерусь

χarïšïχ (~; ~lar) смешанный, перемешанный, запутанный, спутанный, перепутанный, приведенный в замешательство *сл. син.* **böläk, huf, köplüχ, oram, yïγïn**; *խառն* (= *խառնեալ*) – **χarïšïχ Desi. / Desil. 21** смешанный, замешанный, нестройный, беспорядочный; неявственный, неясный, темный, запутанный, многосложный; смятенно, беспорядочно; неявственно, неясно, темно; совокупно, вкупе, вместе (смешанный, запутанный, приведенный в замешательство; соединенный в смесь, примешанный, приправленный; перемешанный; вплетенный, введенный, вмешанный; присоединенный, приобщенный, причисленный; растворенный, разведенный) – смешанный, Откровение 21 (*Откр8* [7]Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю); *տարար* – **χarïšïχ nemä** // *տարար խառն իրք* смесь, путаница // смесь, путаница; нечто смешанное – нечто смешанное, перемешанное, перепутанное; *խառ* – **χarïšïχ potrava** приготовленное кушанье – смешанное кушанье

χarïšïl- (~dï; ~maslar; χarïšïlïyïrlar; ~gan, ~gannï, ~ganlar, ~ganlardan; ~magan; ~maχlar; ~maχlarï) перемешиваться, перемешаться, смешиваться, быть перемешанным, смешанным, спутанным, сбитым с толку, теряться, растеряться, пребывать в замешательстве, смятении, помешаться *сл. син.* **avaz ber-, davγalan-, χarïštïr-, müχüllän-, tizil-, yergälän-, zrušitcâ bol-**; *վրդովիմ* (= *վրդովիմ*) – **χarïšïlïyïrmen, davγalanïyïrmen** возмущаюсь, замешиваюсь: раздражаюсь, взволновываюсь, волнуюсь, колеблюсь, ссорюсь; беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь – смешиваюсь, прихожу в замешательство, обуреваюсь, ссорюсь, скандалю; **ten da tensiz χarïšïlïyïrlar da birläniyirlär aytovsuz da muticâ bolmaslar biri birinä da teškirilgäylär, nečik adamlarnïŋ džanï da teni** плоть и бесплотное смешиваются и соединяются несказанным образом, но, как душа и тело человека, не могут раствориться друг в друге и измениться; *ամբոխեալ* – **χarïšïlgan 3 Ezr** собранный в толпу; замешанный, расстроенный, запутанный, возмущенный, нарушенный, смущенный, введенный в замешательство, поссоренный; подвигнутый на бунт, взбунтованный, взволнованный, возбужденный к бунту – смешанный, спутанный, приведенный в смятение, 3-я книга Ездры (*3Ездр13* [10]все это смешалось вместе: и дуновение огня и дыхание пламени и сильная буря); **Egär menim [= meni] χarïšïlgannï müšχüllüχümdän teškirsäŋ** Если меня, растерянного / ~ую, преобразишь *и избавишь* от смятения моего; *խառնուածք* – **χarïšïlganlar** *мн.* смешение, смесь, состав, сложение; сочетание, соединение, союз – смешанные, примешанные, *ср.* **birlän-** (~gän = *խառնուած*); *կիտուած* – **tellär bilä altun vïšivanïy / vïšivanï Erk. 1** // **χarïšïlgan, χarïštïrgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1* [10]золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подóбїѧ злáта сотворúмъ тѝ съ пестротáми сребрá); *անապական* – **zadasïz // aruv, zülâl, χarïšïlmagan**, *desertus, preclarus* чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый;* очень светлый, ясный, яркий (*Откр14* [10]тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; *3Макк5* [1]всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным *զխնաւ[ս]խակիսն* – **χarïšïlmagannï** *в. п.* тонкий, мелкий; редкий, негустой; жидкий, нежный; слабый, сухой; легкий – немешанный, неразме-

X

шанный; *սեռն, անխառնակ, ափ կամ՛զուտ* – **aruv, χarïšïlmagan** ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный, искренний, чистосердечный, простой, прямодушный; несмешанный, чистый, цельный или чистый, беспримесный, истинный, настоящий – чистый, несмешанный, *ср.* **bulγanč-sïz** (= *սեռնոս*); *կրպական* – **χarïšïlmagan** чувствительный, сострадательный; страдательный – несмешанный, непомешанный, *ср.* **kötür-** (kim nemäni ~iyir), **podïymuyoncïy / podïymuyoncï** (= *կրպական*)

χarïšïlmaχ смешение, смятение, путаница, замешательство, смута *сл. син.* **bulγančlïχ, davγalïχ, χalabalïχ, talaš, zaburenê**; *ժխորտել* (= *ժխորտել*) [= *ժխրել*] – **χarïšïlmaχka kirmä** [смешать, перемешать; расстроить] – влезать, вмешиваться в смуты, беспорядки, раздоры

χarïšlïχ смешение, смешанность *сл. син.* **hečkä körmäχ, inamsïz, χarščïlïχ, oγraš, sïχ, tïχïz**; *խուսան* [= *խուռն*] – **χarïšlïχ 2 Mag. 2 sïχ, tïχïz** [толпа, куча, множество, теснота людей, давка, свалка, стечение, собрание, сходьбище, сборище, скопище, многочисленность; смятение, возмущение] – смешение, смешанность, 2-я книга Маккавейская 2, частый, густой, кучный, насыщенный, тесный (*2Макк2* [25]имея в виду множество чисел и трудность, происходящую от обилия содержания, *цсл.* мно́жествы ра́ди веществы̀); *փաթաթմունք* [= *պատերազմունք*] – **χarïšlïχ / χarščïlïχ ya oγraš** *мн. от* *պատերազմ*сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – смешение / противостояние, противоборство, стычка или сражение, битва, *ср.* **oγraš, uruš**, *bellum* (= *պատերազմ*), **uruš** (~lar = *պատերազմունք*)

χarïšmaχ мешание, смешение, смешивание, путание; смесь; *բուժել* (= *բուժել*) – **χarïšmaχ** исцеление, вылечение, выздоровление, восстановление здоровья; врачевание, лечение, пользование больного; излечение от болезни, лекарство, врачевство, средство к излечению какой болезни – смесь; *խառնվիճն* – **χarïšmaχ** смешанное, разносоставное тело, смесь, смешивание; путаница; сочетание, соединение, союз – смесь; *խառնուք* – **χarïšmaχlar** *мн.* смешанные, разносоставные тела, смеси, смешивания; путаницы; сочетания, соединения, союзы – *мн.* смеси

χarïšmaχlïχ (~; ~lar) смятение, замешательство, раздор, смута; смесь; *խառնուիճունք* – **χarïšmaχlïχ** *мн.* смешанные, разносоставные тела, смеси, смешивания; путаницы; сочетания, соединения, союзы – *мн.* смеси; *վրդովմունք* – **χarïšmaχlïχlar** *мн. от* *վրդովմունն* смятение, замешательство, раздор, беспорядок, бунт, возмущение, мятеж, волнение, крамола; поколебание, потрясение – *мн.* смуты, раздоры

χarïš-muruš смешанный, перемешанный, смешавшийся; смешанно; *խառնապանճ, խառնապանչ* – **χarïš-muruš Erem. 25, 50 / 10** смешанный; простой народ, чернь; разная мебель, утварь домашняя – смешанный, перемешанный, примешанный, примешавшийся, Иеремия 25, 50 / 10 (*Иер25* [24]и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне; *Иер50* [37]меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены; *Чис11* [4]Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; *Иез30* [5]Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча); *խառնիխուրն* – **χarïš-muruš** смешанный, запутанный, замешанный; беспорядочно, смятенно, смущённо, как попало, без различия – смешанный, смешанно, вперемешку (*Прем14* [25]Всеми же без различия обладают кровь и убийство, хищение и коварство, растление, вероломство, мятеж, клятвопреступление, расхищение имуществ); *յաւաւ* – **χarïš-muruš** [*в смешении?] – смешанный, смешанно

χarïštïr- (*инф.* ~ma; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~gay; ~gan; ~ïp; ~maχ; ~maχï) мешать, смешивать, смешать, перемешивать, примешивать, всколачивать, взбалтывать, мутить, спутывать, запутывать, сбивать с толку, смущать, баламутить, смутьянить *сл. син.* **aylandïr-, barabarlat-, batal et-, birlät-, bir bir üsnä bir dayï χoy-, bulγa-, doχta yaz-, izdä-, χalabalïχ et-, χarïšïl-, χarmalan-, χaz-, ortada yügür-, söznü teškir-, teprät-, tergä-, tint-, yergäli yaz-, zamêšanê, zamišat et-, zamutit et-, zapasnïy talaš**, *mieszam*; *գրկաց* – **χarïštïrma ya zapasnïy / zapasnï talaš / talaš zapasnïy** обхват, охват; схватка – стычка или борцовская схватка; *խառնաբախտել* – **χarïštïrma, bulγama** смешать, перемешивать, сделать смечь; запутать, привести в замешательство – мешать, смешивать, смешать, мутить, замутить; *խիլ* – **χarïštïrma ya χazma** (?) – мешать, смешивать или копать, рыть; *հագածել* – **χarïštïrma ya söznü teškirmä, aylandïrma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, вмешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср.* **davγalan-** (~ma), **χayγu** (~ keltirmä), **saχïn-** (~ma) = *հագածել*; *խառնե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **χarïštïr|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он смешал, запутал, причинил замешательство, сделал смесь, примешал, приправил; перемешал; вплел, ввел, вмешал; присоединил, приобщил, причислил; растворил, развел – смешал, перемешал: **[24]da uyat yerimiz bizim dayï artïχ zmirnostlarï bar, da mirnïylarïmïzga bizim nemä keräkmästir. Zera Teŋri bulγattï ya χatïštïrdï tenni da alčaχïna dayï artïχ hörmät berdi** *1Кор12* [24]и срамные наши места *требуют* больше смиренности, а скромным нашим нет в том нужды. Ибо Бог перемешал и смешал тело и низшим из членов уделил гораздо больше внимания (*1Кор12* [24]и неблагообразные наши [члены] более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело [*вар.* составил, устроил, соединил, смешал воедино, *цсл.* растворѝ], внушив о менее совершенном большее попечение; *Прит9* [2]заколола жертву, растворила вино свое, *цсл.* растворѝ вх ча́ши своéй вїно̀, *гр.* ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον

‘разбавила в кратере вино свое’, *т. е.* смешала вино с водой); *աաանեմ՛*– **χarïštïrïyïrmen ya tergiyirmen** // *աաանեմ, ~ք* – **χarïštïrïyïr|men, ~biz ya tergiyir|men, ~biz** (?) – меша|ю, ~ем, смешива|ю, ~ем или перебира|ю, ~ем, проверя|ю, ~ем, исследу|ю, ~ем; *խառնեմ՛*– **χarïštïrïyïrmen** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; вплетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – мешаю, смешиваю; *Հրապուրեմ՛* (= *Հրապուրեմ*) – **χarïštïrïyïrmen** прельщаю, привлекаю, приманиваю, ободряю, поощряю, побуждаю, подстрекаю, поджигаю, убеждаю, преклоняю, возбуждаю, подущаю; пленяю, льщу; обманываю; нежу; подкупаю, подговариваю; лукавлю, уговариваю, ласкаю, приголубливаю – привожу в замешательство, подстрекаю к смуте, запутываю, смущаю, баламучу, смутьяню (*Иер29* [8]…да не обольщают вас пророки ваши; *Деян6* [11]Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога); *շաղկապ* – **χarïštïrïp baylagan** // *շաղկապք* – **χatïp** [= **χarïštïrïp**] **baylaganlar** *уед., мн.* союз; соединение, связь – вмешивающий и связывающий (*лат.* conjunctio, *гр.* σύνδεσμος *лингв.* ‘союз’), *ср.* **bayla-** (baylïyïrmen), **birlät-** (iyirmen), **spoyit et-** (iyirmen) = *շաղկապեմ*; **birlän-** (~gän / ~ip baylangan) = *շաղկապեալ*; *շփոթեմ՛* (= *շփոթեմ*) – **χarïštïrïyïrmen, bulγïyïrmen, zamišat etiyirmen**, *mieszam* смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссорю, ввожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, *мешаю* (*1Цар7* [10]навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; *Прем10* [5]Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника); *պղտորեմ՛* (= *պղտորեմ*) – **χarïštïrïyïrmen, zamutit etiyirmen** мучу, мешаю, замешиваю, расстраиваю, запутываю; тревожу – смешиваю, замучиваю (*Авв3* [15]Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод, *цсл.* и҆мѹщи́ вѡ́ды мно́ги; *Иез32* [2]мутишь ногами твоими воды; *Иез34* [18]пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими, [19]так что овцы Мои должны… пить то, что возмущено ногами вашими); *վրդովեմ՛* (= *վրդովեմ*) – **χarïštïrïyïrmen** возмущаю, расстраиваю, раздражаю, ссорю; взволновываю, волную; привожу в беспорядок, в смятение; колеблю, бунтую, вызываю бунт – смешиваю, возмущаю, вношу сумятицу

χarïštïrmaχ смешивание, мешание, размешивание, примешивание, подмешивание, приправление, смешение, возмущение, причинение замешательства, внесение сумятицы; *բանսարկութիւն* – **χarïštïrmaχ** наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость – смешивание, смешение, внесение сумятицы, *ср.* **söz** (~ χarïštïrgan), **χarïšturučï, χozγavučï, sözlävüči, šaytan**, *kłutniarz* (= *բանսարկու*); *խառնել* – **χarïštïrmaχ** мешание, запутывание, причинение замешательства, делание смеси, примешивание, приправление; перемешивание; вплетение, введение, вмешивание; присоединение, приобщение, причисление; растворение, разведение – смешивание и пр.; *շաշէլ* (= *շաղել*) – **χarïštïrmaχ** растворение, мешание, разведение, примешивание, припутывание – смешивание и пр.; **bir millätni eki yaman χarïštïrmaχ bilä tas etär edi… šaytan bulγadï sövüknüŋ ičinä aldamaχlïχnï da aruvsuzluχnu** некий народ он (сатана) погубил бы смешением двух зол… к любви сатана подмешал обманное и нечистое

χarïštïrmaχlïχ смешение, возмущение, причинение замешательства, внесение сумятицы = *բանսարկութիւն мн.* наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость, *ср.* **söz** (~ χarïštïrgan = *բանսարկու*)

χarïštïručï, χarïšturučï (~lar) смешивающий, смешиватель, смеситель, возмутитель, возбудитель волнения, зачинщик бунта, мятежа, подстрекатель = *դրիանաւղ, դրիանաւղ, դրիանաւղ, դրիանաւղ* возмущающий, колеблющий, волнующий, возмутитель; *սատայէլ* – **χaršï teŋrigä ya χarïštïručï** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – против[ник] богу или совратитель, развратитель, соблазнитель, *ср.* **ayïr-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = *սատայեալ, սատայեմայ*, **bu-berir-aŋa** (= *սատայիայ*), **bu-beriyir-teŋrigä** (= *սատայիէլ*), **šaytan** (= *սատանա, սատանայ*); *ср.* **χozγavučï, sözlävüči, šaytan**

χarkibiklän- уподобляться снегу; *ձիւնանալ* – **χarkibiklansar** сделается подобным снегу, побелеет; покроется снегом; поседеет – уподобится снегу: [15]**Yïγganïna Köktäginiŋ χanlarnï üsnä aniŋ χarkibiklänsär Saγmonda / üstlärinä alarniŋ aruvlangay bašχïš** *Пс67/68* [15]Когда Небесный соберет на ней царей, она уподобится снегу на Селмоне / на них царей, благодать очистится (*Пс67/68* [15]когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

Xarlïbeg / nalbant Qarlïbeg Pravadda *ActKP26: 31* Харлыбег / кузнец Карлыбег в Праваде

χarlïγač *орн.* ласточка, Hirundo = *ծիծառ* то же: [14]**Nečik χarlïγač / χarlïγač** [χarγlač], **ol türlü ǰïvïldar edim / alay čaχïrïr edim** *Ис38* [14]Как ласточка, так я щебетал / вопил (*Ис38* [14]Как журавль, как ласточка издавал я звуки, *вар.* щебетал, как стриж, щебетал я, как ласточка, *как* журавль; *цсл.* ꙗ҆́кѡ ла́стовица, тла́кѡ козопе́ѭ; *Иер8* [7]И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь); *ср.* **lastovka / lastuvka** (= *ծիծառն*)

χarlïχ *оп., см.* **neχadarlïχ**

χarmala- (*инф.* ~ma; ~ŋïz; ~dï, ~dïlar; ~mas, ~maslar; χarmalïyïrmen; ~ǰaq; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ) щупать, ощупывать, осязать *сл. син.* **izdä-, χarïštïr-, χarmalan-, macat et-**; [18]**Zera yovuχlanmïyïrsiz yovuχ taγga, ki χarmalama bolgaysiz, ki ot bilä küyär edi, da körünmäs edi, da χaraŋyuluχ bilä** *Евр12* [18]Вы приблизились не к горе, которую можете осязать, что пылала огнем, и была невидима, и во мраке (*Евр12* [18]Вы приступили не к горе,

X

осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре), *ср.* **χarmalanïr, χol bilä tergilänir** (= *շօշափելի*); *շօշափելոյ, ~ց, ~ս* – **χarmaladžaq, ~nï, ~lar** (= **χarmaladžaq|(lar)nï**) *им., в. п. ед. мн.* (тот, того, тех, котор|ый, ~ые) непременно буд|ет, ~ут щупать, ощупывать

χarmalamaχ щупание, ощупывание, осязание; *շօշափելոյ, ~ից* – **χarmalamaχnïŋ, ~lar** (= **χarmalamaχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн. от շօշափել* то же; *շօշափել, ~ք, ~ս* – **χarmalamaχ, ~nï, ~lar** (= **χarmalamaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *շօշափելով, ~ք* – **χarmalamaχ bilä, ~lar** (= **χarmalamaχ|lar bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – ощупью, наощуп, посредством осязания; *Ո՞րք են 5 սեռք Պղատոնի: Նախ որակն և ձևն [= ձևն] է զոր աչօք տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօք լսի: Երրորդ հառաս է զոր բուրմունքն այսինքն քրձովն հոտոտի: Չորրորդ համ է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեմի: Հինգերորդ ծանր և եթձն, ջերմն և ցուրտն զոր շօշափելով իմանիմ: Հինգ եկ զքայրօքս են առնեայն զգալի արարածոցս ճանաչումիք* – **Xaysïlardïrlar beš ǰžïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir. Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir. Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr. Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänli etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï** [tanamaχlχlarə] Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под "родами Платона" здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*)

χarmalamaχlïχ щупание, ощупывание, осязание; *շօշափումիւն, ~ք, ~ս* – **χarmalamaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **χarmalamaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от շօշափումիւն* осязание, ощупь, ощупыванию, дотрагивание; прикосновение – *в. п. ед., мн.* щупание, ощупывание, осязание

χarmalan- (~ïr, ~ïrlar; ~ïyïrmen; ~gan; ~maχ, ~maχnïŋ) быть ощупываемым, осязаемым, ощупываться, осязаться, исследоваться наощупь; *շօշափելի* – **χarmalanïr, χaysï ki χol bilä tergilänir** трогаемый, щупаемый, ощупываемый, пальпируемый, осязаемый – щупается, ощупывается, осязается, который исследуется рукой (*Исх10* [21]И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма, *вар.* пусть ходят во тьме наощупь), *ср.* **χarmala-** (~ma bolgaysiz *Евр12:18*); *Ո՞րպիսի՞ ինչ են իմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին և կամ՝ շօշափին այլ մըտաց զօրութեամբ իմանին* – **Ne türlü nemädir aŋlovlular? Dǰuγap: χaysï ki seziklänmäslär, sezikkä tüšmäzlär da ya χarmalanïrlar, tek fikirniŋ χuvatï bilä aŋlanïrlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; *շաշափեմ* – **χarmalanïyïrmen / χarmalïyïrmen, macat etiyirmen, izdiyirmen** прикасаюсь, дотрагиваюсь, осязаю, ощупываю, щупаю, трогаю – ощупываюсь / ощупываю, осязаю, щупаю, исследую, *т. е.* изучаю наощупь (*Зах3* [9]изглажу грех земли сей в один день, *вар.* сниму вину, сниму грех, *цсл.* ѡтѣмлѫ вїѭ ѡбидѫ землѭ); *і շօշափեալ, ~ն, ~ք* – **χarmalangan, ~ga, ~da, ~lar** (= **χarmalangan|(lar), ~ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. от շօշափեալ* о щупаемый, щупываемый, осязаемый; *շօշափեալ, ~ք, ~ս* – **χarmalangan, ~nï, ~lar** (= **χarmalangan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же

χarmalanmaχ ощупывание вокруг себя; *ընդոտնիմբ, ընդորբանք* – **χarmalanmaχ bilä / χarmalamaχ bilä, macat etmäχ bilä, ščupat etmäχ bilä, tiymäχ bilä** осязательно, посредством осязания, ощупью, на ощупь – ощупывая вокруг себя / осязанием, ощупыванием, щупанием, ощупью, прикасанием, *или* осязая, ощупывая, щупая, прикасаясь; *Ո՞րք են հնչաբուսական: Կառաբոյքն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ունին յինքեանս վերեք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծողութեան, զաճողութեան և զնրդականն և ի զգայութեանցն շօշափումն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da seziklikindän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

χarman *см.* **harman**

χarnap'ndur (~da), **χornap'ndur** *DE*, **χarap'ndur** (~dan) (*арм. խառնափնդոր*) смешанный, запутанный

χarnï *см.* **χar**, **χarïn**

χarnïlgan *on., см.* **χandïrgan**

χarnïŋ *см.* **χar**[1] (~nïŋ), **χarïn** (χarn|ïŋ)

χarnidž (*арм. խառնիճ* 'кузнечик, саранча гребенчатая') *энт.* саранча, Locusta, саранча молодая, бескрылая, пешая; *ср.* **χrušč / χïrušč** (= *խառնիճ*), **saranča**[1] (~, ~dïr), **sarunča / sarunča / šaranca, sarïnčχa**, *locusta*

χarnïlarï *on., см.* **χarïn** (~larï)

χarpertči (*арм. քարբերդցի*) выходец из Харперта, *вост.* Харберда – *совр. тур.* Elâzığ *геогр.* Элязыг – *центр иля в Восточной Анатолии*; **χarpertči Murad oγlu Zaχno** *Vien441: 7v* Захно, сын Мурада из Харперта

χars *звукоподр.* плеск, хлоп, шлёп; **χars ur-** хлопать, бить в ладоши, рукоплескать, аплодировать; [2]**Χars uruŋuz, barča guṛk'čïlar, čaχïrïŋïz Teŋrigä sövüngän avaz bilä // Čap uruŋuz, barča dinsizlär, čaχïrïŋïz Teŋrigä avaz bilä sövünčlüknüŋ**

Пс46/47 [2]Рукоплещите, все язычники / безбожные, восклицайте Богу радостным голосом / голосом радости (*Пс46/47* [2]Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости, *совр.* Все народы, бейте в ладони, громкими песнями радости к Богу взывайте); *ср.* **čap**

χarsïz (~, ~lar) нечестивец, злодей; **Ne üčün sözlädiŋ, bir χarsïz kibik?** Почему ты заговорила, словно какой-то нечестивец?

χarsïzlïχ нечестие, бесчестие, злодейство; **kimesä biyändirmädi anï sïŋarlarïndan χarsïzlïχ bilä baχma χatïn kišigä, ya oyunga kirmägä, ya artïχsï külmägä, ne türlü övränčiktir oγlanlarga** никто из его товарищей не смог соблазнить его нечестиво взглянуть на женщину, или вступить в игру, или чрезмерно смеяться, как принято у парней

χarša- *TS: 460 ош., см.* **χašï-**

χaršilik *см.* **χaršïlïχ**

χaršï[1] (~, ~sen, ~dïr, ~dïrlar, ~ga, ~da; ~ma; ~ŋa; ~na, ~nï, ~nda; ~sïna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larïma; ~larïna) **1.** *нар.* против, напротив *сл. син.* **anïŋ yerinä, čegat', dušman, rast, sprečivnïy, šaytan, yuvuχ**; *ակադիմական* – **χaršï** (?) – против, противоположный, супротивный; *ապադիմակաց* – **χaršï** супротивный – против, противоположный, супротивный; *դիմադարձ* – **χaršï** обороняющийся, сопротивляющийся, противоборствующий; ослушный, неповинующийся; сопротивный – против (*Есф9* [1]сами Иудеи взяли власть над врагами своими); *ընդէմ* [= *ընդդէմ*] – **χaršï** против, напротив, навыворот, наизнанку – против, напротив, противный (*Мф14* [24]А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный); *ընդդիմադրեալ* – **χaršï, sprečivnïy / sprečivnï** противоположенный, противопоставленный; подвергнутый возражению; возражающий, прекословящий, противоречащий – против, противный, противоположный, противоречащий; *խոտարնակ, խոտորնակ* – **Ezeg. 16 χaršï, kötünkeri** косой, косвенный, поперечный, кривой; совращенный; непрямой; развратный; поперечник – Иезекииль 16, против, супротив, вопреки, вспять (*Иез16* [5]ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, *цсл.* ѿвержена была̀ є҆сѝ на лицѣ̀ по́ля ѓро́потивствомъ дꙋ́шѝ твоеѧ̀; *Лев26* [21]Если же *после сего* пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши); *հակառակ|ք* – **χaršï|lar** *ед., мн.* то же; *հակառակային* – **χaršïlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի հակառ* [= *ի հակառակ*], *~ք, ~ն* – **χaršïga, ~da, ~lar** (= **χaršï|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զհակառակ, ~ք, ~ն* – **χaršï, ~nï, ~lar** (= **χaršï(lar)nï**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *հակառակիս, ~ք* – **χaršï bilä, ~lar** *тв. п. ед., мн.* то же; *ձախող* – **χaršï** несчастный, злосчастный, злополучный, злоключительный, злотворный, гибельный, неблагоприятный, противный – против; *նեռհակ* – **χaršï, sprečivnïy / sprečivnï** противный, соперник, противоборный; неблагосклонный, несходный нравом – против, противный, противоположный, лежащий напротив, противолежащий, противостоящий, соперничающий, враждебный; *սատան* – **χaršï, dušman** противник, соперник, сопротивник, враг – против[ник], супостат, враг, *ср.* **ayïr-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = *սատակեցաւ, սատակեմայ*, **bu-berir-aŋa** (= *սատակիցայ*), **bu-beriyir-teŋrigä** (= *սատակիել*), **χarïštïručï, χaršï teŋrigä** (= *սատակել*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *սատանա, սատանայ*); *տարադէպ* – **χaršï** неудобный, непристойный, неприличный – против, противоположный, обратный; **Soŋra išni yürütmä, nečik χaršïda yazïlïptïr** *Tor: 146v* После вести дело так, как описано напротив [*на стр. 147r*]; **Kirgängä salïy edilär butaχlarnï ayaχlarï tibinä, sïndïrïp butaχlarnï aγačtan, χaršï aldïlar Eyämizgä, da soŋra astïlar anï aγač üsnä** При входе *в Иерусалим* они бросали Ему под ноги ветви, встречали Господа нашего, отломав ветви с деревьев, но потом Его повесили на дерево, *ср.* **alnïna** = *ընդառաջ*; *հակառաջ* – **alïp bermä χaršï ya χaršï turma** (?) – выставлять, выдвигать напротив, противопоставлять или противостоять; *տարաձայն* – **χaršï avaz berüči, avazsïz** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; **χaršï ayaχlï** *см.* **χaršïayaχlï**; *հակաասակնք* – **χaršï aytušlar** *мн.* прекословные – *мн.* прекословия; *դէմ լեր* – **χaršï bol** будь против; *անդիմանն* [= *յանդիմանն եղեն*] – **χaršï** // *յանդիմանն եղեն* – *vestiterunt* [= *astiterunt*] против, напротив, пред [они восстали, выступили против, предстали] – против // *они покрыли, облачили, одели [предстали, встали, восстали]*: [2]**Χaršï boldular χanlarï yerniŋ** *Пс2* [2]Восстали цари земли (*Пс2* [2]Восстают цари земли, *цсл.* Предста́ша); *եր դէմ կու լինայ* – **nek χaršï bolurmen** зачем мне быть против; *դէմ կու լինիմ* / *պիտի դէմ լինայ* – **χaršï bolurmen** буду против; *չեմ լինար դէմ* – **χaršï bolmandïr** не буду против; *դէմ կու լինայ* – **χaršï bolsar** он непременно будет против – он должен быть против; *ընդդիմակ, ընդ[դ]իմակ|ք* – **χaršï bolgan, sprečivnïy / sprecivnï // χaršï bolgan|lar ya tay** противящийся, соперничествующий, сопротивляющийся – противостоящий, противный, противоположный, противоречащий // *ед., мн.* строптивы|й, ~е, упрям|ец, ~цы или жеребенок, молодой конь, *ср.* **χaršïdagi** (= *ընդիմակ*), **χaršï** (~sïna = *յընդիմակին*); *հակակա, հակակայ|ք* – **χaršï bolgan|-lar** *ед., мн.* противоположны|й, ~е, противны|й, ~е – противоположны|й, ~е; *ի հակառակեայ, ~ն, ~ք* – **χaršï bolganga, ~da, ~lar** (= **χaršï bolgan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *հակառակելեաւ, ~ք* – **χaršï bolgan bilä, ~lar** (= **χaršï bolgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; [25]**ki bolmagay χaršï bolmaχlïχ tendä anda, yoχsa ki alar kendiläri biri birin baχkaylar gövdälär ya sezikliklär** *1Кор12* [25]дабы не было противостояния в теле, но они сами, члены и органы чувств заботились друг о друге (*1Кор12* [25]дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге); **tutundu poskušnïy bolma törägä bir χaršï bolmamaχtan ayrï** *ActKP8: 1* он обязался подчиняться суду беспрекословно; [21]**kün uzun saldïm χolumnu neudâčnïy žoγovurtka, χaršï da hagaŗag bolučï** *Рим10* [21]целый день Я простирал руки Мои к неудачному народу, пре-

X

пирающемуся и прекословному (*Рим10* [21]целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному; *Ис65* [2]Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям); [10]**evet Biy küčsüz etär χaršï bolučïlarïn / turučïlarïn kendiniŋ** // [10]**yoχsa Biy küčsüzlätir χaršï bolgannï aŋar** *1Цар2* [10]но Господь лишит сил противящихся / противостоящих Ему (*1Цар2* [10]Господь сотрет препирающихся с Ним); Վրտիվ – **χaršï etmä Teŋrigä** Аруель, Ариил – противоборствовать Богу (*евр.* Ари'ил 'лев Божий' – *аллегорическое название Иерусалима, имевшего на своем гербе изображение льва; в поздней иудейской демонологии – имя ангела; в позднем средневековье – дух стихий, владелец стихии Земли, один из 4 или 7 князей ада*); դիմիվ – **χaršï kelmä, oγrama, rast kelmä** стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться – идти навстречу, попасться, повстречаться, *ср.* **belgili et-** (~iyir = ներդիմիվ), **χaršï kel-** (~*iyirmen*), **oγra-** (oγrïyïr*men*), **rast keltir-** (~iyirmen) = դիմիվ; **Serhiy χardašïm χaršï keldi, meni övünä prinât etip saχlïyïr** *ActKP17: 101* мой брат Сергий пошел мне навстречу, принял меня в свой дом и содержит; Համդիպեմ – **χaršï keliyirmen, rast keliyirmen, oγrïyïrmen** // **χaršï keliyirmen, rast keliyirmen** // **χaršï oγrïyïrmen** встречаюсь, случаюсь; нахожу; прибегаю, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, натыкаюсь, наскакиваю (*Нав19* [11]предел их… примыкает к потоку, который пред Иокнеамом; *1Пар14* [13]И пришли опять Филистимляне и расположились по долине, *вар.* напали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, *укр.* отаборилися в долині, *цсл.* разлїѧ́шасѧ ѥ́щѥ во ю҆до́ли и҆споли́нстѣ; *Иов21* [15]что пользы прибегать к Нему?); արտաբերիլի – **čïχartïn keltirgäy ya χaršï keltirgäy** // **körgüziyir ya χaršï keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – привносит или приведет, выразит // показывает или приведет, выразит; **χaršï körün-** *ActKP8: 221* казаться направленным против (*о судебном решении*); ապատիմանալ, ~ք – **χayšï** [= **χaršï**] **χoyïyïr|men, ~biz** (?) – кладу косо, наисккось, наискосок, криво, вкривь [противопоставляю, противополагаю]; անարկումդ – **χaršï χoymaχ** (?) – противопоставление; առարկումդ – **mani ya bayka** // **χaršï χoymaχ, mani ya bayka** притча, пословица, поговорка, присказка, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (*возм.* спор или состязание в байках); Հակապատար – **χaršï oγraš** противоборство, война противников, ратоборство – противоборство; Հակահակադաղափար – **χaršï oχšaš** противоположное мнение, представление, понятие, намерение, замысел, возражение – как бы против, напротив, вопреки; քրքէական (= քրէական) մեղք – **budur, ki padšahga χaršï kesmä / kimsä χol kötürmä** чудовищное уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.* рубить против царя / поднять руку на короля; **rast kelmä χaršï** *см.* **rast kel-; χaršï bolïyïrmen** *см.* **öč (~ χaχlïyïrmen)**; վաղամեխակ – **χaršï saγïšlagan** (?) – противомыслящий, замышляющий противное, противоположное; հակաճառ – **χaršï sözlägän** возражатель, спорщик – возражающий, оспаривающий, *ср. disputo, roztrząsam, przegadywam* (= հակաճառեմ); վիճաբան – **χaršï sözlägän** спорный, сварливый – спорящий, прекословящий, оспаривающий; հակաճարտմիմն – **χaršï sözlämäχ**, *przetowa* спор, прение, возражение; *совр.* возражение, оппонирование – возражение, оспаривание, *речь, выступление*; հարակումդ – **χaršï sözlämäχ** (?) – противоречие, прекословие; հակակրմիմն, ~ք – **χaršï sözlämäχliχ, ~lär** *ед., мн.* врожденное отвращение, омерзение; *совр.* антипатия – высказывание отрицательного отношения, антипатии, неприятия; վերադարձակի – **χaršï sözlävüči** (?) – прекословящий, противоречащий; կից – **χaršï Tani. Šuš., Ezeg. 21 yuvuχ** // **χaršï tanïšdaš** [tanišdaš] **Ezeg. 21 yuvuχ** // **χaršï tanïš** [taniš] **Ezeg. 21 yuvuχ** // **χaršï Ezeg. 21 yuvuχ** приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе – Даниил, совместное [*лже*]свидетельство [*старейшин*] против Сусанны, Иезекииль 21, близко, возле, подле (*Дан13* [24]И закричала Сусанна громким голосом; закричали также и оба старейшины [*вместе*] против нее; – *в указанной главе Иезекииля употреблен пароним* խից 'препятствие, препона': արկանել խից ի վերայ դրանց նորա – *Иез21* [22]подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни, *цсл.* поста́вити о҆стро́гъ пред҃ враты̀ є҆гѡ̀ и҆ насы́пати пе́рсти и҆ поста́вити стрѣ́лницы), *ср.* **ašmaχ**[1] (~ïnda = կից[ք]), **yabuškan** (= վկից); սատանել – **χaršï teŋrigä ya χarïštïručï** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – против[ник] богу или совратитель, развратитель, соблазнитель, *ср.* **ayïr-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = սատանեայ, սատանեմայ, **bu-berir-aŋa** (= սատանիմ), **bu-beriyir-teŋrigä** (= սատանիել), **šaytan** (= սատանա, սատանայ); խղդրտեմ – **χaršï tepräniyirmen 1 Mag. 8 zrušitcâ bolïyïrmen** двигаю, передвигаю, трогаю с места, шевелю, колеблю, трясу, качаю, шатаю (двигаюсь, трогаюсь с места, шевелюсь, колеблюсь, качаюсь, шатаюсь, трясусь, начинаю ходить) – восстаю, 1-я книга Маккавейская 8, подвигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь с мечта (*1Макк8* [11]и другие царства и острова, которые когда-либо восставали против них, они разорили и поработили); ապահել – **χaršï turma, sprečivnost / sprecivnost** обеспечить, уверять, удостоверять, ручаться; предостеречь, предохранять, оберегать, охранить; дать заклад, дать в залог, заложить – противостоять, сопротивление; լեղ (= լեղի, լեղի) – **yarïmkün, ya χaršï turdu, ya ačïχlandï / ačïγlandï** желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмутился (*кыпч. перевод* yarïmkün 'полдень,

юг' *не объясняет, как нам кажется, и сопоставление с гр.* ἥλιος, ἠέλιος, ἀέλιος, ἅλιος 'солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет'), *ср.* **aγu, öt** (= լեռն), **lâγïlïχ, läγi, leγi, leγï, leγilïχ**; *ըմբոստանամ, ըմբոստանամ՛*– **berkäyiyirmen, χaršï tutïyïrmen / turïyïrmen** упрямлюсь, упорствую, противлюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь; горжусь, кичусь – креплюсь, силюсь, проявляю силу, стойкость, упорствую, держу противную сторону / встаю напротив, противостою, протестую (*1Цар25* [10]И *вскочил* [запротестовал] Навал, *и* отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев?); *ընդահակեմ՛* – **beklik bilä χaršï turïyïrmen** упрямлюсь, упорствую, горжусь, кичусь; презираю: пренебрегаю, не во что вменяю, гнушаюсь – упорствую что есть сил, упираюсь изо всех сил, *ср.* **baš tart-** (~ma = *ընդահակել*); *ոգորիմ՛*– **bïčit etiyirmen, salïnïyïrmen Erem. 50 χaršï turïyïrmen, sprečivitcâ / sprecivitcâ bolïyïrmen // salïnïyïrmen, χaršï turïyïrmen Erem. 50** бодаюсь, бьюсь, сталкиваюсь, ударяюсь обо что; сражаюсь; спорю, состязаюсь – бычусь, кидаюсь (прыгаю) Иеремия 50, противостою, сопротивляюсь (*Иер50* [11]прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони, *цсл.* скакáсте бо ꙗ҆кω телцы̀ на трaвѣ̀ и҆ бодóсте ꙗ҆коже волы̀), *ср.* **oγraš et-** (~mä), **topraχ** (~ **čïχarma**) = *ոգոզել вм. ոգորել*; *ապահեմ, ~ք* – **χaršï turïyïr|men, ~biz** я, мы обеспечива|ю, ~ем, уверя|ю, ~ем, удостоверя|ю, ~ем, руча|юсь, ~емся; предостега|ю, ~ем, предохраня|ю, ~ем, оберега|ю, ~ем, охран|ю, ~ем; да|ю, ~ем заклад, да|ю, ~ем в залог, закладыва|ю, ~ем – сто|ю, ~им напротив, предсто|ю, ~им, противосто|ю, ~им; *զդեմ՛ (= զդէմ) ունիմ՛*– **χaršï turïyïrmen** представляю напротив, возражаю, прекословлю, отражаю, оспариваю, противословлю, противоречу, говорю вопреки; обороняюсь, сопротивляюсь, защищаюсь, противостою, противоборствую – противостою (*Деян6* [10]но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил); *ընդ[դ]իմանամ՛*– **χaršï turïyïrmen** сопротивляюсь, противлюсь, противоборствую, противоречу; упрямлюсь – противостою, противоборствую, сопротивляюсь, оказываю сопротивление (*2/1Ездр1* [27]отступи и не противься Господу); *հակառակեմ՛* – **χaršï turïyïrmen** противлюсь, оспариваю, прекословлю, возражаю, сопротивляюсь, противоборствую, обороняюсь; упрямюсь, упорствую; ссорюсь; спорю – противостою (*Быт26* [21]выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; *Мих2* [8]Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг; *Зах3* [1]И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему; *Лк20* [27]Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение); *հակադարձ* – **χaršï turgan ya artχarï χaytkan** обращенный, оборотный; противоположный – противостоящий, противоположный или обороченный назад, обратившийся вспять, вернувшийся назад, оборотный; *դրդհանք, դրդհանգ* [*ср.* *դրդհել*] – **χaršï turmaχ, pretivitcâ bolma ya inamsïz** [делать приступ, нападать] – противостояние, сопротивление или неверный; *հակառ* – **čagat'** // **χaršï turmaχ, čęgat oγraš** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; *ապրդիական* – **χaršï turučï** высовывающийся, выставляющийся, выступающий, выпячивающийся – противостоящий, выступающий против; *առկիմ* – **χaršï turučï ya χaršï // χaršï turučï** [turγučï] **ya χaršï** (?) – противостоящий или против; *առկում* – **χaršï ya χaršï turučï** (?) – против, противоположный, супротивный или противостоящий; *և հակառակն* – **χaršï turučï**: [3]**Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï seniŋ dušmanlarïŋ üčün, Biy, ki buzulgay dušman χaršï bolgan // Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš dušmanlarïŋ üčün seniŋ, Biy, ki buzulgay dušman da χaršï turučï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие, дабы истреблен был враг супостат // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие, дабы истреблен был враг и супостат (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя); *պայքար ընդդիմաբան* – **χaršï turučï** ссора, распря, спор, словопрение; соперник, сопротивник, противящийся, спорный – противостоящий, противящийся, противник, соперник; *առկիմակեմ, ~ք* – **χaršï turdïrïyïr|men, ~biz** (?) – противопоставля|ю, ~ем; [22]**hali ošta barïštïrdï ulu boγumlarï bilä teniniŋ kensiniŋ, ölümü ötläš kensiniŋ, χaršï turγuzma sizni aruv, da zadasïz, da skazsïz alnïna anïŋ** *Кол1* [22]ныне вот примирил с великими суставами Плоти Его, посредством смерти Его, чтобы представить вас чистыми, и непорочными, и безупречными пред Ним (*Кол1* [22]ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою), *ср. prebeo me ipsum* (= *յանդիման կացուցանեմ*); *առկացյալ* – **bolgan et / bolgan etti, χaršï turγuzdu // χaršï turγuzdu ya yïraχtïn turγuzdu** он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществи / осуществил, представил, предъявил // представил, предъявил или доставил; *առկացուցեմ՛ (= առկացուցեմ), ~ք* – **χaršï turγuzïyïr|men, ~biz** установля|ю, ~ем, заво|жу, ~дим, вво|жу, ~дим, учрежда|ю, ~ем, назнача|ю, ~ем, осуществля|ю, ~ем; показыва|ю, ~ем, доказыва|ю, ~ем – став|лю, ~им напротив, представля|ю, ~ем, предустанавлива|ю, ~ем, явля|ю, ~ем, *ср.* **bolgan et-** (~ / ~ti), **χaršï turγuz-** (~du), **yïraχtïn turγuz-** (~du) = *առկացյալ*, **toχtat-** (~ïyïr|men, ~biz = *առկացուցեմ, ~ք*); *երեսացի, երեսացի* – **χaršï turγuzulgay ya baχïlgay** пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению; *հակադակ* – **χaršï** // *հակառակ* – **χaršï yazma** (?) – против // антитеза, антитезис; *դրժըսկհի, դրժսկհի (= դժսկհի)* – **χaršï zarar etüči, podiydit / podïydit etüči** несогласный, противный, непо-

требный – вредящий, действующий против *кого-чего его* (*Прем2* [12]Устроим ковы праведнику, ибо он в тягость нам и противится делам нашим, укоряет нас в грехах против закона и поносит нас за грехи нашего воспитания); **2.** *служ. имя Р* против, напротив кого-чего; *ընդհանակն (= ընդդիմակն)* – **χaršïsïna** *м. п. от ընդդիմակ* противящийся, соперничествующий, сопротивляющийся – против, супротив кого-чего, *ср.* **χaršï bolgan, sprečivnï / sprecivnïy, tay** (= *ընդդիմակ*), **χaršïdagi** (= *ընդիմակ*); **3.** *послелог И, Д* против, напротив, в направлении, к, при, у; *յանդիման* – **χaršï, utru** против, напротив, пред – против, напротив, перед, у, при, к (*Быт25* [18]Они поселились пред лицем всех братьев своих; *Исх25* [20]лицами своими будут друг к другу; *Исх33* [11]И говорил Господь с Моисеем лицем к лицу); *տարադէմ* – **χaršï, utru** нелепый, вздорный, необыкновенный; отдаленный, чуждый, посторонний, иностранный – против, противоположный, обратный, напротив; *դէմ* – **χaršï** против, напротив, вопреки; *հակառակ* – **χaršï, sprečivnïy** противный, различный; неблагосклонный; враг, неприятель; несогласный – против, напротив, противный, выступающий против: **[7]Yoχsa aŋar χaršïnï, χačan ki kördilär, ki inanïlïptïr maŋa awedaran sünätsizliktän, nečik Bedroska sünätliktän** *Гал2* [7]Но напротив того, когда они увидели, что мне вверено благовестие среди необрезанных, как Петру среди обрезанных (*Гал2* [7]Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных); *հանդէպ* – **χaršï, rast** против, напротив, насупротив, в присутствии; приличный, благопристойный – против, напротив, навстречу (*Нав21* [36]по ту сторону Иордана против Иерихона); *հանդիպոյ (= ի հանդիպոյ)* – **χaršï 4 T'kr. 2** предлицом – навстречу, 4-я книга Царств 2 (*4Цар2* [15]пошли навстречу ему); **keldi Xaǰadur deli Andrias χaršï** *ActKP11: 241* пришел Хачадур, *живущий* напротив придурковатого Андриас; **Bašlanïyïr ekinči oγormea, χaysï ki tügälläniyir Ata Teŋrigä χaršï** Начинается второй черёд молитв о помиловании, который совершается к Богу-Отцу; **eskä χaršï et-** *см.* **biyän-** (~män = *հակաիտեմ*); **kensinä χaršï bügün ant ičsär edir** *ActKP17: 101* он был должен сегодня принять присягу против него; **4.** *предлог Д* против *(при калькировании)*; **nečik Jovseφ' yazïyïr da Tertulian,** «**Xaršï ǰžuhutlarga**» как пишут Иосиф и Тертуллиан, «Против евреев» (*лат.* «Adversus Iudaeos» – *трактат в 14 главах, известен в русском переводе под названием «Против Иудеев»; в нем Квинт-Септимий-Флоренс Тертуллиан обосновывает Божественность Христа через пророчества Ветхого Завета, чудеса Нового Завета и жизнь Церкви и обвиняет евреев в подстрекании к гонениям на христиан: "Это по вашей вине, – пишет Тертуллиан, – имя Господне хулимо среди народов... действительно, евреи повинны в том состоянии позора, до которого мы доведены в настоящее время... И чернь верила еврею, ибо какая другая раса в мире распространяла о нас такие гнусности, как евреи... еврейские синагоги являются источником наших гонений"*)

χaršï[2] *оп., см.* **χarïšï**

χaršïayaχlï (~larnïŋ) антипод; *см.* **χaršïlïayaχlï**

χaršïdagi находящийся напротив; *ընդհանակ (= ընդդիմակ)* – **χaršïdagi** *в. п.* – *им. п.* противоположное; *ср.* **χaršï** (~sïna = *ընդհանակն*), **χaršï bolgan, sprečivnï / sprecivnïy, tay** (= *ընդդիմակ*); **Xaršïdagi čičäk üčün** *Tor: 56v* О "цвете", *т. е.* о червеце, или кошенили, что напротив [*на стр. 57r*]; **Xaršïdagi iškä keräkmäs aχartma kümüšnü** *Tor: 131r алхим.* Для дела, что напротив [*на стр. 130v*], серебро белить не нужно

χaršïl- *ош., см.* **χarïšïl-** (~gannï)

χaršïla- (*инф.* ~ma; χaršïlïyïm, χaršïlïyïχ; ~magïn; ~dïlar; ~r; χaršïlïyïrmen; ~gaysen; ~maχ, ~maχka; ~maχï; ~p) противостоять, противопоставлять, выступать напротив, против, выходить навстречу, встречать; **[21]Hali χaršïlïyïm da turγuzïyïm bunu barča alnïŋa seniŋ // Xaytïp azarlïyïm da χoyïyïm bunï barča alnïŋa seniŋ** *Пс49/50* [21]Ныне противопоставлю и выставлю / Также обличу и представлю все это пред глаза твои (*Пс49/50* [21]Изобличу тебя и представлю пред глаза твои *грехи твои, арм. յանդիմանեցից* 'сделаю выговор, пожурю, побраню, буду порицать, хулить, укорю; представлю, покажу'); *յանդիմանեմ* – **χaršïlïyïrmen, štrofovat etiyirmen, ögütliyirmen**, *arguo* делаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хулю; представляю, показываю – даю отпор, корюю, наказываю, караю, взыскиваю вину, *показывать, выявлять, обнаруживать, выяснять, доказывать, утверждать; обвинять, доказывать виновность, уличать; осуждать, порицать; оспаривать, опровергать; ударять, поражать, ср.* **ayïr-** (~ïyïrmen), **keč-** (~iyirmen), **yamanla-** (yamanlïyïrmen), **yazïχ et-** (~iyirmen) = *լսոցանեմ, յանդիմանեմ; մաքառիմ* [= *մաքառիմ*] – **χarïšïyïrmen / χaršïlïyïrmen oγrašta // մաքարիմ** [= *մաքառիմ*] – **χaršïlïyïrmen oγrašta** [сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю] – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, бьюсь, дерусь, противоборствую, оказываю сопротивление, даю отпор, противостою, *ср.* **χarïš-** (~ïyïrmen oγrašta = *մաքառիմ*)

χaršïlamaχ противостояние, противопоставление, выступление напротив, против, выход навстречу, встречание, встреча = *հակառակել, հակառակալ* противление, оспаривание, прекословие, возражение, сопротивление, противоборствование, оборона, упрямствование, упорствование, ссора, спор; *ի հակառակել* – **χaršïlamaχka, ~da, ~lar** (= **χaršïlamaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *հակառակելով, ~ք* – **χaršïlamaχ bilä, ~lar** (= **χaršïlamaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

χaršïlan- (~dïm, ~dï; ~gan; ~ganlarnïŋ; ~maχ; ~ïp) противиться, опираться, сопротивляться, ополчаться против, упрямиться, упорствовать; *ակադիմակեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **χaršïlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~, ~lar** (?) – я, мы, ты, вы, он, оня противил|ся, ~ись, опирал|ся, ~ись, сопротивлял|ся, ~ись, ополчал|ся, ~ись против; *անապրակիմ* – **χaršï-**

lanïyïrmen бесчинствую, проявляю бесстыдство, наглось – противлюсь, опираюсь, сопротивляюсь, ополчаюсь против; *անարկուածիմ* – χaršïlanïyïrmen (?) – то же; *անապակի* – χaršïlanmayïyïr [χarəšəlanmajijr] (?) – он не противится, не опирается, не сопротивляется, не ополчается против; *հակառակեալ* – χaršïlangan противящийся, опирающийся, сопротивляющийся, ополчающийся против; *հակառակեալքն* – χaršïlanganlarnïŋ *р. п. мн.* то же; *զհակառակեալ, ~ք, ~ն* – χaršïlangan, ~nï, ~lar (= χaršïlangan(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же

χaršïlanmaχ противление, сопротивление, ополчение против, противоборствование, упрямствование, упорствование; *զհակառակել, ~ք, ~ն* – χaršïlanmaχ, ~nï, ~lar (= χaršïlanmaχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* противление, оспаривание, прекословие, возражение, сопротивление, противоборствование, оборона; упрямство, упорство; ссора; спор – то же

χaršïlat- (~, ~ïyïχ; ~ïy edilär; ~ïyïrmen; ~kaylar) побуждать к противостоянию, противоставлять; *ակադիմ կամ ~եմ, ~ք* – χaršïlatïyïr|men, ~biz (?) – побужда|ю, ~ем противостоять, противоставля|ю, ~ем; *ապրիթակեմ, ~ք* – χaršïlatïyïr|men, ~biz противосталя|ю, ~ем, выставля|ю, ~ем, выпячива|ю, ~ем, возбужда|ю, ~ем сопротивление – то же; *առկրուկեմ, ~ք* – χaršïlatïyïr|men, ~biz (?) – то же

χaršïlï ппротивоположный, расположенный напротив, обратный; χaršïlï ayaχlï *см.* χaršïlïayaχlï

χaršïlïayaχlï (~; ~lar, ~larga) антипод; *հակոտանիք* – χaršïlïayaχlïlar антиподы (*лат.* antipodes, *гр.* ἀντίποδες ‘жители диаметрально противоположных пунктов земного шара’, *букв.* ‘противоножные, обращенные друг к другу ногами’; – *сомнения в существовании антиподов высказывали Лукреций, Плиний, Плутарх, а отцы церкви Лактанций, Августин и др., не признавая, что земля шарообразна, добились утверждения церковной догмы об их отрицании, и с VIII в. гонению и даже отлучению от церкви подвергали всякого, кто высказывался в пользу существования антиподов; лишь кругосветные плавания XV-XVI вв. опровергли эту догму; и с тех пор слово используется лишь в значении* ‘люди с резко отличными, противоположными взглядами, вкусами или чертами характера’); *հակոտանիքն* – χaršïlïayaχlïlarnïŋ *р. п. мн.* то же; *ի հակոտանիք* – χaršïlïayaχlïlar|ga, ~da *д., м. п. ед., мн.* то же; *զհակոտանիս, ~ք, ~ն* – χaršïlïayaχlï, ~nï, ~lar (= χaršïlïayaχlï(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; *Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս աւերժահարսունքըն, և հակոտանիքն, և անասուել երկինքն, և այլ սոցին նմանքն:* – Üčünči aytïlïr eut‘iun, ki atïdïr da barlïχï iškillidir, nečik dźinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik araleː, da eγčûrak‘aγ, da jušgabarik‘, bularga oχšašlar, ki aṛasbellär da yalγandïrlar Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные; *ср.* χaršïayaχlï

χaršïlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïn; ~larïndan), χaršilik (~tän; ~indän) противостояние, противоборство, сопротивление, возражение *сл. син.* hečkä körmäχ, inamsïz, sprečivnost; *անապրկակ* – χaršïlïχ, sprečivnost / sprecivnost неслыханный; ослушный, неповинующийся; надменный – противостояние, сопротивление; *խեռութիւն* – χaršï lïχ, sprečivnost / sprecivnost грубость, непокорность, дерзость, наглость – противостояние, сопротивление; *ի հակառակութիւն, ~ք* – χaršïlïχka, ~da, ~lar (= χaršïlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* от *հակառակութիւն* противность, сопротивление, несогласие, противоборство, прекословие, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, свара, брань, размолвка; возмущение, междоусобие; *զհակառակութիւն, ~ք, ~ն* – χaršïlïχ, ~nï, ~lar (= χaršïlïχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; *հակառութեամբ, ~ք* – χaršïlïχ bilä, ~lar (= χaršïlïχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же, *ср.* *iurgium* (= *հակառակութիւն*)

χaršïlïχtagi состоящий в противостоянии, противоречии, противоборстве, пререкании, в распрях, супротивный, противоборствующий, противоположный; [8]sïnadïm seni suvnuŋ χaršilikindän / üstnä / üsnä suvlarnïŋ χaršïlïχtagi *Пс80/81* [8]Я испытал тебя пререканием из-за воды / на водах в пререкании (*Пс80/81* [8]при водах Меривы испытал тебя, *вар.* при воде пререкания, *цсл.* и҃скꙋси́хъ тѧ̀ на водѣ̀ прерѣкáнїѧ, *евр.* Мерива ‘воды пререкания, распри’ – *источник вблизи Кадеса, в пустыне Син, где народ Израиля “возроптал на Моисея” из-за отсутствия воды, Чис20:1, 27:14*)

χaršïlmaχ *см.* χarïšïlmaχ

χaršïsïz без противоречий, беспрекословный, бесспорный = *անմեղադ* неоспоримый, бесспорный, неоспариваемый, неопровергаемый; *сл. син.* avazsïz, tepränmägän, teškirilmägän, yalγansïz

χart (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ï, ~ïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïŋa, ~larïŋdan; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) старый (по возрасту), пожилой; старик; старец; старейшина *сл. син.* aχargan, aχïllï, dźêdźic pirvorodnïy, eski künlärniŋ, χartaygan, šivïy, ulu, yarγučï, *canus, haeres, provecta aetate, senex*; *ծեր* – χart, eski künlärniŋ, ya aχïllï, ya yarγučï // χart, eski zamandan adam старый, устарелый, престарелый, пожилой; застарелый, старейший; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек (*Bm25* [9]невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин); χartlar alnïna перед старейшинами; χart Esanbey *ActKP11: 141* дед Эсанбей; χartlarï kermänniŋ городские старейшины; *ալևոր* – χart, χart kiši, *senex* // adam χartaygan, *canus* ya dźedźic pirvorodnïy, *haeres* // aχargan, šivïy ya dźedźic pirvorodnïy, *provecta aetate* седой, старый, старец, старик – старик, старый человек // пожилой человек, *седой, старый, почтенный* или первородный владелец, на-

X

следник, преемник, владелец, собственник, отпрыск // поседевший, седой или первородный владелец, *человек пожилого возраста*; պարտունց (= պառաւունց) – **χart χatunlarga** *д. п. мн. от* պառաւ старуха, старая женщина – старым женщинам (*Tит2* [3]чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру, *цсл.* ста́рицамъ та́кожде (подоба́етъ бы́ти) во о҆́крашє́нїи столе́пнымъ, не клеветы́мъ, не вїно́у мно́гу порабощє́нымъ, добро҆у́чи́тєлнымъ), *ср.* **baba**, *vetula* (= պառաւ); **χart Pilip** *ActKP17: 21* старик, дед Пилип; **χart Romaško** *ДГрун: 2* старик, дед Ромашко (старейшина); **Stpan Miχal oγlu χart** *ActKP19a: 31* Степан, сын Михала, старый; **otuz beš tayler χart** *ActKP17: 441* тридцать пять талеров старых; **30 tayler eski... 35 tayler χart** *ActKP11: 441-441* тридцать старых талеров... тридцать пять старых талеров; **χart Vartik** *ДГрун: 105* старик Вартик

χartay- (*повел.* ~ma; ~dïm; ~dï; ~ïpsen; ~ïp edi; ~ïrmen; ~ïyïrmen; ~mïyïr edi; ~sa; ~gan; ~ïp; ~gïnča) стареть, постареть, стариться, состариться; ծերանալ – **χartayïyïrmen / χartayïrmen** старею, состариваюсь – старею, становлюсь старым (*Иов14* [8]если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли); **eski / χartaygan dušman** старый / застарелый, старейший враг, *т. е.* дьявол, *ср.* **yaman ǰžan**

χartaygïnča до постарения, пока постареет, до старости; մինչև յաւետրիլ և ի ծերանալ – **čaχ aχargïnča da χartaygïnča**: [18]**Čaχ aχargïnča da χartaygïnča, Teŋrim menim, χoymagïn meni // Aχ sačlï bolma da χartayma, Teŋrim menim, χoyma meni** *Пс70/71* [18]До самой седины и до самой старости / *Доколе* волосам побелеть и *мне* постареть, Боже мой, не оставь меня (*Пс70/71* [18]И до старости, и до седины не оставь меня, Боже)

χartaylïχ [χartajlχ] *оп., см.* **χartlïχ**

χartaymasïz без старения, нестареющий; **meŋilik tïnčlïχta turuptïrlar χartaymasïz da köktägi učmaχka yettilär** они обрелись в вечном покое без старения и достигли рая небесного

χartaymaχsïz без старения, не знающий старения, старости, нестареющий; **meŋilik tïnčlïχta turupturlar χartaymaχsïz da köktägi učmaχka yettilär** они обрелись в вечном покое без старения и достигли рая небесного

χartla- стареть; **χačan ki χartlasalar** когда постареют

χartlan- стариться, стареть, становиться старым, состариться; **Movseskä, χačan ki χartlandï, Teŋri belgili etti** Моисею, когда он состарился, Бог дал знать; **Igit yolunda kendiniŋ, kläsä χartlansa da, keri bolmïsar andan / barmasar andan ya čïχmas yoldan** *Прит22* [6]Юношу на пути своем: даже если состарится, не уклонится от него / не утойдет от него и с пути не сойдет (*Прит22* [6]Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится); **Ey, χartlangan yaman künlär ičindä** Эй ты, состарившийся в свои злые дни

χartlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda) старость; ծերութիւն – **χartlïχ** [χartajlχ] старость (*Лк1* [36]Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей); **Xaydadïrlar alar, χaysï aytïyïrlar, ki igitliktän sašma keräk, ki χartlïχta sašmagay, da alar, χaysï aytïyïrlar: "Kim ki igitliktä frištädir, ol χartlïχïnda šaytan bolur"?** Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: "Кто в молодости ангел, тот сатанеет в старости своей"?; **Bunu vïrozumit etip voyt da ketχoyalar da yeberdilär Oksent kiyövü Sahak sargawaknï χart Vartikkä da sordular da ayttïlar, ki: seniŋ χartlïχïŋ üstünä da ǰžanïŋ üstünä, ne türlü boldu, ayt** *ДГрун: 105* Обсудив это, войт и старейшины послали к старику Вартику и спросили и сказали: "Старости твоей и души твоей ради скажи, мол, как было дело"

χaruv ответ, возмещение, воздаяние, мзда, отплата, возмездие, месть, наказание; **Yüräklänmä sansïz yazïχlarïm üčün, Biyim, da χaruv etmä maŋa, χaysï ki χuluŋdan [= χoluŋdan] yaratïlïpmen / da közdän salma yaratïlganïŋnï** Не гневись за бесчисленные грехи мои, Господи мой, и не воздавай, не мсти мне, ибо создан я рабом Твоим [= рукою Твоею] / и не прогоняй с глаз *Твоих* созданного Тобою

χas *а.* чистый, несмешанный, без примеси; **χas ipäk 10 lidra χara** *ActKP15: 301* 10 фунтов чистого черного шёлка; **eki lidra ipäk: biri χïzïl, birsi χara χas** *ActKP14: 101* два фунта шёлка: один – красный, второй – чистый черный

χasap (~nï; ~larïnda, ~larïndan) убой, заклание; սպանդին (= ի սպանդին) – **χasaplarïndan** *отл. п. мн. 3 л. от* սպանդ сеча, битва, убийство, бой, кровопролитие, заклание, побиение; жертвоприношение – от их убоя, заклания, от его убоев, закланий (*ср. Деян8* [32]как овца, веден был Он на заклание)

χasapčï *ActKP14: 81* мясник, резник, скотобой, закалающий; **Mïgïrdič χasapčï sečövlü** *ActKP12: 41* резник Мыгырдич из Сучавы

χasapχana бойня, скотобойня, мясницкая, мясная лавка = սրպանդանոց (= սպանդանոց) бойня (*1Кор10* [25]Все, что продается на торгу, *вар.* на торжище, на мясном рынке, у мясников); *ср.* **aš-χana, bazar** (*1Кор10: 25*), **yatka** (~, ki et satarlar = պանդանոց *вм.* սպանդանոց)

χasävät (*тур.* kasavet < *а.*) беспокойство, тоска, печаль, скорбь; **yalγïz bu χačnï keräk yürütkäy čax ölümgä deg da bolma χasävättä da utrapênâda sumênâniŋ här zaman** только сей крест он (Каин) должен был влачить до самой смерти и пребывать в скорби и горе во все время

χasïr циновка կընիւս, կընիւս[ն] (= կնիւս) – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inčkädir, χamïš kibik, Türktä χasïr etärlär** *бот.* ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи (*Иов8* [11]поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?; *Иов40* [16]он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах, *евр.* Под лотосами он ле-

жит, под тростником и в болоте укрывается), *ср.* **papora** (~ bilä = կրկնա[ն]ալ)

Xas-Xatun: Yolbey Xas-Xatunnïŋ *ДГрун: 279* Йолбей, (сын или зять) Хас-Хатун

χasna *ActKP8: 141 on., см.* **χazna**

χast et- (~ärlär edi; ~iyirmen; ~käy; ~kän) (*тур.* kasıt ‘цель, желание; злой умысел; замысел, желание, намерение’ < *а.*) замышлять зло, покушаться, посягать; **[7]Xarib bolgaylar da yašïna-yašïna kezgäylär alar, ayaχlarïma menim közätkäylär, nečik dä χast etärlär edi boyumnu / boyuma menim // Yat bolsunlar da yašïna yürüsünlär anlar, ökčämä baχsïnlar, nečik baχarlar edi boyuma menim** *Пс56/57* [7]Пусть чуждаются и снуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покушались / зарились на душу мою (*Пс55/55* [7]собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою); սրպասեմ՛ (= սպասեմ՛) – **χast etiyirmen, töziyirmen** жду, надеюсь, блюду, стерегу, караулю, выжидаю, подсматриваю, подстерегаю, подглядываю; услуживаю – покушаюсь, посягаю, выжидаю, поджидаю; վարանեալ – **χast etkän ya zasadit etkän / etmä, zasacka // χast etkän ya zasacka** осаждающий, подстерегающий – покушающийся или поджидающий / поджидать в засаде, засада // подстерегающий или засада (*1Макк5* [4]строя ему засады на дорогах; *Прем14* [24]один другого… коварством убивает), *ср.* **busul-** (~up = վարանեալ); **kim ki kimniŋ sayïγï üsnä χast etkäy** *ActKP36: 61* кто посягнет на чью-нибудь жизнь

χasta (~, ~men, ~dïr, ~nïŋ; ~ga, ~nï, ~dan; ~sï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïn), **asta** (*тур.* hasta < *п.*) больной, немочный, хворый, заболевший, слабый, хилый, болезненный *сл. син.* **aγrïχ, aγrïχlï, χaçak‘, mdlï / mdlïy, talčïχlï, zabun**, *mutilatus*; հաիթ (= հոիթ) – **χasta // հասթ – χaçak‘, χasta** больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный – немочный, больной (*1Цар19* [14]И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен), *ср.* **χotum**; հիանդ – **χasta, zabun** больной, немощный, недужный, хворый, болезнующий, нездоровый, страждущий, слабый – больной, немочный, болеющий, болящий: **[2]Xaysï inanïr, yemä barčanï, da kim χastadïr, pandžar yesin** *Рим14* [2]Иной верит, *что можно* есть все, а кто болен, пусть ест овощи (*Рим14* [2]немощный ест овощи); հիանդ, ~ը – **χastalar** *ед., мн.* то же; **[30]Anïŋ üčündür siziŋ araŋïzga köp χastalar da aruvsuzlar da artïχ alardïrlar, ki ölüptürlär dä** *1Кор11* [30]Оттого среди вас многие больны и нечисты и премного таких, что и умирают (*1Кор11* [30]немощны и больны); հիանդ էիր – **χasta ediŋ** ты был болен; **aγïr χasta** *ActKP15: 201* тяжело больной; **bek yaman χasta yatïptïr** *ActKP14: 171* он лежит очень тяжело больной; քարադր – **Łew. 11 išarmuγ / išormuγ / išdrmuγ, χaysï ki yüzün körüp astanïŋ / χastanïŋ, egär ki ölärsä / ölär esä, yüzün čövürür** зуй – Левит 11, зуй, который, увидев лицо больного, если тот умирает, отворачивается (*Лев11:19, Втор14:18* зуй, *укр.* бусел, *цсл.* χαραδ-ριόνꙋ, *лат.* charadrius, *гр.* χαραδριός ‘ржанка, Charadrius *или* зуек, Eudromias’, *евр.* аист), *ср.* ***bozk*** (= քարադր); **χasta zamanïmda** *ActKP8: 71* во время моей болезни, когда я был болен

χastalan- (~dï, ~dïlar; ~dï da esä; ~madï; ~ïpmen; ~gaylar; ~sa; ~gannï; ~ganlar) заболеть, разболеться, расхвораться, стать больным, немочным, хворым *сл. син.* **χaχutlan-, nêvêščuχ bol-, opustitcâa bol-;** ցիրանալ [= ծիրիլ, *ծիրանալ] – **χastalanma** [изнуряться, худеть, сохнуть, чахнуть] – заболеть, болеть, хиреть; հոիմանամ՛ – **χastalanïyïrmen** болею, заболеваю – заболеваю, захварываю, занемогаю, *ср.* **seskän-** (~gän = հոիթեալ), **tïnčsïzlan-, zabunlan-** (~dï = հոիթացաւ *вм.* հոիթացաւ); ծիրիմ՛ – **opranïyïrmen, χurïyïrmen, ya bükiyirmen, ya χastalanïyïrmen** изнуряюсь, худею, сохну – истрепываюсь, изнуряюсь, чахну, хирею, сохну, истощаюсь, или сгибаюсь, или заболеваю, страдаю от болезни (*2Цар13* [4]отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев? *цсл.* чтѡ̀ тн, ꙗ́кѡ ты̀ та́кѡ боли́шн, сы́не царе́вѣ, ѻ́утрѡ ѻ́утрѡ, *евр.* отчего ты такой измученный по утрам?); հիանդացեալք – **χastalanganlar** *мн.* заболевшие, сделавшиеся больными, болеющие, хворающие, болящие

χastalat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï) делать *кого* больным, причинять *ккому* болезнь, доводить *кого* до болезни; հիանդաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց – **χastalat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сделал *кого* больным, причинил болезнь

χastalï имеющий болезнь, недуг, немочь, больной, нездоровый, немочный; հիւծեալ (= հիանդ), ~ք – **χastalï ya χasta, miǰas** *ед., мн.* больной, немощный, недужный, хворый, болезнующий, нездоровый, страждущий, слабый – имеющий болезнь, недуг или больной, немочный

χastalïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïznï; ~lar, ~larnï; ~larï) болезнь, хворь, недуг, немочь, слабость, бессилие, чахлость; հիանդութիւն|ք – **χastalïχ|lar** *ед., мн.* болезнь, немощь, недуг, нездоровье, хворость, изнеможение, недомогание, припадок – болезнь (*Мф4* [23]исцеляя всякую болезнь… в людях); **χastalïχïna** *ActKP11: 91* во время своей болезни; **Χastalïχ alnïna zažïvat etkin hakimlikni da yarγu alnïna tergägin boyuŋnu seniŋ, da alnïna Teŋriniŋ taparsen yarlïγamaχnï** *Cup18* [19]Перед болезнью употреби лекарство и перед судом испытай себя самого, и обретешь милость пред Господом (*Cup18* [19]Прежде, нежели начнешь говорить, обдумывай, и прежде болезни заботься о себе. [20]Испытывай себя прежде суда, и во время посещения найдешь милость)

χaš[1] (~lar, ~lardan) бровь; лука седла; бровка, выступающая часть чего-нибудь, передок; насадка, щиток, печатка, камень (*на перстне*); մանր (= յոնք) – **χaš // յոնք // ոնք (= յոնք) χašlar // χašlar, mruγat etmäχ** [= ~ **χašlar bilä**] *мн.* брови; гордость, надменность – бровь, брови // брови // брови, моргание [моргание бровями] (*Лев14* [9]в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз своих [*арм.* պատա ‘брови’], все волосы свои обреет, и омоет одежды

свои, и омоет тело свое водою, и будет чист; *Ис3* [16]дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами [*арм.* յամառաք ակնարկելին ‘играя бровями’], и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах); *ունքս (= յունքս)* – **χašïm** мои брови; *ունքդ (= յունքդ)* – **χašïŋ** твои брови; *յոնասկրն* [*совр.* *հոնքասկր*] – **χašï arasï** [межбровье] – промежуток у кого между бровями, межбровье; **keltirirlär aŋar badmuǰžanïn Aharǫnnïŋ 12 χašï bilä körkäytkän** принесут ей (душе вознесшегося на небеса) облачение Аарона, украшенное двенадцатью драгоценными камнями; *ունքել (= *յունքել)* – **χašlar** [= **mruγat etmäχ χašlar bilä**] двигать, водить, играть бровями – брови [моргание бровями]

χaš[2] *on., см.* **taš** (bahalï ~lardan)

χaša *см.* **haša**

χaša- *TS: 460 ош., см.* **χašï-**

χaščа *ум.* бровка; гребень (*плотины*); **egär ki keräk bolsa χaščа ketirmä** *ActKP8: 21* если понадобится поднять гребень *плотины*

Xaščinskiy (~, ~niŋ) *и. с.* Хашчинский

Xaščinskiy oγlu Garabed *ActKP19a: 1-11* сын Хащинского Гарабед

Xaščinskiy oγlu Nigol *ActKP19a: 1* Нигол, сын Хашчинского

Xaščinskiy: Mgrdič Xaščinskiy *ActKP15: 361* Мгрдич Хашчинский

Xaščinskiy: Nigol Mgrdič oγlu Xaščinskiy *ActKP20: 21* Нигол Хашчинский, сын Мгрдича

Xaščï (*арм.* *խաշն* ‘стадо животных, стадо овец, скот, скотина’ + *тюрк.* -čï) *и. с.* Хашчи ‘стадник, скотник, пастух’

Xaščï: Nigol Xaščï Mgrdič oγlu *ActKP17: 31* Нигол Хашчи, сын Мгрдича

χašï- (*инф.* ~ma; ~r edi; ~yïrmen) чесать, скрести, соскребать *сл. син.* **kiči-, roskošovat et-;** *քորել* – **χašïyïrmen** чешу – чешу, скребу, соскребаю

χašïn- чесаться, скрестись, соскребаться; **χorχma keräk, ki bu oley blä na ostatek öčäšmäχindän Teŋriniŋ χašïnmagaybiz soŋra da barmagaybiz meŋilik otka tamuχnuŋ** надо бояться, чтобы елеем этим напоследок из-за гнева Божия нам после не оскрестись и не отправиться в вечный огонь ада

χašla- (χašlïyïrmen, χašlïyïr, χašlïyïrlar; ~gan; ~maχïndan) ошпаривать, обжигать, жалить, вызывать жжение, зуд *сл. син.* **isit-;** *խարշեմ* – **χašlïyïrmen** обливаю горячей водой, обжигаю кипятком, обвариваю – ошпариваю, обжигаю (*Прит6* [28]Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?; *Ис33* [12]И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне; *Иов30* [17]Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя); *խարշաբոյն (= խարշափոյն)* – **isitkän, χašlagan** род былия, травы, по-гречески называемой *алима*, имеющей вкус солоноватый – жгучий, обжигающий, жалящий (*Иов30* [4]щиплют зелень подле кустов, *вар.* горькие травы, лебеду, *укр.* лободу, *лат.* herbas, *гр.* ἅλιμα, *евр.* малуах ‘лебеда’ – *солоноватое сорное растение, предп.,* Artiplex halimus, *лат. нар.* halimon; – *наш переводчик предполагает, скорее всего, что это* крапива, Urtica, *растение жалящее*)

χašlan- ошпариваться, обжигаться, жалиться, ошпариться, обжечься, ужалиться, быть ошпаренным, ужаленным, обожженным, чувствовать жжение, зуд; **barča boγunlarïm bilä χašlanganmen** я изнываю от жжения, зуда во всех суставах моих; **χašlanïyïrmen, χovurulup yamanlïχlarïmdan menim** я изнываю от жжения, изжариваясь от зол моих

χašlavučï обжигающий, ошпаривающий, жалящий, вызывающий жжение, зуд; *бот.* крапива, Urtica; *խարշափոյն* – **zefšïstkim, z prirodǰenalï / prïrodǰenâlï sančučï ya χašlavučï, kropiva** естественно, сам по себе ядовитый – совершенно, жалящий или обжигающий по своей природе /от природы, крапива

χašlï с бровями, бровастый; с насадкой, печаткой, камнем (*о кольце*); *յունեղս, յունեղ* – **χašlï** / *on.* **χaršï** бровастый – имеющий брови, бровастый / против, напротив, супротив, супротив; **yedi altun yüzük, üčüsü χašlï** *ActKP14: 41* семь золотых колец, два из которых с насадками

χašlu, χašlu *см.* **χačlu**

χašovuč, χašuvuč скребница – *жесткая щетка для чистки лошадей, скота*; **altï χašovuč** *ActKP15: 271* шесть скребниц; **sekiz χašuvuč** *ActKP11: 181* восемь скребниц

χaššïz без насадки, щитка, печатки, вставки, без драгоценного камня (*о кольце*); **eki altun yüzük, biri kiči, χaššïz** *ActKP8: 141* два золотых кольца, одно маленькое, без насадки

χašu *on., см.* **χašlu**

χašuχ ложка = *գդալ (= քդալ, գդալ)* то же; **2 puzdra χašuχ** *Vien441: 61v* два ларца ложек

χašuvuč *см.* **χašovuč**

χat (~, ~tïr; ~ïma, ~ïmadïrlar, ~ïmdan; ~ïŋa; ~ïmïzga; ~ïŋïzga; ~ïna, ~ïnadïr, ~ïnda, ~ïndan, ~ïndandïr; ~larïna) **1.** слой, ярус, этаж, шеренга; *կրակիմ* [= *կրեմ*] – **eki χat bolïyïrmen, bürüšiyirmen** сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; *совр.* нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, скорчиваюсь, сморщиваюсь; *երկուտակէ* – **eki χat et** *2 л. ед. повел. от* *երկուտակել* сдвоить, спаровать, удвоить, повторить – сложи вдвое, удвой, повтори; *երկուտակ|ցի, ~ց* – **eki χat et|-tim, ~ti** я, он сложил вдвое, удвоил, повторил; *կու երկուտակեմ* – **eki χat etärmen** сложу вдвое, удвою, повторю; *էր [կա] երկուտակեմ* – **nek eki χat etärmen** зачем мне складывать вдвое, удваивать, повторять; *չեմ երկուտակեր* – **eki χat etmän** не буду складывать вдвое, удваивать, повторять; *պիտի երկուտակէ* – **eki χat etsär** он должен скложить вдвое, удвоить, повторить; **χat-χat** слоями, ярусами, шеренгами, слой за слоем, по слоям, по ярусам, послойно, поярусно; **Tüštü ilgäri Pęl bir böläki bilä da čerüvnüŋ χalïnï χat-χat ilgärtin da artχartïn** Выступил вперед Бэл с одним своим полком и со множеством войска шеренгами впереди и позади; **2.** *служ. имя* сторона, бок, присутствие, при *ком-чем*, рядом с *кем-чем*, около *кого-чего*, у *кого-чего*; **menim χatïma turgay** пусть он живет со

мной; **χatïna artikullarnïŋ** при актах, при протоколе; **χatlarïna** с ними, при них, у них, к ним; **χatïmïzga bolgan suma** *ActKP17: 241* сумма, находящаяся у нас

χat-[1] добавлять, прибавлять, набавлять, придавать, примешивать, присоединять, наслаивать; *բարդ > պարդ (= բարդ)* – **birinä bir daγïn üläštirmä ya χatma** стог, копна, скирд сена, накладенный в кучу, наваленный; многоперый; многолиственный – прибавленный, дополнительный или наслоенный, наваленный (*Суд15* [5]и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб); **ne 1 kimesä kokol'nu ašlïχka χatmas, ani borlalïχ bilä tegänäk tikmäs** никто не примешивает куколь к зерну, ни волчцов не садит с виноградом; *տարբերություն* – **häm ayïrgan, häm χatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный, *ср.* **ayïrïlmaχ, üläšmäχ, teškirilmäχ** (= *տարբերություն*), **ayïrmaχlïχ** (~ / ~lar), **urušmaχlïχ** (~ / ~lar), **teškirmäχliχ** (~ / ~lär) = *տարբերություն|ք*, **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերուն, տարբերուն*); **suv χatmaχ bilä** с добавлением, с примесью воды

χat-[2] затвердевать, цепенеть, замирать, становиться неподвижным под влиянием сильного чувства, впечатления; *պըշնում՛ (= պշնում)* – **χatïyïrmen, zapatricâ bolïyïrmen** пристально гляжу, рассматриваю, смотрю в лицо; обозреваю, примечаю, созерцаю – замираю, заглядываюсь (*Деян1* [10]И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде), *ср. intueor, intuerentur* (= *պըշուցեալ էին*) *կըկոցեալ* – **zasmotronï χatïp** 2 Or. 28 защурившийся, сжавший глаза, вперившийся взглядом – глядя исступленно, не отрываясь, в оцепенении, Второзаконие 28 (*Вт28* 32 Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них, и не будет силы в руках твоих; *Лев26* [16]пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа)

χata *послелог* при, по, в процессе чего, во время чего; **uχodit etkändä tedï yol χata här teŋriniŋ künü potïkacâ boluy edilär** во время отступления бились по пути каждый божий день

χatäp (*тур.* hatem ‘печать, перстень-печатка’ < *a.*) перстень с печаткой; **bir altun χatäp** *ActKP14: 41* один золотой перстень с печаткой

χatïl- (~gan; ~ïp) быть прибавленным, добавленным, приточенным, подшитым, подбитым, притороченным, отороченным, отделанным *сл. син.* **χošul-**; *Զի՞նչ է սահման հոգւոց մարդկան: Բանական է, եւամանեայ, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է լինդ չորեքսիմեայ մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektïri ǯanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *մուշտակեալ* – **χatïlgan** подшитый, отороченный мехом – подшитый, подбитый, отороченный

χatïlïš смешение, смесь, помесь, путаница; **daγïn ayrï 42 altïn čičäk yäŋi eski bilä χatïlïš** *ActKP17: 141* еще отдельно 42 золотых розетки, смесь старых с новыми

χatïn *см.* **χatun**

χatïndagi находящийся при ком-чем; **Didosnuŋ aṛak'elliχi üčün da özgä χardašlar üčün χatïndagi** О посланничестве Тита и об иных братьях, бывших при нем (*2Кор8: 23, 12: 18*)

χatïr (~, ~ga, ~dan; ~lar) *зоол.* мул – *помесь осла с кобылой*; *Ո՞րք են արմկակատրքն: Որպէս ջին, և գոր-րին, և էշն, և այլ սոցի նմանն* – **Xaysïlardïrlar tomruχayaχlïlar? Nečik at, da χatïr, da ešäk, da özgä bular kibik** Которые из них однокопытные? Это такие, как конь, и мул, и осел, и иные им подобные; *ջորի|ք* – **χatïr|lar** *ед., мн.* лошак|и, мул|ы, ишак|и, меск|и – мул|ы; *գայլջորի (= գայլջորի)* [*գայլ + ջորի*] – **börüχatïr, ya ki börüdir, da kiči χatïrga oχšar** *букв.* волкомул, *предп.* волколис, гривастый волк [волк + мул] – волкомул, или же волк, но похож на маленького мула (*наш толкователь, вероятно, смешивает арм. չոր, չորին* ‘сухой, бесплодный’, *совр.* ‘сухой; безводный; высохший, засохший; высушенный, сушеный; твердый, жесткий; худой, тощий, жилистый; убогий, невзрачный; черствый’ *и ջորի* ‘лошак, мул, ишак, меск’, *совр.* ‘мул; лошак’); *ср.* **börüχatïr, muł**

χatïrlïχ положение, состояние, нрав, повадки мула; *ջորեւթիւն|ք (= ջորիութիւն|ք)* – **χatïrlïχl|ar** *ед., мн.* нрав|ы лошак|а, ~ов, мул|а, ~ов, ишак|а, ~ов, меск|а, ~ов – нрав, повадки мула

χatïš- соединиться, присоединиться, слиться, сочетаться; **χatïšïp biri biri bilä** соединившись друг с другом

χatïšïl- (~maga; ~dï, ~dïlar; ~gay; ~maχ, ~maχtïr; ~ïp) примешаться, прибавиться, причислиться, присоединиться, сочетаться, входить в сочетание, прибиться (*к стаду*); **arzani et meni χatïšïlmaga burungi ari atalar bilä** удостой меня соединиться с первыми святыми отцами; **χaysï zaklad χatïšïlmaχtïr baš sumaga** *ActKP8: 281* каковой залог должен быть прибавлен к основной сумме

χatïštïr- (*инф.* ~ma; ~; ~dïm, ~dï; ~ïrlar; ~gaylar; ~gan; ~maχï, ~maχïn, ~maχïndan, ~maχlarï; ~ïp), **qatïštïr-** (~ma) примешивать, смешивать, прибавлять, причислять, присоединять друг к другу, сочетать; [10]**Külnü, nečik ötmäkni, yedim, da ičkimni menim yaš bilä χatïštïrdïm / bulγadïm** *Пс101/102* [10]Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / мутил слезами (*Пс101/102* [10]Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами)

χatïštïrïl- (~magan; ~ïp) быть присоединенным, примешанным, прибавленным, причисленным, причтенным, причитающимся, придерживаться; **ol suv, ki bizgä mïgïrdut'iunga berildi, – χabur-**

X

γasïndan K'risdosnuŋ, anïŋ üčün χatištïrïlmagan köründü та вода, которая была дана нам для крещения, – из ребер Христовых, потому она представлялась непримешанной; [19]da bolmagay bašï, ki K'risdostur, χaydan ki barča ten buγumlar bilä da tepränmäχläri bilä, barïp kelmäχläri bilä, da χatištïrïlïp artar artmaχïna Teŋriniŋ *Кол2* [19]и не имея главы, которая есть Христос *и* от которой все тело суставами и движениями, их сочетаниями взаимосвязывается и растет в возрастании Божием (*Кол2* [19]и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим)

χatlïš *см.* **χatïlïš**

χatun (~, ~dur, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~da, ~dan; ~um; ~uŋ, ~uŋnu, ~uŋnï; ~u, ~ï, ~unuŋ, ~una, ~un, ~ïn, ~unda, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïŋ; ~larïŋïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **χatïn** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~ïma; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan, ~ïlarga; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn) женщина, дама, госпожа, хозяйка, жена, супруга *сл. син.* **barabardaš, birländäš, χarï, nögär, sïŋar, tiši, yarïm**, *białagłowa*; *խի* – **χatun**, *niewiasta, pani косв. от էգ* самка, женского рода, женщина – женщина, *женщина, госпожа, ср.* **tiši** (~gä); *կին* – **χatun, yarïm / ya yarïm**, *białagłowa* женщина; жена, сожительница – женщина, жена (или) половина, *женщина*; *ամուսնանամ* – **χatun alïyïrmen, ergä barïyïrmen** женюсь, выхожу замуж, совокупляюсь браком – женюсь, *букв.* беру жену, выхожу замуж (*Вт22* [13]Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее); *ամուսնութիւն, ամնութիւն* – **χatun almaχ ya ergä barmaχ**, *nuptus* супружество, брак, женитьба, замужество, брачный союз, женитьба, бракосочетание – женитьба или замужество, *вступившая в брак; женатый; закутывание в покрывало (ритуал бракосочетания), брак, свадьба* (*Прем13* [17]Молясь… о браке и о детях; *Прем14* [24]они не берегут ни жизни, ни чистых браков; *Евр13* [4]Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог; *3Макк4* [6]Отроковицы, только что сочетавшиеся супружеским союзом и вошедшие в брачный чертог); *ապարհ* – **aylïχï χatun kišiniŋ Łew. çang** // *ապաւարի* – **aylïχï χatun kišiniŋ** *им., р. п.* месячное очищение, менструация – месячные у женщин, оглавление к Левиту (*Ис64* [6]Все мы сделались – как нечистый; *Иез18* [6]к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; *Иез36* [17]путь их пред лицем Моим был как нечистота женщины во время очищения ее); **Polodž aytkanï oldur, ki χatunga barma bolmas** Выражение евнух означает, что он неспособен пойти к женщине; *յայրաւ* – **boŋnig χatun** бесстыдный, наглый, нецеломудренный, непристойный, похотливый, сладострастный, бесчестный, скверный, срамной – блудливая женщина (*Сир22* [5]Наглая позорит отца и мужа *ՆԲՀԼ 2: 322*, *в арм. каноне կին անպչաւ* ‘жена гулящая’); *վըսախան (= վշտախան, վուշտախան)* – **tenni közätkänlär χatunlarï ǰžadularnïŋ ya müftilär, χïzmätkârlar χatun kiši** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; *քրմուհի* (= *քրմուհի*) – **gurk' k'ahanasï χatun kiši** жрица – священнослужительница язычников, идолопоклонников; *զուգ* – **χatun özgä χatunnuŋ erin odmovit etsä** товарищ, сообщник, соумышленник, соучастник – если женщина отговорит мужа другой женщины, *ср.* **hillâlï, χaraχčï, yaman iš** (= *զուգաւոր*), **oγurla-** (kimsä kimsägä tastïm etkäy nemä, da ol andan ~gay = *զուգութիւն*); *առնակից* – **erli χatun** замужняя, имеющая мужа; мужатая жена – замужняя женщина (*Быт20* [3]И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа; *Лев20* [10]Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка; *Рим7* [2]Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); *լաւրատաց* – **harsïz χatunlar** (?) – бесстыжие женщины; *կինամարդ* (= *կնամարդ*) – **χatun kiši** женщина; **χatun kišiniŋ börkü** *ActKP15: 281* женская шапка; **χatun kišiniŋ mentliki** женская мантийка, *см.* **mentlik**; **χatun kiši papuǰžu** женские сандалии, *см.* **papuč**; **χatun kišiniŋ tanïχlïχï** свидетельство женщин; *պչրութիւն* (= *պչրութիւն*) – **χatun kiyiniši baš üsnä, altun tellär da učlarïnda indžilär, nečik hali Türktä yüriyirlär, χušlar** жеманство, кривлянье, кокетство – женский головной убор, золотые нити и жемчужины на концах, как теперь носят в Турции, “птицы” (*кыпч. перевод с уточнением* χušlar ‘птицы’ *ассоциирован, видимо, с арм.* *թռչուն ‘птица’ *и истолковано как* **թռչութիւն ‘начельник с птицами’), *ср.* **čilcä, χuš 2, perepel**; **χatun χaravaš** женщина-служанка; **χardaš χatun** родная, дорогая жена, близкая по духу как сестра; **berilgäy bu 10 taler menim χardaš χatunuma Olaχta bolgan hem 1 velenca** *Vien441: 168r* те десять талеров и венецианскую епанчу пусть отдадут моей дорогой жене, живущей в Молдавии; **Anda ž bašladï mendän χolma χardašï Kasânïŋ, χorχup, ki eyäsi Asvadur sezmäy, ki birgäsinä bargaymen Mayram Toros χatïnïlarga** Тогда же Касина сестра, остерегаясь, чтобы не узнал ее муж Асвадур, стала меня просить, чтобы я пошла вместе с ней к Майрам, жене Тороса, и ее близким; **nemič χatun** *ActKP14: 71* полька, полячка; *Քևնա, Քևանա* – **poz χatundur, χaysïnïŋ Manasęn / Manasęniŋ / Manasęs sürätin vïlât etip χoydu E*rusaγ*emdä yïγövgä χarši dört yerdä** Астарта, Иштар, Ашер, Ашерат – это распутная женщина, изображение которой Манассия отлил из меди и поставил *вместе с другими* при храме в Иерусалиме в четырех местах (*4Цар21* [7]И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: “в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых,

Я полагаю имя Мое навек"; – *в Вавилоне Иштар (шумер.* Инанна*) считалась дочерью бога луны Сина и женой верховного бога Ану, богиней плодородия и плотской любви, войны и распри, олицетворением планеты Венера; культ Иштар сопровождался соитиями и оргиями*), *ср.* **ari uzatïp bermäχ, ǰomart χollu, sunul-** (~gan = *կադէս, կադէսիմաց*); *իգասէր* – **χatun sövüči**, *effeminatus* страстный к женщинам – женолюбивый, *женоподобный, женственный, изнеженный* (*3Цар11* [1]И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин… [3]И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его); *կինասէր* (= *կնասէր*) – **χatun sövüči**, *lascivus, dziwczur* страстный к женщинам – женолюб, любитель женщин, *похотливый, сладострастный; увлекающийся девушками, деволюб*; *պետուհի* – **teŋriniŋ χatun kiši üčün, boska // χatun kišini teŋri ündärlär edi dinsizlär** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // *так* неверные звали женщину богом; *այ[ր]ի կին* – **tul χatun** вдовая женщина, вдова (*Mp12* [19]если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет [*арм.* вдовую] жену его и восстановит семя брату своему); *այրի* – **tul χatun kiši // tul χatun**, *vidu|us, ~a* вдова, вдовица; вдовец, вдовый, вдовствующий – вдова, *вдовец, вдова* (*Мф23* [14]поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь; *Mp12* [43]эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу; *Лк18* [5]эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне); *ծաւռուհի* – **yaman χatun kiši** лешачиха – злая женщина; *դիակիր, դիյակիր* – **leš yürütmä ya yüklü χatun χarnïnda oγlan yürütiyir / oγlannï χarnïna yürütkän** носящий, погребающий мертвые тела – носить мертвые тела или беременная женщина, носящая в своем чреве ребенка; *անիայայրաա, անիաայրաա* – **zaγallï ya yazïχlï, boŋnig // zaγallï, yazïχlï χatun, boŋnig** бесстыдник, бесстыдница – порочная или грешная, проститутка // порочная, грешная женщина, проститутка; *ср.* **Anna-Xatun, Diyanna, Džaš-Xatun, El-Xatun, Gohar-Xatun, Lal-Xatun, Medz-Xatun, Minerva, Sara-Xatun, Saṛa-Xatun, Ulu-Xatun**

χatunlan- обабиться, стать слабохарактерным; *զարտուղեալ* – **χatunlangan / χaχutlangan** сбившийся с пути – обабившийся / ослабевший, ставший слабохарактерным

χatunlu (~, ~dur; ~larga) имеющий жену, женатый; *կինկատար* [= **կնատար*] – **χatunlu** [женатый] – женатый, *ср.* **er kiši** (= *էրիկմարդ*), **χatun kiši** (= *կնամարդ*), **χoǰalï** (= *էրիկատր*); *կանամբի* – **χatunlu er** муж; женатый – женатый мужчина: [10]**Yoχsa χatunlularga sïmarlarmen, dügül ki men, yoχsa Biy: ayïrmamaga [= ayïrïlmamaga]**… [32]**…kim ki χatunsuzdur, χayγurur Eyäsin, ki ne türlü biyänčli bolgay Eyämizgä**; [33]**da kim ki χatunludur, χayγurur dünyâlikni, ki ne türlü biyänčli bolgay χatununa kensiniŋ** *1Кор7* [10]А женатым повелеваю, но не я, а Господь: не разводиться… [32]…кто неженат, заботится о Господе, как угодить Господу; [33]а кто женат, заботится о мирском, как бы ему понравиться своей жене (*1Кор7* [10]А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем… [32]…Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; [33]а женатый заботится о мирском, как угодить жене); *ср.* **erli-χatunlu**

χatunluχ (~ka; ~u) положение женщины, жены, женственность; предназначенное для женщин; предназначенная в жены; *уваж.* почтенная госпожа, ваша / её милость; **Biz yoγarï olturgan voyt ketχoyalar bilä yeberdiχ 2 yaχšï kiši, Bobrik kiyövün Awaknï da Zumrut oγlu Xačkonu, Andriyniŋ χatununa da sordurduχ, ki: Xatunluχuŋ, kirärmisiz yük eriŋ üčün, χaysï ki pan Yendriygä da χardašïna pan Telafuska borčludur 73 madžar fli, ki töläsär kelir Asduadzadzindä?** *ДГрун: 6* Мы, названные выше заседатели войт и старшины послали двух добрых людей, Авака, зятя Бобрика, и Хачко, сына Зумрут, к жене Андрия и велели спросить: "Почтенная госпожа, поручитесь ли вы за своего мужа, который должен пану Ендрию и его брату пану Телафусу 73 венгерских флорина, что он непременно возвратит на будущую Богородицу?"; **Awaknïŋ panisi yük kirdi… sordurdu Awaknïŋ panisindän… egär χoymasaŋ, na yoγargi yazïlgan sumanï, χatunluχuŋ, tölägäysen, na ayttï anïŋ χatunluχu, ki yük kirärmen** *ДГрун: 136* пани Авакова поручилась… спросили у пани Аваковой… если не представишь (мужа в суд), то записанную выше сумму, госпожа, уплатишь ты, на что ее милость сказала, что, мол, поручаюсь; **anïŋ χatunluχu** *ActKP14: 141* ее милость; **Barïŋïz da keltiriŋiz bu χïznï maŋa. Egär volnïydïr, alïrmen kensin χatunluχka maŋa. A egär χul esä, satun alïrmen kensin maŋa χaravašlïχka** Пойдите и приведите мне эту девицу. Если она вольная, возьму ее себе в жены. А если рабыня, куплю ее себе в невольницы

χatunsuz не имеющий жены, живущий без жены, безженный *сл. син.* **apeγa, bir, klänči, öksüz, tul, yalγïz**; *միաոքոյ* [= *միաոքոյ*] – **apeγa, bir, yalγïz, χatunsuz** монах – монах, один, одинокий, безженный, не имеющий жены (*гр.* μοναχός 'одиночный, единичный, единственный; отшельник, монах, инок'); [32]**Yoχsa klärmen sizni, ki χayγusuz bolgaysiz. Zera kim ki χatunsuzdur, χayγurur Eyäsin, ki ne türlü biyänčli bolgay Eyämizgä** *1Кор7* [32]Но я хочу, чтобы вы были без забот. Ибо кто неженат, тот заботится о Господе своем, *о том*, как быть угодным Господу нашему (*1Кор7* [32]А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу); *միանձն* – **apeγa, χatunsuz kiši** пустынник, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, не имеющий жены человек

χavaχ *бот.* тополь, Populus, *предп.* тополь белый, Populus alba; *բարտիծառ* – **χoz aγačï // ~~χoz~~ aγačï, χavaχ // χoγa aγačï** тополь, осокорь – ореховое дерево // тополь // тополь, *возм.* тополь черный, осокорь (*первый кыпч. перевод ошибочен, поэтому в SPb8 слово* ~~**χoz**~~ *зачеркнуто и добавлен другой перевод, а в Lv51* **χoz** *заменено на* **χoγa**), *см. кон-*

X

текст к **χoz teräki**, *где названия этих деревьев идут подряд*; *ср.* **χoγa aγači**

χavγa скандал, спор, ругань; [8]**Zera ol χavγa dügüldür andan, ki ündädi sizni** *Гал5* [8]Ибо тот спор не от Того, Кто призвал вас (*Гал5* [8]Такое убеждение не от Призывающего вас), *ср.* **aldamaχlïχ, davγalïχ** [dawγallχ] / **davγalïχ, χalabalïχ** (= *հրատապյր вм.* *հրատապյր*); **sözümüz, ani χavγamïz bolmagay** *ActKP15: 81* с нашей стороны никаких возражений не последует; *վեխ* – **murdar, χavγa** / **χavγa** [χowša] **etüči, bïnyatsïz** [bnyatsəz] распутный, развратный, невоздержный, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, похабный, непотребный; пьяница – нечестивый, сварливый, непокладистый (*Cup21* [18]Если мудрое слово услышит разумный, то он похвалит его и приложит к себе. Услышал его легкомысленный [*цсл.* кꙋ́й], и оно не понравилось ему, и он бросил его за себя), *ср. cielesnosc, rozpustnosc, zbytek* (= *վեխութիւն*)

χavγasïz без скандала, без спора, без ругани; **χaγvasïz [= χavγasïz], töräsiz** *ActKP8: 91* без суда и без споров

χavš- ‘łączyć się z kobietą, upadać moralnie’; ‘se joindre avec une femme, tomber (du point de la moralié)’ [‘совокупляться с женщиной, нравственно деградировать’] *TS: 462 ош., см.* **χavša-**

χavša- рассыхаться, расшатываться, становиться шатким, разлаживаться; *թուլանալ* – **χavšïyïrmen, eksiliyirmen, imšaχlanïyïrmen, χaχutlanïyïrmen** ослабеваю, изнемогаю, утихаю, изленяваюсь, не строго наблюдаю – расшатываюсь, расхлябываюсь, убываю, мягчею, мякну, слабею, ослабеваю (*Быт8* [3]Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней)

χavtanlïχ *см.* **χaftanlïχ**

χavyar икра осетровая, вязига; **13 oχa χavyar, beripmen χavyarnïŋ oχasïn 4-är potroynïy** *ActKP26: 1* тринадцать окка осетровой икры, я отдал окка икры по четыре трояка

χawar (*арм.* *խաւար* ‘мрак, тьма, темнота, мрачность’) чернота, потемнение, потускнение, тусклость, цвет окалины, побежалости, ржавчины; *բորբ* – **χawar** плесень, заплесневение, ржавчина, цвет ржавчины – тусклость, чернота; *ср.* **küfläη-**

χawr [= χor] *TS: 462 см.* **χor**

χay *TS: 462 см.* **χayda, χaydan, χaydesä, χaysï**

χaya (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dadïrlar, ~dan; ~sï, ~sïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï) скала, утёс *сл. син.* **plaz, skala, štuka, taγ, taš**; *վիմ* – **χaya, taš** камень кидаемый, бросаемый – скала, камень; *երկամ* – **χaya** (?) – скала; *վէմ* – **χaya, taš**, *petra* камень, скала, утес; каменная глыба; основание – скала, камень, *скала, камень*, *ср.* **vęm**; *վիմապեան* – **χayadan** подобный камню; каменный; крепкий, жесткий – из скалы; *անձաւ* – **χaya arasï, taγ arasï, 1 T'kr. 22 // tašlar arasï, χaya arasï, taγ** пещера, вертеп – пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, *здесь* убежище *в горах, ранее названное пещерой* (*1Цар22* [1]И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую… [4]…Давид был в оном убежище. [5]Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище); *անձաւ վիհելոյէ* – **χaya arasï bolsar ya taγ arasï bolsar** образуется щель между скалами или щель между горами, *т. е.* ущелье; *արձագանգ* – **χaya arasï, čoγur Jop 24, avazdan soŋra hučenê / hučanê χayalar arasïndan ya čoγurdan**, *echo* эхо, отголосок, повторение голоса; звучание, звон, звук от какой вещи, отзывание, отдавание голоса; отражение звука, света, теплоты – ущелье, яма, Иов 24, отзвук из ущелья или из ямы после крика, *эхо* (*Прем17* [18]отдающееся из горных углублений эхо); *քարածերպ* – **χaya arasï ya yaskina** пещера, вертеп, ущелье; имеющий много пещер – расселина между скалами или пещера (*2Макк10* [6]проводили праздник кущей, подобно зверям, в горах и пещерах; *Иер48* [28]будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру); *քարանձաւ* – **χaya arasï, skalistïy / skalistï yer** пещера, вертеп, дебри в горах; расселина, ущелье, скалистая пропасть; скалы – расселина между скалами, скалистое место, *ср.* **yaskina** (= *դարան*); *սպանամ, սպանանամ* (= *սպանանամ*) – **berkäyiyirmen, χaya plazï kibik / χaya kibik, plazï kibik / χaya kibik Jop 40** ожесточаюсь, укрепляюсь – стою крепко, словно плита / как скала, как ее плита / как скала, Иов 40 (*Иов41* [16]Сердце его твердо, как камень, *цсл.* Се́рдце є̂гѡ̀ ѡ́жестѣ́ ꙗ́кн ка́мень); *վիմատարել* (= *վիմատաւել*) [= *վիմագրել*] – **χaya üsnä yazma** обратить в камень, ожесточить [писать на камне] – писать на скале: *т. е.* на камне

χayalï скалистый, утесистый; *ապառաժուտ, ապառաժուտ* – **χayalï, taγlï yer**, *petrosus vel saxum terra* скалистое, горное место, *каменистая или скалистая земля*; *քառայժայեա, քառայժաեա* (= *քարաժայռ*), *քառաժեա* (= *քարաժեա*) – **tašlï, χayalï yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; *совр.* скала, утес – каменистое, скалистое место (*1Цар14* [4]Между переходами… была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; [5]одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчаста скеля, *цсл.* ка́мень о҃стрый, *арм. мн.* *քարաժայռք* ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ *связано, видимо со значением названия второй из гор – евр.* Сене ‘острый’), *ср.* **χaya, skala, taγ** (= *ժայռ*)

χayarï куда, в какую сторону, где, во что, в чем; **bašïn kesärmen, egär bilsän edir, arabada χayarï yatïptïr** *ActKP11: 131* если бы я знал, где он лежит на возу, голову отрезал бы; **χoy maŋa dovedit etsin, ki men dä bilgäymen menim χatïnïmnï χayarï tutkaymen** *ActKP8: 111* пусть он мне докажет, чтобы и я знал, как мне поступить с моей женой; **ol, pamêntat etmiyin χonšuluχ povinostluχuna, χayarï zaχovaccâ boluyur här yäχšï χonšuga** *ActKP 35: 241* он, забыв о соседских обязанностях, согласно которым поступают со всяким добрым соседом

χaybatla- *см.* **haybatla-**

χaybatlï *см.* **haybatlï**

χayda (~, ~sen, ~dïr) *нар.* где, куда = *արգաբայ, արգայբայ, արգգայբար* (?); *յով* – **χayda** куда – где, куда (*Суд19* [17]куда идешь? и откуда ты пришел?); *յար վայր* – **χayda da χaysï yergä dä** в какое место – где, куда или в какое-либо место, куда-либо (*Лк9* [57]я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел); *Ո՛րք են 10 ստորոգութիւնքն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ առիչն: Հինգերորդ յարն: Վեցերորդ երջն: Եօթներորդ կաշնս: Ութերորդ ունելն: Իններորդ առնելն: Տասներորդ կրել* – **Xaysïdïrlar 10 könülüχläri Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr. Ekinči ölčövdir. Üčünči – räng. Dörtünči – algan nemäsi. Bešinči – χayda. Altïnčï – ne vaχt. Yedinči – turmaχ. Sekizinči – ki nemäsi bolgan. Toχuzïnčï – χïlmaχlïχ. Onunčï – χïlïnmaχlïχ** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, *или* категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; **ketti, bilmän, χayda... ketiptir atlï, bilmäsbiz, χayda** *ActKP17: 321* он уехал, не знаю, куда... он уехал на коне, не знаем, куда; *բամ՛* – **χaydadïr 2 Oṛeṇ. 32, 3 Mag. 2** *союз* что – где это находится, Второзаконие 32, 3-я книга Маккавейская 2 (*Вт32* [26]Я сказал бы: [*арм.* что] рассею их и изглажу из среды людей память о них; *3Макк2* [9]По любви к дому Израилеву Ты обещал, что, если постигнет нас несчастье и обымет угнетенье и мы, придя на место сие, помолимся, Ты услышишь молитву нашу), *ср.* **aytmaχ** (~ bilä = *բամ այսինքն ասելով*); *Ի՛ւր կու երթաս* – **Xayda barïyïrsen?** Куда ты идешь?; *Նախիր* – **χayda bïdlo pasitcâ bolur / turar ya obora // χayda bïdlo pasitcâ olur, obora** стадо скотины – где пасется скот или загон, баз; *Ի՛ր էիր դու: Ի աստուած* – **Xayda ettiŋ sen? Teŋridä**; *յար կու աւիւանիս* – **χayda χonarsen** где ты будешь ночевать, где остановишься на ночлег, на постой; *ср.* **χanï, χayï**

χayda da *союз* где бы ни, куда бы ни; [8]**“Esli etiyim seni da aχïllï yolda, χayda da barsaŋ, da toχtatïyïm üstünä seniŋ sözlärimni”** *Пс31/32* [8]“Вразумлю и умудрю тебя на пути, куда бы ты ни пошел, и утвержу над тобою слова Мои” (*Пс31/32* [8]“Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою”); **χayda da bolsalar, yaχšï saylïχta χaytkaylar kendi övlärinä** где бы они ни были, да возвратятся живыми и здоровыми в свои дома; **povinen bolgaybiz Ovankonu χoyma, χayda da pan Avak mânovat etsä** *ActKP17: 431* мы должны представить Ованко, куда бы господин Авак ни указал

χayda da esä *нар.* где-то, негде; [4]**Zera aytïr χayda da esä** [*На полях:* **Burungi bitikinä Asduadzašunčnuŋ, 14 san**] **7-inči kün üčün bu türlü: “Da tïndï Teŋri 7-inči kündä barča išlärindän kensiniŋ”** *Евр4* [4]Ибо негде сказано о седьмом дне так: “И почил Бог в день седьмый от всех дел Своих”

χayda da kolvêk 1. *нар.* где бы ни, где бы то ни было; **bu χayda da kolvêk dünyâ üsnä** где бы то ни было на этом свете; **2.** *союз* где бы ни; **χayda da kolvêk Sogradęs olturgay, ol yer bolur edi andan slavnï** где бы ни находился Сократ, то место благодаря ему обретало славу

χayda esä *нар.* где-то, где-нибудь, где-либо, куда-то, куда-нибудь, куда-либо; нигде (*при отрицании*); [5]**Da ayttïm, ki salïndïm (men) χayda esä / χaydesä yüzündän / yüzüŋdän közläriŋniŋ seniŋ** *Ион2* [5]И я сказал, что отринут я куда-то от лица очей Твоих (*Ион2* [5]И я сказал: отринут я от очей Твоих); **χayda esä bolmaslar övünmä** нигде не могут найти утешения; *ср.* **χaydesä**

χayda ki *союз* где, в котором месте; *ուր* – **χayda ki, χayda** // *յուր* – **χayda** где, в каком месте – где, куда; **Jagop nahabed bu yerdä, χayda ki kendinä Biy Teŋri köründü, χoydu bir taš ulu, ki aniŋ üsnä ofâranï etkäy Biy Teŋrigä, da alγïšladï anï, töküp aniŋ üsnä oley, da bu yerni ündädi Pętʻęl, budur övü Teŋriniŋ, prïdavat etip bu sözlärni: Könüsün Biy dir bu yerdä; da men bilmäs edim! Yoχtur bunda bir nemä, tïlko övü Teŋriniŋ, budur ešiki köknüŋ** Пророк Иаков в том месте, где ему явился Господь Бог, установил большой камень, чтобы на нем принести жертву Господу Богу, и благословил его, возлив на него елей, и место это назвал Вефиль, то есть дом Божий, присовокупив такие слова: “Воистину Господь на месте этом; а я не знал! Ничего здесь нет, только дом Божий, то есть врата небесные” (*Быт28: 10-22*); **Serhiy gile etti Agopnuŋ Bilaš oγlunuŋ üsnä, χayda ki beriri bardïr Yakubga Kiyanin kiyövünä** *ActKP8: 91* Сергий жаловался на Агопа, сына Билаша, что у того есть долг Якубу, зятю Киянина; **χayda ki voyt kensilärin etti volnïy** *ActKP8: 121* в результате чего войт их освободил

χayda-χayda *нар.* время от времени, иногда; *իակ և իակ* – **vaχt-vaχt, χayda-χayda ya tezindän** вскоре, тотчас, немедленно, непосредственно, немедля; истинно, действителтно, подлинно – время от времени, иногда или вскоре, мгновенно, тотчас (*Мрб* [54]Когда вышли они из лодки, тотчас *жители*, узнав Его, [55]обежали всю окрестность)

χaydan (~, ~sen, ~dïr, ~siz) *нар.* откуда = *յո* где, куда; *ուսի* – **χaydan, ya ne üčün, ya aniŋ üčün** // **χaydan ya ne üčün**, *unde* откуда; потому, за то, по той причине; следовательно; итак – откуда, или за что, почему, или потому, за то // откуда, или за что, почему, *откуда*; *Սվխվի* – **χaydan altun čïχar ya aχïlï** [aχəllə] / **aχïlï χuvatlïniŋ** София – откуда исходит золото или мудрость Сильного, премудрость Всемогущего (*гр.* σοφία, σοφίη ‘мастерство, искусство; мудрость’, *в иудаизме и христианстве – высшая божественная Премудрость, изображалась в виде ангела*); *Յուսի՛ եկիր դա, կամ դա, կամ՝նա, կամ՝սա: Ի յաստուծոյ կամ ի հօրէ* – **Xaydan keldiŋ sen, ya ošta ol, ya ol, ya bu? Teŋridän ya atadan** Откуда пришел ты, или вот он, или он, или этот? От Бога или от Отца; **Akar! χaydan keliyirsen ya χayda barïyïrsen?** Агарь! откуда ты пришла и куда идешь?

χaydan ki *союз* откуда; **yeno ki bolgay tron kensilä-**

X

rinıŋ da olturγuču mayestatï üsnä baldakin tibinä χoyulgan, χaydan ki, nečik numina yaki, edikta kensiniŋ yebergäylär только чтобы у них был трон и было поставлено сидение на возвышении под балдахином, откуда бы они, как некие оракулы, отправляли бы свои эдикты

χaydan kolvêk *нар., союз* откуда бы ни; **bizni boronit etkäy, χaydan kolvêk bizim üsnä ǯan dušmanï kelsä** он защитит нас, откуда бы ни напал на нас враг души

χaydesä (~, ~dän) *нар.* где-то, где-нибудь, где-либо, куда-нибудь, куда-либо; нигде, никуда (*при отрицании*) = *վերտուք* (?); **tutunup, ki vol'nïy venzendän χaydesä uydit etmäy** обязался, что она после освобождения из заключения никуда не уедет

χaydesädän откуда-то, откуда-нибудь, откуда-либо; [1]**Barča boy ki buyruχ tibinä bolgay, hnazantlïχta bolgay, zera χaydesädän dügül buyruχ, tek Teŋridän** *Рим13* [1]Всякая душа да будет подвластна, да будет смиренна, ибо власть не откуда-нибудь, только от Бога (*Рим13* [1]Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога, *вар.* всякая власть от Бога, нет власти не от Бога, нет власти, не установленной Богом, *цсл.* нѣ́сть бо вла́сть а̑ще не ѿ бг̑а)

χayγï *см.* **χayγu**

χayγïr- *см.* **χayγur-**

χayγu (~, ~dur, ~ga, ~nu, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan; ~mnuŋ, ~mnu; ~ŋnu; ~su, ~suna,~sundan; ~lar, ~lardan; ~larïŋdan; ~larï, ~larïn), **χayγï** беспокойство, тревога, озабоченность, забота, переживание, удручение, скорбь, печаль, опасение *сл. син.* **alγasalanmaχ, davγalan-, frasovnïy, müšχül, saχïn-, teŋiz, yas;** *ծարան* – **teŋiz ya χayγu, yas** (?) – море или печаль, скорбь; *տրտում* – **χayγu ya müšχül** печальный, прискорбный, смутный, унылый, грустный, мрачный – печаль или угрюмый, удрученный, обеспокоенный, унылый, печальный; *հոգ|ը* – **χayγu|lar** *ед., мн.* попечение, рачение, рачительность, тщание, прилежность, старание; забота, беспокойство, хлопоты; ревность, неутомимость; надзирание; тоска, беспокойство душевное; затруднение, нерешимость – забота, беспокойство (*Cир41* [15]Заботься об имени, ибо оно пребудет с тобою долее, нежели многие тысячи золота); *հոգածել* – **χayγu keltirmä, ya saχïnma** [uwχənma / uχlanma] / **saχïnma, ya davγalanma** заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср.* **aylandïr-** (~ma), **χarïštïr-** (~ma), **söz** (~nü teškirmä) = *հոգածել*; **χayγudadïr boyum ölümgä diyin** *Мф26* [38]душа Моя скорбит смертельно

χayγulan- беспокоиться, испытывать озабоченность, переживать, удручаться, унывать; *կու տրտմի ես* – **χayγulanïyïrmen** печалюсь, горюю, скорблю, грущу, тоскую, унываю – беспокоюсь, испытываю озабоченность, переживаю, удручаюсь, унываю

χayγulu обеспокоенный, тревожный, озабоченный, удрученный; [5]**Xaytïp nek χayγulusen, boyum, ya nek yüräkländirirsen meni? // Hali ne üčün χayγulusen, ǯanïm menim, ya ne üčün müšχüllätiyirsen meni?** *Пс41/42* [6]Так почему ты удручена, душа моя, и почему смущаешь меня? (*Пс41/42* [6]Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься?); [7]**Miskinländim / Zabunlandïm da ašaχ boldum asrï, kün uzun χayγulu yürüdüm / yürür edim / yüriyirmen** *Пс37/38* [7]Обнищал / Изнемог и поник я весьма, весь день удручен ходил / хожу (*Пс37/38* [7]Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу)

χayγur- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~gïn, ~sunlar, ~ma, ~masïn, ~malïχ, ~maŋïz; ~dum, ~duŋuz, ~dular; ~madï, ~madïlar; ~ïup edim; ~urmen, ~ur, ~ïr, ~urlar; ~massen; ~ur edim, ~ur edi,~ ur ediŋiz; ~ur esä; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~ïyïr edim, ~ïyïr edilär; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~saχ; ~ganïna; ~ganlar; ~maχ, ~maχtïr, ~maχta; ~maχï; ~maχlar ~up; ~mïyïn), **χayγïr-** (~ïrlar; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gaylar) беспокоиться, печься, испытывать озабоченность, огорчаться, скорбеть, переживать, нервничать, терзаться, жаловаться, роптать, сетовать *сл. син.* **bulγa-, bulγan-, därman et-, dozirat et-, frasovanïy bol-, kensinä prïharnut et-, χabärsiz bol-, övün-, pambasla-, pampasla-, potrebalarnï hadirlä-, sök-, yïγ-, yuban-,** *doględac*; *խուճապել, խուժապել* – **χayγurma ya bulγanma / bulγanma / kensinä prïharnut etmä, yïγma** ускорить, торопить; торопить к побегу; паниковать – озаботиться, опечалиться или смутиться, запутаться / прижать к себе, приласкать, собрать; [10]**Da χayγurmalïχ, ne türlü ki χaysïlarï alardan χayγurdular da taspoldular anda tas etučidän** *1Кор10* [10]Да не будем роптать, как некоторые из них роптали и потому погибли от истребителя (*1Кор10* [10]Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя); [3]**Baχ maŋa da išit maŋa, zera χayγurdum men aγrïlanganïma menim da öčäländim** *Пс54/55* [3]Воззри на меня и выслушай меня, ибо я восскорбел, терзаемый болезнью моей, и возмутился (*Пс54/55* [3]внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь); *բարբարիմ* – **χayγurïyïrmen, yubanïyïrmen ya χabärsiz bolïyïrmen**, *głosze* забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, *провозглашаю, объявляю* (*Фил4* [10]Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства); *լուսում* – **χayγïrïyïrmen, sökiyirmen, pampaslïyïrmen / pambaslïyïrmen** порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, клевещу, хулю – печалюсь, ругаю, злословлю; *հայհոյեմ* [= *հայիմհայհոյեմ, հայհոյթեմ*] – **χayγurïyïrmen, därman etiyirmen, övüniyirmen** изобретаю, вымышляю; ходатайствую; пристраиваю, призираю, опекаю; снабжаю съестными припасами; облегчаю, утешаю; скрываю под предлогом, вымышляю зло для оклеветания, для погубления другого – печалюсь, беспокоюсь,

забочусь, окружаю заботой, опекаю, тешусь, утешаюсь, забавляюсь, *ср.* **ortaχ** (~ etti = *հայթհայց*); *կու հոգամ'ես* – **χayγurïyïrmen** // *հոգամ'–* **χayγurïyïrmen**, **fran"** [= **frasovanïy bolïyïrmen**] пекусь, промышляю; снабжаю; обхожусь бережливо, осторожно, сберегаю, оберегаю, забочусь, беспокоюсь, принимаю участие в судьбе – беспокоюсь, забочусь, я обеспокоен (*Иов23* [14]…попєкóχтѧ ѡ̀ нéмѫ); *տրամել (= տրտմեալ) էի* – **χayγurup edim** я был опечален, огорчен, оскорблен; досадовал; печалился, горевал, тосковал – я был обеспокоен, озабочен, беспокоился, *ср.* **ayovučï**, **baχučï** (= *տրամակոց, տրամակոչ вм. տրտմակից*), **müšχüllän-** (~gänlär = *տրտմեալք*)

χayγurmaχ беспокойство (*в т. ч.* о ком-чем), озабоченность, забота, попечение, удручение, уныние, скорбь = *հոգարկութիւն* – **χayγurmaχ** попечение, рачение, рачительность, тщание, прилежность, старание; промышление, дума, помысел; *մատակարարել* – **χayγurmaχ**, **potrebalarnï hadirlämä**, **dozirat etmä**, *doględac* управлять, распоряжать, править, управлять домом; снабжать съестными припасами, снабдить, запасти, заготовить, наделить; управление, распоряжение, правление, управление домом; раздавание; снабжение съестными припасами, снабжение, запасание, заготовление, наделение – беспокойство о ком-чем, удовлетворять нужды, потребности, присматривать, *ухаживать*, *ср.* **šafovat et-** (~iyirmen), *rządze* (= *մատակարարեմ*); *հոգալք* – **χayγurmaχlar** *мн.* попечение, промышление; снабжение; бережливое отношение, оберегание, сбережение, забота, беспокойство, участие в судьбе – заботы, попечение, беспокойство о ком (*1Кор7* [32]А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу… [34]незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу… а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу); *հոգացումք* – **χayγurmaχlar** *мн.* попечение, тщание, старание – заботы

χayγurt- (~maŋïz; ~tum, ~tu; ~tum esä dä, ~tu esä; ~magay; ~sam; ~maχtan) беспокоить, опечаливать, печалить, удручать, огорчать, вызывать озабоченность, скорбь, уныние; [30]**Da χayγurtmaŋïz Ari Džanïn Teŋriniŋ, χaysï bilä ki möhürländiŋiz kününä χutχarïlmaχnïŋ** *Еф4* [30]И не печальте Святого Духа Божия, Которым вы запечатаны до дня избавления (*Еф4* [30]И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления)

χayγuručï пекущийся, беспокоящийся, заботящийся, попечитель; обеспокоенный, озабоченный, скорбящий, унывающий; *ապիտատու* – **opêkun**, **χayγuručï** // *ափիտատու* – **opêkun** алипт; учитель, наставник – опекун, попечитель (*гр.* ἀλείπτης ‘алипт, умащиватель, учитель гимнастики’, *натиравший тела своих учеников маслом*; *перен.* ‘учитель, наставник’); [3]**Χayγuručï bol**, **nečik yaχšï služebnïyï K'risdosnuŋ Jisusnuŋ** *2Тим2* [3]Пекись, как добрый служитель Иисуса Христа (*2Тим2* [3]Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа, *вар.* Присоединись же ко мне в моём страдании, Терпи зло вместе со мной, Страдай вместе со мной, Будь готов взять на себя свою долю тягот), *ср.* **totχardaš**, *spułcierpiący* (= *վշտակից вм. վշտակից*)

χayγusuz беззаботный, беспечальный, бесскорбный, беспечный, спокойный *сл. син.* **zadasïz, zararsïz, ziyansïz**; **Χorχmaŋïz da χayγusuz boluŋuz** Не бойтесь и не будьте спокойны; [28]**Χaytïp tezindän yeberdim anï, ki, körüp anï ekinči, färâh bolgaysiz, da men χayγusuz bolgaymen** *Фил2* [28]Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален (*Фил2* [28]Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален)

χayil, χail *ДГрун: 33* согласный, соглашающийся, довольный, удовлетворенный; **sen 1 kiši χoy, men 1 kiši χoyuyum, nečik 2 yaχšï kiši tapsa, χailmen** *ДГрун: 33* ты выставь одного человека, я выставлю одного человека, как двое хороших людей определят – я согласен; **χayilmen ölmä ačtan, ne ki yemä da oruč et*mä*mägä** я согласен скорее умереть от голода, чем есть и *не* соблюдать поста; **pozvanïy eksinä dä aktordan podanïy sposoblarga χayil bolma klämädi** *ActKP26: 11* ответчик не пожелал согласиться с обоими предложенными истцом способами; *դժկամակ* – **χayil bolmagan**, **klämägän**, **prizvolit etmägän**, **köŋülsüz** непослушный, сердитый; принужденный, невольный, неумышленный, безнамеренный; отвратительный, неприятный – не соглашающийся *с кем-чем*, не желающий *чего*, не дающий согласия, несогласный

χayilsiz несогласный, неудовлетворительный, неподобающий; *դժպատեհ (= դժպատեհ)* – **yolsuz**, **χolaysïz** / **χayilsiz** неблагопристойный, неприличный, бесчинный, непристойный – беспутный, неудобный / неудовлетворительный (*Деян27* [12]пристань не была приспособлена к зимовке)

Χayim (*евр.* ‘жизнь, живой’) *и. с.* Хаим; **Ädirnädä Χayim Džuhuttan** от еврея Хаима в Эдирне

χayï *вопр. нар.* где: [37]**Da aytïr / aytsar Biy: χanï / χanïdïr / χayïdïr / χaydadïr guṛk'larïŋïz sizniŋ, ki / χaysïlarïna (ki) umsanïp ediŋiz siz alarga** *Втор32* [37]где идолы ваши, на которых вы надеялись? (*Втор32* [37]где боги их, твердыня, на которую они надеялись?)

χayïllïχ *см.* **χayïnlïχ**

χayïn[1], **χayn** родственник жены, мужа; **χayïn ana** тёща, свекровь, *ср.* **χaynana**; *աներ* – **χayïn ata** // **kelin atasï** тесть, отец жены – тесть, свёкор, отец мужа, жены // отец невесты, *ср.* **χaynata**; *աներտամ'* – **χayïn ata bolïyïrmen** становлюсь тестем – становлюсь тестем, свекром

χayïn[2] непокорный, непослушный, мятежный, бунтующий, отступающий, изменяющий, предающий; мятежник, бунтовщик, отступник, изменник, предатель; *ապստամբ* – **χayïn** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмущающийся, изменник, возмутительный, крамольный; **χayïn bol-** проявлять непослушание, быть непокор-

X

ным, бунтовать, возмущаться, отступать, бунтовать *сл. син.* **baš tart-, keri bol-**; *ապստամբ* – **baš tartkan** // **χayïn** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный – непокорный, мятежный, отступник, предатель: **[27]tas etsärsen barčasïn // tas bolurlar barčasï, χaysïlarï ki χayïn boldular sendän // tas etkäysen barčasïn, kimlär keri boldular sendän** *Пс68/69* [27]Ты погубишь всех / да погубишь Ты всех / погибнут все, которые отступили от Тебя (*Пс68/69* [27]ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают); *ընդվզեմ* – **baš tartïyïrmen, χayïn bolïyïrmen** бунтуюсь, возмущаюсь, волнуюсь, воюю, противлюсь, не поддаюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь – проявляю неповиновение, предаю (*2Пар29* [6]Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от жилища Господня, и оборотились спиною, *т. е.* проявляли неповиновение, бунтовали, предавали)

χayïnla- делать кого изменником, предателем; **Körälmässen χayïnlïχnï, sen dä özgäsin χayïnlama** Ненавидишь предательство – другого тоже не делай предателем

χayïnlat- подстрекать к измене, предательству; *ապստամբեմ, ~ք* – **baš tartïyïr|men, ~biz, χayïnlatïyïr|men, ~biz** // *ապստամբեմ, ապստամբեն, ապստամբեմ* – **baš tartïyïrmen, odpadayoncï**, *recedo* // *rebellizuie* бунтую, восстаю, непокорствую, сопротивляюсь, мятежничаю, возмущаюсь, волнуюсь – бунту|ю, ~ем, поднима|ю, ~ем мятеж, понужда|ю, ~ем к предательству, к измене // бунтую, отступающий, отступник, *уходить назад, подаваться назад, отступат; уходить, миновать; уклоняться, увёртываться; быть удалённым, находиться в отдалении, теряться вдали или уходить вдаль, скрываться из виду; удаляться; отказываться; отделяться; отклоняться // поднимаю мятеж, бунтую* (*Деян21* [38]Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?)

χayïnlïχ (~, ~nï), **χayïllïχ** отступничество, изменничество, предательство, коварство; *ապստամբութիւն* – **baš tartmaχ, χayïnlïχ** бунт, мятеж, сопротивление, крамола, возмущение, междоусобие, волнение, восстание на власть, смятение, заговор – ослушание, непослушание, неподчинение, противление, сопротивление, восстание, бунт, отступление, измена (*Деян21* [21]ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея; *2Фесс2* [3]Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели); *և ՆՀապտիի* – **da χayïllïχ**: **[12]töräsizlik, yamanlïχ da yazïχ bar alarda / aralarïna alarnïŋ / yazïχtïr ičinä alarnïŋ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnïŋ lïχva da ustatlïχ / asï da χayïnlïχ** *Пс54/55* [12]беззаконие, зло и грех среди них, и не убывает с улиц их лихва и коварство / предательство (*Пс54/55* [12]посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его)

χayïr (*тур.* hayır < *а.*) добро, благо, благополучие, успех; **yuž köriyirmen, χayïr ola** уж постараюсь, лишь бы все обошлось благополучно

χayïrsïz нечестивый, непорядочный, зломысленный, злодей; **[15]Övrätkäymen / Övrätiyim töräsizlärgä yoluŋnu seniŋ, da öktämlär / χïrsïzlar / χayïrsïzlar saŋa χaytkaylar** *Пс50/51* [15]Да научу / Научу беззаконных путям Твоим, и гордые / злодеи / нечестивые к Тебе возвратятся (*Пс50/51* [15]Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся); **[8]Saχla meni, nečik böbäkin / kirpigin köznüŋ, kölgäsinä / kölegäsi tibinä χanatlarïŋnïŋ yapkaysen / yapsarsen meni [9]yüzündän χïrsïzlarnïŋ / χayïrsïzlarnïŋ / yamanlarnïŋ, kimlär ki zabun ettilär / čaräsizlättilär meni** *Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня [9]от лица злодеев / нечестивых / злобных, что изнурили / изможили меня (*Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня [9]от лица нечестивых, нападающих на меня); **[13]Kel, Biy, yetiš alarga da batal / bat'al / χapanel et / tïygïn alarnï, χutχar boyumnu yamanlarnïŋ χïlïčïndän da χolundan dušmannïŋ / ǯanïmnï menim χïrsïzlardan / χayïrsïzlardan, χïlïčtan da χolundan dušmannïŋ** *Пс16/17* [13]Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* [13]Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим)

χayïrsïzla- совершать неблаговидные поступки, злодействовать, бесчинствовать; *ամբարշտեմ, ~ք* – **χayïrsïzlïyïr|men, ~biz** безбожничаю, вероломствую; злодействую, не следую закону – совершаю неблаговидные поступки, злодействую, бесчинствую

χayïrsïzlan- становиться нечестивым,непорядочным, зломысленным, злодеем; *ամբարշտեցայ* [= *ամբարշտեցայ*] – **χayïrsïzlandïm** я стал безбожным, вероломным, злосчастным, злопыхательным – я стал нечестивым, непорядочным, зломысленным, злодеем

χayïrsïzlïχ нечестивость, непорядочность, зломысленность, злодейство; *ամբարշտութիւն* – **χayïrsïzlïχ**, *impietas* беззаконие, нечестие, безбожие, кощунство; чрезмерная вольность, самовольство, распутство, развратность, неуважение святынь; вероломство – нечестивость, непорядочность, зломысленность, злодейство, *нечестивость; бесчестность, вероломство; измена*; **eksi dä bular χaršïdïr biri birinä da χayïrsïzlïχtïr** эти оба противоречат друг другу и все это нечестивость; **[11]Yarγulagïn / Yarγula alarnï / Yarγu et alarga, Teŋri, ki tüštülär / tüškäylär saγïšlarïndan yüräkläriniŋ kendiläriniŋ / saγïšlarïndan kensiläriniŋ; köp dinsizliklärinä / χayïrsïzlïχlarïna** körä alarnïŋ sal / yïraχlatkïn / köplüχünä körä χïrsïzlarïnïŋ / χïrsïzlar-

nïŋ alarnïŋ keri et alarnï, zera / ki ačïγlattïlar / ačïttïlar seni *Пс5* [11]Осуди их, Боже, дабы отпали / да падут они от замыслов сердец своих; по множеству безбожества / нечестия / злодейства их отринь / просвети / отдали их, ибо они огорчили Тебя (*Пс5* [11]Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя)

χayïš (~; ~lar *Ven1788: 134v*) ремень *сл. син.* **baγ, podvâska, stengva, stengvâ**; *փոկ* – **χayïš** пояс, подпруга, ремень, кожаная повязка – ремень (*Ис5* [18]Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как бы ремнями колесничными; *Деян22* [25]Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?); **beš aχ χayïš yügän** *ActKP11: 191* пять уздечек из белого ремня; *քուր* – **χayïštan χamčï 3 T'kr. 12** плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – бич из ремня, 3-я книга Царств 12 (*3Цар12* [11]отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – *особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями*), *ср.* **χïrbač** (= *քթոլ*)

χayïškïna ремешок; *փոցաց > փոսցաց* – **χayïškïnalarïn** *в. п. мн.* ремни – его ремешки (*Mp1* [7]И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его)

χaymaχ сметана, *возм.*, сливки; **ičirdim da yedirdim anï barča süt bilä, da χaymaχ bilä, da čiybal bilä** я поил и кормил его всяким молоком, и сметаной, и медом

χayn *см.* **χayïn**

χayna *см.* **χaynana**

χayna- (~ŋïz; ~dï; ~r; ~r edi; χaynïyïrmen, χaynïyïr, χaynïyïrlar) кипеть, вскипать, бушевать; *եռամ* – **χaynïyïrmen** брожу; киплю; содрогаюсь, трепещу, зужу – киплю, бушую (*Быт49* [4]ты бушевал, как вода); [11]**ǰanïŋïz bilä χaynaŋïz** *Рим12* [11]духом вашим кипите (*Рим12* [11]духом пламенейте); *առատանեմ* – **χaynïyïrmen yüräk bilä Kǰk' Aṛa. / Krǰk' Aṛak'.** изобилую, преизобилую; стекаюсь в один проток, стекаюсь в одно; умножаюсь, усугубляюсь, прибавляюсь; разливаюсь, выхожу, выступаю из пределов; проявляю щедрость; излишне горжусь, кичусь; преимуществую, превосхожу, беру верх; воспаляюсь гневом, сержусь – вскипаю сердцем, *т. е.* сержусь, гневаюсь, Деяния Апостолов (*Деян5* [33]Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их), *ср.* **χaynat-** (~ïyïrmen = *առատանեմ*), **paralan-** (~ïyïr = *առատանամ вм. առատանայի*); **tažälät χaynar sövükünnü seniŋ / färâhlat χaynar sövükünü bilä** освежи, обнови кипучую любовь / возрадуй кипучей любовью к Тебе; **χaynar yüräk bilä** с кипучим сердцем; **χaynar da isi yüräk bilä** с кипучим и горячим сердцем

χaynana (~ma), **χayna** (~sï) *ActKP8: 211* тёща, свекровь; *զոքանչ* – **χaynana** теща (*Мф8* [14]Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке), *ср.* **kelin anasï** (= *զոքանչ*); *սկեսուր, սկեսուր* (= *սկեսուր*) – **χaynata / χaynata > χaynana** теща, свекровь – тесть, свекор / тесть, свекор > теща, свекровь (*Тов10* [12]Потом сказал дочери своей: почитай твоего свекра и свекровь; *Мф10* [35]Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее); *ср.* **χayïn** (~ ana)

χaynaš- (~tï; ~ïr; ~kanlar) кипятиться, вариться, бурлить, бушевать, кишеть, копошиться, хаотически двигаться; *խընդալ* – **oynama, χaynašma / χaynama** смеяться, улыбаться, веселиться – играть, забавляться, копошиться / кипеть; *վեռայ* – **χaynašïr**: [35]**Alγïšlagaylar anï kök da yer, teŋiz da barča, χaysï ki χaynašïr alarda / ki tepränir ičinä** *Пс68/69* [35]Да благословят Его небо и земля, море и все движущееся в них (*Пс68/69* [35]Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них); *եռանդ, եռանդ* – **χaynaškan** // **roskrevênê / roskrevêne, χaynaškan 2 Mag. 4** жар, горячность, пламень, усердие; кипение, разгорячение; ревность, ярость, запальчивость; живость, пылкость, неутомное рачение; избыток – кипение / искривление, рвение, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4* [13]Так явилась склонность к Еллинизму и сближение с иноплеменничеством вследствие непомерного нечестия Иасона, этого безбожника, а не первосвященника)

χaynat- (~, ~ïŋïz; ~tïm, ~tï; ~ïrmen; ~mandïr; ~ïyïrmen; ~sar; ~maχ) кипятить, вскипячивать, варить; *перен.* сердить, гневить, раздражать; *եփում* – **χaynat** кипяти; горячи; зуди – кипяти; *եփումն, ~* – **χaynat|tïm, ~tï** я, он кипятил, горячил; зудел – я, он кипятил (*Иов41* [23]Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь); *կու եփցնեմ* – **χaynatïrmen** буду кипятить; *էր կու եփցնեմ* – **nek χaynatïrmen** зачем мне кипятить; *չեմ եփցներ* – **χaynatmandïr** не буду кипятить; *պիտի եփցնէ* – **χaynatsar** непременно будет, должен кипятить; *առատանեմ, ~ք* – **χaynatïyïr|men, ~biz** способству|ю, ~ем, умножению; собира|ю, ~ем в один проток; умножа|ю, ~ем, усугубля|ю, ~ем, прибавля|ю, ~ем; выво|жу, ~дим из пределов; вызыва|ю, ~ем излишнюю гордость; позволя|ю, ~ем превосходить, брать верх; воспаля|ю, ~ем гневом, сер|жу, ~дим – сер|жу, ~дим, гнев|лю, ~им, раздража|ю, ~ем, *ср.* **χayna-** (= *առատանեմ*)

χaynata (~m; ~sï) тесть, свекор; *սկեսրայր* (= *սկեսրայր*) – **χaynana** [= **χaynata**] свекор – теща, свекровь [= тесть, свекор] (*Быт38* [13]свекор твой идет в Фамну стричь скот свой; *1Цар4* [19]Невестка его, жена Финеесова… услышала… о смерти свекра своего и мужа своего); *ср.* **χayïn (~ ata)**

χaynavučï *on., см.* **χïynavučï**

χayrabedlχ *TZS: 85, 272 ош., см.* **hajrabedlïχ**

χayrat энергия, напор, ярость; **χayrat etkäysiz** *Ven1788: 136v* постарайтесь, приложите все усилия; **χayrat etkäylär** *Vien441: 148r* пусть усильно потрудятся, поусердствуют, постараются; **ômêškat etmäsbiz χayratïmïznï** мы не убавим своей энергии; **χayrat vartabed bu** сей ярый доктор богословия

X

χayrï (*тур.* gayrı, gayri < *а.*) *послелог* кроме, помимо; *ср.* **ayrï, ayïrï**

Xaysar χotinli *ActKP20: 151* Хайсар из Хотина

Xaysar da sïŋarï Katruša χotinli *ActKP20: 121* Хайсар и его супруга Катруша из Хотина

Xaysar χotinli, Katruša sïŋarï *ActKP26: 1* Хайсар из Хотина, супруг Катруши

χaysarlï житель или уроженец Кайсери, кесариец, кесарийский; **Balï χaysarlï** *ActKP15: 311* Бали из Кайсери; **Imïrza χaysarlï** *ActKP17: 431* Имырза из Кайсери; **dęr K'rik'or vatrabed χaysarlï** *TZS: 115 (Kr146: 69)* вартабед Крикор Кесариец, *или* Кесарийский, *ср.* **Gesaraçi**; **Sęfęr χaysarlï** *ActKP26: 61* Сефер из Кайсери; **Sęfęr Minas oγlu χaysarlï** *ActKP17: 411* Сефер из Кайсери, сын Миноса; **Serγiy / Sarkis χaysarlï** *ActKP20: 141 / 151* Сергий / Саркис из Кайсери; **Sinan χaysarlï Ibrahimniŋ χardašï** *ActKP26: 101* Синан из Кайсери, брат Ибрагима; **Yaγub χaysarlï** *ActKP 12: 261* Ягуб из Кайсери; *см.* **Xaysäriyä**

Xaysäriyä *ActKP15: 371* (*тур.* Kayseri, *гр.* Καισάρεια, *лат.* Caesaria) *геогр.* Кайсери – *совр. город Кайсери в центре Малой Азии, Турция, в прошлом* Кесария Каппадокийская, Цезарея, Мазака, Евсевия; ***Muradča i Hadžï-Sinan s Xaysariyi*** *ActKP 15: 371* Мурадча и Хаджи-Синан из Кайсери; *ср.* **Gesaria**

χaysï[1] *бот.* абрикос, Armeniaca; *մշմիշ, ~ք* – **χaysï|lar** *ед., мн.* абрикос|ы (*тур.* mışmış, *п.* mäšmäš, *а.* mis̆miš *собир.* 'абрикосы'); *ср.* **örük**

χaysï[2] (~, ~dïr, ~dïrlar; ~nïŋ, ~na, ~nâ, ~n, ~nï, ~nda, ~ndan, ~dan; ~ŋ; ~sï, ~sïn, ~sïndan; ~mïz; ~ŋïz, ~ŋïzdan; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïmïz, ~larïmïznï; ~larïŋïz, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan), **haysï** *мест.* который; кто, что; поскольку, коль скоро; *որում՛* – **χaysïna** *д. п.* которому; *ումեմն* – **χaysïna**, *quo vel quodam [= quondam] д. п.* которому, *куда, где, к чему или когда-то, некогда, когда-нибудь, в будущем, иногда, временами*; *որոյ* – **χaysïdan** *отл. п.* от которого, из которого; *Յորմէ՞ առաքեալ ես դու, բարեկամն իմ։ Ի յաստուծոյ ապա՛ռ առաքեալ ես սիրելի հայր իմ՛*– **Xaysïdan yeberildiŋ sen, dostum menim? Teŋridän yeberildim men, seyiklü atam menim** Кем ты послан, друг мой? Я послан Богом, мой любезный отче; **χaysïmïz da biri ekimiznïŋ ol rokta munda rast kelsäχ** *ActKP17: 41* кто бы из нас двух ни оказался здесь в тот срок; **bügün tutunuyurbiz, ekimiznïŋ biri χaysïmïz da ol rokta bolsaχ** *ActKP17: 211* сегодня мы обязуемся, кто бы из нас двух в тот срок ни окажется *здесь*; *որք* – **χaysïlarïna** *д. п. мн.* которым из них; *որոց* – **χaysïlarïna ya birlärinä** *д. п. мн.* которым из них или некоторым из них; *որում՛* (= *ի որում՛*) – **χaysïna körä** по, согласно которому, в соответствии с которым из этих; *ներումն* (= *ի ն՛երումն*) – **χaysïna körä** *3 л.* по, согласно которому, в соответствии с которым из них; *վասն որոյ* – **χaysï üčün** о котором, для, ради, за которого: **[15]Tas etmägin ašïŋ bilä seniŋ anï, χaysï üčün ki K'risdos öldi** *Рим14* [15]Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер (*Мф3* [3]он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне); *յոր տեղ* – **χaysï yer** *м. п.* в каком месте – какое место

χaysï ki *союз* который, какой, как; *որ* – **χaysï ki** // *որն* – **χaysï** кто, который, что – который; *որոյ* – **χaysïnïŋ ki**, *cujus p. n.* которого; **barïp kensindän ustnê sezgäylär, χaysï ki alaydïr** *ActKP17: 431* чтобы пошли и выяснили устно, что это именно так; **pane voyte, χaysï ki Holubnu yükkä berip ediŋiz daduma da maŋa, a tak kensin yänäči ol yerdä χoyduχ** *ActKP8: 121* господин войт, коль скоро вы отдали Голуба на поруки нам, моему дяде и мне, так вот теперь мы вновь вернули его на то же место; **Demyan meni pozvat etiy edir, χaysï ki men χasta edim da bolmadïm törägä barmaga** *ActKP8: 271* Демьян вызывал меня в суд, тогда как я был болен и пойти в суд не мог; **[15]Xaysïn ki / Xaysïlarï bununŋ alγïš / bularnïŋ alγïšlamaχ bilä alγïšlïyïm da yarlïlar / yarlïlarïn bununŋ toldurïyïm ötmäk bilä** *Пс131/132* [15]Которого / Которых сего благословением благословлю и нищих сего насыщу хлебом (*Пс131/132* [15]Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом, *вар.* Благословлю Я этот город, изобилье дам, *цсл.* Ло҃вѝтвѫ҆ є҆гѡ̀ бл҃гсло҃вл҃а́й бл҃гсло҃влю̀; – *при переводе на кыпчакский арм. омонима* **որս** *в. п. от* **որ** 'охота, травля зверей, псовая охота; лов, добыча; дичина, дичь' *был переведен как в. п. мн. от* **որ** 'кто, который, что'), *ср.* **av** (= *որս*); **χaysï ki χaytmaχlïχ berdiŋ alarga, ol türlü maŋa yarlïγa seniŋ töräŋ alnïna** как им ты дал возвращение, так смилуйся и надо мною пред судом Твоим

χaysï kolvêk *мест.* какой-нибудь; **Bu 3 suvda solvovacca bolup, altun körgüzsä χaysï kolvêk, rängi al (+ ceglastïy) kendindä** *Tor: 152v* Если золото, сольватируясь в этих трех водах, покажет какой-либо *цвет*, цвет у него алый (+ кирпичный)

χaysïlarïnïŋki принадлежащий которым; **Yasalganlar himi üsnä aŗak'eallärniŋ da markaŗelärniŋ, χaysïlarïnïŋki uholununŋ bašï Jisus K'risdostur** Построены на основании Апостолов и пророков, краеугольный угол которых – Иисус Христос (*Еф2* [19]Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, [20]быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, [21]на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе, [22]на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом)

χayšï кривой, косой; криво, косо; – *предп. оп., см.* **χaršï** (~ χoyïyïr|men, ~biz = *ապաթխնեփայուցեմ, ~ք*)

χayt отрыжка; **χayt et-** (~ipmen; ~iyirmen) отрыгивать, срыгивать от пресыщения, пресыщаться; **Damâhlik bilä köp kerät yaziχ χïlïnïpmen, akah yemäχtän da ičmäχtän χayt etipmen** Я многократно грешил сластолюбием, пресыщался обжорством и пьянством; *փսխեմ՛*(= *փսխեմ՛*) – **χusïyïrmen, χayt etiyirmen** блюю, рву, извергаю, изрыгиваю – блюю, рву, рыгаю, вырыгиваю, срыгиваю, отрыгиваю (*Иов20* [15]Имение, которое он глотал, изблюет, *вар.* отрыгнет, будет изрыгать; *Прит25* [16]Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно,

чтобы не пресытиться им и не изблевать его, *вар.* не объедайся до тошноты; *Откр3* [16]извергну тебя из уст Моих, *вар.* изрыгну, *цсл.* и҃мамѧ тѧ҆ и҆҆зблева́тн)

χayt- (~ma, ~maga; ~, ~ïŋ, ~kïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar, ~mïyïm, ~masïn, ~mïyïχ; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïŋïz, ~tïlar; ~madïm, ~madï, ~madïχ, ~madïlar; ~ïpmen, ~ïptïrlar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~ïr, ~arlar, ~ïrlar; ~man, ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~arlar edi; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrlar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~saŋ, ~sa, ~saŋïz, ~salar; ~sarlar; ~masa, ~masaŋïz, ~masalar; ~sarsen, ~sar, ~sarbiz; ~mïsar, ~kan, ~kannïŋ, ~kanda; ~kanï, ~kanïna, ~kanïn; ~kanïmïzdan; ~kanlar, ~kanlarga; ~maχ, ~maχta, ~maχtan; ~maχïmnïŋ; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïndan; ~maχïmïzdan; ~mamaχlarï; ~ïp) оборачиваться назад, поворачиваться, возвращаться, воротиться, вернуться, отвращаться, отвратиться; *դարձ* – **χayt** *2 л. ед. повел. от դարձիլ* оборачиваться, переворачиваться, возвращаться, отвращаться – повернись, оборотись назад, вернись, возвратись; *ադամողեայս* – **χaytmadïm** я не обернулся, не повернулся назад, не возвратился, не воротился, не вернулся; *դառնամ՝* – **χaytïyïrmen** верчусь, ворочаюсь, хожу по кругу, обращаюсь; превращаюсь, возвращаюсь, еду назад; делаюсь; обращаюсь – оборачиваюсь, возвращаюсь; *դարձեալք* – **χaytkanlar** *мн.* возвращенные, обращенные, обратившиеся, возвратившиеся – возвратившиеся, *ср.* **χaytïp, yänä** (= *դարձեալ*); *դարձեալոյ, ~ոյն* – **χaytkannïŋ, ~lar** (= **χaytkan(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի դարձեալ, ~ն, ~ք* – **χaytkan, ~ga, ~da, ~lar** (= **χaytkan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զդարձեալ, ~ք, ~ն* – **χaytkan, ~nï, ~lar** (= **χaytkan-(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *դարձեալեաւ, ~ք* – **χaytkan bilä, ~lar** (= **χaytkan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ադամող, ահամող* – **χaytmagan** пёстрый, пятнистый, разноцветный, разнообразный, различный, изменчивый, переменчивый, совратившийся, отклонившийся, сбившийся с пути, запутавшийся – невозвратившийся, невернувшийся, неворотившийся; *դարձ* – **χaytïp** круг, круговое движение, обращение, оборот, вертение; выезд; возвращение, возвратный путь, возврат; отсылка назад, обратно; приведение, покорение, усугубление, удвоение; преобразование; ответ – обратившись, обернувшись: [15]**Teŋri χuvatlïlarnïŋ, χaytïp baχkïn köktän da kör, da därman etkin borlaliχka bu // Teŋri χuvatnïŋ, χaytïp baχ köktän da kör, šaγavatlan bu borlaliχka** *Пс79/80* [15]Боже сил, обернись, посмотри с неба и призри, и дай уход винограднику сему / смилуйся на виноградником сим (*Пс79/80* [15]Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей; *Мф7* [6]Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас); *հակադարձ* – **χaršï turgan ya artχarï χaytkan** обращенный, оборотный; противоположный – противоположный или обратившийся вспять (вернувшийся назад); *վառվռտարակ* – **artχarï χaytkan, χarïštïrγan / χarïštïrïyïr** (?) – возвратившийся назад, вспять, помешанный / смешивает, мешает; **χaytïp kelgändä** *ActKP15: 171* во время возвращения сюда; *ադամողեմ, ~ես, ~է* – **χaytma diyir|men, ~sen, ~** (?) – я, ты, он говор|ю, ~ишь, ~ит возвратиться, вернуться, отвратиться; *ադդէն, ադդէն* – **χolay χaytkan**, *facilitatus* уведомляют, остерегают, предостерегают, предуведомляют, извещают, влияют, внушают, подучают, подущают, надоумливают – легко обращающийся, *поддавшийся, поддающийся, податливый*; *ահադարձումն, ադադարձումն* – **soŋγuda χaytma** возврат в конце; *անհրաժեշտ* – **χaytmaχsïz sözdän özgä // χaytmaχsïz, sözdän χaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* [4]тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток… [16]преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); *դարձիր ի մեղաց* – **χaytkïn yazïχtan** отвратись от греха; *դարձ|այ, ~աւ ի մեղաց* – **χayt|tïm, ~tï yazïχtan** я, он отвратился от греха; *կու դառնամ՝ի մեղաց* – **χaytarmen yazïχtan** отвращусь от греха; *էր կու դառնամ՝ի մեղաց* – **nek χaytarmen yazïχtan** зачем мне отвращаться от греха; *չեմ՝դառնալ ի մեղաց* – **χaytmandïr yazïχtan** не отвращусь от греха; *պիտի դառնայ ի մեղաց* – **χaytsar yazïχtan** он непременно отвратится, должен отвратиться от греха; **Χaytïp yazdïrdï bu bitikni, χaysï ki aŋlanïr Statut, pan Krikor, χaysï ki oγludïr pan Sarkis Tamγačïnïŋ, meŋärmäχinä kensi boyunuŋ** Эта книга, реченная статут, переписана по поручению пана Крикора, сына пана Саркиса Тамгачи, в память о нем; **Χaytïp yazïldï bu Ganunk' χolu bilä yazïχlï da keräksiz χulunuŋ Teŋriniŋ Χaçeresniŋ, χaysï ki oγludïr der Oksentniŋ** Переписан этот Судебник рукой грешного и негодного раба Божьего Хачереса, сына отца Оксента

χaytar- (~ma, ~ma etär edi, ~maga; ~ïyïm, ~, ~sïn, ~ïŋïz; ~magïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madïŋ, ~madï; ~ïpmen; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrlar; ~massen; ~ïr edi; ~ïybiz; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaybiz; ~gay edi; ~sa; ~masaŋ; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~masar; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar, ~gannï; ~ganïŋda; ~ganïna, ~ganïnda; ~ganlarnï; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnï; ~maχïna; ~ïp; ~mïnča) оборачивать назад, поворачивать, возвращать, воротить, вернуть, отвращать, отвратить; *դարձուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին* – **χaytar|-dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они перевернул|и, обернул|и; вертел|и, ворочал|и, обратил|и, отвратил|и, совратил|и; обратно отдал|и, возвратил|и; превратил|и; отвлек|ли –

X

возвратил|и; *դարձուցանել՝* – **χaytarïyïrmen** переворачиваю, оборачиваю; верчу, ворочаю, обращаю, отвращаю, совращаю; обратно отдаю, возвращаю; превращаю; отвлекаю – поворачиваю, обращаю назад, возвращаю; *դարձել, ~յ, ~ը* – **χaytsargan, ~nï, ~lar** (= **χaytargan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* возвращенный, обращенный, обратившийся, возвратившийся – возвратившийся; [38]**Arttïrïr edi / Yïyï etär edi χaytarma öčäšmäχin kendiniŋ / kensiniŋ da yandïrmadï / küčäytmädi barča yüräklänmäχin kensiniŋ** *Пс77/78* [38]Он сверх меры / часто отвращал, *букв.* превышал / часто производил отвращение гнева Своего и не разжигал / не усиливал всего гнева Своего (*Пс77/78* [38]Он многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей); *ժայռքեմ՝* – **χusïyïrmen, ya ašaγartïn yoγarï χaytarïyïrmen, ya ašaγa tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; **Ա գ դ է – bulargaոnï χaytargan** (*евр.* Яхдиэл, Яхдо ‘да возрадуется Бог, обрадованный Богом’) Иагдиил, Иахдо – возвращающий заблудших; *նրհանջեմ՝* (= *նհանջեմ՝*, *նահանջեմ՝* – **eksitiyirmen, keri χaytarïyïrmen, teškiriyirmen** отделяю, вычетаю, отвращаю, совращаю, отбиваю, отражаю; отвожу, отказываю, отменяю, уничтожаю; удерживаю, останавливаю – умаляю, поворачиваю назад, возвращаю, меняю, изменяю, переменяю

χaytarïl- быть возвращенным, обращенным, отвращенным, восстановленным, возмещенным, воздаянным, отмщенным; *դարձուցած* – **χaytarïlgan** // *դարձուած|ք* – **χaytarïlgan|lar** *ед., мн.* возвращение; воздаяние, возмездие, мзда – возвращенное, возврат, восстановление (*Иез16* [53]Но Я возвращу плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и между ними плен плененных твоих, *вар.* Я восстановлю Содом и города вокруг него, и Самарию с её городами. Я восстановлю тебя, Иерусалим, *цсл.* Н҃ ѡ҆бращ҃ ѡ҆бращє́нїѧ ѥ҆хъ, ѡ҆бращи́нїе содо́мы и҆ дще́рей є҆ѧ̀, и҆ ѡ҆бращи́нїе самарі́ѧ и҆ дще́рей є҆ѧ̀, и҆ ѡ҆бращ҃ ѡ҆бращи́нїе тво҆є̀ сре́дѣ ѥ҆хъ), *ср.* **dindän χaytkan** (= *դարձուած*)

χaytarlïχ возврат, воздаяние, возмездие, отплата, мзда; **Teŋri yarlïyar mï yaman bašlï χatunga da aŋar χaytarlïχ berir mi?** Смилуется ли Бог над злонравной женщиной и воздаст ли ей должное?

χaytarmaχ поворачивание, обращение назад, возвращение; *դարձուցանել, ~ը, ~ն* – **χaytarmaχ, ~nï, ~lar** (= **χaytarmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* поворачивание, оборачивание; вертение, верчение, ворочание, обращение, отвращение, совращение; отдание обратно, возвращение; превращение; отвлечение – поворачивание, обращение назад, возвращение; *դարնալով* [= *դառնալով*], *~ը* – **χaytarmaχ bilä, ~lar** (= **χaytarmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

χaytarmaχlïχ обращение (в веру)

χaytart- *понуд. от* **χaytar-** силой заставить кого вернуть, возвратить; **χuvdurup kensin artχarï χaytarttï** *ActKP20*: *181* послал за ним погоню и силой вернул его назад

χaytaručï (~, ~sen, ~nïŋ; ~lar) поворачивающий назад, возвращающий, поворотитель, обратитель, возвратитель = *լուծող* распускающий, разбивающий, разводящий; разрешающий; *դարձուցանող|ք* – **χaytaručï|lar** обратитель, оборачиватель, обращатель, совращатель, совратитель, отвлекатель – поворачивающий назад, возвращающий, поворотитель, обратитель, возвратитель; *դարձուցանողիչ* – **χaytaručïnïŋ, ~lar** (= **χaytaručï(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի դարձուցանող, ~ն, ~ք* – **χaytaručï, ~ga, ~lar, ~da** (= **χaytargan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *դարձուցանող, ~ք, ~ն* – **χaytaručï, ~nï, ~lar** (= **χaytaručï(lar)nï**) **ya χaytargan, ~nï, ~lar** (= **χaytargan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *դարձուցանողիս, ~ք* – **χaytaručï bilä, ~lar** (= **χaytaručï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **χaytaručï bularganlarnï / bularganlarnïŋ** возвращающий заблудших

χaytïl- *TS: 469 ош., см.* **aytïl-** (~gan), **boš** (~ ya ortasï aytïlgan)

χaytïlmaχ *страд.* поворачивание, обращение назад, возвращение; *դարնալ [< դարձնել], ~ք, ~ն* – **χaytïlmaχ, ~nï, ~lar** (= **χaytïlmaχ(lar)nï**) поворачивание, оборачивание, возвращение, совращение, отвлечение – поворачивание, обращение назад, возвращение

χaytïp *нар.* повторно, снова, опять, вновь; тоже, также; посему; *դարձեալ* – **yänä, χaytïp** опять, паки, снова; но, однако, впрочем, сверх того – снова, опять (*Прем19* [20]пламя, наоборот [однако, опять же, впрочем], не вредило телам бродящих удоборазрушимых животных, и не таял легко растаявающий снеговидный род небесной пищи; *Мф20* [5]Опять [*арм.* И снова] выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же), *ср.* **χayt-** (~kanlar = *դարձեալ*); *մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի հող և դարձեալ յարուխեամբ տորոգի անապական* – **ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋiläniр buzulmaχsïz** ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи; *ապականին և դարձեալ տորոգին անմահ* – **buzulurlar da χaytïp yänä yäŋiläniyirlär ölümsüz** разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными; [28]**Χaytïp tezindän yeberdim anï, ki, körüp anï ekinči, färâh bolgaysiz, da men χayγusuz bolgaymen** *Фил2* [28]Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален (*Фил2* [28]Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален)

χaytmaχ *действ.* поворачивание, обращение назад, возвращение; *ի դարձ, ~ք* – **χaytmaχ, ~ka, ~da, ~lar** (= **χaytmaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* круг, круговое движение, обращение, оборот, вертение; выезд; возвращение, возвратный путь, возврат; отсылка назад, обратно; приведение, покорение, усугубление, удвоение; преобращение; ответ – возвращение, возврат; *դարձ, ~ք, ~ն* – **χaytmaχ, ~nï, ~lar** (= **χaytmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *դարձիս, ~ք* – **χaytmaχ bilä, ~lar** (= **χaytmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անդրադարձութիւն, անդրադարձութիւնք* – **tekrar χaytmaχ artχarï // tekrar artχarï χaytmaχ** *ед., мн.* оборот, обратный

ход; отражение, отвлечение, вогнание внутрь; отвращение; возвращение – повторное возвращение

χaytmaχlïχ (~, ~ka; ~ïm, ~ïma) возвращение, возврат, восстановление, возрождение; **χaysï ki χaytmaχlïχ berdiŋ alarga, ol türlü maŋa yarlïγa seniŋ töräŋ alnïna** как им ты дал возвращение (на путь истинный), так смилуйся и надо мною пред судом Твоим; **körkäyt meni χorχuŋ bilä da χaytmaχlïχïm bilä, ki bolgay eksiksiz yaš yüräkimä menim** украсъ, облеки меня страхом Твоим и возвращением моим (на путь истинный), да не будет ущерба в юном сердце моем

χaytmaχsïz невозвращающийся, неотвращающийся, неотрекающийся, безвозвратный, необратимый; *անհրաժեշտ* – **χaytmaχsïz sözdän özgä** // **χaytmaχsïz, sözdän χaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания ради кого другого // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* [4]тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток… [16]преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); *անհրաժեշտ լինելոյ* – **χaytmaχsïz sözdän özgä bolsar** он будет непреложен, не отречется от слова ради кого другого

χayttïr- (~masarmen, ~masarsen, ~masardïr; ~maχ) заставить обернуться, повернуться назад, возвратиться, воротиться, вернуться; *ապամոլելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **χayttïrmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dïr, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они не заставлю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят обернуться, повернуться назад, возвратиться, вернуться

χayttïrmaχ принуждение к возвращению, возвращание, поворачивание назад; *դարձուցանելով, ~ք* – **χayttïrmaχ bilä, ~lar** (= **χayttïrmaχ(lar) bilä**) *тв, п. ед., мн.* то же

χayvan животное, скот, скотина; **Bunuŋki aχïlsïz χayvannï özgä hayvanlar arasïna tapmassen, nečik ovečka** Такого бестолкового животного, как овечка, среди других животных не сыщешь; **barča χayvanlarïŋ seniŋ** все скоты твои (*Исх.20* [10]скот твой; *Втор5* [14]всякий скот твой); **Suχlanmagïn övünä sïŋarïŋnïŋ seniŋ… da ne tuvarlarïna aniŋ, da ne ešäklärinä aniŋ, da ne barča χayvanlarïna aniŋ** *Исх20* [17]Не желай дома товарища твоего… ни скотины его, ни осла его, ни какого бы то ни было животного его (*Исх20* [17]Не желай дома ближнего твоего… ни вола его, ни осла его)

χaz *орн.* гусь, Anser; *սագ|ք* – **χaz** *ед., мн.* гус|ь, ~и – гусь

χaz- (~ma, ~maga; ~ïyïχ; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~armen, ~ar, ~arlar; ~ar edi; ~man, ~mandïr; ~ïyïr; ~gay; ~sa; ~sar; ~gan, ~gandan; ~ïp; ~maχ; ~maχï; ~ïp; ~almas ediχ) копать, рыть, гравировать, резать (*по дереву, камню*), высекать, тесать (*камень тесцом, киркой*) *сл. син.* **χarïštïr-, χuluχ et-, razit et-, rït et-, vïlupit et-, znak et-, zorat et-**; *խել* – **χarïštïrma ya χazma** (?) – мешать, смешивать или копать, рыть; *փորէ* – **χaz** *2 л. ед. повел. от փորել* вырывать, продалбливать, рыть, копать, подвести подкопы; подмывать, пробивать; вырезать, вырубить – копай, рой, выкопай, вырой, режь, вырежь, высеки (по камню, дереву), выгравируй; *փորե|ցի, ~ց* – **χaz|dïm, ~dï** я, он вырыл, продолбил, выкопал, подвел подкоп, подмыл, пробил, вырезал, прорубил – выкопал, вырыл, вырезал, высек, выгравировал; *կու փորեմ՛* – **χazarmen** вырою, выкопаю и пр.; *էր կու փորեմ՛* – **nek χazarmen** зачем мне рыть, копать и пр.; *չեմ՛փորեր* – **χazmandïr** не вырою, не выкопаю и пр.; *փորեմ՛* – **χazïyïrmen, kopat etiyirmen** рою, копаю и пр.; **χazïyïr** *ActKP11: 61* он копает; *պիտի փորէ* – **χazsar** он непременно выроет, выкопает, должен вырыть, выкопать и пр.; *տաշած (= տաշածոյ)* – **χazgan** [χazman / χazan > χazman] / **χazgan, yongan** скобленный, высеченный, выглаженный, полированный – выкопанный, вырытый, высеченный, струганный, остроганный, тёсанный, обтёсанный, отёсанный, *ср.* **yon-** (~ïyïrmen tašnï = *տաշեմ*); *բաժակել* – **čovraχ χazma** раскапывать родник, рыть копанку, колодец; *ընդագրել* – **χazïp yazma** делать надпись – вырезать, высекать надпись; *կրճճեայք, կրճեայք (= կճեայք)* – **taštan χazgan bardaχ** *мн. от կճեայ* мраморный – чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (*Ин2* [6]Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, *вар.* каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, *арм. Թակոյկք կճեայք վեց* ‘сосудов мраморных шесть’), *ср.* **märmär** (~dän), **taš** (~tan) = *կրճայք*

χazačlïχ *TS: 441, 469 ош., см.* **χaγačlïχ**

χazaχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~lar, ~larnï) казак; казацкий; **Ol že künnü χazaχlar kendi ičlärinä bolgan eski hetmanlarïn kestilär, χaysïnïŋ atï Borodavka edi** В тот же день казаки низложили своего старого гетмана по имени Бородавка, который находился среди них, *т. е.* в обозе, в лагере; **roχmistr χazaχlarnïŋ** *ActKP17: 261* ротмистр казаков; **beš yär yäŋi da sekiz vuylok χazaχnïŋ** *ActKP20: 21* пять новых седел и восемь казацких войлоков; *ср.* **kozak**

χazan[1] (~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da) котел, казан; *խակին* – **χazan** [медный котел] – котел (*гр.* χαλκεῖον, χαλκῆϊον ‘медный сосуд *или* котел’); *կաթաւ, կաւաւ* – **χazan** котел, чугун, горшок железный, чугунный – котел; *սան* – **χazan** котел; *խաղաքի, խազախ* – **χazan ayaχlarï** // *խաֆնախ* – *trypos, trzynogi* *таган – таган, ножки котла, *тренога, треногий* (*похоже, что арм. խաֆնախ является редуцированной формой кыпчакского* *χazan ayaχï ‘ножки казана’, *представленного в данной статье во мн. числе; что касается двух первых арм. написаний, в первом из которых явная описка, то, следует думать, что согласный ‘ն на стыке основ при адаптации на арм. почве выпал по типу тождественного арм. члена: խաֆնախ > խազախ; аналог вокальной редукции наблюдаем в персидском* qazayaqi, γazayaγi > qazyaqi, γazyaγi

‘олений рог’, *которое по-тюркски означает букв.* ‘гусиная лапа’; *вряд ли здесь мы имеем дело с относительным прилагательным* χazaχi, χazaqi, *совр.* γazaχi ‘газахский (*Газах в Азербайджане, на границе с Грузией и Турцией*)’ *или* ‘казахский’, *хотя такого типа прилагательные часто превращаются в имена существительные, обозначающие конкретные реалии, заимствованные или подмеченные у соответствующих народов; невозможно решить, что представлял собою этот таган – обруч на ножках, на который котел ставят, или высокий треножник, козлы, на которые котел подвешивается: оба варианта допускаются и тюркским, и греко-латинским терминами*); **Tomas χazan iščisi** *ActKP11: 261* котельник, котельщик Томас; **χazan kuχênnïy** *Ven1788: 10v* казан кухонный; **eki χol χazanï... bir ulu yïlïsuv χazanï** *ActKP12: 271* два котелка (ручных котла)… один большой котел для бани; **täräzü χazan ulu kamênôvïy hem duγasï** *Ven1788: 10v* казан для безмена большой, камневый и дуга к нему; **türk χazanï** *Vien441: 120v* турецкий казан; **ulu χazan kotlinaga** *Ven1788: 10v* большой котёл для котловины

χazan[2] *DE ош., см.* **χaγan**

χazan- *см.* **χazγan-**

χazanč *см.* **χazγanč**

χazančï *ActKP8: 161, 241* котельник, котельщик; **Serhiy χazančï** *ActKP8: 251* котельщик Сергий; **Zadig χazančï** *ActKP12: 31* котельщик Задиг; *ср.* **kotlâr, χazan** (~ iščisi)

Xazandžï *и. с.* Хазанджи; *ср.* **Kotlâr**

Xazandžï babas... dr Xačig *ДГрун: 120, 124* священник Хазанджи… отец Хачиг

χazangïna *Ven1788: 74r* казанчик, котелок

Xazar (*арм.* **Խազար**) *и. с.* Хазар

Xazar: dęr Xazar *ActKP17: 11, 161* отец Хазар, священник Хазар

Xazar: dęr Xazar aχpaš *ActKP20: 151* священник отец Хазар (*1/11 мая 1606 г., в четверг, снял в аренду дом Апрагама, сына Мурада, в долг за 30 злотых на время пребывания в Каменце*)

Xazar: Dęr-Xazar tükčü *ActKP17: 31* скорняк Дер-Хазар

Xazar: Hanuχna dęr Xazar χïzï *ActKP17: 11* Ганухна, дочь отца Хазара

Xazar: Markrida Hanuχnanïŋ χïzï dęr Xazar tornu *ActKP17: 11* Маркрида, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Xazar Maša tornu *ActKP19a: 31* Хазар, внук Машú

Xazar: Misko Xazar oγlu *Vien441: 147r* Мисько, сын Хазара

Xazar: Ulka Hanuχnanïŋ χïzï dęr Xazar tornu *ActKP17: 11* Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Xazar: Vasil Xazar oγlu *ActKP20: 11* Василь, сын Хазара

Xazarova*: Vart‘ę / *Roza Xazarova *ActKP20: 141-151* Варте / Роза Хазарова

χazdïr- (~ganda; ~ïp edi) *понуд. от* **χaz-** дать выкопать

χazγan- (*инф.* ~ma; ~sïn; ~dïm, ~dï; ~ïp edi; ~ïrmen, ~ïr; ~mandïr; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gay; ~ganïm; ~ganï, ~ganïna; ~ganlarga, ~ganlarïndan; ~maχ; ~maχïndan), **γazγan-** (~dïm, ~dï; ~ïrmen; ~sar), *огуз.* **χazan-** (~sarbiz) зарабатывать, приобретать трудом, добывать, стяжать; **աշխատակել** – **χazγanma, därman etmä, izdämä, tapma, vïnaydit etmä** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать – зарабатывать, заработать, пользовать, использовать, добывать, получать, добыть, получить, найти, изобрести, *ср.* **fent** (~ etmäχ = **աշխատել**); **վաստակէ** (= **վաստակէ**) – **χazγan ya rändžbärliχ et** *2 л. повел. от* **վաստակել** трудиться, утруждаться – заработай, добудь, приобрети трудом или заработай; **վաստակ|եցի** (= **վաստակ|եցի**), **~եց** – **γazγan|dïm, ~dï** я, он трудился, утруждался – заработал, добыл, приобрел трудом; **չեմ վաստակեր** (= **վաստակեր**) – **χazγanmandïr** не буду трудиться, утруждаться – не буду заниматься заработками, зарабатывать, добывать, приобретать, стяжать; **աշխատակեմ** – **χazγanïyïrmen, nabïvat etiyirmen** делаю с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретаю – зарабатываю, приобретаю; **կու վաստակեմ ես** – **χazγanïyïrmen** // **վաստակեմ** – **pracovat etiyirmen, χazγanïyïrmen** утруждаюсь, утомляюсь, измучиваюсь – работаю, тружусь, занимаюсь заработком, зарабатываю (*Ин4* [6]Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя), *ср.* **emgän-** (~iyir / ~irlär = **վաստակին** *Пс126/ 127: 1*); **էր կու վաստակեմ** (= **վաստակեմ**) – **nek γazγanïrmen** зачем мне трудиться, утруждаться – зачем я буду заниматься заработками, зарабатывать, добывать, приобретать, стяжать

χazγanč (~, ~nï; ~ïmnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndän; ~ïŋïz; ~lar; ~larïn, ~ïlarïndan), **χazanč**, **χazχanč** (~ïna), **χazanč** (~; ~lar) заработок, приобретение, прибыток, выручка, прибыль, нажива, пожива, куш, заработки, промысел, старательство *сл. син.* **džâχtlik, emgäk, nabït*nost*, praca, pracâ, žoludok**, *maiętnosc*; **վաստակ** – **praca, χazγanč** // **χazγančlar** труд, работа, дело, беспокойство, утомление – труд, заработок // заработки (*Ис45* [14]труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; *Ис47* [15]Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась); **առաքում** – **χazančlar, nabït*nost*** приобретение, то, что приобретено; создание, творение – *мн.* заработки, приобретения (*Иов8* [7]И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много), *ср.* **žoludok**, *maiętnosc* (= **առաքում**); **թաւտիր** – **boš χazγanč / χazγanč, praca** (?) – пустые заработки, тщетный, безрезультатный, бесполезный труд; **առնել** – **χazanč etmäχ ya nabïvat etmäχ** стяжать, приобретать, нажить, собирать, получить, купить; иметь, выиграть, добывать, сотворить – зарабатывать или приобретать, *ср.* **bol-** (~ma), **et** (~mä), **könän-** (~mä) = **առնել**

χazγandaš сотрудничающий, труждающийся, зарабатывающий, старательствующий вместе = **վաստակակից, վաստակիչ** вместе трудящийся, сотрудник, *ср.* **emgänüči** (birgä ~ *1Кор16: 16*)

χazγančlan- заниматься заработками, обеспечить себя заработком, труждаться, старательство-

вать, утруждаться, утрудиться; վաստակեալք – χazγančlanganlar *мн.* утружденные, утомленные, измученные – обеспеченные заработком, обеспечившие себя заработком, утружденные, утрудившиеся (*Ин4* [6]Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя)

χazγanmaχ зарабатывание, приобретение трудом; վաստակել – χazγanmaχ ya emgänmäχ утруждение, утомление – зарабатывание или труд, утруждение, мучение

χazïχ палка, трость, жердь, шест, тычина, кол, веха; ձող – χazïχ Ezeg. 40 шест, перша, длинная палка; длинная ветвь, тычина, подпорка для деревьев – палка, трость, жердь, шест, Иезеикиль 40 (*Иез40* [3]льняная вервь в руке его и трость измерения), *ср.* parkan, stolp (= ձողք); միտ – χazïχ, mïχ (?) – кол, гвоздь; ցից – χazïχ, čüv, kolok кол, свая – кол, колышек, колок, шпенек (*Cup26* [15]сядет напротив всякого шатра, *цсл.* ра́мѡ вса́кагѡ кола̀ са́детъ); քեղեր – ulu χazïχ, stolp yelkänniŋ bašïnda ya üstünä, ya teräki / tiräki keminiŋ, ya tešikli taχtalar kemi burnunda, ya χanatï keminiŋ // ulu χazïχ, stolp yelkänniŋ bašïnda ya χanatï keminiŋ *мн. от* քեղի румпель, руль, кормило – большой кол, столб у паруса или на нем, либо мачта корабля, либо доски с отверстиями в носу корабля, либо косой парус корабля // большой кол, столб у паруса либо косой парус корабля, *ср.* yelkän (= քեղեան)

χazïl- *страд.* копаться, рыться, выкапываться, быть выкопанным, вырытым; [13]Ašaχlatïrsen sen aŋar künlärin yamanlïχnïŋ / yamanlïχtan, negä diŋrä / dinčä χazïlgay čuγuru / čoγuru yazïχlïnïŋ / terän čuγur yazïχlïlarga *Пс93/94* [13]Укротишь Ты ему дни зла, доколе грешному выроется (глубокая) яма (*Пс93/94* [13]чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!); bügün χoyïyïrmen χazïlgan kerezmanga seni ныне полагаю Тебя в вырытую могилу

χazχanč *см.* χazγanč

χazma ‘dół, fosa’; ‘fosse’ [‘яма, ров, копанка’] *TS: 470 ош., см.* χaz- (*инф.* ~ma: čovraχ χazma)

χazmaχ копание, рытье, выкапывание, вырывание, выдалбливание, высекание, вырезывание, гравирование; окоп, ров; Χazïyïχ hali kerezmanlarnï da bu küllärni čïχarïyïχ, – alay suvlarnï da bu χazmaχta zatrïmat etärbiz da kendilärimiz dušmandan bizim bolurbiz bezpêčnïy Выроем теперь могилы и выгребем эту золу *грехов*, – так мы в этом окопе задержим воды *крещения* и сами будем безопасны от врага нашего; պարտիկաւոր [= փորագրող] – χazmaχ bilä yazučï, ki χazar yazovnu [гравер, резчик по меди, камню, дереву] – пишущий высеканием, вырезанием, который письмена высекает, вырезает

χazmaχma *on., см.* χarmaχ (~ma), -ma

χazman ? *TS: 470 on., см.* χaz- (~gan)

χazna (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ma, ~mnï, ~mda; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïz; ~ŋïz; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn) *a.* клад, сокровище; казна; сокровищница; ларец, ларчик, сундучок, шкатулка *сл. син.* ambar, fayda, hasillik, iš övü, kebit, köp türlü pešä, χuvat, igilik, nayentnost, špiχlir, *thesaurus*; գանձ – χazna, *thesaurus* сокровище, клад; куча, громада; гимн, песнь в честь божества – казна, сокровищница, *сокровище, клад; масса, множество; сокровищница; хранилище, склад, вместилище* (*4Цар20* [15]И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницах моих); յամբար – χazna, ambar 1 Mnaç. / Mna. 48 [= 28] запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снедь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – сокровищница, кладовая, амбар, 1-я книга Паралипоменон 48 [= 28] (*1Пар28* [12]чертеж… сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных), *ср.* špiχlir (= համբար); տիպք – mayentnost, fayda ya χazna (?) – имение, имущество, польза, прибыль или казна; Նաթոմբ – χazna 4 T'kr. 20 // տուն Նաթօֆդայ / Նաթօմբայ (= տուն Նաթոմբայ) – χazna övü Сокровище // дом Сокровищ / Сокровища – кладовая, 4-я книга Царств 20 // дом сокровищ (*4Цар20* [13]Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, *вар.* сокровищницы, *цсл.* вѣ́сь до́мъ сво́й сокро́вищный, *гр.* τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα; – *евр.* нехот ‘ароматы, благовония’ *(3Цар10:10) в гр. и арм. версиях оставлено без перевода как собственное название дома, где хранились перечисленные вещи; в халдейской, сирийской и арабской версиях также отмечают толкование “дом сокровищ” Толк. Библия 1/2: 557*); խանութ (= խանութի) – kebit, ya köp türlü pešä, ya ustalarnïŋ χaznasï, ya iš övü лавка купеческая, гостиный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, *ср.* kuray[1] (= խանութի, խանութիք); անբասպիւս – yetišälmägän χazna ya taspolgan / tas bolgan беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, чистосердечный, искренний, неукоризненный, невинный, беспорочный; безошибочный; невинно, неукоризненно – недосягаемое сокровище или пропавшее, пропащее

χaznadar *a.-n.* казначей, подскарбий; Mikolay Šidlovcadan Sïndemirskiy / Sndemirskiy, χanlïχïmïzniŋ bizim χaznadarï Миколай из Шидловца, *воевода* Сандомирский, подскарбий нашего королевства; pisarï padšah χaznadarïniŋ *ActKP11: 1* писарь коронного (королевского) подскарбия

χaznala- (~ŋïz; ~maŋïz; χaznalïyïrmen, χaznalïyïr) собирать, копить сокровища, накапливать сбережения; գանձեմ – χaznalïyïrmen, yïyïštïrïyïrmen, yïyïyïrmen, *skarbie* собираю сокровища; прячу в ящик, в сундук – собираю сокровища, скапливаю, собираю, *коплю, собираю про запас, накапливаю сбережения*

χaznalan- (~maŋïz) заниматься собиранием сокровищ, накоплением сбережений; Χaznalanmaŋïz sizgä χazna yerdä, χayda mol da žang buzar ya χayda ki oγrular, podkopacsa bolup, oγurlarlar. Yoχ esä χaznalaŋïz sizgä χazna köktä, χayda ki ni žang,

ni mol buzar, da ki oγru, podkopacsa bolup, oγurlar *Мф6* [19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут. [20]Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут)

χazučï копающий, роющий, копач, копатель; *Հոդւածող, Հոդւածախ* – **topraχ χazučï čïpčïχ**, **norok / nurok** **Łev. 11** морской ворон, гагара, нырец, Gavia – птица, роющая землю, рыболов, Левит 11 (*Лев11* [13]Из птиц же гнушайтесь… [17]филина, рыболова и ибиса; – *евр.* шалах, *переведенное как* рыболов, *обозначает, вероятно,* баклана большого, Phalacrocorax carbo, *птицу, считавшуюся у израильтян нечистой; баклан встречается в Палестине преимущественно во время зимовья и главным образом на морском побережье и на берегах галилейских озер, хорошо плавает и ныряет, питается рыбой.– БЭБ: 849-850*), *ср.* **teŋiz kazanï** (= *Հիխյ, Հիկյայ*)

χazuχ (~, ~ka, ~tan; ~un; ~lar) кол, колышек; **eki yüz kolotiy χazuχlar** *ActKP12: 71* двести колотых кольев; **χazuχka ur-** посадить, набить на кол (*вид казни*)

χälbät *см.* **hälbät**

χbha *см.* **χïbha**

χblïq *см.* **χïbïlïq**

χbti, χpti (~, ~dän) копт, коптский – *древние копты, переводя библию с греческого языка на коптский, использовали алфавит на основе греческого; копты сегодня – это, в обыденном понимании, египетские арабы, исповедующиее христианство*; **Margos awedaŗanič buyruχu bilä Bedros aŗak'elniŋ yazdï Awedaŗanïn kendiniŋ Ïsgandarea kermäninä χbti tili bilä 15 yïldan soŋra hamparcumunuŋ Jisus K'risdosnuŋ** Марк-евангелист написал свое Евангелие по велению апостола Петра в городе Александрии на коптском языке через 15 лет после вознесения Иисуса Христа (*общепринято, что Евангелие от Марка, как и другие, было написано на греческом языке, но не литературном, а разговорном, как в египетских письмах на папирусах*)

χcivï (~, ~men, ~biz; ~lar), **χcivïy**, **χčivï**, **χčivïy** (*укр.* хтивий, *пол.* chciwy) жадный, алчный, корыстолюбивый, жаждущий, падкий, похотливый; *յաւժարեմ* [= *յաւժարիմ*] – **χcivïmen** склоняю, преклоняю, соглашаю [пристращаюсь, прилепляюсь, прилегаю, преклоняюсь, имею к чему склонность, желаю; соглашаюсь] – я жаден, падок, похотлив; *յակքարել* – **χcivïy / χčivï bolma** (?) – быть похотливым, падким; *յարձակիլ* – **χcivïy / χčivï / χčivïy bolma** нападать, наступать; бросаться, кинуться, ринуться; осадить, приступить – быть похотливым, падким (*Втор11* [4]они гнались за вами; *1Цар17* [52]гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона)

χcivost (~; ~un), **χčivost** (*укр.* хтивість, *р. п.* хтивості, *пол.* chciwość) похотливость, охота, падкость; *յակքարութիւն* – **χcivost / χčivost** (?) – похотливость, охота, падкость; *յաւժարութիւն* – **χcivost** благоволение, благосклонность, привязанность, усердие, склонность, расположение души, наклонность, охота, стремление к чему, прилежание; согласие, желание – похотливость, охота, падкость

χconc *см.* **samoχconc**

χčivïy, χčivï *см.* **χcivïy**

χčivost *см.* **χcivost**

Xčk *сокр. от* **Xačig, Xačik, Xačko**

Xčk: Jgp Butaχ oγlu Xčk Yurko oγlunuŋ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Xčk: Varteres Xčk sargavak'nïŋ Sirdiχajnnïŋ χïzï Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

χeacint *см.* **χiacint**

Xeçakedinn, Xeçkedinn (*арм.* *Խեցգեհին*) *астр.* Рак – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 июня – 22 июля, см.* **Xïsχač**

χeγgadag (*арм.* *խեղկատակ*) шут, фигляр, шутник; насмешливый, шутливый, балагур, забавник, смешник, чудак; *ср.* **dzaγraḏzu**, *см.* **kültküči**

χeli довольно большое количество, довольно много; **Bardïr mendä χeli nemä aχčadan** Есть у меня довольно много денег; **hnoy da bar χeli, anï da tašïtma keräk** *ActKP15: 381* перегноя тоже довольно много, его тоже надо возить; **kettiχ artlarïndan yolumuzga, χeli yer aldïχ Bološandan, soŋra rast keldi χaršïmïzga Serhiy atlï** *ActKP17: 111* мы отправились вслед за ними в дорогу, довольно прилично отъехали от Болошан, потом нам навстречу подъехал на коне Сергий; **χeli zamandïr, bir yerdä ketiy ediχ Luckaga Kremenectän** *ActKP15: 321* как-то довольно давно ехали мы вместе в Луцк из Кременца; **χeli zamandïr, yalga kirip ketiy edim birgäsinä yolga** *ActKP17: 71* как-то довольно давно я нанялся и поехал было вместе с ним в поездку

Xelm *ActKP15: 371* (*укр.* Холм, *пол.* Chełm) *геогр.* Холм, Хелм – *город, центр Холмщины, Холмской Руси, Забужья, исторической области Галицко-Волынского княжества; с 1362 г. Холмщина входила в Литву, затем – в Польшу, Австрию, с 1815 – в составе Российской империи, а с 1919 – снова в Польше как Хелмское воеводство; украинское население Холмщины в 1944 г. было полностью выселено в ходе операции с кодовым названием «Висла» (пол. «Wisła»), когда более 150 тысяч недоистребленных украинцев и русин были насильно расселены вразброс по всей Польше с этнических украинских земель Надсянья, Лемковщины, Холмщины и Подляшья*

χelpitsa bol- (*пол.* chełpić się) хвастаться, бахвалиться, чваниться

χematit (*укр.* гематит, *пол.* hematit, *лат.* haematites, *гр.* αἱματίτης λίθος ‘кровавый камень’, *совр.* αἱματίτης) *мин.* гематит, кровавик, красный железняк – *оксид железа, тёмно-красного цвета, используемый как руда, полировочный камень, а в древности – для рисования на скальной поверхности*; **oχšaš χanlïga, krvavnikovi ya χematitkä** [χemaritsa] подобен кровавому *камню*, кровавику или гематиту

Xendogiy (*пол.* chędogi ‘опрятный, чистый’) *прозв.* Хендогий; *ср.* **χodohay**
χentnê (*пол.* chętnie) охотно, с удовольствием
Xeraklios *см.* **Heraglios**
Xerodianos (*пол.* Herodian, *лат.* Herodianus, *гр.* Ἡρῳδιανός) *и. с.* Геродиан – *Геродиан Антиохийский, или Сирийский (ок. 170-240), автор написанной по-гречески истории Римской империи от смерти Марка Аврелия до начала царствования Гордиана III, в 8 книгах (180-238 гг.); его последователи – Аммиан Марцеллин (ок. 330 – после 395) и псевдоавторы «Жизнеописаний Августов» (IV в.)*
χẹt‘ *назв. евр. буквы* ח хет
Xeziχius *см.* **Gẹziχios**
χγdǯmdank‘ *см.* **χïγdǯmdank‘**
χiacint (~, ~ka, ~ni; ~i), **χiyacint** (~tä; ~ï), **χeacint** (*укр.* гіацинт, гіякинт, якинт, якинф, яцинт, *пол.* hiacynt, *арм.* յակինթ, *лат.* hyacinthus, *гр.* ὑάκινθος) *мин.* гиацинт, иакинф – *драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт*; *ср.* **jagint, ligiros, yacint**
χiba (*укр.* хіба) *част.* разве, разве что, только разве
χidrop (*укр.* гідроп, *пол.* hidrop, hydrop, *лат.* hydrops, *гр.* ὕδρωψ) *мед.* водянка; յդրգոլեակ (= յդրոլեակ) – **šišik, χaysï ičinä suv bolur, nadentïy, nemiččä χidrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухшая, по-польски водянка (*Лк14* [2]человек, страждущий водяною болезнью, *вар.* больной водянкой, страдавший водянкой, *укр.* чоловік у водянці / у водяній пухлині, *цсл.* человѣкъ нѣкій, имы́й водны́й тр҃дъ, *лат.* hydropicus, *гр.* ὑδρωπιχός ‘страдающий водянкой’); *см.* **opuχlïy, šišik**
Xigar (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan), **Xik‘ar** (~nïŋ) *и. с.* Хикар, Ахикар, Ахиакар, Акир – *секретарь ассирийского царя Сеннахирима в VIII-VII вв. до н. э., герой арм. повести о Хикаре, сиро-арабской об Аль-Хайкаре, а также поздней славянской об Акире Премудром (XII в.)*; **Xigar uslu ǯardar öldi** умер премудрый Хикар; **Meŋi tiridir Hikar!** Хикар (Акир) вечно жив! Да здравствует Хикар вовек!; *см.* **Apesdan, Senẹk‘arim**
Xildelfonsuz, Idelfolsuz, Idelfonsuz, *оп.* **Xildebfonsuz** (*лат.* Hildelfonsus, *исп.* Ildefonso) *и. с.* Хильдельфонс, Ильдефонс – *архиепископ Толедо (Испания) с 657 г., ум. в 667 г.; под именем* Ildephonsus *значится среди 13 аббатов, подписавших Каноны VIII собора в Толедо (653 г.), и среди участников IX собора в Толедо (656 г.); продолжатель сочинения Исидора Севильского «О славных мужах» («De viris illustribus», см.* **Isidorus***); вартабед Антон цитирует его сочинение «О приснодевственности святой Марии, против трех неверных» («De virginitate perpetua sanctae Mariae adversus tres infideles»)*
Xima (*укр.* Хима, *гр.* Εὐφημία) *и. с.* Хима, Евфимия
Xima: Vasil Hladkiy da Xima χïzï *ActKP17: 251* Василь Гладкий и его дочь Хима
Xipok‘radẹs *см.* **Ebogradẹos**
Xiponenskiy, Xiponeskiy (*пол.* Hiponeński, *лат.* hipponensis < Hippo Regius, *гр.* Ἱππών Βασιλικός *геогр.* Гиппон-Регий, Гиппон Царский) *геогр.* гиппонский, гиппонийский, относящийся к Гиппону – *городу в Сев. Африке, на берегу Гиппонской бухты Средиземного моря (Hipponensis sinus), совр. Аннаба, Алжир*; **aχpašï Xiponeskiy** (+ **Xiponenskiy**) епископ Гиппонский – *Августин Аврелий, или Блаженный (354-430), епископ Гиппона с 395 г., см.* **Ọkosdinos**
Xippolitus (*лат.* Hippolytus, Hyppolitus, Ypolitus, *гр.*) *и. с.* Ипполит; **Xippolitus, mardiros da ašagerdi aṛak‘ealniŋ** Ипполит, мученик и ученик апостола – *св. Ипполит Римский (ок. 170 – ок. 235), ученик св. Иринея Лионского (см.* **Irẹnẹos***), первый антипапа (217/218-235), мученик, автор многочисленных толкований на Святое Письмо, трактата «О Христе и Антихристе», полемических сочинений «Синтагма», или «Против всех ересей» (утрачено) и «Философумена», иначе «Обличение всех ересей», или «Опровержение ересей»; память у католиков 13 августа, у православных 30 января*
χirit et- (~iyir) *ActKP19a: 11* (*укр.* хиріти) хиреть
χirïr *см.* **χïrer**
χiroglifiki, χiroglifikov, *hieroglyphicas* (*пол. мн.* hieroglifiki, *р. п. мн.* hieroglifików, *лат.* hieroglifica, hieroglyphica, *гр.* ἱερογλυφικά ‘иероглифическое письмо, иероглифические письмена, написанные иероглифами тексты’) *мн.* иероглифы, иероглифические знаки, *р. п. мн.* иероглифов, иероглифических знаков; *см.* **Pierius, Reanalmus**
χistorig, χistorik *см.* **istorik**
χistoriya *см.* **istoriya**
Xišpaniya (~nïŋ, ~da), **Jišpanija** (~nïŋ, ~da) (*укр.* Іспанія, Гішпанія, *пол.* Hiszpania, *лат.* Hispania, *исп.* Espana) *геогр.* Испания; *ср.* **hišpanski, ispanskiy, išpan**
χitrost (~; ~un; ~larnï), **χitros** (~nu), **χïtrost** (~u) (*укр.* хитрість, *р. п.* хитрості, хитрости, *пол.* chytrość) хитрость *сл. син.* **aldamaχ, ustat, zradit etmäχ**; *ср.* **χïtrï**
χiyacint *см.* **χiacint**
χiyar *см.* **χïyar**
Xiymät *см.* **Xïymät**
Xiziχinios *см.* **Gẹziχios**
χïbïlïq, χïblik, χblïq бес, злой дух, являющийся во сне, бредовый образ, страх, страшилище, чудище, бестия; *հրշալք, հրշալք* – **χïbliklär Erem. 50 materiyalï šaytanlar / χïbliklär, materialï šaytanlar Ere. 50** чудовища – страшилища, Иеремия 50, материальные бесы (*Иер50* [39]И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов, *лат.* dracones, *гр.* ἰνδαλμάτα); յուշկապարիք (= յուշկապարիկ) – **yarïmï ešäk yarïmï šadï, χïblik Esaj. 13** кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полуосел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (*Ис13* [22]Шакалы будут выть в чертогах их, *цсл.* ѻноκентáвры тáмш вїелéтїѧ, *гр.* ὀνοκένταυροι ‘ослокентавры’); **berkäyt meni aγïrlanmaχlarïndan χïbïlïqlarnïŋ** [χibilikʻlarnəng] укрепи меня от угнетения бесами; **közät meni aγïrlïχïn-**

X

dan χblïqlarnïŋ [χblik'larnəng] стереги меня от гнёта бредовых образов

χïbha *бот.* мак, Papaver; *մեկոսխան* – **küčälä ya χïbha otu** мак – рвотный орех или мак (*лат.* mecon 'морской молочай, разновидность мака', meconion 'маковый сок', *гр.* μήκων 'мак', μηκῦνειον 'сок мака'); *ср.* **papaver, mak**

χïbla, *оп.* **χïlba** юг, полдень (*сторона света*), *изначально* кыбла, кибла (*направление на Мекку, точнее на Каабу, соблюдаемое при совершении молитв и ритуалов мусульманами*); *հարաւ, հարաւ* – **yarïmkün // yarïmkün ya χïlba** [= **χïbla**] юг, полдень – полдень или юг, кыбла

χïblik *см.* **χïbïlïq**

χïčïldat- *см.* **χïrčïldat-**

χïčïr- кричать, вопить, вскрикивать; **yalbarïp χolarmen sendän, yaš bilä χïčïrïp** умоляя прошу Тебя, вопия со слезами

χïčχïr- (~dïŋ, ~dï; ~sa; ~ganïma, ~ganïŋ; ~maχ) кричать, вопить, вскрикивать

χïčχïrïχ (~ïmnï) крик, вопль, вопли, вскрик

χïčχïrmaχ кричание, крик, вопль, вскрикивание, кликание = *ճիչ* клич, крик, вопль, шум, вой, плач, *ср.* **okrik / okrïk, yïylamaχ avazï**, *okrzyk, płacz* (= *ճիճ, ճիչ*); *ср.* **χlipanê, χlipat etmäχ, oplakivanê, yïylamaχ**[1]

Χïdïr *и. с.* Хыдыр; *ср.* **Haǯï-Χïdïr**

Χïdïr Avak kiyövü *ActKP 17: 331, 20: 11* Хыдыр, зять Авака

Χïdïr Ǯïlalï Šadbey kiyövü *ActKP26: 91* Хыдыр Джилалы, зять Шадбея

Χïdïr Xarabeg oγlu ermeni da Kamenec šähärlisi *ActKP20: 21, 91* Хыдыр, сын Харабега, армянин и мещанин каменецкий

Χïdïr Xarabeg oγlu Avak' kiyövü *ActKP26: 11* Хыдыр, сын Харабега, зять Авака

Χïdïr Xarabeg / Xarbeg oγlu *ActKP20: 131, 141 / 141* Хыдыр, сын Харабега / Харбега

Χïdïr Lęvọn oγlu sisli *ActKP17: 451* Хыдыр, сын Левона, из Сиса (*женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко*)

Χïdïr*: *Farač, Gabriẹl, Χïdïr, ormânê z Sis *ActKP17: 311* Фарач, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

Χïdïr: toχatlï Χïdïr Spender oγlu da Mïsïr Begi oγlu *ActKP15: 41* токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

Χïdïr Sultan oγlu zamoscalï *ActKP17: 421* Хыдыр, сын Султана, из Замостья

χïdmik'ar, χïdmïk'ar (*a.-п.* χidmät 'служба' + *арм.* *քար* 'камень', *т. е.* 'рабочий камень *ювелира*') *мин.* алмаз; *ադամանդ, անդամանդ* – **χïdmik'ar / χïdmïk'ar tašï**, *adamas* алмаз – алмаз, *очень твёрдое железо, сталь, булат; нечто твёрдое как сталь, непреодолимое, неумолимое; непреклонность; алмаз* (*Ам7* [7]Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял на отвесной [*арм.* алмазной] стене, и в руке у Него свинцовый отвес [*арм.* алмаз]. [8]И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес [*арм.* алмаз]. И Господь сказал: вот, положу отвес [*арм.* алмаз] среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему); *անդամանդաձև* – **χïdmik'ar daši bolïyïr** становится алмазом; *մագնիս* – **χïdmïk'ar taši, χntamant, atamant** магнит – алмаз, адамант (*лат.* magnes, -tis, *гр.* μάγνης, -ητος 'магнит' < Μαγνῆτις λίθος 'магнесийский камень, магнит', *первоначально так называли кусок железной руды, притягивающий железные предметы*); *ср.* **almas, atamant, dêament / deamïnt, χntamant, yalmas**

χïdǯï (~nïŋ) *бот.* горчица, Sinapis; *մանանեխ* – **χïdǯï** [χdǯi, χədǯi], **gorčïca / gorčica**, *synapis* горчичное семя, горчица (*Мф13* [31]Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем)

χïγdzmdang *см.* **χïγdǯmdank'**

χïγdǯmdank', χγdǯmdank', χïγdzmdang (*арм. мн.* *խղճմտանք*) совесть; **Küč bolmas edi bizgä χïγdǯmdank' ya skruχa üčün, küč dügül bolmas edi Teŋrini bizgä yüräkländirmämä** Не в нашей власти будет тогда совесть или сожаление, не в наших силах будет не разгневать Бога

χïl волос (*у человека под мышками, в паху; конский на хвосте, гриве*) *сл. син.* **sač** = *բարեմանի* (?); *քուրձ* (= *քուրձ*) – **χïldan** мешок, куль, вретище; покаянное одеяние – из волоса: [12]**ettim kiyinišimni menim χïldan / tonumnï menim yas** *Пс68/69* [12]я сделал себе одежду из волоса / одеяние скорби (*Пс68/69* [12]возлагаю на себя вместо одежды вретище, *вар.* одежды скорби надеваю), *ср.* **χïlχap** (= *քուրձ*); *խարտիապզգեստ* – **χïl / χïldan ton // körksüz bičiš ya hrubï / hrubïy ton** носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; *խորպ* – **χïl ton** власяница; мешок, торба волосяная – власяница

χïl- сделать, совершить, поступить, произвести; **seniŋ bar edi bir žoγovurtuŋ, da seniŋ eki, da seniŋ beš; sen bir aχpaš χïl, sen eki infula, da sen beš** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, *т. е.* двух епископов, ты – пять; **pareχọsluχka alïrmen seniŋ teŋrilik yergäŋni, ne ki dä χïldïŋ bu dünyâda** я приму в свое попечение Твой Божественный порядок, который Ты так или иначе устроил в этом мире; *ср.* **et-χïl-**(etkän-χïlgan bolsa); *ժահաշարելոց* – **yaman χïladǯaχ** совершит мерзость, поступит нечистоплотно, гадко, мерзко – непременно поступит плохо, отвратительно, *ср.* **ačközlü, akah, yaman χïlïngan** (= *ժահաշարժ*)

χïlan- *оп., см.* **χïlïn-**

χïlba *оп., см.* **χïbla**

χïlïč (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïm, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïn, ~ïnï, ~ïndän; ~lar; ~larï), **χlič** (~tan; ~ï) *воен.* сабля, меч, клинок; *ткац.* челнок *сл. син.* **bičaχ, iti, kord, meč**[1], **tez yürüči, tüz**; *թուր* – **χïlïč ya tüz** шпага, палаш, меч, сабля; музыкальная нота – клинок *изогнутый, т. е.* сабля, или прямой, *т. е.* меч (*2Цар21* [16]Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида); *սուր* – **χïlïč, ya bičaχ, ya iti, tez yürüči** шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; проницательный, резкий, быстрый; живой, зоркий – саб-

ля, или нож, или меч, скороход; *և սուր է* – **da χïlïč bardïr**: [8]**Alar yaŋšasïnlar aγïzlarï bilä kensilärinïŋ, da itidir aγïzlarïna alarnïŋ // Alar yaŋšagaylar / yaŋšasarlar aγïzlarï bilä kendilärinïŋ, da χïlïč bardïr erinlärinä / erinlärindä alarnïŋ** *Пс58/59* [8]Пусть злословят они / Они непременно будут злословить устами своими, и меч в устах / в губах их (*Пс58/59* [8]вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи); *առաքուս [= առաքուր / առ աքուր կոխել]* – **3 T'kr. 9 χïlïčtan, 3 Mag. 3** попирать ногами, презирать – 3-я книга Царств 9, под меч, мечом, 3-я книга Маккавеевская 3 (*4Цар9* [33]И брызнула кровь ее [Иезавель] на стену и на коней, и растоптали ее; *3Макк5* [28]определил немедленно послать их в ад, изувеченных ногами и ступнями зверей; *3Макк6* [19]Тогда слоны обратились на сопровождавшие их вооруженные войска, попирали их и погубляли), *ср.* **ayaχ** (~ tibinä basmaχ); **aγač χïlïč** деревянный челнок; **χïlïč balïχï** *см.* **χïlïčbalïχï**; *նրպավել (= նպավել)* – **χarγïyïrmen ya buzïyïrmen χïlïč ašïra** предаю анафеме, проклинаю, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклинаю, заклинаю – проклинаю или наношу вред, повреждаю, сокрушаю клинком; *խարբխ, խարբին* – **χïlïč bilä** *косв. от* *խարբ* шпага, палаш, меч – мечом, саблей, клинком; **ekiyanlï χïlïč, iti** обоюдоострый клинок, меч *см.* **ekiyanlï**; **χïlïč frengi, türk opravasï, floru 15** *Ven1788: 8v* франкский меч, в турецкой оправе, в 15 флоринов; *ընտուր > ընդաքուր [= ընդաքուր կարկանել]* – **χïlïčtan kečirmä Jutit' / Jut'it 16** перерубить, переколоть всех; попирать ногами – истребить мечом, Иудифь 16 (*Иф16* [4/6]Он сказал, что пределы мои сожжет, юношей моих мечом истребит); **χïlïč namlï moskovnuŋ** *Vien441: 115v* именной московский меч *или* именная московская сабля; **opasanï χïlïč bilä** препоясаный мечом; *սրաձգմիւն (= սրաձգմիւն), սրաձգմիւնք* – **χïlïč oyunlarï, čörüvčülüχ, χïlïč sïyïrmaχ** *ед., мн.* сеча, кровопролитие, избиение мечом; *совр.* резня, бойня, избиение – игры на мечах, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли (*Мф24* [7]моры: *вар,* пагуба, *цсл.* пагы, *арм. Мр13* [8]будут сечи, *цсл.* мятежи); *թրաձեռ [= ~ առնել]* – **plazovat etmä χïlïč bilä** ударять, бить шпагой, палашом, мечом, саблей – бить, ударять саблей, мечом плашмя; **χïlïč šïroki** *Ven1788: 128v* сабля широкая; [62]**Tiydi χïlïčnï žoγovurtuna kendiniŋ da meŋärmäχin / žaranglïχïn kendiniŋ körmämiš etti // [62]Tiydi iti bilä žoγovurtun kensiniŋ da žaŋanklïχïn kensiniŋ közdän saldï** *Пс77/78* [62]Предал мечу народ Свой и презрел наследие Свое // Поразил мечом народ Свой и отверг наследие Свое (*Пс77/78* [62]и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое); *քուվք* – **χïlïč tövüš ya sökünč** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань; **yalan χïlïč** *ActKP11: 71* обнаженный клинок; *սայր [= ի սուր սայր, ի սայր սուսերի]* – **χïlïč yanï** острие, жало, лезвие, остроконечие [лезвием меча] – сторона, кромка, лезвие клинка (*2Макк5* [11]взял город вооруженною рукою, *цсл.* взя градъ оружїем; *3Макк6* [4]жестокого царя Ассирийского Сеннахирима… покорившего мечом всю землю, *цсл.* копїемъ подъчинъ оуже сотворившаго вю землю); **χïlïč yarasï** *ActKP8: 131* рана от сабли

χïlïčbalïχï *ихт.* меч-рыба, Xiphias gladius = *թրաձուկն* рыба-игла; *совр.* меченосец, меч-рыба

χïlïčlï имеющий меч, саблю, вооруженный мечом, саблей; *վաղակաւոր* – **χïlïčlï Erem. 50**, *acinaces* меч; вооруженный, опоясанный мечом – имеющий меч, саблю, вооруженный мечом, саблей, Иеремия 50, *акинак* (*Иер50* [42]держат в руках лук и копье, *укр.* лук і ратище, *цсл.* лъкы и цинты; *Иез21* [3]извлеку меч Мой из ножен… [5]извлек меч Мой из ножен)

χïlïχ (~, ~tïr, ~ka; ~ï, ~ïdïr; ~ïn; ~lar; ~larï, ~larïna), **χlïχ** нрав, нравы, манера, обычай, характер, натура, норов, способ, поведение, вид (*увечья и т. п*) *сл. син.* **naloh, övränčikli, övränčikliχ, prïrodzenê, prïrodzênê, säbäp, sïgnït, tutuš, yüzük**; *բաղբաղ[քր]* – **χïlïχlar ya säbäplär** *мн.* предлоги, види, изветы, подлоги; клевета, ложные обвинения, поклепы, злоречие – способы или предлоги, *ср.* **mahanâ et-** (~iyirmen = *բաղբաղեմ*), **yalγan** (= *բաղայ*); *բար|ք* – **χïlïχ|lar // naloh / naluh ya χïlïχ** *ед., мн.* нрав|ы, обыча|й, ~и, обыкновени|е, ~я, склонност|ь, ~и, образ жизни, привычк|а, ~и; поступ|ок, ~ки, поведение – нрав|ы // повадка или нрав (*1Кор15* [33]худые сообщества развращают добрые нравы), *ср.* **yüräkli** (= *բարք*); *բար* – **χïlïχ, tutuš, prïrodzenê / prïrodzênê** нрав *и пр.* – поведение, нрав, характер, натура (*Прем7* [20]природу животных; *2Макк7* [22]я не знаю, как вы явились во чреве моем; не я дала вам дыхание и жизнь; не мною образовался состав каждого); *անաճոյ* – **ašaχlanmagan χïlïχ** (?) – неумалительный, неуничижительный, нераболепный нрав; *բարքն* – **χïlïχï bilä** *тв. п. мн.* нравами, поведением – своим нравом, поведением, характером; *բարիքն խորհրդեաւ* – **χïlïχï bilä terän bilgän** *змея* нравом глубокосведуща; **χïlïχ bilä tonlarnï kiy-** извращенно одеваться; *բարացուցական* – **χïlïχnï körgüzgän** умилительный, жалобный; нравственный, к нравам относящийся – выказавший нрав, норов, характер; *որպն* – **ne χïlïχ** например, как-то (*при перечислении*), каковы суть – каким образом, каким манером, как, *ср.* **nečik** (~ χušlar = *որպն թռչունք*), **ne türlü** (= *որպոյն вм.* *որպն*); *Համբարոյք [= Համբարոք, Համբարոյ, Համբարեայ]* – **χïlïχta oχšaš** *и. мн., р. п. мн. от* *Համբարու, Համբարի* сирена – подобный поведением, нравом (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам и другом страусам, *цсл.* брат бых сирнямъ, другъ же птичїй; *Ис13* [21]страусы поселятся, и косматые будут скакать там, *цсл.* почіютъ тъ сирини, и кѣни тамо восплашъютъ; *Ис34* [13]и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, *цсл.* бъдътъ селѣнїа сирнимъ селища страѫїимъ; – *в подобных стихах рус.* шакалу *обычно соответствует лат.* draco, *арм.* *Համբարու, Համբարի*, *гр.* σειρήν ‘сирена’, *евр.* тан ‘шакал’, *смешанные как раз по поведению, нраву – еженощному чудовищному протяжному вою*), *ср.* **meluzina, smod, smok, yarïm adam yarïm ešäk, život** (= *Համբարու*), **strus** (= *Համբար, Ջայլամ*); **Ep'rosinę boldu yaχšï χïlïχka, da**

X

tiparï asrï körklü edi Евфросиния была хорошего поведения, и видом она была очень красива

χïlïχlï имеющий определенные нравы, обычаи, манеры; **Egär ol, kimniŋ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaš / ivaš tigül edi, da yaman χïlïχlï edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава

χïlïχsïz безнравный, бесхарактерный, безнравственный; *անծոտ* – **χïlïχsïz ya körksüz** завлекающая (мужчин), неприличная, непорядочная – безнравственный или некрасивый

χïlïχsïzlan- стать безнравным, бесхарактерным, безнравственным; *անծոտացէլոցիմ* – **χïlïχsïzlansarmen ya körksüzlänsärmen** он непременно станет непривлекательным – он должен стать, непременно станет безнравственным или некрасивым, безобразным

χïlïm (~, ~ga; ~ïna; ~lar) поступок, деяние, действие, дело; *բատ գործայ* – **χïlïmïna körä** согласно деянию – по его поступку, деянию, делам; *ունի Հատուցումն բատ գործոց իւրաքանչիւրոց* – **bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** каждому воздастся по делам его, *ср.* **χïlïn-** (~ganïna körä *Рим2:6*)

χïlïmdaš соучастник в действии, поступке, деянии, сослужащий, сослужитель, споспешник *сл. син.* **bolušučï, išdäš, χïlïndaš**

χïlïmlan- привыкать действовать *или* обычно действовать определенным образом, манером, приспосабливаться, приноровляться; *կիրեալք* – **χïlïmlanganlar** *мн.* удобоносимые, носимые – привыкшие действовать *или* обычно действующие определенным образом, манером, приспособленные, приспособившиеся, приноровленные, приноровившиеся

χïlïn-, χlïn- (~ma, ~maga; ~sïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madïlar; ~dï esä, ~dïχ esä; ~ïpmen, ~ïptï; ~ïp edi; ~ïr, ~ïrsiz, ~ïrlar; ~ïrlar edi; ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz; ~magaymen, ~magay; ~gay edim; ~malï; ~sa; ~gan, ~gannï; ~ganïm, ~ganïma, ~ganïmnï; ~ganïŋ, ~ganïŋa; ~ganï, ~ganïdïr, ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganïmïz, ~ganïmïzga, ~ganïmïzdan; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarnï; ~ganlarïmnïŋ, ~ganlarïma; ~ganlarï, ~ganlarïna; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχkadïr, ~maχnï, ~maqnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïndan; ~maχlar, ~maχlarga, ~maχlarnï, ~maχlardan; ~maχlarï; ~ïp) действовать, делать, иметь дело, заниматься, совершать, поступать, производить, находиться в действии *сл. син.* **et-, išlä-, išlän-, spravit et-, spravovat et-, tüz-**; *թրտակել (= թրտակել)* – **χïlïnma** [χəlanma] / **χïlïnma, išlämä ya tüzmä** (?) – действовать, поступать, изготовлять или исправлять; *նպաիրել (= նախրել)* – **χïlïnma, spravit etmä** сочинять, творить – действовать, поступать, произвести, совершить; *գործէ* – **χïlïn ya išlä** *2 л. ед. повел.* от *գործել* делать, действовать, произвести в действо; выделывать, обрабатывать; рукодельничать, сделать, учинить; вязать, плести, ткать – делай, действуй, совершай, поступай или работай, вырабатывай, производи; *գործե|ցի, ~ց* – **χïlïn|dïm, ~dï** я, он сделал, совершил, поступил; *կու գործեմ* – **χïlïnïrmen** сделаю, совершу, поступлю; *էր կու գործեմ* – **nek χïlïnïrmen** зачем мне делать, совершать, поступать; *չեմ գործել* – **χïlïnmandïr** не сделаю, не совершу, не поступлю; *պիտի գործէ* – **χïlïnsar** непременно сделает, совершит, поступит, должен сделать, совершить, поступить; **körüp menim svovolnïy yürügänimni da artïχsï χïlïnganïmnï, bügüngä anča etkän** *ActKP17: 241* видя мое своевольное поведение и мои проступки, совершенные до настоящего времени; *արտագործել* – **čïχarï χïlïnma ya etmä, spravovat etmä** сделать, составлять – выделывать, производить или делать, совершать; **tölär här birinä χïlïnganïna körä alarnïŋ** *Рим2* [6]воздаст каждому по делам его; **bar kensindän bir oγlanïm, χaysï ki menim bilä χïlïnïp da etiptir** *ActKP14: 11* у меня есть ребенок, которого он сделал, имея дело со мной; *սիրակայս (= սիկարեան)* – **murdarlïχ χïlïnučï** *косв. мн. от սիկարեան* убийца, вооруженный разбойник – злодей, лиходей (*Деян21* [38]вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѹжи́ сїкаре́й, *арм. սիկարեան, гр. р. п. мн.* σικαρίων < σικάριος ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср.* **öldürüči** (~lär = *սրկռիք, սրկրիք, սրկիք, սկռիք*); *էթիայ, էթիյայ* – **teŋiz kazanï, χaysï ki toyumsuz yiyir da χarïšïyïr / χarïštïrïyïr da eksindän dä heč bošanmas, tek ustavnê χïlïnïyïr** большой баклан – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, *см.* **teŋiz kazanï; Adam oγlunuŋ χaznasï yaχšï χïlïnganïdïr, da esi adam oγlunuŋ pečatidir** Сокровищница сынов человеческих – их благодеяния, а разум сынов человеческих – ее печать; *սիկարեան* – **χan töküčilär, menžobuycalar, yaman χïlïnganlar** убийца, вооруженный разбойник – головорезы, убийцы, злодеи; *յանցանեմ* – **yazïχ χïlïnïyïrmen, ašïyïrmen** нарушаю, преступаю, изменяю, действую, поступаю против законов, злоумышляю, погрешаю, ошибаюсь, проступаюсь, учиняю преступление, провиняюсь, грешу – совершаю грех, преступаю; *սրագտանեմ (= սագտանեմ)* – **yazïχ χïlïnïyïrmen** обвиняю, хулю, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю – совершаю грех, грешу, прегрешаю; *ի մեղանչէն > մեղանչել (= զմեղանչել)* – **yazïχ χïlïnmaχnï** *в. п.* совершение греха, грешение, прегрешение

χïlïndaš соучастник в действии, поступке, деянии, сослужащий, сослужитель, соделатель, соработник, сотрудник = *գործակից* содействователь, споспешествователь, споспешник, вспомоществователь; наместник духовных чинов; *ср.* **išdäš, bolušučï, χïlïmdaš** (= *գործակից*)

χïlïndïr- *понуд. от* **χïlïn-**; *գործեցուցանեմ* – **χïlïndïradžaχ** непременно заставит действовать, понудит делать, иметь дело, позволит или даст повод заниматься, совершать, поступать, производить, приведет в действие

χïlïnmaχ, χïlïnmaq действие, деяние; *արդեամբք* – **χïlïnmaχ bilä** // *owocem* делами – действием, деянием, *плодом*, *т. е.* фактическими результатами,

делами (*1Иоан3* [18]Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною); *կիր, ~ը* – **χïlïnmaχlar, χaysï ki kendindä χïlïnïr** страсть, страдание, движение души, чувство; болезнь, страсть распутная, порок; боль, скорбь, мука, беспокойство душевное, досада, грусть, печаль; приключение; крайность, крайняя нужда – действия, которые происходят в себе, *т. е.* внутренние переживания, чувства, *ср.* **χïyna-** (~ma = *կիր*); *ապագայ ժամանակի ներգործական բայը* – **soŋram kelgän zamannïŋ χïlïnmaχ sözlär** глаголы будущего времени – глаголы настоящего-будущего времени (*парадигмы арм. будущего I переведены кыпч. долженствовательным наклонением на* ~sar), *ср.* **buyruχčïlanma** (= *ներգործակ*), **χïlïnmaχlïχ, znak etkän** (= *ներգործական*); **Süräti bilä yaχšï χïlïnmaχnïŋ ọrẹnk'sizlikni tügällär edi** Под видом благодеяния они совершали беззаконие

χïlïnmaχlïχ (~, ~tan; ~lar) действие, действо; подверженность действию, воздействию; *Ո՛րք են 10 ստորոգութիւնքն Արիստոտէլի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ առնչն: Հինգերորդ յատն: Վեցերորդ երեն: Եօթներորդ կալնա: Ութերորդ ունելն: Իններորդ առնելն: Տասներորդ կրել* – **Xaysïdïrlar 10 könülüχläri Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr. Ekinči ölčövdir. Üčünči – räng. Dörtünči – algan nemäsi. Bešinči – χayda. Altïnčï – ne vaχt. Yedinči – turmaχ. Sekizinči – ki nemäsi bolgan. Toχuzïnčï – χïlmaχlïχ. Onunčï – χïlïnmaχlïχ** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, *или* категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию, *ср.* **tašï-** (~ŋ = *կրէ*), **berinmäχ** (= *կրել*); *կիրառութիւնք* – **χïlïnmaχlïχlar** *мн.* перенесение на себе, претерпевание, страдание, страдальчество, страдательность – *мн.* действия; *ներկայական ժամանակի ներգործական բայս* – **ičindä bolgan zamannïŋ χïlïnmaχlïχ sözlär** *лингв.* глаголы действительного *залога* в настоящем времени, *ср.* **buyruχčïlanma** (= *ներգործակ*), **χïlïnmaχ, znak etkän** (= *ներգործական*)

χïlïnučï (~, ~nïŋ; ~sïn; ~lardan) совершающий, делающий, действующий, поступающий; *սիրակայս (= սիկարեանս)* – **murdarlïχ χïlïnučï** *косв. мн. от սիկարեան* убийца, вооруженный разбойник – злодей, лиходей (*Деян21* [38]вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѫжéй сїкарéй, *арм. սիկարեան, гр. р. п. мн.* σικαρίων < σικάριος ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср.* **χan töküči, menžobuyca, yaman χïlïngan** (= *սիկարեան*), **öldürüči** (~lär = *սլկռիք, սլկրիք, սլկիք, սկռիք*)

χïlχap (~, ~nï) власяница, вретище; *քուրձ* – **χïlχap, vor** мешок, куль, вретище; покаянное одеяние – власяница, мешок, *ср.* **χïl** (~dan = *քուրձ вм. քուրձ Пс68/69: 12*)

χïlmaχlïχ действие, *см.* **χïlïnmaχlïχ**

Χïlmenckiy *см.* **Xlmenckiy**

χïlpitsa bol- *см.* **χlubitsa bol-**

Χïmelnik (*укр.* Хмельник) *геогр.* Хмельник – *город совр. Винницкой области, на р. Юж. Буг, известен с 1362 г.*; **Taras orus lentvoytu Χïmelnikniŋ** *ActKP12: 221* украинец Тарас, лентвойт Хмельника

χïmïrsχa, χïmïrsïχa *энт.* муравей, Formica; *մրջիւն* – **χïmïrsïχa / χïmïrsχa**, *formica* муравей (*Прит6* [6]Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым; *Прит30* [25]муравьи – народ не сильный, но летом заготовляют пищу свою), *ср.* **χarïndža** (= *մրջուն*)

χïn (~ïŋa; ~lar), **χn** ножны, чехол для оружия, футляр, стручок; *анат.* влагалище, вагина *сл. син.* **poχva**, *vagina*; *ազդեր* – **χïn ya poχva / χïn, poχva**, *vagina p. n. от ազդր* бедро, лядвея – ножны или вагина / ножны, вагина, *вагина* (*Иез24* [4]сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями; – *ссылками на Библию анатомическое значение, приписанное арм. словоформам, не подтверждается*); *յազդեր* – **χïn El. 32** *м. п. от ազդր* бедро, лядвея – ножны, Исход 32 (*Исх32* [27]возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего), *ср.* **mostok**; **kümüš χïnlar** *SchET* серебряные ножны; **kümüšlägän χïn** *ActKP8: 201* посеребренные ножны; **1 χïn altunlagan, 1 somtašï, 1 χïn drutovïy aχ** *Vien441: 68v* одни ножны позолоченные, в 1 гривну, одни ножны проволочные белые

χïna (*тур.* kına, *п.* hän(n)ā, *а.* hinnā) *бот.* лавсония неколючая, хна, хенна, Lausonia inermis – *кустарник или небольшое дерево, дикорастущее в тропиках от Индии до Сев. и Вост. Африки*; хна, хенна – косметическая красно-жёлтая краска, получаемая из листьев этого растения

χïnamχos (*арм. խնամեխոս*) посредник в женитьбе, сват, сводник, представитель, посол

χïnamχosluχ, χnamχosluχ посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство; *պատգամաւորութիւն|ք* – **elčiliχ|lär** // **χnamχosluχ** *ед., мн.* посольство, отправление, депутатство – посольство // посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство (*Песн4* [13]рассадники твои [*арм.* посольство твое] – сад с гранатовыми яблоками); **χïnamχosluχ etmä, zera ki yaχšïlïχ, u tirlik, u mal Teŋridändir, da yarlïlïχ keldi esä, arada yürügänni sökärlär** не посредничествуй, ибо добро, и имущество, и скот от Бога, а когда одолеет бедность, ругать будут посредника

χïnarlï (*тур.* kenar ‘край, сторона, поле, кайма’ < *п.*) с определенного вида краями, полями, каймой; **34 kök keŋ χušaχ, igilärin, da χïzïl χïnarlï bolmay** *ActKP20: 31 привезти* тридцать четыре синих широких пояса, самые лучшие, но с красными краями чтобы не было

χïnduz *см.* **χunduz**

χïndžal (*кар.-балк.* хынджал, *кр.-тат.* ханджер,

X

тур. hançer, *а.* χandžar < *п.*) кинжал; **Bir kimesä törägä turgay, da, töräni hörmätlämiyin, yanïndan χïličïn ya χïnʤalïn šešmägäy** Никто, явившись в суд, не должен оскорблять суд, обнажая саблю или кинжал; *ср.* **končer, puynal**

Xïngig, Xïngik, Xngig, Xngik, Xngik‘ (*арм.* **Խնկիկ**) Хынгиг, Хынгик

Xïngik *ActKP8: 191, 211* Хынгик

Xïngik / Xngik T‘owma oγlu *ActKP14: 51, 15: 271* Хынгик, сын Томы

Xïngik Tuman oγlu *ActKP17: 111* Хынгик, сын Тумана

χïnïrlïχ *оп., см.* **χïŋïrlïχ**

χïnlï имеющий ножны, с ножнами; **bičaχ... stïrskiy, χara χïnlï** *ActKP17: 431* ножи штирские, с черными ножнами

***Xənta jojž* tatarča** (*арм.* **Խնդա յոյժ**) – **Sövüngin asrï, χïzï yarïχnïŋ, oγlanlarïŋ bilä seniŋ Sion** *начало арм. молитвы Радуйся весьма* по-татарски – Радуйся весьма, Дева света, с чадами Твоими Сион

χïŋïr 1. кривой, косой, сгорбившийся, сгорбленный, горбатый; лукавый, несправедливый, виновный; **ol anï aytïyïr menim ulu χïŋïrïma χaršï da nêslušnê menim üstümä** *ActKP12: 341* он безосновательно наговаривает это на меня, чтобы меня злостно оклеветать; **կռին** – **3 T‘kr. 20 χïŋïr** кривой, согнутый, сводистый; упорный, упрямый, жестоковыйный – 3-я книга Царств 20, кривой, горбатый (*3Цар20* [11]И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся, *т. е. идущий на рать да не хвалится, как заслуживший славу победитель*; *цсл.* да не хвалитсѧ сла҃чень [‘сгорбленный’], ꙗ҆коже прамы́й), *ср.* **yüz** (~ü üsnä = **ի կող**); **2.** левый, *син.* **sol, solaγay / soloγay / solohay, soŋ; χïŋïr χol** *ActKP8: 131* левая рука; **ögüz tuporohiy, χïŋïr müŋüzünä tešik** *ActKP8: 131* вол тупорогий, на левом рогу дыра; **kördüχ bir yara bašïna, ʤžagati üstnä, χïŋïr yanïna, yančkan ulu yara... da dörtünči kök yara χïŋïr eŋi üsnä, da yänä bešinči štiχ yarasï χïŋïr χoluna** čïγanaχï **üstünä** *ActKP11: 71* мы увидели одну рану на голове, на лбу, на левой стороне – большую колотую рану… и четвертую – синяк на левом плече, и еще пятую – колотую рану на левой руке, на локтевом суставе

χïŋïrlïχ, *оп.* **χïnïrlïχ** *Vien441: 200r* кривда, неправда, несправедливость; **men saŋa χïŋïrlïχ etmän** я тебе кривды не сделаю; **χïŋïrlïχ köründü kensilärinä** *ActKP8: 141* им показалось это несправедливым

χïpčaχ кыпчак; **χïpčaχ lezui** на кыпчакском языке, по кыпчакски; **χïpčaχ tili** кыпчакский язык, – *собственно армянские источники кыпчаками (арм.* **խչախ, ղիչաղ**) *именуют, во-первых, дружественных кыпчаков эпохи Давида Строителя (ок. 1073-1125, грузинский царь с 1089 г.) и его ближайших потомков, во-вторых, враждебно встреченных царицей Тамар (1184-1207) новых кыпчаков, которые поселились в Гандзаке и сначала уничтожили грузинское войско азарапета Иванэ, но после сами потерпели от него сокрушительное поражение, в-третьих, кыпчаков в составе монголо-татарской орды, в-четвертых, экстраполируют этот этноним на древних гуннов; епископом у последних называют оставившего 12-летнее патриаршество владыку Иованнеса (Киракос Гандзакеци. История Армении. – М.: Наука, 1976: 134, 139-140), то есть Ованеса I Мандакуни (478-490)*; *ср.* **hoŋin, neptalit, tatar, tatarča**

χïptï ножницы; **menim χïptïmnï pozïčit etip edir da bermädi, men dä bu čakučnu aldïm kensindän χïptïm yerinä** *ActKP11: 21* он одолжил у меня ножницы и не отдал, так я взял этот молоток у него вместо ножниц; *ср.* **bïčχï, bičüčï, maχas**

χïr-, χr- (~maga; ~gïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~armen, ~arlar; ~mandïr; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gaylar; ~sar; ~gan; ~maχ; χïra-χïra; ~ïp), *оп.* **χor-** (~ïyïrmen) скрести, скоблить, стричь, брить; ломать, крушить, громить, разбивать, разгромить *сл. син.* **drapat et-, oprat-, öldür-, töš-, travit et-, ye-, yüz-;** **քերէ** – **χïrgïn** *2 л. ед. повел. от* **քերել** скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – ломай, отламывай, кроши, сокрушай, три теркой, скреби, *ср.* **drapat et-, oprat-, yüz-** (= **քերել**); **քերե|ցի, ~ց** – **χïr|-dïm, ~dï** я, он скреб, скоблил, строгал, чесал ногтями; натирал, оцарапывал, саднил – ломал, отламывал, крошил, сокрушал, тер теркой, скреб; **կու քերեմ**– **χïrarmen** буду скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – буду ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **էր կու քերեմ**– **nek χïrarmen** зачем мне скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – зачем мне ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **չեմ՛ քերեր** – **χïrmandïr** не буду скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – не буду ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **ծախեմ**– **χïrïyïrmen** [χǫrəyirmén / χǫrχəyirmén], **travit etiyirmen, yeyirmen** снедаю, истребляю, изнуряю, сжигаю; издерживаю, трачу, употребляю в расход, перевожу, рассеиваю, расточаю, обращаю в ничто, истощаю; пожираю, разъедаю, переедаю, делаю издержки – сокрушаю, стираю, истребляю, перетравливаю, разъедаю, переедаю, съедаю, *ср.* **sat-** (~ = **ծախէ**); **կ՛ածեմ**– **χïrïyïrmen** // **kesiyirmen, χïrïyïrmen** режу, рублю, отсекаю, распластываю, разрезаю; отнимаю, убавляю; стригу, подстригаю – стригу // режу, стригу (*Иов1* [20]Тогда Иов… остриг голову свою; *Иер7* [29]Остриги волоса твои; *Мих1* [16]Сними с себя волосы, остригись); **փոքրեմ**– **χïrïyïrmen** подстригаю, брею, подрезаю шерсть, волосы – стригу, остригаю: [6]**Zera egär ki yapmasa χatun, na χoy sačïn χïrχsïn, a egär ki tiymäs esä χatunga χïrχma ya yülütmä, yapsïn** *1Кор11* [6]Ибо если женщина не покрывается, то пусть острижет свои волосы, а если женщине неприлично стричь или брить, пусть покрывает (*1Кор11* [6]Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается; *Быт41* [14]Он остригся; *2Цар14* [26]он стриг голову

свою, – а он стриг ее каждый год; *2Цар19* [24]не заботился о бороде своей, *цсл.* нижѣ оу҃прáви брады̀ своеѧ̀; *Деян18* [18]остригши голову); ⰽⱑⱃⱑⰻⰿ – **χïrïyïrmen**, **drapat etiyirmen** скребу, скоблю, строгаю, чешу ногтями; натираю, оцарапываю, садню – ломаю, отламываю, крошу, сокрушаю, тру теркой, скребу; ⱍⱂⰻⱄⰰⱃ ⰽⱑⱃⰽ – **χïrsar** он непременно будет скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – он должен ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести

χïraγu, χïrovu иней; [67]**Alγïšlaŋïz, sovuχlar / suvuχlar da χuryaχ,** [68]**yaγïš / χïraγu da χarlar tüškän / yaγïš da χar, Biyni** *Дан3* [67]Благословите, холода и сушь, [68]осадки / иней и падающие снега / и снег, Господа (*Дан3* [67]Благословите, холод и зной, Господа, пойте и превозносите Его во веки. [68]Благословите, росы и иней, Господа, пойте и превозносите Его во веки); *ср.* **χïravu, χïrovu**

χïravu, χïrovu иней, изморозь; ⱈⰽⰻⱄⰻⱀⰻ – **χïravu** роса, иней, густой и холодный туман, который, ниспадая, замерзает – иней, изморозь (*Исх16* [14]роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле; *Иов38* [29]Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?; *Прем5* [14]Ибо надежда нечестивого исчезает, как прах, уносимый ветром, и как тонкий иней, разносимый бурею, и как дым, рассеиваемый ветром, и проходит, как память об однодневном госте); ⱈⰽⰻⱄⰻⰿⱏ – **χïravu bilä**, **moroz bilä** *тв. п.* росой, инеем – инеем, изморозью, морозом: [47]**Urdu hrad bilä borlalïχlarïn alarnïŋ da zeytinlärin alarnïŋ moroz bilä / Urdu gargud bilä borlalïχlarïn alarnïŋ da inǰir teräklärin alarnïŋ χïravu bilä** *Пс77/78* [47]Он побил градом виноград их и оливы / фиговые деревья их – морозом / инеем (*Пс77/78* [47]виноград их побил градом и сикоморы их – льдом, *цсл.* слáною); [2]**Yöpsünövlü bolgay, nečik yaγmur, avazïm menim, da engäy, nečik χïravu / χïrovu, aytušum menim** *Втор32* [2]Да будет воспринят, как дождь, голос мой, как иней – речь моя (*Втор32* [2]Польется как дождь учение мое, как роса речь моя); *ср.* **χïraγu**

χïrbač бич, арапник, кнут, хлыст, плеть; ⱥⱃⱬⱁⱍⱁⱬⱏⰻⰸ – **tuvar žïlasï**, **χïrbač** воловья жила, сушеная, употребляемая при наказании преступников, плеть, кнут, бич, хлыст – воловья жила, кнут; ⱃⱃⰻⰸ [*тв. п. мн. от* ⱃⱁⰿⰽ] – **χïrbač 3 T'kr. 34 hamark'** *тв. п. мн.* плетьми, кнутами, бичами, прутьями – бич, 3-я книга Царств 34-е числа, номера (*3Цар12* [11]отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – *особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями; в 3Цар только 22 главы, поэтому число 34 либо неверно указывает на номер главы, либо относится к номерам каких-то других текстов*); *ср.* **χamčï** (burgan ~ = ⱃⱃⱁⱃⱁⰾⱏ, χayïštan ~ = ⱃⱁⰿⰽ)

χïrčïldat- (~tïlar; ~ïr, ~ïrlar~ïrlar edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~kay), **χïrǰïldat-** (~ïr; ~ïyïrmen; ~kay), **χïčïldat-** (~ïr) скрежетать зубами; ⱄⱃⱃⱍⱁⰻⰸⰻⱆ – **χïrčïldatïyïrmen / χïrǰïldatïyïrmen** скрежещу зубами: [16]**Sïnadïlar meni da heč ettilär hečlik / heč etmäχ bilä, χïrčïldattïlar / χïrčïldatïrlar üstümä menim tišlärin kendilärinïŋ / kensilärinïŋ** *Пс34/35* [16]Они испытывали меня и пренебрегали пренебрежением, скрежетали на меня зубами своими (*Пс34/35* [16]с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими), [10]**Yazïχlï körgäy da öčäškäy, tišlärin kendinïŋ χïrǰïldatkay / öčäšlängäy, tišlärin kensinïŋ χïrčïldatkay da erigäy** *Пс111/112* [10]Грешный увидит это и разгневается, заскрежещет зубами своими и истает (*Пс111 / 112* [10]Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает); **tišlärin χïrčïldatïyïrlar** скрежещут зубами; *ср.* **χarčïldamaχ**

χïrdïrmasdan сделано [построено?] *Абдуллин 1973 ош., см.* **χïzdïr-** (~mas, da ne *Пс120/121: 6*)

χïrǰïldat- *см.* **χïrčïldat-**

χïrer (~imiz; ~iŋdän), **χïrer** (~im; ~in), **χïrïr, χirïr** (~i) *ДГрун: 137 а.* обещание, обет, обязательство, заявление; **turup obličnê, Harbed yüz-dä-yüz kensi aγïz χïreri bilä zeznat etip ayttï** *ActKP12: 41* представ лично, Харбед лицом к лицу своим устным обязательством признал и сказал; **Da yeberdilär ketχoyalar eki kiši, Tavkonï da Lazarnï, da sordular Zïmruttan, ki χïrerin beriyirmisen, ki yazïlgay övlär Diradurga, na ol berdi χrerin kensiniŋ oγlanlarï bilä, aytïp: "Alay ki mendän boš – Teŋridän boš". Oγlanlarï da berdilär χïrer, ki yazïlgay da daγï aralarïna nemä bolmagay söz-gäläǰi** *ДГрун: 60* И послали старейшины двух людей, Тавко и Лазаря, и спросили у Зумрут: "Даешь ли ты согласие на то, чтобы домовладение было записано на Дирадура?", – так она дала согласие вместе со своими сыновьями и сказала: "Как предо мной свободен – так свободен и перед Богом". Сыновья ее также дали согласие, что дом будет записан на Дирадура и что больше между ними никаких пересудов не будет; **bu χol yazovum bilä obligovacca bolïyïrmen kendi aχpašlï sözüm da χïrerim bilä dosit etmä** *TZS: 104 (Kr146: 59)* этим моим собственноручным письмом обязуюсь удовлетворить согласно моему епископскому слову и устному заявлению; **budur bizim χïrerimiz biri birimizgä** таковы наши обязательства друг перед другом; **sözüŋdän, χïreriŋdän čïχarï čïχmagaysen** не нарушай своего слова, своего обета; **aγïz χïrer** *ActKP 20: 81* устное обязательство; **men aγïz χïrerim blä bilinirmen** *ActKP8: 21* я устно заявляю и признаю; **χïrer / χïrer et-** обещать, давать слово, давать обещание, обет, сулить, уговариваться, соглашаться; **ber maŋa učmaχïŋnï seniŋ, χaysï ki χïrer ettiŋ sövüklüläriŋä seniŋ** удостой меня твоего рая, который ты обещал возлюбленным своим; **χorχup eyämniŋ ahïndan da χrer ettim** *ActKP 8: 189* я опасалась из страха перед моим мужем (хозяином) и пообещала; **ustnïy aγïz χïrerin išitti** *ActKP20: 31* он выслушал его устное обязательство

χïrèt pojęcie, sens, rozumienie, wiedza *TZS: 104, 272 ош., см.* **χïrer**

χïryan истребитель; [61]**Baγï / Oryan(lar)ï / Χïryanï yazïχnïŋ / yazïχlïnïŋ čürgäldi üstümä / dolaštïlar / do-**

X

lašïrlar čövrämä *Пс118/119* [61]Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня(*Пс118/119* [61]Сети нечестивых окружили меня)

χïrγï (~sï), **χïrχï** (~sï) берег, обочина, край; *ճարպ* – **1 Mag. 9 suv χïrγïsï** мурава, травка, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – 1-я книга Маккавейская 9, берег реки (*1Макк9* [42]Так отмстили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана, *цсл.* возвратѝшася на брѣгъ їорда́нскїй), *ср.* **hrâda** (~lar = *ճարպաբեխին*); **yol χïrγïsï bilä** *ActKP8: 151* по обочине дороги; **rohda, yol χïrχïsï bilä** *ActKP8: 181* на углу, вдоль обочины дороги; *ср.* **χïrïγ**, **χïrïχ**, **γïrïγ**

χïrγïn *см.* **χïrχïn**

χïrγïn et- сокрушать, крушить, истреблять, уничтожать; [25]**Čïχartïn oγlanlarïn χïrγïn etkäy alarnï χïlïč // Čïχartïn oγlanlar sïndïručïlar etkäy alarnï iti** *Втор32* [25]Извне да истребляет / да крушит сыновей (их) меч (*Втор32* [25]извне будет губить их меч)

χïrïγ (~ga, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïndan), **χïrïχ** (~ïndan), **γïrïγ** (~ïna) край, окраина, кромка, кайма, берег, бок, борт, горизонт, корма, ют (*кормовая часть верхней палубы судна*) *сл. син.* **aγïz, ašaγa, kray, χuru yer, murg, odnoga, orta, tešik, uč, yan**; *ափ* – **χïrïγ, uču** берег реки, пруда, озера, моря; берег морской, край моря, приморье – край, конец чего; *եզր* – **χïrïγ** край, берег, конец; грань; предел; закраина, борт, бортик – край (*Исх26* [4]Сделай петли голубого *цвета* на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; *Прит8* [26]когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной, *цсл.* концы̀ населе́нныя подневе́сныя); *ծագ* – **χïrïγ, uč, yan** конец, предел; верх, вершина; край – край, конец, сторона; *ծիր* – **χïrïγ, uč // okruhlost Jop 22, Esaj. 40** круг, дуга, окружность – край, конец // окружность, Иов 22, Исаия 40 (*Иов22* [14]Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу; *Ис40* [22]Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как саранча пред Ним); *ոլորտ, ոլորտա* (= *ոգորտ, ոլորտք*) – **χïrïγ** *ед., мн.* граница, рубеж, предел, край, конец; круг, окружность – край; *ովերթ* [= *ոգորտ*] – **χïrïγ** [граница, рубеж, предел, край, конец; круг, окружность] – край; *քոփոր* – **uču, χïrïγï** (?) – конец, край чего; *ծագս* (= *գանձապետին ~*) – **χïrïγï** *в. п. мн.* все края, все пределы – его край: [8]**Xolgïn mendän, da beriyim saŋa dinsizlärni meŋärmägä / guŗkčïlarnï žaŗanklïχka saŋa da buyruχčïlïχ / buyruχ saŋa barča χïrïγlarïna yerniŋ / učlarïn dünyâniŋ** *Пс2* [8]Проси у Меня, и дам безбожных / неверных в наследие Тебе и власть Тебе до всех пределов земли / концов вселенной (*Пс2* [8]проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе); *ի ծակ* – **učuna, χïrïγïna** *д., м., п. от* *ծագ* конец, предел; верх, вершина; край – на конце, в конце, к концу, до конца, на краю, к краю, до края: [5]**Barča yerdä čïχtï avazï alarnïŋ, čaχ χïrïγïna dünyâniŋdir gäläḏžiläri alarnïŋ // Barča dünyâgâ čïχtï sözü anïŋ, dünyâniŋ učuna dirädir gäläḏžiläri anïŋ** *Пс18/19* [5]По всей земле / по всему миру прошел голос их, до предела / края вселенной речи их (*Пс18/19* [5]По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их); *ի ծագաց* – **χïrïχïndan** *отл. п. мн.* от концов, пределов – от края чего: [3]**Χïrïγïndan yerniŋ sarnadïm saŋa čaχ emgängінčä yüräkimä / yüräkim menim // Učundan yerniŋ sarnadïm saŋa emgängäninä dirä yüräkimniŋ menim** *Пс60/61* [3]От края / конца земли я взывал к Тебе до изнеможения сердца моего (*Пс60/61* [3]От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего); *կիրճ* – **aχïn suvnuŋ χïrïγï, brod, bol / obol / oboz 1 T'kr. 14, Tad. 5 // aχïn suvnuŋ χïrïγï 1 T'kr. 14, Tad. 5** пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод, переправа, болоньё, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (*1Цар13* [23]И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской; *Суд5* [17]Галаад живет *спокойно* за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно), *ср.* **bol²**; *աքստատա* (= *աստրատա*) – **etäk χïrïγï** низ, нижняя часть, самое низкое место, подножие, подгорье, основание; концы платья, подол – край полы, подол, нижний край, подошва горы (*Исх19* [17]стали у подошвы горы; *Исх24* [4]поставил под горою жертвенник; *Исх32* [19]он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою); [7]**Χïrïγïndan / Učundan köknüŋ dir / dür čïχkanï anïŋ, tïnčlïχï anïŋ čaχ χïrïγïna / učuna dirä anïŋ, da kimsä bolmas / yoχ, ki yašïngay χïzovundan anïŋ** *Пс18/19* [7]От края / конца неба исход его, покой его на самом краю / конце его, и никто не укроется от жара его (*Пс18 / 19* [7]от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); *շրթի[ն]* – **aγzï, χïrïγï** [χərγə] / **χïrïγï nemäniŋ // erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, устье, край чего-нибудь // губа, губы, *ср.* **erin** (~lär), **vargi**, *usta* = *շրթունք*), **huba** (~sï adamnïŋ), *labium* (= *շրթին*); *խեզս* – **kray, χïrïγï sandalnïŋ ya keminiŋ** корма корабля; место сидения гребцов на судне, скамьи – край, корма лодки или корабля (*3Макк4* [8]одни прикованы были за шеи к корабельным скамьям; *Мр4* [38]А Он спал на корме на возглавии); *ոլորկեմ* – **yïlmalïyïrmen, čayaχïyïrmen, tüziyirmen, nečik suv χïrïγnï čayaχar** [ʧajaχlar] / **čayaχar** выглаживаю, глажу, вычищаю, вылащиваю, скатываю, выравниваю, выправляю – выглаживаю, полощу, омываю, выравниваю, как вода омывает берег (*Иов14* [19]вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; – *кыпч. толкования* **čayaχïyïrmen** ‘омываю’, **čayaχar** ‘омывает’ *относятся к омонимичному глаголу* *ոլոլեմ* *второй части стиха, см.* **čayχa-** / **čayaχa-** (čayaχïyïrmen) = *ոլալեմ*); *անխոտ* [= *զանխոտ*] – **taγ χïrïγï, 1 T'kr. 25** закрытое, укромное, тихое, глухое место, защита, прикрытие, укрытие, покров – излом, извилина горы, 1-я книга Царств 25 (*1Цар25* [20]Когда же она, сидя на осле, спуска-

лась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с ними), *ср.* **biliksiz, yapuχ, yašïrgan** (= *զանխոտ*); *զառ ի վայր* – **ašaγa taγnïŋ, χïrïγï** покатость, отлогость, наклонность, спуск, сход, стремнина, скат – склон, край горы; *ср.* **χïrγï, χïrχï**

χïrïγsïz бескрайний, безбрежный; *անյատ* – **χïrïγsïz ya ölčövsüz** безвечный, бесконечный, беспредельный, неограниченный, непостижимый – бескрайний или безмерный

χïrïγsïz-učsuz без конца и края, бескрайний и бесконечный; *ծայրածածն էն, ծայրածածան էն, ծայրածան էն, ծայրածեծն էն* – **χïrïγsïz / χïrïγsïz-učsuz // χaysï ki bardïr, Teŋri, χïrïγsïz-učsuz // χïrïγsïz-učsuz ya χaysï ki bardïr, Teŋri** (?) – бескрайний / бескрайний и бесконечный // Сущий, Бог, бескрайний и бесконечный // бескрайний и бесконечный, *т. е.* безначальный и бессмертный или Сущий, Бог

χïrïl- (~dï, ~dïlar; ~ïp edi; ~ganda; ~ïp) быть сломанным, разбитым, пораженным; **5Yoχesä dügül ki köplärgä alardan biyändi Teŋri, zera bir oγurdan χïrïldïlar anabadda anda** *1Кор10* 5Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне, *ср.* **kuteš, yayïlgan nemä** (= *տապաստ*)

χïrïlmaχ ломание, ломка, слом; *Կպրամիտն* – **χïrïlmaχï narlarnïŋ / nurlarnïŋ** Гаф-Риммон (?) – давка гранатов (*евр.* Гаф-Риммон ‘давильня для гранатов’ < гат / gath ‘давильня, давильный пресс’ + риммон, реммон / rimmôn ‘гранатовое дерево, гранатовое яблоко’ – *название левитских городов в уделах Дана Нав19:45 и Манасии Нав21: 24-25; однако в арм. Библии это название воспроизводится иначе* – *Գեթրեմոն*)

χïrïlda- храпеть; **at χïrïldama bašladï... ol at barča χïrïldïy edi** *ActKP19a: 11* конь начал храпеть... тот конь все время храпел; *խորտաւ* – **χïrïldïyïrmen / χïrïldïyïrmen** [χərəšdərəjrmẹn / χərəldərəjrmẹn] **yuχuda Jovn. 1** храплю во сне – храплю / храплю во сне, Иона 1 (*Ион1* 5Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул. 6И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь?, *цсл.* спи́ше тꙋ̀ ѝ храпла́ше... что ты храпи́ши); *ср.* **χrapat et-**

χïrïldïr- *оп., см.* **χïrïlda-**

Χïrïm (~ *ActKP15: 171*, ~ga), **Xrïm** (~ga), **Γrïm** (~da *ActKP8: 251*) *геогр.* Крым

χïrïr *оп., см.* **χïrer**

χïrïrgan *оп., см.* **χïrïlgan**

χïrïš *оп., см.* **χïš**

χïrïšdïr- *оп., см.* **χïrïlda-**

χïrχ 1. сорок, четыре десятка; **ari χïrχ igitlär, χaysïlarïŋïz ki χïynalgan bolduŋuz biz yazïχlïlar üčün sažavkanïŋ ičinä** сорок святых юношей, вы, которые были замучены за нас грешных в озере (*память сорока мучеников – Исихия, Мелитона, Ираклия, Смарагда, Фирса и др., которых в 320 г. при гонениях Лициния на христиан в Севастии Армянской бросили в замерзшее озеро, а затем сожгли, отмечается 9 марта старого стиля*); **2.** сорок, сорочок – *чехол с комплектом в сорок собольих шкурок на шубу*; **30 χïrχ kiš, ki Moskovdan keltirdi birgäsinä. Bu 30 χïrχnïŋ ičinä 21 χïrχï baχïyïr yerindä Moskovda 40-ar fli, da χalgan 9 χïrχï baχïyïr 100-är fli** *Vien441: 35v* Тридцать сороков соболей, которые он привез с собой из Московии. Из этих тридцати сороков двадцать один сорок стоят на месте *покупки* в Московии по сорок злотых, а остальные девять сороков стоят по сто злотых; **eki χïrχ kiš satïptïr munda** *ActKP11: 121* он продал здесь два сорока соболей (за 350 талеров), *ср.* **top**[3]

χïrχ- (*инф.* ~ma; ~sïn; ~tï, ~tïlar; ~maχ; ~maχlar), *оп.* **χorχ-** (~ïyïrmen) *сл.* стричь, остригать, подстригать; чистить, обрезать, делать обрезание *сл. син.* **buz-, χïr-, obrezovat et-, sünätlä-, valašit et-;** *պիտիլել* [= *պատել*] – **χïrχma / χïrma, sünätlämä** [копать, выкапывать, вынимать, удалять, опустошать, изыскивать] – кастрировать, обрезать; *ծախեմ* – **χorχïyïrmen** [= **χïrχïyïrmen**], **travit etiyirmen, yeyirmen** снедаю, истребляю, изнуряю, сжигаю; издерживаю, трачу, употребляю в расход, перевожу, рассеиваю, расточаю, обращаю в ничто, истощаю; пожираю, разъедаю, переедаю, делаю издержки – стригу *или* истребляю, перетравливаю, перевариваю, снедаю; *ср.* **χïr-**

χïrχar по сорок; **yïχövdän χuluχundan här yïl fli χïrχar** *ActKP20: 181* с каждой церкви, в которой служится, по сорок злотых в год

χïrχïn (~larïŋ; ~larï), **χïrγïn** невольница, рабыня, наложница; *նախժիշտ* (= *նաժիշտ*) – **χïrχïn, służbista / służbistïy χïz**, *ancilla* служанка, рабыня, прислужница – невольница, наложница, прислужница, служанка, *служанка, прислужница, рабыня*: **Da χačan ki bašladï ičmä, Paγdasar buyurdu keltirmä służbasïn kümüštän da altïndan, χaysï ki čïχarïp edir Napoḳ'otonoṣor, atasï anïŋ, daǯarïndan Erusaγemniŋ, ki ičkäylär andan χan da biyläri anïŋ, χïrχïnlarï da χatïnlarï anïŋ** *Дан5* [2]Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобы пить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его (*в арм. каноне здесь стоит синоним* *հարճք* ‘наложницы’); *նաշխժտայ* (= *նաշխժտայ*) – **χuluχčï ya χïrχïn** *р. п. мн.* то же – прислужница, служанка или невольница, наложница (*арм. նաժիշտ имеет следующие словарные тур. соответствия*: halayıq ‘раба, рабыня, невольница; служанка, прислуга’, cariye ‘рабыня, невольница, наложница’, yanaşma ‘работник, подёнщик, батрак’, besleme ‘воспитанник; девочка-прислуга, работающая за пропитание’ *ՆՐՀԼ2: 384*)

χïrχlan- достичь сорока (дней, лет); **ki keldi surp Asduaǯadzin bilä daǯarga 40 kündän soŋra, ki χïrχlandï** Он пришел с прясвятой Богородицей в храм спустя сорок дней, когда ему исполнилось сорок *дней*

χïrχmaχ стрижка; *խոպոպիս* – **χïrχmaχlar Łew. çang** *мн.* завивка, прическа, уборка волос, пукли – стрижки, оглавление к Левиту; *ցլխոնա* [= *ցցոնա*] – **χïrχmaχlar sačnï ya türlü-türlü sač ozdobasï / ya sač ozdobasï Łew. 10, ya 19, ya 3 Mag.** *косв. от мн.* *ցցոնք* хохол на голове, головное украшение; пе-

рья на шлемах; плюмаж на шляпе – стрижки волос или различные украшения волос / или украшение для волос, Левит 10, или 19, или 3-я книга Маккавеевская (*Лев19* [27]Не стригите головы вашей кругом, *вар.* Вы не должны подрезать волосы на голове, Не стригите краев волос вокруг головы вашей, *цсл.* Не гоⷮтворѝте ѡ҆бстриженїѧ кр҃гомъ ѿ҆ главъ главъ вашихъ; *3Макк4* [6] Отроковицы… посыпали пеплом благоухавшие от мастей волосы)

Xïrχtum, 40-tum Сорокоуст; **k'ahanalarïna Ilôvnuŋ da Zamoscânïŋ här birinä 3-är taler eski Xïrχtum-ga ayttï bermä adätkä körä** *Ven1788: 65r* он, согласно обычаю, велел дать священникам церквей Львова и Замостья каждому по три старых талера на Сорокоуст; **Xïrχtumuna berdiχ flörü 20** *Ven1788: 65v* на его Сорокоуст мы дали злотых 20; **Mundan soŋra ettirgäylär menim ǰanïm üčün 40-tum «Asduaǰz aneŋ» blä** *Vien441: 14r* После этого пусть закажут Сорокоуст по моей душе с *песнопением* «Бог несотворенный»; *ср.* **K'aṛasnoreaj aγoṭ'k', tum**

χïrmaχ ломание; *лингв.* склонение, спряжение, *см.* **gramatika**

χïrmavuč скребло, скребок, терка, скребница, скобель; *քերան* – **χïrmavuč 2 T'kr. 12 drapačka** скребница – скребло, 2-я книга Царств 12, борона (*2Цар12* [31]А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи, *совр.* Давид также вывел всех жителей Раввы и заставил их работать пилами, железными молотилками и топорами и обжигать кирпич, *евр.* А народ, который в нем, он вывел и положил их под пилы и бороны железные, и под железные секиры; и таскали их по кирпичам улиц; – *при обработке камня применялись каменотесные пилы, молоты, молотки, топоры, кирки, тёсла, тесари, камнетёсцы, клеваки, зубила, долота, а затем скрёбла, тёрки, гранила и резцы, а молотильные катки, бороны и грабли использовали при изготовлении кирпича, когда в раствор добавляли измельченный камень*); *քերիչ* – **χïrmavuč, drapačka** скребок, скребница; тёрка; терпуг; скобель, струг; пила – скребло, скребница

χïrmïz, kïrmïz (*a.* qirmiz 'краска из червца, кошенили') *энт.* кермес, кошениль, червец, Coccus; кармин – *краситель ярко-красного, алого, багряного, червленого, яхонтового цвета из мертвых тел самок кермеса, кермесового червца, кошенили, водящейся на кермесовом дубе, аире, землянике, злаках и пр.*; *հիր* – **bašχïš** // *հիրա* [*и. п. ед.* *հիր*] – **Ezegęl / Ezeg. 23, 27 barkews ortan** [*պարգեւս որդան*], **χïrmïznïŋ baχšïšï** радуга; касатник, ир, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червлень; тёмно-синий – дар, подарок, гостинец, отрез ткани в подарок, благодать // Иезекииль 23, 27, дар кермеса, червца, кошенили, *т. е.* продукт, из него получаемый (*Иез23* [6]к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях; *евр.* [6]Облаченным в синее, правителям и наместникам; юноши красивые все они, всадники, скачущие на конях; *Иез27* [24]Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных; *евр.* [24]Они торговали с тобой великолепными изделиями, накидками голубыми, и узорчатой тканью, и тканями разноцветными в тюках, упакованных и перевязанных веревками для торговли с тобой); **Čičäktir bizimčä, kïrmïz türkčä** – *Chermes albo karmazyn farba... Czerwiecz Tor: 57r* по-нашему "цвет", по-турецки – кермес – *Краска кермес или кармазин... Червец*; *ср.* **čičäk** (~ boyovu), **červec / čirvec / čïrvec, karmazïn, χurt** (~ χïzïl čičäk), **morlu-kïrmïzlï**

χïrmïzï (~; ~lar) *ActKP8: 141, 191* (*a.* qirmizi 'краснота') красный, ярко-красный, червленый, карминный

χïrmïzïlïχ краснота; *կարմրութիւնք* – **χïrmïzïlïχlar** *мн.* румяность, краснота; покраснения, красные пятна, опухоли на теле

χïrovu *см.* **χïraγu**

χïrsïz (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar, ~larsiz, ~larnïŋ, ~lardan; ~larïnïŋ) бесстыжий, бесчестный, нечестивый, злодей, вор; [15]**Övrätkäymen / Övrätiyim töräsizlärgä yoluŋnu seniŋ, da öktämlär / χïrsïzlar / χayïrsïzlar saŋa χaytkaylar** *Пс50/51* [15]Да научу / Научу беззаконных путям Твоим, и гордые / злодеи / нечестивые к Тебе возвратятся (*Пс50/51* [15]Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся); **ol saχallï – degmäz it χartï, ol – χïrsïz it** *ActKP26: 91* тот с бородой – недостойный сучий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; **tek kensi nečik köptängi χïrsïz alay hali dä kensi yaŋïz etiptir** *ActKP11: 191* только как он сам давний злодей, так и теперь он совершил это один; **χïrsïznïŋ oγlu** *ДГрун: 105* / *ActKP11: 1 руг.* сын вора, злодея

χïrsïzlïχ (~, ~ka, ~nï; ~ïn; ~ïmïznï) нечестивое дело, злодеяние, злодейство, воровство; **maŋa, Yolbeygä, χïrsïzlïχ zadavad ettilär, da ol oγlanga Kirkorga, χaysï ki ayttïlar, ki ol oγlan χïrsïzlïχka barïp edir Olaχ ulusuna, da siz dä anïŋ övrätüčisi ediŋiz, da alay siz dä χïrsïzlarsiz** *ДГрун: 91* меня, Йолбея, они обвиняли в воровстве, и того парня Киркора, то есть говорили, что тот парень отправился в Молдавию заниматься воровством, и вы были его учителями, а потому вы тоже злодеи

χïrušč *см.* **χrušč**

χïs- (~kïn; ~tï; ~ïyïrlar; ~maχïŋ) сокращать, уменьшать, утоньшать, сжимать, сдавливать, прижимать, тискать, тиснуть, притискивать, притиснуть *сл. син.* **ez-, imšat-, indžit-, saγ-, sïχ-**;*գերթցեմ* (= *գրթցեմ*) – **χïsïyïrmen, eziyirmen Ezeg. 34** толкаю, ударяю – сжимаю, стискиваю, сдавливаю, тесню, давлю, Иезекииль 34 (*Иез34* [21]Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон); *հըժդեմ* (= *հշդեմ*) – **χïsïyïrmen** берегу, сберегаю, жалею, щажу; берегусь, скуплюсь – сжимаю, стискиваю, сдавливаю, прижимаю, зажимаю

(*Прит11* [26]Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение), *ср.* **aya-** (ayïyïrmen), **yïγïštïr-** (~ïyïrmen) = *ճըշդեմ*; **ayamaχ** (*2Кор9:6*); *ճընչեմ՝* [= *ճչեմ*] – **χïsïyïrmen, indžitiyirmen** [угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету] – сжимаю, стискиваю, сдавливаю, делаю более тонким, утончаю, *ср.* **čališ-** (~ma), **čïnïχtïr-** (~ïyïrmen), **eksit-** (~mä), **χïsïl-** (~ma), **ögütlä-** (~mä), **uskromit et-** (~iyirmen) = *ճընշեմ*; **yaχšï könülüküm üčün χïstïm kensi möhürümnü** *ActKP11: 181* для большей верности с моей стороны я поставил (притиснул) мою собственную печать

χïsdïr- *см.* **χïstïr-**

χïsγa *см.* **χïsχa**

χïsïχ сжатый, стиснутый, зажатый, стесненный; *նեղ, ~ը* – **tïχïz|lar ya tar|lar / ya χïsïχ|lar** *ед., мн.* тесны|й, ~е, узки|й, ~е, сжаты|й, ~е – тесны|й, ~е или узки|й, ~е / сжаты|й, ~е, стеснуты|й, ~е, стеснены|й, ~е (*Мф7* [13]Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; *Лк13* [24]подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут; *2Кор6* [12]Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно)

χïsïχlïχ сжатость, стиснутость, зажатость, стесненность; *ի կապալի* – **χïsïχlïχta** *д., м. п.* в откупе, монополии, единоторговле, подати, пошлине – в стеснении, притеснении, под гнетом, игом

χïsïl- (~dïm; ~ïpmen; ~mas; ~ïyïrmen; ~gan; ~maχ) сдавливаться, сжиматься, выжиматься, притесняться, угнетаться *сл. син.* **čališ-, čïnïχtïr-, eksit-, indžin-, χïsïš-, ögütlä-, uskromit et-, zarar**; *վրանդիմ* (= *վանդիմ*) – **χïsïlïyïrmen, indžiniyirmen** впадаю в бедствие, в опасность, бедствую – подвергаюсь стеснению, стесненности, затруднениям, утруждаюсь, терплю обиды, изможданюсь, изматываюсь; *ընկճեալ* – **χïsïlgan** притесненный, угнетенный, придавленный, утесняемый, насилуемый, обиженный, униженный, усмиренный, уничиженный; сбитый с ног, низвергнутый; укрощенный, покоренный – сжатый, сдавленный, стесненный, притесняемый (*Пс58/59* [12]Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш), *ср.* **sal-**[1] (~gïn = *ընկճեայ*); *յաշարակ* [= *յօշարակէ նունիեայ*] – **nurnuŋ χïsïlgan tatlï suvu Erk. 8** шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (*Песн8* [2]я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); *թերաքաւեալ* – **igi, χïsïlmagan 2 T'kr. 20** полусжатый, нетвердый, слабый – хороший, несжатый, незажатый, нестиснутый, незатиснутый, 2-я книга Царств 20 (*2Цар20* [8]Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил)

χïsïlmaχ *страд.* подверженность сдавливанию, сжиманию, сжатию, стеснению, притеснению, угнетению, репрессиям *сл. син.* **ansïzïm, čüst, indžinmäχ, tez, zarar, znagla**; *ըշտապ* (= *շտապ*) – **tez, čüst** // *շըտապ* (= *շտապ*) – **znagla / znagla** [znak'la], **tez, ansïzïm 1 Mag. 10 χïsïlmaχ** скорость, поспешность, торопливость, стремительность – быстро, скоро // внезапно, быстро, неожиданно, 1-я книга Маккавейская 10, *страд.* подверженность притеснению, угнетению, репрессиям (*2Макк6* [9]Тогда-то можно было видеть настоящее бедствие, *арм.* внезапно обрушившиеся страдания от мучений); *վրանդպ* (= *վանդպ*) – **χïsïlmaχ, indžinmäχ ya zarar** опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред

χïsïm (~; ~ïna; ~larï) *a.* родственник, близкий, колено, поколение; **turup obličnê... pani Baska, baron pan Stecko χïzï, sïŋarï udžmaχlï džanlï baron pan Andriy Torosovicnïŋ, kendi χïsïmlarï bilä, a mânovice, opêkunu blä... pan Gresko baron Ivaško ęręçp'oχan oγlu blä** *ДТПредбр* представ лично... пани Баска, дочь барона пана Стецко, супруга покойного барона пана Андрея Торосовича, со своими близкими, а именно, со своим опекуном паном Греско, сыном барона Ивашко, старосты; **[7]Kün-künlär arttïrdïŋ χanga yïllarïna anïŋ künlärin millätlärniŋ χïsïmïna dirä anïŋ // Künlär kündän arttïrdïŋ χannïŋ yïllarïn anïŋ künläriniŋ džïnslardan čaχ džïnska diŋrä** *Пс60/61* [7]День за днем Ты прибавлял дни ко дням царя до последнего поколения народов / от рода до рода (*Пс60/61* [7]Приложи дни ко дням царя, лета его *продли* в род и род)

χïsïr бесплодный, нетельный, яловый; *Ակկարան, Ակկարոն* (= *Ակկարոն*) – **nêplodnost / nêplotnost, gam χïsïr, gam bikir** [bək'ər] Аккарон, Екрон – бесплодие, или яловый, или девственный (*лат.* Accalon, *гр.* Ἀκκάρων, *евр.* Экрон *предп.* 'оторванный от корней' *или* 'город' – *самое северное из филистимских поселений, его жители поклонялись Веельзевулу; пророки предвещали ему суд, Иер25: 20; Зах9: 5, и искоренение, Соф2 :4; в гр., арм. и синод. переводах 1Цар5:10 назван Аскалоном, см.* **täräzülän-** (~gän) = *Ասկաղոն*); **[9]Turγuzur toγurmagannï / χïsïrnï / nêplodnïynï övdä fârâh könül (bilä) / fârâh esli / Sïγïndïrïr nêplodnïynï övdä fârâhliktä / fârâhli fikirdä, nečik ana / ananï, oγlanlarïna / oγlanlarïndan sövüngän / oγlanlarïndan sövüngänni / sövüngäy // Turγuzur oγlanlarnï övdä fârâhlik bilä, ne türlü ki ana, oγlanlarïndan sövüngän?** *Пс112/113* [9]Вселяет неплодную в дом с радостью, как мать, радующуюся / да возрадуется о детях (*Пс112/113* [9]неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях)

Χïsïr: Xaçadur Mïγdesi Χïsïr oγlu käfäli *ActKP19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец

χïsïš- сдавливаться вместе, сжиматься; *ճրնչեմ՝* – **eksitmä, ya χïsïlma, ya čališma, ya ögütlämä; čïnïχtïrïyïrmen, uskromit etiyirmen // eksitmä, ya χïsïšma, ya čališma, ya ögütlämä ya uskromit etiyirmen** тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю

X

сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету – умаляю, или сдавливаться / сжиматься вместе, или стараться; укрощаю, усмиряю

χïsχa (~, ~dïrlar; ~sï), **χïsγa** короткий, краткий, куцый, кургузый, недостаточный, ограниченный, ограничительный, ограничивающий, притесняющий, неудовлетворительный; скудоумный, недальновидный; кроткий, скромный; коротко, кратко, вкратце *сл. син.* **andan, azulaχ, bïnyatlï, eksik, eski, ini, küč blä, skromnïy**, *brevitas*; *անդէն* – **andan // χïsχa** там, тогда; тотчас, немедленно, скоро, в скором времени, в то же время, не мешкая нимало, вдруг, внезапно – оттуда, с того момента // короткий, краткий, коротко, кратко, вкратце (*Деян11* [11]И вот, в тот самый час три человека стали перед домом; *Деян21* [32]Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них); *կարճ* – **2 Mənaç. // Mnaç. 10 χïsχa // χïsχa 2 Mnaç. 10** краткий, короткий – 2-я книга Паралипоменон 10, короткий, краткий (*Исх13* [17]Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; *Прем14* [4]Они вошли в мир по человеческому тщеславию, и потому близкий сужден им конец; *2Макк2* [4]о всем этом изложенное Иасоном Киринейским в пяти книгах мы попытаемся кратко начертать в одной книге; *Деян24* [4]Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением); *կարճառոտ (= կարճառօտ)* – **χïsχa** краткий, сокращенный – короткий, краткий (*2Макк2* [29]предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения); *Համարատ, Համարօտ (= կամառօտ)* – **χïsχa** краткий, короткий, сокращенный; кратко, вкратце – короткий, краткий (*2Макк2* [29]предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения); *հակիրճ* – **χïsχa, küč bilä ya bïnyatlï, skromnïy / skromnï** краткий, сжатый, стесненный; сокращенный – короткий, краткий, с трудом или основательный, фундаментальный, прочный, решительный, скромный (*Ис10* [23]ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле, *цсл.* сло́во сокраще́но сотвори́тъ гдь̀ во всей̀ вселе́нне́й̀), *ср.* **tügäl** (*Рим9:28*); *անգայտ [= անքատ]* – **ki eksi dä χïsχadïrlar** ясный, светлый, чистый, жидкий, влажный, расплывчатый; тонкий, мелкий; текучий; редкий, нечастый; неплотный, рыхлый, пористый [нуждающийся, бедный, скудный, неимущий, убогий, немощный, недостаточный] – когда коротки оба, *ср.* **imšaχ** (= *անգայտ*); **χïsχa ayaχlï** *см.* **χïsχaayaχlï**; **χïsχa esli** *см.* **χïsχaesli**; **χïsχa et-** притеснять, подвергать лишениям; **χïsχa** (*вм.* χïsχaesli) **χatun** *TSAv* недальновидная, скудоумная женщина; **dekret Vartanga χïsχa köründü** *ActKP14: 181* декрет показался Вартану неудовлетворительным, притесняющим; **ol klädi anda popas etmä χïsχasï** *ActKP17: 101* он хотел там немного попасти; *սիղաբայք* – **χïsχa söz, nečik ki "Budur", "Sanlïdïr er" ya "Äväldän edi söz"** склады, слоги – краткое, сокращенное название, как "Сей есть", "Блажен муж" или "В начале было слово", *т. е.* "Сей есть *Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение*" *Мф3*: *17*, "Блажен муж, *который не ходит на совет нечестивых*" *Пс1*: *1* или "В начале было слово, *и Слово было у Бога, и Слово было Бог*" *Ин1*: *1 (речь идет в данном примере не о делении слов, речи на слоги, что предполагает арм. սիղղաբայ, սիւղղաբայ* 'склад, слог' < *гр.* συλλαβή 'завязка, повязка; звукосочетание, слог', *а о сокращенных названиях общеизвестных изречений, молитв, других произведений, которые именуют по их начальным словам, как по-еврейски, к примеру, называются книги Моисеева Пятикнижия)*; *վայրկեան* – **χïsχa zaman, köz açïp yumgïnča**, *brevitas temporis* минута, миг, мгновение ока – короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени*, *ср.* **tez aškan, yašnamaχ kibik** (= *ակնթարթական*)

χïsχaayaχlï коротконогий; *կարճոտանիք* – **χïsχaayaχlïlar** *мн.* коротконогие; *Եւ ո՛րք են պճեղնաւորքն: Որպէս առիւծն, և ինձն, աւշն, և գայլք, և գայլերին, շունն, աղուես, թեպեին, նապաստակն, կատուն, կուզն, եղնին և այլ սոցին նմանեցն այլ են ունիք կարճոտանիք, որպէս առնէտն, մունկն և խրլուրդն, փորտուկն, կան և այլ կիսասողունք որպէս գիահաւիծն և խրլեապք, կովրծուծն, քաւթուչն, մլշմուկ և այլ այսպիսիք* – **Da χaysïlardïrlar itititïrnaχlïlar? Nečik aslan, da χaplan, ayuv, da börülär, da börüχatïrgïna, it, tülkü, čaχal, χoyan, mačï, ködžän, kirpi da özgä bularga oχšašlar, evet dirlär kimlär χïsχaayaχlïlar, nečik vevûrka, sïčχan, da kret, da borsuk; bardïrlar daγïn özgä yarïmsürkülgänlär, nečik yerniŋ aslangïnasï da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sïčχangïna da özgä bular kibik** И которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерки, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

χïsχač (~; ~lar), **χsχač** *зоол.* рак, Cancer = *խաշխարն (= խաշախաւ)* то же; *խաշեխարքն* – **χïsχačlar** *мн.* раки; *խեցգեամին* – **χïsχač / χïsχač** [χəzχač] *зоол.* рак; морской рак, называемый паукан; *астр.* Рак (созвездие) – рак; Рак

Xïsχač, Xsχač *астр.* Рак, Cancer – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 июня – 22 июля*; *Խեցգեամին* – **Xïsχač** *астр.* Рак; *ср.* **Xeçakedinn, Xeçkedinn**

χïsχaesli (~lärni) недальновидный, кроткий, скромный, незлобивый, смиренный, покорный, безобидный, безответный, безропотный; *խնեչխոսողաց* – **donatïlgan, tüzülgän, χaχutlangan, ya χoryχkan, yaman yüräkli, ärčäl, ya χïsχaesli** *p. p. мн. от խնեչխոսողՙ* (?) – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недальновидный

χïsχaeslik *см.* **χïsχaeslilik**

χïsχaeslilik, χïsχaeslik слабоволие, малодушие, безропотность, безобидность, безответность; [9]**Išanïr edim Teŋrigä, ki χutχargïy edi meni χïsχaesliliktän, öčäšlänmäχtän titrövlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Teŋridä, ki χutχargay edi meni χïsχaesliliktän / χïsχaesliktän da zähirlänmäχindän / zähirlänmäχtän täšvišli, tarlïχïndan yüräkimniŋ / kendiniŋ [= yüräkimniŋ]** *Пс54/55* [9]Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (*Пс54/55* [9]поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *цсл.* Чаꙗ҃хъ бг҃а сп҃сающаго мѧ ѿ малодꙋшїа и ѿ бꙋ҆ри)

χïsχala- делать коротким, кратким, укорачивать; *անպէտա* – **χïsχalïyïr** (?) – делает коротким, кратким, укорачивает

χïsχar- делаться коротким, кратким, укорачиваться, сокращаться; [29]**Evet bunï aytïrmen, χardašlar, ki: zämanä χïsχarïptïr, bundan soŋra ki kimlärniŋ χatunu bar esä, nečik ki bolmagay** *1Кор7* [29]Но я скажу, братия: время сократилось, посему те, у кого есть жены, должны быть, как не имеющие (*1Кор7* [29]Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие)

χïsχart- (*инф.* ~ma; ~tï; ~ïrlar; ~ïyïr; ~masar; ~maχï) делать коротким, кратким, короче, укорачивать, сокращать; *կարճատեմ* – **χïsχartïyïrmen** укорачиваю, окорачиваю, делаю короче, сокращаю; обрезаю – укорачиваю, делаю коротким, короче; *համարատեմ, համարօտեմ (= կամաւօտեմ)* – **χïsχartïyïrmen ya birlätiyirmen söznü Esaj. 33 uč etiyirmen** сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю или обобщаю слово, сказание, рассказ, Исаия 33, заключаю, делаю выводы; – *ссылка относится к глаголу համարեմ, см.* **heseplä-** (hesepliyirmen)

χïslïχ теснота, давка

χïsmätsizliχ несчастье, неудача, невезение, несчастный случай, напасть; **χïsmätsizliχindän ya özgä nemä satamadan** вследствие напасти или по иной случайности

χïsna-, χsna-: (ḫısna-) ḫsna- 'convoiter, jalouser' ['страстно желать; страстно стремиться к чему-либо, зариться на что-либо'; 'завидовать, ревновать']; **kısnayu** 'par jalousie' ['из зависти'] *ms. 176 fol. 17-18 DE*; *ни на этих страницах, ни в этой рукописи, ни в какой другой из парижских рукописей ни приведенные написания, ни эти слова не используются*

χïstïr- (~ïyïm; ~maŋïz; ~dï; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrlar; ~ïyïrlar; ~gan bolgay; ~ganda), **χïsdïr-** *понуд. от* **χïs-** велеть притиснуть, прижимать, зажимать, угнетать; **χïstïrdïχ möhürümüznü** *ActKP15: 111* мы велели притиснуть нашу печать; *նեղէ* – **χïstïrïr** он утесняет, принуждает, приневоливает, зажимает, сжимает, сдавливает, стягивает, угнетает, удручает, опечаливает, мучит, мучает, терзает, беспокоит, изнуряет, обижает, насилует – стиснет, стянет, сожмет, сдавит, удручит, обидит; *նեղեն* – **χïstïrïrlar** утесняют, принуждают, приневоливают, зажимают, сжимают, сдавливают, стягивают, угнетают, удручают, опечаливают, мучат, мучают, терзают, беспокоят, изнуряют, обижают, насилуют – стиснут, стеснят, сожмут, сдавят, стянут, удручат, обидят (*Лк8* [45]народ окружает Тебя и теснит), *ср.* **indžit-** (~iyirlär), **tarla-** (~ganlar = *նեղեալք*), **ïndžït-** (*Пс118/119: 157*); **tamaša etiyirmen alarga, kimlär ki birgäsinä olturupturlar, ki χaysïsï šapla igi yüzünä χïstïrmas** *ActKP26: 91* я удивлялся тем, которые сели вместе с ним, что никто из них не влепит ему хорошую затрещину

χïstïručï (~; ~lar, ~larga; ~larïm, ~larïmnïŋ; ~larï, ~larïnïŋ), **χïsturučï** (~larïna) притеснитель, угнетатель, мучитель; *նեղիչ* – **χïstïručï**, *angustiens* притесняющий, угнетающий, мучающий, терзающий, удручающий, огорчающий; притеснитель, угнетатель, мучитель, насильник – притеснитель, угнетатель, мучитель, *теснящий, подавляющий, угнетающий, подвергающий гонению*; *նեղիչք* – **χïstïručïlar** *мн.* то же; *նեղիչք իմ* – **χïstïručïlarïm** притеснители мои: [2]**Biy, nek / ne köp boldular χïstïručïlarïm menim?.. // [2]Biy, ki köp boldular χïstïručïlarïm menim!.. // Biy, zerä köp boldular χïynavučïlarïm menim, da köplär boldular üstümä menim!** *Пс3* [2]Господи, почему умножились притеснители мои?.. // [2]Господи, как умножились мучители мои!.. // [2]Господи, поелику умножились мучители мои, и как много восстали на меня! (*Пс3* [2]Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня)

χïstovlu, *on.* **χsdovlu** гнетущий, вызывающий скорбь, трогательный; **Surp Epʻremniŋ, ǰan kötürüči vartabedniŋ, alγïš da bernä χïstovlu [χsdovlu], terän yüräktän söz Teŋrigä** Святого Ефрема, поднимающего дух богослова, молитва и скорбный дар, слово к Богу из глубины сердца

χïstrašit *on., см.* **vïstrašit**

χïsturučï *см.* **χïstïručï**

χïsturučïlïχ притеснительство, угнетательство, притеснение, угнетение, гнет; **γamovat etiyir χïsturučïlïχ blä yüräkniŋ** смиряет сердечным гнетом

χïš (~, ~nïŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~ïnïŋ, ~ïn) зима = *ձմեռն* то же; **küzün, χïška kirip, bar edir bičäni Xačkonuŋ tüzdä** *ActKP14: 81* осенью, в начале зимы, у Хачко в поле было сено

χïšïm (~, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïŋnï; ~ï, ~ïn; ~lar, ~larnï, ~lardan), **χïšim** (*тур.* hışım < *а.*) ярость, суровость, жестокость, свирепость, неистовство, негодование, возмущение, раздражение, ожесточение, гнев *сл. син.* **baduhas**, *srogi*; *ախրատ, ախտտ, ախեատ, ահեատ [= խիստ]* – **χïšïm** [жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный; горький, едкий; суровый, строгий, грозный, немилосердный; колкий; лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый; горячий, вспыльчивый; жестоко, непреклонно, сурово, немилосердно,

X

свирепо] – ярость, суровость, жестокость (*2Пар10* [13]царь отвечал им сурово; *2Макк15* [2]не губи их так жестоко и бесчеловечно; *1Цар20* [10]кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?), *ср.* **pendžerä** (= *ախեաո, պատուհան*); *պահիժ* – **χïšïm** наказание, казнь, кара, истязание, мучение – ярость, жестокость; *պատուհաս* – **χïšïm** наказание, казнь, кара; угроза – ярость, жестокость (*Прит24* [22]внезапно придет погибель, *арм.* кара; *2Макк7* [33]для вразумления и наказания нашего; *Деян25* [15]на которого… с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его, *арм.* наказания; *2Кор2* [6]Для такого довольно сего наказания от многих; *Еф6* [9]И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, *арм.* наказание; *Прит13* [8]Богатством своим человек выкупает жизнь свою, а бедный и угрозы не слышит, *вар.* упрека, *цсл.* ни҃щїй же не терпи́тъ преще́нїа), *ср.* **baduhas**; *ցասումն* – **χïšïm**, **yüräklänmäχ**, *indignatio* гнев, сердце, вспыльчивость, ярость, досада, негодование – ярость, негодование, *негодование, возмущение*; **turγuzdum guṛḳ' ta arttïrdïm χïšïmnï boyuma menim** я поставил идола и ожесточил сердце мое; **kečirgäy bizdän χïšïmnï da baduhasnï ašïnganïmïznïŋ bizim** да ответет от нас жестокость и казни, *ниспосылаемые* из-за проступков наших

χïšïmla- изливать ярость, жестокость, неистовство, жестоко карать, мучить; *պատուհասակոծ* [= *~ առնել*] – **χïšïmlama** наказанный, караемый [наказать, карать] – изливать ярость, жестокость, неистовство, жестоко карать, мучить; *ահեռեմ* [= *հատեմ*], *~ք* – **χïšïmlïyïr|men, ~biz** [мучу, наказываю] – излива|ю, ~ем ярость, жестокость, неистовство, жестоко кара|ю, ~ем, муч|у, ~им; *պատժեմ* – **χïšïmlïyïrmen** наказываю, караю, мучу – изливаю ярость, жестокость, неистовство, жестоко караю, мучу

χïšïmlan- (~dïm; ~ïyïrmen; ~gan) свирепствовать, неистовствовать, разъяряться, обрушиваться со всей жестокостью; *ահեռեցա, ~ր, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **χïšïmlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они рассвирепел|и, разъярил|ся, ~ись; *պատուհասեմ* [= *պատուհասիմ*] – **χïšïmlanïyïrmen**, *punio* мучить, наказывать [мучусь, наказываюсь, терзаюсь] – свирепствую, неистовствую, обрушиваюсь со всей жестокостью, *наказываю, караю; мщу*; *պատկանեամ* [= *պատկանեայ*] – **χïšïmlangan** [сделанный пристойным; присвоенный, прилаженный; условленный, договоренный] – рассвирепевший, неистовствующий, разъяренный, *ср.* **donat-** (~ïyïrmen), **tüz-** (~iyirmen) = *պատկանեմ*

χïšïmlïχ *TZS: 81 (Kr146: 41)* неистовство, извращенность, чрезмерность, преступность

χïšïn зимой; **χïšïn bolgan Kamenec yarmarkïna** *ActKP19a: 21* на зимнюю Каменецкую ярмарку

χïšla- (*инф.* ~ma; ~gaymen) зимовать, содержать на зимовнике; **men dä alayže kensi ögüzlärimni χïšlïy edim ol že tüzdä** *ActKP8: 281* и я тоже зимовал сосвоими быками на том же поле

χïštak *Act15: 181* (?) – *стоит 10 грошей*

χïtïlïm [χətləm] воздержание (полное, в канун Рождества, Пасхи), строгий пост; **kečkän Dznuntnuŋ χïtïlïm** [χətləm] **künü** *ActKP20: 161* в день полного воздержания, *т. е.* в канун прошлого Рождества; *ср.* **oruč**

χïtïm воздержание (полное, в канун Рождества, Пасхи), строгий пост; **Nedir manisi χïtïm kečäsi, ki saruyaγ yeyirbiz, bolsun Bayramnïŋ, alay Dznuntnuŋ? Yazïyïr bunun üčün könü Gureγ Aγeksantraçin T'ęǫtǫs padšahga bayram χïtïmu üčün da aytïyïr, ki ne üčün kečädän čeziliyirbiz: anïŋ üčün, ki K'risdos kečädän turdu** В чем значение ночи воздержания, хоть Пасхальной, хоть Рождественской, что [после] мы вкушаем сливочное масло? Пишет об этом праведный Кирилл Александрийский царю Феодосию относительно Пасхального воздержания и объясняет, почему после ночи розговляемся: потому что Христос встал после ночи; *ср.* **oruč**

χïtrost *см.* **χitrost**

χïtrï (*укр.* хитрий, *пол.* chytry) хитрый

χïy-[1] *В* резать наискось, кромсать, рубить, сечь, крошить; губить; истратить, израсходовать, растрачивать, транжирить; **ulu sb. χïyïp** *ActKP20: 161* истратив большие деньги

χïy-[2] *Д* не жалеть, не щадить; осмелиться; **kišiniŋkinä χïyïpmen… ol χadar džanïma χïyïpmen, ki bir boγunumnu saγ da yazïχsïz Teŋrigä saχlamïyïrmen** чужого я не щадил… до такой степени я не жалел своей души, что что ни одного моего сустава *или* члена не сохранил здоровым и безгрешным перед Богом; **yaratučï Teŋrigä da bolmamaχtan bolduručïga χïydïlar** они не пощадили Бога-Творца и создателя *всего* сущего из ничего; **alar eki χaraχčïnïŋ sïndïrdïlar, da kördülär K'risdosnu, ki sïmarlap edi Džanïn Ata (Teŋrigä>) Teŋrinüŋ χoluna, da χïymadïlar anï etmägä K'risdoska** они перебили *голени* двух разбойников, а, увидев, что Христос отдал душу Богу-Отцу (в руки Богу), но сделать то же Христу не осмелились; **pracanï da aχčanï χïysaŋ, vdavatsa bolmagïn bu urondga** если тебе жаль труда и денег, не принимай на себя этот сан (*здесь калькирована славянская конструкция, потому нарушен и падеж дополнения, и аспект глагола*)

χïyar [χiyar, χiar] (*а.* χiyār 'огурец') *сл. син.* **kassiya, χarbuz, badïndžan, mušk, ot šämbä, šämbä 1.** *бот.* огурец, Cucumis sativus; **χïyar** [χiyar] *ActKP12: 161* огурцы; *վեղրապտղ* – **χarbuz, χïyar, badïnčan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан; **2.** *бот.* кассия, Cassia – *дикая корица, душистая кассия, дерево, кустарник или травянистое растение семейства бобовых*; *կասիա, կասիայ* – **χïyar** [χiar], **ot šämbä, kassiya / χïyaršämbä** [χiaršamba], **mušk** [mušg] кассия, благовонная корка (корица) – кассия, корица, мускус (*Иез27* [17]за товар твой платили пшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом, *цсл.* продаѧнїемъ пшени҃цы и мѵ́рѡвъ и каси́и, и пе́рвый ме́дъ и е҆ле́й и рнтїнъ даѧша примѣшенцѣ твоемъ); *ср.* **gasia, χïyaršämbär, mušk, šämbä**

χïyaršämbä [χiaršamba], **χïyaršämbär** [χiaršambár]

бот. кассия, Cassia; *կասիա, կասիայ* – **χïyar** [χiar], **ot šämbä, kassiya / χïyaršämbä** [χiaršamba], **mušk** [mušg] кассия, благовонная корка (корица) – кассия, корица, мускус (*Иез27* [17]за товар твой платили пшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом, *цсл.* продажнїемъ пшеницы и мурвы и кассїи, и первый медъ и елеи и рнтиномъ дашя примѣшенцъ твоемъ); *ակասիա́* [= *եւ կասիա*] – **χïyaršämbär** и кассия – кассия: [9]**Mira, da temyan, da χïyaršämbär / gasia kiyinišiŋdän seniŋ** *Пс44/45* [9]Смирна и алой и касия *благоухают* от одежд Твоих (*Пс44/45* [9]Все одежды Твои, как смирна и алой и касия); *ср.* **gasia, χïyar, mušk, šämbä**

χïyas (~, ~tan; ~ïmdan; ~ï, ~ïn) (*тур.* kıyas < *а.* qiyās) сравнение, сопоставление, сомнение; перекос, искажение, извращение, заблуждение; *խիղճ* – **χïyas** совесть; сомнение – сравнение, сопоставление, сомнение (*Прем17* [10]ибо осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы; *1Макк4* [45]И пришла им добрая мысль [сомнение] разрушить… жертвенник; *2Макк6* [19]Предпочитая славную смерть опозоренной жизни, он добровольно пошел на мучение… [25]и сами вследствие моего лицемерия, ради краткой и ничтожной жизни, не впали через меня в заблуждение), *ср.* **domnimanâ, ekikönüllüχ, sumenâ**; **arïtkay χïyasïn esimniŋ** пусть очистит мое сознание от извращений; **arïtïp ǰžanïmïznï bizim χïyastan da yaman χïlïnmaχtan, kötüriyiχ χolumuznu bizim arilikkä** очистив души наши от извращений и злодеяний, возденем руки наши к святыне; *խրղճեմ* – **χïyas etiyirmen** совещусь; привожу кого в сомнение, имею сомнение; опасаюсь; сожалею, сострадаю – сравниваю, сопоставляю, сомневаюсь (*2Макк6* [12]Тех, кому случится читать эту книгу, прошу не страшиться напастей и уразуметь, что эти страдания служат не к погублению, а к вразумлению рода нашего), *ср.* **domnimat et-**; *խէթ, խէդ* – **osten** // **χïyas** [χəjaz] / **χïyas fikir, ya yazïχ, ya nemä učlu aγač ya taš yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Вт28* [22]Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; *Песн1* [5]Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; *Мф5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); **temizlä meni χïyasïmdan esimniŋ** очисти меня от извращений моего сознания

χïyïχla- изрезать, искромсать, терзать, растерзать; *ատխկէին* – **χïyïχlarlar edi** они терзали: [3]**yasïr / yäsir etüčilärimiz bizim χïyïχlarlar edi / sürgün etüčilär sürüp bizni da aytïrlar edi** *Пс136* [3]пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136* [3]Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”); *զգուե[ա]լեն* – **χïyïχlagaylar** пусть [не] терзают: [122]**Yöpsün χuluŋnu seniŋ yaχšïga / yaχšïlïχka, ki bolmagay öktämlär ačïtmagaylar / χïyïχlagaylar meni** *Пс118 / 119* [122]Восприми раба Твоего ко благу *его*, чтобы гордые не огорчали, не обижали, не ущемляли / не терзали меня (*Пс118/119* [122]Заступи раба Твоего ко благу его, чтобы не угнетали меня гордые)

χïyïn (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïrlar, ~dan; ~ïm, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïmnïŋ, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋa, ~larïŋdan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn. ~larïnda, ~larïndan) мука, страдание, мучение, пытка, казнь, орудие пыток, казни *сл. син.* **sprava, šibenica, šubenica, yančma**; *բախմունք* – **χïyïnlar** *р. п. мн.* избиений, ударов, толчков, тумаков, пинков, побоев – муки, пытки, казни; *երաշխեաք* – **χïyïnlar** *мн.* муки, мучения, жестокие боли, скорбь, страдания – мучения, страдания; *Հանդէս* – **huf, počet, yïyïn, heseb, taŋlamalïχ ya belgili bolmaχ, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuχun spravalarnïŋ aytïyïrlar // χïyïnlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (*Ис2* [16]и на все корабли фарсисские, и на все вожделенные украшения их, *вар.* вещи их); *չարչարանք* – **χïyïnlar** // *ցաւ[ցաւա]նք* – **χïyïn** *мн.* страсть, страдание, соболезнование, мука, мучение, труд, мученичество, изнурение, удручение – мук|а, ~и, мучени|е, ~я, истязани|е, ~я: [18]**Maŋa bulay körüniyir, ki dügüldür arzani χïyïnï zämanäniŋ meŋilik haybatka utru, ki belgirmälidir bizgä** *Рим8* [18]Мне видится так, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении со славой, которая должна явиться нам (*Рим8* [18]Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас), *ср.* **ǰarčarank‘, ǰarčarank‘, čarčarank‘**; *տանջանք* – **χïyïnlar** *мн.* мука, мучение, томление, казнь, пытка, наказание, терзание – *мн.* муки, мучения, терзания; *յախս* [= *յախտս*] – **χïyïnlarga** [χəjənlargan] / **χïyïnlarga** *м. п. мн. от* *ախտ* болезнь, немощь, недуг, хворость, скорбь; порок, скверна, беззаконие, распутство жизни, преткновение; страсть, безмерная к чему охота; худая привычка – *д. п. мн.* на муки, страдания, болести (*Де-*

X

ян28 [8]Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе), *ср.* **χaçakʻlik, χastalïχ, yara**, *mutilatio* (= ախտ); խաչ – **dörtgüldü aγač χïyïn, Eski Törädä šibenica edir / edi // dörtgüldü > dörtgüllü aγač χïyïn, Eski Törädä šibenica edi // dörtgüllü aγač χïyïn, Eski Törädä šubenica edi** крест – четырехконечное деревянное орудие пыток, казни, в Старом Завете это была виселица (*Mp15* [29]Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий! [30]спаси Себя Самого и сойди со креста. [31]Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. [32]Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его); գԽաչան – **χutχarïlmaχ χïyïnlarnïŋ** *в. п.* Коран – избавление от мук (*a.* qurān ‘чтение; Коран’), *ср.* **türk Bitik / Bitiki / Awedaranï** (= Խաչան, Ղաչան, Ղուրան)

χïyïnčï мученик; **dügül χïyïn, evet säbäp χïyïnï [= säbäpi χïyïnïnïŋ] etiyir χïyïnčïlarnï** не мука, но причина мучений делает мучеников; *ср.* **χïynalučï, mardiros**

χïyïndaš сомученик, сострадалец, соучастник в муках, мучениях, страданиях, терзаниях; չարչարակից – **χïyïndaš|lar** страдающий, переносящий страдания вместе с другим – *ед., мн.* сострадающи|й, ~е, соучастник|и в страданиях, муках, мучениях (*Евр4* [15]не может сострадать нам в немощах наших; *Евр5* [2]могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, *цсл.* сострада́ти могі́й невѣ́жествующымъ ѝ заблужда́ющымъ)

χïyïnganï *TS: 477 ош., см.* **χïyïnlan-** (~ganï)

χïyïnlan- быть преданным на муки, мучения, истязания, пытки, предаваться мукам, мучениям, истязаниям, пыткам, мучиться, истязаться, казниться, терзаться; ախտանալ – **χïyïnlanïyïrmen, podïymovat etiyirmen, χïynalïyïrmen** заболеваю, делаюсь больным, имею дурные качества, являюсь порочным, склонным к порокам – мучусь, переношу, страдаю (*Иов14* [22]но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает; *Прем17* [8]ибо обещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью; *Ос9* [16]Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их); Պասքա, Պասէքա (= Պասքա) – **Bayram, ya kečit, ašma, ya Ulukünü χïyïnïnïŋ Eyämiznïŋ // Bayram, ya χïyïn*lan*ganï Eyämiznïŋ** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22* [1]Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою; – *евр.* пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’ > Пэсах ‘Пасха’)

χïyïnlï преданный на муки, мучающийся, терзающийся, терпящий мучения, мучительный; տարժանաւոր – **emgäkli, χïyïnlï** с большим трудом, тягостно, заботливо, тяжко – трудоемкий, трудный, мучительный; **χïyïnlï saγïš** мучительные сомнения; **χïyïnlïlarnïŋ yeri** место мучающихся, терпящих мучения

χïyïnlïχ мучение, истязание, мука, страдание, терзание

χïyïnsïz без мук; **χïyïnsïz da tözmäχsiz nečik χutulgaymen köplüχündän yazïχlarïmnïŋ menim?** без мук и страданий как мне избавиться от множества грехов моих?

Χïymät, Xiymät, Xymät (*тур.* kıymet ‘ценность, стоимость, цена’ < *а.*) *и. с. ж.* Хыймет

Χïymät: Kirkor Χïymät *ActKP17: 151, 281* Киркор Хыймет

Χïymät: Kirkor Χïymät / Kirkor Xaçko oγlu Rak tornu *ActKP17: 51* Киркор Хыймет / Киркор, сын Хачко, внук Рака

Χïymät: anasï Kirkornuŋ na imê Χïymät *ActKP15: 41* мать Киркора по имени Хыймет

Χïymät: Kirkor Xaçko oγlu Χïymätniŋ *ActKP15: 331* Киркор Хачко, сын Хыймет

Χïymät Xaçko χatunu *ActKP15: 91* Хыймет, жена Хачко

Χïymät Xaçko χatunu Rak kelini *ActKP17: 141-151* Хыймет, жена Хачко, невестка Рака

χïyna- (*инф.* ~ma; χïynïyïm, ~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïŋïz, ~dïlar; ~r, ~rbiz, ~rlar; ~rlar edi; χïynïy edilär; χïynïyïrmen, χïynïyïr, χïynïyïrsiz, χïynïyïrlar; χïynïyïr edilär; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~saŋ, ~saŋïz; ~sarlar; ~gan, ~ganda; ~ganïna; ~ganlar; ~ganlarïŋnï; ~ganlarïna; ~maχlarïndan; ~p) мучить, пытать, терзать; կիր [= կիրք] – **χïynama** [страсть, страдание, движение души, чувство; болезнь, страсть распутная, порок; боль, скорбь, мука, беспокойство душевное, досада, грусть, печаль; приключение; крайность, краяняя нужда] – мучить, подвергать мукам, мучениям, *ср.* **χïlïnmaχ** (~lar = կիր, ~ք); չաւաւաել – **χïynama // χïynama** [χəjənma] **(?)** – мучить, подвергать мукам, мучениям, *ср.* **ufat-, yanč-** (~ïyïrmen = չարդեմ); չըտնել (= չնել) – **χïynama ya urma** бить, ударять – мучить или бить; տաշկեն – **χïynïyïrlar** ударяют, бьют – мучат, мучают, *ср.* **yïlmalat-** (~ma nemäni = տաշկել); տանջեմ – **χïynïyïrmen, trapit etiyirmen** мучу, терзаю, тягощу, наказываю, угрызаю – мучу, терзаю, удручаю, приношу неприятности; [17]**Čövrämä boldular menim / Čöp-čövrämni aldïlar itlär köp, da yïyïnlarï yamanlarnïŋ χapsadïlar meni / čövrämni aldïlar // Čöp-čövrämni aldïlar köplüχü itlärniŋ da kazanlarnïŋ, da töräsizlär esirgövsüz χïynïyïrlar meni // Čöp-čövrämni aldïlar köp türlü itlärniŋ da kazanlarnïŋ, ki dinsizlärdirlär da taš yüräklilär** *Пс21* [17]Псы многие окружили / Множество псов и зверей окружило меня, и скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают меня // Окружили меня всяческие из псов и зверей, безбожные и жестокосердые (*Пс21* [17]Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня); խոխտեմ – **χïynap öldüriyirmen, zamordovat etiyirmen, sïndïrγalïyïrmen** убиваю, побиваю, погубляю, умертвляю, проливаю кровь – мучительно, подвергнув смертельным пыткам, убиваю, замучиваю до смерти, переламываю (*1Макк9* [61]И поймали они из му-

жей страны виновников этого злодейства до пятидесяти человек и убили их; *2Макк4* [34]убил, не устыдившись правды)

χïynal- (~ma, ~maga; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madï; ~ïpmen; ~ïr, ~ïrbiz; ~ïr edi; ~mas edi; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~mïyïrsen; ~gaymen, ~gay; ~sa, ~masa; ~sarlar, ~masarlar, ~mïsarlar; ~gan; ~ga*nï*nïŋ, ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarga; ~magan; ~gan bolduŋuz; ~maχ, ~maχtan; ~maχïmnïŋ; ~maχï; ~ïp) мучиться, страдать *син.* **emgän-, χïyïnlar kötür-;** *չարչարե|-ցայ, ~ցար, ~ցաւ* – **χïynal|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он терпел, претерпевал, страдал, переносил страсти, бедствия – подвергался мукам, истязаниям, пыткам, страданиям, был пытаем, мучим, терзаем, мучился, терзался, страдал; *չարչարեմ՛(= չարչարիմ)* – **χïynalïyïrmen** терплю, претерпеваю, страдаю, переношу страсти, бедствия – подвергаюсь мукам, истязаниям, пыткам, страданиям, мучусь, терзаюсь, страдаю; *կրբեմ՛(= կրեմ)* – **podïymovat etiyirmen** // *կրբիմ՛(= կրիմ)* – **χïynalïyïrmen, kötüriyirmen** ношу на себе; содержу, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переношу, сношу – подымаю, принимаю на себя // мучусь, поднимаю, ношу, сношу (*Фил2* [27]чтобы не прибавилась мне печаль к печали, *укр.* щоб я не переживав смуток за смутком); *ԼՔ կանաւք, լրկանաք* – **χïynalgan** // **χïyïnlar bilä** *тв. п. мн. от լրկանք* насильство; обижание, изнурение, удручение, мука, мучение – подвергаемый мукам, мучениям, истязаниям, истязаемый // муками, мучениями, истязаниями

χïynalï мучительный; **χolïyïr anï birsi üčün, ki yebergäy Łazarosnu χardašlarïna anïŋ, ki bolmagay alar da kelgäylär bu χïynalï yergä** просит его лишь об одном, чтобы послал Лазаря к его братьям, дабы хоть они не попали в это мучительное место

χïynalučï мученик, страдалец; *ср.* **χïyïnčï, mardiros**

χïynat- заставить мучить, истязать, пытать, казнить; **χan yüräkländi anïŋ üsnä da χïynattï** царь рассердился на него и велел истязать; **köp türlü χïyïn bilä χïynatïrmen seni** я велю мучить тебя многими разными муками; **Olaχ biyi Aleksandr 2 ulu boyarïn χïynatïp da suvga saldïrdï** Молдавский господарь Александр подверг пыткам двух великих бояр и сбросил их в реку

χïynavčï *см.* **χïynavučï**

χïynavučï (~sïn; ~larnïŋ; ~larïm, ~larïmnïŋ; ~larïŋïzgä; ~larïnïŋ, ~larïn), **χïynavučï** (~larïmnïŋ), **χïynavčï, χïynovčï** мучитель, истязатель, каратель; **[5]Hadir ettiŋ / Hadirlädiŋ alnïma menim trabez közläri alnïna χïynavučïlarïmnïŋ / seγannï χaršïsïna közläriniŋ ïnd̲žïtučïlarïmnïŋ / seγannï (ya stolnï) közgä χaršï χïstïručïlarïmnïŋ menim** *Пс22/23* [5]Ты приготовил предо мною трапезу (или стол) на глазах мучителей / обидчиков / угнетателей моих (*Пс22/23* [5]Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих); **[42]Aŋmadïlar χolun anïŋ kününä, χačan / χaysï künnü χutχardï alarnï χolundan χïstïručïlarïnïŋ alarnïŋ / χïynavučïlarnïŋ** *Пс77/78* [42]Не помнили руки Его в тот день, когда / ни дня, в который Он избавил их от руки угнетателей их / мучителей (*Пс77/78* [42]не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения)

χïynovčï *см.* **χïynavučï**

χïynovlu подверженный мукам, истязаниям

χïynučï *TS: 478 ош., см.* **χïynovčï**

χïz (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma,~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïndan; ~lar, ~larbiz, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan; ~ïlarga), **χz** дочь, девушка, девочка, девица, дева, девственница, незамужняя женщина *сл. син.* **balčïχ, adam, gojs, hayvan, χïrχïn, χïzoγlan, χuluχčï, oγul, službista / službistïy χïz, strona, vorožka, yan, yer**, *ancilla, femina, potwierdzam, virgo, pars*; *աղջիկ* – **χïz**, *femina* девица, девушка, девка, девочка, девчонка, девственница; горничная девушка, служанка, раба, рабыня, наемная работница – девочка, девушка, *женщина* (*Мф9* [24]не умерла девица, но спит; *Мр5* [42]И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати; *Мр6* [28]Он пошел, отсек ему [Иоанну Крестителю] голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице [Саломии], а девица отдала ее матери своей *Иродиаде*), *ср.* **χïzoγlan** (= *աղջիկ*); *տալիթա* – **χïz** талифа – девица (*Мр5* [41]И, взяв девицу за руку, говорит ей: "талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань; – *арам.* talitha kum / талиқá кум); *կեա, կեզս* [= *կիա*] – **χïz ya vorožkalïχ 27 / vorožkalïχ** вещун, гадатель, ворожея, волхв, колдун, чародей, волшебник, чернокнижник – девушка или ворожба, гадание, занятие ворожеи, гадалки, *Иеремия* 27 (*первый перевод относится к арм. пароними կոյս* 'девушка'; *гр.* γόης 'заклинатель, колдун; обманщик, шарлатан'), *см.* **vorožka** (= *կիա*); *կոյս* – **χïz, ya strona, ya yan**, *virgo, pars* дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *дева, девушка, молодая женщина; часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член*; *տանեժեք* – **χïzlar, χaysïlar ki χaničä χatïna bolurlar** *мн.* фрейлины – девушки, состоящие при царице, королеве (*фр.* damoiselle 'девица благородного происхождения'); **Yeberdilär maŋa yïγpaškün Čubuχ uruškandan soŋra, ki kelgäymen Mayram Lâčin χïzïlarga** *мн. собир.* Прислали ко мне в понедельник после Вербного воскресенья, чтобы я пришла к Майрам, дочери Лячина (к ним в дом); **menim dž̲an χïzïma** *ActKP17: 231* моей приемной дочери; *սան* – **kʻristân oγul ya χïz, kʻristân ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестник или крестница, крестной отец или мать; **χïz χardaš** *см.* **χïzχardaš; χïz oγlan** *см.* **χïzoγlan, χïz-oγlan; Xïz oγlan** *см.* **Xïzoγlan**; *կուսանոց* – **χïz övü** место воспитания девиц, девичий монастырь – девичий дом, гарем (*Есф2* [3]и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья *и прочее, что нужно*); *կապեվտան* (=

X

կապչին) – **χïzlar sarayï, orospïχana** питейный дом, шинок, трактир, кабак, таверна, харчевня – девичий дворец, *т. е.* гарем, публичный дом (*гр.* καπηλεῖον ‘харчевня’), *ср.* **orospï övü** (= *կապեռայ вм. կապեայ*); **torundžuχ χïz** внучка, *см.* **torundžuχ**; **χïz tüškän** падшая девушка; *ср.* **χïz-oγul, oγul-χïz**

Xïz *и. с.* Дева – *а) Дева Мария, Богородица; б) астр. созвездие Девы*; **Zodiyak üsnä köknüŋ χoydular Täräḏžü ortasïna Aslannïŋ da Xïznïŋ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (*в действительности эти созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы*)

χïz- (*инф.* ~ma; ~dï; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gan; ~mïš) накаляться, раскаляться, разжариваться, пламенеть, краснеть, нагреваться, разогреваться, разгорячаться, разжигаться, воспаляться, страдать горячкой; *ջեռեա՛ [= ջեռաւ]* – **χïzdï** он воспламенился, загорелся – раскалился, накалился, разжарился, нагрелся, воспалился: **[4]Xïzdï yüräkim menim χarnïma / χanïma menim, da sayïšïma / alγïšïma** [= **sayïšïma**] **menim yandï ot** *Пс38/39* [4]Воспламенилось сердце мое во чреве / в крови моей, и в мыслях / молитвах [мыслях] моих возгорелся огонь (*Пс38/39* [4]Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь); *շոլա՛նամ*– **χïzïyïrmen** сияю, пылаю, горю, раскаляюсь – нагреваюсь, накаляюсь; *ջերմում, ջեռնում*– **χïzïyïrmen, isiniyirmen** греюсь; горю, разгорячаюсь, распаляюсь; киплю – раскаляюсь, разжариваюсь, разгорячаюсь, разжигаюсь, воспаляюсь, нагреваюсь, *ср.* **isin-** (~iyir edi[m] = *ջերմում вм. ջեռնում*), **χïzïnmaχ** (*1Кор7: 9*); *տապանում*– **χïzïyïrmen, χovurulïyïrmen** разгорячаюсь, горю, раскаляюсь, воспаляюсь – раскаляюсь, разогреваюсь, распаляюсь, разжариваюсь, воспаляюсь, страдаю горячкой, жарюсь, изжариваюсь, чахну от жара, жары, зноя (*Мф8* [14]Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке; *Мф13* [6]Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло); *տոչորիմ*– **χïzïyïrmen, küyiyirmen** сжигаю, предаю огню, воспламеняю, распаляю – разжариваю, распаляю, розогреваю, раскаляю или сжигаю; *յեռանդան* – **uzanïp baχma ya ašaχlanïp biyik yerdän** // *յեռանդան* – **χïzgan Erem. 1** кипящий; жаркий, пылкий – смотреть, вглядываться вытянувшись или опустившись с высокого места // разогретый, раскаленный, Иеремия 1 (*Иер1* [13]вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера, *вар.* обращенный к северу, вижу закипающий котёл, который с северного края чуть наклонён, *укр.* бачу кипляче горня, а перед його звернений з півночі на південь, *цсл.* конóбъ поджигáемый (лицѣ вúждь) и лицѣ є҆гѡ ѿ лицъ сѣ҆вера); *քրքեական (= քրեական)* [*отчасти = Հրեական*] – **ḏžuhutluχ ya χaçaḳ-likinä χïzgan** чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, *ср.* **ḏžuvut** (*Tum1:14*); *արուշիկացած* – **χïzgan temir** весьма горячий, огненный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – раскаленное железо; *շանգք երկաթոյ* – **temir χïzgan, temirniŋ χusuru χïzgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср. Иов41* [10]От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *цсл.* Ѝзъ ѹ҆стъ є҆гѡ ѝзхо́дятъ ꙗ҆кы свѣщы горѧщыꙗ, и҆ разме́щѹтсѧ ꙗ҆кы и҆скры ѻ҆гнє҆ныꙗ, *арм. շանթք Հրոյ* ‘искры огня’), *ср.* **yïltrïm** (= *շանթ*); *արուշիկացեալ* – **ki χïzgan temirdän yaltrar** разгоряченный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – искрящийся от раскаленного железа

χïzar- накаляться, раскаляться, разжариваться, разогреваться, багроветь, краснеть, рдеть, подрумяниваться; *խանձել* – **χïzarma, zapalica / zapalitsâ bolma, nečik günäš bolur** опалить, сожигать, предать огню, сжечь – раскаляться, зажечься, как бывает с солнцем; **χïzarmaχï da isi ötmäkniŋ yäŋirmäklikidir ḏžannïŋ tirlik̆ä** подрумянивание же горячего хлеба означает обновление души к жизни

χïzart- окрашивать в красный цвет, багрить, обагрять; **eki kez χïzartkan ipäk** дважды окрашенный в красный цвет шёлк, *см.* **karmazïn**

χïzbašlï *on., см.* **χïzïlbašlï**

χïzdïr- (~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~ïrlar; ~mas; ~ïyïr; ~gay; ~gansen; ~ïp) разжаривать, накалять, раскалять, разогревать, разгорячать, распалять; *տաքաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **χïzdïr|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он сделал теплым, нагрел, разогрел, подогрел – нагрел, накалил, раскалил, разжарил, разгорячил, *ср.* **isit-** (~tim, ~ti = *տաքաց|ույի, ~ուց*); **[6]Günäšniŋ isisi kündüz χïzdïrmas, da ne kečä aynïŋ sovuχu ötmäs // Günäš kündüz saŋa yazïχ etmägäy, da ne ay kečä** *Пс120/121* [6]Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет // Солнце днем тебе не повредит, ни луна ночью (*Пс120/121*[6]Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью); **Suχlančlïχ blä χaysï tenläri adamlarnïŋ zaražonïydïr, söndürmästir malženstvo blä, evet daγï artïχ χïzdïrïyïr, yoχsa malženstvo blä surp ušmiratsa bolïyïr da yapunïyïr** Похоть, которой заражены тела людей, не погасить супружеством, но оно разжигает ее еще больше, а святым супружеством усмиряется и прикрывается

χïzdïrïl- разжариваться, накаляться, раскаляться, разогреваться, разгорячаться, распаляться; **Sövük̆üŋnüŋ otu, salïngan yergä, χïzdïrïlsïn ḏžanlarïmïzda bizim** Огонь Твоей любви, посланный на землю, да распалится в душах наших

χïzgïna *Vien441: 51v ум.* девочка, девчонка, девчушка; **erlär da χatunlar, χartlar da igitlär, čaχ ki madγaš χïzgïnalar surp yuχövgä yügürdülär** мужчины и женщины, старики и юноши, даже молоденькие девочки побежали в святую церковь

χïzγa-: χïzγïyïrmen *TS: 479 ош., см.* **χïzγïr-**

χïzγanč (~, ~tïr) скупой, жадный, прижимистый, скряга

χïzγančlan- становиться скупым, прижимистым, скрягой, скупиться, жадничать; **[18]Na alay esä, kimgä kläsä, yarlïγar, da kimgä kläsä, χïzγančlanïr** *Рим9* [18]Итак, к кому хочет, милостив, а к кому хочет, скупится *на милость* (*Рим9* [18]Итак, кого

хочет, милует; а кого хочет, ожесточает, *укр.* робить черствим), *ср.* **berkäy-** (~iyirmen = *խրատնամ*)

χïzγančlïχ скупость, жадность, скряжничество; **χïzγančlïχ bilä sačarlar, χïzγančlïχ bilä örärlär** со скуппостью сеют, с жадностью пожинают

χïzγïr- [= **sïzγïr-** ?] свистеть; *սուլեմ* – **svistat etiyirmen**, **χïzγïrïyïrmen** / **χïzγïrïyïrmen** [= **sïzγïrïyïrmen** ?] свищу – свищу

χïzïl (~, ~dïr; ~lar) красный, алый, багровый, червонный; червонный (флорин), червонец; красивый (*калька с укр., пол.*) *сл. син.* **burnatnï, saža, yaman**; *հրագոյն* (= *հրագոյն*) – **χïzïl** *Lew.* **13** более темный, темнее, менее ясный, менее приметный, менее заметный, тусклее – красный, Левит 13 (*Лев13* [6]если язва менее приметна… [56]язва по омытии ее сделалась менее приметна, *укр.* поблідла… зблідла, *цсл.* потємнѣ… бѫдетъ темна); **Aχnï kümüš üsnä hem altunnuŋ üsnä χïzïl** *aytïyïr Tor: 120v* Белым *он называет* серебро, а красным – золото; *կարմիր|ք* – **χïzïl|lar** // **χïzïl|lar ya χïrmïzï|lar** *ед., мн.* красны|й, ~е, алы|й, ~е, чермны|й, ~е, румяны|й, ~е, розовы|й, ~е, рыжи|й, ~е; сурик – красны|й, ~е или червлёны|й, ~е; **ol bergän biläzük da χïzïllar… bir biläzük bilä sekiz χïzïlnï** *ActKP15: 1* тот браслет и червонные, которые он дал… один браслет и восемь червонных; **χïzïl altun** *ActKP14: 81* красное золото; *ձանձախ* [= *ձանձախարիճ*] – **azulaχ χïzïl** сажа, копоть – красноватый; **χïzïl baš** *см.* **χïzïlbaš**; **čičäk χïzïl** красный "цвет", *т. е.* кошениль, *см.* **červec**; **eksik χïzïllar** *ActKP15: 181* низкопробные червонные флорины **Men bu χïzïl erinčäklärni, semizlärdän χorχman, yoχsa – ol arïχ da blâdï** Я этих красных, *т. е.* красивых, жирных сибаритов не боюсь, но – тех худых и бледных ("однажды, выслушав жалобу на обоих сразу [на Антония и Долабеллу], Цезарь заметил, что боится не этих, жирных и красиво причесанных, а бледных и худых — намекая на Брута и Кассия". – *Плутарх. Антоний: 11* // *Плутарх. Сравнительные жизнеописания* / Перевод С. П. Маркиша. 2-е изд., испр. и доп. В 2 т. Т. II / Под ред. С. С. Аверинцева. Комментарии М. Л. Гаспарова. – М.: Наука, 1994), *см.* **Dolabela**; *դահեկան* – **χïzïl frolu** / **flï da** / **fli, yeri bilä kümüš sb. potroynïy Mat'. 200** // **χïzïl fli, yeri bilä kümüš aχča potroynï Mat'. 200** златница; золотая монета; пиастр – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), трояк (трехгрошовик, тройной грош), Матфей 200 (*Мф20* [13]Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; *Мф22* [19]покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий; *1Пар29* [7]десять тысяч драхм золота; *Быт45* [22]триста сребренников; *Быт24* [22]два запястья на руки ей, весом в десять *сиклей* золота), *ср.* **hroš** (= *դահեկան*); *կէնտիսար* – **7200 χïzïl fli** / **flru** сотенный (*род веса*) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; *լար* – **ip, snor, χorov, yelkän** // **χïzïl *ip*** **Erk. 4** шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, проволока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // алый *шнур*, Песнь Песней 4 (*Песн4* [3]как лента алая губы твои); *շրաշաուէն* (= *շրաշաուեան*) – **baš örtövü, inčkä, rubok kibik, χïzïl ipäktän** / **inčkä χïzïl ipäktän Jutit' 16, Esaj. 3** покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея, из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Ис3* [23/22]светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала); *կարմիր մանեակ* – **χïzïl ipäk örgän** красная пряжа – червлёная шёлковая пряжа (*Исх35* [25]и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червлёного цвета и виссон); **töšäk yüzü χïzïl ipäk bilä** *ActKP8: 131* чехол для перины с красным шёлком; **bir mindär, yüzü χïzïl ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* один коврик, чехол расшит шёлком; *հիր* – **čirvec** / **čïrvec, χurt χïzïl** радуга; касатник, ирь, ирида, шпажник (растение); багряный цвет, червлень; тёмно-синий – червец, красный червь, *т. е.* кошениль (*Иез23* [6]к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, *цсл.* ѡблечєнныѧ въ червленицы; *Иез27* [24]Они торговали с тобою драгоценными одеждами, *цсл.* приносимыѧ кѫплю синетѫ и червленицѫ), *ср.* **baš-χïš** (= *հիր*), **boyov** (čičäk ~u), **čičäk, kïrmïz**; *սիպտղոյր* (= *սիպտղոյր*) – **χïzïl mamuχ, χïzïl topraχ, boyov** *бот.* фукус, Fucus (*йодосодержащая морская бурая водоросль, плоская ветвящаяся пластинка длиной до 1 м*); румяна (*из фукуса*); ярко-красная краска – румяна, *букв.* красная вата, красная земля, глина, красная краска; *ձանձախարիճ* – **saža** // **χïzïl räng, yaman** / **χïzïl räng, yaman χïzïl** / **χïzïl yaman räng ya saža, ki pentrada bolur** сажа, копоть – сажа // красный цвет, плохой / красный цвет, плохой красный / красный плохой цвет или сажа, бывающая на перекрытии (*Ис1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное [*евр.* кармазин], – как снег убелю; если будут красны, как пурпур [*евр.* багрянец], – как волну убелю; – *арм. ձանձախարիճ, использованное в первом обороте, равно гр.* φοινικοῦν 'пурпурный цвет, багрянец'; *последнее, как и* κόκκινον 'багряница' *второго оборота, к саже или копоти отношения не имеет: краска первого вида добывалась из моллюсков, а второго – из кошенили*); *Ադամ* – **yer, gojs, χïz ya er tenlägän, ya yer χïzïl, ya balčïχ, ya yerdän** / **ya yerdän, ya balčïχ**, *Adam* Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, *Адам* (И создал Господь Бог человека из праха земного *Быт2: 7*; – *отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы обязано расширенному толкованию евр. имени* Ḥawwâ, Haviva, Хавва 'жизнь' *и* 'земля как мать всего живущего', *лат.* Hava, *рус.* Ева; *в первом значении использовано гр.* Ζωή *Быт3: 20, а во втором гр.* Ευα [Hewa / Геуа] *Быт4:1, созвучное с гр.* Γῆ, Γᾶ, Γαῖα 'Гея' *и* γῆ, γαῖα, γαίη, αἶα, γᾶ 'земля'); **1 ton χïzïl züf** *SchET* жупан из красной зуфи

χïzïl-aladžža balïχ *см.* **χïzïlaladžabalïχ**

χïzïlaladžabalïχ *ихт.* форель, Salmo faria = *կարմրախայտձուկն* форель

χïzïlbaš (~, ~nïŋ, ~ka; ~larnïŋ) (*тур.* kïzïlbaş ‘кызылбаш, шиит’) *этн.* перс, *букв.* красноголовый – *так первоначально именовались представители объединения тюркских кочевников, которые в Иране при Сефевидах (1502-1736), начиная с шаха Исмаила I (1487-1524), составили главную военную силу; носили чалму с 12 красными полосами в честь 12 шиитских имамов; мотивированное этим их название, получив известность из-за набегов, которые они совершали во главе с сефевидскими шейхами на немусульманские страны Кавказа и Малой Азии, впоследствии распространилось на исповедующих шиизм персов в целом*; **Mirsadžan χïzïlbaš ermenisi** *Ven1788: 63v* Мирсаджан (Мырза-Джан?), персидский армянин; **Särat χïzïlbaš ermenisi / Serad** *Ven1788: 63v / 64r* Серат, персидский армянин; *աստրուշան* – **χïzïlbašlarnïŋ yïγövü, χayda ot χoyup yügünč etärlär** место или храм священного огня у персиан – храм у персов, где возжигают огонь и совершают ему поклонение; *ср.* **adžäm, pers**, *persa*

χïzïlbašlï, χïzïlbašlï выходец из Персии; **χïzïlbašlïlar Kirkor da Vartan** *ActKP11: 181* выходцы из Персии Киркор и Вартан; **Minas χïzïlbašlï bayburtlu** *ActKP11: 231* выходец из Персии байбуртец Минас

χïzïllamaχ окрашивание в красный цвет, багрение, обагрение, румянение, подрумянивание = *կարմրել (= կարմրել)* то же

χïzïllan- (~dï; ~gan, ~ganlar) краснеть, алеть, багроветь, румянеть; *կարմրեալք (= կարմրեալք)* – **χïzïllangan|lar** покрасневши|й, ~е, поалевши|й, ~е, побагровевши|й, ~е, порумяневши|й, ~е,

χïzïllat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï) красить в красный цвет, багрить, обагрять, румянить, подрумянивать; *կա[ր]մրաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **χïzïllat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он выкрасил красной краской, суриком – сделал красным, придал красный цвет, покрасил в красный цвет (*Прем13* [14]намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток)

χïzïllïχ (~; ~lar) краснота, алость, багровость, румяность; *կարմրութիւն|ք* – **χïzïllïχ|lar** *ед., мн.* румяность, краснота; красное пятно, покраснение, опухоль на теле – краснота, *здесь* красные, червленые одежды (*Ис63* [1]Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей?); **Alma tinkturadan 3 lot, ezmä. Buŋar menstruum 1 lot toldurma da fiyola ičinä zahermetovanïy figovat etmä χurugïnča χïzïllïχka, yeŋil otta, popel ičinä χurutma** *Tor: 143v* Взять 3 лота тинктуры. Дополнить ее 1 лотом менструума и в загерметизированной фиоле фиксировать, пока высохнет до красноты, сушить на легком огне, в золе

χïzïnmaχ *возвр.* раскаление, разжаривание, разгорячение, разогревание, нагревание, распаление; [9]**Evet tözümlükläri yoχ esä, alïššïnlar; zera yaχšïraχtïr alïšmaχ, ne ki χïzïnmaχ** *1Кор7* [9]Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели распаление (*1Кор7* [9]Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться), *ср.* **isin-** (~iyirmen), **χïz-** (~ïyïrmen) = *ջերմում; ջեռնում*; **isin-** (~iyir edi[m] = *ջերմում էր вм. ջեռնում*)

χïzχardaš (~, ~ka, ~tan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn; ~ïmïzsen, ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~larnï; ~larïma; ~larï, ~larïnïŋ) сестра (младшая) = *քոյր, քեռ им., р. п.* сестра; [1]**Xartnï baduhasel etmägäysen, yoχsa övündür, nečik ataŋnï; igitni – nečik χardašnï;** [2]**χarïlarnï – nečik analarnï; igit χatïnlarnï – nečik χïzχardašlarnï, aruvluχ bilä** *1Тим5* [1]Старца не укоряй, но ободряй, как отца; юношей – как младших братьев; [2]женщин в летах – как матерей; молодых женщин – как младших сестер, с чистотою (*1Тим5* [1]Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев; [2]стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою); [5]**Šahat, ki yoχtur erkimiz χïzχardašlarnï-χatïnlarnï yürütmä birgämizgä, ne türlü özgä aṛak‘ellär, da χardašlarï Eyämizniŋ, da Gep‘a?** *1Кор9* [5]Может, у нас нет власти водить с собою жен-сестер, как другие Апостолы, и братья Господа, и Кифа? (*1Кор9* [5]Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?, *вар.* верующую в качестве жены своей, водить с собой сестру жену)

χïzla-: χïzlamama do not make reddish (‘не делать красным’) *TTor: 46, 47, 75 ош., см.* **išlä-** (~mämä), *ср.* **χïzïllat-**

χïzlïχ (~ïmdan; ~ïn) девичество, девственность; **bir yïl birgämä turdu da meni χïzlïχïmdan zbavit etti, da halikkä maŋa nemä bermägä klämästir** *ActKP 12: 241* он жил со мной год и лишил меня девственности, а теперь не хочет мне ничего давать

χïzmät, χïzmet *а.* служба, служение, функция *сл. син.* **bernä, χurban**; *ծառայ, ~ք, ~ն* – **χïzmet, ~ni, ~lär** (= **χïzmet(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от ապաս* служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь – служб|у, ~ы; *պաշտե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **χïzmät et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он поклонялся, обожал, боготворил, служил, отправлял службу, священнодействовал – служил, *ср.* **χuluχ et-** (~iyirmen = *պաշտեմ*), **sun-** (~gïn = *պաշտեա*); *սպասաւորե|ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **χïzmät et|tiχ, ~tiŋiz, ~tilär** мы, вы, они служили, прислуживали; управляли – служили

χïzmätkâr (~; ~ï; ~lar; ~larïŋnïŋ; ~larï), **χïzmetkâr** (~lar) служащий, служитель, слуга, прислужник *сл. син.* **gurk‘ babasï, gurk‘ χïzmätkârï, tenni közätkän χatunlarï džadularnïŋ, χul, müfti**; *Հպատեաս* – **χïzmätkâr, χul** служитель, слуга, служительница; управитель, привратник, диакон, церковно- или священнослужитель – служитель, слуга (*гр.* ὑπηρέτης ‘помощник, исполнитель; лужитель, слуга; ординарец, адъютант’); *քրտօն (= քրտօն)* – **χïzmätkâr** служитель, прислужник, слуга – служащий, служитель, слуга; *քուրմն (=*

քրմանա) – **χïzmätkâr, χul** *косв, мн. от քուրմ* жрец, священник идолопоклонников – служащий, служитель, слуга, раб; *պաշտօնեայք* – **χuluχčï ya χïzmätkâr // χuluχčïlar ya χïzmätkârlar** // *պաշտաւնեայք* – **χïzmätkârlarï** *мн.* служители – *ед., мн.* его слуг|а, ~и или его служител|ь, ~и, *ср.* **χul**, *minister* (= *պաշտաւնեա, պաշտօնեա вм. պաշտօնեայ*), **χuluχčï** (~larïdïrlar *1Кор9: 13*), **χul / χuluχčï** (~larïn *Пс103/104: 4*); *ծառաւոր, ~ք, ~ն* – **χïzmetkâr, ~nï, ~lar** (= **χïzmetkâr(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от ապաւոր* служитель, служительница, слуга; управитель, привратник; диакон, церковнослужитель – служащий, служитель; *ապաւորք հոգիք են* – **χïzmetkârlar ǰanlardïrlar** ангелы… духи служебные

χïzmet *см.* **χïzmät**

χïzmetkâr *см.* **χïzmätkâr**

χïzmetkârlïχ (~, ~ka) служение, служба, должность, служебные обязанности, задания, поручения; *ծառաւորութիւն, ~ք* – **χïzmetkârlïχ, ~nï, ~lar** (= **χïzmetkârlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от ապաւորութիւն* служение, служба, должность – *в. п. ед., мн.* службу, должность, служебные обязанности, *ср.* **χuluχčïlïχ** (= *ապաւորութիւն*); *առաքին ի ապաւորութիւն* – **frištälär… yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χïzmetkârlïχka** ангелы… посылаются с поручениями

χïzmïš раскаленный; **temirdän χïzmïš olturγuč** раскаленный стул из железа

χïzoγlan девочка, девушка, девица, девственница, *букв.* ребёнок-девочка = *աղջիկ* девица, девушка, девка, девочка, девчонка, девственница; горничная девушка, служанка, раба, рабыня, наемная работница, *ср.* **χïz** (= *աղջիկ*)

Χïzoγlan *астр.* Дева, Virgo – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 августа – 22 сентября* = **Կոյս** (= **Կոյս**) то же

χïz-oγlan гермафродит, *букв.* девка-парень; *էգոյր, էգոյք* (= *էգոյր*) – **ne erkäk da ne tiši, nečik χïz-oγlan** // *էգոյր* – **ne erkäk, ne tiši**, *hermafrodita* средний; гермафродит, двуполый – не мужчина, не самец и не самка, как девка-парень // ни самец, ни самка, *гермафродит*

χïz-oγul дочь, *букв.* дочь-сын; *դուստր* – **χïz-oγul / χïz / χïzoγlan** дщерь, дочь – дочь, *букв.* дочь-сын / дочь / дочка, *букв.* ребёнок-девочка

χïzov (~dan; ~u, ~undan) жар, зной, жара, нагрев, накал, горячка, лихорадка *сл. син.* **frïbra, goronča, isi, isilik, χuryaχ, murdar, sovuχ, titrämä, titröv**; *խորշակ* – **χïzov** зной, солнечный жар, теплота, суша, ветер знойный, губительный – жар, зной, жара (*Иер48* [34]воды Нимрима иссякнут, *цсл.* вóды немрíмꙋ вo гожжéніе вꙋдꙋтꙋ); *տապ* – **χïzov** жар, зной, теплота, распаление, пламя – нагрев, накал, жар; *ջերմ* – **χïzov** теплый, жаркий, горячий; огненный; усердный, ревностный – жар, зной, жара, *ср.* **isi** (~dirlär) = **ǰermä** (= **ǰermä**), **goronča, sovuχ, titröv** (= *տարտար вм. տարտուր*); *տաք, оп. տաքիս* – **χïzov, isilik** зной, жар, теплота – жар, жара, зной, тепло, теплота; *տաք և շոգ* [= *շոգ*] – **χïzov** теплый и горячий; жар; пар – жар, жара, зной, *ср.* **isi** (= *տաք*); *տենդ* – **χïzov, murdar, frïbra** лихорадка; жар, высокая температура (тела при болезни); жар, пламя; возбуждение, возбужденность; опьянение, хмель – жар, мразь, лихорадка (*Mp1* [31]Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им), *ср.* **ǰangali, suχlančlï** (= *տենդիս*); *տապախառն* – **χïzov bilä χarïšïχ** [χarəšlχ] / **χarïšïχ** палящий, знойный, теплый, жаркий, горячий – смешанный, сопряженный с жаром, зноем (*Иер18* [17]Как восточным ветром развею их, *цсл.* ꙗ҆коже вѣ́тромъ пла́мень разсѣ́ю и҆̑хъ; *Ион4* [8]навел Бог знойный восточный ветер, *цсл.* повелѣ̀ бг҃ъ вѣ́тръ зно́йнъ жестѣ́мъ); [10]**Yetkinčä boldu anar pustalïχta // anabadda; susamaχïna χïzovdan, suvsuzluχuna yetkinčä etti anar** *Bm32* [10]Он вдоволь сопутствовал ему в пустыне; в жажде от зноя, в безводье удовлетворял ему (*Bm32* [10]Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего), *ср.* **tutučï** (yetkinčä barïnï ~ = *բաւական*); *ի տապոյ* – **χïzovundan** *отл. п.* то же – от жара: [7]**Χïrïγïndan / Učundan köknüŋ dir / dür čïχanï anïŋ, tinčlïχï anïŋ čax χïrïγïna / učuna dirä anïŋ, da kimsä bolmas / yoχ, ki yašïngay χïzovundan anïŋ** *Пс18 / 19* [7]От края / конца неба исход его, покой его на самом краю / конце его, и никто не укроется от жара его (*Пс18/19* [7]от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); *խաւրուխ* (= *խաւուղ*) – **χïzov bilä ya χuryaχ bilä urulgan** сушеный виноград, изюм – пораженный жаром, зноем или сушью, засухой; *կտապս* – **čamič ya χïzov bilä urulgan borla** варенье, конфеты, пирожное – изюм, кишмиш или пораженный жарой виноград (*Ос3* [1]они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их, *вар.* изюмные лепешки, *лат.* vinacea / vinacia uvarum ‘изюм, сушеный виноград’, *цсл.* варе́нїꙗ съ кори́нками, *т. е.* с коринфским изюмом без косточек); *խոկացութիւն* [= *հագածութիւն*] – **teškirilmäχ ya χïzov bilä urulmaχ** [заражение, зараженность] – изменение, преобразование или поражение жаром, зноем; *թալացեալ* – **talgan, ustalïy / ustalï χïzovdan** уставший, усталый, утомленный – утомленный, уставший от зноя (*Есф15/5* [10/1]царица упала духом и изменилась в лице своем от ослабления и склонилась на голову служанки, которая сопровождала ее), *ср.* **isi** (~dän yorulgan), **susa-** (~gan) = *թալկացեալ*

χïzovlu раскаленный, жаркий, знойный; **otlu teräп čuγur, da ol čuγurnuŋ ičinä otlu temirdän χïzovlu süngülär** глубокий огненный ров, и в том рву раскаленные пики из огненного железа

χïzsïz без дочери, не имеющий дочери; *см.* **oγulsuz-χïzsïz**

Xlemenckiy *см.* **Xlmenckiy**

χliboitca (*укр.* хлібоїдець, хлібоїдця, *пол.* chlebojedźca) едок, домочадец; **anïŋ χliboitcasïdïr** *ActKP12: 61* он его домочадец

χlipanê[1] (*укр.* хлипання, *пол.* chlipanie) всхлипывание, хлипание; *փղձուկս* (= *փղձուկս*) – **χlipanê, yïγlamaχ** *косв. от փղձուկ* занятие духа, задыхание, удушье, досада, неудовольствие – всхлипывание, плач, рыдание

χlipanê[2] (*укр.* хлюпання, *пол.* chlupanie, chlapanie) хлюпание, плескание, брызгание; слякоть, жидкая грязь; *յոլովաձիգ* – **köp χlipanê** наполненный сажей, копотью, нечистотою, закопченный, замаранный – обильная слякоть (*наш толкователь дал сложному арм. слову аналитическое покомпонентное толкование*: *յոլով* – köp многий, многочисленный – много, *աղծ* – χlipanê сажа, копоть, нечистота – грязь, слякоть), *ср.* **köp** (=*յոլով*)

χlipat et- (*укр.* хлипати, *пол.* chlipać) всхлипывать, хлипать *см.* **yïγla-**

χliv (~, ~gä) (*укр.* хлів, *пол.* chlew) хлев *сл. син.* **obora, ögüz ïstaynasï, turadžag yer**; *գոմ* – **χliv, turadžag yer Tad. 6 // ögüz ïstaynasï** ограда для стад, загон, стойло, овчарня – хлев, жилье, книга Судей 6 // стойло для быков (*Суд6* [2]сыны Израилевы сделали себе от Мадианитян ущелья [*вар.* ограды] в горах и пещеры и укрепления; *2Пар32* [28]и кладовые для произведений земли, для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад; *Соф2* [6]и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота; *Авв3* [17]хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах); *պատաւակ* – **χliv 1 T'kr. 24** стойло, хлев, выгон, плетень, загородка для скотины – хлев, 1-я книга Царств 24 (*1Цар24* [4]И пришел к загону овечьему, *укр.* до кошар, *цсл.* до ста́дъ пасо́мыхъ на пⷵти); *խանդ* – **χoylarnïŋ χlivï** (?) – овечий хлев, хлев для овец, овчарня, кошара

χlič *см.* **χïlič**

χlïχ *см.* **χïlïχ**

χlïn- *см.* **χïlïn-**

χlïndaš *см.* **χïlïndaš**

χlïnučï *см.* **χïlïnučï**

χl̄j̄t̄ *ош.* = **Xanlïχ bitikindän l̄t̄ > χ̄t** из книги Царств 34 > 44 (*ссылка относится к 2Цар22: 50*)

Xlmenckiy, Xïlmenckiy, Xlemenckiy (*пол.* Chełmski, *лат.* Culmensis) *геогр.* Хелмский, Холмский – *относящийся к Холмщине, Холмской Руси, Забужью, исторической области на левобережье Зап. Буга, столица г. Холм, изначально в Галицко-Волынском княжестве, с сер. XIV в. в составе Литвы, затем Польши, Австрии, России, с 1919 территория Польши*

χlodžoncï (*пол.* chłodzący) охлаждающий, прохладительный

χlop (~, ~ka; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï) (*укр.* холоп, *пол.* chłop) крестьянин, селянин, сельский житель, холоп

χlopstvo (*укр.* холопство, *пол.* chłopstwo) крестьяне, селяне, сельские жители, холопы

χlubitsa / χïlpitsa bol- (*пол.* chlubić się) гордиться, хвалиться, хвастаться

Xmêlêcki (*укр.* Хмелецький, *пол.* Chmielecki) *и. с.* Хмелецкий – *Хмелецкий Стефан (1595-1630), червонорусский шляхтич из Перемышльской земли, староста овруцкий и таборовский, стражник великий коронный, был назначен воеводой Киевским в конце 1629 г., но к обязанностям приступить не успел; отличился при осаде Смоленска Сигизмундом III; принимал участие в польско-турецких войнах 1620-1621 гг.; более всего прославился в войнах против татар*

χn *см.* **χïn**

χnam *TS: 481, 488 ош., см.* **χnamχosluχ**

χnamχosluχ *см.* **χïnamχosluχ**

χndžal *см.* **χïndžal**

Xngig *см.* **Xïngig**

Xngig bayburtlu Lâčin oγlu *ActKP26: 1-1* Хынгиг из Байбурта, сын Лячина

Xngik, Xngik' *см.* **Xïngig**

Xngik *ActKP8: 211* Хынгик

Xngik' Mat'os oγlu *ActKP8: 211 и. с.* Хынгик, сын Матоса

Xngik / Xïngik T'owma oγlu *ActKP15: 271* Хынгик, сын Томы

χnnel *оп., см.* **χosdovanel**

χntamant (*арм.* *ադամանդ*) *мин.* алмаз, бриллиант, адамант; *մագնիս* – **χïdmïk'ar taši, χntamant, atamant** магнит – бриллиант, алмаз, адамант (*гр.* μαγνῆτις λίθος 'магнесийский камень, камень из г. Магнезии, *совр.* Манисса, магнит'); *ср.* **almas, atamant, dêament / deamïnt, χïdmik'ar / χïdmïk'ar**

χŋïr *см.* **χïŋïr**

χo- ложить, накладывать, налагать; [9]**"Bolmaŋïz nečik at da χatïr, zera yoχtur alarga / alarda aχïl / alarda eslilik, yügända da noχtada χïstïrïrsen yaŋaχlarïn / yaŋaχlarïndan / ki yügän bilä da noχta bilä χogaysen yaŋaχlarïn alarnïŋ, ki saŋa nemä yuvuχlanmagaylar / heč nemä tïymaslar"** *Пс31/32* [9]"Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них разума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздою, чтобы они не приближались к тебе /не перечили тебе" (*Пс31/32* [9]"Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе"); *ср.* **χoy-**

χobot (*укр.* хобот, хобта, хопта) *бот.* бурьян – *крупностебельная сорная трава, сорняки*; *մոլախոտ* – **χobot, zarosliy / zaroslï** худая, дикая трава – бурьян, сорная трава, заросший (*Прит24* [31]поверхность его покрылась крапивою, *вар.* бесполезные растения покрыли землю, покрылась поверхность его бурьяном, всё заполонили сорняки, *укр.* будяками покрита поверхня його, *цсл.* трⷭвоⷾ поⷬрⷭтѣ́тъ вѣ́сь)

χobuz[1] шелуха, полова, мякина, мелкий сор; **Oγlannïŋ esi alaydïr, nečik čovraχ: bermägäysen, ki murdar suv kelgäy da χatïšïlgay birgäsinä, ya χobuz yerlärinä, ya yaman išitkäy, ya oγlannïŋ esi bulγangay** Ум ребенка подобен роднику: не допускай, чтобы скверная вода пришла и примешалась, или сор попал туда, или чтобы он слышал скверное, или чтобы ум ребенка замутился

χobuz[2] кобуз, кобза – *струнный музыкальный инструмент*

χobuzčï музыкант, играющий на кобузе, кобзе; кобзарь; **χobuzčï bar edir birgämizgä, da övdä olturup ičiy ediχ** *ActKP8: 151* был с нами музыкант, игравший на кобузе, и мы сидели в доме и выпивали; **Hrihor χobuzčï orus** *ActKP15: 121, 17: 31* кобзарь Григор, украинец

Xoçateγ *ActKP8: 131*, **Xoçateγ** *ActKP8: 201*, **Xoçteγ** *ActKP8: 131*, **Xoçtẹh** *и. с.* Хоцатег, Хоцтег

Xoçateγniŋ Sdep'an *ActKP8: 251* Стецко Хоцатегов

Xoçteγ, **Xoçtẹh** *см.* **Xoçateγ**

Xoçteγ oγlu Agop *ДГрун: 25* сын Хоцтега Агоп

Xoçtẹh: Stas altunčï, ki Anksentlärdä Xoçtẹhniŋ iščilik etär edir *ActKP12: 241* ювелир Стас, который служил работником в доме Анксента Хоцтегова

Xoçtẹh: Stepan Xoçtẹh oγlu / Xoçtẹh oγlu Sdepan *ДГрун: 8, 111 / 182* Степан, сын Хоцтега

χoč (~lar, ~larnïŋ; ~larï) *зоол.* баран, самец овцы, овен; *խոյաքր* – **χočlar bilä** *тв. п. мн. от խոյ* овен, баран; овен, таран, орудие для разбития стен; *астр.* Овен – овнами: [15]**Bütöv χurbannï tüzälgän sunïyïm saŋa χočlar bilä da temyan(lar) bilä da saŋa sunïyïm tovarlar bilä / tovarlar da ečkilär // Xurbanlar tüz u tolu sunïyïm saŋa χoy bilä da temyan bilä, da saŋa sunïyïm ögüzlär da ečkilär** *Пс65/66* [15]Целые жертвы тучные / Жертвы тучные и целые вознесу Тебе с овнами и с фимиамом и вознесу Тебе коров и коз (*Пс65/66* [15]Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов); *խոյք մսքեայ* – **χočlarï χoyunlarnïŋ** *мн.* овны овец: [14]**da kiygäylär χočlarï χoyunlarnïŋ, tüzlär / eŋišlär / egišlär köp etsärlär ašlïχlarnï // da kiysinlär tišisin χoylarnïŋ, tüzlär köp etkäylär ašlïχ** *Пс64/65* [14]и оденут овны овец / самки овец, и поля / долины / посевы умножат хлеба (*Пс64/65* [14]луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, *цсл.* ѡдѣѧшасѧ ѻ҃вни ѻ҃вчїи, и҆ ꙋ҆до́лїа ꙋ҆мно́жатъ пшени́цꙋ); *ср.* **Xojn, χoy**[1], **Xoy, Xoyïn**

χočï [хочі] *ДГрун: 236 оп., см.* **χoyčï**

χočχar *зоол.* баран, самец овцы; *ср.* **baran, χoy, skop**

Xodaberdi (*п.* χodā 'Бог' + *кыпч.* berdi 'дал') *и. с.* Ходаберды

Xodaberdi: Budaχ Xodaberdi oγlu sisli / *turčin Budaχ* *ActKP17: 311 / 311* Будах, сын Ходаберды ('данный Богом'), из Сиса / *турок Будах*

Xodča (*р. п. от укр.* Ходеч, *пол.* Chodecz) *геогр.* Ходеч – *город в Куявско-Поморском воеводстве*; **Ota z Xodčadan pospolitïy** Отто из Ходча, посполитый, *см.* **Ota**

χodierna (*лат.* hodierna) *ж. р.* сегодняшняя, нынешняя, современная; **Neni Eronimos (Jeronimos. X. χodierna) aytïyïr, χačan ki alay frištälär üčün Biyimizniŋ aytïyïr, ki alar bizni közätiyirlär da boronit etiyirlär türlü-türlü sïnamaχtan šaytannïŋ** Что говорит Иероним (Иероним. Современная *Агиография*), когда так говорит об ангелах Божиих, что они стерегут и защищают нас от всяческих искушений диавола (*Мф18* [10]Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного. *Иероним. Толкование на Евангелие от Матфея. Книга 3. На Мф18: 10*: Велико достоинство душ *человеческих*, если (ut) каждая из них имеет избранного для нее на хранение ангела от начала бытия своего. «H[agiographia] hodierna» – «Современная *Агиография*» – *предполагаемое нами название сборника житий святых, которым пользовался при составлении своих кыпчакских проповедей львовский богослов Антон*)

Xodika: olaχlï Xodika Orhiyovdan / Erhiyovdan *ActKP15: 131, 131* молдаванин Ходика из Оргеева

Xodikuvca (*укр.* Ходиківці, *пол.* Chodykówcze) *геогр.* Ходыковцы – *а) прежнее название села Лянцкорунь, Лянцкорона, при р. Жванец, или Жванчик, известно с 1493 г.; б) село совр. Борщевского района Тернопольской области, на р. Днестр, известно с 1569 г.*; **Ihnat Nêhiba Xodikuvcadan** *ActKP20: 141* Игнат Негиба из Ходыковцев

χodit et- (*укр.* ходити, *пол.* chodzić) ходить *см.* **preχodit et-**

χodohan, χodohay, χodohoy (*др.-рус.* худогъ, худогий, художный 'сведущий, опытный', *пол.* chędogi 'опрятный, чистый' < χǫdogъ < *гот.* *handags 'ловкий') величавый, пышный *сл. син.* **boš maχtangan, öktäm**, *ср.* **Xendogiy**

χodohay *см.* **χodohan**

χodohoy *см.* **χodohan**

Xodorovca, Xodorovcâ (~ga) (*укр.* Ходорівці, Ходоровці, *пол.* Chodorówcze) *геогр.* Ходоровцы – *село в 12 км от Каменца-Подольского, на ручье Вильшанка, впадающем в р. Жванчик; известно с 1460 г, – Сец. Ист. свед.: 329-331*; **Andriy Xodorovcadan orus** *ДГрун: 97* украинец Андрий из Ходоровцев; **biz satïn aldïχ Xodorovcadan Vasildän Nalivačtan** *ДГрун: 184* мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев

χodorovcalï выходец из Ходоровцев или житель села Ходоровцы; **Andriy orus Xodorovcadan / Andriy χodorovcalï** *ДГрун: 104* украинец Андрий из Ходоровцев

χoʤža (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïna) *п.* богатый, зажиточный; хозяин; господин; муж *сл. син.* **atlï-čuvlu, barlï, dövlätli, färâh, χurt, mayentnï, mayentnost, možnïy, okazalïy, öktäm, slavnïy, ulu**, *locuples, mocny, okazały*; *բարկաւաճ* (= *բարգաւաճ*) – **χoʤža, barlï** возросший, прибавившийся, распространившийся, приумноженный; цветущий, изобильный, обильный, плодородный – богатый, зажиточный, имущий, состоятельный, обладающий имением (*Вт26* [19]Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, *цсл.* сотвори́ тѧ и҆мени́та и҆ хвали́ма и҆ сла́вна); *պերճաշարհիկ* – **biyik dünyânïŋ ya barčanï tutučï padšah // χoʤža, mayentnïy; χurtlar, ki körünmäslär da yerlär** небесный, чудный, божественный, сверхъестественный, чрезъестественный; превосходный, преизящный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – великий мира или царь-вседержитель, император // богатый, вельможа, зажиточный; черви, которые невидимы, но пожирают; *հարուստ* – **χoʤža** богатый, денежный, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный; сильный, дюжий, крепкий – богатый, зажиточный, знатный (*Лев19* [15]Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу вели-

кого; *Иер5* [5]пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего; *Иез34* [20]Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею); *հոխ* – **χodža, ulu, barlï, okazalï / okazalïy, färâh, öktäm**, *okazały, mocny* изобильный, плодовитый, обильный, богатый, избыточный, достаточный, зажиточный, могущественный – богач, вельможа (вельможный), зажиточный, видный, довольный, гордый (*4Цар10* [6]знатнейшие в городе, *цсл.* нача́лнницы гра́да; *Иов29* [9]князья, *цсл.* вельмо́жи); *մեծատուն* – **ulu övlü ya χodža** // **χodža**, *locuples, dives* богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный, денежный; вельможа, богач – зажиточный, *букв.* имеющий большой дом, или богач, богатый // богач, богатый, *богатый, состоятельный, зажиточный, щедрый, обильный, полноценный, надёжный, достоверный; богатый, изобильный, роскошный, великолепный*; *փարնակ* (= *փառունակ*) – **χodža ya atlï-čuvlu, slavnïy** прославленный, снискавший славу, ставший славным, знаменитым – богатый или знаменитый, известный, славный, прославленный (*вряд ли связано с и. с.* **Ֆառնաք**, *рус.* Фарнак, *цсл.* ѳарна́хъ, *лат.* Pharnach, *гр.* Φαρναχ, *евр.* Парнах ‘изящный’ – *отец князя Елицафана, Чис34: 25, созвучное с которым имя носили: персидский сатрап 2-й пол. V в. до н. э., и цари Боспорского царства, один из которых, а именно* Фарнак II (гр. Φαρνάκης, лат. Pharnaces, 63 – 47 до н. э.), *сын Митридата, пытался завоевать Малую Азию, но был разбит римлянами при Зеле; сообщая об этой своей победе сенату, Юлий Цезарь употребил фразу, ставшую крылатой: veni, vidi, vici ‘пришел, увидел, победил’*), *ср.* **atlï-čuvlu** (= *փարնակ вм. փառունակ*); *փարթամ* – **χodža, ulu, dövlätli, možnïy**, *locuples* богатый, обильный, избыточный, зажиточный – богатый, великий, зажиточный, состоятельный, *богатый, состоятельный, зажиточный; щедрый; обильный; полноценный, надёжный, достоверный*; **χodža Andrias** *ActKP 12: 141* господин Андриас; *խոհական* – **χodža kiši** (?) – богатый человек; **χodža oγlu yïlan yedi – ayttïlar, ki hakimliktir aŋar; yarlïnïŋ yedi esä – ayttïlar, ačlïχtan yedi** сын богача съел змею – сказали, что, мол, ему было надо как лекарство; а съел сын бедняка – сказали, что съел от голода; **χodžaga yüz kör-** лицеприятствовать богатому; *ант.* **miskin, yarlï**

Xodža *и. с.* Ходжа; *ср.* **Rum-Xodža, Ulu-Xodža**

Xodža / Ulu-Xodža Kalust χardašï *ActKP12: 201* Ходжа / Улу-Ходжа, брат Калуста

Xodža-Andrias / Andrias käfäli Diradur oγlu *ActKP11: 151* Ходжа-Андриас / Андриас из Кафы, сын Дирадура

Xodža-Andrias Urumša oγlu Mïγdesi sisli Hayvasnïŋ χardašï *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

Xodža Donuš oγlu *ActKP12: 271* Ходжа, сын Донуша

Xodža: Dzerig Xodža oγlu *ActKP20: 131* Дзериг, сын Ходжи

Xodža-Emin sdïmbollu *ActKP12: 121* Ходжа-Эмин из Стамбула

Xodža-Kirkorša *ActKP15: 41* Ходжа-Киркорша

Xodža-Vartan: sečövlü Xodža-Vartan *Vien441: 46v* сучавец Ходжа-Вартан

Xodža-Prosa Ходжа-Проса; **Xodža-Prosanïŋ övü** *ActKP12: 211* дом Ходжи-Просы

Xodža-Sefer: Sefer Čäläbiy anguryalï Aydïn oγlu // Xodža-Sefer anguryalï *Vien441: 120v* Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры

Xodža vodovož *ActKP8: 171* водовоз Ходжа

Xodža-Yamanbeg *ActKP8: 161* Ходжа-Яманбег; *ср.* **Yamanbeg**

Xodža-Yaγub: toχatlï ermeni bezirgânlar... χaysï ki atlarï Xodža-Yaγub, Dadur, Bali, yänä Yaγub, Mustafa busurman *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата… имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

χodžalan- (*инф.* ~ma; ~dïŋ; ~ïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~gaysen) богатеть, обогащаться, разбогатеть, сделаться зажиточным, состоятельным; *համարտակել* – **χodžalanma, ululanma, ya bol sözlämä, ya färâhlanma** // **χodžalanma ya färâhlanma** витийствовать; грозить, гордиться, хвастать – выставлять себя богатым, знатным, величаться, или разглагольствовать, или ликовать, торжествовать // выставлять себя богатым, знатным или ликовать, торжествовать; *հարբասնամ, հարստանամ* – **χodžalanïyïrmen** обогащаюсь, изобилую, преизобилую – богатею, обогащаюсь

χodžalat- (~ïrsen; ~ïyïr; ~ïp) обогащать, обогатить, сделать зажиточным, состоятельным; **ki bizni χodžalatïp biyiklätkäy** чтобы нас обогатить и возвеличить

χodžalatučï обогащающий, обогатитель; **Egär ki sen, tarbiyatïŋdan χodžalatučïsen, miskinlikimni kötürmäsäŋ, na χaysïna dayï barïyïm χodžalardan?** Если Ты, обогащающий по природе Своей, не поднимешь меня из нищеты моей, то к кому еще из богатых пойти мне?

χodžalï замужняя = *էրիկատր* (= *էրկատար*) – **χodžalï** то же, *ср.* **er kiši** (= *էրիկմարդ*), **χatun kiši** (= *կինմարդ*), **χatunlu** (= *կնկատար*)

χodžalïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïmda; ~ïŋnï; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~larïŋdan) богатство, зажиточность, состоятельность, роскошь = *բարեմատղիւն* плодородие, урожайность, изобилие; *մամոնա* – **χodžalïχ, čelêsnïy / čelesnï ululuχ** мамона, богатство, земные сокровища – богатство, материальное величие, благосостояние (*Лк16* [9]приобретайте себе друзей богатством неправедным… [11]Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?.. [13]Не можете служить Богу и мамоне; – *лат.* mammona, mammonas ‘маммона, богатство, деньги’; *гр.* μαμωνᾶς ‘богатство, имение, мамона’, *арам.* маммона ‘имущество’); **Yeri yubanmaχnïŋ χarnïn Mariamnïŋ aŋlïyïrmen, χaysïnda Teŋri tösädi türlü-türlü yubanmaχnï da χodžalïχnï** Под местом

блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными усладами и роскошью

χodžar- богатеть, делаться зажиточным, состоятельным; *բարկաւածիմ (= բարգաւածիմ)* – **fârâhlanïyïrmen, ya körkäyiyirmen, ya χodžarïyïrmen** возрастаю, прирастаю, процветаю, пребываю в уважении, славлюсь, имею к себе доверенность, пребываю в чести, в славе, успеваю, преуспеваю – ликую, радуюсь, или красивею, или богатею

Xodženko Ivaško oγlu *Vien441: 105v* Ходженко, сын Ивашко

Xodžig *и. с.* Ходжиг *арм. ум. от* **Xodža**

Xodžigi (*арм. р. п. от* Xodžig) *р. п.* Ходжига, Ходжигов

Xodžigi: T'akorša Xodžigi oγlu *ДГрун: 17* Такорша, сын Ходжига

Xodžigiyovic: Gresko Stecko Xodžigiyovic Греско Ходжигович, сын Стецко

Xodžu (~, ~ga) *и. с.* Ходжу

Xodžu ilôvlu *ActKP8: 271, 12: 171, 14: 111* львовянин Ходжу

Xodžu Ivaško oγlu, Ilôv šähärlisi *ActKP19a: 11* Ходжу, сын Ивашко, мещанин Львова

χoγa aγačï *бот.* тополь, Populus; *возм.*, тополь черный, осокорь, Populus nigra; *ср.* **χavaχ**

χoγčïlar *оп., см.* **χoyčï** (~lar)

Xojn (~, ~ga, ~dan) (*арм.* *Խոյ, Խոյն* < *тюрк.*) *астр.* Овен, Aries – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля*; *ср.* **χoč, χoy[1], Xoy, Xoyïn**

χoχu (~; ~su; ~lar), *оп.* **χorχu** запах, дух; вонь, зловоние, смрад; благовоние, благоухание, аромат; пахучесть, душистость; *դրեամ (= *քեամ < քուս, քսի)* – **χoχu yaman, sasïm** имею дурной запах, дурно пахну < вонючий, зловонный – зловоние, вонь, смрад

χoχula- нюхать, вопринимать, чуять запах, обонять; *Հոտոտ|ցայ, ~ցար, ~ցաւ* – **χoχula|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он обонял, нюхал, чуял; приближался – нюхал, вопринимал, чуял запах, *ср.* **isläп-** (~iyirmen = *Հոտոտիմ*)

χoχulan- восприниматься на запах, обоняться; *Երրորդ Հաւան է զոր լսէնկօքն այսինքն քրիստոն Հոտոտի* – **Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr** Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом

Xoχulka: Fedor Xoχulka *ActKP15: 241* Федор Хохулка

χol (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um, ~umnuŋ, ~umnuŋdur, ~uma, ~umnu, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~ïŋa, ~uŋamen, ~uŋadïr, ~uŋnu, ~uŋda, ~uŋdadïr, ~uŋdan; ~u, ~unuŋ, ~una, ~unadïr, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuznuŋ, ~umuzga, ~umuzgadïr, ~umuznu, ~umuzdadïr, ~umuzdan; ~uŋuz, ~uŋuznu, ~uŋuzda, ~uŋuzdan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïma, ~larïmnï, ~larïmda; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋnï, ~larïŋda; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïznï, ~larïmïzda; ~larïŋïz, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan), **qol** (~larï) рука; *перен.* сила, власть; ручной *сл. син.* **aγïr, buyruχ** (~u Eyämizniŋ), **küč, χanat, χuvat, lopatka**; *բուռ* – **χol** горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный, лютый, суровый; жестоко, буйно, насильственно – рука, *ср.* **aγïr, küč, χuvat, yeŋüči**, *victor* (= *բուռն*); *աջեր* – **χollar** *мн.* правые, десный; правые руки, десницы – руки; *գայ (= քայ)* – **χol ya χuvat**, *czuły* мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благоразумно, учено; героически – рука или мощь, *нежный, ласковый; чувствительный, ср.* **χuvatlï, zorlu**, *vigil* (= *քայ*); *դաստ* – **χol** рука – рука; *ձեռ, ձեռն* – **χol** кисть ручная, рука; кулак, пясть; мышца; сила, могущество; подпора, защита, вспоможение, помощь – рука; *ձեռք* – **χollar** *мн.* то же; *ձեռաց* – **χollarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *շախտ* – **χol** [χul] / **χol, χuvat** (?) – рука, сила, *ср.* **küč, muχkâm, χuvatlï** (= *աշխոյժ*), **χuvatlï**, *fortis* (= *ամխոյժ*); *քսի [= թսի]* – **χol** [кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов] – рука, *ср.* **džâχtlik** (~ bilä / ~ = *քախտ вм. թախտ*); *թախ* – **kazan ayaχï, labasï ya adam χolu ya tabanï** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*3Цар18* [44]небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *4Цар9* [35]И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; *4Цар19* [24]осушу ступнями ног моих все реки Египетские; *Дан5* [24]За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); **χolga al-** брать, взять в руки, захватывать, захватить; **χolu ašïra Lusig**, *diyakonus armenus* рукой Лусига, диакона армянского; **χol baγlarï** *см.* **χolbaγï**; *ձեռամբ* [*ср. ձեռնածու и ձեռնաւոր, ձեռնադիր*] – **χolga baχkan vorožka** [фигляр, комедиант, проворный, обворачивающий людей, мошенник, плут *и* помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке; *թախտրեվ* – **bazgïn χol üsnä, alma ya silkmä** // **bazgïn χol üsnä** навались, устремись, прояви стремительность, ярость – дерзни, взять на руки или тряхнуть, потрясти // дерзни; *ձեռնադիվ [= ~ վինել]* – **χol bermä Огр. 7** протягивающий руку или руки [протягивать руки] – подавать, протягивать, простирать руку, руки, Плач Иеремии 7 (*Плач5* [6]Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом); *ընձեռեվ* – **baγïšlïyïrmen, beriyirmen χol** даю, ссужаю – дарю, поддерживаю, *букв.* подаю руку; **χol bermäχ** одобрение, согласие; **χol bitik(i)** *см.* **χolbitik**; *ձեռագնիվ* – **Erem. 31 χol bilä kesilgän / tikilgän** древо

X

или растение, насажденное своими руками – Иеремия 31, обрезанный / посаженный руками (*Иер31* [22]Господь сотворит на земле нечто новое, *цсл.* создалъ гдь сѣмѣе въ насажде́нїе но́во); *բրնաքար* – **χol bilä taš atmaχ** камень, вмещаемый в руке; камень, кинутый рукою – кидание, метание камня рукой (*Чис35* [17]и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть; *1Цар14* [14]И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, *арм.* + пораженных стрелами и кидаемыми камнями, *цсл.* И бы́сть па́дзва пе́рвыѧ, є́южде поразѝ їѡнаѳа́нъ ѝ носи́й ѻ҃рꙋ́жїе є҆гѡ́, па́кы двадесать мꙋ́жей копі́йцами ѝ каменовержє́нїемъ ѝ кремє́нїемъ полевы́мъ); *ձեռբակեալ, ձերբակեալ* [= *ձեռբակալ* / *ձերբակալ առնել*] – **χol bilä tutma** схваченный, плененный [поймать, схватить, взять в плен, пленить] – схватить, поймать, задержать руками (*Нав8* [23]царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу; *Суд8* [12]он погнался за ними и схватил обоих царей); **Xollarïm bilä / Xol yazïχï bilä yazïχlïmen: artïχ alïp, eksik beripmen, alïp yašïrïpmen, kišiniŋkinä χïyïpmen, sadaγa bermiyirmen, aldapmen, zïrgel etipmen, urupmen, χanatïpmen, yazïχ da uyat yergä χol uzatïpmen, ne χadar bolupmen dinsizlik, ǰansïzlïχ etmä, etipmen, ol χadar ǰanïma χïyïpmen, ki bir boγunumnu saγ da yazïχsïz Teŋrigä saχlamïyïrmen, meγa Teŋrigä / Asduǰoj** Грешен я руками моими: много брал, мало давал, получив, прятал, чужого не щадил, милостыню не подавал, жульничал, насильствовал, избивал, пускал кровь, к греховным и срамным местам протягивал, сколько мог совершить безбожного, бездушного, совершал, до такой степени не щадил моей души, что ни одного моего сустава не сохранил пред Богом здравым и безгрешным, грешен пред Богом; *դաստակերպ* – **χol budovanêsi** *предп.* произведение искусной ручной работы в возглавии алтаря – строение рук; **inam χolga** *ActKP17: 451* в верные, надежные руки; **inam χoluma berip edi maŋa** *ActKP15: 111* он доверил мне, передал мне в надежные руки; *դաստակերտ* – **χol iši Aŗag. / Aŗg. 24** завод, фабрика, здание, строение; владение, принадлежность, имение; село, деревня, поместье; дача, дом увеселительный, загородный; рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа, рукоделие, Притчи 24 (*Прит24* [27]Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоем, и потом устрояй и дом твой), *ср.* **baχča, budïnok, sala** (= *դաստակերտ*); *ձեռակերտ* – **χol iši ya tamašalï sprava ya iš**, *opus mirabile* рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа либо удивительное дело или работа, *удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное дело, творение*; *ձեռակերտաց* – **χol iši** *p. n.* рукодельного, руками сделанного, ручной работы – дело рук: [7]**da turγuzduŋ anï üstünä χol išiŋniŋ seniŋ // [7]da χoyduŋ barča χoluŋdan yaratïlganlar üsnä anï** *Пс8* [7]и поставил его над делами / над всеми созданиями рук Твоих (*Пс8* [7]поставил его владыкою над делами рук Твоих); **pozvolit etip kensinä bu rïmarskiy pešäni... ya ne ki dä χolundan keliyir esä išlämä** *ActKP17: 421* разрешили ему заниматься шорничеством или чем другим в меру его сил; **dobrosu χoluma kirmiyir** *ActKP14: 191* из его имущества мне ничего не досталось; *անձեռնելք* – **χolga kirmägän** *мн.* неприступные, недоступные, несговорчивые, неуёмные – не дающийся в руки; *բրրէական* (= *բրէական*) *մեղք* – **budur, ki padšahga χarši kesmä / kimsä χol kötürmä** чудовищное, уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.* рубить против царя / поднять руку на короля; *մլկունդ* (= *մկունդ*) – **χalχan** [χalgan] / **χalχan** < χalgan / **χalχan, tarča, ki χolda** щит, *перен.* подпора – щит, ручной щит; **χïŋïr χol** *ActKP8: 131* левая рука; *առձեռն* – **χol χoldan** наличный, имеющийся в наличии, подручный – из рук в руки (наличными деньгами, готовым товаром); *մարցապի* [= *մրցեցի*] – **χol χoldan tutušma küräš** [я сражался, боролся] – борьба на руках, армрестлинг; *եր* – **lopatka, χolu χoynuŋ** (?) – лопатка, плечо овцы; **Yaχno Avak oγlu kelip χuvat χolu bilä övü üstünä Ovanesniŋ, gvalt etti da ešiklärin sïndïrdï** *ActKP 17: 1* Яхно, сын Авака, силой напал на дом Ованеса, устроил бучу и сломал им дверь; **χolnuŋ lokotu // lokotu χolnuŋ** локоть руки, *см.* **biläk, lokot**; *խայթ* – **ovuču χolnuŋ** жало, заноза, укус, укушение, угрызение; щипание, колотье в теле – ладонь руки, *ср.* **sančχala-** (= *խայթել*); *ընդձեռնել* – **χol salma** отдать, положить в руки – протянуть руку; *նորգրել* [= *ներգրել*] – **χol salma** [вписать] – приложить руку, *т. е.* внести собственноручную запись, надпись, подпись, *возм.*, заверить подписью, подписать, завизировать (*гр.* ἐγγράφω ‘вырезывать, начертать, изображать; записывать, вписывать; записывать, вносить в списки’); *մլխել* [*отчасти = ձեռն մխել*] – **χol salïyïrmen, tutïyïrmen**, *wtykam* пихаю, соваю, вколачиваю, вбиваю, вонзаю, пронзаю, прокалываю, погружаю – поднимаю руку, ударяю, поражаю рукой, хватаю, *втыкаю*; *թևապարփակ* – **χol salmaχ** покрывающий, покрываемый крыльями; покровительствующий, покровительствуемый, защищающий, заступающий – простирание рук; *ներգրաբար* – **χol salmaχ bilä** [вписанный] – с приложением руки, *возм.*, с собственноручной записью, надписью, подписью, заверенный подписью, подписанный, завизированный (*гр.* ἔγγραπτος ‘писанный, записанный, письменный, письменно оформленный’); *ձեռնամուխ* – **χol salmaχ, χol bilä urmaχ** предприемлющий, приступающий, начинающий – простирание рук, предпринимание, предприятие, удар рукой, битье, побитие руками, поражение руками, рукоприкладство; **soloγay χol** *ActKP17: 431* левая рука; **soŋ χol** *ActKP15: 211* левая рука; **ekisindän spulniy χolundan** *ActKP 17: 51* совместно от обоих; *դաստարակ* (= *դաստառակ*) – **χol sürtüči, yaγlïχ** плат, платок; утиральник, полотенце, салфетка – рушник, полотенце; *կըռիւ, կռիւ, կռուէ* – **talaš // talaš χol bilä** ссора, брань, спор, прение, распря, свара, раздор, размолвка; драка, сшибка, стычка, схватка; сраже-

ние, бой, битва, ратоборство, война – ссора, брань // брань с применением рук, драка (*1Макк10* [72]невозможно вам устоять пред лицем нашим, *цсл.* нѣ́сть вамъ стоа́нїа ногѝ пред҃ лице́мъ на́шимъ, *т. е.* вы не можете нам противоборствовать); *կըռաեմ*՛– **talašïyïrmen χol bilä** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – дерусь, бьюсь, *букв.* спорю, дерусь руками, *ср.* **kötür-** (~iyirmen = *կըռաեմ*), **yabuš-** (~ïyïrmen = *կըռախմ*); *ասպար* – **χol tarčasï, χalχan**, *scutum* щит – ручной щит, щит, *большой щит в форме выгнутого прямоугольника, 120г80 см* (*1Цар17* [45]ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом); *ձեռնէրէց [= ձեռներէց լինել]* – **tez χolga salïnma ya urma** предприимчивый, смелый; высокомерный, дерзкий, дерзновенный, наглый [быть смелым, дерзким] – стремительно хвататься, накидываться, набрасываться, решительно предаваться в руки, ручаться, поручаться или ударять, бить, биться об заклад, оспаривать (*Прит11* [21]Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным, *цсл.* въ рѹкѹ рѹцѣ вложи́въ непра́веднѡ, не безѕ мѹки бѹдетъ ѕлы́хъ); **χol tiyirmän(i)** ручная мельница, ручные жернова; *[ձեռն]կալու է* – [24]***χolun tutučïdïr***: [24]**Kläsä dä taysa da, ol yïχïlmagay, zera Biy χolun tutučïdïr anïŋ** *Пс36/37* [24]Когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку; **χolga tüš-** попадать в руки, в плен; **tüz χol** *ActKP 12: 161* правая рука; *ձայրակտուր* – **uču χolnuŋ keskän** имеющий края обрезанные – отрезанный край руки, рука с отрубленными пальцами (*Суд1* [7]семьдесят царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали *крохи* под столом моим, *вар.* я отрезал большие пальцы рук и ног у семидесяти царей, *лат.* septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus, *цсл.* седми́десѧтїи царе́мъ ѡ҃тсекѡ́хъ кра́й рѹкъ и҆́хъ и҆ кра́й но́гъ и҆́хъ); *վթաթս* – **uču χollarnïŋ** *в. п. мн. от թաթ* кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – кисть руки (*Вт28* [35]от подошвы ноги твоей до самого темени *головы* твоей… [65]…не будет места покоя для ноги (*вар.* стопы) твоей; *Дан5* [5]В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала); **χol uzatučï saχalïna χartnïŋ** посягнувший рукой на бороду старика; *դիր գտեալ / կտեալ* – **χol üsnä nemä yazma inä bilä ya özgä nemä bilä** наколотая надпись, наколка, татуировка – писать на руке иглой или чем-нибудь иным (*Лев19* [28]Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен), *ср.* **yazov** (= *դիր*); *յախիթեաս* – **χol üsnä da ayaχ üsnä yürümä, yïlma yer üsnä 1 T'kr. 14** подползти, ходить на четвереньках – ходить на четвереньках, *букв.* на руках и ногах, ползать по земле, 1-я книга Царств 14 (*1Цар14* [8]вот, мы перейдем [*арм.* подберемся ползком] к этим людям и станем на виду у них), *ср.* **ayaχ-χol** (~una čolhanê = *ախիթեր*); *ձեռնհաս եմ, ձեռնհասն եմ*– **χolum yerišiyirmen / yerišiyir, dostatnïymen ya bolurmen // χol bilä yerišiyirmen** быть способным, в состоянии, в силах; достигать, иметь в руках – я способен, в состоянии или могу // мне это по плечу

χol- (~ma, ~maga; ~ayïm, ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sun, ~ïyïχ, ~alïχ, ~uŋuz, ~sunlar; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dï, ~duχ, ~duq, ~duŋuz, ~duŋïz, ~dular; ~madïŋ, ~madï; ~uptur; ~up edilär; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~mas, ~maslar; ~ar edim, ~ar edi,~arlar edi; ~mas ediχ; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~uyurmen, ~uyïrmen, ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~uyïr, ~uyr, ~ïyïr, ~uyïrbiz, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrsiz; ~ïyïr edi; ~ïybiz; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sam, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gannï, ~ganda; ~ganïma; ~ganïŋ; ~ganlarga; ~magan; ~maχ, ~maχka, ~maχta; ~maχïma, ~maχïmda; ~maχïŋ; ~maχï; ~maχlar; ~up) просить, молить, упрашивать, умолять, заклинать, молиться *сл. син.* **harsïzlan-, izdä-, klä-, lestitcâ bol-, övündür-, sïχta-, yaχšïlïχ bilä ayt-, yalbar-,** *ovo*; *աղաչեմ եա* – **χolayïm men** попрошу-ка я; *աղաչես դու* – **χol sen** попроси ты; *խնդրեա* – **χolgïn** попроси; *աղաչէ նա* – **χolsun ol** пусть попросит он; *աղերե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **χol|dum, ~duŋ, ~du, ~duq biz, ~duŋuz siz** [biz], **~dular alar** я, ты, он, мы, вы, они просил|и, умолял|и, молил|и, бил|и челом – просил|и, молил|и, умолял|и; *խնդրե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **χol|dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~duŋuz, ~dular** я, ты, он, мы, вы, они искал|и, просил|и, домогал|ся, ~ись, умолял|и – просил|и, молил|и, умолял|и; *ժլատե|ցի ես, ~ցեր դու, ~աց նա, ~ցաք մեք, ~ցիք դուք, ~ցին նոքա* – **χol|dum men, ~duŋ sen, ~du ol, ~duq biz, ~duŋuz siz, ~dular alar** я, ты, он, мы, вы, они убедительно, настоятельно, усильно просил|и, домогал|ся, ~ись, искал|и, добивал|ся, ~ись, молил|и, просил|и неотступно – просил|и, молил|и, умолял|и; *Զո՞ւ կու խնդրեցեր դու: Զաստուած խնդրեցի ես* – **Kimni χolduŋ sen? Teŋrini χoldum men** Кого просил ты? Бога я просил; *Զո՞ւ կու խնդրես դու: Զհայրն իմ*՛– **Kimni χolarsen? Atamnï menim.** ***Kogo prosil ty? Oyca mego*** Кого попросишь / *просил ты*? Отца моего; *Զո՞ր կու խնդրես դու: Զհոգիքն* – **Kimlärni χolarsen? Džanlarnï** Кого попросишь? Духов, души; *Ո՞վք կու խնդրեն սոքա: Զաստուած կու խնդրեն դոքա կամ՝ այնք* – **Kimlärni χolarlar bular ya alar? Teŋrini χolïyïrlar ošta bular ya alar** Кого попросят эти или те? Бога; *աղաչ|, ~եմ, ~ես, ~է* – **χolïyïr|men, ~sen, ~ ol ya bu** я, ты, он про|шу, ~сишь, ~сит; *Ա՛րդ զո՞ւ կու խնդրես դու: Զաստուած* – **Hali kimni χolïyïrmen men? Teŋrini** Теперь кого я прошу? Бога; *աղաչեմ*՛– **χolïyïrmen ya yalbarïyïrmen**, *oro* прошу, молю, умоляю, бью челом – прошу или молю, умоляю, *говорить; защищать; просить, молить* (*Прит26* [25]Если он говорит и нежным голосом [*арм.* молит и умоляет], не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его); *աղերսեմ*՛ – **χolïyïrmen**, *precor* прошу, бью челом, умоляю – прошу, *настоятельно просить, молить, умолять; взывать, воссылать моления, молиться; выпрашивать, вымаливать; призывать, же-*

X

лать; проклинать (*Иов19* [17]Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего; *Сир17* [22]молись пред Ним и уменьши твои преткновения; *2Кор12* [19]Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся [*арм.* просим оправдания] перед вами?); *խընդրեմ, խնդրեմ* – **χolïyïrmen, izdiyirmen, kliyirmen** ищу, прошу, домогаюсь, умоляю – прошу, ищу, домогаюсь, желаю, требую: [17]**Dügül ki χolïyïrmen bermäχni; yoχsa χolïyïrmen yemišni, ki yïyïdïr sözüŋüzdä siziŋ** *Фил4* [17]Не то что я хочу даяния; но я хочу плода, частого в слове вашем (*Фил4* [17]Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу), [14]**zera ki yoχtur šähärimiz, ki bunda χalmalï bolgay, yoχsa meŋilikni χolarbiz** *Евр13* [14]ибо у нас нет города, который должен был бы оставаться здесь, но мы хотим вечного (*Евр13* [14]ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего; *Ин5* [30]Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца; *Ин8* [50]Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий); *աղաչեմ* – **χolïyïrmen, yaχšïlïχ bilä aytïyïrmen** молю, прошу, тихо убеждаю, умиляю, ласкаю – прошу, говорю по-хорошему, благодушно, *ср.* **lestitcâ bol-** (~ma = *աղաչել*); *բառեմ* – **χolïyïrmen** собираю, соединяю; выручаю, избавляю; униженно прошу, умоляю – прошу, упрашиваю, молю, умоляю, *ср.* **birlät-** (~iyirmen = *բառեմ*); [19]**Χaytïp sayïŋgaysiz, ki lestit etip nemä sizni χolgaybiz?** *2Кор12* [19]Еще подумаете, что мы льстя о чем-то вас умоляем? (*2Кор12* [19]Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами?), *ср.* **yïyla-** (~rbiz = *աղերսեմք вм. աղերսիցեմք*); *աղերսելոց|եմ՛ ես, ~եմք մեք, ~ես դու, ~էք դուք, ~է նա, ~են նոքա* – **χolsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar, bu, bular** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны просить; **ԱպաՔո՞ւ խնդրելոցես դու: Զաստուած խնդրելոցե՛ս** – **Soŋra kimni χolsarsen sen? Teŋrini χolsarmen** Потом кого ты непременно попросишь? Я должен буду просить Бога; *ժրտելոց* (= *ժռելոց*) – **χolsar** он убедительно, настоятельно, усильно попросит, станет домогаться, искать, добиваться, молить, просить неотступно – он должен просить, молить; *փաղաքուշ* – **χolgan ya yaχšïlïχ bilä namavlat // namazat etüči, yalbaručï / yalbaručï** [eal bẹruči] // **χolgan ya yaχšïlïχ bilä yalbaručï** ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий

χolay (~, ~dïr; ~ïna) легкий, удобный, сподручный; правый; правильный, объективный; легко, удобно, сподручно, просто; правильно, объективно; ладно, хорошо *сл. син.* **avlaχlïχ, düz, χuvatsïz, latviy, oŋ, tahimli, tüz**[2]; *հեշտ* – **asant // χolay** легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный – легкий, легко, *ср.* **roskoš, yubančïk** (= *խէշ*); **olaydïr** *ActKP12: 141* ладно, пойдет, согласен; **a men andan χuutularmen yalyïzïm dayïn χolay, ne ki ekimiz** *ActKP12: 161* я сам гораздо легче избавлюсь от него, чем мы вдвоем; **χasrï χolay obačït etmä** *ActKP8: 61* рассмотреть очень объективно; *ապդէն, ապդէս* – **χolay χaytkan**, *facilitatus* уведомляют, остерегают, предостерегают, предуведомляют, извещают, влияют, внушают, подучают, подущают, надоумливают – легко обращающийся, *поддавшийся, поддающийся, податливый*; **χolay, budur pravï, χulaχï üsnä** на своем правом ухе

χolaylan- становиться легкомысленным, беспечным, нерадивым, распускаться, распуститься, избаловаться *сл. син.* **avlaχlan-**; *յատկանալ* – **χolaylanma** разжиреть, растолстеть; сгуститься; укрепляться, приходить в силу; изобиловать; охорашиваться; распутствовать; гордиться, кичиться – вести себя беспечно, нерадиво, быть беспечным, нерадивым, распускаться, распуститься, избаловаться, *ср.* **beslän-, köplän-, semir-, ulu fikir et-** (~iyirmen), **ululan-** (~ïyïrmen) = *յատկանամ, յոտնամ, յոտանիմամ*; **biyiklän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **χuvatlan-** (~ma) = *յատկանալ, յատկանալ*, **öktämlik** (= *յիւրում*); *յատկնեալ* – **χolaylanma** разжиревший, растолстевший, утучневший, погрязжий в изобилии, распутстве – ставший беспечным, распущенный, избалованный, разбалованный, разнузданный

χol-ayaχ *собир.* руки и ноги; **5-inčisi χolu-ayaχïdïr** пятое – это его руки и ноги

χolayla- облегчаться; **χolay*la*maχï yazïχlardan** его облегчение от грехов

χolaylat- облегчать, освобождать, избавлять; *փոքրոգել* – **yeŋillätmä, χolaylatma** делать малодушным, робким, боязливым, слабым, несовершенным, легким, нетрудным, недостаточным – делать легким, облегчать, *ср.* **χolay, yeŋil**, *carus, levis, medius*; **biz yazïχlïlarnï kensi pareχosluχu blä anïŋ alnïna turγuzgay da ögüttän χolaylatkay** нас, грешных, под Своим покровительством да поставит пред Ним и да избавит от кары

χolaylï легкий, удобный, подходящий, легкодоступный; *պարապոյ* – **igi zaman, χolaylï zaman** *p. n. от պարապ* праздный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шабаш, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – хорошее время, удобное время (*Мрб* [21]Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир), *ср.* **emgänmäχ, yubanmaχ** (= *պարապ*)

χolaylïχ легкость, удобство, легкодоступность, облегчение, послабление, льгота; *դիւրութիւն* – **χolaylïχ, ul′žênê / ul′ženê, χaχutluχ** легкость, удобность, способность; покой, свобода, выгодность, благосостояние, праздность, досуг; облегчение – легкость, облегчение, послабление (*Исх8* [15]И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь); **arzani ettiŋ men yazïχlïnï da arzanisiz χuluŋnu kečirmä bu aγïr da χaramγu kečäni eminliktä da χolayliχta** удостой меня, грешного и недостойного раба Твоего, провести эту трудную и темную ночь в покое и удобстве

χolaysïz нелегкий, неудобный, недоступный, не-

легко, неудобно, недоступно, непросто; *դըժպաեհ (= դժպաեհ)* – **yolsuz, χolaysïz / χayilsiz** неблагопристойный, неприличный, бесчинный, непристойный – беспутный, неудобный / неудовлетворительный (*Деян27* [12]пристань не была приспособлена к зимовке); **Zïnǰïllarnï aγačtan sïndïrma χolaydïr, evet temirli χolaysïzdïr** Цепи из дерева сломать легко, а железные – непросто

χolaysïzlïχ нелегкость; **zamannïŋ... χolaysïzlïχï da aγïrlïχï artïndan** ввиду нелегких и трудных времен

χolbaγï повязка, браслет, ожерелье – *женское украшение в виде повязки*; **χolbaγlarï indǰi, korallarï blä üč: biri boyunnuŋ, ekisi χolnuŋ** *ActKP17: 451* повязок с жемчугом и кораллами три: одна шейная, две наручные; **on χïzïl fli korallar blä χolbaγï** *ActKP17: 331* повязка с десятью червонными флоринами и кораллами; **6 χïzïl flori χolbaγlarï** *Vien441: 9v* повязка с шестью червонными флоринами

χolbitik (~; ~imni; ~in, ~indän; ~imiz, ~imizni) рукопись, рукописание, расписка, долговое обязательство *см.* **cerograf, membrana, zapis**, *chyrographum*; *ձեռագիր* – **cerograf, zapis / χolbitik** рукописный; рукопись; расписка, письменный вид, квитанция, билет, записка, письмецо, обязательство; письмо, рукописание; рука, почерк – рукопись, записка, расписка; **[14]da buzdu χolbitikin bizim hagaṛaglïχïmïznïŋ buyruχu bilä kensiniŋ, χaysï ki bizgä hagaṛag edi** *Кол2* [14]и упразднил заветом своим расписку нашей вражды (*Кол2* [14]истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, *вар.* осуждавшую нас рукопись, список наших долгов и прегрешений, Закон с его уставами и правилами, Закон заповедей, состоявший из предписаний, закон заповедей в предписаниях, *укр.* рукописання на нас, розписку, спрямовану проти нас; – *речь идет о принятом на Синае враждовавшими между собой евреями обязательстве согласно и единообразно исполнять волю Божию, обязательстве, изложенном в виде общих заповедей и детально расписанных предписаний: Еф2* [15]упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир)

χoldur- просить через кого; **yeberip bu kišilärni da meni χoldurdu bulardan ötläš, ki atlarïn sattïrgay edim, da obicat etti maŋa sattïrmaχ üčün** *ActKP12: 71-71* он послал ко мне этих людей и просил через них, чтобы я помог ему продать коней, и обещал мне *вознаграждение* за помощь в продаже; **men χabär etip χoldururmen antičkänlärni, ki kelip baχkaylar da körgäylär** уведомляю и прошу прислать присяжных, чтобы пришли и осмотрели

χollat- *ош., см.* **χolaylat-** (~kay)

χollu имеющий руку, руки; *ձերքաւոր, ձերքաւոր > ձեռնաւոր [= առատաձեռն]* – **ǰomart χollu**, *largus* обильной, полной, щедрой рукой – щедрый на руку, щедрорукий, щедрый, *щедрый; обильный; обширный; богатый* (*1Макк3* [30]И начал он опасаться, что у него недостанет, разве только на раз или два, на издержки и подарки, которые прежде раздавал щедрою рукою и превзошел в том прежних царей); *կադէս, կադէսիմայ* – **sunulgan, ya ari uzatïp / uzatïp** [ušatəp] **bermäχ, ya ǰomart χolu 4 T'kr. 23** *р. п. мн.* святых, священных, посвященных – преподнесенный, или священное преподношение, или имеющий щедрые руки, 4-я книга Царств 23 (*4Цар23* [7]и разрушил домы блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщины ткали одежды для Астарты; – *вар.* дома всех блудников, *арм.* дом кадисимов, *цсл.* хра́мъ кадни́мꙋвъ, *гр.* καδησίμ, *евр.* кедешим ‘иеродул, раб при храме, храмовый служитель’ < кадис ‘святой’; *служители и служительницы храмов Астарты-Иштар участвовали в ритуальных соитиях и оргиях*), *ср.* **poz** (~ χatun = *Քևնա, Քևանա*)

χolmaχ *ActKP8: 201* просьба *сл. син.* **aγïr, yalbarmaχ**

χolmaχlïχ прошение; *հայցական* – **χol|maχlïχ, ~gan** *лингв.* просительный, винительный падеж – прошение, просительный, *ср.* **yalbarïlgan** (= *հայցական*); *հայցական. վաստուած* – **χol|maχlïχ, ~gan: teŋriyi ya teŋrini** *лингв.* винительный падеж: Бога – прошение, просительный: Бога (*огуз. и кыпч. формы*)

χolmaχsïz без просьбы; **χolmaχsïz yazïχlï adamga keliyir da beriyir aŋar šaγavatïn kensiniŋ ari** без просьбы Он приходит к человеку и подает ему святую милость Свою

χolod (*укр.* холод, *пол.* chłód) холод; *Հով* – **yel, χoloddïr** холодноватый, прохладный, студеный – ветер, это холод

χolodicâ / χoloditcâ / χoloditsâ bol- холодеть, остывать; *սառչել* – **χoloditcâ / χolodicâ / χoloditsâ bolma** собирать, соединить в одно место – холодеть, остывать; *զովանալ* – **tïnïyïrmen, χoloditcâ bolïyïrmen // *chładzę sie*** холодею, прохлаждаюсь – отдыхаю, охлаждаюсь, остываю, *прохлаждаюсь, освежаюсь* (*Быт18* [4]и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом; *Суд15* [19]Он напился, и возвратился дух его, и он ожил, *вар.* почувствовал, как сила вернулась к нему)

χolodnik (*укр.* холодник) холодок, затененное, прохладное место, сень; *խորան* – **čatïr, zaslona, χolodnik** ставка, палатка, сень, намёт, куща, шатёр, скиния, шалаш, свод небесный; жертвенник, алтарь, престол; таблица арифметическая, четвероугольники (клетки), на коих ставятся шашки – шатёр, завеса, сень

Xolosd: Hricko Xolosd orus *ActKP15: 241* украинец Грицко Холост

χolsuz безрукий, лишённый руки *сл. син.* **aχsaχ**; *խեղ* – **χolsuz 2 Mag. 8** увечный, изуродованный, изувеченный, лишённый члена – безрукий, 2-я книга Маккавейская 8 (*2Макк8* [24]большую часть Никанорова войска оставили раненными и изувеченными; *Мр9* [43]И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый; *Лк14* [13]Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых)

X

χoltχa (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïrlar, ~dan; ~m, ~mnïŋ, ~ma, ~mnï; ~ŋ, ~ŋa, ~ŋnï; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïz, ~mïznïŋ, ~mïznï; ~ŋïz, ~ŋïzga, ~ŋïznï, ~ŋïzdan; ~lardan; ~larïma; ~larïna, ~larïn) молитва, мольба, моление, моленье, просьба, прошение *сл. син.* **bašχïš, prožba**; *խնդրուածք* – **χoltχa** *мн.* требования, просьбы, прошения, моления, мольбы, умоление – просьба, прошение, мольба, молитва: [6]**Nemä χayγurmaŋïz, yoχsa barča alγïš bilä, da χoltχa bilä, šükürlük bilä χoltχaŋïz siziŋ belgili bolsun alnïna Teŋriniŋ** *Фил4* [6]Ни о чем не беспокойтесь, но всякий раз с молитвой, и с мольбой, с благодарением пусть прошение ваше извещается пред Богом (*Фил4* [6]Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом); **χoltχasï ašïra Sahagnïŋ, χaysï ki meni χoldu, ki tözsärmen kensinä** *ActKP8: 111* по просьбе Сахака, который попросил меня, чтобы я непременно подождал его *уплаты*; *Ով Հայր, լսր ինձ և տուր վինդրուածս իմ* – **Ey ata, išit maŋa da ber χoltχamnï menim. Ey oyče, sluχay mnê a day mi prošbe moye** Эй отче, выслушай меня и дай просьбу мою; **ki erinmäχsiz tügällägäymen χoltχaŋïznï** чтобы я безленостно исполнял молитву Вашу; **χoltχa et-** просить, молить, умолять, совершать молитву; **χoltχa etti K'risdostan, ki ayt χardašïma, ki üläškäy menim bilä atamnïŋ očiznamnï** он попросил Христа, мол, скажи моему брату, пусть разделит со мной отчизну мою (*Лк12* [13]Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство); **egär ki sendä χoltχa kečmäs** если мольба у Тебя нее проходит, не трогает Тебя; **plačliviy χoltχa** *Ven1788: 166r* слёзная мольба; *ср.* **alγïš**

χoltχačï (~, ~dïr) проситель, молитель; **Snâtin yuχövünä na budovanê flörü 20, anda ž k'ahanasïna, ki ǯanïm üčün χoltχačï bolgay, 10 flörü** *Ven1788: 58v* Снятинской церкви на строительство 20 злотых, там же, ее священнику, который будет молителем о моей душе, 10 злотых

χoltuχ подмышка; *անդ* – **anda ya χoltuχ** там, туда; подмышка, пустота, находящаяся под плечом – там, туда или подмышка; *անթ, անդ, անդն* – **χoltuχ** / **χoltuχ** [χǫlduχ] подмышка, пустота, находящаяся под плечом – подмышка (*Иер38* [12]подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки); *անդս* – **χoltuχum** моя подмышка; *անդդդ* – **χoltuχuŋ** твоя подмышка; *անդխտակ (= անթաստակ)* – **χoltuχ tibi** подмышка – подмышка, подмышечная ямка; *գանթոմ* – **χoltuχ, χol tibi** *окр. п.* под мышкой – подмышка, место под рукой, *ср.* **spront, yaχšïlïχ**, *supellex* (= *անթամոցիկ, գանթամոց*); **χoltuχu tibinä** под мышкой, под мышками

χolun- (~maga; ~dum, ~du; ~ur; ~ïyïr; ~mïyïn) проситься, вопрошаться, испрашиваться, умолять, упросить *сл. син.* **ündäl-**; *աղաչեցա* – **χolundum** я просил, молил, бил челом, упрашивал, обращался с просьбой, попросился; *աստուած... ոչ խնամի լսա էսաւեան այլ լսա կարողսաեան խնդրուղացլն* – **Teŋri... aŋlanmaz barlïχïna körä, evet χuvatïna körä χolunur** Бог... непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; **tek čïχarï χolunuyur edi** *ActKP19a: 11* только попросился наружу

χolunmaχ упрашивание, вопрошание, испрашивание, прошение, настойчивая просьба; **tutundu yaχšï kišilärniŋ alnïna χolunmaχ bilä, ki χoygay atnï** *ActKP15: 151* с настойчивой просьбой в присутствии добрых людей он обязался, что доставит коней

χolyazov рукопись, записка, запись, расписка; **buzgay χolyazovun yazïχlarïmnïŋ / χolyazovumnu yazïχ bilä / buz χolyazovumnuŋ yazïχïn** да упразднит запись моих грехов / мою запись с грехами / упраздни грехи моей записи

χom (*арм. խումբ* 'шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство') нация, род, племя, колено, народ; **här kez bizni tabalarlar edi bizim χom da, özgä dayfa da** нас постоянно упрекали и свои, и чужие, и наш народ, и другие племена; **olturgaysiz 12 olturγučta yarγu etmä 12 millätkä Israjeļ χomuna / χomïna** сядете на двенадцати престолах судить двенадцать колен народа Израилева (*Мф19: 28, Лк22: 30*)

χomelka (*укр.* хомівка, хомілка, хомелка *ум. от* хомля) хомевка, хомелка, кибалка – *деталь женского головного убора в форме обруча или дуги, обращенной назад; на неё навивали разделённые на две половины и скрученные в жгуты волосы; служила основой для очипка, чепца; в упрощенном виде – широкое металлическое, деревянное, лубяное или накрохмаленное полотняное кольцо для причёски* (*ср. бр.* капица, кибалка, кишечка, лямец, тканица, *рус.* кибола, кичка, колотовка, рога, сдериха, шамшура); **čepec altundan safi, nicânïy, atlas χomelkasï bilä... čepec ipäk üsnä barščovïy, altun bilä, cïnkovanïy χomelkasï bilä... čepec ipäk üsnä, nicânïy, altunkümüš bilä** *Ven1788: 133v* чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой... чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой... чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром; **χomelka atlas** *Ven1788: 168v* хомелка атласная; *ср.* **kanica, kanca, tkanka, tkanica**

χomen *TZS: 51, 273 ош., см.* **komen**

χomili. *см.* **homil.**

χon- (~ma, ~maga; ~gïn; ~dum, ~du; ~arsen, ~ar; ~gaymen, ~gay; ~sa; ~up) садиться (о птицах, солнце, луне); останавливаться на ночлег; **χongïn bizdä, eminlätüči, da yuχlarbiz χorχusuz** остановись у нас на ночлег, умиротворитель, и да уснем мы без страха; *ագանեցայ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **χon|-dum, ~duχ, ~duŋ, ~ïz, ~du, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они одел|ся, ~ись, обул|ся, ~ись; жил|и, жительствовал|и, стоял|и на квартире; проживал|и, оставал|ся, ~ись где на несколько времени, имел|и жительство – ночевал|и, квартировал|и, имел|и постой; *ագանիմ* – **χonïyïrmen**, *pernocto* ночую (*Чис22* [8]И сказал он им: переночуйте здесь ночь; *Вт24* [13]возврати ему залог при захождении

солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя; *Лк24* [29]Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру); *երեկամամ* – **χonïyïrmen** продолжаюсь до вечера, провожу весь день – ночую (*Ис5* [11]Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином); **günäš χongïnča** *ActKP 15: 261, 17: 61* до захода солнца; *վանատրի* – **χonar öv 2 Mag. 6** *p. n. от* *վանատուր* хозяин, трактирщик; гостеприимец – ночлежный дом, гостиница, 2-я книга Маккавеев 6 (*2Маккв* [2]осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл.* дїа ѕтранноприи́мца, *гр.* Ζεὺς Ξένιος); *աւթարան* // *աւթևեան* – **χonar yer** // **turadžag**, **χonar yer(i)** // **χonar yer ya turadžag** ночлег, дом, жилище, обиталище, покой, гостиница, трактир, квартира, обитель, место пребывания, убежище – ночлег // жилье, гостиница // гостиница или жилье; *աւթագաւեալ* – **turgan**, **χonar yer** // **turgan yer** живущий, обитающий, обитаемый, жилой – жилище, ночлег // жилье (*Иов2* [9]ты́ же сáмъ въ гнои червéй сѣдиши, ѡ́бнощевáя внѣ́ без покрова, и а́зъ скитáющисѧ и слꙋжáщи, мѣ́сто ѿ мѣ́ста преходя́щи, и дмъ ѿ дмꙋ, ѡ́жидáющи слнца, когдà зáйдетъ; *Иер25* [24]и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне); *վան* – **χonar yer**, **dvor**, **öv** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалащ, стойло, хлев – место для ночлега, гостиница, гостиный двор, дом, *ср.* **apeγa** (~larnïŋ yeri), **hedžeplik** (~ yeri) = *վանք*, **vank'**, **vank**; *բացօթեայ* – **ačïχ yer**, **χonadžag** находящееся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (*Лк2* [8]В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); *իջևան* – **hospoda**, **χonadžag yer** гостиница, ночлег, постоялый двор, виталище, наемные покои, квартира, жилище, трактир – горница, светлица, парадная комната, гостиная, комната для приема гостей, гостиница; *ճամբար* – **pastuχlarnïŋ χonar** / **χonadžag yeri**, **turadžag yer**, **tabor** стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (*1Цар13* [23]И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, *цсл.* И̑ и́зыдо́ша ѿ ста́на и́ноплеме́нничи ѡ́ѣ о́нꙋ ѕтрано́ махма́ѣа; *2Цар23* [14]Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *цсл.* ста́нъ и́ноплеме́нническъ бѣ́ тогдà въ вндѣлее́мѣ), *ср.* **avlu**

χonaχ (~, ~ka; ~ï, ~ïna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïn), *оп.* **χonah** (~larnï) гость, постоялец, приезжий, заезжий, иноземный купец; *հիւր, յիւր* – **χonaχ** гость, гостья; приезжий, иностранец, чужестранец – гость, приезжий, заезжий; **Haybatlan, χonaχï eliŋniŋ seniŋ** Слався, Гость народа Твоего (*об Иисусе Христе*); *հիւրընթերց* – **χonaχ χabul etüči** гостеприимец – принимающий гостя, гостей; **χonaχlar Litvadan** *ActKP15: 251* гости, купцы из Литвы; **Šala χonaχ övünüŋ öv eyäsiniŋ χatunu** *ActKP11: 71* жена Шали, хозяина постоялого двора; **χonaχ övläri** гостиницы, постоялые, заезжие дворы; **körüp, ki bu χonaχ sprava artïχ civilis... švêckidir, ne ki duχovnï** *TZS: 55 (Kr146: 19)* усмотрев, что это гостевое дело является более гражданским... светским, чем духовным; **χonaχ töräsi** *ActKP8: 231* гостевое право, суд для приезжих; **urâdï χonaχlarnïŋ** *ActKP8: 271* правление, суд для приезжих; *ср.* **gospoda**

χonaχla- **1.** останавливаться на ночлег; **2.** принимать гостей, угощать, потчевать гостя (*изменение залога под влиянием укр.* гостити, *пол.* gościć 'гостить, быть в гостях; принимать гостей, угощать'); **bašladï dostatnê χonaχlama** стал обильно угощать

χonaχlï *ActKP8: 101* гостевой, заезжий

χonaχlïχ положение гостя; нечто предназначенное для гостя, гостей = *հիւրութիւն* странничество, быт гостя (*Прит20* [16]Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог); *հիւրիմ, հիւրեմք* – **χonaχlïχ** / **χonaχlar** гость; странник – положение гостя; нечто предназначенное для гостя, гостей / *мн.* гости

χonaχsïz без гостя, без гостей; **ol vaγt hajr Apraham 5 kün oruč bolup tözär edi, χonaχsïz aš yemäs edi** в то время праотец Авраам пять дней терпеливо постился, без гостей пищи не вкушал

χonarh (~, ~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~ïnï; ~lar, ~larnï) (*арм.* *խոնարհ*) покорный, смиренный, кроткий

***Χonarheçoj* tatarča** *Приклони* по-татарски *начало псалма 85/86 = кыпч.* **Ašaχlat, Biy, χulaχïŋnï seniŋ** Приклони, Господи, ухо Твое

χonarhel bol- (*арм.* *խոնարհիլ*) унижаться, смиряться, покориться, поработиться; наклоняться, преклоняться

χonarhlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïm, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋnï; ~ï, ~ïna; ~ïmïznïŋ, ~ïmïzdan), *оп.* **χonarlïχ** (~tïr) смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; наклонение; [21]**Xaytïp nečik klärsiz – kawazan bilä keliyim sizgä, yoχsa (sövük>) sövükü bilä džannïŋ, ivašliki bilä, da artarlïχ bilä?** *1Кор4* [21]Как же вы хотите – чтобы я пришел к вам с палицей или же с духовной любовью, с кротостью, и с праведностью, и со смирением? (*1Кор4* [21]Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?), *ср.* **ivašlik** (*2Кор10:1*), **sekinlik** (= *հեզութիւն*)

χonarhut'iun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da; ~uŋ; ~u, ~un; ~umuz) (*арм.* *խոնարհութիւն*) смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; наклонение

χonarlïχ *оп., см.* **χonarhlïχ**

χonča (*пол.* chęć, chuć) благосклонность; **χonča igitlär k'andžanakïnïŋ Kamenectä bolgan ermeni töräsinä** *ActKP36: 31* благосклонность братства удальцов, действующего в Каменце, к армянскому суду

χonču *оп., см.* **χonšu** (= *դըրացի вм. դրացի*)

χondikâr (~nïŋ, ~ga; ~ï), **χọndikar** (~ga), **χọntik'ar** (~ga) (*арм.* *խնտիպար, խնտիքար*, *п.* χondkâr < χo-

X

davändgâr) султан, монарх, повелитель, властелин, правитель, владыка, суверен, император; χondikâr bezirgâni *ActKP15: 41* монарший купец

χondïr- *см.* **χondur-**

χondur-, χondïr- предоставлять ночлег, принимать на жительство, на постой; *ապանեցեմ, ~ք, ~ես, ~էք , ~է, ~են* – **χondïrïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они предоставля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют ночлег, принима|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют на жительство, на постой; *ապանեցուցանելոյ|ի, ~ք, ~ես, ~էք* – **χonduradžaχ|tïr, ~lar** он, он предостав|ит, ~ят ночлег, приним|ет, ~ут на жительство, на постой; *ապանեցուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք* – **χondursar|men, ~biz, ~sïn, ~siz** я, мы, ты, вы непременно предостав|лю, ~им, ~ишь, ~ите ночлег, приним|у, ~ем, ~ешь, ~ете на жительство, на постой

χonduz *см.* **χunduz**

χonor *см.* **honor**

χonšu (~, ~dan; ~m; ~sun, ~sunuŋ, ~suna; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïma; ~larïŋnï; ~larïmïzga; ~larï, ~larïna, ~larïndan), *оп.* **χonču** сосед; ближний; приятель; *դրացի (= դրացի)* – **χonšu** // *оп.* **χonču** соседний, соседственный, смежный, близкий, сопредельный; сосед, соседка – сосед, соседка, соседний

χonšuluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta; ~unda; ~larï) соседство, соседи; *юр.* ближайшее окружение правосубъекта; **χonšuluχ arasïna** *ActKP14: 161* в соседстве, между такими-то соседями

χonšušdaš *оп., см.* **χonušdaš**

χǫntik'ar *см.* **χondikâr**

χonušdaš [χonšušdaš] сосед по ночлегу, по постою; *ամոք* – **χonušdaš** [χonšušdaš], **yoldaš**, *firmamentum* иго, ярем; чета, пара – сосед по ночлегу, по постою, товарищ, спутник, напарник, *средство укрепления, подпора, опора, устой, ср.* **ǰžüftlük / ǰžüflük / ǰžüvtlük** (= *ամոլ*)

χop- встать, подняться; **Χopsun alay, nečik sunmaχta ečkilärni da ögüzlärni da nečik miŋ dä semiz χoyunlarnï** Пусть *сокрушенная душа* поднимется так, как при приношении коз и тельцов, а также тысяч тучных овец (39Но с сокрушенным сердцем и смиренным духом да будем приняты. 40Как при всесожжении овнов и тельцов и как при тысячах тучных агнцев, так да будет жертва наша пред Тобою ныне благоугодною Тебе)

χopčaχ *TZS: 55 ош., см.* **χonaχ** (~ sprava)

χor[1] *n.* ничтожный, низкий, презренный, порочный, дурной, худой, злой; *առաս* [= *արատ*], *արատ* – **χor ya eksik // zaγal, zmaza** порок, пятно, бесчестие, бесславие, стыд; пятно, примечаемое на солнечном круге; недостаток, несовершенство, погрешность; знак, родимое пятно на теле; поругание, пятно чести – презренный или порочный // пятно, порок (*Вт32* 5но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам; *2Цар14* 25от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка), *ср.* **bol, ǰžomard**, *macula* (= *առաս*); *ծերահասակ* – **χorχ inanganlarnï [= χor inanganlarga]** *р., д. п. мн.* слабоверный, недоверчивый, подозревающий; неверный, вероломный, нечестивый, веры не имущий – опасайся доверчивых, верующих [= *в. п.* худоверным, худоверам]: 19**Čïχtï biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasïr etti yasïrnï, talan üläšti, bašχïšnï da berdi oγlanlarïna adamlarnïŋ, zera da egri inanganlarga / χor inam / χor** [χǫrχ] **inanganlarga daγïn turmaχ bolgay kendindä // Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldï tapunγannï, üläšti, bašχïš da berdi adam oγlanlarïna, zera egri inamlïlar da turgan bolgaylar anda** *Пс67/68* 19Он восшел на высоту и пленил плен, разделил добычу, дал также дары сынам человеческим, дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него (*Пс67/68* 19Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога, *вар.* непокорных, непокоряющихся)

χor[2] (*укр.* хор, *мн.* хори, *гр.* χορός ‘хор; место для хора’) хоры – *балкон, открытая галерея, антресоли для певцов и музыкантов в парадном зале, для певчих в церкви*; *կաթողիկոս* – **ganok, χor** (?) – балкон, хоры (*ср. гр.* κατάλυμα ‘(жилое) помещение, жилище, жилье’)

Χǫr (*укр.* Гор, *пол.* Hor, *арм.* *Հոր*, *лат.* Or, *гр.* Ὄρ, *евр.* Ор ‘гора’) *геогр.* Ор – *гора, на которой умер Аарон*; **taγ üsnä Χǫr Eγiazar boldu eŋ ulu k'ahanajabed χoyulgan** на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (*Чис20* 22И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор… 26и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там)

χor-[1] (~gïn; ~duŋ, ~du, ~dular; ~ïyïrmen; ~up) натягивать (лук к стрельбе), изготовлять (оружие к бою); приготовлять, устраивать (вечеринку); *լարեա* – **χorgïn** *повел.* натяни, напряги, напяль; заведи; наставь стрелу на тетиву лука – изготовь, натяни (лук), устрой: 5**Χorgïn, tüzätkin da χanlïχ etkin könülük üčün, sekinlikiŋ üčün da toγruluχuŋ üčün, da yol körgüzüči bolgay saŋa sk'ančelik' bilä oŋuŋ seniŋ // Χorul, toγrul da χanlïχ et könülük üčün, ivašlik da artarlïχ üčün, da yol körgüzgäy saŋa taŋlanmalï oŋuŋ seniŋ** *Пс44/45* 5Напряги, поправь / Напрягись, исправься и царствуй ради истины, ради кротости и ради правды / праведности, и путеводствовать будет Тебе дивно десница Твоя / и путь укажет Тебе избранная десница Твоя (*Пс44/45* 5поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела, *вар.* и напрягись, и поспеши, и царствуй, ради истины и кротости и правды, и поведет Тебя дивно десница Твоя, *цсл.* ѝ наѧцы̀, ѝ оу҃спѣ́ва́й, ѝ ца́рствуѝ и҆́стины ра́ди ѝ кро́тости ѝ пра́вды: ѝ наста́витъ тѧ̀ ди́вно деснѝца тво́ѧ); *լարեմ* – **χorïyïrmen / χorïyïrmen** > **χurïyïrmen** натягиваю, напрягаю, напяливаю; завожу; наставляю стрелу на тетиву лука – изготовляю, натягиваю *лук*: **χordular yaylarïn kendilärinïŋ / kensilärinïŋ** *Пс10/11:2, 63/64:4* напрягли луки свои (*1Пар5* 18людей… стреляющих из лука, *цсл.* напрѧза́ю́щіе лу́ки; *1Пар8* 40люди воинствен-

ные, стрелявшие из лука, *цсл.* мѫжїе крѣпцы сѝлою, напрязѝющіе лѹ́къ; *Иер51* [3]Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающегося бронею своею; *Авв3* [9]Ты обнажил лук Твой, *цсл.* Наказа́нїя наказа́ніи лѹ́къ твоѝ); *վաձիկ (= վաճիկ)* – **χorup / χurup atma** сильно натягивающий, стреляющий из лука – натянуть и стрелять *из лука* (*Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани, – *в кыпч. переводе указанных в словарной статье иные кыпч. эквиваленты, см.* **toldur-** (~up atkanlar da bek atkanlar = *վացիկ և պինաւոր*); *սեղանաւոր* – **söhbät χorgan stolda olturgan, ki aχča teškiriyir / teškirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы столом (конторкой), который меняет деньги (*Лк19* [23]для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?, *вар.* в рост, ростовщикам, в банк, *укр.* срібла купцям, міняльникам срібла, *гр.* τραπεζίτης ‘меняла’ < τράπεζα ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, *откуда рус.* трапеза); *ср.* **χur-**

χor-[2] *см.* **χïr-**

Χoracius (*лат.* Horacius) *и. с.* Гораций; **nečik yazïyïr Χoracius... Felikskä** как пишет Гораций Феликсу – *Квинт Гораций Флакк (лат. Quintus Horatius Flaccus, 65-8 до н. э.), римский поэт; вартабед Антон ссылается на его оду к Филлиде (IV: 11), см.* **Feliks**; **Χoracius Turselinos** Горацио Торселлини, *см.* **Turselinos**

χoran (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna), **χọran** (~nïŋ) (*арм. խորան*) алтарь; амвон; таблица *сл. син.* **seγan, sχod, stol, yïγöv**; *բեմ, բեմք* – **χoran, sχod, seγan, stol // χoran ya seγan, stol // olturγuču yaryučïlarnïŋ** алтарь – алтарь, ступени, жертвенник, престол // алтарь или жертвенник, престол // кресло судьи (*Ин19* [13]Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – *гр.* βῆμα ‘судейское кресло, возвышение, помост, трибуна’, *евр.* бама ‘вершина, высота, алтарь, жертвенник, жрище’), *ср.* **biyiklik** (= *Աբբայ, Աբբան*), **yïlïsuv** (= *Աբբանաս, Աբբանայ*); *ապարում* – **artï ya tibi χorannïŋ** край, конец палатки, ставки, намёта, шатра – тыльная часть или основание алтаря, край шатра завета; *յամբիոն* – **χoran basχïčï**, **ambona** кафедра, амвон – амвон, возвышение перед алтарем, амвонные ступени; *կղերիկոս (= կղերիկոս)* – **χoranga χuluχ etkän** клирик, церковнослужитель, рукоположенный; духовное лицо – служащий при алтаре; **χoranda tur-** стоять на амвоне; **surp Χač haftasï «Asduadz aneγ» sarnagaylar da 3 χoranda: surp Χač χoranïna, da surp Körk χoranïna, da Ata Oγul Ari Džan χoranïna kün kündän artïndan alay vankta, nečik šähärdä tum etkäylär džanï üčün** *Vien441: 111v* в неделю святого Креста пусть читают «Бог несотворенный» и на трех престолах: на престоле святого Креста, и на престоле Отца и Сына и Святого Духа, и на престоле Красоты изо дня в день как в монастыре, так и в городе пусть совершают Сорокоуст по ее душе

χoranč ублюдок, незаконнорожденный; [5]**Yazïχlanïrbiz, da dügül aŋar oγlanlarï yazïγnïŋ, toγunčlar bularganlar da buzulganlar // Yazïχlandïlar, da dügül anïŋ oγlanlarï χorančlar, toγganlar yolsuz da χolayïna, ya χaχutlangan** *Втор32* [5]Мы предаемся греху, и не *чада* Ему дети греха, порождения заблудшие и испорченные // Они погрязли в грехах, и не чада Его ублюдки, рожденные беспутно и в разврате, или развращенные (*Втор32* [5]но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный, *совр.* Вы не дети Его, ибо грехами своими запятнали бы Его, вы – мошенники и обманщики)

χorasan *п.* хорасан – *ткань, изначально производимая в Хорасане*; **deliya χorasan bilä podšitïy** *Vien441: 142r* делия, подшитая хорасаном

Χorasan, Χorosan *п. геогр.* Хорасан – *историческая область, включала часть совр. Ирана, Мервский оазис, южные оазисы совр. Туркменистана, северную и северо-западную части совр. Афганистана*; **χorasan χalisi** *Ven1788: 64v* хорасанский ковёр; **χorosan tükü ton tibirtin** *Vien441: 200v* нижнее платье из хорасанской шерсти

χorasani *п.* хорасанский; **χorasani χali** *Ven1788: 65r* хорасанский ковёр

χorata (*тур.* horata ‘веселье, шум, гвалт, гомон’ < *нгр.* χωρατό ‘шутка, острота’) шутка, острота, насмешка; **eksik aytsalar edi χoran alnïna, kültkü da χorata etkäylär edi** если будут говорить что-либо недостойное у алтаря, устраивать смешки и насмешки

χorčuporč (*арм. խորդուբորդ* ‘ухабистый; корявый, шероховатый’) корявый, шероховатый; *խոսխոջ* – **χorčuporč ya kostrubatïy** *мн.* (?) – корявый, шероховатый или косматый, лохматый, корявый, шершавый, шероховатый

χorengel *см.* **χorengev**

χorengev (~i, ~in; ~lär, ~läri), **χorengvâ** (~sï; ~lar; ~larïn), **χorïngva** (~nïŋ), **χorïngvâ, χorongva** (~sï), **χorongvâ** (~sï, ~sïn; ~larï), **χorïngva** (~nïŋ), **χorïngvâ, χorongêv**, *оп.* **χorengel** (~lär, ~lärin) (*пол.* chorągiew) **1.** хоругвь, знамя, значок, прапор, стяг, корогва, корогвь; **χoyup edilär χorengellär urnuna veretalar aχač üsnä biyik okoplar ičinä** в окопах вместо хоругвей они повесили дерюги на больших жердях; **2.** часть войска, отряд, имеющий свою хоругвь или значок, эскадрон

χorγašïn (~, ~ga, ~nï, ~dän; ~ïŋnï; ~lar), **χorhašïn, χorhašïn** (~gа), *оп.* **χurγašïn** (~; ~lar) свинец; *արճիճ* – **χurγašïn|lar** [= **χorγašïn|lar**] *ед., мн.* свинец, разного рода свинцы, *т. е.* свинец, олово и пр. (*Зах5* [7]И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы); *Եւ ահ՛զդ են արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթն, պղինձն, արճիճն, արծաթքն, և ոսկիքն [= ոսկիքն], և ոզք ի փայտից և այլ նիւթից և այլք սոցի նմանք բազումք* – **Da χaysïlardïrlar pešälängän tepränmägän barlïχlar? Temir-baχïrlar, χorγašïnlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär aγačlardan da özgä materialardan da özgä bularga oχšašlar köplär** А каковы искусственно

X

произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; կապար – **χorγašïn**, *oλow* свинец – свинец, *свинец*; արճճով – **χorγašïn bilä** *тв. п.* свинцом; գունդ – **kemidä bolgan lina χorγašïn bilä, ki ölčärlär teränliχin** шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шишка на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – имеющаяся на корабле веревка со свинцом, которой измеряют глубину *моря* (*Деян27* [28]и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен; *вар.* И, опустив лот, они обнаружили, что глубина двадцать сажен; и, пройдя немного дальше, опять опустили лот и обнаружили, что глубина пятнадцать сажен), *ср.* **čïraχlïχ, liχtar**, *candelabrum* (= գունդ); **ges kamen χorγašïn** *ActKP20: 21* полкамня свинца; **Bunu šeydovat etip evälдän χorγašïnga, bolur tez, ya distilovat** *Tor: 103[a]r* Если прежде разлагать его в свинце, будет быстрее, или дистиллировать; **3 štïp χorγašïn, kamen yarïm hem bir čereg** *Ven1788: 10v* три куска свинца, полкамня с четвертью

χorheçaruk‘ (*арм.* խորհեցարուք) *2 л. мн. повел.* мыслите, думайте, помышляйте; [17]**kimesägä yamanlïχka utru yamanlïχ ta tölämägäysiz, χorheçaruk‘ – saγïšlaŋïz yaχšïnï alnïna barča adamlarnïŋ** *Рим12* [17]никому за зло злом же не воздавайте, думайте – помышляйте о добром перед всеми человеками (*Рим12* [17]никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками)

χorhrtaʤut‘iun (*арм.* խորհրդածութիւն) намерение, размышление, рассуждение; совещание; тайность, тайна, секрет в важных делах; священнодействие, отправление Божьей службы

χorhurt (~, ~tur, ~nu, ~ta; ~u; ~lar, ~larnï, ~larda; ~larïŋ) (*арм.* խորհուրդ) мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви; **χorhurt dearda Osgiperannïŋ** в размышлениях о Господе Златоуста; *ср.* **es, fikir, saγïš**, *misterium* (= խորհուրդ)

χorin (*арм.* խորին) глубокий, высокий; непроницательный, сокровенный, невразумительный, темный; **Xoltχa Ep‘rem ʤžïknawornuŋ, Xorin Asorinïŋ** Молитва пустынника Ефрема, “Темного” Сирийца (“*неучёным и малосмысленным” называл себя сам Ефрем Сирин, по смирению, но его учёности, по выражению Феодорита, удивлялся даже Василий Великий*)

χorinam *on., см.* **χor: χor inam**

χorïngva, χorïngvâ *см.* **χorengev**

χorχ-[1] (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~kïn, ~sun, ~ayïχ, ~ïyïχ, ~sunlar; ~mïyïm, ~ma, ~magïn, ~masïn, ~mïyïχ, ~malïχ, ~maŋïz; ~tum, ~tu, ~tuχ, ~tular, ~tïlar; ~madï, ~madïlar; ~upmen; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar; ~man, ~mandïr, ~mam, ~mamdïr, ~massen, ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~masnï; ~arlar edi; ~mas edi, ~maslar edi; ~uymen; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~uyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrmen; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~kay ediŋiz; ~magaylar edi; ~sa; ~masam, ~masa; ~sarmen, ~sar, ~sarlar; ~mïsar, ~mïsarlar; ~malï; ~kan, ~kannïŋ; ~kanlar, ~kanlarnïŋ, ~kanlarga, ~kanlarnï, ~kanlardan; ~kanlarïŋ, ~kanlarïŋa, ~kanlarïŋdan; ~kanlarï, ~kanlarïnïŋ, ~kanlarïna, ~kanlarïn, ~kanlarïndan; ~magan; ~maχ, ~maχtan; ~a; ~up; ~mïyïn) бояться, пугаться, страшиться, испытывать страх, опасаться, пребывать в страхе, ужасаться *сл. син.* **ačïγlan-, ačïγlan-, ahlï bol-, alγasalan-, ärčäl, bazučï, donatïl-, išanč, iškillän-, köz salma oyarï-buyarï, χaχutlan-, χuvurul-, möhürlän-, saš-, säbäp ber-, seskän-, smâlïy, stronit et-, tamašalan-, titrä-, travit et-, tüzül-, ufat etkän, kendi boyuna, uyal-, yaman esli, yaman yüräkli, ye-, yöpsün-, zahïndel bol-**, *paveo, religiosus, terreo et terrefacio, timoratus, timui, сл. ант.* **smit et-**; զայսել – **χorχma, alγasalanma / alhasalanma ya sašma** [saçma] (?) – испугаться, растеряться или оторопеть; զանգեղ [= զանգիտել] – **χorχma, seskänmä** страшиться, бояться; сомневаться – бояться, страшиться (*2Макк15* [8]Он убеждал бывших с ним не страшиться нашествия язычников); խիժամիճանալ (= խիժայ միճանալ) – **χorχma ya köz salma oyarï-buyarï** потемнеть, помрачиться от ужаса – ужасаться или вертеть глазами в разные стороны, *ср.* **ačïγlan-** (~ïyïrmen = խիժամ); խիխատալ [= խրատալ] – **χorχma** [пятиться, содрогаться, дрожать,трепетать; испугаться; устрашиться, ужаснуться] – бояться, страшиться, пугаться; խրտուիլ – **χorχma Esaj. / Esa. 19** пугалище, страшилище, чучело – бояться, страшиться, пугаться, Исаия 19 (*Ис19* [17]Земля Иудина сделается ужасом для Египта; *Плач3* [9]каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои, *вар.* искривил, *цсл.* зградѝ ѓтєзѝ моѧ, возмѧтѣ); հրշտեղ [= խրտչիլ] – **χorχma** [пятиться, содрогаться, дрожать,трепетать; испугаться; устрашиться, ужаснуться] – бояться, пугаться; պակչէլ (= պակչիլ) – **χorχma** ужасаться, устрашаться, трепетать, изумиться – бояться, страшиться, пугаться, ужасаться; վասպամոեղ, վասպասեղ – **χorχma** (?) – бояться, пугаться; քասքնել – **χorχma, ya uyalma, ya ahlï / ahlï** [ahəllə] **bolma** страшиться, бояться, опасаться – бояться, или стесняться, робеть, или страшиться, ужасаться; երկիր – **χorχkïn** *2 л. ед. повел. от* երկիղ страшиться, пугаться, ужасаться – бойся, побойся, устрашись, ужаснись; [3]**Bununŋ üčün χorχmalïχ / χorχmïyïχ biz bulγanganïna / müšχüllängäninä yerniŋ, teškirilgäninä tаγlarnïŋ yüräkinä teŋiznіŋ** *Пс45/46* [3]Посему да не убоимся мы смущения / содрогания земли, превращения гор в сердце моря (*Пс45/46* [3]посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей); ահացա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն – **χorχtu|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они испугал|ся, ~ись, устрашил|ся, ~ись, ужаснул|ся,

~ись; *երկեա* – **χorχtum**, *timui* я устрашился, испугался, ужаснулся – я испугался, *я побоялся, устрашился*; *հարցա* – **tamašalandï, χorχtu** он спросил, вопрошал, искал, добивался; наведывался, осведомлялся, допытывался; допрашивал, разыскивал – удивился, изумился, испугался, всполошился, *ср.* **sor-** (~du = *հարցաւ*); *պակուցեալ* – **χorχtu** повергнутый в ужас, устрашенный, испуганный, изумленный, лишенный бодрости – он испугался; *պախեալ եմ* – **χorχupmen** **1 Mag. 6** я растерян, подавлен, потерян, истомился, потерял бодрость, надежду – я испугался, 1-я книга Маккавейская (*1Макк6* [10]И созвал он всех друзей своих и сказал им: удалился сон от глаз моих, и я изнемог сердцем от печали); **[4]Kläsä dä barsam men ičinä kölgälärniŋ / kölgäsinä ölümnüŋ / Kläsä ki barsam da esä ičinä ölüm kölgäsiniŋ, χorχmandïr yamandan, zera sen, Biy, menim biläsen // Egär ki bardïm esä dä men ičinä χaraŋγuluχunuŋ ölümnüŋ, χorχmagaymen yamandan, zera sen, Biy, menim biläsen** *Пс22/23* [4]Хотя бы я пошел даже посреди смертной тени, не убоюсь зла, ибо Ты со мной (*Пс22/23* [4]Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной); *երկնչիմ* – **χorχïyïrmen**, *paveo* боюсь, страшусь, опасаюсь, трепещу – боюсь, *быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе, бояться, робеть*; *զանգիտեմ* – **χorχïyïrmen, iškilläniyirmen, säbäp beriyirmen**, *paveo, terreo et terrefacio* страшусь, боюсь; сомневаюсь – ужасаюсь, сомневаюсь, выставляю причины, *быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе, бояться, робеть; пугать, устрашать, распугивать, прогонять, отгонять, гнать, преследовать, отпугивать, страхом удерживать, отклонять и нагонять страх* (*Вт1* [21]не бойся и не ужасайся; *Нав1* [9]не страшись и не ужасайся; *Нав10* [25]не бойтесь и не ужасайтесь; *Ин14* [27]Да не смущается сердце ваше и да не устрашается); *զարհուրիմ* – **χorχïyïrmen, tamašalanïyïrmen** изумляюсь, удивляюсь, пугаюсь, страшусь, ужасаюсь, поражаюсь – страшусь, изумляюсь; *խուճապիմ* – **χorχïyïrmen, χuvurulïyïrmen / χovurulïyïrmen** тороплюсь, спешу; поспешаю бежать; кувыркаюсь – боюсь, жарюсь, пекусь, зажариваюсь; *կասկածիմ* – **χorχïyïrmen, seskäniyirmen** подозреваю, сомневаюсь, не доверяю; боюсь, страшусь – боюсь, побаиваюсь, опасаюсь, всполашиваюсь, вздрагиваю (*Иер42* [16]меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которого вы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете; *1Пет3* [6]Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха), *ср.* **ekifikirlän-** (~gän), **iškilläп-** (~gän) = *կեբեալ*; *պակիմ* – **χorχïyïrmen, alγasalanïyïrmen / alγasalaniyïrmen** ужасаюсь, устрашаюсь, трепещу, изумляюсь – боюсь, трепещу от страха, теряюсь, пребываю в растерянности (*2Макк8* [16]Маккавей… увещевал их не страшиться врагов, *цсл.* да не оу҃жа́сѧтсѧ ѿ сѵ҆прости́вникѡвъ; *2Макк15* [23]И ныне, Господи небес, пошли доброго Ангела пред нами на страх и трепет врагам, *арм.* чтобы испытывали страх и трепетали); *վհատիմ* (= *վհատիմ*) – **χorχïyïrmen** унываю, отчаиваюсь, прихожу в отчаяние, теряю бодрость – боюсь, страшусь (*2Макк8* [16]Маккавей… увещевал их… не бояться множества язычников, *цсл.* нижѣ да оу҃страша́тсѧ), *ср.* **umsasïzlan-** (umsasïzlánma *Евр12: 5*); **[5]Anda χorχkaylar χorχu / χorχunu, χayda ki bolmagay / bolmasa χorχu, zera Biydir övlärinä artarlarniŋ / ǰïnsïna toγrularniŋ** *Пс13/14* [5]Да убоятся они страха там, где страха не будет / нет, ибо Бог в роде / в домах праведных (*Пс13/14* [5]Там убоятся они страха, *где нет страха,* ибо Бог в роде праведных); *գայթակղեալ* – **χorχkan, ya möhürlängän, ya yöpsüngän** (?) – боящийся, или опечатанный, или принятый; *երկիւղած|ք* – **χorχkan|lar**, *timoratus, religiosus ед., мн.* богобоязливы|й, ~е, совестны|й, ~е, боязливы|й, ~е; благочестивы|й, ~е, благоговейны|й, ~е, набожны|й, ~е – боязливы|й, ~е, *богобоязненный, религиозный, благочестивый, набожный, богобоязненный, благоговейный, испытывающий опасения, подверженный религиозному страху*; **egär yarlïdan χaysï ki yuvuχ olturgay χoǰžaga, χorγa-χorχa kensi ayaχïn χoǰžaga sunar, aytïp: “Färâh bol!”** если кто из бедняков сядет близко с богачом, то побаиваясь протягивает к богачу свой бокал, говоря: “Радуйся!”

χorχ-[2] *см.* **χïrχ-**

χorχ-[3] *on., см.* **χor**[1]

χorχaχ робкий, боязливый, трусливый человек, трус; *երկչոտ* – **χorχučï, χorχaχ** робкий, боязливый, страшливый, трусливый, пугливый, малодушный, слабодушный – трус, боязливый (*Прем17* [10]осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы)

χorχmaχlïχ страх, боязнь; **ǰanï χorχmaχlïχniŋ da Teŋrigä tapunmaχlïχniŋ** дух страха *Божьего* и *благодать* поклонения Богу

χorχu (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~ŋ, ~ŋnuŋ, ~ŋa, ~ŋnu, ~ŋdan; ~su, ~sï, ~suna, ~sun, ~sunda, ~sundan, ~sïndan; ~ŋuz, ~ŋuzdan; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïndan) страх, ужас, боязнь, робость, испуг, тревога от угрозы, устрашение, страсти; *աՀ* – **ah, χorχu** страх, боязнь, опасение, ужас, трепет – страх, боязнь (*Вт2* [25]с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя); *աՀակ* – **χorχu** страх; *երկիւղ* – **χorχu** [χoɾγu] / **χorχu**, *timor merus* страх, боязнь, страсть, опасение, боязливость, робость, трусость; ужас – страх, ужас, *истинный страх* (*Прит1* [7]Начало мудрости – страх Господень; *Прем17* [11]Страх есть не что иное, как лишение помощи от рассудка); *երկիւղք* – **χorχular** *мн.* страхи, страсти, ужасы; *Հրապիտէս, Հրապիթէս* – **χorχu** (?) – страх, ужас, *возм.*, трагедия (*возм. гр.* Εὐριπίδης Эврипид – *афинский поэт-трагик, 480-405 гг. до н. э.)*; *Հիւիւէս* – **χorχu** (?) – страх (*ср. гр.* αἰδώς ‘благоговейный страх, почтение, почтительность; чувство стыда, стыд,

X

стыдливость, совесть; стыд, позор', ᵓΑδης, ᵓΑιδης, ᾍΑΐδης (*р. п.* ᵓΑϊδος), ᾍΑϊδωνεύς, ᾍΑΐδας 'Гадес, Аид; царство Аида, подземное царство; кончина, смерть; могила'); *հոյն* – **χuru** [= **χorχu**] **1 Mag. 3** страх, боязнь, ужас – сухой [страх] (*1Макк3* [16]Когда они приблизились к возвышенности Вефорона, [*арм.* + переборов страх и ужас] Иуда вышел к ним навстречу с очень немногими); *պատահեալ* [= ~ *յերկիւղէն*] – **χorχudan baylangan ya čövrälängän** связанный, обвязанный [скованный страхом] – онемевший или оцепеневший от страха; **χorχu bergän bolgaymen**; [2]**Išit, Teŋri, χoltχama / alγïšïma menim / alγïšïma, Teŋri, yalbarganïma / yalbarmaχïmda menim saŋa, χorχusundan dušmannïŋ χutχar boyumnu / ǰanïmnï menim** *Пс63 / 64* [2]Прислушаясь, Боже, к мольбе / молитве моей в молении моем, спаси душу мою от страха врага (*Пс63/64* [2]Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага); [10]**χorχusu Eyämizniŋ surptur / ari da χalïr meŋilik** *Пс18/19* [10]Страх Господень свят и пребудет вовек (*Пс18/19* [10]Страх Господень чист, пребывает вовек); *արհաւիրք, արհօք* – **kečä χorχusu yuχu arasïna, χalabalïχlar türlü-türlü** *мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – ночные кошмары во время сна, разнообразные тревоги, замешательства, наваждения (*Прем17* [8]обещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью), *ср.* **χalabalïχ, rostïrk**, *terror* (= *արհաւիրք*); **Alγïš χuvatlï χorχularïna χaršï kečäniŋ Krikornuŋ Naregaçiniŋ** Молитва Григора Нарекаци против сильных ночных страхов; [25]**Čïχartïn oγlanlarïn χïrγïn etkäy alarnï χïlič, da ičkärtin övlärindän alarnïŋ anda χalabalarï / χalabalïχlarï χorχunuŋ otuzyašarlarnï gojslar bilä birgä da oγlanlar toχtalgan χartlar bilä birgä** *Bm32* [25]Извне их детей будет разить меч, а изнутри их домов – расстройства / помешательства от страха, юношей с девицами и младенцев вместе с совершенными стариками (*Bm32* [25]извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца); *ա* – **χorχudan kimsä χïčχïrsa / čahïrsa** *межд.* а – когда кто-либо вскрикнет от испуга; *շառագունեմ՛* – **χaralïyïrmen χorχudan** краснею, стыжусь – чернею, *т. е.* бледнею от страха; *շիկեալ, օп. շիկեար* (= *շիկնել, շիկիլ*) – **χararma χorχudan** рыжеть, желтеть, краснеть; стыдиться, смущаться; *совр.* краснеть, румяниться, рдеть, багроветь – чернеть, *т. е.* бледнеть от страха; **χorχkan bek χorχulardan** боящийся страшных ужасов; [5]**Yüräkim menim bulγandï / müšχülländi mendä, da χorχusu ölümnüŋ tüštü üstümä menim** *Пс54/55* [5]Сердце мое смутилось / встревожилось во мне, и страх смерти напал на меня (*Пс54/55* [5]Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня); [17]**Mendä toχtaldï / toχtadï / toχtatdï** [= **toχtaldï**] **/ toχtattï** [= **toχtaldï**] **öčäšmäχiŋ seniŋ, χorχuŋ seniŋ müšχüllätti / müšχüllättilär meni / tezlängäniŋ seniŋ seskändirdi meni** *Пс87/88* [17]На мне остановился гнев Твой, страх Твой удручил меня / поспешность Твоя содрогнула меня (*Пс87/88* [17]На-до мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня); **aldadï adamnï da čïχardï Teŋriniŋ χorχusundan** *TSAv* она обманула человека (божьего) и принудила выйти из страха перед Богом, освободиться от страха Господня, забыть о страхе перед Богом; **pamêntat etmiyin Biy Teŋri üsnä da almïyïn χorχusun yüräkinä kensiniŋ** *ActKP41: 1* не помня о Господе Боге и не принимая в серце свое страх божий; **χorχu tibinä da buyurganïna Teŋriniŋ** в страхе и заповедях Божьих; **kim ki ahlï χorχuga tüššä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; [14]**išitti ǰïns / išittilär ǰïnslar da öčäšländilär, da χorχu aldï turganlarnï P'γšdaçi ulusta / χorχu tuttu sïγïnganlarnï Arapisdannïŋ / Arap'isdannïŋ / Arap'istannïŋ** [14]услышали племена и возмутились, и ужас объял обитающих в стране Палестинской / обитателей Аравии (*Исх15* [14]Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских); [16]**Tüškäy üstlärinä / üstünä alarnïŋ ah da χorχu** *Исх15* [16]Да нападет на них страх и ужас

χorχučan (~, ~dïr) трус, трусливый человек, трусишка; **Kim här zaman χïličnï čïχarïyïr, ol χorχučandïr** Кто все время вынимает меч, тот непременно трус

χorχučï (~sïn; ~larïŋ, ~larïŋnï; ~larïna) боящийся, испытывающий страх, боязненный, боязливый, трусливый, робкий человек, трус; *երկչոտ* – **χorχučï, χorχaχ** робкий, боязливый, страшливый, трусливый, пугливый, малодушный, слабодушный – трус, боязливый (*Прем17* [10]осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы); *պախկոտ* – **χorχučï, strašilo** робкий, боязливый, трусливый; страшный, наводящий ужас, ужасный – трус, страшило; [14]**Xuvatlïdïr Biy kensindän χorχkanlarïnïŋ / χorχučïlarïna kendiniŋ da bitiklärin kensiniŋ / kendiniŋ övrätir alarga** *Пс24/25* [14]Силен Господь для боящихся Его, и писанию Своему Он научает их (*Пс24/25* [14]Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им, *совр.* Господь – сила боящихся Его)

χorχugïna испуг, *букв.* небольшой страх = *երկեղուկ* испуг, боязнь, робость

χorχul-, χurχul- испытывать страх, страшиться; *քրտնեմ՛* (= *քտնեմ*) – **örpäyiyirmen, titriyirmen, χorχulïyïrmen / χurχulïyïrmen / χurχulïyïrmen // titriyirmen, örpäyiyirmen > örpäytiyirmen, χurχulïyïrmen** мои волосы встают дыбом – топорщусь, дрожу, испытываю страх // дрожу, топорщусь > топорщу, страшусь (*Иов4* [15]И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне)

χorχulan- быть охваченным, объятым страхом, ужасом, страшиться, ужасаться; *ահարկեցայ, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **χorχulandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они был|и охвачен|ы, объят|ы страхом, ужасом, устрашил|ся, ~ись, ужаснул|ся, ~ись

χorχulu (~, ~sen, ~dur, ~dïr, ~durlar, ~dïrlar, ~ga) страшный *сл. син.* **haybatlï, šöhrätli, teräп, titrövlü**, *terribilis, tremendus*; *ահագին* – **χorχulu**, *terribi-*

lis, tremendus страшный, ужасный, удивительный; безмерный, чрезмерный, чрезвычайный; безобразный, гнусный – страшный, *страшный, ужасный, ужасающий, внушающий благоговение, наводящий священный трепет; внушающий трепет, страшный, ужасный, ужасающий, поразительный* (*Иов18* [11]Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда; *Дан2* [3]И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон); *ահարկու* – **χorχulu** страшный, ужасный, удивительный – страшный; *սոսկալի* – **χorχulu** ужасный, страшный, грозный – страшный, ужасный (*Прем8* [15]страшные тираны, *цсл.* мⷭчи́тєлїе стра́шнїи); [8]**Sen χorχulusen, da kim bolur bolma / turma alnïŋa seniŋ?** *Пс 75/76* [8]Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим?; **χorχulu ant** страшная клятва; *խրթխրթանալ* – **χaramγulanïyïrmen // χorχulu kendi kendimni körgüziyirmen, aγïrlanïyïrmen, smuticâ / smutitcâ bolïyïrmen, yapïyïrmen χuvatïmnï / yapïyïrmen χuvatïmnï, smuticsâ bolïyïrmen** меркну, темнею, помрачаюсь, делаюсь темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягощусь, удручаюсь, скрываю свою силу; [3]**Biy biyiklängän da χorχulu** *Пс46/47* [3]Господь возвышен и страшен (*Пс46/47* [3]Господь Всевышний страшен); **χorχulu körün-** внушать страх, выглядеть устрашающе

χorχuluχ устрашение; **Friштälärniŋ böläki seniŋ alnïŋa turup haybat beriyirlär ulu χorχuluχ bilä da ulu avaz bilä** Ссонм ангелов, стоя пред Тобою, возвещают славу с великим устрашением и громким голосом

χorχusuz, χorχusïz бесстрашный, безбоязненный; *անահ* – **χorχusuz** бесстрашный; *աներկիւղ* – **χorχusuz, zadasïz, zaγalsïz, bez vontpênâ** безопасный, надежный, смелый, отважный, безбоязненный; несомнительный; смело, отважно, безбоязненно – не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный (*Иуд1* [24]Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными [*арм.* безупречными] в радости); *աներկիւղ* – **χorχusuz** небоязливый, смелый, отважный, неустрашимый; смело, отважно, без страха, мужественно, неустрашимо, твердо, храбро – без страха, без опасений, безопасный, безопасно: [10]**Evet χačan kelsä Dimotʻeos, baχïŋïz, ki ne türlü χorχusuz bolgay** *1Кор16* [10]Когда же придет Тимофей, смотрите, как бы он был безопасен (*1Кор16* [10]Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; *Прит1* [33]а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла; *Прем17* [4]ибо и самое потаенное место, заключавшее их, не спасало [не избавляло] их от страха; *Иуд1* [12]пиршествуя с вами, без страха утучняют себя); *անդրդուռ* – **χorχusuz** нескачущий, неподнимающийся; твердый, постоянный, непоколебимый – бесстрашный; *անվթար* – **χorχusuz, zadasïz, zaγalsïz, bez vontpênâ** точный, совершенный, целый, непочатый, весь; неминуемый; точно, совершенно – не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный, *ср.* **zararsïz** (= *անվթար*); *անքաւքննելի* – **χorχusuz, alhasalanmaχsïz** неустрашимый, смелый, вольный, свободный – бесстрашный, нетеряющийся; **χorχusuz antlar** безбоязненные клятвы

χorχusuzlan- становиться бесстрашным, безбоязненным, неустрашимым; *աներևանալ* – **belgisizläniyirmen ya χorχusuzlanïyïrmen, zadasïzlanïyïrmen** становлюсь невидимым, тайным и пр. – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным или становлюсь бесстрашным, неблагородным

χorχut- (~ma; ~, ~ma; ~tum, ~tuŋ, ~tu; ~madï; ~ur; ~man, ~mas; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~adžaχ; ~kaysen, ~kay; ~kan, kanmen; ~kanïŋ; ~magan; ~up) пугать, запугивать, испугать, устрашать, ужасать, приводить в ужас, наводить ужас; *երկեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **χorχut|tum, ~tuŋ, ~tu** я, ты, он устрашал, пугал, в страх приводил, ужасал – я, ты, он испугал; *ահարկացուցանեմ, ~ք* – **χorχutïyïr|men, ~biz** пуга|ю, ~ем, страш|у, ~им, ужаса|ю, ~ем; *երկեցուցանելոյ* – **χorχutadžaχ** непременно испугает, устрашит, приведет в ужас

χormaχ *on., см.* **körmäχ**

χornapʻndur *см.* **χarnapʻndur**

Χorobiyuvca *ActKP12: 201* (*укр.* Горобіївці, Горобіївка, Воробіївці, Воробіївка, *пол.* Wróbijówcze) *геогр.* Горобиевцы, Горобиевка, Воробиевка – *село бывш. Брацлавского уезда, совр. Немировского района Винницкой области, на р. Буг*

χorongva, χorongvâ, χorïngva, χorïngvâ, χorongêv *см.* **χorengev**

χoronžï (~, ~lar), **χoronžïy, χoronžiy** (~ni; ~in, ~ïn) (*укр.* хорунжий, *пол.* χorąży) хорунжий, хоругвеносец, знаменосец

χorosan *см.* **χorasan**

χorov растягивание, растяжка, распялка, пяло, растяжной навес, полог, парус *сл. син.* **söröv, yelkän**; *լար* – **ip, snor, χorov, yelkän // χïzïl *ip* Erk. 4** шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, проволока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // алый *шнур*, Песнь Песней 4 (*Песн4* [3]как лента алая губы твои); *ձգտարան* – **χorov ya söröv** растягивание, расширение; орудие для растягивания – распялка, пяло или растяжка, тяга

χoroz (~, ~nuŋ; ~larda), **χoruz**, *on.* **χorsuγ** (*n.* χorus) *орн.* петух, Gallus; *ագաւաղն* – **χoruz** // *աքաւաղ, ագաւաղ* – **χorsuγ, koγut // χoroz ya kogut**, *gallus* петель, петух – петух; *խաւսնակ* – **menžnïy gäläǯïdä, sözči / sözli // χoroz**, *gallus* посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в речах, мастер *или* любитель говорить, речистый человек, краснослов, краснобай, вития, оратор, адвокат, говорун, крикун, болтун / говорящий, держащий речь // петух; **turup üčünči χorozlarda** *ActKP17: 111* встав с третьими петухами (на заре)

χorsuγ *on., см.* **χoroz**

χort *on., см.* **χart**

χorul- (~; ~uptur; ~gan, ~ganda; ~ganïna) быть натягиваемым, напрягаемым, браться на изготовку, взводиться (о луке, ином оружии); **χïlïčïn kendiniŋ itïläptir, da yayï kendiniŋ χurulgan / χoruluptur / da yayïn kendiniŋ χoyulgan hadirläptir** *Пс7* [13]Меч Свой Он изощрил, и лук Его изготовлен / наставленный лук Свой Он изготовил (*Пс7* [13]Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его); *ի լարել* – **χorulganda** при натягивании, напрягании, изготовке: [8]**χorulganda yayï anïŋ χovušlangay / χuvušlangan [= χuvušlangay] / χorulganïna yayïnïŋ anïŋ küčsüzlänsin, nečik balaγuz, ki erir** *Пс57/58* [8]когда будет натянут лук Его, пусть окажутся они трухлявыми, полыми, пустотелыми / пусть они изнемогут, как воск, который тает, растопляется (*Пс57/58* [8]когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные, *вар.* Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут); **χurulïyïr yüräkimiz** наши сердца напрягаются

χorut- *см.* **χurut-**

χoruz *см.* **χoroz**

χọs (*арм. мн.* *խօսք* ‘слово, речь; договор’) *лингв.* глагол; *անցեալ ժամանակի գ դէմն խօսք* – **kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä χọs** глаголы прошедшего определенного времени действительного залога в 3 лицах

χosluχ *TS: 481, 488 ош., см.* **χnamχosluχ**

Χosrov (*арм.* *Խոսրով*) *и. с.* Хосров – *а) Хосров, или Хосрой, царь Великой Армении в 238-253 гг.; б) Хосров II Котак ‘короткий’, царь Великой Армении в 330-338 гг.; ср.* **Rozdros**

χosdovan, χostovan (*арм.* *խոստովան*) исповедь, исповедание, покаяние; исповедальный, покаянный; **bu 7-inči ganon χosdovandïr** этот седьмой канон является покаянным; **χosdovan / χostovan ata** (*арм.* *խոստովանահայր*) *ActKP15: 261 / 431* духовный отец, исповедник

χosdovanel / χostovanel / hosdovanel bol- (*арм.* *Հոստովանել*) исповедовать, исповедывать, признавать (грехи), исповедоваться, исповедываться, признаваться (в грехах), каяться; *Հոստովանիր* – **χosdovanel bol** *2 л. ед. повел. от* *Հոստովանել* исповедовать, исповедоваться – исповедуйся; *Հոստովանե|ցայ, ~ցաւ* – **χosdovanel boldum, ~du** я, он исповедался; *կու Հոստովանիմ* – **χosdovanel bolurmen** исповедаюсь; *էր կու Հոստովանիմ* – **nek χosdovanel bolurmen** зачем мне исповедываться; *չեմ Հոստովանիւր* – **χosdovanel bolmandïr** не буду исповедываться; [6]**Χosdovanel bolgaylar saŋa, Teŋri, žoγovurt / žoγovurtlar // Tapungaylar / Tapunsunlar saŋa žoγovurt / žoγovurtlar, Teŋri** *Пс66/67* [6]Да исповедуются / поклоняются Тебе народы, Боже (*Пс66 / 67* [6]Да восхвалят Тебя народы, Боже); *պիտի Հոստովանի* – **χosdovanel bolsar** он непременно исповедается, должен исповедываться; **bar sïtχï bilä χosdovanel boldu esä, χutulur eski dušmannïŋ aγzïndan** если он исповедался со всей своей искренностью, то спасется из пасти старого врага; **Inam bilä χosdovanel / hosdovanel bolup / bolurmen / tapunurmen da yerni öpärmen saŋa** С верою исповедуюсь / поклоняюсь и землю целую Тебе

χosdovanim *см.* **hawadov**

χosdovanoγ, χosdovanoγk‘ (~lar; ~larïn) (*арм.* *Հոստովանող, мн.* *Հոստովանողք*) *ед., мн.* исповедник|и

χosdovanut‘ean *см.* **χosdovanut‘iun**

χosdovanut‘iun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da), **χostovanut‘iun** (~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~dur, ~dïr; ~umnu; ~u, ~udïr; ~umuz, ~ïmïz), **hosdovanut‘iun,** *р. п.* **χosdovanut‘ean** (*арм.* *խոստովանութիւն, р. п.* *խոստովանութեան*) исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление; **χosdovanut‘iun ant(ï)** присяга признания; присяга, включающая формулы Символа веры и элементы исповеди; **Ögüt χosdovanut‘iunga** Назидание об исповеди; *ср.* **belgili etmäχ, tapunmaχ, vïznanê**

χosdovanuṭiun *оп., см.* **χosdovanut‘iun**

χosdowanim *см.* **hawadov**

χosdum (~), **χosdumn** (~u) (*арм.* *Հոստումն*) обещание, обетование, обнадеживание

χostovan *см.* **χosdovan**

χostovanel *см.* **χosdovanel**

χoš приятный, приносящий удовольствие, наслаждение, усладу; *լծեա, լծէ* – **χoš** *2 л. ед. повел. от* *լծեմ* соединить; совокупить, сочетать; запрячь; спарить, подобрать под пару – соедини вместе, объедини, совокупи, сочетай, запряги, впряги вместе; спарь, подбери под пару, спаруй (*3Цар18* [44]запрягай *колесницу твою* и поезжай, чтобы не застал тебя дождь; *мн.*: *1Цар6* [7]сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой); *բարի եկիր* – **χoš keldiŋ** здравствуй (приветствие встречающего); *մարմնջել* – **χoš kelmäχ** зудеть, свербеть, чесаться; быть поощряемым, подстрекаемым, побуждаемым – симпатия, склонность, прихоть, *ср.* **kiči-** (~mä), **χašï-** (~ma), **roskošuvat / roskošovat et-** (~mäχ) = *մարմնջել, մարմնջել*; [12]**Aytï bir kimesä alardan, kendilärinïŋ markarẹläri: “Grẹdaçilär här kez yalγan, yaman sözli, χoš χursaχlï”** *Tum1* [12]Кто-то из них, их собственный пророк сказал: “Критяне всегда лжецы, злоречивы, чревоугодливы” (*ссылка на критского жреца, прорицателя, философа и поэта Эпименида, VII-VI вв. до н. э., автора логического парадокса «Лжец», или «Лгущий критянин»: “Все критяне – лжецы”, “Я – критянин”, “Я лгу”*)

χoš- (~ma, ~maga; ~ïyïχ; ~ma; ~tum, ~tu, ~tular; ~up edi; ~armen; ~mandïr, ~maslar; ~kay; ~magay; ~kaylar edi; ~sar; ~sar edi; ~up) соединять, присоединять, объединять, совокуплять, сочетать, спаривать; *լծե|ցի, ~ց* – **χoš|tum, ~tu** я, он соединил, совокупил, сочетал; *կու լծեմ* – **χošarmen** соединю, совокуплю, сочетаю; *էր կու լծեմ* – **nek χošarmen** зачем мне соединять, совокуплять, сочетать; *չեմ լծեր* – **χošmandïr** не буду соединять, совокуплять, сочетать; *պիտի լծէ* – **χošsar** он непременно соединит, совокупит, сочетает, должен соединить, совокупить, сочетать; **arabasïna atïmnï χošup** *ActKP12: 121* пристегнув моего коня к своему возу; **klämiyin χulaχ χoyma, ani yaχšïga baš χošma**

ActKP20: *181* не желая прислушаться, ни образумиться (стать благоразумным); **ne bir loterstvoga baš χošmaymen** *ActKP17: 241* я ни в каких бесчинствах не участвую

χošla- (*инф.* ~ma) принимать с удовольствием, выражать склонность, приветствовать; *ախորժել* – **χošlama ya klämä / klämä, smakovat etmä**, *complacere*, *assentior* // **prizvolit etmä**, *declino* восхотеть; соглашаться на что, быть одного мнения, утвердить своим согласием; любить; находить удовольствие, забавляться чем; добиваться, устремляться к чему жадно; желать – принимать с удовольствием или желать // хотеть, вкушать с удовольствием, *нравиться*, *соглашаться, давать согласие, одобрять*, давать согласие, *отклонять, отводить* (*Прит25* [25]Что холодная вода для истомленной жаждой души [*приятна, вкусна, желанна*], то добрая весть из дальней страны)

χošlan- (~ïr; ~ïyïr) находить удовольствие, вкушать с удовольствием, наслаждаться, смаковать, воспринимать на вкус; *ախորժի* – **tahimläniyir, ya χošlanïyïr, ya klär** хочет; соглашается на что, имеет одно мнение с кем, утверждает своим согласием; любит; находит удовольствие, забавляется чем; добиваетсяя, устремляется к чему жадно; желает – воспринимается на вкус, или наслаждается, или хочет, желает; *Չորրորդ հաճի է զոր հաշակերտք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն հաճելի* – **Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimläniր** Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус

χošluχ приятность; **Yalbarïyïχ da χolïyïχ andan, ki uzunluχun kündüznüŋ eminlik bilä da barča köŋül χošluχunuŋ ačïχlïχï bilä etkäy kečirmä bizgä / barča χolay fikirdä färâhlik bilä bergäy kečirmä bizgä** Да помолимся и попросим Его, чтобы дал нам пережить долготу дня в покое и в искреннем всеблагодушии / всяком удобомыслии с радостью

χošul- (~; ~maŋïz; ~du; ~magaysiz; ~gan, ~ganlar; ~maχtan; ~maχïŋïz; ~maχïna, ~maχïn; ~mamaχïŋïz) присоединяться, приобщаться, прибавляться, сочетаться, причесться; **χošulgan** присоединенный, приобщенный, причтенный, прибавленный, добавленный, приобщившийся, присоединившийся, сочетавшийся; *լծակից* (= *լծակից*) – **P'ilib. / P'ilibe. 4 [esli χošulgan]** переносящий одинаковое иго, ярем; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4, [сознательно приобщившийся, искренне обратившийся *в Христову веру*]: [3]**Köni, ki χolarmen seni dä, esli χošulgan, sen dä bolušučï bol alarga** *Фил4* [3]Истинно, прошу и тебя, искренне приобщившийся, и ты будь им помощником (*Фил4* [3]Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, *вар.* преданный мой соратник, мой верный соратник, подлинный сотрудник, истинный соработник); *եկամուտ* – **kelip χošulgan, χatïlgan** доход, прибыль, ежегодно получаемая с земли, от должности, от пенсии и пр.; пришелец, нововерный, новопросвещенный, новокрещенный, новообращенный в христианскую веру; чужестранный, сторонний, не принадлежащий к вещи – приобщившийся, присоединившийся (*Исх12* [48] Если же поселится у тебя пришлец; *Иов20* [26]зло постигнет и оставшееся в шатре его, *цсл.* да ѡ҃слѣ́бнѣтъ же прише́лца до́мъ є҆гѡ҃; *Мф23* [15]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного, *вар.* одного человека, приверженца, прозелита, *цсл.* прише́лца; *Деян13* [43]многие Иудеи и чтители *Бога*, обращенные из язычников, *вар.* многие из иудеев и набожных прозелитов, *цсл.* мно́зи ѡ҃ і҆ѹде́й и҆ чести́выхъ прише́лецъ)

χošulmaχ присоединение, спрягание, супряга, запряжка, привязь, упряжь = *լծորդ* спрягаемый, соединенный, совокупный; товарищ, подруга; равный, подобный, одинаковый, *ср.* **avazdašlïχ, χošuldašlïχ** (= *լծորդութիւն*), **boyundruχ** (= *լուծ*)

χošuldašlïχ сочетаемость, согласованность = *լծորդութիւն* соединение, союз, сочетание; соитие, случка; *լծորդութիւն, լծորդութիւն* – **χošuldašlïχ ya avazdašlïχ** то же – соединение, сочетание или согласие, единогласие, согласование, гармония

χot' *укр.* хоть, хотя; **a kimniŋ χot' bolmasa, anda χot' Teŋri dä almasa** а у кого хоть и не будет, хоть там и Бог не возьмет

χotar- выкладывать, разливать (*по тарелкам*); разбирать на части

χotarma разобранный; **bir belbaγ χotarma, birsi nemič iši** *ActKP8: 261* один пояс разобранный, второй – польской работы; **bir kümüš belbaγ, χotarma čičäklär, uču bilä altunsuvlu** *ActKP8: 251* один серебряный пояс, с разобранными розетками и позолоченным концом

Xotân: Fedor Xotân oγlu, Ivan Terebuvskiyniŋ ögäy oγlu *ActKP26: 61* Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

Xotin (~, ~gä, ~dä, ~dän), **Xotïn** (~da) *ДГрун: 31* (*укр.* Хотин, *др.-рус.* Хотень, *молд.* Хотин, *рум.*, *тур.* Hotin, *пол.* Chocim) *геогр.* Хотин – *город-крепость на правом берегу р. Днестр, совр. Черновицкой области, известен с X в.* **Simeon / Semeyon Žora pïrkalab bolgan Xotindä** *ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине; **Xotindä Köčäk oγlunuŋ övündä** *ActKP19a: 21* в Хотине, в доме у сына Кочека; **Artem Xotinniŋ** [*ош.* артім ходтінін] **šähärlisi** *ДГрун: 290* Артем, хотинский мещанин

χotinli, χotïnlï житель или уроженец Хотина, выходец из Хотина, хотинец; **Xaysar χotinli, Katruša sïŋarï** *ActKP26: 1* Хайсар из Хотина, супруг Катруши; **Isay χotinli / Isay Vartannïŋ χardašï** *ActKP12: 11* Исай из Хотина / Исай, брат Вартана; **Sdïpan χotinli** *ДГрун: 232* Степан из Хотина; **Varteres χotïnlï** *ДГрун: 39* хотинец Вартерес

Xotinckiy: pan Xotinckiy *ДГрун: 30* пан Хотинский

Xotinskiy: Jadam Xotinskiy *ActKP8: 1* Адам Хотинский

χotineçi (*арм.* *խոտինեցի* < *укр.* Хотин) житель или уроженец Хотина, выходец из Хотина, хотинец; **Yan χotineçi** [хотинци] *ДГрун: 9* Ян из Хотина

χotïnlï *см.* **χotinli**

Xotkevič (~, ~kä) (*укр.* Ходкевич, Хоткевич, *пол.* Chodkiewicz) *и. с.* Ходкевич, Хоткевич; **seymdä berildi hetmanstvo koruniy Karul' Xotkevičkä** на сейме гетманство коронное было дано Каролю Хоткевичу – *Ян Кароль Ходкевич (1560-1621), литовский гетман польный с 1600, великий с 1605, воевода Виленский с 1616, как польский гетман коронный (с 1620) одержал победу над турками под Хотином; см.* **Yaraslavskiy** (kšonže ~niŋ χïzï)

χotum (*ср. арм.* *խոթ* ‘больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный’, *խօթամիտ* ‘дуралей, глупец, шалун; бестолковый, болван, несмысленный, непонятный, глупый; вертопрах, безрассудный, легкомысленный, ветреный’) безрассудный (?); **Ol χotum gṛabašd edi, ol vaχt šähär dinsizlik edi** Тот безрассудный (?) был огнепоклонником, в то время город *Эфес* был языческим, – *речь идет о римском императоре Деции, казнителе христиан, отказывавшихся исполнять языческий обряд поклонения императору, см.* **Tęgos**; *ср.* **χaçak', χasta** (= *հաւթ, խաւթ*)

χotur (~larnïŋ, ~lardan) *мед.* короста, свербежная сыпь, гнойные струпья на коже при чесотке *сл. син.* **irinlängän, korosta, lišay, trend, trent, vorod, vrod**, *cancer, liszai*; *խրոխտեալ* – **χotur, irinlängän // χurtlangan, sasïgan yara ya χurtlar bilä toγgan irinli χurtlar // χurtlangan, sasïgan yara, irinli χurtlar** весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* ра́на пла́щима); *կեղ* – **χotur, vorod** гнойный струп, веред, чирей, болячка – короста, веред (*Исх9* [9]будет на людях и на скоте воспаление с нарывами… [11]И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах; *Вт28* [27]Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не возможешь исцелиться… [35]Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не возможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени *головы* твоей; *Иов2* [7]И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его); *Միրճ* – **χotur atïdïr Łew. 21** с одним яичком – название коросты, Левит 21 (*Лев21* [20]с поврежденными ятрами, *цсл.* є҆диноя́тр҃ный, *гр.* μόνορχις ‘с одним лишь яичком’; – *в польском переводе Якуба Вуйка конца XVI века здесь, сразу после перечисления кожных заболеваний (*ни коростовый, ни паршивый, *цсл.* ни не́мже сѫ́ть кра́сты дн҃ѣ́м, и҆лиҁ лишаи҃) *употреблено терминологически расплывчатое* wypukły ‘выпуклый, имеющий глаза навыкате, опухоль, грыжу, килу’, *а в Библии Гданьской – более конкретное определение* mający przepuklinę ‘имеющий грыжу, килу’ = *лат.* herniosus / hirniosus ‘страдающий грыжей’); *սլլաքահան* (= *սլաքահան*) – **χotur atï, strïžen / strežen bolgan ičinä** чирей, стержневой нарыв, карбункул – назвние нарыва, внутри которого имеется стержень; **Tek tüšti tïnčsïz Jopnuŋ üstünä, da χoturlandï barča teni bašïndan ayaχïna dirä, da tomγaχ bilä χašïr edi χoturlarnïŋ irinin, da olturur edi sasïmïš hnoylar üsnä kermändän čïχarï** *Иов2* [7]И поразил Иова неизлечимый недуг, и покрылось тело его коростой с головы до ног, и скоблил он черепком гной от коросты, и сидел на смердящей куче гноя за городом (*Иов2* [7]И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. [8]И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел *вне селения*); *քաղկել* > *քաղկեղ, քաղկեալ* (= *քաղկել*) – **lišay, yaman χotur Łew. 21 ya vrod Bọγ. 2 Dim. 2**, *liszai, cancer* гангрена, антонов огонь – лишай, зловредная короста, Левит 21, или веред, язва, 2-е Послание апостола Павла к Тимофею 2, *лишай, рак, раковая опухоль* (*Лев21* [20]коростовый, *цсл.* не́мже сѫ́ть кра́сты дн҃ѣ́м, *лат.* scabies ‘парша, чесотка или струпья, сыпь’, *гр.* ψσώρα ‘кожная болезнь, струпья’; *2Тим2* [17]слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* гангрена, *лат.* cancer ‘рак’, *гр.* γάγγραινα ‘гангрена’)

χoturlan- (~dï; ~ïp) покрыться коростой

χoturlu (~larnï) коростовый

χov- *ДГрун: 92, 139 оп., см.* **χuv-**

χovanec *см.* **viχovanec**

χovuχ *анат.* пузырь = *բուշան* пузырь; картуз, заряд картечный, ружейный патрон; ракета; воздушный шар

χovun, χuvun *бот.* дыня, Cucumis melo; *սեխ* – **χuvun / χovun, mälôn** [maleọn] дыня (*Чис11* [5]Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, *лат.* pepones, *гр.* πέπονας ‘тыквы’)

χovur- (~urlar; ~ïyïrmen), **χuvur-** (~; ~ïyïrsen; ~gan) жарить, пряжить, варить в масле, мёде *сл. син.* **odlivat et-, smažit et-,** *smaze*; *տապկէ* (= *տապակէ*) – **χuvur** *2 л. ед. повел. от* *տապակել* пряжить, жарить на сковороде в масле – жарь, изжарь; *տապակեմ* [*отчасти* = *տապակիմ*] – **χovurïyïrmen / χovuruliyïrmen** пряжу, жарю на сковороде в масле [пряжусь, жарюсь] – жарю / жарюсь; *տապկայ* (= *տապակեայ*) – **χuvurgan** он изжарил – он якобы изжарил (*Иер29* [22]“да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву”, которых царь Вавилонский изжарил на огне); **bir piyala ruža čiybal bilä χovurgan** *Ven1788: 134v* одна стеклянная банка розы, сваренной с мёдом, *т. е.* варенья из лепестков розы на меду

χovurul- (~ïyïrmen; ~maχ; ~maχïna; ~up), **χuvurul-** (*инф.* ~ma; ~gan; ~up) жариться, поджариваться, зажариться, изжариться; подвергаться мучениям, терзаниям, страданиям, мучиться, терзаться, страдать *сл. син.* **alγasalan-, ansïzïm kel-, χïza-, χorχ-, örtän-, znagla kel-**; *պղծի տալ* – **χuvurulma, znagla kelmä, ansïzïm // χuvurulma ya ansïzïm** спешить – жариться, зажариться, *перен.* запа-

литься, прийти вдруг, внезапно // жариться, зажариться, запалиться или внезапно; պապակիմ՛– **χovurulïyïrmen, örtäniyirmen** умираю от жажды, имею великую жажду – жарюсь, изжариваюсь, горю, пылаю (*Лк16* [23]И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его [24]и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем, *вар.* страдаю, терзаюсь); տագնապիմ՛– **χovurulïyïrmen** спешу, тороплюсь, беспокоюсь, тревожусь, мучаюсь, нуждаюсь, отчаиваюсь, унываю – жарюсь, зажариваюсь, запаляюсь, воспаляюсь, изнываю от зноя, от жажды; ճնճեղեալ – **χuvurulgan χurban** пенящийся; кипящий; жарящийся – жареная, поджариваемая, сожигаемая на огне жертва

χovurulmaχ жарение, жарка, *перен.* страдание, мучение *сл. син.* **alγasalanmaχ, frasovnïy / frasunok, χayγu**; տագնապ – **χovurulmaχ** скорость, поспешность, торопливость; нужда, недоумение, затруднение, замешательство; отчаяние, мучение; бедствие, огорчение, досада, скука; жестокость, буйность, пылкость; заботы, беспокойство, старание, попечение, чрезмерное уныние; внезапный страх, испуг; печаль, грусть, тоска – страдание, мучение, терзание

χovušlan- (~gay; ~gan), **χuvušlan-** (~gay; ~gan) становиться трухлявым, трухлым, ноздреватым, полым, пустотелым, дряблым, дряхлым, трухляветь, дряблеть, дряхлеть, изнемогать, слабеть; տկարացեին – **χovušlangan** затрухлявевший, побитый шашнем, трухлявый: [8]**χorulganda yayï anïŋ χovušlangay / χuvušlangan [= χuvušlangay] // χorulganïna yayïnïŋ anïŋ küčsüzlänsin, nečik balaγuz, ki erir** *Пс57/58* [8]когда будет натянут лук Его, пусть окажутся они трухлявыми / пусть они изнемогут, как воск, который тает, растопляется (*Пс57/58* [8]когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные, *вар.* Уничтожатся, как вода мимотекущая: Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут), *ср.* **küčsüzlän-** (~gäylär), **χastalan-** (~gaylar) = տկարացեին *Пс9: 4*

χoy[1] (~, ~nuŋ, ~nu, ~nï,~dan; ~uŋnuŋ, ~uŋnu; ~u; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋnïŋ, ~larïŋa; ~larïmïznïŋ, ~larïmïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) *зоол.* овца, Ovis aries; овечка *сл. син.* **baran, ečki, koza, χoč, χoyïn, χoyun, ovečka, serna, skop, tiši χoy**, *femina ovis, ovis, owca*; խաշն – **χoy** стадо животных, стадо овец, скот, скотина – овца, овцы; պատուճակ – **χoy ya ečki** баранина, приготовленная для пищи; выкормленный баран – овца или коза (*Дан14* [32]Во рве было семь львов, и давалось им каждый день по два тела и по две овцы); խչխար [= ոչխար] – **χoy ya χoyïn** // ոչխար – **χoy**, *owca* / *ovis* баран [овца] – овца, овцы или овечка, *овца / овца; баран, дурень; шерсть*; նապաստակ (= նապաստակ) – **χoy ya serna** *р. п. мн. от* նապաստակ заяц – овца или серна (*кыпч. толкование в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри относится стоящему раньше в том же стихе Пс103/104:18 арм. слову* եղջերուաց *р. п. мн. от* եղջերու ‘елень, олень; годовалый олень’), *см.* **χoyan** (= նապաստակ), **maral, nabastag, yednorožec** (*Пс103/104:18*); աւդիք – **χoylar** *мн.* овцы, *ср.* **χoyïn** (~lar = ա՛ւդիք); լեշկ – **Epr. 11 χoylarnïŋ** // **χoylarnïŋ Epr. 11** стертый, выскобленный, лишенный волосяного покрова (о выделанной коже) – Послание апостола Павла к Евреям 11, [в выскобленных шкурах] овец, *т. е.* [в голых] овечьих [шкурах], *см.* **teri** (~ bilä, boš χoy ~si bilä = լաշ կամաշկակաւք *вм.* լաշկամաշկակաւք); վհոտ – **χoylarnï** *в. п.* отару, паству, стадо – *в. п. мн.* овец: [52]**Yol berdi, nečik χoyunlarga / χoylarga, žoγovurtuna kendiniŋ / kensiniŋ da čïχardï alarnï, nečik χoylarnï, pustalïχka / böläkin χoylarnïŋ, anabadga** *Пс77/78* [52]Дал дорогу народу Своему, как овцам, и вывел их, как овец / стадо овец, в пустыню (*Пс77/78* [52]и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею); խանդ – **χoylarnïŋ χlivï** (?) – овечий хлеб, хлев для овец, овчарня; դմակ (= դմակ) – **χoy χuyruχlu, keŋ** курдюк, хвост у овцы, тук – курдючная овца, овца с курдюком, с широким (*Исх29* [22]И возьми от овна тук и курдюк); եր – **lopatka, χolu χoynuŋ** (?) – лопатка, плечо овцы; հովիւթ – **χoy saχlavučï 4 T'kr. 3 / 4** пастух, стадник, владелец стад – овцевод, 4-я книга Царств 3/4 (*4Цар3* [4]Меса, царь Моавитский, был богат скотом [*укр.* розводив дрібну худобу, *цсл.* кѣ нѡкѝдꙗ, *гр.* νωκήδ, νωκήθ, *евр.* нокед ‘скотовод’] и присылал царю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов); դիւ – **stada** [sdada] **bilä χoylar** стадо – отара овец, овцы отарой; դուար – **χoylar stadosu** бык, телец; *мн.* скот, скотина – стадо овец, отара; հաւանս, հաւանս (= իբրև վհաւանս) – **stadolar, böläklär χoylarnïŋ ya kozalarnïŋ** *в. п. мн.* [как] стада – стада, отары овец (*Песн4* [1]волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); որոջ – **tiši χoy, ovečka ya yïllïχ χoyun**, *femina ovis* агнец, ягненок – овца, овечка или годовалая овца, годовалый ягненок, *овца*; **tiši χoy** *ActKP8: 161* овца; խոյ – **skop, baran, skop, tišisi χoylarnïŋ** [tišisisin χojlarnïn] Овен, знак небесный; овен, таран, орудие, употребляемое для разбития крепостных стен – валах, баран, овца, самка у овец; *ср.* **madaγ**

χoy[2] *част.* пусть, ладно; [3]**Bilmäs misiz, ki frištälärni dä yarγularbiz, χoy ki dünyâdagilärni?** *1Кор6* [3]Разве не знаете, что мы будем судить даже ангелов, ладно уж – земных? (*1Кор6* [3]Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела* житейские?); թող մնայ – **χoy χalsïn** пусть останется *или* будет, пребывает, ожидает, надеется – пусть остается *или* останется; կրեսցեն, կրեսցեն – **χoy tez tuysunlar** пусть они понесут на себе, вместят, заключат, претерпят, перенесут, снесут – пусть они немедленно почувствуют; **χoy tïnïyïm atalarïm blä menim** да опочию я с отцами моими; **χoy tursun** *ActKP26: 1* пусть так и будет, пусть остается как есть

Хоу *астр.* Овен, Aries – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля*; *ср.* **Xojn, Xoyïn**

χoy- (~ma, ~maga; ~ïyïm / ~uyum, ~, ~gun, ~gïn, ~sun, ~ïyïχ, ~alïχ, ~uŋuz, ~sunlar; ~ma, ~magïn, ~maŋïz; ~dum, ~dïm, ~duŋ, ~du, ~dï, ~duχ, ~duq, ~duŋuz, ~dular, ~dïlar; ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïŋïz, ~madïlar; ~duŋ esä; ~upmen, ~uptur, ~uptïr, ~upturlar, ~uptïrlar; ~up edi, ~up edilär; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~massen, ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~ar ediŋ, ~ar edi, ~ar ediχ; ~mas edi, ~mas ediχ; ~ïy edi, ~ïy ediŋiz, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~uyïrmen, ~uyur, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrmen, ~mïyïr; ~uyir ediχ; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi, ~gay edir; ~magay edi; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saŋïz, ~salar; ~masa, ~masaχ; ~sa edi; ~masa edi; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~mïsarsen, ~mïsar; ~gan, ~gandïr, ~gannïŋdïr, ~ganga; ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~maχ, ~maχka, ~maχta; ~maχï, ~maχïnda, ~maχïndan; ~up; ~mïyïn) класть, ложить, положить, поставить, установить, надеть, одеть, назначить, позволить *сл. син.* **barabarlat-, et-, χarïštïr-, prïstavit et-, toχtat-, turγuz-, tüz-, ugruntovat et-, uyut-, yergälä-;** *դիր* – **χoy** поставь, приложи, наложи, клади, помести, положи – клади, положи, поставь; **sen 1 kiši χoy, men 1 kiši χoyuyum, nečik 2 yaχšï kiši tapsa, χailmen** *ДГрун: 33* ты выставь одного человека, я выставлю одного человека, как двое хороших людей определят – я согласен; *եդ* – **χoydu** он положил, оставил (*Лк10* [30]израниле его и ушли, оставив его едва живым); *արկին* – **χoydular** они бросили, кинули, метнули, вергнули, извергли – положили; *արտադրեմ* – **χoyïyïrmen** [χolijirmen] / **χoyïyïrmen** произвожу, произращаю, приношу доход – кладу, полагаю; *դընեմ* – **χoyïyïrmen** ставлю, прилагаю, накладываю, кладу, помещаю, полагаю – кладу, ставлю (*Иер13* [16]тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою, *цсл.* положе́нн кѫдѹтъ во мра́къ; *Иов17* [12]А они ночь *хотят* превратить в день, *цсл.* Но́щь въ де́нь прело́жи́хъ); *դիցես* – **χoygaysen** положишь, сложишь: [10]**Χoygaysen alarnï, nečik yalïnïn otnuŋ, zamanïnda yüzüŋä seniŋ** // **Χoygaysen alarnï, nečik yalïnïna otnuŋ, zämanä yüzläriŋdän seniŋ** *Пс20/21* [10]Ты разложишь их пред лицом Твоим, как пламя огненное, во время *гнева Твоего* // Ты сложишь их пред лицом Твоим, как в пламя огненное, в пору *гнева Твоего*) (*Пс20/21* [10]Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную); *առադրել* – **ačïχ χoyma ya buyurma** определить, поставить кого над чем; учредить, представить, предложить; прилагать, наложить, включить, прикладывать; приобщить, присовокупить, присоединить, прибавить – излагать, изъявлять, издавать (волю, повеление, приказ) или приказать, повелеть; *առարադրել* – **ašaχ χoyma, budur χoyma ya aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – низложить, то есть изложить или высказать причины (факторы, аргументы, доводы, доказательства); **men dä kliyir edim kirmägä artïndan, na meni χoymadï** *ДГрун: 32* я тоже хотела зайти вслед за ней, но меня она не пустила; *առադրեմ, ~ք* – **ačïχ χoyïyïr|men, ~biz, buyurïyïr|men, ~biz** // **χoyïyïr|men, ~biz** определя|ю, ~ем, ставл|ю, ~им кого над чем; учрежда|ю, ~ем, представля|ю, ~ем, предлага|ю, ~ем; прилага|ю, ~ем, налага|ю, ~ем, включа|ю, ~ем, прикладыва|ю, ~ем; приобща|ю, ~ем, присовокупля|ю, ~ем, присоедини|ю, ~ем, сопряга|ю, ~ем, прибавля|ю, ~ем – выража|ю, ~ем, излага|ю, ~ем свою волю // полага|ю, ставл|ю, ~им, *ср.* **yuvuχlat-** (= *առարկեմ*); *գայլ* – **žerebyä, ki aγïzga χoyarlar, da yapulma bolmas, okruhlïy temir** // **žerebyä, ki aγïzga χoyarlar, okruhlïy temir, da yapulma bolmas** намордник (конский), узда – кляпень, округлая железка, которую вкладывают в рот, так что не может закрываться (*2Макк6* [18]Был некто Елеазар, из первых книжников, муж, уже достигший старости, но весьма красивой наружности: его принуждали, раскрывая ему рот [*арм.* вставляя ему в рот распорку], есть свиное мясо); *բաղադրել, բադրմիրել* – **yergälätmä, barabar χoyma** // **yergälätmä ya barabar χoyma** составлять, слагать; смешать, соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; **kensi magêrkasïn bašïma χoydu** *ActKP15: 51* он одел свою венгерку мне на голову; **χolun boš χoyman** *ActKP11: 151* без вознаграждения я его не оставлю, я в долгу не останусь; *բարդեմ* – **biri biri üsnä χoyïyïrmen, yïyïyïrmen, arttïrïyïrmen** [artïyïrmen *TS: 75 on.*] **ya üläš etiyirmen / üläšiyirmen** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – складываю друг на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; *կոթող* – **rïtïy, rezanïy Łew. 26, 135, 136; napis 4 T'kr. 23; cil χoygan Esaj. 30; Ezeg. 12, 16 öv, yer / ya öv, yer Ezeg. 16** обелиск – резной, вырезанный, Левит 26, 135, 136; надпись 4-я книга Царств 23; установленная цель, мишень, веха, Исаия 30; Изекииль 12, 16, дом, место / или дом, место, Изекииль 16 (*4Цар23* [17]и сказал Иосия: что это за памятник, который я вижу?; *Ис30* [17]От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как веха на вершине горы и как знамя на холме); *պաստյա* – **bardaχ, duynica üslüpi, ki čaγïr χoyarlar ičinä** // **bardaχ, duynica** сосуд для вина – кувшин, вид подойника, в который наливают вино (*n.* bādyä ‘сосуд для вина’, *откуда рус.* бадья); **Bedros χoymadï čïχarmaga šablasïn** *ActKP12: 151* Бедрос не позволил ему вынуть саблю; *բաղադրություն* – **čöp-čövrä χoyup** состав; сочинение, составление, совокупление, соединение, смешение; сложение тела; смесь – всесторонне, обстоятельно, совокупно; *պիտի* – **fikir, es χoyuŋuz, ya ayaχ üsnä turuŋuz, ya ne sanda**, *attendite, erigimini [= erigamini] in pedes* правильно, верно, прямо – обратите внимание, или встаньте на ноги, стойте на ногах, или в каком числе, количестве, *слушайте внимательно, поднимаетесь [подняться бы вам] на ноги* (*гр.* ὀρθοὶ *мн.* ‘прямые, прямостоящие, вставшие, поднявшиеся; верные, правди-

вые, правильные, справедливые, истинные, подлинные, настоящие'); *նախապատեմ* – **ilgäri χoyïyïrmen** поставляю выше всех; предпочитаю, отдаю преимущество – предпочитаю, отдаю первенство; *ապանդեաց, ահանդեաց* – **keri χoydu** он обманул, обольстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поползновение, наставил в ложном учении – он отвратил, отклонил, сбил с пути, *ср.* **ʤžadula-** (=*ապանդեմ*), **ọrẹnk' χoy-** (= *ահանդեմ, ապանդեմ*); **biz boronit ettiχ da χoymadïχ küvmägä** *ActKP12: 331* мы защитили и не дали сгореть; *ականջել* (= *ականջել*) – **χulaχ χoyma** приклонить, подставить ухо, слушать со вниманием – внимательно слушать, прислушиваться, внимать; *կու դնեմ ունկն* – **χoyarmen χulaχ** внимательно послушаю, выслушаю; *ուշ դնեմ* – **χulaχ χoyïyïrmen // baχïyïrmen, prïpatrovatcâ bolïyïrmen / bolïy*ï*rmen / prïpat*r*ovatcâ bolïyïrmen, χulaχ χoyïyïrmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, уседрствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; *ահանդեմ, ապանդեմ* – **ọrẹnk' χoyïyïrmen** обманываю, обольщаю, прельщаю, развращаю, ввожу в заблуждение, в поползновение, наставляю в ложном учении – устанавливаю закон, *ср.* **ʤžadula-** (= *ապանդեմ*), **keri χoydu** (= *ապանդեաց, ահանդեաց*); *աստուշան* – **χïzïl-bašlarnïŋ yïγövü, χayda ot χoyup yügünč etärlär** место или храм священного огня у персиан – храм у персов, где возжигают огонь и совершают ему поклонение; *նահատակապիր* – **plac / plaz χolgan / χozgan > χolgan** [= **χoygan**] начальник над воинами, повелевающий в войске – командующий фронтом, строем, боевым порядком, полевой командир; *գելարան* – **okruhlïdïr pras, ki kök*ü*s üsnä χoyarlar ya χïsarlar** тиски; кляпень; дыба – круглый пресс, гнёт, который накладывают на грудь, или тиски, которыми сжимают (орудие пыток); *աստրապրել* – **ašaχ χoyma, budur χoyma ya aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – излагать ниже, после, то есть излагать или выражать причину (аргументировать, доказывать, пояснять, подтверждать), *ср.* **ašaχ** (~ χoymaχ = *աստրապրութիւն*), **soŋγu** (~ χoyulgan), **yergä** (ini / učtagi ~ / böläk), **yergälämä** (artïndan / sïrtïndan ~) = *աստրապաս*; *քարաքաղ* – **tašlar χoygan steška, burkovanïy / burkovanï Sir. 21 / tašlar χoygan steška bilä Sir. 21** выложенная, вымощенная камнем дорога, Сирах 21 (*Cup21* [11]Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада); *մակ* – **ek*i*li / eki, ya daγïn artïχ, ya ulu, ya tekrar nemä üsnä χoyma** на, наверху – вдвое, или еще больше, или премного, или повторно накладывать; *քաղաքավարիլ* – **bïnyatlï turma da toγruluχ bilä sürmä ya törä χoyma** жить, вести себя, обходиться, поступать – жить основательно и действовать, поступать справедливо или устанавливать право, закон, *ср.* **šähär** (~ χullanïyïrmen = *քաղաքավարեմ*); *պի դիպեն* – **ki χoygaylar: Oγlanlar, ki toγarlar, öskäylär / turgaylar da aytkaylar bunï / bunu oγlanlarïna kensilärinïŋ / kendilärinïŋ,** [7]**ki χoygaylar Teŋrigä umsalarïn kensilärinïŋ / kendilärinïŋ da unutmagaylar iš(lär)in Teŋrinïŋ** *Пс77/78* [6]Дети, которые родятся, чтобы выросли / жили и сказывали детям своим, [7]чтобы возлали надежду свою на Бога и не забывали дел Божиих (*Пс77/78* [6] чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, – [7]возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих); *ենթադրել* – **üsnä χoyma ya tibinä** покорить, подвергнуть, поработить; полагать, принимать за верное, предполагать – налагать, возлагать, полагать или подвергать; *մակադրեմ* – **üsnä χoyïyïrmen** возлагаю, налагаю – накладываю, налагаю, возлагаю, взваливаю, наваливаю, водружаю; *դրի կարգով* – **χoydum yergä bilä** я поставил, сложил, положил по порядку – я положил по порядку; *եդիր կարգով* – **χoydu yergä bilä** он разложил, разместил, расставил, рассадил по порядку; *կու դնեմ կարգով* – **χoyarmen yergä bilä** разложу, размещу, расставлю, рассажу по порядку; *էր կ'ոե դնեմ կարգով* – **nek χoyarmen yergä bilä** зачем мне раскладывать, размещать, расставлять, рассаживать по порядку; *չեմ դներ կարգով* – **χoymandïr yergä bilä** не буду раскладывать, размещать, расставлять, рассаживать по порядку; *պիտի դնէ կարգով* – **χoysar yergä bilä** он непременно разложит, разместит, расставит, рассадит по порядку, должен раскладывать, размещать, расставлять, рассаживать по порядку; *հարայարել, հարաւարել* – **yuvuχ χoyma ya χaršï yergälämä** соединить, совокупить, сочетать, связать – положить близко, приложить, приставить или пристроить, присовокупить; *խեղդ արք* (= *արկ*) – **zasilka χoyup asïldï** удавился – повесился, прицепив удавку (*2Цар17* [23]И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего), *ср.* **avčï, tutχaχ, zaklučka** (= *խեղդ*); *ср.* **χoyan** (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larga) *зоол.* заяц, Lepus; *ср.* **davšan, nabastag, tavšan, zayec**, *lepus*; *նապաստակն* – **χoyan** // *նապաստակ* – **χoyan ya davšan** // **χoyan, zayec**, *lepus* заяц: [18]**Taγlar biyiktir / biyik marallarga / yednoroželärnïŋ, da χayalar išančï / išanč χoyanlarga / nabastaglarnïŋ** *Пс103/104* [18]Горы высокие – единорогам / маралам, а скалы – надежное прибежище зайцам (*Пс103/104* [18]высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам, *вар.* Высокие горы – дом для диких козлов (оленей), скалы – убежище для барсуков); *նապաստակք* – **χoyanlar, davšanlar** *мн.* зайцы

χoyaš *см.* **χuyaš**

χoyčï (~, ~nï, ~dan; ~sï; ~lar, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïna), **χoyču** (~ga; ~lar, ~larga) овчарь, чабан; **Andriy biyniŋ χoyčïsï** [хочіci] *ДГрун: 236* овчарь пана Андрия

χoydur- (~dum, ~duŋ; ~upbiz; ~up edi) *понуд. от* **χoy-** велеть положить, покласть, поставить; **törä möhürün χoydurupbiz beklik üčün** *ActKP8: 271* для верности мы велели приложить судебную печать

χoyγala- *многокр.* разложил, расставил; **χoyup na oltaru ortasïna yuχövnüŋ gurkʻnï atlï Yoviš, teŋrisin kensiniŋ Ṛomanïŋ, χoyγaladï nakolo duvar yanïna teŋrilärni barča ol padšahlarnïŋ provinciyanïŋ, χaysï kensi χolu tibinä romajeçilär podbit etip edilär** поставив посреди храма на алтаре идола, именуемого Юпитер, бога самого Рима, вокруг у стены расставил богов провинций всех тех царей, которых покорили римляне

χoyïn *см.* **χoyun²**

Xoyïn (= **Խոյն** < *тюрк.*) *астр.* Овен, Aries – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля; с него в рукописи Mat3522 начинается перечень знаков Зодиака, что соответствует порядку, установленному около 150 г. до н. э. греческим астрономом Гиппархом (ок. 190 – после 126 до н. э.), который провел нулевой небесный меридиан через точку весеннего равноденствия, которая тогда приходилась на Овен; с Овна в рукописи Mat3522 и начинается перечень знаков Зодиака; но в настоящее время точка весеннего равноденствия, смещаясь на 1° за 72 года, оказалась уже в созвездии Рыб, а затем перейдет в созвездие Водолея*; **Խոյն** – **Xoyïn** *астр.* Овен; *см. также* **Xojn / Xoy / Xoyïn, Buγa / Ögüz, Egiz, Xïsχač, Aslan, Xïzoγlan, Täräzü, Arχap** / *ош.* **Yaščerica, Oχčï / Oχlu / Yaylï / Yaylï-Oχlu, Ečkimüŋüz, Suvtökülür / Suvtökümi, Balïχ**; *ср.* **Xojn, Xoy**

χoymaχ положение, полагание, возложение, возлагание, поставление, назначение; **անարկուածք** – **χarši χoymaχ** (?) – противопоставление; **լսաւորութիւն** – **χulaχ χoymaχ ya hnazant bolma // χulaχ χoymaχ ya poslušnï bolmaχ / poslušnïy bolma** освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – внимание, послушание или быть покорным, послушным, вежливым, воспитанным // внимание, послушание или послушание / быть послушным, *ср.* **yarïχčïlïχ** (= **լսաւորութիւն**); **ժամադիր** – **vaχt χoymaχ** назначающий время – установление, назначение времени (*ЗМакк4* [14]После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев, по причине бесчисленного их множества); **բարբառութիւն** – **söz-süzlärgä söz χoymaχ** (?) – наделение бессловесных речью; **յաղագանք** – **yazïχ χoymaχ, yamanlamaχ** обвинение, хула, порицание, осуждение, упрек, укоризна, поношение, выговор, оклеветание, донос – обвинение в совершении греха, охуждание *или* порицание

Xoynica (*укр.* Хойниця, Хойниці, *совр.* Хойніце, *пол.* Chojnice, *кашуб.* Chónice, Chójnice, *нем.* Konitz) *геогр.* Хойнице, Хойницы – *кашубский город в Поморском воеводстве, в Тухольских лесах*; **K'risdostan soŋra 1454-sünä Kazimir korol'-nuŋ urušu boldu Xoynica tibinä pruslular bilä** В 1454 году после Христа состоялась битва короля Казимира с пруссами под Хойнице (*в битве 18 сентября у Казимира IV Ягеллончика (1427-1492), разбитого крестоносцами, было 500 наемников из Гданьска и 2000 прусских*)

χoynu *см.* **χoy, χoyun**

χoyruχ *см.* **χuyruχ**

χoyu[1] (~sun) густой, нежидкий, вязкий, крутой, темный; **մաղաւտ** – **balγam, χoyu flâgma** слизь, мокрота, влажность, флегма – слизь, густые мокроты; **χoyu yäšil** *ActKP15: 221* тёмно-зелёный; *ср.* **teräп**

χoyu² *on., см.* **χuyu**

χoyučï (~, ~ga, ~nï) кладущий, полагающий, прикладывающий, прилагающий, влагающий; **ämanätni χoyučï** полагающий, дающий вещи в доверительное хранение, доверитель хранимой вещи; **արգադիր** – **slušnïy / slušnï, ya hörmät χoyučï, ya ulu hörmätli** надлежащий, должный, достойный, резонный, справедливый – достойный, или благоговейный, или оказываемый с великим благоговением, почитанием; **հլուն** – **poslušniy / poslušnïy / poslušnï, hedžepli, χulaχ χoyučï, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, послушливый, кроткий (*Прит21* [28]Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда, *цсл.* мѫжъ же послушливъ сохранѧемь возглаголетъ); **tusnaχ χoygan / χoyučï** залогодатель

χoyul- (~maga; ~dum, ~duŋ, ~du; ~uptur, ~uptïr, ~upturlar, ~uptïrlar; ~up edi; ~ïyïr; ~gay, ~gaylar; ~gan, ~gansen, ~gandïr, ~gandïrlar, ~gannïŋ, ~gannï; ~ganlarnï; ~ganï, ~ganïn; ~gan edi; ~maχ; ~maχïndan; ~up) быть положенным, поставленным, установленным, назначенным; **առդիլի** – **χoyulgan // χoyulgay** он предложил, представил, задал; определил, поставил кого над чем, учредил, приставил кого к чему; приложил, наложил; положил, принял что за верное, предположил, подумал // предложит, представит, задаст; определит, поставит кого над чем, учредит, приставит кого к чему; приложит, наложит; положит, примет что за верное, предположит, подумает – положенный, поставленный, представленный // пусть будет положен, поставлен, представлен; **դրնանի** – **χoyulur** ставится, прилагается, накладывается, налагается, кладется, помещается, полагается – кладется, ложится, ставится; **մակադիրաւոր** – **χoyulgan nemä üsnä közätüči, storož** инспектор, надзиратель, начальник – сторож, страж, надзиратель, поставленный над чем-либо; **պատշահ** [= **պատշաճ**] – **χoyulgan** [пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный] – положенный, *см.* **ornatïlgan, tüzgän, yollu** (= **պատշաճ**); **ընկադիրեալ** – **χoyulgan** (?) – положенный, поставленный; **յառաջադրութիւն** – **alnïna χoyulgan** предложение, представление, намерение, предприятие, замысел – предложение, предположение, предопределение, изволение (*Рим9* [11]дабы изволение Божие в избрании происходило [12]не от дел, но от Призывающего); **ներ** – **söz alnïna χoyulgan nemädir, bir nemä značit etmäs / etmäs / etiyir, ya soŋra, ya körä // bir nemäni aŋlatmas, tilko söz alnïna χoyulur körklü aytmaχ üčün sözlärni** в-, во-, внутри- –

лингв. некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по, согласно, в соответствии, по мере” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*арм. префикс ներ создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) – *приставке со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладания каким-л. признаком; предлог* ներ *в наших словарях отмечен с им. и р. п.*); *գերադրական* – **artïχsï χoyulgan** *лингв.* превосходная степень – превосходный, избыточный, *букв.* избыточно, чрезмерно наложенный, перегруженный; *Հաստատութիւնք* (= *Հաստատութիւնք*) – **bïnyatlï χoyulganlar** *мн.* твердые, прочные установления, установки, основания – прочные установления, устои, основоположения; **bsag χoyulmas** *TSAv* венец не возлагается, венчание не проводится; *փարատրել* (= *պարատրեալ, փարատրեալ*) – **čöpčövrä χoyulgan** поставленный, расставленный, расположенный по кругу, кругом, вокруг; *Ջոկադրե[ա]լ* – **ilgärtin χoyulgan ya äväl χoyulgan** (?) – предложенный или предположенный; *ողբամած* – **χaramγu bilä χoyulgan / χoyurgan**, *tenebrosus* вспыхивающий светом, озаряемый – покрытый сгустившимся мраком, потемневший, помрачневший, *тёмный, мрачный, см.* **χaramγu**; *բառատաւալ* (= *առատաւալ*) – **ini böläk ya yergä** // *առատաւալ* – **ini yergä, ya sïrtïndan yergälämälär, ya soŋγu χoyulgan** // *առատաս* – **učtagi yergä, ya artïndan yergälämä, ya ini yergä** *ед., мн.* подчиненны|й, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **ašaχ** (~ χoyma), **säbäp** (χoyma ya aytma ~in) = *առատարել*, **ašaχ** (~ χoymaχ = *առատարութիւն*); *բարդութիւն* – **tizilip χoyulgan ya bir üsnä özgä nemä birlätmä // tizilip, ya χoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä** наваление, наполнение, куча, скопление; составление, сложение – сложенный по порядку друг на друга или присоединить, добавить нечто сверху на другое // будучи снизанным, составленным, или положенный, уложенный, сложенный, или присоединить, добавить нечто сверху на другое; *աւանդութիւն* – **törä χoyulgan ya tasdïment etmäχ** предание; залог; декрет, постановление; закон, установление, правило – установленное правило, закон или завещание, *ср.* **sïmarlamaχ, tastïm etmäχ** (= *աւանդութիւն*); *վեգ* – **üsnä χoyulgan** (?) – наложенный, наваленный, поклажа, нагрузка, груз, вьюк; *ապրատ* – **üsnä χoyulgan ya nemä yüknüŋ / yüknüŋ üsnä** (?) – наложенный, наваленный, поклажа или нечто поверх вьюка; **kim ki nemä üsnä χoyulgandïr – dždâhtlik bilä** *Рим12* [8]кто поставлен над чем-либо – *исполняй* с усердием (*Рим12* [8]начальник ли, начальствуй с усердием), *ср.* **közätüči** (~sidir = *վերակացու է*)

χoyulmaχ положение, полагание, установление, изложение, высказывание, изречение, речь, утверждение; *բառատաւթիւն* – **χoyulmaχ** // *առատաւթիւն|ք* – **χoyulmaχ, aytuš|lar** *ед., мн.* утверждение, утвердительное положение; произнесение, высказывание, изрекание, изречение, речь – изложение, высказывание, изречение, речь, *ср.* **aytmaχ / aytuš** (~ bilä = *առատաւթեամբ*); *դրւթեամբ, դրրւթեամբ, գրւթեամբ* – **χoyulmaχ bilä // χaysï ki χoyulmaχ bilä-dir da dügül tarbiyat bilä ya χaysï ki bir at bilä köp nemä / nemäni körgüziyir, nečik ki džïns, kolo, tanec, böläk** по постановке, положению, состоянию – по положению // который является таковым по положению, а не по естеству или который одним именем указывает на множество, как род, круг, танец, стадо; *Զի՞նչ է սահմանն գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացառութեամբ ի անմատոյին և առատաւթեամբ ի մասին* – **Nedir čektiri barlïχnïŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *նախաւորութիւն* – **ilgäri χoyulmaχ / χoyulma** преждеданность, преимущественность – предпочтительность, преимущественность / преимуществовать; *նախագասելով* – **ilgäri χoyulmaχ bilä** предпочтительно, преимущественно

χoyulmaχlïχ установление, положение; [4]**χaysï ki Israjellärdir, χaysïlarïnïŋ ki oγul yazïlmaχlarïdïr, da haybat, da Eski Törä, da ọrenk‘ χoyulmaχlïχ, da tapunmaχlïχ, da sövünčlük** *Рим9* [4]кои суть Израильтяне, которым принадлежат усыновление, и слава, и Ветхий Завет, и законоположение, и поклонение, и благовестие (*Рим9* [4]то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования)

χoyuluχ густота, плотность, гуща; [7]**Nečik χalïnlïχï / χoyuluχu topraχnïŋ, ki / zera yayïlïptïr dünyâda / üsnä yerniŋ, sačïlgaylar / dayïlgaylar söväkläri alarnïŋ yuvuχ tamuχka** *Пс140/141* [7]Как толща / гуща земли, распростертая по миру / по земле, рассеются / будут разбросаны кости наши вблизи ада (*Пс140/141* [7]Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней, *вар.* Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде, Люди землю распахивают, разбрасывают вокруг, так и наши кости разбросаны около наших могил, *цсл.* ѩ҃ко то́лщи҆ земл҃и просѣ́дет҃ на земли҃, разточи́шасѧ ко́сти и҆хъ при а҃дѣ)

χoyun[1], **χoyn** (*с аффиксами принадлежности ед. ч.* ~uma, ~umdan; ~uŋnuŋ; ~una, ~undan) грудь, передняя часть тела от шеи до живота, пазуха, перси, лоно; лог, овраг, ложе реки, русло *сл. син.* **aχïn, derä, padol, pazuχa**; *Եմակ* [= *Եմակն Աքսրայ*] – **derä, aχïn Jes. 7 padol, χoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (*Нав7* [24]Иисус и все Израильтяне

с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него *было*, и вывели их на долину Ахор); *ծոց* – **χoyun, pazuχa** недро, утроба, лоно, пазуха – пазуха, лоно, недро: [13]**Men ïnǰïtkanïna alarnïŋ χïlχap kiyär edim, ašaχ etär edim oruč bilä ǰanïmnï menim, da alγïšïm menim χoynuma menim χaytsïnlar // Men χïynaganlarïna alarnïŋ yas kiyär edim, ašaχlatïr edim oruč bilä boyumnï menim, da alγïšïm menim χoynuma χaytsïn** *Пс34 / 35* [13]Я, когда их подвергали издевательствам / мучили, одевался во власяницу / в траур, изнурял постом душу мою, и молитва моя да возвратится в недро мое (*Пс34/35* [13]Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое); **χoynuma χoydum** *ActKP8: 161* я положила себе за пазуху; **soŋra bašlalïlar Kirkornuŋ χoynun ščupat etmä da izdämä sḡ** *ДГрун: 95* затем они начали ощупывать Киркорову пазуху и искать деньги; [12]**Tölä χonšularïmïzga bizim 7 kerät artïχ χoyunlarïna / yedi kerät χoynuna alarnïŋ uyatnï / taba, ki uyatladïlar / χaysï ki tabaladïlar seni, Biy** *Пс78/79* [12]Соседям нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (*Пс78/79* [12]Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили)

χoyun[2] (~, ~nu; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïmnïŋ; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋa; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **χoyïn** (~; ~lar; ~larïŋa) *зоол.* овца, Ovis *сл. син.* **hayvan, ovečka, trobina, tuvar**; *դբռահ* – **χoyun** приступ, атака, нападение, нашествие неприятеля, набег; скопище; народ, нация – овцы, паства; *խաշն և գարջառն (= վխաշն և գարջառ)* – **χoyun, tuvarnï** *в. п.* стадо животных, стадо овец, скот, скотину и быков, тельцов – овец, коров, крупный рогатый скот: [8]**χoyunlarnï, da tuvarnï / sïγïrnï, da χoynï, da barča nemäni, da dayïn artïχ kiyiklärni / dayï da barča bolganlarnï yerdä** *Пс8* [8]овец, и коров / коров, и овец, и всех сущих, и также сверх того диких животных / и еще всех сущих на земле (*Пс8* [8]овец и волов всех, и также полевых зверей, *вар.* весь мелкий и крупный скот и зверей полевых); *ա՛ղվիք* – **χoyïnlar** // *յաւդիք, յաւթիք* – **χoyunlar** *им., м. п. мн.* овцы, *ср.* **χoy** (~lar = *աւդիք*), **hayvan** (~nïŋ = *օժոց*); *մաքի|ք* – **χoyun|lar** *ед., мн.* овц|а, ~ы; *ոչխարք* – **χoyunlar, trobina** *мн.* овцы – овцы, скотина; *կտուրք* – **χoyunlarnïŋ bïčγïlamaχï velnanï** стрижение; стриженая шерсть скотов; время, когда стригут скотину – стрижка шерсти овец (*Быт31* [19]Лаван пошел стричь скот свой; *Быт38* [12]пошел в Фамну к стригущим скот его; *Вт18* [4]начатки от шерсти овец твоих; *1Цар25* [2]был он при стрижке овец своих на Кармиле); *խոյք մաքեաց* – **χočlarï χoyunlarnïŋ** *мн.* овны овец: [14]**da kiygäylär χočlarï χoyunlarnïŋ, tüzlär / enišlär / egišlär köp etsärlär ašlïχlarnï // da kiysinlär tišisin χoylarnïŋ, tüzlär köp etkäylär ašlïχ** *Пс64/65* [14]и оденут овны овец / самки овец, и поля / долины / посевы умножат хлеба (*Пс64/65* [14]луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, *цсл.* Ѡдѣѣшлѧ ѻ҃вни ѻ҃вчїи, и҆ ѹ҆до́лїѧ ѹ҆мно́жатъ пшени́цꙋ); *կտրիչ* – **ki χoyunlarnïŋ sačlarnï χïrγïyïr** *р. п. от* стрижец, стригаль – который стрижет шерсть у овец (*Ис53* [7]как агнец пред стригущим); *մաքրեաց, մաքրեաց > մաքեաց, մաքեաց* – **tiši χoyunlar, ovečkalar** *р. п. мн. от* овца – овцы, овечки; *ср.* **χoy**[1]

χoyun[3] *в. п. 3 л. ед. от* **χoy**[1]

χoyungïna (~; ~lar) *ум.* овечка, ягненок, барашек; *ոչխարակ* – **χoyungïnalar, trobina / drobina / trodgïna**, *agnellus* овечка – *мн.* овечки, скотина, *ягненочек, барашек* (*1Цар17* [28]зачем ты сюда пришел и на кого оставил немногих овец тех в пустыне?, *бр.* нямногія авечкі, *цсл.* мл҃лыѧ ѻ҃вцы)

χoyur-[1] густеть, загустевать, сановиться вязким, уплотняться, затвердевать; **χaysïnïŋ arasïna talaš χoyurdu** *ActKP26: 21* между которыми завязалась драка

χoyur-[2] *оп., см.* **χoyul-** (~gan)

χoyurt- сгустить, загустить, сделать густым, вязким *сл. син.* **spoyit et-, uyurt-**

χoz (~, ~nu; ~lar) *бот.* орех грецкий, Juglans regia; орех, плод ореха грецкого; *ընկուզ* – **χoz** *основа косв. форм от* *ընկոյզ* орех грецкий (*лат.* nux, *груз.* нигози, *откуда рус.* козинаки – *халва из дробленых орехов, букв.* ‘дробленые, размельченные, толченые орехи’); *ղոյզ [= ընկոյզ]* – **χoz** [орех грецкий] – орех грецкий; *ունկոյզք (= ընկոյզք)* – **χozlar** *мн.* орехи (*Быт43* [11]отнесите в дар тому человеку… миндальных орехов, *арм.* орехов; *Чис17* [8]жезл Ааронов… расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали, *арм.* орехи); *բարտիաս* – **χoz aγači** // ~~**χoz**~~ **aγači, χavaχ** // **χoγa aγači** тополь, осокорь – ореховое дерево // тополь, *возм.* тополь белый // тополь, *возм.* тополь черный, осокорь (*первый кыпч. перевод ошибочен, поэтому в SPb8 слово* ~~**χoz**~~ *зачеркнуто и добавлен другой перевод, а в Lv51* **χoz** *заменено на* **χoγa**), *см. контекст к* **χoz teräki**, *где названия этих деревьев идут подряд*; *ընկուզի* – **χoz aγači** ореховое дерево; *սին* – **bir ǰïns χozdur, üstü körklü χabuχtur, vǰenǰnê / vǰencnê körünür adamga, da ičinä nemä yoχtur ya boš, yemišsiz // bir ǰïns χozdur, üstü körklü χabuχtur, da ičinä nemä yoχ, boš, yemišsiz** *бот.* рябина (ягода и дерево), Sorbus; суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой – это некий вид ореха, сверху красивая скорлупа, внешне людям нравится, а внутри в нем нет ничего, (или) пустой, без ядра (*кыпч. ложная догадка вызвана смешением приведенных значений двух арм. омонимов*); *կեճեպ, կոճոպ* – **χabuχ** // **χabuχ, χoz χabuχu ya özgä χabuχ** отески, очистки; высевки, отруби; хрящ, крупный песок – кора // кора, скорлупа ореха или иная скорлупа, кожура, шелуха, *ср.* **tövül-** (~gän), **yubal-** (~gan) = *կոճոպ, ընկուզապարդ, ընկուզպարդ* – **χozga oχšaš, okruhlïy** подобный ореху; снабженный орехами – ореховидный, округлый (*Исх25* [34]на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами);

X

ընկույզի ծառ – **χoz teräk|i, ~lär** ореховое дерево, орешник – *ед., мн.* ореховое дерево, ореховые деревья (*Быт30* [37]И взял Иаков свежих прутьев тополевых [*цсл.* стираксовых], миндальных [*нем.* лещиновых, *арм., цсл.* ореховых] и яворовых [*вар.* платановых, каштановых], и вырезал на них *Иаков* белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; *Песн6* [11]Я сошла в ореховый сад; *Иер1* [11]жезл миндального дерева, *арм.* орехового); *ср.* **četlevük, unguz**

χoza (*тур.* koza ‘кокон; коробочка хлопка’) *ювелир.* кокон – *оправа для жемчужины, состоящая из двух чашечек*; **100 danä uryanskiy indǯi snor üsnä altïn χozalar bilä** *Vien441: 25r* сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми коконами

χozalaχ (*тур.* kozalak ‘кокон; коробочка хлопка; шишка; футлярчик из слоновой кости для хранения печати’) *мн.* коробочка, футлярчик; **altun χozalaχ eki χïzïl fli, da indǯisi üč mïtχal** *ActKP17: 331* золотой футлярчик в два червонных флорина, и жемчуга на нем – три мискаля

χǫzark‘ [χǫzradk‘] (*арм. мн. Հազարք*) *бот.* латук посевной, огородный, салатный, Lactuca sativa; *возм., судя по характеристике,* латук дикий, горький, ядовитый, Picris, *или же* эндивий, Cicorium endivia’ – *вид салата, называемый по-армянски Հազար վայրի* ‘латук дикий’, *у А. Худабашева* ‘ендивий, растение огородное, цикорея, солнцева сестра, дикий салат’; *խազար (= Հազար)* – **yašot atï, χǫzark‘** [χǫzradk‘], **anark** латук; латук мягкий – название растения, *мн.* латук, презрения достойный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дурной, скаредный, скверный, неблагородный, плохой, дрянной, бедный, простолюдин, порочный, низкий, позорный, *т. е.* некультурный, дикий, *ср.* **alčaχ, rïsvay, tüzülmägän, yeŋil,** *wzgardzoniy* (= *անարգ*)

χozγa- (~dïm; ~mas; ~r edi; χozγïyïrmen, χozγïyïr, χozγïyïyïrlar; ~gan; ~ganlar; ~maχta; ~maχlarïna) шевелить, ворошить, сдвигать, понуждать сдвинуться с места, тормошить, теребить, расшевелить, растормошить, растеребить, тревожить, беспокоить, волновать, возбуждать, поднимать на ноги, производить переполох, будоражить, возмущать, побуждать к бунту, подстрекать к мятежу *сл. син.* **ǯâhtlan-, izdä-, χozla-, poduščat et-, saγïš et-, tergä-, yamanga keltir-**; *գըզգըեմ, գըզգըեմ, գըզգըեմ՛ (= գրգռեմ)* – **χozγïyïrmen** // **χozγïyïyïrmen, poduščenê** // **χozlïyïrmen** *вм.* **χozγïyïyïrmen** раздражаю, огорчаю, рассерживаю, сержу, разгневляю, гневлю, разъяриваю, ободряю, поощряю, возбуждаю, подстрекаю, поджигаю, встревоживаю, тревожу, воспламеняю, побуждаю, подущаю, подуськиваю, завожу, возжигаю, воспаляю, подвигаю – возбуждаю, подуськивание, откладываю яйца *вм.* раздражаю (*2Цар24* [1]Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида сказать: пойди, исчисли Израиля и Иуду; *Прит28* [25]Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать; *1Кор13* [5]не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла), *ср. wzburzam* (= *գրգռեմ*); *գըզգեմ՛* – **χozγïyïrmen, yamanga keltiriyirmen** побуждаю; поощряю, подстрекаю, поджигаю, понуждаю, убеждаю, возбуждаю, подущаю – подвигаю, побуждаю, подстрекаю на зло, *ср.* **hillâlïχ et-** (~mä = *գըզգել*); *խըլխայթեմ, от. խըվխայթեմ, խըվխայգեմ՛* – **χozγïyïrmen, poduščat etiyirmen** причиняю раны, растравляю, уязвляю – подвигаю, побуждаю, подущаю, подстрекаю, *ср. kusze, poduszczam* (= *խըլխայթեմ*); *նիւթեմ՛* – **χozγïyïrmen** пряду; тку, вяжу; сную, набираю; умышляю, соплетаю козни, ухищряю, составляю; полагаю намерение, задумываю, замышляю – возбуждаю, побуждаю, возбуждаю, подстрекаю; *նիւգէր* – **χozγïyïr** *3 л. ед.* то же – он побуждает, возбуждает, порождает, подстрекает: [3]**Zera da hali dä yüräkiŋizgä siziŋ / Xačan ki siziŋ dä yüräkiŋizgä töräsizlikni etiyirsiz yerdä, egirlikni χollarïŋïz siznïŋ χozγïyïr / siziŋ tüzär** *Пс57/58* [3]Ибо и теперь в сердце вашем беззаконие чините на земле, несправедливость порождают / составляют руки ваши (*Пс57/58* [3]Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле, *цсл.* неправдꙋ рꙋки вашѧ сплетаютъ); *հեսաբրքիր, հերադրգիր (= հետաքրքիր)* – **fitnä χozγaganlar** *Вογ. 2 T‘es. 3* // *քրքիրք (= հետաքրքիրք)* – **1 Tim. 5** *ед., мн.* любопытны|й, ~е; излишне хлопотливы|й, ~е, не в меру усердствующи|й, ~е, суетливы|й, ~е – бесчинствующие, сеющие смуту, раздоры, Павел, 2-е Послание к Фессалоникийцам 3 // 1-е Послание апостола Павла к Тимофею 5 (*2Фес3* [11]некоторые у вас… суетятся, *вар.* вмешиваются в дела других, вмешиваются в чужие дела, лезут в чужие дела, делают много суеты, *цсл.* лꙋкавнꙋ ѡ҆бходѧщыѧ; *1Тим5* [13]любопытны, *вар.* вмешиваются в чужие дела, *укр.* пронозливі, *цсл.* ѡ҆плазѝвы, любопы́тны)

χozγal- пошевелиться, сдвинуться с места, содрогнуться, встрепенуться, переполошиться, встревожиться; [18]**Uyalsïnlar da χozγalsïnlar / Uyalgaylar da müšχüllängäylär meŋi meŋilik da uyat bilä taspolgaylar / tas bolgaylar** *Пс82/83* [18]Да постыдятся и содрогнутся / удручатся на веки вечные и со срамом погибнут (*Пс82/83* [18]Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут)

χozγalt- пошевелить, сдвинуть с места, заставить содрогнуться, встрепенуться, переполошить, встревожить; [16]**Bu türlü sürgäysen alarnï povetraŋ / dufanïŋ bilä seniŋ da öčäšmäχiŋ bilä seniŋ χozγaltkaysen / müšχüllätkäysen alarnï** *Пс82/83* [16]Так да погонишь их воздухом / вихрем Твоим гневом Твоим да содрогнешь / удручишь их (*Пс82/83* [16]так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение)

χozγamaχ понуждение, побуждение, подущение, подстрекание; **Aytmaχï kendi emgäki üčün, da küsänčliki üčün, da bašγïš üčün, ki boldu aŋar, da ki tüšmägäylär Gorntaçilär χozγamaχlarïna aydavučilarnïŋ** Повествование о своих трудах, и о своем страстном желании, и о благодати, даной ему, и о том, чтобы Коринфяне не поддались подущениям подстрекателей

χozγavučï возмутитель, бунтовщик, бунтарь *сл.*

X

син. **χarïštïručï, salačï, sözlävüčï, šaytan**; գլուխիվ – **χozγavučï** / **χozlavučï** *вм.* **χozγavučï, salačï** мужик, простолюдин, плебей, разночинец; грубый, мужиковатый, неучтивый, невежливый – бунтовщик / откладывающая яйца *вм.* бунтарь, мужик (*Деян17* [5]Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу)

χozγïyïr *см.* **χozγa-**

χozla- (χozlïyïrmen) нести, откладывать яйца, *употреблено вм.* **χozγa-**

χozlavučï несущая, откладывающая яйца, *употреблено вм.* **χozγavučï**

χozu (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da; ~m, ~mnu; ~su, ~suna, ~sun; ~lar, ~larnï; ~larïmnï; ~larïŋnïŋ; ~larï, ~larïn), **χuzu** (~su) ягненок, барашек, агнец; առնու և առնի – **χozu** ягненок и барашек – ягненок, агнец (*гр.* ἀμνός ‘ягненок, агнец’ *и* ἀρνίον ‘барашек, ягненок’); գառն – **χozu**, *agnus* агнец, ягненок – ягненок, барашек, агнец; **bir čerek χozu... ermeničä toldurgay burč, zafran** *ActKP14: 81* четверть барашка… пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; **Xozusu Biyimizniŋ** Агнец Господень; **eki aχ blan χozununuŋ** *ActKP11: 181* две белых ягнячьих шкурки; բուծ – **beslängän χozu Ezeg. 46** агнец, молочный ягненок – откормленный ягненок, Иезекииль 46 (*Иез46* [13]Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его); **Xozusu Teŋriniŋ** Агнец Божий; **240 teri χozunuŋ... 120 teri yahnâčïy** *ActKP17: 261* двести сорок ягнячьих шкур… сто двадцать ягнячьих шкур; *ср.* **yaγnâčïy**

χozuluχ ягнятник, клетка, оградка, загончик для ягнят; գառագլէն, գառագլեն (= ի գառագլէն) – **χozuluχtan** *отл. п. от* գառագլեղ клетка; ограда, округ – из ягнятника, из клетки, оградки, загончика для ягнят (*Иез19* [9]посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)

χpti *см.* **χbti**

χptï *см.* **χïptï**

χr- *см.* **χïr-**

χrad (*арм.* խրատ) увещание, остережение, предостережение, совет; исправление, наказание

χraγu *см.* **χïraγu**

Χran (*пол.* chrzan ‘хрен’) *и. с.* Хрен; *ср.* **Xren**, *см.* **χren**

Χran*: *Yurko Χran *ActKP20: 141* Юрко Хрен

Χrapač *ActKP8: 171 и. с.* Храпач

Χrapač: Awak Χrapač [*ош.* храш.] *ДГрун: 188* Авак Храпач

Χrapač: Hanus Χrapač *ActKP15: 341* Ханус Храпач

Χrapač: Kirkor Χrapač [хрч.] *ДГрун: 2* Киркор Храпач

Χrapač: Kirkor Χrapač oγlu *ДГрун: 22* Киркор, сын Храпача

Χrapač: Kirkor χatunu Χrapačniŋ *ДГрун: 154* жена Киркора Храпача

Χrapač: Yakub Kirkor Χrapač oγlu *ActKP12: 31* Якуб, сын Киркора Храпача

Χraš *ДГрун: 188 ош., см.* **Χrapač**

χrapat et- (*укр.* хропти, храпати, *пол.* chrapać) храпеть; *см.* **χïrïlda-**

χravu *см.* **χïravu**

χren (*укр.* хрін, *р. п.* хрону, *рус.* хрен, *др.-рус.* хрѣнъ, *пол.* chrzan) *бот.* хрен, Cochlearia armoracea *сл. син.* **zatoka, žeruχa**

Χren *и. с.* Хрен; *ср.* **Χran**, *см.* **χren**

Χren: Dunâ / Dunâkä Χren χatunu *ActKP15: 341* Дуня / Дуняке, жена Хрена

Χren: Dunâkä Anksent Χren χatunu *ActKP15: 311* Дуняке, жена Анксента Хрена

Χren: Yurko Χren / Χren oγlu *ActKP20: 21* Юрко Хрен / сын Хрена

Χrepteyovič, burgrabiy *ActKP8: 1* Хрептейович, бургграф

χrer *см.* **χïrer**

χrėt pojęcie, sens, rozumienie, wiedza *TZS: 104, 272 ош., см.* **χïrer**

Χrinovskiy Ceremχuvdan *ActKP17: 1* Хриновский из Черемхова

χrisopras, kʻrûsobrasus (*совр. арм.* խրիզոպրաս, *укр.* хризопрас, хрисопрас, *пол.* chryzopras, *лат.* chrysoprassus, *гр.* χρυσόπρασος) *мин.* хризопраз, хрисопраз – *полудрагоценный камень от яблочно- и травяно-зелёного до изумрудно-зелёного цвета, разновидность халцедона, с включениями силикатов никеля, 10-й в основании нового Иерусалима Откр21:20*; յակինթ – **bahalï taš atïdïr, χrisopras** хризопраз – название драгоценного камня, хризопраз, *ср.* **Aχatęz, kʻǫrolaχarov, yacint** (= յակինթ)

Χristianus (*лат.* Christianus) *и. с.* Христианин; **Χristianus Idiota** Христианин Идиота, *см.* **Idiota**

χrizolit (~niŋ), **χrizolitos, χrïzolit, χrïzolitos, χrïsiutʻ** (*укр.* хризоліт, *пол.* chryzolit, *лат.* chrysolithus, *гр.* χρυσόλιθος) *мин.* хризолит, хризолиф – *полудрагоценный камень зелёно-жёлтого цвета, с золотистым оттенком, разновидность оливина, 7-й в основании нового Иерусалима Откр21: 20*; ոսկեքար (= ոսկեքար) – **χrïsiutʻ, bahalï taš atïdïr Desil. 21 / bahalï taš atïdïr**, *aureus lapis* златокамень, хризолит – хризолит, название драгоценного камня, Откровение 21[:20], *златокамень, хризолит*; **taš baγalï χrïzolit, zoltogoroncï rängi kendindä bar** драгоценный камень хризолит, “жёлтогорячего” цвета; **χrizolitos, bizimčä osgekʻar** хризолит, по-нашему хризолиф; *ср.* **berillus**

Χrizolog, Χrizogolus, Kʻrizolog (*арм.* Քրիսոստոմ, *лат.* Chrysologus, *гр.* Χρυσόλογος ‘златослов’) *и. с.* Хризолог, Златослов; **Bedros Χrizolog** Петр Хризолог, *или* Златослов (ок. 380-450), *архиепископ Равеннский с 426 г.; архиепископ Равеннский Феликс (ум. в 724) собрал сборник из его 176 проповедей; память у католиков 30 июля; ср.* **Altunsözlü, Osgiapan**

Χrïm *см.* **Χïrïm**

χrïsiutʻ *см.* **χrizolit**

χrïzolit, χrïzolitos *см.* **χrizolit**

χrχ *см.* **χïrχ**

Χrlov *ActKP8: 131* (*укр.* Хирлів, *р. п.* Хирлова, *молд.* Хырлэу, *рум.* Hărlău) *геогр.* Хырлэу – *ок-*

ружной город Молдавского государства, на р. Бахлуй, управляемый пыркалабом, т. е. комендантом, совр. Ясский жудец, Румыния

χrmzi *см.* **χïrmïzï**

Xroborskiy (*пол.* Chrobórski) *и. с.* Хроборский, Хроберский; **Stanislav Xroborskiy, χoronžïy, da kraychïy, da podčašïy bizim dvorumuznuŋ** – *Stanisław Chroberski chorąży, krajczy i podczaszy dworu naszego* Станислав Хроберский / Хроберский, хорунжий, кравчий и подчаший нашего двора

χronika (~ga) (*укр.* хроніка, *лат.* chronica ‘хроники, летопись’, *гр.* χρονικά ‘хроника, летопись’) хроника; *ср.* **kronika**

Xronstovskiy: Dobromirskiyniŋ kiyövü Xronstovskiy *ДГрун: 7* Хронстовский, зять Добромирского

χṛovut‘iun (~, ~nuŋ, ~da) (*арм.* *խռովութիւն* ‘беспокойство душевное, смущение, смятение, колебание, ссора; негодование, гнев; возмущение, мятеж, междоусобие, крамола; брань, драка, беспорядок’) смятение, тревога, смута; **χṛovut‘iun, budur trvoγa** смута, смятение, то есть тревога; *ср.* **χayγu, χayγuluχ, müšχüllüχ / mïšχïllïχ**

χrsïz *см.* **χïrsïz**

χrš *оп., см.* **χïš**

χrušč, χïrušč (*укр.* хрущ ‘хрущ, майский жук, Melolontha vulgaris’, *пол.* chrząszcz ‘жук’) *энт.* жук; *խառնիճ* – **χrušč** кузнечик, саранча гребенчатая – жук: [34]**Ayttï, da keldi sarïnčχa da χrušč / χïrušč / χarniʤ, ki / zera yoχ edi sanï / san** *Пс104/105* [34]Сказал, и пришла саранча и жуки / молодая, бескрылая, пешая саранча, которым / так что не было им числа (*Пс104/105* [34]Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа’, *цсл.* прⷭ҃зн ѝ гⷭ҃єнцы, *пол.* szarańcza, i chrząszczów / świerzszczy niezliczone mnóstwo ‘саранча и неисчислимое множество жуков / сверчков, *лат.* lucusta et bruchus, *лат.* ἀκρὶς καὶ βροῦχος ‘саранча и бескрылая саранча’, *совр.* bruchus ‘зерновка, Bruchus – *жук длиной 4-5 мм*’, βροῦχος ‘долгоносик, Curculionis’; – *напоминание о восьмой казни египетской Исх10: 12-15, когда ветер принес называемую евр. словом* арбе *саранчу пустынную, Schistocerca gregaria; в Пс104/105:34, где пересказывается это событие, говорится уже о двух видах саранчи: взрослой, крылатой и молодой, бескрылой, пешей*), *ср.* **χarniʤ**; *խարտգլուխ* – **bir ʤïïns sarančadïr, χrušč kibik** (?) – вид саранчи, вроде жука; *ջորեակ* – **χrušč, bir ʤïïns saranča** гусеница, молодая бескрылая саранча – жук, вид саранчи (*Ам7* [1]Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса; *Наум3* [15]Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча; *также Лев11: 22, Иоил1:4, 2:25, 2Пар6:28*); *ср.* **χurt, robačeg, robačok, robak, saranča**[1] **/ sarunča / šaranca, sarïnčχa, žanig / žanik**, *chruszcz* (= *ժանկ*), *szarancza*

χsdovlu *см.* **χïstovlu**

χsïr *см.* **χïsïr**

χsχa *см.* **χïsχa**

χsχač *см.* **χïsχač**

χsχart- *см.* **χïsχart-**

χš *см.* **χïš**

χšïm *см.* **χïšïm**

χšl- *см.* **χïšïl-**

χšlïy edim *см.* **χïšla-**

χuç (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tadïr; ~uma; ~un, ~una, ~unda; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larïnda), **χuc** (~ka), *оп.* **χoç** *ActKP8: 201* (*арм.* *խուց*) келья, келия, комната, покой, скит, обитель, хижина инока, монаха, отшельника; приют, дом призрения, богадельня *ActKP17: 291*; клетка, ячейка, стойло *сл. син.* **loža, pečera, turaʤag yer, yataʤag yer**; **maŋa gimen arasïna χuçta χïrsïzlïχ zadavat etiptir** *ActKP12: 51* в приюте среди народа он обвинял меня в воровстве; **aldï yalga törädän χuçlarnïŋ taš kebitin** *ActKP17: 101* он взял в аренду у суда приютскую каменную лавку; **χačan ki yïγïlïr ediŋiz χuçta** *ActKP20: 171* когда вы собирались в приюте; **baš χuçta abrov yerin yasamaχtan χarʤ etïm 16 tayler** *ActKP8: 201* на ремонт сторожки в главной обители я израсходовал 16 талеров; **tuvar daχsïz χuç** *ActKP15: 281* стойло без крыши для скота; *ср.* **hoḳ‘ẹdun, špital**

χuçkïna (~nïŋ; ~sïna) *уменьш.* келейка, келийка, кельёнка, комнатка, каморка, покойчик инока, монаха, отшельника

χuč- (~maga; ~tu; ~ïy edi; ~ïyïr; ~kan; ~kanïŋ; ~up) обнимать, обымать, объемлить, обнять, объять, обхватывать, обхватить, охватывать, охватить, брать, взять в охапку, заключать в объятия, прижимая к себе, приласкать *сл. син.* **čürgäl-, dolaš-, hasrät bol-, indžin-, lestitcâ bol-, šaγavatlan-, ulitovaccâ bol-, upletitcâ bol-, ušan-**; *գիրկ արկանեմ* – **χučïγïrmen** беру в объятия, обнимаю – обнимаю (*Быт29* [13]Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; *Прит4* [8]Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней; *вар.* Люби мудрость и она прославит тебя, сделай её самым важным и она принесет тебе честь; *цсл.* Ѡгрⷣѧ ю҃, ѝ кознеⷭ҃ⷮ тѧ: почтѝ ю҃, да тѧ ѡ҃ѥ́мⷮ; *Еккл3* [5]время обнимать, и время уклоняться от объятий); *ընդկրեմ* [= *ընդգրկեմ*] – **χučïγïrmen** обнимаю; предпринимаю, намереваюсь – обнимаю, обхватываю (*Прит24* [33]немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, *цсл.* мⷧ́лш дремлю́, мⷧ́лш же сплю́ ѝ мⷧ́лш ѡ҃ѣ́млю рⷭ҃кⷧ́ма пⷭ҃рєн); *փարեմ* – **χučïγïrmen, lestitcâ bolïγïrmen, šaγavatlanïγïrmen, upletitcâ bolïγïrmen, dolašïγïrmen** // **χučïγïrmen, šaγavatlanïγïrmen** обнимаю, охватываю – обнимаю, обхватываю, охватываю, лащусь, ласкаюсь, становлюсь милостивым, любезным, обвиваюсь, увиваюсь // обнимаю, обхватываю, охватываю, становлюсь милостивым, любезным, *ср.* **čöp-čövrä** (~ yürümä), **vʤenčnï / vʤenčnïy, yalïnč** (= *փարելի*); **χučup öptü** *ActKP11: 101* он обнял и поцеловал

χučaχ (~ïma; ~ïŋa; ~ïna, ~ïnadïr, ~ïn, ~ïndan), **χuʤaχ** (~ïŋa; ~ïna, ~ïnda, ~ïndan) объятие, обнимание, обнятие, обхват, охват, пазуха, охапка;

X

գիրկ – **χučaχ** распростертые руки; лоно, недро, утроба; сажень (мера) – объятие, обхват, охапка (*3Цар3* [20]и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя, спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди; *Прит5* [20]И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать груди чужой?; *Лк2* [28]он взял Его на руки, *арм.* в свои объятия); *գոգ* – **χučaχ ya aytkïn** чрево, утроба; лоно, недро; пустота, пазуха, залив; сказывай, говори, рещи, вещай – объятия, лоно, пазуха или говори, почитай, почти, считай, мол, дескать, де (*Иер4* [5]Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: “соберитесь, и пойдем в укрепленные города”), *ср.* **χïrïγ, χuru yer, odnoga, ortasï keminiŋ** (= *գոգ*), **kok**; *զգիրկս* [= *զգիրկս*] – **χučaχïn** распростертые руки *в. п. мн. от* *գիրկ* распростертые руки; лоно, недро, утроба; сажень – объятие свое, обхват свой, охапку свою: [7]**Xaysïndan ki toldurmastïr ovučun kendiniŋ čalučï, da ne χučaχïn kendiniŋ, χaysï ki oraχnï ya bürtüknü yïγïštïrïr edi // Xaydan ki toldurmadï χučaχïn čalučï da ne χulačïn kensiniŋ, ki bürtüknü yïγar edilär** *Пс128/129* [7]Которою жнец не наполнит горсти / не наполнил охапки своей, ни собирающий жнивье или зерно – охапки своей / распростертых рук своих (*Пс128/129* [7]которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей, *арм.* распростертых для обхвата рук своих); *սոպար, սուրս* [*ср. խուրձ; տրյակ; տխտ, совр. խոխտ*] – **bir χučaχ ölčövü** [связка, сноп, ноша дров и пр.; связка, фашина, пук, охапка; охапка, обхват] – мера в один обхват, в одну охапку (*в SPb8: 238 третья буква этого неясного арм. слова больше напомиает ւ, чем ա*), *ср.* **klub, snop, vâzok** (= *խուրձ*); **Xudžaχïŋa yöpsünmäχni** *вспомни*, как принимала ты Его в свои объятия

χučaχla- обнимать, обнять, взять в объятия, в охапку; *ընդգրկեալ, оп. ընդգովեալ* – **χučaχlap** взяв в объятия, прижав к груди; вместив в себя – обняв, взяв в объятия, в охапку; *ср.* **χudžaχlan-**

χuda сват = *խնամի* родственник по женитьбе, сват; *հարսնաձուկ* (= *հարսնաձուք*) – **duškalar, χudalar, kelinni küvürgänlär // χudalar, kelinni küvürgänlär** *мн. от հարսնաձու* дружка, провожатый – дружки, сватья, провожающие невесту

χudalïχ (~, ~nï) свойство́, свояченство, сватовство, родство сватов, родственные отношения, образуемые при женитьбе; **birgämä χudalïχ etti: χïzïmnï χardašï oγluna** *ActKP14: 191* он заключил со мной соглашение о сватовстве: посватал мою дочь за своего племянника; **χudalïχ hesebi** *ActKP11: 61* сватовской расчет; *խնամանքին* – **χudalïχ kirgän džïns, priacelstvo / priačelstvo kirgän** родство по женитьбе – род, вступивший в сватовство, вступивший в свойство́, свояченство (*Быт34* [9]породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе *за сыновей ваших*; *Вт7* [3]и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего; *3Цар3* [1]Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона; *2Пар18* [1]И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом); **χudalïχ sebebindän ortamïzda söz bar edi** *ActKP11: 61* по поводу сватовства между нами была договоренность; **Tiyišlidir k‘ahanaga, ki baχkay χudalïχnï, ki 2 yartïn 4 kindik yïraχ bolgay, da andan soŋra yürügäy χudalïχ ičinä** Священнику надлежит посмотреть, чтобы сватаемые с обеих сторон не состояли в родстве по четвертое колено, и после этого пусть вступают в сватовство

χudratlï *см.* **χudrätli**

χudrät (~im, ~imä; ~in; ~imiz) сила, мощь, могущество

χudrätli, χudratlï сильный, могучий, мощный, могущественный, крепкий

χudrätsiz (~ni) бессильный, немощный, неспособный, беспомощный, неспособный, слабосильный, слабый, хилый

χudrätsizliχ (~imä) бессилие, немощность, неспособность, беспомощность, слабосилие, слабость, хилость

χudžaχ *см.* **χučaχ**

χudžaχlanmaχ *страд.* заключение в чьи объятия; **Köksünä χudžaχlanmaχnï** *вспомни*, как прижимался Он к твоей груди; *ср.* **χučaχla-**

Xugo (*укр.* Хуґо, *пол.* Hughes, *лат.* Hughes, *ит.* Guido, *фр.* Hugues, Hugon, Hue, Huon, Guy, *нем.* Hugo, Hugh ‘сердце, дух, ум’) *и. с.* Хуго, Гуго, Уго; **Xugo kardïnal** кардинал Хуго – *Хуго из Сен-Шер (фр. Saint-Cher, ок. 1200-1263), доминиканец, доктор права и богословия, кардинал с 1244 г.; руководил ревизией текста Вульгаты (Bibliae Sorbonicum, завершена в 1283 г.), автор комментария к книге Притч и проповедей*; **padšah Erusaγemniŋ ol zaman Xugo ündälgän** бывший в то время король Иерусалима, именуемый Хуго – *Хуго / Гуго / Уго де Лузиньян (1235-1284), король Кипра как Хуго III (1261), король Иерусалима с 1268 г. как Хуго I, бежал на Кипр в 1276 г. после поражения от мамлюков Египта*

χuγpan, χulpan, *оп.* **χušpan** (*арм. խուղբան*) неслух, упрямец, строптивец; *Ալբա* – **χuγpan / χuγpan** [χušpan] / **χulpan** Алва – упрямец (*евр.* Алва ‘упрямство; несправедливый’ *БЭБ*, ‘неправда’ *Никифор*, ‘высокий, толстый’ *Вихл.* – *один из старейшин Едома*; *или евр.* Алван, Алеан ‘неправедность’ – *один из сыновей Шовала, сына Сеира Хорреянина, БЭБ: 22*)

χul[1] (~, ~men, ~dur, ~dïr, ~siz, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~dan; ~um, ~uma, ~umnu; ~uŋ, ~uŋmen, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~ïna, ~uŋnu, ~uŋnï, ~uŋda, ~uŋdan; ~uŋuznï; ~u, ~udur, ~udïr, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~lar, ~larbiz, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋa, ~larïŋnï, ~larïŋda, ~larïŋdan; ~larï, ~larïdïr, ~larïbiz, ~larïsiz, ~larïdïrlar, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan; ~larïŋïznïŋ) раб, невольник; слуга, батрак, наемник, наемный работник, служитель, служивый, помощник; судебный пристав, рассыльный, посыльный, исполнитель *сл. син.* **elči, friштä, χïzmätkâr, nêvolnik, spravcâ**, *minister*;

Աղէտա – **χul, χïzmätkâr, spravcâ ya friştä / här ištä** Аггей – раб, слуга, исполнитель или ангел / во всяком деле (*евр.* Хаггай ‘мой праздник’ *или* ‘праздничный’, *однако здесь кыпч. толкователи связывает это имя с гр.* ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; ангел’), *ср.* **Ankea, Ankẹas, Angea, χullan-** (~ïyïr = Աղէտսի), **χuluχčïlïχ et-** (= անպէղսի), **ulukün** (= Աղէ); բաղիչ – **χul** (?) – слуга; գանդիք – **χul, χïzmätkâr** волхв, маг, огнепоклонник, манихей – раб, работник, слуга, служащий, служитель (*тур.* zındık, zindik, *а.-п.* zindīq ‘еретик; безбожник, неверующий, атеист’); ծառա – **χul** // ծառայ|ք – **χul|lar** *ед., мн.* слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек – слуга, наемный работник, раб (*Мф10* [24]Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: [25]довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его), *ср.* **er oγul** (= ծառան), **sünätsiz** (= ծառայն); գծառայ, ~ք, ~ն – **χul, ~nï, ~lar** (= **χul(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же (*Мф21* [34]Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды); ճոռա – **χul** служитель, слуга, помощник, подмастерье, ученик – слуга; Եսիրակ – **elči, χul** посол, посланный, посланник; депутат; нунций – посол, служитель (*Деян16* [38]Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане); պաշտաւնեա, պաշտօնեա (= պաշտօնեայ) – **χul**, *minister* служитель – слуга, *помогающий, содействующий; слуга, подручный, служитель; помощник, соратник; пособник; служитель культа, священник* (*Деян26* [16]Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе), *ср.* **χuluχčï** (~larïn = *1Кор4:1*); սարկաւագ – **χul, χïzmätkâr** диакон – слуга, служитель, *см.* **sargawak**; Աբդիու, Աբդիա – **χul belgili; Aptiu, ~nï, ~ga, ~da** // **χul vïznanïy**, *Abdias* Авдий – слуга известный; Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, *Авдий* (*укр.* Авдій, *пол.* Abdi, Abdiasz, Abdyjasz, Obadiasz, *арм.* Աբդիու, *лат.* Obadiah, *гр.* Ἀβδιοὺ, *евр.* Овадия ‘слуга Господень’ *или* ‘почитающий Господа’ *НБС1БП*: *23*, Авдий *кр. форма от* Авдиил, Авдиэл ‘слуга Божий, раб Божий’ *или* ‘мой слуга’ *БЭБ*: *3, 647 – один из малых пророков, современник Иеремии и Иезекииля, автор книги Авдия*), *ср.* **Avdiy**; պաշտօնատար – **χuldan biy ušanovanï bolgan** чиновник, служитель – удостоенный чести начальник из слуг; սրտուկ (= սրտուկ) – **χul, nêvolnik satun algan, χul čaräsiz** раб, невольник – раб, купленный невольник, безвольный раб (*Лев25* [42]не должно продавать их, как продают рабов; *1Цар8* [15]от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим, *цсл.* ѓкопцє́мъ ѓвоймъ ѝ рабо́мъ ѓвоймъ; *Иер2* [14]Разве Израиль раб?); Աբեդդար – **χul kötürülmäχniŋ** // Աբեդար – **Apetar, χul biyiklängän** // **χul biyiklängän**, *Abyatar* Аведдар – раб вознесения Аведдар // раб превознесенный; **K'risdosnuŋ χulu** раб Христов; ընդծին, ընդածին – **övünä toγgan χul ya χulnuŋ oγlu övdä toγgan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме *своего хозяина* раб или родившийся в доме *своего господина* сын раба (*Екккл2* [7]приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); **töräniŋ χulu / viži töräniŋ** *ActKP8: 231, 241* судебный пристав; **ermeni töräsiniŋ χulu** *ActKP8: 221* пристав армянского суда; **χulu voytnuŋ Danilo** *ActKP12: 111* слуга войта Данило; **yaryuču χullarï** служители суда, помощники судьи; *ср.* **oγlan**

χul[2] *оп., см.* **χol**

χul[3] *оп., см.* **χulä**

χulä (*тур.* kule < *а.*) башня *сл. син.* **šähär, veža**

χulač кулач, сажень – *расстояние между пальцами вытянутых в стороны рук*; **χaysï tešikkä aγač suχtuχ, χaysï yïraχ ketiyir 2-4 χulač** *ActKP26: 51* в которую дыру мы просунули жердь, которая ушла на расстояние в 2-3 сажени; **yüz χulač kenebir ipi** *ActKP12: 21* сто саженей конопляной веревки; *ср.* **χučaχ**

χulaχ (~, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz; ~ïŋïz, ~ïŋïznï; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïma; ~larïŋ, ~larïŋnï; ~larïmïz, ~larïmïzda; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) **1.** ухо *сл. син.* **išitüči, išitmäχ**; ականջ, ական – **χulaχ** ухо, уши (*Ис33* [15]затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии; *Зах7* [11]Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать); ականջք, ականջներ – **χulaχlar** *мн.* уши; ականջօք – **χulaχlar bilä** *тв. п. мн.* ушами; ականջս – **χulaχïm** мое ухо, мои уши; ականջդ – **χulaχïŋ** твое ухо, твои уши; լսելիք – **χulaχ** *мн.* уши; слух, слушание – ухо, уши; ունկն – **χulaχ**, **ya toz**, *auris* ухо; ручка, ушко – ухо или место вокруг уха, *ухо* (*Лк22* [50]И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо; *Прит29* [19]Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их, но не слушается, *арм. букв.* не прислоняет уха; *Деян12* [13]Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, *арм. букв.* прислонить ухо); ականջ ախտն – **χulaχnïŋ artï** основание уха – место за ухом, задняя часть уха; Երկրորդ ձայն ի գրական չօք լսի: – **Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir** Второе – звук, который слышится ушами; **χulaχ etär edim Teŋrimä menim** я слушался Бога моего; **χulaχïma čalïndï** *ActKP15: 311* мне послышалось; **χaysï antnï χulaχ χoydu Xrepteyovic** *ActKP8: 1* которую присягу выслушал Хрептейович; ականջել (= ականջել) – **χulaχ χoyma** приклонить, подставить ухо, слушать со вниманием – внимательно слушать, прислушиваться, внимать *сл. син.* **baχ-, biyän-, hnazant bol-, poslušniy bol-, prïpatrovatcâ bol-,** *acquiesco*, *сл. ант.* **tözümsüz**; անսայեր – **χulaχ χoyma** слушал, внимал – слушать, внимать; ունկն դիր – **χulaχ χoy** приклони ухо, слушай внимательно, прислушайся, послушайся; ուշ եդին – **χulaχ χoy** они бдят, блюдут, сосредоточили внимание, стараются, усердствуют – обрати, устреми внимание: [11]**Keri ettilär me-**

X

ni da hali χaytïp dolaštïlar čövrämä, χulaχ χoydular ašaχlatmaga / ašaχlatma / ašaχlatïp meni yergä // Keri ettilär meni da yänä hali χaytïp čövrälädilär meni, saγïšladïlar ašaχlatma meni yergä // Saldïlar meni da hali yänä čövrämni aldïlar, saγïš ettilär ašaχlatma meni yergä *Пс16/17* [11]Они потеснили / отринули меня и ныне вновь окружили меня, бдят, как бы низложить меня на землю (*Пс16/17* [11]На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю), *ср.* **baš** (~ χošma = *ուշդ*), **išanč** (= *ուշ*), **umsan-** (~ïp barïyïrmen *Фил3: 14*); *ունկն դր|ի, ~եց* – **χulaχ χoy|dum, ~du** я, он приклонил ухо, выслушал внимательно, прислушался, послушался; **[3]Teŋrim menim, kündüz sarnadïm saŋa, da maŋa išitmädiŋ, kečä dä maŋa χulaχ χoymadïŋ** *Пс21/22* [3]Боже мой, днем я молился Тебе, но Ты не услышал, и ночью Ты не внял мне (*Пс21/22* [3]Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нет мне успокоения); *էր կու դնեմ ունկն* – **nek χulaχ χoyarmen** зачем мне приклонять ухо, слушать внимательно, прислушиваться, слушаться; *չեմ ունկն դներ* – **χulaχ χoymandïr** не буду приклонять ухо, слушать внимательно, прислушиваться, слушаться; *ականջեմ, ~ք* – **χulaχ χoyï-yïr|men, ~biz** приклоня|ю, ~ем, подставля|ю, ~ем ухо, слуша|ю, ~ем со вниманием, *ср.* **išit-** (~mä), **nemä sprava üsnä turma fikir bilä** = *շականջել вм. ականջել; անսամ* – **χulaχ χoyïyïrmen, biyäniyirmen, poslušnïy / poslušnï bolïyïrmen**, *acquiesco, audio, ausculto* внимать, слушаться, соглашаться, повиноваться, снисходить – внимаю, прислушиваюсь, симпатизирую, благоволю, слушаюсь, повинуюсь, *покоиться, отдыхать, скончаться, почить, успокаиваться, утихать, находить успокоение, утешение, быть довольным, довольствоваться, находиться в безопасности, быть обеспеченным; слышать, слушать, выслушивать, слушаться, повиноваться; вслушиваться, внимательно слушать, выслушивать, подслушивать, бдительно смотреть, слушаться* (*Быт39* [10]он не слушался ее; *Вт18* [14]слушают гадателей и прорицателей; *3Цар20* [25]послушался он голоса их и сделал так; *Деян6* [7]И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере; *Деян16* [14]Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел); *անսացուցանեմ, ~ք* – **χulaχ χoyïyïr|men, ~biz, biyändiriyir|-men, ~biz** заставля|ю, ~ем сшушать, внимать, соглашаться, повиноваться – внима|ю, ~ем, вызыва|ю, ~ем симпатию, благоволение; *ուշ դնեմ* – **χulaχ χoyïyïrmen // baχïyïrmen, prïpatrovatcâ bolïyïr-men / bolïy*ïrmen* / prïpat*rovatcâ bolïyïrmen*, χulaχ χoyïyïrmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, уседрствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; *արտունդանեմ (= աստնդանեմ)* – **χulaχ χoy[mï]ïyïrmen Esaj. 65** действую, поступаю против законов, преслушиваюсь, преступаю, нарушаю; ослушиваюсь, не повинуюсь, нерадею, нерачу; презираю, пренебрегаю – [не] слушаюсь, [не] подчиняюсь, Исаия 65 (*Ис65* [12]Я… говорил, и вы не слушали, *цсл.* глахъ, и прослушасте); *պիտի ունկն դնէ* – **χulaχ χoysar** он непременно приклонит ухо, выслушает внимательно, прислушается, послушается, должен приклонить ухо, выслушать внимательно, прислушаться, слушаться, послушаться; **χulaχ χoygan boluŋuz** *Пс48/49* [2]внимайте; *լսաւորութիւն* – **χulaχ χoymaχ ya hnazant bolma // χulaχ χoymaχ ya poslušnï bolmaχ / poslušnïy bolma** освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – внимание, послушание или быть покорным, послушным, вежливым, воспитанным // внимание, послушание или послушание / быть послушным, *ср.* **yarïχčïlïχ** (= *լսաւորութիւն*); *անսասեալ* – **χulaχ χoymïyïn** [χojmïjim] / **χoy-mïyïn T'iw. 14, Erg. Ọrẹn. 1 // χulaχ χoymïyïn** [χojir-mẹn] *T'iw.* **14, Erg. Ọrẹn. 1** не послушав, не вняв, не прислушавшись, Числа 14, Второзаконие 1 (*Вт1* [43]И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору; *Чис14* [44]Но они дерзнули подняться [*арм.* не вняв, взошли] на вершину горы); *հլսու* – **poslušniy / poslušnïy / poslušnï, hedžepli, χulaχ χoyučï, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, послушливый, кроткий (*Прит21* [28]Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда, *цсл.* мѫжъ же послушливъ сохранѧемь возглаго-летъ); **Men sučlu dügülmen, evet Tionęsios, χaysï ki χulaχlarïn saχlïyïr ayaχlarïnda** Не я виноват, а Дионисий, который прячет свои уши в ногах, *т. е.* любит, чтобы ему кланялись в ноги (Однажды он заступался перед Дионисием за своего друга и, не добившись успеха, бросился к его ногам. Когда кто-то стал над ним смеяться, он сказал: “Не я виноват, а Дионисий, у которого уши на ногах растут”. – *Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. Пер. М. Л. Гаспарова. – М.: Мысль, 1986, II: 8*); **Yazïχlïmen χulaχlarïm bilä: Teŋriniŋ buyruχun išitmä erinip-men, yoχesä χulaχ χoyupmen tiyišsiz sözlärgä, ya-man ögütkä, panpas etmäχni, čïχara bermäχni, yergäsiz gäläđžilärni, yaman sözlärni χulaχ χoyup-men, da ne ki χulaχ yazïγï bar, barčanï γïlïnïpmen, meγa Teŋrigä** Грешен я ушами моими: ленился слушать Божьи заповеди, а прислушивался к неприличным речам, злым советам, хуле, наветам, непорядочным разговорам, слушал плохие слова, и какие только есть грехи у ушей, все совершил я, грешен пред Богом; **2.** ушко, петля, ручка (*деталь*); **on yedi kesäk uču bilä kümüš belbaγ, čičäki altunsuvlu, χulaχlarï baγïrdan** *ActKP15: 111-111* серебряный пояс из семнадцати звеньев с концом, розетки золоченые, ушки из меди; [*ընդ*] *ծակ ասղան* – **χulaχï ašïra inäniŋ** ушко иголки – сквозь ушко иголки (*Mp10* [25]Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие); **bir mamuχ χulaχï** *ActKP11: 181* одно его ушко (петля) хлопчатое; **sepet χulaχï** ручка корзины; *ականջկոպ ծակն* – **χu-**

laχnïŋ uču ушное отверстие – край уха; *բլլժակ (= բլժակ)* – χulaχnïŋ uču край уха – конец уха, ушная мочка (*Исх29* [20]и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его; *Ам3* [12]как иногда пастух исторгает из пасти львиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы); *ср.* alaχ-χulaχ, köz-χulaχ

χulaχčï *оп., см.* χuluχčï

χulaχlan- прислушиваться, внимать, превращаться в слух, прислушаться, внять, превратиться в слух; *ականջեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – χulaχlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar я, мы, ты, вы, он, они приклонил|и, подставил|и ухо, выслушал|и со вниманием – прислушал|ся, ~ись, внял|и

χulaχlï имеющий ухо, ушко, петлю, ручку, с ушами, ушками, петлями, ручками и пр.; üč χulaχlï χazan *ActKP151: 91* котел с тремя ушками; koš, sepet eki χulaχlï кошёлка, корзина с двумя ручками; sepet bir χulaχlï корзина с одной ручкой

χulaχoy- *оп., см.* χulaχ χoy-

χulaχsïz (~, ~dïr; ~larga) без уха, ушка, петли, ручки, без ушей, ушек, петель, ручек и пр.; глухой; *ականջաա* – χulaχsïz **Łew. 21**, *auritus [вм. surdus]* глухой, Левит 21, *имеющий уши, длинноухий, ушастый [вм. глухой, см. Лев21:18, 22:22]*; *խուլ* – χulaχsïz глухой, лишенный слуха – глухой: [14]**Yoχsa / Yoχesä men – nečik χulaχsïz, ki išitmäs / išitmäs edim, nečik / da nečik tilsiz, χaysï ki heč ačmas aγzïn kendiniŋ / kensiniŋ** *Пс37/38* [14]Однако я – как глухой, который не слышит / ничего не слышал, (и) как немой, который никогда не открывает уст своих (*Пс37/38* [14]а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих); [10]**Xulaχsïz boldum da heč ačmadïm aγzïmnï menim, zera sen ettiŋ** *Пс38/39* [9]Я стал глух [*вместо* нем] и не открываю уст моих, потому что ты соделал это

χulan- (~sarbiz; ~maχtan; ~maχïna), χullan- (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gay; ~maχtan) пользоваться чем, использовать что; **Biy Teŋri bergäy köp yïllarga dek χullanma yaχšï saγlïχta** дай Бог пользоваться (молитвенником) много лет в добром здравии; [7]**Keri et yüktän arχalarïn alarnïŋ da χollarïn alarnïŋ boš χulluχ etmäχtän // Keri et yüktän arχasïn anïŋ da χolun anïŋ bol da küräk χulanmaχtan / χullanmaχtan** *Пс80/81* [7]Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81* [7]Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин); **Čömdüŋ χanïŋ ičinä, ki biz boγulmagaybiz χorχulu otu ičinä da sasïmïš tamuχnuŋ da kirgäybiz serevunluχuna** [seŗeve > seŗevunluχuna] **seniŋ padšahlïχïŋnïŋ, – ne türlü saŋa, Biy, yügünmäsärbiz ya ne türlü sözlär yügünmäχliχtä χulansarbiz!** *Tor: 169v* Ты окунулся в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступили в ангельскую обитель Твоего царствия, – как же мы не должны, Господи, поклоняться Тебе и каких только слов не должны употреблять при поклонении!; *քաղաքավարեմ* – šähär χullanïyïrmen живу в своем городе, жительствую, являюсь гражданином, провожу свою жизнь, живу – пользуюсь правами городского гражданства; **Östürdi bičän taγlarda, yaš ot χuluχuna adamnïŋ // Östürdü bičänni taγlarda, yaš otnu χulanmaχïna adamlarnïŋ** *Пс146/147* [8]Он произрастил сено на горах, траву на службу людям / для использования людьми (*Пс146/147* [8]Он произращает на горах траву *и злак на пользу человеку*); *ср.* χullan-

χulandïr- дать, позволить пользоваться, использовать; **Pan Kosta oγlunuŋ pan Yurkonuŋ voytluχuna pan Dzarug bu diftärni** [deftarni] **keltirdi Rešov** [Rezov] **yarmarkïndan. Teŋri saγlïχ bilä bergäy tutmaga da χulandïrmaga** [xuvlandyrmaga] **uzaχ yïlga Teŋriniŋ adïna. Amẹn** *АК: 9* В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.); *ср.* χullandïr-

χuldaš сослужащий, сослуживец, сотрудник = *ծառայակից* сослужитель, товарищ слуги: [7]**ne türlü ki övrändiŋiz dä Ebap'rẹ, sövüklü χuldašïmdan menim, ki inamlïdïr siziŋ üčün χuluχuna Jisusnuŋ** *Кол1* [7]как и научились вы от Епафраса, возлюбленного сослужителя моего, который для вас является верным в службе Христовой (*Кол1* [7]как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова), [7]**Yoχsa ne ki mendän bolsa, körgüzgäy sizgä barčanï Dük'igos [diwk'igos], sövüklü χardaš da inamlï χul da χuldašïm Biydä** *Кол4* [7]А что касается меня, то все объявит вам Тихик, возлюбленный брат и верный слуга и сослужитель в Господе (*Кол4* [7]О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе; *Мф18* [28]Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен)

χulï-χutan *см.* χul-χutan

χul-χutan (~nïŋ, ~nï; ~ï, ~ïna), χulï-χutan челядь, дворовые люди, слуги, прислуга; *գերադաստան, գերդաստան* – χul-χutan, ya spraval*ar*, buyruχ, ya usta, ya öv, nabïtnost имущество, имение, стяжание, принадлежность; двор, дым, семья, домашние, фамилия, племя, домочадство, семейство – челядь, или дела, приказ, или мастер, или дом, имущество (*Лк12* [42]верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими, *вар.* над прислугой своей, *цсл.* надъ чѣлѧдїю своéю); **Meγa menim ḏzïn oγlan*lar*ïma, u övdägi oγlanlarga, u χulï-χutanga // barča övdägilärimä** Я грешен перед моими крестными детьми, и домочадцами, и челядью // моими домочадцами; **rozkazat etiyir χul-χutanïna Norses övdä** *ActKP8: 281* Норсес рассказал дома всей своей челяди

χul-χuluχčï *собир.* слуги и служанки, слуги, прислуга; χulga-χuluχčïga yarlïγovsuz немилосердный к прислуге, к слугам и служанкам

χullan-[1] стать рабом, слугой, служить, исполнять обязанности слуги; *Ծոգէոսի* – χullanïyïr *p. n. от*

X

χullan-

Ագէոս Аггей – исполняет обязанности слуги, служит, *ср.* **Ankea, Ankẹas, Angea, χul** (= Ագէոս), **χullan-** (~ïyïr = Ագէոսի), **χuluχčïlïχ et-** (= անգէղոսի), **ulukün** (= Ագէ)

χullan-[2] *ср.* **χulan-**

χullandïr- обратить в раба, слугу, поработить; [4]**yoχsa bulγaχlïχ etkän yalγan χardašlar üčün, χaysïlarï ki ǰžâht ettilär, kirip baχma azadlïχïmïznï bizim Jisus K'risdosta, ki bizni χullandïrgaylar** *Гал2* [4]а что касается лжебратьев, которые старались проникать и соглядать нашу свободу в Иисусе Христе, чтобы нас поработить (*Гал2* [4]а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас); *ср.* **χulandïr-**

χulluχ[1] (~, ~nuŋ, ~ka; ~uŋa; ~u, ~una, ~un) положение подданного, слуги, невольника, раба, рабство; Աբիմաւր, ~ն, Աբիմաան – **χulluχ** / **χuluχ** Авиафар, Эвиафар *или* Авидан – служение, служба, рабство (*евр.* Авиафар, Эвиафар – *сын Ахимелеха, избежавший смерти при истреблении Саулом священников, носивших льняной ефод, 1Цар22: 18, советник Давида, первосвященник*; Авидан '*мой отец поступал честно*' – *сын Гидеония, глава колена Вениамина в период странствования по пустыне, Чис1:11, 2:22, 10:24*); *ср.* **Apiat'ar, χuluχ**

χulluχ[2] *см.* **χuluχ**

χulluχči (~lar), **χulluχču** *ActKP8: 111* служанка, прислуга, слуга

χulpan *ср.* **χuγpan**

χulsuz без раба, слуги, без рабов, без слуг

χultarïyïrmen *on., см.* **χutχar-** (~ïyïr|men, ~biz)

χultχa *on., см.* **χoltχa**

χuluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tadïrlar, ~tan, ~tandïr; ~um, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋnu, ~uŋda; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuznu; ~uŋuzga; ~lar, ~larnï; ~larï,~larïn, ~larïnda, ~larïndan) служба, служение, услужение, заслуга; Հանդերձատուփին – **χuluχ** **3 T'kr. 9** стряпанье, приготовление кушанья, приправа к кушанью; состав, составление; уборы, платья; домашняя утварь, мебель; прибор, сбруя, скарб; приборка, убирание дома – служба, служение, рабство, 3-я книга Царств 9 (*3Цар9* [22]Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников, *вар.* не делал рабами, *цсл.* не дадѣ въ работу); պաշտուիին – **χuluχ**, *obsecutio* поклонение, богослужение, молебствие – служба, *настоятельные просьбы, мольба, заклинание; публичное молебствие; торжественная клятва; ср. лат. моление, прошение*; պաշտան, պաշտօն – **χuluχ** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы – служба: [11]**Da barča k'ahanajabed bar här sahat χuluχta, ol χurbannï sunar köp kez, χaysïlarï ki heč bolmaslar kötürmä yazïχlarnï** *Евр10* [11]И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов, *ср. ministerium, ministrans* (= պաշտաւնուն); պաշտօնք – **χuluχlar** *мн.* то же; պաշտօն, ~ք – **χuluχ, ~nï, ~lar** (= **χuluχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; սրպաս (= սպաս) – **χuluχ, načinê / načînê** служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь – служба, сервиз, утварь, посуда; ի սարկութիին, ծառայութիին – **χuluχ** *м. п.* в рабстве, неволе, невольничестве, раболепстве, порабощении, преданности, повинности; под ярмом; *им. п.* рабство, неволя, невольничество, холопство, плен, пленение, порабощение; иго, ярем; зависимость, подданство; служение, служба – служба, служение (*Вар2* [4]И Он отдал их в подданство всем царствам, которые вокруг нас; *1Цар25* [41]Она встала и поклонилась лицем до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего; *1Макк2* [11]Все украшение его отнято; из свободного он сделался рабом; *Быт30* [26]ты знаешь службу мою, какую я служил тебе), *ср.* **χuluχčïlïχ** (~nï = ծառայութիին); **χuluχlar** *ActKP 8: 91* заслуги, труды на службе; **barča sbgnï aŋar χuluχum bilä tölädim** *ActKP15: 181* все деньги я ему отслужил, отработал; **χulluχ / χuluχ et-** *ActKP 8: 161, 211* служить; կրաննաւորել – **χuluχ etmä** вступить в монашество; жить по правилам веры – служить службу; ծառայե|ցի, ~ցեր, ~այ – **χuluχ et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он служил, сделался рабом, был рабом, был в услужении, в службе, в наймах, раболепствовал – служил, исполнял службу (*Лев25* [39]Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе [*вар.* будет продан тебе в рабство, *цсл.* продастсѧ тебѣ,], то не налагай на него работы рабской; *Ис14* [3]И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты порабощен был); ծառայեմ, ծառաեմ՛ – **χuluχ etiyirmen** служу, делаюсь рабом, состою в услужении, в службе, в наймах, раболепствую – служу; Հարկիւէ – **χuluχ etkäy, yasaχ beriyir Erem. 27** будет служить – послужит, будет служить, отдает долг, выполняет повинность, Иеремия 27 (*Иер27* [9]не будете служить царю Вавилонскому); Հերկեմ՛ – **χuluχ etiyirmen, ralit** [razit] / **radlit etiyirmen, χazïyïrmen Esaj. 48 ya zorat etiyirmen // χuluχ etiyirmen ya χazïyïrmen, zorat etiyirmen** пашу, ору, обрабатываю, возделываю землю – служу, пашу, рою, копаю, Исаия 48, или вспахиваю // служу, или пашу, рою, копаю, или вспахиваю (*Ис28* [24]Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?); պաշտեմ՛ – **χuluχ etiyirmen** поклоняюсь, обожаю, боготворю, люблю страстно; служу; управляю, отправляю службу, священнодействую; промышляю, снабжаю – служу, *ср.* **χïzmät et-** (~tim, ~tiŋ, ~ti = պաշտե|ցի, ~ցեր, ~այ), **sun-** (~gïn = պաշտեա); ծառայեալ|ք – **χuluχ etkän|lär** *ед., мн.* служащие; ծառայել – **χuluχ etmäχ** служение, услужение, служба, рабствование, раболепствование; պաշտել – **χuluχ etmäχ** поклонение, обожание, боготворение; служение, отправление службы, священнодействие – служение; պաշտել, ~ք, ~ն – **χuluχ etmäχ, ~ni, ~lär** (= **etmäχ(lär)ni**)

в. п. ед., мн. то же; *պաշտեի, ~ը, ~ն* – **χuluχ etiläǯäχ, ~ni, ~lär** (= **etiläǯäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же – предстоящее, будущее служение; *պաշտելութիւն* – **χuluχ etmäχliχ** служение, служба; поклонение, обожание – служение; *պաշտելութիւնը* – **χuluχ etmäχlär** *мн.* то же; *պաշտելութիւն, ~ը* – **χuluχ etmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **etmäχliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **χuluχ etiyirmen ögüzlärgä** *ActKP8: 111* я служу при быках; *յաւրանուել, յաւրանուեալ* – **χaysï kün kimniŋ yergäsi χuluχka kirmä** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очерёдности – в какой день чья очередь вступать на службу; **yaŋïlganïna körä χulluχu** ответственность (заслуженное наказание) за преступление

χuluχčï (~, ~dïrlar, ~nïŋ, ~nï; ~ïŋ; ~sï, ~sïsen, ~sïdïr, ~sïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïdïrlar, ~larïna, ~larïn), **χuluχču** (~nuŋ) слуга, служитель, служанка, прислужница; невольница *сл. син.* **aščï, kuχar, χïrχïn, χïzmätkâr, χul**, *minister*; *աղախին* – **χuluχčï** служанка, раба, рабыня, работница наемная, горничная служанка; невольница – служанка; *ծառայուհի (= ծառիշուհի)* – **χuluχčï ya χïrχïn** *р. п. мн. от ծառիշ* служанка, рабыня, прислужница – прислужница, служанка или невольница, наложница; *սպասաւորք* – **χuluχčï|lar** *ед., мн.* служител|ь, ~и, служительниц|а, ~ы, слуга; управител|ь, ~и, привратник|и; диакон|ы церковнослужител|ь, ~и – служанк|а, ~и, прислуг|а, ~и; *պաշտօնեայք* – **χuluχčï ya χïzmätkâr // χuluχčïlar ya χïzmätkârlar** // *պաշտաւնեայք* – **χïzmätkârlarï** *мн.* служители – *ед., мн.* его слуг|а, ~и или его служител|ь, ~и; *պաշտօնեայ, ~ը, ~ն* – **χuluχčï, ~nï, ~lar** (= **χuluχčï(lar)nï**) **ya χïzmätkâr, ~nï, ~lar** (= **χïzmätkâr(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; **eri χuluχču-nuŋ** *ActKP20: 121* муж служанки; **[4]Kim etti friştäsin kendiniŋ ǯan da χullarïn kendiniŋ ottan küydürüči / da χullarïndan küydürüči // Ki etti friştälärni kensinä ǯanlar da χuluχčïlarïn kensiniŋ ottan küydürüči** *Пс103/104* [4]Ты, Который сотворил ангелами Своими духов и служителей Своих из огня пылающего (*Пс103/104* [4]Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий); **[1]Bu türlü saγïšlasïnlar bizni adamlar nečik χuluχčïlarïn K'risdosnuŋ da miŋlärbašï saγïšlarïna Teŋriniŋ** *1Кор4* [1]Пусть люди разумеют нас как служителей Христовых и тысяцких промыслов Божиих (*1Кор4* [1]Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих), *ср.* **χul**, *minister* (= *պաշտաւնեա, պաշտօնեա вм. պաշտօնեայ*); **Egär ki adamga / adamlarga biyänčli bolsam edi, na K'risdoska / K'risdosnuŋ χuluχčï bolmas edim** *Гал1* [10]Если бы старался быть благоугодным человеку / людям, то не был бы рабом Христу / Христовым (*Гал1* [10]Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым); **[13]Bilmäs misiz, kimlär ki dadžarda išlärlär, anda ol dadžardan yerlär? da kimlär ki χaysï stolnuŋ χuluχčïlarïdïrlar, anda ol stoldan meŋärirlär?** *1Кор9* [13]Разве не знаете, что служащие в храме питаются от храма, а служащие престолу берут долю от престола? (*1Кор9* [13]Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?), *ср.* **χïzmätkâr** (~larï = *պաշտաւնեայք*); *պաշտօնեայք են Աստուծոյ* – **χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ** служители Бога

χuluχčïlan- обращаться в раба, слугу, становиться раболепным, раболепствовать; *անազատիմ* – **igrändčiläniyirmen, χuluχčïlanïyïrmen** становлюсь несвободным – становлюсь мерзким, раболепным

χuluχčïlïχ обязанности прислуги, слуги, служение, служба; *սպասաւորութիւն* – **χuluχčïlïχ|lar** служение, служба, должность – *ед., мн.* служба, *ср.* **χïzmetkârlïχ** (= *սպասաւորութիւն*); *ծառայութիւն, ~ը, ~ն* – **χuluχčïlïχ, ~nï, ~lar** (= **χuluχčïlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* рабство, неволя, невольничество, холопство, плен, пленение, порабощение; иго, ярем; зависимость, подданство; служение, служба – служба, служение, *ср.* **χuluχ** (= *ծառայութիւն*); *անգելոսի* – **χuluχčïlïχ etiyir** служит ангелом, ангельствует, исполняет обязанности ангела – исполняет обязанности прислуги, служит (*гр.* ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; весть, известие, сообщение; ангел’), *ср.* **χul** (= *Ա̆նգէոս*), **χullan-** (~ïyïr = *Ա̆նգէոսի*)

χuluχlan- (~sar; ~gan, ~ganlar) исполнять службу, вставать на службу, служительствовать, заниматься служением; *պաշտեցեալ|ք* – **χuluχlangan|lar** *ед., мн.* прислужащи|й, ~е, исполняющи|й, ~е службу, служащи|й, ~е, служител|ь, ~и; *պաշտեցեալ, ~ը, ~ն* – **χuluχlangan, ~nï, ~lar** (= **χuluχlangan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *պաշտելոյ, ~ւ* – **χuluχlansar, ~nï, ~lar** (= **χuluχlansar(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* долженствующ|его, ~их исполнить службу

χum (~nu, ~dan; ~u; ~undan) песок; *աւազ* – **χum** песок (*Мф7* [26]А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке); *խիճ* – **χum, ušaχ taš** хрящ; песок крупный, смешанный с мелкими камешками, с голышом – песок, мелкий камень (*Иов21* 33 Сладки для него глыбы долины, *вар.* твёрдая земля, прах, земля, комья, *цсл.* дрóбное кáмєніе потóка; *Cup18* [8]Число дней человека – много, если сто лет: как капля воды из моря или крупинка песка, так малы лета его в дне вечности); *փլիճուր (= փխուր)* – **χum** порошок, пыль, песок – песок; **čöpläp čičäk boyovun birdän keräk äväl χumdan kendin sito ašïra arïtma** *Tor: 56v* собрав растительную краску, прежде всего ее следует сразу очистить через сито от песка; **[18]Sanadïm alarnï, da artïχ χumdan köpländilär** *Пс138/139* [18]Исчислял я их, и умножились они больше песка (*Пс138/139* [18]Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка)

χumaš (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïm; ~ï, ~ïn; ~ïmïz; ~lar; ~larï, ~larïn) *а.* **1.** ткань, материя; шёлк; узорочье, парча, бархат; *сл. син.* **altembas, ipäk, kamχa, kätän, seraser**; **bazar ettim χumaš, zinǯibil, sabon, boγosi** *ActKP11: 121* я торговал шёлком, имбирем, мылом, саржей; **burnatnï χumaš / χumaš burnatnï** коричневая, бурая ткань; *բեհէզ* – **ipäk χumašï, kamχa, kätän** виссон, полотно тон-

X

кое – шёлковая ткань, камка, бязь; կապուտակ – kök χumaš ya ipäk лазурь, голубой, небесный цвет; голубой, синий, лазоревый; голубоватый, синеватый, темный, багровый – синяя ткань или шёлк (*Исх25* [4]шерсть голубую, пурпуровую и червленую; *Прит23* [29]у кого багровые глаза?); 2. товар; յաղխասնալիս – χumaš Ezeg. 27 продукция, рост производства, валовый продукт, прирост, накопление, богатство – товар, Иезекииль 27 (*Иез27*, [16]По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами; *Иез27*, [25]Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей; *Иез27*, [33]Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы; множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли); χumaš štukalarï, dügül χantar χumašï *ActKP17: 451* товар штучный (штуками), не весовой товар

χumaš-yezdi *собир.* дорогие ткани, шёлковые и парчовые; boldu yük tek ol χumaš-yezdilär üčün *ActKP17: 411* выступил поручителем только в отношении тех дорогих тканей

χumbara кубышка, копилка, шкатулка, сундучок *сл. син.* kancanag, kebit, puška; գանձանակ – χumbara, puška, ki ičinä aχča salïrlar, kancanag шкатулка, в которой хранятся дорогие вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; *совр.* кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценносте – кубышка, копилка, куда складывают деньги, сундук (*Неем10* [37]И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашего; *Мр12* [41]И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу), *ср.* mal bilä ya aχča bilä satun algan (= գանագին, գանձագին *вм.* գանձանակին)

χumlaχ *бот.* хмель, Humulus; шишки хмеля; bir tretinnik ašlïχ, da bir tretinnik χumlaχ, da bir tretinnik övüs *ActKP11: 31* один третинник зерна, и один третинник хмеля, и один третинник овса; da ol χumlaχnï da, ne ki dä χalïp esä, Pomahaykonuŋ, bergäy Kasparga *ActKP11: 211* и весь тот хмель, принадлежавший Помагайко, сколькотам его ни осталось, пусть отдаст Каспару

χumlaχlï с хмелем, обросший хмелем; χumlaχlï kiči öv *ActKP11: 131* маленький дом с хмелем

χumor (*лат.* humor, umor) влажность, влага, жидкость; χumor här birisindä tapïyïr kensinä meatï ya poni, ki ačïχ, χaysï bilä dobrovolnê yürüyir влага в каждом из них (людей) находит себе проход или мост, который открыт и по которому она свободно двигается

χumrï, γumrï, humri, humrï (*a.* qumri) *орн.* горлица, Streptopelia turtur; горличка, горлица малая, Streptopelia senegalensis; տատրակ – χumrï // humrï [humri], horlička, *synogarlica* горлица – горлица, горличка, *голубь египетский, или турецкий, Streptopelia senegalensis*; հոբալն, աղաւնիկ, տատրակն – hopal ya hrivač, kügürči, χumrï голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица

χunduz, χïnduz *ActKP8: 191*, **χonduz** *Vien441: 65r зоол.* бобр, бобёр, Castor fiber – *грызун с ценным мехом от светло-каштанового до тёмно-бурого, иногда черного цвета, ведущий полуводный образ жизни, Castor fiber*; бобровый мех; бобровый воротник; üč χunduz dört talerliχ *ActKP14: 61* три бобра стоимостью в четыре талера; keltirmä Moskovdan bir tiyin ton χunduzlarï bilä *ActKP17: 61* привезти из Москвы беличью шубу с московскими бобрами, *т. е.* с воротником из бобров; börk samorodnï χunduz *Vien441: 152r* шапка из цельного бобра; türk χunduzlarï *ActKP20: 91* турецкие бобры

Xungianos *см.* **Łungianos**

χur- (~up edilär; ~ïyïrmen; ~up) строить; изготовлять, натягивать (лук, оружие); накрывать (стол); устраивать (вечеринку); besâda χurup edilär *ActKP8: 241* они устроили вечеринку; *ср.* **χor-**[1]

χurbaχa *зоол.* жаба, Bufo = գորտ *мн.* жабы

χurban (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~ïmïz, ~ïmïznï, ~ïmïzdan; ~ïŋïznï, ~ïŋïzda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïŋ, ~larïŋdan; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) *a.* жертва, жертвоприношение, пожертвование *сл. син.* bašχïš, bernä, χïzmät, *oblata*; զոհ – χurban, soygan жертва, дар, приношение, жертвоприношение, заклание – жертва, закланный: [7]χurbanlarga da bernälärgä biyänmädiŋ // χurbanga da biyänmädiŋ *Пс39/40* [7]К жертвам / жертвам и приношениям Ты неблагосклонен (*Пс39/40* [7]Жертвы и приношения Ты не восхотел); կամախ [= կմախք?] – χurban [скелет, костяк, остов] – жертва; յաշտ – χurban жертвоприношение идолопоклонников – жертва, жертвоприношение; նրպատ (= նպատ) – χurban дар, подарок, подношение, приношение; запас, съестной припас, провиант, пища, провизия – жертва, жертвоприношение (*кыпч. перевод обязан, видимо, паронимии с* նուէր – χurban), *ср.* stacia / staciya (= նրպարակ); ողջակէզ, ողջակէս – χurban всесожжение, священная жертва – жертва, жертвоприношение; պատարագ – χurban, bernä // χurban etmä дар; приношение; жертва, жертвоприношение, заклание; обедня, литургия – жертва, дар; նուէր – χurban // χurban, bašχïš berilgän, *oblata* приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж. пожертвование, приношение* (*Исх28* [38]всех даров, ими приносимых; *Исх36* [3]И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на *все* потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро); առաջերել – sunma ya χurban etmä приносить, подносить; производить; ссылаться на что – подносить, преподносить, предлагать или

жертвовать; *կռհալ* – **soyïyïrmen, χurban etiyirmen** закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – закалаю, приношу жертву (*Исх3* [18]отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему; *Исх22* [20]Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен); *պատարագալ* – **χurban etiyirmen** / **sunïyïrmen** приношу в жертву, жертвую, закалаю жертву; служу литургию; приношу в дар – жертвую, приношу жертву / совершаю приношение; *կշնող* – **χurban etüči ya bašχïšlavučï** (?) – жертвователь или даритель; **keltiriyir χurban** приносит жертву; **χurban χansïz** бескровная жертва, *см.* **bašχïš**; **χoydu χurban** положил жертву; *ճենճեալ* – **χuvurulgan χurban** пенящийся; кипящий; жарящийся – жареная, поджариваемая, сожигаемая на огне жертва; **semizliki χurbanlarnïŋ** тук жертв, *см.* **podvalina**; *զոհանոց* – **χayda χurban soyarlar** алтарь жертвоприношения, жертвенник; сосуд, в коем жертва приносится – где закалают жертвы (*Чис7* [1]Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его; *Исх31* [7]скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии, *и алтарь жертвоприношения* [*в евр., лат., рус. и др. здесь этот предмет не назван*]; *3Цар7* [48]И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения); *յաշտարար* – **χurban sundu, bernä ya χïzmät** приносящий жертву, языческий священник – он принес жертву, дар или служба; **χurban tiri, könü** жертва живая, истинная; *մեղայական, մեղացական, մեղացոյն* – **Łew. 9 yazïχ üčün χurban** Левит 9, жертва за грех (*Лев9* [2]возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение)

Xurban (*тур.* kurban bayramı, *п.* ʿīdâ qurban, *а.* ʿīdu l-ʾaḍḥā) Курбан, Курбан-байрам, Курбан-айт – *праздник мусульман в память об избавлении Исмаила, почитаемого пророком, предшественником Мухаммеда, от принесения его в жертву Ибрагимом, отмечается 10 числа месяца зу-ль-хиджа, 12-го месяца мусульманского лунного календаря; согласно Библии, однако, Аврам (еще не Авраам) имел намерение принести в жертву не Измаила, сына от наложницы Агари, от которого пошли измаильтяне, или агаряне, т. е. арабы, а Исаака, сына Авраама от жены Сарры (уже не Сары)*; **türklärniŋ Xurban bayramlarï bolur mïhïrläm ☽ ayïna** праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [*10 числа месяца зуль-хиджа*], *см.* **Xurban**

χurdavart *а.-п.* скобяной товар; **χurdavart 50 flilüχ** *ActKP17: 391* скобяной товар на 50 злотых

χurγaχ сушь, засуха, сухота = *երաշտութիւն* сухота, сухость, засуха, бездождие, неплодие – сушь, засуха, сухота (*Иер14* [1]Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия; *Иер17* [8]во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод; *Наум1* [10]ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома, *цсл.* ѩ́ки тр҃о́сть сѫ́хоты̀ полна̀); *ср.* **χïzov**

χurγaχlïχ засуха, сушь; *չորութիւն, ~ք* – **χuruluχ, ~lar, χurγaχlïχ, ~lar** *ед., мн.* сухость; сушь, сухота, засуха, бездождие; сушение – сухость, засуха, сушь

χurγašïn *см.* **χorγašïn**

χurma (~, ~nïŋ) *п. бот.* финик, плод финиковой пальмы, финиковая пальма, Phoenix dactylifera (*Иерихон считался "городом пальм, или фиников" Втор34: 3, Суд1: 16, а на римских монетах пальма была символом Иудеи БЭБ: 692*); *արմաւ* – **χurma** финик, финиковое дерево; пальмовая ветвь; феникс (птица баснословная) – финик (*Иов29* [19]корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих; *Иоил1* [12]гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посохли; *2Макк10* [7]Поэтому они с жезлами, обвитыми плющом, и с цветущими ветвями и пальмами возносили хвалебные песни Тому, Который благоспешил очистить место Свое); *արմաւենի, ծառ արմաւենի* – **χurma teräki**, *palma* финиковое дерево, *пальма* (*Суд4* [5]она жила под Пальмою Деворинною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; *Песн7* [8]Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти; *Ин12* [13]взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!; *2Макк14* [4]пришел к царю Димитрию и принес ему золотой венец и пальму и сверх того масличные ветви, считавшиеся принадлежностями храма); *см.* **raχi**

χursaχ *анат.* желудок; утроба, чрево; *ср.* **žoludok**, *maiętnosc, zolądek*

χursaχlï имеющий желудок, утробу, чрево; [12]**Ayttï bir kimesä alardan, kendiläriniŋ markarẹläri: "Grẹdaçilär här kez yalγan, yaman sözli, χoš χursaχlï"** *Tит1* [12]Кто-то из них, их собственный пророк сказал: "Критяне всегда лжецы, злоречивы, чревоугодливы" (*ссылка на критского жреца, прорицателя, философа и поэта Эпименида, VII-VI вв. до н. э., автора логического парадокса «Лжец», или «Лгущий критянин»: "Все критяне – лжецы", "Я – критянин", "Я лгу"*)

χurt (~, ~men, ~nuŋ, ~χa, ~nu, ~nï; ~u; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan; ~larïndan) *зоол.* червь, червяк; личинка; мелкое насекомое; *բոռոտ* – **χurtlar**, *vermes* червь, червяк, *мн.* черви; *հայգող (= այգող)* – **χurt** [*мн.* обряд, совершаемый на следующий день после погребения тела] – червь; *հապ* – **χurt ya často** поспешно, скоро, торопливо, на скорую руку, проворно – червь или часто; *ճիճի* – **χurt** пресмыкающееся животное, червь, гад, насекомое – червь, червяк; *ճիճիք, ճիճիկ* – **χurtlar**, *robaki мн.* пресмыкающиеся животные, черви, гады, насекомые – черви, червяки, личинки хруща, майского жука (*Прем17* [9]преследуемые брожениями ядовитых зверей и свистами пресмыкающихся, они исчезали от страха, боясь взглянуть даже на воздух, от которого никуда нельзя убежать); *մեղ* – **χurt Esaj. 14, ot ya žarïstï uhol** гнилость, гниение, согниение, гниль, червь – червь,

Исаия 14, огонь или горящий уголь (*Ис14* [11]под тобою подстилается червь, *вар.* черви будут постелью, на которую возляжешь, *цсл.* подъ тобою постелются гнилость; – *перевод* “горящий уголь” *прибавлен по недоразумению:соответствующее выражение имеется у Исаии, но употреблено в другом месте и обозначается другим словом* – կայծակն *Ис6: 6*), *ср.* **čonstka, kömür, pay, učχun, učχunlu, yïltrïm**; որդ (= որկն) [*отчасти* = որթ] – **χurt, ya köp, ya bïzov, ya buγa, teräkniŋ macicasï** // **χurt**, *vermis* червь, червяк [телец, теленок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетенка] – червь, или много, или теленок, или бык, подвой, сажанец дерева // червь, *червь, гусеница* (*Ис14* [11]черви – покров твой, *вар.* червями будешь, словно покрывалом, ты покрыт, черви покрывают тебя, *цсл.* покрова твоя червь; – *мотивация кыпч. перевода* köp ‘много’ *непонятна*), *ср.* **bïzov, borla** (~ teräkiniŋ macicasï, ~ teräki), *vitis* (= որթ, որդ *вм.* որթ), **χurtkïnâ / χurtkïna**, *vermiculus* (= որկն); որդունք – **χurtlar** *мн.* черви; ժլժմակ (= ժժմակ) – **alčaχ, bulγanč χurtlar** микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – *мн.* низменные, гадкие черви; փտած – **zbutnilïy / zbutnilï, χurt buzgan, čiri / čirik** сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой; խրոխտյամբեալ – **χotur, irinlängän // χurtlangan, sasïgan yara ya χurtlar bilä toγgan irinli χurtlar // χurtlangan, sasïgan yara, irinli χurtlar** весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* рана пламенна); զեռուն – **χurtlar här türlü suvda hem χuruda bolgan, hïmzit etkän** пресмыкающийся, ползающий, пресмыкающееся, ползающее животное, гадина – разнообразные черви, находящиеся, кишащие в воде и на суше (*Быт7* [21]И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди); զեռունք – **χurtlar hïmzit etkänlär yerdä, dünâda, teŋizdä** // զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի – **χurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä** *мн.* пресмыкающиеся, ползающие животные, гады – черви, обитающие в земле, по всему свету, в море // черви самые разные и копошащиеся на земле; հիւսի – **ipäk išlägän χurt** шелковичный червь, тутовый шелкопряд – червь, насекомое, гусеница, производящая шёлк; ճապուկ – **χabaχnï yegän χurt, uzun, ya osenica, ya kiči, ker, unuŋ üsnä, ušaχ-ušaχ** // **χurt, uzun, χabaχnï yegän, ya osenica** гибкий, преклонный, тонкий, нежный; проворный, юркий – червь, который точит ворота, длинный, или гусеница, или маленький, коричневый, на муке, мелкий-мелкий (*предп.* древоточец, Cossida *или* древесница, Cossus); որդնալից – **χurt bilä χurtlangan, χurtlar bilä tolu bolgan** наполненный червями, червивый – зачервивевшийся червями, наполненный червями (*Деян12* [23]он, быв изъеден червями, умер); հիճեկեր – **χurt yegän** изъеденный, испорченный червями, червоточный – изъеденный, источенный червями, побитый молью (*Нав9* [5]весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый *и раскрошенный*… [12]Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый); մեղամած, մեղապետ, մերձապետ (= մեղամէտ, մեղամէղ) [= մեղ, մէղ] – **χurt yarada bolgan** обветшалый; повреждающий, портящий [гнилость, гниение, согниение, гниль, червь] – червь, находящийся в ране (*Ис50* [9]все они, как одежда, обветшают); **öldürmä ičindä bolgan bu** **ârnkalarnïŋ χurtlarnï** *Tor: 57r* морить насекомых, находящихся в этих зернышках, *т. е.* морить кошениль (*самки кошенили, из которых, собственно, и добывают кармин, раз в пять больше самцов, и, видимо, поэтому возникло предположение, что красильные черви находятся внутри более крупных особей*); *см.* **suvral-, sürkül-**

Xurt / Xurt-Bali Afendikä oγlu Yaniniŋ χardašï *ActKP12: 281* Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни

Xurt-Bali *см.* **Xurt**

χurtkïna, χurtkïnâ *ум.* червячок; որկն – **χurtkïnâ / χurtkïna**, *vermiculus* червь, червяк – червячок, *червячок; личинка; собачий червь (якобы вызывающий бешенство); червец пурпурный, кошениль* (*Авв2* [11]Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им, *цсл.* хрѹпїѭ ѿ дрєва).

χurtlan- (~dï; ~ïptïr; ~ïyïrmen; ~gan) червиветь, зачервиветься; որդնանալ – **χurtlanïyïrmen**, *vermificor* червивею, наполняюсь червями – червивею, *червиветь*; խրոխտյամբեալ – **χotur, irinlängän // χurtlangan, sasïgan yara ya χurtlar bilä toγgan irinli χurtlar // χurtlangan, sasïgan yara, irinli χurtlar** весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* рана пламенна)

χurtlu червивый, с червями; **čiybal čirik / χurtlu čïχtï da yaman** *ActKP8: 221* мед оказался гнилым / червивым и негодным; *ср.* **čirik**

χuru[1] (~ga, ~nu, ~da, ~dadïrlar, ~dan; ~lar) сухой, засушливый, сушеный, вяленый; сушь; суша; одинокий, необустроенный, опустошенный, потерявший все что было *сл. син.* **aγrïχ, alčaχ, arïχ, derä, čor, pošledniy, vontlï**, *pleura*; ապարեկ [= չորաբեկ] – **χuru ya ki čov** [= **čor**] // **χuru ya kiči öv** сухой, высушенный – сухой или сухой, бесплодный // одинокий, необустроенный (без двора и других построек) или маленький дом; գար – **χuru ya aγrïχ** (?) – сухой или боль, хворь; գաւս – **χuru** сухой, иссохший, бесплодный; оцепеневший, расслабленный; изувеченный – сухой; յեղի է [=

եքակի է] – **χuru** [он единственен, особен, редкостен, исключителен, превосходен, отличен; *лингв.* это единственное число] – сухой; не имеющий ничего, сам по себе; *չոր|ք* – **χuru|lar** *ед., мн.* сух|ой, ~ие, бесплодны|й, ~е – сух|ой, ~ие; *վիքն, վիգն* (= *վիգն, վիկն*) – **χuru** *бот.* вика, горошек, журавлиный горох, Vicia – сухой, сушь; *ցամաք, оп.* *ցամաքք* – **χuru, čïlanmagan**, *posucha* суша, твердь, матерая земля; сухой, бесплодный, безводный – сухой, неразмокший, неотсыревший, *засуха, сушь* (*Неем9* [11]Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху; – *пол. толкование коррелирует с* **χuruluχ** = *ցամաքութիւն*); *ցամաք, ~ք* – **χurular** *ед., мн.* – *мн.* то же; *ի ցամաք|է, ~իլ* – **χuru, ~dan, ~lar** (= **χuru(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ցըծինն / ցըծի* (= *ցծինն*) – **χuru / alčaχ, χuru** *предельн. от ծին* рождение; место, плева, блона – сухой / низкий, сухой; *զեռուն* – **χurtlar här türlü suvda hem χuruda bolgan, hïmzit etkän** пресмыкающийся, ползающий, пресмыкающееся, ползающее животное, гадина – разнообразные черви, находящиеся, кишащие в воде и на суше (*Быт7* [21]И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди); **berdi aŋar buyruχ kensindän yaratïlganlar üsnä da sezikli ǯanavarlar üsnä, χaysï ki teŋizdä da χuruda edilär** *Par194*: *1* дал ему власть над всеми созданиями своими и над животными, бывшими на море и на суше; **χuru et** вяленое мясо; **χuru indǯir vâzok bilä** связка сухого инжира, *см.* **indǯir**; *սիղ, սէղ* (= *սէգ, р. п. սիզոյ*) – **χuru ot, bičän 2 Ọr. 32** злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32* [2]Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм. ի վերայ սիզոյ*), *ср.* **yašot** (= *սէգ*); *գոգ* – **χuru yer, odnoga, χïrïγ ya ortasï keminiŋ** чрево, утроба; лоно, недро; пустота, пазуха, залив – суша, отрог (рукав, залив), берег или отсек, трюм корабля (*Деян27* [39]усмотрели только некоторый залив [*цсл.* нѣдро], имеющий отлогий берег), *ср.* **χučaχ** (= *գոգ*)

χuru[2] *оп., см.* **χorχu** (= *հոյն 1Макк3:16*)

χuru[3]: pour **χoru** ‘bocage (du Paradis)’ ‘(райские) кущи’ *Par194*: *1*[8] *DE ош., см.* **χuru**[1] (χaysï ki teŋizdä da ~da edilär)

χuru- (*инф.* ~ma; ~dum, ~du, ~dular; ~pmen; ~p edim; ~urlar; ~mas; ~yïrmen, χurïyïrmen, χurïyïr; ~gaylar; ~sa, ~saχ; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gannï; ~gan edi; ~magan; ~maχ, ~maχta; ~p; ~gïnča) сохнуть, высыхать, просыхать, высохнуть, просохнуть *сл. син.* **ačχïn-, bük-, χastalan-, opran-, skurčitcâ bol-, yorul-**; *բրտանամ* – **χurïyïrmen** Огр. 4 делаюсь суровым, жестоконравным, немилосердым; делаюсь жестким, грубым, грубею; сгущаюсь – сохну, становлюсь сухим, Плач Иеремии 4 (*Плач4* [8]кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево; *вар.* иссохла, стала как дерево); *գաւսանամ* – **χurïyïrmen** сохну, делаюсь сухим; цепенею – сохну, высыхаю (*Иоил1* [12]засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посохли; *3Цар13* [4]Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог он поворотить ее к себе); *խրուխիմ* [= *խորովիմ*?] – **χurïyïrmen** жарюсь, зарумяниваюсь, поджариваюсь; спаливаюсь, выгораю (о поле) – сохну; *նրբոպիմ* (= *նբոպիմ*) – **χurïyïrmen, yorulïyïrmen** [eurijrmęn] / **yorulïyïrmen, χalïyïrmen, ačχïnïyïrmen** // **χurïyïrmen, yorulïyïrmen** [eurijirmęn], **ačχïnïyïrmen** изнуряюсь от голода, изнемогаю, ослабеваю – сохну, истощаюсь, утомляюсь, устаю, изнуряюсь, остаюсь, отстаю, становлюсь голодным, испытываю голод, страдаю от голода (*1Цар30* [13]бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел, *цсл.* ꙗ́кѡ и҆знемого́хъ дне́сь о҆у́жѐ тре́тїй де́нь); *ցամաքիմ* – **χurïyïrmen** / **χuruyïrmen** > **χurïyïrmen**, *wysaszam [= wysuszam się]* сохну, иссякаю, увядаю, блекну – сохну, *высушиваю [высушиваюсь, высыхаю]*; *գո՛ւսացեալ էր* – **χurugan edi** он высох было – он когда-то, давно, уже высох; **Tek yalhïz menstruumnu figovat etmä čaχ χurugïnča da χïzïl topraχka döngïnčä** *Tor: 143r* Только сам менструум фиксировать, пока высохнет и обратится в красную глину

χurul- *см.* **χorul-**

χuruluχ (~; ~lar) сухость, засуха, сушь; *չորութիւն, ~ք* – **χuruluχ, ~lar, χurγaχlïχ, ~lar** *ед., мн.* сухость; сушь, сухота, засуха, бездождие; сушение – сухость, засуха, сушь; *ցամաքութիւն* – **χuruluχlar** сухость, засуха, сушь, неплодие; безводность; блеклость – сушь, сухость, сухое место, *мн.* засухи (*Прем19* [7]где стояла прежде вода, показалась сухая земля; *Судф* [40]только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса)

χurumaχ высыхание; **Bu χurumaχta ävälgi eki kez artïχ tingovat etär, ne ki äväl** *Tor: 143v* Во время его высыхания в первые два раза напитает [менструумом] больше, чем раньше

χurun: kečäniŋ χurunnuŋ / kečäχurunnuŋ / kečχurunnuŋ / kečäniŋ sahatïna yetiš- дожить до ночного часа, ночной поры

χurut- (*инф.* ~ma; ~tuŋ, ~tu; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~magay; ~sar), *оп.* **χorut-** сушить, иссушать, высушивать, осушать, истощать, изводить; *չորցու* – **χurut** *2 л. ед. повел. от* *չորացուցանել* сушить, высушить, осушить, сделать сухим; исчерпать, истощить – суши, высуши, осуши; *չորաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **χurut|tum, ~tuŋ, ~tu** // *չորչուցի* (= *չորցուցի*), *չորցուց* – **χurut|tum, ~tu** я, ты, он высушил, осушил, сделал сухим; исчерпал, истощил – высушил, осушил; *չորացուցանեմ, չորցուցանեմ, չորչուցանեմ* (= *չորցուցանեմ*) – **χurutïyïrmen** сушу, высушиваю; исчерпываю, истощаю – сушу, высушиваю, осушаю; *կու չորչեմ* – **χuruturmen** буду сушить, истощать – высушу; *երկու չորչեմ* – **nek χuruturmen** зачем мне сушить; *չեմ չորչեր* – **χurutmandïr** не буду сушить; *ապրխտեմ, ~ք* – **χurutïyïr|men, ~biz** суш|у, ~им, вял|ю, ~им; *թրծեմ, թրծեմ* – **χurutïyïrmen** жгу (кирпич), закаляю – сушу, высушиваю (*Быт11* [3]И сказали друг другу: наделаем

X

кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести); *պիտի չորչնէ* – **χurutsar** он непременно высушит, истощит, он должен сушить, высушить; *չամիչ* – **χurutkan borla, čamič / ya čamčâ** изюм – сушеный виноград, изюм или изюм, изюмный (*1Цар25* [18]сто связок изюму, *вар.* сто гроздей сушеного винограда, *цсл.* ко́шницѫ гро́здїѧ; *3Цар14* [3]десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, *цсл.* дѣ́ѧть хлѣ́бꙑ, и ѡпрѣ́сно́ки ча́дѡмъ є҆гѡ̀, и гро́здїе и гоудꙑ ме́да; *1Пар12* [40]муку, смоквы, и изюм, и вино, и елей, *цсл.* мꙋкꙋ, перевѣ́ѧла смо́квей и гро́здїе ꙗ҆хо́е, вїно̀ и є҆ле́й); *չամիչեա (= չամիչեայ)* – **χurutkan borla** изюм, изюмный – сушеный виноград (*1Цар30* [12]дали ему часть связки смокв и две связки изюму; *2Цар16* [1]двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином, *цсл.* двѣ́сти хлѣ́бꙑ, и сто̀ гро́здїй, и сто̀ фїнїкꙑ, и мѣ́хъ вїна̀; *Ос3* [1]любят виноградные лепешки их, *цсл.* лю́бѧтъ варе́нїѧ съ коріи́ками); *ապրխտեմ* – **χurutïyïrmen etni** сушу, вялю мясо (*Чис11* [32]И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана; *арм.* вялили вяленое мясо)

χurutučï сушащий, высушивающий, иссушающий; *յանաքեցուչիչք* – **χurutučïlar** *мн.* сушащие, высушивающие, иссушающие, осушающие

χuryuχ *см.* **χuyruχ**

χus- (~ma; ~tu; ~ïyïrmen; ~kan) рыгать, блевать, вырывать, вырыгивать, выблёвывать, изрыгать, извергать, выпускать, выбрасывать из себя; *ժայթքեմ* – **χusïyïrmen, ya ašaγartïn yoγarï χaytarïyïrmen, ya ašaγa tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; *փրսխեմ (= փսխեմ)* – **χusïyïrmen, χayt etiyirmen** // *փրակեմ (= փսկեմ)* – **χusïyïrmen** блюю, рву, извергаю, изрыгиваю – блюю, рву, рыгаю, вырыгиваю, срыгиваю, отрыгиваю (*Иов20* [15]Имение, которое он глотал, изблюет, *вар.* отрыгнет, будет изрыгать; *Прит25* [16]Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытиться им и не изблевать его, *вар.* не объедайся до тошноты; *Откр3* [16]извергну тебя из уст Моих, *вар.* изрыгну, *цсл.* и҆мамъ тѧ̀ и҆зблева́ти)

χusur недостача, недостающее, недоплата, недодача, недоимка; **ol borčnuŋ χusuru** *ActKP20: 1* остаток того долга; **χalïptïr maŋa dayïn borčlu χusur 40 som** *ActKP11: 231* он остался мне должен еще 40 гривен недоплаты; **ol elli ečki terilärinïŋ χusuru** *ActKP15: 181* недостающие из тех пятьдесяти козьих шкур; **kvitovat etti Bedrosnu Simon oγlun 44 flidän da χusur hrošlardan, χaysï sumanï tölämägä** *ActKP17: 261* квитовал Бедроса, сына Симона, касательно тех 44 злотых и остальных денег, которую сумму тот должен был уплатить на прошедшую Львовскую ярмарку; **χalganïn da, ne ki χusur kelsä, klärmen kensinä tölämägä** *ActKP12: 21* и остаток *долга*, сколько недостанет, я намерен ему возместить; *չանգք երկաթեայ* – **temir χïzgan, temirniŋ χusuru χïzgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср. Иов41* [10]От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *цсл.* И҆з̀ ѹ҆стъ є҆гѡ̀ и҆хо́дѧтъ а҆́ки свѣщы горѧ́щыѧ, и҆ разме́цѫтсѧ а҆́ки и҆скры ѻ҆гнє́ныѧ, *арм.* *չանգք հրոյ* ‘искры огня’), *ср.* **yïltrïm** (= *չանթ*)

χuš (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu; ~u; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn) **1.** птица; **χušlarï üčmaχnïŋ** райские птицы, Paradisaeidae – *птицы из отряда воробьиных с темным оперением, с металлическим блеском, иногда яркие красные, жёлтые или синие; у самцов на голове, боках или хвосте крупные нарядные перья, ради которых они и добывались на украшения БСЭ;* *ճանճեղ, ճակնդեղ* – **Esa. / Esaj. 51 χuš, oriks / pazug, pažug, pazgiug** свекла красная – птица, орикс (лошадиная антилопа, сернобык) / свекла (*Ис51* [20]Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, *цсл.* я҆́кѡ ѕвѣ́кла недовареннаѧ, *лат.* sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus; – *первое кыпч. толкование ассоциировано, вероятно, с арм.* *բազէ* ‘ястреб; копчик, ястребок; сокол’); *կէչեղակ (= կաչաղակ)* – **χuš atïdïr** сорока, Corvus pica; соя, сойка, Corvus glandarius – название птицы, *см.* **soroka**, *pica* (= *անժեղ*); *արծիւ* – **χuš χara ya χaraχuš** орел – птица черная или оррел, *букв.* черная птица; *թըռչուն (= թռչուն)* – **učar χuš**, *volatile* птица; пернатое, крылатое; летучий – летучая птица, *летающее, окрылённое, крылатое*; **χuš yürüt-** *ActKP12: 151* разводить птиц (кур); **2.** *ед., мн.* птица, птицы, перепела – *нагрудное женское украшение, род колье, в виде птиц со свисающими веточками из золотых нитей с жемчужинами на концах* (*ср. рус.* кокошник < кокошь ‘курица, петух’); **altun χušlar indžisiz** золотые птицы без жемчуга; **30 χïzïl fli zïndžïlga χuš yerinä** *Vien441: 15r* 30 червонных флоринов на цепь вместо птицы; **altun zïndžïl 32 χïzïl flori χuš yerinä** золотая цепь в 32 золотых флорина вместо птицы; **χušlar altïnï indzisi bilä 26 (36) mïtχal** птицы, золота с жемчугом 26 (36) мискалей *SchET*; **altun boyunčaχ 20 mïtχal χušlar üčün** *Vien441: 13v* золотое ожерелье в 20 мискалей для птиц; **bir džüft altïn χuš** *ActKP17: 451* одна пара золотых птиц; **bir džüft altun χušlar, holiy, butaχsïz** *ActKP14: 121* пара золотых птиц, голая, без веточек; **bir yegdanä sačovu bilä 22 koš da bir χuš tizövü bilä tügäl** *ActKP11: 121* одно ожерелье россыпью, 22 подвески, и одна птица, снизанная полностью; **χušlar altïnï-indžisi bilä 36 mïtχal, bramkanïŋ indžisi 50 mïtχal da altïn puntallarï 6 χïzïl fli** *Vien441: 29v* птицы, золота с жемчугом 36 мискалей, жемчуга на брамке 50 мискалей и золотые пунталы на ней в 6 червонных флоринов; *ср.* **čilcä, deväχušu, χaraχuš, perepel, χatun kiyiniši baš üsnä** (= *պըչրուխիկն*)

χuša etüči *TS: 502 ош., см.* **χavγa** (~ etüči)

χušaχ (~; ~ï; ~larnï) кушак, пояс *сл. син.* **belbaγ / belbaχ, kiyiniš okruhlï / okruhlïy, pilon**; *գօտի* – [**χušaχ**] пояс, опояска, хушах – пояс: [19]**Bolgay aŋar nečik ton, ki kiyär, nečik χušaχ, ki baylandï / bayla-**

nïr här kez belinä // [19]**Bolgay aŋar nečik ton, ki kiyär, nečik belbaγ, ki baγlar här kez belinä kensiniŋ** *Пс108/109* [19]Да будет оно [проклятие] ему, как одежда, которую он одевает, как пояс, которым всегда обвязывается по пояснице своей / который он всегда повязывает на поясницу свою (*Пс108/109* [19]да будет оно [проклятие] ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается; – *край листа с предполагаемым кыпч. словом обрезан, но соответствие имеется в Псалтыри*); **bursa χušaχï** бурсский пояс, *см.* **Bursa**; **Türktän yüz χušaχ činovatiy** *ActKP17: 131* сто чиноватых поясов из Турции; **43 χïzïl χušaχ činovatiy** *ActKP20: 21* сорок три красных чиноватых пояса; **34 kök keŋ χušaχ, igilärin, da χïzïl χïnarlï bolmay** *ActKP20: 31 привезти* тридцать четыре синих широких пояса, самые лучшие, но с красными краями чтобы не было; **χušaχ mor sitkovïy** *Vien441: 98v* кушак фиолетовый сетчатый; **musul χušaχï** мосульский пояс, *см.* **Musul**; **tor χušaχï χïzïl ipäkli Stïmbolnuŋ** *Ven1788: 134r* сетчатый стамбульский пояс с красным шёлком

χušaχlï с кушаком; **yuvuryan yezdi χušaχlï, da töšäk orun, da aχ opraχ** *Vien441: 65r* одеяло из йезди с кушаком, и кровать, и бельё

χušan- (~; ~dï; ~ïr; ~gaymen; ~gan; ~maχ) опоясываться, препоясываться, одевать себе на пояс; *ած* [= *ած զսուր բնդ մէջ քո*] – **χušan** *повел.* веди, приведи, доведи, снабди, поцепи [= опояшься мечом] – опояшься, препояшь себя: [4]**Χušan χïlïč beliŋä seniŋ, zorbaz, özdänlikiŋä körkünŋünüŋ seniŋ** *Пс44/45* [4]Препояшь Себя мечом, Сильный, превосходством красоты Твоей (*Пс44/45* [4]Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею; *Пс92/93* [1]Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом *и* препоясан); [1]**Biy χanlïχ etti, šöh*rät*likni kiydi, kiydi Biy χuvatïn belinä / ičinä / χuvatï ičinä kendiniŋ, χušandï / könänmäχni kiydi, kiydi Biy χuvatïn, kendi χušandï / roskošnu kiydi, kiydi Biy χuvatïn kensiniŋ** *Пс92/93* [1]Господь царствует, Он облекся в великолепие / благолепие / роскошь, облачился Господь в могущество (и) препоясался (*Пс92/93* [1]Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом *и* препоясан); *գաւեւորեալ* – **χušangan, baylangan / baylatkan** стянутый, опоясанный, опоясанный, обвязавшийся / обвязанный (*Откр1* [13]подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом; *Откр15* [6]И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами); *ծրկնեալ* (= *ծկնեալ*) – **χušangan / χušangan** [χušungan], **kiyingän 2 T'kr. 20** привязанный, прицевленный, соединенный – опоясанный, препоясанный, одетый, надетый, 2-я книга Царств 20 (*2Цар20* [8]Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом); **χušanïr χïlïč blä χuvatlï** препояшется мечом сильный

χuščï птичник, птицелов; **avčïdïrlar iti bilä da χïlïčï bilä da χuščïdïrlar** они охотники с мечами и саблями и птицеловы (*Быт25* [27]и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей, *цсл.* и̑ бы́сть и̑сáвъ человѣ́къ вѣ́дый лови́тви, тѣ́лный)

χuškïna (~; ~sï), **χušgïna** *ум.* птичка

χušpan *оп., см.* **χuγpan**

χušun- *оп., см.* **χušan-**

χutan *см.* **χulïχutan, χul-χutan**

χutï (~sï) коробка, шкатулка, футляр; **bitiklär χutïsï bilä** *ДГрун: 220* бумаги в футляре

χutχar- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr; ~mas, ~mastïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magay; ~gay edi, ~gïy edi; ~saŋ; ~masa; ~sar; ~malïdïr; ~gan, ~gandïr, ~ganbiz, ~gandïrlar; ~ganïŋa; ~ganïn; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïmnï; ~maχïŋ, ~maχïŋnïŋ, ~maχïŋa, ~maχïŋnï, ~maχïŋda, ~maχïŋdan; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïndan; ~maχïmïz, ~maχïmïznïŋ, ~maχïmïzga, ~maχïmïznï; ~maχïŋïz; ~ïp) спасать, избавлять, выручать, освобождать, высвобождать, вызволять *сл. син.* **abra-, abrang*an*lat-, alγïšlï, boluš-, čïχar-, tala-, vïdrat et-, vïzvolit et-, yašat-**; *հապրել* [= *հոպել, հոպշոպել*] – **χutχarma, ya čïχarma, ya talama** [tarlama] / **talama** [избавить, освободить; отнять, похитить, ограбить] – спасти или освободить (извлечь) либо ограбить / притеснить, *ср.* **χapsa-** (~ma = *հոպել*); *ապրեցոյ* – **χutχar** *2 л. ед. повел. от* *ապրեցուցանել* сохранять в жизни, освобождать от беды, спасать от бедствия, избавлять от смерти – сохранение, охрани, избавь, спаси, *см.* **abreço, abreço**j; *ապրեցուցանեմ, ~ք* – **χultarïyïr|men** [= **χutχarïyïr|men**], **~biz, abrang*an*latïyïr|men, ~biz** сохраняю в жизни, освобождаю от беды, спасаю от бедствия, избавляю от смерти – спасаю, избавляю, покровительствую в жизни, делаю защищенным, обеспечиваю защищенность; *կեցց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **yarγula|dïm, ~dïŋ, ~dï** [= **χutχar|dïm, ~dïŋ, ~dï**] я, ты, он оживил, оживотворил, спас, избавил, предохранил, исторгнул из опасности – судил, осудил [= спас], *ср.* **saγ** (~ bolgay), **tiril-** (~gäy) = *կեցցէ*; *փրկե|ցի, ~ցեր, ~այ* – **χutχar|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он спас, *ср.* **haša** (~ bolsun = *փոքրաւո вм. փրկեա աստուած*), **p'irgel et-**; *արտաքաւնոյլ* – **χutχarma čïχarï** изымать, извлекать, вынимать – избавлять, высвобождать, вызволять; **χutχarïp kensin yasïrlïχtan** *ActKP15: 151* освободив его из плена

χutχarïl- (~maga; ~dïlar; ~gaymen, ~gaybiz; ~gan; ~ganlar, ~ganlarnïŋ; ~ganlarï; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta; ~maχïm, ~maχïmnïŋ, ~maχïma, ~maχïmnï, ~maχïmdan; ~maχïŋ, ~maχïŋnïŋ, ~maχïŋa, ~maχïŋnï, ~maχïŋdan; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïnï, ~maχïnda, ~maχïndan; ~maχïmïz, ~maχïmïznïŋ, ~maχïmïznï, ~maχïmïzdan; ~maχïŋïz, ~maχïŋïznïŋ, ~maχïŋïzga; ~maχlarï, ~maχlarïnïŋ) спасаться, избавляться, освобождаться, высвобождаться, вызволяться

χutχarïlgan спасенный, избавленный, освобожденный, высвобожденный, вызволенный; *թերսի* – **χutχarïlgan; ki ičindän ǰuvap berir Teŋri da k'a-**

X

hanaj sorar Tad. 18, 1 T'kr. 15 истукан, болван, идол, божок – спасенный, избавленный; изнутри которого Бог дает ответ, а священник спрашивает, Судей 18, 1-я книга Царств 15 (*Суд17* [4]Мать его взяла двести *сиклей* серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, *вар.* сделал истукана, покрытого серебром; *1Цар15* [23]ибо непокорность есть *такой же* грех, что волшебство, и противление *то же, что* идолопоклонство, *укр.* служба бовванам, *арм.* поклонение идолам, истуканам; *Иез21* [21]царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов [*вар.* домашних идолов, *цсл.* вопроша́ти вѣ́ныхъ], рассматривает печень; – *евр.* тераф 'идол, истукан', *мн.* терафим 'домашние божки, идолы, языческая божница'), *ср.* **ulukün** (~nü vorožit etiyirmen = *թերասիիմ; т. е. թերափիմ*); *փրկանաւորեալ (= փրկանաւորեալ)* – **χutχarïlgan** освобожденный, избавленный, искупленный, выкупленный из плена, спасенный – спасенный

χutχarïlmaχ *страд.-возвр.* спасение, избавление *сл. син.* **bayram, elli yïl, k'ahanalïχ kiyiniš**, *zbawienie*; *յեփաւս* – **k'ahanaj kiyiniši Tad. 8**, *efod* // *եփոյթ (= եփաւս)* – **χutχarïlmaχ ya k'ahanalïχ kiyiniš dörtgüllü** [4 gulu] / **dörtgüllü** ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, книга Судей 8, *ефод* // спасение или четырехугольное облачение священника (*евр.* эфод – *часть облачения первосвященника, надеваемого при богослужении; изготовляли из двух полотнищ дорогой материи, сотканной из золотых нитей, виссона (тонкого крученого льна) и шерсти голубого, пурпурного и червленого цветов; он покрывал только грудь и спину; переднее и заднее полотнища соединялись на плечах двумя нарамниками, на каждом из которых крепился оправленный в золото камень оникс с именами колен Израилевых Исх28:6-14; 39:2-7, БЭБ: 307-308*), *ср.* **badmuʤan**, **los**[2]; *ոչնայ* [= *ողջանայ*] – **χutχarïlmaχ** [излечится, выздоровеет, поправится] – *возвр.* спасение, избавление; *Պասէք* – **χutχarïlmaχ** // *Պասեկ* – **Bayram ya χutχarïlmaχ** жертва за грех, во спасение; Пасха, Воскресение Христово – Пасха или избавление, спасение; *փրկութիւն (= փրկութիւն)* – **χutχarïlmaχ**, *zbawienie* искупление, спасение, выкуп, освобождение, отпущение, хранение, сбережение – спасение, избавление, *спасение, избавление*; **Sensen χuvatïm, da yaratučïm menim, da χutχarïlmaχïm menim, ölümsüz padšahï haybatlarnïŋ** Ты сила моя, и создатель мой, и спасение мое, бессмертный царь славы; *վխտրան* – **χutχarïlmaχ χïyïnlarnïŋ** *в. п.* Коран – избавление от мук (*а.* qurān 'чтение; Коран'), *ср.* **türk Bitik / Bitiki / Awedaranï** (= *խտրան, Ղարան, Ղուրան*); *հակափրկանակ* – **anïŋ yerinä χutχarïlmaχ** (?) – спасение вместо него

χutχarïlmaχlïχ (~, ~tïr, ~ka; ~ï; ~ïmïzga) *страд.-возвр.* спасение, избавление

χutχarmaχlïχ (~, ~ka, ~nï, ~ta; ~ï) *дейст.* спасение, избавление

χutχaručï (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~m, ~mnïŋ, ~ma, ~mnï, ~mda; ~ŋ, ~ŋa, ~ŋnï; ~sï, ~sïdïr, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~mïz, ~mïzdïr, ~mïznïŋ, ~mïzga, ~mïznï, ~mïzda, ~mïzdan; ~lar), **χutχaruču** (~; ~muznuŋ) спаситель, избавитель, освободитель; *փրկիչ (= փրկիչ)* – **χutχaručï**, *zbawca* спаситель, искупитель, избавитель, освободитель – спаситель, *избавитель*; **χutχaručïŋ seniŋ Menmen** Я твой спаситель; **χutχaručï alγïšlï** благословенный спаситель; **Χutχaručïmïz Biyimiz Jisus K'risdos** спаситель наш Господь Иисус Христос; **χutχaručïsï bütün dünyânïŋ / χutχaručïsï dünyânïŋ** спаситель (всего) мира, вселенной; [48]**Teŋri... [49]χutχaručïm menim dušmanlarïmdan menim, öčäštürüčilärimdän** *Пс17/18* [47]Бог... [48]избавляющий меня от врагов моих, от возмутителей (бунтовщиков) моих; **seniŋ sövüklü Oγluŋ üčün Biy K'risdosnïŋ, χutχaručumuznuŋ bizim** ради Твоего возлюбленного Сына Господа Христа, спасителя нашего; *փրկաւէս (= փրկաւէս)* – **ustavnê χutχaručï** несущий спасение, спасительный, избавительный, хранящий, хранитель – постоянно спасающий

χutla- (~p) желать счастья, поздравлять, приветствовать

χutlamaχ (~nï) пожелание счастья, поздравление, приветствие

χutlu счастливый, удачный, удачливый; **χutlu sahatka / sahatta** *Vien441: 9r/v* в счастливый час; **χutlu yüzlü** со счастливым лицом, сияющий счастьем, радостный

Xutlubey *ActKP15: 211* Хутлубей

Xutlubey: Gagos Xutlubey oγlu *ДГрун: 259* Гагос, сын Хутлубея

Xutlubey K'açaχnïŋ *ActKP14: 181* Хутлубей Кацахов

χutni (*пол.* chętny, chotny, chutny) желанный, приятный, добротный; **yovuryan atlasovïy χutni** *Ven1788: 164r* одеяло атласное, добротное

χutsuz несчастливый, неудачный, неудачливый

χutul- (~ma, ~maga; ~ïyïm; ~dum, ~du, ~duχ, ~duŋuz, ~dular; ~madï; ~upturlar; ~urmen, ~armen *ActKP12: 161*, ~ursen, ~ur; ~massen, ~mas; ~uy edi; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaylar; ~gay edi, ~gïy edi; ~sarsen, ~sar, ~sarsiz; ~mïsar; ~gan; ~ganlar, ~ganlarga; ~magan; ~maχ; ~maχï, ~maχïdïr, ~maχïn; ~up) спасаться, спастись, избавляться, избавиться, отделываться, отделаться, выпутываться, выпутаться *сл. син.* **abran-, čïpčïrïl-, keri tüš-, saγay-, šïpčïrïl-, tölä-**, *pozbawiam*; **bolmadïlar esä χutulma** если они не смогли спастись; *ապրիմ*– **χutulïyïrmen, abranïyïrmen** живу, остаюсь в живых; освобождаюсь, избавляюсь от чего, избегаю – спасаюсь, сохраняюсь; *ձերծեմ, ձերծիմ*– **χutulïyïrmen**, *pozbawiam* освобождаю, избавляю, спасаю; отцепляю, отвязываю, скидываю, исторгаю; освобождаюсь, избавляюсь, ухожу, убегаю, избегаю, спасаюсь; отцепляюсь, отвязываюсь, ускользаю, исторгаюсь – спасаюсь, *избавляю*; *վճարիմ*(= *վճարիմ* [= *վճարեմ*] – **χutulïyïrmen, töliyirmen, čïpčïrïlïyïrmen** удовлетворяюсь, довольствуюсь; расчитываюсь, расплачиваюсь; разрешаюсь [удовлетворяю;

плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю] – спасаюсь, возмещаю, выпутываюсь (*Прит6* [35]не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров), *ср.* **tügällä-** (tügälliyirmen = *վճարեմ*); *փրծանիմ* (= *փրծանիմ*) – **χutulïyïrmen, šïpčïrïlïyïrmen** отделываюсь, избегаю, вырываюсь, спасаюсь, скрываюсь – спасаюсь, вырываюсь, выскальзываю, избавляюсь, отделываюсь (*Иов39* [4]дети их приходят в силу, *цсл.* и҆зве́ргнꙋтъ ча҆да ѕкоа҆, *арм.* дети их вырываются, спасаются; *Прит11* [8]Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый; *Деян27* [44]все спаслись на землю); *վերծանիչի* – **χutulgay, čïpčïrïlgay, keri tüškäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (*Исх28* [28]и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода); *պրծեալ* (= *պրծեալ*) – **χutulgan** ушедший, убежавший, избежавший, спасшийся – спасшийся, *ср.* **čïpčïrïl-** (~ïyïrmen = *պրծիմ вм. պրծանիմ*); [18]**Zera aytïlmaχï χačnïŋ taspolganlarga essizliktir, da χutulganlarga – χuvatï Teŋriniŋ** *1Кор1* [18]Ибо рекомое о кресте для погибающих безумие есть, а для спасаемых – сила Божия (*1Кор1* [18]Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия)

χutulmaχ *страд.-возвр.* спасение, избавление; *ապրիլ* – **χutulmaχ ya abranmaχ** жить, быть в живых; освободиться, избавиться от чего, избежать – спасение или сохранение, упасение

χutur- (~ïyïrmen; ~gan; ~up) беситься, сбеситься, взбеситься *сл. син.* **delir-, saγ-, šiš-, yüräklän-;** *կատաղիմ* – **χuturïyïrmen** бешусь, воспаляюсь, распаляюсь гневом, сержусь, разъяряюсь, обуяю, горячусь – бешусь, буйствую, свирепствую; *սպառիմ* (= *սպառիմ, սպանիմ*) – **χuturïyïrmen, šišiyirmen, yüräklänipmen** раздражаюсь, сержусь, гневаюсь, досадую – бешусь, надуваюсь, сержусь, серчаю; *մոլեգին* – **χuturgan 2 Mag. 5** яростный, буйный, сердитый, разъяренный, взбешенный, беснующийся, исступленный, разгневанный, распаленный; отчаянно, страстно – взбесившийся, 2-я книга Маккавейская 5 (*2Макк5* [6]Иасон нещадно производил кровопролитие между своими согражданами; *Прем14* [23]Совершая… заимствованные от чужих обычаев неистовые пиршества)

χuturγu (~; ~larïmdan) бешеный, взбесившийся, беснующийся, неистовый, неистовствующий, свирепствующий; *մոգիսին* – **χuturγu** (?) – бешеный; *մոլեկան* – **deli, χuturγu** бешеный, беснующийся, буйствующий, порочный, страстный – дурной, безумный, бешеный, неистовый (*2Макк4* [23]Иасон послал Менелая, брата вышеозначенного [*арм.* бешеного] Симона; – *арм. эпитет подтверждается аналогичными характеристиками Симона в других местах*: *2Макк3* [11]нечестивый Симон, *2Макк4* [23]Симон не оставит своего безумия)

χuturγuluχ (~, ~ka), *оп.* **χuturluχ** (~ka) бешенство, беснование, неистовство, свирепость, волнениеЬ *և ոչ ի մոլուի* – **da ne χuturγuluχ** и ни на порок, страсть, дурные привычки, заблуждение, безумствование – и ни бешенство, беснование: **Baχmadï ol hečlikkä, da ne χuturluχka / χuturluχka yalγan // Baχmadï ol bošluχta, da ne yalγan suχlanmaχta** *Пс39* [5]Он не смотрел ни на суету, ни на ложное беснование / увлечение (*Пс39* [5]Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи, *вар.* не смотрит на суету и ложные волнения, *цсл.* не призрѣ́ въ гꙋ́ѕтыı и҆ неистовле́нїа лжи́вая)

χuturluχ *оп., см.* **χuturγuluχ**

χuv- (~ïyïm, ~gïn, ~ïyïχ; ~du, ~dular; ~arlar; ~ar edim, ~arlar edi; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~uyur, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~ïyïr edi; ~gay; ~sa; ~maχ, ~maχta; ~up), *оп.* **χov-** *ДГрун: 92* гнать, прогонять, преследовать *сл. син.* **buz-, dušit et-, sür-, yeŋ-; sansïz χuvar edim Yïχövün Teŋriniŋ da pusta etär edim anï** *Гал1* [13]я несчетно гнал Церковь Божию и опустошал ее (*Гал1* [13]я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее), *ср.* **talan** (= *աւար*); *հալածեմ* – **χuvïyïrmen**, *persequor* гоню, притесняю, нападаю, угнетаю, томлю, преследую, прогоняю, удаляю, разгоняю, обращаю в бегство, выживаю – гоню, прогоняю, преследую, *неотступно следовать, сопровождать; преследовать, гнаться; охотиться, ср.* **haladzel et-; mêsta oγlanï bardï artïndan χuva** [хова], **na ol tutup mêsta oγlanïn tövdü** *ДГрун: 139* судебный исполнитель погнался за ним, так он схатил судебного исполнителя и побил; **bu oγlan üčün artïmïzdan χuva** [хова] **kelmägäy** *ДГрун: 92* как бы не погнались за нами из-за этого мальчика

χuvala- (*инф.* ~ma; χuvalïyïm, χuvalïyïχ; ~dï; ~madïlar; ~r; χuvalïy edilär; ~gay; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlardan; ~p) *многокр.* гонять, преследовать; *հետամուտ* (= ~ *լինել*) – **artïndan kimsäniŋ χuvalama, naslidovat etmä** гнаться, преследовать; добиваться, домогаться, гоняться, искать, желать, стремиться – гнаться за кем, следовать, преследовать (*1Цар30* [22]за то, что они не ходили с нами, не дадим им из добычи; [1]**Saγmos Tawitʻniŋ. Xačan χuvaladï anï Apisoγom, oγlu anïŋ** *Пс142/143* [1]Псалом Давида. Когда преследовал его Авессалом, сын его; **yalan kord bilä χuvalïyïr edi** *ActKP11: 71* он гонялся с обнаженным клинком

χuvalan- гоняться за кем; **tirgiz / abragïn meni χuvalanganlardan / meni χuvučïlarïmdan menim** *Пс141/142* [6]спаси / защити меня от преследующих меня / от гонителей моих

χuvalaš- *вз.-совм.* гоняться друг за другом, преследовать друг друга; **atlïlar čïχïp da birgälärinä kün uzun χuvalašïy edilär** выехали конные и гонялись друг за другом целый день

χuvat (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïzga, ~ïmïzdan; ~ïŋïz, *огуз.* ~ïnïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ; ~larï,

X

~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) *a.* сила телесная и духовная, мощь, крепость, энергия; мочь, крепость, здоровье; могущество, власть, полномочия, полномочность; *сл. син.* **aγïr, bolgïn, bütün, čerüv, hasillik, igilik, küč, χalïnlïχ, χazna, χol, šmâlost, špiχlir, ululuχ, zor, zorluq**, *fortitudo*, *сл. ант.* **buzul-, imšaχ, narušonïy, opran-, yorul-, zabunlan-**; *ակեզա, աղեկայ, աղեկա* – **χuvat** веретено, прялка; стрела, ось, стержень – сила; *աքաս* [= *Աքազ?*] – **χuvat** [Ахаз?] – сила (*евр. муж. имя* Ахаз *сокр. от* Иоахаз ‘Господь захватил’); *զաւրք, զօրք* – **χuvat, čerüv** *мн.* силы, сильные – сила, войско (*Плач1* [15]Всех сильных моих Господь низложил среди меня; *Дан11* [13]Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством); *զօրաց* – **χuvatnïŋ** *р. п.* то же; *զօրաց* – **χuvatlarnïŋ ya čerüvlärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի զօր, ~է, ~այ* – **χuvat, ~tan, ~lar** (= **χuvat|tan, ~lardan**) **ya čerüv, ~dän, ~lär** (= **čerüv|dän, ~lärdän**) *тв. п. ед., мн.* то же; *զաւրութիւն, զօրութիւն|ք* – **χuvat|lar** *ед., мн.* могущество, власть, сила, крепость, твердость, мужество, бодрость, дух; подкрепление, усиление; армия, войско – сила (*Фил3* [21]Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все); *զօրութե՛ւ* – **χuvatnïŋ** *р. п.* то же: [6]**Ošta ölčöv bilä χoyduŋ künlärimni menim, da küčlü** [= **küčü**] / **küčü χuvatïmnïŋ menim nečik heč nemädir / bolmadï χuvatïmnïŋ menim nečik nemä dä dir alnïma menim** *Пс38/39* [6]Вот, Ты установил меру дней моих, и мощь силы моей как ничто предо мною (*Пс38/39* [6]Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою); *ի զօրութիւն, ~ք* – **χuvatka, ~lar, ~da** (= **χuvat|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զզօրութիւն, ~ս, ~ն / ~ք, ~ս* – **χuvat, ~nï, ~lar** (= **χuvat(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *զօրութեամբ, ~ք* – **χuvat bilä, ~lar** (= **χuvat(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же (*1Пар26* [8]они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные, *вар.* были людьми сильными и прилежными к работе); *կար* – **χuvat** // **možnost** // **tikiš ya bolmaχ** канат, веревка, шнур; шитье, шов; сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – сила // могущественность, мощность, сила, крепость, властность, способность // шитье или возможность, способность (*Суд15* [13]связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья; *Еккл9* [10]Все, что может рука твоя делать, по силам делай; *Мф25* [15]и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе), *ср.* **küč** (*1Кор10:13*); *կարիք* (= *կարիք*) – **χuvat** *мн.* необходимость, надобность, нужда, потребность; бедность, скудость, неимущество; принуждение, насилие; беспокойство; страсть, порок; возможность, способность – сила, мощь, способность, *ср.* **keräk** (~inä *Рим1:26*), **keräkli, potreba** (~lar) = *կարիք*; *կին* – **χuvat ya zorluq** *мн.* стезя, следы ног – сила или мощь (*Иов18* [12]Истощится от голода сила его, *вар.* мощь, несчастья по нему изголодались); *ոյժ* – **χuvat** сила, мочь, крепость, мужество, могущество – сила, мощь; *ուժ* – **χuvatlar** *мн.* то же; *ուժգնութիւն* – **χuvat**, *fortitudo* усилие, сила, крепость; стремительность, быстрота, стремление – сила, *крепость, сила; прочность; твёрдость, храбрость, неустрашимость, отвага* (*Втор8* [17]моя сила и крепость [*укр.* міць] руки моей приобрели мне богатство сие; *Иов12* [16]У Него могущество и премудрость; *Иер23* [10] сила [*цсл.* крѣпость] их – неправда); *ուժգնութիւն, ~ք* – **χuvatlar** *мн.* то же; *սանն* [= *սան*] – **χuvat** [воспитанник, питомец; крестник, крестница] – сила; *չախոժ* (= *աշխոյժ*) – **χol** [χul] / **χol, χuvat** быстрый, бодрый, живой, огненный, веселый, пылкий, проворный, ревностный, пламенный – рука, сила, *ср.* **küč, muχkâm, χuvatlï** (= *աշխոյժ*), **χuvatlï**, *fortis* (= *աժխոյժ*); [14]**Χuvatïm menim da bolušučïm / bolušum menim Biy, da boldu maŋa χutχarïlmaχka** *Пс117/118* [14]Господь – сила моя и поспешествователь мой (помощь моя); и Он соделался моим спасением; [2]**Sövüyim seni, Biy, χuvatïm menim** *Пс17/18* [2]Возлюблю Тебя, Господи, сила моя (*Пс17/18* [2]Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя!); **sövündürüčim menim da χuvatïm menim** Ты радователь мой и сила моя; *ուժկպակ* (= *օժտպակ, օժանդակ*) – **χuvat berüči**, *confortator* вспомогающий, вспомогательный; помощь, вспоможение, подпора – придающий силу, *дающий силы*; *կարաւղապէս* (= *կարողապէս*) – **χuvat bilä** сильно, могущественно, многомощно, сильным образом; крайне, весьма, очень – с силой, сильно, мощно; *ընդդիմադրութիւն* – **χuvat bilä urma, basma** / **basma** [baχma] подчинение, покорение, неволя – ударять, бить, нападать с силой, наступать, нажимать, гнести; *բազուկ, բազուկն* – **biläk, biläk χuvatnïŋ da spravovanê / spravovanêni značit etiyir**, *brachium* предплечье, рука, мышца, ветвь – предплечье, рука, означает могущество (локоть силы) и действие, *предплечье*; *քաջալերեայ, քաջալերեայ* [= *քաջալերեա*] – **χuvatta** [χuvat ea] / **χuvatta bolgïn** *р. п. мн. от* *քաջալեր* ободряющий, поощряющий, побуждающий [*2 л. ед. повел. от* *քաջալերիլ* ободряться, поощряться, оживляться, одушевляться, побуждаться, утешаться, убеждаться] – ободрись, будь мужественным, не теряйся, *букв.* будь в силе, *ср. invigilo* (= *քաջալերեմ вм.* *քաջալերիմ*); *Որք են հնչաբուսական: Կաւաբոյսքն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեչէմորիքն, որ ունին յինքեանս վերեք զօրութեան բուսոյն, այսինքն գծողութեան, ճաճողութեան և զննդականն և ի զգայութեանցն պշշախտութ* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da sezikli*kin*dän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; *Ենոմ* – **čovraχï χuvatnïŋ** Енон – источник силы (*Ин3* [23]А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили *туда* и крестились. Енон – место, где крестил Иоанн; – *евр.* аин ‘источник’

БЭБ: 304); *կոպտել* – **χuvattan kesilmä ya χuvatnï kesmä** (?) – обессилеть, лишиться сил или обессилить, лишить сил; **kelip χuvat χol bilä övü üstünä... gvaltovnê naydit etti övü üsnä** *ActKP17: 1* напав на его дом силой… он с насилием напал на его дом; [8]**Biy, Biy, χuvatï χutχarïlmaχïmnïŋ menim, kölegä bašïma menim kününä oγrašnïŋ** *Пс139/140* [8]Господи, Господи, сила спасения моего, покров (сень) голове моей в день брани; *Ադամեթ, Ադամեթ, Ադամեթ* – **χuvatï ölümnüŋ / oγlumnuŋ / oγlumnuŋ** Алемеф – сила сына моего (*1Цар7* [8]Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера; – *евр.* Азмавет, Азмавеф ‘сильный даже до смерти’ *Никифор*, ‘смерть есть сила’ *Вихл.*, ‘сильный как смерть’ *ББС: 36, растение, родственное* аристиде пушистой, Aristida plumosa, *используемое как верблюжий корм БЭБ: 19*); *նայ է* – **nämdir** // *նայ է / նայ* – **χaysï ki χuvatïna saχlïyïr, nečik yer nämliχni ya imšaχ** он жидок, текуч, мягок, плавен / жидкий, текучий, мягкий, плавный (*о звуках речи*) – он влажен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, *ср.* **imšaχ, islah** (= *նայք*); *արագել* – **tutma kendindä χuvat** торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – держать, сдерживать в себе силу; *թաւշնիմ* – **χuvattan tüšiyirmen, yorulïyïrmen** слабею, ослабеваю, лишаюсь силы – изнемогаю, устаю (*Суд16* [19]И усыпила его *Далида* на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); *խրխճանամ* – **χaramγulanïyïrmen // χorχulu kendi kendimni körgüziyirmen, aγïrlanïyïrmen, smuticâ / smutitcâ bolïyïrmen, yapïyïrmen χuvatïmnï / yapïyïrmen χuvatïmnï, smuticsâ bolïyïrmen** меркну, темнею, помрачаюсь, делаюсь темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягощусь, удручаюсь, скрываю свою силу; **χuvatï yetmäs** *ActKP8: 151* ему не хватит сил, он не осилит; [8]**Biy χuvat žoγovurtuna kendiniŋ, išanč χutχarmaχïnïŋ yaγlaganïna kendiniŋ** *Пс27/28* [8]Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего

χuvatla-[1] сделать сильным, придать силу, укрепить; **χïyïnï K'risdosnuŋ, χuvatla meni** мука Христова, укрепи меня

χuvatla-[2] *ош., см.* **χuvala-** (~dï *Пс142/143: 1*)

χuvatlan- (~, ~sïn, ~ïŋïz, ~masïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïptïr, ~ïptïrlar; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrlar; ~ïr edim, ~ïrlar edi; ~ïyïr; ~adžaχ; ~gay; ~sa, ~saŋïz; ~sar; ~gan, ~ganlar; ~ïp) делаться сильным, набираться сил, входить в силу, обретать силу, мощь, усиливаться, укрепляться, крепиться, крепчать, тужиться, становиться властным *сл. син.* **birlän-, biyiklän-, eksil-, kosmatï bol-, köplän-, öktämlän-**; *յուլանալ* [*возм., истолковано как *խուրանալ*] – **χuvatlanma, ya köplänmä, biyiklänmä / ya biyiklänmä** лениться, нерадеть; быть беспечным [жиреть, тучнеть, толстеть] – набирать силу, усиливаться, или умножаться, возвышаться (*Чис22* [30]Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою?, *цсл.* ѓдѧ прєзо́рствомъ прєзрѣ́вши сотвори́хъ тєбѣ̀ сїѐ), *ср.* **erinčäklän-** (*2Фес3:11*), **lamslan-** (~ïyïrmen = *յուլանամ*); *յուռանալ, յուրանալ* – **χuvatlanma, köplänmä, biyiklänmä / ya biyiklänmä** разжиреть, растолстеть; сгуститься; укрепляться, приходить в силу; изобиловать; охорашиваться; распутствовать; гордиться, кичиться – набирать силу, усиливаться, умножаться, (или) возвышаться (*Втор32* [15]И *ел Иаков, и* утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего; *Откр18* [3]и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее, *вар.* нажили свое богатство), *ср.* **beslän-, köplän-, semir-, ulu fikir et-** (~iyirmen), **ululan-** (~ïyïrmen) = *յուրանամ, յորանամ, յորանիամ*; **χolaylan-** (~ma = *յուրանալ*), **öktämlik** (= *յիւրում*); *ուրուպել* – **χuvatlanma ya eksilmä** становиться сильным, мощным, усиливаться, крепчать – усиливаться, становиться сильнее или убывать, уменьшаться, умаляться, становиться недостаточным, недоставать (*второй кыпч. перевод, возм., относится к отрицательному контексту*); *վարել* [= *վառիլ*] – **χuvatlanma** гонение, ведение, препровождение; изгнание; таскание, волочение; кидание силой, бросание; пахание, сеяние, обрабатывание; управление; пользование, употребление; обхождение; действование, поступание [*возвр.* загорание, зажигание, воспаление, воспламенение; блистание, сверкание, сияние; вооружение] – усиливаться, обретать силу, мощь; *ապամօթեցա* – **χuvatlandïm** я обесчестил, опозорил, изнасиловал – я стал сильным, крепким, могучим, укрепился, обрел силы, проявил силу; *ամխայժեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **χuvatlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они стал|и сильным|и, властным|и, усилил|ся, ~ись, укрепил|ся, ~ись; *Որո՞վ զօրացար դուն: Ամուծով* – **Kimniŋ bilä χuvatlandïŋ sen? Teŋri bilä. S kim yeš tï zmocnâl? Z bogêm** С кем ты укрепился? С Богом моим; *Ի ո՞վ զօրացար դու: Ի հոգիս* – **Kimdä χuvatlandïŋ sen? Džanïmda** В ком ты укрепился? В Духе моем; *բրքանամ* (= *վրքանամ*) – **χuvatlanïyïrmen, öktämläniyirmen** надуваюсь, пучусь, раздуваюсь; пыжусь, делаюсь гордым – тужусь, чванюсь (*2Макк9* [4]он сказал с высокомерием: кладбищем для Иудеев сделаю Иерусалим, когда приду туда); *զաւրանամ, զօրանամ, զորանամ* – **χuvatlanïyïrmen**, *wzmacniam sie* укрепляюсь, выздоравливаю, оправляюсь; окореняюсь; усиливаюсь, ободряюсь, оживляюсь; превозмогаю, превосхожу, преимуществую; расту, вырастаю; умножаюсь, усугубляюсь, прибавляюсь – становлюсь сильным, усиливаюсь, *усиливаюсь, укрепляюсь, подкрепляюсь, крепну* (*Лк1* [80]Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю; *Деян9* [22]А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске,

доказывая, что Сей есть Христос); *զզօրալոյ, ~ց, ~ն* – **χuvatlanaǰǰaχ, ~nï, ~lar** (= **χuvatlanaǰǰaχ(lar)nï**) *в. п.* который укрепится, выздоровеет, оправится – который укрепится, станет сильным, крепким, могучим; *բաքացեալ* – **χuvatlangan** усиленный, подкрепленный, наделенный силой, укрепленный – обретший силу, мощь, ставший сильным, мощным, усилившийся; *զզօրացեալ, ~ք, ~ն* – **χuvatlangan, ~nï, ~lar** (= **χuvatlangan(lar)nï**) *в. п.* который укрепился, выздоровелт, оправился – который укрепился, стал сильным, крепким, могучим; *Աստուածարեալ* – **Teŋridä χuvatlangan ya birlängän** Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный в Боге или приобщенный

χuvatlat- (~, ~kïn, ~sïn, ~sïnlar; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar; ~ïr; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sardïr; ~kay, ~kaylar) усилить, придать силы, сделать сильным, крепким, укрепить; **χuvatlatkïn meni alnïna dušmanlarïmnïŋ, ki yeŋgäymen alarnï seniŋ χuvatïŋ bilä** укрепи меня пред врагами моими, чтобы я одолел их силою Твоею; *զօրաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցէք, ~ուցին* – **χuvatlat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar** я, мы, ты, вы, он, они усилил|и, подкрепил|и, придал|и силы, подтвердил|и, утвердил|и, укрепил|и, вспомествовал|и, помог|ли, сделал|и сильнее, крепче; ободрил|и, возбудил|и, одушевил|и, оживил|и, сделал|и живее – долж|ен, ~ны усилить, укрепить, придать силы; *քաջաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **χuvatlat|-tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он ободрил, вселил мужество, смелость, поощрил – усилил, укрепил, сделал сильным, крепким; *ամխոյժեմ, ~ք* – **χuvatlatïyïr|-men, ~biz** укрепля|ю, ~ем – усилива|ю, ~ем; *ապամեծեմ, ~ես, ~է* – **χuvatlatïyïr|men, ~sen, ~** я, ты, он бесче|щу, ~стишь, ~стит, позор|ю, ~ишь, ~ит, насилу|ю, ~ешь, ~ет; *արասոյեմ, ~ք* – **χuvatlatïyïr|-men, ~biz** я, мы дела|ю, ~ем жестким|и, твердым|и, крепким|и – усилива|ю, ~ем, укрепля|ю, ~ем, дела|ю, ~ем сильным|и, мощным|и, крепким|и; *ամօթեցո|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – **χuvatlat-sar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dïr, ~lar** обесче|щу, ~стим, опозор|ю, ~им, изнасилу|ю, ~ем; *զամպուցանելոց* – **χuvatlatsar** (?) – усилит, сделает сильным; *զօրացուցանելոց* – **χuvatlataǰǰaχ** он непременно усилит, подкрепит, придаст силы, подтвердит, утвердит, укрепит, вспомоществует, поможет, сделает сильнее, крепче; ободрит, возбудит, одушевит, оживит, сделает живее – он должен усилить, придать силы, укрепить; **χuvatlatkay meni küčüŋ bilä seniŋ** пусть укрепит меня силою Твоею

χuvatlattïr- усилить, укрепить при посредстве кого-чего; **Biy Teŋri, sen bilirsen adam oγlunuŋ tarbiyatïn, ki küčsüzdür; šaγavatlangïn maŋa da χuvatlattïrgïn meni, ki išangaymen seniŋ Teŋrilikiŋä, ki bolgaymen yeŋmä eski dušmannï, χaysï ki seniŋ ari χačïŋa χaršïdïr** Господи Боже, Ты знаешь природу сына человеческого, что он бессилен; смилуйся надо мною и укрепи меня *Духом Твоим*, чтобы я [Марина], уповая на Божественность Твою, смогла одолеть старого врага, супротивного кресту Твоему

χuvatlatučï (~; ~m; ~sï; ~lar) усиливающий, укрепляющий, делающий сильным, могучим, крепким, усилитель, укрепитель, опора, вспомоществователь, помощник, пособник; **buyruχ etüči da χuvatlatučïm** повелевающий и укрепляющий меня; **boldu Biy χuvatlatučïm** *Пс17/18* [18]Господь укреплял меня (*Пс17/18* [18]Господь был мне опорою); [9]**Ol da Asur kelip edi alar bilä: barčasï bular čerüvündän / χuvatlatučïlar edilär oγlanlarïnïŋ Łovdnuŋ** *Пс82/83* [9]И Ассур тоже пришел с ними: все они были из войска / пособниками сынов Лотовых (*Пс82/83* [9]И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых), *ср.* **potpor** (= *զաւրավիք*); **sen bolušučïm menim da χuvatlatučïm menim** *Пс70/71* [7]Ты помогаешь мне и придаешь силы мне (*Пс70/71* [7]Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда, *вар.* чудом… убежище мое крепкое, крепкий помощник мой)

χuvatlï (~, ~sen, ~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ, ~dan; ~sï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïmïz; ~larï, ~larïn, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïndan) сильный, крепкий, мощный, могучий, могущественный *сл. син.* **aχïllï, bazïχ, bek, bïnyatlï, esli, faydalï, fikirli, hedǰebli, hedǰepli, könü, küč, küčlü, menžnïy, muχkâm, nêdǰvadek, nêdǰvâdek, rïser, taŋlama, yarïχlï, yeŋüči, zorlu**, *fortis, vigil*; *ապրող* – **χuvatlï** сильный, крепкий; ощутительный – сильный, крепкий, *ср.* **belgirtüči** (*Евр4:12*); *ամխոյժ* (= *աշխոյժ*) – **χuvatlï**, *fortis* быстрый, бодрый, живой, огненный, веселый, пылкий, проворный, ревностный, пламенный – сильный, *твёрдый, прочный, стойкий, крепкий, коренастый, сильный, мощный, могучий, укрепляющий, питательный, отважный, смелый, храбрый, мужественный, энергичный, ср.* **küč, muχkâm, χuvatlï** (= *աշխոյժ*), **χol, χuvat** (= *չախոժ вм. աշխոյժ*); *ամէթ* – **χuvatlï ya bazïχ** тучный, полный; постоянный, твердый, непременный – сильный или крепкий; *աստուար* – **χuvatlï ya könü** верный, надежный, постоянный – крепкий, надежный или истинный, действительный, достоверный; *արագոյ, արասոյ* – **χuvatlï** жесткий, твердый, крепкий – крепкий; *արդիւնաւոր* (= *արդիւնաւոր*) – **χuvatlï** полезный, выгодный, плодовитый, изобильный – сильный; *բարկ* – **χuvatlï** горький; едкий, острый; кислый, квасный – крепкий; *զաւրավոր* (= *զօրաւոր*) – **χuvatlï** сильный, крепкий, могучий, мочный, дюжий; могущественный, властный, многомощный; действительный, непреложный; храбрый, мужественный, доблестный, отважный – сильный, мочный, крепкий (*Мф19* [26]А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно, *т. е.* Бог же силен, властен сделать все); *զօրաւորին, ~ցն* – **χuvatlïnïŋ, ~lar** *р. п. ед., мн.* то же; *զօրութ* – **χuvatlïlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի զօրաւոր, ~ն, ~ք* – **χuvatlï, ~ga, ~da, ~lar** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զզօրաւոր, ~ք, ~ն* – **χuvatlï, ~nï, ~lar** *в. п.* то же; *զաւրել* – **χuvatlï, küčlü** сильный, крепкий, могучий, мощный, дюжий; могущественный, властный, многомощный; действительный, не-

преложный; храбрый, мужественный, доблестный, отважный – сильный, могучий, мужественный (*2Макк15* [17]Утешенные столь добрыми речами Иуды, которые могли возбуждать к мужеству и укреплять сердца юных); *հզաւր* – **χuvatlï** крепкий, могучий, мочный, сильный, дюжий, плотный, здоровый, могущественный, державный, властный, многомощный; храбрый, мужественный, доблестный – сильный; *հուժկու* – **χuvatlï ya hedžebli / hedžepli** сильный, дюжий, крепкий, плотный, здоровый; храбрый, мужественный, воинственный, доблестный, бранный, ратоборный, неустрашимый, смелый, бодрый, отважный – сильный или стыдливый, скромный, смиренный, воздержанный; *մաղթիւն* [= *Մողթի, Մողթի*] – **χuvatlï** [*и. с.* Махли, Мооли ‘болезненный’ *Исх6:19, Чис3:20, 33, 26:58, 1Пар6:19, 23:23, 24:30, 1Езд8:1, 2Езд8:468*] – сильный; *միբռնական* [= *միաբնական*] – **χuvatlï** [монофизит] – сильный (*монофизитство, оформившееся после Константинопольского собора (381) и как ересь осужденное Халкидонским собором (451), исповедует в Иисусе Христе только одно естество, одну природу, божественную, которая поглотила воспринятую человеческую природу и за счет этого обладает человеческими свойствами; сохранилось в Коптской, Армянской и Яковитской церквах*); *ղշուկ, ղշուակ* (= *ղշուկ*) – **χuvatlï** **1 T'kr. 5** весть, слух, огласка, молва; шум, переполох, смятение, суматоха – сильный, 2-я книга Царств 5 (*1Цар5* [11]смертельный ужас был во всем городе); *բաքով* – **χuvatlï** сильный, крепкий, могучий, мочный, дюжий – сильный, мощный; *քաջիկ* – **χuvatlï** **2 Mag. 12** сильный, неустрашимый, мужественный – сильный, 2-я книга Маккавейская 12 (*2Макк12* [42]доблестный Иуда увещевал народ хранить себя от грехов); *ուժեղք, ուժովք* – **χuvatlïlar** *мн.* сильные, мощные, крепкие, плотные, здоровые; сильные крепкие, мощные, могучие, мужественные, доблестные, храбрые, сильно. с силой, крепко, насильно, насильственно, силой – сильные; *աստեաց* – **χuvatlïlarga** *р., д. п. от мн.* *աստիք* мирские: жизнь, свет, век; вещи временные; возравст; твердость, храбрость, сила; свойство – *д. п. мн.* сильным; *Սոփիւի* – **χaydan altun čïχar ya aχïlï** [aχəllə] **/ aχïlï χuvatlïnïŋ** София – откуда исходит золото или мудрость Сильного, премудрость Всемогущего (*гр.* σοφία, σοφίη ‘мастерство, искусство; мудрость’, *в иудаизме и христианстве – высшая божественная Премудрость, изображалась в виде ангела*); *դամ* – **χuvatlï avaz** звуковой фон (без мелодии), сопровождающий пение или игру на музыкальных инструментах – сильный, громкий звук; **barčadan χuvatlï** сильнейший из всех, всесильный, всемощный, всемогущий (*арм.* *ամենակարող* всемогущий, всесильный); *պարսկագոնիկ* – **bek χuvatlïlarga ya daγïn aχïllïlarga** *р., д. п. мн. от* *պարսկագոյն* (?) – *д. п. мн.* сильнейшим или мудрейшим; **χuvatlïdïr Biy χorχučïlarïna kendiniŋ** *Пс24/25* [14]Могуч Господь боящимся Его; [8]**Kimdir bu χan haybatlï? Biy χuvatlï χuvatï bilä kendiniŋ (kensiniŋ), Biy χuvatlï oγrašta / čerüvdä** *Пс23/24* [8]Кто сей Царь славы? – Господь, крепкий силою своею, Господь, сильный в брани; *ամէիագոյն* – **daγïn χuvatlï, ya daγïn yarïχlï, ya faydalï** более сильный, или более светлый, или полезный; [14]**Χuvatlïdïr Biy kensindän χorγkanlarïnïŋ / χorχučïlarïna kendiniŋ da bitiklärin kensiniŋ / kendiniŋ övrätir alarga** *Пс24/25* [14]Силен Господь для боящихся Его, и писанию Своему Он научает их (*Пс24/25* [14]Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им, *совр.* Господь – сила боящихся Его); *բռնամարտիկ* – **χuvatlï potïkatcâ / potïkacsâ / potïkacâ bolgan** борец, кулачный боец – состязающийся силач, участник состязаний (*2Макк4* [14]священники перестали быть ревностными к служению жертвеннику и, презирая храм и не радя о жертвах, спешили принимать участие в противных закону играх палестры по призыву бросаемого диска; *цсл.* тщ҃а́хѹ҆сѧ прича́стницы бы́ти пале́стрѣ безза́коннагѡ предана́ѥ); *աՀ գորւեդ* – **Teŋri χuvatlïlarnïŋ**: [15]**Teŋri χuvatlïlarnïŋ, χaytïp baχkïn köktän da kör, da därman etkin borlalïχka bu // Teŋri χuvatnïŋ, χaytïp baχ köktän da kör, šaγavatlan bu borlalïχka** *Пс79/80* [15]Боже сил / силы, обратись и призри с неба, и воззри, и дай уход винограднику сему / смилуйся над виноградником сим (*Пс79/80* [15]Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей)

χuvatlïχ (~, ~nïŋ; ~ïm; ~ïn; ~lar, ~larnïŋ) мощь, могущество; *զորութեան* – **χuvatlïχnïŋ** *р. п. от* *զորութիւն* могущество, власть, сила, крепость, твердость, мужество, бодрость, дух; подкрепление, усиление; армия, войско – *р. п.* мощи, могущества; *զորութեանց* – **χuvatlïχlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի զորութեան, ~ց* – **χuvatlïχ, ~tan, ~lar** (= **χuvatlïχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ուժեղութիւն, ~ք* – **χuvatlïχlar** *ед., мн.* сила, крепость, плотность, могущество – *мн.* могущества; *Ընդ Է՛ր ոչ կարեմ: քանզի ոչ ունի իմ կարողութիւն* – **Ne üčün bolmassen? Anïŋ üčün bolmam, zera yoχtïr χuvatlïχïm** Почему не можешь? Потому не могу, что у меня нет сил

χuvatlïlïχ могущественность, мощность; *զօրաւորութեամբ, ~ք* – **χuvatlïlïχ bilä, ~lar** (= **χuvatlïlïχ|lar bilä**) *тв. п. ед., мн. от* *զօրաւորութիւն* могущественность, властность, многомощность; действительность, непреложность; храбрость, мужественность, деблесть, отвага – могущественностью, мощностью

χuvatsïz (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar, ~larnïŋ) бессильный, немощный, немочный *сл. син.* **küčsüz, χolay, latviy, nêmožnï, nêmožnïy, tahimli**, *superfluus*; *անկարացեալ* – **χuvatsïz, nêmožnï / nêmožnïy** обессиленный, изнеможденный – бессильный, немощный; *անզօրի, ~յն* – **χuvatsïznïŋ, ~lar** (= **χuvatsïz(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн. от* *անզօր* некрепкий, бессильный, слабый, немощный; недействительный – бессильн|ого, ~ых, немощн|ого, ~ых (*Ис40* [30]Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают, [31]а надеющиеся на Господа обновятся в силе); *վատուժ* – **arïχ / küčsüz, arïχ // վատուժ, ~ք** – **χuvatsïzlar ya küčsüzlär** *ед., мн.* слабый; бессильный; худой, тощий – худой / немочный, худой //

X

мн. бессильные или немочные; *յովրակագոյն* [= **ծիրակագոյն* < *ծիրական*] – **bek χuvatsïz** [чрезвычайно сухой, худой, тщедушный, сухощавый, сухотный, чахотный, изнуренный, истощенный] – весьма бессильный, крайне изнуренный

χuvatsïzlan- (~ïyïrmen; ~sarmen; ~gan) бессилеть, изможда́ться, изнеможда́ться, изнуря́ться, теря́ть силу, обессилеть *сл. син.* **χaχutlan-, opran-, opustit et-, tïyïl-, yorul-**; *անկարացելոցեմ* – **χuvatsïzlansarmen** я непременно обессилюсь, изнемогу – я должен обессилеть, изнемочь

χuvatsïzlïχ (~ï; ~lar) бессилие, немочь, немочность, немощь; *վատուժութիւն, ~ք* – **χuvatsïzlïχlar ya küčsüzliχlär** *ед., мн.* слабость, немочность; бессилие; худоба, тощесть – *мн.* бессилие или немочность, немощи, слабости

χuvdur- послать в погоню; **χuvdurup kensin artχarï χaytarttï** *ActKP20*: *181* послал за ним в погоню и силой вернул его назад

χuvučï (~nïŋ; ~larïm, ~larïma, ~larïmdan) гонитель, преследователь; *հալածչի* – **χuvučïnïŋ** *p. n. от* *հալածիչ* изгоняющий; гонитель – *p. n.* гонителя; *հալածչայ՛՛* – **χuvučïlarïm** *p. n. мн.* гонителей – мои гонители: **[2]Biy, Teŋrim menim, saŋa umsandïm; da χutχar meni barča χuvučïlarïmdan / χuvalaganlardan menim, abra meni** *Пс7* [2]Господи, Боже мой, на Тебя я уповаю; спаси же меня от всех гонителей моих, покрой меня (*Пс7* [2]Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня)

χuvul-[1] (~gan, ~gandïrlar) быть гонимым, прогоня́ться, изгоня́ться; **[41]Dušmanlarïmnï menim sürülgän / χuvulgan ettiŋ da körälmägänlärimni menim tas ettiŋ** *Пс17/18* [41]Врагов моих Ты обратил в бегство, *букв.* сделал гонимыми / преследуемыми и ненавидящих меня истребил (*Пс17/18* [41]Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня)

χuvul-[2] *оп., см.* **χutul-** (~gaymen)

χuvun *см.* **χovun**

χuvur- *см.* **χovur-**

χuvurul- *см.* **χovurul-**

χuvušlan- *см.* **χovušlan-**

χuyaš, χoyaš солнце; *ср.* **günäš, kün**[1], **künäš**

χuyaš-ay *собир.* солнце и луна

χuyruχ (~; ~un, ~undan; ~lar; ~larï, ~larïna), **χoyruχ, χuryuχ** хвост, огон, ошиб, ошибень, курдюк; *ապի* – **χuyruχ**, *cauda* хвост; *ձէտ* (= *ձետ*) – **χuyruχ**, *cauda* хвост, ошиб у зверей – хвост, огон, курдюк, *хвост* (*Прит26* [17]Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору, *цсл.* Ꙗ҆́коже держа́й за ѹ҆шы́ пса҆̀); *պոչ* – **χuyruχ** хвост, ошиб у зверей; мужской член; крайняя плоть полового члена или клитора – хвост; *ստեան* – **χuyruχ ya nemäniŋ uču // χuyruχ, nemäniŋ uču** хвост (змей, рыб, птиц) – хвост (или) конец чего-нибудь (*Откр12* [4]Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца); *զոքանչէն, զոքանչեն* – **χuyruχundan** *пов. п.* за его хвост (*Исх4* [2]И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл. [3]Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него. [4]И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его *за хвост*; и он стал жезлом в руке его); **egär... χoyruχun / χuyruχun / χuryuχun keskäy** если обрежет *волу* хвост; **börk škarlatnïy kiš χuryuχu bilä** *Ven1788: 77v* шапка скарлатная с собольим хвостом; **körünür ränglär – äväl yerniŋ, soŋra pava χuyruχu kibik** *Tor: 103[a]r* появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; **börk-čepec tabinovïy, altun naχïšlï, zažïvanïy, samur χuyruχlarï bilä** *Ven1788: 133v* табиновый чепец шапкой, бывший в употреблении, с собольими хвостами; **bir brït samur χuyruχlar, eki kesäk ičinä** *Ven1788: 133v* полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска; *ակբան* – **4 T'kr. 14 ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atnïŋ χuyruχuna yabušur, ripyak, nemiččä oset // ripê, ki yabušur tonga, ya ripyak baχčalarda ösär ya özgä yerdä** тёрн (Prunus spinosa), волчец, чертополох (Carduus), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // попольски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* [9]терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: "отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн)

χuyruχlu с хвостом, с курдюком; *դրմակ* (= *դմակ*) – **χoy χuyruχlu, keŋ** курдюк, хвост у овцы, тук – курдючная овца, овца с курдюком, с широким (*Исх29* [22]И возьми от овна тук и курдюк)

χuyu (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï; ~sun; ~lar, ~larnïŋ, ~lardan) колодец, колодезь, кладезь *сл. син.* **studnâ**; *ջրհոր մի գայբուտք* – **χuyu yapmasïn: χuyu yapmasïn ayzïn kendiniŋ / ačmagay ayzïn kensiniŋ üstümä menim** *Пс68/69* [16]да не затворит надо мною / не разинет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69* [16]да не затворит надо мною пропасть зева своего, *вар.* да не закроет надо мною колодезь уст своих, *цсл.* нижѣ̀ сведе́тъ ѡ҆ мнѣ̀ рове́нникъ ѹ҆̑стъ свои́хъ)

χuzu *см.* **χozu**

Χuzur: Horpina deŗ ~ χïzï *ActKP15: 21* Горпина, дочь отца Хузура

χvala (~dan; ~sï) (*укр.* хвала, *пол.* chwała) хвала, слава *сл. син.* **haybat, slava**; *պրեախառ, պռեախառ* – **boš haybat, pružna χvala // boš haybat klägän** тщеславный, горделивый, кичливый – тщеславие, пустохвальство // тщеславный, *ср.* **öktämlik,** *pruzna chwała* (= *պրեախառութիւն*)

χvalêbnê (*укр.* хвалебно, хвалебне, *пол.* chwalebnie) хвалебно, похвально, достойно похвалы

χvalêbnï (*укр.* хвалебний, *пол.* chwalebny) хвалебный, похвальный, достойный похвалы

χvalonïy (*укр.* хвалений, *пол.* chwalony) хваленый, похвальный, хвальный

χvast (~, ~nï; ~lar, ~larnï) (*укр.* хваст, *пол.* chwast)

сорняк, дикорастущая трава; *թուփ* – **χvast**, **pahorok 1 Mag. 10** купина, куст, чаща, кустарник, хворостник – сорняк, холм, 1-я книга Маккавеевская 10 (*1Макк4* [38]И увидели, что святилище опустошено, жертвенник осквернен, ворота сожжены, и в притворах, как в лесу или на какой-либо горе, поросли растения, и хранилища разрушены; *1Макк10* [73]И ныне ты не можешь устоять против такой конницы и такого войска на равнине, где нет [*арм.* + ни кустов], ни камней, ни ущелий, ни места для убежища); *խոպանանալ* – **zarostit etär χvast bilä** сделается диким, необработанным, опустеет; испортится, повредится – зарастёт бурьяном (*Прит24* [31]и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась; *Прем4* [19]и после сего будут они бесчестным трупом и позором между умершими навек, ибо Он повергнет их ниц безгласными и сдвинет их с оснований, и они вконец запустеют и будут в скорби, и память их погибнет)

χvorost (*укр.* хворост) хворост; *խարույկ* – **bir kupada** [k'upa ea] / **kupada yïγïštïrïp χvorost yandïrma** костер, огонь; жар, горящие угольня – поджигать, жечь хворост, собрав в кучу (*Прем17* [6]Являлись им только сами собою горящие костры, полные ужаса; *Ис44* [16]Часть дерева сожигает в огне; *2Макк10* [36]разжегши костры, сожигали хульников живыми; *Ин18* [18]Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись; *Деян28* [2]Иноплеменники… разложили огонь… [3]Павел набрал множество хвороста и клал на огонь)

χyïn *см.* **χïyïn**

Xymät *см.* **Xïymät**

χyna- *см.* **χïyna-**

χz *см.* **χïz**

χzart- *см.* **χïzart-**

χzïl *см.* **χïzïl**

χzïmlïχ pokrewięstwo pomiędzy siostrami ?; *zamiast* **χ[ï]zlïχ** ? *TZS: 81 (Kr146: 41) ош., см.* **χïšïmlïχ**

L

laba *см.* **lapa**

Laban *см.* **Lapan**

labendž, labent, labet *см.* **lebed**

Labet (~gä, ~ni) *астр.* Лебедь, Cygnus – *созвездие Северного полушария*

labod *см.* **lebed**

laboriosas (*лат.* laboriosus) *работающий, см.* **orač**, *agricola* (= *երկրագործ*)

laç (~, ~tan) (*арм.* *լայ*) плач; *см.* **yïγlamaχ**

lacedemonski (*укр.* лакедемонський, *пол.* lacedemoński, *лат.* lacedaemonius, *гр.* Λακεδαιμόνιος < Λακεδαίμων) *геогр.* лакедемонский, спартанский, относящийся к Лакедемону, Спарте – *греческому городу-государству на юге Пелопоннеса*; **Helena… χatunu Menelausnuŋ, padšahnïŋ lacedemonskiniŋ** жена Менелая, царя лакедемонского; *ср.* **Lagon**

lachrimatio *лат. слезотечение, проливание слез; слёзы, плач, см.* **yas** (~ bilä umsanïŋ / umsasïn χarïštïrma yïrnï = *պբեղումթիւն*)

lachrimor *лат. проливать слёзы, плакать, см.* **yasla-** (yaslïyïrmen), **yïγla-** (yïγlïyïrmen) = *պբաւմ*

laçla- (~ŋïz) плакать, рыдать

Lâčin (*тур.* lâçin *орн.* Falco peregrinus) *и. с.* Лячин

Lâčin: Xngig bayburtlu Lâčin oγlu *ActKP26: 1-1* Хынгиг из Байбурта, сын Лячина

lâda, lada (*укр.* ляда-, *пол.* lada) *част.* -либо

lada-co (*укр.* ляда-що, *пол.* lada co) *мест.* что-либо, что попало, что угодно

lâda-kimsä (~dän) *мест.* кто-либо, кто попало, кто угодно

lada-ne *мест.* что-либо, что попало, что угодно

lâda-yaki, lada-yaki, lâda-yakiy (*укр.* ляда-який, *пол.* lada jaki) *мест.* какой-либо, какой попало, какой угодно

ladin *см.* **latin**

ladïka *ActKP11: 91* (*укр.* владика) владыка

ladovnica (*укр.* ладівниця, ладовниця, *пол.* ładównica) ладовница – *сумка для ружейных зарядов*; **tüfäk ladovnicasï bilä** *Ven1788: 128v* ружьё с ладовницей

lâdra (*укр.* лядер, лядра, *пол.* lader, ladra, *нем.* Leder 'кожа') кусок кожи, кожаная деталь; **1 terimni lâdralarga kestiriptir alïp** *ActKP15: 111* он взял у меня (в залог) одну кожу и велел разрезать на куски

ladunok (*укр.* ладунок, *пол.* ładunek, *нем.* Ladung) заряд; **χïsχa tüfäk olstrasï blä ladunoklar** *ActKP20: 101* короткое ружье *и* кобура с зарядами

lâdžvärt *п.* лазоревый, светло-синий; **ton atlas lâdžvärt** *Vien441: 135v* лазоревое атласное платье; **lâdžvärt faylandiš** / **faylendiš** *ActKP8: 271* лазоревое тонкое лондонское сукно; *ср.* **lazowart', lazur, lazurovï**

Laert (*лат.* Laertius, *гр.* Λαέρτιος) *и. с.* Лаэрт – *Диоген Лаэртский (лат. Diogenes Laertius, гр. Διογένης Λαέρτιος, I пол. III в.), греческий историк философии, автор 10-томного компендиума «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов» (лат. «De vitis et dogmatibus clarorum philosophorum», гр. «Βίοι καὶ γνῶμαι τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκιμησάντων»), коих там более восьмидесяти; см.* **χulaχ** (~larïn saχlïyïr ayaχlarïnda)

laetare (*лат. 2 л. мн. повел. от* laetor 'веселиться, радоваться') *веселитесь, радуйтесь, см.* **färâhlan-** (~ = *պՂ եր*)

lafa *см.* **köz-lafa**

lager (*пол.* lager, *нем.* Lager) отстой, осадок; **köplüχü üčün čöpräniŋ, budur lagerniŋ** из-за большого количества отстоя, то есть осадка

lagodnï (*укр.* лагідний, *пол.* łagodny) мягкий, кроткий, добрый, ласковый; *см.* **yïmšaχ**

Lagon (*гр.* Λακωνική) *геогр.* Лаконика, Лакония – *область в Древней Греции на юго-востоке Пелопоннеса, совр. Лакония с центром Спарта*; *երևեւիս պՂևկիսացի* – **Lagon šähärindän keltirgän χumaš, χatun kišigä, ton, ki üsttän kiyär** великолепная "левконская" (лаконская) *ткань* – ткань, привозимая из города Лаконии, для женщин,

L

накидка, *досл.* одежда, которую одевают, носят сверху (*Ис3* [22]светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала; *евр.* [22]Нарядных одежд, покрывал и платков); *ср.* **rubok, tibdägi** (~ **ton burnatnïy ipäk χumašïndan**); *ср.* **lacedemonski**

lagvica (*укр.* лаганець, лаганка, лаганок, лагун, *пол.* łagiew, łagwica, łagiewka, *нем.* Lagen, *лат.* lagona, laguna, lagena, *гр.* λάγονοσ *ЕСУМ 3: 178-179*) бочка; **2 lagvica stïrskiy bičaχï** *Vien441: 35v* две бочки штирских ножей; **2 lagvica / fasa bičaχ** *ActKP8: 211* две бочки ножей; *ср.* **fasa**

lâγïlïχ *см.* **leγi**

Lais (*арм.* Ղեսեմ; *лат.* Lesem, *евр.* Лаис, Ласем) *геогр.* Лаис, Лесем – *город на севере Израиля* (*Нав19* [47]И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взяли его, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего), *см.* **Tan**

laknênê (*пол.* łaknienie) алкание, аппетит, голод

laknoncï (*пол.* łaknący) алкающий, проявляющий алчность, жадность

laknut et- (*пол.* łaknąć) алкать; жаждать, страстно желать

lakomstvo (~, ~ga) (*укр.* лакомство, *пол.* łakomstwo) чревоугодие, пристрастие к вкусной, обильной пище, лакомствам, обжорство, прожорливость, алчность, жадность

lakomï (*укр.* лакомий, *пол.* łakomy) жадный, алчный

Laktancios, Laktancius (*укр.* Лактанцій, *пол.* Laktanciusz, *лат.* Lactantius) *и. с.* Лактанций – *Люций Це(ци)лий Фирман Лактанций (лат. Lucius Cae(ci)lius Firmianus Lactantius, ок. 250-325), ритор из Африки, воспитатель Криспа, наследника императора Константина, автор истории христианского мученичества «О смерти гонителей» («De mortibus persecutorum») и богословских трактатов «Божественные установления» («Divinae institutiones»), «О гневе Божьем» («De ira Dei»), «О промысле Божьем» («De opificio Dei»)*

Lâχča Romaš kiyövü *ActKP26: 1* Ляхче, зять Ромаша; *ср.* **ilâχ, Lâskiy**

Lalenê: Vasil Lalenê Havriluvcadan *ActKP17: 321* Василь Лаленя из Гавриловец

Lal-Xatun *ActKP8: 241* (*а.* la'l 'рубин' *тюрк.* χatun 'женщина') Лал-Хатун – *жена покойного ботошанского войта Хачко, мать Матея, Мацко*; *см.* **χatun**

lama *см.* **Ẹli**

Lamanka (*укр.* ламанка 'трепалка, трепало, мялка') *и. с.* Ламанка

Lamanka: Magda Lamanka Bedros Kirkor oγlunuŋ χatïnï *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Lamek' *см.* **Łamek'**

lament (~, ~kä; ~lär, ~läri) (*укр.* лемент, ламент, *пол.* lament, *лат.* lamenta) вопли, плач в голос, крик

lamentacia (~larnï) (*укр.* лементація, ламентація, *пол.* lamentacja, *лат.* lamentatio) голосение, плач в голос, рыдание, причитание; **Söviy edilär Ozia padšahnï ǯuhutlar barčasï, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnï Eremianïŋ anïŋ üsnä** Все евреи очень любили царя Озию, все время повторяли плач Иеремии о нем

lamentovat et- (*укр.* лементувати, ламентувати, *пол.* lamentować, *лат.* lamentor) голосить, рыдать в голос, оплакивать, причитать, вопить, горько жаловаться, горевать

lamovanïy *Vien441: 29r* (*укр.* лямований, *пол.* lamowany) окаймленный, обшитый каймой

lampa (~, ~nï; ~lar, ~larnï; ~larï) (*укр.* лампа, лямпа, *пол.* lampa, *лат.* lampas, *гр.* λαμπάς) лампа; **lampa, budur ganteγ... ol lampa ulu χoran alnïna asïlgay, da čraχï da yangay** *Ven1788: 138r* лампа, то есть канделябр... та большая лампа пусть будет повешена перед алтарём, и свечи её пусть горят; **արտափայլեալ – yïltragan lampa / lâmpa** блистающий, сияющий, сверкающий, отсвечивающий, отблескивающий, светящий – светящая, горящая лампа

lampart (~; ~larnïŋ) (*пол.* lampart, lempart, *лат.* leopardus) *зоол.* леопард, Felis pardus *сл. син.* **χaplan, rïs, rïz**; **հնձ – rïs / rïz, lampart** барс, леопард, чубарый тигр, Felis pardus – рысь, леопард (*Ис11* [6]Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; *Авв1* [8]Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; *Дан7* [6]Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему), *ср.* **χaplan** (= **հնձ**), **tïgrïslï**

lâmpartlï с леопардом, одетый в леопардовую шкуру

Lampr. *сокр. от* **Lampronaçi** (*арм.* Լամբրոնացի) *и. с.* Ламбронаци – *Нерсес Ламбронаци, или Ламбронский (1153-1198), родственник католикоса Нерсеса IV Шнорали, архиепископ Тарса, в Киликии, поэт, учёный и проповедники, автор молитв, канонов, литургии и «Синодальных речей», комментариев к Псалмам, Притчам, Екклесиасту, Премудрости, малым пророкам, перевёл на арм. язык Апокалипсис, а также творения отцов Церкви с греческого и сирийского; память 17/30 июля*; **գրպեմ – 2 Mag. 11, 14, Ovsẹ. 10, Lampr. ayïrïyïrmen, kiyiyirmen** [lamprayər kijijirmẹn / lamprayir kijeijirmẹn] / **Lampr. ayïrïyïrmen** [lamprajəriyirmẹn], **därman etiyirmen, ušanïyïrmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге; блюду, соблюдаю – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронаци, выделяю, одеваю, лелею, ласкаю, воспитываю (*2Макк11* [25]то, желая, чтобы и этот народ не был беспокоим, определяем, чтобы храм их был восстановлен и чтобы жили они по обычаю своих предков; *2Макк14* [24]Он постоянно имел Иуду с собою и душевно расположился к этому мужу; *Ос10* [13]Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие); **խեղաշրջեմ – teškiriyirmen Lampr.** переменяю, преобразую, претворяю, превращаю – меняю, преобразую, Ламбронаци

lampra- (~yïr*men*) 'nauczać, oświecać'; 'instruire,

éclairer' ['учить, просвещать, освещать'] *TS: 396, 507 ош., см.* **Lampronaçi** (Lampr. ayïrïyïrmen)

lams нерадивый, беспечный, беззаботный *сл. син.* **erinčäk, söz salučï, šaγavatsïz, tözümsüz, yaχšïnï sövmägän**; [3]**šaγavatsïz, söz salučï, tözümsüz,** lams [lamsaẇ], **yaχšïnï sövmägän** *2Тим3* [3]немилосердны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра (*2Тим3* [3]непримирительны, клеветники, невоздержны, нерадивы [*вар.* необузданны, бесчеловечны, грубы, *пол.* nieskromni, okrutni, nieludzcy, *арм.* վէտք 'горделивы, дерзки, надменны, свирепы, неукротимы', *цсл.* некро́тцы], не любящие добра); յոլ, [յ]ոյլ, ~ք, [յ]ոլ – lams // **erinčäk|lär** *ед., мн.* ленивый, нерадивый, беспечный, неповоротливый, беззаботный, малодушный; медленный, косный, допускающий оплошности, упущения – нерадивый // ленивый, *ср.* **aγïr, bazïχ, semiz, tolu** (=յայր), **bazïχ, erinčäk, semiz** (=յոյլ); պրղերգ (= պղերգ) – **erinčäk,** lams ленивый, нерадивый, беспечный – ленивый, нерадивый

lamsaẇ *описка с корректурной точкой над двумя последними буквами, которые следует считать лишними, см.* **lams**

lamslan- поступать нерадиво, беспечно, беззаботно, нерадеть; շուշալ (= շուշել) – lamslanma, **hnusitcâ / hnusitsâ bolma** забавляться, вести себя нерадиво, пренебрежительно, терять, тратить чье время – нерадеть, вести себя гнусным образом, *ср.* **zarar et-** (= շահել, շահել *вм.* շուշել); յուլանալ – lamslanïyïrmen ленюсь, нерадею; веду себя беспечно – нерадею, веду себя нерадиво (*Мф22* [5]Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою), *ср.* **erinčäklän-** (*2Фес3:11*), **χuvatlan-** (~ma), **köplän-** (~mä), **biyiklän-** (~mä) = յուլանալ

lanâ (*укр.* лань, ланя, *пол.* łani, łania, łań) *зоол.* лань, Cervus dama; այծաքաղ, այծագաղ, այծաքաղ – **skalnïy koza // lanâ ya yelenica**, *cervus* серна, дикая коза, Rupicapra; *по другим* африканская антилопа *с длинными и острыми рогами, предп.* Oryx leucoryx – горная коза // лань или олениха, *олень* (*соответствует* зубру *русского перевода*: *Вт14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – зубр *русского перевода*, *пол.* jednorożec, *совр.* antylopa, *лат.* pygargus, *гр.* πύγαργος 'пигарг, *букв.* белозадый' (*разновидность антилопы*), *евр.* dîšôn 'аддак, аддакс, антилопа мендес, Addax nasomaculatus, *ранее предп.* Carpa cervicapra' *по-армянски назван* այծաքաղ, այծաքաղ 'серна, дикая коза'; *упомянутая здесь* лань, *вар.* козерог, *бр.* казуля, *пол.* dziki kozioł, *совр.* koziorożec, *лат.* tragelaphus, *гр.* τραγέλαφος 'козерог; *миф.* козлоолень' *по-армянски названа* խարբուղ 'лань'), *ср.* **ečki** (dikiy erkäk ~ = խարբուղ), **zubr** (= անապրիճ)

Lanba *ActKP17: 71* Ланба (слуга таможенника из Хотина)

Lanckorinskiy, Lanskorinskiy (~gä) (*укр.* Лянцкоронський, Лянцкорінський, *пол.* Lanckoroński) *и. с.* Ланцкоронский, Лянцкоронский, Ланскоронский, Ланцкоринский, Ланскоринский; **kaštelânstvo Halickiy berildi pan** Mikolay Lanskorinskiygä кастелянство Галицкое отдано пану Миколаю Ланцкоринскому; Stanislav Lanckorinskiy, **voyvoda Podol'skiy, na voyvuctvo keldi Kameneckä** Станислав Ланцкоронский, воевода Подольский, прибыл на воеводство Каменецкое (9/19 декабря 1064/1615 г.) – *Станислав Ланцкоронский (1597-1657), кастелян кременецкий, воевода Подольский, гетман коронный польный*

lancuχ (~, ~tan; ~lar, ~larnï), *lancuch* (*укр.* ланцюг, *пол.* łańcuch, *нем.* *lannzug) цепь, цепочка *сл. син.* **biläzük, manela, manella, manellâ**, *monile*; **altun lancuχ** *ActKP20: 81* золотая цепочка (*за 100 злотых*); **Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üčün, ki χačmagay, da 1 lancuχun ašaγa aldïlar yïχpaš küngä anča; ki turgay törägä – bu večtän yük boldular. Pedrvarnïŋ 17-sinä** *ДГрун: 42* Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; *см.* **zindžil, zïndžil, zïndžïl**

lancušok (*укр.* ланцюжок, *пол.* łańcuszek) цепочка; **bramka sutïy, indžisi lot 15, pontallarï** lancušoku **bilä 10 χïzïl fli tartïyïr** *Vien441: 78r* брамка унизанная, жемчуга на 15 лотов, понталы с цепочкой тянут на 10 червонных флоринов

lanï, lanïy *см.* **llânï**

Lanovca (*укр.* Ланівці, *р. п.* Ланівців, Лановець, *пол.* Łanówcze) *село* Лановцы – *районный центр совр. Тернопольской области, на р. Жирак; известно с 1444 г.*; ***Havriš z Lanovêc*** *ActKP26: 61* Гавриш из Лановцев

Lanskorinskiy *см.* **Lanckorinskiy**

lantvoyt *см.* **lentvoyt**

lapa, laba (*укр.* лапа, лаба, *пол.* łaba, łapa) лапа; թաթ – kazan **ayaχï,** labasï **ya adam χolu ya tabanï** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*3Цар18* [44]небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *4Цар9* [35]И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; *4Цар19* [24]осушу ступнями ног моих все реки Египетские; *Дан5* [24]За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание)

Lapan (~, ~nïŋ, ~ga), **Laban** (~da) (*арм.* Լաբան, *лат.* Laban, *гр.* Λαβάν, *евр.* Лаван 'белый') *и. с.* Лаван – *сын Вафуила, внук Нахора, брата Авраама, тесть Иакова, жил в городе Нахора, т. е. в Харране*

lapsus *лат. скольжение, медленное, плавное движение; течение; истечение; ползание; полёт; падение, обвал; выпадение; ушиб от падения; ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность, см.* **sïnïχlïχ** (= թեկումն), **tüšmäχ** (= անկումն)

Larderius *лат. и. с.* Лардерий; **bir k'ahanaj** 'i garkẹn Bernardosin **Larderius Leodiensis** один священник из ордена Бернарда *Клервоского*, Лардерий Леоденский, *т. е.* Льежский

Lardim: Yolčï / Yolču Lardim oγlu käfäli *ActKP12:*

321 Йолчи / Йолчу, сын Лардима, кафиец, тесть Иакова

Lardim: Xaçęreș Lardim oγlu *ДГрун: 61, 240* Хачерес, сын Лардима

lardin *ДГрун: 61 оп., см.* **Lardim**

largitor *лат. даритель, даятель, жертвователь, см.* **bašχïš** (~ berüči / sunučï = պանիճաւուս, պանիճաւուայ)

lasica, lašica (*укр.* ласиця, ласочка, *пол.* łasica) *зоол.* ласка, ласица, норок, Mustela nivalis; ասիս, ասիս [= աքիս] – **lašica, ščurok** // աքիս – **lasica** / **lašica, ščurok** // յաքիան – **lasica, sčurok** ласица, ласточка (зверёк) – ласка, хорёк; *ср.* **norok, ščurok**

Lasija (*укр.* Ласія, *арм.* Ղասիյա, Լասիյա, *лат.* Silena, *гр.* Λάσια) *геогр.* Ласия – *вымышленное название "города в Ливии", т. е. в Африке, где правил гонитель христиан Сельвий, или Сильвий, при котором, по преданию, спасая царскую дочь, совершил свое "чудо о змие" св. Георгий; по одним источникам, командир гвардии Георгий, принявший христианство, родился в городе Диосполис, а вырос в Каппадокии, по другим – наоборот, но пострадал за веру однозначно в Диосполисе, носившем в апостольские времена (Деян9: 32 сл.)* название Лидда (*арм.* Լիդդա, *лат.* Lydda, *гр.* Λύδδα, *ар.* Ал-Лудд, *евр.* Лод)*; похоронен великомученик здесь, и в византийскую эпоху в честь него город был переименован в Георгиополис; теперь это снова* Лод, *или* Луд, *в 20 км юго-восточнее Тель-Авива*; **Bar edi bir ulu kermän kün batïšï sarï, da ol kermänniŋ atï Lasija edi, da san bilä 70 000 üvlü edi, da ol kermänniŋ ortasïna bar edi bir ulu suv, teŋiz kibik, da ol suvda uyalap edi χorχulu adždaha** Был некогда на Востоке большой город, назывался он Ласия, *т. е.* Лидда, и домов в нем по числу было семьдесят тысяч, и посреди того города был огромный водоем, как море, и в том водоеме гнездился ужасный дракон; *ср.* **Keọr**

Laska (~dan) (*пол.* Łask, *р. п.* Łaska) *геогр.* Ласк – *город в Лодзинском воеводстве*; *Iaroslao de Lasko Siradiensis – Jarosz z Łaska sieradzki* – **Yaraslav z Lâskadan Serazdan** Ярослав из Ласка Серадзский, *воевода – Ярослав Ласский (пол. Jarosław Łaski, 1458-1521), воевода Серадзский с 1510 г.*

laskavê (*укр.* ласкаве, ласкаво, *пол.* łaskawie) благосклонно, доброжелательно, милостиво, снисходительно; **egär ki kläsälär laskavê obχoditsa bolma da ögütlämämä** если хотят, чтобы с ними обошлись милостиво и они не были наказаны

laskavï (~, ~dïr), **laskavïy** (*укр.* ласкавий, *пол.* łaskawy) благосклонный, доброжелательный, милостивый, снисходительный

laskavos (~ka), **laskavost** (~nu) (*укр.* ласкавий, *пол.* łaskawość) благосклонность, доброжелательность, милостивость, снисходительность

laski: z laski (*укр.* з ласки, *пол.* z łaski) по милости

Lâskiy: Yolbey Lâskiy *ActKP17: 191, 311* Йолбей Ляшский; *ср.* **Lâχča**

Lâsota Ožarovskiy Лясота Ожаровский, *см.* **Ožarovskiy**

Lastovca *см.* **Lastuvca**

Lastovêckiy: Macêy Lastovêckiy *ActKP20: 151* Мацей Ластовецкий

lastovka, lastuvka (*укр.* ластівка, *пол.* łastówka) *орн.* ласточка, Hirundo = ծիծառն то же, *см.* **χarlïγač** (= ծիծառ)

Lastuvca, *Lastovca* (*укр.* Ластівці, *р. п.* Ластівців, Ластовець, *пол.* Łastówce) *геогр.* Ластовцы – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик, известно с 1512 г., когда имел место спор с жителями Каменца о доступе в леса; один из потомственных владельцев села Василий Ластовецкий построил в Каменце православную церковь Иоанна Предтечи, – Сец. Ист. свед.: 294*; **Yakov Roman oγlu Lastuvcadan** *ActKP15: 121* Яков, сын Романа, из Ластовец; ***Fedur z Lastovêc*** *ActKP26: 61* Федор из Ластовец

lastuvka *см.* **lastovka**

lašica *см.* **lasica**

Laškovica (*укр.* Ляшковиця, *пол.* Laszkowice) *геогр.* Ляшковица – *совр. село Збруч (с 1946 г.) Каменец-Подольского района, на р. Збруч, известно с сер. XV в.; в окрестностях обнаружена керамика Трипольской культуры; нынешнее село находится в 3 км. от прежнего разрушенного поселения; возле села, на горе Красной, "видны земляные валы... где находят в земле ружейные стволы, польские монеты и т. п. Предание говорит, что здесь стояло польское войско, воевавшее с конфедератами, укрепившимися в Окопах... на противоположном берегу Збруча, против деревни Исаковец", – Сец. Ист. свед.: 297-299*; **χazaχ kelmiyin χayttï Zavenc ~~tibinä~~ üsnä Laškovica tüzlärinä ekisiniŋ arasïna tüzlärinä ulu cerüv bilä, yarïm cerüv bilä χačtï da ketti** казаки, не подходя *к Каменцу*, большим войском вернулись под Жванец > на Жванец, на Ластовецкие поля, на поля между этими двумя, половина войска бежала (*речь идет об осаде польского лагеря Богданом Хмельницким в союзе с крымским ханом в сентябре-декабре 1653 г.; польский король Ян Казимир заключил тайное соглашение с Ислам-Гиреем с уплатой ему 100 тысяч золотых за измену и позволением на протяжении 40 лет грабить население и брать невольников с Украины, включая Волынь, а после ухода татар 5/15 декабря подписал мир с казаками*)

lat *ActKP20: 161* (*укр.* лата, *р. п.* лат) лата, латвина, жердь, жердина *или* решетина на кровлю

lât et- *см.* **lât et-**

lata[1] (*укр.* лата, *пол.* łata) заплата; հաղնեթղթմիան – **masχaralï yïr // masχaralï yïr ya ayblama // masχaralï yïr, ya stosovanê latanï, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / позор

lata[2] *см.* **lâta**

lâta (~sï, ~sïna, ~sïnda; ~larï, ~larïna), **lata** (~sï, ~sïnda; ~larï, ~larïna), **lât** (*пол.* liata, *р. п.* liat, *укр.* літá) года, годы, возраст; **lât 4** *ActKP20: 61* года четыре; **lâtalarï bilä tügäl** совершеннолетний; **lâtalarïna dirä** до достижения совершеннолетия;

L

bardïr lâtalarï er oγlannïŋ, budur Yakubnuŋ, ermeni töräsindä bolgan artikulga körä, 20 yašïnda bolgan oγlan zera yuž alïptïr lâtasïn *ActKP12: 331* парень, то есть Якуб, совершеннолетен, поскольку согласно статье, существующей в армянском праве, *считается, что* юноша в возрасте 20 лет уже достиг совершеннолетия

lâtacsa bol- (*укр.* літати, літатися, *пол.* latać, latać się) летать, носиться из стороны в сторону; *դե-դևիմ՛ (= դևդևիմ)* – **lâtacsa bolïyïrmen, zatačatsâ bolïyïrmen, yïχïlïyïrmen** колеблюсь, дрожу, трясусь, зыблюсь, качаюсь; путаюсь, сбиваюсь; шатаюсь, колыхаюсь – ношусь из стороны в сторону, пошатываюсь, сваливаюсь, *ср.* **zatacačsâ / zatačacâ / zatačacsâ bol-** (= *դևդևիմ*)

latanï *TS: 508 ош., см.* **lata**

latanïy (*укр.* латаний, *пол.* (po)łatany) заплатанный = *սեթևեթմ, սեթևեթմ (= սեթևեթմ)* украшенный, убранный, нарумяненный, притворный

latat et- (*укр.* латати, *пол.* łatać) ставить заплату; чинить крышу *ActKP15: 381*; *կարկաս [= կարկատել]* – **latat** штопать, вшивать заплатки, починить, заштопать; совокупить, соединить – латать, заплатывать, ставить заплату; *կէշկէշել, կէշկելէլ [= *կէշգէշել]* – **latat etmä, yamama** [ставить заплатки] – латать, залатать, заплатать, поставить заплатку; *կարկատեցէ՛* – **latat etiyirmen** заштопает, пришьет заплатки и пр. – латаю, заплатываю; *կարուսկ* – **yamuvučï, latat etüči, etikči** швец, закройщик, портной; башмачный, сапожник –заплатщик, заплатыватель, лататель, починщик, сапожник

Latavskiy (*пол.* Latalski) *и. с.* Лятальский, Латальский; *Ioanne Liathalski Gnesnensis, Cracoviensis et Lanciciensis – Jan Latalski gnieźnieński, krakowski i łęczycki* – **Yan Latavskiy (da) Gnizenckiy, Krakovnuŋ da Lenčicanïŋ** *Иоанн Лятальский Гнезненский, Краковский и Ленчицкий* – Ян Латальский *(1463-1540), секретарь королевский с 1504 г., посланник к крестоносцам в 1511 г. и к господарю Молдавии в 1517 г., с 1525 г. епископ Познаньский, с 1537 г. епископ Краковский, а с 1537 г. архиепископ гнезненский и примас Польский*

Lateranskiy (*укр.* Латеранський, *пол.* Laterański, *лат.* Laterano) *геогр.* Латеранский, относящийся Латеранскому холму, дворцу и собору в Риме; **Sęlpesdros hajrabed barča cïremoniyanï alγïšlamaχïnïŋ yuχövnüŋ dostatečnê yazdï, χačan ki yuχövnü surp Jovhannęsniŋ palacta Lateranskiy Romada alγïšladï** патриарх Сильвестр достаточно описал всю церемонию освящения храма, когда освящал церковь святого Иоанна в Латеранском дворце в Риме – *Латеранский дворец (ит. Palazzo Laterano), на Латеранском холме (по названию бывшего здесь поместья семейства Латеранов), резиденция римских пап в IV-XIV вв., с базиликой Христа Спасителя, св. Иоанна Крестителя и св. Иоанна Евангелиста; император Константин Великий подарил Латеранский дворец, доставшийся ему как приданое, римскому епископу; папа Сильвестр I в 324 году освятил вновь построенную базилику в честь Христа Спасителя; в X в. её небесным покровителем был объявлен Иоанн Креститель, а в XII в. – апостол Иоанн Богослов, автор Евангелия от Иоанна, книги Откровения и трёх посланий, вошедших в Новый Завет; у входа в собор значится: "Sacros Lateran eccles, omnium urbis et orbis ecclesiarum mater et caput" ("Святейшая Латеранская церковь, всех церквей города и мира мать и глава")*

latin (~, ~gä, ~dän; ~lär), **ladin** (*укр.* латин, латина, *лат.* latinus) латинянин, житель Латинской империи; римлянин; латинский; римский; латынь, латинский язык; *Դալմատ[իա]* – **latin**, *Dalmatia, latinus* далмат – латинский, римский, *Далматия, Далмация, латинский* (*2Тим4* [10]Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною; – Далмация – *римская провинция на северо-востоке Адриатического моря, входившая в состав Иллирика, на территории совр. Западной Хорватии, Черногории, Албании*); *Հռոմայեցիք* – **latinlär**, *Romani мн.* римляне, выходцы из Рима – латиняне, римляне, *римляне* (*Деян2* [10]пришедшие из Рима); **latin tili** латинский язык

latinčä по-латински, на латинском языке; **Da ki anda yuχövdä övrätiyirlär inamnï da cnotalarnï türlü-türlü, aytïp Awedarannï, anïŋ üčün paviment üsnä yazïyïrlar "ajp p k" urumča da latinčä** А поскольку там, в храме учат вере и разным добродетелям, читая Евангелие, потому на полу пишут ΑΒΓ по-гречески и по-латински, *т. е.* АВГ и ABC

Latïš (*укр.* латиш, *пол.* Łotysz 'латыш') *и. с.* Латыш

Latïš Hanus satun algan oγlanï učmaχlï ǰanlï Andriasnïŋ *ActKP15: 111* Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом

Latïš: Kaspar Latïš *ActKP 17: 121* Каспар Латыш

Latïš: Kaspar Latïš ǰan oγlu Asvadurnuŋ deŗ Bedros oγlu *ActKP 15: 351* Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Latïš: Nigol Latïš Xaçadur oγlanï *ActKP 17: 31* Нигол Латыш, мальчик Хачадура

Latïš: Jovanęs Latïš Ọhas oγlu *ActKP 15: 1* Ованес Латыш, сын Охаса

latka (*пол.* łatka) горшок, котелок; **1 latka saryaγ** *ActKP8: 251* один горшок сливочного масла

latniy (*укр.* латний) слежный; **χadaχ latniy da gontoviy** *ActKP15: 281* гвозди слежные и гонтовые

latoros (*укр.* ляторосль, *пол.* latorośl) леторосль, однолетний росток, побег, отросток, ветвь, однолетнее деревцо, молодая ветка *сл. син.* **butaχ, čubuχ, madγač, madγaš, ösmä, sal, teräkkinä, tikmä**, *galąz, latorosl*; *բոլբոչ* – **latoros, igit butaγ, madγaš / madγač** побег, отросток, росток на дереве, отпрыск, новый побег у дерева, отрасль; лозочка, веточка, прутик, молодая ветвь; почка – побег, молодая ветвь, молодь (*Песн2* [13]смоковницы распустили свои почки); *բարտնակ* – **butaχlarï** // **latoros, butaχ igit** виноградная ветвь, лоза; сук дерева, отрасль, отросток, отпрыск от корня де-

L

рева – *мн.* ветви его // поросль, молодая ветвь; *ընձուղ* [= *ընձիւղեալ* и *ընձիւղ*] – latoros, **ösmä ya igit butaχ yïldalïχ // igit butaχ bir yïllïχ** росток, отросток, отпрыск, побег – побег, росток, молодая ветка *и* расти или молодая ветка, однолетняя, *ср.* **bit-** (~kän), **körün-** (~gän) = *ընձիւղեալ; շառաւիղ* – latoros, **čubuχ, butaχ**, *latorosl, galąz* луч, солнечный блеск, сияние; побег, отросток, отпрыск, отрасль, ветвь; сучок; лоза; поколение, колено, степень, род, потомки, племя – побег, лоза, ветвь, *побег, ветка*, *ср.* **madγaš** (~ butaχlarï = *շառաւիղք*); *ср.* **litoros**

latvê (*укр.* латве, латво, *пол.* łatwie) легко

latviy (*укр.* латвий, *пол.* łatwy) легкий, нетрудный *сл. син.* **χolay, χuvatlï, tahimsiz**

lava (*укр.* лава, *пол.* ława) лавка (*пристенная*); **listvalarnï, lavalarnï, zïdellärni** *ActKP20: 111 в. п.* настенные полки, лавки, табуреты

lavaš (*тур.* lavaş, *арм.* *լաւաշ*, *груз.* lavaši, *п.* lavāš) лаваш – *пресный пшеничный хлеб в виде тонких больших лепёшек*; **2 ǰžüft tablica lavaš** *Ven1788: 134v* две пары лепёшек лаваша

lavdamus [lęgdamus] *см.* **Te Deum**

lavica (~, ~da) (*укр.* лавиця, лава, *пол.* ławica) рада, городской совет, ратуша, магистрат, совет присяжных заседателей общины; *ср.* ***lawniczyj***

Lavrentos, Lawrencios, Lawrentinos, Lawrentos (*укр.* Лаврентій, Вавринець, *пол.* Wawrzyniec, *гр.* Λαυρέντιος, *лат.* Laurentius, Laurentinus < Laurens, *р. п.* Laurentis ‘увенчанный лаврами; лаврентский, лаврентиец, житель города Лаврента’) *и. с.* Лаврентий; **surp Lawrencios // Lawrentos sargawak** святой Лаврентий // диакон Лаврентий – *архидиакон Рима, подвергнут мучительным пыткам и казнен по приказу римского императора Валериана I в 258 г., вслед за епископом Рима Сикстом II (см.* **Sikstos***), память у католиков и православных 10/23 августа*; **surp Lavrentos Yusdianos, badriark Venecianïŋ // Lawrentinos** святой Лаврентий Юстиниан, патриарх Венеции // Лаврентий – *св. Лаврентий Юстиниан, Лоренцо Джустиниани / Джустиньяни (лат. Laurentius Justinianus, um. Lorenzo Giustiniani, 1381-1455), с 1433 г. епископ острова Кастелло, с 1451 г. – архиепископ Градо, а в связи с переносом центра диоцезы в Венецию – первый архиепископ Венеции с титулом патриарха; автор аскетических сочинений; память у католиков 5 сентября; вартабед Антон ссылается, видимо, на биографию Лаврения Юстиниана, написанную его племянником Бернардом: Bernardus Justinianus. Opusculum de vita beati Laurentii Justiniani (Venice, 1574)*

Lavrin (*укр.* Лаврін *сокр. от* Лаврентій) *и. с.* Лаврин, Лаврентий; **orus Lavrin** *ДГрун: 19* украинец Лаврин; *ср.* **Gavrin**

Lavrin Telizic / Teližic *ДГрун: 118* Лаврин Тележич

Lavrin: Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar χïzï *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина

Lavrinec Milovskiy / Mileski / Mileskiy *ДГрун: 260* Лавринец Милёвский / Милевский

lavrovï (*укр.* лавровий, *пол.* ławrowy < *лат.* laurus *бот.* лавр) лавровый

Lavutčï *ActKP 8: 181* (*ср. тур.* lavtaçı ‘лютнист’, *а.* lāvtā ‘лютня’, *откуда и укр.* лавути ‘лютня’) *прозв.* Лавутчи

Lavutčï: Sahag Lavutčï *ActKP 14: 51* Сахаг Лавутчи

lawniczyj (*укр.* лавничий, *пол.* ławniczy) член магистрата, присяжный заседатель; *ср.* **lavica**

Lawotea *это еванг. имя в соответствующем тексте ошибочно заменено другим, см.* **Awotiya**

Lawotigeçi (~lärniŋ), **Ławotigeçi** (~lär, ~lärniŋ), **Ławutigeçi** (~lär) (*арм.* *Լաւոդիկեցի*) лаодикиец, житель Лаодикии, выходец из Лаодикии

Lawotigiya (~dadïrlar), **Ławotigea** (~dan) (*арм.* *Լաւոդիկէ, Լաւոդիկիա, Լաւդիկ, лат.* Laodicea, *гр.* Λαοδίκεια) *геогр.* Лаодикия, Лаодикея – *прежний город Диосполис, иначе Роас в Малой Азии, столица Фригии; от него сохранились развалины Эскихисар у г. Денизли, центра одноименного иля, Турция*; **Dimotʻeoska burungi bitik yazïldï Ławotigeadan, χaysï ki anašähäridir Bagadianaçilärniŋ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей пакатиев

Lawrencios *см.* **Lavrentos**

Lawrentinos *см.* **Lavrentos**

Lawrentos *см.* **Lavrentos**

lawutʻ (*арм.* *լաւութի*) добро, благо; **ol poraškadan utru der Jovaneș bilä barïštïm, da ne ki ziyanïm bar edir, nečik sbg, alay lawutʻ, tuǰžiš kümüš** *ActKP15: 191* в отношении того разгрома я с отцом Ованесом помирился, и всякий урон, нанесенный мне, как в деньгах, так и что касается добра (имущества), а также серебра

lâyïχ (~, ~tïr), **layik** (~lär, ~lärgä), **lâyïq** достойный

Lazar *ActKP 8: 131* (*укр.* Лазар, *гр.* Λάζαρος, *евр.* Элазер *сокр. от* Элеазар ‘Бог помог’) *и. с.* Лазарь; *ср.* **Łazar**

Lazar: pan Lazar pan Avedig ereçpoχan oγlu Ilôv šähärlisi *ActKP 19a: 21* пан Лазарь, сын старосты Аведика, мещанин Львова

Lazar: Baruχ ǰžuhut Lazar oγlu Skaladan *ActKP 17: 101* еврей Барух, сын Лазаря, из Скалы

Lazar: pan Cviklovskiy kendiniŋ poddanïyï bilä Lazar bilä *ДГрун: 95* пан Цвикловский со своим подданным Лазарем

Lazar Kirkor oγlu *ActKP12: 351* Лазарь, сын Киркора

Lazar: Esambey Kirkor oγlu / + χardašï Lazar *ДГрун: 79 / 267* Эсамбей, сын Киркора / + его брат

Lazar: Lusig oγlu Lazar *Vien441: 22r* Лазарь, сын Лусига

Lazar: Magda Šablistiy χïzï Lazar χatïnï... χïzï Ustâna... kiyövü Kirkor Haneș oγlu *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря… ее дочь Устяна… ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)

Lazar Mamočko tornu *ДГрун: 113* Лазарь, внук Мамочко

Lazar oγlu baron Sdepan сын Лазаря барон Степан – *львовский армянский старейшина*

Lazar Stepan eresp'oχan oγlu ilôvlu *ActKP 15: 311* Лазарь, сын старосты Степана, львовянин

Lazar: Bernaγ Ulu-Xod͡ža oγlu ilôvlu... χardašlarï Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб

lazowart', *в. п.* **zlazowart'** (*арм.* լազուարթ, *в. п.* վազուարթ, *п.* lādžvärd, *а.* lāzavard) *мин.* лазурит, ляпис-лазурь – *поделочный камень тёмно-синего, фиолетового и зеленовато-голубого цвета; ср.* **čivit, jagint, kalcedon, lâd͡žvärt, lazur, lazurovï, ligiros, šafir, šapiγa, šapiγaj, šapiγeaj**

lazur (*укр.* лазур, *пол.* lazur, *лат.* lazurium, lasurium) лазурь, лазурный, лазоревый; **plašč χadifä lazur kišlär bilä potšitïy** *Vien441: 133v* плащ из лазоревого бархата, подшитый соболями; *ср.* **lazowart'**

Lazur Isačkovic d͡žuhut Skaladan *ActKP17: 421* Лазур Исачкович, еврей из Скалы

lazurovï (*укр.* лазуровий, *пол.* lazurowy, *лат.* lazurium, lasurium) лазурный, лазоревый

lägläg (~, ~niŋ), **legleg** (~niŋ) *орн.* аист, Ciconia *сл. син.* **arakil, bočan, čoban[2], daγeγ**, *bozk*; արագիլ – **lägläg** аист; արագ[լի] – **lägläγniŋ** *р. п.* то же; արագիլ – **bočan / bočan** [č̣o̧ban] / **bočan** [č̣o̧ban > bo̧č̣an], **lägläg** *орн.* аист, Ciconia; цапля, Ardea – аист

läγi (~ni), **läγï** *см.* **leγi**

läš *см.* **leš**

läzätli имеющий некий вкус, со вкусом чего, вкусный, смачный; համեղ – **tahimli** // **läzätli** вкусный, приятный – вкусный, смачный; *ср.* **lezet**

Lc̣ak' / Lïc̣ak' 'i pars *начало арм. молитвы после причастия = кыпч.* **Tolduχ igilikiŋdän seniŋ, Biy** Исполнились мы благости Твоей, Господи

lebed, lêbet, labend͡ž, labent, labet, labod (*укр.* лебідь, *р. п.* лебедя, *пол.* łabędz) *орн.* лебедь, Cygnus; բաշխահաւ – **lebed Łew. 11 rarog**, *zoraw* ибис, аист египетский – лебедь, Левит 11, сокол-балобан, *журавль* (*Лев11* [17]ибис, *укр.* ібіс, *цсл.* ѷбісь, *пол.* ibis, *лат.* ibis, *в. п.* ibim / ibin, *гр.* ἶβις, *в. п.* ἶβιν 'ибис' – *болотная птица отряда голенастых, или аистообразных, у евреев запрещенная в пищу; в Египте ибис почитался священной птицей как символ изображавшегося с птичьей головой Тота, бога Луны (ночного наместника Ра), времени, долголетия, премудрости, культуры, наследства, мер и весов, правосудия и правды; иероглиф в виде ибиса – знак Тота; сохранились многочисленные мумии ибисов; почитание мотивируют тем, что ибисы появлялись с разливом Нила как предвестники изобилия*; лебедь, *указанный в стихе Лев11:18, в кыпч. толковании оказался из-за путаницы в содержании строк*), *ср.* **čaplâ** (= կարապ 'лебедь')

Lebed kiyövü *ActKP17: 11* зять Лебедя (в Ботушанах)

Lebed: dali pripozvac do urendu yiχ voyta imenêm Lebed, prava ormânskego... botušanskiy / botšanskiy voyt Xač̣ko *ActKP8: 241* дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права... ботошанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатун, матери Матея)

lectus *лат. ложе, постель, кровать, см.* **tošäk** (~ orun), *cubile, lectus* (= պլատանոց), *ср.* **lêktika**

leč (*пол.* lecz) но, а, однако

lêdnik *см.* **lêtnik**

ledva, ledvê, lêdvê, ledvo, lêdvo (*укр.* ледве, ледві, *пол.* ledwa, ledwie, ledwo) еле, едва, чуть было не; զսէ, զսէ – **ledva** *в. п. от* սէ, սա сей, этот – едва

lêd͡žva (~larï), **lêd͡žvâ** (~larï) (*пол.* lędźwie) *анат. мн.* бедра; поясница

Lefter *ActKP8: 151* Лефтер (из Сучавы); *ср.* **Levter**

Lefter Zadig *ДГрун: 97* Задиг Лефтер

Lefter: Zadig Lefter *ДГрун: 7* Задиг Лефтер

Lefter: Zadig Lefter oγlu *ДГрун: 96* Задиг, сын Лефтера

Lefter: Zadig Lefter oγlu Bedros *ActKP20: 61* Бедрос, сын Задига Лефтера

Lefter Zadig oγlu Zakarya *ДГрун: 26* Закарья, сын Задига Лефтера

legacia, legaciya, lêgaciya (*укр.* легація, леґація, *пол.* legacja legacyja, *лат.* legatio) посольство, миссия

legale (*лат. мн.* legalae *от* legalis) законный, правовой, юридический; **legale inpedimentum** *см.* **inpedimentum**

legata (~; ~lar), **lêgata** (~; ~sïna; ~lar) (*лат. мн. от* legatum) предназначенное по завещанию

legce tut- *см.* **lekce tut-**

leγdamus *см.* **lavdamus**

legitime *лат.* легитимно, законно

legleg *см.* **lägläg**

legomia *см.* **legumina**

lêgomiya *см.* **legumina**

legovanïy (*укр.* легований, *пол.* legowany) назначенный, порученный, завещанный по закону; **χalgan yaχšïlïχïna ol že Hanuχna ašïra testament ötläš legovanïy kensi toγma χardaš oγlanlarïna** *ActKP36: 141* назначенным по закону завещанием той же Ганухны наследополучателям остального имущества, ее родным племянникам; *см.* **legovat et-**

legovat / lêgovat et- (*укр.* леґувати, *пол.* legować, *лат.* lego, legere) назначать, поручать, завещать по закону

legovisk (~tän) (*укр.* логовисько, *пол.* legowisko) логово, берлога

legumina, legomia, lêgomiya (~larnï) (*укр.* легуміна, лагомина, лаґомина, лакомина, лигомина, лугуміни, лагоминець, *пол.* legumina 'десерт, сладкое', *лат.* legumina *мн. от* legumen 'стручковое растение, горох, бобы') лигомина, вкусности, лакомство, ласощи, искус, искушение, соблазн, посул; **legomia** *Ven1788: 134v* вкусности (*перечислены: сливочное масло, творог, сыр, сок, лаваш, петрушка с луком*); **maŋa pevnïy legumina obicat etip edi** *ActKP19a: 31* он сулил мне определенные соблазнительные вещи

leγi (~, ~ni, ~nï), **leγï** (~nï), **läγi** (~ni), **läγï** (*арм.* լեղի) желчь, желчный; горький; язвительный, едкий; **bolma asrï tatlï, ki seni yutkaylar, da ni asrï leγi, ki tükürgäylär** не будь ни слишком сладким, чтобы тебя не проглотили, ни слишком горьким, дабы тебя не расплевали; **bar, ayt kensinä (χaynanaŋa),**

L

ki eyämä pokoy bersin da tatlï ötmäkimizni leγi etmäsin *ActKP12: 171* пойди скажи ей (твоей теще), пусть оставит моего мужа в покое и наш сладкий хлеб не превращает в желчь (*Иов20* [14]то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его; *Пс68/69* [22]И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом); **leγi sirkä bilä ičmäχ** питье уксуса с желчью; *ср.* **ačïχlan- / ačïγlan-** (~dï), **χaršï** (~ turdu), **yarïmkün** (= *ցեղ*)

leγilan- (~gan) испортиться, быть изъеденным желчью, прогоркнуть, сделаться горьким; **Baχ, Biy, tatlïlïχ bilä men leγilangan üsnä yazïχ bilä** Посмотри, Господи, на меня, изъеденного грехом

leγilïχ (~nïŋ, ~ka; ~ïmnï; ~ïnïŋ, ~ïndan), **lâγïlïχ, leγilïγ** (~ga), **leγïlïχ** (~ka), **lęγïlïχ** скопление желчи; горечь; желчность, язвительность; *դառնութիւն* (= *դառնութեան*) – **leγilïγga** *p. n. от* *դառնութիւն* горечь, горькость, дурной вкус; досада, горесть, грусть; жестокость; гнусность; едкость – *д. п.* в желчности, язвительности: **[4]Kimlär ki itilädilär, nečik χïlïč, tillärin kendilärinin, χordular yaylarïn kendilärinin nemä / nemägä leγilïχka // [4]Kimlär itilädilär, nečik χïlïč, tillärin kensilärinin, χordular yaylarïn kensilärinin nemä ačiliktän** *Пс63/64* [4]Которые изострили языки свои, как меч, напрягли луки свои в желчности / из едкости (*Пс63/64* [4]которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой – язвительное слово, *цсл.* вéщь гóрькъ)

leγï *см.* **leγi**

lęγïlïχ *см.* **leγilïχ**

leh *см.* **leχ**

Leh *геогр.* Польша; **Leh veliyat** страна Польша; *ср.* **Leχ, Polska**

lehli (~; ~lär) поляк; польский; **Padšah bir lehli spaγigä bir, χaysï ki poddat etti atnï χardašïna anïŋ da kendi öldürgän (edi >) boldu dušmandan, χaldï moydanda, oγlanlarïna anïŋ berdi möhür: yüräk, da oχ ortasïna yüräkniŋ kečiyir** Один польский король некоему рыцарю, который подвел коня своему брату, а сам был убит врагами, остался на поле боя, его сыновьям дал гербовую печать: сердце, и стрела пронизывает сердце

lekce / legce tut- (*калька с укр.* легковажити, *пол.* lekceważyć) относиться легкомысленно, пренебрегать кем-чем, игнорировать, недооценивать кого-что

lekceuvažat etüči (*укр.* легковажити, *пол.* lekceważyć) относящийся легкомысленно, пренебрегающий, игнорирующий, недооценивающий; *արհամարհող, արհամարհօտ* – **lekceuvažat etüči, hečkä berüči** презирающий, пренебрегающий, презрительный – пренебрегающий, презирающий (*Авв1* [13]для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь; *Быт27* [12]может статься, ощупает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком [*арм.* презрительным] и наведу на себя проклятие, а не благословение)

lekcivažit et- (*укр.* легковажити, *пол.* lekceważyć) относиться легкомысленно, пренебрегать кем-чем, игнорировать, недооценивать кого-что

lêkko (*укр.* легко, *пол.* lekko) легко

lekkomyslnosc (*пол.* lekkomyślność) легкомысленность; *թեթեւամտութիւն* (= *թեթեւամտութիւն*) – *lekkomyslnosc* легкомысленность, ветренность, легкомыслие, безрассудность, вертопрашество; непостоянство, переменчивость, неблагоразумие – *легкомысленность*

lêktika (~da), **lêktïka** (~; ~sï) (*укр.* лектика, *пол.* lektyka, *лат.* lectica) лектика, носилки, паланкин, носильный одр; **boldu 9 ay yürütkän χarnïnda surp Gojsnuŋ, nečik lêktikada nêyaki, da soŋra χollarï üsnä anïŋ adämilikinä körä fatïgï bolmadï kötürmä, Oγlan kiči bolup** девять месяцев Он был носим во чреве Пресвятой Девы, как в некой лектике, а затем она, по человечески, не знала устали носить Его на руках, когда Дитя было маленьким; **adamlar regraciya üčün da fatiga üčün lêktikada yürütiyirlär** людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках; *ср.* ***lectus***

leχ, leh (*укр.* лях, *пол.* lach < lęch) поляк; **leh džïnsï** польское племя, поляки

Leχ (*укр.* Лех, *пол.* Lech) *и. с.* Лех; **Andan soŋra anïŋ oγlu boluptur Leχ atï knâža** После него [после князя Гарко, *т. е.* Крака, заложившего Краков] был князем его сын по имени Лех, – *Лех II, легендарный князь полян, муж Ванды, отец Перемислава; Лех I, согласно чешской хронике Далимила (нач. XIV в.) и хронике Великопольской (XIII или XIV в.), – брат Чеха и Руса, первый князь полян, основатель Гнезно, по народной этимологии – 'гнезда'*; *ср.* **Leh, Peremislav, Vanda**

lelia, leliya, lêlia, lêliya *см.* **liliya**

lemeš (*укр.* леміш, *р. п.* лемеша, *пол.* lemiesz) лемех, сошник у плуга, *см.* **saban, saban temiri**

leṇ, lên [li̯en] (*укр.* лен, льон, *пол.* len) *бот.* лён, Linum; *կտաւն* (= *կտաւ*, *совр.* *կտաւ*) – **len, üskülü, čaršov, ketän**, *płutno* лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня *или* покрывало, хлопок *или* хлопчатая ткань, *полотно* (*Исх9* [31]Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; *Лев13* [52]он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной); *см.* **üskülü**

Lenčic *см.* **Lenčica**

Lenčica (~nïŋ), **Lenčic** (~niŋ), **Lïnčica** (~dan) *ДГрун: 17* (*укр.* Ленчиця, *мн.* Ленчиці, *р. п.* Ленчиць, *пол.* Łęczyca) *геогр.* Ленчица – *столица Ленчицкого воеводства до 1793 г., уездный город совр. Лодзинского воеводства, на р. Бзура, левом притоке Вислы*; **ol džuhut, χaysïnïŋ ki χïlïčïn alïp edi, Lïnčicadan** [лынчіцадан], **Šïlômovič Yakub** *ДГрун: 17* тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб

lenis *TS: 364 ош., см.* ***levis,*** **yeŋil**

lenivi, lenivï, lênivï (*укр.* лінивий, *пол.* leniwy) ленивый, вялый

lênivstvo (*укр.* лінивство, *пол.* leniwstwo) лень

lentvoyt, lantvoyt (*укр.* лентвійт, лентвойт, *пол.* lentwójt, lantfójt, langwójt, lądwójt, landwójt, *нем.* Landvogt 'ландфогт; наместник, управитель') лентвойт, староста городской общины; **χart An-**

driy lantvoyt *ДГрун: 100* старик Андрий, лантвойт
lentvoytluχ (~una) лентвойтовство
lentvoytovskiy (*укр.* лентвійтівський, лентвойтовський, *пол.* lentwójtówski, landwójtówski *и пр.*) лентвойтовский
Leodiensis *лат. геогр.* Леоденский, Льежский – *относящийся к бельгийскому городу Льеж (фр. Liège, лат. Leodicum, Leodium)*; **bir k'ahanaj 'i garkẹn Bernardosin Larderius Leodiensis** один священник из ордена Бернарда *Клервоского*, Лардерий Леоденский, *т. е.* Льежский
Leọn *см.* **Lewon**
Leọn / Levon *ActKP 8: 241 и. с.* Леон / Левон
Leọn: Serhiy Leọn kiyövü *ДГрун: 39* Сергий, сын Леона
Leoni, Lioniy, Lôni (гр. λέων 'лев') *и. с.* Леони, Леоний, Лёни
Leoni urum / Lôni Varšami *ActKP17: 151* грек Леони / Лёни Варшами
Leonidẹs (~niŋ) (*лат.* Leonides, *гр.* Λεωνίδας, Λεωνίδης) *и. с.* Леонид – *родственник и первый воспитатель Александра Македонского*
Leontinus (*лат.* Leontinus, *гр.* Λεοντῖνος) *и. с.* Леонтин; *см.* **Georgius**
leopoliensis *лат.* львовский, относящийся к городу Львов
lêpânka *см.* **lipânka**
Lẹpont (*ит.* Lepanto, *гр.* Ναύπακτος, *местн.* Εὐπακτος) *геогр.* Лепанто – *портовый город на Эгейском море, Центральная Греция, находившийся под властью Венеции*; **Bayäzit sultan aldï Lẹpontnu da Aynabaχtnï sebdemper 4** султан Баязид 4 сентября взял Лепанто и Айнабахт (*фактически речь идет об одном населенном пункте*)
lepra *лат. проказа, см.* **korosta, χotur, trend / trent** (= *բորոտ*)
leprosus *лат. прокаженный, см.* **gedged** (χaysïnïŋ teni üsnä ~ bolur), **paršïvï / paršïvïy, trendovatï / trendovatïy / trondovatïy** (= *կաթեա, կաթեալ вм. կախեալ*)
lepše (*укр.* ліпше, *пол.* lepiej) лучше
leptat et- (*укр.* лепетати) лепетать, болтать, пустословить, сплетничать, клеветать, ябедничать; **leptat etmäχ** сплетня, клевета, ябеда *2Кор12:20*, *ср.* **čaχmaχlïχ** (= *չարախաւսութիւն*)
lesitca / lêsitcâ bol- *оп., см.* **lestitcâ bol-**
Lesko (~, ~nïŋ), **Leško, Lezko** (*укр.* Лесько *разг. от* Олексій, *гр.* Ἀλεξίας) *и. с.* Лесько, Алексий, Алексей; **Leško tiyirmänči** *ActKP20: 151* мельник Лесько
Lesko: Malïš Lesko oγlu Šatavadan *ActKP15: 361* Малыш, сын Лесько, из Шатавы
Lesko orus, Ivan melnik oγlu, Striyskiy povâttan *ActKP20: 71* украинец Лесько, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда
Leskovca (укр. Лісківці, *р. п.* Лісківців, Лісковець, *пол.* Liaskowce, Lestkowcze) *геогр.* Лесковцы – *село при р. Жванчик, выше села Рыхты, совр. Каменец-Подольского района; в 1494 г. принадлежали Смотричскому замку, – Сец. Ист. свед.: 362-363*; **Leskovca ormanï** *ActKP14: 81* Лесковецкий лес
lestit et- (*укр.* лестити) льстить
lestitcâ / lestitsâ bol- (*укр.* леститися) ластиться, ласкаться, лащиться, подольщаться, подлаживаться *сл. син.* **dolaš-, harsïzlan-, kurčitcâ bol-, χol-, χuč-, oyna-, šaγavatlan-, upletitcâ bol-, yaχšïlïχ bilä ayt-**; *շաղակել* – **lestitcâ / lestitcâ bolma** сюсюкать, лепетать, подмазываться – ласкаться, ластиться, лащиться, подольщаться; *պրպել* – **lestitcâ bolma** молить, просить, тихо убеждать, умилить, ласкать – ласкаться, ластиться, подольщаться, льстить, заискивать (*Прит19* [6]Многие заискивают у знатных, и всякий – друг человеку, делающему подарки; *Прем14* [17]Кого в лицо люди не могли почитать по отдаленности жительства, того отдаленное лицо они изображали: делали видимый образ почитаемого царя, дабы этим усердием польстить отсутствующему, как бы присутствующему), *ср.* **χol-** (~ïyïrmen), **yaχšïlïχ** (~ bilä aytïyïrmen) = *պրպեմ, լափեմ* – **lestitcâ / lestitsâ bolïyïrmen Tad. 7** лакаю языком; пожираю – подлизываюсь, лащусь, подольщаюсь, книга Судей 7 (*Суд7* [5]будет лакать воду языком своим, как лакает пес; – *значение* 'ластиться, лащиться, подольщаться' *здесь не отмечено*), *ср.* **emgän, ssat etkän, yalagan** (= *լափ*), **küydür-, požirat et-** (= *լափեմ*), **lizat et-** (~mä = *լափեցին*); *շրպրտիմեմ* – **lestitcâ bolïyïrmen** льщу, ласкаю, уговариваю, подлипаю, лукавлю – ласкаюсь, лащусь, подольщаюсь
lestivïy (*укр.* лестивий) льстивый
leš (~; ~i), **läš** (~i) мертвое тело, труп, падаль *сл. син.* **čiy et**, *scissus*; *գէշ* – **läši**, *scissus* мертвое тело, труп – его труп, *расщеплённый, разорванный* (*Исх22* [13]если же будет *зверем* растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; *Суд14* [8]зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед; *Иер5* [6]кто выйдет из них, будет растерзан; *арм.* падет трупом; *Иов39* [30]птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он; *Мф24* [28]ибо, где будет труп, там соберутся орлы); *դի* – **leš Jajd. Joh. 3** труп, мертвое тело – труп, Откровение Иоанна 3 (*Откр11* [8]и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят); *դիակունք, դիակունք* – **leš** *мн.* трупы, мертвые тела – труп (*Ис5* [25]и трупы их будут как помет на улицах); *շաւիղ* – **čiy et, leš** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (*Исх21* [33]Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, [34]то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); *դիապատառ* – **leš töšälgän** повергнутый, поваленный мертвым или тяжело раненным – распростертый трупом (*Ис34* [3]И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их); *անկեալ* (= *գէշ անկեալ*) – **leš** // *գէշ անկեալ* – **leš tüškän** падший трупом – труп // падший трупом, падалью: **[24]Opranganlar da zabunlanganlar ačlïχtan, kazandan**

L

sïndïrγalagan, leš tüškän barča učar χušlarga köktägi // [24]**Opranganlar da buzulganlar ačlïχtan, kazan sïndïrgan kibik, ölü yatkanlar barča učarlarïna köknüŋ** *Bm32* [24]Они измождены и поражены болезнями от голода, растерзаны зверями, пали падалью для всех летающих птиц небесных // Они измождены и истреблены голодом, словно задранные зверями, лежат мертвечиной для всех летающих небесных (*Bm32* [24]будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); *դիշակեր* – **leš yeyüči** / **yevüči** [eęuči] едящий мертвечину – поедающий трупы; *դիակիր, դիյակիր* – **leš yürütmä ya yüklü χatun χarnïnda oγlan yürütiyir** / **oγlannï χarnïna yürütkän** носящий, погребающий мертвые тела – носить мертвые тела или беременная женщина, носящая в своем чреве ребенка

lešker (~, ~niŋ; ~i, ~in), **lešger** (~gä) войско, воинство; *օրտու* – **Eọv, lešker ya čerüv** орда, войско – Иов, войско или воинство (*вероятно, в армянской колонке должно было стоять имя собственное* Եօվ [Eọv], *а в кыпчакской* – *օրտու* [ordu] ‘орда, войско’ *как его толкование, что согласуется с известной переменой в судьбе Иова и смеой имени*)

Leško[1] (*укр.* Лешко, *пол.* Leszek, Leszko *ум. от* Lech) *и. с.* Лешко, Лешек; **Yänä andan soŋra boluptur Leško** Затем после него (Перемислава) был Лешко – *Лешко, или Лешек II, внук Леха и Ванды, сын Перемислава, легендарный князь полян, отец Лешко II, ср.* **Leχ, Peremislav, Vanda; Yänä 3-ünči Leško boluptur** Затем был Лешко Третий – *Лешко, или Лешек III, сын Лешко II, легендарный князь полян, отец Попеля I, ср.* **Popêlek**; **Yänä Leško atlï boluptur** Затем снова был *король* по имени Лешко – *Лестек, Лешек, Лестко, Лешко IV, второй легендарный князь полян из династии Пястов, отец Семомысла, см.* **Mešk**o, **Sênêmoymislav**; **Leško Čarnïy** Лешко Чарный, Лешек Чёрный (*1241-1288, князь серадзкий, с 1261, ленчицкий, с 1267, иноврoцлавский, 1273-1278, краковский и сандомирский, 1279-1288*); **Leško Dbalie** (*пол.* Leszek Biały) Лешко Дбалый, *т. е.* Белый, Лешек Бялый (*1184-1227, князь мазовецкий, 1194-1200, куявский, с 1199-1200, сандомирский, с 1200, краковский, 1194-1198, 1199, 1206-1210, 1211-1227*)

Leško[2] *см.* **Lesko**

letičovskiy (*укр.* летичівський, *пол.* leticzówski) *геогр.* летичевский, относящийся к городу Летичев – *центр совр. Летичевского района Хмельницкой области, на р. Волк, при впадении в Южный Буг; известен с 1411 г.*; **Kalinovskiy Kamenec starostasï** // **Aleksandr Valentïy Kalinovskiy, starosta kameneckiy, brawslavskiy, letičovskiy, keldi Kameneckä** Калиновский, староста Каменецкий // Александр Валентий Калиновский, староста Каменецкий, Брацлавский, Летичевский, прибыл в Каменец

letnik (~, ~niŋ), **lêtnik**, *вост.* **lêdnik** *ДТПредбр* (*укр.* літник ‘летнее женское платье, в частности, с разноцветными продольными полосками’, *пол.* letnik) летнее женское платье; **letnik χïzïl adamaška, kštaltlarï telet** *Vien441: 85v* летнее платье из адамашки, отделка из (?); **letnik perpetian** *Ven1788: 167r* летник перелицованный (?); **1 letnik tosya muχayirindän kštaltï bilä hadir tikkän** *ActKP26: 21* одно летнее платье из тосийского мухояра, с отделкой, готовое, пошитое; **üč letnik yezdidän kštaltlar blä** *ActKP17: 451* три летних платья из йезди с узорами; *ոսկեզարուն* – **letniknïŋ uču altun bilä ozdobônïy Esaj. 3**, *fimbria deaurata* имеющий полы платья, убранные золотом – полы платья, украшенные золотом, Исаия 3, *бахрома с золотой нитью* (*Ис3* [23]И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретище, вместо красоты – клеймо), *ср.* **oblâmovanê**; **2 letnik muχayer, χavtanlïχlar** / **7 letnik muχayer, χaftanlïχlar** *Vien441: 155r* / *157r* два / семь мухояровых летников, полукафтанов

letnïy (*укр.* літній, *пол.* letni) летний; **2 tuzin rukavica letnïy 3 fli** *ActKP20: 21* две дюжины летних перчаток за 3 злотых

Lev (~dän) (*укр.* Лев) *и. с.* Лев; **K'risdostan soŋra 1384 yïlïna Ulu Kazimir korol' aldï Orus ulusun knaž Levdän χïlïčï bilä χankün sventïy Baltromiydän soŋra** В 1384 году после Христа, в среду после святого Варфоломея, король Казимир Великий взял мечом Русь у князя Лева – *речь идет о захвате Галицкой Руси Казимиром III Великим (1310-1370, король с 1333) в 1349 г., после провала польско-венгерского похода 1340 г.; носившие имя Лев галицкие князья – Лев Данилович (1269-1301) и Лев Юрьевич (1308-1323) – к тому времени давно почили, а само княжество полновластного правителя не имело*

Leva (*арм.* Լեւայ *р. п. от* Լեւ) *геогр.* Львов; *см.* **Ilev, Ilôv, lvovskiy**

levis *лат.* *гладкий, ровный; блестящий; безволосый; безбородый; лысый; молодой, нежный; щегольски одетый, изящный; скользкий; тёртый, мелко толчёный; отделанный, плавный; лёгкий, нетяжёлый; лёгкий, некрепкий; нежный, удобоваримый; спокойный, безмятежный; лёгкий, сухой; чуть слышный; быстрый, стремительный; быстротечный; проворный, скорый, ловкий; тощий, нежирный; бестелесный, бесплотный; небольшой, невысокий; лёгкий, ничтожный, маловажный, незначительный; простой, дешёвый; неимущий; нетягостный; непроверенный, пустой; поверхностный; непостоянный, ненадёжный, изменчивый, см.* **χolay, yeŋil**, *carus, medius* (= *փոքրոգի*), **yeŋil** (= *թեթեւ*)

levit (~; ~lär), **levita** (~lar) (*укр.* левит, левита, *пол.* Lewit) левит – *потомок одного из трех сыновей Левия: Гирсона, Каафа и Мерари (Чис3: 18 сл.); ср.* **łewdaçi**

levko *ActKP11: 261, 12: 261 и др.* (*укр.* левко, *пол.* lewek) левковый талер, левок; **200 levko** *ActKP15: 91* двести левковых талеров; **1600 levko üčün 33-är hroš** *Vien441: 43r* за 1600 левковых талеров по

33 гроша; **4706 taler igi levko, da 350 aγïr taler... 280 tadžlï levko da 71 kruškalï taler** *Vien441: 43r* 4706 талеров хороших левковых, и 350 тяжелых талеров... 280 левков с коронами и 71 талер с крыжиком; **10 yäŋi levko** *ActKP12: 271* десять новых левковых талеров; *ср.* **aslanlï, levkoviy / levkovïy, yüzlü**

levkoviy, levkovïy (*укр.* левковий, *пол.* lewkowy) левковый – с изображением льва; **levkoviy taylär** *ActKP11: 261*, **levkovïy tayler** *ActKP12: 261* левковый талер, левок – *талер с изображением рыцаря в доспехах с гербовым щитом на лицевой стороне и стоящего на задних лапах льва и круговой легендой на реверсе, голландский левендальдер, голл.* leeuvendaalder, *нем.* Löwentaler, *чеканился в Нидерландах с 1585 г. весом ок. 27,65 г, чистого серебра ок. 20,75 г*; **levkovïy tayler ölčüp 10 χart taylergä χaršï** *ActKP14: 91* считая левковый талер по десять старых талеров; **57 levkovïy tayler, här taylerin sanap 32-šär hroška** *ActKP14: 121* 57 левковых талеров, считая каждый такой талер по 32 гроша; *ср.* **aslanlï, levko, yüzlü**

Levon, Lẹvon, Lẹvọn *см.* **Lewon**

Levon / Lẹọn *ActKP 8: 241 и. с.* Левон / Леон

Levon: Ilko inamsïz dẓ̌uhut Levon oγlu Skaladan *ActKP17: 101* Илько, неверный еврей, сын Левона, из Скалы

Lẹvon: El-Xatun Jovaneṣniŋ Lẹvon oγlunuŋ χatunu *ActKP14: 111* Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

Levon oγlu Kirkor / Kikor Levonnuŋ *ДГрун: 105* сын Левона Киркор / Киркор Левонов

Lẹvon: Xačko Ninifär oγlu yalčïsï Serhiyniŋ Lẹvon oγlunuŋ *ActKP8: 171* Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона

Lẹvon: Xïdïr Lẹvọn oγlu sisli *ActKP17: 451* Хыдыр, сын Левона, из Сиса (*женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко*)

Lẹvon: Mamočko Serhiy Lẹvon oγlunuŋ χatunu *ActKP8: 261* Мамочко, жена Сергия, сына Левона

Levon da Levon kiyövü Serhiy *ДГрун: 108* Левон и зять Левона Сергий

Levter urum Pravadidän *Ven1788: 65r* грек Левтер из Провадии; *см.* **Lefter**

Lewon (~, ~nïŋ), **Levon, Lẹvon** *ActKP8: 131*, **Lẹvọn** (*арм.* Ղևոն, Լևոն, Լեւն < *гр.* λέων 'лев') *и. с.* Левон; **ermeni χanïnïŋ Het'moj Lewon χannïŋ oγlunuŋ** армянского царя Хетума *Первого*, сына царя Левона *Второго*; **Ulios rïmalï bizdädir. Ol yerin tutsar Lewonnuŋ... Lewon pap** Рёёé Римский у нас. Он должен будет замещать Льва... папа Лев, –*Лев I Великий, папа Римский в 440-461 гг.*

Lewondios (*арм.* Ղեոնտիոս, Լեոնտիոս, *лат.* Leontius, *гр.* Λεόντειος 'львиный') *и. с.* Леонтий; **Lewondios Andiok'açi** Леонтий Антиохийский – *Леонтий, архиепископ Антиохийский в 340-356/357 гг., приверженец арианства*

lex *лат. закон, см.* **ọrenk'** (~ haybatnïŋ)

lezet (~ni; ~i, ~inä) вкус, смак; Համեմատություն **lezeti oχšatma ayt** *р. п. мн. от* Համեմատություն соразмерность, пропорция, сходство, сообразность, соответствие, гармония, согласие, согласование голосов; сравнение, уподобление, сличение; симметрия – скажи, с чем это сравнить по вкусу; *ср.* **lezetli**

Lezko *см.* **Lesko**

Lezko orus Yakovnuŋ oγlu *ActKP8: 141* украинец Лесько, сын Якова

lezu, *р. п.* **lezui** (*арм.* Լեզու, *р. п.* Լեզուի) язык; речь, диалект, наречие, свойство языка; народ, нация, племя, язык; *'i lezu t'at'araç* (*арм.* 'ի Լեզու Թաթարաց) *на татарском, т. е. на армяно-кыпчакском языке*

lezui *см.* **lezu**

leža (*пол.* leża) постой, место для постоя, квартиры

Ležayko (*укр.* лежайко 'любитель полежать') *и. с.* Лежайко

Ležayko: Xačko Ležayko *ActKP 17: 301, 20: 21* Хачко Лежайко; *ср.* **Zakarya**

Ležayko: Dẓ̌ašik Xačko Ležaykonuŋ χatïnï *ActKP26: 51* Джашик, жена Хачко Лежайко

Ležayko: Xačko Ležayko Zakaria oγlu *ActKP20: 141* Хачко Лежайко, сын Закарии

ležoncï (*пол.* leżący) лежащий, расположенный

lgam (*арм.* Լծամ) узда

lib. *сокр. от лат.* liber, *р. п.* liberi книга

Libačov (~da) (*укр.* Любачів, *р. п.* Любачова, *пол.* Lubaczów) *геогр.* Любачев – *город в Подкарпатском воеводстве, при впадении р. Солотва в Любачовку, приток Сяна, известен с 1214 г.*

liban (*гр.* λίβανος 'ладан' – *душистое вещество, острое и горькое на вкус, добываемое из дерева, называемого* ладанник, Cistus creticus *и растущего на Кипре, в Аравии, Сирии и Палестине, по нынешним понятиям, желтоватый ладан – из дерева, называемого теперь* босвеллия, Boswellia carteri (семейство Burseraceae), *или беловатый – из индийской разновидности* Boswellia thurifera; < Λίβανος *геогр.* Ливан, *см.* **Lipanan**) *бот.* ливанский кедр, Cedrus libani; ливан, живица (*кедровая*), стакти, ладан; фимиам; լիբանոս – **aγač atïdïr, liban** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам – название дерева, ливан, *ср.* **isli / isli ottur, temyan** (= լիբանոն, լիբանան), **lipanos, temyan** (= կընդրուկ երևելի)

Liban *см.* **Lipanan**

Libanos[1] *см.* **Lipanan**

Libanos[2] (*укр.* Лібаній, Ліваній, *пол.* Libanios, *лат.* Libanius, *лат.* Λιβάνιος) *и. с.* Либаний, Ливаний (314–393/395/404), *греческий ритор и философ, риторике учился у Зеновия, философии – у Диофанта, философ-платоник Пергамской школы, представитель второй, или младшей софистики, ярый противник христианства и, вместе с тем, учитель отцов церкви Василия Великого, Иоанна Златоуста и предп. Григория Богослова; автор около 150 учебных пособий, 50 декламаций на вымышленные темы, 1607 сохранившихся писем на греческом и составивших его славу 68 речей, или слов; известно также около 400 ранее приписывавшихся ему писем-подделок на латыни*

Libanski (*пол.* Libański) *геогр.* ливанский; **Libanski**

L

tayï гора Ливан – *горная цепь в Сирии; см.* **Liban, Libanos, Lipan, Lipana, Lipanan, Łipanan**

libra (*укр.* лібра, *пол.* libra, *лат.* libra) либра, фунт

libri (*лат.* liberi *p. n. от* liber) *p. n.* книги

lica (~; ~sï) (*укр.* лице, *p. n.* лиця) поличное; улика; **belgili lica** явные улики

licemêrnik (~ni) (*укр.* лицемір, лицемірник, *пол.* licemiernik) лицемер

Liciya *см.* **Ligia**

ličit et- (*укр.* лікувати, лічити) лечить, целить, исцелять; *см.* **därman et-**

lidr, lidra (*укр.* літр, літра, *пол.* litr, litra, *лат.* litra, libra, *гр.* λίτρα) лидра – *чашка вина, зерна в 0,274 л* (= *гр.* κοτύλη ‘котила, чашка’); фунт – *рим. мера веса в 12 унций, или ок. 326 г, на Руси, в Украине и Польше – единица веса в 2 гривны, 32 лота, 96 золотников, или ок. 410 г, сл. син.* **cäntnar, cätnar, fund / funt, kamen, hrivna; 9 lidra ipäk χïzïl, 2 lidra χara** *ActKP8: 101* девять фунтов красного шёлка, два фунта черного; **alïp edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrš eksiginä** *ActKP11: 1* он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 злотых без 10 грошей; **Inäktän 1 lidr saryaχ berilgäy** За корову взимать 1 фунт масла; **3 lidra χïrmïzï ipäk** *ActKP8: 191* три фунта красного шёлка

liǯžba (~, ~da) (*укр.* лъчба, *пол.* liczba) счет, расчет

Ligia, Liciya (~da) (*арм.* Լիկիա, *укр.* Лікія, *пол.* Licja, Likia, *лат.* Lycia, *гр.* Λυκία, Λυκίη) *геогр.* Ликия – *провинция на юго-западе Малой Азии, на берегу Средиземного моря, между Карией, Писидией и Памфилией, главные города – Миры Ликийские (совр. Измир) и Патара*; **Surp Nigoł Χaγan edi, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия – *святой Николай-чудотворец, архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры в Ликии*

ligiros (*n.* linkuryjusz, *цсл.* лігу́рїй, *лат.* ligurius, ligyrius, *гр.* λιγύριον) *мин.* лигурий – *драгоценный камень, предп. гиацинт* (*цсл. Исх28* [19]и ѓа́дъ тре́тїй, лігу́рїй и аха́тъ и амеѳи́стъ, *рус.* яхонт, *нем. вар.* опал, *бр.* карунд, *евр.* яхонт, *вар.* опал); *ср.* **jagint, χiacint, lazowart‘, lazurovï, yacint**

Ligurius (*ит., лат.* Liguria) *геогр.* Лигурия – *область на северо-западе Италии и юго-востоке Франции, на берегу Лигурского моря, в древности населенная лигурами*; **Šäγär Ligurius tur χiacint, budur jagint, ligiros. Urumlarda značït etiyir “biyänčli, sövüklü”** Город Лигуриус, *т. е. название* местности Лигурия означает гиацинт, то есть иакинф, лигурий. У греков значит “приятный, любимый” (*гр.* λιγυρός ‘гудящий, воющий; свистящий; громкий, звонкий, пронзительный; стонущий, рыдающий, исторгающий вопли; поющий; певучий, сладкогласный; гибкий, мягкий’)

Liji (~gä) (*укр.* Лія, *p. n.* Лії, *пол.* Lija, *p. n.* Liji, *совр.* Lea, *арм.* Լիա, *лат.* Lia, *гр.* Λεία, *евр.* Леа *предп.* ‘дикая корова’) *и. с.* Лия – *старшая дочь Лавана, сестра Рахили, жена Иакова, родившая ему шестерых сыновей: Рувима, Симеона, Левия, Иуду, Иссахара, Завулона и дочь Дину*

likarstvo (~, ~nu; ~sudur; ~lar), **likarsva, likarsvo** (*укр.* лікарство, *пол.* lekarstwo) лекарство

likvidovat et- (*укр.* ліквідувати, *пол.* likwidować, *лат.* liquidus ‘жидкий, текучий, расплавленный, разжиженный’ < liquo ‘делать жидким, разжижать, растоплять; плавить; очищать, процеживать; промывать; освобождать от лишнего’) ликвидировать; **a ki daγïn artïχ suma övgä kiriptir budovanêgä, anï aktor saγ törä özgä dovodlar yanïna zaχovat etiyir kensinä likvidovat etmä pozvanïyga χaršï času svego** *ActKP20: 161* а что на постройку дома пошла еще большая сумма, то в отношении ее истец на основании иных доводов оставляет за собой законное право списать ответчику в свое время

likvor (~; ~lar) (*лат.* liquor) жидкость, влага; **barča bayalï likvorlar yuvmaχka toγrusuzluχumuznu bizim** все драгоценные жидкости для омовения нашей неправедности

liχtar (~; ~lar) (*укр.* ліхтар, *пол.* lichtarz, *нем.* Leuchter) светильник, фонарь; *Ջահընտակ* – **liχtar** *ошибочно выделенная основа грецизма Ջահընկալ* аколит, свещеносец – светильник, фонарь (*гр.* ἀκόλουθος ‘следующий за кем-чем, сопутствующий, сопровождающий’ < ἀκολουθέω ‘следовать за кем-чем, идти, идти вслед за кем-чем, провожать, сопровождать’; – *в церковной иерархии* аколит – *мирянин, исполняющий определенное литургическое служение, прислужник при богослужении, помощник епископа с диаконским саном; то, что одной из его обязанностей является ношение свечей при епископе, послужило поддержкой для ложной ассоциации с созвучным арм. Ջահ* ‘факел, светильник; фонарь; лампада, люстра, паникадило’), *см.* **poχodnâ / poχodna**, *fax* (= *Ջահ*); *գունդ* – **liχtar granovistïy // liχtar ya liχtar čubuχu Zak‘. 4 čïraχlïχ,** *candelabrum* шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шишка на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – “грановистый” светильник // лампада или ветка светильника, Захария 4, подсвечник, *канделябр* (*Зах4* [2]вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек у лампад, которые наверху его; *Дан5* [5]В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала), *ср.* **kemi** (~dä bolgan lina χorγašïn bilä = *գունդ*); **liχtar divârga rončka // liχtar rončka, divârga urma** *Ven1788: 10v // 74r* светильник настенный “ручка” // светильник “ручка”, прибивать к стене, – *ср. нем.* Handleuchter ‘подсвечник’; **liχtar hakovïy** *Ven1788: 74r* светильник с крюком; **liχtar koruna övdägi mošondzovïy** *Ven1788: 74r* светильник “корона” комнатный латунный; **mošondzovïy liχtarlar, danä 5** *Ven1788: 72r* латунные светильники, пять штук; **liχtar rurkovï ulu... liχtar rurkovïy kiči** *Ven1788: 10v* светильник трубчатый большой... светильник трубчатый малый

liχva (~, ~ga, ~nï, ~da), **lïχva** (*укр.* лихва, *пол.* lich-

wa) процент, проценты, рост – *надбавка долга с кредита, процентная прибыль син.* **aslam, fayda, kümüš, liχva, tölöv**; **ատկոպ** (= **ատկոպիք**) – **liχva, asï, fayda ya ʤžurum** *мн.* польза, прибыль, выгода, барыш, корысть, процент, рост денежный; лихва – процент, рост, прирост, прибыль, польза или пеня, штраф (*Oc9* [11]У Ефремлян, как птица улетит слава *чадородия*: ни рождения [*вар.* ни прибытка], ни беременности, ни зачатия *не будет*); **liχva kʻristân kišisinä alma tiymäs** *ActKP26: 21* христианину не положено брать проценты; *см.* **asï**

liχvar (~larga), **liχvâr** (~, ~nïŋ; ~lar) (*укр.* лихвар, *пол.* lichwiarz) ростовщик

liχvârstvo (~dan) (*укр.* лихварство, *пол.* lichwiarstwo) ростовщичество

lilä *оп., см.* **bilä**

liliya (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar), **lilia, lelia, leliya, lêlia, lêliya** (~nï) (*укр.* лілія, лілея, лелія, *пол.* lilja, lilija, lelija, *нем.* Lilie, *лат.* lilium, *гр.* λείριον ‘белая лилия’) *бот.* лилия, Lilium; **բրրաբիոն** (= **բրաբիոն**) – **lelia törmelänmägän ya taʤï zvïčenstvonuŋ** награда, награждение за одержание победы – неувядающая лилия или венец за победу (*гр.* βραβεῖον, *лат.* bravium, praemium ‘награда за состязании, приз’); **շուշան** – **leliya / lelia, gülâf** [kʻulaf] лилия – лилия, роза (*Мф6* [28]И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии [*вар.* полевые цветы, *цсл.* Смотри́те кр҃ины̀ се́лныхъ], как они растут: ни трудятся, ни прядут; [29]но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них); **Da nečik liliya kečiyir bitmäχi blä kendiniŋ özgä čičäklärni körklü isli, da aniŋ üčün dür ündälgän hakimlärdän *flos regius* – čičäki padšahlarniŋ** А поскольку лилия своим ростом превосходит все прекрасные душистые цветы, то поэтому врачевателями она названа *flos regius* – цветком царским; *ср.* **šušan**

limitaciya (~ga) (*укр.* лімітація, *пол.* limitacja) лимитация

limitovat et- (*укр.* лімітувати, лімітовать, *пол.* limitować) лимитировать

limon *ActKP8: 261* (*укр.* лимон, *арм.* **լիմոն**, *пол.* limonia, *нгр.* λιμόνι, *ит.* limone, *п.* līmun, *а.* laimūn *ЕСУМ 3: 234*) *бот.* лимон, Citrus limon; **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš** *ActKP26: 1* шесть кварт лимонного сока по десять грошей; **limon suvu butär** *Ven1788: 137r* бочонок лимонного сока

limpos (~ka, ~nu, ~da, ~ta, ~tan) (*арм.* **լիմբոս** ‘преисподняя, ад’, **լիմպոս** ‘лимб’, *лат.* limbus) преисподняя, ад; лимб – *область между раем и адом, где пребывают души праведников, умерших до пришествия Христа, и души некрещёных младенцев; см.* **tamuχ**

lina (*укр.* лина, лин, линва, *пол.* lina, *нем.* Leine) канат *сл. син.* **devä, malχ, snor**; **պարան** – **urγan, povoroz** // **lina** канат; веревка – аркан, веревка // канат, *ср.* **ölčöv** (~lär = **պարանք**); **կառան** – **bazïχ linasï keminiŋ, χaysïn ki malχ da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также верблюд, *ср.* **devä, malχ**, *camelus*

linbovï (*пол.* limbowy, linbowy < limba, linba *бот.* кедр европейский, карпатский, сибирский, Pinus cembra, *нем.* Leimbaum, Leinbaum, Linbaum, Lehne, Lenne, Lohne, Leinahre *бот.* клён остролистный, Acer platanoides) кедровый; **z linbovïχ yontrek 1 lot** ядрышек из кедровых орешков один лот; *см.* **cedron** (~, ~nï, ~dan)

linia (~ga), *linia* (*укр.* лінія, *пол., лат.* linia) линия; *см.* **yazov** (= **գիծ**)

lineloj *см.* ***Vasn* / *Vs̄ lseli lineloj***

linguosus *лат. болтливый, словоохотливый, см.* **tilči** (= **չբարտող**)

linia, *linia* *см.* **liniya**

liniya (~, ~nï, ~dan), **linia** (~ga), *linia* (*укр.* лінія, *пол., лат.* linia) линия; *см.* **yazov** (= **գիծ**)

Lintbertus (*лат.* Lindbertus, *нем.* Lindbert) *и. с.* Линдберт; **Lintbertus Mogunski** Линдберт Майнцский – *епископ нем. города Майнц, участник Кёльнского собора 1352 года*

linteum *лат. полотно или изделие из него; парус; занавес, завеса; хлопчатобумажная ткань или изделие из неё, см.* **ketän** (~ tikilmägän), **ton** (= **պատառ**)

Lioniy *см.* **Leoni**

Lioniy Varšama urum *ActKP17: 281* грек Лионий Варшама

Lioniy Varšamiy *ActKP17: 201* Лионий Варшамий

Lipanan (~, ~nïŋ, ~ga), **Lipana** (~nïŋ), **Lipan** (~dan), **Łipanan** (~nïŋ), **Liban** (~, ~dan), **Libanos** (*арм.* **Լիբանան**, *гр.* Λίβανος, *лат.* Libanus) *геогр.* Ливан – *горная цепь в Сирии*; **Libanos tayï üsnä** на Ливанской горе, на горах Ливанских; [35]**Kördüm χirsïznï / öktämni kötürülgän, biyiklängän, nečik ormanï Lipanannïŋ** *Пс36/37* [35]Видел я нечестивца / гордеца вознесшегося, возвысившегося, как лес на Ливане (*Пс36/37* [35]Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву, *арм.* **զմայրս Լիբանանու** ‘кедру ливанскому’; *цсл.* ви́дѣхъ нечестива́го превозноси́маѧ ѝ вы́сѧщѧѧ ꙗ̆ко ке́дры лїва́нскїѧ; – *здесь, согласно архимандриту Никифору, имеется в виду лавровое дерево – евр.* evzach); *ср.* **liban, Libanski, Lipanos, Lipanus, Lipianos**

lipânka (~larda), **lêpânka** (~mïznï) (*укр.* ліп'янка, *пол.* lepianka) мазанка – *хата из глины или обмазанного глиной сырцового кирпича, дерева, камыша*; *перен.* бренная плоть, тело человека, слепленного Богом из глины

lipanos (*арм.* **լիբանոս**, *гр.* λίβανος) ладан, ливан *сл. син.* **isli ot, liban, temyan**; **կընդրուկ երևելի** – **körklü isli temyan, tažä lipanos** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам отменный, превосходный, чистый – благовонный тимьян, фимиам, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину), *ср.* **liban**(= **լիբանոս**), **isli / isli ottur, temyan** (= **լիբանան, լիբանան**)

Lipanos, Lipanus *см.* **Lipianos**

Lipianos (~, ~nuŋ), **Lipanos, Lipanus** (*арм.* **Լիբիանացի**, *гр.* Λιβιανός, *лат.* Libianus ‘ливиец, *т. е.* африканец’ + **Լիբանոս**, Λίβανος, Libanus *геогр.* Ливан,

L

горная цепь в Сирии) *и. с.* Ливиан; **χantiǫk'** [= **χanï Antiǫk'nuŋ**] **Lipianos / Lipianos biy / dinsiz starosta / dinsiz Lipianos** царь Антиохии / начальник Ливиан / безбожный староста / безбожный Ливиан – *военачальник Антиохии Писидийской, живший во времена императора Диоклетиана (284-305) и предавший истязаниям и мучительной смерти пятнадцатилетнюю христианку Марину; у коптов его имя – Лофарий Эброт (лат. Lopharius Ebrotus); по другим, ее истязателем и убийцей был римский епарх Олимврий* (*лат.* Olybrius, Olibrius, *гр.* 'Ολύμβριος), *см.* **Marianę**, *ср.* **afrikos, aχlïχ** (= Ղիրանոս), **Liban, Lipanan, Libanos**

Lipkovic: Samson Lipkovic, žïd z mâsta Prïtïče *ActKP26: 61* Самсон Липкович, еврей из города Притычи

Liranis *см.* **Liranus**

Liranus, Liranis (*лат.* Liranus) *и. с.* Лиранус; Николай Лиранус (*лат.* Nicolaus Liranus, *ум. в 1340*), *францисканец родом из Нормандии, доктор богословия, комментатор Библии*

Lisek: Gresko Lisek Ilôv šähärinïŋ peredmistâsïndan *ActKP17: 321* Гресько Лисек из предместья города Львова

lisïy *см.* **lïsï**

liskavica, liskaviča (~lar) (*укр.* блискавиця, *пол.* błyskawica) молния; *ср.* **lïskanê**

lisost *см.* **lïsost**

lisovčik (~, ~ni; ~lär) (*укр.* лісовчик, *пол.* lisowczyk) лисовчик – *ополченец польской легкой кавалерии, жившей грабежом и получившей название от имени ее организатора, литовского шляхтича поморского происхождения Александра Юзефа Лисовского (пол. Aleksander Józef Lisowski, 1575/1580-1616, умер от паралича под Стародубом), сподвижника Лжедмитрия II*; **Ol že künnü türk ašïra ulu toplardan uruy edi χazaχ üsnä da lisovčik üsnä** В тот же день турки палили из очень больших пушек по казакам и по лисовчикам; **Bügüngi künnü eki lisovčikni kestilär ratuš tibinä. A bu anïŋ üčün, ki šähärdä broyit etiy edilär** Сегодня под ратушей казнили двух лисовчиков. А это потому, что бесчинствовали в городе

list rozwodu *пол. разводное письмо, свидетельство о разводе* = ապահարզանի գիր արձակելոյ և մեկնելոյ письмо об отпущении, разводе с женой, отвержении жены, письмо об освобождении и разводе (*Bm24* [1]напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего), *ср.* **ayïrïlmaχ bitiki, bošatlïχ bitiki, yebermäχ** (= ապահարզանի)

listovnïy (*укр.* листовний, *пол.* listowny) письменный; **listovnïy pozov** письменный вызов, повестка

listva (*укр.* листва 'планка, жердь; кайма, обшивка', лиштва 'кайма, обшивка', *пол.* listwa 'планка, жердь; бордюр; кайма, обшивка; карниз; настенная полка', *нем.* Leiste 'планка, жердь; кромка, кайма') **1.** кайма, обшивка; **bir yuvuryan, ortasï zlotohlav, listvasï atlas** *Ven1788: 38v* одно одеяло, середина парчовая, кайма атласная; **čaršov listvalarï bilä šâtkovïy** *Ven1788: 133v* простыня с сетчатым подзором; **poševka listvalarï bilä šâtkovïy** *Ven1788: 133v* наволочка с сетчатой каймой; **deliya tibindän materia perski χïzïl yezdi listvalarï bilä** *Ven1788: 141r* персидская материя с подклада делии, красная йезди, с каймой; **2.** настенная полка; **3 aγač listva starosvêckiy** *ActKP14: 161* три старинных настенных полки

listvagïna *ум.* настенная полочка; **öv ičinä bar edir 3 kesäk listvagïna da 1 tapčan izbada da 1 χaχrasïna** *ActKP11: 11* в том доме было три штуки настенных полочек и один топчан в комнате и один в сенях

liszai *см.* **lišay**

lišay, *liszai* (*укр.* лишай, *пол.* liszaj) *мед.* лишай; մրջնաբուն [*ср. совр.* մրմնջուկ] – *liszai* [лишай] – *лишай*; *ср.* **χotur** (yaman ~), **vrod**, *cancer* (= քաղցկել > քաղցկեղ, քաղցկեալ *вм.* քաղցկեղ)

liška (~lar) (*укр.* лиска 'лисичка' *ум. от* лис, лиса) *зоол.* лиса, лисица, Vulpes, Canis vulpes, *см.* **tilki, tülkü**

lišu yoho, čom ne moy vês *ДГрун: 132* (*укр.* лишу його, чом не мій, *пол.* mój, wiedź) оставлю его, потому что не мой ведь

litera (~, ~ga, ~dan; ~sï; ~lar, ~larnï) (*укр.* літера, *пол.* litera, *пол.* littera, litera) литера, буква

litigare *лат. судиться; быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу, см.* **dav / davγa / davγalïχ et-** (~mä), **talaš-** (~ma) = հիճել

litoros (~; ~un) (*укр.* літорост, літорость, літорасль) летороcль, однолетний росток, побег, отросток, ветвь, однолетнее деревцо, молодая ветка; *ср.* **latoros**

litovskiy (*укр.* литовський, *пол.* litewski) литовский; **altmïšar litovskiy aχčaga** *ActKP17: 171* по шестьдесят литовских грошей

Litva (~nïŋ, ~dan) (*укр.* Литва, *пол.* Litwa) *геогр.* Литва; литовский; **bez litvanïŋ** *ActKP17: 151* литовское полотно; **bir štuka litvanïŋ bezi χïzïl** *ActKP20: 21* одна штука красного литовского полотна

litvin *ActKP15: 191* (*укр.* литвин, *пол.* litwin) литвин, литовец

Livii (*лат.* Livii *p. n. от* Livius) Ливия *p. n. от и. с.* Ливий; **Padvada bar statuta Titi Livii, ulu χistorigniŋ Romanïŋ, vïrezanï, tutup barmaχï erinläri üsnä, nečik bï rozkazovat etip sust bolma barčasïna özgä yazučïlarga, zera aytïyïr: mendän soŋra yuž bir nemä yasamassiz, nečik bunu donimatsa bolïyïr Pierius** В Падуе есть статуя Тита Ливия, великого историка Рима, изваянная, держащая палец на своих губах, как бы повелевающая умолкнуть всем остальным писателям и говорящая: "После меня вы уже ничего не сможете написать", – как то предполагает Пиерий, – *Тит Ливий (лат. Titus Livius, 59 до н. э. – 17 н. э.), автор «Римской истории от основания города» («Ab urbe condita libri»)*

Livinca (*укр.* Лівинці) *геогр.* Левинцы – *село совр. Кельменецкого района Черновицкой области*; **pracovitïy Kostin Livincadan** *ActKP20: 11* работник Костин из Левинцев

liyka *ActKP17: 331* (*укр.* лійка 'воронка') воронка –

приспособление в форме конуса с трубкой на узком конце для переливания жидкостей в сосуды с узким горлышком = ձագաո лейка; воронка

lizat et- (*укр.* лизати, лизать, *пол.* lizać) лизать; լափելյին – **lizat etmä** они лакали языком – лизать (*Суд7* [6]И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь же остальной народ наклонялся на колени свои пить воду. [7]И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавших Я спасу вас; *3Цар21* [19]на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь), *ср.* **emgän, ssat etkän, yalagan** (= լափ), **küydür-, lestitcâ bol-, požirat et-** (= լափեմ), **lestitcâ bol-** (= լափեմ)

lïçak' *см.* **lçak'**

lïka (*укр.* лико, *р. п.* лика, *пол.* łyko, *р. п.* łyka) лыко, луб; *перен.* шкура; **Adamnï češti kaydanlardan šaytannïŋ da frištäni saχladï, ki lïkalarga da vêžaga anïŋ dostat etmädi** Человека Он избавил от пут дьявола и ангела сохранил, так что тот до лык его и до вежи не достал

lïχva *см.* **liχva**

Lïnčica *см.* **Lenčica**

lïsina (~sï) (*укр.* лисина, *пол.* łysina) лысина, плешь

lïsï, lïsïy, lisïy (~; ~lar), **lïsoy, lsiy** (*укр.* лисий, *пол.* łysy) лысый, плешивый; с лысиной – белым пятном в шерсти на лбу (о животных); *сл. син.* **agrïχ, okruhlï, okruhlïy, plešovatï, plešovatïy**; կլնատակ (= կլնատակ) – **lïsoy** плешивый, лысый – лысый (*4Цар2* [23]Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!), *ср.* **čïdovsuz, küčsüz** (= կլնատակ), **dagï** (~lar = կլնատաք); կունդ (*отчасти* = կունդն) – **lïsïy, plešovatïy, okruhlïy** // **lïsï, plešovatï, okruhlï** плешивый, лысый; колесо, круг, гончарный круг – лысый, плешивый, округлый (*Лев13* [40]Если у кого на голове вылезли волосы, то это плешивый: он чист); ճաղատ – **lïsïy** плешивый, лысый – лысый; ճաղատ|ք (= ճաղատ|ք) – **dagï bašlïlar** [basəlar], **lisïylar** *ед., мн.* плешивы|й, ~е, лысы|й, ~е – лысоголовые, лысые; վախտ – **lïsïy** (?) – лысый; *ср.* **lisost, lïsina**

lïskanê (*укр.* лискання, блискання, *пол.* łyskanie) сверкание *сл. син.* **blïskanê, yaltramaχ**; *ср.* **liskavica, liskaviča**

lïskar, rïskal (*укр.* лискар, рискаль, *пол.* łyskar < *гр.* λισγάριον; *ср. кр.-т.* лескер, *урум.* лест'ер) железная штыковая лопата, заступ, мотыга; բահ – **motïka // lïskar ya motïka**, *motyka* заступ, кирка, лопата, орало (род плуга) – мотыга // заступ или мотыга, *мотыга*; բրիչ – **motïka, rïskal / lïskar** орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня – мотыга, заступ, *ср.* **pïrič**

Lïskovic: Xačko Ivaško oγlu Lïskovicniŋ Хачко, сын Ивашко Леськовича

lïsnutcâ / lïsnutca bol- (*укр.* лиснути, лиснутися 'блеснуть', лиснитися, лисніти 'блестеть, лосниться') лоснится; **bolačka aχargan, lïsnutca / lïsnutcâ bolgan** побелевший, лоснящийся нарыв *см.* **bolačka**

lïsost, lisost (*укр.* лисість, *р. п.* лисості, лисости, *пол.* łysość) лысость, плешивость, облыселость, плешь, лысина; կլնատվին – **lïsost** плешивость, плешь, лысина, вырывание, выщипывание волос – плешь (*Лев13* [42]Если же на плеши или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плеши его или на лысине его расцвела проказа), *ср.* **dagïlïχ** (~lar = կլնատվիճք)

lïsoy *см.* **lïsï**

lïsvayli *оп., см.* **rïsvaylï**

l'anï, l'anïy, l'ânï, l'ânïy (*укр.* лляний, *пол.* lany) литой, вылитый, отлитый (*из металла*) *сл. син.* **χaχïlgan, kovanï, kovanïy**; ձոյլ – **l'ânïy / l'anï** излиянный, расплавленный, растопленный, растаявший; полновесный; чистый, несмешанный; плавка, расплавливание металлов, литейное мастерство; слиток, кусок золота или серебра; тяжесть – литой, вылитый, отлитый (*Чис8* [4]И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный, *вар.* из цельного слитка золота выкован, *цсл.* глїа́но зла́то стебль є҆гѡ̀ ѝ кри́ны є҆гѡ̀, глїа́но вс҃ѣ̀); ձաղծոյ – **l'anïy / l'anï 2 Mnaç. 3** расплавленный, растопленный, растаянный – литой, вылитый, 2-я книга Паралипоменон 3 (*2Пар4* [2]И сделал море литое)

l'ât et- (*укр.* лляти, *пол.* lać) лить, выливать, отливать; ձուլեմ, ձուլեմ – **l'ât** [lat / latat] **etiyirmen 3 T'kr. 7** расплавляю, плавлю, растопляю, выливаю; замораживаю, застуживаю – лью, выливаю, отливаю, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7* [24]подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем), *ср.* **birlät-** (~mä = ձուլել), **et-** (~iyirmen = ձուլեմ)

lnânïy (*укр.* льняний, лляний, *пол.* lniany) льняной; բաէն, բաճճէն – **lnânïy ton Tani. 12 // aχ rängli kiyiniš** виссон; белая льняная риза – льняная одежда, Даниил 12 // одежда белого цвета (*Дан12* [6]мужу в льняной одежде… [7]…муж в льняной одежде; *Дан10* [5]вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза)

locuples *лат. богатый, состоятельный, зажиточный; щедрый; обильный; полноценный, надёжный, достоверный, см.* **dövlätli, χodža, možnïy, ulu** (= փարթամ)

locus pascuos[us] *лат. место, пригодное для пастьбы, пастбище* = դալար свежий, зелёный, *см.* **tažä, yaš**, *pascua*

lodâ, *или* **loddâ**, *или* **lodya** (~nïŋ) (*укр.* лодь, лодья, лоддя, *пол.* łódź) лодка *сл. син.* **čolna, sandal**

Lodžickiy: Sebestiyan Lodžickiy *ActKP20: 31* Себастьян Лодзицкий

loγma (~larga) (*тур.* lokma < *а.*) кусок, ломоть; **tahimli loγma** вкусный, лакомый кусок

Lojs (*арм.* լույս 'свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск') *и. с.* Лойс

Lojs: baron Lojs Vart'ik oγlu *ActKP17: 421* барон Лойс, сын Вартика

logofet (*гр.* λογοθέτες) логофет – *чиновник молдавского господаря: великий логофет – верховный советник (в его владении был Аккерман, а после подчинения Турции его жалованье состояло из 1/10 части дохода с Черновицой земли); второй логофет – канцлер; третий логофет – секре-*

L

тарь; **pan Urâka** **logofet** *ActKP17: 141* логофет пан Уряка (из Хотина)

lọk‘ (*арм.* լօք) *зоол.* каракатица, Sepia (?); *скорее всего, в кыпч. толковании слова* եփուֆիս “ефод” *одним из переписчиков допущена немотивированная описка в пол.* **los** ‘судьба’ *других списков; сопоставляя переводы соответствующего стиха на языки, знакомые нашим лексикографам, мы обратили внимание на нем.* Leibrock ‘одежда без рукавов’, *совр.* ‘фрак; сюртук’, *связанное с которым* Leibchen ‘лиф, корсаж, корсет’ *попало, предп. через идиш, в польский язык в виде* lejbik, lajbik *и в украинский как* лейбик ‘мужская или женская верхняя одежда, обычно без рукавов; жилет; лиф, корсаж, корсет’, *но как-то связать между собой эти слова затруднительно, см.* **los²**

lokot (~tur, ~nu; ~undan) (*укр.* лікоть, локоть, *пол.* łokieć) *анат., мера длины* локоть (*локоть львовский – 59,4 см*) *сл. син.* **biläk, čïγanaχ, χanat, χarï**; կանկուն – **lokot, χarï** локоть (мера); аршин; шастифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – локоть, *ср.* **χarï, lokot** (= կանկուն), **ölčöv** (= կանգն); **krakovnuŋ lokotu** *Vien441: 6v* локоть краковский – *57,6 см*; արմկունք [= արմունկք] – **χolnuŋ lokotu ya χanatï čïrčïχnïŋ, biläk** *мн.* локти – локоть руки или крыло птицы, предплечье (*Иов31* [22]то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя; *Лев1* [17]надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике); քղլաւ (= քլաւ) – **lokotu χolnuŋ Esaj. / Esa. 40** *тв. п. от* քիլ расстояние между большим и указательным пальцами, четверть; горсть; палеста, пальм, ладонь (*мера в 1/4 римского фута, или 74 либо 77 мм*); пядь, пядень, большая пальма (*мера в 22 либо 23 см*) – ручной локоть, Исаия 40 (*Ис40* [12]Кто… вместил в меру прах земли?, *вар.* чашею весь прах измерил, *укр.* третиною міри обняв пил землі, *цсл.* гѳ́рстїю, *лат.* tribus digitis ‘щепотью’, *гр.* δρακί ‘горстью’); քաւղէ – **lokot / χol üsnä asïlgan manella ya ayaχ manellasï Esaj. / Es. 3** браслет – браслет, одеваемый на локоть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (*Ис3* [19]привески волшебные, *цсл.* χ҃ждо́жныѧ ѹ҆ѕерѧ́зн)

lokotluχ размером в локоть, в некоторое число локтей или в определённую часть локтя; **beš pulmisok yarïm lokotluχ, bir türlü; beš pulmisok biraz dayïn kiči** *Ven1788: 141r* пять мисок в пол-локтя, одинаковые; пять мисок немного поменьше

Loktek (*пол.* Łokietek) *и. с.* Локетек; **Yänä boluptur Vladislav Loktek 1365-dä** Затем в 1365 [= 1320] стал Владислав Локетек (1260/1261-1333), *князь Краковский в 1289, наследник Краковский с 1293, герцог королевства Польского с 1296, князь Польский в 1305, 1306-1311, 1312-1320, король Польши с 1320*

lokus sigilli *ActKP30: 141* (*лат.* locus sigilli) место, оттиск печати; *ср.* **möhür yeri**

lôχ (~lar) (*укр.* льох, *пол.* loch, *нем.* Loch) погреб, подвал, полуподвал, подземелье

Lôni *см.* **Leoni**

Lôni Varšami / Leoni urum *ActKP17: 151* Лёни Варшами / грек Леони

Lôni urum z kandialï [zk‘anndialə] *ActKP8: 221* грек Лёни с Кандии, *т. е.* с Крита; *см.* ***Kandija*, kretli**

lonka (~lar) (*пол.* łąka) луг

lono (~su, ~suna, ~sun, ~sundan) (*укр.* лоно, *пол.* łono) лоно, чрево, утроба, недро

lopata (~; ~sï), **lopatï** (sï), *łopata* (*укр.* лопата, *пол.* łopata) лопата, заступ; դհակ, դիւակ [= թիակ] – **lopata** лопатка, весельцо – лопата; թի – *łopata* лопата; весло – лопата (*Пс80/81* [7]Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин, *арм.* от лопаты, *вар.* Я бремя снял с тебя, освободил от ноши руки; – *т. е.* освободил от носки тяжестей и от делания кирпича); արթ [= արթի] – **Tan. 2 ya lopata**, *pala* [прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – Даниил 2, или лопата, заступ, *лопата, заступ* (*Дан2* [45]И верен этот сон, и точно истолкование его!, *лат.* et verum est somnium et fidelis interpretatio eius; – *в последнем примере переписчик, сохранив верную ссылку от арм.* արթի (< *гр.* ὀρθή, ὀρθός ‘прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий’) *на приведенный стих, видимо, расчленил переводимое арм. слово на* ար ‘что’ и թի ‘лопата; весло’, *а владелец рукописи Vien3, не замечая ошибки, прибавил лат. эквивалент последнего* pala ‘лопата, заступ’), *см.* **toγru** (~ tapungan / tapulgan = արդաւ *вм.* արթիք)

lopatka (*укр.* лопатка, *пол.* łopatka) *анат.* лопатка; եր – **lopatka, χolu χoynuŋ** (?) – лопатка, плечо овцы; թիկն – **lopatka** спина; хребет, спинные позвонки; плечо – лопатка; թիակ|ս, ~դ – **lopatka|m, ~ŋ** моя, твоя лопатка, весельцо – лопатка; թիկնայիջ (= թիկնաւիջ) – **eki lopatka arasï** хребет, спина, междорамие – место между двумя лопатками, *см.* **yaγïr** (~ arasï); բեճն (= բէճ, բէջ) – **eŋi bilä lopatkalarï** спина, плечи – лопатки вместе с плечами

Lopušna *ActKP14: 261* (*укр.* Лопушна, *молд.* Лапушна) *геогр.* Лапушна – *село совр. Хынчештского района Молдавии, на р. Лапушна, окружной город Молдавского государства, во главе которого стояли два пыркалаба*

loqui: ore loqui *лат.* *произносить, проговаривать одними губами, см.* **yügünmäχ** (~tä erinläri blä aytma), *adorare*

loretanskiy (*укр.* лоретанський, *пол.* loretański) *геогр.* лоретанский, лауретанский, *см.* **Loret**

Loret (~tä) (*ит.* Laureto ‘лавровый’) *геогр.* Лорето, Лаурето – *город в провинции Реканати, Италия, где находится дом св. Девы Марии Богородицы, перенесенный из Назарета сначала в Далмацию (1291 г.), потом (1294 г.) в окрестности портового города Реканати, а оттуда сюда, на Лавровый холм, у подножия которого находится церковь, построенная в 1194 г. и после посвященная св. Марии Лауретанской / Лоретской; см.* **Rekanarï, Turselinos**

lôrt *см.* **lotïr**

los[1] (*укр.* лось, *пол.* łoś) *зоол.* лось, Alces; *յաւիւղ* – **los 2 Ọr. 44** *зоол.* орикс, сернобык, лошадиная антилопа – лось, Второзаконие 44 (*Вт14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *евр.* яхмур ‘лань, косуля, орикс, сернобык’ *переводится иногда также как* ‘буйвол, сайгак’), *ср.* **ečki** (yaban erkäk ~ =*յաւիւղ*)

los[2] (*пол.* los, *нем.* Los) доля, участь, жребий, судьба, удел; *եփուդ* – **dabanag yerinä etär edi, eŋ üsnä asïlgan, ya los / lọk‘ // dabanag üsnä los salïrlar edi, eŋ üsnä asïlgan** ефод – в нем служили у ковчега Завета, навешивался на плечи, или жребий, судьба / или (?) // на ковчег бросали жребий (!), навешивался на плечи (*евр.* эфод – *верхняя риза священника; на ефод золотыми цепочками крепился наперсник, в котором находились* урим *и* туммим – *два камня, с помощью которых испрашивали волю Господа*: *1Цар30* [7]Но Давид укрепился *надеждою* на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду. [8]И вопросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь), *ср.* **bitik** (=*ձառնակ Нав15:1*), **k‘ahanalïχ kiyiniš dörtgüllü, χutχarïlmaχ** (=*եփոդ*); *վիճակ* – **pay, los** рок, судьба, участь, балотировка, голос при избрании, жребий; доля, удел, участок; гадание, колдовство; владение; счастье; имение, угодье; окрестности города, уезд, округ, епархия; положение, определение, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни – пай, часть, доля, участь, судьба, *ср.* **vidžag**

los[3] [lọs] (?) = *պղպատան предп.* = *պղպատան бот.* платан, Platanus < *гр.* πλάτανος; *затруднительно сопоставлять арм. պղպատան с гр.* τάρανδος ‘лось’, *см.* **los**[1] (=*յաւիւղ*)

losiy, lozi (*укр.* лосій, *совр.* лосевий, *пол.* łosiowy) лосий, лосиный; **1 džüft manella losiy, ičinä altun, χïzïl floru 32** *Vien441: 194v* одна пара лосиных бласлетов (из рога или кости лося), инкрустированных золотом, *букв.* с золотом внутри, в 32 червонных флорина; **rukavicalar lozi** *Ven1788: 11r* рукавицы лосиные; *см.* **los**[1]

lọš (*арм. ղշ* ‘*бот.* цикламен, альпийская фиалка, Cyclamen = *тур.* tavşankulağı, donuzetmeği; репа, Rapum; клубень, корнеплод’) хлебец в виде клубня; *հաւտեայս* – **Erem. 44 inčkä placok, lọš** тесто – Иеремия 44, тонкий коржик, хлебец в виде клубня (*Иер44* [19]И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки [*евр.* лепёшки] с изображением ее и возливали ей возлияния?)

lot[1] (*укр.* лот, *пол.* lot, *нем.* Lot) лот – *мера веса в три золотника, 1/32 фунта, сл. син.* **arpa ölčövü, hroš, kümüš, ölčöv, sigγ, sik‘l, šik‘l**; *դիդրաքմի* – **lot, ölčöv** дидрахма, двойная драхма – лот, мера (*Ездр2* [69]По достатку своему, они дали в сокровищницу на производство работ шестьдесят одну тысячу драхм золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд; *Неем5* [15]А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги их господствовали над народом. Я же не делал так по страху Божию; *Неем10* [32]И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в год на потребности для дома Бога нашего); *երկդրամ*‘– **El. 30 1 lot 20 pinez** дидрахма, двойная драхма – Исход 30, 1 лот равен 20 пенязям (*Исх30* [13]всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу), *ср.* **pinezlik** (2 ~ ölčöv = *դիդրաքմիս*); *կշռադրամ* – **sik‘l, lot** весы; безмен; вес; статир – сикль, лот (*Ис40* [12]взвесил… на чашах весовых холмы); *մինէ, միսս* – **25 sigγ 40 arpa ölčövü ya lot** [šot] **// 25 sigγ, 1 sigγi / sigγ 40 arpa ölčövü ya lot** [šọt‘] мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль составляет 40 гранов или лот (*Иез45* [12]В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину); *աստեր* – **lot, šik‘l, kümüš, hroš** дидрахма, двойная драхма, статир – лот, сикль, серебренник, грош (*Мф17* [24]Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?.. [26]…Иисус сказал ему [Петру]… [27]…пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя; – *лат.* stater, *гр.* στατήρ – статер, статир, *иначе* тетрадрахма, *был равен* сиклю, *т. е. половине налога с израильского мужчины на храм*), *ср.* **dram**[1]; **χušlar indžisi bilä čïχtï 12 lot ges Krakovnuŋ** *ActKP8: 131* подвески в виде птиц с жемчугом составили 12 с половиной лотов краковских

lot[2] (*ср. нем.* Lot ‘свинец, отвес, грузило, лот, перпендикуляр, припой’) ?; **bir kümüš belbaγ… sanda cetka lot üsnä χaχkan 25** *ActKP15: 191* один серебряный пояс… набор *блях*, чеканенных на лот (?), числом двадцать пять; *ср.* **cïna, cïnovï, cïnovïy, cinoviy**

Lot (*укр.* Лот, *пол.* Lot, *лат.* Loth, *гр.* Λώτ, *евр.* Лот ‘покрывало’ *Ис25: 7*) *и. с.* Лот – *сын Арана, брата Авраама, спасшийся со своей семьей при разрушении Содома и Гоморры*; *ср.* **Łovd**

lotarïnski (*пол.* Lotaryński) *геогр.* лотарингский, относящийся к Лотарингии (*пол. совр.* Lotaryngia, *нем.* Lothringen) – *герцогство на северо-востоке совр. Франции, Германии, Люксембурга, Бельгии и Нидерландов*; **Arnolfus, ksônže Lotarïnski, babusu Ulu Karol cïsarnïŋ** Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого

loter *см.* **lotïr**

loterstvo, lotrovsko (*укр.* лотерство, лотрівство, *пол.* łotrostwo) подлость, негодяйство, бесчинство, разбой, грабеж; **ne bir loterstvoga baš χošmaymen** *ActKP17: 241* я ни в каких бесчинствах не участвую; **övrändilär lotrovsko žït etmä igitliktän** они приучились с юности жить в бесчинстве

lotïr, lôtïr, loter (~dirlär), **lotor, lôtr, łotr, lôrt** (*укр.* лотр, *пол.* łotr, *нем.* Lotter ‘лодырь, бездельник’) **1.** подлец, мерзавец, негодяй, бандит, разбойник, грабитель; *սրիկայս (= սրիկայս)* – **Tad. 9 lotorlar / lôtïrlar / lotïrlar / lôtrlar, χan etučilär** *косв. мн. от սրիկայ* буян, забияка, разбойник; плут, бездельник, мошенник, бродяга, бесчестный человек; праздношатающийся – книга Судей 9, бандиты, буяны (*Суд9* [4]Авимелех нанял… праздных и своевольных людей; *Суд11* [3]собрались к Иефаю праздные люди); **2.** негодный; **lotïr cïna ruznïy** *Ven1788: 45r* разная негодная оловянная посуда; *ср.* **prelotrovat et-**

lotnï (*пол.* lotny) летучий, летающий, лётный

lotor, lôtr *см.* **lotïr**

lotrovsko *см.* **loterstvo**

lov (~ga; ~undan) (*укр.* лов, *мн.* лови, *пол. мн.* łowy ‘охота’) война; **lovga čïχ-** выступать, идти на войну (*семантический сдвиг произошел, вероятно, вследствие переосмысления украинского слова крымцами, для которых походы за невольниками были типичным видом военного промысла*)

lovickiy ловичский, относящийся к городу Лович; **kobel lovickiy iš** *Ven1788: 74v* корзина с крышкой ловичской работы; *см.* **Lovič**

Lovič (~kä) *Ven1788: 50v* (*укр.* Лович, *пол.* Łowicz) *геогр.* Лович – *город Лодзинского воеводства, на р. Бзура, упоминается с 1136 г.*

lovit et- (*укр.* ловити, ловить, *пол.* łowić) ловить

lowiat‘an (~dïr) (*арм. լևիաթան, укр.* левіафан, левіатан, *пол.* lewiatan, *лат.* leviathan, *евр.* lwjāthān) *миф.* левиафан – *гигантское морское чудовище, в переводах отождествляемое с бегемотом, драконом, змеем, китом и крокодилом* (*Иов3* [8]Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана! *Ис27* [1]В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское); *Եւ ո՛րք են լողականքն ի ջուրսն: Նախ լուիաթանն է որ պատիէ ամենայն գայս աշխարհս* – **Da χaysïlardïrlar yüzgänlär suvda? Ilk lowiat‘andïr, ki čövürilgändir barča bu dünyâyï** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это лефиафан, обращающийся по всему миру; *ср.* **adždaha, adžder, bazilišek, Dïdran, Ddran, Dran, krokodil**

loy (*укр.* лій, *р. п.* лою, *пол.* łój, *р. п.* łoju) жир животный, смалец, жир свечной, сало свечное; *զմոմ հրագու* – **loy** *в. п.* свечной жир, свечное сало – жир

loza (*укр.* лоза, *пол.* łoza) *бот.* лоза – *общее название кустарниковых видов ивы*; *հագնի* – **teräk atïdïr Łew. 23 loza** *бот.* итальянская, *или* волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, Vitex Agnus Castus *или* палестинская ива, Salix babylonica – название дерева, Левит 23, верба (*Лев23* [40]в первый день возьмите себе ветви красивых деревь, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней; – *гр.* ἄγνος *бот.* итальянская, *или* волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, Vitex Agnus Castus, *но евр.* арав *бот.* тополь евфратский, Populus euphratica), *ср.* **kremen** (~niŋ taši = *հագնոյ*)

lozi *см.* **losiy**

loža (~dan, ~dandïr; ~sï, ~sïn, ~sïndan) (*укр.* ложе, *пол.* łoże, łeża) ложе, кровать, постель; *перен.* происхождение *сл. син.* **χuç, nosilo, orun, pečera, stolec, töšäk orun, turadžag yer, yatadžag yer**; *գահաուորակ* – **loža, töšäk orun** престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на углях – ложе, одр, кровать (*Песн3* [9]Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских), *ср.* **grata, nosilo, sχod** (χaysï ki čövräsinä ~nuŋdur), **stolec**

Ložinskiy (~ni) (*укр.* Лозинський, *пол.* Łoziński) *и. с.* Лозинский *младший брат жены пыркалаба Хотина, убитый Ханским 18/28 ноября 1062/1613 г.*

ložnica, lužnica (~ga) (*укр.* ліжниця, ложниця, *пол.* łożnica, łóżnica) спальня, спальная комната

lrd: Der lrd *ош., см.* ***Derïntas*** (~ künü)

lseli *см.* ***Vasn / Vs lseli lineloj***

lsiy *см.* **lïsïy**

lsoγut‘iun (*арм. լսողութիւն*) слух, слышание; послушность, повиновение; *см.* **išitmäχliχ** (= *լսողութիւն*)

lu (*кит.* luŋ) *миф.* дракон = *ձուկն* ‘рыба’ – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла*; *ср.* **adždaha, adžder**

lub (*укр.* луб, *пол.* łub) луб, лубок, лубяное лукошко, лубяной короб; **5 lub** *ActKP20: 61* пять лубяных коробов

lûb (*пол.* lub) *союз* или, либо

Lubecki (*укр.* любецький, *пол.* Lubecki) *геогр.* любецкий, относящийся к городу Любек (*нем.* Lübeck), земля Шлезвиг-Гольштейн, Германия; **zArnolddan opattan Lubecki** от Арнольда, аббата Любецкого, *см.* **Arnold**

lubelskiy (*пол.* lubelski) *геогр.* люблинский, любельский; **Andriy Tičindän Lubelskiy, voyvoda** Андрий из Тичина [Тычина] Любельский, воевода; **Lubelskiy voyvočic** воеводич Люблинский, сын пана воеводы Люблинского [Якуб Собеский]; *см.* **Lublin**

lubiler (*пол.* jubiler, *нем., голл.* Juwelier) ювелир

Lublin (~, ~gä *ActKP20: 21*, ~dän) (*пол.* Lublin) *геогр.* Люблин – *город на востоке Польши, на р. Быстрица, центр Люблинского воеводства*; **Lublin yarmarkï** *ActKP17: 51* Люблинская ярмарка; **hali kelir Lublindän Šïmona-Yudadan kelip tölägäy** *ActKP17: 31* уплатит, возвратившись с предстоящей Люблинской *ярмарки*, после Симона и Иуды (*Люблинская ярмарка проводилась также на Сретение Господне, которое в XVI-XVII вв. отмечалось 2/12 февраля*), *ср.* **Hromnickiy yarmark; *ср.* lubelskiy**

lublindägi находящийся в Люблине; **Χačko Horopa oγlu… borč bilindi Ohanga Horopa oγluna… da yazdï bu sumada övlärin lublindägi… hem Kamenectä bolgan paylarï… anasï övündä** *ActKP20: 91* Хачко, сын Хоропы, признал долг Огану, сыну Хоропы, и записал под эту сумму свои люблинские дома и свои доли в доме своей матери в Каменце

lublinli *ActKP15: 321* выходец, приезжий из Люблина, люблинец

lubo, lûbo (*пол.* lubo) *союз* или, либо

lubok (*укр.* лубок, *пол.* łubek) лубок – *коробочка, изначально из луба*; **kümüš lubok** *Ven1788: 72v* серебряный лубок

Lubon′ *ActKP* (*укр.* Любінь, *р. п.* Любоня) *геогр.* Любонь – *совр. село Великий Любонь Городокского района Львовской области*

Lubranč (~tan) (*пол.* Lubrancz, Lubranc, Lubraniec, Ludbrancz) *геогр.* Любранч, Любранец –*город Вроцлавского, теперь Куявско-Поморского воеводства*; **Yan Lubrančtan Poznanskiy** Ян Познаньский из Любранча

Lucifer *см.* **Lucïper**

Lucius *лат. и. с.* Луций; **Plinus yazïyïr, alïp *ex Valerio Antiate*, Lucius Marcius sïnator üčün Romanïŋ** Плиний пишет, заимствовав из Валерия Анциата, о римском сенаторе Луции Марции – *Луций Марций Филипп (лат. Lucius Marcius Philippus, ок. 141-73 до н. э.), политик, оратор, консул 91-го, цензор 86 года до н. э.*

Lucïper (~, ~dän), **Lucifer** (*укр.* Люципер, *пол.* Lucyfer, *лат.* Lucifer ‘светоносный, светозарный; Люцифер; Венера’ *калька Иеронима Стридонского с гр.* ἑωσφόρος ‘утренняя, светоносная звезда, Венера’, *евр.* хейлель ‘утренняя звезда, денница’ *Ис14: 12*) *миф.* Люцифер, падший Ангел света – *одно из имён дьявола в позднем христианстве*; **Teŋrigä barabar klädilär bolma, mânovičê eŋ ulu alar arasïna Satajęl, budur Lucïper** они хотели сравняться с Богом, а именно самый старший из них, Сатаель, то есть Люцифер; *ср.* **frištä** (yarïχlï ~), **Lusajper / Lusaper, satajęl / satajel, satanajel / satanijęl, Taŋ yolduzu / Tan yïlduz**, *Aurora*

Lucka (~, ~da) (*укр.* Луцьк, *р. п.* Луцька) *геогр.* Луцк – *город совр. Волынской области, на р. Стырь; известен с 1085 г.; с 1362 г. в составе Литвы, с 1569 – во власти Польши, в 1917 отошел России; остатки Верхнего (XIII-XVI вв) и Нижнего (XIV-XVII вв) замков, “дом Пузыны” (XIV в), Покровская и Крестовоздвиженская (XVII в) церкви, иезуитские коллегиум и костел Петра и Павла (XVII в)*; **Luckada yarmarkta** *ActKP17: 11* в Луцке на ярмарке; **kelir Semendä Lucka yarmarkïna** *ActKP17: 21* на будущий праздник св. Симеона, на Луцкую ярмарку; **Luckа yïχövünä na budovanê** *Vien441: 160v* Луцкой церкви на строительство (завещание Марухны, вдовы Тороса, сына Агопа, от 9 июля 1622 г.)

luckalï житель Луцка или выходец из Луцка; **orus Sidor luckalï** *ДГрун: 192* украинец Сидор из Луцка; **Šimko sargawark‘ luckalï Nigoγos oγlu** *Vien441: 117v* диакон Шимко из Луцка, сын Николоса

lucki (*укр.* людський, *пол.* ludzki) человеческий

luckost (~nu) (*укр.* людськість, *р. п.* людськості, людськости, *пол.* ludzkość) человечество, человечность, гуманность

ludka (*пол.* łódka) лодка, челнок

Ludvig, Ludvik (~, ~ni), **Lûdvik** (*пол.* Ludwik, *фр.* Louis, *ит.* Ludovico, *лат.* Ludovicus, *нем.* Ludwig) *и. с.* Людовик; **Ludvig, padšah burgundiyski, kötürdü voynanï χaršï Berengariuška, ekinči cesarga Romanïŋ** Людовик, король Бургундский, начал войну против Беренгара, второго императора Рима – *Людовик III Слепой (ок. 880-928), сын Бозона, короля Прованса, и дочери императора Людовика II Ирменгарды; с 890 г. король Прованса, с 900 г. король Ломбардии (Италия), в 901 папа Бенедикт IV увенчал его в Риме императорской короной; его власть над Италией оспаривал Беренгар I, который вынудил его покинуть стран; в 904 Людовик овладел Ломбардией, однако в 905 Беренгар взял его в плен в Вероне, ослепил и выслал в Прованс, где он и оставался до конца жизни и умер в Арле*

ludz (~, ~nu, ~nï; ~uŋnu; ~u, ~un, ~unu; ~umuznu, ~umïznï), **ludž** (~uŋnu) (*арм.* լուծ ‘иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара *быков*; коромысло *весов*’) эпитимия, бремя, накладываемое священником, исповедником в наказание за прегрешение *сл. син.* **pokuta**; **ludz χoy-** налагать эпитимию; **ապաշխարիր – ludz tart** *2 л. ед. повел. от* каяться, раскаиваться – терпи эпитимию, покаяние; **ապաշխարե|ցայ, ~ցաւ – ludz tart|tïm, ~tï** я, он каялся, раскаялся – терпел эпитимию, покаяние; **կու ապաշխարեմ՚– ludz tartarmen** буду каяться, раскаиваться – буду терпеть эпитимию, покаяние; **էր կու ապաշխարեմ՚– nek ludz tartarmen** зачем мне каяться, раскаиваться – зачем мне терпеть эпитимию, покаяние; **չեմ՚ապաշխարեր – ludz tartmandïr** не буду каяться, раскаиваться – не буду терпеть эпитимию, покаяние; **ապաշխարեմ՚– ludz tartïyïrmen** каюсь, раскаиваюсь – терплю епитимию, покаяние (*Откр2* [21]если не покаются в делах своих); **ապաշխարեմ՚ ~ք – ludz tartïyïr|men, ~biz** ка|юсь, ~емся, раскаива|юсь, ~емся – терп|лю, ~им епитимию, покаяние (*Откр2* [21]Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась); **պիտի ապաշխարի – ludz tartsar** он непременно будет каяться, раскаиваться – он должен терпеть эпитимию, покаяние; *ср.* **buyundruχ**

Ludz *ActKP26: 1* (*укр.* Лодзь, *пол.* Łódź) *геогр.* Лодзь – *город в Польше, центр Лодзинского воеводства; самоуправление с 1423 г.*

lugubris vestitus *лат. траурная одежда, см.* **χara ton, žaloba** (= **արշաւագեստ** *вм.* **արշապղեստ**)

luh, luχ (*укр.* луг, *пол.* ług, *нем.* louga, *совр.* Lauge) *хим.* щёлочь, щёлок; **աճառ – sabun, luh *gam* čïraχlïχ // sabun, luh / luχ ya čïraχlïχ** хрящ; мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – мыло, щёлок или свечное сало (*Иер2* [22]Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; *Мал3* [2]Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий); *ср.* **bêlidlo / belidlo / bilidlo, bora / boras**

Luka urum *ActKP 12: 81* грек Лука

Lukačov (*укр.* Лукачів, *р. п.* Лукачова, *совр.* Лукачівка, *молд.* Лукачени, *рум.* Lucaçeni) *геогр.* Лукачов – *совр. село* Лукачовка *Кельменецкого рай-*

она Черновицкой области; **Todor z Lukačovdan** [slukačovdan] *ActKP8: 91* Тодор из Лукачова

Lukaš (~, ~nïŋ) (*укр.* Лукаш, *лат.* Lucas) *геогр.* Лукаш, Лука

Lukaš: Gresko dẹr Lukaš oγlu *Ven1788: 152r* Гресько, сын Лукаша (замещает писаря)

Lukaš Gurkadan Poznanckiy *пол.* Лукаш Познаньский из Гурки

Lukaš Hricko oγlu... sïŋarï Kasko Anksẹnt χïzï *ActKP20: 91* Лукаш, сын Грицко… его жена Касько, дочь Анксента

Lukaš Hricko oγlu / Hrickovic *ActKP20: 151 / 151* Лукаш, сын Грицко / Грицкович

Lukaš: Katre Lukaš χatunu *ActKP15: 361* Катре, жена Лукаша

Lukaš: Krikorša oγlu Lukaš *Vien441: 9v* сын Крикорши Лукаш; *ср.* **Kirkorša**

Lukaš Xačẹrẹs kiyövü... Lukaš Sarkis oγlu da Lukaš Xačẹrẹs kiyövü *ActKP 15: 281* Лукаш, зять Хачереса… Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса

Lukaš Xačko oγlu... aγalïχ ašïra yazučïlïχka obranïy *ActKP41: 1* Лукаш, сын Хачко… избранный старейшинами на должность писаря

Lukaš / Lusig Sarkis oγlu *ActKP 15: 371-381* Лукаш / Лусиг, сын Саркиса

Lukaškïna *кыпч. ум. от* **Lukaš** Лукашкына, Лукашка, Лукашонок

Lukaškïna Xačig χardašï *ActKP19a: 1, 1* Лукашкына (Лукашка), младший брат Хачига (предок Дзерига, сына Рум-Ходжи *ActKP20: 21*)

Lukašovic *укр.-пол. патроним от* **Lukaš** Лукашович

Lukašovic: Gresko dẹr Lukašovic преподобный Греско Лукашович

Lukelske (*пол.* *Lukkelskie) относящийся к городу Лукка (*ит.* Lucca) – *центру одноименной провинции в Тоскане, Центральная Италия; ср.* **Goccius, Kaskrucius**

Lukian (*укр.* Лукіян, Лук'ян, *пол.* Lukian, *лат.* Lucian, *гр.* Λουκιανὸς) *и. с.* Лукиан; **Lukian ilôvlu** львовянин Лукиан; *ср.* **Lukyan**

Lukolus, Lukulios, Lukulus (*лат.* Lucullus) *и. с.* Лукулл – *Луций Лициний Лукулл (Lucius Licinius Lucullus, ок. 117 – 56 до н. э.), римский сенатор и военачальник, служил диктатору Сулле; нанес поражение царю Понта Митридату, разгромил войска армянского царя Тиграна II; скопив огромное состояние, посвятил себя жизни в утонченной роскоши; его имя стало сиволом сибаритства: "Лукуллов пир"; сад Лукулла на склонах Квиринальского холма наследовали римские императоры; покровительствовал греческой литературе*

Lukov *ActKP11: 261* (*укр.* Лука, *р. п.* Луків) *геогр.* Лука – *вблизи Каменца-Подольского сел с этим названием несколько: Лука под Врублёвцами, Лука Карасёва под Карачковцами, Лука Кучевая, – Сец. Ист. свед.: 532*

Lukyan (*укр.* Лукіян, Лук'ян, *пол.* Lukian, *лат.* Lucian, *гр.* Λουκιανὸς) *и. с.* Лукьян; *ср.* **Lukian**

Lukyan yäŋišähärli *ActKP20: 31* Лукьян из Нового Городка

luχ *см.* **luh**

Lulius *Tor: 45ᵃr* (*лат.* Lullius) *и. с.* Луллий – *Луллий Раймунд* (*лат.* Raimundus Lullius, *исп.* Lulio, *катал.* Ramon Lull, Llull, ок. 1235 – ок. 1316), *испанский монах-францисканец, богослов, философ и писатель; проповедовал в Сев. Африке; основополижник европейской арабистики; известен трудами на каталанском, арабском и латинском языках, изданных на латыни (из 313 ок. 100 приписаны ему, в т. ч. все трактаты по алхимии); основным считается философское сочинение «Великое искусство» («Ars magna»), с идеями универсального искусства логики, родословного древа понятий и, главное, логической машины, которую он реализовал в виде разделенных на 9 секторов концентричных бумажных кругов, вращаемых относительно друг друга и образующих тем самым различные тройственные логические комбинации*

lulka *ActKP15: 121* (*укр.* люлька 'колыбель, колыбелька; трубка') люлька – *деталь* **šaraba**; **bir dẓüft šaraba, sanda 60 čičäk indẓisi bilä tizgän... indẓisi tek almalarï üstünä, lulkalarï indẓisizdir** *ActKP15: 121* одна пара чельцов, розеток по числу шестьдесят, унизанных жемчугом… жемчуг только на яблоках, люльки без жемчуга

lumbi *лат. р. п. от* lumbus *поясница, чресла, см.* **bel, orta** (= ***ılɣr*** *вм.* ***ılɣr***)

lumen *лат. свет, см.* **promê, yarïχ**, *radius* (= ***ճառագայթ***)

lunckiy (*укр. ст.* лунцький, *рус.* лунское сукно, *пол.* luński, *нем.* lundisch *Фасмер II: 533-534*) лондонский; **lunckiy čekmän** *ActKP8: 141, 201* лондонское сукно; **2 ton χatunnuŋ: 1-i χïzïl vloskiy, da birsi kök lunckiy** *ActKP 8: 211* два женских жупана: один красный итальянский, а второй синий лондонский; **aldï Yackonuŋ bir žängâri lunckiy hazukasïn eski da 1 kök bursa χušaχï eski** *ActKP12: 251* он взял у Яцко один его жёлто-зелёный старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурсский пояс; **bir χïzïl lunckiy ton χadifä bilä... bir kök yalan lunckiy ton** *ActKP12: 191* один красный жупан лондонского сукна с бархатом… один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **3 ton: 2-si lunckiy, 3-ünčisi muravskiy** *ActKP15: 361* три жупана: два из лондонского сукна, третий – из муравского

lup (~, ~ïn), **lupa** (~larnï; ~larïn) (*укр.* луп, лупа) грабеж, разбой, нападение, охота; добыча, трофей; **alsar χuvatïn Tamasgosnuŋ da igiliχin, budur (lupïn >) talanïn** непременно захватит силы Дамаска и его имущество, то есть его добычу; **bolmïsar aŋar üzmä lupalarnï χolundan** никак не сможет вырвать из Его рук Его добычу; **na lup** на охоту, за добычей

lupa *см.* **lup**

lupit et- (*укр.* лупити, лупить) грабить; **yuχövlärni lupit etiyirlär** грабят церкви

Lupul (*молд.* лупул, *лат.* lupus 'волк') *и. с.* Лупул

Lupul: Romaš da Ovaneṣ Lupul oγlanlarï χotinli

ActKP17: 341 Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина

Lupul: Šadbey Lupul oγlu *ActKP 14: 131, 141, 17: 21, 141* Шадбей, сын Лупула

lur** см. **Dẹr, lur ayotiç imoç aγaγagim**; **Lur, Dẹr, artarut'ian ew n''

Lurigiya (~nïŋ) (*лат.* Illyricum) *геогр.* Иллирик – *римская провинция, разделенная в 8 г. н. э. на Далмацию и Паннонию (Рим15: 19)*

Lusajper, Lusaper (*арм.* լուսաբեր 'ясный, светлый, блистающий, светоносный, светозарный, сияющий; Венера; *совр.* + просвещающий', *лат.* Lucifer 'светоносный, светозарный; Люцифер; Венера') ясный, светлый, блистающий, светоносный, светозарный, сияющий; *астр.* Венера; Հերմէս, Հերմէս – **sözlü // Yoviš yolduz, Lusaper ya sözlü** Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый, *см.* **sözlü**; *ср.* **Lucifer / Lucïper**

Lusaworič (~, ~niŋ, ~niŋdir, ~kä, ~tän; ~imiz), **Lusaworičn, Lusavoričniŋ** (*арм.* լուսաւորիչ) *и. с.* Лусаворич, *т. е.* Просветитель – *Григор Партев (ок. 257 – ок. 337), проповедник христианства, первый католикос Армении, по имени которого Армянская Апостольская Церковь называется также Армяно-Григорианской, ср.* **tanak'**; **Teŋri biznim Lusaworič dinin hastad saχlagay** да хранит Бог непоколебимой нашу веру, веру Просветителя; **surp Lusaworič dini** *ActKP11: 181* вера, религия святого Просветителя; **surp Lusaworič Krikoros, ki edi Aprahamniŋ kökündän** святой Григор Просветитель, который был от корня Авраамова; **kün χankün surp Lusaworičniŋ oručuna** *ДГрун: 213* день среда в пост святого Лусаворича, – *пост во имя св. Григора Просветителя, установленный в память извлечения его из рва, обычно приходится на вторую половину июня; цитируемая запись, судя по ближайшим, также приблизительно того же времени*

Lusdigin (~dän), **Lustigin** (*арм.* լուսաւոտիկ 'светлячок') *и. с. ж.* Лусдигин, Лустигин

Lusig (~ *ActKP8: 181*, ~gä, ~ni; *арм. повеств. п.* z**Lusig**s), **Lusik** (~ni) (*арм.* լուսիկ 'лучик, светик' *ум. от* լոյս 'свет') *и. с.* Лусиг; **zLusigs jišea** (*арм.* զԼուսիկս յիշեա) *Помяни меня, Лусига*; **Men, Lusig sargawak, yazdïm, sarnagan yazučï bilä aŋïlgay K'risdosnuŋ alnïna** Написал я, диакон Лусиг, да будут помянуты читающий вместе с писцом перед Христом, – *львовянином диаконом Лусигом составлен сборник Mat2267 и написаны Псалтыри Vien13, Ven11, Ven359, Ven1817*; **Kroreŋk' panna Manušaknïŋ pan Zadik χïzïnïŋ da pan Lusigniŋ** *Vien441: 38r* Брачный контракт панны Манушак, дочери Задига, и пана Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)

Lusig bočanlï *ActKP8: 191* Лусиг из Ботошани

Lusig Gureγ Saχtânčï oγlu Лусиг, сын Гурега Сахтянчи

Lusig Isaj babas oγlu romanlï *ActKP17: 381* Лусиг, сын священника Исая, выходец из Романа

Lusig: Katre Lusig χatunu *ActKP15: 371* Катре, жена Лусига

Lusig Χačęręs oγlu *ActKP15: 261* Лусиг, сын Хачереса

Lusig oγlu Lazar *Vien441: 22r* Лазарь, сын Лусига

Lusig Nigol oγlu *ActKP14: 151* Лусиг, сын Нигола

Lusig / Lukaš Sarkis oγlu *ActKP 15: 371-381* Лусиг / Лукаш, сын Саркиса

Lusig: Ustâna / Usdâna dẹr Lusig anasï *ActKP20: 131* Устяна, мать отца Лусига

Lusig: sečövlü Lusig Vartan oγlu *Vien441: 71r* сучавец Лусиг, сын Вартана

Lusin (*арм.* Լուսին) *астр.* Луна; *см.* **Ay**

luska (*укр.* луска, *пол.* łuska) чешуя, лузга, шелуха, твердая оболочка, кожура семян некоторых растений; թեփ – **luska, χabuχ**, *squama* мякина, отруби хлебные – чешуя, шелуха, *чешуя, чешуйчатая броня, окалина, катаракта, кожица, шелуха, плёнка* (*Лев11* [9]Из всех животных, которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте; [10]а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всего живущего в водах, скверны для вас; *Иов40* [26]можешь ли пронзить кожу его [бегемота] копьем и голову его рыбачьею острогою?)

luskalï имеющий чешую, чешуйчатый; վէրա – **1 T'kr. 17 luskalï** связанный в кольца, сотканный, сцепленный – 1-я книга Царств 17, чешуйчатый (*1Цар17* [5]одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди), *ср.* **pancer / pancïr, tapličkalï, zbroya**

Lusnt' *см.* **Lusnt'ak**

Lusnt'ak, Lusnt'ak', Lusnt' (*арм.* Լուսնթագ) *астр.* Юпитер

Lusignano *см.* **Yakub da Lusignano**

Lustę (*арм.* լուսատու 'светящая, дающая свет') *и. с. ж.* Лустэ

Lustę Vartan χïzï Kirkor Firčik sïŋarï *ActKP26: 31* Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Lust'ę: Yakub Kosta oγlunuŋ χïzï Lust'ę *ActKP19a: 1* Лустэ, дочь Якуба, сына Косты

Lustigin *арм. и. с. ж.* Лустигин; *см.* **Lusdigin**

Lustigin: Embey Šarovskiy χatunu Lustigin *ActKP17: 161* Лустигин, жена Эмбея Шаровского

Lustigin: Isaj Mužik kiyövü... sïŋarï Lustigin *ActKP17: 441* Исай, зять Мужика... его супруга Лустигин

Lustigin: Marenko Lustigin χïzï *ActKP17: 161* Маренко, дочь Лустигин

Lustriya (~niŋ), **Lûstros** (~ta) (*арм.* Լիստրա, Լիստրա, *лат.* Lystra, Listra, *лат.* Lystra, *гр.* Λύστρα) *геогр.* Листра, Листры – *город в Ликаонии (Деян14: 6, 16: 1-3; 2Тим3: 11)*

Lûstros *см.* **Lustriya**

luška *см.* **luško**

luško (~, ~nuŋ, ~dan), **lužko, luška** *ActKP15: 201* (*пол.* łóżko, *р. п.* łóżka) кровать

lutnâ (~nï) (*укр.* лютня, *пол.* lutnia, *ит.* liuto < *а.*) *муз.* лютня

lutnik (*укр.* лютник); **Zadig lutnik / skripičnik** *ActKP8: 201* лютнист / скрипач Задиг

lutnista (*укр.* лютнист, лютниста, *пол.* lutnik) лютнист

lutovat et- (*пол.* lutować, litować) жалеть, миловать, помиловать; **Tanïχlïχka körä Bọγos aṛak'ealniŋ, Hṛomajeçoç, 9 kluχ: Kimgä kliyir, aŋar yarγulïyïr, da kimgä kläsä, anï berkäytiyir**[441]**. Aytïyïr bunuŋ yerinä T'omaj surp: Kim üsnä kliyirmen, anïŋ üsnä lutovat etiyirmen menim yarlïγamaχïm ötläš, da kimni kliyir, anï zatvaṛdzat etiyir kendi toγruluχu ötläš, abovim kimlärni zatvaṛdzat etiyir, arzanidirlär, budur godnïydïrlar bunu, ki bununŋki kreminni algaylar yüräkkä** По свидетельству апостола Павла, Римлянам, глава 9: Кого хочет, того милует, а кого хочет, того ожесточает. Святой Фома [Аквинский] на это место говорит: На кого хочу, на того изливаю мислость чрез милосердие Мое, а кого хочет, того делает твердым чрез правду Свою, ибо те, кого делает твердыми, достойны, то есть годны того, чтобы сего рода кремень приняли в сердце (*Рим9* [18]Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает, *вар.* к кому захочет, будет милостив, а кого захочет, ожесточит, *укр.* ожорсточує, окаменює, робить черствим)

Lužickiy: pan Lužickiyniŋ χulu Serbin *ДГрун: 237* Сербин, слуга пана Лужицкого

lužko *см.* **luško**

lužnica *см.* **ložnica**

lûžnïy (*пол.* luźny) разрозненный

lvaçaran (*арм.* լվացարան, լուացարան 'измывалище, место, где моют, полощут платье; баня, ванна, купель', *совр.* 'умывальник') умывальник *сл. син.* **antvas, hantvaz, yuvgan yer, χayda χol yuvarlar**

lvica (*укр.* левиця, львиця, *пол.* lewica, lwica) *зоол.* львица

lvovskiy (*укр.* львівський, *пол.* lwówski) *геогр.* львовский, относящийся к городу Львов; *см.* **Ilev, Ilôv, Leva**

Lyskowisz (*укр.* Лискович *или, возм.,* Леськович, *пол.* Lyskowicz *патроним от* Лиско *или* Лесько) *и. с.* Лыскович *или* Леськович; ***Ioannes Lyskowisz*** Иоаннес Лыскович

Ł

Łamek', Lamek' (*арм.* Ղամէք, *лат.* Lamech, *гр.* Λάμεχ, *евр.* Лемек *предп.* < *а.* 'сильный юноша') *и. с.* Ламех – *сын Мафусала, отец Ноя и потомок Сифа (Быт5:25-31, 1Пар1:3, Лк 3:36)*

łamit *назв. евр. буквы* ל ламед

łancuch (*укр.* ланцюг, *пол.* łańcuch) цепь; *см.* **baγ, zinʤžil, zïnʤžil, zïnʤžïl**

Ławotigea *см.* **Lawotigiya**

Ławotigeçi, Ławutigeçi *см.* **Lawotigeçi**

Ławotiya (*арм.* Լաւոդեայ, *гр.* Λωΐς, *предл. п.* ἐν Λωΐδι) *и. с.* Лоида – *бабушка Тимофея, помощника апостола Павла*; **[5]esimä keltirip zadasïz inamnï, ki sendädir, ki äväldän tïndï Ławotiyada da anaŋda seniŋ Ewnigiyada** *2Тим1* [5]приводя на память безупречную веру, которая есть в тебе, которая прежде обитала в *бабке твоей* Лоиде и в матери твоей Евнике (*2Тим1* [5]приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике, *арм.* Լաւոդեայ)

Łazar (~, ~nï; ~lar), **Łazaros** (~, ~tur, ~nuŋ, ~nu), **Łazarios** (~, ~nu), **Ґazar,** *зв. ф.* **Łazarę** (*укр.* Лазар, *зв. ф.* Лазаре, *арм.* Ղազար, *гр.* Λάζαρος, *евр.* Элазер *сокр. от* Элеазар 'Бог помог') *и. с.* Лазарь – *близкий друг Иисуса, брат Марфы и Марии из Вифании, воскрешенный Иисусом на четвертый день*; **Łazarę, tur, kel čïχarï!** *Ин11* [43]Лазарь, встань, иди наружу к нам (*Ин11* [43]Лазарь! иди вон); *ср.* **Lazar**

Łazar: čmïšgaʤaglï Xaçadur Łazar oγlu *Vien441: 20r* Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

Łazar Mamuχčïnïŋ oγlu Ǯžihan tornu *Vien441: 65v* Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана

Łazar: Mïgïrdič Łazar oγlu Мыгырдич, сын Лазаря – *его руке принадлежит молитвенник Vien143, включающий также житие св. Марианны*

Łazar: vank'ka vartabedgä deṛ Łazarga / Łazar vartabedgä k'arozčïga *Vien441: 146v / 160r* вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю

Łazar Vasil oγlu *ActKP20: 71* Лазарь, сын Василия

Łazarę *см.* **Łazar**

łącze sie *пол. соединяется, связывается, объединяется, присоединяться, сочетается, совмещается* = **համադրվել** сличаю, сравниваю, уподобляю, уравниваю, сравниваю

Ledburga *ош., см.* **Ґedburga**

Łew. *см.* **Łewdaçoç**

Łewa *см.* **Łewi**

łewdaçi (~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni) (*арм.* ղեւտացի) левит – *название еврейских священнослужителей, первоначально из колена Левия, бывших в подчинении у* коханим, *ведущей категории жрецов-священников; ср.* **levit, levita**

Łewdaçoç (~, ~da) (*арм. р. п. мн.* Ղեւտացւոց 'левитов') *здесь* Левит – *название третьей книги Пятикнижия Моисея*; **egär sövsäŋ sïŋarïŋnï, nečik kendi boyuŋnu 41 Łewdaçoçda** если любишь своего ближнего, как себя самого, 41 в Левите (*Рим13* [9]люби ближнего твоего, как самого себя; *Лев19* [18]люби ближнего твоего, как самого себя; *Лев19* [34]пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя); **ɛrpɛɣtun – Łew. 120** страждущий чесоткой, чесоточный, лишайный, Левит 120 – [лишайный] (*Лев22* [22]животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого [*цсл.* лишáво], таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень); **Łewdaçoç çang** *и др.* оглавление к Левиту

Łewdagan, Łewidagan (*арм.* Ղեւտական < *гр.* Λευίτικον) левитский; **[11]Evet χaytïp, egär ki tügällik Łewdagan k'ahanalïχ ötläš edi esä, zera žoγovurt ol ọṛenk'tä yazïldï, ne keräk edi Melk'isetegniŋ gark'ïna körä özgä k'ahanaga alma da aytmamaga, ki gark'ïna körä Aharonnuŋ?** *Евр7* [11]Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон

народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?; *см.* **Łewea**

Łewea, **Łeweaj** *см.* **Łewi**

Łewi, **Łewea** (~, ~nïŋ, ~nï), **Łeweaj**, **Łewa** (~nïŋ) (*арм.* Ղևի, *р. п.* Ղևեայ < *гр.* Λευὶ < *евр.* Леви) *и. с.* Левий – *третий сын Иакова и Лии, от него ведут начало священники-левиты, первенство среди которых принадлежит Аарону*; **Łeweanyŋ** *Ps134/135* Левиин (*Пс134/135* [20]Дом Левиин)

Łewidagan *см.* **Łewdagan**

Łewontęs, Łewontios (*арм.* Ղևոնդէս < *гр.* Λεόντειος) *и. с.* Левонтэс, Левонтиос, Леонтий – *монах, сопровождавший богослова и священника Степана в его поездке на Украину в 1532 году*

Łinos (*арм.* Ղինոս, *лат.* Linus, *гр.* Λίνος) *и. с.* Лин – *римлянин-христианин (2Тим4: 21), первый епископ Рима в послеапостольское время*

Łipanan *см.* **Lipanan**

łopata *см.* **lopata**

łotr *см.* **lotïr**

Łovd (~nuŋ, ~nu) (*арм.* Ղովտ, *гр.* Λώτ, *евр.* Лот ‘покрывало’ *Ис25: 7*) *и. с.* Лот – *сын Арана, племянник и спутник Авраама при переселении в Ханаан; как праведник помилован Господом вместе с семьей при разрушении Содома; его жена при побеге из Содома, несмотря на предупреждения, оглянулась и была превращена по воле Бога в соляной столб; после от его собственных дочерей у Лота родились сыновья Моав и Аммон*; *ср.* **Lot**

Ług. *см.* **Ługas**

Ługas (~, ~da, ~tan), **Łukas** (*арм.* Ղուկաս < *гр.* Λουκᾶς) *и. с.* Лука – *выходец из Антиохии Сирийской, сподвижник апостола Павла, которого Павел называет “врачом возлюбленным”, автор третьего Евангелия и Деяний апостолов*; **Gorïnt‘açilärgä ekinči yazïldï Bilibeadan Didos da Ługas ötläš** Второе послание Коринфянам записано Титом и Лукой

Ługios (*арм.* Ղուկիոս, *гр.* Λούκιος) *и. с.* Луций – *“сродник”, спутник апостола Павла в Коринфе*

Łungianos, *арм. р. п.* **Łungianosi**, *оп.* **Xungianos** (*арм.* Ղունկիոս, *р. п.* Ղունկիոսի, *лат.* Longinus, *ош.* Longianus, *гр.* Λογγίνος) *и. с.* Лонгин – *римский сотник, пронзивший копьем бок Иисуса Христа, назван по имени в Евангелии от Никодима (10:6); согласно Исихию Иерусалимскому, сразу после смерти Иисуса стал проповедником христианства, за что был казнен в Кесарии Каппадокийской в 58/61 г.; память у православных 16 октября старого стиля, у католиков 15 марта*; **K‘risdos kečägä diyin tiri edi χïyïndan soŋra, na kelip Łungianos harûrabed** [Xungianos hariwrabed] **1 közlü da keγart bilä yanïn ačtï, ki tez ölgäy, ki el čövräsinä yïγïlïp turmagaylar // Łungianos yüzbašcï** Христос после муки оставался жив до самой ночи, тогда сотник Лонгин, одноглазый, пришел и копьем отворил Ему бок, чтобы Он быстро умер, дабы народ не собирался и не стоял вокруг // сотник Лонгин: **surp yuχöv bizim da Ṛomanïŋ jišadag bu žolnirniŋ ulukün etiyir 15 mardnïŋ, da biz ašun, budur küzgä kirmäχni ulukün etiyirbiz Łungianosi 100-abedin** праздник в память этого воина наша святая церковь и Римская совершает 15 марта, а мы мы отмечаем праздник сотника Лонгина осенью, то есть с наступлением осени

Łut (*арм.* Լոտ, *лат.* Lud, *гр.* Λούδ, *евр.* Луд) *и. с.* Луд – *прародитель лидийцев (Быт10: 22)*

M

M. *см.* **Mat‘an**

-ma *слитный послелог* с, посредством, при помощи, чем; **Klädi χačma Teŋriniŋ alnïna Atam, χaysï yüräklätti anï bir χapmaχma** [χazmaχma] **almanï** Хотел сбежать пред Богом Адам, который разгневал Его одним укусом яблока; *ср.* **bä, bilä, blä**

macat et- (~iyirmen) (*укр.* мацати, *пол.* macać) щупать, ощупывать, мацать, обследовать наощупь *сл. син.* **χarmala-, χarmalan-, ščupat et-;** *խափանել* [*совр. ափլփել*] – **macat etiyirmen** [ощупываю] – щупаю, ощупываю

macedon (~nu) (*укр.* македон, македонець, *пол.* macedon) македонец, обитатель Македонии; *ср.* **Mageton / Makedon / Makedovn, magetonaçi**

Macedoniya (~, ~ga) (*пол.*, *лат.* Macedonia, *гр.* Μακεδονία) *геогр.* Македония – *античное царство, затем римская провинция на север от совр. Греции, в прошлом населенная преимущественно греками*; **Ṛեահինպիք (= Մահեռոնպիք)** – **Macedoniya, šähär** *мн.* Македоняне – Македония, город: **[26]biyänčli köründi Magetonaçilärgä da Ak‘açilärgä ülüšlü nemä etmägä yarlïlarï bilä arilärniŋ, ki Erusaγemdädirlär** *Рим15* [26]Македонцы и Ахайцы сочли для себя за благо оказать некоторое участие убогим и святым, что в Иерусалиме (*Рим15* [26]Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме, *укр.* Македонці й Ахайці, *арм.* Македонцы и Ахайцы); *ср.* **Magetoniya / Magetonia / Magetovniya**

Macedonskiy (~gä), **Macedonski** (*пол.* Macedoński) *геогр.* македонский, относящийся к Македонии; *и. с.* Македонский; **Aleksandr Macedonski / Macedonskiy** Александр Македонский, *см.* **Aleksandr**; **Demaratus K‘ṛintius, ulu dostu P‘ilibosnuŋ, Macedonski padšahnïŋ** Демарат Коринфский, большой друг Филиппа, царя Македонского; *ср.* **Mageton, Magędonçk‘ij, Magędonçkij, Makedonskiy, magetonaçi**

Macey, Macêy, Maciy, Mačey, Mačiy (*укр.* Мацій *разг. от* Матвій, *пол.* Maciej *разг. от* Mateusz, *лат.* Mattheus, *гр.* Ματθαῖος, *евр.* Маттаѳия) *и. с.* Мачей; **Macey, aχpaš Kuyavnïŋ** Мачей, епископ Куявский; *ср.* **Matey, Matiy**, *см.* **Madt‘ęos**

Macêy Kamil Мацей Камиль

Macêy Lastovêckiy *ActKP20: 151* Мацей Ластовецкий

macica *см.* **matica**

macicovïy (*укр.* матицевий, *пол.* macicowy) втулочный, ступичный – *для вырезывания деревянных втулок, ступиц*; **bir ǰžüft bičaχ macicovïy kiči**

Ven1788: 133v пара малых втулочных, ступичных ножей; *ср.* **osnïy** (~ nuž)

Maciy *см.* **Macey**

Maciy Rusiyan Grodeckiy *ActKP15: 91* Маций Русиян Гродецкий

Macko (~, ~da) (*укр.* Мацько *ум. от* Мацій) *и. с.* Мацко

Macko / Mecko *ActKP14: 71* Мацко / Мецко

Macko dẹr Apraham kiyövü *ActKP 15: 351, 17: 11, 431* Мацко, зять отца Апрахама

Macko dẹr Apraham oylu *ActKP17: 261* Мацко, сын отца Апрахама

Macko Humnada turgan *ActKP17: 401* Мацко, живущий в Гумнисках

macica (*укр.* матиця, *пол.* macica) матица – *главный корень, ствол, ветвь виноградной лозы и пр.* = *դուբ* [*тюрк.* tüp] корень, куст

Macovic *см.* **Stanislav Macovic**

macula *лат. пятно; позор, бесчестье, см.* **igränči, kirli** (= *աղտ*)

maculor ***(= maculo)*** *лат. делать пятна, покрывать пятнами, испещрять, пачкать; пятнать, осквернять, позорить, обесславить; омрачать, портить; быть грязным, непристойным, см.* ***fornicor*** (= *պղծիմ*)

mačêrïnski (*укр.* материнський, *пол.* macierzyński) материнский

Mačey *см.* **Macey**

Mačey / Mačiy / Matïs Papuška *ActKP20: 51-51* Мачей / Мачий / Матыс Папушка

Mačiy *см.* **Macey**

Mačiy Golunskiy *ActKP20: 31* Мачий Голуньский

Mačiy / Mačey / Matïs Papuška *ActKP20: 51-51* Мачей / Мачий / Матыс Папушка

mačï (~; ~lär), *on.* **mašï** *зоол.* кошка, Felis, кошка домашняя, Felis catus; *կատու* – **mačï gam kendi** [= **kedi**] кот, кошка – кошка или сам [= кошка]; *կատուք* – **mačïlar, kotka** *мн.* коты, кошки – кошки, кошка; *վիշապակ* – **mačï** [maši] / **mačï** *гельм.* драконтий, подкожный глист, червь-паразит, нитчатка, подкожный нутряк, волосатик, Filaria loa, Dracunculus medinensis – кошка

mačoxa (*укр.* мачуха, *пол.* macocha) мачеха

madaγ (~; ~ïŋa; ~ïmïznï) (*арм.* *մատաղ* ‘молодой, юный, нежный’) жертвенное животное, жертва (*семантический сдвиг объясняется ритуальным требованием принесения в жертву молодого животного без порока*: *Исх12* [5]Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, одно-летний; возьмите его от овец, или от коз); *ագաբս* – **ʤžan ašï, madaγ** // *յագապ* – **madaγ** // *ագապս* – **sövük**, *amor* / *milošč* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, *любовь* (*Иуд1* [12]Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр.* ἀγάπη ‘любовь’; *агапами назывались восходящие к иудейской* хабуре *раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, уступившие место таинству причастия*); **bu čïraχlarnï madaγïŋa yandïrgaylar** *ActKP11: 21* чтобы эти свечи жгли в твою жертву; *ср.* **igit, yaš**, *infans* (= *մատաղ*)

Madatʻiaj, Madatʻian (~nïŋ) (*арм.* *Մատաթիաս*, *лат.* Matthathias, *гр.* Ματταθία, *евр.* Маттаѳия, Маттафия, Маттифия, Матфафия ‘дар Господень’) *и. с.* Маттафия – *иудейский священник из Модина, из чреды Иоарива, восставший вместе со своими сыновьями Иоанном, Симоном, Иудой по прозвищу Маккавей, Елеазаром и Ионафаном во время гонений Антиоха Епифана; см.* **Magapajeçi**

madenaçia (~larnï) (*арм.* *Մադիամացի*, *Մատիէնացի*, *р. п.* *Մադիամացւոց*, *Մատիէնացւոց*, *лат.* Madianus, Madianitus, *гр.* Μαδιηναῖος < *евр.* Мидьян ‘спор, ссора’) мадианитянин, потомок четвертого сына Авраама от Хеттуры, обитатель земли Мадиамской, *см.* **Matiam**

madγač *см.* **madγaš**

madγaš, madγač (*арм.* *մատաղ*, *մատաղ*) молодой, юный, младенческий, молодь; *բոլոշ* – **latoros, igit butaγ, madγaš / madγač** побег, отросток, росток на дереве, отпрыск, новый побег у дерева, отрасль; лозочка, веточка, прутик, молодая ветвь; почка – побег, молодая ветвь, молодь (*Иов15* [30]отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его); *քնքուշ, on.* *քըքուշ* (= *քնքուշ*) – **madγaš, beslägän, rozkošnïy** нежный, слабый, мягкий, пушистый – молодой, упитанный, роскошный; **madγaš boyun čürgägäniŋ** *в. п.* твое пеленание Его младенческого тела; *շառաւիղ* – **madγaš butaχlarï** *мн.* лучи, солнечный блеск, сияние; побеги, отростки, отпрыски, отрасли, ветви; сучки; лоза; поколение, колено, степень, род, потомки, племя – молодые ветви, *ср.* **butaχ, čubuχ, latoros**, *latorosl, galąz* (= *շառաւիղ*); **madγaš χïzgïnalar** молоденькие девочки; **madγaš Oγluŋ** твой молодой Сын; **ʤalatlar χïynïyïr edilär anï šaγavatsïz da yarlïγamaχsïz madγaš tenin sanlïnïŋ** палачи безжалостно мучили ее и без милосердия *истязали* юное тело ее; **[6]Uvatkay alarnï, nečik madγaš teräklärin Łipananïŋ / igit litorosun Lipananïŋ** *Пс28/29* [6]И сотрет их в прах, как молодые деревца / побеги ливанские (*Пс28/29* [6]И сотрет их в прах, как тельца ливанского)

madlama (*арм.* *մատնել* ‘предать, изменить, нарушить верность; доносить, заявлять; предавать в руки’) предательство, нарушение верности, нарушение, обязательств, вероломство, отступничество; **men anï ol madlamaga keltirmän da antsïz klärmen kensindän tölöv χumaš bilä** *ActKP8: 91* я не намерен довести его до вероломства и желаю, чтобы он без присяги возместил долг товаром; **χolarmen, ki ʤanïmnï madlamadan χutχargay, töläp borčumnu** *ActKP15: 211* прошу его, уплатив мой долг, спасти мою душу от вероломства

Madtʻẹos (~, ~nuŋ, ~nu, ~ta), **Matʻẹos** (~, ~nuŋdïr, ~nï) (*арм.* *Մատթէոս*, *лат.* Mattheus, *гр.* Ματθαῖος, *евр.* Маттаѳия, Маттафия, Маттифия, Матфафия ‘дар Господень’) *и. с.* Матфей – *мытарь, затем апостол, автор Евангелия от Матфея*; **Matʻẹos awedaṛaniç yazdï Awedaṛanïn kendinïŋ Erusaγem kermäninä epraeçi tili bilä 8 yïldan soŋra hamparcumunuŋ Jisus Kʻrisdosnuŋ da tügällädi χoltχasï**

bilä Erusaγem yïχövünüŋ Матфей-евангелист написал свое Евангелие в городе Иерусалиме на еврейском языке через 8 лет после вознесения Иисуса Христа и выполнил это по просьбе Иерусалимской церкви; *վարձակմանն* – **Madtęos 37-dä χaytarïlïr rozvodnïy bitik** *p. n.* освобождения, избавления, отпущения на волю; кидания; отпуска, увольнения, распущения; разводное письмо – Матфей в 37-м стихе, отдается разводное письмо (*Мф5* [31]Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную); *վաղագոյ[ն]* – **Madtʻęos Awe. / Awed.** давно; ранее, скорее; скоро; преждевременно; вскорости, тотчас, прежде всего – Евангелие от Матфея (*Ин20* [4]Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый; – *у Матфея это слово отсутствует*), *см.* **tez** (*Евр13: 23*); *ср.* **Macey, Maciy, Mačey, Mačiy, Matiy, Matïs**

madurgïna (*ум. от арм.* *մատուռն*) домашняя церквушка, часовенка; *խրճիթ* – **komora, madurgïna** келья; шалаш, сень, изба, клеть, крестьянский домик, хижина, храминка, избушка – хижина, храминка, домашняя церквушка, часовенка

madžanag свояк; **bu χïznïŋ dayïsï ilän Gresko madžanagdïr karïya** [kʻazia] *TZS: 81 (Kr146: 41)* будучи дядей этой девушки по женской линии, Гресько ведь приходится жене свояком

madžar (~; ~lar, ~larnï, ~lardan), *сокр.* **mdžr.** венгр, венгерец, мадьяр; венгерский = *ունկրիկ* [*совр.* *Հունգարացի*] венгр (*др.* ογгᵃрᵃ, ογгрынᵃ, ογгᵃрынᵃ, *мн.* ογгрᵉ, ογгᵃрᵉ, *пол.* węgier, *рум.* ungar, *молд.* унгур, *лит.* unguras, *ср.-лат.* Ungari, Ungri, Hungarus, Hungari, *нгр.* Οὔγγρος, *ср.-гр.* Οὐγγρικός, *мн.* Οὔγγροι < Hunuguri ‘оногуры’, Onoguria terra ‘земля оногуров’, ’Ονόγουροι ‘оногуры’ < *булг.* он огур, *др.-тюрк.* он огуз ‘десять огузских родов’ *Фасмер4: 147*), *ср.* **Ungurân; bir madžar, χaysïnïŋ atï Feketi edi** один венгер по имени Фекете; **2 fasa bičaχ: biri stïrskiy, χara χïnlï, da birsi madžar, üč boy** *ActKP17: 431* две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножнами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **madžar bičaχï 5 ges fli** *ActKP20: 21* венгерский нож в 5 с половиной злотых; **19 mdžr. fli** *ДГрун: 5* девятнадцать венгерских флоринов (*лат. floreni ungaricalis – золотые венгерские флорины чеканились с 1325 г., на Украине они, как и итальянские, поныне называются дукатами; в XVI-XVII вв. золотые флорины, именовавшиеся червонными, заменяются флоринами серебряными польской и иной чеканки*); **73 mdžr. flisi här fli 30-ar nemič horošu** *ДГрун: 6* семьдесят три венгерских флорина, *считая* каждый флорин по тридцать польских грошей; **160 madžar flilük χumaš** *ДГрун: 49* товар на 160 венгерских флоринов; **Vitriolnu Madžar (+ kök) al funt 10** *алхим.* Витриола венгерского (+ синего) возьми фунтов 10; ***Oleum vitrioli dulce* – Madžar vitriyolnuŋ oleyumudur** *алхим. Масло витриола сладкое* – это масло венгерского витриола

Madžar[1] *геогр.* Венгрия; **kendi Gavrilaško anasï bilä da χardašlarï bilä ketti Madžarga** сам Габриэль с матерью и братьями ушел в Венгрию; **Madžar biyi Betlem Gabor** король Венгрии / венгерский король Бетлем / Бетлен Габор; **Madžar hranicasï** граница Венгрии, венгерская граница; **Madžar ulusu** Венгрия

Madžar[2] (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan) (*тур.* Macar) *и. с.* Маджар; **bu čerüv bilä 2 paša keldi: 1 Skender paša, birsi Madžar oγlu paša** 2 паши: один – Искендер-паша, а второй – Маджар-оглу-паша; **paša bilä Madžar oγlu bilä** с Маджар-оглу-пашой; **türk Madžar pašanïŋ oγlu... paša oγlu yaralï χačtï küč bilä** турки паши Маджар-оглу… сын паши [= паша Маджар-оглу] был ранен и с трудом бежал

Madžar: Šilagiy Yakub Madžar... oγlu Dïmitïr *ActKP17: 441* Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар *по произвищу* Косой… его сын Димитр

Madžarikʻo, *Madziarik ДТК* (*ит.* Majarico) *и. с.* Маджарико – *маклер в Стамбуле*

madän (~lärniŋ, ~lärdän) (*тур.* maden < *а.*) металл

Mag. *см.* **Magapajeçi, Magapajeçwoç**

Magapajeçi (~lär, ~lärniŋ) (*арм.* *Մակաբայեցի*, *лат.* Macchabaeus, *гр.* Μακκαβαῖος, *евр.* маккевет, *арам.* маккава ‘молот’) *и. с.* Маккавей – *первоначально прозвище Иуды, третьего сына священника Маттафии*; Маккавеи – *сыновья священника Маттафии Иоанн, Симон, Иуда, Елеазар, Ионафан; истреблены иудейским царем Иродом, сыном Антипатра, в 37 г. до н. э.; подвиги Маккавеев и состояние иудейского народа в их время описываются в 3 книгах Маккавейских, не считающихся каноническими; ср.* **Madatʻiaj, Madatʻian, Magapean**

Magapajeçwoç (*арм. р. п. мн.* *Մակաբայեցոց*) *и. с. притяж.* Маккавеев, *т. е. книга* Маккавеев, Маккавейская; *ապրել, ապրել* – **1 Mag. çang** добывать, доставать добычу: грабить, похитить, расхитить, опустошать, разорять, причинять вред – оглавление к 1-й книге Маккавейской; *դանդաղամած* – **2 Mag. 1** сгущенный, густой – [густой], 2-я книга Маккавейская 1 (*2Макк1* [20]не нашли огня, а только густую воду, *т. е.* нефть); *աշակերտութիւն* – **2 Mag. 3** ученичество, школьничество, учение, состояние ученика – 2-я книга Маккавейская 3 (*2Макк3* [8]Илиодор тотчас отправился в путь, под предлогом обозрения [*арм.* изучения] городов Келе-Сирии и Финикии); *տաղտուկ* – **2 Mag. 3** скучный, досадный, отвратительный, омерзительный, неприятный – 2-я книга Маккавейская 3[:17]; *երիվարիկ, երիվարիք* – **1 Mag. 6** маленькая лошадь, маштак – 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6* [30]тридцать два слона, приученных к войне, *арм.* сопровождаемых маштаками); *դիակերծ, դիյակերծ* – **2 Mag. 8** грабящий мертвые тела – 2-я книга Маккавейская 8 (*2Макк8* [27]Собрав же за ними оружие и сняв доспехи с врагов, они праздновали субботу); *դամ* [= *դամ՛քան զդամ*] – **2 Mag. 8** вяще и вяще, час от часу более, паче и паче – [мало-помалу], 2-я книга Маккавейская 8 (*2Макк8* [8]Филипп, видя, что этот муж мало-помалу приходит в силу, а чаще бывает счастлив в делах, писал к Птоломею, вое-

начальнику Келе-Сирии и Финикии, чтобы он помог делам царя); *գլեաել* – 2 Mag. 8 униженный, уничиженный, презираемый, презренный, посрамленный – 2-я книга Маккавейская 8 (*2Макк8* [35]посрамлен был теми, которых считал за ничто), *ср.* **alčax, čürüškän, nendznïy, skurčonïy, tapkan** (= *գլծուած, գլեաուած*); *դրօշս* – 2 Mag. 15 хоругвь, знамя, штандарт, флаг – 2-я книга Маккавейская 15 (*2Макк15* [21]Маккавей, видя наступление многочисленного войска, пестроту приготовленного оружия и свирепость зверей, простер руки к небу и призывал Господа); *դայեկաուած, դայեկաուամ, դայեկաում* [= *դայեկաուածիմ*] – 3 Mag. 3 единомлечный; от единомлечного происходящий – [совоспитанник], 3-я книга Маккавейская 3 (*3Макк5* [18/21]Если бы не привязанность моя к тебе по воспитанию [*цсл.* совоспита́тельныя] и не заслуги твои, то ты вместо них был бы лишен жизни); *կընճանալ* (= *կնճանալ*) – 3 Mag. 3 ожесточиться – 3-я книга Маккавейская 3[:12]

Magapean (*арм.* Մակաբեան *р. п. от* Մակաբէս, *лат.* Macchabaeus, *гр.* Μακκαβαῖος, *евр.* маккевет, *арам.* маккава ‘молот’) *и. с. притяж.* Маккавеев; **Jutaj Magapean** Иуда Маккавеев, *т. е.* Маккавей; *ср.* **Magapajeçi**

Magar (*арм.* Մակար *сокр. от* Մակարիոս) *и. с.* Макар; **bardïlar ebisgoboska ol šähärniŋ, χaysï edi ol zaman, Magar** они пошли к епископу того города (вблизи Иерусалима), который был в то время, *по имени* Макар – *предп. речь идет о Макарии I (ум. в 333/334), епископе Иерусалимском с 314 г., святителе, участвовавшем в обретении и воздвижении Креста Господня в 325 г. и потому изображаемом в середине иконы Возвдвижения Креста Господня*

Magarios (*арм.* Մակարիոս, *лат.* Macarius, *гр.* Μακάριος) *и. с.* Макарий; **surp Magarios** святой Макарий *(конец IV – первая треть V в.), грекоязычный египетский подвижник и писатель, автор 50 «Духовных бесед», 7 наставлений и 2 посланий; обычно отождествляется с преподобным Макарием Египетским, или Великим (ок. 300-390/391), учеником Антония Великого, отшельником, изгнанном в царствование императора-арианина Валента вместе с Макарием Александрийским на остров, населенный язычниками (после обращения тех в христианство обоим было позволено возвратиться в свои пустыни); память у православных 19 января старого стиля, у католиков 15 января*

Magda (*пол. сокр. от* Magdalena) *и. с.* Магда

Magda Andriy Gogo χatunu *ActKP 12: 191* Магда, жена Андрия Гого

Magda Bedros χatunu... panna Baska kensi χïzï *ActKP 20: 151* Магда, жена Бедроса… панна Баска, ее дочь

Magda Donagan sïŋarï χotinli *ActKP 15: 311* Магда, супруга Донагана, из Хотина

Magda: χïzï Esanbeyniŋ atï bilä Magda *ActKP15: 191, 191* дочь Эсанбея по имени Магда

Magda: Harburaš Magdanïŋ, Χačęreŗs Ahron tornu χardašïnïŋ eyäsi *ActKP14: 21* Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Magda Lamanka Bedros Kirkor oγlunuŋ χatïnï *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Magda Norsęs *Kirkor oγlunuŋ* χïzï *ActKP17: 331* Магда, дочь Норсеса, *сына Киркора* (сестра Ганухны, племянница войта Голуба, сына Киркора, жена покойного Гурьига, сына дер-Хануса, затем жена Киркора, сына Хачко, внука Хануско)

Magda: Magda Šablistiy χïzï Lazar χatïnï... χïzï Ustâna *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря, ее дочь Устяна (жена Киркора, сына Ханеса)

Magda Yolbey sïŋarï *ActKP17: 141* Магда, супруга Ёлбея

Magdalena (*укр.* Магдалина, *пол.* Magdalena, *лат.* Magdalene, *гр.* Μαγδαληνή) *и. с.* Магдалина; **Magdalenada** *ActKP17: 421* на Магдалину, в день памяти Марии Магдалины (*укр.* Марія Магдалина, *пол.* Maria Magdalena, *лат.* Maria Magdalene, *гр.* Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνή), *у православных 22 июля / 4 августа, у католиков 22 июля*; *см.* **Maktaγenaçi**

Magędonçk'ij, Magędonçkij (*компиляция арм.* Մակեդոնացի *и пол.* Macedoński) *геогр.* македонский, относящийся к Македонии; *и. с.* Македонский; *см.* **Macedonskiy, Mageton, magetonaçi**; *ср.* **Makedonskiy**

magêrka (*укр.* магерка, *пол.* magierka ‘венгерская круглая валяная сужающаяся кверху шапка с отворотом по размеру головы либо квадратная из грубого сукна’) магерка, венгерка; **kensi magêrkasïn bašïma χoydu** *ActKP15: 51* он надел свою магерку мне на голову

Mageton (~nïŋ, ~nu), **Makedon** (~nuŋ), **Makedovn** (~nu), **Magetoniaç** (*укр.* Македон, *арм.* Մակեդոն, Մակեդոնէ, *р. п. мн.* Մակեդոնացի) *геогр.* Македония; *и. с.* Македон, Македониец, Македоний, Македонский; **birisi padšahlardan Makedonnuŋ** один из царей Македонии, *или* Македонских; **nečik χartlar ündädilär Aγek'sandïrnï Makedovnnu** как древние называли Александра Македонского; *ср.* **Macedonskiy, Magędonçk'ij, Magędonçkij, Makedonskiy**

magetonaçi (~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä), **mak'edonaçi** (*арм.* Մակեդոնացի) македонец, обитатель Македонии, македонский; [26]**biyänčli köründi Magetonaçilärgä da Ak'açilärgä ülüšlü nemä etmägä yarlïlarï bilä arilärniŋ, ki Erusaγęmdädirlär** *Рим15* [26]Македонцы и Ахайцы сочли для себя за благо оказать некоторое участие убогим и святым, что в Иерусалиме (*Рим15* [26]Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме, *укр.* Македонці й Ахайці, *арм.* Македонцы и Ахайцы); **Aleksandr Ulu, padšah mak'edonaçi** Александр Великий, царь Македонский

Magetonia *см.* **Magetoniya**

Magetoniaç *см.* **Mageton**

Magetoniya (~ga, ~dadïrlar, ~dan), **Magetonia** (~nïŋ), **Magetovniya** (~da) (*арм.* Մակեդոնիա, *укр.*

Македонія, *лат.* Macedonia, *гр.* Μακεδονία) *геогр.* Македония – *античное царство, затем римская провинция на север от совр. Греции, в прошлом населенная преимущественно греками*

Magetovniya *см.* **Magetoniya**

Magiga: Aksent da Holub kiyövläri Magiganïŋ *ДГрун: 107* Аксент и Голуб, зятья Магиги

magister *лат. магистр, см.* **doktor, vartabed**, *doctor* (= *Հրեւտող вм. Հռետոր*)

magister nauk *лат.-пол.-укр. магистр наук, см.* **usta**[1] (= *Ճարտարապետ*)

magistratus *лат. руководящий пост, должность начальника, государственная гражданская должность; сановник, начальник, представитель власти, чиновник; власти, управление, государственное учреждение* = *զորագլուխ* [= *զօրագլուխ*] военачальник, полководец, главнокомандующий войском

magnat (*укр.* магнат, *пол.* magnat, *лат.* magnatus) *магнат, вельможа*

magnus *лат.* великий; *см.* **Albertus** (~ Magnus), **Yustianos** (~ Magnus)

Magrït: Norseș vojt... Magrït χïzï... oγlanï Hoska *Vien441: 30r* войт Норсес… его дочь Магрит… его чадо Госка

Maγ. *см.* **Maγak'ia**

maγaγet'a (~, ~nïŋ), **maγaγeta** (~, ~nïŋ) (*арм.* *մաղաղէթ*, *гр.* μαελεθ, *евр.* махалат леаннот ‘муки скорби’ + махалат ‘лютня’) *муз.* махалаф – *предп. название песни, на мотив которой исполнялись псалмы 52/53, 87/88, либо инструмента*; [1]**Yeŋmäχ üčün. Maγaγet'anïŋ. Esliliki Tawit'kä** *Пс52/53* [1]Для ликования. Под махалаф. В разум Давиду (*Пс52/53* [1]Начальнику хора. На духовом орудии. Учение Давида, *цсл.* въ конѣцъ, ѡ̀ маелѣ́ѳ, рáзума дв҃дѵ̀); [1]**Alγïšï saγmosnuŋ Gorχ oγlanlarïnïŋ, maγaγet'a üčün, ki ǯuvab berdi Neeman / Neeman eslilik bilä Israjelgä** *Пс87/88* [1]Молитва на псалом сынов Кореевых, для махалафа, как Еман разумно ответил Израилю (*Пс87/88* [1]Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита, *вар.* Хвалебная песнь сыновей Кореевых. Дирижёру хора. О болезни, вызывающей сильные боли. Маскиль Емана Езрахита; Песнь. Псалом сынов Кореевых. Начальнику хора. На махалаф. Для пения. Учение Емана Езрахита; Песнь-псалом. Сынам Кореевым. В конец. Радостная хоровая песнь. Для ответа. В научение. Емана Израильтянина; *цсл.* Пѣснь ѱалмѡ́ сынѡ́мъ корѣ́вовымъ, въ конѣцъ, ѡ̀ маелѣ́ѳ, ѣ́же ѿвѣщáти, рáзума ѥмáнѵ̀ їѵ̈лтѧнинѵ̀)

Maγak'ia (~, ~da), **Maγak'i** (~niŋ), **Maγ.** (*арм.* *Մաղաքիա*, *лат.* Malachias, *гр.* Μαλαχίας, *евр.* Малахия ‘мой посланник’) *и. с.* Малахия – *последний пророк Ветхого Завета, автор книги Малахии, но Иероним и другие полагают, что ее написал священник Ездра*

maγalä *см.* **mahalä**

maγara (~; ~larda), **mahara** (~ga) *а.* пещера, грот *сл. син.* **yaskina** = *քիւ* кров, крыша, зонт

maγat, maγatïn *а.* определенный, конкретный, точный; **maγat kün** определенный срок; **egär ki maγat bolsa ölümü** *ActKP8: 121* если он точно умер; **evet maγatïn bilän munuŋ üstnä 2 hafta voyt kün berdi... ki ol maγatïn aytkay sumanïŋ belgisin** *ActKP8: 91* однако войт ради определенности назначил сверх этого две недели сроку… чтобы он конкретно назвал свидетельства в пользу этой суммы

maγazï [маγазі] *ДГрун: 176* (*тур.* mağaza ‘магазин, склад, амбар’ < *а.*) склад, амбар, овин, фольварк

maγazičï [maγaziči] складовщик, амбарщик, работник склада, амбара, фольварка: **salalarnïŋ maγazičïlarï** сельские батраки, работники фольварков

maγdaš *ош., см.* **madγaš** (~ tenin)

maγta- *см.* **maχta-**

maγtan- *см.* **maχtan-**

maγtanč хвала, похвала; **sensen maγtanč adam oγluna** ты – похвала сыну человеческому

maγzman (*арм.* *մաղզմայ*) дискос, патена – *блюдо, широкая чаша для хлебов причастия*; **gisasargawak χuluχ etiyir sargawakka da anïŋ üčün, χačan ki anï alγïšlïyïr, beriyirlär aŋar boš isgih maγzman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с дискосом; **isgi maγzman hem yaγlïχï bilä** *Ven1788: 69r* потир с дискосом и рушником; *ср.* **isgi / isgih**, *patyna* (= *մաղզմայ*)

mahalä (~, ~dä, ~dän; ~sin, ~sinä, ~sindä; ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~lärindä, ~lärindän), **mahalä** *Mat3522*, **maγalä** (~dä) (*тур.* mahalle < *а.*) **1.** улица, квартал, жилой район; *Հրապարակ* – **bazar rïnkï ya χayda köp el bolur, oldïr // mahalädä // *publicum locus*** площадь, публичное место, гостиный двор, рынок; двор; судище; народное сходбище, собрание – базарная, рыночная площадь или то, где бывает много народа // в жилом квартале, на улице // *публичное место*, *ср.* **oram** (= *Հրապարակ*, *оп.* *Հրաւառարակ*); *ի Հրապարակաց* – **mahalälärdä** на площадях, в публичных местах, на рынках, улицах, сходбищах, в собраниях – в жилых кварталах, на улицах: [12]**töräsizlik, yamanlïχ da yazïχ bar alarda / aralarïna alarnïŋ / yazïχtïr ičinä alarnïŋ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnïŋ lïχva da ustatlïχ / asï da χayïnlïχ** *Пс54/55* [12]беззаконие, зло и грех среди них, и не убывает с улиц их лихва и коварство / предательство (*Пс54/55* [12]посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его); *ի ֆաղ, ~էն, ~իւ* – **mahalä, ~dän, ~lär** (= **mahalä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн. от* *ֆաղ* часть города, квартал, уезд, округ – по кварта|лу, ~ам, по улиц|е, ~ам; **Mitkonuŋ mahaläsi** *ActKP15: 51* квартал Митько; **barïp ol övgä, χaysï ki Uzun mahalädädir** *ActKP20: 11* пойдя в тот дом, что на улице Долгой; **2.** пора суток; **yatsï mahalä** время отхода ко сну

mahana (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~sïndan; ~lar), **mahanâ** (*тур.* mahana < *п.*) претензия, притязание, придирка, препятствие, предлог, повод для придирок, отговорка *сл. син.* **χïlïχ, säbäp, yalγan**; *բառաս* – **mahanâ, prïčïna / pričina** обвинение, причтение в вину, в преступление, оклеветание, донос без доводов, клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие; извет – придирка, претензия,

причина; **barča türlü mahanadan bašχa** без никаких препятствий, беспрекословно; *բաղբաղեմ* – **mahanâ etiyirmen Tani. 6** клевещу, возвожу поклеп, злословлю – придираюсь, пытаюсь обвинить, Даниил 6 (*Дан6* [4]Они стали искать предлога, чтобы обвинить его, и следили за тем, как он управляет царством; но они не находили ничего предосудительного и не могли обвинить его ни в чём), *ср.* **χïlïχ, säbäp** (*բաղբաղա[յք], բարուք*), **yalγan** (= *բաղայ*); **mahanâ etip lâda-yakiy pričinanï, klämädi χumašnï da maŋa satmaga** *Ven1788: 50r* выдвигая в качестве отговорок всяческие причины, он и товара не пожелал мне продать; *պատճառել* – **mahana etmäχ** причинение, служение причиной, поводом, возбуждение, подача случая, повода – выдвижение притязаний, претензий, препятствование; *պատճառելոյն* – **mahana etmäχlärniŋ** *р. п. мн.* то же

mahanasïz без претензий, притязаний, придирок, препятствий

mahara *см.* **maγara**

maharič (*укр.* магарич, могорич, *бр.* магарыч, *рус.* магарыч, могорыч, *пол.* mohorycz, magarycz < *а.* mahāriḏž ‘расходы’, *евр.* māhar ‘продал’ *ЕСУМ 3: 494*) магарыч; **da maharič tä ičildi** *ActKP15: 161* и магарыч тоже был выпит

maharičnik (*укр.* магаричник, могоричник, *пол.* mohorycznik, magarycznik) магарычник; **da maharič tä ičildi** *ActKP15: 161* и магарыч тоже был выпит

Mahbud *оп., см.* **Mahmud**

Mahmat *см.* **Mähmät**

Mahmud *тур. и. с.* < *а.* Махмуд; **T‘v. 924, junis 7. Käfänï aldïlar türklär Mahmud beg zamanïna** Год 924/ 1475, июня 7. Турки при Махмуд-беге взяли Кафу (Феодосию) – *Мехмед II (тур. Mehmed, 1432-1481), сын Мурада II Фатих (“Завоеватель”), седьмой султан Османской империи, правил с 1444 до 1446 и с 1451 по 1481*

mahrasina (?); **Aχpašnïŋ atï mahrasinadïr** Название епископа *по-турецки* mahрасина (?)

mahrum (*тур.* mahrum < *а.*) лишенный *чего*, потерявший, утративший *что*, оказавшийся в убытке, банкрот, обездоленный; **χoldum, ki meni mahrum χaldïrmagay edir** *ActKP11: 91* я попросил, чтобы он не дал мне обанкротиться

maiętnosc (*пол.* majętność) *имение, имущество, см.* **žoludok** (= *ստացուած*)

mais *см.* **majis**[маіс*н*інг] *ДГрун: 2*

majis (~, ~niŋ), **mais** (~niŋ) [маіс*н*інг] *ДГрун: 2, р. п.* **majisi,** *сокр.* **mas.** [мас.] *ДГрун: 1* (*арм. մայիս, р. п. մայիսի, гр.* Μάϊος, *лат.* Maius) май

majisi *см.* **majis**

majr, *в. п. 3 л.* **zmajrn** (*арм. մայր, в. п. 3 л. զմայրն, р. п. мн. մայրից*) мать, матерь, мать-игуменья, настоятельница женского монастыря, глава монахинь; **Soŋra keltirdilär zMajrn Kajianę, ki biyändirgäy anï, ki erkin etkäy padšahnïŋ** Затем привели Мать Гаяне, дабы склонила ее выполнить волю царя; *ср.* **marabed**

majriç (*арм. մայրից р. п. мн. от մայր*) *р. п. мн.* деревьев; **čičäklärdän majriç cedrovï** из цветов кедровых деревьев

Majriχ (*арм. մայրիկ* ‘мама, маменька’) *и. с.* Майрих; *ср.* **Mamko, Mamočko**

Majriχ: Bedros Holub oγlu Majriχ tornu *ActKP 17: 151, 431* Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Majriχ: Holub Majriχ oγlu *ActKP 15: 241* Голуб, сын Майриха

Majriχ: Holub Majriχ / Holub Parseγ oγlu *ActKP 15: 311* Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

mak *пол. бот.* мак, Papaver; *см.* **χïbha**, *papaver*

makaγat‘, makaγït (*арм. մագաղաթ, մագաղատ*) пергамент – *двусторонний писчий материал из кожи телят, козлят и ягнят; изобретен в городе Пергам, столице Пергамского царства, а с 133 г. до н. э. – римской провинции Асия; изобретение пергамента вызвано запретом вывоза папируса из Египта; благодаря ему папирусный свиток уступил место книге – кодексу, и здесь же была создана библиотека на 200 тысяч книг, вторая после Александрийской*; **Awedaran mak‘aγït** *Vien441: 181v* Евангелие на пергаменте; *քեմախ* (= *քեմախատ*) – **kâγadlikniŋ** [k‘ak‘adtik‘ning] **makaγïtï, ki üsnä yazarlar** выделанная овечья кожа, сафьян – кодексный, книжный пергамент, на котором пишут; **yazdï makaγat‘ üsnä** он написал на пергаменте; *ср.* **χaγït-makaγït**

Makedon *см.* **Mageton**

mak‘edonaçi *см.* **magetonaçi**

Makedonskiy (*укр.* Македонський) *геогр.* македонский, относящийся к Македонии; *и. с.* Македонский; **Aleksandr Makedonskiy** Александр Македонский; *ср.* **Macedonskiy, Mageton / Makedon / Makedovn, Magędonçk‘ij / Magędonçkij**

Makedovn *см.* **Mageton**

Makoveckiy (*укр.* Маковецький, *пол.* Makowiecki) *и. с.* Маковецкий; **Andrvož aldï Makoveckiy knâžanïŋ χïzïn p‘edrvar 27 kününä** *27 февраля 1636 года* Андрузь (Андрусь, Андруж, Андруш) взял дочь князя Маковецкого – *предп. Рафал Кизимир Маковвецкий (пол. Rafał Kazimierz Makowiecki, ум. в 1689), сын кастеляна Галицкого, староста Трембовельский, кастелян Сяноцкий и Каменецкий*

makoviy (*укр.* маковий, *пол.* makowy) маковый, макового цвета; **ton makoviy / makoviy ton** *ActKP12: 191* маковый кафтан (женский); **tikkän ton makoviy** *ActKP15: 331* расшитый маковый кафтан

Makrobius (*укр.* Макробія, *пол.* Makrobiusz, *лат.* Macrobius) *и. с.* Макробий; **Makrobius, eski gramatik** Макробий, древний грамматик – *Амвросий Феодосий Макробий (лат. Ambrosius Theodosius Macrobius, V в. н. э.), римский ученый и писатель из греков, автор 7 книг «Сатурналий» («Convivia Saturnalia», или «Saturnalia»), своего рода энциклопедии в форме диалога между знаменитыми римлянами на темы истории, мифологии и филологии, неоплатонического комментария на сон Сципиона («Commentarii in Somnium Scipionis») из сочинения Цицерона «О государстве», а также сохранившегося в сокращении трактата «О сходстве и различиях гречес-*

ких и латинских глаголов» («De differentiis et societatibus graeci latinique verbi »)

Makrïna (*лат.* Macrina) *и. с.* Макрина; **Makrïnanï tul, χaysï edi mamusu surp Parseγniŋ** вдова Макрина, которая была бабушкой патриарха Василия – *св. Макрина-Старшая, бабушка по отцу Василия, архиепископа Кесарийского, см.* **Parseγ**

mak'sawor (~, ~ga, ~nu, ~nï), **maksawor** (~ga, ~nu) (*арм.* մաքսաւոր) мытарь, таможенный кассир, таможенник, пошлинник

Maksenciuš *см.* **Mak'sẹntos**

Mak'sẹntos, Maksenciuš (*арм.* Մաքսենտիոս, *пол.* Makaseciusz, *гр.* Μαξεντιός, *лат.* Maxentius) *и. с.* Максенций – *Марк Аврелий Валерий Максенций (лат. Marcus Aurelius Valerius Maxentius, 278-312), римский император в 306-312 гг.*

Maksim (*укр.* Максим, *пол.* Maksim, *лат.* Maximus 'величайший') *и. с.* Максим

Maksim furman, mêščanin muraχevskiy *ActKP26: 71* фурман Максим, мещанин мураховский (мороховский?)

Maksim Kotlârčik *ActKP20: 11* Максим Котлярчик

Maksim Novosilcadan / Novoselcadan *ДГрун: 239* Максим из Новоселицы

Maksim sabončï *ActKP8: 251* мыловар Максим

Maksim Serhiy oγlu *ActKP20: 151* Максим, сын Сергия

maksime (*лат.* maxime) больше всего; в высшей степени, чрезвычайно, совершенно, вполне, весьма

Maksimianos (~, ~nuŋ, ~nu) (*арм.* Մաքսիմիանոս, *лат.* Maximianus, *гр.* Μαξιμιανός) *и. с.* Максимиан; **töräsiz Maksimianos uruš etär edi Nigomita kermändä, da K'risdosnu sövgänlär anïŋ χolundan nahadagel bolurlar edi / Maksimianos χan** беззаконный Максимиан в городе Никомедии избивал *христиан*, и от его руки были замучены *многие* любящие Христа / император Максимиан – *Марк Аврелий Валерий Максимиан (лат. Marcus Aurelius Valerius Maximianus, ок. 240-310), римский император, соправитель Диоклетиана в 285-310 гг.; по данным агиографии, в 302 году в праздник Роджества Христова император Максимиан приказал собравшимся в Никомедийской соборной церкви принести жертву языческим богам, но все они отказались и были сожжены в храме числом около 20 тысяч человек; здесь, однако, речь идет не о Максимиане, сидевшем в Милане, о Диоклетиане, чьей резиденцией была Никомедия, см.* **Dioklecian, Teogγedianos, Tẹogγedianos, Teogγidianos, Tẹogledianos; igit... Maksimianos** отрок Максимиан, *по другим* Максимилиан – *один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля*; **Maksimianos Ekinči** Максимилиан II *(лат. Maximilian, 1527–1576), император Священной Римской империи, старший сын и наследник императора Фердинанда I, правнук Максимилиана I; в 1567 г., когда умер султан Сулейман, он заключил с его преемником Селимом II мир на 8 лет, предполагавший уплату Османской империи ежегодной дани, ср.* **Oγgos**

Maksimilian (~nïŋ), **Maksimilianos, Maksimiliyanos** (*арм.* Ամբղբոս, *лат.* Maximilian, *гр.* Μαξιμιλιανός) *и. с.* Максимилиан – *Максимилиан II (1527-1576), старший сын и наследник императора Фердинанда I, правнук Максимилиана I, в 1548-1551 вице-король Испании, в 1562 избран королем римским (т. е. наследником престола Священной Римской империи), тогда же стал королем Чехии, а в 1463 – Венгрии, с 1564 император Священной Римской империи, ср.* **Ferdinat**; *см.* **Sandeus** (Maksimilianos / Maksimiliyanos ~)

Maksimos (~, ~nu) (*гр.* Μαξιμος, *лат.* Maximus 'величайший') *и. с.* Максим – *Максим Эфесский (лат. Maximus Ephesius, ок. 310-372), философ, последователь Ямвлиха, ученик Эдесия, основателя Пергамской школы неоплатонизма, учитель и советник императора Юлиана Отступника; в 364 г., при Валентиане I и Валенсе, из-за состояния, якобы чрезмерного для простого философа (Максим зарабатывал предсказаниями), был сослан в Малую Азию, где не решился выпить вслед за женой присланный яд, затем на некоторое время возвращен, но снова выслан как подозреваемый в участии в заговоре против императора, подвергнут пыткам и обезглавлен; его комментарий к Аристотелю, сочинения по логике, математике и астрологии не сохранились*

Maktaγenaçi (~, ~niŋ, ~gä, ~dä), **Mak'taγenaçi** (~, ~gä), **Mak'tahenaçi** (*гр.* Μαγδαληνὴ *от названия евр. города* Migdāl Магдала 'башня, замок') *и. с.* Магдалина – *уроженка Магдалы равноапостольная Мария Магдалина, Мария из Магдалы; была освобождена Иисусом Христом от семи бесов и сопровождала его в земной жизни, присутствовала при распятии; ей первой явился Иисус Христос после воскресения (Ин20: 11-18); проповедовала Евангелие в Риме, подала жалобу Римскому императору Тиберию на Пилата и поднесла красное яйцо, как символ страданий и воскресения Господа; скончалась и погребена в Ефесе; день памяти 22 июля старого стиля*; **Mariam Maktaγenaçi / Mak'taγenaçi / Mak'tahenaçi** Мария Магдалина; *ср.* **Magdalena**

makula (~nï, ~dan; ~sï) (*лат.* macula) пятно; позор, бесчестье; **bez makulï da zmazï** без пятна и порока

makulï *см.* **makula**

makuvka (*укр.* маківка, маковка 'маковая головка; нечто в виде моковой головки; верхушка, макушка; маковка, купол', *пол.* makówka, makowica 'верхняя часть колонны, капитель' *TS: 515*) шишка, волдырь, болячка *сл. син.* **balar, üstü teräkniŋ**; թումբակ [= թումբար] – **makuvka**, *makufka* [череп головной, голова; край, конец *либо* венец, капитель, верхнее украшение столба] – макушка, верхушка, *маковка, ср.* **košnica, tebä**, *cacumen* (= գագաթ), **yapov** (tiräk üsnä reza-

M

hïy bašïna ~), *capitellum* = *բոլիկ, բոլիկանակ*; *վակը* – makuvkalar ya bałarlar [bayarlar / bazarlar] (?) – маковки, шишки или чирьи, *ср.* bolâčka

maχas (*тур.* makas < *а.* miqās) ножницы; 2 maχas *ActKP20: 21* двое ножниц; *ср.* bičüčï, bïčχï, χïptï

maχlarskiy (*укр.* махлярський, *пол.* machlarski) мошеннический, жульнический, плутовской, фокуснический; küzgümüz yoχtur pravdžive, yoχsa maχlarskiy pyalanï yürütiyirsen, χaysïnda zdatsa bolïyïrsen bek körklü у нас нет правдивого зеркала, а ты таскаешь мошенническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным

Maχnik (*укр.* Махник, *пол.* Machnik) *и. с.* Махник

Maχnik Civkuvcadan pan Kriveckiyniŋ poddanïyï *ActKP20: 111* Махник из Цевковец, подданый пана Кривецкого

maχpas (*а.* maχpal ‘плюш, бархат, плис’ + atlas ‘атлас’) плюш; yuvuryan maχpas, biraz eski *Vien441: 131v* одеяло плюшевое, староватое; yuvuryan maχpas boyosi bilä potšitïy *Ven1788: 72v* плюшевое одеяло, подшитое саржей; yuvuryan maχpas, čövräsi yezdi *Vien441: 94v* плюшевое одеяло, по периметру – йезди

maχrama (*тур.* mahrama, makrama < *а.* miqrama) кружевное покрывало; aχ maχrama *Vien441: 5v* белое кружевное постельное покрывало; aχ maχrama Käfäniŋ *Vien441: 18v* белое кружевное постельное покрывало из Кафы; altun maχrama *Vien441: 8v* золотое покрывало

maχta- (*инф.* ~ma; maχtïyïm, ~, ~ïyïχ, ~ŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~dïm esä; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~man; ~rlar edi; maχtïy edilär; maχtïyïr, maχtïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaylar; ~masaχ; ~sarlar; ~ganïŋa; ~ganlarnïŋ; ~maχ, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~maχïndan), **maγta-** (*инф.* ~ma; ~; ~mas; maγtïy edi, maγtïy edilär; maγtïyïrsen, maγtïyïrlar; ~gaybiz, ~gaylar; ~maχ; ~p) хвалить, восхвалять

maχtal- (~ïr; ~gan; ~maχïna) *страд.* хвалиться, восхваляться; [24/3]Zera maχtalïr / ögär yazïχlï suχlanganïna / suχlančïn boyunuŋ kensiniŋ / kendiniŋ, kim ki / χaysï zrgel etär, da ol maχtar / ögär *Пс9/10* [24]Ибо грешник восхваляется в вожделении / хвалит похоть души своей, и кто обижает, тот тоже восхваляет / хвалит (*Пс9/10* [24]Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя)

maχtamaχlïχ восхваление; bolsun haybat da maχtamaχlïχ Ata Oγul Ari Dž̌anga, bir Teŋrilikkä да будет слава и восхваление Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу

maχtan- (~ma, ~maga; ~ma keräk esä; ~ïyïm, ~sïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar, ~ma, ~magïn, ~masïn, ~maŋïz; ~dïŋ, ~dïlar; ~ïpmen; ~ïrsen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrsiz, ~ïrlar; ~ïr esäŋ; maχtanïy edi, maχtanïy edilär; ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaybiz; ~sam, ~saŋ; ~maχ, ~maχnïŋ; ~maχïm, ~maχïmnï; ~maχïŋ; ~maχï, ~maχïnïŋ; ~maχïmïz, ~maχïmïznïŋ; ~maχïŋïz; ~ïp), **maγtan-** (~ïrbiz) *возвр.* хвалиться, похваляться, хвастаться, бахвалиться, кичиться, самодовольно и кичливо хвалиться *сл. син.* baš tart-, baz-, bek dikiy, hrozit et-, kek saχla-, körälmä-, ög-, ögün-, paχillän-, parala-, preχvalatcâ bol-, ufat et-, zalïmlan-, zamordovat et-, *spero*; *հրամվել* – maχtanma, ögünmä (?) – хвалиться, хвастаться, похваляться, восхваляться; Maχtanmasïn esli saγïšï bilä kensiniŋ, maχtanmasïn küčlü küčü bilä kensiniŋ, da ne maχtanmasïn ulu ululuχu bilä kensiniŋ. Yoχsa kim maχtanïr, Biy Teŋri bilä maχtansïn saγïšïn bilmägä, Teŋrini tanïma // Maχtanmasïn saγïšlagan saγïšï bilä kendiniŋ, da maχtanmasïn χuvatlï χuvatïnda / ulu ululuχunda kendiniŋ, da maχtanmasïn ulu ululuχuna / χuvatlï χuvatïnda kendiniŋ. Evet kim maχtanïr, Biydä maχtansïn saγïšïnda bilmäχ bilä Biyni tanïma *1Цар2* [10]Да не хвалится мудрый мудростью / мыслящий мыслию своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится великий величием своим. Но кто хвалится, да хвалится Господом Богом / о Господе в помышлении разуметь и познать Господа (*1Цар2* [10]Да не хвалится мудрый мудростью своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатством своим, но желающий хвалиться да хвалится тем, что разумеет и знает Господа, *цсл.* да не хва́лится премѫ́дрый премѫ́дростїю свое́ю, ѝ да не хва́лится си́льный си́лою свое́ю, ѝ да не хва́лится бога́тый бога́тствомъ свои́мъ: но ѡ̀ се́мъ да хва́лится хвала́йсѧ, є̃же разѹмѣ́ти ѝ зна́ти гд҃а); *մխամամ* – maχtanïyïrmen, preχvalatcâ bolïyïrmen, paχilläniyirmen, kek saχlïyïrmen завидую, питаю зависть – хвалюсь, похваляюсь, завидую, таю злобу; *պանձամ* (= *պանծամ*) – maχtanïyïrmen, ögiyirmen величаюсь, горжусь, тщеславлюсь, хвастаю, хвалюсь, кичусь, чванюсь, важничаю – хвалюсь, хвалю; *պարծիմ* – maχtanïyïrmen величаюсь, тщеславлюсь, хвастаю, горжусь, хвалюсь – хвалюсь, хвастаю, похваляюсь, *ср.* ögün- (~gäylär = *պարծեցյին*); *պատպարիամ* (= *ապատնամ*) – maχtanïyïrmen, hrozit etiyirmen грожу, угрожаю, стращаю, запрещаю; сержусь, шумлю, гневаюсь – хвалюсь, грожу; meni tövdürmägä maχtanïyïr *ActKP14: 91* он бахвалится, что сделает так, чтобы меня побили; [3]zera sünät – bizbiz, ki Dž̌anï bilä Teŋriniŋ tapunuyïrbiz da maχtanïyïrbiz K̔risdos Jisus bilä, da dügül ki tengä išanïpbiz *Фил3* [3]ибо обрезание – это мы, служащие с Духом Божим и хвалящиеся Христом Иисусом, а не на плоть уповающие (*Фил3* [3]потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся), *ср.* ög-, ufat [uvat] / ufat et- (~iyirmen= *պանծամ*)

maχtanmaχlïχ самовосхваление, самохвальство; χaysï ki adämilär alnïna maχtanmaχlïχ üčün etär, tölövün dä adämilärdän alïr... yarïχïŋ sendädir, χaramγuluχka χaytkay, budur ki sadaγaŋ maχtanmaχlïχ bilä etsäŋ, χaramγuluχtïr кто творит *милостыню* перед людьми самовосхваления ради, тот и воздаяние свое от людей получает... свет твой – в тебе, да не обратится он во тьму, то есть если ты творишь *милостыню* самовосхваления ради, это – тьма (*Мфв* [2]когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синаго-

гах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою)

maχtanmaχsïz без похвальбы, без хвастовства; **maχtanmaχsïz, yapuχ sadaγa yarïχtïr, özgä χarangu χïlïnganïmïz ne χadar χaramγuluχtïr** милостыня без самохвальства, скрытая – это свет, иначе насколько темна тьма – творимая нами темнота

maχtavučï хвалящий, восхваляющий; **[26]Da bolmalïχ kensimizni maχtavučï, biri birimizgä avaz berip da biri birimizgä paχillänmäχ bilä** *Гал5* [26]Да не будем самохвалами, покрикивающими друг на друга и завидующими друг другу (*Гал5* [26]Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать)

maχtï *см.* **baχ-** (~tï)

maχtïyïm, maχtïyïr *см.* **maχta-**

maχtovlu (~; ~lar) хвалимый, восхваляемый, хвальный, хвалебный, достойный похвалы, похвальный, достохвальный, заслуживающий похвалы, достославный, доброхвальный, почтенный, уважаемый, славный, благородный; **maχtovlu χïz** *SchET: 292* заслуживающая всяческой похвалы, достохвальная дочь; *ср.* **ögövlü**

mal (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~ïmnï; ~ï, ~ïna, ~ïn) *а.* имущество, товар, деньги, скот *сл. син.* **azïχ, dobro, stacia, staciya**; *ապրանք* – **mal** *р. п.* жизни, жития, дней живота; жизненных средств, имущества, скота, товара – скот, товар, *ср.* **tirinäǰžäk** (= *ապրանք*); *գանապին, գանձապին* [= *գանձանակին*] – **mal bilä ya aχča bilä satun algan** *р. п. от* *գանձանակ* [шкатулка, в которой хранятся дорогие вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; *совр.* кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценносте] – приобретенное за товар или за деньги, *ср.* **kancanag, χumbara, puška** (= *գանձանակ*); *ռոճկաւք, ռոճկուաք, ռոճկուաք* (= *ռոճկաւք, ռոճկօք*) – **mal** [mǫz] **/ mal bilä** *мв. мн. от* *ռոճիկ* жалованье, оклад жалованья, кормовые деньги, пенсия, содержание; плата – скотом, товаром, имуществом; *Հաւոր, Հաւօր* – **mal eki pay** часть, кусок, ломоть, обрезки – две части товара (*Мал2* [15]в нем пребывал превосходный дух, *цсл.* ѡ҃ста́нокъ дх҃ъ є҃гѡ҃); [5]**bunï aŋlap biliŋiz, ki barča boŋnig, ya murdar, ya akah, χaysï ki malïna tapunučïdïr, yoχtur dedičstvosu χanlïχïna K'risdosnuŋ da Teŋriniŋ** *Еф5* [5]сие уразумейте, что никакой блудник, или нечистый, или стяжатель, поклоняющийся имуществу, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога (*Еф5* [5]ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога), *ср.* **gurk'** (~ka inangan, tapungan = *կրտապարիշտ вм. կռապարիշտ*); **Oγul bolgïy edi da kündä 10 χantar altïn tas etkiy edi, bolmas edi menim malïmnï tügätmägä** Если бы у меня был сын и если бы он ежедневно тратил попусту десять кантаров золота, он не смог бы растратить моего имения

malar (~, ~dan; ~lar, ~larnï), **malâr** (*укр.* маляр, *пол.* malarz, *нем.* Maler) художник, живописец *сл. син.* **naχaš, naχïščï, sürät čïχaručï**; *կերպաստաւծ* – **malâr** ткач шёлковых, парчовых изделий – художник; *նկարիչ* (= *նկարիչ*) – **malar, naχaš / naχïščï** живописец, маляр – художник, живописец (*4Цар12* [12]и на делателей стен и на каменотесов, *цсл.* и҃ стѣнодѣ́лателємъ, и҃ хⷭ҇до́жникωмъ, и҃ сѣкⷭ҇щымъ ка́мєнїа); *պատերազմն* (= *պատկերազմն*) – **malar ya naχaš** живописец; гравер; ваятель, скульптор – художник или живописец; **Χaǰko malar Bernat oγlu** *ActKP15: 41, 17: 141* художник Хачко, сын Берната; **Varteres malar turgan öv** *ActKP 20: 81* дом, в котором живет художник Вартерес

Malar (~, ~dan), **Malâr** *и. с.* Маляр

Malarka (*укр.* малярка ‘художница; жена художника’, *пол.* malarka) *и. с.* Малярка

malarski, malarskiy (*укр.* малярський, *пол.* malarski) живописный, художнический, художественный; **malarskiy däzgah** живописный станок, мольберт с принадлежностями художника; **ustalïχï malarski yazučïlarnïŋ** художественное мастерство писателей

Malbork[1], Marbork, Marïmbork (*пол.* Malbork, *нем.* Ordensburg Marienburg) *геогр.* Мариенбург, Мальборк – *город совр. Гданьского воеводства, Польша, в дельте р. Висла, на притоке Ногат, основан в 1276 году, с 1308 г. из Венеции в замок Мариенбург переведена резиденция Тевтонского ордена; 7 июня 1457 года Мальборкский замок выкупили Ягеллоны, сделав его одной из резиденций польских королей*; **1410 yïlïna Yegaylonuŋ urušu boluptur Marbork tibinä pruslular bilä** В 1410 году состоялась битва Ягайло с прусами под Марбургом, – *Грюнвальдская битва 15 июля 1410 г., в которой армия Владислава II Ягайло в сражении между селами Грюнвальд (нем. Grünfelde), Танненберг (нем. Tannenberg, совр. Стембарк), Людвигсдорф (нем. Lüdwigsdorf) и рекой Марша разгромила войска Тевтонского ордена под командованием великого магистра Ульриха фон Юнгингена, ср.* **rozeslancuv**

Malbork[2], Marïmbork (*оба ош. вм. нем.* Magdeburg, Meideborg) *геогр.* Магдебург, *см.* **Marïmbork**

maldrïk *см.* **mandrik**

Malgorenta *см.* **Margorenta**

Mali-Baba türk *ActKP15: 391* турок Мали-Баба

Malič: Matiy Malič *ДГрун: 122* Матий Малич

Malina *ActKP 8: 161 и. с. ж.* Малина

Malina: Χaǰko Malina / Χaǰko Yolbey oγlu *ActKP15: 311* Хачко Малина / Хачко, сын Йолбея

Malina: Χaǰko Malinanïŋ *ActKP15: 11* Хачко Малинин

Malina: Χaǰko Yolbey oγlu... anasï Malina *ActKP15: 351* Хачко, сын Йолбея… его мать Малина

Malina: Χaǰko Malina oγlu *ActKP17: 431* Хачко, сын Малины

Malina: Vasko Holub oγlu... anasï Malina *ActKP15: 71* Васько, сын Голуба… его мать Малина

malitiam *см.* ***ad malitiam valerens***

Malïǰžan: Χanibikä käfäli Malïǰžan *ActKP26: 71* Ханибике Малыджан из Кафы

malïm et- поделить *ДГрун: 23 ош., см.* **χarǰžïmal** (~ïn)

M

Malïš Lesko oγlu Šatavadan *ActKP15: 361* Малыш, сын Лесько, из Шатавы

Malkoč (*тур.* Malkoç ‘командир нерегулярного войска для набегов’) *и. с.* Малкоч; **T‘v. 947. Malkoč keldi Ilôvga majis 14** Год 947/1498. Малкоч пришел ко Львову 14 мая (A potom na druhoie leto [1498] y osen prychodyl Stefan, wojewoda wolosky, a s nim basza welikij cara tureckoho na imia Malkocz z mnohimi ludmi, y wojewali zemlu Ladckuiu, poczawszy od Kamenca do Lwowa y olez do Tarkowa, w desiaty milach od Krakowa wernulisia, mnoho zla zemli Lackoy wczyniwszy. – *Хроника Быховца // Полное собрание русских летописей. Том 32. Хроники: Хроники: Литовская и Жмойтская, и Быховца. Летописи: Баркулабовская, Аверки и Панцырного. – М.: Наука, 1975: 166*; В году, который пишут 1499 год после рождества Христова, в месяце феврале вступил Малкоч с большим турецким *войском* в Польскую землю и *дошел* до Галича, но наступила зима с сильными морозами и снегом, так что много *турок* замерзло и умерло от голода, и они не смогли перейти через Днестр; и отступили в большой беде и голоде; а когда они пришли в Валахию между Днестром и Прутом, хотели они *перейти* через Прут. Там расположил воевода Стефан свое войско; и велел убивать турок повсеместно, так что было убито более чем 80 тысяч турок, и он велел их бросить в Прут. – *Молдавско-немецкая летопись (1457-1499). Подг. Клейненберг И. Э. // Славяно-молдавские летописи XV-XVI. Сост. Ф. А. Грекул. Отв. ред. В. И. Буганов. – М.: Наука, 1976: 54*)

malχ (*арм.* մալխ) верблюд, или канат, толстая веревка; *կառան* – **bazïχ linasï keminiŋ, χaysïn ki malχ da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также верблюд, *ср.* **devä, lina**, *camelus*

Malχarïn (*укр.* Малхарин *притяж. от и. с.* Малхар, Малхер < Malχär, Malχer) *и. с.* Малхарин – *сын или внук Малхара либо Малхар*; *см.* **Malχär**, *ср.* **Ilin**

Malχarïn: Xaċko Malχarïnnïŋ üčün *ДГрун: 39* за Хачко Малхарина

Malχarïn: Ikanos Xaċko Malχarïn oγlu *ActKP12: 201, 211* Иканос, сын Хачко Малхарина

Malχarïn: Ikanos Malχarïn tornu *ActKP12: 201, 211* Иканос, внук Малхарина

Malχär, Malχer (*пол.* Malicher, Melchior, *нем.* Melchior) *и. с.* Малхер; *ср.* **Beda, χan** (üč ~), **Malχär**

Malχär / Malχer T‘avit‘ tornu *ActKP20: 11* Малхер, внук Тавита

Malχär: Tawit‘ Malχär tornu *ActKP8: 221* Тавит, внук Малхера либо Малхер

Malχer *см.* **Malχär**

Malχos (~nuŋ, ~ka) (*арм.* Մաղքոս, *лат.* Malchus, *гр.* Μάλχος, *евр.* мэлех ‘царь’) *и. с.* Малх – *раб первосвященника, которому при аресте Иисуса Христа Симон Петр отсек ухо (Ин18: 10)*

malmazia *ActKP8: 181, 191 и др.* (*укр.* мальвазія, *пол.* małvazja, *ит.* malvasia, *гр.* Μονεμβασία (< μόνη ἐμβασία ‘один вход’) *геогр.* Монемвасия – *название города в Греции на побережье Лаконии, которому в XIII в. франки дали имя* Malvasia, *т. е.* Мальвасия *или, на нем. лад,* Мальвазия) мальвазия, мальмазия – *сладкое вино из раннего красного винограда того же названия*; **eki fučï malmazia** *ActKP11: 261* две бочки мальвазии

Mâlobržïski *и. с.* Мялоржжский

malôn *ош., см.* **mälôn**

malôvaccâ / malovatsa bol- (*укр.* малюватися, мальоваццяˌ *пол.* malować się < *нем.* malen ‘рисовать красками’) разрисовываться, расписываться красками

malôvanê (~si, ~sinä; ~lär) (*укр.* малювання, мальованнє, *пол.* malowanie) художественная роспись

malovanï, malovanïy, malôvanïy (*укр.* мальований, *пол.* malowany < *нем.* malen ‘рисовать красками’) нарисованный красками, расписанный, размалеванный *сл. син.* **badger**; *քրրակտիր, оп. քայիակտիր* (= *քրաակտիր*) – **malovanïy / malovanï badger // badger, malovanïy / malovanï sürät** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – рисованный портрет // портрет, рисованный образ, *ср.* **tipar, vïobraženê** (= *քրրակտիր вм. քրաակտիր*)

malôvat et- (*укр.* малювати, мальовать, *пол.* malować) рисовать, расписывать, изображать красками

malôvat ettir- *понуд. от* **malôvat et-** дать нарисовать, расписать, изобразить красками; **men kensinä atnïŋ šerstin χaγït üsnä malovat ettirip berdim** *ActKP12: 351* я заказал нарисовать на бумаге масть коня и дал *ему*

malovatsa bol- *см.* **malôvaccâ bol-**

malšalko *оп., см.* **maršalko**

Malta (~, ~nïŋ) (*укр.* Мальта, *пол.* Malta, *ит.* Malta) *геогр.* Мальта – *столица Иерусалимского королевства, с 1187 захвачена Саладином, отбита крестоносцами в 1229, но с 1244 снова под властью мусульман, а с 1517, после взятия Сулейманом Великолепным (правил в 1520-1566), до Первой мировой войны в составе Османской империи*; **kavalêrlär Maltanïŋ** мальтийские рыцари – *изначально члены монашеского рыцарского ордена, основанного в Иерусалиме в XII в. при госпитале для паломников-христиан, посещавших Гроб Господень, построенном во имя св. Иоанна Иерусалимского купцами из Амальфи (городка южнее Неаполя) с разрешения Багдадского халифа, по причине чего именуются госпитальерами или иоаннитами; в 1291-1308 их резиденцией был Кипр, в 1308-1522 – Родос, в 1523-1553 – Триполи и Италия, и только затем – Мальта*

malus *лат.* плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый, безобразный, малодушный, трусливый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный, *см.* **yaman**[1], *ad malitiam valerens* (= *բիրտ*)

malüm (*а.* maʿlūm) известный; известно; *ծանօթացեալ* – **2 Ezr 8 Natʻanlïlarnïŋ negä malüm** *р. п. мн.*

Нафановых – 2-я книга Ездры 8, Нафановых, зачем, известно (*2Ездр8* [43]я послал к Елеазару и Идуилу, и Маасману, и Алнафану, и Мамею, и Самею, и Иоривону, Нафану, Еннатану, Захарии и Мосолламу, начальствующим и ученым; – *евр.* Наṯан / Nāthān ‘Он (Бог) дал’)

małym sie kontentui (= się kontentuj), na małym przystaway (= przystawaj) = *ակաւոր բաւականացիս* довольствуйся малым, соглашайся на малом

malženski, malženskiy (*пол.* małżeński) супружеский, брачный

malženstvo (~, ~nuŋ, ~ga, ~da, ~dan), **malžensvo** (~ga) (*пол.* małżeństwo) супружество, брак; **malženstvoga da vïdaniy boldu** *ActKP15: 11* и была выдана замуж

malžonek (~lär), **malžunek** (*пол.* małżonek) супруг, муж

mam бабушка, бабка; **Men toγurdum, Anna yarlïγamaχnïŋ, Gojs Mariamnï, da ol sizgä berdi Mesiašnï barča ǯïnslardan požondanïy, χaysïna men mam boldum da χaysïnï χollarïm üsnä menim pâstovat etiyirmen** Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; *ср.* **mama, mamu**

mama *Vien441: 49r, ActKP17: 141 и др.*, **mamay** бабушка, бабка; мачеха; мамка, нянька; *հայն* – **mamay / mama** бабушка, бабка; *հայիկ* – **mamay / mama** бабушка: [5]**esimä keltirip zadasïz inamnï, ki sendädir, ki äväldän tïndï zAwotiyada da anaŋda seniŋ Ewnigiyada** *2Тим1* [5]приводя на память безупречную веру, которая есть в тебе, которая прежде обитала в *бабке твоей* Лоиде и в матери твоей Евнике (*2Тим1* [5]приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике); *մայրս* – **mama** мачеха – мамка, нянька; **χart mamaga, bizim övdägi pan Murad χayïn anasïna, berilgäy aŋar flörü elli** *Ven1788: 153v* старой бабушке, живущей в нашем доме тёще пана Мурада, ей пусть будет дано пятьдесят злотых; *ср.* **mam, mamu, taya**

Mama ęręvanlï, χaysï ki sklepiktä turar edi ketχoyalïχnïŋ χuçunuŋ χaχrasïnda *Vien441: 113v-114r* Мама из Еревана, который жил в подвальчике, что в сенцах общинной богадельни (копия завещания, составленного на кыпчакском языке при посредстве его опекуна Тороса Бернатовича и внесенного в акты в день кончины, 12 марта 1609 г.)

Mambrïnus, Mamprïnus (*лат.* Mambrinus, *ит.* Mambrino) *и. с.* Мамбрино; **Mambrïnus / Mamprïnus Roseos** Мамбрино Розео, *см.* **Roseos**

mamka (~, ~nïŋ; ~sï) (*укр.* мамка, *пол.* mamka) мамка, кормилица *сл. син.* **pedagok, pestunka / pêstunka, taya, yedirüči**, *mamka, nianka, nutrix*; **Gülâfnïŋ mamkasï** *ActKP17: 21* мамка Гуляф

Mamko (*укр.* мамка ‘кормилица’) *и. с.* Мамко; *ср.* **Mamočko, Taya**

Mamko: Marenko, Sahak Mamkonuŋ anasï *ActKP19a: 1* Маренко, мать Сахака Мамко

Mamko: Sahak Mamko oγlu *ActKP11: 41* Сахак, сын Мамко

Mamko: Sahak Mamkonuŋ *ActKP17: 241* Сахак Мамков

Mamočko (*укр. зв. ф.* мамочко ‘мама, маменька’) *и. с.* Мамочко; *ср.* **Mamko, Taya**

Mamočko: Agop Mamočko oγlu *ДГрун: 89, 125* Агоп, сын Мамочко

Mamočko: Lazar Mamočko tornu *ДГрун: 113* Лазарь, внук Мамочко

Mamočko deŗ Oksent χïzï Sarkis sïŋarï *ActKP15: 361* Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса

Mamočko: Serhiy χatïnï Mamočko *ActKP11: 31* жена Сергия Мамочко

Mamočko Serhiy Lęvon oγlunuŋ χatunu *ActKP8: 261* Мамочко, жена Сергия, сына Левона

Mamočko: Simon Mamočko tornu *ActKP15: 281* Симон, внук Мамочко

Mamočko: kiyaklarga Simonga Mamočkonuŋ da Serhiygä Stepan oγluna *ActKP17: 441* резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана

mamona (~, ~ga) (*укр.* мамона, *пол.* mamona, *лат.* mamona, mammona, *гр.* μαμωνᾶς, *арам.* маммона ‘имущество’) мамона, маммона, богатство, роскошь, земные блага – *символ алчности, стяжательства, восходящий к одноименному сирийскому божеству, олицетворявшему богатство и земные блага*

Mampręˌ (~, ~gä) (*арм.* Մամբրէ, *укр.* Мамре, *пол.* Mamre, *лат.* Mambre, *гр.* Μαμβρή, *арам.* Мамре *предп.* ‘слово’) *и. с.* Мамре – *аморрей из окрестностей Хеврона, который вместе со своими братьями Анером и Эшколом помог Аврааму одолеть четырех месопотамских царей (Быт14: 13, 24)*

Mamprïnus *см.* **Mambrïnus**

mamran *см.* **membran**

mamu бабушка; **Makrïnanï tul, χaysï edi mamusu surp Parseγniŋ** вдова Макрина, которая была бабушкой патриарха Василия; *ср.* **mam, mama**

Mamuesdia (*арм.* Մամուէստիա, *совр.* Մամուխէստիա, *лат.* Mamestia, Mopsuestia, Missis, *гр.* Μοψουεστία) *геогр.* Мисис, Мсис, Маместия, Мопсуестия – *столица Киликийского Армянского царства с 1132 г. до завоевания мамлюками Египта в XIII-XIV вв.; развалины у реки Джахан близ совр. города Якапынар (тур. Yakapınar), ил Адана, Турция*; **Mamuesdiada, baš šähärindä Giligeçwoç ulusunuŋ** в Маместии, столице Киликийского государства

mamuχ хлопок; хлопковый, хлопчатый, хлопчатобумажный; вата *ActKP8: 121, 131*; **bir štuka mamuχ bezi** *ActKP8: 181* одна штука хлопчатобумажной ткани; **10 lokot mamuχ bezi** *ActKP20: 21* десять локтей хлопчатобумажной ткани; **mamuχ ipi** *ActKP11: 181* хлопчатые нитки; **bir ges funt mamuχ ipliki** *Ven1788: 133v* полтора фунта хлопчатой пряжи; **χïzïl mamuχ** румяна, *букв.* красная вата, *см.* **χïzïl** (~ mamuχ); **bir mamuχ χulaχï** *ActKP11: 181* одно его ушко (петля) хлопчатое

Mamuχ: Aksent Ovaneˌs oγlu / Mamuχ *ActKP26: 61* Аксент, сын Ованеса / Мамух

M

Mamuχčï: Łazar Mamuχčïnïŋ oγlu Dǯihan tornu *Vien441: 65v* Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана

man *см.* **maŋ**

man- погружать, макать, обмакивать, обмокнуть, смачивать; *առոգել* – **navuka, ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать, *ср.* **aytmaχ** (~ta = *առոգատմիւն*), **čičäklän-** (~gän = *առոգացեալ*), **navuka** (= *առող*), **sarna-** (~ma = *առոգանել*, sarnïyïrmen pešä bilä = *առոգանեմ*); *թաթախ* (= *թաթախէ*) – **man** *2 л. ед. повел. от* *թաթախել* погрузить, окунуть, опустить в воду, обмазать, покрыть; *совр.* *թաթախել* обвалять, обмакнуть, окунуть – погрузи в жидкость, обмакни, окуни, *ср.* **čïlat-** (~ïyïrmen), **kirlät-** (~iyirmen) = *թաթաւեմ*; *թաթխ|եցի, ~եց* – **man|-dïm, ~dï** я, он окунул, обмакнул; *կու թաթխեմ* – **manarmen** окуну, обмакну; *էր կու թաթխեմ* – **nek manarmen** зачем мне окунать, обмакивать; *չեմ թաթխեր* – **manmandïr** не буду окунать, обмакивать; *թանամ* – **manïyïrmen** омочаю, орошаю, омываю, мочу, обмакиваю, напитываю водой, вымачиваю, промачиваю насквозь; полощу белье – погружаю в жидкость, обмакиваю, окунаю; *թացցէ* (= *թացէ*) – **mangay** *3 л. ед. повел. от* *թացել* омочить, оросить, омыть и пр. – *жел., буд.* (да) погрузит в жидкость, обмакнет, окунет; *պիտի թաթխէ* – **mansar** он непременно окунет, обмакнет, должен окунуть, обмакнуть

mana (*укр.* мана ‘призрак, видение; привидение; наваждение’; напускати, пускати ману ‘пускать пыль в глаза, затуманивать, задурманивать сознание, лишать возможности соображать, околпачивать’) наваждение, задурманивание, гипноз; *թաչախքի, թաշախքի* (= **թուչախ, թուխթախիք*) – **bermä mana, aldama** волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – задурманивать, затуманивать, притуплять, затемнять сознание, лишать возможности соображать, гипнотизировать, пускать пыль в глаза, *ср.* **džaduluχ** (= *թուխթախիւն*)

Mana: Χačko Mana oγlu *ActKP26: 91* Хачко, сын Маны

Mana Manug Sabončïnïŋ sïŋarï *ActKP26: 111* Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)

Mana: Χačko da Zadig Maško oγlanlarï... Mananïŋ 2 oγlu: Χačko, Zadig... Manug, kensi ögäy atasï *ActKP26: 61* Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим

Manaçin (*укр.* Маначин) *геогр.* Маначин – *село совр. Волочиского района Тернопольской области*; **Ivanaško Manaçindän** *ActKP20: 91* Иванашко из Маначина

manaçinli обитатель Маначина, выходец из Маначина; **Ivanaško manaçinli** *ActKP20: 91* Иванашко из Маначина

manana (~nï) (*арм.* *մանանայ*, *лат.* manna, *гр.* μάννα < *евр.* man-hu ‘что это такое?’, man‘an ‘что это?’) манна; *տեղեայ մանանայ ի կերակուր* – **yaγdïrdï manananï yemäχkä: [24]da yaγardï** [= **yaγdïrdï**] **/ yaγdïrdï alarga manananï yemäχkä // da endirdi alarga manna aš yemägä** *Пс77/78* [24]и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (*Пс77/78* [24]и одождил на них манну в пищу); *ср.* **bašχïš, dań, yasaχ** (= *մանն*), **manna,** *manna* (= *մանանայն*)

Manasę (~, ~niŋ), **Manasï** (*укр.* Манасія, *пол.* Manases, *арм.* *Մանասէ*, *лат.* Manasses, *гр.* Μανασσῆς, *евр.* Менаше ‘дающий забыть’) *и. с.* Манассия – *а) старший сын Иосифа и Асенефы, дочери египетского жреца, включенный Иосифовым отцом Иаковом в число своих сыновей вместе с младшим братом Манассии Ефремом; б) царь Иудейский, сын и преемник Езекии, которому приписывается покаянная молитва 2Пар36:24, имеющаяся в греческом переводе LXX, но отсутствующая в еврейском тексте Библии; в) колено и удел Манассии, сына Иосифа*; **[3]Alnïna Epʻremniŋ, Peniamenniŋ da Manasęniŋ oyat χuvatïŋnï seniŋ, da kel tirgizmä bizni** *Пс79/80* [3]Пред Ефремом, Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, и приди спасти нас (*в молитве Иакова-Израиля речь идет о коленах его внука Ефрема, его младшего сына Вениамина и его внука Манассии*); *Մանասէ* – **Manasę** Манассия (*2Пар33* [1]Двенадцати лет *был* Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме); **Manasï gurkʻčï, budur balvoχvalca** Манассия *был* язычник, то есть идолопоклонник (*2Пар33: 2-7*); **[9]Menimdir Kaγaat ulusu, da menimdir Manasę, Eprem χuvatlatučï bašïmnï menim** *Пс59/60* [9]Мой удел Галаад, и Мой Манассия, Ефрем укрепление главы Моей (*Пс59/60* [9]Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, – *речь идет об уделах колен Галаада, внука Манассии, самого Манассии и Ефрема*); ***Dęr amenagal* tatarča, χaysïn ki aytïptïr Manasę padšah** *Господи Вседержителю* по-татарски, *молитва,* которую произнес царь Манасия, – *(2Пар36, после 23 стиха)*

manastïr (~ga; ~ïnda) (*укр.* монастир, манастир, *гр.* μοναστήριον) монастырь

Manče *ActKP 8: 131, 191, 211 и. с.* Манче

Mančuk (*укр. ум. от арм.* *Մանուկ* *и. с.* Манук ‘мальчик, дитя, чадо’ + *укр.* Манько) *и. с.* Манчук; *ср.* **Manko**

Mančuk: Gresko Mančuk χatunu жена Греско Манчука

Mančuχ: Zadig Mančuχ oγlu... oγlu Bedros *ДГрун: 194* Задиг, сын Манчуха... его сын Бедрос

Mančukovic (~niŋ) (*укр. патроним от* Mančuk) *и. с.* Манчукович

Mančul: Andrijas Mančul oγlu... Zadig χardašï *ДГрун: 98* Андрияс, сын Манчула... его брат Задиг

mandat (~, ~nï; ~ïna; ~larnï; ~larïna) (*укр.* мандат, *пол.* mandat < *лат.* mandatum ‘поручение, распоряжение, приказание; договор, по которому одно лицо обязуется безвозмездно выполнить

чьё-л. поручение; мандат, императорский указ') мандат, указ, приказ, распоряжение = պատուէր повеление, приказание, заповедь, приказ, указ, *ср.* **buyruχ, sïmarlamaχ** (= պատուէր)

Mandawak *ДГрун: 2, ActKP8: 141* (*арм.* Մանտակ, Մանտու < *парф.* Mandōē *Налбандян: 22*) *и. с.* Мандавак

mandrik, maldrïk *Ven1788: 134v* (*укр.* мандрик 'сырник; сыр; головка сыра', 'вид сырника', *пол.* małdrzyk, mądrzyk) сыр, головка сыра *сл. син.* **čïgït, čïhït**, *formella, mandrzyk, syr*; **toχuz kopa mandrik** *ActKP14: 121* девять коп, *т. е.* 360 головок сыра

Mandzgerd (*арм.* Մանծկերտ, Մանազկերտ) *геогр.* Мандзгерд, Манцикерт, Маназкерт – *крепость в Малой Азии, севернее озера Ван, на вост. границе Византийской империи, где 19 августа 1071 сельджукский султан Алп-Арслан разгромил армию византийского императора Романа IV Диогена, совр.* Малазгирт (*тур.* Malazgırt); Ծոփաց – **ulus Mandzgerd** Дзопац, Цопадз – провинция Манцикерт

mane *см.* **mani**

mane *лат. утро, см.* **taŋ** (= այգն)

manę (*арм.* մանէ, *лат.* mane, *гр.* μανη, *евр.* мэнэй) мане – *одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца вавилонского царя Валтасара во время пиршества и истолкованных Даниилом*: **Manę. t'ęgeγ. P'aręs** Мина. Текел. Перес (*евр. Дан5* [25]И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин. [26]Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему; [27]Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким; [28]Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам; *евр.*: [25] И вот надпись, которая была начертана: "Мэнэй, мэнэй, тэкэйл уфарсин". [26]А вот смысл этих слов: "Мэнэй" – отсчитал Г-сподь дни царства твоего и завершил его. [27]"Тэкэйл" – взвешен ты был на весах и оказался обличенным. [28]"Пэрэйс" – рассечено царство твое и отдано Мадаю и Парасу, *синод.* Мидянам и Персам; – *в арм. Библии первое слово дважды не повторяется, а третье воспроизводится однообразно; предположительное совр. толкование, учитывающее игру слов, выглядит в нашем понимании примерно так*: Мина. Мина. Сикль. Полусикли, *т. е.* твоя мина была полновесной миной, но оказалась сиклем (1/60 или 1/50 мины), а тот – полусиклями, иначе говоря, твоё великое царство пришло в упадок и будет разделено между Мидией и Персией, *см. НБК2В3: 387*); *см.* **sigγ**

manela, manella, manellâ (*укр.* манела, *пол.* manela, manella, manelka, *ит.* maniglia) браслет, обруч *сл. син.* **biläzük**; աղջամամ, աղջամանդ – **manella** (?) – браслет; **eki altun manela** *ActKP15: 131* два золотых браслета; **manella altun** *ActKP17: 391* браслет золотой; **boyunčaχ > boyun manellasï χïzïl fli 45** *Vien441: 79v* ожерелье > шейный браслет, *т. е.* обруч, в 45 червонных флоринов; բաղկ – **lokot / χol üsnä asïlgan manella ya ayaχ manellasï Esaj. / Es. 3** браслет – браслет, одеваемый на локоть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (*Ис3* [19]привески волшебные, *цсл.* χѵдώжныѧ ѡ҃ерѣ́зи); **1 ǰüft manella losiy, ičinä altun, χïzïl floru 32** *Vien441: 194v* одна пара лосиных браслетов (из рога или кости лося), инкрустированных золотом, *букв.* с золотом внутри, в 32 червонных флорина; **ǰüft manella rohovïy altun bilä osadzonïy** *Vien441: 145v* пара роговых браслетов, отделанных золотом; *ср.* **boγma[2], bondǰaχ, boyïnčaχ / boyunčaχ, nošenâ / nošenê, raχt, yegdanä**

manellička *Ven1788: 111r* (*ум. от* manella, manellâ) *ум.* браслетик; *см.* **manela**

manga (?) = ռափանա, ռաբանա (*ср. гр.* ῥαφάνη, ῥάφανος 'капуста', ραφανίς 'редька, редиска'); **manella tašlï türk iši** *Vien441: 117v* браслет с камнями турецкой работы

manγïr (*тур.* manğır) мангир – *тур. медная монета в четверть акче*

mani (~, ~dirlär, ~gä, ~ni; ~si, ~sin, ~sini; ~lär, ~lärgä, ~lärni; ~lärin), **mane** притча, басня, рассказ, сказка *сл. син.* **bayka, χaršï χoymaχ**, *proverbium*; առակ – **mani ya bayka // χaršï χoymaχ, mani ya bayka** притча, пословица, поговорка, присказка, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (*возм.* спор или состязание в байках); առեղծանեմ – **zhadat** [= **zahadat**] **etiyirmen, baykanï vïložit / vïkladat etiyirmen, manini** [maninə] **čïχarïyïrmen** разрушаю то, что сделано; разрешаю, распускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14* [12]загадаю я вам загадку… [14]И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); առակաձեմ, ~ք – **mani keltiriyir|men, ~biz** сказыва|ю, ~ем притчи, приво|жу, ~дим пословицы, поговорки, присказки, загадыва|ю, ~ем загадки – приво|жу, ~дим притчи, басни; առակ – **2 T'kr. 13 mani oχšaš**, *proverbium* притча – 2-я книга Царств 14, в виде притчи, подобно притче, *притча* (*2Цар14* [19]раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова; [20]чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле); **K'risdos övrätti mane bilä egri yarγuču üčün, ki tügäl könü yarγu etmäs edi, barča kimsä adämilärdän esi kendinä yarγučudur, ǰanïna, u teninä, u 5 seziklikinä, da aruvluχta saχlagay kendini** притчей о неправедном судье, который совершенно никогда не судил по правде, Христос учил, что всякий из людей судья сам себе, своей душе, и своему телу, и своим пяти чувствам, и должен хранить себя в чистоте (*Лк18: 1-8*); ճառասան – **sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüči, ya yarγučï // krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän** ритор, вития, оратор, знающий риторику, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или расследователь, исследователь, испытатель, следователь, или судья // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говоря-

щий притчами; *ճառաբանող* – **manilär sözlävüči** сказитель, повествователь – расказчик притч, рассказов, басен, сказитель

manicae *лат. мн. длинные рукава туники, спускавшиеся ниже кисти, см.* **yeŋ**[1] (~lär = *թեւանիք вм. թեւանիք*)

manifestaciya (~sïn) (*укр.* маніфестація, *пол.* manifestacja, *лат.* manifestatio) обнаружение, проявление

M

manïl- (~dïŋ; ~gan), *возм.* **maŋïl-**, *оп.* **sanïl-** погружаться в жидкость, макаться, окунаться; *ապապարել, ապապարա (= ապպարա)* – **manïlgan** / *оп.* **sanïlgan** *тв. п. от ապպար* род примочки к глазам; коллурий, глазная мазь – умоченный, макнутый, примочка / *оп.* посчитанный; **asrï köp xanïŋ ičinä manïldïŋ seni bičovat etkändän soŋra** Ты измок премногою кровью после того, как они бичевали Тебя

Mankermän (~, ~niŋ, ~gä *ActKP17: 31*, ~ni, ~dä *ActKP17: 321*) *геогр.* Киев – *столица Руси, центр Киевского воеводства в составе Польши (1471-1654), Украины в составе России (1654-1708), Киевской губернии (1708-1781, 1797-1917), Киевского наместничества (1781-1797), столица Украины (1917-1918, с 24 июня 1934 г. по наст. время)*; **Akta Mankermän šähäriniŋ** *ActKP20: 21* Акты города Киева; **2 bočka bu yer balïχï, tuzlu, čortan Mankermänniŋ... 2 bočka ščuka, Mankermän balïχï... tuzlu čortanbalïχ Mankermänniŋ** *ActKP15: 61* две бочки местной рыбы, соленой, киевских щук... две бочки щук, рыба киевская... соленые киевские щуки; **Mankermän yuχövünä 5 fli, babasïna 5 fli, yänä bu šähärdä bolgan yuχövdä kʻarozčïga** (+ *kaznodzieja*) **funduš – meŋilik keliš menim övümnüŋ üstünä bolgay, χaysïn ki menim oγlum Vasko oγul oγuldan povinen bolgay bermägä här yïl 25-är fli, ki munuŋkibik 25 fligä kimsä dävi etmägäy: ne aχpaš, ne bir kʻahana, ne ketχoyalïχ, ne gatʻoγigos ya nïvirag kelir esä, tek bunu alïp uživat etkäy kʻarozčï, χaysïn ki Teŋri taŋlasa da kʻahanalïχ ęręçpʻoχanlar bilä, antičkän χardašlar bilä, ki här yïχkün kʻaroz eksik bolmagay, da kʻarozdan soŋra menim dä kečmišlärimniŋ ǰžanïn aŋgaylar** *Vien441: 51rv армянской* церкви Киева – 5 злотых, ее священнику – 5 злотых, также проповеднику этой церкви – пансион, вечный доход от моего дома, который сын мой Васько и его сын за сыном должны будут давать ежегодно по 25 злотых, и эти 25 злотых да не оспаривает никто: ни епископ, ни какой-либо священник, не рада старейшин, ни католикос либо если приедет его посол, – пусть получает и использует один лишь проповедник, которого изберет Бог и духовенство со старейшинами и с присяжными братьями, чтобы ни одно воскресенье не оказалось без проповеди, а после проповеди чтобы поминались моя и моих усопших души (завещание львовянина Пилипа, сына Василя, от 4 сентября 1038/1589 года); **Mankermän babasïna Jagopka** *Vien441: 160v* киевскому священнику Агопу; *ср.* **Kiyov**

mankermänli киевлянин, обитатель Киева, выходец из Киева; **mankermänlilär** *ActKP8: 61* киевляне; **Danilo žolnir mankermänli** *ActKP17: 241r* военный Данило, киевлянин; **Manug mankermänli** *ActKP17: 241* киевлянин Мануг; **Stepan mankermänli** *ActKP15: 41* киевлянин Степан; **mankermänli Stepan Ataka kiyövü** *ActKP15: 191* киевлянин Степан, зять Атаки; **mankermänli Telepnâ** *ActKP17: 181* киевлянин Телепня; **Vasil Yolbiyoviydän mankermänlidän** *ActKP 20: 21* от Василя Йолбиева, киевлянина; **Yuriy Kurilovič urum mankermänli** *ActKP17: 241* киевский грек Юрий Курилович; **ol zaman Yurko Ǯzarug kensi mankermänlilär blä birgä ketti Türkkä** *ActKP17: 261* тогда (в прошлом году) Юрко Дзаруг сам вместе с киевлянами поехал в Турцию

Mankermänli, Mankermänlï *ActKP8: 171 и. с.* Манкерменли (‘киевлянин’); *ср.* **Kiyanin**

Mankermänli: Ivaško Mankermänli *ДГрун: 220* киевлянин Ивашко

manket (*пол.* mankiet, *исп.* manguito, *ит.* manicotto, *фр.* manchette ‘рукавчик’, *нем.* Manschette, *откуда укр., рус.* маншета, *совр.* манжета) манжета; **eki ǰžüft manket yedvabnicovïy korunkalï** *Ven1788: 133v* две пары манжет из едвабницы с кружевами

Manko[1] (*укр. ум.* Манько *от* Манойло, Мануйло, Мануїл, *гр.* Μανουήλ *сокр. от евр.* Эммануил ‘с нами Бог’) *и. с.* Манько; **Hanuska Čornïydan Manko χïzï Peremïšlâ artïndan** *ActKP17: 281* Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян; *ср.* **Mančuk**

Manko[2] (*укр. ум. от арм.* Մանուկ Манук ‘мальчик, дитя, чадо’) *и. с.* Манко; **Manko Jagop oγlu** *ActKP17: 21* Манко, сын Агопа

manχov *мед., вет.* одышка, астма, сап; *ср.* **dïχavičnï / dïχavičnïy, nosatïy**

manna (~, ~nïŋ, ~nï) (*укр.* манна, *стсл.* манъна, *пол.* manna, *лат.* manna, *гр.* μάννα < *евр.* man-hu ‘что это такое?’, manʿan ‘что это?’) манна – *чудесная пища, которую Бог посылал израильтянам в пустыне* (*Исх16* [14]роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни *нечто* мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. [15]И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу; – *манну небесную отождествляют с отвердевшим в виде осыпающихся беловатых крупинок душистым соком синайского тамариска, Tamarix mannifera; сырье варят, процеживают, хранят в виде сгущенного сиропа и едят с хлебом*); *մանանայի* – **manna, köktän engän, aχ,** *manna* манна – манна, падающая с неба, белая, *манна*; *ср.* **bašχïš**, **dań, yasaχ** (= *մանա*), **manana** (= *մանանայ*)

Manov (*арм.* Մանոէ, *лат.* Manue, *гр.* Μανώε , *евр.* Маной ‘покой’) *и. с.* Маной; **küčlü, nečik Samson, Manov χatïnïŋ** [= **χartnïŋ**] **oγlu** сильный, как Самсон, сын старца Маноя – *отец Самсона (Суд13: 2, 24)*

mânovana (*пол.* mianowana) названная, поименованная

mânovanïy (~, ~dïr), **mânovanï** (*пол.* mianowany) названный, поименованный
mânovat et- (*пол.* mianować) именовать, называть
mânovicê, mânovice, mânovičê, mânoviče, mânoviccê (*пол.* mianowicie) именно
mansuetudo *лат. кротость, мягкость, см.* **sekinlik** (= *հեզութիւն*)
mansuetus *лат. ручной, приручённый; кроткий, тихий, мягкий; спокойный, см.* **sekin** (= *հեզ*); **padšah *mansuetus* da padšah haybatnïŋ** царь кроткий и царь славы
mântka *см.* **mâtka**
Manu *ActKP 8: 161* (*сокр. от арм.* *Մանուշակ* *и. с.* Манушаг) *и. с. ж.* Ману; *см.* **Manuš, Manušag**
Manu: Džaško da χardašï Manu *ActKP20: 141* Джашко и ее сестра Ману
Manu Krasna χïzï Delidâdu χatunu *ActKP 15: 351* Ману, дочь Красной, жена Делидяду
Manu Jovanęs χatunu *ActKP 14: 151* Ману, жена Ованеса
Manu Jovanęs sïŋarï *ActKP 17: 301* Ману, супруга Ованеса
manubrium *лат. ручка, ушко; рукоятка, черенок, см.* **sap, toporisko** (= *մեղեխ*)
Manug (~ *ActKP8: 131*, ~nu) (*арм.* *Մանուկ* ‘младенец, дитя, ребенок’) *и. с.* Мануг; *ср.* **Kokuc**
Manug: Minas Manug babas [манугбас] *ДГрун: 27* Минас, *сын* священника Мануга
Manug: Minas Manug babas oγlu *ДГрун: 159* Минас, сын священника Мануга
Manug: Edilbey Manug oγlu *ActKP20: 151* Эдильбей, сын Мануга
Manug Kirst‘ort‘ur oγlu *ActKP20: 31* Мануг, сын Кирстортура
Manug: Χačko da Zadig Maško oγlanlarï... Mananïŋ 2 oγlu: Χačko, Zadig... Manug, kensi ögäy atasï *ActKP26: 61* Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим
Manug: Mana Manug Sabončïnïŋ sïŋarï *ActKP26: 111* Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)
Manug: Manušag / Manuš Manug babas tornu Maruχna χïzï *ActKP15: 291* Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manug: Maruχna Manug babas χïzï *ActKP15: 291* Марухна, дочь священника Мануга
Manug mankermänli *ActKP17: 241* киевлянин Мануг
Manug: Ovanęs Manug oγlu / Ovanęs Zlïy Grač *ActKP26: 61* Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач (‘задорный музыкант’)
Manug yäŋišähärli altïnčï *ActKP17: 441* Мануг из Нового Городка, ювелир
Manugovic*: *Χačko Manugovic* / *Martinovic *ActKP20: 61* Хачко Манугович / Мартынович
Manuil, Manul, Manuylo (*арм.* *Մանուէլ*, *лат.* Manuel, *гр.* Μανουήλ *сокр. от евр.* Эммануил ‘с нами Бог’) *и. с.* Мануил – *Мануил I Комнин (лат. Manuel I Comnenus, гр. Μανουήλ Κομνηνός, 1118-1180), византийский император в 1143-1180 гг.*
Manul urum *ActKP17: 431* грек Манул; *ср.* **Manuylo**, *см.* **Manuil**
Manuš (*сокр. от арм.* *Մանուշակ* *и. с.* Манушаг) *и. с. ж.* Мануш; *см.* **Manu, Manušag**
Manuš / Manušag *ActKP 12: 171, 15: 191* Мануш / Манушаг
Manuš: Apraham Murad oγlu bikäsi Hropsimä... Χačęręs χïzï... χardašïm Manuš... Apraham kiyövüm... χardašïm Serhiy Kameneckiy *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... *сказала*: моя сестра Мануш... *ее муж* мой зять Апрахам... мой брат Сергий Каменецкий
Manuš Χačko χatunu *ActKP 17: 11* Мануш, жена Хачко
Manuš / Manušag Manug babas tornu Maruχna χïzï *ActKP15: 291* Мануш / Манушаг, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manuš Skaženik χatunu *ActKP 19a: 1* Мануш, жена Скаженика
Manuš Vart‘ęręs Ančęliž χatunu *ActKP20: 11* Мануш, жена Вартереса Анцелижа
Manuš: Yakub Bedros oγlu rïmar χatunu Manuš *ActKP20: 41* Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса
Manuš: Yakub Kalusd oγlu sïŋarï Manuš *ActKP17: 141* Мануш, жена Якуба, сына Калусда
Manušag *ActKP 8: 161, 211, 251*, **Manušak** *ActKP 12: 171, 211, 251*, **Manušak‘** (*арм.* *Մանուշակ*, *кр.-тат.* меневше, *тур.* menekşe, *п.* banafše ‘фиалка’) *и. с. ж.* Манушаг ‘фиалка’; *ср.* **Manuš**
Manušag / Manuš *ActKP 12: 171, 15: 191* Манушаг / Мануш
Manušag / *Manuška* *ActKP 8: 241* Манушаг / Манушка
Manušag / Manušak‘: Kiyik Χačko χïzï Manušag / Manušak‘ *Vien441: 10r* дочь Хачко Киика Манушаг / Манушак
Manušag: Yacko χïzlarï Manušag da Hanuχna *ActKP12: 251* дочери Яцко Манушаг и Ганухна
Manušag / Manuš Manug babas tornu Maruχna χïzï *ActKP15: 291* Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manušag: Maruχna tornu Manušag *Vien441: 7v* Манушаг, внучка Марухны (Юрковой)
Manušag: Zerif Manušag χïzï *ActKP11: 51* Зериф, дочь Манушаг
Manušak: Kroręnk‘ panna Manušaknïŋ pan Zadik χïzïnïŋ da pan Lusigniŋ *Vien441: 38r* Брачный контракт панны Манушак, дочери Задига, и пана Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)
***Manuška* / Manušag** *ActKP 8: 241* Манушка / Манушаг
Manuylo urum *ActKP17: 11* грек Мануйло; *ср.* **Manul**, *см.* **Manuil**
Manuylo: urum Manuylo Mazupęta *ActKP17: 61* грек Мануйло Мазупета
manzul *см.* **mänzul**
maŋ (~; ~ïna), **man** (~; ~ïna) *служ. имя* близкое окружение *чего*, близко *к чему*, около *чего*, поблизости *чего*; **zeznat ettilär, ne türlü ki kördülär, χaysï ki maŋïna bolmas edi barma balïχnïŋ, alay sasïy edi** *ActKP8: 111* они засвидетельствовали, как видели, что близко к рыбе подойти было не-

M

возможно: так она воняла; *ի վաղորդեան (= ի վաղորդայն)* – **taŋ manïna** утром – на рассвете: [18]**Kečägä, taŋ manïna, yarïmkündä / Kečädän, da ertä, da yarïmkündä sözlädim da ayttïm / töziy edim Teŋrimä menim // Ertäräk χulaχ ettim Teŋrimä menim** *Пс54/55* [18]Вечером, (и) на рассвете, (и) утром, (и) в полдень без устали взывал я к Богу моему // С раннего утра внимал я Богу моему (*Пс54/55* [18]Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять; *Быт24* [54]встали поутру); **taŋga maŋ ot yandï kendi kensinä** к рассвету сам собою вспыхнул оогонь; **Tiyišlidir k'risdânlarga, ki kündä 3 kez alγïš etkäylär. Äväl taŋda maŋ** [taŋ ta maŋ] **yuχusundan oyangačoχ, da ekinči aš vaχtïna, üčünčü yuχlagan vaχtta** Христианам надлежит молиться трижды в день. Сначала на рассвете, как только пробудился ото сна, во второй раз – за обедом, а в третий – ложась спать; *см.* **taŋ**

maŋa *см.* **men**

maŋïl- *см.* **manïl-**

maŋra- *см.* **muŋra-**

mapa (*укр.* мапа, *пол.* mapa, *нем.* Mappe, *лат.* mappa) карта географическая; **ki barča dünyânï mapa üsnä odrïsovat etkäy** чтобы весь мир вычертить на карте

mar = mar*mnagan* (*недописанное арм.* *մարմնական*): **dostatok (mar*mnagan* >) čêlêsnïy yaχšïlïχnïŋ** достаток телесного добра, *т. е.* материального имущества

mara (*укр.* мари, *пол.* mary, *нем.* Bahre) носилки для покойника; *см.* **naš**

marabed *ActKP8: 211*, **marabęd** (~; ~lär, ~lärgä) (*арм.* *մայրապետ*) игуменья, настоятельница монастыря, глава святых матерей; **T'ęotosnuŋ ölümündän soŋra Margianos cesarlïχka alïndï, aldï kendinä Boγk'ęr marabedni χatunluχka** [*На полях*: **1 – Marcianus, 2 – Powχeria**], **χaysï ki edi Nesdornuŋ k'risdan χïzï... pozvolenêsi bilä Margianosnuŋ da Boγk'ęr χaničasïnïŋ** после смерти Феодосия императорство досталось Маркиану, он взял себе в жены матерь Пульхерию, которая была дочерью несторианина... с позволения Маркиана и его императрицы Пульхерии [1 – Маркиан, 2 – Пульхерия], – *Элия Пульхерия Августа (399-453), дочь византийского императора Аркадия, старшая сестра и соправительница императора Феодосия II в 414-421 гг., а с 450 г. – взятого ею себе в мужья полководца Маркиана, ставшего благодаря этому императором (450-457); 51-летнюю Пульхерию чтец Задиг, сын Нигола, называет армянским словом* **marabed**, *имея в виду то, что в 15 лет, будучи провозглашена августой и став регентшей 7-летнего брата Феодосия, она дала обет безбрачия, посвятив свою девственность Богу, жила монашеской жизнью, превратив двор в своего рода монастырь, в сорок с небольшим лет была посвящена в диакониссы, в браке продолжала соблюдать обет безбрачия, а в своей религиозной деятельности превосходила многих архимандритов и оказывала решительное влияние на клир и патриархов*; **nabožna Gülâfka marabedgä, χïzïna aytïlgan pan Ivaškonuŋ** *ActKP36: 131* набожной игуменье Гуляф, дочери названного господина Ивашко; **nabožna panna Marta marabęd... kensi toγma χardašï Gureγ Milko oγlu** *ActKP41: 1* набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько; *ср.* **majr, hajrabed, harbęd, harbęt**

Maraç (*арм.* *Մարաց р. п. от мн.* *Մարք*) *р. п. мн.* Маров, *т. е.* Мидян, обитателей Мидии – *западной части совр. Ирана; за этим арм. библейским этнонимом кроются, видимо, амарды, марды, лат. Amardi, Mardi, гр. Ἄμαρδοι, Μάρδοι, воинственный иранский народ в Мидии близ реки Амард (совр. Сефидруд, Кизил-Узен) и Каспийского моря*; **P'aręs – üläšindi χanlïχïŋ seniŋ da berildi Maraç millätkä da Parsi millätinä** Перес – разделено царство твое и отдано народу Маров и народу Персов (*Дан5* [28]"Пэрэйс" – рассечено царство твое и отдано Мадаю и Парасу, *синод.* Мидянам и Персам, *где* Мадай – *сын Иафета*), *см.* **manę**

maral (~nïŋ; ~larga, ~larnï) *зоол.* марал, изюбрь, благородный олень, Cervus elaphus *сл. син.* **gergerdän, kärgärdän, kärkärdän, serna, yednorožec**; *երկներուի (= եղջերուի)* – **maralnïŋ** *р. п. от* *եղջերու* елень, олень; годовалый олень – *р. п.* марала, изюбра: [34]**Toχtattïŋ ayaχlarïmnï menim, nečik maralnïŋ / märmärni, da üstünä biyikliklärniŋ turγuzduŋ meni** *Пс17/18* [34]Укрепил ноги мои, как оленьи / мрамор, и на высотах поставил меня (*Пс17 / 18* [34]делает ноги мои, как оленьи, и на высотах моих поставляет меня); [18]**Taγlar biyiktir / biyik marallarga / yednoroženclärniŋ, da χayalar išančï / išanč χoyanlarga / nabastaglarnïŋ** *Пс103/104* [18]Высокие горы – маралам, оленям / единорогам, козерогам, скалы – убежище зайцам (*Пс103 / 104* [18]высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам, *вар.* Высокие горы – дом для диких козлов (оленей), скалы – убежище для барсуков)

maran at'a (*арм.* *Մարան աթա*, *арам.* maranatha, mārānâ ṯâ 'Господь *наш* грядет! Господь пришел!, Господи, гряди!' *НБС2БР: 478; БЭБ: 551*) маранафа, маран-афа; [22]**Egär ki kimsä sövmäsä Biy Jisusnu, bolsun χarγïšlï, marat'ana** [= **maran at'a**] *1Кор16* [22]Если кто не любит Господа Иисуса, да будет проклят, маран-афа (*1Кор16* [22]Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа), *ср.* **kalusd** (dęr egn gam dearn ~ = *ամպրոպ*), **χarγïšlï** (= *արտաբոմի*)

marat'ana *см.* **maran-at'a**

maraχ (*арм.* *մարախ*, *п.* mäläχ) *энт.* кузнечик, гребенчатая саранча, Locusta; *см.* **χïrušč / χrušč, saranča, sarančχa, sarïnčχa, žanig / žanik**, *sarunča*

Marbork *см.* **Malbork**[1]

Marcelios (*ит.* Marcelio, *лат.* Marcelius) *и. с.* Марцелий, Марсилио (?); **Marcelios Barinos** Марсилио Барино (?) – *некий богослов; возм., речь идет о крупнейшем итальянском ученом эпохи Возрождения Марсилио Фичино (ит. Marsilio Ficino, лат. Marsilius Ficinus, 1433-1499), организаторе Академии Платона во Флоренции, перевод-*

чике греческих авторов на латынь (Герметического корпуса, Платона и др.), авторе сочинений «Платоновская теология о бессмертии души» («Theologia Platonica de immortalitate animae», 1469-74, издано в 1482), «О христианской религии и истинной набожности» («De religione Christiana et fidei pietate», 1476), считавшем религии и философские учения этапами развития "всеобщей религии", и предп. сочинения «О химической науке» (De arte chymica. – Bern, 1572), которое цитирует Андрей Торосович

marchew *пол. бот.* морковь, Daucus = *ստեպհին* (= *ստեպղին*) то же, *ср.* **morkov**

Marcian *пол. и. с.* Марциан; **Marcian χatunu** *ActKP19a: 31* жена Марциана

Marcianos (*лат.* Marcianus) *и. с.* Марциан; **Bu sövük blä yangan bir igit atlï Martinos daγï zamanlarïnda aṛak'eallärniŋ č̣arč̣arank'nï čudovnï Marcianos starosta Romaniŋ inam üčün k'risdânlarnïŋ kötüriy edi da, učta, saγlïχïn da χoydu** Пылая этой любовью (ко Христу), некий отрок по имени Мартин еще в апостольские времена претерпел ужасные мучения от Марциана, старосты Римского, и в конце концов и жизнь свою положил за веру христианскую

Marcianus *ср.* **Margianos**

Marcin Bilskiy *см.* **Bilskiy**

Marcin: Ïstočinckiyniŋ oγlanï Marcin... Marcin Ïstočinckiyniŋ χulu *ДГрун: 136* парень Срочинского Марцин… работник Строчинского Марцин

Marcin Šot Ilôv predmistâsïndan *ActKP17: 41* Марцин Шот из Львовского предместья

Marcin: Yadviga Marcin χïzï Horodkadan Ilvov artïndagi *ActKP17: 241* Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

Marcius *лат. и. с.* Марций, *см.* **Lucius**

Marciyanova: Hanna Marciyanova barvirka *ActKP17: 161* Ганна Марцианова, лекарша

Marčin z Pinčova Stanislavov sïn *ActKP26: 51* Марчин из Пинчева, сын Станислава

marčitsa bol- (*пол.* marszczyć się) морщиться; **marčitsa bolmagïn, nečik etiyir edilär farïzïuslar obludnï** не морщись, как творят *пост* притворные фарисеи

mard (~, ~nïŋ, *огуз.* ~ïn), *р. п.* **mardi, mart** (~, ~nïŋ) (*арм.* *մարտ*, *р. п.* *մարտի*, *укр.* март, *пол.* marzec, *р. п.* marzca, *гр.* Μάρτιος, *лат.* Martius) март

Mardeχeuš *см.* **Mardoχeuš**

mardi *см.* **mard**

Mardinos, Maridinos (~nuŋ) (*арм.* *Մարտինոս*, *гр.* Μαρτινός, *лат.* Martinus) *и. с.* Мартин, Мартын; **hajrabedi Ṛïmaniŋ Mardinos // vaχtïna Maridinosnuŋ, Ṛïma hajrabediniŋ** римский патриарх Мартин // во времена Мартина, римского патриарха – *Мартин IV (1210-1285), папа Римский в 1281-1285 гг., отлучивший от церкви Михаила VIII Палеолога, см.* **Balälоγ / Balälоŋ**

mardiros (~nuŋ, ~ka; ~u; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan) (*арм.* *մարտիրոս*) мученик; *կիւմեորիա, կիւմեորիա (= կիւմեորեա)* – **mardiroslarnïŋ pamêtkasï / nïšanï, pamôntkasï** кладбище, некрополь – памятник / знак, мемориал мучеников (*лат.* cimeterium, cimiterium, *гр.* κοιμητήρι[ον] 'кладбище, место упокоения'); *ср.* **χïyïnčï, χïynalučï**

Mardiros: Bali zamoscalï Mardiros kiyövü *ActKP17: 61* Бали из Замостья, зять Мардироса

Mardiros Bïŋlik oγlu *ActKP20: 161* Мардирос, сын Быглика

Mardiros Duvduv *ActKP26: 81* Мардирос Дувдув

Mardiros Köčäk kiyövü *ActKP26: 11* Мардирос, зять Кочека

Mardiros: Markrid Mardiros χatunu *ActKP20: 21* Маркрид, жена Мардироса

Mardiros Mγdesi Nur oγlu zamoscâlï *ActKP 15: 311, 311, 311* Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Mardiros: Parseγ deṛ Mardiros oγlu sisli *ActKP17: 251* Парсег из Сиса, сын отца Мардироса

Mardiros: Mardiros sabončï *ActKP 26: 71* мыловар Мардирос

Mardiros: Isay Mardiros sabončïniŋ χardašï *ActKP 26: 81* Исай, брат мыловара Мардироса

Mardiros sečövlü *ActKP 11: 181, 17: 91* Мардирос из Сучавы

Mardiros: sečövlü šähärlisi Mardiros *ActKP 11: 181* Мардирос, мещанин Сучавы

Mardiros da Isay Tadur oγlanlarï *ActKP 26: 91* Мардирос и Исай, сыновья Тадура

mardirosaç (*арм.* *մարտիրոսաց*, *р. п. мн. от* *մարտիրոս*): **mardirosaç künlärindä** в дни мучеников

mardirosluχ (~, ~nuŋ, ~ka; ~u) мученичество

mardirosuhi (*арм.* *մարտիրուհի*) мученица

Mardoχeuš (~, ~nuŋ, ~ka), **Mardeχeuš** (~ka) (*пол.* Mardocheusz, *лат.* Mardocheus, Mardochaeus, *гр.* Μαρδοχαῖος, *евр.* Мардохей < *аккад.* Мардук *имя верховного вавилонского божества*) *и. с.* Мардохей – *приёмный отец Гадассы-Есфири, осиротевшей "дочери дяди его" (Есф2: 5-7)*

Mardonianos (*арм.* *Մարտինիանոս*, *лат.* Martinianus, *гр.* Μαρτινιανός) *и. с.* Мартиниан, *иначе* Марцелл – *один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Муссии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср.* **Oγgos**

Mareaj (~ga) (*арм.* *Մարէ*, *д. п.* *Մարեայ*, *лат.* Maria, *гр.* Μαρία) *и. с.* Мария – *христианка в Риме (Рим16: 6); ср.* **Maria, Mariam**

Marečko / Marig *ActKP14: 151* Маречко / Мариг

Marečko / Marig Kirkor χatunu *ActKP 15: 371* Маречко / Мариг, жена Киркора

Marečko Diradur χatunu *ActKP15: 201* Маречко, жена Дирадура

Marečko Xač̣ko sïŋarï *ActKP17: 421* Маречко, супруга Хачко (мать Задига Джикнавора и Ромаша)

Marečko: Xač̣ko Firčik anasï Marečko *ActKP 20: 21* Маречко, мать Хачко Фирчика

Marεχ (*арм.* *Մարեխ*) **1.** *астр.* Марс, Арей = *Հրատ* огонь; жар, пыл; *астр.* Марс, Арей (*Иер7* [18]…пирожки для богини неба, *вар.* пироги для Царицы

неба, *цсл.* вóинствъ небéномъ), *ср.* **Hrad, Hradn**; **2.** *и. с.* Марех, Марс; **Mareχ bilindi, ki borčlumen, klärmen tölämä** *ДГрун: 19* Марех признал, что я, мол, должен, хочу уплатить; *ср.* **Mariγ**

Mareχ: Holub Mareχ oγlu *ДГрун: 109* Голуб, сын Мареха

Marenciya Yuzefova *ActKP20: 81* Маренция Юзефова

Marenę *ActKP 8: 161 и. с. ж.* Маренэ

Marenę: Embey Marenęniŋ oγlu *ДГрун: 58* Эмбей, сын Маренэ

Marenę: χabaχčïχardaki etikči Xačadur, ki Jovanęsniŋ χïzïn Hanuχnanï aldï, ki artïχ adï blä Žerebec aŋïlïr... pani Marenę Jovanęs χatïnï *Vien441: 13r* сапожник Хачадур из предместья *Львов*, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

Marenę: Parsęγ oγlu Holubnuŋ sïŋarï Eγisapęt'... Marenę χaynanasï Eγisapęt'niŋ *ActKP 15: 341* Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Marenę: Gureγ Baromart oγlu da sïŋarï Maruχna... Marenę Aksent χïzï Maruχnanïŋ toγma χardašï *ActKP26: 1* Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна... Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны

Marenko *ActKP8: 201 и. с. ж.* Маренко; **Marenko taya** *ActKP8: 181, 271* кормилица Маренко

Marenko: Bïzov χïzï Marenko *ДГрун: 68* Маренко, дочь Бызова

Marenko: Sahag Ownan oγlu da anasï Marenko *ActKP15: 271* Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Marenko Lustigin χïzï *ActKP17: 161* Маренко, дочь Лустигин

Marenko, Sahak Mamkonuŋ anasï *ActKP19a: 1* Маренко, мать Сахака Мамко

Marenko: Sahag Ownan oγlu da anasï Marenko *ActKP15: 271* Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Marenko, Tumaš χïzï *ДГрун: 55* Маренко, дочь Тумаша

marg *оп., см.* **harg**

Margiane *см.* **Margianos**

Margianos, Marcianus, *укр.-пол. зв. ф.* **Margiane** (*арм.* Մարկիանոս, *лат.* Marcianus, *гр.* Μαρκιανός) *и. с.* Маркиан; **asrï yaman Margianos** очень злой Маркиан – *Флавий Маркиан (лат. Flavius Marcianus, 396-457), полководец родом из алан, император Византии в 450-457 гг.; отказал Аттиле в дани; по настоянию императрицы Пульхерии занимался проведением Халкидонского собора 451 г., осудившего монофизитство, см.* **Boγk'er, Powχeria***; на патриаршем престоле в Александрии, убрав монофизита Диоскора, поставил ортодокса Протерия; умер после падения с лошади*; **surp / eraneli Margianos** святой / блаженный Маркиан – *преподобный Маркиан Кирский, Киринейский, или Халкидский (ум. в 387/388 г.), отшельник из патрициев, подвизался в скинии у г. Кира (лат. Cyrrhus), Сирия, между Антиохией и Евфратом, учитель Евсевия и Агапита; память у православных 18 января и 2 ноября старого стиля, у католиков 2 ноября*; **baχkïn, Margiane, egär ki χadir esäŋ** [χadires] **tözümlü bolma sönmägän otka, yuvuχlangïn χatunga** *TSAv1: 653 (W6: 92v)* смотри, Маркиан, если ты силен стерпеть огонь неугасимый, приближайся к женщине

Margo. *см.* **Margos**

Margorenta (~, ~dan), **Margorenti** (~dä), **Malgorenta** (*пол.* Margoręta, Margorzęta, Małgorzęta, Małgorzata, *р. п.* Margoręty *и пр., лат.* Margareta < *гр.* μαργαρίτης 'жемчужина; *бот.* маргаритка, Bellis') *и. с.* Маргарита – *Маргарита Метольская, или Кастелльская (ит. Margherita di Meldola / di Città di Castello, провинция Перуджа, область Умбрия, Италия, 1287-1320), дочь правителя Метолы / Мельдолы, слепая, горбатая карлица с деформированной правой ногой, брошенная отцом среди калек под церквью в Кастелло, попала к доминиканцам-терциариям, ухаживала за детьми и больными; от ее мертвого тела некий больной параличом ребенок исцелился; ее мощи покоятся в школе слепых в Кастелло; память у католиков 13 апреля, ср.* **Gatagena, Markarid / Markrid**

Margos (~, ~nu) (*арм.* Մարկոս, *гр.* Μάρκος, *лат.* Marcus 'молот') *и. с.* Марк – *второе имя Иоанна из Иерусалима, который был сподвижником апостола Павла и свое Евангелие написал, как полагают, в Риме с его слов; по преданию, основал церковь в Александрии и там принял мученическую смерть; память 25 апреля, у православных также 4 января, 27 сентября, 30 октября старого стиля*; *տակաւ* – **Margo. / Margos 151** *тв. п. от* *տակ* корень, род, колено – Марк 151 (*арм. Mp151 = Mp13* [28]ветви ее становятся уже мягки и пускают листья), *ср.* **pazûg** (= *տակաւ*), **teränlik** (~lär = *տակք*), **tib** (~i = *տակ*); *ср.* **Marko**

margrabâ (*пол.* margrabia, *нем.* Markgraf) маркграф – *владетельный князь, управлявший пограничным административным округом, называемым маркой (нем. Mark); см.* **Yaim**

Maria (*укр.* Марія, *пол., лат.* Maria, *гр.* Μαρία) *и. с.* Мария; *ср.* **Mareaj**, *см.* **Mariam**

Mareaj (~ga) (*арм.* Մարէ, *д. п.* Մարեայ, *лат.* Maria, *гр.* Μαρία) *и. с.* Мария – *христианка в Риме (Рим16: 6); ср.* **Maria, Mariam**

Mariam (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan), **Mariyam** (~dan), **Meriam** (~nïŋ) (*укр.* Марія, *цсл.* мр҃їа́м, *пол., лат.* Maria, *арм.* Մարիամ, *гр.* Μαρία, *евр.* Мириам, Мирьям 'госпожа' *или* 'высокая') *и. с.* Мариамь, Мария; **Alγïš Mariam Asduaʤaʤinniŋ** Молитва Марии Богородицы, – *Гимн Марии (Лк1Ж 46-55)*; **Mariam Maktaγenaçi** Мария Магдалена, *см.* **Maktaγenaçi**; **kečädän šapatkün yïχküngä keldilär Mariamlar da taptïlar tašnï kerezmanniŋ keri salgan da sövünčlük frištädän išittilär** после субботней ночи в воскресенье пришли *две* Марии, и нашли камень гроба отваленным, и услышали от ангела радостную весть (*Mp16* [1]По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария

Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. [2]И весьма рано, в первый *день* недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, – *Мария Иаковлева – жена Клеопы или Алфея, сестра Богородицы, мать Иакова меньшого и Иосии*); **sanlï Mariam** почтенная Мария – *преподобная св. Мария Египетская, Мария Египтяныня, укр. Марія Єгиптянка, пол. Maria Egipcjanka (ум. в 522 г.), память у православных 1 апреля старого стиля и в пятое воскресенье Великого поста, у католиков 3 апреля; кыпч. рассказ составлен на основе ее жития, написанного в VII веке Софронием Иерусалимским*; **Surp Gojs Mariam** Пресвятая Дева Мария – *мать Иисуса Христа*; **surp Mariam Rotunda** Ротонда святой Марии, *см.* **Panteon**; **surp Krikor Lusaworičniŋ... χatunï Mariam** жена святого Григора Просветителя Мариам; *ср.* **Mareaj, Maria**

Marianę (~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän), **Mariane** (*арм.* Մարիանէ, *гр.* Μαριανή) *и. с.* Марианэ, *правосл.* Марина – *великомученица, в лат. традиции Маргарита Антиохийская, Margarita, пол. Małgorzata; в 303/305 г. в пятнадцатилетнем возрасте при императоре Диоклетиане предана истязаниям и мучительной смерти в Антиохии Писидийской военачальником Ливианом, по другим – римским епархом провинции Олимврием, см.* **Lipianos**; *память у православных 17 июля старого стиля, у католиков 20 июля*; *ср.* **Malgorenta, Margorenta**

Maridinos *оп., см.* **Mardinos**

Marig / Marečko *ActKP14: 151* Мариг / Маречко

Marig Kirkor χatunu *ActKP14: 101, 15: 81,331, 361* Мариг, жена Киркора

Marig / Marečko Kirkor χatunu *ActKP 15: 371* Мариг / Маречко, жена Киркора

Marig: Anno Sakula χatunu, Marig χïzï *ActKP15: 391* Анно, жена Сакулы, дочь Мариг

Mariγ oγlu Nigol *ДГрун: 169* сын Мариха Нигол; *ср.* **Mareχ**

Marinę *см.* **Marianę**

Mariyam *см.* **Mariyam**

Marïmbork (~nuŋ), **Malbork** (*оба ош. вм. нем.* Magdeburg, Meideborg) *геогр.* Магдебург – *город в Германии на р. Лаба, административный центр совр. земли Саксония-Ангальт, в котором в XIII веке сложилась правовая система городского самоуправления, известная как Магдебургское право; в его основу легли привилегии, данные городскому патрициату архиепископом Вихманом (1188), «Саксонское зерцало» («Speculo Sacsonum»), постановления суда шеффенов Магдебурга и др.; в 1356 году Магдебургское право предоставлено городу Львову и позже распространено на другие украинские города Речи Посполитой, в том числе на Каменец-Подольский, Луцк, Станислав; местные армянские общины умело воспользовались этим и сумели развить собственную автономию*; *ср.* **maydeburski / maydemburskiy**; *ср.* **Malbork[1], Marbork**

markarę (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~längä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋni; ~lärimiz; ~läri), *3 л.* **markarẹn**, *р. п. 3 л.* **markarẹin**, *р. п. мн.* **markarẹiç** (*арм.* մարգարէ, *р. п. 3 л.* մարգարէին, *р. п. мн.* մարգարէից) пророк; *տեսանող* – **markarę, prorok** зрячий, видящий; пророк – пророк, провидец; [76]**Da sen, oγlan, markarę Biyiktäginiŋ ündälgin: barsarsen alnïna Eyämiznіŋ hadirlämä yolun anïŋ** *Лк1* [76]И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, *ибо* предъидешь пред лицом Господа приготовить пути Ему; *պատուիրանաւ* – **markarẹlär ötläš ya toχtatmaχ bilä** *тв. от* պատուիրան повеление, приказание, заповедь, приказ, указ – через пророков или по установлению, *ср.* **badowiran, sïmarlamaχ** (*Рим7: 8, 11*); *ср.* **prorok**

markarẹagan (*арм.* մարգարէական) пророческий

markarẹanal bol- (~niŋ, ~nïŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärgä, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimä; ~läriŋni, ~läri) (*арм.* մարգարէանալ) пророчествовать, предсказывать; **markarẹanal bolurlar edi** они пророчествовали, *р. п. мн.*

markarẹiç *см.* **markarę**

markarẹin *см.* **markarę**

markarẹlik (~, ~niŋ, ~ni, ~kä, ~tä, ~tän; ~im; ~i, ~inä, ~indän), **markarẹliχ** (~kä) пророчествование, призвание, положение, деятельность пророка; пророчество, предсказание

markarẹn *см.* **markarę**

markarẹuhi, markarẹuhu (*арм.* մարգարէուհի) пророчица, предсказательница

Markarid *см.* **Markrid**

Marko *ActKP8: 141* (*укр.* Марко, *пол.* Marek, *арм.* Մարկոս, *гр.* Μάρκος, *лат.* Marc ‘молот’) *и. с.* Марко, Марк; *ср.* **Margos**

Marko Andriy Gogo oγlu *ActKP15: 271* Марко, сын Андрия Гого

Marko ǰžuhut Isak oγlu *ActKP17: 11* еврей Марко, сын Исака

Marko: Xačko oγlu Marko *Vien441: 11v* Марко, сын Хачко

Marko inamsïz ǰžuhut Izak oγlu *ActKP17: 101* неверный еврей Марко, сын Изака

Marko ǰžuhut Yakub oγlu Kremenectän *ActKP17: 51* еврей Марко, сын Якуба, из Кременца

Markovic: Moško Markovic skalalï *ActKP19a: 1* Мошко Маркович из Скалы

Markrid, Markarid, Markrida (*арм.* Մարգրիտ < *лат.* margarita, *гр.* μαργαρίτης ‘жемчужина; *бот.* маргаритка, Bellis’) *и. с.* Маркрид, Маргарита; *ср.* **Margorenta / Malgorenta**

Markrid / Markarid Awak χatunu *ActKP8: 201* Маркрид / Маркарид, жена Авака (из Хотина)

Markrid deŗ Awak χatunu *ActKP17: 171* Маркрид, жена отца Авака

Markrid Mardiros χatunu *ActKP20: 21* Маркрид, жена Мардироса

Markrid Eγja χatunu *ActKP35: 11* Маркрид, жена Ильи

Markrida Hanuχnanïŋ χïzï deŗ Xazar tornu *ActKP17: 11* Маркрида, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Marmin Deŗunagan (*арм.* Մարմին Տէրունական) – **Biyimiznіŋ teni da χanï Xutχaručïnïŋ** *начало молитвы* Тело Господа нашего и кровь Спасителя

marmnawor (~, ~dur), **mrmnawor** (*арм.* մարմնաւոր) телесный, плотский, временный; плотоугодный, мирской

marmur (*укр.* мармур, мармор, мармір, маймур, *пол.* marmur, *лат.* marmor, *гр.* μάρμαρος) *мин.* мрамор, *см.* **märmär**

marmurkovïy (*укр.* мармурковий, *пол.* marmurkowy) из меха черно-бурой лисицы; **marmurkovïy šlïk** *ActKP8: 221* конусообразная шапка с опушкой из меха черно-бурой лисы; **5 χara marmurkovïy šlïk** *ActKP17: 1* пять черных конусообразных шапок с опушкой из меха черно-бурой лисы

marmurovï (*укр.* мармуковий, *пол.* marmukowy) мраморный

marnï, marnïy (*укр.* марний, *пол.* marny) напрасный, тщетный, бесполезный, пустой

marnost (~u, ~un, ~undan; ~larïna) (*укр.* марність, *р. п.* марності, марности, *пол.* marność) напрасность, тщетность, бесполезность

marnotratca (~, ~nï) (*укр.* марнотратець, марнотратця) расточитель, мот

marnotravca (*пол.* marnotrawca) расточитель, мот

mâron (*пол. тв. п.* miarą) мерой; **zadnon mâron** ни в коей мере

Mars *лат. миф.* Марс – *бог войны, ср.* **Hrad, Hradn, Mareχ**; *см.* **sal martis**

Marsanä: Bali Marsanä kiyövü *ActKP26: 11* Бали, зять Марсанэ

Marsanä: Donig Marsanäniŋ / Donig Marsanä *ActKP15: 311* Донига Марсанэ

Marsanä eri Xaǯęręs *ActKP17: 141, 291* муж Марсанэ Хачерес

Marsanä Xaǯęręs χatunu *ActKP12: 221* муж Марсанэ Хачерес

Marsanä: Xaǯęręs Marsanäniŋ eri / χoʤasï *ActKP15: 251, 17: 111* Хачерес, муж Марсанэ

maršalko: nadvornï / nadvornïy maršalko (*укр.* надворний / надвірний маршалко, *пол.* marszałek nadwórnï) дворецкий, гофмаршал, гофмейстер – *управляющий дворцовым хозяйством: снабжением королевского двора, устройством празднеств, приемов*; տաճարապետ – **nadvornïy / nadvornï maršalko, šafar** дворецкий, управитель дворца – гофмаршал, управляющий, распорядитель (*Быт21* [22]невестоводитель; *Быт26* [26]советник царя, *вар.* друг царя; *Ин2* [8]распорядитель пира, *укр.* весільний староста, *цсл.* архїтрїкли́нъ, *лат.* architriclinius, *гр.* ἀρχιτρίκλινος ‘распорядитель пира, главный стольник’)

mart[1] (*арм.* մարդ) человек, мужчина *см.* **adam**

mart[2] *см.* **mard**

Marta (~ *ActKP 8: 131, 161*, ~ga), **Mart‘a** (*укр.* Марфа, Марта, *пол.* Marta, *арм.* Մարթա, *лат.* Martha, *гр.* Μάρθα, *арам.* ‘хозяйка дома, госпожа’) *и. с.* Марта, Марфа – *сестра Лазаря и Марии, жена Симона прокаженного, во время ужина в доме которого в Вифании Мария возлила миро на голову Иисуса*

Marta: Asvadur Greben sïŋarï Marta *ActKP19a: 21* супруга Асвадура Гребеня Марта

Marta: Budkanïŋ sïŋarï Marta *ActKP15: 291* Марта, супруга Будко

Marta: Xaǯko Kirkor oγlu... ögäy anasï Marta Ʒarug χïzï... χardašï Yurko *ActKP20: 31* Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко

Marta Kirkor χatunu *ДГрун: 290* Марта, жена Киркора

Marta: nabožna panna Marta marabęd... kensi toγma χardašï Gureγ Milko oγlu *ActKP41: 1* набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько

Marta Paškonuŋ χardašï *ДГрун: 20* Марта, сестра Пашко

Marta: baron Serepko da nögäri pani Marta барон Серепко и его супруга пани Марта

Martčip: Nigoγos Martčip *ActKP11: 41* Ниголос Мартчип

Martianos (*лат.* Martianus) *и. с.* Марциан; **Martianos surp, negä deg zinawor edi, klädi urunma barča lešgergä dušmannïŋ χalχandan bašχa da zbroyedän, aytïp: “Menim zbroyam dïr nšanï surp χačnïŋ”** Святой Марциан [= Мартин], пока был воином, предпочитал сражаться со всяким вражеским войском без щита и без доспехов, говоря: “Мои доспехи – знак святого Креста” – *епископ Мартин Турский Милостивый (лат. Martinus, 316/317-397), архиепископ Тура, Франция, родом из Паннонии, в молодости служил офицером в Галлии, монашествовал в Лигуже близ Пуатье; память у католиков 11 ноября, у православных 12/25 октября*

Martin Cemeruvcadan *ActKP20: 111* Мартын из Чемеровец

Martin: dolužkalï [долузкало] **Martin** *ДГрун: 226* Мартын из Должка

Martin Kostûk *ActKP12: 1* Мартын Костюк

Martin tükči Kitačič Buskadan [*оп.* боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартын Китачич из Буска

Martin z Zinkuvcuv *ActKP26: 71* Мартын из Зиньковцев

Martinos (*лат.* Martinus) *и. с.* Мартын; **Bu sövük blä yangan bir igit atlï Martinos dayï zamanlarïnda aṛak‘eallärniŋ č̣arč̣arank‘nï čudovnï Marcianos starosta Romaniŋ inam üčün k‘risdânlarnïŋ kötüriy edi da, učta, saγlïχïn da χoydu** Пылая этой любовью (ко Христу), некий отрок по имени Мартин еще в апостольские времена претерпел ужасные мучения от Марциана, старосты Римского, и в конце концов и жизнь свою положил за веру христианскую

Martinovic*: *Xaǯko Manugovic* / *Martinovic *ActKP 20: 61* Хачко Манугович / Мартынович

Martis (*лат. р. п. от* Mars) *миф. р. п.* Марса, Марсов; **ačïχ sal martis** = *Merkuriusz Tor: 29v алхим.* светлая Марсова соль, светлая соль Марса, зелёный витриол, сульфат железа; *см.* **Mars**

martvïy, *martwy* (*пол.* martwy) мертвый; **martvïy baš** – *martwa głowa Tor: 120r* (*лат.* caput mortuum) *алхим.* мертвая голова – *четвертый компонент материи, содержащей также дух, воду и масло, иначе – земля; см.* **ölü** (= մեռելտուխ)

martwy *см.* **martvïy**

Maruca olaχlï Dušeštedän *ActKP26: 121* молдаванка Маруца из Душешти
Marukę (*арм.* Մարուքէ, *гр.* Μαυρίκιος, *лат.* Mauricius ‘мавританец’) *и. с.* Марукэ, *вост.* Маругэ, Маврикий – *отшельник, проповедник христианства в Сирии и Месопотамии в конце III – начеле IV в., наставник Иакова Низибийского, см.* **Agop Mdzpnli**
Maruχna (~ *ActKP8: 131*, ~nï) Марухна
Maruχna Danêliχa *ActKP20: 151* Марухна Данелиха
Maruχna Dimitr χatunu... poddankasï Sročinskiyniŋ *ActKP12: 151* Марухна, жена Димитра… подданая Срочинского
Maruχna: Gureγ Baromart oγlu da sïŋarï Maruχna... Marẹnẹ Aksent χïzï Maruχnanïŋ toγma χardašï *ActKP26: 1* Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна… Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны
Maruχna: Ivan Rohatindän sïŋarï Maruχna *ActKP 17: 401* Марухна, супруга Ивана из Рогатина
Maruχna Kaspar χabaχčï χatunu *ActKP17: 441* Марухна, жена привратника Каспара
Maruχna Manug babas χïzï *ActKP15: 291* Марухна, дочь священника Мануга
Maruχna: Manušag / Manuš Manug babas tornu Maruχna χïzï *ActKP15: 291* Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Maruχna tornu Manušag *Vien441: 7v* Манушаг, внучка Марухны (Юрковой)
Maruχna χuluχčï anasï bilä Maruška atlï *ActKP20: 151* служанка Марухна со своей матерью по имени Марушка
Maruχna, učmaχlï ǯanlï dẹr Mikajelniŋ χïzï *Vien 441: 55r* Марухна, дочь покойного отца Микаеля
Maruχna: Norsẹs Hanusko oγlunuŋ sïŋarï Maruχna *ActKP 8: 241* супруга Норсеса, сына Гануско, Марухна
Maruχna Piroh χïzï Halič artïndan Zvonilovdan *ActKP17: 411* Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова
Maruš *ActKP 8: 131, 141, 161* Маруш
Maruš... Apraham eyäsi... Horopsimä χardašï *ActKP 15: 381* Маруш… ее муж Апрахам… ее сестра Рипсиме
Maruš: Vart‘ẹrẹs Maruš *ActKP 20: 51* Вартерес Маруш
Maruš tornu Vart‘ẹrẹs / Vart‘ẹrẹs Maruš tornu *ActKP17: 181 / 20: 111* Вартерес, внук Маруш
Maruša *ActKP 8: 131* Маруша
Maruša / Maruška *ActKP15: 91* Маруша / Марушка
Maruša Daγno χuluχčïsï *ActKP12: 211* Маруша, служанка Дахно
Maruša: Kasper Benko oγlu... sïŋarï Maruša *ActKP17: 101* Каспер, сын Бенько… его супруга Маруша
Maruša: Mikolay Maruša kiyövü *ActKP20: 61* Николай, зять Маруши
Maruša: Pavle Maruša oγlu Netečankanïŋ *ActKP15: 301* Павле, сын Маруши Нетечанки
Maruša Peremïšlâdan *ActKP15: 351* Маруша из Перемышлян
Maruša Višnâdan *ActKP17: 291* Маруся из Вишни
Maruša Yanko χatunu *ActKP17: 131* Маруша, жена Янко (получила деньги за дом Ниголоса)
Maruška / Maruša *ActKP 15: 91* Марушка / Маруша
Maruška: Maruχna χuluχčï anasï bilä Maruška atlï *ActKP20: 151* служанка Марухна со своей матерью по имени Марушка
marzïvanlï (*арм.* Մարզվան) марзыванлиец, выходец из Марзывана (Теодосиполиса), Армения; **Bali marzïvanlï** *ActKP15: 211* Бали, выходец из Марзывана
Marzïvanlï *ActKP8: 161 прозв.* Марзыванлы
Marzïvanlï: Mgrdič Marzïvanlï / Mgrdič Yakub oγlu *ActKP11: 231* Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба
Marzïvanlï: Boγos Marzïvanlï *ActKP15: 301* Богос Марзыванлы (из Марзывана)
Marzïvanlï: Isgender Marzïvanlïnïŋ oγlu *ActKP12: 221* Искендер, сын Марзыванлы
Marzïvanlï: Jovanẹs Marzïvanlïnïŋ *ActKP12: 301* Ованес Марзыванлыев
Marzïvanlï: Pûrum Marzïvanlïnïŋ oγlanï *ActKP12: 31* Пирум, парень Марзыванлы
Marzïvanlï: Skändär Marzïvanlï *ActKP8: 151* Скендер Марзыванлы (из Марзывана)
Marzïvanlï: Spender Marzïvanlï oγlu *ActKP8: 271* Спендер, сын Марзыванлы
Marzïvanlï Yaγubnuŋ χardašï P‘iron *ActKP 8: 151* брат Якуба Марзыванлы Пирон
mas (~larnï, ~lardan; ~larï) (*арм.* մաս ‘часть, доля, удел, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион; *мн.* останки, мощи’) *мн.* останки, мощи; **Mẹt‘tronus surp, χaysïnïŋ maslarï tïnïyïrlar Frang šäγärindä Veron atlï** святой Метрон, чьи останки покоятся в городе, называемом Верона; *ср.* **masunk‘**
mas. [мас.] *ДГрун: 1 см.* **majis**
masa (*лат.* massa, *откуда укр.* маса, *пол.* masa) слиток, ком, глыба, кусок, масса
masat (*укр.* мусат, *пол.* musat < *из кр.-тат.* масат, *тур.* masat) огниво, кресало (*калачевидное или прямоугольно-овальное стальное изделие для высекания огня ударом о кремень; носилось на поясе в кожаном мешочке вместе с кремнем и трутом*), мусат, стальное точило (*для доводки, правки ножей*), продолговатое каменное точило (*вставленное в деревянную ручку, для правки кос, носилось на поясе в деревянном футляре с водой*), точилка, оселок; յեսան – **osla, masat** брус, точило, точильный камень; оселок – точильный камень, оселок; мусат, огниво, кресало, стальное точило, *ср.* **osla, sroç** (= եսան); **belbaγïm χayïš bičaχlarïm da masatïm bilä da yančïχïm bilä bir flü sbg nemičniŋ** *ActKP12: 41* мой кожаный пояс с ножами и кресалом и один злотый польских денег с кошельком; **bir kensi χïnï kümüšlägän türk bičaχlarï bilä da kümüšlägän masatï bilä 6 χïzïl fli** *ActKP8: 171* одни свои посеребренные ножны с турецкими ножами и посеребренным огнивом в 6 червонных флоринов; **bičaχ ulu moskovnuŋ opravnïy temir bilä, masatï bilä** *Vien441: 115v* боль-

шой московский нож, оправленный железом, с мусатом

masc, mašc *Ven1788: 114v* (*укр.* масть, *пол.* maść) масть, окррас, расцветка, цвет; **1 ton adamaška škarlatovïy masc, letnik, 1 ton kačorovïy masc yezdi** *Ven1788: 55v* одно одеяние из адамашки скарлатного цвета, летник, одно одеяние из йезди селезнёвой расцветки

M

Maseaj (*арм.* Մասէ, *р. п.* Մասեայ , *лат.* Messa, *гр.* Μάσση, *евр.* Меша ‘спасение’) *геогр.* Меша – *местность в Аравии, считавшаяся западной границей расселения потомков Иоктана, Быт10: 30*

masγaralïγ *см.* **masχaralïχ**

Masis (*арм.* Մասիս) *г.* Масис, Большой Арарат, Ноева гора

Maska (*укр.* Маська *ум. от ласк.* Мася *от* Марія, *пол.* Maśka < Masia < Maria) *и. с.* Маська; *см.* **Maria**

Maska Ivan χatunu Snâtindän *ActKP 15: 251, 281, 381* Маська, жена Ивана, из Снятина

masχara *a.* осмеяние, насмешка, глумление, издевательство, позор, бесчестие *сл. син.* **cil, nšan, rïsvay, yežôro, zdroy, znak, žrodlo**, *osmiany*; գրոպէն, գրոպլին, գրոպլին – **masχara**, *osmiany* (?) – позор, позорный, *осмеянный*; խաղ – **žrudlo, zdroy / zdruy, baγnâ, yežôro / yezôro // masχara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Прит26* [19]так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: “я только пошутил”, *цсл.* игрáма содѣ́ѧхъ; *Прем12* [25]Посему, как неразумным детям, в посмеяние послал Ты им и наказание; *Деян2* [13]А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина; *Прем12* [26]Но, не вразумившись обличительным посмеянием, они испытывали заслуженный суд Божий); նշաւակ (= նշաւակ) – **masχara, rïsvay** цель, знак, мета; посмешище, предмет посмеяния – посмешище, позор: [9]**Yïraχ ettiŋ mendän tanïšlarïmnï menim, da χoydular meni täfärič / masχara / cil kendilärinä** *Пс87/88* [9]Ты удалил от меня знакомых моих, и они сделали меня позорищем / посмешищем / мишенью для себя (*Пс87/88* [9]Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным для них, *вар.* страшилищем, *цсл.* положи́ша мѧ̀ ме́рзость ѥѥ́), *ср.* **buta** (= նիշաւակ *Пс70/71:7*); միմք – **masχaralar** (?) – *мн.* посмешище, позорище, бесстыдство, вульгарность, *возм.*, комедия (*возм., связано с арм.* միմոս ‘мим, подражатель, имитатор’ < *лат.* mimus ‘мим, мимический актёр, пантомимический танцор; мим, мимическая пьеса, пантомима, шутовская комедия’, *гр.* μῖμος ‘мим, актер; подражание, воспроизведение; мим, бытовая комедия’); **masχara et-** осмеивать, насмехаться, глумиться, издеваться, позорить, бесчестить *сл. син.* **alγasalan-, alhasalan-, aybla-, boṛnigliχ et-, essizlän-, hečkä tut-, masχara et-, saš-, sibirtki bilä töv-, sök-, suχlan-, tas et-**; զակասել [+ զակասիլ] – **masχara etmä, ya alγasalanma / alhasalanma, ya boṛnigliχ etmä, ya tas etmä** быть посмешищем, заблуждаться, быть влюбленным до безумия, чрезвычайно пристрастным – совершать позорный поступок, или сумасбродничать, или развратничать, или погубить; ձախեմ (= ձախեմ) – **masχara etiyirmen, sibirtki bilä töviyirmen, sökiyirmen** насмехаюсь, пренебрегаю, предаю поруганию – делаю посмешищем, насмехаюсь, колочу веником, ругаю (*Иер38* [19]И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною; *Мф27* [31]И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие… [41]Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: [42]других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него); նրշաւակեմ (= նշաւակեմ) – **masχara etiyirmen** делаю предметом посмеяния, выставляю на посмешище, дурачу, насмехаюсь; разглашаю, выставляю – выставляю на посмешище, осмеиваю, позорю, постыжаю, *ср.* **cil** (~ χoyup = նրշաւակեմ *Кол2:15*); կայտառ – **masχara oyun** прыгание, веселость, радость – вульгарный танец, бесстыжая пляска

masχaralan- позориться, опозориться, предаваться осмеянию, глумлению; այպանիմ – **ayïblanïyïrmen ya masχaralanïyïrmen** подвергаюсь издевательствам, насмешкам, шукам, презрению, пренебрежению – посрамляюсь, постыжаюсь, опорочиваюсь, хулюсь и подвергаюсь позору, глумлению, осмеянию; **masχaralangan** преданный глумлению

masχaralï позорный, постыдный, срамной, непристойный, вульгарный; հաճներգութիւն – **masχaralï yïr // masχaralï yïr ya ayblama // masχaralï yïr, ya stosovanê latanï, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / позор

masχaralïχ (~, ~ka, ~nï), **masγaralïγ** (~ka) позор, стыд, позорное, постыдное явление, деяние, поступок *сл. син.* **boṛnigliχ, obžarstvo, boṛnigliχ, oynamaχ, oyun, rïsvaylïχ, suχlanmaχ, tezäk, toyumsuz χatunlarga**, *osmianie*; խեղկատակութիւն – **masχaralïχ**, *osmianie* шутка, шутовство, дурачество, кощунство; насмешка, балагурство – позорище, посмешище, *осмеяние*: [4]**Da igränčlilik, ya söz essiz, ya boš masχaralïχ, χaysï ki tiyišli dügüldür, yoχsa yaχšïraχtïr šükürlük** *Еф5* [4]Также мерзость, и несмысленные речи, и пустые нассмешки, которые не приличны *вам*, но лучше благодарение (*Еф5* [4]Также сквернословие и пустословие и смехотворство [*вар.* грязное остроумие, глупые шутки, двусмысленная болтовня, *цсл.* кощ҃ны] не приличны вам, а, напротив, благодарение), [8]**Xaytïp, keri salïŋïz siz dä anï barča: öčäšlänmäχni, yüräklänmäχni, yamanlïχnï, küfürlükni, masχaralïχnï aγzïŋïzdan siziŋ** *Кол3* [8]Опять же, вы отложите все то: гнев, ярость, злобу, скверносло-

вие, срам от уст ваших (*Кол3* [8]А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших, *цсл.* срамослóвїе); *կատակութիւն* – **masχaralïχ** шутовство, насмешка, издевка, шутка, забава; осмеяние, посмеяние, поругание – насмешка, посмешище, позор (*Ам7* [9]И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, *цсл.* потребáтсѧ трéбища смéхá; *Мих1* [10]не плачьте там громко, *вар.* не плачьте в Акка [это название значит ‘плакать’], *цсл.* не сограждáйте мѝ дóмꙋ на посмѣ́нїе); *կատականոց* – **masχaralïχ ya tezäk** (?) – посмешище, позор или навоз; *կրափան [կռափան]* – **masχaralïχ Soṗ‘. / Soṗ. 2** *в. п. мн. от կռափ* удар ладонью по голове; поношение, порицание, укоризна, хула, осуждение – посмешище, позор, Софония 2 (*Соф2* [8]Слышал Я… ругательства сынов Аммоновых, *цсл.* ѹ҆корѧ́зны); *կատականաց* – **masχaralïχka** *р. п. мн.* для поругания, опорочивания, очернения – на позор: [14]**Ettiŋ bizni taba χonšularïmïzga bizim, kültkü da ayblï masχaralïχ / masχaralïχka / kültkü da masχara alarga, ki čövrämizgä edilär bizim** *Пс43/44* [14]Выставил нас на поношение соседям нашим, на смех и постыдный позор тем, что были вокруг нас (*Пс43/44* [14]отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас); *[յ]ականատես* – **masχaralïγka** *м. п. от мн.* бесчестие, презрение поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление – на позор: [4]**Yeberdi köktän da tirgizdi meni, χoydu masχaralïγka, ki basarlar edi meni / χoydï azarlamaga, kimlär basar meni** *Пс56/57* [4]Он послал с небес и оживил меня, предал посрамлению / поруганию тех, кто топтал меня (*Пс56/57* [4]Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня), *ср.* **tabalamaχ** (~lar), **uronganê**, *opprobrium* (= *նախատինք*); *դանդաւել* – **masχaralïχ etmä** (?) – совершать нечто позорное, постыдное; *թաւէրս, թաւէրս* – **χayda ki masχaralïχ ya oynamaχ etärlär // χayda ki masχaralïχlar etärlär** *м. п. мн.* в театрах, на позорищах, зрелищах, сценах – *место*, где устраивают позорища или игры; *կատակեմ* – **masχaralïχ etiyirmen** ругаю, насмехаюсь, шучу – выставляю на посмешище, на позор, насмехаюсь (*Прит17* [5]Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; *Зах12* [3]сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен, *цсл.* положꙋ їе҆вли́ма ка́мень попира́емый всѣ́ми ѩ҆зы́ки; 2/*1Ездр1* [51]они насмехались над пророками Его); *թաար* – **masχaralïχ yeri** театр, позорище, зрелище, сцена – позорищное место, позорище; *կատակերգութիւն* – **masχaralïχ bilä yïrlamaχ** издевка, насмешка, шутка, шутовство; вздор; комедия, забавные шутки; пасквиль, ругательное сочинение – пение с насмешкой; *վաշխատարար* – **masχaralïχ yïrlavučï** (?) – поющий похабщину, исполнитель похабных песен

Masnica (~da), **Masnïca** (~da) (*укр.* Масниця, *мн.* Масниці) *правосл.* Масленица – *масляная, скоромная неделя перед Великим постом*

mast (~; ~lar) (*укр.* масть, *пол.* maść) мазь; *բժշկութիւն* – **2 Mag. 12 mastlar** талисман, ладанка, всякое предохранительное лекарство, привески и пр., суеверно носившиеся древними народами – 2-я книга Маккавейская, ароматические масла, мази, притирания (*2Макк12* [40]И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иамнийским идолам вещи, что закон запрещал Иудеям: и сделалось всем явно, по какой причине они пали)

masunk‘ (~lar) (*арм.* մասունք *мн. от* մասն) *мн.* части, доли, куски; *ср.* **mas**

maš (*пол.* masz) имеешь

maša щипцы, клещи; *բազմակ* – **gaǯar, maša** трубка подсвечника, подносик для свечных щипцов – кусачки, щипцы; *մանեակ* – **gaǯar, maša, klešče / klešča**, *forcipes* щипцы, клещи, тиски; съемцы – кусачки, щипцы, клещи, *щипцы, зажим*; **Alγïšlarbiz, χaysïn ki serovpę maša bilä beriyir edi aγzïna markaręniŋ, evet hali hamarcag χol bilä üläšiniyirsen topraχtagilärgä da barmaχlar bilä beriyirsen yemäχliχkä** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

Maša *ActKP8: 181 прозв.* Машá

Maša: Dïrtat Jagop Maša oγlu *ActKP12: 51* Дыртат, сын Агопа Машú

Maša: Xazar Maša tornu *ActKP19a: 31* Хазар, внук Машú

mašadur spring water (‘ключевая вода, вода из источника’) *TTor: 40*, spring, fountain (‘источник, ключ, родник’) *TTor: 76 ош., см.* **nïšadur**

mašc *см.* **masc**

maši, mašï *оп., см.* **mačï**

maškara (~nï; ~sïn) (*укр.* машкара, *пол.* maszkara) маска, личина

Maško: Xačko da Zadig Maško oγlanlarï… Mananïŋ 2 oγlu: Xačko, Zadig… Manug, kensi ögäy atasï *ActKP26: 61* Хачко и Задиг, сыновья Машко… двое сыновей Маны: Хачко, Задиг… Мануг, их отчим

Maštoc (*арм.* Մաշտոց) *и. с.* Маштоц – *Месроп Маштоц (ок. 361/362 – 440), просветитель, миссионер, переводчик Библии, создатель армянского алфавита*; **bitiklärimni** (**čïχarïp Maštocnu**) **surp Xač yuχövünä** *Vien441: 177v* мои книги (за исключением Маштоца) – церкви святого Креста, – *речь идет скорее всего не о сборнике шараканов (церковных песнопений) или сборнике “многовещательных речей” самого Месропа Маштоца, а о его житии, написанном его учеником вартабедом Корюном (Корюн. Житие Маштоца / Пер. Ш. В. Самбатяна и К. А. Мелик-Огаджаняна. – М., 1962), «История святого патриарха Саака и вардапета Маштоца»*

Mašuta: Voytko Mašuta Orinadan *ActKP8: 251* Войтко Машута из Оринина

mat парализованный, оцепеневший, замерший; *հիւարեալ* – **mat olma** [matọlmá] изумленный, удивленный – *огуз.* оцепеневший, ошарашенный, *ср.* **särgärdan** (~ bolïyïrmen = *հիւարիմ*)

Mat‘an (*арм.* Մաթեան < Մաւթեան, *гр.* Ματθαν, *евр.* Matthan, Matṭan / Маттан, Матфан ‘дар *Божий*’)

M

и. с. Матфан, Мафан – *жрец Ваала во дни Иодая*; **Մաթան** – **sandïr 200** // **մաղթան** [= **Մաթան**] – ***M.** [**ք̅ճ** = **մ̅**] **erg. Mnaç. / Mn. 23** Матфан – это число двести // *Матфан*, 2-я книга Паралипоменон 23 (*4Цар11* [18]Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками; *2Пар23* [17]Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками, *вар.* Мафан, *укр.* Маттан, *цсл.* мдѳа́н, *лат.* Matthan, *гр.* Ματθαν; – *поскольку в 23-й главе 2-й книги Паралипоменон ни слова* **մաղթան**, *т. е.* **մաղթանք** ‘просьба, мольба’, *ни иного более созвучного данному имени буквосочетания, ни числа* 200 *нет, мы предположили двойную ошибку переписчика: во-первых, в реестре имя собственное* **Մաթան** *было заменено именем действия* **մաղթանք**, *причем в нехарактерной для этого слова форме ед. ч.* **մաղթան**; *во-вторых, буква с титлом* **մ̅**, *являющаяся здесь аббревиатурой имени* **Մաթան**, *а обычно обозначающая число* 200, *была заменена неграмотным буквосочетанием* **ք̅ճ** *с тем же значением* (2 *по* 100), *вследствие чего сокращенное до одной начальной буквы написание испорченного имени превратилось в понятное, но неуместное число* 200), *ср.* **χolmaχ** (~lar), **yalbarmaχ** (~lar) = **մաղթանք**

matat et- (*пол.* matać) жульничать, лгать, обманывать, ложно свидетельствовать

matematik (~lär) (*укр.* математик, *пол.* matematyk, *лат.* mathematicus) математик

Mat‘ęos *см.* **Madt‘ęos**

materac, materač, matïrac (~ïŋ) (*укр.* матрац, матерац, *пол.* materac, *нем.* Matratze, *слат.* materacium < *а.* maṭraḥ ‘подстилка, подушка’) матрац, подстилка; **sahaydakïn, opančasïn da voylokun, χaysï ki materač yerindädir, vcele oddat etmä** *ActKP35: 11* отдать целиком сагайдак, епанчу и войлок, что вместо матраца, подстилки; **ակումբ** – **Jut‘it 12 vezglovê, poduszka ya materac / materač**, *cervical, pulvinar* матрац на канапе, софе; ковёр – Иудифь 12, изголовье, подушка или матрац, *подушка, изголовье; подушка, пуховик, мягкое ложе* (*Иф12* [15]Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежа на них; – *цсл.* ковры, *пол.* dywan ‘ковёр’, dywany ‘ковры’, *лат.* pellis villosa ‘шкура с косматой шерстью’, *гр.* κώδιον ‘маленькая овчина, овчинка’); **materac šlaklardan χadifä** *Ven1788: 11* матрац из бархатных полосок; **matïracïŋ yerinä bolsar mol** у тебя вместо матраца будет моль

materia *см.* **materiya**

materialï *см.* **materiyalï**

materialne (*укр.* матеріально, матеріальне, *пол.* materialnie) материально; Оба они (Моисей и Илия) были карбункулами и испускали в своих речах огни, не в духовном смысле, а, как мы читаем, материально

materialnï, materialnïy *см.* **materiyalnïy**

materiasïz *см.* **materiyasïz**

materiya (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan, ~dandïrlar; ~sï; ~lar, ~lardan), **materia** (~, ~nïŋ, ~dan; ~lardan) (*пол.* materia, *укр.* матерія < *лат.* materia) материя, материал, материалы *сл. син.* **topraχ, yazov, yer**; **անտարրական** – **materia bilä nêogarnônïy / nêogarnônï** не подверженный стихиям, не зависящий от стихий – не окруженный материей; **աւճառք** – **materialar ya sabon** мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – материалы или мыло (*Есф2* [9]И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все, назначенное на часть ее; *Дан13* [17]И сказала она служанкам: принесите мне масла и мыла, и заприте двери сада, чтобы мне помыться); **կառք** [= **կարգ**] – **materiyalar ya yazovlar** коляска, карета, колесница, телега; порядок, распорядок; строй [порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, распорядок, устроение, составление, состав, сложение, состояние, звание; жилье, ярус; учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое наблюдение порядка; монашество, монашеский чин] – материи или писания, письмена, записи, *ср.* **gark, gark‘, yergä** (= **կարգ**); **հիւթ, իւթ** – **materiya** влажность, сырость, влага, мокрота; сок, жидкость; гной, материя, сукровица, слизь; глубина земли, стихия – материя, *здесь* почва, плодородная земля (*Мф13* [5]иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока); **հիւղ** – **materia / materiya, topraχ, yer** шалаш, сень, изба, клеть, хижина, малое жилище, чуланец, храминка, избушка; землянка; пустынька; стихия, вещество – материя, почва, земля (*Пс78* [1]Иерусалим превратили в развалины; *Иер26* [18]Иерусалим сделается грудою развалин; *арм.* Иерусалим превратили / превратят в подобие шалаша для сторожей), *ср.* **salaš** (= **հիւղ**); **նիւթ**, *оп.* **նիւտ** – **materia / materiya** материя, вещество, тело, существо; предмет, причина, случай – материя, вещество (*Иак3* [5]небольшой огонь как много вещества зажигает!); **նիւթք** – **materiyalar** *мн.* то же; **նիւթոյ, ~ւ** – **materianïŋ, ~lar** (= **materia(lar)-nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; **ի նիւթ, ~ս, ~ք** – **materia, ~ga, ~da, ~lar** (= **materia(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **վնիւթ, ~ք, ~ս** – **materia, ~nï, ~lar** (= **materia(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; **նիւթիս, ~ք** – **materia bilä, ~lar** (= **materia|lar bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Եւ ո՛րք էն արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթիս, պղինձս, արճիճիք, արծաթիքն, և որդիքն** [= **ոսկիքն**], **և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլք սոցի նմանք բազումք** – **Da χaysïlardïrlar pešälängän tepränmägän barlïχlar? Temir-baχïrlar, χorγašïnlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär aγačlardan da özgä materialardan da özgä bularga oχšašlar köplär** А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; **որակէն** – **materiadan / materiyadan** *отл. п. от* **որակ** качество, свойство;

цвет; способ, метод, образ действий; вид, форма – из материи, из вещества; *տարր* – **materiya, ya körüngänlär, ya yaratïlgan** *կ[ամ] արարած* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; *տառք, տարեք* – **materiyalar** / **materialar** *им., р. п. мн. от տարր* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – *мн.* материи, *ср.* **element** (~lär = *տարերք*); **barča materianï hadir ettim... materiam buzuluyur** *ActKP20: 101* я подготовил весь материал... мой материал портится; **Gruba materiya čeligdir** *Tor: 107v* Грубая материя – это железо, металл; *Եղակա, Եղակայ (= Եսիմակայ)* – **materia nemä üsnä ki bolgay, ya ašaχ, ne biyik, ya nemä, ya kendi** // **materia nemä üsnä** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – материя, которая бывает на чем-либо сверху, или внизу, или высоко, или нечто, или само // материя, которая бывает на чем-либо, *ср.* **barlïχ** (~ tibindä bolgan), **χaγït, tarbiyat** = *Եղակա, Եղակայ, Եսիմակա*; *Հրանիմ (= Հրանիմ)* – **ot materiyasï** / **materiasï** огненный, составленный из огня; светоносный, светозарный, светящий, бесплотный, бестелесный – огненная материя, материя огня; *տարրապաշտ* – **materiyaga tapungan** материалист, безбожник, язычник, идолопоклонник – поклоняющийся материи, *т. е.* материалист; **χačan bašladï budovat etmä, barča ulu materiasï hadir edi** *ActKP20: 161* когда он начал строить, все крупные материалы были готовы

materiyalï, materialï, materialï материальный, вещественный; *բառարանակերպ* – **materialï, tenli** низменный – материальный, вещественный, телесный, плотский; *Ջի՞նչ է սահման հոգւոց մարդկան: Բանական է, եւամանսեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքնիմեա մարմնոյ միջոցովքեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri ǰžanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdür, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *см.* **χïbïlïq**

materiyalnïy, materiyalnï, materialnïy, materialnï (*укр.* матеріальний, *пол.* materialny) материальный, вещественный

materiyasïz, materiasïz невещественный, нематериальный = *անիմիմ* невещественный, бестелесный, духовный, бесплотный; *Ո՛րպէս իմանայ զանիմիմն և զանեւելոյթն: Ի համբաւոյ և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մըտաւ արարու-թեամբ* – **Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikirniŋ etil*mäχ*liχi** [ętilχə] **bilä** Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и виденим, исследованием воздействия и по произведениям мысли

materiykovïy (*укр.* матерійковий) материйковый, из материйки; **nasoven′ χïzïl χadifä... nasoven′ materiykovïy kümüš guzlar bilä** *Ven1788: 87r* насовень из красного бархата... насовень материйковый с серебряными пуговицами

Matey (*укр.* Матей) *и. с.* Матей; *ср.* **Macey, Maciy, Mačey, Mačiy, Matiaš, Matiy**, *см.* **Madt‘ęos, Mat‘ęos**

Matey rušin *ActKP12: 241* русин Матей

Mati *см.* **Matiy**

Mati: Awak Mati oγlu *ДГрун: 226* Авак, сын Матия

Matiam (~nïŋ, ~nï) (*арм.* Մադիամ; *лат.* Madian, *гр.* Μαδιάμ, *евр.* Мидьян ‘спор, ссора’) *геогр.* Мадиам – *страна мадианитян, потомков четвертого сына Авраама от Хеттуры*; *ср.* **madęnaçia**

Matiaš (*укр.* Матіяш, Матьяш, *пол.* Maciasz) *и. с.* Матиаш; *ср.* **Macey, Maciy, Mačey, Mačiy, Matey, Matiy**, *см.* **Madt‘ęos, Mat‘ęos, Mat‘ęos**

Matiaš hayduk desâtnikï *ActKP19a: 11* Матиаш, десятник гайдуков

matica (~, ~nï, ~dan; ~sï, ~sïndan), **macica** (~, ~nïŋ; ~sï, ~sïndan) (*укр.* матиця ‘матка; корневище; втулка; ступица’, *пол.* macica ‘матка’) корневище, основной ствол дерева, подвой; втулка; ступица; *см.* **kök** (borla ~ü = *որթի*), **teräk** (borla ~i = *որթ*); *ср.* **macicovïy**

maticasïz без матицы

Matiy *ActKP8: 131, 361,* **Mati** *ДГрун: 145* (*укр.* Матій) *и. с.* Матий; *ср.* **Macey, Maciy, Mačey, Mačiy**, *см.* **Madt‘ęos, Mat‘ęos**

Matiy čïzmačï *ActKP19a: 14a* сапожник Матий

Matiy: Kaspar Matiy oγlu *ActKP 12: 201* Каспар, сын Матия

Matiy Konon / Kononnuŋ *ActKP12: 271* Матий Конон / Кононов

Matiy Malič *ДГрун: 122* Матий Малич

Matiy orus Kononovic *ActKP12: 181* украинец Матий Кононович

Matiy Naydin *ActKP15: 91* Матий Найдин

Matiy: Naste Matiy χïzï učmaχlï ǰžanlï Yuryaš χatunu *ActKP15: 361* Настe, дочь Матия, жена покойного Юрьяша

Matiy: Tawit‘ Matiy oγlu / Davïd *ActKP12: 101* Тавит, сын Матия / Давид

Matiy: Yakov Matiy oγlu orus voytu *ActKP15: 361* Яков, сын Матия, украинский войт

matïrac *см.* **materac**

Matïs *ActKP8: 141, 131, 15: 251* (*укр.* Матис, Матись, Матиш, Матусь, Матуш *разг. от* Матвій) *и. с.* Матыс; **Matïs χalalï** / **Cviklovskiyniŋ χulu** / **pisar** *ДГрун: 37* / *113* / *211* Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь; **Matïs kušnir** / **tükči** *ActKP12: 201* / *15: 381* скорняк Матыс; *см.* **Macey**

Matïs Bočkovic Mikolay χardašï *ActKP17: 251* Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)

Matïs / Mačey / Mačiy Papuška *ActKP20: 51-51* Мачей / Мачий / Матыс Папушка

Matïs Tatïr Sambordan *ActKP17: 151* Матыс Татыр из Самбора

Matïyaš da Korvin *и. с.* Матвей Корвин – *Матьяш Хуньяди (пол. Maciej Korwin, лат. Matthias Corvinus, рум. Matia Corvinul, венг. Hunyadi Mátyás, 1443-1490), родом из Клужа, Румыния, король Венгрии с 1458 г. и Чехии с 1469 г.*

M

mântka, mântka (*укр.* м'ята, м'ятка, *пол.* mięnta, mienta, miętka) *бот.* мята, Mentha; *անանուխ* – **mântka / mâtka**, *menta* мята (*Мф23* [23]даете десятину с мяты, аниса и тмина); *դանուխ* [= *դանդանուխ*] – **mâtka** *в. п.* мяту – мята (*Лк11* [42]даете десятину с мяты, руты и всяких овощей)

Matka (*укр.* Матка *сокр. от* Матрона, Мотрона, *пол., лат.* Matrona, *гр.* Ματρώνη) *и. с. ж.* Матка

Matka Čornuš χïzï *ActKP20: 31* Матка, дочь Чёрнуша

Matka Sahak χatunu *ActKP20: 11* Матка, жена Сахака

Mat'os: Xngik' Mat'os oγlu *ActKP8: 211 и. с.* Хынгик, сын Матоса

matrona (~nïŋ, ~ga) (*укр.* матрона, *пол., лат.* matrona, *гр.* ματρώνη) матрона – *почтенная немолодая женщина, мать семейства*

mâtsa bol- (*пол.* miać się) браться, приниматься, обращаться

mâvkat et- (*укр.* м'явкати) мяукать; *նայուել* (*совр.* *նիաւ* мяу, *նլաւել* мяуканье) – **mâvkat etmäχ, mačï / mačï kibik** мяуканье – мяуканье, как кошка

mawrov (~lar) (*лат.* maurus, *гр.* Μαῦρος) мавр

maya[1] (*арм.* *մայա* *TS: 521*) защитник, хранитель, покровитель, заступник *сл. син.* **abravučï, rïcer, žolnir**

maya[2] (~; ~sïn) (*кр.-тат.* мая, *урум.* майа, *тур.* maya 'закваска, дрожжи, затравка', *пол.* majątek *SchET*) капитал, сумма, определенное количество денег, даваемое с приданым *сл. син.* **abravučï, rïcer, žolnir**; *պաշտապան* (= *պաշտատական*) – **maya 3 T'kr. 9** удел, приданое – приданое, 3-я книга Царств (*3Цар9* [16]Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой); **kanicasï χïzïmnïŋ 20 somluχ, maya 30 fli** *ActKP114: 141* каница моей дочери стоимостью в 20 гривен, 30 злотых с приданым; **krorenktä** [*ош.* кроленкта 'у Кроленка'] **yazïlïptïr 40 taler maŋa maya, ki maŋa χaynatam bersär kendi χïzïnïŋ artïndan** *ДГрун: 213* в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью; **beriyirmen menim oγlanïm Nastuχna artïndan menim kiyövümä Boγdanga maya yerindä 1 taš kebit učmaχlï ǰanlï atamdan χalgan** *Vien441: 6r* даю за своей дочерью Настухной моему зятю Богдану вместо капитала каменный магазин, оставшийся от моего покойного отца; *ср.* **boluš, ǰehez / ǰeγez, gerada, ohïndostvo / oχïndostvo / oχïndozstvo, peškäš, posag / posah / posak, vâna, vïposažïnê, vïprava**

maydeburski, maydemburskiy (*укр.* магдебурзький, майдебурзький, *пол.* magdeburski) *геогр.* магдебургский, относящийся к городу Магдебург (*нем.* Magdeburg, Meideborg); **Maydemburskiy törä** *Vien441: 80r* Магдебургский суд (Львова), *ActKP8: 1* Магдебургское право; *см.* **Marïmbork**

mayentnï, mayentnïy (*укр.* маєтний, *пол.* majętny) состоятельный, богатый, зажиточный = *գոյատար* существенный, натуральный; богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный

mayentnost (~, ~nu; ~unuŋ, ~una; ~larnï; ~larïmdan; ~larïn), **mayentnosc, mayentnos** (~larïn), **mayetnos** (~larnï), **mayontnostc** (~inä) *ДГрун: 118* (*пол.* majętność) имение, владение, недвижимая собственность, имущество *сл. син.* **barlïχ, fayda, χazna, χoǰža, mayentnï, mayentnïy**, *majętny, mercimonium, osiadły*; *ընչաւէս* – **mayentnost, mayentnï / mayentnïy, χoǰža**, *osiadły, majętny* богатый, денежный, зажиточный – имение, зажиточный, богатый, *оседлый, состоятельный*; *ախիր* – **mayentnost, fayda ya χazna** (?) – имение, имущество, польза, прибыль или казна (*гр.* ὀχή 'питание, пропитание, пища'); *վաճառ* – **mayentnost**, *mercimonium* торговля, торг, коммерция, купечество, промысел; товар; продажа, покупка; базар, ряд, площадь, раскладка товаров, рынок, торжище; ярмарка – имение, имущество, *товар* (*2Пар1* [16]купцы царские из Кувы получали их за деньги, *цсл.* цѣно́ю кѴпцо́въ ца́рскихъ, и҆́же хожда́хѴ и҆ кѴпова́хѴ; *Ин2* [16]И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли, *вар.* не превращайте в базар, *укр.* не робіть із дому Отця Мого дому торгового, не робіть оселі мого Батька домом торгівлі); *ախտիախ* [= *ապխտիապխ*] – **köplüχü mayentnostnuŋ** вещи для продажи, съестные припасы – множество имущества (*Иез27* [16]По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне… [25]Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей… [33]…множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли)

mayestat (~, ~nïŋ, ~ta; ~ïm; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn,~ïnda, ~ïndan), **maystat** (*укр.* маєстат, *пол.* majestat, *лат.* majestas 'величие, святость; достоинство, авторитет; великолепие') подиум, помост, возвышение, башня; величие; монарх, царь; величество, святейшество (*титул*); *սեանն* – **mayestat** *p. п. от* *սիւն* колонна, столп, подпора – подиум, помост, возвышение, башня (*3Цар7* [15]сделал он два медных столба, каждый в восемнадцать локтей вышиною, *вар.* колонны, *пол.* słupy, kolumny), *ср.* **sun, stolp** (= *սեամբ*), **teräk** (= *սիւն*); **mayestatï Teŋriniŋ od vâkuv Oγlunu yarattï** Бог в Своем величии создал Сына Своего от начала веков; **yasap edilär čardaχ kibik maystat** соорудили помост в виде балдахина; **bütün šähärdä yürütüy edilär ol maystatnï čanalar üsnä 8 at bilä** возили тот помост на санях по всему городу восьмеркой лошадей

mayetnos *см.* **mayentnost**

Mayir ǰžuhut *ДГрун: 84* еврей Майер (*нем., идиш* Meier [mayer])

mayis *см.* **majis**

maymud *а.-п. зоол.* обезьяна, Simia = *ապուշ* то же; *կապիկ* – **maymud, šadï** обезьяна – обезьяна, мартышка (*2Пар9* [21]корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов), *ср.* **mäymun** (= *կապիկ*); *ср.* **mäymun, meymun, šadï**

Mayram (~, ~nï) (*тур.* bayram ‘праздник’ < *а.*) *и. с.* Майрам

Mayram Petre / Petre Zadig oγlu *ActKP41: 1* Майрам Петре / Петре, сын Задига

Mayram Zadig χatunu *ActKP20: 151* Майрам, жена Задига

Mayram Zadig Hricko oγlunuŋ sïŋarï *ActKP20: 141* Майрам, супруга Задига, сына Грицко

mayrân (*укр.* майоран, *пол.* majeran, *ит.* maiorana, *лат.* maiorana < amaracus, *гр.* ἀμάρακον, ἀμάρακος) *бот.* майоран, Origanum maiorana; *ծաղիկն* – **mayrân** [majrean] майоран

maystat *см.* **mayestat**

mazanec (~inä) (*укр.* мазанець, *пол.* mazaniec) помазанник; *ср.* **k‘risdos, K‘risdos, Mesia, Męsia, Mesiaš, pomazanec / pomazanêc / pomažanêc, pomazanï / pomazanïy, yaγlagan / yaγlangan**

Mazaniy *см.* **Mazanï**

Mazaniy: Sahak Mazaniy *ActKP12: 261* Сахак Мазаный

Mazaniy: Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oγlu *ActKP17: 51* Вартан Мазаный / Вартан, сын Сахага

Mazanï, Mazanïy *ActKP8: 131*, **Mazaniy** (*укр.* мазаний, *пол.* mazany ‘мазанный, помазанный’) *прозв.* Мазаный

mazara *а.* здания, строения, постройки, застроенное место; *բաւեղք* – **divar bilä otočonïy yer, budovanê, mazara** лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, здания, строения, застроенная территория

mazatca bol- (*укр.* мазатися, мазатьця, мазацця, *пол.* mazać się) мазаться, натираться мазями; **χastadïr, stepkada yatïp mazatca boluyur** *ActKP11: 111* он болен, лежит в теплой каморке и мажется

mazgab, mazgap *ActKP8: 131* (*арм. մազկապ* ‘лента для волос’ < *մազ* ‘волосы’ + *կապ* ‘повязка’) чепец – *богато украшенная твердая часть кички, изготовленная в виде высокого деревянного или многослойного склеенного бумажного ободка, обтянутого тканью, инкрустированного золотом, унизанного жемчугом и расшитого цветными нитками; согласно армянской традиции, на нем изображают райский сад, двух голубок или перепелов, обращенных к цветку ромашки в центре, или лиру; чепец снабжен вшитой под обшивку тесьмой и крючками, переставляемыми по размеру головы; длинные концы тесьмы узорчатые или жемчжные; может иметь аналогично украшенный вышивкой и жемчугом верх; одевается поверх очелья, повязанного понизу волосника – исподней хлопчатой шапочки; сл. син.* **cepel, ceplik, čeplik, sačbaγ, sačpaγ**; **mazgab**, *czapka niewiescia* чепец, *женский головной убор*; **mazgab tebäsi edi 13 mtχl altïnï da inǰži 7 mtχl** *Г: 247* верх чепца содержал 13 мискалей золота и 7 мискалей жемчуга; **altun mazgab, 60 čičäk üsnä, altïnï 20 mtχal** *SchET* золотой чепец с 60 розетками на нем, золота на 20 мискалей; **1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 čičäk sanda, inǰži bilä** *ActKP14: 161* один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом; **mazgab altunu bir somtašï bir lot** *ActKP8: 131* золото чепца составляет одну гривну один лот; **učmaχlï ǰžanlï Varuš čïχarïp edi öksüzlärgä biläzükün da mazgap tebäsin... mazgap tebäsi edi 13 mtχal altïnï da inǰži 7 mtχal, da biläzük 10 mtχal, da Xačenko vznat etti, ki biläzüknü satïptïrmen [= satïptïr > satïpmen] kendi keräkimä, da 4 top da mendädir** *ДГрун: 247* покойная Варуш выделила сиротам свой браслет и верх чепца… верх чепца имеет 13 мискалей золота и 7 мискалей жемчуга, и браслет – 10 мискалей, а Хаченко признал, что браслет, мол, он > я продал на свои нужды, а 4 шара находятся у меня; **mazgab tebäsindä da učunda barï 107 čičäk, inǰžisi uvaχ, ip üsnä tizgän** *ActKP17: 1* на верху и на спусках чепца розеток всего 107, жемчужины мелкие, нанизаны на нить; **mazgab učuna bašχa 2 taχta da 2 χïzïl fli** *ActKP17: 331* на спусках чепца отдельно две пластины и два червонных флорина; **1 mazgab altun-inǰžisi tügäl tizövü bilä, nečik tebäsi, alay uču** *ActKP11: 131* один чепец со всем золотым и жемчужным низаньем, как верх, так и спуски; **1 mazgab, tebäsi tizgän, učsuz** *ActKP12: 71* один чепец, верх унизан, без спуска; **bir pašpaγ, mazgabï bilä, učsuz 20 taylerdä** *ActKP12: 71* одна кичка с чепцом, без спуска, стоимостью 20 талеров; **altun pašpaγ mazgabï bilä 30 mïtχal** *ActKP12: 71* золотая кичка с чепцом в 30 мискалей; *ср.* **bašbaγ, čepec, čilcä, čilčä, čilce, cilcä, mazgab, pašbaγ, pašpaγ**

mazï: bez mazï (*пол.* bez zmazy) без изъяна, без порока, *см.* **zmaza**

mazu (*тур.* mazı < *п.* māzū) *бот.* чернильный орешек, Galla; **1 kamen mazu ezilgän, χaysï üčün kelir maŋa flörü igirmi** *Ven1788: 155r* один камень молотых чернильных орешков, за которые мне надлежит двадцать злотых; **mazu sbgsï 4 χantar** *ActKP17: 181* деньги за четыре кантара чернильных орешков; **tabaχanädä... 3 χarpčuχ mazu, χalganï övdä... bir χap mazu** *Vien441: 174v* в сыромятне… три мешочка чернильных орешков, остальное дома… один мешок чернильных орешков

Mazupęta: urum Manuylo Mazupęta *ActKP17: 61* грек Мануйло Мазупета

mägär (*тур.* meğer < *п.*) *част.* разве, неужели, неужто; может; [9]**Šaχat, kimlär yuχlarlar, daγï turmagaylar mï? // Mägär, kimlär yuχlarlar / yuχlar, da daγïn heč mi artïχ turmïsarlar / turmïsar?** *Пс40 / 41* [9]Может / Неужели, кто спят / спит, больше никогда не восстанут / не восстанет? (*Пс40/41* [9]“слово велиала пришло на него; он слег; не

встать ему более”, *вар.* Слово законопреступное составили на меня *говоря*: “ужели лежащий снова восстанет?”)

Mahmat *см.* **Mähmät**

Mähmäd (~, ~niŋ), **Mähmät** [mahmat] *ДГрун: 28*, **Mähmęd, Mehmet** *а. и. с.* Мехмед, Мехмет, Магомет; **bu Mehmet Keri sultan edi, χan χardašï** это был Мехмед-Гирей-султан, брат хана – *Мехмед III Гирей (1584-1629), крымский хан в 1623-1628 гг.*; *ср.* **Qara-Mehmät**

Mähmędniŋki (~läri) *притяж.* Мехмедов, Магометов; магометянин, приверженец магометанства, религии Магомета

Mähmät *см.* **Mähmäd**

Mähmät oγlu Hasan *ДГрун: 28* Хасан, сын Мехмеда (турок из Токата)

mäläz (~lär) (*арм.* մալաչ ‘несовершеннолетний, юноша’, *тур.* melez ‘метис, мулат, креол, бастард, смешанной крови, полукровка’, *п.* mäläs, *а.* meles ‘недоспелый, недозрелый, кисло-сладкий’) прислужник при богослужении из мирян, послушник, не назначенный к монашескому чину, монастырский трудящийся брат; **Daγï da yazarbiz apeγalar, u mäläzlär, u / da k‘ahanalar üčün, ki törä alnïna kelmägäylär, ki ant ičmäχ iši bolmagay... tiymästir k‘ahanaga ašχarhagan töräsi alnïna barmaga, ne ant ičmägä** Также пишем об иноках, и послушниках, и священниках, что они не должны приходить в суд, дабы не присягать... не приличествует священнику ни ходить в светский суд, ни присягать (*в академическом арм. издании Судебника Мхитара Гоша (Ереван: АН АССР, 1975) здесь речь идет о монашествующих священниках и монахах (կրաւնաւոր քահանայ եւ մնոյն), а затем о мирских священниках (աշխարհական քահանայ); в переводе А. А. Паповяна, выполненном, видимо, по несколько отличной армянской версии, такого разделения нет и говорится лишь о монахах и иноках, хотя это одно и то же, а о монахах и священниках – в следующем пункте, где им за присягу в суде назначается пожизненная эпитимия; однако и там в арм. академическом тексте разделение священников на мирских и монастырских (քահանայ աշխարհական եւ վանական) проводится*)

mälôn (*пол.* melon, *ит.* mellone, *лат.* melo, *р. п.* melonis) *бот.* дыня, Cucumis melo; *см.* **χovun, χuvun**

mämbran, **memrana, mïmrana** *см.* **membran**

mämläkät (~kä, ~tä, ~tän; ~iŋädirlär; ~inä, ~indä; ~lär), **memläkät** (~inä) *а.* государство, страна; воеводство; вилайет; нация, община *сл. син.* **dünyâ**; **orus mämläkäti** *ActKP11: 101* украинская нация, украинская община (*города Каменца-Подольского*); **Tomaziy Albertiy tamγadžïsï Orus mämläkätiniŋ** *ActKP14: 111* Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства (*создано в 1434 г. Польшей из земель Галицко-Волынского княжества с центром во Львове, включало Львовский, Перемышльский, Галицкий, Саноцкий и Холмский округа; ликвидировано после присоединения к России в 1772 г.*); **Podolâ mämläkäti** *ActKP11: 121* Подольское воеводство (*его центром с момента учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский*); *ср.* **el**[1], **kšonže, millät, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

mämläkätli происходящий из определенного государства, страны; **yïraχ mämläkätli** из далекой страны, *см.* **totχarlan-** (~gan)

mäntil = *пол.* rantuch *Lv51: 20* (*тур.* mendil ‘носовой платок; салфетка, полотенце’ < *а.* menadīl ‘большой носовой платок, небольшое полотенце, салфетка’) покрывало, накидка, большой головной платок

mänzul *а.* изгнанный, уволенный, свергнутый, низложенный, изгнанник, изгой; **mänzul et-** делать изгнаником, изгоем; свергать, низлагать, увольнять, освобождать от обязанностей, снимать с должности; աքսորեմ – **vïvolovat / vïvolat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit** изгоняю, ссылаю, высылаю – изгоняю, делаю изгнаником или изгоем; **mänzul etip edilär**

mäŋa *on., см.* **maŋa**

märdivän *см.* **merdivän**

märdžimäk *бот.* чечевица, Lens, Ervum lens, Lens esculenta Moench, Lens culinaris; ոսպ – **märdžimäk**, *lenticula / szeczewica* чечевица – чечевица, *чечевица* (*2Цар17* [28]принесли *десять приготовленных* постелей, *десять* блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен; *2Цар23* [11]поле, засеянное чечевицею; *Иез4* [9]Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней, в которые ты будешь лежать на боку твоем; триста девяносто дней ты будешь есть их); կաթան [= ոսպաթան, ոսպխաթան, ոսպնաթան, ոսպնախաթան, ոսպախաթան?] – **märdžimäk biširgän** [суп из чечевицы, чечевичная похлебка] – вареная чечевица

märmär (~, ~ni) (*тур.* mermer, *кр.-тат.*, *урум.* мермер, *кар.* мармар, мармор, мармур, мэрмэр, *укр.* мармур, мармор, мармір, маймур, *пол.* marmur, *арм.* մարմարիոն, *лат.* marmor, *гр.* μάρμαρος) *мин.* мрамор; մարմար – **märmär, taš atï** мрамор – мрамор, название камня; կրճայք – **taštan, märmärdän nemä // taštan, märmärdän** *мн. от* կճեայ мраморный – нечто из камня, из мрамора // каменный, мраморный, из камня, из мрамора (*Песн5* [15]голени его – мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; – *слово* nemä, *опущенное в двух списках как излишнее, можно было бы переводить и не как неопределенное местоимение* ‘нечто, что-то’, *а как разделительный союз, если предположить, что толкование в прототипе не было законченным*: из камня, из мрамора либо), *ср.* **bardaχ** (taštan χazgan ~ = կրճճեայք, կրճեայք); *ср.* **marmur**

mät *ош., см.* **mat** (~ olma)

mäyan известный, явный, известно, явно, гласно; հրապարակաւ – **mäyan, yavnê** публично, всенародно, пред всеми – гласно, явно; այս ուշ – **bu mäyan**: [18]**Bu mäyan bolgay saŋa, ki dušman tabaladï Biyni, žoγovurt fähamsïz öčäštirdi atïŋnï ari seniŋ** *Пс73/74* [18]Да будет это Тебе известно, что враг

возвел вину на Господа, *и* люд безумный обратил гнев на святое имя Твое (*Пс73/74* [18]Вспомни же: враг поносит Господа, и люди безумные хулят имя Твое); *բացայայտեմ* – **belgili etiyirmen, mäyan etiyirmen** объявляю, истолковываю, изъясняю; разбираю, распутываю – излагаю, изъясняю; *ср.* **birlät-**

mäyanlïχ известность, явность, внятность; *քաջպատկի* – **yollu kolkolar / koloklarï / koloklar bilä ya mäyanlïχka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно

mäymun, meymun *а.-п. зоол.* обезьяна, Simia; *կապիկ* – **mäymun** обезьяна (*3Цар10* [22]у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов), *ср.* **maymud, šadï** (= *կապիկ, մայմուն*)

mdlï, mdlïy (*укр.* млявий, *пол.* mdły ‘тошнотворный, приторный; тусклый, мутный; бесцветный, бледный’) вялый, слабый, безжизненный, неподвижный, застывший, медлительный; *կաթոգին* – **2 T‘kr. 15 χaçak‘ ǰanlï, talčïχlï, mdlïy sövükkä Erk. 5, ačïγlï yïγlamaχ // χaçak‘, mdlï sövükkä 2 T‘kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* [34]царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е.* изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; *Песн5* [8]я изнемогаю от любви)

Mdzpnli (*арм.* **Մծբնացի, Մծբնեցի**) мдзпинец / мцбинец, низибиец, выходец из города Мдзпин / Мцбин, Низибин, Нацыбин, Нисибис, Нецивин, Низибия, Низибида (*лат.* Nisibis, *гр.* Νισίβεως, *сир.* Nṣîḇnāyâ), Месопотамия, *совр.* Нусайбин (*тур.* Nusaybin), иль Мардин, Турция; **Jagop surp Krikor Lusaworiçniŋ atasïnïŋ χïzχardašïnïŋ oγlu edi // Surp Agop Mdzpnli ol da Asor edi** Агоп был сыном сестры отца святого Григора Просветителя // Святой Агоп, *т. е.* Иаков Низибийский, он тоже был сирийцем, – *преподобный Иаков Низибийский, или Нисибинский, чудотворец, родился и ок. 338 г. умер в Низибии (Месопотамия); как отшельник подвизался близ г. Кира (лат. Cyrrhus) в Сирии; избран епископом Низибии в 308 или 314 г.; был учителем Ефрема Сирина, см.* **Ep‘rem**; *согласно «Истории боголюбцев» Феодорита Кирского, участвовал в I Вселенском соборе 325 г. в Никее с осуждением учения Ария, см.* **arian**; *по арм. традиции, сын князя Гефальского (Армения) и родственник Григора Просветителя; по Фавстосу Бузанду, при незавершенном восхождении на Арарат ангел положил у изголовья спящего чудотворца кусок дерева от Ноева ковчега, который по сей день хранится в Эчмиадзине и частица от которого в 1766 г. была подарена католикосом Симеоном Ереванци Екатерине II; армяне отмечают память святого Иакова Низибийского в воскресенье между 12 и 18 декабря, православные – 13 января старого стиля, католики – 15 июля; его часто путают с богословом Афраатом Персиянином, в предисловии к переводу гомилий которого с персидского языка на армянский (конец V – начало VI в.) он назван Иаковом Низибийским, см.* **Afrateş**; *см.* **Mïdzpin / Mïdzpïn**

mdžr. *см.* **madžar**

meatï (*пол.* meaty *мн. от* meat < *лат.* meatus) *мн.* ходы, пути, выходы, устья; *см.* **χumor**

Mêcislav (*укр.* Мечислав, *пол.* Miecsław, Miecisław, Mieczysław, Miesław, Mieszko) *и. с.* Мечислав, Мешко; **ävälgi monarχa k‘ristânlarnïŋ Polskada Mêcislav inamïn k‘risdânlarnïŋ yöpsündü** первый христианский монарх в Польше Мечислав принял веру христианскую – *Мешко I Бурислав (922/935/945-992), см.* **Meško**

Mecko *ActKP8: 151* Мецко

Mecko / Macko *ActKP14: 71* Мецко / Мацко

Mecko T‘oros χatunu Serhiy erespoχan χardašï *ActKP12: 321* Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия

Mecko učmaχlï ǰanlï T‘oṛoṣ χatunu *ActKP14: 71* Мецко, жена покойного Тороса

Meclav (*пол.* Miecsław, Miecisław, Mieczysław, Mieszko) *и. с.* Мечислав – *Мешко III Старый (1131-1201), сын Болеслава Кривоустого, князь Великопольский с 1173 г.*

mêč (~, ~niŋ, ~ni) (*укр.* меч, *пол.* miecz) меч *см.* **χïlïč, opasanïy**

mêčikovïy (*укр.* мечиковий, *пол.* mieczykowy, *нем.* Schwertlein ‘мечик’) мечиковый, с изображением меча; **ort bilä mečikovïy taler 100** *Ven1788: 31v* орт и сто талеров “мечиковых” (запись от 18 апреля 1635 г.), – *талеры с изображениями, включающими вариации с мечом, чеканились в Нидерландах, Саксонии и других местах*

mečit *см.* **meǰit**

mêčnïmi časï (*укр.* вічними часами *искаж. от* на вічні часи) на вечные времена

męd (~lärniŋ) (*пол. мн.* Medowie ‘мидийцы’, *р. п.* Medów, *гр.* Μῆδιος ‘мидиец’ < Μηδία ‘Мидия’) мидиец, житель Мидии – *историческая область, затем царство в северо-западных областях Иранского нагорья*; **dügül fil üsnä okazanïy, nečik yüriy edilär perskiy da męd̨lärniŋ monarχalarï** не на великолепных слонах, как ездили персидские и мидийские монархи

medicina (*лат.* medicine) *алхим.* медицина, эликсир; **Medicinanï multiplikovat etmä fiksaciya ašïra** *Tor: 36v* Медицину мультиплицировать путем фиксации

medik (~lärniŋ) (*укр.* медик, *пол.* medyk, *лат.* medicus) медик, врач, лекарь

medium *см.* ***ad medium***

medius *лат. находящийся посреди, средний; срединный, центральный; промежуточный; существенный, относящийся к сущности; глубокий; посредственный, заурядный, обыкновенный, не-*

важный; умеренный; беспристрастный, нейтральный; общий, общественный, общедоступный; двусмысленный, неопределённый; посредничающий, выступающий посредником; рядовой, простой; половинный; мешающий, путающийся, см. **χolay, yeŋil**, *carus, levis* (= *միջակ*)

mêdnica *см.* **midnica**

mêdničkа (*укр.* мідничка, *пол.* miedniczka) медная мисочка, чашечка; **mêdničkа kiči mošondz** *Ven1788: 162r* маленькая латунная мисочка; *ср.* **midnica**

mędrabọlid (*арм.* *մետրապօլիտ*, *совр.* *միտրոպոլիտ*, *гр.* μητροπολίτης) митрополит, архиерей

Meduze (*укр.* Медуза, *пол.* Meduza, *предл. п.* o Meduzie, *лат.* Medusa, *гр.* Μέδουσα) *миф.* Медуза – *самая страшная из трёх Горгон, мать Пегаса, обезглавленная Персеем*; **häkiyät** [jakijat] **bir χatun üčün, Męduzę ündälgän, da anïŋ eki χardašlarï üčün, Gorgonï aytïlgan** рассказ об одной женщине, называемой Медуза, и двух ее сестрах, именуемых Горгоны

Medzaçusçę (*арм.* *Մեծացուսչէ*) – **[46]Biyiklätkäy boyum menim Biyni** *Лк1* [46]Да величит душа моя Господа (*Лк1* [46]И сказала Мария: величит душа Моя Господа, – *начало гимна Девы Марии*)

medzânï (*укр.* мідяний, *пол.* miedziany) медный; **eki tayï medzânï** две медных горы (*эпитет апостолов Петра и Павла, согласно Мф16* [18]ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; *медь с ветхозаветных времен, когда основные инструменты для обработки камня были медными, считалась символом твердости и силы*); *ср.* **midz, mošondz**, *см.* **baγïr**[1] **/ bahïr / paγχïr, yez**

Medz-Xatun, Medž-Xatun *и. с. ж.* Медз-Хатун, Медж-Хатун

Medz-Xatun *ActKP 8: 201, 12: 271* Медз-Хатун

Medz-Xatun Jagop sïŋarï *ActKP 15: 181* Медз-Хатун, супруга Агопа

Medz-Xatun Nigol anasï *ActKP 17: 251* Медз-Хатун, мать Нигола

Medzu Kaspar χatunu *ActKP 15: 191* Медзу, жена Каспара; **Kaspar Sahag oγlu... sïŋarï Medzu / da sïŋarï Medzu // Kaspar da sïŋarï Medzu** *ActKP 15: 341 / 17: 121-121 // ActKP 17: 241* Каспар, сын Сахага (и) его супруга Медзу

medžit, mečit (*a.* mesdžid) мечеть; *մըզկիթ* – **medžit / mečit, türk yïγövü**, *fanum* мечеть – мечеть, турецкая церковь, *освящённое место, святилище, святыня, храм*

Medž-Xatun *ActKP 11: 41* Медж-Хатун

Meg. / Męg. / Meę. [= **Meg.**] *см.* **megnut'iun, Kordzk' Megnut'iun**

Megegovič *ActKP11: 61* Мегегович (сосед Иваниса Мыгырдича)

Megn. *см.* **megnut'iun, Kordzk' Megnut'iun**

megneč *см.* **megnič**

megnel / megnęl / megneal / męgnęl et- (*арм.* *մեկնել*) отделять, разделять, разбирать, объяснять, истолковывать, изъяснять, объяснять, разъяснять, толковать

megnič (~; ~indä; ~lär; ~läri), **megneč** (*арм.* *մեկնէչ*) истолкователь, комментатор, толкователь, изъяснитель; **bu säbäptän, ya megneçtän, sözlärindän χutχaručïmïznïŋ** по этой причине, или согласно этому толкователю, по слову Спасителя нашего; *ср.* **megneč**

megnut'iun (~, ~nu; ~una, ~un, ~unda) толкование, объяснение; **Awedarannïŋ Megnut'iunu** Толкование на Евангелие; **Kordzk' Megnut'iun // Kordz. Meg. / Męg. / Meę.** [= **Meg.**] Толкование на Деяния Апостолов

meγ *см.* **meγk'**

meγa, meγaj (*арм.* *մեղայ*) я согрешил|а, греш|ен, ~на, винов|ен, ~на, *т. е.* признаю вину, каюсь *в чем, перед кем*; **meγaga kel-** (*арм.* *մեղա գալ*) каяться, покаяться, повиниться; **klämägäy meγaga kelmä** не желает покаяться, повиниться; **meγaga keldilär** *ActKP14: 141* они покаялись, повинились; **meγaga keldi Holub Kirkorga** *ДГрун: 109* Голуб повинился перед Киркором; **Yazïχlïmen közlärim bilä: hämäšä baχïp özgälärniŋ sürätinä, suχlanïpmen er kišigä, igitkä, özgäniŋ tirlikinä közüm bilä körüp, esim bilä suχlanïpmen, da ne ki köz yazïχï bar, barčanï χïlïnïpmen, meγa Teŋrigä** Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами, юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом

meγawor (*арм.* *մեղաւոր*) грешник

Meγidos (~ta) (*арм.* *Մեղիտոս, Մելիտոս*, *лат.* Miletus, *гр.* Μίλητος) *геогр.* Милита, Милет – *греческий город с четырьмя гаванями на побережье Карии, на юго-западе Малой Азии, к югу от устья Меандра и ок. 60 км южнее Эфеса, рядом с совр. тур. деревней Балат (тур. Balat)*

meγk', meγ (*арм. мн.* *մեղք*) грех, согрешение, преступление, беззаконие, злодеяние, злочестие, порок, падение; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meγk' ọdar, budur yat yazïχ** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

Męγk'isęt', Melk'isęt', Melkeset (~niŋ), **Melkisetek** (*арм.* *Մելքիսեդ, Մելքիսեդեկ, Մելքիսէդ, Մելքիսեդեկ*, *лат.* Melchisedech, *гр.* Μελχισέδεκ, *евр.* Малкицедек 'царь правды' *или* '*мой* царь справедливый') *и. с.* Мелхисед, Мелхиседек – *армянский католикос, в первый раз посетил Каменец-Подольский и Львов в 1598 году; низложенный от должности католикоса, в 1626 году, вновь приехал сюда, рукоположил епископом Нигола (Николая) Торосовича и 18 марта 1627 г. умер в Каменце-Подольском, где и похоронен в армянской церкви Благовещения Пресвятой Богородицы*; *ср.* **Melkisetek**

meγuean *ош., см.* ***'i neγut'ean***

męhγtęsi *см.* **mïγdesi**

Mehmät *см.* **Qara-Mehmät**

Mehmet *см.* **Mähmäd**

Meksik (~tä) (*пол.* Meksyk, *исп.* Mexico , Mejico) *геогр.* Мексика – *страна на юго-западе Северной Америки, завоеванная Эрнаном Кортесом в 1519-1522 гг.*

meχ (*пол.* mech) *бот.* мох, Muscus; *մամուռ* – **skorupâstï / skorupâstïy ya yäšil rosa, ki suv üsnä bolur // taš üsnä meχ bolur ya ösär** водоросль; мох; лакмусовый лишайник, орсейль, красящее вещество этого лишайника (с которым для прочности смешивался пурпур); пурпур, пурпурная краска; плесень, гниль, тина – напоминающая скорлупу или зелёная роса, бывающая на воде // мох, бывает на камнях или растёт, *ср.* **rosa**; *ср.* **moχ**

mêχ *см.* **miχ**

meχtup (*тур.* mektup < *а.*) письмо; **ösiyät kâγat / vasiyät meχtup** *TZS: 54 (Kr146: 18)* завещание, завещательное письмо

Meles (~ni) (*лат.* Meletius, *гр.* Μελέτιος) *и. с.* Мелетий – *св. Мелетий (ум. в 381), родился в Мелитене* (*гр.* Μαλάτεα, *арм.* Մաղաթիա, *хетт.* Милид, *совр. тур.* Malatya Малатья, Турция) *в Западной Армении, епископ Севастийский в Армении, затем архиепископ Антиохии Сирийской, на некоторое время был изгнан арианами за проповедь триединства Бога-Отца и Сына и Святого Духа, крестил Иоанна Златоуста, в 379 г. венчал на царство Феодосия I Флавия, или Великого (346-395), а в 381 г. рукоположил патриархом Константинопольским Григория Богослова, почил, председательствуя на II Вселенском соборе в Константинополе; память 12/25 февраля*

melhem (~lär), **mïlhäm** (~i) (*тур.* melhem, merhem ‘мазь’ < *а., ср. лат.* malagma ‘мягчительное средство, припарка’, *гр.* μάλαγμα ‘приспособление для смягчения ударов’) бальзам, снадобье, целебная мазь, примочка, пластырь; *պլպեղամանակի* (= *սպեղանի*) – **mïlhäm, plastïr** пластырь; мазь, помада, припарка; принадлежность к перевязке – бальзам, снадобье, целебная мазь, примочка, пластырь (*Прем16* [12]Не трава и не пластырь врачевали их, но Твое, Господи, всеисцеляющее слово; *Ис1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем, *цсл.* нѣ́сть плаⷭ́тыꙗ бальзам, ѧ прилоⷠжи́тн, нижѐ ꙁлеа́, нижѐ ѡ҃бѧза́нїа); *ապէ* – **mïlhäm** (?) – целебная мазь, примочка; **Keräk χastanï tïnč yerdä uzaχlama da anda melhemlär blä sürtmägä, χaysï ki tiri kümüš blä napuščonïy, da alay uzaχ χoy tutulsun türlü-türlü sovuχtan, čaχ ki χastalïχ ol tergä aylansa, ki teni anïŋ barča yäŋilänsin** Больного следует запереть в тихом месте и там натереть мазями, насыщенными ртутью, и пусть так долго оберегается от всяческого холода, пока та болезнь не обратится в пот, так что все его тело обновится; *խայտալան* – **mïlhäm yaraga ya kazbęn** (?) – бальзам, мазь, снадобье для ран или манна небесная

Meliboža [мелібожа] *ДГрун: 93 оп., см.* **Mežiboža**

Melik (*арм.* Մելիք, *а.* melik ‘царь’) *и. с. ж.* Мелик; *ср.* **Hünär-Melik, Yol-Melik**

Melik: Agop furman da Yol-Melik sïŋarï / Melik Agop furman χatunu *ActKP20: 61-61* фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа; *ср.* **Yol-Melik**

Melik Stepan χïzï Dzęrik χardašï χotinli *ActKP15: 341* Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика

Melik Dzerig χardašï *ActKP20: 41* Мелик, младшая сестра Дзерига

Melik sabončï Petruχna övündä turgan *ActKP20: 91* мыловар Мелик, проживающий в доме Петрухны

Melk‘isęt‘, Melkeset *см.* **Męγk‘isęt‘**

Melkisetek (~niŋ), **Melk‘iseteg** (~, ~niŋ), **Melk‘iseteg** (~, ~niŋ), **Melk‘iseęteg** (~niŋ), **Męlk‘isęteg** (~niŋ), **Męlk‘iseteg** (~niŋ), **Melk‘isedeg** (~gä, ~ni), **Melkisedeg** (~niŋ) (*арм.* Մելքիսեդեկ, Մելքիսեդեկ, *лат.* Melchisedech, *гр.* Μελχισέδεκ, *евр.* Малкицедек ‘царь правды’ *или* ‘*мой* царь справедливый’) *и. с.* Мелхиседек; **Melk‘iseteg, padšah Saγemniŋ** *Быт14* [18]и Мелхиседек, царь Салимский; [1]**Zera bu Melk‘iseteg χanï edi Saγęmniŋ, k‘ahanasï Teŋriniŋ biyiklängänniŋ, χaysï ki čïχtï χaršï Aprahamga, χačan ki χaytïp keliyir edi, χïrïp χanlarnï, da alγïšladï anï,** [2]**χaysïna ki 10-unčï da berdi Apraham barčadan, – äväl t‘arkmanel bolur χan artarlïχtan, soŋra χanï Saγemniŋ, χaysï ki χanïdïr eminlikniŋ,** [3]**atasïz, anasïz, saγïšlamagan soyun, χaysïnïŋ ki ne bašlanmaχï bar künläriniŋ, da učï tirlikiniŋ, oχšaš bolgan Oγluna Teŋriniŋ, bar da χalïr k‘ahana tïγγïsïz meŋilik** *Евр7* [1]Ибо сей Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама, когда он возвращался, поразив царей, и благословил его, [2]которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию *имени* царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, [3]без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда, – *царь Салима, встретил Авраама при его возвращении после победы над царем Северного Ханаана, священник Бога Всевышнего (Быт 14:18-24), почитается как прообраз Христа (Евр5: 6, 10; 6: 20; 7); ср.* **Męγk‘isęt‘**

Melko, Mêlko *см.* **Milko**

Melko / Milko *ActKP 8: 131* Мелько / Милько; **Melko voyt** *ДГрун: 11, 37 и др.* войт Мелько

Melko Ritkiy oγlu *ДГрун: 42* Мелько, сын Ридкого

Melko Yakub oγlu *ДГрун: 78* Мелько, сын Якуба

Melnik (*укр.* мельник) *и. с.* Мельник

Melovski (*укр.* Мельовський, *пол.* Melowski) *и. с.* Мельовский; **χala pisarï Melovski** *ДГрун: 17* Мельовский

meluzina (*гр.* μῆλον ‘овца, коза, мелкий скот’, μήλειος ‘овечий’) козлиное отродье; *համբարու* – **smod / smod > smok, život Jop 30 yarïm adam yarïm ešäk Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животина, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, козлиное отродье (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам, *евр.* Побратался с шакалами, *цсл.* бра́тъ бы́хъ сїр҃нямъ, *пол.* smoków, *лат.* draconum ‘драконам’, *гр.* σειρήνων ‘сиренам’; *Ис13* [21]страусы поселятся, *пол.* smoki, *цсл.* почи́ютъ тꙋ́ сїр҃ини, *лат.* draconibus ‘драконами’, *гр.* σειρῆνε ‘сирены’), *ср.* **χïlïχta oχšaš** (= *համբարոյք*), **strus** (= *համբար, ջայլամ*)

membran (~, ~ga, ~da), **membrana** (~lar), **mamran** *ActKP 8: 191, 15: 341*, **mämbran** (~ga), **memrana** *ActKP20: 91*, **menbran** (~ga), **mïmrana** (~sï) (*укр.* менбран, мамбрам ‘бланк документа’, *пол.* membran ‘бланк’, membrana ‘пергамент; официальное письмо, документ’, *лат.* membrana ‘оболочка, пленка; тонкий пергамент’ *ЕСУМ 2: 435*) расписка, долговое обязательство, документ на отдельном листе; **mamran möhürüm bilä** *ActKP11: 121* расписка с моей печатью

memim *оп., см.* **menim**

memläkät *см.* **mämläkät**

memorial (~ï) (*укр.* меморіал, *пол.* memoriał, *лат.* memoriale) памятный знак, напоминание, памятка; *ср.* **aŋmaχlïχ, grob, kerezman, napis, nïšan, pamâtka, pamêntka, pamônka, pamôntka, pamôtka, stolp, yazov**

memrana, mïmrana *см.* **membran**

men (~, ~men, ~im, maŋa, ~i, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir) *мест.* я; ես – **men**, *уа* я; ես եմ – **menmen** я есть, аз есмь, это я (*Мр14* [62]Иисус сказал: [ты сказал, что это] Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных); **menim** (~, ~sen, ~dir, ~dirlär) *р. п.* меня, мой; իմ – **menim**, *moye р. п.* меня, мой (*Мф3* [17]И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение), *ср.* **menimgi, menimki**; իմ է / իմի է – **menimdir** это мое, мое есть, есть мое (*Инб* [51]Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира); ընդես – **menim bilä** со мною, по мне – со мной (*Мр14* [18]И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня), *ср.* **birgä** (~mä = ընդ իս), **maŋa** (~körä = ընդես); յիմ ձեռն – **menim ašïra** моими руками – посредством меня, через меня; **maŋa** *д. п.* мне, ко мне; առ իս – **maŋa** ко мне – мне, ко мне (*Мф11* [28]Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас); ինձ – **maŋa** *д. п.* мне – мне, ко мне; յիս – **maŋa** *м. п.* у меня – мне, ко мне (*значение* ‘у меня’ *у этой конкретной местоименой формы тексты не фиксируют; возм., на кыпч. перевод повлияло общее довольно частое формальное неразличение дательного и местного падежей в армянском и использование кыпчакских сочетаний со служебными именами типа* bašïna, üstünä, yanïna, yerinä *как для обозначения направления, так и места*); ցիս – **maŋa** ко мне, обращаясь ко мне, до меня – мне, ко мне (*Мф7* [21]Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного); ընդ իս – **maŋa** [mana] **körä** со мною, по мне – со мной (*Мр14* [18]И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня), *ср.* **birgä** (~mä = ընդ իս), **men** (~im bilä = ընդիս); ըստ իս – **maŋa körä** по-моему, согласно моему мнению – по моему; **mendä** *м. п.* во мне, у меня; վիս – **meni** // **meni,** *mnê в. п.* меня (*Мф3* [11]Идущий за мною сильнее меня); յիմէն – **mendän** *отл. п.* от меня (*Мф7* [23]И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие); ինէ – **mendän ötläš / mendän > menim bilä Aṛagk‘ 18** *тв. п.* мною – через меня, при моем посредстве, Притчи 18 (*Прит8* [15]Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду; [16]мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли); վինէ – **mendän ötläš ya men ašïra** *окр. п.* около меня, посредством меня, через меня – через меня или при моем посредстве, *ср.* **čövrä** (~mä = վինէ)

menbran *см.* **membran**

Mencenas (~nïŋ) (*пол.* Mecenas, *лат.* Maecenas, *р. п.* Maecenatis) *и. с.* Меценат *–Гай Цильний Меценат (лат. Gaius Cilnius Maecenas) (74/64 – 8 до н. э.), всадник из знатного этрусского рода, римский государственный деятель, приближенный императора Августа, покровитель Горация, Проперция, Вергилия и др.*

mendä *см.* **men**

mendän[1] *см.* **men**

mendän[2] *оп., см.* **buzuχluχ** (~ tendän)

Mendrik kravec *ActKP12: 121* портной Мендрик

Menelaus (*лат., гр.* Μενέλαος) *и. с.* Менелай; **Helena... χatunu Menelausnuŋ, padšahnïŋ lacedemonskiniŋ** жена Менелая, царя лакедемонского – *сын Атрея, младший брат Агамемнона, муж Елены, царь Лакедемона, т. е. Спарты*

meni[1] *см.* **men**

meni[2] *см.* **meŋi**

menim *см.* **men**

menimgi *см.* **menimki**

menimki (~; ~ndän; ~lärgä; ~lärinä), **menimgi** (~lärimä; ~lärinä), **meniŋki** (~, ~niŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä) мой, принадлежащий мне; իմիյ – **meniŋki** мой, принадлежащий мне; իմիյն – **meniŋkiniŋ** *р. п.* моего, принадлежащего мне; իմիք – **meniŋkilär,** *naše мн.* мои, принадлежащие мне; իմիոց – **meniŋkilärniŋ** *р. п. мн.* моих, принадлежащих мне; իմիոյն – **meniŋkilärgä** *д. п. мн.* моим, принадлежащим мне

meniŋki *см.* **menimki**

menônïy *см.* **minônï**

mens *лат. ум, мышление, рассудок; благоразумие, рассудительность; образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа; сознание, совесть; мужество, бодрость; мысль, представление или воспоминание; мнение, взгляд, воззрение; намерение, решение, план, желание, см.* **aχïllï, es, esli** (= m_2)

mensis *лат. р. п. от* mens месяц = ամիս, ~սոյ *им., р. п.* месяц|а, *см.* **ay**

menstruum *лат. алхим.* менструум; **Menstruum** – *Mercuriusze philozowskie Tor: 98v* Менструум – *Меркурий философский*; **Menstruumdur bu. Tek bunu yalïz keräk figovat etmä χïzïl bolgïnča. Bundan ol ǰžoharï pilisopalanïŋ** *Tor: 26v* Это менструум. Только лишь его надо фиксировать, пока станет красным. Из него философский камень; **Menstruumnu kamen undiyir** *Tor: 112v* Менструум он называет камнем; **Bu dur suv kibik menstruum, zera ündäliyir nêdoskonalï čâlo...** *Elixir*

wodą nazywa, **χaysï menstruumdur** *Tor: 119r* Это – менструум, как вода, потому что называется несовершенным телом… *Эликсир он называет водой*, который есть менструум; **Bu dur suv kibik menstruum, zera ündäliyir nêdoskonalï čâlo** *Tor: 119v* Это – менструум, вроде воды, ибо называется телом несовершенным; **bolur menstruumdan duχovnïy ten** *Tor: 120r* из менструума получится тело духовное; **Dž̧oharnï, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **här kez tek dörtünči pay menstruum tinkturaga toldurma multiplikaciyaga** *Tor: 142v* каждый раз для мультипликации тинктуру дополнять только четвертой частью менструума; **vitriyol oleyoku, χïzïlga oχšašlï bolgan, χaysï menstruum aŋlanïyïr** *Tor: 146v* масло витриола, красного вида, которое следует понимать как менструум; **Ündiyir tinkturanï menstruum** *Tor: 147v* Тинктуру он называет менструумом; **kalcinovanïy menstruum** *Tor: 146v* кальцинированный менструум; **tažä menstruum** *Tor: 120r* свежий менструум

menstvo (~, ~ga, ~nu, ~dan; ~su, ~sun), **menžstvo** (~; ~sun), **menž*st*vo**, **menž*st*vo** (~su), **mežstvo** (~su) (*пол.* męstwo) мужество *сл. син.* **cnota, erlik, rïcerstvo**; *Քրտնի* – **menstvo körgüziyir, rïcerstvo körgüziyir // menstvo körgüziyir, čïdïyïr** утомляется, утруждается, заботится; удручается, умерщвляет плоть; монашествует; силится, принуждает себя – показывает мужество, показывает доблесть // показывает мужество, терпит, *ср.* **čïda-** (čïdïyïrmen), **totχarlan-** (~ïyïrmen), **bašlanmaχ** = *Ճիգնիմ*; **čïda-** (čïdïyïrmen), **terpit et-** (~iyirmen) = *Ընդեմ*; *զոյն* – **menstvosun** *в. п. от ոյն* обладание; стойкость; опытность; способность – мужество, *ср.* **χuvat** (~nï), **zor**[1] (~nu) = *զոյնա*; *յոյնս* – **menstvo / menžtvo, rïcerstvo // menstvo ya rïcerstvo** *м. п.* то же – мужество или доблесть; *ср.* **menžatstvo**

mensura *лат. измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность, см.* **ölčöv, san** (= *չափ*)

mentlik, metlik (*пол.* mentlik, mętlik *ум. от нем.* Mantel, *мн.* Mäntel ‘пальто; плащ; шинель; шуба’) мантия, мантийка, жупан, зипун; **al yezdi mentlik, susar boγozlar tibinä** *Vien441: 60r* мантийка из алой йезди, подшита куньими шейками; **yezdi metlik** *ActKP17: 331* мантийка из йезди; **mentlik χara tabin prevoznicalar bilä podšitiy** *Vien441: 101r* мантийка табиновая, подшитая хорьками; **mentliktän sökkän samur prodoklarï** *Ven1788: 141r* передки из собольего меха, отпоротые от мантийки

mentnï (*пол.* mętny) мутный

mento *лат.* совокупляться, смешиваться, *см.* **sïχïl-** (= *խըտնեմ, խըտնիմ*)

menžatka (~nïŋ) (*пол.* mężatka) замужняя женщина

menžatstvo, menžatsvo, menžatvo (*пол.* *mężatstwo) мужество, героизм; *ср.* **menstvo**, *см.* **erlik**

menžnê (*пол.* mężnie) мужественно, храбро

menžnêyšï (*пол.* mężniejszy) мужественнейший, храбрейший; *ср.* **namenžneyšï**

menžnï, menžnïy (~, ~dïr; ~larnïŋ), **menžni** (*пол.* mężny) мужественный, храбрый *сл. син.* **cüst, erlän-, gäläd̑žili, hadirlän-, köplän-, χuvatlï, sözči, sözli, teŋri, teŋrilik yeri, tez, tiri bašlï, yer, zorlu**, *masculus*; *արիական* – **menžnïy** мужественный, крепкий, мужеский, храбрый, воинственный, ратоборный – мужественный; *արուրագոյն* – **daγïn menžnïy, ya daγïn zorlu, ya daγïn χuvatlï // daγïn menžnïy**, *masculus* исполненный мужества, храбрости, мужественнейший, храбрейший, сильнейший – мужественнейший, или могущественнейший, или сильнейший, *мужественный, храбрый, могучий*; *խաւնակ* – **menžnïy gäläd̑židä, sözči / sözli // χoroz**, *gallus* посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в речах, мастер *или* любитель говорить, речистый человек, краснослов, краснобай, вития, оратор, адвокат, говорун, крикун, болтун / говорящий, держащий речь // петух; *քանաւրէն* – **menžnïy / menžnï sözlü ya gäläd̑žili** (?) – мужественный в речах или речистый

menžoboyca, menžobuyca (~lar) (*пол.* mężobójca) человекоубийца *сл. син.* **χan töküči, yaman χïlïngan**

menžoboystvo (~ga) (*пол.* mężobójstwo) человекоубийство

menžobuyca *см.* **menžoboyca**

menžstvo *см.* **menstvo**

menžvo *см.* **menstvo**

menžtvo *см.* **menstvo**

meŋär- [**meŋgär-** ?] (~mä, ~mägä; ~iyiχ, ~äliχ, ~iŋiz; ~dim, ~di, ~diχ, ~dilär; ~ir, ~irlär; ~mäslär, ~mäslärdir; ~irlär esä; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir esäm; ~äd̑žäχ; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~gäy edi; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~misärlär; ~gänlärgä; ~mäχ, ~mäχtirlär, ~mäχkä, ~mäχtän; ~mäχim, ~mäχimniŋ, ~mäχimni; ~mäχiŋniŋ, ~mäχiŋä, ~mäχiŋni; ~mäχi, ~mäχiniŋ, ~mäχinä, ~mäχin; ~mäχiŋizgä; ~mämäχ; ~ip) овладевать, присваивать, наследовать, унаследовать; *ժառանգէի էն* – **meŋäririar** (у)наследуют, приобретают / приобретут в наследство; *ժառանգեմ* – **meŋäriyirmen**, *possideo* наследую, получаю в наследство; последую, заступаю, занимаю чье место, преемствую; стяжаю, обладаю – наследую, приобретаю в наследство; *ժառանգելոյ* – **meŋärädžäχ** унаследует (*Евр1* [14]Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?); [14]**Dügül mi, ki barčasï d̑žanlardïrlar χuluχčï, ki yeberilirlär χuluχka alar üčün, ki meŋärmäχtirlär χutχarïlmaχnï?** *Евр1* [14]Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют *или* должны наследовать спасение?)

meŋärdäš сонаследник, сонаследователь; *ժառանգակից* – **meŋärdäš**, *coheres* сонаследник – сонаследник, сонаследователь, *сонаследник, участвующий в наследстве* (*Евр11* [9]Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; *Еф3* [6]чтобы и язычникам быть

сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования)

meŋärmäχ наследование, преемствование, овладение, присвоение, усвоение, наследие *син.* **könänmäχ, körk, körklülüχ, ozdoba, örtöv, šöγrät / šöhrät, yasnošč**, *decor*; *ժառանգել* – **meŋärlämäχ** [= **meŋärmäχ**] наследование, получение наследства; последование, заступление, занимание чьего места, преемствование; стяжание, обладание – наследование (*1Кор15* [50]Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления); *վայելում* – **meŋärmäχ, könänmäχ** пользование, наслаждение, вкушение, обладание – наследование, овладение, присвоение, довольствование чем, удовлетворение чем, *ср.* *fruor* (= *վայելիմ*)

meŋäril- (~ir) присваиваться, поступать во владение, наследоваться

meŋärlämäχ *on.*, *см.* **meŋärmäχ**

meŋärmäχliχ (~, ~kä; ~i, ~in) наследование, преемство, наследие

meŋärmäsizliχ (~kä) ненаследование; [12]**Töläđilär maŋa yaman ornuna yaχšïnïŋ, meŋärmämäχ / meŋärmäχ đžanïmnï menim saγïšladïlar adam oγlanlarïndan // [12]Töläđilär maŋa yamanlïχ yaχšïlïχ ornuna, meŋärmäsizliχkä boyumnu saγïšladïlar adam oγlanlarïndan** *Пс34/35* [12]Они воздали мне злом за добро, задумали обречь на безнаследие / наследие / безнаследство душу мою от сынов человеческих (*Пс34/35* [12]воздают мне злом за добро, сиротством душе моей)

meŋärt- (~ti; ~ir) дать унаследовать, передать в наследство

meŋärüči (~; ~lär; ~läriŋä, ~läriŋni; ~si) наследователь, наследник, наследный собственник, преемник; *ժառանգ* – **meŋärüči, đžeđžič / dzedzic / đžeđžic, yuvuχ ya övdä toγgan** наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, *т. е.* кровный родственник (*Рим8* [17]А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться); *ժառանգորդ* – **meŋärüčilär** *мн.* наследники, преемники – наследователи, наследники, преемники; **meŋärüči bol-** наследовать, унаследовать

meŋgär- *см.* **meŋär-**

meŋgi *см.* **meŋi**

meŋgilik *см.* **meŋilik**

meŋi, meni [= meŋi] вечный *сл. син.* **öz, tarbiyatlï, ustavnê, ustavnï, ustavnïy, yetövsüz**; *աւետ* (= *յաւետ*) – **meŋi, ustavnê** беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, беспрерывно, вечно – вечно, всегда; *մշտընթենաւոր, մշտընթենաւոր* (= *մշտընթենաւոր*) – **meŋi, ustavnê / ustavnï / ustavnïy,** *sempiternus* всегдашний, вечный – вечный, постоянный, *всегдашний, безостановочный, непреходящий, постоянный, вечный*; *յարակա, յարակայ* – **meŋi, ustavnê ya bardïr ustavnê** всегда продолжающийся, беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – вечно, всегда или присносущий; *յաւերժական* – **meŋi, ustavnê** всегдашний, вечный, бессмертный – вечный, постоянно, всегда; *յաւերժ* – **meŋi Est'ęr 8 yetövsüz** беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, беспрерывно, вечно – вечный, вечно, Есфирь 8, беспредельный (*Есф8* [15]преступно думают избежать суда все и всегда видящего Бога), *ср.* **ustavnê** (= *յաւէժ*); *Նամերտական* [< *անմեռ*] – **meŋi bolgan** [неумирающий, бессмертный, вечный] – ставший, являющийся вечным, увековечившийся, вечный; **meŋi deržava** вечное владение; *յաւհան* [= *յաւիտեան*] – **kolo meŋi bolgandan** [вечность; век] – круг вечносущего, *см.* **meŋilik** (= *յաւիտեան*); **meŋi Xandïr köktä** Царь вечный на небесах; **meŋi meŋilik** во веки веков; **meŋi ot** вечный огонь; **Meŋi tiridir Hikar!** Хикар (Акир) вечно жив! Да здравствует Хикар вовек!; *յարակայեմ* – **meŋi turγuzïγïrmen** продолжаю всегда, увековечиваю, делаю вечным – устанавливаю навеки, увековечиваю; **yïγlamaχïŋdïr meni** [= **meŋi**] плач о Тебе вечен; **meŋi yuχlaganlar** спящие вечным сном

meŋilik (~, ~tir, ~tirlär, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tändir, ~tänsen; ~iŋä; ~i, ~inä, ~in; ~lär, ~lärdän) навеки, вовеки; вечность *сл. син.* *miecznosc* [= *wiecznosc*]; *ի յաւիտեան* – **meŋilik|kä, ~dä** (= **~tä**) *д., м. п. от* "вечность, век"; вовек, вечно, всегда, бесконечно – на вечность, навек, в вечности, вечно (*Лк1* [33]и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца… [55]как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века); *պաւիտենից, ~ք, ~ն* – **meŋilik, ~ni, ~lär** (= **meŋilik(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* вечность; *յաւիտենից, ~ք* – **meŋilik bilä, ~lar** (= **meŋilik|lär bilä**) *тв. п. ед., мн.* вечностью; *գերմնչի* – **meŋilik edi** (?) – он был вечно; **Evet biz haybatlïyïχ ne ki meŋiliktän burun yer öpmäχ bilä ari Errortut'iunga da bir Teŋrilikkä, Ataga da Oγulga da Ari Đžanga meŋilik, amęn** Мы же целованием земли восславим предвечную святую Троицу и единого Бога, Отца и Сына и Святого Духа, вовеки, аминь; **meŋilik hörmätsizlik** вечное бесчестье; **meŋilik išniŋ bilikliki** памятка для сведения; **Mankermän yuχövünä 5 fli, babasïna 5 fli, yänä bu šähärdä bolgan yuχövdä k'arozčïga** (+ *kaznodzieja*) **funduš – meŋilik keliš menim övümnüŋ üstünä bolgay, χaysïn ki menim oγlum Vasko oγul oγuldan povinen bolgay bermägä här yïl 25-är fli** *Vien441: 51rv армянской* церкви Киева – 5 злотых, ее священнику – 5 злотых, также проповеднику этой церкви – пансион, вечный доход от моего дома, который сын мой Васько и его сын за сыном должны будут давать ежегодно по 25 злотых; *յաւիտեան յաւիտենից* – **meŋi meŋilik** во веки веков, вечно, во веки – на веки вечные, во веки веков (*Фил4* [20]Богу же и Отцу нашему слава во веки веков!); **Teŋri bolušučïmïzdïr bizim meŋilik zamanlardan** Бог наш помощник от века; **meŋilik zamanga** навек; **meŋilik zamanlarga** во вечные времена, навек; **meŋilik zamanlarga**

deg / **diyin** на веки вечные; **meŋilik zamanlarï anča** *ActKP17: 451* на вечные времена; **meŋilik zamanlar blä bolgay buzulmagan** не испытает тления в продолжение вечности; **meŋilik zamanlar blä χanlïχ etkäy** будет царствовать вечно

meŋzil (~inä) (*тур.* menzil < *а.* ‘стоянка, остановка, привал; почтовый двор, почтовая станция; жилище, гостиница; место ночлега; переход, пролет, перегон, этап; предельное расстояние, дистанция’) пункт назначения, местожительства

mer, meroj (*арм.* *մեր*, *р. п.* *մերոյ*) наш, *р. п.* нашего

mercenariorum *см.* ***forum***

mercimonium *лат. товар, см.* **mayentnost** (= *վաճառ*)

mercor *лат. приобретать, покупать, см.* **sat-** (~ïyïrmen = *վաճառեմ*)

Merdič [мердіч] *ДГрун: 203 оп., см.* **Mgrdič**

merdivän, märdivän (*тур.* merdiven < *п.*) лестница *син.* **aŋyïč, aŋgïč, anγïč, basχïč, biyik yer, drabina, santduχt, santuχd, sχodka, sχodlar, stupên**

mere (*ср. тур.* be, bire, bre) *межд.* эй; **Mere, fälan kišilär! Nek menim ulusumdan oγlanlar oγurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?”

meṛeloç (*арм.* *մեռելոց* *р., д. п. мн. от* *մեռեալ* ‘мертвый, умерший, преставившийся; мертвец, труп, мертвое тело’) милостыня в память об успошем; **ötmäk u meṛeloç üläšiyirlär ölülär üčün** раздают усопшего ради хлеб и милостыню; **Ötmäk u meṛeloç nšanagdïr ölünüŋ ilgäri kelmäki** *Раздача* хлеба и милостыни в память об усопшем символизируют пришествие покойного

merež, merz (*укр.* мережа, *пол.* mrzeża) мережка, сетчатый узор; **altun merz** *Vien441: 10r* золотая мережка; **χadüfä kitlik altun merežlär bilä** *Vien441: 16v* бархатная кофта с золотыми мережками

Mergerios (~nuŋ), **Mergeriuš** (~nu), **Mergirios** (*пол.* Mercuriusz, *лат.* Mercurius) *и. с.* Меркурий – *мученик Меркурий из Кесарии Каппадокийский (ум. в 250 г.), потомственный офицер римской армии из скифов, за отказ участвовать в языческом обряде поклонения Артемиде предан истязаниям и казнен императором Децием; ср.* **Merkuriyuš**

Meriam *см.* **Mariam**

Merkuriyali (*лат. д., отл. п. от* Mercurialis) *притяж.* Меркуриев, Меркуриева, Меркуриево; *см.* **akva Merkuriyali**

Merkuriyi (*лат.* Mercurii *р. п. от.* Mercurius) *притяж.* Меркуриев, Меркуриева, Меркуриево; *см.* **akva Merkuriyi, oleyum Merkuriyi**

Merkuriyuš, *Merkuriusz* (*пол.* < *лат.* Mercurius) *астр.* Меркурий; *алхим.* ртуть; **ačïχ sal martis** = *Merkuriusz Tor: 29v алхим.* светлая Марсова соль, светлая соль Марса; *ср.* **Mergerios / Mergeriuš / Mergirios**

merlina (*укр. собир.* мерлина ‘мертвые мелкие существа’, *укр.* мерва, *пол.* mierzwa ‘подстилка из соломы, соломенная труха’?) вощаные остатки, вощаной мусор; **čïbalï arčal čïχtï... arasïna aγačlar da merlina, čulular köp edir** *ActKP11: 191* мед оказался некачественным... в нем было много щепок и вощаного мусора, пчел

meroj *см.* **mer**

meron (~, ~ga), **meṛon, meṛon** (~ga, ~nï) (*укр.* миро, *арм.* *մեռոն, միւռոն*, *гр.* μύρον) миро, елей, благовонное масло – *оливковое масло в смеси с бальзамом и ароматическими веществами, в православии – с красным вином и благовониями*; елеосвящение, соборование; **Trošm etmä k‘ahanaj, nečik ebisgobos, da meṛon, yuχövlärni da seγanlarnï ọrhnel etmä bolmas** Священник *может* миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, *но* освящать церкви и алтари не может; *ср.* 2ꙉ, **balsam, oleyok / oliyok, tahimli yaγ,** ***verč i ọdzumn***

meṛonla- (~rbiz) миропомазывать, помазывать миром, умащать елеем, елеосвятить, соборовать

merz *см.* **merež**

meržit et- (*укр.* мерзити, мерзить) вызывать омерзение, отвращение, охуждать, порочить; *см.* **χurut-, ufat-, yïχ-** (~ïyïrmen), **sök-** (~iyirmen) = *ատլաւեմ*

mêsca *см.* **mêsce**

mêsce, mêsca (~; ~sï) (*укр.* місце, *р. п.* місця, *пол.* miejsce, miesce, *р. п.* miejsca, miesca) место *сл. син.* **ǰžâχtlan-, kučka, kuču, pribïtek, salaš, turaǰžag yer, yer**

Mesia (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï), **Meṣia** (~, ~nïŋ, ~nï) (*укр.* Месія, *арм.* *Մեսիա*, *лат.* Messias, *гр.* μεσσίας, *евр.* машиах, *арам.* мешиха ‘помазанник’) *церк.* Мессия – *Христос как помазанник Божий*; *ср.* **k‘risdos, K‘risdos, Mesiaš, yaγla-** (~gan), **yaγlan-** (~gan)

Mesiaš (~, ~nïŋ, ~nï; ~ïn) (*пол.* Mesjasz, *лат.* Messias) *церк.* Мессия; *ср.* **k‘risdos, K‘risdos, Mesia, Meṣia, yaγla-** (~gan), **yaγlan-** (~gan)

Mesrob, Meṣrob, Mosrob (*арм.* *Մեսրոպ*) *и. с.* Месроб, *вост.* Месроп

Meṣrob: Kirkor Meṣrob oγlu *ActKP20: 101* Киркор, сын Месроба

messis *лат. жатва, уборка, сбор урожая, см.* **oraχ, žniva** (= *հունձ*)

mest (*тур.* mest ‘сафьяновые домашние сапожки’ < *а.*, *откуда укр.* мешти, *пол.* meszty ‘мягкие домашние туфли’) месты – *мягкая домашняя обувь*; **sekiz ǰžüft mest 40 hroš** *ActKP20: 21* восемь пар местов за 40 грошей

mesta, mêsta (~, ~da) (*укр.* місто, *р. п.* міста, *ст.* мѣсто, *р. п.* мѣста, *пол.* miasto, *р. п.* miasta) город *син.* **kermän, šähär**; **mêsta χulu** *ActKP8: 221* / **mêsta oγlanï** *Г: 297, 298, ActKP8: 171* служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель *син.* **törä χulu, viž, voznïy, vožnï, vožnïy; mêsta övü** *Г: 209 и др.* ратуша; **mêsta ešikindän ašaγa Pyatnica sarï** *ActKP11: 51* от нижних городских ворот со стороны *церкви св. Параскевы*-Пятницы; **prinât etti mêsta pravasïn** *Г: 292 и др.* принял городское право, вступил в городское гражданство

mestiter (*лат.* maestiter *мн. от* maeste) *печально, грустно* = *տրտմագգաց* (= *տրտմագգեաց*) облеченный в печаль, траурный, грустный; опечаливающий, оскорбительный

mestlik предназначенный для изготовления местов, достаточный на месты; **bir ǰǯüft mestlik saχtân** *ActKP14: 101* сафьян на одну пару местов

mešalïχ (*арм.* մեշայ) *бот.* тамариск, тамарикс, мирика, Tamarix; можжевельник, Juniperus; вереск, Calluna – *вечнозелёный пустынный кустарник, употребляется на топливо, для набивки тюфяков и покрытия кровель домов*; заросли вереска; մեշա, մեշ < մեշա (= մեշայ) – **Erem. 17, 46 mešalïχ yer** тамариск, тамарикс, гребенщик; мирика, медвежья лапа; восковник – Иеремия 17, 46, вересковая роща (*Иер17* 6Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой, *лат.* myrice ‘мирика, тамариск’, *цсл.* дивїꙗ мѵ̑рїка, *гр.* ἀγριομυρίκη ‘дикая мирика, дикий тамариск’, *евр.* можжевельник; – *вторая ссылка не подтверждается*)

mešanêc (*укр.* мішанець, *пол.* mieszaniec) помесь, смешанный, метис

mešd *ош.*, = մեշու: աստր մեշա ‘огонь неугасимый, вечный’ *SPb8:27*

mešin (~, ~ni; ~lär) кожа (*выделанная, дубленая, вероятно, баранья*); **χoydu mešinlär tusnaχ** *ActKP12: 211* положил в залог кожи; **130 mešin** *ActKP17: 41* сто тридцать кож; **21 mešin üčün 11-är hrš** *ActKP14: 181* за 21 кожу по 11 грошей; **16 ges fli bilä 1 saχtân da 1 mešinni** *ActKP8: 281 в. п.* с шестнадцатью с половиной злотыми один сафьян и одну кожу; **berip edim kensinä bu burč üstnä 114 mešin, mešinni 17-šär hrška** *ActKP12: 21* в счет этого долга я дал ему 114 кож, *считая* кожу по 17 грошей; **7 aχ mešin** *ActKP11: 181* семь белых кож; **2 mešin ges aχ da bir ǰǯüft taban** *ActKP12: 21* две с половиной белых кожи и одна пара подошв; *ср.* **kön, saχtân, taban, telâtin, teri**[1]

meškanâ (~sïna), **mêškanê** (*укр.* мешкання, *пол.* mieszkanie) жилище *сл. син.* **salaš, turadǯag yer**

Meško (*пол.* Mieszko < Miesław, Miecsław, Miecisław, Mieczysław) *и. с.* Мешко; **Yänä boluptur bunuŋ oγlu Meško atlï; bu etiptir kʻęsdan dinin eŋ burun 965 yïlïna sventïy Voyčêχtän** Затем был его (Семомысла) сын Мешко; он впервые ввел христианство в 965 году от святого Войцеха – *Мешко I Бурислав (922/935/945-992), сын Семомысла, внук Лестека (иначе Лешека, Лестко), правнук Семовита, первый исторически достоверный князь Великопольского княжества с центром в Гнезно, с 960 г.; присоединил Куявию, Мазовию и Восточное Поморье, женился на чешской принцессе Дубравке и в 966 г. ввел христианство по латинскому обряду, основав епископство в Познани; после этого присоединил Западное Поморье, Силезию и Малую Польшу (без Кракова); отец Болеслава I Храброго*; *ср.* **Mêcislav, Miško, Sênêmoymislav**

mešür (*тур.* meşhur < *а.*) знаменитый, известный *сл. син.* **čüst, χuvatlï, turgan, zorlu**; աբի – **kel ya čüst, ya zorlu, ya mešür** иди, подойди; храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – приди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый

Metafrastes, Metavrast (~nï) (*укр.* Метафраст, *пол.* Metafrasta, *лат.* Metaphrastes, *гр.* Μεταφραστής) *и. с.* Метафраст; **Simon Metafrastes** Симеон Метафраст – *иначе Логофет, византийский государственный деятель и писатель X в., составил три тома «Греческой патрологии» (’Εκκλησιαστικοί συγγραφείς); память у греков 9/22 ноября*

metal *лат. хим.* металл

Metavrast *см.* **Metafrastes**

Metcenskiy (*укр.* меценський, метценський, *пол.* Metzeński) *геогр.* меценский, метценский, мецский, *относящийся к городу Метц, Мец (нем. Metz, фр. Metz-Ville), центру Лотарингии, Франция*; **ebisgobos Metcenskiy** епископ Мецский, *см.* **Arnolfus**

metlik *см.* **mentlik**

Metʻodios, Mętʻodios (~nu) (*арм.* Մեթոդիոս, *лат.* Methodius, *гр.* Μεθόδιος) *и. с.* Мефодий; **badriark Mętʻodios** патриарх Мефодий – *Мефодий Олимпийский, или Патарский (ум. в 311/312 г.), автор сочинений против Оригена, поучений и толкований Библии*

metropolit *см.* **midropolid / midropolit / mitropolit**

Metʻronus, Mętʻronus (*лат.* Metronus, Metrones, *нем.*, *ит.* Metro) *и. с.* Метрон – *раскаявшийся грешник, почитаемый в г. Гернроде, Германия, где в церкви св. Кириака ему посвящена построенная в 1100-1130 гг. западная крипта с его скульптурным портретом во весь рост, в епископском облачении и с архиерейским жезлом, а также в Вероне, Италия, откуда его мощи были похищены маркграфом Восточной Саксонской марки Геро I Железным и перевезены в Гернроде в 961 г.; одна часть их содержится в церковной крипте, а другая с 1519 г. – в склепе Геро; память Метрона 8 мая; в Вероне хранятся мощи другого местного святого – Зенона (лат. Zeno, ок. 300-371/372), уроженца Мавритании, епископа Вероны с 362 г., автора 16 проповедей и 77 наставлений, покровителя младенцев и рыбаков, изображаемого обычно с рыбой и удочкой, нерасхищенная часть его мощей сохранилась в церкви его имени, память Зенона 12 апреля*; **Mętʻronus surp, χaysïnïŋ maslarï tïnïyïrlar Frang šäγärindä Veron atlï** святой Метрон, чьи останки покоятся в городе, называемом Верона, – *вартабед Антон пересказывает легенду, согласно которой Метрон, каясь в грехах (по нем. версии – в инцесте), оковал себя и ключ от кандалов выбросил в реку Адидже (ит. Adige, нем. Etsch), а спустя 7 лет нашел ключ в брюхе пойманной рыбы и, таким образом получив очищение от грехов, умер; позже легенда была перенесена на Грегориуса фон Гартмана и использована Томасом Манном в романе «Избранник»; английское предание нечто подобное сообщает об епископе Эгвине Ворчестерском, основателе Ившэмского аббатства, который, будучи несправедливо обвинен, заковал себя в кандалы и ключ выбросил в реку Эйвон, а по прибытии на аудиенцию к папе*

в Рим поймал в Тибре лосося со своим ключом и так освободился и от кандалов, и от клеветы
meymun *см.* **mäymun**
meyva (*тур.* < *п.*) плод. фрукт; *см.* **yemiš**
Mẹzapotʻa: Konstantïn Mẹzapotʻa *Ven1788: 132r* Константин Мезапота
Mezopotania (z ~dan), **Mezopotaniya** (~dan) (*укр.* Месопотамія, Мезопотамія, *пол.* Mezopotamia, *лат.* Mesopotamia, *гр.* Μεσοποταμία) *геогр.* Месопотамия, Междуречье – *страна между Евфратом и Тигром*
meža, *мн.* **meži** (~larï) (*укр.* межа, *мн.* межі) межа, граница
meži *см.* **meža**
Mežiboža [mелібожа] *ДГрун: 93*, **Mêžiboža** (*укр.* Меджибіж, Межибіж, *р. п.* Меджибожа, Межибожа, *пол.* Miedzybóż) *геогр.* Меджибож, Межибож – *село совр. Летичевского района Хмельницкой области, при впадении р. Бужок в р. Юж. Буг; известно с 1146 г.; магдебургское право с 1593 г.; замок XIV-XVI вв.*; **inamsïz Ilya Yakuš oγlu Mêžibožadan** **dž̧uhut** *ActKP19a: 31* неверный Илья, сын Якуша, из Межибожа, еврей; **Mêžiboža yarmarkï** *ActKP 8: 221* Межибожская ярмарка; **Mežiboža** [mелібожа] **yarmarkïna χïšnïŋ** *ДГрун: 93* на зимнюю Межибожскую ярмарку (*годовые ярмарки в Меджибоже проходили 6 января, 6 и 31 марта*)
mežstovo *см.* **menstvo**
mężnieie *пол.* мужание = *Ժրանամ* становлюсь живым, быстрым, проворным, поворотливым, тщательным, прилежным, рачительным, попечительным, старательным; резвым, свежим, бодрым, твердым, мужественным, деятельным; проявляю живость, старательность, мужественность – мужаю, *ср.* **tiribašlï** (= *Ժր*)
Mgdesi *см.* **Mγdesi**
Mgdesi*: *Sefẹr Mgdesi Areẹwov sïn *ActKP 26: 61* Сефер Мгдеси, Аревов сын
mgïrdel *см.* **mgrdel**
mgïrdič *см.* **mgrdič**
Mgïrdič *см.* **Mgrdič**
Mgïrdič / Mïgïrdič Yakub oγlu *ActKP20: 71* Мгрдич / Мыгырдич, сын Якуба
mgïrdutʻiun *см.* **mgrdutʻiun**
mgla *см.* **mhla**
mgrdel bol- (*арм.* *Մկրտել*) креститься
mgrdel / mgïrdel / mïgïrdel et- (*арм.* *Մկրտել*) крестить
mgrdič (~, ~niŋ, ~ni), **mgrdič** (~, ~niŋ), **mgïrdič** (~, ~niŋ), **mïgïrdič** (~, ~niŋ), **mïgïrdič** (~kä) (*арм.* *Մկրտիչ*) креститель
Mgrdič (~ *ActKP8: 131, 151*, ~niŋ, ~ni), **Mgrdič** (~, ~niŋ, ~ni), **Mïgïrdič, Mïgïrdič** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni), *on.* **Merdič** *ДГрун: 203* Мгрдич, Мкртич, Креститель
Mgrdič Bab oγlu Zadig Yančura kiyövü *ActKP8: 241* Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры
Mgrdič: bitlizli Mgrdič *ActKP15: 311* Мгрдич из Битлиса
Mgrdič: Dž̧aško Mgrdič sïŋarï *ActKP17: 121* Джашко, супруга Мгрдича
Mgrdič etikči *ActKP 15: 281* сапожник Мгрдич
Mgrdič: Garabed Mgrdič dẹr Nigol oγlunuŋ oγlu *ActKP15: 221-221* Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола
Mgrdič Kirkanïŋ χardašï *ActKP8: 201, 221* Мгрдич, брат Кирки
Mgrdič: Nigol Xaščï Mgrdič oγlu *ActKP17: 31* Нигол Хашчи, сын Мгрдича
Mgrdič Xaščinskiy *ActKP15: 361* Мгрдич Хашчинский
Mgrdič: Nigol Mgrdič oγlu Xaščinskiy *ActKP20: 21* Нигол Хашчинский, сын Мгрдича
Mgrdič Marzïvanlï / Mgrdič Yakub oγlu *ActKP11: 231* Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба
Mgrdič dẹr Nigol oγlu *ActKP8: 261* Мгрдич, сын отца Нигола
Mgrdič ötäyaγalï terandlï *ActKP11: 231* Мгрдич, иностранец (*букв.* из Заморья), из Теранда
Mgrdič: učmaχlï dž̧anlï Vartan Mgrdič etikčiniŋ oγlu Yahudanïŋ eyäsi *ActKP 15: 101* покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды
Mgrdič: Yaγub oγlu Mgrdič *ActKP 8: 251* Ягуб, сын Мгрдича
mgrdutʻean *см.* **mgrdutʻiun**
mgrdutʻiun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um; ~uŋnu; ~u, ~una, ~un, ~unda,~ïnda), **mgïrdutʻiun** (~, ~nu), **mïgïrdutʻiun** (~ga, ~nu), *p. n.* **mgrdutʻean** (*арм.* *Մկրտություն*, *p. n.* *Մկրտեան*) крещение; *Մաւուրտիճն է Մկրտիճն* – **mgrdutʻiun, kʻrisdânlik aytïyïr ozdobasï ya körküdür dž̧annïŋ da kiyiniši kẹstânliknïŋ, örtövüdür uyatnïŋ** просвещение есть крещение – крещение называют украшением христианства или красота души и облачение христианства, покров стыда
Mgsakʻ *on., см.* **Misakʻ**
Mγdesi *ActKP8: 131*, ***Mgdesi*** *и. с.* Мгдеси; **bilgäysen, Mγdesi, ki Serhiy yatïptïr, tïnčsïzdïr** *ActKP8: 111* знай, Мгдеси, что Сергий слег, тяжело болен; *ср.* ***Mgdesi*, Mγdesi, Mïγdesi,** *см.* **mïγdesi**
Mγdesi Asvadur väkil surp Erusaγẹmaj *Ven1788: 165v* Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима
Mγdesi: Vartan Mγdesi *ActKP15: 261* Мгдеси / Вартан Мгдеси
Mγdesi: Gurey Čˇunt / Gurey Vartan Mγdesi oγlu *ActKP17: 81* Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси
Mγdesi: Mardiros Mγdesi Nur oγlu zamoscâlï *ActKP 15: 311, 311, 311* Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья
Mγdesi: Hovanẹs Mγdesi / Mχdesi *ДГрун: 285* Ованес Мгдеси
Mγdesi: Sarkis Mγdesi käfäli... oγlu Kosta *ДГрун: 35* кафиец Саркис Мгдеси… его сын Коста
mhla, mgla (*укр.* мла, імла, мгла, *пол.* mgła) мгла, мрак *син.* **bulut, χaramγu, mutnï, mutnïy, tuman;** *Մարախտով* – **mhla bilä Epr. 12 χalïn χaramγu ya mutnïy / mutnï χalïn bulut // mhla bilä Epra. 12, ya χalïn χaramγu, ya mutnï** *тв. п. от* *Մառախուղ* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – мглою, Евреям 12, густая тьма или мутная темная туча // мглою, Евреям 12, или густая тьма, или мутный, *см.* **χaraŋγuluχ** (~ bilä *Евр12:18*); *Մարախուղք*

– **dumanlar**, **χalïn mgla** *мн. от* *մառախուղ* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – туманы, густая мгла

mi *см.* **mï**

miadzin (*арм.* *միածին*) единородный, единственный; **miadzin Oγlu Biy Teŋriniŋ** единородный Сын Господа Бога; **Biy, K'risdos, miadzin Oγlu Teŋriniŋ** Господи, Христос, единородный Сыне Божий; **turup χačï tibinä yalγïz toγgan miadzingä** стоя под крестом у своего единородного

miajn (*арм.* *միայն*) один, един, единый, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; уединенно, безмолвно

Miakeļ *см.* **Mik'ael**

miamid (*арм.* *միամիտ* 'чистосердечный, откровенный, искренний, невинный, добросердечный, нельстивый, нековарный, беспритворный, простой, добрый; глупый') чистосердечный, искренний, честныйs добропорядочный; **ant ičti, ki turgay bu šähärniŋ ičinä miamid, nečik här šähärli** *ДГрун: 292* он принял присягу, что будет жить в этом городе честно, как всякий горожанин

miapanut'iun (*арм.* *միաբանություն*) согласие; *ср.* **seŗmiapanut'iun**

mica *лат.* крошка, крошечка, крупинка, крупица, *см.* **drobina / odrobina**, *okruszka* (= *փշրան* *вм.* *փխրան*)

mičnort (~; ~udur) (*арм.* *միջնորդ*) посредник, орудие, средство

mičnortluχ (~nuŋ; ~u) ходатайство, посредничество; маклерство; промежуток

mid' *Ven1788: 45r*, **miʤ** (~gä) (*укр.* мідь, *пол.* miedź) *хим.* медь; **safi mid'** *Ven1788: 45r* чистая медь; *ср.* **meʤânï, mošonʤ**, *см.* **baγïr[1] / bahïr / paγχïr, yez**

Midko *см.* **Mitko**

Midko: χart Midko *ActKP17: 361* дед Митько

Midko reznik *ActKP20: 11* резник Митько

Midko: Zadig Midko kiyövü *ActKP17: 252* Задиг, зять Митько

Midko: Zadig Stepan oγlu Midko kiyövü *ActKP17: 411* Задиг, сын Степана, зять Митько

midnica *Ven1788: 45r*, **mêdnica** (*укр.* мідниця, *пол.* miednica) медная миска, чаша; *պղղջան* – **Erem. 52 mêdnica** лейка, шумовка, половник, цедилка – Иеремия 52, чаша (*Иер52* [19]и блюда, и щипцы, и чаши… золотые и серебряные, *вар.* большие чаши, кропильные чаши, *укр.* кропильниці; *Biblia Gdańska*: [19]Nadto wiadra, i kadzielnice, i miednice); *ср.* **mêdnička**

midropolid, midropolit (~lär), **mitropolit, metropolit** (*укр.* митрополит, *пол.* metropolita, *лат.* metropolitus, *гр.* μητροπολίτης) митрополит; *մետրապօլիս* [*отчасти* = *մետրապօլիտ*] – **anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiaχpaš, metropolit // anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiebisgobos** [arhiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, матерь городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит

miʤ *см.* **mid'**

miʤas (*возм.* < *тур.* mecalsiz < *а.* mecāl 'сила, мощь') немочный, недужный, *см.* **χastalï** (= *հիվանդ* *вм.* *հիւանդ*)

miecznosc *см.* ***wiecznosc***

miernie *пол.* умеренно, средне = *միջատրապ[էս]* то же

Mihal (*молд.* Михал, Михаилаш, Михаил) *и. с.* Михал – *сын Радула, или Раду Шербана, господаря Молдавии в 1602-1610 и 1611 гг.*

Mik'. *см.* **Mik'ia**

Mik'ajel (~, ~niŋ, ~ni), **Mik'ajeļ** (~ *ActKP8: 131*, ~niŋ, ~ni, ~dän), **Mik'ajeeļ** (~ni), **Mik'ael, Mikajel** (~, ~niŋ), **Mikajeļ, Mikael** (*арм.* *Միքայէլ*) Микаел, Микаель, Михаил; **Mik'ajeļ, χoronžï jaγt'oγ, budur zvičênsca da obronca bizim saγlïχïmïznï** *архангел* Михаил, хоругвеносец и победоносец, то есть победитель и защитник нашей жизни; **Yazïyïr K'uropalata bir padšah üčün bulgarlarnïŋ, χaysï ki atï anïŋ edi Mik'ajeļ** Куропалат пишет об одном царе болгар по имени Михаил – *Борис I (ум. в 907), хан Болгарии в 852-889 гг., при крещении в 864 г. принял имя Михаил в честь византийского императора Михаила III Пьяницы (ок. 840-867, имп. с 842, фактически с 856) и стал титуловаться князем; вартабед Антон пересказывает сюжет о крещении Бориса под впечатлением от картины «Страшный суд», см.* **Kuropalata**; **Haybatlï ari vartabedniŋ Mik'ajeļniŋ / Mik'ajelniŋ yasaganï bu Törä bitikini χoltχasïndan Sdep'annos gat'aγigosnïŋ barča ermenilikniŋ** Этот Судебник был составлен достославным святым вартабедом Микаелом / Микаелем по просьбе католикоса всех армян Степана, – *за именем Микаел / Микаель здесь стоит Мхитар Гош (113? - 1213), уроженец Гандзака, центра Кавказской Албании, или Аррана (совр. Гянджа, город в Гянджинско-Казахской низменности, Азербайджан), составитель армянского судебника, носящего его имя, и автор басен*

Mikajeļ: deŗ Mikajel *ActKP17: 121* отец Микаел

Mik'ajeļ: hajrabedlïχïna deŗn deŗ Mik'ajeļniŋ *Vien441: 1* в патриаршество владыки Микаела (запись от 1 января 1572 г.), – *католикос Микаел I (1567-1576)*

Mikajeļ: Aksent deŗ Mikajeļ oγlu *ActKP20: 11* Аксент, сын отца Микаела

Mikajeļ: Aksent sargawak deŗ Mikajeļ oγlu *ActKP26: 21* диакон Аксент, сын отца Микаела

Mikajeļ: Maruχna, učmaχlï ʤanlï deŗ Mikajelniŋ χïzï *Vien441: 55r* Марухна, дочь покойного отца Микаеля (запись от 5 апреля 1039/1590 г.)

Mikajeļ: Hanuχna Kiči-Yakub χatunu... χardašï Aksent deŗ Mikajeļ oγlu *ActKP26: 41* Ганухна, жена Кичи-Якуба… ее брат Аксент, сын отца Микаела

Mikajeļ: Hoska deŗ Mikajeļ χïzï... T'oros deŗ Mikajeļ oγlu *Vien441: 90r* Госка, дочь отца Микаела… Торос, сын отца Микаела

Mikajeļ: Zadig deŗ Mikajeļ oγlu *ActKP15: 341* Задиг, сын отца Микаела

Mik'ea *см.* **Mik'ia**

Mik'i. *см.* **Mik'ia**

Mik'ia, Mik'ea, Mik'., Mik'i. (~niŋ) (*укр.* Міхей, *пол.* Micheasz, *арм.* *Միքիա, Միքիէ*, *р. п.* *Միքիայ*, *лат.* Michas, Michaeas, Micheas, *гр.* Μιχαίας, *евр.* Миха

сокр. от Михайагу ‘кто как Господь’) *и. с.* Михей, Михаия – *пророк, автор книги Михея; ср.* **Miχi**

Mikita: orus Mikita *ДГрун: 121* украинец Микита

Miklaš (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï) (*чеш., слц.* Mikuláš, *вл.* Mikławš, *нл.* Miklawš) *и. с.* Миклаш; *см.* **Mikolay, *ср.* Beneš**

Miklaš: Andri oγlu baron Miklaš барон Миклаш, сын Андрия – *присяжный Каменецкого армянского суда (1572), львовский армянский старейшина (1572)*

Miklaš: ilôvlu Ivaško Miklaš oγlu *ДГрун: 163* львовянин Ивашко, сын Миклаша

Miklaš: Xaǫko Miklaš oγlu *ДТК* Хачко, сын Миклаша

Miklaš: Šïmko Yakub oγlu Miklaš χardašï *ActKP20: 31* Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша

Miklaš: Hanuχna Miklašnïŋ χïzï Tętla oγlunuŋ, artïχ atï bilä *Vien441: 107r* Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

Miklaš Yakub oγlu *ActKP 15: 321, 17: 411* Миклаш, сын Якуба

Miklaš: Yurko Miklaš oγlu Pilip tornu *Vien441: 12v* Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Mikola *см.* **Mikolay**

Mikola Konstantin Kornâktanïŋ χulu *ActKP11: 151* Микола, слуга Константина Корнякта

Mikolay (~, ~nïŋ), **Mikola** (*укр.* Миколай, Микола, Николай, Никола, *пол.* Mikołaj, *гр.* Νικόλαος, *ион.* Νικόλεως ‘победитель народа’) Миколай, Николай; **nemič svêntïy Mikolay** *ActKP17: 51* польский *костёл* святого Николая; *ср.* **Nigoγajos, Nigoγos, Nigol**

Mikolay Andriy oγlu Zinka šähärlisi *ActKP20: 31* Миколай, сын Андрия, из Зинькова

Mikolay: Matïs Bočkovic Mikolay χardašï *ActKP17: 251* Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)

Mikolay Briskiy // biyliχinä šähärimizniŋ Briskiy pan Mikolaynïŋ Миколай Брискый // в правление нашим городом пана Миколая Бриского, – *бургомистр Каменца в 1575 г.*

Mikolay Dobovicadan Sndomirskiy Миколай из Домбровицы, *воевода* Сандомирский

Mikolay Halickiy Миколай Галицкий

Mikolay, korčmarï Doluškanïŋ *ActKP12: 221* Миколай, корчмарь из Должка

Mikolay Maruša kiyövü *ActKP20: 61* Миколай, зять Маруши

Mikolay z Nisčic Plockiy... voyvoda – *Nicolao de Nisczice Plocensi – Mikołaj z Myszyc* Миколай из Нищиц / *Мышиц*, воевода Полоцкий

Mikolay Šidlovcadan Sïndemirskiy Миколай из Шидловца, *воевода* Сандомирский

Mikolay tkač *ActKP20: 61* ткач Миколай

Mikolay Tomickiy Миколай Томицкий, *см.* **Tomickiy**

Mikolay Yakub oγlu *ActKP26: 21* Миколай, сын Якуба

Mikolay Yordan Zakličindan Миколай Йордан из Закличина

Mikolayec (~niŋ) (*укр. ум.* Миколаєць) *прозв.* Миколаец; *см.* **Mikolay**

Mikolayovic (*укр. патроним* Миколайович) *и. с.* Миколайович

Mikolayovic: Dęr Yovanes Mikolayovic Ivaško oγlu Йованес Миколайович, сын Ивашко

mikrokosmos (*гр.* μικρόκόσμος) микрокосм; **adam dïr oχšaš dünyâga, da anïŋ üčün dür ündägän urumlardan mikrokosmos – kiči dünyâ** человек подобен миру, и потому греки называли его микрокосмом – малой вселенной, *т. е.* вселенной в миниатюре (*в противоположность вселенной как макрокосму, – Демокрит, Гераклит, Анаксагор, Платон, стоики и т. д.; Ориген: “Знай, что ты – иное мироздание в миниатюре, и что в тебе – солнце, луна и все звёзды”*)

miχ, mêχ (*укр.* міх, *пол.* miech) *тех.* мехи; **փուք դարբնոց** – **kovallarnïŋ miχï** [məχə] / **mêχï** кузнечные мехи

Miχajel servu(s) s Kandiji *ActKP17: 21* Михаель, служилый человек с Кандии, *т. е.* с Крита; *ср.* **kandialï, *Kandija*, Kret**

Miχajil (*арм.* **Միխայէլ**, *лат.* Michael, *гр.* Μιχαήλ) *и. с.* Михаил – *имя нескольких византийских императоров, правивших в 820-829, 842-867, 1034-1041, 1041-1042, 1056-1057, 1071-1078, 1259-1282*

Miχal *ActKP8: 131, 171* (*пол.* Michal) Михал, Михаил

Miχal Sako oγlu *ActKP 8: 261, 12: 241* Михал, сын Сако

Miχal Sako oγlu ögäy χïzï Katruša *ActKP15: 351* Катруша, падчерица Михала, сына Сако

Miχal: Sdepan Miχal oγlu *ActKP8: 271* Степан, сын Михала

Miχal: Stepan Miχal oγlu χart *ActKP19a: 31* Степан, сын Михала, старый

Miχalko: Procig Miχalko oγlu *ActKP15: 371* Процик, сын Михалко

Miχalkov *см.* **Miχalkuvca**

Miχalkovic: Procig Miχalkovic *ActKP15: 371* Процик Михалкович

Miχalkuvca (*укр.* Михалкове, Михалківці) *геогр.* Михалково, Михалковцы – *совр. село Кельменецкого района Черновицкой области*; **robotnïy Dmitr Musoruv sïn Miχalkuvcadan / *Dïmitra Mosorovego sïna z Miχalkova*** *ActKP26: 51 / 61* работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова

Miχaylo (*укр.* Михайло, *гр.* Μιχαήλ) *и. с.* Михайло, Михаил; **svâtïy Miχayloganča... svâtïy Miχayloda** *ДГрун: 161* до праздника святого Михаила… на святого Михаила, – *память у православных 15 июня и 30 сентября старого стиля (запись от июля)*

Miχi (~niŋ) (*укр.* Міхи, *пол.* Michi *р. п. от* Міха, Micha, *лат.* Michas, Michaeas, Micheas, *гр.* Μιχαίας, *евр.* Миха *сокр. от* Михайагу ‘кто как Господь’) *и. с.* Миха – *некий человек на горе Ефремовой, который похитил у матери 1100 сиклей серебра, но затем раскаялся и вернул, после чего мать из 200 сиклей сделала идолов, а Миха стал их священнослужителем; ср.* **Mikʻia**

Miχno (~ *ActKP 8: 131*, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga) *и. с.* Михно

Miχno Andrïs / Andris oγlu *ActKP20: 121 / 141* Михно, сын Андриса
Miχno: Kirkor sargawak Andrïs oγlu... Miχno χardašï *ActKP20: 141* диакон Киркор, сын Андриса… брат Михно
Miχno Xačkovič Михно Хачкович
Miχno χotinli *ActKP17: 411* Михно из Хотина
Miχno: Nigol voyt... baron Miχno ereṣp'oχan dâdusu *ActKP20: 61* войт Нигол… его дядя барон Михно, староста
Miχno: Yusip orus Miχno oγlu *ActKP12: 211, 261* украинец Юсип, сын Михно
mil (~, ~dä; ~i), **mila** (~lar) (*укр.* миля, *р. п. мн.* миль, *пол.* mila, *р. п. мн.* mil) миля; **Tekučtan Bïzovga tüštülär, χaysï ki 12 mildir** добрались из Текуча до Бузэу, что составляет 12 миль; **nečä 100 mildä teŋizdän bolup yïraχ** находясь за несколько сот миль вдали от моря; **Ol zaman, χačan ki izbada seniŋ günäš uzaχlagan, hesepsiz milalar köklär üsnä yügüriyir beg tez** В то время, как у тебя в комнате солнце как бы заперто, оно очень быстро пробегает по небу несчетные мили; **fṛang mili** римская миля; **միլին – miŋ ayaχ tabanïdïr ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*гр.* μίλιον 'миля римская', *лат.* milliarium 'миллиарий' – *1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м*)
mila *см.* **mil**
Milanoskiy *ДГрун: 144, оп.* [amilановскіj] *ДГрун: 221* (*пол.* Milanowski) *и. с.* Миляновский
milät *см.* **millät**
Mileski / Mileskiy *см.* **Milevskiy**
Milevskiy (*пол.* Milewski) *и. с.* Милевский – *капитан, подстолий, умер в октябре 1621 г.*
Milevskiy: Lavrinec Milovskiy / Mileski / Mileskiy *ДГрун: 260* Лавринец Милёвский / Милевский
milion (~; ~lar) (*укр.* міліон, *совр.* мільйон, *пол.* milion, *ит.* millione *увел. от.* mille) миллион
milites *лат. панцирные рыцари свободного состояния, преимущественно конные военные слуги, вассалы знати, см.* **rïcerstvo** (= **ոյնր**)
milï, milïy (~, ~dïr) (*укр.* милий, *пол.* miły) милый, любезный
Milko (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~nu, ~dan), **Mil'ko, Melko** (~, ~nuŋ), **Mêlko** (~nïŋ) (*укр.* Мілько *ум. от* Мелетий, *лат.* Meletius, *гр.* Μελέτιος) *и. с.* Милько, Мелько; *ср.* **Omelân**
Milko / Melko *ActKP 8: 131* Милько / Мелько
Milko: nabožna panna Marta marabeḍ... kensi toγma χardašï Gureγ Milko oγlu *ActKP41: 1* набожная панна Марта, игуменья… ее родной брат Гурег, сын Милько
Milko Kaspar Oγulbey oγlu *ActKP 15: 51* Милько, сын Каспара Огулбея
Milko Sako oγlu *Vien441: 106r* Милько, сын Сако
Milko Yakub oγlu *ДГрун: 245* Милько, сын Якуба
Milkon *оп., см.* **Milko** (~nuŋ)
millät (~tir, ~tirlär, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tänsen, ~tändir; ~iŋ, ~iŋdän; ~i, ~iniŋ, ~inä ~in, ~indä, ~indän; ~imizni, ~imizdän; ~iŋizgä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän), **milät** (~ni; ~inä), **minlät** (~i, ~iniŋ; ~lär) *а.* народ, община, нация, национальность; род, колено; **olaχ milläti** молдавская нация; *ср.* **džïns, el[1], mämläkät, patriarχa, tayfa, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**
milliχ расстояние в определенное число миль; **yedi milliχ yergä Satanovga yarmarkka ketip edim** я уехал за семь миль в Сатанов на ярмарку
Milnica (*укр.* Мельниця) *геогр. предп.* Мельница-Подольская – *село совр. Борщевского района Тернопольской области, до 1940 г. Мельница-над-Днестром; известно с XVII в.*; **Dimitr cigan Milnicadan** *ActKP17: 1* цыган Димитр из Мельницы
milo (~dur) (*укр.* мило, *пол.* miły) мило, приятно, хорошо
miloč (*пол.* mielcuch, mielcerza, malcerz 'солодовня', mielcarz 'солодовник', *нем.* Malzhaus, Mälcer 'солодовня' < Malz 'солод'; *укр.* маляс, меляса, *рус.* меласса, мелясса, *нем.* Melasse, *фр.* mélasse, *исп.* melaza 'патока кормовая' *ЕСУМ3: 374*) солод (?), патока (?); ***26 cantnarov miloču*** *ActKP26: 31* двадцать шесть центнеров солода (?), патоки (?)
milosc (*пол.* miłość) любовь
milosčivï, milostivï, milostivïy (*укр.* милостивий, *пол.* miłościwy) милостивый, любезный
milosêrdže *см.* **milosêrdžê**
milošci (*пол.* miłość + *кыпч.* -či) любитель; **ulu milošci (+ sövüči) faχirlikni da χonarhut'iunnu** великий любитель бедности и скромности
milošêrdžê (~, ~gä; ~läri), **milošêrdže, milošêrdžâ** (~, ~dän; ~sï), **milošêrdžê** (~; ~ŋ; ~si), **milošêrdže, milošerdže, milošêrže** (~ni), **milosêrdže** (~dän) (*укр.* милосердя, *пол.* miłosierdzie) милосердие; **milosêrdženän bašχa / bez milošêrdžâ** *ActKP17: 411 / 20: 51* без милосердия, немилосердно
milošêrnï (~, ~dïr, ~ga) (*укр.* милосердний, *пол.* miłosierny) милосердный, сострадательный
milošêrže *см.* **milošêrdžê**
milošnica (*пол.* miłośnica) любовница *см.* **χalayïχ**
milošnik (*пол.* miłośnik) любовник *сл. син.* **boṛnig, oynaš**
Milovskiy: Lavrinec Milovskiy / Mileski / Mileskiy *ДГрун: 260* Лавринец Милёвский / Милевский
Miluχna (~, ~nïŋ, ~ga) *и. с.* Милухна
Miluχna Xačko Varťeṛes oγlu Nazu tornunuŋ tul pozostalï *ActKP26: 71* Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
mim *назв. евр. буквы* מ мим
mimo (*пол.* mimo) несмотря на *что*, вопреки *чему*, сверх *чего*; **dörtünči rokka pripozvatkay mimo prava Avaknï** *ActKP8: 251* пусть призовет Авака к четвертому сроку сверх закона
min- (~mä, ~mägä; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~är; ~ärlär edi; ~gäy; ~gäy edi; ~säm; ~gän; ~gäniŋ; ~mäχ) подниматься, восходить, влезать, садиться (*на коня и пр.*), возноситься; **yalγan söz da yalγančïlïχ alay aγïrdïr, nečik χorγašïn; az kündän soŋra yoγarï minär, nečik teräkniŋ yapraχï** лживое слово или ложь так тяжелы, как свинец; *но* через несколько дней поднимается наверх, как древесные листья; *ср.* **taran**

mina (*лат.* mina, *гр.* μνᾶ, μνέα, -ᾶς) мина – *гр. мера веса в 436,6 г, 1/60 таланта; денежная единица в 1/60 таланта, или 100 драхм; золотая мина равна 5 серебряным, см.* **funt, hrivna**, *hrzywna*

mi naχancir (*арм.* **մի նախանձիր**) не завидуй, не ревнуй, не будь ревнивым; **Bu 3-ünči ganon *Mi naχancir*dir... [1]Paχïllanmagïn yamanlarga, ne alarga, ki etärlär / χaysïlarï (ki) χïlïnïr(lar) töräsizlikni** Этот третий канон *называется* "Не завидуй"... *Пс36/37* [1]Не завидуй злым, ни тем, что творят беззаконие (*Пс36/37* [1]Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие, *цсл.* Не ревнꙋй лꙋка́вꙋющымъ, нижѐ завѝди творѧ́щымъ беззако́нїе)

minarä (~lär) (*тур.* minare < *а.*) минарет; *ср.* **čaŋlïχ**

Minas (~ *ActKP8: 131, 161*, ~ka) *и. с.* Минас

Minas χatïnï Petre χïzï Hanuχna *ДГрун: 228* жена Минаса, дочь Петре Ганухна

Minas χïzïlbašlï bayburtlu *ActKP11: 231* выходец из Персии байбуртец Минас

Minas Manug babas [манугбас] *ДГрун: 27* Минас, *сын* священника Мануга

Minas Manug babas oγlu *ДГрун: 159* Минас, сын священника Мануга

Minas: Xotindän aytïlgan Sefer Minas oγlu urumča bitik yazïp yeberiptir atasïna Zamoscaga *ActKP17: 361* из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему отцу в Замостье; **Sefer Minas oγlu χaysarlï** *ActKP17: 411* Сефер из Кайсери, сын Минаса

Minas: Širin yazlovcalï oγlu Minas *ActKP26: 21* Минас, сын Ширин из Язловца

Minas zamgoč *ActKP20: 151* звонарь Минас

minäli (*тур.* mina, mine < *n.* mina) с эмалью; **2 altun yüzük... ekinčisi ulu minäli yüzük, prostïy iš, kök tašï bilä** *ActKP8: 141* два золотых кольца... второе из них – большой перстень с эмалью, простой работы, с голубым камнем

Minčew jerp, Der, moranas (*арм.* **Մինչեւ յերբ, Տէր, մոռանաս**) – [2]**Negä dinčä, Biy, unutkaysen meni soŋγuga dirä? // [2]Negä diŋrä / dirä, Biy, unutursen / unutsarsen meni meŋilik?** *Пс12/13* [2]Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец / на веки вечные? (*Пс12/13* [2]Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец?)

Minčuk: Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä *ДГрун: 106* украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком

mindär (*тур.* minder < *а.*) миндер, коврик, тюфячок; **2 mindär cveliχ yüzlüklär bilä** *Vien441: 6r* два коврика с чехлами из цвилика; **bir mindär, yüzü χïzïl ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* один коврик, чехол расшит шёлком

mindir- (~sinlär; ~di, ~dilär; ~gäylär; ~mäχi) заставить сесть на коня и пр., влезть, подсадить; **yalčïnï mindirdim pêkarnâ üsnä, ki egär az mï χapïnsa edir, ki söndürgäy ediχ** *ActKP12: 331* я заставил батрака влезть на пекарню, чтобы мы, если пламенем охвачено немного, погасили

mingi *TS: 525 ош., см.* **miŋ**[1]

Minerva (*укр.* Мінерва, *пол.* Minerwa, *лат.* Minerva) *миф.* Минерва – *римская молниеносная и воинственная богиня гор, мудрости, искусств и ремесел, открытий и изобретений*; **Աստհաուս** (= **Աստհիտ**) – **Minerva, gurk' atï, χatun kiši** Венера, богиня любви; Диана – Минерва, имя языческой богини

minister (~lär, ~lärgä), **ministïr** (~larï), *minister* (*лат.* minister 'помогающий, содействующий; слуга, подручный, служитель; помощник, соратник; пособник; служитель культа, священник') помощник, пособник, прислужник *сл. син.* **elči, χïzmätkâr, χul, χuluχčï, nêvolnik**

ministerium *лат. служение, прислуживание; оказание помощи; служба, должность, занятие; прислуга, служители, слуги, служебный персонал; столовая посуда, сервиз* = **պաշտաւնեայ** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы, *см.* **χuluχ**, *ministrans* (= **պաշտաւն, պաշտօն**)

ministïr *см.* **minister**

ministrans *лат. служащий, прислуживающий, служитель* = **պաշտաւնեայ** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы, *см.* **χuluχ**, *ministerium* (= **պաշտաւն, պաշտօն**)

miniya (*укр.* міній, манія́, *пол.* minia, *лат.* minium 'сурик; киноварь') сурик – *окись свинца, из которой делают красную краску; сама эта краска*; **2 funt miniya** *ActKP15: 191* два фунта сурика

minlät *см.* **millät**

minnätsiz *Vien441: 20v* (*тур.* minnet 'милость, благодеяние' < *а.*) не из милости, не в качестве благодеяния

minônï *Vien441: 17v*, **minônïy** [minọnəj] *Vien441: 18v*, [mineọnəj] *51r*, **menônïy** [mẹnonij] *Vien441: 15r* (*пол.* mieniony) переливчатый, переливающийся, пёстрый

mintanlï, mintânli (*рум.* muntean 'горец, валах' < munte 'гора') мунтьянский, мутьянский, валашский, из Мунтении; **bar edir bir oγlanïm mintanlï Andriy atlï** *ActKP15: 121* был у меня один парень из Мунтении по имени Андрий; **Anton urum mintânli** *ActKP8: 231* грек Антон из Мунтении; *ср.* **Multan, multanlï, olaχ, Olaχ**

minuta (~, ~ga, ~da; ~sïn) *лат.* выписка, извлечение, эксцерпция, экстракт; **diftärdän / düftärdän minuta čïχar-** делать выписку из актовой книги

minutus *лат. маленький, мелкий; незначительный, ничтожный; пустой; мелочный; малодушный; простой, см.* **imšaχ, ivaš, pokornïy / pokornï, sekin** (= **մեղմ**)

miŋ[1] (~; ~im; ~iŋ; ~i) *анат.* мозг (*головной*); **ղեղ** (= **ուղեղ**) – **miŋ // miŋi** мозг, сердцевина – мозг // его мозг (*Иов21* [24]внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом; *Евр4* [12]Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные); **ղեղս** – **miŋim** мой мозг; **ղեղդ** – **miŋiŋ** твой мозг; *ср.* **ilig, mozok**

miŋ[2] (~i) родимое пятно; **bašïna, miŋi üstü bilä χanlï yara** *ActKP12: 161* на голове у него, по родимому пятну, кровавая рана

miŋ[3] (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~i; ~lär, ~lärdä; ~läri) тысяча; **Հազար** – **miŋ** тысяча; **միլիոն** – **miŋ ayaχ ta-**

M

banïdïr ya mil миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*гр.* μίλιον ‘миля римская’, *лат.* milliarium ‘миллиарий’ – *1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м*); miŋ baš *см.* miŋbaš; miŋlär bašï *см.* miŋlärbašï; miŋ bašlïχ *см.* miŋbašlïχ; դարման – miŋ yïl ya zaman *р. п.* века, столетия – тысяча лет или время, эпоха; *ср.* hazara-miŋ

miŋär по тысяче; eki χïzïma miŋär flörü mayaga *Ven1788: 84v* двум моим дочерям – по тысяче злотых на вено

miŋbaš тысячник, тысяченачальник; yeberdi Eγiagimni miŋbašnïŋ (= miŋbašnï) övü üsnä послал Елиакима, тысяченачальника над домом (*4Цар19* [1]царь Езекия… [2]послал Елиакима, начальника дворца, *вар.* начальника царских палат, *укр.* начальника палати, *цсл.* строи́тєлѧ)

miŋbašlïχ тысяченачальник, начальник над тысячей, командир отряда в тысячу человек, тысячник, тысяцкий, полковник, домостроитель, домоправитель, эконом; դեռ – storož, buyruχčï, baχučï, miŋbašlïχ страж, надсмотрщик, присмотрщик – страж, правитель, блюститель, тысяченачальник; հազարապետ – miŋbašlïχ тысячник, начальник над тысячей; полковник, тысяченачальник; служитель, исполнитель, чиновник; дворецкий, домоправитель, эконом – тысячник, тысяченачальник, должность тысячника (*3Цар18* [3]И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом; *Лк8* [3]Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова); *ср.* bašlïχ, opêkun (~lar bilä dir = հազարապետօք է)

miŋlärbašï (~; ~larïnïŋ) тысяченачальник, начальник над тысячей, командир отряда в тысячу человек, тысячник, тысяцкий, полковник, домостроитель, домоправитель, эконом; [1]Bu türlü saγïšlasïnlar bizni adamlar, nečik χuluχčïlarïn K‘risdosnuŋ da miŋlärbašï saγïšlarïna Teŋriniŋ. [2]Xaytïp izdälir aralarïna 1000-lärbašïlarïnïŋ, ki χaysï inamlï tapulgay *1Кор4* [1]Таким образом люди должны разуметь нас, как служителей Христовых и тысяченачальников замыслов Божиих. [2]Также требуется от *служащих* среди них тысяченачальников, чтобы таковой оказался верным (*1Кор4* [1]Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. [2]От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным)

minlät *см.* millät

miod (*пол.* miód) мед, *см.* čibal (= մեղր)

mira [miṛa], mirχ, mirχa (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar), mirχi, miro, mirra (~, ~nï), mirrę (*укр.* миро, *пол.* mira, mirra, myra, myrra, *лат.* myron, myrrha, myrum, *гр.* μύρον, μύρρα, σμύρνα) *бот.* мирр – *тернистый кустарник, Balsamodendron myrrha, растущий в южной Аравии, но преимущественно в Африке; из него добывается высший сорт мирровой смолы, тогда как смола, получаемая через надрезывание древесной коры, считалась низшей*; мирра, смирна – *благовонная смола миррового дерева, использовавшаяся в смеси с сабуром (алоем) для бальзамирования, а при приеме внутрь – как одурманивающее и отчасти обезболивающее наркотическое средство*; զմուր (= զմուռս) – mira / miro // զմռուս – mira смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – мирра, смирна: [9]Mira, da temyan, da gasia / χïyaršämbär kiyinišiŋdän seniŋ *Пс44/45* [9]Смирна, и алой, и касия – от одежд Твоих (*Пс44/45* [9]Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; *Песн3* [6]Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?; *Мф2* [11]и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну; *Ин19* [39]Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр [*т. е.* фунтов] около ста. [40]Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи); մարախ [*отчасти* = մարուխ]—mira / mira [mgra], saränčxa // saränčxa // saranča, *locusta* кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, *саранча*, *ср.* saranča, sarančxa, saränčxa, sarunča; մրուռվի (= զմռռվի) – mirra / mira bilä tolu наполненный смирной – наполненный смирной, *ср.* temyan (körklü isli ~ = զմրռավի); սրսաչիւն – mira смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – мирра, смирна, *синод.* стакти (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину; – *лат.* stacta, stacte ‘сок мирры, мирровое масло’, *гр.* στακτὴ ‘мирра’ < στακτός ‘струящийся по каплям, капающий’); Erinläri anïŋ liliya, ~~pïχen zm~~, χaysï ki yeberiyirlär kensindän mirχi prednïy... nečik liliya, nečik mirχ *Песн5* [13]губы его – лилия, *источают мирру*, которые источают из себя первейшую мирру… как лилия, как мирра (*Песн5* [13]губы его – лилии, источают текучую мирру); adam oγlanlarïnïŋ χutχarïlmaχï üčün susap sirkä bilä čaγïr berdilär, mira [miṛa] bilä χatïštïrïp, sabur ičirdilär *когда Ты, позволив себя распять* ради спасения сынов человеческих, захотел пить, они дали вино с уксусом, алой, смешанный со смирною; snopok mirχanïŋ пучок мирра; *ср.* aγu (~ nemä miralangan), isli (~ otnuŋ atïdïr), zmur

mirabile *лат.* *удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное, см.* χol (~iši), tamašalï (~ sprava ya iš), *opus mirabile* (= հեռակերտ)

miralan- (~gan) смешиваться с миррой, приправляться смирной; հալած – aγu nemä miralangan алой, сабур, сгущенный до состояния смолы сок некоторых видов алоэ – горький или смешанный с миррой, приправленный смирной, *ср.* isli (~ otnuŋ atïdïr), mira (= հալուեռ)

Miräk (*пол.* Mirek *ум.-ласк. от* Mirosław) *и. с.* Мирек

Miräk: Vart‘ęręs Miräk oγlu *ActKP36: 61* Вартерес, сын Мирека

mirka (~nï) (*укр.* мірка) мера (зерна)

mirkʻa *см.* **mirtχus**
mirχ *см.* **mira**
mirχa[1] *см.* **mira**
mirχa[2] *см.* **mirtχus**
mirχi *см.* **mira**
mirnost (~, ~nu, ~ta) (*укр.* мірність, *р. п.* мірності, мірности, *пол.* mierność) мерность, размеренность, умеренность, сдержанность
mirnïy (~; ~larïmïzga) (*укр.* мірний + смирний, сумирний, *пол.* mierny) мерный, размеренный, умеренный, сдержанный, смирный, смиренный, скромный
mirra *см.* **mira**
mirrę *см.* **mira**
Mirsaǯan [Mïrza-Ǯan ?] χïzïlbaš ermenisi *Ven 1788: 63v* Мирсаджан (Мырза-Джан?), персидский армянин; *см.* **mïrza**
mirtχus, mirkʻa (~nïŋ), **mirχa** (*арм.* մուրտ, մրտի, մրտենի, *лат.* myrtus, murtus, *гр.* μύρτος) *бот.* мирт, Myrtus – *вечнозелёное древесное растение с белыми пушистыми цветками и тёмно-зелёными листьями, содержащими эфирное масло*; **teräklär arasïna mirχanïŋ, χaysï edilär padolokta... mirkʻanïŋ aγačï** среди миртовых деревьев, которые были в низине... миртовое дерево (*Зах1* [8]видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, *вар.* среди миртовых кустов, *пол.* między mirtami, pomiędzy drzewami mirtowymi, wśród mirtów, *цсл.* между горáми ѡ҃ѣнáющими); **mirχanïŋ aγačï här zaman isi bar, da heč yäšilliχni kensiniŋ tas etmäs** у миртового дерева запах есть всегда, и оно совершенно не теряет зелени (*у Плиния-Старшего в «Естественной истории»*– myrtus *(Plinius. Naturalis historia XV: 35-38), то есть вартабед Антон, ссылаясь на Плиния, смешивает мирт, миртовое дерево с мирром, мирровым деревом, см.* **mira, mirra, mirχa, miro** = պրմներ *вм.* պնուս); **mirtχus isin kensiniŋ heč tas etmäs** мирт своего аромата совершенно не теряет; *ср.* **modrev** (= մուրտ)
Misajel (~niŋ, ~ni), **Misajęl** ~(ni), **Misael** (~niŋ), **Misaęl** (~niŋ), **Misayel, Misayęl** (*укр.* Мисаїл, *пол.* Miszael, *арм.* Միսայել, *лат.* Azaria, *гр.* Μισαήλ, *евр.* Мишаэль 'принадлежащий Богу') *и. с.* Мисаель, Мисаил – *он же Мисах 'гость царя', один из трех отроков, чья молитва (Дан3: 52-90) включена в кыпчакский текст армянской Псалтыри*; *см.* **Anania**
Misakʻ [Mgsakʻ] (*арм.* Միսաք , *лат.* Misac, Misach, *гр.* Μισάχ) *и. с.* Мисах – *вавилонское имя Мисаила, друга пророка Даниила (Дан1: 7)*; **Alγïšlïdïr Teŋri Setʻrakʻnïŋ, Mgsakʻnïŋ** [= **Misakʻnïŋ**] **da Apetʻnakovnuŋ** *Дан3* [95]благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго
misceo *лат.* *мешать, смешивать, перемешивать, см.* **özgä** (~ türlü etiyirmen), **teškiril-, yeber-** (~iyirmen) = այլայլեմ
misdr (*пол.* mistrz 'мастер; учитель, наставник, мэтр; маэстро; магистр', *нем.* Meister, *лат.* magister, *гр.* μάγιστρος) магистр, глава ордена; **Pruski Misdr** Прусский магистр; *см.* **pruski, usta**
misit et- (*укр.* місити, *пол.* miesić) месить, *см.* **bas-**
Misïr *см.* **Mïsïr**
miskin (~, ~men, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~iŋni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni) бедный, убогий, нищий, небогатый, неимущий, несостоятельный, малоимущий, нуждающийся, бедняк, нищенский, скудный *сл. син.* **alčaχ, čaräsiz, gimen, ini, miskinlik, nêdostatnïy, pospolitï, pospolitïy, prostak, skurčonïy, uslu, yarlï, yarlu, žebrak**; աբիոն – **miskin ya miskinlik** абий – нищий или нищета (*гр. мн.* Ἄβιοι 'абии – *скифское или фракийское племя*', *букв.* 'не имеющие средств к существованию, бедные'); աղքատ – **yarlï, gam miskin, gam žebrak // yarlï, miskin, žebrak**, *egenus* нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, *терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся* (*Лев27* [8]Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник); խեղճ – **miskin, čaräsiz** бедняга, несчастный, бедный, жалкий – бедный, неимущий, беспомощный; խրրուատ (= խրուատ) – **miskin, yarlï** (?) – бедный, нищий; կարշամ [= կարշիմ] – **miskin ya alčaχ, ini** [сильный, мужественный, храбрый; мужество, крепость, храбрость] – бедный или низкий, младший; վատուկ – **miskin** (?) – бедный; **miskin da öksüz** *ActKP11: 21* бедняк и сирота; **χoǯγa da miskingä** господам и беднякам (богачу и бедному); **men yarlï da miskin kimsämen** *ActKP 11: 31* я убогий и бедный человек; հեզ – **miskin köŋüllü** кроткий, тихий, скромный – нищий сердцем, кроткий духом, душой, *ср.* **sekin**, *mansuetus* (= հեզ); համարձապիտ / համարձապետ, / համարձապիտիպ [*ср.* համարձագործ, համարձի, համորձի + պետ / պիտիպ] – **miskin uslu** [плохой, негодный, худой + глава / образ] – убогий умом, скудоумный, *ср.* **arzanisiz, nêhodnïy** (= համարձի), **nêvolnik** (daγïn artïχ ~ = համարձագործ); **miskinni Teŋri sövär** Бог любит бедных, нищих; **miskingä yarlïγa** будь милостив к бедняку
miskinlä- нищать, обнищать; [11]**Xoǯalar / Ulu χoǯalar miskinlädilär da ačïndïlar / ačχïndïlar / miskinländilär da ačïχtïlar // Ulular miskinländilär** *Пс33/34* [11]Богатые / Великие богачи / Великие обнищали и изголодались (*Пс33/34* [11]Скимны бедствуют и терпят голод, *вар.* Даже львы молодые от голода могут истаять, Богатые обнищали и взалкали, *цсл.* бога́тїи ѡ҃бнищáша и҃ взалкáша)
miskinlän- (~dim, ~di, ~diχ, ~dilär; ~ipmen) нищать, оскудевать, беднеть, становиться нищим, убогим, бедным, скудным, бедняком *сл. син.* **hasrät bol-**, *egeo, pauper fio*; **Miskinländi küčsüzlüχtän / küčsüzlüktän χuvatïm menim** *Пс30/31* [11]изнемогла от грехов моих [*арм.* оскудела от немощи] сила моя
miskinlät- (~ti; ~ir) делать нищим, убогим, бедным, скудным, бедняком, доводить до нищеты
miskinlik (~, ~niŋ, ~kä, ~tä, ~tän ~im, ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~imizni) нищета, убогость, бедность, нужда, несостоятельность, скудность, убогость, убожество *сл. син.* **miskin**; **miskinlikinä**

körä по его бедности; miskinlikindän вследствие бедности, нищеты; **iš ki üstümüzgä bu prihoda bar, miskinlik** *ActKP12: 161* поскольку на нас обрушилось это несчастье, то есть убогость

Misko (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu) (*укр.* Мисько *ум. от* Михайло) *и. с.* Мисько

Misko Awedikovič *ДТК* Мисько Аведикович

Misko Beznosovcadan Tokarnïŋ kiyövü / Misko Beznuskovcadan *ДГрун: 264 /266* Мисько из Безносовцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Misko firman Hirka kiyövü *ActKP17: 261* фурман Мисько, зять Гирки

Misko hayduk Humnalardan *ActKP26: 61* гайдук Мисько из Гумниск

Misko Ivaško oγlu *ДТК* Мисько, сын Ивашко

Misko Kumpel *ДГрун: 16* Мисько Кумпель

Misko Kumpel oγlu Ivaško bilä *ДГрун: 105* Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Misko: nemič prisačeniki Misko kušnir *ДГрун: 118* польский присяжный скорняк Мисько

Misko Xačko oγlu Ilôv šähärlisi *ActKP 20: 151* Мисько, сын Хачко, мещанин Львова

Misko Xazar oγlu *Vien441: 147r* Мисько, сын Хазара

Misko: Konicanïŋ χïzï nemič voytïnïŋ prisêžniki bilä Misko bilä Mrozok *ДГрун: 108* дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком

Misko Murad oγlu zamoscalï *ActKP15: 41, 41* Миско, сын Мурада, из Замостья

Misko: Ovanko / Ovajnko Misko oγlu *ActKP 20: 141* Ованко, сын Мисько

Misko Pilip oγlu *ActKP 15: 391, 17: 31* Мисько, сын Пилипа

Misko Rabička oγlu Миско, сын Рабички

Misko: orus Misko Smulka *ActKP17: 121* украинец Мисько Смулка

Misko Vartẹreṣ oγlu dragaman *Ven1788: 63v* Мисько, сын Вартереса, драгоман

Misko Yurko oγlu Kirkošovič, aliyas Kokošovič *Ven1788: 22v* Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Misko: Zadigniŋ nögäri Hanuχna oγlanlarï bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Tʻoros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

misterium *лат. мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет, см.* **es, fikir, saγïš** (= խորհուրդ)

misternïy, mizternïy (*укр.* містерний, *пол.* misterny < *лат.* mysterium ‘тайна’) таинственный, загадочный, хитромудрый *сл. син.* **abra-, bïnyatsïz, ustatlïχ**

mistrorgan (*пол.* mistrzorgan) органист – *музыкант, играющий на органе*; *ср.* **misdr, organista**

miszam sie (*пол.* mieszam się) мешаюсь, смешиваюсь, вмешиваюсь, *см.* **sïχïl-** (= խրոնեմ, խրոնիմ)

mišanï (*укр.* мішаний, *пол.* mieszany) смешанный

Miščenâ (*укр.* Мищеня *ум. от* Мисько) *и. с.* Мищеня

Miščenâ: Vasko Miščenâ oγlu *ActKP12: 201* Васько, сын Мищени

Mišk[o]1 (*укр.* Мишко *ум. от* Михайло) *и. с.* Мишко

Mišk[o]2 (*укр.* Мешко, Мєшко, Мішко, *пол.* Mieszko) *и. с.* Мешко; **Boleslav Xabriniŋ oγlu Mišk[o] atlï 1034 yïlïna** Сын Болеслава Храброго по имени Мишко *стал королем* в 1034 году – *Мешко II Ламберт, или Вялый (990-1034), сын Болеслава I Храброго, король Польши с 1025*; *ср.* **Meško, Mniχ**

Mišk[o]: oγludur Mišk[o]nuŋ *ActKP8: 251* он действительно сын Мишко

Mišk[o]: orus Mišk[o] *ДГрун: 74* украинец Мишко

Mišk[o]: Vasko Mišk[o] oγlu *ActKP8: 241* Васько, сын Мишко

mišli (*пол.* myśli *р. п. от* myśl ‘мысль’): **dobrï mišli** благомысленный, благоразумный, *см.* **yaχšï fikirli** (= yaχšï ~)

mitis *лат. мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный, см.* **avazsïz, tïχoy / tïχi, tïnïχsïz** (= անշտապ, անշտապ)

Mitko (~, ~nuŋ, ~ga), **Midko** (*укр.* Митько *ум. от* Дмитро) *и. с.* Митько

Mitko: χart Mitko *ActKP15: 261* дед Митько

Mitkonuŋ mahaläsi *ActKP15: 51* квартал Митько (*в Каменце*)

Mitko: Anno χart Mitko Gureγ oγlunuŋ χïzï da sïŋarï Zadigniŋ *ActKP15: 271* Анно, дочь деда Митько, сына Гурега, и супруга Задига

Mitko: Zadig Mitko kiyövü / oγlu *ActKP12: 311 / 14: 51* Задиг, зять / сын Митько

Mitko Zadig Stepan oγlunuŋ χaynatasï *ActKP17: 171* Митько, тесть Задига, сына Степана

mitropolea (~nïŋ) (*укр.* метрополія, митрополія, *пол.* metropolia, *лат.* metropolis, *гр.* μητρόπολις) метрополия, столица

mitropolit *см.* **midropolid**

mitto *лат. бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; (вы)пускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать; готовить; внушать, наделять, одарять; посвящать; преподносить, приносить; доставлять, поставлять; писать, сообщать, доносить; испускать, отпускать, выпускать, распускать; увольнять; отпускать на волю, освобождать; оставлять, бросать, отказываться; отбрасывать; кончать, прекращать; переставать; обходить молчанием, умалчивать, не упоминать, пропускать, см.* **yeber-** (~iyirmen = առաքեմ)

mixtus *лат. смешанный, см.* **teškiril-** (~mägän = անապականելի)

mizeriya (~nï) (*укр.* мізерія, *пол.* mizeria, *лат.* miseria) мизерия, ничтожность

mizernê (*укр.* мізерно, мізерне, *пол.* mizernie) мизерно, ничтожнейшим образом

mizernï, mizernïy (~ga; ~lar, ~larga), **mižernï** (~lar) (*укр.* мізерний, мизерний, *пол.* mizerny, *лат.* miser ‘несчастный’) ничтожный, обездоленный *сл. син.* **ačïγlïχ, ačïχlïχ, asrï adžïmaχ, kiči, sïtarasïz, yaslamalï, zabun, zaval, zavallï**, *miserabilis*; ողորմ– – **mizernïy, asrï adžïmaχ**, *miserabilis* жалостный, жалобный, умилительный; злополучный, несчастный; печальный, горестный, скорбный, болезненный – ничтожный, удручение, *до-*

стойный сожаления, жалкий, плачевный; жалобный, плачущий; գէրելի (= գրելի) – **mizernïy** презренный, презираемый, пренебрегаемый, уничиженный, уничижаемый – мизерный, жалкий; հէք – **mizernïy / mizernï, sïtarasïz // zabun ya sïtarasïz** бедный, несчастный, бедственный, злосчастный – ничтожный, несчастный // больной, немочный или несчастный; հիքոյն (= հիքոյն) – **mizernïy / mizernï // հայս** [= հիքոյս] – **mizernïy** *p. n.* то же; յեղկելի (= եղկելի) – **mizernïy / mizernï, zavallï** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, ср. **arït-, aya-, itilä-, buz-, značit et-** (= յեղկել), **öldür-** (= յեղքել); եղկեալի (= եղկելի) – **mizernïy, zavallï, yaslamalï / yaslamalï** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5* [15]И будешь посмеянием и поруганием [*вар.* посмешищем, поношением, *лат.* blasphemia], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях); ողորմ– **mizernïy / mizernï** бедный, несчастный, злосчастный, жалкий, достойный сожаления, жалостный, жалобный, умилительный, злополучный, плачевный; жалость, сожаление, сострадание, соболезнование; бедность; бедно, бедственно; жалко, трогательно, жаслостно, жалобно, умильно, злополучно, плачевно – мизерный, ничтожный; **mizernï / mizernïy barmaχ** мизинец, *см.* **čïlačïχ**; *ср.* **namizernêyšï**

mizernost (*укр.* мізерність, *р. п.* мізерності, мізерности, *пол.* mizerność) ничтожность, обездоленность, *см.* **zaval**

mï (~, ~sen, ~dïr, ~siz), **mi** (~, ~sen, ~dir, ~siz, ~dirlär) *вопр. част.* ли; **bilmän, barïsï mïdïr birgäsinä** *ActKP15: 121* не знаю, все ли вместе; **yaralarïŋnï yazdïrdïŋ mï ol zaman?** *ActKP8: 121* записал ли ты свои раны в то время?; **bilmän, kim oγurladï mï, yïlχïga mï yedirdi, – tas boldu** *ActKP14: 81* не знаю, украл ли кто, скормил ли скоту, – пропало; **bilmän, 470 fli mi, artïχ-eksik mi** *ActKP11: 141* не знаю, 470 ли флоринов, больше ли или меньше; **möhürlü mi edir ol χapčuχ yoχesä möhürsüz edir** *ActKP11: 91* тот мешочек был опечатан или же неопечатан; **yalčïnï mindirdim pêkarnâ üsnä, ki egär az mï χapïnsa edir, ki söndürgäy ediχ** *ActKP12: 331* я заставил батрака влезть на пекарню, чтобы мы, если пламенем охвачено немного, погасили; **men anï bilmän, tamγadžï alïp mïdïr, almïyïr mï** *ActKP11: 121* не знаю, взял ли таможенник, не взял ли; **ya tež buyruχu az mï kelsä Biy Teŋriniŋ baron Mïχno yerespoχannïŋ üsnä** *ActKP 11: 141* а также, мало ли, вдруг старосту барона Михно постигнет повеление Господа Бога; **yoχsa mï yoχ** *ActKP8: 271* или же нет

mïčitsa bol- (*укр.* мучитися, мучиться, мучицця, *пол.* męczyć się) мучиться, переживать, страдать

Mïdzpin, Mïdzpïn (*арм.* Մծբին *лат.* Nisibis, *гр.* Νισίβεως, *сир.* Nṣîḇnāyâ) *геогр.* Мдзпин / Мцбин, Низибин, Нацыбин, Нисибис, Нецивин, Низибия, Низибида – *город в Месопотамии, совр.* Нусайбин (*тур.* Nusaybin), иль Мардин, Турция; *ср.* **Mdzpnli**

mïgïrdel *см.* **mgrdel**

mïgïrdič, mïgïrdič *см.* **mgrdič**

Mïgïrdič, Mïgïrdič *см.* **Mgrdič**

Mïgïrdič*: *Ivanis Mïgïrdič *ActKP11: 61* Иванис Мыгырдич (сосед Мегеговича)

Mïgïrdič χasapčï sečövlü *ActKP12: 41* резник Мыгырдич из Сучавы

Mïgïrdič Łazar oγlu Мыгырдич, сын Лазаря – *его руке принадлежит молитвенник Vien143, включающий также житие св. Марианны*

Łazar Vasil oγlu *ActKP20: 71* Лазарь, сын Василя

Mïgïrdič / Mgïrdič Yakub oγlu *ActKP20: 71* Мыгырдич / Мгрдич, сын Якуба

mïgïrdut'iun *см.* **mgrdut'iun**

mïγdesi, mẹhγtẹsi, mïhdesi (~lärgä) (*n.* muḥtäsib, moḥtäsäb) надзиратель за порядком и ценами на базаре; *ср.* ***Mgdesi*, Mγdesi, Mïγdesi**

Mïγdesi: Χaçadur Mïγdesi Χïsïr oγlu käfäli *ActKP19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец

Xodža-Andrias Urumša oγlu Mïγdesi sisli Hayvasnïŋ χardašï *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

Mïγdesi: Sẹfẹr Mïγdesi Areẹw oγlu *ActKP26: 1* Сефер Мыгдеси, сын Арева

Mïγdesi: Gureγ Vartan Mïγdesi oγlu *ActKP17: 201* Гурег, сын Вартана Мыгдеси

mïhïrläm (*тур.* muharrem < *а.*) мухаррем, *араб.* мухаррам – *первый месяц мусульманского лунного календаря*; **türklärniŋ Χurban bayramlarï bolur mïhïrläm ☽ ayïna** праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем – *Курбан-байрам отмечается 10 числа месяца зу-ль-хиджа, 12-го месяца мусульманского лунного календаря; в мухарреме же соблюдается траур с постом и самоистязаниями по Хусейну, сыну халифа Али, погибшему от 33 колотых и 34 рубленых ран в бою у Кербелы 10 мухаррама 61 г. хиджры, 680 г. н. э., но только у шиитов, официально – с XVI в.*

mïχ[1] (~; ~ï) гвоздь *сл. син.* **cvek, iti aγač, χadaχ, sančkan nemä, sürünčäχ nemä**; գըչիր (= գչիր) – **mïχ ya sančkan nemä, χadaχ** бурав, сверло – гвоздь или что-то колющее, прокалывающее, пронизывающее, пробивающее, протыкающее, гвоздь; կիսա – **χadaχ, mïχ** гвоздь; մեա – **χazïχ, mïχ** (?) – кол, гвоздь; սեէր (= սեեռ) – **mïχ, cvek** гвоздь

mïχ[2]**: kovallarnïŋ mïχï** *TS: 527 ош., см.* **miχ**

Mïχitar *см.* **Mχitar**

Mïχitar: Perik / Prik Mïχitar / Mχitar oγlu Zamoscâ šähärlisi // Pirik Zamoscâ šähärlisi *Ven1788: 62r // 65r* Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

mïχit'arel, mïχitarel *см.* **mχit'arel**

mïχla- прибить гвоздями, пригвоздить *сл. син.* **berkäyt-, uyutur-; Χoltχa, nečik Biyimizni K'risdosnu χačka mïχladïlar** Молитва, как Господа нашего Христа пригвоздили к кресту; սեէրեմ (= սեեռեմ) – **mïχlïyïrmen** пригвожаю, утверждаю, укрепляю, устанавливаю – прибиваю гвоздем, ~ями;

ևևերեալ (= ևևեռեալ) – **berkäytkän, ya uyuturgan, ya mïχlagan** пригвожденный, утвержденный, укрепленный, установленный – укрепленный, или сгущенный, доведенный до густого состояния, или пригвожденный

mïχlan- быть прибитым гвоздями, пригвождаться; **mïχlandï, χačlandï da yarïχlattï dünyânï** Он был прибит гвоздями: распят на кресте и осветил мир

M

mïlhäm *см.* **melhem**

mïmïldan- *см.* **mïrmïldan-**

mïmrana *см.* **memrana**

mïna *указ. част.* вот; **ayttïlar mïna** [mẹna] **bu otka barma** сказали пойти вот в этот огонь

Mənaç. *см.* **Mnaçortaç**

mïndžeγ (*арм. մժեղ, մժեխ, մըջեխ, մըչեխ*) *энт.* комар, Culex, *см.* **sivrisinäk**, *ср.* **komar, mžeχ, sinäk**

Mïntïχ *мат. и. с.* Мынтых, Мынтык – *татарский посол к польскому королю в январе 1620 г.*

mïrmïldan- (~dïlar; ~ïrlar; ~ïy edilär; ~maχïna), **mïrmïldan-** (~dïlar), **mïrmïldan-** (~ïy edilär) бормотать, ворчать, гоготать, клокотать, бурлить, роптать, сетовать, упрекать *сл. син.* **ačïylan-, narikat et-, yaman yüräktä bol-, žalovat et-;** *տրանջեցին* – **mïmïldandïlar** они ворчали: [16]**Alar yayïlgaylar yemä, yoχsa, egär toyunmasalar, mïrmïldanïrlar** // [16]**Alar üläššinlär yemä, da egär toymasalar, χayγursunlar** *Пс58/59* [16]Пусть они разбредутся кормиться, и если не насытятся, будут ворчать / пусть печалятся (*Пс58/59* [16]пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи, *вар.* будут роптать, *цсл.* тѝн ра҃зы́дѹтсѧ ꙗ҆́сти: а҆́ще ли҆ же҆ не наси́тѧтсѧ, и҆ порѡпщю́тъ), *ср.* **mïrmïrlan-** (~ïrlar = *տրտընջեցին вм. տրտնջեցին*); *մրմրեամ (= մռռեամ, մրռեամ)* – **mïrmïldanïyïrmen** кричу, реву, шумлю – ворчу; *տրժգոհեամ (= տժգոհեմ)* – **mïrmïldanïyïrmen, narikat etiyirmen** проявляю недовольство, ропщу, жалуюсь – ворчу, ропщу, сетую, пеняю, жалуюсь; *քրթմնչեամ (= քրթմնչեմ)* – **narikat etiyirmen, mïrmïldanïyïrmen** ропщу, негодую, жалуюсь, ворчу, досадую, жужжу, бормочу – ропщу, сетую, ворчу, бормочу (*Инв* [43]не ропщите между собою); *գոլիայ* – **mïrmïldangan** (?) – ворчун, ворчунья (*тур.* kalfa ‘прислуга, служанка; экономка; подмастерье; надзирательница над рабынями’, *п.* kolfät < *а.* ‘служанка, горничная, домашняя работница, прислуга’); *չարաբասիչ* – **mïrmïldangan** злосудящий, злословящий, осуждающий – ворчащий, ропчущий, упрекающий; *անտրտունջ* – **mïrmïldanmïyïn** [mrmrdanmijin / mrmldanmijin] неропщущий, несетующий, нежалующийся – не ворча, не ропща, не сетуя

mïrmïldanmaχ бормотание, ворчание, гоготание, клокотание, бурление, ропот, сетование, гудение (огня); **Čïχara bermägin men yazïχlïnï mïrmïldanmaχïna meŋilik otnuŋ, Biyim menim, da yebermägin men čaräsizni yarlïγamaχsïz χïyïnga, Teŋrim menim** Не предавай меня, грешного, гоготанию вечного огня, Господи мой, и не посылай меня, немочного, на немилосердную муку, Боже мой

mïrmïnalïyïrlar *оп., см.* **mïrmïrlan-**

mïrmïrdalmïyïn *оп., см.* **mïrmïldan-**

mïrmïrdanmïyïn *оп., см.* **mïrmïldan-**

mïrmïrlan- (~ïrlar; ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar) ворчать, роптать, сетовать; *տրտընջեցին (= տրտնջեցին)* – **mïrmïrlanïrlar** да ропщут, бранят, сетуют, негодуют, жалуются – бормочут, ропщут, будут бормотать, роптать, *см.* **mïrmïldan-** (~ïrlar) / **χayγur-** (~sunlar) *Пс58/59: 16*

mïrza (~; ~sï) (*тур.* mirza, *п.* mirza ‘писарь, писец, секретарь; мирза – *титул, употребляемый после имен лиц из шахской династии, а также перед именем всякого грамотного человека*’ < *а.-п.* ämīr-zādä ‘сын, наследник эмира’) мурза; *ср.* **Xantemir mïrza, Mirsadžan, Šah mïrza**

mïrïmldan- *оп., см.* **mïrmïldan-**

mïs: na dobron mïs (*пол.* na dobrą myśl) на добрую мысль, на благое намерение

Mïsïm: Ibraim Yakub oγlu da Mïsïm, oγlu *ActKP26: 111* Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его

Mïsïr (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan), **Misïr, Mïsur** *геогр.* Египет – *государство, занимавшее в древности пространство вдоль Нила в его среднем и нижнем течении, а затем распространившееся на Синайский полуостров; в Ветхом Завете именуется Мицраим, откуда а.* Misr*; в эпоху фараонов Мисром назывался бывший продолжением Мемфиса город на западном берегу Нила, на месте совр. Гизы, напротив портового города Фостат, и были там тогда верфи, доки, склады, зернохранилища, рынки и разного рода дома; частью Мисра был остров Рода на Ниле, близ Вавилона (искаж. копт. hapi-n-On ‘дом на Ниле’); при арабах Мисром стали называть и Фостат, и местный Вавилон, и всю страну*; **Եգիպտոս** – **Mïsïr, šahär** Египет – Египет, город; **Եգիպտոսէ** – **Mïsïrdan** *исх. п.* из Египта; *ср.* **Ekibdos**

Mïsïr *ActKP14: 111 и. с.* Мысыр

Mïsïr: toχatlï Χïdïr Spender oγlu da Mïsïr Begi oγlu *ActKP15: 41* токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

mïsïrlï (~lar, ~larnïŋ) египтянин, обитатель или выходец из Египта

mïslivec, mïslivêč (~niŋ) (*укр.* мисливець, *пол.* myśliwiec) охотник *TSAv*

Mïsur *см.* **Mïsïr**

mïsûrka (*укр.* мисюрка, місюрка, *пол.* mysiurka) мисюрка – *шлем с сеткой, закрывающей лицо и плечи*; **bir pancer mïsûrkasï blä** *ActKP2: 21* один панцирь с мисюркой

mïšastiy (*укр.* мишастий, *пол.* myszaty) мышастый (*масть*), мышиной окраски; **mïšastiy alaša** *ActKP12: 291* мышастая лошадь

Mïšïtïlïmko: Kravec Mïšïtïlïmko kiyövü *ActKP12: 281* Кравец, зять Мышитылымко

mïšχïllïχ *см.* **müšχüllüχ**

mïšlistvo *см.* **mïšlivstvo**

mïšlivï (*укр.* мисливий, мисливець, *пол.* myśliwy) охотник

mïšlivstvo, mïšlistvo (*укр.* мисливство, *пол.* myślistwo) охота, охотничий промысел; *որսալ* – **mïšlivstvo / mïšlistvo**, *captura, piscatura тв. п. от որս* охота, травля, ловля зверей, псовая охота; лов, до-

быча; дичина, дичь – охота, *ловля, лов, добыча, рыболовство, рыбная ловля*

mïtχal, *арм. мн.* **mïtχalk‘,** *сокр.* **mtχal, mtχl, mtl** (*тур.* miskal, *совр.* mıskal ‘полтора дирхема (дирхем – 3,12 г)’ < *а.*) мискаль – *единица веса драгоценных металлов и камней в 4,64 г*

mïtχalk‘ *см.* **mïtχal**

mïzda, mzda (*укр.* мзда, *пол.* mzda) мзда, плата, вознаграждение; *կաշառ* – **mïzda // blọ** [*պլաւ вм. պլուս или ցլաւ*], **mïzda, liχva** дар, подарок, подношение, плата за тяжебное дело, взятка – мзда // плюс (?) *или* пошлина (?), мзда, лихва; **Hanuχna... barïp Balini kurtânlar bilä, mïzda artïndan berip pïrkalablarga, χaytarïp Xotingä keltirdi** *ActKP17: 141* Ганухна поехала, вернула и доставила в Хотин Бали с придворными, уплатив за них мзду молдавским правителям

mïzdačï мздоимец

mïzdasïz без мзды, платы, вознаграждения, *см.* **yalsïz**

mïzdasïzlan- (~mïyïr) оставаться без мзды, платы, вознаграждения, *см.* **yalsïz**

mïzraχ (*тур.* mızrak < *а.*) копье, пика

Mχdesi *см.* **Mγdesi**

mχit‘ar (*арм.* *մխիթար*) утешитель; *Ալկմեոնաց* – **mχit‘ar**, *consolator* Алкмеонидов *арм. р. п. мн. от* *Ալկմեոն* Алкмеон – утешитель; утешительный, утешение, утеха, *утешитель* (*лат.* Alcmaeonius *притяж.* Алкмеонов *от и. с.* Alcmaeon Алкмеон, *гр.* Ἀλκμαιωνίδαι *мн.* Алкмеониды – *знатный афинский род; считался проклятым за осквернение алтаря Афины ок. 640 до н. э. убийством сторонников Килона Мегаклом из рода Алкмеона, гр.* Ἀλκμαίων, Ἀλκμέω < ἄλκιμος ‘мужественный, храбрый, отважный’; *к этому роду принадлежали Клисфен, Перикл, Алкивиад*)

Mχit‘ar, Mχitar, Mïχitar *и. с.* Мхитар – *Мхитар Гош (арм.* *Մխիթար Գոշ, 1120/1130-1213), армянский священник, ученый-богослов, писатель, составитель Судебника, включающего гражданское и церковное право, автор притч, более известных как басни*; **Aytïlgan Mïχitar surp vartabedniŋ // Aytkanï Mχitar vartabedniŋ** Сочинение святого вартабеда Мхитара, – *Мхитар из села Керман в области Каджберуник, Киликия (ум. в 1337 г.), ученик вартабеда Нерсеса, проповедник, переписчик и иллюстратор книг, автор 15 речей, толкований на соборные послания Иоанна и на Успение Иоанна и др.*

Mχitar: Perik / Prik Mïχitar / Mχitar oγlu Zamoscâ šähärlisi // Pirik Zamoscâ šähärlisi *Ven1788: 62r // 65r* Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

mχitarank‘ (*арм. мн.* *մխիթարանք*) утешение, облегчение печали, услаждение, отрада, успокоение, одобрение; **alγïš da mχitarank‘ bitiki** *TZS: 140 (Kr146: 90)* благословительное и одобрительное письмо, послание (от католикоса)

mχit‘arel, mïχit‘arel, mχitarel, mïχitarel (*арм.* *մխիթարել*) утешать, услаждать, одобрять; **Azgïna tur menim bilä, ki seniŋ sürätiŋni körüp mχit‘arel bolïyïm** Поживи немного со мной, чтобы я, созерцая Твой лик, утешился; **k‘aroz berir edi alarga da mχit‘arel etär edi** Он им проповедовал и утешал их

mχitarič (*арм.* *մխիթարիչ*) утешитель; **Bunuŋ üsnä ündiyir Mχitarič, budur Övündürüči, χaysï ičindä tïnïχï blä kensiniŋ övündüriyir da teškiriyir här adamnï, χaysï bolmasar edi etmä, egär ki bolmasa edi Teŋri** Поэтому Его (Святого Духа) называют Утешителем, то есть Утешающим, Который внутренним своим духом утешает и преобразует всякого человека, чего не смог бы делать, если бы не был Богом

mleko *пол. молоко;* *մակարդ* (= *մակարդ*) – *mleko kwasne, podpuszczka* творог, ссевшееся кислое молоко, простокваша, сверток кислого молока – кислое молоко, сычужина, *ср.* **sanlï** (= *մակար*)

mlinica, mlinca (*укр.* млиниця, млинець, *р. п.* млинця) оладья, оладушек *сл. син.* **krapla, placok**

mliva (*укр.* мливо, *р. п.* млива, *пол.* mlevo) помол, мелево; **a mliva bolmasa, ziyan bolsar tïyïrmančïniŋ** *ActKP20: 71* а если помола не окажется, убыток должен быть за мельником

mlodšïy (~, ~da; ~larnïŋ, ~larga) (*укр.* молодший, *пол.* młodszy) младший

mlot (*пол.* młot) молот; *см.* **čakuč** (temirči ~ï), *zeleznik* (= *արպատապուտ*)

Mna. *см.* **Mnaçortaç**

Mnaç. *см.* **Mnaçortaç**

Mnaçortaç, Mənaç., Mna., Mnaç. (*арм.* *Մնացորդաց*) 1-я и 2-я книги Паралипоменон

mniχ (~lär) (*пол.* mnich) монах

Mniχ (~, ~nïŋ) *и. с.* Мних; **Yänä boldu Kazimir Mniχ 1041-dä** Затем в 1041 году стал Казимир Мних – *Казимир I Кароль Восстановитель (1016-1058), сын Мешко II, в 1026-1034 жил и обучался в монастыре, правитель Польши в 1034-1037, 1039/1040-1058*; *ср.* **Miško**

Mniχ: Simon Mniχ *ActKP 12: 11* Симон Мних

Mniχ: Yadam Šïmon Mniχ oγlu *ActKP 12: 31* Ядам, сын Шимона Мниха

mnimanê (~sidir) (*укр.* мнимання, *пол.* mnimanie) мнение, суждение, допущение, предположение

mnimanï / mnimanïy bol- (*укр.* мниманий, мнимий, *пол.* *mnimany, *mniemany) предполагаться, полагаться, допускаться, представляться

mnimat et- (*укр.* мнимати, мнити, *пол.* mnimać, mniemać) полагать, думать, считать, допускать, представлять, предполагать, ожидать

mnnätsiz *см.* **minnätsiz**

množïccâ / množïtsa bol- (*укр.* множитися, множиться, множицця, *пол.* mnożyć się) множиться

moc (~, ~nuŋ, ~ta; ~uma; ~uŋa; ~u, ~ï, ~un) (*укр.* міць, *р. п.* моці, *пол.* moc) мочь, мощь, сила, власть, полномочия; **kensi mocum tibinä** *ActKP19a: 1* в моей собственной власти; **mocuŋa** в твою власть; **mocun ber-** предоставлять полномочия; **mocu tibinä** под его властью, командованием, в его распоряжении; **ol mocnuŋ tibinä** в той же силе; **na moc išlägän edi** сделан был крепко

mocar (~, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï) (*укр.* моцар, *пол.* mocarz) силач, богатырь; властитель, властелин, владыка; *բռնակ* – **mocarlar, tïranlar** *мн.* тираны,

деспоты, жестокие правители – властители, тираны

mocarstvo (~lar), **močarstvo** (~larï) (*укр.* моцарство, *пол.* mocarstwo) держава, государство; *ср.* **biylik, mämläkät**

mocnïy, mocniy, mocnï (*укр.* міцний, моцний, *пол.* mocny) сильный, крепкий

mocno (*укр.* міцно, моцно, *пол.* mocno) сильно, крепко

mocovat et- (*укр.* моцувати, *пол.* mocować) уполномочивать

močarstvo *см.* **mocarstvo**

Modest (*укр.* Модест, *пол.* Modest, *лат.* Modestus, *ит.* Modesto) *и. с.* Модест – *св. Модест, замученный и казненный Диоклетианом в 303 г. вместе со св. Витом, отроком, и его кормилицей Крискентией; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня; ср.* **Krescencius, Vit, Vitus**

modlica (~, ~nïŋ) (*пол.* modlnica) святыня; **eki serovpęlär modlica üsnä... eki yüzük modlicanïŋ** два ангела на святыне... два кольца святыни

modrev, modrevo, modrivo, modrebo (*укр.* модрень, модрина, *пол.* modrzew) *бот.* лиственница, Larix; *в Библии название этого дерева, не растущего на юге, не встречается, а соответствующими армянскими словами обозначены следующие*: дуб, Quercus; теребинт, теревинф, терпентинное *или* фисташковое дерево, Terebinthum, Pistacia terebinthus; можжевельник, Juniperus; мирт, Myrtus; *բեւեկ, оп.* *բեռեկ* – **Arar. 35 modrevo / modrivo / modrebo, dub Jesu. 23, 3 T'kr. 19** сосна; теребинт, теревинф; можжевельник; мирт – Бытие 35, лиственница, дуб, Иисус Навин 23, 3-я книга Царств 19 (*Быт35* [4]И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема (*лат.* subter terebinthum); *Нав24* [26]И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом; *3Цар19* [4]А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевеловым кустом; *Иов30* [4]щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их; *Ис1* [30]ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды; *Ис6* [13]как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее); *մուրտ* – **aγač atï Esaj. 41 / 51 modrev** мирт, миртовое дерево – название дерева, Исаия 41/51, лиственница (*Ис41* [19]посажу в пустыне кедр, биттим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ис55* [13]Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; *Неем8* [15]пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных дерев, чтобы сделать кущи по написанному), *ср.* **mirχa, mirtχus**

modus *лат. мера, положение, образ, род, способ, см.* **ọrinag, sposob**, *tractus* (= *Հանգամանք*)

moenia *лат. городские стены; укрепления, укреплённое место, оплот; городская черта, (собственно) город (внутри стен); здание, строение, жилище, дом, дворец; стены; стенки, борта; окружность, пределы, см.* **dïvar / duvar**, *murus* (= *պարիսպ*)

moenitus *лат. укрепленный, огражденный;* *պարսպաւոր* – *munitus, moenitus* огражденный, укрепленный стеною, укрепленный – *укрепленный, огражденный; защищённый, укреплённый, см.* **dïvar / duvar** (= *պարիսպ*)

mogunski (*пол.* moguncski) *геогр.* майнцский – *относящийся к городу Майнц* (*пол.* Moguncja, *нем.* Mainz) *в Германии, на р. Рейн, см.* **Lintbertus** (~ Mogunski)

mohila (*укр.* могила, *пол.* mogiła) могила *син.* **kerezman**

mohilôv могилёвский; **bir tiyin ton mohilôv iši** *ActKP15: 101* одна беличья шуба могилёвской работы

Mohilôv (*укр.* Могилів, *р. п.* Могилева, Могильова, *бр.* Магилёў) *геогр.* Могилёв – *город в Белоруссии, известен с 1267 г.*

Mokrohuz (*укр.* Мокрогуз) *и. с.* Мокрогуз

Mokrohuz: Yakub Mokrohuz Kamenec raycasï *ActKP 17: 21* Якуб Мокрогуз, райца каменецкий

moχ (*укр.* мох, *пол.* miech) мох, пух, пушок; **yuχlatïr edim anï χaraχušnuŋ da kügürčinniŋ moχundan yastïχlar üstünä aŋar dirä, ki boldu 7 yašïna** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубиного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет; *ср.* **meχ, yüm, yün**

mol[1] обильный, изобильный; *հոյ* – **mol, keri ya köp** (?) – обильный, изобильный, обратно, назад, вспять или много, весьма; *ср.* **bol**[1]**, ǰomard, köp, χalïn, msamol**

mol[2]**, mul, mûl** (*укр.* міль, *р. п.* молі, *пол.* mól) *энт.* моль, Tinea; *ցեց, ցէց* – **mol / mul** моль; *քաղցկեղծ, քաղկեղծ* (= *քաղցկեղ*) – **mol / mul / mûl** гангрена, антонов огонь – моль (*кыпч. предположительное толкование относится, видимо, к контексту, где речь идет о разъедании тканей, но не текстиля, а человеческой плоти*: *2Тим2* [17]слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* гангрена, *лат.* cancer 'рак', *гр.* γάγγραινα 'гангрена'), *см.* **χotur** (yaman ~), **lišay, vrod**, *cancer, liszai* (= *քաղցկել* > *քաղցկեղ, քաղցկեալ вм.* *քաղցկեղ*); *մաշա* [= *մաշ*] – **mol opratkan** [поношенный, затасканный, ветхий, обветшалый] – изъеденный молью; *см.* **küyä, χurt, rrdza, žang** [rang], *comestor* (= *ուտիճ*)

mola asinaria *лат. мельница, приводимая в движение ослами, ослиный жернов, см.* **tïyïrman tašï** (~ tašï = *երկան իշոյ*)

molestovat et- *Ven1788: 42v* (*укр.* молестувати, молестовать, *пол.* molestować, *лат.* molesto) упрашивать, выпрашивать, назойливо просить, приставать, надоедать, обременять, беспокоить

molitus *лат. молотый, см.* **imšaχ, pêščonïy / pôščonïy, roskošnï / roskošnïy**, *delicatus* (= *փխրուն*)

molla (~sï) (*тур.* < *а.*) мулла – *мусульманский священник*

molodik (~, ~tän) (*укр.* молодик, молодник, молодовик, *собир.* молодь, молодняк) теленок, тёлка,

молодая корова; **2 igi molodikläг 9 fli** *ActKP26: 71* две хорошие тёлки в девять злотых; **2 molodik da 3 inäk** *ActKP12: 271* две тёлки и три коровы; **kvitovat ettiläг... nečik pašpaγdan, alay že bir molodiktän, χaysï öv payï bersär edi Magda Manuška** *ActKP17: 141* квитовали как в отношении головного убора, так и одной тёлки, что Магда должна была дать Манушу в счет доли дома

moloreal *TSAv2* (*арм.* մոլորեալ) заблудившийся, заблудший

moloreal ę *TSAv2* (*арм.* մոլորեալ է) он является заблудившимся, заблудшим

moloreal içę *TSAv2* (*арм.* մոլորեալ իցէ) может, он заблудившийся, заблудший

moloreçuçič (*арм.* մոլորեցուցիչ) развратитель, лжеучитель, прельститель, соблазнитель

molorel bol- (*арм.* մոլորել) развращаться, заблуждаться, блудить, сходить с дороги, прельщаться, соблазняться

moloriç (*арм.* մոլորիչ) развратитель, сбивающий с дороги, вводящий в заблуждение, прельститель, соблазнитель

molorut'iun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~un) (*арм.* մոլորութիւն) заблуждение, уклонение с прямой дороги; ересь, раскол, лживое толкование, еретичество; развращение, прельщение

molotit / mlotit et- (*укр.* молотити, *пол.* młócić) молотить; կաւղր – **molotit etiyirmen 1 Mnaç.** [Mnoj.] **/ Mn.** // **molotit etiyir edi 1 Mnaç. 21** *3 л. ед. прош. вр.* он молотил, сокрушал, разорял – молочу, 1-я книга Паралипоменон // он молотил, 1-я книга Паралипоменон 21 (*1Пар21* [20]Орна молотил тогда пшеницу); կաւռեմ, կաւեմ, կաւէ – **molotit / mlotit etiyirmen Esaj. 41, 1 Mag. 4, Mik'. 3**, *młoce* молочу, молоти – молочу, Исаия 41, 1-я книга Маккавейская 4, Михей 3, *молотит* (*Ис41* [15]ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину; *Иер51* [33]дочь Вавилона подобна гумну во время молотьбы на нем; *Мих4* [13]Встань и молоти, дщерь Сиона), *ср.* **ez-** (~mä = կասել *вм.* կաւղ), **ušat-** (~sarsen = կացես); կոխ – **molotit etmäχ, saγmaχ borla vaχtï Łew. 26** собирание винограда, собранный виноград; жатва, уборка хлеба, урожай; собирание плодов, семян – молотьба, пора сбора винограда, Левит 26 (*Лев26* [5]молотьба [*арм.* проветривание, веяние] хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева; – *первый кыпч. перевод здесь ассоциирован с присутствующим в стихе арм.* կաղք 'проветривание хлеба' *как эквивалентом синодального* молотьба), *ср.* **sdodola / sdodola**, *horreum* (= կաղ)

Moluki (*укр. мн.* Молуки, *пол. мн.* Moluki, *лат. мн.* Moluccas) *геогр.* Молукки, Молуккские острова – *группа островов на востоке Малайского архипелага, в Индонезии, между островами Сулавеси и Новая Гвинея*

mom (*арм.* մում) восковая, сальная свеча; **otlarï alarnïŋ, nečik el** [= էլ] **momlarï, budur poχodnâlarï, yanïyïrlar** огни их горят, как свечи, то есть как факелы исхода

momencê (*пол.* w momencie): **ävälgi momencê, bašlamaχïnda** в первый момент, в самом начале

Momot: Sava Omelânovičtän Momottan moskovlu *ActKP20: 21* московит Савва от Момота Омелянович

monachus *лат. монах, см.* **χarabašlï, yaslï** (= աբեղայ)

monarχa (~, ~nïŋ, ~dan; ~sï, ~sïnïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~lardan; ~larï) (*укр.* монарх, *пол.*, *лат.* monarcha, *гр.* μονάρχης, μόναρχος) монарх – *единовластный глава государства (царь, король, султан, князь, хан, эмир, император и пр.*); աշխարհակալ – **monarχa, dünyânï tutučï / tutkan**, *satrapa* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – монарх, миродержец, *сатрап* (*Еф6* [12]наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной; *Ис36* [9]ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего; *1Пар26* [31]В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском); միահեծան – **monarχa, bütün dünyânï zapt etkän**, **ya tutkan** монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром

monarχia (*укр.* монархія, *пол.*, *лат.* monarchia, *гр.* μοναρχία) монархия

mondrosč (*пол.* mądrość) мудрость; **namalovat etiyirlär Mondrosč, budur Aχïlnï, tutkan χolunda yïlannï** рисуют Мудрость, то есть разум, держащей в руках змею

moneo *лат. напоминать, обращать внимание; увещевать, уговаривать; ободрять, призывать; предостерегать, предупреждать; вдохновлять, воодушевлять; внушать, наставлять, указывать, поучать, учить; предвещать, предсказывать; наказывать, карать, см.* **napominat et-** (~iyirmen = յորդորեմ)

monita, monïta (~nï) (*укр.* монета, *пол.*, *лат.* moneta) монета; **ayttï monïtanï altun möhürlämä χač bilä** приказал чеканить золотые монеты с крестом

monïta *см.* **monita**

monumentum *лат. воспоминание, память; памятник; надгробный памятник, см.* **napis, pamâtka / pamêntka / pametka / pamêtka, stolp** (= արձան)

monž (~, ~nuŋ) (*пол.* mąż) мужчина, муж; **Aγalar χïrχ monž da pospolitïy** Старейшины совета сорока мужей и граждане

mor (*арм.* մուր 'сажа; чернило; черный; *совр.* сажа, копоть') бурый, тёмно-синий, фиолетовый; **bar edi rängi mor, budur burnatnï, – tawanank'ta Teŋrilikin K'risdosnuŋ** был цвет бурый, то есть коричневый, бурый, – в исповедании Божественности Христа (*2Кор3* [3]вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами [*арм.* մուր, *кыпч.* tanak], но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях

сердца; – *чернила, которыми написаны практически все армяно-кыпчакские рукописи, имеют тёмно-бурый цвет; изготовлялись они, видимо, как обычно, начиная с XII века, из чернильных орешков, купороса и камеди; черные чернила готовили из сажи, клея, уксуса и сока полыни – от мышей*); *ср.* **χaralïχ** (~ bilä = մրուր), **kök, tanak** (= մրր *вм.* մուր *2Кор3:3*)

M

Morali[i] *лат. р. п. от «Moralia», сокр. названия сочинения «Moralium in Iob», или «Magna moralia» («Моралии на Книгу Иова») папы римского Григория I Великого, или Двоеслова; см.* **Krikor**

moralnï (*укр.* моральний, *пол.* moralny) моральный, нравственный; **barča cnotalarda moralnï** во всех нравственных добродетелях

morayäšil фиолетово-зелёный; **ton šähär muχayeri morayäšil** *Ven1788: 77v* платье из "городского", *предп.* стамбульского фиолетово-зелёного мухояра

morcut'iun *ош., см.* **p'orcut'iun**

morderstvo (*укр.* мордерство, *пол.* morderstwo) убийство

morhoslipïy (*укр.* моргосліпий 'мигающий глазами чаще обыкновенного') мигала, мигун, моргун; ՀԻ – **morhoslipïy, egri közlü // slipïy, egri közlü**, *luscus* // **egri közlü** косой, косоокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый, *одноглазый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый*

mori *TS: 530, 585 ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям, см.* **orman** (= մորի)

Mọrig (*арм.* Մաւրիկ, *лат.* Mauricius, *гр.* Μαυρίκιος) *и. с.* Маврикий – *Флавий Маврикий Тиберий Август (лат. Flavius Mauricius Tiberius Augustus, гр. Φλάβιος Μαυρίκιος Τιβέριος Αύγουστος, 539-602), византийский император в 582-602 гг.*

morior *лат. умираю, см.* **öl-** (**-iyirmen** = վաղճանիմ)

Morišapa (*укр.* Моришкапа) *и. с.* Моришкапа

Morišapa: Ïstas Morišapa *ДГрун: 165* Стас Моришкапа

Morišapa: Stanislav Morišapa raycasï Kamenecniŋ *ActKP 17: 21* Станислав Моришкапа, райца каменецкий

morkov (*укр.* морква, морков) *бот.* морковь, Daucus, *ср. marchew*

morlu-kïrmïzlï *Ven1788: 141r* фиолетово-красный, фиолетовый с красным; *см.* **mor, χïrmïz**

morlu-köklü *Vien441: 195v* фиолетово-синий, фиолетовый с синим

morlu-yäšilli *TZS: 126 (Kr146: 78)* фиолетово-зелёный, фиолетовый с зелёным

moroz (*укр.* мороз, *пол.* moroz) мороз, изморозь

morozovatiy (*укр.* морозуватий, морозоватий) с изморозью; **at kök morozovatiy** *ActKP15: 341* конь серый с изморозью

mors *лат. смерть, кончина, убийство, см.* **ölüm** (= մահ)

mortuus *лат. внезапно, неожиданно, см.* **tez** (~ ölgän, *insperate, derepente mortuus* = վաղամեռիկ)

mos (*пол.* mos, mus) гарнец – *мера жидких и сыпучих тел, около 3,28 л*; **cęt' üčün 20 mos töläptir** *ActKP19a: 11* он оплатил 20 гарнцов растительного масла; **14 mos oliy** *ActKP15: 141* 14 гарнцов растительного масла

Mosciska (*укр.* Мостиська, *пол.* Mościska) *геогр.* Мостиска – *город совр. Львовской области, на р. Сечня, бассейн р. Висла*; **Mosciska yarmarkïna anča** *ActKP 15: 171* до Мостиской ярмарки

Mosiy *см.* **Musiy**

Mosiy oγlu Zadig *ДГрун: 43* сын Мосия Задиг

Mosgov *см.* **Moskov**

moskov (~larnï) московский, относящийся к Московии; **1 aχ zajec sïrtï blam moskovnuŋ** *ActKP20: 41* одна московская шкурка, белая заячья спинка; **moskov altunsuvlu χačkïna** *Vien441: 181v* московский позолоченный крестик; **eki moskov börüsü** *ActKP11: 101* две волчьих шкуры московской выделки; **24 dängi moskovnuŋ** *ActKP11: 141* двадцать четыре московских деньги; **218 rubla moskov denhasï** *ActKP20: 21* двести восемнадцать рублей московских денег; **χïlïč namlï moskovnuŋ... bičaχ ulu moskovnuŋ opravnïy temir bilä, masatï bilä** *Vien441: 115v* именной московский меч *или* именная московская сабля... большой московский нож, оправленный железом, с мусатом; **17 džüft moskov rukavicasï** *ActKP17: 431* семнадцать пар московских рукавиц; **moskov sunduχu** *ActKP8: 131* московский сундук; **565 moskov tiyini** *ActKP15: 71* пятьсот шестьдесят пять московских белок; **moskov yapunčasï** *ActKP 11: 11* московская попона

Moskov (~, ~nuŋ, ~ga, ~da, ~dan), *вост.* **Mosgov** *геогр.* Московия – *название Российского государства в XV-XVIII вв.*; **948-inä knâž Oleksandr zamanïna knâž Kostantin tüštü tutχun Moskovga, χačïp yänä čïχtï ol tutχundan 957 sebdemper 18-inä** В 948/1499 году, во времена князя Александра князь Константин попал в плен в Московию и бежал из этого плена 18 сентября 957/1508 года; **beripmen saŋa, Varteres, 2 at ämanät Moskovda** [мосговда] *ДГрун: 262* дал я тебе, Вартерес, двух коней на сохранение в Московии; **borč Moskovda** *ActKP20: 131* долг в Московии; **30 χïrχ kiš, ki Moskovdan keltirdi birgäsinä. Bu 30 χïrχnïŋ ičinä 21 χïrχï baχïyïr yerindä Moskovda 40-ar fli, da χalgan 9 χïrχï baχïyïr 100-är fli** *Vien441: 35v* Тридцать сороков соболей, которые он привез с собой из Московии. Из этих тридцати сороков двадцать один сорок стоят на месте *покупки* в Московии по сорок злотых, а остальные девять сороков стоят по сто злотых

moskovlu москвитянин, выходец из Московии; **Sava Omelânovičtän Momottan moskovlu** *ActKP20: 21* москвитянин Савва от Момота Омеляновича

moskvičin москвитин, московит, москвитянин, выходец из Московии; **Vasil moskvičin** *ActKP20: 171* москвитянин Василь

moskvitin *ActKP11: 31* москвитин, московит, москвитянин, выходец из Московии; **Petr moskvitin** *ActKP15: 171* москвитянин Петр

Mosok' (*арм.* Մսոք, *лат.* Mes, *гр.* Μσσόχ, *евр.* Маш *предп.* 'осязаемый') *и. с.* Маш – *сын Арама (Быт10: 23)*

mosondz, mošondz, mošonc (*укр.* мосяж, месинж,

месинз, мосіндз, мосінж, мосьондз, мусинж ‘латунь; жёлтая медь; бронза’, *пол.* mosiądz, < *нем.* Messing, Massing ‘латунь; жёлтая медь’, *лат.* massa ‘металлический сплав; масса’ *ЕСУМ 3: 520*) латунь, медь жёлтая, зелёная – *сплав меди с цинком, обычно в листах*; бронза – *сплав меди с оловом или меди, олова и цинка*; արույր – **mošondz / mosondz 1 Mnaç. 28** // **baγïr, mošondz 1 Mna. 28** жёлтая медь; медь зелёная – латунь // медь, латунь, 1-я книга Паралипоменон 28 (*1Пар28* [2]И стал Давид царь на ноги свои и сказал… *было* у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и *потребное* для строения я приготовил, *арм.* + и золото, и серебро, и медь, и латунь, и железо, и дерево во множестве); էլէքտուխն – **mošondz** электр, электрон – латунь (*гр.* ἤλεκτρος, ἤλεκτρον, *лат.* electrum ‘янтарь, жёлтая амбра; халколиван, ливанская медь, электр, электрон, сплав из 80% золота и 20% серебра’; *библ.* ‘пылающий металл, блестящий кристалл, нечто блестящее, сияющее, как раскаленный, огнем пылающий уголь’ *Иез1: 4-5, 27, 8:2*); պղինձոյ (= պղնձոյն) փայլուն – **mošondz 3 T'kr. 7** *р. п. от* պղինձ փայլուն жёлтая медь, бронза, чистая медь – латунь, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7* [45]Все вещи, которые сделал Хирам царю Соломону для храма Господа, были из полированной меди, *пол. Вуйка* z mosiądzu, *пол. Гданьска* z miedzi polerowanej, *в позднейших версиях* z brązu polerowanego, *цсл.* мѣдьнꙑ, *лат.* auricalcum ‘жёлтая медь *или* бронза; вымышленный металл, якобы драгоценнее золота’ < *гр.* ὀρείχαλκος ‘жёлтая медная руда; жёлтая медь’); **12 dügmä mošonc Türktän** *Ven 1788: 134r* двенадцать латунных пуговиц из Турции; *см.* **yez**

mosondzoviy, mošondzovïy, možondzovïy (*укр.* месиндзовий, мосендзовий, мосіндзовий, мусиндзьовий, мусинжовий, мусяжный, *пол.* mosiądzowy, mosiężny) латунный, сделанный из латуни; **bankalar mošondzovïy, danä 5** *Ven1788: 72r* банки латунные, пять штук; **eki bïrγï mošondzovïy** *ActKP20: 21* две латунных трубы; **čïraχlïχ mosondzoviy üv ortasïna asïlgan** *ActKP12: 271* светильник латунный, подвешенный посреди комнаты; **mošondzovïy liχtarlar, danä 5** *Ven1788: 72r* латунные светильники, пять штук; **opcuk možondzovïy** *ActKP11: 21* клещи латунные (*скорняжные*); **mošondzovïy tas** *Ven1788: 72r* латунный таз; *см.* **mosondz, mošondz**; *ср.* **yez**

Mosor *см.* **Musor**

Mosorenâ: Stepan Mosorenâ z Novošulki *ActKP26: 61* Василь Мосореня из Новоселки

Mosorenâ: Vasil Mosorenâ z Novošulki *ActKP26: 61* Василь Мосореня из Новоселки

Mosrob *см.* **Mesrob, Męsrob**

Mosrob oγlu Agop *ДГрун: 40* сын Мосроба Агоп

Mosrob: Kirkor Mosrob *ActKP20: 111* Киркор Мосроб

Mosrob: Kirkor Mosrob tornu *ActKP 19a: 21* Киркор, внук Мосроба

Mosrob: Krasna Mosrob χatunu *ActKP 12: 311* Красна, жена Мосроба

Mosrop *см.* **Mesrob, Męsrob**

Mosrop: Kirkor Agop oγlu Mosropnuŋ *ActKP 17: 411* Киркор, сын Агопа Мосропова

most (*укр.* муст, мощ, *пол.* moszcz, muszcz, *лат.* mustum ‘виноградное сусло, молодое вино’) муст, сусло; **bardïrlar nêkturï čaγïrlar tažä, bek burlivï, negä deg most blä sasïyïrlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока попахивают суслом; *ср.* **mošč**

mostok (*укр.* міcток, мосток, мостець, *пол.* mostek) *анат.* грудина, грудная кость – *непарная плоская кость, образующая среднюю часть передней стенки грудной клетки, сл. син.* **χïn, poχva**, *vagina*; ապտի – **mostok 1 T'kr. 9, Ezeg. 24**, *pectus bovis vel arietis* бедро, ляжка, лядвея – грудина, 1-я книга Царств 9, Иезекииль 24, *грудина воловья или баранья* (*1Цар9* [24]И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом… И обедал Саул с Самуилом в тот день; *Иез24* [4]сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями); երբուծ – **mostok Łew. 7 köksü** грудина животных – грудина, Левит 7, его грудь (*Исх29* [26]И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее, потрясая пред лицем Господним, – и это будет твоя доля; *Лев7* [30]своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести *и сальник на печени*, потрясая грудь пред лицем Господним)

Mosur: Senko Mosur *ДГрун: 183* Сенко Мосур (подданый Хоцимирского)

mošč (*укр.* муст, мощ, *пол.* moszcz, muszcz, *лат.* mustum ‘виноградное сусло, молодое вино’) мест, муст, молодое вино; քաղցուպիկ [= քաղցու] – **mošč, igit čahïr** наполненный или упившийся молодым вином [мест, виноградное сусло, самое чистое, молодое вино] – мест, муст, молодое вино, *ср.* **esirgän**, *mustoplenus* (= քաղցուպիկ); *ср.* **most**

Moši Kozak... Yusko inamsïz džuhut Kozak oγlu Skaladan *ActKP17: 101* Моши Козак… Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Moška: Harasim Moška *ActKP15: 331* Гарасим Мошка

Moško džuγut *ActKP17: 1, 20: 111* еврей Мошко

Moško: inamsïz Moško džuγut *ActKP17: 1* неверный еврей Мошко

Moško džuγut tamγadžï yazučïsï *ActKP17: 131* еврей Мошко, писарь таможенника

Moško džuγut Kitayhoroddan *ActKP20: 121* еврей Мошко из Китайгорода

Moško Harasim orus voytu *ActKP20: 151* украинский войт Мошко Гарасим

Moško Markovic skalalï *ActKP19a: 1* Мошко Маркович из Скалы

mošonc *см.* **mosondz**

mošondz *см.* **mosondz**

mošondzovïy *см.* **mosondzoviy**

motïka (~, ~nï) (*укр.* мотика, *пол.* motyka) мотыга; բահ – **motïka // lïskar ya motïka**, *motyka* заступ, кирка, лопата, орало (род плуга) – мотыга // за-

ступ или мотыга, *мотыга*; *քրիչ* – **motïka, rïskal / lïskar** орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня – мотыга, заступ; *բէտատ (= փետատ, փայտատ)* – *motyka*, **pïrič** топор, секира; заступ, кирка, лопата, лом – *мотыга*, заступ

Mov. *см.* **Movseṣ**

Movap (~, ~nïŋ) (*арм.* **Մովաբ**, *лат.* Moab, *гр.* Μωαβ, *евр.* mô'āḇ / Моав 'происходящий от отца') *и. с.* Моав – *сын Лота и его старшей дочери*; *горная страна к востоку от Мертвого моря, по обоим берегам р. Арнон, населенная преданными идолопоклонству моавитянами, потомками Моава*; **Մովաբ** – **Movap** Моав: [10]**Movap tegänäsi umsamnïŋ menim / awazan umsama menim** *Пс59/60* [10]Моав – купель надежды / надежде Моей (*Пс59 / 60* [10]Моав умывальная чаша Моя); [15]**buyruχčïlarï Movaplarnïŋ / biyläri Movapacilärniŋ** *Исх15* [15]вожди Моавские / князья Моавитян (*Исх15* [15]трепет объял вождей Моавитских, *цсл.* кнѧзи мωавїтстїи)

movapaci (~lärniŋ), *мн.* **movapaçik'** (~lär) (*арм.* *մովաբացի, мн.* *մովաբացիք*) моавитянин, *мн.* моавитяне; [15]**Ol sahat ǰžâχtlandïlar yaryučïlarï Edomnuŋ da biyläri Movapacilärniŋ, aldï alarnï titrämäχ, eridilär barča turganlar K'ananaçi ulusta** *Исх15* [15]Тогда засуетились судьи Едомовы и князья Моавитские, трепет охватил их, уныли все живущие в стране Хананеев

movapaçik' *см.* **movapaci**

Movseṣ (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän), **Movses** (~, ~niŋ, ~kä), **Mov.** (*арм.* **Մովսէս**, *лат.* Mosi, Moyses, *гр.* Μωυσής, *евр.* Моше 'выводящий, извлекающий' < маша 'вытягивать, вытаскивать', *созвучное с египет.* мосе 'сын, дитя') *и. с.* Моисей, *арм.* Мовсес; **Movseṣniŋ töräsi** Моисеевы законы – *Пятикнижие Моисея, младенцем извлеченного дочерью фараона из Нила и воспитанного в качестве сына, величайшего из пророков, который получил от Бога скрижали с десятью заповедями и вывел евреев из Египта* (*Исх2* [5]И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее. [6]Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей… [10]И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его); *արձանագրի* – **bir stolp, tüzgä Mov.** превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, *т. е.* у Мовсеса – *Мовсес Хоренаци (арм.* **Մովսէս Խորենացի**, *V – нач. VI в.), автор «Истории Армении» – первой систематической истории армянского народа до 428 г.; ср.* **Mosiy / Musiy**

Movseṣ sečövlü *ActKP26: 51* Мовсес из Сучавы

Movseṣ Haneṣ oγlu Karstan *ActKP8: 1* Мовсес, сын Ханеса, из Карса

Movseṣ: Kirkor da Movseṣ Haneṣ oγlanlarï *ActKP20: 31* Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса

Movseṣ: Kirkor yäŋïšähärli… Movseṣ kendi χardašï *ActKP20: 111* Киркор из Нового Городка

Movseṣ T'avit' kiyövü *ActKP20: 21* Мовсес, Тавита

Movseṣ Zablu kiyövü *ActKP20: 81* Мовсес, зять Заблу

mowy subtelnosc *см.* ***subtelnosc***

mox *лат. скоро, в скором времени, сейчас; потом, после, позднее; немного спустя, вскоре, затем; недавно, только что, см.* **tezindän**, *statim*

moydan (~, ~ga, ~da) (*укр.* мойдан, майдан < *тюрк.* maydan) площадь, площадка, пустое открытое место, гумно, ток, плац, ристалище, поприще, поле боя; *ասպարէզ* – **moydan, stayane / staya ya χayda igraškalar spravovat etärlär // moydan, yer, χayda ki oynamaχlar bolur** ипподром, ристалище, поприще, стадион для конных заездов; рыстание, бег лошадьми – площадь, стадион или где проводят игры // площадь, место, где бывают игры, *ср.* **asbareχ**; *բացարձակ* – **moydan** пространный, обширный, самовластный, самодержавный, независимый, деспотический, беспредельный; вольный, свободный – свободное пространство, простор, пустошь, площадь, *ср.* **yapov** (= *բացարձակ*); **bar boyoviskaga, budur moydanga / stodolaga > moydanga** ступай на гумно, то есть на ток / в овин > на ток (*Руф3* [3]умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить); *ընդարձակեմ* – **rozširicâ bolïyïrmen, moydan etiyirmen** растягиваю, расширяю, распространяю, приращаю, умножаю, разлагаю; спускаю, ослабляю; распространяю; распускаю, развязываю; размножаю – расширяюсь, распространяюсь, образую открытое место, простор (*Быт9* [27]да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; *Быт28* [14]и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и к северу и к полудню; *2Кор6* [11]Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено… [13]В равное возмездие, – говорю, как детям, – распространитесь и вы; *Исх34* [24]ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои); *համդիսակից* – **birgä moydanga kirmä, halidäš / halχdaš** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа; *համդիսանամ* – **yaraγlanïyïrmen, moydanga körüniyirmen, sïnïyïrmen / sïnïyïrmen** участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выступаю на поле боя, вступаю в сражение, испытываю, пробую, пытаюсь, *ср.* **hadirlän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **menžnï / menžnïy** (~ bolma) = *համդիսանամ*; *համդիսացեալ* – **moydanga hadirlänip potïkanêgä yïγïnganlar** опубликованный, обнародованный, учиненный известным, объявленный всем; собранный; сделанный торжественным; отличенный, прославленный – *мн.* собравшиеся и приготовившиеся к схватке на поле боя

moysčivï (*укр.* мостивий, *пол.* mościwy *сокр. от* милостивий, miłościwy) милостивый

Moysenâ: Vuntun Moysenâ Kalinâdan *ActKP15: 91* Вунтун Мойсеня из Калыни

Moyžeš, Moyžež*: *kšondz Moyžeš* / *Moyžež z Yas *ActKP17: 311* ксёндз Мойжес из Ясс

moz *on., см.* **mal**

mozdzïr *см.* **moždžir**

Mozele (*пол.* w Mozele *предл. п. от* Mozela, *нем.* Mozel) *р.* Мозель – *приток Рейна, протекает через г. Мец (нем. Metz); упоминается вартабедом Антоном при пересказе предания о перстне Арнульфа, епископа Мецского, или Лотарингского, деда императора Карла Великого, см.* **Arnolfus**

mozgu: z mozgu *пол.* из мозга, из головы; *ср.* **mozok**

Moziy Sipogli / Sipoogli *ActKP26: 1* Мозий Сипоглы / Сипооглы (еврей из Константинополя)

moznosc *см.* **možnost**

mozok, *muzg* (*укр.* мозок, *пол.* mózg) *анат.* мозг, мозги, мозг; *ср.* **mozgu**, *см.* **aχïl** (= *խեղս, խեղք*), **ilig, miŋ**[1]

moždžir, mozdzïr *Vien441: 163v* (*укр.* можджир, можджір, мущир, *пол.* moździerz, *ч.* moždiř, *нем.* Mörser, *лат.* mortarium) ступа, мортира; **bir moždžir spêdrodan däzgaγnïŋ 6 fligä** *ActKP8: 251* одна ступа для *маслобойного* станка из пьетра дура за 6 злотых; *см.* **avan, možirik, stupa, stupka**

možirik *Ven1788: 72r* (*укр.* можджирик, можджірик, мущирик, *пол.* moździerek *ум. от* можджір, мущир, moździerz) ступка; *см.* **moždžir**

možnêyšï (~dïr) (*укр.* можніший, можнійший, *пол.* możniejszy) могущественнейший

možnï (~, ~dïr), **možnïy** (~, ~biz), **mužnïy** (~dïr) (*укр.* можний, *пол.* możny) могущественный, мощный, сильный, крепкий, властный, способный; **yarlïγa maŋa da nečik možnïy Biy boluš maŋa** смилуйся надо мной и как Бог всемогущий помоги мне

možnost (~ka; ~u, ~una, ~undan), ***moznosc*** (*укр.* можність, *р. п.* можності, можности, *пол.* możność) могущественность, мощность, сила, крепость, властность, возможность, способность, возможность, *см.* **küč, χuvat, tiyišli** (= *ուրթ*)

možovdzovïy *on., см.* **mošondzovïy**

möγür *см.* **möhür**

möhür (~, ~nüŋ, ~nü, ~ni, ~dän, ~dändir; ~üm, ~ümnü; ~ü, ~ünüŋ; ~ümüznü, ~ümüzni; ~lär; ~läri, ~lärin), **möγür** (~; ~lärin), **mühür** (~ü, ~ünüŋ) (*п.* mohr) печать, печатка, гербовая печать, оттиск печати *сл. син.* **balvan, bïnyatlïlïχ, yüzük, znak;** *կուռք* – **möγür** идол, кумир, истукан, статуя, болван – печать, печатка, оттиск печати, *ср.* **guŗk'**; **Padšah bir lehli spaγigä bir, χaysï ki poddat etti atnï χardašïna anïŋ da kendi öldürgän (edi >) boldu dušmandan, χaldï moydanda, oγlanlarïna anïŋ berdi möhür: yüräk, da oχ ortasïna yüräkniŋ kečiyir** Один польский король некоему рыцарю, который подвел коня своему брату, а сам был убит врагами, остался на поле боя, его сыновьям дал гербовую печать: сердце, и стрела пронизывает сердце; **möhürdän 6 aχča / sb̄ / sb̄g** за печать шесть грошей; **nšanïn da yazdï... ol atnïŋ möhürü budur:** *ДГрун: 31* и метку нарисовал… клеймо у того коня вот какое; **daγïn igi könülüküm üčün basïyïrmen kensi möhürümnü** *ActKP17: 71* для большей достоверности с моей стороны ставлю мою собственную печать; **χïstïm kensi möhürümnü** *ActKP 11: 181* я поставил мою собственную печать; **daγï yaχšï könülükümüz üčün χïstïrdïχ kensi vlasniy möhürümüznü** *ActKP15: 111* для большей достоверности с нашей стороны мы поставили нашу собственную печать; **möhür tibinä** под печатью; **eki möhür yeri** *ActKP30: 161* оттиски двух печатей (= *лат.* locus sigilli); **möhür yüzükü** *ActKP8: 251* перстень с печаткой; **ketχoyalïχnïŋ möhürü** печать совета старейшин; **χïzïl sklâniy möhür** *ActKP12: 321* красная стеклянная печатка (на перстне); **stalovïy möhürü** *ActKP8: 271* его стальная печать; **voytnuŋ möhürü** печать войта; **yaryučïnïŋ mühürü(nüŋ) tibinä bitik** акт с печатью судьи; *ср.* **pečat**

möhürlä- (~mä, ~mägä; ~; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~rlär; möhürliy edi; möhürliyirmen; ~gän; ~mäχkä; ~p) ставить печать, скреплять печатью, опечатывать; чеканить (деньги); **tügällikin išniŋ möhürlärlär** подтверждают абсолютность деяния, удостоверяют исполнение обета; **χorχusun yaryuŋnuŋ seniŋ tanovlat / möhürlä / dïbaworel et yüräkimä menim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое, *ср.* **tik-** (~ esimä); *մատնէհարեմ* – **möhürliyirmen** ставлю перстневую печать – ставлю печать, скрепляю печатью, опечатываю; **ayttï monïtanï altun möhürlämä χač bilä** приказал чеканить золотые монеты с крестом, *ср.* **aχča / sb. kes-**

möhürlän- (~diŋiz; ~iptir; ~gän; ~ip) быть скрепленным, заверенным, удостоверенным печатью, опечатанным, запечатанным *сл. син.* **χorχ-, yöpsün-;** *կնքադաւ* (= *կնքեալ*) – **möhürlängän** запечатанный, снабженный, утвержденный, заверенный печатью – запечатанный, опечатанный, снабженный, заверенный, удостоверенный печатью: [34]**Dügül mi bu barča yïγïlïptïr mendä, möhürlängän saχlanïyïrlar / saχlanïyïr χaznamda menim? // Dügül bu barča yïγïlïptïr mendä, möhürlänip da saχlanïptïr χaznama menim?** *Bm32* [34]Не собрано ли все это у Меня, не хранится ли запечатанным в казне Моей? (*Bm32* [34]Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?; *Песн4* [12]Запертый сад – сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник)

möhürlü (~ni) с печатью, печаткой; **eki yüzük altun: biri aχ kümüš möhürlü, da ekinčisi χïzïl sklâniy möhür** *ActKP12: 321* два золотых перстня: один с печаткой из белого серебра, а второй *с* красной стеклянной печаткой; **baylïnï, möhürlüni češmä, češkänni baylama** связанное, опечатанное не развязывай, развязанное не связывай

möhürsüz без печати; **kimsägä kläsäŋ tirlikiŋni bermägä, bitiksiz, möhürsüz, tanïχsïz bermä** никому не давай своего имущества без записи, без печати, без свидетелей

mrmnawor *см.* **marmnawor**

mroznï (*пол.* mroźny) морозный

Mrozok: Konicanïŋ χïzï nemič voytïnïŋ prisêžniki bilä

Misko bilä Mrozok *ДГрун: 108* дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком

mruγat et- (*укр.* мругати, *пол.* mrugać) моргать, *см.* **χaš**

msamol *TSAv2* (*арм.* մսա- < միս ‘мясо, плоть, тело’ + *кыпч.* mol ‘обильный’) мясистый, обильный мясом, грузный телом; **bolmaslar közläri yaχšï körmägä, χačan ki msamol bolsa, bek semiz bolsa, körgüziyir χarnï beslängän, ki köp yemäχ blä da ičmäχ blä soχur etiy edilär fikirlärin kensilärinin** *W6: 3v-4r* глаза не могут хорошо видеть, если кто обилен плотью, очень тучен, их раскормленное чрево показывает, что многим ядением и питием они ослепили мысли свои; *ср.* **bol**[1], **mol**[1]

mscitsa bol- (*укр.* мститися, мститься, мстицця, *пол.* mścić się) мстить

mszał *пол. служебник, богослужебная книга с текстами, произносимыми священником и диаконом* = պատարագամատույց приносящий дары, жертвующий, приноситель жертвы; священник, отправляющий литургию; служебник (книга)

mtχal, mtχl *см.* **mïtχal**

mtl *см.* **mïtχal**

muč *TZS: 138 ош., см.* **muł**

muft *см.* **müft**

mugn (*арм.* մուկն) мышь, Mus; *см.* **sïčχan**

Mukša (*укр.* Мукша, Мокша, Мокса, *пол.* Muksa, Muksza, Моха) *геогр.* Мукша, Мукша Великая (*в отличие от малых: Боришковецкой, Городской, или Китайгородской, Кульчиевецкой, Колубаевской, Паневецкой и др.*) – *село совр. Каменец-Подольского района, при впадении р. Мукша в р. Днестр, известно с 1460 г.*; **Vasko Mukšadan** *ActKP 15: 31* Васько из Мукши

mukšalï житель или уроженец Мукши, выходец из Мукши; **Ambroz Korenâ mukšalï** *ActKP17: 341* Амброз Кореня из Мукши; **Kuzman Ilin oγlu mukšalï** *ActKP17: 431* Кузьма, Ильин сын, из Мукши

Muχa (*укр.* Муха < *энт.* муха, Musca) *и. с.* Муха

muχanat (~, ~tïr; ~larnïŋ) *a.* низкий, подлый, мерзкий, ужасный, отвратительный, отталкивающий, плохой, противный

muχanatlïχ (~; ~ï, ~ïn) низость, подлость, мерзость, отвратительность

muχayar, muχayer, muχayir, muχayïr (~ï), **muhayer, мухайар, мухайер, мухайир, муhайер** (*укр., рус.* мухояр, *пол.* muchajer, muchair, mochajer < *тюрк.* < *ар.* muhajjar *TAW*, *откуда и совр.* мохер *через фр.* mohair ‘мохер, ангорская шерсть; ткань из ангорской шерсти’, moire ‘муар’) мухояр – *хлопчатобумажная ткань с добавлением шерсти или шёлка*; мохер – *шерсть ангорской породы коз, ткань или изделие из нее*; **1 aladža muχayir 3 taler** *ActKP20: 161* один перепелесый мухояр за 3 талера; **beš ton... biri angurya muχayir** *ActKP17: 331* пять кафтанов… один из них из ангорского мухояра; **bir tänk angurya muχayïrï** одна штука ангорского мухояра; **2 sïŋar angurya muχayiri šam androzi** *ActKP15: 31* две пары ангорского мухояра из цвета тернослива; **2 sïŋar angurya muχayiri rängamüz** *ActKP15: 101* две пары цветастого ангорского мухояра; **ton čvurnitnïy muχayer** *Vien441: 141v* жупан из четверонитного мухояра; **eki štuk χara muχayïr duvunitnïy** *ActKP20: 21* две штуки черного двухниточтного мухояра; **hïvozdikovïy muχayar** *см.* **hïvozdikovïy**; **letnik muχayer kačorovïy räng** *Ven1788: 45r* летник из мухояра селезнёвой расцветки; **ton muχayer χaladžuχ** *Vien441: 144r* жупан мухояровый халаджухский; **2 muχayer χavtanlïχlar** *Ven1788: 77r* два мухояровых летника, полукафтана; **2 letnik muχayer, χavtanlïχlar / 7 letnik muχayer, χaftanlïχlar** *Vien441: 155r / 157r* два / семь мухояровых летников, полукафтанов; **narinǯili-sarïlï muχayar** *Vien441: 19r* оранжево-жёлтый мухояр; **nemeckiy muχayer** *Vien441: 29r* немецкий мухояр; **prostïy muχayïr** *ActKP20: 21* простой мухояр; **muχayir sayan** *см.* **sayan**; **letnik šähär muχayer arhawani** *Vien441: 158v* летник из пурпурного “городского”, *предп.* стамбульского мухояра; **eki letnik muχayar šähär kiš χarnï bilä potšitïy** *Ven 1788: 1r* два летника из “городского”, *предп.* стамбульского мухояра, подшитых соболем; **muχayir šuba / ton muχayar** *SchET* мухояровый жупан, мухояровая шуба; **4 tib tonu: bir celista yezdi, bir χïzïl züf, 2 susami muχayar** *Vien441: 9rv* четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухояра; **tatarski muχayer yürgän** *Vien441: 185r* татарский ходовой мухояр; **2 muχayer ton: 1 ustašari, 1 smïkavka tiyin bilä** *Vien441: 76r* два мухояровых жупана: один из усташари, один посконный, с белкой; **bir muχayar yapov ton, tibinä tiyin** *Vien441: 9r* один крытый мухояром жупан, подбивка беличья; **2 tämbälik tosya muχayiri** *ActKP12: 151* два тюка тосийского мухояра; **1 letnik tosya muχayirdän kštaltï bilä hadir tikkän** *ActKP26: 21* одно летнее платье из тосийского мухояра, с отделкой, готовое, пошитое

muχkâm (~, ~dir), **muχkân** (*тур.* muhkem < *а.*) крепкий, прочный, трудноподдающийся, тяжкий *сл. син.* **aγïr, bek, gvaltovnê, küč, χuvatlï, navalnê**; մսուխկ – **muχkâm, bek, gvaltovnê, navalnê**, *vehemens* горячий, жестокий, пылкий, сильный, безмерный, чрезвычайный; строгий, грозный, суровый, буйный, жестоконравный, немилосердный, несносный, нестерпимый; великий; крутой; сильно, много, безмерно, крайне, горячо, пылко, чрезвычайно, тяжко, жестоко – крепкий, прочный, сильный, сильно, силой, навально, *сильный, мощный; толстый; проливной; оказывающий сильное действие, пьянящий; страстный, пылкий; пламенный; резкий, беспощадный; жестокий; строгий; решительный, суровый; неистовый, дикий; яростный, свирепый; неудержимый, стремительный; бурный; порывистый, бешеный; острый, мучительный; палящий; громкий, оглушительный; веский, важный; настойчивый, упорный, усердный; настоятельный, неотложный; крепкий; тяжёлый, опасный*; մսուխկ – **muχkâm**: [10]**Yeberdiŋ yeliŋni seniŋ, da yaptï alarnï teŋiz, boγuldular da endilär, nečik χoγašïn, suvga muχkâm / muχkân** [= **muχ-**

kâm] / da buzuldular, da kirdilär, nečik χorγašïn, küčlü suv ičinä *косв.* то же – то же (*Исх15* [10]Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах); աշխոյժ – muχkâm, ya küč, ya χuvatlï быстрый, бодрый, живой, огненный, веселый, пылкий, проворный, ревностный, пламенный – крепкий, или сильный, или мощный, *ср.* χol, χuvat (= շախուժ *вм.* աշխոյժ), χuvatlï, *fortis* (= ժախոյժ *вм.* աշխոյժ)

muχkâmlat- (~ïyïrmen) укреплять, укрепить, упрочить; աշխոյժեմ, ~ք – muχkâmlatïyïr|men, ~biz дела|ю, ~ем быстрым, живым, пылким, ободря|ю, ~ем – я, мы дела|ю, ~ем крепким, прочным, мощным, укрепля|ю, ~ем, упрочива|ю, ~ем

muχkâmlïχ (~ïŋ; ~ïndan) крепость, прочность, мощь; ի սաստկութենէ – muχkâmlïχïŋ *отл. п. от* սաստկութիւն крепость, сила, насилие, насильство, жестокость, жесткость, жар, пылкость, горячность; безмерность, излишество, чрезвычайность; лютость, твердость; суровость, грубость, строгость – *р. п.* твоей крепости, твоей мощи: [10]yerni titrättiŋ muχkâmlïχïndan yaγmurnuŋ, ki ašar bundan / küčlülükündän yaγmurnuŋ, ki kečärlär mundan *Авв3* [10]Ты потряс землю мощью дождей, ринувших по сим местам (*Авв3* [10]Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды)

muχkân *см.* muχkâm

mul, mül *см.* mol[2]

mular (~ *ActKP20: 111*; ~larga), **mu*l*ar**, **murar** (~nï) (*укр.* муляр, мурар, *пол.* mułarz, murarz, *нем.* Maurer) каменщик – *рабочий, занимающийся каменной, кирпичной кладкой, сл. син.* taščï, taš sïndïručï, taš yonučï; գաղաւուս – murlar [= murar > mular] // mular // mular, divarlar [tivarlar] каменотёсец – каменные стены [= каменщик] // каменщик // каменщик, стены (*1Ездр3* [7]И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам; – *в оригинале, видимо, присутствовала подразумеваемая нами правка, из-за пренебрежения которой в Vien3:20r возникло неверное толкование* ‘стены’), *ср.* taš sïndïručï (= գաղաւուս); պրնձութենէն – mularnïŋ / mularlarnïŋ ipli ölčövü, ki duvarlarnï ölčärlär // mu*l*arlarnïŋ ipi, ölčövü, ki divarlarnï ölčärlär *р. п. от* պրնձութիւն каменщичья, каменная работа – веревочное мерило каменщиков / шнур каменщиков, мерило, которым меряют стены

mularskiy (*укр.* мулярський, *пол.* mułarski, murarski) каменщицкий; pevnïy iš mularskiy *ActKP20: 111* определенная каменщицкая работа

mulica (*укр.* мулиця, *пол.* mulica) *зоол.* мулица, самка мула; ündäp barča adamlarnï padšahnïŋ, olturγuzgaylar mulica üsnä padšahnïŋ oγlunu anïŋ Soγomonnu da uzatkaylar anï ’i Kehon пусть позовут всех людей царских, посадят на царскую мулицу сына его Соломона и сведут его в Гион (*3Цар1* [33]И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону, *укр.* на мулицю мою, *пол.* na mulicą moją)

multan (*рум.* muntean ‘горец, валах’ < muntå ‘гора’) валах, обитатель Валахии

Multan (~, ~ga, ~da, ~dan) (*рум.* Muntenia) *геогр.* Валахия – *здесь только Великая Валахия, т. е. Мультания, или Мунтения, расположенная к востоку от р. Олт, ее центр – г. Бухарест; вторая часть Валахии – Малая Валахия, или Олтения, лежит к западу от р. Олт, ее центр – г. Крайова*; *см.* multan, *ср.* mintanlï, olaχ, Olaχ

multanlï (~nï) валах, обитатель Валахии

multifariam *лат. во многих местах, с разных сторон* = բազմապատիկ многий, многосложный, множественный, различный (*Прит14* [29]У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость; *Втор8:1, 11:8, Ис28:16, 55:7, 2Макк9:16, 1Пет3:4*)

multiplikaciya *Tor: 73v, 143v* (*укр.* мультиплікація, *пол.* multiplikacja, *лат.* multiplicatio) мультипликация, приумножение, наращивание, увеличение

multiplikovat et- *Tor: 36v* (*укр.* мультиплікувати, мультипліковать, *пол.* multiplikować, *лат.* multiplicare) мультиплицировать, приумножать, увеличивать, наращивать

multitudo stellarum *лат. множество звезд, см.* köpyolduz (~lar = Վրմ̆նք, Վրանք)

multus *лат. многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше, см.* köp (= բազում), köp bolgan, *plus* (= բազկեղն *вм.* զբազկեղն)

muł [*ош.* muč *TZS: 138,* Muč ? *TZS: 353*] (*укр.* мул, *пол.* muł) *зоол.* мул – *помесь осла с кобылой; см.* χatïr

muna *см.* bu

munč, mundž (*арм.* մուկ, մունջ) немой; munč, budur nimi χaraχuš немой, то есть немой орел; *ср.* nimi / nimï, *см.* tilsiz

munča столько, до сих пор; *ср.* bu, bunča

munda здесь, сюда = այսրէն паки сюда; mundadïr он находится здесь; որ ա[յ]սրէն – ki munda что здесь, сюда: [5]Biy ülüšüm žaṛanklïχïmnïŋ / payïm / ülüšü meŋärmäχimniŋ menim da trunokumnuŋ / pažagïmnïŋ / ayaχïmnïŋ menim. Sensen, ki munda / χaysï ki bunda / bundan χaytarïrsen žaṛanklïχïmnï / meŋärmäχimni / yurtumnu menim maŋa *Пс15 / 16* [5]Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (*Пс15/16* [5]Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой, *вар.* в Твоих руках моя судьба, *цсл.* ты ѥси̑ оу҃строи́вый достоя́нїе моѐ мнѣ̀); χačan munda keldi Türktän *ActKP17: 31* когда он приехал из Турции; munda pribït etip *ActKP17: 101* прибыв сюда; *ср.* bu, bunda[2]

mundagi здешний, находящийся здесь

mundan отсюда, от настоящего момента; mundan arï Asvadurnï bilmäsin, tek bizni bilgäy *ДГрун: 125* отныне Асвадура (как должника) пусть не знает, а знает только нас; tutundu Kirkor, ki Türktän keltirgäy ö χušaχ Bursanïŋ [борсанынг] kök, da Toros Kirkor oγlu ayttï, ki meni bilgäysen, Yaremiy, mundan [умундан] arï ol χušaχlarnï *ДГрун: 171* Киркор обязался, что привезет из

Турции два синих бурсских пояса, а Торос, сын Киркора, сказал, что отныне, Яремий, в отношении тех поясов знай, мол, меня; **mundan nečä yïl ilgäri** *ActKP12: 171* несколько лет тому назад (от настоящего момента); **mundan soŋra** *ActKP8: 131* после этого; *ср.* **bu, bundan²**

mundž *см.* **munč**

munio *лат.* *укреплять, обносить укреплениями; прикрывать, защищать; пролагать, прокладывать; укрывать; ограждать; предохранять* = *պարսպեմ* окружаю, обношу стенами, огораживаю, *см.* **berkäyt-** (~iyirmen = *ամրացուցանեմ*)

munitio *лат.* *фортификационное сооружение, укрепление, см.* **χala, storož, straž**, *custodia* (= *պահակ*), **okop, šanc** (= *պատեշ, պատնէշ*)

munitor *лат.* *строитель (укрепленного города); строитель укреплений, сапёр; дорожный строитель, см.* **χala storožlarï** (= *պահակապան, պահակապան*)

munitus *лат.* *защищённый, укреплённый;* *պարսպատ* – *munitus, moenitus* огражденный, укрепленный стеною, укрепленный – *укрепленный, огражденный; защищённый, укреплённый, см.* **dïvar / duvar** (= *պարիսպ*)

munï *в. п. мест.* **bu** это, эту; *см.* **bu**

munïŋ *в. п. мест.* **bu** этого, этой; *см.* **bu**

munïŋki такой; *ср.* **bununŋki**

munïŋkibik такой; *ср.* **bununŋkibik**

munu *в. п. мест.* **bu** это, эту; **munu išittiχ** *ActKP12: 51* мы слышали это; *см.* **bu**

mununŋ *р. п. мест.* **bu** этого, этой;*см.* **bu**

mununŋgi, mununŋki вот такой, этот; **mununŋgi iš** *ActKP11: 191* это дело; *ср.* **bununŋki**

mununŋkibik вот такой, подобный этому; **mununŋgi nemä** *ActKP8: 81* нечто подобное, такое вот дело; **mununŋkibiklärdän** из вот таких, из подобных этому; *ср.* **bununŋkibik**

muŋar *д. п. мест.* **bu** этому, этой; **a tak, muŋar anča da yoχtur** *ActKP15: 191* итак, и поныне нет; **muŋar χaršï** против этого; **muŋar oχšaš** подобный / подобно этому; *см.* **bu**

muŋay- печалиться, опечалиться, огорчиться, обидеться; **¹⁶Yarlï da emgäklimen / emgäglimen men oylanlïχïmdan / ohlanlïχïmdan menim, biyikliktän / biyik*lik*tän ašaχlandïm da taŋga χaldïm / muŋraydïm / muŋaydïm** *Пс87/88* ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты опустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (*Пс87/88* ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю)

muŋra- (*инф.* ~ma; ~r, ~rlar; ~r edim; muŋruy edi, muŋruy edir; muŋrïyïr; ~maχ), **muŋray-** (~dïm), **maŋra-** (~maz) мычать, реветь, орать, вякать, роптать, сетовать *сл. син.* **čaχïr-, hečkä tut-, kökrä-, χaršï bol-, öč χaχla-, preχvalatcâ, preχvalatsâ, zähirlän-;** *ողբալ* (= *ողբալ*) – **muŋrama** выть, рыдать – реветь, мычать; *փրթնկալ* (= *փռնգալ*) – **muŋrama Esaj. 13 ya zähirlänmä, preχvalatcâ / preχvalatsâ, hečkä tutma // muŋrama Esaj. 13 ya preχvalatcâ, hečkä tutma** чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – реветь, Исаия 13, или оскорбляться, разъяряться, хвастаться, бахвалиться, пренебрегать, игнорировать (*Ис13* ⁸с изумлением смотрят друг на друга, *цсл.* поѵкорбѧ́тѧ дрⷭгъ ко дрⷭгⷭ); *մռնչէ* – **muŋrar** рыкает; ревет, мычит, рычит, кричит – ревет, рыкает: **¹⁴Ačtïlar üstümä menim aγïzlarïn kendilärinin, nečik aslan, ki muŋrar da χapsar / χapar** *Пс21/22* ¹⁴Раскрыли на меня пасти свою, как лев, который рыкает и обязательно ухватит / хватает (*Пс21/22* ¹⁴раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий); **daγï köp nemä χalïptïr, yazïyïr, yanïma, χaysïn bilmäs keräk, ki maŋramaz, ki hesebsiz malï bolgay edi, ki bilmäy edi kesäklärinin hesebin, ki burungi nemäni yazgay edi** также еще много чего, пишет, осталось у меня, о чем и не знает, ибо не вякал бы о несчетных дорогих вещах, что и числа их не знает, чтобы прежнее записать; **biri muŋruy edi bek... muŋruy edir** *ActKP8: 241* одна из них (*корова*) сильно мычала... ревела; **¹⁶Yarlï da emgäklimen / emgäglimen men oylanlïχïmdan / ohlanlïχïmdan menim, biyikliktän / biyik*lik*tän ašaχlandïm da taŋga χaldïm / muŋraydïm / muŋaydïm** *Пс87/88* ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты опустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (*Пс87/88* ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю); *կաշխէմ* – **muŋrïyïrmen Esaj. 31 ya čaχïrïyïrmen, zähirländim** вопию, реву, кричу – реву, Исаия 31, или кричу, я разъярился (*Ис31* ⁴как лев, как скимен, ревущий над своею добычею); *մրմնջէմ* – **muŋrïyïrmen** рыкаю; реву, мычу, рычу, кричу – реву (*Пс37/38* ⁸чресла мои полны воспалениями, *вар.* внутренность моя насыщена позором, *цсл.* лѧ́двїꙗ моꙗ напо́лнишасѧ порѫга́нїй), *ср.* **aslan** (~ avazï), **muŋrama** (*մրմնջել вм. մռնչել*); *ողբամ* (= *ողբամ*) – **muŋrïyïrmen** вою, рыдаю – реву, мычу

muŋramaχ рев, мычание, рык = *գոռոզութիւն* вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; мщение, сопротивление, гордость, надменность; рев; *լիսեռ ոգիս* [= ~ *քանապղեն*] – **muŋramaχ džan čïχkanda Esaj. / Esaji 59** изъявляют вздохами – стон при испускании духа, Исаия 59 (*Ис59* ¹⁰Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые, *арм.* стонем, как при издыхании)

muŋray- *см.* **muŋra-**

mur¹ (~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~uŋ; ~unuŋ, ~un; ~lar, ~larnï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn) (*пол.* mur, *укр.* мур, *нем.* Mauer) каменная стена; **ḫala murısı** 'les murs de la citadelle' *DE: 63 ош.* = **Ulu Kazimir... Ilôvnuŋ ulu χalasïn da kiči χalasïn yasadï, da čövrädägi murlarnï yasadï** Казимир Великий... построил Большой Львовский замок и Малый Львовский замок, и построил вокруг каменные стены

mur² [murlar] *оп., см.* **mular, murar**

Murad (~, ~nïŋ) *а. и. с.* Мурад 'желание'

Murad: Apraham Murad oylu *ActKP20: 131* Апрахам, сын Мурада

Murad: Apraham Murad oylu χardašï Manuš *ActKP 20: 71* Мануш, младшая сестра Апрахама, сына Мурада

Murad: Apręham Murad oγlu *ActKP20: 1* Апрехам, сын Мурада
Murad beg Мурад II (1404-1451), сын и преемник султана Мехмеда I, шестой султан Османской империи (1421-1443, 1444-1451)
Murad: igi bilirmen, ki Muradnïŋ da Norbegniŋ Ilôv šähärlilärniŋ vekilidir Seƒęr käfäli da köp kez Astan χumaš yeberip edir *ActKP17: 201* я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *им* товар из Ясс
Murad: Frangistan Murad χatunu aslï *ActKP17: 381* Франгистан ('Европа'), жена Мурада, из Ясс
Murad: χarpertçi Murad oγlu Zaχno *Vien441: 7v* Захно, сын Мурада из Харперта
Murad: Misko Murad oγlu zamoscalï *ActKP15: 41, 41* Миско, сын Мурада, из Замостья
Murad / *Murat Omïlân grek* *ActKP17: 191* Мурад / грек Мурат Омелян
Murad: *Murat Omïlân grek kupêc, mêščanin i mïtnik kameneckiy* / urum Murad Omïlân *ActKP17: 191 / 31* грек Мурат Омелян, купец, мещанин и таможенник каменецкий / грек Мурад Омылян
Murad Pʻilip oγlu *ActKP20: 71* Мурад, сын Пилипа
Murad Savel oγlu urum zamoscalï / Murad Savelovič Zamosca urumu *ActKP19a: 1 / 11* Мурад, сын Савела / Савелович, грек из Замостья
Murad sečövlü *ActKP17: 431* Мурад из Сучавы
Murad stïmbollu Musul oγlu *Vien441: 110v* стамбулец Мурад, сын Мосула
Murad: Šimko Murad oγlu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада
Muradča / Muradče *ActKP17: 311* Мурадча / Мурадче
Muradča i Xadži-Sinan s Xaysariyi *ActKP15: 371* Мурадча и Хаджи-Синан из Кайсери
Muradn *см.* **Murad**
Muradn: zFęlikʻianos Muradn ortoj dęr Zkr̄ *арм. в. п.* Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии
muraχevskiy (*укр.* мураховський < мороховський, *пол.* murochiewski < morochówski ?) *предп.* мороховский, житель или уроженец Морохова (*пол.* Morochów) – *села совр. Сяноκского уезда Подкарпатского воеводства, Польша*; **Maksim furman, mêščanin muraχevskiy** *ActKP26: 71* фурман Максим, мещанин мураховский (мороховский?)
murar *см.* **mular**
***Murat Omïlân grek kupêc, mêščanin i mïtnik kameneckiy* / urum Murad Omïlân** *ActKP17: 191 / 31* грек Мурат Омелян, купец, мещанин и таможенник каменецкий / грек Мурад Омылян
Murat Omulân *ActKP17: 41* Мурат Омулян
Muratovic (*укр.* Муратович, *пол.* Muratowicz) *отчество* Муратович; **Yan Muratovic, yazučï, antičkän** Ян Муратович, писарь, присяжный
muravskiy (*укр.* моравський, муравський, *пол.* morawski, *рус.* муравский, муравское сукно) моравский, муравский, из Моравии; **muravskiy čekmän** *ActKP15: 211* моравское сукно; **yedi aršïn muravskiy čekmän kök** *ActKP20: 151* семь аршин синего моравского сукна; **altun čepec muravskiy sïrma bramka bilä** *Vien441: 17v* золотой моравский чепец с канительной брамкой; **ton muravskiy kök tikkän** *ActKP15: 231* синий расшитый моравский жупан
murdar (~, ~dïr, ~ga, ~nï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan) *n.* нечистый, заразный, грязный, мерзкий, гнусный, гадкий, противный, презрительный, поганый, скверный *сл. син.* **bïnyatsïz, buzulgan, frïbra, χavγa etüči, gorončka, igränči, isilik, it, χavγa etüči, χïzov, nikčemnïy, sovuχ, titrämä, titröv**; *գէխ* – **murdar, χavγa / χavγa** [χowša] **etüči, bïnyatsïz** [bnyatsəz] распутный, развратный, невоздержный, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, похабный, непотребный; пьяница – нечестивый, сварливый, непокладистый, *ср. cielesnosc, rozpustnosc, zbytek* (= *գէխութիւն*); *գէտ* – **ol murdar** лихорадка, трясучка – это зараза; *դող* – **ol murdar** лихорадка, озноб – это зараза; *փիծ* – **murdar** грязный, гадкий, скверный – мерзкий; *ժահահոտ* – **murdar esli** вонючий, смрадный, зловонный, имеющий сильный и неприятный запах – зловонный; **yaman murdar učinok** *ActKP15: 111* злой и гнусный поступок
murdarla- (*инф.* ~ma; ~dïm, ~dïŋ, ~dïlar; ~madï; ~rmen; murdarlïyïrmen, murdarlïyïr, murdarlïyïrlar; ~gan) омерзять, омерзить, осквернять, осквернить, опоганить, опротивить, огадить; **Men saŋa köp türlü χïyïn berirmen da menim buyruχum bilä seniŋ buyruχuŋnu murdarlarmen** Я предам тебя многим истязаниям и моим приказом предам омерзению завет твой
murdarlan- (~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~ïyïr; ~ïyïrlar edi; ~mïyïr; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~ganlarnï) осквернять, осквернить
murdarlat- (~tïm) осквернять, осквернить при посредстве кого-чего
murdarlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïmnï; ~ïŋ; ~ï, ~ïndan; ~lar) мерзость, гнусность, зараза; *զպղծութիւնք* – **igränčiliχlär, ya murdarlïχlar, ya čepelliχlär** [čępejnlχlar] *мн.* безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты; **hnoy, pintiliχ da här türlü murdarlïχ** *ActKP35: 241* навоз, смрад и всяческая мерзость; *սիրակայս* – **murdarlïχ χïlïnučï** (?) – совершающий мерзости, поступающий скверно, гнусно
murdarsïz лишенный плотской мерзости, гнусности, низменности; – *это слово имеется лишь в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри и относится к стиху из Песни Моисея, в котором при переводе использованы другие, подходящие по смыслу слова:* *անհնարին* – **murdarsïz** [= **müdarasïz / čaräsiz**] невозможный, весьма трудный; несносный, нестерпимый; великий, чрезмерный, безмерный, беспредельный, крайний, ужасный, страшный, чрезвычайный; гнусный; безмерно, крайне – лишенный плотской мерзости, гнусности, низменности [лишенный притворства, лицемерия, притворного радушия / невозможный, неспособный, немощный, бессильный]: [33]**Yüräklänmäχi / Yüräklänmäχi-öčäšmäχi aʤdahalarnïŋ čaγïrï alarnïŋ, yüräklänmäχi oχγïlanlarïnïŋ čaräsiz**

/ **müdarasïz** / **murdarasïz** [= **müdarasïz**] **bašχa saγaymaχtan // Öčäšmäχi aždahanïŋ čaγïr alarnïŋ, yüräklänmäχi ižniŋ čaräsiz saγayma bolmas** *Bm32* [33]Вино их – ярость драконов, непритворный / невозможный, невообразимый, ужасный гнев стрел-змей / аспидов, не имеющий исцеления, противоядия (*Bm32* [33]вино их яд драконов и гибельная отрава аспидов)

Murdk‘ę, Murt‘k‘ę (~, ~niŋ) (*арм.* Մուրմբէոս, *в. п.* Մուրմբէ, *лат.* Mardocheus, Mardochaeus, *гр.* Μαρδοχαῖος, *евр.* Мордохай *от аккад.* Мардук – *бог-покровитель Вавилона, сын Эа, избранный царем вавилонских богов*) *и. с.* Мардохей – *сын (потомок) Иаира из колена Вениаминова, воспитатель своей двоюродной сестры Есфири*

murdž *см.* **burdž**

murg (*пол.* burg, *нем.* Burg) крепость, укрепленный город, твердыня, крепостная стена *сл. син.* **burdž**, *см.* **taran**

murïnskiy (*укр.* муринський, *пол.* murzyński < *лат.* maurus, *гр.* Μαῦρος ‘мавр’) маврский; **Rïkalardan Murïnskiy yerniŋ yöpsünürmen alarnï, oγullarï taγïtkan menim keltirirlär maŋa χurban** *Соф3* [10]Из-за рек Маврской земли приму Я их, сыновья рассеянных Моих принесут Мне жертву (*Соф3* [10]Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары)

murïsï: murısı *DE: 63 ош., см.* **mur**

murovanïy, murovanï (*укр.* мурований, *пол.* murowany) мурованый, каменный, сложенный из камня

murovat (*укр.* мурувати, мурувать, муровать, *пол.* murować) муровать, строить из камня

murmur *лат. говор, бормотание, гудение; жужжание; рычание, рёв; рокот, шум; вой, свист; грохот, гул; звук, см.* **šenranê / šemranê** (= *մրմունջ вм.* *ողողունջ*)

Murt‘k‘ę *см.* **Murdk‘ę**

murus *лат. стена (городская); вал, плотина; край, ободок; оплот, защита; деревянная башня на спине боевого слона, см.* **dïvar / duvar**, *moenia* (= *պարիսպ*)

mus (~; ~u) (*укр.* мус, *пол.* mus < *нем.* müssen ‘быть должным, быть вынужденным, долженствовать’) необходимость, нужда, принуждение; *աս-տուած աստուած* – **mus tibinä dügüldür / dügüldir, ne ki kläsä, anï etär, yolunu / yoluna körüp** Бог *есть* Бог – не по принуждению, *но* что хочет, то творит, по своему усмотрению; **z musu** *пол.* по принуждению, поневоле; **za musem sbnï faydaga nabït etip 10-nu on ekigä** *ActKP20: 151* взяв по нужде деньги в рост по двенадцать за десять

musicarius *ош., см.* ***musicus***

musicus, muzicus (*лат.* musicus) *лат. музыкальный, поэтический, учёный, научный, музыкант, см.* **muzïčnik / muzičnik / muzičnik** (= *գանգիմ*), **muzïk, muzïka** (~lar), **oyunčï, pešä**, *artifi(ci)osus* (= *արուեստական*)

musit et- (*укр.* мусити ‘быть должным’, змусити, примусити ‘заставлять, принуждать’, *пол.* musić < *нем.* müssen; *украинские префиксальные словоформы воспринимались в данном случае не столько как переходные глаголы, сколько как глаголы совершенного вида, а беспрефиксный* мусити – *как переходный глагол несовершенного вида*) заставлять, принуждать; **musit etmän kensin borčlarïmnï tölämä** *ActKP20: 21* я не буду принуждать его уплачивать мои долги

Musiy *ДГрун: 42*, **Mosiy** *ДГрун: 43* (*укр.* Мусій, *лат.* Mosi, Moyses, *гр.* Μωυσής, *евр.* Моше ‘выводящий, извлекающий’ < маша ‘вытягивать, вытаскивать’, *созвучное с египет.* мосе ‘сын, дитя’) *и. с.* Мусий, Моисей; *см.* **Movsęs**

Musor, *Mosor*: robotnïy Dmitr Musoruv sïn Miχalkuvcadan / *Dïmitra Mosorovego sïna z Miχalkova* *ActKP26: 51 / 61* работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова; *ср.* ***Mosorenâ***

must (~, ~tur; ~uŋ, ~uŋnu; ~undan; ~lar), ***yalmust** (*пол.* jałmużna, *нем.* Almosen) милостыня, пожертвование; **mustlar et-** совершать пожертвования, подавать милостыню

Mustafa (~, ~ga, ~nï) *тур. и. с.* < *а.* Мустафа **Tv 1067 [1618]. Türk padšahïn sultan Mustafanï saldïlar padšahlïχïndan, prïčïna aytïp, ki šašχïndïr, da χoydular yerinä sultan Ahmädniŋ oγlun sultan Osmannï, χaysï ki 14 yašïna edir** Года 1067/1618, февраля 26. Турецкого султана Мустафу свергли с престола, обвинив в слабоумии, и вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда, которому было 14 лет, – *Мустафа I (1592-1639), султан Османской империи (1617-1618, 1622-1623)*

Mustafa: toχatlï ermeni bezirgânlar... χaysï ki atlarï Xoǰža-Yaγub, Dadur, Bali, yänä Yaγub, Mustafa busurman *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Mustafabeg turčin *ActKP26: 31* турок Мустафабег

mustoplenus *лат. наполненный молодым вином, см.* **esir-** (~gän = *քաղցուալիդ*)

mustsuz без милостыни, без милосердия, безжалостный; **mustsuz čïχarïrmen adamlarnï** я делаю людей немилостивыми, безжалостными

Musul[1] (*укр.* Мосул, *разг.* Мусул, *пол.*, *тур.* Mosul, *а.* El-Mawsil, *курд.* Mûsil) *геогр.* Мосул – *город на севере совр. Ирака, на правом берегу р. Тигр, центр мухафазы Найнава, пригород древней Ниневии; с 641 г. в составе Арабского халифата, в X-XII вв. был столицей различных феодальных государств; в 1261 г. взят и разграблен монголами; с нач. XVI в. до 1918 г. с небольшими перерывами во владении Османской империи*; **musul χušaχï** *ActKP20: 131* мосульский пояс

Musul[2] *и. с.* Мосул; **Murad stïmbollu Musul oγlu** *Vien441: 110v* стамбулец Мурад, сын Мосула

mušk (*арм.* մուշկ, *п.* mošk, *санскр.* мушкас ‘мошонка, яички’, *откуда и тур.* misk, *лат.* muscus, *гр.* μόσχος) мускус, цибет, цивет – *обладающее резким специфическим запахом вещество, вырабатываемое железами* ондатры (Fiber zibethinus, Ondatra zibethica), *самца* кабарги (Moschus moschiferus) *и некоторых других животных (мус-*

кусный бык, или овцебык, бобр, выхухоль, мускусная, или цибетовая кошка, виверра); содержится также в некоторых растениях (корень аптечного дягеля, сумбула, семена гибискуса и др); мускус тибетский или китайский употреблялся как предпочтительное возбуждающее средство при упадках сердечной деятельности = մլշկ (= մուշկ) мускус; мышка, выхухоль; **yančïχ sïrma mušk bilä** *Ven1788: 72r* кошелёк канительный с мускусом; *ср.* **gasia, χïyar, χïyaršämbär, sïčχangïna, šämbä**

muškat (*укр.* мушкат, мускат, *пол.* muszkat, *лат.* muscatus ‘мускусный’) *бот.* мускат, мускатный орех, мускатник, Myristica moscata

muškateli *ActKP14: 141* (*укр.* мушкатель, мускатель, *пол.* muszkatel, *нем.* Muskateller, *в XIV в.* muscatel, *ит.* muscatello) мускатель – *сладкое белое вино из винограда сорта мускат*

Muškatuvca *ActKP8: 131* (*укр.* Мушкатівці, Мушкутинці, *р. п.* Мушкатівців, Мушкатовець, Мушкутинців, Мушкутинець) *геогр.* Мушкатовцы – *деревня* Мушкутинцы *бывш. Ушицкого уезда (совр. Каменец-Подольский район), входившая в крестьянское товарищество вместе с Антоновкой, Голозубинцами и Воробиевкой, – Сец. Ист. свед.: 163, 534*

mušket (*укр.* мушкет, *пол.* muszkiet, *нем.* Muskete), *фр.* mousquet) мушкет, фитильное ружье; **mušket rïsovanïy hamaliasï bilä da bir χïlïč da** *Ven1788: 128v* мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля; **šïrotovïy mušket** *Ven1788: 32r* мушкет дробовой; **mušket ulu** *Ven1788: 10v* мушкет большой

muštuluχ (*п.* mušto) вознаграждение за радостную весть, подарок на радость, радостный дар; Աբխասակ, Աբխասաք, Աբսաք – **atamnïŋ menim muštuluχu** // **atamnïŋ menim sövünčlükü**, *Abysac* Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, *Ависага* (*евр.* ʾabîšaḡ / Авишаг ‘отец заблуждения’ – *имя девушки-сунамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости*)

mutică bol- (*укр.* мутитися, мутиться, мутицця, *пол.* mącić się) мутиться

mutnï, mutnïy (*укр.* мутний, *пол.* mątny) мутный, *см.* **mhla**

muz- *см.* **buz-**

muza (*лат.* musa) *бот.* муза, адамова смоква, банан, Musa paradisiaca – *родовое или семейное название бананника и сродных ему тропических растений*; **yemiš aytïlmagan tatlï da biyänčli aγačlar üsnä, χaysï ündiyirlär učmaχnïŋ tuzu, da kendi yemišni ündiyirlär muza, χaysï üstünä bardïr nšanï surp χačnïŋ** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, *дерево* которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза

muzg *см.* **mozok**

muzgatsa bol- (*укр.* мизгатися, музкатися, *пол.* mizgać się) флиртовать

muzicus *см.* ***musicus***

muzičnik *см.* **muzïčnik**

muzika *см.* **muzïka**

muzïčnik, muzїčnik, muzičnik (*укр.* музичник) музыкант; ապանովիթ – **barča türlü muzïčnik / muzičnik / muzїčnik**, *musicus* [всяческая посуда для жидкостей] – всяческие музыканты, *музыкант* (*Ис22* [24]И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий, *вар.* всю мелкую утварь – от чаш дорогих до простых кувшинов, *укр.* увесь посуд малий від мисок й аж до всякого посуду глиняного, *пол. Вуйка* do wszelkiego naczynia muzyków, *лат.* ad omne vas musicorum ‘вплоть до всех орудий музыкантов’, *евр.* всех малых сосудов, начиная с кубков и кончая широкими чашами, *где, собственно, и стоит евр. собирательное* аг[a]но̲т ‘всяческая посуда’, *транслитерированное по-армянски как* ապանովիթ *вслед за гр.* αγανωθ; *кыпч. толкование следует, очевидно, пол. переводу Якуба Вуйка и Вульгате*); *ср.* **oyunčï**

muzïk[1], **muzïka** (*укр.* музика, *пол.* muzyka, *лат.* musicus) музыкант *сл. син.* **arfaga urgan, oynagan, oyunčï, yïrlavučï**, *muzicus*, *tragoedus*; գուսան – **muzïk**, *tragoedus, muzicus* певец, певица; музыкант – музыкант, *трагический актёр, трагик; музыкант* (*2Цар19* [35]буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц?; *Еккл2* [8]завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия); երաժիշտ – **muzïk, yïrlavučï** музыкант; сочинитель музыки – музыкант, певец; չինարահար – **muzïka, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, “выбивающий”, играющий на арфе; **Tomaš muzïk** *ActKP20: 101-101* музыкант Томаш

muzïk[2] *см.* **muzïka**

muzïka[!] (~, ~nï), **muzika, mužeka, mužika** *ActKP14: 91*, **muzïk** (*укр.* музика, *пол.* muzyka, *лат.* musicus) музыка *сл. син.* **arfa, avaz, bïrγï, körklü nemä, saz, yïγlamaχ, yïr**; երգարան – **muzïka** место или книга песнопений; музыкальный инструмент – музыка; նուագարան – **muzïka** музыкальный инструмент; песенник – музыка (*1Пар15* [16]И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями); չաւթակ – **muzïka, bïrγï, instrumentalar žalobnïy / žalobnï yïγlamaχnïŋ** цитра; гитара, кифара; цимбал; *совр.* скрипка – музыка, труба, инструменты траурного плача, скорбного пения, *т. е. сопровождающие* траурный плач, скорбное пение (*арм.* չաւթակ *сопоставляют с тур.* kemençe ‘кеманча’, çenk ‘чанг (муз. инструмент, напоминающий арфу’, *п.* bärbät ‘барбат (струнный музыкальный инструмент); лютня’ ՆՐՀՀ2: 676), *ср.* **cerograf** (= չաւթակ *вм.* չաւթակ)

muzïka[2] *см.* **muzïk**[1]

muzmagaylar *см.* **buz-** (~magaylar)

muzulmaχlïχ *см.* **buzulmaχlïχ**

mužeka *см.* **muzika**[1]

Mužik (*укр.* Мужик) *и. с.* Мужик

Mužik: Ayisko Mužik sïŋarï *ActKP 17: 411* Аизко, супруга Мужика

Mužik: Isaj Mužik kiyövü... sïŋarï Lustigin *ActKP17: 441* Исай, зять Мужика… его супруга Лустигин

Mužik: Isay T'odor oγlu Sarkis Mužik kiyövü *ActKP 15: 311* Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

mužnïy *см.* **možnï**

müdara (*а. мн. от* müdīr ‘управляющий’) осуществляющий всеобщее управление, управляющий всем; **müdara da yarlïγovučï Teŋri barčasïnïŋ** всем управляющий и всемилостивый Бог

müdaralï имеющий власть над всем, вседержащий, всевластный; **Barčasïna müdaralï yarlïγamaχïŋ bilä čöp-čövrä dolašïp beklä hüdžräsin tïnčlïχïmnïŋ menim** Всевластным милосердием Твоим окружи и укрепи келью покоя моего

müdarasïz (~, ~dïr) неуправляемый, нерегулируемый, неподвластный, необузданный, безудержный, неуемный; **[6]Zera töküldü čövrämä suvlar čaχ boynuma dirä menim, da tibsizlär müdarasïz χapsadïlar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä, da antuntk čaräsiz čövräladilär meni** *Ион2* [6]Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* [6]Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя)

müflis (*тур.* müflis, *а.* muflis) *ActKP20: 181* обедневший, разорившийся, обанкротившийся, обнищавший, обездоленный; **müflistir, hayufsunsun Teŋri** *ActKP20: 181* он совершенно обездолен, да сжалится Бог

müft (~; ~ünä), **müvt** (~, ~tür; ~ünä) (*тур.* müft, *а.* muft) даровой, безвозмездный, бесплатный, даром, задаром, безвозмездно, бесплатно; напрасный, напрасно; *ձրի* – **müft**, *gratis* добровольно данный, подаренный; даром, безденежно, без платы – даром, *даром, бесплатно, безвозмездно* (*Ис52* [3]за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены… [5]…народ Мой взят даром); **müft, bez žadnego datku** *ActKP41: 1* даром, без какой-либо платы; *ձրի առէք* [= *ձրի՛ առէք՝ եւ ձրի՛ առէք*] – **müft alïpsiz, müft beriŋiz** вы даром получили *и* давайте даром: **Suχlanmaŋïz ne altunga, da ne kümüškä, müft alïŋïz, da müft beriŋiz, da boluŋuz šaγavatlï, ne türlü Atamïz bizim köktägi šaγavatlïdïr üstümüzgä bizim** Не пристращайтесь ни к золоту, ни к серебру, даром получайте, и давайте даром, и будьте милостивы, как Отец наш небесный милостив к нам (*Мф10* [8]больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте (*цсл.* тⷭ҃не прїѧ́сте, тⷭ҃не дади́те). [9]Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои; *Мф6* [14]Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, [15]а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших); **košt müft etmä** *ActKP20: 161* пустить денежные средства на ветер; **Zajit da müftünä bolmasïn ol χadar čalïškanïŋ** Да не пойдут столь большие старания всуе и вотще; **berip kensinä hali dä kensi vlasnïy övümdä müft nečä yïl turma** *ActKP36: 61* позволяя ему и теперь бесплатно жить в моем доме несколько лет бесплатно; **Ovaneskä erkli turmaga ol övdä... yalγïz müft** *ActKP15: 331* Ованесу позволяется жить в том доме совершенно бесплатно; **müftünä yedir-** *ActKP 8: 271* кормить задаром; **χullar, χaysï ki darmo yadayon, budur müvt** [muvf] **yegänlär yüriyirlär, yegänlär ündiyirlär** рабы, которые едят даром, то есть ходят дармоедствуя, называются жрущими; **müvtünä-müvtünä**

müfti муфтий – *высшее духовное лицо у мусульман*; жрец – *у огнепоклонников, язычников*; *մոգպետ* – **müfti** главный волхв, великий маг – муфтий; жрец; *փըստիպան* (= *փշտիպան, փուշտիպան*) – **tenni közätkänlär χatunlarï ǯadularnïŋ ya müftilär, χïzmätkârlar χatun kiši** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы

mühür *см.* **möhür**

mülk (~, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~ni; ~üm, ~ümni; ~ü, ~ünä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärini, ~lärindän) недвижимое имущество, недвижимость; **nêruχomïy dobronuŋ, budur mülknüŋ** недвижимого имущества, то есть недвижимости; **mülk eyäsi** владелец недвижимости; **mülklär öbgälärindän χalgan** недвижимое имущество, оставшееся от предков; **kensi mülklärin pay etkäylär** *ActKP17: 371* пусть разделят свое недвижимое имущество; **mülkläri üsnä stoyonci ya ruχayonci** на движимое и недвижимое имущество; **zdanâ mülknüŋ** отчуждение недвижимости

müŋüz (~, ~dän; ~üm; ~ü, ~i, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz; ~üŋüznü; ~lär; ~läriŋizni; ~läri, ~lärin) *анат.* рог; *եղջիւր* – **müŋüz, roh** рог; *եղջիւրս* – **müŋüzlär** *мн.* роги, рога; *եղջերէ միեղջերէ* – **müŋüzdän karkar*dan*nïŋ** от рога единорога; **[22]Xutχar meni aγzïndan aslannïŋ, müŋüzündän karkardannïŋ / yednorožecniŋ ašaχlïχïmnï menim** *Пс21/22* [22]Спаси меня от пасти льва, от рога единорога – ничтожество мое (*Пс21/22* [22]спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня); **Teŋrim... müŋüz χutχarïlmaχïma / müŋüzü χutχarïlmaχïmnïŋ** *Пс17/18* [3]Бог мой… рог спасения моего, *ср.* **yaraγ**

müŋüzlü (~; ~lär) имеющий роги, с рогами, рогатый, рогач; *եղջիւրաւ* – **müŋüzlü** олень; рогач – рогатый, рогач; *եղջիւրաւքն* – **müŋüzlülär** *мн.* олени; рогачи

müŋüzsüz безрогий

mürvät (*тур.* mürvet, mürüvvet ‘великодушие, щедрость, человечность; доблесть, мужество, смелость, храбрость, отвага; семейное торжество по случаю рождения, крещения, женитьбы и пр., когда дом открыт для всех’ < *а.*) праздник совершеннолетия (?); **öv yalïn bügüngänčä bolgan zaχovat etiyirmen mürvätimä dek** *ActKP20: 71* плату за аренду дома до сегодняшнего дня я оставляю за собой до праздника моего совершеннолетия (?)

müsäfirliχ положение гостя; **Müsäfirliχi anïŋ hečkä tuttu, yöpsündü övünä kensiniŋ da etti anï kiyöv**

kendinä da biy, vedle hayvanlarga Его (Моисея) положением гостя он пренебрег, принял его в свой дом и сделал его своим зятем и господином, над скотом, *т. е.* над пастухами (*Исх2* [21]Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору)

müšχül (~, ~nü; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni) (*a.* muškil, müškül + mešγul *DE: 63*) угрюмый, смутный, унылый, озабоченный, обеспокоенный, удрученный, обремененный, сетующий, мрачный; *խոհ, խժռ* – **müšχül** смутный, печальный, грустный, угрюмый; важный, гордый, надменный; сморщенный, нахмуренный – угрюмый, удрученный, озабоченный *и пр.*; *տխուր (= տխուր)* – **müšχül** печальный, грустный, унылый, прискорбный, темный, мрачный; печально, грустно, темно – угрюмый, удрученный, озабоченный (*Неем2* [2]Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце?; *Прем17* [5]никакая сила огня не могла озарить, ни яркий блеск звезд не в состоянии был осветить этой мрачной ночи); *տրտում*– **χayγu ya müšχül** печальный, прискорбный, смутный, унылый, грустный, мрачный – печаль или угрюмый, удрученный, обеспокоенный, унылый, печальный; **[2]Sen, Teŋri, χuvatlatučïm menim sen, ne üčün unuttuŋ meni, ne üčün / nek χayγulu barïyïrmen men ïnʤïtkanïna / ïnʤïtkanïmdan dušmanïmnïŋ menim / müšχül yüriyirmen ïnʤïtkanda dušmannïŋ? // Sen, Asduaʤ, küčäytüčimsen, nek unuttuŋ meni, nek χayγulu yüriyirmen χïynaganïna dušmanïmnïŋ?** *Пс42/43* [2]Ты, Боже, укрепляешь меня / делаешь меня сильным, почему Ты забыл меня, почему я смутный / угрюмый хожу от оскорблений врага моего? (*Пс42/43* [2]Ты Бог крепости моей. Для чего Ты забыл меня? для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?)

müšχüldäš сопереживающий, сострадающий, сострадательный, товарищ в скорби; *տրտմակից (= տրտմակից)* – **müšχüldäš**, *spułsmęcący sie* сострадательный, чувствительный к печали – сопереживающий, *печалящийся, огорчающийся, грустящий, горюющий вместе*

müšχüllä- удручать(ся), повергать(ся) в уныние, досадовать, скорбеть; **Müšχülliyir Esaji, ki yaralarnï žoγovurtunuŋ Israjęlniŋ dügüldürlär napusčonïy oliva blä** Скорбит Исаия, что раны народа Израиля не помазаны елеем

müšχüllämäχ удручение, уныние, скорбь; *տրտմեք* – **müšχüllämäχlär** *мн.* опечаление, огорчение, оскорбление, раздосадование – *мн.* удручение

müšχüllän- (*инф.* ~mä; ~iŋiz; ~dim, ~di, ~diχ, ~dilär; ~mädim; ~irsiz, ~irlär; ~mäsbiz; ~iy ediχ; ~gäy, ~gäylär; ~särlär; ~gän, ~gäninä; ~gänlär; ~ip) удручаться, унывать, досадовать, быть озабоченным, унылым, скорбеть *сл. син.* **avaz ber-, frasovac, harlan-, igrančilän-, χarïšïl-, nikčemnïy bol-, pošman bol-, saχtlan-, smutitcâ bol-, smutnïy bol-, yüräklän-, zasmuticâ bol-, zburenê**, *afflictus*; *վշտել* – **müšχüllänmä** раздражиться, рассердиться, разгневаться, досадовать, разъяриться, оскорбиться, негодовать; завидовать – досадовать, нервничать (*Лк11* [53]Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему [*вар.* сильно злиться, гневаться], вынуждая у Него ответы на многое), *ср.* **yamanla-** (yamanlïyïrmen), **yüräklän-** (~iyirmen) = *վշտել; խաղաղել* – **zasmuticâ bolma, müšχüllänmä // müšχüllänmä, zasmutitcâ bolma** (?) – опечалиться, загрустить // встревожиться, обеспокоиться, впасть в уныние; *խոյժուժալ [= Հոյն ժուժալ]* – **müšχülländi** [испытывать страх, боязнь, ужас, впадать в панику, паниковать] – он встревожился, обеспокоился; *դժգոհիմ (= դժգոհիմ)* – **müšχüllänïyirmen, 2 Mag. 4** сержусь, гневаюсь, досадую – досадую, нервничаю, тревожусь, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4* [37]Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего); *թախիծիմ*– **müšχüllänïyirmen // թաղծիմ**– **müšχüllänïyirmen, frasovac / frasov"** огорчаюсь, печалюсь, сокрушаюсь, крушусь – сокрушаюсь, *проявляю озабоченность, огорчаюсь* (*Иов10* [1]предамся печали моей; *Прит15* [13]Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает; *Прем14* [15]Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне); *խրտնիմ (= խռովիմ)* – **müšχüllänïyirmen** возмущаюсь, ссорюсь, беспокоюсь, тревожусь; колеблюсь, волнуюсь – тревожусь, беспокоюсь, волнуюсь (*Мф2* [3]Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним; *Мф14* [26]И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали), *ср.* **zburicca bol-**; *խճռիմ, խժռիմ*– **müšχüllänïyirmen, yüräklänïyirmen** задумываюсь, нахмуриваюсь, кажусь угрюмым; гневаюсь, раздражаюсь, сержусь – тревожусь, беспокоюсь, серчаю (*1Цар29* [4]И вознегодовали на него князья Филистимские; *Мар10* [22]Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение); *պահպանիմ (= պահպանիմ)* – **harlanïyïrmen, uyalïyïrmen, saχtlanïyïrmen, müšχüllänïyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *տատանիմ (= տատանիմ)* – **müšχüllänïyirmen, eriniyirmen** унываю, беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь, забочусь, скорблю, огорчаюсь, задумываюсь – тревожусь, беспокоюсь, озабочиваюсь, нерадею, медлю, ленюсь; *տխրիմ (= տխրիմ)* – **smutitcâ bolïyïrmen, müšχüllänïyirmen**, *tristor* огорчаюсь, печалюсь, скорблю, сокрушаюсь – грущу, унываю, тревожусь, озабочиваюсь, беспокоюсь, *быть печальным, грустить* (*1Цар1* [18]лице ее не было уже печально, как прежде; *3Цар20* [43]отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный; *3Цар21* [4]пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом; *Иез31* [15]Я… омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые были в унынии по нем); *տրտմիմ (= տրտմիմ)* – **müšχüllänïyirmen**, *smęcę sie* печалюсь, горюю, скорблю, грущу, тоскую, унываю – тревожусь, беспокоюсь, удручаюсь, *печалюсь, огорчаюсь, грущу*; *վրմեալ (= վրմեալ)* – **müšχüllängän** (?) – обеспоко-

N

енный, озабоченный, раздосадованный, встревоженный; *տրտմեալք* – **müšχüllängänlär** *мн.* опечаленные, горюющие, скорбящие, грустящие, тоскующие, унывающие – встревоженные, обеспокоенные, удрученные, *ср.* **ayovučï, baχučï** (= *տրտմակոց, տրտմակոչ вм.* *տրտմակից*), **χayγur-** (~up edim = *տրտմել էի вм.* *տրտմեալ էի*); [2]**Müšχüllänmä** (= **Müšχüllängäninä**) **ǰžanïmnïŋ menim, zamanïndan öčäšmäχniŋ yarlïγamaχnï aŋsarsen / Todulganïna boyumnuŋ menim, zamanïna öčäšmäχniŋ yarlïγamaχnï aŋgaysen** *Авв3* [2]*Сейчас*, когда в смятении душа моя, в час гнева *своего* вспомни о милости

müšχüllänmäχ удручение, уныние, скорбь; *ըտրջանալ, տրջանալ* – **pošman bolma ya müšχüllänmä // pošman bolmaχ ya müšχüllänmäχ** каяться, жалеть, раскаиваться, сожалеть, скорбеть, огорчаться, печалиться, умилиться, сокрушаться – каяться или удручаться // каяние, раскаяние или удручение (*Быт6* [6]и раскаялся [*вар.* пожалел] Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем; *Быт34* [7]Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать; *3Цар21* [29]видишь, как смирился [*вар.* умилился] предо Мною Ахав?)

müšχüllät- (*инф.* ~mä; ~; ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~irsen, ~ir; ~iyirsen, ~iyir; ~käysen, ~käy; ~mägäybiz; ~säŋ) удручать, повергать в уныние, в скорбь, вызывать удручение, огорчение, досаду

müšχüllü (~, ~dür) удрученный, унылый; **Սաոլն** (= **Սաուլն**) – **müšχüllü Erem. 46** // **Սայոլն** (= **Սաուլն**) – **yeŋmä** Саон, Шавон – удрученный, унылый, опечаленный, Иеремия 46 // побежденный (*Иер46* [17]фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* смꙗтѐніе прѣвеждѐ врѐмѧ, *арм.* **Կոչեցէք զանուն Փարաւոնի արքային Եգիպտացւոց՝ Սաուլ եւ Եբիր եւ Մովէդ** ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’)

müšχüllüχ (~, ~tür, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ümdän; ~üŋnü; ~ü, ~ün, ~ündän; ~lär), **mïšχülïχ** удручение, озабоченность, уныние, скорбь, смятение, тревога, печаль *сл. син.* **zburenê**, *smutek*; *խռովութիւն* – **müšχüllüχ** беспокойство душевное, смущение, смятение, колебание, ссора; негодование, гнев; возмущение, мятеж, междоусобие, крамола; брань, драка, беспорядок – беспокойство, тревога, смятение, смута; *տրտմութիւնք* – **müšχüllüχlär** // *տրտմութիւն* – **müšχüllüχ**, *smutek мн., ед.* скорбь, печаль, грусть, тоска, кручина, огорчение, уныние – тревога, беспокойство, озабоченность, удрученность, смятение, *грусть, печаль*; **sürtkäy mïšχüllïχïn esimniŋ menim** пусть сотрет тревогу рассудка моего; **Egär menim [= meni] χarïšïlgannï müšχüllüχümdän teškirsäŋ** Если меня, растерянного / ~ую, преобразишь *и избавишь* от смятения моего; *ср.* **χayγu, χayγuluχ, χṛovut'iun, trvoγa**

müšχüllüχsüz беспечальный, без тревоги, без повода для удручения, уныния

müšχülsüz беспечальный, без тревоги

müšteri *a.* покупатель, клиент; **müšteri tapïp satmaga** *ActKP8: 101* найти клиента для продажи

Müštäri *астр.* Юпитер = *Լուսնթագ* то же, *ср.* **yarïχ** (~nï podïymovat etkän), **yarïχlï** (= *Լուսընթագ, Լուսնթագ*), **Yoviš** (= *Կրաւնաս, Հերմէս, Ովիդիւսկան*)

müvt *см.* **müft**

mysłowny *пол. прельщающий*; *մոսխաբ* – *zwodziciel, mysłowny* обманутый в своих понятиях – *обманщик, прельститель, прельщающий*

mysticus *лат. тайный, таинственный, мистический, см.* **čičäklän-** (~gän), **yašar-** (~gan) = *փըթթեալ вм.* *փթթեալ*

mysz *см.* **čïčχan, sïčχan**

mzda *см.* **mïzda**

mžeχ (*арм.* *մժեխ*) *энт.* мошка, комар, Culex, *см.* **komar, sinäk**, *ср.* **mïnǰžeγ, sivrisinäk**

N

na[1] (*арм.* *նա* ‘но, а, же, между тем, однако же, со всем тем; лучше, скорее; действительно; вот’) *союз* то, тогда, значит, потом, и вот, и; так ведь, да, но; *ապա* – **soŋra // na, soŋra** потом, после, тогда, ниже сего, после сего, одно за другим, одно после другого; следовательно, итак; наконец, напоследок; во-вторых – после // тогда, затем (*Мф7* [5]Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего); *ապաքէն* – **na, artïχ, alay esä, bulay esä // na, artïχ, čünki, bulay esä** итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – то тогда, гораздо, если так, коль так // то тогда, гораздо, поскольку, если так (*Мф6* [26]Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?), *ср.* **alay esä, alay oχ, artïχ, bilgin, bïnyatlï, bulay esä, na, pevnê**, *widz* (= *ապաքէն*); *դա* – **na Jop 6** так, тогда, следовательно – то, так (то), значит, выходит, стало быть, следовательно, Иов 6 (*Иов6* [21]Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались); *Նրկ ասեմ՝* [= *Նա կու ասեմ*] – **na aytïyïrmen** тогда я скажу – тогда я говорю; **Törä išitip ǰžuapïn Joṿaneṣniŋ da sordu, ki yaralarïŋnï yazdïrdïŋ mï ol zaman? – na ol ayttï, ki yazdïrmïyïrmen** *ActKP8: 121* суд, заслушав ответ Ованеса, спросил: “Дал ли ты записать свои раны в то время?” – тогда он ответил, что я не дал записать; **kliyir ant ičmägä, na men dä bilirmen, ki ol tatar χačïptïr** *ActKP8: 231* он намерен принять присягу, тогда как я знаю, что тот татарин сбежал; **2 χardašnï ayïrïyïr edim, zera tüvüšüyürlär edir, na Yagop urdu χoluma** *ActKP12: 311* я разнимал двух братьев, поскольку они дрались между собой, тогда Ягоп ударил меня по руке

na[2] (*укр.* на, *пол.* na) *предлог, в устойчивых слав.*

сочетаниях на, по, в; **na borg** *пол.* в долг; **na glos** (*пол.* na głos) громко *сл син.* **avaz bilä, išitövlü išitmäχ bilä**; **na odmovï** (*пол.* na odmowy) для ответа, объяснения; **anï na oko körmä bolur** *ActKP20: 141* это можно видеть собственными глазами; **na moc** *см.* **moc**; **anï na oko da körüptir – yaχšï kišilär** *ActKP26: 11* видел их и воочию – хорошие люди; **na placu** (*укр.* на плацу, на пляцу, *пол.* na placu) на площади; **na polï** (*пол.* na poły) наполовину, пополам; **barï na polï: sačovu da yïyïštïrganï da bolsar** *ActKP20: 31* все должно быть пополам: и посев, и сбор; **na pomoc** *пол.* на помощь, *см.* **pomoc**; **na potïm** *см.* **napotïm**; **na slovi tutup** (*укр.* на слові, *пол.* na słowie) поймав на слове; **na tronnu padšahlïχ** на царский трон; **na upad** *см.* **upad**; **na upadek** *см.* **upadok**; **na vïbur** (*пол.* na wybór) на выбор; *ընտրանաւ* – **2 Mag. 4 na vïbur** избирательно, путем отбора, отсева – 2-я книга Маккавеевская 4, на выбор (*2Макк4* [12]привлекши лучших из юношей; *Ам5* [11]вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, *вар.* отнимаете у него хлеб поборами, *цсл.* дары̀ и҆збра̀нны прїи́мете ѿ ни́хъ); *նրժոյգ* (= *նժոյգ*) – **1 Mag. 6 na vïbur** конь, лошадь – 1-я книга Маккавейская 6, на выбор (*1Макк6* [35]по пятьсот отборных всадников назначено было к каждому слону, *цсл.* пѧ́ть сѡ́тъ ко́нникѡвъ вчинене́ныхъ коемѹ́ждо сло́нꙋ и҆збра́нныхъ); **na vïšïnk** *см.* **vïšïnk**; **na vzgarde** (*пол.* na wzgardą) с презрением, презрительно, с пренебрежением, пренебрежительно; **na zastav** *см.* **zastav**; **na žadanê** *см.* **žadanê**

nabâl (~, ~nï; ~lardan) (*укр.* набіл, *пол.* nabiał) молочные продукты; **yïχövnüŋ bölükläri barčasï da köpläri žoγovurttan dügül yalγïz nabâllardan da balïχlardan keri bolïyïrlar, ki heč aŋmaχka da dügüllär künlärindä Ulu oručnuŋ yïχöv barča semiz ašlardan da da ičmäχindän čaγïrnïŋ** все ветви церкви и многие из народов отказываются не только от всяческих молочных продуктов и рыбы, но обо всех жирных яствах и питии вина во дни Великого поста церковь не позволяет даже вспоминать; *ср.* **saγïrmaχ, süt**

nabarzi *см.* **nabaržiy**

nabaržiy, nabarzi (*пол.* najbardziej) больше всего, наиболее

nabastag (~larnïŋ), **nabasdagn** (*арм.* *նապաստակ*) *зоол.* заяц, Lepus, *см.* **davšan / tavšan, kruhlik, χoyan**

nabavit et- (*укр.* набавити, набавить, *пол.* nabawić) прибавить, нарастить; **ant ičip χaršïma, ki seni alïrmen sïŋarlïχka, zvedit etti da maŋa pšod nabavit etti** поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и обрюхатил, довел до беременности

nabestreyšï (*пол.* najbystrejszy) быстрейший, самый быстрый

nabihanê, nabihane (*укр.* набігання, *пол.* nabieganie) набег, нападение, наезд, наскок; *ընդակայութիւն* – **nabihanê / nabihane eksi bir yerdän** короткое знакомство, тесная связь, дружеские отношения, сотоварищество в жизни, на пути – совместное нападение вдвоем, в союзе, *ср.* **besländäš** (= *սինդակից*), **övdägidäš** (= *ընտակից, ընտակից*), **yalγïzdaš** (= *ընդակից*)

nabihat et- (*укр.* набігати, набігать, *пол.* nabiegać) набегать, совершать набег, нападать, наезжать, наскакивать; *արշաւեմ* – **nabihat etiyirmen** бегу, иду скоро; стремительно, скоро, поспешно еду, скачу, еду в скак, галопирую; нападаю, преследую – набегаю, совершаю набег, нападаю (*1Цар27* [10]И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне?), *ср.* **suvra-** (suvrïyïrmen), **voločit et-, yügürt-** (~iyirmen) = *յարշաւեմ вм. արշաւեմ*

nabit et- (*укр.* набити, набить, *пол.* nabić) набить, зарядить; **toplarnï nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular** они зарядили пушки железками и теми железками выстрелили

nabitiy, nabïtï, nabïtïy, nabïtnïy (~nïŋ) (*укр.* набутий, *пол.* nabyty) приобретенный, полученный, усвоенный; *Հանգեալ* [= *անգեալ*] – **nabïtïy** [прежний, прошедший] – приобретенный, полученный, усвоенный, *ср.* **kečkän** (= *անցեալ*); *ներբակ առեալ* – **nabïtnïynïŋ / nabitiyniŋ tibindän algan, nečik Tawitʻniŋ atï** распространенный, получивший распространение, популярный – усвоенный из преданий, из опыта, как имя Давида

nabïča (~sïndan), **nabïčê** (*укр.* набуття, *пол.* nabicie) приобретение, получение, усвоение, опыт *сл. син.* **barabarlïχ, bïnyatlï yazïlgan, vïklad**; *անաղ* [= *անգեալ*] – **nabïčê** [прежний, прошедший] – приобретение, получение, усвоение, опыт; *արուածոյ* (= *առացուած*) – **nabïčê** стяжание, приобретенное имение, приобретение, прибыль, барыш, прибыток, выигрыш, покупка; владение; тварь, создание – приобретение (*Иов8* [7]И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много; *Иак1* [18]Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий, *вар.* первыми плодами, *укр.* первопочином)

nabït *TS: 536 см.* **nabitiy**

nabït et- (*укр.* набути, *пол.* nabyć) приобрести, получить; *արուայս* (= *առայս*) – **nabït ettim** я приобрел, стяжал; был создан, сотворен – я приобрел

nabïtï, nabïtïy, nabïtnïy *см.* **nabitiy**

nabïtnost (*укр.* набутність, *р. п.* набутності, набутности, *пол.* *nabytność) приобретение *сл. син.* **bay, buyruχ, χul-χutan, öv, sprava, usta**

nabïtok (~tan) (*укр.* набуток, *пол.* nabytek) приобретение, достояние

nabïvanê (~sïnda) (*укр.* набування, *пол.* nabywanie) приобретение

nabïvat et- (*укр.* набувати, *пол.* nabywać) приобретать; *արուանամ* (= *առանամ*) – **nabïvat etiyirmen, tapunïyïrmen** стяжаю, приобретаю, наживаю, собираю, получаю, покупаю; имею, выигрываю, добываю, сотворяю – приобретаю, добываю, обретаю, обзавожусь

nabostavleni [набоставлені] *ДГрун: 194 ош., см.* **postavlenê** (na ~)

siatik [сіатік] *ДГрун: 195 ош., см.* **diatikʻ**

naboženstvo (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~su; ~ŋuzga), **nabožïnstvo** (~su), **nabozïnstva** (*укр.* набоженство, *пол.* nabożeństwo, *р. п.* nabożeństwa) набожность, благоговение, преклонение

naboznï, naboznïy *см.* **nabožniy**
naboznos (~tan) (*укр.* набожність, *р. п.* набожності, набожности, *пол.* nabożność) набожность, благоговение, преклонение
nabozïnstva *см.* **naboženstvo**
nabožnê (*укр.* набожно, набожне, *пол.* nabożnie) набожно, благоговейно
nabožniy, nabožnïy, nabožnï (~, ~nï; ~lar) (*укр.* набожний, *пол.* nabożny) набожный, боговерный, благоговейный
nacia *см.* **naciya**
naciya (~nïŋ, ~nï; ~larda, ~lardan; ~mïznïŋ), **nacïya** (~da, ~dan; ~sï; ~mïz; ~larga), **nacia** (~larda), **naceya** (~sïnïŋ) (*укр.* нація, *пол.* nacja) нация, национальность, народ, национальная община
načar[1] (*п.* načar) вынужденный, вызываемый необходимостью; беспомощный, находящийся в безвыходном положении; волей-неволей, поневоле, вынужденно, по необходимости; **Yoχtur nasênâsï erki blä biri birinä, evet načardan** *W6: 91* Не по своей воле их семя друг для друга, но поневоле
načar[2] woman, wife *TSAv: 672 ош., см.* **načar**[1]
načarlïχ вынужденность; беспомощность, безвыходность, безысходность; нужда; **Men dä esä ne etkäy edim? Bir, ki načarlïχtan, ekinči, körüp, ki kensindän nemä alalmasam edim, – da ol atnï aldïm kensindän menim atïm yerinä** *ActKP12: 141* А мне что было делать? Первое, по безысходности, второе, видя, что раз уж я с него ничего не получу, – так я взял у него того коня вместо моего
na časê (*пол.* na czasie) на сносях; **Men dä, körüp anï, ki na časêdir, χoryχtum** Я же, видя что она уже на сносях (что ей уже время родить), испугалась
naččo (*укр.* натще, натщо, натщесерце, *пол.* naczczo) натощак; *անուտ / անուվաղ, ծոմ* – **naččo / naščo / natščo**, *ieiunus* голодный, тощий, натощак; тощий, натощак, пост, говение, воздержание от пищи – натощак, *ничего не евший; голодный, изголодавшийся; испытывающий жажду, жаждущий*; *ср.* **safralïχ, tiš ašgï**
načênâ *см.* **načïnâ**
načïnâ (~, ~nï, ~da; ~sï, ~sïn; ~lar), **načïnê** (~; ~si, ~sin), **načïne, načênâ** (~sïn), **načinâ** (~nï) (*укр.* начиння, *пол.* naczynie) утварь, посуда, инструменты *сл. син.* **χuluχ, sprent, statok**; *կերան* – **načinê / načïnê, ki ičärlär kensindän; yedilär // načïnê, ki ičärlär ya yeyirlär** чаша; они съели – посуда, из которой пьют; они ели, поели, съели // посуда, из которой пьют или едят; **töläpmen kovallarga 40 hrš Miχno üčün, ki načinânï itiliyir edir** *ActKP 12: 331* я уплатил кузнецам 40 грошей за Михно, чтобы они наострили инструменты; **8 kesäk teselskiy načïnâsï** *ActKP12: 221* восемь предметов плотницкого инструмента
nad (*укр.* над, *пол.* nad) *предлог* над, сверх; **nad šlušnï cïnanï** сверх надлежащей цены
nadanï, nadanïy (*укр.* наданий, *пол.* nadany) данный, приданный, предоставленный
nadat et- (*укр.* надати, надать, *пол.* nadać) дать, придать, предоставить
nadentïy (*укр.* надутий, *пол.* nadęty) надутый *сл. син.* **χaramγulanmaχ, χidrop, öktämlik, šišik**
nader *пол.* весьма, чрезвычайно
nadêya *см.* **nadiya**
nadil (*укр.* наділ, *пол.* nadział) надел
nadiya (~, ~n, ~dan; ~m; ~sïn; ~mïz; ~larï), **nadêya** (~mïz) (*укр.* надія, *пол.* nadzieja) надежда *сл. син.* **išanč, umsa**
nadïmadcâ / nadïmatcâ bol- (*укр.* надиматися, надимацця, *пол.* nadymać się) надуваться *см.* **šiš-**
nadknônïy (*пол.* natkniony) подстрекаемый, науща-емый, побуждаемый, поощряемый, подталкиваемый
nadoskonalšï, nadoskonalši *см.* **naydoskonalšï**
nadosšvačêynêyšï (*укр.* найдосвідченіший, *пол.* najdoświadczeniejszy) наиболее опытный, самый опытный
nadprïrodzonê (*пол.* nadprzyrodzonie) сверхъестественно
nadto, natto (*укр.* надто, *пол.* nadto) сверх того, слишком; **natto ötünč berdim eksinä igirmi fli** *ActKP20: 111* сверх того я дал в долг им двоим двадцать злотых
nadvontlit et- (*пол.* nadwątlić) ослабить, лишить прочности, устойчивости; **podkopat etip mur tibin... murumnu nečä yerdä nadvontlit etti** *ActKP 20: 101* подкопав основание стены, он в нескольких места лишил мою стену прочности
nadvornï, nadvornïy (*укр.* надвірний, надворний, *пол.* nadworny) надворный, дворцовый; *սաճարապետ* – **nadvornïy / nadvornï maršalko, šafar** дворецкий, управитель дворца – гофмаршал, управляющий
nadzvïčay (*укр.* надзвичай, *пол.* nadzwyczaj) необыкновенно, необычайно, необычно
nadžag *см.* **nadžaχ**
nadžaχ, nadžag *ActKP11: 81* (*тур.* nacak 'топор с коротким топорищем') топор *син.* **balta, čokan, okša, topor; nadžaχ bilä keskän znaklar** *ActKP11: 131* зарубки, сделанные топором (на заборе)
nafa (~nï; ~sï) шкура; **104 ošak nafasï, χaysï ki etär suma džüft 52... 52 džüft nafanï... satma Stïmbolda... stïmbollu ermeni Alvat Čäläbiygä beriptir satma bir blan öšäk nafasïndan, χaysïn obicat etti Ayvatïy satma 500 χïzïl fligä, na bu tük üsnä pan Bobrik alïptïr Ayvatïydan nahd sb 60 χïzïl fli, dayïn aldï 1 bičaχ džohärli 60 χïzïl fligä** *Vien441: 105v-106r* сто четыре ослиных шкуры, которые составляют в сумме 52 пары... 52 пары ослиных шкур продать в Стамбуле... стамбульскому армянину Алвату Челеби он дал продать одну меховую пластину из ослиной шкуры, которую Айватий обещал продать за 500 червонных флоринов, так за этот меж пан Бобрик взял у Айватия 60 червонных флоринов наличными, также взял один нож с драгоценным камнем за 60 червонных флоринов, – *из ослиной шкуры изначально изготовляли шагрень, обладавшую необходимой зернистостью, плотностью и эластичностью, см.* **sahrï**
***n*aft** нефть; *նաֆթ [= նաւթ]* – **zift, oley Erem. 22, Tani. 22 *n*aft** *р. п.* нефти, горного масла, смолы – смола (горная, каменная, земляная, сланцевая, иудейская, жидовская смола, битум, асфальт), масло (масляная краска), Иеремия 22, Даниил

22 нефть (*Иер22* [14]кто говорит: “построю себе дом обширный и горницы просторные”, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою; *Дан3* [46]разжигать печь нефтью, смолою, паклею и хворостом, *арм.* *նաւթիւ և ձիւթով և վշտով և ոլթով*; – *краску красного цвета, евр.* šāšar ‘красный’, *о которой идет речь в первой цитате, изготовляли из охры НБС2: 932-933, киновари, окиси свинца или железа БЭБ: 509; наше восстановительное чтение основано на предположении, что здесь мы имеем дело с типичной для парадигм сокращённой записью: усеченное кыпч.* [aft] *является как бы вариантом к заглавному арм.* *նաւֆի, т. е. в переводе предполагается скрытое наличие начальной буквы:* *ն|աւֆի* / n|awfi – *~աֆտ* / ~aft; *автор рукописи Vien311 этой стенографической головоломки не разгадал и непонятое сокращение опустил*); *ср.* **näfti, oley, zift**

nagana (~, ~nï) (*укр.* нагана, *пол.* nagana) выговор, наганяй

naganônïy (*укр.* наганний, *пол.* naganiony) осужденный, проклятый

nagarag *on., см.* **hagaṛag**

Nagigä: Hanuχna Vartęręs χatunu Nagigä kelini *ActKP14: 51* Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге

nagle *см.* **nahle**

nagoroda *см.* **nahoroda**

nagorša (*пол.* najgorszej) хуже всего

nagradzat et- (*пол.* nagradzać) награждать

nagradzatsa bol- (*пол.* nagradzać się) награждаться

nagradzonïy (*пол.* nagradzony) награжденный

nagravanê (~; ~si) (*укр.* награвання, *пол.* nagrawanie) насмешка; *см.* **külmäχ**

nagrobok (~u) (*укр.* нагробок, надгробок, *пол.* nagrobek) надгробие

nagroda (~nï), **nahroda** (*пол.* nagroda, *укр.* нагорода) награда; *ср.* **nahoroda, nagoroda**

nagroditsa bol- (*пол.* nagrodzić się, *укр.* нагородитися, нагородиться, нагородицця) наградиться, вознаградиться, быть награжденным, вознагражденным

Nagul kilili *ActKP12: 101* килиец Нагул

naγara (~lar; ~larïn), **nahara** (~lar, ~lardan) *n.* нагара, нагора, наккара, накера – *ударный муз. инструмент в виде двух или трех разного размера глиняных горшков или медных котлов, сверху обтянутых кожей* (*ср. аз.* kös nağara, bala / çüre nağara, kiçi nağara – *большой, средний и малый двусторонние барабаны, составляющие ударную группу* нагара); *դմփուկ* – **naγara** барабан; литавра – нагара, *ср.* **benben** (= *թմբուկ*); *կիթառն* – **nahara, benben // nahara χazan kibik**, *cythara* цитра, музыкальный инструмент, гитара – нагара, барабан // нагара в виде казана, кифара, китара, цитра; *փանդռան* – **nahara, tibi baγïrlï, türkčä kös** кифара; игральная труба; бандура (< *n.* bändir ‘бубен с колокольчиками’) – нагара, с медным дном, по-турецки кёс, *см.* **kös**; *տաֆ* – **nahara kibik oyun, bar türktä** *муз.* бубен, бубны; тамбурин – музыкальный инструмент наподобие нагары, есть у турок (*кр.-тат.* таф ‘бубен; литавры’, *тур.* def, tef ‘бубен; тамбурин с тарелочками’ < *а.*); *կանդիռն* – **nahara urulganlarnïŋ yïrï / yïrï** (?) – мелодия, отбиваемая на нагаре

naγaračï (~lar) музыкант, играющий на нагаре

naγaš *см.* **naχaš**

naγd *см.* **naχt**

naγt *см.* **naχt**

nahabed (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri) родоначальник, прародитель, праотец, патриарх; **ari nahabedlär** святые праотцы

nahadag (~; ~ïm; ~ï; ~larga) (*арм.* *նահատակ*) предшествующий в сражении, герой, мученик, страдалец, *см.* **oγraščï, rïcer** (= *նահատակ*)

nahadagel bol- (*арм.* *նահատակել*) подвизаться, мучиться, страдать за веру; **nahadagel bolgaysiz inamïna Awedarannïŋ** *Флп1* [27]вы подвизаетесь за веру Евангельскую; **töräsiz Maksimianos uruš etär edi Nigomita kermändä, da K'risdosnu sövgänlär anïŋ χolundan nahadagel bolurlar edi** беззаконный Максимиан в городе Никомедии избивал *христиан*, и от его руки были замучены *многие* любящие Христа

na*h*anč (*арм.* *նահանջ*) високосный

nahara *см.* **naγara**

nahavica (*укр.* нагавиці, нагавки, ноговиці ‘штаны, брюки’, нагавиця, нагавка, ногавка, ноговиця *ед.* ‘штанина’, *пол.* nogawice ‘штаны, брюки’, *ед.* nogawica, nogawka ‘штанина’, *рус.* ноговица ‘часть обуви или одежды, закрывающая голень с коленом’) штаны, брюки; *անդրավարտախ* – **nahavica, spodnica** шаровары, панталоны, штаны – штаны, брюки (*Исх28* [42]И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней; *Исх39* [28]нижнее льняное платье из крученого виссона; *Иез44* [18]исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная); *թուման* – **nahavica** (?) – штаны, брюки; *վարտիք[ը]* – **nahavica** *мн.* нижнее белье, исподнее платье, штаны, подштаники – штаны, брюки, *ср.* **tib ton** (= *վարտիկ*); **čekmän nahavica** *ActKP17: 241* суконные штаны; *անդրավարտախ ագանի* – **nahavica kiyiniyir** он одевает шаровары, панталоны, штаны (*Лев6* [10]и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье); **nahavica χaradža** *Ven1788: 11r* штаны каразейные

nahayat et- (*укр.* нагаяти, нагаять, *пол.* nagajać) наругать, выговаривать, сделать выговор

nahd *см.* **naχt**

nahle, nahlê, nagle (*укр.* нагло, нагле, *пол.* nagle) вдруг, внезапно, неожиданно *см.* **ansïzïm**

nahlï (*укр.* наглий, *пол.* nagły) внезапный, неожиданный; *յանկարծուստ* – **nahlïy / nahlï** нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – внезапный, неожиданный (*Прем17* [14]находил на них внезапный и неожиданный страх)

naholovok *Vien441: 43r* (*укр.* наголовок, *совр.* наголівок, *пол.* nagłówek) наглавие, наголовье, на-

главник, шлем – *часть доспеха*; naholovok kümüš *Vien441: 61v* серебряное наглавие
nahoroda, nagoroda (*укр.* нагорода, *пол.* nagroda) вознаграждение, компенсация; *ср.* **nagroda, nahroda**
nahorodasïz без вознаграждения
nahorodit et- (*укр.* нагородити, *пол.* nagrodzić) вознаградить, восполнить, компенсировать; **egär ki ziyan etsäŋ bičaχtan, na men saŋa ziyanïŋnï** nahorodit etärmen *ActKP12: 231* если ты с ножей окажешься в убытке, я тебе твой убыток восполню
Nahorya (*укр.* Нагоряни) *геогр.* Нагоряне – *село совр. Должокского сельсовета Каменец-Подольского района, на р. Суржа и ручье Гатка, впадающем здесь же в Суржу; известно с 1493 г, – Сец. Ист. свед.: 302*
naht *см.* **naχt**
naitwardszy (*пол.* najtwardszy) *самый твердый, см.* **tašlï** (~ yer = *ապառաժ, ապարաժ*)
Najap'oli (*лат.* Neapolis, *гр.* Νέα πόλις 'новый город') *геогр.* Неаполь – *город на юге Италии, на берегу Неаполитанского залива, в 15 км от Везувия; см.* **Vesuvius**
Najpęut' *см.* **Napęut'**
nakazanïy (*укр.* наказаний, *пол.* nakazany) приказанный
nakazat et- (*укр.* наказати, повелеть, *пол.* nakazać) приказать, повелеть
naklad (~, ~dan; ~ïn) (*укр.* наклад, *пол.* nakład) расходы, затраты, издержки *сл. син.* **χardž, sanï yasaχnïŋ, satïχ**; *նրպաստավորմիւն (= նպաստավորութիւն)* – naklad **1Ezr 2** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, средство, способ – расходы, издержки, 1-я книга Ездры 2 (*2Ездр5* [44]и дать в сокровищницу храма [как помощь] на построение тысячу мин золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд); **naklad et-** нести расходы, совершать издержки, тратить силы, средства; *կախարդապետ / կախարդ* – džadu bilä naklad etkän великий колдун, начальник волшебников / колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокнижник – подвизающийся с ведьмами, колдунами; nakladga küvürüyür *ActKP14: 161* приводит *кого* к издержкам, толкает на излишние расходы; *ср.* **erkin**
naklama[n] przenoszenie, tłumaczenie; powstrzymanie, wycofanie; tradycja, przekaz *TZS: 63, 271 ош.* = **na klämän: egär nemä gat'oγigostan χaryïš kelsä,** na klämän **anïŋ tibinä podlegat etmä** *Kr146: 27* если от католикоса поступит какое-нибудь проклятие, то я под ним действовать не желаю; *см.* **klä-, na**
naklanâtsa bol- (*пол.* nakłaniać się) наклоняться; *ср.* **klanâtsa bol-**
nakolo (*укр.* навколо, наоколо, *пол.* naokoło) вокруг, кругом
nakonêc (*укр.* накінець, наконець, *пол.* na koniec) наконец, в конце концов
nakr et- (*a.* nakir 'отрицание, непризнание') отрицать, не признавать *сл. син.* **čïda-, sabr et- töz-**
nakrapônïy, nakropônï, nakrapânïy (*пол.* nakrapiany, nakrapiony) крапчатый, пёстрый, рябой *сл. син.* **aχlï-χaralï, korosta, odmênnïy, paršïvïy, pstrïy**, *variegatus*; *գոլշ* – nakrapânïy / nakrapônïy, **pstrïy**, *variegatus* пепельного цвета, смуглый, темный, серый, дикий, цвет краски между белым и жёлтым – пятнистый, пёстрый, *пёстро раскрашенный, расцвеченный, сделанный разноцветным*
naχadink' (*арм. мн.* *նախատինք*) бесчестие, презрение, поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление; *ср.* **taba / tapa** (*Пс68/69: 10*)
naχancajožž (*арм.* *նախանձայոյզ*) ревностный; ревнитель, мститель
naχancod (*арм.* *նախանձոտ*) завистливый; ревностный
naχ aṛačin (*арм.* *նախ առաջին*) во-первых, вначале, прежде всего; *см.* **ilk-ävälgi**
naχas *см.* **naχïš**
naχaš (~ka, ~nï; ~lar), **naγaš** (~nï) (*a.* naqqāš) живописец, художник *сл. син.* **malar, naχïščï**; džardar naχaš искусный художник
Naχaš: Yolbey Naχaš *ActKP 8: 231, 14: 141* Йолбей Нахаш
Naχaš: Xačęreș Yolbey Naχaš oγlu *ActKP 15: 211* Хачерес, сын Йолбея Нахаша
Naχaš: Vartęreș Yolbey Naχaš oγlu *ActKP 15: 261* Вартерес, сын Йолбея Нахаша
Naχaš: Yahud Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 341* жена Йолбея Нахаша Яхуд
Naχaš: Yahud / Yahut Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд
Naχaš: Yolbey Naχaš sïŋarï Yahud *ActKP 14: 171* Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша
Naχaš: Yahut / Yahud Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд
naχd *см.* **naχt**
naχerk. (*сокр. от арм.* *նախերգան* 'прелюдия; вступление, предисловие; предуведомление, предречие') предисловие, *ср.* **predmova** (= *նախերգան*)
naχïlatsa bol- (*укр.* нахилятися, нахиляться, нахилятьця, нахиляцця, *пол.* nachylać się) наклоняться, склоняться
naχïliccâ bol- (*укр.* нахилитися, нахилиться, нахилитьця, нахилицця, *пол.* nachylić się) наклониться, склониться
naχïlônïy (*укр.* нахилений, *пол.* nachylony) наклоненный, склоненный
naχïs *a.* поврежденный, покалеченный, увечный, инвалид; naχïs bol- покалечиться; naχïs et- повредить, покалечить, нанести увечье; naχïs et-kän kiši покалечивший человек; naχïs saγït поврежденный сосуд; naχïs toγgan oγlan ребенок, родившийся увечным
naχïslïχ (~, ~nïŋ, ~ka; ~ï, ~ïna, ~ïn) повреждение, поврежденность, увечье, увечность, инвалидность; naχïslïχ bilä toγgan родившийся с увечьем, пороком; naχïslïχ saγlïχïna ущерб здоровью
naχïš, *on.* **naχas** *Ven1788: 112r* (*a.* naqiš) художественное изображение, рисунок, орнамент, узор, вышивка; *սիմա* – naχïš atïdïr (?) – название вышивки, узора (*тур.* demet 'связка, сноп, букет,

пучок’ < *гр.* δέσμη, δεμάτι); *փողհնտքսծն* – **züf naχïšlï toy fäsi / naχïš atïdïr gam dimi** (?) – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (*арм.* *փող*, *փողեան* ‘деньга, мелкая монета’, *рус.* фоль ‘медная монета’, *тур.* füls, *мн.* fülûs ‘мелкая монета’ < *а.*, pul ‘пул, мелкая монета’, *гр.* φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νύξις, *р. п.* νύξεος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; *тур.* dimi ‘бумазея, фланель’ < *гр.* δίμιτος); **2 töšäk aχ naχïš bilä** *Vien441: 45v* два тюфяка с белой вышивкой

naχïšla- (naχïšlïyïrbiz) изображать красками и пр.; **χaysïlarïn ki yïχövümüzdä dä naχïšlïyïrbiz** которых мы рисуем и в церкви

naχïščï живописец, художник *сл. син.* **malar, naχaš**

naχïšlï вышитый, с узором, орнаментом, вышивкой; **eki boχča naχïšlï** *ActKP11: 181* две вышитых подарочных салфетки; **kölmäk yeŋläri ipäk bilä naχïšlï** *ActKP8: 131* рукава сорочки вышиты шёлком; **yaγlïχ ipäk bilä naχïšlï tepsi üsnä örtmäχkä... yaγlïχ aχ ipäk bilä naχïšlï** *Ven1788: 133v* вышитый шёлком рушник на поднос, для накрывания... рушник, вышитый белым шёлком; *փողհնտքսծն* – **züf naχïšlï toy fäsi / naχïš atïdïr gam dimi** (?) – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (*арм.* *փող* ‘деньга’, *рус.* фоль ‘медная монета’, *тур.* pul ‘пул, мелкая монета’ < *гр.* φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νύξις, *р. п.* νύξεος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; *тур.* dimi ‘бумазея, фланель’ < *гр.* δίμιτος)

naχïšlïχ вышивка; **naχïšlïχ kölmäk** *ДГрун: 220* вышитая сорочка, сорочка с вышивкой

naχt, naχd, naht, nahd, naγt, naγd (~, ~da bolgan *Ven1788: 14r*) (*а.* naqd) **1.** наличные деньги, звонкая монета; **~ aχča / ~ sbg / sb. ~** наличные деньги; **53 χart kümüš tayler naχt yüzü bilä** *ActKP11: 141* 53 старых серебряных талера, наличных, цельных (*с рельефом, нестертых, в отличие от стертых, плоских*); **naγt sb. aslanlï tayler** *ActKP 41: 1* наличные деньги в левковых талерах; **2.** *перен.* готовый; **kön / naχt teri** *ActKP 17: 241, 20: 81* кожа / готовая, *т. е.* выделанная шкура

naχvalêbnêyšï (~, ~dïr) (*укр.* найхвалебніший, найхвалебнійший, *пол.* najchwalebniejszy) самый хвалебный, наиболее хвалебный

nal[1] *а.* подкова; **atïmnïŋ nallarï yoχ** *ActKP17: 101* у моего коня нет подков; **etiklärïniŋ nalï bilä** *ActKP 12: 111* подковами своих сапог (били); *ср.* **nähalča**

nal[2] podkowa: **ufaχ k‘umuš k‘i nalarï guzlar** drobne srrebro na podkowy, guzy [“мелкое серебро на подковы, пуговицы”] *TZS: 93, 189, 271 ош.* = **belbaγ kümüš altunlu... ufaχ kümüškinäläri, guzlar** *Kr146: 50* пояс серебряный, позолоченный... мелкие серебряные частицы от него, пуговицы

nalätlä- (~mä, ~mägä; ~gäylär, ~mägäy; ~gänlärgä; ~mäχ) (*тур.* lânet < *а.* laʿnet ‘проклятие’) проклинать, проклясть, подвергать анафеме; **itlik etmä sïŋarïŋnïŋ χatïnï bilä, soŋra özgälär dä seniŋ sïŋarïŋa tüšärlär, da ölgïnčä bolur saŋa nalätlämä** не блуди с женой товарища, ведь после другие донесут твоему товарищу, и он будет до самой смерти проклинать тебя; **Xan köktägi, ber maŋa χanlïχïŋnï seniŋ, ki atadïŋ sövüklüläriŋä seniŋ, da küčäyt yüräkimni menim nalätlämägä yazïχnï, da sövmägä seni yalγïz, da etmägä erkiŋni seniŋ** Царю небесный, даруй мне царствие Твое, обещанное возлюбленным Твоим, и укрепи сердце мое проклинать грех, и любить Тебя одного, и исполнять волю Твою

nalätlämä проклятый; **nalätlämä oγul** проклятый сын

nalätlämäχ проклятие; **alïrsen Teŋridän nalätlämäχ da adamlardan** будешь проклят Богом и людьми, обретешь проклятие от Бога и от людей

nalêpi (*укр.* найліпше, *пол.* najlepiej) лучше всего, наилучшим образом

nalêžat / naležit / naležït / nalêžït et- (*укр.* належати, *пол.* należeć) надлежать, принадлежать; *անկ իակ* [= *անկ իակ էր*] – **naležit etär, tüšär, yarašïr, Dovpiť 3**, *potior* действительно надлежало – надлежит, выпадает, годится, Товит 3, *завладевать, овладевать, захватывать; владеть, иметь власть, господствовать; предпочтительный, лучший* (*Тов3* [16]И услышана была молитва обоих пред славою великого Бога, и послан был Рафаил исцелить обоих: [17]снять бельма у Товита и Сарру, дочь Рагуилову, дать в жену Товии, сыну Товитову... ибо Товии предназначено наследовать ее), *ср.* **soŋγu**; *ср.* **prïnalêžat et-**

naležit et- *см.* **nalêžat et-**

naležïstï (*укр.* належистий, *пол.* należyty) надлежащий, соответствующий, должный

naležït / nalêžït et- *см.* **nalêžat et-**

naležoncï, nalêžoncï, naležoncïy (*пол.* należoncy) принадлежащий

Nalivač: Xodorovcadan Vasildän Nalivačtan *ДГрун: 184* мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев

nalivka (*укр.* наливка, наливачка, *пол.* nalewka, nalewaczka) черпак, половник, разливная ложка; **nalivka cïnovïy tepsi bilä** *Ven1788: 162r* серебряный черпак с подносом

naloh (~; ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïmïznï, ~larïmïzda, ~larïmïzdan; ~larï, ~larïna), **naloγ** (~uŋdan; ~una; ~lardan; ~larïn), **nalog, naluh** (*укр.* налога, *пол.* nalóg) дурная, худая, плохая привычка, повадка; *բարք* – **χïlïχ|lar // naloh / naluh ya χïlïχ** *ед., мн.* нрав|ы, обыча|й, ~и, обыкновени|е, ~я, склонност|ь, ~и, образ жизни, привычк|а, ~и; поступ|ок, ~ки, поведение – нрав|ы // повадка или нрав (*1Кор15* [33]худые сообщества развращают добрые нравы), *ср.* **yüräkli** (= *բարք*)

naložit et- (*укр.* наложити, наложить, *пол.* nałożyć) наложить, установить, возложить, вменить в обязанность, обязать(ся); **ne ki törägä naložit etti baš sumasï bilä tölämägä birgä** сколько обязался в суде уплатить вместе с главной суммой

nam *см.* **näm**

nam omnia munda mundis *лат. ибо для чистых все чисто* (*Tum1* [15]Для чистых все чисто; а для осквернённых и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть)

namalovanï (*укр.* намальований, *пол.* namalowany) нарисованный, написанный красками

namalovat et- (*укр.* намалювати, намальовати, намальовать, *пол.* namalować) нарисовать, написать красками

namavât et- (~iyirlär) (*укр.* намовляти, намовлять, *пол.* namawiać) уговаривать, убеждать, подговаривать

namazat et- (*укр.* намазати, намазать, *пол.* namazać) намазать маслом, жиром и пр., умаслить; *վաղաքառ* – **χolgan ya yaχšïlïχ bilä namavlat** // **namazat etüči, yalbaručï / yalbaručï** [eal bẹruči] // **χolgan ya yaχšïlïχ bilä yalbaručï** ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий

namêntnost (~larnï; ~larïmïz), **namentnos** (~larnï) (*пол.* namiętność) страсть

namenžneyšï (*пол.* najmężniejszy) мужественнейший, храбрейший; *ср.* **menžnêyšï**

namêsnik (~i, ~idir; ~läriŋni; ~läri, ~lärin, ~lärindä), **namêstnik** (~, ~ni; ~im; ~läri, ~lärindän), **namisnik** (~inä) (*укр.* намісник, *пол.* namiestnik) наместник; *պայպասեայ* – **namêstnik olturdu ya džedžicit etti** он владел, господствовал, владычествовал; наследовал право на владение – сидел наместником или владел, владычествовал, наследствовал; *աջորդ* (= *յաջորդ*) – **namêstnik ornuna**, *vicarius* преемник; последующий, следующий, последственный – в должности заместителя, наместника, *замещающий, заменяющий, заместитель, наместник, викарий*; *ср.* **erespoχan**

namêstnik *см.* **namêsnik**

nametec (*укр.* наметець, *ум. от* намет, наміт, *пол.* namiotek *ум. от* namiot) балдахин для занавешивания кровати; **8 nametec 6-šar potroynïy** *ActKP 20: 21* восемь балдахинов по шесть трояков; *ср.* **namôt**[1]

namiot *см.* **namôt**

namisnik *см.* **namêsnik**

namizernêyšï (*пол.* najmizerniejszy) мизернейший, ничтожнейший; *ср.* **mizernï / mizernïy / mižernï**

namlï (*тур.* nam < *п.* nām ‘имя, титул; слава’) именной, именитый; **χïlïč namlï moskovnuŋ** *Vien 441: 115v* именной московский меч *или* именная московская сабля

namnêyšï (*пол.* najmniejszy) наименьший

namnï (*пол.* najmniej) меньше, менее всего; **Evet suvnuŋ atï heč namnï aŋïlmadï** Но название воды ни в коей мере вовсе не упоминалось

namocneyšï (*пол.* najmocniejszy) мощнейший, сильнейший, крепчайший

namos [= **nomos**] (~u) (*арм.* *նոմոս*, *гр.* νόμος ‘обычай, установление, законоположение, закон’) закон; **bilmäsä töräči yazovnu, ganonnu, namosu** [= **nomosun**] **padšahlarnïŋ da Movsęsniŋ bitiklärniŋ** если судья не знает Писания, Канонов, царских законов и Моисеевых книг

namôt[1] (~, ~tan; ~u; ~larda), **namôta** ~(lar), *namiot* (*укр.* намет, *пол.* namiot) палатка, шатёр, балдахин; **bir namôt barščovïy adamaška, bir namôt dupla** [duk‘la] **yezdi** *Ven1788: 106r* один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **namôt brožik ustašari paskovatïy** *Ven1788: 74r* балдахин-навесик из полосатой усташари; **namôt muχayer paskovatïy tiftik frandzlasï bilä** *Ven1788: 133v* балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой; *см.* **čatïr**, *tabernaculum* (= *վրան вм.* *վրան*), *ср.* **čibinlik, nametec, otaχ, šar**

namôt[2] *см.* **namôta**

namôta ~(lar), **namôt** (~lar) (*пол.* namiot, namięta) наваждение, напасть, *см.* **fel**

namôtek (*пол.* namiotek *ум. от* namiot) балдахинчик; **namôtek yezdi prostïy** *Ven1788: 81r* простой балдахинчик из йезди

namova (*укр.* намова, *пол.* namowa) уговоры

namuvit et- (*укр.* намовити, намовить, *пол.* namówić) уговорить, подговорить

nanaw *оп., см.* **naw**

naniššï (*укр.* найнижчий, *пол.* najnizszy) наинизший, самый низкий

nanosok (*укр.* наносок *ум. от* нанос) наносок – *нанесённый узор* (?); **eki türk raχtï: biri blaχmal üsnä, da birsi perozalï nanosoklar bilä** *Ven1788: 108v* два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками

naopak (*укр.* наопак) назад, обратно, вспять; *ср.* **opak**

naparstok, *naparstek* (*укр.* наперсток, *пол.* naparstek) напёрсток; **türk hamayil kümüš naparstok bilä** *Ven1788: 140v* турецкая серебряная ладанка с напёрстком; *см.* **oymaχ** (= *մատնոց*)

napasčï *см.* **napast**

napast (~, ~tan; ~lar), **napasd, napasčï** (~lar) (*укр.* напасть, *пол.* napaść, *мн.* napaści) нападение, нападки, напасть, несчастье, убытки, пеня; *կամ և կոխատ, կամ և կոխար* – **napasd** воля и испытание – напасть; *տույժ* – **napastlar ya džurum** *мн. от* *տույժ* денежная пеня, штраф, наказание; вред, убыток; утрата, разорение, ущерб, изъян – *мн.* убытки или штраф, пеня; **Yazïlgandïr Džnntoç, 39 kluχ, Jovsęp‘ nahabed üčün, χačan ki napast χoydular üsnä, Biyi bar edi yanïna** Написано в книге Бытия, глава 39, о пророке Иосифе, что когда возвели на него напасти, Господь был с ним (*Быт39* [2]И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина); **hali Asta maŋa da menim öv eyämä köp ulu napast etip, potvar etip da ziyan etti** *ActKP14: 121* теперь в Яссах он на меня и моего хозяина навел много больших напастей, оклеветал и нанес урон; *տուժեմ՛* [= *տուժիմ*] – **napast ya džurum töliyirmen** подвергаю взысканию пени, штрафа; причиняю убыток; наказываю [подвергаюсь взысканию пени; плачу за убытки] – выплачиваю убытки или штраф

napast et- (*укр.* напасти, напасть, *пол.* napaść) напасть, атаковать *сл. син.* **klä-, saχla-, pravit et-, vïpravit et-, vïtisnut et-**

napatritsa bol- (*укр.* напатритися, напатриться, напатрицця, *пол.* napatrzyć się) насмотреться

napêršnik (*укр.* наперсник, *пол.* napiersnik, napiršnik) нагрудник, наперсник, нагрудные латы

Napęut‘ (~nuŋ), **Najpęut‘** (~nuŋ) (*арм.* *Նաբութ*, *лат.* Naboth, *гр.* Ναβουφαί, *евр.* Навот ‘отпрыск’ *или*

‘возвышение’) *и. с.* Навуфей – *израелитянин, имевший виноградник рядом с дворцом Ахава; царица Иезавель при помощи лжесвидетелей оклеветала его в богохульстве, и суд осудил его к побитию камнями; но путь Ахаву, шедшему овладеть виноградником, преградил, по воле Бога, Илия Фесвитянин (3Цар21)*

napevne (*укр.* напевно, напевне) наверно, наверное

napis (~; ~ï; ~lär; ~läri, ~lärin) (*укр.* напис, *пол.* napis) надпись *сл. син.* **cil, rezanïy, rïtïy, stolp, yazov, yer**, *inscriptio*; յարձանագիր – **napis ya stolp üsnä yazov pametka / pamâtka üčün** *м. п. от* արձանագիր надпись, заглавие, титул, столпописание; эпитафия, надгробная надпись; протокол, форма, образец для сочинения публичных актов – надпись или запись на столбе для памяти (*цсл. Пс55/56* [1]Писание Давида, *цсл.* дв҃дъ въ столпописа́нїе), *ср.* **nïšan yazovu** (*Пс15/16, 55/56:1*), **yazovu nïšannïŋ** (*Пс57/58:1*), **nïšanlï yazov** (*Пс56/57:1*); յարձանութիւն – **napis ya stolp üsnä yazov pamêtka / pamâtka üčün** *м. п. от* արձանութիւն [= արձանագրութիւն] твердость, прочность, наподвижность; стояние; основание, учреждение [вырезывание, высекание на камне; акт, ученый журнал или записка академическая; протокол; записка, внесение в роспись; запись публичная, в коей записаны достопамятные и славные деяния] – надпись или запись на столбе для памяти (*Ис6* [13]как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее, *евр.* святое семя *народа станет* стволом его, *цсл.* ѥ҆́мѧ сѣ̑то стоу́нїе е҆гѡ̀; – *арм.* արձանութիւն, *к которому относится цитата, лексикографы сопоставляют с лат.* columna ‘колонна, столб, столп, опора’, columnatio ‘подпирание колоннами, устанавливание на столбах’, *гр.* στήλωμα, στύλωμα ‘подпирание, подкрепление, поддержание колоннами’ *ՆՀՀԼ2: 368*); վերնագիր – **napis**, *inscriptio* надпись, титул, заглавие – надпись, *надписание; надпись; заголовок, заглавие; клеймо; исковое заявление, жалоба*

napissiz без надписи, без надписания; **Saymos Tawit‘niŋ, näpi söz** [napi soz = **napissiz**] **Dždžuvutka // napissiz Dždžuvutta** *Пс32/33* [1]Псалом Давидов, без надписания у евреев (*Пс32/33* [1]Ѱ҆алмо́мъ дв҃дъ, не надпи́сано о҆у҆ е҆вре́й)

napodlêyšï (*пол.* najpodlejszy) ничтожнейший

napodobnêyšï (*пол.* najpodobniejszy) наиболее подобный, преподобный, преподобнейший, угоднейший

napokornêyšï (*пол.* najpokorniejszy) наиболее покорный, покорнейший

Napok‘otonosor (~, ~nuŋ, ~dan), **Napok‘ọtonosor** (~, ~nuŋ), **Napọk‘ọt‘ọnosor** (~, ~ga), **Napukotonosor** (~, ~nïŋ), **Napuk‘ọtonosor** (*арм.* Նաբուգոդոնոսոր, *пол.* Nabuchodonozor, *лат.* Nabuchodonosor, *гр.* Ναβουχοδονόσορ, *ассир.* Набу-кудурри-уцур, Nebuchadnezzar, Nebuchadrezzar ‘царь, князь, повелитель *или* защитник границ Нево’) *и. с.* Навуходоносор – *Навуходоносор II, халдеянин, царь Вавилона в 605-562 гг. до н. э.; захватил Сирию, Палестину и дважды – Иерусалим, ликвидировав Иудейское царство и превратив его в вавилонскую провинцию, увел в плен свыше 12 тыс. иудеев; к его правлению относят сооружение Вавилонской башни и “висячих садов”, связываемых с именем Семирамиды (IX в. до н. э.)*

napominač (*укр.* напоминач, *пол.* napominacz) напоминатель, напоминающий; թորթոր – **napominač, ya imšaχ, ya suχlančlï** (?) – напоминающий, или мягкий, или желанный, вожделенный, привлекательный

napominanê (*укр.* напоминання, *пол.* napominanie) напоминание; թելադրութիւն, թելատրութիւն – **napominanê bolušluχka / bolušluχ*ka*, pobudzenê ya birlätmäχ** наущение, присоветование, подбитие, подстрекание, подущение; убеждение, преклонение, уверение, твердое упование; побуждение; наклонность; внушение – обращение за помощью, побуждение или увещевание (уговаривание, упрашивание, обольщение); յորդորանի – **napominanê** увещание, убеждение, уверение, сетование, поощрение, поджигание, возбуждение, внушение – напоминание, обращение внимания, увещевание; յառիթ – **napominanê bilä** по случаю, по поводу, в случае, под предлогом *м., отл. п. от* առիթ случай, повод, причина, удобный случай, удобное время; приключение, происшествие; предлог, предмет – при напоминании

napominanï (*укр.* напоминаний, *пол.* napominany) увещеваемый, выслушавший напоминание

napominat et- (*укр.* напоминати, *пол.* napominać) напоминать, обращать внимание, делать замечание, увещевать, наставлять; հաւրել – **napominat etmä** научать, наставлять, натаскивать – напоминать, обращать внимание, делать замечание, увещевать; **men dä kensin bir da bir dayïn napominat ettim** *ActKP35: 241* я же напоминал ему и раз и другой; յորդորեմ – **napominat etiyirmen**, *moneo* убеждаю, уговариваю, преклоняю, уверяю, ободряю, поощряю, побуждаю, подстрекаю, поджигаю, наущаю – напоминаю, обращаю внимание, увещеваю, *напоминать, обращать внимание; увещевать, уговаривать; ободрять, призывать; предостерегать, предупреждать; вдохновлять, воодушевлять; внушать, наставлять, указывать, поучать, учить; предвещать, предсказывать; наказывать, карать*; թրթրակ (= թրթռակ) – **napominat etüči** красноречивый, краснобай – напоминающий, делающий замечание, напоминатель, увещеватель

napomnânï (*пол.* napomniany) увещеваемый, выслушавший напоминание

napomnit et- (*укр.* напомнити, напомнить, *пол.* napomnić) напомнить, обратить внимание, сделать замечание, наставить

napomoc *см.* **na, pomoc**

napotenžnêyšï, naypotenžnêyšïmi (*пол.* najpotężniejszy, *тв. п. мн.* najpotężniejszymi) могущественнейший, самый могущественный

napotïm (*укр.* напотім ‘после, на после’) после, потом

napotrebnêyšï (*пол.* najpotrzebniejszy) нужнейший, необходимейший

napoy (~, ~dur, ~ga) (*укр.* напій, *р. п.* напою, *пол.* napój) напиток
naprednêyšï (~, ~dïr), **naprïdnêyšï** (*пол.* najprzedniejszy) первейший, главнейший
napristoynï (*укр.* найпристойніший, *пол.* najprzystojniejszy)
napricca bol- *ДТТри* (*пол.* naprzeć się) добиваться, требовать
naprïdnêyšï *см.* **naprednêyšï**
naprïklad *TSAv* (*укр.* наприклад, *пол.* na przykład) например
naprod, naprud, nayprud (*укр.* наперед, *пол.* na przód) прежде всего
Napukotonosor, Napukʻo̧tonosor *см.* **Napokʻotonosor**
napusščonïy, napuščonïy (~, ~dïr) (*пол.* napuszczony) насыщенный, напитанный, пропитанный, приправленный, смазанный
napustit et- (*пол.* napuścić) насытить, напитать, пропитать, приправить, смазать
nar *см.* **nur**
narabât et- (*пол.* narabiać) навёрстывать
Nareg. *см.* **Naregaçi**
Naregaçi (~niŋ), **Naregaçio** (~nuŋ), **Nareg.** (*арм.* Նարեկացի, *р. п.* Նարեկացւոյ) *и. с.* Нарекаци – *Григор Нарекаци (951-1003), армянский учёный-монах и поэт, сын учёного и церковного писателя Хосрова Андзеваци, учился и преподавал в монастыре Нарека (арм.* Նարեկ*), округ Рштуни, автор толкования на Песнь Песней, писал гимны в честь Бога и святых (гандзы), песни (таги) и сочинял напевы, мелодии (мегеди), автор поэмы «Книга скорбных песнопений»*
Naregaçio *см.* **Naregaçi**
narenčnïy (*пол.* naręczny) подручный, находящийся под рукой, по правую руку; **narenčnïy at** *ActKP12: 11* подручная лошадь (*левая в упряжи, которую ведут правой рукой под уздцы, другая – пристяжная*)
Nargiseaj (~nïŋ) (*арм.* Նարկիսոս, *д. п.* Նարկիսեայ, *гр.* Νάρκισσος, *лат.* Narcissus ‘нарцисс’) *и. с.* Наркисс – *римлянин, в семье которого были христиане (Рим16: 11)*
narikat / narïkat et- (*укр.* нарікати, нарікать, *пол.* narzekać) сетовать, роптать, пенять, жаловаться, *см.* **mïrmïldan-**
narinǰi (*арм.* նարինջ ‘апельсин’, *тур.* narenci, *п.* narenci, *а.* nārenci ‘апельсиновый, оранжевый’) оранжевый, апельсинового цвета; **övümdän narinǰi gäzi tas boldu** *ActKP6: 161* у меня из дому был украден оранжевый муар; **χaftan narinǰi** *ДГрун: 220* кафтан оранжевый; *ср.* **torunǰ**
narinǰili-sarïlï *Vien441: 19r* оранжево-жёлтый
narinǰili-žängârili *TZS: 90 (Kr146: 48)* оранжево-ржавый, оранжевый со ржавчиной
narïkanê (*укр.* нарікання, *пол.* narzekanie) сетование, ропот, жалоба
narod (~lar) (*укр.* народ, *пол.* naród) народ
narozni (*пол.* najróżniejszy) самый разный; **narozni yerlärdä** в самых разных местах
narratio *лат. рассказ, повествование, см.* **eski gäläǰi, yalγan**, *historia* (= վիպասանակ)

narušenâ, narušênâ (*укр.* нарушення, *пол.* naruszenie) нарушение
narušit et- (*укр.* нарушити, нарушить, *пол.* naruszyć) нарушить *сл. син.* **χaχutlat-, χapʻanel / χapanel et-, narušit et-, sök-, teprät-;** խախտե՛լ – **narušit etiyirmen, teprätiyirmen** потрясаю, колеблю, повреждаю, сдвигаю, разоряю, разрушаю; вывихиваю; лишаю девства – нарушаю, сотрясаю, потрясаю, колеблю (*Деян15* [24]Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души); խրտա̆նա̆ե՛լ – **narušit etiyirmen, χaχutlatïyïrmen, sökiyirmen** окружаю, окапываю, обвожу, обрываю рвами; разбиваю, разрушаю, разламываю, расторгаю, прорываю – нарушаю, послабляю, разрываю
narušitsa bol- (*укр.* нарушитися, нарушиться, нарушицця, *пол.* naruszyć się) нарушиться
narušonïy (*укр.* нарушений, *пол.* naruszony) нарушенный; խարխափե՛լ – **narušonïy, oprangan, buzulgan ya yapïyïr χuvatïmnï** разрушенный, сломанный, разоренный, приведенный в упадок – нарушенный, обветшалый, разрушенный или покрывает силу мою; *см.* **yamavučï, yasovučï**
Naružnïy (*укр.* Наріжний ‘угловой’) *и. с.* Наружный
Naružnïy: Petrniŋ övünä Naružnïy *ДГрун: 190* в доме Петра Нарижного
nasaditsa bol- (*укр.* насадитися, насадиться, насадицця, *пол.* nasadzić się) насадиться, посадиться
nasahat (~ïna) *Ven1788: 117v* (*тур.* nasihat < *а.*) совет, наставление, увещевание
nasaženïy (*укр.* насаджений, насажений, *пол.* nasadzony) насаженный; **1 ošlaχ 4 pukla hadir nasaženïy... puklalarï altïnsuvlu** *ActKP19a: 21* один обшлаг, четыре пукли уже насажены... пукли позолоченные
nasčênslivšï, naščênslivï, naščenslivšï (*пол.* najszczęśliwszy) счастливейший; *ср.* **naščênslivï**
nasenâ, nasêna, nasênê, našênâ (~, ~nï; ~sï, ~sïdïr, ~sïnïŋ, ~sïn, ~sïndan), **našenâ** (~sï), **našenê, našênê** (*укр.* насіння, *пол.* nasienie) семя, семена *сл. син.* **bašlamaχ, urluχ;** վարա̆ւմիմն – **nasênê almaχ ya χaysï ki eki yandan da avazsïzdïr da avazlï ortada / aytïlïr, ki avazsïzdïr da ičinä avazlï yazov bolgay** получение производящего корня (семени), у которого с двух сторон согласные, а посредине гласный / говорится, когда имеются согласные, а внутри гласный; **Našenê kügürtüdür čeligniŋ** – *Maczica... zywiol... sperma albo ziarno Tor: 84v* Семя есть сера железа, металлов – *Матерь... источник... сперма или зерно*; տարբերումն – **ögäy ya yat našênê / nasênê** иноплеменный, инородный, бастард, помесь, сумесок, незаконный, незаконнорожденный, побочный, болдырь, ублюдок – неродной или чужое семя
nasip (~; ~i / nasibi) (*тур.* nasip ‘доля, участь, удел, судьба’ < *а.*) удел, доля, участь, судьба, удача, наследие; պի գոն մնացուածք առն – **zera bardïr nasipi adamnïŋ** ибо есть остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высевки, худые остатки – ибо есть, имеется удел у человека: [37]**Saχla zada-**

sïzlïχnï da baχ toγruluχnu, zera bar nasibi adamnïŋ eminlik etüči // Saχla zaγalsïzlïχnï da körgin toγruluχnu, zera bardïr nasipi adamnïŋ eminlik etüčiniŋ *Пс36/37* [37]Храни непорочность и смотри праведность, ибо имеет удел человек, творящий мир (*Пс36/37* [37]Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир, *цсл.* Хранѝ незло́бїе и̑ ви́ждь правоты́, я̃кw є̃сть ѡ҃стáнокъ челове́кѹ ми́рнѹ)

Nasïl *см.* **Nasuh**

nasiticsâ / nasïtitcâ / nasïtitsâ / nasïtïccâ bol- (*укр.* насититися, наситицця, *пол.* nasycić się) насытиться; յատիանալ – **nasïtitcâ / nasiticsâ / nasïtitsâ bolïyïrmen Ezeg. 23** пресыщаюсь, имею омерзение, отвращение от пищи и прочего – насыщаюсь, Иезекииль 23 (*Иез23* [17]И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее… [28]предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя; *Чис14* [31]детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я введу туда, и они узнают землю, которую вы презрели); *ср.* **toyun-** (~dum), **oχloditsâ bol-** (~dum) = յատիացայ, **yorulgan, aγïrlangan, čïdovučïlïχtan zvontpôniy** (= յատիացեալ)

Naska (*укр.* Наська, Настка *ум. от* Настя, Анастасія) *и. с.* Наська; *см.* **Nasta, Nastâ, Nastko**

Naska Doχna χïzï Husâtindän Yakoviχaniŋ *ActKP 20: 81* Наська, дочь Дохны Яковихи из Гусятина

nasladovanâ (~da), **našladovanê** (~sindä) (*пол.* naśladowanie) наследование

nasladovat / nasšladovat / našladovat et- (*пол.* naśladować) наследовать *сл. син.* **artïndan bar-, χuvala-, naslidovat et-, söv-**

nasladovnik (~lärniŋ; ~läri, ~lärindän), **našladovnik** (~läri) (*пол.* naśladownik) наследник

nasladovca (~larï) (*пол.* naśladówca) наследник

naslavnêyšï (*пол.* najsławniejszy) славнейший

naslidovat et- (*укр.* наслідувати, наслідувать) наследовать, *ср.* **nasladovat et-**

naslodše (*укр.* найсолодше, *пол.* najsłodsze) сладчайшее

naslodšï, naslodšïy (*укр.* найсолодший, *пол.* najsłodszy) сладчайший, самый сладкий *см.* **tahimli**

nasluχatsa bol- (*укр.* наслухати, *пол.* nasłuchiwać się) прислушиваться

nasoven' (*укр.* насовень) насовень – *род плаща*; **nasoven' χïzïl χadifä… nasoven' materiykovïy kümüš guzlar bilä** *Ven1788: 87r* насовень из красного бархата… насовень материйковый с серебряными пуговицами

nasmêrc (*укр.* на смерть, *пол.* na śmierć) насмерть

nasrozšï (*пол.* najstroższy) строжайший

nasšladovat et- *см.* **nasladovat et-**

Nasta, Nastâ (*укр.* Настя *ум. от* Настасія) *и. с.* Наста, Настя; *см.* **Nastazia**

Nasta Petre χatunu *ActKP15: 291* Наста, жена Петре

Nastâ: orus Nastâ *ActKP15: 271* украинка Настя

nastat et- (*укр.* настати, настать, *пол.* nastać) настать, наступить

nastavât et- (*укр.* наставляти, наставлять, *пол.* nastawiać) наставлять

Nastazia Hrihor χatunu *ActKP14: 81* (*укр.* Настасія, Анастасія *ж. от гр.* Ἀναστάσιος ‘воскресший’) Настасия, жена Григора; *ср.* **Naska, Nasta, Nastâ, Naste**

Naste: Keldi Naste nemič voytu bilä *ДГрун: 64* Пришла Насте с польским войтом

Naste Matiy χïzï učmaχlï ǰanlï Yuryaš χatunu *ActKP15: 361* (*укр.* Настя) Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша; *см.* **Nasta, Nastâ**

nastempca (~sï; ~lar), **nastïpca** (~larga) (*пол.* następca) последователь

nastempuyoncïy (~, ~ga; ~larga), **nastempuyoncï, nastenpuyoncïy** (*пол.* następujący) следующий, последующий

nastïpca *см.* **nastempca**

Nastka: panna Kaχna da panna Nastka toγma χardašlar učmaχlï ǰanlï Yurkonuŋ χïzlarï, alias Kokošovic *Ven1788: 23r* панна Кахна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Nastko Ovaneș χatunu *ActKP20: 11* (*кыпч. от укр.* Настка) Настко, жена Ованеса; *см.* **Nasta, Nastâ, Nastazia,** *ср.* **Naska**

Nastko Ovaneș χatunu, kiyövü Xačko *ActKP20: 31* Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко

nastroynê (*пол.* najstrojniejsze) наиболее нарядно

nastroynï (*пол.* najstrojniejszy) нарядный

nastroyonïy (*укр.* настроєний, *пол.* nastrojony) настроенный

Nastuχna (~ *ActKP17: 131*, ~ga) (*укр.* Настухна *разг. от* Настасія) *и. с.* Настухна; *см.* **Nasta, Nastâ, Nastazia**

Nastuχna Stepan χatunu mankermänli Kirka χïzï *ActKP17: 131* Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Nastuχna: baron Xačko učmaχlï ǰanlï baron Awedik'niŋ oγlu da anïŋ nögäri pani Hanuχna χïzï Nastuχna *Vien441: 6r* Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны

Nastuχna: Pante Xaragöz žamgoč oγlu Nastuχna Zadig Sosna χatïnïniŋ kiyövü *ActKP26: 21* Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

Nastuχna, učmaχlï ǰanlï Zadig Sosna χatïnï *ActKP 26: 21* Настухна, жена покойного Задига Сосны

nastupit et- (*укр.* наступити, наступить, *пол.* nastąpić) наступить

nastupovat et- (*укр.* наступати, наступать, *пол.* następować) наступать

nasubtelnêyšï (*укр.* найсубтельніший, *пол.* najsubtelniejszy) деликатнейший, тончайший, нежнейший

Nasuh (*тур. а.*) *и. с.* Насух; **ol zaman Nasïl [= Nasuh] paša ulu vezil edi Stïmbolda** тогда великим визирем в Стамбуле был Насух-паша – *Гюмюльджинели Дамат Насух Паша, великий визирь Османской империи в 1611-1614 гг.*

naš (~, ~ï) (*арм.* ԴաշՀ) одр, погребальные носилки; դագաղ – **naš, mara**, *feretrum* гроб, одр – одр, носилки для покойников, *носилки погребальные* (*2Цар3* [31]И царь Давид шел за гробом *его*, *арм.* следовал за одром его, *цсл.* ндѡше вслѣдъ ѻдра̀; *Лк7* [14]И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!); **Da χačan ölünü ašaγa χoydular naš bilä, eŋ äväl bir χač χoydular ölünüŋ üsnä, ki tirilgäy, yoχesä tirilmädi** И когда опустили мертвеца с носилками, сперва положили на покойника один крест, чтобы ожил, но он не воскрес; **Tek keltirdilär bir antamaludznï naši bilä** Вот принесли расслабленного на носилках; **naš üsnä yapulgay χïzïl adamaška ya atlas, χaysïndan srčar hem sk'est yuχövgä berilgäy vedle potrebï** *Vien441: 113r* погребальные носилки пусть покроют красной адамашкой или атласом, из которого *потом пусть сделают и* отдадут в церковь архиерейскую или священническую ризу, по потребности; **naš üsnä bahalï čekmän yayïlgan bolgay, da ol k'ahanalïχka bolgay** *Vien441: 113v* погребальные носилки пусть застелют дорогим сукном, и пусть оно будет духовенству

Našaret *on., см.* **Nazaret**

naščênslivï *см.* **nasčênslivšï**

naščenslivšï *см.* **nasčênslivšï**

našenâ, našênâ, našenê, našênê *см.* **nasenâ**

našinnec (*укр.* нашинець, *пол.* naszyniec < наш, nasz) родственник, свояк, земляк

našladovanê *см.* **nasladovanâ**

našladovat et- *см.* **nasladovat et-**

našladovnik *см.* **nasladovnik**

Natajeļ *см.* **Nat'anijeļ**

natalitia *лат. пир в честь дня рождения, см.* **ber-** (~gin), **sun-** (~gïn) = մատաղ

Nat'an (~, ~nïŋ), **Natan** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï) (*арм.* Նաթան, *лат.* Nathan, *гр.* Ναθαν, *евр.* Натан 'Он, *т. е.* Бог дал') *и. с.* Нафан; **Nat'an markarę** пророк Нафан – *пророк, осудил Давида за прелюбодеяние с Вирсавией и убийство Урии (2Цар: 12, Пс50/51: 1), а после содействовал тому, чтобы Давид заранее помазал Соломона на царство (3Цар1)*

Nat'anijeļ, Natajeļ (~ni) (*арм.* Նաթանայէլ, *лат.* Nathanahel, Nathanael, *гр.* Ναθαναήλ, *евр.* Нетанэл 'Бог дал') *и. с.* Нафанаил – *ученик Иисуса из Каны Галилейской, которого привел к Иисусу Филипп; предп. отождествляется с апостолом Варфоломеем, см.* **Bartlomiy / Baltromiy**

Nat'anlï Нафанов, принадлежащий или относящийся к Нафану; նաթանայեայ – **2 Ezr 8 Nat'anlïlarnïŋ, negä malüm** *р. п. мн.* Нафановых – 2-я книга Ездры 8, Нафановых, зачем, известно (*2Ездр8* [43]я послал к Елеазару и Идуилу, и Маасману, и Алнафану, и Мамею, и Самею, и Иоривону, Нафану, Еннатану, Захарии и Мосолламу, начальствующим и ученым); *см.* **Nat'an**

natarčêm (*пол.* natarciem *тв. п. от* natarcie 'атака, наступление') *тв. п.* ударом; **800 poražit etti bir natarčêm** восемьсот поразил один ударом (*2Цар23* [8]Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз)

natirat et- (*укр.* натирати, *пол.* nacierać, nacierać *na kogo*) натирать; напирать, атаковать *сл. син.* **sürt-, glaskat et-,** *głaszc*

natïχnênêm *см.* **natχnênâ**

natknênâ *см.* **natχnênâ**

natknênu *см.* **natknênâ**

natknônï (*пол.* natkniony) утыканный; **natknônï altun kroplalar blä** испещренный, *букв.* утыканный золотыми каплями

natknônïy *см.* **natχnênï**

natχnênâ (~, ~sï), **natïχnênêm, natknênâ, natknênu, natχnênêm** (*укр.* натхнення, *д. п.* натхненню, *пол.* natchnienie, *тв. п.* natχhnieniem, *м. п.* w natχhnieniu) вдохновение, воодушевление; **v natknênu** при воодушевлении; **z natknênâ / za natïχnênêm / natknênâsïndan** по вдохновению

natχnênêm *см.* **natχnênâ**

natχnênï, natknônïy (*укр.* натхненний, *пол.* natchniony) вдохновение, воодушевление; **bolup Ari Ǯžandan natknônïy** будучи вдохновлен Святым Духом

natronnu *см.* **na**[2] (~ tronnu padšahlïχ)

natto *см.* **nadto**

natura (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~mnï; ~ŋnï, ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïz, ~mïznïŋ, ~mïznï; ~ŋïz; ~lar) (*укр.* натура, *пол.* natura, *м. п.* w naturze *лат.* natura) натура, природа, естество, сущность, характер; աչխարհակ – **özgä türlü, odmênnïy ya natura ǫrenk'indän čïχarï** странный, чудный, сумасбродный, своенравный, упрямый, уродливый, ужасный, страшный; нелепый – иного вида, образа, отличный или выходящий за рамки законов природы, абсурдный; **v nature > naturada** в натуре, в природе; յաղթուն (= յաղթուժին) կարեայ – **yeŋüči kendi naturasïn / naturasïn** смог одолеть, превозмог – побеждающий собственную природу, натуру; **z naturï** (*укр.* з натури, *пол.* z natury) по природе, по естеству *сл. син.* **naturasï blä, öz, taŋlama, toγma**; ի բնէ ածական / աղօթից – **z naturï**, *z pryrodzenia* натурально, естественно, по природе, по свойству своему; сперва, сначала, первоначально, искони – по природе, *по происхождению*; ի բնէ ածական / աղօթից – **z naturï ini, eksik, naturasï** [ea t'urasə] / **ya naturasï bilä χïsχalarnïŋ** по природе темных, тусклых, мрачных, неясных – по натуре младшего, меньшего или по природе коротких, кратких; **Egär ki oγlu, to keräk bolgay χulu z naturï; da egär ki Biy, pevnê χul dügül** Если чей сын, то должен быть его рабом по природе; а если уж Господь, то наверняка не раб; փարական [= պարականն] – **söz z naturï** неправильный – естественная речь, просторечие

naturalista (~lar) (*укр.* натураліст, натураліста, *пол.* naturalista) натуралист, естествовед

naturalï имеющий определенный характер, натуру; **yaχšï naturalï** *ActKP20*: *181* благонравный, добронравный, добропорядочный, благовоспитанный

naturalnï (*укр.* натуральний, *пол.* naturalny) натуральный, естественный

naturasïz без природы, без естества, без сущности (божественной или человеческой – об Иисусе Христе)
nature *см.* **natura**
naturï *см.* **natura, z** (~ naturï)
naučonïy (*пол.* nauczony) обученный, ученый, образованный
nauka (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~m; ~sï, ~sïdïr, ~sïn; ~ŋïz; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï), **navuka** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sï, ~sïn; ~larnï), **nayuka** (*укр.* наука, навука, *пол.* nauka, nawuka) наука, учение, умение, искусство *сл. син.* **aχïl, bitik, diftär, ǰžadu sekta, emgäk, övränmäχ, pešä, sustluχta turma, tädbir, yazov**, *doctrina*; *առոգ* [= *առոգանութիւն*] – **navuka / nauka** [просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение; *առոգել* [+ *առոգել, առոգանութիւն*] – **navuka, ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать, *ср.* **čičäklän-** (~gän = *առոգայեալ*), **sarna-** (~ma = *առոգանել*, sarnïyïr*men* pešä bilä = *առոգանեմ*); *ճառատրութիւն* (= *ճարտասրութիւն*) – ***nauka*** художество, искусство, мастерство, благоразумие, знание, ученость, острота, способность; изобретение, вымысел, выдумка; премудрость, проницательность, прозорливость, быстрота разума, остроумине, тонкость, хитрость, лукавство, пронырство – наука, учение, ученость; **oγlun beriptir kensinä naukaga** *ActKP19a: 11* он отдал ему в науку своего сына; *Ելիմաս* [= *Ելիմաս*] – **navuka / navukanï / nauka sövüči** [Елима] – любящий науку, учение (*Деян13* [8]Елима волхв [*вар.* колдун, чародей, волшебник], ибо то значит имя его, противился им, стараясь отвратить проконсула от веры, *цсл.* ѥ̀лю́ма, *лат.* Elymas, *гр.* Ἐλύμας, *евр.* Елима ‘волхв, мудрец’ – *второе имя волхва Вариисуса; ср. также нгр.* Ἑλόμενος, Ἔλομεν)
naukasïz без науки, учения, образования, просвещения
naušnica (*укр.* наушниця, *пол.* nausznica) серьга; **naušnicalar tašlar bilä** *Ven1788: 20r* серьги с камнями; *ср.* **zaušnica**
navala (~sïn) (*укр.* навала, *пол.* nawała) нападение, натиск
navalnê (*укр.* навальне, навально, *пол.* nawalnie) с натиском *сл. син.* **bek, gvaltovnê, muχkâm**
navalnost (~, ~tan; ~u; ~lar, ~larnï), **navalnos** (~tadïrlar, ~tan) (*укр.* навальність, *р. п.* навальності, навальности, *пол.* nawalność) натиск
navêki (*укр.* навіки, *пол.* na wieki) навеки
navet (*укр.* наветь, навіт, навіть, *пол.* nawet) даже
navidit et- (*укр.* наводити, навести на думку, *пол.* nawodzić, nawieść na myśl) предостерегать
navidžat et- (*укр.* навідати, навідать, *пол.* nawiedzać) навестить, посетить
navidženê (~si) (*укр.* навідання, *пол.* nawiedzenie) навещение, посещение
navidžonïy (*пол.* nawiedzony) подверженный, одолеваемый, одержимый, обуреваемый; **barča čerüvü šaytandan navidžonïy** все его войско, находящееся под наваждением сатаны
navïknut et- (*укр.* навикнути, навикнуть, *пол.* nawyknąć) привыкнуть, иметь обыкновением
navïšï *см.* **navïššï**
navïššï, navïšï, nayvšego (*укр.* найвищий, *пол.* najwyższy, *пол.* najwyższego) наивысший, самый высокий, высший, верховный
navlon fracht, płacony za towary na statku *TZS: 69, 280 ош., см.* **vlon**
navritsa bol- (*пол.* nawrzeć się) напитаться, насытиться, пропитатьсся
navrutitsa bol- (*пол.* nawrócić się) обратиться
navuka *см.* **nauka**
naw (*арм.* *նաւ*, *гр.* ναῦς, ναός, ναῦος, ναύ-) корабль, судно; *собир.* флот; **bir nanaw** [= **naw**] **üsnä, χaysï bucenturen ündiyirlär** на корабле, который называют букентавром
Naw. *см.* **Nawum**
nawadagid *on., см.* **nawagadig**
nawadagig *on., см.* **nawagadig**
nawagadig (~, ~niŋ), **nawagadik‘** (~, ~tä), *on.* **nawadagid** (~niŋ), *on.* **nawadagig** (~niŋ) (*арм.* *նաւակատիք* ‘день обновления, освящение храма, праздничество, веселие, ликование’) освящение, обновление *храма, дома*; престольный, храмовый праздник; *տիրնդեակաև, տիրնդեակաև տաւն* – **pošvêncenê, ulukün, nawagadik‘, yïγöv ulukünü** // **ulukün, nawagadik‘, yïγöv** [jəγχǫv] **ulukünü** рождающий; родотворный, способный к деторождению, плодородный, плодовитый; торжество рождения, праздник, праздник церкви, храмовый праздник // праздник, храмовый праздник, праздник церкви; **Alγïšï nawagadig dadžarnïŋ Tawit‘niŋ** *Пс 29/30* [1]Молитва Давида при обновлении дома; *ср.* **alγïšlanmaχ, pošvêncenê, seγan, Veraçman, yïγöv**
Nawagadik‘ (~tä) Навагадик, Навакатиг – *праздник Обновления, канун праздника Воздвижения Святого Креста*
Nawea (*арм.* *Նաւեայ р. п. от* *Նաւն*, *евр.* Нун ‘рыба’) *и. с. притяж.* Навин, сын Нона, *или* Нава; **Jesu Nawea** (*арм.* *Ցհսու Նաւեայ*) Иисус (Осия), сын Навин (*Чис13: 9*)
Nawum (~, ~nuŋ), **Naw.** (*арм.* *Նաւում*; *лат.* Naum, *гр.* Ναούμ, *евр.* Нахум *сокр. от* Неемия) *и. с.* Наум – *пророк, автор книги Наума*; *վախճանաւ* – **Nawum markarę kap. 1** *тв. п. от* *վախճան* конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат, вывод; преставление, смерть, кончина – пророк Наум, глава 1 (*Наум1* [3]в вихре и в буре шествие Господа, *цсл.* въ скончи́нїи ѝ трⷭ̑бѣ пⷭ̑ть ѥ̀гѡ̀); *պատ* – **Naw. 2** *р. п. от* *պղոյն* горшок; кастрюля, котел, чугун; кружка – Наум 2 (*Наум2* [10]лица у всех потемнели, *цсл.* лицѣ̀ вⷭѣ̑хъ, ѩ̆кн ѡ̀пале́нїе котла̀), *см.* **bud, čölmäk** (= *պղոյն*); *ср.* **Nayim**

nayadovnêyšï (*пол.* najjadowniejszy) самый ядовитый, самый язвительный
nayasnêyšï, nayasnêyšïmï *см.* **nayyasnêyšïy**
nayasnêyšïmï *см.* **nayyasnêyšïy**
nayazd (~larïndan) (*пол.* najazd) наезд, набег, нашествие, нападение
nayčolnêyšïy (*укр.* найчільніший, найчільнійший, найчольніший, найчольнійший) самый выдающийся, самый отборный, наилучший
naydenka *ActKP17: 371* (*укр.* найда, найденка, найдушка, *пол.* najduch ‘подкидыш, найдёныш’) найдёнка, девочка-подкидыш
Naydin (*укр.* Найдин *притяж. от* Найда ‘найдёныш’) *и. с.* Найдин
Naydin: Matiy Naydin *ActKP15: 91* Матий Найдин
naydoskonalšï, nadoskonalšï, nadoskonalši *ДТПредбр* (*укр.* найдосконаліший, *пол.* najdoskonalszy) наиболее совершенный, самый превосходный
nayeχat et- *см.* **nayiχat et-**
nayemnik (~, ~tir; ~i; ~lär) (*укр.* наємник, *пол.* najemnik) наёмник, наёмный работник, наймит, батрак = *մշակ* хлебопашец, земледелец, оратай, пахарь, поселянин, крестьянин, мужик, работник; *ср.* **naymit**, *см.* **yalčï**
nayiχat / nayeχat et- (*укр.* наїхати, наїхать, *пол.* najechać) наехать, напасть, *см.* **χafil tüš-**
Nayim ǰžuhut äväl bolgan tamγada Kamenectä yazučï *ActKP17: 201* еврей Наим, прежний писарь таможни в Каменце; *см.* **Nawum**
naymê (*укр.* на ім'я, на ймення, *пол.* na imię) по имени
naymit (~kä; ~lärni) (*укр.* наймит) наймит, наёмный работник, батрак; *ср.* **nayemnik**, *см.* **yalčï**
naymlodšego (*пол.* najmłodszego *p. n. от* najmłodszy) *p. n.* самого младшего
naypotenžnêyšïmi *см.* **napotenžnêyšï**
nayprud *см.* **naprod, naprud**
naystaršego (*пол.* najstarszego *p. n. от* najstarszy) *p. n.* самого старшего
naysvêntšï, nayšvênsïmi (*пол.* najświętszy, *тв. п. мн.* najświętszymi) святейший
nayšvênsïmi *см.* **naysvêntšï**
nayuka *см.* **nauka**
nayvšego *см.* **navïššï, navïšï**
nayyasnêyšïy, nayasnêyšï, nayasnêyšïmï (*пол.* najjasniejszy, *тв. п. мн.* najjasniejszymi) светлейший
nazacnêyšï, nazačnêyšï (*пол.* najzacniejszy) благороднейший, честнейший
Nazarek (*пол. ум. от* Nazar, *евр.* ‘посвященный Богу’) *и. с.* Назарек; *ср.* **Nazarko**
Nazarek organista *ActKP17: 181* органист Назарек
Nazaret‘ (~, ~niŋ, ~kä, ~tä), **Nazaręt‘** (~, ~kä, ~tä), **Nazaret** (~, ~kä, ~tä), **Nazaręt** (~tä, ~tän) (*арм.* *Նազարէթ*, *укр.* Назарет, *пол.* Nazaret, *лат.* Nazareth, *гр.* Ναζαρά, *евр.* Назарэ֫т *предп.* ‘стражница’) *геогр.* Назарет – *город в Галилее, где родился Иисус Христос; ср.* **Nazovraçi / Nazovreçi**
Nazarko, *оп.* **Nazorko** *ДГрун: 269* (*укр. ум. от* Назар, *евр.* ‘посвященный Богу’) *и. с.* Назарко; *ср.* **Nazarek**
Nazarko organista *ActKP 20: 61* органист Назарко
nazbït (*пол.* nazbyt) слишком
Nazian (~nï) *и. с.* Назиан – *предп. св. Кесарий Назианзин (гр. Καισάριος Ναζιανζηνός, ок. 331 – после 368), брат Григория Богослова, или Назианзина Младшего, был лекарем при императоре Констанции II, затем квестором в Вифинии, отшельник с 368 г., автор 4 сохранившихся диалогов, память у православных 9 марта старого стиля, у католиков 9 марта; см. след.*
Nazianzi, Nazianzïn, Nazianzïnos, Nazianos, Nazianzs, Nazianzu (*арм.* *Նազիանզեցւոց*, *лат.* Nazianzenus, *гр.* Ναζιανζηνός) *и. с.* Назианзин; **surp Krikor Nazianzu, χaysï atïnda P‘ilisobaji övräniy edi** святой Григорий Назианзин, который учился под прозвищем Философ, – *Григорий Богослов, или Назианзин Младший (329-389), учился в Афинах вместе с Василием Кесарийским и Юлианом Отступником у Ливания* (*см.* **Libanos**), *в 372 г. рукоположен епископом Сасима, но бежал в пустынь, затем помогал отцу (Григорию Назианзину Старшему, ум. в 374 г., епископу Назианзинскому), а с 374 управлял отцовской церковью, в 380 переехал в Константинополь, принял местную церковь, собором 381 года признан архиепископом Константинопольским и ввиду смерти Мелетия Антиохийского председательствовал, но когда обвинен в самовольном оставлении кафедры, покинул собор и удалился в Назианзин; автор 245 посланий, свыше 500 стихотворений и 45 проповедей, или бесед, обычно называемых словами, память у православных 25, 30 января старого стиля (Собор трех святителей – Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста), у католиков 2 января; ср.* **Niwsaçi / Niwsaçin / Niwnaçi**
nazïvat et- (*укр.* називати, *пол.* nazywać) называть, *см.* **ündä-**
naznacnêyšï *см.* **naznačnêyšï**
naznačat et- (*укр.* назначати, назначать, *пол.* naznaczać) назначать
naznačêni (*укр. мн.* назначені) назначенные; *ср.* **naznačonï / naznačonïy**
naznačit / naznačït et- (*укр.* назначити, назначить, *пол.* naznaczyć) назначить
naznačnêyšï, naznacnêyšï (*пол.* najznaczniejszy) самый значительный
naznačonï (~, ~dïr), **naznačonïy** (~, ~dïr) (*пол.* naznaczony) назначенный; *ср.* **naznačêni, preznačonïy, značonïy**
Nazorko *ДГрун: 269 оп., см.* **Nazarko**
Nazovraçi (~, ~ni), **Nazovreçi** (*арм.* *Նազովրեցի*) *и. с.* Назарянин, *т. е.* Иисус из Назарета; *см.* **Nazaret‘ / Nazaręt‘ / Nazaret / Nazaręt**
Nazu *ActKP 8: 131* (*арм.* *Նազու* < *Նազխաթուն* < *п.* Nāzχātun < nāz ‘нега, нежность, утонченность; кокетство, жеманство, каприз’ χatun ‘дама, госпожа; хозяйка’) *и. с. ж.* Назу
Nazu Aksent χatunu *ActKP 19a: 1* Назу, жена Аксента
Nazu: Vart‘ęręs Nazu *ActKP 20: 31* Вартерес Назу (цехмистр сапожников, вместе с Донаваком)

Nazu: Vartẹŗęs Nazu oγlu *ActKP 12: 301* Вартерес, сын Назу
Nazu: Vart'ęŗęs Nazu oγlu kensi sïŋarï bilä Annica *ActKP 20: 91, 26: 71* Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей
Nazu: Vart'ęŗęs Nazunuŋ *ActKP17: 311* Вартерес Назуев
Nazu: Vart'ęŗęs Nazunuŋ sïŋarï Annica *ActKP26: 41* Анница, супруга Вартереса Назу
Nazu: *Vart'ęŗęs Nazuovic Kotumovskiy* *ActKP26: 41* Вартерес Назуович Котумовский
Nazu: Vartik Nazunuŋ eri *ДГрун: 232* Вартик, муж Назу
Nazu: Miluχna Xačko Vart'ęŗęs oγlu Nazu tornunuŋ tul pozostalï *ActKP26: 71* Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
nazük (*n.* nazik) нежный, милый, приятный *сл. син.* **roskošnïy, semiz, tatlï, vdženčnïy, vdžénčnïy**; *գողտրական* – **nazük, roskošnïy, vdženčnïy / vdženčnïy, tatlï** приятный, тонкий, нежный, мягкий – нежный, раскошный, милый, приятный
näfäs (~niŋ, ~tä; ~i, ~iŋ; ~indän), *on.* **näväs** (~indän) *a.* дыхание; вздох; дух; [16]**Barča bitiklär Teŋri näväsindän** [= **näfäsindän**] *2Тим3* [16]Все Писания от Духа Божия, *т. е.* богодухновенны (*2Тим3* [16]Все Писание богодухновенно, *гр.* πᾶσα γραφή θεόπνευστος), *ср.* **Asduadžašunč, Asduadžašunč, Asduvadžašunč**
näfäsli имеющий душу, наделенный душой; **boldu kiši burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinči Adäm – džan bilä tirgizüči** *1Кор15* [45]первый человек, Адам, был наделен душою живою; второй Адам – духом животворящим (*1Кор15* [45]первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий)
näfässiz не имеющий души, бездыханный, неживой
näfti, näwti *Ven1788: 154r цвета* нефти, тёмно-зелёный; **üčünči postav näfti, yäšil χaradža čekmän** *ActKP15: 221* третья штука – *цвета* нефти, исчерна-зелёного *цвета*
nähalča (*ср. тур.* nalca ‘подковка’ < *п.* näʻl, *мн.* neʻal, *а.* naʻl, *мн.* niʻāl ‘подкова’) подковка – *подушка в виде подковы*; **nähalča yüzü prostïy ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* простая наволочка для подушки в виде подковы, вышитая шёлком; *ср.* **nal**
näm (~, ~dïr; ~lär) *n.* влага; влажный, сырой, мокрый *сл. син.* **imšaχ, islah**; *գէջ, գէջ|ք* – **näm|lär** *ед. мн.* сыр|ой, ~ые, мокр|ый, ~ые, влажн|ый, ~ые; осквернённ|ый, ~ые – сыр|ой, ~ые, мокр|ый, ~ые, влажн|ый, ~ые – влага, обилие влаги, сырость, жижа (*Иер48* [18]Сойди с высоты величия и сиди в жажде; *арм.* во влаге, в жиже, *цсл.* во блáгѣ жи҃ж҃ьнѣ); *նայ է* – **nämdir** // *նայ է / նայ* – **χaysï ki χuvatïna saχlïyïr, nečik yer nämliχni ya imšaχ** он жидок, текуч, мягок, плавен / жидкий, текучий, мягкий, плавный (*о звуках речи*) – он влажен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, *ср.* **imšaχ, islah** (= *նայք*)
nämlän- (~iyirmen; ~gänlär) сыреть, отсыревать, влажнеть, становиться сырым, влажным *сл. син.* **čïlan-**; *գիջայեալք* – **nämlängänlär** *мн.* осыревшие, ставшие влажными
nämlät- (~ädžäχ) делать влажными, сырыми, увлажнять; *գիջացուցանեմց* – **nämlätädžäχ** непременно сделают влажными, сырыми, увлажнят
nämli сырой, влажный *сл. син.* **čovraχ, keräksiz, χamïšlï, žrudlo**; *թաւ* [= *թոր*] – **nämli** текущий; капание, медленное течение – влажный, сырой, мокрый; *յուրթի* [= *յորդի*] – **nämli** [усугубляет, умножает, увеличивает; оживляет, воспламеняет; стекается в один поток; изобилует; течет со стремлением; наводняет, потопляет; преизбыточествует] – полный влаги, влажный, сырой, мокрый, *ср.* **džâχtlan-** (~ïyïrmen = *յորդեմ*), **köpläп-** (~ip = *յորդորեալ вм. յորդեալ*), **tolu** (~, nečik burčaχ ya ter džagat'ïndan adamnïŋ aχar = *յուրթի*); *գաղջ* – **nämli ne bolsa, keräksiz, Jajd. Joh. 3** прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – если что-то сырое, ненужное, Откровение Иоанна 3 (*Откр3* [14]И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: [15]знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! [16]Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), *ср.* **isi, imšaχ** (= *գաղճայեալ*), **aχkan, ne isi ne sovuχ, orta, plïnônčï, yamanlï, ušaχ** (= *գաղջ*); *գիջագոյն աչք* – **nämli közlü, ki közdän aχar** гнойноглазный – с влажными глазами, у которого из глаз течет (*Быт29* [17]Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем); *[ի] խաղի* – **nämli yer, χamïšlï yer Arar. / Ara. 41** *м. п. от* *խաղ* игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, *т. е.* в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41 (*Быт41* [1]По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; [2]и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, *вар.* в прибрежных зарослях), *ср.* **baγnâ, yežôro / yezôro, zdroy / zdruy, žrudlo** (= *խաղ*)
nämliχ (~, ~niŋ; ~lär; ~i) влага, влажность, сырость, мокрость, мокрота; *գիջութիւն|ք* – **nämliχ|lär** *ед., мн.* влажность, мокрота, сырость – влажность, сырость, мокрость, мокрота (*Иез7* [17]У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода; *цсл.* вс҃ѣ рꙋ́ки разслабѣ́ютъ, и вс҃ѣ ѳтє́гнꙋ ѡкла́ютсѧ мо́кротꙋ), *ср.* **hörmätsizlik, psotalïχ, všetečstvo / všetečenstvo**, *psota, wszeteczenstwo* (= *գիջութիւն*); *խոնաւ* – **nämliχ** сырой, мокрый, влажный – сырость, мокрота, влажность, волглость; *կարակուսի* – **nämliχ, igränčilik** вонючий, смрадный, зловонный; грязь, нечистота вонючая – влажность, сырость, отвратительность, мерзость; *թանձից* – **nämliχniŋ** *р. п.* погодной сырости, дождливого времени – сырости; **tuz suvun ot ašïra išlämämä, tek bazda nämliχ ašïra, ki resolvovacca bolgay** *Tor: 152v* соляную кислоту на огне не производить, только влагой на базе, чтобы ресольвировалась

Nästur (*укр.* Нестор, Нестур, *гр.* Νέστωρ) *и. с.* Нестор; *ср.* **Nesdor**

Nästur: Agopša Nästur oγlu sečövlü Агопша из Сучавы, сын Нестора

näwti *см.* **näfti**

ne (~, ~sen, ~dir, ~dür, *иск.* ~dirniŋ, ~biz, ~dirlär, ~niŋ / ne*ni*ŋ, ~gä, ~gädir, ~gä deg, ~ni, ~dä, ~dän, *иск.* ~dängä; ~m; ~ŋ; ~si, ~sin; ~lär) что; *պի* – **ne** // **ne, ya ki, gam / ya zera** что, для чего, почему; ибо, понеже, птому что, поелику, дабы, чтобы – что // что, или что, который, чтобы, или поскольку; *Հի և Հայ* – **nek ya ne**, *quidquid* // *Հի և այ* – **ne, nek**, *quid, quare* что и чего, чем, почему – почему или что, *что, зачем, к чему, для чего, что бы ни, чем, каким образом, как, почему, вследствие чего*; *ինչ է* – **nedür** что это, что есть, это что; *պինչ է* – **nedir** что это, что есть, это что; *Ջինչ է: Աստուած է* – **Nedir? Teŋridir** Что это? Бог; *Ջինչ է աստուած: Տէր է* – **Nedir Teŋri? Biydir** Что есть Бог? Господь; *յեր* – **neniŋ** чего; *պինչ էին* – **nedirniŋ** *р. п.* чего этого; *ի պինչէ, ~ր* – **nedir|gä, ~lär, ~dä** (= **nedir|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* чему этому, в чем этом; **negär** *дат. п.* чему, к чему; **negär anča** *ActKP8: 161* до какого времени, до каких пор, доколе; *ի պինչէ, ~ն, ~յոյ* – **ne|dän, ~lär** (= **ne(lär)dän**) *ед., мн.* от чего, отчего; *ի պինչէ, ~ն, ~ք* – **nedän|gä, ~lär, ~dä** (= **nedän|-(lär)gä, ~dä** ?) *д., м. п. ед., мн.* то же; *պինչէն* – **nedän** от чего, отчего, через что, *ср.* **nemädän** (= *պինչէն*); *իւ, իւիք, որով* – **ne bilä** чем; *թէ աւիւ կայցէ* – **ne bilä kelgäy** как, каким бы образом он ни пришел, *см.* **tarïχ-** (~masïn); *չէ ոք* – **ne bir kimsä dä bunda, ne ol**, *nemo* никто – совершенно ни кто-либо здесь, ни тот, *т. е.* и ни кто-либо там, *никто; ни один, никакой*; *յայդ այդմանց* – **ne bolsa sözlämäχ** *отл. п. мн.* от того либо того, от чего-либо – выражение что-либо, какой-либо, любой; **klärmen, nem bar, anïŋ bilä tölämägä** *ActKP11: 111* я хочу уплатить тем, что у меня есть; *մինչդեռ* – **negä dirä / diŋrä** пока еще, когда еще – доколе, пока; **ne ž etiyim – keräk algaymen kensindän toŋuz eti*n*, egär ki biyänsäm** *ActKP12: 101* что мне делать – вынужден взять у него свинину, если мне понравится; *քան* – **ne ki** нежели, более как; прежде – чем, нежели; *քանք* – **ne ki** *мн.* то же; *քան թէ* – **ne ki** нежели, как – чем; *քան զանգանս* – **ne ki bahalï taš** чем драгоценные камни: [11]**Suχlančlïdïr ol, ne ki altun, da, ne ki bahalï taš, özdän // Küsänčlidir ol altundan da bahalï tašlardan** *Пс18/19* [11]Вожделененнее он, чем золото, и превосходнее, чем драгоценные камни // Он желаннее золота и драгоценных камней (*Пс18/19* [11]они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, *цсл.* вождел҃ѣнны па́че зла́та и̑ ка́мене че́стна мно́га); *քան ըղջիթ պատառ* – **ne ki bïzov yaš** чем молодой телец: [32]**Biyänčli bolgay / bolïyïm Teŋrigä, ne ki bïzov yaš / igit** *Пс68/69* [32]Да будет это / буду благоугоднее Богу, чем молодой телец (*Пс68/69* [32]будет это благоугоднее Господу, нежели вол, *цсл.* па́че те́лца̀ ю҆́на); **ne χadar** сколько, в какой степени, до какой меры, *см.* **χadar**; **ne χïlïχ** каким образом, каким манером, как, *см.* **χïlïχ**; **ne... ne, ne... da ne** ни… ни; *չէզոք* – **ne erkäk da ne tiši, nečik χïz-oγlan // ne erkäk, ne tiši**, *hermafrodita* средний; гермафродит, двуполый – не мужчина, не самец и не самка, как девка-парень // ни самец, ни самка, *гермафродит*; *քահանան* – **ne yuχuda da ne oyaχlïχta** (?)– ни во сне ни в бодрствовании, ни спя ни бодрствуя, *т. е.* как бы в полусне, не вполне очунавшись, не очувствовавшись посне сна, обморока *или* в полудреме, клюя носом, клонясь ко сну; *Հիպան* – **ne oχšaš ya nečik** как, каким образом – подобно чему или как; *Հիպար* – **ne oχšaš ya nečik**, *prout* как, каким образом – подобно чему или как, *смотря по, в зависимости от*; *Ջինչ ծնար դու: Որդի* – **Ne toγduŋ** (= **toγurduŋ**) **sen? Oγul**. *Čo s urodzil ty? Sïna в. п.* Что, *т. е.* кого ты родил? Сына; как, какой, каким образом **ne türlü dä edilär esä** какими бы они ни были; **ne üčün** о чем, ради чего, зачем, для чего, почему, *см.* **üčün**; *ср.* **nečä, neginčä, nek**

nêbačnï (*укр.* небачний, необачний, *пол.* niebaczny) неосторожный, опрометчивый, необдуманный

nêbânï (*пол.* niebiany, *совр.* niebiański) небесный, неземной

nêbesbêčênstvo *см.* **nêbespêčenstvo**

nêbezbêčnos *см.* **nêbespêčnost**

nêbespêčenstvo (~da, ~dan; ~larnï), **nêpespêčenstva, nêbespêčênstvo** (~su), **nêbesbêčênstvo** (~dan), **nêbezpečenstvo** (~nu), **nêbezpêčenstvo** (~dan; ~sundan), **nêbezpêčênstvo** (~nu, ~sun), **nebezpêčênstvo** (~lardan), **nêbezpêčïnstvo** (~nu), **nêbežpêčênstvo, nêbežpêčênsvo** (~larïndan), **nêpezpêčênstvo** (*пол.* niebezpieczeństwo, *мн.* niebezpieczeństwa) опасность

nêbespêčnï (~, ~dïr), **nebespêčnï, nêpezpêčnï** (*укр.* небезпечний, *пол.* niebezpieczny) опасный

nêbespêčnost (~un), **nêbespêčnos** (~ta, ~tan), **nebezpêčnost, nêbezbêčnos** (~ta), **nêbïzpêčnos** (~tan), **nêbežpečnost** (~larda) (*укр.* небезпечність, *р. п.* небезпечності, небезпечности, *пол.* niebezpieczność) опасность

nêbezpečênstvê: v ~ (*пол.* w niebezpieczeństwie) в опасности

nêbezpêčenstvo, nêbezpêčênstvo, nebezpêčênstvo, nêbezpêčïnstvo *см.* **nêbespêčenstvo**

nêbezpečnï, nêbezpečnïy (*укр.* небезпечний, *пол.* niebezpieczny) опасный *сл. син.* **nêusvoyonïy**

nebezpêčnost *см.* **nêbespêčnost**

nêbežpečenstvo, nêbežpêčênstvo, nêbežpêčênsvo *см.* **nêbespêčenstvo**

nêbežpečnost *см.* **nêbespêčnost**

nebolsa суесловия, росказни, басни, выдумки, мифы; [4]**da baχmagaylar nebolsaga da rodžaylarniŋ hesepin ölčövsüz, ki artïχ izdämä klärlär da dügül ki öv baχmaχïn Teŋriniŋ inam bilä** *1Тим1* [4]и пусть не обращают внимания на суесловия и родословия бесконечные, больше преследующие изыскания, а не домоводство, домостроительство Божие с верой (*1Тим1* [3] Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному [4]и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере); [4]**da baχmagaylar Džuvutlarniŋ**

nebolsasïna da sïmarlamaχïna adamlarnïŋ, bularganlarnïŋ könülüktän *Tum1* [14]и пусть не обращают внимания на суесловия Иудеев и заповеди людей, отвратившихся от истины (*Tum1* [14]не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины)

nêbïtnïy (*пол.* niebytny, *совр.* niebyty ‘несуществующий’) отсутствующий; **a iš ki eri χuluχčunuŋ nêbïtnïy edi ol zaman** *ActKP20: 121* а поскольку муж служанки тогда отсутствовал

nêbïtnos (~ta) (*пол.* niebytność, *совр.* niebytość ‘несуществование’) отсутствие

nêbïzpêčnos *см.* **nêbespêčnost**

Nebo (*арм.* Նաբաւ, *пол.*, *лат.* Nebo, *гр.* Ναβάυ, *евр.* Ныво, *аккад.* Набу) *геогр.* Нево – *гора* ; **tay üsnä Nẹbọ Movsẹs öldü, bolup 120 yïl tiri** на горе Нево умер Моисей, прожив 120 лет (*Втор 34: 1*)

nêbože (*укр.* небоже, *пол.* nieboże *зв. ф. от* небіж, niebożę) *ласк.-снисход. обращение старшего к младшему* голубчик, бедняжка

necdum *лат. ещё не, и еще не, см.* **hanuz yoχ** (= էւ)

nêceχovïy (~gä, ~larga) (*укр.* нецеховий, *пол.* niecechowy) нецеховой, не принадлежащий к цеху, к ремесленному братству; **Zadig aytïlgan iš išlätiptir nêceχovïyga** *ActKP19a: 21* Задиг поручил эту работу сделать нецеховому *мастеру*

nêcirplivï (*укр.* нетерпеливий, *пол.* niecierpliwy) нетерпеливый

nêckalar (*пол.* niecka) лохань; *см.* **tegänä**

nêcnota (~lar, ~larga, ~larnï) (*пол.* niecnota) негодяй, негодник, лоботряс, негодяйка, негодница

nêcnotalïχ (~ka, ~tan) негодяйство, негодяйское поведение, поступок негодяя, подлость

nêco (*пол.* nieco) нечто, кое-что

nêcvičonïy, nêčvičonï, nêčvičonïy (*пол.* niećwiczony) необученный, неприрученный, необузданный, несёдланный *сл. син.* **bïstrïyï, dikiy, nêosôdlanïy, nêošôdlanïy, nêusvoyonïy, ögütlänmägän**; *յաՒՀի* – **nêčvičonïy / nêcvičonïy / nêčvičonï, dikiy** *м. п. от* *ա*ՒՀի дикий, свирепый, лютый, неукротимый; безжалостный, немилосердный, жестокий, разъяренный – необученный, необузданный, несёдланный, дикий, *ср.* **nêbespečnïy / nêbespêčnïy / nêbespečnï / nêbezpečnïy, nêusvoyonïy** (= *ընտ ամՒՀի*)

neče *см.* **nečä**

nečä (~, ~gä; ~sin; ~lär, ~lärniŋ), **neče** (~lärniŋ), **nedžä** сколько; пока, в течение какого времени; *քանի* – **nečä ya ne χadar // ne χadar** сколько, количество – сколько или как много // сколько; *քանակաց* – **nečälärniŋ** *р. п. мн.* количеств, мер – скольких; *քանից* – **nečelärniŋ** *р. п. мн.* скольких; *ի քանիս, ~ը* – **nečägä, ~dä, ~lär** (= **nečä|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* скольким, во сколько, насколько, у скольких; *ըքանի, ~ը* – **nečä, ~ni, ~lär** (= **nečä(lär)ni**) *в. п. мн.* скольких; *ի քանից* – **nečälär, ~dän, ~lär** (= **nečä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* от, со, из скольких; *քանիս, ~ը* – **nečä bilä, ~lar** (= **nečä(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* сколькими; *Քանի՞ս բաժանի էութիւնն։ Ի չորս* – **Nečägä bölünür? Dörtkä** На сколько делится? На четыре; *Ի քանի՞ս բաժանի գոյն։ Ի հինգ* – **Nečägä bölünür barlïχ? Beškä** На сколько *видов* делится сущность? На пять; **Χačko nedžä degištirmädi ösiyät kayatïn, ya yazadžagïn, ya buyurtumun, kayïr türlü döndürmädi kayïr adamnïŋ eli ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18) огуз.* Хачко ни в коей мере не изменял его завещание, ни то, что он был намерен написать, ни совершаемое им через других распоряжение, рукой другого человека он не переиначивал по-другому; **nečä χoldan cerograf kečiptir** *ActKP26: 51* через сколько рук прошла эта расписка

nečä ki поскольку, пока, раз уж; **nečä ki etikiŋ ayaχïŋadïr, baskïn tegänäkni da yol ač ayaχïŋa** поскольку сапоги у тебя на ногах, попирай тернии и отправляйся в путь (отверзи путь ноге твоей)

nečänči который по порядку; **bu nečänči yuž čïχarïyïr ayalarnï; yuž bununŋ uču prez dekret kesiliptir** *ActKP20: 31* в который это уж раз подряд он выводит *на место* старейшин; декретом по данному делу уже вынесено решение

nêčerplivost (*укр.* нетерпеливість, *р. п.* нетерпеливості, нетерпеливости, *пол.* niecierpliwość) нетерпеливость, нетерпение, невыдержанность, несдержанность

nêčetnïy (*укр.* нечетний) нечетный

nečik (~, ~tir) как, каким образом *сл. син.* **nečik bï, nečikbo, nečik to, ne χïlïχ, ne türlü**, *niby*, *prout*; *իբրև* – **nečik** *союз* как, подобно; *част.* как бы – как; *ինչպէս* – **nečik** как, каким образом – как; *հիւսր* – **nečik // ne türlü, nečik** как, каким образом – как // каким образом, как; *հիպեն* – **nečik**, *prout* как то, например – как, *смотря по, в зависимости от*; *անդուս, անդուստ* [= *այնք մ՚ւստ*] – **nečiktir** *мн.* те откуда? – как это?, как именно?; *որկեն* (= *որկէն*) – **nečik**, *prout* например, как-то (*при* перечислении), каковы суть – как, *смотря по, в зависимости от, по (напр., по-моему), согласно*; *որպակ* – **nečik**, *prout* как, так как, почти, каким образом, сообразно – как, *смотря по, в зависимости от, по (напр., по-моему), согласно*; *ոպ* [= *որպէս*] – **nečik** как, так как, почти, каким образом, сообразно – как; *պարբ* – **nečik**, *prout* (?) – как, *смотря по, в зависимости от, по- (напр., по-моему), согласно*; *Ո՞րպիսի՞ Զի աստղծող է* – **Nedir Teŋri? Biydir. Nečik? Ki yaratučïdïr** Что есть Бог? Господь. Как? Ибо Он есть Творец; *Ո՞րպիսի՞ Հայր և Որդի և Հոգի է* – **Nečik? Ata da Oγul da Ari Džan dïr** Как *ты исповедуешь Бога*? *Исповедую, что это* Отец и Сын и Святой Дух; **nečik... alay** как... так; *ոպ* (= *որպէս*) *առիւծ* – **nečik aslan** как лев; *Յաստի, Յաստատ* (= *Յաստուբ, Յաստուբոս*) – **nečik / nečik bolgay ya nečik turgay** Иашув, Иасув – как бы будет, явится или как бы станет, предстанет (Иашув *Чис26: 24; 1Пар7:1, 1Ездр10:29*, Иасув *2Ездр9: 30, евр.* Jashūb / Йашув ‘(пусть) он возвратится’; *арм. ошибочный вариант* Յաստատ *ассоциирован, возм., с гр.* Εὐστάθιος *и. с.* Евстафий, Астафий, Остафий, Остап ‘стойкий’, *см.* **Ostafi**); *Ո՞րպէս կու Հաւատաս դու զաստուած։ Երրորդութիւն և մի* – **Nečik inanïrsen Teŋrini? Üčlüχ da bir** Как признаешь Бога? *Исповедую, что это* Троица и един; *որպէս Թուշնաք* – **nečik χušlar** как (*перед перечислением*)

птицы – как птицы, *ср.* **ne türlü** (= *որպէյն вм.* *որպէս*), **ne χïlïχ** (= *որպէս*)

nečikbo (+ *укр. част.* бо) как бы, вроде как, вроде бы, будто бы; *իչք մեղած լինիմ, ինչք մեղած լինիմ* – **nečik ki / bï / nečikbo nemä bilmän** я как бы не пребываю в грехах – я вроде бы ничего не знаю

nečik-to (+ *укр. част.* -то) как бы, вроде как, вроде бы, будто бы; **kimsä-kol'vêk anïŋ obozundan klägäy edi χačma nemič obozuna nečik-to yasïrï** когда кто-нибудь из их лагеря пытался бежать в польский лагерь вроде пленника

nêčvič (*укр.* ведмідь, медвідь, *пол.* niedźwiedź, miedźwiedź) *зоол.* медведь, Ursus; *արջն* – **ayuv** // *արջ, արջք* – **ayuv**, *ursus* // *առջք* – **ayuv|lar // börü, nêčvič** *ед., мн.* медвед|ь, ~и – медведь, *медведь* // медвед|ь, ~и // волк, медведь (*1Цар17* [34]бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада)

nêčvičonï, nêčvičonïy *см.* **nêcvičonïy**

nedâčnïy *см.* **nêvʤêčnï**

nêdbalê (*укр.* недбало, недбале, *пол.* niedbale) небрежно, нерадиво

nêdbalï (*укр.* недбалий, *пол.* niedbały) небрежный, нерадивый, нерачительный

nêdbalost (~tan; ~u), **nêdbalosd** (~u) (*укр.* недбалість, *р. п.* недбалості, недбалости, *пол.* niedbałość) небрежность, небрежное отношение к делу, обязанностям, нерадивость, нерадение, нерачительность; **pisarnïŋ nêdbalosdu artïndan** *ActKP20: 111* из-за небрежности писаря

nêdbalostluχ *ActKP8: 201* небрежность, нерачительность, нерадивость, нерадение

nedbalstvo (~, ~dan; ~su, ~sun, ~sundan) (*укр.* недбальство, *пол.* niedbalstwo) небрежность, нерадивость, нерадение, нерачительность

nêdïskretnï (~nï) (*пол.* niedyskretny) неделикатный, бестактный

nêdobïtï (*укр.* недобутий, *пол.* niedobyty) недобытый, неископаемый, *т. е.* божественный

nêdocvičonïy, nêdočvičonïy (*пол.* niedoćwiczony) недоученный, недоучившийся, недоучка; *թերավարժ* – **nêdočvičonïy / nêdocvičonïy** новичок, новик, ученик, начинающий учиться; неискусный, неопытный – недоучившийся

nêdopïr (*укр.* нетопир, *пол.* nietopierz) *зоол.* летучая мышь, кожан, Vespertilio; нетопырь, Pipistrellus; *չիղջ, չիղջ* (= *չիղջ*) – **nêtopïr**, *vespertilio* / *niedopyrz* // *չղջիկան, գիշերահաս* – **nêdopïr** // *չղջ է* (= *չիղջ է*) – **Kordz. Meg. / Męg.** летучая мышь, нетопырь, Толкование к Деяниям *Апостолов* (*Лев11: 19, Втор14: 17*)

nedoroslï, nêdoroslï, nêdoroslïy (*укр.* недорослий, *пол.* niedorosły) невзрослый, несовершеннолетний *сл. син.* **yerišilmägän, yerišmägän**

nêdoskonalï, nêdoskonalïy (*укр.* недосконалий, *пол.* niedoskonały) несовершенный *сл. син.* **tügälsiz;** *դեռաբոյս* [*косв. от* *դեռաբոյս*] – **nêdoskonalïy** новорожденный, вновь выросший, недоспелый, вновь произведенный, молодой, новый – несовершенный; *տարբուն* – **nêdoskonalïy** неестественный, ненатуральный, далекий от совершенства – несовершенный

nêdoskonalosc, nedoskonalost, *р. п.* **nêdoskonalošči** (~un) (*укр.* недосконаліть, *р. п.* недосконалості, недосконалости, *пол.* niedoskonałość, *р. п.* niedoskonałości) несовершенство, несовершенность

nêdoskonalošči *см.* **nêdoskonalosc**

nêdostatnï, nêdostatnïy (*укр.* недостатній, *пол.* niedostatni, niedostatny) недостаточный, ничтожный, нищий *сл. син.* **alčaχ, miskin, skurčonïy, yoχsuz;** *չքաւոր* – **nêdostatnï / nêdostatnïy boylu / yoχsuz** подлый, низкий, презрительный, гнусный; бедный, убогий, нищий, ничтожный – низкорослый (недостаточного роста), нищий

nêdostatok (~, ~ta, ~tan; ~lar; ~larï) (*укр.* недостаток, *пол.* niedostatek) недостаток

nêdozdralïy, nêdozralïy, nêdožralï (*укр.* недозрілий, *пол.* niedojrzały) недозрелый *сл. син.* **bišmägän, yasalmagan**; *см.* **pražmo**

nêdozdralïylost [= **nêdozdra|lïy, ~lost**] (*укр.* недозрілість, *р. п.* недозрілості, недозрілости, *пол.* niedojrzały + niedojrzałość) недозрелость *см.* **bišmämäχ**

nêdozor (*укр.* недозір, *р. п.* недозору, *пол.* niedozór) недосмотр; **pisarnïŋ nêdozoru artïndan** *ActKP20: 111* по недосмотру писаря

nêdozralïy *см.* **nêdozdralïy**

nêdožralï *см.* **nêdozdralïy**

nedznï, nedznïy *см.* **nendznï**

nedžä *см.* **nečä**

nêdžvâdeg, nêdžvâdok (~lar) (*пол.* niedźwiadek '*зоол. ум.* медвежонок; *энт.* скорпион; *энт.* медведка', *укр.* медведик, ведмедик '*энт.* медведка') *энт.* скорпион, Scorpius; *возм.*, медведка, Gryllotalpa; *արկ* – **nêdžvâdeg ya χuvatlï**, *scorpius* раковина, ракушка – медвежонок или сильный, *скорпион* (*гр.* ἄρκος, ἄρκτος 'медведь, медведица; морской медведь (*вид краба*)'); *կարիճ* – **arχap // nêdžvâdek, padalec**, *scorpius* скорпион – скорпион // скорпион, желтопузик (безногая ящерица семейства веретениц со змеевидным телом жёлтобурого цвета, Ophisaurus apodus), *скорпион* (*Иез2* [6]будешь жить у скорпионов; *Откр9* [3]И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы… [5]И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека); *ահրաբին* – **nêdžvâdoklar** *р. п. мн.* скорпионов – *мн.* скорпионы; *ср.* **arχap** (= *կարիճ*), **Arχap, nêdʤvâdek, padalec, Yaščerica, Yaščêrica**

Nęem (~niŋ, ~nïŋ) *и. с.* Неем (?) = Ефам, Ефан – *один из мудрецов-Езрахитян, потомков Зары, сыновей Махолы (также Халкол, Дарда и Еман), которых Соломон превзошел мудростью (1Пар5: 6, 3Цар4: 31), предп. автор псалма 88/89*; **[1]Saγmos Nęemniŋ / Nęemnïŋ Jezrajęlniŋ / Jezrajelniŋ** *Пс88/89* [1]Учение Ефама Езрахита (*Пс88/89* [1]Учение Ефама Езрахита, *цсл.* Рáзоумъ є҆ѳáмова їи҃лтѧнина, *арм.* Եմանայ Եզրայեցւոյ Емана Израильтянина, *лат.* Aethan Ezraitae, *гр.* Αἰθὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ, *евр.* Эйтана Эзрахи), *ср.* **Nęeman, Neeman**

Neem. (*сокр. от арм.* Նեեմի, *лат.* Neemia, Nehemia, *гр.* Νεεμία, *евр.* Нехемья 'Господь утешил') *и. с.* Неемия – *сын Ахалии, из евреев, виночерпий ца-*

ря персов Артаксеркса Лонгимана, персидский наместник в Иудее, которому посвящена книга Неемии, написанная Ездрой

Nẹeman, **Neeman***и. с.* Нееман (?) = Еман – *один из мудрецов-Езрахитян, потомков Зары, сыновей Махолы (также Халкол, Дарда и Ефан), которых Соломон превзошел мудростью (1Пар5: 6, 3Цар4: 31), предп. автор псалма 87/88*; **[1]Alγïšï saγmosnuŋ Gorχ oγlanlarïnïŋ, maγaγet'a üčün, ki ʤžuvab berdi Nẹeman / Neeman eslilik bilä Israjelgä** *Пс87/88* [1]Молитва на псалом сынов Кореевых, для махалафа, как Еман разумно ответил Израилю (*Пс87/88* [1]Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита, *вар.* Маскиль, Учение Емана Езрахита, В научение. Емана Израильтянина; *цсл.* Пѣснь ѱалмѣ сынѡмъ корэ́ѡвымъ, въ конэ́цъ, ѡ̀ мелэ́д҃ѣ є҆́же ѿвѣщма́ти, рази́ѕма є҆ма́нѹ їѳ҆лтѧнинѹ, *арм.* Եմա՛ն, *пол.* Eman, Heman, *лат.* Eman, *гр.* Αιμάν, *евр.* Еман, Хеман, Эйман *предп.* 'верный' *или* 'дитя удачи')

Neẹsdor *см.* **Nesdor**

Nefeduvca (*укр.* Нефедівці, *р. п.* Нефедівців, Нефедовець) *геогр.* Нефедовцы – *село совр. Каменец-Подольского района, при р. Студеница, расстоянием от местечка Жванчик в 7 верст к югу; известно с 1460 г. – Сецинский. Приходы: 935*; **Ivanga z Nefeduvcadan** *ActKP 14: 141* Ивану из Нефедовец

negär *см.* **ne**

nêgdï, nekgdï (*пол.* niegdy) когда-то, некогда, давно; **Hanuχna nêgdï Sdẹp'an χatïnï** *ActKP20: 61* Ганухна, некогда супруга Степана; *ср.* **nêkedï**

negінčä доколе, пока, покамест; **մինչ** – **negінčä, čaχ** до, дотоле; когда, как, егда; между тем как, покамест, пока, доколе, дондеже – пока, дотоле

Negociamini donec venio *лат. Лк19* [13]употребляйте их в оборот, пока я возвращусь

nêgodnï, nêgodnïy *см.* **nêhodnïy**

Nêhiba (*укр.* Негиба 'негибнущий') *и. с.* Негиба

Nêhiba: Ihnat Nêhiba Xodikuvcadan *ActKP20: 141* Игнат Негиба из Ходыковцев

nêhodnïy, nêgodnï, nêgodnïy (*укр.* негідний, негодний, *пол.* niegodny) негодный, недостойный *см.* **arzanisiz**

neinnitaris prudentie tue *лат. Прит3* [5]не полагайся на разум твой

nek (~, *сл.* ~niŋ, *сл.* ~kä) что, если *сл. син.* **ne, nečik, nedir, negä körä, ne türlü, ne üčün, na**, *quare, quid, quidquid*; **բա** – **nek** *союз* что, если, да; потому что, так как, ибо; итак; хотя, между тем как, когда же – почему; **բայ է** – **nek 2 Mag. 1, 12 na** *союз* что, если, да; потому что, так как, ибо; итак, посему; хотя, между тем как, когда же – почему, 2-я книга Маккавейская 1, 12, тогда (*2Макк1* [20]Когда же объявили нам, что не нашли огня, а только густую воду, [21]тогда он приказал им, почерпнув, принести ее; *2Макк12* [24]Сам Тимофей попался в руки бывших с Досифеем и Сосипатром и с большим ухищрением умолял отпустить его живым, ибо у него находились многих *Иудеев* родители, а некоторых братья и они не будут пощажены, если он умрет; *Плач3* [24]Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него; *Мал2* [14]Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя; – *кыпч. переводы относятся только к первому арм. слову, сочетание же паронимов* **բայ** 'глагол, слово, речь' *или* 'логово, логовище, нора, гнездо' *с аффиксом тв. п.* **-է (բայէ)** *либо с глагольной связкой* **է** 'есть, является' *здесь не переведено и в указанных главах отсутствует*); **Ե՞րամ**– **nek, ya ne üčün, ya negä körä** почему, зачем, для чего, ради чего – почему, или для чего, или согласно чему; **պի է** – **nek, nedir** что есть, что такое; почему, зачем – почему, зачем; что есть, что такое; **պի էի** – **neknïŋ** *р. п.* то же; **ի պի է, ~ն, ~ք** – **nek, ~kä, ~lär, ~dä** *д., м. п. ед., мн.* то же; **ի պի է, ~ն, ~ից** – **nek, ~tän, ~lär** *отл. п. ед., мн.* то же; **պինչով, ~ք** – **nek bilä, ~lär** *тв. п. ед., мн.* то же; **էր կու** – **nek** почему, отчего; **Ի և Հց** – **nek ya ne**, *quidquid* // **Ի և ց** – **ne, nek**, *quid, quare* что и чего, чем, почему – почему или что, *что, зачем, к чему, для чего, что бы ни, чем, каким образом, как, почему, вследствие чего*; **Հա՛**– **nek** почто, для чего, зачем – почему, отчего (*Чис11* [11]…почему я не нашел милости пред очами Твоими?; *Сир39* [22]и нельзя сказать: "что это? для чего это?", ибо все в свое время откроется); **պա՛տ** – **nek** для чего, почему – почему, отчего: **[24]Oyan, nek yuχlïyïrsen, Biy? Tur da salma bizni soŋγuga dirä // [24]Oyan, ne üčün yuχlïyïrsen, Biy? Kel da keri etmä bizni meŋilik** *Пс43/44* [24]Пробудись, для чего спишь, Господи? Восстань / Явись и не отринь нас навсегда (*Пс43/44* [24]Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь *нас* навсегда; *Ис63* [17]Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя?; *Авв1* [13]для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когда нечестивец поглощает того, кто праведнее его?); **Է՞ր չես գործել: Չուզեմ գործել** – **Nek išlämäzsen? Izdämäm išlämäχ** Почему не работаешь? Не хочу работать; **Է՞ր չես կամենար: Քանպի չեմ՛կարել** – **Nek klämässen? Zera ki bolmam** Почему не хочешь? Не могу

Nẹk'daṛios (*арм.* **Նեկտարեոս**, *лат.* Nektarius, *гр.* Νεκτάριος 'нектарный, благоухающий, словно нектар, божественно-прекрасный') *и. с.* Нектарий

nêkedï, nekêdï, nêkêdi, nêkêdï, nêkêde (*пол.* niekiedy) *нар.* когда-то, некогда, давно; *ср.* **nêgdï**

nekgdï *см.* **nêgdï**

nekibik (~tir) *мест.* подобный чему, каковой, каков, какой; **χačan ki bilirbiz, nekibiktir χuvat, da zacnostu, da iši Ari ʤannïŋ** когда узнаем, какова сила, и достоинство, и дела Святого Духа

neki (~si) *союз* что; **körgüzdü alarga... barčanï, nekisi bar edi χaznasïnda kensiniŋ** он показал им все, что есть у него в сокровищнице

nêktorïy *см.* **nêkturï**

nêkturï (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larï), **nekturï** (~; ~lar, ~larga), **nêktorïy** (~lar), **nêkturïy** (~; ~larï) (*пол.* niektóry) *мест.* некоторый

nêχ (*пол.* niech) *част.* пусть, да

neχadarlïχ количество; *պրքանութիւն* – **neχadarlïχ** / **neχadarlïχ**, *quantitas* количество – количество, *количество; величина, размеры; объём; сумм; сила*

nêχčivï, nêχčivïy (*пол.* niechciwy) неохочий, не желающий что-нибудь делать, не обнаруживающий охоты к чему-нибудь; **bermäχindä nêχčivïy** / **nêχčivï** неохочий давать, скряга, *см.* **bek**

Nêχiba (*укр.* Нехиба ‘неошибающийся, безошибочный’) *и. с.* Нехиба

Nêχiba: Vasil, Nêχibanïŋ kiyövü *ActKP26: 111* Василь, зять Нехибы

nêluckos (*пол.* nieludzkość) нечеловечность, бесчеловечность, безжалостность

nêludne, nêludnê (*укр.* не́людно, нелюдяно, *пол.* nieludnie) нечеловечно, бесчеловечно, безжалостно; *խրժաբար* – **nêludne** / **nêludnê** / **nêludnï, hrubïy** варварски, жестоко, люто, бесчеловечно, немилосердно, нагло, сурово, строго – бесчеловечно, бесчеловечный, грубый (*2Макк15* [2]не губи их так жестоко и бесчеловечно); *см.* **nêludnï**

nêludnï (*укр.* нелюдяний, не́людний < не́люд ‘изверг, зверь, изувер, жестокий, злой, бездушный человек’, *пол.* nieludny, nieludzki) нечеловечный, бесчеловечный, безжалостный *сл. син.* **okrutnï, okrutnïy, öktäm**

nêlža *ActKP20: 131* (*пол.* nieldza, nielza, nielża) нельзя

nêmal, nêmâl (*пол.* niemal) почти, чуть ли не, без мала

nemä[1] (~, ~dir, *сл.* ~dirniŋ, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~m, ~mni; ~si, ~simen, ~sisen, ~sidir, ~sidirlär, ~siniŋ, ~sinä, ~sin; ~miz; ~ŋiz, ~ŋizni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärimä; ~läri, ~läridirlär), **neme** (~ni) нечто, что-то, что-нибудь, что-либо *сл. син.* **ne**; *ասիչ* – **nemä** отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – нечто, что-нибудь, некое *отношение или соотношение*; *իմքն* – **nemä** *мн.* что-то, что-либо, что-нибудь – нечто (*Лк22* [35]И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем [*вар.* в чем-нибудь, в чем-либо] недостаток? Они отвечали: ни в чем); *ինչք* – **nemälär** *мн.* то же – *мн.* нечто; *ի ինչ, ~ք* – **nemägä, ~lär, ~dä** (= **nemä|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վինչ, ~ք, ~ն, վինչ, ~ք, վինչք* – **nemä, ~ni, ~lär** (= **nemä(lär)ni**) / **nemälärniŋ** [= **nemälärni**] *д., м. п. ед., мн.* то же; *վինչէն* – **nemädän** *отл. п.* о то же, *ср.* **nedän** (= *վինչէն*); *ինչով, ~ք* – **nemä bilä, ~lar** (= **nemä(lär) bilä**) *тв. п.* то же; *իր* – **nemä ya tensiz** // **nemä, ya ögüt tutovlu nemä, ya šemranê, ya tensiz** вещь, дело, материя, вещество – нечто или бестелесное / нечто, или нечто поучительное, или шелест, или бестелесное; *իրս* – **nemä** нечто у меня; *իրի* – **nemäniŋ Elk‘ 119** (!) // *իրոյ, իրքի* – **nemäniŋ** *р. п.* то же; *իրից, իրացք, իրքից* – **nemälärniŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *իրաց, ~ք* – **nemägä, ~lär** (= **nemä(lär)gä**) // *ի յիր, ~ք* – **nemägä, ~lär, ~dä** (= **nemä|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վիր* – **nemäni** *в. п.* то же; *վիրն, ~ք* – **nemä, ~ni, ~lär** (= **nemä(lär)ni**) // [*ը*]*իրաչ* – **nemä[lär]ni** // *վիրայն* – **nemälärniŋ** [= **nemälärni**]*в. п. ед., мн.* то же; *յիրմ* – **nemägä** [= **nemälärdä**] *д. п.* [*м. п. мн.*] то же; *ի յիրէն, ~ից, [յ]իրաց, ~ք* – **nemä, ~dän, ~lär** (= **nemä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же, *ср.* **vlastnost** (~undan = *յիրէն*); *իրավ, ~ք* – **nemä bilä, ~lar** (= **nemä(lär) bilä**) *отл. п. ед., мн.* то же; *իր ինչ* – **nemä** нечто, что-то, что-нибудь; *իրք ինչ* – **nemälär** *мн.* то же; *իրաւորել* – **nemä** исполнение, осуществление – нечто, что-нибудь, *т. е.* некое действие, деяние; *իրակութիւն* – **nemälär** действие, дело, деяние – некие вещи, дела, явления, события; [6]**Az nemä ašaχ ettiŋ anï, ne ki frištäläriŋni seniŋ** *Пс8* [6]Не много Ты умалил его пред Ангелами; **az nemä dä oγurladïŋ esä, ölüm birdir** даже если ты украл ничтожно мало, смерть одна; *առիւնական* – **nemäsi barlar** *мн.* относительные, соотносительные, взаимные – имеющие нечто, обладающие чем-то; *առիւնական* – **algan nemäsi bar** / **χaysï ki özgägä özgä nemäsi bar** относительный, соотносительный, взаимный – имеющий нечто приобретенное, обладающий чем-то приобретенным / который обладает чем-то, что есть у другого; **Alay rozumit etiyirlär biylär bu dünyânïŋ, ki alarga barča nemä kečär** Князья этого мира разумеют так, что им простительно все что угодно; *իբր առիւնական* – **nečik nemäsi bar ya nemäsi bar kibik** как относительный, соотносительный, взаимный – как бы имеющий нечто, обладающий чем-то, *ср.* **al-** (~gan nemäsi = *առիւնէն*, ~gan nemäsi bar = *առիւնական*); *ինչ* – **nemä barlïχ, mayentnost** вещь, дело, нечто; некий, некоторый – некое существо, явление, вещество, имущество, вещь (*Чис16* [26]отойдите от шатров нечестивых людей сих, и не прикасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам *вместе* во всех грехах их; *Прит30* [7]Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру: [8]суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, [9]дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: “кто Господь?” и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе); *ինքնասայ* – **nemä belgili** (?) – нечто известное; *բառնութիւն* – **bir nemäniŋ tarbiyatïna köra ya övränčilikinä köra oχšaš keltirmäχ** *ритор. фигура* заимословие, просопопея; аллегория, инозначение, иносказание; речь, состоящая из продолженных метафор – приводить подобное согласно чьей-то природе, естеству чего-либо или в соответствии с чьим-то обыкновением; **Ո՛րք են 10 աստղաւթիւնքն Աբրահամեան: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրախ: Չորրորդ առիւնչն: Հինգերորդ յուն: Վեցերորդ երկն – Xaysïdïrlar 10 könülüχläri Arisdodelniŋ?.. Sekizinči – ki nemäsi bolgan** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, *или* категорий Аристотеля?.. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то; **bununγki heč bir nemä körmisär** ничего подобного не увидит; *էակք* – **nemä|lär** // **yaratïlgan nemälär** // **5 šap. Osgi.** // *էոք, էոք* [= *էակք*] – **nemälär** *ед., мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – *ед., мн.* нечто, некие // некие создания, творения, существа // 5-я Суббота *или* седмица Златоуста // *мн.*

нечто, некие, *ср.* **etilgän** (~lär = *էակքն*); *փրխրան (= փխրան)* – **nemä drobina / odrobina**, *mica, okruszka* частица, частичка, крупинка, крошка – некая частица / крупица, *крошка, крошечка, крупинка, крупица; крошка*; **nemä keltirmädiχ dünyâga da ne eltmä nemä bolsarbiz** мы ничего в мир не принесли и унести ничего не сможем; *Ո՞ր ինչ եմ ես: Հո՛ւրն* – **Kimniŋ nemäsimen? Atanïŋ** Чей я? Отца; *Ո՞ր ինչ ես դու: Հո՛ւրն* – **Kimniŋ nemäsisen sen? Atanïŋ** Чей ты? Отца; *Ո՞ր ինչ է սա: Հո՛ւրն* – **Kimniŋ nemäsidir bu? Atanïŋ** Чей этот? Отца; *Ո՞ր ինչ է նա: Հո՛ւրն* – **Kimniŋ nemäsidir ol? Atanïŋ** Чей он? Отца; *Ո՞ր ինչ են սոքա: Հո՛ւրն* – **Kimniŋ nemäsidirlär bular? Atanïŋ** Чьи эти? Отца; *Ո՞ր ինչ են սոքա կամ նոքա: Հո՛ւրն* – **Kimlärniŋ nemäläridirlär alar? Atanïŋ** Чьи они? Отца; **nemä küč bolgan bolgïy edi** если бы было совершено некое насилие; *որպիսի որչ [= ինչ] են* – **ne türlü nemädirlär** *мн.* каковы, какие-такие эти нечто суть; *որպիսի ինչ էին* – **ne türlü nemädirniŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի որպիսի ինչ, ~ք* – **ne türlü nemägä, ~lär, ~dä** (= **nemä|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **ne bir nemä bolmasarlar etmä** ничего не смогут сделать; *զորպիսի ինչ, ~ք, ~ն* – **ne türlü nemäni, ~lär** (= **nemä(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *որպիսի ինչ էն* – **ne türlü nemädän** *отл. п.* то же; *Ո՛րպիսի ինչէն: Չի բրնութեամբ բարի է* – **Ne türlü nemädän? Zera terbiyatïndan yaχšïdïr** По каким-таким свойствам? Ибо Он благ по природе Своей; *Ո՛րպիսի իրէ: Չի անհաս և անքննելի է* – **Ne türlü nemädän? Zera ki yerišilmägän da tergälänmägändir** По каким-таким свойствам? Ибо Он непостижим и неисследим; *Զո՞վ լինեցեր զայդ կամ զայս ինչ: Վ̈խիտով կամ այնիտով* – **Neniŋ bilä yasadïŋ ol nemeni ya bu nemeni? Bu nemä bilä ya ol nemä bilä** Чем ты создал то или это? Этим или тем; **nečik altun, alay kümüš, alay özgä nemä** *ActKP17: 41* как золото, так и серебро, так и что-либо другое; *փունդս* – **nemä sayït** *косв. от փունդ* сосуд – некий сосуд; *շականջել [= ականջել]* – **nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya išitmä** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср.* **χulaχ χoy-** (~ïyïr|men, ~biz = *ականջեմ, ~ք*); *իրակել* – **nemä spravovat / spravit etmä** действовать – делать / сделать, совершить что-либо; *իրոցել* – **nemä spravovat etmä / etmäχ** делание, творение; исполнение, осуществление – что-нибудь совершать / совершение чего-нибудь; *տիրանաց = [Հանդիս]ս իրանաց իմոց* – **nemä yerlärimä: tïnčlïχ nemälärimä / belimä menim** покой стану моему – некоторым местам моим: покой некоторым *членам* моим / пояснице моей (*совр. Пс131/132* [4] Не дам… покоя вискам моим, *цсл.* покоѝ скрани́ма мои́ма)

nemä[2] *союз* или; *երևութիւն* – **köz-lafa nemä / nemä körüm** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – болтовня, пустые разговоры, бредни или вид, видимость; *առ ի՞նչ* – **nemä keräk, nemä yarar** зачем, важно ли – то ли надо, то ли годится; *ср.* **gam, ya**

nemäliχ (~, ~tä; ~lär), **nemälïχ** (~tadïr) нечто, некое явление, существо, некая сущность; *էութիւն|ք* – **nemäliχ|lär** *ед., мн.* суть, сущность, существо; нутро, внутренний мир, душа; субстанция, начало – *ед., мн.* то же, *ср.* **barlïχ** (= *էութիւն*)

nemät-, nemet-, nenät- нечто делать, нечто осуществлять, совершать; *էայ|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **nemät|tim, ~tiŋ, ~ti // nemettim** я, ты, он нечто сделал, нечто осуществил; *առընչեմ, ~ք* – **nenätiyirmen, ~biz** я, мы нечто дела|ю, ~ем, соверша|ю, ~ем; *ср.* **dïrulgan, durulgan, net-, turguz-**

neme *см.* **nemä**[1]

nemec (~niŋ, ~nïŋ; ~lärniŋ) (*укр.* німець, *пол.* niemiec) немец; немецкий

nemeckiy (*укр.* німецький, *пол.* niemecki) немецкий; **nemeckiy muχayer** *Vien441: 29r* немецкий мухояр

nemet- *см.* **nemät-**

nemic *см.* **nemič**

nemič (~, ~niŋ, ~kä, ~ni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni), **nemic** (~tä; ~lärniŋ) поляк, польский *сл. син.* **frang**; **nemičlärniŋ Agventi** польский Рождественский пост; **Dzengelu *a*lgaysen nemičniŋ** [nẹmičnag] **1 lot** Дягиля возьмешь польского 1 лот; **nemič χatun** *ActKP14: 71* полячка; **nemič tili** польский язык; **Nemič tüzü** *геогр.* Польские фольварки – *западное предместье Каменца*; **Nemič veliyatï** Польша, Польская страна; **voyt nemičniŋ** *ДГрун: 259* польский войт

nemičča по-польски

nemičnag *on., см.* **dzengel**

nêmilo (~dur) (*укр.* немило, *пол.* niemiło) неприятно

nêmilošêrne (*укр.* немилосердно, немилосердне, *пол.* niemiłosiernie) немилосердно

nêmilošêrnïy, nêmilošêrnï (~, ~dïr), **nemilošêrnï** (*укр.* немилосердний, *пол.* niemiłosierny) немилосердный

nemine ekscepto *Ven1788: 69r* (*пол.* nemine excepto) без каких-либо исключений

nêmni (*пол.* niemniej) не менее

nêmnimaniy, nêmnimanïy (*укр.* немниманий, *пол.* niemnimany, niemniemany) немыслимый, несообразный, неуместный, нелепый, неприличный, непристойный *см.* **saγïnïl-** (~magan)

nemo *лат. никто; ни один, никакой, см.* **kimsä** (ne bir ~ dä bunda, ne ol = *չէ ոք*)

nemožnï, nemožnïy (~larnïŋ) (*укр.* неможний, *пол.* niemożny) бессильный, слабый *см.* **χuvatsïz**

nemožnost (~un) (*укр.* неможність, *р. п.* неможності, неможности, *пол.* niemożność) немощность, неспособность

nemš *TS: 551 ош., см.* **nemä**

nênabožnê (*укр.* ненабожно, ненабожне, *пол.* nienabożnie) ненабожно, неблагоговейно

nênabožnï (*укр.* ненабожний, *пол.* nienabożny) ненабожный, неблагоговейный

nênarušonïy, nênarušonï (*укр.* ненарушений, *пол.* nienaruszony) ненарушенный

nênasïconïy (*укр.* ненасичений, *пол.* nienasycony) ненасытный *сл. син.* **ačközlü, akʻah, bek, klämägän, yaman at**

nenavêšč, nênavišc, nenavišč *см.* **nenavist**

nenavist (~, ~tä, ~tämen; ~iŋizgä, ~iŋizni), **nenavêšč, nênavišc, nenavišč** (*укр.* ненависть, *пол.* nienawiść) ненависть
nenät- *см.* **nemät-**
nendza (~, ~nï, ~da; ~sï, ~sïn; ~mïz), **nenža** (~nï) (*пол.* nędza) нужда, нищета, крайняя бедность
nendznêyšï (*пол.* nędzniejszy) беднейший, совершенно нищий, крайне нуждающийся; ничтожнейший, нижайший, подлейший
nendznik (~; ~lär), **nendzniku** (*пол.* nędznik, *зв.* nędzniku) негодяй, подлец, мерзавец
nendzniku *см.* **nendznik**
nendznï (~, ~dïr; ~lar), **nendznïy** (~; ~lar), **nêndznï, nêndznïy, nêvdznï, nedznï, nedznïy, nêdžnï**, *nędzny* (*пол.* nędzny) бедный, убогий, нищенский; скудный, ничтожный, жалкий; плохой, скверный, никудышный; низкий, подлый, мерзкий *сл. син.* **alčax, čürüškän, küčsüz, skurčonïy, tapkan**
nenža *см.* **nendza**
nêodmênnïy, nêodmênnï (*укр.* неодмінний, *пол.* nieodmienny) неизменный
nêogarnônï, nêogarnônïy, neogarnônï, neogarnônïy (*укр.* неогорнений, *пол.* nieogarniony) неохваченный, необъятый; *անապրարփակ* – **materia bilä nêogarnônïy / nêogarnônï** не подверженный стихиям, не зависимый от стихий – не объятый, не отягощенный материей
nêodmênosči: v nêodmênosči (*пол. м. п.* w nieodmienności) неизменно, в неизменном виде
nêomïlnê (*пол.* nieomylnie) безошибочно, непогрешимо
nêopatrnïy (*пол.* nieopatrzny) неосторожный, неосмотрительный = *անգուշադ* пренебрегающий, презирающий; лягающий, брыкающий; обороняющийся
neopisanïy, nêopisanïy (*укр.* неописаний, *пол.* nieopisany) неописуемый = *անպարագրելի* неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный, *см.* **yazïlmagan**
nêosacovanïy, nêosacovanï, neosacovanï (*пол.* nieoszacowany) неоцененный, неоценимый
nêosâdlïy (~lar) (*пол.* nieosiadły) неоседлый
nêosâdlïylïχ неоседлость, отсутствие недвижимости; **pozvanïy aktorga ufat etmäs nêosâdlïylïχ üčün** *ActKP26: 21* ответчик не выразил доверия истцу по причине неоседлости, отсутствия недвижимости
nêosdroznï *см.* **nêostrožnïy**
nêostroznê (*пол.* nieostrożnie) неосторожно
nêostrožnïy, nêosdroznï (*пол.* nieostrożny) неосторожный
neošodlanïy (*укр.* неосідланий, *пол.* nieosiodłany) несёдланный *сл. син.* **bïstrïy, nêčvičonïy, nêusvoyonïy**
Nepeaj *оп., см.* **Nereaj**
nêpespêčenstva *см.* **nêbespêčenstvo**
nêpezpêčnê (*укр.* небезпечне, *пол.* niebezpiecznie) опасно
nêpezpêčnï *см.* **nêbespêčnï**
nêpezpêčênstvo *см.* **nêbespêčenstvo**
nêplodnï, nêplodnïy (~nïŋ, ~nï), **neplodnïy** (*укр.* неплідний, *пол.* niepłodny) бесплодный, яловый *см.* **toγur-** (~magan)
nêplodnost (~; ~umnuŋ; ~u, ~unda), *оп.* **nêplotnost** (*укр.* неплідність, *р. п.* неплідності, неплідности, *пол.* niepłodność) бесплодие; **Ակկարան, Ակկարան** (= **Ակկարան**) – **nêplodnost / nêplotnost, gam χïsïr, gam bikir** [bək'ər] Аккарон, Екрон – бесплодие, или яловый, или девственный (*лат.* Accalon, *гр.* Ἀκκάρων, *евр.* Экрон *предп.* 'оторванный от корней' *или* 'город' – *самое северное из филистимских поселений, его жители поклонялись Веельзевулу; пророки предвещали ему суд, Иер25: 20; Зах9: 5, и искоренение, Соф2 :4; в гр., арм. и синод. переводах 1Цар5:10 назван Аскалоном, см.* **täräzülän-** (~gän) = **Ասկալոն**)
nêplodnost (*укр.* неплідність, *пол.* niepłodność) бесплодность, яловость *сл. син.* **bikir, χïsïr**
nêpoccivï, nepočcivï, nêpotcivï (*укр.* непоштивий, непочтивий, *пол.* niepoczciwy) непочтительный
Nepocian (~nï) (*пол.* Nepocjan, *ит.* Nepociano, *лат.* Nepotianus) *и. с.* Непотиан – *а) византийский военачальник, спасенный от казни Николаем-чудотворцем вместе с Урсом и Ерпилионом, см.* **Nigol, Urs, Ґerpoliyan**; *б) племянник Гелиодора (ок. 330/340-407), епископа Альтино, близ Венеции, воспитанник Иеронима Стридонского; по случаю ранней смерти юноши Иероним написал Гелиодору утешительное письмо (Epistola LX. Ad Heliodorum); вартабед Антон цитирует письмо Иеронима к Непотиану (Epistola LII. Ad Nepotianum), ср.* **Elitoros**
nepočcivï *см.* **nêpoccivï**
nepodligayoncï (*укр.* непідлягаючий, *пол.* niepodlegający) неподвластный, не подлежащий чему
nêpodobna, nepodobna *см.* **nêpodobnï**
nêpodobna, nepodobna (*пол.* niepodobna) невозможно, нельзя
nêpodobnï (~, ~dïr), **nêpodobnïy** (~, ~dïr) (*пол.* niepodobny) несоответствующий, неподходящий, негодный, беспримерный, не меющий аналога, бесподобный, беспрецедентный; **nêpodobnïy saγlïχï artïndan** ввиду негодного здоровья; **nêpodobnïy iš** беспрецедентное дело
nêpodobnos (*пол.* niepodobność) невозможность
nêpokalanïy, nêpokalanï (~, ~dïr), **nêpokalânï, nepokalanï** (*пол.* niepokalany) незапятнанный
nêpokornost (*укр.* непокора, непокірність, *пол.* niepokorność) непокорность = *վրդանուժ* (= *վրդանուժ*) (?)
nêpokoyu (*укр.* непокій, *р. п.* непокою, *пол.* niepokój, *р. п.* niepokoju) *р. п.* непокоя
nêpokutuyoncï (*пол.* niepokutujący) непокаянный, некающийся
nepolivanïy (*укр.* неполив'яний) неполивенный, неполивный, не покрытый поливою; **čölmäk ičinä polivanïy, nepolivanïy da** *Tor: 56v* в поливенном горшке, да и в неполивенном
nêpomalu (*укр.* непомалу, *пол.* niepomału) *нареч.* немало-помалу, премного
nepomazanïy (*укр.* непомазаний, *пол.* niepomazany) непомазанный, непосвященный
neporondnê (*укр.* непоррядно, непорядне, *пол.* nie-

porządnie) непорядочно, непорядочным, недостойным образом
neporuvnâne (*пол.* nieporówniane) *мн.* несравненные, бесподобные = *immediate лат. мн. непосредственно*
nêporuvnânï, nêporuvnanï, neporuvnânï (*пол.* nieporówniany) несравненный, бесподобный = *immediate лат. непосредственно*
nêpošlêdnï (*пол.* niepośledni) непоследний
nêposlušenstvo (~, ~dan; ~su), **nêposlušênstvo** (~su, ~sunuŋ), **neposlušenstvo** (~nuŋ), **nêpošlušênstvo** (~nu) (*пол.* nieposłuszeństwo) непослушание, неповиновение
nêposlušne (*пол.* nieposłusznie) непослушно, непокорно
nêposlušnïy, neposlušnï (~; ~lar, ~larnï), **nêposslušnïy** (*пол.* nieposłuszny) непослушный
nêpotcivï *см.* **nêpoccivï**
nêpotišnê (*укр.* непотішне) безрадостно, безутешно; *ср.* **potišnïy**
nêpotrebnê (*укр.* непотрібне, *пол.* niepotrzebnie) напрасно, зря
nêpotrebnïy, nêpotrebnï, nepotrebnï (*укр.* непотрібний, *пол.* niepotrzebny) ненужный, излишний
nêpovcênglï (*пол.* niepowściągły) несдержанный
nepovšednï (*пол.* niepowszedni) неповседневный, необыденный
nepoyentï (*пол.* niepojęty) непонятливый
nêpozïtečnï, nêpožïtečnï (*пол.* niepożyteczny) неполезный, бесполезный
nêpravdžïvïy (*пол.* nieprawdziwy) неправдивый, неистинный, неверный
nêprebranïy, nêprïbranï (~dïr), **nêprebranï** (*пол.* nieprzebrany) неисчислимый, несметный, неисчерпаемый, неиссякаемый
nêprelamanï (*пол.* nieprzełamany) непреломленный
nêprespêčenstvo (~dan), **neprespêčênstvo** (~dan) (*пол.* nieprzezpieczeństwo) небезопасность, опасность
nêprespêčnost (~, ~ta; ~u), **nêprezpêčnost** (*пол.* nieprzezpieczność) небезопасность, опасность
nêprestayonc (*пол.* nieprzestając) не переставая, непрестанно, беспрестанно
nêprezpêčnost *см.* **nêprespêčnost**
nepriyacelstva (*пол. р. п.* nieprzyjacielstwa) *р. п.* неприятельских отношений, вражды; *ср.* **priyacelstva**
nêprïbranï *см.* **nêprebranïy**
nêprïpominanê (*пол.* nieprzypominanie) неприпоминание, непоминание; *ср.* **prïpominanê**
nêprïstoynê (*пол.* nieprzystojnie) неприлично, некрасиво
nêprïstoynïy, nêprïstoynï, neprïstoynïy, neprïstoynï (*пол.* nieprzystojny) неприличный, некрасивый
Nep't'a (*арм.* **Նեփթէ**, *лат.* Nephi, Nepthar, *сир.* Nephti, *гр.* Νεφθαί, Νεφθαεί, Νεφθαί, Νεφθά, Νεφθάρ) *геогр.* Нефтар – *место, где при разрушении Иерусалимского храма был скрыт священный огонь*; **Փայծող** – **Nep't'a** Пылающий – Нефтай, Нефтар (*2Макк1* [31]Когда же жертва была сожжена, Неемия приказал оставшеюся водою полить большие камни. [32]Как только это было исполнено, вспыхнуло пламя, но от света, воссиявшего от жертвенника, оно исчезло. [33]Когда это событие сделалось известным, и донесено было царю Персов, что в том месте, где переселенные священники скрыли огонь, оказалась вода, которою Неемия и бывшие с ним освятили жертвы; [34]царь, по исследовании дела, оградил это место, как священное. [35]И тем, к кому царь благоволил, он раздавал много даров, которые сам получал. [36]Бывшие с Неемиею прозвали это место Нефтар, что значит: "очищение"; многими же называется оно Нефтай, *арм.* **Եփրաթա** 'Ефрафа'; – *геогр.* Нефтай, Нефтар *возводят к* νάφθα 'нефть' *и по созвучию, и потому, что нефть горит даже в воде; евр. геогр.* Ефрафа 'плодородная земля' *здесь неуместно*), *ср.* **arïtučï** (= **Նեփթէ**), **Jep'rat'a, Jep'rata, Jep'rat**
Neŋ't'ayęm (~niŋ, ~nïŋ), **Neŋ't'ayem** (~niŋ), **Nep't'ayem** (~niŋ, ~nïŋ), **Neptayem** (~niŋ), **Nep't'ayim** (*арм.* **Նեփթաղեմ**; *лат.* Nepthalim, Nephthali, *гр.* Νεφθαλί, *евр.* Нафтали 'борец') *и. с.* Неффалим – *шестой сын Иакова*; **Նեփթաղեմայ** – **Neŋ't'ayemnïŋ** *р. п.* Неффалима: [28]**Anda Peniamin oylanlïχïndan tamašalï, buyruχčïlarï / biyläri Jutanïŋ, yol körgüzüčiläri anïŋ, buyruχčïlarï Zapuγovnnuŋ / Zapuγǫvnnuŋ / Zapuγuvnnuŋ da buyruχčïlarï Neŋ't'ayemniŋ / Nep't'ayemniŋ / Neŋ't'ayęmniŋ / biyläri Zapuγonnuŋ da biyläri Neptayemniŋ** *Пс67/68* [28]Там Вениамин, дивный с младенчества, властители / князья Иудины, путеводители его, князья Завулоновы и князья Неффалимовы (*Пс67/68* [28]Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их, князья Завулоновы, князья Неффалимовы)
neŋptalit (~lärdän) *этн.* эфталит, хионит, белый гунн; **bolup opskočonï urušta neŋptalitlärdän, ya, nečik alarnï pospolicê ündiyirbiz, saracïnlar** будучи окружен в бою эфталитами, или, как мы их обычно называем, сарацинами; *ср.* **hranica** (= **բռնչանա**), **Hint, Hïntisdan, hǫnin**
neŋ, ner *см.* **neŋn**
Ner. *см.* **Nerseŋ**
Nereaj (~ga) [Nepeajga] (*арм.* **Ներէ**, *д. п.* **Ներեայ**, *лат.* Nereus, *гр.* Νηρεύς *миф.* Нерей – *морское божество*) *и. с.* Нирей – *христианин в Риме (Рим16: 15)*
nêrezanïy (*укр.* нерізаний, *пол.* nierzezany) нерезанный, негранённый; **rubinok nêrezanïy** *Ven1788: 64v* рубинчик негранёный; **yüzük nêrezanïy spinäl** *Ven1788: 140v* перстень с негранённым спинелем
neŋn (~, ~dir), **nern** (~dir), **neŋïn** (~lar), **nerïn** (~dir), **neŋ** (~dir), **ner** (~, ~dir) (*арм.* **նեռն**) антихрист
nêrodnï *см.* **nêrondnï**
Neron (~, ~nuŋ) (*арм.* **Ներոն**, *гр.* Νέρων, *лат.* Nero) *и. с.* Нерон – *Клавдий Цезарь Август Германик Нерон (лат. Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus, 37-68), римский император с 54 г.*
nêrond (~da), **nerond** (*пол.* nierząd) разврат
nêrondnica (~nï) (*пол.* nierządnica) развратница
nêrondnï, nêrondnïy, *оп.* **nêrodnï** (*пол.* nierządny) развратный

nêrovnïy, nêruvnï (*пол.* nierówny) неровный, неравный = *պրեպուս* (= *պրեպատ*) (?)
nêrovnost (*пол.* nierówność) неровность, неравенство
nêrožd͡želnï (*пол.* nierozdzielność) нераздельность, неделимость
nêruvnï *см.* **nêrovnïy**
Nerses (~, ~niŋ), **Nersęs, Nęrsęs** (~, ~niŋ), *сокр.* **Ner.** (*арм.* *Ներսես*) *и. с.* Нерсес; **Ner. çang** оглавление к Нерсесу; **Nerses Glajeçi** Нерсес Клаенский – *Нерсес IV Шнорали (1098/1102-1172/1173), католикос Киликийский с 1165/1166 г., поэт, музыкальный теоретик, композитор, философ, богослов и летописец, автор поэм «Элегия на взятие Эдессы», «О небе и светилах», «Иисус сын, «Слово о вере», «Исповедую верой», духовных песнопений, прозаического сборника «Послания» и ок. 300 загадок в стихах, прозвище мотивировано тем, что католикос Нерсес IV перенес Киликийскую резиденцию из Сиса в Румкале, на р. Евфрат*; *в кыпч. текстах цитируется также* Нерсес Ламбронаци (*см.* **Lampr**); **Ner. çang** оглавление к Нерсесу; *ср.* **Norses, Nurses**
Nerses Holub oγlu... Baγčä švagerimdän, dęr Asduad͡zadur oγlu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура
Nerses oγlu Nurbeg *Vien441*: *6v* сын Нерсеса Нурбег
nêruχomiy, nêruχomï, nêruχomïy (*укр.* нерухомий, *пол.* nieruchomy) неподвижный, недвижимый = *կայուն* твердый, надежный, прочный, недвижимый, *ср.* **nêstatečnï / nêstatečnïy, yerindä turmagan** (= *անկայուն*)
nêruvnï *см.* **nêrovnïy**
neŗïn, nerïn *см.* **neŗn**
nêsčensnï, nêsčênsnï, neščênsnï, nêščenčnï (*пол.* nieszczęsny) несчастный
nêsčeslivï, nêščenslivï (~, ~siz), **nêščênslivï, neščênslivï, nezčênslivï** (*пол.* nieszczęśliwy) несчастливый, несчастный
Nesdor (~nuŋ; ~lar), **Nęsdor** (~ga), **Nęsdǫr** (~nuŋ), **Nestor** (~nuŋ), **Nęstor** (~nuŋ), **Neęsdor** (~ga) (*укр.* Нестор, *пол.* Nestoriusz *сокр. от* Несторій, Nestoriusz, *арм.* *Նեստոր* *сокр. от* *Նեստորիոս*, *лат.* Nestorius, *гр.* Νεστόριος) *и. с.* Несторий *(381/384 – ок. 451), монах из Кесарии Германикийской, на Евфрате, троюродный брат блаженного Феодорита Кирского (см.* **Tʿęotorides***), учился в Антиохии у Феодора Мопсуестийского, архиепископ Константинопольский в 428-431 гг.; борясь против арианства, впал в противоположную крайность и заложил основы несторианства, предан анафеме на Эфесском соборе 431 г. и сослан, бежал сначала в Иран, затем в Среднюю Азию и в Китай; ср.* **Nästur**
nêsekretnê (*пол.* niesekretnie) не секрет, не является тайной
nesiz *ДГрун: 134, 167* без ничего; *см.* **töräsiz-nesiz**
nêskažitelna (*пол.* nieskazitelna) *ж.* безукоризненная, безупречная = *զանեղծելիություն* *в. п.* нетленность, неизгладимость, ненарушимость; *ср.* **nêzkazitelnost**
nêskončênê (*пол.* nieskończenie) бесконечно, нескончаемо
nêskončonïy (~; ~larga), **nêškončonïy** (~, ~dïr), **nêskončonï, neskončonïy, nêzkončonïy, nêzkončonï** (~, ~nï), **nezkončonïy** (*пол.* nieskończony) бесконечный, нескончаемый
nêslava (*укр.* неслава, *пол.* niesława) бесславие, позор
nêslïχanïy (*пол.* niesłychany) неслыханный
nêsmêrtelnï (*укр.* несмертельний, *пол.* nieśmiertelny) несмертельный
nêspod͡zivanï (*укр.* несподіваний, *пол.* niespodziewany) неожиданный
nêspokoynïy, nêspokoynï (*укр.* неспокійний, *пол.* niespokojny) неспокойный, беспокойный
nêsposobnï, nesposobnï (*укр.* неспосібний, неспособний, *пол.* niesposobny) немочный
nespravêdlivê (*укр.* несправедливо, несправедливе, *пол.* niesprawiedliwie) несправедливо
nêspravedlivïy, nêspravêdlivï, nespravêdlivï (*укр.* несправедливий, *пол.* niesprawiedliwy) несправедливый
nessan = ne ž san *см.* **san**[2]
nêstatečnï, nêstatečnïy (*укр.* нестатечний, *пол.* niestateczny) непостоянный, нестабильный, неположительный, легкомысленный, ветренный; *անկայուն* – **nêstatečnï / nêstatečnïy, yerindä turmagan** неосновательный, без основания, без подпоры, непостоянный, переменчивый, бренный – непостоянный, неустойчивый, не стоящий на своем месте, *ср.* **nêruχomïy / nêruχomï** (= *կայուն*)
Nesteruvca *ActKP11: 131* (*укр.* Нестерівці, Нестеровці, *пол.* Nesterówca) *геогр.* Нестеровцы – *село совр. Дунаевецкого района Хмельницкой обл.*; **Boluha Nesteruvcadan** *ActKP11: 131* Болуга из Нестеровец; **keldi Jago, Kiyanin kiyövü, da keltirdi Verihanï, vatamanïn Nesteruvcanïŋ** *ActKP12: 271* пришел Аго, зять Киянина, и привел Веригу, атамана Нестеровцев
nêstïyte (*пол.* niestety) к сожалению, увы
Nestor, Nęstor *см.* **Nesdor**
Nestor Ureki *ActKP26: 121* Нестор Уреки, "дворник Великой земли Молдавской"
nêstroynï (*укр.* нестройний, *пол.* niestrojny) ненарядный, некрасивый
nesvâdomï (~dan) (*укр.* несвідомий, *пол.* nieświadomy) несведущий
neš- *TSA: 672 on., см.* **češ-**
neščênsnï, nêščenčnï *см.* **nêsčensnï**
nêščenslivï, nêščênslivï, neščênslivï *см.* **nêsčeslivï**
nêškončonïy *см.* **nêskončonïy**
nêšlaχetnïy (*укр.* нешляхетний, *пол.* nieszlachetny) неблагородный
nêšlušnê (*укр.* неслушно, неслушне, *пол.* niesłusznie) безосновательно, несправедливо
nêšlušnï (*укр.* неслушний, *пол.* niesłuszny) безосновательный, несправедливый
net- (~mä, ~mägä; ~sär) что делать; **sordu... daγïn arï netmägä** *ActKP11: 151* он спросил, что делать дальше; *ср.* **nemät-, nemet-, nenät-, netmä**
Netečanka: Pavle Maruša oγlu Netečankanïŋ *ActKP 15: 301* Павле, сын Маруши Нетечанки – *урожен-*

ки села Нетечинцы совр. Летичевского района Хмельницкой области

netmä зачем, для чего, с какой целью, чего ради; **netmä yeberdiŋ?** *ActKP11: 121* зачем (что делать) ты его послал?; **netmä eltiyirsen?** *ActKP8: 251* зачем ведешь (коня на базар)?; *ср.* **nemät-, nemet-, nenät-, net-**

nêtopïr *см.* **nêdopïr**

netürlülüχ качество = *պրպիտրդն в. п.* качество, свойство, состояние, *Հագամանք, Հագամանագ* (?); *Համադամայն* – **netürlülüχün, sposobun** (?) – *в. п.* его качество, способ, манеру

nêuččivï, neuččivï (*укр.* неучтивий, *пол.* nieuczciwy) неучтивый, непочтительный, невежливый, непорядочный

neučonïy (*укр.* неучений, *пол.* nieuczony) неученый, необразованный

neudâčnïy (*укр.* неудачний, невдачний, *пол.* nieudaczny) неудачный, неспособный

nêuglaskanï (*пол.* nieugłaskany) неуласканный, незадобренный, несмягченный, неуспокоенный

neuk (~, ~nu; ~lar, ~lardan), **nêuk** (*укр.* неук, *пол.* nieuk) неуч, невежда; *խակ և խակ* – **neuk / nêuk ya yetišmägän** неспелый, незрелый, зелёный и неспелый, сырой, терпкий, кислый, имеющий острый и горький вкус; несовершенный, недостаточный; жестокий, суровый – невежда или незрелый

neukïy (*укр.* неукий) необученный, ненаученный, необъезженный (о коне)

nêustavayonce (*пол.* nieustające) *ср.* непрестанное, беспрестанное, непрекращающееся, неиссякаемое

nêusvoyonï, nêusvoyonïy (*укр.* неусвоєний, *пол.* nieuswojony) необученный, неприрученный, дикий *сл. син.* **ešäk, nêbespečnïy, nêbezpečnïy, yabanlïχta beslängän**; *լինդ ամեհի* – **nêusvoyonïy, nêbespečnïy / nêbespêčnïy / nêbespečnï / nêbezpečnïy** по диким, свирепым, лютым, неукротимым, безжалостным, немилосердным, жестоким, разъяренным *волнам* – неукротимый, необузданный, опасный (*Прем14* [1]собираясь плыть и переплывать свирепые волны), *ср.* **dikiy, nêcvičonïy / nêčvičonï / nêčvičonïy** (= *յամեհի*)

neutar *лат. капитан корабля, см.* **opêkun**, *tribunus, tutor ad gaba* (= *Հազարապետ*), *ср.* **räyiz, reiz, *reyiz***

neutiquam *лат. ни в коем случае, никоим образом, отнюдь, совсем не я, см.* **dügül, ne, yoχ**, *non* (= *ոչ*)

nêuvažnïy (*укр.* неуважний, *пол.* nieuważny) невнимательный

nêužïtečnï (*пол.* nieużyteczny) непригодный, негодный; *ср.* **uzïtečnï**

nêužïtï, znêužïtï (*пол.* nieużyty + nieużytny) неприспособленный, неприспосабливающийся, не поддающийся; *ср.* **uzïtï**

nêužïtnï, nêužïtnïy, znêužïtï (*укр.* неужитний, *пол.* nieużytny) непригодный, негодный, неудобный; *սէր, սեր* [= *սերտ*] – **bek nêužïtnïy** [крепкий, твердый, плотный; истинный, правдивый, чистосердечный; искренний, откровенный; обильный, богатый] – очень непригодный, негодный, неудобный (*в Vien311: 255v, Vien3: 92r, SPb8: 231* кыпч. bek *написано в арм. колонке слитно с арм.* ***սեր / սէր*** *как единое слово* ***սէրպէք, սերպէք***, *и лишь в Lv51: 306 после арм.* ***սէր*** *поставлена точка, а кыпч. толкование дано через пробелы в три слова* ***պէք նեէ ուժրթպդ***), *ср.* **bek dostatečnï / dostatečnïy, doskonalï / doskonalïy, sïχ**, *doskonały, dostateczny* (= *սերտ*); *ср.* **uzïtï**

nêvâdomê (*пол.* niewiadome) без ведома, без оповещения, без предупреждения

nêvâdomï *см.* **nêvidomïy**

nêvarovna (*пол.* niewarowna) *ж.* неустановленная, необщепринятая

nêvčasu: dla nêvčasu (*пол.* dla niewczasu) приготовив заранее

nêvdžêčnï, nedâčnïy, nêvdžênčnï (~, ~dïr, ~nï), **nevdženčnï**, **nevdženčnïy** (*укр.* невдячний, *пол.* niewdzięczny) неблагодарный, неприветливый, непривлекательный, неприятный, непристойный; *անշնորհակալ, անշնոհակալ* – **nevdženčnïy / nevdženčnï, biyänčsiz** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний – неблагодарный, неприязненный (*Прем16* [29]Ибо надежда неблагодарного растает, как зимний иней, и выльется, как негодная вода)

nêvdžênčnê (*укр.* невдячно, невдячне, *пол.* niewdzięcznie) неблагодарно

nêvdžênčnik (~lär) (*укр.* невдячник, *пол.* niewdzięcznik) неблагодарный человек

nêvdžênčnï, nevdženčnï, nevdženčnïy *см.* **nêvdžêčnï**

nêvdžênčnost, nêvdženčnost (~u) (*укр.* невдячність, *р. п.* невдячності, *пол.* niewdzięczność) неблагодарность

nêvedomïy *см.* **nêvidomïy**

nêvêrnosc (*укр.* неввірність, *р. п.* неввірності, *пол.* niewierność) неверность

nêvêsčuχ, nêvêščuχ (*укр.* невістюк, невістюх, *пол.* niewieściuch < niewiasta ‘женщина’) неженка, женоподобный, изнеженный человек *сл. син.* **küčsüz, χaχutlan-, χastalan-, opustitcâ bol-**; *կանացի* – **nêvêščuχ** женский, принадлежащий, подобный женщине; женовидный – женоподобный (*Лев20* [13]Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость; *Вт22* [5]На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие); *իգանամ* – **nêvêščuχ / nêvêsčuχ boliyïrmen**, *effemino* становлюсь женоподобным, расслабляюсь, делаюсь малодушным, слабым, подобным женщине, веду себя по-женски, предаюсь содомскому греху – становлюсь неженкой, веду себя как неженка, *делать женоподобным, расслаблять, изнеживать; превращать в существо женского пола; позорить, осквернять* (*1Корб* [9]малакиис *вар.* женоподобные, сладострастники, развратники, продажные содомиты, рукоблудники)

nêvesêlnï (*укр.* невесільний, *пол.* nieweselny) несвадебный, неторжественный, непраздничный

nêvêščuχ *см.* **nêvêsčuχ**

nêvidomïy, nêvedomïy, nêvâdomï (~ga) (*укр.* невідо-

мий, *др.-рус.* невѣдомый, *пол.* niewiadomy) неведомый, неизвестный; *հյքնաւղ, հյքնաւղ* > *հյքնաղ, հյքնաղ* (= *հքնաղ*) – **asrï körklü, tamašalï, körk, nêvidomïy / nêvedomïy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый

nêvinnê (*укр.* невинно, невинне, *пол.* niewinnie) невинно

nêvinni (*укр.* невинний, *пол.* niewinny) невинный *сл. син.* **borčsuz, sučsuz**

nẹvirag *см.* **novirag**

nêvïmovnê (*укр.* невимовно, невимовне, *пол.* niewymownie) несказуемо

nêvïmovnïy (*укр.* невимовний, *пол.* niewymowny) несказуемый, неизреченный, не передаваемый словами

nêvïparonïy (*пол.* niewyparzony) несдержанный, безудержный, необузданный

nêvïpovêdžânï (*пол.* niewypowiedziany) несказуемый, неизреченный, не передаваемый словами

nêvïuzdanïy (*пол.* wyuzdany) неразнузданный; **χaysï ki kensin nêvïuzdanïy aγzï blä ščïpat etmägäy** *ActKP41: 1* чтобы он не щипал его неразнузданным ртом

nêvïznavanïy (*укр.* невизнаваний, *пол.* niewyznawany) непризнаваемый, непочитаемый = *հբադդատիչ* (= *հբադդատիչ*) (?)

nevlasnïy (~nïŋ) (*укр.* невласний, *пол.* niewłasny) несвой, несобственный, несвойственный

nêvod (*укр.* невод, *пол.* niewód) невод; *ուռկան* – **nêvod**, *rete* мрежь, сеть, невод, тенета – невод, *сеть, невод; см.* **av, baγ, sit, sirtmäχ / sïrtmaχ**, *retiaculum, siatka*

nêvola (~, ~da, ~dan), **nevola** (~dan) (*укр.* неволя, *пол.* niewola) неволя

nêvolnica (~, ~dan) (*укр.* невільниця, невольниця, *пол.* niewolnica) невольница *см.* **χaravaš**

nêvolnik (~; ~lär) (*укр.* невільник, невольник, *пол.* niewolnik) невольник *сл. син.* **čaräsiz, χul**; *հանարդաբդ* – **daγïn artïχ nêvolnik** плохой, негодный, худой – презренный невольник, подлый раб, *ср.* **arzanisiz, nêhodnïy** (= *հանարդի*), **miskin** (~ uslu = *հանարդասպիտ*)

nêvontplivï (*пол.* niewątpliwy) несомненный

nêvstïdlivï (*пол.* niewstydliwy) бесстыжий

nêyakê (*пол. ср. р.* niejakie) *ср. р.* некое, некоторое; *см.* **nêyaki**

nêyaki (~, ~ni), **nêyakiy, neyaki** (~, ~niŋ), **nêyakï** (*пол.* niejaki) некий, некоторый

nêyakim (*пол. тв. п.* niejakiim) *тв. п.* неким, некоторым; *см.* **nêyaki**

nêyakï *см.* **nêyakiy**

nezbendnï, nêzbentï, nežbentnï (*пол.* niezbędny, niezbedny) неизбежный (о смерти); отвратительный, омерзительный, скверный (о гордыне)

nêzbentnica (*пол.* niezbędnica, niezbednica) бесстыдница (о зависти)

nêzbentï *см.* **nezbendnï**

nêzboznê *см.* **nêzbožnê**

nêzboznï *см.* **nêzbožnï**

nêzboznost *см.* **nêzbožnost**

nêzbožna (*ж. р. укр.* незбожна, *пол.* niezbożna) *ж. р.* безбожная

nêzbožnê, nêzboznê, nêžbožnê (*укр.* незбожно, незбожне, *пол.* niezbożnie) *ж. р.* безбожно

nêzbožnï (~, ~nïŋ; ~lar, ~larga, ~larnï), **nezbožnï** (~, ~nï), **nêžbožnï** (~; ~larnïŋ, ~larga), **nêžbožnïy, nežbožnï** (~, ~nï; ~lar), **nêžboznï** (~dïr) (*укр.* незбожний, *пол.* niezbożny) безбожный; **inamsïz-dinsizlär da heretiklär nêžbožnïy** конченные безбожники и безбожные еретики

nêzbožnost (~u), **nêzbožnos** (~ka), **nêzboznost** (~u), **nêžbožnosc, nêžbožnost** (~tan; ~u, ~un), *тв. п.* **nêžbožnoscôn** (*укр.* незбожність, *р. п.* незбожності, незбожности, *пол.* niezbożność, *тв. п.* niezbożnością) безбожность, безбожие

nezčênslivï *см.* **nêsčeslivï**

nêzgoda (~, ~nïŋ, ~nï), *в. п.* **nêzgode** (*укр.* незгода, *пол.* niezgoda, *в. п.* niezgodą) несогласие, разлад, раздор

nêzgode *см.* **nêzgoda**

nêzgodnï (~lar), **nezgodnï** (*укр.* незгодний, *пол.* niezgodny) несогласный, недружный

Nezhoda: pan Nezhoda *ДГрун: 102* пан Незгода

nêzkazitelnost (*пол.* nieskazitelność) безукоризненность, безупречность; **bolurbiz kiydirgän barčamïz anabaganut'ean, budur nêzkazitelnost** все мы можем облачиться в нетленность, то есть в безукоризненность, безупречность; *ср.* **nêskažitelna**

nêzkončonïy, nêzkončonï, nezkončonïy *см.* **nêskončonïy**

nêzmazanï (*пол.* niezmazany) незапятнанный, неопороченный, непорочный; *ср.* **zmaza**

nêzmêrnïy, nêzmêrnï, nezmêrnï (*укр.* незмірний, *пол.* niezmierny) неизмеримый

nêzmoncenê (~ni) (*пол.* niezmącienie) незамутнение, ненарушенность

nêzmonconïy (*пол.* niezmącony) незамутненный, ничем не нарушенный

nêznačnê (*укр.* незначно, незначне, *пол.* nieznacznie) незначительно

nêznačnï, nêznačnïy (*укр.* незначний, *пол.* nieznaczny) незначительный, ничтожный, простой, *см.* **prostak**

nêznayomï (~, ~ga) (*укр.* незнайомий, *пол.* nieznajomy) незнакомый

nêznosna (*укр.* незносно, незносне, *пол.* nieznośnie) несносно, невыносимо, нестерпимо

nêznosnï, nêznosnïy, nêznošnï (*укр.* незносний, *пол.* nieznośny) несносный, невыносимый, нестерпимый, *см.* **ašaχlan-** (~magan), **yenjil-** (~mägän) = *անտիղ*, **čïdovsuz** (= *անըմբերելի, անըմբերելիւ*); *ср.* **znosnïy**

nêztavrovanï (*укр.* незатаврований) незаклейменный

nêzvaγa *см.* **znêvaga, znêvaha**

nêzvïčaynê *TSAv* (*укр.* незвичайно, *пол.* niezwyczajnie) необычно

nêzvïčaynï (*укр.* незвичайний, *пол.* niezwyczajny) необычный

nêzvïčenžonïy, nezvïčênžonï (~nï), **nêzvïčonžonïy** (*пол.* niezwyzążony) непобежденный
než *см.* **ne** (~ ž)
nežbentnï *см.* **nezbendnï**
nêžbožnê *см.* **nêzbožnê**
nežbožnï, **nêžbožnï**, **nêžbožnïy, nežbožnï**, **nêžboznï** *см.* **nezbožnï**
nêžbožnosc *см.* **nêzbožnost**
nêžbožnoscôn *см.* **nêzbožnost**
nêžbožnost *см.* **nêzbožnost**
nêžboztsvo (~su), **nêžzbožnost** (~larïna) (*укр.* незбожство, незбозтво, *пол.* niezbożstwo) безбожество, безбожие
nêžgodlivï (*укр.* незгідливий, незгодливий, *пол.* niezgodliwy) несогласный, неуживчивый
nêžzbožnost *см.* **nêžboztsvo**
nędzny *см.* **nendznï**
ni (*укр.* ні, *пол.* ni) ни; **ni... ani** *укр.* ни… ни; **ni klačam bar, ani čanam** *ActKP11: 141* нет у меня ни клячи, ни саней; **a egär ki ol rokta ni ipäkni bermäsäm, ani sbgnï tölämäsäm** *ActKP11: 131* а если в указанный срок ни шёлка не дам, ни денег не уплачу; **artïχ ni ol maŋa, ani men aŋar nemä borčlu χalmadïχ** *ActKP17: 31* больше ни он мне, ни я ему ничего не остались должны; **haša bolsun, ni kensin körüpmen, da ni men yaralapmen** *ActKP8: 131* упаси господи, ни его я не видел, и ни я его ранил; **ni zapis etiptir, ni mešinimni, bilmän, ne etiptir** *ActKP17: 41* ни записи не сделал, ни не знаю, что он сделал с моими кожами; **haša bolsun, ni men Kasbar bilä χumaš alïp ülüšipmen, da ni kensim üstümä zapis beripmen, da ni borčum yoχtur kensinä** *ActKP8: 141* упаси господи, ни я с Каспаром не брал и не делил товар, ни на себя не давал расписки, ни долга ему у меня нет
niät *см.* **niyät**
niby (*укр.* ніби, *пол.* niby) *союз* словно, будто, как; *част.* как будто (бы), якобы = *իբր* как бы; *см.* **nečik, nečik bï, nečikbo, nečik to**
nic (*укр.* ніц, *пол.* nic) *мест. отриц.* ничего
nicânïy (*укр.* нитяний, *пол.* niciany) нитчатый; **čepec altundan safi, nicânïy, atlas χomelkasï bilä... čepec ipäk üsnä barščovïy, altun bilä, cïnkovanïy χomelkasï bilä... čepec ipäk üsnä, nicânïy, altunkümüš bilä** *Ven1788: 133v* чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой… чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой… чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром
Nicefor *см.* **Nigofor**
nicey: po nicey (*пол.* po nici) по нити, по нитке
nico (*пол.* nico) несколько, немного
nicovat et- (*пол.* nicować) перелицовывать; *перен.* перемывать косточки *кому*, разбирать по косточкам *кого, что*
nidus *лат. гнездо, см.* **uya** (= *բոյն*)
nieczystosc (*пол.* nieczystość) нечистота; *իրկնախոհութիւն* – *nieczystosc, wszetecznosc* невоздержанность, сластолюбивость, сладострастность, похотливость, бесстыдность, любодейность – нечистота, разврат
nienawidze (*пол.* nienawidzę) *ненавижу, см.* **köräl-mä-** (~gäymen), *odio habeo* (= *յաչադեմ*)
niewierny *пол. неверящий, недоверяющий, неверующий* = *անհաւատ* несоглашающийся, неудоверящий, недоверчивый, непослушный, непокорный; *см.* **inamsïz / inâmsiz, inan-** (~magan), **dinsiz**
niestateczność *пол. нестепенность, несолидность, неустойчивость, непостоянность, нестабильность, ненадежность, легкомысленность* = *անկարգութիւն* беспорядок, нестройство, смятение; невоздержанность, неумеренность; распутство, беспутство
niestatecznï (*укр.* нестатечний, *пол.* niestateczny) нестепенный, несолидный, неустойчивый, непостоянный, нестабильный, неуравновешенный, ненадежный, легкомысленный, *см.* **bularγï** (= *յոռի*)
niewieścia *пол. ж. р. женская;* ***czapka niewiescia*** *женский головной убор, чепец, букв. женская шапка, см.* **mazgab**
nigdï (*пол.* nigdy) никогда
Nigia (~, ~nïŋ, ~da, ~dan), **Nigiaj, Nigija** (~, ~da) (*арм.* Նիկիա, *р. п.* Նիկիայ, *лат.* Nicaea, *гр.* Νίκαια, Νικαία) *геогр.* Никея – *город в Малой Азии на месте совр. тур. города Изник, иль Бурса*; **Nigia žoγovk'... žoγovk'ta Nigijagan ävälgi** Никейский собор… на первом Никейском соборе – *собор 325 года, на котором принят Символ веры, именуемый Никейским, а также основные каноны*; ***Hawadamk'*** **tatarča, χaysï ki aytïldï Nigiaj žoγovk'unda Ari Džan ötläš** *Веруем, т. е.* Символ веры по-татарски, который был изречен на Никейском соборе чрез Духа Святого; *ср.* **nigijagan**
Nigibolis (~kä), **Nigobolsę** (~dän) *геогр.* (*арм.* Նիկոպոլիս, *лат.* Nicopolis ad Istrum, *гр.* Νικόπολις) *геогр.* Никополь – *римский город II-VII вв. н. э. в провинции Новая Мезия, на Дунае, к востоку от совр. г. Велико-Тырново, Болгария*
Nigida (*арм.* Նիկիաս, *лат.* Nicetas, *гр.* Νικητές ‘победитель’) *и. с.* Никита
Nigida: Kiryazi Nigida oγlu urum snaplï *ActKP8: 171* Кирьязи, сын Никиты, грек из Синопа
Nigija *см.* **Nigia**
nigijagan (*арм.* նիկիական) *геогр.* никейский; **Nigijagan k'anon daγï eski** древнейший Никейский канон – *канон, принятый первым Никейским собором 325 года; см.* **Nigia**
Nigobolsę *см.* **Nigibolis**
Nigodęmos *см.* **Nigotęmos**
Nigofor, Nicefor, Nikifor, Nikofor (~ga), **Nikǫfor** (*укр.* Никифор, *арм.* Նիկեփորոս, *пол.* Nicefor, *лат.* Nicephorus, *гр.* Νικηφόρος ‘победитель’) *и. с.* Никифор – *а) мученик Никифор из Антиохии Сирийской, объявил себя христианином и принял казнь вместо пресвитера Саприкия во время гоонений на христиан в 257 г., память 9/22 февраля; б) св. Никифор (ок. 758-828), патриарх Константинопольский в 806-815 гг., зищитник иконопочитания наравне с крестопочитанием, за что императором-иконоборцем Львом Армянином (813-820) смещен и сослан в монастырь Феодора на Босфоре; Никифору принадлежит несколько*

полемических сочинений, краткая история после воцарения Маврикия, а также стихометрия Ветхого и Нового Заветов, включаяя апокрифы; память у православных 2 июня старого стиля

Nigoγajos, Nigolajos (~, ~nuŋ), **Nigolayos** (*арм.* Նիկողայոս, *лат.* Nicolaus, *гр.* Νικόλαος, *ион.* Νικόλεως ‘победитель народа’) *и. с.* Николай; **surp Nigoγajos // Ari skʻančelakordz hajrabed surp Nigolajos** святой Николай // Святой чудотворец патриарх святой Николай – *святой Николай-чудотворец (IV в.), архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры, или Смирны в Ликии, Смирна, совр. Измир, Турция, участвовал в I Вселенском соборе 325 г.; в 1087 г. его мощи были перевезены итальянскими купцами в г. Бари на юге Италии; память у православных 9 мая и 6 декабря старого стиля*; *ср.* **Nigoγos, Nigol, Nigolos**

Nigoγajos: anidzadzli aχpaš Nigoγajos Yakub oγlu Tʻorosovic *Ven1788: 12v* заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба

Nigoγajos: Nigol aχpaš // čiy Nigol // anidzaç Nigoγajos či aχpaš / anidzaç či aχpaš Nigol *Ven1788: 2r // 102v // 69v* епископ Нигол // дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Никол

Nigoγajos Torosovic arhiyebiskobos Николай Торосович, архиепископ

Nigoγos *ActKP8: 191, 231*, **Nigolos** (*арм.* Նիկողոս) *и. с.* Николос, Николай; *см.* **Nigoγajos**

Nigoγos *ActKP17: 131* Николос (деньги за его дом получила Маруша, жена Янко)

Nigoγos da Säräf käfäli *ActKP11: 121* Николос и Сереф из Кафы

Nigoγos: Šimko sargawarkʻ luckalï Nigoγos oγlu *Vien441: 117v* диакон Шимко из Луцка, сын Николоса

Nigoγos Martčip *ActKP11: 41* Николос Мартчип

Nigoγos: vaslovlu Nigoγos voyt... Nigoγos vaslovlu // Nigoγos vaslovlï primit etti mêsta pravasïn *ДГрун: 144 // 292* Николос из Васлуя, войт… Николос мз Васлуя // Николос мз Васлуя принял *каменецкое* гражданство

Nigoγos Yarašnïŋ *ActKP8: 261* Николос Ярашев

Nigol (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan), **Nigoł** (~, ~dan), *p. n.* **Nigoli** (*арм.* Նիկոլ, Նիկողոս, *p. n.* Նիկոլի < *нгр.* Νικόλος < *гр.* Νικόλαος) *и. с.* Нигол, Николай; **Surp Nigoł Xaγan edi, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия – *святой Николай-чудотворец (IV в.), архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры, или Смирны в Ликии, Смирна, совр. Измир, Турция, участвовал в I Вселенском соборе 325 г.; в 1087 г. его мощи были перевезены итальянскими купцами в г. Бари на юге Италии; память у православных 9 мая и 6 декабря старого стиля*; **Ariliki üčün surp Nigolnuŋ, χaysï rovnâtsa bolïy edi Movseskä** О святости святого Николая, который равнялся Моисею, *см.* **Nigoγajos; χïška, kelir surp Nigolga** *ActKP17: 141* к зиме, к будущему святому Николаю; **surp Nigolnuŋ paregentanïnïŋ alnïna aynakün** *ДГрун: 183* пятница перед масленицей святого Николая (4 декабря 1562 г.); *ср.* **Nigoγajos**

Nigol aχpaš // čiy Nigol // anidzaç Nigoγajos či aχpaš / anidzaç či aχpaš Nigol *Ven1788: 2r // 102v // 69v* епископ Нигол // дерзкий Нигол // дерзкий епископ Николай / Никол

Nigol Aχsaχ *ДГрун: 246* Нигол Ахсах

Nigol: Horopsimä Aχsaχ Nigol χatunu *ActKP15: 281* Рипсиме, жена Ахсаха Нигола

Nigol Ataka tornu *ActKP 15: 61* Нигол, внук Атаки

Nigol Atakanïŋ *ActKP 17: 31, 19a: 21* Нигол Атакин

Nigol: *Balcer žênč Nigolov* / Baγdasar *ActKP26: 41* Бальцер, зять Нигола / Багдасар

Nigol Bekeš... Nigol, Asvadur saχtânčï oγlu Нигол Бекеш… Нигол, сын сафьянщика Асвадура

Nigol Džan oγlu, Sultannïŋ aγasï *ActKP17: 31* Нигол, сын Джана, дядя Султана

Nigol: Bedroska tanïχ Nigol Ergän Свидетельство Нигола Эргана / Эргена Бедросу

Nigol: *Dzerig tbir Nigoli orti* *чтец Дзериг, сын Нигола*

Nigol: Garabed Mgrdič der Nigol oγlunuŋ oγlu *ActKP15: 221-221* Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола

Nigol der Hanus oγlu *ActKP 17: 411, 20: 81* Нигол, сын отца Хануса (племянник Якуба, сына Охаса)

Nigol oγlu Kaprus *Vien441: 14v* сын Нигола Капрус

Nigol Xaščï Mgrdič oγlu *ActKP17: 31* Нигол Хашчи, сын Мгрдича

Nigol Xaščï / Nigol Mgrdič oγlu *ActKP17: 31* Нигол Хашчи / Нигол, сын Мгрдича

Nigol Xaščinskiy / Nigol Mgrdič oγlu... sïŋarï Gülâf *ActKP17: 161* Нигол Хашчинский / Нигол, сын Мгрдича… его супруга Гуляф

Nigol: Xaščinskiy oγlu Nigol *ActKP19a: 1* Нигол, сын Хашчинского

Nigol Latïš Xačadur oγlanï *ActKP 17: 31* Нигол Латыш, мальчик Хачадура

Nigol: Lusig Nigol oγlu *ActKP14: 151* Лусиг, сын Нигола

Nigol: Mariγ oγlu Nigol *ДГрун: 169* сын Мариха Нигол; *ср.* **Mareχ**

Nigol: Medz-Xatun Nigol anasï *ActKP 17: 251* Медз-Хатун, мать Нигола

Nigol: Mgrdič der Nigol oγlu *ActKP8: 261* Мгрдич, сын отца Нигола

Nigol Mgrdič oγlu Xaščinskiy *ActKP20: 21* Нигол Хашчинский, сын Мгрдича

Nigol voyt... baron Miχno ereśpʻoχan dâdusu *ActKP 20: 61* войт Нигол… его дядя барон Михно, староста

Nigol Norko oγlu *ActKP26: 61* Нигол, сын Норко

Nigol: Petruχna Nigol χatunu *ActKP20: 111* Петрухна, жена Нигола

Nigol romanlï *ДГрун: 293* Нигол из Романа

Nigol Vartʻanovic *ActKP20: 51* Нигол Вартанович (из Сучавы, брат Агопши; отец Дольвет, или Дольватки, жены Киркора Якубовича)

Nigol: Yurko Dzarug oγlu kiyövü Nigol *ActKP20: 31* Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга

Nigolajos, Nigolayos *см.* **Nigoγajos**

Nigolluχ праздник святого Николая; **surp Nigolluχ** ко дню святого Николая

Nigolos *см.* **Nigoγos**

Nigolos Yaraš kiyövü *ActKP11: 251* Ниголос, зять Яраша

Nigomita (*арм.* Նիկոմիդիա, *лат.* Nicomedia, *гр.* Νικομήδεια) *геогр.* Никомедия, Никомидия – *город в Вифинии, в 1337 г. завоеван турками и переименован в Измит (тур. İzmit), Турция*; **töräsiz Maksimianos uruš etär edi Nigomita kermändä, da K'risdosnu sövgänlär anïŋ χolundan nahadagel bolurlar edi** беззаконный Максимиан в городе Никомедии избивал *христиан*, и от его руки были замучены *многие* любящие Христа, – *в 302 году в праздник Роджества Христова император Максимиан приказал собравшимся в Никомедийской соборной церкви принести жертву языческим богам, но все они отказались и были сожжены в храме числом около 20 тысяч человек по данным агиографии, в 302 году в праздник Роджества Христова император Максимиан приказал собравшимся в Никомедийской соборной церкви принести жертву языческим богам, но все они отказались и были сожжены в храме числом около 20 тысяч человек; здесь, однако, речь идет не о Максимиане, сидевшем в Милане, о Диоклетиане, чьей резиденцией была Никомедия, см.* **Dioklecian, Teogγedianos, Tẹogγedianos, Teogγidianos, Tẹogledianos**; *ср.* **Nikomedinskiy, Bandälẹvon**

Nigotẹmos (~, ~nu, ~tan), **Nigotemos, Nigotimos, Nigodẹmos** (~ka) (*арм.* Նիկոդեմոս, *лат.* Nicodemus, *гр.* Νικόδημος 'победитель народа') *и. с.* Никодим; **bar edir bir adam anda p'ariseçilärdän, atï anïŋ Nigotimos, buyruχčïsï ǰžuhutlarnïŋ** был там один человек из фарисеев по имени Никодим, начальник евреев (*Ин3* [1]Между фарисеями был некто, именем Никодим, *один* из начальников Иудейских, – *член синедриона, хотел учиться у Иисуса Христа и вступился за Иисуса перед синедрионом, помогал при погребении*)

Niγin (*укр.* Нігин, *ст.* Нѣгинъ, *пол.* Nighinia, Nihynya) *геогр.* Нигин, Нигин-Буда, Негин – *село совр. Каменец-Подольского района, при дороге из Проскурова в Каменец; в районе близлежащих Нигинских пещер остатки поселений Трипольской культуры; в 1530 г. принадлежало каменецкому католическому епископу*; **Yacko Niγindän** *ActKP20: 151* Яцко из Нигина

nihyät (*тур.* nihayet *a.*) конец, окончание; **χoy tursun, ol saχtân da nihyätï ol 65 fli blä tölägäymen** *ActKP26: 1* ладно, так тому и быть, и те сафьяновые кожи я в конце концов оплачу теми шестьюдесятью пятью злотыми

nikčemnêyšï (*укр.* нікчемнійший, *пол.* nikczemniejszy) никчёмнейший, никчемнейший, никудышнейший, ничтожнейший

nikčemnik (~lär) (*укр.* нікчемник, *пол.* nikczemnik) никчёмник, никчемник, подлец, негодяй, мерзавец

nikčemnïy, nikčemnï (*укр.* нікчемний, *пол.* nikczemny) никчёмный, никчемный, никудышный, ничтожный, нестоящий, жалкий, подлый, низкий, гнусный; *ապախտ* – **nikčemnïy** / **nikčemnï, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, zanedbad / zanêdbat etmäχliχ** // **nikčemnïy, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, nêdbalï** // **hečkä körmäχ, kültkü** // **nikčemnïy** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – ничтожный, пренебрежение, насмешка, отрицающий хорошее, небрежение / небрежный (*Лев7* [18]если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех), *ср.* **hečkä tut-, dbat et-** (= *ապախտանեմ*); *խոզիս, խոզեա, խոզիս* (= *խոզիս, խոզաւ*) – **nikčemnïy, igränči** *тв. п. от խոզ* свинья, боров – ничтожный, отвратительный, омерзительный

Nikifor, Nikofor, Nikọfor *см.* **Nigofor**

Nikola (*ит.* Nicola, *лат.* Nicolaus, *гр.* Νικόλαος) *и. с.* Никола; *см.* **Nigoγajos, Nigol**

Nikola: Anasdas Nikola oγlu *ActKP 8: 171* Анастас, сын Николы (грек из Стамбула); *см.* **Nigoγajos**

Nikola Daznaksi *ActKP11: 151* Никола Дазнакси

Nikomedinskiy (*пол.* Nikomediański) *геогр.* никомедийский, никомидийский, относящийся к городу Никомедия; **surp Krikor ark'ebisgobos Nikomedinskiy** святой Григор [= Георгий], архиепископ Никомедийский – *св. Георгий, епископ Никомедийский, сподвижник Фотия (810/827-891-897), автор проповедей на праздничные дни, тропарей, канонов, в т. ч. на Введение Богородицы во храм (цитируется вартабедом Антоном), и повествователь об обретении ризы пресвятой Богородицы, помещенной во Влахернском храме в Константинополе, память у православных 29 декабря старого стиля*; *см.* **Nigomita**

Nikorica *молд. и. с.* Никорица – *боярин, советник молдавского господаря Александра VI Элиаша, казнен им 28 декабря / 7 января в 1621 г.*

Niloṣ, Nilos (~, ~nuŋ) (*арм.* Նեղոս, *лат.* Nilus, *гр.* Νεῖλος) *геогр.* Нил – *река в Египте*; Ռհինոկուրուայ (= Ռհինոկորուայ) – **Niloṣ suv Esaj. 27** Носорожья – река Нил, Исаия 27 (*Ис27* [12]от великой реки до потока Египетского, *вар.* от Евфрата и до реки Египта, *арм.* от долины Реки до берега *реки* Носорожьей, *т. е. от Евфрата до Нила, цсл.* ѡ рове́нника рѣ́чнаго, да́же до ри́нокоро́ры, *гр.* Ῥινοκορούρων 'Носорожья *река*', *евр.* от потока реки *Перат* до реки Египетской)

nim (*пол.* nim) прежде чем

nimi, nimï (*укр.* німий, *пол.* niemy) немой = *պապանձ* немой, молчаливый, безмолвный; *см.* **tilsiz**

Nimka *и. с.* Нимка; *ср.* **Ulu-Nimka**

Nimka: Vart'ẹręs Nimka ulu *ActKP35: 21* Вартерес Нимка-старший; *ср.* **Ulu-Nimka**

Nimka: Kirkor Vart'ẹręs Nimka oγlu *ActKP35: 11* Киркор, сын Вартереса Нимки

Nimp'ea (~da) (*арм.* Նիմիա, *лат.* Nympha, *гр.* Νύμφα < νύμφη, νύμφα 'невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушк; молодая женщина; невестка или сноха; нимфа') *и. с.* Нимфа – *христианка из Лаодикии или Колосс* (*Кол4* [15]Нимфан; –

кыпч. перевод показывает. что имя это женское, как и лат. Nymphaea, *см.* **Ninifär**)

Ninifär *ActKP8: 171* (*арм.* Նմուֆար, *тур.* nilüfer < *п.* nilufär *бот.* кувшинка, водяная лилия, Nymphaea) *и. с. ж.* Нинифер

Ninifär: Xaçko Ninifär *ActKP15: 341* Хачко Нинифер

Ninifär: Xaçko Ninifär oγlu *ActKP 14: 121, 15: 231* Хачко, сын Нинифер

Ninifär: Xaçko Ninifär oγlunuŋ sïŋarï Yęynę / Yïynę *ActKP19a: 1* Елена, супруга Хачко, сына Нинифер

Ninifär: Xaçko Ninifär oγlu yalčïsï Serhiyniŋ Lęvon oγlunuŋ *ActKP8: 171* Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона

Ninifär: Hęynę Xaçko Ninifärniŋ sïŋarï *ActKP15: 351* Егнэ, супруга Хачко Нинифера

Ninowę (~, ~dä), **Ninowęa** (~nïŋ), **Ninvę** (~niŋ), **Ninwę, Ninwęa** (~nïŋ), **Ninwvę, Niwnvę** (~dä) (*укр.* Ніневія, *пол.* Niniwa, *арм.* Նինուէ, *р. п.* Նինուէի, *лат.* Nineve, *гр.* Νινευή, Νινευί, *ассир.* Нинуа) *геогр.* Ниневия – *столица Ассирии, находилась на восточном берегу Тигра, напртов совр. города Мосул*; **Ninowę kermän** город Ниневия

ninowęaçi (~lär, ~lärniŋ, ~lärni), **ninowęçi** (~lär, ~lärniŋ), **ninvęaçi** (~lär), **ninvęjaçi**(~lär), **ninwęaçi** (~niŋ, ~lär, ~lärniŋ), **ninwvęaçi** (~lärniŋ), **ninwvęçi** (~lärgä) (*арм.* նինուէացի) ниневиец, обитатель Ниневии; *см.* **Ninowę**

Ninvę, Ninwę, Ninwęa *см.* **Ninowę**

ninwęaçi *см.* **ninowęaçi**

Ninwvę *см.* **Ninowę**

ninwvęaçi, ninwvęçi *см.* **ninowęaçi**

nisaflï (*ср. тур.* insaflı < *а.* insāf ‘справедливость; беспристрастие; совесть; милосердие, сочувствие, жалость, сострадание’) имеющий чутье, чуткий, чувствующий, чувствительный, сочувственный, сострадательный; *տարտրող* – **bašχa-bašχa // özgä, bašχa // nisaflï, yüräkli** [iorakʻlə] отличённый, разделённый, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayïrïl-** (~gan = *տատրող вм. տարտրող*), **özgä** (~gä ayïrïr = *տարտրոշէ*); *ср.* **nisavsïz**

nisan (*евр.* нисан ‘месяц цветов’) нисан, *иначе* авив ‘месяц колосьев’ – *первый месяц еврейского года, от середины марта до середины апреля; вечером 14-го нисана, т. е. в первое полнолуние года, Пасха, 15-21 нисана – праздник Опресноков, 16-го – принесение Господу первых плодов*; **ǰžuvutlarniŋ bayrâmlarï här kez bolur nisan ☽ ayïniŋ 15 kününä** Пасха у евреев всегда в 15-й день лунного месяца нисан

nisavsïz (*а.* insāf + -sïz) нечувствительный, нечуткий, бесчувственный; **Keräktir Teŋriniŋ išläri igi yarγulama da adamlarniŋ da, aniŋ üčün bunu kläm̈dïlär kʻahanaj, χaysïniŋ kiči bar edi burnu, χaysïniŋ fikiri (bolsar >) bar bez diškreci, nečik bï nisavsïz** Божественные дела, да и человеческие следует судить хорошо, потому не хотели, чтобы священником был тот, у кого маленький нос > нечуткий, кто как бы не имеет чутья; *см.* **nisaflï**

Nisčic (*мн. укр.* Ніщиці, *пол.* Niszczyce) *геогр.* Нищицы, Нищице – *совр. село гмины Бельск Плоцкого (Полоцкого) уезда Мазовецкого воеводства*; **Mikolay z Nisčic Plockiy... voyvoda** – *Nicolao de Nisczice Plocensi – Mikołaj z Myszyc* Миколай из Нищиц / *Мышиц*, воевода Полоцкий

nišan *ДТП: 97 ош., см.* **nïšan**

niščïm (*укр.* ні з чим, *пол.* ni z czym) ни с чем; **maŋa zdaccâ boldu, ki hanïz pan Gureγdän nemä yügünmäχliχ odnesit etkäymen, ki aniŋ kreditïn prïnât ettim, a ol meni niščïm odpravit etti** *ActKP26: 51* мне казалось, что от самого господина Гурега я получу хоть какую благодарность, что принял его кредит, а он уволил меня ни с чем

nišχarkʻ *см.* **nšχarkʻ**

niva (*укр.* нива, *пол.* niwa) нива *сл. син.* **zahon, zorat etmäχ**

niveč (*укр.* нівець, нанівець, *пол.* niwecz, wniwecz) ничто, на нет; **zapisin niveč aylandïrdï** *ActKP17: 51* он упразднил, погасил его расписку; **niveč bol-** сходить на нет

Nivra *ActKP8: 141* (*укр.* Нівра, Нівера) *геогр.* Нивра – *село совр. Шустовецкого сельсовета Каменец-Подольского района, иначе Нивера Великая или Старая, Ниверка, Неверка, Невирка, на левом берегу р. Збруч, выше села Шустовцы; известно с 1498 г.; на противоположном берегу было село Нивра Малая, или Новая, – Сец. Ист. свед.: 398*; **salačïlar Nivradan** *ActKP26: 71* селяне из Нивры

nivrag *см.* **novirag**

nivraglïχ посольство, миссия; **Keldi Ilôvdan Kameneckä dęr Tawitʻ nivrag nivraglïχka** Из Львова в Каменец прибыл с миссией легат отец Тавит; *см.* **novirag**

Niwnaçi *см.* **Niwsaçi**

Niwnvę *см.* **Ninowę**

Niwsaçi, Niwsaçin, *оп.* **Niwnaçi** (*арм., лат., гр.*) *геогр.* нисский, относящийся к городу Нисса, в Каппадокии – *совр. Невшехир, Турция*; **Krikor ~** Крикор Нисский – *Григорий, епископ Нисский, младший брат Василия, архиепископа Кесарийского, ум. в 395 г., память 10/23 января; ср.* **Parseγ**

niyät (~, ~ni; ~im, ~imni; ~inä, ~iŋni, ~iŋdä; ~in; ~läriniŋ), **niät** (~im) *а.* намерение, стремление, желание, замысел, обещание, обет *сл. син.* **ant, gümän**, *votus*, *voveo*; *ախտ* – **niyät**, *votus* обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу – намерение, обещание, обет, *обещанный, обетованный, обещание, обет, ср.* **ösiyät** (~ inä *Пс77/78:10*), **uχd / uχt**; **menim dä anda niyätim bar ketmägä** *ActKP 17: 371* у меня тоже есть намерение туда поехать; **niätim bar Ęerusaγemgä ketmägä** *ActKP11: 131* у меня есть намерение поехать в Иерусалим; **niätim bar sbgsïn odložit etmägä** *ActKP8: 141* я намерен эти деньги отдать; **χaysïlarï χoyar oferasïn antniŋ stolu üsnä aniŋ // χoyarlar bernälärin niyätlärinin üstünä / üsnä seγanïniŋ aniŋ** *Пс49/50* [5]которые полагают жертвы обета свои на стол Его (*Пс49/50* [5]соберите ко Мне святых Моих, всту-

пивших в завет со Мною при жертве); *ախտաւոր* – **El. 38 ya χaysï ki ant etiptir // χaysï ki niyät etiptir** El. 38, *vota satisfaciens* обреченный, обещанный; делающий обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим – Исход 38 или который присягнул // который обетовал, Исход 38, *удовлетворяющий присяге, соблюдающий обеты* (*Исх38* [8]И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, *вар.* подножие его из меди, из зеркал женщин, которые толпились у входа шатра соборного, из меди тех зеркал, что были у женщин, служивших при входе в Шатёр Встречи), *ср.* **uχdawor / uχtawor**; *ախտեմ* – **niyät etiyirmen**, *voveo* делаю обет, обещание; посвящаю, обещаю; сговариваюсь, заключаю союз, обязываюсь – выражаю намерение, обещаю, обетую, *давать обет построить или принести в жертву, торжественно обещать; посвящать; жертвовать; желать, стремиться*; **menim niyätim yoχ odyiχat etmä ol rokkanča yovšem** *ActKP19a: 21* у меня безусловно нет намерения уехать до этого срока

niyätli давший обет, связанный или связавший себя обетом; **[9]Tügällär antlarïn ant etkänlärniŋ / niyätin niyätlilärniŋ da alγïšladï yïllarïn artlarnïŋ / toγrularnïŋ** *1Цар2* [9]Исполняет обеты обетовавших и благословил лета праведных (*1Цар2* [9]Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают, *вар.* Господь покровительствует святым Своим и не даёт им оступиться, *цсл.* дла́й моли́твꙋ моля́щемꙋ́ю и̑ бл҃гы́ лѣ́та пра́вдныгѡ)

nizac (~, ~tïr) (*пол.* nizacz, nizac, ni zacz) ничто, ни во что, ни за что, ничего; **Da χačan ki barča k'ahanalïχ zχlopit bolsa da χatunlarï blä tengä da eglänmäχkä svêckiy χaytsalar, nizac bolsarlar žoγovurtta** И когда все священнические обязанности окажутся обузой и они со своими женами предадутся плоти и светским развлечениям, в народе они непременно будут поставлены ни во что

nizanïy (*укр.* низаний, *пол.* nizany) низанный; **20 ǰǯüft nizanïy koltkalar** *ActKP8: 221* 20 пар низанных сережек

Nizborok *ActKP8: 161* (*укр.* Нижбірок) *геогр.* Нижбирок – *совр. село Гусятинского района Тернопольской области, на р. Тайна, притоке р. Гнилая, впадающей в р. Збруч*

niži potpisanï / nižïy potpisanïy (*пол.* niżej podpisany) нижеподписавшийся

nïrka (*укр.* нирка, *пол.* nerka, nyrka) *анат.* почка *сл. син.* **bövräk**; *արտքին (= գաւթին)* – **nïrkalar** **Łew. 3** *тв. п. мн. от* **ղիւս** бедро, лядвея; задняя часть, ляжка баранья – почки, Левит 3 (*Лев3* [9]весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, *вар.* весь курдюк, по самый крестец, *цсл.* тꙋ́къ и̑ чрѣ́ла чи̑ста ѥ҃ꙁ лы́двїами; *Быт32* [25]коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, *цсл.* прикоснꙋ́сѧ широ́тѣ стегна́ ѥ̑гѡ̀: и̑ ѡ҃терпѣ́ широ́та стегна́ и̑а́кѡвлѧ), *ср.* **yumurtχa** (= *ապխտակզգոնին, ապխտակզգոնին, ապխտակ զգոնին*)

nïšadur *a. хим.* нашатырь; *Re[cipe]: Vitriolu (+ zrakti[fi]nowanego) lutuv 6, Salarmoniaku lutuv 6. S tego urobicz wode na kamieniu w piwnicy wilgotnej* – **12 lot žaǰz suvu, nïšadur suvu birlätmä. Žaǰz suvu bek igi rektifikovanïy bolsun, čaχ ki bolgay χïzïl kibik, ki heč flägmasï bolmagay** *Tor: 134v Возьми: витриола ректифицированного лотов 6, аравийской соли лотов 6. Из этого сделать воду на камне в сыром подвале* – Соединить 12 лотов серной воды и нашатырной воды, *предп.* серной кислоты и нашатырного спирта. Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе

nïšan (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~ï, ~ïdïr, ~ïn; ~lar; ~larïŋdan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **nšan** (~, ~dïr, ~nï; ~ï, ~ïdïr; ~lar, ~larnï; ~larïmïz; ~larï) (*арм.* *նշան* < *п.* nišān) *сл. син.* **cil, ček, hranica, masχara, pamâtka / pametka / pamôtka, rïsvay, sinor / sïnor, znak 1.** знак, символ, метка, след; цель, мишень; межевой, пограничный знак, предел, граница; памятка; знамение; *կռպար* – **nïšan** граница, рубеж, предел, конец, край, межевание – знак, межевой, пограничный знак, предел, граница, *ср.* **ček, hranica, sinor / sïnor** (= *կռպար*); *սահմանքն (= սահմանքին)* – **nïšanï** *3 л. от* *սահման* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение – знак, предел, граница чего (*Нав15* [11]отсюда предел идет северною стороною Екрона); **nšanïn da yazdï... ol atnïŋ möhürü budur:** *ДГрун: 31* и метку нарисовал… клеймо у того коня вот какое; *Ո՞րչէ սահման Աստուծոյ: Աստահման է* – **Nedir nïšanï Teŋriniŋ? Nïšansïzdïr** Каков предел Бога? Он беспределен – Каковы границы Бога? Он безграничен; **nšanlarï da bar edir χulaχlarïnda: soŋ yanïna – uzunuča yargan** *ActKP12: 271* и метки были у нее (овцы) на ушах: на левой стороне – разрез по длине уха, *т. е.* поротина; **nïšanï küčünüŋ barča törälärniŋ** знаменательная сила всех законов; **nïšanï oγurluχnuŋ** злодейские знаки, доказательства воровства, улики *Ո՞րչէ սահման Աստուծոյ: Աստահման է* – **Nedir nïšanï Teŋriniŋ? Nïšansïzdïr** Каковы пределы Бога? Он беспределен; **Tawit'niŋ nïšan yazovu** *Пс55/56* Памятное писание Давида (*цсл.* дв҃дꙋ̀ въ столпописа́нїе, *евр.* miktam 'золотая поэма'); **[1]Aŋmaχ üčün, buzmagïn yazovun nïšannïŋ** *Пс57/58* [1]В воспоминание, не нарушь памятное писание (*Пс57/58* [1]Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, *цсл.* въ коне́цъ, да не растли́шн, дв҃дꙋ̀ въ столпописа́нїе); **Buzmagïn nïšan yazovun / yazovnu / yazovlu Tawit'niŋ** *Пс58/59* [1]Не нарушь памятное писание Давида (*Пс58/59* [1]Не погуби. Писание Давида, *цсл.* да не растли́шн, дв҃дꙋ̀ въ столпописа́нїе); **2.** сватанье, обручение, помолвка; **χačan ki nšan boldu** *ActKP114: 151* когда была помолвка; **nïšan et-** сватать, обручать; **yüzük nšannïŋ** *ActKP12: 1* / **nïšan yüzükü** обручальное кольцо

nïšanag (~; ~ïmdïr), **nšanag** (~dïr) (*арм.* *նշանակ*) знак, знаменование; примета, означение; фигура,

вид, символ, начертание; *см.* **znak** (= *նշանակ вм. նշանակ*)

nïšan-herb (~i) (*арм.* *նշան* + *укр.* герб, *пол.* herb < *нем.* Erbe ‘наследство; наследие’) символический знак, символ, герб; *ср.* **herb-nïšan**

nïšanla- (*инф.* ~ma; ~, ~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~rmen; ~mandïr; ~sar; ~gandan; ~p edi), **nšanla- 1.** помечать, ставить метку, обозначать; *նշանէ* – **nïšanla** *2 л. ед. повел. от* *նշանել* поставить знак, заметить, приметить, отметить – обозначь, поставь знак, метку, пометь, ознаменуй, *ср.* **belgili bol-, nïšanlan-** (*Пс4:7*); *նշանէ|ցի, ~ց* – **nïšanla|dïm, ~dï** я, он поставил знак, обозначил и пр.; *կու նշանեմ* – **nïšanlarmen** поставлю знак, обозначу и пр.; *էր կու նշանեմ* – **nek nïšanlarmen** зачем мне ставить знак, обозначать и пр.; *չեմ նշաներ* – **nïšanlamandïr** не буду ставить знак, обозначать и пр.; *պիտի նշանէ* – **nïšanlasar** непременно поставит знак, обозначит и пр.; *սահմանէ|ցի, ~ցեր, ~աց* – **nïšanla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он ограничил, положил пределы, размежевал, означил, определил, умерил; решил, положил, постановил, учредил, основал, установил – означил, обозначил, пометил (*Деян4* [28]сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой); **2.** обручать

nïšanlan- быть обозначенным, отмеченным, ознаменованным, ознаменоваться; **Nïšanlandï bizgä yarïχï yüzüŋdän seniŋ // Belgili boldu bizgä yarïχï yüzüŋnüŋ / yarïχ yüzüŋdän seniŋ** *Пс4* [7]Ознаменовался / Возвестился нам свет (от) лица Твоего (*Пс4* [7]Яви нам свет лица Твоего, Господи!, *вар.* Запечатлелся на нас свет лица Твоего, *цсл.* знáменасѧ на нáсъ свѣ́тъ лицà твоегѡ̀)

nïšanlat- (~tïlar) обозначить, отметить, определить, ознаменовать при посредстве кого-чего; *Ախմանապի է Աստուած: Բայց զոր չատ կարողմիեան սահմանե զին սուրբ Հայրքն, եթէ երրորդմիութիւն և մի է* – **Aŋlanmasïzdïr Teŋri. Evet χuvatka körä nïšanlattïlar ari atalar, ki Üčlüχ da birdir** Бог непостижим. Но святые отца по мере сил определили, что Он есть Троица (тройствен, трилик, имеет три ипостаси) и един

nïšanlï (~; ~sïn) обрученный, помолвленный; памятный; **Tawitʻniŋ nïšanlï yazov** *Пс56/57* [1]Памятное писание Давида (*цсл.* дѣ́дъ къ ѕтолпотвори́нїе, *евр.* miktam ‘золотая поэма’)

nïšansïz без знака, обозначения границ и пр.; *Ջի՞նչէ սահման Աստուծոյ: Ա՛նսահման է* – **Nedir nïšanï Teŋriniŋ? Nïšansïzdïr** Каков предел Бога? Он беспределен – Каковы границы Бога? Он безграничен

nïšχarkʻ, nïšχark *см.* **nšχarkʻ**

nïvirag, nïwirag *см.* **novirag**

nïzovel, nzovel (~dir) (*арм.* *նզովել*) предание анафеме, проклятие, извержение из числа верных, отрешение, удаление от церкви; **nïzovel et-** (*арм.* *նզովել*) предать анафеме, проклясть, извергнуть из числа верных, отрешить, удалить от церкви; проклинать, заклинать

nman *см.* ***ew*** *(~ ajln asa nman)*

nnčman *см.* **nnčumn**

nnčum, nnčumn, *p. n.* **nnčman** (*арм.* *ննջում, ննջման*, *p. n.* *ննջման*) успение; **Nnčum surp Asduadzadzinniŋ** *SchET* Успение Пресвятой Богородицы, *т. е.* Церковь Успения Пресвятой Богородицы во Львове

no *пол. союз* но, однако

nobilis *лат. благородный, высокородный, родовитый, знатный, см.* **özdän**, *relectus suo ense, egregius* (= *ազնիւ*)

nobilitowanï *лат. пожалованный дворянством, произведенный в благородное сословие, наделенный благородством* = *ազնուագոյն* милосердный; благосклонный, благоприятный, ласковый, приветливый, благой, учтивый (*1Пет3* [8]Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры)

nocleh (~gä) *TZS: 60 (Kr146: 24)* (*укр.* нічліг, *пол.* nocleg) ночлег

noclex *TZS: 60, 283 ош., см.* **nocleh**

nocnï, nocnïy (*укр.* нічний, *пол.* nocny) ночной; *Համար պահակերաց* – **prïstav nocnïy / nocnï, burmistïr Esaj. 34 // Esajea 33** караулящий по часам, командующий городской стражей, крепостным караулом – ночной городовой страж, начальник крепости, Исаия 34 / 33 (*Ис33* [18]сердце твое будет *только* вспоминать об ужасах: “где делавший перепись? где весивший *дань*? где осматривающий башни?”)

nočliy, nučliy (*укр.* нічліг, ночівля, нічлігування, ночлігування, *пол.* nocleg) ночное, ночёвка, ночлег – *пастьба лошадей ночью*; **nočliydä bol-** *ActKP11: 111* находиться в ночном, пасть лошадей ночью; **bir atïm kečä nučliydä oγurlandï** *ActKP17: 71* один мой конь был украден ночью в ночном, во время ночной пастьбы

noǰi, noǰi (*арм.* *նոճ, նոճի*) *бот.* кипарис, Cupressus; *եղևնոյ փայտ* – **cedron aγač, cedrovï aγač, or ę noǰi** кедр – дерево кедр, кедровое дерево, которое есть *как и* кипарис (*3Цар5* [10]И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые, вполне по его желанию); **noǰi aγač** кипарисовое дерево, кипарис; **Sorov, ki: gunkʻ – ol saγït nedän edi, ki Kʻrisdos aṙakʻellärniŋ ayaχïn yuvdu ičinä? Dǰuvap: noǰi aγačtan edi ipkin terän rängli yasagan** Вопрос: таз, чаша для омовения ног – из чего был тот сосуд, что Христос омыл в нем ноги апостолов? Ответ: он был сделан из кипарисового дерева насыщенного пурпурного цвета; *ср.* **cedron, cedrovï, yodlovïy**

nogar kim parce que, car ‘потому что, поскольку’ *DTHik: 38 ош., см.* **nögär** (~. Kim)

nogi *пол. мн.* ноги: **pod nogi alma** попирать

Noj (~, ~nuŋ, ~ga, ~dan), **Noje** (~niŋ, ~gä,~dän), **Noję** (~, ~niŋ, ~ni, ~dän), **Noj** (*арм.* *Նոյ*, *лат.* Numerius, *гр.* Νουμέριος, *евр.* Ноах *предп.* ‘утешитель’) *и. с.* Ной – *потомок Сифа, третьего сына Адама и Евы, сын Ламеха и отец Сима, Иафета и Хама (Быт5: 28-32)*

nojemper (~niŋ) (*арм.* *նոյեմբեր*, *гр.* Νοέμβριος, *лат.* November) ноябрь; *ср.* **kazïm**

nojn (*арм.* *նոյն*) *тот же, то же, там же*

noχta (~, ~da) оброть, узда без удил, недоуздок; *ար-*

բաշշակ (= *շրաշշակ*)—**noχta ya yügän** удило, узда, бразда, кляпень – оброть, недоуздок или узда, уздечка

noχut *бот.* нут, бараний горох, Cicer arietinum – *употребляют в пищу и на корм скоту*; *սիսեռն* – **noχut, horoχ kibik** серый горох – нут, наподобие гороха

Nomerios (*арм.* *Նումերիոս*, *гр.* Νουμέριος, *лат.* Numerius) *и. с.* Нумерий – *Марк Аврелий Нумерий Нумериан (лат. Marcus Aurelius Numerius Numerianus, 253-284), римский император с 283 г.*

non *лат. не, см.* **dügül, ne, yoχ**, *neutiquam* (= *ոչ*), *clave (~ non errante)*

nor (*арм.* *նոր*) новый; **Nor giragi** (*арм.* *Նոր կիրակի*) Новое воскресенье – *одно из арм. народных названий праздника Антипасхи, рус.* Проводы, Радуница, Радоница, Красная горка, Фомина неделя, Фомино воскресенье, Антипасха, Гробки, Могилки, *см.* **giragi**; **kelir bizim Nor giragidä Bayramdan soŋra** *ActKP19a: 1* на наши будущие Проводы после Пасхи; **Tv̄ 1068 [1619], abril 5. Nor giragi künü Olaχ ulusuna yäŋi biy keldi Stïmboldan, atï Kasper Graciyandïr, evet kendi vrangdïr** Года 1068/1619, апреля 5/15. На Проводы в Молдавию из Стамбула прибыл новый господарь по имени Каспер Грациани, сам однако итальянец (*5/15 апреля 1619 г. был понедельник*), *ср.* **nor, yïχkün**; *см.* **yäŋi**

Norbeg: igi bilirmen, ki Muradnïŋ da Norbegniŋ Ilôv šähärlilärniŋ vekilidir Sẹfẹr käfäli da köp kez Astan χumaš yeberip edir *ActKP17: 201* я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *им* товар из Ясс; *ср.* **Nur, Nurbeg**

Nordung *ActKP8: 211* (*арм.* *Նորատակ* ‘новое дерево’) *и. с.* Нордунг (покойный муж Анна-Хатун, отец Устяны, жены Нигола)

Norin (~ *ДГрун: 243, ActKP11: 101*, ~gä) (*арм.* *Նորին* < *n.* norin ‘мужественный’, nārin ‘светлый, нежный’ *Налбандян: 26*) *и. с.* Норин; **Dẓuhut Noringä 25 fli raχï üčün** Еврею Норину 25 злотых за водку

Norin: Xaẓko Norin kiyövü *ActKP11: 71* Хачко, зять Норина

Norin: Zablu Nọrin χatunu *ActKP12: 161* Заблу, жена Норина

Norko *укр. ум. от* **Norin**

Norko: Kisdosdur Norko oγlu Кисдосдур, сын Норко

Norko: Nigol Norko oγlu *ActKP26: 61* Нигол, сын Норко

Norko: Tuman Norko oγlu *ActKP26: 21* Туман, сын Норко

Norko: Vart‘ẹrẹs Norko oγlu romanlï *ActKP17: 241* Вартерес, сын Норко, из Романа

norok, nurok (*укр.* норок, норець, нирок, нирець – *разные виды ныряющих птиц*) *орн.* рыболов, морской ворон, Phalacrocorax; *հոդամարդ, հոդամախ* – **topraχ χazučï čïrčïχ, norok / nurok Łev. 11** морской ворон, гагара, нырец, Gavia – птица, роющая землю, рыболов, Левит 11 (*Лев11* [13]Из птиц же гнушайтесь… [17]филина, рыболова и ибиса; – *евр.* шалах, *переведенное как* рыболов, *обозначает, вероятно,* баклана большого, Phalacrocorax carbo, *птицу, считавшуюся у израильтян нечистой; баклан встречается в Палестине преимущественно во время зимовья и главным образом на морском побережье и на берегах галилейских озер, хорошо плавает и ныряет, питается рыбой.– БЭБ: 849-850*), *ср.* **teŋiz kazanï** (= *էժիպ, էժիպյայ*)

Norses (~, ~niŋ, ~kä, ~ni), **Norsẹs**, **Nọrsẹs** *и. с.* Норсес; *ср.* **Nerses, Nurses**

Norsẹs Aχsaχ *ActKP11: 51* Норсес Ахсах

Norsẹs Gresko oγlu ilôvlu *ActKP 15: 261, 311* Норсес, сын Гресько, львовянин

Norsẹs Hanusko oγlunuŋ sïŋarï Maruχna *ActKP 8: 241* супруга Норсеса, сына Гануско, Марухна

Norsẹs: Hanuχna Norsẹs *Kirkor oγlunuŋ* χïzï Bedros Xaẓko oγlunuŋ sïŋarï *ActKP17: 331* Ганухна, дочь Норсеса, *сына Киркора*, супруга Бедроса, сына Хачко (сестра Магды, племянница войта Голуба, сына Киркора)

Norsẹs, χaysï ki artïχ atï Hara [hapa] **aytïrlar** *ДГрун: 93* Норсес по прозвищу Хара

Norsẹs: Magda Norsẹs *Kirkor oγlunuŋ* χïzï *ActKP17: 331* Магда, дочь Норсеса, *сына Киркора* (сестра Ганухны, племянница войта Голуба, сына Киркора, жена покойного Гурьига, сына дер-Хануса, затем жена Киркора, сына Хачко, внука Хануско)

Norses Köčäk oγlu χotinli *ActKP15: 31* Хачко, сын Кочека, хотинец

Nọrsẹs Proso / Prosa *ActKP8: 171 / 15: 261* Норсес Просо / Проса

Nọrsẹs: Serhiy Hara / Sarkis Nọrsẹs oγlu *ActKP15: 161* Сергий Хара / Саркис, сын Норсеса

Norses Simon oγlu, yasaχčï *ActKP12: 351* сборщик налогов Норсес, сына Симона

Norsẹs vojt... Magrït χïzï... oγlanï Hoska *Vien441: 30r* войт Норсес… его дочь Магрит… его чадо Госка

Norsesov*: *Kurk Norsesov sïn *ActKP 20: 21* Курк, Норсесов сын

Norsisovic (*укр.-пол. патроним от* Norses, Norsẹs) *и. с.* Норсисович

Norsosovic*: *Serhiy Norsosovic *ActKP17: 381* Сергий Норсосович; *см.* **Nerses, Norses, Norsẹs, Norsisovic**

Nosal (*укр.* Носаль) *и. с.* Носаль

Nosal: Ivan orus Nosal oγlu *ActKP20: 151* украинец Иван, сын Носаля

nosatïy (*укр.* носатий) сапатый; **maŋa slubovat etti, ki nosatïy bolmay... at nosatïy yavicca boldu** *ActKP19a: 1* он заверял меня, что не сапатый… конь оказался сапатым; *ср.* **dïχavičnï, dïχavičnïy, manχov**

nosilo (*укр.* носило, носили ‘носилки’, *пол.* nosidło) носильный одр, носильное кресло, паланкин, носилки *сл. син.* **loža, orun, žerd**; *արբոր, արբակ* [*мн. от евр.* афровн, аппирейон < *гр.* φορεῖον ‘носилки, паланкин’] – **nosilo** носилки, носильный одр – носилки (*Песн3* [9]Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских, *арм.* *գահաւորակ* ‘престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на уг-

лях'), *ср.* **loža, stolec, töšäk orun**; պատգարակ – **nosilo, loža, orun** одр, носилки – носилки, ложе, кровать (*Деян5* [15]так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях [*гр.* ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων], дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них); չորից (= ի չորից) – **nosilolar** вчетвером – носилки (*Mp2* [3]И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо, *вар.* держали на руках четверо)

nošenâ (~sïn), **nošenê** (*укр.* ношення, *пол.* noszenie) украшение, носимое на шее, на груди, *сл. син.* **boyunčaχ, kleynot**; մահիկ – **boynu üsnä nošenê, ol türlü, nečik ki ay beš ya altï künlük,** ☾ роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3* [18]и звездочки, и луночки, *вар.* ожерелья в виде солнц и лун, *цсл.* лоуницы гри́вєнныѧ, *евр.* сетки для волос и полумесяцы); ԹԱՐԱՒԱՆ – **Ezeg. 30 / 27, 30 nošenê boyun / boyun** [boǰnun] **üsnä Tad. 5** шнур, шнурок, составленный из разноцветного шёлка; *совр.* разноцветная тесьма; зелёно-красная тесьма, которую в день свадьбы повязывают на шею жениху и невесте – Иезекииль 27, 30, шейное украшение, книга Судей 5 (*Иез27* [16]за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами… [24]Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями; *Иез30* [21]сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч; *Суд5* [30]полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника; *евр.*: добычу из вышитой цветной одежды: цветные одежды с разной вышивкой на шею тех, кто взял добычу; – *в польских переводах говорится об узорчатых разноцветных одеждах или платках на шею царской жены*); քայտա (= քայտա) – **dörtgüllü zinǰžil örgän nošenê boyun üsnä, altun ya kümüš** *косв. от* քայտ бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное (*Иф10* [4]возложила на себя цепочки, *цсл.* ѡ҃бложѝ монѝиста и ц҃ѣпки); մեղմանդ (= մեհմանդ) – **nosênê, kleynot, köksü üsnä** золотая цепочка, ожерелье – украшение, драгоценность, на груди (*Чис31* [50]цепочки; *Суд8* [26]*золотых* цепочек, которые были на шее у верблюдов их, *вар.* золотые цепи, ожерелья, *укр.* нашийники, *цсл.* чепе́й златы́хъ); **nošenê šafirove** *Ven1788: 143v* сапфировое ожерелье; *ср.* **boyma[2], bondǰaχ, boyïnčaχ / boyunčaχ, raχt, yegdanä**

nota (~; ~sï) *лат.* примечание, замечание, комментарий

notarius *лат. писарь*

Novasilca *см.* **Novosilca**

Novicianos (*лат.* Novatianus) *и. с.* Новатиан – *римский священник, учредивший в III в. совместно с карфагенским священником Новатом учение и секту Новатиан, признанные еретическими*

novina (~, ~dïr, ~ga, ~nï) (*укр.* новина, *пол.* nowina) новость

novirag, nẹvirag, nïvirag (~ï), **nïwirag,** *on.* **nivrag** (*арм.* Նուիրակ, Նվիրակ) посол, посланный, посланник; депутат; легат; нунций; **novirag čičäk** *бот.* василёк, Centaurea, *букв.* цветок посланника (*гр.* κενταυρέα, *тур.* peygamber çiçeği *букв.* 'цветок пророка', *ср. мат. и. с. ж.* Ильчигуль 'цветок-посланник'); և է թագաւոր ածիցն քարէն որ է արքաեին որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնուն զնուիրակ ծովիցն յաչքն և նայելովն գկենդանիքս սպանանէ – **da dïr padšahï yïlanlarnïŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baχmaχ bilä tiriläri öldürür** и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; **Diftäri oγormut'iun jišadaglar bergän Ilôv žoγovurtundan surp Kerezmanïna Biyimizniŋ Yẹrusayẹmgä Margos nïviragïniŋ kelgäni zamanïnda** *Ven1788: 162r* Реестр благотворительных памятных даров, данных народом (армянами) Львова *церкви* святого Гроба Господня во время приезда её посланника Маркоса (запись от 6 февраля 1642 г.); **Sk'estni keri yebergän Erusayẹm nẹviragï. Bügüngi künnü Erusayẹm nẹviragï odoslat etti sk'estni pan Kirkoša voytu ašïra Kamenec šähäriniŋ, budur eki χačvar eski χïzïl adamaška, bir sïrčạr χïzïl χadifä altun naχïšlar bilä, eski, bek odartïy indži χačïndan, hem 1 tadž eski, altun sïrmalï, odartïy indžilärindän hem altundan, χaysï sk'estni anidzadz aχpaš Nigol T'orosovic surp Erusayẹmgä jišadag berip edi nïviragïna. Na nẹviragï keri Kamenectän odoslat etti, χarγïšlïyïn yebergänin χabul etmädi; tïlko Ilôvdä ekän χorχusundan keräk algïy edi yaman kišiniŋ. Bu sk'estni aγalïχ berdilär χaznaga pan Ivaškoga baron Miklaš oγlu Bernatovickä saχlamaχka, neni aktalarga Duχovnïy töräniŋ vpisat etmä sïmarladïlar** *Ven1788: 152v-153r* Иерусалимский посланник, *т. е.* посланник патриарха Иерусалимской *армянской* церкви, возвратил церковную утварь. Сегодня Иерусалимский посланник через пана Киркошу, войта города Каменца, отослал церковную утварь, то есть две старых хоругви из красной адамашки, одну ризу из красного бархата с золотой вышивкой, старую, с креста которой грубо выдран жемчуг, и одну старую митру, с золотой канителью, с которой ободраны жемчуг и золото, которую утварь окаянный епископ Никол Торосович подарил в воспоминание святому Иерусалиму в лице его посланника. Посланник же, не приняв *дара* и прокляв отправителя, отослал назад из Каменца; ибо, будучи во Львове, он из опасения вынужден был принять *дар* злокозненного человека. Эту утварь старейшины отдали в казну пану Ивашко Бернатовичу, сыну Миклаша, на хранение, что и велели вписать в акты Духовно-

го суда (запись от 10 октября 1641 г.); *ср.* **nivraglïχ**

Novodvorskiy (*укр.* Новодворський, *пол.* Nowodworski) *и. с* Новодворский; **Jadam Novodvorskiy, opat Premêckiy** Адам Новодворский, аббат Премышльский – *епископ Каменецкий с 7 декабря 1615 г., Познаньский в 1631-1634 гг.*

Novoselca *см.* **Novosilca**

Novosilca, Novoselca, Novasilca (*укр.* Новоселиця, Новосілка) *геогр.* Новоселица, Новосёлка – *совр. село Рыхты Каменец-Подольского района, при р. Жванчик, или Жванец, в 12 верстах от Каменца на юго-запад, до половины XVII в. называлось Новоселкой; известно с 1596 г, – Сец. Ист. свед.: 311*; **Maksim Novosilcadan / Novoselcadan** *ДГрун: 239* Максим из Новоселицы; **Savko Novasilcadan** *ActK12: 311* Савко из Новоселицы; *ср.* ***Novošulka***

Novošulka: ***Vasil Mosorenâ z Novošulki*** *ActKP26: 61* Василь Мосореня из Новоселки; *см.* **Novosilca**

novus amictus *лат. новый покров, новая оболочка, накидка, плащ, покрывало, платок* = *նորաիեւսուր* линялый, омолодевший, возобновившийся

nowirag *см.* **novirag**

nozdra (~lar), **nozdra** (~lar), **nozra** (~lar) (*укр.* ноздря, ніздря, *пол.* nozdrza) *анат.* ноздря; *քրմնկունք* – **nozdralar ya burun / nozralar / nozdralar**, *nazdrze* ноздри; нос – ноздри или нос / ноздри (*Чис11* [19]не один день будете есть *мясо*, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней, [20]но целый месяц *будете есть*, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта? *Ис2* [22]Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?); *Որք են 5 սեռք Պղատոնիկ... Երրորդ Հաւան է զոր քրմնկօքն այսինքն քրմոպն Հոտոտի* – **Xaysïlardïrlar beš ǰžïnslarï Bïγadonïŋ?.. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона?.. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом; *см.* **burun (~nuŋ tešiki / tešikläri)**

nöbät (*тур.* nöbet, nevbet < *а.*) очередь, черёд, ряд; **kelip nečä nöbät Ilôvga χardž ettim** *Ven1788: 51r* я изрядно потратился, приезжая во Львов несколько раз кряду

nögär (~; ~i, ~indän) жена, супруга; **Oγlum, bolmagay ki algaysen kendiŋä tul χatunnu nögär. Kim bilir, arada nemä talaš boldu esä ol burungi eyäsin aŋar. Da sen χayγurup küstünürsen** Сынок, не бери себе в жены вдову. Кто знает, что за раздоры были у нее с ее прежним мужем. А ты будешь тревожиться и переживать

nögärigi приходящийся на вторник, вторничный; **Nögärigi künnü** во вторник

nögärikün (~, ~gä) вторник

nögäriküngi приходящийся на вторник, вторничный; **Nögäriküngi künnü** во вторник

nšadïr (*арм.* *նշաւեւիւ, նշենի, նշի*) *бот.* миндаль, Amygdalus; миндальный орех; **nšadïr 50 hrš** *ActKP20: 21* миндаля на 50 грошей

nšan *см.* **nïšan**

nšanag *см.* **nïšanag**

nšanla- *см.* **nïšanla-**

nšχaraç *см.* **nšχark'**

nšχark' (~, ~nïŋ, ~nï), **nišχark'** (~nïŋ), **nïšχark'**, **nïšχark** (~nï), *р. п.* **nšχaraç** (*арм.* *նշխարք мн.*, *նշխարայ р. п. мн. от* *նշխար*) остатки, частицы; крохи, объедки, отломки, отрывки, куски; останки, мощи (святых); антидор, вместодарие – *раздробленные остатки просфор, из которых на проскомидии вынут Агнец, раздаются для вкушения непричастившимся после литургии, во время пения псалма 33/34 вместо святых даров*; **Nšχark'nïŋ tögäräkliki Teŋriniŋ tögäräklikin körgüzür, ki arzani ǰžanlar bilä bir bolur** Целостность причастия показывает всеобъятность Бога, который един с достойными душами; **Bu saγmos *«I meγut'ean»* alnïna *sarnalïr* // Nïšχark' üläštirgändä aytïlïyïr tumdan soŋra // Bu saγmos sarnalïyïr nïšχark' üläškändä** Этот [33/34-й] псалом читается перед «В скорби» / При раздаче причастия после исповеди / Этот [33/34-й] псалом читается при раздаче причастия; **Biy Teŋri Yäŋi Oŗenk'tä tenlärin arilärniŋ ulu sk'ančelik' blä körgüziy edi, nečik surp Sdep'anosnuŋ, χaysï kûd nšχaraç ulukün etiyirbiz** Господь Бог в Новом Завете показал, что тела святых обладают чудодейственной силой, как святого Стефана, праздник обретения мощей которого мы отмечаем

nšpor (*пол.* nieszpór < *лат.* vesper 'вечер') *церк.* вечерняя служба, вечерня; **nšpor sahatï alnïna** *ActKP8: 201* накануне вечерней службы, перед часами вечерни

nu š (*укр.* ну ж, *пол.* nuż) *межд.* ну же, ну-ка

nučliy *см.* **nočliy**

nugae *лат. пустяки, вздор, шутки, см.* **bayka, zmïšlonï / zmïšlonïy** (= *շարփաղփուիմն*)

Numa (~, ~nï) (*лат.* Numa) *и. с.* Нума; **Numa Pompilius, padšah Romaniŋ** Нума Помпилий, царь Рима (*лат.* Numa Pompilius) – *второй после Ромула царь Рима, правил в 715-673/672 гг. до н. э.; ввел календарь и установил религиозные обряды, разделил граждан на сословия, создал коллегии жрецов и ремесленников*

numina (*лат.* numen, noumen, *мн.* numina, *гр.* νόος, νοῦς 'мировой разум') тайная, сверхъестественная, изначально безличная божественная сила, божественный промысел (*в староримской религии*); оракул; гений; **yeno ki bolgay tron kensilärinïŋ da olturγuču mayestatï üsnä baldakin tibinä χoyulgan, χaydan ki, nečik numina yaki, edikta kensiniŋ yebergäylär** только чтобы у них был трон и было поставлено сидение на возвышении под балдахином, откуда бы они, как некие оракулы, отправляли бы свои эдикты

nun *назв. евр. буквы* נ нун

nur (~, ~nuŋ; ~lar, ~larnïŋ), **nar** (~; ~lar) *бот.* гранат, Punica granatum; *նուռ, ~ք* – **narlar** *ед., мн.* гранат|ы (*Чис13* [24]взяли также гранатовых яблок и смокв; *Песн4* [3]как половинки гранатового

яблока - ланиты твои под кудрями твоими; *Иоил1* [12]гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посохли); Ագապեմովթ, Ագանգոեմովթ, Ագաբրեմովթ – **nurlar** [murlar] / **nurlar** > **narlar** / **nurlar üzülgän** Гаф-Риммон (?) – сорванные гранаты [прорванные крепостные стены]; Ագրաբ թովխ – **χïrïlmaχï narlarnïŋ** / **nurlarnïŋ** Гаф-Риммон (?) – давка гранатов (*евр.* Гаф-Риммон ‘давильня для гранатов’ < гат / gath ‘давильня, давильный пресс’ + риммон, реммон / rimmôn ‘гранатовое дерево, гранатовое яблоко’ – *название левитских городов в уделах Дана Нав19:45 и Манасии Нав21:24-25; однако в арм. Библии это название воспроизводится иначе* – Գեթրեմմոն); յաշպակ [= յօշպակէ նռնենայ] – **nurnuŋ χïsïlgan tatlï suvu** **Erk.** 8 шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (*Песн8* [2]я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); նռնենի (= նռնեսի) – **nur teräki** // նռննեսի|ք (= նռնեսի|ք) – **nar terä|k|i, ~lär** // նռնենիք (= նռնեսիք) – **nurlar, pomagranalar, alma** *ед., мн.* гранатовое дерево, гранатовые деревья – гранатовое дерево, гранатовые деревья // гранаты, гранатовые яблоки, яблоко (*Чис20* [5]и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?; *1Цар14* [2]Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне; *Песн4* [13]рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками)

Nur: Mardiros Mγdesi Nur oγlu zamoscâlï *ActKP 15: 311, 311, 311* Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Nurbeg Ilôv šähärlisi *ActKP15: 321* Нурбег, мещанин Львова; *ср.* **Norbeg**

Nurbeg ilôvlu *ActKP15: 41* львовянин Нурбег

Nurbeg: Nerseș oγlu Nurbeg *Vien441: 6v* сын Нерсеса Нурбег

Nurbeg: Seφer Nurbeg kiyövü *ActKP26: 1* Сефер, зять Нурбега

Nuridžan (*n.* nūr-i džan ‘свет души’) *и. с.* Нуриджан

Nuridžan: Seφer Nuridžan oγlu käfäli *ActKP17: 401* Сефер, сын Нуриджана, из Кафы

Nuridžan: Stepan Nuridžan oγlu *ActKP35: 421* Степан, сын Нуриджана

Nurses (~, ~niŋ, ~gä) *и. с.* Нурсес; *см.* **Nerseș, Norses**

Nurses Hubač tornu [*оп.* турну] *ДГрун: 201* Нурсес, сын Губача

Nurses Prosa oγlu *ДГрун: 63* Нурсес, сын Проса

Nurses: Vartan Nurses oγlu *ДГрун: 59* Вартан, сын Нурсеса

Nurses vznik *ДГрун: 18, 83* возница Нурсес

Nursesniŋki (~n) *притяж.* Нурсесов

nuškovïy (*пол.* nóżkowy) ножковый, из ножек; **katanaš sof višnôvïy popelica bilä podšitïy, yaγasï nuškovïy soboliy** *Ven1788: 133v* катанаш из вишнёвой зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек

nutrix *лат. кормилица, см.* **mamka, yedirüči** (= դայեակ)

Nuvarinski (*пол.* Nawarrinski, *исп.* Navarra, *фр.* Navarre), *геогр.* наваррский, относящийся к королевству Наварра в районе Пиренеев со столицей Памплона (905-1512); **Sankcius padšah üčün Nuvarinski** о Санчо, короле Наваррском

nuž (*пол.* nóż) нож; **osnïy nuž** *ActKP8: 111* осевой нож, скобель, струг

nzovel *см.* **nïzovel**

O

o[1] *огуз. мест.* он, тот; **o že moc tibinä** *ActKP11: 111* в той же силе, с теми же правами; *см.* **ol**

o[2] *част.* вот; աճարապատ – **Ezeg. 30, o!** хрящеватый, несросшийся (*о кости*) – Иезекииль 30, вот! (*Иез30* [20]В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой *день* месяца, было ко мне слово Господне: [21]сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч. [22]Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его, *цсл.* крѣпкїѧ и протажєны́ѧ и сотрє́ныѧ)

o[3] *межд.* ну, ану, ну же; աան – **o!** ну, ну же, вперёд – ну! (*Mp14* [42]Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня; *Ин11* [16]Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: [*арм.* ну же,] пойдем и мы умрем с ним; *Ин14* [31]Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: [*арм.* ну же] встаньте, пойдем отсюда)

obačïtsa bol- (*укр.* обачитися, обачицця, *пол.* obaczyć się) осмотреться, опомниться, образумиться; *ср.* **opačnê**

obât (~inä) (*укр.* обітниця, обіт ‘обет, обещание’, *пол.* obiata, obieta, obiet ‘жертва’) распоряжение, завещание

obavâtsa bol- (*пол.* obawiać się) опасаться, остерегаться

obbit / obit et- (*укр.* оббити, оббить, *пол.* obbić) обить; *ср.* **obitï**

obcïy, opcï, opcïy (*пол.* obcy) чужой; **opcïy kiši** чужой, посторонний человек; **opcïy parsuna** чужое лицо, другой человек

obcovat / opcovat et- (*пол.* obcować) общаться

občôngnônïy (*пол.* obciągniony) обтянутый

obcônžlivïy *ActKP20: 141* (*пол.* obciążliwy) обременительный

obdarit / obdarït et- (*укр.* обдарити, обдарить, *пол.* obdarzyć) одарить

obdaronï, obdaronïy (~, ~dïr) (*укр.* обдарований, *пол.* obdarzony) одаренный

obdarovat et- (*укр.* обдарувати, обдаровать, *пол.* obdarzować) одарить

obecacsâ bol- *см.* **obicacâ bol-**

obêcanïy, obêcanï, obecanï *см.* **obicanïy**

obêcat / obecat et- *см.* **obicat et-**

obecatca bol- *см.* **obicacâ bol-**

obecnê (~, ~dir) (*пол.* obecnie) теперь, сейчас

obecnï (~, ~dïr), **običnïy** (~dïrlar) (*пол.* obecny) присутствующий
obêcnost (~u), **obecnost** (~u), **obetnost** (~u), **obïcnost** (~u) (*пол.* obecność) присутствие, наличие
obecovat / obêcovat et- *см.* **obicovat et-**
obelžït et- (*пол.* obełżyć) оскорбить
obêtnica, obetnica *см.* **obitnica**
obetnost *см.* **obêcnost**
obficê (*пол.* obficie) обильно, изобильно
obfitï, opfitï (*пол.* obfity) обильный, изобильный
obfitosc, obfitost (~u) (*пол.* obfitość) обилие, изобилие
obfitovat et- (*пол.* obfitować) изобиловать
obhorodit et- (*укр.* обгородити) огородить, обгородить, окружить, обнести изгородью, оградой; *ցանկեմ, ցանկեմ* – **obhorodit etiyirmen, upletit etiyirmen**, *sepio* обвожу забором, плетнем; загораживаю, окружаю – огораживаю, оплетаю, *обносить забором, огораживать; обсаживать; обносить, окружать; покрывать, окутывать; обнимать; защищать, охранять, ограждать*
obicacâ / obicatcâ / obicatsâ / obicatsa / obecacsâ / obecatca bol- (*укр.* обіцятися, обіцяться, обіцяцця, *пол.* obiecać się) обещать, обязываться
obicad etmäχ *TS: 558 см.* **obicat et-**
obicanâ (~mnï) *укр.* обіцяння, *пол.* obiecanie) обещание
obicanïy, obêcanïy, obêcanï, obecanï (*укр.* обіцяний, *пол.* obiecany) обещанный
obicat / obecat / obêcat et- (*укр.* обіцяти, *пол.* obiecać) обещать; *յառաջաւիա* – **obicat etmäχ 2 Mnaç. 28** усердный, готовый – обещание, 2-я книга Паралипоменон 28 (*1Пар29* [5]Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа? *1Пар29* [9]И радовался народ усердию их)
obicatcâ / obicatsâ / obicatsa bol- *см.* **obicacâ bol-**
obicovat / obecovat / obêcovat et- (*укр.* обіцяти, обіцьовать, *пол.* obiecować) обещать
obicovatsa bol- (*укр.* обіцьоватьсь, обіцьовацця, *пол.* obiecować się) обещать
običê (*пол.* obicie) обивка; **običêlär** *ActKP20: 161 мн.* обивка
običnïy *см.* **obecnï**
obirat et- (*укр.* обирати, обирать, *пол.* obierać) выбирать, избирать
obit et- *см.* **obbit et-**
obitï (*укр.* оббитий, *пол.* obbity) обитый, обтянутый; *ср.* **obbit / obit et-**
obitnica (~, ~ga; ~sïn), **obêtnica** (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~sï, ~sïna, ~sïn; ~lar, ~ga, ~larnï, ~larda; ~larï, ~larïnïŋ), **obetnica** (~sïna, ~sïn) (*укр.* обітниця, *пол.* obietnica) обет, обещание
obïcnost *см.* **obêcnost**
obïčay (~; ~ï; ~lar, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïmïznï; ~larïŋïz; ~larï, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan), **obïčây** (~lar) (*укр.* обичай, *пол.* obyczaj) обычай *сл. син.* **postanovênê, prïprava, sprent, vaχt, zaman**; **kermänlärniŋ obïčayï bilä** по городским обычаям, согласно обычному праву городов
obïčaynê (*укр.* обичайне, *пол.* obyczajnie) обычно, обыкновенно, обыкновенным образом, по обыкновению
obïvatel (~i, ~ibiz; ~lär, ~lärbiz, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~läri, ~lärinä), **obïvatillär** (~ni; ~lärgä), **obïvatïl** (~läri) (*укр.* обиватель, *пол.* obywaciel) обитатель, житель, горожанин, гражданин
obχod (*укр.* обхід, *р. п.* обходу *пол.* obchód) уход, присмотр; **obχod üčün** *ActKP17: 11* за уход
obχodit / opχodit et- (*укр.* обходити, *пол.* obchodzić) обходить, проводить, отмечать; *ի դիրմնդայ* (= *ի դիրմնեմայ*) – **ustavnê obχodit etkänlärgä** *м. п. мн.* в ходких, ходящих быстрым шагом, беглых, быстрых – *д. п. мн.* постоянно обходяшим, проводящим, отмечающим
obχoditca / obχoditsa bol- (*укр.* обходитися, обходиться, обходицця, *пол.* obchodzić się) обходиться, обращаться, поступать
oblâmovanê (*укр.* облямування, облямовання, *пол.* oblamowanie) оторочка, обшивка, опушка, окаймление, бордюр; *ճաՀկաւոր* – **oblâmovanê pasaman bilä Esaj. 3** вышитый, цветочный; одетый в вышитое, в цветочное платье – оторочка басоном, Исаия 3 (*Ис3* [23]И будет… вместо широкой епанчи – узкое вретище, *цсл.* кмѣтѡ ри́зы благо́ные препоѡ́шешисѧ вре́тищемъ); *ср.* **letnik, pasaman**
oblânïy, oblanïy (*укр.* обілляний) облитый, политый; *см.* **tök-** (~kän χanï bilä)
oblat et- (*укр.* обілляти) облить, полить
oblata (*лат. ж. от* oblatus) преподнесение, приношение, пожертвование; **per oblatam podanïy** *Ven1788: 1r* поданный в качестве добровольного внесения (в акты); *см.* **bašχïš, χurban** (= *նուէր*)
oblehnut et- (*укр.* облягати, облегнути, *пол.* oblegać, oblegnąć) облегать, облегнуть, облечь
oblič: obliç (*pol.* oblicze) visage, face *ms. 176 fol. 109a*[10] *DE: 64 ош., см.* **oblične**
oblične, obličnê (*пол.* oblicznie) лично, самолично, собственной персоной; **bir kimesäni oblične voytnuŋ alnïna ündämiyin övinä, anïŋkibik kišini voyt törägä ündätmägä bolmastïr** войт не может никого призвать к суду, если его лично в его доме не вызвали к войту
oblig (*пол.* oblig < *лат.* obligatio) обязательство, расписка; **pozvolit etip bu zapiskä da obliggä** *ActKP36: 131* выразив согласие с этой записью и с этим обязательством
obligacia (~; ~ma; ~sïna), **obligaciya** (~ma; ~mïzga) (*пол.* obligacja, *лат.* obligatio, *откуда рус.* облигация) расписка, обязательство
obligovatca bol- (*пол.* obligować się < *лат.* obligare) обязываться
oblivanï (*укр.* обливаний, *пол.* oblewany) отлитый, литой; **temir tökkän, budur oblivanï** железо литое, то есть отлитое
obliznut / obliznud et- (*укр.* облізнути, облізти) облезть, облысеть, оплешиветь; *մաշտիմ* – **obliznut / obliznud etiyirmen Lew. 13** ощипываюсь, плешивею – облезаю, Левит 13 (*Лев13* [40]Если у кого на голове вылезли *волосы*, то это плешивый: он чист; [41]а если на передней стороне головы вылезли *волосы*, то это лысый: он чист)
oblïvayoncï (*пол.* opływający) оплывающий, омывающий, обтекающий, утопающий в чём; **yergä oblïvayoncï bal blä da süt** в место, текущее медом и

молоком (*Исх3* [17]в землю, где течет молоко и мед, *вар.* что источает молоко и мед, *цсл.* кипѧщю млекомъ и медомъ, *пол.* do ziemi opływającej mlekiem i miodem)
oblok (~, ~nuŋ, ~ka, ~tan; ~lar) (*укр.* облок, *пол.* obłok) облако, туча
oblov (~ga; ~u), **obluv** (~, ~nu) (*пол.* obłów) улов, добыча, плен
oblovitsa bol- (*пол.* obłowić się) нахвататься, добыть непомерную добычу
obložit et- (*укр.* обложити, *пол.* obłożyć) покрыть расходы, издержки, уплатить, оплатить
obložïtsa bol- (*укр.* обложитися, обложиться, *пол.* obłożyć się) обложиться, обвеситься, обременить-ся, нагрузиться
obložonïy (*укр.* обложений, *пол.* obłożony) обремененный, отягощенный
oblubênêc (~, ~niŋ, ~kä; ~i, ~idir, ~inä, ~indän; ~lär), **oblubenic** (~läri) (*пол.* oblubieniec) возлюбленный, любимец
oblubênêca *см.* **oblubênica**
oblubenic *см.* **oblubênêc**
oblubênica (~, ~nïŋ, ~nï, ~da; ~sï, ~sïna, ~sïn), **oblubenica**, **oblubênêca** (~sï), *в. п.* **oblubênice**, *зв.* **oblubênico** (*пол.* oblubienica, *в. п.* oblubienice, *зв.* oblubênico) возлюбленная, любимица
oblubênice *см.* **oblubênica**
oblubênico *см.* **oblubênica**
obluda (~dan; ~lardan) (*укр.* облуда, *пол.* obłuda) обман, фальшь, притворство, лицемерие
obludnï (~; ~lar), **obludnïy** (*укр.* облудний, *пол.* obłudny) обманный, лживый, притворный, лицемерный = *կեղծաւոր* лицемерный, притворный, ханжа, пустосвят, святоша, лукавый, скрытный, *խարդախաւոր* обманывающий, обольщающий, обманщик, обольститель; лживый, лжец, клеветник; поддельщик, подделыватель; притворщик; *կեղծաւորիմ* – **obludnï / obludnïy bolïyïrmen** скрываю свои мысли, намерения, притворяюсь, притворствую, лицемерю – веду себя лживо, нечестно, притворствую; *խարդաւանեալ* – **obludnïy / obludnï ya boŋnigliχ etkän, hillâlï, yeŋilläŋgän**, *obłudny* // **obludnïy, hillâlï, yeŋillängän** обманчивый, обманный, обольстительный, льстивый, вводящий в заблуждение, развратительный, обманутый, обольщенный, совращенный, развращенный, развратный – лживый или распутный, коварный, развращенный, *лживый*
obludnos (~tïr), **obludnosd**, **obludnost** (*укр.* облудність, *р. п.* облудності, облудности, *пол.* obłudność) обман, фальшь, лицемерие, притворство; *քողախնդիր* – **obludnost etiyir ya išanmïyïn, ansïzïm** завеса, покров, пелена – совершает обман, ложь, лицемерит, притворствует или неожиданно, внезапно, *ср.* **tergäl-** (~iyir = *քողախնդիր*)
obluv *см.* **oblov**
obmavât / obmavlât et- *см.* **obmovlat et-**
obmïslat et- (*укр.* обмисляти, обмислять, обмислювати, *пол.* obmyślać) обдумывать
obmïslit / obmïšlit et- (*укр.* обмислити, обмислить, *пол.* obmyślić) обдумать, обмыслить
obmova (*укр.* обмова, *пол.* obmowa) оговор, наговор, клевета, поклёп *сл. син.* **panbaslïχ**; *բամբաս* – **obmova**, *murmuratio* клевета, злословие, поношение, порицание, осуждение – клевета, *бормотание, ворчание*
obmovca (~, ~nï; ~lar) (*укр.* обмовця, *пол.* obmowca) оговорщик, клеветник *сл. син.* **pambasčï**
obmovlat / obmavlât / obmavât et- (*укр.* обмовляти, *пол.* obmawiać) оговаривать, клеветать, *см.* **pambasla-**
obmovnï (*укр.* обмовний, *пол.* obmowny) клеветнический
obnazonï, *obnazony см.* **obnažonïy**
obnažonïy, obnazonï, *obnazony* (*укр.* обнажоний, *пол.* obnażony) обнаженный; *մերկապարանոց* – *obnazony* голошея; голый, нагой; нескрытый, явный, ясный, открытый, свободный; ясно, явно, откровенно – обнаженый
obnoxius *лат. покорный, подвластный, зависимый; раболепствующий; слабый, хрупкий, жалкий; обязанный; подвластный, подверженный; достойный наказания, подлежащий наказанию; виновный, повинный; ответственный*; *obnoxius peccationis виновный в грехе, см.* **yazïχ** (~ka sučlu = *մեղապարտ*)
obol *см.* **bol²**
obora (~ga; ~sïna) (*укр.* обора, *пол.* obora) загон для крупного рогатого скота, скотный двор, хлев, коровник; *եզնոց* – **obora, χliv** хлев, стойло для быков – скотный двор, хлев
oboradagi находящийся на скотном дворе, в хлеву; *պատւականոր* – **Ezeg. 46 ya oboradagi inäk / inäklär** *р. п. от* *պատւականոյր* выкормленный в выгоне – Иезекииль 46, или корова / коровы, что в загоне для скота (*Иез46* [6]В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока)
oboroh (*укр.* оборіг, *р. п.* оборогу) стог хлеба под навесом; *հեղջ* – **bir kupada zbože ya polov / polova** // *հեղջս* – **oboroh** стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранный в кучу урожай хлеба или собранная в кучу полова // стог хлеба
oboronit et- (*укр.* оборонити, оборонить, *пол.* obronić) оборонить, защитить
oboronitsa bol- (*укр.* оборонитися, оборониться, *пол.* obronić się) оборониться, защититься
oboslat et- (*укр.* обослати, обослать, *пол.* obesłać) обослать
obovênzanê (*пол.* obowiązanie) обязательство
obovênzanï, obovônzanïy (*пол.* obowiązany) обязанный
obovênžek (*пол.* obowiązek) обязанность
obovônzanïy *см.* **obovênzanï**
oboz (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~larïŋ; ~larïna, ~larïn), **obož** (~dan) (*укр.* обоз, *пол.* obóz) лагерь, укрепленный район, стан, становище, бивак (поляков, казаков) *сл. син.* **bol², obol, hranica, kärvän, χonaχ yeri, qoš, tabor**; *հանգրուան* – **oboz, hranica Arar. 25, El. 14, Erem. 49 ya χonaχ yeri** // **oboz, hranica El. 14** село, предместье, деревня, деревушка; наемное жилище, квартира; стан; ложе; стойло; хлев – лагерь, стан, граница, Бытие 25, Исход 14, Иере-

мия 49, или гостиница, заезжий двор, место постоя, квартира (*Быт25* [16]в селениях их; *Исх14* [2]скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом [*евр.* ‘устье каналов’, *предп.* ‘храм *богини* Кехерет’], *цсл.* ѡполчи́тсѧ пр҃а́мш прндвбо́рїѭ; *Иер49* [28]о царствах Асорских, *вар.* правителях Асора, людях Востока, *цсл.* Кѕ… цари́цѣ двора̀)

oboznï, oboznïy (*укр.* обозний, *пол.* oboźny) обозный *сл. син.* **arabačïlar üsnä biy, γetman**

obramovat (*укр.* обрамувати, обрамовать, *пол.* obramować) обрамить, окаймить

obranï (~, ~dïr), **obranïy** (*укр.* обраний, *пол.* obrany) избранный

obraz (*укр.* образ, *пол.* obraz) картина, изображение, образ; икона *Ven1788: 11r*, *см.* **sürät** (= *ձիւ*)

obraza (~sï; ~larnï) (*укр.* образа, *пол.* obraza) оскорбление

obrazali (*укр.* ображали, *пол.* obrażali) они оскорбляли; поражали, уязвляли, *см.* **zähirlät-** (~tilär = *զայրացուցին*), *ср.* **obražat et-**

obrazit / obražit / obražït et- (*укр.* образи́ти, *пол.* obrazić) поразить, нанести вред, погубить; **kendiniŋ ǰžanïn obrazit et-** погубить свою душу; **obrazit et-sär edir meni sekač bilä** *ActKP11: 121* он обязательно поразил бы меня секачом

obrazok *Ven1788: 72v* (*укр.* образок, *пол.* obrazek *ум. от* образ, obraz) образок, иконка; *см.* **obraz**

obražat et- (*укр.* ображати, *пол.* obrażać) оскорблять

obražit et- *см.* **obrazit et-**

obražonï (*укр.* ображений, *пол.* obrażony) оскорбленный

obražït et- *см.* **obrazit et-**

obrendok (~larï), **obrondok** (~lardan) (*пол.* obrządek) обряд

obrezanê (*укр.* обрізання, обрізаннє, *пол.* obrzezanie) обрезание *см.* **sünätlilik**

obrezat et- (*укр.* обрізати, *пол.* obrzezać) обрезать

obrezovat et- (*укр.* обрізувати, обрізовати, *пол.* obrzezować) обрезывать *см.* **sünätlä-**

obrïdit et- (*укр.* обридіти, обридіть, *пол.* obrzydzić) вызвать отвращение

obrïdlivï (*укр.* обридлий, *пол.* obrzydły) надоевший, вызвавший отвращение

obrïdlost (~u, ~un) (*укр.* обридлість, *р. п.* обридлості, обридлости, *пол.* obrzydłość) чувство отвращения, отвращение, омерзение

obrok *пол.* корм

obrona (~, ~ga, ~nï; ~ŋ; ~sï, ~sïn; ~mïz; ~lar), *в. п.* **obrone** (*пол.* obrona, *в. п.* obroną, *укр.* оборона) оборона, защита, оплот

obronca, *в. п.* **obronce** (*пол.* obrońca, *в. п.* obrońcą) защитник, оборонитель

obronce *см.* **obronca**

obrondok *см.* **obrendok**

obrone *см.* **obrona**

obronitsa bol- (*пол.* obronić się) защититься, оборониться

obronnïy (*пол.* obronny, *укр.* оборонний) защитный, оборонительный

obronon: obronnon renkon (*пол.* obronną ręką) обороняясь, в оборонительном порядке

obronônï (*пол.* obroniony) защищенный

obronost (~u) (*пол.* obronność) обороноспособность

obrot (~; ~lar, ~larnï; ~larï) (*укр.* оборот, *пол.* obrót) оборот, кружение, окружение, *см.* **dolaškan**, *okrązenie* (= *շրջաբերութիւն*)

obruč (*укр.* обруч, *пол.* obręcz) обруч; *գոշապահանդ* (= *գդոշապահանդս*) – **Juti. 10 obruč Ezeg. 16** // **obruč Ezeg. 16, Jut. 10** *в. п.* серьги с подвесками – Иудифь 10, обруч, Иезекииль 16 (*Иф10* [4]возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги; *арм.* браслеты на руки свои, и ожерелья с драгоценными камнями и жемчугом на шею свою, и кольца на пальцы свои, и серьги с подвесками на голову свою, *цсл.* монѝста и цѣпки, и пе́рстни и ѹ҃ерѧ́зи; *Иез16* [12]И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим, *цсл.* ѹ҃ерѧ́зи на нѹ́здри твоѝ и ко́лца во ѹ҃шы твои; – *в арм. версии в данном случае могли, видимо, подразумеваться кавказские височные подвески; серьги же, завезенные в Иудею из Сирии и имевшие форму кольца, не вешались на виски, а прищеплялись к мочке уха либо вдевались в проделанное в мочке отверстие, непосредственно или при помощи нитки, штифта БЭБ: 989*), *ср.* **bïnyatlï turma, kolce** (= *գոշապահանկ*); *կրշտապանակ* – **obruč, altun belbaχ / belbaγ** монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (*Чис31* [50]и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, *вар.* подвески, другие украшения, нательные украшения, ожерелья, *цсл.* че́пь златы́ѧ; *Ис3* [20]перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* naczelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* хѵ́дѡ́жныѧ ѹ҃ерѧ́зи); *առանցան* – **obručlar, kružoklar Elk‘ 39** крючки – обручи, кольца, Исход 39 (*Исх39* [33]И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее); *գոգեալ* – **3 T‘kr. 7, Jop 31 obručlar / aytïlgan** имеющий глубину, пустоту, впадину, выдолбленный; сказанный, реченный – 3-я книга Царств 7, Иов 31, обручи / сказанный (*3Цар7* [23]И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в десять локтей обнимал его кругом; *Иов31* [34]то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери; *цсл.* не пограмихѧ бо народнаго мно́жества, е҆́же не повеле́ти пред҃ ни́ми: а҆ще же и ѡ҃стра́вихъ маломо́щнаго и҆зы́ти и҆з҄ две́рїй мои́хъ тщи́мъ не́дромъ: а҆ще бы не ѹ҃кори́лѧ, *арм.* *ունայն գոգով ելանել* ‘выйти с тщетным недром’, *см.* **kok**); **2 kümüš belbaγ obruč 4 gs̄ somtašï** *Vien441: 25r* два серебряных поясных обруча в четыре с половиной гривны

obručovïy (*укр.* обручовий, *пол.* obręczowy) обручевый; **belbaγ obručovïy altunlu 1 somtašï** *Vien441: 82v* пояс обручевый с золотом, в одну гривну

obrus, ubrus (~, ~nu) (*укр.* обрус, убрус, *пол.* obrus,

ubrus) плат, полотенце; скатерть, столечник; **eki ubrus**: **biri aχ, birsi hrabiy** *ActKP15: 271* две скатерти: одна белая, вторая пёстрая; **bir obrus kolenckiy** *ActKP12: 11* одна скатерть кёльнская; *ср.* **tasdaṛag / tasdarag**

obrušitsa bol- (*укр.* обрушитися, обрушиться, обрушитьця, обрушиццця, *пол.* obruszyć się) обрушиться, навалиться, напасть с возмущением, возмутиться, вознегодовать

obsažat et- (*укр.* обсаджати, обсаджать, *пол.* obsadzać) осаждать, брать в осаду

obscurus *лат. тёмный, мрачный, см.* **χaramγu**, *tenebrosus* (= *խաւար*)

obsecratio *лат. настоятельные просьбы, мольба, заклинание; публичное молебствие; торжественная клятва; ср.-лат. моление, прошение, см.* **χuluχ** (= *պաշտամունք*), *ср.* **χuluχ et-** (~iyirmen = *պաշտեմ*)

observovat et- (*укр.* обсервувати, обсервовать, *пол.* obserwować, *лат.* observo) внимательно следить, наблюдать

obses *лат. заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука, см.* **tusnaχ, tutulgan**, *pignus* (= *պատանդ, պանդանք вм. պանդանդ*)

obšlak, ošlak, ošlaχ (*укр.* обшлаг, обшляг, *пол.* obszlega, *нем.* Aufschlag ‘обшлаг, отворот, лацкан; загнутые поля шляпы’, *голл.* opslag + Umschlag ‘обёртка, обложка; конверт; обшлаг, отворот’) обшлаг, отворот, облицовка – *нарядная часть чельца из драгоценного металла*; **1 altunlu obšlak... da 1 aχ čilcä** *ActKP8: 141* один обшлаг с золотом… и одни белые чельцы; **1 ošlaχ, 4 pukla hadir nasaženïy... puklalarï altïnsuvlu** *ActKP19a: 21* один обшлаг, четыре пукли уже насажены… пукли позолоченные; **bar edir tusnaχïm 1 ošlaχ učmaχlï ǧanlï Ohanda... som gesdä** *ActKP15: 181* в залоге у покойного Огана находился один мой обшлаг в полторы гривны; **beripbiz kensinä bir ošlak, aχ, 45 čičäk, altunsuvlamaga** *ActKP19a: 21* мы дали ему позолотить один обшлаг, белый, сорок пять розеток; *см.* **čilcä, ošak**

obtaczam *пол. окружаю* = *շուրջապատեմ* окружаю *чем*, обношу, огораживаю, обкладываю; *см.* **čövrälä-, dolaš-**

obtočit et- (*укр.* обточити, обточить, *совр.* оточити, оточить, *пол.* otoczyć) окружить; *ср.* **otočit et-**

obtočonï, obtočonïy, optočonï, optočonïy (*укр.* обточений, *совр.* оточений, *пол.* obtoczony) окружённый *сл. син.* **čövrälängän, dolaškan**, *otoczonï*, *ср.* **otočonï, otočônï, otočonïy**

obuvê (*пол.* obuwie) обувь, *см.* **kiyiniš**

obvarïyovanïy (*пол.* obwarowany) укрепленный стеной, валом; обеспеченный, гарантированный

obvarovat et- (*укр.* обварувати, обваровать, *пол.* obwarować) оговорить; укрепить стеной, валом; обеспечить, гарантировать; *ср.* **varovat et-**

obvâstovat etüči (*укр.* обвістувати, обвістити, обвіщати, *пол.* obwiastować) оповещать; *նախագուշակ* – **ilgärtin ya äväldän obvâstovat etüči, sezdirüči / ilgärtin ya äväldän sezdirüči** предсказывающий, пророкающий, прорицающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предвещанный – предвозвещающий, предуведомляющий / предупреждающий

obvêdit / obvedit et- (*укр.* *обвідати, *рус.* *обведать, *пол.* *obwiedzieć ‘разведать, разузнать, обстоятельно обследовать’; *сюда же относится укр.* віж – *судебный пристав с соответствующими функциями* < *др.* вѣжь ‘знаток’ < vědĕti ‘знать’) обследовать, освидетельствовать

obvenôna *см.* **obvinôna**

obvenzacsâ bol- (*пол.* obwęzać się) обвязать, связать себя; *պատպեմ* // *պատպիմ* – **2 Tim. 2 // yubalanïyïrmen, obvenzacsâ bolïyïrmen** встречаюсь, схожусь; случаюсь, приключаюсь нечаянно, наступаю, настаю; достаюсь – утруждаю себя, утруждаюсь, озабочиваюсь, беспокоюсь, занимаюсь, связываю себя, обязуюсь (*2Тим2* [4]Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику; *2Макк12* [1]По окончании этих договоров, Лисий отправился к царю, а Иудеи занялись земледелием)

obvestit / ovestit et- (*укр.* обвістити, обвістить, *пол.* obwieścić) оповестить; **obvestit etip ediχ**

obviklanï (*укр.* обвікланий, *пол.* obwikłany) опутанный; **obviklanï terna blä** опутанный тернием

obvinit / obvinut / ovinut et- (*укр.* обвинити, обвинить, *пол.* obwinić) обвинить; **sučsuz ovinut etip edi** *ActKP17: 61* обвинил безвинно; **egär χaysï ermenini obvinut etsälär** *ActKP8: 141* если какого-либо армянина обвинят

obvinôna (~, ~ga, ~nï), **obvenôna** (~dan) (*пол. ж.* obwiniona) *ж.* обвиняемая

obvinut et- *см.* **obvinit et-**

obvitï (*укр.* обвитий, *пол.* obwity) обвитый

obvolat et- (*укр.* обволати, обволать, *пол.* obwołać) оповестить всех, объявить всем, огласить

obvolovat et- (*укр.* обволовати, обволовать, *пол.* obwoływać) оповещать всех, объявлять всем, оглашать

obyasnônïy (*пол.* objaśniony) объясненный, разъясненный

obyavênâ (~sï), **obyâvêna** (~sï) (*укр.* об'ява, об'явлення, *пол.* objawienie) объявление

obyavit et- (*укр.* об'явити, объявить, *пол.* objawić) объявить, явить

obyavitsa bol- (*укр.* об'явитися, объявиться, об'явиццця, *пол.* objawić się) объявиться, явиться

obyavônï, obyavônïy (*пол.* objawiony) объявленный, явленный

obyavlat et- (*укр.* об'являти, объявлять, *пол.* objawiać) объявлять, являть

obzarstwo *см.* **obžarstvo**

obzyrca *см.* **obžirca**

obžartï (*укр.* обжертий, *пол.* obżarty) обожравшийся, объевшийся

obžarstvo (~, ~nuŋ), **obžerstvo**, *obzarstwo* (*укр.* обжерство, *пол.* obżarstwo) обжорство *сл. син.* **akah, akahlïχ / akahlik / akahliχ, boṛnigliχ, laknut etmä, masχaralïχ, suχlanmaχ toyumsuz χatunlarga, tamahlïχ**, *avaritia, gula, gulositas*; *ագահութիւն* – **obžarstvo**, *gulositas* жадность, обжорство, объедение, прожорство, ненасытность, лакомство – обжорство, *чревоугодие, чревобесие* (*Прит28*

[7]Хранящий закон – сын разумный, а знающийся с расточителями срамит отца своего, *цсл.* ѩ́же пасе́тъ несы́тость); *արկրամըմիին, պաքշտրմիին* // *պաքշտոմիին* [= *պագշտոմիին, պակշտոմիին, совр.* *անկշտմիին*] – *obzarstwo* жадность, обжорство, объедение, прожорство, ненасытность, лакомство [похоть, похотливость, сладострастие, нецеломудрие, порочность, невоздержанность, сластолюбие, срамность, неблагопристойность; *совр.* ненасытность, жадность, алчность] – *обжорство*

obžirca, obžïrca, *obzyrca* (*укр.* обжерця, *пол.* obżyrca) обжора; *պակշտա, պակտա* (= *պագշտա, պակշտա*) – **obžirca, akah**, *gulosus* похотливый, сластолюбивый, бесстыдный, неблагопристойный, неопрятный, мерзкий, непотребный – обжора, алчный, *прожорливый, падкий на еду; содержащий изысканные кушанья; жадный, притязательный*; *արկրամել* – **obžirca** / **obžïrca**, *heluo* // *արկրամօր* (= *արկրամել*) // *պռվայտամել* – *obzyrca* обжорливый, прожорливый, жадный, ненасытный // обжора, объедала, прожорливый, жадный – обжора, *кутила, мот, расточитель* // *обжора*

occulte *лат. скрытно, тайно, тайком; незаметно, неслышно, см.* **yašïrïn** (= *գաղտ*)

ocean (~dan) (*пол.* ocean, *лат.* oceanus, *гр.* ὠκεανός) океан; **Indiyski ocean** Индийский океан

ochłoda *см.* **oχloda**

octo *лат. восемь, см.* **sekiz** (= *ութ*)

octoginta *лат. восемьдесят, см.* **seksän** (= *ութսուն*)

Očakov (~nïŋ) (*укр.* Очаків, *р. п.* Очакова, *пол.* Oczaków, *тур.* Ocak, *кр.-тат.* Оджакъ ‘очаг’, *ср.* **očaχ**) *геогр.* Очаков – *город совр. Николаевской области, районный центр, на берегу Днепровского лимана; как крепость Кара-Кермен крымским ханом Менгли I Гиреем заложен в 1492 году на месте крепости Дашев (укр. Дашів), построенной в 1392-1430 гг.*; **T҆v҃. 978... Yazloveckiyni χïrdïlar Slâm sultan Očakovnïŋ tibinä, 420 ʤan tiri tuttular nemičlärni okos*dos* 2** Год 978/1529… 2 августа *войска* султана Сулеймана разбили Язловецкого под Очаковом и взяли в плен живыми 400 поляков, – *ротмистр Ежи, иначе Ирий Язловецкий (1510-1575) в 1529 г. вместе с Евстахием Дашкевичем, старостой Черкасским, и Пшеславом Ландскоронским, старостой Хмельницким, разгромил кочевья татар под Очаковом, забрав 30000 скота и 500 коней (Narbutt Teodor. Dzieje narodu Litewskiego. T. 9. Panowania Zygmuntow. – Wilno, 1841: 178), но затем попал в плен и был выкуплен у турок только в 1533 г.*; *см.* **Yazloveckiy**

očaχ (~ïna) очаг; **ol kišigä, kimgä ki borč üčün tüšti ol öv, keräk bermä χalχasïn χoluna da anïŋ erkinä, da ol kiši keräk ki očaχïna ot χoygay kensi, da ol öv eyäsinä, yerli esä, 3 hafta kün bergäy bošatkïnča** тому человеку, кому достался этот дом за долги, дать замок в руки и передать дом в его распоряжение (под его опеку), и тот пусть сам разожжет очаг, и хозяину дома, если (новый хозяин) местный, дать три недели на освобождение

oččïzna (~sïn), **oččizna** (~mnï), **očizna** (~m, ~mnï) (*укр.* вітчизна, отчизна, *пол.* ojczyzna) отцовщина, отцовское наследство

oččep *оп., см.* **oščep**

očekivat / očekovat et- (*укр.* очікувати, *пол.* oczekiwać, oczekawać) ожидать

oči *TS: 562 оп., см.* **avčï, Diyana**

očizna *см.* **oččïzna**

očïščêna (~sï), **očïščênê** (*укр.* очищення, *пол.* oczyszczenie) очищение *см.* **arïtmaχ**

očovistï (*укр.* очевистий, *пол.* oczywisty) очевидный

od (*укр.* од, *пол.* od) *предлог* от; **mayestatï Teŋriniŋ od vâkuv Oγlunu yarattï** Бог в величии Своем создал Сына Своего от начала веков (*укр.* од віків, *пол.* od wieków); *ср.* **meŋilik** (~tän, ~ zamanlardan), **odvêku, ustavnê**, *iugiter*

oda *ActKP8: 171* комната

ọdanawor (~; ~lar) (*арм.* *ոտանաւոր*) стихотворение, стихи, поэзия

ọdanaworčï (*арм.* *ոտանաւոր* + ~čï) поэт, стихотворец, сочинитель *сл. син.* **puveta, tüzgän**; *ոտեղծիչ բան, բանաստեղծ* – **puveta, ọdanaworčï, tüzgän, keräk yazma daγʤïni** творец стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (*Деян17*

[28]некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* нѣцыи ѡ̀ ва́шихъ кни́жникъ; – *приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения* «Φαινόμενα» *Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э.* – *Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131*)

ọdar (*арм.* *օտար* ‘иностранный, чужестранный; чужой; приезжий, пришлец; отдаленный, далекий; иной’ < *гр.* ἕτερος ‘другой, иноой, противоположный’) чужой, чуждый, враждебный; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meγkʿ ọdar, budur yat yazïχ** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

Ọdarid (*арм.* *Վտարիտ, Օտարիտ*, *тур.* Utarid, *п.* ʿOṭārād < *а.*) *астр.* Меркурий; *Փայլածու* – **Ọdarid** [Awdarid] *астр.* Меркурий, Ермий (планета) – Меркурий

odat et- *см.* **oddat et-**

odbêžat et- *см.* **odbižat et-**

odbiyat et- (*пол.* odbijać) отбивать, отражать

odbižat / odbêžat et- (*укр.* одбігати, *пол.* odbieżać) отбежать, отойти, оставить, отклониться, отстраниться, отказаться, отречься, пренебречь

odcienty (*пол.* odciąnty) *отсеченный, см.* **kesil-** (~gän = *մեւսակտուր*)

oddalit et- (*укр.* віддалити, оддалити, отдалить, *пол.* oddalić) отдалить, отстранить

oddanê (~si) (*укр.* віддання, оддання, *пол.* oddanie) отдача, самоотдача, рвение, усердие, преданность, *ср.* **ofârovanê**

oddanï, oddanïy (~, ~dïr) (*укр.* відданий, одданий, *пол.* oddany) отданный, преданный

oddarovat et- (*укр.* віддарувати, оддарувати, оддаровать, *пол.* oddarować) отблагодарить, ответить даром на дар, воздать должное

oddartï (*укр.* віддертий, оддертий, *пол.* oddarty)

отодранный, оторванный, вырванный, исторгнутый

oddat et- (*укр.* віддати, оддати, *пол.* oddać) отдать; **oddat etiy edilär; oddat etsär edi; oddat etkäy edi**

oddatsa bol- (*укр.* віддатися, оддатися, оддаться, оддацця, *пол.* oddać się) отдаться, предаться кому, посвятить себя чему

oddavat et- (*укр.* віддаватися, оддаватися, оддаваться, оддавацця, *пол.* oddawać się) отдаваться, предаваться кому-чему, посвящать себя чему

oddželônïy, oddžêlonïy (*пол.* oddzieelony) отделенный

odervatsa bol- (*укр.* відірватися, одірватися, одірваться, одірвацця, *пол.* oderwać się) оторваться

oderžat et-[1] (*укр.* одержати) получить

oderžat et-[2] *см.* **uderžat et-**

odeslat et- (*укр.* одіслати, одіслать, *пол.* odesłać) отослать, отправить, послать

odio habeo *лат. питаю ненависть, ненавижу, см.* **körälmä-** (~gäymen), *nienawidze* (= *յաչալեմ*)

odist et- *TS: 562 ош., см.* **osist et-**

odiydit / odïydit et- (*укр.* відійти, одійти, *пол.* odejść) отойти

odižd̑žad et- (*укр.* від'їжджати, од'їжджати, од'їжджать, *пол.* odjeżdżać) отъезжать, уезжать

odïskat et- *см.* **odzïskat et-**

odïydit et- *см.* **odiydit et-**

odkaz (~larnï; ~larïmnï) (*укр.* відказ, одказ, *пол.* odkaz) завещание

odkazanïy (*укр.* відказаний, одказаний, *пол.* odkazany) завещанный

odkazat et- (*укр.* відказати, одказать, *пол.* odkazać) завещать

odkładam *пол. откладываю; ի բաց թողեմ* (= *թողեմ*) – *odkładam, oddalam precz* стряхиваю, вытряхиваю, отряхиваю; отталкиваю; отгружаю – *откладываю, удаляю прочь*

odkladat et- (*укр.* відкладати, одкладать, *пол.* odkładać) откладывать

odkupovat et- (*укр.* відкуповувати, одкуповувать, *пол.* odkupować) откупать, выкупать

odχodit et- (*укр.* відходати, одходать, *пол.* odchodzić) отходить, отступать, отстраняться

odlêglï (*укр.* відлеглий, одлеглий, *пол.* odległy) отдалённый, далёкий

odlivat et- (*укр.* відливати, одливати, *пол.* odlewać) отливать *сл. син.* **χovur-, smažit et-,** *smaze*

odlončat et- (*укр.* відллучати, одлучать, *пол.* odączać) отлучать

odlončit et- (*укр.* відллучити, одлучить, *пол.* odączyć) отлучить

odlončonï (*укр.* відлучений, одлучений, *пол.* odłączony) отлученный = *պարապարձեալ* снятый, удаленный, отнятый, лишенный – отлученный, *տարագեցեալ* изгнанный, удаленный, отчужденный *ср.* **buz-** (~ma = *տարագծել*), **keri** (~ bolgan = *տարագծեալ*)

odložït / odložit et- (*укр.* відложити, одложить, *пол.* odłożyć) отложить; возвратить в качестве выкупа за ранее проданное *ДГрун: 279*

odmalovanïy (*укр.* відмальований, одмальований, *пол.* odmalowany) нарисованный, написанный красками

odmâna (~, ~dïr, ~ga, ~dan; ~sï), *в. п.* **odmâne** (*пол.* odmiana, *в. п.* odmianą) перемена, изменение, преобразование; отличие; **prez odmâne** (*пол.* przez odmianą) через изменение, отличие

odmâne *см.* **odmâna**

odmânitsa bol- (*пол.* odmieniać się) изменяться, меняться, преобразовываться; отличаться

odmânnost (~tan), **odmênnosci** (*пол.* odmianność, odmienność, *м. п.* w odmienności) изменение, преобразование; отличие; **v odmênnosci** в отличии

odmênnï, odmênnïy (*укр.* відмінний, одмінний, *пол.* odmienny) отличный *сл. син.* **aχlï-χaralï, korosta, nakrapânïy, natura ọrẹnk'indän čïχarï, özgä türlü, parščïvïy, pstrïy**

odmênnosci *см.* **odmânnost**

odmovit et- (*укр.* відмовити, одмовить, *пол.* odmówić) отказать

odmovitcâ bol- (*укр.* відмовитися, одмовиться, одмовитьця, одмовицця, *пол.* odmówić się) отказаться *сл. син.* **vaz kel-, žegnatcâ bol-**

odmovï: na odmovï (*укр.* на відмови, *пол.* na odmowy) на ответы, для ответов

odnašat et- (*пол.* odnaszać) относить, отправлять

odnât et- (*укр.* відняти, однять) отнять

odnesit et- (*укр.* віднести, *пол.* odnieść) отнести, отправить

odnoga (*укр.* віднога, однога, *пол.* odnoga) отрог, ответвление, *см.* **χïrïγ, χuru yer, ortasï keminiŋ** (= *գոգ*)

odnorožec (~niŋ, ~ni), **yednorožec** (~, ~niŋ; ~lärniŋ) (*укр.* однорожець, єдинорожець, єднорожець, *пол.* jednorożec, *лат.* monoceros, *гр.* μονόκερως) *миф.* единорог – *фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, быстрое, сильное и свирепое*; *зоол.* носорог, Rinoceros; *ср.* **birmüŋüz, gergerdän, kärgärdän, kärkärdän, maral**

odnovênê (*пол.* odnowienie) обновление, восстановление; **urumča ündiyirlär encenia, budur odnovênê, ki *vïz*navât etiyirbiz pamôtkanï alγïšlamaχï yuχövnüŋ** по-гречески называют энценния, то есть обновление, которое мы чествуем в память благословения церкви; *см.* **yäŋirmäklik, yäŋirtmäχliχ**

odobrat et- (*укр.* відібрати, одобрать, *пол.* odebrać) отнять, отобрать, принять, получить, забрать, взять

odoprit et- (*пол.* odeprzeć) отбить, отразить, дать отпор, опротестовать

odpovidat et- (*укр.* відповідати, одповідать, *пол.* odpowiedać) отвечать

odpovit et- (*укр.* відповідь, одповідь, *пол.* odpowiedź 'ответ') отвечать, ответить

odprava (~nï) (*укр.* відправа, одправа, *пол.* odprawa) отправление, совершение, исполнение, служение, оказание внимания, прием посла, посетителя, гостя

odpravânï (*пол.* odprawiany) отправляемый, совершаемый (о литургии, церковном обряде)

odpravit et- (*укр.* відправити, одправити, одправить, *пол.* odprawić) отправить, совершить, исполнить, отслужить, отослать, уволить; **maŋa**

zdaccâ boldu, ki hanïz pan Gureγdän nemä yügünmäχliχ odnesit etkäymen, ki anïŋ kreditïn prïnât ettim, a ol meni niščïm **odpravit etti** *ActKP26: 51* мне казалось, что от самого господина Гурега я получу хоть какую благодарность, что принял его кредит, а он уволил меня ни с чем

odpravitca bol- (*укр.* відправитися, одправитися, одправиться, одправицця, *пол.* odprawić się) отправиться, исполняться, совершаться, производиться

odpravlacsâ / odpravlâtca bol- (*укр.* відправлятися, одправилятися, одправляться, одправляцця, *пол.* odprawliać się) отправляться, исполняться, совершаться, производиться

odpravônïy (*пол.* odprawiony) отправленный

odpravovanïy (*пол.* odprawowany) отправляемый, совершаемый (о литургии, церковном обряде)

odpravovanû: v ~ (*пол. м. п.* w odprawowaniu) в отправлении, совершении (литургии, церковного обряда)

odpravovat et- (*пол.* odprawować) отправлять, совершать (литургию, церковный обряд)

odrikaccâ / odrikatsâ bol- (*укр.* відрікатися, одрікаться, одрікатьця, одрікацця, *пол.* odrzekać się) отрекаться *сл. син.* **vaz kel-, žegnatsâ bol-**

odradit et- (*укр.* відрадити, одрадить) отсоветовать

odražat et- (*укр.* відражати, одражать, *пол.* odrażać) отражать, отбивать, отторгать, отвращать

odražatsa bol- (*укр.* відражатися, одражаться, одражатьця, одражацця, *пол.* odrażać się) отражаться, отбиваться, отторгаться, отвращаться

odrïsovat et- (*укр.* відрисувати, одрисовать, *пол.* odrysować) отрисовать, нарисовать, начертить

odrïvatsa bol- (*укр.* відриватися, одриваться, одриватьця, одривацця, *пол.* odrywać się) отрываться

odrobina (~, ~nï; ~lar, ~lardan) (*укр.* відробина, одробина, *пол.* odrobina) частица, крошка

odrobit et- *ActKP14: 31* (*укр.* відробити, одробити, одробить, *пол.* odrobić) отработать

odroditsa / odrǫžitsa bol- (*укр.* відродитися, одродиться, одродитьця, одродицця, *пол.* odrodzić się) возродиться

odrǫženâ (*укр.* відродженняя, одродження, *пол.* odrodzienie się) возрождение

odrǫžitsa bol- *см.* **odroditsa bol-**

odskočit et- (*укр.* відскочити, одскочити, одскочить, *пол.* odskoczyć) отскочить *сл. син.* **sačïra-**, *seligo*

odstompônc: nê ~ (*пол.* nie odstąpując) не отступая, неотступно

odstupit et- (*укр.* відступити, одступити, одступить, *пол.* odstąpić) отступить

odstupovat et- (*укр.* відступати, одступати, одступать, *пол.* odstępować) отступать

odučitsa bol- (*укр.* відучитися, одучиться, одучитьця, одучицця, *пол.* oduczyć się) отучиться, отвыкнуть

odučït et- (*укр.* відучити, одучить, *пол.* oduczyć) отучить

odvag *см.* **odvaga**

odvaga (~dan), *р. п. мн.* **odvag** (*укр.* відвага, одвага, *р. п. мн.* відваг, одваг, *пол.* odwaga, *р. п. мн.* odwag) отвага, храбрость, смелость; **kläp köp iš menžnï da odvag rïcarski yapma** желая совершить много геройских дел и отважных рыцарских поступков

odvažnï (*укр.* відважний, одважний, *пол.* odważny) отважный, храбрый, смелый

odvǫžênčit (*укр.* віддячити, оддячить, *пол.* oddzięczyć) отблагодарить

odvloki: bez ~ (*пол.* bez odwłoki) без задержки, без проволочек

odvoditsa bol- (*укр.* відводитися, одводиться, одводицця, *пол.* odwodzić się) отводиться, уводиться, быть отклоняемым

odvolat et- *ДГрун: 278* (*укр.* відволати, одволать, *пол.* odwołać) отозвать, освободить

odvêku (*укр.* оодвіку) *нар.* от века, испокон веку / веков, извечно; **Toγurïγïr Atasï Oγlunu kensi kensindän odvêku** Рождает Отец Сына Своего от Себя испокон века; *ср.* **meŋilik** (~tän, ~ zamanlardan), **od vâkuv, ustavnê**, *iugiter*

odwrzucam (*пол.* odwrócać) отбрасываю, отвергаю; *խ բաց մերժեմ՝ – odwrzucam precz* выгоняю, прогоняю, изгоняю, удаляю прочь, исключаю; отвергаю; отлучаю – *отвергаю прочь*

odyezd (*укр.* від'їзд, од'їзд, *пол.* odjazd) отъезд; **men bolman termingä prïbït etmä, zera odyezdim bar Ilôvga** *ActKP26: 1* я не могу прибыть к срку, так как мне предстоит поездка во Львов

odzel / ǫdzel / ǫdzęl et- (*арм.* *օծել, օծանել*) помазывать, натирать мазью; посвящать, помазывать на царство

odzïskanê (~si) (*пол.* odzyskanie) получение обратно, обретение вновь, отсуждение

odzïskat / odïskat et- (*пол.* odzyskać) получить обратно, обрести вновь, отсудить

ǫdzum (~u), **ǫdzumn** (*арм.* *օծումն*) помазание, миропомазание; посвящение

odžvirnïy (*укр.* одвірний, одвірник, *пол.* odźwierny, odźwiernik) привратник, придверник, придверный стражник, охранник, слуга; *թրթնապահն (= դռնապահն)* – **odžvirnïy** дворник, привратник, придверник – привратник, придверник, придверный стражник, слуга (*Мр13* [34]приказал привратнику бодрствовать; *Ин10* [3]Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его; *Ин18* [16]А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра. [17]Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет)

ofâra (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sï, ~sïn; ~mïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn), **ofârâ** (~larnï), **ofera** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~sïn) (*укр.* офіра, офера, *пол.* ofiara) жертва; *см.* **bernä, χurban**

ofârovaccâ (*укр.* офіруватися, *разг.* офірувацця, *пол.* ofiarować się) жертвовать собой; *см.* **sunul-**

ofârovanê (~si) (*укр.* офірування, офірования, *пол.* ofiarowanie) жертвование

ofârovanïy, ofârovanï (~, ~dïr) (*укр.* офірований, *пол.* ofiarowany) пожертвованный

ofârovat / oferovat *ДГрун: 27* / **ufârovat** *ДГрун: 176*

et- (*укр.* офірувати, офіровать, оферувати, оферовать, *пол.* ofiarować) жертвовать; вознаграждать расходы, возмещать издержки, убытки
ofârovatsa bol- (*укр.* офіруватися, офіроваться, офіроватьця, офіровацця, *пол.* ofiarować się) жертвоваться
ofečka *см.* **ovečka**
ofera *см.* **ofâra**
oferasïz без жертвы
oferovat et- *см.* **ofârovat et-**
offendas *лат. 2 л. praesens coniunctivi activi от* offendo ударять; ушибать, повреждать; случайно встречать, неожиданно находить, заставать, наталкиваться и пр. = *Հարցես (= վի մի երբէք հարցես զքարի զոտն քո)* – *offendas 2 л. ед. повел.* дабы Ты никогда не споткнулся о камень ногою твоею – да [не] преткнешься (*Мф4* [6]на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею), *ср.* **sorun-** *вм.* **urun-** (~sar taška = *Հարցի զքարի*)
ofnat (*ср. нем.* aufkanten ‘загибать край кверху’, abkanten ‘отгибать кромку, отбортовывать’, Kante ‘кант, бордюр, кромка, кайма; *мн.* узкие кружевные тками’) кант, кайма, оторочка, отбортовка; **χadüfä kitlik altun ofnatlar bilä** *Vien441: 18v* бархатная кофта с золотыми кантами; **ofnatlar bilä čaršov** *Vien441: 19r* простыня с каймой; **4 yastïχ ekšär yüzlük bilä: biri aχ ofnatlar bilä; birsi cveliχ** *Vien441: 19r* четыре подушки, каждая с двумя наволочками: одна с белыми кантами, вторая пестрядевая
ofuknut et- (*пол.* ofuknąć) прикрикнуть на кого, одёрнуть кого; *ср.* **fukat et-, zfukat et-**
ogarnut et- *см.* **oharnut et-**
ogarok *см.* **oharok**
ogniva (~lar) (*пол. мн.* ogniwa ‘звенья’) звено; **zïndžïl altun, v ogniva χ χïzïl fli 45** *Vien441: 79v* (*пол.* w ogniwach) цепь золотая, в звеньях 45 червонных флоринов
ognivâstïy (*пол.* ogniwiasty) состоящий из звеньев; **zïndžïl ognivâstïy 50 χïzïl flörülük** *Ven1788: 28r* цепь из звеньев в 50 червонных флоринов
ogołocenie (*пол.* ogołocienie) *обнажение, оголение; ограбление, оббирание* = *չքաւորութիւն* недостаток, нужда, бедность, скудость, нищета, неимущество, убожество, крайняя бедность, *ср.* **yoχsuz**, *defectuosus* (= *չքաւոր*)
ogonok (~lar) *Vien441: 200v* (*пол.* ogonek) хвостик
Ọgost *см.* **Ọkosdos**
ogradzonïy (*пол.* ogradzony) огражденный
o graničï (*укр.* о границі, *пол.* o granicę): **χoyïyïr o graničï zameg** ставит на границе замок
ogrodit et- (*пол.* ogrodzić) огородить, оградить
ogrodzonïy (*пол.* ogrodzony) огороженный
ogromnost (~u) (*пол.* ogromność) огромность, громадность, колоссальность
ogromnï (*пол.* ogromny) огромный, громадный, колоссальный
ogronglï *см.* **okruhlï**
ograničonïy (*пол.* ograniczony) ограниченный
ọgsdsi (*арм. օգոստոսի р. п. от օգոստոս*) *р. п.* августа (месяца); **1115/1666 tvagan ọgsdsi 9 i hiwluzẹ** 1115/1666 года, августа 9, с июля
ogunkovïy (*пол.* ogónkowy) хвостиковый, из хвостиков; **čapečka ogunkovïy** *Ven1788: 98r* шапочка из хвостиков
ogunoklu (*пол.* ogonok ‘хвостик’) с хвостиками, из хвостиков; **börk ogunoklu** *Ven1788: 144v* с хвостиками, из хвостиков
Oγčler, T‘akawor! (*арм.* *Ողջեր թագաւոր*)*Мф27* [29]радуйся, Царь *Иудейский*!
oγčojn (~, ~da), **ọγčojn** (*арм.* *ողջոյն* ‘здравие; поздравление, почтение, поклон, привет, приветствие, целование; прощание, расставание’) привет, приветствие; **oγčojn ber-** приветствовать; ***Oγčojn, t‘akuhi jergniç! Oγčojn, Diruhi hrešdagaç!*** (*арм.* *Ողջոյն թագուհի յերկինից, ողջոյն տիրուհի հրեշտակաց*) *Радуйся, Царица небесная! Радуйся, Владычица ангелов! (ср. лат. Ave regina celi), ср.* **färâh bol(gïn)**
oγčun (*арм.* *ողջոյն* , *р. п.* *ողջունի*) привет, приветствие, поклон; ***Oγčun k‘ez*** – **Oγčun saŋa, Mariam / Färâh bolgïn, sövüngän, tolu bašχïš bilä! Biy seniŋ bilä** *Лк1* [28]Поклон Тебе, Мария / Радуйся, радостная, исполненная благодати! Господь с Тобою (*Лк1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою)
Ọγgos (*арм.* *Ողբաս* [Ołk‘os], *лат.* Celion, *гр.* Ὠλχος, *в мусульманских преданиях* Анджилус, Анчилус, Бенджилус, *тур.* Ancilüs, Bencülüs, *сир.* Ančilus) *геогр.* Огъкос, Олхос, *рус.* Охлон – *гора близ Эфеса (совр. Измир), где в пещере скрывались семь отроков, почивших во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); предп. это византийский пещерный некрополь, называемый ныне Асхаб-и Кехф, на восточном склоне горы Панаир-Даг (тур. Ashab-i Kehf < п., Panayır / Pion Dağı), под Измиром; рассказ о юношах, укрывшихся в пещере (асхаб-и кехф ‘хозяева пещеры’), имеется в суре al-Kahf ‘Пещера’, 18-й суре Корана; Симеон Лехаци гору Огъкос, Олхос (рус. транскрипция издателей Охкос) отождествлял с горой Кешиш-Даг(ы) ‘гора Монаха / Монахов, Монах-гора’ (Путевые заметки. – М.: Наука, 1965: 53), т. е. с древним Олимпом Мизийским, совр. Улу-Даг (тур. Ulu Dağ) около Бурсы; ср.* **Amγigos / Amγik‘os, Andonios, Gosdandinos, Maksimianos, Mardonianos, Ohaneṣ Tioneṣios**
Oγimbajn (~ga) (*арм.* *Ողիմպաս*, *д. п.* *Ողիմպեայ*, *лат.* Olympias, *гр.* Ὀλυμπᾶς ‘небесный’) *и. с.* Олимпан – *христианин в Риме (Рим16: 15)*
oγïda, ohïda (~; ~sï) (*укр.* огида, *пол.* ohyda) отвращение, омерзение; мерзость
oγlan (~, ~men, ~sen, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïmnïŋ, ~ïma; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn; ~ïmïz, ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~lar, ~larbiz, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~*la*rïma, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋnï, ~larïŋda, ~larïŋdan; ~larïmïz, ~larïmïznï; ~larïŋïz, ~larïŋïzga, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïdïr, ~larïbiz, ~larïsiz, ~larïdïrlar, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan), **ohlan** *сл. син.* **bala, bäbä, igit, ini, kiči, χïz-oγlan, χïzoγlan, ušaχ, vïros-**

tok, yapov, yäŋi, yetišmägän 1. ребенок, дитя, сын, дочь; мальчик, парень, парнишка; *юридически – лицо в возрасте до 15 лет, юридически недееспособное, не отвечающее лично за свои уголовно наказуемые деяния; в то же время, пеня за убийство ребенка с 12-летнего возраста равна полной сумме головщины за взрослого человека*; *համբակ* – **oγlan** неопытный, неиспытанный, непривыкший, ученик, неискусный, неспособный, неученый, незнающий, неграмотный; новик – ребенок; *մանուկ* – **oγlan 7 yïl tibinä bolgan**, *puer* младенец, дитя, ребенок; отрок – ребенок меньше семи лет, *ребёнок, дитя; мальчик от 7 до 16 лет; девочка; юноша; сын; молодой*: **[3]Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš // Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); *մանուկս* – **oγlan** *1 л.* мальчик, младенец, который у меня – мальчик (*1Цар1* [22]Анна же не пошла *с ним*, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда); *տրխեղծ* – **oγlan ya yetišmägän gam dhas** [*կամ տհաս*] безобразный, нелепый – юноша, или несовершеннолетний, или младенец, отрок (*кыпч. перевод ассоциирован с арм. паронимом տղայ* ‘младенец, отрок’); *տըղա* (= *տղա*) // *տըղայ* (= *տղայ*), *մանուկ* – **oγlan** младенец, отрок; младенец, дитя, ребенок, отрок – мальчик, юноша; **Sultan da Hovaneș Levon oγlu sattïlar bir oγlan Yaγubga toχatlï 60 talergä Kamenectä** *ДГрун: 259* Султан и Ованес, сын Левона, продали одного мальчика Ягубу из Токата за 60 талеров в Каменце; **Nigol Latïš Χaçadur oγlanï** *ActKP 17: 31* Нигол Латыш, мальчик Хачадура; **ne bolïyïrlar adam oγlanlarïnïŋ ǰžanlarï, ya χayda barïyïrlar, ya χayda tïnïyïrlar ölümdän soŋra** что происходит с душами сынов человеческих, или куда они направляются, или где покоятся после смерти; *դըղայի, տըղա, տհաս* (= *տղայ*) // *տըղայ* (= *տղայ*) *մանուկ* – **oγlan** // *տղայ* – **er oγlan** младенец, отрок // младенец, отрок; мальчик – ребенок, мальчик, отрок, юноша, парень // мальчик, ребенок мужского пола; *մանկիտիք* (= *մանկտի*) – **igit oγlanïŋ zrostu**, *adultus мн.* мальчики, ребятишки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, *взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый* (*Мф14* [21]евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; *Мф19* [13]Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; *Мр10* [13]Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); **oγlanlarï kökrämäχniŋ** сыны громовы, *см.* **kökrämäχ**; **χïz oγlan** *см.* **χïzoγlan**; *երեխա* – **oγlan mgrdel bolmagan** младенец, оглашенный, некрещенный – некрещенный ребенок; *փըշտին* (= *փշտին*, *совр. ум. փուշտիկ*) – **oyunčaχï oγlanlarnïŋ** / **oγlannïŋ** *косв. от փուշտ* пузырь – детская игрушка; **oγlanlarïn saχla-** воспитывать своих детей; **oγlannï sezdim** *ActKP14: 1* я почувствовала, что *будет* ребенок, что беременна; *սրտին դիայ* (= *ստին դիէ*) – **töš emgän oγlan** сосет грудь – младенец, сосущий грудь; **[45]oγlanlarï yatlarnïŋ yalγan sözlädilär maŋa; [46]oγlanlarï yatlarnïŋ oprandïlar da aχsadïlar izlärindän kendiläriniŋ** [45]иноплеменники лгали мне, [46]иноплеменники засохли и охромели от следов своих (*Пс17/18* [45]иноплеменники ласкательствуют предо мною; [46]иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих); *կացի* – **oγlan yerišmägän** мальчик – несовершеннолетний юноша; **2.** слуга, ординарец; **mêsta χulu** *ActKP8: 221* / **mêsta oγlanï** *Г: 297, 298, ActKP8: 171* служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель; **Ivan mêsta oγlanï** *ДГрун: 209* Иван, служащий ратуши, *ср.* **törä χulu, viž, voznïy, vožnï, vožnïy**

oγlančïχ (~larnïŋ, ~larnï; ~larï) *ум.* ребеночек, мальчик

oγlangïna (~; ~m) *ум.* ребеночек, мальчик

oγlanlïχ (~nïŋ, ~ta, ~tan; ~ïmnïŋ, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~larïndan), **ohlanlïχ** (~ïmdan) детство, младенчество, юность; *մանկութիւն* – **oγlanlïχ**, *dziecinstvo* детство, младенчество; молодость – детство; *քամնական* [= *կամնական*] – **oγlanlïχ** хамитский [добровольный, непринужденный, произвольный] – детство, младенчество; **oγlanlïχïndan beri** *ActKP20: 161* с детства, со своих детских лет; *որբիք թափթափելոց* – **oγullarï oγlanlïχnïŋ** сыновья отрясенных, потрясенных, рассеянных, изгнанных – сыновья юности, *см.* **silküči** (~lärniŋ = *թօթափելոց, թափթափելոց*); *լմլշտոց, լմշտոց, լմլշտայց* (= *լշտայց*) – **oγlanlïχ orun töšäk** колыбель, люлька – детская кровать

oγlanlïχnïŋki (~n) детский, младенческий, юношеский, отроческий; **[11]Nečä ki oγlan edim, nečik oγlan sözlär edim, nečik oγlan saγïšlar edim, nečik oγlan saγïnïr edim; yoχsa χačan boldum kiši, oγlanlïχnïŋkin keri saldïm** *1Кор13* [11]Сколько я был младенцем, говорил как младенец, мыслил как младенец, рассуждал как младенец; а как стал мужем, младенческое отринул (*1Кор13* [11]Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое)

oγlansïz бездетный

oγlarï *см.* **oχ** (~larï)

oγlaš *оп., см.* **oγraš**

oγlu *см.* **oγul**

oγluluχ *оп., см.* **oγulluχ**

oγormadz (*арм. ողորմած*) милосердый, милостивый, сострадательный, жалостливый, благотворительный, человеколюбивый; *см.* **yarlïγovučï**

oγormea (~, ~dïr, ~nï, ~da), **oγormeaj** (*арм. ողորմեա 2 л. ед. повел. от ողորմիլ* сострадать, соболезновать, смягчиться, умилиться, тронуться, умилосердиться, иметь сожалением) *2 л. ед. повел.* смилуйся, помилуй; **Bašlanïyïr ekinči oγormea, χaysï ki tügälläniyir Ata Teŋrigä χaršï** Начинается вто-

рой черёд молитв о помиловании, который совершается к Богу-Отцу

oγormeal (*арм.* *ողորմեալ*) молитвенный, умилостивительный; **Bu saγmoslar oγormeal učta «Dęr amenagal»dan aytïlïr** Эти молитвенные, умилостивительные псалмы (*фрагменты псалмов 5, 89/90, 129/130, 142/143, 53/54, 85/86*) читаются в конце после *молитвы* «Господи Вседержителю» *царя Манасии*

oγormeli (~men) (*арм.* *ողորմելի*) бедный, несчастный, бедственный, злосчастный, жалкий, жалобный, трогательный, умилительный

oγormi (*арм.* *ողորմի 3 л. ед. наст. сослаг. от* *ողորմիլ* сострадать, соболезновать, смягчиться, умилиться, тронуться, умилосердиться, иметь сожалением) да смилуется; **ayamagaysiz bar yüräktän men yazïγlï üčün «Asduadz oγormi» aytmaga... A χayda ki siz ayamasaŋïz ol «Asduadz oγormi» aytmaχnï, na biy K'risdos sizgä dä yarlïγagay da tïndïrgay sizni meŋilik tïnčlïχta** не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господь да смилуется», *т. е.* «Господи, помилуй»... А когда вы не пожалеете прочитать это «Господи, помилуй», то Господь Христос помилует и вас и упокоит вас в вечном покое

oγormut'ean *см.* **oγormut'iun**

oγormut'iun (~, ~nu; ~uŋnu), *p. n.* **oγormut'ean** (*арм.* *ողորմութիւն*, *p. n.* *ողորմութեան*) сожаление, сострадательность, благость, милость, жалость, соболезнование; **k'ristânlar yarlïγap oγormut'iun berip edilär aŋar** *ActKP11: 131* христиане, сжалившись, выразили ему сожаление; *ср.* **yarlïγamaχ** (= *ողորմութիւն*)

Oγp., Oγpk', Joγ., Joγp. (*арм.* *Ողբք*, *м. п.* *Ողբս*) книга Плач Иеремии; *հաչէն* – **Oγp. 1** они лают; кричат, шумят – Плач Иеремии 1 (*Плач1* [4]Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник), *см.* **havulda-** (~ma = *հաչչել, հաչել*); *բութաց* (= *պբութաց*) – **Oγp. 5** *пов. п. мн.* за большие пальцы – Плач Иеремии 5 (*Плач5* [12]Князья повешены руками их, лица старцев не уважены; *евр.* Вельмож вешали за руки их, старцев не уважали), *ср.* **barmaχ** (baš ~ = *բայթ, բայդ, բութ*); **Joγ. ęang** оглавление к книге Плач Иеремии

oγra- попадать в неожиданную ситуацию, оказываться, подвергаться, случайно попадаться, встречаться, натыкаться, наткнуться, нарываться, нарваться; *դիմել* – **χarši kelmä, oγrama, rast kelmä** стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться – идти навстречу, попасться, повстречаться, *ср.* **belgili et-** (~iyir = *ներդիմէ*), **χarši kel-** (~*iyirmen*), **oγra-** (oγrïyïrmen), **rast keltir-** (~iyirmen) = *դիմեմ; Համդիպեմ'* – **χarši keliyirmen, rast keliyirmen, oγrïyïrmen // χarši keliyirmen, rast keliyirmen // χarši oγrïyïrmen** встречаюсь, случаюсь; нахожу; прибегаю, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, натыкаюсь, наскакиваю (*Нав19* [11]предел их... примыкает к потоку, который пред Иокнеамом; *1Пар14* [13]И пришли опять Филистимляне и расположились по долине, *вар.* напали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, *укр.* отаборилися в долині, *цсл.* ꙋразлі́ꙗшасѧ ѥ́щѐ во ю҆до́ли и҆споли́нстѣ; *Иов21* [15]что пользы прибегать к Нему?)

oγranmaχ приключение, нечаянный случай; *պատահմունք* – **yoluχlamaχlïχlar ya oγranmaχlar // պատահամք** (= *պատահմունք*) – **yoluχmaχlïχlar** *мн. от* *պատահումն* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача – случайные происшествия или случаи, приключения

oγraš (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ï, ~ïn; ~ïmïznï; ~lar, ~larnï), **ohraš** (~nïŋ) битва, бой, брань, рать, борьба, столкновение, схватка, стычка, драка *сл. син.* **čalïšmaχ, čïdamaχ, ðääá χarïšlïχ, χaršïlïχ, χaršï turmaχ, oγraškan, poyedïnek, poyedïnïk, staranê, talaš, uruš**, *bellum*; *բաղակայ* [= *Բաղակայ p. n. от Բաղակ*] – **oγraš ya talaš** [Валак – *царь моавитян, призвавший прорицателя Валаама проклясть евреев, а затем пытавшийся по его совету склонить израильтян к идолопоклонству и разврату, евр.* Балак 'пустой: праздный' *Никифор*, 'он опустошил' *БЭБ: 120*, 'вождь людей' *или* 'разрушитель' *ББС: 218*] – битва, бой, борьба, схватка, стычка или ссора, распря, раздор; *գուն* – **oγraš, staranê, čïdamaχ** упражнение; старание, тщание, домогание, усилие – борьба, старание, терпение (*2Макк14* [41]толпа хотела [старалась, прилагала усилия] овладеть башнею; *Фил2* [30]ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, *вар.* ибо он едва не умер, трудясь на ниве Христовой; *Мф4* [1]Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, *вар.* испытать искушения от диавола); *մարտ|ք* – **oγraš|lar** // *մարտ* – *bitwa ед., мн.* битва, война, сражение; бой, ратоборство; ссора, распря – битва; *մարտիչն* – **oγrašnïŋ, ~lar** (= **oγraš(lar)nïŋ**) *p. n. ед., мн.* то же; *ի մարտ, ~ք* – **oγraš, ~ka, ~da, ~lar** (= **oγraš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զմարտ, ~ք, ~ն* – **oγraš, ~nï, ~lar** (= **oγraš(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *մարտիս, ~ք* – **oγraš bilä, ~lar** (= **oγraš-(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *պատերազմ'* – **oγraš, uruš**, *bellum* сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – сражение, битва, *война; борьба; бой, сражение* (*Быт14* [2]пошли они войною против Беры, царя Содомского); *Հակառ* – **čagat' // χarši turmaχ, čęgat oγraš** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; *ագոն* – **oγrašnïŋ, čalïšmaχnïŋ // čvičenêsi oγrašnïŋ, čalïšmaχnïŋ**, *disciplina* война; место сражения, битвы – поле битвы, состязаний // искусство боя, спортивное мастерство, *учение, обучение, образование, наука, искусство* (*гр.* ἀγών 'собрание; собрание зрителей; место для общественных состязаний, арена, стадион'); *պատերազմեմ'* (= *պատերազմիմ*) – **oγraš etiyirmen, urušïyïrmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь – сражаюсь, бьюсь; *գոռերձական, գաւմերձական* – **poyedïnek / poyedïnïk, oγraš etkän** (?) – поединок, схватка; *մաքառիմ'* – **χarïšïyïrmen oγrašta // մաղարիմ'** [= *մաքառիմ'*] – **χaršïlïyïrmen oγrašta** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – участвую в сражении, битве / противобор-

ствую, противостою в сражении, наступаю, в бою (*1Макк11* [46]Но царь убежал во дворец, а граждане заняли все улицы города и начали осаждать его); *հակագումպար* – **χaršï oγraš** противоборство, война противников, ратоборство – противоборство

oγraš- (~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar; ~ïrlar edi; ~maχ, ~maχnïŋ; ~maχlar) *вз.-совм.* сражаться, биться, воевать *син.* **čalïš- / čarïš-, küräš-, oγraš et-, oγrašla-, tövüš-, uruš-**; *մարտ|ալ, ~ար, ~աւ, ~աք, ~ալք, ~անի* – **oγraš|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar** я, ты, он, мы, вы, они сражал|ся, ~ись, бил|ся, ~ись, воевал|и; [7]**Men edim eminlik etüči, χačan sözläsäm edi, čalïšïrlar edi birgämä / χačan sözlär edim, oγrašïrlar edi menim bilä** *Пс119/120* [7]Я был миротворцем, *но* стоило мне заговорить / когда заговаривал, они боролись со мною (*Пс119/120* [7]Я мирен: но только заговорю, они – к войне, *вар.* когда же я говорил с ними, они без вины враждовали со мною); *ռազմ* – **huf, oγraškan, oγraš, talaš** баталия, сражение, битва, бой, война – рота, рать, сражение, битва, бой, драка, ссора

oγraščï боец, воитель, ратоборец, ратник, борец *сл. син.* **čerüv, rïcer**; *նահատակ* – **rïcer, oγraščï // oγraščï, rïcer El. 32** предшествующий в сражении, герой, мученик, страдалец – рыцарь, боец / воитель, рыцарь, Исход 32 (*Исх32* [18]это не крик побеждающих, *вар.* победителей, *цсл.* начина́ющихъ ѡ̀долѣва́ти), *ср.* **nahadag**; *ոլմպիական* (= *ոլմպիադա*) – **küräš oγraščïlarï** *мн.* олимпиады – бойцы, *состязающиеся в* борьбе (*гр.* Ὀλυμπιάς ‘Олимпиада; Олимпийские игры’); *պարտնաւոր* – **ulu oγraščï** победитель, поокоритель, укротитель, усмиритель – великий воин, боец

oγrašdaš, oγraštaš споборник, соратник, сотоварищ на войне, вместе сражающийся; *մարտակից* – **oγrašdaš** [oγrašmaš] / **oγrašdaš** сотоварищ на войне, вместе, совокупно сражающийся; неприятель, воюющий; адъютант; помощник – споборник (*Нав1* [14]вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им, *цсл.* споборе́тѣ ѥ̑мъ); *պատերազմակից* – **oγraštaš** / **oγrašdaš** вместе сражающийся; сопротивник, соперник, неприятель; товарищ по войне – соучастник в войне, сражении, битве, бою

oγrašla- сражаться, воительствовать; *մարտնչիմ, մարտնչիմ* – **oγrašlïyïrmen, čalïšïyïrmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – сражаюсь, борюсь

oγrašmaχ сражение, битва, брань; *մարտնչել* – **oγrašmaχ** сражение, битва, драка; спор – сражение; *մարտութեան, ~ց* – **oγrašmaχnïŋ, ~lar** (= **oγrašmaχ(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի մարտնչել, ~ք* – **oγrašmaχ, ~ka, ~da, ~lar** (= **oγrašmaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զմարտնչել, ~ք, ~ն* – **oγrašmaχ, ~nï, ~lar** (= **oγrašmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *մարտնչելով, ~ք* – **oγrašmaχ bilä, ~lar** (= **oγrašmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *մարտութիւնք* – **oγrašmaχlar** *мн.* сражение, борьба

oγrašmaχlïχ сражение, борьба = *մարտութիւն* то же; *ի մարտութիւն, ~ք* – **oγrašmaχlïχ, ~ka, ~da, ~lar** (= **oγrašmaχlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զմարտութիւն, ~ք, ~ն* – **oγrašmaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **oγrašmaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *մարտութեամբ, ~ք* – **oγrašmaχlïχ bilä, ~lar** (= **oγrašmaχlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

oγrašmaš *оп., см.* **oγrašdaš**

oγraštaš *см.* **oγrašdaš**

oγrï *см.* **oγru**

oγru (~, ~dur, ~dïr, ~nuŋ, ~ga,~ nu, ~nï; ~mnu; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï), **oγrï** (~lar), **oγuru** (~, ~sen, ~nu) вор, похититель, расхититель; *գող* – **oγru** разбойник, вор, тать, бродяга, беглец; мздоимщик, взяткобратель – вор (*Ин12* [6]Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали); **nečik ki tutupbiz menim oγrumnu da turupmen üstinä, alay turarmen Mosrob oγlu Agop üstinä** *ДГрун: 40* как мы поймали моего вора и как я заявил на него, так и теперь заявляю на Агопа, сына Мосроба; **kečägi oγru / oγru kečäniŋ** ночной вор; **oγru kündüznüŋ** дневной вор; **χïrsïznïŋ oγlu da oγru, sponkanï sen oγurladïŋ** *ДГрун: 105* сын вора и вор, ты украл застёжку; **oγrularnïŋ / oγrunuŋ yaryusu** закон о ворах; *ср.* **oγur**

oγrula- *ActKP8: 161* воровать, похищать

oγruluχ кража, хищение, похищение, расхищение, воровство; **K'risdânlarga tiymästir oγurluχ etmägä, anïŋ üčün ki oγruluχ Teŋrigä utrudï** Христианам не подобает совершать воровство, потому что воровство – против Бога; *см.* **oγurluχ**

oγšaš *см.* **oχšaš**

Oytos *ош., см.***Oγgos**

oγul (~dur, ~durlar, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~da, ~dan; ~u, ~un; ~lar, ~larnïŋ, ~larnuŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋ, ~larïŋnï; ~larï, ~larïbiz, ~larïsiz, ~larïdïrlar, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnï, ~larïnda, ~larïndan), **oγl-** (~um, ~umsen, ~umdur, ~umdïr, ~umnuŋ, ~uma, ~umnu, ~umnï, ~umda, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋnï, ~uŋda, ~uŋdan; ~u, ~usen, ~udur, ~udïr, ~umen, ~usen, ~unuŋ, ~unïŋ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; *оп.* ~ularnï; *оп.* ~ularï), **ohl-** (~u, ~unuŋ, ~una, ~un), **uγul** (~nu) сын, чадо; *որդի* – **oγul**, *filius, syn* сын; *որդւոյ* – **oγulnuŋ**, ***synovê*** *р. п.* сына, *пол. притяж. сынов, сыново*; *որդիք* – **oγullar**, ***sïnovê*** *мн.* сыновья; *որդոց* – **oγullarnuŋ** *р. п. мн.* сыновей; *ի յորդի* – **oγulga ya oγulda** *д., м. п.* сыну или у сына; *ի յորդիք* – **oγullarga** *м. п. мн.* у сыновей – *д. п. мн.* сыновьям, у сыновей; *զորդի* – **oγulnu,** *syna в. п.* сына; *զորդի, ~ք* – **oγul, ~nï, ~lar** (= **oγul(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* сын|а, ~овей; *ի որդի* – **oγulda**, ***u syna*** *м. п.* у сына; *ի յորդւոյ* – **oγuldan**, ***od syna*** *отл. п.* от сына; *ի որդւոյ, ~ց* – **oγuldan, ~lar** (= **oγul(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* от сын|а, ~овей; *որդւով* – **oγul bilä**, ***z synem*** *тв. п. ед., мн.* (с) сын|ом, ~овьями; *որդով, ~ք* – **oγul bilä, ~lar** а (= **oγul(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* сын|ом, ~овьями; *ուսեալք* – **oγullarïŋïz**, *filij* (= *filii*) *мн. от ուսոր* сын – *мн.* ваши сыновья, *сыновья; дети; детёныши, потомство*; **Biy Teŋri, Xozusu Teŋriniŋ da Oγlu Atanïŋ, χaysï ki aldïŋ bizimkin Gojstan** Господи Боже, Агнец Божий и Сын *Бога* Отца, который принял наш облик от Девы;

Oγlu Ataniŋ yalγïz toγgan Jisus K'risdos Сын *Бога* Отца единородный Иисус Христос; Kaspar Asvadurnuŋ ǰžan oγlu *ActKP15: 101, 301* Каспар, духовный сын Асвадура; Աբենէր – ata ya oγlu čïraχnïŋ, *Abner* Авенир, *двоюродный брат Саула и главнокомандующий его армией* – отец или сын светоча (*отец света*); Ամմոն – eli alarnïŋ ya oγlu ǰžïnsnïŋ, *Amon* Аммон, Амон – их племя или сын племени, *Аммон* (*евр.* Аммон 'надежный, верный', *иначе* Бен-Ами 'сын рода моего' – *сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян*), *ср.* Amovn, inamlï; ծառայ – er oγul слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданый, крестьянин, дворовый человек – сын, *ср.* χul[1] (= ծառա, ծառայ), sünätsiz (= ծառայի); ուսար – er oγul, *filius* сын; it oγlu, orospï oγlu, orospï eri *ActKP11: 1 руг.* сукин сын, сын проститутки, муж шлюхи; Tamγaǰžïnïŋ kiči oγlu *ДГрун: 212* младший сын Тамгаджи; որդիք խաւարի և կորըսեան – oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ чада тьмы и погибели; ընդոծին, ընդածին – övünä toγgan χul ya χulnuŋ oγlu övdä toγgan домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме *своего хозяина* раб или родившийся в доме *своего господина* сын раба (*Еккл2* [7]приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); որդիք թաւթափելոյց – oγullarï oγlanlïχnïŋ сыновья юности; Oγul Teŋri Бог Сын; Inanïrbiz bir Biygä Jisus K'risdoska, Oγul Teŋrigä, Teŋridän toγganga, Atadan yalγïz toγgan, bu kendi barlïχïndan Ataniŋ, Teŋri Teŋridän, Yarïχ Yarïχtan, Teŋri könü Teŋri könüdän, toγgan da etilmägän, ol kendi tarbiyatïndan Ataniŋ, χaysï ki bilä ki barča nemä boldu köktä da yerdä, körüngänlär da körünmägänlär. Xaysï ki bizim adämilikimiz üčün da bizim χutχarïlmaχïmïz üčün enip köktän ten aldï, adam boldu tugällik bilä ari gojs Mariamdan Ari Dž̌an bilä, χaysï ki ten bilä, ǰžan, da es, da barča, ne ki adam. Da könülük bilä, da dügül saχïnmaχ bilä χïynaldï, Bu kendi χačlandï. Üčünči kündä turdu. Čïχtï kökkä ol ten bilä, olturdu oŋ yanïna Atasïnïŋ. Kelmälidir ol ten bilä da haybat bilä Atasïnïŋ yaryulama tirilärni da ölülärni, χaysïnïŋ ki ari da ölümsüz χanlïχïna yoχtur soŋγu Веруем в Господа Иисуса Христа, Бога Сына, рожденного от Бога, единорожденного от Отца, единосущного с Отцом, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного и несотворенного, который сам от природы Отца, чрез которого все стало быть на небе и на земле, видимое и невидимое. Который ради нас, людей, и ради нашего спасения спустился с неба, и принял тело, и стал совершенным человеком от Святого Духа и пресвятой девы Марии, который и телом, и душой, и разумом, и всем – как человек. И праведно и безоглядно (без опасения, не опасаясь за себя, не остерегаясь, не храня и не щадя себя) пострадал, и сам был распят. На третий день воскрес. С тем же телом вознесся на небо и сел одесную Отца своего. И должен прийти в том же теле и со славой своего Отца судить живых и мертвых, святому и бессмертному царству которого нет конца; Oγul da ari Teŋri Сын и Бог святой; Oγlu / Oγulu / Oγul Teŋriniŋ Сын Божий; Oγlu Teŋriniŋ Jisus Сын Божий Иисус; Oγulu Teŋriniŋ, ari Teŋri, Biy barčanï tutučï Сын Божий, святой Бог, Господь Вседержитель; Oγlu / Oγul Teŋriniŋ, könü Teŋri Сын Божий, истинный Бог; որդեգիր – oγul, oγul yazïlgan // ǰžan oγul, oγul yazïlgan, *filius adoptatus* усыновленный, принятый в усыновление, приемыш, воспитанник – сын, приемный, *букв.* записанный сын // приемный, *букв.* духовный сын, приемный, *букв.* записанный сын, *приемный сын* (*Исх2* [10]И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, *вар.* усыновила мальчика, приняла его как своего родного сына, стал он ей сыном, *цсл.* бы́сть ѓй вз сы́на; *Деян7* [21]когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; *2Макк14* [26]назначил Иуду… своим преемником, *цсл.* прее́мника коспо́дь себѣ); վանդակապակ որդի – tesla oγlu сын плотника (*Мф13* [55]не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?); [23]oγul yazïlmaχ *Рим8* [23]усыновление; որդի արտասուաց – oγlu yïγlamaχnïŋ сын плача; Բարկոխբա – yolduz oγlu Баркос, Баркос, Вархуе – сын звезды (*арам.* Баркос 'сын *едомского бога* Коса' – *живописец, прислужник в храме БЭБ*); *ср.* oγlan, *см.* χïz-oγul, oγul-χïz

Oγulbey: Milko Kaspar Oγulbey oγlu *ActKP 15: 51* Милько, сын Каспара Огулбея

Oγulbey: Zadig Oγulbey oγlu *ActKP 8: 251, 15: 281, 17: 1* Задиг, сын Огулбея

Oγulbey: Zadig oγlunïŋ Oγulbeygä / Oγulbey*niŋ* [ол.-га / ол.] *ДГрун: 105 д. п.* Задиговому сыну Огулбею / *р. п.* Задигового сына Огулбея

oγuldaš имеющий общего сына = յորդեկից (= որդեկից, որդէկից) имеющий общего сына, общее чадо

oγulgïna (~m, ~mnï) *ум.* сынок = որդեակ сынок, дитятко, чадо

oγul-χïz (~, ~nï; ~ï, ~ïn) *собир.* сын и дочь, сыновья и дочери, дети; oγul-χïznï keri et- отстранять детей; oγul-χïzïma *ActKP17: 431* моим детям, сыновьям и дочерям; *ср.* χïz-oγul

oγullïχ *см.* oγulluχ

oγullu имеющий сына; *см.* atalï-oγullu

oγulluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~tan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~umnu), oγullïχ (~, ~ka, ~tan; ~larga, ~lardan), *on.* oγuluχ (~nuŋ) положение и обязанности сына, сыновий долг; որդեւթիւն (= որդեութիւն) – oγulluχ // oγulluχ, *sïnovstvo* сыновность – сыновство, положение сына; որդեւթիւնք – oγulluχlar, *sïnovstva мн.* то же; որդեւթեան – oγulluχnuŋ *р. п.* то же; որդեւթեան|ց – oγulluχ(lar)nïŋ *р. п. ед., мн.* то же; ի որդեւթիւն – oγulluχka // ի յորդեւթիւն – oγullïχka *д. п.* то же; ի որդեւթիւնքն – oγulluχlarga // ի յորդեւթիւնք – oγullïχlarga *д. п. мн.* то же; զորդեւթիւն|ք – oγulluχ(lar)nï // զորդեւթիւն, ~ք – oγullïχ, ~nï, ~lar (= oγulluχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; ի որդեւթենէ – oγulluχtan / oγulluχlardan // ի յորդեւթենէ – oγullïχtan // ի յորդեւթեանց – oγullïχlardan *отл. п. ед., мн.* то же; որդեւթեան|ք

– **oγulluχ(lar) bilä** // *որբևմիեամբ, ~р* – **oγulluχ bilä, ~lar** (= **oγulluχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **ol maŋa oγulluχ etmäs** *ActKP8: 251* он ко мне, как положено сыну, не относится

oγulsïz *см.* **oγulsuz**

oγulsïz-χïzsïz *см.* **oγulsuz-χïzsïz**

oγulsuz, oγulsïz без сына, без сыновей, не имеющий сына, сыновей; **Evet oγulsuz χoyman seni. Jovhannęs bolsun oγluŋ seniŋ** Но Я не оставлю тебя без сына. Иоанн пусть будет тебе сыном

oγulsuz-χïzsïz, oγulsïz-χïzsïz *ActKP8: 61* не имеющий ни сына, ни дочери, бездетный; **A kimesä bolsa oγulsuz-χïzsïz, da 4-ünči kindikkä dirä bolgay yovuχ, da anï bilgäylär, ki könüsün, ki žaranglïχ / žaṛanklïχ / žaṛanklïχ etmägä, ne türlü ki törä körgüziyir, žaranglïχ etkäylär anïŋ igilikinä / igilikinä oγulsuz-χïzsïznïŋ anïŋkibik iškä, da ol yuvuχluχta ol bolur yovuχ / yuvuχ** А если окажется бездетным, но будут родственники до четвертого колена, и будут доподлинно знать, что они могут наследовать, как показывает закон, то пусть имущество бездетного они наследуют по праву родства

oγur[1] (= oγurluχ ?) вор, похититель, расхититель; **oγur zadat etti** *ActKP14: 71* обозвал вором, обвинил в воровстве, хищении; *ср.* **oγrï / oγru / oγuru, oγurluχ** (= ?)

oγur[2]: **bir oγurdan** сразу, разом, за один раз, с одного раза, единовременно, единомоментно, в один голос; *միահամուռ* – **bir oγurdan**, *razem* собирательный; все вообще – сразу, разом; *ի միասին* – **bir yerdä // birgä // bir oγurdan** вместе, купно, совокупно, вкупе, совместно; нераздельно – в одном месте, совместно, вместе, одним разом, заодно, сразу, разом (*Ин20* [4]Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый; *Рим3* [12]все [*арм.* + вместе, разом, заодно] совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного); **a χalgan ekisin tutunuyurmen tölämä bir oγurdan** *ActKP20: 71* а оставшиеся два я обязуюсь отдать за один раз; **üčsü dä bir oγurdan zeznat ettilär** *ActKP20: 91* все трое в один голос заявили

oγurla- (~magïn, ~masïn; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~dïŋ esä; ~pmen, ~ptïr, ~ptïrlar *ДГрун: 184*; ~p edi; ~r, ~rlar; oγurlïy edi; ~mïy edi *ДГрун: 192*; oγurlïyïrsen, oγuruyursiz; ~gay, ~gaybiz *ДГрун: 184*, ~magaylar; ~gay edi, ~gïy edi; ~sa; ~gan; ~maχ, ~maχtan; ~p) красть, украсть, воровать, похищать, похитить; **Ne oγurlaptïr sendän?** *ДГрун: 40* Что он украл у тебя?; *գողանամ* – **oγurlïyïrmen** краду, ворую, похищаю, татьствую, беру тайком, украдкою, потаённо, воровски – краду, ворую (*Быт31* [20]Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется… [26]И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?; *Иер23* [30]Посему, вот Я – на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга); **Mere, fälan kišilär! Nek menim ulusumdan oγlanlar oγurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?"; *գողութիւն* – **kimsä / kimsä kimsägä tastïm etkäy nemä, da ol andan oγurlagay Łew. 6** беседа, общество, собрание; сношение, сообщение – если кто-то кому-нибудь нечто поручит, а тот у него украдёт, Левит 6 (*Лев6* [2]если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего), *ср.* **χatun** (~ özgä ~nuŋ erin odmovit etsä = *գողը*), **hillâlï, χaraχčï, yaman iš** (= *գողաւոր*)

oγurlamaχ кража, хищение, воровство; *դժրտութիւն* – **antïn tanmaχ ya oγurlamaχ** обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лесть – клятвопреступление или воровство

oγurlan- (~ïptïr; ~gay; ~gïy edi; ~sa; ~ïp) быть украденным, похищенным; поступать по-воровски, делать украдкой; *գողգողեալ* (= *սպրդեալ*) – **yašïrïn ya oγurlanïp, ya yašïrïldï, yašïrgan** внесенный украдкой, подсунутый, введенный – тайно или крадучись, словно вор, или спрятался, спрятанный, скрытый, *ср.* **kirip čïχïyïrmen, ortaga kiriyirmen, därman etiyirmen** (= *գողգողեմ вм. սպրդեմ*)

oγurlavučï похититель; *մարդագողութ* – **adam oγurlavučï** похититель людей

oγurlïyïn украдкой, крадучись, скрытно, потаённо, исподтишка; *գողուղի* – **oγurlïyïn** скрытная, потаённая дорога – украдкой (*1Макк10* [82]Тогда Симон [*арм.* украдкою] подвел войско свое и напал на отряд, ибо всадники изнемогли, – и были разбиты им и обратились в бегство)

oγurluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan) кража, хищение, похищение, расхищение, воровство; украденный, ворованный, краденный, похищенный, объявленный украденным, похищенным; **stronï ol oγurluχ attan utru** *ActKP15: 131* касательно того украденного коня; **egär tutunur esäŋ, ki oγurluχ dügül, na men alïrmen** *ДГрун: 22* если ручаешься, что *ложка* не краденная, то я возьму; **spravalarïm oγurluχ ögüz üčün otpravit ettim** *ActKP12: 251* я провел мои дела касательно украденных волов; **oγurluχtur bu plaχta** *ActKP11: 111* эта плахта ворованная; **oγurluχ zadat etmiyirmen** *ActKP14: 71* я его в воровстве не обвиняю, *ср.* **oγur**[1]; **oγurluχ iš bilä oγurlan-** быть украденным воровским образом; **oγurluχ nemä belgili** явная украденная вещь, злодейские знаки, улики воровства; **oγurluχta tutul-** быть пойманным на воровстве; *գողնայ* – **oγurluχ yerinä** украденный, похищенный; краденое, покража, похищенная вещь – в качестве краденного (*Быт30* [33]И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня; *Быт31* [39]растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало); *ср.* **oγruluχ**

oγuru *см.* **oγru**

oh[1] *межд.* ох, ах; **Oh, oh, oh, χolum čirir, yazovum sizgä jišadag χalïr. Šükür Yaratučïga** Ох, ох, ох, руки истлеют мои – вам на память останется писание мое. Благодарение Творцу

oh[2] *лат. межд. о, ах, см.* **ey, vay** (= ո՛չ), **oχ**[3]

Oha Оха[н] *ДГрун: 269 ош., см.* **ögäy** (Pomohaykonïŋ ~ oγlu)

Ohan (~, ~nïŋ, ~dan), **Ọhan, Owhan, Ọhan / Owhan** *ActKP 8: 221,* **Awγan** [Ọhan], **Oχan** [охан] / **Ohan** *ДГрун: 130 и. с.* Оган, Охан; *см.* **Ohaneṣ, Ọhaneṣ**

Ohan Deško [*оп.* дешхо] **tornu** *ДГрун: 117* Оган, внук Дешко (убит)

Ohan Donagan oγlu *ActKP 8: 241* Оган, сын Донагана

Ohan: Xačko Horopa oγlu... Ohan Horopa oγlu *ActKP20: 91* Хачко, сын Хоропы… Оган, сын Хоропы

Ohan: učmaχlï ǰanlï Ohannïŋ anasï Xanu *ДГрун: 130* мать покойного Огана Хану

Ohan: učmaχlï ǰanlï Ohan sïŋarï Olûχna *ActKP 12: 371* супруга покойного Огана Олюхна

Ohan Tamγaǰï oγlu *ДГрун: 64* Оган, сын Тамгаджи

Ohan Vart'ik oγlu *ActKP15: 311* Оган, сын Вартика

Ohan: Kosta Yakub oγlu Šušanïŋ iyäsi... Yurko Ohan oγlu, ävälki iyäsi *ActKP20: 81* Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Ohaneṣ (~, ~ni), **Ọhaneṣ** (*гр.* Ἰωάννης, *арм.* Յովհաննէս, Յովաննէս) *и. с.* Оганес, Ованес, Иоанн; **Ohaneṣ Awedaranič** Иоанн Евангелист; **igit Ohaneṣ** отрок Иоанн – *один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Децции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср.* **Oγgos; Ohaneṣ, Teŋriniŋ šaγavatï bilä χanï ermenilärniŋ** Оанес, Божией милостью царь армян – *Ованес Смбат, предпоследний царь Армении (1020-1041) из династии Багратидов*; **Osgiapan Ọhaneṣ // Ohaneṣ Osgiperan** Златоглаголивый Иоанн // Иоанн Златоуст, *см.* **Osgiapan (2), Osgiperan; Ohaneṣ vartabed Ẹrzïngânlï** вартабед Ованес Эрзингянский – *Ованес Ерзнкаци / Ерзынкаци Плуз (1225/30-1293), богослов, ученый и писатель, автор устава и канонов для Братства ремесленников и торговцев в г. Ерзынка и "подросткового возраста детей мирян", назидательных посланий, проповедей и пр.*; *ср.* **Johanneṣ, Ohan, Ọhan**

Ohaneṣ: Kurik Ohaneṣ Salgannïŋ oγlu *ActKP26: 121* Курик, сын Оганеса Салгана

Ohanneṣ, Ohaneṣ *см.* **Jovhanneṣ**

Ohannïŋki *притяж.* Оганов; **komoranïŋ Ohannïŋki rohundan, χaysïn Ohan χoyuptur** от угла амбара Огана, который Оган уже поставил

oharok, ogarok (*укр.* огарок, *пол.* ogarek) огарок, огарыш, остаток недогоревшей свечи, фитиля; *պատրոյկ* – **tipčük, oharok / ogarok** светильня, фитиль – огарыш, огарок (*Ис43* [17]потухли как светильня, погасли, *вар.* как фитиль, как угасают свечи, *цсл.* оу҆гасо́ша ꙗ̆ки лѣнъ оу҆гаше́нъ)

oharnut / ogarnut et- (*укр.* огорнути, огорнуть, *пол.* ogarnąć) охватить, окружить, объять; **Kök da köklär köknüŋ seni bolmadïlar oharnut etmä** *3Цар8* [27]Небо и небеса неба Тебя не смогли объять (*3Цар8* [27]Небо и небо небес не вмещают Тебя); **Xaysïn köklär ogarnut etmä bolmadïlar, χarnïŋda seniŋ aldïŋ** Ты приняла в свое лоно Того, Кого не смогли объять небеса

Ọhas *ДГрун: 24, ActKP 8: 21 и. с.* Охас, Огас

Ọhas: altïnčï Hricko Ọhas oγlu *ActKP 17: 51* ювелир Грицко, сын Охаса

Ọhas: Hricko Ọhas oγlu *ДГрун: 264, ActKP17: 171* Грицко, сын Охаса

Ọhas: Jovaneṣ Latïš Ọhas oγlu *ActKP 15: 1* Ованес Латыш, сын Охаса

Ọhas Ris *ДГрун: 101* Охас Рис

Ọhas: Yakub Ọhas oγlu *ActKP 15: 271, 17: 411* Якуб, сын Охаса (дядя Нигола, сына отца Хануса)

Ọhas: Yakub Glovackiy Ọhas oγlu *ActKP26: 51* Якуб Гловацкий, сын Охаса

ohïda *см.* **oγïda**

ohïndostvo *см.* **oχïndostvo**

ohlan *см.* **oγlan**

ohlanlïχ *см.* **oγlanlïχ**

ohlu *см.* **oγul**

ohraš *см.* **oγraš**

okazalï, okazalïy, *оп.* **okazanïy** (*пол.* okazały) пышный, великолепный, роскошный, импозантный, внушительный *сл. син.* **barlï, färâh, χoǰža, öktäm, ulu**

okazanïy *см.* **okazalï**

okaziya (~, ~dan), **okazïya** (~, ~nï, ~da, ~dan; ~sï), *тв. п.* **okaziyon, okazïyon** (*укр.* оказія, *пол.* okazja, *тв. п.* okazją, *лат.* occasio) оказия, случай

okaziyon *см.* **okaziya**

okazïya *см.* **okaziya**

okazïyon *см.* **okaziya**

okcident (~lärni) (*лат.* occidens, *р. п.* occidentis) запад, закат; заходящий, находящийся на закате; **Dünyâ bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem – kelgän günäš, okcidentlärni pogarǰat etiyir** Этот мир не умеет почитать, только восходящее солнце, заходящими пренебрегает

okluzo *см.* **in** (~ okluzo)

okgronlï *см.* **okruhlï**

ọknagan (*арм.* օգնական) адъютант, помощник, товарищ, наместник, содействователь, споспешник; вспомогающий, вспомогательный

ọknaganlïχ (~ïŋ; ~ïŋïz) помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, покров, подпора, заступление, защита, содействование, споспешествование, подкрепление; **Haybatlï da maχtovlu surp Xač, ulu zoru Biyim K'risdosnuŋ, salmagaysen men yazïχlï χuluŋnu közdän seniŋ ari ọknaganlïχïŋ bilä** Славный и хвальный святой Крест, великая сила Господа нашего Христа, да не отбросишь ты меня грешного с глаз твоих *и не лишишь* вспоможения твоего

okol *см.* **okolo**[2]

okolicnï *см.* **okoličnï**

okoličnost (~; ~una), **okoličnos** (~ta) (*укр.* око-

личність, *р. п.* околичності, околичности, *пол.* okoliczność) обстоятельство

okoličnï, okoličnïy, okolicnï (*укр.* околичний, *пол.* okoliczny) окрестный, окружающий, близлежащий, местный, поместный *сл. син.* **bütün, gat'uγigę, kelin, bitik bütün dünyâga**

okolo[1] (*укр.* о́коло, *р. п.* окола, о́кіл) окружение, окружность, периметр; *арх.* внешняя, наружная часть строения, стены, стенки, ограждение, перила, балюстрада, барабан, пояс; *перен.* венец, венечная, венчающая, завершающая часть; *պրսակ* – **okolo, ganok 2 Ọr. 22 ya belbaχ / belbaγ kibik** венец, корона, диадима, венок; круг; сияние, слава, венец вокруг голов святых; край, рама, карниз; увенчание, окончание, совершение, исполнение; женитьба, бракосочетание – ограждение, балюстрада, Второзаконие 22, или нечто вроде пояса, *т. е.* перила, парапет (*Bm22* [8]Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто-нибудь упадет с него; – *гр.* στεφάνωμα 'ограда, кольцо, круг; крепостные башни; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* награда'), *ср.* **tadž** (= *պրսակ, պսակ*); *պրսակ ունկեան* – **okolo, venec El. 25** венец по окружности – стены, стенки вокруг, венец, Исход 25 (*Исх25* [25]и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг); *ср.* **bašta, belbaγ, bïsag, burdž, čöp-čövrä duvar, ganok, χulä, murdž, venec, veža**

okolo[2]**, okolu** (*укр.* около) **1.** *нар.* вкруг, кру́гом; *պտեմ* – **okolo tutušup oynïyïrmen** танцую, пляшу – танцую кру́гом, держась друг за друга *или, возм.*, взявшись за руки, *ср.* **kružït et-** (~mä = *պտրել*); **2.** *предлог* относительно, касательно, ради; **χutχarsar bizni aγïr pracalardan, χaysï okolu χutχarmaχnïŋ da okolo požïvênâmïznïŋ bizim kötüriyirbiz** непременно избавят нас от тяжкого труда, который несем ради спасения и пропитания нашего

okop (~ta; ~u, ~undan; ~lar) (*укр.* окоп, окіп, *р. п.* окопу, *пол.* ókóp) *воен.* окоп, ров, траншея, редут *сл. син.* **šanc**

Ọk'osdianos (*арм.* Աւգոստինոս, *лат.* Augustianus) *и. с.* Августиан; **Ọk'osdianos surp** святой Августиан [= Августин], *см.* **Ọkosdinos**

Ọkosdinos (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu), **Ọkọsdinos, Okusdinos** (~nuŋ), ***Augu., Augus.*** (*арм.* Աւգոստինոս, *лат.* Augustinus) *и. с.* Августин; ***D. Augu.*** *сокр. от лат.* Doctor Augustinus доктор, учитель Августин; ***S. Augus.*** *сокр. от лат.* Augustinus Sanctus – *святой Августин Аврелий, или Блаженный (354-430), с 395 г. епископ Гиппона, Сев. Африка, богослов, учитель церкви, автор сочинений «Исповедь», «О граде Божием» и др., основоположник философии истории; память у православных 15 июня старого стиля, у католиков 28 августа, ср.* **Xiponenskiy / Xiponeskiy** (аχрашї ~); **Ọkosdinos** (***S. Augus., cap. 8***) **aytïyïr: abašχarut'iun dur ögüt tutma, ki här zaman bolgay ögütlägän kensindän, ne ki etti yazïχlï. Özgä türlü ögütlänmässen, adam, tek ögütlänirsen töräčidän, χaysï törä etsär tirilärni da ölülärni. Anïŋ üčün bu ž vartabed aytïyïr: Zgola ya bolma karanï, budur ögütlängän, ya ögütlä; klär esäŋ, ki ögütlänmägäysen, ögütläš sen** Августи (Св. Августин, глава 8) говорит: покаяние есть принятие наказания, дабы всегда подвергалось наказанию само собою то, что совершил грешник. Иначе не будешь наказан, человече, только будешь наказан судиею, который должен судить живых и мертвых. Потому этот же учитель говорит: Вообще, либо не будь караем, то есть наказуем, либо наказывай; если не хочешь быть наказанным, сам занимайся наказанием (*ссылка на сочинение «De vera et falsa poenitentia» – «Об истинном и ложном покаянии», которое, вслед издателю Иоганнесу Амербаху (1430-1513), раньше приписывали Августину*)

okosdos (~nuŋ), **ọkosdos, oksdọsi, okostos, agusdus, *jawkostos, jọkost., jọkostosi*** (*арм.* *օգոստոս, աւգոստոս*, *р. п.* *օգոստոսի*, *м. п.* *յօգոստոսի*, *гр.* Αὔγουστος, *лат.* Augustus) август – *шестой месяц римского года (начиная с марта), переименованный в свою честь императором Октавианом Августом из* mensis sextilis *в* mensis Augustus, *см.* **Okosdos**

Ọkosdos, Okosdos, Ọgost (~, ~ka; ~lar), **Awgost** (*укр.* Август, *арм.* Աւգոստոս, Օգոստոս, *пол., лат.* Augustus, *гр.* Αὔγουστος 'возвышенный, священный; высокий, священный, великий, величественный, почтенный') *и. с.* Август – *титульное имя Октавиана Гая Юлия Цезаря (63 до н. э. – 14 н. э.), перешедшее на всех последующих императоров*; **Xaydadïrlar ol karïtarlar, ol harcerlär, žolnirlär, χaraχuš Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?; *ср.* **Agusdus, Avgusd, Avgusdos, Avgust, ọgsdsi**

okovanï, okovanïy (*укр.* окований, *пол.* okopwany) окованный; *ժապաւինեալ* – **snor okovanïy / okovanï, osadzonïy, rïtï / rïtïy Elk' 39** обрубленный, обшитый, обложенный, выложенный, опушенный, отороченный галуном, кружевами; зашнурованный – окованный, отороченный шнуром, усаженный (*отделанный камнями*), резной, Исход 39 (*Исх39* [6]И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезывают на печати)

okovat et- (*укр.* окувати, оковати, оковать, *пол.* okować) оковать; *ճախարակեմ* – **okovat etiyirmen, ya körkäytiyirmen, ya yïlmalatïyïrmen, ya točit etiyirmen** точу, выделываю, выглаживаю – оковываю, или украшаю, или выглаживаю, или точу

okovat ettir- *понуд.* велеть оковать

okrasa (*укр.* окраса, *пол.* okrasa) украшение *сл. син.* **rezanê**; **ten okrasasï** *Vien441: 83v* телесные украшения

okrašit et- (*укр.* украсить, *пол.* okrasić) украсить, *ср.* **donat-, körkäyt-, ozdobit et-, tüz-, yïlmalat-,** *adorno*

okrayina (~ga), **ïkrayina** окраина, околица; **Abu čörüvü bilä ketti okrayinaga, zera anda berilip edi leža kendinä** Он с войском уехал на окраину, пото-

му что там ему было назначено место для постоя; **Keldi Ïstaško ïkrayinadan, da tanïdï Baγdasarda atnï χabaχta, da tanïχlattï χabaχčï bilä, ki bu at menimdir** *ДГрун: 132* Пришел Сташко с околицы, и в воротах опознал у Багдасара коня, и призвал в свидетели привратника, что, мол, конь этот – мой (*у издателя текста* – "с Украины" *ДГрун: 132, стр. 282, 423, что не согласуется с процедурой: ответчику несколько раз дают отсрочки по две недели, как в тяжбе с местным истцом, а не по три дня, как в тяжбе с гостем*)

Okrayina *см.* **Ukrayina**

okrązenie (*пол.* okrążenie) *окружение; круг, виток, см.* **dolaškan, obrot** (= *շրջապատումն*)

okrek *см.* **okrïk**

okrik *см.* **okrïk**

okrislonïy (*укр.* окреслений, *пол.* określony) очерченный, определённый; **okrislonïy edi yeri blä da zaman blä** был определен по месту и по времени

okrïk, okrik, okrek (*укр.* окрик, *пол.* okrzyk) крик, возглас, окрик *сл. син.* **χïčχïrmaχ, yïγlamaχ avazï,** *płacz, okrzyk*

okrong (~; ~ï), **okronk** (*пол.* okrąg) круг, окружность; **okrongï χačnïŋ** круг креста

okrongêm (*пол.* okrągiem *тв. п. от* okrąg) кру́гом, по окружности

okronglï *см.* **okruhlï**

okronk *см.* **okrong**

okručênstvo (~, ~nu) (*пол.* okrucieństwo) жестокость, зверство

okruγlï *см.* **okruhlï**

okruhlï (~, ~dïr), **okruhlïy** (~lar), **okruhlu, okruγlï, okronglï, okgronlï, ogronglï** (*укр.* округлий, *пол.* okrągły) круглый, округлый, круговой; хоровод *сл. син.* **čövrälängän, halka, okruhlï, χolga oχšaš, lisïy, lïsï, lïsïy, obtočonï, obtočonïy, plešovatï, plešovatïy, sačtan, yalan bašlï;** *բոլորշի* – **okruhlïy 3 T'kr. 7** круглый, кругообразный – круглый, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7* [23]И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в десять локтей обнимал его кругом; *3Цар7* [31]Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые); *պարապայյ* – **okruhlïy, obtočonïy / okruhlï, obtočonï, čövrälängän** он окружен, вместился; обращается, кружится – округлый, окруженный, окружен, *ср.* **abral-, čöp-čövrä yat-** (~ïyïr = *պարապայի*), **kiy-** (~mä = *պարապայիլ*); *բոլորեմ*– **öriyirmen, okruhlïy etiyirmen 2 T'kr. 14** круглю, делаю круглым; увенчиваю, привожу в совершенство, оканчиваю, совершаю; окружаю, обвожу, обношу – оплетаю, округляю, *т. е.* обобщаю, 2-я книга Царств 14 (*2Цар14* [20]чтобы притчею дать делу такой вид [*вар.* чтобы дать иной оборот этому делу / чтобы ты по-другому посмотрел на вещи], раб твой Иоав научил меня; *Иер31* [39]и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф); *պարեգաւտ, պարեգօտ* – **χušaχ, belbaγ / belbaχ, kiyiniš okruhlï / okruhlïy, tikil-mägän pilon** одежда, одеяние, платье, риза – кушак, пояс, круглое одеяние [верхняя риза], нешитая фелонь (*Исх29* [5]И возьми *священные* одежды, и облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду; *2Цар13* [18]На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы); *գնդակ* – **borla gronosu ya alma, halka, okruγlï pigula / ya pikula okruγlï** шарик, шар геометрический, глобус, шар; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка – гроздь винограда или яблоко, шар, круглый ком / или круглый комок, шарик (*Дан14* [26]Но ты, царь, дай мне позволение, и я умерщвлю дракона без меча и жезла, *т. е.* без булавы); *գեղարան* – **okruhlïdïr pras, ki köküs üsnä χoyarlar ya χïsarlar** тиски; кляпень; дыба – круглый пресс, гнёт, который накладывают на грудь, или тиски, которыми сжимают (орудие пыток); *պար* – **okruhlïy / tanec okruhlïy** бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – хоровод, круговая пляска (*1Цар10* [10]Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них; *Лк15* [25]Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование), *ср.* **böläk, yïγïn** (~lar = *պարք*); *պարանոցիկ[ք]* – **tanec kruhlïy Tad.** [Twt'.] **9 / kruhlï Tad. 9** хоровод, хороводная пляска с пением – круговой танец, хоровод, книга Судей 9 (*Суд9* [27]И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники [водили хороводы], ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха); *բոլորակ* – **okruhlï / okruhlu tkanka Elk. 8, 2 Or. 27** округлость, кружок, кольцо, окружие; круглый; круглая фигура; орбита, круг, поприще, путь, проходимый планетою – круглая тканая обшивка, Исход 8, Второзаконие 27 (*Исх28* [32]среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; *Вт27* [6]из камней цельных [*арм.* круглых] устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему)

okruhlost (*укр.* округлість, *р. п.* округлості, округлости, *пол.* okrągłość) окружность, круг, *см.* **χïrïγ, uč** (= *ծիր*)

okruhlu *см.* **okruhlï**

okrum (*укр.* окрім, *пол.* okróm) *предлог* кроме, окромя, невзирая; **okrum žadnê trudnosttan bašχa** невзирая ни на какие трудности

okruszka *пол. крошка, см.* **drobina / odrobina**, *mica* (= *փխրան вм. փխրան*)

okruszyny (*мн. укр.* окрушини, *пол.* okruszyny) *мн. крошки, см.* **drobina** (= *փշրան вм. փշրան*)

okrutnê (*укр.* окрутно, окрутне, *пол.* okrutnie) жестоко, по-зверски, свирепо, люто

okrutnï (~, ~dïr; ~lardan), **okrutnïy** (*укр.* окрутний, *пол.* okrutny) жестокий, зверский, свирепый, лютый *сл. син.* **hrubïy, nêludnïy, öktäm**

okrutnost (~u) (*укр.* окрутність, *р. п.* окрутності, окрутности, *пол.* okrutność) жестокость

okruzonïy (*пол.* okrużony) окруженный; *см.* **čövrälän-** (~gän), **obtočonï, okruhlï**

okryslony (*пол.* określony) *очерченный, описанный, определенный, см.* **opisanïy, yazïlgan** (= *ըրչագրական вм.* *ըրչագրական*)

Oksent (~niŋ, ~tä), **Onksent**, **Aksent** (~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän), **Akʻsẹnt, Angsẹnt, Anksẹnt** (~tän) (*укр.* Авксентій, Овксентій, Овксент, Оксент, Аксентій, *арм.* Ախսէնտ, Ագբէնտիոս, Օգսեն, *гр.* Αὐξέντιος) *и. с.* Оксент, Аксент, Анксент, Авксентий; **surp Oksenttä / Aksenttä // Onksenttä** *ActKP17: 421 / 431 // 12: 81, 14: 141* на святого Авксентия (*у православных 18 апреля старого стиля день памяти преподобного Авксентия Вифинского (ум. в 470 г.), сирийца, служившего при дворе Феодосия Малого, или Младшего (408-450), а затем удалившегося на гору Оксия в Вифинии близ Халкидона, однако участвовавшего в IV Вселенском соборе (Халкидон, 451 г.) и выступавшего там с обличением ересей Евтихия и Несториях; 10 июля старого стиля – Авксентия Никопольского, или Армянского, ум. ок. 319, одного из сорока пяти христианских мучеников, пострадавших в Никополе Армянском в гонение императора Лициния*); **kelir surp Oksenttä Bayramdan soŋra bolgan** *ActKP17: 451* на будущего святого Авксентия, следующего после Пасхи (запись от 11/21 декабря 1045/1596 г. – *Пасха армянская и православная в тот год была 4/14 апреля, а католическая – 11/21 апреля*); **surp Oksenttä yazïn** *ActKP17: 61* летом на святого Авксентия; **Tv. Kʻsnuŋ Dznt. 1559-una mayisniŋ 15-nä, sp. Aksentniŋ oručuna, künü yïχpaškün** *ДГрун: 2* 15 мая 1559 года от Рождества Христова, в пост святого Авксентия, в понедельник (*сейчас у армян, как и у православных, это Ильинский пост, со второго по шестой день Троицы; вторым днем Троицы в 1559 г. и был понедельник 15 мая*); **tutundu bu kelir surp Oksent oručuna kirip bašlap yïχpaškünündä 4 hafta išlämägä** *ActKP17: 91* он обязался… отработать 4 недели, начиная с понедельника от вступления в пост святого Авксентия; **Tv̄ 1559 *Kʻrisdosnuŋ* Dznuntuna, tegdemperniŋ 13 künü, kičiayna*künü*, surp Aksent künü** *ДГрун: 33* В год 1500 [*оп.* = 1559] от Рождества *Христова*, декабря 13-го [= 14-го] дня, в четверг, в день святого Авксентия, – *в день памяти мучеников Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста (284-305), у армян – в четвертый четверг Рождественской Пятидесятницы, у православных – 13 декабря (13 декабря 1559 г. была среда, следовательно, армяне отмечали память этих мучеников на следующий после православных день, т. е. в четверг 14-го декабря, а значит, у Т. И. Грунина – типичное неразличение нечетко написанных ժդ̄ ‘13’ и ժդ̄ ‘14’*); **surp** [**Aksẹnt** >] **Anksẹnttän soŋra** *ActKP20: 161* после святого Авксентия; *ср.* **Angsẹnt, Senko, Sïnko**

Oksent / Aksent *ActKP11: 31* Оксент / Аксент

Oksent: dẹr Xačadur dẹr Oksent oγlu *ActKP19a: 21* отец Хачадур, сын отца Оксента

Oksent: Xačẹres, χaysï ki oγludïr der Oksentniŋ Хачерес, который является сыном отца Оксента, – *его руке принадлежит сборник 1575 года Ven468, включающий Судебник, христианские тексты и предание о мудром Хикаре – Акире-Премудром*

Oksent: Mamočko dẹr Oksent χïzï Sarkis sïŋarï *ActKP15: 361* Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса

Oksent kiyövü Sahak sargawak *ДГрун: 105* зять Оксента дьякон Сахак

okša (*укр.* окша, *др.-рус.* окъшьвь, *пол.* oksza, *нем.* axt, *герм.* *akusi̯ô, *гот.* aqisi, *лат.* ascia, *гр.* ἀξίνη ‘топор, секира, боевой топор’) топор, секира, секач *сл. син.* **balta, čokan, nadžaχ, topor**; *ատաղ* – **okša, topor** палаш, тесак, меч, сабля; топор; боевая секира – секира, топор (*лат.* securis ‘топор, боевая секира; ликторский топор’); **okša cinovïy** *ActKP17: 331* топор оловянный (боевой)

okulârči (*укр.* окуляри, *пол.* okulary ‘очки’, *лат.* ocularius ‘глазной’ < oculus ‘глаз’ + -či) изготовитель очков, шлифовщик линз, стекол, оптик = *ապիկագործ*

okup (~, ~nuŋ) (*укр.* окуп, *пол.* okup) выкуп, искупление

okupovat et- (*укр.* окуповувати, окуповать, *пол.* okupować) выкупать из неволи, искупать, избавлять

okupovatsa bol- (*укр.* окуповуватися, окуповаться, окуповацця, *пол.* okupować się) выкупать себя, откупаться

Okusdinos *см.* **Oqosdinos**

okuvka (*укр.* оковка, *совр.* оківка, *пол.* okówka) оковка; **vacoktan kümüš okuvka lancušok bilä hrivna 1** *Ven1788: 140v* серебряная оковка с цепочкой от чехольчика в 1 гривну

оχ[1] (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~tan; ~umnu; ~uŋ, ~uŋnu; ~u, ~un, ~undan; ~lar, ~lardïr, ~lardïrlar, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïmnï; ~larïŋ; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) стрела; пуля; *նետ* – **оχ** стрела (*Иез39:9*); *վրքին* (= *վրին*) – **1 Tʻkr. 53 оχ, bolt** // *վուք* [*отчасти* = *վրին*] – **оχ 1 Tʻkr. 20 ya yel** стрела, дротик – 1-я книга Царств 53, стрела, дротик // дух, дуновение, ветер; опухоль, надутость; ветры, пученье в брюхе [стрела, дротик] – стрела, 1-я книга Царств 20, или ветер (*1Цар20* [36]И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока. [37]И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя. [38]И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину; – *ссылка на 1Цар53 неверна: в этой книге лишь 31 глава*); **3 оχnu beli artïna suχup edir** *ActKP12: 131* он заткнул три стрелы за пояс; **47 dästä оχ** *ActKP8: 161* сорок семь дюжин стрел; **Tek Hajg tarttï yaynï, 4 butaχlï temir оχnu da oχladï köksünä, yüräkinä utru, nedän ačïldï, bir tere-**

ǰžä kibik, köksü, da yemirildi, nečik bir taγ Как натянул Хайк лук, четырехлезую (оснащенную наконечником четырехперым, с четырьмя лезвиями) железную стрелу и выстрелил ему в грудь, прямо в сердце, от чего разверзлась подобно окну грудь его, и свалился он, как гора; *Հրացանաձև (= Հրացանաձև)* – **otlu oχlar** **1 Mag. 6** *мн. от Հրացան* рассеивающий огонь; огнестрельное оружие, пищаль, ружье, мушкет, мушкетон – огненные стрелы, 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6* [51]Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и камни); *վրաստան (= վրաստան)* – **oχ tartmaχča bir yer, prestral** стадия, долгота 125 шагов геометрических – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*лат.* stadium ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олимпийский’, *гр.* στάδιον ‘стадий; ристалище’; *как мера длины* стадий *составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину*’), *ср.* **plac** (~, χayda oγraš bolur = *ատյան*); *շառաչեմն (= շառաչիմն)* – **oχnuŋ učkan svistanâsï / svistanêsï** **2 Mag. 2**, *swistac* звук, шум, треск, скрип; свист – свист летящих стрел, 2-я книга Маккавейская 2, *свистеть* (*1Макк6* [41]И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища и стук оружий, ибо войско было весьма великое и сильноеж *2Макк5* [3]и стройные отряды конницы, и нападения и отступления с обеих сторон, обращение щитов, множество копьев и взмахи мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения), *ср.* **avaz, šum, trisk** (= *շաչիւն*); [16]**da bu barčaŋïz üsnä aliŋïz tarčasïn inamniŋ, χaysï bilä ki bolgaysiz barča oχlarïn urulgan yamanniŋ söndürmä** (*Еф6* [16]паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого, *вар.* огненные, горящие, *цсл.* ѓлзжжє́нныѧ), *ср.* **tütün** (~ učχunlu = *մուխ*); **oχtan urmaga kladi... urup oχ bilä** *ActKP12: 131* он хотел ударить стрелой… поразив стрелой; **oχ yïlan** *см.* **oχyïlan**; *ср.* **oχ-yay, yay-oχ**

oχ[2] *част.* же; **Ol da yänä ol pečerada oχ kömdürdi alarnï** И он велел похоронить их снова в той же пещере

oχ[3] *межд.* ох, ой *син.* **vaχ**; *աւղ* – **oχ, vaχ, san bolsa edi** о, ах, ох – ох, ах, при обращении (*4Цар3* [10]И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава; *4Цар6* [5]И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой!); *ср.* **oh**[1]

oχa (*тур.* okka < *а.* oqqa) окка, око – *мера веса в 400 дрхам (1 драхма – 3,12 г), 1,248 кг, или три фунта*; штоф – *мера объема около 1,2299 л, или 1/10 ведра*; **eki uzolgïna, birär ulu oχa zafran här uzolgïna ičinä** *ActKP19a: 1* два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **bir oχa iplik** *ActKP14: 101* один окка пряжи; **13 oχa χavyar, beripmen χavyarniŋ oχasïn 4-är potroynïy** *ActKP 26: 1* тринадцать окка рыбьей икры, я отдал окка икры по четыре трояка; **4 oχa zeytin yaγï, χaysï ki 11 funt etär, funtu 8-är hroš** *ActKP26: 1* четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт; *ср.* **kvarta**

Oχan [охан] / **Ohan** *ДГрун: 130, см.* **Ohan**

oχcovla- (~yalma; ~yalmïymen; ~p), **oχcovla-** (~p) мерить, измерять, взвешивать *син.* **ölč-; bolman oχcovlayalma / oχcovlayalmïymen** *ActKP20: 181* не могу измерить; **bolman bilmägä, köp mi edir, yoχesä oχcovlap, bolur edir bolmaga 600 tayler χapčuχnuŋ ululuχuna körä** *ActKP12: 181* не могу знать, много ли было, однако, если прикинуть, по величине кошелька, могло бы быть 600 талеров **Χaysï törälärni, aγïrlap keŋäšimiz bilä bizim oχcovlap da χaysï boγomlarda az nemä alïšïptïr [=alïštïrïp] da yasap, bügüngi bitiklärdä bizim yazma da yäŋi baštan berkitmägä keŋäš ettiχ** Которые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы рассудили вписать их в это наше распоряжение и вновь подтвердить

oχčï (~lar) стрелок, стрелец, *ср.* **oχlu**

Oχčï *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря*; *ср.* **Aγeγnaworn, Oχlu, Strelec, Yaylï, Yaylï-Oχlu**

oχïndostvo, ohïndostvo, oχïndozstvo (*пол.* ochędostwo ‘одежда; утварь’) приданое; *ср.* **boluš, ǰžehez / ǰžeγez, gerada, maya**[2]**, peškäš, posag / posah / posak, vâna, vïposažïnê, vïprava**

oχla- (~dï; ~gay; ~ganï, ~ganïn) поразить, ударить стрелой, пулей; **oχladï tïfäktän** *ActKP15: 31* поразил из ружья

oχlamaχ метание стрел, стрелометание, стрельба; *նետաձիգ [= նետաձիգ եղեն]* – **oχlamaχ** стрелец, мечущий стрелы [они метали, пускали стрелы] – стрельба (*2Цар11* [24]тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, *вар.* стрелки со стен стали пускать стрелы)

oχlan- (~dï, ~dïlar; ~gandïr) быть пораженным стрелой, пулей; **χayttïm men zabunluχumda menim, zera uruldu maŋa tegänäklär // χayttïm zabunluχka / bar / barča zabunluχka, zera oχlandïlar mendä tegänäklär** *Пс31/32* [4]я совершенно изнемог, когда терние стрелами вонзилось в меня (*Пс31/32* [4]свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху, *вар.* я сделался страдальцем, когда вонзился в меня терн, *цсл.* ѡ҃ѵзе́ мн тє́рнѕ); **itkä oχšaš, χaysï oχ blä oχlangandïr** подобен псу, подстреленному стрелой

oχlavučï метатель стрел, стрелок, стрелец; [14]**Oχlar atkan bolduŋ bašlarïna öktäm adamlarniŋ // Oχlavučï bolduŋ bašlarïna adamlarniŋ öktämlärniŋ** *Авв3* [14]Ты стал метать стрелы в головы гордецов (*Авв3* [14]Ты пронзаешь копьями его главу вождей его)

oχloda (~, ~nï; ~sï), *ochłoda* (*пол.* ochłoda) прохлада = *զովացումն* прохлаждение, охлаждение, *ср.* **χoloditcâ bol-, tïn-** (~ïyïrmen = *զովանամ*)

oχlodzeni (*пол.* ochładziony, ochłodziony) охлажденный, остуженный
oχlu стрелок, стрелец, *ср.* **oχčï**
Oχlu *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря*; *ср.* **Ayeynaworn, Oχčï, Strelec, Yaylï, Yaylï-Oχlu**
oχoronitsa bol- (*укр.* охоронитися, охорониться, охорониця, *пол.* ochronić się) предохраниться, защититься, прикрыться, оградиться
oχota (~, ~ga, ~nï; ~sïna), **oχvota** (~, ~ga; ~sïn) (*укр.* охота, охвота) желание
oχotnê, oχvotnê (*укр.* охотно, охотне, охвотно, охвотне, *пол.* ochotnie) охотно, с желанием, добровольно
oχotnêyšï (*укр.* охотнійший, охвотнійший, *пол.* ochotnieyszy) охотнейший; **dayï oχotnêyšï** с наибольшим желанием
oχotnï (~, ~dïr), **oχvotnï, oχvotnïy** (~lar) (*укр.* охотний, охвотний) охотный, доброволец, волонтер; *ср.* **oχvotnik**
oχra (*укр.* охра, вохра, *пол.*, *лат.* ochra, *гр.* ὤχρα) *мин.* охра – *природная минеральная краска жёлтого, оранжевого цвета, вплоть до красного, состоящая из окиси железа или из глин, окрашенных окислами железа, марганца и пр.*
oχranât et- (*укр.* охороняти, охоронять, *пол.* ochraniać) охранять, защищать
Oχrim (*укр.* Охрім, *лат.* Ephraem, Ephraim, *гр.* Ἐφραίμ, *евр.* Эфраим ‘плодородная земля’ *или* ‘вдвойне плодоносный’) *и. с.* Охрим; **Oχrim χul** судебный пристав Охрим; *ср.* **Ep‘rem, Eprem, Epręm**
oχrunâyoncï (*укр.* охороняючий, *пол.* ochraniający) охраняющий, защищающий
Oχs. *оп., см.* **Ovsę., Ovsęę**
oχša- (~ma, ~maga; ~, ~ma; ~dïm, ~dï, ~madïm; ~r, ~rbiz, ~rlar, ~mas, ~mastïr; ~r edi, ~r ediχ; oχšuy edi, oχšïy edilär; oχšïyïr, oχšïyïrsiz; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz; ~magaymen; ~sarmen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gannïŋ; ~magan, ~magannïŋ) быть или стать похожим, подобным, сходным, уподобиться, напоминать кого-что; *այեակեցա* – **oχšadïm** (?) – я стал похожим, уподобился, *ср.* **oχšašlan-** (~dï|m, ~χ, ~ŋ, ~z = *այեակացա, ~ք, ~ր, ~ք*)? *նմանի, նմանի* – **oχšar** он уподобляется, является похожим; походит, подобится, сходствует; подражает, следует – он похож, подобен; **keltirdi 2 türlü bičän, evet bir birinä oχšïy edilär** *ДГрун: 184* принес два сена, но они были похожи одно на другое
oχšagan похожий, подобный; *նմանեցոյն* – **oχšagannïŋ** *р. п.* то же
oχšamagan непохожий, неподобный; *վնման* [= *վանման*], *~ք, ~ն* – **oχšamagan, ~nï, ~lar** (= **oχšamagan(lar)nï**) **ya oχšamasïz, ~nï, ~lar** (= **oχšamasïz(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от նման* подобный, похожий, схожий, сходственный, единообразный, одинаковый, сообразный, сходный [несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный] – непохожий или бесподобный; *ср.* **oχšamasïz, oχšanmasïz**
oχšamasïz не имеющий подобий, бесподобный; *աննման, ~ք* – **oχšamasïz bilä, ~lar** (= **oχšamasïz(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. от ան* несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – *тв. п. ед., мн.* бесподобным|и; *ср.* **oχšamagan, oχšanmasïz**
oχšanmasïz не имеющий сходства, непохожий; *աննման, անրմնան* [= *աննմանն*] – **oχšanmasïz, oχšašsïz** // **oχšašsïz** несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – не имеющий сходства, непохожий (*Прем2* [15]жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); *ср.* **oχšamagan, oχšamasïz**
oχšaš (~, ~sen, ~tïr, ~siz, ~tïrlar, ~nïŋ, ~ka; ~ïmnï; ~ïŋa; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larga, ~larnï) **oγšaš** подобие, пример, образец, образ, тип; подобный, похожий, сходный, напоминающий, соответственный, соответствующий, примерный *сл. син.* **barabar, bašïnda ustavnê, belgili, beŋzägän, beŋzär, bičiš, bu türlü, ček, dla, ǧüft, hranica, kibik, könülüknü belgili etkän, körgüz, nečik, ǫrinag, pevnost, podobenstvo, podobênstvo, podobnïy, postanovênê, prezvisko, rast kelmäχ, saz, säbäp, sürät, tarbiyat, teškirilmäχi zamanlarnïŋ, tipar, ustavnê körgüzgän, üčün, yïr, yollu, zevšïstkim**, *prout*, *qualis, qualiter*, *similitudinaliter*; *այեակ* – **oχšaš** (?) – подобный, похожий, сходный; *արիակ* – **oχšaš** пример, образец, образ, изображение, начертание, модель, подлинник; список с подлинника, копия; чертеж; вид, порядок, обыкновение, обычай; образчик – подобие, подобно, *см.* **ǫrinag**; *գաղափար* – **oχšaš**, *similitudinaliter* мысль, понятие, воображение, намерение, предприятие, замысел; начертание, сочинение вчерне, проект, черновое письмо; подлинник рукописный, список с подлинника – подобный, *уподобительный*; *համակ* – **oχšaš** весь, вся, все, целый; совсем, совершенно, вконец, вовсе, всесовершенно – подобный, похожий, *ср.* **bir türlü, bir volnada**, *generalnie* (= *համակ*); *համանակ* – **oχšaš** (?) – подобный, похожий, сходный; *հանդյն, հանդուն* – **oχšaš, nečik** подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый – подобный, как; *յեակար* – **oχšaš** расписка, письменный вид – подобный, похожий, сходный; *յեղանակ* – **oχšaš, ya teškirilmäχi zamanlarnïŋ, ya prezvisko** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – подобный, или смена времен, *т. е.* время *года*, или прозвание, прозвище (*второе кыпч. толкование связано с выражением եղանակ տարւոյ* ‘годовое время, время года’, *т. е.* весна, лето, осень, зима), *ср.* **ävälbahar, etilgän, küz, χïš, saz, yïr, zaman** (= *եղանակ, յեղանակ*); *նմանք* – **oχšaš|lar** // *նման* – **oχšaš, kibik ya beŋzär** *ед., мн.* подобный, похожий, схожий, сходственный, единообразный, одинаковый, сообразный, сходный – похожий, подобный, схожий, как или подобен, походит, напоминает, является подобным; *նմանուց* – **oχšašnïŋ ya beŋzägännïŋ** *р. п.* то же *ի նման, ~ք, ~ն* – **oχšaška, ~da, ~lar** (= **oχšaš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *նմանութիւն* (=

նմանութիւն) – **oχšaš**, **podobenstvo** / **podobênstvo** сходство, подобие, сообразность, свойство, сравнение, уподобление, единообразие, равенство; подражание; изображение, вид; образ, образец – подобный, похожий, сходный, подобие, похожесть, сходство; *պաշտեկ* – **oχšaš ya tipar** (?) – подобно, подобие или тип, образ, образец; *առաս* – **oχšaš** // *առաղ, առաղ* > *առա, առաղ* (= *առաս*) – **oχšaš**, **bičiš ya tarbiyat** образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – подобный, подобие // подобный, подобие, крой, форма, фигура или природа, сущность, естество, ипостась, *ср.* **kštalt** (ol ~ bilä, **türlü** (ol ~) = *առասիս*; *առորագրութիւն* – **oχšaš ya hranica, ček** подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – подобный, подобие или граница, межа, *ср.* **barabarlïχ, yazïl-** (bïnyatlï ~gan), **yazov** (pošlednïy nabïče / nabïcê ~ga čïχarmaχ), **vïklad** (= *առորագրութիւն*); *վերագաղաբար, վերագաղափար* – **oχšaš** подобие, напоминание – подобный, напоминающий; *առաղ* – **oχšaš**, **bičiš ya säbäp El. 36** образ, род, вид, форма; порядок; состояние; обычай; порода, разбор; свойство; пример, модель – подобие, крой, строение, форма или причина, повод, Исход 36 (*Исх36* [1]Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь, *вар.* чтобы они построили святилище, должны сделать всё так / во всем так, как повелел Господь); *առաջոյց* – **oχšaš** пример, образец, модель, форма – подобие; *ցոյց* [*отчасти* = *ցոյց առնել*] – **oχšaš ya sürät, tipar ya körgüz** *ед., мн.* доказательство, довод, свидетельство, изобличение; знак, примета; выставка, показание, парад, смотр, наружный вид; чванство [показывать, выставить на показ] – подобие или вид, образ, тип, образец либо покажи; *փեշաւոր* – **oχšaš** искусный, мастерский, сходственный – подобный; *քառակ* – **oχšaš** подобный, похожий, сходственный, равный, одинаковый; вид; наружность – подобие, подобный; *իմպէս, իմն* – **aŋar oχšaš**, **anïŋ kibik** некоторым образом; некий, какой ни есть, какой бы ни был; немного, что-нибудь – ему подобный, как он, как тот; *քառակապէս* – **aŋar oχšaš** сходственный – подобный ему, тому, емуподобный, томуподобный; *վանումն* (= *վանման*) – **avazga oχšaš**, *echo p. n. от* *վանումն* вытеснение, отталкивание, изгнание, отбивание, отражение – подобие звука, голоса, *отголосок, эхо*; *նախագաղափար* – **äväldän bolgan oχšaš ya ọrinag** первый образец, модель, первый отлив, подлинник, оригинал; первоначальный, коренной, корневой, коренное, корневое слово – первоначальный образец (прототип, прообраз) или пример; **oχšaš bol-** быть похожим, подобным, уподобляться, подражать; [7]**Aŋïŋïz aṛačnortlarï-ŋïznï sizin, ki sözlädilär sizgä sözin Teŋrinin, baχïp čïχïp ketkänlärinä alarnïŋ oχšaš boluŋuz inamlarï-na** *Евр13* [7]Поминайте наставников ваших, которые сказывали вам слово Божие, взирая на кончину их, подражайте вере их (*Евр13* [7]Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их); *տարագիր* – **yazovsuz** // **buzulganga oχšaš**, **buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предъявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφὴς ‘проскрипция, объявление вне закона’), *ср.* **buz-** (~ïyïrmen = *տարագրեմ*), **keri** (~ etmä = *տարագրել*); *և այլն նմանքն* – **da bularga oχšašlar** и сим подобные; *և այլ այսին նմանքն* – **da özgä bularga oχšašlar** и иные сим подобные; *սեր նման* – **ǰïnska oχšaš** подобный, подобно роду; *նրմանատեր, նմանատեր* – **oχšaš ǰïnska** одного рода, одинакового происхождения – подобный по роду, в роде; **Kimdir ol, ki menim günäškä oχšašïmnï yašïrdï?** Кто тот, что спрятал мою солнцеподобную?; **oχšaš kel-** *ActKP8: 151* совпадать, соответствовать, согласовываться друг с другом; *հակակագաղափար* – **χarši oχšaš** противоположное мнение, представление, понятие, намерение, замысел, возражение – как бы против, напротив, вопреки; *համբարոյք* [= *համբարուք, համբարուց, համբարեաց*] – **χïlïχta oχšaš** *и. мн., р. п. мн. от* *համբարու, համբարի* сирена – подобный поведением, нравом (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам и другом страусам, *цсл.* бр҃а́тъ бы́хъ сі́рінамъ, дрⷭгъ же птн́чїй; *Ис13* [21]страусы поселятся, и косматые будут скакать там, *цсл.* почі́ютъ тⷭ́ сі́ринн, и кѣ́сн тл́мш косплѧ́шⷭ́тъ; *Ис34* [13]и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, *цсл.* вⷭ́дⷭ́тъ ѥлеⷭ́нїѧ сі́рннѡмъ ѥлнѣ́ца стрⷭ́дꙗ́ѡнѡмъ; – *в подобных стихах рус.* шакалу *обычно соответствует лат.* draco, *арм.* *համբարու, համբարի*, *гр.* σειρήν ‘сирена’, *евр.* тан ‘шакал’, *смешанные как раз по поведению, нраву – еженощному чудовищному протяжному вою*), *ср.* **meluzina, smod, smok, ya-rïm adam yarïm ešäk, život** (= *համբարու*), **strus** (= *համբար, ջայլամ*); **luḍz tartkay oχšaš** должен терпеть соответствующую эпитимию; *առակ* – **2 T'kr. 13 mani oχšaš**, *proverbium* притча – 2-я книга Царств 14, в виде притчи, подобно притче, *притча* (*2Цар14* [19]раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова; [20]чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле); *հիպան* – **ne oχšaš ya nečik** как, каким образом – подобно чему или как; *հիպար* – **ne oχšaš ya nečik**, *prout* как, каким образом – подобно чему или как, *смотря по, в зависимости от*; *որպան* – **ne oχšaš ya nečik**, *qualis vel qualiter* как, каким образом – подобно чему или как, *какой, как, словно или как, словно*; **oχšaš ögüt bilä ögütlä-** наказывать соответственным наказанием; *առաքինահաս* – **oχšašï ölümnüŋ** смертельный – смерти подобный; *քերթեալ* – **χaysï ki atïn oχšaš spravalarga tiyišiptir** [təšəptr] **aytkan** *лингв. (о паронимии)* присочиненный – который приписывает (присваивает) те же названия подобным явлениям; **törägä oχšaš**

ActKP8: 101 согласно закону, в соответствии с законом; *յար և նման* – **oχšaš zevšïstkim** подобный, одинаковый, сходный, единообразный – совершенно одинаковый

oχšaš- (~kan, ~kandïr; ~kanlar, ~kanlarnïŋ) быть или стать подобным, похожим, сходным, напоминать, уподобляться, сравниваться; *բաղդատական* – **oχšaškan** сравнительный; *նմանք* – **oχšaškanlar** *мн.* подобные; *նմանիցն* – **oχšaškanlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *նմանիս, ~ք* – **oχšaškan bilä, ~lar** (= **oχšaškan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

oχšašdaš имеющий с кем одно подобие, сообразный, единообразный, тождественный, одинаковый = *համապատկից* подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый

oχšašïl- (~gan) уподобляться, быть уподобленным; *նմանեալ, նրմանեալ* – **oχšašïlgan** уподобленный – уподобившийся, уподобленный

oχšašlan- (~dïm; ~ïyïr; ~ïptïr, ~ïptïrlar) уподобляться, становиться похожим, подобным, приобретать подобие чего; *պետակացա, ~ք, ~ր, ~ք* – **oχšašlandi|m, ~χ, ~ŋ, ~z** (?) – я, мы, ты, вы стал|и похожим|и, уподобил|ся, ~ись, *ср.* **oχša-** (~dïm = *պետակեցա*); *առակեալ իցեն* – **oχšašlanïptïrlar** они уподобились: **⁷paχïllanmagïn alarga, χaysïlarïnïŋ ki oχšašlanïptïr yollarï kendilärinïŋ adamga, χaysï ki χïlïnïyïr töräsizlikni / adamlarga, χaysï ki χïlïnïyïrlar töräsizlikni // ⁷paχïllanma alarga, kimlär ki keräksiz boldu yollarï alarnïŋ adam bilä, ki etär töräsizlikni** *Пс36/37* [7]не поддавайся зависти к тем, чьи пути уподобляются *путям* людей, творящих беззаконие // чьи пути оказались непотребными наряду с *путями* человека, творящего беззаконие (*Пс36/37* [7]Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему); *անբաղդատի* – **oχšašlanïyïr** *р. п.* несравнимого, бесподобного; неправильного, несоразмерного, несходственного – походит, уподобляется, сравнивается, соответствует

oχšašlat- (~ïyïrmen) уподоблять, дделать похожим, подобным, придавать подобие чего *сл. син.* **rïsvay et-, veran et-**; *առակեմ, ~ք* – **rïsvay etiyir|men, ~biz // oχšašlatïyïr|men, ~biz** говор|ю, ~им иносказаниями, приво|жу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравнива|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное // уподобля|ю, ~ем

oχšâšlik *см.* **oχšašlïχ**

oχšašlï (~, ~dïr) подобный, сообразный, приличествующий *сл. син.* **birlängän, oχšašlïχ, yollu**; *դպրոկ* [= *դիպող*] – **oχšašlï** [пристойный, приличный] – подобный, приличный, соответственный, уместный (*Прит15* [23]Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!, *вар.* уместное), *ср.* **rast, sïtaralï** (= *դիպող*); *այլատարազ* – **özgä türlü, özgä oχšašlï** различный, инообразный

oχšašlïχ (~, ~nïŋ; ~lar, ~larnïŋ), **oχšâšlik** (~i, ~idir, ~inä), **oχšašlïq** (~ïna) подобие, сходство, похожесть, сообразие; *կարիճն* – **oχšašlïχ / oχšašlï** (?) – подобие / подобный, *ср.* **özgä türlü** (~ sözlämäχ), **özgätürlülüχ** (~ sözlämä / ~) = *կարծիս*); *նմանութիւն|ք* – **oχšašlïχ|lar // oχšašlïχ ya beŋzämäχ** *ед., мн.* сходство, подобие, сообразность, свойство, сравнение, уподобление, единообразие, равенство; уподобление, единообразие, равенство; подражание; изобретение, вид; образ, образец – подобие, *мн.* подобия // подобие или сходство; *նմանութեանց* – **oχšašlïχ(lar)nïŋ // oχšašlïχnïŋ ya beŋzämäχniŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *վնմանութիւն, ~ք, ~ս* – **oχšašlïχ, ~nï, ~lar** (= **oχšašlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *նմանութեամբ, ~ք* – **oχšašlïχ bilä, ~lar** (= **oχšašlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **²da bolmaŋïz oχšaš oχšâšliki bilä bu dünyâniŋ, yoχsa yäŋiriŋiz yäŋirmäχi bilä esiŋizniŋ siziŋ, ki tergämägä sizgä yaχšïnï ya nedir kläg*ä*ni Teŋriniŋ, yaχšï, da biyänčli, da tügäl** *Рим12* [2]и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная, *ср.* **tipardaš** (= *պատկերակից*); **[13]Zera anïŋkibiklär, yalγan aŗak'ellär, ustat išlävüčilär, oχšaš bolurlar oχšâšlikinä aŗak'ellärniŋ K'risdosnuŋ** *2Кор11* [13]Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. [14]И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света

oχšašmasïz (~ga) без сходства, без подобия, без схожести; бесподобный, несравненный; *ի աննմանն, ~ք, ~ս / ի աննմանն, ~ք, ~ս* – **oχšašmasïzga, ~da, ~lar** (= **oχšašmasïz|ga, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. от անմանն* несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – то же

oχšašsïz (~, ~dïr, ~nïŋ) непохожий, не имеющий сходства; бесподобный, беспримерный; несообразный, безобразный *сл. син.* **ǰansïz, bïnyatsïz, oχšamagan, oχšanmasïz, tïnïχsïz, yolsuz** *անհամեմատ* – **oχšašsïz, ǰansïz, tïnïχsïz** несоразмерный, несходственный, несходный; несравненный, бесподобный, единственный, редкий, превосходный, отменный, отличный, чрезвычайный – бесподобный (безобразный), без души (бесчувственный), бездыханный; *աննմանն, անչմանն* [= *աննմանն*] – **oχšanmasïz, oχšašsïz // oχšašsïz** несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – не имеющий сходства, непохожий (*Прем2* [15]жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); *Որո՞յ նման է: Աննման է* – **Negä oχšaštïr Teŋri? Oχšašsïzdïr** Чему подобен Бог? Он бесподобен; *Վասն է՞ր է աննման: Զի քան զամենայն էան վեհագոյն է* – **Ne üčün dir oχšašsïz? Zera ki barča barlïχlardan daγïn özdändir** Почему Он бесподобен? Потому что превыше всех существ, *ср.* **daγïn artïχ, daγïn biyik, daγïn igi, daγïn ulu** (= *վեհագոյն*); *աննմանին* – **oχšašsïzniŋ ya oχšamagannïŋ** *р. п.* то же – непохожего или не имеющего подобия, сходства, неподобающего; **oχšašsïz bolmagay** дабы не было несогласованности, несовпадения; **oχšašsïz kiyiniš** безобразие в одежде; *ср.* **özdän**

oχšašsïzlan- (~ïyïr; ~sarmen) становиться непохожим, бесподобным, неподобающим *сл. син.* **yolsuzlan-**; *անհամեմատ երևեմ* – **oχšašsïzlan*sar*men** я непременно стану несоразмерным, несходственным, несходным; несравненным, бесподобным, единственным, редким, превосходным, отменным, отличным, чрезвычайным – я должен стать непохожим, бесподобным, неподобающим

оχšat- (~ma, ~maga; ~tïχ; ~ïptïrlar; ~ïr, ~ïrbiz, ~mastïr; ~ïm; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kay; ~kan, ~kandïrlar; ~maχtan; ~ïp) делать похожим, подобным, уподоблять, сравнивать *сл. син.* **ayïr-, azulaχ eskä al-, boya-, formovat et-, harlan-, körä, sürät toχu-, značit et-, zor**[2] **/ zoret et-;** *առակել* < *առականել* – **оχšatma** < **yapma** говорить иносказаниями, привести басню; уподоблять, сравнивать; выставить на позор < выставить на позор; заграждать, закрывать, скрывать – уподоблять, сравнивать < закрывать (*Иез24* [3]произнеси на мятежный дом притчу; *Авв2* [6]будут произносить о нем притчу; *Мр4* [30]чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?; *Мф1* [19]Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее); *համեմատել* – **оχšatma** соразмерять, уравнять, сравнивать; уподоблять, сличать – сравнивать, уподоблять, отождествлять; *հարմարեցնել* – **оχšatma** располагать по порядку, составлять стройно, соответственно – уподоблять, приводить в адекватный вид; *ստորագրել* – **оχšatma** подписать, приложить свою руку; описать, изобразить, начертать, означить – уподоблять, сравнивать, создавать некое подобие, *ср.* **yazïl-** (~gan), **značonïy** = *պատրաստել вм. ստորագրեալ; բաղաւեմ, բաղդատեմ* – **оχšatïyïrmen** сличаю, сравниваю, уподобляю, размеряю, соразмеряю, соображаю, сообразовываю – сличаю, сравниваю, сопоставляю, устанавливаю сходство, уподобляю; *համեմատեմ* – **оχšatïyïrmen** соразмеряю, уравниваю, сравниваю; уподобляю, сличаю – уподобляю, сравниваю: [13]**da ne ki sözliyirbiz, dügül ki adämilik övränmäχtän aytïčïlarnïŋ sözindän, yoχsa vartabedliχi bilä Ǯžannïŋ, ǯžansartïnlar bilä ǯžansartïnlarnï оχšatïrbiz** *1Кор2* [13]что и возвещаем, – не словами говорящих от человеческой учености, но по учению Духа, духовное сообразуя с духовным (*1Кор2* [13]что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным), *ср. rownam* (= *համեմատիմ*); *նմանեմ* (= *նմանեմ*) – **оχšatïyïrmen** делаю сходным, похожим, уподобляю, соображаю; подделываю – уподобляю, делаю похожим, сравниваю; *տպաւորեմ* (= *տպաւորեմ*) – **formovat etiyirmen, оχšatïyïrmen, boyïyïrmen, ya harlanïyïrmen, ya značit etiyirmen**, *efformo* печатаю, напечатываю, впечатываю, тисну, замечаю, клеймлю; начертываю, изображаю; вырезываю, высекаю – формирую, уподобляю, придаю подобие, крашу, или стыжусь, или снабжаю знаком, *придавать форму, формировать, воплощать в некую форму* (*Прем13* [13]один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека); *քաղաքեմ* – **оχšatïyïrmen** уподоблять, делать подобным – уподоблять, сравнивать; *փոխհարցեալ* [= *բաղդատեալ*] – **оχšatkan** [сличенный, сравниваемый, уподобленный, соразмеренный] – уподобляющий, сравнивающий, уподобленный, сравниваемый

оχšatma сравнение; *համեմատութեանց* **lezeti оχšatma ayt** *р. п. мн. от* *համեմատութիւն* соразмерность, пропорция, сходство, сообразность, соответствие, гармония, согласие, согласование голосов; сравнение, уподобление, сличение; симметрия – скажи, с чем это сравнить по вкусу

оχšatmaχ уподобление, сравнение; *ընդդատութեամբ* / *ընդդատութիւն* [= *անդդատութիւն*] – **bašχa / bašχa-bašχa, оχšatmaχtan, budur yergäsinä körä viršlärniŋ** несравнимость, бесподобность; неправильность, несоразмерность, несходственность – по отдельности, без уподобления, сравнения, то есть по порядку стихов

оχšïyïr *см.* **оχša-**

оχšovla- *см.* **оχcovla-** (~p)

оχšuy *см.* **оχša-**

оχt (~u) (*арм.* *օթ* ‘жилище, дом, обиталище, покой, квартира, ночлег’) обитель; **ävälgi rodǯiclärimiz bizim bar edi yaχšï оχtu učmaχta** наши прародители имели хорошую обитель в раю

оχtaba (*арм.* *ութաբա*, *лат.* octava, *гр.* ὀγδοάς) октава, восьмерка, восьмерица – *предп. псалтирь восьмиструнная*; [1]**Yeŋmäχ üčün, оχtaba üčün, saγmos Tawit‘niŋ** *Пс11/12* [1]Для ликования, для октавы, псалом Давида (*Пс11* [1]Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида, *вар.* В конец. Об осьмом *дне*, *укр.* Для дириґента хору. На октаву, *арм. канон.* *ի վերայ Ութերորդացն* на октавах)

оχučï читающий, чтец, читатель; **alγïšnï оχučïlar** читатели молитв

оχvota *см.* **оχota**

оχvotnê *см.* **оχotnê**

оχvotnik (~; ~i) (*укр.* охотник, охвотник) доброволец, волонтер

оχvotnïy, оχvotnï *см.* **оχotnï**

оχ-yay *собир.* лук и стрелы, лук со стрелами; *նետ ու աղեղ* – **оχ-yayï** стрел|а, ~ы и лук – его лук и стрелы, лук со стрелами (*4Цар13* [15]И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы); **berdi χoluna оχ-yay** дал ему в руки лук со стрелами; **üstnä čïχtï оχ-yay bilä** *ActKP12: 131* выскочил на него с луком и стрелами; *ср.* **yay-оχ**

оχyïlan (~larnïŋ; ~larïnïŋ) *зоол.* стрела-змея, Psammophis lineolatus – *ложный уж, степной удавчик, оливково-серого или песчано-серого цвета, с 4 продольными темными полосами, до 120 см длиной, стремительно передвигается, откуда и название; однако в кыпч. переводах из Библии часто выступает вместо* гадюки рогатой, Cerastes cornutus, *змеи ядовитой, песочной окраски, со сплющенной головой и маленькими рожками, достигающей в длину 60-70 см, и соответствует рус.* аспид, змея, *лат.* aspis ‘ехидна, аспид’, *гр.* ἀσπίς ‘аспид, Coluber aspis, Coluber haye *или* Naia haye’, *евр.* пэтэн ‘аспид, Cerastes cornutus’ *Вт32:33, Иов20:14,16, Пс57:5, Ис11:8*); *իժիւ* – **оχyïlanlarïnïŋ** *р. п. мн.* ехидн, змей – стрел-змей: [33]**Yüräklänmäχi / Yüräklänmäχi-öčäšmäχi adǯdahalarnïŋ čaγïrï alarnïŋ, yüräklänmäχi оχyïlanlarïnïŋ čaräsiz / müdarasïz / murdarasïz** [= **müdarasïz**] **bašχa saγaymaχtan // Öčäšmäχi aždа-**

hanïŋ čaγïr alarnïŋ, yüräklänmäχi iżniŋ čaräsiz saγayma bolmas *Bm32* [33]Вино их – ярость драконов, непритворный / невозможный, невообразимый, ужасный гнев стрел-змей / аспидов, не имеющий исцеления, противоядия (*Bm32* [33]вино их яд драконов и гибельная отрава аспидов)

ol (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dïr, anïŋ, aŋar, anï, anda, andan, alar) *мест.* он, она, оно, тот, та, то *сл. син.* **fälan, o[1], oš ol**, *ille, illius, un*; *այն* – **ol**, *ille* тот, *тот, он* (*Ин19* [33]Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, *арм.* Он уже умер); *դայն* – **ol** сей, сия, сие, это, тот, та, то – тот; *նա* – **ol**, *un* он, она, тот, та – он, она, оно, тот, та, то, *он*; *նոյն* – **ol** самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – тот, *ср.* **aŋar, genä ol / genä** (= *նոյն*); *բարևոր տա* [= *բարուր, բարաւոր*] – **oldur** также притолока – то же (*относится к предыдущему слову* *բարուր* – **ešik üsnä tiräk, üsttägi poroh** притолока, верхний брус в дверном проеме *либо к стоящему в соседней колонке* *բարաւոր* – **üstü ešikniŋ** стойка: у ворот верея, у дверей косяк – притолока); **zera ol berdi ol sbgnï, dügül biz** *ActKP19a: 1* ибо он дал те деньги, не мы; **bundan ol ǰžoharï pilisopalanïŋ** *Tor: 26v* отсюда тот драгоценный философский камень; *յեռանդ* – **ol kez** третьего дня, позавчера – в тот раз, тогда, *ср.* **kün** (ol ~ = *եռանդ*); **nečik ol kezgi künnü, alay hali dä aytïymen** *ActKP26: 51* как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; *ասրաախ* – **ol kštalt bilä ya ol türlü** *тв. п. от* *ասրաա* образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – таким образом, таким манером или таким образом, так, *ср.* **bičiš, oχšaš, tarbiyat** (= *ասրաա*); *դոյնչափ* – **ol χadar, alay** столь, столько – столько, так; **oš ol χatun bilä** *ActKP12: 161* вот с той женщиной; **χačan... ol vaχt** *ActKP19a: 1* когда... тогда; **ol vaχtïn** *ActKP8: 131* тогда; **ol vaγtïn algay ol sbgnï** *ActKP8: 91-91* тогда он получит те деньги; **yaralarïŋnï yazdïrdïŋ mï ol zaman?** *ActKP8: 121* дал ли ты записать свои раны в то время?; *Հերեք տաւ* – **ol yïl** позапрошлый год – тот год, позапрошлый год; *այնմ* – **ol že** тот же; *այնմիկ* – **aŋar // ol že**, *illius* тот же – тому // тот же, *того же, его же* (*Мф10* [15]истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому; *Мф12* [48]Он же сказал в ответ говорившему [*арм.* тому, который с ним говорил]: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?; *Мф13* [1]Выйдя же в день тот [*арм.* тот самый] из дома, Иисус сел у моря); *առ այրին, առ օրին* – **ol že kündä // bir kündä 3 Mag.** в тот же день, тотчас же – в тот же день // в один день, однажды, 3-я книга Маккавеевская (*1Макк10* [50]и весьма настойчиво продолжал сражение до самого захождения солнца, – и пал Димитрий в этот день; *Прит12* [16]У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление); *Համագնաւոր* – **ol že sürätkä oχšaškan / oχšaškan / oχšalgan** сообразный, сходный, равный, одинаковый, единообразный – уподобленный / уподобившийся с кем-чем одному и тому же образу, виду, лику, типу; **ol že vaχtnï čïχïp** *ActKP8: 231* выйдя в тот же момент **ol že vaχtta** в то же время, тогда же *сл. син.* **birdän, zaraz**; *այն կոյս* – **ol yan**, *ex illa parte* та сторона, *с той стороны* (*Ин10* [40]и пошел опять за Иордан; *Ин18* [1]Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, *арм.* на ту сторону потока Кедрон); *см.* **anïŋ, aŋar, anï, anda, andan, alar**; *ср.* **olar**

Ol. [ол, ол.-га] *ДГрун: 105 см.* **Oγulbey** (Zadig oγlu ~)

ol- (~sun; ~gan) *редк., огуз.* быть, стать; **olsun eri ol** *TSAv* пусть он будет ей мужем; **ol*ur*** 'becomes' *TTor: 22, 77 ош.* = **ol**

ola: χayïr ola *огуз.* к счастью, на счастье, к удаче, дай бог, дай-то бог; **Ziyansïz nasip bolsa, taŋda klärmen ketmägä Vêprecgä baχmaga, ne dä keräk esä körmägä, yuž köriyirmen, χayïr ola** Если посчастливится без убытка, завтра хочу поехать в Вепрец посмотреть, удастся ли получить какую-то выгоду, уж, дай-то бог, постараюсь

ola- *оп., см.* **ula-** (~r taspolmaχka *Пс139/140: 12*)

olaχ (*укр.* волох, *пол.* włoch 'итальянец', *псл.* *volхъ 'романец') молдаванин; молдавский; **olaχ čaγïrï** *ActKP20: 161* молдавское вино; **olaχ fli / flüsü** *ActKP14: 121 / 15: 131* молдавский флорин; **χara yüzlü it olaχï** *ActKP11: 291 груб.* черномазый собачий молдаванин; **1 olaχ χarpčuχu üvüs 6 χïzïl fri** один молдавский мешок овса *стоил* 6 красных флоринов; **olaχ milläti** молдавская нация; *ср.* **olaχlï, vloski, vloskiy, valaskiy, vlaskiy, vlašin, voloskiy**

Olaχ (~, ~ka, ~ta, ~tan), **Ulaχ, Valaχ** Молдавия; **Olaχ mämläkätindä** *ActKP15: 131* в Молдавском государстве; **Olaχ ulusuna Rendä // Ulaχ ulusuna... Olaχ ulusundan** *ДГрун: 85 // 88* в Молдавии, в Рени // в Молдавии... из Молдавии; **Olaχ ulusundan** *ActKP19a: 21* из Молдавии; **Olaχ veliyatï** Молдавия, Молдавская страна; **Olaχ yolu** Волошский шлях – *торговый путь, лежавший на правом берегу Днестра, которым пользовались татары при набегах на Покутье и Червонную Русь, – Сец. Ист. свед.: 323*; **8 som at üčün Valaχta** *ActKP15: 271* восемь злотых за коня в Молдавии; *см.* **olaχ**, *ср.* **mintanlï, multan, Multan**

olaχlï (~, ~nï; ~lar) житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии, молдаванин; **Asta bir olaχlïga** *ActKP26: 11* одному молдаванину в Яссах; **olaχlï Ovaneș aχpaš tornu** *Vien441: 89r* Ованес из Молдавии, внук епископа; **olaχlï Simawon** *ActKP8: 211* Симавон из Молдавии; **Vartan olaχlï** *ActKP12: 91* Вартан из Молдавии; *ср.* **mintanlï, olaχ, valaskiy, vlaskiy, vlašin, vloski, vloskiy, voloskiy**

olaχtagi *ActKP8: 221* находящийся в Молдавии

olar (~nïŋ) *редк., огуз. мест. мн.* они; **olarnïŋ čövräsinä yürü** ухаживай за ними; *см.* **alar**

olbrem *см.* **olbrïm**

Olbrïχd, Olbrïχt (*укр.* Ольбрахт, *пол.* Olbracht, *нем.* Albrecht) *и. с.* Ольбрахт; **T'v. 946. Olbrïχd χan sïndï Bukovinada hog*demper* 27** Год 941/1492. Умер король Казимир, и королем сел Ольбрахт. Год 946/1497. Король Ольбрахт потерпел поражение на Буковине 27 октября; **Andan soŋra Kazimirniŋ oγlu Olbrïχt, kečti dünyâdan 1521 yïlda** После не-

го *королем был* сын Казимира Ольбрахт, умерший в 1521 [= 1501] году – *Ян I Ольбрахт, Иоанн Альбрехт (1459-1501), сын Казимира IV и Елизаветы Австрийской, король Польский в 1492-1501 гг.*

olbrïm (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~lar), **olbrem** (~ni), ***olbrzym*** (*пол.* olbrzym) великан, исполин, гигант *сл. син.* **aznaor, aznawur, bazïχ sözlägän, ulu, ulu boylu, yergäsiz gäläʤi etkän**, *gigas*

oldur- (~up) [олдуруп] *ДГрун: 8 вост., см.* **oltur-** (~up)

oldža (~, ~nïŋ, ~dan) добыча, пленные, порабощенные, захваченные в плен, в рабство на войне; գերիք – **oldža etučilärimiz** *мн.* ведущие в плен, поработители – наши поработители: [33]**Anda sorarlar edi oldža etučilärimiz bizim sözün alγïšnïŋ, yasïr / yäsir etučilärimiz bizim χïγïχlarlar edi bizni da aytïrlar edi: "Alγïšlaŋïz bizni alγïšïndan Sionnuŋ"** *Пс136/137* [3]Там поработители наши требовали от нас слов молитвы, пленители наши мучили нас и говорили: "Молитвословьте нас *избранными* молитвами Сиона" (*Пс136/137* [3]Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: "пропойте нам из песней Сионских"), *ср.* **yäsir etüči**; *ср.* **oldžahan, oldžan**

oldžahan (~nïŋ) добыча; *ср.* **oldža, oldžan**

oldžaliχ плен, пленение

oldžan (~nïŋ) добыча; *ср.* **oldža, oldžahan**

Oleksa *ДГрун: 259* Олекса

Oleksander (*укр.* Олександер, *гр.* Ἀλέξανδρος) *и. с.* Александр

Oleksandr (*укр.* Олександр, *гр.* Ἀλέξανδρος) *и. с.* Александр

Oleksandr: Aleksandrï džuhut olukalï... Oleksandr *ДГрун: 88* еврей Александр из Олыки… Олександр

Olekšiy (*укр.* Олексій, *гр.* Ἀλεξίας) *и. с.* Олексий

Olekšiy: Yusko Olekšiy oγlu Olukadan *ActKP12: 21* Юсько, сын Олексия, из Олыки

Olena (*укр.* Олена, *гр.* Ἑλένη, Ἑλένα) *и. с.* Олена; *ср.* **Olûχna / Oluχna, Olûška**

Olena: Ivan vološin Usâtindän χïzï Olena *ActKP 17: 31* Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина

Olena Krikuvčanka *ActKP20: 71* Олена Криковчанка

Olena Fedko χatunu Krivkuvcadan *ActKP20: 151* Олена, жена Федько, из Кривковцев

olenderskiy (*пол.* olęderski) голландский; **antvas olenderskiy iši** *Ven1788: 32r* рукомойник голландской работы

Olêndriya (~dan) (*произв. от пол.* olędrzy, olędry, hollendrzy, holendrzy, holędrzy 'олендрийцы' – *поселенцы, главным образом меннониты, из Фризии, Сев. Вестфалии и Нидерландов, сер. XVI в.* < *нем.* Holländer, Hauländer 'голландец' < Holland, Hauland 'Голландия') *геогр.* Голландия

olesä *on., см.* **esä, ol**

oley, olïy (*укр.* олія, олій, олійка, *пол.* olej) масло; **biškän oley** раскаленное масло; ձէթ – **oliva**, **oley** оливки, маслины; деревянное масло – масло растительное, елей (*Мих6* [15]будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; *Иак3* [12]Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы; *Откр6* [6]елея же и вина не повреждай); ասֆիլ – **zift, oley Erem. 22, Tani. 22 / *n*aft** нефть, горное масло, смола – смола, масло, Иеремия 22, Даниил 22, нефть, *см.* ***n*aft**; պանդեմ իւղով – **pokropit etiyirmen oley bilä El. 29** намазываю, помазываю, приправляю маслом – окропляю маслом, Исход 29 (*Исх29* [2]лепешек пресных, помазанных елеем), *ср.* **urul-** (~gan = պանդեալ); *ср.* **oliva**

oleyek *см.* **oleyok**

oleyok (~, ~ka; ~u; ~lar, ~larnï), **olêyok**, **oleyek, olêyêk, oliyok** (~lar) (*укр.* олійок, *пол.* olejek) елей, благовонное, ароматическое масло– *оливковое масло, употребляемое в церковном обиходе, сл. син.* **balsam, yaγ**; իւղ, իւղա // իւղաթուրմ – **oleyok, 3 Mag. 3** масло, масло коровье; мазь, состав благовонный // тучный, жирный, маститый, умасленный – благовонное масло, елей, 3-я книга Маккавейская 3 (*3Макк4* [6]Отроковицы… посыпали пеплом благоухавшие от мастей волосы, *цсл.* мѵ̑рооу̑хѧ́нныѧ власы; – *форма* իւղա *представляет собой первую часть сложного слова с соединительным гласным; в 3Макк3 этих слов нет*); պալասան – **balsam, oleyok** бальзам, благовонное масло; ասֆալտ, ասֆալտ – **tahimli oleyok // ya tahimli oleyok** [*евр.* Асаф 'собиратель'? асфальт?] – ароматическое масло // или ароматическое масло (*гр.* ἄσφαλτος – *горючее ископаемое вещество, называемое чёрной нефтью, горной смолой, каменным маслом, а также иудейским, жидовским маслом или смолой; использовалось как связующий строительный материал и как лечебное средство*, Ἀσφαλτῖτις λίμνη 'Асфальтовое озеро', *т. е.* 'Мёртвое море'); *ср.* **meron / meron / meron**

oleyum (*лат.* oleum) *алхим.* масло; **Vitrioldan bulay išlänir oleyum Merkuriyi** *Tor: 152v* Из витриола масло Меркурия производится так

Oležko (*укр.* Олесько: *пол.* Oleśko) *и. с.* Олесько; **Oležko elči** посол Олесько – *польский посол к крымскому хану в 1620 г.; возм., Миколай (Николай) Олесницкий, староста Опочинский, бывший послом в Москве вместе с А. Гонсевским и С. Витовским в 1608 г.*

olim *лат.* *когда-то, некогда, встарь, прежде; однажды; давно; иногда, временами, подчас, изредка; когда-либо, см.* **köptändän** (= վաղինջուց)

Olinius *on., см.* **Plinius**

oliva (~, ~ga) (*укр.* олива, *пол.* oliwa) растительное масло; ձէթ – **oliva**, **oley** оливки, маслины; деревянное масло; *совр.* ձէթ масло растительное – растительное масло

olivne *см.* **olivni**

olivni, olivnï, olivnïy, *ср. р.* **olivne** (*укр.* оливний, *пол.* oliwny) оливковый, масличный; **yuχövdä Soγomonnuŋ ešikni arilikkä Biyimizniŋ aγačtan olivne išlägän ettilär** в Соломоновом храме двери в святыню Господа нашего изготовили из масличного дерева (*3Цар6* [31]Для входа в давир сделал двери из масличного дерева)

oliyok *см.* **oleyok**

Olïka, Oluka (*укр.* Олука, Олика) *геогр.* Олыка – *се-*

ло совр. Киверцовского района Волынской области; Olïka šähäri *ActKP17: 181* город Олыка; **Yusko Olekšiy oγlu Olukadan** *ActKP12: 21* Юсько, сын Олексия, из Олыки

olïkalï (~lar) *ActKP17: 181*, **olukalï** (~ *ActKP14: 161*; ~lar *ActKP17: 181*) олучанин, олычанин, житель или уроженец Олыки; **2 olukalï** *ActKP15: 381* два олычанина; **Aleksandrï ǯuhut olukalï... Oleksandr** *ДГрун: 88* еврей Александр из Олыки… Олександр; **Pavle Klavčic olïkalï** *ActKP17: 441* Павле Клавчич из Олыки; **olïkalï Rat'ko Yulχimovič** *ActKP17: 311* Радько Йулхимович из Олыки; **olukalï Tomko Klavša** *ActKP17: 161* олычанин Томко Клавша; **olukalïlar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel** *ActKP17: 181* олычане Ярмола Озимок и Янко Козел *ср.* **oluckiy**

olïy *см.* **oley**

olkezdägi (~; ~lär) тогдашний; *եւանդեանք, երանդեանք* – **olkezdägi|lär** *мн.* третьегоднишние, позавчерашние – *ед., мн.* тогдашни|й, ~е

olofa (*др.* алафа, олафа 'удача, счастье', *тур.* ulufe 'жалованье янычара', *п.* äläf, *мн.* äläfä, *а.* ʿlāf *мн.* ʿlāfa 'фураж, корм') жалованье, содержание, довольствие военнослужащего турецкой армии, солдатский паек

ołow (*пол. ołów*) свинец = *խարշամ* свинец, *см.* **χorγašïn, χurγašïn**

olstra (*пол.* olstro, *р. п.* olstra, *нем.* Holster) олстр, кобура; **χïsχa tüfäk olstrasï blä ladunoklar** *ActKP 20: 101* короткое ружье *и* кобура с зарядами

oltaru: na oltaru (*м. п. укр.* на вівтарі, на олтарі, *пол. м. п.* ołtarzu) на алтаре

oltur- (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~uŋuz, ~ïŋïz, ~sunlar, ~mïyïm, ~masïn; ~dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~dular, ~dïlar; ~madïm, ~madï; ~upsen, ~uptur, ~uptïr, ~upsiz, ~upturlar, ~uptïrlar; ~up edi, ~up ediχ, ~up edilär; ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastïr, ~maslar; ~ur edi, ~ur ediχ, ~ur edilär, ~urlar edi; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~yïrmen, ~yïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~saŋ, ~sa, ~masa; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~masar; ~gan, ~gandïr, ~ganda; ~ganïmnï; ~ganïŋda; ~ganïndan; ~ganlar, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~maχ, ~maχnï, ~maχta; ~maχlarï; ~up; ~mïyïn) *огуз.* **otur-** (~) садиться, сесть, сидеть, заседать *сл. син.* **tur-**, *recubavit*; *նիստ* – **oltur** *2 л. ед. повел. от* *նստիլ* садиться, сесть; жить, жительствовать; заседать, присутствовать, иметь место; успокаиваться – сядь, садись; **Kel, otur yoγarï, hörmätli** Проходи, садись повыше, уважаемый; *նստէք* – **olturïŋïz** сядьте, садитесь; *բազմեցաւ* – **olturdu** [= ol turlu] / **olturdu**, *recubavit* он сел, поместился, занял место – он сел, *лег на спину, успокоился, отдохнул*; *բազմիմ* – **olturïyïrmen** сажусь, помещаюсь, занимаю место – сажусь, сижу; *նըստիմ* – **olturïyïrmen** сажусь, сижу

olturgan сидящий (за столом), пиршествующий, пирующий, возлежащий; *բազմեականք* – **olturganlar** гость, садящийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашенный; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван, скамья, стул – сидящие, возлежащие (*Мф22* [10]брачный пир наполнился возлежащими), *ср.* **köp** (~lärgä = *բազմեական*), **stolec** (= *բազմեական*); *նստեալք* – **olturganlar** *мн.* сидящие

olturγuč (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu; ~u, ~udur, ~ï, ~unuŋ, ~ïnuŋ, ~una, ~ïna, ~unadïr, ~un, ~unda, ~undan; ~lar, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) сидение, стул, скамья, лавка, скамейка, седалище, престол, трон *сл. син.* **χoran, seγan, sχod, stol**, *cathedra, sedes, sedile*; *աթոռ, յաթոռ* – **olturγuč**, *sedes, sedile, cathedra им., м. п.* стул, седалище; престол; трон, престол царский – сидение, *сиденье, седалище, кресло, скамья, стул* (*Иов29* [7]когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалище свое; *Мф23* [2]на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; *Мф19* [28]сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых; *Мф23* [22]и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем; *Лк1* [52]низложил сильных с престолов), *см.* **at'oŗ**; **alnïna olturγučïnuŋ bašχïšïnïŋ anïŋ** *Евр4* [16]престолу благодати Его; **kök olturγučï** небесный престол; **korol'nuŋ olturγučï** королевский престол; **olturγučï Teŋriniŋ** престол Божий; **olturγučïna töräsizlärniŋ ol olturmadï** *Пс1* [1]не сидел в суде беззаконников; *բեմ, բեմք* – **χoran, sχod, seγan, stol // χoran ya seγan, stol // olturγuču yarγučïlarnïŋ** алтарь – алтарь, ступени, жертвенник, престол // алтарь или жертвенник, престол // кресло судьи (*Ин19* [13]Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – *гр.* βῆμα 'судейское кресло, возвышение, помост, трибуна', *евр.* бама 'вершина, высота, алтарь, жертвенник, жрище')

olturγučdaš, *огуз.* **oturγučdaš** *огуз.* сопрестольник; *աթոռակից* – **olturγučdaš**, *concathedra[rius]* сопрестольник, присутствующий – сопрестольник, *лицо, совместно с другим занимающее кафедру, т. е. должность архиепископа* (*Есф1* [14]приближенными же к нему тогда были: Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве, *арм.* были сопрестольниками); *աթոռակցեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն* – **oturγučdaš boldum, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, ты, он стал сопрестольником, мы, вы, он стали сопрестольниками; *աթոռակից առնեմ, ~ք* – **oturγučdaš etiyir|men, ~biz** сделаю, сделаем сопрестольником, сопрестольниками

olturγučï (~lar) обитатель, обыватель, житель; **olturγučïlar surp künnü otpravovat etiyirlär** жители празднуют святой день; *ср.* **turučï**

olturγuš *DE: 65 ош., см.* **olturγuč**

olturγuz- (~ma, ~maga; ~ïyïm; ~dum, ~du, ~dular; ~urmen, ~ur, ~ursiz, ~urlar; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gay, ~gaylar; ~saŋ, ~sa; ~gan, ~gandïr; ~gan bolsa; ~maχ; ~maχï; ~up), *огуз.* **oturγuz-** садить, усаживать, посадить, насадить, поселить, заселить; **bunuŋkibik artïχsïlïχ etkänlärni tiyär biz ketχoyalarga karat etmägä, stepkada olturγuzup** [олтурхуо

зуп], **ki daγïn bunuŋkibik iškä dopustitca bolmagaylar här kimsä** *ДГрун: 2* карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял; *ср.* **oturt-**

olturγuzmaχ насаждение, заселение; **olturγuzmaχï yäŋi sala** заселение новых деревень

olturγuz- [олтурхузуп] *ДГрун: 2, см.* **olturγuz-**

olturmaχ *ActKP8: 111* сидение; отсидка (в ратуше под арестом)

olturmaχlïχ сидение; отсидка; **venzenlïχ abo olturmaχlïχ** *ActKP8: 201* заключение в тюрьме или сидение, отсидка (в ратуше под арестом)

olturt- (~tum, ~tuŋ, ~tu) садить, посадить, усаживать, рассаживать; *բաղմեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **olturt|tum, ~tuŋ, ~tu** я, ты, он посадил, поместил – я, ты, он посадил, усадил, рассадил (*Лк9* [14]рассадите их рядами по пятидесяти. [15]И сделали так, и рассадили всех), *ср.* **oturt-**

olturuš (~nuŋ; ~umnu) заседание

olturuš- (~tu) *совм.* сидеть, заседать, рассаживаться, усаживаться; оседать, гаснуть

olu *ДГрун: 256 оп., см.* **ulu** (Ulu Pargentakta)

oluckiy (*укр.* олуцький, олицький) олуцкий, олыцкий, житель или уроженец Олыки – *совр. пгт Олыка Киверцевского района Волынской обл., Украина*; **mêščanin oluckiy** *ActKP14: 161* мещанин олуцкий; *ср.* **Olïka, olïkalï, olukalï**

Oluka *см.* **Olïka**

Oluka: Yusko Olekšiy oγlu Olukadan *ActKP12: 21* Юсько, сын Олексия, из Олыки

olukalï *см.* **olïkalï**

Olûχna, Oluχna (*укр.* Олюхна *разг. от* Олена) *и. с.* Олюхна, *см.* **Olena**

Olûχna: učmaχlï ǰžanlï Ohan sïŋarï Olûχna *ActKP 12: 371* супруга покойного Огана Олюхна

olus *лат. зелень, овощи, разновидность петрушки, см.* **yarina, yaš ot, yäšil** (= *բանջար*)

Olûška (*укр.* Олюшка *ум.-ласк. от* Олюхна) *и. с.* Олюшка, *см.* **Olûχna**

Olûška: Yaγuda anasï Olûška *ActKP 12: 151* мать Яхуды Олюшка

oman (*укр.* оман) *бот.* девясил, Inula; **az oman balnïŋ ičinä χatïšïlgay da barčanïŋ tatlïχïn [= tatlïχï] buzulgay** от небольшого количества девясила, подмешанного в мед, портится вся его сладость, – *речь идет о применяемой в народной медицине смеси горько-жгучего порошка из корневища девясила с медом*

Omelân (*укр.* Омелян, *рус.* Емельян) *патр.* Омелянович; *ср.* **Melko / Mêlko / Milko / Mil'ko**

Omelânovič (*укр.* Омелянович, *рус.* Емельянович *патр. от* Омелян, Емельян) *патр.* Омелянович; *см.* **Omelân**

Omelânovič: Sava Omelânovičtän Momottan moskovlu *ActKP20: 21* московит Савва от Момота Омеляновича

omeržit et- (*пол.* omierzić) вызвать омерзение

omêškat et- (*пол.* omieszkać) промешкать, задержаться

omêškivat et- (*пол.* omieszkiwać) промешкивать, задерживаться

Omïlân, Omulân (*укр.* Омеляно, *лат.* Aemilianus, *гр.* Αἰμιλιανός 'льстивый, приятный в слове') *и. с.* Омелян, Емельян; ***Murat Omïlân grek kupêc, mêščanin i mïtnik kameneckiy*** / **urum Murad Omïlân** *ActKP17: 191 / 31* грек Мурат Омелян, купец, мещанин и таможенник каменецкий / грек Мурад Омылян; ***Murat Omulân*** *ActKP17: 41* Мурат Омулян; *ср.* **Omelânovič**

omïlit et- (*укр.* омилити, омилить, *пол.* omylić) обмануть, ввести в заблуждение

omïlitsa bol- (*укр.* омилитися, омилиться, омилиця, *пол.* omylić się) ошибиться, обмануться

omïlnï (*укр.* омильний, *пол.* omylny) заблуждающийся, совершающий ошибки, склонный к ошибкам

omnino *лат. полностью, вполне, целиком, совершенно, во всех отношениях, см.* **barča** (~ bilä, ~sï bilä), **zevšïstkim, zgola** (= *ամենևին*)

omnipotens *лат. всемогущий, см.* **barčanï tutučï** (= *ամենակալ*)

omsan- *оп., см.* **umsan-** (~ïrmen)

Omulân *см.* ***Omïlân***

on (~, ~dïrlar, ~nu, ~dan; ~ï, ~unda) десять = *տասն* то же; *տասն են* – **ondïrlar** их десять; **χrer etti, ki bergäy Andruš Xaçereskä, ki 10 χïzïl fli Adïrnada bergäy da birsi onï kelip bergäy munda** *ДГрун: 240* Андруш заявил, что десять червонных флоринов он отдаст Хачересу в Эдирне, а другие десять отдаст по приезду здесь; **onunda tʻïšrin aynïŋ da sebdemperniŋ 22-sinä** в десятый день месяца тишри, сентября 22-го; **ol sumadan kensinä onnu on ekigä zvirit etkän** *ActKP20: 81* от той суммы он ему дал в кредит десять за двенадцать; **on sekiz** восемнадцать; *ср.* **onunčï**

ona *указ. част.* вот; *ահա՛նախիկ, ահաւանիկ* – **ona, ošta** [ošda] // **ošta**, *en, ecce* зде, се, вот – вот, *вот, смотри, гляди*

onarïl- *см.* **oŋarïl-**

onda *ActKP14: 11 огуз.* там (*в речи Симавона из Кафы*); *см.* **anda**

onera (*лат. мн. от* onus 'бремя, тягость') обременение, налог; **öv popravkalarï ki kendi yasatkay hem oneralarïn da bergäy** *Ven1788: 128v* пусть он сам починит дом и уплатит налоги с него

Oŋesim (~, ~niŋ), **Oŋesima** (~nïŋ), **Oŋesimos, zOŋesimos** (~nu) (*арм.* ***Ոնեսիմոս***, *лат.* Onesimus, *гр.* 'Ονήσιμος 'полезный, благотворный; благодетельный, прекращающий страдания') *и. с.* Онисим – *колоссянин, беглый раб Филимона, обращенный в христианство апостолом Павлом (Флм1: 10; Кол4: 9)*

Oŋesipʻor (~nuŋ), **Onesipʻora** (~nïŋ) (*арм.* ***Ոնեսիփորոս***, *лат.* Onesiforus, Onesiphorus, *гр.* 'Ονησιφόρος 'приносящий пользу, полезный') *и. с.* Онисифор – *христианин в Эфесе (2Тим1:16, 4:19)*

Oniaš *см.* **Oniyaš**

oniks (*гр.* ὄνυξ 'ноготь, коготь', 'оних – *компонент фимиама, получаемый прокаливанием ногтевидных створок, закрывающих щели в раковинах определенного вида моллюсков*') *мин.* оникс – *драгоценный камень*

Oniyaš (~nïŋ), **Oniaš** (~, ~nïŋ) (*пол.* Oniasz, *арм.*

Ոնիա, *лат.* Onias, *гр.* Ὀνία ‘приносящий пользу, полезный’) *и. с.* Ония – *первосвященник Ония III, сын Симона (2Мак15: 12)*

Onksent *см.* **Oksent**

Onofriy *ActKP12: 11* (*рус.* Анофрий, Онофрий, Онуфрий, *гр.* Ἀνόφριος) *и. с.* Онофрий (из Московии)

Onohriy (*укр.* Онохрій, Онухрій, Онофрій, Онуфрій, *гр.* Ἀνόφριος) *и. с.* Онофрий, Анофрий; **oγurluχ bolup edir orus yuχövündän svâtïy Onohriydän** *ДГрун: 269* в украинской церкви святого Онохрия, *т. е.* Онофрия, произошла кража (*у издателя ошибочно*: орус јох овундан свјатыј онohpijдан ‘на святого Онухрия в доме русского Йоха’ *ДГрун: 269, стр. 213, 331*)

Ọnọrios, Ọnọriọs (~nuŋ) (*гр.* Ὁνώριος) *и. с.* Гонорий – *Флавий Гонорий (384-423), сын императора Феодосия I, или Великого (346–395), разделившего Римскую империю между ним и его братом Аркадием (см.* **Argatẹos***), август с 393 г., император Западной Римской империи с 395 г.*; **Zamanïnda padšahlarnïŋ K'risdoska inanganlarnïŋ Argatẹosnuŋ da Ọnọriọsnuŋ** Во времена веровавших во Христа императоров Аркадия и Гонория

ontroba (~sï) (*укр.* утроба, *пол.* wątroba ‘утроба; *совр.* печень’) утроба

onunčï, onunču десятый; ասասնորդ – **desâtina, onunčï payï, bir pay, dešênčina, ondan bir** десятая часть, десятина, десятая доля доходов церковных – десятина, десятая часть, одна *десятая* часть, десятина, одна десятая; **10-unčï / 10-unču ülüšü** десятая часть; *см.* **on**

onuŋ *ActKP14: 11 огуз. р. п. мест.* **o** его (*в речи Симавона из Кафы*); *см.* **anïŋ**

oŋ (~nuŋ, ~dan; ~um, ~uma, ~umnu, ~umda, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋdan; ~u, ~udur, ~udïr, ~un, ~unuŋ, ~una, ~undan; ~larï, ~larïna) правый; десная, десница, правая рука *сл. син.* **düz, χolay, saγ[2], tüz[2]**; **oŋu anïŋ** его десница; **oŋuŋ seniŋ** твоя десница; աջ, յաջ – **oŋ yan ya χol** // **oŋ yan**, *brachium им., м. п.* правый, десный; правая рука, десница; по правую сторону, на правой стороне, справа, направо – правая сторона или рука // правая сторона, *часть руки от локтя до кисти; вся рука от плеча до пальцев* (*Быт48* [13]И взял Иосиф обоих *сыновей своих*, Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему; *Суд16* [29]И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою; *Ис54* [3]ты распространишься направо и налево; *1Макк6* [45]и смело побежал к нему в средину отряда, поражая направо и налево; *Откр1* [16]Он держал в деснице Своей семь звезд); աջք – **oŋ yanlar ya χollar** *мн.* то же; *ср.* **pravï**

oŋ- (~dular; ~uptur; ~mas edi; ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sa; ~sa edi; ~gan; ~maχ, ~maχnï) быть, оставаться или признавать правым; преуспевать; благоприятствовать, способствовать успеху; **χaysï ki sözlär edi egirlikni, oŋarmas edi (aŋar) / oŋmas edi alnïna közlärimniŋ menim** *Пс100/101* [7]говоривший ложь не преуспевал / не был прав пред глазами моими (*Пс100/101* [7]говорящий ложь не останется пред глазами моими, *цсл.* глаго́лѧй непра́вєдна не и҃спра́вля́ше пред҃ о҃чи́ма мои́ма); **[10]Tügällänsin yamanlïχ üsnä yazïχlïlarnïŋ, da oŋargaysen artarga // Tügällängäy yamanlïχlar üstünä yazïχlïlarnïŋ, da oŋgaysen / oŋargaysen sen toγruga** *Пс7* [10]Да скончается зло грешных, а праведнику Ты поспособствуешь / поможешь преуспеть (*Пс7* [10]Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, *вар.* дай наказание творящим зло и дай спасенье добрым, *цсл.* Да ско҃нчи́ѣтсѧ зло́ба грѣ́шны́хъ, и҃ и҃спра́вниш пра́вы́наго)

oŋal- (~maga; ~dïŋ, ~dï; ~madï; ~ïp edi; ~ïr, ~ïrlar; ~gay; ~gan; ~maχï; ~ïp) поправляться, выздоравливать, заживать; սրբի (= սպի) – **znakï oŋalgan yaranïŋ ya blizna** [blina], **zaγal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно (*Иер33* [6]Вот, Я приложу ему пластырь *на раны* и целебные средства, и уврачую их, *евр.* исцеление и избавление)

oŋalmaχlïχ поправка, выздоравление, перемена к лучшему

oŋalmaχsïz (~, ~dïr) непоправляющийся, неизлечивающийся, неисцеляющийся

oŋalt- (~ma, ~maga; ~, ~kïn, ~ïŋïz; ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~madïlar; ~ïp edi; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr; ~mas; ~ïr edi; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~kay edi, ~kaylar edi; ~sam, ~sa; ~masam; ~sa edi; ~sarsen; ~kan; ~maχka; ~ïp; ~mïyïn) лечить, целить, врачевать, вылечивать, вылечить, исцелять, исцелить *сл. син.* **saγayt-**; բժշկեա – **oŋalt** исцели: **[3]Yarlïγa maŋa, Biy, zera χastamen, oŋalt boyumnu / boyumnï / boyümnü / saγayt džanïmnï menim, ki müšχülländilär söväklärim menim / zera aγrïdïlar söväklärim** *Пс6* [3]Помилуй меня, Господи, ибо я немощен, исцели душу мою, ибо ноют / болят кости мои (*Пс6* [3]Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены); **Ketmän, čaχ seni oŋaltmïyïn** Не уйду, пока тебя не вылечу

oŋaltmaχlïχ исцеление, излечение, исправление к лучшему

oŋaltmaχsïz непоправимый, неизлечимый, неисцелимый, неизлечиваемый, неисцеляемый

oŋaltučï целитель, лекарь, врачеватель *сл. син.* **doktor, hakim, saγaytučï, törä pisarï**

oŋar- (~, ~gïn; ~dï; ~ïptïr; ~ïr; ~mas; ~mas edi; ~ïy edi; ~ïyïrmen; ~gaysen, ~gay; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïna) делаю удачным, успешным, преуспевающим, благоустраиваю, содействую, споспешествую, способствую успеху; յաջողեմ՛– **oŋarïyïrmen** // աջողեմ՛– **oŋarïyïrmen**, *iuvo* благоустраиваю, споспешествую; действую; управляю – содействую, способствую успеху, *помогаю, поддерживаю, способствую, содействую, благоприятствую, облегчаю*; աջողեմ, ~ք – **oŋarïyïr|men, ~biz** я, мы благоустраива|ю, ~ем и пр. – содейству|ю, ~ем, способству|ю, ~ем успеху; **χaysï ki oŋardï Bedroska aṛak'elliχni sü-**

nätliktän, oŋargay maŋa da guṛk'čïlarga *Гал2* [8]Тот, Который благоустроил Петру апостольство у обрезанных, да посодействует и мне у язычников (*Гал2* [8]Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников); **Biy edi anïŋ blä da barča išin anïŋ ačoγel etiy edi, budur oŋarïy edi** Господь был с ним и все его дела благоустроил, то есть сделал успешными

oŋarïl- (~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~gay; ~magay; ~gay edi; ~sa edi; ~gan; ~maχ), **onarïl-** (~gay) удаваться, быть удачным, удачливым, преуспевать *сл. син.* **haybatlï, sanlï**, *iuvamen*; *երջանիկ* – **sanlï, ya oŋarïlgan, ya haybatlï** блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, *ср.* **surp** (ey ~ = *ով երջանիկ*)

oŋarïlmaχ преуспеяние, преуспевание, процветание; *աջողութիւն, յաջողութիւն* – **oŋarïlmaχ**, *iuvamen* благополучие, счастье, благоденствие, благосостояние, успех, удача – преуспеяние, преуспевание, процветание, *спасательное средство, помощь*

oŋarmaχ *ДТПредбр: 97* благоприятствование, споспешествование, способствование; **oŋarmaχï da bolušmaχï artïndan Biy Teŋriniŋ** *ДТПредбр* благодаря споспешествованию и помощи Господа Бога

oŋart- (~; ~ïr) споспешествовать, способствовать успеху, процветанию; **Išin χolumuznuŋ bizim toγru etkin bizgä, Biy, išin χolumuznuŋ bizim oŋar / oŋart bizgä** *Пс89/90* [17]Дело рук наших исправляй нам, в деле рук наших споспешествуй нам (*Пс89/90* [17]в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй)

oŋlu-soŋlu *собир.* правый и левый, вправо и влево; **bularmagaymen oŋlu-soŋlu da iškilli bolmagaymen 2-inči kelgäniŋ üčün** да не заблуждаюсь я ни влево ни вправо и не сомневаюсь в Твоем втором пришествии

oŋmaχ преуспеяние; [10]**özgäsinä oŋmaχ χuvattan, özgäsinä markaṛelik** *1Кор12* [10]иному преуспеяние от сил, иному пророчество (*1Кор12* [10]иному чудотворения [*вар.* действия сил, явлений силы, чудодейственные силы], иному пророчество)

Oŋmas *ActKP8: 141 прозв.* Онгмас (из Сучавы)

oŋun- *ош., см.* **oŋ** (~uŋa)

Op *см.* **Jop**

opačnê (*укр.* обачно, обачне, *пол.* obacznie) осмотрительно, внимательно; **opačnê obačïtsa bol-** внимательно осмотреться; *ср.* **obačïtsa bol-**

opaczne *см.* **kolo**

opak (*укр.* опак) назад, обратно; *ср.* **naopak**

Opalinckiy (*пол.* Opaliński) *и. с.* Опалинский – *фамилия рода, происходящего из города Опаленица (пол. Opalenica) под Лодзью*; **Korol' Zïgmuntnuŋ elčisi Opalinckiy keldi Krakovga t'v. 982-inä abril 12 eminlik etip Süläyman beg bilä** Посол короля Сигизмунда Опалинский прибыл в Краков 12 апреля 982/1533 года, установив мир с Сулейман-бегом – *Пётр Опалинский (ум. в 1551), гофмейстер двора, кастелян Гнезненский*

opana *оп., см.* **opona**

opanovat et- *ср.* **oponovatsa bol-**

oparistïy *ActKP26: 1* (*укр.* опаристий, опасистий) грузный, тучный (*о воле*)

oparšïvit et- (*укр.* опаршивіти, опаршивіть, *пол.* oparszywieć) опаршивить, испоганить, опаршиветь, потерять красоту

opasanï, opasanïy (*укр.* опасаний, *пол.* opasany) опоясанный; *պատեհապէս* – **1 Mag. 6 opasanïy χïlïč ya meč bilä // opasanïy χïlïč *bilä* 1 Mag. 6**, *armatus* вооруженный – 1-я книга Маккавеевская 6, опоясанный саблей или мечом // опоясанный саблей, 1-я книга Маккавеевская 6, *вооружённый; защищённый; военный, боевой; вооружение* (*1Маккв* [39]солнце блеснуло на золотых и медных щитах, *арм.* на латниках, вооруженных покрытыми медью щитами)

opat (~, ~ka, ~tan) (*пол.* opat) аббат, настоятель монастыря

opatraniy (*пол.* opatrany) обеспеченный уходом, лечением, намазанный снадобьем, перевязанный, ухоженный

opatrenê (*пол.* opatrzenie) уход, обслуживание, лечение

opatret / opatrit et- *см.* **opatrït et-**

opatritsa / opatrïtsa bol- (*пол.* opatrzyć się) внимательно осмотреться

opatrït / opatret / opatrit et- (*пол.* opatrzyć) внимательно осмотреть, обеспечить уходом, лечением, обслужить, вылечить

opatrïtsa bol- *см.* **opatritsa bol-**

opatrnê (*пол.* opatrznie) уход, обслуживание, лечение

opatrnosci *см.* **opatrnos**

opatrnïy (*пол.* opatrzny) осмотрительный, предусмотрительный, внимательный, рассудительный

opatrnos (~tan; ~u), **opatrnost** (~; ~u), **opatrnošč**, *м. п.* **v opatrnosci** (*пол.* opatrzność) осмотрительность, осторожность; присмотр, уход, опека; провидение, промысел Божий; *նախախնամութիւն* – **opatrnošč / opatrnost, ayamaχ** провидение, промысел Божий; попечение – провидение, опека, попечение

opatroniy (*пол.* opatrzony) осмотренный, обеспеченный уходом, лечением; **χolarmen, ki bolgay opatroniy sïŋarïm saγaygïnča** *ActKP15: 201* прошу, чтобы моей супруге был обеспечен уход до выздоровления

opatrovanê (*пол.* opatrzowanie) осмотр, слежение, надзор, бдение, соглядатайство; *դարանապահ* – **čašut opatrovanêsi 4 T'kr. 6** изобретающий ковы, сети, коварный – предостережение соглядатая, 4-я книга Царств 6 (*4Царб* [10]И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два)

opatrovat et- (*пол.* opatrzywać) осматривать, наблюдать, следить, бдить, надзирать, осуществлять надзор, ухаживать, опекать *сл. син.* **aya-, beslä-, keräkni ber-, közät-, tärman et-**; *հանդէպեմ՛* – **hadirläniyirmen, yuvuχlanïyïrmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni // tüziyirmen** распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, располо-

жить, прибирать, убирать дом; снастить, снаряжать, снабжать; меблировать; одевать, облачать, украшать; снабдить платьем – приготовляю, готовлю, приближаюсь // привожу в порядок, поправляю, снабжаю, оснащаю // нанизываю, ровняю, выпрямляю, упорядочиваю, привожу в порядок (*Bm15* [14]снабди его от стад твоих; *Исх14* [6]*Фараон* запряг колесницу свою, *вар.* снарядил, велел приготовить; *Mp1* [2]Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); **opatrovat etmäχ** осматривание, наблюдение, слежение, слежка, бдение, надзирание, осуществление надзора, ухаживание, опекание *сл. син.* **közätmäχ, övdägi sprava, šafarstvo, ten almaχ**

opatruye (*пол.* opatrzują) надзираю, осуществляю надзор, ухаживаю, опекаю, *см.* **aya-** (ayïyïrmen), **opatrovat et-** (~iyirmen = *Խնամեմ*)

opcïy, opcï *см.* **obcïy**

opcovat et- *см.* **obcovat et-**

opcuk (*укр.* обценьки, обцеґи, обцюги, *бр.* абцугі, абцэнгі, абцэнькі, *пол.* obcęgi, hebcęgi, *нем.* Hebzange) клещи, щипцы; **opcuk mošondzoviy** *ActKP 11: 21* латунные клещи (*скорняжные*)

opêka (~ga, ~sïna) (*укр.* опіка, *пол.* opieka) забота, опека, попечение, надзор; **v opêke** *м. п.* в опеке, под опекой

opêke *см.* **opêka**

opêkovatsa bol- (*укр.* опікуватися, опікуваться, опіковаться, опіковацця, *пол.* opiekować się) заботиться, заниматься

opêkun (~, ~nuŋ, ~ga, ~dan; ~u; ~lar, ~lardan; ~larï), **opekun** (~lar) (*укр.* опікун, *пол.* opiekun) опекун, попечитель, покровитель, заступник; *աբիատոս, աբիատա* – **opêkun**, *tutor* (?) – опекун, *попечитель* (*гр.* ἐπιστάτης ‘покровитель, заступник’); *ալիփատոս* – **opêkun**, **χayγuručï** // *ալիփատոս* – **opêkun** алипт; учитель, наставник – опекун, попечитель (*гр.* ἀλείπτης ‘алипт, умащиватель, учитель гимнастики’, *натиравший тела своих учеников маслом*; *перен.* ‘учитель, наставник’); *եպիտրոպոս* – **opêkun**, **urum sözüdür**, *tutor* управитель, управляющий; правитель, наместник; опекун, попечитель; защитник, хранитель – опекун, слово греческое, *попечитель* (*гр.* ἐπίτροπος); *Հոգաբարձ* – **opêkun**, *curator animarum, parochus, tutor* духовник – опекун, *духовный наставник, священник, попечитель*; *Հազարապետօք է* – **opêkunlar bilä dir**, *tribunus, neutar, tutor ad gaba им. сказ. в тв. п. мн. от Հազարապետ* тысячник, начальник над тысячей; полковник, тысяченачальник; служитель, исполнитель, чиновник; дворецкий, домоправитель, эконом, *т. е.* существует с попечителями – живет с попечителями, находится под опекой попечителей, *трибун, командующий, капитан корабля, попечитель недееспособных* (*Гал4* [1]Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего: [2]он подчинен попечителям и домоправителям), *ср.* **miŋlärbašï** (= *Հազարապետ*)

opêkunsuz без опекуна, поопечителя, покровителя

opentanï, opentanïy (~nïŋ) (*пол.* opętany) одержимый бесами

Opfir (~dän), **Oφχir, zOφχir** (~dän) (*арм.* *Ոսիփիր, Ոփիր*, *лат.* Ophir, *гр.* ’Ουφίρ, *евр.* Офир ‘испепеляющий’ *ББС: 927*) *геогр.* Офир – *область на аравийском или сомалийском побережье, граничившая с Савой-Шевой и Хавилой, откуда поставлялось золото, серебро, слоновая кость, красное дерево, драгоценные камни и редкие животные, 3Цар10: 11, 2Пар9: 10*; **Džuhutlarnïŋ dïr bu sözü Oφχir, “kül” značït etiyir** Слово это Офир еврейское, означает ‘зола, пепел’; *ср.* **topraχ** (~tan bolgan = *Ոփիր*)

opfitï *см.* **obfitï**

opiniya (~sïnda), **opinya** (~sï), **opinâ** (*укр.* опінія, *пол.* opinia, *лат.* opinio) мнение, взгляд, представление, предположение

opiratsa bol- (*укр.* опиратися, опиратьcя, опиращ, *пол.* opierać się) опираться

opisanâ, opisanê (*укр.* описання, *пол.* opisanie) описание; *աշխարհագիր* – **dünyânï opisanê** / **opisanê** [ọpisanə], *descriptio* географ, землеописатель; космограф, описатель света; география, землеописание; космография, описание света; перепись народа, ревизия – описание мира, света, *опись, перечень, изображение, описание, список, копия* (*1Пар26* [31]В сороковой год царствования Давида они [наследники Хеврона] исчислены; *Лк2* [1]В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. [2]Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею; *Деян5* [37]во время переписи явился Иуда Галилеянин); *ժամանակագրութիւն* – **zaman opisanêsi** хронология, летосчисление; летопись – описание времени (*гр.* χρονογραφία ‘повременная запись событий, хронография, летопись’)

opisanïy (*укр.* описаний, *пол.* opisanï) описанный; *հրկզագրական* (= *հրկագրական*) – **opisanïy**, *okryslony* // **yazïlgan** описанный по кругу, всесторонне очерченный – описанный

opisat et- (*укр.* описати, *пол.* opisać) описать; *վերագրեմ* – **opisat etiyirmen**, *inscribo* надписываю; приписываю, присваиваю, отношу – описываю, *вписывать, писать; надписывать, делать надпись; озаглавливать, давать заглавие; адресовать; приписывать; обозначать, показывать; налагать клеймо, клеймить; вдавливать, выстиснуть*

opisovat et- (*укр.* описувати, описовати, *пол.* opisować) описывать

opivat et- (*пол.* opiewać) гласить

Oφχir *см.* **Opfir**

opχodit et- *см.* **obχodit et-**

oplakanï (*укр.* оплаканий, *пол.* opłakany) оплакиваемый

oplakat et- (*укр.* оплакати, оплакать, *пол.* opłakać) оплакать

oplakivanê, oplakovanê (*укр.* оплакування, оплакования, *пол.* opłakowanie, opłakiwanie) оплакивание; *եղերական* – **oplakivanêgä** / **oplakovanêgä arzani, yïγlamaχ, struslarnïŋ yïγlamaχï** рыдание, тужение – достойный оплакивания, рыдание (ту-

жение, причитание, оплакивание), плач страусов (*Mux1* [8]Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы)

oplakivat et- (*укр.* оплакувати, оплаковати, оплаковать, *пол.* opłakować, opłakiwać) оплакивать

oplata (~sï) (*укр.* оплата, *пол.* opłata) оплата, плата

oplet (~; ~i) (*укр.* о́плет) плетень; **pasika... budur 7 čulu, oplet pasikanïŋ čövräsinä da 1 χïža** *ActKP20: 151* пасека… то есть семь ульев с пчелами, плетень вокруг нее и одна хижина

oplïvat et- (*укр.* опливати, опливать, *пол.* opływać) омывать, обтекать, утопать в чём

oplïvayonc (*пол.* opływając) утопая (в роскоши)

Op'nea (*арм.* Ովհի, *лат.* Ofni, Ophni, *гр.* 'Οφνὶ, *евр.* Хофни < *егип.* 'лягушонок, головастик') *и. с.* Офни – *сын Илия (1Цар1: 3)*

opoka (~, ~dïr, ~ga, ~nï) *пол.* скала; **O opoke postronconï** (*пол.* O opokę roztrącony) Растолченный, разбитый вдребезги о скалу (*Пс136/137: 9*)

opoke *см.* **opoka**

opona (*укр.* опона, *пол.* opona) покров, покрывало, покрытие, завеса *сл. син.* **dvor, varak'ur, yapov, zaslona**, *velum*; վեղկ – **opona** [ǫpana] / **opona, yapov El. 26**, *velum* лоскут, кусок, часть (дерева, сукна) – покрывало, покров, Исход 26, *парусина, покрывало; завеса, занавес; навес* (*Исх26* [6]и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое), *ср. delia, sagum* (= վերնափեղկ)

oponča *см.* **yaponča**

opončχa *TZS: 94 (Kr146: 51) ош., см.* **oponča**

oponovatsa bol- *ср.* **opanovat et-**

opovâdanê, opovêdanê, opovedanê *см.* **opovidanê**

opovâdanï *см.* **opovidanïy**

opovâdat et- *см.* **opovidat et-**

opovêdanê *см.* **opovidanê**

opovêdanï *см.* **opovidanïy**

opovêdat et- *см.* **opovidat et-**

opovidaccâ / opovidatca / opovidatcâ / opovidatsa bol- (*укр.* оповідатися, опповідаться, оповідацця, *пол.* opowiadać się) поведывать, поведать, заявлять, объявлять, давать знать о себе; обращаться с речью, заявлением, жалобой, жаловаться

opovidane bol- (*укр. ср. р.* оповідане) быть поведанным, объявленным, возвещенным, извещенным, провозглашенным

opovidanê, opovâdanê, opovêdanê (~; ~si, ~sï, ~sin), **opovedanê** (*укр.* оповідання, *пол.* opowiadanie) поведание, повествование, возвещение, извещение, объявление, провозглашение, заявление; արձակուրդ – **opovêdanê volnošči** освобождение, избавление, отпущение на волю; кидание; отпуск, увольнение, распущение – объявление свободы (*Иер34* [17]вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на озлобление во все царства земли)

opovidanïy, opovidanï, opovâdanï, opovêdanï (*укр.* оповіданий, *пол.* opowiadany) поведанный, рассказанный, заявленный, объявленный

opovidat / opovâdat / opovêdat et-, *opowiadam* (*укр.* оповідати, оповідать, *пол.* opowiadać) поведывать, поведать, повествовать, рассказывать, излагать словами; խոհվել – **opovidat / spovidat etmä** (?) – поведывать / исповедовать; *см.* **χabär et-, sezdir-, tanït-**

opovidatca / opovidatcâ / opovidatsa bol- *см.* **opovidaccâ bol-**

opowiadam *пол., см.* **karozel et-** (~iyirmen), **opovidat et-** (~iyirmen), **slavit et-** (~iyirmen), *ogłaszam, sławie* (= հրատարակեմ)

oppidum *лат. укрепление, укреплённое место, провинциальный город, см.* **šähärčiχ, šähärliχ**, *villa* (= հիւղաքաղաք)

opponovatsa bol- (*укр.* опонуватися, опоноваться, опоновацця, *пол.* oponować się, *лат.* oppono) высказываться против, возражать, спорить

oppozicia (*укр.* опозиція, *пол.* opozycja, *лат.* oppositio) оппозиция, противостояние, противопоставление, возражение

opprobrium *лат. поношение; позор, бесчестье; попрёк, брань, см.* **tabalamaχ**

opra- трепаться, колебаться, колыхаться, болтаться, трепетать, растрепываться; սաւառնեմ – **χanat bilä šum etiyirmen ya sačlarïm oprayïyïr** парю, порхаю, вьюсь, лечу – шумлю, фурчу крыльями или мои волосы треплются (*Иез1* [23]А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их. [24]И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои), *ср.* **χanat** (~larnïŋ avazï, šumu, titrämäχi, yayïlmaχï = սաւառել *Иез3: 13*)

opraχ (~, ~nï; ~ï; ~larïn) белье, постельные принадлежности, одежда, носильные вещи; **aχ opraχ** постельное белье *SchET*; **Da aχ opraχ, nečik barča yaχšïlarnïŋ** *Vien441: 1* И постельное белье, как у всех порядочных; **10 kesäk aχ opraχ** *ActKP12: 191* десять предметов белья; *см.* **ton-opraχ**

opran- (~sïn; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïptïrlar; ~ïr edim; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~ïyïr ediŋ; ~gaylar; ~magay; ~sarlar; ~ganlar; ~maχ; ~maχï; ~maχlar) истрепываться, истрепаться, прохудиться, износиться, истаскаться, ветшать, обветшать, дряхлеть, хиреть, изнемогать, изнуряться, умаяться, быть сокрушенным *сл. син.* **aχ-, aldavučï, antamaluǯ bol-, aša-, baylan-, buzul-, bük-, čïrmal-, ǯžadu, eri-, eskär-, könän-, χačak'lik, χastalan-, χuru-, χuvatïmnï yap-, χuvatsïzlan-, narušonïy, tešilγälä-, teškiril-, tïyïl-, yan-, ye-, yorul-**, *senesco, vetustum facio*; հնամեայ – **ki oprandï, eskiländi** обветшавший, застаревший; укоренившийся – который обветшал, застарел; կերկերեցաւ – **oprandï ya teškirildi / tešilγäladi** охрип, осип – он изнемог или преобразился до неузнаваемости / превратился в сплошные дыры (*Пс68/69* [4]Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожида-

ния Бога *моего*); [19]**Yuvuχtur Biy alarga, ki / kimlär ki opranïptïrlar / χaysï ki övräniptirlär** [= **opranïptïrlar**] **yüräkläri bilä, da ašaχlarnïŋ ǰanïn tirgizgäy / ašaχlarnï ǰan / ǰanlarï bilä tirgizir** *Пс33 / 34* [19]Близок Господь к тем, что сокрушены / приучены [= сокрушены] сердцем, и души кротких / кротких душою спасет (*Пс33/34* [19]Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет); *ծիւրիմ* – **opranïyïrmen, χurïyïrmen, ya bükiyirmen, ya χastalanïyïrmen** изнуряюсь, худею, сохну – истрепываюсь, изнуряюсь, чахну, хирею, сохну, истощаюсь, или сгибаюсь, или заболеваю, страдаю от болезни (*2Цар13* [4]отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев? *цсл.* что́ ти, ꙗ҆́коже ты҆ та́ко боли́ши, сы́не царе́вѣ, ѻ҆у҆́тро ѻ҆у҆́тро, *евр.* отчего ты такой измученный по утрам?); *ծուշիմ, կու ծուշիմ եա* – **opranïyïrmen**, *vetustum facio, senesco* снедаюсь, изнуряюсь; изнашиваюсь, истаскиваюсь; худею; сохну; ветшаю, истлеваю, истаеваю – изнашиваюсь, истрепываюсь, ветшаю; изнуряюсь, *делать старым, ветхим (этот перевод следует отнести к глаголу акт. залога ծուշել); стареть, стариться, хиреть, слабеть, ослабевать, приходить в упадок, ветшать, истощаться, слабеть, терять силу, подходить к концу, кончаться, тускнеть, меркнуть*; [21]**saχlar barča söväklärin alarnïŋ, da ne biri dä alardan sïnmagay / ufanmastïr / ufalmagay / opranmagay** *Пс33/34* [21]Он сохранит все кости его, и ни одна из них не будет сломана / не будет раздроблена / не сокрушится (*Пс33/34* [21]Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится); *կաշկանդեալ* – **oprangan, baylangan, čïrmalgan** связанный, зашнурованный, свитой, сплетенный, стянутый, крепко стянутый, тесно связанный – изможденный, связанный, спутанный (*Прем17* [2]узники тьмы и пленники долгой ночи, *цсл.* ѹ҆зы́ницы тмы҆ и҆ до́лгою но́щїю ѕа́клнн); *Հիւծեալ* – **oprangan, erigän, aχkan** // *վհծեալ* – **oprangan** исхудавший, иссохший – изможденный, изнуренный, растаявший, расплавленный, потекший; *Հոծեալ* – **oprangan** сгущенный, загустевший, сжатый, уплотненный, укрепленный, утвержденный, затвердевший, устоявшийся – истрепанный, обветшалый; *ծուշեալ* – **opranganlar** изъеденный, поношенный, истасканный, изнуренный – *мн.* изношенный, истрепанный, изнуренный, *ср. senesco* (= *ծուշիմ*); *անխափ* – **opranmagan** непролитый; небеленый холст; сырой, неприготовленный – необветшавший, неизношенный, непотрепанный, нерастрепавшийся, непрохудившийся (*Mp2* [21]Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже); *Հաներայ* – **opranmagan, eskär*mägän*** *p. n. от* *Հաներալ* обветшание, застаревание; укоренение – истрепанный, истасканный, необветшалый, незастаревший, неустаревший, нестареющий

opranmaganlan- быть, остаться необветшавшим; *անխափացեղոյիմ* – **opranmaganlansarmen** я непременно останусь небеленным – я должен остаться необветшавшим

opranmaχ изнашивание, ветшание, дряхление, хирение, изнеможение, изнурение = *ծուշիլ* изнурение; *ծուշլութիւն* – **opranmaχlar** *мн.* то же; *ծուշումն* – **opranmaχï** его изнурение, сокрушение (*Прит6* [15]Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит – без исцеления, *цсл.* сокрꙋше́нїе ненсцѣ́льное)

oprasnik, oprašnik (*укр.* опріснок, прісняк, *пол.* przaśnik) пресный хлеб, лепешка из неквашеного, недрожжевого теста, опреснок, опреснушка; маца; *բաղարձ, բաղարջ* – **ačïsïz ötmäk, oprasnik**, *azymus* опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *неквашеный, пресный*; *ср.* **ačïtmagan ötmäk, χamursuz, mlinica / mlinca, osuχ, paγarč, placok**

oprat- (~ïyïm, ~; ~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~ïrmen; ~mandïr; ~ïyïrmen; ~kay; ~sar) растрепывать, растрепать, потрепать, истрепать, обтрепать, подрать, приводить в негодность, расстраивать, портить *сл. син.* **ye-, yïrt-, yüz-**; *ծուշէ* – **oprat** *2 л. ед. повел. от* снедать, истребить, изнурить, иссушить; износить, истаскать, истереть; грызть, глодать, пожирать, съедать, разъедать – износи, истаскай, истрепай, изотри, изнури; *ծուշե|ցի, ~ց* – **oprat|tïm, ~tï** я, он износил, истрепал, изнурил; *կու ծուշեմ* – **opratïrmen** изношу, истрепаю, изнурю; *էր կու ծուշեմ* – **nek opratïrmen** зачем мне изнашивать, истрепывать, изнурять; *չեմ՛ ծուշեր* – **opratmandïr** не буду изнашивать, истрепывать, изнурять; *արատեմ* – **opratïyïrmen, yïrtïyïrmen** порочу, порицаю, помрачаю, обесславливаю, обесчещиваю, предаю поруганию, ругаю, оскверняю, пачкаю, мараю, загрязняю; порчу, повреждаю – растрепываю, рву (*Исх28* [31]И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого *цвета*; [32]среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; *2Кор6* [3]Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение), *ср.* **ayt-** (~ïyïr|men, ~biz = *առաստեմ*), **övrät-** (~iyir), **ayt-** (~ïyïr) = *յարատէ*; *արատեմ, ~ք* – **opratïyïr|men, ~biz** пороч|у, ~им *и пр.* – трепа|ю, ~ем, растрепыва|ю, ~ем *и пр.*; *պիտի ծուշէ* – **opratsar** он непременно износит, истрепает, изнурит, должен износить, истрепать, изнурить; *ср. vetustum facio* (= *ծուշեմ*)

oprava (~; ~lar) (*укр.* оправа, *пол.* oprawa) **1.** оформление, украшение; **2.** поправка, излечение, выздоровление; **ävälgi oprava üčün** *ActKP12: 141* для начальной поправки (*раненному*)

opravca (~lar) (*пол.* oprawca) палач, истязатель, *см.* **ǰalat**

opravit et- (*укр.* оправити, оправить, *пол.* oprawić) оправить, вставить в оправу

opravnïy (*пол.* oprawny) оправленный, отделанный, украшенный; **kümüš opravnïy râd** *ActKP20: 31* конская сбруя, украшенная серебром; **bahalï opravnïy bičaχlar** *ActKP20: 161* дорогие ножи с отделкой

opravônï (*пол.* oprawiony) оправленный, вставленный в оправу

opruč (*укр.* опріч, *пол.* oprócz) *предлог* кроме, окромя; *союз* кроме как, разве только; **ne aŋar özgä**

atï keräk, opruč aχïlsïz? какое еще надо ему иное имя, кроме как глупец?
opskočenê (*пол.* obskoczenie) окружение, обступление
opskočonï (*пол.* obskoczony) окруженный
optočenê (*пол.* obtoczenie) окружение; *իրակիկլան // իրակիկղալ (= իւրակիկլալ)* – **čöp-čövrä, optočenê üč yanlï // Kordzk‘ Aṛa. / Kordzk‘ Aṛak‘. / Kordz. Aṛak‘e** эврациклон, северо-восточный ветер – вокруг, окружение с трех сторон, Деяния Апостолов (*Деян27* [14]Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – *лат.* euroaquilo, *гр.* εὐρακύλων, εὐρυκλύδων, εὐροκλύδων, εὐρακλύδων ‘эвриклидон, северо-восточный ветер, *букв.* вздымающий широкие волны’), *ср.* **yel** (üč yandan ~ = *երեքալեան*)
optočonï, optočonïy *см.* **obtočonï**
opuč (*укр.* опук ‘мяч’, опучка ‘мячик’) мяч; свинка – *деревянный шар для игры в свинки (совр. хоккей)*; **men kördüm, χačan ki Χaγaγut‘iun oγlu urdu pilnik blä Jagopnuŋ oγlun opuč oynaganda** *ActKP11: 281* я видел, когда сын Хагагутюна ударил клюшкой сына Якопа во время игры в свинки; *ср.* **pilka, top[2]**
opuχlïy опухший = *ախտր, էր ախտը* (?)
opus *лат. дело, творение, см.* **χol** (~iši), **tamašalï** (~ sprava ya iš), *opus mirabile* (= *ձեռակերտ*)
opuscic et- *см.* **opustit et-**
opusčat et- *см.* **opuščat et-**
opusčonïy (*укр.* опущений, *пол.* opuszczonny) оставленный, покинутый, брошенный, заброшенный, пренебреженный
opustit / opuscic et- (*укр.* опустити, опустить, *пол.* opuścić) оставить, покинуть, бросить, пренебречь; *ղամա սաբաքթանի, ղամա սաբակթանի, ղամսաբաքթանի* – **nek meni opustit etiyirsen** [ẹtijrmẹn / ẹtijirmẹn] / **etiyirsen** *МФ27* [46]для чего Ты Меня оставил? (*Мф27* [46]а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?, *арм. ղա՛մա սաբաքթանի*, *лат.* lema sabacthani, *гр.* λεμα σαβαχθανι, *арам.* lama savaχthani, *евр.* lama azbatani)
opustitsa / opustitsâ / opustitcâ bol- (*укр.* опуститися, опуститься, опустицця, *пол.* opuścić się) оставляться, лишаться чего *сл. син.* **χastalan-, χaχutlan-, nêvêščuχ bol-, yeberil-, yuban-;** *դեգերեմ* – **opustitsâ / opustitsa / opustitcâ bolïyïrmen** мешкаю, рассеиваюсь, отвлекаюсь, веду себя праздно, теряю время – лишаюсь бремени, освобождаюсь (*Прем6* [15]Помышлять о ней есть уже совершенство разума, и бодрствующий ради нее скоро освободится от забот), *ср.* **χal-, yuban-** (~ïyïrmen = *դեգերեմ*)
opuščat / opusčat et- (*укр.* опускати, опущати, опущать, *пол.* opuszczać) опускать, оставлять, попускать, покидать, скидывать, бросать, сбрасывать, сбавлять, пропускать, пренебрегать *сл. син.* **bošat-, sal-, yeber-;** *թղում* – **opuščat etiyirmen, yeberiyirmen, salïyïrmen, bošatïyïrmen** оставляю, отступаю; слагаю с себя; дозволяю, позволяю, попускаю – опускаю, пускаю, бросаю, освобождаю, *ср.* **χaχut** (χaysïlarï ki ~turlar = *թօւի, թուի*)
opuška (*укр.* опушка) опушка, оторочка из меха; **rukav adamaška al, opuškasï rïšovïy** *Ven1788: 133r* муфта из алой адамашки, опушка рысья; *см.* **rïs**
or[1] ров, канава; **bašlarï yïraχ taγdan koticcâ bolup edi or ašaγa** их головы скатывались с холма далеко, на дно оврага
or[2] (*арм. որ*) кто, который, что, иже; ***Hajr mer or ergins*** *Отче наш, иже еси на небеси (сущий на небе)*
ọr[3], orn (*арм. օր, р. п. 3 л. օրին*) день; **Tv̄ 1010 hunvarnïŋ 28-inä, orn yïχraš** *ДГрун: 100* По армянскому летосчислению года Божьего 1010/1561-го, января 28-го, день понедельник; **ermeni tvagannïŋ 1041 okosdosnuŋ 18-inä, or ę šapat ọr** *Kr3342: 87* по армянскому летосчислению года Божьего 1041/1592, августа 18-го/28-го, которое есть день субботний
Ọr. *см.* **ọrenk‘**
or- (*инф.* ~ma; ~gïn; ~gay) жать, косить; **oraχ orma** жать, убирать хлеб; **keräkmästir ki kirip orgay kendiniŋ asïχï / azïχï üčün** нельзя заходить и жать серпом для своего пропитания
ora vestiment[i] обшивка одежды = *գրասան զգեստու* рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка (*Исх28* [32]среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось), *см.* **kiyiniš** (= *զգեստ*), **köküs** (köksünä = *ի գրասան*)
oraciya (~nï), **oracïya** (~larnï) (*укр.* орація, *пол.* oracia, *лат.* oratio) речь
orač (~, ~ka) (*укр.* орач, *пол.* oracz) пахарь, оратель, землепашец, земледелец; *երկրագործ* – **orač**, *laboriosas [= laboriosus], agricola* земледелец, пахарь, землепашец, оратай, поселянин, крестьянин, мужик – пахарь, оратель, *работающий, земледелец* (*1Пар27* [26]над занимающимися полевыми работами, земледелием *командовал* Езрий, сын Хелува); *հողմագործ (= հողագործ), հողմագործ > հողագործ* – **orač**, *agricola / arator* земледелец, оратай, пахарь, хлебопашец, поселянин; земляной, составленный из земли – пахарь, оратель, *земледелец / пахарь, земледелец, крестьянин* (*Иер51* [23]поражал и земледельца и рабочий скот его; *Лк17* [7]Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?); *վաճակալ* – **orač**, *arator* держащий в руках орало, оратай – пахарь, оратель, *пахарь, земледелец, крестьянин* (*Ис61* [5]сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами, *цсл.* ѻ҆рáтелїе)
orag (~ï) (*арм. որակ*) качество, свойство, цвет
oraχ (~, ~nï; ~larïn) серп; жатва; жнивье; сжатый хлеб; *հունձ (= հունձք)* – **oraχ, žniva**, *messis мн.* жатва, жнитва, уборка хлеба и пр. с поля – жатва, жнива, уборка хлебов, *жатва, уборка, сбор урожая*; *որս (= որսյ)* – **oraχ, snop**, *manipulus, messis* сноп – серп, жатва, сноп, *горсть, пучок, сноп; жатва, уборка, сбор урожая, мёда, время жат-*

вы, лето, год; *վրայս* – **oraχlarïn** *в. п. мн.* то же – свое жнивье, свой сжатый хлеб: **Kelmäχ bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär (ki) alïp keltirgäylär oraχlarïn / bürtüklärin kendilärinïŋ** *Пс125/126* [6]Пришествуют и возликуют те, которые взяли (собрали) и несут к себе жнивье свое / зерна свои (*Пс125/126* [6]возвратится с радостью, неся снопы свои); **oraχ orma** жать, убирать хлеб

oram (~, ~ga, ~nï, ~da; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïnda) улица, ряд, строй, шеренга; *արաս, արասս* – **oram** / ọrọm > **oram** (?) – улица; *գըռեհ* – **oram** улица, стогна, путь, дорога, площадь – улица; *գըռեկաց* (= *գռեհաց*) – **oramlar, yollar, bazar** // *կա՛ւ գռեհա՛ց* – **balčïχïn oramlarnïŋ** *р. п. мн.* улиц, дорог, площадей – улицы, дороги, рынки // уличную грязь: [43]**Uvatïyïm alarnï, nečik toznu alnïna yelniŋ, nečik balčïχnï / balčïχïn oramlarnïŋ, basïyïm / alay basïyïm alarnï** *Пс17/18* [43]Буду толочь их, как пыль на ветру, как уличную грязь, буду топтать / так буду топтать их (*Пс17/18* [43]я рассеваю их, как прах пред лицем ветра, как уличную грязь попираю их, *вар.* развею их, как прах пред лицем ветра, счищу их, как уличную грязь); *երասս* – **oram, ya böläk, ya yïγïn, ya χarïšïχ; huf ya köplüχ // köplüχ, böläk ya yïγïn** собрание, компания – улица, или стадо, или собрание, сборище, толпа, или смешанный, смешение, суматоха, сутолока; рота или множество // множество, стадо или собрание, сборище, *ср.* **yïγïn** (~ ya söz, gäläḏži yeri = *երասս, երասս*); *ժանան* – **oram ya bošluχsuz** (?) – улица, квартал или без пустоты, непустой, несвободный, непраздный; *Հրապարակ*, *оп.* *Հրաապարակ* – **oram** площадь, публичное место, гостиный двор, рынок; двор; судище; народное сходбище, собрание – улица, *ср.* **bazar** (~ rïnkï), **χayda köp el bolur, mahalä** (~dä), *publicum locus* (= *Հրապարակ*); *սադբեթմէ* – **oram** // *սադբեթմէ* [= *ի սադբեթմէին*] – **oram 4 T'kr. 11**, *septum templi, zagroda koscielna, cmentarz* в ряды, шеренги – улица, *здесь* ряды, шеренги, строй, 4-я книга Царств 11, *ограда храма, кладбище* (*4Цар11* [8]и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен, *вар.* кто подойдёт к вам слишком близко, *цсл.* и҆ вхождѧ́й вѣ гранꙗ́ѕ и҆ да у҆мре́тъ, *гр.* καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται, *евр.* шадрот *мн.* ‘ряды, шеренги, строй, вооруженное окружение, ограждение’), *ср.* **χalabalïχ, žoγov** (= *սադբեթմէ, սադբարբեթմէ* *вм.* *ի սադբեթմէին*); *սոբիւր* – **oram** (?) – улица; *վողոյՀեր* – **oram|lar** *ед., мн.* улиц|а, ~ы, стогн|а, ~ы; площад|ь, ~и, ряд|ы, рын|ок, ~ки – улиц|а, ~ы

oranša *Ven1788: 33v* (= **oranča**?) пропорционально

orat et- (*укр.* орати, орать, *пол.* orać) пахать, вспахивать; *խըխըլեմ*– **orat etiyirmen Joγsẹ. / Jovẹ. 10** пашу, возделываю (*Ос10* [13]Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих)

orator (~, ~nu) (*укр.* оратор, *пол., лат.* orator) оратор *сл. син.* **krasomovca, sözdä usta, sözlävüči, yergä bilä yazma**; *դհակատոր, դիյակատոր* [= *դիակատոր*] – **orator, sözlävüči** [диктатор, начальник древнего Рима, которого во время Республики избирали для правления] – оратор, говорящий, высказывающий, диктующий (*лат.* dictator); *Հարտակ* [= *Հարտար*] – **orator** [знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, пронырливый; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво] – оратор, *ср.* **aruv, belgili, yarïχ** (= *Հարտար*)

orator. (*предп. сокр. от лат.* oratoria) ораторское искусство, риторика, красноречие – *возможно, речь идет о неком сборнике, по которому вартабед Антон цитирует «Второе слово на Святую Пасху» Исихия Иерусалимского* (*лат.* oratio ‘речь, слово’), *см.* **Gẹziχios / Xeziχius / Xiziχinios**

oraz (*укр.* ораз, oraz) *нар.* одновременно

orbẹs, orbes, ọrbẹs (*арм.* *որպէս*) *нар.* как, каким образом; *союз* как

orčap‘ (*арм.* *որչափ*) *нар.* сколько, в какой мере; *союз* насколько, поскольку, подобно тому как; *см.* **χadar, ne χadar**

ordinovanïy (*укр.* ординований, *пол.* ordinowany) управляемый, находящийся в управлении, распоряжении, услужении

ordinovat et- (*укр.* ординувать, ординовать, *пол.* ordinować) управлять, распоряжаться чем, иметь в управлении, распоряжении, услужении

ordïnk (*пол.* ordynek, ordunek, *нем.* Ordnung) порядок; **v ordïnku** (*пол.* w ordynku) в порядке

ordu орда, войско; *օրտու* – **Eọv lešker ya čerüv** [= *Հիսից* – **ordu Eọv lešker ya čerüv**] // *Հիսից* – **čerüv, atlï čerüv Jop 16, 19** *р. п. мн. от* *Հէն* грабитель, мародер, набежник – орда, Иов, войско или воинство // полк, полчище, эскадрон Иов 16, 19 (*Иов16* [13]Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою, [14]пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец; *Иов19* [12]Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего; *Иов25* [3]Есть ли счет воинствам Его?; *вероятно, в черновике арм. колонки SPb8: 275 стояло Հիսից, а* *օրտու, т. е.* ordu ‘орда, войско’ – *в кыпчакской как его толкование*)

ore loqui *лат.* *произносить, проговаривать одними губами, см.* **yügünmäχ** (~tä erinläri blä aytma), *adorare*

ọreânk‘ *оп., см.* **ọrẹnk‘**

Ọrẹb *см.* **Orẹp**

ọrẹnk‘ (~tir, ~niŋ, ~niŋdir, ~niŋdirlär, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tändir, ~tändirlär; ~imä, ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä; ~iŋdän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizni, ~imizdä; ~läri), *р. п. мн.* **ọrinaç, ọrinaçn** (*арм.* *օրէնք* *мн.* ‘закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны’, *р. п. мн.* *օրհնաց*) закон; За-

кон, Тора, *Ветхий* Завет (*главным образом* Пятикнижие Моисея), *Новый* Завет (Евангелие); *при некорректном употреблении* канон, установление, церковные правила; суд, духовный суд *сл. син.* **sïmarlagan, sïmarlangan, törä**, *arca testamenti, testamentum*; վեռակ – **törä, ọrẹnk‘** (?) – право, суд, закон; վաժք – **törä, ọrẹnk‘** (?) – право, суд, закон; **keldi ọrẹnk‘niŋ / Teŋriniŋ ọrẹnk‘niŋ alnïna da k‘ahanalïχnïŋ** *Vien441: 6r* предстал пред законом/ пред законом Божиим, *т. е.* перед духовным судом и священничеством (во Львове); **alïyïrmen kensinä sïŋarlïχka na imê Manušaknï ọrẹnk‘ bilä** *ActKP8: 281* беру себе в супруги *девицу* по имени Манушка… закону, в соответствии с законом; Կրաւակարանք – **sïmarlagan, ọrẹnk‘ / ọrẹnk‘ bitikläri**, *arca testamenti, testamentum* Заветы – Завет, Закон / книги Закона, *ковчег завета, Завет* (Священное Писание); **[20]zera etmäχindän ọrẹnk‘niŋ könülmästir barča ten alnïna anïŋ, zera ọrẹnk‘ bilädir bilmäχliχ yazïχnï** *Рим3* [20]потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть, ибо законом познается грех, *ср.* **inam** (= հաւատ); **[2]Zera χatïn, erli χatïn, tiri erinä kensiniŋ baγlïdïr ọrẹnk‘ bilä, yoχesä egär ölsä eri, češilir ọrẹnk‘indän eriniŋ** *Рим7* [2]Ибо женщина, замужняя женщина привязана законом к своему живому мужу, но если муж ее умрет, она освободится от закона замужества (*Рим7* [2]Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **2 Ọr / Ekinči Ọrẹnk‘** Второзаконие, Повторение Закона – *последняя книга Торы, Пятикнижия Моисея, син.* **Ekinči Törä; Ergrort ọrinaçn, 4 kluχ ew 9 hamark‘** *арм.* Второзаконие, 4-я глава и 9-й стих; *Lex gratiae*, **budur Ọrẹnk‘ haybatnïŋ** *Закон милости, благодати,* то есть Закон славы; ահանդեմ, ապանդեմ – **ọrẹnk‘ χoyïyïrmen** обманываю, обольщаю, прельщаю, развращаю, ввожу в заблуждение, в поползновение, наставляю в ложном учении – устанавливаю закон, правило, *ср.* **džadula-** (= ապանդեմ), **keri χoydu** (= ապանդեաց, ահանդեաց); **pravicasï anïŋ otlu ọrẹnk‘** десница Его – закон огненный (*Вт 33* [2]одесную Его огнь закона, *евр.* от Его десницы пламя Закона; *Комм. Раши*: пламя Закона, *или Закон пламенный, или Закон из пламени – это Закон,* извечно начертанный пред Ним черным пламенем на белом пламени. *Понимать следует так:* Он дал им на скрижалях письмена, *начертанные* Его десницей. Согласно арамейскому Таргуму: *Закон*, данный им из среды огня); աւրինաւոր – **ọrẹnk‘ni saχlagan** законный, указный; позволительный, непротивный законам; предписанный законами, согласный с церковными преданиями; законовед – хранящий, соблюдающий закон (*Лк14* [3]По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?); **Teŋri ọrẹnk‘inä körä… klämän ọrẹnk‘kä da ganonk‘ka χaršï bolma** *ActKP8: 281* по закону Божьему… не хочу идти против закона и канонов; **[7]klärlär bolma vartabedlär ọrẹnk‘kä** *1Тим1* [7]хотят быть законоучителями (*1Тим1* [7]желая быть законоучителями)

ọrẹnk‘li согласный с законом, канонами, законный; **berdi χïzχardašïn ọrẹnk‘li sïŋarlïχka** *ActKP8: 141* отдал свою младшую сестру в законные супруги

ọrẹnk‘niŋki (~n) законный, соответствующий закону

ọrẹnk‘siz (~gä; ~lär) незаконный, беззаконный

ọrẹnk‘sizlik (~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~iŋniŋ) незаконность, беззаконие

orenža (~, ~nï; ~sï; ~larnï) (*пол.* oręż, *р. п.* oręża) оружие

orenžasïz без оружия, безоружный

Orep *см.* **Ovręp**

Oręp, Ọręb (*арм.* Քորեբ, *пол., лат.* Horeb, *гр.* Ὡρήβ, *евр.* Хорэйв *предп.* ‘засуха; запустение’) *геогр.* Хорив – *гора Божья, предп. второе название горы Синай*

organ ‘(gruby) sznur, lina’; ‘(grosse) corde, ganse’ [‘(толстая) верёвка, канат’] *TS: 584 ош., см.* **ör-** (~gän), **örgän**, *ср.* **oryan, uryan**

organista (*пол.* organista) органист – *музыкант, играющий на органе*; **Yan organista** *ActKP15: 111* органист Ян; **Nazarek / Nazarko organista** *ActKP17: 181 / 20: 61* органист Назарек / Назарко; *ср.* **mistrorgan**

oryan (~ï; ~lar, ~larï), **uryan** аркан, верёвка, вервь, вервие, ужище, канат, трос; ապաւանդակ – **bazïχ lina, ki kemidä bolur // bazïχ lina, snor // povorož // povoroz, uryan // uryan, povoroz** канат, верёвка – крепкий канат, который бывает на корабле // крепкий канат, бечева // верёвка, аркан (*Исх39* [40]завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания; *Чис3* [37]и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; *Чис4* [32]и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; *Ис33* [20]Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; *Ис54* [2]Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); պարան – **uryan, povoroz // lina** канат; веревка – аркан, веревка // канат, *ср.* **öl-čöv** (~lär = պարանք); տոն – **uryan** канат, веревка, шнурок, петля – аркан: [61]**Baγï / Oryan(lar)ï / Χïrγanï yazïχnïŋ / yazïχlïnïŋ čürgäldi üstümä / dolaštïlar / dolašïrlar čövrämä** *Пс118/119* [61]Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (*Пс118/119* [61]Сети нечестивых окружили меня; *Иов18* [10]Скрытно разложены по земле силки для него), *ср.* **baγ**[1], **povroz** (~lar = տոն-ակնք); [5]**Saγïšladïlar tïyma barganïmnï menim,** [6]**yašïrdïlar urulmïšlar sïrtmaχ maŋa. Iplär saldïlar maŋa sïrtmaχ / Oryanlar saldïlar sïrtmaχ ayaχlarïma menim, čövräsinä izlärimniŋ menim χoydular maŋa azmaχlïχnï** *Пс139/140* [5]Они замыслили

препнуть поступь мою (поколебать стопы мои), [6]скрыли западни для меня и петли. Верви раскинули силками для ног моих, тенета для меня разложили вокруг следов моих

orheyli *см.* **orhiyovlu**

Orhiyov, Erhiyov (*укр.* Оргіїв, Оргеїв, Оргєєв, Оргоєщи, *молд.* Оргоешти) *геогр.* Оргеев, *уст.* Орхей – *город в Молдавии, на р. Реут, за 30 км до ее впадения в р. Днестр; в 15 км от него вниз по течению находятся развалины дворца и замка Старого Оргеева, разрушенного турками и татарами в XVI в.*; **berdim aŋar 1 yär Orhiyovda** *ДГрун: 101* я дал ему одно седло в Оргееве; **olaχlï Xodika Orhiyovdan / Erhiyovdan** *ActKP15: 131, 131* молдаванин Ходика из Оргеева

orhiyovlu, orheyli, erhiyovlu житель или уроженец Оргеева, выходец из Оргеева; **orhiyovlu Sẹfẹr vanlï hali Asta turgan** *ActKP17: 71* Сефер из Оргеева, выходец из Вана, ныне живущий в Яссах; **Sẹfẹr orheyli / orheyli Sẹfẹr** *ActKP20: 101 / 141 //* **Sẹfẹr erhiyovlu** *ActKP17: 341* Сефер из Оргеева

ọrhnẹḳ' (*арм.* օրհնանք) благословение; **Dearn dẹr Filibbos gat'oγigostan kelgän Ọrhnẹḳ' bitiki Ilôv šähärinin ermeni aγalarïna hem pospolitïyga, χaysï boldu inserovanïy Duχovnïy aktalarga bu senstä** *Ven1788: 100v* Благословительное письмо патриарха Филиппа, католикоса, пришедшее армянским старейшинам и простым людям города Львова, которое было вписано в акты Духовного суда, следующего содержания

ọrhnel et- (*арм.* օրհնել) освящать, посвящать, благословлять; воздавать хвалу; прославлять, величать; сделать счастливым; **Trošm etmä k'ahanaj, nečik ebisgobos, da mẹron, yuχövlärni da seγanlarnï ọrhnel etmä bolmas** Священник *может* миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, *но* освящать церкви и алтари не может; ***aħeçẹḳ', āheçẹḳ', aħeček*** (*сокр. от арм. 2 л. мн. повел.* աւրհնեցէք благословите, благословляйте, воздавайте хвалу, величайте, хвалите): ***Aħeçek' mangunk'*** *= кыпч.* **Alγïšlanïz, oγlanlar, Biyni da alγïšlanïz atïn Eyämizniŋ** *Пс112 / 113* [1]Хвалите, чада, Господа, хвалите имя Господне (*Пс112/113* [1]Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне); **Bu saymoslarnï mardirosaç künlärdä āheçẹḳ' mangunk'tan soŋra aytïlïr** Эти псалмы читаются в дни мучеников после «Хвалите, чада»; *арм.* ***Aħeček zDẹr*** *= кыпч.* **Alγïšlanïz Biyni köktä, alγïšlanïz anï biyikliktä** Хвалите Господа (*Пс148,149* [1]Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних); *арм.* ***Aħeček zAsduaʒ*** *= кыпч.* **Alγïšlanïz Teŋrini arilikindä anïŋ, alγïšlanïz anï bunyatlï χuvatïnda anïŋ** *Пс150* [1]Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его на тверди силы Его; ***Aħeçẹḳ' ām [= Ọrhneçẹḳ' amenajn] araričʻ*** **tatarča** *= кыпч.* **Alγïšlanïz, barča yaratkanlar, yaratučïsïn yaratkanlarnïŋ** Хвалите, все твари, Творца тварей, *см.* **yarat-** (~kan), **yaratučï**; ***Aħeal*** *[= Awrhneal]* ***dẹr Asduaʒ Israjel[i]*** *арм. = кыпч.* **[68]Alγïšlïdïr Biy Teŋrisi Israjelniŋ** *Лк1* [68]Благословен Господь Бог Израилев

orientalnïy (*укр.* орієнтальний, *пол.* orientalny, *лат.* orientalis) ориентальный, восточный; **orientalnïy iškä** *Tor: 103[a]r алхим.* в восточном делании

orientem solem *лат. в. п. восходящее солнце, см.* **günäš** (kelgän ~)

Ọrieṇẹs, Orieṇẹs, Origen *см.* **Ọrijeneṣ**

Ọrijeneṣ (~, ~niŋ), **Orijeneṣ, Orijẹneṣ, Ọrieṇẹs, Orieṇẹs, Origen** (*укр.* Оріген, *пол.* Orygenes, *арм.* Որդիսէս, Օրիկէս, *лат.* Orygenes, Origenes, *иногда* Horigenes, Origines, *гр.* Ὠριγένης) *и. с.* Ориген – *Ориген Адамантий (лат. Origenes Adamantius, гр. Ὠριγένης Ἀδαμάντιος, 185-251/254), греческий богослов, наставник богословской школы в Александрии (203-231), настоятель основанного им в 232 году монастыря в Кесарии (Палестина); автор критического текста еврейской Библии и ее греческого перевода – Септуагинты «Гекзапла» («Ἑξαπλά» – шесть столбцов содержали еврейский оригинал, четыре основных версии греческого перевода и комментарий Оригена), бесчисленных толкований Святого Письма, трактатов «О началах» («Περί ἀρχῶν») в 4 книгах, «Против Цельса» («Κατά Κέλσου», 249 г. – в защиту христианства перед лицом языческих оппонентов-платоников, см.* **Celios, Celius***) в 8 книгах, «О молитве», «Увещание к мученичеству», гомилий, бесед, писем и пр., создатель учения об апокатастисе – всеобщем восстановлении всей твари, в том числе и отпадшей от Бога, за которое обвинен в ереси*

oriks (*лат.* oryx 'газель') *зоол.* орикс, лошадиная антилопа, сернобык, Oryx; հակնդեղ, հականդեղ – **Esa. / Esaj. 51 χuš, oriks / pazug, pažug, pazgiug** свекла красная – птица, орикс (лошадиная антилопа, сернобык) / свекла (*Ис51* [20]Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, *цсл.* ѩ́кѡ сви́кла недовре́нлѧ, *лат.* sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus)

Orina (~, ~ga, ~dan) (*укр.* Оринин, Горинин, *пол.* Horynin) *геогр.* Оринин – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик; упоминается с 1474 г.; остатки Трипольской и Черняховской культур*; *ср.* **orinadagi**

ọrinaç, ọrinaçn *см.* **ọrẹnk'**

orinadagi орининский, живущий в Оринине, ориниец, ориничанин; **orinadagi kiši** *ActKP8: 141* орининский человек, ориниец; *см.* **Orina**

ọrinag (~, ~niŋ, ~ga, ~nï, ~da; ~ï, ~ïdïr, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnï; ~larï, ~larïn), **orinag** (~, ~dïr) (*арм.* օրինակ) пример, образец, образ, изображение, начертание, модель, подлинник; список с подлинника, копия; чертеж; вид, порядок, обыкновение, обычай; образчик; предначертание; **barča ọrinaglarïn tamamladïŋ** Ты исполнил все предначертания; *ср.* **oχšaš** (= աւրինակ)

ọrinagel et- (*арм.* օրինակել) изображать, образовать; списывать, переписать

ọrinazanç (*арм.* օրինազանց) поступающий против законов; законопреступник, нарушитель закона, изменник, предатель, вероломный

or jarear *арм.* Ты, который воскрес, *см. Surp Asduaʒ*

or χačeçar *арм.* Ты, который дал себя распять, *см.* *Surp Asduadz*

orman (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda; ~larïna, ~larïnda) лес, дубрава, роща *сл. син.* **ana, guŗk‘ atï, hay, hrada, hrâda, pečera, uya, yapov**; *վիպ* – **orman** (?) – лес; *վիսա* – **orman** (?) – лес; *անտառ* – **orman, hay, guŗk‘ atï** лес, дубрава, роща – лес, роща, название языческого божества (*1Цар14* [25]И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед; *3Цар18* [19]теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели; – пророки дубравные – *пророки Ашеры-Астарты-Иштар, богини любви и плодородия у хананеев, один из храмов которой обнаружен в древнем Скифополе, совр. Беф-Сане, ср. 4Цар17* [10]и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком *лесистом* холме и под всяким тенистым деревом; *Иер3* [6]Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую *лесистую* гору и под всякое ветвистое дерево и там блудодействовала; *Ам3* [4]Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи?); *ճաղատ* – **orman ya hrâda / hrada** лес, дубрава, роща – лес или гряда, посадка; *մայր* [*отчасти = մայրի*] – **ana ya orman**, *matka* мать, матерь, родительница; матрицы, формы, в которых отливают буквы, литеры; сосна; кедр; *совр.* мать; матка животных; матрица; родина-мать; начало [лес, дебрь, дубрава; пещера] – мать или лес, *мать*, *ср.* **ana**; *մայրեաց* – **ormanlarnïŋ** *р. п. мн.* лесов, дебрей, дубрав; пещер – лесов: **[6]Ošta, išittiχ andan Jep‘rat‘adan / anïŋ üčün Jep‘ratta da taptïχ anï tüzünä ormandagi / tüzlärinä ormannïŋ** *Пс131/132* [6]Вот, мы услышали о нем из Ефрафы / слышали о нем в Ефрафе, нашли его в полях дубравы (*Пс131/132* [6]Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима, *вар.* в полях дубравы, *цсл.* въ полѣхъ дъбравы; – *евр.* Иарим ‘лес, дубрава’), *ср.* **ormandagi** (tüzünä ~ = *ի դաշտս մայրեաց*); *մորի* [= *մայրի*] – **orman** пещера звериная, берлога, логово [лес, дебрь, дубрава; пещера] – лес, *см.* **yaskinâ** (~lar = *մորիք*); [*ի մորուչ իւրում*]– **ormanda** в логове своем – в роще: **[30/9]busulur yašïrtïn / yašïrïn, nečik aslan ormanïnda / ormanda kendiniŋ // [30/9]baχar, ulïyïr yapuχ, nečik aslan uyasïna kensiniŋ** *Пс9/10* [30]подстерегает исподтишка, как лев в роще своей // глядит, подлавливает скрытно, как лев в логове своем (*Пс9/10* [30]подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище), *ср.* **yaskinâ** (~lar = *մորիք*); *մրենի* – **orman Jop 31** малинник; терновый куст, ежевина, кустарник – лес, Иов 31 (*Иов31* [40]пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь, *вар.* пусть сорною травою вместо хлеба и ячменя моя покроется земля; пусть вместо хлеба растет терн и плевелы вместо ячменя; пусть вместо пшеницы вырастет терн, вместо ячменя – сорняки, *цсл.* вмѣсто пшеницы да възидетъ мѣ коропива, а вмѣсто ячмене терніе); *մատաբեր* – **orman** (?) – лес; *մաղաբիճ* – **ormanlar ya uyalarï aslanlarnïŋ** (?) – *мн.* леса или логова львов; *ցախ* – **pečera ya orman** ветвь, ветка, ветви; кустарник; клён, кленовый – пещера или лес, роща; *անտառախիտ, յանտառախիտ* – **sïχ orman, hay / gay** *им., м. п.* густой лес, дремучий, лиственный, чащный, частый; лесистый холм – густой лес, роща (*Еккл2* [6]сделал себе водоемы для орошения из них рощéй, произращающих деревья; *4Цар16* [4]и совершал жертвы и курения на высотах и на [лесистых] холмах и под всяким тенистым деревом); *վարսաւոր* – **sïχ orman** волосистый, длинноволосый; ширококрылый; кудрявый, ветвистый, густой, многолиственный – густой лес

ormandagi находящийся или обитающий в лесу, лесной, дубравный; *անդին* – **ormandagi** *р. п. от անդ* нива, поле, пахотная земля, пашня – находящийся в лесу, лесной; *յանտառի, անտառի* – **ormandagi** в лесу *м. п. от անտառ* лес, дубрава, роща – находящийся в лесу, лесной: **Nečik ormandagi aγačlarnï baltalar bilä sïndïrγaladïlar ešikin anïŋ** *Пс73/74* [5]Словно дерева лесные, топорами покрушили врата его (*Пс73/74* [6]все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами); *յանտառի և երէ վայրի արածեցան* – [14]**ormandagi da kiyik yaban kütüldü: [14]Buzdu anï toŋuzu ormannïŋ / toŋuz ormandagi, da kiyiki tüznüŋ / kiyik yabandagi kütüldü anda / aŋar / kendindä** *Пс79 / 80* [14]Повредил его лесной вепрь, и зверь полевой / пустынный пасся в нем (*Пс79/80* [14]Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее, *вар.* Повредил его лесной вепрь и одинокий дикий зверь поел его, Кабаны топчут Твой виноградник, полевые мыши рвут листья, *цсл.* Ѿзобла и вепрь ѡ дъбравы, и оуединенный дивїй пожде и); *ի դաշտս մայրեաց* – **tüzünä ormandagi**: **[6]Ošta, išittiχ andan Jep‘rat‘adan da taptïχ anï tüzünä ormandagi** *Пс131/132* [6]Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его в поле дубравы (*Пс131/132* [6]Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима, *вар.* в полях дубравы, *цсл.* въ полѣхъ дъбравы; – *евр.* Иарим ‘лес, дубрава’), *ср.* **orman** (~larnïŋ = *մայրեաց*)

ormašuχ *см.* **örmäšüχ**

ormawuš *TS: 585 см.* **örmävüš**

orn[1] *см.* **orun**

orn[2] *см.* **oŗ**[3]

ornamentum *лат. снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы, см.* **körk, tüzän**, *decor* (= *զարդ*)

ornat *Ven1788: 61r* (*укр.* орнат, *пол.* ornat < *лат.* ornatus ‘облачение, одежда, наряд’) риза, фелонь; **surp yuχövgä bizim bir letnik atlasovïy na ornat, da bir čepec dä perlovïy ol ornatka, da bir belbaγ ~~kümüš~~ barnadïnskiy kümüš, ki χač išlätkäylär, da bir kubok kümüš isgigä** *Ven1788: 61r* нашей святой церкви – один летник атласный на ризу, и один жемчужный чепец – на ту ризу, и один серебряный бернардинский пояс, чтобы изготовили крест, и один кубок серебряный – на потир

(завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, 23 июня 1637 г.)

ornat- декорировать, испещрять, украшать, расцвечивать; [5]**Tatlï adam yarlïγar da berir ötünč, tüzär išin kensiniŋ / ornatïr sözün kendiniŋ yarγuda** *Пс111/112* [5]Радушный человек милует и дает взаймы, поправляет дело свое / испещряет речь свою в суде (*Пс111/112* [5]Добрый человек милует и взаймы дает; он даст твердость словам своим на суде); *պատշաճեմ* – **ornatïyïrmen, donatïyïrmen** делаю приличным; помещаю, присваиваю; соразмеряю, уравниваю; слаживаю, прилаживаю, приноравливаю – украшаю, наряжаю; *յոտատրան [= յորդաբան]* – **ornatkan söznü** [красноречивый, вития; многослов] – украшающий, изукрашивающий, расцвечивающий, испещряющий речь (*возм., заглавное слово ассоциировано с лат.* oratio ‘способность, дар речи, слова, красноречие’, orator ‘оратор’ < oro ‘говорить’), *ср.* **köp / ulu sözlämä** (= *յոտգատել յորդատել յորդադել*)

ornatïl- декорироваться, испещряться, украшаться, расцвечиваться

ornatïlgan украшенный, наряженный, убраный, нарядный; *պարտակ* – **ornatïlgan** (?) – украшенный, наряженный, убраный, нарядный; *պաճուճապատանք* – **1 T'kr. 19 ornatïlgan kefinlär** *косв. от мн.* *պաճուճապատանք* куклы – 1-я книга Царств 19, украшенные саваны, нарядные погребальные облачения (*1Цар19* [13]Мелхола же взяла статую и положила на постель… [16]И пришли слуги, и вот, на постели статуя, *укр.* взяла домашнього божка, *цсл.* тѷіепогребалнаѧ, *евр.* терафим *мн.* ‘домашние божки, идолы, языческая божница’; – *кыпч. толкование построено на выделении основ* *պաճուճ* ‘убор, убранство, украшение, краса; притворство, обман, красивый вид, красивая наружность’ *и* *պատան* ‘завязка, повязка, покров, перевязка, обвертка, завертка’ *и ассоциации с сочетанием* *պատանք մեղեայ* ‘саван’); *ռեախանէս* – **ornatïlgan sözlär bilä** (?) – украшенный словами; *քաղաբան* – **krasomovca, ornatïlgan sözlü** красноречивый, витийственный – оратор, красноречивый; *պճղնաւոր (= պճղնաւոր)* – **ornatïlgan ton, uzun plašč, kölmäk Elk' 25, 28** плукафтанье у духовных, подрясник – нарядная одежда, длинный плащ, сорочка, Исход 25, 28 (*Исх28* [39]И сделай хитон из виссона, *вар.* узорчатую рубаху из тонкого льна, *цсл.* трѣ́ены ри́зѫ ѿ кѵ́сѡна, *лат.* tunica ‘туника, нижняя домашняя одежда без рукавов’, *гр.* χιτών ‘хитон, льняная нательная одежда’, *евр.* кутонэт ‘тканая нижняя сорочка с рукавами’; *Откр1* [12]Я… обратившись, увидел… подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом, *евр.* подир ‘длинная верхняя риза первосвященников и царей в форме подризника, с отверстием для головы и предп. без рукавов’ *Исх28: 31-35; ссылка на Исх25 не подтверждается*); *ср.* **tüz-** (~gän), **yollu**

ornï *см.* **orun**

ornu *см.* **orun**

oroç (~ta) (*арм.* *որոց, որորոց*) колыбель, люлька

orospï блудница, потаскуха, шлюха, проститутка *сл. син.* **boŗnig, boŗnik', haydučka, hörmätsiz, poz, poz, poz χatun, yaman bašlï**, *meretrix, scorta*; *պոռնիկ* – **orospï, yaman bašlï**, *scorta* шлюха, развратная, распутная, гулящая женщина, проститутка – блудница, злонравная, *развратница, распутница*; *բոզ* – **orospï** потаскушка, блудница, любодеица, похабница, бесстыдница; непотребная, распутная, развращенная женщина – блудница (*3Цар22* [38]И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы); *ետրամիլ* – **orospï**, *meretrix* (?) – шлюха, проститутка, *блудница, проститутка, содержательница притона*; **hörmätsiz, orospï** *ActKP14: 51* нечестивая, шлюха; **haydučka, orospï** *ActKP15: 51* гайдучка, солдатка, шлюха; *բոզարարդ* – **orospïlar bilä beslängän, roskošovat etkän** блядун, блудодей, любодей, сладострастный, похотливый; содержащий непотребную женщину – пестованный потаскухами, сладострастствующий; **orospïnïŋ / orospï oγlu** *ДГрун: 105 / ActKP11: 1 руг.* сын шлюхи, ублюдок; *բոզանոց* – **orospïlarnïŋ övü** дом распутства, бордель; блудник – дом терпимости (*Прит23* [21]потому что пьяница и пресыщающийся обеднеют; *цсл.* ѩ́кѡ ко пїа́ница и блѵ́дникѣ ѡбнищи́ѥтъ; *Сир24/23* [22]человек, блудодействующий в теле плоти своей, не перестанет, пока не прогорит огонь); *կապեայ (= կապելոյ)* – **orospï övü** питейный дом, шинок, трактир, кабак, таверна, харчевня – публичный дом (*гр.* καπηλεία ‘мелочная торговля, лавка, харчевня’), *ср.* **χïzlar sarayï, orospïχana** (= *կապելիտուն вм. կապելիոն*); *կապէտք* – **orospï övü Ovsę. 2, Mik'. 1** *мн.* плата, награждение блуднице, любодейнице – публичный дом, Осия 2, Михей 1 (*Ос2* [12]это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои; *Мих1* [7]Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейные дары они и будут обращены; *Иез16* [31]Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала подарки; – *кыпч. перевод ассоциирован с созвучными арм. словами, имеющими данное значение*), *ср.* **asï, kümüš** (= *կապէտ*), **χïzlar sarayï, orospïχana** (= *կապելիտուն вм. կապելիոն*), **orospï övü** (= *կապեայ вм. կապելոյ*); *պոռնկանոց (= պոռնկատոյ)* – **orospïlarnïŋ övü** распутный дом – публичный дом, дом проституток (*Иер5* [7]Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в домы блудниц)

orospoγlu *стяжение от* **orospï oγlu** ублюдок; **orospoγlu, ne ululanïyïrsen!** *ActKP26: 91* ублюдок, ты чего чванишься!

orossuz *см.* **orozsuz**

Orov *см.* **Örög**

orozsuz, orossuz неудачный, несчастный; **orossuz / orozsuz satamadan** вследствие несчастного случая

orozsuzluχ (~tan; ~una, ~undan) неудача, несчастье
orpayiyirmen *TS: 586 см.* **örpäy-** (~iyirmen)
Orša (*укр., бр.* Орша) *геогр.* Орша – *город совр. Витебской области Белоруссии, на р. Днепр*; **ketti Oršaga** *ActKP26: 51* он поехал в Оршу
oršag, oršak (~larga) (*пол.* orszak) свита, кортеж
ort (*укр.* орт, *пол.* ort < *нем.* Orten, Ürten) орт – *серебряная монета, введенная при Сигизмунде III Вазе (1566-1632), короле Польши с 1587, изначально в четверть талера, или в 7 г, затем – злотого, быстро упала в стоимости до 3 грошей Brückner: 381-382*; **Siz maŋa bermiy ediŋiz ol ögüzlärni, ki men sürüp bergäy edim oγlanïŋa ya tamγadžïŋa, yoχsa maŋa berip ediŋ, ki men satkay edim ol ogüzlärni, nečik ki yarmark körgüzgäy edi, da sattïm, ayttï Yakub, 5-är flidän ort ekidän** *ДГрун: 237* Вы дали мне тех волов не для того, чтобы я отогнал их и отдал твоему парню или твоему таможеннику, но ты для того дал мне тех волов, чтобы я их продал, как покажет ярмарка, я и продал, сказал Якуб, по пять злотых без двух ортов; **naχd aχča krološeckiy ort bilä taler 400 čičäk funt otuz** *Ven1788: 32r* наличные деньги: 400 кролевецких талеров ортами и тридцать "цветочных" фунтов (1635 г.); **dört miŋ ort krulovec-kiy** *Ven1788: 14r* четыре тысячи ортов кролевецких (1633 г.); **7 taler ort eksig** *ActKP8: 261* семь талеров без орта; **törä χaldï borčlu Miχno eresp'oχanga anïŋ vlasnïy sbgsïn 149 fli da 1 ort nemič hesebi** *ActKP8: 231* суд задолжал старосте Михно 149 злотых и один орт польского счета из его собственных денег; **χaldïm borčlu fli pan Miχnoga suma 156 bilä 1 ort naχt nemič sbgsï** *ActKP12: 111* я задолжал господину Михно сумму в 156 злотых и один орт наличных польских денег; *ср.* **klenorcik, klenort**
ort. *см.* **ortoj**
orta (~, ~ga, ~da, ~dan; ~sï, ~sïdïr, ~sïna, ~sïnadïrlar, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïzda, ~mïzga, ~mïzdan; ~ŋïzda; ~lar; ~larïna, ~larïndan) *сл. син.* **aχkan, ara[1], bel, ekigä, eksik, grata, ič[1], keräksiz, komora, koš, kunt, χïrïγ, χuru yer, ne isi ne sovuχ, odnoga, plïnôncï, povoroz, sepet, sit, sïr, teredžä, ušaχ, yamanlï**, *cophinus, cribrum, fenestra, interiora, lumbi, rete* **1.** середина, средина, центр, среда; *ընդմիջեալ* – **orta** разделенный на две части, отделенный – середина, средина, промежуток, посреди, *ср.* **yarïmla-** (~ma = *ընդմիջել*); *կրճիմ* – **orta** промежуток, разделение; ограда, железная решетка; препятствие, препона, замешательство, затруднение, ссора, распря, свара; разность, отличность, разнообразность – середина, средина, промежуток; *միջ* – **orta** средина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, половина; центр, средоточие, средина; чресла, поясница, крестец – середина, *ср.* **ara[1], bel, ič[1]** (~i) (= *միջ*); *միջին* – **iči ya orta|sï** внутренность или середина чего; *բանն* – **ortasï, χaysï ki ündäliyir kunt** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – сердцевина, внутренность, называемая "кунт"; *ընդկած* – **ekigä, ortaga** пополам, напополам – надвое, посередине; *ընդ միջ* – **ekigä, ortaga** посреди, в, между; в, внутрь, сквозь, через; посередине, пополам, напополам – надвое, посередине; *միջի (= ի միջի)* – **ortada, arada** посредине, между, внутри, в – посередине, в промежутке, *ср.* **ortadagi** = *միջի*; *միջորդութիւն* – **ortada bolmaχ ya barïštïrmaχlïχ** ходатайство, посредничество; маклерство; промежуток – пребывание посередине, в средине, посредничание или примиривание; *միջորդութեամբ* – **ortada bolmaχ bilä** *тв. п.* пребывая посередине, в средине, в среде чего; *յորդորէ, որ ոչ դայր և եղանիւն սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանաւն աստուծոյ միջորդութեամբ բլնութեան և ապականին և դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք* – **Dörtünči, ki tügül edi, da bolurlar artmaχ bilä zamanzaman bilä buyurmaχï bilä Teŋriniŋ ortada bolmaχï bilä tarbiyatnïŋ da buzulurlar da χaytïp yänä yäŋiläniyirlär ölümsüz, nečik adamlarnïŋ teni** Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человеков; *Զի՞նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւ ամենայնեւ, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքնխեթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri ǰanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki sayïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *աստուածերանք, աստուածերանգ* – **Teŋriniŋ yarïχïndan, ya körümgä keltirüči, ya ortaga keltirüči** *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; *սպրդեմ (= սպրդեմ)* – **kirip čïχïyïrmen 3 Mag. 2 ortaga kiriyirmen ya därman etiyirmen // kirip čïχïyïrmen, ortaga kiriyirmen, därman etiyirmen 3 Mag. 2** украдкой вношу, подсовываю, ввожу – захаживаю, 3-я книга Маккавейская 2, проникаю (или) ухаживаю (*арм. 3Макк2* [7]скрытно вкрадываться, проникать; *Иуд1* [4]вкрались некоторые люди; *Гал2* [4]вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим), *ср.* **oγurlan-** (~ïp), **yašïr-** (~gan), **yašïrïl-** (~dï), **yašïrïn** (= *սպրդեալ вм. սպրդեալ*); *ամոքեմ* – **tahimlätiyirmen, birlätiyirmen, χarïštïrïyïrmen, ortada yügüriyirmen** услаждаю, смягчаю, утешаю, успокаиваю, облегчаю, укрощаю; преклоняю, склоняю, ласкаю – дою возможность наслаждаться, мирю, мешаю, посредничаю (*Иов14* [6]то уклонись от него: пусть он отдохнет [*арм.* ос-

тавь его в мире, позволь ему наслаждаться], доколе не окончит, как наемник, дня своего; *Евр4* [2]не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших); *համոզեմ, համոզակեմ՛* – **barabarlatïyïrmen, barïštïrïyïrmen, ortada yüriyirmen, usmirit etiyirmen** убеждаю, уговариваю, преклоняю, укрощаю, усмиряю, успокаиваю; соглашаю, ласкаю – привожу к согласию, мирю, посредствую, усмиряю (*2Цар14* [6]и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его); **2.** средний, посредственный, умеренный; *բարեխառն* – **yaχšïlïχ, χarïšïχ ya orta** умеренный; благонравный, тихий, скромный, выдержанный, смирный, кроткий, тихонравный – благо, смешанный, спутанный, запутанный или средний, умеренный; **kim ki orta adämiliχinä χaytsa, aŋar 80-inä 80 kez baγïšlarmen učmaχnï** кто же отвратится *от грехов* в среднем человеческом возрасте, тому дарую рай восьмидесятижды по восемьдесят раз; *միջնաման (= միջամասն)* – **orta** [ọtaj > ọrtaj] **barmaχ** средний палец; **kördülär tüz χolunuŋ orta ulu barmaχïn uzununa keskändir** они видели, что средний большой палец на правой руке разрезан вдоль; **orta ot** *Tor: 130v* средний, умеренный огонь; *ср.* **ortačaχlï, ortačaχtï; 3.** *служ. имя* между, среди; *ի մէջ* – **ortasïna, arasïna** в середине, между, в – в середине, посередине чего, между чем; **bunuŋ ortasïna** *ActKP 8: 211* между тем, тем временем; **ortamïzga** среди нас, между нами; **sözümüz ortamïzda bu türlü edi** *ActKP20: 121* между нами был такой договор; **Berirmen sizgä yüräk yäŋi, da ǰžan yäŋi χoysarmen ortaŋïzda** [= **ortaŋïzga**] **siziŋ, da čïχarïrmen taš yüräklärin teniŋdän siziŋ, da berirmen sizgä yürägni tenniŋ, da tïnïχïmnï menim χoyarmen ortasïna** [= **ortaŋïzga**] **siziŋ** *Иез36* [26]Дам вам сердце новое, и дух новый вложу в вас, и изыму сердце каменное из плоти вашей, и дам вам сердце плотяное, и дух Мой вложу внутрь вас (*Иез36* [26]И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное. [27]Вложу внутрь вас дух Мой); **Boldu bu stanovênâ ortalarïna** [ọtalarəna] **1598-dä, da kvit boldu 1616 p'ed*rvarniŋ* 17-*sinä*** *Vien441: 137r* Состоялось это решение между ними в 1598 году, а квит имел место 17 февраля 1616 года; **Boldu ortalarïna bu iš 1616 mardniŋ 26-sïna** *Vien441: 139r* Состоялось между ними это дело 26 марта 1616 года

ortačaχlï, ortačaχtï средний, умеренный; средне, умеренно, в меру; **yaχšï, da yaman, da ortačaχlï** хороший, и плохой, и средний; **yarγu ortačaχlï adämilärniŋdir** суд надлежит людям средним; **ortačaχlïlarniŋdïr yarγu, ortačaχlï alardïr, kimlär ki yazïχlarïndan χaytïp, pokutovat etiptirlär** суд надлежит средним, средние же – это те, которые раскаиваются и искупают свои грехи; **Žadznï ortačaχtï yandïrma, zera yahïn [= yalïn] keräkmäs, tek tïnïχ** *Tor: 103[a]r* Серу жечь на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, *т. е.* жар от огня

ortačaχtï *см.* **ortačaχlï**

ortadagi находящийся в середине, посередине, в центре = *միջի (= ի միջի)* посередине, между, внутри, в, *ср.* **ara** (~da), **orta** (~da) = *միջի*

ortaχ[1] партнер, сообщник, соучастник, компаньон, подельник; совместный, общий, партнерский; совместно, вместе, сообща *сл. син.* **χardaš, ülüšdäš, vzrostdaš**; *դար* [*совр.* *ասրեկից*] – **ortaχ** [сверстник, сверстница, ровесник, ровесница, отлеток] – компаньон, приятель, товарищ; *կից, կցորդ, կցորդ* – **ortaχ** имеющий участие, соучаствующий, причастный; товарищ, участник, сообщник; равный, подобный, одинаковый – товарищ, сообщник, соучастник, партнер (*Дан14* [2]Даниил жил вместе с царем; *Прем8* [9]Посему я рассудил принять ее в сожитие с собою); *կիր* [= *կից*] – **ortaχ, ya ülüšdäš, ya χardaš** [приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинакий; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе] – товарищ, сообщник, компаньон, или содольщик, соучастник в доле, имеющий пай в чем вместе с кем, или брат; *ստուգական* – **vzrostdaš ya ortaχ** утвердительный, уверительный – одинакового роста, возраста, ровесник, ровня или товарищ, компаньон (*толкование непонятно*), *ср.* **vzrost** (bir ~ta = *հասակակից*); **ortaχ ediχ... ögüzlär üsnä** *ActKP15: 171* мы были компаньонами... в деле с волами; **men, Toros, araga χoydum 200 fli, här flisu 30-är hrš, aslam ortaχka da ziyan da ortaχka; beripmen bunu yïlïna anča; aniŋ üsnü araga χoyupmen 1 at men, da 1 at ol** *ДГрун: 138* я, Торос, вложил в совместное дело 200 злотых, каждый злотый по 30 грошей, прибыль да будет совместной и убыток совместным; это я дал на год; затем на совместное дело одного коня дал я, и одного коня – он; **berip edim 140 talär Jovaneṣkä aslam ortaχka, ki bargay čamičkä, a ne ki aslam etsäχ, ortaχ bolgay: menim sbgm da aniŋ emgäk** *ActKP8: 121* я дал было 140 талеров Ованесу ради совместной прибыли, чтобы он поехал за изюмом, и если получим какую-то прибыль, то пусть будет общей: мои деньги, его труд; *թարմանիմ՛* – **sürtüliyirmen, ortaχ bolïyïrmen, Aṛg. 13** метаюсь, вплетаюсь во все; учащаю куда-нибудь, имею частое, тесное, открытое с кем обхождение, часто посещаю, коротко знаюсь с кем – обтираюсь, приятельствую, Притчи 13 (*Прит13* [21]Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится, *цсл.* хоⷣи́й же съ бе҃зⷭмными позна́ѥⷮ бⷣетъ); *ընկեր՛ (= ձգեմ)* – **tovarïstvo / tovaristvo tutïyïrmen, ortaq** [ọrtag] **/ ortaχ bolïyïrmen, birläšiyirmen; yeberiyirmen Aṛag. 23, Imas. 8** протягиваю, растягиваю; натягиваю, напрягаю – состою в товариществе, являюсь компаньоном, объединяюсь; пускаю, Притчи 23, книга Премудрости Соломона 8 (*Прит23* [4]Не заботься о том, чтобы нажить богатство; *Прем8* [1]Она [премудрость] быстро распространяется от одного конца до другого и все устрояет на пользу), *ср.* **ilgäri** (~čïχarma boyumuznï *2Кор10:14*), **sačïl-** (~ïr = *ձրգտի вм. ձգտի*), **sal-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen) = *ձրգտեմ՛ вм. ձգտեմ՛*; **salγalan-** (~gan = *ձրգտումն вм.*

հգտումն); *հայթեայ* – **ortaχ etti** он изобрел, выдумал, придумал, измыслил, походатайствовал, пристроил, призрел, позаботился, снабдил, проявил заботу, присмотрел, опекал, сделал облегчение, утешил – принял соучастие, *ср.* **därman et-** (~iyirmen), **χayγur-** (~iyïrmen), **övün-** (~iyirmen) = *հայթայեմ вм. հայթհայթեմ, հայթայթեմ*; **faydaga ortaχ** *ActKP14: 41* партнеры в прибыли

ortaχ[2] внутренняя связующая часть здания, сооружения, клеть, остов, каркас; *գառագեղ, գառագիղ* – **öv, otaχ, vônzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vênzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vônzanê, ortaχ // klitka Ezeg. 19** клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19* [9]И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)

ortaχlan- стать сотоварищем, соучастником, соучаствовать, сочувствовать, сопереживать; *գիտակցեալ* – **ortaχlangan** постигнутый, познанный, постигший, познавший, осмысливший, уразумевший, уяснивший, проникший в сущность – ставший сотоварищем, соучастником, соучаствующий, сочувствующий, сопереживающий

ortaχlïχ, ortaχlχ совместное дело, общая собственность, совместность, сообщество, общность, соучастие, партнерство, компаньонство, коллектив; складчина *сл. син.* **χabul etmäχ, priymovanê, söhbät, yöpsünmäχ, yöpsünmäχliχ, yöpsünövlüχ; mundan soŋra alay taptïlar ketχoyalar, ki Bedros ant ičkäy Provoddan soŋra χankün, ne türlü ki ol ortaχlïχtan ayïrïlïptïrlar** *ДГрун: 58* посему старейшины определили, что Бедрос в среду после Проводов должен принять присягу в том, что они из складчины разделились, *т. е.* вышли; *ընդունելութեամբ* – **artïχlïχï bilä** [= **ortaχlïχï bilä**] *тв. п.* от *ընդունելութիւն* прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение, *грам.* причастие – с лишком, превышением, излишеством, излишками [= с их соучастием, складчиной, угощением в складчину], *см.* **χabul etmäχ, ortaχlïχ, priymovanê, söhbät, yöpsünmäχ, yöpsünmäχliχ, yöpsünövlüχ** (= *ընդունելութիւն*); **egär nemä tapïlsa kimesägä, borčumuz ortaχlïχ** *ActKP17: 41* если что-либо за кем обнаружится, долг будет наш общий, мы будем должны сообща; **ortaχlïχ hesebi** *ДГрун: 200, ActKP8: 241* совместный счет, партнерский расчет, расчет между компаньонами; **birgämizgä ortaχlïχ χoylar alïptïr** *ActKP17: 161* он приобрел для нашего совместного дела овец; **bar edir ortamïzga Hrihor χobuzčï bilä ortaχlïχ ögüzlärimiz** *ActKP17: 71* были у нас с кобзарем Григором общие волы; **ortaχlïχ saχtân üčün** *ActKP15: 171* партнерство в деле с сафьяном

ortalïχ (~, ~tan) средина, середина, среда; посредничество; *մնակութիւն* – **ortalïχ bilä, ya tarbiyat bilä, ya toluluχ bilä** привычка, повадка, обычай, обыкновение; способность, понятие – посредством, или естественно, или совершенно; **yaχšï kišilär ortalïχka tüšüp da zhodit ettilär bizni** *ActKP 12: 341* добрые люди вступили в посредничество и привели нас к соглашению; **ortalïχ yerdä baγ χoy-** *ActKP8: 81-81* заключить между собой соглашение; *ср.* **dostluχ, ǰüftlük, sïŋarlïχ, yoldašlïχ**

ortan: barkews ~ (*арм.* *պարգեւս որդան*) дар кермеса, *см.* **χïrmïznïŋ baχšïšï**

Ortanan *см.* **Jortanan**

ortančï средний; **tüz χoluna eki ortančï barmaχïna keskän yara, barï χïlïč yarasï** *ActKP17: 1* на двух средних пальцах правой руки порез, все раны от сабли

ortara посредине, посередине; **törä naznačit etti ulu övnü ortara 1 stol bilä tarakka χaršï, 1 almar ol že yandan bolgay stronasïna Simonnuŋ da yoγargi taš svitlica da izba tibindägi sklep** *ActKP8: 201* суд определил, что Симону пусть будет большая комната со столом посередине под потолочной балкой, кладовка с той же стороны, и верхняя каменная горница, и магазин под жилой комнатой

ortekikan *ДГрун: 237 ош., см.* **ort** (5-är flidän ~ ekidän)

orthodoxus *лат.* *ортодоксальный, правоверный* = *ուղղափառ* православный, правоверный; *ср.* **toγru tapungan** (= *որթոդոքս вм. որթոդոքս*), **uγap'aŗ, uγajp'aŗ, uγγap'aŗlïχ**

orti ardasowaç (*арм.* *որդի արտասուաց*) сын плача, *см.* **oγul** (oγlu yïγlamaχnïŋ)

ortoj, *сокр.* **ort.** (*арм.* *որդւոյ р., д. п. от* *որդի* сын) *р. п.* сына, *д. п.* сыну

oruč (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan; ~uŋ; ~u, ~ï, ~udur, ~unuŋ, ~una, ~unda; ~umuz; ~uŋuznuŋ, ~uŋuznu; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïmïz, ~larïmïznï), **uruč** (~u, ~ï) пост *сл. син.* **ač, aš yemägän, straža, vaχt, yas, yemämäχ, zïndan;** *ծոմ*– **oruč nemä yemämäχ, yas** тощий, на тощах; пост, говение; воздержание от пищи – пост или непотребление пищи, траур (*1Маккз* [47]И постились в этот день, и возложили на себя вретища и пепел на головы свои, и разодрали одежды свои); *պահ* [*отчасти* = *պահք*] – **oruč // vaχt, zaman, straža El. 38; zïndan Łew. 24 // vaχt, straža El. 38, ya zïndan, ya oruč Łew. 24** сохранение, сбережение, соблюдение, задержание; бдение; караул, стража; час, минута, пора, время [пост, воздержание] – пост, воздержание, период воздержания // пора, время, стража, Исход 38; тюрьма, Левит 24 // пора, стража, Исход 38, или тюрма, или пост, воздержание, Левит 24 (*Исх16* [34]И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею, *арм.* *ի պահեաս*; *Лев24* [12]посадили его под стражу); **surp Agopnuŋ oručuna, künü yïzpaškün** *ДГрун: 186* в пост Агопа, *т. е.* Иакова, в понедельник (запись от 14 декабря 1562 г.); **surp Asduaǰzaǰzinniŋ erkli oručuna, χankün** в "вольный" пост Пресвятой Богородицы, в среду; *պահեմ*– **oruč etiyirmen** сохраняю, соблюдаю, сберегаю; бжу, не сплю, сторожу; защищаю, предохраняю, оберегаю; прячу, держу; удерживаю, оставляю за собой, не выдаю; наблюдаю, держу пост, постничаю, пощусь – постничаю, пощусь, соблюдаю, держу пост, *ср.* **saχla-** (~ma = *պահել*, saχlïyïrmen = *պահեմ*); **hafta** [hawta] **oručunda** *W6: 91r (TSAv1: 651, 665)* в не-

дельный, то есть в Рождественский пост – *сокращенная Рождественская пятидесятница, с 30 декабря по 5 января старого стиля*; **Galûškanï tuttum Hrïštagabedniŋ oručuna bir yïlga 12 fligä** Галюшку я нанял в Архангельский пост на год за двенадцать злотых; **kečkän yïlda oručka kirip** *ActKP20: 161* в прошлом году в начале поста; **kün χankün surp Lusaoričniŋ oručuna** *ДГрун: 213* день среда в пост святого Лусаворича, – *пост во имя св. Григора Просветителя, установленный в память извлечения его из рва, обычно приходится на вторую половину июня; цитируемая запись, судя по ближайшим, также приблизительно того же времени*; **aynakün snamtutnïŋ oručuna / nögärikün snamgutnïŋ oručuna** *ДГрун: 182 / 187* пятница [20 ноября 1562 г.] / вторник [24 ноября 1562 г.] в начале пятидесятницы Рождественского поста (*масленица, т. е. заговенье на пост Рождественской пятидесятницы у армян – в воскресенье с 15 по 21 ноября старого стиля*); **Ulu oručta** *W6: 91r (TSAv1: 651, 665)* в Великий пост (перед Пасхой); **bu kelir Ulu oruč ortasïna** *ActKP17: 31* на Преполовение будущего Великого поста (преполовение – *среда Крестопоклонной недели, четвертой после Пасхи, середина между Пасхой и Троицей, Средокрестье, Средопятидесятница; в этот день, как и в праздник Происхождения Честных Древ, совершается малое водосвящение*); *ср.* **χïtïlïm, χïtïm**

orun, *с аффиксами принадлежности* **orn** (~umnuŋ, ~uma, ~umnu; ~uŋa; ~u, ~una, ~ïna, ~un), **urn** (~una) *сл. син.* **aχpaš, aniŋ üčün, baχučï, kefin, loža, nosilo, ötünč, tösäk 1.** место, местонахождение, местоположение, позиция; кровать, ложе, одр; должность; *մահճս վանկոլինս թացցի* – **ornumnu, tösäkimni čïlattïm** я омочал *слезами* ложе мое, постель мою: **[7]Xazγandïm / Yoruldum men küstüngänimdä menim: yuvdum barča kečäni ornumnu menim da yašlarïm bilä menim tösäklärimni menim čïlattïm** *Пс6* [7]Утрудился / Утомился я в воздыханиях моих: омывал я каждую ночь ложе мое и слезами моими омочал я постель мою (*Пс6* [7]Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою); *յանկոլինս* – **ornun** *м. п. мн. от* *անկոլին* постель, ложе, кровать, одр; брачное ложе – *в. п.* его место, его ложе: **[4]Biy... barča ornun / tösägin / tösäklärinin [= tösäklärin] aniŋ χaytarïr χastalïχïndan aniŋ** *Пс40/41* [4]Господь... все место, ложе / всю постель его отвратит от болезни его (*Пс40 / 41* [4]Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его, *цсл.* Гдь да помо́жетъ є҆мꙋ̀ на ѻ҆дрѣ̀ болѣ́зни є҆гѡ̀: всѣ̀ ло́же є҆гѡ̀ wбрати́лъ є҆сѝ въ болѣ́зни є҆гѡ̀), *ср.* **tösäk** (~ = *մահճ*, ~ orun = *յանկոլին*); **orun tösäk / tösäk orun** кровать, постель, *см.* **tösäk**; *լմիշտոց, լմիշտոց, լմիշտայ* (= *լիշտոց*) – **oγlanlïχ orun tösäk** колыбель, люлька – детская кровать; **2.** *служ. имя* место; *պարտքաշիսի* – **ornuna ya kefin** раздача, раздел, делёж; налог, дань, подать – вместо чего или саван; *տրհատար* – **ornuna** воздаяние, возмездие, награда; отмщение, отплата, удовлетворение – вместо чего, в счет чего, за что; *փոխարէն* – **ornuna, aniŋ üčün** за, в воздаяние, вместо; взаимно – вместо, взамен чего, за то; *փոխանակ* – **ornuna** // *փոխոնակ* – **ornuna keltirmä** вместо, за, для – вместо чего // приносить взамен чего; **χoyup edilär χorengellär urnuna veretalar aχač üsnä biyik okoplar ičinä** в окопах вместо хоругвей они повесили дерюги на больших жердях; *աջորդ* (= *յաջորդ*) – **namêstnik ornuna**, *vicarius* преемник; последующий, следующий, последственный – в должности заместителя, наместника, *замещающий, заменяющий, заместитель, наместник, викарий*; *վրդյանակ* – **yeŋmäχliχ, zvïcênstvo / zvïčenstvo, poyedïnek / poyedïnïk, tölöv ornuna** победа, торжество, успех оружия, триумф – победа, триумф, состязание, приз, победный приз (вместо *или* в качестве вознаграждения); **[12]Töläділär maŋa yaman ornuna yaχšïnïŋ, meŋärmämäχ / meŋärmäχ ǰanïmnï menim sayïšladïlar adam oγlanlarïndan // [12]Töläділär maŋa yamanlïχ yaχšïlïχ ornuna, meŋärmäsizliχkä boyumnu sayïšladïlar adam oγlanlarïndan** *Пс34 / 35* [12]Они воздали мне злом за добро, задумали обречь на безнаследие / наследие / безнаследство душу мою от сынов человеческих (*Пс34/35* [12]воздают мне злом за добро, сиротством душе моей)

orunč взятка, мзда; **χolarmen sizdän, bolmay ki aniŋkibik ündälmäχ etkäysiz orunčuŋuzda da χurbanïŋïzda, χaysï ki barča χarǰïŋïzdan boš čïχarsiz** прошу вас не устраивать подобные приемы в качестве мзды или пожертвования, потому что все ваши расходы окажутся тщетными; **orunč al-** брать взятку; **orunč alučï** взяточник, мздоимец; **orunč ber-** давать взятку; **orunč soχraytïr** взятка ослепляет

oruncsuz без взяток, без мзды

orus (~, ~tan; ~lar), **urus** (~lardan) (*арм.* *ռուս, ռուսք, совр.* *ռուս*, *тур.* orus, *совр.* rus, *укр.* рус ‘представитель Руси, Руси-Украины’, руський ‘относящийся к Руси, Руси-Украине, Русскому, или Киевскому воеводству’) рус, русич, русин, русинка, русский (в древнем и местном смысле, *т. е.* не московский (*см.* **moskov**), не “русский, *т. е.* российский” *в совр. смысле*), украинец, украинка, украинский; **Em burun, K'amdan, ki atasï χarγap edi, bu Orus ǰïnsï da χarγïšlïnïŋ oγlanlarïdïr** С самого начала, из-за Хама, проклятого отцом, и это русское племя – чада проклятого; **Baska Xačko orus χatunu** *ActKP14: 161* Баска, жена русина, *т. е.* украинца Хачко; **orus χatïn** *ActKP8: 161* русинка, *т. е.* украинка; **Fedor orus tamγačïsï** *ДГрун: 34* украинский таможенник Федор; **orus vank'ïnïŋ yuχövi** церковь русского, *т. е.* украинского монастыря; **Yakov Matiy oγlu orus voytu** *ActKP15: 361* Яков, сын Матия, украинский войт (войт каменецкой украинской общины); **oγurluχ bolup edir orus yuχövündän svâtïy Onohriydän** *ДГрун: 269* в русской, *т. е.* украинской церкви святого Онохрия, *т. е.* Онофрия, произошла кража (*у издателя ошибочно*: орус јох овундан свјатыј онohpiјдан ‘на святого Онухрия в доме русского Йоха’ *ДГрун: 269, стр. 213, 331*)

Orus (*укр.* Русь) *геогр.* Русь Киевская, Галицкая, Червонная, Приднепровская, Русь-Украина, Русское воеводство; **ulu knâz Litvanïŋ, da Orusnuŋ, Prusnu** великий князь Литвы, и Руси, Пруссии; **Tomaziy Albertiy tamγadžïsï Orus mämläkätiniŋ** *ActKP14: 111* Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства

Orus χabaχï *ActKP8: 241* (*укр.* Руська брама) *геогр.* Русские ворота – *по имени местной "русской", т. е. украинской общины; этот крепостной комплекс построен в 1527 г.; включал восемь башен, соединенных стенами; служил главным въездом в Каменец с юга; одна из его стен спускалась к реке и пересекала тройное русло Смотрича*; **Orus χabaχïna köprünü dä alïp ketti** снесло также мост у Русских ворот; *ср.* **blamka**

Orus tüzü *ActKP12: 71 геогр.* Русские фольварки – *южное предместье Каменца, по имени местной "русской", т. е. украинской общины*

Orus vankʻï Русский монастырь; **baχčanï nazvanïy Skalnïy, Krakov χabaχ čïχarïsïnda bolgan, na Podzamčû, Orus vankʻï yanïna** *TZS: 70 (Kr146: 32) в. н.* сад, называемый Скальным, находящийся за Краковскими воротами, на Подзамчье, рядом с Русским монастырем

orusča *ActKP8: 181 и др.*, **oruščâ** "по-русски", *т. е.* по-украински; **altïnčï zapis bardïr orusča yazïlgan** *ActKP12: 271* имеется шестая расписка, написанная "по-русски", *т. е.* по-украински

orusluχ (~ka) "русские", *т. е.* украинцы, украинское население, украинская община

Orusluχ *геогр.* Русь Киевская, Галицкая, Червонная, Приднепровская, Русь-Украина, Русское воеводство; **Men, Pavel Misko oγlu, toγušumdan ermeni slavnïy šähäriniŋ Ilôvnuŋ krayinasïnda bolup Orusluχnuŋ** *Ven1788: 93r* Я, Павел, сын Мисько, будучи по рождению моему армянином славного города Львова в стране Русь (завещание от 16 апреля 1639 г., составленное в Гданьске на кыпчакском языке с польским переводом, засвидетельствованным тамошним магдебургским судом, и внесенное в акты Львовского армянского духовного суда 25 августа 1639 г.)

os[1] (*укр.* вісь, *р. н.* осі, *пол.* oś) ось; **սրտնայ** (= **առնայ**) – **os arabanïŋ** *р. н. от* **առնի** стержень, ось, штырь – ось воза

os[2] *лат. кость, см.* **söväk** (= **ոսկր**)

osa[1] ('горсть' *TSAv2, ср. рус.* узá 'сотовая сушь, без меду; вощина из-под сотов' *Даль*, 'пчелиная смола, масса, которой пчелы защищают внутренность улья от света и воздуха' < *wąza, связанного с *узел, вязать*, то есть 'то, что связывает' *Фасмер*) сот, соты; **Jonatʻannïŋ közläri bolmaslar edi körmä ačlïχtan, aldï čïbalnïŋ osasï da yedi, da közläri ačïldïlar kendiniŋ** *War6*: *1* глаза Ионафана от голода перестали видеть, взял он соту медового и съел, и глаза его открылись (*1Цар14* [25]И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед. [26]И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед… [27]Ионафан… протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его. *Арм.* *ի խորիսխ մեղու* 'в сот медовый')

osa[2], ***osa*** *энт.* оса, Vespa *сл. син.* **at čibini, bašχïš, bašχïš üläšüči, ešäk pčolasï / pïčolasï**; **գոբեղ** – **osa**, ***osa*** оса, кшир, овод, род больших мух – оса, *ср.* **senäk / sinäk** (~lär = **գոռեխք**); **իշամեղուս** (= **իշամեղու, իշմեղու**) – **ešäk pïčolasï / pčolasï, osa** шмель, *букв.* ослиная пчела – шмель, земляная пчела, Bombus, *букв.* ослиная пчела, оса, Vespa; **պիծակ կամ՝իշամեղուս** (= **իշամեղու, իշմեղու**) – **osa** оса, ктир, овод, шмель или шмель, *букв.* ослиная пчела – оса (*Прем12* [8]Но и их, как людей, Ты щадил, послав предтечами воинства Твоего шершней, дабы они мало-помалу истребляли их), *ср.* **sinäk** (= **պիծակ**)

osa- (~rlar) *DE: 65 ош., см.* **ös-**

osadca (*укр.* осадчий, осадник 'основатель, первый поселенец', *пол.* osadźca) засельщик, заселенец, основатель поселения; **Valentïy Sobavinskiy, voytu da osadcasï Brahanïŋ** *ActKP20: 81* Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги; *см.* **Braha**

osadit et- 1. посадить, усадить, назначить; **Serhiy lentvoyt, osadit etip kensi voytluχ yerin Miχno erespoχan bilä** *ActKP12: 201* лентвойт Сергий, усадив на свое войтовское место (назначив вместо себя) старосту Михно; **biz mundan nečä yïl ilgäri osadit etiyirbiz yaχšï kišilärni, da Jagop alay ol čaχta, nečik hali, čaχ muŋar anča klämäs osadit etmägä** *ActKP12: 171* несколько лет назад мы назначили добрых людей, а Ягоп как тогда, так и теперь, доныне не хочет назначить; 2. посадить, заложить, основать, построить (город, крепость, населенный пункт); **köp šähärlär osadit etti** заложил много городов

osâdlost, osedlost, *р. н.* **osâdlosti, osedlosti** (*укр.* осідлість, *р. н.* осідлості, осідлости, *пол.* osiadłość, *р. н.* osiadłości, *рус.* оседлость) оседлость, недвижимое имущество

osâdlosti *см.* **osâdlost**

osadzonï, osadzonïy (*пол.* osadzony) (*пол.* osadzony) инкрустированный, отделанный, украшенный камнями, бляшками, блестками и пр. *сл. син.* **kovanï, kovanïy, rïtï, rïtïy**; **pulhak söväk bilä osadzoniy** *ActKP15: 361* полугак, инкрустированный костью; **լանջագել / լանջագել կամար** – **osadzonï / osadzoniy belbaγ Erem. 2** нагрудный шарф, грудная перевязь – инкрустированный пояс, Иеремия 2 (*Иер2* [32]Забывает ли девица украшение свое и невеста – наряд свой?, *вар.* о поясе, *цсл.* мѡнѝста пе́рсїй свонхъ, *лат.* fasciae pectoralis, *гр.* στηθοδεσμίδα 'грудная перевязь')

osal ленивый, лодырь, лентяй; **išlärin osal tutuyïrlar** отлынивают от работы

osan-[1] (~dï; ~madï; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gan; ~magan; ~maχ, ~maχtan; ~mamaχ) чувствовать надоедание, неохоту, тяготиться, томиться, падать духом, испытывать отягощение, удручение, уныние, прещение, отвращение, омерзение, гнушаться *сл. син.* **buzla-, džâχtlan-, igrän-**; **յափրէցաւ** – **igrändi, osandï ya buzladï** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение,

ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостылело или он замерз, окоченел, охладел; *ձանձրանալ* – **osanïyïrmen** скучаю, отягощаюсь, утомляюсь, устаю, унываю духом; чувствую отвращение, омерзение – чувствую надоедание, гнушаюсь; *անդրանա* – **osanïyïr** превосходит, идет вперед; отвращается – чувствует отвращение, надоедание, удручение, унывает, удручается, гнушается; *ադիպլիտոս, ադիպլիպտս, ադիպլիպտս* > *ադիպլիտոս* – **osanmagan** непоколебимый – неунывающий, не падающий духом (*гр.* ἀδιαλύτος ‘неразложимый, неразрушимый; нерасторжимый, неразрывно сплоченный’, ἀδιάλειπτος ‘непрерывный, безостановочный, непрекращающийся, беспрестанный’)

osan-[2] *on., см.* **oyan-**

osandïr- надоедать (*кому*), надоесть, наскучить, отягощать, удручать, докучать, приводить в уныние, огорчать, вызывать досаду, прещение, отвращение; *ծախանձեմ* – **osandïrïyïrmen, indẓitiyirmen, aγïrlatïyïrmen**, *frasuie kogo* настоятельно, неотступно, убедительно требую, прошу; домогаюсь, ищу, добиваюсь – докучаю, досаждаю, обременяю, *огорчаю, удручаю кого* (*Суд14* [17]она усиленно просила его; *Иов16* [3]что побудило тебя так отвечать?; *Лк18* [5]но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне)

osanmaχ надоедание, прещение, неохота, уныние, удручение, скука, отвращение; *ձանձրութիւն* – **osanmaχ, čkênê / cïknêne** скука, утруждение, утомление, неудовольствие, досада, беспокойство; омерзение, отвращение – надоедание, скука; *անդրանով* – **osanmaχ bilä** с отвращением, прещением – с неохотой

osanna *см.* **ovsanna**

osažat et- (*укр.* обсаживати, обсаживать, *пол.* osadzać) населять, заселять, поселять, садить

osažit et- (*укр.* обсадити, обсадить, *пол.* osadzić) населить, заселить, поселить, усадить, посадить

osculor *лат.* целовать, *см.* **öp-, pozdrovit et-** (~iyirmen = *ողջագուրեմ, պագանեմ*)

osčep *см.* **oščep**

osdrožne *см.* **ostrožnê**

Osenaχïrïbê [= o Senaχïrïbê] *см.* **Seṇḳ‘arim**

Osep‘ *см.* **Ovsep‘**

osedlosti *см.* **osâdlost**

osenica, ošenica, ošennica (*укр.* гусениця, усениця, *пол.* wąsienica, gąsienica) *энт.* гусеница, личинка бабочки с червеобразным телом и несколькими парами ног *сл. син.* **χurt, rïža, rrdza, rrža**; *ասմանիա է* – **osenica / ošennica** это гусеница – гусеница; *երևիլ* – **osenica, rïža / rrža / rrdza Jovel 1, 2** хлебный червь, вселяющийся в житницы, майский жук; медвяная роса, хлебная головня, ржавчина, ржа, Robigo – гусеница, ржавчина, Иоиль 1, 2 (*Иоил1* [4]оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки, *арм. вар.* ржа, ржавчина *или* хлебные жуки; *Ос5* [7]ныне новый месяц поест их с их имуществом, *цсл.* нн҃ѣ пои҃стъ а҃ ржа, и҆ прича́стїа и҃хъ); *թրթուր* (= *թրթուր*) – **oseniса / ošenica** гусеница (*Вт28* [42]Все дерева твои и плоды земли твоей погубит ржавчина, *вар.* саранча, *укр.* черва, *арм.* гусеница, *цсл.* ржа, *лат.* rubigo, robigo ‘хлебная головня, ржавчина, ржа’, *гр.* ἐρυσίβη ‘медвяная роса, выделяемая конидиальной стадией гриба Claviceps purpurea, возбудителя спорыньи злаков’, *евр.* саранча; *Ам4* [9]множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница)

oset *пол. бот.* чертополох, Carduus *сл. син.* **kropiva, ripiy, ripyak**; *ակռան* – **4 T‘kr. 14 ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atnïŋ χuyruχ*u*na yabušur / yapušur, ripyak // nemiččä oset, ripê, ki yabušur tonga, ya ripyak baχčalarda ösär ya özgä yer*dä*** тёрн, Prunus spinosa; волчец, чертополох, Carduus; трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* [9]терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн)

osgek‘ar (*арм. ոսկեքար*) *мин.* хризолит, златокамень; **χrizolitos, bizimčä osgek‘ar** хризолит, по-нашему златокамень; *см.* **χrizolit / χrizolitos / χrïzolit / χrïzolitos / χrïsiut‘** (= *ոսկեքար вм. ոսկեքար*)

osgi, oski (*арм. ոսկի*) золото; золотой, злотый; **3 aslanlï, 1 mïsχal oski Kirkordadïr** *Vien441: 182v* три левковых талера, один мискаль золота находятся у Киркора

Osgi. *см.* **Osgiperan**

Osgiapan (*арм.* Ոսկիբան *калька с гр.* Χρυσόλογος ‘златослов’) *и. с.* **1.** Златослов, Хризолог; **Bedros Altunsözlü (+ Bedros Osgiapan)** Петр Златослов, *см.* **Altunsözlü, Xrizolog; 2.** Златоглаголивый; **Osgiapan Ọhaneṣ // Johaneṣ Osgiperan** Златоглаголивый Иоанн // Иоанн Златоуст, *см.* **Osgiperan**

Osgiperan (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan), **Osgiperk‘**, *сокр.* **Osgi.** (*арм.* Ոսկեբերան, Ոսկիբերան, *гр.* Χρυσόστομος) *и. с.* Златоуст; **Osgiapan Ọhaneṣ // Johan / Johaneṣ / Johanneṣ / Jovhanneṣ / Ohaneṣ Osgiperan** Златоглаголивый Иоанн // Иоанн Златоуст – *Иоанн Златоуст, Златоглаголивый, Златоглаголивые уста, златоглаголивый Златоуст (344/354-407), патриарх Константинопольский (398-404), богослов, учитель церкви, автор проповедей, трактатов («Против вооружающихся на ищущих монашества», «Сравнение власти, богатства и преимуществ царских с истинным и христианским любомудрием монашеской жизни», «О непостижимости природы Бога», «О провидении», «Книга о девстве», «К молодой вдове» (два слова), «Книга о святом Вавиле и против Юлиана и язычников», «Против иудеев и язычников о божественности Христа», «Шесть слов о священстве» и др.), сотен толкований к Библии в виде бесед, ок. 250 сохранившихся писем, в числе которых «Послания к*

Олимпии”, написанные у Армении, куда он был сослан после низложения императрицей Евдоксией; память у православных 27 и 30 января, 12 февраля и 13 ноября старого стиля, у католиков 13 сентября; Ohanęs *Osgip*eranniŋ **aytkanï K‘risdosnuŋ tonu üčün** Рассказ Иоанна Златоуста о Христовой мантии; *համաբեռակ* – **5 šap. Osgi. / Osgiperan** Златоуст, 5-я суббота

Osgiperk‘ *см.* **Osgiperan**

osiat *см.* **ösiyät**

Osid (*арм.* Աւսիէ, Աւսիա, *р. п.* Աւսիայ, *лат.* Hus, *гр.* Αυσίτις, *евр.* Уц ‘лесистый’ *ББС: 1266*) *геогр.* Уц, земля Авситидийская – *родина Иова*; **Da burungi atï edi Opnuŋ Jopap, da Osid ulusuna turur edi** Прежним же именем Иова было Иовав, и жил он в стране Уц (*Иов1* [1]Был человек в земле Уц, имя его Иов; *Иов42* [17/18]О нем толкуется в Сирской книге, что жил он в земле Авситидийской на пределах Идумеи и Аравии: прежде же было имя ему Иовав… Происходил он от отца Зарефа, сынов Исавовых сын, матери же Воссоры, так что был он пятым от Авраама. И сии цари, царствовавшие в Едоме, какою страною и он обладал: первый Валак, сын Веора, и имя городу его Деннава; после же Валака Иовав, называемый Иовом), *см.* **Jop**

osirocâle *см.* **osirocâlïy**

osirocâlïy, oširočâlï, oširočalï, *р. п. ж.* **osirocâle** (*укр.* осиротілий, *пол.* osierociały, *пр. п. ж.* w osierociałej) осиротелый, осиротевший; *Անապեակ* – **osirocâlïy / oširočâlï / oširočalï 1 Timọ. 5**, *orphanus* уединенный, обособившийся, оставшийся, оказавшийся одиноким – осиротевший, 1-е Послание апостола Павла к Тимофею 5, *осиротелый, лишившийся родителей, родственников, сирота* (*1Тим5* [5]Истинная вдовица и одинокая, *вар.* осталась одна, осталась одна во всем мире, оставшаяся одинокой, *пол.* osierociała, *совр.* osamotniona, *цсл.* ѝстиннаѧ вдови́ца и ѹ҆единена́; – *ср.-лат.* orphanus < *гр.* ὀρφανός ‘осиротевший; лишившийся, потерявший; не имеющий, лишенный’), *см.* **yalγïzlan-** (~ïyïrmen = *Ձեռնամա՛ вм. Ձեռնամա՛*; ~gan *1Тим5:5*); **bu osirocâle χatunda** в этой осиротевшей женщине; *см.* **öksüz**

osist et- (*укр.* осісти, осість, *пол.* osieść) осесть, сесть

osiyät *см.* **ösiyät**

oskarženê (*укр.* оскарження, *пол.* oskarżenie) обвинение *сл. син.* **čaχmaχ**

oskaržit / oskaržït et- (*укр.* оскаржити, оскаржить, *пол.* oskarżyć) обвинить

oskaržonïy (*укр.* оскаржений, *пол.* oskarżony) обвиненный

oski *см.* **osgi**

Oski *см.* **Hoska, Hosko**

Oski Xačko Anton oγlunuŋ χaynanasï *ActKP20: 21* Оски, теща Хачко, сына Антона

osla (*укр.* осла, *пол.* osła) точильный камень, оселок *сл. син.* **masat, sroç**; *յեսան* – **osla, masat** // *եսան* (= *յեսան*) – **sroç, osla** брус, точило, точильный камень; оселок – точильный камень, оселок; мусат, огниво, кресало, стальное точило // стальное точильце, мусат, огниво, точильный камень, оселок

oslabit et- (*укр.* ослабити, ослабить, *пол.* osłabić) ослабить

oslavitsa bol- (*укр.* ославитися, ославиться, ославицця, *пол.* osławić się) ославиться, опозориться

oslavônï, oslavônïy (*укр.* ославлений, *пол.* osławiony) прославленный; ославленный, опозоренный; *շուշական* – **oslavônïy / oslavônï** восхваляемый, восславляемый, славный – прославленный

oslica (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar) (*укр.* ослиця, *пол.* oślica) *зоол.* ослица, самка осла

osman *тур.* османец, турок; османский, турецкий; **5550 osman sbsï** *Vien441: 43r* 5550 османских акче, или аспра, – *завещание Ганко, сына Степана, львовского мещанина, королевского драгомана от 3 октября 1035/1586 г.; в конце XVI в. османский серебряный акче весил 1,15 г, но содержание серебра (первоначально 90 %) резко упало, и если в 1583 г. за флорин давали 60 акче, то в 1584 г. – 120*; **osman sbg** *ActKP8: 141* османские акче; **2500 osman sbgsï** *ActKP12: 141* две тысячи пятьсот османских акче

Osman, Osmani (~gä) *тур.* < *а.* Осман; **čaχ Osmanigä dirä** вплоть до Османа – *Осман (574-656), сын Аффана, зять Мохаммеда, третий халиф (с 644 г.), при нем арабы завоевали Карфаген (648 г.), Кипр (649 г.), завершили покорение Персии (к 651 г.), убит недовольными сподвижниками*; **Tv̄ 1067 [1618]. Türk padšahïn sultan Mustafanï saldïlar padšahlïχïndan, prïčïna aytïp, ki šašχïndïr, da χoydular yerinä sultan Ahmädniŋ oγlun sultan Osmannï, χaysï ki 14 yašïna edir** Года 1067/1618, февраля 26. Турецкого султана Мустафу свергли с престола, обвинив в слабоумии, и вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда, которому было 14 лет, – *Осман II (1604-1622), сын Ахмеда I, султан Османской империи (1618-1622), возведен на трон вместо Мустафы I министрами из девширме, бывших неверных, обращенных в ислам*; **Türk χondikârï sultan Ahmätniŋ oγlu sultan Osman** турецкий император султан Осман, сын султана Ахмеда

osmani (*тур.* ‘османский’) османи, османские деньги, *т. е.* аспра, ахче; **osmani 14 000** *Vien441: 57r* 14 тысяч аспр; **här tayler 45-är osmanigä** *ActKP14: 91* каждый талер по сорок пять аспр; *ср.* **aspra**

Osmani *см.* **Osman**

osnïy (*укр.* осний, осьовий, вісний, *пол.* ośny) осный, осевой; **osnïy nuž** *ActKP8: 111* (*пол.* ośny nóż, ośnik, *укр.* вісний, осний, осьовий ніж, вісник, вісняк) осный нож – *скобель, струг в виде круглой скобы с двумя ручками, в частности, для изготовления деревянных осей; ср.* **macicovïy** (bičaχ ~)

osoba (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ŋa; ~sï, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn, ~larïnda) (*укр.* особа, *пол.* osoba) лицо, личность *сл. син.* **boy, sürät, tipar**; *դիմակս* – **osoba, tipar, sürät** грань; лицо, лик, облик, образ, манер, вид; маска, личина – персона, образ,

лик; **osoba χabaχ** *ActKP17: 331* воротное, персональный налог с граждан; **pod osobon ötmäkniŋ** под видом хлеба причастия

osoblivê, *osobliwie* особенно = *տեսակահար* [= *տեսակարար* особенный, свойственный; *совр.* удельный]

osoblivï, osoblivïy (*укр.* особливий, *пол.* osobliwy) особенный

osobliwie *см.* **osoblivê**

osobnï (*укр.* осібний, особний, *пол.* osobny) особый, отдельный *сл. син.* **bašχa, bir, yalγïz**

osobnost (*укр.* осібність, *р. п.* осібності, особности, *пол.* osobność) особенность, отличность, отличие; *յատկութիւն* – **osobnost ya ruznost** свойство, свойственность, принадлежность; особливость – особенность или отличие

osobon *см.* **osoba**

Osolinskiy (*укр.* Оссолінський, *пол.* Ossoliński) *и. с.* Оссолинский; **padšah Vladislav yäŋi nastat etip kendi elčisin yeberdi Rïmaga; anda ž dönüp Venediktän aldï elči deŗ Simonnu da keri Rïmaga eltti... pan Osolinskiygä elčigä obetnica bar edi** *Ven1788: 22v* новый король Владислав, воцарившись, послал своего посла в Рим; тогда же, воротившись из Венеции, посол взял отца Симона и отослал назад в Рим... послу пану Осолинскому было дано обещание, – *Оссолинский Юрий (пол. Ossoliński Jerzy, 1595-1560), советник Владислава IV Вазы и Яна II Казимира, канцлер великий коронный с 1643 г.*

osondzonïy (~, ~dïr), **sondzonïy** (*пол.* osądzony) осужденный

osôngnut et- (*пол.* osiągnuć) охватить, объять, постичь

Osorios, Osoriuš *см.* **Ozoriuš**

ospalï (*укр.* оспалий, *пол.* ospały) сонный, сонливый, вялый, медлительный

ossis *лат. р. п. от* os кость, *см.* **söväk** (= *ոսկր*)

osšvâtcacsa bol- (*пол.* oświadczać się) объясняться, объяснять о себе

ostacsa bol- (*укр.* остаться, остацця, *пол.* ostać się) устоять, удержаться

Ostafi (*укр.* Остафій, Остап, Євстафій, *гр.* Εὐστάθιος ‘стойкий’) *и. с.* Остап, Остафий, Астафий, Евстафий; **T҃v҃. 976-da, junvar 27 kününä, yïχkün. Teŋriniŋ bolušmaχï bilä χïrdï knâž Kostantin da Ostafi tatarlarnï Kreormanniŋ tibinä, 5 mil yetmiyin, 17 000 da sansïz ǯanlarnï yasïrlïχtan χutχardïlar** В 976/1527 году, 27 января, воскресенье. С Божьей помощью князь Константин и Остафи под Креорманом (= под Ольшаницей), за 5 миль, разгромили 17 000 татар и спасли от плена бесчисленное количество душ – *Остафий Иванович Дашкович, или Дашкевич (ок. 1472-1535), воевода литовский, староста Черкасский и Каневский с 1514 г., неформальный гетман украинского казачества; ср.* **nečik** (~ bolgay / turgay = *Յաւուի, Յաւուար = Յաւուբ, Յաւուբաս*)

Ostapko: Zinka Ostapko χatunu *ActKP15: 301* Зинка, жена Остапко

Ostapkovič: Yurko Ostapkovič *ActKP20: 41* Юрко Остапкович

ostatečnï, ostatïčnï (*укр.* остаточний, *пол.* ostateczny) окончательный, конечный, последний; **töziyirlär künü ostatečnï bizni barčamïznï, yoldašlarïn kensiläriniŋ** ожидаюв последний день всех нас, своих товарищей

ostatek (*пол.* ostatek) остаток; **na ostatku / na ostatek** напоследок, в конце

ostatïčnï *см.* **ostatečnï**

ostatku *см.* **ostatek**

ostatniy, ostatni, ostatnïy, ostatnï (~, ~dïr) (*укр.* остатній, *пол.* ostatni) последний

osten, oščen, oščên, *on.* **ostmen** (*укр.* остень, *пол.* oścień) острога, стрекало; острие, шип, колючка, ость *сл. син.* **ačïγ, aγrïχ, drevca, egri baχmaχ, iti, ïrdza / rïdza / *rdza*, kek, χïyas fikir, oščep, öpkä, rohatina, süngü, taš yer üsnä ya tikilgän, učlu aγač, yazïχ**, *lancia*; *խէթ, խէդ* – **osten** // **χïyas** [χəjaz] / **χïyas fikir, ya yazïχ, ya nemä učlu aγač ya taš yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Bm28* [22]Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; *Песн1* [5]Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; *Мф5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); *խրխան (= խթան)* – **osten** шпора; жало; поощрение, побуждение – острога, стрекало, рожон (*Прит26* [3]Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых; *Еккл12* [11]Слова мудрых... как вбитые гвозди), *ср.* **smutnï / smutnïy** (= *խրխիխ вм. խթանիկ*)

ostmen *оп., см.* **osten**

Ostra (~da *ActKP17: 401*) (*укр.* Остер, *р. п.* Остра) *геогр.* Остер – *город совр. Черниговской области, на р. Десна; основан в 1098 г.; Михайловская церковь XI в.*

ostri *см.* **ostrïy**

ostritsa bol- (*укр.* остритися, остриться, остритьця, остриця + іскритися, іскриться, іскритьця, іскриця, *пол.* ostrzyć się) искриться; **Egär ki bolmasa altïkünčlü keskän, ostritsa bolïyïr yarïχ učlarïndan** Если *берилл* гранён не шестигранно, то с его концов искрится свет

ostrï *см.* **ostrïy**

ostrïgat et- (*укр.* остерігати, остерігать, *пол.* ostrzegać) остерегать, предостерегать

ostrïrka (~lar) (*укр.* острижок, *пол.* ostrzyżek, *р. п.* острижка, ostrzyżka) острижек, обрезок (с фитиля)

ostrï (~, ~dïr), **ostri, ostrïy** (*укр.* острий, гострий,

пол. ostrzy) острый; *արրատես (= արատես)* – **ostrï vzroklu, iti közlü** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, проницательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый

ostrïžonïy (*укр.* острижений, *пол.* ostrzyżony) остриженный

ostro (*укр.* остро, гострио, *пол.* ostrzo) остро

Ostročinca (~dan), **Ostročinčâ** (~ga) (*укр.* Островчани, Островчинці) *геогр.* Островчинцы – *совр. село Островчане Ходоровецкого сельсовета Каменец-Подольского района, упоминается с 1460 г,* – *Сец. Ист. свед.: 306*; **Vlašin salačï Ostročincadan** *ActKP17: 21* Влашин, селянин из Островчинцев

Ostročinčâ *см.* **Ostročinca**

ostroγ *см.* **ostroh**[1]

ostroh, ostroγ (~lar) (*укр.* остро́га, *р. п. мн.* острог, *пол.* ostroga) шпора, шпоры; *բակերա* [< *բագ*] – **ostroh** [щипцы у коновалов, конские клещи; намордник, который скотам накладывают на морду, чтобы не кусались или чтобы не ели] – шпора, *ср.* **čövürmä, χarpčuχ, χarpχuč, yapïč, yapovïč** (= *բակ вм. բագ*); *մրտրակ* – **ostroh** плеть, кнут, бич; шпора – шпора (*Прит26* [3]Бич [*вар.* плеть, *укр.* батіг, *пол.* bicz, bat, *лат.* flagellum ‘плеть, бич, кнут’, *гр.* μάστιξ ‘бич, плеть, кнут’] для коня, узда для осла, а палка для глупых); **etiklär χïzïl ostroγlar blä altunlu** красные сапоги с золотыми шпорами; **2 dästä ostroh** *ActKP20: 21* две дюжины острог

Ostroh *ActKP19a: 31* (*укр.* Острог) *геогр.* Острог – *княжеский город Ровенской области, на р. Вилия; известен с 1100 г.; на Замковой горе остатки замка князей Острожских XIV-XVI вв.; самоуправление по Магдебургскому праву с 1528 г.*; **Hrihoriy Ostrohdan** *ActKP20: 11* Григорий из Острога (должник)

ostrohlu *ActKP11: 131* житель или уроженец Острога, выходец из Острога

ostroznïy *см.* **ostrožnï**

ostrožnê, osdrožne (*пол.* ostrożnie) осторожно

ostrožnï, ostroznïy (*пол.* ostrożnie) осторожный

osudit et- (*укр.* осудити, осудить, *пол.* osądzić) осудить

osuditsa bol- (*укр.* осудитися, осудиться, осудицця, *пол.* osądzić się) осудиться, быть осужденным

osuχ (*укр.* осух, *пол.* osuch ‘сухарь из овсяного хлеба; сухая пресная лепёшка, печёная в пост на растительном масле; пряник’) сухая пресная лепёшка *сл. син.* **piroh, placok**; *ср.* **ačïtmagan ötmäk, oprasnik / oprašnik**

osvobodit et- (*укр.* освободити, освободить, *пол.* oswobodzić) освободить

osvâtčatsa bol- (*пол.* oświadczać się) свидетельствоваться, засвидетельствоваться; *ср.* **ošvâtčat et-**

osvâtčït et- (*пол.* oświadczyć) засвидетельствовать; *ср.* **ošvâtčat et-**

Osvencim (~niŋ) (*укр.* Освенцім, *пол.* Oświęcim, *нем.* Auschwitz) *геогр.* Освенцим – *город Краковского воеводства, на р. Сола, при впадении в р. Висла, упоминается с 1179 г.*

oš *указ. част.* вот; **Oš ol** [о шол] **kimniŋ arabasïdïr?** *ДГрун: 95* Вот то – чей воз?; **oš ol χatun bilä** *ActKP12: 161* вот с той женщиной

ošacovanïy (*пол.* oszacowany) оцененный

ošacovat et- (*пол.* oszacować, *пол.* schätzen) оценить, определить цену; *см.* **baha** (~sïn oχšatïp tar-)

ošček, oščên *см.* **osten**

ošček, osčep, ščep (*пол.* oszczep) копье, пика, дротик *сл. син.* **drevca, ošček / oščên, rohatina, süngü, širp**, *lancia*; *աշտէ* – **ošček** копье, пика, дротик; еспонтон (*полупика пехотинцев XVII-XVIII вв.)* – копье (*1Пар12* [8]люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем); *սարէվէնջն, սարէ, սարէվէջն > սարէվէնջն* – **ošček** (?) – копье; *սուր* – **ošček Esaj. 2 širp** дротик, копье, пика – копье, Исаия 2, серп (*Ис2* [4]перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы; – *гр.* σιβύνη, σιβύνης ‘охотничье копье, рогатина’, σιβύνιον ‘небольшое копье’); *սիգաբուն* – **ošček** [ščęp] / **ošček aγačï** древко копья (*Иез39* [9]Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; *арм.* древки копий и дубины); *նիւանդակ* [= *նիզակաւանդակ*] – **ošček temiri ya saχlavučï** [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм.*, щиток) копья или хранитель; *սէգ* – **ošček temiri** дротик, копье, пика – наконечник копья (*Иов41* [21]Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется); *ср.* **bolt**

ọšak‘ *см.* **öšäk**

ošenica, ošennica *см.* **osenica**

oširočalï, oširočâlï *см.* **osirocâlïy**

ošlak *см.* **obšlak**

ošlaχ *см.* **obšlak**

ošta *указ. част.* вот *сл. син.* **hali, könü, ne turupsiz, ona, pevnê, söz, taγ**; *ահա* – **ošta, ya hali, gam könü, pevnê // ošta ya hali, könü, pevnê** зде, се, вот – вот, или теперь, или правда, истинно // вот или теперь, правда, истинно (*Мф1* [20]Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне; *Мф2* [9]Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними; *Мф8* [34]И вот, весь город вышел навстречу Иисусу); *Հայ* – **ošta** гей; ну – вот; *Հապա* – **4 T‘kr. 9 ošta ya ne turupsiz // ošta ya ne turupsiz 4 T‘kr. 9** ну, ну же, ну-ка, пусть, пускай – 4-я книга Царств 9, вот или почему стали (*4Цар9* [27]И погнался за ним Иуй, и сказал: [*арм.* + ану] и его бейте на колеснице; *4Цар3* [23]И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребили друг друга; [*арм.* + ну же] теперь на добычу, Моав!), *ср.* **na, soŋra** (= *ապա*); *ահաչ կու ապրեմ, ~ես, ~է, ~ենք, ~էք, ~են* – **ošta alγïšlïyïr|men, ~sen, ~ ol, ~biz, ~siz, ~ alar** вот я, мы, ты, вы, он, они благословля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *դրա* – **ošta alar** *мн.* вот они; *դոցա* – **bularga // ošta alarga** *д. п. мн.* вот им; *ի դոցանէ* – **ošta alardan** *отл. п, мн.* вот от них; *ի դմանէ* – **ošta andan** *отл. п.* вот оттуда, *ср.* **bundan** (= *ի դրմանէ*); *դմա* – **ošta aŋa** *д. п.* тому, ему – вот тому, вот ему; *ահաւ՛կ երկնեայ՛* [= *ահաւասիկ երկնեաց*] – **ošta bašladï** вот он начал, зачал: [15]**Ošta bašladï töräsizlikni, yüklädi aγrïχnï da toγurdu**

egirlikni *Пс7* [15]Вот, он зачал беззаконие, понёс боль и родил кривду (*Пс7* [15]Вот, *нечестивый* зачал неправду, был чреват злобою и родил *себе* ложь); *այս* – **ošta bu** вот этот, сей; [14]**Ošta bu 3-ünči kez hadirlänipmen kelmä χatïŋïzga** *2Кор12* [14]Это вот в третий раз я приготовился придти к вам (*2Кор12* [14]Вот, в третий раз я готов идти к вам, *вар.* сейчас, это вот, *укр.* ось, оце); *Ո՛չ կու խնդրեն տքա: Ջաստած կու խնդրեն դոքա կամ այնք* – **Kimlärni χolarlar bular ya alar? Teŋrini χolïyïrlar ošta bular ya alar** Кого просят эти или они? Бога просят эти или они; *Ահարն* – **ošta** [ošda] / **ošta džan, ya taγ, ya söz** Аарон – вот душа, или гора, или слово (*евр.* Ахарон *предп.* ‘высокий, гора, гора света, учитель, просвещенный’), *см.* **Aharon**; **ošta men hadirmen** *ActKP12: 51* вот я готов; **hali ošta beriyirmen 12 fli apelaciya üčün** *ActKP11: 161* теперь вот я даю двенадцать злотых за апелляцию; *ահաւասիկ կու ազազակ|եմք, ~էք, ~էն* – **ošta küstäniyir|biz, ~siz, ~ alar** вот мы, вы, они вздыха|ем, ~ете, ~ют, сету|ем, ~ете, ~ют; **a iš ki aytïyïr, ki borčlumen, ošta men χoyuyurmen 40 hršnu, a ol χoy ant ičsin** *ActKP12: 331* а поскольку он говорит, что я должен, вот, я кладу (уплачиваю) сорок грошей, а он пусть присягнет; *այդ* – **ošta ol** вот он, вот тот; *Ջո՞վ կու ուէ սա: Ջաստած կու ուէ դա* – **Kimni izdiyir bu? Teŋrini izdiyir ošta ol** Кого ищет сей? Сей вот ищет Бога; *Յորմէ՞ առաքեա՛լ դա կամ՞նա: Ի յաստուծոյ առաքեալ սա կամ՞նա* – **Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Teŋridän yeberildi bu ya ol** От кого послан вот он или он? Сей или он послан от Бога; *դա* – **ošta ol, un** сей, он, этот – вот этот, вот он, *ср.* **bu** (= *դա*); *այն* – **ošta ol birsi** вон тот из низ; *այնք* – **ošta ol, bular** вот он, эти; **ošta zaraz klärmen tölämägä** *ActKP12: 101* вот теперь я хочу возместить

ošukanê (*укр.* ошукання, *пол.* oszukanie) обман

ošukanï (*укр.* ошуканий, *пол.* oszukany) обманутый

ošukat et- (*укр.* ошукати, ошукать, *пол.* oszukać) обмануть

ošukatsa bol- (*укр.* ошукатися, ошукаться, ошукацця, *пол.* oszukać się) обмануться

ošukovat et- (*укр.* ошукувати, ошуковать, *пол.* oszukiwać) обманывать

ošust (~lar) (*укр.* ошуст, *пол.* oszust) обманщик, мошенник

ošvâtčat et- (*пол.* oświadczać) свидетельствовать, засвидетельствовать; *ср.* **osvâtčatsa bol-, osvâtčït et-**

ot[1] (~, ~tur, ~tïr, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan, *иск.* ~tanlar; ~umnu; ~uŋ, ~uŋnu; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~lar, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï) огонь; пожар *сл. син.* **ätäš, baratir, Mareχ, poχodnâ, požar, yandïrmaχ**, *incendium*, *pozar*; *Ո՛րք են անկեն-դան շարժունքն: […]* – **Xaysïlardïrlar tirisiz? Tepräŋänlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодушевленные? Движущиеся *неодушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; *Հրաա* – **ot** огонь; жар, пыл; *астр.* Марс, Арей – огонь, *ср.* **Hrad, Hradn, Mareχ** (= *Հրաա*); *Հրդեհ* (= *Հրդեհ*) – **ot, požar, yandïrmaχ**, *pozar* / *incendium* пожар, сожжение – огонь, пожар, сожжение, *пожар* / *пожар, пламя; огонь, факел; огонь, жар, пыл; страсть, любовь; зной* (*Исх22* [6]Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* ѡ҆бра́щетъ тє́рніе); *Հուր* – **ot** // **ottan** огонь; пламя, пламень, пыл – огонь // из, от огня; *Հրոյ* – **ot-nuŋ** *р. п.* то же; *Հուր|ք* – **ot|lar ya ätäš|lär** *мн.* то же; *Ջհար* – **ot|nu, ~larnï** *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հրս, ~յ, ~ց* – **ot, ~tan, ~lar** (= **ot|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Հրով, ~ք* – **ot bilä, ~lar** (= **ot(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *առ լուսով* – **otta** при свете, на свету – на огне, в огне, *здесь* у огня (*Mp14* [54]Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня; *лат.* ad ignem ‘у огня’, *цсл.* при свѣщи ‘при свече’, *арм.* առ լուսով, *гр.* πρὸς τὸ φῶς ‘при свете’, – *гр., арм. и стсл. тексты акцентируют внимание на освещенности места, а лат., рус. и кыпч. переводы – на огне как источнике тепла, хотя использованные ими слова имеют и вторичное значение света*); *Հրեղին, ~իս, ~ք, ~ից, ~օք* – **ottan bilä, ~lar** (= **ottan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* огненным|и (*кыпч. форма некорректна*); **ot alnïna...** ***času požogi*** *ActKP20: 31* перед пожаром… во время пожара; *գահաղմամբ, գահաղմամբ* – **ot bilä küydürmä** (?) – сжигать, опалять, испепелять огнем; *հրթիռ* (= *հրթիռ*) *առնեմ* – **ot bilä küydüriyirmen**, *aduro* подкидываю огонь, зажигаю, поджигаю – сжигаю, опаляю, испепеляю огнем, *обжигать, опалять*; *մարտ* – **ot bilä küydürgän** (?) – сожженный огнем; **Ilôvda ot boldu Spas künü da ulu zararlar boldu t҃v҃. 943, okosd*os* 6** Во львове на Спаса 6 августа 943 [1494] года был большой пожар, который нанес большой урон; *պայեղի* [= *փայլ, փայլեալ*] – **kičkinä ya azulaχ ot** [блистание, сверкание, сияние, блеск; сверкающий, блистающий, сияющий, блестящий] – маленький огонь или немного огня, *ср.* **yaltra-** (~gan = *փայլեալ*), **yašnamaχ** (= *փայլել*); *կրական* > *կրակական* – **köz, ot** // *կրակ. ական* – **ot közü** // *կրակատան* (= *կրակատան*) – **köz, ot** // **ot alma čömüč ya purvar** / **purvaŗ** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв.* глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадильница (*Прит26* [21]Уголь – для жара и дрова – для огня, *цсл.* Ѻгни́ще ѹ҆гліе́мъ, и҆ дрова́ ѻгне́вы; – *слитное написание կրակական и раздельное կրակ. ական указывают на попытку толкования исходного арм. слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания*: köz, ot ‘глаз; огонь’ *и* ‘глаз, средоточие, источник огня’ *соответственно*), *ср.* **patella** (= *կրատակատան вм. կրակատան*); *Հրեղէն կամար* – **ottan kümbetlär** огненный купол, свод – *мн.* купола, своды из огня; **ot χoy-** разжигать, разводить огонь; *Հրանիւթ* (= *Հրանիւթ*) – **ot materiyasï** / **materiasï** огненный, составленный из огня; светоносный, светозарный, светящий, бесплотный, бестелесный – огненная материя, материя огня; *եղի* – **otka salïr nemä zbože, da ol χabuχtan čïχar Łew. çang** высушенный, поджаренный на огне – *когда* на огонь кладут *колосья* каких-либо злаков, и оно [зерно] высыпется из шелухи, оглавление к

Левиту (*Лев2* [14]Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна); **χayda ki yanïyïr soŋsuz ot** где горит вечный огонь; **Xuruttu Biyimiz bu čamurlarnï, yandïrdï bu χamïšlarnï, χaysïnda zalêγnutsa boldular bu yïlanlar tamuχnuŋ otu bilä sövüknüŋ kensiniŋ** Иссушил Господь наш эти грязи, огнем любви своей пожег эти камыши, в которых залегли эти гады ада; *Հրաատա* [= *Հրատատ արկանեն*] – **otka ščipka prikladat etmä Erem. 7** разводят огонь – прикладывать *горящую* щепку к очагу, *букв.* к огню, Иеремия 7 (*Иер7* [18]Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь); *դԷհեան* – **tamuχ otu** геенна – огонь ада, геенна огненная (*Мар9* [43]И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, [44]где червь их не умирает и огонь не угасает; – *лат.* gehenna, *гр.* γεέννα, *евр.* Ге-Гинном, Gê-Hinnōm ‘долина Енномова’ – *название оврага на южной стороне Иерусалима, где при царе Ахазе идолопоклонствующие Иудеи сожигали своих детей в жертву Молоху, позднее там сжигали трупы преступников и животных и отбросы*: *2Пар28* [3]и он совершал курения на долине сынов Еннома, и проводил сыновей своих через огонь, *вар.* приносил в жертву своих сыновей, сжигая их в огне; *Иер7* [31]и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сожигать сыновей своих и дочерей своих в огне); **ot / otlu tiri K'risdos** живоогненный Христос (*лат.* vivus ignis ‘живой огонь, жар, горящие уголья’, – *по Гераклиту, развившему представление натурфилософии об изменчивости всех вещей, вечно живой огонь является началом всего*); *Ազոտա* – **ottan toγgan** Азот – рожденный из огня (*арм.* *Ազոտա* *Нав13:3, 1Цар5:6, 1Цар6:17,* *Ասեդոմիա* *Быт3:17,* *Ասեդոմի* *Нав11:22,* *Ասերոմիա* *Нав15:47,* *англ.* Ashdoth, *лат.* Azotus, *гр.* Ἄζωτος, Ἄσεδωθ, Ἄσδωδ, *ассир.* Асдуд, *евр.* Ашдод – *город енакимов, один из пяти главных филистимских городов наряду с Газой, Аскалоном, Гефом и Екроном; архимандрит Никифор толкует это название как* ‘укрепленное место’, *другие – как* ‘могущественный’ *ББС: 36*); **Ulu ot tüštü kermändä** Город подвергся большому пожару; **ot üsnä yeŋil χoyma** *Tor: 56v* поставить на легкий огонь; **ni bir komen dä albo ot yeri yoχ edir ol yergä yuvuχ** близко к тому месту не было никакого дымохода либо иного очага, средоточия, источника огня

ot[2] (~, ~dur, ~nuŋ, ~nu, ~nï, ~ta; ~um; ~uŋnu, ~uŋdan; ~u, ~un; ~lar; ~larï) трава; зелье (лечебное, волшебное, ядовитое), снадобье, лекарство, лекарственное средство, вещество *сл. син.* **bičän, hakimlik, mast, ota, sarï, sprava**; *ի դեղատէ* (= *ի դեղատուէ*) – **ot berüči** *исх. п. от* *դեղատու* дающий лекарства, отравитель – врачеватель, лекарь, знахарь, заклинатель: [6]**Ki išitmägäy ol avazïn ǰǰadununŋ ǰǰardar / čalïčïnïŋ esli da almagay ot ot berüči aχïllïdan / eslidän** *Пс57/58* [6]так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58* [6]и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); **isli ot** благовонная трава, пахучее зелье, ароматическое, душистое вещество, благовоние *сл. син.* **istoria, tatlï, temyan**, *galban, см.* **isli**; **egär ki ölüm otu nemä ičsälär, alarga nemä zararlï bolmagay** *Mp16* [18]если выпьют смертоносное зелье, им нисколько не повредит; **yaš ot** *см.* **yašot**; *սիղ, սէղ* (= *սէղ*) – **χuru ot, bičän 2 Qr. 32** злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32* [2]Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм.* *ի վերայ սիզոյ*), *ср.* **yašot** (= *սէղ*); *իրաւմունք* (= *իրաւմունք*) – **nemä ot ya nemä sprava** дело, деяние; вещество; работа, упражнение, практика, опыт – какое-нибудь зелье (вещество) или какое-нибудь дело; *см.* **χïyar, ota, polïn, šämbä, temyan**

ota снадобье, лекарство; *դեղ* – **sarï, ot, ota, mast // ot // hakimlik** лекарство, врачевство, средство к излечению болезни; пряные коренья, лекарственные травы; яд, отрава, ядовитая вещь; чернила – жёлтый, зелье, снадобье, мазь // зелье // лекарство, лечебное средство (*Иер8*[22]Разве нет бальзама в Галааде?; *Откр3* [18]глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть; *Сир6* [16]Верный друг – врачевство для жизни, и боящиеся Господа найдут его; *Прем1* [14]ибо Он создал все для бытия, и все в мире спасительно, и нет пагубного яда, нет и царства ада на земле; – *толкование* **sarï** ‘жёлтый’ *относится к арм. пароними* *դեղին*); *ср.* **teγ**

Ota (*нем.* Otto) *и. с.* Отто

Ota Halickiy, Ilôv starostasï // **Ota z Xodčadan pospolitïy** // *Otto Chodecki* Отто Галицкий, староста Львовский // Отто из Ходча, посполитый // *Отто Ходецкий (1467-1534), кастелян Львовский с 1505, воевода Подольский с 1509, Русский с 1515, Сандомирский с 1527, Краковский с 1533; в 1519 был послом в Молдавии; в 1521 заседал в суде сеймовом и в сейме в Петркове*

otačâc et- (*укр.* оточувати, оточати, оточать, *пол.* otaczać) окружать

otačï лекарь, врачеватель, целитель, врач; **Ługas awedaṛaniç pešäsi bilä otačï, hakim edi** евангелист Лука по профессии был лекарем, врачом; *ср.* **doktor, hakim, oŋaltučï, saγaytučï**

otaγ *см.* **otaχ**

otaχ (~nïŋ; ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda; ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~larga; ~larïn), **otaγ** (~ïŋnïŋ), *оп.* **ortaχ** юрта, шатёр, дом, жилище, обиталище, обитель *сл. син.* **gmaχ, öv, rohlar / rohlarï ešikniŋ**, *tabernaculum*; *գաւազեղ, գաւազիղ* – **öv, otaχ, vônzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vênzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vônzanê, ortaχ // klitka Ezeg. 19** клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19* [9]И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому); *յարկ* – **otaχ, gmaχ**, *tabernaculum* дом, жилище, обиталище; палатка; квартира, этаж; верх, вершина, верхушка; крыша, кровля;

кров, покров, скиния – юрта, дом, *дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, ср.* **gïmaχ** (= յարկի); յարկք – **otaχlar** *мн.* то же: [12]**Xoydu χaramγuluχnu yapovun kendiniŋ, da čöp-čövräsinä / čövräsinä anïŋdïrlar otaχlarï kendiniŋ, da χaramγuluχlar suvlarï čaχ bulutka dirä / diŋrä havanïŋ // Xoydu χaranγuluχnu yapov kensinä, da čövräsinädir övi anïŋ, da χaranγuluχnuŋ suvlarï bulutlarnïŋ yellärinä dirä** *Пс17/18* [12]Положил мрак покровом Своим, и вокруг Него обители / дом Его, и воды мраков / мрака до самых облаков воздушных / до облачных ветров (*Пс17/18* [12]И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); ուղբաղայ [= *ուղղափայտ, *как* կողափայտ ‘косяк’] – **otaχ, gmaχ ya rohlar / rohlarï ešikniŋ** [портик? пилястр? причілок ‘притолока’, одвірок ‘притолока, косяк’?] – юрта, дом или дверные углы (пилястры? притолоки?)

otala- давать снадобье, лекарство, лечить снадобьями, лекарствами; отравлять; դեղատուել – **otalïyïrmen** пользую, лечу, врачую; окармливаю, отравляю ядом, даю яд – лечу снадобьями; **ya yaman χatun kläp kendiniŋ χodžasïn otalagay** или когда злая жена отравит своего мужа; *ср.* **otla-**

otbirat et- (*укр.* відбирати, одбирать, *пол.* odbierać) отбирать, забирать, отнимать; принимать, получать

otcêntïy, otčentï, otčentïy (*укр.* відтятий, одтятий, *пол.* odcięty) отрубленный, отрезанный, отчленённый, отделённый; լնդհատ – **otčentïy / otčentï / otcêntïy, kesilgän** прерывный, неровный; разнообразный, разный, различный, отличный; отделённый – отрубленный, отрезанный (*1Цар30* [24]И кто послушает вас в этом деле? *Они не хуже нас.* Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить; *3Цар16* [21]Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Аммрия)

oten (*пол. сокр. от* ot ten) вот этот; *см.* **bu, ošta bu**

otkladat et- (*укр.* відкладати, одкладать, *пол.* odkładać) откладывать, отлагать

otknoca bol- *ДГрун: 79 оп., см.* **dotknuca bol-**

otkupit et- (*укр.* відкупити, одкупить, *пол.* odkupić) купить, выкупить, искупить

otkup (~u) (*укр.* відкуп, одкуп, *пол.* odkup) выкуп, искупление

otχlanê (~sin) (*пол.* otchłań, odchlina) хлань, пучина, бездна

otla- напоить зельем, окормить ядом; դեղակոտ – **otlama** отравленный, окормленный ядом – отравленный; *ср.* **otala-**

otlu (~, ~men, ~nuŋ, ~ga, ~dan; ~su; ~lar, ~larnïŋ) огненный, горящий, пылающий; հրեղէն – **otlu** огненный, эфирный; небесный, духовный, ангельский – огненный (*Иез28* [14]Ты был помазанным херувимом… ходил среди огнистых камней… [16]и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней; *Зах2* [5]И Я буду для него, говорит Господь, огненною стеною вокруг него и прославлюсь посреди него; *4Цар2* [11]Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо; *Откр9* [17]Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера); հրեղէնի – **otlunuŋ** *р. п.* то же; հրեղէնք – **otlular** *мн. п.* то же; հրեղինաց – **otlularnïŋ** *р. п. мн.* то же; ի հուր, ~ք, ի հրեղէն, ~ք – **otluga, ~lar, ~da** (= **otlu|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; ի հրեղինէ, ~է, ~ից – **otludan, ~lar** (= **otlu(lar)dan**) отл. *п. ед., мн.* то же; հրատայայ (= հրատայայ) – **otlu** сверкающий, блистающий, сияющий огнем – огненный; կրակեղ, կրակել [= կրակեաղ] – **kömür otlu** [очаг; жаровня, камин] – огненные, горящие угли (*Ин21* [9]Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб); **yänä 2 sahat dahïn igi ot, ki üstünä dä tigelniŋ kömür yatkay otlu** *Tor: 130v* также 2 часа еще получше огонь, чтобы горящий уголь лежал и сверху на тигле; հրաշատ – **köp otlu** в котором *или* у которого много огня, обильный огнем – имеющий много огня, пламенный; հրացանաւ – **otlu oχlar 1 Mag. 6** *мн.* рассевающий огонь; огнестрельное оружие, пищаль, ружье, мушкет, мушкетон – огненные стрелы, 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6* [51]стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные; *Ис30* [30]И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня); **pravicasï anïŋ otlu ǫrẹnk‘** десница Его – закон огненный, *см.* **ǫrẹnk‘**; **ot / otlu tiri K‘risdos** живоогненный Христос (*лат.* vivus ignis ‘живой огонь, жар, горящие угольня’, – *по Гераклиту, развившему представление натурфилософии об изменчивости всех вещей, вечно живой огонь является началом всего*); **Aŋsïzïn yaš yašnamaχtan da otlu yïltrïmdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

otluχ огнище, очаг, костер, место разведения огня, средоточие огня, пламени; нечто, предназначенное для разведения огня; огниво; հրեղէնաւթեան (= հրեղինաւթեան) – **otluχnïŋ ya atäšliχniŋ** *р. п. от* հրեղինաւթիւն средоточие огня – *р. п.* огня, жара, очага или средоточия огня, пламени

otočit et- (*укр.* оточити, оточить, *пол.* otoczyć) окружить; *ср.* **obtočit et-**

otočonï, otočônï, otočonïy, *otoczonï* (*укр.* оточений, *пол.* otoczony) окруженный, *см.* **čövrälän-** (~gän), **dolaš-** (~kan) = շրջապատ, շրջափակ, *ср.* **čövrälängän, dolaškan, obtočonï, obtočonïy, optočonï, optočonïy**

otpadat et- (*укр.* відпадати, одпадать, *пол.* odpadać) отпадать

otpočivat et- (*укр.* відпочивати, одпочивать, *пол.* odpoczywać) отдыхать, отпочивать

otpor (~un) (*укр.* відпір, *р. п.* відпору, *пол.* odpór) ответ, отпор, возражение

otpornïy (*укр.* відпірний, одпорний, *пол.* odporny)

O

отвечающий, ответный; **otpornïy storona / strona / yan** ответная сторона, сторона ответчика
otpovid (*укр.* відповідь, одповідь, *пол.* odpowiedź) отповедь, ответ злом на зло, месть; **törä zkazat etti, ki Yakub törä bilä postupovat etkäy, dügül otpovid bilä** *ActKP11: 11* суд сказал, чтобы Якуб действовал в судебном порядке, а не путем мести
otpovidat et- (*укр.* відповідати, одповідать, *пол.* odpowiedać) отвечать
otprava (~sïnda) (*укр.* відправа, одправа, *пол.* odprawa) отправление, исполнение, совершение, проведение (службы, правосудия)
otpravât et- (*укр.* відправляти, одправлять, *пол.* odprawiać) отправлять, исполнять, совершать, проводить (службу, правосудие)
otpravatca / otpravatsa bol- (*укр.* відправлятися, одправляться, одправляцця, *пол.* odprawiać się) отправляться, исполняться, совершаться, проводиться (о службе, правосудии)
otpravit et- (*укр.* відправити, одправить, *пол.* odprawić) отправить
otpravitsa bol- (*укр.* відправитися, одправиться, одправицця, *пол.* odprawić się) отправиться
otpravônïy bol- (*пол.* odprawiony, *укр.* відправлений, одправлений) быть отправленным
otpravovanï (*пол.* odprawowany, *укр.* відправлюваний, одправлюваний) отправляемый
otpravovat et- (*укр.* відправувати, одправовать, *пол.* odprawować) отправлять, совершать
otpravovatsa bol- (*укр.* відправуватися, одправоваться, одправовацця, *пол.* odprawować się) отправляться, совершаться
otpust (~, ~tur, ~ka) (*укр.* відпуст, одпуст, *пол.* odpust) отпущение грехов
otpustit et- (*укр.* відпустити, одпустить, *пол.* odpuścić) отпустить грехи
otrač (~, ~ta, ~tan; ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ) остров; *կղզի վեաց* – **otračlarnïŋ** *р. п. мн. от կղզի* остров – остров: [10]**Xanlarï Tʻarsizniŋ da otračlarnïŋ χurbannï sungaylar aŋar; χanlarï Arapistannïŋ da Sapa bernälärni keltirgäylär aŋar // [10]Xanlar Taršïstan da otračtan bernä sungaylar aŋar; χanlar Arapistandan da Sapadan bernä keltirgäylär aŋar** *Пс71/72* [10]Цари Фарсиса и островов принесут ему жертвы / дары; цари Аравии и Савы принесут дары (*Пс 71/72* [10]цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары), *ср.* **vïspa** (= *կղզի*)
otrapênê *см.* **utrapênâ**
otresnut et- (*укр.* отрусити, *пол.* otrząsnąć, otrzęsnąć) отрясти *см.* **silk-** (tez ~mä)
otresnutcâ / oteresnutcâ bol- (*укр.* отруситися, *пол.* otrząsnąć się, otrzęsnąć się) отрястись, отряхнуться, встрепенуться, очнуться, опомниться, протрезвиться, *см.* **ayïn-**
otrimanïy *см.* **otrïmanïy**
otrimat et- *см.* **otrïmat et-**
otrïmanê (~si) (*укр.* отримання, *пол.* otrzymanie) получение; **pri otrïmanû** (*укр.* при отриманні, *пол.* przy otrzymaniu) при получении
otrïmanïy, otrimanïy, otrïmanï (*укр.* отриманий, *пол.* otrzymany) полученный
otrïmanû *см.* **otrïmanê**
otrïmat / otrimat / otržïmat et- (*укр.* отримати, *пол.* otrzymać) получить, одержать
otrïmatsa bol- (*укр.* утриматися, утриматься, утримацця, *пол.* utrzymać się) задержаться
otržïmat et- *см.* **otrïmat et-**
otstempuyonc: nê otstempuyonc (*пол.* nie odstępując) не отступая, незамедлительно, безотлагательно
otstupit et- (*укр.* відступити, одступить, одступить, *пол.* odstąpić) отступить, отойти
otstupitsa bol- (*укр.* відступитися, одступиться, одступицця, *пол.* odstąpić się) отступиться, отступить, отойти
otstupovat et- (*укр.* відступувати, одступовати, одступовать, *пол.* odstąpować) отступать, отходить
otsuz без огня; **Bolur otsuz da solvovacca bolma** *Tor: 131v* Может сольватироваться и без огня
ottagi (~si) находящийся в огне *ош., см.* **ot** (~ da isi)
otuχa (~nï) (*укр.* отуха, *пол.* otucha) ободрение, утешение
otun (~, ~ga, ~nu) дрова; *շերտ* – **otun 3 Tʻkr. 18 plaz tašlar** полено, отколок, кусок – дрова, 3-я книга Царств 18, каменные плахи (*3Цар18* [33]и рассек тельца, и возложил его на дрова, *цсл.* и̑ разсѣкъ на о҃у҃ды всесожига́емаѧ, и̑ возложи̑ на дрова̀, и̑ воскладѐ на о҃лта́рь; – *перевод* plaz tašlar ‘каменные плахи’, *возм., относится к арм.* *սեղան* ‘алтарь’, *идущему следом, как в цсл. версии*); **otun tiz-** *ActKP15: 131* складывать дрова; *սիբան* – **χayda otun saχlarlar** (?) – где хранят дрова, *т. е.* дровяник, поленница, клеть (*вряд ли арм.* *սիբան* *связано с евр.* сиван – *названием 3-го месяца, приходящегося на середину мая – середину июня*)
otur- *см.* **oltur-**
oturγučdaš *см.* **olturγučdaš**
oturγuz- *см.* **olturγuz-**
oturluχ посиделки; **oturluχ boldu** *Act11: 21* были посиделки
oturt- (~adžaχ) *огуз.* садить, посадить, усаживать, посадить; *բազմեցուցանել* – **oturtadžaχ** посадит, поместит – посадит, усадит, рассадит; *см.* **olturγuz-, olturt-**
otuz (~; ~una) тридцать = *երեսուն* то же (*Мф13* [23]Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать; *Лк3* [23]Иисус, начиная Свое служение, был лет тридцати)
otuzar по тридцать; **otuzar fli** *ActKP20: 51* по тридцать злотых; **flörü üč miŋ nemič hesepi här flörünü otuzar hroš sanap** *Ven1788: 40v* три тысячи злотых поольского расчета, считая каждый злотый по тридцать грошей
otuzunčï тридцатый
otuzyaš (~larïn) молодой человек, *букв.* тридцатилетний; [63]**Otuzyašarlarïn / Otuzyašlarïn alarnïŋ yedi ot, da gojslarï üčün alarnïŋ kimsä χayγurmadï / dügül kimsä yas tuttu** *Пс77/78* [63]Их молодых людей пожрал огонь, и о девицах их никто не скорбел / не держал траур (*Пс77/78* [63]Юношей его поедал огонь, и девицам его не пели брачных

песен, *пол.* młodzięców, młodych ludzi, *цсл.* Ю҃ноши ѩ҆хъ пожде҆ ѻ҃гнь, и҆ дв҃вы ѩ҆хъ не ѡ҆гр҃тѡвлены бы҃ша)

otuzyašar (~nïŋ; ~lar, ~larnï; ~larïn) зрелый молодой человек, *букв.* тридцатилет, тридцатилетний; **Yoχsa otuzyašarnïŋ suχlanganïndan χačkïn da bargïn artïndan artarlïχnïŋ, inamnïŋ, sövüknüŋ, eminlikniŋ, aruvluχnuŋ alar blä, ki sarnarlar atïn Eyämizniŋ aruv yürük blä** *2Тим2* 22Но юношеских похотей убегай и следуй праведности, вере, любви, миру, чистоте вместе с теми, что воспевают имя Господне чистым сердцем; *ср.* **otuzyašlï, yašar**

otuzyašlï (~; ~lar) молодой человек, *букв.* тридцатилетний; *երիտասարդ* – **otuzyašlï, igit** юноша; молодой человек; младший годами – тридцатилетний, юноша: **9Ne bilä doγraytkay 30-yašar yollarïn kensiniŋ? // Ne bilä tüzätkäy otuzyašlï / igit yollarïn / yolun kendiniŋ?** *Пс118/119* 9Как, посредством чего тридцатилетнему / молодому человеку исправлять пути свои / стезю свою? (*Пс118/119* 9Как юноше содержать в чистоте путь свой?; *Быт19* 4городские жители, Содомляне, от молодого до старого; *Исх10* 9пойдем с малолетними нашими и стариками нашими; *2Цар10* 9избрал воинов из всех отборных в Израиле, *цсл.* ѿ вс҃ѣхъ ѡ҃ношъ і҆ѩлевыхъ; *Прит7* 7и увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми [*цсл.* ѿ невѣ́мныхъ ч҆а́дъ] неразумного юношу); **2Otuzyašlïlar da gojslar, χartlar da oγlanlar, 13alγïšlaŋïz atïn Eyämizniŋ** *Пс148* 12Юноши и девицы, старики и дети, 13благословите имя Господа (*Пс148* 12юноши и девицы, старцы и отроки 13да хвалят имя Господа)

otuž (*укр.* отож, отже, *пол.* otóż) *союз* так вот, итак

Otvinovskiy (*укр.* Отвіновський, *пол.* Otwinowski) *и. с.* Отвиновский – *Самуэль Отвиновский (1575 / 1585-1650), востоковед, секретарь Станислава Жолкевского, с 1614 г. королевский секретарь, ответственный за переписку с Турцией и связи с восточными посольствами; был женат на турчанке; зверски убит предп. из мести родственником жены; автор «Турецкой истории» (1629) и польского перевода «Гулистана» Саади*; **Pôtr Otvinovskiy** *Vien441: 142r* Пётр Отвиновский (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

ov *межд.* о, эй; ***Ov χač, oγčler*** (*арм.* Ով խաչ, ողջեր) О Крест, радуйся!; **Ov Marianę!** О Марианэ!

ovad *оп., см.* **ovod**

Ovajn *см.* **Ovan**

Ovajn / Ovan / Ovanko *ActKP 17: 151* Ован / Ованко

Ovajn: Guharko Ovajn χatunu *ActKP 15: 361* Гухарко, жена Ована

Ovajn Gureγ oγlu / Ovan *ActKP 15: 381* Ован, сын Гурега / Ован

Ovajn Čaplič tornu / Ovajnko *ActKP 15: 1 291* Ован, внук Чаплича / Ованко

Ovajn Yakub oγlu Čaplič tornu *ActKP 15: 291* Ован, сын Якуба, внук Чаплича

Ovajnko *см.* **Ovanko**

Ovan (*арм.* Յովհան < Յովհաննէս, Յովաննէս) Ован – *сокр. от* **Ovanneș, Ovaneș, Ovanes**

Ovan / Ovajn / Ovanko *ActKP 17: 151* Ован / Ованко

Ovan: Guγarko Ovan χatunu *ActKP 20: 151* Гугъарко, жена Ована

Ovan: Guharko Ovan χatunu *ActKP 20: 11, 111* Гугъарко, жена Ована; *см.* **Jovhannes, Ovanneș**

Ovan / Ovajn Gureγ oγlu *ActKP 15: 381* Ован / Ован, сын Гурега

Ovan Guryïγ oγlu *ActKP 17: 391-391* Ован, сын Гурьига

Ovan: T'odor Ovan kiyövü *ActKP26: 61* Тодор, сын Ована

Ovaneș *см.* **Ovanneș**

Ovaneș: Aksent Ovaneș oγlu / Mamuχ *ActKP26: 61* Аксент, сын Ованеса / Мамух

Ovaneș: Aksent deṛ Ovaneș tornu *ActKP20: 21* Аксент, внук отца Ованеса

Ovaneș: Asvadurka Ovaneș oγlu *ActKP15: 121* Асвадурка, сын Ованеса

Ovaneș: Asvadurka Ovaneș oγlu / Asvadur Jovaneș oγlu *ActKP17: 231 / 241* Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса

Ovaneș: deṛ Ovaneș deṛ awakeṛeç *ActKP17: 271* его преосвященство владыка Ованес, архиепископ

Ovaneș: Ayisko Ovaneș sïŋarï Kumpel χïzï *ActKP 17: 191* Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Ovaneș: deṛ Krikor / Kirkor gronawor deṛ Ovaneș deṛ awakereç oγlu *ActKP17: 201* монах Крикор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа

Ovaneș: deṛ Kirkor deṛ Ovaneș awakeṛeç oγlu Aksent oγlu *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Ovaneș Brovar oγlu *ActKP20: 151* Ованес, сын Бровара

Ovaneș: Andrijas Ovaneș Brovarnïŋ oγlu *ActKP20: 151* Андрияс, сын Ованеса Бровара

Ovaneș: Apraham Ovaneș oγlu aslï / olaχlï *ActKP17: 431* Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса

Ovanes: Asvadur Ovanes oγlu Асвадур, сын Ованеса

Ovaneș: Yeγija Ovaneș Aydin kiyövü *ActKP26: 101* Илия, зять Ованеса Айдина

Ovanes: Boγdan Ovanes oγlu Богдан, сын Ованеса

Ovaneș / Ovanko Čaplič tornu *ActKP 17: 431* Ованес / Ованко, внук Чаплича

Ovanes Gagos oγlu Ованес, сын Гагоса

Ovaneșniŋ sïŋarï na imê Gülâf *ActKP15: 281* супруга Ованеса по имени Гуляф

Ovaneș: Horpina Ovaneș Brovar sïŋarï *ActKP17: 131* Горпина, супруга Ованеса Бровара

Ovaneș: Horpina Xačko Šadbey tornunuŋ χardašï *ActKP15: 121* Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Ovaneș: Horpina Ovaneș Šadbey χïzï *ActKP15: 341* Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Ovaneș: Simon Ovaneș Šadbey oγlunuŋ sïŋarï Horpina *ActKP15: 341* Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Ovaneș Ilâš kiyövü *ActKP 15: 401, 17: 431* Ованес, зять Ильяша

Ovaneș: : deṛ Ovaneș Ivaško oγlu egeγeçpan šähär yï-

χövnüŋ *TZS: (Kr146: 77)* отец Ованес, сын Иваш-ко, ризничий городской церкви
Ovaneṣ: deṛ Kirkor deṛ Ovaneṣ awakeṛeç oγlu Aksent oγlu *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
Ovaneṣ kravec *ActKP15: 231* портной Ованес
Ovaneṣ / Jovaneṣ Kumpel kiyövü *ActKP 17: 31 / 15: 331* Ованес, зять Кумпеля
Ovanes Levon oγlu Ованес, сын Левона
Ovaneṣ: olaχlï Ovaneṣ aχpaš tornu *Vien441: 89r* Ованес из Молдавии, внук епископа
Ovaneṣ / Jovaneṣ Pïrkalab *ActKP15: 311 / 191* Ованес Пыркалаб
Ovaneṣ: Romaš da Ovaneṣ Lupul oγlanlarï χotinli *ActKP17: 341* Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина
Ovaneṣ Manug oγlu / Ovaneṣ Zlïy Grač *ActKP26: 61* Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач
Ovaneṣ: Nastko Ovaneṣ χatunu, kiyövü Xačko *ActKP 20: 31* Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко
Ovaneṣ Panlarnïŋ *ActKP26: 21, 61* Ованес Панский
Ovaneṣ: Jovaneṣ pïrkalab *ActKP15: 91* пыркалаб Ованес
Ovaneṣ Rak tornu *ActKP17: 181* Ованес, внук Рака
Ovaneṣ: Romaš Ovaneṣ oγlu *ActKP15: 301* Ромаш, сын Ованеса
Ovaneṣ: Serhiy Rusinko oγlu... Ovaneṣ oγlu *ActKP 26: 51* Сергий, сын Русинко… сын Ованеса
Ovaneṣ Kirkor oγlu Salgan *ActKP26: 1* Ованес Салган, сын Киркора
Ovaneṣ: Gureγ Ovaneṣ Salgan oγlu / Kurik *ActKP26: 61* Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик
Ovaneṣ: borč zeznat etti Ovaneṣkä Samuylaga *ActKP17: 421* признал долг Ованесу Самуйлу
Ovaneṣ: Samoyla oγlu Ovaneṣ *ДГрун: 36* сын Самойла Ованес
Ovaneṣ: Xačko Hodovanec / Xačko Ovaneṣ Samuyla oγlu *ActKP 26: 1 / 17: 181* Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуйла
Ovaneṣ: potomoklarï deṛ Ovaneṣniŋ Simon oγlu... volnïy ettilär bikäčäni ol anttan *ActKP20: 51* потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тётку от той присяги
Ovaneṣ Spender oγlu... Serhiy Spender oγlu *ActKP 26: 81* Ованес, сын Спендера… Сергий, сын Спендера
Ovaneṣ Šadbey *ActKP17: 261* Ованес Шадбей
Ovaneṣ Šadbey oγlu *ActKP 15: 221, 341* Ованес, сын Шадбея
Ovaneṣ: Vasil Ovaneṣ Šadbey kiyövü *ActKP17: 361* Василь, зять Ованеса Шадбея
Ovaneṣ: Simon Jovaneṣ / Ovaneṣ Šadbey oγlu *ActKP 14: 11 / 17: 61* Симон, сын Ованеса Шадбея
Ovaneṣ: Ovaneṣ Šimon oγlu *ActKP20: 21* Ованес, сын Шимона
Ovaneṣ: Bedros Šnalnïŋ Ovaneṣ oγlu *ActKP19a: 21* Бедрос Шиналёв, сын Ованеса
Ovaneṣ: Ustâna Šltïχ χïzï... yeznäsi Ovaneṣ *ActKP 20: 81* Устяна, дочь Шылтыха… ее деверь Ованес
Ovaneṣ Tarafarski *ДГрун: 23* Ованес Тарафарский
Ovaneṣ Tatbey [= **Šadbey**] **oγlu** *ДГрун: 74* Ованес, сын Татбея [= Шадбея]
Ovaneṣ Timarov *ActKP20: 151* Ованес Тимаров (опекун Олюхны, дочери Орёва)
Ovaneṣ: T'utal Ovaneṣ oγlu Тутал, сын Ованеса
Ovaneṣ: Vart'ę Ovaneṣ Krivïy χatunu *ActKP20: 11* Варте, жена Ованеса Кривого
Ovaneṣ Yurko Brovar oγlu *ActKP17: 181* Ованес, сын Юрко Бровара
Ovaneṣ: Yurko Ovaneṣ oγlu Kęvorovič *ActKP20: 81* Юрко, сын Ованеса, Кеворович
Ovaneṣ: Zanu Ovaneṣ *ДГрун: 71* Зану Ованес
Ovaneṣ Zïgarko *ActKP26: 41* Ованес Зыгарко
Ovanko / Ovajn / Ovan *ActKP 17: 151* Ованко / Ован
Ovanko: učmaχlï d̲žanlï Ovankonuŋ pozostalïy χïzï na yimê Gülâf *ActKP20: 31* оставшаяся после покойного Ованко его дочь по имени Гуляф
Ovanko / Ovajnko Misko oγlu *ActKP 20: 141* Ованко, сын Мисько
Ovanko / Ovaneṣ Čaplič tornu *ActKP 17: 221, 271, 431* Ованко / Ованес, внук Чаплича
Ovanneṣ (~, ~ni), **Ovaneṣ** (~, ~kä), **Ovanes** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän) *арм.* Ованнес, Ованес; **~ Aṛak'eal** Апостол Иоанн **~ Mgïrdič** Иоанн Креститель; **455 yïl Ermeni t'vaganï vaχtïna Ermeni biyiniŋ Jovaneṣniŋ, ki ündälir edi oγlu Kakigniŋ** в 455 (1006) году армянского летосчисления, во времена армянского царя Ованеса, сына Гагика – *Ованес-Смбат, армянский царь из династии Багратидов, сын и соправитель Гагика I (989-1020), позже правил самостоятельно*; *ср.* **Jovhanneṣ, Jovaneṣ, Ovan, Ovanko**
ovarovat et- (*пол.* obwarować) укрепить, упрочить
ovca (~, ~nï; ~lar, ~larnï) (*укр.* вівця, *др.* овца, *пол.* owca) *зоол.* овца, Ovis; *перен.* человек как существо, нуждающееся в руководстве, заботе и защите, ибо, предоставленный себе самому, он может "заблудиться"; член паствы, верующий в отношении духовного пастыря (*3Цар22* 17И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря; *Мф9* 36Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря; *1Пет2* 25Ибо вы были, как овцы блуждающие, *не имея пастыря*, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших); *ոչխարն* [= *ոչխան* < *ոչխ*] – **ovcalar** *в. п. мн.* овец – овцы; *ср.* **χoy, χoyun, ovečka**
ovčarnâ (~, ~ga, ~dan; ~sïna), **ovčarna** (~, ~ga, ~nï, ~da; ~sï) (*укр.* овчарня, вівчарня, *пол.* owczarnia) овчарня *сл. син.* **kösk**; *վաւանի* – **ovčarnâ 2 Mna. / Mnaç. 14** амазонка – овчарня, 2-я книга Паралипоменон 14 (*2Пар14* 15пастушеские шалаши разорили, *вар.* напали на лагеря, где жили пастухи, *гр.* σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Αμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, *цсл.* кѫ҇щы скѡтскїѧ и҆ а҆мазо́нwвѣ и҆зѣкоша́; – *кыпч. перевод относится к арм. сочетанию ՔՐՈՒՆ ԱՆԱՍՈՒՆ в. п.* 'шалаши для скота', *а не к фрагменту ՔԱԻԱՍՈՒՆԻՆ ԿՈՏՐԵՑԻՆ* 'посекли амазонов', *эквивалент которого имеется лишь в гр. и цсл. версиях*); *վարսխ* – **ovčarnâ** овчарня, хлев – овчарня
Ovčina (~nï) *рус. и. с.* Овчина; **T'v. 984-sünä, unisniŋ**

28 kününä aldï pan hetman Homyanï, da okosdosnuŋ 29-una aldï Starodubnu, Holovasec künü dä Ovčinanï tutχun etti В 984/1535 году, 28 июня пан гетман взял Гомель, а 29 августа Стародуб, и Овчину захватил в плен на “Головосеки” (в день усекновения главы Иоанна Крестителя) – *Федор Федорович Телепнев-Овчина-Оболенский, князь, брат Ивана Федоровича, фактического главы московского правительства в 1534-1538 гг., при малолетнем царе Иване Грозном, воевода, начальник гарнизона Стародуба, откуда совершал набеги на окрестности Мозыря, Турова, Могилева; при осаде Стародуба в 1535 г. польско-литовскими войсками погибло ок. 13 тысяч обороняющихся, а сам Овчина попал в плен*

ovečka (~, ~nï, ~dan; ~mnï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïmnï; ~larïŋ; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **ovêčka, ofečka** (~larnï) (*укр.* овечка, *пол.* owieczka) овечка, овца *сл. син.* **tiši χoy, tiši χoyun**, *femina ovis* = *մարխ* то же; *ср.* **ovca**

ovedit et- (*укр.* обвідати, обвідать, *пол.* obwiedzić) освидетельствовать

ovẹl *TS: 596 ош., см.* **öv-el**

Ọvel, Ovel, Ovelea *см.* **Jovel**

ovestit et- *см.* **obvestit et-**

ovis: femina ovis *лат. овца, см.* **χoyun, ovečka, tiši χoy** (= *ոչխար*)

ovinut et- *см.* **obvinit / obvinut et-**

Ovk (~nu), **Ovk‘** (~nu), **zOvk** (~, ~nu), **zOvk‘** (~nu) (*арм.* *Ովգ*, *лат.* Og, *гр.* ’Ωγ, *евр.* Ог) *и. с.* Ог – *аморрейский царь в Васане, обладал огромным ростом и владел многими укрепленными городами, побежден Моисеем*; *Ովգ թագր Բասան* – ***Ovknu χanïn Pasannïŋ*** Ога, царя Васанского (*Пс134* [10]поразил… [11]Ога, царя Васанского; *ср. Пс135:19-20*)

ovlu: i̯eriš ovlu *TS: 596 ош., см.* **yerišövlü; i̯oluχ ovlu** *TS: 596 ош., см.* **yoluχovlu; k‘onan ovlu** *TS: 407, 596 ош., см.* **könänövlü; tepran ovlu** *TS: 596 ош., см.* **tepränövlü; ušan ovlu** *TS: 596 ош., см.* **ušanovlu**

ovluχ: i̯opsun ovluχ *TS: 141, 596 ош., см.* **yöpsünövlüχ**

Ọvnatap, Ovnatap (*арм.* *Յովնադաբ*, *лат.* Ionadab, *гр.* ’Ιωναδάυ, *евр.* Йонадав, Йехонадав ‘Яхве явил Свою щедрость’) *и. с.* Ионадав – *сын Самая, брат Давида (2Цар13: 3)*

ovo[1] (*пол.* owo) то, вот, так; **ovo iši uč aldï** *ActKP15: 161* то его дело закончено; **men klämäs edim, ovo soŋra bahasïn 12 flü kesip χoyduχ ortaga** *ActKP15: 241* я не хотел, так после оценили в 12 злотых и положили пополам

ovo[2] *ош., см.* ***oro***

ovod, ovad [= **ovod**] *энт.* овод, строка, дрок, Oestris

Ovr (*арм.* *Ովր*, *лат.* Hur, *гр.* ’Ωρ, *евр.* Ор ‘белизна, чистота’) *и. с.* Ор – *сын Халева из колена Иуды, вместе с Аароном подерживал Моисея при молитве за победу Иисуса Навина над Амаликом и управлял вместе с Аароном народом во время отсутствия Моисея*

Ovrẹp (~ni), **zOvrẹp** (~ni), **Orep** (~ni), **zOrep** (~ni) (*арм.* *Ովրեբ*, *укр.* Орев, *пол.*, *лат.* Oreb, *гр.* ’Ωρήβ, *евр.* Орев ‘капать’) *и. с.* Орив – *мадиамский князь, потерпевший поражение от Гедеона*; [12]**Et biylärin alarnïŋ, nečik zOrepni** [= **Orepni**], **Zepnï, Zepeyenni, da Saγmannï da barča biylärin alarnïŋ** *Пс82/83* [12]Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как с Зеевеем и Салманом

ovsanna, osanna (*укр.* осанна, *арм.* *ովսաննա*, *пол.* hosanna, *лат.* osanna, *гр.* ὡσαννά ‘осанна; спаси, помоги!; слава!’, *евр.* hōšaʿnā ‘*о, Господи*, спаси же, помоги же’, *или* ‘спаси *нас, Господи*’, *или* ‘спасение *от Господа*’) *межд.* осанна – *выражает радость, восхищение, благоговейное почтение, просьбу о помощи*, *ср.* **alγïšlï, χutχar** (~ / ~ma) = *ովսաննա*

Ovsẹ. *см.* **Ovsẹẹ**

Ọvsẹa *см.* **Ovsẹẹ**

Ovsẹẹ, Ọvsẹa, Jovsẹẹ, Jovsẹję, Jovsia (~nïŋ), **Ovsia, Ovsiya,** *сокр.* **Ovsẹ., Jovsẹ.** (*арм.* *Ովսէ*, *лат.* Osee, *гр.* ’Οσῆε, *евр.* Hôšẹa‘ / Хошеа ‘*Господь есть* помощь *или* избавление, спасение’) *и. с.* Осия; **Ovsẹẹ markarẹ** пророк Осия – *сын Беерии, пророк Израилев, живший в Самарии*; книга Осии – *первая в числе 12 книг малых пророков, написана между 786 и 726 г. до н. э.*; *Հարաւմն* – **Ovsẹ. 9** семя, семена – Осия 9 (= *Ам9:13*); *տաշտաւոր* – **Ovsẹ. 10** снабженный лозами, черенками – Осия 10[:1]; **Ovsia χan** царь Осия – *двадцатый и последний царь Северного Израильского царства (4Цар15: 30, 17: 1-6, 18: 9-12)*

Ovsẹp‘ (~, ~niŋ, ~kä, ~ni), **Ọvsẹp‘** (~niŋ, ~ni), **Owsẹp** (~, ~niŋ), **Ọwsẹp, Osẹp‘** (~niŋ) (*арм.* *Յովսէփ*, *совр.* *Հովսէփ*, *гр.* Ἰώσηφος, *евр.* Yôsẹp̄, Йосеф ‘Он (Бог) прибавит *еще детей*’, или ‘нисходящий’, ‘*текущий* вниз’, или ‘река суда’) *и. с.* Иосиф; **Kimesä Ovsẹp‘niŋ da K‘risdosnuŋ bahasïn könüsün saγïšlamasïn, Ovsẹp‘niŋ 20-dir, da K‘risdosnuŋ 30, zera Ovsẹp‘ni oγurlap sattïlar, da K‘risdosnu Juta sattï** Пусть никто не думает, что истинная цена Иосифа двадцать, а Христа тридцать серебренников, поскольку, мол, Иосифа продали по-воровски, а Христа Иуда предал– *Иосиф Прекрасный, одиннадцатый сын Иакова и первенец Рахили, проданный братьями исмаильтянам, начальник “над всею землею Египетскою”, спас народ Израиля от голода, приведя из Ханаана в Египет*; **Ki sözlänip edi Mariam gojs Ovsẹp‘kä, na tapuldu Ari Dž̧andan yüklü** Когда Дева Мария была обручена Иосифу, оказалось, что она беременна от Святого Духа, – *плотник Иосиф из рода Давида, муж Марии, матери Иисуса Христа*; **χoltχasïna Osẹp‘niŋ, ki Arimat‘iajdan edi** по просьбе Иосифа, который был из Аримафеи – *Иосиф Аримафейский, член синедриона, тайный ученик Иисуса Христа, не принимал участия в суде над Ним и похоронил распятого Иисуса в гробнице, которую приготовил для себя (Мф27:57-60; Мк15:43-46; Лк23: 50-53; Ин19: 38-42)*; **Owsẹpniŋ övü** *ActKP17: 41* дом Овсепа; *ср.* **Jovsẹp‘**

Ovsia, Ovsiya *см.* **Ovsẹẹ**

ovsuz: sėsk‘an ovsuz *TS: 598, 648, 674 ош., см.* **seskänövsüz**

ovšem, ovšêm, yovšem (*пол.* owszem) *нар.* напротив,

наоборот; **menim niyätim yoχ odyiχat etmä ol rokkanča yovšem** *ActKP19a: 21* у меня безусловно нет намерения уехать до этого срока; **ol anïŋ üsnä nemä dbat etmäs, yovšem här kün daγïn artïχ arttïrïyïr** *ActKP35: 241* он на это вовсе не обращает внимания, сверх того, ежедневно нагромождает еще больше

ovuč (~, ~ka; ~um; ~uŋ; ~u, ~ï, ~un, ~undan) ладонь, длань, горсть, пригоршня; *ափուռ, ափունք* – **ovuč, Ezeg. 10 / Ezegiel 10 san**, *pugnus* длань, ладонь – горсть, пригоршня Иезекииль, 10-я глава, *горсть* (*Иез10* [2]И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город); *ծափ* – **ovuč** биение в ладоши, куроплескание – ладонь, горсть, *ср.* **čap ur-** (~ïyïrmen = *ծափս հարկանեմ*); *ափ* – **ovuč** длань, ладонь, горсть – ладонь, горсть (*Ис40* [12]исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса; *Лев5* [12]священник возьмет из нее (из муки) полную горсть; *Лк6* [1]ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками, *т. е.* в ладонях); *ափս* – **ovučum** моя ладонь, горсть; *ափդ* – **ovučuŋ** твоя ладонь, горсть; *ի բուռն* – **ovučka** *м. п.* горсть; кисть ручная – *д. п.* горсти, в горсть: [6]**Bolsunlar nečik bičän alar damdagi / öv üsnä, χaysï ki negä diŋrä ovučka kelmiyin χurudu** *Пс128/129* [6]Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадёт в горсть, засыхает (*Пс128/129* [6]Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает); **solohay χoluna ovučundan ašaγa keskän χanlï yara** *ActKP12: 251* на левой руке внизу ладони резаная кровавая рана, порез до крови; *ձերայ ծախին* – **ovučï barmaχlarï bilä** *мн.* кисти ручные, кулаки, руки – ладонь с пальцами, *т. е.* кисть руки (*4Цар9* [35]И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук); *խայթ* – **ovuču χolnuŋ** жало, заноза, укус, укушение, угрызение; щипание, колотье в теле – ладонь руки, *ср.* **sančχala-** (= *խայթեմ*); *կուց-կուց* – **ovuč-ovuč** горсть за горстью, по горстям, горстями, ладонями; [7]**Xaysïndan ki toldurmastïr ovučun kendiniŋ čalučï, da ne χučaχïn (kendiniŋ, χaysï ki) oraχnï / oraχnï ya bürtüknü yïγïštïrïr edi // Xaydan ki toldurmadï χučaχïn čalučï da ne χulačïn kensiniŋ, ki bürtüknü yïγar edilär** *Пс128/129* [7]От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающи|й / ~е жнивье – охапки своей (*Пс128/129* [7]которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей; – *в оригинале и в переводе подразумевается, что жнивье срезают серпом, а не косой, хотя сам термин* čalučï *подразумевает имеено косьбу*); *բռնւիր* (= *բռնապիր*) – **tolu ovuč ya bek yuvmaχ** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Мр7* [3]Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук)

ovurt (~larïm; ~larï, ~larïna) защека, защечье, защечное пространство; *ծուշն* – **ovurt** ланита, щека – защека, защечье, защечное пространство; *կտրտ* – **ovurtlar ya boγozlar** глотка, гортань, внутренняя часть горла – *мн.* защеки, защечья или гортани, глотки; *կռկռտ՛՛* – **ovurtlarï** их гортани, глотки – их защечья: [10]**Nečik kerezman, ačïχtïr ovurtlarï / boγurdaχlarï alarnïŋ, tilläri bilä kendilärinïŋ hilläli boldular / kensilärinïŋ ustat boldular** *Пс5* [10]Как гробы, отверсты защечья / гортани их, языками своими коварны / хитры (*Пс5* [10]гортань их – открытый гроб, языком своим льстят)

Owhan *см.* **Ohan**

Ownan *см.* **Jovnan**

Ownan: Sahag Ownan *ActKP 17: 181* Сахаг Овнан

Ownan: Sahag Ownan oγlu *ActKP14: 131* Сахаг, сын Овнана

Ownan: Sahag Ownan oγlu da anasï Marenko *ActKP 15: 271* Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

owocem *пол.* плодом, *т. е.* фактическими результатами, делами, *см.* **χïlïnmaχ** (~ bilä = *արդեամբք*)

Owsęp *см.* **Ovsęp'**

Owsęp *ActKP8: 211* Овсеп

Owsęp / Oωsęp *ActKP8: 161* Овсеп

Owsęp Yarašnïŋ *ActKP12: 41* Овсеп Ярашев; *ср.* **Yusep Yarašnïŋ**

Owsęp: Kirkor Owsęp tornu *ActKP15: 331* Киркор, внук Овсепа

oy- *on.*, *см.* **ur-** (~ar erdi)

oyaχ (~, ~tïrlar, ~nï) бодрствующий, трезвый, не спящий, бдящий, бдительный, неусыпный, бессонный; *արբուն* (= *արուն*) – **oyaχ** бдящий, бодрствующий – бодрствующий, не спящий; *արթնի* – **oyaχtïrlar** они бдят, бодрствуют – они бодрствуют, не спят: [1]**Egär ki Biy saχlamasa šähärni, heč yergädän oyaχtïrlar / oyaχtïrlar / boš emgänirlär közätüčiläri anïŋ / alarnïŋ** *Пс126/127* [1]если Господь не охранит города, напрасно / всуе бодрствуют / усердствуют стражи его / их (*Пс126/127* [1]если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж, *вар.* теряет понапрасну время стража, *цсл.* бьдѣ бдѧ стрегїй); *արթուն լեր* – **oyaχ bol** проснувшийся, пробудившийся, неспящий; осторожный; резвый, быстрый, бодрый, веселый, бордственный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный, попечительный, старательный – бодрствуй, не спи, *ср.* **saχt** (= *արթուն*); *հրակեմ* – **oyaχ bolïyïrmen ya tuyïyïrmen** [tuwtijrmẹn] / **tuyïyïrmen / tuyïyïrmen**, *sublevo* бжу, не сплю, провожу ночь без сна – бжу, бодрствую, провожу время без сна или чую, чувствую, прислушиваюсь, *приподнимать, поднимать; подпирать; поддерживать, держать, носить; поддерживать, помогать; облегчать, ослаблять, понижать, смягчать, уменьшать, ср.* **emgän-** (*1Кор16:13*); *արկեմ* (= *ակեմ*) – **oyaχ bolïyïrmen** бжу, не сплю, провожу ночь без сна – бодрствую, не сплю; *արթնիմ* (= *արթնիմ*) – **oyaχ bolïyïrmen** бжу, бодрствую, стараюсь – бодрствую, не сплю

oyaχlïχ бодрствование, трезвость; *արբոյ* (= *արբոյ*) – **oyaχlïχ** // **oyaχ** *p. n. от* *արբ* веселый; живой, бодрый, резвый, забавный, увеселительный; старательный, попечительный, бдительный – бодрость, бодрствование, бдение, трезвость // бод-

рый, бдящий, неспящий, трезвый **Esirmäχliχ, nečik sövük tä, radi köp sözliyir, oyaχlïχ sustluχ söviyir** Опьянение, как и любовь, радо многословит, трезвость любит молчаание; *զախմնան* – **ne yuχuda da ne oyaχlïχta** (?) – ни во сне ни в бодрствовании, ни спя ни бодрствуя, *т. е.* как бы в полусне, не вполне очунавшись, не очувствовавшись после сна, обморока *или* в полудреме, клюя носом, клонясь ко сну; **kündüz u kečä oyaχlïχïmïzda da tïnčlïχïmïzda bizim** днем и ночью, когда мы бодрствуем и когда отдыхаем; **es oyaχlïχï** трезвость ума

oyan- (*инф.* ~ma; ~, ~ïŋ, ~ïyïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~masïn; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr; ~ïyïrmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gaylar; ~sar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarga; ~ïp; ~gačoχ) просыпаться, проснуться, пробуждаться, пробудиться, вставать ото сна, очнуться, прийти в себя, опомниться, образумиться; *զարթիր* – **oyan** пробудись, проснись, очнись, образумься; *զարթեա[յ]* – **oyandïm** я пробудился: [18]**Heseplädim alarnï, da köp boldïlar χumdan; oyandïm, da χaytïp seniŋ bilä men // Sanadïm alarnï, da artïχ χumdan köpländilär; oyandïm, da hali seniŋ bilä men** *Пс138/139* [18]Исчислял я их, и оказалось их больше чем песка; я пробудился, и снова / сейчас я с Тобою (*Пс138/139* [18]Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою); *կու զարթեմ՛* – **oyanïrmen** проснусь; *կու զարթիի* – **oyanïr** проснется; *էր կու զարթիմ՛*– **nek oyanïrmen** азачем мне просыпаться; *չեմ՛ զարթել* – **oyanmandïr** не проснусь; *զարթեեմ՛*– **oyanïyïrmen** пробуждаюсь, просыпаюсь; *ընդոտիմ՛* [= *ընդոստիմ՛*] – **oyanïyïrmen** [подскакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю] – просыпаюсь, *ср.* **sačïra-** (sačïrïyïrmen), **sekir-** (~iyirmen) = *ընդոստիմ՛*; **yüz eki haftadïr, nečik alïptïr, da hali oyanïyïr** *ActKP15: 351* уже сто две недели, как он взял, но лишь теперь опомнился; *պիտի զարթիի* – **oyansar** он непременно проснется, должен проснуться; *լսաոսաուցեալ* – **oyangan** воспрянувший *ото сна*, вскочивший, встрепенувшийся – проснувшийся, пробудившийся, очнувшийся; *յընդոստ* (= *ընդոստ*) – **oyanïp** воспрянув ото сна, вдруг пробудившись – проснувшись, пробудившись, очнувшись; ***Zart'uçealk' / Zart'uçealk's*** *(арм. զարթուցեալք|ս)* – **Oyanganlar barčamïz tïnčlïχïndan yuχunuŋ** Все мы, пробудившись от покоя сна (*начало общей утренней молитвы*)

oyandïr- (~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~sar) разбудить, привести в чувство; *զարթ|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **oyandïr|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он разбудил, будил; возбудил, возобновил, ободрил, поощрил, одушевил, изощрил, изострил – разбудил, пробудил (*Суд7* [19]разбудили стражей; *Иер51* [11]Господь возбудил дух царей Мидийских), *ср.* **oyat-**; *զարթուցանելոյ* – **oyandïrsar** он непременно разбудит, должен разбудить, привести в чувство; *ср.* **oyat-**

oyanmaχsïzlïχ (~tan) непробудность

oyarï туда, в ту сторону

oyarï-buyarï туда-сюда: там-сям; *թափառական* – **bularγï barï-buyarï** [= **oyarï-buyarï**] / **oyarï-buyarï** праздношатающийся, бродячий, блудящий, бродящий, скитающийся – блуждающий то там то сям, скитающийся туда-сюда (*Иер20* [3]Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не "Пасхор" [*евр.* Пашхур < *егип.* "мир *или* изобилие вокруг"] нарек Господь имя тебе, но "Магор Миссавив" ["ужас вокруг"], *цсл.* прѣселѣнника ѿвсю́ду, *гр.* Μέτοικον 'переселенцем, чужеземцем', *лат.* Pavorem undique 'страхом, ужасом отвсюду, со всех сторон', *евр.* террор *или* повсеместный ужас), *ср.* **bular-** (~gan = *թափառի*); *պաղպաջ* – **aχ nemä plaha ten üsnä, oyarï-buyarï, bliščitcâ bolgan**, *Levit 13* блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на теле, там и сям, лоснящаяся, *Левит 13* (*Лев13* [2]когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы… [4]А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; *Лев14* [54]Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости, [55]и о проказе на одежде и на доме, и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах); *ցիրյան* (= *ցիրևյան, ցիր և / ու ցան, совр. ցիրուցան*) – **oyarï-buyarï**, **rozprušonïy, anda-bunda** рассеянный, рассыпанный; *совр.* разбросанный, раскиданный; рассыпанный, рассеянный; врассыпную; вразброс – туда-сюда, рассеянный, тамсям; *վայրաւք* [= *վվայրաւք*] – **oyarï-buyarï barmaχ Aŗag. 17**, *huc illuc* в рассеянии, отдалении, разбросе – метание из стороны в сторону, рассеяние, разброд, растерянность, Притчи 17, *сюда-туда, там-сям* (*Прит17* [24]Мудрость – пред лицем у разумного, а глаза глупца – на конце земли);*խուշել, խուզել, խուլել* [= *խուժել*] – **oyarï-buyarï etmä** [нападать, осаждать, приступать; *совр.* врываться, ворваться, вторгаться, вторгнуться, устремляться, устремиться] – раскидывать, разбрасывать, *ср.* **yemir-** (~iyirmen = *խուժեմ*); *խիթամ՛*– **ačïγlanïyïrmen, χorχïyïrmen ya köz salma oyarï-buyarï** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3* [25]ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср.* **χorχ-** (~ma), **köz** (~ salma oyarï-buyarï) = *խիթամիմանալ вм. խիթայ մխտնալ; խիթամիմանալ* (= *խիթայ մխտնալ*) – **χorχma ya köz salma oyarï-buyarï** потемнеть, помрачиться от ужаса – ужасаться или вертеть глазами в разные стороны, *ср.* **ačïγlan-** (~ïyïrmen = *խիթամի*); **ʤâχt etär χačma oyarï-buyarï, a heč nemä bolmas etmä** старается куда-нибудь убежать, однако ничего не может поделать

oyat [ojat] *ДГрун: 17 on., см.* **uyat**

oyat- (~ma, ~maga; ~, ~sïn; ~tïŋ, ~tïlar; ~madï; ~ïrmen, ~ïr; ~ïy edi; ~ïyïr; ~kay; ~magay; ~kan; ~ïp) будить, приводить в чувство, разбудить, пробудить; **övünä yuχluy edir, aytmadïlar oyatmaga** *ActKP8: 294* он спал в доме, сказали не будить; *ոտուցանեմ՛*– **oyatïyïrmen**, *excito* заставляю скакать, прыгать – пробуждаю, бужу, *заставлять*

подняться или выйти, поднимать на ноги, вызывать; будить, разбудит; поднимать; возбуждать, вызывать; поднимать, укреплять; выводить, производить, создавать; тревожить, встревожить; побуждать, понуждать, поощрять; разводить, раздувать; разжигать; возбуждать, раздражать; ободрять; воздвигать; выращивать; воскрешать; выделять голосом, акцентировать; [8]**Oyat közümnü / közlärimni menim, da baχïyïm tamašasïna / tamašalïqïna ọrẹnk'iŋniŋ seniŋ** *Пс118/119* [18]Пробуди очи мои, и буду взирать на чудеса закона Твоего (*Пс118/119* [18]Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего); **yuχudan oyat-** разбудить ото сна; *ср.* **oyandïr-**

oyattïr- (~dïŋ; ~ïy edi) заставить разбудить

oycizna *см.* **oyčïzna**

oyčezna *см.* **oyčïzna**

oyčistï, oyčistïy *см.* **oyčïstï**

oyčizna *см.* **oyčïzna**

oyčïstï, oyčistïy, oyčistï (*укр.* ойчистий, *пол.* ojczysty) отцовский, отчий, отеческий, отечественный, вотчинный; родной; *հայրենի* – **oyčïstï / oyčistï / oyčistïy** отечественный, отеческий, отчий – отцовский, отчий, отеческий, отечественный; *սեփհական* – **ǰežǰičnïy, oyčistïy** избранный, благородный, знаменитый, превосходный; собственный, особый, частный, особенный – наследный, вотчинный; отцовский, отчий, отечественный

oyčïzna (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~mdan; ~sïna, ~sïn, ~sïnda; ~mïznïŋ, ~mïzga, ~larïn), **oyčizna** (~sïn), **oycizna** (~ga; ~m, ~mnï), **oyčezna** (~da), **oyčïžnasïna, ozčïzna** (~da) отечество *сл. син.* **ǰežǰicstvo, ǰežǰictvo**

oymaχ наперсток; *մատնոց* – **oymaχ**, *naparstek* наперсток

oyna- (*инф.* ~ma; ~; ~masïn; ~dïm, ~dï; ~rmen; ~mandïr; oynuy edir, oynïy edi, oynïy / oyniy edilär; oynïyïrmen, oynïyïr, oynïyïrlar; ~sa; ~sar; ~magay; ~maχ, ~maχnï; ~maχlarï; oynïy-oynïy; ~p), **oynâ-** (~p) играть, забавляться, резвиться; танцевать, плясать *сл. син.* **arfaga ur-, elä-, körk, kurčitcâ bol-, χaynaš-, lestitcâ bol-, pestitcâ bol-, sarna-, sekir-, tepränˈ-, yïrla-**; *խաղ անել* – **oynama** вести игру, устраивать забаву, играть, забавляться, веселиться, шутить, резвиться – играть, забавляться; *խընդալ* – **oynama, χaynašma / χaynama** смеяться, улыбаться, веселиться – играть, забавляться, копошиться / кипеть; *խաղալ* – **oyna** *2 л. ед. повел. от* *խաղալ* играть, забавляться, веселиться, шутить, резвиться; идти, ходить, двигаться; выходить, выпархивать, стремиться вон – играй; *խաղաց, ~այ* – **oyna|dïm, ~dï** я, он играл, резвился, обрадовался – взыграл (*Лк1* [41]Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее), *ср.* **färâhlandï** (= *խաղաց*); *կու խաղամ՝* – **oynarmen** буду играть; *էր կու խաղամ՝* – **nek oynarmen** зачем мне играть; *չեմ՝ խաղար* – **oynamandïr** не буду играть; *խաղամ՝* – **oynïyïrmen** играю, забавляюсь, веселюсь, шучу, резвлюсь; иду, хожу, двигаюсь; выхожу, выпархиваю, стремлюсь вон – играю, *ср.* **rušitcâ bol-** (~ïyïrmen), **tepränˈ-** (~iyirmen) = *խաղամ; քրծխիմ՝* (= *քծխիմ*) – **oynïyïrmen, lestitcâ / pestitcâ bolïyïrmen Sir. 30 kurčitcâ bolïyïrmen** жеманюсь, стараюсь нравиться, ласкаюсь, льщу – играю, подольщаюсь / ласкаюсь, лащусь, Сирах 30, поджимаюсь (*Сир30* [10]Не смейся с ним, чтобы не горевать с ним и после не скрежетать зубами своими, *арм.* не заискивай, не угождай, не годи); *պիտի խաղայ* – **oynasar** он непременно будет играть, должен играть; **čïχtï Barasgewi ičkärtin baš ačïχ, yalan ayaχ, oynïy-oynïy** вышла Параскева, танцуя, с открытой головой, босая; *չինարահար* – **muzïka, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, "выбивающий", играющий на арфе; **Savka kartaga oynuy edir özgälär bilä da uttu** *ActKP8: 151* Савка с другими играл в карты и выиграл; *պարեմ՝* – **okolo tutušup oynïyïrmen** танцую, пляшу – танцую взявшись вкруг, пляшу хороводом; *կաքաւեմ՝* – **tanec oynïyïrmen**, *choreas duco* пляшу, прыгаю, скачу – танцую танец, отплясываю, *веду хороводную пляску, хоровод, танцую круговой танец* (*Еккл3* [4]время сетовать, и время плясать; *Мф11* [17]мы играли вам на свирели, и вы не плясали); *յաւէտախոյդ* – **ustavnê oynagan** беспрестанный – постоянно играющий, движущийся

oynal- играться, танцеваться; *ՀԱՀաւորական* – **avaz bergän ya oynalgan muzïka, yïr** пламенеющий, пылающий, светящийся – громкая или танцевальная музыка, песня

oynamaχ игра, гулянье, танцы; *կայքեմ՝* – **čap urïyïrmen, färâhlanma, oynamaχ** радостно рукоплещу, бью в ладоши от радости; пляшу, прыгаю – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, радоваться, ликовать, плясание, танцевание (*Иез25* [6]ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался; *Прит17* [18]Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего, *цсл.* Мѫжъ безꙋменъ плѣщетъ и ꙗ́детъ себѣ, ꙗ́коже порꙋча́йтъ непорꙋчнтъ дрꙋга своего́, на свои́хъ же ꙋ̑тна́хъ сѫ́гнь сокро́вищствꙋетъ); *թատեր, թատեր (= ի թատեր)* – **χayda ki masχaralïχ ya oynamaχ etärlär // χayda ki masχaralïχlar etärlär** *м. п. мн.* в театрах, на позорищах, зрелищах, сценах – *место*, где устраивают позорища или игры

oynaš любовник, полюбовник, соблудник *сл. син.* **boṛnig, gamrat, milosnik, milošnik**; *սեղիս* уа *սիղիս (= սեղէս, սիղէս, սեղեղ, սիղեղ)* – **oynaš, milošnik / milosnik** волокита или любовник – любовник, полюбовник (*Иез16* [34]У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, *цсл.* + съ токо́ю соблꙋди́вшымъ), *ср.* **gamrat** (= *սեղիս*), **yar**[1] (= *սեղայ*); *տըրն* – **oynaš, gamrat** (?) – любовник, полюбовник

oynat- (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen) заставить играть, танцевать; играть чем; *երիւրեցեալ* – **oynatma ya titrätmä** приноравливать, приспосабливать, прилаживать, улаживать, утрясать – заставлять играть, танцевать, вибрировать, дрожать или трясти, колебать; *ճաճեմ՝* – **oynatïyïrmen, titrätiyirmen** потрясаю, размахиваю, качаю, колышу; колеблюсь, дрожу, трясусь, качаюсь – заставляю играть, танцевать, вибрировать, дрожать, трясу,

колеблю (*2Макк11* [8]всадник в белой одежде, потрясавший золотым оружием)

oyun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da; ~u, ~un; ~lar) игра, танец *сл. син.* **gimen, köplüχ, χalabalïχ, masχara, nahara kibik, tanec, yežôro / yezôro, zdroy / zdruy, žrudlo;** *խաղ* – **žrudlo, zdroy / zdruy, baγnâ, yežôro / yezôro // masχara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Суд16* [27]Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона, *укр.* що приглядалися до жартів Самсона, *евр.* смотревших на потехи Шимшона; *Прем15* [12]Они считают жизнь нашу забавою и житие прибыльною торговлею, ибо говорят, что должно же откуда-либо извлекать прибыль, хотя бы и из зла); *կայտռ* – **masχara oyun** прыгание, веселость, радость – вульгарный танец, бесстыжая пляска

oyunčaχ (~; ~ï) игрушка *խաղալիկ* – **oyunčaχ** играющий, танцующий, игрок, плясун; игрушка, безделка – игрушка; *փշտին* (= *փշտիկ*, *совр. ум. փուշտիկ*) – **oyunčaχï oγlanlarnïŋ / oγlannïŋ** *косв. от փուշտ* пузырь – детская игрушка; *ср.* **χaγali**

oyunčï, oyunču играющий, *ActKP14: 91* музыкант; *արուեստական* – **oyunčï, muzïk, muzïkalar, pešä // oyunčï, muzïk**, *artifi(ci)osus, musicus* художественный, искусством сделанный; хитрый, лукавый; подделанный; художник; музыкальный, принадлежащий к музыке; музыкант, сочинитель музыки; музыка, симфония – играющий, музыкант, музыканты, искусство, *артистичный, искусный, умелый, мастерский, искусно сделанный, художественный; музыкальный, поэтический, учёный, научный, музыкант* (*1Макк9* [39]навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиями; *Откр18* [22]голоса играющих… на свирелях), *ср.* **tüzül-** (~gän), **yasal-** (~gän)

oy-vay *межд.* увы, о горе; **Oy-vay čaräsizliχimä bunnki ačïγlï badmutʻiunnu išitmäχkä, χaysï ki aytsar belindän kesip salma meŋilik tirliktän da meŋärmä učsuz χïyïnlarnï!** О горе мне в моей немочи слышать столь горький сказ, что скажут, разрубив меня по пояснице, лишить жизни вечной и предать на бесконечные муки!

Ozarko Havriluvcadan pan Strusnuŋ poddanïyï *ActKP8: 131* Озарко из Гавриловец, подданый пана Струся

ozčïzna *см.* **oyčïzna**

ozdoba (~, ~ga, ~nï; ~sï, ~sïsen, ~sïdïr, ~sïna, ~sïn, ~sïnda; ~lar, ~larnï; ~larï) (*укр.* оздоба, *пол.* ozdoba) украшение *сл. син.* **altïnbas, kiyiniš, körk, χïrχmaχ, örtöv, seräser, šöhrät, tadž**, *decus*; *վառ* – **ozdoba** зажженный, огненный, воспламененный, засвеченный, воспаленный; блестящий, сияющий, светлый; жар, горячность; великолепное украшение, латы, броня; голос, звук полный, густой (о музыке) – украшение; *խմբաբան* (= *խմբապար*]) – **ozdoba kibik** круговой танец, хоровод, *совр.* групповой танец – как украшение

ozdobât et- (*пол.* ozdabiać) украшать, убирать чем

ozdobit et- (*укр.* оздобити, оздобить, *пол.* ozdobić) украсить, убрать чем *сл. син.* **donat-, körkäyt-, tiz-, torla-, tüz-, yergälät-, zdobit et-**

ozdobitsa bol- (*укр.* оздобитися, оздобиться, оздобицця, *пол.* ozdobić się) украситься, убраться чем

ozdobnê (*укр.* оздобно, оздобне, *пол.* ozdobnie) нарядно

ozdobnï, ozdobnïy (*укр.* оздобний, *пол.* ozdobny) изысканно украшенный, декорированный, декоративный, нарядный; *շար* – **ozdobnïy / ozdobnï kiyiniši atnïŋ, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи

ozdobônïy (~, ~dïrlar) **ozdobônï** (~, ~dïr) (*укр.* оздоблений, *пол.* ozdobiony) украшенный; *պաղպաջուն* – **ozdobônïy nemä** [ne da] / **nemä bliskatcâ bolgan** *мн.* колесница царская; балдахин – отделанный или сверкающий; *պալատական* – **zlotohlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atlarnïŋ ozdobasï altun-kümüštän**, *byssus* // *պալատապատ* (= *պալատական*) *երեսք* – **ozdobônïy atlar bilä** хорошо убранный (конь) – покрытый златоглавом (паволочьем, паволоками), Исаия 66, или конское украшение из золота и серебра, *тонкое полотно, виссон* // на хорошо убранных конях – украшенными лошадьми (*Ис66* [20]на конях), *ср.* **altun tkanka** (= *ոսկեճաման вм. ոսկեճամուկ*); *см.* **letnik, stolec**

ozembât et- (*пол.* ozębiać) охлаждать

Ozia (~, ~nïŋ, ~ga), **Oziaš** (*арм.* Օզիա, *пол.* Oziasz, *лат.* Ozias, *гр.* Ὀζία, *евр.* Уззи *сокр. от* Уззийау ‘сильный’) *и. с.* Озия; **Oziaš, padšah džuhutlarnïŋ, 50 yïl padšahlïχ etti, äväl beg igi, da soŋra beg yaman, daγï ulu animuš bašladï nabïvat etmä, ne ki padšahlïχï kötüriyir edi, vdiratsa boldu urendinä kʻahanalïχnïŋ, vïdritsa da boldu aŋar χastalïχ trendniŋ** Озия, царь иудейский, царствовал 50 лет, сначала очень хорошо, но потом очень плохо, стал все больше превозноситься духом, вместо того чтобы поднимать царство, покусился на дело священников, и *за то* был поражен болезнью проказы *(4Цар15: 1-5, 2Пар26: 16-19)*; **Da boldu yïlïnda, χačan ki öldü Ozia padšah, kördüm Biyni olturgan olturγučun üsnä biyik da kötürülgän** *Ис6* [1]И случилось в год, когда умер царь Озия, видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном (*Ис6* [1]В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, – *сын Амасии, царь Иудейский, возведенный на престол на шестнадцатилетнем возрасте, после убиения отца его в Лахис, правил 52 года*); **Söviy edilär Ozia padšahnï džuhutlar barčasï, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnï Eremianïŋ anïŋ üsnä** Все евреи очень любили царя Озию, все время повторяли плач Иеремии о нем

Oziaš *см.* **Ozia**

ozimina *ActKP20: 31* (*укр.* озимина, *пол.* ozimina) озимь, озимка, озимый посев

Ozimok: olukalïlar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel

ActKP17: 181 олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

ozïvatsa bol- (*укр.* озиватися, озиваться, озиваця, *пол.* ozywać się) отзываться, отвечать

označonïy (*укр.* означений, *пол.* oznaczony) означенный, обозначенный, отмеченный; *ср.* **yazïlgan, značonïy** (= *աբատագրեալ вм. աստագրեալ*)

oznaymit et- (*укр.* ознаймити, ознаймить, *пол.* oznajmić) объявить, дать знать, известить, уведомить

oznaymônïy (*укр.* ознайомлений, *пол.* oznajmiony) ознакомленный, осведомленный

Ozoriuš, Osorios, Osoriuš (*укр.* Озорій, *пол.* Osoriusz, *лат.* Osorius) *и. с.* Озорий – *Павел Озорий (лат. Paulus Osorius, V в.), испанский священник, автор сочинения «Historia adversus paganos» («История против язычников») в 7 книгах*

oztrošči: v oztrošči (*пол.* w ostrości) в строгости, суровости

ozvatca / ozvatsa bol- (*укр.* озватися, озваться, озвацця, *пол.* ozwać się) отозваться, ответить

Ožarovskiy (*укр.* Ожаровський, *пол.* Ożarowski) *и. с.* Ожаровский; ***Silvestro Ozarauusky succamerario nostro et Zavichostensi... capitane – Sylwestr Ożarowski podkomorzy nasz i zawichostki starosta* – Lâsota Ožarovskiy, podkomoriy bizim i Zaviχosdnuŋ starostasï** Лясота / Сильвестр Ожаровский, подкоморий наш и староста Завихостский

Ožga: šlaχetnïy Ožga / Vožga *ActKP12: 151* благородный Ожга / Вожга

Ožêrno (*укр.* Озерно, Озерна, *пол.* Jezierną, Jezierna) *геогр.* Озерно – *совр. село Озерна Зборовского района Тернопольской области, на р. Восушка; как городок упоминается с 1542 г.:* **robotnï Kosta z *Ožêrna*** *ActKP26: 61* работник Коста из Озерно

Ö

öbgä предок; **mülklär öbgälärindän χalgan** недвижимость, оставшаяся от предков

öč (~, ~nü, ~tän; ~i; ~ümnü, ~ümni; ~ün) *сл. син.* **ačïγ, aγrïχ, egri baχmaχ, ïrʤa / rïʤa** / *rdza*, **kek, kökrä-, χaršï bol-, χïyas fikir, muŋra-, osten, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgän, učlu aγač, yazïχ 1.** месть, мщение, отплата, поругание в отместку; гнев, негодование, возмущение, озлобленность, ненависть, враждебность, вражда; *խեթ* (*чаще = խէթ*) – **öč, egri baχmaχ, kek // ačïγ, aγrïχ, ïrʤa / rïʤa 2 Or. 28** *rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина*; *սխս* – **öč ya öpkä** *косв. от սխս* ненависть, злоба, вражда, неприязнь, памятование обиды; *совр.* злоба; месть – негодование, возмущение или гнев, обида; *վրէժ, վրիժոյ* – **öč** *им. п. ед., р. п. мн.* месть, мщение, мстительность, отплата – месть: **[48]Teŋri, χaysï ki izdär öčümnü / öčümni menim** *Пс17/18* [48]Бог, который мстит за меня (*Пс17/18* [48]Бог, мстящий за меня), **[35]Kününä öč tölämäχniŋ / öč alïp tölämäχniŋ töliyim alarga, zamanïnda / zamanïna, χačan urunsa taška ayaχlarï alarnïŋ** *Втор32* [35]В свой день Я отомщу и воздам им, в то время, когда преткнется нога их (*Втор32* [35]У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их); *քէն* – **öč Erem. 48** вражда, старая злоба, ненависть, неприязнь; негодование, мстительность – отмщение, Иеремия 48 (*Иер48* [39]"Как сокрушен он!" будут говорить рыдая; "как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!" И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его; *3Макк4* [9]Когда же они привезены были на место… и плавание было окончено… тогда он приказал поставить их перед городом на конском ристалище, которое имело обширную окружность и весьма удобно было для примерного поругания в виду всех, шедших в город и обратно отправлявшихся внутрь страны); **öč almaχlïχ** *см.* **öčalmaχlïχ; öč alučï** мститель, мстительный *сл. син.* **bolušučï, hillâlï, öč izdävüči, tülkü;** *վիճախնդիր, վիճախնդիրք* – **čalučï / čalučï > öč alučï ya bolušučï** домогание платы, расплаты, мзды – косец / косец > ищущий возмездия, мститель или помощник; *չաստագով* – **öč alučï, bolušučï** защитник, оправдывающий, представитель, покровитель – мстящий (*за кого*), помощник, покровитель, *ср.* **bronic** (= *չաստագով վիճի*); **[14]Džuvutluχtan artïχ barča teŋdäšlärimdän, ki menim ʤïnsïmdan edilär, artïχ öč alučï edim menim atalarïmnïŋ obïčayï üčün** *Гал1* [14]Более всех в Иудействе моих сверстников, что были из рода моего, я был чрезмерным мстителем за обычи моих отцов (*Гал1* [14]и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий) **[6]zera öč alučïdïr Biy bu barčanïŋ üsnä** *1Фес4* [6]потому что Господь – мститель за все это; *քինադրեմ* (= *քինախնդրեմ*) – **öč izdiyirmen** проявляю мстительность, злопамятство, враждебность, ненавистничество – питаю вражду, злобу, ненависть, ищу мести, пытаюсь отомстить; *վրիժակ* (= *վրիժակ*) – **öč izdävüči ya kek, öč saχlagan** мстительный, злопамятный; орудие мести – ищущий мести, мстительный или хранящий ненависть, злопамятный; **[1]Teŋri öč izdävüči / alučï, Biy, Teŋri öč alučï, mäyan bolduŋ / belgirttiŋ** *Пс93/94* [1]Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, Ты явил Себя; *գոտամ, գոտանամ* – **öč χaχlïyïrmen, χaršï bolïyïrmen, muŋrïyïrmen, kökriyirmen** гневаюсь, распаляюсь, веду себя надменно; гремлю, шумлю, реву – кую месть, питаю злобу, неприязнь, враждую, мычу, реву; веду себя горделиво, надменно (*1Макк11* [40]рассказал ему обо всем, что сделал Димитрий, и о неприязни, которую имеют к нему войска его); *զաղամ, զաղամ* [= *գաղեմ*] – **öč χaχlïyïrmen** [таю, утаиваю, умалчиваю, скрываю, прячу] – кую месть, питаю злобу, *ср.* **χaχ-; öč saχlamagan da adam sövüči Biy** незлопамятный, немстительный

и человеколюбивый Господь; **Baši öldürmäχniŋ öč saχlamaχtïr. Öč saχlap ančaχ saγïš etär öldürmägä Gajinniŋ χardašïn alïr [= Gajin χardašïn kendiniŋ]** Начало убийства – мстительность. Всего лишь питая месть, задумал Каин убить брата своего; *քինադր* – **öč saχlavučï** ненавистливый, злопамятный, мстительный, карательный – мстительный (Ирод распорядился отрубить у павшего Паппы голову и отослать ее Ферору в знак отмщения за судьбу брата. – *Иосиф Флавий. Древности XIV, 15: 13*); **2.** спор, пари; **öčtän** на спор; **öč bilä** на спор; **öč kir-** биться об заклад, заключать пари, спорить (на деньги и пр.) *ср.* **öčkir-, öčkür-**; *տաս* – **öč kirmäχ, zaklad ya zradzedzestvo / zradzedzstvo / zradzecstvo yeri bilä** спор, пари или иногда предательство; **umorit etip barča davilärni, öčlärni barïn** *ActKP20: 51* аннулировав все тяжбы, прекратив все споры; *ср.* **pomsta**

öčalmaχlïχ месть, мщение, отмщение (*Кор2* [11]взыскание, *вар.* наказание, желание наказать виновного, *цсл.* ѿмще́нїе)

öčälüči *оп., см.* **öč** (~ alučï)

öčäš гнев, возмущение, негодование, злоба, озлобление, досада; **öčäš bol-** гневаться; **Sïndïrγalagay öčäštän kününä / Uvatkay kününä öčäšmäχniŋ χanlarnï** *Пс109/110* [5]Сокрушит / Разобьет вдребезги Он в день гнева Своего царей (*Пс109/110* [5]Он в день гнева Своего поразит царей)

öčäš- (~, ~mä, ~mägin; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~ir; ~mäs; ~iyirmen; ~miyir; ~käy, ~käylär; ~mäli; ~kän, ~känimä, ~käniŋdän, ~käni, ~käniniŋ; ~känlärni; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän, ~mäktän; ~mäχimä, ~mäχimdä; ~mäχiŋ, ~mäχiŋdir, ~mäχiŋniŋ, ~mäχiŋni, ~mäχiŋdän; ~mäχi, ~mäχï, ~mäki, ~mäχiniŋ, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindä, ~mäχindän; ~mäχiŋiz; ~mäχlärindän; ~ip) сердиться, гневаться, проявлять негодование, злиться, досадовать *сл. син.* **öčäš, yüräklän-**; *սաստեա* – **öčäš** *2 л. ед. повел. от* *սաստել* делать выговор, журить, угрожать, грозить, стращать, наказывать, порицать – рассердись, разгневайся, воспылай гневом: [31]**Öčäš kazanïna χamïšlïχniŋ, yïγïnlarïna / yïγïnïna ögüzlärniŋ da böläklärinä inäklärniŋ / tišilärinïŋ** *Пс67/68* [31]Обрати гнев свой на зверей тростниковых, на гурты волов и стада коров / их самок (*Пс67/68* [31]Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра); *սաստեցեր* – **öčäštiŋ**: [6]**Öčäštiŋ dinsizlärgä / gurk'čïlarga** *Пс9* [6]Ты вознегодовал на неверующих, безбожников / на идолопоклонников, язычников (*Пс9* [6]Ты вознегодовал на народы, *вар.* наказал народы, Судил Ты строго те народы, Разгневался Ты на народы, *цсл.* Запрети́лъ є́сѝ ѩ҃зы́кѡмъ); *սաստեմ* – **öčäšiyirmen / öčäšiyirmen** [oč̣ašlijirmeŋ] делаю выговор, журю, угрожаю, грожу, стращаю, наказываю, порицаю – сержусь, гневаюсь, пылаю гневом; *քաղէ* – **öčäšiyirmen ya öčäš** *2 л. ед. повел. или 3 л. ед. наст. от* собирать, рвать плоды, растения, убирать, пожинать, выбрать, выписать, собрать из книг, извлечь; убавлять, уменьшать – гневаюсь, сержусь или гневайся, сердись; *մնա-կատասել* [= *մակատասել*] – **artïχ üsnä öčäšmä** [напуститься на кого с порицаниями, угрозами, нападками] – слишком гневаться, разозлиться на кого, *ср.* **üsnä / yoγarï urmaχ, yoγarï öčäšmäχ** (= *մակատասութիւն, մակատասկութիւն*)

öčäšlä- гневаться, негодовать, злиться на кого; [5]**Biy Teŋri χuvatnïŋ / χuvatlïlarnïŋ, negä dinčä / diŋrä öčäšlägäysen / öčäšlängäysen alγïšïna χullarïŋnïŋ / χuluŋnuŋ seniŋ?** *Пс79/80* [5]Господи Боже сил(ы), доколе будешь гневаться на молитвы рабов Твоих / раба Твоего? (*Пс79/80* [5]Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?); **Χačan ki öčäšläsäŋ, aŋgïn yarlïγamaχïŋ üsnä seniŋ** *Авв 3* [2]Когда разгневаешься, вспомни о милости Твоей (*Авв 3* [2]Господи!.. во гневе вспомни о милости)

öčäšlän- (*инф.* ~mä; ~iŋiz, ~sinlär; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~irsen, ~ir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~gän, ~gänlärdän; ~mäχ, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχimdän; ~mäχi, ~mäχinä, ~mäχindän; ~ip) гневаться, злиться, разгневаться; *աւրա* [= *հարտնալ*] – **öčäšlänmä** [разжиреть, растолстеть, сгуститься; укрепляться, приходить в силу; изобиловать; охорашиваться; распутствовать; гордиться, кичиться] – разгневаться, гневаться (*лат.* ira ‘гнев, раздражение, злоба, ярость’)

öčäšlänmäχ негодование, возмущение, раздражение; [3]**Xulaχsïz boldum da ašaχlandïm, tïyïldïm öčäšlänmäχtän, da aγrïχïm yäŋirdi mendä** *Пс38 / 39* [3]Я стал глух и смирился, замолчал несмотря на возмущение, и болезнь моя возобновилась во мне (*Пс38/39* [3]Я был нем и безгласен, и молчал *даже* о добром; и скорбь моя подвиглась)

öčäšlänmäχlïχ гнев, негодование (*Еф4: 31)*

öčäšlät- (~ti, ~tilär; ~iyirsiz) гневить, разгневать, сердить, рассердить, вызывать гнев, негодование; [16]**Öčäšlättilär meni yat ayaχlarï bilä kendiläriniŋ da guṛk'larï bilä kendilärinïŋ ačïγlattïlar meni // Öčäštirdilär meni yatlarï bilä kensilärinïŋ da guṛk'larï bilä kensilärinïŋ ačïttïlar meni** *Вт32* [16]Они разгневали меня чуждыми чашами своими / чуждыми своими и божками своими раздражили меня (*Вт32* [16]Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями *своими* разгневали Его)

öčäšli (~, ~dir, ~dän) гневный, негодующий

öčäšmäχ (~, ~niŋ; ~iŋ; ~i), **öčäšmäk** (~i) гнев, негодование, возмущение, обозление *сл. син.* **bičiš, körüm, yoγarï urmaχ, yüräklänmäχ**; *սրրա* – **öčäšmäχ ya yüräklänmäχ** (?) – гнев или негодование (*гр.* к ἄφρων ‘лишенный сознания, бесчувственный; безрассудный, безумный; неистовый, бешеный’); **Parguṭ'iun – (yüräklänmäχ >) öčäšmäχ, χaysï χaršï yaman adamlarga, kelip köktän, tadasdan künündä körgüzür yüräklänmäχi edi** Гнев – это (ярость >) гнев, который, сойдя с небес, Он обрушит против злых людей, что вызвали Его негодование; *կերաւնաս* (= *կիւռնաս, կիւռանաս*) – **öčäšmäχ, yüräklänmäχ** молния, громовая стрела, перун; гнев, негодование, вспыльчивость, запальчивость – гнев, негодование (*гр.* κεραυνός ‘громовой удар, гром, молния; *перен.* вспышка

гнева'); *մակաստուխին* – **üsnä urmaχ** // *մակաստուխին* (= *մակաստուխին*) – **yoγarï** / **yoγarï öčäšmäχ ya yoγarï urmaχ** полуголос, диез (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, акцент, *т. е.* усиление голоса или, как здесь, повышение тона // обозление, гневное нападение на кого или ударение, акцент, *ср.* **artïχ üsnä öčäšmä** (= *մակաստակել вм. մակաստակել*)

öčäšmäχliχ (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~indä), **öčäšmäχlik** возмущение, гнев; **arzani dügüldür bir bošatmaχlïχ, da tïlko öčäšmäχliχ** *враг* не достоин никакого прошения, но лишь гнева

öčäštir- (~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~ipmen; ~ir; ~iyir; ~gäy; ~ip) гневить, разгневать, вызывать гнев, негодование

öčäštürüči (~lärim, ~lärimdän) вызывающий гнев, возмущение, возмущающий, возмутительный; *բարկացուցիչ* – **öčäštürüčilärim**: [49]**Xutχaručïm menim dušmanlarïmdan menim, öčäštürüčilärimdän** *Пс17/18* [49]Спасающий меня от врагов моих, от возмущающих меня (*Пс17/18* [49]избавляющий меня от врагов моих)

öčkir- (~di, ~diχ, ~dilär), **öčkür-** (~dülär; ~üp edir) биться об заклад, заключать пари, спорить (на деньги и пр.); **öčkirdiχ da χol da berdiχ anïŋ üsnä, ki oχlagay edir... öčkirdiχ ekišär taylärdän** *ActKP8: 121* мы поспорили и ударили по рукам на то, что он попадет стрелой… мы побились об заклад по два талера; *ср.* **öč, öč kir-**

öčlän- (~mä) обозлиться, обидеться, возмутиться, гневаться, сердиться, злиться; *հեռեալ, հեռալ* – **öčlänmä ya paχillänmä** спорить, соперничать, состязаться – обозлиться, затаить месть, обиду или возревновать, ревновать (*гр.* ἐριδαίνω, ἐρίζω 'спорить, ссориться; соревноваться, состязаться')

öčlü гневливый, злобный, мстительный; **Sözlädilär mendän / mendä / menim üčün til bilä hilläli / ustat / öčlü tilläri bilä** *Пс108/109* [2]Они говорили обо мне языком коварным / хитрым / языками гневливыми (*Пс108/109* [2]говорят со мною языком лживым, *вар.* льстивым)

ög- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~gin, ~iyiχ, ~üŋüz, ~sünlär; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~dük, ~düŋüz, ~dülär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz; ~mäs; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~ädžäχmen; ~gäymen, ~gäysen, ~gäylär; ~gän; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχni; ~mäχin; ~üp) хвалить, восхвалять *сл. син.* **alγïšla-, hörmätlä-, maχtan-, ufat et-, ušan-, yalbar-**, *spero*; *կոկովել* [= *գգուել*] – **ögmä ya ušanma** говорить высокопарно [ласкать, показывать ласку, говорить учтивые и ласковые слова, льстить, нежить, бережливо обходиться, в неге содержать, баловать, приголубливать] – хвалить или смягчаться, умиляться, лелеять, ласкать; *գովել* – **ög|düm, ~düŋ, ~dü, ~dük, ~düŋüz, ~dülär** я, мы, ты, вы, он, они хвалил|и, восхвалял|и; *գովեմ* – **ögiyirmen** хвалю, величаю, чествую, воздаю честь и славу, прославляю, славословлю, превозношу, превозвышаю похвалами, славлю; ласкаю, льщу похвалами – хвалю, восхваляю, славлю; *գովելույեմ*; *~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~ են* – **ögädžäχmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут восхвалять; *գրուատեմ* – **ögiyirmen** хвалю, восхваляю, величаю, прославляю, славлю – хвалю, восхваляю, *ср.* **ög-** (~iyirmen = *գրուատ*); *խնդեմ* – **ögiyirmen, alγïšlïyïrmen, hörmätliyirmen** кажу, воскуряю ладан; наполняю благоуханием, благовонием; накуриваю, окуриваю, бальзамирую – восхваляю, благословляю, оказываю почтение (*Map14* [8]Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению); *ներբողեմ* – **ögiyirmen**, *wsławiam* хвалю, восхваляю, величаю, говорю, пишу похвальное слово – хвалю, восхваляю, *восславляю, прославляю*; *յեաթպիր* – **ögiyirsiz** (?) – хвалите, восхваляете, *ср.* **yïrla-** (yïrlïyïrmen = *երգեմ*); *մաղթեցուս* – **χaysï ki yüzdän ögiyir adamnï, poχlibnik** льстец – который лицемерно восхваляет человека, подхалим

ögäy неродной, сводный, приемный (*об отчиме, мачехе, пасынке, падчерице, сводном брате, сестре*); *խորթ* – **ögäy** незаконный, незаконнорожденный, побочный – неродной; *որջու* – **ögäy** пасынок, падчерица – неродной; *տարբերուն* – **ögäy ya yat našênê / nasênê** иноплеменный, инородный, бастард, помесь, сумесок, незаконный, незаконнорожденный, побочный, болдырь, ублюдок – неродной или чужое семя; **ögäy ana** *ActKP11: 101* мачеха; **ögäy ata** *ActKP8: 101, 241* отчим; **ögäy χardaš** *ActKP11: 1* сводный брат; **ögäy oγul** *ActKP8: 151* пасынок; **menim iščim Pomohaykoniŋ ögäy oγlu** *ДГрун: 269* мой работник пасынок Помогайко (*у издателя ошибочно*: Оха[н] Помогайко-оглу); **Seferγä Sultanniŋ ögäy oγluna** *ActKP17: 31* Сеферу, пасынку Султана

ögmäχ хваление, восхваление *ант.* **azarlamaχ**; *արհամարհեմ* – **ögmäχ bilä yalbarïymen** благоговею, почитаю – восхваляю в молитвах, благоговейно молитвословлю

ögmäχliχ похвала, восхваление = *գովասանուխին, գովասանութիւն* похвала

ögöv *ActKP12: 261* рашпиль – *напильник с крупной насечкой в виде отдельных зубчиков*

ögövči *см.* **ögövüči**

ögövlän- быть восхваляемым, восхваляться; *արգասաւոր* (= *յարգասաւոր*) – **ögüngän, ögövlängän** плодоносный, плодотворный, изобильный, плодовитый, обильный, богатый; полезный, выгодный, доходный, прибыльный (= почитаемый, чтимый, чествуемый, окружаемый благоговением) – хвалимый, восхваляемый

ögövlü (~, ~dür; ~lär), **ögüvlü** (~dür), **öγövlü** *Vien441: 25r* хвалимый, восхваляемый, хвальный, хвалебный, достойный похвалы, похвальный, достохвальный, заслуживающий похвалы, достославный, доброхвальный, почтенный, уважаемый, славный, благородный; [52]**Alγïšlïsen sen, Biy Teŋri, atalarïmïzdan bizim, ögövlü da ayruχsu biyiklängän atïŋ seniŋ meŋilik** *Дан3* [52]Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хвально и превозносимо имя Твое вовеки (*Дан3* [52]Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, и хваль-

ный и превозносимый вовеки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и превозносимое во веки); *բարեհամբաւք* – **ögövlülär** *мн.* славный, известный, знаменитый, знатный – прославленный, достохвальный (*2Макк14* [37]Никанору же указали на некоего Разиса из Иерусалимских старейшин, как на друга граждан, имевшего весьма добрую славу и за свое доброжелательство прозванного отцом Иудеев); **ögövlü χïzï** *SchET: 293* их достохвальная дочь; *ср.* **maχtovlu**

ögövlük (~üm; ~üŋnü; ~ü), **ögüvlük** (~üŋnü; ~ü) хвала, похвала, восхваление *сл. син.* **bašχïš, sanlïχ**; *ապերեակս, ապերակս* – **ögövlük** (?) – похвала, хвала; *գովմիմն* – **ögövlük** хвала, похвала, слава, честь – хвала, похвала; *դրրուսաս* – **ögövlük ya bašχïš** похвальное слово, речь, похвала; хвала, величание – хвала, похвала или дар, *ср.* **ög-** (~iyirmen = *դրրուսաեմ*); *Նեբրոլեան* – **ögövlük** похвальное слово, речь, похвала, хвала, величание, панегирик – хвала, похвала

ögövüči (~lärniŋ; ~lärim), **ögüvüči** (~lärniŋ), **ögövči** (~lärim), *огуз.* **ögüči** (~lär; ~lärim) хвалящий, восхваляющий, прославляющий, хвалитель, восхвалитель; *գովչայ* – **ögüvüčilärniŋ** *р. п. мн.* прославляющих, хвалящих (*Прит27* [21]Что плавильня – для серебра, горнило – для золота, то для человека уста, которые хвалят его, *арм.* испытывается устами хвалящих; *вар.* Люди очищают огнём золото и серебро, так же человек проверяется хвалой, воздаваемой ему другими)

ögsüz *см.* **öksüz**

ögüči *см.* **ögövüči**

ögül- *страд.* быть восхваляемым, восхваляться; [4]**Sen arilärdä tïnïpsen / sïγïnïpsen da ögülüpsen Israjeldän / ögövlükü Israelniŋ** *Пс21/22* [4]Ты во святых покоишься / нашел обитель и восхвален от Израиля / хвала Израиля (*Пс21/22* [4]Но Ты, Святый, живешь среди славословий Израиля, *цсл.* Ты́ же во сⷮ҃тѣ́мъ жи́вѣши, хвало̀ і҃и́лева); **ögülgän χatunlarda** восхваляемая в женах

ögülmäχ *страд.* восхваление; [29]**χaysïnïŋ ki ögülmäχi dügül adamlardan, yoχsa Teŋridän** *Рим2* [29]которому похвала не от людей, но от Бога

ögün- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~iyiχ, ~üŋüz, ~sünlär; ~dülär; ~ürlär; ~iy edilär; ~iyir; ~gäylär; ~särlär; ~gän; ~mäχ; ~mäχi) *возвр.-страд.* хвалиться, быть хвалимым, восхваляться, похваляться *сл. син.* **maχtan-, ögövlän-**; *խանձալ* – **ögünmä** распаляться, разжигаться, пылать – хвалиться; *պարծեսլին* – **ögüngäylär** будут величаться, тщеславиться, хвастать, гордиться, хвалиться – будут хвалиться, восхваляться: **Övüngäylär / Maχtangaylar sendä sövüklüläriŋ atïŋa seniŋ // Ögüngäylär sendä sövüklüläri atïŋnïŋ seniŋ** *Пс5* [12]будут хвалиться Тобою любящие имя Твое, *ср.* **maχtan-** (~ïyïrmen = *պարծիմ*); *արգասաւոր* [= *յարգասաւոր*] – **ögüngän, ögövlängän** плодоносный, плодотворный, изобильный, плодовитый, обильный, богатый; полезный, выгодный, доходный, прибыльный [почитаемый, чтимый, чествуемый, окружаемый благоговением] – хвалимый, восхваляемый; *նե-*

ծեալ [= *վերացեալ*] – **ögüngän** приближенный [вознесшийся, возвысившийся; высокий, выспренний, отвлеченный] – восхваляемый, хвалимый, *ср.* **kötürül-** (~gänlär), **χalγ-** (~ganlar) = *վերացեալ*

ögünmäχ самовосхваление; *փսաք* – **bu dur ögünmäχ ya öktämlik** *мн.* плетение, сочинение – это самохвальство или гордость, гордыня, спесь; *պարչալի* (= *պարծելի*) – **ögünmäχ bilä tolu** величающийся, тщеславящийся, хвастающий, чванливый, хвастливый – исполненный самовосхваления, хвастовства, чванливый, кичливый (*в SPb8:219 имеется невнятная попытка исправить պարչալի на պարծալի*)

ögüt (~, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümni, ~ümdän; ~üŋ, ~üŋä, ~üŋnü, ~üŋdän; ~ü, ~üdür, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~in, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzdür; ~lärni; ~läri, ~lärin) наставление, назидание, нравоучение, увещевание, укор, порицание, предостережение; наказание, кара, казнь, взыскание *сл. син. damnum*; *ասիր* – **ögüt** [связанный; узел, узы] – наказание, кара, казнь (*евр.* асир = *կապեալ* связанный, привязанный, завязанный *ՆՒՀ1:1054 со ссылкой на: Дан5* [12]в Данииле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы, *вар.* запутанное, *цсл.* ѡ҃зы); *փիր* [= *բիր*] – **ögüt** [толстая палка, дубина] – наказание, порицание, назидание, наставление, *ср.* **aγač, kiy, yumruχ** (= *բիր*); *խրատս* (= *խրատս*) – **ögüt** увещание, остережение, предостережение, совет; исправление, наказание – назидание, поучение, наставление, совет: [11]**Yoχsa ol barča oχšaši bilä bolur edi ya kečär edi üstlärindän, evet yazïldï bizim ögütümüz üčün, χaysïlarïna ki tügällänmäχ meŋiliktän boldu** *1Кор10* [11]Но все это происходило с нимиобразно, а описано в наставление нам, на которых пришлось окончание веков (*1Кор10* [11]Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков), [25]**Evet gujslar üčün boyruχ nemä Eyämizdän yoχtur, evet ögüt berimen, nečik ki bir yarlïγamalïga Eyämizdän inamlï bolmaga** *1Кор7* [25]Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным обрести от Господа нашего милость быть верными (*1Кор7* [25]Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным); [10]**Da bir ögüt buŋar körä berimen, ki ol da faydagadïr sizgä, zera dügül ki yalγïz etmäχni, yoχsa klämäχni dä, ki äväldän bašlapsiz köptändän beri** *2Кор8* [10]Я даю сообразно с этим один совет, что вам полезно не одно лишь делание, но и изначальное желание делать издавна начатое (*2Кор8* [10]Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года); **aγïr ögüt** тяжелое наказание; **aγïr ögütümüz tibinä** под угрозой нашего сурового наказания; **tüvüštän, öglüttän ayama oγluŋnï** не жалей бить и наказывать своего сына; **ögüt ber-** давать назидание,

наставлять, учить; **ögüt beriyir edim yaχšïlïχ blä nečik χardaška** *ActKP14: 11* я увещевал его по-хорошему, как брата; **Ögüt χosdovanut'iunga** Назидание об исповеди; **ögütü olturušnuŋ ermeni töräsiniŋ** наставление о порядке ведения армянского суда; **ögüt u törä** наставления и законы; **bolgay ögüt u toγruluχ anïŋkibiklärgä** да послужит им в укор и в исправление**egär Teŋriniŋ ögütü kelsä / kelgäy edir üstümä, budur ölüm** *ActKP 11: 131 / 12: 41* если постигнет / если бы тогда меня постигла кара Божья (Божеская, Господня), то есть смерть; *խր* – **nemä ya tensiz // nemä, ya ögüt tutovlu nemä, ya šemranê, ya tensiz** вещь, дело, материя, вещество – нечто или бестелесное // нечто, или нечто содержаще назидание, нечто поучительное, или шелест, или бестелесное

ögütči (~; ~lärim; ~läriŋizni) назидатель, увещеватель, предостерегатель, порицатель

ögütlä- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~, ~gin, ~ŋiz, ~mä, ~mägin; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädiŋ; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlär; ~rlär edi; ~mäs; ögütliy edi, ögütliy edilär; ögütliyirmen, ögütliyir, ögütlüyür, ögütliyirbiz, ögütliyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~giy edi; ~sä; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gändän; ~gäninä; ~gänlär; ~mäχ; ~p) назидать, наставлять, увещевать, предостерегать, укорять, корить, порицать; наказывать, карать *сл. син.* **čališ-, eksit-, spravanï kečir-, χaršïla-, ïsïl-, štrofovat et-, uskromit et-, yap-,** *corripere*; *չաշմակել* – **ögütlämä, štrofovat etmä**, *corripere* делать выговор, журить, бранить, порицать, укорять, хулить – порицать, наказывать, *хватывать; поражать, постигать; подхватывать, увлекать; захватить; прибирать к рукам, присваивать себе; выступать с обвинениями, обвинять, нападать; выступать с обвинениями, обвинять, нападать, бранить; сокращать; ограничивать, убавлять; делать кратким*; *զեղծչել* – **ögütlämä, ya kečirmä spravanï, ya yapma** испортить, повредить, нанести вред – покарать, или упустить дело, или прикрыть; **Da egär ki unuttum esä, χayda ögütlämä bolur ediŋ, evet sen, šaγavatlï da yarlïγovučï Teŋri, unutmadïŋ, χayda χutχarma čïnïχtïŋ** А ежели я позабыл, где Ты мог бы наставить меня, то Ты, Бог милостивый и милосердный, не забыл, где Ты обучился спасать; *խրատեմ* (= *խրատեմ*) – **ögütliyirmen** предостерегаю; поучаю, советую, увещеваю; наставляю, исправляю, проучаю – назидаю, наставляю: **[19]evet yïχöv ičinä klärmen sözni 5 fikir bilä sözlämä, ki özgälärni dä ögütlägäymen, ne ki köp söz til bilä** *1Кор14* [19]но в церкви предпочитаю сказать пять слов со смыслом, чтобы и других наставить, нежели много слов языком (*1Кор14* [19]но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке)

ögütlän- (~mägä; ~iŋiz; ~di, ~diχ, ~dilär; ~ipsen; ~ip edi; ~irsen, ~irbiz; ~mässen; ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäysen; ~sär; ~gän; ~mägän; ~mäχ) быть наставляемым, назидаемым, увещеваемым, укоряемым, порицаемым, предостерегаемым, наставляться, назидаться, увещеваться, укоряться, порицаться, предостерегаться, научаться благодаря наставлению, наказанию; быть наказываемым; **Özgä türlü ögütlänmässen, adam, tek ögütlänirsen töräčidän, χaysï törä etsär tirilärni da ölülärni** Иначе не будешь наказан, человече, только будешь наказан судиею, который должен судить живых и мертвых, – *цитата из Псевдо-Августина, см.* **Okosdinos**; **[20]χaysï yandan ki dir Himenos da Aγek'santros, χaysïlarïn ki čïχara berdim šaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämägä** *1Тим1* [20]от каковых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (*1Тим1* [20]таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать); *աահվի* – **nêčvičonïy, bïstrïy, nêusvoyonïy, nêošôdlanïy / nêčvičonïy, nêusvoyonïy, nêosôdlanïy, ögütlänmägän, bïstrïy** дикий, свирепый, лютый, неукротимый; безжалостный, немилосердный, жестокий, разъяренный – необученный, быстрый, неприрученный / невышколенный, необузданный, несёдланный, неукрощенный, резвый (*Прем14* [1]переплывать свирепые волны)

ögütläš- *вз.-совм., учащ.* караться, наказываться; **Zgola ya bolma karanï, budur ögütlängän, ya ögütlä; klär esäŋ, ki ögütlänmägäysen, ögütläš sen** Вообще, либо не будь караем, то есть наказуем, либо наказывай; если не хочешь быть наказанным, сам занимайся наказанием

ögütsüz ненаказуемый, невменяемый, не поддающийся внушению, увещеванию *сл. син.* **bizmi, harsïz, inamsïz, yaχšïnï unutkan**; *անսպա* – **ögütsüz, inamsïz ya yaχšïnï unutkan** необучимый, ненаставимый, упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, свирепый, угрюмый, грубый, несговорчивый, неучтивый, невежливый – невменяемый, неверный или забывающий добро

ögüvlü *см.* **ögövlü**

ögüvlük *см.* **ögövlük**

ögüvüči *см.* **ögövüči**

ögüz (~, ~dir, ~nüŋ, ~niŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~ü; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni; ~lärim; ~läriŋ, ~läriŋniŋ; ~läri, ~lärin) вол, бык, телец *сл. син.* **buγa, tuvar**; *եզ* – **ögüz ya tuvar** бык, вол – бык, вол или *крупный рогатый* скот (*Исх23* [12]Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец); *եզն* – **ögüz** бык, вол (*1Кор9* [9]не заграждай рта у вола молотящего), *ср.* **sïγïr** (~lar = *եզնք*); *եզանց* [= *զեզանց*] – **ögüzlär** *повест. п. мн.* о быках, волах – быки, волы (*1Кор9* [9]О волах ли печется Бог?); *զուարակ* (= *իբրև* ~) – **ögüznü** *в. п. мн.* как бычки, молодые быки, тельцы, телята – *в. п.* бычка, быка (*Иер50* [11]Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве [*вар.* разжирели вы, как телица, *что ест зерно* при молотьбе, *цсл.* ꙗ҆кѡ телцы на травѣ], и ржали, как боевые кони; – *специфика этой арм. сравнительной конструкции состоит в том, что имя в ней выступает в винительном*

падеже), *ср.* **sïγïr, tovar, tuvar** (= *տուարակ*); *ընչաւոր* – **ögüz** **Erem. 34** // *ընչաւոր արմատ* – **Erem. 31, bïk adžämi** // **nêusvoyonï ögüz ya ešäk Erem. 34** бычок, молодой бык – вол, Иеремия 34 // Иеремия 31, бык необученный // необученный вол или осел, Иеремия 34 (*Иер31* [18]Слышу Ефрема плачущего: “Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой”; – *в Иер34:18-19 использован синоним* *օրթ* ‘телец, теленок’); *ղամիկ* [= *գ̆ամիկ*] – **ögüz** [*повест. п. от* *Ղամէք*, *лат.* Lamech, *гр.* Λάμεχ, *евр.* Ламех / Lemek < *а.* ‘сильный юноша’ *НБС1БП: 193*] – вол (*возм., арм.* *ղամիկ повест. п. от* *ամիկ* козленок, юнец козий, *ср. Ездр6* [9]сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, *вар.* ягнят, *укр.* овечок; *Ездр8* [35]двенадцать козлов; *2Ездр7* [7]сто волов, двести овнов, четыреста агнцев, [8]двенадцать козлов); *պախրէ* – **ögüz ya sïγïr** скот, домашние животные, стадо скотины; скотина, бык – вол или корова; **herbiniïšanï ögüzdir** символ *евангелиста Луки* – телец; *գոմ* – **χliv, turadžag yer Tad. 6** // **ögüz ïstaynasï** ограда для стад, загон, стойло, овчарня – хлев, жилье, книга Судей 6 // стойло для быков (*Суд6* [2]сыны Израилевы сделали себе от Мадианитян ущелья [*вар.* ограды] в горах и пещеры и укрепления; *2Пар32* [28]и кладовые для произведений земли, для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад; *Соф2* [6]и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота; *Авв3* [17]хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах); **bir ögüz kök** *ДГрун: 174* один серый вол; **ol ögüz χaradan hnidiydir** *AcvKP17: 11* тот вол исчерна-гнедой; *բառաչել* – **ögüz muŋramaχï** [mugramaχə] / **muŋramaχï** мычание, мыкъ, ревение, рев, рыкание, рык, рычание – рев быка; *պըռուկ* – **ögüznüŋ [pa]ščekasï** // *ցըռուկ* (= *ցուկ*) – **ögüznüŋ aγzï, paščekasï** морда, рыло; галерный, корабельный нос – рот, пасть вола (*Вт25* [4]Не заграждай рта волу, когда он молотит); **ögüz polovïy krivorohiy** *ActKP8: 101* вол половый криворогий; *եղոզ, եղով* – **ögüz sürüči, pastuχ** пастух бычачий; тележчик, возитель телег – погонщик быков, пастух; *խարազայ* – **ögüznüŋ zolči / zolču ičinä bolur χoz kibik ya četlevük kibik** (?) – бывает в воловьей желчи как грецкий или как лесной орех; *կալսոյ* (= *կալսուց*) – **1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz** *р. п. от* *կալսող* молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**; *см.* **tuvar-ögüz**

Ögüz *астр.* Телец, Taurus – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 апреля – 21 мая*; *Ցուլն* – **Ögüz, Buγa** *астр.* Телец, Бык; *ср.* **Buγa, Çojln**

öγövlü *см.* **ögövlü**

ökčä (~mä) *анат.* пята, пятка; каблук; *կրունկ* – **ökčä** пята, задняя часть стопы – пята, пятка; каблук, *ср.* **ayaχ tabanï** (= *կրկունն*), **artχarï** (= *կրունկն*); *կրունկս* – **ökčäm** моя пята, мой каблук

öksüz (~, ~gä; ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärinïŋ), **ögsüz** *ActKP8: 161* безродный, сирота – *у кого нет отца или матери либо нет обоих, а равно мужа, родных*; *отсутствие родителей у человека имеет юридическое значение до достижения мужчиной 20 лет, а женщиной – до выхода замуж; в этот период несовершеннолетние сироты и их наследство находятся под защитой закона и опекой опекунов, официально утвержденных в суде, сл. син.* **klänči, χatunsuz, tul**, *pupillus*; *որբ* – **öksüz**, *pupillus* сирота, сирый – сирота, *мальчик-сирота* (*Ин14* [18]Не оставлю вас сиротами; приду к вам); **opêkunlarïna Gülâfnïŋ Ovanko Čapličniŋ χïzïnïŋ öksüznüŋ pozostalïy** *ActKP20: 11* опекунам Гуляф, дочери Ованко Чаплича, оставшейся сиротой; **öksüzlärim blä** *ActKP17: 371* с моими сиротами; *ср.* **osirocâlïy / oširočâlï / oširočalï**, *orphanus*

öksüzlüχ (~, ~tän) сиротство, безродство; безмужество *ActKP11: 141*

öktäm (~, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~ni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärindä) гордый, высокомерный, надменный, спесивый, кичливый, чванный, чванливый, величавый *сл. син.* **barlï, bek, boš maχtangan, dikiy, färâh, hnazantsïz, hrozit etkän, χodohay, χodohan, χodohoy, χodža, nêludnïy, okazalï, okazalïy, okruhlïy, okrutnï, okrutnïy, ulu**, *superbus*; *ամբարհաւաճ, ամբարվաւաճ* – **öktäm, χodohay / χodohoy, stavinozga** величавый, гордый, высокоумный, горделивый, высокомерный, тщеславный, надменный, спесивый, кичливый, самолюбивый – гордый, величавый, гордец; *ամբարտաւան* – **öktäm**, *superbus* высокомерный, надменный, презрительный, хвастливый, кичливый, заносчивый – гордый, *высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный; гордый, чванящийся; беспощадный, грозный; неумолимый, строгий; щепетильный, разборчивый, своенравный, взыскательный; гордый, благородный, славный; великолепный, пышный; превосходный, отличный* (*Прит30* [13]Есть род – о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!; *Ис5* [15]И преклонится человек, и смирится муж, и глаза гордых поникнут; *2Макк9* [11]Теперь-то, будучи сокрушен, начал он оставлять свое великое высокомерие и приходить в познание, когда по наказанию Божию страдания его усиливались с каждою минутою); *գոռոզ, գոռոզ* – **öktäm, nêludnïy, okrutnïy** // **öktäm, okrutnïy / okrutnï, nêludnïy** высокомерный, гордый, надменный, высокоумный, спесивый, кичливый, напыщенный – гордый, бесчеловечный, жестокий // гордый, жестокий, бесчеловечный; *խրոխտ* – **öktäm, hrozit etkän** властолюбивый, гордый, повелительный, надменный, высокомерный, горделивый, кичливый, смелый – гордый, грозный, угрожающий; *հպարտ, հըպարտ, հրպարտ* – **öktäm**, *superbus* гордый, высокомерный, высокоумный, надменный, спесивый, кичливый – гордый, *высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный и пр.*; *հպարտք* – **öktämlär** *мн.* то же; *զուռեյն* – **öktämni** *в. п.* надменный, кичливый, чванливый, заносчивый, гордец – гордый, горделивый, гордец; *սէգ* –

Ö

öktäm властолюбивый, гордый, повелительный, надменный, высокомерный – гордый, горделивый, гордец (*2Макк7* [9]ты, мучитель, *цсл.* ты ѻ҆ѵ҆ко, ѡ҆клѧ́нне҃йшїй, *арм.* *սէգ հպարտ եւ ամբարտաւան* ‘высокомерный и спесивый гордец’, *лат.* scelestissimus ‘злодейственнейший, преступнейший, нечестивейший, бесчестнейший’, *гр.* ἀλάστωρ ‘каратель, мститель; преступник, злодей, нечестивец; *бран.* негодяй, изверг; губитель, бич’); *պիտապարծ (= մեծապարծ)* – **öktäm, χodohan, boš maχtangan** тщеславный, хвастун, самохвал – гордый, гордец, тщеславный; *վէս, оп.* *վէրս* – **öktäm** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; *совр.* высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый – гордый, горделивый, гордец, *ср.* **salïngan** (= *վէսս вм.* *վէսք*), *vẹsn*; **öktäm išlär** высокомерные деяния; **yïmšaχ da öktäm kiyiniš** мягкая и величавая одежда

öktämlä- вести себя горделиво, кичиться; **kim šišiyir da öktämliyir, Teŋrigä hörmätin alïyïr** кто надмевается и кичится, посягает на славу Божию (*Ис42* [8]Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам)

öktämlän- (~mä, ~mämägä; ~mä, ~mägin, ~miyiχ, ~mäŋiz, ~mäsinlär; ~dim, ~diŋ, ~dilär; ~iptir, ~ipsiz; ~ir; ~ir edi; ~mäs, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäysiz; ~mägäymen; ~sä; ~gän; ~gäninä; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärni; ~gänläri; ~ip) излишне гордиться собой, возгордиться, проявлять высокомерие, надменность, спесивость, бахвалиться, кичиться *сл. син.* **čaχïr-, hrozit et-, χuvatlan-, maχtan-, yïγïn**, *superbio*; *ամարհա՛ճեցա (= ամբարհաճեցա)* – **öktämländim** я возгордился, горжусь, кичусь, надменничаю, высокоумствую, превозношусь – я возгордился (*1Кор13* [4]Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится); *խրոխտանամ* – **öktämläniyirmen, hrozit etiyirmen** гордо и грозно смотрю, показываю презрительный вид, горжусь, грожу, сержусь, горланю, кичусь – горжусь, кичусь, грожу; *հպարտանամ (= հպարտանամ)* – **öktämläniyirmen**, *superbio* становлюсь гордым, горжусь, кичусь – горжусь, *гордиться, хвалиться; блистать; славиться*; *պերճիմ (= պերճանամ)* – **öktämläniyirmen, maχtanïyïrmen** преизобилую; обогащаюсь, украшаюсь; горжусь, кичусь, величаюсь, чванюсь – горжусь, кичусь, хвалюсь, хвастаю (*Прем6* [2]Внимайте, обладатели множества и гордящиеся пред народами!; *3Макк6* [4]Ты жестокого царя Ассирийского Сеннахирима, тщеславившегося бесчисленными войсками… низложил); *վրքանամ (= վրդանամ)* – **öktämläniyirmen ya χuvatlanïyïrmen** пухну, надуваюсь, надмеваюсь, горжусь, кичусь – горжусь, величаюсь, кичусь или становлюсь сильным, набираю, обретаю силу, сильнею, усиливаюсь; [11]**keräklärinä öktämlänmämägä** к их нуждам не быть надменными (*Рим12* [11]в усердии не ослабевайте, *вар.* в рвении не будьте ленивы, с неослабным рвением… трудитесь, *укр.* у старанні / ревності не лінуйтеся, *цсл.* тщи́нїемъ не лѣни́вѣи), *ср.* **erinčäk, hnusnïy / hnušnïy / hnušnï** (= *վեհերոտ*)

öktämlät- (~tim, ~tiŋ, ~ti; ~iyirmen; ~tim esä; ~ir) вызывать гордость, давать повод гордиться; *հպարտացու|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **öktämlät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он возгордил, сделал гордым – вызвал гордость, дал повод гордиться: **bilmäχliχ öktämlätir, yoχsa sövük yasar** *1Кор8* [1]знание надмевает, а любовь поправляет (*1Кор8* [1]знание надмевает, а любовь назидает); *ամբարհաւաճեմ, ~ք* – **öktämlätiyir|-men, ~biz** возгоржаюсь, горжусь, кичусь, надменничаю, высокоумствую, превозношусь – вызываю гордость, надменность, даю повод кичиться, превозноситься, *см.* **öktämlän-**

öktämlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni, ~imdän; ~iŋ, ~iŋni; ~i, ~in; ~imiz; ~lär; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärindä, ~lärindän) гордость, гордыня, высокомерие, надменность, спесь, спесивость, бахвальство *сл. син.* **bizmilik, nadentïy fikirli, χaramγulanma, χaramγulanmaχ, ögünmäχ**, *superbia*; *խանչումն* – **öktämlik** визг, визжание, возготня, хрюкание, ревение; сжигание, сожжение – гордыня, *ср.* **ešäk** (~ avazï = *խանչիւն*); *յամառութիւն* – **öktämlik, bizmilik** гордость, высокоумие, высокомерие, спесь, чванство, кичение, надменность, гордыня, тщеславие, высокое о себе мнение, наглость – гордость, гордыня, спесь, чванство, наглость, нахабство; *յիւրում* – **öktämlik (?)** – гордость, гордыня, самомнение, *ср.* **beslän-, köplän-, semir-, ulu fikir et-** (~iyirmen), **ululan-** (~ïyïrmen) = *յամրանամ, յորանամ, յորանիմ*; **biyiklän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **χuvatlan-** (~ma), **χolaylan-** (= *յամրանալ*) = *յամրանալ, յամրանալ*; *շրթռումն* (= *շրթռումն*) – **öktämlik, ya nadentïy fikirli, ya χaramγulanmaχ** содрогание, вздрагивание, вскакивание, удаление; изумление, помрачение, ослепление – гордость, или надменный, или помрачение; *պերճախտութիւն, մեծախտութիւն* – **öktämlik**, *pruzna chwała* тщеславие, суетность, тщетность – гордость, гордыня, спесь, тщеславие, *пустохвальство*, *ср.* **boš haybat / boš haybat klägän, pružna χvala** (= *պերճախտ*); *թացմունն* – **öktämlik (?)** – гордость, гордыня; *փուք* – **bu dur ögünmäχ ya öktämlik** *мн.* плетение, сочинение – это самохвальство или гордость, гордыня, спесь; *փրանքնումն* – **öktämlik** [самодовольство, самомнение] – гордость, гордыня; *Հպարտութիւն, Հպարտութիւն|ք* – **öktämlik|lär // öktämlik**, *pycha, superbia ед., мн.* гордость, высокомерие; спесь, кичение, гордыня, надменность, тщеславие, высокоумие, превозношение – гордость, надменность, кичливость, чванство, чванливость, *спесь, надменность, высокомерие; высокомерие, чванство, надменность, гордость, чувство собственного достоинства*; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meγk‘ ọdar, budur yat yazïχ** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим; *Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորստեան* – **Da alarda dïrlar devlär, ki edilär friштälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da**

tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

öl- (~mä, ~mägä, ~mâgâ; ~iyim, ~gin, ~sün, ~iyiχ, ~äliχ, ~üŋüz, ~miyim, ~mä, ~mägin; ~düm, ~dim, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düχ, ~düŋüz, ~dülär, ~dilär; ~mädiŋ, ~mädi; ~dü esä, ~di esä, ~di dä esä, ~düχ esä, ~dilär esä; ~üpmen, ~üptür, ~üptürlär, ~üptirlär; ~üp edi, ~üp ediχ, ~üp ediŋiz, ~üp edilär; ~üp esäm: ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ürsiz, ~ärlär; ~mämdir, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~är edi; ~iy edi, ~üy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyir; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edim, ~giy edim, ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~sä, ~säχ, ~säŋiz; ~mäsä; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~misär, ~mäsärlär, ~misärlär; ~misär edi; ~mälibiz, ~mälisiz; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gänniŋ, ~gänni, ~gändä; ~gäni, ~gäninä, ~gänindä; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärgä, ~gänlärni; ~mägän; ~mäχ, ~mäχtä; ~mäχindä; ~üp; ~ginčä) умирать, умереть, скончаться, преставиться *сл. син.* **yuχla-**, *derepente mortuus, insperate, morior, umiram*; *մեռանիմ* – **öliyirmen**, *umiram* умираю (*Mp9* [46]где червь их не умирает и огонь не угасает); *վախճանիմ* – **öliyirmen**, *morior* оканчиваюсь, совершаюсь, имею конец; кончаюсь, преставляюсь, умираю – умираю; *մահանայի* – **ölgäy edim** я умирал – я умер бы; *կու մեռանիմ* – **ölsärmen** умру – я должен умереть, обязательно умру; **Da egär ki ölüp esäm da kömülüpmen, bolursen meni ölüdän tirgizmä** А если умру и буду похоронен, сможешь меня воскресить из мертвых; **menim sïtaram üsnä – ölsä, tirilsä, borčlu bolgaymen tölämägä 8 fli** *ActKP15: 381* это предопределено мне: умрет ли, будет ли жив, я буду обязан уплатить восемь злотых; **atïm hali ačïn öliyir** *ActKP8: 251* конь мой сейчас умирает от голода; **ölär künü** день смерти

ölgän умерший, мертвый; *նիմչեցեալ* (= *նիջեցեալ*) – **ölgän, yuχlagan // ölgän ya yuχlagan** спящий, сонливый; умерший, преставившийся, мертвое тело, покойник – умерший, усопший (или) спящий, уснувший, *см.* **yuχlagan** (*1Фес4:13*); *մեռե|ալք* – **ölgän|lär**, *umarły ед., мн.* мертвы|й, ~е, умерши|й, ~е, преставивши|йся, ~еся; мертвец|ы, труп|ы, мертвое тело, мертвые тела – умерши|й, ~е, *умерший* (*Мф9* [24]не умерла [*арм.* не мертва] девица, но спит; *Мф11* [5]мертвые воскресают); *վաղամեռիկ* – **tez ölgän**, *insperate, derepente mortuus* умерший преждевременно, в молодости – умерший скоропостижно, *неожиданно, против ожидания, внезапно умерший* (*Прем14* [15]Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне); *ср.* **ölü**

ölät мор, моровая язва, пошесть, повальная болезнь, поветрие, эпидемия, падёж; **šähärdän odyeχat etkändä ölät zamanïnda** *Vien441: 71r* на время отъезда из города в пору моровой язвы (запись Львовского армянского духовного суда от 22 сентября 1043 / 1594 г.)

ölč- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sün; ~tü; ~ärlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~käymen; ~säŋ; ~sär; ~kändä; ~mäχ; ~mäχlärdä; ~üp) мерить, измерять, считать, расчитывать, оценивать, оценить *сл. син.* **oχcovla-, täräzülä-**, *dimetior*; *կշռէ* (= *կշռեա*) – **ölč ya täräzülä** *2 л. ед. повел. от* *կշռել* весить, мерить; рассматривать, разбирать дело со всех сторон; уравновесить – измерь, померяй, отмерь, отмеряй или взвесь, взвешивай, отвешивай (*Прит30* [8]суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, *вар.* отмеряй мне мою долю хлеба); *չափեմ* – **ölčiyirmen**, *dimetior* меряю, измеряю; предполагаю, заключаю по догадкам – меряю, измеряю, *производить обмер, измерять, размерять; размечать, намечать; придавать размеренность, сообщать размер*; **alïptïr 3 lokot yerimni ölčüp staynasïnïŋ rohundan** *ActKP20: 11* он занял три локтя моей земли, если мерить от угла его конюшни; [4]**Išin kensiniŋ ölčsün här biri da soŋra boyuna kensiniŋ yalγïz maχtanmaχ bergäy, da dügül ki sïŋarï χatïna** *Галб* [4]Пусть каждый измеряет свое дело и тогда себе самому воздаст самопохвалу он сам, а не товарищ при нем (*Галб* [4]Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом), *ср.* **täräzülä-** (= *կշռել*)

ölčmäχ измерение; *երկրաչափութիւն, երկաչափութիւն* – **färâhlik ya yer ölčmäχ**, *geometria* геометрия – радость или измерение земли, *геометрия* (*первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с* *երջանկութիւն* ‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’)

ölčmäχliχ измерение, мера, размер; *Որչափութիւն ո՛ր քան է: Անչափ, և անքանակ, և անբաւ է* – **Ölčmäχliχi ne χadardïr? Ölčövsüz, da χarärsiz, da sansïzdïr** Каковы Его измерения? Он безмерен, и безразмерен, и неисчислим, *ср.* **ölčöv, san, zaman**, *quantitas* (= *որչափութիւն*)

ölčöv (~, ~dir, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ü, ~üdür, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~üŋüznü; ~lär, ~lärni, ~lärdä; ~lärinä), **ölčü** (~, ~nü; ~läri) измерение, взвешивание; размер, объем, вместимость, вес; система мер; мера (*зерна*) *сл. син.* **arpa, barabar, bazïχ, danä, korec, kubok, χadar, χalïn, χarär, χučaχ, lot, murlarnïŋ ipi, pinez, pinezlik, san, semiz, sikγ, täräzü, tolu, tram, yašot, zaman, zrost**, *mensura, quantitas*; *ծարիք* [= *ծառք*] – **ölčöv ya täräzü** [*мн.* деревья] – мера или вес; *հասակ* – **barabar // zrost, ölčöv, barabar** возраст; рост, стан – равный // рост, мера, равный (*Мф6* [27]Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?); *չափ* – **ölčöv, san**, *mensura* мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета – мера, число, *измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность*; *սաստ* – **ölčöv** выговор; наказание; угроза; жестокость, насилие – мера;

Ö

Երկրորդ կանգն է (= կանգուն է) – **Ekinči ölčövdir** локоть (мера); аршин; шестифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – Вторым [видом бытия и сответствующим ему родом понятий] есть мера, *т. е.* количество, *ср.* **χarï, lokot** (= *կանկուն*); *քանակ* – **ölčöv ya san** // **ölčöv, ya χarär, ya χadar** // **san, ölčöv, zaman** количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время; *քանակի* – **ölčövnüŋ** *р. п.* то же; *ի քանակի* – **ölčöv|gä, ~dä** *д., м. п.* то же; *ի քանակ, ~է, ~այ* – **ölčöv, ~dän, ~lär** (= **ölčöv(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *քանակիս, ~ը* – **ölčöv bilä, ~lar** (= **ölčöv(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *պարանք* – **ölčövlär** *мн.* канаты, веревки, снасти корабельные – меры (*2Цар8* [2]И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых, *совр.* Давид также разбил и моавитян. Он разделил их на ряды. Два ряда людей были убиты, а третий ряд он оставил в живых), *ср.* **lina, povoroz, urγan** (= *պարան*); **ölčövün adamnïŋ mï nemä esin biyändiribiz?** *2Кор5* [11]разве мы приноравливаемся к человеку или угодствуем его разуму? (*2Кор5* [11]мы вразумляем людей); *աքարկա* – **bir arpa ölčövü ya danä** ячменное зерно, гран – один ячменный вес или зерно (гран); *սիկղ* – **20 pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy, 2 tram** сикль – *равен* 20 пенязям, *1 пенязь равен* 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), дидрахма, *букв.* 2 драхмы (*Лев27* [5]от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), *ср.* **boyunčaχ** (= *շիշ вм. շիգղ*), **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *շիգղ*), **körklü znaklï** (= *նշանչգեղ / նշշան շգեղ*), **sigγ, sik'l, šik'l, t'ęgeγ**; *կեղծ* – **ölčövü ašlïχnïŋ ya čaγïrnïŋ** род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (*лат.* modius 'модий, *рим.* мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; *вост.* ок. 40 кг', *гр.* μέδιμνος 'законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра'); *արդու, արդուս* 72 *քսեստ է:* 1 *քսեստն է վեր* 2 – **ölčöv atï, Tad. 6** ифи, ефа (*гр.* οἶφει), артаба (*гр.* ἀρτάβη, *перс. мера емкости в 1 + 1/16 медимна, т. е. ок. 56 л*), артаба содержит 72 ксесты (*арм.* *քսեստ* 'семина; кружка, пинта; бутыль; кувшин' < *гр.* ξέστης, *мера жидкостей и сыпучих тел в 0,547 л, или 2* κοτύλαι *по 0,274 л*, *им. п.* κοτύλη 'котила, чашка'), 1 ксеста содержит 2 лидры (чашки) – название меры, книга Судей 6 (*Суд6* [19]Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему (к Ангелу Господню) под дуб и предложил), *ср.* **korec** (= *գրուան, գրիւ, գրիւ*); *բեթ* – **ölčöv atï, Jut. / Jut. gdag** бат – название меры, завет Иуды (*евр.* бат 'бат, мера' – *мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе*); *հիմէն* – **ölčöv atïdïr El. 30** // *նաւիսկ [= հիմնաս միսկ]* – **El. 30** ин, гин (*мера*) – название меры, Исход 30 // *тв. п.* один гин – Исход 30 (*Исх30* [24]масла оливкового гин, *цсл.* ѥ́лéа ѿ мі́ліннѣ (мѣ́рꙋ) їнѣ; – *евр.* гин – *мера жидкостей в 12 чашек, ок. 4 л*); *մնին* – **ölčövnüŋ atïdïr** // *մնր* – **2 T'kr. 16** мера (жидкостей) – название меры // 2-я книга Царств 16 (*2Цар16* [1]Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парою навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином, *укр.* бурдюк вина, *лат.* uter, *гр.* νέβελ, *евр.* небел 'кожаный мех, бурдюк'; – *арм. մնր связывают с гр.* μάρις 'марей', *обозначавшему меру жидкости в 1,644 л; евр.* небел, *употребленное в оригинале этого стиха, определенную меру не обозначает, хотя и является своеобразным синонимом терминов* бат *и* ефа, *за которыми закреплена мера в 1/10 часть* хомера / имера – *ослиного вьюка*); *նարդու* – **ölčöv atïdïr 1 T'kr. 1** мера – название меры, 1-я книга Царств 1 (*1Цар1* [24]взяв три тельца *и хлебы* и одну ефу муки и мех вина, *укр.* бурдюк вина, *лат.* amphora, *гр.* νέβελ, *евр.* небел 'кожаный мех, бурдюк'; – *в древнеармянской канонической Библии по сводной версии Ованнеса Зохрабяна 1805 года, здесь стоит слово սափոր* 'сосуд, кувшин; урна, горшок, кружка'); *քրսեստ (= քսեստ)* – **ölčöv atïdïr Ezeg. 45** семина (мера); бутыль; пинта, кружка, кувшин – название меры, Иезекииль 45 (*Иез45* [14]в хомере десять батов, *цсл.* дéѣсѧть мѣ́рꙑ сѫ́ть гомо́рꙑ, *лат.* batus 'бат', *гр.* κότυλος 'чаша, кубок', *евр.* бат 'бат, мера' – *мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе*), *ср.* **korec** (= *քսեստ*); *տաղ* – **ölčöv bilä yazma** песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гимн – стихотворение, *букв.* писание, сочинение *определенным* размером; *գտաղն* – **ölčöv bilä yazïlgan / ölčövnü** *сравн.* как песня – написанный *определенным* размером; *դիդրաքմեայ* – **2 pinezlik ölčöv** дидрахма, двойная драхма – мера, *монета* мерой в два динария, *ср.* **lot**[1] = *դիդրաքմա*; **1 pulbočok Kamenec ölčövü igi čiybal** *ActKP19a: 21* один полубочонок каменецкой меры хорошего меда; **kečiyirlär türlü-türlü ölčünü** переходят всякую меру; **kičidirlär ölčövdä ol pulbočoklardan** *ActKP8: 141* они меньше тех полубочонков; *Ո՞րպիսի սահմանաւ: Հաւասար Երրորդութիւն է* – **Ne türlü ölčöv bilä? Barabar Üčlüχtir** Каковы мерой, *т. е.* числом? Вместе Троица; **sattïm övümnüŋ gesin kensi ölčövü bilä, alay uuzununa, nečik tögäräkinä** *ActKP8: 121* я продал половину своей усадьбы по ее размеру, как в длину, так и по периметру; **ölčüläri da täräḏžü spravêdlivï** меры и весы справедливые; **bersär 44 tayler tügäl ölčövdä** *ActKP8: 101* он должен дать сорок четыре полновесных талера; **15 χart tayler yüzü bilä ölčövdä tügäl** *ActKP12: 221* пятнадцать старых серебряных нестертых полновесных талеров; **38 χart tayler ölčövdä tügäl** *ActKP17: 1* тридцать восемь старых полновесных талеров; **bolmagay övüŋdä seniŋ ölčü ulu ya kiči** да не будет в доме твоем мер больших или малых; **18 ulu aršin Ilôv ölčövü lunckiy čekmän kök räng igi** *ActKP14: 61* восемнадцать больших аршин львовской меры хорошего лондонского сукна синего цвета; **ölčövlärinä kensilärinïŋ yazïχ etärlär** они погрешают в мерах своих; [14]**yoχsa tügällärniŋdir toχtalgan aš, χaysïlarïnïŋ ki ölčövlärinä yetišmäχläri üčün sagïšlarï övräniptir taŋlama yaχšï-**

nï da yamannï *Евр5* [14]пища же твердая свойственна совершенным, у которых рассудок благодаря постижению мер того и другого приучен различать добро и зло (*Евр5* [14]твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла); *см.* **arpa ölčövü, danä, dobra, korec, p'arč, potroynïy, torba, tram**

ölčövsiz *см.* **ölčövsüz**

ölčövsüz (~, ~dür, ~dir, ~nüŋ), **ölčövsiz** (~, ~gä) без меры, безмерный, неизмеримый, необъятный *сл. син.* **izdövsüz, χïrïγsïz**; *անչափ|ից* – **ölčövsüz|nüŋ** *им., р. п.* неизмеримый, беспредельный; чрезмерный, безмерный, крайний, сверх меры; неумеренный; несметно, бесчисленно, безмерно, чрезмерно, чрезвычайно, сильно, жестоко, неумеренно, непомерно; гиперболично, слишком много – без меры, безмерный, неизмеримый (*Вар3* [25]Велик он и не имеет конца, высок и неизмерим; *2Кор10* [13]А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог; *1Тим1* [3]чтобы они не учили иному [4]и не занимались баснями и родословиями бесконечными); *անչու, անչու* [= *անչափ*] – **ölčövsüz ya izdövsüz** [неизмеримый, беспредельный *и пр.*] – безмерный или неисследимый; *ի անքանակ* – **ölčövsiz|gä, ~dä** *д., мест. п.* бесчисленный, безмерный – безмерный; *քանքանակ, ~ք, ~ն* – **ölčövsüz|nü, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же; *ի յանչափ, ~է, ~ից* – **ölčövsüz, ~dän, ~lär** (= **ölčövsüz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *անքանակս, ~ք* – **ölčövsiz bilä, ~lar** (= **ölčövsiz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Atanï ölčövsüz ulu χuvatïnda** *в. п.* Отца безмерного в силе Своей (*о Боге-Отце*); **ölčövsüz bašχïš** безмерная благодать; **rodzaylarnïŋ hesepi ölčövsüz** бесконечные родословия; **ölčövsüz šaγavat** безмерная милость, безмерное милосердие; *ср.* **χarärsiz, sansïz**

ölčsüz (~gä, ~dä; ~lärgä, ~lärdä) безмерный; *ի անթիւն, ~ք* – **ölčsüzgä, ~lär, ~dä** (= **ölčsüz|(lär)gä, ~dä**) *м. п. ед., мн. от անթիւ* бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный – *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի անչափն, ~ք* – **ölčsüzgä, ~lär, ~dä** (= **ölčsüz|(lär)gä, ~dä**) *м. п. ед., мн. от անչափ* неизмеримый, беспредельный, чрезмерный, безмерный, крайний, сверх меры; неумеренный; несметно, бесчисленно, безмерно, чрезмерно, чрезвычайно, сильно, жестоко, неумеренно; гиперболично, слишком много – *д., м. п. ед., мн.* то же

ölčtür- *ActKP8: 181, 14: 121, 171* велеть измерить, взвесить, посчитать, оценить

ölčü *см.* **ölčöv**

ölčül- (~; ~mägän) измеряться; *վերատել* – **ölčül** (?) – измеряйся; **Ata ölčülmägän** Отец безмерный (*о Боге-Отце*)

ölčün- (~dü; ~gäy; ~sär; ~gän; ~mäχi; ~mäχlärdä) быть измеренным, взвешенным, посчитанным, оцененным

öldür- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyiχ, ~üŋüz, ~mä, ~mägin, ~mäsin, ~mäŋiz; ~düŋ, ~dü, ~di, ~düŋüz, ~dülär, ~dilär; ~mädiŋ, ~mädi, ~mädilär; ~dü esä; ~üpmen; ~ürmen, ~ür, ~ürlär; ~mäslär; ~ür edim, ~ür edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirlär; ~gäy, ~gäylär; ~mägäysen; ~gäy edi, ~giy edi, ~gäylär edi; ~säŋ, ~sä, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gänniŋ, ~gänni; ~gäni; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärgä, ~gänlärni; ~gänlärinä; ~mäχ, ~mäk, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχniŋdir, ~mäχtä; ~mäχi; ~üp), **öltür-** (~mägä) убивать, убить, умертвлять, умертвить *сл. син.* **boγozla-, χïr-, χïynap öldür-, sïndïrγala-, soy-, teš-, töš-, zamordovat et-**, *immolo*; *բակչել* – **öldürmä** (?) – убивать, убить; *յարգել* [= *յարգդել*] – **öldürmä** почитать, чтить, чествовать, уважать, благоговеть; употреблять; делать, творить [умерщвлять кого, повесив на солнце] – убивать, *ср.* **χan tök-** (~mä); *յեղքել* [= *յաղկել*] – **öldürmä** [портить, повреждать] – убивать, убить, *ср.* **arït-, aya-, itilä-, buz-, značit et-** (= *յեղկել*), **mizernï / mizernïy, zavallï** (= *յեղկելի*); *սպանե|ցի* (= *սպանանե|ցի*), *~ցեր, ~աց* – **öldür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он убил; *սպանանէ* – **öldürür** убивает, убьет; *բակրեմ*' – **öldüriyirmen** (?) – убиваю; *սրսպանանեմ*' (= *սպանանեմ*), *սրսպանեմ*' (= *սպանեմ*) – **öldüriyirmen** // *սպանանեմ*' – *interficio* убиваю, застреливаю, закалываю, умертвляю, уморяю, гублю, рублю; лишаю жизни; зарезаю; казню; умерщвляю, *истреблять, пожирать; уничтожать; убивать; морить; перебить; лишать жизни; перебивать, прерывать; расстраивать* – убиваю (*Исх22* [1]Если кто украдет вола или овцу и заколет; *Исх29* [11]заколи тельца; *Лев17* [5]чтобы… закололи их Господу в жертвы мирные; *Втор28* [31]Вола твоего заколют в глазах твоих; *Пс36/37* [14]Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем; *Иез21* [9]меч наострен и вычищен; [10]наострен для того, чтобы больше заколать; *Лк19* [27]врагов же моих… приведите сюда и избейте предо мною); *սպանանելոց* – **öldürgänlärinä** *р., д. п. от սպանանել* убитый – его, их, им(и) убитым; **protestacia etti stronï öldürgän baštan utru** *ActKP17: 431* выступил с протестом относительно головщины; **öldürdi belgili erki bilä** убил предумышленно; **öldürgän χannïŋ ǰžurumun izdä-** требовать через суд уплаты пени за убийство; **öldürgäy könüsün** когда убьет сознательно; **öldürgäy satamadan, klämiyin** когда убьет случайно, нечаянно; **öldürsä erki bilä** если убьет намеренно; **ölgänniŋ povinnïylarï** *ActKP17: 1* виновные в смерти; **Anï bilmästir, ki yoluχur anïŋkibik esli k'ač adämigä, ki tutkačoχ χolundan, yergä urar da öldürür** Он не ведает, что встретит такого опытного и ловкого (сильного) человека, который, как только схватит за руку, тут же ударит оземь и убьет; **yaralap öldürüptür** *ActKP17: 431* он ранил и убил

öldürγälä- (~di, ~dilär; öldürγäliy edilär) *многокр.* убивать, поубивать, истреблять, устраивать резню

öldürmäχ убивание, убиение, убийство, умерщвление = *սպանանել* убиение, заклание, умерщвление, погубление, лишение жизни, казнь – убивание, убиение, убийство, *սրսպանութիւն, սրսպանութիւն* (= *սպանութիւն*) сеча, битва, убийство, бой,

кровопролитие, побиение, избиение, поражение, гибель, смертоубийство (*Прит1* [18]делают засаду для их крови и подстерегают их души; *Прем14* [25]Всеми же без различия обладают кровь и убийство; *Иез43* [7]дом Израилев не будет более осквернять святого имени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами царей своих на высотах их)

öldürmäχliχ (~, ~ka, ~ni; ~lärdir), **öldürmäklik** убийство, умерщвление; **öldürmäχliχ sayïštan kläp** сознательное, умышленное убийство

öldürtmäχ *понуд.* убиение, убийство, умерщвление при посредстве кого-чего; **Negä dirä munï etsärsen – χaysïlarnï tirilä yïraχlatïrsen teŋrilärimizdän, da χaysïlarnï öldürtmäχ bilä?** Доколе ты будешь это делать – отвращать от наших богов кого живыми, а кого убийством?

öldürüči (~, ~sen, ~dir, ~dür, ~niŋ, ~nüŋ, ~ni; ~ŋni; ~lär), **öldürüčü** (~, ~dür) убивающий, умертвляющий, умерщвляющий, причиняющий смерть, убийца; *դիտղն և ապօղն, ապօղօն* – **öldürüči ya davikâr bolma yaraγ potïkanêsi bilä** губитель или душегуб – губитель, убийца или сражающийся на поединке с оружием (*гр.* διόλλυμι, ἀπόλλυμι ‘губить, уничтожать’); *սրկռիւք, սրկրիւք, սրկիւք, սկռիւք* [*ср.* *սիկարեան*] – **öldürüčilär** [убийца, вооруженный разбойник] – *мн.* убийцы (*Деян21* [38]вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѫжéй сїкаріéй, *арм.* *սիկարեան*, *гр. р. п. мн.* σικαρίων < σικάριος ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср.* **χan töküči, menžobuyca, yaman χïlïngan** (= *սիկարեան*), **murdarlïχ χïlïnučï** (= *սիկաւայս вм. սիկարեան*); *սրկող, սրկօղ* – **öldürüči** (?) – убийца

öldürül- *страд.* быть убитым, умерщвленным; **Sen bizim üčün öldürülmä berdiŋ, ki taspolmagaybiz** Ты позволил себя убить ради нас, чтобы мы не погибли

ölgänli (~, ~gä, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän) подверженный смерти, умирающий, умерший; *մահկանացուք* – **ölümlülär ya ölgänlilär** *мн.* смертные – смертные или умершие (*2Кор6* [9]мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими [*вар.* умирающими], но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем)

ölmäχ умирание, смерть = *մեռանիլ* умирание, издыхание, кончина, преставление, испускание духа; **daγïn bar 2 yüzüküm, anï kensinä saχlïyïrmen: keč ölmäχ bar, uzaχ tirilmäχ** *ActKP15: 261* есть у меня еще два кольца, их я храню для нее: умереть хоть и поздно, но придется, а воскресение далеко

ölmäχliχ (~; ~lär) смертность; *մեռեալթիւն|ք* – **ölmäχliχ|lär** *ед., мн.* смертность; умещвление – смертность

öltür- *см.* **öldür-**

ölü (~, ~dür, ~biz, ~nüŋ, ~nü, ~gä, ~ni, ~dan; ~ŋnü; ~sü, ~sünüŋ, ~sünä, ~sün; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋizniŋ; ~lärin) мёртвый, умерший, мертвец *сл. син.* **öldü, ölgän,** *martwy, mortuus, umarły*; *ի մահ, ~ք* – **ölügä, ~lär, ~dä** (= **ölü|(lär)gä, ~dä**) *м. п. ед., мн. от* *մահ* смерть, кончина, конец жизни, преставление; убиение, избиение, сеча, гибель, губительство, убийство, умерщвление, кровопролитие – *д. п. ед., мн.* мертвец|у, ~ам, у мертвец|а, ~ов; *մեռեալսի* – **öldü / öldü > ölü / ölü**, *martwy* мёртвое тело, труп – он умер / он умер > мёртвый / мертвец, *мёртвый*: [28]**Murdarlandïlar alar Pęlpęk‘ovrda, (ki / zera) yedilär guŗk‘ χurbanlarïn da ölgänlärni / ölünü** *Пс105/106* [28]Они испоганились, осквернились в Ваалфегоре, так что / ибо ели языческие жертвы и умерших / мертвых (*Пс105/106* [28]Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным, *вар.* мертвым, *цсл.* снѣдо́ша же́ртвы ме́ртвыхъ); *բեր|ծի* [= *բորենի*] – **ǰanavar atïdïr Sir. 13, Erem. 12 ölülärni čïχaručï kerezmandan** гиена – название животного, Сирах 13, Иеремия 12, вырывающего мертвецов из могил (*Сир13* [22]Какой мир у гиены с собакою? И какой мир у богатого с бедным?; *Иер12* [9]Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери [*арм.* гиены]: идите пожирать его); *մեռաւ|ծնական* – **ölü kibik, ölü davurdan** мёртвоподобный, смертоподобный – подобный мертвецу, из сонма мёртвых; **ölüdän turγuz-** воскрешать из мёртвых; **yarγučï tirilärniŋ da ölülärniŋ** судия живых и мертвых (*эпитет Бога*)

ölüm (~, ~dür, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~ümä, ~ümdän; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋnü, ~üŋdän; ~ü, ~üdür, ~i, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüznü, ~ümüzdän; ~lär; ~lärinä) смерть, кончина, преставление, мор, моровая язва, падёж *сл. син.* **čïχmaχ, soŋγu, uč, vaχt**, *mors*; *մահ* – **ölüm**, *mors* смерть, кончина, конец жизни, преставление; убиение, избиение, сеча, гибель, губительство, убийство, умерщвление, кровопролитие – смерть, *смерть, кончина, убийство*; *մահու* – **ölüm // ölümnüŋ** *р. п.* то же; *զմահ, ~ք, ~ն* – **ölüm, ~nü, ~lär** (= **ölüm|nü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի մահուանէ* – **ölümdän** *исх. п.* то же; *ի մահու, ~ꙋ, ~ն* – **ölüm, ~dän, ~lär** (= **ölüm(lär)dän**) *исх. п. ед., мн.* то же; **ol hali tïnčsïzdïr: ölüm bar, tirlik bar** *ActKP8: 101* он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **ölümgä berilmäχ** предание смерти; **ölümgä borčlu bolganlar** повинные смерти, приговоренные к смерти *1Кор4:9*; *ոգւով չափ* – **ǰanga deg** [ǰan da gęg] // **ǰanga dek, ölümgä deg / dek** подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти; **Zadig Kirkor oγlu, χaysï ki voyt yaralaptïr Holub Kirkor oγlu da halikkä yamandïr, ölüm halinädir** *ActKP11: 241* Задиг, сын Киркора, которого ранил войт Голуб, сын Киркора, и который теперь плох, при смерти; **χayγudadïr boyum ölümgä diyin** *Мф26* [38]душа Моя скорбит смертельно; **ölüm halinä yat-** *ActKP8: 91* лежать при смерти; **kensi ölümü bilä öldü** *ДГрун: 119* он умер своей смертью, *ср.* **adžäl**; **ölüm kününä dirä** до самого смертного дня; *Ադամեմ, Ադամօմ, Ահամեմ* – **χuvatï ölümnüŋ / oγlumnuŋ / oγlumnuŋ** Алемеф, *аналог.* Азмавеф, Азмавет, Беф-Азмавеф (*1Цар7* [8]Сыновья Бехера: Зе-

мира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера; – *евр.* Азмавеф ‘смерть есть сила’ *Вихл*); *մահամեդոյն* – **ölümgä oχšaš** подобный смерти; *մահապարտ* – **ölümgä sučlu bolgan adam yazïχ üčün**, *res mortis commistus* заслуживающий смерти, осужденный к смерти – человек, повиный смерти за грех, *замешанный в смертельном преступлении* (*Мф26* [66]Они же сказали в ответ: повинен смерти); [30]**Soŋra turdu ortalarïna Penehes, bošattï / aralarïna P'enees / P'eneęs, arïttï, da tïyïldï ölüm** *Пс105/106* [30]Затем встал среди них Финеес, опрастал / очистил, и прекратился мор (*Пс105/106* [30]И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва, – *Финеес, сын Елеазара, внук Аарона*); **Šimko Mniχ χatunu anïŋ üsnä prestat etti da etti anï kvitovat ölüm üčün ya tirlik üčün** *ActKP8: 111* супруга Шимко Мниха согласилась с этим и квитовала его на смерть либо на жизнь, *т. е.* бесповоротно; [27]**Da köni, ki tïnčsïzlandï ölümgä yovuχ** *Фил2* [27]И правда, что он заболел до смерти (*Фил2* [27]Ибо он был болен при смерти), *ср.* **zabunlan-** (~dï = *խոժոյա вм. խօժոյա*); **ölüm yetišsä baron Miχno yeresp'oχan üsnä** *ActKP20: 131* если смерть постигнет старосту барона Михно

ölümčä до смерти; **ölümčä sančtïŋ meni** ты меня достал, раздосадовал, *букв.* пронзил до смерти

ölümlü (~, ~dür, ~dir, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän) смертный, смертельный, заслуживающий смерти, смертного наказания, смертной казни; *մահմանա-յու* – **ölümlü** смертный, подверженный смерти – смертный (*1Кор15* [53]Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие), *ср.* ***smertelny*** (= *մահմանայու вм. մահմանայու*); *մահմանայուք* – **ölümlülär ya ölgänlilär** *мн.* смертные – смертные или умершие (*2Кор6* [9]мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем); *ի մահմանայու, ~ք* – **ölümlügä, ~lär, ~dä** (= **ölümlü|(lär)gä, ~dä**), **ölgänligä, ~lär, ~dä** (= **ölgän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же – *д., п. ед., мн.* смертным, умершим (*Рим6* [12]Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его); *զմահմանայու, ~ք* – **ölümlü, ~ni, ~lär** (= **ölümlü(lär)-ni**) *в. п. ед., мн.* то же – смертных (*Рим8* [11]Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас); *ի մահմանայու, ~է, ~այ* – **ölümlü, ~dän, ~lär** (= **ölümlü(lär)dän**) **ya ölgänli, ~dän, ~lär** (= **ölgän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же – от смертных или от умерших; *մահմանայուաւ, ~ք* – **ölümlü bilä, ~lar** (= **ölümlü(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – смертными; **ölümlübiz, yürü barïyïχ voytka da yazdïrïχ diftärdä** *ActKP11: 121* мы смертны, давай пойдем к войту и попросим записать в актовую книгу; **ölümlü bol-** подлежать смерти; **ölümlü iš ya artïχsïlïχ** смертное дело, уголовное деяние или преступление; **ölümlü kiši** смертный человек; **ölümlü kün** смертный день; **ölümlülärni tas et-** казнить заслуживающих смерти; *Զինչ է սահման մարդոյ: Սոյն յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշղմնկ ողղորդակեաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւուրեալ մահկանացու մարմնովք և անմահ հոգովն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնայ ի հող և դարձեալ յարուխեամբ Նորոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միւսոյն լինի հոգոյն անմահ և մնայ յաւիտեանս յաւիտենից և ունի հաւատացեալն բաս գործոց իւրաքանչիւրոց* – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džanï) bilä, zera** ölär, **da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋiläniр buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birläniр džanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ölümlü tošäktä yatïptïr** *ActKP8: 201* лежит на смертном одре; **ölümlü yazïχ** смертный грех

ölümlüχ смертное, погребальное, похоронное, предназначенное на случай смерти (одежда, деньги и пр.); *մահմանայուի* (= *մահմանայուի*) – **ölümlüχnüŋ** *р. п. от մահմանայու* смертный, подверженный смерти – *р. п.* смертного, подлежащего смерти; смертного, погребального, похоронного, предназначенного на случай смерти

ölümsüz (~, ~dür, ~nüŋ, ~gä, ~nü; ~lär, ~lärniŋ), **ölümsiz, ülümsüz** бессмертный; *Զի՞նչէն: Զի անեղ և անմահ էր* – **Nedän? Zera ki etilmägän da ölümsüzdür** Отчего? Потому что несотворен и бессмертен; *անմահ* – **ölümsüz** бессмертный, вечный, бесконечный – бессмертный (*Быт3* [22]И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно; *Прем1* [15]Праведность бессмертна, а неправда причиняет смерть); *անմահին* – **ölümsüznüŋ** *р. п.* то же; *անմահք* – **ölümsüzlär** *мн.* то же; *անմահից* – **ölümsüzlärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի անմահ, ~ք* – **ölümsüzgä, ~lär, ~dä** (= **ölümsüz|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանմահ, ~ք, ~ն* – **ölümsüz, ~nü, ~lär** (= **ölümsüz(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի անմահ, ~է, ~իւ* – **ölümsüz, ~dän, ~lär** (= **ölümsüz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *չորրորդ, որ ոչ գոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանաւն աստուծոյ միշտորդութեամբ բլնութեան և ապականին և դարձեալ Նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք: Հինգերորդ, որ ոչ կային և գոյական սերեալ և դարձեալ ապականին և ոչ Նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյսք և տունկք* – **Dörtünči, ki tügül edi, da bolurlar artmaχ bilä zaman-zaman bilä buyurmaχï bilä Teŋriniŋ ortada bolmaχï bilä tarbiyatnïŋ da buzulurlar da χaytïp yänä yäŋiläniyirlär ölümsüz, nečik adamlarnïŋ teni. Bešinči, ki tü-**

gül edilär da bolurlar, ǰžïnslanïp artmaχï bilä da χaytïp buzulurlar da yäŋilänmäzlär ölümsüz, nečik hayvanlar, da bitišlär, da teräklär Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человеков. Пятые – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; *Զ[ին]չ Է սահման մարդոյ: Սոտ յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշղունկ ուղղորդակեաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւուրեալ մահկանացու մարմնովք և անմահ հոգովք, պի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի հող և դարձեալ յարուխեամբ Տոտոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միւսւորի լինի հոգոյն անմահ և միա յաւիտեանս յաւիտենից և ունի հաստատուն բան գործոց իւրաքանչիւրոց* – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ǰžanï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ǰžanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв,* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ölümsüz padšah** бессмертный царь (*эпитет Бога*)

ölümsüzliχ *см.* **ölümsüzlük**

ölümsüzlük (~, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä), **ölümsüzlüχ** (~, ~nüŋ, ~kä, ~kädir, ~tän; ~ü, ~ün), **ölümsüzliχ** бессмертие, бессмертность; *զանմահութիւն, ~ք, ~ն* – **ölümsüzliχ, ~ni, ~lär** (= **ölümsüzliχ(lär)ni**) *и., в. п. ед., мн.* бессмертие, вечность – *в. п. ед., мн.* бессмертие (*Прем15* [3]Знать Тебя есть полная праведность, и признавать власть Твою – корень бессмертия; *1Кор15* [53]Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие); **Ari tumnu Biyimiz bizim ačïtmagan ötmäk bilä da suvsuz čaγïr bilä sïmarladï, zera ölümlü tarbiatïmïznï bizim ölümsüzlük bilä yäŋirtti ǰžanïmïznï da tenimizni** Господь наш завещал святое причастие пресным тестом и вином без воды, ибо Он обновил бессмертием нашу смертную природу, нашу душу и нашу плоть

ölüm-tirim *собир.* жизнь и смерть; **preto varovat etiyirmen ölüm-tirim üčün, ki χïzïmnïŋ bir trudnostu bolmay** *ActKP40: 11* поэтому оговариваю, чтобы, – во имя жизни и смерти (ради всего святого), – дочь моя не имела никаких затруднений

ömür[1] (*myp.* ömür < *a.*) жизнь; **Biy Teŋri biylikiŋizni uzaχ ömürdä da yaχšï saγlïχta saχlagay** *Vien441: 113v* да хранит ваши милости Господь Бог долгие годы и в добром здравии

ömür *см.* **emir**

ömürlü наделенный жизнью, жизненный; *մի երկայնակեացք եմ՛ իսկն (= եղիցին / լինիցին)* – **ki bolmagaylar ömürlü / uzunömürlü / uzaχ tirilgän bolmagaylar** дабы они не долголетствовали – дабы они не оказались жизненными, не имели долгой жизни, не оказались долгоживущими (*Втор32* [27]но отложил это ради озлобления врагов, *цсл.* да не долголѣтствуютъ)

öp- (~mä, ~mägä; ~üyim, ~iyim, ~iyiχ, ~älïχ, ~üŋüz, ~iŋiz, ~sünlär, ~sinlär; ~tüŋ, ~tü, ~ti, ~tülär, ~tilär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~mäm; ~är edim, ~ärlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~iyir edi; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäysen; ~sär; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni; ~mäχiŋ; ~mäχi; ~mäχimiz; ~üp) целовать, лобзать, лобызать; *Համբուրեաց* – **öptü** он, она целовал|а, лобызал|а; здоровал|ся, ~ась – целовал|а (*Лк7* [38]став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром); *Համբուրեմ* – **öpiyirmen** целую, лобызаю; здороваюсь – целую, *ср.* **öpüš-** (~käylär *Пс84/85:11*); *ողջագուրեմ* – **öpiyirmen ya pozdrovit etiyirmen // öpiyirmen**, *osculor* обнимаю; принимаю – целую или приветствую // целую, *целовать*; *պագանեմ* – **öpiyirmen**, *osculor* целую, лобызаю, прикладываюсь – целую, лобызаю, *целовать* (*3Цар19* [18]Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч *мужей*; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его); **yerni öpüŋüz** целуйте землю; **yerni öpärbiz saŋa** целуем землю Тебе

öpkä[1] *анат.* лёгкое, лёгкие; *թոք* – **öpkä, pluca** лёгкое, лёгкие (*2Пар18* [33]Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского в середину груди между лёгких; *синод.* сквозь швы лат, *лат.* inter cervicem et scapulas ‘между шеей и лопатками’, *гр.* ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος ‘в лёгкие сквозь доспехи’, *букв.* ‘между его лёгкими и между его доспехов’), *ср.* **tešik** (= *թոք / թոգ*)

öpkä[2] (~, ~sen, ~niŋ, ~ni; ~ŋ, ~ŋni, ~ŋnï; ~si) гнев, возмущение, обида, досада *сл. син.* **ačïγ, aγrïχ, egri baχmaχ, ïrdža / rïdža** / *rdza*, **kek, χïyas fikir, osten, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgän, učlu aγač, yazïχ**; *խս* – **öč ya öpkä** *косв. от нн* ненависть, злоба, вражда, неприязнь, памятование обиды – негодование, возмущение или гнев, обида; **egär ki kimsä blä öpkäsen ya bližnï bilä seniŋ... χoy χurbanïŋnï seniŋ alnïna seγannïŋ da bargïn äväl barïš χardašïŋ bilä seniŋ** если ты в обиде с кем-нибудь или с ближним твоим... положи жертву твою пред алтарем и пойди прежде помирись с братом твоим (*Мф5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, [24]оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой); **talašnï, öpkäni kötürür da eminlikni da yaχšïlïχnï toχtatïr adämilär arasïna** распри, гнев устраняет и мир и благорасположение устанав-

ливает среди людей; **öpkä saχlamagan da adam sövüči Biy** не таящий, не помнящий обиды, незлопамятный и человеколюбивый Господь

öpkälä- гневаться, возмущаться, обижаться, досадовать; **öpkälirlär [= öpkälärlär] anïŋ χorχusundan, barčanï bu türlü körärlär da bolmaslar yuvuχlanmaga** досадуют из-за страха перед ним, видят так вот все это и не могут приблизиться

öpkälänmäχliχ негодование, возмущение; [20]**körälmämäχ, paχillik, yüräklänmäχ, fitnä χaynatmaχ, yamanlamaχ, leptat etmäχ, öktämlik, borčsuz avanlïχ, öpkälänmäχliχ** *2Кор12* [20]ненависть, зависть, гнев, происки, наговоры, сплетни, чванство, беспочвенные терзания (бесчинства), возмущения

öpkälät- вызывать негодование, гнев, возмущать; **Öčäšip öpkälättim seni, Biyim** Гневаясь, я возмутил Тебя, Господи мой

öpkäli возмущенный, негодующий; **men öpkälimen voyt bilä** *ActKP11: 121* я возмущен войтом

öpkänlänmäχ Abküssen [‘целование’] *TP: 303 ош., см.* **öpkälänmäχliχ** (*2Кор12: 20*)

öpkäsizlik безгневность, негневливость

öpmäχliχ целование; **Haybat, da šükürlük, da yerni öpmäχliχ Ata Oγul Ari Džan, bir Teŋrigä, meŋi meŋilik** Слава, и благодарение, и целование земли Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу, во веки веков

öpüči целующий, целователь, целовальник; **Baχ, Biy, yaχšï etüči, yarlïγamaχïŋ bilä seniŋ yerni öpüčilär da haybat berüčilär üsnä ari atïŋa seniŋ** Призри, Господи, благодетелю, с милостью Твоею на целующих землю Тебе и на славословящих святое имя Твое

öpüš- (~käylär; ~kän; ~mäχ, ~mäχkä) *вз.-совм.* целоваться, лобызаться; [11]**Yarlïγamaχï da könülükü yoluχkaylar, toγruluχu da eminliki öpüškäylär** *Пс84/85* [11]Милость и истина Его сретятся, правда и мир Его облобызаются, *ср.* **öp-** (~iyirmen = *համբուրել*)

öpüšmäχ целование, поцелуй; **Yïγïnïmïz bir ǰžan boldu, öpüšmäχkä tügällik berildi** Собрание наше обрело единодушие, всеобщему целованию даровано полнота

ör (~, ~gä; ~lär) холм, пригорок, возвышенность, гора; *բանա* – **ör, kiči taγ** высота, холм, кумирня, капище, идолище, жрище – холм, маленькая гора (*1Цар9* [14]Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту… [19]И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту… [25]И сошли они с высоты в город; – *евр.* бама ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’), *ср.* **yïlïsuv** (= *Աբրանա, Աբրանայ*); *բլուր* – **ör, pahorok, kiči taγ** холм, бугор, пригорок, возвышенное место – холм, пригорок, маленькая гора; *բլուրք* – **örlär** *мн.* холмы; **čïχtïχ Tatarlïχka da turduχ ör üstnä** *ActKP11: 41* мы выехали к Татарищу и остановились на холме

ör- (*инф.* ~mä; ~; ~düm, ~dü; ~ärmen, ~ärlär; ~mändir; ~iyirmen; ~sär; ~gän; ~mäχ; ~üp) плести, заплетать, сплетать, прясть, сучить, вить, свивать, скручивать вместе *сл. син.* **okruhlïy et-, üč birlän-, yïγïl-**; *հուսէ* – **ör** *2л. ед. повел. от* плесть, заплетать; вить, свивать, сплетать, вить канаты, веревки; ткать, вязать; составлять, сочинять – плети, вяжи, заплетай, сплетай; *հուսէ|ցի, ~ց* – **ör|düm, ~dü** я, он плел, вязал; *կու հուսեմ*– **örärmen** сплету, свяжу; *էր կու հուսեմ*– **nek örärmen** зачем мне плести, вязать; *չեմ հուսեր* – **örmändir** не буду плести, вязать; *բոլորեմ*– **öriyirmen, okruhlïy etiyirmen 2 T'kr. 14** круглю, делаю круглым; увенчиваю, привожу в совершенство, оканчиваю, совершаю; окружаю, обвожу, обношу – оплетаю, округляю, *т. е.* обобщаю, 2-я книга Царств 14 (*Мф27* [29]сплетши венец из терна, возложили Ему на голову); *հիւսեմ*– **öriyirmen** плету, вяжу; *մանեմ*– **öriyirmen** пряду; сучу – пряду, плету, вяжу (*Исх35* [26]женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козью шерсть); *փսեմ* (= *փսեմ*) – **öriyirmen** плету, заплетаю; вью, свиваю, сплетаю, вью канаты, веревки; тку, вяжу; составляю, сочиняю – вяжу, плету, сплетаю, заплетаю; *պիտի հուսէ* – **örsär** он неепременно будет, должен плести, вязать; *բոլորեալ* – **örgän** закруглённый, округлённый, сделанный в виде круга, окружности – сплетённый, свитой; *բարակամած* – **inčkä örgänlär** тонко прядущие или ткущие; тонко сотканный – тонко прядущие; *նիւթեալ կապուտ[ակ]* – **örgän kök snor** шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28* [28]и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода, *евр.* шнуром из синеты); *աղամանեակ* – **örgän kolce** кольцо – витое кольцо (*Исх25* [11]и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец *витый*; [12]и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его; – *арм.* *աղամանեակ* < *աղ* ‘кольцо’ + *մանեակ* ‘ожерелье, цепочка, бриллиантовая нитка’ < *մանել* ‘прясть; сучить’); **örgän yügän** *ActKP8: 141* плетёная уздечка; *բայտա* (= *բայտա*) – **dörtgüllü zinǰžil örgän nošenê boyun üsnä, altun ya kümüš** *косв. от* *բայտ* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное, *ср.* **boyunčaχ, nošenê** (= *բայտա, բայտս вм.* *բայտա Иф10: 4*)

örčüt- уязвлять, поражать, причинять нравственную язву; [12]**Da bu türlü säbäp bolup χardaška da sumenâsïn eslärinïŋ muχanatlarnïŋ örčütüp, K'risdoska yazïχ etär** *1Кор8* [12]А давая таким образом повод братьям *ко греху* и уязвляя совесть рассудка низких, они грешат против Христа (*1Кор8* [12]А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную [*вар.* чувствительную, слабую] совесть их, вы согрешаете против Христа)

ördäk (*n.* ordak) *орн.* утка, Anas; *բաժ* (= *բադ*) – **ördäk, keyägä** утка, селезень – утка, дикая утка (?), кряква, Anas platyrhynchus (?), селезень (?); *Ո՛րք են ուղղակրծուցքն: Փխնիկն, հալասն, կռունկքն,*

արաւ[ն], արագիլն, հոգիլին, սիրամարգն, բաթն, ագռաղաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարօժ, սալամ՛կաքաւն, հոբալն, աղաւնին, տատրակն, լոր́ն – **Xaysïlardïrlar toγ-ruburnular? P'ûnig, ǰalam, turna, toχlu, läglag, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turaǰž, gak'aṛož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; *ср.* **kačka**

örgän пряжа; կարմիր մանեալ – **χïzïl ipäk örgän** красная пряжа – червлёная шёлковая пряжа (*Исх35* [25]и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червлёного цвета и виссон)

örgüz- (~gäylär; ~gän edi) велеть или позволить плести, вязать, прясть, сучить; **pečeranïŋ aγzïn örgüzgäylär taš bilä, ki čïχmaga bolmagaylar** пусть замуруют камнями вход в пещеру, чтобы они не смогли выйти

ǫrinčäk' *см.* **erinčäk**

örmäχ плетение, вязание, прядение, сучение; մանել – **örmäχ ya dolaštïrma** прядение; сучение – прядение, плетение, вязание или двигание кругами, кружение

örmäšüχ паутина; [10]**Zamanï yïllarïmïznïŋ bizim tïγ-γïsïz, nečik örmäšüχ ya povučina / pavučïna, da sanï künlärimiznïŋ yïllarïmïznïŋ bizim, alar da yetmiš yïl** *Пс89/90* [10]Времена лет наших беспрерывны, как паутина, и число дней лет наших, те же семьдесят лет (*Пс89/90* [10]Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук. [10]Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим); [2]**Azarlamaχ bilä yazïχ üčün ögütlädiŋ adamnï, oprattïŋ, nečik örmäšüχnï ya pavučïnanï, boyun anïŋ** *Пс38/39* [12]Если Ты обличениями будешь наказывать человека за грехи, то растрепаешь, как паутину, нутро его (*Пс38/39* [12]Если Ты обличениями будешь наказывать человека за преступления, то рассыплется, как от моли, краса его)

örmävüš сплетение, заплетённые волосы, коса; հիւս – **örmävüš** тканье; переплетение, сплетение, плетёнка, коса – коса (*Ис3* [19]вплетє́нїа златꙑ́а на главѣ́)

Öröv (~, ~nüŋ) *ActKP8: 131, 151* (< öröv 'плетение, рогожа') *и. с.* Орёв

Örövnüŋ Kasbarï *ActKP8: 261* Каспар Орёвов (зять)

Öröv: Joγaneṣ Öröv tornu Kasbar oγlu *ActKP8: 261* Ованес, внук Орёва, сын Каспара

Öröv: Kasbar Öröv kiyövü... χatunu Kasbarnïŋ Šenko *ActKP8: 131* Каспар, зять Орёва… жена Каспара Шенко

Öröv: Kaspar Öröv kiyövü *ДГрун: 184* Каспар, зять Орёва

örpäy- топорщиться, щетиниться, ёжиться, вставать дыбом; քրտինեմ՛(= քտինեմ) – **örpäyiyirmen, titriyirmen, χorχulïγïrmen / χurχulïγïrmen / χurχulïγïrmen // titriyirmen, örpäyiyirmen** > **örpäytiyirmen, χurχulïγïrmen** мои волосы встают дыбом – топорщусь, дрожу, испытываю страх // дрожу, топорщусь > топорщу, страшусь (*Иов4* [15]И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне)

örpäyt- топорщить, вздымать дыбом, *см.* **örpäy-**

ört- накрывать, покрывать; **yaγlïχ ipäk bilä naχïšlï tepsi üsnä örtmäχkä** *Ven1788: 133v* вышитый шёлком рушник на поднос, для накрывания

örtä- (~r; ~gäy; ~sär) жечь, сжечь; այրեցէ – **örtäsär** пусть сожигает, сожжет, предаст огню, воспламенит, зажжет, воспалит, жжет – он должен жечь, сжечь; կիզչէ – **örtägäy** сожжет, предаст огню, воспламенит, зажжет, воспалит – сожжет; *ср.* **küvdür-, küydür-, yandïr-,** *absumo igne, incendo*

örtän- (~gäy, ~gäylär; ~gänin) гореть, пылать, жечься, палиться, изнываю от зноя, от жажды; պապակիմ՛– **χovurulïγïrmen, örtäniyirmen** умираю от жажды, имею великую жажду – жарюсь, изжариваюсь, горю, пылаю (*Лк16* [23]И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его [24]и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем. [25]Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь, *вар.* терзаешься, мучишься)

örtöv покрывало, покров, покрытие *сл. син.* **dölbänt, dülbänt, fartuχ, gaca, helm, kiyiniš, kolce, kölgä, körk, ozdoba, pilon, prïlbica, rubok, šïšak, šöhrät, vinnik, yaγlïχ, yapov, zapaska**; ծածկոյթ – **örtöv, yapov / yapovu** крышка; покрывало; чехол; покров, завеса: одеяние, одежда; укрывательство, утаение, утайка – (его) покрывало, покров, укрытие, крышка, *см.* **yapov**; շուք – **örtöv, yapov, kölgä** [gọlka / gọlga] **/ kölgä Tani. 11 šöhrät, ozdoba, körk // örtöv ya šöhrät, körk Tani. 11** сияние, блистание, велелепие, знаменитость, величественность, именитость, знатность, светлость, слава, честь, пышность, великолепие, убранство, наряд, тщеславие – покрывало, покров, тень, сень, Даниил 11, слава, украшение, красота // покрывало или слава, красота, Даниил 11 (*Дан11* [20]На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы, *укр.* перейти пишноту царства), *ср.* **slava** (*Евр5:5*), **yapma bašïn** (*1Кор11:10*); շրջազգեստն (= շրջազգեստեն) – **baš örtövü, inčkä, rubok kibik, χïzïl ipäktän / inčkä χïzïl ipäktän Jutit' 16, Esaj. 3** покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея, из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Ис3* [23/22]светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала); քաւութիւն է մկրտութիւն – **mgrdut'iun, k'risdânlik aytïyïr ozdobasï ya körküdür ǰannïŋ da kiyiniši kęstânliknïŋ, örtövüdür uyatnïŋ** просвещение есть крещение – крещение называют украшением христианства или красота души и облачение христианства, покров стыда

örtövlän- покрываться покрывалом, закутываться в покрывало; *արփածանիմ՛ (= ափածանիմ)* – **kiyiyirmen, örtövläniyirmen** опоясываюсь передником, заворачиваюсь в епанчу – одеваю, покрываюсь, облачаюсь в накидку, покрывало (*Иез7* [18]Тогда они препоясутся вретищем)

örtül- покрываться, накрываться, прикрываться, быть покрытым, накрытым, прикрытым; **yarïχ yetövsüz, sezikli yarïχtan örtülgän** непостижимый свет, закрытый от чувственного света

örtü-töšäk *собир.* покрывала и постель, постельные принадлежности; **örtü-töšäk da aχ opraχ** *Vien441: 165r* постельные принадлежности и бельёж *ср.* **orun töšäk / töšäk orun**

örük *бот.* абрикос, Armeniaca; урюк – *сушёный абрикос с косточками*; *возм.* курага – *сушёный абрикос без косточек*; **bar yaγïm 7 kamen ges, da örüküm bar, üskülüm bar** *ActKP11: 51* есть у меня семь с половиной камней сала, также есть урюк, есть лён; *ср.* **χaysï**[1]

örüm плетение, сплетение, круг, оборот, виток, коса, заплетенные волосы; *ման* – **örüm ya dolašma** круг, круговое движение – круг, оборот или кружение, обращение; *Հինգ ման առնու ի սոլալն* – **beš kez örüm / beš örüm alïr sürkülmäχtä** пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; *ср.* **varkoč**

örünmäχ *страд.* плетение, сплетение; **altïnlï örünmäχ** золотое плетение, вплетение золотых прядей в волосы

ös- (~mägä; ~sün, ~üŋüz; ~tü, ~ti, ~tülär; ~mädi; ~üptür; ~ärsen, ~är, ~ärlär; ~iy edi; ~iyir, ~iyirlär; ~käy, ~käysiz, ~käylär; ~mägäysen; ~sä; ~mäsä; ~kän; ~käni; ~känläri; ~mäχ; ~üp) расти, вырасти, возрастать *сл. син.* **art-, beslän-, bol-, ilgäri kel-, semir-, tiril-, tolun-,** *proficio*; *աճմանալ (= աճանալ)* – **ösmä, ya semirmä, ya tolunma** цвести, процветать, наполняться плодами, возрастать, возвышаться, преизобиловать – расти, разрастаться, или тучнеть, жирнеть, или полнеть, *ср.* **daγïn biyik, kečkän, preχodit etmä** (= *աւճացեալ вм. աւճացեալ*); **hali ösüptür at, 6 yašïnadïr** *ActKP15: 151* теперь конь вырос, ему шесть лет; **kontroversiyalardan dekretlär ösüp edi** *ActKP26: 81* решения по контроверсиям разрослись; *զարգանամ՛* – **ösiyirmen, ilgäri keliyirmen**, *proficio* расту, вырастаю, укрепляюсь; преуспеваю – расту, продвигаюсь, преуспеваю, *идти вперёд, продвигаться, проходить; успевать, достигать, добиваться; расти; повышаться* (*Лк2* [52]Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков); *Նախահաւէ* – **ösiyir, artïyïr** (?) – растет, множится, умножается; *աճեր* – **ösiyir edi** он рос, вырастал, увеличивался, прибавлялся, прибывал, приумножался, возрастал; укреплялся; умножался, усугублялся, множился, размножался, плодился, разводился; прозябал; превосходил, превышал, перевесил – рос, вырастал; *անսին* – **ösmägän ya tïnïχsïz** непустой, непраздный, непорожний, полный; невоспитанный, необразованный учением; нерастительный, невозрастающий, неплодородный, бесплодный – нерастущий или бездыханный, неодушевленный, неживой (*перевод относится ко второму из арм. омонимов*); **Ol oγlanlar üčün, ki kendi erkinä ösärlär** О детях, растущих по своей воле (оставляемых без призрения); *ինքնակաց ինքնեակս* – **tüšüp zbože kendi kendinä öskän da bununŋ tüšüp öskäni** выросший самосевом из осыпавшихся семян – осыпавшее и само по себе выросшее зерно, хлеб и его самосев и самопроизрастание (*4Цар19* [29]И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

ösiyät (~, ~ni, ~tä; ~iŋä; ~inä; ~lärinä), **osiyat** (~ïm) *SchET*, **osiyät** (~, ~tä), **ösyät** (~, ~tä), **osiat** (~ïmnï; ~ïna) *SchET*, **vasiyät** *Vien441: 142r*, **vosiat** *SchET* (*тур.* vasiyet < *а.*) завещание, завет; *ուխտ* – **ösiyätinä** *p. n. от ուխտ* обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу – *д. п.* его завету, завещанию: [10]**Turmadïlar alar ösiyätinä / antïna Eyämizniŋ da könülüχünä / könülükünä / toγruluχuna körä anïŋ klämädilär barma** *Пс77/78* [10]Не устояли они в завете / обете Господа нашего и не захотели ходить в справедливости Его (*Пс77/78* [10]они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его), *ср.* **niyät**, *votus* (= *ուխտ*); **klägäy χïzïna ösiyättä nemä čïχarmaga** пожелает выделить дочери что-либо в завещании; **Yurko ölgändä ösiyät etiptir Yovanesniŋ alnïna** *ActKP11: 201* умирая, Юрко сделал завещание перед Йоханнесом; **ösiyät kâyat / vasiyät meχtup** *TZS: 54 (Kr146: 18)* завещание, завещательное письмо; *ср.* **dästïment, diatik, tästïment**

ösχälä- *учащ.* произрастать, расти, разрастаться; *հնեակ, հնեակ > հնդեակ (= հնդեակ)* – **kendinä tüšχälägän / ösχälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самоосыпающееся, *т. е.* самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (*Лев25* [11]Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее, [12]ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее)

östür- (~mä, ~mägä; ~, ~sün; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~mäsä; ~gänin) растить, выращивать, произращать; *բուսուցեր* – **östürdüŋ** ты произрастил: [14]**Östürdüŋ bičänni / yaš ot taγlarda, yaš otnu χuluχuna adamlarniŋ** *Пс103/104* [14]Ты произрастил сено / траву для скота, и зелень на пользу человека (*Пс103/104* [14]Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу; *Быт2* [9]И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла); *բուսուցանեմ՛* – **östüriyirmen** рождаю, произвожу, произращаю, приношу – ращу, выращиваю (*Быт2* [9]И произрастил Гос-

подь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла)

östürüči растящий, выращивающий, произращающий; **[10]yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barča biyänčlik bilä, barča yaχšï etmäχliχkä yemiš berüči da östürüči bilikliki bilä Teŋriniŋ** *Кол1* [10]поступать достойно Господу нашему, со всем угождением, *быть* плодотворными во всяком благом деянии и произращающими в познании Бога (*Кол1* [10]чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая *Ему*, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога)

ösyät *см.* **ösiyät**

öšäk *см.* **ešäk**

öt (~, ~nüŋ; ~ünüŋ) желчь; горечь *сл. син.* **yas[1], yaš[2]**; *լեղի* – **öt** [sat / awt‘ / awt], **aγu** желчь – желчь, горечь: **[22]Berdilär yemäkimdä maŋa öt, da susamaχïmda menim ičirdilär maŋa sirkä // Berdilär aš maŋa öt, da susamaχta ičirdilär maŋa sirkä** *Пс 68 / 69* [22]Дали мне вместо еды / как еду желчь, и в жажде (моей) напоили меня уксусом (*Пс68/69* [22]И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом; *Мф27* [34]дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить; *Иов16* [13]Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою; – *в двух первых примерах речь идет, предп., о смирне, горькой примеси, добавляемой в местное вино, перенасыщенное винным уксусом, а потому обычно разбавляемое*); *լեղւոյ* (= *լեղւոյ*) – **ötnüŋ** *p. n.* желчи, горечи: **[32]Borlasï alarnïŋ borlasï ačiliknïŋ / leγilïχnïŋ / leγilïχïnïŋ, da salχïmï / borlasï alarnïŋ leγilïχïndan ötnüŋ / ačilikindän ötünüŋ** *Bm32* [32]Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздья / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (*Bm32* [32]ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие); *մախաճ* – **flâgma** // *մսղճ* – **öt, balγam, flâgma**, *flagma* желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (*Иов16* [13]Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою); *ապտակաւն* [*отчасти* = *ապտական*] – **öt bilä ya yas / yaš bilä tolu** *gam* **/ ya tatlï** [приятный, приветливый, вежливый, ласковый, снисходительный, смирный, тихий; преизящный, нежный, вкусный] – исполненный желчи, горечи или скорби / слез либо вкусный, приятный

öt- (~ä; ~mäs) проникать насквозь, пронизывать, пронимать, проходить, миновать; **[6]Günäšniŋ isisi kündüz χïzdïrmas, da ne kečä aynïŋ sovuχu ötmäs** *Пс120/121* [6]Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет (*Пс120/121* [6]Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью)

ötä противоположный, дальний; **ötä yaγa** противоположный, дальний берег, противоположная сторона, заречная сторона, заречье, заморская сторона, заморье, заграница; *ср.* **Ötäyaγa / Ötäyaχa**

Ötäyaγa (~, ~ga) *ActKP8: 221, 251*, **Ötäyaχa** *геогр.* Заречье, Заднестровье; Заморье, Анатолия; **keldi Ötäyaχadan bir babas** приехал священник из Анатолии; **14 funt Sečöv saχtânï... 8 funt saχtân Ötäyaχa saχtânï sarï... bir funt χïzïl saχtân Ötäyaχanïŋ** *Ven1788: 44v* 14 фунтов сучавского сафьяна… 8 фунтов сафьяна, сафьян жёлтый анатолийский… один фунт красного анатолийского сафьяна; **Ötäyaχa spahisi** анатолийские сипахи; *ср.* **yaγa**

ötäyaγalï *ActKP11: 71, 14: 91* заречный, из Заречья (заднестровский, из Хотина, Аккермана и пр.); заморский, анатолийский; **Ġambär ötäyaγalï / käfäli** *ActKP12: 321* Гамбер, заморский, чужеземец / кафиец; **Mgrdič ötäyaγalï terandlï** *ActKP11: 231* Мгрдич, иностранец (*букв.* из Заморья), из Теранда; **Yusif / Yuzef ötäyaχalï // Yusif / Yuzef aχkermänli** *ActKP 21 // 21* Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана; **2.** заморский (из Анатолии), иностранец, иноземец, чужеземец; *ср, пол.* ***z-za mora*: *Asvadur z-za mora, cuʤzožêmêc z mâsta nazvanego Sevaz*** *ActKP26: 41* сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря (из Анатолии), иностранец из города, называемого Сивас

Ötäyaχa *см.* **Ötäyaγa**

ötäyaχalï *см.* **ötäyaγalï**

ötkär- *ActKP8: 131* пронизывать *чем*, протыкать

ötläš (~, ~tir) *послелог* через; сквозь; посредством, при помощи; благодаря *сл. син.* **-dän, ašïra, bilä**; **[1]Bundan soŋra artarlanganlar ol inamdan ötläš eminlikni tutalïχ alnïna Teŋriniŋ Eyämiz Jisus Kʻrisdos ötläš bizim** *Рим5* [1]Посему, оправданные этою верою, да обретем мир пред Богом через Господа нашего Иисуса Христа (*Рим5* [1]Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа); **prez opêkuna Movses Zablu kiyövü ötläš zeznat etti** *ActKP20: 81* через опекуна Мовсеса, зятя Заблу, заявила; **[30]Xolarmen sizdän, χardašlar, bizim Eyämiz Jisus Kʻrisdos ötläš da sövükü bilä Ǯannïŋ čarïšučï bolma menim bilä birgä alγïšta menim üčün Teŋrigä** *Рим15* [30]Прошу вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа быть сподвижниками вместе со мною в молитве за меня к Богу (*Рим15* [30]Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу), *ср.* **buyruχ** (~u Eyämizniŋ = *ձեռն Տեառն*); *ինև* – **mendän ötläš / mendän > menim bilä Aŗagkʻ. 18** *тв. п.* мною – через меня / от меня > мною, Притчи 18 (*Прит8* [15]Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду; [16]мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли); *վինև* – **čövrä / mendän ötläš ya men ašïra** вокруг меня – кругом, вокруг / через меня или мною, *см.* **čövrä** (~mä = *վինև* *Пс114/116: 3, Пс117/118: 10-12*)

ötläštir- (~ir edir) протыкать, пронизывать; **bičaχï sïnïχ edir; egär ki uču bolsa edir, ötläštirir edir barmaχïmnï** его нож был сломан; если бы у ножа было остриё, то он проткнул бы мой палец насквозь

ötmäk (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni, ~imdän; ~iŋ, ~iŋä, ~iŋni; ~i, ~inä, ~in; ~imizniŋ, ~imizni; ~lärni), **ötmäχ** (~, ~ni, ~*n*i; ~i, ~inä) хлеб; пропитание, средства на воспитание *сл. син.* **bo-**

χonok, hasillik, oprasnik, placok, *azymus, hordeaceus, prima mansa*; *Հայ* – **ötmäk** / **ötmäkni** хлеб; калач, сайка, булка; кушанье, яства, пища – *и. / в. п.* хлеб; *պրոսդ (= պռոսդ) Հայի* – **ötmäk 1 T'kr. 10** булка хлеба – хлеб, 1-я книга Царств 10 (*1Цар10* [4]и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их); *բաղարձ, բաղարջ* – **ačïsïz ötmäk**, **oprasnik**, *azymus* опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *некваше-ный, пресный*; **ačïtmagan ötmäk** пресный, незаквашенный хлеб; *առաջաւոր սեղան* – **χayda ki ävälgi hasi/likni ya alγïšlï ötmäkni sunarlar edi stol üsnä**, *prima mensa* передовой стол, стол для хлебов предложения – где полагают на стол первый урожай или благословенный, молитвенный хлеб, *т. е.* подношение хлебное (освященный хлеб из первых колосьев нового урожая), *первая жертва, первое подношение* (*Исх25* [30]полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно; *Лк6* [4]вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним); *Հայաբոյծ* – **ötmäk bilä beslängän** вскормленный хлебом; **beš yašïndan alïp, hasil etti kensi eyäsiniŋ ötmäki üsnä** *ActKP 17: 151* приняв *на воспитание* с пяти лет, она взрастила его на средства своего мужа; *գերմակ Հայ* – **imšaχ ötmäk** хлеб из ситной, мелко размолотой муки; белый пшеничный хлеб, булочка – мягкий хлеб (*лат.* panis siligineus, *гр.* σιλιγνίτης ἄρτος); **ötmäki oferanïŋ** хлеб приношения, жертвенный хлеб; **bar, ayt kensinä (χaynanaŋa), ki eyämä pokoy bersin da tatlï ötmäkimizni leγi etmäsin** *ActKP12: 171* пойди скажи ей (твоей теще), пусть оставит моего мужа в покое и наш сладкий хлеб не превращает в желчь (*Иов20* [14]то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его; *Пс68/69* [22]И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом); **stolumda ötmäk yemä ne ki Boy Teŋri bersär 2 yïl** *Vien 441: 91r* два года питаться за моим столом чем Бог пошлет; **ötmäk yevüči** / **yevüčü** питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник; *գարեղէնս* – **yenč-mênnï ötmäk**, *hordeaceus* ячменный, ячный – ячменный хлеб, *ячменный* (*Чис5* [15]пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертву десятую часть ефы ячменной муки; *Суд7* [13]снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался); **Apimẹlek' Tawit'ka ötmäkin yuχövnüŋ klämäs edi bermä** Авимелех не хотел было давать Давиду храмового хлеба, *т. е.* хлеба священного (*1Цар21: 4*); *ср.* **podplomïk, potplomik**

ötmäkči (~, ~gä; ~lär) хлебопек, пекарь, булочник *сл. син.* **kuχar, pekar**

ötmäkdäš сохлебник, однохлебник, застольник = *Հայակից* застольный, нахлебник, пользующийся общим столом

ötmäksiz без хлеба

ötmäχ *см.* **ötmäk**

ötünč (~, ~kä, ~nü; ~ün) ссуда, заём, одалживание; долг; *գանոյք* – **orun tošäk ya ötünč** (?) – постель или заём; *գերհաւատչական* – **ötünč ya anïŋ yerinä tölägän** возмещенный, возданный, возвращенный в качестве долга, вознаграждения за убытки, воздаяние – заём, ссуда или ее возмещение; *վոխ* – **ötünč** ссуда, заём; очередные чтения палма и Евангелия в церкви – заём, ссуда (*Cup18* [33]Не сделайся нищим, пиршествуя на занятые деньги; *Cup29* [4]Многие считали заем находкою и причинили огорчение тем, которые помогли им); **χoldu mendän, ki kensinä sbg ötünč tapïngay edim** *ActKP12: 21* он просил меня, чтобы я достал ему денег взаймы; **Teŋri ötünč** *ActKP8: 191* долг перед Богом, господний, святой долг; *ср.* **borč**

öv (~, ~nüŋ, ~niŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädirlär, ~dän; ~üm, ~im, ~ümnüŋ, ~imniŋ, ~ümä, ~imä,~ümnü, ~ümdä, ~ümdän; ~üŋ, ~iŋ, ~üŋnüŋ, ~iŋniŋ, ~üŋä, ~iŋä, ~üŋdä, ~üŋdän, ~iŋdän; ~ü, ~i, ~idir, ~ünüŋ, ~iniŋ, ~ünä, ~ün, ~in, ~ünü, ~ündä, ~indä, ~indän, ~indändirlär; ~ümüz, ~ümüzdür, ~ümüzgä, ~ümüznü, ~ümüzdä, ~ümüzdän; ~üŋüz; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizgä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän), **üv** (~üŋnüŋ, ~üŋä; ~ünä, ~ün) дом, здание, жилое помещение, комната *сл. син.* **budovanê, buyruχ, cil χoygan, dvor, ganok, gmaχ, guṛk', guṛk' yïγövü / yïχövü, kebit, komora, χul-χutan, nabïtnost, napis, ortaχ[2], otaχ, palac, rezanïy, rïtïy, sala, saray, sprava, usta, yer, yïγöv**; *գահլիճ* – **öv, gmaχ Erem. 35 kebit** кабинет, комната уединения; комната, в которой хранятся драгоценности и редкости – дом, комната, здание, Иеремия 35, лавка (*Иер35* [4]и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана; *Иез40* [17]И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте… [38]Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения); *ուրդանք (= երդվքն)* – **öv** *тв. п. мн. от* *երդ* слуховое окно, оконо в кровле; дымоходное отверстие в кровле, дымоход; крышка; очаг, дом, семья – дом; *տուն* – **öv** дом, жилище; обитель, покой; семья; имущество; куплет; строфа; стих – дом; *սան* – **öv** / **üvüŋnüŋ** *р. п.* то же – дом / твоего дома: [3]**Xatunuŋ seniŋ – nečik borlalïχ körklü bučχaχïna övüŋnüŋ seniŋ // Xatunuŋ – nečik borlalïχ roskošnï bučχaχïna öviŋniŋ** *Пс127/128* [3]Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза на углу дома твоего (*Пс127/128* [3]Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем, *цсл.* ꙗ҆́кω лозà плодови́та въ стрaнáхъ до́мꙋ твоегѡ̀); *ներս տան* – **övgä** / **öv ičinä** в дом, внутрь дома – дому, к дому, домой / в дом, внутрь дома; **üvgä** *ActKP8: 101* // **övgä** домой; **üvdä** *ActKP 8: 101, 12: 111* / **övdä** в доме, дома; **3 yïl övdä** [il ọvdea] **turma** *Vien441: 184v* три года жить в доме; *ի տան, ~էն* – **övdän** *отл. п.* от дома; *բնդհատ* – **övdän** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; из дому, у себя дома – из дому, *ср.* **toγuručï** (*բնդհատ*); *ի տանց* – **övlärdän** *отл. п. мн.* от домов; **övinä** / **övünä** в своем доме; **tek ölgändä**

eyäm ayttï, ki Xaçko oγluma bolgay övlärim *ActKP 11: 141* только умирая мой муж сказал, что мои дома должны принадлежать моему сыну Хачко; **alγïš övü** дом молитвы; *անմարտական [= ամարտական]* – **avlaχ öv ya biyik** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – дом просторный или большой, *см.* **yaz gmaχ** (= *ամարտական*); *անտես, արնտես* – **šafar, övnü baχkan, spravca**, *villicus* эконом, сберегатель, хозяин – эконом, следящий за домом, управляющий, *управляющий виллой, поместьем; управитель, распорядитель,* смотритель; **Ketχoyalar ündädilär Hrickonu da zamirit ettilär kün Asduaʒaʒzingä anča, ki χoygay Hricko bašχa üv, hadïr bolgay, ki surp Xačka kirgäy üvinä bašχa. Hricko tutundu, ki χoygay hadïr üv, ki surp Xačka kirgäy üvinä** *ДГрун: 4* Старейшины призвали Грицко и назначили срок до дня Богородицы, чтобы Грицко поставил отдельный дом, дом должен быть готовый, чтобы к святому Кресту (его тесть Ивашко Кокуц) вселился в отдельный дом. Грицко обязался, что поставит готовый дом, чтобы к святому Кресту тот вселился в свой дом; *վերնատուն* – **ganok, biyik öv, komora, gmaχ**, *cenaculum* самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; *совр.* верхний этаж, верх – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее помещение (горняя, горница, светлица), комната, хоромы, *столовая (обычно в верхнем этаже); верхний этаж дома; этаж, ср.* **vernadun**; *ներկատուն* – **boyaχana ya boyagan öv** красильня – красильня, красильная мастерская или красильный дом **övün Teŋriniŋ buzïyïr igränčliχ bilä** *TSAv* он скверной разрушает храм Божий (*т. е.* тело человека); **övü Eyämizniŋ siz, da Ǯanï Teŋriniŋ prïbïvat etiyir sizdä** *TSAv* вы – дом Господа нашего, и Дух Бога пребывает в вас; **öv eyäsi** хозяин дома, *см.* **öveyäsi**; **guṛkʻ övü** языческий храм, идолище, капище, кумирня, *см.* **guṛkʻ**; *կրկէս, оп. կոկէս* – **igit oyunčaχ övü 2 Mag. 4** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – дом, здание, помещение для игр юношей, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4* [9]училище для телесного упражнения юношей), *ср.* **halχ, huf** (= *կրկէս, կրկէ*), **palac** (~lar = *կրկես*); *երիտասարդատեղ* – **igitlär övü** училище юных, гимназия, цирк – дом для юношей, юношеский дом (*2Макк4* [12]Намеренно под самою крепостью построил он училище для телесного упражнения юношей и, привлекши лучших из юношей, подводил их под срамную покрышку; – *гр.* γυμνάσιον ‘гимнасий’ – *общественное место для телесных упражнений, а также философских и политических собеседований*); **iš övü** мастерская, *см.* **kebit**; *աստղիկ արկանելի* – **övdä kiygän χatun kišiniŋ iši, mentlik // χatun kišiniŋ mentliki // χatun kiyiniši, mentlik** домашнее, повседневное одеяние, платье – вещь, которую женщины одевают дома, мантия // женская мантия // женская одежда, мантия (*Неем5* [13]И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто!; *Прит31* [22]виссон и пурпур – одежда ее; *Иез27* [7]голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; *Откр6* [11]И даны были каждому из них одежды белые); *Նաբովթ* – **χazna 4 Tʻkr. 20** // *տուն Նաբոփթայ / Նաբովթայ (= տուն Նաբովթայ)* – **χazna övü** Сокровище // дом Сокровищ / Сокровища – кладовая, 4-я книга Царств 20 // дом сокровищ (*4Цар20* [13]Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, *вар.* сокровищницы, *цсл.* вѣсь дóмъ сво́й сокро́вищный, *гр.* τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα; – *евр.* нехот ‘ароматы, благовония’ *3Цар10:10 здесь в гр. и арм. версиях оставлено без перевода как собственное название дома, где хранились перечисленные вещи; в халдейской, сирийской и арабской версиях также отмечают толкование “дом сокровищ” Толк. Библия 1/2: 557*); *կուսանոց* – **χïz övü** место воспитания девиц, девичий монастырь – девичий дом, гарем (*Есф2* [3]и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья *и прочее, что нужно*); *վանատուն* – **χonar öv 2 Mag. 6** *р. п. от վանատուր* хозяин, трактирщик; гостеприимец – гостиница, 2-я книга Маккавеев 6 (*2Макк6* [2]осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера страннопримного, *цсл.* дїа стрⷧннопрїи́мца, *гр.* Ζεὺς Ξένιος); **öv murovanïy** каменный дом; **öv popravkalarï ki kendi yasatkay hem oneralarïn da bergäy** *Ven1788: 128v* пусть он сам починит дом и уплатит налоги с него; **orospï / orospïlarnïŋ övü** публичный дом публичный дом, *см.* **orospï**; *ընտանեան* – **övdä öskän, beslängän** ручной, приученный, смирный, домашний – выросший, вскормленный, воспитанный дома; **öv-övdän** из дома в дом, по домам; *պալատ* – **padšahlïχ övü ya palac** дворец, палата, хоромы, подворье, двор, великолепный дом – царский дом или дворец (*лат.* palatium ‘дворец, чертог; Палатинский холм в Риме, между Авентином и Капитолием, южнее Форума; императорский дворец’, *гр.* παλάτιον ‘дворец; королевская, царская власть; королевская, царская семья; королевский, царский двор’), *ср.* **saray** (~ / ~nïŋ = *պալատին*); **öv sprenti** *ActKP17: 331* домашняя утварь; **övdän süriyirmen** изгоняю из дома, прогоняю из дому, *см.* **därman et-**; *աստղիկ* – **šaytan övü, guṛkʻ** святилище Астарты – капище, храм сатаны, идол; **χanlïχka övün tala-** конфисковать чей дом в пользу государства; *երդիկն* – **övnüŋ tebäsi** *р. п. мн. от երդ* слуховое окно, оконо в кровле; дымоходное отверстие в кровле, дымоход; крышка; очаг, дом, семья – крыша дома; *ընդոծին, ընդածին* – **övünä toγgan χul ya χulnuŋ oγlu övdä toγgan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме *своего хозяина* раб или родившийся в доме *своего господина* сын раба (*Еккл2*

[7]приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); *ժառանգ* – **meŋärüči, ǰeǰežič / ǰeǰežic / ǰeǰežic, yuvuχ ya övdä toγgan** наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, *т. е.* кровный родственник (*Евр1* [2]в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил; *Мф21* [38]Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его); *պնաստար (= անաստար)* – **övlü, öv tüzüči** бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель; **ulu övlärdä dä virodoklar rast kelir** *ActKP20: 181* и в великих домах встречаются выродки; **övlärniŋ uzdat bermäχ** выдача отказных актов на отчуждаемые дома; *պաշտպամ՛ (= պատշգամ)* – **öv üsnä palac Tad. 3** палата, зала, зал; двор; балкон, крыльцо перед домом, подъезд – зал на верхнем этаже дома, горница, чертог, книга Судей 3 (*Суд3* [23]И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, *вар.* верхней комнаты; *Иез41* [11]Двери боковых комнат), *ср.* **sala**; **öv üstü** *ActKP14: 71* крыша дома; *առաստաղ* – **öv üstü, pentra**, *atrium, tectum* потолок, кров; чердак, подкровельная светёлка; нёбо – кровля дома *или* второй этаж, горница, чердак, *атрий, передняя, гостиная, приёмная, зал, первая комната от входа в дом, передний зал в храме, обиталище, жилище, дворец, чертог; кровля, крыша, навес, сень* (*Мр2* [4]не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный), *ср.* **aγïznïŋ tebäsi** (= *առաստաղ*); *ձեղուն* – **povala, üstü övnüŋ, dramlar / dramlarï** покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие, кровля дома, потолочные балки, потолочное перекрытие (*2Пар3* [7]И покрыл дом, бревна, пороги и стены его [*арм.* + и потолок] и двери его золотом, и вырезал на стенах херувимов), *ср.* **pentra, üstü** (= *ձեղուն*); *ձեղանաք* – **povala, üstü övnüŋ, dramlar** *тв. п. мн.* то же; *գառագել* – **öv, otaχ, vônzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vênzanêsi övnüŋ // öv ortaχ, vônzanê, ortaχ / klitka Ezeg. 19** клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома / каркас дома, остов дома / каркас дома, остов, каркас / клетка, Иезекииль 19 (*Иез19* [9]И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому); **vlastivï / vlasciviï övlärim** *ДГрун: 55 / 172* мое собственное домовладение, усадьба, мой собственный дом с подворьем; **öv yalï** *Ven1788: 54v* плата за аренду дома; *տուն անտառին* – **yaraγ övü** его лесной дом – оружейный дом, оружейная палата, арсенал; **öv yergäsi üčün narikat etiy edir** *ActKP17: 11* он высказывал недовольство порядками в доме; *ժողովրդանոց (= ժողովրդանոց)* – **yïγïn övü**, *bużnica, zbur przełocony pospulstwa* место собрания – дом собрания, *синагога, собрание приобщенного общества* (*Лк7* [5]ибо он любит народ наш и построил нам синагогу; *Лк13* [10]В одной из синагог учил Он в субботу)

öv-azbar *собир.* дом и подворье, усадьба; **kensi azbarï da Edilbey turgan öv-azbarï arasïna** *ActKP 15: 151* между его двором и усадьбой, где живет Эдильбей

övdägi (~; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~lärimä; ~läri, ~läribiz, ~lärinä), **övdäki** (~lär; ~lärin), **üvdägi** находящийся в доме, на доме; домашний, домочадец, родственник; *առանին* – **övdägi** у дома, в доме; домашний, принадлежащий к дому; дружный, приятельский; собственный, родной; обыкновенный, обычный, обычайный – домашний (*Кол4* [15]Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его; *Флм* [12]ты же прими его, как мое *собственное* сердце); *ընտանի, ընտանի* – **övdägi, yuvuχ, 1 T'kr. 31** дружный, приятельский, домашний; родной; ручной, смирный; ближний; искренний, чистосердечный, откровенный – домашний, домочадец, близкий, ближний, родственник, 1-я книга Царств 31 (*Быт39* [11]случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было; *1Цар10* [14]И сказал дядя Саулов ему, *цсл.* Ѝ рече оўжикъ є҆гѡ къ немꙋ; *Прит31* [15]Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим; *Мих7* [6]Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка - против свекрови своей; враги человеку – домашние его; *Дан13* [26]находившиеся в доме услышали крик в саду); *առանձայ* – **damdagi, övdägi** *р. п. от* *առանք* платформа; светёлка; верх дома; кровля; крышка – находящийся на крыше, на кровле, на доме: [6]**Bolsunlar nečik bičän alar damdagi / öv üsnä, χaysï ki negä diŋrä ovučka kelmiyin χurudu** *Пс128/129* [6]Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадёт в горсть, засыхает (*Пс128/129* [6]Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает), *ср.* **sala**[2]; **üč ačχïč snor üsnä övdägi** *Ven1788: 64v* три ключа от дома на шнурке; **övdägi kišilär** домочадцы; **övdägi sprava** домашнее дело, домоводство, *см.* **ten almaχ**

övdägidäš сосед по дому, по жилищу, сожитель = *ընտակից, ընտակից* сожитель, близкий сосед; дружный, приятельский, *ср.* **besländäš** (= *պնդնդակից*), **nabihanê / nabihane** (~ eksi bir yerdän = *ընդակցութիւն*), **yalγïzdaš** (= *ընդակից*)

övdür- (~dü) *понуд.* велеть восхвалять

öv-el (övüm-elim; övi-eli) *собир.* дом с домочадцами, семья; *ազխ* – **kiči χïz ya hayvan** [hajman], **adam // kiči oγul-χïz, öv-el, tuvar χara, El. 10, adam da hayvan**, *chordus* пряжка, крючок; пуговица; замок, петли; задвижка; поклажа; дорожные потребности; обоз; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, прибор, сбруя; имущество, имение, вещи, достояние – маленькая дочь, девочка или животное, человек // малые дети (сыновья и дочери), дом с домочадцами, скот, Исход 10, люди и животные, *поздно родившийся ребенок, позднородие* (*Исх10* [24]Фараон призвал Моисея *и Аарона* и сказал: пойдите, совершите служение Господу *Богу вашему*, пусть только останется

мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами, – *под арм. словом* ազխ *подразумеваются вовсе не дети и даже не животные, хотя в евр. тексте, как и в гр., лат. и производных говорится о детях, а в болг., в частности, использовано древнее слово с более широким значением* челядите ‘дети, потомство; семья; род’; *несовпадением версий и объясняется, видимо, смешение в кыпчакском толковании детей и молодняка животных и включение тех и других в* “достояние”, *разные составляющие которого фараон пытался поочередно использовать в качестве залога*), *ср.* **χalχa**[1] (=*ախս, ախոյ, ազխ, ազք*); **meni eyäm bilä, övüm-elim bilä oškalit etti** *ActKP11: 101* осмеял меня с моим мужем, со всей моей семьей

öveyä (~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin; ~lär), **üveyä** (~si) *ДГрун: 77, 95*, **üviyä** (~si, ~siniŋ) *ДГрун: 217*, **övyasï** *ДГрун: 92* хозяин, *редко* хозяйка дома; *երթակից (= երդակից)* – **öveyäsi** сосед, живущий подле – хозяин дома (*Исх3* [22]каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Египтян); **men sizni etip edim öveyälär folvarklarïmda menim** я сделал вас хозяевами в усадьбе моей (*Ин15* [16]Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод); *տանկիսին (= տանտիկին)* – **öveyäsiniŋ χatunu** госпожа, хозяйка – жена хозяина дома

övginä *ум.* домик

övlän- ((*инф.* ~mä; ~sinlär; ~dim, ~di; ~ip edi; ~iy edi; ~iyirlär; ~ip) жениться; обзаводиться домом, семьей; *ամուսնացա* – **övländim** я сочетался браком, женился, вышла замуж – я женился, вышла замуж

övländir- (*инф.* ~mä; ~säm, ~sä, ~mäsä) женить, отдавать замуж

övlät- женить, отдавать замуж; *ամուսնացուցանեմ; ~ք* – **övlätiyir|men, ~biz** сочетаю браком, женю, выдаю замуж (*1Кор7* [38]Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше)

övlü, üvlü имеющий дом, семью; женатый, замужняя; *տնտարար (= անտարար)* – **övlü, öv tüzüči** бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель; **Bar edi bir ulu kermän kün batïšï sarï, da ol kermänniŋ atï Lasija edi, da san bilä 70 000 üvlü edi** Был некогда на Востоке большой город, назывался он Ласия, *т. е.* Лидда, и домов в нем по числу было семьдесят тысяч

övnüŋki домашний, относящийся к дому

övrän- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyiχ, ~iŋiz, ~sinlär; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädim, ~mädi, ~mädiχ, ~mädiŋiz; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipsiz, ~iptirlar; ~ip edi; ~irmen, ~ir, ~irlär; ~mändir, ~mäs; ~ir edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~iyir edi; ~miyirlär edi; ~gäymen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~säŋ, ~sä; ~särmen, ~särbiz; ~gän, ~gänniŋ; ~gänimdän; ~gänlärsiz; ~mägän; ~gän edilär; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mämäχindän; ~mäχlärin; ~ip), **üvrän-** (~mägä; ~ir; ~gay; ~ip) учиться, обучаться, научаться, научиться, приобретать навыки; *լսպանալ [= լսանալ]* – **övränmä** [исправиться, сделаться лучше] – учиться, научаться, научиться, *ср.* **igi, yaχšï** (= *լաւ*), **daγïn igi, daγïn yaχšï** (= *լաւագոյն*); *խանձել* – **övränmä ya övränčik etmä** воспламеняться, воспаляться, зажигаться; приучаться – научиться, научаться, приучиться, приучаться или делать привычкой, заводить привычку, обычай; *սիր* – **övrän** *2 л. ед. повел. от* *սանձել* учиться, образовываться, упражняться – учись, обучайся; *սա|յ, ~աւ* – **övrän|dim, ~di** я, он учился, обучался, научился; *կու սանիմ'* – **övränirmen** научусь, выучусь; *էր կու սանիմ'* – **nek övränirmen** зачем мне учиться; *չեմ'սանիր* – **övränmändir** не буду учиться; *Հրմանամ'* – **övräniyirmen**, **cviticâ / čviticâ bolïyïrmen**, *cwiczą sie* являюсь, проявляю себя знающим, опытным, искусным, сведущим – учусь, научаюсь, обучаюсь, выучиваюсь, *упражняюсь, тренируюсь*, *ср.* **bilüči, švâdomïy / svâdomïy**, *swiadomy* (= *Հրմուս вм. Հմուս*); *պիտի սանի* – **övränsär** непременно будет, должен учиться; *կիրթ, կրթի* – **övrängän Ovsę. 10** опытный, искусный, знающий, сведущий – ученый, образованный, грамотный, Осия 10 (*Ос10* [11]Ефрем – обученная телица, привычная к молотьбе), *ср.* **χabärdar, vïčvičoni**; *Հրաւհանգ* – **övrängän, vïpravônïy, polorovanïy** наставленный, наученный; укрощенный, усмиренный; благовоспитанный – ученый, обученный, обработанный, выделанный, исправленный, полированный; *բաղմն* – **övrängän, χabärdar (?)** – обученный, ученый, осведомленный, сведущий, опытный; *կիրթ էն, կիրթ [է]ն* – **vičvičonïdïrlar / vïcvičonïydïrlar, övrängändirlär Epra. / Epr. 5** они опытны, искусны, знающи, сведущи – они образованны, обучены, грамотны, Послание апостола Павла к Евреям 5: [14]**yoχsa tügällärniŋdir toχtalgan aš, χaysïlarïnïŋ ki ölčövlärinä yetišmäχläri üčün saγïšlarï övräniptir taŋlama yaχšïnï da yamannï** *Евр5* [14]пища же твердая свойственна совершенным, у которых рассудок благодаря постижению мер того и другого приучен различать добро и зло (*Евр5* [14]твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла); *ուսմնակից* – **bir yerdä övrängän**, *condiscipulus* товарищ в учении, соученик – соучащийся, соученик, *соученик, школьный товарищ*, *ср.* **övrändäš**; *վարժ* – **čïnïχmaχ bilä övrängän** искусный, знающий, ученый, опытный – обученный, вышколенный, наученный при помощи упражнений, натренированный

övränčik (~, ~tir, ~kä; ~imdän; ~i; ~imiz, ~imizgä, ~imizni; ~iŋizni; ~lärdän; ~lärimdän; ~läri, ~lärinä), **övränčiχ** привычка, навык, обычай, повадка; *ընդելական* – **övränčik** домашний, ручной, приученный, смирный; удобный к обделке, гибкий, мягкий; сговорчивый, податливый, кроткий, ласковый; доступный, приступный – привычка, обычай; *մեր [отчасти = մերձակայ]* – **övränčik ya yuvuχtagi** наш [предстоящий, близкий, блаж-

ний, соседний, соседственный, лежащий, находящийся близко, вблизи, прилежащий, смежный] – привычка, навык, обычай или близкий, ближний, *ср.* **yuvuχ**, *bliski* (= *մերձ вм. մերձակայ*); *սովոր էի* – **övränčik** я был привыкшим, приученным, привычным, имел привычку, навык – привычка, навык, обычай; *սովորյթ, սովորութիւն* – **övränčik** обычай, обыкновение, привычка, навык – привычка, навык, обычай, *ср.* **sovorutʻiun**; *վաւէր [= վաւեր]* – **övränčik Soγm. çang** [подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень] – привычка, обычай, оглавление к Соломону; *խնդել [отчасти = խնդալ, խնդիլ]* – **övränmä ya övränčik etmä** опалить, сожигать, предать огню, сжечь; приучаться [гореть любовью, пылать] – учиться, приучаться или заводить привычку, обычай; **töräniŋ övränčikinä körä** *ActKP8: 81* по судебной традиции; *չարաբարութիւն* – **yaman övränčik, zloslivost** злоба, злобность, злость, коварство, злонравие, безнравственность – злая привычка, повадка, злонравие, злобность (*Прит16* [18]Погибели предшествует гордость, и падению – надменность, *вар.* высокомерие, *цсл.* злопомышле́нїе; *3Макк7* [2]Некоторые из друзей наших по злоумышлению своему часто представляли нам и убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в царстве, и замучить необычайными казнями, как изменников)

övränčiklän- приучиться, пообвыкнуть, освоиться с обычаями, традициями; *մեհեան* – **övränčikländi ya yuvuχlandï / yuvuχlandï** он был введен, приобщен – приучился, пообвыкся, освоился с обычаями, традициями или сблизился, приобщился

övränčilik, övränčiliχ обыкновение, поведение, повадка, обычай; **yolsuz övränčilikim** мое беспутное поведение; **χačan dogaǯatsa bolïyïr kensi erkinä, boldu övränčiliχ, da χačan ki baš χošmaslar övränčiliχkä, boldu potreba** когда огождают своему нраву, возникает повадка, а когда повадке не потворствуют, довлеет необходимость

övränčikli имеющий определенную привычку, навык, повадку, нрав *сл. син.* **χïlïχ, övränčikliχ, sïgnït, yüzük**

övränčikliχ привычность, обычность, обыкновение, обычай, традиция *сл. син.* **χïlïχ, övränčikli, sïgnït, yüzük**; *վաւերական* – **sïgnït, yüzük, ya χïlïχ, ya övränčikliχ / övränčikli** подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень – перстень с печатью, кольцо, или манера, или традиция / традиционный

övrändäš соученик, соучащийся, товарищ в учении; *աշակերտից, աշակերտակից* – **övrändäš**, *condiscipulus* соученик, товарищ в учении – соученик, *соученик, школьный товарищ* (*Ин11* [16]Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам [*арм.* своим соученикам]: пойдем и мы умрем с ним), *ср.* **övrän-** (~ bir yerdä ~gän), *condiscipulus* = *ուսումնակից*

övränmägän необразованный, неграмотный

övränmäklik (~ni), **övränmäχliχ** образование, образованность

övränmäχ обучение, учение; *ուսուի* – **övränmäχ, nauka / vuka**, *doctrina* учение, образование, воспитание; *совр.* учение, учеба; образование – учение, учеба, наука, *учение; наука; обучение; учёность, образованность*; *Հմտութիւն* – **övränmäχ bilä bilmäχ** знание, сведение; ученость, способность, навык, искусство – знание, приобретенное благодаря учёбе, учению

övränmämäχliχ (~indän) необразованность

övrät- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~sïn, ~iyiχ, ~iŋiz; ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäm, ~mässen, ~mästir; ~ir edi; ~irlär esä; ~iybiz; ~mäy; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirsen; ~iyir ediŋ; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäy; ~käy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä; ~särmen, ~sär; ~mälidir; ~kän, ~kändä; ~käni; ~känlärinä; ~mägän; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäki; ~ip), **üvrät-** (~ir; ~käy; ~kän) учить, обучать, научать, научить, приучать, приучить, поучать, наставлять, воспитывать, консультировать; *աշակերտեմ; ~ք* – **övrätiyir|men, ~biz** научa|ю, ~ем, наставля|ю, ~ем, уч|у, ~им, поуча|ю, ~ем – уч|у, ~им, научa|ю, ~ем; *Հրահանգեմ* – **övrätiyirmen, činïχtïrïyïrmen** просвещаю, исправляю, образовываю, наставляю, научаю, воспитываю; назидаю, обуздываю нравы – учу, обучаю, воспитываю, упражняю, *ср.* **biyän-** (~mä = *Հրահանգել*); *յարատէ [= արատէ]* – **övrätiyir, aytïyïr** [*3 л. ед. наст. вр. от* порочить, помрачать, обесславить, обесчестить, поругать, осквернить, запачкать, замарать, загрязнить; испортить, повредить] – поучает, выговаривает, *ср.* **ayt-** (~ïyïr|men, ~biz = *առաստեմ*), **oprat-, yïrt-** (~ïyïrmen = *արատեմ*); **Maydeburskiy törä üvrätkäninä körä bolmas χatun kišini prekonat etmä ni bir türlü tanïχlïχ bilä... bu tanïχlïχlar bolmas prekonat etmä dügül χatun kišini, yoχesä erni dä** *ActKP12: 221* согласно наставлению Магдебургского права, женщину нельзя уверить в своей правоте никакими свидетельствами... эти свидетельства не могут убедить не только женщину, но и мужчину; **nemä pešä övrätmiyirsen** *ActKP8: 81* ты не учишь *его* никакому ремеслу; **övrätkän sendǯa podežranïy** судья, который советует (тяжущемуся), подпадает под подозрение; **etiyim saŋa ululuχ, ki seni övrätkäy Teŋriniŋ yergälärinä da övrätkäy saŋa yazov** я назначу тебе старшего, чтобы научил тебя божественным порядкам и обучил тебя письму

övrätüči (~, ~sen; ~mizgä; ~lär; ~lärimdän) учитель, воспитатель, наставник; *ներածու* – **övrätüči** вводящий, руководствующий – обучающий, научающий, учитель, воспитатель, наставник; *ուսուցիչ* – **övrätüči**, *doctor* учитель, наставник, преподаватель – обучающий, научающий, учитель, воспитатель, наставник, *учитель; преподаватель; учитель богословия*; *Արեսպագոս, Արեսպագոս* – **törä, ya yaryu övrätüči, ya ulukün opχodit etmäχ yeri** ареопаг – суд, или судебный наставник, или место воскресных празднеств (*Деян17* [19]И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое то-

Ö

бою? – *гр.* Ἄρειος πάγος ‘холм Ареса’ – *верховный суд Афин на холме Ареса*)

övsüz, **üvsüz** бездомный; **Yarlïnï ündä, yarlïnï čövräŋä yïγgïn da tattï [= tatlï] sözlär bilä süvündürgin, yarlïnï tïndïr, yalaŋačnï kiydir, üvsüznü övünä eltkin** Нищих позови, нищих вокруг себя собери и порадуй ласковым словом, нищим предоставь отдых, нагого одень, бездомного приведи в дом твой

övün- (~mä, ~mägä; ~gin, ~üŋüz; ~düm, ~dü, ~düχ; ~ür, ~ürbiz, ~ürlär; ~ür edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~säχ; ~särbiz, ~särlär; ~gän; ~gänlär; ~mägän; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχin, ~mäχindä; ~mäχimiz; ~mäχiŋiz; ~mäχläri), **üvün-** (~üpbiz; ~mäχimizniŋ) *страд.-возвр.* быть увещаемым, увещеваемым, ободряемым, утешаемым, ласкаемым, милуемым, ободряться, утешаться, ласкаться, миловаться *сл. син.* **därman et-, χayγur-, napominanê, parala-** *միխիթարի* – **övünür** он утешает, услаждает, ободряет – увещает, ободряет, утешает; **ulu tasïndan azgïna övünür edi azgïna [= azgïna-azgïna övünür edi] Bafnadios** Пафнутий понемногу-понемногу стал утешаться в отношении своей великой утраты; *միայիայեմ* – **Maγ. 3 paralïyïrmen ya övüniyirmen**, **paralïyïrmen** *Maγ. 3* ласкаю – Малахия 3, глажу, ласкаю или тешусь, ласкаюсь, глажу, ласкаю (*Мал3* [17]И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему), *ср.* **övündir-, söv-** (~iyirmen = *միայիայեմ*)

övünmäχ увещание, увещевание, ободрение, утешение; *մխիթարութիւն* (= *միխիթարութիւն*) – **övünmäχ, napominanê** утешение, облегчение печали, услаждение, отрада, успокоение – увещание, ободрение, утешение, увещевание: **[3]kim ki markarẹlik etär, adamlarga sözlär tüzänlikni, da övünmäχni, da tišit etmäχni** *1Кор14* [3]кто пророчествует, тот людям сказывает назидание, и увещание, и утешение (*1Кор14* [3]кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение; *Лк6* [24]Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение, *вар.* вознаграждение)

övündür- (*инф.* ~mä; ~, ~gin, ~sün, ~äyiχ, ~üŋüz; ~düŋ, ~dü; ~ür, ~ürlär; ~ür ediχ; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχtä; ~mäχiŋ; ~mäχin) утешать, ободрять, тешить, ласкать, миловать *сл. син.* **aya-, därman et-, χol-, ličit et-, söv-, yaχšïlïχ bilä ayt-,** *ciesze*; *միքիչ* – **övündür** (?) – утешь, ободри; *մխիթարեմ* (= *միխիթարեմ*) – **övündüriyirmen**, *ciesze* утешаю, услаждаю, ободряю – утешаю, *тешу*; *սփոփեմ* (= *սփոփեմ*) – **övündüriyirmen** облегчаю, утешаю, ободряю, услаждаю, смягчаю, успокаиваю, утоляю, развеселяю – утешаю (*1Фесс2* [11]каждого из вас, как отец детей своих, [12]мы просили и убеждали, *вар.* поощряли мы вас, утешали, *цсл.* моля́ще и ѹ҆тѣша́юще ва́съ), *ср.* **yïγïštïr-** (~dïŋ = *սխրեցեր*); *միայիայեմ* – **övündiriyirmen**, **söviyirmen** ласкаю – утешаю, ласкаю, люблю, милую, *ср.* **övün-** (~iyirmen), **parala-[2]** (paralïyïrmen) = *միայիայեմ, յանկուցանէ* – **övündüriyir ya yaχšïlïχ bilä aytïyïr, χolïyïr** привлекает, притягивает, приобретает; усмиряет, успокаивает, утихомиривает, укрощает – утешает или говорит по-доброму, просит, *ср.* **kendimä egiyirmen** (= *յանկուցանեմ 2Цар15:6*)

övündürmäχ утешение, ободрение; **Sendän yalbarïyïrbiz, Ata esirgämäχniŋ da Teŋri övündürmäχniŋ** Молим Тебя, Отче сострадания и Господь утешения

övündürmäχliχ (~kä; ~inä) увещевание, увещевательство, утешительство; **[13]Men kelginčä χulaχ χoy sarnamaχlarga, övündürmäχliχkä, vartabedliχkä** *1Тим4* [13]Пока я не приду, удели внимание чтениям, увещеванию, учительству (*1Тим4* [13]Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением)

övündürüči (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~m; ~si, ~sin), **üvündürüči**, **üvündirüči** увещевающий, увещатель, утешающий, утешитель; **övündürüči Ari Džan** Святой Дух-утешитель

övünmäχliχ (~, ~kä, ~tän) утешение, ободрение

övünmäχsiz без утешения, без ободрения

övünül- быть утешаемым, ободряемым; **[4]ki bolgaybiz biz övündürmä alarnï, ki barča tarlïχlarnïŋ ičinädirlär, övünmäχ bilä, χaysï bilä ki biz övünülüyirbiz Teŋridän** *2Кор1* [4]чтобы мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым мы утешаемы от Бога

övüs, üvüs (*рус.* овёс, *укр.* овес, *пол.* owies) *бот.* овес, Avena; **1 olaχ χapčuχu üvüs 6 χïzïl fri** один молдавский мешок овса *стоил* 6 красных флоринов

övüt *оп., см.* **ögüt**

övyasï *см.* **öveyä**

öz (~; ~läri) сам, свой, собственный, настоящий *сл. син.* **kendi, kensi, meŋi, svoyskiy, tarbiyatlï, ustavnïy, z naturï**; *բնիկ* – **öz** настоящий, природный, врожденный, подлинный, оригинальный, свойственный, точный; первоначальный, самоначальный, коренной; родом из, уроженец, природный житель какой страны, туземец – сам, свой; *համագոական, համագոյական* – **öz, z naturï** единосущный; единородный, единообразный – сам, по природе; *վերնատակ* – **köktägi öz** вышний, горний – сам находящийся на небесах; *պրպտաշական* [= *պրպտէշական?*] – **öz söznü** [suznu] / **söznü ya potrebnïy / potrebnï ant** [свойственный, принадлежащий Зороастру] – *в. п.* свою речь или надлежащая клятва; *բնական, բնական* – **öz tarbiyat** настоящий, природный; свойственный, естественный, натуральный – собственная природа, *ср.* **keräk** (vlasnïy ~lär); **öz zaman** *SchAKCh: 52, 140 ош.* = **ol zaman** тогда

özän (~; ~i, ~in; ~lär, ~lärni; ~läri) река; *գետն* – **özäni** поток – его река (*Пс64/65* [10]поток Божий полон воды; – *в кыпч. переводах*: özäni ‘его река’, aχïn suvu ‘его поток’); *և զոգ գետս* – **da özän ötläš** и через реку: **[6]Kim χaytardï teŋizni χuruga, da özän ötläš aštïlar ayaχlar bilä** *Пс65/66* [6]Который

превратил море в сушу, и через реку перешли ногами (*Пс65/66* [6]Он превратил море в сушу, и через реку перешли стопами)

özdän (~, ~dir, ~gä; ~lär, ~lärniŋ) особый, особенный, исключительный, превосходный, изысканный, несравненный, беспримерный *сл. син.* **artïχlï, bek cličnï, dayïn artïχ, dayïn artïχlangan, dayïn biyik, hörmätli, körklü, paydan, preχodit etkän, prešlï, prešlïy, sövüklü, vartabed, zacnïy**, *decorus, egregius, excedens, excellens, nobilis, relectus suo ense*; *ազնիւ* – **özdän**, *relectus suo ense, nobilis, egregius* тонкий, чистый, лучший, отборный, преизящный, превосходный, драгоценный, дорогой, многоценный; благородный, дворянин; славный, знатный; учтивый, вежливый, благопристойный – превосходный, исключительный, *самоотверженный; благородный, высокородный, родовитый, знатный; отличный, превосходный, блистательный, славный, прославленный, знаменитый* (*Прем18* [9]Святые дети добрых [*т. е.* праведные дети праведных израильтян] тайно совершали жертвоприношение и единомысленно постановили божественным законом, чтобы святые равно участвовали в одних и тех же благах и опасностях, когда отцы уже воспевали хвалы); *Աբրեաս* – **özdän, körklü // sövüklü ǰžïns, ya bargan, ya özdän, körklü**, *Andreas* Андреас – превосходный, прекрасный // любимый народ, или продвинутый, или превосходный, прекрасный, *Андреас*, *ср.* **Andreas**; *պատուական* – **özdän ya hörmätli // պատ֊ուական (= պատուական)** – **özdän** почетный, достойный почтения, достопочтенный, пречестный, преподобный, честнейший; благородный; отличный, редкий, превосходный, отборный, драгоценный – особенный, исключительный, превосходный или почтенный, достопочтенный // особенный, исключительный, превосходный; *պատուականք* – **özdänlär** *мн.* то же (*Неем2* [16]ни Иудеям, ни священникам, ни знатнейшим… я дотоле ничего не открывал); *Վասն է՞ր է անմանն: Զի քան զամենայն էան վեհագոյն է* – **Ne üčün dir oχšaššïz? Zera ki barča barlïχlardan dayïn özdändir** Почему Он бесподобен? Потому что превыше всех существ; *Զի՞նչ է քան զամենայն էան վեհագոյն: Քանզի ամենայն էք այլոցին և վոփոխին, և Աստուած անայլայլելի և անփոփոխելի է* – **Nedän dir barča barlïχlardän özdän? Zera ki barča barlïχlar tür-türlü bolganda teškirilmäχsizdir** Почему Он превыше всех существ? Потому что все существа разнообразны, а Он неизменен, *ср.* **dayïn artïχ, dayïn biyik, dayïn igi, dayïn ulu**, *wspaniały* (= *վեհագոյն*); **barčadan özdän aruv gojs Asduadzadzin** превосходнейшая всех святая Дева-Богородица; *գերազանց* – **dayïn özdän** превосходный, преизящный, отменный, преимущественный, высший, высокопарный, знаменитый, славный, лучший, чрезвычайный – превосходный, *ср.* **artïχlï** (= *գերազանց*); *գերազանցիկն* – **dayïn özdänlärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի գերազանց, ~ք* – **dayïn özdängä, ~dä, ~lär** (= **özdän|-(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զգերազանց, ~ք, ~ն* – **dayïn özdän, ~ni, ~lär** (= **özdän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի վեհագոյ, ~էն, ~իցդ* – **dayïn özdän, ~dän, ~lär** (= **özdän(lär)dän**) *тв. п. ед., мн.* то же; *գերազանցիկ, ~ք* – **dayïn özdän bilä, ~lar** (= **özdän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же, *ср.* **dayïn artïχ, dayïn biyik, dayïn igi, dayïn ulu** (= *վեհագոյն*) *պատուականագոյն է* – **dayïn özdändir** он является честнейшим, превосходнейшим, драгоценнейшим – является превосходнейшим, *ср.* **dayïn biyik** (= *փայտակագոյն, վատակագոյն вм. պատուականագոյն*); **Atamïz bizim surp Krikor Lusaworič, ari da özdän hajrabed, yüzüm saŋa topraχ, dinimizniŋ körkü da bašïmïznïŋ tadžï** Отче наш Григор Просветитель, святой и исключительный патриарх, кланяюсь тебе до земли (*букв.* лицо мое тебе прах), краса веры нашей и венец главы нашей; **Alma igi özdän almalarnïŋ hem armutlarnïŋ yandralarïn** Взять семена от самых лучших яблок и груш; *Ռհոն* – **özdän šähär** Рион – превосходный, великолепный город (*лат.* Rhion, Ῥίον *геогр.* Рион: Ῥίον Αχαϊκόν – *мыс на сев. побережье Ахайи у входа в Коринфский залив, в Локриде Озолийской, с храмом Посидона*; Ῥίον Μολυκρικόν *или* Ἀντίρριον – *мыс на этолийском побережье, против мыса Ахайи*, ῥίον ‘горная вершина, пик; мыс’); *слово* **özdän** *ошибочно включено в кыпч. толкование к арм. երախճան TS: 245, 334, 601, см.* **ešiksiz, yeberilgän**; *ср.* **oχšaššïz**

özdänlän- становиться превосходным; *անօրի* – **körklü*läniyir*, özdänläniyir** (?) – он становится прекрасным, превосходным, *ср.* **körklü**[1] (= *անար, անօր*)

özdänlik (~; ~iŋä; ~in; ~lär), **özdänliχ** (~; ~lär) особенность, исключительность, превосходность, изысканность, несравненность, беспримерность; *գերազանչութիւն|ք* – **özdänliχ|lär** *ед., мн.* превосходство, изящество, превосходительство, высокость, знаменитость, преимущественность, верховность, тонкость, острота ума – особенность, исключительность, превосходство; *պատուականութիւն|ք* – **özdänlik|lär** *ед., мн.* благородство, превосходство, достоинство, редкость – особенность, исключительность, превосходство

özgä (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärini, ~lärindä, ~lärindän) другой, иной, прочий *сл. син.* **biri, dinsiz, evet, natura ǫrenk‘indän čïχarï, odmênnïy, teškiril-, töräsiz, yat, yeber-, yoχsa, yolsuz**, *alius*; *այլ* – **özgä** иной, другой; разный, различный – другой, иной, прочий; *այլոյ* – **özgäniŋ** *р. п.* то же; *այլք* – **özgälär** *мн.* то же; *այլոցին* – **özgälärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի յայլ, ~ք* – **özgä, ~lär, ~dä** (= **özgä|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զայլ, ~ք* – **özgäni, ~lär** (= **özgä(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի յայլմ, ~է, ~իցդ* – **özgä, ~dän, ~lär** (= **özgä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *այլով, ~ք* – **özgä bilä, ~lar** (= **özgä(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ուրիշ* (= *որիշ*) – **özgä // որիշք** – **özgälär // որիշ|ք** – **özgä|lär**, *alius ед., мн.* отличный, отдельный, разный, различный, другой – другой, иной, *другой (из многих); иной, отличный, непохожий; прочий, остальной*, *ср.* **ayïrï** (~lar = *որիշք*); *տարտարոշ* – **bašχa-bašχa // özgä, bašχa // nisaflï, yürägli** [iorak‘lə] отличённый, разделён-

ный, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayïrïl-** (~gan = *տատրոշ вм. տարրոշ*), **özgä** (~gä ayïrïr = *տարրոշէ*); **Savka kartaga oynuy edir özgäläг bilä da uttu** *ActKP8: 151* Савка с другими играл в карты и выиграл; *տարրոշէ* – **özgägä ayïrïr** различает, отделяет, разделяет – отделяет особо, *ср.* **ayïrïl-** (~gan = *տատրոշ вм. տարրոշ*); *այլ այնպիսիք* – **özgä bu türlülär** другие подобные этому *или* этим, другие сему подобные; *և այլ սոցի նըմա* – **da özgä bular kibik** и иные им подобные; *և այլ սոցին նմանքն / նրմանք* – **da özgä bu türlülär** и другие сему подобные; *այլազգի* – **özgä ǰžïns**, **dinsiz**, *paganus* иностранец, чужестранец, чужеземец, иноплеменник; язычник, идолопоклонник; отменный, чуждый – иноплеменник, инородец, неверный, *язычник* (*Чис16* [40]в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не от семени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне; *Иов19* [15]Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их; *Прем2* [15]Тяжело нам и смотреть на него, ибо жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); *այլազի* – **özgä ǰžïns**, *alterius nationis p. n.* иностранного, чужестранного, инородного, иноплеменного – инородец, *иного рода, происхождения, племени, народности, народа, иной нации, национальности*; *աղազանգեցա* – **özgä haybatlandïm** я стал инославным, иноверным; *աղիսատես, աղիսատէս* – **özgä ǰžïnslï**, **dinsiz** иноверец, иноплеменник – иноплеменник, инородец, неверный; *այլափառացա, ~ք, ~ր, ~ք* – **özgä haybatlan|dïm, ~dïχ, ~dïŋ, ~dïŋïz** я, мы, ты, вы стал|и инославным|и, иноверным|и; *աղազանգելցեայ, ~ք* – **özgä haybatlatsar|men, ~biz** стан|у, ~ем инославным|и, иноверным|и; *աղազանգեայ*– **özgä haybatlatïyïrmen** обращаю в инославие, иноверие; *այլագոնեցան* – **özgä ïrängli boldular** они лишились цвета, побледнели, потускнели, сделались тусклыми, темными, изменились в лице, полиняли – они переменились в цвете, стали иного цвета (*Дан3* [94]И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них); *այլ խառնուած* – **özgä χarïšïlgan** смешанный из других: *գոյն սպիտակ, կամ սեաւ, կամ կապոյտ, կամ գեղին և այլ խառնուածով* **räng aχ, ya χara, ya χïzïl, ya sarï, da özgä χarïšïlganlardan** цвет белый, или черный, или красный, или жёлтый, или смешанный из других; *ընթաստութիւն [= ընթադրութիւն?]* – **özgälärniŋ nemäsin baγïšlama** [подчинение, покорение, неволя] – подарить что-нибудь, принадлежащее другим; *այլապէս, այլ և այլ* – **özgä da özgä ya türlü-türlü // türlü-türlü, ruznïy ya sürät, ya tipar**, *varius* по-разному; различный, разный, разнообразный; отменный, отличный – по-разному // разнообразный, разный или лицом, или обликом, *разноцветный, пёстрый; блистающий многими созвездиями; пятнистый или пегий; полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию* (*Вт22* [9]Не засевай виноградника своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника *своего*), *ср.* **özgä-özgä** (= *այլևայլ*), **türlü-türlü** (= *այլևայլ, այլ և այլ*); *ածանցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **özgädän özgägä aštïm, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они переш|ел, ~шли из одного в другое; *ածանցուեմ, ~ք* – **özgädän özgägä ašïyïr|men, ~biz** перехо|жу, ~дим из одного в другое; *ածանցական* – **özgädän özgägä keltirmä**, **nečik adamdan adamlïχ / nečik teŋizdän teŋizliχ ya adamdan adamlïχ / nečik teŋizdän teŋizli ya adamdan adamlïχ** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от *слова* человек, как морской простор / морской от *слова* море или человечность от *слова* человек, *ср.* **tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik** (= *ածանցական*); *առիւնական* – **algan nemäsi bar / χaysï ki özgägä özgä nemäsi bar** относительный, соотносительный, взаимный – имеющий нечто приобретенное, обладающий чем-то приобретенным / который обладает чем-то, что есть у другого; **özgä türlü** иной, иначе, *см.* **türlü**; *այլագաբարեցա, ~ք, ~ր, ~ք, այլատարազեցա, ~ք, ~ր, ~ք* – **özgä türlü bol|dum, ~duχ, ~duŋ, ~duŋuz** *пр. вр.* я, мы, ты, вы стал|и различным|и, разнообразным|и, иным|и, иного вида, облика, неверным|и, изменяющим|и, вероломным|и – я изменился; **esimni özgä yarï saštïrmagaysen yamanlïχ hesepinä** не позволь разуму моему уклониться в сторону злого расчёта; *այլասա* – **özgä yartïn**, *aliunde* из другого места, с другой стороны, другим путем – с другой стороны, *из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны* (*Есф4* [14]Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете)

özgäli (~niŋ) *V: 145 ош.* = **özgäläriniŋ** других

özgä-özgä как-либо иначе, по-другому, иным отличным образом; иной, отличный, разный, разнообразный; *այլ այլ, այլայլ* – **özgä-özgä** различный, разный, разнообразный; отменный, отличный *и/или* из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны, инуде – иные, разные; как-либо иначе, по-иному (*Ин10* [1]кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник), *ср.* **özgä da özgä, türlü-türlü** (= *այլևայլ, այլ և այլ*); *այլ այլոյին* – **özgä-özgäniŋ** *p. n.* то же; *այլ և այլոյիկ* – **özgä-özgälärniŋ** *p. n. мн.* то же

özgätürlülüχ инообразие, инаковость; *կարծիս* – **özgätürlülüχ ya özgä türlü sözlämäχ / özgätürlülüχ sözlämä** *косв. от мн.* *կարծիք* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инакословие, переиначивание, перетолкование / говорить инаковости, переиначивать, переистолковывать, *т. е.* предполагать, подозревать нечто

иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (*2Макк3* [32]Первосвященник, опасаясь [*цсл.* помы́слнкъ], чтобы царь не подумал, что сделано Иудеями какое-нибудь злоумышление против Илиодора, принес жертву о его спасении), *ср.* **saγïnmaχ** (~ bilä = *կարծեաք вм. կարծեաւք*)

P

pa. *см.* **pan**

pab (*арм.* պապ, *лат.* papa, *гр.* πάππας) папа – *титул епископа Римского с IV в. и главы Римо-Католической Церкви с 1085 г.*; **Sikstos pab** папа Сикст, *см.* **Sikstos**; *ср.* **papa**

pacah *см.* **padšah**

pacer (~; ~lär; ~lärim; ~läriŋ) (*пол.* pacierz ‘бусина; позвонок; *мн.* четки, бусы; позвоночник, позвоночный столб’ < *лат.* pater ‘отец’ *первое слово Господней молитвы* Pater noster ‘Отче наш’) **1.** *анат.* позвонок = *օղն (= ողն)* хребет, спина, спинные позвонки; *совр.* позвонок; *օղեր* – **pacerlär** *мн.* позвонки; *օղերս* – **pacerlärim** мои позвонки; *օղերդ* – **pacerläriŋ** твои позвонки; **2.** четки; **bir koral, 1 burštïn pacerlär** *Vien441: 112r* одни коралловые, одни янтарные чётки; **pacerlär gagatkovïy** *Ven1788: 134r* чётки гагатовые; **pacerlär kümüš 10 lot** *Vien441: 29v* серебряные чётки в 10 лотов; **pacer krïštalovïy** *Ven1788: 44v* чётки хрустальные; **perfoma pacer** *Ven1788: 27r* чётки с ароматом, *предп. из сандалового дерева*

pacerginä *ум.* чёточки; **korallar hem krištal pacerginälär** *TZS: 93 (Kr146: 50)* чёточки из кораллов и хрусталя

Pacianos (*лат.* Pacianus) *и. с.* Пациан; **Pacianos surp, ebisgobos Bardzinonskiy** святой Пациан (ок. 310-390/391), епископ Барселонский – *известны три его письма к Симпрониану против ереси Новатиан, речь о крещении, трактаты «Призыв к покаянию» и «Олень» (против языческих обрядов); память у католиков 9 марта; ср.* **Novicianos**

pacificus *лат. миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный, см.* **spokoynï / spokoynïy, tïnčlïχ** (= *անքոյնի, անքոյնդ*)

p‘ačajlijrmẹn *on., см.* **palayla-**

pačariz *Ven1788: 34v*, **pačarïz** (*тур.* paçarız, çaparız) препятствие, затруднение, помеха; **preto alay zian, nečik pačarïz yolda da trudnost kimesäniŋ prïčïnasïndan körmädim, tek aytïlgan Zadigniŋ** *ActKP20: 151* поэтому как ущерб, так и затруднения в поездке и трудности я испытал ни по чьей-либо вине, а только названного Задига

pačarizlik, pačarïzlïχ затруднительное, стеснительное положение, трудности; **men esä, körüp munuŋkibik pačarizlikni, da atlarïmnï češip, da yolumdan χaldïm** *ActKP12: 311* я же, видя столь затруднительное положение, распряг своих коней и отказался от поездки; **körüp anïŋ pačarïzlïχïn, da sattïrdïχ 200 oχa üskülüsün** *ActKP12: 251* видя его беспомощность, мы помогли ему продать 200 окка его льна

pačarïz *см.* **pačariz**

pačarïzlïχ *см.* **pačarizlik**

padïšah *см.* **padšah**

padïšahlïχ *см.* **padšahlïχ**

padol (~nuŋ; ~larda), *paduł* (*укр.* падол, *пол.* padół) долина, юдоль *сл. син.* **aχïn, derä, χoyun**

padolek *см.* **padolok**

padolok (~, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~unda), **padolek** (~lärin) (*укр.* падолок, *пол.* padołek) долина; **padolokunda Jovsap‘at‘niŋ // yïraχ dügül Erusaγẹmdän padolokta Jovasapnïŋ** недалеко от Иерусалима, в Иосафатовой долине; *ср.* **aχïn, čoγur, derä, dolina, eniš / eŋiš, χoyun, padol, taγlar arasï, tüz, yemirilmäχ**, *duł, głembokosci, paduł, valles, vallis*

padriarχa (*укр.* патріарх, патріярха, патриярха, *арм.* պատրիարգ, *пол.* patryarcha, *лат.* patriarcha, *гр.* πατριάρχης) патриарх – *главный епископ, отченачальник сл. син.* **buyruχčï**; *ср.* **aχpaš** (kendi bašïnda / erkindä ~), **ävälgi ata, gat‘oγigos** (= *պատրիարգ*)

padšah (~, ~dïr, ~tïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïzga, ~ïmïznï, ~ïmïzda; ~ïŋïz, ~ïŋïzga; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **pacah** (~larga), **padïšah** (~ga; ~ïm; ~ï, ~ïndan; ~larnïŋ), **padšaχ** (~nïŋ, ~nï; ~larnïŋ, ~lardan), **patšah** (*n.* padišah) падишах, король, царь, султан, кесарь, цесарь, государь, император, великий князь *сл. син.* **barčanï tutučï, biyik dünyânïŋ, cesar, daγïn biyik, kšonže, tïran, ulu biy**; *թագաւորին* – **padšahnïŋ** *р. п.* венценосца, царя, короля, государя, монарха – царя, короля, падишаха, императора; *թագաւորացն* – **padšahlarnïŋ ya χanlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի թագաւոր, ~ն, ~ք* – **padšah, ~ga, ~da, ~lar** (= **padšah|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զթագաւոր, ~ք, ~ն* – **padšah, ~nï, ~lar** (= **padšah(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *թագաւորաւ, ~ք* – **padšah bilä, ~lar** (= **padšah(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Եղբի* – **padšah** *и. с.* Мелхий – царь (*евр.* ‘Господь есть Царь’ – *имя двух предков Иисуса Христа Лк3: 24,28*); *Վասիլիոս* – **padšah** *и. с.* Василий – василевс, царь (*гр.* βασιλεύς ‘царь, властелин, повелитель, предводитель’); *քարդանայոս* – **padšah** (?) – царь, король, падишах, император (*ср. гр.* κοιρανίδης ‘правитель, царь’, *нгр.* καρδινάλιος, *лат.* cardinalis ‘кардинал’, *гр.* ἄρχων, *р. п.* ἄρχοντος ‘царь, властелин, повелитель, предводитель’); *պետայ* – **padšah** царь, государь, властитель, обладатель – царь, король, падишах, император; *պետայի* – **padïšahga** *д. п.* то же; **padšahïm** Царь мой (*о Боге*); **Biy, padšahsen ari köktägi, Teŋri da Ata barïnï tutučï** Господи, Ты – Царь небесный, Бог и Отец вседержитель; **padšahï barča padšahlarnïŋ da biylärniŋ biylik etkän** царь всех царей и князей (господ) господствующих; **pacahlarga barïšlïχ** царям – мир; *Հրովարտակ* – **padšah bitik / bitiki, universal** диплом, грамота, патент; повеление, определение, указ, закон, учреждение; булла, папская грамота; дневник, журнал – царское письмо, рескрипт, грамота, указ, универсал; **padšahï haybatnïŋ** Царь славы (*эпитет Бога*); **Hörmäti padšahnïŋ könülüknü söviyir** Царская честь, *т. е.* царское величество любит прав-

ду (*упрек*); padšah *mansuetus* da padšah haybatnïŋ царь кроткий и царь славы; padšahlar padšahï / padšahï padšahlarnïŋ Царь царей (*эпитет Бога*); pisarï padšah χaznadarïnïŋ *ActKP11: 1* писарь коронного (королевского) подскарбия; türk padšahï турецкий султан; *արքայեկ* – padšahï yïlanlarnïŋ василиск, дракон, чудовищный змей – царь змей, *ср.* ark'ajig; *ճանապարհ արքունի* / *արք[ունի]* – yol, ki / χaysï ki barčasïna volnïydïr ketmä, pɑdšɑh yolu // yol volnï barčasïna путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога (*Чис20* [17]позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей *твоих*; но пойдем дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих)

padšahgïna царевич, цесаревич, князь; *թագաւորազ, ~ք* – padšahgïna, ~lar ya padšah ǰïnsï // *թագաւորական* – padšahgïna ya padšah ǰïnsïndan, *regulus ед., мн.* происходящий от царского поколения, князь – князь или царского рода, *царь небольшого государства, царек, сын царя, царевич, принц; еванг. царедворец, царский чиновник, дворянин* (*Ин4* [46]В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен)

padšahlan- (~sar; ~gan; ~maχ, ~maχnï, ~maχlarnï) стать царем, воцариться; *գՀագաւորեալ, ~ք, ~ն* – padšahlangan, ~nï, ~lar (= padšahlangan(lar)nï) *в. п. ед., мн. от թագաւորեալ* ставший царем, государем, воцарившийся – ставш|его, ~их цар|ем, ~ями, государ|ем, ~ями, воцаривши|егося, ~ихся; *գՀագաւորեալ, ~ս, ~ն* – padšahlansar, ~nï, ~lar (= padšahlansar(lar)nï) *в. п. ед., мн. от թագաւորել* государствование, царствование, владение, владычествование, господствование, обладание; венчание, коронование – *в. п. ед., мн. от* padšahlansar непременно станет, должен стать царем, государем

padšahlanmaχ воцарение, вогосударствление; *գՀագաւորել, ~ք, ~ն* – padšahlanmaχ, ~nï, ~lar (= padšahlanmaχ(lar)nï) *от թագաւորել* государствование, царствование, владение, владычествование, господствование, обладание; венчание, коронование

padšahlat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~sar) сделать царем, государем, короновать на царство *сл. син.* χanlat-; *թագաւորեց|եր, ~ոյց* – padšahlat|tïŋ, ~tï ты, он сделал царем, царицей кого, воцарил, короновал на царство, возвел в царское достоинство, представил в качестве царя – сделал царем (*Есф1* [11]чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царском [*вар.* в венце царском] для того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива); *թագաւորացեալ* – padšahlatsar он непременно сделает царем, государем, должен короновать на царство

padšahlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïmnï, ~ïmda; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïŋïz; ~larïnda), **padšahlχ, padšaχlïχ** (~nïŋ; ~ïŋnïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna), **padšalïχ, padïšahlïχ, patšahlïχ** (~; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ), **padšahlïq, padšâhlïq** положение падишаха, короля, царя, султана *и пр.*; царствование, королевствование; царство, королевство, государство *сл. син.* pospolitïy, yïγöv, *regius*; *արքունի, оп. արքանի* – padšahlïχ, *regius* царский, королевский; надворный, придворный – царство, государство, *царский, царственный*; *գՀագաւորութիւն, ~ք, ~ն* – padšahlïχ, ~nï, ~lar (= padšahlïχ(lar)nï) *в. п. ед., мн. от թագաւորութիւն* государствование, царствование; царство, владычество, государство, область – царство, государство, королевство; *թեմօփորան* – padšahlïχ ya yïγövlär // *շաՀեմփորան* – yïγov ya padšahlïχ / padšahlïq [тесмофории] – царство или храмы // церковь или царство (*гр.* θεσμοφόριον 'тесмофории' – *храм Деметры-законодательницы*); *Հարստութիւն* – padšahlïχ богатство, изобилие, обилие, избыток, достаток; долгота; власть, господство, владычество, могущество – царство, царская власть, царское достоинство, могущество (*1Пар29* [12]в руке Твоей сила и могущество; *Прем6* [4]Ибо вы, будучи служителями Его царства, не судили справедливо); *աՀծուին* – nečik ki Kaհanlïχta padšaχlïχ bašï, zera donatïlgan, zera bulardïr pomazanïylar // nečik ki Kahanalïχta padšaχlïχ bašï donatïlgan, zera bulardïr *pomazanïyl*ar // nečik ki Kahanlïχta padšaχlïχ bašï [badə] donatïlgan, zera bulardïr pomazanïylar помазание, миропомазание, посвящение – как Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи глава государства, поскольку проводилось *помазание* // *где* проводилось *помазание* главы государства, ибо они помазанники, *ср.* pomazanê (= *աՀծուին*); padšahlïχ poboru *ActKP11: 101* государственный налог; *պալատ* – padšahlïχ övü ya palac палаты, хоромы – царский дом, дворец (*гр.* παλάτιον, *лат.* palatium 'дворец, чертог' < Palatium 'Палатинский холм; императорский дворец на Палатинском холме'), *ср.* palat; *քղամիդ* (= *քղամիդ*) – padšahlïχ tonu, ipäk, χumaš хламида, мантия, плащ – царская одежда, шёлковая, из шёлка (*Мф27* [27]Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк [28]и, раздев Его, надели на Него багряницу, *вар.* багровые одежды, пурпурную мантию, *укр.* червоний плащ, *цсл.* ѡдѣ́ашꙗ є́гѡ̀ хламѵ́дою червле́ною; – *гр.* χλαμύς, *р. п.* χλαμύδος 'хламида (короткий плащ, *преимущ.* у всадников); плащ, мантия', *ум.* χλαμύδιον); *դիմաական* – padšaχlïχ yasaχ народный, простонародный, простой, низкий; светский, мирской – государственная подать (*кыпч. перевод обязан, возм., значению арм.* դիմս 'самая мелкая медная монета; подать государственная' < *гр.* δῆμος 'народ, простой народ', δημόσια 'общественная казна, государственные доходы'); *արքունի ճանապարհ, արքանի ճանապարհ* – padšahlïχ yol / yolu, pospolitïy путь царский, большая дорога, проезжая дорога – царская, государственная, общественная дорога (*Чис20* [17]позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей *твоих*; но пойдем до-

рогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих… [19]…мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит; *Чис21* [22]пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих)

padšaχ *см.* **padšah**

padšaχlïχ *см.* **padšahlïχ**

padšalïχ *см.* **padšahlïχ**

paduł *см.* **padol**

Padva (~nïŋ, ~da, ~dan) (*пол.* Padwa , *ит.* Padova, *венец.* Padoa, *лат.* Patavium) *геогр.* Падуя – *город в регионе Венето, Италия; см.* **Andon** (~ Padvadan), **Baroçius, Livii**

padžgi *DE: 66 ош., см.* **pažgi**

Pafnadios *см.* **Bafnadios**

Pagca (*кр.-тат.* Бакча, Бакче, Бахча, Бахче) *и. с.* Бакча; **T'v. 1102. Keldi Pagca χan Kameneckä da tüštü Kravec Xaçiklärgä** в 1102/1653 году пришел хан Бакча и напал на подворье Хачика Кравца

P'ageγ [= P'aγeg] (*арм.* **Փաղէկ**, *лат.* Faleg, Phaleg, *гр.* Φαλέκ, *евр.* Пелег 'раскол, раздвоение') *и. с.* Фалек – *сын Евера; во дни Фалека земля разделилась на языки (Быт10: 25)*

pagorek *см.* **pahorok**

pagorok *см.* **pahorok**

paγarč (*арм.* **բաղարչ**) опресноки, хлеб бесквасный; *см.* **ačïsïz ötmäk, oprasnik**, *azymus* (= **բաղարձ, բաղարջ**), **ačïtmagan ötmäk, osuχ, χamursuz, mlinica / mlinca, placok**

Paγdasar (*арм.* **Բաղտասար**, *лат.* Balthasar, *гр.* Βαλτάσαρ, *евр.* Белшацар < *нововавил.* 'да хранит *Бог* Бел царя') *и. с.* Валтасар – *последний халдейский царь Вавилона; ср.* **Baγdasar**

paγχïr *см.* **baγïr**[1]

Pahaγ (~ga), *оп.* **Balγam** (*арм.* **Բահաղ, Բաալ**, *лат.* Belus, Baal, *гр.* Βήλος, Βαάλ, *евр.* Ба'ал 'владыка, хозяин') *и. с.* Ваал – *хананейский бог природы и плодородия, почитался в Палестине и Сирии; женой Женой Ваала считалась богиня Анат, иначе Астарта, или Ашера*; **Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balγamnïŋ** [= **Pahaγnïŋ**], **bu Ezapęl da bu Ak'ab üsnä** Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава; *см.* **at** (~ï), **prezvisko** (= **Բաալ**), *ср.* **Pęl, Pilšim**

pahilčik *TS: 606 ош., см.* **paχillik**

pahillan- *TS: 606 ош., см.* **paχillän-**

pahorok, pagorok (~ta; ~larga; ~larï), **pagorek** (~lärni) (*укр.* пагорок, *пол.* pogórek) пригорок, холм, бугор, возвышенность *сл. син.* **kiči taγ, χvast, ör**

p'ajd *см.* **k'aγçrp'ajd**

P'ajladz *см.* **P'ajladzu**

P'ajladzu, P'ajladz (*арм.* **Փայլածու**) *астр.* Меркурий

pakta (~larga) (*лат.* pacta *в. п. мн. от* pactum) соглашение, договор

paχ (*укр.* пахва, *пол.* pacha) подмышка; **լինէ անթով** – **pod paχom**, **այսինքն կանաստակ** (= **կռնաստակ**) под мышку – под мышкой, под мышками, то есть подмышка (*2Макк12* [40]И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иамнийским идолам вещи, *арм.* под мышками, *пол.* pod pachą); *см.* **χoltuχ**

paχil, paχïl *a.* зависть, ревность; завистливый, ревнивый; **յաշաղկոտ** – **paχil** завистливый, клеветник, злословный, злоречивый, злобный, коварный – завистливый; **նենգաժոտ** – **hillâbaz ya paχil** льстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillâlï / hillâlïχ** (= **նենգաժոտ**); **վէգ** (= **վէգ**) – **paχil ya kïspïslamaχ** [k'spslamaχ] / **kïspïslama** спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида или злоречие / злословить, выражать раздражение, *ср.* **paχillik** (= **վէգ**); **paχil bol-** быть завистливым, проявлять зависть, завидовать

paχilčik *оп., см.* **paχillik**

paχillä- (*инф.* ~mä; paχilliy edilär), **paχïlla-** (~p) завидовать, ревновать

paχillän- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ipmen; ~mäs; ~iyirlär; ~gäysiz; ~gän bolgaysiz; ~mäχ; ~ip), **paχillân-** (~ma; ~ïyïrmen), **paχïllan-** (~ma, ~magïn; ~dïm, ~dï; ~ïrlar edi) быть одолеваемым, воспылать завистью, ревностью, испытывать зависть, ревность, завидовать, ревновать *сл. син.* **kek saχla-, maχtan-, öčlän-, preχvalatcâ bol-, yamanla-**, *zazdrošč, zazdrošče, zazdrosliwy*; **չարակիրել** – **paχillânma / paχillânma** [paχχillanma] завидовать, завистовать; сглазить – испытывать зависть, впадать в зависть, ревновать (*Втор28* 54 Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него… [56]*Женщина* жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочь свою, *цсл.* позавидѣтъ окомъ своимъ брату своемъ… позавидѣтъ окомъ своимъ мужу своемъ); **նախանձեմ** (= **նախանձիմ**) – **paχillânïyïrmen** завидую, завиствую; ревную, имею ревность; являюсь ревнивым – становлюсь завистливым, ревнивым, впадаю в зависть, ревность (*3Цар19* [10]возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой)

paχillänüči завидующий, ревнующий, ревностный, завистник, ревнитель, ревнивец; **paχillänüči yaχšï etmäχkä** *Tum2* [14]ревностный к добрым делам

paχillät- (~iyim; ~ti; ~irmen; ~iyirlär), **paχïllat-** (~ïyïm; ~tïlar) вызывать зависть, ревность

paχilli (~, ~men), **paχïllï** завистливый, ревнивый, ревностный, ревнитель; **նախանձայոյզ** – **paχilli** ревностный; ревнитель; мститель – завистливый, ревнивый

paχillik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~iŋ; ~i, ~inä, ~in; ~lär; ~läri, ~lärindän), **paχïllik** (~; ~iŋ; ~i), **paχilliχ** (~lär), **paχïllïχ** (~, ~nï, ~ta; ~ï), **baχïllïχ** (~nï) зависть, ревность, обида *сл. син.* **paχilli, yaman**, *zazdrošč, zazdrošče, zazdrosliwy*; **նախանձոտ** – **paχillik**

// **paχilli**, *zazdrosliwy* завистливый; ревностный; ревнитель – зависть, ревность // завистливый, ревнивый (*Исх20* [5]не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель; *Исх34* [14]ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа *Бога*, потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель); *նախանձուկս (= ~ արկանել)* – **paχillik** ревновать, пылать ревностью, питать ревность – зависть, ревность (*Чис11* [29]Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня?, *цсл.* ѣдѧ ревнуеши ты҃ мнѣ҃); *վէգ* – **paχillik** [paχilčik'] / **paχillik 1 Mag. 6** спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида, 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6* [59]и предоставим им поступать по законам их, как прежде; ибо за свои законы, которые мы отменили, они раздражились и сделали все это), *ср.* **paχil** (= *վեգ вм. վէգ*); *աչալանաք (= յաչալանաւք)* – **paχillik bilä** *тв. п. от мн.* *աչալանք, յաչալանք* зависть, клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие – с завистью; *նախանձ* – **paχillik**, *zazdrošč, zazdrošče* зависть; ревность; совместничество, соперничество; усердие, желание – зависть: [58]**Xayttïlar, öčäštirdilär anï gurḳ'larïnda kendilärinïŋ da yongan pudlarï bilä kendilärinïŋ / gurḳ'larï bilä kensilärinïŋ, da balčïχtan etkänläri bilä kensilärinïŋ paχïllik / paχïl saldïlar aŋar** *Пс77 / 78* [58]Обратившись *к язычеству*, гневили Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78* [58]огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его), [11]**Yoχsa alarnïŋ yaŋïlmaχï bilä χutulmaχïdïr gurḳ'čïlarnïŋ, ki paχillik salgay alarga** *Рим11* [11]Но от их заблуждения – спасение язычникам, чтобы посеять в них ревность (*Рим11* [11]Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность), [22]**Šahat ki nemä paχillik etkäybiz Eyämizgä?** *1Кор10* [22]Неужели мы возревнуем на Господа? (*1Кор10* [22]Неужели мы *решимся* раздражать Господа?, *вар.* стараемся вызвать ревность у Бога, хотим вызвать у Господа ревность, возбуждаем в Господе ревность); **gurk'** (**zarlivosči >**) **paχilliknïŋ** идол ярости > ревности (*Иез8: 3*)

paχïl *см.* **paχil**

paχïlla- *см.* **paχillä-**

paχïllan- *см.* **paχillän-**

paχïllandïr- (~dïlar) возбуждать зависть, ревность; [21]**alar paχïllandïrdïlar / paχïllattïlar meni yalγan teŋriläri bilä kensilärinïŋ / teŋri dügüllärinä bilä kendilärinïŋ da ačïttïlar / ačïγlattïlar / ačïγlattï meni gurḳ'larïna kensilärinïŋ / gurḳ'larïnda kendilärinïŋ** *Втор32* [21]они вызвали во мне ревность своими небожествами / лживыми богами и раздражили меня идолами своими (*Втор32* [21]они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня)

paχïllat- *см.* **paχillät-**

paχïllik *см.* **paχillik**

paχïllï *см.* **paχilli**

paχïllïχ *см.* **paχillik**

paχχillan- *оп., см.* **paχillän-**

Paχnodios (*укр.* Пафнутій, *арм.* Պաֆնուտիոս, *лат.* Pafnutius, Paphnutius, *гр.* Παφνούτιος < *егип.* paph-nuti 'человек Божий') *и. с.* Пафнутий; **surp Paχnodios** святой Пафнутий – *исповедник Пафнутий, епископ г. Таиса, в Верхней Фиваиде, Египет; в гонение при Максимине в 311 г. ему выкололи правый глаз и сокрушили колено правой ноги; по устному предложению Пафнутия, монаха-девственника, Никейский собор (325 г.) принял правило, позволяющее клирикам оставаться в браке, заключенном до вступления в клир; память 11 сентября; ср.* **Bafnadios, Bafnatios, Pafnadios**

paχolik (~, ~ni; ~lär, ~lärni; ~läri) (*укр.* пахолик, пахолок, *пол.* pacholek, pacholik) парень, слуга; оруженосец, грум, пеший воин; *քամակը* – **paχolikläri bilä** (?) – с его, их слугами; *ср.* **birgä kötürgän oščep, tarča, poručnik, tovariš** (= *նիզակակիր*), **čura, gabardžagirn, sadaχ baγlangan** (= *կապարճակիր*), **yaraγ kötürgän, žolner** (= *վհատակիր*)

pala *лат. лопата, заступ, см.* **lopata**

palac (~, ~nïŋ, ~ka, ~ga, ~nï, ~ta; ~ïma; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larï, ~larïn, ~larïnda) (*пол.* pałac, *укр.* палац) дворец *сл. син.* **dvor, gmaχ, komora, kösk, χaχra, padšaχlïχ övü, pentra, sala, sanlïχ**; *դարպաս* – **palac** дворец, палаты, хоромы, дом, подворье – дворец; *դղեակին* – **palac, ya sala, ya eŋ üsttägi / *ya eŋ üst*tägi gmaχ, pentra, komora** жильё, ярус, этаж – дворец, или зал, или самое верхнее помещение, верхний этаж, комната (*Деян9* [37]Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице; *Деян20* [9]Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым; – *гр.* στέγη 'крыша, кровля; кров, убежище; жильё, жилище, дом; комната, покой'); *սրահ (= սրահ)* – **palac, χaχra, kösk** зала; крыльцо, паперть, преддверие церкви, притвор, подъезд; двор – дворец, сени, преддверие, передний двор, портик; *վրսահիկ (= վրահիկ)* – **palac** (?) – дворец; *ի սաղայ* – **palacïndan** из их стои, портика – из дворца (стоиков), *см.* **sdojik'**; *արքաստայն* – **palaclar, dvorlar** царские покои – дворцы, дворы (*царские*); *կրկիս* – **palaclar** *косв. мн.* цирки, зрелища, гимназии, места игр; манежи – дворцы (*лат.* circes 'окружность, круг', circus, *гр.* κίρκος 'цирк'), *ср.* **halχ, huf, pruba, seziksiz** (= *կրկէս, կրկէ*); *վայրագաւիթ (= վայրագաւիթայ)* – **zaslona Ezeg. 27** // *վայրագաւիթ* – **čïχarïgi palac** *р. п. мн.* // *им. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, Иезекииль 27 // внешний дворец (*Иез47* [1]из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *цсл.* ѿ҆ꙁ҆ подъ҆ непокрове́ннагѡ хра́ма); *սենեկապան* – **palacnï közätkän** камергер; монастырский эконом – управляющий дворцом, *ср.* **podkomorïy** (= *սենեկապետ*); *պաշտօնեայ* – **öv üsnä palac Tad. 3** палата, зала, зал; двор; балкон, крыльцо перед домом, подъезд – зал наверху дома, книга Судей 3 (*Суд3* [23]И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замк-

нул); *ի ճեմարանէ ստոյիկեանց, ի ճեմարանէ* – **palacïndan sdǫjik‘lärniŋ** из академии стоиков – из дворца стоиков, *см.* **sdǫjik‘**, *ср.* **yïγïn** (~larï arilärniŋ = *ճեմարան*)

palaclï дворцовый, дворецкий, придворный; *ի պարի ժերեկայք* – **palaclï** > **palaclïlar** / **palaclïlar** *мн.* (?) – дворяне, придворные, дворцовые, *возм.*, дворецкие

Paladios, Paladius (*пол.* Paladiusz, *лат.* Palladius, *гр.* Παλλάδιος) *и. с.* Паладий – *Палладий из Галатии (лат. Palladius Helenopolitanus, 363/364-420/430), с 400 г. епископ Еленопольский, в Вифинии, монашествовал в Египте, автор сборника «Лавсаик» (лат. «Historia ad Lausum», или «Historia Lausiaca»), или «Повествование о жизни святых и блаженных отцов» (гр. «’Απόφθεγματα τῶν ἁγιων γέροντων», лат. «Sanctorum senum apophthegmata»), составленного в 419-420 гг. для византийского сановника Лавса, а также предп. «Диалогов о жизни Иоанна Златоуста» (лат. «Dialogus de vita Ioannis Chrysostomi»); вартабед Антон цитирует житие преподобного Серапиона, см.* **Srabion**

Palahut: Ivan Palahut *ActKP17: 361* Иван Палагут

Palahuta: Ivan Andruškovic Palahuta *ActKP20: 21* Иван Андрушкович Палагута

Palahuta: Ivan Palahuta *ActKP20: 21* Иван Палагута

pałaiący *пол.* пылающий; *հրդեհեալ* – *pałaiący, goraiący* зажжженный, воспламененный, сожигаемый, сжигаемый, предаваемый *или* преданный огню – пылающий, горящий (*2Пет3* [12]…разгоревшиеся стихии растают, *цсл.* ѥтїχ҃ін ѡ҃плам҃ѥмы ρастаѭтѧ)

palalayt- *оп., см.* **palaylat-**

palastin *см.* **p‘ilistin**

palaš (~, ~ka) (*укр.* палаш, *пол.* pałasz) палаш – *прямая и широкая сабля, обоюдоострая к концу*; **palaš kümüš** *ActKP17: 391* палаш посеребренный; **1 palaš kümüšlü altunsuvlu pasï bilä tügäl** *ActKP15: 361* один палаш, посеребренный и позолоченный, с ремнем, целый

Palaška (*укр.* Палажка, Палаша, Палашка, *гр.* Πελαγία) *и. с.* Палажка, Палашка, Пелагея – *христианская мученица из Тарса, Киликия, сожженная заживо внутри бронзового быка Диоклетианом ок. 300 г. за отказ стать женой его сына; день памяти у православных 4/17 марта*

Palaška χïz Čornokozincadan *ActKP17: 371* девушка Палажка из Чернокозинцев

palat (~ïnadïr) (*укр.* палати, *гр.* παλάτιον, *лат.* palatium ‘дворец, чертог’ < Palatium ‘Палатинский холм; императорский дворец на Палатинском холме’) палаты, хоромы; *ср.* **padšahlïχ övü, palac** (= *պալատ*), **saray** (~ / ~nïŋ = *պալատին*)

palat et- (*укр.* палати, палать, *пол.* pałać) пылать, полыхать, пламенеть

palayla- (~, ~sïn; ~dï, ~dïlar; palaylïyïrmen; ~gay; ~sa) (*укр.* палати) пылать, полыхать, пламенеть *сл. син.* **itilän-, tez ket-, yoγarï ket-, yoγarï kötürül-**

palaylat- (~, ~sïn) воспламенять, возжигать, разпалять, разжигать

palatinskiy *см.* **paləsdinskiy**

Palbertus (*лат.* Albertus, Alpertus ?) *и. с.* Альберт, Альперт (?); **bir vartabed Palbertus ’i garkẹn surp Franciškosnuŋ** некий доктор богословия Альберт, Альперт (?) из ордена святого Франциска, – *возм., Альбертино из Вероны (лат. Albertinus de Verona), францисканский проповедник середины XIII в., от которого во Флоренции в коллекции Тосканского конвента сохранился рукописный том «Sermones in festis sanctorum necnon in maioribus solemnitatibus coram populo habendi» (Popular Belief and Practice. Papers Read at the Ninth Summer Meeting and the Tenth Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society / Ed. by G. J. Cuming, D. Baker. – New York: Cambridge University Press, 1972: 87), либо Альбертино Муссато (лат. Albertino Mussato, 1261-1329), государственный деятель, увенчанный лаврами поэт и историк из Падуи, писавший на латыни, автор хроник «Historia Augusta Henrici VII Caesaris» (1308-1313) и «De gestis Italicorum post Henricum VII Caesarem» (однако он не был францисканцем)*

palčat *ActKP17: 111* (*укр.* пальчак, *пол.* palcat) холудина, хлудина, хворостина, шестик, длинная тонкая палка (погонять коня)

paləsdinskiy, palatinskiy (*укр.* палестинський, *пол.* palestyński < *лат.* Palaestina, *гр.* Παλαιστίνη *геогр.* Палестина) *геогр.* палестинский; **Apimẹlẹk‘, t‘akawor P‘γïšdaçoç, Palatinskiy** Авимелех, царь филистимлян, Палестинский; **Paləsdinskiy ulustan** через Палестину; *см.* **p‘ilistin / palastin, p‘γšdaçi**

palma (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï) (*укр.* пальма, *лат.*, *пол.* palma) *бот.* пальма, Palma

palus *лат. болото, болотный тростник, камыш, см.* **sadzavka, stav** (= *լիճ*)

pamât *SchET* (*укр.* пам’ять) память; *ср.* **aŋ-, es**

pamâtka, pamentka (~sï), **pamêntka** (~, ga, ~da; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïna; ~mïz), **pamêtka** (~sïn), **pamônka** (~sï), **pamôntka** (~, ~ga, ~nï; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïn; *оп.* ~sïma), **pamôtka** (~nï; ~sï) (*укр.* пам’ятка, *пол.* pamiątka) памятник *сл. син.* **aŋmaχlïχ, grob, kerezman, memorial, napis, nïšan, stolp, yazov**; **na pamôntke** на память, в воспоминание

pambas (~, ~tïr, ~tan), **pampas, panbas** (~, ~nïŋ; ~ïn), **panpas** (~; ~ïn) (*арм.* *բամբաս*) хула, злоречие, злословие, поношение, порицание, осуждение, злорадство, клевета, насмешка; *ապտակ* – **pambas** < **bambas** / **pambas** хула, осуждение, поношение – хула; **köp kez išittiχ / išittik panbas özgä millättän, ki yoχtur k‘risdânlarda törä** много раз мы слышали от других народов хулу, что у христиан нет закона; [25]**Boldum men panbas / taba alarga** *Пс108/109* [25]Я стал для них посмешищем; **pambas et-** хулить, поносить, злословить, клеветать; **pambas / pampas etüči** хулитель, поноситель, ругатель, клеветник

pambasang *см.* **pambasank‘**

pambasank‘ (~, ~nïŋ, ~nï, ~ta, ~tan), **pampasank‘** (~, ~nï, ~tan; ~ïn; ~ïŋïznï), **pambasang** (*арм. мн.* *բամբասանք*) клевета, злословие, злоречие, поноше-

ние, порицание, осуждение; Pambasank‘ tilgä nečik zložïtsa bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaranda, χačan ki pambasank‘nï bu p‘ariseçilärniŋ kötüriy edi da kötüriy edi nečik Biyimiz, nečik ustasï – obïčaylarïmïznï bizim Как реагировать на злоречие? Господь наш в святом Евангелии учит *своим примером*, когда отметает клевету фарисеев и отвергает как Господь, как учитель – наши обычаи (*Мф7* [28]И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, [29]ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи; *Mp1* [22]И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники)

pambasčï (~nï; ~lar, ~larga) хулитель, поноситель, ругатель, клеветник; *բառխող* – pambasčï, obmovca лжец, клеветник – хулитель, клеветник; *ср.* pambasoγ

pambasel / pambaseļ / pampasel / pampaseļ et- (*арм.* *բամբասել*) злословить, злоречить, порицать, осуждать, хулить, порочить, ругать, клеветать, оговаривать

pambasla- (~masïn; ~r, ~rsiz, ~rlar; pambaslïyïrsen, pambaslïyïr), **pampasla-** (~ǯaχtïr) хулить, злословить, клеветать, оговаривать, порочить *сл. син.* **χayγïr-, obmavât et-, obmovlat et-, sök-**; *պղծա|ւես, ~էք, ~է, ~էն* – pambaslïyïr|sen, ~siz, ~ ol, alar неопрятно с чем обход|ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся, пачка|ешь, ~ете, ~ет, ~ют; пор|чу, ~тишь, ~тит, ~тят, загажива|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, поврежда|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, привод|ишь, ~ите, ~ит, ~ят в беспорядок, в дурное положение; мн|у, ~ете, ~ет, ~ут, смина|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, измина|ешь, ~ете, ~ет, ~ют; дер|ешь, ~ете, ~ет, ~ут в лоскутья; с ума сбива|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, запутыва|ешь, ~ете, ~ет, ~ют мысли, в глаза насмеха|ешься, ~етесь, ~ется, ~ются – хул|ишь, ~ите, ~ит, ~ят, злослов|ишь, ~ите, ~ит, ~ят (*Иер23* [9]все кости мои сотрясаются, *вар.* содрогаются, трепещут, дрожат, ноют, *арм.* повреждены, поражены, расслаблены); *բամբասեմ* – obmavât etiyirmen, pampaslïyïrmen // obmovlat etiyirmen, pambaslïyïrmen злословлю, клевещу, злоречествую, порицаю, осуждаю, хулю; порочу, охуждаю, критикую – оговариваю, порочу (*Чис14* [36]И те, которых посылал Моисей для осмотрения земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле, [37]сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом); *պարսաւեմ; оп. պարսաւեմ* – pambaslïyïrmen хулю, осуждаю, упрекаю, укоряю, порочу, порицаю, критикую – хулю, оговариваю, порочу; *պղծաւելոց|է, ~էն* – pampasladžaχ|tïr, ~lar он, они буд|у, ~ут хулить, злословить

pambaslï хулительный *сл. син.* **ayblï, yazïχ yamanlama**; *բասրելի* – pambaslï, ayblï, yazïχ, yamanlama // pambaslï, yazïχ, ayblï, yamanlama нарекания, порицания, осуждения достойный; порочный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый

pambaslïχ (~nïŋ, ~nï), **panbaslïχ** хула, наговор; *դրպտվեմ* – panbaslïχ, obmova хула, осуждение, поношение; выговор, словесное наказание – хула, наговор, *ср.* **hečkä ber-** (~iyirmen), **lekce tut-** (~ïyïrmen) = *դրպտվեմ*

pambasoγ (~; ~larnïŋ) (*арм.* *բամբասող*) хулитель, поноситель, ругатель, клеветник; *ср.* **pambasčï**

pambassïz, panbassïz безупречный, безукоризненный, безупречно, безукоризненно; *անբասիր* – panbassïz **Hank. / Hank. Joh.** невинный – безупречный, безукоризненный, Исповедание веры, Иоанн; *ср.* **panbassïzlan-**

pamênci, pamenci, pamênči, pamenči (*пол. р. п.* pamięci *от* pamięć): svêntïy pamênči святой памяти

pamêntat / pamêtat et- (*укр.* пам’ятати, пам’ятать, *пол.* pamiętać) помнить

pamentka, pamêntka *см.* **pamâtka**

pamêntne, pamentne, pamêntnê, pamentni, pamentniy, pamêntnïy, pamentnïy (*укр.* пам’ятне, пам’ятний, *пол.* pamiętne, pamiętny) памятное – *вид пошлины, уплачиваемой за внесение записи в актовую книгу*; **~ χoy-** уплачивать памятное

pamet (*укр.* пам’ять, *пол.* pamięć) память; yüzük pamet, burgan *Ven1788: 140v* перстень памятной, витой

pamêtaccâ bol- (*укр.* опам’ятатися, опам’ятацця, *пол.* pamiętać się) опомниться, очнуться, прийти в себя; pamêtaccâ boluŋuz! *ActKP8: 151* опомнитесь! придите в себя!

pamêtat et- *см.* **pamêntat et-**

pamêtka *см.* **pamâtka**

pamônka *см.* **pamâtka**

pamôntka *см.* **pamâtka**

pamôntke *см.* **pamâtka**

pamôtka *см.* **pamâtka**

pampas, panbas, panpas *см.* **pambas**

pampasank‘ *см.* **pambasang, pambasank‘**

pampasel / pampaseļ et- *см.* **pambasel et-**

pampasla- *см.* **pambasla-**

Pampuχovič (*патр. от укр.* Пампух, Пампуха ‘булочка; пышка’, *пол.* pampuch ‘булочка; пончик’ < *нем.* Pfannkuchen ‘блин, блинчик; оладья’, *букв.* ‘жаренный на сковороде, в жаровне’) *и. с.* Пампухович

Pampuχovič: Petre kušnir Pampuχovič *ActKP 20: 61* скорняк Петре Пампухович

Pampuχovič: Petre Pampuχovič orus *ActKP 17: 441* украинец Петре Пампухович

pan[1] (~, ~nïŋ), *сл. зв.ф.* **pane, panê** (*укр.* пан, *зв.* пане, *пол.* pan, *зв.* panie) пан, господин, сударь, государь, барин; **pane voyte** *укр.-пол.* господин войт

pan[2]**, pann** *TSAv* (*арм.* *բան*) слово, речение, сказание, сочинение; pan hani > pan bašχa (*арм.* *բան Հանի*) безо всяких слов, безоговорочно; *ср.* **aχïl** (~dïr = *բանն*), **söz** (= *բան*)

pâna (~, ~nï, ~dan) (*пол.* piana) пена; pod pâne (*пол.* pód pianę) под пену; *ср.* **pina**, *см.* **köbük**

panag, panagn (*арм.* *բանակ*) стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; рать, войско, воинство

panatrank‘ (~, ~ka, ~nï, ~tan) (*арм.* *բանադրանք*) *TZS: 60, 103, 108 сл. (Kr146: 24, 58, 59, 63 сл.)* от-

решение от церкви, анафема, проклятие церковное, извержение из числа верных, отлучение от церкви, осуждение

panbas *см.* **pampas**

panbaslïχ *см.* **pambaslïχ**

panbassïz *см.* **pambassïz**

panbassïzlan- оправдываться, очищаться от ложного обвинения; *անբասիրի* – **panbassïzlanïyïr** оправдывается, очищается от ложного обвинения

pancer, pancïr (*укр.* панцир, панцер, *пол.* pancerz, *нем.* Panzer, *фр.* pancier, *откуда и рус.* панцирный товар – проволочный: сетки, цепочки *Даль*) панцирь, броня, доспех, латы, бляха, бляшка, пластина, чешуйка; *բահ* [= *պրահ վերտ*] – **pancer, zbroya 1 T'kr. 17** панцырь, кольчуга – панцырь, доспехи, 1-я книга Царств 17 (*1Цар17* [5]Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди), *ср.* **luskalï** (= *վերտ*); **kümüš belbaγ pancïr 3 hrivna** *Ven1788: 40v* пояс серебряный пластинчатый (чешуйчатый ?) в три гривны; **bir pancer mïsûrkasï blä** *ActKP2: 21* один панцирь с мисюркой; *վերտ* [= *վերտ*] – **pancïrnïŋ sbroyesi** связанный в кольца, сотканный, сцепленный – броня панцыря (*1Цар17* [5]одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди); **vacok pancer kümüš altunlagan** *Vien441: 119r* чехольчик чешуйчатый серебряный позолоченный; *ср.* **luskalï, tapličkalï**

Pandoreŋ (*гр.* Πανδώρη ‘одаренная всем’) *миф.* Пандора – *имя прекрасной женщины, созданной по велению Зевса Гефестом в наказание людям за грех Прометея; от Зевса же она получила запертый сундук; приоткрыв его из любопытства, Пандора выпустила наружу все человеческие несчастья, а когда захопнула, в нем осталась одна лишь надежда – как замена счастья*

pancerovatïy *Ven1788: 114v*, **pandzerovïy** (*укр.* панцеровий, панцеруватий, *пол.* pancerowy, pancerowaty) панцирный, сетчатый, плетеный, проволочный (?); **zïndžïl pandzerovïy 100 χïzïl flülüχ** *ActKP20: 161* цепь панцирная в сто червонных флоринов; *см.* **pancer, pancïr**

pandzerovïy *см.* **pancerovatïy**

pandžar (*арм.* *բանջար* ‘трава, огородное зелие’, *тур.* pancar ‘свёкла’) зелень огородная, употребляемые в пищу травы; *գոլշի, գոլչի* [= *կանաչի?*] – **pandžar**, *olus* [зелень, употребляемые в пищу травы] – зелень, *зелень, зелие, овощи; разновидность петрушки, – значение* ‘румянец на щеках’ *TS: 608 ни кыпчакским, ни латинским переводом не подтверждается*; *ср.* **para**[2]

pane, panê *см.* **pan**

pâne *см.* **pâna**

panênskiy (*пол.* panieński) девичий

Panerk'es (*арм.* *Բանեբեգէս*, *лат.* Boanerges, *гр.* Βοανηργές, *евр.* b^{e}nêreḡeš ‘сыны замешательства, или грома’ *НБС1БП: 70*) *и. с.* Воанергес; **Bedrosnu ündäp Gepas, da Jagoposnu da Jovhannęsni – Panerk'es** назвав Петра Кифой, а Иакова и Иоанна – Воанергес (*Ин1* [42]Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр; *Mp3* [17]Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть “сыны громовы”)

pani, *pani* (*укр.* пані, *пол.* pani) пани, госпожа, сударыня, государыня, хозяйка, мадам, содержательница притона; *բոզատաղ* – **orospïlarnïŋ aγasï** // **pani, starasï / stara orospïlarnïŋ, aγasï** хозяйка дома терпимости – глава проституток // пани (мадам), старшая проституток, их настоятельница; *պիպի* [= *n.* bībī] – **pani, stara, poz / ya poz** госпожа, хозяйка; дама – мадам, старуха (старшая проституток), блудница; *կիւրիայ* – *pani* госпожа (*гр.* κυρία); **Awaknïŋ panisi yük kirdi... sordurdu Awaknïŋ panisindän... egär χoymasaŋ, na yoγargi yazïlgan sumanï, χatunluχuŋ, tölägäysen, na ayttï anïŋ χatunluχu, ki yük kirärmen** *ДГрун: 136* пани Авакова поручилась… спросили у пани Аваковой… если не представишь (мужа в суд), то записанную выше сумму, госпожа, уплатишь ты, на что ее милость сказала, что, мол, поручаюсь

Pankovic (*патр. от укр.* Панко *ум. от* пан) *и. с.* Панкович; *см.* **pan**[1]

Pankovic: Yacko Pankovic Yagelnicadan *ActKP26: 51* Яцко Панкович из Ягельницы

Panlarnïŋ (*калька с укр.* Панський, *пол.* Pański) *и. с.* Панский; *см.* **pan**[1]

Panlarnïŋ: Ovaneș Panlarnïŋ *ActKP26: 21, 61, 81* Ованес Панский

Pann (*арм.* *բանն усил. от* *բան*) Слово – *вторая ипостась Святой Троицы, т. е. Бог-Сын, Бог-Слово* (*Ин1* [1]В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог)

panna (~; ~larga) (*укр.* панна, *пол.* panna) барышня, девица, девушка на выданьи

Pannomius (*лат.* Pannonius, Pannomius, *венг.* Pannonac) *и. с.* Панноний; **eski vartabed Pannomius** старый доктор Панноний – *Ян Витез Паннонский из Чазмы (лат. Janus Vitez Pannonius, венг. Janos Pannonac Csezmicei, хорв. Ivan Česmički 1434-1472), хорватский и венгерский деятель, дипломат, епископ венгерского города Печ, на границе с Хорватией, писал на латыни эпиграммы, панегирики, эллегии*

panov, panva (*укр.* панова, панва, *пол.* panew, *нем.* Pfanne) сковорода, сковородка *сл. син.* **brïtvana, rïnka, rost, šišlik, tava, yalγov**; *տապակ* – **panov, rïnka, tava, ki ičinä χuvururlar / panva, ki χovururlar** сковорода; щит, щиток – сковорода, сотейник, сковородка, в которой жарят (*1Макк4* [57]И украсили переднюю сторону храма золотыми венцами и щитами и возобновили ворота и хранилища, и сделали для них двери); **bir panva, bir yalγov, bir ulu šiš** *ActKP8: 111* одна сковорода, одна жаровня, один вертел

panovanê (~sin) (*укр.* панування, панування, *пол.* panowanie) господство, господствование

panovat et- (*укр.* панувати, пановать, *пол.* panować) господствовать

Panovca (~ga), **Panovcâ, Panuvca, Panuvcâ** (~ga, ~da) (*укр.* Паньовці, *совр.* Панівці, *р. п.* Панівців, Пановець, *пол.* Panówcy) *геогр.* Паневцы – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Смот-*

рич; состояло из трех частей: Драчковка, или Высшие Паневцы, Мурованые, или Старые, или Верхние (Горние) и Нижние (Дольные) Паневец; известны с 1493 г, – Сец. Ист. свед.: 126-127; **bir babas Panovcadan pan Yačimirskiyniŋ poddanïyï** *ДГрун: 183* один священник из Пановцев, подданный Яцимирского; **robotnïy Semko panuvcalï** / **Panuvcadan** *ActKP41: 1* работник Семко из Пановцев; ***z Panôvcuv Všniχ*** *ActKP8: 171* из Вышних Паневец; **Yakim Panuvcadan** *ДГрун: 207* Яким из Пановцев

panovka *TZS: 43: (Kr146: 9)* (*укр.* пановка, *пол.* panewka) *ум.* сковородка, сковородочка

panpas *см.* **pambas**

panščizna (*укр.* панщизна, панщина, *пол.* pańszczyzna) барщина, боярщина, панщина *сл. син.* **podatok, yarmo, yük**

Pantâ *ActKP 8: 241* Пантя (каменецкий армянин, скорняк); *см.* **Bandälęvon, Pante**

Pantaleyon *см.* **Bandälęvon**

Pante *ActKP 8: 141 и. с.* Панте; *см.* **Bandälęvon**

Pante Xaragöz žamgoč oγlu Nastuχna Zadig Sosna χatïnïniŋ kiyövü *ActKP26: 21* Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

Pante: Sarkis Pante oγlu *ActKP 15: 351, 17: 21* Сергий, сын Панте

Pante: Serhiy Pante *ActKP20: 141* Сергий Панте

Pante: Serhiy Pante oγlu *ActKP17: 61* Сергий, сын Панте

Pante: Serhiy Bandälęvon / Pante *ActKP17: 211* Сергий Банделевон / Панте

Panteon (*укр.* Пантеон, *пол.* Panteon, *лат.* Pantheon < *гр.* πάνθειον '*храм, место* всех богов') Пантеон – *храм на Марсовом поле в Риме*; **bir sïnator možnïy Kornelius Agrïpa zbudovat etti yuχöv bir okruhlï ulu χarč blä da ündädi anï Panteon, budur yuχöv barča teŋrilärniŋ** некий могущественный сенатор Корнелий Агриппа за огромные средства построил храм и назвал его Пантеон, то есть храм всех богов, – *о Корнелии Агриппе см.* **Agrïpa**; **Da haybatïna Biyimiz K'risdosnuŋ nečik könü Teŋrigä da adamga alγïšladï anï atïna Anasïna aniŋ Gojs Mariamniŋ da sïmarladï yuχövnü ol artïχ ündämämä Panteon, evet surp Mariam Rotunda, aniŋ üčün, zera bu yuχöv okruhlïdïr** И во славу Господа нашего Христа как Бога истинного и как человека посвятил имени Его Матери Девы Марии и повелел не называть более этот храм Пантеоном, а Ротондой святой Марии, а это потому, что этот храм круглый, – *здание римского Пантеона первоначально построил Марк Випсаний Агриппа (завершено в 25 г. до н. э.), однако оно сильно пострадало от пожаров в 80 г. н. э. и в начале II в. н. э.; в надписи на фасаде говорится, что храм был возведен Марком Агриппой, "избранным консулом в третий раз", откуда следует дата постройки 27 г. до н. э. или немного позже; во второй надписи, сделанной более мелкими буквами, упоминается реставрация, осуществленная при Септимии Севере и Каракалле в 202 г. н. э.; однако сам характер постройки и штампы на кирпичах, которыми облицованы бетонные стены, доказывают, что современное здание возведено зодчим Аполлодором Дамасским в 118-125 гг., во времена императора Адриана: его биограф сообщает, что император восстановил Пантеон и многие другие храмы, сохранив имена их основателей; в 607-609 гг., при папе Бонифации IV, Пантеон был обращен в церковь, посвященную Богоматери и всем мученикам, и получил название Santa Maria ad Martyres – Санта-Мария ад Мартирес, или Ротонда святой Марии, а в народе и просто Ротонда; позолоченная бронзовая кровля Пантеона в 655 г. была увезена в Константинополь императором Константом II. – Colier; Брокгауз-Ефрон*

Panuvca, Panuvcâ *см.* **Panovcâ**

panuvcalï: robotnïy Semko Panuvcadan / **panuvcalï** *ActKP41: 1* работник Семко из Пановцев; *см.* **Panovcâ**

panva *см.* **panov**

Paouli: Ad Paouli *лат. К Павлу – название гомилий Иоанна Златоуста на темы посланий апостола Павла*

papa (~nïŋ, ~nï, ~dan; ~lardan) (*укр.* папа, *пол.* papież, *лат.* papa, *гр.* πάππας) папа – *титул епископа Римского с IV в. и главы Римо-Католической Церкви с 1085 г.*; **Papanïŋ elčisi** посол папы Римского, папский легат; *ср.* **pab, papež, papiž**

papaver *лат. бот.* мак, Papaver; *հաշխաշ – papaver, mak* мак; *см.* **χïbha**

Papęla (*арм.* **Բաբէլա, Բաբէլա**, *укр.* Вавила, *лат.* Babylas, *гр.* Βαβύλας) *и. с.* Вавила; **Papęla hajrabed Andiok'açi** Вавила, партиарх Антиохийский – *Вавила, епископ Антиохии Сирийской с 237/240 г., священномученик, казнен при императоре Деции вместе со своими младшими братьями Урбаном, Прилидианом и Епполонием 12, 9 и 7 лет; память у православных 4 сентября старого стиля, у католиков 24 января*

Papelon (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~da), **Papêlon** (~nuŋ), **Babeγon** (~da), **Babilon** (~da), **Babilǫn** (~da) (*арм.* **Բաբիլոն**, *пол.* Babilon, *лат.* Babylon, *гр.* Βαβυλών, *евр.* Bāḇel / Бавель, *аккад.* Babilani, *вавил.* Баб-или *перевод шумерского* Кадингир-ра 'врата Бога') *геогр.* **1.** Вавилон – *город на реке Евфрат, построенный Нимродом, сыном Хуша, или Куша, внуком Хама (Быт10: 6-10), в III тыс. до н. э.; его руины находятся близ совр. города Хилла, Ирак, в 80 км к югу от совр. Багдада*; **2.** Вавилония – *иначе Сеннаар, земля Халдейская, Халдея, Аккад (северная часть) и Шумер (южная часть)*

papelončïk (~larga) (*пол.* babilończyk) вавилонянин, житель Вавилона

Papeskiy *см.* **Papežskiy**

papež (~läri), **papiž** (*укр.* папіж, *пол.* papież) епископ; папа Римский; **2 yïl papežläri tadž bermäs edi** два года его епископы не давали ему короны; **Da aniŋ yïlïna svâtï Sęlvęstros papiž dingä χaytardï Gosdantianos χannï Rimada, 298-dä edi** И в тот же год в Риме папа святой Сильвестр обратил в веру императора Константина, было это в 298 году (*на самом деле Константин, ставший импе-*

ратором в 306 г., принял христианство перед смертью от тяжелой болезни, случившейся в мае 337 г., а Сильвестр, избранный папой Римским в 314 г., ушел из жизни в 335г.); *ср.* **Gosdandianos, papa, Seγpesdros**

Papežskiy: Yan Papeskiy / Papežskiy *ActKP 17: 171* Ян Папежский

papora (*лат.* papyrus, papyrum, *гр.* πάπυρος ‘папирус’) папирус, тростник, камыш, ситник *сл. син.* **kül[2], rohoža**; կըմիս[ն]ով – **Jop 40 papora bilä** *тв. п.* ситником, тростником – Иов 40, папирусом (*Иов40* [16]он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах; *евр.*: [21]Под лотосами он лежит, под тростником и в болоте укрывается), *ср.* **rohoža** (= կըմիս, կըմիս[ն])

papuč, papudž (*тур.* pabuç, papuç < *п.* pāpūš, < *а.* bābūš) сандалии – *туфли без каблука и задника*; վհոպաճաս – **tibdägi kiyiniš > papučnu, ubranê** *в. п.* сандалии, обувь на ноги, туфли – нижняя одежда > сандалии, одежда (*Нав9* [5]и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; *Ис20* [2]сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих; *Мр6* [9]обуваться в простую обувь и не носить двух одежд; *Деян12* [8]И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною; *вар.* Тогда ангел сказал ему: “Оденься, и надень сандалии [*цсл.* плесни́цы]”. Пётр сделал так. Ангел сказал ему: “Надень плащ, и следуй за мной”); **1 džüft papuč** *ДГрун: 220* одна сандалий; չրմուշկ (= չուշք) – **χatun kiši papudžu, suptelnïy, Türktä kiyärlär**, *calceus muliebris мн.* туфли – женские сандалии, изящные, носят в Турции, *башмаки женские* (*п.* čämšak ‘туфли, башмаки’)

papuga (~, ~nï, ~dan; ~lar) (*укр.* папуга, *пол.* papuga, *исп.* papagayo < *а.* babbaγā) *орн.* попугай, Psittacus; հիւաք – **papugalar**, *psit[t]acus мн.* попугаи – попугаи, *попугай*; փխնիկ – **papuga** феникс – попугай, *ср.* **didi, dudin, dudï, düdi, feniks, pχiniza, papužastïy, t‘ut‘ag**

Papuška *ActKP8: 141, 241 прозв.* Папушка (каменецкий корчмарь)

papuškoviy (*укр.* папушковий < *ум.* папушка < папуша, *пол.* papusza ‘связка табачных листьев’) цвета сушёного табака; **ton papuškovïy ustašaridän** *Vien441: 28v* жупан из табачной усташари; *ср.* **yäšil-papuškoviy**

papužastïy, papužatïy (*укр.* папужастий, папужатий, *пол.* papużasty < папуга, papuga) попугайчатый, попугайчатой расцветки; **katanaš uzun adamaška papužatïy, potšitïy** *Ven1788: 20v* кунтуш длинный попугайчатой расцветки, подшитый; **ton adamaška papužastïy** *Ven1788: 15r* жупан попугайчатой расцветки; *см.* **papuga**

papužanïy (*укр.* папужаний, *пол.* papużany < папуга, papuga) попугайчатый, попугайчатой расцветки; **ton adamaška papužanïy** *Ven1788: 67r* платье адамашковое попугайчатой расцветки; *см.* **papuga**

papužiy, papužïy *Ven1788: 168r* (*укр.* папужий, *пол.* papuży < папуга, papuga) попугайчатый, попугайчатой расцветки; **adamaška ton papužiy altun pasamanlar bilä** *Ven1788: 38v* платье адамашковое попугайчатой расцветки с басонами; *см.* **papuga**

par *см.* **lçak‘**

p‘ar *см.* **isg**

Par. (*арм.* Բարուք, *гр.* Βαρούχ, *евр.* Барух ‘благословенный’) *и. с.* Барух – *пророк, друг и писец пророка Иеремии, записавший с его слов и представивший царю Иоакиму пророчества о грядущих бедствиях*; книга пророка Варуха

para[1] (~; ~sï; ~lar) часть, кусок, обрывок, осколок, отрез, доля, участь; ծուէն – **para, kesäk** лоскут, обрезок – обрывок, кусок (*4Цар2* [12]схватил он одежды свои и разодрал их на две части, *цсл.* растерза̀ а̑ вꙋ двѣ̀ растерза́нїꙗ); **1 para altun lancušok** *Ven1788: 134r* один кусок золотой цепочки; **rozmayitïy paralar bar: igi dä, yaman da... 20 para aršïn parasï** *ActKP20: 21* отрезы есть разные: и хорошие, и плохие… двадцать отрезов – аршинные отрезы; **parasï yasnïŋ** доля скорби, прискорбная участь, *см.* **yas[1]**; *ср.* **para-para**

para[2] (*укр.* пара, *пол.* para) пар, испарение *сл. син.* **hava, tïnïχ**; գոլորշի – **para** пар, испарение, тончайшие частицы, исходящие из твердых тел; *совр.* пар; дым – пар (*Сир22* [28]Прежде пламени бывает в печи пар и дым: так прежде кровопролития – ссоры), *ср.* **pandžar**

parabole (*лат.* parabole, parabola ‘сравнение, сопоставление; назидательное иносказание, притча’) парабола, иносказание, притча; **parabole > ọrinag** парабола > пример

p‘aradel et- (*арм.* փարատել) рассеять, расточить, унять, удалить, отвратить, изгнать, освободить, отделить; исцелить; *см.* **ayïr-** (~ma = բարատել *вм.* փարատել))

Parag (*арм.* Բարակ, *лат.* Barac, *гр.* Βαράκ, *евр.* Барак ‘молния’) *и. с.* Варак – *сын Авиноама из Кедеса, призванный пророчицей Деворой собрать и возглавить войско на борьбу против Сисары, воеводы хананейского царя Иавина; Варак и Девора воспели свою победу в благодарственной песне (Суд5: 1-31)*

parala-[1] *ActKP12: 191 и др.* (~ptïr; paralïyïrmen) разрывать на куски, раздирать в клочья, растерзывать, кромсать *сл. син.* **ašaγa tüš-, hrozit et-, maχtan-, taγïl-, yarala-, zamordovat et-**; գոշել [= գիշել] – **paralama** раздирать, разрывать, растерзывать; գիշատեմ – **paralïyïrmen** раздираю, разрываю, растерзываю – разрываю на части; կեղեքեմ – **paralïyïrmen** раздираю, разрываю, растерзываю; обдираю, деру кожу; беру лишние пошлины, безмерный рост; лишаю имения, отнимаю, граблю, похищаю; изнуряю, удручаю, мучу, терзаю – разрываю; փսրսրեմ – **paralïyïrmen, yaralïyïrmen 2 Ọr. 8** вырываю, выдалбливаю, рою, копаю; причиняю мозоли – разрываю, раню, Второзаконие 8 (*Вт8* [4]одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет); փսրսեմ – **paralïyïrmen, zamordovat etiyirmen ya yeri bilä maχtanïyïrmen, hrozit etiyirmen / paralïyïrmen ya yeri bilä maχtanïyïrmen** закалываю, зарезаю, пе-

перезаю горло, убиваю – разрываю, замучиваю или местами хвалюсь, угрожаю / разрываю или иногда хвалюсь (*1Макк7* [19]Тогда Вакхид отступил от Иерусалима и расположился станом при Визефе, и, послав, поймал многих из бежавших от него мужей и некоторых из народа, заколол и бросил их в глубокий колодезь; *2Макк10* [37]Тимофея же, скрывшегося во рву, убили, равно как и брата его Херея, и Аполлофана), *ср.* **hïrtanka** (~nï kesmä / tešmä = *փղեմ вм. փղոտեմ*); *քայքայիմ, оп. քայքազիմ, քայքազեմ [= քայքայեմ]* – **tayïlïyïrmen, paralïyïrmen, ašaya tüšiyirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерзываю, разрываю на части, падаю ниц (*Иов16* [12]Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* Мѝрствующи разсѣ́пи мѧ); **kožuxun paralaptïr** *ActKP14: 171* его тулуп он разорвал на куски

parala-[2] (*инф.* ~ma; paralïyïrmen) гладить, поглаживать, ласкать; *փայփայեմ* – **Mar. 3 paralïyïrmen ya övüniyirmen // paralïyïrmen Mar. 3** ласкаю – Малахия 3, глажу, ласкаю или тешусь, ласкаюсь, глажу, ласкаю (*Мал3* [17]И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему), *ср.* **övündir-, söv-** (~iyirmen = *փայփայեմ*)

paralan-[1] (~ïyïr; ~maχï) рваться на части, на куски, разрываться в клочья; *առատանալ (= առատանալ)* – **paralanïyïr edi yüräkläri** они воспалялись гневом – их сердца разрывались (*Деян5* [33]Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их), *ср.* **χayna-** (χaynïyïrmen), **χaynat-** (~ïyïrmen) = *առատանամ*

paralan-[2] ласкаться; *փաղանգէ (= փաղաքշէ)* – **paralangan** ласкает, утешает, нежит, приголубливает, ласкательствует, льстит – ласкающийся

paralanmaχ разрывание, разламывание, разбивание, разрушение, крушение; *նաւակոծ [= ~ լինել / նաւակոծիլ]* – **kemi paralanmaχï** разбитый, сокрушенный, потонувший, погибший [терпеть кораблекрушение] – крушение, корабля, кораблекрушение (*2Кор11* [25]три раза я терпел кораблекрушение; *1Тим1* [19]имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере)

paraliž (*укр.* параліч, параліж, *пол.* paraliż, *лат.* paralysis, *гр.* παράλυσις ‘расслабление, паралич’) *мед.* паралич; **paraližem zaražonï** (*пол.* paraliżem zarażony) пораженный, разбитый параличом

paraližem *см.* **paraliž**

P'aṛan, Paran (*арм.* Փառան, *лат.* Pharan, *гр.* Φαράν, *евр.* Фаран ‘изобилующий пещерами’) *геогр.* Фаран – *а) гористая пустыня между Египтом и Мадиамом; б) предп. горный массив Джебель-Макра юго-восточнее Кадеша*; **[3]Teŋri yarïmkündän kelgäy / kelsär da surp / ari – Paran / P'aṛan taydan / tayïndan** *Авв3* [3]Бог от юга грядет и Святый – от горы Фаран (*Авв3* [3]Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран)

para-para кусками, на куски, на части, по кускам, по частям; *կէգէ* – **para-para** мелко, на несколько частей, кусков – кусками, на куски (*Дан14* [42]И приказал вынуть *Даниила*, а виновников его погубления бросить в ров, – и они тотчас были съедены [*арм.* разорваны на куски] в присутствии его; *2Макк15* [33]приказал вырезать язык у нечестивого Никанора и, раздробив его, разбросать птицам, руку же безумца повесить против храма); *ծիւ, ծիւծիւ* – **para-para, kesäk-kesäk // rozprušonïy kesäk-kesäk, para-para** кал птиц и других малых животных – распорошенное кусочками, частичками; **para-para bol-** быть разорванным на части, порваться на куски; **köp adam tüštü, alay ki χaysï para-para boldu, χaysïnïŋ baši učtu, χaysïnïŋ ayaχï, χaysïnïŋ χolu** погибло много людей – кого разорвало на части, кому оторвало голову, кому руку; *ср.* **rozprušonïy**

Parappa (~nï, ~dan) (*арм.* Փառան, *лат.* Barabbas, *гр.* Βαραββᾶς, *евр.* Бар-Абба ‘сын отца’) *и. с.* Варавва – *Иисус Варавва, бунтовщик и убийца, отпущенный Пилатом (Мф27: 17, Лк23: 25)*

paraprasiz (*лат.* paraphrasis, *гр.* παράφραση) парафраза, перефразирование, смысловой перевод, объяснение; *см.* **säbäp**

p'aṛaseṛlik (*арм.* *փառասէր* ‘честолюбивый, честолюбец’ + -lik) честолюбие

Paraska (*укр.* Параска *разг. от* Параскева, *гр.* Παρασκευή ‘приготовление (к празднику субботы), пятница’) *и. с. ж.* Параска; *ср.* **aynakün, tüzmäχliχ** (= *կազմութիւն*), **Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia**

Paraska Pohrebiščedän *ActKP26: 81* Параска из Погребища

Paraska Yusko kušnir χatunu *ActKP15: 281* Параска, жена скорняка Юсько

parata *лат.* готовый, *см.* **kopia**

p'arawon (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu, ~da; ~lar), **p'aṛawon** (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu), **p'arawovn** (~ga), **p'aṛawovn** (~ga), **p'aṛawoṇ** (~nuŋ) (*арм.* *փարաւոն*, *лат.* pharao, *гр.* φαραώ) фараон; *փարաւոն* – **p'aṛawonnu** *в. п.* фараона: [15]**Boγdu p'arawonnu da χuvatïn kendiniŋ teŋizgä Xïzïl / čerüvin anïŋ Xïzïl teŋizdä** *Пс135/136* [15]Он утопил фараона и силу / войско его в море Красном (*Пс135/136* [15]и низверг фараона и войско его в море Чермное)

p'aṛawor (*арм.* *փառաւոր*) славный, знаменитый, достопочтенный; *ср.* **haybatlï, zacnïy / zacnï** (= *փառաւոր*)

p'aṛaworeal прославленный, восславленный, возвеличенный, восславленный, хвалимый, восхваляемый, величаемый, возвеличенный; *ср.* **haybatlan-** (~gan = *փառաւորեալ*)

p'arč (*арм.* *փարչ* ‘чаша’) кринка, крынка, кувшин, *предп.* гин – *мера жидкостей в 12 чашек, или около 4 л*; *դոբեակ (= դոբակ)* – **ölčöv atïdïr El. 29 p'arč** ина, мина, судно, которым меряют – название меры, Исход 29, кринка, крынка, кувшин (*Исх29* [40]и десятую *часть ефы* пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца; *Иез4* [11]И воду пей мерою, по шестой части гина пей; от времени до времени пей так), *ср.* **bardaχ** (= *փարչ*)

parebašd (*арм.* բարեպաշտ) благочестивый, благоговейный, набожный, богобоязненный; *ср.* **pobožnïy, yaχšï**, *cultor* (= բարեպաշտ)

pareẹχọs, pareẹχos *см.* **pareχọs**

paregentan (~da; ~ïna), **paregentank** *ActKP8: 261*, **paregendan** (~ïna), **pargendag** (~nï, ~ta, ~tan; ~ïna), **pargentak‘** (~, ~ka, ~tan; ~ïna), **pargentak** (~, ~i), **pargentank** *ActKP8: 241, 255a*, **pargentag** (~nïŋ), **pargendak‘** (~ïna), **pargendak** (~), **pargendan** (*арм.* բարեկենդան, բարեկենդաք) канун, предпразднество; масленица, заговенье, сочельник, последний день перед постом; Масленица, Масляная неделя, неделя Сыропустная – *перед Великим постом*; **Paregentanda** *ДГрун: 125* на Масленицу; **Dẓnunt Pargentak‘ïna dirä** до Сочельника, до Масленицы Рождества; **surp Nigolnuŋ paregentanïnïŋ alnïna aynakün** *ДГрун: 183* пятница перед масленицей святого Николая (4 декабря 1562 г.); **orus Pargendanïna** *ДГрун: 181* на украинскую Масленицу; **Ulu** [*оп.* олу] **Pargentakta / kelir Ulu Pargendakta** *ДГрун: 256 / ActKP17: 201* на Великую Масленицу / на будущую Великую Масленицу, *т. е.* на будущую Масленицу Великого поста; *ср.* **χabartkan** (~ kečä), **vigilia, viliya**

pareχọs (~, ~sen, ~tur), **pareχos** (~, ~tur), **pareẹχọs, pareẹχos** (*арм.* բարեխօս) ходатай, заступник, покровитель, старатель, посредник, представитель; **Ari Asduaḏzaḏzinni da barča arilärni pareχọs etiyiχ Ataga köktägigä, ki klämäχi bilä yarlïγangay da šaγavatlanïp tirgizgäy yaratkanlarïn kendiniŋ** Пресвятую Богородицу и всех святых учиняем покровителями пред Отцом небесным, дабы благодаря их просьбе смиловался и, помиловав, воскресил тварей своих

pareχọsčï (~mïz) ходатай, заступник, покровитель

pareχọsel, pareχosel et- (*арм.* բարեխօսել) ходатайствовать, представительствовать, молить, просить о ком

pareχosluχ (~ka; ~uŋ; ~u, ~un; ~umuz), **pareχọsluχ** (~ka; ~uŋ, ~uŋa, ~uŋnu; ~u, ~un; ~uŋuz; ~larï), **pareχosluχ** (~ka; ~uŋ; ~u; ~umuz; ~uŋuz) ходатайство, покровительство, заступничество, покров

pareχọsluluχ (~u) ходатайство, покровительство, заступничество

pareχosut‘iun (*арм.* բարեխօսութիւն) ходатайство, посредство, старательство, посредничество, предстательство

parem [parem / paṛẹm] (*ср. урум.*, *кр.-тат.* баре, барем) по крайней мере, хоть, хотя бы; *գոնէ* – **tek, parem** по крайней мере, по крайности, хотя – только, хотя бы (*Суд16* [10]И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же [хотя бы] теперь мне, чем связать тебя?; *Мр6* [56]И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; *Деян5* [15]так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них), *ср.* **belki** (= գոնէ), **soŋγusu** (= գոնեա)

p‘areṣ (*арм.* փարէս, *лат.* fares, phares, *гр.* φαρες, *евр. ед.* пэрэйс, фарэс, *мн.* упарсин, уфарсин) перс, упарсин – *одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца Валтасара (Дан8: 25-28); в арм. Библии обе евр. формы воспроизводятся одинаково, см.* **manẹ**

Paṛẹz (*пол.* Parys, *лат.* Paris, *гр.* Πάρις) *и. с.* Парис; **Paṛẹz krulêvič troyanski** троянский царевич Парис – *сын Приама, царя Трои, и Гекубы, прельстил и похитил Елену, жену Менелая, царя Спарты*

pargendag, pargendak, pargendak‘, pargendan, pargentag, pargentak, pargentak‘*см.* **paregentan**

parguṭ‘iun (*арм.* բարկութիւն) гнев, негодование; вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; вражда, досада; *см.* **öčäšmäχ, yüräklänmäχ**, *ira* (= բարկութիւն)

paries *лат. стена, см.* **duvar** (= պատ, պատ)

Parilus, Barilus (*арм.* Բարիլոս, *косв.* -լոսի ‘благой, благодатный свет’) *и. с.* Парилойс, Парилус, Барилойс, Барилус; **Barilus Jagop oγlu / Parilus Lucka ermenisi** *ActKP8: 221* Барилус, сын Агопа / луцкий армянин Парилус; **Parilus 30 χantar čamič yal keltirdi Adïrnadan Kameneckä** *ActKP8: 221* Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец 30 кантаров изюму

p‘ariseṣi (~, ~ni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän) (*арм.* փարիսեցի, *лат.* pharisaeus, *гр.* φαρισαίος, *евр. мн.* перушим, прушим ‘обособленные’) фарисей – *представитель иудейской религиозной и политической партии “обособленных”, которые, в отличие от саддукеев, не были подвержены эллинистическим и рационалистическим идеям, строго следили за выполнением Закона как воли Божьей, полагаясь на собственную праведность, а не на Господа, и во времена Иисуса оставались духовными вождями народа, в большинстве своем не будучи священниками и не входя в синедрион*

P‘arïs, Parïž (*укр.* Париж, *пол.* Paryż, Parys, *фр.* Paris) *геогр.* Париж – *столица Франции*; **Jovhannẹs Gerson, kancler Parïžnïŋ** Иоанн Герсон, канцлер Парижа – *Жан Шарлье Жерсон / Герсон, канцлер Парижского университета с 1395 г., см.* **Gerson; Eroṇimos aytïyïr žoγovk‘ka P‘arïsnïŋ** Иероним говорит Парижскому собору – *речь идет о Римском синоде 382 г.*

p‘aṛk‘ (~, ~tïr, ~dïr, ~lardïr), **p‘ark‘** (~, ~i), **paṛk‘** (*арм.* փառք) слава, хвала

parkan (*укр.* паркан, *пол.* parkan) забор, ограда; *ցանք* – **Jop. 40 parkan, stolp, kremen // parkan, stolp Jop. 40** *мн.* шесты, перши, длинные палки; длинные ветви, тычины, подпорки для деревьев – Иов 40, паркан, столб, кремень // паркан, столб, Иов 40 (*Иов40* [17]ивы при ручьях окружают его, *арм.* ивовые тычины, *цсл.* ѥ҆ѳ҇тви напо́льныѧ; *Ис30* [17]остаток ваш будет как веха на вершине горы), *ср.* **kremen** (~niŋ taši = *հաղնոյ вм.* *հաղնոյ*), **χazïχ** (= ցանք); **ol parkan küydü ulu otta, da anïŋ peni küvük χaldï yer ičinä** *ActKP20: 121* тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле

P‘aṛk‘ ’i parcuns (*арм.* **Փառք ՝ի բարձունս**) *начальные слова ангельского, или великого славословия*; **bir bolup frištälär bilä da χoyčïlar bilä haybatlap ayttïlar *P‘aṛk‘ ’i parcuns*nu** ангелы вместе с пастухами воспели “Славу в вышних”; *см.* **haybat** (~ biyiklikkä / biyikliktä Teŋrigä)

parχa (~; ~larnï; ~larï) (*укр.* парх, парха, пархи, *пол.* parch) перхоть, парша; **գոփի** – **parχa**, **paršïvï**, *scabies* прокажённый, покрытый проказой, паршивый, шелудивый, коростоватый – парша, паршивый (пархатый), *парша, чесотка, струпья, сыпь*

parχovatïy (*укр.* пархуватий, парховатий, *пол.* parchowaty) паршивый, пархатый; **մառմառոտ, մառմառօտ** (= **մարմառոտ**), **մառմառոտ քար** [= **մարմարոտ քար** < λίθος μάρμαρος] – **parχovatïy** // **parχovatïy taš** **Łew. 22** подверженный зуду, производящий зуд, покрытый струпьями; “струповатый, паршивый камень” [мраморный камень] – паршивый, пархатый // паршивый, пархатый камень, Левит 22 (*Лев22* [22]животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень)

Paṛnapa (~, ~ga), **Parnapa** (~, ~nïŋ), **Paṛnapas**, **Parnapas** (*арм.* **Բառնաբաս**, *гр.* Βαρναβᾶς, *евр.* Бар-Набба ‘сын утешения, пророчества’) *и. с.* Варнава – *соратник апостола Павла, обладавший особым даром пророчества и учительства и проповедовавший среди необрезанных, т. е. язычников*; [10]**Oγčojn beriyir sizgä Arisdark‘os, yäsirdäšim, da Margos, χardašï oγlu Parnapanïŋ, χaysï üčün ki aldïŋïz policanâ: egär ki kelsä χatïŋïzga, yöpsüngäysiz anï** *Кол4* [10]Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его; [13]**Da harsïzlandïlar anïŋ bilä özgä ǰuvutlar da aŋar dinčä, ki Parnapas ta bir kerät ašaχlandï alarnïŋ harsïzlïχïna, budur ki tüštü** *Гал2* [13]Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием

parochus *лат. священник, см.* **opêkun**, *curator animarum, tutor* (= **Հոգաբարձ**)

parparos (*арм.* **բարբարոս**, *гр.* βάρβαρος) варвар; [14]**Zera χaγanlarga da parparoslarga, ki türlü-türlü ǰïnslardïr, eslilärgä da essizlärgä borčlumen** *Рим1* [14]Ибо я должен и грекам и варварам, которые суть племена разные, мудрым и неразумным (*Рим1* [14]Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам)

pars *лат. часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член, см.* **strona** (~lar), **yan** (~lar), **yartïn** (här ~ = **կողմանք**), **χïz, strona, yan**, *virgo* (= **կոյս**)

p‘ars *см.* **bars**

Parseγ (~, ~niŋ, ~gä, ~ni), **Parsęγ, Parsel** (*арм.* **Բարսեղ** [parseł], *гр.* Βασίλειος ‘царский, царственный’, Βασιλεύς ‘василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель’) *и. с.* Парсег, Парсегъ, Парсел, Василий; **Parseγ Gesaraçi** // **Parseγ hajrabed** Василий Кесарийский // патриарх Василий – *Василий Великий (330-379), архиепископ Кесарийский, автор чина Литургии его имени, «Бесед на Шестоднев», толкований на Святое Писание, 366 “канонических писем”, пяти антиарианских книг против Евномия, авторство двух из которых оспаривается; память 1/14 и 30 января / 12 февраля*; *см.* **Arariuš, Ęmmęlia, Makrïna, Vestiana, Krikor Niwnaçi**, *ср.* **Vasil, Vasilios, Vasiliy**

Parseγ: Holub Majriχ / Holub Parseγ oγlu *ActKP 15: 311, 371* Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

Parsęγ oγlu Holubnuŋ sïŋarï Eγisapęt‘... Maręnę χaynanasï Eγisapęt‘niŋ *ActKP 15: 341* Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Parseγ dęr Mardiros oγlu sisli *ActKP17: 251* Парсег из Сиса, сын отца Мардироса

Parsel *см.* **Parseγ**

Parsel: Xaǩko, Holub oγlu, Parsel tornu Хачко, сын Голуба, внук Парсела

parsi (~, ~niŋ) *n.* перс; персидский; **Ari ganonk‘ anïŋki k‘ahananïŋ χoltχasïn yöpsünmästir, parsiniŋ tutmačï artïχtïr anaržan tumdan, esä** Святые каноны молитвы такого священника не приемлют: в таком разе персидские клёцки превосходнее недостойного причастия; *ср.* **aǰžäm, χïzïlbaš** (= **պարսիկ**), **pers**

Parsis *n.* Персия; персидский

Parsistan (~, ~nïŋ, ~ga, ~da), **Parsiztan** (~da) *n.* Персия, Фарсистан; *ср.* **Persia / Persiya**

Parsum (*арм.* **Բարսում**) *и. с.* Парсум, *вост.* Барсум – *патриарх Ассирийский времен папы Римского Целестина I (422-432)*

parsuna (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan) (*укр.* парсуна, *пол.* parsuna) персона, лицо; **2 aχča här parsunadan** от каждого лица по 2 гроша; *ср.* **persona**

paršïvï, paršïvïy (*укр.* паршивий, *пол.* parszywy) паршивый; **գանձ** – **paršïvïy, solodivïy** // **paršïvï, solodivï** шелудивый, паршивый – паршивый, шелудивый

parta (*укр.* парта ‘род женского головного убора; девичий головной убор бархатный с жемчугом’, *ум.* партиця, партичка ‘лента’) парта – *дорогой девичий головной убор*; **3 kümüš belbaγ, 1 ǰžüft šarabalar altun-inǰžisi bilä tügäl, 1 altun yüzük, 2 tonluχ tüvmä da 1 parta χïzoγlannïŋ altun-inǰži bilä tüzgän** *ActKP8: 191* три серебряных пояса, одна пара чельцов с золотом и жемчугом, полная, одно золотое кольцо, пуговицы на две верхние одежды и одна девичья парта, унизанная золотом и жемчугом

partal *Vien441: 46v* лохмотья, пожитки, скудная кладь; **bičaχ da yüzük aldïχ, da χalgan sbgmïz blä partalïmïznï berdiχ arabasïna da kensimiz yayov keliyir ediχ arabasï yanïna, da yolda sezdiχ, ki Zadig bizgä ziyan etiptir partalïmïz arasïndan 3 dästä bičaχnï, 6 tayler blä 2 taylerliχ yüzüknü čïχarïp alïp edir** *ActKP11: 181* мы взяли нож и кольцо, а пожитки с остальными деньгами дали на телегу и сами шли рядом с телегой, но в пути заметили, что Задиг нанес нам урон, похитив из нашей кла-

ди три дюжины ножей, шесть талеров и кольцо в два талера

partitio *лат. деление, разделение, расчленение, распределение, см.* **ayïrmaχlïχ** (= **բաժանումն**)

Partoγęmęos (~nï), **Part'oγimęos** (~, ~ka, ~ta) (*арм.* **Բարթողիմէոս**, *пол.* Bartłomiej, *лат.* Bartholomaeus, *укр.* Варфоломій, *гр.* Βαρθολομαῖος, *евр.* Бар-Талмай 'сын Фалмая, Фоломея') *и. с.* Варфоломей – *один из 12 апостолов; память у православных 11 и 30 июня и 25 августа старого стиля, у католиков 24 августа*; **Part'oγimęos Pisanus** Варфоломей Пизанский *(ит. Bartholomeo Rinonico, лат. Bartholomaeus Pisanus, ум. в 1401 г.), францисканский монах, автор проповедей (сборники издавались 1498-1519 гг.), популярного сочинения «О сходстве жизни блаженного Франциска с жизнью Господа Нашего Иисуса Христа» («Liber conformitatum sancti Francisci cum Christo», иначе «De conformitate vitae B. P. Francisco ad vitam Domini nostri Jesu Christi», издана в Милане в 1510, 1513 и в Болонье в 1590 гг.), которое критики нарекли "аль-Кораном францискан", и др.; вартабед Антон цитирует его житие Девы Марии «De vita B. Mariae Virginis», изданное в Венеции в 1596 г.*; *ср.* **Bartlomiy, Baltromiy**

Paruk' (~, ~ka), **Paruχ, Parwok'** (*укр.* Варух, *арм.* **Բարուք**, *пол.*, *лат.* Baruch, *гр.* Βαρούχ, *евр.* Барух 'благословенный') *и. с.* Варух; **markarę Paruk'** / **Paruχ markarę** пророк Варух – *царский писец, пророк и друг пророка Иеремии, автор книги Варуха, не считающейся канонической*

Parvan *см.* **Pervanä**

Parvan turčin *ActKP12: 161* турок Первана

Parwok' *оп., см.* **Paruk'**

pas (*укр.* пас, *пол.* pas) пояс, ремень; **1 palaš kümüšlü altunsuvlu pasï bilä tügäl** *ActKP15: 361* один палаш, посеребренный и позолоченный, с ремнем, целый

pasaman (*укр.* пасаман, *пол.* pasamon, *ит.* passamano, *фр.* passement) басон, галун, тесьма; басонный; **bir štuka pasaman χadifä** *Vien441: 1* одна штука басонного бархата; **kosmatïy pasaman 4 ges fli** *ActKP20: 21* ворсистый басон в 4 с половиной злотых; **համկաւոր** – **oblâmovanê pasaman bilä Esaj. 3** вышитый, цветочный; одетый в вышитое, в цветочное платье – оторочка басоном, Исаия 3 (*Ис3* [23]И будет… вместо широкой епанчи – узкое вретище, *цсл.* вмѣ́сто ри́зы багря́ныя препоя́шешися вре́тищемъ); **ton yäšil kanafaca, χadifä kštalt, altun pasamanlar bilä** *Vien441: 99v* зелёный канифасовый жупан, с отделкой из бархата, с золотыми басонами; *ср.* **letnik, oblâmovanê**

pascor *лат. пасусь, насыщаюсь, набираюсь сил, живу, см.* **yašar-** (~ïyïrmen = **դալարանալ**)

Pasan (~nïŋ) (*арм.* **Բասան**, *пол.* Basan, *лат.* Basan, *гр.* Βασάν, *евр.* Васан 'мягкая, плодородная земля') *геогр.* Васан – *область к востоку от Иордана, севернее Галаада*

p'aseçi *оп., см.* **p'ariseçi** (~lärniŋ)

pasêka *см.* **pasika**

pasêrbica (~lar) (*укр.* пасербиця, *пол.* pasierbica) падчерица

pasika (~, ~nïŋ, ~nï; ~larnï), **pasêka** (~ga) (*укр.* паcіка, *пол.* pasieka) пасека; **pasika... budur 7 čulu, oplet pasikanïŋ čövräsinä da 1 χïža** *ActKP20: 151* пасека… то есть семь ульев с пчелами, плетень вокруг нее и одна хижина

pasitcâ / pasitsa / pašïtsa bol- (*укр.* пастися, *пол.* paść się) пастись; **մսկաղեալ** – **pasitcâ bolgan, tïngan yatïp / tïngan** загнанный в ограду – пасущийся, отдыхающий лёжа / почивающий (*Быт29* [2]вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него); *ср.* **bïdlo**

pasitčâ bol- *TS: 610 ош., см.* **pasitcâ bol-**

pasitsa / pašïtsa bol- *см.* **pasitcâ bol-**

paska (*укр.* паска, *пол.* paska, *гр.* πάσχα, *евр.* пэсах 'агнец, закалаемый и съедаемый иудеями в праздник Пасхи') пасхальный хлеб, кулич; **Suχlanmaχ blä suχlandïm bu paskanï yemägä siziŋ bilä** *Лк22* [15]Желанно желал Я сию пасху вкусить с вами (*Лк22* [15]и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания); *ср.* **Bayram** (= **Պասքա, Պասէքա**), **Fas, Pasχa**

paskvis *см.* **pastvisko**

paskvitsa bol- (*пол.* pastwić się) издеваться, измываться

paskovatiy (*укр.* пасковатий, *пол.* paskowaty) полосатый, в разноцветную полоску; **ton yezdi paskovatiy** *Ven1788: 77v* платье из полосатой йезди

paskovitiy (*укр.* пасяковитий, *пол.* pasiakowity) полосатый, в разноцветную полоску; **izbanïŋ vkolo polavniklär gdanskiy paskovitiy** *Ven1788: 11* по окружности комнаты гданьские полосатые полавники

Pasχa (*укр.* Пасха, *гр.* Πάσχα, *евр.* Пэсах) *христ.* Пасха – *праздник Воскресения Господня*; **Atï bu Pasχa značït etiyir kalusd, kelmäχï** Это название "Пасха" значит пришествие, Его приход; *ср.* **Bayram** (= **Պասքա, Պասէքա**), **Fas, paska**

Pasχasios, Pazχazïos (*лат.* Paschasius) *и. с.* Пасхазий, Пасхасий – *Пасхазий Радберт из Корби (лат. Radbertus Paschasius, нем. Ratpert / Radbert von Corbie, 785-865), в 844-851 гг. аббат бенедиктинского монастыря Корби, Пикардия, Франция, автор трактатов о причастии «De Corpore et Sanguine Domini» («О Теле и Крови Господа», 831 г.), о девственности и об успении Богородицы («De Nativitae Sanctae Mariae», «De Partu Beatae Virginis»), комментариев на Евангелие от Матфея, на Плач Иереми; память у католиков 26 апреля*

paslan- ржаветь, покрываться ржавчиной; **sasïpmen ǰžanïm bilä da paslanïpmen tenim bilä** я засмердел душою и заржавел телом; *ср.* **ïrdza, žang, žanig**, *comestor*

pâsok (*укр.* пісок, *пол.* piasek) песок

paster *см.* **pastïr**

pastïr (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïm; ~ï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïzdan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïmïz; ~larï), **paster**, *зв.* **pastïru** (*укр.* пастир, *зв.* пастирю, *пол.* pasterz, *зв.* pasterze) пастырь, пастух; **aχïlsïz pastïrnïŋ tayaχïn da dobrasïn**

pastïrskiy yürütmä da heč ovečkalarnï kütmämä, pastïr ündälmä da ovečkalarnï tanïmama носить палку глупого пастуха и сумку пастушью и вовсе не пасти овец, называться пастырем и не признает овечек (*Зах11* 15И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов. 16Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет); **pastïr χuvatlï** Пастырь крепкий (*эпитет Бога*)

pastïrski, pastïrskiy (*укр.* пастирський, *пол.* pasterski) пастырский

pastïru *см.* **pastïr**

pâstovat et- (*пол.* piastować) пестовать, лелеять, нянчить

pastuχ (~, ~nuŋ, ~ta; ~lar, ~larnïŋ, ~lardan) (*укр.* пастух, *пол.* pastuch) пастух, пастырь *сл. син.* **čoban**; *Հաւատպետ, оп.* *Հաւատապետ* [= *Հօտապետ*] – **pastuχ** пастырь, глава стада; епископ – пастух, пастырь; *Նադե* [= *Նափէս, Նափես, Նափսա?*] – **pastuχlar bašï** [*евр.* Нафиш, *сын Измаила, родоначальник одного из арабских племен*] – начальник, старейшина, атаман пастухов; **pastuχlarnïŋ budkasï / butkasï** пастушья будка, шалаш, *см.* **budka**; *Համբար* – **pastuχlarnïŋ χonar / χonaǯag yeri, turaǯag yer, tabor** стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (*1Цар13* 23И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, *цсл.* И̑ и҆зыдо́ша ѿ ста́на и҆ноплеме́нници ѡ҆бе́ сто́ну ста́ну махма́ска; *2Цар23* 14Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *цсл.* ста́нъ и҆ноплеме́нническъ бѣ̀ тогда̀ въ вндлее́мѣ), *ср.* **avlu**

pastvisko (~lar), **paskvis** (~lär) (*укр.* паствисько, *пол.* pastwisko, *р. п. мн.* паствиськ, pastwisk) пастбище

paša (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da; ~sï, ~sïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larï), **baša** (*укр.* паша) паша, пажить, подножный, зелёный корм *сл. син.* **beslänmäχ, därman, kütöv**

pašbay *см.* **pašpay**

paščeka (~; ~sï), [**pa**]**ščeka** (~sï), **paščka** (~sïnïŋ) (*укр.* пащека, *пол.* paszczęka) пасть *сл. син.* **ayïz, čayna-** (~gan), **tiš** (~lär); *Ծամելիք* – **paščeka, tišlär // tišlär ya čaynagan** челюсть челюсть – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало; *յակնակապիճ* – **paščeka** *м. п. от* *ակնակապիճ* пустота в которой глаз находится, яма, глазная луна, глазница, глазная орбита; гнездо, чашечка на перстне, в которую вставлен камень; род орудия, употребляемого в мучении, в казни – пасть (*Иов40* 19Возьмет ли кто его в глазах его [бегемота] и проколет ли ему нос багром?, *вар.* Кто его ухватит возле глаз, поймает за голову, *т. е.* за глазницы, *пол.* przed oczyma jego); *պռունկ* – **ögüznüŋ [pa]ščekasï // ցռունկ** (= *ցուռկ*) – **ögüznüŋ ayzï, paščekasï** морда, рыло; галерный, корабельный нос – рот, пасть вола (*Вт25* 4Не заграждай рта волу, когда он молотит), *ср.* **erin** (= *պռունկ, պռունք, պռ[ուն]կներ*)

paščka *см.* **paščeka**

pašïtsa bol- *см.* **pasitcâ bol-**

Paško *ActKP15: 271, 17: 41* (*укр.* Пашко *от* Павло) *и. с.* Пашко; *см.* **Boγos, Pavel, Pavle**

Paško: Marta Paškonuŋ χardašï *ДГрун: 20* Марта, сестра Пашко

Paško: Vartan Paško babasnïŋ χardašï oγlu *ActKP12: 271* Вартан, племянник священника Пашко

pašpay, pašpah, pašbay, bašbay, bašbaχ, bašpay (*начальные глухие вместо звонких указывают, что это составное тюркское слово было заимствовано армянским языком, предположительно, из древних диалектов карачаево-балкарского языка и в таком виде как приобретенный этнографизм сохранилось в армяно-кыпчакском, где нередко реконструируется в* **bašbay**) кичка, очипок, *букв.* головная повязка – *сложный головной убор замужней женщины; состоит из высокого твердого цилиндрического чепца с плоским дном и спусками сзади (mazgab) и очелья, чельца, брамки – обручика или широкой жемчужной или узорчатой тесьмы с поднизями, длинными, до груди, подвескими, "яблоками" по бокам и жемчужными или узорчатыми концами сзади; чепец надевается сверху очелья, повязываемого поверх затяжной исподней шапочки (волосника, повойника); сверху кичка покрывается несколькими платками разного назначения*; *Թաւպիտ* – **paščay** // *Ճուպխտ* – **bašbay** *Vien441: 7v* (?) – кичка (*ср. удин.* челебенд, *тур.* şalbend < *п.* şālbänd); **pašbay altunu, čičäk sanda 90** *ActKP8: 131* золото на кичку, розеток по числу девяносто; **bulut pašpay / pašpay bulut** *ActKP17: 451* кичка; **bulut pašpay, tügäl tizövlü, mazgapï, tebäsi, učublä, šarabalarï yegdanäsi blä tügäl, 3 špilka blä** *ActKP17: 111* кичка, полностью унизанная, с чепцом, верхом, спусками, чельцы с ожерельем полные, с тремя шпильками; **bir pašpay bulut, šarabasïz** *ActKP17: 61* кичка, без чельцов; **pašpay bulut, 110 čičäk** *ActKP17: 331* кичка, 110 розеток; **pašpayïnïŋ glabdonu** *ActKP15: 241* мишурная тесьма женского головного убора; **bir holïy pašpay prostïy iš, tügäl tizövlü** *ActKP17: 61* одна голая кичка простой работы, полностью снизанная (*залог под 38 гривен*); **bašbay, inǯisi altunï bilä 58 mtχal** *SchET* кичка, жемчугов и золота в ней 58 мискалей; **bir pašpay, kanica davuruna tizgän altunu 93 čičäk, inǯisi tügäl tizövlü, tek 3 inǯi eksik** *ActKP17: 1* одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **bašbay kavarsalï / kawarsalï** *Vien441: 6v, 7r, 9v, 12r, 13v* // **pašpay kawarsalï, 24 tib üsnä, altïnï-inǯisi bilä, 49 mïtχal** *Vien441: 25r* кичка с намиткой // кичка с намиткой, на ней 24 подложки (бляшки), с золотом и жемчугом 49 мискалей; **bir pašpay mazgabï bilä, učsuz 20 taylerdä** *ActKP12: 71* одна кичка с чемцом, без спуска, стоимостью 20 талеров; **altun pašpay mazgabï bilä 30 mïtχal** *ActKP12: 71* золотая кичка с чепцом в 30 мискалей; **pašpay, mazgab učublä da šarabalarï bilä** *ActKP8: 251* кичка, чепец со спус-

ками и с чельцами; **bir pašpaγ, šarabalarï blä, tizövlü, 2 sirâ učundan sökülgän čičäkläri** *ActKP17: 251* одна кичка, с чельцами, снизанная, два ряда розеток со спуска высыпались; **bašpaγ, šarabalarsïz** *ActKP17: 211* кичка, без чельцов; **pašpaγ 30 tib üsnä da šarabalarï bilä, šarabasïndan 4 čičäk sökkän edi, da χaldï mazgapï 93 čičäk bilä, da 2 top, da bardïr 1 yegdanä, χaysï ki učmaχlï ǯanlï mamasï berip edi Hanuχnaga, 7 tepsi cïnovï, da 3 konvica cinovïχ, da 2 χali** *ДГрун: 215* кичка на 30 подложек и с чельцами, с чельцов высыпалось 4 розетки, остался также чепец с 93 розетками, и еще 2 шара, и 1 ожерелье, что покойная мама дала Ганухне, 7 оловянных блюд, и 3 оловянных коновки, и 1 ковёр; **altun pašpaγ 34 tib üsnä, tügäl tizövlü, altun-inǯisi bilä** *ActKP15: 362r* золотая кичка на 34 подложках, полностью снизанная, с золотом и жемчугом; **pašpaγ, 36 tib üsnä, tügäl tizövlü** *ActKP8: 271* золотая кичка, 36 подложек на ней, полностью снизанная; **pašpaγ 20 tib inǯisi bilä** *ActKP8: 271* золотая кичка, 20 подложек на ней, с жемчугом; **pašpaγ tizövü bilä da mazgab tügäl tizövü bilä** *ActKP11: 111* золотая кичка с низаньем и чепец с полным низаньем; *ср.* **mazgab, šaraba, tadž**, *kiczka*

paštaš *ДГрун: 214 ош., см.* **pašpaγ**

paštuška *ActKP15: 191* (*укр.* пастушка) пастушка

patelga (*укр.* пателька *ум. от* пательня) жаровенка, небольшая жаровня, сковородка, *см.* **patella**

patella (*укр.* пательня, *пол.* patelnia, patela ‘сковорода’ < *фр.* patelle < *лат.* patella ‘мелкая кастрюля, чаша, сковорода, жаровня’ + tabella ‘дощечка, табличка для записей’ *ум. от* tabula ‘доска, плита, таблица; доска, дощечка для письма’, tabula testamenti ‘завещание’) жаровня; *կրտակարան [= կրակարան]* – **patella / patelga Erem. 36** завет [очаг; жаровня; камин] – жаровня / жаровенка, Иеремия 36 (*Иер36* 22Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и перед ним горела жаровня. 23Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне; – *речь в этой главе идёт вовсе не о ковчеге и не о завете, а о сожжении царём Иегудией первоначального свитка книги Варуха; путаница в толкованиях связана, видимо, с парнимичностью лат.* patella / tabella *и наличием у употребленного здесь арм.* *կրակարան* ‘очаг; жаровня; камин’ паронима *կտակարան* ‘завет’, *употреблённого в других местах*: *Исх31* 7ковчег откровения; *Иер3* 16ковчег завета Господня; *возм., здесь ковчег завета ассоциирован с алтарем, хотя авторам наших словарей было хорошо известно, что изначально ковчег не имел ничего общего с жертвенником и был деревянным*: *Исх25* 10Сделайте ковчег из дерева ситтим), *ср.* **köz, ot** (= *կրական > կրակական // կրակարան вм. կրակարան*), **ot közü** (= *կրակ. ական*)

pater, patïr, patr (*лат.* pater) *катол.* отец; **patr Pavel domenikan mniχ... patïr Pavel // pater Pavlus // pater Pavlus pirimalï** *Ven1788: 91r / 132v* отец Павел из Перема, доминиканский монах

patïna, *patyna* (*укр.* патина, *пол.* patena, patyna, *ит.* patina, *лат.* patina ‘миска, мелкая кастрюля или сковородка’, *откуда укр.* патина, *пол.* patyna < *ит.* patina ‘патина, налёт на бронзе, на старых картинах; лакировка, лак; эмаль, глазурь’) дискос = *մատղմայն* тарелка; дискос, которым покрывается потир; **iski kümüš, mêscem altunlagan, patïnasï bilä hem višivanïy yedvabnicovïy yaγlïχï bilä** *Ven1788: 107v* дискос серебряный, местами позолоченный, с дискосом и вышитым рушником из шёлковой ткани;

patïr *см.* **pater**

Pâtnica *см.* **Pyatnica**

patr *см.* **pater**

Patrar (~, ~ga) *ActKP8: 131, 131,* **Pat‘rar** *и. с.* Патрар

Patrar: Diradur Patrar *ActKP12: 311* Дирадур Патрар

Pat‘rar: Diradur Pat‘rar χart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä χïzïna *ActKP20: 21* Дирадур Патрар-старый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе

Patrar: Garabed / Garabęd Patrar *ActKP15: 131* Гарабед Патрар

Patrar: Xaǯadur Patrar kiyövü *ActKP15: 281* Хачадур, зять Патрара

Patrar: Zadig Patrar Diradur oγlu *ActKP15: 281* Задиг Патрар, сын Дирадура

patriarχa (~lar) (*укр.* патріарх, патріарха, *пол.*, *лат.* patriarcha ‘главный епископ, патриарх’, *гр.* πατριάρχης ‘родоначальник, патриарх’) патриарх; *ср.* **badriark**

patron (~; ~larï) (*укр.* патрон, *пол.* patron, *лат.* patronus) патрон, покровитель

patronka (*укр.* патронка, *пол.* patronka) покровительница

patšah *см.* **padšah**

patšahlïχ *см.* **padšahlïχ**

patyna *см.* **patïna**

pauper *лат. бедный, неимущий; скудный; бедняк, см.* **γarib / χarib / χarip** (= *պանդուխտ, պանտուխտ*), **miskin, yarlu / yarlï** (= *տվնանկ вм. անանկ*)

pauper fio *лат. становлюсь бедным, нищим, скудным, бедняком, см.* ***egeo***

paupertas *лат. бедность, см.* ***egestas***

pava (*укр.* пава, *пол.* paw, pawica, *лат.* pavio, *жен.* pavo) *орн.* павлин, Pavo cristatus ‘пава хохлатая’; *սիրամարգ, սիրամարգն, սիրամարք* – **pava**, *pava* павлин (*3Цар10* 22в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов; *2Пар9* 21в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов); **körünür ränglär – äväl yernin, soŋra pava χuyruχu kibik** *Tor: 103ar* появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина

Pavel, Pavle, Pavlus (*укр.* Павло, Павел, *молд.* Павлэ, *пол.* Paweł, *гр.* Παύλος, *лат.* Paulus ‘маленький, малыш’) *и. с.* Павел; *ср.* **Boγos, Paško**

Pavel: patr Pavel domenikan mniχ... patïr Pavel //

pater Pavlus // pater Pavlus pirimalï *Ven1788: 91r / 132v* отец Павел из Перема, доминиканский монах

Pavel da Halška sïŋarï, poddanïylarï anïŋ biylikiniŋ pan Strusnuŋ, Premilovdan *ActKP20: 121* Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся

Pavel / Pavle Klavčic Tomko oγlu Olïka šähärlisi *ActKP17: 261* Павел / Павле Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Pavel χul / Pavle χulu voytnuŋ *ActKP15: 301 / 261* слуга Павел / Павле, слуга войта

Pavel Kostûk *ActKP17: 251* Павел Костюк

Pavel: Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä *ДГрун: 106* украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком

Pavel: Griga Tatariščadan, poddanïyï pan Pavel Ripskiyniŋ *ActKP20: 151* Грига из Татарища, подданый пана Павла Рипского

Pavel tiyirmänči *ДГрун: 289* мельник Павел

paveo *лат.* *быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе; бояться, робеть, см.* **seskän-** (~iyirmen = *սարսափիմ*)

pavežnik (*пол.* pawężnik) гвардеец, телохранитель; *Ախելեթին* – **pavežnik** **2 T'kr. 15** фелефей – гвардеец, телохранитель, 2-я книга Царств 15 (*2Цар15* [18]И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя; – *в арм. и синод. переводах слова* Хелефеи *и* Фелефеи *выступают в качестве этнонимов, указывая на критян и филистимлян, согласно с евр.* Керэйтияне *и* Пелэйтияне; *из их числа царь Давид составил свою гвардию;* Хелефеи *исполняли также функции палачей, а* Фелефеи – *посланников, курьеров*); *ср.* **strelec**

paviment (*лат.* pavimentum) каменный мозаичный пол

Pavle *см.* **Pavel**

Pavle Donagan iščisi Павле, работник Донагана

Pavle Epranos oγlu Павле, сын Епраноса

Pavle Klavčic olïkalï *ActKP17: 441* Павле Клавчич из Олыки

Pavle / Pavel Klavčic Tomko oγlu Olïka šähärlisi *ActKP17: 261* Павле / Павел Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Pavle Maruša oγlu Netečankaniŋ *ActKP15: 301* Павле, сын Маруши Нетечанки

Pavle: orus Pavle tükči Usâtindän χïzï Hanuska *ActKP15: 321* Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятина

Pavle Urunka *ActKP15: 131* Павле Урунка

Pavle Zaχarka oγlu *ActKP8: 261* Павле, сын Захарки

Pavlinos, Pawlinos (*гр.* Παύλος, *лат.* Paulinus) *и. с.* Павлин; **surp Pawlinos** святой Павлин – *Павлин Аквилейский (730/740-802), патриарх Аквилеи с 787 г., богослов, историк, поэт, автор сочинений «Libellus Sacrosyllabus contra Elipandum», «Liber Exhortationis», « Libri III contra Felicem», комментария на Послание к Евреям апостола Павла, гимнов, молитв, посланий; память у католиков 11 января*

Pavlus: patr Pavel domenikan mniχ... patïr Pavel // pater Pavlus // pater Pavlus pirimalï *Ven1788: 91r / 132v* отец Павел из Перема, доминиканский монах, *см.* **Pavel, Perem**

pavučina, pavučïna (~, ~nï), **povučina** (*укр.* павучиння, павутиння, павутина, павучина, повучина, повучиння, повутиння, повутина, *пол.* pajęczyna) паутина; *սարդհաստայն* – **pavučina** паутина: [2]**Azarlamaχ bilä yazïχ üčün ögütlädiŋ adamnï, oprattïŋ, nečik örmäšüχnï ya pavučïnanï, boyun anïŋ** *Пс38/39* [12]Если Ты обличениями будешь наказывать человека за грехи, то растрепаешь, как паутину, нутро его (*Пс38/39* [12]Если Ты обличениями будешь наказывать человека за преступления, то рассыплется, как от моли, краса его)

pavuk (~, ~nuŋ; ~lar) (*укр.* павук, *пол.* pająk) *энт.* паук, Aranea; *սարդ* – **pavuk** паук (*Иов8* [13]Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет; [14]упование его подсечено, и уверенность его – дом паука, *вар.* Как паутина его безопасность, безопасность его – как ткань паука, *цсл.* паꙋ́чина же сѣ́дѣтєѧ селе́нїе є҆гѡ̀; *Прит30* [28]паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах); *սարդք* – **pavuklar** *мн.* пауки

Pawlinos *см.* **Pavlinos**

pay (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïm, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋnï; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïnda, ~larïndan) пай, часть, доля, частное, надел, удел, участок; *лингв.* лицо *сл. син.* **bašχïš, čonstka, kesäk, χalgan, los, rozmayičê, tölöv, ülüš**, *sors*; *բաժին* – **pay ya ülüš** [uloš] / **ülüš**, *sors* часть, участок, доля, удел; имущество; место жительства; наследие – доля, удел, *жребий, оракул, изречение оракула, прорицание, часть, доля, участие, удел, участь, судьба, предназначение* (*Лк15* [12]и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую *мне* часть имения. И *отец* разделил им имение; *Мф24* [51]подвергнет его одной участи с лицемерами); *բաժան|ոյ, ~ոյ* – **pay(lar)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *բաժին, ~ք, ~ն* – **pay, ~nï, ~lar** (= **pay(lar)nï**) **ya ülüš, ~ni, ~lär** (= **ülüš(lär)ni**) // *բաժին, ~ք* – **pay, ~nï, ~lar** (= **pay(lar)nï**), **ülüš, ~nü, ~lär** (= **ülüš|nü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի բաժին, ~ք* – **payga, ~da, ~lar** (= **pay(lar)da**) **ya ülüškä, ~dä, ~lär** (= **ülüš|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) // **payga, ~lar, ~da** (= **pay(lar)|ga, ~da**) **ya ülüškä, ~lär, ~dä** (= **ülüš|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *բաժնիս, ~ք* – **pay bilä, ~lar** (= **pay(lar) bilä**) **ya ülüš bilä, ~lar** (= **ülüš(lär) bilä**) // **pay ya ülüš bilä, ~lar** (= **pay(lar) ya ülüš(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *կայծակին* – **pay, čonstka** молния, громовая стрела, перун; горящие уголья; искра; луч, солнечный блеск – доля, частица, – *возм., переводчик имел в виду искру как частицу огня, см.* **iskra, kömür, učχun, učχunlu, yïltrïm** (= *կայծակ*); *վիճակ* – **pay, los** рок, судьба, участь, балотировка, голос при избрании, жребий; доля, удел, участок; гадание, колдовство; владение; счастье; имение, угодье; окрестности города, уезд, округ, епархия; положение, опре-

деление, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни – пай, удел, часть, доля, участь, судьба; վիճակաց – **paylarnï** *косв. п. мн.* – *в. п. мн.* то же: **[14]kläsä dä čïrïm etiyirsiz ičinä paylarnïŋ // egär ki yuχlasaŋïz da ičinä povetniŋ** *Пс67/68* [14]если же поспите в уделах / уездах *своих* (*Пс67/68* [14]Расположившись в уделах *своих*, *цсл.* ѣщіе посредѣ предѣлъ); ***Pažin im es tu, Der*** (*арм.* Բաժին իմ ես դու, Տէր) – **[57]Ülüšüm / Payïm menim sensen, Biy** *Пс118/119* [57]Удел мой Ты, Господи (*Пс118 / 119* [57]Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои, *цсл.* Часть моѧ єсѝ, гдⷭ҇и: рѣхъ сохранѝти законы твоѝ); մասունս – **payga** *д. п. мн. от* մաս часть, доля, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион – на части, на доли (*Ин19* [23]Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части); **ata payï** *SchET* отцовская доля, доля от отца; բաժանեաց երկուս մասունս – **ayïrdï eki payga: [13]Yardï teŋizni ulu da ayïrdï eki payga / üläšti eki pay** *Пс135/136* [13]Он расколол море великое и разделил на две части (*Пс135/136* [13]разделил Чермное море, *вар.* Разделил Чермное море на части, *цсл.* Раздѣлившемꙋ чермнóе мóре въ раздѣлéнїѧ), *ср.* **ülüš**, *czesc* (= մաս); բայածական – **ki paydan aytïlgan ya özdän aytïlgan** *лингв.* имя прилагательное, происходящее от глагола, отглагольное прилагательное – рекомое от лица или рекомое от себя; րուպէ [= րոպէ] – **azulaχ pay, čonstka ya köz ačïp yummaχ** миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение; վիճակել [= վիճակեալ] – **pay bolgan ya pay tüškän** раздавать, разделить по жребию; сделать наследником, назначить в наследство [розданный, выделенный по жребию; назначенный в наследство] – ставший, являющийся уделом или выпавший на долю; **dörtünči pay** четвёртая часть, четверть, четвертина, *см.* **dörtünči**; սեռ – **payï ǰžïnsniŋ ya čonstkasï ǰžïnsniŋ** потомки, поколение, племя; степень, род, происхождение; сложение тела, свойство нрава – часть рода или частица рода; **[5]Biy ülüšüm žaŗanklïχïmniŋ / payïm / ülüšü meŋärmäχimniŋ menim da trunokumnuŋ / pažagïmniŋ / ayaχïmniŋ menim. Sensen, ki munda / χaysï ki bunda / bundan χaytarïrsen žaŗanklïχïmnï / meŋärmäχimni / yurtumnu menim maŋa** *Пс15/16* [5]Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (*Пс15/16* [5]Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой); **Varte kensi iyäsi bilä ol payï üsnä turdular bir yerdä** *ActKP8: 71* Варте со своим мужем вместе жили на этом наделе

Payat (*укр.* П'яст, *пол.* Piast) *и. с.* Пяст; **Yänä boluptur Payat knâža** Затем (после Попелека II) был князь Пяст – *Пяст, бортник, колесник или пахарь из Гнезно, муж Репихи (пол. Rzepicha), отец Семовита, первого князя из польской династии Пястов, правившей в 960-1300, 1305-1370 гг., дед Лешко IV, прадед Семомысла, прапрадед Мешко I, ср.* **Leško, Meško, Sênêmoymislav**

paydaš имеющий с кем общуюдолю, часть, участь; **halikä paydaš bolïyïrmen χurtlarga** теперь я имею общую участь с червями

payik *TS: 611 см.* **päyik**

payla- (~gaylar; ~gan) делить, паевать; **ortaχ išlägäylär da sbgsïn paylagaylar aralarïna** пусть работают сообща и деньги за это делят между собой

paylan- быть поделенным; **Kläsä bašγïšlar paylangandïrlar, evet J̌žan birdir, Biy birdir, da Teŋri birdir** *1Кор12* [4]Хотя дары поделены, но Дух один, Господь один, и Бог один (*1Кор12* [4]Дары различны, но Дух один и тот же; [5]и служения различны, а Господь один и тот же)

paylaš- (*инф.* ~ma; ~ïŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar; ~sar; ~kandïr; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka; ~maχï; ~maχlarnïŋ) делить между собой, делиться; բաշխե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին – **paylaš|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar** разда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, дел|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; жаловать; распределя|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют – дел|юсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся (*Быт33* [1]И разделил *Иаков* детей Лии, Рахили и двух служанок); բաշխիելոց – **paylašsar** непременно поделится, должен поделиться

paylašmaχ деление между собой, паевание, дележ; բաժանել – **paylašmaχ ya ayïrmaχ ya bölmäχ // paylašmaχ ya ayïrmaχ** деление, отделение; раздавание, раздача; распределение, расположениеь, раздробление, распаривание, развязывание попарно связанного, расцепление, разнимание, разрознение, разлучение, отличение; распутывание, изъяснение; расторжение, разрывание, расклеивание – паевание, делёж, деление на паи, доли, части, или отделение, отлучение, или деление, раздел // паевание или деление, раздел, *ср.* **üläš-** (~mä = բաժանել); բաժանելոյ – **paylašmaχnïŋ ya ayïrmaχnïŋ** *р. п.* то же; ի բաժանել, ~ք – **paylašmaχka, ~lar, ~da** (= **paylašmaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) **ya ayïrmaχka, ~lar, ~da** (= **ayïrmaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; բաշխելով, ~ք – **paylašmaχ bilä, ~lar** (= **paylašmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; բաշխումի – **paylašmaχï** раздача, раздел, распределение, раскладка, дележ – паевание, разделение, дележ чего; բաշխանո|ց – **paylašmaχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; ի բաշխումի, ~ք, ~ն – **paylašmaχka, ~lar, ~da**(= **paylašmaχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; պաշխումի, ~ք, ~ն – **paylašmaχ, ~nï, ~lar** (= **paylašmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; ի բաշխանո|է, ~ց – **paylašmaχ, ~tan, ~lar** (= **paylašmaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; Բաշխումն ո՞րպէս է: Հայր ծնօղ է, և որդի ծնունդ, և Հոգին բղխումն – **Paylašmaχï nečiktir? Ata toγuručï, da Oγul toγurulgan, da J̌žan aχkan** Каково их деление? Отец – рождающий, Сын же – рожденный, а Дух – исходящий

paylï имеющий долю, часть, участь

paylos *TS: 611 см.* **los, pay**

paz *см.* **baz**

Pazχazïos *см.* **Pasχasios**

pazman (*арм.* բազպան) нарукавник; **džüft pazman χïzïl** *Ven1788: 13v* пара нарукавников красных

pazmut'iun, pazmut'iunk' (*арм.* բազմութիւն|ք) *ед., мн.* множество, толпа, куча, громада, груда; изобилие; многочисленность

paznok (*пол.* paznokieć) ноготь, коготь; *ср.* **pazur**, *см.* **tïrnaχ**

pazug, pažug, pazgiug (*арм.* բազուկ 'свекла, бурак') *бот.* свекла, Beta; *հակնդեղ, հականդեղ* – **Esa.** / **Esaj. 51 χuš, oriks // Esaj. 51 pazug, pažug, pazgiug** свекла красная – Исаия 51, птица, орикс (лошадиная антилопа, сернобык) / Исаия 51, свекла (*Ис51* [20]Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, *вар.* как буйвол в тенетах, *укр.* мов олень у тенетах, *цсл.* ꙗ҆́кω ѕвѣ́кла недовдре́нлѫ, *лат.* sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus)

pazûg (*арм.* բազուկ 'мышца, рука'; *возм. фонетически оказалось под влиянием укр.* пазюк 'коготь') пук, охапка; *տակաւ* – **4 T'kr. 6 pazûg // Margo. / Margos 151** *тв. п. от* տակ корень, род, колено; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – 4-я книга Царств 6, пук, охапка // Марк 151 (*4Цар6* [23]И приготовил им большой обед, *арм.* խոտս տակաւ / խոտրատակաւ մեծաւ 'множество еды, снедь рядами', *цсл.* предложе́нїе бе́лїе, *евр.* большой пир; *арм. Mp151 = Mp13* [28]ветви ее становятся уже мягки и пускают листья), *ср.* **teränlik** (~lär = *տակք*), **tib** (~i = *տակ*)

pazur (~lar) (*укр.* пазур) коготь; *ср.* **paznok**, *см.* **tïrnaχ**

pažag (~, ~ka; ~ïmnïŋ; ~ïŋa), **pažgi** (~; ~si) (*арм.* բաժակ, *р. п.* բաժկի) чашка, рюмка, стакан, ковш; сосуд, чаша, из которой приобщаются Святых тайн

pažgaman *Ven1788: 13v*, **pažgman** *Ven1788: 162r* (*арм.* բաժկամանն) сосуд, священная чаша; **pažgaman da tepsi badarakka hadirliyirlär da gisasargawakka beriyirlär** они (свещеносцы) готовят чашу и поднос для даров и подают иподиакону

pažgi *см.* **pažag**

pažgman *см.* **pažgaman**

pähriz (*тур.* pehriz < *п.* pärhiz 'воздержание, пост, целомудрие, праведность') воздержанно, умеренно, благонравно, целомудренно, праведно; **egär pähriz tursa edir** *ActKP11: 11* если бы он жил воздержанно

pälüt aγačï (*арм.* բալուտ, բալումնտ, բէխտ, պէլտ 'жёлудь', *кр.-т.* пелит, *тур.* pelit, *п.* bälūṭ, *а.* balūṭ) *бот.* дуб, Quercus; **kömürü bilä pälüt aγačïnïŋ // učχunlarï bilä dubnuŋ** *Пс120* [4]углями / искрами, головнями дубовыми (*Пс119/120* [4]Изощренные стрелы сильного, с горящими углями дроковыми; – *бот.* дрочник, Genista); *ср.* **bulut²**, **četlevük** (= *կաղնի*), **dub**

päyik (*тур.* peyk 'вестовой, нарочный, посыльный; слуга янычара; спутник, сопровождающий, приспешник, клеврет', *п.* peyk 'вестник, посланец, посланник, гонец, курьер, нарочный, посыльный', *откуда пол.* paik, pajuk 'слуга турецкого султана; выездной лакей, гонец, скороход') слуга, служитель, посыльный, скороход; *презр.* балбес, тупица, глупец, *сл. син.* **aχïlsïz, čüst ayaχlï, essiz, fähamsïz, rïcer**; *ռակայ* – **aχïlsïz, fähamsïz ya päyik, essiz** дурак, глупец – глупый, безумец или тупица, глупец (*Мф5* [22]А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: "рака", подлежит синедриону; а кто скажет: "безумный", подлежит геенне огненной; – *арам.* рака 'глупец, дурак'); *սակի* (= *սպասակի*) – **päyiklär** *р. п. от* սպասակի ожидающий; служитель – *мн.* служители

pčola (~; ~lar, ~larnïŋ), **pïčola** (*укр.* бджола, пчола, *рус.* пчела, *мн.* пчёлы, *пол.* pszczoła) *энт.* пчела, Apis mellifera; *մեղու* – **pčola** [pluča] / **pčola**, *apis* пчела (*Втор1* [44]преследовали вас так, как делают пчелы; *Прит6* [8]пойди к пчеле и познай, как она трудолюбива); *ср.* **at čibini, čulu** (*Пс117 / 118:12*), **ešäk pïčolasï / pčolasï, osa, roy**

p'ę *назв. евр. буквы* ֤ пе

pêc *см.* **peč**

peccati *лат. р. п. от* peccatum прегрешение, повинность, грех, *см. gustus* (~ *peccati* = *մեղսաճաշակ*)

peccationis *лат. р. п. от* peccatio прегрешение, грех; *obnoxius peccationis виновный в грехе, см.* **yazïχ** (~ka sučlu = *մեղապարտ*)

pêcok (*пол.* piecyk, *piecok *ум. от* piec, *р. п.* piecyka, *piecoka) печка, атанор, алхимическая печь; **Xoydum 1 fiyola ičinä distilaciyadan čïχkan menstruumnu pêcokka** *Tor: 176v* Я поставил в чаше полученный в результате дистилляции менструум в печку; **Figovat etmä keräk pêcokta fum ičinä, 4 tešiki ačïχ** *Tor: 103ar* Фиксировать следует в печке в золе, 4 отверстия открыты

pêcožka *TTor: 63, 78 ош., см.* **pêcok** (~ka)

pêčka *TTor: 47, 78 ош., см.* **peč** (~kä)

peč (~, ~kä, ~ni), **pêc** *ActKP12: 331* (*укр.* піч, *р. п.* печі, *пол.* piec) печь, печка, атанор, алхимическая печь *сл. син.* **furun, tandur**; *հալոց* – **peč** литейный двор, плавильня; плавильный горшок, сосуд для расплавливания металлов; горн на заводах – печь (*3Цар8* [51]они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи; *Иез22* [18]все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра… [20]Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас; *Мал3* [2]Он – как огонь расплавляющий); *հնոց* (= *հնոց*) – **peč**, *furnus* печь, печка, горн – печь, *печь хлебопекарная, плавильная* (*Мф6* [30]если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!; *Откр1* [15]и ноги Его подобны халколивану [ливанской меди, янтарю, электрону – сплаву из 80% золота и 20% серебра], как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих); *դուբրա, դուբրայ* [= *укр.* груба < *нем.* Grube 'яма'?] – **peč** [груба] – печь, *предп.* груба, голландская печь; **Ber soŋra ot pêčkä** *Tor: 152v* Затем подай в печь огонь; **Atanor peč üstü, yanlarï yapuχ bolsar, da tibdän otu berilsär tešiktän** *Tor: 125v*

Верх, стороны алхимической печи должны быть закрыты, и огонь должен подаваться снизу через отверстие; *խուփ* – **peč zatïčkasï** крышка – заслонка печи, *ср.* **vičko, yapov** (= *խուփ*), **yara**, *pokrywka* (= *խուպ*)

pęč- *on., см.* **ant, keč-** (~kän)

pečat (~idir) (*укр.* печать, печатка, *пол.* pieczęć) печать; *см.* **möhür**

pečera (~, ~nïŋ, ~ga, ~da; ~sïnadïrlar; ~lar) (*укр.* печера, *пол.* pieczara) пещера *сл. син.* **χuç, loža, orman, turad̲žag, turad̲žag yer**; *խշտի* – **pečera, turad̲žag, turad̲žag yer, loža, χuç** постель, ложе, кровать, одр; пещера звериная, берлога, логовище – пещера, жилье, жилище, ложе, лежбище, келья, обитель, приют, пристанище (*Иов37* [8]Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах; *Иов38* [40]когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?; *Иер51* [39]Во время разгорячения их [*арм.* в жарких логовищах их] сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались); *մանգաւ* [= *մացաւ*] – **pečera** // **pečera** [pęd̲žęra / ped̲žęra] [куст, кустарник, чаща; хворостник, заноза; камыш, хворост, щепки] – пещера, *ср.* **skala arasï** (= *մացաւ*); *ցախ* – **pečera ya orman** ветвь, ветка, ветви; хворост; клён, кленовый – пещера или лес, роща; **pečeranïŋ ayzïn örgüzgäylär taš bilä, ki čïχmaga bolmagaylar** пусть замуруют камнями вход в пещеру, чтобы они не смогли выйти

pedes *лат. мн. ноги, см.* **ayaχ** (~lar = *ոթմար, ոթմայ*)

pedes: prigimini in pedes *лат. встаньте прямо, стойте прямо на двух ногах, см.* **fikir, es χoyuŋuz, ayaχ üsnä turuŋuz** (= *որթիս*)

Pedian *пол.-лат. и. с.* Педиан; **voyt Voycex Pedian** войт Войцех Педиан – *войт польского магистрата г. Львова, 26 февраля 1594 г.*

p'edrvar (~nïŋ), **pedrvar** (~nïŋ) (*арм. փետրվար*) февраль

Pęezepuγ (~nuŋ) (*арм. Բէեղզեբուղ, гр.* Βεελζεβοὺλ, *евр.* Веельзевув, Ба'ал-Зевув 'бог мух' *ирон.* < Веельзевул, Ба'ал-Зевул 'князь Ваала') *миф.* Веельзевул – *глава злых духов*; *ср.* **Belzebub**

P'eγidos (*арм. Փիղետոս, лат.* Philetus, *гр.* Φιλητός 'любимый') *и. с.* Филит – *противник апостола Павла, говоривший, что воскресение мертвых уже было (2Тим2: 17-18)*

pekar (*укр.* пекар, *пол.* piekarz) пекарь, хлебопёк, булочник; *հացեփող* – **pekar, pekarka** хлебопёк, хлебник, булочник – пекарь, пекарша; **Hricko pekar / orus Hricko pekar** *ActKP17: 151 / 101* пекарь Грицко / украинец Грицко, пекарь; **Yasko pekar** *ActKP12: 11* пекарь Яско; *см.* **ötmäkči**

pekarka (*укр.* пекарка, *пол.* piekarzka) пекарь-женщина, булочница; пекарша, жена пекаря; *см.* **pekar**

Pêkarka: Daniliχa orus Pêkarka *ActKP 8: 271* украинка Данилиха Пекарка

pekarnâ (*укр.* пекарня, *пол.* piekarnia) пекарня; *հացատրուց* – **pekarnâ** пекарня, калачня, курень – пекарня

Pekarskiy (~ni), **Pêkarskiy** (~, ~niŋ) (*укр.* Пекарський, *пол.* Piekarski) *и. с.* Пекарский (каменецкий армянин); **Pêkarskiy atlï slaχcic** шляхтич по имени Пекарский – *Михал Пекарский (1597-1620), кальвинист, 15 ноября 1620 г. совершил покушение на польского короля Сигизмунда III Вазу (1566-1632)*

P'ekęγos (*арм. Փիղետոս, лат.* Phygelus, Phigellus, *гр.* Φύγελος 'беглец') *и. с.* Фигелл – *христианин в Асии, покинувший апостола Павла (2Тим1: 15)*

Pekla *см.* **Peklo**

Pekla oγlu Bartek *ДГрун: 36* сын Пекла Бартек

Peklo (*укр.* Пекло, *пол.* Piekło, *р. п.* Пекла, Piekła) *и. с.* Пекло

Peklo: Bartoš Peklo raycasï Kamenecnïŋ *ActKP 17: 151* Бартош Пекло, райца каменецкий

P'ek'ovra *см.* **P'ok'ovra**

pêχota (~; ~sï, ~sïn) (*укр.* піхота, *пол.* piechota) пехота

Pęl (~, ~niŋ, ~dän) (*арм. Բէղ, Բէլ, лат.* Belus, Baal, *гр.* Βήλος, Βαάλ, *евр.* Ба'ал, *аккад.* Белу(м), Бел) *и. с.* Бэл, *иначе* Мардук – *верховный вавилонский бог наряду с Ану и Энки, сын бога Эйя (Эа), отец Набу (Нево); в армянских преданиях Бэл – побежденный Хайком тиран-исполин из страны титанов, в котором часто видят Нимрода, сына Хуша, внука Хама, основателя Вавилона*; **Tüštü ilgäri Pęl bir böläki bilä da čerüvnüŋ χalïnï χat-χat ilgärtin da artχartïn** Выступил вперед Бэл с одним своим полком и со множеством войска шеренгами впереди и позади; *ср.* **Pahaγ, Pilšim**

pelgrïm (*укр.* пілігрим, *пол.* pielgrzym, *нем.* Piligrim, Pilgerim, Pelegrime, *ит.* pellegrino, *лат.* peregrinus) пилигрим, паломник – *странствующий богомолец, сл. син.* **kečkän**

pêlgrïmovat et- (*укр.* пілігримувати, пілігримовать, *пол.* pielgrzymować) паломничать

pelgrïmskiy (*укр.* пілігримський, *пол.* pielgrzymski) паломнический

pelgrïmstvo (~sunuŋ), **pêlgrïmstvo** (*укр.* пілігримство, *пол.* pielgrzymstwo) паломничество

Peliar (~, ~nïŋ), **Pęliar, peliar** (*арм. Բէլիար, лат.* Belial, *гр.* Βελιάρ, *евр.* Белия'аль 'ужасный, подлый') *миф.* Велиар, Велиал; зло, безбожие, дьявол, нечестивый, черт, бес, демон, смерть, погибель, *ср.* **šaytan, baš tartkan** (= *Բէլիար*)

pelikan (~, ~nïŋ) (*укр.* пелікан, *пол.* pelikan, *лат.* pelicanus, *гр.* πελεκάν) *орн.* пеликан, Pelecanus; *Հաւալուս, Հաւալուս* – **pelikan** пеликан; неясыть; баба, выпь – пеликан *Лев11:18, Вт14:18*, *ср.* **havalasan / hawalasan**

Pelpekovr, Pęlpęk'ovr, Pęlpęk'ovra (*арм. Բէղբեգոր, лат.* Beelphegor, *гр.* Βεελφεγώρ, *евр.* Ба'ал-Пеор) *миф.* Ваалфегор, Ваал-Фегор – *божество, почитавшееся моавитянами*; [28]**Murdarlandïlar alar Pęlpęk'ovrda / Pęlpęk'ovrada / Pelpekovrda, ki / zera yedilär gurk' χurbanlarïn / χurbanïn gurk'larnïŋ da ölgänlärni / ölünü** *Пс105/106* [28]Они осквернились в Ваалфегоре, ибо ели жертвы идолам и умерших / мертвых (*Пс105/106* [28]Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным); *ср.* **Pogur, P'ek'ovra / P'ok'ovra**

peltäg *см.* **beltäg**

peluχa (~; ~lar), **pêluχa** (~lar) (*укр.* пелюха, *пол.* pielucha) пелёнка *сл. син.*, **čöpräk, čöpräχ; կաճուկ** – **peluχa** (?) – пелёнка (*совр.* **կաճ** ‘войлок’, **կաճյակ** ‘валенок’)

pelun (*пол.* piołyn, piołun, *ч.* peluň, *укр.* полин) полынь; **ačï, nečik pelun** [belun > pelun] *TSAv* горький, как полынь

pêluška (~lar) (*укр.* пелюшка) пелёнка

pempek *см.* ***penpek***

pen′ (*укр.* пень, *пол.* pień) пень, корень, комель, основание столба, обломок кола, столба в земле; **ol parkan küydü ulu otta, da anïŋ peni küvük χaldï yer ičinä** *ActKP20: 121* тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле

penâ (*укр.* пеня, *пол.* pena, *лат.* poena) пеня, штраф, денежное взыскание; *ср.* **ʤurum**

pencset (*пол.* pięćset) пятьсот

pend (*пол.* pęd) стремительность, сила движения, напор, натиск; **ulu pend bilä** стремительно, с большой скоростью, с большим напором

pendra *см.* **pentra**

penʤerä (*тур.* pencere < *п.*) окно; **պատուհան** – **penʤerä** окно, балкон; стенной шкаф; шлюз; отверстие – окно (*Иер9* [21]Ибо смерть входит в наши окна), *ср.* **χïšïm** (= **պատառ, պատ, պատեան, աշեատ**), **teredžä** (= **պատուհան**)

P‘enees, P‘enęes, P‘ęnęhęz, Penehes, Penehez (~niŋ) (*арм.* **Փենէես**, *лат.* Finees, Phinees, *гр.* Φινεές, *евр.* P’înḥsy, Пинхас ‘нубиец’) *и. с.* Финеес, Фенехес; [30]**Soŋra turdu ortalarïna Penehes, bošattï / aralarïna P‘enees / P‘enęes, arïttï, da tïyïldï ölüm** *Пс105 / 106* [30]Затем встал среди них Финеес, опрастал / очистил, и прекратился мор (*Пс105/106* [30]И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва, – *Финеес, сын Елеазара, внук Аарона*); **Bu znak bolsun saŋa, χaysï kelsär eki oγluŋ üsnä seniŋ – Op‘nea da Peneheznin: bir kündä ölsärlär eksi dä** *1Цар2* [34]Вот тебе знамение, которое падет на двух сыновей твоих, Офни и Финееса: в один и тот же день они умрут оба (*1Цар2* [34]И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день, – *Офни и Финеес, своевольные сыновья Илия, первосвященника в Силоме и судьи Израиля*); **P‘ęnęhęz Erusaγęmdän, k‘risdân** Фенехес из Иерусалима, христианин (*участник от Иудеи в дискуссии на Александрийском соборе 561 г. по вопросу вычисления дня христианской Пасхи*)

Peniamin (~, ~niŋ), **Peniamen** (~niŋ), **Peniamęn** (~niŋ), **Pęniamęn** (~niŋ), **Benyamin** (~, ~dän) (*арм.* **Բենիամին**, *лат.* Beniamin, *гр.* Βενιαμίν, *евр.* Binyamin, Бен-Ямин, Биньямин ‘сын правой руки, счастья’) *и. с.* Вениамин – *младший сын Иакова и Рахили, брат Иосифа* (*Быт35* [18]И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони [‘сын моего несчастья’]. Но отец его назвал его Вениамином); **Բաղդեղ** – **Peniamen 2 Mag. 2** Балгел – Вениамин, 2-я книга Маккавейская 2 (*2Макк3* [4]Но некто Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма, вошел в спор с первосвященником о нарушении законов в городе, *арм.* **Ումանէն ոմն անուն ի Բաղդեղ**, *пол. Biblia Tysiąclecia*: Szymon z rodziny Bilgi ‘Симон из семейства Билги’); **անդ Բենիամի[ն]** – **anda Peniamin** там Вениамин: [28]**Anda Peniamin oγlanlïχïndan tamašalï** *Пс67/68* [28]Там Вениамин, дивный с детства (*Пс67/68* [28]Там Вениамин младший – князь их, *вар.* младший в восхищении, И впереди род Вениамина, самый малый род, *цсл.* ѭнѣ́йшїй ко оу́жасѣ); **Benyamin edi börü χapsovučï** Вениамин был хищным волком (*Быт49* [27]Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу); **Voyvutsvo Benyamindän, üsnä möhürläri bar edi kendiniŋ** Воеводство от Вениамина, он (берилл) был на его печатях; *ср.* **Amina**

penitus *лат.* от всего сердца, из глубины души, искренне; **χaysïlarïn penitus kläp yaχšï porâdokka vpravit etmä da do klubï** искренне желая привести их к порядку и укротить

penpek, pempek *см.* **pupok**

pensia (*укр.* пенсія, *пол.* pensja, *лат.* pensio) регулярный платёж, отчисление; **anïŋki 500 flörüdän povinen bolgay pensia bermä surp dadžarga** *Ven 1788: 68r* из тех 500 злотых он должен выплачивать отчисления святой церкви

pênta (*пол.* pęta) *анат.* пята, пятка

Pentegost *см.* **Bendagosd, Bendegost, Bendęgos**

pentno *ActKP17: 11* (*пол.* piętno) пятно

pentra, pendra, petra (*укр.* пентра, петра, *пол.* piętro) потолочное перекрытие, потолок; верхний, жилой этаж *сл. син.* **eŋ üsttägi gmaχ, komora, öv üstü, sala, pentra, üstü**, *atrium, tectum*; **բրրաշակ (= պրշակ)** – **pentra** кесонный *или* филёнчатый (разделённый на квадраты, штучный) потолок – потолок; **գարաւանդ** – **petra / pentra / pentra < petra Erk. 1 gmaχ** *мн.* вершины, верхи, возвышенные места, холмы, пригорки; брови; потолочное перекрытие, потолок – потолок, Песнь Песней 1, дом (*Песн1* [16]кровли домов наших – кедры, потолки наши – кипарисы)

per *см.* **oblata** (per ~m), **vota** (per ~)

percepta (~dan) *лат. мн.* поступления, приход

perde (~si) *п.* штора, завеса, занавес, занавеска; **adžäm perdesi** персидская штора

perdrvar (~nïŋ) (*арм.* **բեռրվար**, *гр.* Φεβρουάριος, *лат.* Februarius) февраль

peredmistâ (~sïnda) (*укр.* передмістя, *пол.* przedmieście) предместье, пригород

peregnacia *оп., см.* **peregrinaciya**

peregrinaciya (~dan), *оп.* **peregnacia** (*лат.* peregrinatio) странствование, путешествие, пребывание за границей; **uzaχ peregrinaciya** далекое путешествие

peregrinus *лат. иноземный, чужой, см.* **keldi**, *advena* (= **եկն**)

perekonat et- (*укр.*переконати, переконать, *пол.* przekonać) убедить, доказать

perekupka *ActKP12: 161* (*укр.* перекупка) торговка

pereχažacsa / pereχažacsâ / preχadzadsa / preχadzatsa / preχazatcâ / preχažatcâ / preχoditsa / pereχodicsa bol- (*укр.* проходжатися, проходжаться, проходжацця, проходитися, проходиться, прохо-

дицця, *пол.* przechadzać się, przechodzić się) прохаживаться, *см.* **rendit et-, yuban-**; *ср.* **preyezdžatcâ / preyeždžatsâ bol-**

perelif (*укр.* перелив) перелив, переход одного цвета, оттенка в другой; переливчатый, изменяющий свой цвет, оттенок; **nïšan yüzükü perelif taš bilä** *Vien441: 21r* обручальное кольцо с переливчатым камнем; *см.* **yürül-** (~gän)

perelivat et- (*укр.* переливати, переливать, *пол.* przelewać) переливать; *խարթալել* – **perelivat etiyirmen, eliyirmen yα tintiyirmen** просеиваю сквозь решето, сито, вывеиваю хлеб, вею – переливаю, просеиваю или обыскиваю, обшариваю, перебираю (*Лк22* [31]И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу)

Perem (~dan) (*укр.* Перем, *пол.* Przeręb) *геогр.* Перем, Пшеремб – *посёлок совр. Заторской гмины, Освенцимского уезда Малопольского воеводства*; **Yan Peremdan Sirazkiy** – *Jan Przerębski, kasztelan sieradzki* Ян из Перема Серадзский – *Ян Пшерембский, кастелян серадзский; ср.* **pirimalï**

Peremišlâ (~nïŋ, ~dan), **Peremïšlâ, Premïšlâ** (~nïŋ), **Premšlâ** (~ *ActKP8: 161*, ~nïŋ, ~dan) (*укр.* Перемышль *и* Перемишляни, *пол.* Przemyśl) *геогр.* **1.** Перемышль, Премышль, Пшемысль – *город Перемышльской земли Русского воеводства, на р. Сян и его притоке р. Вяр, теперь Подкарпатское воеводство, Польша; основан в X в., входил в Галицко-Волынское княжество, с 1340 г. в составе Польши*; **2.** Перемышляны – *совр. город Перемышлянского района Львовской области, на р. Гнилая Липа, притоке Днестра*; **Hanuska Čornïydan Manko χïzï Peremïšlâ artïndan** *ActKP 17: 281* Ганuська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян; **Maruša Peremïšlâdan** *ActKP15: 351* Маруша из Перемышлян; **Petr Peremišlâdan** Петр из Перемышля; **Yan Cegelka Peremïšladan** *ДГрун: 41* Ян Цегелька из Перемышля

Peremislav (*укр.* Перемислав, *пол. совр.* Przemysław) *и. с.* Перемислав – *Пшемыслав, сын Леха и Ванды, легендарный князь полян, отец Лешко II, ср.* **Leχ, Leško, Popêlek, Vanda**

peremita *см.* **permita**

peremta *см.* **permita**

Perenam (*лат.* Perennam *в. п. от* Perenna) *и. с.* Перенна; **Dinsizlär eski yïllarda haybatlïy edilär bogina yerinä bir biykäni Romanïŋ, Anna Perenam atlï** безбожники в древние времена славили в качестве богини одну римскую матрону, по имени Анна Перенна, – *рим. богиня нового года, празднество в ее честь приходилось на Иды марта, т. е. на 15 марта*

pereo *лат. гибнуть; исчезать, приходить в упадок; таять; умирать, см.* **tas bol-, taspol-, yoχ bol-** (~ïyïrmen = *ոչինչանամ вм. ոչնչանամ*)

perepel (*укр.* перепел) *орн.* перепел, Coturnix; перепел – *часть чельца*; *см.* **čilcä, χuš** (~lar)

peresadit et- (*укр.* пересадити, пересадить) пересадить

peresazat et- (*укр.* пересаджати, пересаджать) пересаживать

peresterihat et- (*укр.* перестерігати, перестерігать) предостерегать, предупреждать

perevoziccâ bol- (*укр.* перевозитися, перевозиться, перевозицця) перевозиться

perevoznica, prevoznica, prevoznička (*укр.* перевозниця, *пол.* *przewoźnica, *ум.* перевозничка, *przewoźniczka) *зоол.* перевязка, Vormela peregusna, перевозчик, Mustela sarmatica – *род хорьков*; **mentlik dupla yezdi perevoznicalar bilä** *Vien441: 109r* мантийка из двойной йезди с хорьками; **mentlik χara tabin prevoznicalar bilä podšitiy** *Vien 441: 101r* мантийка табиновая, подшитая хорьками; **mentlik tabinovïy prevozničkalar bilä** *Vien441: 101r* мантийка табиновая с хорьками; *ср.* **ködžän**

perevoznik (*укр.* перевізник, перевозник, *пол.* przewoźnik) **1.** перевозчик; **Prutta perevoznik Ihnat atlï** *ActKP20: 91* перевозчик на Пруте по имени Игнат; **2.** *зоол.* перевозчик, Mustela sarmatica – *род хорьков*; **mentlik tabinovïy prevozniklär bilä podšitiy** *Vien441: 137v* мантийка табиновая, подшитая хорьками; *ср.* **ködžän**

pereyednat et- *ДГрун: 10* (*укр.* переєднати, переєднать, *пол.* przejednać) добиться прощения

perfoma, perfona *Ven1788: 114v*, **perfuma** *Vien441: 197r* (*укр.* перфума, *пол.* perfuma, *совр.* парфум, parfuma, *фр.* parfum < *лат.* parfumare ‘кадить’) парфюм, духи, аромат, благовоние, ароматическое вещество; сосуд, снадобица для духов, ладанка; **zïndžïl indžilär bilä, perfoma bilä** *Vien441: 132r* цепочка с жумчугом и парфюмом, *т. е.* с кулоном для ароматов; **perfoma pacer** *Ven1788: 27r* чётки с ароматом, – *предп. из сандалового дерева*; **portugal perfoma bilä χïzïl flörü 10** *Ven1788: 80v* португал с ладанкой в 10 червонных флоринов

perfomalï с парфюмом, снадобицей для духов, с ладанкой; **indži zïndžil altïnlï perfomalï** *Vien441: 179v* жумчужная цепочка с золотом и с парфюмом, *т. е.* с кулоном для ароматов

pergo *лат. продолжать, см.* **yïγ-** (~ïyïrmen), *unio, grego* = *գումարեմ*

Perik / Prik Mïχitar / Mχitar oγlu Zamoscâ šähärlisi // Pirik Zamoscâ šähärlisi *Ven1788: 62r // 65r* Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

Perikles (*лат.* Pericles, *гр.* Περικλέης, Περικλῆς) *и. с.* Перикл – *афинский политик, оратор и полководец (493-429 до н. э.)*

perila *ActKP15: 281* (*укр.* перило, *мн.* перила) перегородка

perilastïy (*пол.* perz ‘тлеющие угли; пепелище, пожарище’) подгоревший; **2 boš sunduχ, biri buzuχ, tibi tüškän, da 1-si perilastïy** *ActKP19a: 21* два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший

perina (*укр.* перина) перина

Pęrïos *см.* **Pierius**

perjurus *лат. клятвопреступный, вероломный,*

лживый, см. **ant** (~ïn tutmagan / tangan, ~larïn tügällämägänlär = *ախիրապրուժ вм. ախտապրուժ*)
permita, *оп.* **peremita, peremta** *лат.* запрещенный
perom (лат. pero, -nis) перон – *сапожок из сыромятной кожи, солдатский и крестьянский*; **keräkmäs ki yürütkäy k'arozčï *perom*** проповедник не должен носить пероны
perozalï с бирюзой; **topus kümüš, ičinä perozalï** *Ven 1788: 108v* булава серебряная, с бирюзой в *гнездах шипов*; *см.* **perözä, perüzä**
Peroze (*пол.* Peroz, *предл. п.* о Perozie, *п.* Piruz 'победитель') *и. с.* Пероз, Пируз, Фируз; **padšah perski Pẹroze atlï** персидский царь по имени Пероз – *Пируз I, правил в 459-484 гг., вступил на престол при помощи гуннов и погиб в сражении против гуннов*
perözä *см.* **perüzä**
perpetian, perpetovanna (*ср. гр.* περιπέτεια 'перипетия, поворот событий в противоположную сторону') перелицованный (?); **letnik perpetian** *Ven 1788: 167r* летник перелицованный (?); **džüft rukav eski burnatnïy perpetovanna** *Ven1788: 168v* пара старых коричневых перелицованных (?) рукавов
pers (~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän) перв; персидский; *ср.* **parsi**
persa *лат. перс, житель Персиды, Фарсистана, Персидской империи, Персии, см.* **adžäm, χïzïlbaš** (= *պարսիկ*)
Persape, Persapę, Pęrsapę, Persapęę (*арм.* Բերսաբէէ, *лат.* Bethsabee, *гр.* Βηρσαβέε, *евр.* Бат-Шева 'дочь изобилия') *и. с.* Вирсавия – *дочь Елиама, внучка Ахитофела и жена хеттеянина Урии, затем жена Давида, мать Соломона*
Persia *см.* **Persiya**
Persiya (~ga, ~da), **Persia** (~nï) *геогр.* Персия; *ср.* **Parsis, Parsistan / Parsiztan**
persiyalï житель Персии, выходец из Персии
perskê *см.* **perski**
perski, perskiy (~; ~lärniŋ), *ср. р.* **perskê** (*укр.* перський, *пол.* perski, *ср. р.* perskie) персидский, относящийся к Персии; **deliya tibindän materia perski χïzïl yezdi listvalarï bilä** *Ven1788: 141r* персидская материя с подклада делии, красная йезди, с каймой; **Ne üčün bunu aytïyïrlar padšah üčün perski, ki klädi džẹlnicanï kötürmä, eki köšäni dünyânïŋ, Azianïŋ da Evropanïŋ, da bu ki törälärі bir bolgaylar bunda da anda, zvïčaylarï, tilläri, bezirgânlarniŋ alïš-beriš, povinovatsvo da malženstvo, ki bolgaylar alïnmaga** Почему говорят это о персидском царе, который хотел поднять *ссвой* удел, *соединить* два угла мира, Европу и Азию, и еще чтобы здесь и там у всех были одни законы, обычаи, язык, торговля, подданство и супружество, чтобы *все это* было принято, – *речь идет, видимо, о персидском царе Кире II Великом (ок. 590-530 до н. э.) из рода Ахеменидоов, подвигнувшемся на борьбу за мировое господство, см.* **Cirus, Cïrus, Giwros**
persona (~, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan; ~sï, ~sïna; ~lar, ~larnï; ~larïn) (*укр.* персона, *лат.* persona) персона, лицо, личность; **yoγarï yazïlgan personalar** *ActKP20: 121* записанные выше лица; *ср.* **parsuna**
personaliter *ДТТри лат.* лично, персонально, собственной персоной
persvadovat et- (*пол.* perswadować) уговаривать, убеждать
Peru (*укр.* Перу, *пол., исп.* Peru) *геогр.* Перу – *страна на западе Южной Америки, завоевана испанцами в 1524-1533 гг.*; **Yäŋi Dünyâda provinciyada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу
perula *лат. сумочка, см.* **ölčöv** (~ atï), **torba / dobra**, *capsa, bulga* (= *պայուսակ*)
perüzä, perözä (*п.* firuze) *мин.* бирюза; **taši perüzädir** *ActKP20: 81* камень на нем – бирюза; **perözä** [p'eroẓaj] **yüzük** *Vien441: 9r* бирюзовый перстень; *ср.* **turkusovïy, turkuz**
Perüzä *ActKP15: 11 и. с. ж.* Перюзе
Perüzä: Diradur Pat'rar χart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä χïzïna *ActKP20: 21* Дирадур Патрарстарый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе
Perüzä Andriyniŋ Xačmas kiyövünüŋ sïŋarï *ActKP 15: 11* Перюзе, супруга Андрия, зятя Хачмаса
perva (*тур.* perva 'страх, боязнь; робость', *п.* pärva 'страх, опасение; тревога, беспокойство; интерес, желание') опасение; **ol džihuttan pervasï bolmay** *ActKP8: 201* того еврея нечего опасаться
Pervanä *ActKP8: 171,* ***Parvan*** (*тур.* pervane 'ночная бабочка, мотылек' < *п.*) *и. с.* Перванэ (грек, купец из Стамбула)
pervasïz безбоязненный
pervazkïna (~sï) (*ум. от тур.* pervaz 'рама, кайма, бордюр; карниз; оборка, обшивка', *п.* pärvāz 'полёт, взлёт, вылет; переплёт кровли') рамка, карнизик, ободок; *պատման (= առման)* – **kubok, piyala 3 T'kr. 14 aγač čanaχ, ayaχ // pervazkïnasï tepsiniŋ, kubok, piyala 3 T'kr. 14 aγač čanaχ, ayaχ** сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка – кубок, скляница, 3-я книга Царств 14, деревянная чаша, бокал // ободок подноса, кубок и т. д. (*3Цар14* [3]кувшин меду, *вар.* сосуд, *укр.* дзбанок; *Мр7* [4]омовение... кружек, *вар.* кувшинов, *укр.* глеків, *цсл.* стклѧ́ницѧ), *ср.* **bardaχ** (~ bilä čaγïr = *նախրանոց առման*), **čovraχ** (~tan = *ի առնել*), **flaška** (= *առման*)
perviverentes (*лат. прич. мн. от* pervivo 'прожить, проживать, пребывать') проживающие, пребывающие = *համապարտեալ* участивший, часто посещающий; беспрестанный, повторяющийся всегда (*Деян1* [14]Все они единодушно пребывали в молитве и молении; *Деян2* [42]И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах), *см.* **včaščat / včaššat et-** (~iyirmen = *համապարտեմ*)
pêsčotï (*укр.* пещоти, *пол.* pieszczoty) *мн.* ласки, нежности
pesok (~lar) (*искаж. рус.* песец *под влиянием ум. укр.* песик, *пол.* piesek 'собачка') *зоол.* песец, полярная лисица, Alopex lagopus; мех, шкурка песца; **moskov berelti aχ pesoklar** московские московские дымчато-серо-белые *или* серебристо-белые голубые песцы

pespečnïy (*укр.* безпечний, *пол.* bezpieczny) беспечный, неосторожный, небрежный, беззаботный

pestunka, pêstunka (*укр.* пестунка, *пол.* piastunka, piestunka) нянька, воспитательница, детоводительница *сл. син.* **pedagok, taya**

peš *n.* пола, подол; *мат.* разность, остаток, результат вычитания (*при записи в столбик*); **suma fli elli flidän peštä χalgan** *ActKP26: 91* сумма в пятьдесят злотых без одного злотого осталась в разности, *т. е.* недоплата составила 49 злотых; *ср.* **etäk**

pešakâr *on., см.* **pešäkâr**

pešä (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni; ~ŋ; ~si, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~mizniŋ, ~mizni; ~lär, ~lärniŋ; ~lärin), **bešä** (~lärin) *n.* ремесло; профессиональное занятие, профессия, специальность; мастерство, искусство; производство; изделие, произведение, продукция *сл. син.* **aytuš, čïnïχkan, gäläḏḏi, iš, kebit, pila**, *argumentum, ars, scriptura*; *առած* – **gäläḏḏi, aytuš, pešä** притча, слово или речение, вошедшее в пословицу, афоризм, достопамятное слово, изречение, апофегма; аксиома, положение; правило, общее предложение, правило; несомненное изречение – изречение, высказывание, произведение; *արհեստ, արուեստ* – **pešä**, *ars, argumentum* ремесло, художество, искусство; наука – ремесло, мастерство, художество, искусство, *ремесло, занятие; искусство, наука; произведение искусства; изображение, картина* (*Суд2* [19]Не отставали от дел своих, *вар.* не уступали ни в чем проступкам *родителей* своих, *цсл.* не ѿвєргѡ́ша начина́нїй свои́хъ; *1Цар2* [3]Господь есть Бог ведения, *вар.* знающий все, всеведущий, *цсл.* бг҃ъ ра́зумѡвъ; *Прем13* [10]называют богами дела рук человеческих, золото и серебро, изделия художества, изображения животных, или негодный камень, дело давней руки); *զարուեստս* – **pešälär** *в. п. мн.* искусные создания, *здесь* чудеса: **Ya kim oχšagay saŋa, haybatlangan arilärinḏä, tamašalï haybat bilä haybatlangan, ki etärsen nïšanlar da pešälär?** *Исх15* [11]А кто сравнится с Тобой, восславленный среди святых Твъоих, восславленный хвалами дивными, творящий знамения и чудеса? (*Исх15* [11]Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?); *մակացութիւն, ~ք* – **pešälär** *ед., мн.* учение, обучение, знание, ученость, наука – ремесла, мастерство, искусства, науки, *ср.* **aχïl, artïχsï ulu buyruχ, kšonže, tädbir** (= *մակացութիւն*); *Որպիսի ես թաւահմանի մարդս: Արդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, միհկանացու, մակացութեանց և հանճարոյ բնդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïχ tenli, teprängän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ** [= **pešälärni**] **da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; **altunčï pešäsindä iš išlämä** *ActKP19a: 21* заниматься ювелирным ремеслом *համարեաս* – **barča pešälär ya bir pešä** // *ժամարհեաս* (= *համարուեաս*) – **barča türlü pešäni** имеющий одинаковое ремесло – все ремесла или одно ремесло // *в. п.* всяческие ремесла, художества, искусства (*Деян18* [3]по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток), *см.* **pešä** (= *արհեաս, արուեաս*); **pešägä ber-** отдавать учиться ремеслу; **pešäsin išlä-** выполнять работу по своей специальности; *քան առուեստի* (= *արուեստի*) // *ներ արուեստիս, ներ արուեստիս* // *ներ [ար]հեաստիս* – **pešägä körä** по художеству, искусству, ремеслу, знанию, науке, промыслу, мастерству; по способу, изобретению, вымыслу, замыслу – по ремеслу, мастерству, искусству; *ճարտանակ* – **pešä išlävüči** (?) – искусный ремесленник, мастер, художник; **nemä pešä övrätmiyirsen** *ActKP8: 81* ты не учишь *его* никакому ремеслу; **tikiš pešä / čïzmačïlïχ** *ActKP12: 201* шевское ремесло, сапожничество; *ուսուցանութիւն* (= *աւուցանութիւն*) – **pešäsi yazovlarnïŋ ya bitiki / bitik** // **pešäsi yazovnuŋ**, *scriptura* [просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – искусство письма (каллиграфия) или книга о письме, *написание, записывание, запись; сочинение; надпись; писаный закон, буква закона; письменное завещание; налог на пастбища, плата за выпас, сбор за пользование выгоном; очерк, очертание, линия*; *ճաշխոց* – **čïχkan** (= **čïnïχkan**) / **čïnïχkan yer ya pešä yeri** гимнасий, школа, училище, место собраний и бесед философов – училище или мастерская

pešäkâr (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larda; ~ï) *n.* ремесленник, мастер, специалист; *արուեստաւոր* – **pešäkâr** художник; искусственный, искусный; хитрый, лукавый – мастер, *ср.* **pešäli fent etüči**; **nim ki sb eldän dostat etti, pešäkârï bilä 300 fli likvidovat etiyir pozvanïyga χaršï** *ActKP20: 161* прежде чем достал деньги от людей, вместе со своим мастером он растратил во вред тяжущемуся 300 злотых; [10]**Bašχïšïna körä Teŋriniŋ ki beriliptir maŋa, nečik esli pešäkâr, him saldïm, yoχesä özgä bar, ki budovat etiyir; yoχesä här biri, kim dä esä, saχt bolsun, ki ne türlü yasagay** *1Кор3* [10]По благодати, что дана мне от Бога, как разумный мастер, я заложил основание, а есть другие, строящие на нем; но всякий, кто бы ни был, пусть смотрит в оба, как будет строить (*1Кор3* [10]Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит), *ср.* **usta**, *magister nauk* (= *հարտարապետ*); *տարազգործ* – **Esaj. 19 sürätlär toχuganlar** // **här türlü pešäkâr, ipäk išlävüči ya yamanlïχ etüči** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделывающие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19* [10]всѝ творѧ́щіи сїкéрꙋ ѡ҃печáлѧтсѧ; – *в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах*: [9]будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **tek nečik pešäkâr barïp kelgincä**

alïp edim *ActKP12: 41* я взял лишь как мастер на время поездки

pešäkârlik (~, ~tir), **pešäkârlïχ, pešäkârlïq** (~tïr) ремесло, мастерство, искусство, профессия, занятие

pešälän- мастериться, производиться, быть смастеренным, произведенным, искусственно созданным; *Ինչ է զգալի և մարմնական գոյն: Նախ երկու բաժանի զգալի գոյն, այսինքն շարժական և յանշարժական, և յանշարժքն են բնական և որ արուեստական: Որ ըստ են բընական անշարժ գոյն: Քարքն և հողքն և սոյին նմանքն և թէ շարժին բռնութեամբ և ոչ բընութեամբ* – **Xaysïlardïrlar seziklängän da tenli barlïχlar? Ilk ekigä bölünür seziklängän barlïχlar bu – kendi tepräng̈ä da tepränmägäng̈ä, da tepränmägänlärniŋ bardïrlar, ki öz tarbiyatïndan, da bardïrlar, ki pešälängän: tašlar, da topraχlar, da bularga oχšašlar, da ki tepränsälär – küč bilä, da tügül tarbiyat bilä** Каковы суть ощутимые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижущиеся, а среди недвижущихся имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искуственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; *Եւ ո՛րք են արուեստաւոր անշարժ գոյն: Երկաթն, պղինձն, արճիճքն, արծաթքն, և որդիքն [= ոսկիքն], և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլք սոցի նմանք բազումք* – **Da χaysïlardïrlar pešälängän tepränmägän barlïχlar? Temir-baχïrlar, χorγašïnlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär aγačlardan da özgä materialardan da özgä bularga oχšašlar köplär** А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные

pešäli мастерский, искусный; *արուեստաւոր* – **pešäli fent etüči** художник; искусственный, искусный; хитрый, лукавый – искусный изобретатель, хитрец, ловкач, *ср.* **pešäkâr**

pêščonï, pêščonïy (~, ~dïr), **pôščonïy** (*укр.* пещений, *пол.* pieszczony) холёный, воспитанный в неге, роскоши *сл. син.* **imšaχ, roskošnï, roskošnïy, tahimli**, *molitus, delicatus*

peškäš (*n.* päškäš) подарок; *ումժա* – **peškäš, boluš** дар, подарок; приданое; вдовьи деньги – подарок, помощь, пособие (*Быт34* [12]назначьте самое большое вено и дары [*вар.* самые богатые дары, *укр.* дарунок]; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену); *ср.* **boluš, džehez / džeγez, gerada, maya[2], ohïndostvo / oχïndostvo / oχïndozstvo, posag / posah / posak, vâna, vïposažïnê, vïprava**

pêšo (*укр.* пішо, *пол.* pieszo) пешком

pêšticsa bol- (*укр.* пеститися, пеститься, пестицця, *пол.* pieścić się) пестоваться, лелеяться, холиться, воспитываться в неге, роскоши

pet' *назв. евр. буквы* ב бет

p'et'ak' (*арм. փեթակ*) улей

Pet'ania (~da), **Pet'anija** (~ga, ~da) (*арм.* Բեթանիա, *лат.* Bethania, *гр.* Βηθανία, *евр.* Бейт-Ания ‘дом бедного’ *или* ‘дом финиковых пальм’) *геогр.* Вифания – *селение близ Иерусалима, на востоке Масличной горы, где жил Лазарь с сестрами*

Pet'el (~, ~gä), **Petel** (~niŋ) (*арм.* Բեթէլ, *лат.* Bethel, *гр.* Βαιθήλ, *евр.* Бейт-Эл ‘дом Божий’) *геогр.* Вефиль – *город Луз, названный так Иаковом после того, как во сне он увидел лестницу, по которой восходили и нисходили ангелы Божьи*

petelka (*укр.* петелька) петелька; **altun pasamanlar bir rukavlïχ petelkalarï bilä** *Ven1788: 133v* золотые басоны на одну муфту, с петельками

Petγähem (~gä), **Pet'γeem** (~dä), **Pet'γem** (~dä), **Pêt'γeem, Pet'γeem** (~, ~niŋ, ~dä), **Pet'γeγem** (~niŋ), **Pet'γehem** (~niŋ, ~dä), **Petγehem** (~niŋ), **Petγehem** (~dä), **Pet'γesahem** (~dä), **Pet'χehem** (~dä) (*арм.* Բեթղեհեմ, *лат.* Bethleem, Bethlehem, *гр.* Βηθλέεμ, *евр.* Бейт-Лехем, *а.* Байт-Лам ‘дом хлеба’) *геогр.* Вифлеем – *город Давида, расположенный в 9 км к югу от Иерусалима, его древнее название* – Ефрафа, *см.* **Ep'rad / Ep'rat / Jep'rat / Jep'rat'a / Jep'rata**

Peti: učmaχlï džanlï üčün Peti χatïnïniŋ mocu bilä *ДГрун: 100* за покойного Пети, по поручению его жены; *см.* **Petr**

Peti: Uzun Peti *ДГрун: 9* Узун Пети (из Хотина); *см.* **Petr**

Petihorec: Šulaš Petihorec / kozak *ActKP26: 71* Шуляш Пятигорец / казак

Pêtihorec: Džürdži Pêtihorec, χulu vêlmožnïy pan Krakovskiyniŋ, ksônže Ostroskiyniŋ *ActKP20: 41* Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковского, князя Острожского

Petïr *см.* **Petr**

Petïrkov *см.* **Petrikov**

Pet'χehem *см.* **Petγähem**

Petlemeos (~, ~lar) (*арм.* Պտղոմէոս, *лат.* Ptolemaeus, *гр.* Πτολεμαίος) *и. с.* Птолемей; **Mïsïrda... 10 χan olturdu Petlemeoslar** в Египте сидело десять царей Птолемеев, – *египетскую династию Птолемеев, основанную полководцем Александра Македонского Птолемеем I Сотером (367-283, правил с 323 г., царь с 305 г. до н. э.), сыном Лага, замыкает сын Клеопатры VII и Юлия Цезаря Птолемей XV Цезарион, который в 3-летнем возрасте, после убийства Юлия Цезаря, в 44 г. до н. э. был назначен Триумвирами царем Египта, а в 30 г. до н. э. казнен по приказу Октавиана Августа; при Птолемее II Филадельфе (царствовал в 283-246 гг.) основана Александрийская библиотека и 72 толковниками переведена Библия с еврейского языка на греческий (сокращенно LXX, или Септуагинта)*

petlica (*укр.* петлиця, *пол.* pętlica) пряжка *сл. син.* **hačka, kelce, kolce, χalχa**; *ճարմանդ* – **petlicalar, hačka, kolcelär** ручка, рукоятка, пряжка; застёжка; пуговица, кольцо, крючок – *мн.* петлицы, крючок, *мн.* кольца; **petlicalar 5 fli** *ActKP20: 21* пряжки в 5 злотых

Petnica, Pêtnica (*пол.* Piątnica, *укр.* П'ятниця *калька с гр.* Παρασκευή ‘изготовление, приготовление; канун субботы, пятница’) *и. с. ж.* Пятница; **Bar edi Aleksandriya šähärindä bir adam Giragos atlï, da anïŋ bir χïzχardašï bar edi, atï anïŋ Barasgewi**

edi, χaysï ki orusča Petnica anïlïr Был в городе Александрии один человек по имени Киракос, и была у него сестра по имени Параскева, что по-русски, *т. е.* по-украински означает Пятница, – *подразумевается великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля, но в данном житии речь идет о кающейся грешнице из Александрии, сестре инока Кириака*; *ср.* **Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia, Paraska, Pyatnica / Pâtnica**

Petr (~niŋ, ~dän) **Petïr,** *p. n.* **Petra** (~, ~da, ~sïnda), **Petraš, Petre** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni), **Pïtre** (~gänčä) *ДГрун: 55*, **Petrik, Pôtïr, Pôtr** *ActKP15: 361* (*укр.* Петро, *р. п.* Петра, Петраш, Петрик, Петрусь, *молд.* Пэтрэ, *рус.* Пётр, *пол.* Piotr, *лат.* Petrus, *гр.* Πέτρος ‘камень, скала’) *и. с.* Петр – *имя, данное Иисусом Симону, потомку Ионы, первому апостолу Христову*: *Мф16* [18]и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; *Ин1* [42]и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр; *день памяти апостолов Петра и Павла у православных – 29 июня старого стиля*; **Petr / Pôtr did** *ActKP15: 261-271, 351* дед Петр / Пётр; **ïsvâtïy Petrgä / Petïrgä anča** *ДГрун: 134, 135* до дня святого Петра; **Petr moskvitin** *ActKP15: 171* москвитянин Петр; **orus Petrasïnda** *ActKP15: 361* на день украинского Петра; **Petrada orusnuŋ, nečik tünägün bolgan** *ActKP17: 391* на украинского Петра, как было вчера (т. е. 29 июня 1596 г.); **Petra oruču** Петров пост – *пост апостолов Петра и Павла, или апостольский; его время зависит от праздника Пасхи: он длится от недели с днем до шести недель, начинаясь с понедельника после праздника Всех Святых и заканчиваясь к Петрову дню, т. е. к празднику апостолов Петра и Павла – 29 июня*; **Petra oručuna** *ActKP18: 291* на Петров пост; ***Petro Premisliensis et regni nostri vicecancellario, episcopuis – Piotr Przemyski i królestwa naszego podkanclerz, biskup* – Petr Peremišlâdan da bizim χanïmïznïŋ podkancleriyi, aχpaš** Петр из Перемышля, епископ и вице-канцлер нашего королевства / короля – *Петр Гамрат (1487-1545), епископ Каменецкий, Перемышльский, Полоцкий, Краковский, архиепископ и митрополит Гнезненский, примас Польский, фаворит королевы Боны Сфорцы (1494-1557)*; **svâtïy Pïtregänčä** *ДГрун: 55* до святого Петра; *ср.* **Bedros**

Petr: Petrniŋ övünä Naružnïy *ДГрун: 190* в доме Петра Нарижного

Petr: Uzun Petr *ДГрун: 30* Узун Петр (из Хотина); *ср.* **Peti**

Petr da Troχim... Varvarincadan pan Strusnuŋ poddanïylarï *ДГрун: 228* Петро и Трохим… из Варвариинцев, подданные пана Струся

petra *см.* **pentra**

petra *лат. скала, камень, см.* **χaya, taš** (= ևեռ)

Petra *см.* **Petr**

Petraš Stupinca vatamanï *ActKP15: 341* Петраш, атаман Ступинцев; *см.* **Petr**

Petre *см.* **Petr**

Petre: *Jochannes Petrus Gokczycky* – Yaško baron Gögčä Petre oγlu *Иоанн Петр Гокчицкий* – барон Ясько Гогче, сын Петра

Petre: Kirkor Petre babas oγlu *ДГрун: 283* Киркор, сын священника Петре

Petre Kirkoša oγlu *Ven1788: 23r* Петре, сын Киркоши

Petre: Mayram Petre / Petre Zadig oγlu *ActKP41: 1* Майрам Петре / Петре, сын Задига

Petre: Minas χatïnï Petre χïzï Hanuχna *ДГрун: 228* жена Минаса, дочь Петре Ганухна

Petre: Nasta Petre χatunu *ActKP15: 291* Наста, жена Петре

Petre kušnir Pampuχovič *ActKP 20: 61* скорняк Петре Пампухович

Petre kušnir Pampuχovič orus *ActKP 17: 261* скорняк Петре Пампухович, украинец

Petre Pampuχovič orus *ActKP 17: 441* украинец Петре Пампухович

Petre Romaško oγlu *ActKP 20: 31, 26: 1, 21* Петре, сын Ромашко (каменецкий присяжный)

Petre Romaškovic... Šuša sïŋarï *ActKP 26: 21* Петре Ромашкович… его супруга Шуша

Petre Tügälbey oγlu / Petrik *ДГрун: 65, ActKP15: 171, 221, 261, 17: 351* Петре, сын Тугалбея / Петрик

Petre Vartik‘ oγlu *ДТК* Петре, сын Вартика

Petrebiy (*молд.* Пэтрэ + *кыпч.* biy) *и. с.* Петребий; *см.* **biy, Petr**

Petrebiy: Petruχna Tavit‘ Petrebiy χatïnï *ActKP26: 81* Петрухна, жена Тавита Петребия; **Tavit‘ Petrebiy** *ActKP20: 11* Тавит Петребий; **Tavit‘ Petrebiy Petruχna sïŋarï blä** *ActKP 26: 51* Тавит Петребий со своей супругой Петрухной

Petrik (*укр.* Петрик *ум. от* Петро) *и. с.* Петрик; *см.* **Petr**

Petrik: Baska da oγlu Petrik *ActKP12: 251* Баска и ее сын Петрик

Petrik // *Pôtr Romaškovic* *ActKP20: 91* Петрик / Пётр Ромашкович

Petrik: ol atnï Petrik tä alïptïr Sečdän *ActKP15: 291* Петрик же взял того коня из Сечи

Petrik / Petre Tügälbey oγlu *ActKP15: 171, 221, 261, 17: 351* Петрик / Петре, сын Тугалбея

Petrikov (~da), **Petrkov** (~da), **Petïrkov** (~da) (*укр.* Петриків, *р. п.* Петрикова, *пол.* Piotrków) *геогр.* Пётркув, Петркув, Петроков – *совр. город Пётркув-Трыбунальски Лодзинского воеводства, на р. Страве, в XV-XVI вв. место проведения синодов, сеймов и выборов короля*

Petrim Dzulân Ušicadan *ActKP17: 31* Петрим Дзулян из Ушицы

Petro (*укр.* Петро) *и. с.* Петро; *см.* **Petr**

petrosus *лат. каменистый, скалистый, см.* **χayalï, taγlï yer** (= ապառաժուտ, ապաշաժուտ)

Petruχna (*укр.* Петрухна *ж. от* Петро) *и. с. ж.* Петрухна; *см.* **Petr**

Petruχna: panna Petruχna pan Awedik‘ χïzï deŗ Vas-

ko oγlu *Vien441: 74v* панна Петрухна, дочь пана Аведика, сына отца Васько
Petruχna Tavit‘ sïŋarï... Χaçęreș Bilašnïŋ Tavit‘ kiyövü *ActKP17: 261* Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит
Petruχna Tavit‘ Petrebiy χatïnï *ActKP26: 81* Петрухна, жена Тавита Петребия
Petruχna: Χaçęreș χïzï Petruχna *ActKP17: 411* дочь Хачереса Петрухна
Petruχna: Melik sabončï Petruχna övündä turgan *ActKP20: 91* мыловар Мелик, проживающий в доме Петрухны
Petruχna Nigol χatunu / sïŋarï *ActKP 15: 241, 20: 111 / 15: 151* Петрухна, жена / супруга Нигола
Petruχna: T‘avit‘ Čïraχčï / Čraχčï χatunu... T‘avit‘ Čïraχčï / Čraχčï oγlu *ActKP19a: 11* Петрухна, жена Тавита Чирахчи... Тавит, сын Чирахчи
Petruχna: Tavit‘ Petrebiy Petruχna sïŋarï blä *ActKP 26: 51* Тавит Петребий со своей супругой Петрухной
Petrus: Jochannes Petrus Gokczycky – **Yaško baron Gögčä Petre oγlu** *Иоанн Петр Гокчицкий* – барон Ясько Гогче, сын Петра
petruška, *pietruszka* (*укр.* петрушка, *пол.* pietruszka, *лат.* petroselinum, *гр.* πετροσέλινον) *бот.* петрушка, Petroselinum; *մաղադանոս* – *apium, pietruszka* петрушка – сельдерей, *петрушка* (*урум.* магданоз, магданос, *кр.-тат.* магъданоз, магъданос, *гр.* μαϊντανός, μακεδονήσι, μακεδονήσιον)
Pet‘saita (*арм.* *Բեթսայդա*, *лат.* Bethsaida, *гр.* Βηθζαθά, *евр.* Бейт-Хэсда ‘дом милосердия’ *или* Бейт-'Эшда ‘дом омовения’) *геогр.* Вифезда, Вифзафа – *купальня возле Овечьих ворот на северо-восточной окраине Иерусалима (Ин5:2)*
pevnê, pevne, pïvnê (*укр.* певне, певно, *пол.* pewnie) наверное, верно, воистину *сл. син.* **bilgin, bïnyatlï, hali, könü, ošta, saγi, tayin, toγru**, *widz*
pevnêyšï (*укр.* певніший, певнійший, *пол.* pewniejszy) вернейший
pevnï (~, ~dïr), **pêvnï**, **pevnïy** (~, ~dïr), **pevni**, **pevniy** (*укр.* певний, *пол.* pewny) определенный, устойчивый, верный, уверенный, надежный, твердый *сл. син.* **ayamaχ, gojs, keŋ, könü, sezgän, soχur, toγru, zosobna**; *ֆիրմ* – **pevnïy / pevnï, toγru ya ayamaχ** непрерывный, сплошной, непрекращающийся, постоянный; неустанный, настойчивый, упорный, усердный, старательный, тщательный, аккуратный, точный; бережливый, заботливый; постоянно, беспрестанно, непрерывно, часто, многократно – определенный, надежный, прямой, верный или сберегание, жаление, забота; *ընդ իսկ ակունին, ընդ իսկ ագունին* – **pevnïy / pevnï biylik tibinä** под верным присмотром – под надежной, твердой властью, господством, правлением; *ստուգաբանեմեան* – **pevnïy söznü** *p. n. от* *ստուգաբանութիւն* правдивость; этимология, словопроизведение – *в. п.* определенное, верное слово
pevnost (*укр.* певність, *р. п.* певності, певности, *пол.* pewność) определенность, верность, надежность, уверенность *сл. син.* **barlïχ, beklik, inamlïχ, könülük, oχšaš nemägä, tarbiyat, vlastnost**; *հշգրիտ* (= *հշգրիտ*) – **pevnost, oχšaš, podobnïy, nemägä podobnïy keltirmä // pevnost, oχšaš nemägä** истинный, точный, верный, настоящий, подлинный, действительный – уверенность, схожий, подобный, уподоблять чему // уверенность, подобный чему; **daγïn artïχ pevnost üčün** *ActKP20: 11* для большей уверенности, надежности
pez *см.* **bez²**
pezpêčnê *см.* **bezpêčnê**
pezpêčnï *см.* **bezpêčnïy**
pγčaχohut‘iun *TSAv* (*арм.* *բղջախտութիւն*) невоздержанность, сладострастие, беспутство, сластолюбие, похотливость, любодеяние
P‘γekondeaj (~ga) (*арм.* **Փղեգոնտաս**, *д. п.* **Փղեգոնտեայ**, *лат.* Flegon, *д. п.* Flegonta, *гр.* Φλέγων, *д. п.* Φλέγωντα ‘горящий, сияющий’) *и. с.* Флегонт – *христианин в Риме (Рим16: 14)*
p‘γïšdaçoç *см.* **p‘γšdaçi**
p‘γšdaçi, *р. п. мн.* **p‘γïšdaçoç, p‘ïγïšdaçoç** (*арм.* *փղշտացի*, *р. п. мн.* *փղշտացւոց* < *лат.* Palaestina, *гр.* Παλαιστίνη *геогр.* Палестина) филистимлянин, житель или уроженец Филистимской земли; **[14]χorχu aldï turganlarnï P‘γšdaçi ulusta** *Исх15* [14]ужас объял живущих в Филистимской земле; **Apimęlęk‘, t‘akawor P‘γïšdaçoç, Palatinskiy** Авимелех, царь филистимлян, Палестинский; *ср.* **p‘ilistin / palastin**
phariseus *лат. фарисей, см.* **farizeus / farizeyuz** (= *բարիսեցի*)
phoenix *лат. феникс, см.* **topraχ** (~tan toγgan = *Հոհակեր вм. Հողակեր*)
piala *см.* **pyala**
pianica *см.* **pyanica**
pič 1. *зоол.* обезьяна, Simia = *մէհմն* то же – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла, см.* **maymud, mäymun / meymun, šadï**; **2.** ублюдок
Pier. *см.* **Pierius**
Pierius, Pięrius (~nuŋ), **Pęrïos**, *оп.* **Reanalmus** (*лат.* Pierius), *оп. и. с.* Пиерий; **Pęrïos imasdaseŗ** философ Пиерий – *Джиованни Пиерио Валериано Больцанио / Иоанн Пиерий Валериан Беллунен-ский (ит. Giovanni Pierio Valeriano Bolzanio, лат. Ioannes / Joannes Pierius Valerianus Bellunensis, 1477-1558), выдающийся ученый итальянского возрождения, философ, богослов, поэт, автор цитируемого вартабедом Антоном популярного 1000-страничного труда о символах («Hieroglyphica, sive de sacris Aegyptiorum aliarumque gentium literis commentariorum libri LVIII», Базель, 1556, 1602 и сл.) и нескольких книг стихов, среди которых и написанные в виде пиктограмм; см.* **χiroglifiki,** *hieroglyphicas*, **Reanalmus**
pietruszka *см.* **petruška**
pignus *лат. залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник, залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад, см.* **tusnaχ, tutulgan**, *obses* (= *պատանդ, պանդանք вм. պանդանդ*)
pigula, pikula (*укр.* піґула, *пол.* piguła) шар, шарик, комок *сл. син.* **alma, borla gronosu, halka**
pigva *бот.* пигва, айва, армуд, гутей, квит,

Cydonia; **մանրագոր, մանրագորաս, մանրագորաս** – **ušaχ alma, körklü, isli, pokrïk, pigva kibik** мандрагора – мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрын, пигва, *см.* **pokrïk**

P'ïγęmovn (~ga), **P'ilimon** (~ga), **P'ilimovn** (~nuŋ, ~nu) (*арм.* **Փղէմոն, Փիլիմոն**, *лат.* Philemonus, *гр.* Φιλήμων 'любящий') *и. с.* Филимон – *христианин в Колоссах, адресат Послания апостола Павла*

p'ïγibeçi (~lär, ~lärniŋ), **p'ilibeçi** (~lärniŋ, ~lärgä) (*арм.* **փիլիպեցի, փիլիպեցի**) филиппиец, житель Филипп, города в Македонии; *см.* **P'ilibea[1], P'ilibeçoç**

P'ïγογok'ea (~ga) (*арм.* **Փիլոլոգոս**, *р., д. п.* **Փիլոլոգեայ**, *гр.* Φιλόλογος 'любящий поговорить, словоохотливый, разговорчивый; любящий вести ученую беседу; любящий науки, ученый; изучающий старинных авторов') *и. с.* Филолог – *христианин в Риме (Рим16: 15)*

pikula *см.* **pigula**

Piχagoręs *см.* **Bit'ak'ores**

Piχagoręsovïy *см.* **Bit'ak'ores**

pila (*укр.* пила, пилка, *пол.* piła) пила; **սրղոց, սողոց (= սղոց)** – **pila / pila aγačnïŋ** пила – пила / пила по дереву (*Ис10* [15]Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее?; *Ам1* [3]они молотили Галаад железными молотилами, *цсл.* ръстро́ша пила́ми желѣзными имѫщыма во оу҃тробѣ сѫщихъ въ галла́дѣ; *2Цар12* [31]А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы; *1Пар20* [3]А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами); **կայմասպղ (= կամճասպղ)** – **pila kibik pešä ya iš** колесница, орудие, которым бьют хлеб – инструмент или орудие, похожее на пилу (*Ис28* [27]Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою), *ср.* **ez-** (ne bilä ki sdodolada ~ärlär ašlïχnï, zboženi, temirlidir, iti = **կամիս > կամիսասպղ**); **խարտոց** – **pila temirniŋ** пила; терка; напильник – пила по железу; **խիզար** – **pila / pila** [piva] / **pila temirdän** пила – пила из железа; **1 ulu pila, 1 klamer, 1 šnur, 1 ulu topor, 1 ögöv, 1 ulu bïrov, 1 ulu tolota** *ActKP12: 261* одна большая пила, одна скоба, один шнур, один большой топор, один рашпиль, один большой бурав, одно большое долото

Pilib *ActKP8: 21 см.* **Pilip**

Pilib: baron Pilib барон Пилип – *львовский армянский старейшина*

Pilib: Vasil oγlu pan Pilib *Vien441: 6r* пан Пилип, сын Василя – *владелец магазина во Львове*

Pilib: baron Pilib oγlu Vasko *Vien441: 12r* Васко, сын барона Пилипа

P'ilib. *см.* **P'ilibeçoç**

P'ilibbos *см.* **P'ilibos**

P'ilibe. *см.* **P'ilibeçoç**

P'ilibea[1] (~dan), **Bilibea** (~dan) (*арм. р. п.* **Փիլիպեայ, Փիլիպպեայ**, *гр.* Φίλιπποι) *геогр.* Филиппы – *город в Македонии, где проживали греческие поселенцы, римские ветераны и некоторое число евреев; Павел и Лука проповедовали здесь Евангелие, и здесь же возникла первая в Европе церковь (Деян16: 12)*

P'ilibeaj[2] *ош., см.* **Pipę**

p'ilibeçi *см.* **p'ïγibeçi**

P'ilibeçoç (*арм. р. п. мн.* **Փիլիպեցւոց**) *р. п. мн.* Филиппийцев, *т. е.* Послание апостола Павла к Филиппийцам, *к верующим в Филиппах, Македония*; *см.* **p'ïγibeçi**

P'ilibos, Pilibos (~, ~nuŋ, ~nï), **P'ilibbos, Biγibos** (*арм.* **Փիլիպպոս, Փիլիպպոս**, *лат.* Philippus, *гр.* Φίλιππος 'любитель лошадей') *и. с.* Филипп; **Biγibos aṛak'eal** апостол Филипп (*Ин12: 21-22*)

P'iliks (*арм.* **Փելիքս**, *гр.* Φῆλιξ, *лат.* Felix 'счастливый') *и. с.* Феликс – *Антоний Феликс, брат Палласа, фаворита императора Клавдия, управитель части Самарии, затем прокуратор Иудеи (Деян24: 1-27)*

P'ilimon, P'ilimovn *см.* **P'ïγęmovn**

Pilip, P'ilip, Pilib (~ *ActKP8: 21*, ~niŋ, ~tän), **Bilib** *ActKP 8: 155* (*укр.* Пилип, *лат.* Philippus, *гр.* Φίλιππος 'любящий коней, любитель лошадей') *и. с.* Пилип, Филипп; **bu kelir svâtïy Piliptän bašlap** *ActKP17: 441* начиная с будущего святого Филиппа, – *апостол Филипп, один семи диаконов Иерусалимской церкви (Деян6: 5, 8: 26-39), память у православных 11 октября старого стиля*; *ср.* **P'ilibos / Pilibos / P'ilibbos / Biγibos**

Pilip: Bernat Pilip oγlu *ActKP12: 321* Бернат, сын Пилипа

Pilip Kobačuvcadan orus *ActKP20: 51* украинец Пилип из Кобачовцев

Pilip: Xačko Pilip oγlu *ДГрун: 172* Хачко, сын Пилипа

P'ilip: χart Pilip *ActKP17: 21* старик, дед Пилип

Pilip: Misko Pilip oγlu *ActKP 15: 391, 17: 31* Мисько, сын Пилипа

P'ilip: Murad Pilip oγlu *ActKP20: 71* Мурад, сын Пилипа

Pilip Samuyla *ActKP17: 331* Пилип Самуйла

Pilip Samuyla kiyövü *ActKP15: 301, 17: 181* Пилип, зять Самуйла

Pilip: Varte oγlu Pilip *ActKP17: 11* сын Варте Пилип

Pilip: Yurko Miklaš oγlu Pilip tornu *Vien441: 12v* Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Pilip: Yuryaš Pilip oγlu Kulčuvcadan *ActKP17: 11* Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец

P'ilisobaji (*арм.* **Փիլիսոփայ**, *р. п. от* **Փիլիսոփայ**) *и. с.* Философ; **surp Krikor Nazianzu, χaysï atïnda P'ilisobaji övräniy edi** святой Григорий Назианзин, который учился под прозвищем Философ, – *Григорий Богослов, или Назианзин Младший (329-389), учился в Афинах вместе с Василием Кесарийским и Юлианом Отступником у Ливания, см.* **Libanos**

pilisopa (~; ~lar, ~larniŋ), **p'ilisop'a, pilisopa** (~lar), **filisop'a** (~lar), **filisop'aj, filisopa, filizof** (~lar), **filizov** (~lar) (*арм.* **փիլիսոփայ**, *гр.* φιλόσοφος) философ; **Իբոնաս, Իրիմաս** – **pilisop'a, aχïl sövüči** *возм., и. с.* Иерофон – философ, почитатель мудрости (*гр.* Ἱεροφώνος – *вероятнее всего, афинский военачальник Иерофон, сын Антимнеста, командовавший вместе с другим афиняном, Аристоте-*

лем, сыном Тимократа, 20 кораблями в битве при Ольпе, иначе при Ольпах, в Пелопонесской войне 426 г. до н. э.; если речь идет действительно об этом древнем греке, то выходит, что философом наш переводчик назвал Иерофона, спутав его сослуживца с древнегреческим философом Аристотелем, сыном Никомаха, жившим в 384/383-322 гг. до н. э., по принципу: скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; возможно, речь идет о другом известном греке, например, об упомянутом у Тита Ливия в его «Истории Рима» (XLIV: 24, 27) неком Иерофоне (лат. Herophon, *совр. трансл.* Hierophon*), побывавшем во время войны Римлян с Персеем, царем Македонским, с миссией от последнего у Пергамского царя Евмена в 171-168 гг. до н. э.)*; **Menstruumdur bu. Tek bunu yalγïz keräk figovat etmä χïzïl bolgïnča. Bundan ol** **džoharï pilisopalanïŋ** *Tor: 26v* Это менструум. Только лишь его надо фиксировать, пока станет красным. Из него философский камень; **Avgmentaciyaga tažä menstruum bilä birlätmä** **džoharïn pilisopalarnïŋ** *Tor: 120r* В аугментации соединить философский камень со свежим менструумом; *ср.* **Bit‘ak‘ores, imasdaseŗ**

p‘ilisop‘alïχ (~nï) философия; *ср.* **pilosofiya**

p‘ilistin (~lärniŋ), **palastin** (~lärniŋ) (*укр.* філістинець, палестинець, *пол.* palestyńczyk < *лат.* Palaestina, *гр.* Παλαιστίνη *геогр.* Палестина) филистимлянин, палестинец; **öldürür Koγiat‘nï olbremni, ya ulu** **aznawurnu p‘ilistinlärniŋ** удьет Голиафа, великого богатыря филистимлян; **beš šäγärgä palastinlärniŋ** в пять городов палестинских; *ср.* **paleṣdinskiy / palatinskiy, p‘γšdaçi**

pilka (*укр.* пилка, *пол.* piłka < *лат.* pila) мяч; **pilka oyniyir ediχ** *ActKP12: 131* мы играли в мяч; *ср.* **opuč, pilnik, top**[2]

pilnê, pil’nê, pilne, pilno, pïlnê (*укр.* пильне, пильно, *пол.* pilnie) бдительно, внимательно, пристально; *պշուցեալ էին (= էին)* – **pilne** // *պըշուցեալ (= պշուցեալ) էին* – *intuerentur, intueor* они пристально смотрели – бдительно // *они внимательно смотрели; внимательно смотреть; см.* **χat-, zapatricâ bol-** (~ïyïrmen = *պըշնում вм. պշնում*)

pilnêšï *см.* **pilnêyšï**

pilnêyšï, pilnêšï (*укр.* пильніший, пильнійший, *пол.* pilniejszy) бдительнейший, внимательнейший, пристальнейший

pilnik (*укр.* пильник < пила ‘мяч’, пилка ‘мяч, мячик’) клюшка – *палка с загнутым концом (крюком) для игры в свинки (совр. хоккей)*; **men kördüm, χačan ki Χaγaγut‘iun oγlu urdu** **pilnik** **blä Jagopnuŋ oγlun opuč oynaganda** *ActKP11: 281* я видел, когда сын Хагагутюна ударил клюшкой сына Ягопа во время игры в свинки; *см.* **pilka**

pilnïy, pilnï (*укр.* пильний, *пол.* pilny) внимательный, бдительный

pilnost (~, ~ka, ~nu; ~u) (*укр.* пильність, *р. п.* пильності, пильности, *пол.* pilność) внимательность, бдительность

pilnovat et- (*укр.* пильнувати, пильновать, *пол.* pilnować) внимательно следить, наблюдать, бдить, стеречь

Pilo *см.* **Pχilon**

p‘ilon[1] (~, ~nu; ~u), **pilon** (*арм.* *փիլոն*, *лат.* paenula, *гр.* φαιλόνης, φαινόλης) фелонь – *риза священника, круглое одеяние, без рукавов, с вырезом наверху для головы, сл. син.* **belbaγ, kiyiniš okruγlïy tikilmägän, χušaχ, örtöv, plašč, teridän plašč, teridän üst ton, yapov**, *pallium*; *ապաբոլոն, ապաբոլիւն* – **pilon, plašč** // *ապիբոլոն* – **pilon, örtöv, yapov** епанча, плащ; мантия; верхнее одеяние; род монашеских долгих мантий и других в церковном служении употребляемых священных одежд – фелонь, плащ // фелонь, покрывало, накидка; *գլնաի (= ամնաւ)* – **p‘ilon, plašč**, *pallium* одежда шерстяная, волосяная, фелонь – фелонь, плащ, *покрывало, покров; завеса, полог; паллий, паллиум, просторный греческий плащ; верхнее платье*; *վիան է [վիան է փիլոնն]* – **pilon, plašč** мантия, плащ, фелонь есть [мантия – это фелонь] – фелонь, плащ

p‘ilon[2] *on., см.* **balon**

p‘ilonlan- покрываться фелонью, плащом, накидкой; *ապաբոլոնեցայ* – **p‘ilonlandïm** я покрылся фелонью, плащом, накидкой

p‘ilonlat- (~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~sarmen, ~sarsen, ~sar) покрывать фелонью, плащом, накидкой; *ապաբոլոն|եմ, ~ես, ~է* – **p‘ilonlatïyïr|men, ~sen, ~** покрыва|ю, ~ешь, ~ет фелонью; *ապաբոլոնեցոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – **p‘ilonlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они непременно покро|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, долж|ен, ~ны покрыть фелонью

pilosofiya (*укр.* філософія, *пол.* filozofia, *лат.* filosofia) философия; *ср.* **p‘ilisop‘alïχ**

pilovanïy (*укр.* пильований, *пол.* piłowany) пиленный; *A wkrug tej puszki obsipaj trątego drzewa* – **pilovanïy ahač** *Tor: 153r А вокруг той банки насыпь тертого дерева* – пиленное дерево, *т. е.* опилки

pilovat et- (*укр.* пиляти, розпилювати, розпильовати, *пол.* piłować) пилить, распиливать; *պղոցեմ (= պղոցեմ)* – **pilovat etiyirmen** пилю, перепиливаю, распиливаю; перетесываю – пилю, распиливаю, перепиливаю: [37]**tašlandïlar, pilôvat ettilär kensilärin** *Евр11* [37]они были побиваемы камнями, их перепиливали (*Евр11* [37]были побиваемы камнями, перепиливаемы, *вар.* Их забрасывали камнями, распиливали надвое; *1Пар20* [3]народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами)

Pilšim (*арм.* *Բելշիմ*; *семит.* Ba‘al-Shamin, Ba‘al-Shamem, Beel-Shamêm) *миф.* Пелшим, *вост.-арм.* Белшим, *сир.* Ба‘ал-Шамин, Ба‘ал-Шамем, Ваал-Шамин – *ассирийский бог, владыка неба, составлял триаду с богом солнца Малакбелом (Malakbêl ‘посланник, ангел Бэла’), или Ярхиболом (Yarḥibôl то же) и богом луны Аглиболом (Aglibôl ‘телец Бэла’, а верховенствовал над ними Бэл-Мардук)*; **1-iniŋ atï** **Pilšim** **edi, 2-inčisiniŋ atï Šilim edi, üčünčüsünüŋ atï Šahmil edi** имя первого было Белшим, *т. е.* Ваал-Шамин, имя второго было Шилим, *т. е.* Шимил, имя третьего было Шахмил, *т. е.* Шамаш; *ср.* **Pahaγ, Pęl**

pina (*укр.* піна) пена; *ср.* **pâna**, *см.* **köbük**

pinagert, pinagęrt *см.* **pïnagert**

pinâz (~, ~ga, ~nï), **pinez** (~, ~gä; ~imdän) (*укр.* пінязь, піняз, пинязь, пинязъ, пинѣзь, пинѣзъ ‘полушка, грош’, *пол.* pieniądz) пенязь; динарий; драхма; серебреник, сребреник; грош *сл. син.* **arpa ölčövü, ban, bïrγï, lot, manγïr**; *բրնիոն* – **pinez** пита, старинная самая мелкая медная монета, медница – пенязь (*Лк12* [59]Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки); *դանակ* – **pinez** цата, пита, мелкая, дробная монета, обол, гера, ассарий – пенязь (*Исх30* [13]в сикле двадцать гер; *Лев27* [25]двадцать гер должно быть в сикле; *1Цар2* [36]и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за геры серебра и куска хлеба; *Мф10* [29]Не две ли малые птицы продаются за ассарий?; *Лк12* [6]Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? – *ассарий, или асс содержал 4 кодранта, а кодрант 2 лепты, или полушки*); *դրամ, դրամ՛* – **pinez** монета, деньги; драхма, *монета, равная динарию или четверти сикля, и единица веса в восьмую часть унции или 3 скрупула*; грош – пенязь (*Исх38* [25]серебра же от исчисленных *лиц* общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных; *Лк15* [8]Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, [9]а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму); *խերևէշ, խեռևէշ* – **pinez** мелкая медная монета, лепта, мелкие деньги – грош; *նաբարակիա* – **pinez, ban** кодрант, мелкая медная монета, равная 1 / 60 динария – грош, бань; *լումայ* – **ekisi bir pinez** // **eki pinez, ekisi bir pinez** // *լումայս* – **pinez** лепта, самая мелкая медная монета – две таких *составляют* один грош // два гроша, две таких *составляют* один грош // грош (*Мр12* [42]Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант; *Лк21* [2]увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты; – *гр.* λεπτόν ‘лепта, мелкая монета’; *две лепты составляли* κοδράντης, *лат.* quadrans ‘квадрант, кодрант’, *четыре* кодранта *составляли* ἀσσάριον ‘ассарий’, *лат.* as ‘асс’, *изначально* as librarius ‘весовой фунт’, *равный 12 унциям, или 327,45 г*; *Никифор приравнивает* лепту *к копейке серебром*); *երկդրամ՛* – **El. 30 1 lot 20 pinez** дидрахма, *т. е.* два динария *или* полсикля – Исход 30, 1 лот равен 20 пенязям (*Исх30* [13]всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу); *սիկլ* – **20 pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy, 2 tram** сикль – *равен* 20 пенязям, *1 пенязь равен* 20 гранам, трояк, трехгрошовик, тройной грош, дидрахма, *букв.* 2 драхмы (*Лев27* [5]от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), *ср.* **boyunčaχ** (= *շէջք вм. շիպ*), **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *շիպ*), **körklü znaklï** (= *նշանչէվել* / *նշան շիպել*), **sigγ, sik'l, šik'l, t'ęgeγ**

Pinčov (*пол.* Pińczów) *геогр.* Пинчев – *город в Свентокшыском воеводстве*; ***Marčin z Pinčova Stanislavov sïn*** *ActKP26: 51* Марчин из Пинчева, сын Станислава

Pinčuk (*укр.* Пінчук ‘сын Пинки’ < пінка *ум. от* піна) *и. с.* Пинчук; *см.* **pina**

Pinčuk: olïkalï Bohdan Pinčuk *ActKP 17: 311* Богдан Пинчук из Олыки

pinez *см.* **pinâz**

pinezlik стоимостью в пенязь, в динарий, в драхму; *դիդրաքմեայ* – **2 pinezlik ölčöv** дидрахма, двойная драхма – мера, *монета* мерой в два динария, *ср.* **lot**[1] = *դիդրաքմիա*

pinguis *лат.* жирный, толстый, упитанный; откормленный, нагулявший жир, тучный; маслянистый, жирный; густой; сочный, мясистый, *см.* **semiz** (= *պարարտ*)

pinnas (*гр.* πίννα) *зоол.* пинна, Pinna squamosa – *клиновидный двустворчатый моллюск, высотой до 80-90 см; из раковины получают перламутр; для крепления к подводным предметам выделяет шелковистые нити, называемые биссус, из которых изготовляли виссон, ср.* **altun tkanka** (= *ոսկեճամկ вм. ոսկեճամուկ*), **zlotohlav**, *byssus* (= *պալարակապ*), **bez**[1], **bisur / bišor**

pinti грязный, замаранный, неопрятный, гадкий, гнусный, мерзкий

pintilik (~in), **pintiliχ** грязь, замаранность, неопрятность, гадость, гнусность, мерзость *сл. син.* **igränči**; **hnoy, pintiliχ da här türlü murdarlïχ** *ActKP35: 241* навоз, грязь и всяческая мерзость

pintilän- (~gän) становиться грязным, замаранным, неопрятным, гадким, гнусным, мерзким

Pipę (~ni), *ош.* **P'ilibeaj** (*арм.* **Փիբէ**, *р. п.* **Փիբեայ**, *лат.* Phoebe, *гр.* Φοίβη ‘лучезарная’) *и. с.* Фива, Феба – *в гр. мифологии титанида Феба, дочь Урана и Геи, супруга Кея, мать Лето и бабка Аполлона и Артемиды, символизировала Луну*; **[1]Policat etärmen sizgä ya sïmarlarmen Pipęni, χazχardašïmïznï bizim, χaysï ki χuluχčïsïdïr Genk'raçoç yïχövnüŋ** *Рим16* [1]Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской; **Ḳïmalïlarga yazïldï Gorïnt'os šähärdän P'ilibeaj** (= **Pipę**) **atlï sargawark' χatïn ötläš** *Рим16, приписка в конце*: *Послание* к Римлянам написано из города Коринфа через диакониссу по имени Филиппа (= Фива)

pirimalï (*укр.* Перем, *пол.* Przeręb, *р. п.* Перема, Przeręba) выходец из Перема, Пшеремба – *посёлка совр. Заторской гмины, Освенцимского уезда Малопольского воеводства*; **patr Pavel domenikan mniχ... patïr Pavel // pater Pavlus // pater Pavlus pirimalï** *Ven1788: 91r / 132v* отец Павел из Перема, доминиканский монах, *см.* **Pavel, Perem**

pirnač (*укр.* пірнач, пернач, *пол.* piernacz) пернач, шестопер – *булава с головкой из шести продольных ромбовидных металлических пластин – перьев, знак власти полковника*; **eki kök raz, tüz eŋi üsnä da χolu üsnä... χaysï ki Varteçur uruptïr pirnač bilä** *ActKP8: 91* два синяка, на правом плече и на руке… что Вартечур ударил перначом

piroh (*укр.* пиріг, *р. п.* пирога, *пол.* pieróg) пирог *сл. син.* **osuχ, placok**

Piroh: Maruχna Piroh χïzï Halič artïndan Zvonilov-

dan *ActKP17: 411* Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

P'iron *см.* **Pirum**

P'iron: Marzïvanlï Yaγubnuŋ χardašï P'iron *ActKP 8: 151* брат Якуба Марзыванлы Пирон

Pirtχus (= **Pirrus**) (*пол.* Pyrrus, *лат.* Pyrrhus, *гр.* Πύρρος 'огненный') *и. с.* Пирр (319/318—272 гг. до н. э.) – *царь Эпира, государства на севере Греции, гегемон Эпирского союза (306-301, 297-292 до н. э.), царь молоссов с 297 до н. э. и Македонии (288-284, 273-272 до н. э.), царь Сицилии (278-275 до н. э.), успешно воевал против Рима*

Pirum Pûrum, P'ûrum, P'iron *и. с.* Пирум, Пюрум, Пирон

Pirum: Horpina Kaspar Cica / Cïca χatïnï Yakub Pirum oγlunuŋ χaynanasï *ActKP26: 51* Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Pirum dęr Simawon oγlu *ActKP20: 121, 121* Пирум, сын отца Симавона

Pirum: Yakub Pirum oγlu Kaspar Cica / Cïca kiyövü *ActKP26: 21* Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы

Pirumovič: Xačko Yakub Pirumovič oγlu *ActKP41: 1* Хачко, сын Якуба Пирумовича

pirvorodna *см.* **pirvorodnï**

pirvorodnï (~, ~nïŋ. ~nï; ~larnï), **pirvorodnïy** (~, ~nïŋ, ~nï), *ж. р.* **pirvorodna** (*укр.* первородний, *пол.* pierworodny, *ж. р.* первородна, pierworodna) первородный *сл. син.* **aχargan, dždędžic, χart, χartaygan, šivïy, toγma**, *canus, haeres, provecta aetate, senex*; *քեռնորդ, քեռնորդիք* [= *մօրաքոյր, р. п. մօրաքեռ բո*] – **pirvorodnïy / pirvorodnï ya toγma** [сестра матери твоей] – первородный или родной (*Лев18* [13]Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей)

Pirzadä (~, ~niŋ) (*арм.* **Փիրզատա** < *п.* Pirzādä < pir 'старый, старик, старейшина, вождь, шейх, духовный вождь, наставник' + zādä 'дитя, потомок' *Налбандян: 29*) *и. с.* Пирзаде

Pirzadä: dęr Israjęl Pirzadä *Ven1788: 154r* отец Израйель Пирзаде

Pirzadä Nuriǯžan oγlu, ermeni, Kamenec šähärlisi Пирзаде, сын Нуриджана, армянин, мещанин каменецкий

pisak zapisanie, zapiska; zeszyt; pióro *TZS: 84, 291 ош., см.* **bïsag**

pisaklan- (~dï), **pišak'lan-** (~sar edi) (< *арм.* **պսակ** 'венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество') венчаться; **orus bilä skrïcê pisaklandï** тайно обвенчалась с одним украинцем; **T'avit kiyövü K'isdostur pišak'lansar edi** Кисдостур, *обрученный* зять Тавита, должен был венчаться; *см.* **bïsag, bsag**

Pisakli: χatunu Xačkonuŋ Pisakli *ActKP14: 41* жена Хачко Писакли

pisaklik (< *арм.* **պսակ** 'венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество') предназначенный для венчания, подвенечный, венчальный; **ton atlas câlovïy pisaklik** *Ven1788: 20v* платье подвенечное из атласа телесного цвета; **ton adamaška popelâtïy pisaklik** *Ven1788: 29v* платье подвенечное пепельного цвета

p'esaχpar (*арм.* **փեսաքար**) дружка жениха (*у издателя ошибочно* 'писарь'); **Keldi Turač kiyövü da gile etti Čapličniŋ üstünä: "Xaysï ki krorenktä** [*ош.* кроленкта 'у Кроленка'] **yazïlïptïr 40 taler maŋa maya, ki maŋa χaynatam bersär kendi χïzïnïŋ artïndan, χačan ki keldi pisak künü, na men klämädim pisakka barmaga, ki menim mayamïn berminčä. Na Čaplič maŋa prirečit etti, ki tek sen bar yuž pisakka, a men saŋa ol 40 talerni berimen... Men voyt ketχoyalïχïm bilä yeberip da krorenkni keltirdiχ, sarnap vrozumit ettiχ: krorenktä yazïlmagandïr da yoχtur. Soŋra ayttï Čaplič: "Yeberiliyirmen p'esaχparnïŋ üstünä", – da Turač kiyövü dä yeberildi p'esaχparnïŋ ǯanï üsnä. P'esaχpar** [песакпар] **ayttï: "Pane voyte, Xačko Čaplič ne bir maya üčün pririkat etmädi Turač kiyövünä"** *ДГрун: 213* Пришел зять Турача и заявил на Чаплича: "Хотя в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью, когда же пришел день венчания, я не хотел идти под венец, пока мне не дадут надлежащую сумму. Тогда Чаплич мне пообещал, что ты, мол, иди уж к венцу, а я тебе те сорок талеров дам"... Я, войт, со своими старшинами послал и мы доставили сюда брачный контракт, прочли и поняли: в брачном контракте ничего не написано и нет. Затем Чаплич сказал: "Я полагаюсь на дружку жениха', – и зять Турача также положился на душу дружки жениха. Дружка жениха сказал: "Господин войт, Хачко Чаплич никакого капитала зятю Турача не обещал"; *ср.* ***amicus sponsi*** (= **փեսաւոր** *вм.* **փեսաւէր; փեսաքար / փեսաքար** *вм.* **փեսաքեր, փեսեքայր; կիսարոս** *вм.* **կեսարոս**)

pisanus *лат.* писанец, писанский, житель или выходец из Пизы; **Part'oγimęos Pisanus** Варфоломей Писанский, *см.* **Part'oγimęos**

pisar (~; ~ï; ~lardan) (*укр.* писар, *пол.* pisarz) писарь, писец, секретарь *сл. син.* **čakuč, k'arduγar, ol aytïyïr, oŋaltučï, taš sïndïručï, usta, yazučï; նամակագիր** [= **նամակագիր եղեն**] – **pisar, yazučï 2 Mag. 6** письмовник; пишущий письма; секретарь, письмоводитель [были оклеветаны, на них написана клеветническая записка, ябеда] – писарь, писец, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Макк6* [10]Две женщины обвинены были в том, что обрезали своих детей, *цсл.* ѡ҃клевєта́ны бы́ста) ; **նաւար, նաւապ** (= **նաւապ**) – **pisar** нотариус; секретарь, письмоводитель; писец – писарь (*лат.* notarius 'скорописец, стенограф; писец, секретарь'); **դպրապետ** – **pisar baši, usta** главный нотариус, главный писец при папском дворе; главный чтец – глава писцов *или* главный писец, мастер (*2Цар8* [17]Сераия был писцом; *2Цар20* [25]Суса был писцом; *4Цар12* [10]И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали *в мешки*, и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем; *1Пар27* [32]Ионафан, дядя Давидов, *был* советником, человек умный и писец); **χala pisarï** *ActKP14: 111* городской писарь; **χala pisarï Melovski** *ДГрун: 17* Мельовский; **Vereyskiy, χala pisarï** *ДГрун: 6* Верейский, город-

ской писарь; pisarï padšah χaznadarïnïŋ *ActKP11: 1* писарь коронного (королевского) подскарбия; šähärniŋ pisarï *ActKP14: 111* городской писарь

pisarlïχ (~, ~ka; ~ïnda) должность и функции писаря, писца; *см.* **yazučïlïχ**

pisarskiy (*укр.* писарський, *пол.* pisarski) писарский, писарской

pisäkländi *ош., см.* **pisaklan-**

pisk (*укр.* писк, *пол.* pisk) писк, визг *сл. син.* **kvičanê, skovučanê**

piscator *лат. рыбак, рыболов; рыботорговец, см.* **avčï, balïχ tutučï** (= *որսորդ*)

pismê: na pismê (*укр.* на письмі, *пол.* na piśmie) на письме, в письменном виде

P'ison (~, ~dur) (*арм.* **Փիսոն**, *лат.* Phison, *гр.* Φισών, *евр.* Фисон 'рост') *р.* Фисон – *река, вытекавшая из рая и обтекавшая землю Хавила (Быт 2:11)*

pistolet *Ven1788: 32v* (*укр.* пістолет, *пол.* pistolet) пистолет

Pisuckiy (*укр.* Пісоцький, *пол.* Piasecki) *и. с.* Песоцкий – *предп. представитель польского шлахетского рода Песоцких, ведущих свою фамилию от имения Пясечно (пол. Piasechno) в Радыминском уезде Подкарпатского воеводства; продав его в 1500 г., основатель рода Станислав Песоцкий переселился в Литву, но так и остался Песоцким*; **keldi Pisuckiyniŋ salačïsï... Ivaško** *ДГрун: 169* пришел крестьянин Песоцкого… Ивашко

piszczałka *см.* **piščalka**

pišak' *см.* **bïsag**

pišak'lan- *см.* **pisaklan-**

piščalka (~; ~larï), ***piszczałka*** (*укр.* пищалка, *пол.* piszczałka) пищалка, свирель, дудка; *սրինգ* (= *սրինգ*) – **piščalka** // *սրինկ* – *piszczałka* флейта, свирель; дудка, рожок; орган; волынка; кларнет; духовой инструмент – пищалка, свирель (*Дан3: 5, 7, 10, 15* свирель; *Ам5* [23]звуков гуслей твоих Я не буду слушать, *цсл.* пѣсни ѻ҆ргáнwвѫ; *Ам6* [5]поете под звуки гуслей, *цсл.* плéщѹщїи ко глáсѹ пищáлей); **golênâlarï, budur piščalkalarï, temirdän // golênêläri temirdän** голени его, то есть пищалки, железные (*Дан2: 33; – ложный перевод добавлен ввиду неразличения арм. паронимов* *սրինգ* 'пищалка' *и* *սրունք* 'голени'); *см.* **düdük**

piščanê (*укр.* пищання, *пол.* piszczanie) писк, пищание, визг, визжание *сл. син.* **kvikanê**

piščat et- (*укр.* пищати, *пол.* piszczać) пищать, визжать *сл. син.* **kvičat et-**

Pitagoras *см.* **Bit'ak'ores**

pitagorska *пол. ж. р.* пифагорейская; **Sekta, budur aγant, χaysï edi ündälgän Pitagorska** Секта, то есть школа, которая называлась Пифагорейской, – *пифагореизм, религиозно-философское учение в Греции VI-IV вв. до н. э., исходившее из представления о числе как основном принципе всего существующего; см.* **Bit'ak'ores**

Pitχagoras *см.* **Bit'ak'ores**

piut *лат., см.* **yus** (~ doti piut)

piva (~, ~nï) (*укр.* пиво, *р. п.* пива, *пол.* piwo) пиво; **tünägün eltiyir edim yarïm čereg piva eki bočka bilä** *ActKP12: 11* вчера я доставлял полчетверти пива двумя бочками (*из одной бочки вылилось четыре цебрика*)

Pivničnïy (*укр.* Пивничний, *пол.* Piwniczny < пивниця, piwnica 'погреб' *либо, что менее вероятно, укр.* Північний 'северный') *и. с.* Пивничный

Pivničnïy: Pôtr Pivničnïy *ActKP 12: 261-261* Пётр Пивничный

piyala *см.* **pyala**

piyalačï стеклодел, стекловар; **Voycex piyalačï** *ActKP12: 201* стеклодел Войцех

piyavka *см.* **pyavka**

piymovanje *TS: 616 см.* **prïymnovanê**

p'ïγïšdaçoç *см.* **p'γšdaçi**

~~pïχen zm~~ (*арм.* *բխեն զմուռս*) *источают мирру, см.* **mira** (*Песн5: 13*)

pïlïnut et- *см.* **plïnut et-**

pïlnê *см.* **pilnê**

pïnagert, pïnagerd, pïnęgerd, pnagert, pinagert (~niŋ), **pinagęrt** (~; ~i) (*арм.* *բնագիր* 'оригинал, подлинник; текст, взятый из какого-нибудь писателя; эпиграф; уставленный, установленный: основанный, расположенный станом' + *բնակերտ* 'естественный, созданный природой' + *гр.* πινάκιον 'дощечка, табличка (для пометок); небольшая картина, картинка; плоское блюдо, поднос', πινακίς 'дощечка для записей, писчая табличка', πίναξ 'доска, дощечка для записей, писчая табличка; реестр, список, указатель и пр.') скрижаль, табличка для письма; *мн.* скрижали; **Teŋriniŋ 10 buyruχu, χaysï ki ävälgi ki Movseskä yazïldï taš pinagertniŋ üstünä Eyämiz Teŋri barmaχï bilä** Десять Божьих Заповедей, которые сначала были написаны Моисею на каменных скрижалях перстом Господа Бога нашего; [3]**bitiklärisiz K'risdosnuŋ, hörmätlängän sizdän, da yazïlgan dügül tanak' bilä, yoχsa Ǯan bilä tiri Teŋriniŋ, dügül ki taš pinagęrt üsnä, yoχsa pinagęrti üsnä yüräkniŋ tendän** *2Кор3* [3]вы – письмо Христово, почитаемое вами и написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на каменных скрижалях, но на плотяных скрижалях сердца (*2Кор3* [3]вы показываете собою, что вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца); *տախտակ* – **taχta, pïnagert / pnagert ya dörtgüllü taχta bahalï tašlar bilä osadzoniy, köküs üsnä / üsnä asïlgan //** *տաասուակ, оп.* *տախտակ* – **taχta** доска, тес; скрижаль; полка в шкафах; решетка, планка, брусок; бляха, железный лист; пластинка – доска, дощечка, скрижаль, табличка или четырехугольная дощечка, усаженная драгоценными камнями, висящая на груди // доска, – *в первом случае речь идет о наперснике, нагруднике, нагрудной части облачения еврейского священника, на 12 камнях которого были написаны имена колен Израилевых для ношения их у сердца и для памятования пред Богом* (*Иер17* [1]Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их; *Прит3* [3]Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скри-

жали сердца твоего; *Авв2* [2]И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать); *ср.* **altïkünč, racionale, rozumnica, taχta**

pïrava *см.* **prava**

pʻïrgel et- (*арм.* փրկել) спасти, избавить, выручить, исторгнуть из опасности, освободить, искупить, выкупить; *ср.* **χutχar-** (~dïm, ~dïŋ, ~dï = փրկե|ցի, ~ցեր, ~աց)

pʻïrgič *см.* **pʻrgič**

pʻïrgutʻean *см.* **pʻrgutʻean**

pïrič (*арм.* բրիչ) орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня, *см.* **motïka**

pïrïčïnca *см.* **prïčïnca**

pïrkalab (~ga; ~, ~ïnïŋ), **prkalab** *ActKP8: 121*, **prkalap** *ActKP8: 151* (*молд., рум.* pârkălab *SchAKCh, V*) правитель волости, начальник, комендант, командующий крепости, укрепленного замка; **Xotin pïrkalabï** комендант Хотина; **Olaχ pïrkalabï** молдавский пыркалаб; **Ivaško kensin mânovat etti oγlu bolgan Žora prkalap Simeonnuŋ... Žora Simeon** *ActKP17: 231* Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона… Ивашко, сын Жоры… Жора Симеон; **Simeon / Semeyon Žora pïrkalab bolgan Xotindä** *ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине; **kvitovat etiyirmen Jovaneș pïrkalabnï da sïŋarïn anamnïŋ** *ActKP15: 91* квитую Ованеса пыркалаба и сестру моей матери

Pïrkalab: Jovaneș / Ovaneș Pïrkalab *ActKP15: 191 / 311* Ованес Пыркалаб

Pïrkalab: Varte Jovaneș Pïrkalab χatunu *ActKP15: 241* Варте, жена Ованеса Пыркалаба

pïrχïlda- бурлить, накатываться волнами; **[13]Xarmanlarï alarnïŋ toludurlar da pïrχïldïyïrlar biri birinä** *Пс143/144* [13]Токи их полны и *горы хлеба* накатываются друг на друга (*Пс143/144* [13]Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом)

pïrχïldï-pïrχïldï бурлящий, бурливый; *լնտ ծործորս* – **pïrχïldï-pïrχïldï** в долины – бурлящий: **[10]Yeberdiŋ čovraχlarnï pïrχïldï-pïrχïldï, arasïna taγlarnïŋ bargaylar suvlar** *Пс103/104* [10]Ты пустил бурлящие источники, между горами текут воды (*Пс103 / 104* [10]Ты послал источники в долины: между горами текут *воды*; – *при толковании предложного сочетания переводчик отталкивался от семантики глаголов* ծորել, ծորեցուցանել ‘капать, лить каплями, точить’, ծորիլ ‘течь, протекать, проливаться, истекать, вытекать; капать, течь медлительно’), *ср.* **aχïn suv, čoγur, derä, taγlar arasï** (= ծործոր)

Pïrovod *см.* **Provod**

pïrž (*ср. укр.* прах, кура, пил, *пол.* proch, kurz, pył) полова, пыль, прах, труха (*вряд ли связано с цсл.* пы́ро *бот.* полба, полбяная пшеница, пшеница спельта, Triticum spelta – *группа видов пшеницы с ломким колосом, который при созревании распадается на колоски с члениками стержня, и пленчатым зерном, которое при молотьбе не вымолачивается из пленок*); մլղեխ, մլղեղ < մլղեխ (= մլեղ) – **Esaj / Esaji 5, pïrž** // մլղեղ (= մլեղ) – **Esaji / Esa. / Esaj. 5 pïrž, ufaχ šečka** прах, сор пшеничный, соломенный – Исаия 5, прах, пыль, мелкая сечка (*Ис5* [24]За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет [*арм.* будет как прах, сор, *укр.* спорохнявіє, *бр.* спарахнее, *пол.* zgnilizna, *цсл.* ѩкѡ пе́рть бу́детъ] корень их, и цвет их разнесется, как прах)

pïspïsla- *ош., см.* **kïspïsla-**

pïstrïy, pstrï, pstrïy (*укр.* пістрий, *пол.* pstry) пёстрый *сл. син.* **aladža-buladža, korosta, χaralï-aχlï, nakrapânïy, nakrapônïy, odmênnïy, paršïvïy**; խայտ – **pstrïy** пёстрый, серый, дикий, серо-пегий; испещренный – пёстрый (*Быт30* [33]Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня); խայտաբղէտ – **pstrïy** серо-пегий, испещренный; чалый, сивый, крапчатый, мушчатый, пёстрый, разношерстный – пёстрый; **fota ipäk bilä pïstrïy** *Ven1788: 74r* накидка с пёстрым шёлком

pïtel, pïtil (*пол.* pytel ‘власяница; мешок; кошелёк; частое волосяное сито, мельничное сито’, *нем.* Beutel ‘мешок; кошелёк; мельничное сито’) **1.** сито; **2.** *анат.* мешок, обвислость

Pïtre *см.* **Petr**

pïvnê *см.* **pevnê**

pïykʻa *TZS: 66 (Kr146: 29) on., см.* **bikä**

pïžïšgel et- *см.* **pžšgel et-**

Pχaran *см.* **Faran**

Pχilo *см.* **Pχilon**

Pχilon, Pχilo, Pilo (*лат.* Philo, -nis, *гр.* Φίλων) *и. с.* Филон; **Pilo** (+ **Pχilo**) **džuhut** иудей Филон – *Филон Александрийский, или Иудеянин (ок 20 до н. э. – ок. 50 н. э.), философ, теолог, развивал греческое учение о Логосе в духе иудейской теософии*

pχiniza *см.* **feniks**

pχisa, pχiza (*лат.* physa, *гр.* φῦσα ‘мех кузнечный; пузырь’) *ихт.* физа, рыба-пузырь; **Elianos yazïyïr, bitik 22 [= 12], kluχ 13, bir balïχ üčün, pχisa (pχiza) aytïlgan, χaysï Ekibdosta rïkada Nilos toγïyïr... Xačan ki ay ösiyir, ol da alay že ösiyir; χačan ki ay kečiyir, ol da kendindä kičiläniyir. Alay že anïŋ ontrobasï da ay artïndan ösiyir da ay artïndan eksiliyir da kiči bolïyïr** Элиан пишет, книга 22 [= 12], глава 13, об одной рыбе, называемой физа, которая водится в Египте в реке Нил… Когда Луна увеличивается, она тоже растет, когда же Луна убывает, она тоже сама собою становится меньше. Так же и ее утроба растет вслед Луне и следом за Луной убываети и становится маленькой

plac (~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~larïndan), **plaz** (*укр.* плац, *пол.* plac) *воен.* плац, место под открытым небом, занятое войском, поле, место битвы, сражения; զօրահրամանատար – **plac χolgan / plaz χozgan > χolgan** [= **plac χoygan**] начальник над воинами, повелевающий в войске, распорядитель и судья на состязаниях – командующий боевым войском на полях сражений, *букв.* “ставящий поле”; ասպիսն – **plac, χayda oγraš bolur** стадия, верста; стадион, ристалище – плац, площадь, где ведется сражение, битва, борьба (*лат.* stadium ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олим-

пийский', *гр.* στάδιον 'стадий; ристалище'; *как мера длины* стадий *составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину'*), *ср.* **oχ** (~ tartmaχča bir yer), **prestral** (= *վրաւան вм. վաւան*), **na placu**

placok (~, ~nu; ~larnï) (*пол.* placek, *укр.* плескач, плискач, плачинда, плечинда, плячинда, *молд.* плэчинтэ, *рум.* placíntă, *лат.* placenta, placentula, *гр.* πλακοῦς, πλακούντιον, πλακούντος 'лепёшка' < πλακόεις 'плоский; лепёшка') лепёшка, коржик, хлеб, буханка, хлебец, опреснок *сл. син.* **boχonok, krapla, loš, mlinica, oprasnik, oprašnik, osuχ, ötmäk, piroh, potrava**; *Հաւտեայս* – **Erem. 44 inčkä placok, loš** тесто – Иеремия 44, тонкий коржик, хлебец в виде клубня (*Иер44* [19]И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки [*евр.* лепёшки] с изображением её и возливали ей возлияния?); *կարկանդակ, բաղարջ* – **placok prašnï** круглый пирог, пирожное, ватрушка, пряженчик; опреснок, хлеб бесквасный – пресная лепёшка (*Иер7* [18]Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня; *Иер44* [19]И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?); *կարկունդուկ, կարկունդուկ > կարկանդակ, կարկանդաք* – **placok, oprašnik / prašnik Erem. 7** круглый пирог, пирожное; ватрушка, пряженчик – лепёшка, опреснок, Иеремия 7 (*Иер7* [18]Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня); *Հաւթ* – **placok, piroh, osuχ** опреснок, лепёшка, булка – лепёшка, пирожок, пресная лепёшка на масле (*Исх29* [2]и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их… [23]и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом); *ср.* **potrava** (= *պըղակունդր*)

plačlivïy (*укр.* плачливий, *пол.* płaczliwy) плаксивый, слезливый, слёзный, жалобный; **plačlivïy χoltχa** *Ven1788: 166r* слёзная мольба

plaga (~, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnï), **plâga, plaha** (*укр.* плага, пляґа, *пол.* plaga, *лат.* plaga 'удар, ушиб, укус, рана, ущерб, урон, бедствие, сильное впечатление, сенсация, страдание') ушиб, ушибленное место, побои, следы от побоев; язва, рана, поражение на коже; *անկածան* – **tövülgän, plâga / plaga** (?) – ушибленный, ушиб; *արկածք* – **plagalar, tövülgän ya gvaltovnïy / gvaltovnï yaγmur** *мн.* несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обурение – поражения, ушибы, побои или внезапный сильный дождь, ливень, *ср.* **prïruconï, yoluχuš** (= *արկած*); *պաղպաջ* – **aχ nemä plaha ten üsnä, oyarï-buyarï, bliščitcâ bolgan**, *Levit 13* блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на теле, там и сям, лоснящаяся, *Левит 13* (*Лев13* [2]когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы… [4]А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; *Лев14* [54]Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости, [55]и о проказе на одежде и на доме, и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах)

plaha *см.* **plaga**

plaχta (*укр.* плахта) **1.** плахта – *а) украинская шерстяная или бумажная ткань с узорами из квадратов, полос, звездочек и т.п. и кусок ткани, используемый в качестве накидки, покрывала и пр.; б) украинская женская поясная одежда, состоящая из двух длинных кусков шерстяной ткани, сшитых по длине до половины; в этом месте плахта перегибалась и носилась так, что сшитая часть (станок) лежала сзади, а несшитая (крылья) свободно свисала с обоих боков (либо подвертывалась); спереди плахта закрывалась особым фартуком – запаской ActKP15: 91 и др.*; **2.** плахта – *верх крытой повозки из плотной непромокаемой ткани, натягиваемой на поклеть*; **1 kovanïy araba dïšloviy, pokleti plaχtasï bilä** *ActKP15: 271* один кованый дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой; **aldï 6 atïmnï ulu arabam blä, daγï hivarïmnï, lancuχumnu, plaχtamnï** *ActKP11: 131* он взял моих шестерых коней с большим возом, мой подъемник, цепь, плахту

plana, plâna (*укр.* пляма, *пол.* plama, plana) пятно; *պլպին* – **plana / plâna** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – пятно, *ср.* **blizna, zaγal, znakï oŋalgan yaranïŋ** (= *պլպի вм. ապի*)

planctus *лат.* *горестное биение в грудь, плач, рыдание, вопли, см.* **lament, yas, yïγlamaχ** (= *կոծ*)

plango *лат.* *с шумом ударять, бить; бить себя в грудь от отчаяния, в скорби, см.* **yasla-** (yaslïyïrmen = *ալէկոծէ вм. ալէկոծիմ*)

planita (~; ~lar), **planïta,** *planeta* (*укр.* планета, планита, планида, *пол.* planeta, *лат.* planeta, *гр.* πλανήτης) *астр.* планета *сл. син.* **tiri tipar; Ալիքթար** [= **Ալասար, Ալքթար** < *п.* aχtär 'звезда'] – **planita / planïta**, *planeta* звезда – планета

plantas *лат. мн. от* planta саженец; прививок, привой; рассада; растение (взрослое); *արբունան* (= *արբունան*) – **plantas**, *plantas* (?) – саженцы, растения; *см.* **bitiš**

planto *лат.* *сажать, пересаживать, засаживать, см.* **tik-[2], vščepit / vščepit et-** (~iyirmen = *արնկեմ вм. անկեմ*)

P'lapianos, Flavian (*арм.* **Փլաբիանոս**, *лат.* Flavianus, *гр.* Φλαβιανός) *и. с.* Флавиан; **prïkrïy koreni Nesdornuŋ yetišti P'lapianoska** досадный корень Нестория достиг Флавиана, – *святитель Флавиан исповедник, богослов, пресвитер и сосудохранитель соборной церкви, патриарх Константи-*

нопольский в 447-449 гг., боролся против монофизитского учения Евтихия, за что на Эфесском соборе 449 г. был осужден, избит монахами пустынника Варсумы при участии патриарха Александрийского Диоскора, закован в вериги и осужден на изгнание в Эфес, но через три дня умер; IV Вселенским собором 451 г. его честь была восстановлена, а останки перенесены из Эфеса в Константинопольский храм Святых Апостолов; память у православных 18 февраля старого стиля

plas *TS: 618 см.* **pras** (~lar)

plascik *см.* **plaščik**

plasč *см.* **plašč**

plastïr, plašt (~lar) (*укр.* пластер, пласт, пляст, *пол.* plaster, *лат.* plastrum < emplastrum, *гр.* ἔμπλαστρον) ломоть, кусок; *ср.* **prasnï**

plašč (~, ~nï; ~ïmnï), **plasč** (~ï) (*укр.* плащ, *пол.* płaszcz) плащ, мантия *сл. син.* **bašχïš, kiyiniš, pilon, p'ilon, šurčaŗ, šurčaŗ, šurčaŗ, ton, üst ton, yapov**, *pallium*; *պատմուճան* – **plašč, ton** *в. п.* полукафтан, полукафтанье у восточных народов, также род длинного камзола, архалуг; душегрейка, фуфайка, камзол; бострок; корсет – плащ, зипун (жупан, верхняя одежда), *ср.* **kiyiniš, ton** (= *բաճկոն, բաճկօն, բաճկան*); *ամեհոցին* (= *ի ամն եհոցին*) – **plašč ičinä yïγma** в котел с похлебкой – собрать в плащ, в одежду (*4Цар4* [38]Елисей… сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих. [39]И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою), *см.* **χapčuχ** (= *շալակ*); **plašč χadifä lazur kišlär bilä potšitïy** *Vien441: 133v* плащ из лазоревого бархата, подшитый соболями; *ср.* **pulplašč**

plaščgïna *см.* **plaščkïna**

plaščik *Vien441: 196r*, **plascik** *Vien441: 195v*, **plaščïk** (*укр.* плащик, *пол.* płaszczyk *ум. от* плащ, płaszcz) плащик, мантийка; **plaščïk χara χadifä kišlär bilä** *Vien441: 145v* плащик бархатный с соболями

plaščkïna, plaščgïna плащик, мантийка; *թիկնոցակ* – **plaščkïna** / **plaščgïna** *ум.* епанчишка, плащик – плащик, мантийка

plašt *см.* **plastïr**

plat (*укр.* плат ‘платок; кусок полотна, иной ткани’, *пол.* płat ‘кусок полотна, иной ткани’) кусок ткани, холста, полотна, *см.* **platâ**

platâ (*укр. совр.* плаття ‘бельё; одежда’ < ‘тканьё’ *собир. от* плат, *пол.* płacie ‘лоскут’) тканьё, ткань, полотно, холст; *ստայն* – **platâ** / **plat** тканьё, ткань, полотно, холст – тканьё, ткань / плат, кусок полотна (*Суд16* [14]Он [Самсон] пробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью, *цсл.* и҆сто́рже ко́лъ сплете́нїемъ и҆з̀ ѡ҆тка́ни; *Ис38* [12]я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы, *вар.* со мной покончено, как с тканью, которую сворачивают, срезая с ткацкого станка, *цсл.* а҆́ки платно̀ дх҃ъ мо́й во мнѣ̀ бы́сть, тка́телницѣ приближа́ющейсѧ ѡ҆трѣза́ти), *ср.* **tkačnïŋ däzgahï** (= *յատայն*)

platnï (~dïr) (*укр.* платний, *пол.* płatny) платный

Plato *см.* **Bïγado**

platok (*укр.* платок *ум. от* плат, *пол.* płatek) платок, лоскут, кусок ткани *сл. син.* **eski, kesäk, ušaχ-tuvaχ**; *կապերտ* – **platok, kesäk, eski** кусок холста или сукна; платье, одежда – платок, лоскут, тряпка (*Иер38* [11]Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии; *Мф9* [16]И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже)

Plawcianos (*лат.* Plautianus) *и. с.* Плаутиан; **Plawcianos… sövüklüsü Severa, Roma cïsarnïŋ** Плаутиан, любимец Севера, римского императора – *Гай / Луций Фульвий Плаутиан (лат. Gaius / Lucius Fulvius Plautianus,150-205), командовал гвардией императора Луция Септимия Севера, был сенатором, а в 203 г. консулом; убит зятем – сыном Севера Каракаллой*

plaz[1] (~; ~ï; ~lar) (*укр.* плаз, *др.-рус.* пласть, плащь, *пол.* plaz) плаха, плита, пласт, пластина *сл. син.* **otun, štuka, kovalnïŋ ulu temiri, χaya, taš**; *սալաքար* – **plaz taš** каменная плита, камни для мостовой – каменная плита, скала (*Иез24* [7]Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале… [8]Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась); *սալայարկ* – **plazlar bilä** мостовая – *вымощенный* каменными плитами

plaz[2] *см.* **plac**

plazïy *TS: 618 ош., см.* **plaz** (~ï)

plazom (*укр.* плазом, *пол.* płazem) пластом, плашмя – *плоской и широкой стороной вниз*; **tek Bedros χlïč bilä plazom urar eŋsäsinä** *AχtKP8: 151* только Бедрос *как* ударит его саблей плашмя по затылку

plazovat et- (*укр.* плазувати, *пол.* płazować) ползать, двигаться ползком, ударять плашмя; *թըրտեմ [= ~ առնել]* – **plazovat etmä χïlïč bilä** ударять, бить шпагой, палашом, мечом, саблей – бить, ударять саблей, мечом плашмя

plectas *р. п. мн. от* plecta плетёная кайма, гирлянда; *առաստիկ* – **3 T'kr. 7 / T'kr.** [Mrk.], *plectas р. п. мн.* верей, шпилей; переходов, промежутков – 3-я книга Царств 7, *р. п. мн. плетёных каёмок, гирлянд* (*3Цар7* [29]на стенках, которые между наугольниками, *изображены* были львы, волы и херувимы, *вар.* на стенках и на рамах, *лат.* inter coronulas et plectas)

plekotat et- (*укр.* белькотати, белькотать, *пол.* bełkotać) бормотать, лепетать, болтать, молоть

plêmênê (~si) (*укр.* плем'я, *пол.* plemię, *тв. п.* плем'ям, племенем, plemieniem) племя, *см.* **toγuš** (~u blä adam ʤïnsïnïŋ)

plendor *оп., см.* **splendor**

plenipotencia (*пол.* plenipotencja, *лат.* plenipotentia) полномочие, доверенность

plenipotent (~; ~i, ~inä) (*пол.* plenipotent, *лат.* plenipotens, -tis) уполномоченный, доверенное лицо
plesat et- (*укр.* плясати, плясать, *пол.* pląsać) плясать; *см.* **oyna-**
pleška (*укр.* плашка, *пол.* pleszek) пластина, пластинка, плашка, бляшка (деталь брони); *պլեշկանք (= անոթականք)* – **holen üsnä pleškanê / pleška 1 T'kr. 17 tizliχ temir** *мн.* поножи, броня ножная; чулки, носки – наголенная пластина, 1-я книга Царств 17, железный наколенник (*1Цар17* [6]медные наколенники на ногах его, *вар.* медные щитки, *укр.* мідяні наголінники, *цсл.* поно́жы мѣ́дяны вєрхꙋ́ го́ленїй є҆гѡ̀)
pleškanê (*укр.* плескання ‘клепание’, *пол.* pleszkanie) покрытие пластинами, плашками, бронёй, *см.* **pleška**
plešovatï, plešovatïy (*укр.* плешуватий, *пол.* pleszowaty) плешивый, плешатый, лысый; *կոնգ (отчасти = կոնգն)* – **lïsïy, plešovatïy, okruhlïy // lïsï, plešovatï, okruhlï** плешивый, лысый; колесо, круг, гончарный круг – лысый, плешивый, округлый (*Лев13* [40]Если у кого на голове вылезли волосы, то это плешивый: он чист); *ճեղ* – **plešovatïy, lïsïy // plešovatï, lïsïy // plešovatï, lïsï Łew. 13 ayb** плешивый, лысый – лысый, Левит 13, позор, срам, стыд (*Лев13* [41]а если на передней стороне головы вылезли волосы, то это лысый: он чист)
pletitcâ bol- (*укр.* плестися, *пол.* pleść się) плестись, *см.* **sit bilä dolaš-**
plêva (~larnï) (*пол.* plewa) мякина, полова; **yïrtar χuvatïn anïŋ, nečik plêvalarnï araba tibinä** сокрушишь силу его, как мякину под колесницей (*Ис41* [15]Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину)
***plicatus? TS: 419, 673, 875 ош., см.* cophinus**
Plinios, Plinius, Pliniuš (~ta), *on.* **Plinus** (*укр.* Пліній, *пол.* Pliniusz, *лат.* Plinius) *и. с.* Плиний – *а) Гай Плиний Секунд Старший (лат. Caius Plinius Secundus Maior, 23-79 г. н. э.), римский писатель, цитируется как автор «Естественной истории» («Naturalis historia», «Naturae historiarum») в 38 книгах; а) Гай Плиний Цецилий Секунд Младший (лат. Caius Plinius Caecilius Secundus Minor, 61/62-113 г. н. э.), римский политический деятель, адвокат, писатель, автор «Писем» и «Панегирика императору Траяну»*
***plinus TS: 419, 673, 875 ош., см.* cophinus**
plitki *см.* **plïtkiy**
plïnonce *см.* **plïnôncï**
plïnôncï, plïnoncï, plïnonce (*пол.* płynący, *в. п. ж.* płynącę) текущий, протекающий, струящийся, жидкий *сл. син.* **aχkan, keräksiz, ne isi ne sovuχ, orta, ušaχ, yamanlï**
plïnut / pïlïnut et- (*укр.* плинути, плинуть, *пол.* płynąć) текти, течь, протекать, струиться
plïtkiy, plitki (*укр.* плиткий, *пол.* płytki) мелкий, неглубокий; **ruznï pulmisok: terän, plitki... taler terän hem plïtkiy** *Ven1788: 10r* миски разные: глубокие, мелкие... тарелки глубокие и мелкие
plïvat et- (*укр.* плавати, плисти, *пол.* pływać) плавать
plïvayoncï (*пол.* pływający) плавающий
plockiy *см.* **polockiy**
plod (~nu, ~dan; ~una) (*укр.* плід, *р. п.* плоду, *пол.* płód) плод; *см.* **yemiš**
plodlu с плодом, приплодом, плодовитый; **egär ol inäk bolgay igi plodlu** если корова окажется с хорошим приплодом; *см.* **yemišli**
plodna *см.* **plodnï**
plodnï (~, ~dïr; ~larga) **plodna** (*укр.* плідний, плодний, *пол.* płodny, *ж. р.* plodna) с плодом, плодивитый, плодородный, беременная
plodnost (~nu; ~u) (*укр.* плідність, *пол.* płodność) плодовитость, плодородность, беременность
plodsuz бесплодный, неплодный; [27]**Zera yazgandïr: färâh bol, plodsuz, ki toγurmas ediŋ** *Гал4* [27]Ибо написано: радуйся, неплодная, ты, которая не рождала (*Гал4* [27]Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая), *ср.* **toγurmagan, tul**, *deserta* (= *սրկընդուկ вм. սկնդուկ*)
plomê (~sin), **plomên** (~, ~gä) (*укр.* пломінь, *пол.* płomień) пламя
ploministï (*укр.* пломенистий, *пол.* płomienisty) пламенный
plon *TS: 618, 847 ош., см.* **plun**
plondrovat et- (*укр.* плюндрувати, плюндровать, *пол.* plądrować) разорять, опустошать, разграблять
ploskiy (*укр.* плоский, *пол.* płaski) плоский, потертый, стертый *ант.* **yüzü bilä; 50 hroš ploskiy** *ActKP12: 251* пятьдесят грошей плоских
plot, *płot* (*укр.* пліт, *р. п.* пло́ту, плота́, *пол.* płot) плетень *сл. ин.* **četän, dil, här vaχt ketkän**, *płot*; *ցանկ* – **četän, dil,** [*płot*] забор, плетень, тын, частокол, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс – плетень, забор, изгородь; *բակեղ [= վաակեղն]* – **Amov. çang**, [*płot*] [перевязка, повязка; тюрбан; клобук; шлем] – оглавление к книге Амоса, *плетень (польский перевод воспроизводит первое значение употребленного в ссылке слова ցանկ* – ‘забор, плетень, тын и пр.’)
plotca *TS: 185, 209, 618 ош.: две последние буквы относятся к следующему далее арм. слову ցանեմ; см.* **plot**
plova *см.* **polova**
plovasïz без половы, без мякины
plovï, plovïy (*укр.* половий, *пол.* płowy) поло́вый (масть, окрас), палевый, соломенного цвета, соловый; *աշխետ, աշխէտ, յաշխատ (= յաշխէտ)* – **plovïy / plovï at ya barva / barva ya at** *им., м. п. от աշխէտ* красноватый, огненного цвета, рыжий, чалый – поло́вый конь или цвет / поло́вая масть или лошадь (*Зах1* [8]видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, *вар.* на красном, красные; *Зах6* [2]В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные, *вар.* красные)
pluca (*пол.* płuca, płuco) *анат.* лёгкое, лёгкие *см.* **öpkä**[1]

pluča *TS: 618 оп., см.* **pčola**

pluh (~, ~da) (*укр.* плуг, *пол.* pług, *нем.* Pfluog) плуг; *մաճ* – **pluh**, *aratrum* орало, ручка у сохи, у плуга – плуг, *соха, плуг* (*Суд3* [31]шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном, *цсл.* рало́мъ волови́мъ; *Лк9* [62]никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия); *արաւրաձիգ, արօրաձիգ* – **pluhda yürügän** тащущий плуг – ходящий в плуге

plun (*укр.* полон, *пол.* plon) плен, полон, добыча, взятая на войне, *см.* **zdobyč**

plus *лат. большая часть, большее количество, больше, см.* **köp bolgan**, *multus* (= *բազկեղն вм. զբազկեղն*)

Plutar *см.* **Plutarχ**

Plutarχ (~nïŋ, ~ka), **Plutarχus, Plutarχuz, Plutar** (*укр.* Плутарх, *пол.* Plutarch, *лат.* Plutarchus, *гр.* Πλούταρχος) *и. с.* Плутарх – *Плутарх из Херонеи (46/40-120 гг. н. э.), историк, философ, учитель императора Адриана, автор 50 «Жизнеописаний» (гр. «Βίοι παράλληλοι» и «Ἠθικά»)*

pluvia *лат. дождь* = *անձրև* то же; *см.* **yaγmur**

plužnit et- *см.* **bluznit et-**

pnagan (*арм. բնական*) настоящий, природный; свойственный, естественный, натуральный; **pnagan ǫrenkʻi Movsęsniŋ** подлинный Закон Моисея, *т. е.* Ветхий Завет; *ср.* **öz**

pnagaran (*арм. բնակարան*) обиталище, жилище, пребывание, дом, жительство, квартира, комната, покой, горница; *ср.* **turadžag** (= *բնակարան*))

pnageal, pnagealn (*арм. բնակեալ*) живущий, жительствующий, обитающий, проживающий, пребывающий; *ср.* **tur-** (~gan = *բնակեալ*)

pnagert *см.* **pïnagert**

pnâk (~; ~larga) (*укр.* пняк, *пол.* pniak) пенёк, пень

Pnôvskiy: Filip Pnôvskiy *ActKP12: 301* Филипп Пнёвский

po (*укр.* по, *пол.* po) *предлог* по; **po starïmu** по-старому

pobitïy (*укр.* побитий, *пол.* pobity) побитый, оббитый; **övginä, 1-i 1-inä χaršï gont bilä pobitïy** домик, оббитый, *т. е.* покрытый впритык гонтом

poblažat et- (*укр.* поблажати, поблажать, *пол.* pobłażać) давать поблажку, быть снисходительным, потворствовать

poblogoslavit et- (*укр.* поблагословити, поблогословить, *пол.* pobłagosławić) благословить

pobludit et- (*пол.* pobłądzić) ошибиться, впасть в заблуждение, допустить погрешность

pobor (~, ~ga, ~nu, ~dan) (*укр.* побор, *пол.* pobór) побор, подать, налог, пошлина, сбор подати, пошлин, налогов

pobornik (~lär) (*укр.* поборник, *пол.* pobór) поборник, страстный защитник, поклонник

pobosnost *см.* **pobožnost**

pobožnê, pobožne (*укр.* побожно, побожне, *пол.* pobożnie) набожно

pobožnï (~; ~larnï), **pobožnïy** (~; ~larnïŋ) (*укр.* побожний, *пол.* pobożny) набожный; *բարեպաշտ* – **pobožnïy, yaχšï**, *cultor* благочестивый, благоговейный, набожный, богобоязненный – набожный, хороший, *возделыватель, землепашец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель; ср.* **parebašd**

pobožnos *см.* **pobožnost**

pobožnost (~nu, ~ta; ~u, ~una, ~un), **pobožnos** (~ta), **pobožnost** (~nu, ~ta; ~u, ~una, ~un), **pobosnost** (~uŋ) (*укр.* побожність, *р. п.* побожності, побожности, *пол.* pobożność) набожность

pobreba (~dïr) (*укр.* потреба, *пол.* potrzeba) потребность, необходимость, нужда

pobudit et- (*укр.* побудити, побудить, *пол.* pobudzić) побудить, возбудить, стимулировать

pobudka (~, ~nï; ~sï), **pobutka** (*укр.* побудка, *пол.* pobudka) побуждение, беспокойство (*о ком*) *сл. син.* **ayamaχ, baχmaχ, dïbanê, poχlebovat et-, šaγavat körgüz-**; *ср.* **pobudzenê**

pobudovaca / pobudovacca bol- (*укр.* побудуватися, побудоваться, побудовацця, *пол.* pobudować się) построиться

pobudzat et- (*укр.* побуджати, побуджать, *пол.* pobudzać) побуждать

pobudzatsa bol- (*укр.* побуджатися, побуджаться, побуджацця, *пол.* pobudzać się) побуждаться

pobudzenê (*укр.* побудження, *пол.* pobudzenie) побуждение *сл. син.* **birlätmäχ, napominanê bolušluχka**

poburït et- (*укр.* побурити, побурить, *пол.* poburzyć) вызвать бурю, возмутить

pobutka *см.* **pobudka**

pocïkacâ bol- *оп., см.* **potïkacâ bol-**

počcivï (*укр.* почтивий, поштивий, *пол.* poczciwy) честный, порядочный, почтенный

počensci (*пол.* po części) отчасти

počêsnï, počêšnïy, počêšnï (*укр.* почесний, *пол.* poczesny) почётный, уважительный

počet, počt (~tä) (*укр.* почет, *р. п.* почту, *пол.* poczet) отряд, колонна, сонм, свита, почётное сопровождение, кортеж *сл. син.* **belgili bolmaχ, čerüv, heseb, huf, pruba, rota, tabor, taŋlamalïχ / taŋlamalïχ, yïγïn**

počïnat et- (*укр.* починати, починать, *пол.* poczynać) начинать

počïtanê (*укр.* почитання, *пол.* poczytanie) почитание

počïtanï (*укр.* почитаний, *пол.* poczytany) почитаемый, уважаемый

počïtat et- (*укр.* почитати, почитать, *пол.* poczytać) почитать

počïtatsa bol- (*укр.* почитатися, почитаться, почитатьця, почитацця, *пол.* poczytać się) почитаться

počt *см.* **počet**

počtar (~larnï) (*укр.* почтар, поштар, *пол.* pocztarz) почтальон, курьер, гонец, посыльный; *ср.* **arabačï, karauš / karavuš, karvaliuš**

počuvatcâ / počuvatsa bol- (*укр.* почуватися, почуваться, почуватьця, почуващця, *пол.* poczuwać się) чувствовать себя, ощущать себя

pod (*укр.* під, под, *пол.* pod) *предлог* под; *см.* **paχ** (pod paχom)

podal' (*укр.* подалі, *пол.* podal) поодаль, вдалеке *сл. син.* **yïraχtïn**

podanê (~; ~si, ~sindän) (*пол.* podanie, *укр.* подання) представление, обращение, прошение
podanï, podanïy (~, ~dïr) (*укр.* поданий, *пол.* podany) поданный, данный, представленный
podat et- (*укр.* подати, *пол.* podać) подать, дать, представить
podatok (~, ~tan; ~un; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï) (*укр.* податок, *пол.* podatek) подать, налог *сл. син.* **panščizna, yarmo, yük**
podavat et- (*укр.* подавати, *пол.* podawać) подавать, давать
podbit et- (*укр.* підбити, підбить, подбить, *пол.* podbić) покорить, подчинить, подмять, завоевать; подшить, подбить
podbitïy (*укр.* підбитий, *пол.* podbity) подбитый, подшитый; **šuba susar bila podbitïy / urgan** *SchET* шуба, подшитая собольими брюшками; **atlas mentlik susar boγozlarï bilä podbitïy** *SchET* атласная мантийка, подшитая куньими горлышками; *ср.* **potšitï / podšïtïy**
podčasiy *см.* **podčašïy**
podčaš, podčâš (*укр.* під час, *пол.* podczas) во время *чего*
podčašïy, podčasiy *ActKP14: 131* (*укр.* підчаший, *пол.* podczaszy) подчаший, виночерпий – *придворный, ведавший напитками и королевским винным погребом*; *մաղրուակ (= մաղռուակ), մաղռուակ < մաղրուակ* – **podčašïy**, *pocillator // podczaszy* кравчий, виночерпий, подносящий напитки – подчаший, виночерпий, *виночерпий // подчаший* (*3Цар10:5, 2Пар9:4*); *տակառապետ* – **podčašïy** кравчий, виночерпий; ключник – подчаший, виночерпий, *ср.* **bardaχ** (= *տակառ*)
podčivê (*укр.* почтиво, почтиве, пошливо, пошливе) с почтением, с уважением, вежливо, в вежливости
podčivï (*укр.* почтивий, пошливий) почтительный, уважительный, вежливый
poddanstva *см.* **poddanstvo**
poddanstvo (~, ~nu), *р. п.* **poddanstva** (*укр.* підданство, *пол.* poddaństwo) подданство, подвластность, подчиненность
poddanï (~, ~biz, ~nïŋ; ~sï, ~sïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïm; ~larïmïznïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **poddanïy** (~; ~larnïŋ, ~lardan; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **poddaniy** (~i) (*укр.* підданий, *пол.* poddany) подданый, подвластный, подчиненный
poddat et- (*укр.* піддати, піддать, *пол.* poddać) сдать, подчинить, отдать
poddatsa bol- (*укр.* піддатися, піддаться, піддацця, *пол.* poddać się) сдаться, подчиниться, отдаться
poddavatsa bol- (*укр.* піддаватися, піддаваться, піддавацця, *пол.* poddawać się) сдаваться, подчиняться, отдаваться
poddušnï (*укр.* піддушний, *пол.* podduszny) подсознательный
podešlï, podešlïy (*укр.* підійшлий, *пол.* podeszły) пожилой
podeždrenê, podežrenê (*укр.* підозра, підозріння, *пол.* podejrzenie, podezdrzenie) подозрение; *см.* **yeŋillik**
podežranïy (*пол.* podejrzany) подозреваемый; *ср.* **podïzdrenï, podïzdïrenï**
podežrenê *см.* **podeždrenê**
Podgurê *см.* **Podhurya**
Podhayec (*укр.* Підгайці, *р. п.* Підгайців, Підгаєць) *геогр.* Подгайцы – *город совр. Тернопольской области, на р. Коропец, левом притоке р. Днестр, упоминается с 1397 г., магдебургское право с 1539 г.*; **Podhayec biyi** *ActKP12: 321* владелец *города* Подгайцы
Podhurya, Podgurê (*укр.* Підгір'я, *пол.* Podgórze) *геогр.* Подгорье – *возм., село Бродовского района Львовской области*; **Marka Miχaylova Podhuryadan / *robotna Marka Miχaylova z Podgura*** *ActKP 26: 31 / 31* работница Марка Михайлова из Подгорья
pod imênêm (*пол.* pod imieniem) под именем; *ընծան-կեալ* – **adam, at tibinä tüškän, pod imênem // adam, at tibinä tüškän / tüškän pod imênêm** подупавший – дискредитировавшийся человек, *букв.* подупавший под именем
podiydit / podïydit / podïydit et- (*укр.* підійти, підойти, підходити *кого*, *пол.* podejść *kogo*) обманывать, надувать, одурачивать, подкрасться к кому-чему, напасть подлым образом; **podiydit etüči** обманщик, надуватель, мошенник; *см.* **alda-** (~dï)
podïmnê (~lärni) (*укр.* подимне) подымное, подымная, подворная подать – *налог, взимаемый с каджого жилья*
podïydit et- *см.* **podiydit et-**
podïymovanê (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si) (*укр.* підіймання, підіймування, *пол.* podejmowanie 'подымание, предпринимание, принятие на себя, прием') предпринимание, воздействие, затрагивание, раздражение, удручение *сл. син.* **tözümlük, tutuš, yergä**; *կարիւ, կարիս [= կարիս առնել]* – **podïymovanê** необходимость, надобность, нужда, потребность; бедность, скудость, неимущество; принуждение, насилие; беспокойство; страсть, порок; возможность, способность **[быть удрученным]** – затрагивание, раздражение, удручение (*2Макк4* [35]раздражены были… и негодовали на беззаконное убийство этого мужа, *пол.* oburzony i zasmucony, *цсл.* негодова́хѫ и скорбя́хѫ ѡ непра́веднѣмь мѫжа оубі́йствѣ)
podïymovanï, podïymovanïy (*пол.* podejmowany) предпринимаемый, принимаемый, затронутый, подвергнутый; *կրաւորական* – **podïymovanïy / podïymovanï** страдательный – предпринимаемый, затронутый, подвергнутый
podïymovat et- (~iyir edi; ~kän) (*укр.* підіймати, підіймовати, підіймовать, *пол.* podejmować) подымать, ставить *вопрос, проблему, событие*, описывать, рассматривать *в своём сочинении, сл. син.* **χïynal-, yarïχlï**; *կրեմ* – **podïymovat etiyirmen // *կրիմ*** – **χïynalïyïrmen, kötüriyirmen** ношу на себе; содержу, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переношу, сношу – подымаю, принимаю на себя // мучусь, терзаюсь, скорблю, поднимаю, ношу, сношу (*1Макк11* [58]носить порфиру и золотую пряжку); *[տպրնիծագ,*

լուսիաց – yarïχnï podïymovat etkän ya yarïχlï Юпитер – светозарный или сияющий, *ср.* Müštäri (= լուսիաց); հոյետակիր – aŋar podobnïy / podobnï podïymovat etkän (?) – подымающий, рассматривающий *вопрос, проблему, событие* подобно кому-чему; հարուցիր – ol aytïr, χaysï ki kendi zamanïnïŋ spravasïn podïymovat etiyir // yazučï, pisar ya ol aytïy*ïr* летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он сказывает; պատկել – podïymovat etmä nemäni называть, наименовать, признать, означить свойство вещи, квалифицировать; красить, расцвечивать, раскрашивать – рассматривать, разбирать, описывать что-нибудь

podïymuyoncïy (*пол.* podejmujoncy) подымающий *см.* **kötür-** (kim ki nemäni ~iyir)

podïzdrenï, podïzdïrenï (*пол.* podezdrzany) подозреваемый; *ср.* **podežranïy**

podkancleriy (~; ~i) (*пол.* podkanclerzy, podkanclerz, *укр.* підканцлер) подканцлер, вице-канцлер, заместитель канцлера

podkat et- *см.* **potïkat et-**

podkatsa bol- *см.* **potïkacâ bol-**

podkomori (~dän), **podkomoriy, podkomorïy** (*укр.* підкоморій, *пол.* podkomorzy) подкоморий; սենեկապետ – podkomorïy камергер; монастырский эконом – подкоморий, *ср.* **palac** (~nï közätkän = սենեկապան)

podkopaccâ / podkopacsa / potkopatcâ / podkopatsa bol- (*укр.* підкопатися, подкопацця, *пол.* podkopać się) подкопаться, сделать подкоп, пробраться через подкоп *сл. син.* **podlamatcâ bol-**

podχvïtit et- (*пол.* podchwycić) подловить

Podladovskiy *ActKP15: 31* (*пол.* Podladowski) Подлядовский

podlamatcâ bol- (*укр.* підламатися, *пол.* podłamać się) подломаться, пробраться через подлом, пролом; յական [= յական հասանել] – podlamatcâ bolma ya potkopatcâ / potkovatcâ [= potkopatcâ] bolma подломаться или подкопаться (*Мф6* [19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [20]но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, [21]ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше; *Лк12* [39]Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой)

podlêglï (*укр.* підлеглий, *пол.* podległy) подчинённый, подвластный, подведомственный, зависимый

podlegnut et- *см.* **podliγnut et-**

podlehatsa bol- (*укр.* підлягати, *пол.* podlegać) подлежать, быть в подчинении, зависимости, подведомственности

podlêyšï (*укр.* підлійший, *пол.* podlejszy) подлейший, нижайший

podligayoncï (*укр.* підлягаючий, *пол.* podlegający) подлежащий, подчиненный, подведомственный

podliγad / podliγat et- *см.* **podlihat et-**

podliγnut / podlegnut et- (*укр.* підлігнути, підлегнути, *пол.* podlegnąć) подпасть, оказаться в подчинении, зависимости, подведомственности

podlihat / podliγat / podliγad et- (*укр.* підлягати, *пол.* podlegać) подлежать, быть в подчинении, зависимости, подведомственности

podlï (~; ~lar), **podlïy** (*укр.* підлий, подлий, *пол.* podły) низкий, низменный,ничтожный, слабый, слабосильный, подлый *сл. син.* **ašaχ, eksik, eksit-, ini**

podlo (*укр.* підло, подло, *пол.* podło) низко, пренебрежительно

podlug (*ол.* podług) по, согласно

podmêtat et- (*укр.* підмітати, підмітать, *пол.* podmiatać) подметать; **humnam tibinä arabasïn podmêtat etti, čätän artïna** *ActKP26: 111* он подметал свой воз рядом с моим гумном, за плетнем

podnâcâ bol- (*укр.* піднятися, підняться, підняцця, *пол.* podnieść się) подняться

podnêbênû: na ~ (*пол.* na podniebieniu) на небе, на небесном своде, на поднебесье

podnesit et- (*укр.* піднести, *пол.* podnieść) поднять

podnožok (~; ~um; ~udur) (*укр.* підніжок, підножок, *пол.* podnóżek) скамеечка под ноги, подножие, подножка

podobatsa bol- (*укр.* подобатися, подобаться, подобатьця, подобацця, *пол.* podobać się) нравиться, понравиться

podobênstvem *см.* **podobênstvo**

podobênstvo (~; ~sun), *тв. п.* **podobênstvem** (*пол.* podobieństwo, *тв. п.* podobieństwem) подобие, *см.* **oχšaš**

podobnêyšï (*укр.* подібніший, подібнійший, *пол.* podobniejszy) подобнейший, чрезвычайно похожий

podobni (~dirlär), **podobnï** (~, ~dïr, ~ga; ~dïrlar), **podobnïy** (~, ~dïr) (*укр.* подібний, подобний, *пол.* podobny) подобный, похожий, подобающий, подходящий, надлежащий, соответствующий, соответственный, предпочтительный; podobnïy kün et- назначить соответствующий срок; podobnïy künlär zamirit et- назначить надлежащие сроки

podobno (*укр.* подібно, подобно, *пол.* podobno) подобно, похоже

podobnost (~u) (*укр.* подібність, подобность, *р. п.*, подібності, подібности, подобности, *пол.* podobność) подобность, подобие, похожесть

Podolâ (*укр.* Поділля, Подолля, *пол.* Podole) *геогр.* Подолия, Подольская земля – *историческая область Украины между Южным Бугом и Днестром, в 1362 г. захвачена Литвой, в 1434-1569 – в составе Польши, с 1793 отошла к Российской империи как часть Правобережной Украины*; Podolâ mämläkäti / voyvudsvosu Podolânïŋ *ActKP 11: 121 / ActKP17: 1* Подольское воеводство (*его центром с момента учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский*); **Blažeyovskiy Zigmunt, podvoyvodasï** voyvudsvonuŋ Podolânïŋ *ActKP17: 1* Блажейовский Зигмунт, заместитель воеводы воеводства Подольского

podolskiy, podol'skiy (*укр.* подільский, подольский,

пол. podolski) подольский, относящийся к Подолью; *см.* **Podolâ**

podolok (*укр.* подолок, *пол.* podołek) *тех.* подолок = *քօնե* (?), *ср. гр.* χώνη, χοάνη, χόανος ‘сосуд для плавки, тигель; литейная форма’

podpadat / potpadat et- (*укр.* підпадати, підпадать, *пол.* podpadać) подпадать

podpadnut et- (*укр.* підпаднути, підпаднуть, *пол.* podpadnąć) подпасть

podpis (~i, ~ï), **potpis** (~ï) (*укр.* підпис, *пол.* podpis) подпись

podpisacca / podpisacča / podpisačsa / podpisatca / potpisacca / potpisacsa bol- (*укр.* підписатися, підписаться, підписацця, *пол.* podpisać się) подписаться

podpisat et- (*укр.* підписати, підписать, *пол.* podpisać) подписать

podpisatca bol- *см.* **podpisacca bol-**

podplomïk, potplomik (*пол.* podpłomyk ‘хлеб подовый, испеченный на поду, на горячих углях’) хлеб подовый, лепёшка; *նրկանչ > նրկան* – **Ovsę. 7, podplomïk** опреснок, лепёшка – Осия 7, хлеб подовый (*Ос7* [8]Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб; – *исправление նրկանչ > նրկան верно, так как удалённая буква չ относится к следующему далее слову չդարձ-ւցեալ; другие примеры: Быт18* [6]И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал *ей*: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы; *Исх12* [39]И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу; *Чис11* [8]народ ходил и собирал ее [манну], и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкус же ее подобен был вкусу лепешек с елеем; *Суд7* [13]круглый ячменный хлеб; *Мф14* [17]Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы; – *библейская лепёшка, о которой здесь идёт речь, была пресной и тонкой, а из заквашенного теста – потолще, ок. 1 см, в диаметре 30-50 см; такой хлеб не резали, а разламывали*); *ср.* **boχonok, oprasnik, ötmäk, placok**, *azymus, hordeaceus, prima mansa*

podpora (~; ~sï), **podpor, pudpor, potpor** (*укр.* підпора, *пол.* podpór, podpora) подпора *сл. син.* **tayaχ, tayanaǰžag, tïrmavučï**; *վարաւիչ* – **potpor** вспомогатель, подмога, пособие, помощник, защитник, покровитель, защита, подпора; покровительство – подпора, *ср.* **χuvatlatučï**

podpuszczka *пол.* сычужина, сычужный фермент, сычужная закваска; *см.* ***mleko***

podrastat et- (*укр.* підростати, підростать, *пол.* podrastać) подрастать

podsendek (*пол.* podsądek) подсудок, помощник судьи; *ср.* **podsudok**

podstarosta, podstarosciy, podstarosti, podstarostiy (~; ~i), **podstarostïy, potstarosti** (~niŋ) *ДГрун: 115* (*укр.* підстароста, підстаростій, *пол.* podstarości) подстароста, заместитель старосты; *անմիսաւոս* [< *гр.* ἀνθύπατος] – **podstarosti / podstarostiy ya starosta** проконсул, верховный правитель провинции, назначавшийся сенатом – заместитель старосты или староста; **podstarostanïŋ χulu da pisarï Arasim** *ДГрун: 184* служащий и писарь подстаросты Гарасим

podstavka, podstavka (~; ~lar), *podstawka* (*укр.* підставка, подставка, *пол.* podstawka) подставка, подножие, подмостки; *խարիսխ* – **podstavka, podvalina // čängäl**, *kotfica* // *սարիսխ* – **podvalina, podstavka / podstavka** основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; *совр.* якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, *якорь* // фундамент, подставка, подножие (*2Пар6* [12]И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои, – [13]ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу; *4Цар16* [17]И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы), *ср.* **χoran** (~ basχïčï = *յամբիոն вм. ամբիոն*), **tiräk**

podstoliy (*пол.* podstoli) подстолий, заместитель стольника, смотрителя за королевским столом; **Milevskiy kapitan, podstoliy** капитан Милевский, подстолий

podsudok (*укр.* підсудок) подсудок, помощник судьи; **pan Kovalskiy, podsudok** пан Ковальский, помощник судьи; *ср.* **podsendek**

podšancovaccâ bol- (*укр.* підшанцюватися, подшанцьовацця, *пол.* podszańcować się) окопаться; **podšancovaccâ bolup edilär**

podtrebovat et- *см.* **potrebovat et-**

poduščonïy (*пол.* poduszczony) подуськиваемый, подстрекаемый, натравленный

poduszczam *пол. подущаю, подуськиваю, подстрекаю; խրխոյթեմ՛ – poduszczam, kusze* причиняю раны, натравливаю, уязвляю – *подущаю, кусаю*, *ср.* **χozγa-** (χozγïyïrmen), **poduščat et-** (~iyirmen) = *խրխոյթեմ՛*

poduszka (*укр.* подушка, *пол.* poduszka) подушка; *ակումբ* – **Jutit‘ 12 vezglovê, poduszka ya materac / materač**, *pulvinar* торжественное собрание, съезд в печальном случае; матрац на канапе, на софе; ковёр – Иудифь 12, возглавие (подушка), подушка или матрац, *подушка* (*Иф12* [15]Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежа на них)

podušečka (*укр.* подушечка, *пол.* poduszeczka) подушечка; *բարձիկեարդ* – **podušečkalar**, *poduszeczka* возглавия, подушечки – подушечки, *подушечка* (*Иез13* [18]и скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?.. [20]Посему так говорит Господь Бог: вот, Я –

на ваши чародейные мешочки, которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам. – “чародейным мешочкам” *Иез13:20, где стоит арм.* բարձկնեաւրդ ‘возглавия, подушечки’, *соответствуют цсл.* возглавїа, *лат.* pulvillos ‘диванные подушечки’, *гр.* προσκεφάλαια ‘подушки, изголовья, возглавия’; *в евр. тексте имеются в виду мешочки-талисманы, привязываемые магами к изгибам рук*)

podyizdok (*укр.* під’їздок, под’їздок, *пол.* podjezdek) верховая лошадь, конь для верховой езды; **kök podyizdok saγ-salam** *ActKP15: 351* серая совершенно здоровая верховая лошадь

podvalina, pudvalina *ActKP15: 281, podwalina* (*укр.* підвалина, подвалина, *пол.* podwalina) подвалина, подвалок, подставка, основание строения, фундамент; խարիսխ – **podstavka, podvalina // čängäl**, *kotfica* // սարիսխ – **podvalina, podstavka / podstavka** основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; *совр.* якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, *якорь* // фундамент, подставка, подножие (*2Пар6* [13]Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу; *Евр6* [19]которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу; *Деян27* [29]Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня… [40]И, подняв якоря, пошли по морю), *ср.* **χoran** (~ basχïčï = յատիսն *вм.* աբեղան), **tiräk**; մեքենայիթ – **podvalina, podstavka ya ne üsnä alγïšlar edi semizlikin χurbannïŋ**, *podwalina, podstawka* фундамент, основание, плита основания *или* капители – фундамент, подставка или на чём благословляли, освящали тук жертвоприношений, *фундамент, подставка* (*описание: 3Цар5* [17]И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные. [18]Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготовляли дерева и камни для строения дома *три года*)

podvâska, pudvâska (*укр.* підв'язка, подв'язка, *пол.* podwiązka) повязка, подвязка, перевязь *сл. син.* **baγ, etik χayïšï, stengva**; **8 ǰžüft pudvâska** *ActKP15: 271* восемь пар подвязок

podvicka, podviyka *ActKP15: 281 и др.* (*укр.* підвійка, *пол.* podwiczka, podwijka, podwika) повойник; легкий женский платок, надеваемый под более плотный платок, чепец, шапку; обмотка, портянка *сл. син.* **vezglove, vezglovê, vêzglovê**; գլխադիր (= գլխադիր) – **podviyka / podvicka // vezglovê / vezglove** повойник, скуфья, головное покрывало – повойник // наглавие, наглавник (*Иез13* [18]горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души!.. [21]И раздеру покрывала ваши); **bir inčkä podviyka etik** *ActKP12: 321* одна тонкая сапожная портянка

podvoyski, podvoyskiy (*укр.* підвойський, подвойський, *пол.* podwojski) городской *или* судебный пристав, помощник войта, судебный исполнитель; մուտէհիկ, մունէհիկ (= մունեհիկ) – **podvoyskiy** герольд, возглашатель; аукционист – пристав, помощник войта, *ср.* **vožnï** (= մուտիհիկ *вм.* մունեհիկ)

podvoyvoda *ActKP17: 1* (*укр.* підвоєвода, *пол.* podwojewoda) заместитель воеводы

podwalina *см.* **podvalina**

Podzamče (*укр.* Підзамчя, *пол.* Podzamcze) *геогр.* Подзамчье – *предместье Львова*; **baχčanï nazvanïy Skalnïy, Krakov χabaχ čïχarïsïnda bolgan, na Podzamčû, Orus vankî yanïna** *TZS: 70 (Kr146: 32)* *в. п.* сад, называемый Скальным, находящийся за Краковскими воротами, на Подзамчье, рядом с Русским монастырем

poeta *см.* **puveta**

poftorit et- (*укр.* повторити, *пол.* powtórzyć) потворить, удвоить; կրկնեմ – **bükiyirmen, poftorit etiyirmen // tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро нагибаю, сгибаю (*Исх26* [9]шестое покрывало сделай двойное; *Иез21* [14]удвоится меч и утроится; *Иез43* [2]глас Его – как шум вод многих, *цсл.* гла҃съ полкà ѩ҃кн гла҃съ ѡ҆ц҃ѣ҆гбла́ющихъ мно́гихъ; *Быт41* [32]сон повторился фараону дважды; *1Цар26* [8]я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара)

pogarda (~, ~nï, ~dan) *пол.* презрение, пренебрежение

pogardit / pogardžit et- (*пол.* pogardzić) презреть, пренебречь; *ср.* **pogordit et-**

pogarditel (~läriŋä) (*пол.* pogardziciel) презирающий, пренебрегающий

pogardzat et- (*пол.* pogardzać) презирать, пренебрегать

pogardzonïy (*пол.* pogardzony) подвергнутый презрению, пренебрежению

pogardžit et- *см.* **pogardit et-**

pogaršat et- (*пол.* pogarszać) ухудшать

pogloska (*укр.* поголоска, *пол.* pogłoska) слух, толки, молва, сплетня

pogordit et- (*укр.* погордити, погордить) презреть, пренебречь; *ср.* **pogardit / pogardžit et-**

pogoršenâ (~, ~nï; ~sï, ~sïndan), **pogoršênâ** (~ga), **pogoršenê** (~; ~sindän), **poγoršenâ, pohoršenâ** (~, ~ga; ~sïndan) (*укр.* погіршення, *пол.* pogorszenie) ухудшение, упадок, падение, разложение, обнищание, искажение, развращение, совращение, порча; խեղա – **pogoršenê Aŗag. 22** увечный, изуродованный, изувеченный, лишённый члена – ухудшение, Притчи 22 (*ссылка относится к слову* խեղդ, *см.* **tutχaχ**)

pogoršiccâ / pogoršitsa bol- (*укр.* погіршитися, погіршиться, погіршитьця, погіршицця, *пол.* pogorszyć się) ухудшиться; *ср.* **pohoršit et-**

pogotoviu (*пол.* w pogotowiu) наготове
pogoršitsa bol- *см.* **pogoršiccâ bol-**
pograničnï (*укр.* пограничний, *пол.* pograniczny) пограничный
pogromit et- *см.* **pohromit et-**
Pogur *см.* **P'ok'ovra**
poγamovanê (~si) (*укр.* погамування, *пол.* pohamowanie) унятие, сдерживание, обуздание
poγamovat et- *см.* **pohamovat et-**
poγoršenâ, pohoršenâ *см.* **pogoršenâ**
pohamovat / poγamovat et- (*укр.* погамувати, погамовать, *пол.* pohamować) унять, умерить, сдержать, обуздать
pohanât et- (*укр.* поганяти, *пол.* poganiać) погонять; *ձողկ* – **ne bilä pohanât etärlär** плеть, кнут, бич; розги, батоги, лозы – чем погоняют
pohoda (~nï) (*укр.* погода 'соглашение, мировая') согласие, примирение, смирение; **körgüziyirlär pohodanï barča nêcnotalarga** показывают смирение со всеми пороками; *ср.* **nepohoda**
pohodalï (*укр.* погода 'соглашение, мировая' < погодити 'согласовать') согласованный, назначенный: *յերևելոչ / յերևելոչ* [= *յերևելուչ* < *երևելի*] – **ulu kün pohodalï** в определённый *день* [видимый, зримый, очевидный, явный, ощутительный, осязательный, ясный, доказательный, приметный; знаменитый, знатный, славный, важный, великий, отличный, отменный, именитый, геоpический, мужественный, превосходный, преизящный, великолепный, достопамятный, достопримечательный, видный, главный, торжественный, велелепный, пышный] – назначенный великий день (*Деян12* [20]Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской. [21]В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним; [22]а народ восклицал: это голос Бога, а не человека. [23]Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер; – *речь идёт о заранее согласованном дне торжественного приёма иудейским царём Агриппой I, внуком Ирода Великого, послов от финикийских городов Тира и Сидона*)
pohodicca bol- (*укр.* погодитися, погодиться, погодитьця, погодицця, *пол.* pogodzić się) согласиться между собой, договориться
pohorok *TS: 583 on., см.* **pahorok**
pohoršenâ *см.* **pogoršenâ**
pohoršit et- (*укр.* погіршити, погіршить, *пол.* pogorszyć) ухудшить; *ср.* **pogoršiccâ / pogoršitsa bol-**
pohreb (~, ~gä) (*укр.* погріб, *р. п.* погребу, *пол.* pogrzeb) похороны, погребение, захоронение = *թաղում* погребение, похороны; *см.* **kömär, t'aγum / taγum**
Pohrebišče (*укр.* Погреби́ще, *пол.* Pohrebyszcze) *геогр.* Погребище – *город, совр. районный центр Винницкой области, на р. Рось, известен с 1148 г. под названием Рокитня*; **Paraska Pohrebiščedän** *ActKP26: 81* Параска из Погребища
pohromit / pogromit et- (*укр.* погромити, погромить, *пол.* pogromić) разгромить
pojn ačaç (*арм.* *բոյն աչաց*) *анат.* глазница, *ср.* **bayγ, bïγov, snop**, *kaidany* (= *կապիճ, կապիք*), **köz** (~ neniŋ ki ičinädir = *կապաց вм. կապիճ*)
Pok *граф. сокр. прозвища* **Popko**
Pok: Ustâna Bedros Pok χatunu... oγlu Ovaneș *ActKP20: 51* Устяна, жена Бедроса Попко... ее сын Ованес
Pok: Ustâna Pok kelini *ActKP 19a: 21* Устяна, невестка Попко
Pok: Vart'ęreș Pok tornu *ActKP 19a: 21* Вартерес, внук Попко
pokarm (~, ~dïr), *р. п.* **pokarmu** *пол.* пища, пропитание, корм
pokarmu *см.* **pokarm**
pokayaccâ / pokayatcâ bol- (*укр.* покаятися, покаяться, покаятьця, покаяцця) покаяться
pokazacca / pokazatcâ / pokazatsa bol- (*укр.* показатися, показаться, показатьця, показацця, *пол.* pokazać się) показаться
pokazacca bolun- показываться, быть показанным; **pokazacca bolundu törägä** *ActKP17: 451* были показаны суду; **pokazacca bolunuptur antičkänlär alnïna... ki men artïχ yeri azbarïndan anïŋ almïyïrmen** *ActKP20: 11* перед присяжными было показано, что я не захватил лишней земли от его усадьбы
pokazanïy (*укр.* показаний, *пол.* pokazany) показанный
pokazat et- (*укр.* показати, показать, *пол.* pokazać) показать; **χačan ki pokazat etsä, ki oγludur Miškonuŋ** *ActKP8: 251* когда покажет, что он действительно сын Мишко
pokazatcâ bol- *см.* **pokazacca bol-**
pokazatsa bol- *см.* **pokazacca bol-**
poki potï (*укр.* поки поти) *фраз.* хоть на какое-то время; **klädilär kendilärinä nemä podobnï yubanmaχka učmaχnïŋ bu dünyâda etmä, nečik aytïyïrsiz pospoličê, ne kibik tïnčlïχnï poki potï** они захотели устроить себе на этом свете нечто подобное райскому блаженству, как вы обычно говорите, какой-никакой уют хоть на какое-то время
pokiricsâ bol- (*укр.* покритися, покриться, покритьця, покрицця, *пол.* pokrzyć się) покрыться, одеть платок на голову; *ср.* **pokrïcê, pokrïvka**
poklet (*укр.* покліть, *пол.* poklat, pokletnica) поклеть – *решетчатый верх, остов будки крытой повозки*; **1 kovanïy araba dïšloviy, pokleti plaχtasï bilä** *ActKP15: 271* один кованый дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой
poklon, poklun (*укр.* поклін, поклон, *пол.* pokłón) поклон
poklunka (*укр.* поклінка < покликáти 'восклицать', *пол.* pokłónka) *орн.* удод, потатуйка, Upupa epops; *յոպոպ* – **poklunka, dudok** удод (*Зах5* [9]появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста, *цсл.* и ѣ҆ше имáхѹ крилѣ, ꙗ҆ко крилѣ вдóдшвы)
pokolenâ (~, ~ga, ~dan, ~dandïr; ~sï, ~sïdïr, ~sïmïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~lar), **pokolena** (~sï), **pokole-**

P

nê (~sinä, ~sin, ~sindän) (*укр.* покоління, *пол.* pokolenie) поколение
pokonat et- (*укр.* поконати, поконать, *пол.* pokonać) победить, одолеть, побороть
pokora (*укр.* покора, *пол.* pokora) покорность, смиренность
pokoralïχ покорность, смиренность *см.* **sekinlik**
pokoricâ / pokoricsâ bol- (*укр.* покоритися, покориться, покориться, покорицця, *пол.* pokorzyć się) покориться, смириться
pokornê (*укр.* покірно, покорне, *пол.* pokornie) покорно, смиренно, кротко
pokornï (~, ~nï, ~larnï), **pokornïy** (*укр.* покірний, покорний, *пол.* pokory) покорный, смиренный, кроткий *сл. син.* **ašaχ, imšaχ, ivaš, sekin**
P'ok'ovra, P'ek'ovra, Pogur (*арм. р. п.* **Փոգովրայ**, *гр.* Φογώρ, *евр.* Пеор ‘открытие, отверстие, трещина’ *сокр. от* Ба‘ал-Пеор) *геогр.* Фегор – *возвышенность в Моавитских горах на востоке от устья Иордана, на которой стоял Моавитский идол Фегор, или Ваал-Фегор, тождественный Приану, сыну Вакха и Венеры; служение ему у израильтян отличалось особенным распутством*; **Da öldü Movsęs, χulu Eyämiznïŋ, yerdä Movapnïŋ, sözünä körä Eyämiznïŋ, da kömdü anï pagorokta yuvuχ Pogur, da kimsä bilmädi kerezmanï*n* anïŋ bügüngä deg** И умер Моисей, раб Господа нашего, в земле Моава, по слову Господа нашего, и похоронил его *архангел Михаил* на холме близ Фегора, и никто не знает *места* могилы его по сей день (*Втор34* [5]И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню; [6]и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает *места* погребения его даже до сего дня); **Mik'ajęl surp kömdü teni*n* Movsęsniŋ χaršï ol yergä, χaysï ündiy edilär P'ek'ovra, budur čatal** [čat'aç] **ya yarïlgan yer ičindä terän, χayda dinsizlär Movapnïŋ, yïγïlïp, maχtïy edilär šaytannï Teŋri yerinä** Святой Михаил, *т. е.* архангел Михаил похоронил тело Моисея против того места, которое называли Фегор, то есть в растреснувшемся или глубоко разверзшемся месте, *т. е.* в ущелье, где неверные Моава, собираясь, почитали сатану вместо Бога; **surp Mik'ajęl teni*n* Movsęsniŋ dä, džuhutlarga yerni aytmïyïn, kömdü da yuvuχ P'ok'ovra χoydu anï** святой Михаил, не сказав места евреям, похоронил тело Моисея и положил его близ Фегора; *ср.* **Pelpekovr / Pęlpęk'ovr / Pęlpęk'ovra**
pokoy (~, ~ga, ~nu, ~da; ~u, ~una, ~unda; ~larda; ~larï, ~larïnda) (*укр.* покій, *р. п.* покою, *пол.* pokój) **1.** покой, мир, уют; **pokoy beriŋiz** *ActKP8: 151* дайте покой; **pokoyda χalgaybiz** *ActKP17: 61* останемся в покое, в мире; **թոյլ (= թոյլ, դուլ)** – **pokoy** ненатянутый, слабый, ненапряженный; бессильный, немощный, изнеможенный; покой, перемежка, отдых, отдохновенье – покой (*Пс38/39* [14]Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня, *цсл.* Ѡстáви мѝ, да почи́ю; *Иов10* [20]Оставь, отступи от меня, чтобы я немного ободрился, *вар.* дай вздохнуть, *цсл.* ѡстáви менѣ почи́тн мáлѡ), *ср.* **boš et-** (~ = **թոյլ արա**), *ср.* **χaχut** (= **թոյլ**); **թոյլ տուր** – **pokoy ber** оставь в покое; позволь, дозволь – дай покой (*4Цар23* [18]И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его; *Мф15* [14]оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму); *ср.* **tïnčlïχ**; **2.** жилое помещение, покои, палаты, комната, дом
pokoyniy (*укр.* покійний, покойний, спокійний, *пол.* spokojny) спокойный
pokoyovï, pokoyovïy (*укр.* покойовий, *пол.* pokojowy) дворецкий, старший лакей, камердинер, – *следовало бы ожидать тур.* odabaş, *кр.-тат.* одабаш
pokrapâyoncï (*пол.* pokropiający) окропляющий
pokrevnï (~; ~sïn; ~lar), **pokrïvnï** (~dan) (*пол.* pokrewny) кровный, родственный
pokrïcê *ActKP20: 161* (*укр.* покриття, *пол.* pokrzycie) крыша, кровля; *ср.* **pokiricsâ bol-**
pokrïk (*укр.* покрик, покрин, *пол.* pokrzyk) *бот.* покрын, покрин, мандрагора, адамова голова, мужской корень, сонное зелье, Mandragora; **մանդրագոր, մանդրագորաս, մանդրագորաս** – **ušaχ alma, körklü, isli, pokrïk, pigva kibik** мандрагора – мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрын, пигва (*Быт30* [14]Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки [= **խնձոր մանդրագորայ**] в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего; *Песн7* [14]Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды, новые и старые: *это* сберегла я для тебя, мой возлюбленный! – *гр.* μανδραγόρας ‘мандрагора, адамова голова, Mandragora’, *евр.* дудаим *мн. от* дод ‘любовь’; *плоды мандрагоры величиной с яблоко, красно-жёлтые, приятного запаха и вкуса; полагалось, что их поедание, как видно из примеров, повышает потенцию мужчин и плодовитость женщин*)
pokrïslôno *Ven1788: 64v* (*укр.* покреслено, *пол.* pokreślono) почерчено, исчерчено, перечёркнуто
pokrïvka (*укр.* покривка, *пол.* pokrzywka) крышка; *ср.* **pokiricsâ bol-**
Pokrob *ДГрун: 269 оп., см.* **Prokop**
pokropit et- (*укр.* покропити, *пол.* pokropić) покропить; **պանգեմ իւղով** – **pokropit etiyirmen oley bilä El. 29** намазываю, помазываю, приправляю маслом – окропляю маслом, Исход 29 (*Исх29* [2]лепешек пресных, помазанных елеем), *ср.* **urul-** (~gan = **պանգեալ**)
pokropônï, pokropônïy (~, ~dïr) (*укр.* покроплений, *пол.* pokropiony) покропленный
Pokrova (*укр.* Покрова) Покрова, Покров Пресвятой Богородицы – *отмечаемый 1 октября старого стиля праздник в память о видении в 910 г. юродивому Андрею, молившемуся во Влахернском храме, Богородицы, распростершей над константинопольскими христианами свой покров (гр. ὠμοφόριον ‘наплечник, нараменник, нарамник’) в защиту от сарацин*; **bu haligi yovuχ kelgän Pokrovada** *ДГрун: 280* на сию нынешнюю близкогрядущую Покрову
po krulêvsku (*пол.* po krolewsku) по-королевски

pokrušonïy (~dïrlar) (*пол.* pokruszony) покрошенный, раскрошенный, рассыпавшийся
pokrïvnï *см.* **pokrevnï**
pokusa (~larga) (*укр.* покуса, *пол.* pokusa) искушение, соблазн
pokuta (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ŋ; ~sï, ~sïn; ~mïz), *р. п.* **pokutï** (*укр.* покута, *пол.* pokuta, *р. п.* покути, pokuta) покаяние, искупление, эпитимия; *ապաշխարութիւն* – **pokuta, ludz tartmax** исповедь, покаяние о грехах, раскаяние; епитимия, наложенная священником за грехи; умерщвление страстей, плоти, чувств, тела – покаяние, епитимия (*Лк15* [7]на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии; *Лк24* [47]и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах); **pokuta terpit et-** *ActKP17: 431* терпеть эпитимию; **pokuta toχtat-** *ActKP17: 431* назначить эпитимию
Pokutâ (~ga, ~nï) (*укр.* Покуття, *пол.* pokusa) *геогр.* Покутье – *историческая область, занимающая юго-западную часть Подольской возвышенности, восток совр. Ивано-Франковской области, между Днестром, Черемошем и Карпатами*
pokutasïz без покаяния
pokutï *см.* **pokuta**
pokutovat et- (*укр.* покутувати, покутовати, *пол.* pokutować) каяться, искупать вину, проступок, искуплять грех; **bolurbiz daγï 39 kün buyat etmä, da ostatnï kündä pokutovat etsärbiz** мы можем еще 39 дней роскошествовать, а в последний день будем должны искуплять; *см.* **pošmanlïχ** (~nï etkän)
pokutuyoncï (~, ~nïŋ; ~lar) (*укр.* покутуючий, *пол.* pokutujący) кающийся, искупающий вину, проступок, искуплять грех
poχ испражнения, экскременты, фекалии, помёт, навоз *сл. син.* **tezäk, yïγïlmaχï igränčilikniŋ**; *թիրս* – **poχ** // *ցի* [= *թիրս*] – **poχ, tezäki učar χaraχušnuŋ** кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // навоз, помет орла, птичий помёт, *ср.* **sïčmaχ**; *քակոր, оп. քակօր* – **tuvar poχu Ezeg. 4** скотский кал, навоз – коровий помет, Иезекииль 4 (*Иез4* [15]Я дозволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой)
poχibï: bez poχibï (*пол.* pochyby) без сомнения, несомненно; безошибочно; *ср.* **poχub**
poχlebovat et- (*укр.* похлібувати, *пол.* pochlebować) льстить, угождать; **[14]Yoχsa kiyiŋiz Biy Jisus K'ris-dosnu, da tengä poχlebovat etmäŋiz küsänčlikinä** *Рим13* [14]Но облекитесь в Господа Иисуса Христа, и угождайте плоти в ее похоти (*Рим13* [14]но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти)
poχlebuyunc (*укр.* похлібуючи, *пол.* pochlebując) *деепр.* льстя, угождая, раболепствуя
poχlibca (~, ~nïŋ; ~lar), **poχlibcâ** (*укр.* похлібець, похлібця, *пол.* pochlebca) льстец, угодник, подхалим *сл. син.* **ekiyüzlü, teškirilgän**
poχlibnik (*укр.* похлібник, *пол.* pochlebnik) льстец, угодник, подхалим *сл. син.* **χaysï ki yüzdän ögiyir adamnï**; *см* **ög-**
poχlibnï (*укр.* похлібний, *пол.* pochlebny) льстивый, угодливый
poχlibovat et- (*укр.* похлібувати, похлібовать, *пол.* pochlebować) льстить, угождать
poχlibstvo (~, ~dur, ~dan), **poχlipstvo** (~dan) (*укр.* похлібство, *пол.* pochlebstwo) лесть, льстивость, угодничество
p'oχman (*арм. փոխման р. п. от փոխում*) преставление, смерть, кончина; **surp Asduadzadzin p'oχmann** *ActKP8: 61* Успение Пресвятой Богородицы; *см.* **Verap'oχumn**
poχodit et- (*укр.* походити: походить, *пол.* pochodzić) происходить, иметь происхождение
poχodnâ (~, ~dan; ~sï; ~lar, ~larnï; ~larï) (*укр.* походня, похідня, *пол.* pochodnia) факел; фонарь; светоч *сл. син.* **baratir**; *ջահ* – **poχodnâ / poχodna**, *fax* факел, светильник; фонарь; лампада, люстра, паникадило – факел, фонарь, *факел; лучина; свет, сияние; пламя, пламенность, пылкость, жар, пафос; побуждение, возбуждающая причина, повод; бич, язва* (*Иф7* [5]зажегши огни на башнях своих; *Ин18* [3]Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями, *вар.* у них были с собой фонари, *укр.* із смолоскипами, *цсл.* ѡ свѣтиλы); *ջահարել* – **poχodnâ bilä yarïχ etmä** возжигать, возжечь, зажечь, засветить, воспламенить, воспалить; пылать, гореть – светить факелом, фонарем; *ջահաւորել* (= *ջահաւորեալ*) – **yangan, poχodnâ kibik** светящий, пламенеющий – горящий как факел, как фонарь, как светоч
poχodnâlï несущий светильник, факел, *см.* **yarïχlï**
poχodzenâ (~, ~sï), **poχodzenê** (*укр.* походження, *пол.* pochodzenie) происхождение
poχodzoncï (*пол.* pochodzący) происходящий
poχub (*пол.* pochyba, pochób) сомнение, сомнительность; погрешность, ошибка, ошибочность; *ср.* **poχibï** (bez ~)
poχva (~, ~nï; ~lar, ~larga, ~lardan) (*укр.* похва, піхва, піхви, *пол.* pochwa) ножны, чехол; *анат.* влагалище, вагина *син.* **χïn**, *vagina*; *պատեան* – **poχva** *р. п.* шелуха, футляр, кожух, чехол, ножны, кобура – ножны; **tutup χoluna χïlïč poχva bilä** *ActKP36: 61* схватив в руки саблю с ножнами
poχvala (~, ~nï; ~sï, ~sïn), *р. п.* **poχvalï** (*укр.* похвала, *пол.* pochwała, *р. п.* похвали, pochwały) похвала; **godnïmen poχvalï** я достоин похвалы
poχvalï *см.* **poχvala**
poχvalônï (*пол.* pochwalony) восхваляемый, хвалимый
pol- *см.* **bol-, taspol-**
polarag *DE: 67 ош., см.* **polorag**
polavnik (*укр.* полавник, полавочник, *пол.* poławnik) полавник – *покрывало для лавки, скамьи*; **izbanïŋ vkolo polavniklär gdanskiy paskovitiy... polavniklär kilimovï eski, yaman** *Ven1788: 11* по окружности комнаты гданьские полосатые полавники… полавники ковровые старые, плохие
polbotka (*укр.* полу́боток, *р. п.* полу́ботка) полуса-

пожек, ботинок; polbotkalar 2 fli *ActKP20: 21* полусапожки в 2 злотых

Polbovskiy: Sarkis Polbovskiy Xaçko oγlu Kapruš tornu *ActKP15: 331* Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша

Polbovskiy: Serhiy Polbovskiy // Serhiy Polbovskiy Xaçko oγlu *ActKP 231, 12: 161, 171 // ActKP 8: 151, 151* Сергий Полбовский, сын Хачко; **Awedik' kamenecli artïχ atï bilä Poluboskiy Serhiy oγlu** *Vien441: 112r* Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия

pole (*укр.* поле, *пол.* pole) поле; pole stawit et- (*укр.* ставити поле, *пол.* pole stawić) выстраиваться на поле, строиться в боевом порядке на поле боя

polepšit et- (*укр.* поліпшити, *пол.* polepszyć) улучшить, поправить; **bir tïkanka 15 sbglïχ polepšit et-mägä tutunup edir** *ActKP12: 321* он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку

polerovatcâ bol- (~sun) (*укр.* поліруватися, полірувацця, *пол.* polerować się) полироваться, шлифоваться, отделываться; *перен.* прихорашиваться, принаряжаться; *փերևեւիլի* – polerovatcâ bolsun пусть нарядится, оденется, ходит пристойно – пусть принарядится, прихорошится

policanâ (~, ~nï; ~sï; ~larï) (*пол.* policanie) представление, вверение, препоручение

policat et- (*пол.* policać) представлять, вверять, препоручать

policatsa bol- (*пол.* policać się) представляться, вверяться, препоручаться

poličkovat et- (*укр.* поличкувати, поличкувати, *пол.* policzkować) дать пощечину, оплеуху, затрещину *сл. син.* **yumruχla-**, *pango*

poličok (~; ~lar) (*укр.* поличок, поличник 'пощечина, оплеуха', *пол.* policzek 'щека: пощечина, оплеуха; защечный мешок; боковая лестничная балка') **1.** пощечина, оплеуха, затрещина *ср.* **šapla**[1]; **2.** щёчка, щогла, шагла, шегла – *рыбьи жабры, щеки*; 2 poličok 1 fli *ActKP26: 1* две рыбьи щеки в 1 злотый (*речь идет об осетрине*)

Poliktik *(искаж. лат. Politica, гр. Πολιτικά) «Политика» – название сочинения Аристотеля, на которое ссылается вартабед Антон; ср.* **politika**

Polina: Polinalar члены семьи Полины; **haša bolsun, ki men bu χatun üstnä Polinalar bilä yügürgän bolgaymen** *ActKP12: 161* упаси господи, чтобы я вместе с кем-то из семьи Полины бегал за этой женщиной

političnï *см.* **politïčnï**

politika (~, ~nï), *р. п.* **politiki** (*укр.* політика, *пол.* polityka, *р. п.* політики, polityki) политика; *ср.* ***Poliktik***

politiki *см.* **politika**

politovanê (~; ~si) (*пол.* politowanie) сожаление, сострадание, жалость

politïčnï, političnï (*укр.* політичний, *пол.* polityczny) политический

polivanïy (*укр.* полив'яний) поливенный, поливный, покрытый поливою; **čölmäk ičinä polivanïy, nepolivanïy da** *Tor: 56v* в поливенном горшке, да и в неполивенном

polivat et- (*укр.* поливати, поливать, *пол.* polewać) поливать

polivka (*укр.* поливка, *пол.* polewka) похлёбка, суп, варево; соус, подливка; жидкая каша *сл. син.* **biširgän aš**; *խաւս* [= *խիւս*] – **polivka, snidat** каша, крупа, пища, кушанье – похлёбка, кушать (*2Цар13* [5]пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах), *ср. kulisz* (= *խաւիղ*); *см.* **bišir-**

polï *см.* **na** (~ polï)

polïn, pôlïn (*укр.* полин, *пол.* piołun) *бот.* полынь, чернобыль, Artemisia absinthium; *Աբշիտար* – **polïn / pôlïn ottur** Полынь – это трава полынь (*Откр8* [11]Имя сей звезде "Полынь"; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки, *лат.* Absinthius, *гр.* Ἀψίνθιον; *у Зограбяна вм. протогреческого* *Աբշինթը употреблено* *Դառնութիւն* 'горечь, горькость, дурной вкус; досада, горесть, грусть; жестокость; гнусность; едкость')

polk (~un) (*укр.* полк, *пол.* pułk) полк

pol'nïy, polnïy (*укр.* польний, *пол.* polny) полевой, польный

polnost (*укр.* пильність, *р. п.* пильності, пильности, *пол.* pilność) бдительность

polockiy, plockiy (*укр.* полоцький, *пол.* płocki) *геогр.* полоцкий, плоцкий – *относящийся к городу Плоцк, в Варшавском воеводстве, на р. Висла*; **Mikolay z Nisčic Polockiy / Plockiy... voyvoda** – *Nicolao de Nisczice Plocensi – Mikołaj z Myszyc* Миколай из Нищиц / *Мышиц*, воевода Полоцкий

polodž (~, ~men) (*ср. гр.* πόλος 'хранитель' *в* θαλαμηπόλος 'страж женских покоев, евнух', *пол.* półmąż 'евнух') евнух; **Men polodžmen, T'eotos padšahnïŋ saraylarïndan čïχkan... Polodž aytkanï oldur, ki χatunga barma bolmas** Я евнух, из палат царя Феодосия... Выражение евнух означает, что он неспособен пойти к женщине

polog (*укр. мн.* пологи 'роды', *пол.* połóg 'послеродовой период') *мед. мн.* роды; **prï pologu** при родах

polorag (*арм.* *բոլորակ*) округлость, кружок, кольцо, окружие; круглый; круглая фигура; круг, поприще, путь, проходимый планетой

polorovanï, polorovanïy (*укр.* полірований, *пол.* polerowany, polorowany) полированный, начищенный *сл. син.* **bliščitcâ bolgan, büzülgän, övrängän, vïpravônïy**; *կրասակաւն* – **polorovanïy / polorovanï** гибельный, тленный, преходящий, временный – полированный (*Ис34* [5]Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною заклятию, *цсл.* на люди пагꙋбныѧ сѫ сꙋдо́мъ; *Прем10* [6]Она во время погибели нечестивых, *цсл.* погибающымъ нечестивымъ; *Вар3* [3]Ты – вечно пребывающий, а мы – вечно погибающие, *цсл.* погибающїи во вѣкы; – *кыпч. перевод необъясним*); *ցնդ* – **polorovanïy Ezeg. 21 ya büzülgän, bliščitcâ bolgan** чистый, гладкий, светлый – полированный Иезекииль 21, начищенный, сверкающий (*Иез21* [9]меч наострен и вычищен; [10]наострен для того, чтобы больше зако-

лать; вычищен, чтобы сверкал, как молния), *ср.* **aruv** (= *ջին вм. ջինջ*); *ср.* **vïpolorovanï**

polorovat / porolovat et- (*укр.* полірувати, поліровать, *пол.* polerować, polorować) полировать, начищать *сл. син.* **cïdit et-, sürt-, süz-, tüz-**; *պարզեմ*– **polorovat etiyirmen ya süziyirmen, cïdit etiyirmen** очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, расстилаю; распруживаю, расстёгиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – полирую или процеживаю, цежу, *ср.* **ačmaχ, čozmaχ** (= *պարզել*), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = *պարզե|ցի, ~ ցեր, ~ած*), **čoz-, yay-** (~ïyïrmen = *պարզեմ*), **saγïš et-** (~mä = *պարզամեք*)

polot' *ActKP8: 141 и др.* (*укр.* полоть, полоток, пілть, пілтя, півть) полоть, половина туши, полутуша; **8 polot' toŋuz eti** *ActKP12: 271* восемь полутуш свинины

polov *см.* **polova**

polova, polov, plova (*укр.* полова, *пол.* plewa) полова, мякина, труха, плева *сл. син.* **ezilgän, salam, šečka, toz, yarina**; *ունդ* – **polova, ezilgän, toz Esaj. 15 yarina / polova, ezilgän, yarina Esaj. 15** остатки соломы, колосьев – полова, обмолот, прах, Исаия 15, пшеница / полова, обмолот, пшеница, Исаия 15 (*Ис17* [13] были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря; *Ис29* [5]Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева); *յարդ* – **polova / plova, salam, šečka** солома, жниво – полова, солома, сечка (*3Цар4* [28]ячмень и солому для коней и для мулов, *болг.* слама, *цсл.* плѣвы, *пол.* plewy, sieczką; *Ис65* [25]лев, как вол, будет есть солому, *болг.* слама, *цсл.* плѣвы, *пол.* plewy, sieczką, *совр.* słomą)

polôvanê (*укр.* полювання, польовання, *пол.* polowanie) охота; *յոտս եէրէոց / էրէոց / էրէրոց* – **polôvanê, av** охота на зверей, травля, ловля зверей, звериная охота – охота, ловитва

polovïy (*укр.* половий) половый, бледно-жёлтый (*о масти животных*); **plovïy at** половый конь; **ögüz polovïy, čobanistïy eki χulaχlarï** *ActKP8: 81* вол половый, оба уха развесистые; **ögüz polovïy krivorohiy** *ActKP8: 101* вол половый криворогий; *ср.* **ašlïχ** (~ räŋgindä bolgan = *ցորհագոյն*)

položenâ (~sï), **položenê** (~sinä) (*укр.* положення, *пол.* położenie) положение

Polska (~, ~nïŋ, ~ga, ~da, ~dan), **Pol'ska** (~, ~nïŋ, ~ga, ~da, ~dan) (*пол.* Polska) *геогр.* Польша

polskiy (~, ~gä, ~dän), **pol'ski** (~dän), **pol'skiy** (~, ~gä, ~dän) (*укр.* польський, *пол.* polski) польский

poltorak *Ven1788: 32v* (*укр.* півторак, *пол.* półtorak) полторак – *монета в полтора гроша, чеканилась с 1614 г., изначально весом в 1,54 г (0,72 г серебра)*

polubka (*укр.* полубок, *р. п.* полубка) ободок – *женское украшение*; **yarïm somtaši kümüš polubka** *Vien441: 6v* серебряный ободок в полгривны

polubočka (*укр.* полубочка) полубочка, бочка половинного размера; **ol čïballarnïŋ polubočkasï** *ActKP12: 41* полубочка из тех видов меда

Poluboskiy *см.* **Polbovskiy**

polumïsok, pulmisok *ActKP15: 21,* ***pułmisek*** (*укр.* полумисок, *пол.* półmisek) миска, глубокая тарелка, блюдо = *թեփսի* блюдо, поднос; **kiči polumïsoklar** *Ven1788: 72r* малые миски; **ruznï pulmisok: teräŋ, plitki... taler teräŋ hem plïtkiy** *Ven1788: 10r* миски разные: глубокие, мелкие... тарелки глубокие и мелкие; **beš pulmisok yarïm lokotluχ, bir türlü; beš pulmisok biraz daγïn kiči; bir pulmisok poyedïnkovïy** *Ven1788: 141r* пять мисок в полтора локтя, одинаковые; пять мисок немного поменьше... одна миска единичная, некомплектная

polupan (*укр.* полупан, *пол.* półpan) полупан, панок, безземельный шляхтич; **robotnïy polupan** *ActKP26: 21* работник из полупанов

poluštuka (*укр.* полуштука, *пол.* półsztuka, *нем.* Halbstück) полштуки, полкуска (ткани); **100 poluštuka boγosi** сто полуштук саржи

poluštučok (*укр.* полуштучок, *пол.* półsztuczek) полштуки, полкуска (ткани); **bir poluštučok χïzïl muχayar / muχayir** *ActKP12: 321* одна полуштука красного мухояра

poluvočnik *ActKP20: 21* (*укр.* полуочник, полувочник) бутыль в пол-ока, *т. е. в 6 чарок*, полуштоф

pomagran (~larïn) (*пол.* pomagran, pomogranat, *лат.* pomum granatum) *бот.* гранат, Punica granatum

Pomahayko *ActKP8: 151 укр. прозв.* Помагайко; *ср.* **Pomohayko**

Pomahayko: Simon Pomahaykonuŋ ögäy oγlu *ActKP15: 331* Симон, пасынок Помагайко

pomaranča (~nïŋ) (*укр.* помаранч, *нем.* Pomeranze, *ит.* pomo arancia 'оранжевое яблоко', *а.-п.* nārāndž 'апельсин') *бот.* апельсин, Citrus aurantium

pomarandžovï *Vien441: 195v*, **pomurančovïy** *Ven 1788: 15r, 43r* (*укр.* помаранчовий, *совр.* помаранчевий) оранжевый

pomavânï (*пол.* pomawiany) обвиненный, обвиняемый

pomazanê (*укр.* помазання, *пол.* pomazanie) помазание = *աւծութիւն* помазание, миропомазание; посвящение

pomazanec (~imniŋ, ~imä; ~iŋniŋ, ~iŋni, ~iŋdän; ~iniŋ, ~in), **pomazanêc** (~, ~niŋ; ~i, ~idir, ~inä), **pomažanêc** (~i) (*укр.* помазанець, *пол.* pomazaniec) помазанник; *ср.* **k'risdos, pomazanï / pomazanïy, yaγlagan / yaγlangan**

pomazanï, pomazanïy (*укр.* помазаний, *пол.* pomazany) помазанный *сл. син.* **k'risdos, K'risdos, mazanec, Mesia, Męsia, Mesiaš, pomazanec / pomazanêc / pomažanêc, yaγlagan / yaγlangan**

pomazat et- (*укр.* помазати, *пол.* pomazać) помазать *сл. син.* **yaγla-, yaχ-, yaz-**[1]**; pomazat etmiyir edilär**

pomazatsa bol- (*укр.* помазатися, ппомазаться, помазацця, *пол.* pomazać się) помазаться

pomazovat et- (*укр.* помазувати, помазовать, *пол.* pomazywać) помазывать *сл. син.* **yaχ-**

pomazovatsa bol- (*укр.* помазуватися, помазоваться, помазовацця, *пол.* pomazywać się) помазываться

pomênônï, pomênônïy, pomenônïy (*пол.* pomieniony) упомянутый

P

pominat et- (*укр.* поминати, поминать, *пол.* pominać) вспоминать, напоминать

pomnazam (*пол.* pomnażam) *умножаю, увеличиваю, приумножаю, см. bogace* (= *փարթամացուցանեմ*)

pomoc, pomoč (*укр.* поміч, *р. п.* помочі, *пол.* pomoc) помощь *см.* **bolušluχ**

pomnoženâ (*укр.* помноження, *пол.* pomnożenie) умножение, приумножение

pomocnica (*укр.* помічниця, *пол.* pomocnica) помощница

pomocnik (~läri) (*укр.* помічник, *пол.* pomocnik) помощник

pomocnïy (*укр.* помічний, *пол.* pomocny) вспомогательный; **pomocnïy iš** *пол.* вспомогательное, побочное, сопутствующее дело

pomočna *ДГрун: 12* (*укр.* помічне) *юр.* помощное – *сбор за удостоверение сделки*

Pomohayko *ДГрун: 147 и др. укр. прозв.* Помогайко; *ср.* **Pomahayko**

Pomohaykonïŋ ögäy oγlu *ДГрун: 269* пасынок Помогайко (*у издателя ошибочно*: Оха[н] Помогайкоглу)

Pomohayko: Kewornïŋ χatïnï... atasï Pomohayko *ДГрун: 147* жена Кевора... ее отец Помогайко

pomordovanï (*укр.* помордований, *пол.* pomordowany) зверски замученный, истязаемый до смерти, перебитый (о многих)

Pomorskiy (*пол.* Pomorski, *лат.* Pomeraniensis < *лат.* Pomerania, *нем.* Pommern 'Померания') *геогр.* Поморский, Померанский – *относящийся к Поморью, Померании, прусскому герцогству на побережье Балтийского моря*

pomïy (~ïn) (*укр. мн.* помиї, *пол.* pomyje) помои

pompa (~, ~nï; ~sïn; ~lar) (*укр.* помпа, *пол., лат.* pompa) помпа, нарочитая пышность, торжественность

Pompẹos, Pompius (~nu), **Pompiuš** (~, ~nuŋ), **Pompiyuš** (~nuŋ) (*укр.* Помпей, *пол.* Pompejusz, *лат.* Pompeius) *и. с.* Помпей – *Гней Помпей Великий (лат. Gnaeus Pompeius Magnus, 106-48 до н. э.), римский государственный деятель и полководец, союзник Суллы, от которого получил в жены вместо супруги Антистии его падчерицу Эмилию и титул императора; будучи сенатором, совершил триумф после победы в Африке над Домицием Агенобарбом; консул 70 года; в 67-64 одолел Митридата; в 63 завершил завоевание Передней Азии и занял Иерусалим; в 60 вступил в Триумвират с Крассом и Цезарем, который женил его на своей дочери Юлии (умерла в 53 г.); в конце концов в соперничестве с Цезарем потерпел поражение, бежал с женой Корнелией и сыном Сикстом в Египет, где один из его бывших центурионов заколол его кинжалом в спину;* **Yuliya üčün, χatunu Pompiušnuŋ Ulu** о Юлии, жене Помпея Великого, *см.* **Yuliya**

Pompilius *см.* **Numa Pompilius**

Pompius, Pompiuš, Pompiyuš *см.* **Pompẹos**

pomsta (~nï; ~sï) (*укр.* помста, *пол.* pomsta) месть; *см.* **öč**

pomurančovïy *см.* **pomarandžovï**

ponč̣oχ (~; ~larï) (*укр.* панчоха, *пол.* pończocha 'чулок' < *нем.* Bundschuh 'лапоть, вязаный башмак') панталоны узкие суконные; *չախշուր* – **ponč̣oχ** (?) – панталоны (*ср. рус.* чахчуры, чакчуры, чапчуры 'женская обувь, пониже ботов', чикчиры, чикчеры 'кавалерийские штаны, обшитые кожей' *тур.* çakşır 'неширокие панталоны из тонкого сукна'); **eki d̲žüft ponč̣oχ** *ActKP20: 21* две пары панталонов; **2 tuzin ponč̣oχ** *Vien441: 106v* две дюжины панталонов; **beš d̲žüft ponč̣oχ bavelnânïy** *Ven1788: 133v* пять пар хлопчатобумажных чулок; **ponč̣oχlar čekmändän kapca bilä** *Ven 1788: 64v* панталоны из сукна с тапочками

ponêkond (*пол.* poniekąd) отчасти, в известной степени

ponẹχat et- (*укр.* понехати, понехать, понехаяти, понехаять) оставить в пренебрежении, пренебречь, забросить, покинуть

ponêvaš, ponevaš *см.* **ponêvaž**

ponêvaz *см.* **ponêvaž**

ponêvaž, ponêvaš, ponevaš, ponêvaz (*пол.* ponieważ) *союз* потому что, так как, ибо, поскольку

poni (*лат.* pons) *мн.* мосты; *см.* **χumor**

ponovit et- (*укр.* поновити, поновить, *пол.* ponowić) обновить, возобновить

ponovônïy (*укр.* поновлений, *пол.* ponowiony) обновленный, возобновленный

ponskego (*укр. р. п.* понтійського, *пол.* pońskiego *сокр. от* pontyjskiego) *р. п.* понтийского, черноморского, *см.* **reum** (~ ponskego tiptu)

pontal *см.* **puntal**

Poos (*арм.* Բոոս, *лат.* Booz, *гр.* Βοός, *евр.* Боаз *предп.* 'обладающий острым умом') *и. с.* Вооз, Воаз – *вифлеемлянин, родственник Елимелеха, мужа Ноемини, муж ее овдовевшей невестки Руфи, прадед Давида*

Pop (*укр.* піп 'поп', *р. п.* попа) *и. с.* Поп; **Bedros Pop oγlu** *ДГрун: 142* Бедрос, сын Попа; *ср.* **Popek, Popko**

popadit et- (*укр.* попадати, попасти) попасть; **ziyan-larga köp popadit ettiχ** *ActKP12: 171* мы попали в большие убытки

popas (*укр.* попас) попас, попаска; **ol klädi anda popas etmä χïsχasï** *ActKP17: 101* он хотел там немного попасти; **popastan soŋra** *ActKP12: 131* после попаса

Popek (*пол. ум. от* Pop) *и. с.* Попек; *ср.* **Popko**

Popek: Yan Popek reznik *ActKP15: 371* резник Ян Попек

Popek: Yan Popek / Popko *ActKP12: 121* Ян Попек / Попко

popel (*укр.* попіл, *пол.* popiół) пепел, зола *сл. син.* **kül**[1], *cinis*; **fiyola ičinä zahermetovanïy figovat etmä χurugïnča χïzïllïχka, yeŋil otta, popel ičinä χurutma** *Tor: 143v* в загерметизированной фиоле фиксировать, пока высохнет до красноты, сушить на легком огне, в золе; *ср.* **fum**

popelâstïy, popelatïy *Ven1788: 170r* (*укр.* попелястий, *пол.* popielaty) пепельный, пепельного цвета; **popelâstïy atlas** *Vien441: 129r* атлас пепельного цвета; **ton adamaška popelâtïy pisaklik** *Ven 1788: 29v* платье подвенечное пепельного цвета

popelatïy *см.* **popelâstïy**
Popêlek (*укр.* Попелек, *пол.* Popielek) *и. с.* Попелек; **Yänä boluptur Popêlek burungi** Затем был Попелек Первый – *Попель I (пол. Popiel), согласно Викентию Кадлубке, сын Лешко III, легендарный князь полян, правивший в Гнезно*; **Yänä anïŋ oγlu boluptur Ekinči Popêlek, ki anï yedilär čïčχanlar Krišvicada** Также был *королем* его (Попеля I) сын Попелек Второй, которого сожрали мыши в Крушвице – *Попель II, или Попелек (ум. в 843), сын Попеля I, последний князь полян, или гоплян, из династии Попелидов; вартабед Антон пересказывает народную легенду о переходе власти от Попелидов к Пястам и о смерти Попелека II, видимо, по составленной в XIII-XIV вв. на латыни «Хронике Великопольской», описывающей события от легендарных времен по 1273 год; согласно изначальной версии легенды, пересказанной анонимом Галлом (ум. после 1116), Пяст пригласил на постриженины сына таинственных иноземцев, изгнанных со двора Попеля в Гнезно; они постригли мальчика и дали ему имя Семовит, а когда тот вырос, то изгнал Попеля и стал князем; по «Хронике Великопольской» действие происходит в Крушвице, гостями являются святые Иоанн и Павел, князем, с их благословения, становится сам Пяст, а Попеля II, укрывшегося в деревянной башне на острове, сжирают преследовавшие его мыши; мыши, или мышки, по созвучию, символизируют четыре поколения предков Мешко I из Пястов, искоренивших династию Попелидов*
popelica *пол.* белка, Sciurus; **katanaš sof višnôvïy popelica bilä podšitïy, yaγasï nuškovïy soboliy** *Ven1788: 133v* катанаш из вишнёвой зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек; *ср.* **tiyin / teyin, vevûrka, zindžaf**
popelicï *см.* **popeličiy**
popeličiy, popelicï *ActKP17: 11* (*пол.* popieliczy) беличий; **katanka adamaška al bruška bilä popeličiy artïna, alnï hornostay** *Ven1788: 133r* катанка из алой адамашки с бельчьими брюшками сзади, перёд горностаевый
popelnit et- (*пол.* popełnić) совершить, сделать
popelnônïy (*пол.* popełniony) совершенный, сделанный
popend (*пол.* popęd) влечение, склонность, пристрастие
popendlivï (*пол.* popędliwy) вспыльчивый, горячий
popendlivost (~un) (*пол.* popędliwość) пыл, пылкость, запальчивость, горячность, ярость
popirat et- (*укр.* попирати, попирать, *пол.* popierać) преследовать, нападать; **törä bilä popirat etmä** преследовать судом, в судебном порядке, инициировать судебную тяжбу, подавать иск
popis (~, ~ni) (*пол.* popis) *воен.* построение, смотр
popisatsa bol- (*пол.* popisać się) показать себя, щегольнуть
popisovatsa bol- (*пол.* popisować się) показывать себя, щеголять
Popko (*укр. ум. от* Піп 'поп', *р. п.* Попа) *и. с.* Попко; **Popko oγlu** *ДГрун: 1* сын Попко; *ср.* **Pop, Popek**
Popko: Bedros Popko oγlu *ДГрун: 188* Бедрос, сын Попко
Popko: Varteres Bedros Popko oγlu *ActKP20: 101* Вартерес, сын Бедроса Попко
Popko: Varteres Bedros oγlu Popko tornu *ActKP17: 431* Вартерес, сын Бедроса, внук Попко
Popko: Yan Popek / Popko *ActKP12: 121* Ян Попек / Попко
Popko: Bedros Popko oγlu χatunu Usdâna *ActKP12: 61* Устяна, жена Бедроса Попко
popletit et- (*укр.* поплести) поплести, переплести
poplïnut et- (*укр.* поплинути, поплинуть, *пол.* popłynąć) потечь, политься, поплыть
Popôlka (*пол.* Popiółka *и. с.* popiół 'пепел') *и. с.* Попёлка, Попюлка
Popôlka: Voycex Popôlka Traboldan *ActKP20: 101* Войцех Попёлка из Теребовли; *ср.* **Terebuvskiy**
popovic (*укр.* попович, *пол.* popowicz) попович, сын попа, священника; **Yakub popovic... χardašï Aksent** *ActKP20: 41* попович Якуб, его брат Аксент
poprava (~sï) (*укр.* поправа, *пол.* poprawa) улучшение, исправление, поправка; **na poprave** (*пол.* na poprawę) на улучшение, на поправку
poprave *см.* **poprava**
popraviccâ / popravitsa bol- (*укр.* поправитися, поправиться, поправицця, *пол.* poprawić się) выровняться, исправиться, поправиться, оправиться; оправиться, прийти в себя, исправить свое положение; изготовиться, приспособиться, приноровиться, приладиться
popravit et- (*укр.* поправити, поправить, *пол.* poprawić) поправить
popravitsa bol- *см.* **popraviccâ bol-**
poprit et- (*укр.* поперти, *пол.* poprzeć) попереть, потеснить
po prïyacelsku (*пол.* na przyjacielsku) по-приятельски
poprostu (*укр.* попросту) попросту, просто
popruh, popruha *ActKP15: 271 и др.*, **popruχ** *Ven 1788: 8v* (*укр.* попруга, *р. п.* попруг) подпруга – *широкий ремень, затягиваемый под брюхом лошади для укрепления седла или седёлки*; **bir kruh popruh** *ActKP20: 21* один круг подпруг; *ср.* **tapkur**
popruχ *см.* **popruh**
popustit et- (*укр.* попустити, попустить, *пол.* popuścić) попустить, отпустить, ослабить, сделать свободнее; **cug popustit ettiχ** *ActKP26: 71* мы продлили ему срок, дали отсрочку
porada (*укр.* порада, *пол.* porada) совет, помощь ◇ **bu haftasïna bolgan zapalnï bolalmadïlar bir türlü porada bermä** с пожаром на этой неделе никак справиться не могли (*совр. укр.* не могли дати ради *чому*)
poradnik (~i) (*укр.* порадник, *пол.* poradnik) советчик, советник
porâdok (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta; ~u, ~una; ~larga; ~larïna) (*укр.* порядок, *пол.* porządek) порядок
porastat et- (*укр.* поростати, поростать, *пол.* porastać) порастать, обрастать
poraška (*укр.* поразка, *пол.* porażka) поражение, разгром; **ol poraškadan utru deŗ Jovaneş bilä ba-**

rïštïm, da ne ki ziyanïm bar edir, nečik sbg, alay lawut', tuʤiš kümüš *ActKP15: 191* в отношении того разгрома я с отцом Ованесом помирился, и всякий урон, нанесенный мне, как в деньгах, так и что касается имущества, а также серебра

poratovanê (*укр.* порятування, порятовання, *пол.* poratowanie) спасение; **na poratovanê** для спасения

poratovanïy (*укр.* порятований, *пол.* poratowany) спасенный

porazit / poražit et- (*укр.* поразити, поразить, *пол.* porazić) нанести поражение, поразить, разгромить

porazonï *см.* **poražonïy**

poražonïy, porazonï (*пол.* porażony) пораженный

p'o̧rcank' (~larïndan), **p'orcank'** (~ïndan; ~lardan; ~larïndan) (*арм.* *խորհանք*) беда, злоключение, напасть

p'orcel et- (*арм.* *փորձել*) испытывать, искушать

p'orcut'iun (~, ~nu, ~nï, ~dan) (*арм.* *փորձութիւն*) искушение, опыт, искус, испытание, злополучие; вред; несчастье; **Anasï Teŋriniŋ, pareχo̧s bol yalγïz Oγluŋa seniŋ, saχla bizni p'orcut'iundan da barča eksiklikimizdän bizim** Матерь Божья, будь заступницей пред Сыном Твоим, сохрани нас от испытаний и всяческих недостатков наших

P'ordunada (~nïŋ), **P'orduna[da]** (~dan) (*арм.* *Փորտունատ*, *лат.* Fortunatus, *гр.* Φορτουνᾶτος 'счастливый') *и. с.* Фортунат – *христианин из Коринфа (1Кор16: 17)*; **Gorïntaçilärgä yazïldï P'iyibeadan Step'aneadan ötläš, da P'orduna[da]dan, da Ak'ajigostan** *1Кор16: 25 Первое послание апостола Павла* к Коринфянам написано из Филипп [*правильно* – из Эфеса], при посредничестве Стефана, Фортуната и Ахаика

porfirovï (*укр.* порфіровий, *пол.* porfirowy) порфировый, порфирный

porïvatsa bol- (*укр.* пориватися, пориватьсяся, порівацця, *пол.* porywać się) рваться, бросаться, накидываться; *ср.* **porvaccâ / porvatcâ bol-**

Porχirius (*арм.* *Փորփիւռիոս*, *лат.* Porphyrius, *гр.* Πορφύριος 'счастливый') *и. с.* Порфирий – *Малх, или Мелех, сириец из Тира, в литературе Порфирий (234-305), философ-неоплатоник, теоретик музыки, астролог, математик, ученик Плотина, отступил от христианства из-за разногласий с общиной, автор 77 трактатов, дошедших в отрывках, в т. ч. «Введения в категории Аристотеля», «Против христиан» в 15 книгах (все списки сожжены в 448 г. по указу императоров Феодосия II и Валентиниана III; реконструирован, главным образом, по опровержениям Евсевия в 20 книгах и Аполлинария в 30), о Плотине, Пифагоре и др.; цитируется лат. перевод его сочинения «De abstinentia ab esu animalium» («О воздержании от употребления в пищу одушевленных существ»)*

porod (~lar) (*укр.* порода, *пол.* poroda, *р. п. мн.* порід, *пол.* poród) порода, вид

po̧rodel et- (*арм.* *բորոտել* 'причинить шелудивость, паршивость') поразить проказой *(2Пар26: 17-20)*

porodok *см.* **porondok**

poroh (~; ~uŋ), **poroχ** (*укр.* поріг, *р. п.* порога, *пол.* próg) порог *сл. син.* **ešik üsnä tiräk üsttägi, ešik üstü, semk' tranç**; *դրանդեայ* – **poroh Tad. 19** *р. п.* порога, части двери; косяка дверей, преддверия – порог, книга Судей 19 (*Суд19* [26]И пришла женщина пред появлением зари, и упала у дверей [*арм.* у порога] дома того человека; *Ис6* [4]И поколебались верхи врат от гласа восклицающих; *1Макк5* [47]а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями; *Иез43* [8]Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих верей; *Ам9* [1]Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всех их; *Ис57* [8]За дверью также и за косяками ставишь памяти твои), *ср.* **alγïš** (χayda etärlär ~ = *դրանդ*), **ešik** (eki yanï da ~niŋ = *դրանդէն, դրանդն*)

poroχ[1] (*укр.* порох) порох

poroχ[2] *см.* **poroh**

poroχovnica, proχovnica (*укр.* порохівниця, пороховниця, *пол.* prochownica) пороховница – *сосуд для хранения пороха*; **6 dästä söväk poroχovnica** *ActKP20: 21* шесть дюжин костяных пороховниц; **6 proχovnica** *ActKP15: 271* шесть пороховниц; **poroχovnica rohovïy** *Ven1788: 8v* пороховница роговая

porolovat et- *оп., см.* **polorovat et-**

porom (*укр.* пором) пором

p'oron *ош., см.* **padšahlïχ, yïγov**[2] (= *շահենշահութիւն*)

porondnê (*укр.* порядно, *пол.* porządnie) кряду, по порядку

porondnï, *porządny* (*укр.* порядний, *пол.* porządny) порядочный, честный, достопочтенный, аккуратный, добротный, приличный, солидный, *см.* **sanlï**, **suχlančlï** (= *ցանկալի*)

porondok (~nuŋ; ~una), **porodok** (~u) (*пол.* porządek) порядок, устав; **porodoku yuχövnüŋ** *TSAv2* церковный порядок

porovnanï, poruvnânï (~, ~dïr) (*укр.* порівняний, порівнюваний) сравнимый

porošit et- (*укр.* порошити) порошить *сл. син.* **bürk-, sač-**

porožnitsa bol- (*пол.* poróżnić się) поссориться, повздорить, поспорить

Porskalo *ActKP26: 101 укр. и. с.* Порскало

poršonïy *ДТЭЛ* (*пол.* proszony) приглашенный, званый

poršonlu приглашенный, званый; **poršonlu tanïχ** приглашенный свидетель

port, porta (~ga) (*укр.* порт, *пол.* port, *р. п.* порту, порта, portu) порт, пристань, гавань; **do portu** *укр.-пол.* в порт

porta *см.* **port**

portigal, portïgal, portugal, prtïgal *Vien441: 196r* (*укр.* португал, фордигал, *пол.* portugal) португал – *золотая португальская монета в 2,5, в 5, в 10, в 15 и изредка в 20 дукатов, или 35,5-40 г; наградные португалы изначально чеканились при короле Эммануиле (1521-1557), в Украине, Польше, России были в ходу и местные, с цепью;*

1 portigal 10 χïzïl flülük *ActKP11: 261* один португал в десять червонных флоринов (дукатов); **1 portigal χïzïl floru** *Vien441: 175v* один португал в червонный флорин; **1 altun portïgal 10 χïzïl flilük** *Vien441: 94v* один золотой португал в 10 червонных флоринов; **üč portïgal χïzïl flörü 12-šär** *Ven1788: 138r* три португала по 12 червонных флоринов; **bir portïgal 15 χïzïl flörülük** *Ven1788: 61r* один португал в 15 червонных флоринов; **2 portïgal altun χulaχlarï bilä 10-ar χïzïl flörü** *Ven1788: 140v* два португала с золотыми ушками по 10 червонных флоринов; **portugal perfoma bilä χïzïl flörü 10** *Ven1788: 80v* португал с ладанкой в 10 червонных флоринов

portu *см.* **port**

portugal *см.* **portigal**

portugalski (*укр.* португальський, *пол.* portugalski) португальский, относящийся к Португалии

poručnik (~ni) (*укр.* поручник, *пол.* porucznik) поручик, заместитель командира роты *сл. син.* **birgä kötürgän oščep, rutada ekinči bašlïχ, tovariš**; սեկոնդիկուր (= սեկոնդիկուս) – **rotada ekinči ya fturïy / fturï poručnik // rutada ekinči bašlïχ, budur poručnik** чиновник второго ранга – второй поручик в роте // второй командир в роте, то есть поручик (*лат.* secundicerius)

poručonïy (*укр.* поручений, *пол.* poręczony) порученный, доверенный, уполномоченный, временно исполняющий обязанности

porušeni *см.* **porušonï**

poruszenie *пол. приведение в движение, затрагивание, см. effect* (= տրամնկայութիւն)

porušonï, *мн.* **porušeni** (*укр.* порушений, *мн.* порушені, *пол.* poruszony, *мн.* poruszeni) тронутый, взволнованный

poruvnânê (~; ~sindä), **poruvnênâ** (~sïn) (*укр.* порівняння, *пол.* porównianie) сравнение

poruvnânï *см.* **porovnanï**

poruvnât et- (*укр.* порівняти, порівнять, *пол.* porównać) сравнить

poruvnênâ *см.* **poruvnânê**

porvaccâ / porvatcâ bol- (*укр.* порватися, порваться, порватьця, порвацця, *пол.* porwać się) рвануться, броситься, накинуться; *ср.* **porïvatsa bol-**

porządny *см.* **porondnï**

posag, posah, posak (*укр.* посаг, *пол.* posag) приданое; պաշտական – **Jes. 16 posah** приданое – Иисус Навин 16, приданое (*Нав16* [10]пришел фараон, царь Египетский, и взял город, и сжег его огнем, и Хананеев и Ферезеев и жителей Газера перебили, и отдал его фараон в приданое дочери своей); *ср.* **boluš, ǰžehez / ǰžeγez, gerada, maya[2], ohïndostvo / oχïndostvo / oχïndozstvo, peškäš, vâna, vïposažïnê, vïprava**

posčacicâ bol- (*укр.* пощастити, пощаститься, пощаститьця, пощастицця, посчастицця, *пол.* poszczęścić się) посчастливиться

posekat et- (*укр.* посікти, *пол.* posiekać) посечь, порубить, изрубить

posesia *см.* **posesiya**

posesiya (~ga, ~dan; ~sï), **posesia** (~nï), **possessiya** (~larïndan), *p. n.* **possessiyi** (*укр.* посесія, *пол.* posesja, *лат.* possessio) поссессия, владение, обладание

Posibios *on., см.* **Possidius**

Posidinos *on., см.* **Possidius**

posilek *см.* **posilok**

posilênê (*пол.* posilenie) питание, пропитание

posilok, posilek (*укр.* посилок, *пол.* posiłek) пища, питание, пропитание; *воен.* подкрепление

posïpanïy (*укр.* посипаний, *пол.* posypany) посыпанный

posïpat et- (*укр.* посúпати, посúпать, *пол.* posypać) посыпать

posïpovat et- (*укр.* посипáти, посипáть, *пол.* posypować) посыпáть

poslanêc (~läri) (*укр.* посланець, *пол.* posłaniec) посланец

poslanï (*укр.* посланий, *пол.* posłany) посланный

poslanïy (*укр.* посланий, *пол.* posłany) постеленный, устланный *см.* **čôs, čos**

poslednïy *см.* **pošlêdniy**

poslubit et- (*укр.* пошлюбити, пошлюбить, *пол.* poślubić) обвенчать *кого кому, с кем*, обвенчаться; посвятить

poslubônïy, poslubônï, pošlubônï (*укр.* пошлюбований, *пол.* poślubiony) обвенчанный; посвященный

posluγa *см.* **posluha**

posluha (~sïna, ~sïndan), **posluγa** (~larïn) (*укр.* послуга, *пол.* posługa) служение, служба

posluχ (*укр.* пóслух, *пол.* posłuch) слух, молва, весть; **posluχlar keliyir biyaγamdan Xačerestän, ki χatïma sblarï bolgan bolgay** *ActKP19a: 31* от моего дяди Хачереса дошли слухи, что будто бы у меня есть его деньги

poslusnï *см.* **poslušniy**

poslušen (*укр.* послушен *кр. ф. от* послушний, *пол.* posłuszny, posłuszen) послушный, повинующийся, покорный; *см.* **poslušniy / poslušnï**

poslušenstvo (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~su, ~suna, ~sun, ~sunda), **poslušênstvo** (~, ~dan), **possłušenstvo** (~nu), **pošlusenstvo, pošlušenstvo** (~nu, ~da; ~su), **pošlušênstvo** (~nu) (*пол.* posłuszeństwo) послушание, повиновение, покорность; հլնապանդութիւն (= հնազանդութիւն) – **poslušenstvo** покорность, повиновение, послушание – послушание, повиновение, покорность, *ср.* **hnazantlïχ**

poslušniy, poslušnï, poslušnïy (~, ~men, ~nï), **poslusnï** (~dïr), **pošlušnï** (*укр.* послушний, *пол.* posłuszny) послушный, повинующийся, покорный *сл. син.* **ansïzïm kel-, biyän-, čïdovučï, heǰžepli, kes-, χulaχ χoy-, χulaχ χoyučï, sekin, sklonnï, yügürmä, znagla**, *obediens, patiens, posłusznï*; հլու (= հլու) – **poslušniy / poslušnïy / poslušnï, heǰžepli, χulaχ χoyučï, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, слушающий, кроткий; հլնապանդ (= հնազանդ) – **poslušnï / poslušnïy, sklonnï** послушный, покорный, повинующийся – послушный, покорный, *ср.* **hïnazant, hnazand, hnazant**; հլնապանդ (= հնազանդ) եմ՛ – **poslušnïmen / poslušnïymen** я послушен, покорен, повинующийся – я послушен; հլուսական (= հպատակ) – **poslušnïy / poslušnï, čï-**

dovučï, *posłusznï / obediens (= oboediens), patiens* подданник, подданный, зависящий, покорный – послушный, покорный, терпеливый, терпящий, *послушный / послушный, покорный, уступчивый, податливый; хорошо переносящий, способный переносить, выносливый, терпеливый, стойкий, непреклонный, выдерживающий давление, негнущийся, крепкий*; մալել – **poslušnïy / poslušnï bolma ya kesmä** раздавить, размозжить; жевать, чавкать, раздроблять зубами; класть, холостить, каплунить, скопить – делать послушным, покорным или резать, *т. е.* кастрировать, холостить (*Дан2* [40]А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать); հնազանդել – **poslušnï / poslušnïy bolma, ya yügürmä, ya znagla, ansïzïm kelmä** быть легким, проворным, спешным – быть послушным, или бежать, или прийти вдруг, внезапно; *ср.* **poslušen**

posmakovat et- (*пол.* posmakować, *укр.* посмакувати) вкусить, попробовать на вкус, отведать, испытать, пережить, познать

posman *см.* **pošman**

Posor (~dan) (*арм.* Բոսոր, *лат.* Bosra, *гр.* Βοσόρ, *евр.* Боцра *предп.* ‘недоступное место’) *геогр.* Восора, Восор – *река или долина в пустыне Негев*

pospêšitcâ bol- (*укр.* поспішитися, поспішицця, *пол.* pośpieszyć się) поспешить, поторопиться; ցոլացուցիչ – **pospêšitcâ bolgan** отражатель света, светитель; пробуждающий, пробудитель – поспешивший, поторопившийся; *ср.* **pošpêšat et-**

pospolicê, pospoličê, pospoliče (*пол.* pospolicie) обычно, обыкновенно

pospolita: Reč Pospolita *геогр.* Речь Посполита, *см.* **Reč** (~ Pospolita), *ср.* **Iši Barča Nemäniŋ**

pospolitï (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan;~larga), **pospolitïy** (~, ~nïŋ, ~ga), **puspolitï** (*укр.* посполитий, *пол.* pospolity) обыкновенный, обычный, заурядный, простой, незнатный (*человек*), общественный, государственный *сл. син.* **gimen, miskin, padšah** (~ yolu), **padšahlïχ** (~ yol), **prostak, prostïy**; խառնիճաղանջ – **pospolitïy el, prostïy el / prostïy** смешанный; простой народ, чернь – простой народ, простые люди, простолюдье, чернь, простолюдины, простаки (*Наум3* [17]Князья твои [*вар.* охрана, начальники] – как саранча, *цсл.* ѩкы прѣгъ смѣсникъ твои́; *Исх12* [38]множество разноплеменных людей; *2Макк12* [13]город… населенный разными народами; *Иер25* [20]весь смешанный народ); **voyt alnïna da puspolitï ketχoyalïχ alnïna** *ДГрун: 167* пред войтом и рядовыми старейшинами

pospulstva *см.* **pospulstvo**

pospulstvo (~, ~nuŋ), *мн.* **pospulstva** (*укр.* поспільство, *пол.* pospólstwo, *мн.* pospólstwa) общество, община, собрание *или* скопление людей; խուժան – **pospulstvo, gimen sansïz** толпа, народ, чернь, простолюдин; теснота людей, давка, свалка, куча; множество; сходьбище, сборище, сброд; беспорядок, нестройство, смятение, возмущение, раздор, распря – общество, община, бесчисленное скопление людей (*4Цар25* [11]И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей; *2Кор11* [28]Кроме посторонних приключений, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах); ռամիկ [= ռամիկ] – **pospulstvo**, *plebs, vulgus ум. от* բամբ собрание, толпа, рой, стая, вереница [простонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь] – общество, *плебс, народ, народная масса, простой народ, толпа, чернь, простонародье*

posrednictvo *см.* **pošrednictvo**

posrednik *см.* **pošrednik**

possessiya *см.* **posesiya**

possessiyi *см.* **posesiya**

possessor (~lar) (*укр.* посесор, *пол.* posesor, *лат.* possessor) поссессор, владелец

Possidius [Posibios, Posidinos] (*укр.* Поссидій, *пол.* Posydiusz, *лат.* Possidius) *и. с.* Поссидий *(ок. 370 – ок. 437), епископ Каламский, Нумидия, ученик св. Августина Гиппонского, написал его биографию и составил список его трудов*

posstarosti *on., см.* **podstarosti**

possšlêdnï *см.* **pošlêdniy**

possšlušenstvo *см.* **poslušenstvo**

postač *см.* **postat**

postanawiam *пол. постановляю* = կացուցանեմ постановляю, учреждаю, уставляю, устанавливаю, назначаю, определяю; поставляю, располагаю; останавливаю

postanovânêsindä *on., см.* **postanovênê**

postanovênê (~, ~gä, ~ni; ~si, ~sin, ~sindä), *on.* **postanovânê** (~sindä), *postanowienie* (*пол.* postanowienie) постановление, решение *сл. син.* **dla, hranica, obïčay, oχšaš, prïprava, sïmarlamaχ, sprent, tanïχlïχ, üčün, vaχt, zaman**

postanovit et- (*укр.* постановити, постановить, *пол.* postanowić) постановить, решить

postanovitsa bol- (*укр.* постановитися, постановиться, постановицця, *пол.* postanowić się) предстать, встать, явиться

postanovônïy, postanovônï, postanovonï, postonovônï (*пол.* postanowiony) поставленный, представленный, поставленный; решенный

postanowienie *пол. постановление, решение, см.* ***rozłozenie***

po staremu, po starïmu (*укр.* по-старому, *пол.* po staremu) по-старому

postat (~ta; ~ï), **postač** (*укр.* постать, *пол.* postać) фигура, личность, облик, личина, образ, вид, форма

postav (*укр.* постав, *пол.* postaw) штука сукна; **13 postav räng χaraǯža** *ActKP20: 21* тринадцать штук цветной каразеи; *ср.* **štuka**

postava (~, ~da) (*укр.* постава, *пол.* postawa) положение, позиция, поза, осанка; դիրք – **postava** *мн.* положение; расположение, местоположение; система – положение (*Прем7* [19]круги годов и положение звезд)

postavenê *см.* **postavlenê**

postavka *on., см.* **podstavka**

postavlenê, postavlinâ, postavenê (*укр.* поставлен-

ня, *пол.* postawienie) *юр.* обеспечение явки в суд; **Zakarya χardaši yük na postavenê** *ДГрун: 56* его брат Закарья *записался* поручителем на обеспечение явки в суд; **yük... na postavlenê** [набоставлені] / **na postavlinâ** *ДГрун: 194 / 235* поручительство… на обеспечение явки в суд

postavlinâ *см.* **postavlenê**

postella *Ven1788: 32r* (*укр.* постеля, *совр.* постіль, *р. п.* постелі, *пол.* pościel) постель

postempek (~; ~lärdä; ~läri, ~lärin), **postenpek** (~lär), **postenpok** (~u), **postïmpek** (~läri), ***postempek*** (*пол.* postępek) поступок, деяние; успешное продвижение, успех = յառաջադիմութիւն предшествование, движение вперед; шествие; первенство; успехи, преуспевание

postempuie (*пол.* postępują) предшествую, продвигаюсь, двигаюсь вперед, прогрессирую = յառաջադիմեմ первенствую, преуспеваю, делаю успехи

postenpek, **postenpok** *см.* **postempek**

postenpovat et- (*пол.* postępować) поступать, совершать определенное деяние, действовать

posterežiccâ / postrežïtsa bol- (*укр.* постерегтися, постережицця) проявить осторожность, поостеречься, поберечься

posterežit / posterežït / posterïžït / postrežit / postrežït / poztrežit et- (*укр.* постерегти, постережить) устеречь, усторожить, укараулить, заметить, обнаружить благодаря бдительности

postïmpek *см.* **postempek**

Postïrgač: Simun Postïrgač / *Simun Postrigač* / *Sïmun Postïrgač* *ActKP 15: 281 / 15: 311/ 17: 171* Симон Пострыгач; *см.* **postrïhač**

postol (*укр.* постіл, *р. п.* постола, *мн.* постоли, *пол.* postół) постол, поршень, сандалия из сыромятной кожи; հոպլծաի – **postol, etik, čerevik**, *calceamentum* / **postol, etik kibik** сандалия, обувь на ноги; туфель – постол, сапог, башмак, *обувь* / постол, подобие сапога (*Ис9* [5]Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обагренная кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню; *Ис20* [2]в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих; *Мр6* [9]но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд)

postonovônï *см.* **postanovônïy**

postoronok, postronk (*укр.* посторонок, *мн.* посторонки, *пол.* postronek, *мн.* postronki) посторомка *сл. син.* **hakiyät, ip, isdoriya, istoriya, povoroz**, *baika, restis*; չուան (= չուան) – **postronk** канат, веревка; шнурок; бечевка – посторомка, *ср.* **povoroz**, *restis* (= չուան); **1 baγ postronk** *ActKP15: 271* одна связка постромок

postraχ (*укр.* пострах, *пол.* postrach) страх, угроза, устрашение; **na postraχ özgälärinä** для устрашения других

postrežit / postrežït et- *см.* **posterežit et-**

postrežitsa bol- *см.* **posterežiccâ bol-**

Postrgačovič*: *Sïmon Postrgačovič *ActKP11: 31* Симон Пострыгачевич; *ср.* **Postïrgač, Postrhač, *Postrigač***

postrhač *см.* **postrïhač**

Postrhač: Simon / Šimun / Šïmun Postrhač *ActKP 8: 221* Симон / Шимун Постригач

Postrhač Simun *ActKP 8: 191, 201* Симон Пострыгач; *см.* **postrïhač**

Postrigač*: Simun Postïrgač / *Simun Postrigač* / *Sïmun Postïrgač *ActKP 15: 281 / 15: 311/ 17: 171* Симон Пострыгач; *см.* **postrïhač**

postrïhač, postrhač *ActKP8: 151* (*укр.* постригач, *пол.* postrzygacz) стригальщик, стригаль; **Yan Fadiško postrïhač Kamenec šähärlisi** *ActKP19a: 31* стригаль Ян Фадишко, каменецкий мещанин; *ср.* **Postïrgač, Postrhač, *Postrigač***

postronk *см.* **postoronok**

postronnï (*укр.* посторонній, *пол.* postronny) посторонний

postup (~u) (*укр.* поступ, *пол.* postęp) продвижение, последовательность, порядок действий

postupit et- (*укр.* поступити, поступить, *пол.* postępić) ступить

postupok (~u, ~undan; ~lar, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larï, ~larïn, ~larïnda) (*укр.* поступок, *пол.* postępek) поступок, действие, деяние

postupovat et- (*укр.* поступовати, поступовать, *пол.* postępować) поступать, действовать; **törä zkazat etti, ki Yakub törä bilä postupovat etkäy, dügül otpovid bilä** *ActKP11: 11* суд сказал, чтобы Якуб действовал в судебном порядке, а не мстил

postuy (*укр.* постій, *пол.* postój) постой, погоди

posucha (*укр.* посуха, *пол.* posucha) *засуха, сушь*, *см.* **čïlan-** (~magan), **χuru** = ցամաք

posuǯat / posužat et- (*укр.* посуджати, посужать, *пол.* posędzić) осуждать, обвинять, судить

pʻošahoγ *ош., см.* **padšah** (~yolu = ճանապարհ արքունի)

pošanovanê (*укр.* пошанування, пошанування, *пол.* poszanowanie) уважение

pošanovanï (*укр.* пошанований, *пол.* poszanowany) уважаемый

pošarpanï (*укр.* пошарпаний, *пол.* poszarpany) истрепанный, изорванный

poščok (*пол.* pościąg ?) возмещение, расчет; **sblar, ki rozdat etiptir ružnïy osobalarga, χaysïn ki už počenšči aktor poščoklarïn alïptïr** *ActKP20: 161* деньги, которые он раздал разным лицам и расчет по которым заявитель отчасти уже получил

pôščonïy *см.* **pêščonï**

pošefka *см.* **poševka**

poševka, pošefka (*пол.* poszewka) наволочка; **poševka listvalarï bilä šâtkovïy... poševka kiči cïrkovïy... pošefka kök aladǯa prostïy** *Ven1788: 133v* наволочка с сетчатой каймой… наволочка маленькая закруглённая… наволочка из синей аладжи, простая

pošilatsa bol- (*пол.* posiłać się) подкрепляться

pošilitsa bol- (*укр.* посилитися, посилиться, посилицця, *пол.* posilić się) подкрепиться

pošïman *см.* **pošman**

pošlêdnêyšï (*укр.* послідніший, послідній, *пол.* pośledniejszy) последнейший, подлейший, худший

pošlêdniy, pošlêdnï, pošlednï, pošlêdnïy, pošlednïy, possšlêdnï, posledniy (*укр.* послідній, *пол.* pośled-

ni) последний, плохой, худший, второсортный *сл. син.* **alčaχ, barabarlïχ, hayïfsun-, χuru, pošman bol-, vôntlï, vontlïy**; *արուգ* – **pošlêdniy, χuru, vontlïy // pošlêdnïy, χuru, vôntlï // poslêdnïy, χuru, vontlïy** тощий, плохой, бесплодный, сухой – худой (плохой), сухой, хилый; *արուեցնանամ՛ (= աուերչնանամ)* – **posledniy / pošlednï / pošledniy bolïyïrmen ya hayïfsunïyïrmen, pošman bolïyïrmen** бываю или становлюсь бесплодной, перестаю плодиться (о самках животных) – оказываюсь последним, плохим или сожалею, раскаиваюсь

pošlêd͡zônïy (*укр.* упосліджений, *пол.* pośledzony) уничиженный, считающийся недостойным

pošlubônï *см.* **poslubônïy**

pošlusenstvo, pošlušenstvo, pošlušênstvo (~nu) *см.* **poslušenstvo**

pošlušnêyšï (*пол.* posłuszniejszy) послушнейший, покорнейший

pošlušnï *см.* **poslušniy**

pošman (~, ~men, ~sen, ~dïr, ~dïrlar; ~ï), **pošïman, pošuman** (~, ~men), **pošoman, posman, bošman, bošoman** (*тур.* pešiman, pišman, *п.* päšiman) сожалеющий, испытывающий угрызения совести, раскаивающийся, кающийся; **~ bol-** сожалеть, испытывать угрызения совести, раскаиваться, каяться *сл, син.* **alčaχ, barabarlïχ, hayïfsun-, hayufsun-, müšχüllän-, poslednïy / pošlednï / pošlednïy bol**; *զղջացիր* – **bošoman bol** покайся, раскайся; *զղջացարուք* – **pošman boluŋuz**: [5]**Öčäšläniŋiz, da yazïχlanmaŋïz / yazïχ etmäŋiz, ne ki / ne dä aytsaŋïz yüräk(lär)iŋizdä siziŋ, da tösäk(lär)iŋizdä siziŋ pošman boluŋuz** *Пс4* [5]Гневайтесь, но не согрешайте: что бы вы ни сказали в сердцах ваших, но на ложах ваших покайтесь (*Пс4* [5]Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь); *զղջայ|այ, ~աւ* – **bošoman bol|dum, ~du** я, он покаялся, раскаялся (*Мф21* [29]Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел, *арм.* раскаялся и пошел); **satïp edir maŋa bičaχ, da bičaχï yaman čïχtï, da men pošman boldum, da klämäs edim almaga, da keri beriy edim** *ActKP12: 231* он продал мне ножи, однако ножи оказались плохими, и я раскаялся, и не захотел брать, и пытался возвратить; *կու զղջանամ՛* – **bošoman bolurmen** я каюсь, покаюсь, раскаюсь; *էր կու զղջանամ՛* – **nek bošoman bolurmen** зачем мне каяться; *չեմ՛զղջանալ* – **bošoman bolmandïr** не буду каяться, раскаиваться, не покаюсь; *ապաշաւեմ; ~ք* – **pošman bolïyïr|men, ~biz, hayufsunïyïr|men, ~biz** ка|юсь, ~емся, раскаива|юсь, ~емся; упрека|ю, ~ем, укоря|ю, ~ем – ка|юсь, ~емся, жале|ю, ~ем (*Деян8* [22]Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу), *ср.* **hayïfsun-, hayufsun-** (= *ապաշաւեմ*); *զղջանամ՛ (= զղջանամ)* – **pošman bolïyïrmen**, *żałuie, conpungor* каюсь, жалею, раскаиваюсь, опоминаюсь, очувствуюсь, прихожу в раскаяние, в познание самого себя – каюсь, раскаиваюсь, сожалею, *терзаюсь угрызениями совести, раскаиваюсь* (*Прем5* [3]и, раскаиваясь и воздыхая от стеснения духа, будут говорить сами в себе: “это тот самый, который был у нас некогда в посмеянии и притчею поругания”; *Деян2* [37]Услышав это, они умилились сердцем [*вар.* их сердца стали терзаться муками совести, у них сжались сердца от горя, *укр.* вони серцем розжалобились] и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?); **pošuman da bolsam edi** если бы я даже раскаивался; *պիտի զղջանայ* – **bošoman bolsar** он должен покаяться; **halikkä χaytïp Biybaba posman bolup aytïyïr** *ActKP11: 121* теперь Бийбаба вернулся, раскаявшись, и сказал; *ср.* **abaš, abaš-χarut'iun**

pošmanlïχ (~, ~nïŋ, ~ka; ~ïŋ; ~ï), **pošomanlïχ** (~, ~nïŋ, ~ka), **pošumanlïχ** (~, ~nïŋ, ~ka) раскаяние, покаяние, каяние, искупление, сожаление; *զղջումն* – **pošmanlïχ**, *żal* раскаяние, сожаление о грехах, покаяние – раскаяние, *сожаление* (*Прит20* [25]Сеть для человека – поспешно давать обет, и после обета обдумывать, *цсл.* по ѡ҃ц҃ѣ҃тѣ бо раскаѧнїе бывае҃тъ); **pošmanlïχ et-** каяться, раскаиваться, искупать; *առեկեալ* – **pokutovat etkän // pošmanlïχnï etkän** (?) – искупающий грех, вину, отбывающий наказание, сожалеющий, кающийся; **pošmanlïχka kel-** прийти к раскаянию; **pošmanlïχka χayt-** глубоко раскаяться; *ср.* **abašχarel bol-, abašχarut'iun**

pošmansïz без раскаяния, без сожаления, покаяния; не кающийся, не раскаивающийся, не сожалеющий *сл. син.* **igränči, inamsïz, yaman, yolsuz**

pošmêd͡žit et- (*пол.* pośmiedzić się) потускнеть

pošmivsko (*пол.* pośmiewisko) посмешище = *խաղարկեալ* посмешище, тот, над кем (то, над чем) смеются, издеваются

pošoman *см.* **pošman**

pošomanlïχ *см.* **pošmanlïχ**

pošpêšat et- (*укр.* поспішати, *пол.* pośpieszać) поспешать, спешить, торопиться; *ср.* **pospêšitcâ bol-**

pošpêšenê (*укр.* поспішання, *пол.* pośpieszenie) поспешание, поспешность, спешность, торопливость; спешка; *ճեպով* – **pošpêšenê, tezliktän barma** спешным образом, с поспешностью, скоро, торопливо, на скорую руку, проворно – поспешание, спешно идти, поспешать (*3Макк5* [18]Выслушав это и изумившись предложению необычного выхода, он совершенно обо всем забыл, и спрашивал: что это за дело, которое он с такою поспешностью исполнил?)

pošrednictvo (~; ~su), **posrednictvo** (~ga) (*укр.* посередництво, *пол.* pośrednictwo) посредничество

pošrednik (~, ~niŋ, ~ni; ~i, ~idir; ~imiz, ~imizdir; ~lär; ~läri), **posrednik** (*укр.* посередник, *пол.* pośrednik) посредник, *см.* **barïštïručï**

pošrêdnï (*укр.* посередній, *пол.* pośredni) посредничающий, посредник

pošša̱na (*укр.* пошана, *пол.* poszana) уважение

pošuman *см.* **pošman**

pošumanlïχ *см.* **pošmanlïχ**

pošumanlïχsïz без раскаяния, безпокаяния, нераскаянность, беспокаянность

pošumansïz (~, ~dïr) без раскаяния, безпокаяния

pošva *Ven1788: 11r* (*укр.* пошва, *совр.* пішва, *пол.* poszwa) чехол для тюфяка, наматрацник

pošvêncenê (*укр.* посвячення, *пол.* poświęcenie) освящение *см.* **nawagadik'**
Poṭa *оп., см.* **Foka**
potayemnê (*укр.* потаємно, потаємне, *пол.* potajemnie) тайно, втайне, потаённо, тайным образом
poṭęl *оп., см.* **popel**
potempit et- (*пол.* potępić) осудить, заклеймить; *ср.* **potupit et-**
potempât et- (*пол.* potępiać) осуждать, заклеймлять
potempênê (*пол.* potępienie) осуждение, заклеймение
potempônï (~, ~sen), **potenpônïy, potenpônï** (~, ~dïr) (*пол.* potępiony) осужденный, заклейменный
potenga (~, ~nï, ~dan; ~sï, ~sïdïr, ~sïn), **potïnga** (~sï) (*укр.* потуга, *пол.* potęga) сила, мощь, могущество
potenpônï, potenpônïy *см.* **potempônï**
potenžnê, potenžne (*укр.* потужно, потужне, *пол.* potężnie) сильно, мощно
potenžnïy, potenžnï (~, ~dïr), **potežnïy** (~dïr) (*укр.* потужний, *пол.* potężny) сильный, мощный, могучий
potestas *лат. сила, мощь; ценность; действие, действенность; распорядительные права, господство, власть; государственная должность, пост, власть; возможность, случай, разрешение; владыка, властелин, господин; значение, смысл* = քաջություն храбрость, мужество, неустрашимость; твердость, сила; крепость; добродетель, благородство, честность
potežnêyšï (*укр.* потужніший, потужнійший, *пол.* potężniejszy) сильнейший, мощнейший, могущественнейший
potežnïy *см.* **potenžnïy**
potęznosc (*укр.* потужність, *р. п.* потужності, *пол.* potężność) *сила, мощь, могущество* = աստեղություն (?), *ср.* **sezdirmaχ** (~ bilä = աստեղությամբ)
potfutrovat et- (*укр.* підфутрувати, *пол.* podfutrować, *нем.* Futter 'подкладка одежды, футеровка, обкладка печи') обмостить, обложить, подшить, подбить мехом *сл. син.* **čïrm-, čövrälä-, dolaš-,** *circumvallo*
potišnïy (*укр.* потішний) утешительный, радостный, успокоительный; **potišnïy χabär bilä keldilär** они пришли с радостной вестью; *ср.* **nêpotišnê**
potiχa (~, ~dïr, ~nï, ~dan; ~ŋïznï; ~larï) (*укр.* потіха) утешение, радость, утеха
potï *см.* **poki**
potïkacâ / potïkaccâ / podkatsa bol-, *оп.* **pocïkacâ bol-** (*укр.* спотикатися, потикатися, потикаться, потикацця, *пол.* potykać się) сражаться, биться, драться, вступать в бой; *ср.* **podkat et-**
potïkanê (~si) (*укр.* спотикання, *пол.* spotykanie) встреча
potïkat / potkat / podkat et- (*укр.* спотикати, спіткати, спіткать, споткать, *пол.* spotkać) встретить, наткнуться
potïlnê (*пол.* spotylnie) за глаза, в отсутствие *кого*, за *чьей* спиной; **potïlnê tanïχlïχ beriptirlär, ündämiyin stronanï tanïχlïχlarïn išitmägä da ant ičtirmiyin** *ActKP12: 221* свидетельствовали за глаза, не вызывая *противную* сторону выслушать их свидетельства и не требуя присягать
potïm *см.* **napotïm**
potïnga *см.* **potenga**
Pôtïr χul voytnuŋ *ActKP 12: 31* Пётр, слуга войта
potknucâ bol- (*укр.* спіткнутися, споткнуцця, *пол.* potknąć się) споткнуться; **soŋra kendiniŋ atï tibinä bolgan potknucâ bolup yïχïldï** затем конь под ним споткнулся и упал
potkopat et- (*укр.* підкопати, *пол.* podkopać) подкопать; **potkopat etip mur tibin** *ActKP20: 101* подкопав основание каменной стены
potkopatcâ bol- *см.* **podkopaccâ bol-**
potkovatcâ bol- (*укр.* підкуватися, підковатися, подковаться, підковацця, *пол.* podkować się) подковаться *оп., см.* **podkopaccâ bol-**
potočnïy (*укр.* поточний, *пол.* potoczny) текущий, повседневный
Potockiy (~, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~lärgä) (*укр.* Потоцький, *пол.* Potocki) *и. с.* Потоцкий – *родовое имя польских дворян, графов, идущее от названия деревни Поток под Краковом*; **Yiriy Potockiy, oγlu pan Yakub Potockiyniŋ, kaštälân Kameneckiyniŋ** Ирий Потоцкий, сын Якуба Потоцкого, кастеляна Каменецкого – *погиб в возрасте 26 лет 24 июля / 3 августа 1616 г. в Молдавии; Якуб, или Яков Потоцкий (по литературным данным, ок. 1554-1613; однако наши тексты сообщают об участии Якуба Потоцкого в экспедиции в Молдавию в июле-августе 1616 г.), староста Каменецкий, воевода Брацлавский*; **starosta Felinskiy pan Potockiy** *Vien441: 142r* староста Виленский пан Потоцкий (свидетель завещания Якуба, сына старосты Аведика, составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле и внесенного в акты Львовского армянского суда 4 марта 1617 г.), **Štefan Potockiy** Стефан Потоцкий *(1568-1631), староста Виленский; согласно «Каменецкой хронике», после 4 лет турецкого плена выкуплен "у пашей" и вернулся домой 20/30 января 1617 г.; с 1620 г. староста Каменецкий*; **Kamenec starostasï pan Yan Potockiy Špïrka** Каменецкий староста Ян Потоцкий Шпирка *(ок. 1552-1611), воевода Брацлавский, генерал земель Подольских, погиб под Смоленском*
potomne (*укр.* потомний, *пол.* potomny, *мн.* potomne) будущий; **na potomne časï** на будущие времена
potomok (~, ~ka; ~uma, ~umdan; ~uŋ; ~u, ~un; ~lar, ~larga, ~larda; ~larïmdan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **potomka** *SchET* (*укр.* потомок, *р. п.* потомка, *пол.* potomek, *р. п.* potomka) потомок, отпрыск, наследник
potomoksuz без потомков, без наследников
potomoksuzluχ (~tan; ~un; ~larïnda) отсутствие потомков, помотства, наследников
potomstvo (~, ~da; ~su, ~sun) (*укр.* потомство, *пол.* potomstwo) потомство, отпрыски, наследники
potop (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~undan; ~larnï) (*укр.* потоп, *пол.* potop) потоп
potpadat et- *см.* **podpadat et-**
potpis *см.* **podpis**

potpisacca / potpisacsa bol- *см.* **podpisacca bol-**
potpisanïy, potpisanï (*укр.* підписаний, *пол.* podpisany) подписанный, подписавшийся
potplomik *см.* **podplomïk**
potpor *см.* **podpora**
Pôtr (*пол.* Piotr) дед *и. с.* Пётр; *см.* **Petr**
Pôtr / Petr did *ActKP15: 261-271, 351* дед Пётр/ Петр
Pôtr Krickiy, χulu elčiniŋ *Vien441: 142r* Пётр Крицкий, слуга посла (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)
Pôtr Otvinovskiy *Vien441: 142r* Пётр Отвиновский (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)
Pôtr Pivničnïy *ActKP 12: 261-261* Пётр Пивничный
***Pôtr Romaškovic* Petrik // Petrik** *ActKP20: 91* Пётр Ромашкович / Петрик
Pôtr*: Rak Bedros / *Pôtr Rakovic *ActKP26: 11-11* Рак Бедрос / Пётр Ракович
potrava (~; ~lar, ~larga; ~larïŋ) (*укр.* потрава, *пол.* potrawa) кушанье, еда; *խորոված* – **potrava, aš** снедь, кушанье, пища – кушанье, еда; *պըղակոմպդ (= պղակոմպդ, պղակոմպա, պղակոմպտ, պղակոտր, պղակվնդի)* – **potrava** пирог сдобный, пирожное, паштет, кулебяка – кушанье (*гр.* πλακούντιον, πλακούντος ‘лепёшка’), *ср.* **placok**; *խաշ* – **χarïšïχ potrava** приготовленное кушанье – смешанное кушанье
potreba (~, ~sen, ~dïr, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ma; ~sïn, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda; ~larïmïznï; ~larï, ~larïn, ~larïnda), *p. n.* **potrebï** (*укр.* потреба, *пол.* potrzeba, *p. n.* потреби, potrzeby) необходимость, нужда, потребность *сл. син.* **keräkli**; *հարկ եղև* – **potreba boldu** возникла, была необходимость, надобность, нужда, потребность (*Деян28* [19]но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, *цсл.* нѹ́жда мѝ бы́сть нарещѝ ке́сара); **dlâ potrebï** (*укр.* для потреби, *пол.* dlia potrzeby) ввиду необходимости; *մատակարարել* – **χayγurmaχ, potreba-larnï hadirlämä, dozirat etmä**, *doględac* управлять, распоряжать, править, управлять домом; снабжать съестными припасами, снабдить, запасти, заготовить, наделить; управление, распоряжение, правление, управление домом; раздавание; снабжение съестными припасами, снабжение, запасание, заготовление, наделение – беспокойство о ком-чем, удовлетворять нужды, потребности, присматривать, *ухаживать, ср.* **šafovat et-** (~iyirmen), *rządze* (= *մատակարարել*); *ср.* **keräk**
potrebï *см.* **potreba**
potrebne *см.* **potrebniy**
potrebnêyšï (~, ~dïr) (*укр.* потрібніший, потрібнійший, *пол.* potrzebniejszy) нужнейший, необходимейший
potrebniy, potrebnï (~, ~dïr, ~dïrlar; ~larga), **potrebnïy, potrebne** (*укр.* потрібний, потребний, *пол.* potrzebny) нужный, необходимый; потребованный, затребованный, по требованию *сл. син.* **keräkli, kečövlü, χaçak'li, slušnïy, trvalïy**; *ապաւոր (= հարկաւո՞ր?)* – **potrebnïy / potrebnï ya kečövlü** нужный, надобный, необходимый, потребный (?) – необходимый или преходящий; **potrebnïy törä / pravo potrebne** суд по требованию – *суд, проводимый в неурочные дни по требованию заявителя, в т. ч. “гостя”, приезжего*; **potrebnïy törä satïn al-** *пол.-укр.* закупить суд по требованию, оплатить заседание потребного суда; *ср.* **vïloženïy**
potrebovat / podtrebovat / potrepovat / potrïbovat et- (*укр.* потребувати, потребовать, *пол.* potrebować) требовать, иметь необходимость
po trečê (*укр.* по-третє, *пол.* po trzecie) в-третьих
potrepovat et- *см.* **potrebovat et-**
potrïbovat et- *см.* **potrebovat et-**
potroynik (*укр.* потрійник, потройник, *пол.* potrójnik) трояк, трехгрошовик, тройной грош; **15 potroynik üčün** *ActKP15: 331* за 15 трояков; **sumada 17 potroyniktä** *ActKP17: 161* под залог суммы в 17 трояков; *см.* **potroyniy**
potroyniy, potroynïy (*укр.* гріш потрійний, грош потройний, *пол.* grosz potrójny, *лат.* grossus triplex) тройной грош, трехгрошовик, трояк – *серебряная польская монета в 3 гроша, вначале (с 1528г.) чеканилась из низкопробных свидницких монет и весила 6,179 г (2,3 г чистого серебра), позже ее вес, определяемый указами, постепенно уменьшался: с 1580 года – 2,4 (2) г, с 1604 – 2,1 (1,85) г, с 1616 – 1,88 (1,53) г и т. д., – Котляр 1973: 124*; *դահեկան* – **χïzïl frolu / flï da / fli, yeri bilä kümüš sb. potroynïy Mat'. 200 / χïzïl fli, yeri bilä kümüš aχča potroynï Mat'. 200** златница; золотая монета; пиастр – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), трояк (трехгрошовик, тройной грош), Матфей 200 (*Мф20* [13]Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; *Мф22* [19]покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий); *սիկղ* – **20 pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy, 2 tram** сикль – *равен* 20 пенязям, *1 пенязь равен* 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), дидрахма, *букв.* 2 драхмы (*Лев27* [5]от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), *ср.* **boyunčaχ** (= *չիք вм. չիգղ*), **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *չիգղ*), **körklü znaklï** (= *պըշանչգեղ / պըշան չգեղ*), **sigγ, sik'l, šik'l, t'ęgeγ**; **52 fli nemič sbsï potroynïy** *ActKP20: 21* пятьдесят два злотых польскими трехгрошовыми монетами; **borčludur 1 tayler, 2 potroynïy** *ActKP17: 31* он должен один талер *и* два трояка; **aldï 8 potroyniyimni** *ActKP15: 251* он взял восемь моих трояков (*равно одному талеру*)
Pôtrovin (~niŋ) (*укр. притяж.* Петров, Петрова, *пол.* Piotrów, Piotrowa + Pôtrnïnki) *притяж.* Петров, Петрова; **Ǯanï alayže Pôtrovinniŋ** Также душа *Петра с телом* Петровым
potrvožit / potrvožït et- (*укр.* потривожити, потривожить, *пол.* potrwożyć) потревожить, встревожить, всполошить
potstarosti *см.* **podstarosta**
potšitï, potšitïy (*укр.* підшитий, *пол.* podszyty) подшитый, подбитый; **1 šuba kanafaca hornostay bi-**

lä potšitï / potšitïy *SchET* шуба, подшитая собольими брюшками; *ср.* **podbitïy, ur-** (~gan)

potstaie (*пол.* *podstaje) *подворье*, *см.* **χalχa, yapov** (= *վակ*)

potupit et- (*укр.* потупити, потупить, *пол.* potępić) осудить, заклеймить; *ср.* **potempit et-**

potvar (*укр.* потвар, *пол.* potwarz) клевета, клеветнические измышления, злословие, опорочивание; **hali Asta maŋa da menim öv eyämä köp ulu napast etip, potvar etip da ziyan etti** *ActKP14: 121* теперь в Яссах он на меня и моего хозяина навел много больших напастей, оклеветал и нанес урон

potvara (*укр.* потвар, потвора, почвара) чудовище, чудище; урод, кикимора, призрак *сл. син.* **fantazma, suχlanč**

potvarat et- (*укр.* потваряти, потварять, *пол.* potwarzać) опорочивать, хаять, охаивать, хулить, охулить, оклеветать *сл. син.* **bušitcâ bol-, dušitcâ bol-, trapitcâ bol-** (= *լվկիսի*), **yeŋil/lik / yeŋillik et-** (~iyirmen = *լվկեսի*); *լվկեսա* (= *լվկես*) – **potvarat etiyirlär** мучат, мучают, терзают, томлят, изнуряют, удручают, обижают, насилуют, притесняют – опорочивают, хулят, охаивают

potvarlivï (*укр.* потварливий, *пол.* potwarliwy) наветнический, клеветнический

potverdit / potvirdit et- (*укр.* потвердити, потвердить, *пол.* potwierdzić) утвердить, подтвердить

potvirdzonïy (*укр.* потверджений, *пол.* potwierdzony) утвержденный, подтвержденный

potwierdzam *пол. подтверждаю, утверждаю* = *դրոշմեմ* напечатываю, запечатлеваю, замечаю, клеймлю, начертываю, изображаю; запечатываю, прилагаю печать; утверждаю, укрепляю, *ср.* **χaz-** (~ïyïrmen), **rït et-** (~iyirmen), **znak et-** (~iyirmen) = *դրոշմեմ*

potykaccâ *см.* **potïkaccâ**

povabit et- (*укр.* повабити, повабить, *пол.* powabić) привлечь, увлечь

povaga (~, ~dadïrlar), **povaha** (~sï) (*укр.* повага, *пол.* powaga) уважение, почтение

povala (*укр.* повала, *пол.* powała) перекрытие; *ձեղանապ* [= *ձեղուանք р. п. мн. от ձեղուն*] – **övnüŋ üstü // povala, üstü övnüŋ, dramlar** покров, потолок; карниз, панель – кровля дома // перекрытие, кровля дома, балки (*Быт8* 13и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли; *2Пар3* 7И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом; *Иез41* 8И я видел верх дома во всю окружность; *Песн3* 10седалище, *вар.* сидение, подстилка [носильного одра, паланкина] его из пурпуровой ткани); *ձեղուն* – **povala, üstü övnüŋ, dramlar / dramlarï** покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие дома, потолочное перекрытие, *ср.* **pentra, üstü** (= *գձեղուն*)

povât (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï; ~ïna, ~ïnda; ~larda) (*укр.* повіт, *пол.* powiat) провинция, край, страна, область, уезд; *յաշխարհակալ* (= *յաշխարհակալաց*) – **bir povât dünyânï / bir povâtnï tutkan monarχa** *отл. п. мн. от աշխարհակալ* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – единоличный (миро)правитель округа (*Ис36* 9И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, *вар.* рабов-военачальников, *цсл.* кáкѡ мóжете ѿвратúти лицѣ́ воевóды є́диногѡ; – *лат.* toparcha, *гр.* τοπάρχης ‘топарх, правитель округа’), *ср.* **monarχa, dünyânï tutučï / tutkan**, *satrapa* (= *աշխարհակալ*); *նահանգ* – **povât, ulus, džeržava** страна, область, земля, государство, провинция, уезд, округ; климат – провинция, страна, государство (*Деян23* 34Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал; – Киликия – *римская провинция со 102 г. до н. э.*)

povaznêyšï (*укр.* поважніший, поважнійший, *пол.* poważniejszy) важнейший

povaznï *см.* **považnï**

považnê (*укр.* поважно, поважне, *пол.* poważnie) степенно, важно

považnïy, považnï, povaznï (*укр.* поважний, *пол.* poważny) почтенный, уважаемый, степенный; *արդի* [*гр.* ἀρχι] – **považnï / považnïy** главный, старший – уважаемый, почтенный

považnost (~u, ~un) (*укр.* поважність, поважності, поважности, *пол.* poważność) почтенность, уважаемость, степенность

povêka (~larïm) (*укр.* повіка, *пол.* powieka) *анат.* веко

povênčovat et- (*укр.* повіншувати, повіншовать, *пол.* powinszować) пожелать, выразить пожелание

povênên *см.* **povinen**

povêrit et- (*укр.* повірити, повірить, *пол.* powierzyć) поверить, доверить, поручить

povêronï, povêronïy (*укр.* повірений, *пол.* powierzony) поверенный, доверенный

povet (~, ~niŋ, ~tä; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~inädirlär, ~in; ~lar, ~lär, ~lärni; ~läri, ~lärinä, ~lärin), **povêt** (~i) (*укр.* повіт, *пол.* powiat) повет, уезд, удел, провинция

poveta *см.* **puveta**

povetovat et- (*укр.* повідати, повідать, *пол.* powiedać) поведать

povetra (~; ~ŋ) (*укр.* повітря, *пол.* powietrze) вихрь, буря; **16Bu türlü sürgäysen alarnï povetraŋ bilä seniŋ da öčäšmäχiŋ bilä seniŋ χozγaltkaysen alarnï** *Пс82/83* 16так погони их вихрем Твоим и гневом Твоим приведи их в смятение (*Пс82/83* 16так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение); **po povêtru** (*укр.* по повітрю, *пол.* po powietrzu) по воздуху

povêtrnik (~ï) (*укр.* повітряник, *пол.* powietrznik) воздушный шар; *ср.* **balon**

povêtru *см.* **povetra**

povinen (~, ~men, ~dir, ~biz, ~dirlär), **povinên** (~, ~sen, ~dir, ~biz, ~dirlär), **povênên** (~men), **povinnen** (*укр.* повинен, *пол.* powinien) повинен, виновен, должен; **povinen dügüllär** они не должны, не обязаны; **ölgänniŋ povinnïylarï** *ActKP17: 1* виновные в смерти

povinï *см.* **povinnï**

povinnen *см.* **povinen**

povinnï (~, ~biz; ~ga; ~sïna; ~lar, ~lardïrlar; ~larnï;

~larï, ~larïn), **povinnïy** (~, ~dïr, ~nïŋ; ~lar; ~larïma; ~larï, ~larïnïŋ), **povinï** (~, ~dïrlar; ~larnïŋ; ~larïn), *мн.* **povinni** (~dirlär) (*укр.* повинний, *пол.* powinny) **1.** должный, обязанный, виновный, должник, ответчик; **povinnïyï kensiniŋ** *ActKP17: 151* его должник, ответчик; **2.** подданный, слуга, служанка; **här kimsä, ki yazïχ etsä povinnïsï bilä ya χudasï bilä, kensiniŋ olsun eri ol** *TSAv* каждый, кто совершит грех со своей служанкой или со сватьей, пусть будет ей мужем

povinnost (~umnu; ~u, ~udur, ~un; ~uŋuznu), **povinost** (~nuŋ, ~ka, ~tan; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuzga, ~umuznu; ~larïdïr, ~larïnda) (*укр.* повинність, повинності, повинности, *пол.* powinność) повинность, обязанность

povinost *см.* **povinnost**

povinovatï (~dïr) (*укр.* повинність, повинності, повинности, *пол.* powinowty) находящийся в свойстве, свойственник

povinovatsvo (*укр.* повинність, повинності, повинности, *пол.* powinowactwo) свойство, родство

povinutsa bol- (*укр.* повинутися, повинуться, повинутьця, повинуцця, *пол.* powinąć się) свихнуться, подвихнуться, подвернуться, уклониться

povirχ (~nï) (*укр.* поверх, поверхня, *пол.* powierzch) верх

povirχnost (*пол.* powierzchność) поверхность; *մակերևույթ* – **povirχnostu här nemäniŋ, ne ki kolvêk közgä körünür** наружность, поверхность; лицо, верх, внешность – поверхность чего угодно, сколько видится глазу

povirχovnê (*пол.* powierzchownie) поверхностно

povirχovnï (*пол.* powierzchowny) поверхностный

povlok (~lar) *ДГрун: 202* (*пол.* powłoka, zwłoka) проволочка, задержка, промедление; *см.* **zvloka**

povloksïz *ДГрун: 114* без проволочки, без задержки, без промедления

povod[1] (~, ~dur, ~dïr, ~nuŋ, ~ga, ~nu; ~udur, ~un, ~undan), **povud** (*укр.* повід, *р. п.* повода, *пол.* powód) истец, заявител; *ср.* **povodem**

povod[2] (*укр.* повідь, *р. п.* поводі, *пол.* powódź) паводок, сель, поток, половодье, разлив, наводнение *сл. син.* **šärap, štrumên, rika**

povodem (*пол.* powodem *тв. п. от* powód) *тв. п.* поводом, причиной; *ср.* **povod**[1]

povoditsa bol- (*пол.* powodzić się) удаваться, идти на пользу, способствовать успеху

povodna *см.* **povodnïy**

povodnïy, povodna (*укр.* повідний, поводний, *пол.* powodny) **1.** поводной, поводковый, поводцовый, идущий на поводу; **2.** заявляющий, заявивший, жалующийся, внесший иск заявление, жалобу; **povodna strona / povodnïy yan / povodovïy strona** сторона заявителя, заявитель, истец

povodzenê (~; ~sin), **povodzênê** (*укр.* поводження, *пол.* powodzenie) поведение; результат, успех, удача; везение; **z povodzenêdän** по результату

povolanê (~sinä, ~sindä, ~sindän; ~ŋizni) (*укр.* повола́ння, *пол.* powołanie) призвание, вызов

povolanï (~siz), **povolanïy** (*укр.* поволаний, *пол.* powołany) призванный, вызванный

povolat et- (*укр.* поволати, *пол.* powołać) призвать, вызвать; **4-ünči povolat etti** *ActKP17: 1* вызвал в четвертый раз

povoli (*укр.* поволі, *пол.* powoli) медленно, неторопливо, постепенно, понемногу

povolnï (*пол.* powolny) покорный, послушный; **povolnï pospulstva** *в. п.* покорного народа

povoroγ *см.* **povorok**

povorok, povoroγ (*укр.* паворок, поворок) полумешок, небольшой мешок *см.* **čuval**

povoros *см.* **povoroz**

povoroz (~, ~ga, ~nu; ~lar), **povoros, povorož, povroz** (~; ~lar) (*укр.* павороз, повороз) верёвка, бечёвка, шпагат, шнур *сл. син.* **hakiät, ip, isdoriya, istoria, koš, ortasï duvarnïŋ, postoronok, sepet, sit, uryan**, *baika, cophinus, cribrum, rete, restis*; *ապատանդակ* – **bazïχ lina, ki kemidä bolur / bazïχ lina, snor** // **povorož / povoroz, uryan / uryan** канат, верёвка – крепкий канат, который бывает на корабле / крепкий канат, бечева // верёвка, аркан (*Исх39* [40]завесу к воротам двора, веревки и колья; *Чис3* [37]и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; *Ис33* [20]столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; *Ис54* [2]пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); *աուտան* – **ip, povoroz, hakiät, istoria** // **povoroz / povoros**, *funis* // **hakiyät, istoriya / isdoriya ya povoroz, postoronok, ip**, *baika* шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка – нитка, веревка, рассказ, история // веревка, *верёвка, канат* // рассказ, история или веревка, посторонка, нитка, *басня* (*Еккл4* [12]нитка, втрое скрученная, нескоро порвется; – *второе значение содержит производное арм.* *աուտանաթել*, *см.* **alïp aytma, aytmaχ**); *կապք* – **povoroz Tad. 15** *мн.* канаты, веревки, шнуры – веревка, Судей 15 (*Суд15* [14]И сошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его, *евр.* как лен; *Сир21* [10]Сборище беззаконных – куча пакли, и конец их – пламень огненный); *չուան* – **povoroz**, *restis* канат, веревка; шнурок; бечевка – веревка, *веревка, канат* (*Нав2* [15]спустила она их по веревке чрез окно; *3Цар20* [31]позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои, *цсл.* да возло́жимъ нѣ́ѣ вре́тища на чре́сла на́ша и ѹ̑жа на вы́и на́ша; *Ис3* [24/23]вместо пояса будет веревка; *Иез27* [24]в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных, *цсл.* сокрꙋ́вища и҆збра́нна сва́зана ѹ̑жми, къ҆ пра́вѣна), *ср.* **postronk** (= *չուան вм.* *չուան*); *տոմար* – **povrozlar** *мн. от* *տոն* канат, веревка, шнурок, петля – *мн.* веревки, *ср.* **uryan** (= *տոն*), **bay**[1] (*Пс118/119: 61*)

povorož *см.* **povoroz**

povorožl *on., см.* **povorož**

povstat / povstač et- (*укр.* повстати, повстать, *пол.* powstać) восстать; встать, взойти; отважиться, решиться, осмелиться, посметь; **boyarlar povstat ettilär kendi biyläri üsnä** бояре восстали на своего господаря; **Negä dä kimesä povstat etsä, harsïzlanïp aytïrmen, povstat etärmen men dä** *2Кор11* [21]А если кто смеет *хвалиться* чем-либо, то скажу по неразумию, смею и я

povstayoncï (*пол.* powstający) встающий, восходящий
povšedni, povšedniy, povšednïy (*пол.* powszedni) повседневный, обыденный, будничный, будничный
povšexnï (~, ~dïr), **povšêxnï, povšexnïy** (*пол.* powszechny) всеобщий, повсеместный *сл. син.* **bütün**
povtaranï (*пол.* powtarany) повторяемый
povtarat et- (*пол.* powtarać) повторять
po vture, po vturê (*пол.* po wturze) во-вторых
povturit et- (*пол.* powtorzyć) повторить
povučina *см.* **pavučina**
povud *см.* **povod**
Powxeria *см.* **Boγk'ẹr**
poydit et- *оп., см.* **podïydit et-**
poyedïnek, poyedïnïk, poyedïnok (*укр.* поєдинок, *пол.* pojedynek) поединок, единоборство, бой один на один; *գոտեբաձևան, գաւթեբաձևան* – **poyedïnek / poyedïnïk, oγraš etkän** (?) – поединок, схватка; *մեռամարտ [= մեռամարտ], մեռամարտ* – **poyedïnek, sam na sam**, *pojedynek* единоборщик; поединщик; поединок – поединок, сам на сам, один на один, *поединок* (*арм.* *մեռամարտ* *является калькой с гр.* μονομάχος, μονομάχης 'сражающийся один на один, участвующий в единоборстве; единоборец, (*у римлян*) борец, гладиатор', *откуда родовое прозвище великого князя Владимира Мономаха, 1113-1125 гг., сына Всеволода Ярославича и грекини Марии, иначе Анны. Анастасии, то ли дочери, то ли родственницы императора Константина IX Мономаха, правившего в 1042-1054 гг.*)
poyedïnkovïy (*укр.* поєдинковий, *пол.* pojedynkowy) единичный, уникальный, некомплектный, беспарный, особый; **bir pulmisok poyedïnkovïy** *Ven1788: 141r* одна миска единичная, некомплектная
poyencê, poyêncê, *тв. п.* **poyoncêm** (*пол.* pojęcie, *тв. п.* pojęciem) понятие
poyentnï (*пол.* pojętny) понятливый, сметливый
poynât et- (*укр.* пойняти, пойнять, *пол.* pojęć) понять
poyoncêm *см.* **poyencê / poyêncê**
poz, poẓ (*арм.* *բոզ*) блудница, прелюбодейка, распутная, развратная женщина, предводительница проституток, сводница *сл. син.* **boṛnig / boṛnik' sövüči, orospï sövüči, pani, poz χatun, stara, yaman bašlï**, *adulter*; *վատշտա, վատշտա, վաղատշտա* (= *վաղշտա, վատշտա*) – **poz** [poẓv], **yaman bašlï** [ballə], **boṛnik', orospï sövüči // poz, yaman bašlï, boṛnig, orospï sövüči**, *adulter* // **poz** [pov], **yaman bašlï, boṛnik' sövüči** невоздержанный, сладострастный, похотливый, непристойный, распутный, развратный – распутник, безнравственный, злонравный, *букв.* дурноголовый, блудник, охочий до проституток, *прелюбодейный, неверный; развратный, распутный; нарушитель супружеской верности, прелюбодей; любовник*; *Քևնա, Քևանա* – **poz χatundur, χaysïnïŋ Manaseṇ / Manaseṇiŋ / Manaseṣ sürätin vïlât etip χoydu Erusaγemdä yïγövgä χarši dört yerdä** Астарта, Иштар, Ашер, Ашерат – это распутная женщина, изображение которой Манассия отлил из меди и поставил *вместе с другими* при храме в Иерусалиме в четырех местах (*4Цар21* [7]И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: "в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое навек", *вар.* резную статую Ашеры, *евр.* идола Ашэйры, *укр. вар.* божків гаїв, *цсл.* изваяное дъбра́вы; – *в Вавилоне Иштар (шумер.* Инанна*) считалась дочерью бога луны Сина и женой верховного бога Ану, богиней плодородия и плотской любви, войны и распри, олицетворением планеты Венера; культ Иштар сопровождался соитиями и оргиями*), *ср.* **ari uzatïp bermäχ, džomart χollu, sunul-** (~gan = *կադէս, կադէսիմց*)
poza (*укр.* поза, *пол.* poza) *предлог* вне, за, за пределами
pozar *см.* **požar**
pozatïlnê (*пол.* pozatylnie) за спиной, вне ведома
pozdoγan *см.* **buzdugan**
pozdravât et- (*укр.* поздоровляти, поздоровлять, *пол.* pozdrawiać) приветствовать
pozdravâtsa bol- (*укр.* поздоровлятисся, поздоровляться, поздоровляцця, *пол.* pozdrawiać się) приветствовать друг друга, здороваться
pozdrovênê (*укр.* поздоровлення, *пол.* pozdrowienie) приветствие *см.* **bäraχma**
pozdrovit et- (*укр.* поздоровити, *пол.* pozdrowić) поприветствовать; *ողջագուրեմ* – **öpiyirmen ya pozdrovit etiyirmen / öpiyirmen**, *osculor* обнимаю; поглаживаю, ласкаю, ласково принимаю – целую или приветствую / целую, *целую*
pozimnï (*укр.* поземний, *пол.* poziomny) горизонтальный; обновляется, как горизонтальное зеркало, *т. е.* как плёсо, как водная гладь
pozïčit et- (*укр.* позичити, позичить, *пол.* pozyczyć) одолжить
pozïskat / pozïzkat et- (*укр.* позискати, позискать, *пол.* pozyskać) завоевать, добыть, снискать, обрести, приобрести; **pozïskay** (= **pozïskat etkäy**) **edi** он обрел бы
pozïskay *см.* **pozïskat et-**
pozïskovat et- (*укр.* позискувати, позисковать, *пол.* pozyskować) завоевывать, добывать, обретать, приобретать
pozïtečnêyšï (*укр.* пожиточніший, пожиточнійший, *пол.* pożytecznieyszy) полезнейший
pozïtečnï *см.* **požïtečnï**
pozïtok *см.* **požïtok**
pozïvat / pozovat / pozuvat et- (*укр.* позивати, позивать, *пол.* pozywać) подавать на кого иск
pozïzkat et- *см.* **pozïskat et-**
pozlocïstï (*укр.* позлотистий, *пол.* pozłocisty) золотистый
Poznan (~dan) (*укр.* Познань, *пол.* Poznań) *геогр.* Познань – *город в Польше, центр Познаньского воеводства, на р. Варта, возник с IX в., одна из резиденций польских королей в X-XI вв.*
Poznanckiy (*укр.* познаньський, *пол.* poznański) познаньский, относящийся к городу Познань, к Познаньскому воеводству или епископству

poznï (*укр.* пізній, *пол.* późny) поздний
pozornïy (*укр.* позірний, *пол.* pozorny) мнимый, кажущийся
pozostalïy (*укр.* позосталий, *пол.* pozostały) оставшийся; **öksüz pozostalïy** оставшийся сиротой, *см.* **öksüz**; **tul pozostalïy** оставшаяся вдовой, *см.* **tul**
pozov (~, ~nu; ~lardan) (*укр.* позов) иск, исковое заявление
pozovat et- *см.* **pozïvat et-**
pozranïy (*укр.* пожраний) пожранный, принесенный в жертву; *ср.* **požartï**
poztrežit et- *см.* **posterežit et-**
pozul- *см.* **buzul-**
pozuvat et- *см.* **pozïvat et-**
pozvacca / pozvatcâ bol- (*укр.* позватися, позватьця, позваться, позвацця, *пол.* pozwać się) быть призваным к суду
pozvacca bolun- допустить возможность быть призванным (к суду); **ya egär ki pozvacca bolunsam** *ActKP17: 221* а если окажусь призваным к суду
pozvalat et- (*пол.* pozwalać) позволять, разрешать
pozvalatsa bol- (*пол.* pozwalać się) позволяться, разрешаться
pozvana *см.* **pozvanï**
pozvanï, pozvanïy (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar, ~larga), **pozvaniy,** *ж. р.* **pozvana** (~, ~nïŋ, ~ga) вызванный в суд, привлеченный к суду; **pozvanïy et-** привлекать к суду, вызывать в суд, подавать иск
pozvat et- (*укр.* позвати, позвать, *пол.* pozwać) призвать к суду, подать иск
pozvatcâ bol- *см.* **pozvacca bol-**
pozvolenâ (~m), **pozvolenê** (~si), **pozvolênê** (*пол.* pozwolenie) позволение, разрешение
pozvolit et- (*укр.* позволити, *пол.* pozwolić) позволить, разрешить
pozvolonïy (~dïr) (*пол.* pozwolony) позволенный, разрешенный
požalovatcâ bol- (*пол.* pożałować się) сжалиться
požalovat et- (*укр.* пожалувати, пожаловать, *пол.* pożałować) пожалеть
požar (~, ~nïŋ; ~lar, ~larnïŋ), ***pozar*** (*укр.* пожар, *пол.* pożar) пожар; *см.* **ot, požar, yandïrmaχ**, *incendium* (= *Լրդեհ вм. Հրդեհ*)
požartï (*укр.* пожертий, *пол.* pożarty) пожранный, принесенный в жертву; *ср.* **pozranïy**
požatï, požatïy (*укр.* пожатий) пожатый, сжатый; *փուշ* – **terna, tegänäklik ya požatïy / požatï zboženiŋ tibi, salam El. 22 // terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – тёрн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, Исход 22 (*Исх22* [6]Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* ѡбрѧ́щетъ тє́рнїе), *ср.* **söväk** (balïχ ~ / ~i = *փուշ*)
požegnat et- (*пол.* pożegnać, *нем.* segnen, *лат.* signare) осенять крестным знамением, крестить, прощать; *սեամնագրեմ* – **χač čïχarïyïrmen, požegnat etiyirmen / χač čïχarïyïrmen, Teŋrigä sïmarlïyïrmen ya Eyämizgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеняю крестом / крещу, поручаю Богу или Господу нашему
požetok *см.* **požïtok**
poževat et- *см.* **požïvat et-**
požirat et- (*укр.* пожирати, *пол.* pożerać) пожирать, потреблять, приносить в жертву, *см.* **küydür-, požrït et-**
požitok *см.* **požïtok**
poživat et- *см.* **požïvat et-**
poživit et- (*укр.* поживити, *пол.* pożiwić) кормить, питать
požïtečnï (~, ~dïr, ~nï), **pozïtečnï** (~, ~dïr, ~dïrlar), **pozïtečnïy** (*укр.* пожиточний, *пол.* pożyteczny) полезный
požïteg, požïtek *см.* **požïtok**
požïtok (~, ~nu; ~umnu; ~uŋda; ~u, ~una, ~un; ~lar, ~larnï; ~larïna), **požitok** (~una, ~unda; ~larïn), **požetok** (~u), **požïteg, požïtek** (~, ~kä), **pozïtok** (~; ~lar) (*укр.* пожиток, *пол.* pożytek) пожиток, доход, прибыль, польза *сл. син.* **keliš**
požïvanê (~; ~si), **požïvenâ, požïvênâ** (~; ~sï; ~mïznïŋ), **požïvênê** (~; ~si; *оп.* ~simä) (*укр.* споживання, *пол.* pożiwienie) поедание, питание
požïvat / poževat / poživat et- (*укр.* споживати, споживать, *пол.* pożiwiać się) поедать, питаться
požïvatsa bol- (*пол.* pożiwiać się) кормиться, питаться
požïvenâ, požïvênâ, požïvênê *см.* **požïvanê**
požoga (*укр.* пожега, пожога, *пол.* pożoga) пожар
požondanê (~niŋ; ~si, ~sinä) (*пол.* pożądanie) желание, вожделение, влечение
požondanï, požondanïy (*пол.* pożądany) желанный, вожделенный
požondat et- (*пол.* pożądać) желать, вожделеть
požondlivost (~, ~nu; ~u, ~unuŋ, ~un; ~lar) (*пол.* pożądliwość) жадность; похотливость
požondno (*пол.* porządnie) по порядку, чередом, своим чередом
požrït et- (*пол.* pożreć) пожрать, сожрать, истребить; *ср.* **požirat et-**
pożądany *пол. желанный, желательный, см.* **küsän-** (~ipmen = *անձկացեալ եմ*)
praca (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~mnï; ~ŋ; ~sï; ~lar, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïnda), **pracâ** (*укр.* праця, *пол.* praca) труд, работа, заработки; **za prace** (*укр.* за працю, *пол.* za pracę) за труды; *ср.* **χazγanč**
prace *см.* **praca**
pracovat et- (*укр.* працювати, працьовати, *пол.* pracować) работать, трудиться; **pracovat etiyirmen** работаю, тружусь, *см.* **χazγan-** (~ ïyïrmen = *վաստակեմ*)
pracovitï, pracovitïy (*укр.* працьовитий, *пол.* pracowity) работник; **pracovitïy Fedor Knêhinâdan poddanïyï anïŋ biylikiniŋ pan voyvoda podolskiyiniŋ** *ActKP20: 11* работник Федор из Княгинина, подданный его вельможности пана воеводы Подольского; **pracovitïy Ivan Yurčenê** *ActKP20: 11* работник Иван Юрченя; **pracovitïy Kostin Livincadan** *ActKP20: 11* работник Костин из Левинцев; *ср.* **robotnïy**
pracovlivï (*укр.* працьовливий, *пол.* pracowliwy) трудолюбивый, старательный
practika (*укр.* практика, *пол.* praktyka, *лат.* practi-

са, *гр.* πρακτικά) *деяния, деятельность, активность*

prâdva (*укр.* прядиво, *пол.* przędziwo) прядево – *мычка льна, конопли, приготовленная на прядево*?; **2 prâdva** *ActKP17: 331* две мычки прядева

praedic[a]tus *лат. объявленный, провозглашенный, предписанный, проповеданный, предсказанный* = *նրկատեալն* (= *նկատեալն*) *страд. прич. от* смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять (*Деян3* [20]да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа, *цсл.* пронарече́нна҃го), *см.* **ävältin bilmä, eskärmä azulaχ** (= *նրկատել*)

praesens *лат. настоящий, теперешний, нынешний, текущий; настоящее время, текущие дела, нынешние обстоятельства, создавшееся положение, см.* **hali** (χaysï ki ~ bar = *որկան вм. որկանս*)

praevaricator *лат. двурушник, лицемер, притворный поборник; (в судебном деле) втайне содействующий противной стороне, тайный пособник* = *ապստամբող* бунтарь, мятежник, крамольник, возмутитель, заговорщик, *ср.* **baš tartkan, χayïn**[2] (= *ապրչամբ*)

pragnênâ (~sï), **pragnênê** (~miz, ~mizni) (*укр.* прагнення, *пол.* pragnienie) желание, вожделение

pragnôncï (*пол.* pragniончy) желающий

pragnônï, pragnônïy (*пол.* pragniony) желаемый, вожделенный *см.* **suχlan-** (~gan)

pragnut / prahnut et- (*укр.* прагнути, *пол.* pragnąć) желать, хотеть, вожделеть

pras (~; ~lar), **prasa** (*укр.* прас, *рус.* праса, *пол.* prasa < *лат.* presso ‘давить, прижимать’) пресс, праса, жом, точило, топтало, давило, гнёт; *փէլա-ման* – **okruhlïdïr pras, ki kök*üs* üsnä χoyarlar ya χï-sarlar** тиски; кляпень; дыба – круглый пресс, гнёт, который накладывают на грудь, или тиски, которыми сжимают (орудие пыток); *խառնել // խառնելիս // խառնելիս, խա անելիս* (= *խառնելիս*) – **El. 24 // kemi χorovu ya pras // pras** питьевой, питейный, растворение, питьё, напиток; кратер, сосуд для смешивания вина с водой, чаша для вина, кубок, бокал, сосуд, жерло; жертвенная чаша; руль, кормило – Исход 24 // кормило, руль корабля или пресс, гнёт // пресс, гнёт (*Исх24* [6]Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; *Ис65* [11]А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени; *Прит9* [2]заколола жертву, растворила вино свое, *цсл.* растворѝ вз҃ ча́ши свое́ѩ вїно́, *гр.* ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον ‘разбавила в кратере вино свое’; *Деян27* [40]И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу); *հրնձան* (= *հնձան*)—**pras** точило, тиски, жом, давило, чан, ванна – пресс, жом, давило (*Ис5* [2]и Он обнес его оградою, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило; *Мар12* [1]…некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню); *հրնձանաՀար* (= *հնձանհար*) – **borla prasïn basučï** мнущий, давящий виноград, работник у виноградного точила – давильщик винограда прессом, жомом, давилом, работник при виноградном прессе, жоме, давиле, точиле (*Ис63* [2]Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?; *Иер48* [33]…Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями, *цсл.* никако́же и҆згнета́е́мй вїно҇ гла́го҇л по҆ ѡ҆бы́чаю пѣ́сни воспое́тъ); *մսմսիլ* – **pras**, *prasa* тиски, каток – тиски, зажим; *սոյք* – **praslar** [plaslar] / **praslar** *мн.* прессы, давила, мяла; **bir pras, bir bïčχï, bir temir** *ActKP11: 91* один пресс, одни ножницы, один утюг; **alay že prasï da igi dügül edir balïχnïŋ** *ActKP12: 231* гнёт на рыбе *в бочках* также не был хорошим

prasnï, prasnïy, prašnï (*пол.* przaśny ‘пресный, несыщенный, сырой’) несыщенный, сырой, сотовый (мёд); *խորիսխ, խորիսկ* – **prasnïy / prasnï / prašnï čibal, plastïr** медовый сот; пряник, коврижка – сотовый мёд, ломоть (*Пс18/19* [11]они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар.* медового сота); *ср.* **čiy, sïrovïy, sïtit et-**

prava, pïrava *ДГрун: 160* (*укр.* право, *р. п., мн.* права) право, закон, законность; *см.* **törä**

Pravad, Pravadi (*болг.* Провадия) *геогр.* Правад, *совр.* Провадия – *город в Болгарии, на р. Провадийска, между Варной и Новым Пазаром*; **Varnadan Pravadga** *ActKP26: 11* из Варны в Правад; **Pravadga ketmä** *ActKP26: 31* ехать в Правад; **Χarlïbeg / nalbant Qarlïbeg Pravadda… stronï dobrosundan ol Provadta Qarlïbegdä bolgan, χaysïnïŋ ki övünä χonup edilär** *ActKP26: 31* Харлыбег / кузнец Карлыбег в Праваде… касательно его определенного имущества, бывшего в Проваде у Карлыбега, в доме которого они останавливались; **Levter urum Pravadidän** *Ven1788: 65r* грек Левтер из Провадии

pravdzivê, pravdžive (*укр.* правдиво, правдиве, *пол.* prawdziwie) по правде, правдиво, справедливо, правильно, верно

pravdzivï, pravdživï (~, ~dïr) (*укр.* правдивий, *пол.* prawdziwie) правдивый, истинный, справедливый, правильный, верный

pravê, prave (*пол.* prawie) прямо, непосредственно, точно; **pravê toγru bardï Orinaga, taborga** направились прямо к Орине, к лагерю; **urdular kendin pravê klubuna** ранили его прямо в бедро

pravica (~nïŋ; ~sï, ~sïnda) (*укр.* правиця, *пол.* prawica) десница, правая рука

pravit et- (*укр.* правити, *пол.* prawić) править, исправлять, выправлять, производить, добиваться в судебном порядке *сл. син.* **klä-, saχla-, napast et-, vïtisnut et-**

pravï (*укр.* правий, *пол.* prawy) правый; *см.* **düz, χolay, oŋ, saγ**[2]**, tüz**[2]

pravnê (*укр.* правно, правне, *пол.* prawnie) в законном порядке

pravnïy (*укр.* правний, *пол.* prawny) правовой, законный

pravo (*укр.* право, *пол.* prawo) право, юрисдикция, суд; **pravo potrebne** суд по требованию
prazit et- (*укр.* пряжити, *пол.* prażyć) пряжить, жарить
pražmo (*укр.* пряжмо, *пол.* prażmo) пряжмо, жареное зерно; *երեխայրիկ* (= *երեխայրիք*) – **yemiš ävälgi, pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, жареное зерно, *ср.* **yäŋi zboža** (= *երախայրիք*); *մուրկ* – **pražmo, nêdozralï / nêdozralïy zbože krupa etilgän, Łew. 2** колос – пряжмо, крупа из недозревшего хлеба, Левит 2 (*Лев2* [14]Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна), *ср.* **kolos, kolos moreni** (= *մուրկ*); *նորի* – **pražmo, yäŋi zbože Jes. 5** новоспелый, скороспелый ранний – пряжмо, новый урожай, Исаия 5 (*Чис28* [26]И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; *Ис5* [11]Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином); *փոխնդոց* – **pražmo Hṛut' 1, 1 T'kr. 17 / 15** *р. п. мн. от* *փոխնիդ* овсяная крупа – пряжмо, Руфь 1, 1-я книга Царств 17 / 15 (*Руф2* [14]Он подал ей хлеба, *вар.* нащипал ей обжаренных колосьев, *укр.* подав їй праженого зерна, *цсл.* подаѧ҆ ѥ҆й пр҃а́жмо; *1Цар17* [17]возьми для братьев своих ефу сушеных зерен, *вар.* жареных зёрен, *укр.* праженого зерна, *цсл.* мѣ́рꙋ ѯ҆фї мꙋ́кѝ; *1Цар25* [18]пять мер сушеных зерен, *вар.* жареных зёрен, *укр.* пряженого зерна; – *в Руф1 этого слова нет, но имеется отдаленный пароним* *Հնձոց* *р. п. от мн.* *Հունձք* жатва, жнитва, уборка хлеба и пр. с поля: *Руф1* [22]пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя)
prebačat et- (*укр.* пробачати, пробачать, *пол.* przebaczać) прощать
prebačït et- (*укр.* пробачити, пробачить, *пол.* przebaczyć) простить
prebeo [= praebeo] me ipsum *лат. представляюсь* = *յանդիման կացուցանեմ*; *см.* **χarši** (~ turγuzma *Кол1:22*)
prebirat et- (*укр.* перебирати, перебирать, *пол.* przebierać) перебирать, разбирать, избирать
prebiyat et- (*укр.* перебивати, перебивать, *пол.* przebijać) перебивать, пробивать, просвечивать
prebïvat / pribïvat / prïbïvat et- (*укр.* перебувати, *пол.* przebywać) пребывать, находиться; *հոգևոր* – **džannï kötürgän ya ičindä prïbïvat / pribïvat / prebïvat etkän** носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присущий
Preborovskiy: pisar Preborovskiy *ДГрун: 124* писарь Преборовский
prebrat et- (*укр.* перебрати, перебрать, *пол.* przebrać) перебрать, разобрать, выбрать
preclarus (*лат.* praeclarus) очень светлый, ясный, яркий, *см.* **aruv, zadasïz, zülâl, χarïšïlmagan**, *desertus* (= *preclarus*)
precivnê (*лат.* przeciwnie) напротив, наоборот
precivnï (~larga), **prečivnï** (*лат.* przeciwny) противоположный, обратный
precsa *ДГрун: 274, 277, 278* (*пол.* przecię) в противном случае
precva *ДГрун: 88* (*пол.* przeciwie) напротив, против, в противовес
preč (*лат.* przecz) прочь
prečivnï *см.* **precivnï**
prečiniccâ bol- *см.* **prïčiniccâ bol-**
predarovat et- (~iyirmen) (*пол.* przedarować) дарствовать, даровать, дарить *см.* **baγïšla-**
predče, predčê, pretcê, pretčê, prïdce, pretca (*укр.* предся, предці, предця) *предлог* однако
predek *см.* **prodek**
predistilovat et- *Tor: 103[a]v* (*укр.* продистилювати, продистильовать, *пол.* przedistilować) *алхим.* продистиллировать
predmistâ (*укр.* передмістя, *пол.* przedmieście) предместье, пригород; **Marcin Šot Ilôv predmistâsïndan** *ActKP17: 41* Марцин Шот из Львовского предместья
predmova (*укр.* передмова, *пол.* przedmowa) предисловие; *առաջաբան* – **predmova, ilgäri söz // ilgäri söz, predmova** предисловие, пролог, предуведомление, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог; *Նախադրութիւն* – **predmova** предисловие, предварение, предуведомление – предисловие; *Նախերգան* – **predmova** прелюдия; вступление, предисловие; предуведомление, предречие – предисловие, *ср.* **naχerk.**
prednêyšï (*укр.* передніший, переднійший, *пол.* przedniejszy) первейший
predniy, prednïy (*укр.* передній, *пол.* przedni) передний, первый, первенствующий; *պրեմիկուս* (= *պրեմիկուս*) – **prednïy biy dvorda** старший, первенствующий в некоторых церквах – первенствующий князь во дворе (*лат.* primicerius 'чьё имя стоит первым на восковых табличках, начальник, глава, управляющий'); *см.* **buyruχčï** (= *Նախասար*)
predsêvzênčê, predševzênčê, pretšêvzênčê (~dä) (*пол.* przedsięwzięcie) предприятие, начинание
predvêčnê, predvêčne (*пол.* przedwiecznie) предвечно, извечно
predvêčnï (~, ~sen, ~nïŋ), **predvečnï, pretvêčnï** (*укр.* передвічний, *пол.* przedwieczny) предвечный, извечный
pred vêki (*пол.* przed wieki) пред веками, извечно
preferre *лат. носить впереди, выставлять вперёд, держать впереди, показывать как пример, отговариваться, предпочитать, проявлять, выказывать, явно показывать, выражать, обнаруживать, высказывать мнение, см.* **tanïttïr-** (~ma = *վերբերել*)
prefigurovanïy (*пол.* przefigurowany) представленный в образе
preforma (*лат.* pro forma) ради формы, для видимости; **materiyalar čöpliyir edi preforma tïlko 1 nečä ayač körgüzüp** *ActKP20: 161* материалы он со-

бирал только для проформы, показав несколько бревен
preformovanï (~siz) (*укр.* преформований, *пол.* preformowany < *лат.* praeformo) преформированный, изначально образованный, предназначенный
preglendatsa bol- (*пол.* przeglądać się) смотреться, глядеться
pregranï (*пол.* przegrany) проигранный
pregražat et- (*пол.* przegradzać) перегораживать, преграждать
pregražayoncï (*пол.* przegradzający) перегораживающий, преграждающий
pregrodzonïy, pregrožonïy, prehrožonïy (*укр.* перегороджений, *пол.* przegrodzony) перегороженный *см.* **teredžä**
pregrožonïy *см.* **pregrodzonïy**
prehrožonï *см.* **pregrodzonïy**
preklentï, preklentïy (*пол.* przeklęty) проклятый
prekonat et- (*укр.* переконати, *пол.* przekonać) убедить, уверить в своей правоте; **Maydeburskiy töräniŋ üvrätkäninä körä bolmas χatun kišini prekonat etmä ni bir türlü tanïχlïχ bilä** *ActKP12: 221* согласно учению Магдебургского права, женщину нельзя убедить никакими свидетельствами
prekopa (~lar) (*укр.* перекоп, *пол.* przekop) перекоп, ров
prekupnâ (~lardïrlar) (*укр.* перекуп, перекупня, *пол.* przekupnia) продажа, перепродажа, спекуляция
prekupkalïχ перепродажа, торговля с рук; **prekupkalïχ etiyirmen** *ActKP14: 81* я занимаюсь перепродажей, торговлей с рук; **prekupkalïχka podobniy** *ActKP15: 101* схоже с перепродажей; *см.* **perekupka**
prekusticia *on., см.* **prekustodicia**
prekustodicia *Ven1788: 78r*, **prekust*o*dicia** *Ven1788: 68r*, **prokustodicia** *Ven1788: 130r* (*лат.* precustoditio) *юр.* предостережение, возражение, одностороннее заявление, оговорка
preχadzadsa / preχadzatsa bol- *см.* **pereχažacsâ bol-**
preχažanê, preχaža*n*ê (*укр.* проходження, *пол.* przechadzanie się) прохождение, проникание; *տրփահեմ* – **yarïχlï preχaža*n*ê / preχažanê** светящийся, сияющий, блистательный, озаряющий лучами – просвечивание, просвещение, озарение
preχažatcâ bol- *см.* **pereχažacsâ bol-**
preχanê *on., см.* **preχažanê**
preχodit et- (*укр.* переходити, *пол.* przechodzić) превосходить; *տրճայեալ (= առճայեալ)* – **preχodit etmä ya dayïn biyik, kečkän** расцветший, цветущий, наполненный плодами, возросший, возвысившийся, преизобилующий – превосходить или больший, превосходящий, *ср.* **ös-, semir-** (~mä), **tolun-** (~ma) = *տրճանալ вм. առճանալ*); *տոխտրակը* – **preχodit etkänlär yollarï ya lär, yürümäχlär, aškan yollarï** грусть, печаль, уныние – пережитое (перенесенное, вынесенное), пройденное или хождения (по мукам, переживания, испытания, страдания, терпения, страсти); **preχodit etkän** // **artïχ preχodit etkän** превосходящий *сл. син.* **artïχlï, aškan, dayïn artïχ, dayïn artïχlangan, dayïn biyik, dayïn kečkän, dayïn özdän, kečkän, prešlï, prešlïy, vartabed, yürümäχ**, *excedens, excellens*
preχoditsa bol- *см.* **pereχažacsâ bol-**
preχvalacca / preχvalatca / preχvalatcâ bol- (*пол.* przechwalać się) хвастаться, хвалиться, бахвалиться *сл. син.* **hečkä tut-, kek saχla-, maχtan-, muŋra-, paχillän-, zahirlän-**
prelaci (*пол. мн. от* prelat, *лат.* praelatus) *мн.* прелаты; *ср.* **preložonï**
prelêknutsa bol- (*укр.* перелякатися, перелякаться, перелякатьця, перелякацця, *пол.* przelękać się) пугаться, перепугаться
prelotrovat et- (*пол.* przełotrować) изгадить, испоганить, извести, истратить на мерзкие дела; *ср.* **loter / lotïr / lôtïr / lotor / lôtr / łotr**
preloženi *см.* **preložonï**
preloženstvo (~ga), **prïloženstvo** (~muzdan) (*пол.* przełożeństwo) высокое положение, должность, власть; *ср.* **preložonï / preložonïy / preloženi**
preložit et- (*пол.* przełożyć) известить; *ср.* **prïložonïy**
preložonï (~, ~ga; ~larnïŋ, ~larga), **preložonïy** (~, ~sen; ~lar, ~larnï, ~lardan), ***przelozony***, *мн.* **preloženi** (*пол.* przełożony, *мн.* przełożeni) высокопоставленный, начальственный, верховный, *см.* **aχpaš, usta** (= *վերադիտող, վերադիտօղ*); *ср.* **prelaci, preloženstvo / prïloženstvo**
premagat et- (*укр.* перемагати, перемагать, *пол.* przemagać) одолевать, осиливать, побеждать, превозмогать, преодолевать
premenê *см.* **promê**
premêckiy (*укр.* перемишльський, *пол.* przemyślski) перемышльский, премышльский, относящийся к городу Перемышлю, Премышлю, Пшемыслю; **Jadam Novodvorskiy, opat Premêckiy** Адам Новодворский, аббат Премышльский; *см.* **Peremišlâ**
premêškivat et- (*укр. пол.* przemieszkiwać) обитать, пребывать, жительствовать
Premilov (*укр.* Перемилів, *р. п.* Перемилова, *пол.* Przemiłów) *геогр.* Перемилов – *село совр. Гусятинского района Тернопольской области*; **Pavel da Halška sïŋarï, poddanïylarï anïŋ biylikiniŋ pan Strusnuŋ, Premilovdan** *ActKP20: 121* Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся
Premïšlâ, Premšlâ *см.* **Peremišlâ**
Premïslav (*укр.* Перемислав, Премислав, *лат.* Primislaus, *пол.* Przemysł, Przemysław) *и. с.* Пшемыслав – *Пшемысл, Пржемысл, или Пшемыслав II (1257-1296), сын Пржемысла I из Пястов, герцог Великопольский в Познани с 1273 года, в Калише с 1279 года, Малопольский в Кракове в 1290-1291 гг., Восточного Поморья с 1294 г., король Польши с 1295 г.*
premoženi (*укр. мн.* переможені, *пол.* przemożeni) *мн.* побежденные
prenagabanê (~sindän) (*пол.* przenagabanie) нападка, напасть, наваждение
prenasladovanê, prenašladovanê (~, ~gä) (*пол.* przenaśladowanie) преследование; *ср.* **presladovanê / prešladovanê**
prenasladovat / prenašladovat et- (*пол.* przenaślado-

wać) преследовать; *ср.* **presladovat / prešladovat et-**

prenašladovanê *см.* **prenasladovanê**

prenašladovat et- *см.* **prenasladovat et-**

prenašladovnik (~lär) (*пол.* przenaśladownik) преследователь; *ср.* **presladovnik / prešladovnik**

prenašvênssïï (*пол.* przenajświątszy) пресвятейший

prenavelêbnêyšï (*пол.* przenajwelemniejszy) преподобнейший

prenayasnêyšï (*пол.* przenajjaśniejszy) пресветлейший

prenaydovat et- *ActKP8: 141* (*пол.* przynajdować) разыскать, найти

prenayentï (*пол.* przynajęty) нанятый

prenckalï (*пол.* przęcka, przęczka, sprzączka) пряжка; **pasok kümüš prenckalï** *Ven1788: 8r* серебряный пояс с пряжкой

prendki, pretki (*укр.* прудкий, *пол.* prędki) стремительный, скорый, быстрый, прыткий; *ср.* ***pretkosc***

prendza (*пол.* przędza) тесьма, лента; **14 štuka inčkä prendza** *Ven1788: 133v* четырнадцать штук тонких лент; **išlägän prendza 11 štuka** *Ven1788: 61r* одиннадцать штук лент с отделкой

prenesitsa bol- (*укр.* перенестися, *пол.* przenieść się) перенестись

prenêšonï, prênêšônï (~dïr) (*укр.* перенесений, *пол.* przeniesiony) перенесенный

prenikayoncï (*укр.* проникаючий, *пол.* przenikający) проникающий

preniknut et- (*укр.* проникнути, проникнуть, *пол.* przeniknąć) проникнуть

prenositsa bol- (*укр.* переноситися, переноситься, переноситьця, переносицця, *пол.* przenosić się) переноситься

prent (*пол.* prąd) стремительность, скорость, рывок, *см.* **χaraχuš**

preparovanïy (*укр.* препарований, *пол.* preparowany < *лат.* praeparo ‘готовить, подготовлять’) *алхим.* препарированный; **tetra preparovanïy** *Tor: 45[a]r* тетра препарированная, приготовленная

prepasanï, prepasanïy (*укр.* перепасаний, *пол.* przepasany) препоясанный, опоясанный, носящий пояс; *գաւտիած* – **prepasanïy / prepasanï rïcerstvoga 4 T'kr.** носящий пояс – препоясанный в рыцари, 4-я книга Царств (*4Цар3* [21]Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе)

prepasat et- (*укр.* перепасати, перепасать, *пол.* przepasać) препоясать, опоясать

prepaščon (*пол.* przepaścią *тв. п. от* przepaść) *тв. п.* пропастью

prepïšnï (*укр.* препишний) препышный, великолепный

preplačat et- (*укр.* переплачувати, переплачувать, *пол.* przepłaczać) переплачивать; **preplačat etti... sb. tökmäχ bilä 1-inä 2 baha berip** *ActKP20: 161* он переплачивал… соря деньгами и давая двойную цену

preprašat et- (*укр.* перепрошувати, перепрошувать, *пол.* przepraszać) просить прощения, извинения

prepraviccâ bol- (*укр.* переправитися, переправицця, *пол.* przeprawić się) переправиться

prepuklï (*укр.* припухлий, *пол.* przypukły) опухший (*Лев21* [20]с поврежденными ятрами, *пол. Библия Гданьска* wypukły)

prepusčat et- (*укр.* пропускати, припускать, *пол.* przepuszczać) пропускать, миновать

prerečonïy (*пол.* przerzeczony) провозглашенный, объявленный, названный; *церк.* рукоположенный; **Krikor prerečonïy aχpaš** Крикор, рукоположенный епископ

prerobônï (*укр.* перероблений, *пол.* przerobiony) переделанный

prerogativa (~; ~sï) (*укр.* прерогатива, *пол.* prerogatywa, *лат.* praerogativa) прерогатива, преимущественное право

pres *см.* **prez**

presazat et- (*укр.* пересаджати, пересаджать, пересажать, *пол.* przesadzać) пересаживать

presbyter *лат. старец, старейшина; пресвитер (священнический сан между епископом и диаконом), см.* **aχpaš**, *episcopus* (= *եպիսկոպոս*)

prescientia (*лат.* praescientia) *знание будущего, предвидение, прозорливость* = *կանխագիտութիւն* предвидение; предусмотрительность, осторожность, осмотрительность, прозорливость

presepe (*лат.* praesaepe) *стойло, хлев, загон, логово, улей, ясли, кормушка, кабак, притон, жилище, см.* **žolob** (= *մսուր*)

presladovanê, prešladovanê (~, ~dän; ~sindän) (*пол.* prześladowanie) преследование; **eminliktä ya *v* pressladovanû** (*пол.* w prześladowaniu) в мире или при преследовании, при гонении; *ср.* **prenasladovanê, prenašladovanê**

presladovanïy, prešladovanï, prešladovanïy (*пол.* prześladowany) преследуемый

presladovat / prešladovat et- (*пол.* prześladować) преследовать; *ср.* **prenasladovat / prenašladovat et-**

presladovnik (~tän), **prešladovnik** (~ni) (*пол.* prześladownik) преследователь; *ср.* **prenašladovnik**

prespečnê, prespêčnê *см.* **prezpêčnê**

prespêčenstvo *см.* **prezpêčen*stvo***

prespêčitsa bol- (*укр.* презпечитися, презпечиться, презпечитьця, презпечицця, *пол.* prześpieczyć się, przezpieczyć się) побеспокоиться, позаботиться, оказать попечение

prespêčnost (~nu; ~unda, ~undan) (*укр.* презпечність, безпечність, *р. п.* презпечності, презпечности, безпечності, безпечности, *пол.* przezpieczność) беспечность; безопасность; *ср.* **prezpêčen*stvo***

prespêčnêyšï (~dïr) (*укр.* презпечніший, презпечнійший, *пол.* prześpieczniejszy, przezpieczniejszy) беспечнейший; безопаснейший

prespêčnï (~, ~dïr) (*укр.* презпечний, *пол.* prześpieczny, przezpieczny) беспечный; безопасный

prespešnê (*пол.* prześpiesznie, przezpiesznie) благоприятно, заботливо

prespešnïy (~, ~men, ~biz, ~dïrlar), **prespešnï**, **pre-**

spêšnï, **prešpešnïy** (~, ~men) (*пол.* prześpieszny, przezpieszny) благоприятный, благоприятствующий
prespešnost (~; ~um; ~umuz, ~umuznu), **prešpesnost** (~umuz; ~uŋuznu) (*пол.* prześpieszność, przezpieszność) благоприятность, благоприятствие, заботливость
pressladovanû *см.* **presladovanê**
prestanek: bez prestanku *TSAv* (*пол.* bez przestanku) безостановочно, беспрерывно
prestanku *см.* **prestanek**
prestat et- *см.* **prïstat et-**
prestempca (~lar) (*пол.* przestępca) преступник; *ср.* **prïstempit et-**
prestoynê *см.* **prïstoyno**
prestral (*пол.* przestrzał) выстрел, стрельба, метание *сл. син.* **oχ tartmaχča bir yer, taš atmaχ**
prestrigat / prestriγat / prestrïgat / prestrïγat et- (*укр.* перестерігати, *пол.* przestrzegać) предостерегать, предупреждать
prestrona *см.* **prestronïy**
prestronïy[1] (~, ~dïr), *ж. р.* **prestrona** (*укр.* просторний, *пол.* przestronny, *ж. р.* просторна, przestronna) просторный; *ср.* **prostronnï**
prestronïy[2] *см.* **prostronnï**
preškaḏzat et- (*укр.* перешкоджати, перешкоджать, *пол.* przeszkadzać) препятствовать, мешать
preškoda (~, ~dïr; ~larï), *тв. п.* **preškodon** (*укр.* перешкода, *пол.* przeszkoda, *тв. п.* przeszkodą) препятствие, препона, помеха; **beš žadnï preškodï** (*пол.* bez żadnej przeszkody) без никаких препятствий, препон, помех
preškodit et- (*укр.* перешкодити, перешкодить, *пол.* przeszkodzić) воспрепятствовать, помешать
preškodon *см.* **preškoda**
preškoḏzat / preškoḏžat et- (*укр.* перешкоджати, перешкоджать, *пол.* przeszkadzać) препятствовать, мешать
preškodï *см.* **preškoda**
prešladovanê *см.* **presladovanê**
prešladovanï, prešladovanïy *см.* **presladovanïy**
prešladovat et- *см.* **presladovat et-**
prešladovnik *см.* **presladovnik**
prešliy, prešlï, prešlïy (*пол.* przeszły) превосходящий, превзошедши, *см.* **artïχlï, preχodit etkän**, *excellens* (= *գերազանցեալ*)
prešpêčnê *см.* **prezpêčnê**
prešpesicca bol- (*пол.* prześpieszyć się, przezpieszyć się) переусердствовать
prešpesnost *см.* **prespešnost**
prešpešnïy *см.* **prespešnïy**
pretca *см.* **predče**
pretcê, pretčê *см.* **predče**
pretekst (*укр.* претекст, *пол.* pretekst, *лат.* praetextum) претекст, предлог, повод; **pozvanïy haligi užïvat etiyir rozmayitïy pretekstlär aktorga, dobrodiyinä χaršï** *ActKP20: 161* нынешний ответчик использует против истца, своего добродетеля, различные неблаговидные претексты
pretivitcâ bol- (~ma), **pretivitsa bol-** (~mama) (*укр.* противитися, противицця, *пол.* sprzeciwiać się) противиться, противостоять, сопротивляться *сл. син.* **inamsïz, χaršï turmaχ**
pretivnik (~lärimä) (*укр.* противник, *пол.* przeciwnik) противник
pretki *см.* **prendki**
pretkosc (*пол.* prędkość) *скорость, быстрота* = *երթագնթիւն* скорость, поспешность, проворство, прыткость, беглость, быстрота; ускорение, поспешание; *ср.* **prendki, pretki**
pretlumačonïy (*укр.* перетлумачений, *пол.* przetłumaczony) переведенный, истолкованный
preto, prïto (*пол.* przeto) поэтому, потому; **preto men anïŋ üčün opovidaccâ boluyurmen pan Seφer üsnä** *ActKP35: 241* поэтому я в связи с этим жалуюсь на господина Сефера
preto iž *ДТТри: 73* потому что
pretšêvzênčê *см.* **predsêvzênčê**
pretvêčnï *см.* **predvêčnï**
Pretvič (*укр.* Претвич, *пол.* Pretwicz < *нем.* Protwitz < *пол. герб* Protwic (Силезия),– *Ewa Szczodruch. Etymologia nazwisk: www.stankiewicze.com*) *и. с.* Претвич; **biz keldiχ Trabolga; Trabolda tuttu bizni Pretvič, da bayladï, da zïndanga saldï** *ДГрун: 23* мы приехали в Теребовлю; в Теребовле нас схватил “претвич”, и связал, и посадил в тюрьму, – *Бернард Претвич (Bernard Pretwicz, 1500-1563), староста Бара, а с 1552 г. – Теребовли*
prevažat et- (*укр.* приважати) прижимать весом, гнётом, отягощать, придавливать, гнести, гнобить
prevažit et- (*укр.* приважити) прижать весом, гнётом, отяготить, придавить; *հակեա՛*– **prevažit / prevažat etiyirmen** склоняю, наклоняю, опускаю, приклоняю, пригибаю, сгибаю – прижимаю весом, гнётом, придавливаю, пригибаю (*Прем9* [15]ибо тленное тело отягощает душу, и эта земная храмина подавляет многозаботливый ум)
prevêyat / previyat et- (*укр.* провіяти, провіювати, *пол.* przewiewać) провеять, провеивать; *հեծանոց* – **stodola lopatasï / lopatïsï, ne bilä ki vêyat** [veat] **etärlär zboženi / lopata, ki ašlïχnï stodola*da* prevêyat** [prẹveat] **etiyirlär** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (*Мф3* [12]лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым); **previyat etüči** провеивающий, веяльщик, веятель; *կալահոս* – **stodolada zboženi previyat etüči** (?) – веяльщик зерна в стодоле, в овине, в житнице
previšayoncï (~dïr) (*укр.* перевищуючий, *пол.* przewyszający) превышающий
prevodit et- (*укр.* переводити, переводить, *пол.* przewodzić) предводительствовать, верховодить, верховенствовать, руководить, начальствовать
Prevorotâ (*укр.* Привориття, Привороття, *пол.* Przewrocze) *геогр.* Приворотье – *село совр. Каменец-Подольского района, неподалеку от Оринина; упоминается в тарифе 1493 г., по которому некий “Серкысъ”, очевидно, армянин-арендатор, “платил от двух дымов”, – Сец. Ист. свед.: 376*;

Stecko Prevorotâdan *ActKP20: 131* Стецко из Приворотья
prevoznica *см.* **perevoznica**
prevozničkа *см.* **perevoznica**
prevrodnï *см.* **prevrotnï**
prevrotnï (~; ~larnïŋ), **prevrodnï** (*пол.* przewrotny) превратный, коварный; **erkimdän prevrodnï boldu kendierkim** по моей воле мое своеволие стало коварным
preyezdžatcâ / preyeždžatsâ bol- (*пол.* przejeżdżać się) проезжаться, ездить, кататься; *ср.* **pereχažacsa bol-**, *см.* **yuban-**
preynât et- (*укр.* перейняти, перейнять, *пол.* przejąć) перенять, перехватить
preyudicium (*лат.* praejudicium) предрешение вопроса, заранее принятое решение, предварительный приговор
preyzristïy, preyžristï, preyžristïy, prežristïy (*пол.* przejrzysty) прозрачный, ясный
prez, pres (*укр.* през, *пол.* przez) *предлог* через, из-за, по причине; **prez opêkuna Movses Zablu kiyövü ötläš zeznat etti** *ActKP20: 81* через опекуна Мовсеса, зятя Заблу, заявила; **pres to** вследствие этого, из-за этого через; *շարժուն* [*от շարժիլ* ‘двигаться, шевелиться, трогаться, содрогаться, колебаться, делать движение, беспокоиться, возмущаться, волноваться’] – **tolu, čerez verχ / üst bilä / prez virχ aχkan** движущийся, движимый, подвижный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край (*Быт7* [14]все гады, пресмыкающиеся по земле… [21]…все гады, ползающие по земле; *Быт8* [19]все звери, и *весь скот, и* все гады, и все птицы, все движущееся по земле; *Лк6* [38]давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам); **prez všïstkiy časï** (*пол.* przez wszystki czasy) за все время, в течение всего времени
prezacna (*пол.* przezacna) *ж. р.* превосходнейшая, честнейшая, благороднейшая
prezacnï (*пол.* przezacny) превосходнейший, честнейший, благороднейший
prezdranï (*пол.* przezdrzany) предвиденный, предвидимый
prezdrenâ (~siniŋ), **prezdrenê** (~sindä, ~sindän) (*пол.* przezdrzenie) предвидение
prezdrït et- *см.* **prezrit et-**
prezenciya (~sï) (*пол.* prezencja, *лат.* praesentia) присутствие
prezens bol- *Ven1788: 165r* (*лат.* praesens) присутствовать
prezentovat et- (*пол.* prezentować, *лат.* praesento) представлять
prezïskanïy (*пол.* prezyskany) добытый, приобретенный, выигранный по суду
prezmušenâ (~, ~dan) (*укр.* примушення, *пол.* przezmuszenie) принуждение; **törä prezmušenâdan** суд по принуждению; *ср.* **primušenâ**
preznačonï, preznačonïy (*укр.* призначений, *пол.* przyznaczony) назначенный
prezpêčen*stvo*, prespêčenstvo (~, ~nu; ~m), **prespečênsvo** (*пол.* prześpieczeństwo, przezpieczeństwo) безопасность *сл. син.* **bolušluχu Eyämizniŋ, bespêčenstvo**; *ср.* **prespêčnost**
prezpêčnê, prespečnê, prespêčnê, prešpêčnê (*пол.* prześpiecznie, przezpiecznie) беспечно; безопасно
prezraz (*укр.* презраз, *пол.* przez raz) сразу, внезапно; **kelip prezraz χaršïsïna padšahnïŋ** внезапно выйдя навстречу королю
prezrit / prezdrït et- (~mä) (*укр.* призріти, приздріти ‘подозревать, усматривать, предугадывать’, призра ‘подозрение’ + передбачити ‘предвидеть’) предвидеть, предусмотреть, предузреть; *սահմանելոյ* [= *լատ. սահմանելոյն*] – **prezrit etmä äväldän** [awzsn / awazown / awazdan] / **tarbiyatnï belgili etmäχniŋ** *р. п. от* *սահմանել* ограничение, положение пределов, размежевание, означение, определение, умеряние; решение, положение, постановление, учреждение, основание, установление [по предназначению] – предусмотренный изначально, предопределённый / *р. п.* определения природы, сущности (*Лк22* [22]Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается)
prezvisko (*укр.* прізвисько, *пол.* przezwisko) название, наименование, прозвание, прозвище *сл. син.* **artïχ at, at, oχšaš, teškirilmäχi zamannïŋ**; *վերադրութիւն* – **prezviskosu bitikniŋ ilgäri yazïlgan** надпись, заглавие, титул, название книги – название книги, написанное впереди
prežristïy *см.* **preyžristïy**
pʻrgič, pʻïrgič (~in) (*арм.* *փրկիչ*) спаситель, искупитель, избавитель, освободитель; **Da ulu žoγovaran ettilär – yuχöv atïna Pʻïrgičin. Bu surp Pʻrgič da özgä kiči žoγovarannï jamenajn srpoç** И сделали большой собор – церковь во имя Спасителя. Эту *церковь* святого Спасителя и другой малый собор Всех Святых
pri (*укр.* при, *пол.* przy) *предлог* при; **pri bïtnosti aniŋ** в его присутствии
priacelstvo, priačelstvo (*укр.* приятельство, *пол.* przyjacielstwo) свойство, своячество – *отношение близости между лицами, возникающее не по родству, а по браку*; *см.* **χudaliχ, priyatel, prïyatel**
pribït et- (*укр.* прибути, *пол.* przybyć) прибыть, явиться; *ср.* **prïbït et-**
pribïtek, pribïtok *см.* **prïbïtok**
pricinca *см.* **prïčïnca**
pričina *см.* **prïčïna**
pričinca *см.* **prïčïnca**
pričitatsa bol- *см.* **prïčïtatsa bol-**
pričïnca *см.* **prïčïnca**
pričïtat et- *см.* **prïčïtat et-**
pridanïy *см.* **prïdanï**
pridat et- *см.* **prïdat et-**
pridavacca bol- *Tor: 157v* (*укр.* придаватися, придаваться, придавацця, *пол.* przydawać się) придаваться, прибавляться, добавляться
prigimini *ош., см.* ***erigimini*** *[= **erigamini**]*
prihoda (~, ~da, ~dan; ~ŋ; ~sï, ~sïna; ~ŋïznï; ~lar, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïmïzda; ~larïndan), **prïgoda** (~nïŋ; ~larda), **prïhoda** (~, ~dan; ~larda; ~larïndan) (*укр.* пригода, *пол.* przygoda) случай,

приключение, злоключение; **tek obvarovat etti prihodanï** *ДГрун: 88* только оговорил возможность несчастного случая; **prihoda yoluχ-** случиться приключению

Prik / Perik Mïχitar / Mχitar oγlu Zamoscâ šähärlisi *Ven1788: 62r* Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья

Prik'ia (~ga) (*арм.* **Փռիւգիա**, *лат.* Frygia, Phrygia, *гр.* Φρυγία) *геогр.* Фригия – *область на востоке римской провинции Асия, включала Малую Фригию с Троадой, на южном побережье Геллеспонта и Пропонтиды, и Большую Фригию, в глубине западной части Малой Азии*

priklad *см.* **prïklad**

prilomit et- (*пол.* przyłomić) переломить, пригнуть, загнуть; *перен.* покривить, заявить нечто ложное; **prilomit etti sudu alnïna biylikiŋiziŋ skarga** он подал в суд ваших милостей ложную жалобу

primavâtsa bol- (*пол.* przymawiać się) присоединяться к чужому высказыванию, развивать, комментировать чьи слова; *ср.* **prïmavât et-**

primit et- *см.* **priymit et-**

primknut et- (*укр.* примкнути, примкнуть, *пол.* przymknąć) примкнуть, присоединить

primus *лат. передний; ближайший; первы; передовой, головной, начальный, образующий начало; главный, лучший, виднейший, важнейший, высший, см.* **džïns** (~ bašï / biyi), **protek**, *de tribu primus, tribunus* (= **ցեղապետ**)

primusit et- *см.* **prïmusit et-**

primušenâ (~sïndan) (*укр.* примушення, *пол.* przymuszenie) принуждение; *ср.* **prezmušenâ**

prinâcca bol- (*укр.* прийнятися, прийняться, прийнятьця, прийняцця, приняцця, *пол.* przyjęć się) приняться, привиться

prinalêžit et- *см.* **prïnalêžït et-**

prinât et- *см.* **prïnât et-**

princ *см.* **prindž**

princeps *лат. первый, главный, лучший, крупнейший, значительнейший, основной, виднейший, знатный, глава, руководитель, предводитель, вожак, главарь, вдохновитель, творец, подстрекатель, виновник, зачинщик, повелитель, властелин, владыка, принцепс, государь, император, см.* **yol körgüzüči**, *dux* (= **առաջնորդ**)

principal (~; ~ïnïŋ, ~ïna) (*укр.* принципал, *пол.* pryncypał, *лат.* principalis) принципал, поручитель, уполномочившее лицо, распорядитель

prindž, princ (*тур.* pirinç, birinç, *п.* berendž) *бот.* рис, Oryza; **1 oχa prindž 60 aχča, 1 oχa čamič 50 aχča** один окка риса – 60 акче, один окка изюма – 50 акче; **bir garnec ičinä princ** *Ven1788: 134v* в одном горшке рис

priozdobenïy *см.* **prïozdobônï**

pripadat et- *см.* **prïpadat et-**

pripadnut et- (*укр.* припаднути, припаднуть, *пол.* przypadnąć) прийтись, случиться

pripadok *см.* **prïpadok**

pripatrïtsa bol- *см.* **prïpatriccâ bol-**

pripisovat et- *см.* **prïpisovat et-**

pripozïvat et- (*укр.* припозивати, припозивать, *пол.* przypozywać) призывать, вызывать

pripozvanïy *см.* **prïpozvanïy**

pripozvat- (~kay) (*укр.* припозвати, припозвать, *пол.* przypozwać + et-) призвать, вызвать в суд; **dörtünči rokka pripozvatkay mimo prava Avaknï** *ActKP8: 251* пусть призовет Авака к четвертому сроку сверх закона – *граф. редукция от* **pripozvat etkäy**

pripozvat et- (*укр.* припозвати, припозвать, *пол.* przypozwać) призвать, вызвать в суд

pripustit et- *см.* **prïpustit et-**

prirečit et- (*укр.* приректи, *пол.* przyrzeć) обещать, пообещать; **a daγïn artïχ beklik üčün prirečit etti Barbara, ki χardašïndan bir trudnost bolmagay** *ActKP15: 21-21* а для большей твердости Барбара пообещала, что со стороны ее младшей сестры никаких затруднений не возникнет

pririkat et- *см.* **prïrikat et-**

prirodzenê, prïrodzenê *см.* **prïrodzenâ**

prirodzenêli *см.* **prïrodzenêli**

prirodzonïy *см.* **prïrodzonïy**

prisačenik *см.* **prišâžnik**

prišâžnik *ActKP8: 1,* **prisačenik** *ДГрун: 92,* **priseżnik** *ДГрун: 259* (*укр.* присяжник, *пол.* przysężnik) присяжный заседатель; **nemič prisačeniki Misko kušnir... Duhoš prisačenik** *ДГрун: 118* польский присяжный скорняк Мисько… присяжный Дугош = *пол.* Długosz (?); *см.* **antičkän**

prisenga (~mï) (*укр.* присяга, *пол.* przysięga) присяга, клятва; *см.* **ant**

priseżnik *см.* **prišâžnik**

Prisk (*укр.* Пріск, *пол.* Prysk, *лат.* Priscus) *и. с.* Приск; **χanïčaga Tanakvil aytïlgan, χaysï edi χatunu Priska Tarkvina krula** царице Танаквиле, которая была женой царя Приска Тарквиния, – *Луций Тарквиний Приск (лат. Lucius Tarquinius Priscus), пятый царь Древнего Рима, урожденный Лукумон, из этрусского города Тарквиния (лат. Tarquinia), правил в 616/615-578/577 до н. э.*

prisondzonïy (*пол.* przysądzony) присужденный

prisposobit et- (*укр.* приспособити, приспособить, *пол.* przysposobić) приспособить; усыновить, удочерить; *ср.* **prïspasabât et-**

pristanku *см.* **prïstanku**

pristav *см.* **prïstav**

pristavat et- *см.* **prïstavat et-**

pristavka (*укр.* приставка, *пол.* przystawka) приставка – *что-то из посуды*; **3 pristavka** *ActKP15: 291* три приставки

pristoyit et- *см.* **prïstoyit et-**

pristoyitsa bol- (*укр.* пристоїтися, пристоїться, пристоїцця, *пол.* przystojić się) быть пристойным, приличным, приличествовать

pristoynê *см.* **prïstoyno**

pristoynï *см.* **prïštoynï**

pristup (~umuz) (*укр.* приступ, *пол.* przystęp) доступ

pristupit et- *см.* **prïstupit et-**

prituliccâ bol- (*укр.* притулитися, притулицця, *пол.* przytulić się) прислониться, приютиться, найти пристанище

privatnïy *см.* **prïvatni**

privilea, privilegia *см.* **prïviliya**
privileovanïy (~dïrlar), **privileuvanïy** (*укр.* привілейований, *пол.* przywilejowany) наделенный правами, привилегиями, привилегированный
priviley, priviliy, priviliya *см.* **prïvily**
privlasčênê (*укр.* привласнення, *пол.* przywłaszczenie) приссвоение
privlasčit et- *см.* **prïvlasčit et-**
privlaščat et- *см.* **prïvlasčat et-**
privlaščit et- *см.* **prïvlasčit et-**
privlašit et- *см.* **prïvlasčit et-**
privolat et- (*укр.* приволати, *пол.* przywołać) призвать; **ol že vozniy privolat etti törä alnïna** *ActKP17: 1* тот же пристав призвал в суд
privžêntïy, privžentïy *см.* **prïvžêntïy**
priyacelstva (*пол. р. п.* przyjacielstwa) *р. п.* дружбы, приятельских отношений; *ср.* **nepriyacelstva**
priyatel *см.* **prïyatel**
priyentï, priyentïy *см.* **prïyentï**
priymit / primit et- (*укр.* приймити) принять
priymovanê (*укр.* приймування, *пол.* przyjmowanie) принятие
priymovat et- *см.* **prïymovat et-**
priznaccâ bol- (*укр.* признатися, признаться, признацця, *пол.* przyznać się) признаться
priznat et- *см.* **prïznat et-**
priznavat et- *см.* **prïznavat et-**
prizvolit et- *см.* **prïzvolit et-**
prizvoyitï (*пол.* przyswojity) усвоенный, свойственный
prï (*укр.* при, *пол.* przy) *предлог* при – *только в заимствованных сочетаниях*; **prï bïtnosci stronalarnïŋ** в присутствии сторон; **prï rodzïnû** при рождении; **prï rozvaženu** при развешивании, взвешивании, рассуждении, *см.* **tartov**; **prï vïsciu** при выходе, при окончании
prïbït et- (*укр.* прибути, *пол.* przebyć) прибыть, пойти на пользу, в прибыль; *ср.* **pribït et-**
prïbïtok (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta; ~umda; ~uŋa; ~u, ~udur, ~unuŋ, ~un, ~unda; ~lar, ~larga), **pribïtek, pribïtok** (*укр.* прибиток, *пол.* przybytek) пристанище, приют, постоялый двор, корчма, трактир; храм, святыня; *см.* **kučka / kuču, salaš, turadžag mêsce / turadžag** (= *տաղաւար*)
prïbïvat et- *см.* **prebïvat et-**
prïbok *TZS: 43: (Kr146: 9)* (*укр.* прибік, *р. п.* прибоку, *пол.* przybók) шесток, лежанка – *выступ у печи для лежания*
prïbranï (*укр.* прибраний, *пол.* przybrany) одетый, наряженный
prïčina *см.* **prïčïna**
prïčinâtsa / prïčïnâtsa bol- (*укр.* причинятися, причиняться, причинятьця, причиняцця) приключаться, оказываться причиной, поводом, виновником
prïčinca *см.* **prïčïnca**
prïčiniccâ / prïčinicsâ / pričïnicsâ / pričinitcâ bol- (*укр.* причинитися, причиниться, причинитьця, причиниццця) приключается, стать причиной, давать повод, быть виновником; *Հանդիպեմս, Հանդիպեայ* – **prïčiniccâ / prïčinitcâ bolïyïr** он встречается, случается; находит – приключается, оказывается, становится причиной, поводом; *բարեխառնեմք, բարեխոսեմեամք* – **pričïnicsâ / prïčinicsâ / prïčïnca bolmaχ**, *intercessio тв. п.* путем ходатайства, посредством, старательством, при посредничестве, предстательстве – прикючение, служение причиной, поводом, инициирование, побуждение, побудительство, содействование, способствование, *вмешательство, посредничество, поручительство*
prïčitat et- *см.* **prïčïtat et-**
prïčïna (~dan; ~sïndan; ~lar, ~lardan; ~larïndan), **prïčina, pričina** (~, ~dan; ~sï, ~sïn, ~sïndan), *в. п.* **prïčïne**, *предл. п.* **o prïčïnê** (*укр.* причина, *пол.* przyczyna, *в. п.* przyczyną, *предл. п.* o przyczynie) причина, резон, повод, вина, порча, вред; способствование, содействие, сопричастие *сл. син.* **fayda, mahanâ**, *prawo*; *շարիաա* – **prïčina Łew. 25 / 27 fayda**, *prawo* прибыток, лихва, безмерный рост, незаконные проценты – причина, Левит 25 / 27, прибыль, *право* (*Лев25* [37]серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли; *Вт23* [20]иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею); *ср.* **sprïčïna**
prïčïnâtsa bol- *см.* **prïčinâtsa bol-**
prïčïnca, prïčinca, pričïnca, pričinca (~; ~sïnïŋ), **prïčïnča** (~mïz), **pricinca** (~lar), **pïrïčïnca**, *тв. п.* **prïčïncon** (*укр.* причинця, *пол.* przyczyńca, *тв. п.* przyczyńcą) виновник, ставший причиной, поводом, фактором, побудитель, виновник, давший повод, причастник, сопричастник, соучастник; *ср.* **säbäpči / säbäbči**
prïčïncon *см.* **prïčïnca**
prïčïnča *см.* **prïčïnca**
prïčïne *см.* **prïčïna**
prïčïnê *см.* **prïčïna**
prïčïtanï (*укр.* причитаний, *пол.* przyczytany) причитаемый, приписываемый
prïčïtat / prïčitat / pričïtat et- (*укр.* причитати, причитать, *пол.* przyczytać) причитать, приписывать
prïčïtatsa / pričitatsa bol- (*укр.* причитатися, причитаться, причитацця, *пол.* przyczytać się) причитаться, приписываться
prïdanï, prïdanïy, pridanïy (*укр.* приданий, *пол.* przyczytany) приданный, данный, предоставленный, прибавленный
prïdce *см.* **predče**
prïdat / prïdat et- (*укр.* придати, *пол.* przydać) придать, дать, предоставить, прибавить
prïdavat et- (*укр.* придавати, придавать, *пол.* przydawać) придавать, давать, предоставлять, прибавлять
prïgana (*укр.* пригана, *пол.* przygana) осуждение, порицание; **prez prïganï** (*пол.* przez przygany) без упрека, без порицания, без осуждения
prïganât et- (*укр.* приганяти, приганять, *пол.* przyganiać) порицать, осуждать
prïganï *см.* **prïgana**
prïgoda *см.* **prihoda**
prïhoda *см.* **prihoda**

prïkïy *on., см.* **prïkrï**
prïkazanê (~ni) (*укр.* приказання, *пол.* przykazanie) приказание, повеление
prïklad (~, ~nï, ~da, ~dan; ~ï; ~ïmïz; ~lar, ~larnï; ~larïmïz), **priklad** (~; ~ïmïz; ~larï) (*укр.* приклад, *пол.* przykład) пример
prïkladat et- (*укр.* прикладати, *пол.* przykładać) прикладывать, прилагать; *см.* **ot[1], ščipka**
prïklï *on., см.* **prïkrï**
prïklonitca / prïklonitcâ bol- (*укр.* приклонитися, приклониться, приклониццця, *пол.* przykłonić się) склониться, принять чью сторону, *см.* **biyän-** (~iyirmen), **una-** (unïyïrmen) = *Վիտեմ*
prïkrï (~, ~dïrlar), **prïkrïy**, *on.* **prïkrïy**, *on.* **prïklï** (*укр.* прикрий, *пол.* przykry) досадный, обидный, вызывающий сожаление, неприятный *сл. син.* **aγu, igränči, sasïmïš, yaman**
prïkrïčê (*укр.* прикриття, *пол.* przykrzycie) прикрытие
prïkrïtsa bol- (*укр.* уприкритися, уприкриться, уприкритьця, уприкрицця, *пол.* uprzykrzyć się) сделаться неприятным, надоесть, наскучить, опротиветь, досадить; *ср.* **uprikriccâ / uprïkrïtsa bol-**
prïkrost, prikrost, prekrost, *afflictio* (*укр.* прикрість, *р. п.* прикрості, прикрости, *пол.* przykrość) неприятность, досадное событие *сл. син.* **buzuχluχ, körksüzlüχ, tarlïχ, totχarlïχ**
prïχentit et- (*укр.* приохотити, заохотити, приохотить, заохотить, *пол.* przychęcić) приохотить, приманить, увлечь, привлечь, прельстить, расположить к себе
prïχiliccâ bol- *см.* **prïχïliccâ bol-**
prïχïlnï (*укр.* прихильний, *пол.* przychylny) доброжелательный, благосклонный
prïχïliccâ / prïχiliccâ bol- (*укр.* прихилитися, прихилиться, прихилитьця, прихилицця, *пол.* przychylić się) наклониться, нагнуться; склониться, положительно отнестись
prïχodnïy (*укр.* приходень, приходній, *пол.* przychodni) пришлый, захожий *сл. син.* **kečmäχ kibik, yatlangan**
prïχodzoncïy (*пол.* przychodzący) приходящий
prïlanêc (~i) (*укр.* присланець, посланець, *пол.* przysłaniec, posłaniec) посланец, предтеча; **prïlanêci K'risdosnuŋ surp Jovhannęs** предтеча Христов святой Иоанн
prïlbica, prïlbik (*укр.* прилбиця, *др.-рус.* прилбица ‘шишак, шлем; мисюрская шапка; чельная, лобовая часть шелома, прилбище, забрало’, *пол.* przyłbica, przyłbik ‘забрало’) шлем с забралом *сл. син.* **baš örtövü, dölbänt, dülbänt, helm, šïšak, yaγlïχ**; *սաղաւարտ* – **prïlbica**, *galea* шлем, шишак; митра священника – шлем с забралом, *шлем, первоначально кожаный, обитый медью, в отличие от металлического cassis*, *ср.* **šolomec > šolovmec** (= *սաղաւարտ*)
prïlbik *см.* **prïlbica**
prïlêglost (~larï) (*укр.* прилеглість, *р. п.* прилеглості, прилеглости, *пол.* przyległość) примыкание, смежность, соседство, ближайшее окружение, нечто прилежащее, примыкающее, принадлежащее, неотъемлемое
prïlončat et- (*укр.* прилучати, прилучать, *пол.* przyłączać) присоединять
prïlončït et- (*укр.* прилучити, прилучить, *пол.* przyłączyć) присоединить
prïlončonïy (~dïr) (*укр.* прилучений, *пол.* przyłączony) присоединенный
prïloženstvo *см.* **preloženstvo**
prïložït et- (*укр.* приложити, приложить, *пол.* przyłożyć) доложить, прибавить
prïložonïy (~dïr) (*пол.* przełożony) возвещенный; *ср.* **preložit et-**
prïmât *см.* **prïmôt**
prïmavât et- (*пол.* przymawiać) присказывать, добавлять к чьим словам; *ср.* **primavâtsa bol-**
prïmet / prïmêt et- (*укр.* бриніти, *пол.* brzmieć) гудеть, звенеть, жужжать, звучать; *см.* **zïngïrdat-**
prïmorok (*укр.* примо́рок, при́мерки) падёж скота, эпидемия; **ol čaχta prïmorok boldu** тогда случился падёж скота
prïmošonïy *см.* **prïmušonïy**
prïmôt (~lar, ~lardan), **prïmôta** (~larïn), **prïmât** (~ta) (*пол.* przymiot) качество, свойство, атрибут, признак, конкретное проявление; **Bizdä sözü akcidentem, prïmôtem** (*пол. тв. п.* przymiotem) **dir, Teŋridä – yestestvem, trvayoncïm meŋilik** В нас слово есть случайностью, преходящим качеством, в Боге – сущностью, длящейся вечно
prïmôtem *см.* **prïmôt**
prïmus (~, ~tan) (*укр.* примус, *пол.* przymus) принуждение
prïmusit / primusit / prïmušit et- (*укр.* примусити, примусить, *пол.* *przymusić) принудить, заставить *сл. син.* **čüstlät-, küč et-**; *բռնադրաւեալ* (= *բռնադրաւեալ*) – **prïmusit etmä** насиловать, насильничать, неволить, нудить, силить, принуждать, обязывать, требовать, приневолить, заставить, убедить, притеснять, угнетать – принуждать, понуждать (*Прит16* [26]Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его *к тому* рот его); *Հրպեաց* [= *սոխպեաց*] – **prïmusit etmä** [он убедил, настоял, докучал, понуждал, принудил, приневолил, побудил, заставил; поторопил] – заставить, принудить, *ср.* **čüst, tez** (= *արեէպ*); *զուա, զսպա* – **primusit etiyirmen** (?) – принуждаю, заставляю
prïmušat et- (*укр.* примушати, примушать, *пол.* przymuszać) принуждать, заставлять, понуждать, вынуждать
prïmušit et- *см.* **prïmusit et-**
prïmušonïy, primušonïy, primušonï, prïmošonïy (*укр.* примушений, *пол.* przymuszony) принуждённый, понуждённый, вынужденный; *Հարկաւորեցաւ* – **prïmušonïy boldum** я был вынужден, *ср.* **keräkli, yasaχlï** (= *Հարկաւոր*); *պտիպիմ* (= *սոխպիմ, սոխպեմ*) – **primušonïy / primušonï bolïyïrmen / primusit / primušit etiyirmen** подвергаюсь убеждению, понуждаюсь, принуждаюсь, приневоливаюсь, побуждаюсь; убеждаю, настаиваю, докучаю, понуждаю, принуждаю, приневоливаю, побуждаю, заставляю, тороплю – принуждаюсь / принуждаю
prïnalêžat / prïnalêžït / prinalêžit et- (*укр.* приналe-

жати, приналежать, *пол.* przynależeć) принадлежать; *ср.* **nalêžat et-**

prïnalêžït / prinalêžit et- *см.* **prïnalêžat et-**

prïnamni (*укр.* принаймні, *пол.* przynajmniej) по крайней, по меньшей мере, хотя бы

prïnât / prinât et- (*укр.* прийняти, прийнять) принять, принимать; [4]**Dünyâdagi yarγunï prinât etsäŋiz, hečlärni yïγïn ičindän yarγučïlar olturγuzursiz** *1Кор6* [4]Если вы принимаете мирской суд, судьями из общины посаждаете ничтожных (*1Кор6* [4]А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви, *цсл.* ѹ҃ничижéнныхъ въ цр҃кви), *ср.* **boy / üst** (~uma / ümä alïyïrmen), **χabul et-** (~iyirmen) = *յանձն առնում;* **umsan-** (~ïpbiz *1Тим4:10*), **prinâcca bol-**

prïnayentïy (~, ~dïrlar), **prïnayentï** (*укр.* найнятий, *пол.* przynajęty) нанятый

prïobicat et- (*укр.* приобіцяти, приобіцять, *пол.* przyobicać) обещать, пообещать

prïozdabâtsa bol- (*пол.* przyozdobiać się) украшаться, наряжаться, приукрашиваться, прихорашиваться

prïozdobit et- (*пол.* przyozdobiać) украшать, наряжать, приукрашивать, прихорашивать

prïozdobônï, prïozdobônïy, priozdobenïy (*пол.* przyozdobiony) украшенный, наряженный, приукрашенный

prïpadat / pripadat et- (*укр.* припадати, припадать, *пол.* przypadać) подходить, совпадать

prïpadog *см.* **prïpadok**

prïpadok (~, ~kä, ~ta, ~tan; ~u, ~un; ~lar, ~larda), **pripadok** (~nu; ~larga, ~larda), **prïpadog** (~larga) (*укр.* припадок, *пол.* przypadek) случай, злоключение

prïpatratsa bol- (*укр.* припатратися, припатратьcя, припатрацця, *пол.* przypatrzywać się) присматриваться, приглядываться

prïpatriccâ / prïpatricâ / prïpatrïtca / prïpatrïtsa / pripatrïtsa bol- (*укр.* припатритися, припатриться, припатритьця, припатрицця, *пол.* przypatrzyć się) присмотреться, приглядеться

prïpatrovatsa bol- (*укр.* припатроватися, припатроваться, припатроватьця, припатровацця, *пол.* przypatrzywać się) присматриваться, приглядываться

prïpiranï (*укр.* припираний, *пол.* przypierany) припираемый, прижимаемый

prïpisanï (*укр.* приписаний, *пол.* przypisany) приписанный

prïpisat et- (*укр.* приписати, приписать, *пол.* przypisać) приписать

prïpisovat / pripisovat et- (*укр.* приписувати, приписовать, *пол.* przypisować) приписывать

prïplatit et- (*укр.* приплатити, приплатить, *пол.* przypłacić) поплатиться, расплатиться

prïplïnut et- (*укр.* приплинути, приплинуть, *пол.* przypłynąć) приплыть

prïpominanê (*укр.* припоминання, *пол.* przypominanie) напоминание, поминание, вспоминание, память; *ср.* **nêprïpominanê**

prïpovêsč (*укр.* приповість, *пол.* przypowieść) притча, рассказ

prïpovâstka (*укр.* приповістка, *пол.* przypowiastka) притча, рассказ

prïpozvanïy, pripozvanïy (*укр.* припозваний, *пол.* przypozwany) призванный в суд, привлеченный к суду, к судебной ответственности

prïprava (*укр.* приправа, *пол.* przyprawa) приправа, приложение, прибавление, установление *сл. син.* **obïčay, postanovênê, vaχt, zaman**

prïpravit et- (*укр.* приправити, *пол.* przyprawić) приправить, приложить, приделать, расположить, установить

prïpustit / pripustit et- (*укр.* припустити, *пол.* przypuścić) допустить, позволить подойти, приблизиться; прибавить, добавить; предположить

prïpuščonï (~siz), **prïpuščonïy** (*укр.* припущений, *пол.* przypuszczony) допущенный

prïrikat / pririkat, *оп.* **pirrikat et-** (*укр.* прирікати, прирікать, *пол.* przyrzekać) обещать; **pririkat etip edim** я пообещал; **men kensi üčün pririkat** [pirrikat] **etärmen nečik yük** *ActKP8: 24[a]r* я за него обещаю как поручитель

prïrobica bol- *SchET* (*укр.* приробитися, приробиться, приробицця, *пол.* przyrobic się) приработаться, заработаться дополнительно, *тв. п.*

prïrodzenâ (~, ~nïŋ, ~nï; ~sïndan), **prïrodzenê, prïrodzïnâ** (~sï), **prirodzenê**, *тв. п.* **prïrodzenêm** (*укр.* природження, *пол.* przyrodzenie, *тв. п.* природженням, przyrodzeniem) природа, натура, натура, стать, пол, род *сл. син.* **χïlïχ, natura, tarbiyat, tutuš;** *ի բընէ* – **s prïrodzenâ** [*укр.* з природження, *пол.* z przyrodzenia], **z naturï**, *od urodzenia* по природе, по натуре, *от рождения* (*Рим2* [27]И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?; *Гал4* [8]Но тогда, не знав Бога, вы служили богам, которые в существе не боги)

prirodzenalï, prïrodzenâlï, prïrodzenêli, prïrodzênêli, prirodzenêli prirodzênêli (*укр.* природження, *пол.* przyrodzenie + -li) имеющий определенную природу, натуру, характер; **yaman prïrodzênêli** негодный от природы; **z prirodzenalï / prïrodzenâlï** *см.* **zefšïstkim, zevšištkim**

prïrodzenêm *см.* **prïrodzenâ**

prïrodzïnâ *см.* **prïrodzenâ**

prïrodzonï, prïrodzonïy, prirodzonïy (*укр.* природжений, *пол.* przyrodzony) врожденный, урожденный, прирождённый, природный

prïruconï, prïruconïy (*пол.* przyrucony) наброшенный, накинутый, наваленный, навязанный, приключившийся *сл. син.* **fel, küfürlä-, küfürlän-, namôt, namôta, yamanla-, yoluχuš;** *արկած* – **prïruconïy / prïruconï, ya yoluχuš, ya yamanlïyïrmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen** несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю, ругаю / ругаюсь, *ср.* **plaga, tövülgän** (= *արկածք*)

prïsbarat et- (*пол.* przyzbierać) собирать, накапливать

prïsk (*укр.* приск, присок, *пол.* przysk) жар; **čöl-**

mäkni χoyma isi prïsk üsnä *Tor: 57r* поставить горшок на горячий жар
prïskrïnka (~da) *Ven1788: 34r* (*укр.* прискринок, *пол.* przyskrzynek, *р. п.* прискринка, przyskrzynka) боковое отделение сундука
prïsluχaccâ bol- (*укр.* прислухатися, прислухаться, прислухатьця, прислухацця, *пол.* przysłuchać się) прислушиваться, прислушаться
prïsmak (~larnï) (*укр.* присмак, *пол.* przysk) вкусовая приправа, привкус
prïspasabât et- (*укр.* приспособлювати, приспособлять, *пол.* przysposabiać) приспособлять; уподоблять; *ср.* **prisposobit et-**, *см.* **oχšat-**
prïsposobônï, prïsposobônïy (*укр.* приспособлений, *пол.* przysposobiony) приспособленный; усыновленный, удочеренный; *ср.* **prisposobit et-**
prïstanku, pristanku: bez ~ (*пол.* bez przystanku, *укр.* безперестанку) беспрестанно, беспрерывно, безостановочно
prïstat / prestat et- (*укр.* пристати, пристать, *пол.* przystać) согласиться; *շաոանալ* – **prestat etiyirmen**, *napełniam* довольствуюсь, удовольствуюсь, я доволен – соглашаюсь, *наполняю*; **Hasu bunuŋkibik nemägä prestat etti** *ActKP8: 91* Хасу с этим согласился; **yükčilär prestat ettilär bu yoγargi yazovga** *ActKP8: 91-91* поручители согласились с вышеприведенной записью
prïstav (~; ~ï), **pristav** (*укр.* пристав, *пол.* przystaw) пристав, страж, стражник; *համար պահակերայ* – **prïstav nocnïy / nocnï, burmistïr Esaj. 34 // Esajea 33** караулящий по часам, командующий городской стражей, крепостным караулом – ночной городовой страж, начальник крепости, Исаия 34 / 33 (*Ис33* [18]сердце твое будет *только* вспоминать об ужасах: “где делавший перепись? где весивший *дань*? где осматривающий башни?”)
prïstavat et- (*укр.* приставати, приставать, *пол.* przystawać) соглашаться
prïstavit et- (*укр.* приставити, приставить, *пол.* przystawić) приставить, приложить; *կաւս* – **prïstavit et, χoygïn, tüzgin** *2 л. ед. повел. от* *կառուցանել* основать, установить, положить; строить, воздвигнуть, созидать, соорудить – приставь, положи, поставь, установи, построй, выстрой, настрой (*4Цар4* [38]поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих; *Иез24* [3]поставь котел, поставь и налей в него воды), *ср.* **et-** (~iyirmen), **χoy-** (~ïyïrmen), **toχtat-** (~ïyïrmen), **turγuz-** (~ïyïrmen), **ugruntovat et-** (~iyirmen), **uyut-** (~ïyïrmen) = *կառուցանեմ*
prïstavka *Vien441: 112v* (*укр.* приставка, *пол.* przystawka) приставка – *тарелка мелкая для закусок*
prïstavlïχ (*укр.* пристав, *пол.* przystaw + -lïχ) обязанности сопровождающего, сопутствующего лица, эскорт, в качестве эскорта; **prïdat ettilär χaladan prïstavlïχka da tlïmačlïχka** приставили от замка сопровождающим и переводчиком; *см.* **prïstav / pristav**
prïstempit et- (*укр.* приступити, *пол.* przystępić) приступить *сл. син.* **keri et-, tüš-**
prïstosovat et- (*укр.* пристосувати, пристосовать, *пол.* przystosować) приспособить, применить
prïstoyit / pristoyit et- (*укр.* пристоїти, пристоїть, *пол.* przystojić) быть пристойным, приличным, подобающим, приличествовать, подобать
prïstoynê *см.* **prïstoyno**
prïstoynêyšï (*укр.* пристойніший, пристойнійший, *пол.* przystojniejszy) пристойнейший, приличнейший
prïštoynï, prïstoynïy (~dïr), **pristoynï** (*укр.* пристойний, *пол.* przystojnie) пристойный, приличный, подобающий
prïstoyno (~dur), **prïstoynê, pristoynê, prestoynê** (*укр.* пристойно, пристойне, *пол.* przystojnie) пристойно, прилично, подобающе
prïstrï [= perïstï] (*укр.* перистий, *пол.* pierzasty) перистый, пушистый (*Иез17: 3*)
prïstupit / pristupit et- (*укр.* приступити, приступить, *пол.* przystupić) приступить, подойти
prïstupnï, prïstupnïy (*укр.* приступний, *пол.* przystępny) доступный *сл. син.* **yoluχovlu**
prïstupovat et- (*укр.* приступати, приступовать, *пол.* przystupować) приступать, подходить
prïsudit et- (*укр.* присудити, присудить, *пол.* przysądzić) присудить
prïšč (~lar) (*укр.* прищ, *пол.* przyszcz) *мед.* прыщ; *мн.* мурашки – *мелкие пупырышки, появляющиеся на коже от холода, озноба, сл. син.* **penχïr, šišik, vorod**, *ulcus*; *մրջնիայ* (= *մրջնիայ* < *մրջիւն, մրջիւն, մրջուն մեայ*) – **prïščlar** мурашки, *букв.* наподобие муравьев, мурашек – *мн.* прыщи, мурашки
prïtiskat et- (*укр.* притискати, притискать, *пол.* przyciskać) прижимать, притискивать, нажимать, торопить *сл. син.* **ǰâχtlan-, zpêšicâ / zpêšicca / zpêšiccâ bol-**
prïtivitsa bol- (*укр.* противитися, противиться, противитьця, противицця, *пол.* przeciwić się) противиться, препятствовать
Prïtïče (*укр.* Притика, *мн.* Притики, Притичі, *пол.* Przytycze) *геогр. мн.* Притыки, Притычи, *ед.* Притыка – *село бывш. Брацлавского уезда*; ***Samson Lipkovic, žïd z mâsta Prïtïče*** *ActKP26: 61* Самсон Липкович, еврей из города Притычи
prïtïkat et- (*укр.* притикати, притикать, *пол.* przytykać) притыкать, прикалывать, прицеплять
prïtïm (*укр.* притім, притому, *пол.* przy tym) притом, к тому же, вместе с тем
prïto *см.* **preto**
prïtomne *см.* **prïtomnï**
prïtomnï (~, ~dïr), **prïtomne** (*укр.* притомний, *пол.* przytomny) притомный, присутствующий
prïvânek *Vien441: 133v* (*пол.* przywianek) свадебный подарок жениха невесте вдобавок к вену
prïvata (~lar) (*лат.* privata *мн. от* privatus ‘частный, личный’ + *пол.* przywara ‘недостаток, порок, дурная привычка’) личный недостаток; **körksüz prïvatalar bar yüräkimiz üsnä bizim – körälmäχliχ da paχillik** у нас в сердце имеются мерзкие недостатки – ненависть и зависть
prïvatne *см.* **prïvatni**
prïvatni, prïvatnïy, privatnïy, *ср. р.* **prïvatne** (*укр.* приватний, *пол.* prywatny, *ср. р.* приватне, prywatne) частный, личный, приватный

P

prïvilia *см.* **prïviliy**

prïviliy (~, ~dir, ~ni; ~lär; ~läri), **privilea** (~larnïŋ; ~larï), **privilegia, priviley** (~i; ~lär, ~lärgä), **priviliy** (~, ~dän; ~läri, ~lärin, ~lärindä), **priviliya** (~lar), **prïvilia** (~lar), **prïviliya** (~ga; ~lar, ~larnï), *р. п. мн.* **prïvileyuv** (*укр.* привілей, *пол.* przywilej, *р. п. мн.* przywilejów, *лат.* privilegium) привилегия, преимущественное право

prïvitanâ, prïvitanê (~sindän) (*укр.* привітання, *пол.* przywitanie) приветствие, привечание, встреча

prïvitat et- (*укр.* привітати, привітать, *пол.* przywitać) приветствовать, привечать, встречать

prïvïpuščonïy (*пол.* przywypuszczony) временно выпущенный

prïvlasčat / privlaščat et- (*укр.* привлащати, *пол.* przywłaszczać) присваивать

prïvlasčit / privlasčit / privlaščit / privlašit et- (*укр.* привлащити, привлащить, привластити, привластить, *пол.* przywłaszczyć) присвоить; *սեփականեմ* – **privlaščit / privlašit etiyirmen, džedžičit** [džedžičdit] **etiyirmen // džedžicit etkän** присваиваю, приписываю себе – присваиваю, наследую

prïvlasčonïy (*укр.* привласнений, привлащений, *пол.* przywłaszczony) присвоенный

prïvžnêtïy *on., см.* **prïvžêntïy**

prïvžêntïy, privžêntïy, privžentïy (*укр.* привзятий, *пол.* przywzięty) взятый, принятый

prïyatel (~lärniŋ), **priyatel** (~lärim; ~lärindän) (*укр.* приятель, *пол.* przyjaciel) свояк, свойственник; *ср.* **χayïn**[1], **χayn, χudalïχ, priacelstvo**, **priačelstvo**

prïyazn (*укр.* приязнь, *пол.* przyjaźń) дружба, приятельские отношения

prïyemnï (*укр.* приємний, *пол.* przyjemny) приятный

prïyentï, prïyentïy, priyentïy, priyentï (*укр.* прийнятий, *пол.* przyjęty) принятый

prïymovanê (*укр.* приймання, *пол.* przyjmowanie) принятие, приём *сл. син.* **χabul etmäχ, yöpsünmäχ**

prïymovat / priymovat et- (*укр.* приймати, *пол.* przyjmować) принимать *сл. син.* **χabul et-, yöpsün-**

prïzdrat et- (*укр.* прозріти, прозріть, проздріти, проздріть, *пол.* przejrzeć) прозреть

prïznaccâ / prïznatcâ bol- (*укр.* признатися, признаться, признатьця, признацця, *пол.* przyznać się) признаться, сознаться

prïznat / priznat et- (*укр.* признати, признать, *пол.* przyznać) признать

prïznatcâ bol- *см.* **prïznaccâ bol-**

prïznavat / priznavat et- (*укр.* признавати, признавать, *пол.* przyznawać) признавать

prïznavatsa bol- (*укр.* признаватися, признаваться, признаватьця, признавацця, *пол.* przyznawać się) признаваться, сознаваться

prïzvat et- (*укр.* призвати, призвать, *пол.* przyzwać) призвать

prïzvolênê (*укр.* призволення, *пол.* przyzwolenie) согласие, позволение

prïzvolit / prizvolit et- (*укр.* призволити, *пол.* przyzwolić) дать согласие, позволить, допустить; *զանցանեմ* – **prizvolit etmän, zabranât etiyirmen, dopustit etmän** превосхожу; провожу; нарушаю; ввожу в грех – не позволяю, запрещаю, не допускаю (*Иез23* [11]Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее; *Чис30* [13]если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из уст ее обеты ее и зароки души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей. [14]Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть)

prïžvalat et- (*укр.* призволяти, призволять, *пол.* przyzwalać) давать согласие, позволять, допускать

prkalab, prkalap *см.* **pïrkalab**

pro: pro arbitrio *лат.* на суд, на усмотрение; **ol χalïyïr pro arbitrio biznim** это остается на наше усмотрение

Probo (*лат.* Probus) *и. с.* Проб; **Probo inperator** император Проб – *Проб Марк Аврелий (лат. Marcus Aurelius Probus, 23-282), римский император с 276 г.*

probošč (~larnïŋ) (*пол.* proboszcz) приходский священник, ксёндз

Probužnïy *ActKP8: 161* (*совр. укр.* Пробіжна, *пол.* Probóżna) *геогр.* Пробежная – *село бывш. Копычинецкого уезда, совр. Чортковского района Тернопольской области, на р. Ничлава*

proca (~, ~nïŋ; ~sï), **proce** (*укр.* проча, *пол.* proca) праща; *պարս* – **ip, ki ičindän taš atarlar, proce / proca** праща – веревка, из которой метают камни, праща; *պարսատիկ, պարսատկաց, պարսատակ* [= *պարսատկաց*] – **1 T'kr. 25 proca** праща [*косв. мн.*] – 1-я книга Царств, праща (*1Цар25* [29]Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, то душа господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею; *Прит26* [8]Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь); *պարսաքարեմ* – **proce / proca ičinä taš χoyïyïrmen** бросаю камень из пращи – вкладываю камень в пращу (*1Цар17* [49]И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицем на землю)

procalï, procelï пращник, вооружённый пращой; *պարտախիկ* [= *պարտախիկ*] – **procelï** [праща] – вооружённый пращой; *պարսաւոր* – **procalï** пращник, кидающий камни из пращи – пращник (*Суд20* [16]из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии *пращники*, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо; *4Цар3* [25]И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все дерева лучшие срубили, так что оставались только каменья в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его)

procasïya, procäsiya *см.* **procesia**

proce *см.* **proca**

procelï *см.* **procalï**

procellus (*лат.* proceres) *стоящие во главе, предводители, знатнейшие, знать, см.* **aχsaχal, saχal,**

sivizna, *canities, caniciess* (= *քաղցկել > քաղցկեղ, քաղցկեալ вм. քաղցկեղ*)
proces (~ni) (*укр.* процес, *пол.* proces, *лат.* processus) процесс
procesia, procesiya (~lar), **procäsiya, procäsïya** (~; ~sï), **procisiya** (~da) (*укр.* процесія, *пол.* procesja, *лат.* processio) процессия
Procig (*укр.* Процик *ум. от* Проць < Прокіп) *и. с.* Процик; *см.* **Prokop**
Procig Miχalko oγlu *ActKP15: 371* Процик, сын Михалко
Procig Miχalkovic *ActKP15: 371* Процик Михалкович
prodeg *см.* **prodek**
prodek (~im, ~imniŋ; ~indän; ~lär, ~lärniŋ; ~läriŋ; ~läri, ~läriniŋ, ~läri), **prodeg** (~lärimiz, ~lärimizniŋ; ~läri, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän), **protek, predek** (~lär), *мн.* ***prodkowie*** (*укр.* предок, *пол.* przodek, *мн.* prodkowie) предок *ցեղապետ* – **džïns biyi ya bašï** // **protek, džïns biyi ya bašï**, *de tribu primus, tribunus* родоначальник – патриарх, князь рода или глава рода, родоначальник // предок, князь рода или глава рода, родоначальник, *родоначальник, глава трибы, рода, сословия*; *հաւոյ (= հովուաց)* – **predeklär** / **prediklär** / **prodeklär** *р. п. мн. от հովիւ* пастух, овчарь, пастырь – предки (*Иер25* [36]Слышен вопль пастырей и рыдание вождей стада, ибо опустошил Господь пажить их); *յառաջեցուցանեմ* [= *յառաջասար* или *յառաջընթաց*] – *prodkowie* ускоряю, даю делу ход; даю преимущество [предыдущий, первый, предшествующий, старший *или* предыдущий, прежний; предшественник, предтеча] – мн. предки, предшественники, предтечи, пращуры, *см.* **ilgäri yügürüči, elči** (= *յառաջընթաց*), **prodkovat et-** (~iyirmen = *յառաջեցուցանեմ*)
prodkovat et- (*пол.* przodkować) первенствовать, предшествовать, предварять *сл. син.* **teškir-**; *յառաջեմ* – **prodkovat etiyirmen** предшестствую, иду впереди, предследую, случаюсь прежде; беру перед; упреждаю, предваряю, предускоряю; превосхожу кого в чем – первенствую, предшествую, предваряю; *յառաջեցուցանեմ* – **prodkovat etiyirmen** ускоряю, даю делу ход; даю преимущество – предшествую, предваряю, способствую успеху (*Прит4* [29]Он же прямыми сделает пути твои, и шествия твои в мире устроит); *յառաջադէմ* – **prodkovat etkän** успевающий, успешный; предшествующий, предыдущий; вперёд – двигающийся впереди, стремящийся вперед, передовой, первенствующий, опережающий, преуспевающий, предваряющий, предыдущий (*3Ин1* [9]любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас)
prodkowie *см.* **prodek**
prodnost (~un) (*пол.* przódność) предшествие, предварение, первенство, положение находящегося впереди, первичность (о отношении к последующему)
profanovat et- (*укр.* профанувати, *пол.* profanować, *лат.* profano) профанировать, осквернять (святыню), хулить, оскорблять, богохульствовать
profecti *лат. мн. от profectus идуший вперед, продвигающийся, успевающий, достигающий, добивающийся, растущий, повышающийся* = *ջուեալ* сгустившийся, густо поросший, кустящийся, *ср.* **kosmatï / kosmatïy** (~ bolgan), **χuvatlan-** (~gan) = *ջովացեալ*
profundum *лат. глубина, бездна, см.* **bučχaχ** (~lar), **derä** (~lär), **teränlik** (~lär), *abyssus* = *ատր, ախր*
proiectus *лат. выступающий, выдающийся вперёд, торчащий; бросающийся в глаза, чрезвычайный, чрезмерный; склонный; лежащий, покоящийся; поверженный; презренный, низкий; печальный, унылый; выступание, торчание; вытянутое положение, см.* **salïn-** (~gan = *գեթուր*)
projicio *лат. бросать; швырять; ронять; выбрасывать, прогонять; изгонять, ссылать; отбрасывать; оставлять; ввергать; сбрасывать, скидывать; отказываться, отрекаться, откинуть; пренебрегать, оставлять без внимания; откладывать, отсрочивать, см.* **sal-** (~ïyïrmen = *ընկեցուսի*)
Proklus (*укр.* Прокл, *пол.* Proklos, *лат.* Proclus, *гр.* Πρόκλος, Προκλέης, Προκλῆς) *и. с.* Прокл; **surp Proklus** святой Прокл *(ум. в 446), архиепископ Константинопольский в 434-446 гг., ученик Иоанна Златоуста, сохранилось 20 проповедей и 7 писем, среди них письмо к армянам; память 20 ноября / 3 декабря*
Prokop, *оп.* **Pokrob** *ДГрун: 269* (*укр.* Прокіп, *р. п.* Прокопа, *пол.* Prokop, Prokopiusz, *лат.* Prokopius, *гр.* Προκόπιος ‘преуспевающий’) *и. с.* Прокоп; **Prokop Sênâvskiy** Прокоп Сенявский, *см.* **Sênâvskiy**; *ср.* **Procig**
prokuracia (*укр.* прокурація, *пол.* prokuracja, *лат.* procuratio ‘доверенность, полномочие’) доверенность, поручение, доверительное распоряжение; **korol'dan prokuracia keltirgäy törägä** принесет в суд доверенность от короля, *оп.*
prokurator (~, ~nu; ~larï) (*укр.* прокуратор, *пол.* prokurator, *лат.* procurator) представитель, поверенный, уполномоченный, адвокат
prokuratorka (~mïznï) (*укр.* прокураторка, *пол.* prokuratorka) *ж.* представительница, поверенная, уполномоченнаая, защитница, покровительница
prokustodicia *см.* **prekustodicia**
proχ *см.* **poroχ**[1]
proχovnica *см.* **poroχovnica**
promê, promên (~i; ~lär), **promen, promin** (*укр.* промінь, *р. п.* променя, *мн.* промені, *пол.* promień) луч, свет *сл. син.* **blisk, yalïn, yarïχ**, *lumen, radius*; *պրշյալ (= պշյալ)* – **promê, blisk, yarïχ** блеск, свет, сияние, блистание, ясность, светлость, луч, лучезарность – луч, блеск, свет (*Прем7* [26]Она есть отблеск вечного света; *Лк11* [36]Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием)
promênâ (~, ~nï, ~dan; ~sï, ~sïn, ~sïndan; ~lar, ~larnï, ~larda; ~larï, ~larïn), **premenê** (~si) (*укр.* проміння, *пол.* promienie) *собир.* лучи, сияние; *բացափայլութիւն* – **yarïχlatmaχnïŋ premenêsi** / **pro-**

mêsi / promêni свечение, сияние, блистание – лучи освещения, излучение
promotor (~larï) (*укр.* промотор, *пол.* promotor, *лат.* promotor) промотор, споспешествователь, покровитель
promovanïy (*укр.* промований, *пол.* promowany) продвинутый, переведенный на высшую ступень
promovat et- (*укр.* промувати, промовать, *пол.* promować, *лат.* promoveo) двигать вперёд, продвигать, развивать, способствовать прогрессу, переводить на высшую ступень
promulgo *лат. делать известным, объявлять; обнародовать, см.* **ker-** (~iyirmen), *extendo*
propast (~tïr; ~i) (*укр.* пропасть, *пол.* przepaść) пропасть, бездна; *ср.* **antuntk', čoγur / čuχur, derä, χaya arasï, stav, taγlar arasï, teränlik, tibsizlik**
prophetia *лат. пророчество =* մարգարէութիւն то же
proplastes (*лат.* proplastus) *первозданный =* նախաստեղծ – *proplastes* то же (*Прем7* [1]И я человек смертный, подобный всем, потомок первозданного земнородного, *лат.* prior factus / finctus, *гр.* πρωτοπλαστός; *Прем10* [1]Она сохраняла первозданного отца мира, который сотворен был один, *лат.* primus formatus, *гр.* πρωτοπλαστός)
proponovat (*укр.* пропонувати, пропоновать, *пол.* proponować, *лат.* propono) предлагать
proposicia *см.* **propoziciya**
propoziciya (~da; ~sï), **proposicia** *ДТТри* (*укр.* пропозиція, *пол.* propozycja, *лат.* propositio) представление, предложение, изложение; **pan Gureγ üstümä propoziciyada vïdanïy mânovat etiyir, ki** *ActKP26: 51* господин Гурег в представленном предложении обвиняет меня в том, что; **propoziciyasïnïŋ süräti / ekskopiya** *ActKP20: 161* изложение его заявления / выписка
proprius *лат. своеобразный, особенный, неотъемлемый, отличительный, характерный; собственный, лично принадлежащий, частный; подлинный; длительный, постоянный, надёжный, прочный; исключительный, особый; подходящий, пригодный, см.* **vlasnï / vlasnïy** (~ kibik = վաղնաքի)
pro rato et grato *Ven1788: 69r лат.* бесспорно и с благодарностью
prorocki, prorockiy (*укр.* пророцький, *пол.* prorocki) пророческий
prorogovat et- (*укр.* пророґувати, пророґовать, *пол.* prorogować, *лат.* prorogo) продлевать, откладывать, отсрочивать
prorok (~; ~lar, ~larnï) (*укр.* пророк, *пол.* prorok) пророк, провидец, прорицатель, предсказатель; մարգարէ – **χaysï ki Ari Džan ašïra sezär kelir** [kęlip] / **kelir zamannï**, *prorok* пророк – который предчувствует, предузнает будущее через Святого Духа, *пророк*; **proroklar** пророки, *т. е.* писания пророков; *см.* **markarę**
prorokovat et- (*укр.* пророкувати, пророковать, *пол.* prorokować) пророчить, пророчествовать, прорицать
Prosa *см.* **Xodža-Prosa, Proso**
Prosa: Nurses Prosa oγlu *ДГрун: 63* Нурсес, сын Проса
Proso, Prosa *ActKP8: 151, 191* (*укр.* просо, *р. п.* проса) *прозв.* Просо, Проса
Proso: Norseș Proso / Prosa *ActKP8: 171 / 15: 261* Норсес Просо / Проса
Prosper (*укр.* Проспер, *пол.* Prosper, *лат.* Prosperus 'удачный, успешный') *и. с.* Проспер – *св. Проспер Аквитанский по прозвищу Тирон (лат. Prosperus Aquitanus, Tiro, 390-455/465), родом из римской провинции Аквитания, на границе Галлии с Испанией, богослов, историк, секретарь папы Льва I с 440 г., писал письма от его имени, автор поэм, богословских трактатов, хроники по 455 г. («Epitoma chronicon», 433-455, которая вначале – до 378 г. – пересказывает хронику Евсевия и Иеронима), двух особенно популярных сборников изречений («Liber sententiarum») и эпиграмм («Epigrammata») и др.; память 25 июня; см.* **Argateos**
prostak (~, ~nï; ~lar, ~larnï) (*укр.* простак, *пол.* prostak) простак, простолюдин *сл. син.* **alčaχ, biliksiz, gimen, miskin, nêznačnïy, pospolitï, pospolitïy, idiota**, *idiota*; անպիտանի – **prostak, nêznačnïy, alčaχ 3 Mag. 4**, *idiota* удаленный из своей земли; пленник, полоненник, раб, иноплеменник, чужестранный – простак, незначительный, низкий, 3-я книга Маккавейская 4, *идиот* (*3Макк7* [4]Они-то привели их в оковах, с насилием, как невольников)
prostï, prostïy (*укр.* простий, *пол.* prosty) простой; ровный; прямой *сл. син.* **barabar, bazïχ, hrubï, hrubïy, pospolitï, pospolitïy, yïlma**; վարնաք (= վարունգ) – **prostïy / prostï, yïlma** возделанный, вспаханный, обработанный; протоптанный; гладкий, ровный (*о дороге*) – ровный, гладкий, *см.* **yïlma**; խուժ – **prostïy adam, hrubïy / prostï adam, hrubï** варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – человек простой, грубый, варвар, *ср.* **ruznïy[1], türlü-türlü, yat**; խուժադուժ – **prostï, hrubïy el** варварский, дикий; лютый, жестокий, безжалостный, свирепый, немилосердный, бесчеловечный – простой, грубый народ (*2Макк4* [40]восстал народ, исполненный гнева; *2Макк10* [4]да накажет Он их милостиво, не предавая богохульным и жестоким язычникам, *цсл.* не варварома и хульнымъ языкомъ)
prosto (*укр.* просто, *пол.* prosto) прямо; **prosto pol'nïy hetmannïŋ χabaχïna keliyir** устремляются прямо к воротам польного гетмана
prostota (*укр.* простота, *пол.* prostota) простота, непосредственность, непринуждённость
prostronnï, prestronïy (*пол.* przestronny) развязный, разнузданный, распущенный; *ср.* **prestronïy[1]**
prostupit et- *ДГрун: 10* (*укр.* проступити, проступить) проступить, совершить проступок
prošek (~lärni) (*укр.* порошок, *пол.* proszek) порошок
protek *см.* **prodek**
protekciya (~, ~nï) (*укр.* протекція, *пол.* protekcja, *лат.* protectio) протекция, покровительство
protekt (~ï) (*укр.* протект, *пол.* protekt, *лат.* protectum) покров

protektor (*укр.* протектор, *пол.* protektor, *лат.* protector) покровитель
protest (*укр.* протест, *пол.* protest, *лат.* protestum) протест, возражение
protestacia, protestaciya (~; ~m; ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~lar) (*укр.* протестація, *пол.* protestacja, *лат.* protestatio) протестация, возражение
protestovacsa bol- (*укр.* протестувати, протестовать, *пол.* protestować się, *лат.* protestor) протестовать, возражать, обращаться с протестом, возражением, заявлять протест, возражение
prothopresbiter *лат. протопресвитер, протоиерей, старший священник, см.* **aχpaš** (= *քահանայապետ*), **k'ahanajabed**
protokol (~da), **protokul** (*укр.* протокол, *пол.* protokół, *лат.* protocollum, *гр.* πρωτόκολλον) протокол; **protokul diftäri** *ActKP20: 51* книга для протоколов (черновая)
prout *лат. смотря по, в зависимости от, по- (напр., по-моему), согласно, см.* **nečik** (= *պարբ*)
provadit et- (*укр.* провадити, провадить, *пол.* prowadzić) провожать, сопровождать
provat (*укр.* провід, *пол.* prowad, przewód) руководство; правúло, кормило, *см.* **teräk**
provent *Ven1788: 136v* (*лат.* proventus) изобилие
proverbium *лат. притча, см.* **mani**
provincia *см.* **provinciya**
provinciya (~, ~nïŋ, ~ga, ~da; ~larnï), **provincia** (~nïŋ, ~da; ~larnï, ~larda) (*укр.* провінція, *пол.* prowincja, *лат.* provincia) провинция
provizor (~u; ~lar, ~larga) (*укр.* провізор, *пол.* prowizor, *лат.* provisor) провизор, смотритель, надзиратель, опекун
Provod (~ga, ~dan), **Pïrovod** (~ga, ~dan) *ДГрун: 140, 298* (*укр.* Проводи) Проводы, Радуница – *поминовение умерших на могилах в послепасхальную неделю*
Provorotâ (*укр.* Приворіття, Привороття, *пол.* Przewrocze) *геогр.* Приворотье – *известно три совр. села того же названия: Ушицкое, Маковское (совр. Приворотье Второе Гуменецкого сельсовета) и Орининское (совр. Привовротье), "в 17 верстах на северо-запад от Каменца, при незначительной речонке... в тарифе 1493 года встречаем Przewrocze, в котором Серкыс платил от двух дымов, но к Орининскому ли Приворотью это относится, не можем сказать", – Сец. Ист. свед.: 376*; **Vonton Provorotâdan** *ActKP15: 211* Вонтон из Приворотья
prozba, prožba (*укр.* прозьба, *пол.* prośba) просьба *сл. син.* **bašχïš, χoltχa, žaloba,** *preces*; **ne bir prozba etmiyin** *ActKP17: 1* не обращаясь ни с какими просьбами
prožnï, prožnïy, pružnï, pružnïy, *ж. р.* **pružna, *pruzna*** (*укр.* порожній, *пол.* próżny, *ж. р.* porożnia, próżna) пустой, порожний; тщетный, напрасный; **pružna χvala**, *pruzna chwała* (*пол.* próżna chwała) пустохвальство, тщеславие, *см.* **haybat** (boš ~ = *պնապիսա, մտափա*), **öktämlik** (= *պնապիսութիւն, մտափաութիւն*)
prožnovat et- *см.* **pružnovat et-**
prtïgal *см.* **portigal**
pruba (*укр.* проба, *пол.* próba, proba) проба, испытание, проверка, попытка *сл. син.* **belgili bolmaχ, halχ, heseb, huf, počet, seziksiz, taŋlamalïχ, tarlïχ, yïyïn**
prubovanï (*укр.* випробуваний, пробований, *пол.* probowany) испробованный, испытанный, проверенный
prubovat et- (*укр.* пробувати, пробовати, *пол.* probować) пробовать, пытаться; испытывать, проверять, испробовать, испытать; **χolundu, ki kendi sïtarasïn kelip obozda prubovat etkäy** испросил позволения испытать свое счастье в походе
prudens *лат. сознательный; сведущий, знающий, опытный; умный, разумный, благоразумный, рассудительный; хитрый, ловкий, искусный, см.* **aχïllï** (= *ուսախորհ*)
Prus (~nuŋ, ~ta) (*укр.* Пруси, *др.-рус.* Прусы, *пол.* Prusy) *геогр.* Пруссия – *герцогство, возникшее в 1525 г. на части земель Тевтонского ордена, захваченных им в начале XIII в. у балтийского племени пруссов, живших между Вислой и Неманом*
pruski (*укр.* пруський, *пол.* pruski) прусский; **Pruski Misdr holdovat etti Zïgmunt kralga** Прусский магистр принес присягу верности королю Сигизмунду – *речь идет о Краковском соглашении от 10 апреля 1525 года, по которому гроссмейстер Тевтонского ордена Альбрехт фон Гогенцоллерн Бранденбургский, приняв лютеранство, поклялся в верности королю Польши Сигизмунду Старому, признавшему его герцогом Пруссии с правом прямого или совместного наследования*
Pruskiy *ActKP 8: 151 прозв.* Прусский
Pruskiy: Esanbey Pruskiy Kirkor oγlu *ActKP 12: 11, 14: 121* Эсанбей Прусский, сын Киркора
pruslu (~lar) прус, пруссак, житель Пруссии
Prut (~, ~ta *ActKP20: 91*) (*укр., молд.* Прут, *пол., рум.* Prut, *лат.* Pyretos, Porata, Gerasius) *р.* Прут – *левый приток Дуная*
pruttagi распположенный, работающий на *реке* Прут; **perevoznik pruttagi Ihnat atlï** *ActKP20: 91* перевозчик на Пруте по имени Игнат
pruzna *см.* **prožnï**
pružna *см.* **prožnï**
pružnï, pružnïy *см.* **prožnï**
pružnavat et- *см.* **pružnovat et-**
pružnovanê (~si) (*укр.* порожнювання, *пол.* próżnowanie) пустование
pružnovat / pružnavat / prožnovat et- (*укр.* порожнювати, *пол.* próżnować) пустовать
pružnuyoncï (~larga) (*пол.* próżnujący) пустующий
przechodzam sie (*пол.* przecgodzam się) *прохаживаюсь, прохожу, см.* **yür-** (~iyirmen = *պՀՂնամ, պՀՂնամ*)
przeciwnik *пол. противник* = *ոսոխ, ոսոխ* (= *ոսոխ*) противник, соперник, супостат, враг, неприятель, сопротивник
przegadywam *пол. переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю;* ***Հակաճառեմ*** *– przegadywam, roztrząsam, disputo* прекословлю, противоречу, спорю, имею прение, оспариваю, возражаю – *переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю; растрясаю, разбрасываю, рас-*

сматриваю, обсуждаю; подсчитывать, исследовать, истолковывать, рассуждать, спорить
przeklęctwo (*пол.* przekleństwo) *проклятие, см.* **Biy** (~ keliyir, ~niŋ kelmäχi = *մարան աֆա, տէր եկն*), **kalusd** (dẹr egn *gam* deaṛn ~ = *ամարաֆայ*), **maran at'a**
przełocony pospulstwa (*пол.* przyłączony pospólstwa) *р. п. приобщенного общества*
przelozony *см.* **preložonï**
przewrotny *пол. коварный, подлый, обманчивый, превратный, см.* **χaχut**, *perversus* (= *ֆխր*)
przyblizam sie (*пол.* przybliżam się) *приближаюсь* = *մոտանամ* (= *մօտենամ*) приближаюсь, придвигаюсь, сближаюсь, *см.* **yuvuχlan-** (~ïyïrmen = *մուտենեմ*)
przychodzien (*пол.* przychodzień) *пришелец, приезжий, пришлый, см.* **kelgin, zabunlangan** (= *նըժդեհ вм. նժդեհ*)
przypominam *пол. припоминаю, вспоминаю, см.* **aŋ-** (~ïyïrmen = *յիշեմ*)
pržemêršlïy (*укр.* примерлий, *пол.* przemierły) изможденный, изнуренный до смерти; *մաշուէ* (= *մաշեալ է*) – **2 Mag. 5, pržemêršlïy** он изнурен, истощен, изнеможден – 2-я книга Маккавейская 5, изнуренный до смерти (*ссылка не подтверждается*)
psalmista (~sï) (*укр.* псалмист, псалмиста, *пол.* psalmista) псаломщик
psota (~lar), ***psota*** (*укр.* псота, *пол.* psota) разврат, бесчестье; *см.* **itlik, psotalïχ**
psotalïχ разврат, бесчестье *сл. син.* **hörmätsizlik, psotalïχ, všetečenstvo, všetečstvo**, *wszeteczenstwo, psota*; *см.* **itlik**
pstrï, pstrïy *см.* **pïstrïy**
pstrocina (~nï) (*укр.* пістрина, *пол.* pstrocina) пестрина, пестрота
p'šoç (*арм.* *փշոց отл. п. от* *փուշ*) из терния; **bardïr baši üsnä p'šoç bsag, budur ternadan tadž** на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец
pšod (*пол.* przód) перёд; **ant ičip χaršïma, ki seni alïrmen sïŋarlïχka, zvedit etti da maŋa pšod nabavit etti** поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и обрюхатил, довел до беременности
ptašınka (*укр.* пташинка, пташниця, пташничка, *пол.* ptasznica, ptaszniczka) птичница – *ружьё для охоты на птиц*; **tüfäk ptašïnka** *Ven1788: 128v* ружье "пташинка", *т. е.* птичница
ptašnik (*укр.* пташник, *пол.* ptasznik) птичник, птицелов; *Հաւորս, Հաւորս* – **ptašnik** птицелов, птичий охотник – птичник, птицелов (*Иер5* [26]Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей)
ptašok (~; ~larnï) (*укр.* пташок, *пол.* ptaszek) *ум.* птичка
pu (*арм.* *բու*) *орн.* сова, Strix; *ср.* **puhač**
publice *см.* **publičê**
publicum locus *лат.* публичное место, *см.* **bazar** (~ rïnkï), **χayda köp el bolur, mahalä** (~dä), *publicum locus* (= *հրապարակ*), **oram** (= *հրապարակ, оп. հրապարակ*)
publičê, publice (*укр.* публічно, публічне, *пол.* publicznie) публично, открыто для публики, на людях
publičnï, publičnïy, publičniy (*укр.* публічний, *пол.* publiczny) публичный, открытый для публики
publika (~nï) (*укр.* публіка, *пол.* publika, *лат.* publica) публика, общество, общественность
publikovat et- (*укр.* публікувати, публіковать, *пол.* publikować, *лат.* publico) публиковать, опубликовать, объявить всенародно, обнародовать
pučka (*укр.* почка, *пол.* pączek 'почка') *бот.* почка, завязь, бутон; *յոճ կայր* – **yäšil edi, pučkasïnda edi El. 9** колосья *пшеницы* были зелёные, в завязи, Исход 9 (*Исх9* [31]Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; [32]а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние, *евр.* не сломаны; – *т. е. пшеница уже покустилась, но еще не выкинула колос, не колосилась*); *կոկոն* – **gülâf pučkasï** бутон, цветочная почка – бутон розы
pud *см.* **but**
pudpor *см.* **podpora**
Pudret *см.* **Putret**
Pudret: Yakub Pudret oγlu *ДГрун: 126* Якуб, сын Путрета
puduvar (*арм.* *փտուտվար, փտուտուր*) прогнивший, изъеденный гнилью, червоточиной; *см.* **egri-bügrü** (= *խընդբուն вм. խնդբուն*)
pudvâska *см.* **podvâska**
puer *лат. ребёнок, дитя; мальчик от 7 до 16 лет; девочка; юноша; сын; молодой, см.* **oγlan** (~ 7 yïl tibinä bolgan = *մանուկ*)
puγač *см.* **puhač**
Puγos (*арм.* *Եբուղոս*, *лат.* Eubulus, *гр.* Εὔβουλος 'благоразумный, рассудительный') *и. с.* Еввул – *христианин в Риме (2Тим4: 21); ср.* **Pulia**
puhač, **puγač** (~; ~larga), **puχač** (*укр.* пугач, *пол.* puhacz, puchacz) *орн.* пугач, филин, Strix bubo – *большой ушастый филин*; *բու* – **puγač, sova** сова, филин – филин, сова (*Лев11* [16]страуса, совы, чайки и ястреба с породою его); *Հաւապատիր* – **puhač, sova** ночной ворон, ушастая сова; сова, филин – филин, сова (*Лев11* [17]филина, рыболова и ибиса; *Вт14* [16]и филина, и ибиса, и лебедя; *1Цар26* [20]царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою по горам, *арм.* как ворон / ночной ворон преследует по горам; *цсл.* гоⷨнитъ ꙗ҆коже нощны́й вра́нъ по гора́мъ, *лат.* nycticorax 'ночной ворон; *предп.* баклан', *гр.* νυκτικόραξ 'ночная цапля; ушастая сова', *букв.* 'ночной ворон'; *Пс101/102* [7]Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах); *ср.* **pu**
pukel *см.* **pukla**
pukla, pukel (*укр.* пукля, *пол.* pukla, pukiel, *нем.* Buckel 'горб; выпуклость (*элемент орнамента*)', *фр.* boucle 'пряжка; застёжка; серьга; петля; ушко; кольцо; бугель; скоба; рым') пукля, выпуклая бляшка, пряжка – *деталь ювелирного изделия, одежды*; **1 ošlaχ, 4 pukla hadir nasaženïy... puklalarï altïnsuvlu** *ActKP19a: 21* один об-

шлаг, четыре пукли уже насажены… пукли позолоченные; **belbaγ altunlagan pukla 9 lot 1** *Vien 441: 64r* золочёный пояс с 9 пуклями в 1 лот; **pukellär kümüš** *Ven1788: 8r* серебряные бляшки; *ср.* **čičäk, čilcä, ošlaχ**

puklastiy, puklastïy (*укр.* пукластий, пукелястий, пуклястий, *пол.* pukla, pukielasty, puklasty) с пуклями, выпуклыми бляшками; **belbaγ puklastïy** *ActKP12: 301* пояс с выпуклыми бляшками; **puklastiy kümüš belbaγ** *ActKP15: 341* серебряный пояс с выпуклыми бляшками

puχač *см.* **puγač**

pul *тур.* пул – *мелкая монета, блёстка, чешуйка*; **baγïšlagïn maŋa 1 pul χadar seniŋ ari urluχuŋdan da köp yaχšïlïχïŋdan** даруй мне крошечку от Твоего святого семени и от множества Твоего добра; **iski (ve ʤaʤgoçlarï >) ʤaʤgocu bilä, sïrmalï, aχ yezdi üsnä išlängän, ortasï — K'risdosnuŋ badger-k'idir, 4 kösäsi — 4 awedaraniç, ve čövräsi — pullar gümüštän** *TZS: 119 (Kr146: 72)* пелены (и покровы >) с покровом к ним, вышитым канителью, выполненным на белой йезди, посередине – образ Христа, по четырем углам – четыре евангелиста, а вокруг – блёстки из серебра

pulbočok (*укр.* полу́бочок, півбочок ‘бочонок ведер в 10-15’, *пол.* półbęczek) полубочонок, бочонок; **1 pulbočok Kamenec ölčövü igi čiybal** *ActKP19a: 21* один полубочонок каменецкой меры хорошего меда

pulcher *лат. красивый; прекрасный, славный, благородный, см.* **körklü** (= *գեղեցիկ*)

pulčamarok *Ven1788: 12r* (*укр.* получамарка, получемерка, получумарка, *пол.* półčamarek) получамарка

pulgarcuvka (*укр.* полуґарнцівка, полугарнцівка, *пол.* półgarncówka) полугарнцовка, полугарнец – *сосуд в полгарнца, или в 2 кварты*; **on pulgarcuvka gdanskiy** *Ven1788: 141r* десять полугарнцовок гданских; *см.* **garnec**

pulgranačê (*пол.* półgranacie) полугранатье, полугранат – *грубое сукно гранатового цвета*; **dügül čičäk blä boyagan, nečik bolïyïr pulgranačê ~~boyagan~~** крашенное не кошенилью, как красят полугранатье; *ср.* **gronata**

pulgranatovïy (*пол.* półgranatowy) полугранатовый; **bir deliya pulgranatovïy, adamaška blä podšïtïy** *ActKP20: 101* одна делия полугранатовая, подшитая адамашкой

pulhak (*укр.* полугак, півгак, полугаківниця, *пол.* półhak) полугак, полугаковница – *ружье со сверлёным стволом*; **bir ʤžüft pulhak** *ActKP15: 41* одна пара полугаков; **davi pulhak üčün** *ActKP20: 21* тяжба в отношении полугаков; **2. pulhak kiči** *Ven1788: 10v* полугак малый; **pulhak söväk bilä osaʤoniy** *ActKP15: 361* полугак, инкрустированный костью

Pulia (~, ~dïr) (*арм.* Եբուղիա, *лат.* Eubulia, *гр.* Εὐβουλία ‘благоразумие’) *и. с.* Еввула – *мать св. великомученика Пантелеимона-целителя*; *ср.* **Bandälevon, Banderemovn, Puγos, Sdorokia**

pulk (~larga) (*укр.* полк, *пол.* półk) полк

pulka (*укр.* пілка, полка, *пол.* półka) полка – *род холстинной шали, надеваемой женщинами на плечи*; **bir pulka tkankalar bilä** *ActKP8: 131* одна полка с тканками

pulkalïχ достаточный или предназначенный на полку; **ketän 2 pulkalïχ** *ActKP26: 51* холст на две полки

pulkošok, *pułkoszek* (*пол.* półkoszek) полукороб, полукорзина, *см.* **araba** (~nïŋ pulkošoku, sïnduχu), *kielnia, pułkoszek* (= *առագր*)

pulkovnik (~; ~i; ~lär; ~läri) (*укр.* полковник, пулковник, *пол.* pułkownik, półkownik) полковник

pulkufok (*укр.* полукуфок, *пол.* pułkufek) полубочка, бочонок; **bir pulkufok olaχ čaγïrï otuz üč fligä** *ActKP20: 161* одна полубочка молдавского вина за тридцать три злотых; **4 pulkufok čaγïr** *Vien441: 120v* четыре полубочки вина

pułmisek *см.* **polumïsok**

pulmisok *см.* **polumïsok**

pulplašč (*укр.* полуплащ, півплащ, *пол.* półpłaszcz) полуплащ – *короткий плащ, лёгкое пальто*; **pulplašč kanafaca χara hem bašχa eski susar tük ol že plašč tibindän** *Ven1788: 133r* полуплащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; *ср.* **plašč**

pulpovat et- (*укр.* пульпувати, пульповати, *пол.* pulpować, *лат.* pulpo) посыпать; **kül blä pulpovat etiyirlär bašnï** посыпают голову пеплом

puls, pulsa (~larnï, ~lardan) (*укр.* пульс, *пол.* puls, *лат.* pulsus) *мед.* пульс, бьющаяся жилка *сл. син.* **damar, žrudlo**

pulškarlat (*укр.* полушкарлат, *пол.* półszkarłat, półszkarłacie) полускарлат, полукармазин; **yär γusarskiy pulškarlat** *Ven1788: 8v* седло гусарское полускарлатовое; *ср.* **skarlat, škarlat**

pulškarlatoviy (*укр.* полушкарлатовий, *пол.* półszkarłatowy) полускарлатовый, полукармазинный; **χïzïl čuha pulškarlatoviy** *ActKP15: 41* красная полускарлатовая свитка

pulštučok (*укр.* півштучок, полуштучок, *пол.* pułsztuczek) полштуки; **bir pulštučok šiptuχ čekmän** *ActKP17: 431* одна полуштука сукна из овечьей шерсти; **eki pulštučok ustašari** *ActKP19a: 31* одна полуштука усташари

pulvinar *лат. подушка, пуховик, мягкое ложе, сл. син.* **materac, materač, poduszka, vezglovê**

pułmysek *пол. миска, см.* **tepsi** (= *սկաւտեղ вм. սկտեղ*)

p'ûnig (*арм. փիւնիկ*) *миф.* феникс – *священная птица египтян*; *Ո՛րք են ուղղակըռնութիւքն: Փիւնիկն, ճապլամն, կռունկըն, արաւ[ս]ն, արագիլն, Հոգիկն, սիրամարգն, բաթն, ագաղաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարօժ, սալամ կաքաւն, Հոբաւն, աղաւնին, տատրակն, լոյն –* **Xaysïlardïrlar toγruburnular? P'ûnig, ʤžalam, turna, toχlu, läglag, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turaʤž, gak'arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; *ср.* **feniks, pχiniza**

pungor *лат. мучиться, терзаться, см.* **dalγalan-**

(~ïyïrmen), **sürün-** (yel bilä ~iyirmen), **yaslan-** (teŋiz tol*γ*unlarda ~ïyïrmen) = պատուհասեմ

punio *лат. наказывать, карать; мстить, см.* **χïšïmlan-** (~ïyïrmen = պատուհասեմ)

punk *см.* **punkt**

punkčik (~ni) (*укр.* пунктик, *пол.* punkcik) *ум.* пунктик; *см.* **punkt**

punkt (~u; ~lar), **punk** (~, ~ta, ~tan; ~lar, ~larnïŋ *Ven1788: 161r*, ~larnï) (*укр.* пункт, *пол.* punkt, *лат.* punctus) пункт, параграф, статья, клаузула, часть текста, повествования; **v nêkturïχ punktaχ** (*пол.* w niektórych punktach) в некоторых пунктах; բոպէից մաշանց – **čonstkalar, punktlar** *р. п. мн. от* բոպէ *и* մաշ миг, минута; Европа; часть света; свет *и* кусок, часть, частица – *мн.* части, пункты

puntal, pontal *Vien441: 38v* (*пол.* pontał ‘пуговица, пряжка, клипса’) пунтал, понтал, дукат – *украшение из монеты в виде подвески, бляшки, пряжки*; **bramkanïŋ indžisi 50 mïtχal da altïn puntallarï 6 χïzïl fli... 1 džüft brïž, altïn puntallarï indžisi bilä 16 mïtχal** *Vien441: 29v* жемчуга на брамке 50 мискалей и золотые пунталы на ней в 6 червонных флоринов… одна пара манжет, золотые пунталы на них с жемчугом в 16 мискалей; **pašpaγ puntallar bilä** *Vien441: 113v* кичка с пунталами; **tkanica indži puntallar bilä** *Vien441: 175v* тканица жемчужная с пунталами; **1 vikariyka altun puntallar bilä, 1 daγïn vikariyka χadifä** *Vien 441: 92r* одна викарийка с золотыми пунталами, еще одна викарийка бархатная; **zïndžïl čövräsinä puntallarï bilä 25 χïzïl fli** *Vien441: 92r* цепь с пунталами по окружности в 25 червонных флоринов

puntallï с пунталами, дукатами; **bramka indži altun puntalï 85 flilük** *Vien441: 90r* брамка жемчужная с пунталами в 85 злотых

puntalovïy (*пол.* pontałowy) пунталовый, дукатовый; **puntalovïy bramka, χïzïl fli 15** *Vien441: 79v* пунталовая, дукатовая брамка, 15 червонных флоринов

pupka *см.* **pupok**

puplik (*укр.* пуплик, пуплях, пуплишок ‘завязь, почка, бутон’) кисточка, помпон; **pupliklär yaγalïχ** *ActKP12: 11* кисточки на воротник

pupok, pupka (~lar) *Ven1788: 115v*, ***penpek, pempek*** (*укр.* пупок, *р. п.* пупка, *пол.* pępek) *анат.* пуп, пупок; птичий желудок; брюшко (мех); քարաճիկ (= քարաչիկ) – *penpek* птичий желудок, пупок – *пупок, см.* **kindik**, *pempek*; **plašč rasovïy burnatnïy kiš pupoklar bilä** *Ven1788: 87r* плащ рясовый коричневый с собольими пупками, – *соболий пупок, или брюшко, с мягкой и редкой шерстью, вырезывается из шкурки ремнем шириной в два пальца*; *ср.* **χarïn**

pûreγ (*арм.* բիւրեղ, *совр.* բյուրեղ, *лат.* beryllos, *гр.* βήρυλλος), *мин.* аквамарин, берилл, берил, верил; **On ekinči taš berillus, ermeničä pûreγ** Двенадцатый камень берилл, по-армянски берил

Purkar (~ga, ~da) (*укр. мн.* Пуркари, *р. п.* Пуркар, *молд.* Пуркарэ) *геогр.* Пуркары – *село в Молдавии, на правом берегу Днестра*; **Mundan, Kamenectän, Purkarga dirä bir yerdä kettiχ yoldašlïyïn, da andan men kettim Aχkermanga, da Asvadur χaldï Purkarda** *ActKP11: 261* Отсюда, из Каменца, до Пуркар мы поехали как попутчики, а оттуда я уехал в Аккерман, а Асвадур остался в Пуркарах

purpura (~, ~nï) (*укр.* пурпура, *пол.* purpura) пурпур, порфира; **purpura χïzïl, χaysï ki kiyingän edilär ašagerdläri Biyimizniŋ** красная порфира, в которую одевались ученики Господа нашего; **Bisur da burnatnï kiyiniši anïŋ. Bisur dur inamï anïŋ, da purpura – sövük** *Прит31* [22]Виссон и багряная одежда ее. Виссон – это вера ее, а пурпур – любовь (*Прит31* [22]виссон и пурпур – одежда ее, *вар.* в лен и шерсть багряную одета, *укр.* віссон та кармазин, *цсл.* ѿ бы́ссона же и порфи́ры ѥ҆бѣ́ ѡ҆дѣ́нїѧ); *ср.* **burnatnï / burnatnïy, džirani, teŋiz rängi**

purpurovï (*укр.* пурпуровий, *пол.* purpurowy) пурпурный; **tonnu džirani, budur purpurovï, kiydiriy edilär... aŋar purpuranï kiydirdilär** хитон багряный, то есть пурпурный надели… порфиру надели на Него

puṛuar *см.* **purvaṛ**

Pûrum, P'ûrum *ActKP12: 321 и. с.* Пирум; *см.* **Pirum**

Pûrum Marzïvanlïnïŋ oγlanï *ActKP12: 31 и. с.* Пирум, парень Марзыванлы

purvaṛ (~, ~ga, ~nï, ~lar), **purvar** (~ga), **puṛvar, puṛvaṛ, puṛuar** (~ga) (*арм.* բուրվառ, բուրուառ) кадило, кадильница; ладанница, фимиамник, сосуд для хранения ладана *сл. син.* **bardaχ, čömüč, kubok, sayït**, *incensarium*; բուրվառ – **purvar / puṛvar**, *incensarium* курильница, кадило, кадильница – кадило, кадильница, *курильница, кадильница*; բուրվար – **puṛvaṛ / puṛvar, ne bilä ki temyan etärlär yïγövnü / yïγövdä** кадило, кадильница – кадило, при помощи которого церковь окуривают ладаном / кадят ладаном в церкви; զամաստրակովք – **purvaṛ** *в. п. мн.* фимиамники – ладанница (*Иер52* [19]фимиамники, *цсл.* ѳ҆ѷмїа́мницы); սիթայ և սիթայն – **puṛvar / purvaṛ** (?) – ладанница (*ср. гр.* σκύφος, σκύφεος ‘чашка, кружка’); տաշտ – **puṛvaṛ** *мн. от* տաշտ квашня; лохань, таз, ванна, чаша; черенок; русло реки – ладанница, *ср.* **skopec, tegänä** (= տաշտ)

pusčï *см.* **pusta**

puslik (*укр.* пуслик, пруслук, бруслик, *пол.* pruclik) пуслик – *безрукавка, жилет с разрезами по бокам и сзади*; **2 džüft puslik 20 hroš** *ActKP20: 21* две пары пусликов в 20 грошей

puspolitï *см.* **pospolitï**

pusta (*укр.* *пуста, пустка, *пол.* pustka) пустое место, пустошь, пустыня, пустой, пустующий, незаселенный *сл. син.* **boš, veran**; ապալեր – **pusta, boš** пустой, необитаемый, ненаселенный; невспаханный, необработанный, неудобренный, впусте лежащий, дикий – пустующий, пустой; աւերակ – **pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – пустошь, пустое место: [26]**Bolgaylar turmaχlarï / Bolsun turgan yerläri alarnïŋ pusta, da otaχïna alarnïŋ kimesä bolmagay, ki turgay** *Пс68/69* [26]Да превратятся в пустошь жилища их, и в шатрах их да не будет живущих (*Пс68/69*

[26]жилище их да будет пусто, и в шатрах их да не будет живущих); *աւրեհակ, աւրեհակ (= աւերակ)* – **veran, pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – разоренный, опустошенный, пустошь, пустое место; *բոխ* – **pusta** неустроенный – пустошь; *չուտանալ* – **pusta bolïyïrmen** **Dov. 13, Esaj. 27, Ezeg. 45** беднею, делаюсь злосчастным – опустошаюсь, разоряюсь, Товит 13, Исаия 27, Иезекииль 45 (*Тов13* [13/10]чтобы Он… возлюбил в тебе несчастных, *цсл.* да возлю́битъ въ тебѣ бѣдныя; *Ис27* [10]Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня [*в арм. каноне этот стих изложен другими словами*]; *Иез45* [9]отложите… угнетения, *в арм. каноне* *ջուտութիւն в. п.* бедность, бедствие, несчастье, злополучие; *Иер4* [13]мы будем разорены… [20]внезапно разорены шатры мои; *Зах11* [2]величавые опустошены, *цсл.* вельмо́жи вельмѝ ѡбѣднѣ́ша); **sansïz χuvar edim Yïχövün Teŋriniŋ da pusta etär edim anï** *Гал1* [13]я несчетно гнал Церковь Божию и опустошал ее; **na pusčï** (*укр.* на пустці) в пустоши, в пустыне; **pusta sala** пустующее село; **pusta salïp ket-** покинуть пустым (никому не дать вселиться) и уйти

pustalïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïn; ~larnï; ~larïn) пустырь, незанятая, пустующая земля, пустырь, пустошь; *անապատ* – **pustalïχ**, *desertum* пустыня, скит, необитаемые места; пустой, необитаемый, ненаселенный – пустынное место, пустырь, пустошь, *пустыня* (*Мф3* [1]В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской; *Мф4* [1]Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола; *Мф15* [33]откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?; *Лк1* [80]Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю); *յանապատ* – **pustalïχ** *м. п. от* *անապատ* пустыня, скит, необитаемое место; пустой, необитаемый, ненаселенный – пустынное место, пустырь, пустошь (*Исх3* [1]Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву); *յանապատ, ~է, ~ից* – **pustalïχ, ~tan, ~lar** *отл. п. ед., мн.* то же; *աներ* – **pustalïχ, χayda adam yoχ / χayda ki adam avazï yoχ** безмолвие – пустынное место, где нет людей / где нет человеческих голосов; *[ի] տանիքէ* – **pustalïχta** *м. п. от* *տանիք* светёлка; верх дома, кровля, крыша – в пустынном месте, в пустыни (*Прит25* [24]Лучше жить в углу на кровле [*вар.* на крыше, на краю кровли, *цсл.* во у́глѣ непокры́тѣмъ], нежели со сварливою женою в пространном доме; – *открытая плоская кровля была жилой частью евр. дома*), *ср.* **daχ, damdagi, gmaχ, kebit, otaχ, övdägi, övnüŋ tebäsi, öv üstü, pentra, sala**[2], *atrium, tectum*; *ср.* **bošluχ, puščizna**

pustalïχlan- (~ïyïrmen) опустошаться, запустевать, превращаться в пустыню, опустыниваться; *անհրանալ* – **pustalïχlanïyïrmen** безмолвствую – опустошаюсь, запустеваю, превращаюсь в безмолвную пустыню, опустыниваюсь, пустую

pustï (*укр.* пустий, *пол.* pusty) пустой

pustïnâ (~ga) (*укр.* пустиня, *пол.* pustynia) пустыня

pustošït et- (*укр.* пустошити, пустошить, *пол.* pustoszyć) опустошать, разорять

pusul- *см.* **busul-**

puš (*арм.* *փուշ*) терновник, волчец, колючий кустарник; **Biyimiz ündädi χodžalïχnï puš, budur terna** Господь наш назвал богатство волчцом, то есть тернием (*Мф13Ж 7, 22, Лк18: 14*)

puščizna (*укр.* пустизна, пущизна, *пол.* puścizna) пустошь, незаселенная местность, пустующий, ничейный участок землю; **oγlanlarïm kläsälär almaga puščizna** *ActKP20: 111* если мои дети пожелают взять незаселенный участок; *ср.* **bošluχ, pustalïχ**

puška (*укр.* пушка, *пол.* puszka < *лат.* buxis, *гр.* βύξος ‘букс, самшит; коробка из самшита’) коробка, жестянка, кружка, копилка для сбора денег

puškar (*укр.* пушкар) пушкарь; *պղնձասեղծ, պղնձասեղծ (= պղնձագործ, պղնձագործ)* – **puškar, χazančï** медник, котельник – пушкарь, котельщик (*Прем15* [9]соревнует художникам золотых и серебряных изделий, и подражает медникам, *цсл.* ревнуетъ златодѣлателемъ и сребролѣ́телемъ, и мѣ́дѣ дѣлателемъ подражлетъ)

pušliščä (*укр.* путлище, путлиця, *пол.* puślisko, puszlisko) путлище, стременный ремень; **4 džüft aχ pušliščä** *ActKP15: 271* четыре пары белых стременных ремней

puta (~; ~lar) (*укр. мн.* пута) путы; **temir puta bilä bïχovlat-** *ActKP15: 121* треножить железными путами

Putret *ActKP 8: 131, 151*, **Pudret** *ДГрун: 126* (*укр.* путрет, *исп. от* портрет) *прозв.* Путрет

Putret: Zadig Putret / *Zaχariaš Yakubovič, brat žony prerečonego Zaxariaša kotlâra* *ActKP19a: 11* Задиг Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захарияша

Putret / Yakub oγlu Zadig *ActKP15: 351* Путрет / Задиг, сын Якуба

Putret: Ulka Zadig χazančï sïŋarï… Zadig Putret χardaši *ActKP17: 381* Улька, жена котельщика Задига… сестра Задига Путрета

puveta, poeta (~nïŋ; ~lar), **poveta** (~lardan) (*укр.* поет, поета, *пол.* poeta, *лат.* poeta, *гр.* ποιητής) поэт *сл. син.* **gramatik, gramatika, k‘eragan / keragan, söznü etüči da taŋlavučï**; *գրամատիկոս* – **puveta** грамматик, сочинитель грамматики, ученый, науками просвещенный – поэт; *հերշրջանակ, հերշրջանակ [= հերշրջանակք]* – **puveta, usta // usta, poeta** [*мн.* энциклопедия] – поэт, мастер, наставник, учитель (*гр.* ἐγκύκλια ‘круг элементарных знаний, общее начальное образование; повседневные дела’ < ἐγκύκλιος ‘круглый, построенный кругом; шарообразный; кругообразный, круговой; чередующийся, периодический; повседневный, обычный; общий для всех, общегражданский; общеобразовательный; общепринятый, ходячий’); *պաեհտիկոս* – **puveta / puvetka** [puvęda] **viršlär etkän** поэт – поэт, сочиняющий стихи (*гр.* ποιητικός ‘поэт’); *չանակ* – **puveta / puvetka** (?) – поэт / поэтесса; *ստեղծիչ բան, բանաստեղծ* – **puveta, ọdanaworčï, tüzgän, keräk yazma dayǯïni** творец

стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (*Деян17* [28]некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* нѣ҆цыи ѿ кла҆шнѣ҃ кнѝжникъ; – *приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения* «Φαινόμενα» *Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э. – Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131*); քերթաւղ (= քերթող) – **puveta** / **puvetka** > **gramatik, söznü etüči da tanlavučï, ya k'ęragan, gramatika / söznü etüči da tanlavučï k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; երթողայ [= երգողայ] – **povetalardan** [*р. п. мн. от* երգող поющий, воспевающий, певец, воспеватель] – *исх. п. мн.* от поэтов

puvetka (*укр.* поетка, *пол.* poetka) *ж.* поэтесса; չանակ – **puveta** / **puvetka** (?) – поэт / поэтесса

puynal (*пол.* puinal, puginal, *ит.* puginale ‘кинжал, стилет’) кинжал, короткий меч; դաշոյ – **puynal Jutit' 13** меч, персидский меч; кинжал, акинак, короткая и прямая сабля, ятаган (у мидян, скифов и персов); меч (обоюдоострый, для рубки) – кинжал, Иудифь 13 (*Иф13* [6]Потом, подойдя к столбику постели, стоявшему в головах у Олоферна, она сняла с него меч его… [8]И изо всей силы дважды ударила по шее Олоферна и сняла с него голову; *Иф16* [9]Ее сандалии восхитили взор его, и красота ее пленила душу его; меч прошел по шее его); *ср.* **končer, χïndžal**

Puzandia (~da), **Puzandija** (~da) (*арм.* Բիւզանդիա, Բիւզանդիոն, *гр.* Βυζάντιον) *геогр.* Византия – *Византийская империя, возникла в IV в. из восточной части Римской империи и просуществовала до 1453 г.; название идет от Византия, мегарской колонии, на месте которой в 324-330 гг. заложен Константинополь, совр. Стамбул*; *ср.* **Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, Ïsdïmbol, Xaγanlïχ, Sdïmbol, Stïmbol**

puzdra (*укр.* пуздро, *пол.* puzdro, *р. п.* пуздра, puzdra) футляр, сундук, ковчег, ларь, ларец, шкатулка; **buyurdu ulu yïχöv yasamaga, da altïndan puzdra ettirdi tasdaragga** он приказал (царь Абгар) построить церковь и велел изготовить из золота ларь для убруса (со Спасом нерукотворным); **puzdra kosmatïy teri bilä** *Ven1788: 74v* ларь с косматыми шкурами; **2 puzdra χašuχ** *Vien441: 61v* два ларца ложек

puzul- *см.* **buzul-**

pyala (~, ~ga, ~nï, ~dan), **piyala** (~, ~larnïŋ), **piala** (*гр.* φιάλη ‘чаша’, *п.* piyāle ‘пиала, чаша’) стекло (*посудное*); *также* стекло алебастровое *или* молочное; алавастр; *возм.*, кашин, фаянс, фарфор (мягкий); скляница, стакан, чаша, стеклянная банка; ապակ [= ապակի] – **piyala** стекло, хрусталь, фляга, скляница – стекло (*Иов28* [17]не равняется с нею [с премудростью] золото и кристалл; *Откр21* [18]Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу); կուճ – **piyala** мрамор – стекло, алавастр (*Mp14* [3]И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, – пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову); **nečik krištal da pyala** *TSAv2* как хрусталь и стекло; **küzgümüz yoχtur pravdžive, yoχsa maχlarskiy pyalanï yürütiyirsen, χaysïnda zdatsa bolïyïrsen bek körklü** у нас нет правдивого зеркала, а ты таскаешь мошенническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным; բմբանակ (= բմպանակ) – **piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – скляница, кубок; **Da körünür ränglär – äväl yerniŋ, soŋra pava χuyruχu kibik; tenča aχ aχlïχka kelsä, χoyma piyalanï kolbečka ičinä da kendin igi sïlap barïn üstündä** *Tor: 103ar* И появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; когда радуга дойдет до белой белизны, поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху; **Altun – brila χïzïl, kümüš – brila aχ, indžï vlasnï pyala ya oχšaš pyalaga, naturadan vïsmažonïy** Золото – штука красная, серебро – штука белая, жемчуг – собственно стекло или подобие стекла, выжженое от природы; **pyala flaša** *Vien441: 120v* стеклянная бутылка; **sïndïrdï 1 pyalamnï** *ActKP12: 251* он разбил мне одно стекло; ապիակեղէնա – **piyalalarnïŋ sprentï** сделанный из стекла, стеклянный – стеклянный сервиз; **1 pyala teredžä** *ActKP14: 81* одно стеклянное окно; **teredžäläri dä yäŋi, pyaladan** *ActKP12: 61* окна новые, из стекла; **vänäckiy pyalalarï** *ActKP8: 251* его венецианские стекла; *ср.* **džam[1], fiyola**

pyanica, pyenica, pianica (*укр.* п'яни́ця, п'єни́ця, *пол.* pijanica) пьяница *сл. син.* **džimri, esirgän, ičüči**; գինեբուկ (= գինեբուք) – **pyenicalar** / **pyanicalar** / **pianicalar** *мн.* пьяницы, выпивающие, пьющие – пьяницы, *ср.* **besâda, söγbät** (= գինարբուս)

pyanstvo (~ga) (*укр.* п'янство, *пол.* pijaństwo) пьянство

Pyatnica *ActKP11: 51*, **Pâtnica** (~nïŋ, ~ga) (*укр.* П’ятниця *калька с гр.* Παρασκευή ‘изготовление, приготовление; канун субботы, пятница’) *и. с.* Пятница – *а) святая великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля; б) церковь св. Параскевы-Пятницы*; **ol anïŋ üstnä ketti mêsta ešikindän ašaγa Pyatnica sarï** *ActKP11: 51* он пошел на него от нижних городских ворот со стороны *церкви св. Параскевы*-Пятницы; **Orus yïχövünüŋ Pâtnicanïŋ babasï** священник украинской, *букв.* русской церкви *св. Параскевы*-Пятницы; *ср.* **Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia, Paraska, Petnica / Pêtnica**

Pyatniča *ActKP8: 221*, **Pyatničan** (*укр.* П'ятничани, *пол.* Pyanthnyczany) *геогр.* Пятничане – *село на р. Збруч, между Гуковом и Бережанкой; упоминается с 1493 г.; в 1629 г. причислялись к Червоногородскому старосту, – Сец. Ист. свед.: 382*; **Korickiy Pyatnič*andan* da anïŋ biyi** *ДГрун: 234*

Корицкий из Пятничан и его пан; **Stecko Pyatničandan** *ActKP15: 301* Стецко из Пятничан

pyavka, piyavka (*укр.* п'явка, *пол.* pijawka) *зоол.* пиявка, Hirudinea; *արդուկ* (= *ատուկ*) – **pyavka / piyavka** пиявица – пиявка (*Прит30* [15]У ненасытимости две дочери, *вар.* У пиявки – две дочери, *цсл.* Пїáвица имѣ́ три́ дщє́ри)

pycha (*укр.* пиха, *пол.* pycha) *спесь, надменность, высокомерие, см.* **bizmilik, öktämlik**, *superbia* (= *Հպարտութիւն, Հպարտութիւն*)

pyenica *см.* **pyanica**

Pzovius (*пол.* Bzowski, *лат.* Bzovius) *и. с.* Бзовиус – *Авраам Бзовиус, иначе Абрахам Бзовский (пол. Abraham Bzowski, лат. Abraham Bzovius, 1567-1637), польский историк, продолжатель Чезаре Бароniуса, автор истории польских доминикан за 1198-1571 гг., в 9 томах (Кёльн, 1621-1630)*

pžšgel / pïžïšgel et- (*арм. բժշկել*) исцелить, излечить, вылечить, лечить, врачевать кого

pžšgut'iun (*арм. բժշկութիւն*) исцеление, вылечение, выздоровление, врачевание, лечение, излечение

Q

Qara-Mehmät *ActKP8: 231* Кара-Мехмет (*татарин*)

Qarlïbeg *см.* **Xarlïbeg**

qatïštïr- *см.* **χatïštïr-**

qïspïsla- *см.* **kïspïsla-**

qol *см.* **χol**

quadrangularis *лат. четырёхугольный* = *քառանկիւն* четырёхугольный; четвероугольник, квадрат, *см.* **dörtgüldü, dörtgüllü, dörtköšä, dörtköšäli, dörtsïfatlï, dörtsïfatlïχ**

qualis *лат. какой, см.* **nečik, ne oχšaš** (= *որպէս*), **ne türlü** (= *որպիսի*)

qualitas *лат. качество, свойство; характер, природа; наклонение, см.* **bičiš, räng** (= *որպիսութիւն*), **ne türlü adam, at, özgä nemä** (= *որակութիւն*)

qualiter *лат. как, словно, см.* **nečik, ne oχšaš** (= *որպէս*)

quantitas *лат. количество; величина, размеры; объём; сумм; сила, см.* **neχadarlïχ** (= *որքանութիւն*), **ölčöv, san, zaman** (= *որչափութիւն*)

quapropter *лат. почему; вот почему, поэтому, см.* **čünki** (= *որովհետև*)

quiesco *лат. покоиться, спать; отдыхать, бездействовать; утихать, успокаиваться, прекращаться; умолкать; оставаться спокойным; быть нейтральным, жить в мире; допускать, позволять; переставать, бросать, см.* **tïn-** (~ïyïrmen = *ապիմ*)

quieti *см.* ***Dea quieti***

quis *лат. кто, который, какой, что, см.* **kim** (= *ո*)

qulampara (*тур.* gulâmpara, *п.* golāmbare, *а.* gulāmpara) гомосексуалист, мужеложник; *արուսմլ* – **sodomčik, qulampara** [k'ulampara], *sodomita* мужеложник, деторастлитель – содомит, педераст

R

rabi (~läri), **rabij** (~; ~läri), **ṛabij** (~lärdän) **rabin** (~lärgä, ~lärni), **rappi** (*укр.* рáбин, *пол.* rabin, *арм. ռաբբի, лат.* rabbi, *гр.* ῥαββί, *евр.* рабби *обращ.* 'мой учитель') *обращ.* равви, учитель (*Мф23: 7*)

Rabič: Kosta Rabič Kaspar kiyövü Ilôv šähärlisi *ActKP20: 71* Коста Рабич, зять Каспара, мещанин Львова; *ср.* **Rap**

Rabička: Hoska, pan Kaspar χïzï, Rabička Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрея Иляшовича)

Rabička: ḍęr Vasko oγlu Avedik sïŋarï Rabička χïzï дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько

Rabička: Kaspar Rabička oγlu Каспар, сын Рабички

Rabička: Kaspar Zadik oγlu artïχ atï bilä Rabička Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка

Rabička: Misko Rabička oγlu Миско, сын Рабички

Rabička: Toros Rabička oγlu Торос, сын Рабички

rabij *см.* **rabi**

rabin *см.* **rabi**

racca *см.* **radca**

racia *см.* **racïya**

racionale (*лат.* rationale) слово судное > наперсник судный, пектораль – *прямоугольный нагрудник еврейского первосвященника со вставленными в золотые гнезда 12 драгоценными камнями, расположенными в четыре ряда: рубин, топаз и изумруд; карбункул, сапфир и алмаз; яхонт, агат и аметист; хризолит, оникс и яспис, на которых были вирезаны имена двенадцати колен сынов Израилевых (Исх28: 15-30); ср.* **altïkünč, pïnagert, pnagert, rozumnica, taχta**

raciya *см.* **racïya**

racïya (~, ~nï; ~sï, ~sïn; ~larnï; ~larïna), **raciya** (~, nï; ~lardan), **racia** (~larga), **racya** (~lar) (*укр.* рація, *пол.* racja, *лат.* ratio) правота, правда, истина; основание, обоснованная причина

rad (*укр.* рад, *пол.* rad) рад, доволен; **rad nê rad, keräk sözün etkäymen** *ActKP36: 61* хочешь не хочешь, я должен сделать то, что он сказал; *ср.* **radï / radi**

râd (~lar) (*укр.* ряд, *пол.* rząd) наряд, убор, облачение; сбруя конская *сл. син.* **kiyiniš, sprent, yaraγyasaχ, ubranâ**; **râd altunsuvlu** *ActKP11: 111* позолоченная сбруя; **atasïnïŋ üč miŋ adamï bar edi χolu tibinä, donatkan körklü kümüš râdlar bilä da atlar bilä** под рукой у его отца было три тысячи человек, наряженных в серебряные облачения и с лошадьми; **kümüš opravnïy râd** *ActKP20: 31* конская сбруя, украшенная серебром; **χïzïl râd** *ActKP15: 271* красная сбруя; **2 yär râdlarï bilä** *ActKP15: 341* два седла со сбруей; *ср.* **rent**

rada (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~sï, ~sïŋ, ~sïna, ~sïnda, ~sïndan; ~larïmïznï; ~larï) (*укр.* рада, *пол.* rada) совет; суд; **Dimot'ęoska ekinči bitik, ki Ep'esosnuŋ yïχövünä burungi aχpaš alγïšlandï, yazïldï Ṛïmadan, χačan ki eki turdu Boγos Rada alnïna Neron cesarnïŋ Ṛïmanïŋ** Второе письмо Тимофею, рукоположенному священником для Эфесской церкви, написано из Рима, когда Павел во второй раз

предстал перед судом Нерона, римского императора

radca (~larï), **racca** (~lar) (*укр.* радця, *пол.* radca) советник, член рады, совета, магистрата; **Keldi Luckadan Tomilonuŋ oγlu, Lucka radcasïndan, Karp da Stecko, pan Tomilonuŋ oγullarï** *ДГрун: 193* Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило; *ср.* **rayca**

radi *см.* **radï**

radit et-[1] (*укр.* радити, радить, *пол.* radzić) советовать

radit et-[2] (*укр.* радіти, радіть) радоваться

radit et-[3] (*укр.* рядити, рядить, *пол.* rządić) устраивать, чинить; *ср.* **uradit et-**

radius *лат. луч, см.* **promê, yarïχ**, *lumen* (= *ճաճանչ*)

radix *лат. корень; корнеплод, клубень; нижняя часть, низ, основание; подошва, см.* **tamur** (= *արմատ*)

radï, radi (~, ~dir) (*укр.* радий, *пол.* rad) радостный, довольный *сл. син.* **färâh, vesolïy**; **men esä radï boldum** *ActKP17: 371* я же обрадовался; *ср.* **rad**

radïlan- (~gaylar) радоваться

Radïmna, Radumna (*укр.* Радимно, *р. п.* Радимна, *пол.* Radymno, *р. п.* Radymna) *геогр.* Радымно – *город в Подкарпатском воеводстве, Польша, при впадении р. Рада в р. Сян*; **Radumnanïŋ yarmarkïndan** *ДГрун: 163* после Радыминской ярмарки; **Radïmna yarmarkïndan kelgäčoχ** *ActKP17: 11* как только приедет с Радыминской ярмарки; ***Radominskiy yarmark*** *ActKP8: 171* Радыминская ярмарка (*на день св. апостола Матфея Евангелиста, 16 ноября старого стиля*)

radkiy (*пол.* rzadki) редкий

radko, râtko (*пол.* rzadko) редко

radnï (~nï), **radnïy, râdnïy** (*укр.* рядний, *пол.* rządny) управляющийся, справляющийся, умеющий руководить, хозяйственный, аккуратный; советник, член совета, магистрата; **χaysïlarï ki kendi oγlanlarï üsnä râdnïy bolup esä da övlärinä kensilärinïŋ** который хорошо управляется с детьми и домом своим; *ср.* **rada radca, rayca**

rado *лат., см.* **holit et-** (~iyirmen), **yülü-** (yüliyirmen), *gole* (= *գերծեալ*)

radomskiy (*укр.* радомський, *пол.* radomski) *геогр.* радомский, относящийся к Радому (*укр.* Радом, *пол.* Radom) – *городу в Мазовецком воеводстве, Польша; самоуправление с 1360 г.*

Radominskiy *см.* **Radïmna**

Radovskiy *ДГрун: 132* Радовский

Radul (~, ~nuŋ, ~nu) (*молд.* Радул, Раду) *и. с.* Радул, Раду; **Tʿv. 1060, sebdemper ayïna. Multan biyi χačtï, atï Radul Šïrban, da birgäsinä Mihal oγlu da, da χačïp keldilär Pol′skaga da Pol′skadan Alamanga kettilär, zera Multanga özgä biy kelip edi Türktän,** atï alayže Radul edi Года 1060/1611, в сентябре. Бежал господарь Валахии по имени Радул Шербан, и с ним его сын Михал, бежали в Польшу, а из Польши в Германию, так как в Валахию из Турции прибыл новый господарь, по имени также Радул – *Радул, или Раду Михнеа (1586-1626), господарь Валахии в 1601-1602, 1611-1616, 1620-1623 и Молдавии в 1616-1619, 1623-1626 гг.*

Radumna *см.* **Radïmna**

radzecki (*пол.* radziecki) относящийся к совету, магистрату, магистратский; **Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki** *ActKP 12: 261* Томас Гец, писарь магистратский каменецкий; *см.* **radca**

Radžimilovic: Yakub Radžimilovic vilnalï *ActKP20: 11* Якуб Радзимилович из Вильно

radžimskiy (*укр.* радзимський, *пол.* radzimski) *геогр.* радзимский, относящийся к Радзиму (*укр.* Радзим, *пол.* Radzim) – *не существующему теперь кастелянству и селу в гмине Мурована Госьлина Познаньского уезда Великопольского воеводства, на р. Варта, в 1,5 км от села Старчаново*

Radžimskiy *и. с.* Радзимский; **vêlebnïy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuŋ** *ActKP26: 61* преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума, – *Станислав Радзимский, философ, преподавал в Вильно (1594-1598), руководил коллегиумами в Бранево (Браунсберг, 1598-1601)) и Калише (1602-1604), Познаньское воеводство, а затем до кончины в 1622 г. – коллегиумами во Львове, Каменце, Калише и Люблине*

radži-nêradzi (*пол. мн.* radzi-nieradzi) рады или не рады, согласны или несогласны, волей-неволей

Ṛafajel, Ṛafajęl (*укр.* Рафаїл, *пол.* Rafał, *арм.* *Հոռափայէլ*, *лат.* Rafahel, *гр.* Ῥαφαήλ, *евр.* Рэфа́эль ‘Бог исцелил’) *миф.* Рафаил, Руфаил – *один из семи архангелов, ангел духов людей и целитель, поставленный над всеми болезнями и над всеми ранами сынов человеческих (Енох20: 3, Тов3: 16), возносящий к Богу молитвы святых (Тов12: 15)*

Rahap *см.* **Raχap**

rahmätli (*тур.* rahmetli < rahmet ‘сострадание: милосердие; милость Божья; прощение: отпущение Богом грехов умерших’ < *а.*) покойный: усопший: блаженной памяти; **rahmätli Filip χardašïm yamrudžaktan zabun olduktan soŋra gördü, ki Teŋriniŋ emiri geldi gečmä bu dünyâdan** *TZS: 54 (Kr146: 18) тур.-кыпч.* мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир; *см.* **učmaχlï džanlï**

Rajyos (*искаж. лат.* Gaius, Caius) *и. с.* Гай; **Ọkosdos gajsẹr Rajyos cesarga, oγluna Yuliostan, χïzïndan kensiniŋ, χačan ki ketiy edi andan Ermeni veliyatka, zïčït etiy edi teŋrilärindän šaγavatïn Pompiyušnuŋ, yüräki Ulu Aγeksandïrnïŋ, sïtarasïn kensiniŋ vlasnïy, yazïyïr Plutar** Император Август кесарю Гаю, сыну Юлии, своей дочери, когда тот отправлялся по его поручению в Армению, попросил для него у богов милосердия Помпея, сердца Александра Великого, удачи своей собственной, пишет Плутарх, – *Гай Юлий Цезарь Випсаниан (20 до н. э. – 4 н. э.), старший сын Агриппы и Юлии, усыновлен Октавианом в 12 до н. э., консул 1 года, умер во время похода в Армению*

Rak *ActKP8: 141* (*укр.* рак, *пол.* rak) *прозв.* Рак

Rak Bedros / ***Pôtr Rakovic*** *ActKP26: 11-11* Рак Бедрос / Пётр Ракович
Rak: Jovaneṣ Rak Kirkor oγlu *ActKP17: 181* Ованес, сын Киркора Рака
Rak: Kirkor Rak oγlu *ДГрун: 21, 179* Киркор, сын Рака
Rak: Kirkor Rak oγlu kendiniŋ χaynanasï bilä da Burastan bilä *ДГрун: 47* Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан
Rak: Kirkor Rak oγlu... Xaǩko yeznam Čap*lič* *ДГрун: 49* Киркор, сын Рак: ...муж моей старшей сестры Хачко Чаплич
Rak: Xïymät Xaǩko χatunu Rak kelini *ActKP17: 141-151* Хыймет, жена Хачко, невестка Рака
Rak: Ovaneṣ Rak tornu *ActKP17: 181* Ованес, внук Рака
Rak: Sarkis Rak *ДГрун: 3* // **Sarkis Raknïŋ** *ДГрун: 2* Саркис Рак // Раков
Rak: Serhiy Rak *ДГрун: 83* Сергий Рак
Ṛak'ẹl *см.* **Ṛaχel**
Rakovic: Bẹdros Rakovic Бедрос Ракович
Rakovskiy (~ni) *и. с.* Раковский; **ol zamanda öldürdülär Avak oγlun Rakovskiyni, rokmistïrïn kanclerniŋ** тогда убили Раковского, сына Авака, ротмистра канцлера
Ṛak'uẹl (*арм.* Ռագուէլ, *гр.* Ῥαγουήλ, *евр.* Реуэл 'друг, доверенный Бога') *и. с.* Рагуил, Регуил; **7 χïzï Ṛak'uẹlniŋ** семь дочерей Рагуила – *священник Мадиамский, отец Сепфоры и Ховава, тесть Моисея, иначе* Иофор; *ср.* **Jot'or**
Ṛak'wuel *см.* **Ṛaχel**
raχa (*укр.* рака, *цсл.* ракъ, *пол.* racha, *лат.* racha, raca, *гр.* ῥακά, *арам.* рака) *оскорб.* рака, глупец, дурак, пустой человек (*Мф5: 22*)
Raχab, Raχap (~nï), **Rahap** (~, ~nï), **Ṛaχap** (*арм.* Ռաքաբ, *лат.* Raab, Rahab, *гр.* Ῥαάβ, *евр.* Рахав) *и. с.* Раав, Рахава – *иерихонская блудница, укрывшая двух посланных Иисусом Навином соглядатаев (Нав2; 6: 22-25; Евр11: 31)*
Ṛaχaẹl *см.* **Ṛalius**
Ṛaχel (~gä, ~ni), **Raχẹl** (~niŋ), **Ṛak'ẹl, Ṛak'wuel,** *оп.* **Eaχel** (*арм.* Ռաքէլ, *лат.* Rahel, Rachel, *гр.* Ῥαχήλ, *евр.* Рахел 'овца, имеющая ягнят') *и. с.* Рахиль; **skromne, ne ki Ṛaχel** [Eaχel] скромная, как Рахиль – *данная характеристика вполне подходит именно к Рахиль, младшей дочери Лавана и любимой жене Иакова, матери Иосифа и Вениамина (Быт30: 1, 22-24), которая была "красива станом и красива лицом" (Быт29:17): долго не имея детей, Рахиль предложила Иакову войти к ее служанке Валле, чтобы та родила от него ей "на колени" (Быт30: 1-8); поэтому здесь мы предполагаем описку:* Եահել *вм.* Ռահել; *толковать* **Eaχel** *как* Иаиль (*пол.* Jael, *арм.* Յայել, *гр.* Ἰαήλ, *евр.* Яэл 'серна') *сомнительно как фонетически, так и по содержанию: об Иаиль, жене кенеянина Хевера, в Библии сообщается лишь то, что она убила военачальника ханаан Сисару, вбив молотом кол ему в висок, когда тот, спасаясь от преследователей, согласился на ее коварное приглашение спрятаться у нее и беспечно уснул в ее шатре*
raχï[1] *a.* приятный, высококачественный, благородный, особо чистый, очищенный от примесей; **on eki χalip raχi sabon** *ActKP15: 271* двенадцать кусков туалетного мыла; **1 kamen raχi sabon** *ActKP11: 181* один камень туалетного мыла
raχi[2] *см.* **raχï**
raχï, raχi *a.* водка; ԱՒՊԻ, ԱՒՊԻ [= ԱՒՊԻ] – **raχï, här türlü ički, ne bilä bolur esirmä // raχï, ički** водка, сикер, сикера – водка, всякий напиток, от которого можно опьянеть; водка, *крепкий* напиток (*Суд13* [34]берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого; *Лк1* [15]он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей); ԳՔԻ (= ԳՔԻ) – **raχï, χuvatlï ički, ne bilä esirmä bolur adam, χaysï ki χurmadan, da ašlïχtan, da här türlü urluχlardan etärlär Łew. 10, Łew. 19 ya 3 Mag. 3 // raχï ya özgä nemä, ki esirtir adamnï Łew. 10, 3 Mag. 3** наливка, водочные напитки, водка, горячее вино, сикер, сикера – водка, крепкий напиток, от которого человек пьянеет и который делают из фиников [пальмовое вино], и из зерна, и из всяких семян / или нечто другое, что опьяняет человека, Левит 10, Левит 19 или 3-я книга Маккавейская 3 (*Лев10* [9]вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, *или приступаете к жертвеннику*, чтобы не умереть; *Ис28* [5]В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего, [6]и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот. [7]Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются; – *Лев19 и 3Макк3 этих слов не содержат*); **raχi sbsï** *ActKP20: 71* деньги за водку
raχovatsa bol- (*укр.* рахуватися, рахуваться, раховаться, раховацця, *пол.* rachować się) считаться
raχt *Ven1788: 111r курд.* рахт – *женское нагрудное украшение из серебра*; **eki türk raχtï: biri blaχmal üsnä, da birsi perozalï nanosoklar bilä** *Ven1788: 108v* два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками; *ср.* **boγma**[2]**, bondžaχ, boyïnčaχ / boyunčaχ, manela / manella / manellâ, nošenâ / nošenê, raχt, yegdanä**
Ṛalius Ṛaχaẹl Раллий Рафаэль (?) – *цитируется как биограф св. Маргариты Метольской, см.* **Malgorenta**, *ср.* **Gatagena**
rama (~larï) (*укр.* рама, *пол.* rama, *нем.* Rahmen) рама
Ramadan *ActKP8: 231, 27 и. с.* Рамадан (турок); *см.* **ramazan**
Ramadan, xaysï ki Aχkermändä övläniptir *ActKP8: 271* Рамадан, который женился в Аккермане
ramazan (*укр.* рамадан, рамазан, *пол.* ramadan < *тур.* ramazan < *а.* ramaḍan 'жаркий') рамазан, рамадан – *девятый месяц мусульманского лунного календаря; 40-дневный пост, когда пищу и питье принимают после заката и до рассвета*

rambar *оп., см.* **ambar**

ramênâ (~mnï; ~sï, ~sïndan; ~larï, ~larïn), **ramenâ** (~sïndan), **ramôna** (~; ~sï, ~sïndan; ~larïmïzga) (*мн. укр.* рамена, *пол.* ramiona) *мн.* плечи

ramus *лат. ветвь, ветка, сук; дубинка, палица; дерево или куст; древесные плоды; листв; отрасль, ветвь по родству; ответвление, отрог; боковая линия; рукав реки, см.* **butaχ** (= ***ատոր***), **ramuš**

ramuš (*лат.* ramus ‘ветвь, отрасль *и пр.*’) отрасль, потомки; **χaysï Kalinskiyni tatar aldï, da ramuš bardïr** *ActKP12: 271* которого Калинского взяли татары, а потомки имеются

Ramuš *ActKP12: 271 и. с.* Рамуш (славянин)

rang[1] *оп., см.* **rast**

rang[2] *оп., см.* **žang**

rankor (~da; ~u) (*пол.* rankor, *лат.* rancor) гнев, неприязнь, злоба, злость; **anïŋ rankorun mendän nečik nêvinnïydan aldï** *ActKP26: 21* он согнал на мне свою злость как на ни в чем не виноватом; **uščiplivïy tili blä meni bilmäm čï z rankoru, čïli tïž z napravï čïyey uščipnut etti** *ActKP41: 1* не знаю, то ли в гневе, то ли по чьему наущению, он своим язвительным языком ущипнул, задел меня

rantuχ (~da; ~u) *ActKP12: 11* (*укр.* рантух, *пол.* rańtuch < *нем.* Randtuch) большой головной платок замужней женщины, покрывающий плечи и свисающий до земли, покрывало; *см.* **šar** (= ***սեռ***)

Rap (~nïŋ) *и. с.* Рап, Раб; *ср.* **Rabič, Rabička**

Rap: Yan Rap *ActKP17: 71 и. с.* Рап (поляк из Кракова)

rapca *Vien441: 120v* (*пол. мн.* rapcie) сабельная перевязь, портупея; **rapca 20 hrš** *ActKP20: 21* сабельная перевязь в 20 грошей

rappi *см.* **rabi**

Rariš, *оп.* **Rayiš** (*укр.* Рареш, *пол.* Raresz, *молд.* Рареш, *рум.* Rareş) *и. с.* Рареш; **Rariš, Olaχ biyi** Рареш, господарь Молдавии – *Пётр IV Рареш (ок. 1487-1546), господарь Молдавского княжества в 1527-1538, 1541-1546 гг.*; **T҃v҃. 979... Ol yïl Bistrica kermäni baš urdu Olaχka, Rayiš [= Rariš] biygä** Год 979/1530… В тот же год замок Быстрица покорился Молдавии, господарю Рарешу

rarog (*укр.* papir, *р. п.* рарога, *пол.* raróg) *орн.* соколбалобан, балабан, Falco lanarius *сл. син.* **lebed; satun aldïm 2 rarog 3 somga** *ActKP15: 51* я купил двух балобанов за 3 гривны

rasd *см.* **rast**

râsnïy (*укр.* рясний) обильный, плодовитый (*о плодах, зерне, урожае*); ***ատոր*** – **râsnïy, köp danäli** полный, тучный, обильный, плодовитый, изобильный – обильный, урожайный, содержащий много зёрен, обильный зерном (*Быт41* [7]и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных; *Mp4* [28]ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе)

rasovïy (*укр.* рясовий, *пол.* rasowy < ряса, rasa, rasza, *нем.* Rasch, *лат.* rasum, *гр.* ῥάσον ‘ряса’) рясовый – *из ткани, идущей на рясы*; **plašč rasovïy burnatnïy kiš pupoklar bilä** *Ven1788: 87r* плащ рясовый коричневый с собольими пупками

rast, rasd (*п.* rast) **1.** удобный, благоприятный, удачный, подходящий; ***դիպող*** – **rast, sïtaralï Šušan** пристойный, приличный; удобный, благоприятный, выгодный, подходящий, надлежащий, пригодный – удобный, счастливый, Сусанна, *т. е. в рассказе о* Сусанне (*Дан13* [15]И было, когда они выжидали удобного дня, Сусанна вошла, как вчера и третьего дня, с двумя только служанками и захотела мыться в саду, потому что было жарко), *ср.* **oχšašlï** (= ***դրպուկ*** *вм.* ***դիպող***); **2.** случай, встреча; **rast kel-** (*инф.* ~mä; ~diŋ, ~di, ~diχ, dilär; ~ir; ~iyirmen, ~iyir,~iyirlär; ~säm, ~sä, ~sälär; ~mäχ; ~ip) встретиться, попасться навстречу; подходить, быть в пору; ***դէպ լինել*** – **rast kelmä χaršï** случиться – случайно встретиться, повстречаться; **ačχïč uzaχka rast kelir** *ActKP11: 21* ключ подходит к замку; ***համապատեմ*** – **χaršï keliyirmen, rast keliyirmen, oγrïyïrmen // χaršï keliyirmen, rast keliyirmen // χaršï oγrïyïrmen** встречаюсь, случаюсь; нахожу; прибегаю, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, натыкаюсь, наскакиваю (*Нав19* [11]предел их… примыкает к потоку, который пред Иокнеамом; *1Пар14* [13]И пришли опять Филистимляне и расположились по долине, *вар.* напали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, *укр.* отаборилися в долині, *цсл.* разліꙗшасѧ сѣ̀ѣ во ѻ҆до́ли и҆поли́нстѣй; *Иов21* [15]что пользы прибегать к Нему?); **pan Demskiy rast kelmäsä bunda** *ActKP20: 131* если господин Демский здесь не окажется; ***ճաշ*** – **rast kelmäχ, yollu, oχšaš** пристойный, приличный, удобный, сходный, сообразный, соответственный, благопристойный; благопристойность, приличие – случайная встреча, надлежащий, подобный, *т. е.* пристойный; ***յարմար*** – **rast ya rast kelmäχ** (?) – случай или случайная встреча; ***պատահք*** – **rast** [rang] **ya rast kelmäχ // rast** [rang], **~lar gam rast kelmäχ ya yoluχmaχlar** *ед., мн.* приключени|е, ~я, случа|й, ~и, обстоятельства, нечаянны|й, ~е случа|й, ~и, происшестви|е, ~я, встреч|а, ~и, жребий, удача – приключени|е, ~я – встреч|а, ~и либо встреча или случаи, *ср.* **yoluχ|lar** (= ***պատահք***); ***լավ բան*** – **yollu, bardïr, ya bolur, ya könü rast kelmäχ** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; ***դիմեմ*** – **rast keltiriyirmen, χaršï k*eliyirmen*, oγrïyïr*men*** стремлюсь, прибегаю, обращаюсь, имею прибежище к кому, прошу помощи, адресуюсь – встречаю, иду навстречу, попадаюсь, *ср.* **belgili et-** (~iyir = ***ներդիմել***), **χaršï kel-** (~mä), **oγra-** (~ma), **rast kel-** (~mä) = ***դիմեմ***

rastla- (~dï; ~p) встречать (случайно); **na χayda da meni rastlap tapsa** *ActKP19a: 21* то где бы он меня случайно ни нашел

rata (~, ~nï; ~lar, ~larga) (*укр.* рата, *пол.* rata) час-

тичный платеж, разовый, очередной срок уплаты доли, части долга

ratiotinor (*лат.* ratiocinor) *вычислять, исчислять, считать; рассчитывать; рассуждать, заключать, делать вывод, см.* **ustatlïχ et-** (~iyirmen), *disputatio, rozwazam*

râtko *см.* **radko**

Rat'ko (*укр.* Радько, Радюк < Рад, *жен.* Рада) *и. с.* Радько

Rat'ko: Yulχimovič: olïkalï Rat'ko Yulχimovič *ActKP 17: 311* Радько Йулхимович из Олыки

ratovaccâ bol- (*укр.* рятуватися, рятуваття, рятоваття, *пол.* ratować się) спасаться; **ratovaccâ boluy ediχ**

ratovanïy (*укр.* врятований, порятований, *пол.* poratowany) спасенный

ratovat et- (*укр.* рятувати, рятовать, *пол.* ratować) спасать

ratunek (~gä), **ratunok** (~, ~ka, ~nu; ~uŋ; ~u, ~un; ~larïn) (*укр.* рятунок, порятунок, *пол.* ratunek) спасение

ratuš (~nuŋ, ~nu, ~ta; ~u, ~unda; ~larï) (*укр.* ратуша, ратуш, *пол.* ratusz, *нем.* Rathaus) ратуша, магистрат *сл. син.* **erlik, menžatstvo, menžatsvo, menžatvo, törä yeri**; *արիւթիւն* [*отчасти = յարութիւն*] – **erlik ya čüstlüχ // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaχ** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // ставание, восстание, воскресение

rayca (~; ~sï; ~lar, ~larnïŋ, ~larï) (*укр.* райця, *пол.* rajca) советник, член рады, совета, магистрата; *Հաւատաոս* – **rayca, burmistïr / burmistr** консул; старшина, староста, бургомистр – советник, бургомистр (*гр.* ὕπατος 'высочайший, высший, верховный; владыка, властелин; консул'), *ср.* **χadi, voyt** (= *Հաւատաւ*); *ср.* **radca**

raydušnïy (*укр.* райдужний) радужный; **nemič bitiki opravnïy kümüš bilä, raydušnïy** *Ven1788: 133v* польская книга в серебряном окладе, радужная

Rayina Xaǯkonuŋ χïzï *ДГрун: 205* Раина, дочь Хачко

Rayiš *on., см.* **Rariš**

raytar (~; ~ï) (*укр.* райтар, рейтар, *пол.* rajtar, *нем.* Reiter) немецкий кавалерист

raz[1] (*укр.* ураза, враза, *пол.* uraz) рана, травма; **zhoda etiptirlär kensi ortalarïna ol razdan utru, χaysï ki Zadig berip edir Balcergä, da börkü üčün da kordu üčün, ki Zadig prenaydovat etkäy kensin** *ActKP 8: 141* пришли к согласию между собой касательно той раны, которую Задиг нанес Бальцеру, и в отношении меховой шапки и корда, что Задиг их разыщет; **eki kök raz, tüz eŋi üsnä da χolu üsnä... χaysï ki Varteǯur uruptïr pirnač bilä** *ActKP8: 91* два синяка, на правом плече и на руке… что Вартечур ударил перначом; **škodlivïy raz** *ActKP12: 21* опасная рана

raz[2] (~da) (*укр.* раз, *пол.* raz) раз, случай, момент; однажды, раз; **ostatni razda** в последний раз, во время последнего раза; *см.* **kez** (bir ~), **tek** (= *միանգամ*)

rändžbärli et- (*тур.* rençper 'наемный работник, поденщик' < *п.* ruzdmozd 'поденный') зарабатывать как наемный работник *Мат. 2267*

rändžbärliχ (~; ~imdän) заработки, занятие наемного работника; *վաստակէ* (= *վաստակէ*) – **χazγan ya rändžbärliχ et** *2 л. повел. от վաստակել* трудиться, утруждаться – приобрети трудом или заработай; **köp ziyanlïmen ol säbäptän: yolumdan da rändžbärliχimdän χaldïrdï** *ActKP12: 161* по этой причине я в большом убытке: он лишил меня поездки и заработка

räng (~, ~ni, ~dän; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~lär, ~lärni), **ränk** (~; ~inä) (*п.* räng) цвет, расцветка, окраска *сл. син.* **artïχsï, barva, bičiš, ipäk, χumaš, nemä, rast kelmäχ, tahim, yoluχmaχ**, *qualitas*; *գունակ* – **räng** вид; цвет – цвет (*Иф15* [15/13]за нею следовали все мужи Израильские, вооруженные, с венками; *арм.* женщины, вооруженные и наряженные, с разноцветными венками на головах своих); *գոյն* – **räng ya artïχsï** цвет, краска в лице; цвет окрашенной материи; краска; подобно, похоже, в виде чего – цвет или чрезмерный, излишний (*Прем13* [14]намазал суриком и покрыл краской поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток; *Прем15* [4]Не обольщает нас лукавое человеческое изобретение, ни бесплодный труд художников – изображения, испещренные различными красками; *2Макк3* [16]Кто смотрел на лице первосвященника, испытывал душевное потрясение; ибо взгляд его и изменившийся цвет лица обличал в нем душевное смущение); *գոյն|ք* – **räng|lär** *ед., мн.* цвет|а, краск|а, ~и в лице; цвет|а окрашенной материи; *երանգ* – **räng, barva** краска, цвет – цвет (*Суд5* [30]в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника); *տրակ* – **isi da sovuχ ya räng // räng, bičiš, ya nemä, ya aytïlïr tahimdä** качество, свойство; цвет – горячий, или холодный, или цвет // цвет, форма, или нечто, или говорится при ощущении вкуса, пробовании на вкус; *տրակ|ք* (= *տրակ|ք*) – **räng|lär** *ед., мн.* то же – цвет|а; *Որք են* **5** *սեռք Պղպատոնի: Նախ տրակն և ձևն* [= *ձևն*] *է զոր աչօք տեսանի* – **Xaysïlardïrlar beš ǯžïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами; *Որք են* **10** *սոտորոգութիւնքն Արիստոտէլի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ տրակն: Չորրորդ առինչն: Հինգերորդ յատն: Վեցերորդ երբն: Եօթներորդ կալնա: Ութերորդ տնեն: Իններորդ առնեն: Տասներորդ կրել* – **Xaysïdïrlar 10 könülüχläri Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr. Ekinči ölčövdir. Üčünči – räng. Dörtünči – algan nemäsi. Bešinči – χayda. Altïnčï – ne vaχt. Yedinči – turmaχ. Sekizinči – ki nemäsi bolgan. Toχuzïnčï – χïlmaχlïχ. Onunčï – χïlïnmaχlïχ** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, *или* категорий Аристотеля? Первая – это сущность или су-

щество. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; *որպիսութիւն* – **räng**, **bičiš**, *qualitas* свойство, качество, состояние, обстоятельство – цвет, форма, *качество, свойство; характер, природа; наклонение*; *ի գոյն* – **ränginä** определенного цвета: **Xanatlarï kügürčinniŋ kümüšlü, da yaγïrlarï arasï anïŋ ränkinä / ränginä altunnuŋ / kümüšlägän, da ortasï arχasïnïŋ altun rängli** *Пс67/68* [14]Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / средина спины цвета золота (*Пс67/68* [14]Расположившись в уделах *своих*, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото *цсл.* междоу҆мі́а є҆ѧ̀ вѣ блещи́нїи зла́та); *ցորենագոյն* – **ašlïχ rängindä bolgan** пшеничного цвета, половый, *ср.* **polovïy**; *ծիածան* – **günäšniŋ čövräsinä bolgan χïzïl – oldur ya burnatnï / burnatnïy räng** радуга – это красное *свечение*, бывающее вокруг солнца, или багровый цвет, *см.* **tenča**, *iris* (= *ծիածին*); **alïp edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrš eksiginä** *ActKP11: 1* он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 злотых без 10 грошей; *գունաթափեալ* – **rängi ketkän** полинялый, поблёкший, потускневший – потерявший цвет, краски; **kök rängi / rängli** цвет неба, небесный цвет, небесного цвета, *см.* **kök**; **χara räng** черный цвет, *см.* **χara**; **13 postav räng χaraʤa** *ActKP20: 21* тринадцать штук цветной каразеи; **rrʤa räng** цвет ржавчины; **teŋiz rängi** цвет моря; **temir rängi** цвет железа; **yarïχlï rängi** его яркий цвет; **Da körünür ränglär – äväl yerniŋ, soŋra pava χuyruχu kibik; tenča aχ aχlïχka kelsä, χoyma piyalanï kolbečka ičinä da kendin igi sïlap barïn üstündä** *Tor: 103ᵃr* И появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; когда радуга дойдет до белой белизны, поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху; *ծաղկեա[յ] պատմուճան* – **türlü-türlü ränglärdän ton // ton türlü-türlü ränglärdän** цветастый, вышитый цветами – разноцветная одежда, разноцветная одежда (*Быт37* [3]Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, – и сделал ему разноцветную одежду)

rängamüz (*n.* rängamiz ‘смешивающий краски’, rängamizi ‘сочетание цветов, расцветка’) цветастый, смешанная расцветка; **2 rängamüz ustašari ton** *Vien441: 140r* два цветастых жупана из уставшари; **2 sïŋar angurya muχayiri rängamüz** *ActKP15: 101* две пары цветастого ангорского мухояра

rängläˑ (*инф.* ~mä) раскрашивать, расцвечивать *сл. син.* **ačïγlan-, tamašalan-, yüklü tuvar**

ränglät- (~tim, ~tiŋ, ~ti) раскрашивать, расцвечивать при посредстве кого-чего; *ուրախե|ցի* (= *որակ|ցի*), *~ցեր*, *~ացˑ* – **ränglät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он назвал, наименовал, признал, означил свойство вещи; красил, покрасил, расцветил, раскрасил – расцветил

rängli, irängli, ïrängli имеющий определенный цвет; *բամբակեայ* – **aχ rängli kiyiniš** белая льняная риза – одежда белого цвета, *см.* **lnâniy** (= *բաւէն*); **ipkin teräˑn rängli** насыщенного пурпурного цвета

räng-räng разноцветный, пёстрый, испещренный = *գոյագոյն* разноцветный; *երփն երփն* – **räng-räng** испещренный, разноцветный, пёстрый; разнообразный – разноцветный (*Иез23* [15]опоясанных по чреслам своим поясом, *цсл.* препоѧ́заны пестротка́ми ѡ҆ чре́слѣхъ свои́хъ; *Иез27* [24]Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями)

rängsiz бесцветный; *անգոյակ* – **rängsiz ya bičišsiz** бескачественный – бесцветный или бесформенный

ränk *см.* **räng**

Räsul (*тур.* resul ‘посланник Божий, пророк’ < *а.*) *и. с.* Ресул; **Räsul Čäläbiy** *Vien441: 142r* Ресул Челебий – *стамбульский турок*

räyiz *см.* **reiz**

rʤa, **r̊ʤa** *см.* **ïrʤa**

ræcite *лат. гласно*

realnïy[1] *Ven1788: 157r* (*укр.* реальний, *пол.* realny) реальный, действительный

realnïy[2] *см.* **reyalnïy**

Reanalmus *и. с.* Реаналмус (?) [= Иларий]; **ne ki Reanalmus** (+ *Pier. l. 55*) **liliya üčün ayttï: Čičäki yerniŋ, χaysï dügül yer üsnä, yoχsa köktä toγïyïr** как верно сказал о лилии Реаналмус [= Иларий] (+ *Пиерий, книга 55*): Цветок земной, который рожден не на земле, а на небесах (*Pierio Valeriano. Hieroglyphica. Lib. 55. Cap. IX. De lilio. Cap. X. Christus, Angeli. – Frankfurt, 1678: 688-689, со ссылками на комментарий Илария к Мф6: 28-29 и на Песн2*), – *св. Иларий Пиктавийский (лат. Hilarius Pictaviensis, ок. 315-367), епископ г. Пуатье (Аквитания) с 353 г., учитель церкви, автор трактатов «О Троице» («De Trinitate»), «О псалмах» («Tractatus super Psalmos»), «О соборах» («De synodis»), полемических сочинений «Против Констанция Августа» («Contra Constantium Augustum») и «Против ариан, или Авксентия Медиоланского» («Contra Arianos vel Auxentium Mediolanensem»), гимнов и комментария к Евангелию от Матфея («Commentarius in Evangelium Matthaei»); см.* **Pierius**

rebelizant (~; ~lar, ~larga) (*пол.* rebeliant, rebelizant, rebelista < *лат.* rebellis) возобновляющий войну, мятежный, мятежник; *ср.* **rïbelizovat et-**

rebeliziya (~ga) (*пол.* rebelizija < *лат.* rebellio) возобновление войны, мятеж

rebellizuie (*пол.* rebelizują < *лат.* rebellio) *возобновляю войну, поднимаю мятеж, бунтую, см.* **baš tart-** (~ïyïrmen = *ապրատամբեմ*), **rïbelizovat et-**

recipiyent *Tor: 152v* (*укр.* реципієнт, *пол.* recypjent, *лат.* recipiens, *p. n.* recipientis) *алхим.* реципиент

reconcilio *лат.* снова соединять, сближать, мирить, примирять; восстанавливать, возобновлять; ставить на место, вправлять; снова приобретать; возвращать; восполнять, навёрстывать =

հաշտեցությանեմ мирю, примиряю, соглашаю, усмиряю; *ср.* **barïš-** (= *հաշտիմ*)

reconciliatio *лат.* восстановление, возобновление; примирение, *см.* **barïšlïχ**

rectifico *лат. исправлять, очищать, см.* **saγayt-** (~ïyïrmen), **yasa-** (yasïyïrmen), *sano* (= *ուղղությունեմ*)

recumbens *лат. улегшийся, легший, возлегший, осевший, опустившийся, успокоившийся, см.* **köpläп-** (~gän, ~ip = *բազմեալ*)

reč, rïč (*укр.* річ, *пол.* rzecz) вещь, дело; **reč pospolita** государство; **reči / rečï / rïčï pospolitï** *р. п.* то же

Reč Pospolita (*укр.* Річ Посполита, *пол.* Rzecz Pospolita) *геогр.* Речь Посполита – *первоначально* Rzeczpospolita Szlachecka, *или* Rzeczpospolita Obojga Narodów, *т. е.* Речь Посполита Шляхетская, *или* Речь Посполита Обоих Народов – *польского и литовского (согласно конституции «Nihil novi», утвержденной Радомским сеймом в 1505 г. и начинающейся словами: Nihil Novi nisi commune consensu 'Ничего нового без общего согласия'), а со II пол. XVII в.* Rzeczpospolita Polska (Речь Посполита Польска) – *официальное название Польского государства, ср.* **Iši Barča Nemäniŋ**

reči *см.* **reč**

rečivisčê (*пол.* rzeczywiście) действительно, в самом деле

rečï *см.* **reč**

rečnik (~, ~ni; ~lär) (*укр.* речник, *пол.* rzecznik) оратор, представитель в суде, адвокат, защитник; **rečnik aχča bilä yalga tutkan** оратор, адвокат, нанятый за деньги

recer *см.* **rïcer**

regina *лат. царица; повелительница; царевна, см.* **χaničä** (= *թագուհի*)

regius *лат. царский, царственный, см.* **padšahlïχ** (= *արքունի*)

regnum *см.* **ekstra** (~ regnum)

regraciya (*искаж. укр.* рекреація, *пол.* rekreacyja, *совр.* rekreacja, *лат.* recreatio) рекреация, восстановление сил, выздоровление; **adamlar regraciya üčün da fatiga üčün lêktikada yürütiyirlär** людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках

regula (~nï, ~dan) (*укр.* регула, *пол.* reguła, *лат.* regula) правило, закон, устав; монашеский чин, орден; **reguladan surp Tomenigosnuŋ** из ордена святого Доминика

referuyoncïy *Ven1788: 160v* (*пол.* referujący < *лат.* refero) докладываемый, представляемый в виде изложения

reγin *ДТК*, **rehim** (*тур.* rehin < *а.*) залог, заклад, заложенный; **pan Bobrik beriptir pan Steckoga rehim 100 töšäk näfäsï** *Vien441: 105v* пан Бобрик дал пану Стецко в залог 100 абв; **1 tadž indžisi-tašï bilä rehim** *ActKP15: 311* залог в виде одного венца с жемчугом и камнями

rehim *см.* **reγin**

reiz *ActKP8: 261 и др.*, **räyiz, *reyiz*** (*тур.* reis < *а.*) капитан корабля; *նաւապետ* – **reiz** капитан корабля, кормчий, управляющий кораблем, корабельщик, шкипер; правитель, руководитель – капитан корабля (*Иез27* [8]они были у тебя кормчими; *Ион1* [6]И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем; *Деян27* [11]Но сотник более доверял кормчему [*вар.* капитану] и начальнику корабля, нежели словам Павла); ***Ahmät reyiz turčin*** *ActKP20: 81* капитан корабля Ахмет, турок; *ср.* ***neutar***

reka *см.* **rika**

Rekanarï (*искаж. ит.* Recanati) *геогр.* Реканати – *портовый город, провинция Мачерата, Центральная Италия, на Адриатическом побережье, куда 10 декабря 1294 года был перенесен Назаретский дом Богородицы из Далмации; см.* **Loret, Turselinos**

Reklaredus (*искаж. исп.* Recaredo, *герм.* Rekkared, Rekared, *лат.* Reccaredus, Recaredus) *и. с.* Реккаред; **Reklaredus, padšah Xišpaniyanïŋ, ündälgän edi aṛak'eal Godskiy žoγovk'tan cezar Avgustanskiniŋ da Tolentoskiniŋ üčünči** Реккаред, король Испании, которого собор назвал апостолом Готским, третий кесарь Августанский и Толедский (*Реккаред, 557-601, король испанских вестготов (визиготов) с 586 г.; объединительный государственный III Толедский собор 589 г., на котором присутствовали пять митрополитов, 48 ортодоксальных и 8 бывших арианских епископов, арианские священники и готская знать, объявил Реккареда «священнейшим правителем», «исполненным Божественного духа», которому «подобают апостольские заслуги, ибо он исполнил апостольский долг»*)

rektor (*укр.* ректор, *пол.* rektor, *лат.* rector); **vêlebnïy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuŋ** *ActKP26: 61* преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума, *см.* **Radžimskiy**

rekuperovat et- (*укр.* рекуперувати, рекуперовать, *пол.* rekuperować, *лат.* recupero) вновь обретать, снова получать, восстанавливать

rektifikovanïy (*укр.* ректифікований, *пол.* rektyfikowany, *лат.* rectifico) *алхим.* ректифицированный; *Re[cipe]: Vitriolu (+ zrakti[f i]nowanego) lutuv 6, Salarmoniaku lutuv 6. S tego urobicz wode na kamieniu w piwnicy wilgotnej* – **12 lot žadz suvu, nïšadur suvu birlätmä. Žadz suvu bek igi rektifikovanïy bolsun, čaχ ki bolgay χïzïl kibik, ki heč flägmasï bolmagay** *Tor: 134v* Возьми: *витриола ректифицированного лотов 6, аравийской соли лотов 6. Из этого сделать воду на камне в сыром подвале* – Соединить 12 лотов серной воды и нашатырной воды, *предп.* серной кислоты и нашатырного спирта. Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе; **Antimoniyumnuŋ rektifikovanïy suvu ičinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной воде антимония; **Tuznuŋ rektifikovanïy suvu ičinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в

ректифицированной соляной воде; Vitriyolnuŋ rektifikovanïy suvu ičinä altunnu solvovat etmä *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной воде витриола

rekvirovanïy (*укр.* реквірований, *пол.* rekwirowany, *лат.* requiro) распрошенный, допрошенный

relacii *см.* **relâciya**

relâciya (~; ~sïn, ~sïnda; ~larïnda), **relaciya, relacia**, *р. п.* **relacii** (*укр.* реляція, *пол.* relacja, *р. п.* реляції, relacji, *лат.* relatio) реляций, заявление

relectus suo ense *лат. самоотверженный, см.* **özdän**, *nobilis, egregius* (= *ազնիւ*)

relia *см.* **reliya**

religiosus *лат. религиозный, благоговейный, см.* **χorχ-** (~kan), *timoratus* (= *երկիւղած*)

relinquo *лат. оставлять; предоставлять, разрешать; бросать, покидать, отбрасывать; обходить молчанием, не упоминать, см.* **ketär-, ul'žit et-** (~iyirmen = *ապաքինեմ*)

reliya (~, ~nï), **relia** (~nï) (*укр.* релігія, *пол.* religia, *лат.* religio) религия, вера, вероисповедание; *см.* **din, inam / inâm**

Ren *ActKP8: 191* (*укр.* Рені, *молд.* Рени, *пол., рум.* Reni) *геогр.* Рени – *город совр. Одесской области, на р. Дунай, в 1621-1821 гг. в составе Османской империи*; **Olaχ ulusuna Rendä... Renniŋ tamγadžïsï** *ДГрун: 85* в Молдавии, в Рени… Ренийский таможенник; **Rendä** *ActKP17: 221* в *городе* Рени; **barïp Rengä išimni körgäy** *ActKP17: 221* чтобы поехал в *город* Рени и уладил мое дело

renčnê (*пол.* ręcznie) удобно, сподручно

rend et- (*укр.* ряд, *пол.* rząd, rzęd ‘правление’) править, *уст.* рядить; *հեհեմ* – **rend / rendit etiyirmen, yürüyürmen / yüriyirmen**, *ide* прохаживаюсь, гуляю, хожу иду, стремлюсь – правлю, хожу, *иду* (*Прит30* [29]Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают; *Дан4* [26]По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне, [27]царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!)

rendit / rodit / rudit et- (*укр.* рядити, *пол.* rządzić, rzędzić) рядить, править, верховодить *сл. син.* **χapun-, preχažatcâ bol-, rend et-, rozkazovat et-, yür-, yürü-**; *նազող* – **rendit / rendit** [ręndid] **/ rend etkän, preχažatcâ bolgan** возносящий, наряжающий, нежащий – ряжащий, правящий, верховодящий, прохаживающийся, *ср.* **χapun-** (~ïyïrmen), **rendit et-** (~iyirmen) = *նազիմ*

renka, *тв. п.* **renkon** (*укр.* рука, *пол.* ręka, *тв. п.* ręką) рука

renkaf (*укр.* рукав, *пол.* rękaw) муфта *ДТПредбр*

renkavice *ДТПредбр* (*мн. укр.* рукавиці, *пол.* rękawice) перчатки, рукавички

renkodaynï, renkodaynïy (*укр.* рукодайний, *пол.* rękodany) закрепленный рукопожатием, верный, преданный

renkon *см.* **renka**

renovatio *лат. обновление, возобновление* = *նորոգումն* (= *նորոգութիւն*) возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка, переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение, *см.* **yäŋilämäχ, yäŋilämäχliχ** (= *նորոգել, նորոգութիւն*)

renovo *лат. обновлять, восстанавливать; возобновлять; омолаживать; освежать; повторять; давать отдохнуть; воскрешать; вновь разжигать* = *նորոգեմ* возобновляю, поправляю, переделываю, восстанавливаю, исправляю, преобразовываю, починяю, привожу опять в хорошее состояние; возрождаю; омолаживаю, делаю моложе; оживляю, даю новый вид, *см.* **aybla-** (aybliyïrmen), **rïsvay et-** (~iyirmen), **yeŋillät-** (~iyirmen) (= *եպերեմ*), **yäŋilät-, yäŋirt-** (= *նորոգել*)

rent (*пол.* rząd, *р. п.* rzędu ‘ряд’) ряд; *здесь* нитка; **4 rent indži boynu üsnä, 4 rent indži uzun** // *4 sznury pereł na szyje, 4 sznury pereł długich ДТПредбр: 80-81* четыре нитки жемчуга ей на шею, четыре нитки жемчуга длинных; *ср.* **râd**

Rępega (~, ~nïŋ, ~ga), **Repega, Rep'ega, Rępęgajn** (*арм.* Ռեբեկա, Հռեբեկայ, *укр.* Ревека, *пол.* Rebeka, *лат.* Rebecca, *гр.* Ῥεβέκκα, *евр.* Ривка *предп.* ‘связь, узы’) *и. с.* Ревекка – *дочь Вафуила, сестра Лавана, жена Исаака, мать Исава и Иакова*

replika (~; ~sïn) (*укр.* репліка, *пол.* replika, *лат.* replica) *юр.* реплика

replikovat et- (*укр.* реплікувати, репліковать, *пол.* replikować, *лат.* replico) *юр.* выступать с репликой, возражать

reprezentovat / reprežentovat et- (*укр.* репрезентувати, репрезентовать, *пол.* reprezentować, *лат.* repraesento) репрезентовать, представлять

reprežentuyonc (*укр.* репрезентуючи, *пол.* reprezentując) *деепр.* репрезентуя, представляя

reprotestovatca bol- (*укр.* репрезентуватися, репрезентоваться, репрезентовацъся, репрезентовацця, *пол.* reprezentować się) репрезентоваться, представляться

Rerum Romana (*лат. р. п. от мн.* Res Romana ‘Римская история’, *букв.* ‘Дела, Деяния Рима’) *р. п.* Римской истории, *см.* **Ṛoma** (~nïŋ biti*ki*)

res mortis commistus *лат. замешанный в смертельном преступлении, см.* **sučlu** (ölümgä ~ bolgan adam yazïχ üčün = *մահապարտ*)

respekt (~tän) (*укр.* респект, *пол.* respekt, *лат.* respectus) респект, почтение, уважение

respektovat / rïspektovat et- (*укр.* респектувати, респектовать, *пол.* respektować, *лат.* respecto) респектовать, почитать, уважать, оказывать почет, почтение, уважение

respexit humilitatem ancillae sua *лат. ожидает смиренности служанки своей, см.* **yüz**[1] (~ü üsnä tüš-)

respons (*укр.* респонс, *пол.* respons, *лат.* responsio) *юр.* респонс, ответ, возражение; **men yalγïz kiši bolup biyliki̇ŋizgä respons bunuŋ üsnä bermä bolman** *Ven1788: 163r* я как отдельно взятый человек *за общину* ответа на это вам дать не могу

resta (*укр.* решта, *пол.* reszta, *нем.* Rest) остаток, оставшаяся часть; **resta χalgan borčï üčün** *ActKP19a: 1* об оставшемся остатке долга

restis *лат. веревка, канат, см.* **povoroz** (= *չուան*)

resure. (*лат.* resurrectio) *воскресение, восстание из*

мертвых; см. **jarut'iun, tirilmäχ, turmaχ, ölüdän turmaχlïχ**

resvaylïχ *см.* **rïsvaylïχ**

reš *назв. евр. буквы* ר реш

Rešov *Vien441: 61r, ActKP15: 131* (*укр.* Решів, *р. п.* Решова, *совр.* Жешув, *пол.* Rzeszów) *геогр.* Жешув – *город на юго-востоке Польши, центр Подкарпатского воеводства, на р. Вислок; остатки построек XI-XII вв., самоуправление с 1354 г.*; **Rešovdan kelip** *ActKP15: 271* приехав из Решова

rete *лат. сеть, невод, см.* **nêvod** (= ուռկան)

retiaculum *лат. сеть, невод; решётка; ободок плетёной работы на колонне*; սպառակ – *retiaculum, siatka* решетка; балюстрада, перила; клетка; корзина, короб, плетенка – *сеть, невод, решётка, ободок плетёной работы на колонне; сетка, см.* **rezanê** (~ tiräkniŋ üstünä = սպառակ)

retributio *возмещение, воздаяние; отплата* = արժատուր, արդիատուր, վոխարէն воздаяние, возмещение, в воздаяние, в возмещение, *см.* **tölöv**

reum (*лат.* rheum) *бот.* ревень, Rheum, *точнее* ревень лекарственный, Rheum officinale; **reum ponskego tiptu 1 lot** *р. п.* ревеня понтийского крошки 1 лот, *т. е.* пол-унции, 12,8 г, – *имеется в виду* ревень черноморский, *лат.* Rheum ponticum, Rhaponticum, Rha ponticum < *гр.* ῥῆον, ῥᾶ Ποντικόν, *сушеный корень которого из горных районов Китая, в частности населенного тангутами Тибета (потому его и называют* ревень тибетский, тангутский, даурский, китайский рапонтик) *поставляли по суше через страну* Понт *в Малой Азии, между Арменией и Вифинией*; *ревень везли также через порт Барбарик, в 100 км. от впадения Инда в Аравийское море, совр. Карачи, откуда его другое название* – Rhaponticum barbarum, Rheubarbarum < Rheum barbarum, *но этот сорт, поставленный морем, оказывался в итоге худшего качества*; *ср.* **rovant**

reverberaciya (*укр.* реверберація, *пол.* rewerberacja, *лат.* reverberatio) *алхим.* реверберация; **Reverberaciyadan soŋra ekstrakciya spiritum vini ašïra etmä, nečik kügürtnüŋ bolur, alay oχ tinktura** *Tor: 156v* После реверберации возможна экстрация как серы, так же и тинктуры, при помощи винного спирта

reverberovat et- *Tor: 156v* (*укр.* реверберувати, реверберовать, *пол.* rewerberować, *лат.* reverberare) *алхим.* реверберировать

revereor *лат. бояться, опасаться, робеть* = ամոթ լինիմ я смущен, стыжусь, покрываю себя стыдом (*Иер17* [18]Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен); *см.* **uyal-, uyat**

revidovanïy (*укр.* ревізований, *пол.* rewidowany) ревизованный, проверенный, прошедший ревизию, проверку, смотр

revidovat et- (*укр.* ревізувати, ревізовать, *пол.* rewidować, *лат.* reviso) ревизовать, проверять, проводить ревизию, проверку, смотр

reyal *TZS: 119 (Kr146: 72)* (*укр.* реал, *пол.* real < *исп., португ.* real 'королевский') реал – *испанская серебряная монета*; **reyal taler** *TZS: (Kr146: 82)* талер-реал, испанский реал

reyalnïy, realnïy *TZS: (Kr146: 82)* (*укр.* реальний, *пол.* realny, *исп., португ.* real 'королевский') имеющий вид и достоинство реала – *испанской серебряной монеты*; **reyalnïy / realnïy taler** *TZS: 119 / 130 (Kr146: 72 / 82)* талер-реал, испанский реал

reyestr (~; ~lärni) (*укр.* реєстр, *пол.* rejestr, *лат.* regestrum, regestum) реестр, список, опись

reyiz *см.* **reiz**

rezak (*укр.* різак, *пол.* rzezak) резак, резец, долото, стамеска; գործ – **rezakï teslanïŋ Esaj. 44** бурав, сверло, долото – долото *или* стамеска, *букв.* плотничий резец, Исаия 44 (*Ис44* [12]Кузнец делает из железа топор и работает на угольях, молотами обделывает его [*арм.* долотом, *цсл.* дла́томъ изодолѣ́ѥ̂] и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает)

rezanê (*укр.* різання, *пол.* rzezanie) резьба *сл. син.* **sürät**; վէրս – **rezanê ten üsnä dla okrasï Łew. 21** // **rezanê ten üsnä, körk üčün etärlär Łew. 21** рубец, разрез, надрез, нарубка; волна, вал – надрезы на теле для красоты / надрезы на теле, делают для красоты, Левит 21 (*Лев19* [28]Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен; *Лев21* [5]Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своей и делать нарезы на теле своем); սպաք – **rezanê tiräkniŋ üstünä** // սպառակ – *retiaculum, siatka* решетка; балюстрада, перила; клетка; корзина, короб, плетенка – резьба на столбе, колонне // *сеть, невод, решётка, ободок плетёной работы на колонне* (*4Цар25* [17]Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою)

rezanï, rezanïy (*укр.* різаний, *пол.* rzezany) резной *сл. син.* **cil, napis, rïtïy, sürät, yer**

rezanlï (*пол.* rzezanie 'резание, резьба') резной, гранёный; **eki yüzük diyamentovïy rezanlï** *Ven 1788: 64v* два перстня алмазных гранёных; *ср.* **granâstï, granâstïy, nêrezanïy**

rezat et- (*укр.* різати, різать, *пол.* rzezać) резать, вырезывать *сл. син.* **boya-, rït et-, yon-**; քանդակեմ – **rezat etiyirmen, rït etiyirmen** вырезывать, высекать, изваять, чеканить – режу, вырезываю (*Иез41* [25]и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам, *арм.* вырезаны, *цсл.* вла́нїѧ над҃ ни́ми и҆ над҃ две́рьми хра́ма херуви́мъ и҆ фі́нїки, по вла́нїю сѣ́ченыхъ); **rezat etüči** резчик; ակնագործ – **bayalï tašnï rezat etüči** гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней (*Исх28* [11]чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых)

rezervovat et- (*укр.* резервувати, резервовать, *пол.* rezerwować, *лат.* reservo) сберегать, оставлять, сохранять

rezidenciya (~sï), **rïzidenciya** (~ga) (*укр.* резиденція, *пол.* rezydencja) резиденция, обитель

rezidovat et- (*укр.* резидувати, резидовать, *пол.* rezydować, *лат.* resideo) иметь свою резиденцию, обитель, находиться, располагаться, обитать
rezignovat et- (*укр.* резиґнувати, резиґновать, *пол.* rezygnować, *лат.* resigno) возвращать, возвратить
reznik (~, ~ni; ~lärniŋ; ~läri) (*укр.* різник, *пол.* rzeźnik) резник, скотобоец, мясник; **Midko reznik** *ActKP20: 11* резник Митько
rezolucia (~nï) (*укр.* резолюція, *пол.* rezolucja, *лат.* resolutio) резолюция, решение
rezolvovacca bol- *Tor: 45[a]r* (*укр.* резольвуватися, ресольвовацця, *пол.* rezolwować / resolwować się) *алхим.* ресольватироваться
rezolvovanïy *Tor: 45[a]r* (*укр.* резольвований, ресольвований, *пол.* rezolwowany, resolwowany) *алхим.* ресольватированный
rezolvovat *Tor: 45[a]r* / *on.* **rozelvovat et-** (*укр.* резольвувати, ресольвовать, *пол.* rezolwować, resolwować) решить, разрешить, разгадать; *алхим.* ресольватировать; *ср.* **solvovat et-**
Rezov *АК: 9 ош., см.* **Rešov**
Rešov [Rezov] *АК: 9* (*укр.* Решов, Ряшів, *р. п.* Решова, Ряшова, *др.-рус.* Ряшев, *лат.* Resovia, *пол.* Rzeszów, *нем.* Reichshof) *геогр.* Решов, Ряшев, Жешув – *центр совр. Подкарпатского воеводства, на р. Вислок, притоке р. Сан, магдебургское право с 1354 г.;* **Pan Kosta oγlunuŋ pan Yurkonuŋ voytluχuna pan Dzarug bu diftärni** [deftarni] **keltirdi Rešov** [Rezov] **yarmarkïndan. Teŋri saγlïχ bilä bergäy tutmaga da χulandïrmaga** [xuvlandyrmaga] **uzaχ yïlga Teŋriniŋ adïna. Amęn** *АК: 9* В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.)
ricer *см.* **rïcer**
rika (~, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larï), **irika** (~nïŋ), **ïrika** (~larnïŋ), **rïka** (~, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larda, ~lardan; ~larï), **reka** (~; ~lar, ~larï) (*укр.* ріка, *пол.* rzeka) река *сл. син.* **aχïnsuv, povod, sïr, suv, šärap, strumên, štrumên, štrumên;** *գետ* – **rika**, *flumen* река; *յուխ (= ուխ)* – **rika** поток, дождевой ручей, сель – река; *ի գետոց* – **rikalardan** *отл. п.* от рек, *см.* **aχïnsuv** (~lardan); **Dik'ris rika** река Тигр; **kičkinä rika** маленькая река; **ortasï, arasï rikalarnïŋ** междуречье (*геогр.* Междуречье, Месопотамия), *см.* **Sïr**
rikaginâ, rikagïna *ум. от* **rika** речка, речушка, ручей; *առու* – **kičkinä rikagïna** / **rikaginâ** / **rïka** канал; жёлобок, выдолбленный в камне; ров, каналец, спуск, сделанный в поле, на лугу, в саду; ручей, поток, проточная вода – маленькая речушка, речка (*Пс61/62* [11]когда богатство умножается [*арм.* плывет ручьем], не прилагайте к нему сердца)
Riχardus, Rïχardos (~, ~nuŋ), **Rïχardus** (*лат., фр.* Richardus) *и. с.* Рихард, Ришард; **surp Rïχardos / Rïχardus // Riχardus Viktorinus** святой Рихард Викторский – *Рихард / Ришард Сен-Викторский (лат. Richardus Victorinus / S. Victoris, фр. Richardus a Saint-Victore Parisiensis, ум. в 1173), родился в Шотландии, аббат Сен-Викторского монастыря в Париже, профессор монастырской школы, толкователь Библии, автор многочисленных теологических трактатов, в т. ч. о воплотившемся Логосе («De Verbo incarnato»), о сравнении Христа с цветком и Марии с ветвью («De comparatione Christi ad florem et Mariae ad virgam»), о Троице («De Trinitate») и об атрибутах трех ипостасей («De tribus appropriates personis in Trinitate»)*
Rima *см.* **Rïma**
rimar *см.* **rïmar**
ripê *см.* **ripiy**
Ripinca *ActKP17: 331* (*укр.* Ріпинці) *геогр.* Репинцы – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик*
ripiy, ripê (*укр.* ріпій, ріп'я, *пол.* rzep) *бот.* репей, Agrimonia; *ակրան* – **4 T'kr. 14 ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atnïŋ χuyruχuna yabušur / yapušur, ripyak // nemiččä oset, ripê, ki yabušur tonga, ya ripyak, baχčalarda ösär ya özgä yerdä** тёрн, Prunus spinosa; волчец, чертополох, Carduus; трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* [9]терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: "отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн)
Ripskiy: Griga Tatariščadan, poddanïyï pan Pavel Ripskiyniŋ *ActKP20: 151* Грига из Татарища, подданый пана Павла Рипского
ripyak (*укр.* ріп'як) *бот.* лопух, репейник, Arctium
Ris, Rïs *ActKP8: 191 и. с.* Рис
Ris: Ọhas Ris *ДГрун: 101* Охас Рис
rišfät (~tän), **rišvät** (~, ~ni) (*тур.* rüşvet < *а.*) взятка, мзда; **Rišvät soχraytïyïr közlärin töräčiniŋ** Взятка ослепляет глаза судьи
Ritkiy (*укр.* рідкий 'редкий, редкостный; жидкий') *и. с.* Ридкий; **Melko Ritkiy oγlu** *ДГрун: 42* Мелько, сын Ридкого
rivus *лат. ручей, канава, канал, поток;* *ակօս* – *rivus [вм. sulcus]* межа, борозда, бразда – *ручей, канава, канал, поток вм. борозда, пахота, ров, ямка, щель, складка, морщина, рубец, рана, колея, изгиб, ср.* **tarla** (~sïn), **tarlov** (~un = *գալօս*)
riz *см.* **riza**
riza, riz (~läriŋ) (*укр.* риза, *р. п. мн.* риз) риза – *верхняя одежда, облаченье священника, надеваемая на рясу, на подризник*; **1 riza χaγït** *ActKP11: 181* одна хлопчатобумажная риза
rïbak (~, ~nïŋ; ~lar, ~lardan) (*укр.* рибак, *пол.* rybaka) рыбак, рыболов
rïbelizovat et- (*пол.* rebelizować, *лат.* rebellio) возобновлять войну, поднимать мятеж, бунтовать; *ср.* **rebelizant, rebeliziya, *rebellizuie***
rïbit (~lärdän) (*пол.* rybitw) рыболов, рыбак
rïbolov (*укр.* риболов, *пол.* rybołów) рыболов, рыбак; *ձկնորս* – **rïbolov**, *piscator* рыболов, рыбак –

рыболов, *рыбак, рыболов, рыботорговец* (*Ис19* [8]И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние)

rïcarski, rïcarskiy, rïcerski, rïcerskiy (*укр.* рицарський, *пол.* rycerzski) рыцарский, геройский, доблестный; *քաճառար* – **rïcerskiy / rïcerski yüräk** жестокий, лютый, свирепый, дикий – рыцарское сердце, *ср.* **arap börüsü** (= *քաճառար գայլ*)

rïccê *см.* **rïčê**

rïcer (~, ~gä; ~im; ~i; ~lär, ~lärdän; ~läri, ~lärindän), **rïcïr**, **ricer** (~sen; ~i; ~läri), **recer** (~läri) (*пол.* rycerz, *укр.* рицар, лицар) рыцарь, воин, герой *сл. син.* **abravučï / abrovučï, atlï**[1], **čüst ayaχlï, hetman, hörmätlämäχ, χuvatlï, maya, oγraščï, taŋlama, ulu biy, žolner**; *զարեկան, զարեկան, զօրական* – **rïcer, žolner, žolnir** воин, солдат, ратник; армия, войско, рать, милиция – рыцарь, воин, солдат; *պահապետ* – **rïcer kibik** [как охрана, стража, гвардия] – как рыцарь

rïcerdäš рыцарь-сослуживец, сподвижник в ратных делах, в борьбе, соратник; *զինուրակից* – **rïcerdäš** товарищ по военной службе – рыцарь-сослуживец, сподвижник, соратник (*Фил2* [25]Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей; *Флм1* [2]и Апфии, *сестре* возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви), *ср.* **služba** (~da birgä bolgan), **služebnïy sïŋar**

rïcerski, rïcerskiy *см.* **rïcarski**

rïcerstvo (~; ~larï) (*пол.* rycerzstwo, *укр.* рицарство) рыцарство, храбрость, геройство, доблесть *сл. син.* **menstvo**, *milites*; *զինք* – **rïcerstvo**, *milites мн.* вассалы – рыцарство, *панцирные рыцари свободного состояния, преимущественно конные военные слуги, вассалы знати*; *շահատակել* – **zorlanma, rïcerstvo körgüzmä** нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, геройство, храбрость, отвагу, *ср.* **atlïlarnïŋ šumu** (= *շահատակին*), **dünyâ** (~dan kečiyirmen = *շահատակեմ*); *գաւտիճ* – **prepasanïy / prepasanï rïcerstvoga 4 T'kr.** носящий пояс – препоясанный в рыцари, 4-я книга Царств (*4Цар3* [21]Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе)

rïcïr *см.* **rïcer**

rïčê, rïccê (*пол.* rycie) резьба, гравюра, рельефное изображение *сл. син.* **naχïš, futrovanê, stolpnuŋ üstü, znak**; *դրոշագիր* – **rïčê / rïccê, naχïš, futrovanê El. 38, 3 T'kr. 6 znak** наклейка мрамора и пр. на стену для украшения; резьба, ваяние, резная работа; карниз, уборка резной работой; тонкая доска или лист из металла; эмблема; хорошо обделанная работа – резьба, узор, облицовка, Исход 38, 4-я книга Царств 6, знак (*Исх28* [11]чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда… [21]Сих камней должно быть двенадцать, по числу *двенадцати имен* сынов Израилевых *на двух раменах его*, по именам их *и по рождению их*; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен; *3Цар6* [9]И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками… [21]И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом… [30]И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части; *Чис16* [38]пусть разобьют их [кадильницы грешников] в листы для покрытия жертвенника), *ср.* **bilâχ / blâχ rezat et-** (~iyirmen), **sürät** (~lär etiyirmen) = *դրոշագիր*

rïčï *см.* **reč**

rïčkončï (*укр.* рикаючий, *пол.* ryczący) рыкающий

rïdovanïy (< *укр.* ритий, *пол.* ryty ?) рубчатый, рельефный; **plaščïk χara χadifä rïdovanïy** *Ven1788: 8v* плащик из черного рубчатого бархата; *ср.* **rïtïy**

rïdvan (*укр.* ридван, *пол.* rydwan, *нем.* Reitwagen) рыдван, колымага, большая карета

rïddza, rdza, řdza, rrdza *см.* **ïrdza**

rïka *см.* **rika**

Rïχardos, Rïχardus *см.* **Riχardus**

rïχtovat et- (*укр.* рихтувати, рихтовать, *пол.* rychtować, *нем.* richten) рихтовать, править, направлять, приводить в порядок, налаживать, наводить (орудие)

Ŗïma (~, ~nïŋ, ~ga, ~da, ~dasiz, ~dan), **Rïma** (~nï, ~da, ~ga), **Rima** (~da) (*укр.* Рим, *пол.* Rzym, *лат.* Roma) *геогр.* Рим – *столица Римской империи*; **padšah Vladislav yäŋi nastat etip kendi elčisin yeberdi Rïmaga; anda ž dönüp Venediktän aldï elči deŗ Simonnu da keri Rïmaga eltti... pan Osolinskiygä elčigä obetnica bar edi** *Ven1788: 22v* новый король Владислав, воцарившись, послал своего посла в Рим; тогда же, воротившись из Венеции, посол взял отца Симона и отослал назад в Рим… послу пану Осолинскому было дано обещание; *ср.* **rïmenskiy**

ŗïmalï (~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larda) римлянин; римский; **ŗïmalïlar** *мн.* римляне

rïmar, rimar (*укр.* римар, *пол.* rymarz, *нем.* Riemer ‘ременщик, шорник’) шорник; **Faradž Kosta rimar kiyövü** *ActKP26: 1* Фарадж, зять шорника Косты; **Xačko rimar** *ДГрун: 210* шорник Хачко; **Yakub rïmar** *ActKP20: 41, 15: 331* шорник Якуб

rïmarskiy (*укр.* римарський, *пол.* rymarzski) шорнический; **rïmarskiy pešä** *ActKP17: 421* шорничество – *производство ременной упряжи, конской упряжной сбруи*

rïmenskiy (*искаж. укр.* римський, *пол.* rzymski) *геогр.* римский; **žoγovk' Rïmenskiy** Римский собор – *I Латеранский собор 1123 г. (по названию Латеранского дворца в Риме), первый общецерковный собор Западной церкви, утвердил Вормсский конкордат и принял закон о церковных инвеститурах, запретил священникам, диаконам, иподиаконам и монахам иметь жён и наложниц и использовать в домашнем хозяйстве женщин (кроме случаев, предусмотренных древними канонами), аннулировал браки духовенства, а ду-*

ховных лиц, вступивших в брак, подвергал взысканию в форме покаяния; ср. **Ṛïma**

rïmovanâ (~; ~sï, ~sïn), **rïmovanê** (~; ~si) (*укр.* римування, румування, *пол.* rumowanie, *нем.* Räumen ‘очистка’, räumen ‘очищать, убирать, освобождать место; продавать, распродавать, ликвидировать’) вселение в жилище – *вторая ступень введения в права собственности на жилое помещение или иную недвижимость, передача во владение с отчуждением прежнего владельца*

rïnk (~ka, ~ta; ~lar) (*укр.* ринок, *р. п.* ринку, *пол.* rynek, *р. п.* rynku < *нем.* Ring ‘круг’) рынок, базар, торг, торжище, торговая, базарная площадь (*в центре города – Львова, Кракова, Каменца-Подольского*), *сл. син.* **bazar, yol üstü; budka rïnkta bolgan / kebit** *ActKP20: 101* лавка на рынке

rïnka (*укр.* ринка, *пол.* rynka < *нем.* Reindel) низкая кастрюля, сотейник *сл. син.* **panov, tava**

Rïnχoč [рынхоч] *ДГрун: 241 ош., см.* **Rum-Xoʤža** (Xačko ~)

rïnna, ïrïnna (*укр.* ринва, ринов, *пол.* rynna < *нем.* Rinne) водосточный жёлоб, лоток, водосточная труба; *խողովակ, խողուակ* – **rïnna aγačtan ya hlinadan, ki suv aχar ičindän yer tibinä // Ezeg. 40 künk, rïnna, ruralar** труба, в которую протекает вода; канал, проток; жёлоб; подземная труба, сток; трубочка – сточная труба из дерева или из глины, через которую вода стекает под землю // Иезекииль 40, глиняная водопроводная труба, водосточная труба, трубы, *см.* **künk**; **ortalïχta rïnna yoχtur** *ActKP17: 381* водосточного жёлоба в промежутке *между домами* нет

rïnštoχ (*укр.* риншток, ринштох, *пол.* rynsztok < *нем.* Rinnentrog ‘корытный жёлоб’ + Stock ‘палка, чурка, чурбан, пень, корпус пр.’) водосточный жёлоб; **davimiz rïnštoχundan utru, χaysïndan ki azbarïma aχïyïr** *ActKP17: 381* тяжба наша из-за жёлоба, по которому течёт ко мне во двор

rïnštunok *см.* **rïštunek**

rïržat et- *см.* **rržat et-**

rïs (~; ~larnïŋ), **rïš** (~lar) *Ven1788: 115v*, **rïz** (*укр.* рись, *пол.* ryś) *зоол.* рысь, Felis lynx, Lynx; *ինձ* – **rïs / rïz, lampart** барс, леопард, чубарый тигр, Felis pardus – рысь, леопард (*Ис11* 6Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; *Авв1* 8Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; *Дан7* 6Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему), *ср.* **χaplan** (= *ինձ*), **rïšovïy, vašaγ** (= *լսաւ/вм. լսան*)

Rïs *см.* **Ris**

Ṛïsdakęs, Ṛïstagęs, Ṛïstakęs (*арм.* **Աղիստակէս**, *гр.* Ἀρίσταρχος) *и. с.* Ристакес, Аристакес, Аристарх; **surp Krikor Lusaworičniŋ... oγlu Ṛïsdakęs** сын святого Григора Просветителя Аристакес – *архиепископ Армении в 325-333 гг.*

rïsfay *см.* **rïsvay**

rïsfayla- *см.* **rïsvayla-**

rïsfayliχ *см.* **rïsvayliχ**

rïskal *см.* **lïskar**

rïsovanïy (*укр.* рисований, *пол.* rysowany) рисованный; **mušket rïsovanïy hamaliasï bilä da bir χïlïč da** *Ven1788: 128v* мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля

rïsovat et- (*укр.* рисувати, рисовать, *пол.* rysować) рисовать; *ծրտագրեմ (= ծրագրեմ)* – **yazïyïrmen ya rïsovat / rïsovat** [arẹstọvat] **etiyirmen** черчу, рисую, намётываю чертёж, очёрчиваю; пишу вчерне; сочиняю – пишу или рисую

rïsovatsa bol- (*укр.* рисуватися, рисоваться, рисоватьця, рисовацця, *пол.* rysować się) рисоваться

rïspektovat et- *см.* **respektovat et-**

Ṛïstagęs *см.* **Ṛïsdakęs**

Ṛïstagęs Astan *ActKP8: 211* Ристакес из Ясс

Ṛïstakęs *см.* **Ṛïsdakęs**

Ṛïstakęs aslï *ActKP8: 251, 251* Ристакес из Ясс

rïsvay, ïrïsvay, rïsfay, rusvay (~ïmnï) (*п.* rosvāyi ‘позор’) позор, срам, бесчестие; позорный, опозоренный, обесчещенный *сл. син.* **alčaχ, aybla-, ärčäl yüräkli, čïdamagan, eltim, masχara, uyat, veran, yeŋil, yeŋillät-, yïraχ sürülgän, yolsuz**; *ծիծաղակ* – **rïsvay** (?) – стыд, срам, позор; *առակեմ* – **rïsvay etiyirmen, veran etiyirmen** говор|ю, ~им иносказаниями, приво|жу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравнива|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное, опустоша|ю, ~ем, разоря|ю, ~ем; *առակեմ; ~ք* – **rïsvay etiyir|men, ~biz // oχšašlatïyïr|men, ~biz** говор|ю, ~им иносказаниями, приво|жу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравнива|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное // уподобля|ю, ~ем; *խայտառակեմ (= խայտառակեմ)* – **rïsvay etiyirmen / rïsvaylïyïrmen** простыжаю, обесчещиваю, посрамляю, опорочиваю, обесславливаю – позорю, подвергаю позору, обесчещиваю: [15]**yalaŋačladï buyruχundan da ululuχlarnï, buŋar utru rïsvay etti, cil χoyup alarnï kendi boyuna jarut'iununa kensiniŋ** *Кол2* [15]оголил начальства и власти, подверг их за это позору, поставив их Себе целью в воскресении Своем (*Кол2* [15]отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою), [6]**χaytïp rïsvay etmä** *Евр6* [6]снова подвергать позору (*Евр6* [6]снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему; *Ис13* [16]И младенцы их будут разбиты пред глазами их; домы их будут разграблены и жены их обесчещены); **rïsvay / ïrïsvay etüči** позорящий, бесчестящий, постыжающий, хулитель; *նախատողին* – **ïrïsvay etüčimni** *р. п. от նախատող* оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель – *в. п.* позорящего, бесчестящего меня, моего хулителя: [17]**Avazïndan rïsvay etüčiniŋ da yaman aytučïnïŋ, yüzündän dušmannïŋ da χuvučïnïŋ / Avazïndan uyat oγulnuŋ da yamanlavučïnïŋ da sürüčiniŋ** *Пс43/44* [17]От голоса хулителя и злослова, от лица врага и гонителя // От голоса сына позора и поносителя и от гонителя (*Пс43/44* [17]от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя), *ср.* **tabalavučï** (= *նախատող*)

rïsvayla- (~dïŋ, ~dï, ~dïlar; rïsvaylïyïrmen; ~sarsen), **rïsfayla-** (~dï; rïsfaylïy edi) позорить, бесчестить, осрамить; вести себя позорным образом *сл. син.*

alčaχla-, aybla-, aylandïr-, rïsvay et-, yeŋillät-, yeŋillik et-; *դաքևելէսել, դաքևեէսել* – **rïsvaylama**, **alčaχlama** (?) – позорить, унижать (*a.* taqavval ‘болтать вздор’); **ol esä övündä bolganlarï bilä rïsfayladï, kensin dä tövmä klädilär** *ActKP20: 131* он позорным образом обращался с домашними, его даже хотели побить; *պախարակեմ* – **rïsvaylïyïrmen, yeŋillätiyirmen ya aylandïrma nemäni** порочу, пренебрегаю, хулю, осуждаю, охуждаю, неодобряю – позорю, совращаю или нечто извращать (*Иов30* [1]смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить с псами стад моих, *вар.* насмехаются, *цсл.* порꙋга́ша ми ѥ҃ма́лѣйшїи)

rïsvaylï, *on.* **lïsvayli** позорный, срамной *сл. син.* **boš gäläʤili, kïspïsčï, tilči, uyat, uyatlï, yalanačlïχ**

rïsvaylïχ (~, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm), **rïsvaylïq, resvaylïχ** (~nï), **rïsfaylïχ** (~nï) срам, позор, бесчестье, оскорбление, осрамление *сл. син.* **masχaralïχ, tabalamaχ, yeŋillik**; *խայտառակութիւն (= խայտառակութիւն)* – **rïsvaylïχ, yeŋillik**, *ignominia* тыд, срам, бесчестие, бесславие, поношение, посрамление, поругание, укоризна, позор, срамота, студ – срам, легкомыслие, *лишение доброго имени, бесчестье, позор, опорочение*; *խայտուն* – **rïsvaylïχ** *м. п. мн. от խայտուն* веселие, радование, скакание, прыгание, содрогание от радости – срам; *ծաղանակ* – **rïsvaylïχ, masχaralïχ** стыд, срам, поношение, поругание; посмеяние, издевка, насмешка; уд детородный – срам, позор (*Ос2* [9]За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору и отниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее); *համբակ* – **rïsvaylïχ** (?) – срам, позор; **rïsvaylïχlar** *ActKP8: 101* оскорбления, обвинения в бесчестье; **zera maŋa borčlu edir 30 fli sbg, da voytka pozvat ettim, zera klämäs edir tölämägä, na ol maŋa rïsvaylïχ berdi** *ActKP12: 311* так как он должен был мне тридцать злотых, тоя его вызвал к войту, поскольку он не хотел отдавать, так он оскорбил

rïš *см.* **rïs**

Rïška *см.* **Hrïška**

rïšovïy (*укр.* рисячий, *пол.* rysiowy) рысий, из рысьего меха; **rukav adamaška al, opuškasï rïšovïy** *Ven 1788: 133r* муфта из алой адамашки, опушка рысья; *см.* **rïs**

rïštunek, rïštunïk (~larnï), **rïštunok** (~lar, ~larnï; ~larï), **rïnštunok** (*укр.* риштунок, руштунок, *пол.* rynsztunek, rysztunek < *нем.* rüsten ‘снаряжать, вооружать, оснащать’) боевое снаряжение, доспехи

rït et- (*укр.* рити, рыть, *пол.* ryć ‘рыть, вырезывать, гравировать’, рит, ryt ‘гравюра’) вырезывать, высекать, гравировать *сл. син.* **χaz-, rezat et-, znak et-;** *քըռեմ [= պորեմ, փորեմ]* – **rït etiyirmen**, **χazïyïrmen** оштукатуриваю известью [= вырываю, продалбливаю, рою, копаю, подвожу подкоп; подмываю, пробиваю; вырезываю, вырубаю] – рою, копаю, *ср.* **köznü čïχar-** (~ïyïrmen), **vïlupit et-** (~iyirmen) = *պորեմ; դրոշմեմ (= դրոշմեմ)* – **rït etiyirmen**, **znak etiyirmen**, **χazïyïrmen** напечатываю, запечатлеваю, замечаю, клеймлю, начертываю, изображаю; запечатываю, прилагаю печать; утверждаю, укрепляю – наношу резьбу, делаю знак, гравирую, *ср. potwierdzam* = *դրոշմեմ*

rïtelnï (*укр.* ретельний, *пол.* rzetelny) рачительный, ретивый, усердный, старательный

rïtï, rïtïy (*укр.* ритий, *пол.* ryty) резной, гравированный, гранённый, рельефный, рубчатый *сл. син.* **cil χoygan, kovanïy, napis, osaʤonïy, öv, rezanïy, yer**, *sculptus*; *կոթող* – **rïtïy, rezanïy Łew. 26, 135, 136; napis 4 T'kr. 23; cil χoygan Esaj. 30; Ezeg. 12, 16 öv, yer / ya öv, yer Ezeg. 16** обелиск – резной, вырезанный, Левит 26, 135, 136; надпись 4-я книга Царств 23; установленная цель, мишень, веха, Исаия 30; Иезекииль 12, 16, дом, место / или дом, место, Иезекииль 16 (*Лев26* [1]Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Бог ваш; *Иез16* [31]Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади… [39]предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидают возвышения твои); *վանեայց* – **Esaj. 54 rïtïy**, *sculptus p., отл. п. от* кристалл – Исаия 54, резной, гранённый, *вырезанный, высеченный* (*Ис54* [12] и сделаю… ворота твои – из жемчужин, *вар.* из карбункулов, *укр.* твої ж брами з каміння карбункула, *цсл.* врата̀ твоа̀ ка́менїе крꙋстáлла, *лат.* portas tuas in lapides sculptos); **1 lokot χadifä rïtïy** *ActKP17: 331* один локоть рельефного бархата; **bir tikkän ton, sayan nemič iši, χïzïl χadüfä rïtïy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; *ср.* **rïdovanïy**

rïyiment (*лат.* regimen, regimentum) управление, командование, руководство

rïz *см.* **rïs**

rïzγ (~; ~ïŋïznï; ~ïna), **rïzh** (~ï), **rïzχ** (~dan) (*тур.* rızk, *п.* räzγ ‘пища, провиант, провизия’, *а.* rizq ‘средства к существованию, пропитание; содержание; удел, доля; жалованье, паек’) средства к существованию, имущество, добро, вещественное богатство; приобретенные, захваченные богатства, приобретение, нажива, пожива, добыча, полон, прибыль; материальное, плотское (в отличие от духовного); **mendän rïzγ aldï** *ActKP26: 51* он получил с меня наживу (проценты с 300 злотых), нажился на мне; [34]**zera baγlanganlar bilä dä χïynaldïŋïz da yïrtïp alganlar rïzγïŋïznï siziŋ sövünčlük bilä prinât ettiŋiz, zera bilir ediŋiz, ki daγïn igi χazγančïŋïz bar boyuŋuznuŋ köktä, χaysï ki bardïr da χalïr** *Евр10* [34]ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах приобретение лучшее, непреходящее; **ton angurya rïzγï** *Vien441: 144r* жупан из ангорского материала *или* ангорской работы; **hem özgä rïzhï da bar** есть у него и другие приобретения (купленные товары); **bu rïzχdan berdilär töräčilär tamγaʤïlarga 2 χali, da 1 štuka kolinskiy, da 1 lidra ipäk, da yänä berdilär Aṛiwʤgä anïŋ emgäki üčün 3 lidra ipäk** *ActKP8: 141* из этого приобретения судьи дали таможен-

никам два ковра, и одну штуку кёлнского полотна, и один фунт шёлка, а также дали Ариудзу за его труды три фунта шёлка; **rïzγ sövmämäχ üčün** о нелюбви к плотскому; **[162]Sövündüm men sözüŋä seniŋ, nečik ol, ki tapar rïzγ χïrïlgan čerüvnüŋ köp / talan köp** *Пс118/119* [162]Радуюсь я слову Твоему, как тот, кто достал большую добычу, уничтожив войско / большой полон; **[9]grabarišt, ki rïzγïna tapunur** *1Корб* [9]идолослужитель, поклоняющийся своему имуществу

rïzidenciya *см.* **rezidenciya**

rïzχ *см.* **rïzγ**

rïža *см.* **ïrdža**

rïžïy (*укр.* рижий) рыжий; **baytal rïžïy** *ДГрун: 189* рыжая кобыла; *ср.* **zrïža** (~ dropâtïy)

robačeg *см.* **robačok**

robačok, robačeg (*укр.* робачок, *пол.* robaczek) *энт.* червячок, козявка, букашка

robak, *robak* (*укр.* робак, *пол.* robak) *энт.* личинка хруща, майского жука, Melolontha vulgaris; червь, червяк *сл. син.* **χurt**; *ճիճ (= ճիճի, ճճի)* – *robak* пресмыкающееся животное, червь, гад, насекомое – личинка хруща, майского жука, червь, червяк (*Прем11* [16]А за неразумные помышления их неправды, по которым они в заблуждении служили бессловесным пресмыкающимся и презренным чудовищам, Ты в наказание наслал на них множество бессловесных животных)

robaki *мн., см.* **χurt** (~lar)

robin *см.* **rubin**

robočïžna (~larï) (*укр.* робочизна, *пол.* robocizna) рабочизна – *налог на рабочую силу*

roborovanïy (*укр.* роборований, *пол.* roborowany) утвержденный

roborovat et- (*укр.* роборувати, роборовать, *пол.* roborować, *лат.* roboro) утверждать

robotnïy (*укр.* робітний, роботний, *пол.* robotny) работник; **robotnïy Semko panuvcalï** *ActKP41: 1* работник Семко из Пановцев; *ср.* **pracovitïy**

ročnik *см.* **ručnik**

rodit et- *см.* **rendit et-**

Rodolfus (*лат.* Ludolphus, *нем.* Ludolf) *и. с.* Людольф; **toγušu üčün surp Jovhannęsniŋ alay Rodolfus vartabed zacnï (*Vita K‘risti*, kluχ 6) yazïyïr** о рождении святого Иоанна достопочтенный доктор Людольф («Жизнь Христа», глава 6) пишет так – *магистр Людольф Саксонский (по рождению), или Картузианец (ок. 1300-1377/1378), монах-доминиканец, затем картузианец, автор «Толкования на Псалмы» («Enarratio in Psalmos», 1340-1343, напечатано в 1506), сборника проповедей («Sermones Magistri Ludolphi», 1340-1343), «Жития Христа» («Vita Christi», 1348-1368, напечатано в 1470) и нескольких теологических трактатов*

rodovita (*ж. р. укр.* родовита, *пол.* rodowita) *ж. р.* родовитая, старинного знатного рода, благородного происхождения

Roḍoṣ (~nu), **Rodos** (~nu) (*арм.* *Հռոդոս*, *укр.* Родос, *пол.* roborować, *лат.* Rhodos, *гр.* Ῥόδος) *геогр.* Родос – *остров у юго-западного побережья Малой Азии; главный город этого островного государства*

rodzay (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ï, ~i, ~ïn; ~ïmïznï; ~larnïŋ; ~larnïŋ) (*пол.* rodzaj) род, семейство, семья, потомство, потомки *сл. син.* **čelad, ǰïns**; **rodzaylarnïŋ hesepi ölčövsüz** бесконечные родословия; *բան երդ* – **rodzayga körä, čeladga körä El. 12** по родам, по семействам, Исход 12 (*Исх12* [3]Скажите всему обществу *сынов* Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство); *թիմնադաբանութիւն (= ծննդաբանութիւն)* – **rodzay üčün söz, gäläǰi** генеалогия, родословие, исчисление предков по степеням; мнимое искусство предвещать происшествия по звёздам – родословие

rodzic (~imizdän; ~lärni; ~lärimä; ~lärimiz, ~lärimizniŋ; ~läri, ~lärinä, ~lärindän), **rodzič** (~; ~lärinä), **rodžic** (~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärimizni; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärindän), **rodžič** (~kä; ~imizgä, ~imizni; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärimizniŋ, ~lärimizni; ~läri, ~lärindän) (*укр.* родич, *пол.* rodzic) родитель, родственник; **ävälgi rodziclärimiz bizim bar edi yaχšï oχtu učmaχta** наши прародители имели хорошую обитель в раю; *բրնաւկ* – **rodžič öz anda toγgan** обитающий, жительствующий, живущий, обитатель, житель, природный житель какой стороны, туземец; состоятельный; непременный, твёрдый; обиталище, обитель, жительство, жилище; могила, гробница – родственник, сам родившийся там же, туземец (*2Макк12* [13]Еще напал он на один город с крепким мостом, окруженный стенами и населенный разными народами, по имени Каспин)

rodzoncï (*пол.* rodzący) рождающий, рожающий

rodzonïy (*пол.* rodzony) родной

rogo *лат. спрашивать; запрашивать, обращаться с запросом; вносить предложение, предлагать; просить, упрашивать, испрашивать; приглашать, см.* **yalbar-** (~ïyïr edi = *պաղատէր*)

roγ *см.* **roh**

roγovïy *см.* **rohovïy**

roh (~; ~una, ~un, ~unanča, ~undan; ~lar), **roγ** (~da, ~dan; ~unda) (*укр.* pir, *р. п.* рога, *пол.* róg) рог; угол, выступ; *сл. син.* **banka, bučχaχ, čarka, gmaχ, müŋüz, otaχ roh baši bičaχ** *ActKP11: 181* нож с роговой ручкой; *բուժեն* – **kiči roh** короткорогий; оленёнок; газель, сайга – маленькие роги; **ǰžagatïnda eki rohu üsnä urgan yaralar** *ActKP11: 61* у него на лбу на обоих выступах раны от удара; **rohlar ešikniŋ** дверные косяки

Roh *см.* **Saskiy Roh**

Rohatin (~ni, ~dä *Vien441: 61v*, ~dän *ActKP17: 401*) (*укр.* Рогатин, *пол.* Rohatyn) *геогр.* Рогатин – *город совр. Ивано-Франковской области, на р. Гнилая Липа, притоке р. Днестр; известен с XII в.*; **Ivan Rohatindän sïŋarï Maruχna** *ActKP17: 401* Марухна, супруга Ивана из Рогатина

rohatina (*укр.* рогатина, *пол.* rohatyna) рогатина *сл. син.* **oščen, oščep, süngü**, *lancia*; *գեղարդ* – **rohatina** дротик, метательное копьё, пика – копьё, пика,

лёгкое копьё, пика (с ремнём), охотничье копьё, рогатина; *ср.* **bolt, keγart, kertmä, kopya[1], oščen / oščên / oščep, rožen, süngü / söngü, tešüči, vločnâ**

rohmistïr *см.* **rotmistr**

rohovïy, roγovïy (*укр.* роговий, *пол.* rogowy) роговой; **1 dästä rohovïy bičaχ ges fli** *ActKP20: 21* одна дюжина роговых (с роговыми ручками) ножей в ползлотого; **ʤüft manella rohovïy altun bilä osadʒonïy** *Vien441: 145v* пара роговых браслетов, отделанных золотом; **poroχovnica rohovïy** *Ven1788: 8v* пороховница роговая; **yüzük rohovïy altun** *Ven1788: 72r* кольцо роговое золотое; *см.* **roh**

rohoža[1] (*укр.* рогожа, *пол.* rogoża) рогожа, циновка; *խըսիր* – **rohoža / rohoža** [roḥaža] рогожа, циновка, куль – рогожа; *см.* **χasïr**

rohoža[2] (*укр.* рогіз, рогоза, *пол.* rogozie) *бот.* рогоза, ситник, куга, чакан, Typha *сл. син.* **kül[2], papora**; *պրրատ (= պրատ)* – **rohoža Elk‘ 2 χamïš, nedän košïglar pletit etärlär**, *exotericus* трость, тростник, камыш – рогоза, Исход 2, тростник, из которого плетут кошёлки, *экзотерический, предназначенный для непосвящённых, общедоступный, популярный* (*Исх2* [3]но не могши долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки; *Ис19* [6]и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут); *կրնախն, կրնախ[ն] (= կնախ)* – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inčkädir, χamïš kibik, Türktä χasïr etärlär // bagnistï yer ya kül** *бот.* ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи // болотистое место или озеро, *т. е. заросли тростника* (*Иов8* [11]поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?), *ср.* **papora** (~ bilä = *կրնախ[ն]ով*)

rok (~, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~un, ~unda; ~lar, ~larnï) (*укр.* строк, срок, рік, *р. п.* року, *пол.* rok ‘год; срок судебный’) срок; **rok ber-** давать отсрочку, устанавливать срок; **voyt rok etip edir bu küngä** *ActKP8: 141* войт назначил срок на сегодня; **roklarnï kečir-** пропускать сроки; **roku čïχtï** его срок прошел; **rïmovanêgä rok založit etti 2 hafta bügündän** *ActKP17: 31* назначил срок для вселения за две недели от сегодняшнего дня; **zavitïy rok** обязательный, окончательный срок; *ср.* **kün, vrok**

rokmistïr *см.* **rotmistr**

rokovïy (*укр.* роковий, *пол.* rokowy) годовой, годичный

roχmistïr, roχmistr *см.* **rotmistr**

rolâ (~; ~sïn; ~lar, ~larnïŋ; ~larïn), **rola** (~, ~nï, ~dan; ~sï, ~sïndan; ~larïn), **rulâ** (~larnïŋ) (*пол.* rola, *укр.* рілля) пашня, пахотная земля, пахотное угодье, поле *сл. син.* **dvor, folvark, sala, tarlov, tüz**, *rivus*; *ակաս, ակօս* – **rolâ** межа, борозда, бразда – пашня (*Иов31* [38]Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее; *Сир38* [25]Как может сделаться мудрым тот, кто правит плугом и хвалится бичом, гоняет волов и занят работами их, и которого разговор только о молодых волах? [26]Сердце его занято тем, чтобы проводить борозды, и забота его – о корме для телиц); *անդի* – **rolâ** *р. п.* нивы, поля, пахотной земли, участка пахотной земли, пашни, земли; грунта, места – пашня (*Мф24* [18]и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои); **rolâlarnïŋ arasï** межа, граница между угодьями, граница угодий; *ակօսակ, ~ք* – **rolâ süriyir|men, ~biz** пашу, пашем землю

rolnik (*пол.* rolnik, *укр.* рільник) пахарь, землепашец, земледелец

Ṛoma (~, ~nïŋ, ~ga), **Roma** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan *Ven1788: 132v*) (*арм.* Ռոմա, *лат.* Roma, *гр.* Ῥώμα, Ῥώμη) *геогр.* Рим, Римская империя; **Ṛomanïŋ bitiki**, *лат, р. п.* ***Rerum Romana*** Римская история – *богослов Антон так именует сочинение Павла Диакона (Paulus Diaconus, ок. 720-799) “История лангобардов”, откуда переводит слова византийского императора Тиберия II Константина (578-582), увидевшего на мраморном полу изображение креста*: **Xačï blä Biyimizniŋ ʤžegadnï da köksümüznü značït etmä keräk, da biz anï ayaχlarïmïz blä buzïyïrbiz** Крестом Господа нашего мы должны осенять чело наше и грудь нашу, а мы его ногами попираем (Crucem Domini frontem nostram et pectora munire debemus, et ecce eam sub pedibus conculcamus. – *Historia Langobardorum III: 12* // Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum. – Hannoverae, 1878)

ṛomajeçi (~lär), **romajeçi** (~; ~lär, ~lärgä, ~lärdän) (*арм. ռոմայեցի*) римлянин

Ṛomajeçoç (*арм.* Ռոմայեցւոց *р. п. от ռոմայեցի*) *р. п. мн.* Римлян, *т. е.* Послание апостола Павла к Римлянам

Roman[1] (*укр.* Роман, *лат.* Romanus) *и. с.* Роман

Roman[2] (*рум.* Roman) *геогр.* Роман – *окружной город Молдавского государства при впадении р. Молдова в р. Сирет, совр. Румыния, основан римскими колонистами, возвратившимися из Трансильвании после нашествия Батыя; во главе города стояли два пыркалаба, и здесь же была резиденция архиепископа*; **Roman yuχävünä 1 urar, da 1 kiči χačkinä, ya altun, ya altunlagan, hadir, da 1 χali, da 11 talär** *Vien441: 46v* церкви Романа – один орарь, и один маленький крестик, то ли золотой, то ли позолоченный, готовый, и один ковёр, и одиннадцать талеров (завещание львовского священника Крикора, выходца из Сучавы, от 8 марта 1036/1587 г.); *ср.* **romanlï, *Romanov***

Roman: Ivan Roman oγlu orus *ДГрун: 56* украинец Иван, сын Романа

Roman: Yakov Roman oγlu Lastuvcadan *ActKP15: 121* Яков, сын Романа, из Ластовец

Romana *см.* ***Rerum Romana***

romanlï выходец из Романа; **Lusig Isaj babas oγlu romanlï** *ActKP17: 381* / **Lusig bočanlï** *ActKP8: 191* Лусиг, сын священника Исая, выходец из Романа / Лусиг из Ботошани; **Nigol romanlï** *ДГрун: 293* Нигол из Романа; **Vart‘ęręs Norko oγlu romanlï** *ActKP17: 241* Вартерес, сын Норко, из Романа; *см.* **Roman[2]**

Romanov (*пол.* Romanów, *рум.* Roman) *геогр.* Ро-

ман; ***Helžbita Šilnicka z Romanova*** *ActKP20: 31, 71* Хельжбита Шильницка из Романова; *см.* **Roman²**

Romaš (*укр.* Ромаш < Роман) *и. с.* Ромаш

Romaš *ActKP17: 421* Ромаш (сын Маречко и Хачко, брат Задига Джикнавора)

Romaš: Lâχča Romaš kiyövü *ActKP26: 1* Ляхче, зять Ромаша

Romaš da Ovaneș Lupul oγlanlarï χotinli *ActKP17: 341* Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина

Romaš Ovaneș oγlu *ActKP15: 301* Ромаш, сын Ованеса

Romaško *ActKP8: 131, 141* // **χart Romaško** *ДГрун: 2* Ромашко // старик, дед Ромашко (старейшина); **Romaško** Ромашко (сын Маречко и Хачко)

Romaško χatïnï Hęγnę *ДГрун: 268* Егнэ, жена Ромашко

Romaško: Kirkor Romaško *ActKP20: 21* Киркор Ромашко

Romaško: χart Romaško oγlu Vartan *ДГрун: 105* сын старика Ромашко Вартан

Romaško: Petre Romaško oγlu *ActKP 20: 31* Петре, сын Ромашко

Romaško orus Suχoradanïŋ [сухураданынг] **oγlu** *ДГрун: 194* украинец Ромашко, сын Сухорады

Romaško: Vart'an Romaško *ActKP 15: 301* Вартан Ромашко

Romaško: Vart'an ereșpoχan Romaško oγlu *ActKP 20: 31* староста Вартан, сын Ромашко

Romaškovic: Petre Romaškovic... Šuša sïŋarï *ActKP 26: 21* Петре Ромашкович… его супруга Шуша

Romaškovic*: *Pôtr Romaškovic **Petrik // Petrik** *ActKP20: 91* Пётр Ромашкович / Петрик

rombek, rombok *см.* **rubok**

Romša Bernovskiy *ActKP17: 71* Ромша Берновский

Romuald (~nïŋ), **Romualdos** (*укр.* Ромуальд, *пол.* Romuald, *лат.* Romualdus) *и. с.* Ромуальд – *святой Ромуальд Равеннский, иначе Камальдульский / Камальдолийский (лат. Romualdus Camaldulensis, ок. 951-1027), бенедиктинец, аббат монастыря Сант-Аполлинаре-ин-Классе, известый своими правилами строгого иночества; ок. 1012 г. он учредил еремитский монастырь Камальдоли (ит. Camaldoli < Campus Maldoli) близ Ареццо в Тоскане и, таким образом, явился основателем Конгрегации камальдолийцев, или камальдулов; вартабед Антон повторяет расхожее предание, согласно которому св. Ромуальд в течение 7 лет подвизался на вершине горы в Сирии, исполняя обет безмолвия; на самом деле речь идет не о Сирии, а о Ситрии и о его 7-летнем пребывании в ските на горе Кукушка близ Исола-Фоссара (ит. monte Cucco, Isola Fossara, регион Умбрия, провинция Перуджа), на утопающем в зелени склоне которой в 1014-1021 гг. строился основанный им монастырь – Аббатство св. Марии Ситрийской (ит. Abbazia di Santa Maria di Sitria)*

Romualdos *см.* **Romuald**

Romulus (~tan) (*укр.* Ромул, *пол.* Romul, *лат.* Romulus) *и. с.* Ромул; **Roma Romulustan edi založoniy** Рим был основан Ромулом, – *Ромул, брат Ромма, вместе с которым эти сыновья бога Марса и весталки Реи Сильвии основали Рим; по Титу Ливию, Ромул – первый царь Рима (753-716 до н. э.)*

ronca *см.* **rondca**

rončka (*пол.* rączka) ручка; **rončka ruznïy** *Ven1788: 45r* ручки разные (из цветного металла); **liχtar divârga rončka** *Ven1788: 10v* светильник настенный "ручка", – *возм., калька с нем.* Handleuchter 'подсвечник'

rondca (~; ~sï; ~lar), **ronca** (*пол.* rządca) правитель, управляющий; ***rządzca*** *управляющий (имением); правитель, см.* **šafar** (= *մաոակարար*)

rondzenê (*пол.* rządzenie) правление, управление

Ropčica (*укр.* Ріпчиці, *пол.* Ropczyce) *геогр.* Ропчицы – *город в Подкарпатском воеводстве, западнее Жешува, Польша; самоуправление с 1362 г.*

Ropeņ *см.* **Rupeņ / Rup'en**

Ropinos (*арм.* *Ռափինոս*, *гр.* Ῥουφίνος) *и. с.* Руфим, Руфин – *один из каменщиков, которым было приказано замуровать семерых отроков-христиан в пещере у Эфеса; ср.* **Rupinos**

Ropovam (~da), **Ropovam** (~, ~nïŋ), **Ropoam** (*арм.* *Ռոբովամ*; *лат.* Roboam, *гр.* Ῥοβοάμ, *евр.* Рехавам 'родственник, *досл.* народ проявил щедрость *или* размножился, распространился') *и. с.* Ровоам; **Ropoam oγlu Soγomonnuŋ** Ровоам, сын Соломона – *не желая облегчить бремя повинностей, не смог удержать отцовскую власть и остался править одним лишь Иудейским царством*

rosa (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~ŋ, ~ŋnï; ~sïndan) (*укр.* роса, *пол.* rosa) роса, осадок, налёт *сл. син.* **yaγïš**; *ղերկս* [= *շէր*] – **rosa** [росной ладан, стиракса] – роса; *ցաւղ* – **rosa** роса (*Ис18* ⁴Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя; *Мих5* ⁷И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых); *ոսյն* [= *առաւոտեան ցօղ / ցօղ առաւոտուն*] – **rosasï ertäniŋ** утренняя роса; **skorupâstï / skorupâstïy ya yäšil rosa, ki suv üsnä bolur** напоминающая скорлупу или зелёная роса, бывающая на воде, *см.* **meχ**

rosčka *см.* **ruščka**

Roseos (*лат.* Roseos, *ит.* Roseo) *и. с.* Розео; **Mambrïnus / Mamprïnus Roseos** Мамбрино Розео – *Мамбрино Розео да Фабриано (ит. Mambrino Roseo da Fabriano), автор истории города-государства Неаполя («Del compendio della historia del regno di Napoli», Venezia, 1613), а также написанных именно им в 1558-1565 гг. XIII-XVIII книг и дополнений к IV, V, VII и X-XII книгам популярного рыцарского романа об Амадисе Гальском, не все авторы которого достоверно известны*

rosistï (*укр.* росистий, *пол.* rosisty) росистый

roskazanâ *см.* **rozkazanâ**

roskazovat et- *см.* **rozkazovat et-**

roskoš (~, ~tur, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan; ~uŋnu; ~u, ~una, ~un; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï), **roškoš** (~, ~ka,

~nï, ~ta; ~um; ~unda; ~lar, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïn, ~larïnda), **rozkoš** (~, ~nu, ~nï; ~u; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~; ~larï) (*укр.* розкіш, *р. п.* розкоші, *пол.* rozkosz) роскошь, великолепие, прелесть, блаженство, наслаждение *сл. син.* **beslänmäχ, bošluχ, huzurluχ, yubančïk, yubanmaχ**, *superbia, tumens*; *անառնչություն* – **roskoš, bošluχ**, *tumens, superbia* беззаботность, безбедность, безмятежность, необузданность, расхлябанность, распутство, бесчинство – роскошь, праздность, *надменный, высокомерие, чванство, надменность*; *ժեռություն* [= *ժռություն*] – **roskoš, beslänmäχ / beslänmäχ** [bęšlanmaχ] усильное, неотступное прошение, просьбы, убеждения; бесстыдство, наглость – *страд.-возвр.* роскошь, жизнь в неге, заботе, лелеянии, холении, жирование; *պաշոտ, պաշօտ* – **essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoš sövüči** нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагопристойный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; **roškoš tenniŋ** *TSAv* телесные прелести

roskošnï, roskošnïy, rozkošnïy (*укр.* розкішний, *пол.* rozkoszny) роскошный, великолепный, прелестный *сл. син.* **besläg̈an, imšah, imšaχ, maγdaš, nazük, pôščonïy, semiz, tahimli, tatlï, vd͡žênčnïy**, *delicatus, molitus*; *հեշտալի* – **roskošnïy / roskošnï** приятный, прелестный, милый, веселый, забавный; сладострастный; увеселительный – роскошный, великолепный, прелестный

roskošovat / roskošuvat / roškošovat et- (*укр.* розкошувати, *пол.* rozkoszować) роскошествовать, жить в роскоши; наслаждаться, блаженствовать *сл. син.* **beslän-, huzurlan-, kiči-**

roskošuvat et- *см.* **roskošovat et-**

roskrevênê, roskrevênе (*укр.* *розкривення, скривлення, *пол.* *rozkrzywienie się) искривление (*в сторону чего*), уклон, склонность *см.* **χaynaš-** (~kan)

roskušovat et- *TS: 647 on., см.* **roskošuvat et-**

rosχoditsa bol- (*укр.* розходитися, розходиться, розходитьця, розходицця, *пол.* rozchodzić się) расходиться, разойтись, разогнаться, разгорячиться, разбушеваться, расшуметься

rosondok *см.* **rossondok**

rospač (*укр.* розпач, *пол.* rozpacz) отчаяние

rospačnï (~larga) (*укр.* розпачний, *пол.* rozpaczny) полный отчаяния, отчаянный

rospalit et- (*укр.* розпалити, розпалить, *пол.* rozpalić) разжечь, распалить, разгорячить, возбудить

rospalônïy, rospalonïy (*укр.* розпалений, *пол.* rospalony) разожжённый, раскалённый, разгорячённый, возбуждённый

rosploditsa (*укр.* розплодитися, розплодиться, розплодитьця, розплодицця, *пол.* rozpłodzić się) расплодиться

rospor *см.* **rozpor**

rosprašat et- *см.* **rozprašat et-**

rospravât et- (*укр.* розправити, розправить, *пол.* rozprawić) расправить

rospraviccâ bol- (*укр.* розправитися, розправицця, *пол.* rozprawić się) расправиться

rospravï *см.* **rozprava**

rosprošit / rozprušit et- (*укр.* розпорошити, розпорошить, *пол.* rozproszyć) распорошить, рассеять; *ср.* **rošprušitsa bol-**

rospusnï (~dïrlar), **rospusnïy, rozpustnï** (*укр.* розпусний, розпустний, *пол.* rozpustny) развратный, распутный

rospusta (~lar), **rospust** (~u) (*укр.* розпуста, *пол.* rozpusta) разврат, распутство; *ср.* ***rozpustnosc***

rospustnê (*укр.* розпусно, розпусне, *пол.* rozpustnie) развратно, распутно

rospustu *см.* **rospusta**

rosslavâyonc (*пол.* rozsławiając) прославляя

rossondok, rosondok (~u) (*укр.* розсудок, *пол.* rozsądek) рассудок

rost *Ven1788: 72v* (*укр.* рост, рошт, рушт, *пол.* roszt, ruszt, *нем.* Rost) решётка для жарки; *կաւկաթ, կաւկաթայ* – **rost, panov, brïtvana Łew. 2 šišlik 2 T'kr. 6 // rost, panov, brïtvanna Łew. 2 šišlik, šiš 2 T'kr. 6 // rost, panov, brïtvana 2 T'kr. 6** ростер, железная решетка для жарения; *совр.* таган, треножник – ростер, сковорода, противень Левит 2, жареное на вертеле, вертел, рожон, 2-я книга Царств 6 (*Лев2* [7]приношение хлебное из горшка, *цсл.* ѿ ѻгни́ща; *2Цар6* [19]по одной лепешке каждому, *цсл.* по сковрадно́мꙋ млинꙋ; *Лев7* [9]всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде; *Лев11* [35]печь и очаг должно разломать, *цсл.* пе́ць и ѻгни́ща да сокрꙋша́тсѧ)

rostïrk, rostïrk, rostrïχ, roztïrk (~nï) (*пол.* rozterk, rosterk, roztyrk, rostyrk) спор, раздор, разлад, распри, стычка, смута *сл. син.* **davγalïχ etüči, χalabalïχ, talaš**

rostïrksïz безмятежный, невозмутимый *сл. син.* **seskänövsüz**

rostočonïy (*укр.* розточений, *пол.* roztoczony) разлитый, распространенный

rostrïk *см.* **rostïrk**

rostrïχ *см.* **rostïrk**

rostrïχa *см.* **rostruχan**

rostronconï (*укр.* розтручений, *пол.* roztrącony) растолченный, разбитый вдребезги

rostrontit et- (*укр.* розтрутити, розтрутить, *пол.* roztrącić) растолочь, разбить вдребезги

rostropnï (~, ~dïr), **rostropnïy, roztropnï, roztropnïy** (*укр.* розторопний, *пол.* roztropny) расторопный, толковый *сл. син.* **aχïllï, χabärdäš, švâdomïy, tädbirli**; *խորհրդական, խորհրդական* – **rostropnïy / roztropnïy, aχïllï** таинственный, иносказательный, аллегорический; советник – расторопный, умный

rostropnosc, rostropnost (~; ~u), **roztropnos** (~tan), **roztropnosc, roztropnost** *TSAv2* (*укр.* розторопність, *р. п.* розторопності, розторопности, *пол.* roztropność) расторопность, толковость; *ճարտարապետական* – **rostropnost bilä** искусно построенный – с расторопностью

rostruχan, rostrïχa (~larïn) (*пол.* rostruchan, roztruchan, roztuchan, dostuchan, hostuchan < *тюрк.* tostaqan) кубок, чара; **kümüš rostrïχalar** серебряные кубки, чаши; **kümüš bardaχ rostruχan bilä**

ActKP26: 1 серебряная чаша с кубком (*залог под 75 старых талеров*)
roškoš *см.* **roskoš**
roškošovat et- *см.* **roskošovat et-**
rošprušitsa bol- (*укр.* розпорошитися, розпорошиться, розпорошитьця, розпорошицця, *пол.* rozproszyć się) распорошиться, рассеяться; *ср.* **rosprošit / rozprušit et-**
rota[1] (~, ~ga; ~lar) (*укр.*, *др.-рус.* рота, *пол.* rota) присяга, клятва, формула присяги; *см.* **ant**
rota[2] (~, ~nï; ~sï; ~lar, ~larga), **ruta** (*укр.* рота, *пол.* rota, *нем.* Rotte ‘толпа, отряд’) рота, отряд, эскадрон, подразделение *сл. син.* **huf, počet**; *լակիշ, оп. լակիվ (= լակիշ, ղակիշ)* – **bir rota** стан, расположение войска, окоп, шанцы, ретраншаменты; армия, войско – одна рота, один отряд; *մեհնաակաղէնք* – **bir rota urvaccâ / urvatsâ boldu χaraχčïlar** *мн.* мародеры, грабители – некий отряд, *который* зарвался, грабители, разбойники (*4Цар24* [2]И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян); *ցեղ մի* – **bir rota** одно племя, колено; один род, одна порода – одна рота, одно подразделение; *քաղթարիա*[1] – **bir rota ayïrgan / ayïrïlgan** головной отряд, авангард – одна отдельная / отделенная, обособленная рота, *ср.* **tiräk** (~ üsnä rezahïy bašïna yapov), *capitellum* (= *քաղթար*); *սեկոնդիուս (= սեկունդիուս)* – **rotada ekinči ya fturïy / fturï poručnik / rutada ekinči bašlïχ, budur poručnik** чиновник второго ранга – второй поручик в роте // второй командир в роте, то есть поручик (*лат.* secundicerius)
rotmistr (~, ~nï; ~ï), **rohmistïr** (~lar), **rokmistïr** (~ïn), **rokmistr** (~larga), **roχmistïr**, **roχmistr** (~ga) (*укр.* ротмистр, рокмистр, рохмистр, *пол.* rotmistrz < *нем.* Rottmeister ‘капрал’ *или* Rotmester ‘предводитель, главарь’ *Фасмер 3: 507*) ротмистр, командир военного подразделения, отряда, эскадрона *сл. син.* **hetman**; **roχmistr χazaχlarnïŋ** *ActKP 17: 261* ротмистр казаков
rotunda (*укр.* ротонда, *пол.*, *лат*, rotunda) ротонда – *здание круглое, иногда полукруглое*; **surp Mariam Rotunda** Ротонда святой Марии; *см.* **Panteon**
rovant (*арм. ռևանդ*, *тур.* ravent, *п.* rāvend) *бот.* ревень лекарственный, Rheum officinale, – *предп. корень ревеня, поставлявшийся из Китая через порт Барбарик, в 100 км. от впадения Инда в Аравийское море, совр. Карачи, и потому называемый на латыни* Rheubarbarum < Rheum barbarum; *ср.* **reum** (~ ponskego tiptu)
rovnâtsa / ruvnâtsa bol- (*укр.* рівнятися, рівняться, рівнятьця, рівняцця, *пол.* równiać się) равняться, быть равным
rovnï, rovnïy, ruvnï (~, ~ga), **ruvnïy** (*укр.* рівний, *пол.* równy) равный
rovno, ruvnê, ruvne (*укр.* рівно, *пол.* równo) ровно, вровень; *յարդայատակ* – **ruvnï tibi, ruvnina** гладкое основание, гладь, гладкое место, равнина – равное основание, равнина; *ձիավարիչ* – **ruvnïy / ruvnïy** [ruznïy] **yer ya tüz** [управляющий лошадью, ездящий, галопирующий на лошади] – ровное место, равнина или степь
rownam (*пол.* równiam) *сравниваю* = *համեմատիմ* соразмеряю, уравниваю, сравниваю; уподобляю, сличаю, *ср.* **oχšat-** (~ïyïrmen = *համեմատեմ*)
roy (*укр.* рій, *р. п.* рою, *пол.* rój) рой; *գունդ մեղուաց* – **royu pčolalarnïŋ**, *roi pszczol* рой пчёл (*Суд14* [8]зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед), *ср.* **huf, ruta**, *turba* (= *գունդ*); **roy yeber-** выпускать рой
Roza*: Vart‘ę / *Roza Xazarova *ActKP20: 141-151* Варте / Роза Хазарова; *ср.* **Gulka, Varte, *Ruža***
rozbirac (*пол.* rozbierać) *разбирать*; *տրամախոհել* – *rozbirac, rozmyslac* рассуждать – *разбирать, размышлять*
rozbit et- (*укр.* розбити, розбить, *пол.* rozbić) разбить, ограбить, отобрать силой; **χaraχčïlar rozbit ettilär bu at bilä üč at daγïn** *ActKP17: 11* вместе с этим конем разбойники забрали еще трех коней
rozbiyat et- (*пол.* rozbijać) разбивать, грабить, отбирать силой
rozbiyatsa (*пол.* rozbijać się) разбиваться, разграбляться, отбираться силой
rozcâl *см.* **rozdžâl**
rozčka *см.* **ruščka**
rozdat et- (*укр.* роздати, роздать, *пол.* rozdać) раздать
Rozdros (*арм. Խոսրով*, *лат.* Chosroes, *гр.* Χοσρόες, *п.* Хосроу) *и. с.* Хосров, Хозрой, Хозрев; **Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avrik‘anï χolu tibinä, dobït etti Erusaγęm šäγärin, tövdü da öldürγälädi köp adamlarnï k‘ristânlarnïŋ da, ačïp yuχövlärni, özgä χaznalar arasïnda aldï aγačï surp χačnïŋ** Хосров, царь персидский, подчинил себе Египет и Африку, захватил город Иерусалим, избил и поубивал многих людей из христиан и, открыв церкви, среди прочих сокровищ забрал древо святого Креста (*Хосров II Парвиз (ум. в 628) из Сасанидов, царь Ирана с 591 г., захватив Иерусалим в 614 г., увез Крест Господний в Ктесифон*); **Heraglios... opiratsa bolup Rozdroska zaman az dügül, nečä kez tövüš ulu kötürdü** Ираклий, сопротивляясь Хосрову немалое время, несколько раз затевал большие битвы; *ср.* **Xosrov**
rozdvoyenê, rozdvoyene (*укр.* роздвоєння, *пол.* rozdwojenie) раздвоение *сл. син.* **ayïrïlgan, barïššïzlïχ, čatallïχ**
rozdvoyicâ / rozdvoyica / rozdvoyicsâ / rozdvoyitcâ bol- (*укр.* роздвоїтися, роздвоїться, роздвоїтьця, роздвоїцця, *пол.* rozdwoić się) раздвоиться, засомневаться, сомневаться *сл. син.* **vontpit et-**; *երկմտանամ*[1] – **rozdvoyicâ / rozdvoyica / rozdvoyicsâ / rozdvoyitcâ bolïyïrmen** раздваиваюсь, сомневаюсь, *см.* **ekifikirlän-, ekikönüllän-, ekilän-**
rozdvoyonïy (*укр.* роздвоєний, *пол.* rozdwojony) раздвоенный *сл. син.* **ekilängän, ekïlängän**
rozdžâl (~, ~ga; ~ï), **rozdžâl** (~, ~nïŋ, ~da; ~ï), **rozdžal, rozcâl / zrozcâl** *ДГрун: 12* (*укр.* розділ, *пол.* rozdział) раздел, деление, разделение; **törä rozdžâl etip edir** *ActKP17: 411* суд произвел раздел
rozdžâl, **rozdžal** *см.* **rozdžâl**
rozdžâllï аналитический; *տրամաբանութիւն* // *оп. տրամադրութիւն*, *оп. տրամադրութիւն* – **rozdžâllï / rozdžalï, tanïy, saγïšlavučï, aŋlavučï // rozdžalï, saγïš-**

lavučï, tanï- (~y / ~gan), **tergävüči, aŋlavučï // rozdzâlï, tanïgan** разделение, раскол, раздор; раздел, раздача // распоряжение, утверждение; расположение, размещение, построение, распорядок, порядок; состояние, положение; род – аналитический / его анализ, познает, осмысливающий, понимающий / его анализ, познает, осмысливающий, исследующий, понимающий / его анализ, познающий, *ср.* **ayïrmaχ** (~larï aχïlnïŋ = *տրամադրմինք*), **dzelenêsi / dzelênêsi aχïlnïŋ ya bïnyatlï ya könü sekretanï saγïšlavučï, tergävüči da aŋlavučï** (= *տրամախոհմին*), **teškiril-** (~gän = *տրամադրեալ*), **vïobražat et-** (~mä = *տրամադրել*)

rozdzêlênê (*укр.* розділення, *пол.* rozdzielenie) разделение

rozdzêlnê, rozdzêlnê (*укр.* роздільно, *пол.* rozdzielnie) раздельно

rozdzêlnï (*укр.* роздільний, *пол.* rozdzielny) раздельный

rozdzêlonï (~dïr), **rozdzêlonïy** (~dïr) (*укр.* розділений, *пол.* rozdzielony) разделённый

rozelvovat et- *оп., см.* **rezolvovat et-**

rozervanê (*укр.* розірвання, *пол.* rozerwanie) разрыв

rozervanï (*укр.* розірваний, *пол.* rozerwany) разорванный

rozervat et- *см.* **rozïrvat et-**

rozervatsa bol- (*укр.* розірватися, розірватьcя, *пол.* rozerwać się) разорваться

rozeslancuv (*р. п. мн. укр.* розісланців, *пол.* rozesłańców) *р. п. мн.* разосланных, посланцев, апостолов; **künü Rozeslancuv** день Апостолов – *день святых первоверховных Апостолов Петра и Павла, у православных и католиков 29 июня; в средневековой Польше и Литве с ними связывали победу над Тевтонским орденом в Грюнвальдской битве 15 июля 1410, см.* **Malbork**[1]

rozeyzdžacâ bol- (*укр.* роз'їжджатися, роз'їжджаться, роз'їжджатьця, роз'їжджацця, *пол.* rozjeżdżać się) разъезжаться

rozflarit / rozflarït et- (*пол.* rozflarzyć < flura ‘развратница’ < *лат. и. с.* Flora) растранжирить, разбазарить; **ne χadar sb. rozflarit etti, kimin bašχïšlarga, kimin kendi dostlarïna armaγanlarga, alayže özgä nêpotrebnïy išlärgä** *ActKP20: 161* сколько денег он разбазарил, то на подарки, то своим приятелям в вознаграждение, также на другие ненужные вещи

rozgraničenê (*укр.* розграничення, *пол.* rozgraniczenie) разграничение

rozgromit et- (*укр.* розгромити, розгромить, *пол.* rozgromić) разгромить

rozgrïšonïy (*укр.* розгрішений, *пол.* rozgrzeszony) прощенный, получивший отпущение грехов

rozhlosit et- (*укр.* розголосити, *пол.* rozgłosić) разгласить *сл. син.* **avaz et-**

roziydicca bol- *ActKP26: 1* (*укр.* розійтися, *пол.* rozejdę się, rozejdzie się ‘разойдусь’, *инф.* rozejść się) разойтись

rozïrvat / rozervat et- (*укр.* розірвати, розірвать, *пол.* rozerwać) разорвать; **rozïrvat etkäylär edi**

rozïzkat et- (*пол.* rozyskać) разыскать

rozkazanâ (~sïndan), **roskazanâ**, **rozkazanê** (~; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindän) (*укр.* розказання, *пол.* rozkazanie) приказ

rozkazat et- (*укр.* розказати, розказать, *пол.* rozkazać) приказать

rozkazovat / roskazovat et- (*укр.* розказувати, розказовать, *пол.* rozkazywać) приказывать *сл. син.* **rend et-, rendit eti-, yür-, yürü-**, *ide*

rozkladatsa (*укр.* розкладатися, розкладаться, розкладатьця, розкладацця, *пол.* rozkładać się) разойтись

rozkoš *см.* **roskoš**

rozkošnïy *см.* **roskošnï**

rozχod (~larïna), **rozχud** (*укр.* розхід, *р. п.* розходу, *пол.* rozchód) расход; **kiyinišinä, nečik özgä rozχoduna** *ActKP20: 141* как на его одежду так и на его другие расходы

rozlončitsa bol- (*укр.* розлучитися, розлучиться, розлучитьця, розлучицця, *пол.* rozłączyć się) разлучиться, расстаться, разойтись

rozłozenie (*пол.* rozłożenie) *разложение, разбирание*; *տրամաբանութիւն* – *rozłozenie, postanowienie* логика, диалектика, умозрительная наука, рассуждение, умствование – *разложение, разбирание; постановление, решение*, *ср.* **ayt-** (~ma), **išit-** (~mä) = *տրամաբանել*, **disputacia, disputovatcâ bol-** (~gan), **könü** (~ sözlägän), **usta** (= *տրրամաբան вм. տրամաբան*), **ustatlïχ et-** (~iyirmen), *disputatio, ratiotinor, rozwazam* (= *տրրամաբանեմ, տրրաբանեմ вм. տրամաբանեմ*)

rozmavât et- (*укр.* розмовляти, розмовлять, *пол.* rozmawiać) разговаривать, беседовать; *զրուցեմ* – *rozmawiam* разговариваю, говорю; повествую, рассказываю – *разговариваю, беседую*

rozmawiam *см.* **rozmavât et-**

rozmayice, rozmayičê (*укр.* розмаїття, *пол.* rozmaicie) разнообразие *сл. син.* **čonstka, paylar**, *multifariam*

rozmayitï, rozmayitïy, rožmayitï (*укр.* розмаїтий, *пол.* rozmaity) разнообразный

rozmetat et- (*укр.* розметати, розметать, *пол.* rozmiatać) разметать, раскидать; *խեթիկեմ* – **rozmetat etiyirmen 2 Or. 33** бодаюсь, бодаю, бью головой; ударяю, бью – размётываю, Второзаконие 33 (*Вт33* [17]крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины; *3Цар22* [11]И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их)

rozmilovatsa bol- (*пол.* rozmiłować się) полюбить, воспылать любовью, влюбиться

rozmïšlanê (~si) (*пол.* rozmyślanie) размышление, рассуждение; *ср.* ***rozmyslac***

rozmnoženê (*укр.* розмноження, *пол.* rozmnożenie) размножение

rozmnožonïy (*укр.* розмножений, *пол.* rozmnożony) размноженный

rozmnožit et- (*укр.* розмножити, розмножить, *пол.* rozmnożyć) размножить *сл. син.* **arttïr-**

rozmnozïtsa bol- (*укр.* розмножитися, розмножить-

ся, розмножитьця, розмножицця, *пол.* rozmnożyć się) размножиться

rozmyslac (*пол.* rozmyślać) *размышлять*; *արամախոհել* – *rozbirac, rozmyslac* рассуждать – *разбирать, размышлять; ср.* **rozmïšlanê**

rozni *см.* **roznï**

roznobel *Ven1788: 33r* (?) – *название монеты стоимостью в 11 червонных флоринов (1635 г.)*

roznica (~, ~nï) (*укр.* різниця, ружниця, *пол.* różnica) разница

roznï (~, ~dïrlar), **roznïy, rozni** (~, ~dir), **rožnï**, **ruznï** (~, ~dïr), **ruznïy** (~, ~dïrlar), **ružnïy** (~, ~dïr), **ružnï** (*укр.* різний, розний, ружний, *пол.* różny, *р. п. мн.* ружних, ružnych) разный, различный; [11]**Evet egär ki bilmäsäm χuvatïn avaznïŋ, bolurmen alarga, kimlär sözläsälär menim bilä, ruznïy, da ol, ki sözlär menim bilä, yat** *1Кор14* [11]Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец [*вар.* варвар, *цсл.* ИНОꙗзы́чникъ], и говорящий для меня чужестранец; **berdi yänä ọrinag soŋra ružnïy ružnïχ χullarïnïŋ kensiniŋ: aṛak'eallärniŋ, vïznavcalarnïŋ, gojslarnïŋ ari** дал также затем различные образцы своих разных слуг: апостолов, последователей, святых дев

roznos *см.* **roznost**

roznost (~, ~ka), **roznos** (~tan), **ruznost** (~; ~u, ~un), **ružnost**, *оп.* **rušnost** (*укр.* розність, ружність, *р. п.* розности, ружности, *пол.* różność) разница, различие, несхожесть *сл. син.* **osobnost, türlü-türlülüχ**; *տարբերութիւն, оп. տարբերուն* – **ruznost, türlü-türlülüχ** различение; разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разность, различность, *ср.* **ayïr-** (häm ~gan, häm χatkan), **ayïrïlmaχ, üläšmäχ, teškirilmäχ** (= *տարբերութիւն*), **ayïrmaχlïχ** (~ / ~lar), **urušmaχlïχ** (~ / ~lar), **teškirmäχliχ** (~ / ~lär) = *տարբերութիւնք*; *ср.* **birlänmäχ**

rozotricsa bol- (*укр.* розтрястися, *пол.* roztrzęść się) растрястись, разбросаться, разобраться; **pozvanïy χardašï bilä pravnê rozotricsa bolgay** *ActKP20: 161* ответчик должен разобраться со своим братом по закону; *ср.* ***roztrząsam***

rozpačat et- (*укр.* розпачати, розпачать, *пол.* rozpaczać) отчаиваться

rozpadlina (*укр.* розпадлина, *пол.* rozpadlina) расселина *сл. син.* **skala arasï, ščilina, taγ arasï**

rozpalat et- (*укр.* розпаляти, розпалять, *пол.* rozpalać) распалять

rozpalatsa (*укр.* розпалятися, розпаляться, розпалятьця, розпаляцця, *пол.* rozpalać się) распаляться

rozpalitsa (*укр.* розпалитися, розпалиться, розпалитьця, розпалицця, *пол.* rozpalić się) распалиться

rozplïnutsa (*укр.* розплинутися, розпдинуться, розплинутьця, розплинуцця, *пол.* rozpłynąć się) разлиться, растечься, растектись, распространиться

rozpop (*укр.* розпіп, *р. п.* розпопа) распоп, расстриженный поп, лишенный сана священник; **Χačko Hluškov, pan Gresko oγlu, rozpop** *Ven1788: 52v* Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп

rozpor, rospor (*укр.* розпір, *р. п.* розпору ‘разрез, прорезь, прореха’, *пол.* rozpór) воротник *см.* **yaγa**

rozprašat / rozprošat / rosprašat et- (*укр.* розпорошувати, *пол.* rozpraszać) распылять, рассеивать, транжирить; **rozprašat etä sbnï siyat etiyir birinä eki berip** *ActKP20: 141* распыляет и рассеивает деньги, давая вдвое

rozprava (*укр.* розпір, *р. п.* розпору ‘разрез, прорезь, прореха’, *пол.* rozprawa) распоряжение; рассмотрение, судебное разбирательство; **do rospravï / rozpravï** (*укр.* до розправи, *пол.* do rozprawy) до рассмотрения, разбирательства

rozpravï *см.* **rozprava**

rozprošat et- *см.* **rozprašat et-**

rozprušit et- *см.* **rosprošit et-**

rozprušitsa bol- (*укр.* розпорошитися, розпорошиться, розпорошитьця, розпорошицця, *пол.* rozproszyć się) рассеяться, разбрестись, разойтись

rozprušonïy (*укр.* розпорошений, *пол.* rozpruszony) рассеянный, распыленный, распорошенный, разбитый в пух и прах; **bu türlü rozprušonïy boldu dinsiz tatar** так неверные татары были разбиты в пух и прах; *см.* **anda-bunda, kesäk-kesäk, oyarï-buyarï, para-para**

rozpusčonïy (*укр.* розпущений, *пол.* rozpuszczony) распущенный

rozpustnï *см.* **rospusnï**

rozpustnosc (*укр.* розпусність, *р. п.* розпусності, розпусности, *пол.* rozpusność) *распутство, разврат;* *վեխութիւն* – *rozpustnosc, zbytek, cielesnosc* пьянство, распутство, бражничество; роскошь, невоздержность; сладострасти, сластолюбие, похабство – *распутство, излишество, телесность, см.* **bïnyatsïz, χavγa etüči, murdar** (= *վեխ*), **rospusta**

rozradzat et- (*укр.* розряджати, розряджать, *пол.* rozrządzać) управлять, править, решать, определять, избирать

rozrïvat et- (*укр.* розривати, розривать, *пол.* rozrywać) разрывать

rozrucat et- (*укр.* розряджати, розряджать, *пол.* rozrączać) раскидывать, разбрасывать

rozrudit et- (*пол.* rozrządzić) сложить с себя сан, прекратить служение; **rozrudit etip aχpašlïχnï** сложив с себя сан епископа

rozruχ (*укр.* розрух, *пол.* rozruch) волнения, беспорядки; *վրդովմունք* – **rozruχ, zrušenê** потрясение, колебание, волнение; смятение, замешательство, мятеж, бунт, возмущение, крамола – волнения, беспорядки, движение

rozsadzonïy (*укр.* розсаджений, *пол.* rozsadzony) рассаженный, распеделенный

rozslavit et- (*укр.* розславити, розславить, *пол.* rozsławić) прославить

rozslavitsa bol- (*укр.* розславитися, розславиться, розславитьця, розславицця, *пол.* rozsławić się) прославиться

rozsondnïy (*укр.* розсудний, *пол.* rozsądny) рассудительный

rozstanû: na rozstanû (*укр.* на розстанні, *пол.* na rozstaniu) при расставании

rozšarpat et- (*укр.* розшарпати, розшарпать, *пол.* rozszarpać) растерзать, разграбить; *կապուտ կողոպուտ* [= ~ *թողուլ*] – **rozšarpat etmä** добыча, корысть [добывать, доставать добычу, ограбить] – разграбить (*2Макк9* [16]святый храм, который прежде ограбил, украшу отличнейшими дарами, священные сосуды возвращу все, и еще в большем количестве, и необходимые для жертв издержки буду производить из моих доходов); *ср.* **talan** (= *կապուտ, կողոպուտ*)

rozširicâ bol- (*укр.* розширитися, розшириться, розширитьця, розширицця, *пол.* rozszerać się) расшириться, раздвинуться в ширину; *ընդարձակեմ* – **rozširicâ bolïyïrmen, moydan etiyirmen** растягиваю, расширяю, распространяю, приращиваю, умножаю, раскладываю; спускаю, ослабляю; распростираю; распускаю, зазвязываю; размножаю – расширяюсь, располагаюсь на поле (*Исх34* [24]ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три раза в году; *Пс17/18* [37]Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои)

rozšïpovat [= **rozščepovat**] **et-** (*укр.* розщеплювати, *пол.* rozszczepiać się) расщеплять, раскалывать, терзать; **oγraš etiy edilär biri biri blä da talašïp** (**roššïpovat >**) **rozšïpovat** [= **rozščepovat**] **etiy edilär ǰžanïmnï menim** они боролись друг с другом и, ссорясь, раскалывали, терзали мою душу

rozšïkovat et- (*укр.* розшикувати, розшиковать, *пол.* rozszykować) расположить строем *сл. син.* **čerüvnü ayïr-**

rozšïronïy (*укр.* розширений, *пол.* rozszerzony) расширенный, раздвинутый, расставленный в ширину *сл. син.* **avlaχ**

roztargnienie *пол. рассеянность* = *երկմտութիւն* нерешительность, недоверие, сомнение, *см.* **ekifikirli, ekikönüllü** (= *երկմիտ*)

roztïrk *см.* **rostïrk**

roztočonïy (*укр.* розточений, *пол.* roztoczony) источенный, изъеденный

roztrząsam *пол. растрясаю, разбрасываю, рассматриваю, обсуждаю;* *հակաճառեմ* – *przegadïwam, rozrząsam, disputo* прекословлю, противоречу, спорю, имею прение, оспариваю, возражаю – *переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю; растрясаю, разбрасываю, рассматриваю, обсуждаю; подсчитывать, исследовать, истолковывать, рассуждать, спорить; ср.* **rozotricsa bol-**

roztropnê (*укр.* розторопно, розторопне, *пол.* roztropnie) расторопно, толково

roztropnï *см.* **rostropnï**

roztropnos, roztropnosc, roztropnost *см.* **rostropnosc**

rozum (*укр.* розум, *пол.* rozum) разум

rozumênê (~sinä) (*укр.* розуміння, *пол.* rozumienie) разумение

rozumit / ruzumit et- (*укр.* розуміти, розуміть, *пол.* rozumieć) понимать

rozumitsa bol- (*укр.* розумітися, розуміться, розумітьця, розуміцця, *пол.* rozumieć się) разуметься, пониматься

rozumnica (~, ~ga, ~da, ~dan), **rozumnit** (~kä) (*укр.* розумниця, *пол.* rozumnica *калька с лат.* racionale) судный наперсник первосвященника; *ср.* **altïkünč, racionale, pïnagert, pnagert, taχta**

rozumnit *см.* **rozumnica**

rozumnï (*укр.* розумний, *пол.* rozumny) разумный

rozvaženâ: prï rozvaženu (*пол.* przy rozważeniu) при развешивании, взвешивании, рассуждении, *см.* **tartov**, *ср.* **rožvažat et-**

rozvadit et- (*укр.* розвадити, розвадить, *пол.* rozwadzić) разнимать, разнять; **men esä tüštüm ortalarïna, ki rozvadit etkiy ediχ kensilärin** *ActKP26: 21* я бросился между ними, чтобы нам их разнять

rozvod (~nu) (*укр.* розвід, *р. п.* розводу, *пол.* rozwód) развод

rozwazam (*лат.* rozważam) *рассуждаю, см.* **ustatlïχ et-** (~iyirmen), *disputatio, ratiotinor*

rozzaritsa bol- (*укр.* розжаритися, розжариться, розжаритьця, розжарицця, *пол.* rozżarzyć się) разжариться, раскалиться

rozzarït et- (*укр.* розжарити, розжарить, *пол.* rozżarzyć) разжарить, раскалить

rožanïy, ružanïy (*укр.* рожаний, *пол.* różany) розовый

rožen (*укр.* рожен, *пол.* rożen) рожон, вертел, шампур; *շամփուր* – **rožen**, *veru* вертел – рожон, *вертел, рожон; метательное копьё, дротик*; *см.* **šiš** (= *շամփուռ*)

rožnï *см.* **roznï**

rožmayitï *см.* **rozmayitï**

rožvažat et- (*укр.* розважати, розважать, *пол.* rozważać) рассуждать, размышлять, обсуждать, осмысливать; *ср.* **rožvažênâ**

rrǰza *см.* **ïrǰza**

rrža *см.* **ïrǰza**

rržat / rïržat et- (~iyirmen; ~mäχ) (*укр.* ржати, іржати, *пол.* rzać, rżeć) ржать *сл. син.* **kišnä-**; *վրնջեմ* (= *վինջեմ*) – **rržat etiyirmen** ржу, *перен.* громко выражаю похоть – ржу (*Иер13* [27]Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои)

rsvayli *см.* **rïsvaylï**

Rubertos, Rubertus (*укр.* Рупберт, *пол.* Rupert, *нем.* Rupert, Robert, *лат.* Rupertus) *и. с.* Руперт; **Rubertos abas** аббат Руперт – *Руперт Дёйцский (лат. Rupertus Tuitiensis, нем. Rupert von Deutz, Robert von Lüttich / von St. Laurent, 1070/1080-1129/1130), аббат бенедиктинского монастыря св. Гериберта в городе Дёйц (нем. Deutz) близ Кёльна, автор многочисленных трактатов и комментариев к Библии, в т. ч. комментария к Апокалипсису – Откровению Иоанна Богослова*

rubin, robin (~lärdän) (*укр.* рубін, *пол.* rubin, *лат.* rubinus < rubeus 'красный') *мин.* рубин, красный яхонт; **Yazmas: "nečik rubin", – tek yazïyïr: "yïlbraχ", – evet aχïl anï körgüziyir, ki keräk bolgay: "yaχut kibik, yïlbraχ"** – *Po 9 miesziącach nayd̨ziesz kamien, jak rubin, swicącey szie Tor: 132r* Он не пишет: "как рубин", – только пишет: "сверкающий, сияющий", – но разум указывает

на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин*; *ср.* **yaχut**

rubinok (*укр.* рубінок, *пол.* rubinek *ум. от* рубін, rubin) рубинчик; **4 yüzük: eksi rubinoklar bilä da eksi** [ęsk'i] **perözä** *Ven1788: 55v* четыре кольца: два с рубинчиками и два с бирюзой; **rubinok nêrezanïy** *Ven1788: 64v* рубинчик неграненый

rubinkovïy (*укр.* рубінковий, *пол.* rubinkowy) с рубинчиком; **üč yüzük rubinkovïy kiči** *Ven1788: 30v* три колечка с рубинчиками

rubinovïy *Ven1788: 105v* (*укр.* рубіновий, *пол.* rubinowy) рубиновый; **yüzük rubinovïy tablica** *Ven 1788: 143v* перстень с плоским рубином

rubkovïy (*укр.* рубковий, *пол.* rubkowy) рубковый, из рубка; **fartuχ rubkovïy** *Ven1788: 148r* фартух рубковый; *см.* **rubok**

rubla, hrubla (*укр.* рубель, *р. п.* рубля, *рус.* рубль) рубль; **218 rubla moskov denhasï** *ActKP20: 21* двести восемнадцать рублей московских денег; **20 hrubla / rubla moskov sbgsï** *ActKP12: 71* двадцать рублей московских денег

rublalïχ стоимостью в рубль; **χumaš 80 rublalïχ** *ActKP14: 21* товар на восемьдесят рублей

rubok (~tan), **rombek**, **rombok** (*укр.* рубок, *пол.* rąbek) рубок – *тонкая прозрачная шёлковая ткань вроде кисеи, муслина, вуали*; *հրաշաուն* – **baš örtövü, inčkä, rubok kibik, χïzïl ipäktän / inčkä χïzïl ipäktän Jutit' 16, Esaj. 3** покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея, из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Ис3* [22]светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала = [23]*հրաշաուեն*); **rombek štuka 5 fli... kesäk romboklar bašlagan** *ActKP20: 21* штука вуали в 5 злотых… начатые вуали кусками; *ср.* **Lagon, rubkovïy**

ručka *см.* **ruščka**

ručnica *ActKP 11: 161, 15: 171 и др.* (*укр.* ручниця, рушниця) ружьё

ručnik *ActKP12: 11*, **ročnik** (*укр.* ручник, рушник) рушник, полотенце для рук; **ručnik χara yezdidän** *Ven1788: 162v* рушник из чёрной йезди (для церковных нужд)

ručničok *Ven1788: 162v* (*укр.* ручничок, рушничок *ум. от* ручник, рушник) рушничок, полотенечко; *см.* **ručnik**

Ruda (~, ~ga), **Hruda** (*укр.* Руда) *геогр.* Руда Старая *или же* Новая – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Рудка; Руда Новая известна с 1422 г., а Старая – с 1460 г.;* Руда, *или* Рудка – *село у р. Двоятинка по дороге из Каменца в Ярмолинцы, известное с начала XVII в, – Сец. Ист. свед.: 221-222, 308-309*; **Demko Ivan oγlu Rudadan** *ActKP15: 241* Демко, сын Ивана, из Руды; **Ivon Senko oγlu Rudadan** *ActKP15: 301* Ивон, сын Сенько, из Руды; **Ivan Senko oγlu Hrudadan** *ActKP15: 301, 311* Иван, сын Сенько, из Руды

rudit et- *см.* **rendit et-**

ruditsa bol- (*укр.* рядитися, рядиться, рядитьця, рядицця, *пол.* rządzić / rzędzić się) руководствоваться, управляться

Rudχ *см.* **Hṛut'**

Rufinos *оп., см.* **Rupinos**

rukav (*укр.* рукав, *пол.* rękaw) **1.** рукав; **letnik papužiy adamaška atlasovïy rukavlar bilä** *Ven1788: 82r* летник из попугайчатой адамашки с атласными рукавами; **2.** муфта; **rukav adamaška al, opuškasï rïšovïy** *Ven1788: 133r* муфта из алой адамашки, опушка рысья; **2 rukav: bir χadifä χïzïl, biri adamaška rïslar bilä** *Ven1788: 77v* две муфты: одна бархатная красная, другая адамашковая с рысями; **rukav lazurovïy χadifä rïslar bilä** *Ven1788: 19v* муфта бархатная лазоревая с рысями; **rukav škarlatnïy χadifä altun pasamanlar bilä em kümüš guzlar bilä** *Ven1788: 106r* муфта скарлатная бархатная с золотыми басонами и серебряными пуговицами; *см.* **yeŋ**

rukavica (*укр.* рукавиця, *рус.* рукавица) рукавица, перчатка; **2 tuzin rukavica letnïy 3 fli** *ActKP20: 21* две дюжины летних перчаток за 3 злотых; **17 ǯüft moskov rukavicasï** *ActKP17: 431* семнадцать пар московских рукавиц

rukavlïχ предназначенный на рукава или на муфту; **altun pasamanlar bir rukavlïχ petelkalarï bilä** *Ven1788: 133v* золотые басоны на одну муфту, с петельками

rukomiy, rukomïy *Ven1788: 72r*, **rukomïya** *Ven1788: 72r* (*укр.* рукомий) рукомойник; **rukomiy cinoviy / rukomïya cïnovïy** *ActKP15: 291* / *Ven1788: 162r* рукомойник оловянный; *ср.* **antvas, hantvaz, lvaçaran**

ruχayoncï, ruχayoncïy *пол.* движимое (имущество)

ruχomiy *SchÉT*, **ruχomïy** (*укр.* рухомий, *пол.* ruchomy) движимый (движимое имущество)

rulâ *см.* **rolâ**

rum (~, ~nu) (*укр.* рум, *пол.* rum) осыпь, нанос, наносной грунт; **rum tašïmaga** *ActKP8: 21* возить осыпной, наносной грунт (у водяной мельницы)

rumânï (*укр.* рум'яний, *пол.* rumiany) румяный

Rumχoǯža *см.* **Rum-Xoǯža**

Rum-Xoǯža: Xačko Rum-Xoǯža [рынхоч] *ДГрун: 241* Хачко Рум-Ходжа

Rum-Xoǯža: Ǯzerig Rum-Xoǯža oγlu yäŋišähärli *ActKP20: 51* Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка

rumpo *лат. рвать, разрывать; разбивать; ломать, сносить, разрушать; вскрывать; разрубать, рассекать, разрезать; пронзать; вырывать, выкорчёвывать; отрывать; силой прокладывать; прорывать, прокапывать или пробивать; нарушать; преступать; расстраивать, расторгать; прекращать, прерывать, см.* **čatlat-** (~ïyïrmen = *պայթուցանեմ*)

run (*укр.* руно, *р. п. мн.* рун) руно; **100 run volna** *ActKP17: 321* сто рун шерсти

rup [ṛup] (*укр.* рупити ‘вызывать желание, стремление, интерес, заинтересованность, беспокойство’, *нем.* rüppen ‘трясти’) оторопь, растерянность, обеспокоенность, беспокойство, испуг; = *վախիւ* (= *ի վախիւ*) – ‘в страхе, в испуге, из страха’, *երկբանալ* (= *երկբայանալ*) ‘колебаться, сомневаться, питать сомнения, повергаться в сомнения, недоверие, подозрения’ < *երկբայ* ‘неуверенный, сомневающийся, нерешительный, колеб-

люшийся; сомнительный, подлежащий сомнению, ненадёжный; неизвестный’

Rupec (*укр.* рубець ‘рубец’, *пол.* rząpiec, *ум. от* rząp ‘бадья, чан; окорок’): **Katerina krakovânka Rupec sïŋarï** *ActKP15: 371* краковянка Катерина, жена Рубца

Ṛup‘eaj: Tupeaj [= **Ṛup‘eaj**] (~ga) (*арм.* Ռուփոս, *д. п.* Ռուփեայ, *лат.* Rufus, *гр.* Ῥοῦφος ‘красный’) *и. с.* Руф – *христианин в Риме (Рим16: 13)*

Ṛupẹn (~, ~niŋ, ~gä, ~dä), **Ṛup‘en** (~niŋ), **Ṛopẹn, Ṛup‘im** (*арм.* Ռուբէն, *пол.* Ruben, *лат.* Ruben, *гр.* Ῥουβήν, *евр.* Реувен) *и. с.* Рувим; **Ṛup‘im atlï baš k‘ahana** первосвященник по имени Рувим, – *упрекал престарелого Иоакима в отсутствии детей у него с его супругой Анной; после у них родилась дочь Мария, мать Иисуса Христа*; **Atasïnïŋ atï Ṛopẹn edi da anasïnïŋ Cipura, Zk‘ariovd otračïndan** Имя отца его (Иуды Искариота) было Рувим, а матери – Циппора, из селения Кариот

Ṛup‘im *см.* **Ṛupẹn / Ṛup‘en**

Rupinos, Rufinos, *оп.* **Rusfinus, Rusvinos** (*арм.* Ռուփինոս, *гр.* Ῥουφίνος, *лат.* Rufinus) *и. с.* Руфин – *Руфин Тураний, или Тиранний Аквилейский (лат. Rufinus Tyrannius Aquileiensis, 345-410), долго жил в египетской пустыне, затем был пресвитером в Аквилее, на севере Италии; благодаря его переводам с греческого сохранилась «Церковная история» Евсевия, к которой Руфин написал продолжение в 2 книгах, а также многие гомилии Оригена; составил сборник «Жизнь пустынных отцев»; ср.* **Ṛopinos**

rura (*укр.* рура, *пол.* rura, *нем.* Rohr) труба; дуло; ջրմուխ [= ի վերայ ջրմուխն] – **ruralar üsnä 4 T‘kr. 18** водопровод, прокоп; канал, ров с водой, проток – на водопроводе, 4-я книга Царств 18 (*4Цар18* [17]и стали у водопровода верхнего пруда), *ср.* **sažavka, stav** (= ջրմուղ *вм.* ջրմուղ); ջրնցուղ (= ջիւղուղ) – **rura hlinadan, ki suv aχar yer tibinä, drušlak, yara, hïrtanka** [hatanka / hṛtanka] / **rura, ki suv aχar** лейка, воронка – труба из глины, через которую вода течет в землю, дуршлаг, пробоина (“рана”), горловина / сточная труба

rurkovï, rurkovïy (*укр.* рурковий, *пол.* rurkowy) трубчатый; **liχtar rurkovï ulu... liχtar rurkovïy kiči** *Ven1788: 10v* светильник трубчатый большой... светильник трубчатый малый

rurmist (~lär) (*укр.* рурмистр, *пол.* rurmistrz < *нем.* Rohrmeister) трубопроводчик, водопроводчик

rusčka *см.* **ruščka**

Ṛusdigos (*лат.* Rusticus ‘простой, грубый’) *и. с.* Рустик – *св. Рустик, пресвитер, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в.; память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября*

Rusfinus *оп., см.* **Rupinos**

Rusinko *ж. имя* Русинко; *ср.* **Orus, Urusa**

Rusinko: Serhiy Rusinko oγlu... Ovaneṣ oγlu *ActKP 26: 51* Сергий, сын Русинко... сын Ованеса

Rusinko: Serhiy Rusinko oγlu, kiyövü Ayiskonuŋ, Vasko sïŋarïnïŋ *ActKP 26: 31* Сергий, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько

Rusiyan: Katerina Rusiyan χatunu *ActKP12: 141* Катерина, жена Русияна

Rusiyan: Maciy Rusiyan Grodeckiy *ActKP15: 91* Маций Русиян Гродецкий

ruskiy (*укр.* руський, *пол.* ruski) русский, относящийся к Русскому воеводству, *образованному ок. 1434 г. из захваченных в 1386 г. земель Галицко-Волынского княжества, центр – город Львов*; **Stanislav Gulskiy, voyvoda Ruskiy, starosta Barski** Станислав Гульский, воевода Русский, староста Барский, *см.* **Gulskiy**

rusvay *см.* **rïsvay**

Rusvinos *оп., см.* **Rupinos**

ruščka (~; ~larnï; ~larïndan), **rusčka** (~; ~larnï), **rosčka** (~, ~nï), **rozčka** (~dïr, ~nï), **ručka** (~lar) (*пол.* różdżka) ветка, ветвь, побег; **ručka altun rubinlär bilä flörü elli** *Ven1788: 169v* веточка золотая с рубинами; **ruščka tütünü** дым от ветвей; *ср.* **butaχ, tayaχ**

rušenâ (~sï) (*укр.* рушення, *пол.* ruszenie) ополчение; **pospolitïy rušenâsï** народное ополчение; *ср.* **vzrušenâ, zrušenê**

rušiccâ / rušicsâ / rušitcâ bol- (*укр.* рушитися, рушиться, рушитьця, рушицця, *пол.* ruszyć się) двинуться, сдвинуться *сл. син.* **tepräп-; bolgaylar edi**

rušicsâ bol- *см.* **rušiccâ bol-**

rušin (*укр.* русин, *пол.* rusin) русин, украинец; **Matey rušin** *ActKP12: 241* русин Матей

rušit et- (*укр.* рушити, рушить, *пол.* ruszyć) двинуть, сдвинуть *сл. син.* **kötür-**

rušitcâ bol- *см.* **rušiccâ bol-**

ruta (~, ~nï) (*укр.* рута, *пол.* ruta, *лат.* ruta) *бот.* рута, Ruta graveolens – *полукустарниковое лекарственное растение с жёлтыми цветами и листьями, содержащими эфирное масло; используют как пряное и лекарственное растение*; վեղամա – **ruta Ług. 136** *бот.* рута – рута, Лука 136 (*Лук11* [42]Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять; – *гр.* πήγανον)

Ruturman: pan Yendriy Ruturman *ActKP17: 71* пан Ендрий Рутурман

ruv (~undan) (*укр.* рів, *р. п.* рову, *пол.* rów) ров

Ruvna (*укр.* Рівне, *пол.* Rúwne) *геогр.* Ровно – *город на р. Устье, бассейн р. Припять, центр Ровенской области с 1939 г.; известен с 1282 г. в составе Галицко-Волынского княжества, со 2-й пол. XIV в. был в составе Великого княжества Литовского, с 1569 – Речи Посполитой, с 1793 – в Российской империи, с 1797 был уездным городом Волынской губернии, в 1921-1939 снова в составе Польши*; **Ruvna volna** *ActKP8: 211* шерсть из Ровно; **Ruvna yarmarkï** *ДГрун: 33* Ровненская ярмарка

ruvnâtsa bol- *см.* **rovnâtsa bol-**

ruvnê, ruvne *см.* **rovno**

ruvnina (*укр.* рівнина, *лат.* równina) равнина; տափարակ – **ruvnina, tüz yer** плоский, ровный, гладкий; равнина; площадь – равнина, ровное место (*Лк6* [17]сойдя с ними, стал Он на ровном месте)

ruvnï (~, ~ga), **ruvnïy** *см.* **rovnï**
Ruz: Xaçko Ruz *ActKP14: 81, 181, 15; 331* Хачко Руз (мастер-сапожник)
ruznê, ružno (*укр.* різно, різне, розно, ружно, *пол.* różnie) по-разному; **ol sblar ružno zeznanïy ružno coraz zeznat etti** *ActKP20: 161* те порознь признанные деньги он каждый раз признал порознь
ruznï *см.* **roznï**
ruznïy[1] *см.* **roznï**
ruznïy[2] *оп., см.* **ruvnïy**
ruznost *см.* **roznost**
Ruztik (~kä) (*укр.* Рустик, *пол.* Rustyk, *лат.* Rusticus) *и. с.* Рустик – *монах, адресат письма Иеронима Стридонтского о покаянии (Ep. 125. Ad Rusticum); см.* **Heronimos**
ruzumit et- *см.* **rozumit et-**
ruža (*укр.* ружа, *пол.* ruża ‘роза’) *бот.* роза, Rosa; **bir piyala ruža čiybal bilä χovurgan** *Ven1788: 134v* одна стеклянная банка розы, сваренной с мёдом, *т. е.* варенья из лепестков розы на меду
Ruža* / Gülâf** *ActKP20: 86av и. с.* Ружа / Гуляф (жена Киркора Вартерисовича); *ср.* **Gulka, Varte, *Roza
ružanïy *см.* **rožanïy**
ružnï *см.* **roznï**
ružnïχ *см.* **roznï**
ružnïy *см.* **roznï**
ružno *см.* **ruznê**
ružnost *см.* **roznost**
rządzca *см.* **rondca**
rzepa *пол. бот.* репа, Brassica rapa = *շոլքան (= շալգամ)* то же
rzezucha (*укр.* жеруха, *рус.* режуха, резуха, жеруха, Nasturtium officinale, *пол.* rzeżucha ‘сердечник, Cordamine’) *бот.* сердечник, Cordamine = *կուտուխթարա*

S

s *см.* **z**
Saag *см.* **Sahag**
saba *см.* **saγït-saba**
Saba *см.* **Sapa**
saban (~, ~ga, ~nï) плуг; пахота *сл. син.* **heseb, lemešč**; **saban sür-** пахать; *վարէին* – **saban sürärlär edi** они пахали: [5]**Xaysïlarï ki saban sürärlär edi yaš bilä, süvünčlük bilä dä čalgaylar** / [5]**Kimlär sačarlar edi yaš bilä, sövünčlük bilä bičkäylär** *Пс125 / 126* [5]Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; *վարեմ* – **süriyirmen ya saban** / **saban** [sabun] **süriyirmen** гоню, веду, препровождаю; выгоняю; тяну; кидаю силой, бросаю; пашу, сею, обрабатываю; управляю; использую, употребляю; обхожусь; действую, поступаю – гоню, влеку, тяну или пашу, вспахиваю; *կու վարեմ եա* – **süriyirmen** то же; *վար* – **saban sürmäχ** пахание, вспашка, хлебопашество, земледелие – пахание, вспашка (*Быт45* [6]ибо теперь два года голода на земле: *остается* еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут); *խոփ, խօփ, խոբ, խօբ* – **lemeš** / **lemeš** [lęmęšč], **saban** // *խոբ* – **saban temiri** орало, железо у сохи, у плуга – лемех, сошник, плуг // лемех, сошник плуга (*1Цар13* [21]когда сделается щербина на острие у сошников; *Ис2:4 Мих4:3* перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы); **saban tüzü** пахотное поле; **saban tüzläri** пахотные поля
Sabel (~gä) (*укр.* Савел, Савелій, *пол.* Sabel, Sabeliusz, *лат.* Sabellius, *гр.* Σαβέλλιος) *и. с.* Савеллий – *епископ Птолемаиды Ливийской в Пентаполисе (III в.), предп. пресвитер, убежденный антитринитарий; его учение опровергал Дионисий Александрийский (его послание к Евфранору и Аммонию против Савеллия цитируется в «Epistola de sententia Dionysii Alexandrini» св. Афанасия), а Александрийский собор (261 г.) осудил как ересь*; *ср.* **Savel**
sabon, sabun *а.* мыло; *աճառ* – **sabun, luh *gam* čïraχlïχ** // **sabun, luh / luχ ya čïraχlïχ** хрящ; мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – мыло, щёлок или свечное сало (*Дан13* [17]принесите мне масла и мыла, и заприте двери сада, чтобы мне помыться); **on eki χalip raχi sabon** *ActKP15: 271* двенадцать кусков туалетного мыла; **1 kamen raχi sabon** *ActKP11: 181* один камень туалетного мыла; **4 tablica sabun** *Ven1788: 134v* четыре бруска мыла; *ср.* **bêlidlo / belidlo / bilidlo, bora / boras**
sabončï *ActKP8: 251* мыловар; **Maksim sabončï** *ActKP8: 251* мыловар Максим; **Mardiros sabončï** *ActKP26: 71* мыловар Мардирос; **Melik sabončï Petruχna övündä turgan** *ActKP20: 91* мыловар Мелик, проживающий в доме Петрухны
Sabončï χatunu *ActKP11: 291* жена Сабончи
Sabončï: Mana Manug Sabončïnïŋ sïŋarï *ActKP26: 111* Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)
sabonluh, sabonluχ *TS: 653 ош., см.* **luh, luχ, sabon**
sabr et- (*а.* ṣabir ‘терпеливый; выносливый, стойкий’) терпеть, выносить, выдерживать; *см.* **čïda-** (čïdïyïrmen)
sabun[1] *см.* **sabon**
sabun[2] *оп., см.* **saban**
sabur [saburˌ] сабур, алой – *вытяжка из алойного дерева с запахом ладана, применявшаяся в смеси со смирной для бальзамирования*; **adam oγlanlarïnïŋ χutχarïlmaχï üčün susap sirkä bilä čaγïr berdilär, mira bilä χatïštïrïp, sabur** [saburˌ] **ičirdilär** *когда Ты, позволив себя распять* ради спасения сынов человеческих, захотел пить, они дали вино с уксусом, алой, смешанный со смирною
sacerdos *лат.* жрец, жрица, *см.* **arïtučï**, **babas, sürtüči** (= *քահանայ*)
sacovat et- *см.* **šacovat et-**
sacrystia (*лат.* sacristia) *сакристия – помещение в католическом храме, где хранится священная утварь, совершаются облачение священнослужителей и некоторые обряды; располагается к северу или югу от хора, иногда представляет собой отдельно стоящую постройку* = *սրբարարան (= սրբարարան)* святилище, святая святых, алтарь
sač (~, ~tan; ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnï; ~larïm; ~larï, ~larïn, ~larïnï) волос, волосы, длинная шерсть *сл. син.* **kosa, χanat, χïl, sidlo**[2]**, šidlo, šïdlo, yapraχ**; **sač bay** *см.* **sačbay**; **sač bay-**

larï *см.* **ceplik**; *գիսակ* – **sač** волосы на голове, коса, прядь волос – волосы (*Суд16* [13]И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде, *то я буду бессилен, как и прочие люди*... [19]И усыпила его *Далида* на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); *գեաք, գեաք* [= *գէաք*] – **sač, kosa** волосы, косы: [15]**evet χatïn egär uzun sačlï esä, hörmättir aŋar, zera sač kiyiniš yerinä beriliptir aŋar?** *1Кор11* [15]но если у женщины длинные волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо одеяния (*1Кор11* [15]но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала); *կրտրրչի* [*р. п. от կտրիչ*] – **ki χoyunlarnïŋ sačlarnï χïrχïyïr** стрижец – кто стрижёт овечью шерсть (*Ис53* [7]Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих); *Հեր* – **sač, yer üčün** // **sačï** волос, шерсть – волосы, о месте // волосы *у кого, где*: **Köp boldular, ne ki sačï bašïmnïŋ menim** *Пс39/40* [13]Их [*моих врагов*] стало больше, чем волос на голове моей (*Пс39/40* [13]их более, нежели волос на голове моей; *Лук12* [7]А у вас и волосы на голове все сочтены); *ձար* – **at sačï** конский волос (*Еккл9* [12]Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [*из конского волоса*], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); *մազ* – **sač, χïl** волос, волосы, шерсть (*Мф5* [36]ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным; *Деян27* [34]Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы; *Исх25* [4]и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью *шерсть*); *վարս* – **sač, yapraχ** волос на голове, листья – волосы, листья (*Дан14* [36]Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего; *Иов38* [32]Можешь ли выводить созвездия [*евр.* маззалот ‘зодиакальные созвездия’] в свое время и вести Ас с ее детьми [*арм.* Венеру, Вечернюю звезду с её волосами]? – *евр.* Ас, Аш – *созвездие Большая Медведица, по другим – Юпитер со спутниками или одно из главных весенних или осенних созвездий во дни патриарха Иова; слово “волосы”отмечено в наименованиях созвездий Волосожары, Волосыни, Власожелец, Власожалищи, Власожалицы ‘Плеяды, Стожары, Pleiades’ или ‘Орион, Orion’ и Волосы Вероники, Coma Berenices, в котором имеется видимое рассеянное звёздное скопление, откуда и название; в нём расположен Северный полюс Галактики, и в менее чем 1° от него Полярная звезда* – α *созвездия Малая Медведица*); *աղուաղամ* [= *աղուամազ*] – **inčä sač χastalïχtan čïχkan // inčkä sač ya sarï, yaman sač ya it sačï Łew. 13 // inčkä sač ya sarï Łew. 13 yaman sač, ki χastalïχtan čïχar, ki hali / ya nečik ki hali ündärlär it sačï** мошок на бороде, прежде чем у кого борода вырастет, пушок, пух, мягкие волосы, показывающиеся на бороде молодого человека – тонкий волос // волос тонкий или жёлтый, плохой волос или собачий волос, Левит 13 // волос тонкий или жёлтый, Левит 13, плохой волос, появляющийся после заболевания, или, теперь / как теперь называют, собачий волос (*Лев13* [30]и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде); *գանկուր* (= *գալգուր*) – **krutïy sač** завивка, прическа, укладка волос; завитой, курчавый – вьющиеся волосы; *գրուզ* (= *գուռզ*) *մազ* – **krutïy sač / sačï / sač** [maǯ] завитые, курчавые волосы – вьющиеся волосы; *և գՀերան կաճեալին* – **da sačïn χïsχa anïŋ bilä** // *կարշալին > կարճալին* – **Saγm. / Saγ. 66 // Saγm. 67 üstün** и его короткие волосы с ним // Псалом 66 // 67, его верх, верхушку, макушку, темя: [22]**Evet, hälbät, Teŋri uvatkay bašïn dušmanïmïznïŋ bizim, da sačïn terisiniŋ, kimlär barïrlar töräsizlikläri bilä kensiläriniŋ** // [22]**Evet, hälbät, Teŋri uvatkay bašïn dušmanïmïznïŋ bizim, da sačïn χïsχa anïŋ bilä, χaysï ki barïrlar töräsizliklärinä kendiläriniŋ** *Пс67 / 68* [22]Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя в своих беззакониях; **χapïštïlar sačta sač** *ActKP12: 151* // **sačta sač tutuštu** *ActKP12: 111* они схватили друг друга за волосы; **teri sač bilä** шкура с шерстью *см.* **teri**

sač-[1] (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~ïyïχ; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar;~tïχ esä; ~arsen, ~ar, ~arlar; ~mandïr; ~arlar edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kay; ~sa; ~sar; ~kan; ~kanïna; ~maχï), *on.* **šač-** (~ïyïrmen) сеять, засевать, рассеивать *сл. син.* **bürk-, porošit et-, tayït-**, *effundo, finis desitus*; *ընդուղել, ընդուզել* – **sačma** (?) – сеять, посеять, сажать, садить; *ցրուէ* (= *ցրուեա*) – **sač** *2 л. ед. повел. от* *ցրուել* рассеять, расточить, разбросать, рассыпать, развеять; удалить, разогнать, истребить, уничтожить, разрушить – сей, рассевай, *ср.* **tayït-** (~kïn) = *ցրվեայ вм. ցրուեա*; *ցրուե|ցի, ~ց* – **sač|tïm, ~tï** я, он рассеял, расточил, разбросал, рассыпал, развея; удалил, разогнал, истребил, уничтожил, разрушил – посеял, рассеял, *ср.* **tayït-** (~tï = *ցրուեաց вм. ցրուեաց*); *կու ցրուեմ* – **sačarmen** буду сеять; *էր կու ցրուեմ* – **nek sačarmen** зачем мне сеять; *չեմ ցրուեր* – **sačmandïr** не буду сеять; *ցանեմ* – **šačïyïrmen, porošit etiyirmen, bürkiyirmen** рассыпаю, разбрасываю,разбрызгиваю; сею, усыпаю – сею, порошу, разбрызгиваю; *ծագեմ* – **sačïyïrmen** произвожу; распространяю – рассеиваю, *ср.* **čïχ-** (~kay = *ծագեայի*), **čïχar-** (~ïyïm = *ծագեայից*), **sač-** (~ïyïrmen = *ծագեմ*), **sačïlmaχ** (= *ծագումն*); *սերմանեմ* – **sačïyïrmen** сею, засеваю (*Прит22* [8]Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет; *Мр4* [3]слушайте: вот, вышел сеятель сеять… [14]Сеятель слово сеет; *Гал6* [7]Что посеет человек, то и

пожнет: [8]сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную); *պիտի ցրուէ* – **sačsar** он непременно посеет, должен сеять; **yaχšïraχtïr yarlïlïχnï yïγmaga, ne ki χodžalïχnï sačmaga** лучше копить нищенское состояние, чем транжирить богатство; *աղարտ* – **sačkan tuz**, *finis desitus* усыпанный солью, засеянный солью, испорченный, поврежденный, приведенный в худое состояние, опустошенный, разоренный, разрушенный – засыпанный солью, *абсолютный конец, полное прекращение, разорение* (*Суд9* [45]И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью, *т. е.* превратил в солончак); **Ač, Biy, yapuχ ešikin yüräkimniŋ menim da sač yarïχïŋnï ičinä** Открой, Господи, затворенную дверь сердца моего и посей в него свет Твой

sač-[2] *оп., см.* **sačra-** (sačrïyïrmen), **saš-** (~ma), **säč-** (~iyirmen)

sačaχ бахрома *сл. син.* **drot, tel**

sačbaγ (~; ~larï), **sačpaγ** (~; ~larïm), **sačbah** *ActKP 8: 131, 17: 150* волосник – *женская исподняя затяжная шапочка*; повойник, увясло; *букв.* повязка для волос *сл. син.* **cempel, cepel, ceplik, čeplik, mazgab, mazgap**; *մազկապ* – **sačbaγ** повязка для волос – волосник; **bir sačbaγ, altï butaχ** *ActKP 8: 131* одно увясло, на шесть ветвей; *ճամկակալ* – **cepliklär, sačbaγlarï** повязка головная, украшение для волос – *мн.* цеплики, волосники, *см.* **ceplik**; *փոքշակ* – **altun cempellär, sačbah T'iw. 31** золотая цепочка – золотые цепочки, волосник, Числа 31 (*Чис31* [50]и *вот*, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом); *պրպտոտակ* [= *պարտակ* + *պատրուակ*] – **sačnï tutkan sačbaγ ya čeplik / čeplik** [čeṗik'], **cepellär** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеплик, ленты

sačïl- (~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~ïr; ~ïr edi; ~ïyïr; ~gay, ~gaylar; ~ganïna, ~ganïn; ~maχ; ~maχïnda; ~ïp) сеяться, засеваться, садиться, насаживаться; рассеиваться; распространяться; *ձրգտի* – **sačïlïr Imas. 8** клонится, стремится; подаётся; растягивается; продолжается, длится; старается, проявляет прилежание – рассеивается, распространяется, книга Премудрости Соломона 8 (*Прем8* [1]Она [премудрость] быстро распростирается от одного конца до другого и все устрояет на пользу), *ср.* **birläš-** (~iyirmen), **tovarïstvo / tovaristvo tut-** (~ïyïrmen), **ortaq / ortaχ bol-** (~ïyïrmen), **yeber-** (~iyirmen) = *ձրկտեմ вм. ձգտեմ*; **ilgäri** (~ čïχarma boyumuznï *2Кор10:14*), **sal-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen) = *ձրգտեմ вм. ձգտեմ*; **salγalan-** (~gan = *ձրգտումն вм. ձգտումն*)

sačïlmaχ сеяние, засевание, посев, рассевание, сажание, посадка; рассеивание, распространение; светание, рассветание; *ծագումն* – **sačïlmaχ** светание, рассветание; восхождение, появление, произрастание, произрастение; рождение, происхождение, начало – *страд.-возвр.* сеяние, рассеивание, распространение (*Иер33* [15]В те дни и в то время возращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле; *Прем7* [5]ибо ни один царь не имел иного начала рождения), *ср.* **čïχ-** (~kay = *ծագեցի*), **čïχar-** (~ïyïm = *ծագեցից*), **sač-** (~ïyïrmen = *ծագեմ*); *ներծագումն* – **yarïχ sačïlmaχï** светание, рассветание – *возвр.* распространение света

sačïr- *TS: 654 ош., см.* **sačïra-**

sačïra- (sačïrïyïrmen), **sačra-** (sačrïyïrmen), **sačïra-** (sačïrïyïrmen) скакать *сл. син.* **odskočit et-, sačrat-, sekir-,** *salto, seligo*; *ոստիմ* – **sačrïyïrmen, odskočit etiyirmen** // **sačrïyïrmen**, *seligo* скачу, делаю скачок; бросаюсь, кидаюсь, кинусь, ринусь; прыгаю, резвлюсь; убегаю, ухожу, ускользаю – скачу, отскакиваю / скачу, *избираю* (*лат. толкование позволяет допустить также чтение* **säčiyirmen** 'выбираю, избираю', *не соответствующее, однако, арм. слову, см.* **säč-**); *ընտտիմ* – **sekiriyirmen, sačïrïyïrmen, osanïyïrmen** [= **oyanïyïrmen**] // **sačïrtïyïrmen** [= **sačïrïyïrmen**] / **sačïrïyïrmen, oyanïyïrmen** подскакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю – подпрыгиваю, подскакиваю, удручаюсь / подскакиваю, просыпаюсь, *ср.* **oyan-** (~ïyïrmen = *ընտտիմ*)

sačïrtïyïrmen *см.* **sačrat-** (~ïyïrmen)

Sačko *ДГрун: 201 и. с.* Сачко, – *больше не встречается; возм., оп. вм.* **Xačko**

sačla- (sačlïyïrmen) *оп., см.* **sačïra-** (sačrïyïrmen)

sačlï, sačlu имеющий волосы, волосатый, перистый, с большими и густыми перьями; *վաստր* – **sačlï / sïχ orman** волосистый, длинноволосый; кудрявый, ветвистый, густой, многолиственный – волосистый / густой лес (*Иез28* [16]Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий [*арм.* перистый], из среды огнистых камней)

sačlïχ волосатость, длинноволосость; *վիսաստր* – **sačlïχ** волосатый, длинноволосый – волосатость (*1Кор11* [14]Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы [*арм.* волосат, длинноволос], то это бесчестье для него)

sačov (~, ~ga, ~da; ~una, ~un; ~lar; ~larïŋïznï; ~larïna, ~larïn) сев, посев; **sačovga χïšnïŋ ya ävälbaharnïŋ** на посев озимый или яровой

sačovučï, sačovuču, sačučï (~larga) сеятель; *սերմնացան* – **sačučï, seyat** [seat] **etüči** сеющий – сеятель, сеющий; *սերմնացան* – **sačov sačučï / sačovu|ču, ~čï** сеятель – сеятель посева (*Мф13* [18]Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле; *Лк8* [5]вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его)

sačovat / šačovat et- *ДГрун: 132, 174 и др.* (*укр.* сачувати, сачовать, шацювати, шацьовать, *пол.* szacować, *нем.* schätzen) оценивать

sačpaγ *см.* **sačbaγ**

sačra- *см.* **sačïra-**

sačramaχ (~lar) скакание, подскакивание; *ճայթմունք* – **čadïrtatmaχ, sačramaχlar** *р. п. мн. от ճայթ-*

ծուխն шум, треск, хруст; писк; скрип – трещание, *мн.* подскакивание с треском

sačrat- (~ïyïrmen) заставлять подскакивать, сотрясать, потрясать, вызывать трепет, разбрасывать, раскидывать, сокрушать; *ցընդեմ* (= *ցնդեմ*) – **sačratïyïrmen, tayïtïyïrmen ya kirlätiyirmen, bürkiyirmen** рассеиваю, расточаю, рассыпаю, развеиваю, возгоняю – потрясаю, разбрасываю или вываливаю в грязи, брызгаю; *ընդոստուցանեմ* – **sačïrtïyïrmen / sačïrtïyïrmen** [= **sačïratïyïrmen**], **sekiriyirmen** [= **sekirtiyirmen**] **Erk. 6** заставляю вздрагивать, сотрясаю, пугаю, отпугиваю, отгоняю, толкаю – сотрясаю, подскакиваю, скачу, Песнь Песней 6 (*Ис43* [14]Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святый Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями; *Вт28* [26]И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их; *Песн6* [4]Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами)

sačrïyïrmen *см.* **sačïra-**

sačsïz без волос, безволосый; *լերկամազին* – **sačsïz tenli** с безволосым телом

sačtïr- *on., см.* **saštïr-** (~ïyïrmen)

sačučï *см.* **sačovučï**

sad (~ï) (*укр.* сад, *пол.* sad) сад; *см.* **baχča / baχčä / baγča / baγčä**

sadaγel bol- (*арм.* *սատակել* ‘убивать, избить, умертвить, колоть, резать, губить; истреблять, искоренить’ *вместо* *սատակիլ* ‘погибнуть, истребиться, искорениться; околеть, издохнуть’) умереть, помереть (о неприятелях); **Mahmud beg sadaγel boldu** Убит Махмуд-бег [= умер Мехмед II]; **Ol yïl sultan Bayäzit sadaγel boldu** В тот год убит [= умер] султан Баезид; **sadgel boldu ol hïsga, da χululdu biznim Ermeni milläti** тот исполин был убит, а наша армянская нация спаслась

sadaγ *см.* **sadaχ**

sadaγa (~, ~nï; ~ŋ, ~ŋnï; ~sï, ~sïn; ~ŋïzdan) (*a.* ṣadaqa) милостыня; **Kim ki sadaγa bersä, Teŋrigä ötünč berir** *Прит19* [17]Кто творит милостыню, дает взаймы Богу (*Прит19* [17]Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его)

sadaγačï (~dïr) жертвователь, податель милостыни, щедрый; **kim aruv, ačïχ köŋüllüdür, ol adam sadaγačïdïr; da kim ki akahdïr, egär barlï esä dä, essizdir** кто чист, открыт сердцем, тот милостивец, щедр на милостыню, на благотворительность, а кто жаден, хоть и богат, тот безрассуден

sadaχ (~; ~ïŋnïŋ; ~larïŋnïŋ; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïnda), **sadaγ** (~larïna) сагайдак, сайдак, саадак – *футляр для лука и стрел*; *կապարճ* – **sadaχ** колчан – сагайдак (*Быт27* [3]возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой; *Иов30* [11]Так как Он развязал повод мой и поразил меня, *цсл.* Ѡвéзѫ бо тѵ́лѫ свóй ѹ҆ѧзви́ мѧ; *Ис22* [6]И Елам несет колчан; *Ис49* [2]соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня); *կապարճիկ* – **sadaχlarï** *р. п. мн.* колчанов – *им. п. мн.* его, их сагайдак(и): [9]**Oyandï yayïŋ seniŋ, da oχlarïna sadaχlarïŋnïŋ seniŋ ičirdiŋ, ïrmaχlarnï tayïttïŋ // Oyandï yayïŋ seniŋ, oχlarïn sadaχïŋnïŋ seniŋ ičirdiŋ, aχïnlarnï sačtïŋ** *Авв3* [9]Пробудился лук Твой, и Ты напоил стрелы сагайдака Твоего, разметал потоки (*Авв3* [9]Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю); *ի կապարճս* – **sadaγlarïna** > **sadaχlarïna** *м. п. мн.* в колчанах – в свои сагайдаки: [9]**Oγlanlarï Ep‘remniŋ, semiz da berk atlï, kününä urušnuŋ tapunganнï χaytardïlar // [9]Oγlanlarï Ep‘remniŋ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä urušnuŋ χollarïn sadaχlarïna χaytardïlar** *Пс77 / 78* [9]Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани обратили руки свои назад к сагайдакам (*Пс77 / 78* [9]Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани); *կապարճս* (= *ի կապարճս*) – **sadaχlarïn** *м. п. мн.* в колчанах – *в. п. мн.* свои сагайдаки: [2]**Zera ošta yazïχlïlar χordular yaylarïn kendiläriniŋ, hadir ettilär oχlarïn sadaχlarïnda salma χaramγuluχta / χaranγuluχta alarga, kimlär ki toγrudurlar yüräkläri bilä // Zera ošta yazïχlïlar χordular yaylarïn kensiläriniŋ, hadirlädilär oχlarïn, sadaχlarïn da atmaga χaraŋγuda alar üsnä, ki toγrudïrlar yüräkläri bilä** *Пс10/11* [2]Ибо вот, нечестивые изготовили луки [*т. е.* натянули тетивы на луки] свои, приготовили стрелы свои в колчанах своих / стрелы и колчаны свои, чтобы стрелять во тьме в тех, кто правы сердцем (*Пс10/11* [2]Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем); **10 som da 3 fli sadaχ üčün** *ActKP14: 151* десять гривен и три злотых за сагайдак; *կապարճակիր* – **sadaχ baγlangan** оруженосец – повязавший на себя сагайдак (*Суд9* [54]*Авимелех* тотчас призвал отрока, оруженосца своего; *1Цар16* [16]И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем), *ср.* **birgä kötürgän oščep, tarča, poručnik, tovariš** (= *նիզակակիր*), **čura, paχolik, gabardžagirn, yaraγ kötürgän, žolner** (= *վիճակիր*); **1 sadaχ oχlarï blä da türk yayï blä yänäči 1 prostïy sadaχ oχ-yay blä** *ActKP20: 21* один сагайдак со стрелами и с турецким луком и еще один простой сагайдак с луком и стрелами; *ср.* **saγaydak**

sadan (*арм.* *սատան*, *евр.* sāṭān) противник, соперник, сопротивник, враг, супостат; *ср.* **ayïrgan, keri etilgän, sadana, satana, šaytan**

sadana (~, ~ga; ~lar), **sadanaj, satana** (~; ~lar) (*арм.* *սատանայ*, *гр.* σατανᾶς, *евр.* sāṭān) сатана, дьявол, демон, чёрт, злой, нечистый дух, бес; противник, враг, супостат; *ср.* **ayïrgan, keri etilgän** (= *սատանեցայ, սատանեմայ*), **bu-berir-aŋa** (= *սատանայնայ*), **bu-beriyir-teŋrigä** (= *սատանիէլ*), **dušman, χarši** (= *սատան*), **χarïštïručï, χarši teŋrigä** (= *սատանէլ*), **sadan, šaytan** (= *սատանա, սատանայ*), **satajeļ / satajel, satanajel / satanijeļ**

sadanaj *см.* **sadana**

Sadanajel *см.* **Satajeļ**

Sadät *ActKP8: 131* (*тур.* saadet < *а.* ‘счастье’) *и. с. ж.* Саадет (из Сирета)

S

sadgel, sadgil *DE: 68 см.* **sadagel bol-**

saditsa bol- (*укр.* садитися, садиться, садитьця, садиця, *пол.* sadzić się) садиться

Sadki *ActKP8: 181* (*укр. ум.* Садки, *пол.* Sady) *геогр.* Сады; **z Saddan pan Yazlovêckiyniŋ** / ***z Saduv*** *ActKP8: 261* из Садов пана Язловецкого

sadovina (~sï) (*укр.* садовина) садовые деревья

sadzavka *см.* **sažavka**

sadzonïy (*пол.* sadzony) посаженный

sadža *см.* **saža**

safi (~, ~dir) *a.* чистый, без примесей, добавок, отделки, начислений, процентов и пр.; **χardž etiptir... 10 som tek safi ayaχyoluna yalγïz** *ActKP15: 301* израсходовал десять гривен только чисто на сам туалет (нужник, отхожее мсто); **safi balaγuz** *ActKP20: 1* чистый, очищенный воск; **23 Ilôv kameni čiy balaγuz... tutundu** ***tölämägä*** **safi balaγuz blä** *ActKP17: 241* двадцать три львовских камня сырого воска… он обязался *возместить* чистым воском; **kördüχ bir fasa čalγïnï čïlangan da sanadïχ; alay köp nečik 150 čalγï safi buzlu, küč bilä χopardïlar fasadan, zera fasaga buzlap edir** *ActKP15: 251* мы увидели промокшую бочку с косами и посчитали; примерно 150 кос начисто обледенели, из бочки мы их вырвали с трудом, так как они примерзли к бочке; **safi mid'** *Ven1788: 45r* чистая медь; **faydasïn, 2 taylerni, boš etip, safi sumasïn algay edim** *ActKP12: 61* простив прирост, 2 талера, я должен был получить чистую сумму; **3 som öv yalï safi** *ActKP14: 131* три гривны чистой арендной платы; **χaldï maŋa safi bu 70 tayler** *ActKP14: 11* мне остались чисто эти 70 талеров; **yuvuryan yezdi dupla safi** *Vien441: 90r* одеяло из йезди, без отделки

safralïχ (*ср. тур.* safra ‘желчь’, safra bastırmak ‘задавить червячка’) натощак, на пустой желудок; *աՀար [= աոխաՀար?]* – **naččo** ***gam*** **safralïχ, tiš ašgï** [= **ačχï**] // **naččo**, *ieieunus* [= *ieiunus*] голодный, тощий, натощак, голодающий, недоедающий, постящийся – натощак или на пустой желудок (*букв.* для желчи), на голодный зуб, *ничего не евший; голодный, изголодавшийся; испытывающий жажду, жаждущий*

safyannik (*укр.* саф'янник, сап'янник) сафьянщик; ***Dzerig safyannik*** *ActKP26: 51* сафьянщик Дзериг; *ср.* **čïzmačï, etikči, saχtânčï**

sagum *лат. сагум, короткий военный или дорожный плащ; тёплый плащ из грубой шерсти, носившийся пастухами и пр., см.* **delia, deliya**, *delia* (= *վերնափեղկ*)

saγ[1] (~, ~dïr; ~lar), **sah** *SchET* здоровый, пышущий здоровьем; живой, невредимый; здравый *сл. син.* **bütün, tolu, tügäl**, *integer, sanus*; *ամբողջ, առող* – **saγ, ya tügäl, ya tolu**, *integer* целый, непочатый, весь, полный, цельный; круглый, совершенный, всецелый – здоровый, или целый, или полный, *нетронутый, незатронутый, невредимый, целый; свежий; неубавившийся, неуменьшившийся; незадеты; пощажённый, непострадавший; неистощённый, неослабленный; чистый, несмешанный; безукоризненный; здоровый; цветущий; полный; неиспользованный, непереведённый; несведущий, неопытный, незнающий, незнакомый с кем-л.; здравый, лишённый предрассудков, непредубеждённый; беспристрастный; честный, правдивый; незаинтересованный, бескорыстный; неиспорченный; неподкупный; безупречный, невинный, нравственно чистый; невиновный; неприкосновенный, нерушимый; непоколебимый, неизменный, незыблемый; непорочный, девственный, целомудренный*; *առող* – **saγ**, *sanus* здоровый, не подверженный никакой болезни, живой; совершенный – здоровый, живой, *здоровый; неповреждённый, целый, невредимый; здравый, рассудительный, разумный; основательный, дельный, солидный, толковый; небурный, спокойный* (*Лев13* [10]священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо, [11]то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист); *վեհել* – **saγ, bütün** поставленный, положенный, помещенный; благоустроенный, благополучный; сильный, крепкий, прочный, здоровый – здоровый, целый, невредимый; *ողջ* – **saγ|lar ya bütün|lär** // *ողջ* – **bütün** *Lew. 4*, *sanus, integer ед., мн.* благополучный; целый, невредимый; здоровый; цельный, непочатый; весь; совсем, совершенно, вконец, вовсе – здоровы|й, ~е или целы|й, ~е // целый, весь Левит 4, *здоровый, неповреждённый, целый, невредимый; нетронутый, незатронутый, невредимый, целый* (*Лев4* [12]всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет); *ողջ լեր* – **saγ bol ya färâhlan** будь благополучен, здравствуй – будь здоровым, здравствуй или радуйся: **saγ bolgïn, tolu bašχïš blä!** *Лк1* [28]радуйся, исполненная благодати! (*Лк1* [28]радуйся, Благодатная!, *вар.* облагодатствованная, получившая милость, благословенная Богом, *укр.* сповнена благодаті); **Jisus K'risdosnuŋ atï üsnä saγ bolgïn!** Во имя Иисуса Христа поправься, исцелись!; [11]**Bundan soŋra, χardašlar, saγ boluŋuz, toχtalgan turuŋuz, övünüŋüz, bir yerdä boluŋuz, eminlik etiŋiz, – da Teŋri eminlikniŋ da sövüknüŋ bolgay siziŋ bilä** *2Кор13* [11]Посему, братья, будьте здоровы, стойте твердо, бодритесь, пребывайте в единстве, творите мир, – и Бог мира и любви будет с вами (*2Кор13* [11]Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами); **köriyirmen, ki, saγ bolsun, pan Gureγ üstümä propoziciyada vïdaniy mânovat etiyir, ki** *ActKP26: 51* я вижу, что, спасибо ему (*ирон.*), господин Гурег в представленном предложении обвиняет меня в том, что; **Moy laskavïy pane voynče, saγ boluŋuz biylikiŋiz** Мой дорогой господин войт, бывайте здоровы, прощайте, ваша милость; **saγ bolsunlar alarnïŋ biyliki pan Nigol der Hanus oγlu da pan Guryïγ Diradur oγlu: bizni zhodit ettilär** *ActKP20: 81* спасибо их милостям господину Ниголу, сыну отца Хануса, и господину Гурьигу, сын Дирадура: помирили

нас; **Xanïmïz, saγ bolgaysen meŋi!** Наш царь, здравствуй вечно!; *կէցցէ* – **tirilgäy, saγ bolgay** пусть оживет, оживотворится, спасется, избавится, предохранится, избежит опасности; *совр.* да здравствует – (пусть) оживет, будет, пребудет, останется в здравии, поправится, выздоровеет, *ср.* **χutχar-** (= *կեցց-*); *բաղում*– **sövünmä, ya saγlïχ bilä χalma, ya saγ χalma** многий, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **saγ da yaχšï ögüt** здравая и добрая наука; *ср.* **saγ-esän, saγ-salam, sapa-saγ**

saγ[2] (~; ~ïm, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda, ~ïŋdadïr, ~ïŋdan; ~ïna), **sah** *ДТПредбр*, **saχ** правый, правая сторона, правая рука, десница; правдивый, верный, справедливый, полноправный, законный, праведный; *ընդ աջմէ* [= *ընդ աջմէ խմիէ*] – **saγïma, saγ yanïma** направо, на правой стороне, одесную – справа от меня, с правой стороны от меня; одесную*кого* (*Деян2* [25]Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался); **χaldï borčlu... pevnïy suma beš miŋ saγ sbg** *ActKP17: 431* задолжал определенную сумму – пять тысяч законных денег, *т. е.* взятых в долг согласно общепринятым нормам, под расписку, при свидетелях и пр.; **Čïχsar yolduz Jagoptan, χaysï promênâsï šaγavatïnïŋ kensiniŋ beg saχ yeberdi köktän yergä** Взойдет звезда от Иакова, который испустил архиправедные лучи своей милости с небес на землю; **saχ iken** будучи праведен; **süriyiχ dušmanlarnï andan saχ nauka blä da pobožnïy tirlikimiz blä bizim** изгоним из него супостата праведным учением и нашей набожной жизнью; **saγ törä** *ActKP11: 21, ActKP20: 161* законное право; **neni kendinä zaχovat etti sah törä, ki χačan da kläsä času svego etmä aniŋ üčün, erkli bolgay kendinä** *ДТПредбр* в отношении чего сохранил за собой законное право, что если захочет когда-нибудь в свое время судиться за это, чтобы был волен это сделать; *ср.* **oŋ**

saγ- (~ar edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~maχ) доить, получать молоко, сцеживать, выцеживать, собирать *плоды, семена*; **saγar edi** *ActKP12: 271* доил было; *կրթեմ*– **saγïyïrmen** собираю, рву плоды, убираю плоды с поля, жну, пожинаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, собираю (плоды, семена); *կթեն* – **saγïyïrlar** собирают, рвут плоды и пр. – доят, собирают *плоды, семена* (*Иов10* [10]Не Ты ли вылил меня, как молоко, *цсл.* ꙗ҆кожѐ мл҃еко̀ и҆̀змелзи́лъ мѧ̀ ҁ҆ѣ̀и҃; *Лев25* [5]гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; *1Цар8* [12]жали хлеб его; *Лк6* [44]не снимают винограда с кустарника); *մրզեմ*– **saγïyïrmen, cïdit etiyirmen, eliyirmen** жму, давлю, выжимаю, выдавливаю; процеживаю, пропускаю; дистиллирую, перегоняю; капаю, теку медленно – дою, выжимаю, выцеживаю, сцеживаю, цежу, просеиваю, пропускаю через сито (*Исх29* [40]четверть гина битого елея; *Чис28* [5]четверть гина выбитого елея; *3Цар5* [11]двадцать ко́ров оливкового выбитого масла); *քաւեմ*– **saγïyïrmen, süziyirmen** жму, выжимаю, давлю, процеживаю, пропускаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, процеживаю (*Лев1* [15]священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову… а кровь выцедит к стене жертвенника; *Судв* [38]встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды; *Мф23* [24]Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!)

Saγa (~, ~dan), **Saγaj** (*арм.* **Սաղա**, *лат.* Sala, *гр.* Σαλά, *евр.* Шелах *предп.* ‘копье для метания’) *и. с.* Сала – *сын Арфаксада, предок Иисуса (Быт10: 24, Лк3:35)*

saγa *оп., см.* **sala**

saγal- (~ïr; ~mayïyïr; ~ganlar) выздоравливать, излечиваться, исцеляться, поправляться; *անբոյժ* – **saγalmayïyïr** не выздоравливает, не излечивается, не исцеляется; *ողջացեալք* – **saγalganlar** *мн.* исцеленные, вылеченные, излеченные – вылечевшиеся, излечившиеся, исцелившиеся, выздоровевшие, поправившиеся

saγalt- (~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~ïyïrmen; ~aǰaχmen) вылечивать, излечивать, исцелять, помогать выздороветь; *առողջացուցի* – **saγalttïm** я исцелил, излечил, вылечил, освободил от болезни, возвратил здоровье, жизнь, восстановил больного – вылечил, излечил, исцелил, помог выздороветь; *ողջացուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **saγalt|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он исцелил, вылечил; сделал полным или совершенным – вылечил, излечил, исцелил, помог выздороветь; *առողջացուցանեմ; ~ք* – **saγaltïyïr|men, ~biz** я, мы излечива|ю, ~ем; *առողջացուցանեցից; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **saγaltaǰaχmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно излеч|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ите

saγat *см.* **sahat**

saγay- (~ma, ~maga; ~dï, ~dïlar; ~ïrmen, ~ïrlar; ~gay, ~gaylar; ~gay edi; ~sa; ~gan; ~magan; ~maχ, ~maχtan; ~gïnča), **sahay-** (~ïrmen) выздоравливать, излечиваться, исцеляться, поправляться; **egär saγaysam, klärmen barïp ǰuvap bermä** *ActKP8: 111* если поправлюсь, я хочу пойти и дать ответ; *անբոյժ* – **saγaymagan ya χutulmagan, čïrčïrïl*ma*gan** неисцелимый, неизлечимый, не имеющий лечения, исцеления, безнадежно больной, беспомощный – неспособный поправиться или неспособный спастись, избавиться

saγaydak *ActKP15: 331, 35: 11*, **saydak** *ActKP14: 171* (*укр.* сагайдак, сайдак, *пол.* sahajdak, sajdak < *тюрк.*) сагайдак, сайдак, саадак; *см.* **sadaχ**

saγaymaχlïχ (~, ~tïr, ~ka; ~ïdïr) выздоровление, исцеление, излечение

saγaymaχsïz неизлечимый, неисцелимый, непоправимый; *անապրժելի* – **saγaymaχsïz ya hečkä körülmägän** не могущий быть превзойденным, несравненный, безмерный, беспредельный, сильнейший, неодолимый; неотложный, неотвергаемый, неизбежный, непренебрежимый – непоправимый, неисцелимый или непренебрежительный, неотложный, важный, срочный; [24]**Zamannï saγaytmaχsïz** [saγaytmazsïz] **yeberiyim üstlärinä alarnïŋ, kazanlarïn anabadnïŋ, ki o yarï bu yarï tartχalagaylar alarnï yergä dirä** / [24]**Yïlan ǰïnslarïn oŋalmaχsïz yeberiyim üstnä alarnïŋ, kazanlarïn pustalïχnïŋ, ki berli da arlï suvragaylar**

alarnï yer üstnä *Bm32* [24]Нашлю на них моровую язву (неуврачуемое поветрие), диких (пустынных) зверей, которые растащат их по всей земле / Нашлю на них змеиное отродье, от которого нет спасения, диких (пустынных) зверей, которые растерзают их по всей земле

saγayt- (~ma, ~maga; ~, ~kïn; ~tïŋ, ~tï, ~tïlar; ~ïrmen, ~ïyïrsen, ~ïr, ~ïrlar; ~ïrlar edi; ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~masa; ~kan, ~kanbiz; ~maχ, ~maχnïŋ; ~maχï; ~maχlar; ~ïp), **sahayt-** (~ma; ~), **saχayt-** (~sa) *понуд. от* **saγay-** способствовать выздоровлению, лечить, излечивать, вылечивать, исцелять, выхаживать *сл. син.* **arït-, ketär-, oŋalt-, ul'žit et-, yasa-**, *rectifico, sano*; *աւաքեմ* – **saγaytïyïrmen, ketäriyirmen, arïtïyïrmen 4 T'kr. 5** исцеляю, излечиваю, вылечиваю, освобождаю от болезни – исцеляю, снимаю, очищаю, 4-я книга Царств 5 (*4Цар5* [7]разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы я снял с человека проказу его?), *ср.* **saγaytučï** (= *աւագ*); *բժշկեմ* – **saγaytïyïrmen, oŋaltïyïrmen** исцеляю, излечиваю, вылечиваю, лечу, врачую кого – излечиваю, исцеляю (*4Цар8* [29]И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран; *Иер8* [11]И врачуют рану дочери народа Моего; *Иер30* [13]никто не заботится о деле твоем, чтобы заживить рану твою; *Иер51* [9]Врачевали мы Вавилон, но не исцелился); *բուժեմ* – **saγaytïyïrmen, oŋaltïyïrmen** исцеляю, излечиваю, вылечиваю; пользую, лечу, врачую кого – исцеляю, излечиваю; **χačan ki meni Biy Teŋri saχaytsa** *ActKP8: 131* когда Господь Бог даст мне поправиться

saγaytmaχ *акт.* излечение, исцеление, вылечивание, приведение в здоровое состояние; *պէշացուցանելը* – **saγaytmaχlar** *мн.* исцеление, излечение

saγaytučï (~sï, ~sïsen) целитель, лекарь *сл. син.* **baš, doktor, oŋaltučï, ulu**; *աւագ* – **saγaytučï, doktor ya baš, ulu** старший, старшина, старейшина, глава; главный, начальственный, знатнейший; настоятель, начальник – исцелитель, целитель, лекарь, доктор или главный, старший (*ср.* *աւաքել* ‘исцелить, излечить, вылечить, освободить от болезни’), *см.* **saγayt-** (~ïyïrmen = *աւաքեմ*); *բուժաւ, բուժող, բուժօղ, բուժօղ* – **saγaytučï** целитель, врач, лекарь – целитель; *բժշկի* – **saγaytučï, doktor, oŋaltučï** лекарь, врач, целитель, медик, доктор медицины – целитель, доктор, лекарь (*Прит14* [30]Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть – гниль для костей, *цсл.* Кро́ткїй мл҃жѧ се́рдцꙋ вра́чь), *ср.* **hakim** (= *բժշկի*)

Saγči, Saγčï *см.* **Saχčï**

Saγem, Saγęm (*арм.* Սաղեմ; Սաղիմ; *лат.* Salem, *гр.* Σαλήμ, *евр.* Шалем ‘целый; мирный’) *геогр.* Салим; **χanï Saγemniŋ, χaysï ki χanïdïr eminliknïŋ** царь Салима, то есть царь мира; **Melk'iseteg χanï edi Saγęmniŋ, k'ahanasï Teŋriniŋ biyiklängännïŋ** *Евр7* [1]Ибо сей Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего

saγ-esän здоровый и благополучный; *см.* **saγ**

saγi *см.* **sahi**

saγïl- доиться, выдаиваться, выжиматься, источаться, выплавляться из руды, извлекаться из сплава; *պտեալ* (= *պտեալ*) – **Jop 22 saγïlgan, Op / Jop 4 arïngan** // **saγïlgan Jop 22** прочищенный, очищенный, очищенный через огонь или другим образом; процеженный; выправленный, исправленный, приведенный в надлежащий порядок; оживленный (о ртути); укрощенный, усмиренный, покоренный; воздержанный, обузданный, унятый – Иов 22, выдоенный, выжатый, выплавленный, извлеченный, Плач Иеремии 4, очищенный (*Иов22* [25]И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя, *вар.* самым чистым, *цсл.* и҆́коже сребро̀ разжже́но; *Плач4* [7]Князья ее были в ней чище снега, *цсл.* Ѡчи́стишасѧ назо́рѣе е҆̀ па́че сне҆гá); *անծոր* (= *անծորելի*) – **saγïlmagan** не источающий сок, неточимый – не дающий сока; недоимый

saγïlmaganlan- становиться недойным, неисточимым; *անծորացելոյմ* – **saγïlmaganlansarmen** я непременно стану недойным, неисточимым

saγïn- (*инф.* ~ma; ~ïŋïz, ~masïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï, ~madïlar; ~dïlar edi; ~ïp edilär; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrlar; ~mas; ~ïr edim; ~ïr esäŋ; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrsiz; ~ïyïr edi; ~gaysen, ~gay, ~gaylar, ~gaysiz; ~magay; ~gïy edi; ~sa; ~malï; ~sar; ~gannï; ~ganlar; ~magan; ~maχ, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï; ~maχlar; ~maχlarïna; ~ïp), **sahïn-** (~gan) думать, мыслить, подумать, предполагать, полагать, считать, догадываться, осмысливать, осознавать, иметь в виду, вспоминать, вспомнить, скучать *сл. син.* **faydasïz ayt-, hakiyätlä-, heseblä-, heseblän-, körün-, χabul et-, mnimat et-, säbäp keltir-, tergä-, tint-**; *կարծէք* – **saγïnïŋïz** *2 л. ед. повел. от* *կարծել* мыслить, думать, вообразить, представить себе, полагать, заключать по догадкам, воображать, мечтать – подумайте, помыслите, вдумайтесь, вникните (*Иов8* [8]Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их); *կարծեցեր* – **saγïndïŋ** // **sïndïrdïŋ** [= **saγïndïŋ**] ты думал, рассуждал, помышлял; [21]**Bunu barča ettiŋ, da tïyïldïm saŋa; saγïndïŋ töräsiz esiŋdä (seniŋ), ki men (dä) saŋa oχšagaymen. Hali χaršïlïyïm da turγuzïyïm bunu / Χaytïp azarlïyïm da χoyïyïm bunï barča alnïŋa seniŋ** *Пс49/50* [21]Все это ты делал, и Я смолчал тебе; ты подумал в твоем беззаконном рассудке, что и Я подобен тебе. Теперь отвечу / укорю и представлю все это пред тобою (*Пс49/50* [21]ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои *грехи твои*; – *кыпч. глаголу* **sïndïr-** *соответствует арм.* *կատրել, зафиксированному здесь в редуцированном виде как* *կտրել*); *երևութացյ* – **saγïndï, mnimat etti** он представил, изобразил, вообразил, предположил – он представил, вообразил, полагал, посчитал; **Χazïp taptïlar meni, saγïndïlar, ki χazna edi** Копая, они обнаружили меня, предположили, что это было сокровище; **saγïnmadïlar (heseplämädilär) seni, Teŋri, alïna kendiläriniŋ / allarïna kensiläriniŋ** *Пс53/54* [3]они не помнили (не полагали, не мыслили, не принимали в расчет, не предполагали, не учитывали) тебя, Боже, пред собою; **ol burnun yänäči sïŋarlarï kesiptir, meni**

sayïnïp *ActKP8: 191* нос ему порезали также его напарники, приняв его за меня; *կարծեմ* – **sayïnïyïrmen** я думаю, рассуждаю, помышляю; *վարկանեմ* – **hesebliyirmen, sahïnïyïrmen, χabul etiyirmen** предполагаю, догадываюсь, заключаю, сужу по догадкам, полагаю, думаю, имею намерение, считаю, представляю себе, помышляю, почитаю – считаю, догадываюсь, принимаю; *վարկուցեալ* – **sahïngan, heseblängän / heseplängän** предполагающий, догадывающийся, представляющий – догадывающийся, предполагающий, полагающий, считающий

sayïnmaχ рассуждуние, размышление, помышление, думание, предположение, мнение; *Թուէլութիւն* – **sayïnmaχlar ya körünmäχ** считание, счисление; почитание, честь – *мн.* воспоминания или видение, воображаемое, кажущееся, *ср.* **körün-** (~iyir = *Թուի*); *խրծիծ* – **sayïnmaχlar, tintmäχlär, tergämäχlär // sayïnmaχlar, tergämäχlär** разбирательство, исследование, следствие, рассмотрение, испытание, изыскание – *мн.* рассуждения, розыски, исследования; *կարծեաք (= կարծեաւք)* – **sayïnmaχ bilä** *тв. п. от мн.* *կարծիք* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – мысленно, предположительно, гадательно, *ср.* **özgä türlü sözlämäχ / özgätürlülüχ sözlämä** (= *կարծիս*)

sayïnč помысел, помышление, промысел, забота; **Egär ki kliyirsen sayïnč, tedï Ǯanï könülüknüŋ, χaysï yalγan da zradit etmä bolmas, nečik ol obludnï ǯanlar, χaysï ki hali čïχtïlar dünyâga köp** Если же хочешь *знать* о промысле, то это Дух истины, который нелжив и не может предать, как те лживые духи, множество которых теперь вылезло на свет

sayïnïl- (~dï; ~ïrlar; ~gaymen, ~magaymen; ~gan) мыслиться, полагаться, предполагаться; *անսեղմին* – **sayïnïlmagan, nêmnimanïy / nêmnimaniy** неуместный, нелепый, неприличный, сумасбродный, странный, неблагопристойный, бесчинный, непристойный – непредполагаемый, немыслимый, *ср.* **ašaχlan-** (~magan), **neznosnï, yeŋil-** (~mägän) = *անտիպ*, **keltirmägän, tepränmägän** (= *անտեղի է*), **yat** (= *անտեղի է*)

sayïnučï мыслящий, думающий, вдумчивый; *կրտվամիտ* – **sayïnučï** [səγənučï] / **sayïnučï ya sayïš etüči** проницательный, хитрый, тонкий, замысловатый, острый, глубокомысленный – мыслящий, вдумчивый или думающий

sayïrmaχ молочные продукты; **ašlarïndan tirilärniŋdir sayïrmaχ** молочные продукты относятся к пище, получаемой от живых существ; **keri boluŋuz nečik sayïrmaχlardan, alayoχ balïχtan da** воздерживайтесь как от молочных продуктов, так и от рыбы; *ср.* **nabâl, süt**

sayïš (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tadïrlar, ~tan; ~ïm, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋä, ~ïŋnï, ~ïŋda; ~ïmïznï, ~ïmïzdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~lârnïŋ, ~larnï; ~larïmnï; ~larïmïz; ~larï, ~larïn, ~larïndan) размышление, рассуждение, мышление, мысль, дума, мнение, намерение; слушание, обсуждение *сл. син.* **es, fikir, sïnamaχlïχ, sïnamaχlïχï fikirniŋ, sïr**, *cogitatio, misterium, secretum*; *ախտաան* – **sayïš, sïr**, *cogitatio, secretum* (?) – мысль, суждение, мнение, тайна, секрет, *мышление, размышление, обдумывание, рассуждение, мысль, дума, намерение, план, способность мышления; отдалённое место, уединение, тайна, секрет*; *խոհ* – **sayïš** благоразумный, мудрый; поварня, пища, кушанье – мысль, дума, размышление, рассуждение; *խորհուրդ* – **es, ya sayïš, ya fikir // sayïš ya fikir // sayïš, fikir**, *misterium* мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви – рассудок, или суждение, или мысль // размышление, мысль, *мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет* (*Иов11* 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе [6]и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести!; *Прем2* [22]и они не познали тайн Божиих; *Прем14* [15]Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне, сделав изображение его, как уже мертвого человека, затем стал почитать его, как бога, и передал подвластным тайны и жертвоприношения; *Мф9* [4]Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?; *Мф13* [11]Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано); *խոհուն, խոհմունք* – **sayïš|lar** *ед., мн.* мысль, дума, углубление в мыслях, глубокомыслие, размышление, созерцание, рассуждение, воображение, умозрение – мысль, дума, размышление, рассуждение; *խորհուրդ|ք* – **sayïš|lar ya fikir|lär** *мн.* то же – размышления или мысли; *խորհրդոց* – **sayïšnïŋ, ~lar** (= **sayïš(lar)nïŋ**) *р. п. мн.* то же – *р. п. ед., мн.* то же; *խորհելով, ~ք* – **sayïš bilä, ~lar** (= **sayïš(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. от* *խորհել* мышление, думание, размышление, рассуждение, помышление, воображение, представление себе – *помышлени|ем, ~ями*; *համախորհ* – **bir sayïšta** сообщник, единомышленник, наследователь, защитник – в одном мнении, одного, одинакового мнения, единый во мнении; *իրաւախոհ* – **sayïš fikirli, barïškan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий; помирившийся, примирившийся; **Oγlum, ayt seniŋ kiči sayïšïŋnï dostuŋa. Egär ol seniŋ sayïšïŋnï alani etmäsä, bolursen aŋar ulu sayïšïŋnï da aytmaga da anï inamlï, könü dost bolursen tutmaga** Сын мой, скажи свое малозначительное мнение другу. Если он твое мнение не разгласит, можешь ему сказать и важное мнение и считать его верным, истинным товарищем; **ki bu türlü χïyïnlï sayïš bolmagay** чтобы не испытывать таких мучительных сомнений; **sayïška tüš-** впадать в сомнения; **yaman sayïštan da χïlïnmaχtan χutχar meni** впадать в сомнения; **yaχšï sayïš bilä da yaχšï erki bilä** *ActKP 11: 281* с благим размышлением и добрым намерением, в добромыслии и благонамеренно

S

saγïš et- (*инф.* ~mä; ~ip edilär; ~är edim, ~ärlär edi; ~iyirmen; ~iyir edi, ~iyirlär edi; ~kiy idim; ~mäχ) думать, рассуждать, размышлять *сл. син.* **ayïr-, fikir, izdä-, χozγa-, dždâhtlan-, dždâχtlan-, sïγïn-, tergä-;** պարզանել (= պարզանալ, պարզել) – **saγïš etmä** очищать, процеживать; изъяснить, истолковать; распространить, разостлать; распружить, расстегнуть, открыть; развязать, разобрать, распутать, развернуть, распустить – рассуждать, рассудить, *ср.* **ačmaχ, čozmaχ** (= պարզել), **cïdit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = պարզեմ), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = պարզե|ցի, ~ ցեր, ~ած), **čoz-, yay-** (~ïyïrmen = պարզեմ); խնակոխեմ – **saγïš etiyirmen, χozγïyïrmen, dždâhtlanïyïrmen / dždâχtlanïyïrmen** покушаюсь; домогаюсь, стремлюсь, стараюсь, имею склонность; парю, взлетаю; мечтаю, мыслю – размышляю, двигаюсь, стараюсь (*Деян16* [7]Дойдя до Мисии, предпринимали [*вар.* пытались, собирались, намеревались, хотели было, *укр.* поривались, хотіли, намагалися, *цсл.* покꙋшáхꙋѧ] идти в Вифинию; но Дух не допустил их); խորհել – **saγïš etmäχ** думание, продумывание, обдумывание – думание, мышление, размышление; կրոմավիա – **saγïnučï** [səγənuči] / **saγïnučï ya saγïš etüči** проницательный, хитрый, тонкий, замысловатый, острый, глубокомысленный – мыслящий, вдумчивый или думающий; մըտայոյզ, մըտայոյժ (= մտայոյժ) – **saγïš etmäχ / etüči** заботливый – думание, думающий (*Дан2* [29]ты, царь, на ложе твоем думал о том, что будет после сего?)

saγïščï мыслитель; **Tas etiyim eslilikin eslilärniŋ da saγïšïn saγïščïlarniŋ heč etiyim** Погублю мудрость мудрецов и мысли мыслителей уничтожу (*1Кор1* [19]Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну)

saγïšdaš соучастник в помыслах, сообщник в мыслях, соумысленник, единомышленник, соумышленник = խորհրդակից, խորհրդակից советник, сообщник, наперсник: **tamašalï sekretarï // skʻančeli, sekretnï // tamašalï, sekretli // tamašalï sïrïndaš / saγïšdaš** чудесный поверенный в тайны // чудесный, тайный // чудесный сообщник в таинствах / в мыслях (*Ис9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *арм. канон.* Աքանչելի, Խորհրդակից, *цсл.* чꙋденъ, совѣтникъ, *лат.* Admirabilis, Consiliarius ‘Чудный, Советник’, – *современные толкователи, как и некоторые кыпчакские переводчики, следуя ритму стиха, тоже предполагают не перечисление эпитетов, а атрибутивное сочетание “Чудный Советник”, – Покровский А. Комментарий к книге Исаии / Толк. Библия 2/1: 291 = арм. вар.* աքանչելի խորհրդակից *Vien481: 12r, 83r, 108, однако по-кыпчакски в двух случаях вартабед Антон дает перечисление – второй и третий переводы*); գիտակակից, գիտակից – **saγïšdaš, sïrdaš** единомышленник, соумышленник, сообщник, соучастник, сопричастник – соумышленник, единомышленник, разделяющий тайну

saγïšla- (~ma, ~maga; ~, ~sïn, ~lïχ, ~ŋïz, ~sïnlar, ~magïn, ~masïn, ~maŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madï, ~madïlar; ~pmen; ~r, ~rlar; ~man, ~massen, ~mas, ~mastïr; ~r edim, ~r edi, ~rlar edi; ~r esäŋ; saγïšlïy edilär; saγïšlïyïrmen, saγïšlïyïr, saγïšlïyïrsiz, saγïšlïyïrlar; saγïšlïyïr edilär; ~mïyïrmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~saŋïz; ~sar; ~gan, ~ganda; ~ganïm; ~magan; ~maχ, ~maχnïŋ; ~maχï; ~maχlar; ~p), **saγïšlâ-** (~ŋïz; ~r esä), **saγšla-, sahïšla-** (~dïm), **saχïšla-** (~r) думать, подумать, мыслить, помыслить, размышлять, раздумывать, рассуждать, соображать, мнить, вменять *сл. син.* **aχ-, därman et-, dždâχtlik et-, estän kečir-, fikir et-, köz sal-;** խորհիր – **saγïšla** *повел.* думай, размышляй, рассуждай, помышляй, воображай, представь себе – думай, размышляй; խորհե|ցայ, ~ցար, ~ցաւ, ~ցաք, ~ցայք, ~ցան – **saγïšla|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они думал|и, размышлял|и, рассуждал|и, помышлял|и, воображал|и, представлял|и себе – думал|и, размышлял|и; ընդվիկացաւ – **saγïšladï ya därman etti** (?) – он подумал, обдумал, осмыслил или позаботился, *ср.* **aŋla-** (~dïm = ընդվիկացա); կաւ խորհեմ – **saγïšlarmen** буду размышлять, думать; էր կաւ խորհեմ – **nek saγïšlarmen** зачем мне размышлять, думать; չեմ խորհեր – **saγïšlamandïr** не буду размышлять, думать; խոկամ – **saγïšlïyïrmen, dždâχtlik / dždâhtlik etiyirmen** мыслю, думаю, умышляю, размышляю, воображаю, созерцаю, умствую, задумываюсь – размышляю, рассуждаю, усердствую, стараюсь (*Ис33* [18]сердце твое будет только вспоминать об ужасах; *Нав1* [8]Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано; *Вт29* [18]Да не будет между вами… [19]такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем, говоря: “я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего”); խորհեմ – **saγïšlïyïrmen, fikir etiyirmen / fikirliyirmen**, *mysle* думаю, размышляю, рассуждаю, помышляю, воображаю, представляю себе – думаю, размышляю, *мыслю* (*1Тим4* [15]О сем заботься, в сем пребывай, *арм.* + об этом размышляй, *цсл.* въ сихъ поꙋчáйся, въ сихъ пребывáй, (въ сихъ разꙋмѣвáй) да преспѣáнїе твоѥ явлéно вꙋдетъ во вьсѣхъ); պիտի խորհի – **saγïšlasar** он непременно будет, должен размышлять, подумать; խորհրդական – **saγïšlagan** таинственный, иносказательный, аллегорический; советник – мысленный, мнимый, воображаемый, размышляющий; **[6]Ne türlü Tawitʻ tä aytïr sanlïχïn adamniŋ, χaysïna ki Teŋri saγïšlar artarlïχnï učïnoksuz** *Рим4* [6]Как и Давид говорит о блаженстве человека, которому Бог вменяет праведность независимо от поступков (*Рим4* [6]Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел); վաղամխոհ – **χaršï saγïšlagan** (?) – думающий, помышляющий, рассуждающий против, вопреки, враждебно

saγïšlamaχ мышление, размышление, рассуждение; խոհ – **saγïšlamaχ** благоразумный, мудрый;

поварня, пища, кушанье – размышление, рассуждение; *խորհել* – **sagÿšlamaχ** думание, продумывание, обдумывание – мышление, думание, размышление, рассуждение; *վխորհել ~ք, ~ն* – **sagÿšlamaχ, ~nï, ~lar** *в. п. ед., мн.* то же; *խոհեմութիւն* – **esliliχ** // **sagÿšlamaχ** мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осмотрительность, скромность; *совр.* благоразумие, разумность – разумность, рассудительность, рациональность // мышление, размышление, рассуждение, разумение; *Զի՞նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւս-մանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքնիմեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri ʤžanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki sagÿšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога, *ср.* **esliliχ** (= *խոհեմութիւն*)

sagÿšlan- (*инф.* ~ma; ~dïm, ~dï, ~dïχ; ~gay, ~magay; ~ïr, ~ïrlar; ~mas, ~mastïr; ~ïr edi; ~gan, ~ganlar; ~mamaχ) задумываться, погружаться в размышления, раздумия; *խոհուել* – **sagÿšlanma** (?) – задумываться, размышлять; *խորհեալք* – **sagÿšlangan|-lar** *ед., мн.* мыслимы|й, ~е, осмысливаемы|й, ~е, обдумываемы|й, ~е, обсуждаемы|й, ~е, воображаемы|й, ~е, представляемы|й, ~е – обдумываемы|й, ~е, осмысливаемы|й, ~е

sagÿšlavučï мыслящий, рассуждающий, обсуждающий, осмысливающий *сл. син.* **aχïlda, aχïllï, aŋlavučï, bïnyatlï, esli, rozʤžâllï, tanïy, sustluχta, tergävüči**; *առաեալք, առաք* – **sagÿšlavučï** / **ya sagÿšlavučï** детальные, скрупулезные, изучаемые по одному, по отдельности, разбираемые по крупицам – аналитический / или аналитический; **bïnyatlï ya könü sekretanï sagÿšlavučï** осмысливающий фундаментальные или истинные тайны, *см.* **ʤželenê**

sagÿšlï (~, ~nï; ~lar) имеющий определённые мысли, намерения, сознание, нрав; **yaman sagÿšlï** злонравный *см.* **birsagÿšlï, boŋnig, ekisagÿšlï, yaman**

sagÿššïz несомненный, безусловный, безоговорочный, бесспорный, непреложный; несомненно, безусловно, бесспорно; **Aytovsuzdur ulu, körklü haybatïŋ seniŋ, ol türlü öpkäŋ u öčäšmäχiŋdir yazïχlïlar üstünä, ol χadar da sagÿššïzdïr seniŋ yarlïγamaχïŋ seniŋ kristânlarïna** Несказанна великая, прекрасная слава Твоя, таковы же Твой гнев и негодование на грешных, столь же неизреченна и милость Твоя к христианам; **Ne tiyišli bolgïy edi üčsün dä bir yerdä ulukün etmä, sagÿššïz, nêsekretnê** Как бы достойно было праздновать все эти три события в один день, несомненно, не тайна [что армяне так и поступают]

sagÿt (~, ~tïr, ~nï, ~tan; ~ï, ~ïdïr, ~ïn; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga; ~larïn), **sagÿt, sahït** прибор, инструмент, орудие, инвентарь, сосуд; *աման* – **sagÿt** сосуд, горшок, мешок, котел – сосуд (*Исх16* [22]собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого; *Исх16* [32]наполните *манною* гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской; *Иер40* [10]собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши); **aγač sagÿtlar** деревянные сосуды; *ամանաւ, ամանաւ, ամանս* – **sagÿt bilä** / **sagÿt bilä alïyïrmen** (= **aldïm**) я вложил, влил в сосуд – я беру (= взял) сосудом, посудиной; *ամանամ՛(= ամանեմ)* – **sagÿt** / **sagÿt bilä alïyïrmen, Erem. 41** влагаю, вливаю в сосуд – беру сосудом, посудиной, Иеремия 41 (*Bm23* [24]Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади; *Иер48* [11]Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; оттого оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся); **čïraχ sagÿtï** *ActKP8: 111* светильник, лампадный сосуд; *զամօթ* – **sagÿt** *в. п. от ամօթ* сосуд, посуда, скарб домашний, утварь – сосуд: [9]**Kütsärsen alarnï tayaχ bilä temir; nečik sagÿt čölmäkčiniŋ, uvatsarsen alarnï // Kütkäysen alarnï tayaχ bilä temirdän** *Пс2* [9]Ты будешь пасти их жезлом железным; как сосуд горшечника, сокрушишь их (*Пс2* [9]Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника); *քուր (= քրայ, քուրայ)* – **erüči sagÿt, kürä** плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель, *ср.* **kürä**, *tygiel*; *կահ և կարասի* – **här türlü sagÿt, temir-baγïr, at-it, adam-hayvan** мебель, домашний убор, утварь; воинский снаряд; корабельный экипаж; прибор, збруя, скарб; оружие; посуда; збруя земледельческая, орудие, снасть и домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, мебель, прибор комнатный; обоз, снаряд, прибор, збруя; броня; оружие – разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, для лошадей и собак, для людей и животных, *ср.* **kad′, kufa** (= *կարաս*), **načenê / načinê, sagÿt, statok** (= *կարասի*), **sprent** (= *կահ*); *տրփի (= տիփ)* – **här türlü sagÿt, sunduχ** *р. п.* то же – всякого вида сосуд, сундук; *ջեռուցիչ, ջերուցիչ, ջերուչիւ* – **suv isitüči** / **isitkän sagÿt** **3 T'kr. 7**, *calefactus* нагревательный, нагреватель; котел, горшок – сосуд для нагревания воды, 3-я книга Царств, *нагревание, нагретый* (*3Цар7* [40]И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши, *евр.* [40]котлы, и лопатки, и кропильные чаши; *лат.* lebetas et scutras et amulas ‘ковши, котлы для варки и блюда, чаши и ведерки’); *պատժանակ* – **χaydan ki ičärlär, sagÿt** чаша, кубок, бокал – из чего пьют, сосуд; *պատնարպ* – **χaydan yuvunurlar, sagÿt** / **sahït** **3 T'kr. 7** ванна, чан, купель, лохань, таз, чаша – из чего умываются, моются, сосуд, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7* [38]сделал десять медных умывальниц:

каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальница стояла на одной из десяти подстав… [43]десять подстав и десять умывальниц на подставах); [21]**Da χorannï, da barča saγïtlarïn χuluχnuŋ ol türlü kropit etti χan bilä** *Евр9* [21]И алтарь, и все сосуды служебные он таким же образом окропил кровью (*Евр9* [21]Также окропил кровью и скинию и все сосуды богослужебные, *вар.* все предметы, используемые в богослужении); **naχïs saγït** повреждённый сосуд; *նախրանոց* – **saγït nemä bilä, sunma, poṛvar T'iw. 4 bardaχ // saγït, ne bilä sunma, kubok ya purvaṛ T'iw. 4 // saγït, ne bilä sunma, puṛvar / purvaṛ T'iw. 4 bardaχ** священный сосуд, жертвенная чаша, сосуд, чаша, потир – сосуд с чем-либо, чтобы совершать приношение (возлияние), кадило, кадильница, Числа 4, чаша // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кубок или кадило, кадильница, Числа 4 // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кадило, кадильница, Числа 4, чаша (*Чис4* [7]кружки для возлияния, *вар.* кувшины для приношения возлияний, *цсл.* кꙋзлникѣ̀лницы; *Исх25* [29]кружки, чтобы возливать ими; *Исх37* [16]чаши, чтобы возливать ими; *1Пар28* [17]чаш… из чистого золота), *ср.* **bardaχ** (~ bilä čaγïr = *նախրանոց սառնան*); *տուփ* – **saγït, stupa temyan tövmä ya temyan saχlama El. 25** ящик, ларец, коробочка; чаша; футляр книги – сосуд, ступка толочь ладан или хранить ладан, *т. е.* ладаница, Исход 25 (*Исх25* [29]сделай также для него блюдо [*арм.* ступка], кадильницы [*арм.* ладанницы], чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их), *ср.* **temyan**; **vičko bilä saγït yap-** *см.* **vičko**; *ср.* **baγïrsïγ, baγïrsïχ, bardaχ, diža, duynica, kubok, kürä, poṛvar, p'oṛvar, purvar, purvaṛ, saγït-saba, stupa, sunduχ, tegänä, točanka, vedra**, *calefactus, incensarium, tygiel*

saγït-saba (~sï) *собир.* разного рода снаряжение, вооружение, оружие, доспехи

saγïz *оп., см.* **saγïš**

saγχïm = sałχïm *см.* **salχïm**

saγla- *см.* **saχla-**

saγlam здоровый, здравый, целый, неповрежденный; *см.* **yaman-saγlam**

saγlan- *см.* **saχlan-**

saγlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï; ~ïŋïznï; ~lar; ~larï, ~larïn), **saγlχ** *SchET*, **sahlïχ, saχlïχ** (~; ~ï) здоровье, здравие, отсутствие недуга, болезни, здравость, живость, жизнь; здравость, здравая жизнь, здарвствование, здравые, мирные отношения; *առողջություն* – **saγlïχ**, *valetudo* здоровье, здравие; здоровое состояние, выздоровление, восстановление здоровья – здоровье, *состояние здоровья, здоровье* (*Деян3* [16]вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами); *ջերախաոսթիւն* – **saγlïχ, saγ bolma** *в. п.* благополучие – здоровье, быть здоровым, пребывать во здравии; *յարև [= յարևն երդնում]* – **saγlïχ** [клясться солнцем, своею жизнью] – здоровье, *ср.* **günäš** (= *արև*); *ողջույն|ք* – **saγlïχ, bäraχma|lar**, *sanitas ед., мн.* здравие; поздравление, почтение, поклон, привет, приветствие, целование; прощание, расставание – здоровье, здравие, благополучие, благодать, *здоровье*; *ողջութիւն|ք* – **saγlïχ|lar**, *sanitas ед., мн.* жизнь и здоровье, целость и сохранность – здоровье, здравие, *здоровье* (*Тов8* [12]сказал Едне, жене своей: пошли одну из служанок посмотреть, жив ли он); **tirlikim menim da saγlïχïm menim** житие мое и здравствование мое (*эпитет Бога*); **eyäm menim saγlïχïnda kensiniŋ baγïšlap edi ol borčnu Serhiygä** *ActKP8: 91* мой супруг (хозяин) при своей жизни подарил тот долг Сергию; *ողջամբ, оп.* *ողջմամբ* – **saγlïχ bilä, vd͡ženčnïy / vd͡zenčnê / vd͡zênčnê** здраво, благополучно; совсем, вовсе, вконец, всесовершенно – в здравии, благополучно, благодарный, благополучный / благодарно, благополучно, здраво, спокойно (*2Цар14* [8]И сказал царь женщине: иди спокойно домой, *цсл.* ѝдѝ здравѣ къ домꙋ своѥ́мꙋ; *Лк15* [27]брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым, *вар.* нашел его в добром здравии, вновь обрёл сына, живым и невредимым); **men ayttïm, ki budovaccâ kliyirmen bolma; ol ayttï, ki bolsun, saγlïχ blä** *ActKP20: 101* я сказал, что хочу строиться; он сказал, что ладно, на здоровье; **And ičärmen menim saγlïχïmdan** Клянусь жизнью, *букв.* моим здоровьем; *բազում* – **sövünmä, ya saγlïχ bilä χalma, ya saγ χalma** многий, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **saγlïχ bilä kel-** *ActKP8: 121* прибыть в здравии, здоровым; **yazdïrsïn saγlïχ bilä: ïsvâtïy Petïrda χardašïmïz tölämäsä, na övdän biz vïstupit etkäybiz da bergäybiz Yolbeygä** *ДГрун: 135* пусть записывает на здоровье: если на святого Петра наш брат не отдаст долг, мы выселимся из дома и отдадим Йолбею; **ol da sizgä saγlïχ boldu anïŋ arasïna** *ActKP26: 1* он же тем временем приказал вам долго жить, *т. е.* скончался; [6]**Köp kez / kerät / tänä turdu boyum menim alar bilä, ki klämäslär edi bäraχmamnï / (χaysïlarï) ki körälmäs edilär saγlïχnï** *Пс119/120* [6]Многократно пребывала душа моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здравость, жизнь (*Пс119/120* [6]Долго жила душа моя с ненавидящими мир); **nêspokoynïy saγlïχtadïr** *ActKP20: 21* он нездоров; **kim ki kimniŋ saγlïχï üsnä χast etkäy** *ActKP36: 61* кто посягнет на чью-нибудь жизнь; **yaχšï saγlïχka kelip** *ActKP15: 201* придя в доброе здравие, выздоровев, поправившись; **ketsin pan kiyöv Krakovga yaχši saγlïχ bilä; pan Lazar oγlum da ketiyir Tosyaga; Biy Teŋri yaχšï sahlïχta eltip keltirsä kendin Svâtka yarmarkïna mï, Lublingä yetišsä, Yaraslovga mï, na, satïp χumašïn, anïŋkibik maya sbnï berir pan kiyövgä flörü 6000** *Ven1788: 49v* пусть пан жених едет себе в Краков здраво, *т. е.* спокойно; сын мой Лазарь тоже едет в Тосью; если Господь Бог доставит его туда и вернет в добром здравии к ярмарке на Святки, если успеет в Люблин, либо в Ярослав, то он, продав свой товар, отдаст пану жениху упомянутое денежное вено в 6000 злотых

saγm. *см.* **saγmos**

saγmaχ дойка, доение, сбор, собирание (плодов, семян) *сл. син.* **molotit etmäχ**; **saγmaχ borla vaχtï** время сбора винограда *см.* **borla**; *կսոց [= կիժօց]* – **saγmaχ sepet** дойник; корзина для фруктов – корзина для сбора *винограда, см.* **sepet**; *խակակսիժ* – **bišmägän, nêdozralïy / bišmägän, nêdozralïy / yïγïštïrgan ya yasalmagan aruv saγmaχka** незрелый виноград – неспелый, недозрелый / собранный неспелым, недозрелым или не сделавшийся чистым для сбора (*Иов15* [33]Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой); *Հասկաւս* – **yeriškän saγmaχka, biškän** спелое, зрелое зерно, семя – созревшее для сбора, спелое *зерно*

Saγman (~nï), **Saγmana** (~nï) (*арм.* **Սաղմանա**, *лат.* Salmana, *гр.* Σαλμανά, *евр.* Цалмунна) *и. с.* Салман – *мадиамский царь, к-рого победил и убил Гедеон (Суд8: 4-21; Пс82/83: 12)*

Saγmon (~da), **Saγmoṇ** (~da) (*арм.* **Սաղմոն**, *лат.* Selmon, *гр.* Σελμών, *евр.* Целмон) *геогр.* Селмон – *гора Васанская (Пс67/68: 15-16)*; *ի* **Սաղմոն** – **Saγmonda** в Селмоне: [15]**Yïγganïna Köktäginiŋ χanlarnï üsnä anïŋ χarkibiklänsär Saγmonda / Saγmoṇda / üstlärinä alarnïŋ aruvlangay bašχïš** *Пс67/68* [15]Когда *Царь* Небесный соберет на ней царей, она забелеет снегом на Селмоне / *засияет* чистым даром (*Пс67/68* [15]когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

saγmos (~, ~tur, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~uma; ~u, ~udur, ~unuŋ, ~unda, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï) (*арм.* **սաղմոս**, *гр.* ψαλμός ‘хвалебная песнь’, *евр. мн.* тегилим / tegillim ‘хваления’) псалом – *название песнопений, составляющих Псалтырь; 150 считаются каноническими, 151-й – апокрифом; согласно евр. надписям, 73 (и ещё 5 неподписанных), а по греко-славянским – 87 написаны Давидом, остальные – Моисеем, Соломоном, Асафом, Еманом, Ефаном (Идифумом) и сыновьями Кореевыми*; *փրսաղոսց (= փսաղոսց)* – **saγmos aytkanlar 1 Ezr 7** *р. п. мн.* то же – псалмопевцы, 1-я книга Ездры 7 (*1/2Ездр8* [5]пришли с ним в Иерусалим некоторые… священнопевцов, *цсл.* ѥ҃вѳ҃ленноп҃ѣвцє́въ); *փրսալս (= փսաղս)* – **saγmos yïrï** псалмопевец, псалмист – псалом, *букв.* псаломная песня (*арм.* **սաղմոս** ‘псалом’)

saγmosaran (*арм.* **սաղմոսարան**, *лат.* psalterium, *гр.* ψαλτήριον, *евр.* nēḇel) псалтирь – *10-струнный щипковый муз. инструмент вроде небольшой арфы, делался из кипариса, затем – из красного дерева, в переводах* – кифара, цитра, лира, гусли, арфа *и даже* тимпан, кимвал; [4]**On stron bilä saγmosaran bilä** *Пс91/92* [4]На десятиструнной псалтири (*Пс91/92* [4]на десятиструнном и псалтири, *вар.* на десятиструнной псалтири, *цсл.* ѣ҃ъ десѧтострꙋннѣмъ ѱалти́ри); *ср.* **saltïr**

saγ-salam *ActKP15: 221 и др.*, **saχ-salam** совершенно здоровый, целый и невредимый *и др.*; **kök podyizdok saγ-salam** *ActKP15: 351* серая совершенно здоровая верховая лошадь; **slubovat etti, ki saχ-salamdïr** *ActKP12: 351* он клялся, что *конь* совершенно здоров

saγsïz (~nï; ~larga, ~larnï) нездоровый, недужный, недомогающий, больной; **Xaryïšlï bolgay här kiši, kimniŋ ki bolgay χoylarï arasïna erkäk ečki ya χozu bir yašar, da bergäy Eyämizgä χurban saχatnï, arïχnï, saγsïznï** Да будет проклят всякий человек, у которого среди овец имеется однолетний козленок и ягненок, а он принесет в жертву Господу нашему увечного, тощего и нездорового; **yaman saγsïzlarga saγlïχ berdiŋ** безнадежно больным Ты дал исцеление

saγt[1] *см.* **saγït**

saγt[2] *см.* **saχt**

sah *см.* **saγ**[1-2]

sahacca bol- *Vien441: 75v* (*укр.* сягатися, сягаться, сягатьця, сягацця) посягать, претендовать, зариться

Sahag (~, ~nïŋ, ~ga, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan, ~dan; ~ï, ~ïnï), **Saag** (~nïŋ), **Sahak** (*арм.* **Սահակ**, *лат.* Isaac, *гр.* Ἰσαάκ, *евр.* Yiṣḥāq / Йицхак ‘он смеется’ *или* ‘смех’) *и. с.* Сааг, Сахаг, Саак, Сахак, Сагак (Сагъаг); *см.* **Isahag**, **Isaak**, **Izaag**, **Izak**

Sahag / Sahak *ActKP8: 131, 131, 141, 151* Сахаг / Сахак

Sahag / Sahak‘: Sahak‘ Dïzman / Sahag skripičnik *ActKP8: 131* Сахак Дызман / скрипач Сахаг

Sahag: Ǯžašig Sahag sïŋarï *ActKP17: 151* Джашиг, супруга Сахага

Sahag: Yakub Kasparnïŋ Sahag oγlunuŋ χardašï *ActKP12: 201* Якуб, брат Каспара, сына Сахага

Sahag: Kaspar Sahag oγlu aldï kaznâdan χardašïn Yakubnu *ActKP 12: 201* Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба

Sahag: Kaspar Sahag oγlu... sïŋarï Meḏzu *ActKP 15: 341* Каспар, сын Сахага… его супруга Медзу

Sahag: Kaspar Sahag oγlu da sïŋarï Meḏzu *ActKP 17: 121-121* Каспар, сын Сахага, и его супруга Медзу

Sahag: Kewor Sahag oγlu *ДГрун: 116* Кевор, сын Сахага

Sahag Lavutčï *ActKP 14: 51* Сахаг Лавутчи

Sahag Ownan *ActKP 17: 181* Сахаг Овнан

Sahag Ownan oγlu da anasï Marenko *ActKP15: 271* Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Sahag: Simawon Sahag oγlu käfäli *ActKP12: 231* Симавон, сын Сахага, из Кафы (двоюродный брат барона Корка, сына Тодорки)

Sahag: Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oγlu *ActKP 17: 51* Вартан Мазаный / Вартан, сын Сахага

Sahag Vïzïvïzčï *ДГрун: 57* Сахаг Вызывызчи

Sahag Yarašnïŋ *ActKP15: 231* Сахаг Ярашев

Sahak: Kaspar Sahak oγlu *ActKP20: 71* Каспар, сын Сахака

Sahak Mamko oγlu *ActKP11: 41* Сахак, сын Мамко

Sahak Mamkonuŋ *ActKP17: 241* Сахак Мамков

Sahak: Marenko, Sahak Mamkonuŋ anasï *ActKP 19a: 1* Маренко, мать Сахака Мамко

Sahak: Matka Sahak χatunu *ActKP20: 11* Матка, жена Сахака

Sahak Mazaniy *ActKP12: 261* Сахак Мазаный

S

Sahak: Oksent kiyövü Sahak sargawak *ДГрун: 105* зять Оксента дьякон Сахак
sahal *ош., см.* **sähäl**
sahat (~ka, ~nï, ~ka, ~ta, ~tan; ~ïmnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan), **saγat** (~; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~larda) *а.* **1.** час – *отрезок времени, совр. в 60 минут*; стража; *ժամ* – **sahat, vaχt ya ertä // vaχt ya sahat** час, пора; время; благовременность, удобный случай, удобное время – час, время или рано, заблаговременно // время или час; **22 sahatkanča** *ДГрун: 175* до двадцати двух часов; **igi sahat, ulu** час благостный, великий *см.* **igi**; **tünägün kečägä kečädän 2 sahat** *ActKP12: 171* вчера ночью, спустя 2 часа после наступления ночи; **3 sahatïna kečäniŋ** *ActKP14: 91* в третьем часу ночи; **kün üsnä toχuz sahatta** в начале дня в девять часов; **χutlu sahatka / sahatta** *Vien441: 9r/v* в счастливый час; *ժամավաճառ վինել, ժամավաճար վինել* – **sahatnï stravit / spravit etmä / boš kečirmä** Tan. 2 терять время, мешкать, медлить, заниматься безделицами, в безделицах проводить время, заниматься пустяками – тратить / проводить / расточать часы впустую, *здесь* тянуть, затягивать, выигрывать время, Даниил 2 (*Дан2* [8]вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня, *вар.* стараетесь выиграть время, так как понимаете, что я сдержу своё слово); **2.** часы, часовой механизм, *см.* **sahatlïχ**
sahatlïχ *ActKP12: 151, 251* часы (механические); **sahatlïχ altunlu** *Vien441: 89r* позолоченные часы
sahay- *см.* **saγay-**
Sahaydačnïy (~, ~nïŋ), **Šahaydačnïy** (*укр.* Сагайдачний) *и. с.* Сагайдачный – *Петр Кононович Конашевич-Сагайдачный (1570-1622), обозный и командующий артиллерией Запорожской Сечи, с 1605 г. кошевой атаман, в 1606-1622 гг. (с тремя перерывами) гетман украинского казачества; умер от раны, полученной в 1621 г. под Хотином*
sahayt- *см.* **saγayt-**
Sahči, Sahčï *см.* **Saχčï**
sahi (~, ~dir), **saγi** *а.* действительный, имеющий силу, правомерный; действительно, правда *сл. син.* **pevnê, toγru**; *հաւատի* – **sahi, pevnê** известный, верный, истинный, правдивый, несомненный, точный; верно, несомненно, точно; неоспоримый, неопровергаемый; положительный – действительно, несомненно; *արժէք* (= *աւոյգ*) – **pevnê, toγru / toγru, saγi** известный, верный, несомненный, надежный, действительный, точный, достоверный, истинный, справедливый – несомненно, правильный, верный, правильно, верно, действительно (*Деян21* [34]не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость), *ср.* **könü** (*Гал4: 16*); **sahidir bu** это правда; **Madžar vitriyolnuŋ oleyumu dur akva Merkuriyi sahi** *Tor: 153r* Масло венгерского витриола – это истинная вода Меркурия
sahib *тур.* < *а.* хозяин; **ev sahibi** *Vien441: 182v* хозяин дома
sahïn- *см.* **saγïn-**
sahït *см.* **saγït**
sahlïχ *см.* **saγlïχ**
sahmanel et- (*арм. սահմանել*) ограничить, положить пределы, размежевать, означить, определить, умерять; решить, положить, постановить, учредить, основать, установить; *ср.* **prezrit et-** (~mä äväldän), **tarbiyat** (~nï belgili etmäχniŋ) = *սահմանելոյ*
sahrï шагрень – *мягкая обувная кожа с зернистой, как у аппельсина, поверхностью, изначально с ослиного, лошачьего крупа* (*тюрк.* saγrï ‘круп, крестец, зад’), *позже с козьей, овечьей или конской спины, выделанная с приданием ей аналогичной текстуры*; **150 sahrï** *ActKP17: 421* сто пятьдесят шагреневых кож (в залоге под 200 злотых польских); *ср.* **nafa** (blan öšäk ~sïndan)
saht *см.* **saχt**
sahïšla- *см.* **saγïšla-**
Sak‘ar *см.* **Isak‘ar**
Sakïz (*тур.* Sakïz, *ит.* Chio, *гр.* Χίος) *геогр.* Сакыз, Хиос – *греческий остров в Эгейском море у Ионийского побережья Малой Азии, город и порт на этом острове*; **Sakïz iši zaslona, tar, keŋliχi 3 čereg** *Vien441: 98v* завеса сакызской работы, узкая, шириной в три четверти
sakrament (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä; ~i, ~inä, ~in; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri, ~lärin), **sakramenta** (~lar) (*укр.* сакрамент, *пол.* sakrament, *лат.* sacramentum, *мн.* sacramenta) таинство
sakro: pro sakro sankto (*лат.* pro sacro sancto) как священную святыню
Sako *ActKP8: 151, 171, 211* (*ср. ит.* Sacco < sacco, *рум.* sac, *молд.* сак ‘мешок’) *и. с.* Сако
Sako oγlu Aksent *ДГрун: 133* сын Сако Аксент
Sako: Aksent Sako oγlu *ActKP8: 121* Аксент, сын Сако
Sako Jagopša oγlu sečövlü *ActKP17: 91* Сако, сын Агопши, из Сучавы
Sako: Miχal Sako oγlu *ActKP 8: 261, 12: 241, 17: 11* Михал, сын Сако
Sako: Miχal Sako oγlu ögäy χïzï Katruša *ActKP15: 351* Катруша, падчерица Михала, сына Сако
Sako: Milko Sako oγlu *Vien441: 106r* Милько, сын Сако
Sakula (*ср. арм. սաքուլա, սաղքուլա* < *лат.* sacculus ‘мешочек’) *и. с.* Сакула
Sakula: Anno Sakula χatunu, Marig χïzï *ActKP15: 391* Анно, жена Сакулы, дочь Мариг
Sakula Bab tornu *ActKP15: 211* Сакула, внук Баба
Sakula Xačko oγlu *ActKP8: 251* Сакула, сын Хачко
Sakula Xačko oγlu Süvünč tornu *ActKP8: 261* Сакула, сын Хачко, внук Сювюнча
Sakula Zadig oγlu sïŋarï Heęγnę *ActKP20: 31* Егинэ (Егъинэ), супруга Сакулы, сына Задига
Sakula: Ahmäd aγa Čamič oγlu χardašï Sefer χïzï Zerif Sakula χïzï *ActKP15: 381* Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича
Sakuyan, Čubarčanïŋ pïrkalabï *ActKP14: 111* Сакуян, комендант Чубарчи
saχ *см.* **saγ**[1-2]
saχal (~ïŋnï; ~ïna, ~ïn, ~ïndan) борода *сл. син. barba, canicies, canities*; *սիվք* – **saχal, sivizna**, *canicies* // **aχsaχal, sivizna** [zivizna], *canities, procellus [=*

proceres] вал, волна, зыбь; седые волосы; старость – борода / старик, седина, *седина, седые волосы; стоящие во главе, предводители, знатнейшие, знать* (*Лев19* [32]Пред лицем седого вставай и почитай лице старца, и бойся *Господа* Бога твоего; *3Цар2* [6]поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю; *Сир25* [6]Как прилично сединам судить, и старцам – уметь давать совет!; *Сир30* [26]Ревность и гнев сокращают дни, а забота – прежде времени приводит старость; *3Макк4* [5]Гнали толпу престарелых, покрытых сединами, сгорбленных от старческой слабости в ногах, и по требованию насильственного изгнания бесстыдно принуждали их к скорейшему шествию); *մյուս* – **saχal** (?) – борода; *մուրուք, մուրուքը* [= *մուրուք, մուրուք, մօրուք*] – **saχal** // *մորուս* – *barba* борода; подбородок; *մուրուս* [= *ի մօրուս*] – **saχalïna** *м. п.* на его бороде (*Лев13* [29]Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде); *և ի մորուայն* – **saχalïndan**: [2]**Nečik yaγ, ki enär baška da saχalïna Aharonnuŋ, saχalïndan / da saχalïndan enär köksünä kiyinišiniŋ / köksü üsnä tonunuŋ anïŋ** *Пс132/133* [2]Как елей, что стекает на голову и на бороду Аронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (*Пс132/133* [2]Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его); **Bunuŋ üstinä Stepan da Tatul saχallarïn da χoydular voyt alnïna stol üstinä, χaysï ki Melko yulχuptur. Na melko ayttï, ki Melko, men saχallarïna tiymiyirmen, haša bolsun** *ДГрун: 77* В доказательство этого Степан и Татул положили на стол перед войтом свои бороды, которые выдрал Мелько. А Мелько сказал, что я, Мелько, до их бород не дотрагивался, боже упаси; **χač adämi üčün yük bolmaχtan: egär yük bolduŋ esä, alay tut, ki tusnaχïŋnï berdiŋ aŋar; egär vaχtïna bermädiŋ esä, saχalïŋnï bir-bir yulχarlar** избегай поручительства за людей: если же поручился, считай, что внес за него залог; если вовремя не отдашь, выдернут тебе бороду по волоску

saχallï с бородой, бородатый; **ol saχallï – degmäz it χartï, ol – χïrsïz it** *ActKP26: 91* тот с бородой – недостойный сучий старик, он – бесстыжий пёс, блудник

saχat (~, ~nï) увечный, искалеченный, изуродованный, ущербный, физически или нравственно неполноценный; *խեղաթյուր* – **saχat esli** нестройный, нескладный, нестатный; нечестивый, развратный, испорченный – полоумный, сумасбродный, взбалмошный, порочный, развращённый (*Фил2* [14]Все делайте без ропота и сомнения, [15]чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, *вар.* порочного и развращенного, испорченного и развращённого, развращенного и злого), *ср.* **egri, sukovatï / sukavatïy** (= *խեղաթիւր*)

saχatlïχ *ActKP11: 181* увечье, телесное повреждение, физический порок, увечность

saχayt- *см.* **saγayt-**

Saχčï, Saχči, Saγčï, Saγči, Sahčï, Sahči (*тюрк.* saqčï, saχčï, *тур.* sakçı ‘сторож, охранник, стражник’) *геогр.* Сакчи – *пограничный портовый город в нижнем течении Дуная, на его правом берегу, южнее укр. г. Рени, напротив с. Орловка, резиденция турецкого сераскера; совр.* Сакча, Исакча, Isaccea, *Румыния*; **Saχčï tamγadžïsï** *AktKP 12: 251* сакчийский таможенник

saχïn- (~ma, ~maga; ~, ~ïyïχ, ~ïŋïz; ~dï; ~mas, ~massiz; ~ïyïrsen, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaybiz; ~magaysen; ~sarbiz; ~maχ, ~maχka) беречься, остерегаться, стеречься, опасаться, быть осторожным; *հագածել* – **χayγu keltirmä, ya saχïnma** [uwχənma / uχlanma] / **saχïnma, ya davγalanma** заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср.* **aylandïr-** (~ma), **χarïštïr-** (~ma), **söz** (~nü teškirmä) = *հագածել*; **teŋri yoluna, saχïn** *ActKP26: 21* бога ради, будь осторожен; **Saχïn yazïχtan, nečik yemäχtän zakazanï surp yuχövdän** Остерегайся греха, как пищи, запрещенной святой церковью; **χoynuma χoyganda saχïndïm, ki χoynuma χoydum, da sezmädim, nečik plaχtam artïndan tüšüptür** *ActKP8: 161* когда я складывала себе за пазуху, то опасалась, что положила за пазуху, и не почувствовала, как моя плахта упала позади него

saχïnmaχlïχ осторожность, осмотрительность

saχïšla- *см.* **saγïšla-**

Saχïz (*тур.* Sakız) *геогр.* Сакыз – *города с этим названием есть в турецких илах Битлис и Балыкесир*; **Anton käfäli Sakïzdan** *ActKP15: 231* кафиец Антон из Сакыза

saχla- (~ma, ~maga; saχlïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, saχlïyïχ, ~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï, ~madïχ, ~madïlar; ~dïŋ esä; ~madïlar esä; ~pmen, ~ptïr, ~ptïrlar; ~rmen, ~r, ~rlar; ~massen, ~mas, ~mastïr, ~maslar; ~r edi, ~rlar edi; saχlïy edi, saχlïy edilär; saχlïyïrmen, saχlïyïrsen, saχlïyïr, saχlïyïrbiz, saχlïyïrlar; ~mïyïrmen; saχlïyïr edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gay edi; ~saŋ, ~sa, ~salar; ~masa, ~masalar; ~salar edi; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar, ~ganga, ~gannï; ~ganlarnï; ~ganï, ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~magan; ~maganlarga; ~gan bolgaybiz; ~maχ, ~maχtïr, ~maχka, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋnï; ~maχï, ~maχïdïr; ~p), **saγla-** (~pmen; ~gay; ~maγga) хранить, сохранять, сохранить, беречь, оберегать, сберегать, сберечь; прятать, спрятать, запрятать; хоронить; содержать, воспитывать *сл. син.* **aya-, bar-, klä-, maχtan-, napast et-, paχilän-, pravit et-, uzat-, vïpravit et-, vïtisnut et-, yebär-**; *պահել* – **saχlama** сохранять, соблюсти, сберечь; бдеть, не спать, сторожить; защищать, предохранять, оберегать; прятать, держать; удержать, оставить за собою, не выдавать; наблюдать, держать пост, постничать, поститься – сохранять, хранить, оберегать, блюсти, соблюдать, *ср.* **oruč et-** (~iyirmen = *պահեմ*); *պահեստ* – **saχlama** запас, хранение, сохранение; секвестр – со-

хранять, хранить, оберегать (*Чис17* [10]положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение); *պահէ* – **saχla** *2 л. ед. повел. от* *պահել* сохранять, соблюсти, сберечь; бдеть, не спать, сторожить; защищать, предохранять, оберегать; прятать, держать; удержать, оставить за собою, не выдавать; наблюдать, держать пост, постничать, поститься – сохраняй, храни, оберегай, блюди, соблюдай; *պահե|ցի, ~ցեր, ~ց / ~ա՛ց* – **saχla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он хранил, сохранял; *կու պահեմ՛* – **saχlarmen** сохраню; *էր կու պահեմ՛* – **nek saχlarmen** зачем мне сохранять; *չեմ՛ պահեր* – **saχlamandïr** не буду сохранять; *պահանջեմ՛* – **saχlïyïrmen, kliyirmen, pravit etiyirmen, vïtisnut etiyirmen, napast etiyirmen // kliyirmen, vïtisnut etiyirmen, vïpravit etiyirmen, napast etiyirmen** требую, прошу; ищу, взыскиваю – блюду, требую, исправляю, выжимаю, нападаю / требую, выжимаю, выправляю, нападаю; *պահեմ՛* – **saχlïyïrmen** сохраняю, соблюдаю, сберегаю; бжу, не сплю, сторожу; защищаю, предохраняю, оберегаю; прячу, держу; удерживаю, оставляю за собой, не выдаю; наблюдаю, держу пост, постничаю, пощусь – постничаю, пощусь, соблюдаю, держу пост, *ср.* **oruč et-** (~iyirmen = *պահեմ՛*); **Xaysï ki učmaχlï ǰanlï Varteçurnïŋ χïzïn, ki Ilyaš alïp edi, ki saχlagay edi, kensi ǰanï üčün saχladï ol χïznï nečik yaχšï kiši... da Ilyaš aldï ol χïznï yänäči, ki saχlagay, ne türlü äväl saχlïy edi** *ДГрун: 62* Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый… и Ильяш взял эту девочку на содержание снова, как содержал прежде; *պիտի պահէ* – **saχlasar** он непременно сохранит, должен сохранить; *պահեալք* – **saχlaganlar** *мн.* сохраненные; **arχa saχlagan** прячущий, скрывающий спину, недоверчивый, опасливый, *см.* **arχa**; **azïχïn alnïma saχlïyïr** *ActKP8: 261* прячет от меня свои продукты; **saχlama ber-** давать на хранение; **dayïn 2 yüzüküm bar, anï kensimä saχlïyïrmen** *ActKP15: 261* еще у меня имеется два кольца, их я берегу для себя; **saχlagaylar anï anïŋ ölüm kününä dirä** за счет его доли они должны содержать его до смерти; **kek saχlïyïrmen** таю злобу, ненависть *см.* **maχtan-**; **kek saχlap yüräkindä** *TZS: 139 (Kr146: 89)* затаив злобу в своем сердце; **kek, öč saχlagan** злопамятный, мстительный *см.* **öč izdävüči**; **kičidän saχla-** *ActKP8: 201* воспитывать сызмала; *նայ է* – **nämdir // *նայ է / նայ*** – **χaysï ki χuvatïna saχlïyïr, nečik yer nämliχni ya imšaχ** он жидок, текуч, мягок, плавен / жидкий, текучий, мягкий, плавный (*о звуках речи*) – он влажен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, *ср.* **imšaχ, islah** (= *նայք*); *սրբիաւոր* – **o̤rənk'ni saχlagan** законный, указный; позволительный, непротивный законам; предписанный законами, согласный с церковными преданиями; законовед – хранящий, соблюдающий закон (*Лк14* [3]По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?); **tenni bolurlar kečä blä saχlama** *ActKP17: 431* тело они могут похоронить ночью

saχlamaχ хранение, сохранение, сбережение, охранение, охрана, сторожение, стража, соблюдение (поста и пр.); депозит *ActKP8: 161*; *յառաջապահեաս* – **saχlamaχ El. 12** предохранительный; передняя стража, авангард – охрана, стража, охранение, Исход 12, *здесь* ополчение (*Исх12* [41]По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью); *պահապանել* – **saχlamaχ** хранение, сбережение, надзирание, надстмотр, наблюдение, соблюдение – хранение, сохранение, соблюдение, *ср.* **közät-** (~iyirmen = *պահապանեմ*); *ի պահուց* – **saχlamaχga** *отл. п.* от сохранения, соблюдения, задержания, бдения, караула, стражи, часов, поста, говения, воздержания – *д. п.* до стражбы, до *определенного* часа смены караула: [5]**Yetištilär saχlamaχka közlärim menim, müšχülländim da sözlämädim // Belgirtti oručtan közlärim, öčäšländim da sözlämädim** *Пс76/77* [5]Достигали стражбы, *т. е.* бодрствовали, не смыкались до *ночной* стражи / От поста, воздержания пылали, *букв.* давали знать, прорицали, свидетельствовали *о моих переживаниях* очи мои, я терзался / негодовал и не говорил (*Пс76/77* [5]Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить, *вар.* Предваряли *ночные* стражи очи мои, смущен я был и не говорил, *цсл.* Предварúстѣ стражбы ѻ̀чи моѝ: смѧто́хсѧ ѝ не глаго́лахъ); **toγïyïr, nečik adam, Teŋri adamlangan, gojslükün anasïnïŋ buzulmaχsïz saχlamaχ bilä** он родился как человек, Бог вочеловечившийся, сохранив ненарушенной девственность своей матери

saχlamaχlïχ (~; ~lar) хранение, сохранение, сохранность; *պահպանութիւն|ք* – **saχlamaχlïχ|lar** *ед., мн.* сохранение, соблюдение, сбережение, присмотр, защита; удержание; содержание; *խրատանապ* – **saχlamaχlïχta** на хранении, в сохранности

saχlan- (*инф.* ~ma; ~ïyïm, ~, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïr, ~ïrlar; ~massen, ~mas; ~ïr edi, ~ïr ediχ; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sa, ~saχ, ~salar; ~sarlar; ~gan, ~gandïr; ~magan; ~maχ, ~maq, ~maχtan; ~a tur; ~ïp), **saγlan-** (~dï) прятаться, беречься, остерегаться, стеречься; *պահուիր* – **saχlan** *2 л. ед. повел.* берегись, остерегайся; **saχlansïn mendän** *ActKP11: 1* пусть он меня остерегается; *պահուեց|այո ~աւ* – **saχlan|dïm, ~dï** я, он берегся, остерегался; *կու պահուեմ՛* – **saχlanïrmen** буду беречься, остерегаться; *էր կու պահուեմ՛* – **nek saχlanïrmen** заачем мне беречься, остерегаться; *չեմ՛ պահուեր* – **saχlanmandïr** не буду беречься, остерегаться; *զգուշանամ, զգուշա* – **saχlanïyïrmen** берегусь, остерегаюсь, воздерживаюсь; бжу, бодрствую; пещусь; беру предосторожность, предостерегаюсь, предохраняюсь, уклоняюсь, избегаю удара – проявляю осторожность, осмотрительность, остерегаюсь (*Прит2* [11]тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя), *ср.* **saχt** (~ bolïyïm = *զգուշացայցյ*); *պահի* – **saχlanïyïr** он бережется, остерегается; *պիտի պահուի* – **saχ-**

lansar он непременно будет, должен беречься, остерегаться; պահապանեալ – saχlangan сохраненный; պահեալ – saχlangan сохраненный; *ср.* saχtlan-

saχlavučï (~, ~siz; ~sï; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ), **saχlovučï** (~, ~dan; ~m; ~sï; ~larnïŋ), **saχlovuču** охраняющий, хранитель, охранник, блюститель *сл. син.* **bekči, közätüči, oščep temiri, storož, straža, tonlarnï baχkan ya sïmarlamaχnï**, *custos, vestiarius*; պահ – saχlavučï, **bekči, storož**, *custos* караул, стража, надсмотрщик, присмотрщик – хранитель, охранник, сторож, *страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель, блюститель, хранитель, защитник, покровитель, охрана, стража, караул* (< *гр.* ἀγορά, ἀγορή, ἄγορος ‘народное собрание; собрание, совещание; место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торговые ряды’, ἀγοραῖος ‘покровительствующий народным собраниям, торговле; рыночный, базарный’); պահապան – saχlavučï ya közätüči хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож – хранитель или охранник; պահապանք – saχlavučïlar *мн.* то же; караул, стража, гарнизон – хранители; պահապանական – Ezeg. çang, ya saχlavučï охранительный; оборонительный, защитительный – оглавление к книге Иезекииля, или охраняющий, хранитель, охранник, блюститель; saχlovučïm da azad etüčim menim хранитель мой и избавитель мой (*эпитет Бога*); Saχlavučï barčasïnï K'risdos Блюститель всех Христос; պահապան են աշխարհի – saχlavučïlardïrlar dünyâga они (ангелы) являются хранителями мира; χoy saχlavučï овцепас *см.* χoy; նիզակապահ [= նիզակապանդակ] – oščep temiri ya saχlavučï [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм.*, щиток) копья или хранитель; քինասուր – öč saχlavučï ненавистливый, злопамятный, мстительный, карательный – мстительный (Ирод распорядился отрубить у павшего Паппы голову и отослать ее Ферору в знак отмщения за судьбу брата. – *Иосиф Флавий. Иудейские древности XIV, 15: 13*); պատմուճապահ – tonlarnï baχkan ya sïmarlamaχnï saχlavučï, *vestiarius* гардеробмейстер – хранитель одежд или стряпчий, *платяной, портной* (*4Цар10* [22]И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала. И он принес им одежду)

saχlïχ *см.* saγlïχ

saχ-salam *см.* saγ-salam

saχt, saγt, saht *n.* бдительный, осторожный, осмотрительный, предусмотрительный; արթուն – saχt проснувшийся, пробудившийся, неспящий; осторожный; резвый, быстрый, бодрый, веселый, бордственный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный, попечительный, старательный – бдительный, осторожный, осмотрительный, *ср.* oyaχ (~ bol = արթուն լեր); զգաւշ – saχt ya hädžeplik / hedžeplik хитрый, лукавый; осторожный, осмотрительный, благоразумный, воздержанный – осторожный, осмотрительный, бдительный или сдержанность, воздержанность, умеренность (*Прит22* [29]Видел ли ты человека проворного в своем деле [*вар.* искусного в работе, мастера своего дела]? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми, *цсл.* Прозри́телнъ человѣ́къ ѝ ѿ́стромъ въ дѣ́лѣхъ свои́хъ пред̾ царьмѝ подоба́етъ стоя́ти, ѝ не стоя́ти пред̾ мъ́жьмѝ просты́ми); keräktir saŋa saχt bolma, ki yalγïz χatun bilä övdä bolmagaysen, zera šaytan χuvatlïdïr, da adam uyatsïz *TSAv* тебе следует быть осторожным, чтобы не оставаться в доме наедине с женщиной, ибо дьявол силен, а человек бесстыден; զգուշացայց – saχt bolïyïm буду беречься, остерегаться, воздержусь; буду бдеть, бодрствовать, пещись, брать предосторожность, предостерегаться, предохраняться, уклоняться, избегать удара – буду осторожен, осмотрителен, остерегусь (*Иез3* [18]Когда Я скажу беззаконнику: “смертью умрешь!”, а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника от беззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих), *ср.* saχlan- (~ïyïrmen = զգուշանամ), saχtlan-; küčäy da saχt bol крепись и будь начеку; [12]Bundan soŋra kim ki saγïšlâr esä, ki toχtalgan bolgay, saχt bolsun, ki ansïzïm tüšmägäy *1Кор10* [12]Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть, *ср.* täräzülä- (= կշռել); խորհրդապահ – saχt / saχt fikirli имеющий познания о таинствах – осмотрительный, осторожный в мыслях; χuvatlï da saχt tözümlük bilä meŋärmägä atalgan bašχïšnï крепким и бдительным терпением унаследовать обетованную благодать

saχtân (~; ~ïn) (*n.* säχtiyan) сафьян – *козья кожа, выдубленная сумахом (сумах дубильный, кожевенное дерево, Rhus coriaria; физетовое дерево, жёлтник, желтинник, рай-дерево, шевское дерево, Rhus cotinus – сами по себе дают жёлтый и ярко-оранжевый цвета), окрашенная в яркий цвет (в красный – кошенилью, в жёлтый, зелёный, розовый и черный – кермеком, в серый и черный – толокнянкой) и отполированная, гладкая либо с тиснением (шагрень); менее качественный сафьян – из бараньей кожи, низкосортный – из телячьей кожи, разделенной на сафьян (лицевая сторона) и замшу*; 20 dž̲üft χïzïl Bïrlad saχtânïndan etiklär *ActKP15: 241* двадцать пар сапог из красного Бырладского сафьяна; 14 funt Sečöv saχtânï... 8 funt saχtân Ötäyaχa saχtânï sarï... bir funt χïzïl saχtân Ötäyaχanïŋ *Ven1788: 44v* 14 фунтов сучавского сафьяна… 8 фунтов сафьяна, сафьян жёлтый анатолийский… один фунт красного анатолийского сафьяна; yügän saχtândan *ActKP8: 141* уздечка из сафьяна *ср.* kön, mešin, saχtân, telâtin, teri[1]

saχtânčï сафьянщик; *ср.* čïzmačï, etikči, *safyannik*

Saχtânčï: Lusig Gureγ Saχtânčï oγlu Лусиг, сын Гурега Сахтянчи

saχtla- блюсти, соблюдать; [6]Ol sahat men uyalmagay edim saχt bolmaga maŋa sïmarlaganïŋa seniŋ // [6]Ol vaχt / vaχtta men uyalmas edim saχtlanma maŋa sïmarlâganlarïŋa / saχlanma maŋa sïmarlaganïŋda / , ki saχtlama maŋa sïmarlaganïŋa seniŋ *Пс118/119* [6]Тогда я не постыдился бы, (чтобы)

мне блюсти на заповеди Твои (*Пс118/119* [6]Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои); *ср.* **saχla-**

saχtlan- (~ma; ~dïm) остерегаться, проявлять осмотрительность, бдительность *сл. син.* **harlan-**; [15]**Buyruχuŋa seniŋ χayγurdum da saχtlandïm yoluŋa / yoluŋda seniŋ** *Пс118/119* [15]О заповедях Твоих радел я и бдел о / на путях Твоих (*Пс118/119* [15]О заповедях Твоих размышляю, и взираю на [*арм.* бжу, блюду] пути Твои); *պատկառիմ* (= *պատկառիմ*) – **harlanïyïrmen, uyalïyïrmen, saχtlanïyïrmen, müšχülläniyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *ср.* **saχlan-**

saχtlat- (~kïn) понуждать к осмотрительности, бдительности, соблюдению; **kücsüz tenimni menim saχtlatkïn barča χïlïnmaχka yaχšïnï** помоги моей бессильной плоти проявлять бдительность во всяком благодеянии

saχtlïχ (~, ~nïŋ, ~nï, ~ta; ~ïn) осторожность, осмотрительность, бдительность, благоразумие; *զգուշություն* – **saχtlïχ** лукавство, хитрость; осторожность, осмотрительность, остережение, предостережение; воздержность в речах, в пище – осторожность, осмотрительность, бдительность; [10]**Bašï sekinliknïŋ / Bašlanganï saχtlïχnïŋ χorχusu Eyämiznïŋ** *Пс110/111* [10]Начало спокойствия, кротости / осмотрительности, благоразумия – страх Господень (*Пс110/111* [10]Начало мудрости – страх Господень), *ср.* **fähamlïχ** (~nïŋ = *զգուշություն*); **Ber maŋa es oyaχlïχï da saχtlïχ sezikliklärimä** Дай мне трезвость ума и бдительность чувствам моим

saχtovlu *ош., см.* **sïχtovlu**

sal[1] росток, побег, поросль, *возм.* сук, ветка, ответвление, колено; *աչառող* – **butaχ, lâtoros // butaχ ya sal** [ya sal / yasal], **lâtoros** ответвление, отрасль – ветвь, побег // ветвь или росток, побег

sal[2] *лат. алхим.* соль; **ačïχ sal martis** – *Merkuriusz Tor: 29v алхим.* светлая Марсова соль – *Меркурий*; **Ferment sal martistir** *Tor: 120r* Фермент – это Марсова соль

sal- (~ma, ~maga, ~mama; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~ma, ~magïn, ~masïn, ~malïχ, ~maŋïz, ~masïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï; ~ïptïrlar; ~ïp edi; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr, ~ïrlar; ~ïredir; ~mandïr, ~massen, ~mas, ~mastïr, ~massiz, ~maslar; ~ïr edim, ~ïr edi, ~ïrlar edi; ~mas edi; ~ïymen, ~may; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi, ~gay ediχ; ~saŋ, ~sa, ~salar; ~masalar; ~masam edir; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar, ~ganda; ~magan; ~gan edi, ~gan edir; ~gan bolgan; ~gan bolgay; ~gan bolmagay [= bolgay]; ~maχ, ~maq, ~maχï; ~maχ etärlär edi; ~ïp) бросать, метать, кидать, разбрасывать, раскидывать, пускать, опускать, откладывать, пренебрегать, разорять *сл. син.* **baχ-, boγ-, boš et-, bošat-, čïχar-, kiy-, opuščat et-, salïn-, üz-, vïrïvat / vïrvat et-, yeber-, yïχ-**; *կալք* (= *կարգ*) – **sal ya baχ** *2 л. ед. повел. от* *կարգել* привести в порядок, расположить, поставить рядом, построить, учредить, распорядить, устроить; раздать, разделить; основать, установить, определить, повелеть, назначить, решить; возложить, наложить – брось или смотри, *ср.* **yergälämäχ** (= *կարգել*); *կըրկէ* (= *կրկէ*) – **sal ya salïyïr** (?) – брось или бросает; *ձգէ* – **sal** *2 л. ед. повел. от* *ձգել* метать, простирать, натягивать; кидать, бростать, швырять; распространять, растянуть, расширить, разложить; вытянуть, выправить; привлекать, притягивать, приобщать; приманивать, привлечь, заманить, прельстить; влечь, тащить, увлекать; пускать отрасли; отвергать, отринуть, отметать – брось; *ընկըյ* (= *ընկը*) – **salgïn** [sangən] разбросай, раскидай, разори, расстрой: [10]**Salgïn, Biy, da ayïrgïn tillärin alarnïŋ, zera kördüm töräsizlikni da χaršïlïχnï šählärdä** *Пс54/55* [10]Расстрой, Господи, и раздели языки их, *евр.* Уничтожь *их*; *ընկճեայ* – **salgïn** притесни, придави, усмири, низвергни, низложи, укроти – брось, *ср.* **χïsïl-** (~gan = *ընկճեալ*), *см.* **tayït-** (~kïn = *ցրուեայ*); *ձգե|ցի, ~ց* – **sal|dïm, ~dï** я, он метнул и пр. – бросил; *թող|ի, ~եր, եթող* – **sal|-dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он оставил, покинул, отступил, бросил, уступил, завещевал; позволил, дозволил, допустил; поручил, вверил; отрекся; ушел; опустил, ослабил; предал, отдал; упустил, пропустил; простил, отпустил; приписал; уступил, спустил; отложил; сложил с себя; развелся – бросил, оставил, покинул (*Ис22* [14]не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете; *Мф24* [40]тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; [41]две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется); *արկ|ի* – **saldï** он бросил, кинул, метнул, вергнул, извергнул – он бросил, распространил *и пр.* (*Быт39* [21]И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость; *Иез23* [8]изливали на нее похоть свою); *կու ձգեմ*– **salïrmen** брошу; *էր կու ձգեմ*– **nek salïrmen** зачем мне бросать; *չեմ'ձգեր* – **salmandïr** не буду бросать; **men bolmasam edir, köprüdän Xaçkonu salïr edir** *ActKP15: 121* если бы меня не было, он сбросил бы Хачко с моста; *ընկեցայ*– **salïyïrmen**, *projicio* бросаю, кидаю, метаю; отринаю, отвергаю, отталкиваю; вываливаю, опрокидываю; швыряю; слагаю, скидываю; отставляю, лишаю чина – бросаю, *бросать; швырять; ронять; выбрасывать, прогонять; изгонять, ссылать; отбрасывать; оставлять; ввергать; сбрасывать, скидывать; отказываться, отрекаться, откинуть; пренебрегать, оставлять без внимания; откладывать, отсрочивать*; *ընկճայ*– **salïyïrmen, boγïyïrmen ya yïχïyïrmen** притесняю, угнетаю, налегаю, утесняю, насилую, обижаю, унижаю, усмиряю, уничижаю; с ног сшибаю, ниспровергаю; укрощаю, покоряю – бросаю, удавляю или сваливаю, свергаю, низвергаю, сражаю (*Суд11* [35]дочь моя! ты сразила меня; *Прит26* [18]Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть, [19]так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: “я только пошутил”); *ձգեմ'* (= *ձգեմ*) – **salïyïrmen** бросаю;

ձրգտեմ՛ (= ձգտեմ) [отчасти = ձգտիմ, ձգտեցուցանեմ] – **salïyïrmen** 3 Mag. 3, **salïnïyïrmen** Bọγ. 2 Gor. 10 протягиваю, растягиваю; натягиваю, напруживаю [клонюсь, стремлюсь; подаюсь; растягиваюсь; продолжаюсь, продлеваюсь; стараюсь, прилежаю] – бросаю, пускаю, натягиваю, 3-я книга Маккавейская 3, бросаюсь, предаюсь, стараюсь, 2-е Послание апостола Павла к Коринфянам 10 (*3Макк4* [12]И хотя эта перепись производилась с крайнею поспешностью и ревностным старанием от восхода до захождения солнца, но совершенно окончить ее не могли [*вар., цсл.* не возмого́ша конца́ сотвори́ти] в продолжение сорока дней; *2Кор10* [14]Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым; *Прит23* [4]Не заботься о том, чтобы нажить богатство), *ср.* **birläš-** (~iyirmen), **tovarïstvo / tovaristvo tut-** (~ïyïrmen), **ortaq / ortaχ bol-** (~ïyïrmen), **yeber-** (~iyirmen) = *ձրկտեմ՛ вм. ձգտեմ*; **ilgäri** (~ čïχarma boyumuznï *2Кор10:14*), **sačïl-** (~ïr = *ձրգտի вм. ձգտի*), **salγalan-** (~gan = *ձրգտուսն вм. ձգտուսն*); *ընկեցցուք* – **salïyïr** бросает; *արկցես* – **salgaysen** бросить бы тебе, бросишь; *թողլցոյ* – **salsar** оставит, покинет и пр. – бросит; *պետի ձգէ* – **salsar** он непременно бросит, должен бросить; *տախտապարել* – **skrepovat etmä, ya ašaγa salma, ya taγïtma** опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (*Иез32* [4]И выкину тебя на землю… и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), *ср.* **yatχïz-** (~ïyïrmen = *տախտապարեմ*); *ձրձեմ՛ > ձրչեմ՛ (= ճչեմ)* – **avaz salïyïrmen** кричу, воплю, вопию, рыдаю – кричу, восклицаю, воплю; **bašïmnï ašaγa salïyïrmen** *см.* **ašaχlan-, baš**; **saldïm boyuna altïn-indži, nečik χan oγlunuŋ** я нарядил его в золото и жемчуг, как на царского сына; **čïχarï sal** *ActKP11: 121* вынеси наружу; **čïχarï saldïlar** *ActKP8: 221* выгнали вон; *արտաքսանեմ՛* – **čïχarï salïyïrmen** выгоняю вон, прогоняю; исключаю – выкидываю, выбрасываю, выгоняю; *Հիմնարկեմ՛* – **grunt salïyïrmen** основываю, полагаю основание, начало, закладываю строение, учреждаю, устанавливаю; **it, ki salgay kendi eyäsin da artïŋdan kelgäy, taš al da ur, ki artïŋdan kelmäsin** возьми камень и пса, который оставляет своего хозяина и идет вслед тебе, побей, чтобы он за тобой не ходил; *արտախուզել* – **salma keri, izdämä** расспрашивать, разузнавать, выведывать, разведывать, выпытывать, допрашивать, исследовать, выискивать, разыскивать, высматривать, обыскивать, обшаривать – откладывать, отбрасывать, искать, разыскивать; *Նըշկահեմ՛ (= Նշկահեմ)* – **keri salïyïrmen, hečkä köriyirmen, ayblïyïrmen, sökiyirmen** презираю, пренебрегаю, ни во что ставлю, гнушаюсь, сопротивляюсь, восстаю, мятежничаю – отвергаю, пренебрегаю, игнорирую, постыжаю, порицаю, ругаю; *մերժելոյ* – **keri salïngan** *p. n. от մերժեալ* выгнанный, прогнанный, изгнанный, исключенный; отринутый, отвергнутый, не принятый, отраженный; удаленный, отлученный – отброшенный, отвергнутый, отринутый; *ակնեմ՛* – **köz salïyïrmen, saγïšlïyïrmen** Erg. Oręn. 15 обращаю взор, блюду, Второзаконие 15 (*Сир17* [31]За силами высоких небес Он Сам наблюдает, а люди все – земля и пепел; – *ссылка в СПб8:6 на Вт15 не подтверждается: там употреблено лишь существительное ակն* ‘глаз’: *Вт15* [9]чтоб оттого глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему), *ср.* **ačïγlan-, χorχ-**; **kün-kündän sal-** *ActKP14: 121* откладывать со дня на день; **pane voyte, nečä-nečä bu išni kün-kündän salgaysiz, sahat-sahattan?** *ActKP14: 191* господин войт, сколько еще вы намерены откладывать это дело со дня на день, с часа на час?; **salma χayγunï da yïγlamaχnï** не оставляй грусти и плача; *ձեռնամուխ* – **χol salmaχ, χol bilä urmaχ** предприемлющий, приступающий, начинающий – рукоприкладство, поражение руками, удар рукой, битье, побитие руками; *մրխեմ՛ (= մխեմ)* – **χol salïyïrmen, tutïyïrmen**, *wtykam* пихаю, соваю, вколачиваю, вбиваю, вонзаю, пронзаю, прокалываю, погружаю – поднимаю руку, ударяю, поражаю рукой, хватаю, *втыкаю*; **los salïrlar edi** бросали жребий, испрашивали судьбу, *см.* **los**[2]; **Türk padšahïn sultan Mustafanï saldïlar padšahlïχïndan** турецкого султана Мустафу сбросили с султанства; *շարել* – **sanga salma** низать; устроить, расположить, ставить по порядку – подвергнуть пересчету, исчислению, произвести пересчет, исчисление, пересчитать, исчислить, *ср.* **tüz-** (~iyirmen), **yergälä-** (yergäliyirmen) = *շարեմ, փոծորել* – **söz salma, šaytanlïχ etmä** мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; **χatunlar taš da topraχ salïy edilär üstünä anïŋ** женщины кидали в него землю и камни; *կրկեմ՛* – **telni salïp zabiyat etmä, nečik tkač aγač χïlïč bilä / aγač χïlïč bilä telni atïp, alay yamanlïχnï toχïyïrmen** тку, вяжу – пропустив нить, прибивать, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я тку зло; **egär ki tonumnu salmasam edir, öldürür edir meni** *ActKP8: 241* если бы я не бросил мой тулуп, он меня убил бы; *արկանդալ* – **tuz salma nemä ičinä** посоли там – бросить соль во что-нибудь; *յերկարաձգութիւն* – **uzaχ zamanga sâhatcâ bolgan // uzaχ zamanlarga salma** протяжение, проволочка, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время; *սմնիկութք (= մնիկութք)* – **salmaga vorožkalïχ, ǰǰaduluχ barmaχ / baχmaχ** *мн. от մնիկն* волхвование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (привораживать), заниматься ворожбой; **soχur es bilä salïr könü yolnu da barïr kendi erkinä** слепой разумом оставляет истинный путь и следует своей воле

sala[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sïna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larï, ~larïn) (*укр.* село, *p. n.* села) село, селение, поселок *сл. син.* **avadanlïχ, deržava, dvor, ǰêržava, folvark, rola, šähärčïχ, šenlik, tüz**, *villa, oppidum*; *գեաւղ* – **sala** [saγaj] / **sala** село, деревня, весь – село; *գեղ* – **sala** село, деревня, весь – село; *գիւղ* – **sala**, *villa* село, деревня, весь – село, *вилла, загородный или деревенский*

дом, деревня, поместье, дача, лагерь (*2Макк8* [6]Внезапно нападая на города и селения, он сожигал их); *յաւան* – **sala, dvor** *м. п. от* *աւան* городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – село, усадьба, *ср.* **deržava, šähär, šähärčïχ, šenlik** (= *աւան*); *գիւղ, ~ք* – **salalar** *ед., мн.* село, сёла; *գեղբեայք* – **salalar** *мн.* села, селения, поселения – села; **sala eli** *ActKP17: 111* селяне, крестьяне; *գիւղացուցանեցց* – **sala ettirsär** он должен заложить село, селение; *Ակեղդաման* – **sala χannïŋ, χan bahasïna satun alma sala** // *Ակեդաման* – **χan bahasïna satun alma sala** Акелдама – село крови, купленное за цену крови село (*Мф27* [6]Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. [7]Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; [8]посему и называется земля та "землею крови" до сего дня; *Деян1* [17]он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего; [18]но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его; [19]и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови, *сир.* 'поле *или* село крови'), *ср.* **čarn; sala-saladan** из села в село *ср.* **köy**

sala[2] (*укр.* зал, зала, саля, *пол.* sala, *нем.* Saal) зал, горница *сл. син.* **palac**; *սանիա [= ի սանիա]* – **öv üsnä sala** [salla] / **sala 1 T'kr. 17** на доме, на *кровле* дома – зал наверху дома / зал, 1-я книга Царств 17 (*1Цар9* [25]И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле, *и постлали Саулу на кровле, и он спал*; *2Цар16* [22]И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом к наложницам отца своего пред глазами всего Израиля; *Мф24* [17]и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; *Лк5* [19]и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса; *Лк17* [31]В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад; *Деян10* [9]На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться; – *у евреев плоская кровля дома, огороженная парапетом, являлась дополнительной жилой площадью, там устраивались кущи, а затем и крытые горницы*), *ср.* **damdagi**

sala[3] (*укр.* сало, *р. п.* сала) сало; **sala tikänädän utru** *ActKP14: 161* в отношении бадьи для сала

salačï (~, ~nïŋ, ~ga; ~sïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larïna) селянин, крестьянин, житель села, сельский житель, мужик *сл. син.* **χozγavučï / χozlavučï**; *գեղջուկ* – **salačï** деревенский житель, мужик, крестьянин, поселянин, простолюдин; мужиковатый, грубый; неучтивый, невежливый, дикий, низкий, площадной, простонародный – селянин, крестьянин; *գեղացի, գեօղացի|ք* – **salačï|lar** *ед., мн.* житель, ~и села, селян|ин, ~е – селян|ин, ~е, крестьян|ин, ~е; **salačï töräsi** права крестьян

salâh *а.* мир, примирение; *հրաւիրանն* – **salâh bilä, elči bilä** *тв. п.* с приглашением, призывом – с миром, с послом, *т. е.* с предложением мира

salam[1] (*укр.* солома, *болг., цсл.* слама, *пол.* słoma) солома *сл. син.* **plova / polova, šečka, tegänäklik, terna, tezäk, požatïy zboženiŋ tibi**; *յարդ* – **polova / plova, salam, šečka** солома, жниво – полова, солома, сечка (*3Цар4* [28]ячмень и солому для коней и для мулов, *болг.* слама, *цсл.* плѣвы, *пол.* plewy, sieczką; *Ис65* [25]лев, как вол, будет есть солому, *болг.* слама, *цсл.* плѣвы, *пол. в. п.* plewy, sieczką, *совр.* słomą)

salam[2]**: salam keklik** *орн.* рябчик, Tetrastes bonasia = *սալամ'կաքաւն* (*совр. арм.* *սալամ'կաքաւ*) то же; *ср.* **gak'arǫž, keklik**

salam[3] *см.* **saγ-salam**

Salamon *см.* **Soγomon**[1]

salardane *оп., см.* **sač** (~lardan)

salarmoniyaksïz *Tor: 175v* (*пол.* salarmoniak, *лат.* sal armoniac) *алхим.* без аравийской аммиачной соли

salaš (~, ~nï; ~ïn), **šalas** (~nï; ~ï) шалаш, куща *сл. син.* **budka, butka, kučka, kuču, mêsce pribïtek, turaǰžag yer, yer**; *հիւղ* – **salaš** шалаш, сень, изба, клеть, хижина, малое жилище, чуланец, храминка, избушка; землянка; пустынька; стихия, вещество – шалаш; *հիւս [= գհիւղ] մրգապահաց* – **salašïn yemiš saχlavučïlarnïŋ** шалаш сохраняющих плоды, садовников, продавцов плодов – *в. п.* шалаш сохраняющих плоды: **Ettilär Erusaγemni nečik salašïn yemiš saχlavučïlarnïŋ / saχlovučïlarnïŋ / yemiš saχlamaχ yeri** *Пс78/79* [1]Превратили Иерусалим в подобие шалашей для сторожащих плоды / кладовок для плодов (*Пс78/79* [1]Иерусалим превратили в развалины; *Иер26* [18]Иерусалим сделается грудою развалин, *арм.* Иерусалим превратили / превратят в подобие садовых сторожек, садовничьих будок), *ср.* **materia / materiya, topraχ, yer** (= *հիւղ*), **yatka** (= *հիւս*); *տաղաւար* – **salaš, kučka / kuču, turaǰžag mêsce / turaǰžag, pribïtek** скиния Завета; палатка, шатёр, шалаш, землянка, хижина – шалаш, куща, жилище / жилое место, пристанище, приют, обитель, храм, святыня; *Բեթակաղ* – **pastuχlarnïŋ butkasï ya salašï 4 T'kr. 10 / pastuχlarnïŋ budkasï / pastuχlarnïŋ budkasï ya šalasï 4 T'kr. 10 / pastuχlarnïŋ budkasï ya salašï** [salaǰə] **4 T'kr. 10** Беф-Екед – пастушья будка или шалаш, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10* [12]И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском, [13]встретил Иуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? – *евр.* 'дом стригущих или вяжущих', город между Изреелем и Самарией, *совр.* Бейт-Кад)

salavat *TS: 663 см.* **sälävät**

saldïr- (*инф.* ~ma; ~dï; ~ïrmen, ~ïr) заставить бросать, сбрасывать; **yäŋičerilär blä zarbi saldïrdïχ ol mamuχlarnï** *ActKP17: 371* мы с янычарами заставили сгрузить те *тюки с* хлопком

saldïrt- (~tï) заставить бросать, сбрасывать при посредстве кого-чего

Salgan: Ovaneș Kirkor oγlu Salgan *ActKP26: 1* Ованес Салган, сын Киркора
Salgan: Kurik Ohaneș Salgannïŋ oγlu *ActKP26: 121* Курик, сын Оганеса Салгана
Salgan: Gureγ Ovaneș Salgan oγlu / Kurik *ActKP26: 61* Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик
Salgan: Zadig / Zadik Salgan oγlu *ActKP26: 51* Задиг / Задик, сын Салгана
salγala- (~dï; ~ptïr; ~gaymen) *многокр.* разбрасывать, раскидывать, поразбрасывать, пораскидывать, разбросать; **ariberimni salγalaptïr... salγalaptïr barča ariberisin, azbar ičinä yatïptïrlar** *ActKP8: 261* разбросал мои вещи… он разбросал все его вещи, лежат они во дворе
salγalan- (~gan, ~gannï) разбрасываться, раскидываться, разоряться, быть разбросанным, раскиданным, разорённым; *ձրգտումն* – **salγalangan Naw. 2** напряжение, протяжение, расширение, распространение; стремление – разбросанный, разорённый, Наум 2 (*Наум2* [10]Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, колени трясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели), *ср.* **birläš-** (~iyirmen), **tovarïstvo / tovaristvo tut-** (~ïyïrmen), **ortaq / ortaχ bol-** (~ïyïrmen), **yeber-** (~iyirmen) = *ձրկաեմ вм. ձգաեմ*; **ilgäri** (~ čïχarma boyumuznï *2Кор10:14*), **sačïl-** (~ïr = *ձրգսի вм. ձգսի*), **sal-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen) = *ձրգաեմ вм. ձգաեմ*
salitra (*укр.* селітра, салітра, *пол.* salitra, *нем.* Salitter, Salniter, *um.* salnitro, *лат.* sal nitrum) *алхим.* селитра; *Re[cipe]: 3 funty vitriolu calcinowanego dobrze[go] węgierskiego* – **χïzïlga**. *3 funty antimonium calcinowanego* – **salitra bilä** *Tor: 135v Возьми 3 фунта хорошо кальцинированного венгерского витриола* – докрасна. *3 фунта кальцинированного антимония* – с селитрой; **Bolur barï, suvu ičinä dä salitranïŋ figovat etmä** *Tor: 131v* Можно всё фиксировать и в селитренной воде
salix *лат. бот.* **ива, верба,** *Salix, см.* **tal** (~ teräk / teräki), **verbina** (= *ուռի ծառ*)
salïm налог; **mendän salïmga artïχ sbg kliy edilär alma** *ActKP8: 281* с меня хотел взять больше денег на налог; **volnost sb, salïm sb, budur seymniŋ χardž bolgan fli sekiz yüz beš fli bilä 25 hroš** *ActKP20: 71* деньги на привилегии, на налог, то есть израсходованные на сейм восемьсот пять злотых и двадцать пять грошей; **salïm sbsï pospolitïy** *ActKP20: 61* общественные деньги на налог
salïn- (~sïn, ~ïyïχ; ~ma; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madïχ; ~ïpmen, ~ïptïr; ~ïr, ~ïrlar; ~ïyïrlar; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~sar; ~gan, ~gandïr; ~ganïma; ~maχï; ~ïp; ~mïyïn) быть брошенным, бросаемым, кинутым, кидаемым, метаемым, пущенным, пускаемым, оставленным, оставляемым, отложенным, отлагаемым (*о сроке*) *сл. син.* **asïl-, bïčit et-, keraksiz bol-, χarsï tur-, silk-, silkil-, sprečivitcâ bol-, teprän-, tolγan-, ur-, yašïn-**, *proiectus*; *յարագական* – **χaysï ki salïnïr: azulaχ čonstkasï boluptur, da birsi čonstkasï bolsar hanuz** *лингв.* имперфект, прошедшее несовершенное время глагола – которое откладывается (отложенное): в незначительной части состоялось, а в другой части еще предстоит, *ср.* **uzanïl-** (~gan = *յարագական*); **Bulay aŋlanïyïr: čeligdän da žadzdan bolïyïr ʤohar. Bu tek ekidän. Soŋra üčünči pridavacca bolïyïr, χačan altun üsnä ʤohar salïnïyïr, zera ʤohar našênêdir, da altun yerdir** *Tor: 157v алхим.* Разумеется так: из железа (металла) и серы образуется философский камень. Только из этих двух. Затем добавляется третий, когда на золото бросают камень, потому что камень есть семя, а золото – земля; *առատ* – **salïngan, teprängän, silkilgän** (?) – бросаемый, сотрясаемый, трясимый, потрясаемый, потрясенный, *ср.* **teprät-** (~iyir|men, ~biz = *առատ-ել, ~ք*); *ալեթափել* – **salïngan** подаренный, данный в качестве подношения, надела – поднесенный; *դեֆծար* – **salïngan**, *proiectus* (?) – брошенный, *выступающий, выдающийся вперёд, торчащий; бросающийся в глаза, чрезвычайный, чрезмерный; склонный; лежащий, покоящийся; поверженный; презренный, низкий; печальный, унылый; выступание, торчание; вытянутое положение*; *սակեալ* – **salïngan** согласившийся, сделавший договор – брошенный; *ընդարտագնացեալ* – **čïχarï salgan / salïngan** подвернутый, вывихнутый, выскочивший из сустава – вывихнутый, вывернутый; *ձեռնէրէց [= ձեռներէց լինել]* – **tez χolga salïnma ya urma** предприимчивый, смелый; высокомерный, дерзкий, дерзновенный, наглый [быть смелым, дерзким] – стремительно хвататься, накидываться, набрасываться, решительно предаваться в руки, ручаться, поручаться или ударять, бить, биться об заклад, оспаривать (*Прит11* [21]Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным, *цсл.* ѣ҃ ρ҃ѕ҃ѵ҃ ρ҃ѕ҃ц҃ѣ҃ блоужи́ѣ҃ непра́ѣ҃дноу҃, не бе҃з҆ мѕ҃ки бѫ҃детъ ѕлы́хъ)
salïnčaχ брошенный, отброс, подкидыш; *ընկեցիկ* – **salïnčaχ** падший; низкий, презрительный, гнусный – подлежащий выбрасыванию, выбрасываемый, брошенный, покинутый, отброс, брак, отребье, подкидыш (*Деян7* [21]А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; *Деян27* [18]На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз)
salïngan распущенный, разнузданный, распутный = *վէս* (= *վէսք*) *мн. от* *վէս* горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; *совр.* высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый (*2Тим3* [3]жестоки, *вар.* грубы, необузданны, *цсл.* некро́тцы), *ср.* **öktäm** (= *վէս*), ***vęsn***
salïnganlan- быть брошеным, отринутым; *անկածանել* – **salïnganlan*sarmen*, yolsuz*lansarmen*, yergäsizlänsärmen ya hečkä berilsärmen** стану упадшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, бесчинным, несуразным или буду обесценен, пренебрежен (*Рим9* [6]Но не то, чтобы слово Божие не сбылось, *вар.* было отринуто), *ср.* **hečkä berilövlü, ini, tüškän, yergäsiz, yolsuz**
salχïm (~ï), **sałχïm** кисть винограда, гроздь; *ողկոյզ* – **salχïm borla, grono**, *uva*, *grono, botrus* кисть, ветка винограда – кисть винограда, гроздь, *гроздь*,

S

виноградная кисть, виноград, вино; кисть, гроздь; виноград (*Песн1* [13]Как кисть кипера, возлюбленный мой, *вар.* гроздь хинны, *цсл.* грѣзнъ кѵ́прокъ; *Песн7* [7]Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!, *вар.* Ты высока и стройна, словно пальма, и груди твои, как гроздья плодов этой пальмы, *цсл.* ѡ҆подо́бихсѧ є҆и҃ фі́нїкѹ̀, и҆ гоу҆ди҂ твоѝ грезноу́мъ); **և օղկույղ** – **da salmaχï** [= salχïmï]: **Borlasï alarnïŋ borlasï ačilikniŋ, da borlasï alarnïŋ ačilikindän ötünüŋ // Borlasï alarnïŋ borlasï ačiliknin / leγilïχ(ï)nïŋ, da salχïmï alarnïŋ leγilïχïndan ötnüŋ** *Bm32* [32]Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздья / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (*Bm32* [32]ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие)

sałχïm *см.* **salχïm**

salla *оп., см.* **sala**[2]

sallan- (~ïy edi) качаться, раскачиваться, болтаться, колебаться, быть неустойчивым

salma, *оп.* **salmia**, *оп.* **salmina** уток – *совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними*; уточина – *нить утока, прокладываемая челноком между нитями основы при зевообразовании и затем придвигаемая и прибиваемая к опушке ткани*; **Čïχtï bardï, ayïrïldï mendän ǰžanïm menim, nečik ki / nečik ol, ki sökär salašnï, da boldum men nečik ǰžulhanïŋ valok tkački salmasïna** [salmiasəna / salminasəna] **yuvuχ kesmäχkä / nečik iši ǰžulhalarnïŋ yuvuχ / yovuχ kesmäχkä / kesilmägä** *Ис38* [12]Унеслась, отделилась от меня душа моя, как будто разрушили шалаш; и уподобился я утку на валу ткача / тканью ткача, близко к тому, чтобы отрезали (*Ис38* [12]жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы); *ср.* **snovanê, utka**[1]**, uzun**

salmaχ[1] бросание, кидание, метание, откладывание, оттягивание и пр.; **alnïna salmaχ** предположение; **arpa salmaχ** бросать ячменные зерна (*гадание*); **balïχ salmaχï** *ActKP8: 111* засолка, посол рыбы (< укладка *в бочки* и засыпка *солью*); **[19]Färâh bolmagaylar mendä dušmanlarïm menim, χaysïlarï ki körälmäslär edi meni heč yergädän, köz salmaχ etärlär edi maŋa közläri bilä kendilärinïŋ // Sövünmäsinlär maŋa dušmanlarïm menim, ki körälmäslär edi meni heč yerdän [= yergädän], köz yumarlar edi menim üčün közläri bilä kensilärinïŋ** *Пс34/35* [19]Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (*Пс34/35* [19]чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); **թեւաթափիակ** – **χol salmaχ** покрывающий, покрываемый крыльями; покровительствующий, покровительствуемый, защищающий, заступающий – простирание рук; **ձեռնամիս** – **χol salmaχ, χol bilä urmaχ** предприемлющий, приступающий, начинающий – простирание рук, предпринимание, предприятие, удар рукой, битье, побитие руками, поражение руками, рукоприкладство; **ներգրաբար** – **χol salmaχ bilä** [вписанный] – с приложением руки, *возм.*, с собственноручной записью, надписью, подписью, заверенный подписью, подписанный, завизированный (*гр.* ἔγγραπτος ‘писанный, записанный, письменный, письменно оформленный’); **ani bir türlü uzaχka salmaχlïχ bilä** *ActKP8: 201* без никаких проволочек

salmaχ[2] *оп., см.* **salχïm** (~ï = **օղկույղ** *Bm32: 32*)

salmaχlïχ откладывание, оттягивание; **ani bir türlü uzaχka salmaχlïχ bilä** *ActKP8: 201* без никаких проволочек

salmia[1] *оп., см.* **salma** (~sïna)

salmia[2] *оп., см.* **särmiyä**

salmina *оп., см.* **salma** (~sïna)

saltïr (~, ~nïŋ) (*лат.* psalterium, *гр.* ψαλτήριον, *евр.* nēḇel) *муз.* псалтирь – *10-струнный щипковый муз. инструмент вроде небольшой арфы, делался из кипариса, затем – из красного дерева, в переводах* – кифара, цитра, лира, гусли, арфа *и даже* тимпан, кимвал (*1Кор14* [7]гусли, *укр.* лютня, *пол.* cytra, *лат.* cithara, *гр.* χιθάρα); *ср.* **saγmosaran**

salučï бросающий, простирающий, посягающий; **buzulmaχka ayaχ salučï** попирающая тление и разрушение (*о Богородице*); **söz salučï** клеветник, сплетник

Salustiuš (*укр.* Саллюстій, *пол.* Salustiusz, *лат.* Sallustius) *и. с.* Саллюстий – *Гай Крисп Саллюстий (лат. Gaius Sallustius Crispus, 86 – ок. 35 до н. э.), квестор (59 г.), народный трибун (52 г.), защищал Цицерона, в 50 г. изнан из сената за разгульную жизнь, в 49 г. перешел на сторону Цезаря, получил должность квестора и вернулся в сенат, в 47 г. командовал флотом у берегов Африки, в 46-44 гг. – проконсул в римской провинции Нумидия, после убийства Цезаря в 44 г. вернулся в Рим, жил в роскоши и развлекался историей; сохранились сочинения «О заговоре Катилины» («De coniuratione Catilinae») и «Югуртинская война» («Bellum Iugurthinum»), а в качестве образцов риторики – 2 письма Цезарю, декламация против Цицерона («Invectiva in Ciceronem») и вымышленные речи Лепида, Филиппа, Котты, Макра и письма Помпея и Митридата из «Историй» («Historiae», написана в 5 книгах, о событиях 78-66 гг.)*; **za zgodon išlär kiči ösiyirlär, nečik ayttï Salustiuš** при согласии малые дела растут, как сказал Саллюстий (*лат. Nam concordia paruae res crescunt, discordia maximae dilabuntur “Поистине, при согласии и малое растет, при раздорах и великое разрушается”, Bellum Iugurthinum: 10*)

salvandis *см.* **de jure / yure**

salvat (~ï) (*лат.* salvatio) избавление, спасение

salvis *см.* **de jure / yure**

salvo honore *лат.* без вреда для чести (*извинительная оговорка при употреблении непристойных выражений*); **salvo honore biylikiŋiznïŋ** да не оскорбит это ваши милости

samala (*укр.* смола, *лит.* smalà) смола

samaraçi (~, ~sen) (*арм.* սամարացի, *лат.* samaritanus, *гр.* σαμαρίτης) самарянин, житель Самарии, выходец из Самарии; **samaraçi χatun** самарянка (*Ин4: 7 сл.)*

Samaria (~da), **Samariya** (~nïŋ, ~da) (*арм.* Սամարիա, *лат.* Samaria, *гр.* Σαμάρεια, *евр.* Шомром ‘сторожевая крепость’) *геогр.* Самария – *область самарян, вместе с Иудеей и Галилеей составляла римскую провинцию Палестина*

Samarχajka, Samarχajk‘a *ActKP19a: 31* (Sämärχaykä < Sämär aχay akä?) *и. с.* Самархайка (?), Семерхайке (?) (*кредитор*)

Sambor[1] (*укр.* Самбір, *р. п.* Самбора, *пол.* Sambór) *геогр.* Самбор – *город совр. Львовской области, на р. Днестр; известен с 1238 г.*.; **Matïs Tatïr Sambordan** *ActKP17: 151* Матыс Татыр из Самбора

Sambor[2] (*укр.* Самбір, *р. п.* Самбора, *пол.* Sambór) *и. с.* Самбор; ***Stanislaw Sambor, wojt majdeburskiego*** Станислав Самбор, войт магдебургской юрисдикции

samborčik (*пол.* sambórczik) самборец, житель или уроженец Самбора; **Stanislav Macovic, samborčik, bodnar** *ActKP17: 151* Станислав Мацович, самборец, бондарь

sami (~si) [samici] *ДГрун: 128 ош., см.* **davi** (~si)

samica (*укр.* самиця, *пол.* samica) самка

samit (*арм.* սամիթ) *бот.* укроп, Anethum graveolens; սամիթ, սամիտ – **samit ya kopr** укроп – укроп или копёр, копр (*Мф23* [23] даете десятину с мяты, аниса [*вар.* копра, *цсл.* копрꙑ, *арм., лат., гр.* укропа] и тмина; – *рус.* анис, *укр.* ганус, *пол.* anyż ‘анис, Pimpinella anisum’ *Библий Брестской и Гданьской оказались здесь не по смыслу, а по созвучию с гр.* ἄνηθον, *лат.* anethum ‘укроп’)

samk‘at‘ *назв. евр. буквы* ס самех

sam na sam (*укр.* сам на сам, *пол.* sam na sam) один на один, сам на сам, *см.* **poyedïnek** (= մենամարտ, մենամարտ *вм.* մենամարտ)

samoχconc (*пол.* samochcąc) преднамеренно, умышленно, нарочно, сознательно; **bilmädiχ, ki kimesä samoχconc mï χapïndïrdï, yoχesä mï övlärdän χapïndï** мы не узнали также, поджег ли кто умышленно, или загорелось от домов

samolovka, samolufka, samoluvka (*укр.* самоловка, *пол.* samołówka) самоловка, ловушка, силок, ловчая сеть, тенета, силок, западня, капкан *сл. син.* **zasilka**; ակամաս – **samoluvka** западня, сеть; мышеловка – самоловка, *ср.* **av, sit** (= ակամաս)

samolovkalan- попасться в самоловку, ловушку, силок, капкан, западню; ակամասեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն – **samolovkalandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они попал|ся, ~ись в самоловку; ակամասեմ, ~ք – **samolovkalanïyïr|men, ~biz** я, мы попадаемся в самоловку

samolufka, samoluvka *см.* **samolovka**

samorodnï, samorodnïy (*укр.* самородний, *пол.* samorodny) самородный, цельный; **börk samorodnï χunduz / χonduz samorodnïy** *Vien441: 152r / Ven 1788: 20v* шапка из цельного бобра

Samoyla *см.* **Samoylo**

Samoyla χïzï Gagaz [*оп.* гагач] **χatïnï** *ДГрун: 248* дочь Самойла, жена Гагаза

Samoyla oγlu Ovaneș *ДГрун: 36* сын Самойла Ованес

Samoylo, Samuylo, Samuyla (*укр.* Самуїл, Самійло, Самойло, *пол.* Samójło, *р. п.* Самійла, Samójła) *и. с.* Самуйло, Самойло, Самуил; *см.* **Samuęl**, *ср.* **Smoyle / Šmoyle**

Samoyla: Hovaneș Samoyla oγlu *ДГрун: 55* Ованес, сын Самойла

Samoyla oγlu Hovaneș *ДГрун: 184* сын Самойла Ованес

Samoylo / Pilip Samuylanïŋ *ActKP17: 21* Самойло / Пилип Самуйлов

Samson (~, ~nuŋ, ~nu), **Samsoṇ, Samp‘son** (*укр.* Самсон, *арм.* Սամիսոն, *пол., лат.* Samson, *гр.* Σαμψών, *евр.* Шимшон ‘солнечный’) *и. с.* Самсон – *израильтянин из колена Дана, сын Маноя, живший в Цоре*; **Kečmiyir alay küčlü, nečik Samson, Manov χatïnïŋ [= χartnïŋ] oγlu, ki aldandï ol χatïnga, edi atï Talia** [= **Talita**] Не миновал *предначертания Господня и* столь сильный, как Самсон, сын старца Маноя, который был обманут женщиной по имени Далида

Samson Lipkovic, žïd z mâsta Prïtïče *ActKP26: 61* Самсон Липкович, еврей из города Притычи

Samuęl (~, ~niŋ) (*арм.* Սամուէլ Самвел, *пол., лат.* Samuel, *гр.* Σαμουήλ, *евр.* Шемуэл < шемуа-эл ‘услышанный Богом’) *и. с.* Самуил – *пророк и судья Израиля, сын Елканы и Анны, посвященный Богу, наследовал служение пророка Илии, жил при Сауле и тайно помазал на царство Давида*; *ср.* **Samoylo, Samuylo, Samuyla**

samur *п. зоол.* соболь, Mustela zibellina, Martes zibellina, Sabella – *хищный зверёк семейства куньих с черноватым, тёмно-коричневым или тёмно-бурым шелковистым пушистым мехом*; соболий мех; **börk-čepec tabinovïy, altun naχïšlï, zažïvanïy, samur χuyruχlarï bilä** *Ven1788: 133v* табиновый чепец шапкой, бывший в употреблении, с собольими хвостами; **bir brït samur χuyruχlar, eki kesäk ičinä** *Ven1788: 133v* полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска; **mentiktän sökkän samur prodoklarï** *Ven1788: 141r* передки из собольего меха, отпоротые от мантийки; **2 top samur** *Vien441: 182v* два сорока соболей; *ср.* **kiš, sobol**

Samuyla *см.* **Samoylo**

Samuyla (*укр.* Самійла, Самойла, *р. п. от* Самійло, Самойло) Самуйла; *см.* **Samoylo**

Samuyla: Jovaneș Samuylanïŋ *ActKP12: 211* Ованес Самуйлов

Samuyla: Xačko Hodovanec / Xačko Ovaneș Samuyla oγlu *ActKP 26: 1 / 17: 181* Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуйла

Samuyla: borč zeznat etti Ovaneșkä Samuylaga *ActKP17: 421* признал долг Ованесу Самуйлу

Samuyla: Pilip Samuyla *ActKP17: 331* Пилип Самуйла

Samuyla: Pilip Samuyla kiyövü *ActKP15: 301, 17: 181* Пилип, зять Самуйла

Samuyla: Samoylo / Pilip Samuylanïŋ *ActKP17: 21* Самойло / Пилип Самуйлов

S

Samuylo *ActKP8: 131, 131, 131, 181* Самуйло; *см.* **Samoylo**

Samuylo Andriyovič rayca kiyovski *ActKP20: 61* Самуйло Андрийович, райца киевский (*запись от 9 апреля 1594 г.*)

Samuylovič: ǯuhut Izak Samuylovič *ActKP17: 431* еврей Изак Самуйлович; *см.* **Samoylo**

san[1] (~, ~dïr, ~ga, ~da, ~dadïrlar, ~dan; ~ï, ~ïdïr, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar; ~larï, ~larïna) число, номер, счёт, количество по счёту *сл. син.* **barišma, heseb, köp, naklad, ölčöv, ustava, yïyïn, zaman**, *mensura, quantitas*; *որչափութիւն* – **san, ölčöv ya zaman**, *quantitas* количество – число, мера или время, *количество; величина, размеры; объём; сумм; сила*, *ср.* **ölčmäχliχ** (= *որչափութիւն*); *չափ* – **ölčöv, san**, *mensura* мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета – мера, число, *измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность*; *քանակ* – **ölčöv ya san** // **ölčöv, ya χarär, ya χadar** // **san, ölčöv, zaman** количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время; *թիւ|ք* – **san|lar** *ед., мн.* числ|о, ~а, счет (*1Пар9* [28]Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали; *Иов15* [20]Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто от притеснителя); *Մաթեան* – **sandïr 200** Матфан – это число двести, *см.* **Mat‘an**; **1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 čičäk sanda, inǯi bilä** *ActKP14: 161* один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом; **sanïn bolman bilmägä** *ActKP12: 181* числа их я знать не могу; **san et-** считать, счесть, полагать, предполагать; *երանի էր ինձ թէ արարեալ էի* – **san etti maŋa, ki etmiš bolgay edim** он посчитал, будто бы я это сделал; *երանի էր քեզ թէ արարեալ էիր* – **san etti saŋa, ki etmiš bolgay ediŋ** он посчитал, будто бы ты это сделал; *երանի էր նմա թէ արարեալ էր* – **san etti aŋa, ki etmiš bolgay edi** он посчитал, будто бы это сделал он; **11 fli nemič sanï** *ActKP8: 121* одиннадцать злотых польского счета; *շարել* – **sanga salma** низать; устроить, расположить, ставить по порядку – подвергнуть пересчету, исчислению, произвести пересчет, исчисление, пересчитать, исчислить, *ср.* **tüz-** (~iyirmen), **yergälä-** (yergäliyirmen) = *շարեմ*

san[2] уважение, почёт, почтение, благорасположение, внимание, слава *сл. син.* **bašχïš, sanlïχ, sïtara, yaχšï**; *երանի* – **san**, *beatus* блаженный – почет, почтение, слава, благословение, *счастливый, блаженный; богатый, процветающий; праведный, блаженный* (*Пс1;* – *лат.* beatus ‘счастливый, блаженный; богатый, процветающий; благословенный, превосходный; *эвф.* праведный, блаженный (о покойных)’, *гр.* μακάριος ‘блаженный, счастливый; благоденствующий, богатый; *эвф.* почивший, покойный’), *ср.* **erani, sanlï**; *մակու* – **san** [величие] – почет, почтение, слава; *երանեմ* – **san beriyirmen** ублажаю – воздаю благословение, благословлю, оказываю почтение, прославляю, возвеличиваю: [15]**Xaytïp san beriyim žoγovurtka, χaysïlarïnïŋ ki bu bu türlüdür, na san ol žoγovurtka, χaysïnïŋ ki Biy Teŋridir anïŋ // Hali san beriyim žoγovurtka, χaysïnïŋ ki bu türlüdür, na sandïr žoγovurtka, χaysïnïŋ ki Biy Teŋrisidir anïŋ** *Пс143/144* [15]Воздаю благословение народу, у которого это так, и благословение тому народу, у которого Господь есть Бог (*Пс143/144* [15]Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог; *Ис3* [12]вожди твои вводят тебя в заблуждение, *цсл.* блажа́щіи тя́ вожда́ть тя и растли́ть стези́ стопу́ твоея́ погуби́ша); *աւդ* – **oχ, vaχ, san bolsa edi** о, ах, ох – ох, ах, при почитании, почтительном обращении (*3Цар17* [20][*арм.* + О] Господи Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?); **töräläri biylikiŋiziŋ bašladï sïnγalama, – bizgä ne ž san!** *ActKP11: 61* начали ломать права ваших милостей, – какое же уважение к нам!; [2]**Emgäkin / Xazγančïn χoluŋnuŋ yegäysen, sandïr saŋa, da yaχšï bolur / bolgay** *Пс127 / 128* [2]Будешь есть от трудов рук твоих, почтение тебе, и будет *тебе* хорошо (*Пс127/128* [2]Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе)

san-[1] (*инф.* ~ma; ~dïŋ, ~dïlar; ~gïn, ~ïyïχ; ~ïy edilär; ~ïyïrsen, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~magaybiz; ~gan; ~ïp) считать (воспринимать как), полагать, положить, мнить, усматривать, находить, видеть (кого-что кем, чем, каким), предполагать; **san ki** *см.* **san ki**

san-[2] *оп., см.* **sal-** (~gïn = *ընկլոյ*)

sana *см.* **saŋa**

sana-[1] (~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~r; sanïyïrmen; ~dž̦aχ; ~maχ; ~p) считать, посчитать, подсчитывать, расчитывать, исчислять, определять количество *сл. син.* **heseplä-, sez-**; *համարէ* – **sana** *2 л. ед. повел. от* *համարիլ* считать, счислять, числить, исчислять, вычислять, расчитывать, выложить, сметить – считай, *ср.* **heseplä / hesebä-** (hesepliyirmen / hesebliyirmen), **alay ya bulay tutïyïrmen** = *համարեմ*; *թուե|ցի, ~ցեր, ~ցաք* – **sana|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он посчитал, сосчитал, исчислил, выложил, расчитал; причислил, включил в число – посчитал, сосчитал (*Быт15* [5]посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их); *համարե|ցի, ~ց* – **sana|dïm: ~dï** я, он считал; *կու համարեմ* – **sanarmen** буду считать; *չեմ համարեր* – **sanamandïr** не буду считать; *էր կու համարեմ* – **nek sanarmen** зачем мне считать; *թուեմ, թրեմ* (= *թուեմ*) – **sanïyïrmen** считаю; *թուելոց* – **sanaǯaχ, sayaǯaχ** непременно посчитает; *հաշիւ տեմ* – **sanïyïrmen, seziyirmen** доказываю, утверждаю, оправдываю, уверяю; исследую, испытываю, разыскиваю, доискиваюсь; уверяюсь – исчисляю, чувствую (*Чис23* [10]Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля?, *евр.* [10]Кто исчислит прах Яакова и сочтет пыль Исраэйля?); *պիտի համարէ* – **sanasar** он непременно посчитает, должен посчитать; *երկրպագեան* > *երկրնպագեան* [= *երկրորդեան*] – **sanagan** [он повторял, говорил многократно об

одной вещи, твердил, пересказывал] – считал, перечислял *или* считающий, перечисляющий

sana-[2] (sanïyïrmen) *TS: 370, 664 ош., см.* **sarna-**

Sanadug (*арм.* Սանատրուկ) *и. с.* Санадруг, *вост.* Санатрук – *Санатрук II, царь Великой Армении в 178-193 гг.*

sanal- (~ïr) быть считаемым, считаться

sanat- (~kaymen) *понуд. от* **sana-** велеть сосчитать, поручить посчитать

sanav (*огуз. р. п.* ~ïn) счет; **sanavïn sïra bilä** в порядке счета, по порядку номеров; *ср.* **hesep, sanov**

sanč- (~tïŋ; ~ïptïr; ~kay; ~kan) колоть, прокалывать, протыкать, пронизывать, жалить, стрекать *сл. син.* **χadaχ, mïχ, teš-, türt-, yarala-**; *խրխեմ* – **sančïyïrmen, tešiyirmen, türtiyirmen** толкаю, побуждаю, воспламеняю, поощряю – колю, прокалываю, толкаю (*Деян12* [7]И вот, Ангел Господень… толкнув Петра в бок, пробудил его); **χïŋïr χolunuŋ čïγanaχïndan ašaγa χïlïč bilä sančkan** *ActKP8: 131* ниже локтевого сустава левой руки прокол от сабли

sančïχlï имеющий колючки, шипы, жало, стрекало, колючий, утыканный колючками, шипами; **arït, Biy, sančïχlï / sančχï yazïχïn yüräkimniŋ / tikän yazïχnï yüräkimdän menim** очисти, Господи, сердце мое от жалящих грехов

sančïl- накалываться, прокалываться, протыкаться, пронизываться; **χazuχ üsnä sančïl-** *ActKP14: 81* наткнуться на кол

sančχala- (~dïŋ, ~dï; sančχalïyïrmen) многократно колоть, прокалывать, протыкать, уязвлять; *խայխեմ* – **sančχalïyïrmen** жалю, щипаю, уязвляю; злословлю, порочу, охуждаю; угрызаю, кусаю, жалю – многократно колю, протыкаю, уязвляю (*Ам9* [3]повелю морскому змею уязвить их), *см.* **ovuč** (~u χolnuŋ = *խայթ*), **tišlä-** (tišliyirmen = *խայծեմ*)

sančχï колючка, шип, жало, стрекало; колика, колики

sančučï колющий, прокалывающий, протыкающий, жалящий, стрекающий; *см.* **kropiva, χašlavučï**

sandal (*тур.* sandal, *кр.-т.* сандал, *ср.-гр.* σάνταλος < σαντάλι, σάνταλο, σανδάλι, σάνδαλον, σανδάλιον ‘сандалия’) сандал – *небольшое одномачтовое судно с рейковым парусом; в переводах соответствует то кораблю, то шлюпу, то лодке, сл. син.* **čolna, kemi, kiči kemi, lodya, ludž**; *կտրմն* – **sandal, kiči kemi** ладья, бот, иол, небольшое судно; корыто, жёлоб; чаша – сандал, небольшое судно (*Деян27* [30]Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа, [31]Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись. [32]Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала); *մակոյծ, մակոյսն* – **sandal** шлюпка, ладья, бот, челнок; лодка, судно – сандал (*Деян27* [16]И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку. [17]Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились); *նաւակ* – **sandal, čolna, lodya / ludž** лодка, шлюпка, судно, барка, ладья, челнок, бот, иол – сандал, лодка, ладья (*Мр3* [9]И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его)

Sandeus (*лат.* Sandaeus, *голл.* van der Sandt, Vandersant, van den Sanden) *и. с.* Сандей; **Maksimilianos / Maksimiliyanos Sandeus** Максимилиан Сандей / Сандт / ван дер Сандт *(голл. Maximilian van der Sandt, 1578-1656), нидерландский богослов и философ, известен полемическим трудом «Castigatio conscientiae Jesuiticae cauteriata, confectae in Hollandiâ, ad principem Orangiae, Mauritium, comitem Nassoviae» (Herbipoli (Würzburg), 1617), написанным в ответ на выпады Джакобо Лауренцио (ит. Jacobo Laurentio) из Падуи против иезуитов*

sandraχla- бредить, бормотать во сне; **sandraχlïyïrsiz** вы бредите (*1Кор14* [23]Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?)

sandžaχ (~, ~ka, ~nï; ~ïm; ~ï, ~ïna) (*тур.* sancak) **1.** знамя, штандарт; знамение, знак, предзнаменование, предвестие, примета; **Hörmätlägän da kötürülgän bolur ol zaman surp χač, abovim kendi K'risdos ündiyir anï “sandžaχïm menim”: körünür sandžaχï bu Adam Oγlunuŋ** Тогда будет чествуем и превознесим святой Крест, ибо сам Христос называет его “знамение мое”: явится знамение сие Сына Человеческого (*Мф24* [30]тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою); **Sandžaχ bu ulu hetmannïŋ, χaysï tamuχnuŋ umsasïn sïndïrïyïr** Знамя сие – великого гетмана, сокрушающего надежду ада; **baš urïyïrlar zinaworeal / žolnirlär sandžaχï alnïna vezirniŋ** воины совершают поклон перед штандартом везиря; **2.** санджак, часть вилайета – *здесь под это определение подпадают господарства Молдавия и Валахия*; **Tv̄ 1070 [1621], hogdemper ayïna. Tomša oγlu Stefan keldi Aska biyliχkä, χaysï ki türk padšahï bilä birgä edi. Da türk padšahï Dunadan yeberip χaytardï Olaχ biyliχinä da sandžaχ ta berdi kendinä** Года 1070/1621, в октябре-месяце. В Яссы на господарство прибыл Стефан, сын Томши, который был при турецком султане. Турецкий султан, отправил его через Дунай и вновь возвратил его на Молдавское господарство, дав ему санджак; **Kšonže Koreckiy, χaysï ki Olaχ ulusun osist etip da očekovat etiyir edi türktän sandžaχ, nedä ki türk na slovi tutup kšonženi, da yeberdi sandžaχ yerinä** čörüvün Князь Корецкий занял Молдавию и ожидал, что турки дадут ему санджак, но турки, пообещав ему санджак на словах, вместо санджака (штандарта) послали войско

Sanir, *р. п.* **Saniraj** (*арм.* Սանիր, *р. п.* Սանիրայ, *лат.* Sanir, *гр.* Σανίρ, *евр.* Синир, *ассир.* Санир) *геогр.* Сенир – *аморейское название горы Ермон*

(Втор3: 9); Sanir ötläš – venec vartabedlärniŋ aŋlanïyïr, naukalarï tayemnicalarnïŋ Под Сениром понимается венец вартабедства, науки таинств

Saniraj *см.* **Sanir**

sanitas *лат. здоровье; здравый смысл, рассудительность, разумность, благоразумие; трезвость, спокойствие, уравновешенность; прочность, надёжность, полнота; правильность, см.* **bäraχma, saγlïχ** (= *ողջույն*)

sanïl- *оп., см.* **manïl-**

Sankcius, Sankciuš (*пол.* Sankciusz, *лат.* Sanctius, Sanccius, *исп.* Sancho) *и. с.* Санктий, Санкций, Санчо; Sankcius padšah üčün Nuvarinski / Sankciuš padšah о Санчо, короле Наваррском / король Санчо, – *предп. Санчо II Абарка (925-970), покровитель церкви и монастырей королевства Наварра, вместе с женой Урракой основал монастырь Сан-Андрес-де-Кируэнья, ставший одним из культурных и религиозных центров королевства; менее вероятно: Гарсия I Санчо (правил в 905-925) или Санчо III Великий (1000-1035), "король испанцев" с 1034 г.; см.* **Andon** (surp ~ mardiros)

san ki считай что, если бы, благо бы, хорошо бы, было бы хорошо чтобы, дай Бог чтобы (*Иов14* [13]О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!; *1Кор4* [8]О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!); *երանի թե աղօթէ|ի, ~ր, ~* – **san ki alγïšlaga|m, ~sïn, ~y** дай Бог чтобы я, ты, он помолился; *երանի թե երթայց|եմ, ~ես, ~է* – **san ki barsa|m, ~ŋ, ~** дай Бог чтобы я, ты, он пошел; *երանի թե երթայց|եմք, ~էք, ~են* – **san ki yasasa|χ, ~ŋïz, ~lar** дай Бог чтобы мы, вы, они сделали, починили

sankto *см.* **sakro** (pro ~ sankto)

sanla- почитать, оказать почтение, благословить; **ol surp Oγlannï sanlïy edi da aytïlmagan sövünčlük blä alγïšlïy edi** он почтил святого Младенца и с несказанной радостью благословил

sanlï (~, ~dïr, ~siz, ~dïrlar, ~nïŋ; ~lar, ~larnïŋ) пользующийся почетом, уважением, благорасположением, почитаемый, уважаемый, почетный, почтенный, достославный, славный; *երանեալ* – **barča yaχšï kendinä bolgan** // sanlï блаженный, благополучный, благоденствующий, счастливый – всеблаженный, всеблагой, исполненный всего доброго // почитаемый, достопочтенный, уважаемый, славный: Sanlïdïr **er, χaysï k'i barmadï k'engäšinä χïrsïzlarnïŋ da yoluna yazïχlïlarnïŋ ol olturmadï** [1]Блажен муж, который не ходил на совет нечестивых, и не стоял на пути грешных (*Пс1* [1]Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных, *вар.* благословен, счастлив); *երջանիկ* – **sanlï, ya oŋarïlgan, ya haybatlï** блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, *ср.* **surp** (ey ~ = *ով երջանիկ*); *մակար [= մակարդ]* – **sanlï** [закваска] – уважаемый, почитаемый, почтенный, достославный, *ср. mleko kwasne, podpuszczka* (= *մակարճ вм. մակարդ*); *ցանկալի* – **suχlančlï ya sanlï** // **sanlï**, *porządny* желательный; милый, любезный – желанный или уважаемый, почтенный, *порядочный, честный, достопочтенный*; **T'eotos χan, ki edi sanlï k'risdân oγul surp Johan Osgiperannïŋ** царь Феодосий, который был почетным крестником святого Иоанна Златоуста (Феодосий II, *ок. 401 – 28. 7. 450, император Восточной Римской империи, Византии с 408 г.*)

sanlïχ (~, ~ka, ~nï; ~ïn; ~ïŋïz) почёт, почтение, самоуважение, достоинство, блаженство *сл. син.* **baχšïš, ögövlük, palac, san, sïtara, yaχšï**; *ասեղծալի, ասեղծերալի* – **sanlïχ ya palac tügäl** укромный, уединённый – почёт, в почёте или целый дворец, *см.* **sekreta, tïnč, yapuχ** (= *ախտալի, ախտատալի*); *արեգալի* – **sanlïχ ya ögövlük** (?) – почет или почитание, восхваление; *երանութիւն* – **sanlïχ** блаженство, благополучие, благоденствие, счастье – почёт, почтение, благословение, *ср.* **eranut'iun**; [15]**Xaytïp, χaydadïr sanlïχïŋïz siziŋ! Tanïχmen sizgä, egär čarä bolgay edi, közüŋüznü dä čïχarïp siziŋ da bergäy ediŋiz maŋa** *Гал4* [15]Однако, где ваше *былое* достоинство! Свидетельствую о вас, прежде, если бы возможно было, вы исторгли бы очи ваши и отдали мне (*Гал4* [15]Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне); *ներկայ ժամանակի* – **ičindä bolgan zamannïŋ *sanlïχ hasrät bilä sözlär*** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; *դէմական բայք անցեալ ժամանակի* – **sanlïχ hasrät bilä sözlär kečkän zamannïŋ** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения прошедшего времени; *ապագայ ժամանակաց* – **sanlïχ hasrät bilä sözlär soŋra kelgän zamannïŋ** *лингв.* глаголы условного наклонения будущего времени

sano *лат. лечить, излечивать, исцелять, заживлять, см.* **saγayt-** (~ïyïrmen), **yasa-** (yasïyïrmen), *rectifico* (= *ողջացուցանեմ*)

sanov (~da; ~u) счет, расчет; **suma eki yüz igirmi flü nemič sbsï da sanovu** *ActKP17: 31* сумма в двести двадцать злотых польских денег и счета; *ср.* **hesep, sanav**

sansïz (~, ~dïr, ~nïŋ) бесчисленный, несчетный, неисчислимый, несметный; *անթիւ* – **sansïz** // **yetövsüz ya 2 nemädir, χaysïnïŋ ki ne bašlanmaχï, ne uču bar**, *insufficiens, nienasycony* бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный, бесконечный – бесчисленный, не имеющий числа // безмерный или такие две вещи, которым нет ни начала, ни конца, *недостаточный, ненасытный, ненасыщаемый, ненасыщенный* (*Иов36* [28]из облаков каплют и изливаются обильно на людей; *Иов8* [7]И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много), *ср.* **yetövsüz**; *անթիւն* – **sansïznïŋ** *р. п.* то же; *զանթիւ, ~ք, ~ս* – **sansïz, ~nï, ~lar** (= **sansïz(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի անթիւ, ~է, ~իցէ* – **sansïz, ~dan, ~lar** (= **sansïz(lar)dan**) *тв.* – *исх. п. ед., мн.* то же; *անթիւիս, ~ք* – **sansïz bilä, ~lar** (= **sansïz(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; *անքանակի* – **sansïznïŋ ya hesäpsizlärniŋ** *р. п.* бесчисленного, безмерного – бесчисленного

или неисчислимых; *և այլ ձկունք զանազան և անթուելի տեսակք* – **da özgä balïχlar türlü-türlü da sansïz sürätlär** и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов

sansïzlan- становиться бесчисленным, несчетным, неисчислимым; *անբա՛ւ* – **sansïzlanïyïr** увеличивается, прибывает чрезмерно, является несмешанным, неисчислимым – становится бесчисленным, несчетным, неисчислимым

sansïzlïχ бесчисленность, несчетность неисчислимость; *զանբաւութիւն, ~ք, ~ն* – **sansïzlïχ, ~nï, ~lar** (= **sansïzlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* бесконечность, беспредельность, безмерность, бесчисленность, множестов; непостижимость – *в. п. ед., мн.* то же; *անբաւութեամբ, ~ք* – **sansïzlïχ bilä, ~lar** (= **sansïzlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

santduχt, santuχd (~tur) (*арм. սանդուղք, սանդուխք*) лестница, ступени, ступень, уровень, круг, ярус *син.* **aŋγïč, aŋgïč, anγïč, basχïč, biyik yer, drabina, märdivän, merdivän, sχodka, sχodlar, stupên**

saŋa (~, ~dïr), *огуз.* **sana** *д. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебе; *գեղ, քեզ* – **saŋa** тебе; *կաւի* – **saŋa aytïyïrmen** куми – тебе говорю (*Mp5* 41И, взяв девицу за руку, говорит ей: “талифа куми”, что значит: девица, тебе говорю, встань, *арам.* талиқа́ кум / talitha kum); *պրռւ սաւ ֆէտս, պրռւսաւ սաւ ֆէտս* – **saŋa, Biy Teŋrimiz bizim** Тебе, Боже – Тебе, Господи Боже наш (*гр.* πρό σοῦ θεός ‘Тебе, Боже’)

saŋïnïrmen *оп., см.* **saγïn-** (~ïrmen)

sap (~ïndan) ручка, рукоять, рукоятка, черенок, *сл. син.* **toporisko, yelce, yelče**, *manubrium*; *կաւփ (= կոթ)* – **sap, toporisko** ручка – ручка, рукоять, рукоятка, топорище; *մեղեխ* – **sap, toporisko**, *manubrium* топорище, черен, ручка, рукоятка – ручка, рукоять, рукоятка, черенок, топорище, *ручка, ушко; рукоятка, черенок*: **egär kimesä otun čapkanda balta bilä, da balta tüškiy edi sapïndan da kiši öldürgäy** когда у кого-то при рубке дров топор соскочит с топорища и убьет кого-нибудь (*Bm19* 5кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища и попадет в ближнего, и он умрет, – такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым), *ср.* **balta** (~nïŋ aγačï), **toporïsko** (= *մըղեխ вм. մեղեխ*)

sap- (~kïn, ~magïn; ~tï, ~tïlar; ~madïm; ~magay; ~maχka) отклоняться, сбиваться с пути, с толку, впадать в заблуждение *сл. син.* **baylan-, bular-, egil-, egri yür-, heč bol-, keri bol-, kütül-, χaχutlan-, sapïl-, stronit et-, yaŋïl-, yapun-, yašïn-**; *զառաժել (= զառանձել)* – **stronit etmä, sapma** отвращаться, совращаться, заблуждаться – уходить в сторону, уклоняться; *կորակնել* – **stronit etmä, sapma ya egilgän** опускать глаза вниз от уныния или стыда – отстраняться, уклоняться или склонившийся; *խոտորեցան* – **saptïlar** они уклонились: 3**Barčasï saptïlar / heč boldular bir oγurdan da keräksiz boldular** *Пс13/14* 3Все уклонились / стали ничтожными сразу и сделались непотребными, 4**Barčasï saptïlar bir oγurdan / yaŋïldïlar birgä da keräksiz boldular** *Пс52/53* 4Все уклонились / сбились сразу и сделались непотребными (*Пс13/14:3, Пс52 / 53:4* Все уклонились, сделались равно непотребными); *խուսիմ* – **sapïyïrmen, yašïnïyïrmen, yapunïyïrmen** убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачиваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, улетаю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – уклоняюсь, скрываюсь, укрываюсь (*Лк9* 10Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место), *ср.* **χorχ-, silkin-, stronit et-, tökül-**

Sapa (~, ~dan), **Sapaj, Saba** (*евр.* Шева, *гр.* Σαβά, *арм.* Սաբա) *геогр.* Сава, Савея – *страна потомков Севы, сына Хуша, которая согласно Иосифу Флавию, находилась в пределах Эфиопии, по другим – в юго-западной плодородной части Аравийского полуострова; ее правительница царица Савская, или Южная, наслышавшись о мудрости и благочестии Соломона, лично посетила его, одарила золотом, драгоценными камнями, красным деревом и благовониями, испытывала его загадками и сама подверглась остроумным испытаниям Соломона (3Цар10: 1-12)*; *և Սաբայ* – **da Sapa**: 10**Xanlarï Tʻarsizniŋ da otračlarnïŋ χurbannï sungaylar aŋar; χanlarï Arapistannïŋ da Sapa bernälärni keltirgäylär aŋar** *Пс71/72* 10Цари Фарсиса и островов поднесут ему пожертвования; цари Аравии и Савы принесут ему дары (*Пс71/72* 10цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары); **χanïča Sapa / Sapaj / Saba** царица Савская

sapakʻtani *см.* **Ẹli**

sapa-saγ *ActKP11: 51, 61* совершенно здоровый; *см.* **saγ**[1]

sapčaχ бочка, кадка; **2 sapčaχ čiybal satun aldïm 14 somga** *ActKP8: 221* две кадки меда я купил за четырнадцать гривен; **2 sapčaχ čiybal üčün 25 taylär** *ActKP8: 211* за две кадки меда двадцать пять талеров; **yük kirdim tamγačïlarga biylik čibal üčün 3 sapčaχ, χaysï ki sumasï etiyir 37 taylär ges** *ActKP 8: 201* я поручился перед государственными таможенниками за три кадки меда, сумма за которые составляет тридцать семь с половиной талеров; **bir sapčaχ čïγït** *ActKP8: 251* одна кадка сыру

sapčačïχ бочонок; **1 sapčačïχ čïbal** *ActKP8: 141* один бочонок меда

sapega (*укр.* сапига, сопига, *пол.* sapiega < sopіти ‘сопеть, свистеть’) сопелка, дудка, свирель; **sapega teräki** *бот.* бузина красная, кистеватая, пищальник, цевочник, Sambucus racemosa = *урум.* хваллых, хавалля

Sapẹi (*арм.* Սաբէի, *лат.* Saba, *гр.* Σαβέυ, *евр.* Шева ‘клятва’) *и. с.* Авимаил – *сын Иоктана (Быт10: 28)*

Sapirius, Sapiriuš *см.* **Sapricius**

sapïl- отклониться, уклониться; *խոտորեալ* – **keri sapïlgan** отклонившийся назад, отступивший

sapla- (~dïm) пронзить, проткнуть; *оп., см.* **sap-** (~madïm)

sapmaχ уклон, отклонение, отступление, совращение, извращение, отвращение, превращение = *խոտորումն* кривизна, косвенность, кособокость, совращение, отвлечение, склонение, наклонность; заблуждение (*3Цар12* 15И не послушал царь на-

рода, ибо так суждено было Господом, *цсл.* ѩ҃кѡ бѣ҆ прєврaщє́нїє ѿ гд҃а; *Прит2* [14]восхищаются злым развратом; *Иер8* [5]Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве?; *Иер29* [32]он говорил вопреки Господу, *цсл.* ѿстꙋплє́нїє глаго́лл на гд҃а)

Sapor *см.* **Šabuh**

Sapova *ActKP8: 151* (*укр.* Сапов, *р. п.* Сапова, *рум.* Sapoveni) *геогр.* Сапов – *село у Ботошани, Румыния*

Sapricius (~nuŋ), *оп.* **Sapirius, Sapiriuš** (*укр.* Саприкій, *пол.* Sapriciusz, *лат.* Sapricius) *и. с.* Саприкий – *пресвитер Саприкий из Антиохии Сирийской, превозмог мучения, но, идя на смерть, одолеваемый жестокосердием и гордыней, не принял покаяния своего брата во Христе Никифора (принял казнь вместо Саприкия в 257 г.) и, оставленный за это Господом, утратил силу духа, испугался смерти, отрекся от Христа и был оставлен гонителями в живых*

saptïrïl- (~ïr edi) быть подвергаемым расстройству, отчаянию, метаться, сбиваться с толку, терять самообладание, впадать в отчаяние; **opranïr edi da saptïrïlïr edi yüräkindä kensiniŋ** *TSAv2* он расстраивался и поддавался отчаянию в сердце своем

sar *служ. имя* сторона; *սըր* – **baš sarï** возглавие, голова; изголовье; подушка; спинка, прислон стула – изголовье, изголовная сторона, в изголовной стороне, в изголовье; **[5]Alγïšlanïz Teŋrini da saγmos aytïŋïz atïna anïŋ, yol etiŋiz aŋar, ki olturup kün batïšï sarï, da Biydir atï anïŋ** *Пс67/68* [5]Пойте Богу нашему, пойте имени Его, приготовьте путь Ему, восседающему на Западе; имя Ему: Господь; *ср.* **sartïn, yan, yar**

sar- заворачивать; *սրագաւառեմ՝ [= առագաւառեմ], ~ք* – **yapïyïr-, sarïyïr|men, ~biz** завешива|ю, ~ем, занавешива|ю, ~ем, покрыва|ю, ~ем покрывалом; прикрыва|ю, ~ем видом благочестия, прикрыва|ю, ~ем худое дело, дав хороший вид, прикрыва|ю, ~ем что дурное благовидной наружностью; поднима|ю, ~ем паруса, отправля|юсь, ~емся в море – покрыва|ю, ~ем, заслоня|ю, ~ем, заворачива|ю, ~ем

Sara (~, ~nïŋ, ~nï, ~da, ~dan), **Saŗa** (~, ~nïŋ, ~dan), **Saŗaj, Saraji, Saŗŗa** (*укр.* Сара, Сарра, *пол.* Sarai, Saraj, Sara, *арм.* Ս*արա, Ս*առա, *лат.* Sarai, Sarra, *гр.* Σάρα, Σάρρα, *евр.* Сарай ‘госпожа моя’, Сарра ‘госпожа множества, совершенная госпожа’) *и. с.* Сара *и* Сарра; **Zera egär ki aytïyïr Saŗa, χatunu Aprahamnïŋ, χaysï edi figura surp Gojsnuŋ, aldï teškirilmäχniŋ atïn Biy Teŋridän, ki bolgay apsolute ündälgän “biykä”, χaysï značït etiyir bu söz Saŗaj, iž bolsar edi anasï köp ǰžïnslarnïŋ, bargan Isahagdan. Da äväl anï ündiy edilär Saŗaji, budur “bikä bir övnüŋ”** Ибо если говорит, *что* Сара, жена Авраама, которая была символом Пресвятой Девы, приняла от Господа Бога измененное имя, чтобы называться абсолютной “госпожой”, что и означает это слово “Сарра”, поскольку должна была стать матерью всех племен, идущих от Исаака. А прежде ее называли Сарой, то есть “госпожой, хозяйкой одного дома” (Сара – *первоначальное имя сводной сестры и жены Авраама, дочери его отца Фарры от другой жены (Быт20: 12)*; Сарра – *имя, данное ей Богом после рождения ею в возрасте 90 лет Исаака, второго патриарха еврейского народа*: *Быт17* [15]И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра; [16]Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее); **Išit maŋa, Biy, nečik išittiŋ χoltχasïna Tʿǫbiyašnïŋ da Saranïŋ... da yeber frištäŋni maŋa, ki yamanlïχïmnï mendän keri etkäy, nečik [keri] etti Saṛadan, Hṛakʿęlniŋ χïzïndan, da yïraχlattï ǰžan dušmannï kensindän, da yarïχlat yüräkimni menim, nečik yarïχlattïŋ soχur bolgan közlärin Tʿǫbiyašnïŋ** Услышь меня, Господи, как услышал мольбу Товии и Сарры… и пошли ко мне ангела, чтобы отвел зло от меня, как отвел от Сары, дочери Рагуила, и удалил врага душ от нее, и просвети сердце мое, как просветил ослепшие глаза Товита *(Тов3: 7-17)*

Sara *ActKP8: 141,* **Saŗa** *ActKP8: 151* Сара

Sara Avram χardašï deŗ Avak χïzï *ActKP19a: 21* Сара, младшая сестра Аврама, дочь отца Авака

Sara Hasu χatunu *ActKP8: 201* Сара, жена Хасу

Sara Xačko Firniŋ sïŋarï, жена Хачко Фира

Sara Tuman χardašï *ActKP19a: 1* Сара, сестра Тумана

saracin (~lär, ~lärdän), **saracïn** (~lar, ~lardan), *мн.* **saracïnï** (*укр.* сарацин, *мн.* сарацини, *пол. мн.* saraceni, *лат.* saracenus, *гр.* σαρακηνός < *а.* šarq ‘восток’) сарацин; **bolup opskočonï urušta neptalitlärdän, ya, nečik alarnï pospolicê ündiyirbiz, saracïnlar** будучи окружен в бою эфталитами, или, как мы их обычно называем, сарацинами; **Padšah Erusaγęmniŋ ol zaman Xugo ündälgän... opustit etti ol yerlärni da barča biylikin sïrïyski, da kendi čïχtï Cïpriyaga rïzidenciyaga, da bunda birdän saracïnï bir yerdän yetištilär, da türklär birsi yerdän, da alay surp yerni aldïlar χïsχa zamanïnda** Бывший в то время король Иерусалима, именуемый Хуго… покинул те места и все свое Сирийское государство, и сам выехал в свою резиденцию на Кипр, а сюда сразу подоспели сарацины из одного места, а турки с другого места, и за короткое время взяли святую землю (*речь идет о завоевании Ближнего Востока мамлюками Египта при Хуго I, короле Иерусалима с 1268 г. бежавшем на Кипр в 1276 г.; в это время войска султана Бейбарса взяли и Кесарию Каппадокийскую в Центральной Анатолии, где под властью монголов изнемогал в междоусобице Сельджукский султанат*)

sarafan, sarpan [**särpan**?] *ActKP15: 131 и др.* (*укр.* сарафан ‘мужской длинный кафтан’, *пол.* sarafan, *рус.* сарафан < *п.* serāpā ‘почетная одежда’) сарафан; **kiyinip sarafan bilä da ubranâ bilä da olturup luška üstnä** *ActKP15: 201* одевшись в сарафан и в убор и сев на кровати; **5 sarpan** *ActKP15: 341* пять сарафанов

Saraj, Saraji *см.* **Sara**

Sarajim [= **Sepojim**] (*арм.* Սեբոյիմ; *лат.* Seboim, *гр.* Σεβωίμ, *евр.* Цевоим *мн.* ‘гиены’) *геогр.* Севоим, Цевоим – *город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (“в долине Сиддим, где ныне море Соленое”, Быт14:2-3)*; **ol vaγtïn, ki barïr edi Biy Teŋri Sotʻomnï kečirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Sotʻom, Komor, Sarajim** [= **Sepojim**], **Jatama, Sękʻovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*)

Sara-Xatun *ActKP8: 171, 221*, **Saṛa-Xatun** *ActKP8: 221* Сара-Хатун

saranča[1] (~, ~dïr), **sarunča, šaranca** (*укр.* саранча, *пол.* szarańcza) *энт.* саранча, сарана, пруги, акрида, кобылка, кузнечик, Locusta *сл. син.* **köbäläk, χrušč, sarïnčχa**, *locusta*; ծաՀաւոտ – **bir ǰžïns saranča ya köbäläk** сражающийся со змеями, змееборец – вид саранчи или бабочек (*Лев11* [22]сих ешьте из них: саранчу с ее породою, солам с ее породою, харгол с ее породою и хагаб с ее породою; – *здесь перечислены разновидности саранчи; в арм. переводе это* ջրեակ ‘гусеница, молодая бескрылая саранча’, խարագոյլ ‘аттака, род кузнечиков’, մարախ ‘кузнечик, гребенчатая саранча’, օձամորտ ‘ихневмон’; *последнему как раз и соответствуют гр.* ὀφιομάχος *и* ἰχνεύμων а) *зоол.* ихневмон, фараонова крыса, фараонова мышь, египетский мангуст, мангуст, Herpestes ichneumon – *хищный зверек семейства виверровых, истребляющий змей, крыс, мышей, птиц и насекомых и поедающий яйца крокодилов*; б) *энт.* ихневмон, наездник, Ichneumon – *насекомое из отряда перепончатокрылых, откладывающее яйца в тело гусениц других насекомых, а по И. Х. Дворецкому – разновидность ос, истребляющих пауков*); մարախ [*отчасти =* մարեխ]— **mira / mira > miṛa / mira** [mgra], **sarïnčχa // sarïnčχa** // **saranča**, *locusta* кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, *саранча*; *ср.* **sarančχa, sarïnčχa, sarunča**, *szarancza*; խարագոյլ – **bir ǰžïns sarančadïr, χrušč kibik** (?) – вид саранчи, вроде жука; գրատիճ (= գրատիճ) – **uvaχ saranča** кузнечик, прузи, пруги, пружие – мелкая саранча (*Наум3* [17]Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях *стен*; *вар.* Охрана твоя тоже, как саранча; твои чиновники – словно рой саранчи, которая садится на каменные стены в холодный день; *цсл.* ѥꙁыкочѝ а҆́ки прⷭ҇тъ смѣ́нникъ твоѝ, а҆́ки а҆кри́да воꙁхожда́щаꙗ на ѡ҆гра́ды въ де́нь студе́ный; *арм.* գրատիճ ‘кузнечик’ *и* մարեխ ‘саранча’, *лат.* lucustae ‘саранча’ *и* lucustae lucustarum ‘рои саранчи’, *гр.* ἀττέλεβος, ἀττέλαβος ‘аттелаб, бескрылый вид саранчи’ *и* ἀκρὶς ‘акрида, саранча’; *под первыми здесь понимается, видимо,* пешая, бескрылая, молодая саранча); արգամ – **yïlan bilä oγraš / oγraš** [oγlaš] **etkän saranča / sarančadïr bir ǰžïns** (?) – вид саранчи, сражающейся со змеями (*ср. евр.* акрав, *а.* ‘aqreb *энт.* скорпион, Scorpio)

saranča[2] (*укр.* сарич < *тюрк.* sarïča + *укр.* саранча, *пол.* szarańcza *энт.* саранча, Locusta) *орн.* сарыч, мышеед, Buteo – *хищная птица семейства ястребиных, оперение сверху бурое, с неясными ржавыми пятнами, а снизу рыжеватое, с более светлыми пестринками, сл. син.* **čïpčïχ, kanâ, yastremb, yastromb**

sarančχa (sarïnčχa + *укр.* саранча) *энт.* саранча, Locusta; կաղվի – **sarančχa / saranča > sarančχa / saranča** (?) – саранча (*гр.* καλαμαία ‘тростниковый кузнечик, *предп.* богомол, Mantis religiosa’); *см.* **saranča, sarïnčχa**

sarart- (~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~sarmen) делать жёлтым, бледным, окрашивать в жёлтый цвет, желтить; դեղնաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց – **sarart|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сделал жёлтым, пожелтил; դեղնացուցանե|լցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են – **sarartsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно сдела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жёлтым, бледным

Sarat *см.* **Särat**

saray (~, ~nï, ~dan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~larda; ~larïndan) (*n.* sarāi, sarā) дворец, палаты, хоромы; պալատին – **saray / saraynïŋ** *p. n. от* պալատ дворец, палата, хоромы, подворье, двор, великолепный дом – дворец, *ср.* **padšahlïχ** (~ övü), **palac** (= պալատ); տաղաստան – **saray**, *thalamus* // **yapov, zaslona**, *thalamus, cortina* // **yelkän, χorov** завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, *комната, покой, жилище, обитель, спальня, брачный покой или брачное ложе, брак, супружество* // покров, завеса, *комната и пр.; покрывало, завеса* // парус, растяжка (*Иоил2* [16]пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы; *3Макк4* [6]Отроковицы, только что сочетавшиеся супружеским союзом и вошедшие в брачный чертог; *Мф9* [15]могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених?); տաճար – **saray, öv, yïγöv / yïχöv** дворец, палаты, гостиница; двор; храм, церковь; храм языческий – дворец, дом, церковь, *ср.* **daǰžar**

saraydan-čïχma (*неудачная кыпч. калька с тур.* serdengeçti *букв.* ‘сорвиголова’) *воен.* башибузук, штурмовик-доброволец, нерегулярный солдат из гражданских, штатских лиц, *букв.* вышедший из дворца; **Do tego ol künnü türk taborunda yazïldï 14 000 adam “saraydan-čïχma”, χaysï ki aŋlanïyïr nečik bo oχvotnik da bašïndan kečkän, zera ol keräk bargay oγraška ilgäri da šturumga yayov. A bu lâda kišidän bolur bolma: erklidir kim kläsä barïp yazïlma, tek yaraγï bolsun lâda-yakiy, evet olofa alïyïrlar. Da anïŋ üčün bularnï yazdïlar, ki šturumga kelgäylär nemič üsnä. Da egär χaysï nemä yararlïχ körgüzsä, na spahiliχ beriliyir kendinä** В тот же день в турецком лагере было записано 14 тысяч человек “сарайдан-чыхма”, которые считаются у турок добровольцами и сорвиголовами;

они должны идти в бой первыми и *притом* пешим строем. И это могут быть какие угодно люди: кто хочет, может записаться, лишь бы было какое-нибудь оружие, и получит плату. Записали их для того, чтобы пошли в наступление на поляков; и если кто проявит особые достоинства, то ему будет пожаловано звание сипахи

sardak *ActKP15: 346* (*укр.* сардак, сердак, *пол.* serdak) сердак, сардак – *верхняя теплая широкая долговатая суконная куртка галицких крестьян, расшитая шнурками (одежда атамана села Ступинцы)*

sardion *см.* **sartion**

sardoniks (*гр.* σαρδόνυξ ‘оникс; сардоникс’ < *лат.* sardius, *гр.* σάρδιον, σάρδιος, σάρδινος ‘сердолик; камень из Сард, в Лидии’ + ὄνυξ ‘*анат.* ноготь; *мин.* оникс’) *мин.* сардоникс – *полудрагоценный камень с белыми и коричневыми полосами, как бы смесь красного сердолика и белого оникса, 5-й камень в основании нового Иерусалима (Отк21:20);* *եղէգնաքար (= եղինդնաքար)* – **bahalï taš atï, sardoniks // bahalï taš atï, sardoniks nemičča / nemiččä sardoniks** оникс, сардоникс – название драгоценного камня, сардоникс // название драгоценного камня, по-польски сардоникс *Иез28:13, Откр21:20*; *ср.* **eγeknak‘ar, sartion / sardion**

sargardan *см.* **särgärdan**

sargawak (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~i; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **sargawak‘**, **sargavak** (~nï), **sargavak‘** (~, ~nïŋ), **sargawark** (~, ~ka; ~lar), **sargawark‘** (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ka, ~tan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan; ~larï) (*арм.* *սարկաւագ, սարկաւարդ*) диакон; **Keldi Ivan mêsta oγlanï... da gile etti Kirkor sargawaknïŋ üstünä da ayttï bu türlü, ki bu yoγargi yazïlgan Kirkor meni tüvdü mêsta övünüŋ yanïna bezvinne bir kez da 2-inči yänäči yetti Serhiy ešikinä da yänäči tövdü. Da men, Ivan, bardïm Gureγ voytka kečä, na Gureγ voyt yeberdi meni Carugga, ki topla** [*on.* тупла] **ketχoyalarnï yïγgay** [*on.* jaŕraj]**, na barganda Carugga na yänäči tuttu taŋlïχ tibinä da yänäči tüvdü da yaraladï čagatïna** [*on.* чагасына] **da ayttï, ki bu türlü biyiŋä dä bolsar voytka, χaysï ki voyt kensiniŋ χulaχï bilä išitiptir bu sözlärni da ayttï ketχoyalarnïŋ alnïna** *ДГрун: 209* Пришел Иван, служащий ратуши... и заявил на диакона Киркора и сказал так, что этот записанный выше Киркор безвинно побил меня возле ратуши один раз и во второй опять догнал меня у калитки Сергия и снова побил. Так я, Иван, пошел к войту Гурегу ночью, и войт Гурег послал меня к Царугу, чтобы тот собрал старейшин вместе, но по пути к Царугу он вновь поймал меня перед рассветом и еще побил и поранил в лоб и сказал, что так же, мол, будет и твоему господину войту, которые слова войт слышал собственными ушами и пересказал старейшинам; **Xačkoga Kirkor oγluna sargawarkka** *ActKP 20: 11* диакону Хачко, сыну Киркора; [1]**Boγos da Dimot‘ęos, χullarï Jisus K‘risdosnuŋ, barča arilärgä K‘risdosta Jisusta, χaysïlarï ki povetinädirlär P‘ilibeçilärniŋ, birgä aχpašlarï bilä da sargawark‘larï bilä** *Фил1* [1]Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами; [8]**Ol türlü sargawarklar da [bolgaylar] mirnïy, bolmagay 2 türlü sözči, bolmagay čaγïr sövüči, bolmagay kesäk-kesäk čöplävüči... [12]Sargawark‘ bolsunlar bir χatïnnïŋ eri, χaysïlarï ki kendi oγlanlarï üsnä râdnïy bolup esä da övlärinä kensiläriniŋ** *1Тим3* [8]Так же и диаконы должны быть спокойными, не должны быть двоязычными, не должны быть любителями вина, не должны быть стяжателями... [12]Диаконы должны быть единоженцами, хорошо управляющими своими детьми и домами своими (*1Тим3* [8]Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы... [12]Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим), *ср.* **diyakonus, χïzmätkâr, χul** (= *սարկաւարդ*), **službenï / službenïy**; **Oksent kiyövü Sahak sargawak** *ДГрун: 105* зять Оксента дьякон Сахак; **Šimko sargawark‘ luckalï Nigoγos oγlu** *Vien441: 117v* диакон Шимко из Луцка, сын Николоса

Sargawak *и. с.* Саргавак (Диакон); **Sargawak vartabed // Jovhannes Sargawak vartabed** вартабед Йованнес Саргавак – *блаженный вартабед Ованес, или Иоанн Саргавак (вост. Саркаваг, 1045-1129), армянский богослов и философ*

Sarič *ActKP8: 131* (*укр.* сарич *орн.* сарыч, мышеед, Buteo < *тюрк.* сарыча ‘сокол’) *и. с.* Сарич; *ср.* **saranča**[2]

Sarič: Kosta Sarič *ДГрун: 8* Коста Сарич

sarï[1] (~; ~lar) жёлтый, рыжий, русый, бледный *сл. син.* **hakimlik, inčkä, ïrʤâ, χara-yaγïz, mast, ot, sarï-yaγïz, žang;** *դալկան* – **sarï Erem. 30** *р. п.* желчи, желтухи, разлияния желчи по телу – жёлтый, Иеремия 30 (*Иер30* [6]Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?, *арм.* цвета желчи, жёлчного цвета); *խարտեաշ* [= *խարտեաշ*] – **sarï** русый, белокурый, красноватый, рыжий – жёлтый, русый, *ср.* **inčkä, χara-yaγïz, sarï-yaγïz** (= *խարտեաշ*); *շէկ* [*совр.* *շէկ*] – **asrï // asrï, sarï** красноватый, рыжеватый, рыжий [русый; белокурый; раскаленный] – очень // очень, жёлтый, рыжий (*кыпч.* asrï ‘очень’ *следует считать описки с метатезой начальных букв, а* sarï *SPb8:199, поскольку оно написано другими чернилами и, похоже, другой рукой, – исправлением описки; арм.* *շէկ по-турецки передается словами* sarï ‘жёлтый’, esfer, *т. е.* asfer ‘жёлтый; желтоватый’, sarımtırak ‘желтоватый’, kızıl ‘красный’, zerd, *т. е.* zer ‘золотистый; жёлтый; светлокожий’, ateşi ‘огненный, как огонь, огненного цвета’, safran-altun rengi ‘шафранно-золотой цвет’, açık kumral ‘светло-коричневый; ярко-рыжий; светло-гнедой’ *ՆՀՀ 2:476*); *դեղին|ք* – **sarï|lar** *ед., мн.* жёлты|й, ~е; рыжи|й, ~е; бледнолицы|й, ~е, бледны|й, ~е – жёлты|й, ~е; *դալուկ* – **sarï aγrïχ Łew. 26 ya žang, ïrʤâ** желчь, желтуха, разлияние желчи по телу – желтуха, Левит 26,

или ржавчина, ржа (*Лев26* [16]пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, *цсл.* ѕкѹдость и крастѹ, и желтаницѹ врежда́ющѹю о҃чи ва́ша и дѹшы ва́шѫ истлева́ющѹю; *2Пар6* [28]Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, *вар.* ржавость, *укр.* жовтачка; *Ам4* [9]Я поражал вас ржою и блёклостью хлеба; *3Цар8* [37]Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, *укр.* жовтачка); **sarï köbäk balïχ** *см.* **sarïköbäkbalïχ**; **sarï yaγ** *см.* **sarïyaγ, saruyaγ, saryaχ**; **sarï yaγïz** *см.* **sarï-yaγïz**

sarï[2] *TS: 666 см.* **sar**

Sarï: Simawon Sarï *ActKP15: 270* Симавон Сары

sarïγlïχ, sarïχlïχ *см.* **sarïlïχ**

sarïköbäkbalïχ *ихт. букв.* желтобрюхая рыба (?) = *դեղինպորտաձուկ* то же

sarï-χïzïllï *Ven1788: 168v* жёлто-красный, жёлтый с красным

sarïl- (~mas; ~ïyïr) желтеть, бледнеть

sarïlïχ (~, ~ta; ~lar), **sarïγlïχ** (~ta), **sarïχlïχ** (~ï) желтизна, бледность; *դեղնություն, դեղնություն* – **sarïlïχ** желток яичный – желток; *դեղնություն* – **sarïlïχ|lar** *ед., мн.* жёлтый цвет; желтуха (болезнь), желчь, разлияние желчи по телу; бледность – желтизна, желтуха, бледность; **Bu ašaχlïχta da bu sarïγlïχta yapuχ edi χuvatï anïŋ. Krmässen, markarę, nečik alnïna χuvïyïr ölümnü, nečik yetišiyir šaytanga? Zvïčênstvo bizim bu sarïlïχta asïlïyïr, köklüχü anïŋ da sarïχlïχï blä anïŋ χutχarganbiz** В этой кротости и в этой бледности была скрыта сила Его. Не видишь ли, пророк, как Он гонит пред собою смерть, как настигает дьявола? Наша победа висит в этой бледности, и синевой и бледностью Его мы спасены

sarïmsaχ *бот.* чеснок, чеснок полевой, Allium sativum; *խրտուտ* – **sarïmsaχ** [sarəmuχ] / **sarïmsaχ** чеснок (*Чис11* [5]Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок); *ճուճկուզա* – **sarïmsaχ** [*груз.* чурчхула, чурчхела?] – чеснок, *возм.*, черемша, черемица, медвежий чеснок, Allium ursinum, *называемый по-армянски* *գնդակ*

Sarïmsaχ paša *и. с. тур.* Сарымсак паша

sarïmuχ *оп., см.* **sarïmsaχ**

sarïnčχa (~, ~ga; ~lar) *энт.* саранча, Locusta; *сл. син.* **χïrušč / χrušč, saranča, sarančχa, žanig / žanik**, *sarunča*; *մարախ* [*отчасти* = *մարեխ*]—**mira / mira** [mgṛa], **sarïnčχa // sarïnčχa // saranča**, *locusta* кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, *саранча*; *մարախջա* – **sarïnčχa**, *sarunča* то же (*арм. слово образовано посредством кыпч. аффикса* -ča, *имеющего сравнительно-уменьшительное значение*); *մա-[րա]խայ* – **sarïnčχa** *p. n.* то же; *մարախք* – **sarïnčχalar** *мн.* то же; *մարեխք* – **sarïnčχa|lar** *ед., мн.* то же, *ср.* **maraχ**

sarïyaγ, saruyaγ, saryaγ, saryaχ сливочное масло; **1 ilvuvka saryaγ** *ActKP8: 281* одна львовка сливочного масла; **1 latka saryaγ** *ActKP8: 251* один горшок сливочного масла

sarï-yaγïz жёлто-рыжий, рыжеватый; *см.* **χara-yaγïz**

Sarkis (~, ~niŋ, ~kä, ~tä, ~dä, ~tän), **Sarkiz** *ДГрун: 22*, **Sarkwaris, Srkis, Srks** (*арм.* *Սարգիս, Սարգսիս*) Саркис, Саркварис; **K'risdosnuŋ k'ač' r'ïceri surp Kẹork' kendiniŋ sayïγïχïna ol vaχtta ansïzïm kendiniŋ ricerläri bilä da kök atï bilä barmaga klär edi kendiniŋ ulusuna Gabat'ovgia atï, χaysï ki surp Sarkis ol ulustan edi** Здравствовавший тогда могучий Христов рыцарь святой Георг вдруг захотел со своими рыцарями и на своем сером коне поехать в свою провинцию, называемую Каппадокия, родом из которой был святой Саркис, – *Саркис Шнорали (ум. после 1166 г.), богослов, автор «Толкования на Соборные послания»; со ссылкой на вартабеда Саркиса в словарях дано пять армянских слов*; *աբբա* – **atalarnïŋ atasï, Sarkis kirk' / Sarkisdä**, *abba* авва, отец (*именование Бога*); авва, игумен – отец отцов, писание Саркиса / у Саркиса, *аббат* (*Мр14:36, Рим8:15, Гал4:6* Авва Отче!); *կնքաձև* – **Srks** имеющий фигуру чаши – Саркис; *համախմբամտություն* – **Srks** согласие, соединение сердец, желаний, единодушие, единосогласие, единомыслие; взаимная дружба; соизволение – Саркис; *համապատիւ* – **Srks** имеющий равную почесть, одинаковое достоинство, Саркис; *ագահ* – **Srks / Sarkwaris** скупой, алчный, жадный – Саркис / Саркварис; **gat'oγigosluχuna dẹr Sarkisniŋ** в католикосство отца Саркиса – *Саркис I (992-1019)*; *ср.* **Serhiy, Seryiy, Sergiy**

Sarkis *ActKP8: 131* Саркис

Sarkis / Serhiy *ActKP15: 161, 271* Саркис / Сергий

Sarkis: Andrọnig Sarkis oγlu *ActKP12: 321* Андроник, сын Саркиса

Sarkis: Balïy anguryalï, dẹr Sarkis oγlu, Ilôv šähärlisi *Vien441:143r* Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.)

Sarkis Çran Vart'ẹreṣ oγlu Zïgmunt tornu *ActKP15: 111* Саркис Цран, сын Вартереса

Sarkis Çran / Serhiy Vart'ẹrisovic *ActKP15: 341* Саркис Цран / Сергий Вартерисович

Sarkis: učmaχlï džanlï Ẹrẹpsimä Sarkis tamγačï χatunu *ActKP17: 241* покойная Эрэпсиме, жена таможенника Саркиса

Sarkis Harburaš *ActKP14: 21* Саркис Харбураш

Sarkis Ivaško oγlu *ДГрун: 125* Саркис, сын Ивашко

Sarkis Kirik oγlu *ActKP12: 171, 321* Саркис, сын Кирика

Sarkis: Kosmindrniŋ kiyövü Sarkis *ДГрун: 208* Косминдров зять Саркис

Sarkis / Serhiy χaysarlï *ActKP20: 141 / 151* Саркис / Сергий из Кайсери

Sarkis: Lukaš / Lusig Sarkis oγlu *ActKP 15: 371-381* Лукаш / Лусиг, сын Саркиса

Sarkis: Lukaš Xačẹreṣ kiyövü... Lukaš Sarkis oγlu da Lukaš Xačẹreṣ kiyövü *ActKP 15: 281* Лукаш, зять Хачереса... Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса

Sarkis: Mamočko dẹr Oksent χïzï Sarkis sïŋarï *ActKP15: 361* Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса

Sarkis Mγdesi käfäli... oγlu Kosta *ДГрун: 35* кафиец Саркис Мгдеси… его сын Коста

Sarkis: Isay Tʻodor oγlu Sarkis Mužik kiyövü *ActKP15: 311* Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

Sarkis: Serhiy Hara / Sarkis Nǫrseṣ oγlu *ActKP15: 161* Сергий Хара / Саркис, сын Норсеса

Sarkis Pante oγlu *ActKP 15: 351, 17: 21* Сергий, сын Панте

Sarkis Polbovskiy Xaǯko oγlu Kapruš tornu *ActKP 15: 331* Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша

Sarkis Rak *ДГрун: 3* // **Sarkis Raknïŋ** *ДГрун: 2* Саркис Рак // Раков

Sarkis: Sänäm Sarkis χatunu *ActKP 12: 311, 321, 321* Сенем, жена Саркиса

Sarkis: Sänäm Serhiyniŋ Donig kiyövünüŋ χatunu *ActKP 8: 271* Сенем, жена Сергия, зятя Донига

Sarkis / Serhiy Stepan oγlu *ActKP15: 271* Саркис / Сергий, сын Степана

Sarkis Šïltïχ / *ош.* **Čïltïχ** *ДГрун: 116 / 130* Саркис Шылтых

Sarkis Šïltïχ kiyövü *ДГрун: 33* Саркис, зять Шылтыха

Sarkis Tamγačï / Tamγadǯï Саркис Тамгачи (‘таможенник’)

Sarkis: Kirkor Sarkis Tamγadǯï oγlu Киркор, сын Саркиса Тамгачи

Sarkis: Krikor, oγlu Sarkis Tamγačïnïŋ Крикор, сын Саркиса Тамгачи

Sarkis: Krikor, χaysï ki oγludïr pan Sarkis Tamγačïnïŋ Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи

Sarkis Taya kiyövü *ДГрун: 271* Саркис, зять Тайи; *ср.* **Mamko**

Sarkis Vartẹṛẹṣ oγlu Zïmrut tornu... Zadig Zïmrut Xaǯko oγlu *ActKP 15: 261-261* Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут… Задиг Зумрут, сын Хачко

Sarkwaris *см.* **Sarkis**

sarna *см.* **serna**

sarna- (~ma, ~maga; sarnïyïm, ~, ~sïn, sarnïyïχ, ~lïχ, ~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madïŋïz, ~madïlar; ~dï esä; ~r edi, ~rlar edi; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~masbiz, ~massiz, ~maslar; sarnïy edi, sarnïy edilär; sarnïyïrmen, sarnïyïr, sarnïyïrbiz, sarnïyïrlar; sarnïyïr edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~gasïn; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masam; ~saχ edi; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~ganga, ~gannï, ~ganda; ~ganïma, ~ganïmda; ~ganïŋïz; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~ganlarï; ~maχ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta; ~maχïmda; ~maχï, ~maχïn; ~maχlar, ~maχlarga; ~maχlarï, ~maχlarïn; ~p) читать; петь; читаться, гласить *сл. син.* **oyna-, sözlä-, švâdomïy χabärdä, yïrla-;** *առոգանել* – **sarnama** выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать – читать, декламировать; *երգաբանել* – **sarnama** петь, воспевать, возглашать, прославлять – петь; *ընդերնալ (= ընթեռնալ)* – **sarnama** читать (*Деян13* [27]слова пророческие, читаемые каждую субботу), *ср.* **sarnal-** (~gan *2Кор3* 2); **törä išitip da ayttï sarnamaga yazuvun** *ActKP8: 121* суд выслушал и сказал читать записку; *առոգանեմ, ~p* – **sarnïyïrmen pešä bilä** выговариваю слова правильно – читаю мастерски, декламирую; *ընդերնում՛ (= ընթեռնում)* – **sarnïyïrmen** читаю; *կարդամ՛* – **sarnïyïrmen** читаю; призываю на помощь, умоляю, прошу; призываю; возглашаю – читаю (*Есф6* [1]В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел *слуге* принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем; *1/2Ездр2* [26]прочитал я письмо, которое вы прислали ко мне), *ср.* **ündä-** (~iyirmen = *կարթում*); *մրմնջեմ՛ (= մրմնջեմ)* – **sarnïyïrmen, yïrlïyïrmen** бормочу, говорю или пою сквозь зубы; ворчу, браню, ропщу; охаю, стону – воспеваю, пою (*Ис16* [7]стенайте о твердынях Кирхарешета; *Иер48* [32]Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачем Иазера; *Иез16* [44]Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: “какова мать, такова и дочь”; *Иез7* [2]коспоѭтъ вкѯпѣ, ѩкн поѭщїи сѣрдцемъ своѥмъ); *անագանոսի* – **sarayïyïr > sarnïyïr** читает, декламирует; **χaysï minuta sarnïyïr söz sözdan bu türlü** *ActKP8: 71* которая выписка дословно читается так; *վերծանելի է, օր. վերածանելի* – **sarnama tiyišlidir** это рассказывается, читается, является рассказываемым, читаемым наизусть – следует, надлежит читать; **Jisus, χaysï ki oγlan zamanïŋa toktorlar bilä sorov etkän Eski Törädän, budur ǯuhut sarnaganlarï bilä** Иисус, Который в отрочестве был расспрашиваем о Ветхом Завете докторами, то есть иудейскими чтецами (*Лк2* [42]И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник… [46]Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; [47]все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его), *ср.* **sarnaučï / sarnavučï, tbir**

sarnal- (~ïr; ~mas; ~ïyïr; ~gay; ~sar; ~gan, ~gandan; ~gan bolgay) читаться, быть читаемым, прочитанным; **bu yerdä sarnalïp inserovanïy bolgay potverdǯat etip** *ActKP36: 141* пусть будет здесь прочитана и для подтверждения вписана *в актовую книгу*; **[2]Yoχsa bitiklärimiz bizim sizsiz, yazïlgan yüräkimizgä bizim, bildirgän da sarnalgan barča adamlardan** *2Кор3* [2]Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками, *ср.* **sarna-** (~ma = *ընդերնալ в.м. ընթեռնալ*)

sarnamaχ чтение, декламирование, пение; *վերծանութիւն, ընթերցողութիւն, օր. խնթերցողութիւն* – **sarnamaχ** чтение наизусть, рассказ, чтение, *совр.* расшифровка, расшифровывание, дешифровка дешифрование, разбор, анализ; чтение, читание, вторая степень клириков, коим позволяется чтение в церкви книг апостольских –– чтение, читание, читка, декламирование; *դամբանական* – **kerezmanlar üsnä sarnamaχ kibik** гробный, могильный, надгробный; элегия, жалобная песня – вроде чтения на могиле

sarnat- (~maga; ~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~sa; ~maχtan) *понуд. от* **sarna-** велеть, попросить читать, дать, позволить прочесть; *կարդաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **sarnat|-tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он велел читать

sarnavučï (~dïr, ~ga; ~sïn), **sarnaučï** (~ga) читатель, чтец, декламатор, певец, псалмопевец; *անագնէս* [*гр.* ἀναγνώστης] – **sarnavučï** чтец; *վիչք* [= *երվիչք*] – **sarnavučï, spivak** *мн.* певцы – поющий, певец (*Ездр1/2* [64]Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек, [65]кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц [*арм.* псалмопевцев мужчин и женщин] двести); *վերծանող* – **sarnavučï ya ǰžâχtlangan / ǰžâγtlangan** читающий; чтец – читающий, чтец, декламатор, читатель или усердствующий; *քերոզան* [= *քարոզական либо քարոզքան*] – **sarnavučï** [провозгласитель, возвеститель, глашатай *либо* проповедник] – читающий, чтец (*гр.* κῆρυξ, κήρυξ, κᾶρυξ, *р. п.* κῆρυκος ‘глашатай; вестник, гонец; посланец, посол; проповедник, провозвестник’), *ср.* **k‘arozčï, sarna-** (~gan), **tbir, voznïy**

sarpan *см.* **sarafan**

Saṛṛa *см.* **Sara**

sartion (~, ~dan), **sardion** (*арм.* *սարդիոն*, *лат.* sardius ‘сардий, *предп.* сардоникс’, *гр.* σάρδιον, σάρδιος, σάρδινος ‘сердолик; камень из Сард, в Лидии’) *мин.* сардоникс – *полудрагоценный камень с белыми и коричневыми полосами, как бы смесь красного сердолика и белого оникса, 5-й камень в основании нового Иерусалима (Отк21:20)*; **sardion taš, otlu beg... tez dügül bu taš, kläsä zalanï, tupïdïr** камень сардион, весьма огненный… камень этот не очень резкий, а литой, тупой; *ср.* **sardoniks**

sartïn *послелог* со стороны, от; **anïŋ sartïn** сего стороны; *քեռի* – **anam χardašï // dâdu ana, ata sartïn** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (*Лев20* [20]Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); *յանոտիկ* – **ayaχ sartïn** у ног, внизу (*Ин20* [12]и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса); **yol sartïn** *ActKP11: 41* со стороны дороги, от дороги; *см.* **ǰžansartïn**; *ср.* **sar, yan, yar**

Saruχna (~ *ActKP8: 131*, ~nïŋ, ~nï) (*укр.* < Сара) *и. с.* Сарухна; *см.* **Sara**

Saruχna Edilbey χatunu *ActKP15: 201* Сарухна, жена Эдильбея

Saruχna: Edilbey eyäsi Saruχnanïŋ *ActKP15: 221* Эдильбей, муж Сарухны

Saruχna Vart‘anovna... Jisaj χatunu *ActKP20: 91* Сарухна Вартановна… жена Исая

sarunča *см.* **saranča**

saruyaγ, saryaγ, saryaχ *см.* **sarïyaγ**

saryaγ-čïγïč *собир.* масло и сыр; **saryaγ-čïγïč sbgsï** *ActKP14: 111* деньги за масло и сыр; *см.* **čïγït**

sas (~larga) (*нем.* Sachsen) сакс; саксы– *группа германских племен, объединившихся в 3-4 вв. в племенной союз; здесь речь идет о представителях Саксонского герцогства, образовавшегося в конце 9 в. на территории Восточно-Франкского королевства, силами которых Людовик III в 904 г. пытался вновь подчинить себе Италию*; *ср.* **saskiy**

Sasanik‘o: Amuliy Sasanik‘o *ДТК* Амулий Сасанико

sasï (~, ~dïr; ~lar) вонь, смрад, отвратительный запах, зловоние; *հոտ|ք* – **sasï|lar ya χoχu|lar** *ед., мн.* запах, дух, ухание – вонь или запах, *ср.* **isli** (~, tatlï ya körklü ~ = *հոտ անուշ*); *Ո՛րք են 5 սեռք պղծատեսի: Երրորդ հատան է զոր ըմբնկաքն այսինքն քրիստոսի հոտոտի* – **Xaysïlardïrlar beš ǰžïnslarï Bïγadonïŋ?.. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink‘n burun bilä χoχulanïr** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом

sasï- (*инф.* ~ma; ~pmen; ~rmen; ~y edi, ~y edilär; ~yïr, ~yïrlar; ~yïr edi; ~gan, ~ganlar; ~maχ, ~maχtan; ~maχïŋdan) вонять, смердеть, издавать неприятный запах, попахивать, протухать, протухнуть, завоняться *сл. син.* **aγu, buzul-, čiri-, esimdän tüš-, ezil-, igränči, irin, irinli, kesil-, kötürül-, χurtlan-, prïkrïy, yaman**; *շրրոշել, շրրոտել* [= *շրշել или տրտիլ*] – **sasïma ya ezilmä** [шелестеть, шуршать *или* растереться, распуститься, разводиться, мяться; размокать, раскисать, течь, протухать, гнить] – вонять, смердеть или растираться, толочься, разминаться (*вариант շրրոտել SPb8:201 внушает сомнения в верности общего для остальных списков написания շրրոշել*), *ср.* **ez-** (~iyirmen), *drobie* = *տրրտեմ*; *յամնոտիկ* [= *յամն + հոտիկ*] – **sasïma** [до года + вонять, смердеть, иметь дурной запах, пахнуть] – вонять, смердеть, *ср.* **χïšïm, yüräklänmäχ** (= *յաստմն*); *նեխեմ, նեխիմ* – **sasïyïrmen, čiriyirmen** гною, заражаю гнилью, порчу; гнию, порчусь, воняю, заражаюсь – воняю, гнию, *ср.* **irinlän-** (~dilär = *նեխեցան*); *թաւշկացեալ* – **sasïgan** завонявшийся, вонючий, смердящий; повредившийся здоровьем – вонючий, смердящий, *ср.* **χuvat** (~tan tüškän), **zabunlan-** (~gan) = *թօշկացեալ; նեխած* – **sasïgan** гниль; гнилой – вонючий, смердящий, протухший; *հոտեալ|ք* – **sasïgan|lar** *ед., мн.* завонявшийся, провонявшийся, засмердевшийся, просмердевшийся, воняющий, смердящий, имеющий дурной запах, дурно пахнущий – вонючий, смердящий, протухший (*Ин11* [39]уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе); **bardïrlar nêkturï čaγïrlar tažä, bek burlivï, negä deg most blä sasïyïrlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока попахивают суслом; **bu yaγ kibik sasïgaysen elgä** *ActKP11: 21* чтоб ты так смердел людям, как этот жир; *см.* **yara**

sasïl- провоняться, завоняться; **Biy, ašaχlanïp ber yaralarïma ot da igränmä yazïχlï da sasïlgan irinlärimdän** Господи, снизойди и дай зелье на раны мои и не отвратись с омерзением от премногого греховного и засмердевшегося гноя моего

sasïm (~, ~nï, ~da) вонь, зловоние, смрад; *դրեմ* (= *դրեմի*) – **χoχu yaman, sasïm** (?) – зловоние, вонь, смрад

sasïmaχ зловоние = *հոտել* воняние, смердение, издавание неприятного, дурного запаха

sasïmïš вонючий, смердящий, протухший, гнилой; *գիշահոտ* – **sasïmïš** [sašimiš] / **sasïmïš** вонючий, смрадный, зловонный, имеющий сильный и неприятный запах – вонючий, зловонный; *շօր*

[*ср.* *հարաւ, հարաւահոտ*] – **sasïmïš** [гной, материя, стержень из чирья, сукровица; вонючий, зловонный, ядовитый] – вонючий, зловонный; *հարաւ* – **yara sasïmïš irin** гной, материя, стержень из чирья; сукровица – вонючий гной раны (*Иов6* 7До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу, *цсл.* Не мо́жетъ бо оу҆тишѝтисѧ дꙋ́ша мо҆ѧ: смра́дъ бо зрѣ́ бра҆шна мо҆ѧ, ѩ҆коже конѝ льво́вꙋ); *см.* **sasï-**

sasïn- (~gan) провоняться, просмердеться; он долго сидел в тяжелопереносимой и просмердевшейся тюрьме

sasït- (~ïrlar) просмердеть, провонять, дать протухнуть, завоняться; **Küfürlü adamlar sasïtïrlar barča dünyâni** Сквернословы весь мир превращают в зловоние

saskiy (*укр.* сакський, саксонський, *пол.* sakski, saksoński) *геогр.* саксонский – *относящийся к княжеству, а с XV в. – к курфюршеству Саксония (нем. Sachsen); ср.* **sas**

saš- (*инф.* ~ma; ~masïnlar; ~tïlar; ~ïyïrmen; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~kan; ~maχka), **šaš-** (~masïnlar; ~tïlar; ~ïyïrlar; ~kan, ~kanlarga) растеряться, теряться, приходить в изумление, быть поражённым, сбиваться с толку, столбенеть, остолбенеть, терять голову, рассудок, обезуметь, беситься, перебеситься *сл. син.* **alhasalan-, biliksiχ, bular-, busul-, čïnïχmagan, deli, delir-, esimdän tüš-, essizlän-, estän saš-, kötürül-, χutur-, suχlan-, tutul-, ustan saš-, usundan tay-, zaydit et-,** *obstupescere*; *շաւիղել* (= *շաւիղիլ*) – **sašma** дурачиться; воспаляться гневом, рассердиться, разъяриться; влюбиться, ослепиться любовью – терять рассудок; *մոլեգնիմ* – **sašïyïrmen** бешусь, схожу с ума – теряю разум, самообладание, рассудок, безумствую (*Mp3* 21Он вышел из себя), *ср.* **delir-** (~iyir), **yaŋlïšlïχ** = *մոլեքնի*; *մոլիմ* – **sašïyïrmen, χuturïyïrmen, deliriyirmen** [deḷilijrmeṇ] / **deliriyirmen** разъряюсь, бешусь, пребываю в исступлении, в неистовстве, неистовствую; пристращаюсь; воспаляюсь гневом, сержусь; страстно влюбляюсь, пылаю любовью, обожаю, боготворю – теряю рассудок, впадаю в бешенство, дурею, безумею; *ուշաթափիմ* – **sašïyïrmen** [sasəjərmeṇ / sasijirmeṇ] / **sašïyïrmen, esimdän tüšiyirmen ya kötürülgän** теряю рассудок, теряю сознание – теряю разум, самообладание, рассудок, безумствую, схожу с ума или витающий, грезящий, унесенный или уносящийся мысленно куда-либо; **Xaydadïrlar alar, χaysï aytïyïrlar, ki igitliktän sašma keräk, ki χartlïχta sašmagay, da alar, χaysï aytïyïrlar: “Kim ki igitliktä frištädir, ol χartlïχïnda šaytan bolur”?** Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: “Кто в молодости ангел, тот сатанеет в старости своей”?; *խելագեալ, խելաեղեալ* (= *խելայեղեալ*) – **estän kečkän, saškan** [aǩ‘an] / **saškan** // **zaydit etkän, estän** [eṣk‘an] / **estän saškan** // **zaydit etkän, saškan** лишенный чувств, разума, обезумевший, одуревший – сошедший с ума, свихнувшийся, рехнувшийся, умалишенный; *լեզուագար* – **tili bilä saškan ya küfürči, tilsiz, yaman sözlävüči / sözlövüči** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий; *աւանդեալ* – **delirgän, ustan saškan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедший с ума, сумасшедший

sašïmïš [sašimiš] *on., см.* **sasïmïš**

sašχan свихнувшийся, помешанный, сумасшедший; *խելագար* – **usundan / esindän taygan, sašχan, deli** глупый, несмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, глупый

sašχïn, šašχïn (~, ~dïr) потерявший рассудок, помешанный, сумасшедший, неистовый *сл. син.* **bek aγïzlï, deli, usundan taygan**; *պռաճաղաղանս* (= *պռաճաղանս*) – **sašχïn** *в. п.* шутки, бредни, враки, пустяки, суесловие, вздор, пустословие, болтание, пустомельство – сумасшедший, помешанный (*4Цар9* 11вы знаете этого человека и что он говорит, *вар.* Вы знаете этого человека, и то, какие безумные вещи он говорит; – *кыпч. перевод, возможно, ассоциирован с пердшествующей частью этого стиха*: Зачем приходил этот неистовый к тебе?, *вар.* Зачем приходил к тебе этот сумасшедший человек?)

sašmaχ растерянность, замешательство, остолбенение, помешанность, расстройство, неистовство *сл. син.* **aγï, fantaziya, yad**; *պաղտումն* – **estän sašmaχ** заблуждение, поползновение, преткновение – умопомешательство, умопомрачение

saštïr- (~ïyïrmen; ~magaysen), **šaštïr-** (*повел.* ~ma; ~dï; ~ïptïr; ~magaysen; ~gan) приводить в замешательство, сбивать с толку, сбивать с пути, сеять панику; *ցմտորեցուցանեմ* (= *ցմտրեցուցանեմ*) – **saštïrïyïrmen** [saṭtirijirmeṇ] **Juta gdak‘ / gdag / gədag** вызываю грезы, бред, помешательство, привожу в замешательство, в исступление, лишаю рассудка, расстраиваю – привожу в замешательство, расстройство, лишаю рассудка, рассудительности, завет Иуды; **esimni özgä yarï saštïrmagaysen yamanlïχ hesepinä** не позволь разуму моему уклониться в сторону злого расчёта; *խաբկանք* – **šaštïrgan, fantazmalar** *мн.* сумасбродные – лишенный рассудка, приведенный в умственное расстройство, видения, галлюцинации, бред

sat[1] *см.* **ssat et-**

sat[2] *on., см.* **öt** [= *լեղի*]

sat- (~ma, ~maga; ~ïyïm; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïŋïz, ~tïlar; ~tïlar esä; ~ïptïrmen [= ~ïptïr > ~ïpmen] *ДГрун: 247*, ~ïptïr; ~ar; ~arlar edi; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~mïy edir *ДГрун: 192*; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaymen, ~kay, ~kaysiz, ~kaylar; ~kïy edi; ~sa; ~kan, ~kannïŋ, ~kanga, ~kanda; ~kanlarnïŋ, ~kanlarnï; ~kanïn; ~magan; ~maχ, ~maχka, ~maχta, ~maχtan; ~ïp), **sat-al-** (~madïχ) продавать, продать; выдавать, предавать; *ծախէ* – **sat** *2 л. ед. повел. от* *ծախել* снедать, истребить, изнурить, уничтожить, сожигать; издерживать, тратить, употреб-

лять в расход, переводить, рассеять, расточить, обратить в ничто, истощить; пожирать, разъедать, переедать; делать издержки – продай, *ср.* **χïr-** (~ïyïrmen), **travit et-** (~iyirmen), **ye-** (~yirmen) = *ծախեմ՝ վաճառէ* – **sat** *2 л. ед. повел. от վաճառել* продавать; пустить в продажу; выдать, предать – продай; *ծախե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **sat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он истребил, растратил, расходовал – продал; *վաճառե|ցի, ~ցեր, ~ց* – **sat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он продал, пустил в продажу, выдал, предал – продал; *կու ծախեմ՝* – **satarmen** истреблю, растрачу, расходую – продам; *կու վաճառեմ՝* – **satarmen** продам; *էր կու ծախեմ՝* – **nek satarmen** зачем мне истреблять, растрачивать, расходовать – зачем мне продавать; *էր կու վաճառեմ՝* – **nek satarmen** зачем мне продавать; *չեմ՝ ծախեր* – **satmandïr** не истреблю, растрачу, расходую – не продам; *չեմ՝ վաճառեր* – **satmandïr** не продам; *վաճառեմ՝* – **satïyïrmen**, *mercor* продаю, *приобретаю покупаю*; *պիտի ծախէ* – **satsar** он непременно истребит, растратит, расходует – продаст, должен продать; *պիտի վաճառէ* – **satsar** а он непременно продаст, должен продать; **satalma bolmadïχ** *ActKP8: 141* продать мы не смогли; **ol vaχt, ki atnï sattïlar da aldïlar, anda dügül edim** *ДГрун: 14* в то время, когда коня продавали и покупали, я там не был

Satajęl (~, ~gä), **Satajel, Satanajel, Satanijęl, Sadanajel** (*арм.* *սատայէլ, սատայէլ, սատանայ*, *лат.* Satan, *гр* σατάν, σατανᾶς, *евр.* сатан, шатан) *миф.* сатана, дьявол, супостат; Сатаель, Сатанаиль Сатаниел – *демон-противник Бога*; **Nečik tüštü köktän Satajęl, χaysï ertäräk čïχïy edi** *Ис14* [12]Как упал с небес Сатаель, восходивший на рассвете (*Ис14* [12]Как упал ты с неба, денница, сын зари! – *у Исаии речь идет о падении Вавилона*); **osoblivê alar arasïna surp Mik'ajęlni Tanięl markarę ündiyir, 12, nšan [= išχan] ulu hörmätniŋ ulu anïŋ zvïčênstvosu üčün Satajęl üsnä** особо среди них пророк Даниил, 12, называет святого Михаила, владыку великой чести, за его победу над Сатаелем (*Дан 12* [1]И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего); **Bir kimsä bulay körklü bolmadï učmaχta, nečik Satanajel** Никого в раю не было столь прекрасного, как Сатаниель; **sarnïyïrbiz Desilk'tä surp Jovannęsniŋ, ki surp Mik'ajęl, χarščïlanïp Satanijęl blä köktä, zvïčênžït etti anï χuvatï blä Biyimiz K'risdosnuŋ** в Откровении святого Иоанна читаем, как святой Михаил, сразившись на небесах и Сатаниелем, одолел его силою Господа нашего Христа (*Откр12* [7]И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали *против них*, [8]но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. [9]И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним, *арм. канон.* *Սատանայ*); *ср.* **ayïrgan, keri etilgän** (= *սատայեդայ, սատայեմայ*), **bu-berir-aŋa** (= *սատայինայ*), **bu-beriyir-teŋrigä** (= *սատայիէլ*), **dušman, χaršï** (= *սատան*), **χaršïručï, χaršï teŋrigä** (= *սատայէլ*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *սատանա, սատանայ*)

satama (~, ~ga, ~nï, ~dan; ~sï, ~sïndan; ~lardan) случай, случайность, несчастный случай, стечение обстоятельств (*как причина, не зависимая от субъекта права*); **satamanï keri et-** предотвратить несчастный случай; **satamadan öldür-** убить случайно; **[9]Saχla meni sïrtmaχtan, χaysï ki yašïnïptïr maŋa, azdïrmaχïndan χïlïnučïnïŋ töräsizlikni / töräsizliknię // Evet saχla meni sïrtmaχtan, ki yašïrïptïr, tayïlmaχtan töräsizlik etkänlärniŋ // Saχla meni satamadan, ki yašïrïptïrlar maŋa, pohoršenâsïndan / pogoršenâsïndan / pogoršenêsindän töräsizlik etkänniŋ** *Пс140/141* [9]Сохрани / Но сохрани меня от силков / от случайностей, утаенных для меня, от совращения / поползновений / козней чинящих беззаконие (*Пс140/141* [9]Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенет беззаконников); **orossuz / orozsuz satamadan** вследствие несчастного случая; **[2]Sanlïdïr, kim ki saγïš etip χayγurur yarlïnï! Künnüŋ yaman satamasïndan χutχarïr anï Teŋri** *Пс40/41* [2]Блажен, кто помышляет и заботится о нищем! В день бедствия избавит его Господь)

satana *см.* **sadana**

satanajel, satanijęl *см.* **satajęl, satajel**

Satanov (~, ~ga) (*укр.* Сатанів, *р. п.* Сатанова) *геогр.* Сатанов – *село совр. Городокского района Хмельницкой области, на р. Збруч, притоке р. Днестр*; **Satanov yarmarkï** *ActKP 8: 221, 12: 91, 15: 111, 17: 381* Сатановская ярмарка

satanovlu житель Сатанова, выходец из Сатанова

satisfaciens *лат. удовлетворяющий, соблюдающий, см.* **ant / niyät** (χaysï ki ~ etiptir), *vota satisfaciens* = *ախտաւոր*

satisfakciya (~nïŋ) (*укр.* сатисфакція, *пол.* satysfakcja, *лат.* satisfactio) удовлетворение (кредитора), погашение долга; оправдание, извинение

satïčï *см.* **satučï**

satïχ (~, ~nïŋ, ~ka; ~ï, ~ïndan) продажа *сл. син.* **χardž, naklad**; **satïχ bilä maŋa prinaležončïy** *ActKP15: 291* принадлежащий мне по праву купли-продажи; **satïχ et-** совершать продажу, торговать, продавать; *ծախս արայ* – **satïχ et** произведи издержки, расходы, расточи, потрать – соверши продажу, продай, *ср.* **bazar et-** (~ti = *ծախս արաւ*); *էր կ'անեմ՝ ծախ[ս]* – **nek etärmen satïχ** зачем мне тратить – зачем мне совершать продажу; *չեմ՝ աներ ծախս* – **satïχ etmändir** не буду тратить – не буду совершать продажу; **här künnüŋ satkanïn, ne dä satïχ etsä, oddat etkäy Fedorga sbgnï här künnüŋ satïχïnïŋ, χaysï sbga spulnê Fedor blä algay balaγuz alay köp, nečik 15 kamen** *ActKP17: 371* ежедневную выручку от продажи, сколько бы не продал, будет отдавать Федору деньги с ежедневной продажи, на которые деньги они вместе с Федором купят воску так много, как *идет* на 15 камней **anïŋkibik öv satïχï čövräsinä** *ActKP8: 181* относительно продажитого дома; **stronï övünüŋ satïχïndan utru** *ActKP15: 261* относительно продажи дома; **večniy satïχ bilä satun alïpmen** *ActKP15: 121* я купил на правах навечной прода-

жи; **sattïχ... večniy satïχ bilä** *ActKP15: 291* мы продали на правах навечной продажи

satïl- (~dï; ~ïr; ~ïy edi; ~sa; ~gan; ~maχ) быть продаваемым, торгуемым, продаваться

satïlïχ, satlïχ нечто предназначенное на продажу, товар; пора продавать; **χačan satïlïχïm bolsa** *ActKP11: 61* когда мне придет время продавать; **atlarï da bar satïlïχ** *ActKP11: 261* у него есть и кони на продажу; **satïlïχïmdïr** *ActKP14: 81* это мои вещи, предназначенные на продажу; **Mikolay sordu, egär satlïχ atïm bar esä, men ayttïm, ki bardïr** *ActKP20: 161* Миколай спросил, есть ли у меня конь на продажу, я ответил, что есть; **Sarkis Harburašnïŋ, ol že satïlïχ eyäsiniŋ** *ActKP14: 21* Саркиса Харбураша, хозяина того же продаваемого имущества; **egär ki men, Marenko, kününä čïχarmasam övümnü da satïlïska čïχarsam, na, biylär, kündän soŋra Ovanesniŋ erki bolgay almaga, ne ki tiysä** *ДГрун: 55* если я, Маренко, не выкуплю дом в срок и выставлю для продажи, то после установленного срока Ованес будет вправе получить надлежащее

satïlmasïz без выручки, без выторга; **[13]Sattïŋ žoγovurtuŋnu satïlmasïz / bašχa bahasïndan, da yoχtur sanï küstünmäχimizniŋ / čaχïrïχïmïznïŋ bizim** *Пс43/44* [13]Ты продал народ Твой без выручки / без цены, и нет числа нашим стенаниям / воплям (*Пс43/44* [13]без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его, *вар.* Отдал народ Свой даром, *цсл.* Ѿдалъ є҆сѝ лю́ди твоѧ̀ безѣ̀ цѣны́, и҆ не бѣ̀ мно́жества въ покупа́нїихъ на́шихъ)

satïn *см.* **satun**

satïn alïn- быть купленным, выкупленным

satkan продавший, продавец; продажа; проданный; **satkan kiši** продавец

sâtkovïy *см.* **sitkovïy**

satlïχ *см.* **satïlïχ**

satmaχlïχ необходимость продажи, вынужденная продажа

Satovga (*укр.* Садок, *пол.* Sadok, *в. п.* Садока, Sadoka, *арм.* Սադովկ, *р. п.* Սադովկայ, *лат.* Sadoc, *гр.* Σαδώκ, *евр.* Цадок ‘Он (Бог) показал себя праведным’) *и. с.* Садок – *сын Ахитува из рода Елеазара, сына Аарона, помазал Соломона на царство (3Цар1: 32 сл.)*

satrapa *лат. сатрап, наместник, см.* **dünyânï tutučï / tutkan, monarχa** (= աշխարհակալ)

sattïr- *понуд. от* **sat-** способствовать в продаже; **yeberip bu kišilärni da meni χoldurdu bulardan ötläš, ki atlarïn sattïrgay edim, da obicat etti maŋa satïrmaχ üčün** *ActKP12: 71-71* он послал ко мне этих людей и просил через них, чтобы я помог ему продать коней, и обещал мне *вознаграждение* за помощь в продаже; **obicat etiptir maŋa balïχïn satïrmaχ üčün ges tayler** *ActKP15: 351* он обещал мне за помощь в продаже его рыбы полталера

satučï (~, ~nïŋ, ~ga, ~lar), **satïčï** (~, ~nïŋ) продавец, торговец, торгаш; **[17]Zera dügülbiz nečik özgälär, ki satučï bolurlar sözin Teŋriniŋ** *2Кор2* [17]Ибо мы не таковы, как другие, которые являются торгашами словом Божиим (*2Кор2* [17]Ибо мы не повреждаем слова Божия, *вар.* не мошенники мы, пользующиеся словом Божьим ради выгоды, Мы ведь не торгуем вразнос, как очень многие, поддельной Божьей Вестью, мы не разменяваем поторгашески, как многие, слова Божия, *укр.* Не такі бо ми, як многі, що крамують словом Божим)

satun al- (~ma, ~maga; ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~ïpmen, ~ïpsen, ~ïptïr; ~ïp edi; ~ïp esälär; ~ïrmen; ~ïy edim; ~gay, gaylar; ~sa; ~gan, ~gandïr, ~ganbiz; ~gan edi; ~gan esä; ~maχï; ~ïp), **satïn al-** (~ma, ~maga; ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~ïrmen, ~ïrlar; ~adžaχ; ~gay; ~gan, ~gandïr; ~gan edi; ~gan esä; ~maχï; ~ïp) покупать, купить; **գնէ – satun al** *2 л. ед. повел. от* **գնել** купить, приобрести вещи за деньги – купи; **գնե|ցի, ~ցեր, ~այ / ~ց – satun al|-dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он купил; **կու գնեմ – satun alïrmen** куплю; **էր կու գնեմ – nek satun alïrmen** зачем мне покупать; **չեմ գներ – satun almandïr** не буду покупать; **գ|նեմ – satun alïyïrmen** покупаю; **գնելոց – satïn aladžaχ** он непременно купит; **պիտի գնէ – satun alsar** он должен купить;**munda bazarda satun alïptïr... kimdän alïptïr satun?** *ActKP17: 31* купил здесь на базаре… у кого купил?; **bügün prinât etti ol övnü Paškodan satun algan** *ActKP17: 41* сегодня он принял тот дом, купленный у Пашко; **satun algan dinsiz χul ya χaravaš** купленный невольник или невольница; **Sensen yaratučïm menim da satun algan meni** Ты творец мой и Ты выкупил меня; **sürüp yuχövdän Jerusaγemniŋ čüvän blä alïp satun alganlarnï** выгнав вервием из Иерусалимского храма продающих и покупающих (*Ин2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. [16]И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли)

Saturnal. *сокр. от лат. названия «Сатурналий» («Convivia Saturnalia», или «Saturnalia») Амвросия Феодосия Макробия, см.* **Makrobius**

Saturnus *лат. астр.* Сатурн; *миф.* Сатурн рогатый – *бог посевов, тождественный с гр. Кроносом*; *алхим.* всякое черное вещество, получаемое в результате сольватации или разложения, тления, гниения; философская медь как основа всех металлов; свинец; **Saturnus ündiyir žadz suvun** *Tor: 20v* Сатурном он [Гермес Трисмегист] называет серную или купоросную воду

Sava (*укр.* Сава, *пол.* Sawa, *лат.* Sabas, Sabbas, *гр.* Σάββα, *евр.* Савва ‘старец: мудрец’) *и. с.* Савва

Sava Kuprianovič Slucka šähärlisi *ActKP20: 121* Савва Куприянович, мещанин Слуцка

Sava Omelânovičtän Momottan moskovlu *ActKP20: 21* московит Савва от Момота Омеляновича

savaš- (~ïrbiz; ~kaysen) воевать, биться, драться, состязаться

Savel (*укр.* Савел, Савелій, *пол.* Sabel, Sabeliusz, *лат.* Sabelus, Sabellius, *гр.* Σαβέλος, Σαβέλλιος) *и. с.* Савел, Савелий; *ср.* **Sabel**

Savel: Murad Savel oγlu urum zamoscalï *ActKP19a: 1* Мурад, сын Савела, грек из Замостья

Savelovič: Murad Savelovič Zamosca urumu *ActKP 19a: 1 / 11* Мурад Савелович, грек из Замостья

Savka (~ga) (*укр.* Савка *ум. от* Сава) *и. с.* Савка; **Savka kartaga oynuy edir özgälär bilä da uttu** *ActKP8: 151* Савка вместе с другими играл в карты и выиграл; *см.* **Sava**

Savka koval orus *ActKP 12- 201* кузнец Савка, украинец

Savka Krničandan *ActKP 8: 251* Савка из Криничан

Savko Novasilcadan *ActK12: 311* Савко из Новоселицы

Savunč [савунч] *ДГрун: 123 ош., см.* **Sövünč**

Sawγos (~, ~nuŋ) (*арм.* Սաւլոս, *лат.* Saulus, *гр.* Σαῦλος, *евр.* Шаул ‘испрошенный *у Бога*’) *и. с.* Савл – *первоначальное имя апостола Павла, см.* **Bo̧γos; *ср.* Sawuγ, Savuγ**

Sawuγ (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~lar), **Savuγ** (~nuŋ) (*арм.* Սաւուղ, *лат.* Saul, *гр.* Σαούλ, Саул, *евр.* Шаул ‘испрошенный *у Бога*’ *или* ‘одолженный *для служения Богу*’) *и. с.* Саул – *сын вениамитянина Киса, царь Израиля*

saxum *лат. скала; камень, см.* **χayalï, taγlï yer** (= *ապառաժուտ, ապաշաժուտ*)

say- (~dï; ~mas; ~ïyïrmen; ~adz̆aχ; ~sar; ~magan) считать, мнить, расценивать, ценить; *վնայիմ* – **sayïyïrmen** прельщаюсь, изумляюсь, восхищаюсь, пленяюсь, наслаждаюсь, утоляюсь, преисполняюсь – считаю, мню (*Ос13* [6]Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, то превозносилось сердце их, и потому они забывали Меня); **nemägä saymïyïn nečik meni, alay urâdnikimni** *ActKP20: 121* ни во что не ставя ни меня, ни моего управителя

saya полоса, полоска, рубчик, полосатый, в полоску, в рубчик; **20 para aršïn parasï, χaysïlarïnïŋ 10-u bolsar altïnlï-kümüšlü, da 10-u saya** *ActKP 20: 21* двадцать отрезов – аршинные отрезы, из которых десять должны быть с золотом и серебром, а десять – в полоску

sayalï полосатый, в полоску, в рубчик; **5-sin altïnlï-kümüšlü da 5-sin sayalïnï... altïnlï paralar üčün bermä naχt sb. blä 25-är fli, da sayalar üčün 20-šär fli nemič sbsï** *ActKP20: 21 в. п.* пять *отрезов* – с золотом и серебром, а пять – в полоску… за золотистые дать по 25 злотых наличными, а за полосатые (в рубчик) – по 20 злотых польскими деньгами

sayan юбка – *часть женской одежды, платья от пояса донизу*; **bir tikkän ton, sayan nemič iši, χïzïl χadüfä rïtïy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **beriyirbiz kensinä 4 lokot ketän, da 1 muχayir sayan, da bir kölmäk** *ActKP11: 271* мы даем ей четыре локтя холста, и одну мухояровую юбку, и одну сорочку

saydak *см.* **saγaydak**

sayïl- быть посчитанным, считаться; **sayïlmagan** нечсетный, несметный, несчитанный; **Töräsizlär arasïna sayïldï** Он был причислен к беззаконникам (*Ис53* [12]Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем)

Saytan-Yusuf Ädïrnä bezirgânï *ActKP20: 151* Сайтан-Юсуф, купец из Эдирне

Sayya dz̆uhut Felštindän *ActKP17: 71* еврей Сайя из Фельштина

saz (~; ~ï) мелодия, музыка *сл. син.* **muzïka, oχšaš, vaχt, yïrlamaχ, zaman**; **Bu šaragan tum zamanïna sarnalïyïr saz bilä** Этот шаракан воспевается во время евхаристии; **barčasïn färâhlatïr edi sazï blä ol biyänčli** он всех радовал своей приятной музыкой

sazan *ихт.* сазан, Cyprinus carpio; **1 sazan 1 fligä** *ActKP26: 1* один сазан за один злотый; **1 igi sazan** *ActKP15: 351* один хороший сазан; **χuru sazan** *ActKP20: 101* сушеный сазан

sazgârlat- (~; ~käy) *п.-т.* успокоить, утихомирить, усмирить, укротить; **Sazgârlat, Biy, aχkanïnda tökülgänin tolγunnïŋ oχšaš yazïχlarïma da sansïz aχkanïn suvu yazïχïmnïŋ** Укроти, Господи, мою греховность, подобную бурному накату волн, и неисчислимую стремнину потока моих грехов; *см.* **sazgârli**

sazgârli (*п.* sāz(ä)gār + ~li) соответствующий, гармонирующий, подходящий, подобающий, годный, удобный; благоприятный, полезный; сговорчивый, уживчивый; **Yeber, Biy, sazgârli frištäŋni, ki bolgay közätüči da saχlavučï boyumnu menim** Пошли, Господи, подобающего ангела, чтобы стерег и хранил мою душу

sazgârlik (~; ~iŋni) *п.-т.* согласие, взаимопонимание; **sazgârlik üčün da pokoyu üčün töräsiniŋ** *ActKP8: 201* ради согласия и ради мира в суде; **Buyur bermä, Biyim, padšahlarga da yanïna bolgan biylärgä sazgârlik da birlik yaχšïnï saγïšlama** Ниспошли, Господи, царям и приближенным к ним князьям согласие и единство в помыслах о благе; *см.* **sazgârli**

saža (~dan), **sadz̆a** (*укр.* сажа, *пол.* sadza) сажа *сл. син.* **kömür, χïzïl räng, yaman χïzïl räng**; *ածխախառիթ* – **saža** сажа, копоть – сажа, *см.* **χïzïl**

sažala- чернить, смуглить, сурмить, замарать, загрязнить, сделать потемнее, марать сажей лицо (в скорби, трауре); *մրիկայ* – **Erem. 48 sažalïyïrmen** будет марать лицо сажей – Иеремия 48, мараю сажей (*Иер48* [31]будут воздыхать о мужах Кирхареса, *евр.* о людях Кир-Хэрэса застонет *сердце мое*)

sažavka (~, ~nïŋ), **sadz̆avka** (*укр.* сажавка, сажалка, *пол.* sadzawka) сажалка, небольшой пруд, водоем, озеро *сл. син.* **stav, stavgïna, tegänä, yïlïsuv**, *palus*; **ari χïrχ igitlär, χaysïlarïŋïz ki χïynalgan bolduŋuz biz yazïχlïlar üčün sažavkanïŋ ičinä** сорок святых юношей, вы, которые были замучены за нас грешных в *замерзшем* озере, *см.* **χïrχ**; **žvirencïy sažavka** *см.* **žvirencïy**

säbäb *см.* **säbäp**

säbäbči *см.* **säbäpči**

säbäp (~, ~tir, ~tirlär, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~iŋ; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz; ~lär, ~lärniŋ, ~lärdän; ~läri, ~lärindän), **säbäb** (~i, ~in) *а.* причина, повод, мотив, предлог, основание, обоснование, довод, доказательство, аргумент, фактор, причастность, вина *сл. син.* **ačïχ, bičiš, bi-**

tik süräti, bolušluχ, χïlïχ, oχšaš, pričina, sprïčïna, tiyišli, *causa*; *առիթ* – säbäp случай, повод, причина, удобный случай, удобное время; обстоятельство; приключение; происшествие, предлог, предмет – причина, повод; *աճման* – säbäp ya bolušluχ помощь, вспоможение, подмога, пособие; милость, благосклонность, снисходительность – повод, побуждение или помощь; *բասիր* – säbäp упрек, укор, упрекание, укорение, поношение, порицание, укоризна, хула, осуждение – придирка, претензия; *բարեպր* – säbäp *мн.* обвинения, причтение в вину, в преступление, оклеветание, доносы без доводов, клевета, ложные обвинения, поклепы, злоречие; изветы – придирка, претензия, *ср.* mahanâ, pričina, prïčïna (= *բարեպր*); *բաղաձք, բաղօթք* – ačïχta arttïrma // säbäplär, sprïčïnalar / prïčïnalar *мн.* союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, *незаконченной формы слова*, *т. е.* формальная приставка, суффикс, артикль // субъекты (*гр.* σύναρθρος ‘сопровождаемый грамматическим членом’, *лат.* articulus copulatus ‘присоединяемый артикль, грамматический член’; *речь идет об арм. формальных показателях 1, 2 и 3 лица ս, դ, ն, постпозитивно присоединяемых к именам существительным в виде суффиксов*); *մնալ* – säbäp ya tiyišli содержащий, заключающий, вмещающий – причина, повод, основание, обоснование или надлежащий, *ср.* yaχšï (~lardan = *յանալ*); *պատճար (= պատճառ)* – säbäp, *causa* повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник, *причина, повод, основание, побудительное начало; извиняющее обстоятельство, предлог, отговорка; возражение; дело, обстоятельства дела, положение дела; целевая причина, цель, смысл* (*Ин18* [38]я никакой вины не нахожу в Нем; *Деян13* [28]не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его); *փաստ* – säbäp причина, довод, доказательство, свидетельство – причина, повод; *փաստական, պատճառ* – säbäp каузальный, причинный, выражающий связь причины и следствия, *совр.* фактический, фактичный, документальный; повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник; *ըմբոյս* – säbäplär (?) – причины, поводы, основания, обоснования; *պատճառ* – säbäp gam mahana повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник // причина, повод, виновник или претензия, притязание, придирка, препятствие, обвинение; *պատճառք* – säbäplär ya mahanalar *мн.* то же – *мн.* причины или предлоги, придирки; *պատճառին* – säbäpniŋ ya mahananïŋ *р. п.* то же; *պատճառքից* – säbäplärniŋ *р. п. мн.* то же; *ի պատճառ, ~ք* – säbäpkä, ~tä, ~lär (= säbäp|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä), mahanaga, ~da (= mahana|(lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զպատճառ, ~ք, ~ն* – säbäp, ~ni, ~lär (= säbäp(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; *ի պատճառ, ~է, ~իւ* – säbäp, ~tän, ~lär (= säbäp|tän, ~lärdän) ya mahana, ~dan, ~lar (= mahana(lar)dan) *отл. п. ед., мн.* то же; *պատճառով, ~ք* – säbäp bilä, ~lar (= säbäp(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; anïŋ säbäpindä по той причине; bununŋki iš artïndan boldu ziyanlï 100 flü... säbäpindän anïŋ *ActKP17: 111* из-за этого дела случился ущерб в сто злотых… по его причине; barča aχïlnïŋ säbäpï первоосновы премудрости *см.* yïyïštïručï; säbäp / säbäpin ber- обосновывать чью причастность *сл. син.* aybla-, iškillän-, χorχ-; *փաստակաբան* – säbäp bilä sözlägän *лингв.* винословный, *т. е.* творительный падеж – говорящий причинно, каузально, *ср.* säbäplängän (= *պատճառական*); säbäp bol- выступать в качестве субъекта причины, быть причастным *сл. син.* hadir bol-; *առիթել* – säbäp bolma, ündämä / ya ündämä, ya hadirlämä подать случай, повод, причинить, воспричинствовать, быть причиной – быть причиной, (или) позвать, или подготовить; säbäp dügül не является причиной, поводом, фактором, инициатором, непричастен *см.* säbäpsiz; säbäp keltir- приводить причины, доводы *сл. син.* faydasïz ayt-, hakiyätlä-, saγïn-; kötürüp säbäpin ölümnüŋ, soŋra pžšgel etiyir tenni устранив причину *духовной* смерти, после излечивает тело; *աստրադրել* – ašaχ χoyma, budur χoyma ya aytma säbäpin покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – излагать ниже, после, то есть излагать или выражать причину (аргументировать, доказывать, пояснять, подтверждать), *ср.* ašaχ (~ χoymaχ = *աստրադրութիւն*), soŋγu (~ χoyulgan), yergä (ini / učtagi ~ / böläk), yergälämä (artïndan / sïrtïndan ~) = *աստրադաս*; menim säbäpimdän *ActKP 8: 21* из-за меня; ne säbäptän по какой причине; prïdavat etiyir säbäpni, paraprasiz добавляет обоснование, объяснение; *աստուածք* – yaχšï etmäχniŋ / yaχšï nemäniŋ säbäpi *мн.* боги – причина благодеяния / чего-то хорошего, благого

säbäpči (~; ~si), säbäbči являющийся причиной, поводом, фактором, побудитель, виновник, причастник, сопричастник, соучастник = *առիթող* то же; *ср.* prïčïnca

säbäplä- (~mä; ~r; ~mäχ) выступать в качестве причины, служить причиной, мотивировать, причинять, подавать или приводить причину, предлог, повод, доводы, обосновывать, доказывать, аргументировать; *թանգուլեմ, թագուլեմ* – säbäpliyirmen / säbäpliyirmen [sabapləjərmɛn] Jop 13 стыжусь, уклоняюсь, набегаю, увёртываюсь – обосновываю, доказываю, аргументирую, привожу доводы, *здесь* препираюсь, Иов 13 (*Иов13* [8]Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?, *вар.* в угоду Ему кривить душой, в споре выгораживать Его?, *евр.* Вам ли льстить Ему и Бога в споре выгораживать?, *цсл.* ѩлѝ ѹ҆клоннтє́сѧ, вы́ же сѧ́ми сꙋдїи́ вꙋдитє), *ср.* faydasïz (~ aytma), hakiyätlä- (~mä), säbäp (~ keltirmä), saγïn- (~ma) = *թանգուլել*

säbäplämäχ причинение, действие в качестве причины, побуждение, предоставление случая, повода; *զպատճառել, ~ք, ~ն* – säbäplämäχ, ~ni, ~lär (= säbäplämäχ(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же

säbäplän- (*инф.* ~mä; ~gän, ~gänniŋ, ~gängä) вызываться, мотивироваться, обусловливаться, объясняться некой причиной; докапываться; *բաղբա-*

վել – **säbäplänmä, tüzmä, filozovat / filozofovat etmä** клеветать, всклепать, злоречить, винить, обвинять – доискиваться причин, докапываться, сочинять, философствовать; *պատճառել* – **säbäplängän** вызванный некой причиной, показывающий причину, повод, *т. е.* творительный падеж – вызванный некой причиной, причинный; *պատճառելոյն* – **säbäplängänniŋ** *р. п.* то же; *ի պատճառել*, *~ք* – **säbäplängängä, ~dä, ~lär** (= **säbäplängän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *պատճառել*, *~ք*, *~ն* – **säbäplängän, ~ni, ~lär** (= **säbäplängän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *պատճառելեա*, *~ք* – **säbäplängän bilä, ~lar** (= **säbäplängän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

säbäplängän *лингв.* исходный, отложительный падеж (*в арм. языке* – творительный); *սեռական* [*отчасти = պատճառական*] – **ǰžïnslangan // säbäplängän // vlasnïy // vlasnï at** родовой; родительный (падеж в грамматике); всеобщий, общий [показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж] – родительный *падеж* // обусловленный некой причиной, причинный // собственный // притяжательный, родительный падеж имени существительного, *букв.* собственное имя; *պատճառական, յատուկ* – **säbäplängän: teŋridän** показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж: богом – исходный, отложительный падеж: от бога, *ср.* **säbäp bilä sözlägän** (= *վաստակաբան*)

säbäpliχ (~, ~niŋ, ~kä; ~lärniŋ) причинность, мотивированность, обусловленность, обоснованность = *պատճառանք мн.* вина, причина, побудительная причина, побуждение; предлог, вид, подлог, претекст; *պատճառանքից* – **säbäpliχlärniŋ** *р. п. мн.* то же; *պատճառում*, *~ք*, *~ն* – **säbäpliχ, ~ni, ~lär** (= **säbäpliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի պատճառանն*, *~ք* – **säbäpliχkä, ~tä, ~lär** (= **säbäpliχ|kä, ~tä, ~lär|-gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *պատճառանաւ*, *~ք* – **säbäpliχ bilä, ~lar** (= **säbäpliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *փասին պատճառականք* – **säbäpliχniŋ** причина, довод, доказательство, свидетельство + вина, причина, побудительная причина, побуждение; предлог, вид, подлог, претекст, *т. е.* показывающие причину, виновника, винословные – *лингв.* причинный, отложительный, винословный, исходный падеж

säbäpsiz (~, ~dir, ~niŋ, ~gä) без причины, повода, мотива, основания, беспричинный, немотивированный, самопроизвольный; *էին* – **kendi yaratkanïnïŋ ya säbäpsizniŋ, χaysïna ki säbäp dügüldür** *р. п.* Сущего, Существа, Существования, Бытия, *т. е.* Бога – самого сотворившего его или беспричинного, у которого нет причины, *т. е.* самого Творца *бытия* или несотворённого, у которого нет творца; *դերև* – **čïχarï, yemišsiz, keri čïχïyïr // tügälsiz, nêdoskonalïy / nêdoskonalï T'iw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; *անպատճառ* – **säbäpsiz, yalγansïz** ни с чем не связанный, не согласованный, не соединенный, не сравнимый – без внешней причины, не обусловленный ничем, без лжи, безложный, *ср.* **yalγansïzlan-** (= *անբաղաբարի*); *անպատճառ* – **säbäpsiz ya mahanasïz** беспричинный; без побудительной причины, без прекословия, без противоречия – беспричинный или непрепятствующий; *անպատճառի* – **säbäpsiziniŋ** *р. п.* то же; *ի անպատճառ*, *~ք* – **säbäpsizgä, ~dä, ~lär** (= **säbäpsiz|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի անպատճառ*, *~է*, *~այ* – **säbäpsiz, ~dän, ~lär** (= **säbäpsiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *անպատճառեաւ*, *~ք* – **säbäpsiz bilä, ~lar** (= **säbäpsiz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Säbäpsiz dügül, ki aŋïp 4 metalnï aŋmas ne žaʤnï, ni čeligni, ni cïna. Ki aŋmas, anïŋ üčün, ki anï Saturnus ta hesepliyir** *Tor: 93v* Не без причины, так как, упомянув 4 металла, он не упоминает ни серу, ни железо, ни олово. Что не упоминает, так потому, что их тоже считает Сатурном; *ամէնայն էք պատճառ ունին, և առանց անպատճառ է* – **barča barlïχlarniŋ säbäp bar, da Teŋri säbäpsizdir** у всего сущего есть причина, а Бог беспричинен

säbäpsizlän- становиться беспричинным, немотивируемым; *лингв.* терять формальную обусловленность, имплицироваться; *անբաղ[ր]օդի* – **säbäpsizläniyir** *лингв.* бесчленный, не сопровождаемый грамматическим членом, несложный, простой, несоставленный, без связки, бессоюзный – становится немотивируемым, теряет *формальную* обусловленность, имплицируется

säč- *см.* **seč-**

säfa (~; ~lar) (*тур.* sefa < *а.*) наслаждение, удовольствие

sähäl (*тур.* sehil, sehl, *а.* ṣehl ‘простой’) ничтожный, пустяковый; **sähäl iš üčün** по ничтожным поводам, по пустякам

sähärgä *оп., см.* **šähär** (~gä)

sälâm (*тур.* selam < *а.*) мир, покой (пожелание мира, покоя); приветствие, привет; **sälamlar ve dovalar** *TZS: 119, 246 (Kr146: 72)* приветы и благословения

sälâmla- (~maχlar) желать мира, покоя; приветствовать

sälâmlamaχ пожелание мира, покоя; приветствие, привет; *ողջոյնք* – **sälâmlamaχlar ya saγlïχnï χolmaχlar** *мн.* приветствия, поздравления, пожелания доброго здоровья – приветствия или пожелания здоровья

sälävät (*кр.-тат., урум.* селе, *тур.* selle, sele, *п.* sälle *мн.* sälleet < *а.* salla, *мн.* sallāet) корзина, корзинка; *սալայն* (= *սալա, սալայ*) – **sälävät** кошница, корзина, кузов, плетёнка – корзина, корзинка

Sälim *см.* **Selim**

Sälïm *см.* **Selim**

sälvi *п. бот.* кипарис, Cupressus; *վեռ* – **sälvi aγači, nemiččä yalovïy** *в. п.* кипарис – кипарисовое дерево, по-польски еловый (*Ис41* [19]посажу в пустыне кедр, киттим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис [*пол. в. п.* jedliną], явор и бук вместе; *Ис60* [13]Слава Ливана придет к тебе, кипарис [*пол.* jedlina] и певг и вместе кедр, чтобы укра-

S

сить место святилища Моего), *ср.* **yalovïy, yodlovïy** (= հոտ), **nodži**

sämär (*тур.* semer, *гр.* σάγμα) вьючное седло; պատան – **sämär** седло, вьючное седло – седло вьючное; կուրդին – **sämär, yär** вьючное седло – седло вьючное, седло верховое

Sänäm Donig χïzï *ActKP 14: 151, 17: 171* Сенем, дочь Донига

Sänäm Sarkis χatunu *ActKP 12: 311, 321, 321* Сенем, жена Саркиса

Sänäm Serhiyniŋ Donig kiyövünüŋ χatunu *ActKP 8: 271* Сенем, жена Сергия, зятя Донига

Särat χïzïlbaš ermenisi / Serad *Ven1788: 63v / 64r* Серат, персидский армянин

Säräf: Nigoγos da Säräf käfäli *ActKP11: 121* Ниголос и Сереф из Кафы

Säräfin *ActKP15: 311, 17: 211* Сарафин (*кредитор*)

särgändar *оп., см.* **särgärdan**

särgärdan (~, ~men) (*п.* särgärdan ‘блуждающий, скитающийся, бродячий; бездомный; растерянный, беспомощный’) растерянный, недоумевающий, отчаявшийся; **χatunum... zradit etip meni, šähärdän χačïptïr da meni bulay bludda da särgärdan** [särgändar] **χaldïrïptïr** *ActKP12: 31* моя жена изменила мне, бежала из города и оставила меня в таком позоре и недоумении; հիասիմ – **särgärdan bolïyïrmen** изумляюсь, удивляюсь – недоумеваю, пребываю в растерянности, *ср.* **mat** (~ olma = հիասթափ); տարակուսիմ – **särgärdan bolïyïrmen** сомневаюсь, беспокоюсь, колебаюсь, пребываю в недоумении, нерешимости; путаюсь, запинаюсь – теряюсь, недоумеваю

särgärdanlïχ (~, ~tïr; ~ïma), **särgärdânlik** растерянность, расстройство, недоумение, отчаяние; տարակոյս – **särgärdanlïχ, umsasïzlïχ** сомнение, неизвестность, недоумение, нерешимость, недоверчивость, колебание; разные стороны, пути – растерянность, безнадёжность; **men artïχ klämän bulay särgärdânlik ičinä, bludda tözmägä** *ActKP 12: 31* я больше не желаю терпеливо пребывать в таком расстройстве, в позоре

särmiyä, sälmiyä (*тур.* sermaye, *п.* särmayä) капитал; **övländirmä... hem särmiyä dä χoluma bermä** женить… и дать мне на руки капитал; **bardïr särmiyäm naχt sb. flörü eki yüz miŋ** *Vev1788: 126v* у меня имеется капитал в двести тысяч злотых наличными деньгами; **Yadviga χuluχčïga menim sälmiyämdän bergäylär nahd sb̄ bilä zaslužonïy flörü yüz elli, hem bir muχayer angurya kačurovïy masci, hem deliyamnï bohosi bilä podšitïy, alayoχ töšäkimni hem eski dolomanïmnï; abunu berilgäy aŋar, χačan ergä barsa** *Vev1788: 128v* Моей служанке Ядвиге пусть дадут из моего капитала 150 заслуженных злотых наличными деньгами, и один мухояр ангорский селезнёвой расцветки, и мою делию, подшитую саржей, также мою постель и старый доломан; пусть это все будет ей отдано при выходе замуж; **Här birimiz: alay aγalïχ, nečik pospolitïy, alayoχ ergän igitlär da tul χatunlar bergäylär här haftanï kensi sälmiyälärindän här yüz flörüdän bir hroš** *Ven1788: 102v-103r* Все мы: как старейшины, так и простые люди, также достигшие зрелости молодые люди и вдовы должны давать еженедельно по одному грошу с каждых ста злотых своего капитала

särpan *см.* **sarpan**

särsem *п.* ошеломленный, одуревший, ошалевший; **[43]Yïraχ / Keri etmägin aγzïmdan menim sözün könülüknüŋ / söznü könülüküŋnüŋ bek / asrï / čaχ asrï / čaχ särsen** [= **särsem**?], **zera toγruluχuŋa / könülüküŋä / asrï könülüküŋä seniŋ umsandïm** *Пс118/119* [43]Не отнимай от уст моих слова истины (Твоей) крепко / слишком / до одури (?), ибо я уповаю на правду Твою (*Пс118/119* [43]Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои)

sb̄ *см.* **sbg**

sb. *см.* **sbḡ**

sbaγi *см.* **spahi**

Sbaniya (~ga) (*арм.* Սպանիա, *исп.* Spaña, *лат.* Hispania, *гр.* Ἱσπανία) *геогр.* Испания

sbḡ (~, ~dïr, ~nï, ~ni, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~larnï; ~larï), **sbḡa** (~m, ~mïz), **sbḡ** [= **sbḡa**] (~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan), **sb̄** (~, ~dïr, ~nïŋ, ~nï), **sb̄** [= **sbḡa**] (~sï, ~sïn, ~sïndan), *оп.* **sh.** [ch.] *ДГрун: 1 и др.* (*сокр. от* *sbidagča < sbidag < *арм.* սպիտակ ‘белый, чистый; белила’; *ср. гр.* ἄσπρον ‘деньги; мелкая византийская, турецкая монета’ < ‘белый цвет, белое’, *др.* бела, белка, *кыпч.* аχča ‘деньги’ < ‘беленький’) **1.** деньги, серебро; թումնի – **sb̄** (?) – деньги (*п.* tumān ‘туман, томан, тумана’ – *золотая монета, равная 10 тысячам динаров; совр. иранский туман равен 10 риалам, а риал – 100 динарам*), *ср.* **tümän**; հաւատափոխ – **sb.** / **aχča kesüči** меняло, меняльщик – обменщик денег (*Мф21* [12]И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; *Ин2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул; – *обменщики располагались на внешнем дворе Иерусалимского храма, предлагая паломникам храмовые деньги, так как римские и греческие монеты в качестве храмовой подати не принимались; это правило послужило формальной посылкой и к обобщающему ответу Иисуса на вопрос искушавших: Мф22* [17]итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет? [18]Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? [19]покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. [20]И говорит им: чье это изображение и надпись? [21]Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу); **beš miŋ saγ sbg** *ActKP17: 431* пять тысяч полноценных денег (аспр); լումայփոխ – **sb. teškirmä** пеняжник, меняло, торгующий разменом денег – менять деньги (*Ин2* [14]и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег); **uvaχ sbg** *ActKP15: 181* мелкие деньги; **2.** грош; **alïp edi mendän 60 χoy 17-šär sḡ da aniŋ üstinä berdi maŋa 14 sm̄** *ДГрун: 16* он взял у меня шестьдесят овец

по семнадцать грошей и дал мне аванс в четырнадцать гривен; *ср.* **aχča, aspra**

sbgla-, sbla- (~ma) *Vien441: 57v* обратить в деньги; **χaysï χumašnï barïp hali bu yolunda satïp sbglasar** *ActKP17: 431* который товар во время предстоящей поездки он обязан обратить в деньги

sbglïχ [sb̄glïχ], **sblïχ** [sb̄lïχ] стоимостью в определенное количество серебреников, драхм, грошей; **keldilär χardašlarï χatïna, da färâhlandïlar , da 1-är ovečka baγïšladïlar da 1-är altïn 4-är sblïχ yazovsuz** пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебреника без надписи (*Иов42* [11]Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* ѣгницѹ є҆дино҆ѹ и҆ четы́ре драхмы зла́та назна́менована); **bir tïkanka 15 sbglïχ polepšit etmägä tutunup edir** *ActKP12: 321* он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку

sbla- *см.* **sbgla-**

sblïχ *см.* **sbglïχ**

sbosob *см.* **sposob**

Sbp'ahan (*арм.* Սպահան, Իսպահան, Իսպագան, *тур.* İsfahan, *п.* Esfahān) *геогр.* Исфахан, Испагань – *город в центральной части Ирана, на р. Зайендеруд, административный центр остана Исфахан, крупнейший ремесленный и торговый центр Ближнего и Среднего Востока; в VII в. захвачен арабами, в 1237 г. разгромлен монголами, но вскоре восстановлен; в 1387 г. завоеван Тимуром; наибольшего расцвета достиг, став столицей государства Сефевидов в 1597/98 г.*; **Ismajeldän Türk da Tatar, χaysï ki čïχïptïr Sbp'ahan kermänindän** от Исмаила *происходят* турки и татары, выходцы из крепости Исфахан

scabies *лат. парша, чесотка, струпья, сыпь, см.* **parχa, paršïvï** (= գոփ)

sceptr *см.* **sceptrum**

sceptrum, sceptr, ceptir, zcebrum (*лат.* sceptrum) скипетр, жезл *сл. син.* **aγač, čubuχ, kawazan, sceptr, sceptrum, tayaχ, tayanadžag**

scislost (~una) (*укр.* стисліcть, *р. п.* стислості, стислости, *пол.* ścisłość) теснота, стесненность, стесненное, трудное положение

scongačka *см.* **ščôngačka**

scriptura *лат. написание, записывание, запись; сочинение; писаный закон, буква закона; письменное завещание; налог на пастбища, плата за выпас, сбор за пользование выгоном; очерк, очертание, линия, см.* **bitik, yazov** (pešäsi ~nuŋ = ոտագանաթիին *вм.* առագանաթիին), **yazov** (= վայլ)

sculptus *лат. вырезанный, высеченный, см.* **rïtïy** (= վանեայլ)

scutum *лат. щиток, см.* **χalχan, tarča / χol tarčasï** (= ասպար, ասբար)

sčelina (~larda) (*укр.* щілина, *пол.* szczelina) щель, трещина

sčengačka *см.* **ščôngačka**

sčenslivê, sčênslivê, ščenslivê, ščênslive, ščênslivê, zčenslive, zčenšlivê, zčênslive, zčênslivê (*укр.* щасливо, *пол.* szczęśliwie) счастливо, благополучно

sčenslivï, sčênslivï, sčïnslivï, ščenslivï (~, ~biz), **ščênslivï, zčenslivï** (~, ~dïr), **zčênslivï** (*укр.* щасливий, *пол.* szczęśliwy) счастливый, благополучный

Sčensniy / Ščensnïy Brozakovskiy *ActKP17: 261 / 321* Щенсный Брозаковский

sčepit et- *см.* **ščepit et-**

sčirï *см.* **ščïrï**

sčodrï *см.* **ščodrï**

sčongatsa / zcengatsa / zčêngatsa / zčôngatsa bol- (*укр.* стягатися, стягаться, стягатьця, стягацця, *пол.* ściągać się) стягиваться, затягиваться, совлекаться, навлекаться, распространяться, переноситься, воплощаться; относиться к чему, указывать на что

sčêntu: do sčêntu (*укр.* до щенту, *пол.* do szczętu) совсем, окончательно, дотла

sčïnslivï *см.* **sčenslivï**

sčïrï *см.* **ščïrï**

sčurok *см.* **ščurok**

sdado *оп., см.* **stado**

sdam *TZS: 81, 304 ош., см.* **adam**

sdambollu *см.* **stïmbollu**

sdan *см.* **stan**

Sdanislav *см.* **Stanislav**

sdarosda *см.* **starosta**

sdata *оп., см.* **stado**

sdatsa bol- *см.* **statsa bol-**

Sdawk'ea (~ga) (*арм.* Ստաւքէ, *р., д. п.* Ստաւքեայ, *лат.* Stachys, *гр.* Στάχυς 'колос') *и. с.* Стахий – *возлюбленный брат апостола Павла в Риме (Рим16: 9)*

Sdepan (~nïŋ, ~ga), **Sdępan, Sdep'an** (~nïŋ), **Ïstepan** *ДГрун: 232*, **Sdïpan** *ДГрун: 232*, **Sïdïpan** *ДГрун: 146*, *р. п.* **Sdep'anea** (~nïŋ), **Step'anea** (~dan) (*арм.* Ստեփան, Ստեփաննոս, *р. п.* Ստեփանեայ, *укр.* Степан, *пол., лат.* Stefan, *гр.* Στέφανος) *и. с.* Стефан, Степан; [15]**bilirsiz övin Sdep'annïŋ** *1Кор16* [15]вы знаете семейство Стефаново (Стефана, коринфянина); [16]**Bermägä berdim mgïrdut'iun ya möhür övinä Sdep'aneanïŋ** *1Кор1* [16]Крестил я также Стефанов дом; **Gorïntaçilärgä yazïldï P'ïyïbeadan Step'aneadan ötläš, da P'ordunadan, da Ak'ajigostan** *Первое Послание* Коринфянам написано из Филиппов через Стефана, и Фортуната, и Ахаика; *ср.* **Sdep'annos**

Sdępan *ActKP8: 131* Степан

Sdępan / Stępan *ActKP 15: 271* Степан

Sdep'an / St'ep'an / Stepan Angaç *ActKP20: 61* Степан Ангач

Sdepan: Hajnko Sdepan / Stepan oγlu Ilôv šähärlisi padïšah dragamanï... χardašïma Ženâvskiygä *Vien 441: 43r* Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

S

Sdẹp‘an: Hanuχna nêgdï Sdẹp‘an / St‘ep‘an χatïnï *ActKP 20: 61* Ганухна, некогда жена Степана
Sdep‘an: Xọçatẹγniŋ Sdep‘an *ActKP8: 251* Стецко Хоцатегов; *ср.* **Stepan Xọçtẹh oγlu**
Sdepan: Stepan Xọçtẹh oγlu / Xọçtẹh oγlu Sdepan *ДГрун: 8, 111 / 182* Степан, сын Хоцтега
Sdepan: Lazar oγlu baron Sdepan сын Лазаря барон Степан – *львовский армянский старейшина*
Sdepan Miχal oγlu *ActKP8: 271* Степан, сын Михала
Sdep‘anea, **Step‘anea** *см.* **Sdepan**
Sdep‘annos (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~nu), **Sdep‘anos** (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~tan), **Sdepannos** (~, ~nuŋ, ~ka), **Stepanos** (~, ~nuŋdïr, ~ka) (*арм.* Ստեփաննոս, *гр.* Στεφανος) *и. с.* Стефан, Степан, Степанос; **Biy Teŋri Yäŋi Ọrẹnk‘tä tenlärin arilärniŋ ulu sk‘ančelik‘ blä körgüziy edi, nečik surp Sdep‘anosnuŋ, χaysï kûd nšχaraç ulukün etiyirbiz** Господь Бог в Новом Завете показал, что тела святых обладают чудодейственной силой, как святого Стефана, праздник обретения мощей которого мы отмечаем, – *св. Стефан, диакон, первый христианский мученик, из евреев диаспоры; был привлечён к суду синедриона и побит камнями за проповедь христианства в Иерусалиме ок. 33-36 г. (Деян6:5 – 7:60); мощи св. Стефана обретены в 415 г., часть их осталась в Сионской церкви в Иерусалиме, остальное оказалось в разных городах; память у православных 27 декабря старого стиля, у католиков 26 декабря*; **Haybatlï ari vartabedniŋ Mik‘ajẹlniŋ / Mik‘ajelniŋ yasaganï bu Törä bitikini χoltχasïndan Sdep‘annos gat‘aγigosnïŋ barča ermenilikniŋ** Этот Судебник был составлен достославным святым вартабедом Микаелем по просьбе католикоса всех армян Степана, – *Степан(нос) II в 1155-1195 годах был католикосом Албании со столицей в г. Гандзак (совр. Гянджа, город в Гянджинско-Казахской низменности, Азербайджан), где родился, получил образование и долго жил Мхитар Гош (113?-1213), составитель армянского судебника, носящего его имя*; **bizim χanïmïzga ~~Stepanoska~~ Vladislav Zïgmundka // Šdefannos padšah // padšaχlïχïna Stepanosnuŋ Batoriyniŋ Madžardan kelgän** *SchET* нашему королю Степану > Владиславу Сигизмунду // король Стефан // в королевство Стефана Батория, пришедшего из Венгрии, – *Стефан Баторий (венг. István Báthory, пол. Stefan Batory, 1533-1586), венгр, родился в Румынии в семье воеводы Трансильвании Иштвана IV Батори, князь Трансильвании (1571-1575), избранный король Польши и Литвы (1576-1586), после коронации женился на 53-летней королеве Анне Ягеллонке (1523-1596), дочери Сигизмунда I, сестре Сигизмунда II Августа; в 1579 основал Академию в Вильно – совр. Вильнюсский университет, укрепил позиции иезуитов в Польше; его сын Габор, князь Трансильвании, 1608-1613, за жестокость был изгнан и убит; дочь Елизавета Баторий, из Эчедской ветви семейства, умерла в 1614 г. в заточении, успев умертвить 80 девочек, в крови которых имела обыкновение купаться ради омоложения.* – *Colier*); *ср.* **Sdepan**
Sdepanuvca *см.* **Stepanuvca**
Sdïmbol *см.* **Stïmbol**
sdïmbollu *см.* **stïmbollu**
Sdïpan χotinli / Ïstepan *ДГрун: 232* Степан из Хотина
sdodola *см.* **stodola**
sdọjik‘ (~lärniŋ) (*арм.* ստոյիկ, *гр.* Στωϊκός, Στοϊκός < Στοά ποικίλη ‘Расписной портик, Пэкила, Пойкиле’ – *галерея в Афинах, стены которой были украшены произведениями Полигнота; там учил Зенон Киттийский, основатель стоической философской школы*) стоик – *представитель стоической философской школы*; *հ ճեմարանէ ստոյիկեանց, հ ճեմարանէ* – **palacïndan sdọjik‘lärniŋ** из академии стоиков – из дворца стоиков; *см.* **palac, sekta**
sdol *см.* **stol**
Sdorokia *см.* **Sdorokios**
Sdorokios (~, ~tur, ~nuŋ), *р. п.* **Sdorokia** (~nïŋ) (*арм.* Եւստորգիոս, *р. п.* Եւստորգիայ, *лат.* Eustorgius, *гр.* Εὐστόργιος ‘благолюбящий’) *и. с.* Евсторгий – *отец св. великомученика Пантелеимона-целителя*; *ср.* **Bandälẹvon, Banderemovn, Pulia**
sdorokut‘iun (~dïr), *мн.* **sdorokut‘iunk‘** (~lardan) (*арм.* ստորոգութիւն) свойство, категория, порядок, предикамент (*лат.* categoria ‘обвинение; *лог.* категория’, praedicamentum ‘высказывание; *филос.* категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘провозглашение, объявление, оповещение; высказывание, утверждение’, *гр.* κατηγορία ‘обвинение; *филос.* основной и всеобщий признак, категория’), *см.* **könülük / könülüχ** (= ստորոգութիւն)
sdorož, **ïsdorož** *см.* **storož**
sdrona *см.* **strona**
sdronlu *см.* **stronlu**
Sdrus *см.* **Strus**
sdupen *см.* **stupen**
sê (*пол.* się) *возвр. мест.* себя; **kensinä bu mimo sê yeberildi** ему это спустили с рук, его это не коснулось
sebdemper (~niŋ) (*арм.* սեպտեմբեր, *гр.* Σεπτέμβρης, Σεπτέμβριος, *лат.* September) сентябрь
Sebestiyan Lodžickiy *ActKP20: 31* Себастьян Лодзицкий
Sebestiyan / Sopko reznik *ActKP17: 101* резник Себастьян / Собко
Sebuh, Sebuγ (*арм.* Սեբուհ) *геогр.* Себуг, Себух, *вост.* Сепух – *гора в области Таранали (Դարանաղի, вост. Даранали), в провинции Верхняя Армения (совр. Карадаг, на территории Турции), где подвизался Григорий Просветитель и где в пещере св. девы Мане (Манэ, Мании) он скончался*
Sebuγ *см.* **Sebuh**
Seč (*укр.* Січ, *пол.* Siecz) *геогр.* Сечь – *Сечь Запорожская, Низовое войско Запорожское, вначале дислоцировалась на о. Томаковка, с 1593 г. – на о. Базавлук, в 1636-1652 гг. – в Микитином Роге (совр г. Никополь), с 1652 г. – в устье р. Чертом-*

лык; **ol atnï Petrik tä alïptïr Sečdän** *ActKP15: 291* Петрик же взял того коня из Сечи

seč- (~mäχ), **säč-** (~iyirmen) выбирать, избирать *сл. син.* **ayïr-, odskočit et-, sačra-, taŋla-,** *seligo*; *ասոխ* – **sačrïyïrmen, odskočit etiyirmen / sačrïyïrmen**, *seligo* скачу, делаю скачок; бросаюсь, кидаюсь, кинусь, ринусь; прыгаю, резвлюсь; убегаю, ухожу, ускользаю – скачу, отскакиваю / скачу, *избираю* (*лат. толкование позволяет допустить также чтение* **säčiyirmen** ‘выбираю, избираю’, *не соответствующее, однако, арм. слову*)

sečmäχ выбирание, избирание, выбор, отбор, избрание *сл. син.* **ayïrmaχ, taŋlamaχ**

Sečöv, Sočov, Šečov (*укр.* Сучава, Сочава, *рум.* Suceava) *геогр.* Сучава – *город на северо-востоке совр. Румынии, центр уезда Сучава, на р. Сучава, притоке р. Сирет; в XIV-XVI вв. столица Молдавского княжества; руины замка XIV в.; церкви XV-XVII вв., княжеский постоялый двор XVI-XVIII вв.*; **ne türlü ki Sečövdä boluptïr K'ristinäniŋ övünä** *ДГрун: 92* как было дело в Сучаве в доме Кристинэ; **Xaǧig Vartęręs oγlu Sečövdän** *ActKP20: 141* Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы; **Sočov χalasïndan** из города Сучава; **14 funt Sečöv saχtânï... 8 funt saχtân Ötäyaχa saχtânï sarï... bir funt χïzïl saχtân Ötäyaχanïŋ** *Ven1788: 44v* 14 фунтов сучавского сафьяна… 8 фунтов сафьяна, сафьян жёлтый анатолийский… один фунт красного анатолийского сафьяна; **Ivanaško altïnčï Sečöv šählarlisi** *ActKP20: 21* Ювелир Иванашко, мещанин Сучавы; **Xaǧum Sečöv šählarlisi** *ActKP20: 141* Хачум, мещанин Сучавы

sečövlü, sečövli, šečövlü сучавец, житель или уроженец Сучавы, выходец из Сучавы; **Agopša Nästur oγlu sečövlü** Агопша из Сучавы, сын Нестора; **Ayizbey sečövlü** *ДГрун: 295* Аизбей из Сучавы *(принял присягу)*; **Ayizbey šečövlü... Movsęs sečövlü** *ActKP26: 51* Аизбей из Сучавы… Мовсес из Сучавы; **Diradur sečövlü** *ДГрун: 296* Дирадур из Сучавы *(принял присягу)*; **Krikor k'ahana sečövlü** *Vien441: 46v львовский* священник Крикор, выходец из Сучавы; **sečövlü Xoǧǯa-Vartan** *Vien441: 46v* сучавец Ходжа-Вартан; **Murad sečövlü** *ActKP17: 431* Мурад из Сучавы; **Simawon sečövlü** *ДГрун: 107* Симавон из Сучавы; **Simon sečövli** [сечовлі] *ДГрун: 108, 258* Симон из Сучавы; **Tuman sečövlü** *ДГрун: 243* Туман из Сучавы; *ср.* **Šečov**

seditiosus *лат. мятежный, см.* **džadu, nauka, sekta, yïrtïlmaχ / yïrtïrmaχ** (= *ապստամբատր, ապստամբատր*)

sedmigrodskiy, šedmigrodskiy (*пол.* siedmiogródzki) седмиградский, относящийся к Седмиградии (*пол.* Siedmiogród, *чеш.* Siedmihrad, *нем.* Siebenburg), *т. е.* к Трансильвании; **T'v. 975-dä. Sedmigrodskiy starosta olturdu χan Madǯar ulusuna** В 975/1526 году. Семиградский староста сел королем в Венгрии, – *турецкий султан Сулейман I, победив короля Венгрии и Чехии Лайоша / Людвига II Ягеллона в Мохачской битве 29 августа 1526 года, подчинил Трансильванию и Венгрию и посадил в Венгрии своего вассала Яноша Запольяи (рум. Ioan Zapolya, венг. János Szapolyai, 1526-1540), бывшего воеводой Трансильвании (1511-1526)*; **ksônže šedmigrodskiy** князь семиградский

sefer *a.* раз; **bu seferni** *ActKP8: 171* в этот раз

Sefer (~, ~gä, ~dän), **Sęfęr** *ActKP8: 141 и. с.* Сефер

Sęfęr Ayizbey oγlu käfäli *ActKP17: 451* Сефер из Кафы, сын Аизбея

Sęfęr bayburtlu *ActKP26: 61* Сефер из Байбурта

Sęfęr Čamič oγlu *ActKP8: 251* Сефер, сын Чамича

Sefer: Ahmäd aγa Čamič oγlu χardašï Sefer χïzï Zerif Sakula χïzï *ActKP15: 381* Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Sefer Čäläbiy anguryalï Aydïn oγlu // Xoǧǯa-Sefer anguryalï *Vien441: 120v* Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры

Sęfęr ęrzïngânlï *ActKP26: 111* Сефер из Эрзингяна (Эрзинджана)

Sęfęr käfäli övü *ActKP20: 131* дом Сефера из Кафы

Sęfęr käfäli: igi bilirmen, ki Muradnïŋ da Norbegniŋ Ilôv šählarlilärniŋ vekilidir Sęfęr käfäli da köp kez Astan χumaš yeberip edir *ActKP17: 201* я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *им* товар из Ясс

Sęfęr χaysarlï *ActKP26: 61* Сефер из Кайсери

Sęfęr: Xotindän aytïlgan Sęfęr Minas oγlu urumča bitik yazïp yeberiptir atasïna Zamoscaga *ActKP17: 361* из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему отцу в Замостье; **Sęfęr Minas oγlu χaysarlï** *ActKP17: 411* Сефер из Кайсери, сын Минаса

Sęfęr Mïγdesi Areęw oγlu *ActKP26: 1* Сефер Мыгдеси, сын Арева

Sęfęr Nurbeg kiyövü *ActKP26: 1* Сефер, зять Нурбега

Sęfęr Nuriǧan oγlu käfäli *ActKP17: 401* Сефер, сын Нуриджана, из Кафы

Sęfęr orheyli / orheyli Sęfęr *ActKP20: 101 / 141* // **Sęfęr erhiyovlu** *ActKP17: 341* Сефер из Оргеева; **orhiyovlu Sęfęr vanlï hali Asta turgan** *ActKP17: 71* Сефер из Оргеева, выходец из Вана, ныне живущий в Яссах

Sefer Sultanïŋ... Sultan da oγlu Sefer *ДГрун: 249* Сефер Султанов… Султан… его сын Сефер

Sefer Širinovic z Kafï *ActKP12: 371* Сефер Ширинович из Кафы

Sefer Tabaχnïŋ / Tabaχannïŋ oγlu Asvadur *Ven1788: 54v-55r* сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур

Sęfęr Yahya oγlu *ActKP17: 261* Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

Sęfęr Yahya oγlunuŋ χatunu Urusa *ActKP17: 411* Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

Sefer: Yakub Sefer oγlu Якуб, сына Сефера

Sęfęr Yancura kiyövü *ActKP26: 11* Сефер, зять Янцюры

sefil *a.* бедный, жалкий, убогий, ничтожный; бедно, нищенски, плачевно, жалко, ничтожно; **Boš da sefil čalïšïyïrmen da yemišsiz χalïyïrmen** Впустую и жалко стараюсь и остаюсь ни с чем

segben (~dän) (*тур.* sekban, seğman) легковооруженный воин третьего подразделения янычар

segdemper *on., см.* **sebdemper, tegdemper**

Sęgọr *см.* **Sek‘ovr**

seγan (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïŋnï; ~larïna, ~larïnda), **sehan** (~nïŋ) (*арм.* սեղան) алтарь, жертвенник; трапеза *сл. син.* **χoran, sχod, stol; alγïšlanmaχï yïγövnüŋ ya seγannïŋ, pošvênсenê** благословение церкви или алтаря, освящение, *см.* **alγïšlanmaχ**, *ср.* **nawagadig**

seγanadun (~da) (*арм.* սեղանատուն) столовая, трапезная (комната)

seγansïz без алтаря, без жертвенника

Seγpesdros, Seγpestros, Sęlpesdros, Sęlvęsd, Sęlvęstros (~gä), **Seχpestroș** *Ven1788: 17v*, **Silvęstęr** (*укр.* Сильвестр, *пол.* Sylwester, *арм.* Սիլվեստրոս, *гр.* Σιλβέστρος, *лат.* Silvestrus) *и. с.* Сильвестр; **Seγpesdros hajrabed // svâtï Sęlvęstros papiž dingä χaytardï Gosdantianos χannï Rimada, 298-dä edi** патриарх Сильвестр // святой Сильвестр, папа римский, обратил в веру императора Константина в Риме, было это в 298 году; **Sęlvęsd Frang edi** Сильвестр был франком; **Sęlpesdros hajrabed... yuχövnü surp Jovhannęsniŋ palacta Lateranskiy Romada alγïšladï** патриарх Сильвестр… освятил церковь святого Иоанна в Латеранском дворце в Риме (*в 324 г.*), – *Сильвестр I (?-335), епископ Рима в 293-314 гг., а папа Римский с 31 января 314 г. по 31 декабря 335 г.; Константин же принял крещение от арианского епископа Евсевия Никомедийского на смертном одре, т. е. в 337 г.*; **Seγpesdros // Bir atlï Seγpestros** Сильвестр // Некто по имени Сильвестр, – *житель или уроженец Асиза, современник Франциска Ассизского*

Sehon (~, ~nu), *в. п.* **zSehon** (~nu), **zSehovn** (~nu) (*арм.* Սեհոն, *в. п.* զՍեհոն, *лат.* Seon, Sehon, *гр.* Σηών) *и. с.* Сигон – *царь Аморрейского государства со столицей в Есевоне*; **զՍեհոն թագր Ամուրհայ՛** – **zSehovnu χanïn *Amurhaçi*larnïŋ** *в. п.* Сигона, царя Аморрейского: [11]**ZSehonnu** [= Sehonnu] **/ Sehonnu, χanïn Amurhaçoçlarnïŋ, zOvknu [= Ovknu], χanïn Pasannïŋ, (da) barča χanlarïn K‘ananaçilärniŋ // Sehon, χannï Amovrhaçi ulusnuŋ, zOvk, χannï Pasannïŋ, da barča χanlarnï K‘ananaçilärniŋ** *Пс134/135* [11]Сигона, царя области Аморреев, Ога, царя Васана, *и* всех царей Хананейских (*Пс134/135* [11]Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские)

Seir (~dän), *ош.* **Sęgọr** (*арм.* Սէիր, *лат.* Seir, *гр.* Σηίρ, *евр.* Сеир ‘поросший *травой, лесом*’) *геогр.* Сеир – *горная гряда на юге Палестины (Быт14: 6)*; **taγ üsnä Sęgọr** [= **Seir**] **aytïp edi yïlannï baγïrdan vïstavit etmä, ki här biri tišlägän yïlandan, baχïp anïŋ üsnä, saγaygay** сказав поставить на горе Сеир медного змея, чтобы каждый, укушенный змеей, посмотрев на него, исцелился (*Чис21* [8]И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив, – *название местности в пустыне, где Господь наслал на иудеев ядовитых змей и где Моисеем был установлен чудотворный змей медный, в Библии не указано*); *ср.* **Sek‘ovr / Sęk‘ovr, Sęgọr**

sėk‘-: sėk‘ an *TS: 670 ош., см.* **silk-** (~kän)

sekač (*укр.* сікач, *пол.* siekacz ‘секач, резак; тяпка; мотыга’) секач, сечка – *большой нож для рубки капусты и пр.*; **obrazit etsär edir meni sekač bilä... men izbada edim, da Lesko χaχrada edir, na Vartan sekač bilä attï Lesko üstnä** *ActKP11: 121* он обязательно поразил бы меня секачом… я был в комнате, а Леско был в сенях, так Вартан бросил в Леско секачом

sekin (~, ~men, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~ni; ~lär, ~lärgä, ~lärni; ~lärin) тихий, спокойный, смирный, кроткий *сл. син.* **biyänčli, hedžepli, imšaχ, ivaš, χulaχ χoyučï, pokornï, pokornïy, poslušnï, poslušnïy, sekinlik bilä**, *mansuetus, minutus*; բանկալ – **sekin** (?) – тихий; զգաման – **fähamlï, ya saχt, ya aχïllï, ya sekin // sekin, biyänčli** умный, разумный, смышленый, рассудительный, ученый, грамотный, сведущий – смышленый, или осторожный, осмотрительный, или разумный, или тихий // тихий, приятный; համդար (= համդարտն) – **sekin** тихий, смирный, миролюбивый, мирный, безмятежный, угомонный, спокойный; тихо, скромно, кротко, мирно, спокойно, безмятежно; медленно, нескоро, непроворно – тихий, смирный, спокойный: [3]**dušmanlamagan, ki urmagay, yoχsa sekin, talaščï bolmagay, kümüš sövüči bolmagay** *1Тим3* [3]он не должен быть враждебствующим, не драчун, не сварлив, не сребролюбив, но тих, спокоен (*1Тим3* [3]не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив); հեզ – **sekin**, *mansuetus* кроткий, тихий, скромный – тихий, кроткий, смирный, *ручной, приручённый; кроткий, тихий, мягкий*, *ср.* **miskin** (~ köŋüllü = հեզ); հեզց – **sekinlärgä** *р., д. п. мн.* то же: **San sekinlärgä** Почтение кротким (*Мф5* [5]Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю); հեզք են – **sekindirlär** они кротки и пр.; մեղմ՛– **sekin, ivaš, imšaχ, pokornïy / pokornï**, *minutus* тихий, приятный, покойный; тихо, приятно – тихий, медленный, спокойный, смирный, кроткий, мягкий, покорный, *маленький, мелкий; незначительный, ничтожный; пустой; мелочный; малодушный; простой* (*3Цар19* [12]веяние тихого ветра); մեղմով – **sekin / sekinlik bilä** тихо, приятно, смирно – тихий, тихо, спокойно / со спокойствием (*Суд4* [21]подошла к нему тихонько; *Еккл9* [17]Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше, нежели крик властелина между глупыми, *цсл.* Словеса мудрыхъ въ покоѝ слышатсѧ, паче клича̀ владѧющихъ въ безумїи); պատգահ – **sekin** мягкий, ласковый, мягкоречивый, вежливый, спокойный, тихий – тихий, спокойный, *ср.* **kičkinä, sekinginä / sekinkinä** (= պատգահիկ); ***pacificus et mitis*** – **sekin da ašaχ** *мирный и кроткий* – тихий и кроткий; *ср.* **ašaχ, ivaš**, *demissus* (= յած *Tim1: 8*)

sekinginä *ум.* тихенький, кроткенький, смиренький, спокойненький ї հեզիկ *ум. от* հեզ кроткий, тихий, скромный; тихо, смирно, скромно, кротко; *ср.* **kičkinä**

sekinlän- (~mä; ~säχ; ~ip) успокоиться, смягчиться, становиться сдержанным, кротким, смирен-

ным; [3]**yoχsa saγïšlaganda sekinlänmä, här birinä ne türlü dä ki üläšiptir Teŋri ölčövün inamnïŋ** *Рим12* [3]но, мысля, становиться смиреннее, как Бог уделил каждому его меру веры (*Рим12* [3]но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил)

sekinlät- (~irsen; ~käylär) успокоить, смягчить, делать сдержанным, кротким, смиренным

sekinlik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä; ~i, ~in) мягкость, смиренность, сдержанность; *բարկնկալկութիւն* – **sekinlik, pokoralïχ / ašaχlïχ** благоприятие, благовосприимчивость, благорасположение – смиренность, покорность / кротость; *հեզութիւն* – **sekinlik**, *mansuetudo* кротость, тихость нрава, вежливость, ласка – тишина, покой, кротость, смирность, смиренность, *кротость, мягкость*; *ср.* **χonarhlïχ** (*1Кор4:21*), **ivašlik** (*2Кор10:1, Кол3:12*); *հեզսի կամ նինջ* – **sekinlikin ya yuχu** кротость, тихость нрава, вежливость, ласка или сон – *в. п.* его тишину, покой или сон, покой, отдых

sekir- (*инф.* ~mä; ~iŋiz; ~di, ~dilär; ~ir; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sär; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäkniŋ, ~mäχtän; ~ip) скакать, прыгать, бросаться, набрасываться, воспрянуть *сл. син.* **odskočit et-, osan-, oyan-, oyna-, körk, sačïra-, sačra-, sövün-, zbasecsâ bol-,** *salto*; *ընդասիր* – **sekiriyirmen, sačïrïyïrmen, osanïyïrmen** [= **oyanïyïrmen**] // **sačïrtïyïrmen** [= **sačïrïyïrmen**], **oyanïyïrmen // sačïrïyïrmen, oyanïyïrmen** подскакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю – подпрыгиваю, подскакиваю, удручаюсь / подскакиваю, просыпаюсь, *ср.* **oyan-** (~ïyïrmen = *ընդասիր*); *թըլիմ, թըլիփ* (= *թլիփ*) – **sekiriyirmen, oynïyïrmen ya körk** окружение, окаймление; украшение, наряд – скачу, танцую или красота; *խայտամ* – **sekiriyirmen, sövüniyirmen**, **zbestvicsâ bolïyïrmen** веселюсь, радуюсь, скачу, прыгаю, содрогаюсь от радости – прыгаю, скакаю, скачу, радуюсь, беснуюсь (*Иер50* [11]Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони; *Мал4* [2]А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные; *Прем19* [9]Они паслись как кони и играли как агнцы, славя Тебя, Господи, Избавителя их; *Иоил1* [17]Истлели зерна под глыбами своими, *цсл.* ѩскочи́ша ѡ҃ницы ѹ҃ ѓслей свои́хъ; *Песн2* [8]Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам); *ոստոստեմ* – **sekiriyirmen, sačïrïyïrmen** прыгаю, перескакиваю, делаю прыжки; воспряну – прыгаю, скачу (*Лев11* [21]из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах, тех только ешьте, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле); **sekirip bar-** броситься, подскочить, вскочить, наброситься, наскочить, налететь

sekiriš- (~tilär) *совм.* скакать, прыгать и пр.

sekis *см.* **sekiz**

sekiz (~, ~gä, ~dän; ~inä, ~indä), **sekis** восемь; *ութ* – **sekiz**, *octo* восемь; **sekiz ǰžan** восемьдуш, восемь человек, *см.* **sekizǰžan**; **sekizgä eki** *Tor: 81v* два к восьми; **χanküngä, bügünnüŋ sekizina** *ActKP11: 131* в среду, на восьмой день начиная с сегодня

sekizduvar каморка, закут, чулан, кладовая, *букв.* восьмистенка; **sekizduvarda čullar da kortina** *ActKP14: 81* в каморке дерюги и полог

sekizǰžan корабельщики, *букв.* восемь душ; *նաւապետք* – **sekizǰžan** лодочники; корабельщики, судовладельцы; судовщики, корабельные служащие, мореплаватели, мореходы, моряки, матросы; путешественники (по морю); купцы, промышляющие по морю – экипаж, команда корабля, находящиеся на корабле, корабельщики, *букв.* восемь душ (*Откр18* [17]И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море; – *в основе неологизма лежит предание о спасшихся на Ноевом ковчеге восьми праведных душах – о Ное с женой, их тремя сыновьями и жёнами их сыновей*: *1Пет3* [20]во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды; *2Пет2* [5]не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых, – *в арм. версии 1Пет3:20 на месте рус. оборота* “восемь душ” *синодального перевода употреблено имя существительное նաւապետք* ‘корабельщики’)

sekizinči восьмой

Sek‘ovr, Sęk‘ovr, Sęǫr (*арм.* **Սեգոր**, *лат.* Segor, *гр.* Σηγώρ, *евр.* Зоар ‘малый’) *геогр.* Сигор – *город на самом юге равнины долины Иерихона (Втор34: 3), в долине Сиддим, где ныне море Соленое (Быт14:2-3), теперь это дно юго-восточной части Мертвого моря; известен также как Бела; у вартабеда Антона название города* Sęǫr *спутано с названием местной горной гряды* Сеир, *см.* **Seir; ol čaχta aldï Łovd 2 χïzïn da bardï Sek‘ovrga** тогда Лот взял своих двух дочерей и пошел в Сигор; **ol vaγtïn, ki barïr edi Biy Teŋri Sot‘omnï kečirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Sot‘om, Komor, Sarajim, Jatama, Sęk‘ovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*)

sekret, **sekrït** *см.* **sekreta**[1]

sekreta[1] (~, ~nï; ~sïna; ~larnïŋ; ~larï, ~larïn), **sekret** (~, ~niŋ, ~ni; ~iŋ), **sekrït** (~, ~nïŋ) (*укр.* секрет, *пол.* sekret, *лат.* secretus) секрет, тайна, таинство *сл. син.* **aχïllï, ǰželenê, yapuχ**; **Frištä ulu sekrïtnïŋ** Ангел великого таинства (*эпитет Бога*)

sekreta[2] (*лат. ж.* villa secreta) особая, отдельная, изолированная *вилла, усадьба*, *см.* **yapuχ** (= *ախոռավիճ, ախիռաւիճ*)

sekretalï (~), **sekretalï** (~larnïŋ) таинственный; посвященный в таинства; *վրսամնական, վրսամնական* (= *վսամնական, վսեմնական*) – **hörmätlängän, ulu sekretalï** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный;

совр. благородный, величественный, возвышенный – достопочтенный, посвящённый в великие таинства; *сл. син.* **axïllï, hörmätlägän**

sekretar (*укр.* секретар, *пол.* sekretarz, *лат.* secretarius) секретарь, доверенное лицо, поверенный; *см.* **saγïšdaš, sïrïndaš**

sekretli посвященный в секреты, ведающий тайное, поверенный, доверенное лицо; *см.* **saγïšdaš, sïrïndaš**

sekretnê (*укр.* секретно, секретне, *пол.* sekretnie) секретно, тайно; *ср.* **nêsekretnê**

sekretnïy, sekretnï, sekretni (*укр.* секретний, *пол.* sekretny) секретный, тайный, таинственный, поверенный в тайну; *см.* **saγïšdaš, sïrïndaš**

sekrït *см.* **sekret**

seksän (~, ~gä, ~ni), **seksen** восемьдесят; *ութսուն* – **seksän**, *octoginta* восемьдесят; **bar bir seksän tayleri ortaχlïχta** *ActKP8: 261* в общем деле есть его каких-то восемьдесят талеров

sekta (~; ~sïnïŋ; ~lar, ~larnï) (*укр.* секта, *пол.* sekta, *лат.* secta ‘отколовшаяся часть религиозной общины’) секта (религиозная); школа (научная) *сл. син.* **ǰadu, nauka, yïrtïlmaχ, yïrttïrmaχ**, *seditiosus*; *յարձակ* – **sekta** *м. п. от* *ազանգ* секта, сообщество, люди, последующие одинаковым мнениям, одинаковому учению; ересь, ложное, превратное учение; волхвование, волшебство, чародейство, чарование, колдовство (*Деян5* [17]Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской; *Мф16* [12]Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского, *укр.* науки); *եպիկուրեանք, оп.* *եպիկուրեան* – **imasdaşerlär / imasnaşerlär sekta**, *epicureus мн.* эпикурейцы, эпигоны (*гр.* Ἐπικούρειοι, ἐπίγονοι) – философская школа, *эпикуров, эпикурейский, эпикуреец*; *սրտոյիկեանք* (= *ստոյիկեանք*) – **sekta, imasdaşerlär / imastaşerlär bir sekta** *мн.* стоики – секта, философская школа, *см.* **sdǫjik‘**

sektalï относящийся к определенной секте; *աւտարտաուեաց* – **yaman sektalï aχpaš** вмешивающийся в чужие дела, желающий воспользоваться чужим – священник плохой секты (*1Пет4* [15]Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; [16]а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь)

sekvester (~inä, ~indä) (*укр.* секвестр, *пол.* sekwestr, *лат.* sequestrum) секвестр, хранение

Seχpestrǫs *см.* **Seγpesdros**

seledec (*укр.* селедець, оселедець, *пол.* śledź) *ихт.* сельдь, селёдка, селедец, Clupea alosa

selezunka (*укр.* селезінка, *пол.* śledziona, śledzionka) *анат.* селезенка, *см.* **talaχ**

Selim, Sälim, Sälïm (*тур.* Selim < *а.*) *и. с.* Селим; **T‘v. 962-sinä. Sultan Sälïm, ki barïp edi T‘ǫrǫzgä [= T‘awrǫzgä], da ulu ziyanlar etip χayttï** В 962/1513 году. Султан Селим, который ходил на Тавриз (Тэбриз), вернулся, причинив много ущерба; **T‘v. 965. Sultan Sälim aldï Mïsïrnï, Erusaγǫmni, Häläpni da Šamnï** Год 965/1516. Султан Селим взял Египет, Иерусалим, Алеппо и Сирию, – *Селим I Явуз ‘мрачный’, в рус. традиции Грозный (1465-1520, султан с 1512), сын Баезида II*; **Selim ïsar ekinči türklärniŋ** турецкий император Селим Второй – *Селим II Мест ‘пьяница’ (1524-1574), сын Сулеймана I и Роксоланы, поэт-лирик; в его правление (1566-1574) Османской империей руководил назначенный великий визирем при Сулеймане I в 1565 г. Мехмед Соколлу (1505-1579), боснийский серб Бойко Соколович, мальчиком обращенный в ислам и выслужившийся из янычар*

Selov (~da), **iSelov** (~da) (*арм.* **Սելով**, *м. п.* *ի Սելով*, *лат.* Silo, *гр.* Σηλώ, *евр.* Силом ‘мир, спокойствие’) *геогр.* Силом – *город на пути из Вефиля в Сихем, совр.* Селун; *здесь во времена Иисуса Навина стояла скиния с ковчегом завета Господня и отмечались ежегодные праздники – Пасха, Пятидесятница, Кущи; разрушен после поражения при Авен-Езере (1Цар4: 1-11)*; *ի Սելով* – **iSelovda** *м. п.* в Силоме: [60]**Keri etti kendindän čatïrnï / kensindän čatïrïn Selovda, čatïrnï, χaysï ki sïγïndïrdï / aγïndïrdï arasïna adamlarniŋ // Saldï kensindän čatïrnï Selovda, čatïr, ki χoyup edi ortasïna adamlarniŋ** *Пс77/77* [60]Он отверг / отринул шатер (Свой) в Силоме, шатер, куда Он вселился / где проводил *время* между людей // который поставил среди людей (*Пс77/77* [60]отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он между человеками; – *в написании* **iSelov** *составителем словаря не вычленен арм. предлог местного падежа*)

Selovam, Selovma (*арм.* **Սիլոամ**; *р. п.* **Սիլոամայ**, *лат.* Siloae, Siloe, *гр.* Σιλωάμ, *евр.* Шилоах ‘посылающий, проводящий’, *т. е.* ‘водопровод, желоб для воды’) *геогр.* Силоам, Силоамская купель – *водоем на юго-востоке Иерусалима, питаемый водой из источника Геон по 512-метровому туннелю, пробитому в скалах при Езекии (4Цар20: 20; Ин9* [7]и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим… [11]Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел); **yadapmen tözä-tözä suvun Selovmaniŋ** я изнурился, дожидаясь воды Силоамской; **χudrätim yoχ tözmäχkä Selovam suvuna** нет у меня мочи ожидать воды Силоамской

Sǫlpesdros, Sǫlvǫsd, Sǫlvǫstros *см.* **Seγpesdros**

sem *см.* **seym**

Sem, Sǫm (~niŋ) (*укр.* Сим, *пол.* Sem, *арм.* **Եմ**; *лат.* Sem, *гр.* Σημ, *евр.* Шем ‘имя; слава’) *и. с.* Сим – *старший из трех сыновей Ноя, спасшихся от потопа, праотец семитских народов*; **Sǫmniŋ oγlanlarï: Eγam, Asur, Arp‘ak‘sat, Łut, Aram. Aramniŋ oγlanlarï: Hiws, Emul, Kǫt‘ǫr ew Mosok‘. Arp‘ak‘sat‘ oγlanlarï: Gajnan, Gajnandan toγdu Saγaj. Saγadan toγdu Eǫpǫr. Eǫpǫrdän toγdu 2 oγul – P‘ageγ [= P‘aγeg] da Eǫgdan. Jegdandan toγdu Elmovtat da Soγǫk‘, Asarmovt, Jarak‘, Jotoram, Zǫǫel, Tegγaj, Kepaγ, Apimǫǫγ, Sapǫi, Dup‘ir, Ewiγaj, Jovpap. Bular barča Jegdan oγlanlarïdïrlar, da turgan yerläri Maseaj, ki kelir Sopǫraj tayga diyin kün toγušuna. Budurlar Sǫm oγlanlarï** *Быт10* [22]Сыны

Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам. [23]Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Мешех (Маш). [24]Сыны Арфаксада: Каинан, от Каинана родился Сала. У Салы родился Евер. [25]У Евера родились два сына – Фалек и Иоктан. [26]У Иоктана родились Алмодад, Шалеф, Хацармавеф, Иерах, [27]Гадорам [Иорам], Узал, Дикла, [28]Овал, Авимаил, Шева, [29]Офир, Хавил, Иовав. Все эти сыновья Иоктана. [30]А поселения их были от Меши до горы Сефар на востоке. [31]Это сыновья Симовы

Semeji (*лат.* Semei, *гр.* Σεμεΐ, *евр.* Шими, Шимеи *кр. ф. от* Шемайи ‘Господь услышал’) *р. п.* Симея, Шимии *от* Шимей, Шимий, Шимеи, Симей, Семей, *синод.* Симеон, *арм.* Շմաւն; **pokolênasï övünüŋ Sẹmẹji** поколение дома Симеонова *(Зах12: 13); см.* **Simẹon**

Semen, Semko, Senko, Sïnko (*укр.* Семен, Семко, Сенько, Сенко [сиᵉнкó] < Симеон, *лат.* Symeon, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Семен, Семко, Сенько, Сенко, Симеон; **kelir Semendä Lucka yarmarkïna** *ActKP17: 21* на будущий праздник *святого* Симеона, на Луцкую ярмарку (*память праведных Симеона Богоприимца и Анны пророчицы в XVII в. отмечалась 3 /13 февраля*); **svâtïy Semendän soŋra** *ActKP14: 71* после святого Симеона; *см.* **Simẹon, Simon**

Semẹon *см.* **Simẹon**

Semeyon *см.* **Simẹon**

Semeyon / Simeon Žora pïrkalab bolgan Xotindä *ActKP17: 141* Семейон / Симеон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине

seminarium *лат. семенник, питомник, рассадник, школа, источник; жилище; ср.-лат. семинария, см.* **alγïš** (~ övü = քահանայարան)

semir- (~; ~di; ~gäylär; ~gän) жирнеть, тучнеть, толстеть *сл. син.* **beslän-, ös-, tolun-, ulu fikir et-, ululan-;** պիրանամ– **semiriyirmen** жирею, толстею – жирею, тучнею (*Bm32* [15]утучнел, отолстел и разжирел; *Неем9* [25]Они ели, насыщались, тучнели и наслаждались по великой благости Твоей); պարարեմ– **semiriyirmen** откармливаю, утучняю, делаю жирным – делаю жирным, тучным, утучняю (*3Цар4* [23]десять волов откормленных… и откормленных птиц); փարաւաճայեալ (= պարարտացեալ) – **semirgän** откормленный, утученный, сделанный жирным; удобренный – разжиревший, утучнившийся

semirt- (~ir; ~iyirmen; ~käylär) откармливать, раскармливать, делать упитанным, жирным, тучным, способствовать нагуливанию жира; բըտեմ– **semirtiyirmen, vïχovat etiyirmen** насыщаю, довольствую, питаю, кормлю, содержу, даю пропитание; раскармливаю – откармливаю, воспитываю

semirtüči откармливающий, утучняющий, делающий жирным, тучным = պարարիչ то же

semiz (~, ~dir, ~ni; ~i, ~in; ~lärdän; ~läri, ~lärindä) жирный, масляный, нагулявший жир, тучный, толстый, упитанный, откормленный *сл. син.* **bazïχ, erinčäk, χalïn, näzük, ölčöv, roskošnï, roskošnïy, tolu, urodzaynï, urodzaynïy**, *pinguis, tłusty*; գէր – **semiz**, *tłusty* жирный, тучный, толстый, дебелый; дородный, полный телом – жирный, тучный, упитанный, толстый, *жирный* (*Иез34* [16]Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде; *Откр18* [14]И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его); հաստահարուստ – **semiz** **Ezeg. 34** толстый; сильный, крепкий, дюжий – жирный, тучный, упитанный, толстый, Иезекииль 34 (*Иез34* [4]правили ими с насилием и жестокостью, *вар.* остались жестокими и суровыми, *цсл.* крѣпкое ѡ҆коркѝсте трꙋдо́мъ и҆ вла́стїю наказа́сте а҆̀ и҆ нарꙋга́нїем); յոյլ – **semiz, bazïχ Tad. 3 erinčäk** медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (*Суд3* [17]поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный), *ср.* **aγïr, bazïχ, semiz, tolu** (= յոյր), **erinčäk, lams** (= յոտ, [յ]ոյլ, [յ]ոտ); պարարտ – **semiz**, *pinguis* тучный, жирный, дебелый, толстый, дородный, полный – жирный, тучный, *жирный, толстый, упитанный; откормленный, нагулявший жир, тучный; маслянистый, жирный; густой; сочный, мясистый*; փափուկ [= ~ մսեղ] – **semiz, roskošnïy / roskošnï, näzük 2 Mag. 15 // semiz, roskošnïy 2 Mag. 15** нежный, мягкий, тонкий, приятный, чувствительный [праздновать] – жирный, тучный, роскошный, нежный, 2-я книга Маккавейская 15 (*2Макк15* [3,4]праздновать день субботний); քէ́ֆք (= գէրք) – **semiz** *мн.* жирные, тучные, толстые, дебелые; дородные, полные телом – тучные (Васанские быки): [13]**Čöp-čövrämni aldïlar ʤanavarlar köp, da semiz buγalar čövrämni aldïlar // [13]Čövrämä boldular menim sïγïrlar köp da semiz, buγalar semiz χapsadïlar meni // [13]Čövrämä boldular menim aγïnlar** [= **sïγïnlar**?] **köp, da buγalar semiz χapsadïlar meni** *Пс21/22* [13]Множество зверей / жирных коров / оленей обступили меня; тучные быки окружили / захватили меня (*Пс21/22* [13]Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня, *вар.* тучные волы, Окружен я дикими быками, сильны васанские быки, *цсл.* Ѡ҆быдо́ша мѧ҆ телцы́ мно́зи, ѡ҆ноцы́ тл҃сти҃и ѡ҆держа́ша мѧ҆); **Taγ Semiz – Zeytün – yaγï üčün yarlïγamaχnïŋ** Гора Масляная – Масличная – из-за елея помилования; արգասաւոր – **semiz yer, urodzaynïy / urodzaynï** плодороный, плодоносный, изобильный; полезный, выгодный, доходный, прибыльный – земля тучная, урожайная

semizlän- (~gän) жирнеть, тучнеть; ամարգակիմ (= արգանակիմ) – **semizläniyirmen** становлюсь наваристым – жирнею

semizlät- (~iyirmen) делать жирным, тучным, упитанным, откармливать; արգանակեմ; ~ը – **semizlätiyir|men, ~biz** я, мы дела|ю, ~ем наваристым – дела|ю, ~ем жирным

semizli жирный, тучный, упитанный; յանդեայ –

semizlilärdän / **semizlärdän** *отл. п. мн. от* **անպեայ** стадо животных; поле, луг – от жирных, тучных, упитанных, *ср.* **tuvar** (~ χara yeri = **յանդեա**)

semizlik (~, ~niŋ; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lärindä, ~lärindän), **semizliχ** (~i) жир, тук, жирность, навар *сл. син.* **ašaγa**; **արգանակ** – **semizlik** бульон, отвар мясной или травной – навар (*Иез24* [10]Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пусть все [навар] сгустится, и кости перегорят; *Суд6* [19]Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему под дуб и предложил. [20]И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку; *Ис65* [4]сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него); **ճարպ** – **semizlik**, *tłustosc* жир, тук, сало – жирность, тук, *жирность, упитанность, тучность*; **ի ճարպս՛՛** – **semizlikindä** *м. п.* то же: **Dušmanlar boyumnu menim χapsadïlar,** [10]**semizlikindä kendilärinin tïyovlu boldïlar, da aγïzlarï alarnïŋ sözlädilär öktämlikni // Dušmanlar boyumnuŋ čövräsin aldïlar,** [10]**da yaγlarïndan tïyïldïlar, da aγïzlarï alarnïŋ sözlädilär öktämlikni** *Пс16/17* [9]Враги обступили душу мою, [10](и хотя) в собственном туке погрязли они, но уста их изрекали гордыню (*Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня [9]от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей, окружающих меня: [10]они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими); **ի ճարպոյ պարո՛՛** – **yaγnïŋ semizlikindän** от тука елея, *см.* **yaγ**; **վենքեայթ** – **podvalina, podstavka ya ne üsnä alγïšlar edi semizlikin χurbannïŋ**, *podwalina, podstawka* фундамент, основание, плита основания *или* капители – фундамент, подставка или на чём благословляют тук жертвоприношений, *фундамент, подставка* (*описание: 3Цар5* [17]И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные. [18]Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготовляли дерева и камни для строения дома *три года*)

semk‘ tranç (*арм. мн.* **սեմք դռանց**) косяки дверей; **կողակ**, *оп.* **կողակ** – **3 T‘kr. 6 poroh / poroχ Ezeg. 40 χaysï üsnä skleplärdir, semk‘ tranç** связь, скрепа железная или деревянная в стене зданий – 3-я книга Царств, порог, Иезекииль 40, на котором находятся перекрытия, косяки дверей (*3Цар6* [10]И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен; *Иез40* [6]Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины… [36]Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом)

Semko *см.* **Semen**

Semko: Korniy da Semko χabaχ čïχartïn *ДГрун: 265* Корний и Семко из предместья

Semko Kuhayuvcadan *ActKP19a: 21* Семко из Кугаевцев

Semko: robotnïy Semko panuvcalï / Panuvcadan *ActKP41: 1* работник Семко из Пановцев

Semko Tuča oγlu bilä Suprunkovcadan *ActKP20: 81* Семко Туча с сыном из Супрунковцев

semp (*пол.* sęp ‘сип; гриф’) *орн.* сип, коршун, Vultur percnopterus; гриф, Gryps; *перен.* стервятник, хищник *сл. син.* **ankγ, angγ, χaz**, *ges, anser*; **անկ** – **semp gam angγ, χaz, essiz baχar**, *ges, anser орн.* неясыть, Strix; гриф – сип или коршун, гусь, смотрит неистово, свирепо, *гусь* (*Иов28* [7]Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна; *Иов39* [27]По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое? [28]Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных; [29]оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко; *Иов39* [30]птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он), *ср.* **grïf, pelikan, yastromb**

sempiternus *лат. всегдашний, безостановочный, непреходящий, постоянный, вечный, см.* **meŋi, ustavnê / ustavnï / ustavnïy** (= **միշտընչեհատու, միշտանչեհատու**)

sen (~, ~sen, ~sin, ~misen, ~iŋ, ~iŋmen, ~iŋdir, ~iŋdirlär, saŋa, ~i, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir) *мест. 2 л. ед. ч.* ты; **դու** – **sen,** *tï* ты; **դուդ** (= **դու** + ?) – **sen ya aχïllï** ты + ? – ты или умный; **դու ստացար** – **sen taptïŋ** ты нашел, снискал: [13]**Sen taptïŋ bövräklärimni menim da yöpsündüŋ meni yüräkindän / χarnïndan anamnïŋ menim** *Пс138/139* [13]Ты снискал внутренности мои и воспринял меня из лона / чрева матери моей (*Пс138/139* [13]Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей); **դեզ** – **seniŋ** *д. п.* тебе – *р. п.* тебя; **քո** – **seniŋ,** *tvoye р. п.* тебя – *р. п.* тебя, *твоё*; **քեզ** – **seniŋ / seniŋ** [sining] **bilä, seniŋ ašïra** *тв. п.* тобой – тобой, с тобой, через тебя, при твоем посредстве; **ընդ եր** – **seniŋ bilä** (?) – тобой, с тобой, через тебя; **ընդ քեզ** – **seniŋ bilä** с тобой (*Мф12* [47]И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою); **քեզուն քեզ** (= **քեզ քեզոյն, քեզոյն զքեզ**) – **seniŋ erkiŋ bilä** самим тобою – по твоей воле; **դեզ, քեզ** – **saŋa** *д. п.* тебе; **զքեզ** – **seni,** *čêbê в. п.* тебя; [**զ**]**քո** – **seni** // **զքո** [= **զքո վկայութիւնդ**] – **seniŋ** *в. п.* тебя [твое свидетельство] – *в. п.* тебя // *р. п.* тебя; твой (*Деян22* [18]здесь не примут твоего свидетельства о Мне); **ընդ էթ / էթ** – **χaysï ki sendä, χïz** (?) – который в тебе, дочь; **ի քէն** – **sendän** *отл. п.* от тебя

Senaχïrïb *см.* **Seneḳ‘arim**

senat (~, ~ta), **sïnat** (~nïŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~ï) (*укр.* сенат, *пол.* senat, *лат.* senatus) сенат; *ср.* **sïnator**

Sênâvskiy (*укр.* Сенявський, *пол.* Sieniawski) *и. с.* Сенявский; **Prokop Sênâvskiy** Прокоп Сенявский (ок. 1602-1626), *ротмистр с 1621, хорунжий коронный, надворный с 1622, отец Адама Иеронима Сенявского (1623/1624-1650), писаря польного коронного, старосты Львовского с 1648 г.*

senäk *см.* **sinäk**

Sendomirskiy (~, ~gä), **Sïndemirskiy, Sndomirskiy** (*пол.* Sądomierzski) *геогр.* сендомирский, сандо-

мирский, сандомежский, относящийся к Сендомирскому, Сандомирскому, Сандомежскому воеводству; *ср.* **Sudemir**

sendä *м. п. мест. 2 л. ед. ч.* у тебя, в тебе; *см.* **sen**

sendän *исх.п. мест. 2 л. ед. ч.* от, из тебя; *см.* **sen**

sendz̨a (~lar), **sendž̨a** (*пол.* sędzia) судья; *см.* **biy, töräči, yarγučï**

Senek *см.* **Seneka**

Seneka, *ош.* **Senek** *и. с.* Сенека – *Луций Анней Сенека-Младший* (Lucius Annaeus Seneca, 4 до н. э. – 65 н. э.), *римский политический деятель, философ и писатель, автор 10 трактатов, 124 писем по воспросам морали, сатир и трагедий, воспитатель императора Нерона, который, однако, заставил своего ушедшего в отставку первого советника и "друга принцепса" покончить с собой, с правом выбора способа самоубийства*; **nečik yazïyïr Seneka bitikindä 6, "De beneficiis"** как пишет Сенека в шестой книге *трактата* «De beneficiis» («О благодеяниях»); **Senektä, övündürmäχtä Albinni, zacnï sïnatornu Romanïŋ** у Сенеки, в похвале Альбину, знатному римскому сенатору; **Senektä, övündürmäχtä Albinni** у Сенеки, в похвале Альбину

Seneḳ'arim, Sẹneḳ'arim, Seneḳ'arẹm, Sẹneḳ'arẹm, Senaχïrïb (*пол.* Senahyryb, *евр.* Sanḥerîb, Snhrîb) *и. с.* Сеннахирим, Сеннахерим, Сенахериб, Синахериб, Синаххериб – *царь Ассирии в 705-681 до н. э., сын Саргона II, в 689 до н. э. разграбил и сжег Вавилон, убит собственными сыновьями*; **Osenaχïrïbê [= o Senaχïrïbê]** (*пол.* o Senahyrybie *предл. п. от* Senahyryb) о Сенахерибе

Sênêmoymislav (*пол.* Siemomysł, Ziemomysł) *и. с.* Сенемоислав, *т. е.* Семонислав, Земонислав, *вернее* Семомысл, Земомысл *(ум. в 950/960)* – *внук Семовита (пол. Siemowit), сын Лестека (иначе Лешека, Лестко, Лешко IV), третий легендарный князь полян из династии Пястов, отец Мешко I; ср.* **Leško, Meško**

senesco *лат.* старею, старюсь, хирею, слабею, ослабеваю, прихожу в упадок, ветшаю, истощаюсь, теряю силу, подхожу к концу, кончаюсь, тускнею, меркну = *մաշիմ*; *см.* **opran-**

seni *в. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебя; *см.* **sen**

seniŋ (~, ~men, ~dir, ~dirlär) *р. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебя, твой; *см.* **sen**

seniŋki (~, ~niŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä) *притяж. мест. 2 л. ед. ч.* твой = *քոյ* то же; *քոյին* – **seniŋkiniŋ** *р. п.* твоего; **kontentovatsa bolgïn seniŋkiŋ [= seniŋkiniŋ] bilä** удовлетворяйся твоим; *քոյ* – **seniŋkilär,** *vaše р. п. мн.* твоих – твои, *ваше*; *քոյոց* – **seniŋkilärniŋ** *р. п. мн.* твоих; *քոյոյն* – **seniŋkilärgä** *д. п. мн.* твоим

seniŋkiŋ *см.* **seniŋki**

Senko *см.* **Semen**

Senko: Gureγ Senko oγlu *ActKP20: 31* Гурег, сын Сенько

Senko: Ivan Senko oγlu Hrudadan *ActKP15: 301, 311* Иван, сын Сенько, из Руды

Senko: Ivan Senko [sẹvkọ] **Hrudadan** *ActKP15: 261* Иван Сенько из Руды

Senko: Ivon Senko oγlu Rudadan *ActKP15: 301* Ивон, сын Сенько, из Руды

Senko Mosur *ДГрун: 183* Сенко Мосур (подданый Хоцимирского)

sens (*укр.* сенс, *пол.* sens, *лат.* sensus) смысл, значение, понятие, содержание

sentencia *см.* **sentenciya**

sentenciya (~, ~ga, ~nï, ~dan), **sentencia** (~, ~nï) (*укр.* сентенція, *пол.* sentencja, *лат.* sententia) сентенция, изречение, фраза, мысль, положение

sep- (~ti, ~tilär; ~ärlär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir; ~ip) сыпать, посыпать; **kül blä septi bašïn** он посыпал свою голову пеплом; **aldïlar topraχ, septilär bašlarïna** взяли землю, посыпали свои головы; *գագաթ* – **χayda adam söväklärin sepärlär, košnica** верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.; череп головной, голова; край, конец – куда складывают кости человека, оссуарий; *կառափելոյ* [= *տեղի կառափելոյ*] – **χayda adam söväklärin sepärlär** *р. п. от* *կառափել* усекновение [место обезглавливания, усекновения голов] – где высыпают человеческие кости (*Мф27* [33]придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, *цсл.* кранїево мѣсто, *лат.* Calvariae locus, *гр.* κρανίου τόπος λεγόμενος), *ср.* **Kalvarïya, Koγkot'a / K'oχk'ota / Kolkot'a, tebä / tebə̈,** *cacumen* (= *գագաթ Ин19: 17*)

sêpač (*пол.* siepacz 'палач; убийца') убийца; **sêpačlar** *ActKP15: 381* убийцы (*сидели вместе с Хачко из Каменца в тюрьме в Ботушанах*); *ср.* **šêpat et-**

sepelio *лат.* хороню, погребаю, *см.* **abra-** (abrïyïrmen), **yap-, yïγïštïr-** (~iyïrmen) = *անփոփեմ, անփոփեմ*

sepes *лат.* забор, ограда, изгородь, *см.* **četän, dil, plot** (= *ցանկ*), **çang**[1]

sepet *ActKP8: 121 и др.* корзина *сл. син.* **koš, χarpčuχ,** *cophinus, cribrum, rete*; *խան* – **sepet** [sẹpẹr > sẹp'ẹr] / **sepet, koš** блюдо; кошница, корзина, кош, кузов, плетенка – корзина, кош; *սակառ* – **sepet** кош, корзина, кузов, короб – корзина; *քաղիրթ* – **sepet** рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – корзина, *ср.* **baγïrsïγ** [baγərsəz] / **baγïrsïγ, džiger, vontroba,** *iecur* (= *քաղդրդ вм. քաղիրթ, քաղիրթ*), **čanaχ** (= *քաղխան*); **sepet bilä čini** *Ven1788: 32r* корзина фарфора; *կրճոց, կոոց* [= *կճօց*] – **sepet, koš // saγmaχ sepet** дойник; корзина для фруктов – корзина, кош // корзина для сбора (плодов, семян); *որթդ* (= *որթ*) – **sepet bir χulaχlï, ortasïnadïr χulaχï** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – корзина с одной ручкой, ручка у нее посередине, *ср.* **bïzov, borla** (~ teräki, ~ teräkiniŋ macicasï, *vitis* = *որթ, որդ вм. որթ*), **terä̈k** (~in = *վորթ, յորթ вм. վորթ Пс79/80: 12*)

sepio *лат.* обносить забором, огораживать; обсаживать; обносить, окружать; покрывать, окутывать; обнимать; защищать, охранять, ограждать, *см.* **obhorodit et-, upletit et-** (~iyirmen = *ցանկեմ, ցանքեմ*)

Sepovra (*арм.* Սեպհովրա, *лат.* Seffora, *гр.* Σεπφώρα, *евр.* Циппора 'птица') *и. с.* Сепфора – *дочь мади-*

амского священника Рагуила, или Иофора, жена Моисея (Исх2:21 сл.; 4:25; 18:1-6); *ср.* **Cipura**

sepul[tor] *TS: 390, 406, 578, 879 ош., см.* ***sepulchrum***

sepulchrum *лат. могила, см.* **kerezman**, *grob, sepulchrum* (= գերեզման)

sẹr (*арм.* սէր) любовь; *ср.* **sẹr-miapanut'iun**

Serad *см.* **Särat**

seraphica custodia *лат. серафимская стража* = սրովէականք окруженный, охраняемый серафимами; *ср.* **serovpẹ**, **sẹrovpẹ**, **serovpẹk'**, **sẹrovpẹk'**

Sẹrapid (~niŋ, ~ni), **Sẹrapida** (*укр.* Серапіс, Серапід, *р. п.* Серапіса, Серапіда, *пол.* Serapis, Serapid, *р. п.* Serapisa, Serapida, *гр.* Σάραπις, Σέραπις, *р. п.* Σάραπιδος, Σέραπιδος) *миф.* Серапис, Сарапис, Сарапид – *греко-египетский бог жизни, плодородия, здоровья, моря, смерти и подземного царства; Серапис имел храм в Вавилоне и единственный из богов, упоминаемый Аррианом и Плутархом в связи со смертью Александра Македонского в Вавилоне в 323 до н. э.; в Египте его культ узаконил Птолемей I Сотер (305-283 до н. э.); имя Серапис, якобы составленное из имен быка Аписа и бога мертвых Осириса, было дано привезенному из Малой Азии изображению Зевса, установленному в Александрии в храме Серапей, или Серапиум (гр.* Σεραπεῖον, Σεράπειον*); роль бога-целителя он перенял от мемфисского Имхотепа*; **teŋrisin kensiniŋ Sẹrapida, naprednêyšï özgä teŋrilär arasïna, nečik avtornu kelgän tirlikniŋ, malovat etiy edilär kiyiniš ičindä χačlar blä yazgan** своего бога Сераписа, первейшего среди прочих богов, как творца грядущей жизни, они рисовали в одежде, расписанной крестами

Seraz (~niŋ, ~dan) (*пол.* Sieradz) *геогр.* Серадз – *город в Лодзинском воеводстве, на р. Варта; самоуправление с 1-й пол. XIII в.*; *ср.* **sirackiy, sirazkiy, širadzkiy**

sẹrazkean (*арм.* սէրազգեան) серазский, относящийся к городу Сераз; ***Johannes vartabedi Sẹrazkean*** *р. п.* Йоаннеса, вартабеда Серазского, – *в его память монастырю Конгрегации мхитаристов в Венеции в 1788 г. переданы Псалтырь диакона Лусига, Ven11, и Сборник Посланий апостола Павла в переводе отца Микаеля, сына Косты, Ven446*

seräsär, seräser, sereser (*тур.* seraser < *п.*) серасер – *вид ткани с золотыми или серебряными нитями*; դիպակ, դիակ, դիպակ [= դիպակ] – **seräsär** / **seräser, altembas** / **altïmbas, bahalï χumaš Esaj. 3** материя, парча, объяр – серасер, паволока, дорогая ткань, Исаия 3 (*Ис3* [21]верхнюю одежду и нижнюю, и платки [*вар.* порфиры], и кошельки, *цсл.* и свѣтлаѧ лакѡницы, и бѵссо́ны и сѷнѳ́ты, и чрвленицы); կերպաս – **seräser, altenbas** / **altunbas** / **altïnbas** // **seräsär, altenbas** материи шёлковые, шерстяные, парчовые и пр. – серасер, паволока (*Есф1* [6]Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах, *вар. Занавеси* из белой ткани, хлопка и синеты, сад был отделан белыми и синими льняными драпировками, *цсл.* ѡукра́шенны҃мъ бѵссо́нными и зелёными завѣсами); պնդատ (= մադաս), դիպակ – **Ezeg. 16 sereser, diba** // պնդակս (= մադակս) [= մադաս] – **seräser, altïnbas, türlü-türlü ozdoba**; материя, парча, объяр // *косв. мн. от* մադակ ящик, сундук [креп, флёр, газ] – Иезекииль 16, серасер, тафта // серасер, паволока, разнообразные украшения (*Иез16* [10]И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом, *вар.* и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелками, дал полотняное покрывало и шёлковый шарф, *цсл.* и препоа́сахъ тѧ бѵссо́номъ и возложи́хъ на тѧ трїха́птонъ, *гр.* τρίχαπτο[ν] ‘кружево, кружева’); **yuvuryan türk seräsärindän, ortasï, čövräsi yäšil atlas florentin** *Vien441: 131v* одеяло из турецкого серасера, посередине и по краям зелёный флорентийский атлас

serätli *ActKP 8: 131, 151*, **serätlï** *ДГрун: 31* (*укр.* Сірет, Серет, *рум.* Siretu) *геогр.* житель или уроженец Сирета, выходец из Сирета – *города в Румынии на р. Сирет, севернее Бакэу*; **Ayizbey serätlï** *ДГрун: 31* Аизбей из Сирета; **Yolbey babas oγlu serätli** *ActKP 8: 201* Йолбей, сын священника, из Сирета

Serbin: pan Lužickiyniŋ χulu Serbin *ДГрун: 237* Сербин, слуга пана Лужицкого

serdak (*укр.* сердак, сардак, сардат, сердук, осердак, *откуда пол.* serdak) сердак – *прямоспинный распашной гуцульский пиджак*; **χadifä serdak** *Vien441: 110v* бархатный сердак

serdečnê (*укр.* сердечно, сердечне, *пол.* serdecznie) сердечно, от всего сердца

serdečnï (*укр.* сердечний, *пол.* serdeczny) сердечный

Serepko (*укр.* Серепко *ум. от* Серапіон, *лат.* Serapio, Serapion, *гр.* Σεραπίωνος) *и. с.* Серепко; *см.* **Srabion**

Serepko: Davïd Serepko oγlu Ilôv šähärlisi *ActKP17: 21, 201, 221, 451* Давид, сын Серепко, львовский мещанин

Serepko: baron Serepko da nögäri pani Marta барон Серепко и его супруга пани Марта

Serepko: baron Serepko oγlu Yakub Якуб, сын барона Серепко

Serepkovic *ActKP8: 221* Серепкович

Serepkovic: Xačko Serepkovic *ДТК* Хачко Серепкович

sereser *см.* **seräsär**

serevunluχ (*искаж. тур.* serinlik *по невероятной ассоциации с арм.* սերմիք, սերմիկ; *гр.* σεραφιν ‘серафим’, *евр.* serāfīm ‘пылающие, горящие, сожигающие’ *мн. от* sārāf ‘жечь; жжение’) прохлада, свежесть (ангельская обитель, место обитания серафимов); **Čömdüŋ χannïŋ ičinä, ki biz boyulmagaybiz χorχulu otu ičinä da sasïmïš tamuχnuŋ da kirgäybiz serevunluχuna** [sẹrẹvẹ > sẹrẹvunluχuna] **seniŋ padšahlïχïniŋ** *Tor: 169v* Ты окунулся в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступили в прохладу (ангельскую обитель) Твоего царства; *ср.* **serovpẹ**

Sergiy: Altïnčï Sergiy Yakub oγlu bilä Алтынчи ("ювелир") Сергей с сыном Якубом; *см.* **Serhiy**
Serγiy / Sarkis χaysarlï *ActKP20: 141 / 151* Сергий / Саркис из Кайсери; *см.* **Serhiy**
Serhiy (~, ~niŋ, ~gä, ~ni), **Serγiy, Sergiy** (*укр.* Сергій, *лат.* Sergius *предп.* 'служитель' *или* 'высокочтимый') *и. с.* Сергий; *ср.* **Sarkis**
Serhiy / Sarkis *ActKP15: 131, 161, 271* Сергий / Саркис
Serhiy: Awedik' kamenecli artïχ atï bilä Poluboskiy Serhiy oγlu *Vien441: 112r* Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия; *ср.* **Serhiy Polbovskiy**
Serhiy Ayizbey oγlu *ActKP20: 51* Сергий, сын Аизбея
Serhiy Bandälęvon *ActKP17: 411* Сергий Банделевон
Serhiy Bandälęvon / Pante *ActKP17: 211* Сергий Банделевон / Панте
Serhiy Çïran *ActKP17: 391* Сергий Цыран
Serhiy Çïrannïŋ *ActKP19a: 1* Сергий Цыранов
Serhiy: Sarkis Çran / Serhiy Vart'ęrisovic *ActKP15: 341* Саркис Цран / Сергий Вартерисович
Serhiy: Mecko T'oros χatunu Serhiy erespoχan χardašï *ActKP12: 321* Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия
Serhiy Hara / Sarkis Nǫrsęs oγlu *ActKP15: 161* Сергий Хара / Саркис, сын Норсеса
Serhiy esresp'oχan Ivaško oγlu *ActKP14: 61* достопочтенный староста Сергий, сын Ивашко (*на его дочери женился Хыдыр, сын Левона, из Сиса см.* **Xïdïr Lęvǫn oγlu sisli**)
Serhiy: Ivaško Serhiy esresp'oχan oγlu *ActKP20: 91* Ивашко, сын старосты Сергия
Serhiy Kamenecniŋ etikči Tükčiniŋ oγlu *ActKP19a: 31* Сергий Каменецкий, сапожник, сын Тюкчи
Serhiy Kameneckiy *ActKP20: 21* Сергий Каменецкий
Serhiy Kameneckiy: Apraham Murad oγlu bikäsi Hropsimä... Xačęręs χïzï... χardašïm Manuš... Apraham kiyövüm... χardašïm Serhiy Kameneckiy *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... *сказала*: моя сестра Мануш... *ее муж* мой зять Апрахам... мой брат Сергий Каменецкий
Serhiy: Varte Serhiy Kameneckiy χatunu *ActKP19a: 1* Варте, Сергия Каменецкого
Serhiy: Kapruš tornu Serhiy *ActKP8: 111* Сергий, внук Капруша
Serhiy: Krištof Xačęręs kiyövü χardašï Serhiy *ActKP 20: 31* Сергий, младший брат Криштофа, зятя Хачереса
Serhiy Xačęręs tükči oγlu *ActKP17: 421* Сергий, сын скорняка Хачереса
Serhiy: Xačko Ninifär oγlu yalčïsï Serhiyniŋ Lęvon oγlunuŋ *ActKP8: 171* Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона
Serhiy χazančï *ActKP8: 251* котельщик Сергий
Serhiy Lęǫn kiyövü *ДГрун: 39* Сергий, сын Леона
Serhiy: Levon da Levon kiyövü Serhiy *ДГрун: 108* Левон и зять Левона Сергий
Serhiy: Mamočko Serhiy Lęvon oγlunuŋ χatunu *ActKP8: 261* Мамочко, жена Сергия, сына Левона
Serhiy: Maksim Serhiy oγlu *ActKP20: 151* Максим, сын Сергия
Serhiy χatïnï Mamočko *ActKP11: 31* жена Сергия Мамочко
Serhiy Norsosovic *ActKP17: 381* Сергий Норсосович
Serhiy: kiyaklarga Simonga Mamočkonuŋ da Serhiygä Stepan oγluna *ActKP17: 441* резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана
Serhiy Pante *ActKP 17: 401, 20: 141* Сергий Панте (цехмистр скорняков)
Serhiy Pante oγlu *ActKP17: 61* Сергий, сын Панте
Serhiy Pante / Bandälęvon *ActKP17: 211* Сергий Банделевон / Панте
Serhiy Polbovskiy *ActKP12: 161* Сергий Полбовский
Serhiy Rak *ДГрун: 83* Сергий Рак; *ср.* **Sarkis Rak**
Serhiy Rusinko oγlu... Ovaneș oγlu *ActKP 26: 51* Сергий, сын Русинко... сын Ованеса
Serhiy Rusinko oγlu, kiyövü Ayiskonuŋ, Vasko sïŋarïnïŋ *ActKP 26: 31* Сергий, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько
Serhiy Spender oγlu... Ovaneș Spender oγlu *ActKP 26: 81* Сергий, сын Спендера... Ованес, сын Спендера
Serhiy Sokoldan *ActKP12: 271* Сергий из Сокола
Serhiy / Sarkis Stepan oγlu *ActKP15: 271* Сергий / Саркис, сын Степана
Serhiy Tavko oγlu *ActKP12: 41* Сергий, сын Тавко
Serhiy: Sarkis Çran / Serhiy Vart'ęrisovic *ActKP15: 341* Саркис Цран / Сергий Вартерисович
Serhiy: Zmrut Serhiy χatunu *ActKP 17: 251* Зумрут, жена Сергия
Serhiy Žarskiy *ActKP12: 41* Сергий Жарский
Serhiy: Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy χatunu *ActKP12: 11* Улу-Хатун, жена Сергия Жарского
seril- растягиваться, растянуться, распространиться; **serilir tuman** разойдется, рассеется туман
serio *лат.* серьёзно, строго, сурово
serkiz *ActKP26: 51* серкиз – *местное пренебр. название армяно-кыпчаков украинцами и поляками; см.* **Sarkis**
serm. *см* ***sermo***
sęr-miapanut'iun *Ven1788: 17v* (*арм.* սէր-միաբանութիւն) *собир.* любовь и согласие
sermo, *сокр.* ***serm.*** *лат.* беседа, проповедь
serna, sïrna (~; ~lar) (*укр.* серна, сарна 'серна, козуля, косуля, Cervus capreolus', *пол.* sarna) *зоол.* серна, дикая коза, Rupicapra, Antilopa rupicapra; *ср.* **ečki, koza, lanâ, yelenica**, *caper, capra, kuzka*; այծեամ – **serna**, *sarna* серна, дикий козёл – серна, *ср.* **ečki, koza** (= այծեամ); եղն – **serna / sïrna / sïrnalar** лань, олениха, еленица – серна (*Иов39* [1]Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?; *Песн2* [9]Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку); եղնիք (= եղինք) – **sïrnalar** *мн.* лани, олених, оленицы – серны (*Иер14* [5]Даже и лань рождает на поле и оставляет *детей*, потому что нет травы, *вар.* олениха,

арм. мн. лани, оленихи, *пол.* łania, *мн.* łani, *бр.* касуля, *цсл.* Ѝ ѥлєни́цы на ни́вѣ роди́ша ѝ ѡ҃ста́виша, я҆́кѡ не бѣ̀ трáвы̀)

serovpę (~, ~dän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärdän; ~larïŋdan), **sęrovpę** (~lär, ~lärniŋ, ~lärgä; ~lärindän), **serovpęk'** (~lär, ~lärgä), **sęrovpęk'** (~larïŋdan) (*арм.* սերովբէ, *мн.* սերովբէք, *гр.* σεραφιν, *евр.* serāfīm 'пылающие, горящие, сожигающие' *мн. от* sārāf 'жечь; жжение') серафим – *ангел высшего чина, предстоящий престолу Божию*; **altï χanatlï serovpęlär / serovpęk'lär** шестикрылые серафимы; **serovpę kliščalar / maša bilä beriyir edi aγzïna markaręniŋ** серафим клещами / кочергой поднес *горящий уголь* к устам пророка (*Ис6* 6Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника,7и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен); *ср.* **altïχanatlï, serevunluχ**

serp (*укр.* серп, *пол.* sierp) серп; **դերանդ (= դերանդի)** – **serp** серп (*1Цар13* 20И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и свои заступы, и свои топоры, и свои кирки, *вар.* серпы, *цсл.* своѧ̀ ко́сы ѝ ѻ҃рꙋ́дїѧ своѧ̀, ѝ кі́йждо сѣкі́ры своѧ̀ ѝ серпы̀ своѧ̀); **մանկաղ (= մանգաղ)** – **serp** коса, серп – серп (*Втор16* 9семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве; *Втор23* 25Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего; *Ис18* 5отрежет ножом ветви, *цсл.* ѿи́метъ гро́зди́е ма́лое серпа́мн; *Иоил3* 13Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; *Мр4* 29Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва)

sėrtan ze strony *TZS: 61, 304 ош.* = **ne dä kölvêk heseptän** *Kr146: 24* по какому-либо счету

servet *TZS: 93 (Kr146: 51)* (*укр.* сервета, *пол.* serweta, *фр.* serviette, *ит.* servito, *лат.* servire) салфетка

servitorat *Ven1788: 63v* (*укр.* серваторат, *пол.* serwatorat < *лат.* servatoratum 'справка от блюстителя') *юр.* справка от блюстителя о выполнении долговых обязательств

Servius *лат. и. с.* Сервий; **Servius Tullius, Roma padšah** Сервий Туллий, царь Рима – *шестой царь Рима (578-535 до н. э.), сын Спурия Туллия, убитого в бою римлянами, и Окрисии, захваченной в плен, оказавшейся при царском дворе и снискавшей расположение царицы Танаквилы; Сервий стал любимцем царицы и царя Луция Тарквиния Приска и после его убийства сыновьями Анка Марция был возведен на престол усилиями Танаквилы; см.* **Prisk Tarkvin, Tanakvil**

servus (*лат.* servus) слуга, служащий, служилый человек; ***Mïχajel servu(s) s Kandiji*** *ActKP17: 21* Михаель, служилый человек с Кандии, *т. е.* с Крита; *см.* ***Kandija***

ses- *оп., см.* **sez-**

sesia (~da) *Ven1788: 173r лат.* сессия, заседание

seskän- (*инф.* ~mä; ~dim, ~di, ~diχ, ~dilär; ~ip edilär; ~irmen, ~ir, ~irlär; ~män, ~mästir; ~iyirmen, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäy, ~mägäylär; ~säm; ~gäninä; ~gänlärimä; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtän, ~mäχindän; ~ip) вздрагивать, содрогаться, трепетать, будоражиться, взбудоражиться, вздрогнуть, содрогнуться, встрепенуться, поколебаться *сл. син.* **χorχ-, tepränˉ, titräˉ, yašïnˉ;** **սասանիմ'** – **seskäniyirmen**, *commoveor* колебаюсь, колеблюсь, двигаюсь, волнуюсь, дрожу, трепещу, трясусь, ужасаюсь – вздрагиваю, содрогаюсь, трепещу, *приходить в движение, двигаться, сдвигаться; потрясаться; раздражаться*; **Kim ki bunu etsä, ol seskänmästir meŋilik** *Пс 14/15* 5Поступающий так не поколеблется вовек; **սարսափիմ'** – **seskäniyirmen**, **χorχïyïrmen** содрогаюсь, трепещу, ужасаюсь, боюсь жестоко – вздрагиваю, содрогаюсь, пугаюсь, боюсь, *ср.* **goronˇčka / sovuχ bol-** (~ma), **titrä-** (~mä) = **սարսիլ** *вм.* **սարսափիլ, սարսափել**, **murdar** = **սարսիլ** *вм.* **սարսափելի**; **սարսիմ'** – **seskäniyirmen**, *paveo* колеблюсь, трясусь, дрожу, боюсь – вздрагиваю, содрогаюсь, *быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе; бояться, робеть*; **խօֆեալ** – **seskängän** сделавшийся больным, нездоровым, недужным, хворым, страждущим, хилым, припадочным – вздрогнувший, содрогнувшийся, встрепенувшийся, дрожащий, трепещущий; *ср.* **χastalanˉ** (~ïyïrmen = **խօֆանալ**), **tïnčsïzlanˉ, zabunlanˉ** (~dï = **խոֆացաւ** *вм.* **խօֆացաւ**)

seskändir- (~; ~di, ~dilär) заставить вздрогнуть, содрогнуться, потрясти, поколебать, встревожить, привести в замешательство, будоражить, взбудоражить

seskändürüči, seskändirüči заставляющий вздрогнуть, содрогнуться, потрясающий, приводящий в замешательство, будоражащий, производящий переполох; **3Ol χutχargay meni avïndan ulavučïnïŋ / sïrtmaχïndan avučïnïŋ da sözündän / sözdän müšχüllüχnüŋ / seskändirüči sözündän / seskändürüči sözlärdän / seskändürüčiniŋ sözlärdän** *Пс90 / 91* 3Он избавит тебя от сети ловца и от слова тревожного / слов тревожных / от речей будоражащих (*Пс90/91* 3от гибельной язвы, *вар.* от мятежного слова, *цсл.* ѿ словесѣ мѧте́жна)

seskänmäχliχ содрогание, переполох, потрясение, смятение, тревога; **23Sal Biygä χayγuŋnu seniŋ, da ol yedirir seni da bermäs meŋilik seskänmäχ artarga // Salgïn Biygä χayγuŋnu seniŋ, da ol yedirir seni da bermäs meŋilik seskänmäχliχ toγruga** *Пс54/55* 23Возложи на Господа заботу твою, и Он пропитает тебя и не даст вовек поколебаться праведнику (*Пс54/55* 23Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогда не даст Он поколебаться праведнику, *цсл.* Возве́рзи на гда̀ печа́ль твою̀, ѝ то́й тѧ̀ препита́етъ: не да́стъ въ вѣ́къ молвы̀ пра̀вникꙋ̀)

seskänövlü потрясающий, заставляющий вздрогнуть, содрогнуться, возмутительный

seskänövsüz непоколебимый, незыблемый, невозмутимый, неподвижный; **յանդուգն** – **rostïrksïz**, **seskänövsüz** *м. п. от* **անդրդիմ** безопасный, обеспеченный, нерушимый, ненарушимый, невозму-

тимый – безмятежный, невозмутимый, непоколебимый, неподвижный, незыблемый

Set (~niŋ), **Sęt, Sęt'** (~niŋ) (*укр.* Сиф, *пол.* Set, *арм.* Սէթ, *лат.* Seth, *гр.* Σηθ, *евр.* Шет 'основание; положенный') *и. с.* Сет, Сиф – *третий сын Адама и Евы, родившийся после после убийства Авеля Каином*

sęt'im (*лат.* setthim, setim, *евр.* шиттим) *бот.* акация, Acacia; гледичия египетская, Gleditsia; **Ekinči dabanag Eski Oŗenk'tä edi Movsęsniŋ, χaysï Biy Teŋri aytïp edi Movsęskä etmä** agačtan janp'ud **sęt'im** Второй ковчег в Старом Завете был Моисеев, который Бог велел Моисею сделать из негниющего дерева ситтим (*Исх25* [10]Сделайте ковчег из дерева ситтим); *ср.* **šimšir**

Setovma *оп., см.* **Etovma**

Set'rak' (*укр.* Шадрах, *пол.* Sadrach, *арм.* Սէթ, *лат.* Sedrac, *гр.* Σεδράχ, *евр.* Шадрах *предп. искаж. имя вавилонского бога Мардука*) *и. с.* Седрах – *имя Анании, друга пророка Даниила (Дан1: 7)*; **Alγïšlïdïr Teŋri Set'rak'nïŋ, Mgsak'nïŋ** [= **Misak'nïŋ**] **da Apet'nakovnuŋ** *Дан3* [95]благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

Setron *геогр.* Сетрон (?), Седрон (?), Кедрон (?), Цедрон (?); **črheγeγdän soŋra Arp'aksat oγlu Sęmniŋ taptï yazovlu atlarïn här nemäniŋ kerpičtän stolp üsnä** Setron taγda **Enovsnuŋ da Enovk'nuŋ da** после потопа Арфаксад, сын Сима, нашел на горе Сетрон (?) на столбе из кирпича написанные имена всех вещей, а также Еноса и Еноха, – *согласно Книге Юбилеев, или Малому Бытию, в 8-й главе которой имеется подобное это сообщение, надпись на скале нашел сын Арфаксада Каинан, иначе Каинам, но место находки там не указано, см.* **Enovs**; *ср.* **Getron**[1]

Sevaz (*арм.* Սեվաց, Սեբաստիա, *тур.* Sivas) *геогр.* Сивас – *город в центр. части Турции, центр иля Сивас; древние названия: Кабира, Диосполис, Себастия*

sevazlï житель или уроженец Сиваса, сивастиец; **Asvadur** sevazlï / ***Asvadur z-za mora, cuʤožêmêc z mâsta nazvanego Sevaz*** *ActKP26: 41* сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря, иностранец из города, называемого Сивас; **Yaγub** sevazlï *ActKP12: 261* Ягуб из Сиваса

Severa *см.* **Severus**

Severin: nemič babasï Severin Valigura yaraslavčïk domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya *Vien441: 105r* польский ксёндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Severus *лат.* Север; **Plawcianos...** sövüklüsü Severa (*р. п. укр.* Севера, *пол.* Sewera), Roma cïsarnïŋ Плаутиан, любимец Севера, римского императора – *Луций Септимий Север (лат. Lucius Septimius Severus, 146-211), император с 193 г.*

Sevko *оп., см.* **Senko**

seyat etüči (*укр.* сіяти, *пол.* siejać) сеющий, сеятель, *см.* **sačovučï**

seyiklü *см.* **sövüklü**

seyir et- *а.* наблюдать; *ср.* **täfärüč et-**

seym (~, ~gä, ~dä; ~indä), **sem** *ActKP17: 1* (*укр.* сейм, *пол.* sejm) сейм – *съезд шляхты Польско-Литовского государства*

seymik (*укр.* сеймик, *пол.* sejmik) сеймик – *собрание шляхты одного воеводства или уезда в Польско-Литовском государстве*

sez- (*инф.*~mä; ~iŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädim; ~är; ~män; ~iyirmen; ~mäy, ~mäylär; ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~sä, ~sälär; ~mäsälär; ~sä edi; ~särlär; ~mäχ; ~mäχlär; ~ip), *оп.* **ses-** (~gän) чувствовать, почувствовать, догадываться, догадаться, замечать, заметить, узнавать *сл. син.* **aŋla-, dovidovaccâ / dovidovatcâ / dovidatsâ bol-, čaχ-, išit-, pevnï, pevnïy, san-, šemranê, švâdomïy, tergä-, tint-,** *prorok*; *իրազեկ* – **sezmä, išitmä, ya čaχma nemä üčün, ya šemranê** извещенный: уведомленный – почувствовать, почуять, услышать или донести о чем-нибудь, или шепот, нашептывание (*Деян21* [21]А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям… [24]Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на *жертву* за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон); *ոգալ* [= *զգալ*] – **sezmä** сетовать, печалиться, сокрушаться, огорчаться; быть в трауре; оплакивать [чувствовать, ощущать; узнавать; предчувствовать, предузнавать; проявлять чуткость, бдеть, бдительно бодрствовать, неусыпно следить, прислушиваться; чуять] – чувствовать, ощущать, предчувствовать (*Иов40* [18]вот, он пьет из реки и не торопится, *цсл.* ѩ҆ще бу҆детъ наводне́нїе, не ѡ҆ц҆ы́читъ; *2Макк13* [10]узнал об этом Иуда… [12]приказал им быть в готовности; *Мр6* [33]многие узнали их); *զգա|յի, ~յեր, ~յաւ* – **sez|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он чувствовал, ощущал; *զգամ* – **seziyirmen** чувствую, ощущаю; узнаю; предчувствую, предузнаю; чую – чувствую, ощущаю, предчувствую, чую; *տեղեկանամ* (= *տեղեկանամ*) – **seziyirmen, dovidovaccâ / dovidovatcâ / dovidatsâ bolïyïrmen** осведомляюсь, извещаюсь, наведываюсь, допытываюсь, имею познание о чем, уразумеваю, познаю – чувствую, догадываюсь, узнаю (*Неем8* [13]собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им слова закона, *вар.* чтобы изучить слова закона); *ապաւէրեցեալ, ապօրէնեցեալ* – **sezgän ya aŋlagan, švâdomïy / svâdomïy // sezgän ya švâdomïy** (?) – почувствовавший, догадавшийся или понявший, осведомленный // почувствовавший, поняыший, догадавшийся или осведомленный, *ср.* **aŋlaganlat-** (= *ապօրէնեցեալ*); *մատակայ* [= *մատակարարող*] – **sezgänlärgä, pevnïylarga / pevnïlarga** *р., д. п. мн. от* [*մատակարար* управитель, поверенный; поставщик, снабжающий припасами, раздаватель] – *д. п. мн.* чувствующим, проведавшим, сведущим, уверенным, надежным, *см.* **šafar**, *rządzca* (= *մատակարար*); *մարգարէ* – **χaysï ki** Ari Ǯžan ašïra **sezär kelir** [kęlip] / **kelir zamannï**, *prorok* пророк, предсказатель – который чрез Святого духа предчув-

ствует, предузнает будущее, *пророк*; **oγlannï sezdim** *ActKP14: 1* я почувствовала, что *будет* ребенок, что беременна; **barïp kensindän ustnê sezgäylär, χaysï ki alaydïr** *ActKP17: 431* чтобы пошли и выяснили устно, что это именно так

sezdir- (~dim, ~diŋ, ~di; ~män; ~iyirmen; ~äʤäχ; ~mäχ, ~mäχkä; ~mäχi bolsa edi) давать почувствовать, вызывать восприятие, чувство, ощущение, доведить до сведения, сообщать, предупреждать *сл. син.* **χabär et-, tanït-, uyat tur-**, *opowiadam, znać daie*; *զգայցուց|ի, ~եր, ~ուց* [= *զգացուց|ի, ~եր, ~ույց*] – **sezdir|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он уведомил, дал чувствовать – дал почувствовать; *զեկեցուցանեմ, զեկուցանեմ* – **sezdiriyirmen, χabär etiyirmen, tanïttïrïyïrmen**, *opowiadam, znać daie* извещаю, уведомляю, даю знать, повещаю, возвещаю, объявляю – даю знать, извещаю, осведомляю, *оповещаю, даю знать* (*Деян25* [14]Фест предложил [*вар.* изложил, доложил, рассказал] царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах); *զգայուցանելոյ* – **sezdirädʤäχ** обязательно уведомит, даст чувствовать – даст почувствовать

sezdirmaχ вызывание восприятия, чувства, ощущения, доведение до сведения, предупреждение; *աստեղծմեամբ* – **sezdirmaχ bilä** (?) – давая почувствовать, ощутить, *ср.* ***potęznosc*** (= *աստեղծմիւն*)

sezdirüči дающий почувствовать, сообщающий, предупреждающий; *ապգարան* – **sezdirüči, nečik köz, χulaχ**, *inuatio* место или орудие для возвещения; рожок, рог для призыва кого издали – дающий восприятие (орган чувств), как глаз, ухо, *подача знака, кивание*; *նախագուշակ* – **ilgärtin ya äväldän obvâstovat etüči, sezdirüči** // **ilgärtin ya äväldän sezdirüči** предсказывающий, пророкающий, прорицающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предвещанный – предвозвещающий, предуведомляющий / предупреждающий

sezik (~kä; ~im, ~imni) ощущение, чутье, чувство; *Որպիսի՛ ինչ են իմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին և կամ շօշափին այլ միտաց գօրութեամբ իմանին* – **Ne türlü nemädir aŋlovlular? Ǯžuγap: χaysï ki seziklänmäslär, sezikkä tüšmäzlär da ya χarmalanïrlar, tek fikirniŋ χuvatï bilä aŋlanïrlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли

seziklän- (~mäslär; ~gän) ощущаться, чувствоваться, восприниматься чувствами; *Որպիսի՛ ինչ են իմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին և կամ շօշափին այլ միտաց գօրութեամբ իմանին* – **Ne türlü nemädir aŋlovlular? Ǯžuγap: χaysï ki seziklänmäslär, sezikkä tüšmäzlär da ya χarmalanïrlar, tek fikirniŋ χuvatï bilä aŋlanïrlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли

seziklängän ощутимый, воспринимаемый чувствами, чувствительный, осязаемый = *զգալի* чувствительный, разительный, поразительный, видимый, осязательный, ощутительный; *Զի՛նչ է զգալի և մարմնական գոյքն: Նախ երկու բաժանի զգալի գոյն, այսինքն շարժական և յանշարժական, և յանշարժքն են բնական և որ արուեստական: Որք են բընական անշարժ գոյն: Քարքն և հողքն և սոյին նմանքն և թէ շարժին բնաւմբեամբ և ոչ բընաւմբեամբ* – **Seziklängän da tenli barlïχlar? Ilk ekigä bölünür seziklängän barlïχlar bu – kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniŋ bardïrlar, ki öz tarbiyatïndan, da bardïrlar, ki pešälängän, tašlar, da topraχlar, da bularga oχšašlar, da ki tepränsälär küč bilä, da tügül tarbiyat bilä** Каковы суть ощутимые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижущиеся, а среди недвижущихся имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искусственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству

sezikli (~, ~dän; ~lär) наделенный чувствами, чувствующий; *սրգալի* (= *սգալի*) – **sezikli** мечальный, сетующий, горестный, скорбный – чувственный, трогательный, проникновенный; *զգալի* – **sezikli, körümlü**, *opłakany* чувствительный, разительный, поразительный, видимый, осязательный, ощутительный – чувствительный, ощутимый, заметный, *плачевный, жалкий* (*пол. перевод относится к пароному* ***սգալի***); *զգայական* – **sezikli** чувственный; чувствительный; плотский – чувственный, чувствительный, ощутимый, ощутительный; *զգայականք* – **seziklilär** *мн.* то же; *ի զգայական, ~ք, ~ն* – **sezikli, ~gä, ~dä, ~lär** (= **sezikli|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же, *ср.* **sezil-** (~gän = *զգայական*); **sezikli ʤanavarlar** наделенные чувствами дикие животные; *Եւ ո՛րք են կատարեալ զգայականքն: Որք են կատարեալ հնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կատարեալ կենդանիքն և բաժանին յերիս ընդացս, ի ստրունս, և ի չորքոտանիս, և ի լողակս, և երկոտանիս* – **Da χaysïlardïrlar tügäl seziklilär? Xaysïlardïrlar tügäl tïnïχlïlar? Tügäl seziklilär dirlär tügäl tirilär, da ayrïlïrlar yügürümgä, sürkülgängä, dörtayaχlïlarga, da yüzgänlärgä,** [**da ekiayaχlïlarga**] И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]

seziklik (~, ~niŋ, ~tädir, ~tän; ~im, ~imniŋ, ~imni; ~iŋni; ~i, ~inä, ~indän; ~imizni; ~lär; ~lärim, ~lärimä; ~lärinä), **sezikliχ** (~lärniŋ) чувство, чутье; *զգայութիւն* – **seziklik** чувство, чувствование, чувственность; *զգայարան|ք* – **seziklik|lär** // *զգայարանք* – **sezikliklär ya aχïllï** *ед., мн.* чувств|о, ~а – чувств|о, ~а или разумный, мудрый, разумно, мудро; *զգայարանաց* – **sezikliχlärniŋ** *р. п. мн.* чувств; *զգայարանաւ, ~ք* – **seziklik bilä, ~lar** (= **seziklik(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* чувственно, чувствами; *Որք են* **5** *սեռք Պղատոնի: Նախ որակին և թմին* [= *ձևն*] *է զոր աչօք տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի զգալան ջօք լսի: Երրորդ հաւասն է զոր ըմբնկօքն այսինքն քրթմով հոտուտի: Չորրորդ համն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեմի: Հինկերորդ ծանր և եթևն, ջերմն և ցուրտն զոր շօշափելով իմանայ: Հինկ*

եկ զբայրօքս են ամենայն զգալի արարածոց ճանաչումիք – **Xaysïlardïrlar beš ǰïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir. Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir. Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr. Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänli etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï** [tanamaχlχlarə] Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под "родами Платона" здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*); *Ո՛րք են ընչաբուսական: Կառաբոյքն, և փորտիք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ունին յինքեանս զերեք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծողութեան, զաճողութեան և զնկրնդականն և ի զգայութեանցն զշօշափումն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da seziklikindän χarmalanmaχnïγ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; **Yazïχlïmen beš seziklikim bilä, altï türlü tepränišim bilä, on eki gövdäm bilä, üč yüz altmïš beš boγunlarïm / boγumlarïm bilä, meγa Teŋrigä / Asduǯoj** Грешен я пятью чувствами моими, шестью разными страстями моими, двенадцатью членами моими, тремястами шестьюдесятью пятью суставами моими, грешен пред Богом

sezikliχli наделенный чувствами; *Ո՛րպիսի են թաւսհմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մակացութեանց և հանճարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïχ tenli, tepräŋgän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ** [= **pešälärni**] **da tädbirni yöpsüŋgän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт

seziksiz (~; ~lär; ~läri) бесчувственный, лишившийся чувств, потерявший сознание; не наделенный чувствами, сознанием, неодушевленный *сл. син.* **halχ, huf, pruba, tensiz, tuymagan**; *անզգայ, անզգայական* – **seziksiz** нечувствительный, бесчувственный, бездушный; бестолковый, глупый, несмысленный, непонятный, обезумевший, притупленный ум имеющий; беспечный, лишенный чувств, памяти – бесчувственный, лишившийся чувств, потерявший сознание (*2Макк3* [27]он внезапно упал на землю и объят был великою тьмою, *т. е.* потерял сознание; [28]...вынесли как беспомощного, *т. е.* лишившегося чувств); *անխրտնդ* [= *անխրխռնդ*] – **seziksiz** нетрепещущий, невздрагивающий, нетрясущийся, невстряхивающийся, неподвижный – нечувствительный; *անզգայականք* – **seziksizlär** *мн.* не наделенные чувствами, сознанием, неодушевленные

seziksizlän- (~iptirlär; ~äčäχmen) становиться нечувствительным, бесчувственным, невозмутимым; *անխրտնդացեալսյիմ* – **seziksizlänäčäχmen** не затрепещу, не вздрогну, не встряхнусь, останусь неподвижным – останусь нечувствительным, не проявлю чувств, эмоций

seziksizlik (~tä; ~imniŋ) бесчувствие, бесчувственность; *անզգամութեան* – **seziksizlikimniŋ** *р. п.* бездельства, безумия, плутовства, бездельничества; злобы, злобности – моей бесчувственности, моего бесчувствия: [6]**Irinlädilär da čiridilär yaralarïm menim yüzündän seziksizlikimniŋ / eksizlikimniŋ** [= **essizlikimniŋ**] **/ harsïzlïχïmnïŋ menim** *Пс37/38* [6]Загноились и засмерденись раны мои от бесчувствия / безумия / бесчестия моего (*Пс37/38* [6]смердят, гноятся раны мои от безумия моего)

sezil- (~gäy; ~sä; ~gän; ~gänlär; ~mäχ) разузнаваться, расследоваться; быть выявленным, признанным, становиться известным; *զգալի* – **sezilgän** чувственный, имеющий способность чувствовать; чувствительный; живой, веселый – чувствуемый, ощущаемый, чувствительный, ощутимый, ощутительный; *զգալիք* – **sezilgän|lär** *ед., мн.* то же; *զգայականաւ, ~ք* – **sezilgän bilä, ~lar** (= **sezilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же, *ср.* **sezikli** (= *զգայական*); **sučlu sezilip bilindi tapkanïna yaχšï kišilärniŋ** *ActKP15: 111* чувствуя себя виновным, он признал определение добрых людей

sezilgänli ощущаемый, чувствуемый, чувствительный, воспринимаемый; *Ո՛րք են 5 սեռք Պղըատոնի: Նախ որոն և թիւն [= ձևն] է զոր աչօք տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօք լսի: Երրորդ հաւան է զոր ըստնկօքն այսինքն քրթիոն հոտոտի: Չորրորդ համն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեի: Հինկերորդ ծանր և եթիւն, ջերմն և ցուրտն զոր շօշափելով իմանիմ: Հինկ եկ զբայրօքս են ամենայն զգալի արարածոց ճանաչումիք* – **Xaysïlardïrlar beš ǰïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir. Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir. Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr. Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänli etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï** [tanamaχlχlarə] Каковы пять родов

[*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышыться ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под "родами Платона" здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*)

sezom *on., см.* **semiz**

sezmäχ ощущение, чувствование, восприятие; զգայութիւն|ք – **sezmäχ|lär** *ед., мн.* чувств|о, ~а, чувствование, чувственность; զգալ, ~ք, ~ն – **sezmäχ, ~ni, ~lär** (= **sezmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* чувствование, ощущение; узнавание; предчувствование, предузнавание – чувствование, ощущение, чутье, предчувствование, *ср.* **sezil- (~gän** = զգալի)

sezmäχliχ чувство, чувствование, чувственность; զգայարան, ~ք, ~ն – **sezmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **sezmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* чувств|о, ~а; զգայութիւն, ~ք, ~ն – **sezmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **sezmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* чувств|о, ~а, чувствование, чувственность

sfatigovatsa bol- (*пол.* sfatygować się < *лат.* fatigo 'утомлять, томить, истомить') утомиться, устать

sfukat et- (*пол.* sfukać) фыркнуть, напуститься, прикрикнуть на кого, выругать кого

sgnït *см.* **sïgnït**

sgola *on., см.* **zgola**

sgütlü (*арм.* Սկիւթիա, *гр.* Σκυθία 'Скифия' + -lü) скиф, обитатель Скифии, выходец из Скифии; **[11]χayda ki yoχtur ǰžuvut, da ne guṛk'čï, sünätlik, sünätsizlik, türlü-türlü, Sgütlü, χul ya azad, yoχsa barča da barčasïna K'risdos** *Кол3* [11]где нет иудея, ни язычника, обрезания, необрезания, ни кого бы то ни было, скифа, раба или свободного, но все и во всем Христос (*Кол3* [11]где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [*вар.* ни язычника, *гр.* βάρβαρος], Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос), *ср.* **türk** (= սկիւթացի *вм.* սկիւթացի)

Sγm. ṣang (*арм.* Սաղմոսաց ցանկ) оглавление к Псалтыри; *і* վերնագիր – **Sγm. ṣang** *м. п. мн.* в «Гексаплах», *или* в «Гексапле», *уст.* в «Гекзаплах», *или* в «Гекзапле», *букв.* в *свитке* о шести столбцах *или* в шестистолбии – оглавление к Псалтыри (*имеется в виду критическое издание Библии Оригена (185-251/254) в 50 свитках, где в параллельных столбцах сопоставлялись еврейский текст и греческие переводы Семидесяти Двух, иначе – с упрощением названия – Семидесяти (выполнен при Птолемее Филадельфе, царе Египта, в 285-246 гг. до н. э.), Акилы (шурина императора Адриана, правил в 117-138 гг. н. э.), Феодотиона (2-я пол. II в.), Симмаха (жил при императорах Коммоде и Севере, правили в 180-211), Пятый, Шестой и Седьмой; на самом деле столбцов, отчасти по причине неполноты доступных Оригену переводов, отчасти же по его воле, было не всегда шесть: в тетраплах сопоставлялись только греческие переводы LXX, Акилы, Феодотиона и Симмаха, в пентаплах им предшествовал еврейский текст еврейским письмом, в гепсаплах еврейский текст сопровождался транскрипцией греческими буквами, в гептаплах присутствовал Пятый греческий перевод, а в октаплах и Шестой; что касается Седьмого, то его Ориген упоминает 4 раза в Псалтыри и однажды в стихе Авв3:13. – Юнгеров П. А. Введение в Ветхий Завет. В 2-х кн. Кн. 1. – М., 2003: 167-168, 178-182*)

sh. [ch.] *ДГрун: 1 и др. оп., см.* **sb̄, sb., sbḡ**

siat et- *см.* **seat et-**

ŝiatka *пол.* сетка, *см.* **retiaculum** (= սաբակ)

Sibila (~; ~lar), **Sibilâ** (*лат.* Sibylla, Sibulla, *гр.* Σίβυλλα) *и. с.* Сивилла – *в древней Греции странствующая пророчица, не связанная с определенным местным культом. Из 12 древних[пророчиц более других известна Сивилла Кумская (гр. Κυμαία Σίβυλλα), которая жила около тысячи лет и была современницей то ли Тарквиния Гордого, то ли Тарквиния Приска. Согласно Дионисию Галикарнасскому (IV, 62), Сивилла Кумская предложила Тарквинию купить все 9 книг пророчеств – «Сивиллины книги» (libri Sibyllini). Тарквиний отказался. Тогда Сивилла, бросив в огонь три книги, предложила царю купить за ту же цену остальные шесть. После второго отказа Сивилла сожгла еще три книги и предложила купить за ту же цену оставшиеся три. Посоветовавшись с авгурами, Тарквиний купил эти книги. О них известно лишь, что они были написаны греческими гекзаметрами на пальмовых листьях и хранились в строгой тайне, так что даже римлянам, кроме жреческой коллегии, не было ничего известно ни о самих книгах, ни о деятельности их хранителей. Книги были помещены в каменном ящике в храме Юпитера на Капитолии и поручены наблюдению двух граждан из патрициев и еще двух других (предп. греков-переводчиков). После пожара Капитолийского храма в 83 г. до н. э. по поручению римского сената послы собрали новый сборник сивиллиных предсказаний преимущественно в Эрифрах, Илионе и на Самосе. Вновь составленные книги в 13 г. н. э. были подвергнуты Августом тщательной критике; значительное число подложных оракулов (до 2000) было сожжено, а остальные изречения помещены в храме Аполлона на Палатинском холме. Жрецы, приставленные для наблюдения за Сивиллинными книгами, избирались на всю жизнь с освобождением от воинской повинности. С 367 года число их возросло до 10 (децемвиры), при чем одна половина избиралась из патрициев, другая из плебеев. При Сулле в коллегии состояло 15 членов. Сивиллины книги были сожжены Стилихоном в 405 г. Тем не*

менее, до сих пор сохранились списки четырнадцати книг «Оракулов Сивилл», которые включают христианские и иудейские апокрифы. В христианской литературе и искусстве Сивилла ставилась рядом с ветхозаветными пророками и как бы заполняла пространство между ними и гадателями-мошенниками. В кафедральном соборе в Ульме Сивилла изображена вместе с ветхозаветными женщинами и христианскими подвижницами

sibir- (~; ~dim, ~diŋ, ~di; ~irmen, ~ir; ~mändir; ~iyirmen; ~särmen, ~sär), **sipir-** подметать, мести, подмести; *աւիլ* – **sibir** *2 л. ед. повел. от* *աւելել* мести, выметать, подметать, чистить, обметать метлою, веником – мети, подмети; *աւել|ածի, ~ածեր, ~էայ* – **sibir|dim, ~diŋ, ~di** // *ավիլե|ցի, ~ց* – **sibir|dim, ~di** я, ты, он подмел; *կավիլեմ'* – **sibirirmen** буду мести, подмету; *էր կու ավիլեմ'* – **nek sibirirmen** зачем мне мести, подметать; *չեմ' ավիլեր* – **sibirmändir** не буду мести, подметать; *աւելեմ'* – **sibiriyirmen / sipiriyirmen** мету, выметаю, подметаю, чищу, обметаю метлою, веником – мету, подметаю; *աւելածելույեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **sibirsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны мести, подмести; *պիտի ավիլ* – **sibirsär** он непременно подметет, должен подмести

sibirtkä, sibirtki (~gä) веник, метла; *ձախեմ'* (= *ձաղեմ*) – **masχara etiyirmen, sibirtki bilä töviyirmen, sökiyirmen** насмехаюсь, пренебрегаю, предаю поруганию – делаю посмешищем, насмехаюсь, колочу веником, ругаю (*Иер38* [19]И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною; *Мф27* [31]И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие… [41]Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: [42]других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него)

sic *лат. так, таким образом, вот как, см.* **ol türlü**, *ita* (= *այնպէս*)

Sicilia (~da), **Ciciliya** (~ga), **Cicilia** (~nïŋ) (*укр.* Сицилія, *укр. вульг., старорус.* Цицилія, *арм.* *Սիկիլիա, Սիչիլիա*, *пол.* Sycylia, *ит., лат.* Sicilia, *гр.* Σικελία, Σικελίη) *геогр.* Сицилия

siciliyski (*укр.* сицилійський, *пол.* sycylijski) сицилийский

sič *см.* **sit, sit'**

siçχn *см.* **sïçχan**

sidlo[1], *sidło* (*пол.* sidło) западня, ловушка; *որոգայթ* – *sidło* сеть, западня; злоухищрения, ковы, козни, коварство – западня; *ср.* **av, sit** (= *յորոգայթ*)

sidlo[2] *см.* **šïdlo**

sidonskiy (*укр.* сидонський, *пол.* sidoński) *геогр.* сидонский – *относящийся к средиземноморскому городу-государству Сидон (пол., лат. Sidon, гр. Σιδώνα), совр. Сайда, Ливан*; **provinciyada Sidonskiy, šäγär čövräsinä Bärutï** в провинции, *т. е.* в земле Сидонской, в окрестностях города Бейрута

Sidor (*укр.* Сидір, *р. п.* Сидора, *пол.* Sidor, *лат.* Isidorus, *гр.* Ἰσίδωρος) *и. с.* Сидор

Sidor: Harasim Sidor oγlu *ActKP12: 171* Гарасим, сын Сидора

Sidor: orus Sidor luckalï *ДГрун: 192* украинец Сидор из Луцка

Sidor Ustâdan *ActKP17: 311* Сидор из Устья

Sidorov (*укр.* Сидорів, *р. п.* Сидорова, *пол.* Sidorów) *геогр.* Сидоров – *село совр. Гусятинского района Тернопольской области, на р. Збруч, упоминается с 1398 г., статус города с 1547 г., сохранился замок 1640-х годов*; **Vasil Kovačovič Sidorovdan** *ActKP20: 141* Василь Ковачович из Сидорова

siemie *пол. семя* = *Չաւանա* [= *սաւանայի սերմնդ / ծառնդ* чертово семя / отродье], *ср.* **χaršï, šaytan** (= *սաւանայ*), **toγuš** (=*ծընունդ, ծառնդ*)

sifat *см.* **sïfat**

siftaki (*тур.* siftah ‘почин, начало’ < *а.*) впервые, в первый раз; **Ketχoyalïχ yeberdi deŋr Andrias k'ahananï Lucka yïχövünä surp Sdepanosnuŋ, ki anda ol yïχöv yanïna babadâsï blä turgay da barča yïχöv yergälikin vedlug povinnosci odpravovaat etkäy, bu kondicia blä, ki kensinä postupit ettilär bermä na živnosci na všïstkê potreby yego bir yïlga flörü eki yüz da nadto šaγavattan, yako siftaki anda turma ketiyir, ki zapomožica bolgay na gospodarstvo, bašχïš berdilär kensinä flörü 30** *TZS: 42 (Kr146: 8)* Старейшины послали священника отца Андриаса в Луцкую церковь святого Степана, чтобы он жил там со своей попадьёй и соответственно обязанности исполнял все церковные службы, с тем условием, что порешили давать ему на пропитание и на всяческие его нужды двести флоринов в год и к тому – из милосердия, ибо едет он жить туда впервые, дабы возымел помощь на обзаведение хозяйством, подарили ему 30 флоринов

sigγ, sik'l, šik'l (*укр.* сикль, *пол.* sykl, *арм.* *սիկղ*, *лат.* šeqel, *гр.* σύκλος, *евр.* šeqel, *акк.* šiqlu) сикль – *мера веса, равная лоту*; *կշռադրամ* – **sik'l, lot** весы; безмен; вес; статир – сикль, лот (*Ис40* [12]взвесил… на чашах весовых холмы); *մինէ, մնաս* – **25 sigγ 40 arpa ölčövü ya lot** [šot] // **25 sigγ, 1 sigγi / sigγ 40 arpa ölčövü ya lot** [šoṭ] мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль составляет 40 гранов или лот (*Иез45* [12]В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину). – *Для определения значений приведенных терминов, помимо другого толкования мины* (*մինաս* – **hrivna, funt** мина, мнас – гривна, фунт), *полезны следующие данные. Мина (мнас, мна), упоминаемая в Евангелии от Луки, составляла 50 сиклей, или 100 динариев, или около 0,571 кг. Гирька в один сикль весила от 11,8 до 12, 25 г. Римский золотой* (aurei) *был равен 25 серебряным динариям. Римская унциия составляла 8 драхм, 1 драхма – 3 скрупула, т. е. унция была равна 24 скрупулам по 20 гранов. Ювелирная, или тройская (по названию города Трой во Франции, откуда эта система весов распространилась в XIV в) либра, иначе называе-*

мая фунтом, составляет 12 унций, или 5760 гранов, и имеет вес в 373,2509 г, унция (31,1035 г) – 20 денье (1,552 г, фр. denier ‘денье’ *восходит к римскому* denarius ‘*денар, динар, денарий, динарий*’ *– монета первоначально в 10 ассов < греч.* δηνάριον *< лат.* deni ‘*по десять*’*, отсюда анг. название денье* penny, pennyweight ‘пеннивейт’*, затем* ‘пенни’, ‘пенс’*) по 24 грана, а гран – 64,667 мг. Гривна составляла 140-160 или 200-204 г. Пенязь, или динарий литовский 14-16 вв., хорошо известный составителям словаря, весил от 3,5 до 3 г (0,085–0,07 г чистого серебра). Ман тавризский – 7,5 фунта, или 3 кг, ман шахский – 16 фунтов, или 6 кг, ман рейский – 12 кг. Дирхем персидский – 1/200 тавризского мана или 1/400 шахского мана. Гран персидский (*джов ‘*ячмень, ячменное зерно*’ *– 48,333 мг) – 1/96 мискаля, а мискаль – 4,64 г. Дирхем турецкий – 1/400 окка, а окка – 2,5 фунта. Мнас, по Владимиру Далю, который при раскрытии значения слова* пул *ссылается на Описание Румянцевского музея, имел следующий монетарный вес*: *“Мнас драгмаков 100, а драгма ж (драхма?) пулов 6, пуло ж медниц 6, медница ж тонких 7, зовется лепта”*; **Beriyir dań (> dajn) kensindän 5 sik'lov** (*пол. р. п. мн.* syklów)**, da alay okupovatsa bolïyïr** Дает за него дань в 5 сиклей, и так он может откупиться; *ср.* **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *շիպող*), **körklü znaklï** (= *նշանչգեղ / նշան շղեղ*), **pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy** (= *սիկղ*), **t'egey**

signit *см.* **sïgnït**

sikin- *оп., см.* **silkin-**

sik'l *см.* **sigy**

siklov *см.* **sigy**

Sikstos (*лат.* Sixtus, *гр.* Σίξτος) *и. с.* Сикст; **Sikstos pab** папа Сикст – *Сикст II (ум. в 258), епископ Рима в 257-258 гг., был греком из Афин, жил в Испании, казнен при императоре Валериане I, память у католиков 7 августа, у православных 10/23 августа*

Sikulos (*лат.* Siculus, *гр.* Σικελιώτης) *и. с.* Сикул ‘сицилиец’; **T'eodoros Sikulos** Диодор Сикул – *Диодор Сицилийский (лат. Diodorus Siculus, гр. Διόδωρος Σικελιώτης, 90-30 до н. э.), греческий историк, автор 40-томной «Исторической библиотеки» (лат. «Bibliotheca historica», гр. «Βιβλιοθήκη ἱστορική»), от которой дошли книги I-V, XI-XVI, XVIII-XX, остальные – фрагментарно*

silâ (*тур.* sille, *п.* silläh, sīlläh) пощёчина, оплеуха; **silâ ur-** наносить оплеухи, пощечины, заушать; **Aŋ, öpkä saχlamagan Biy, yüzüŋä urgan silânï da sačïndan tartχalaganlarïn delirgänlärniŋ** Вспомни, Господи, не помнящий обиды, как обезумевшие наносили пощечины Тебе по лицу и таскали за волосы; *ср.* **sili**

sili (~, ~lär) (*тур.* sili, *п.* sīlī) пощёчина, оплеуха; *ապտակ, ապտակը* (= *ապտակս*) – **sili**, **šapla**, *colaphus* удар в ланиту, пощечина – пощечина, оплеуха, *удар кулаком* (*Ин19* [3]и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам; *Ис50* [6]Я предал хребет Мой бьющим и ланиты Мои поражающим; *2Ездр4* [30]левою рукою ударяла царя по щеке; *Мф5* [39]кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую; *Ин18* [22]один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке; *Мр14* [65]слуги били Его по ланитам); *ապտակել; ~ը* – **sili urïyïr|men, ~biz**, *colaphizo* ударя|ю, ~ем, в ланиту, бь|ю, ~ем по щекам, да|ю, ~ем пощечину – бь|ю, ~ем по щеке, *бить кулаком, кулаками* (*Мф26* [67]Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам); **Körmä seni χannï** [χani] **men, anaŋ, umsanïr edim, bašïŋ tadžlangan kördüm, ögövlü, da hali tikänlik bilä bolduŋ ayblangan, seniŋ yarïχlï yüzüŋä sililär** [silar] **bilä urulgan** Я, Твоя Мать, надеялась узреть Тебя Царем, видела главу Твою короной увенчанной, восхваляемой, а ныне Ты опозорен терновником, побиваем оплеухами по Твоему ситательному лицу; *ср.* **silâ**

Silistra (*укр.* Силістра, *болг.* Силистра) *геогр.* Силистра, Силистрия – *город и порт на северо-востоке совр. Болгарии, на правом берегу Дуная; возник как римское поселение Дуросторум, или Дристр (лат. Durostorum, позднегреч.* Δρίστρα*)), в III-VI вв. – крепость и административный центр, в VIII-XIV вв. – болгарский город и крепость Доростол, Дристр (болг. Дръстър); с конца XIV в. в составе Османской империи под названием Силистрия (тур. Silistre)*; **Silistrada** *ActKP26: 11* в Силистре

silk- (~mä; ~; ~ti; ~är; ~iy edi; ~mägäy; ~sär) трясти, тряхать, трусить *сл. син.* **ašaχlan-, bošat-, bürk-, en-, indžit-, keräksiz bol-, χutχar-, salïn-, tök-, tökül-, vïdrat et-, vïzvolit et-**; *թափե|ցի, ~ց* – **silk|tim, ~ti** я, он опрокинул, пролил, разлил, опорожнил, выпорожнил, избавил, освободил, выгрузил, облегчил груз, выложил, выкупил, выручил из-под заклада, опростал – тряс, отряс, вытряхнул, *ср.* **bošat-, χutχar-** (~ïyïrmen), **indžit-, tök-, vïdrat et-, vïzvolit et-** (~iyirmen) = *թափել*; **bürk-** (~sär = *թափէ*), **tökmäχliχ** (= *թափուճն*); *կու թափեմ* – **nek silkärmen** зачем мне трясти, отрясать, вытряхивать; *չեմ՝թափեր* – **silk*mändir*** // *երկու թափեմ* – **silkmändir** (не) буду опорожнять – не буду трясти, отрясать, вытряхивать; *պիտի թափէ* – **silksär** он непременно опорожнит – он должен трясти, отрясти, вытряхнуть; *խիթացեալ* – **keräksiz bolgan, salïngan nemä učlu / učlu ayač kibik silkkän** [sekan / sisan] толкаемый, стрекаемый, побуждаемый; повергнутый в ужас, в сомнения, в неверие, в отчаяние, обеспокоенный, встревоженный, расстроенный – ставший ненужным, брошенный или потрясаемый, как заострённая жердь, *т. е.* как острога, рожон или кол (*Иов3* [25]ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне); **nečä kesä silksä edi** *ActKP20: 161* сколько тряс кошелёк; **bašladï övümnü silkip dä izdämägä** *ActKP11: 291* он начал перетряхивать и обыскивать мой дом

silkil- быть трясимым, отрясаемым, перетряхиваемым; *առւսալ* – **salïngan, teprängän, silkilgän** (?) – бросаемый, сотрясаемый, трясимый, потрясае-

мый, потрясенный, *ср.* **teprät-** (~iyir|men, ~biz = *առատլեմ, ~ք*)

silkin- (~dim) трястись, сотрясаться, потрясаться, отрясаться *син.* **χorχ-, silkin-, stronit et-, tökül-**; [3]**da men, nečik kölgä / gölgä / kölegä, artïlganïma / atïlganïma / salïnganïma menim eksildim da silkindim / töküldüm, nečik sarïnčχa** *Пс108/109* [23]а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясся / осыпался, как саранча (*Пс108/109* [23]Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

silkinmäχ, siĺkinmäχ трясение, сотрясание, тряска; *առատմամբ* – **tepränmäχ**, **siĺkinmäχ** / **silkinmäχ** качка, тряска, колебание, шатание, движение, потрясение, волнение, беспокойство духа, трепетание, дрожь; переворачивание хлеба – шевеление, колебание, сотрясание, тряска

silküči (~lär, ~lärniŋ) трясущий, встряхивающий, сотрясающий, потрясающий; *թօթափելոց, թափափելոց* – **silküčilär** // **silküčilärniŋ** отрясенных, потрясенных, рассеянных, изгнанных – сотрясающих, потрясающих: [4]**Nečik oχ χoluna χuvatlïnïŋ, ol türlüdür dä oγlanlarï silküčilärniŋ // Nečik oχlar χoluna χuvatlïnïŋ, ol türlüdür oγlanlarï bulγanganïŋ** *Пс126/127* [4]Что стрела / стрелы в руке сильного, таковы сыновья сотрясающих, потрясающих / смутившегося, смущенного, потрясенного (*Пс126/127* [4]Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые, *вар.* сыновья изгнанных, Сыновья молодого – как стрелы в руках хорошего солдата, *цсл.* сы́новѣ ѿтрѧсе́нныхъ), *ср.* **oγlanlïχ** (oγullarï ~nïŋ = *որդիք թափափելոց*)

Silvęstęr *см.* **Seγpesdros**

Simak'χus (*лат.* Symmachus) *и. с.* Симах; **Avrelius Simak'χus** Аврелий Симмах – *предп. Квинт Аврелий Симмах (лат. Quintus Aurelius Symmachus, 340-402/405), магистр африканского проконсула (373), префект Рима в 384 и 385 гг., консул в 391 г., оратор и вождь антихристианской партии, автор панегириков, речей, писем (изданы его сыном Квинтом Фабием Меммием Симахом в 10 книгах), реляций, в частности об алтаре Победы («Relatio de ara Victoriae», сокр. «De ara Victoriae») в защиту языческих верований и за восстановление алтаря Победы в Сенате, убранного по приказу императора Грациана под влиянием Амвросия Медиоланского (последний в сочинении «Против Симмаха» ставит красноречие противника выше Цицерона; на эту реляцию Пруденция написал 2 тома опровержений «Contra Symmachum» – «Против Симмаха»), издатель истории Тита Ливия, дед Квинта Аврелия Меммия Симмаха (лат. Quintus Aurelius Memmius Symmachus, ум. в 525/526), консула в 485 г., воспитателя и тестя Аниция Манлия Северина Боэция, автора 7-томной «Римской истории» («Historia Romana», сохранился фрагмент у Иордана), приговоренного к смерти Теодорихом*

simarla-, simarlâ- *см.* **sïmarla-**

simarlan- *см.* **sïmarlan-**

Simavon *см.* **Simeon, Šmawon**

Simavon / *Simon* *ActKP 17: 411* Симавон / Симон

Simavon / Simon Anastas oγlu *ActKP 17: 371* Симон, сын Анастаса

Simawon *см.* **Simeon, Šmawon**

Simawon Anasdas oγlu *ActKP 15: 271* Симавон, сын Анастаса

Simawon Anasdas oγlunuŋ sïŋarï Hanuχna *ActKP15: 271* Ганухна, супруга Симавона, сына Анастаса

Simawon / Simon Anastas oγlu *ActKP 17: 371, 20: 61* Симавон / Симон, сын Анастаса

Simawon: olaχlï Simawon *ActKP8: 211* Симавон из Молдавии

Simawon: Pirum dęr Simawon oγlu *ActKP20: 121, 121* Пирум, сын отца Симавона

Simawon Sahag oγlu käfäli *ActKP12: 231* Симавон, сын Сахага, из Кафы (двоюродный брат барона Корка, сына Тодорки)

Simawon Sarï *ActKP15: 270* Симавон Сары́

Simawon sečövlü *ДГрун: 107* Симавон из Сучавы

Simęon (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu), **Simeon, Simęon, Semęon, Semeyon** (*укр.* Симеон, *пол.* Symeon, *арм.* **Սիմէոն, Շիմէոն**, *лат.* Symeon, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Симеон; **Simęon** Симеон – *второй сын Иакова и Лии, который вместе с братом Левием он напал на Сихем, чтобы отомстить за свою сестру Дину (Быт 34:25-31)*; **Simęon aṛak'eal Gananaçi** апостол Симон Кананит – *апостол из первых двенадцати (Мр3: 18)*; **Simęon ʤeruni** старец Симеон – *Симеон Богоприимец, праведный и благочестивый муж в Иерусалиме, которому Святой Дух открыл, что он не умрет, не увидев Мессию; и когда Иосиф и Мария принесли Иисуса в храм, Симеон приветствовал Младенца как Мессию Божьего, благословил родителей и изрек пророчество о Марии (Лк2: 25-35)*; **k'ahanajyabedlär Zak'aria da Simęon ʤeruni** первосвященники Захария и старец Симеон (*по Евангелию Иакова, к которому восходит эпизод с испытанием Иосифа и Марии водою правды, первосвященнику Захарии сослужительствовал Самуил*); **Simęon χartnïŋ alγïšïdïr** Это молитва старца Симеона (*пророчество Симеона, Лк2: 29-32*); *ср.* **Semen, Simavon, Simawon, Simon, Šmawon**

Simeon Žora *ActKP17: 251* Симеон Жора

Simeon: Ivaško kensin mânovat etti oγlu bolgan Žora prkalap Simeonnuŋ... Žora Simeon *ActKP17: 231* Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона… Ивашко, сын Жоры… Жора Симеон

Simeon / Semeyon Žora pïrkalab bolgan Xotindä *ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине

Simon (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu) *ActKP8: 131, 191*, **Simọn** (~ga), ***Sïmon*** (*укр.* Симон, *пол.* Szymon, *арм.* **Սիմոն**, *совр.* **Սիմոն**, *лат.* Symeon, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Симон; **Simon χatunu** *ДГрун: 39* жена Симона; **Simonnu öldürmäχ üčün** *ActKP20: 91* за убийство этого Симона; **Simon Gûrenaçi** Симон Киринеянин, *см.* **Gûrenaçi**; **Simon Sûnaçi** Симеон Столпник, *см.* **Sûnaçi**; *ср.* **Simęon, Semen**

***Simon* / Simavon** *ActKP 17: 411* Симавон / Симон

Simon / Simun *ActKP15: 281* Симон / Симун

Simon / Sinan *ActKP17: 311* Симон / Синан
Simon Aleksandrovic ormânin i mêščanin zamoyskiy *ActKP 17: 311* Симон Александрович, армянин и мещанин замойский
Simon / Simavon Anastas oγlu *ActKP 17: 371* Симон, сын Анастаса
Simon Bilozor oγlu Yacko tornu *ActKP 8: 271* Симон, сын Билозора, внук Яцко
Simon: Hanuχna anasï Simonnuŋ Čika tornunuŋ *ActKP15: 271* Ганухна, мать Симона, внука Чики
Simon Čïplaχ *ActKP26: 21* Симон Чиплах
Simon Donuš tornu *ДГрун: 227* Симон, внук Донуша
Simon: Harandon Simon oγlu Ilôv šähärlisi učmaχlï ǰžanlï pan Awędik‘ ęręcp‘oχannïŋ kiyövü toγušu bilä Käfädän *Vien441: 120r* Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)
Simon: Kasko dęr Simon babadâsï *Vien441: 89v* Касько, попадья отца Симона
Simon Korkodel *ActKP 19a: 21* Симон Коркодел
Simon Kozlovic *ActKP15: 171* Симон Козлович
Simon Mamočko tornu *ActKP15: 281* Симон, внук Мамочко
Simon: kiyaklarga Simonga Mamočkonuŋ da Serhiygä Stepan oγluna *ActKP17: 441* резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана
Simon Mniχ *ActKP 12: 11* Симон Мних
Simon: Norses Simon oγlu, yasaχčï *ActKP12: 351* сборщик налогов Норсес, сына Симона
Simon: potomoklarï dęr Ovaneṣniŋ Simon oγlu... volnïy ettilär bikäčäni ol anttan *ActKP20: 51* потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тётку от той присяги
Simon Ovaneṣ Šadbey oγlununŋ sïŋarï Horpina *ActKP 15: 341* Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея
Simon Pomahaykonuŋ ögäy oγlu *ActKP15: 331* Симон, пасынок Помагайко
Simon / Šimun / Šïmun Postrhač *ActKP 8: 221* Симон / Шимун Постригач
Simon sečövli *ДГрун: 108* Симон из Сучавы
Simon Skripek *ActKP20: 121* Симон Скрипек
Simon Skripka *ActKP17: 381* Симон Скрипка
Simon Šadbey oγlu *ActKP19a: 21* Симон, сын Шадбея
Simon: Todor Simon oγlu Sečöv ermenisi *ActKP8: 211* сучавский армянин Тодор, сын Симона
Simon Yacko tornu *ActKP12: 311, 15: 291* Симон, внук Яцко
Simon Yovuryančï Svêtïy Yan tibindän, vank‘ ermeni χabaχ čïχarï špitalindä turgan *Ven1788: 141v* Симон Одеяльщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря
Simonides (*лат.* Simonide, *гр.* Σιμωνίδης) *и. с.* Симонид – *Симонид Кеосский (656-467/468 до н. э.), древнегреческий поэт, автор гимнов, дифирамбов, элегий, эпиграмм и пр., реформатор греческого алфавита; остаток жизни провел на Сицилии при дворе царя Гиерона Сиракузского; вар-табед Антон по трактату Цицерона «О природе богов» («De natura deorum») приводит его ответ на вопрос Гиерона о том, каковы боги на самом деле:* **Ne χadar fikir etsäm, nedir Teŋri, dayï artïχ aŋlama bolmam** Чем больше думаю, что́ есть Бог, тем больше не могу понять *(Quia, quanto diutius considero, tanto mihi spes videtur obscurior “Чем больше я думаю, тем труднее мне ответить”, – Cicero. De natura deorum I: 60)*
Simonova: bikäčä / bikäče Simonova *ActKP20: 111* тётушка Симонова
Simun / Simon *ActKP15: 281* Симун / Симон; *см.* **Simon**
Simun Postïrgač / *Simun Postrigač* / *Sïmun Postïrgač* *ActKP 15: 281 / 15: 311/ 17: 171* Симон Постригач; *см.* **Simon**
Sina (~, ~nïŋ, ~da, ~dan), **Sinaj** (~, ~dan), **Sinân** (~nïŋ), **Sinea** (~da), *в. п.* **zSina** (*арм.* Սինայ, *в. п.* զՍինայ, *лат.* Sinai, *гр.* Σινά, *евр.* Синай) *геогр.* Синай – *гора, где Моисею были даны 10 заповедей, предп., совр. Джебель-Муса ‘гора Моисея’, высотой 2244 м, в 90 км севернее южного мыса Синайского полуострова; пустыня с тем же названием вокруг этой горы*; *в* Սինէ – **Sinada** *отл. п.* от Синая – *м. п.* в Синае: [9]**yer dä teprändi, zera da kök yaγïš etsärlär / etsär yüzündän Teŋriniŋ Sinada / Sionda alnïna Teŋriniŋ Israjelniŋ // [9]yer titrädi, χačan ki köktä kropit etti yüzündän Teŋriniŋ Sineada alnïna Teŋriniŋ Israjelniŋ** *Пс67/68* [9](и) земля сотрясалась, ибо даже небеса изольют дождь / когда небо дождило от лица, *т. е.* по воле Бога в Синае / Сионе пред Богом Израиля (*Пс67/68* [9]земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева, *вар.* Земля сотрясалась, и с неба дожди низвергались по воле Бога, Бога Синая, Бога Израиля, *цсл.* землѧ потрѧсе́сѧ, и҆́бо небеса̀ ка́пнуша ѿ҆ лица̀ бг҃а̀ сїна́йска, ѿ҆ лица̀ бг҃а̀ і҆и҃лева); **Ǫrenk‘ beriy edi tayï üsnä Sinânnïŋ** *Бог* дал Закон на горе Синай *(Исх20: 1-22, Втор33: 2)*
sinagoga *см.* **sïnagog**
Sinan *а. и. с.* Синан; *ср.* **Haǰï-Sinan**
Sinan atlï ęręcp‘oχan Gelibolunuŋ *TZS: 111 (Kr146: 65)* ктитор (староста) Гелиополя по имени Синан
Sinan χaysarlï Ibrahimniŋ χardaši *ActKP26: 101* Синан из Кайсери, брат Ибрагима
Sinan sisli Skender oγlu *ActKP17: 1, 17: 311* Синан, сын Скендера, из Сиса
Sinan / Simon *ActKP17: 311* Синан / Симон
Sinân *см.* **Sina**
Sinat [Синат] *ош., см.* **Snâtin**
Sinat‘in *см.* **Snâtin**
sinäk (~; ~lär), **senäk** (~lär) *энт.* гнус – *кровососущее двукрылое насекомое*; комар, Culex; *возм.*, шершень, Vespa – *вид жёлтых с красно-бурым оттенком крупных ос*; գառնիք – **senäklär / sinäklär** *мн.* осы, кширы, оводы, род больших мух – шершни, осы, *ср.* **osa**[2] (= գրեղ); կարաժաւղ (= կառաժուղ) – **sinäk** род мошек – гнус; մժեղ – **komar ya sinäk** мошка, комар – комар или гнус: [31]**Ayttï, da keldi itčibini da sinäk / komar barča bilä čeklärinä / povetlärinä alarnïŋ** *Пс104/105* [31]Он

сказал, и пришли песьи мухи и комары во все пределы / уделы их (*Пс104/105* [31]Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределы их, *вар.* песьи мухи и мошки, налетели тучи мух, и мириады комаров закрыли небо, *укр.* воші, *цсл.* ѕкнїпы ‘вши’, *лат.* scinifes ‘скинифы (род насекомых-паразитов)’, *гр.* σκνίπα ‘комар; блоха’ < σκνίψ, σκνιπός ‘древоточец; червячок’); *սիծակ* – **sinäk** оса, ктир, овод, шмель – шершень, Vespa (*Исх23* [28]пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего *Аморреев*, Евеев, *Иевусеев*, Хананеев и Хеттеев, *лат.* crabrones ‘шершни’, *гр.* σφηκιαί ‘осиные гнезда’), *ср.* **bidzak, osa** (= *սիծակ, իշամեղուս*); *ср.* **komar, mïnǯeγ, sivri-sinäk**

sinčatïy (*укр.* сінчатий) сенчатый, затененный, тусклый, подернутый туском, матовый; **sinčatïy tüvmä** *ActKP8: 101* сенчатые пуговицы

sindigatura, sindikatura *TZS: 50-51 (Kr146: 14, 15)* (*пол.* syndykatura < *лат.* syndicus ‘синдик, поверенный города, общества’) синдикатура, должность, статус, обязанности синдика, поверенного общины

sindonites *лат. синдониты – монахи, ограничивающие себя в верхней одежде синдоном (гр. σινδών ‘плащаница’), см.* **Srabion**

sine *лат. без;* *անդադաար* – *sine diminutione* неснедаемо, неистребимо, несгораемо – *без уменьшения, сокращения, понижения, убывания, убыли;* *անվախճան* – *sine fine* бесконечный, беспредельный, неограниченный, неокончаемый, беспрерывный, вечный – *бесконечный;* *առանց դպրութեան* – *sine lit[t]eri, illit[t]eratus* неуч, без учения – *без учения, без образования, необразованный, непросвещённый, невежественный, неучёный;* *անարատ* – *sine macula* незамаранный, беспорочный, чистый, неосквернённый – без пятна, порока, незапятнанный

Sinea *см.* **Sina**

sineąagan (*арм.* *սինեականի*) синайский, относящийся к Синаю; **Sineąagan taγïna** на Синайской горе; *см.* **Sina**

sinica (*укр.* сниця, *пол.* śnica, sznica, *нем.* Schnitt ‘разрез, прорез’ *или* Schnitz ‘кусочек, ломтик’) сница – *“один из двух брусков, укрепленных в круге, меж коих вставляется дышло повозки, крепясь притыкой, шворешком, сквозь сниц” Даль*; **Kirgačoχ berdi maŋa 2 sg̃, ki bardïm da satïn aldïm 1 aγač sinicaga, da keltirdim, da yasadïm** *ДГрун: 52* Как только нанялся, он дал мне 2 злотых, на которые я купил дерево на сницы, и привез, и сделал

sinistris *см.* ***a sinistris***

Sinkov *ДГрун: 291 ош., см.* **Zinkov**

sinod (*укр.* синод, *пол.* synod, *лат.* synodus, *гр.* σύνοδος) синод, собор, собрание *сл. син.* **yïγïlmaχ, yïγïštïrmaχ, zebranê, zebranïy**

sinogorlica, šinogorlica (~nï), *synogarlica* (*укр.* синьогорлиця, *пол.* synogarlica) *орн.* голубь египетский, или турецкий, Streptopelia senegalensis; *ср.* **horlica, horlička, horlïčka, humrï, χumrï**

sinor[1], **snor** (~, ~nuŋ) (*гр.* σύνορος, σύνουρος) межа, граница, рубеж *син.* **cil, ček, hranica, oχšaš, stanovênê;** *կապար (= կապար)* – **hranica, ček, sinor / sinor** граница, рубеж, предел, конец, край, межевание – граница, рубеж, межа, *ср.* **nïšan** (= *կապար*); *ср.* **snordaš**

sinor[2] *см.* **snor**[1]

sinovski (*укр.* синівський, *пол.* synowski) сыновний

sinožat (~larï) (*укр.* сіножать) сенокосное угодье; **Ovanes sözünä körä dosït etmädi stronï sinožatïn kütmäχ üčün ögüzläri bilä** *ActKP17: 171* Ованес не исполнил *данного* им слова касательно выпаса волов на сенокосном угодье

siŋ- впитываться, усваиваться, перевариваться *см.* **siŋir-**

siŋir- впитывать, усваивать, переваривать (пищу); *հնչէ* – **siŋir** *2 л. ед. повел. от* *հնչել* впитывать, усваивать, переваривать – впитай, усвой, переври; *հնչե|ցի, ~ց* – **siŋir|dim, ~di** я, он впитал, усвоил, переварил; *կու հնչեմ*՛– **siŋirirmen** впитаю, усвою, переварю; *էր կու հնչեմ*՛– **nek siŋirirmen** почему я буду впитывать, усваивать, переваривать; *չեմ՛հնչեր* – **siŋirmändir** я не буду впитывать, усваивать, переваривать; *մարսեմ*՛– **siŋiyirmen / siŋiriyirmen, stravit etiyirmen**, *trawie* варю (*о желудке*) – впитываюсь / впитываю, усваиваю, перевариваю (пищу), *перевариваю*; *պիտի հնչէ* – **siŋirsär** он непременно впитает, усвоит, переварит – он должен впитать, усвоить, переварить

siŋli (~m) младшая сестра, младшая родственница, сестрёнка; **Ol sahat išandï surp Kęork‘ Teŋriniŋ küčünä da ayttï χan χïzïna: “Xorχma, siŋlim. Teŋrim menim saχlar meni dä, seni dä ol χorχulu aǯdahadan”** Тогда святой Георгий, уверовав в силу Бога, сказал царской дочери: “Не бойся, сестренка. Мой Бог сохранит и меня, и тебя от этого ужасного дракона’

Sion (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~da, ~dan), **Siovn** (~nuŋ, ~nu), **Siov** (~nuŋ, ~nu) (*арм.* **Սիոն**, *лат.* Sion, *гр.* Σιών, *евр.* Сион *предп.* ‘знаменитый’) *геогр.* Сион – *а) другое название горы Ермон (Втор4: 48); б) крепость иевусеев на юго-восточном холме Иерусалима, затем город Давида, после – священная гора, на которой пребывает Господь; в) другое название Иерусалима*

Siov *см.* **Sion**

Siovn *см.* **Sion**

sip *оп., см.* **tip**

sipir- *см.* **sibir-**

Sipogli, Sipoogli: Moziy Sipogli / Sipoogli *ActKP26: 1* Мозий Сипоглы / Сипооглы (еврей из Константинополя)

Sir. *см.* **Sirak‘**

sirâ *см.* **sïra**

siracki, sirazki, širaǯki (*укр.* сірадзький, *пол.* siradzki) серадзский, относящийся к городу Серадз и Серадзскому воеводству; **Yan, pisarï pan voyvoda Širaǯkiyniŋ** *ActKP20: 121* Ян, писарь пана воеводы Серадзского; ***Yanovi Boguckêmu zêmi Sirackêy ǯzêržawci*** *ActKP20: 91* Яну Богуцкому, правителю земли Серадзской; *см.* **Seraz**

sirâk (*укр.* сіряк) сермяжник, мужик, простак,

простолюдин = *ձանձաղ* мелкий, мелководный; *перен.* легкомысленный, низкий

Sirak‘ (~, ~nïŋ) (*арм.* **Սիրաք**, *лат.* Sirach, *гр.* Σιράχ, *евр.* Сирах) *и. с.* Сирах – *иначе Иисус, сын Сираха, автор книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир50: 29, 31), или Сираха, называемой в Вульгате «Сирах, или Екклезиастик» («Sirach seu Ecclesiasticus»)*; **Bu sözdür Sirak‘nïŋ** Вот слово Сирахово

Sirak‘us (~nuŋ), **Sirak‘uza** (*укр.* Сиракузи, Сиракуза, *пол.* Syrakuzy, Syrakuza, *ит.* Siracusa, *лат.* Siracusae, *гр.* Συράκοσαι, Συράκουσαι) *геогр.* Сиракузы – *греческая колония на восточном берегу острова Сицилия, основанная ок. 735 г. до н. э., совр. город Сиракуза*; **biylär Sirak‘usnuŋ** правители Сиракуз

Sirak‘uza *см.* **Sirak‘us**

sirakuzanskiy (*укр.* сиракузанський, сиракузький, *пол.* syrakuzański) сиракузский, относящийся к городу-государству Сиракузы; *см.* **Sirak‘us, Sirak‘uza**

sirâla- *см.* **sïrala-**

sirazkiy *см.* **siracкiy**

sirča *см.* **sïrča**

Sirdiχajn: Varteres Xčk sargawak‘nïŋ Sirdiχajnnïŋ χïzï Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

sireyski *см.* **siriyski**

Siriya (~nïŋ) (*укр.* Сирійський, *пол.*, *лат.* Syria, *гр.* Συρία, *а.* Suriya) *геогр.* Сирия

siriyacki *см.* **siriyski**

siriyski, sireyski, siriyacki, sïrïyski (*укр.* сирійський, *пол.* syrijski) сирийский, относящийся к Сирии; *см.* **Siriya**

sirka sulphur [‘сера’] *TTor: 51, 80 ош., см.* **sirkä**

sirkä (~, ~ni) *хим.* уксус; *քացախ* – **sirkä**, *acetum* винный уксус – уксус; **leγi sirkä bilä ičmäχ** питье уксуса с желчью (*Иисусу перед распятием дали пить уксуса, смешанного с желчью Мф27: 34 или смирной Мк15: 23, а перед смертью на кресте вновь пытались напоить уксусом Мф27: 48, Мк15: 36, Лк23: 36, Ин19: 29-30; под уксусом здесь понимают кислое вино* posca ‘поска’, *которое римские солдаты ввиду его резкого вкуса обычно разбавляли водой, под желчью – горечь, а под смирной – вид примеси, т. е.* мирру *как одурманивающее и отчасти обезболивающее наркотическое средство*); **Bu barčanï ezip igi sirkä bilä olivaga qatïštïrma da biširmä igi, ki mast kibik bolgay** *Tor: 165v* Все это хорошо перетереть и смешать с уксусом и растительным маслом и варить, чтобы получилось подобие мази; *ср.* **čaγïr, leγi, mira, sabur**

sirkälän- (~di) наполниться, насытиться уксусом, превратиться в уксус; *քացախեալ* – **sirkäländi** скисший, поврежденный, испорченный – он наполнился, насытился уксусом, превратился в уксус

sirkälät- (~käy) приправлять, насыщать уксусом, делать кислым; **azgïna sirkä bütün ičkini sirkälätkäy** немного уксуса делает кислым весь напиток

sirma *см.* **sïrma**

sirota (~, ~ga; ~larga), **siruta, širota** (~; ~larga) (*укр.* сирота, *пол.* sierota) сирота; *см.* **öksüz, tul**

sirov *см.* **Najea**

sirt- *см.* **sïrt-**

sirtmäχ *см.* **sïrtmaχ**

siruta *см.* **sirota**

siryalata *см.* **sïrâlat-**

Sisara (~nï) (*арм.* **Սիսարա**, *лат.* Sisara, *гр.* Σισάρα, *евр.* Сисра *предп.* ‘ретивый, резвый’) *и. с.* Сисара – *военачальник ханаан, которого убила Иаиль, жена Хевера Кенеянина (Суд4: 21)*

sisli (*арм.* **Սիս** + -li) житель или уроженец города Сис – *столицы Киликийского Армянского государства, основанного бежавшими от нашествий сельджуков армянами в 1080 г. и павшего в борьбе с мамлюками в 1375 г., резиденции Армянской церкви в 1282-1441 г.*; **Čïraχ sisli ermeni... körgüzdü 1 cerograf urumča yazgan** *ActKP17: 431* Чирах, армянин из Сиса… показал одну расписку, написанную по-гречески; **Jagop sisli šähär χuçunda bolgan** *Vien441: 167v* Агоп из Сиса, бывший в городском приюте; **Jovanes sisli, χardašï zamoscalï Baγdasarnïŋ** Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья; **Kirkor sisli** *ActKP 20: 51* Киркор из Сиса; **Kirkor Andriy oγlu sisli Šltïχ kiyövü** *ActKP26: 21* Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха; **Kirkor sisli Serhiy eresp‘oχan kiyövü** *ActKP15: 181* Киркор из Сиса, зять старосты Сергия; **Xïdïr Lęvọn oγlu sisli** *ActKP17: 451* Хыдыр, сын Левона, из Сиса (*женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко*)

siš- *см.* **šiš-**

sit (~, ~inä, ~indän; ~lärin), **sit’** (~, ~ni), **sič** (~lärni), **šidz, šit** (~lärni), **šsit** (*укр.* сіть, *пол.* sieć) сеть, сетка *сл. син.* **av, koš, ortasï duvarnïŋ, povoroz, sidlo[1], sïrtmaχ, top, utka, volok**, *cribrum, rete*; *գործի* – **barča türlü yaraγ, instrumentalar, ne bilä išlärlär // pešä instrumentalar, ne bilä išlärlär // top** // **sit**, *rete* инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают // орудие, пушка // сеть, *сеть, невод*; *ծուռ* [= *սուտն*] – **sit** канат, веревка, снурок, петля – сеть (ловчая), силки (*Иов18* [10]Скрытно разложены по земле силки [*вар.* ловушка, веревка, *укр.* шнур, *пол.* powryz, zasadzka, zapadnia, *цсл.* ѹ҃же] для него и западни на дороге); *ծուղակ* – **sit** западня, сеть, силок, тенета, ловушка, петля – сеть (*Прит6* [5]спасайся… как птица из руки птицелова, *цсл.* ѩ҃ко птица ѿ сѣти; *Еккл9* [12]Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [*цсл.* ѩ҃ко птицы ѹловлѧ́емы въ сѣти], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); *յորոգայթ* (= *որոգայթ*) – **sit, av / sïrtmaχ** сеть, западня; злоухищрения, ковы, козни, коварство – сеть, рыболовная, ловчая сеть / ловушка, западня, козни (*Ос5* [1]вы были западнею в Массифе); *գուրկանըս* (= *գուրկան*) – **sitlärin** *в. п. мн. от* *ուրկան* арканы, вервие – *в. п. мн.*

их сети, *ср.* **urγan**; պատական – **sit bilä dolaškan da pletitcâ bolgan** тенета, сеть для ловли зверей – окруженный и оплетенный сетью; վարմ՛– **sit** / **siti χušlarnïŋ** сеть, тенета, невод, силок – сеть для птиц, птицеловная сеть (*Иер5* [26]Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей; *Иез17* [20]И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои [*рус. термину* тенета *соответствует арм.* պաշար ‘запас, припас, снабжение съестными припасами, провиант, пища, провизия; снаряжение’]; *Ос5* [1]вы были… сетью, раскинутою на Фаворе; *Ос7* [12]Я закину на них сеть Мою;), *ср.* **aš, azïχ, staciya** / **stacia** (= պաշար), **av, sit, sidlo**[1], *sidło* (= որոգայթ); արձուղ – **teŋiz sitläri, volok, utka** сеть, коею рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда

sitka *Tor: 103[a]r* (*укр.* сітка, *пол.* sieć) сетка

sitkovïy, sâtkovïy (*укр.* сітковий, *пол.* siatkowy) сетчатый; **bir belbaγ keltirdi Türktän sitkovïy 12 ges talergä eski** / **sâtkovïy** *ActKP20: 161* он привез из Турции один сетчатый пояс за двенадцать с половиной старых талеров; **χušaχ mor sitkovïy** *Vien441: 98v* кушак фиолетовый сетчатый; *см.* **tor**

sitlä- ловить сетью; ակնասեմ՛(= ականասեմ), ~ք – **av-***lïyïrmen*, **sitliyir|men, ~biz** лов|лю, ~им западней, сетью, мышеловкой – лов|лю, ~им ловчей сетью

sitlän- (~dim) ловить сетью, попасться в сеть; ակնասեցա, ~ք, ~ր, ~ՔՔ, ~ւ, ~Ն – **av***landïm*, **sitländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они поймал|ся, ~ись в сеть

sito *Tor: 56v* (*укр.* сито, *пол.* sito) сито

siun *см.* **sûn**

sivizna (*укр.* сивизна, сивина, *пол.* siwizna) седина *сл. син.* **aχsaχal, saχal**, *canicies, canities*

sivïy (*укр.* сивий, *пол.* siwy) седой *сл. син.* **aχargan**

sivrisinäk *энт.* комар, Culex; гнус – *кровососущее двукрылое насекомое*; մինճեղ [= մժեղ, մժեխ, միջեխ, միչեխ] – **sivrisinäk, uzun ayaχlï, kendi kičidir, tüzdä bolur, učar, adamnï tišlär, ya komar** // **sivrisinäk, uzun ayaχlï, ya komar** // **sivrisinäk, uzun ayaχlï, kendi kičidir, tüzdägi** мошка, комар – гнус, длинноногий, сам маленький, бывает в степи, летает, очень тонкий, кусает людей, или комар; բոր [= բոռ, բորեխ] – **sivrisinäk, mïndžeγ, inčkädir, tüzdä učar, kičidir, ya komar** род больших мух, ктир, овод; шершень – комар, мошка, тонкая, летает в степи, маленькая, или комар; *ср.* **süvrü**

Siwk‘ẹm *см.* **Sûk‘ẹm**

siwn *см.* **sûn**

siyah *a.* чёрный; **čamara siyah ustašari yalan** *Ven 1788: 45r* чамара голая из чёрной усташари

siydik моча, урина; մէզ – **siydik** моча (*4Цар18* [27]И сказал им Рабсак: разве *только* к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами)

siz (~, ~siz, ~niŋ, ~iŋ, ~iŋdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir; ~lär) *личн. мест. 2 л. мн.* вы = դուք; ձեր – **siziŋ** / **sizniŋ** *р. п. личн. мест. 2 л. мн.* вас; *притяж.* ваш, принадлежащий нам; ձեզ – **sizgä** *д. п.* вам; զձեզ – **sizni** *в. п.* вас; *ի ձեզանէ, ի ձէնջ* – **sizdän** *отл. п.* от вас – *исх. п.* от вас; ձեք – **siz bilä** // ձեռք, ընդ ձեզ – **siziŋ bilä** *тв., совм. п.* вами – *совм.* с вами; ձերք – **sizlär** *мн.* вы (*в текстах, как и* bizlär *мн.* мы, *не встречается*); **Sizsiz, ki Bandälẹvonnu yïraχlattïŋïz teŋrilärimizdän?** Это вы – те, что удалили Пантелеона от наших богов?

sizdik *on., см.* **siydik**

sizinda bolgan you have with you *TT: 25-26, 80 ош., см.* **ič** (~indä bolgan)

siziŋ *притяж. мест. 2 л. мн.* ваш, принадлежащий вам; [21]**Bundan soŋra maχtanmasïn kimesä adamlardan, zera barča nemä siziŋdir:** [22]**egär Bọγos, egär Abọγos, egär Gep‘as, egär dünyâ, egär tirlik, egär ölüm, egär ki hali bar, egär ki bolmalïdïr, – barča nemä siziŋdir;** [23]**siz – K‘risdosnuŋ, K‘risdos – Teŋriniŋ** *1Кор3* [21]Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше: [22]Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; [23]вы же – Христовы, а Христос – Божий

siziŋki (~n; ~ lärniŋ, ~lärdän), *иск.* **siziŋkilärinki** *притяж.-относит. мест. 2 л. мн.* ваш, принадлежащий вам, находящийся у вас = ձերն; ձերոյ – **siziŋkilärniŋ** / ձերոյն – *иск.* **siziŋkilärinki** *р. п. мн.* ваших, находящихся у вас

siziŋkilärinki *иск., см.* **siziŋki** (~lär)

Sïblist *см.* **Šïblist**

sïčχan (~; ~lar), **čičχan** (~; ~lar). **sičχan** *зоол.* мышь, Mus; աքքաք – **šïčχan, čičχan**, *mysz* // մուկ / աքքաք, մուկ – *mysz* мышь (*арм.* աքքաք, աքքաք < *евр.* ‘akbār / ахбар ‘мышь’?); մուկ[ն], մունկն – **sičχan il** // **sïčχan** крыса, мышь – год мыши // мышь; մկնիկք – **sïčχanlar** *мн.* мыши

sïčχangïna *зоол.* мускусная крыса, ондатра, Fiber zibethinus, Ondatra zibethica; մշմուկ (= մշմուկ) – **sïčχangïna** *зоол.* мускусная крыса, ондатра – мускусная крыса, *букв.* мышка; *ср.* **mušk**

sïčmaχ кал, помёт; ծրտուել – **čïpčïχ sïčmaχï** замарать, мараться (о птицах) – птичий помёт (*Тов2* [9]В эту самую ночь, возвратившись после погребения и будучи нечистым, я лег спать за стеною двора, и лице мое не было покрыто. [10]И не заметил я, что на стене были воробьи. Когда глаза мои были открыты, воробьи испустили теплое на глаза мои, и сделались на глазах моих бельма); *ср.* **poχ, tezäk**

Sïdïpan *см.* **Sdepan**

sïfat (~, ~ta; ~ïmnïŋ; ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda; ~ïmïzga; ~lar), **sifat** *a.* лицо, вид, сторона; դէմք – **sïfat** / **sürät** вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд – лик, лицо; **sïfatïnïŋ čireyin közü bilä körär** обличие лица он видит глазами; **altun yüzük yïlan sifatï** *ActKP8: 251* золотой перстень с изображением змеи; *ср.* **yüz**[1]

sïfatlï имеющий определённый вид, сторону; **dört sïfatlï** *см.* **dörtsïfatlï**; **dört sïfatlïχ** *см.* **dörtsïfatlïχ**

sïgnït, sgnït, signit (*пол.* sygnet, *лат.* signetum) перстень с печатью, гербом; վաւերական – **sïgnït, yü-**

zük, ya χïlïχ, ya övränčikliχ / övränčikli подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень – перстень с печатью, кольцо, или манера, или традиция / традиционный; **sgnït altun nšan yüzükü üč gš χïzïl fli** *Vien441: 112v* обручальный перстень с печатью в три с половиной червонных флорина; **eki yüzük signitlär χïzïl fli 6** *Vien441: 193r* два перстня с печатками в 6 червонных флоринов

sïγ *см.* **sïχ**

sïγan *оп., см.* **seγan** (~ïŋa)

sïγta- *см.* **sïχta-**

sïγïl- втискиваться, втиснуться, быть втиснутым; *անպարագրելի* – **yazovga čövräläŋgän ya sïγlagan** (= **sïγïlgan**) неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный – ограниченный или стесненный для описания, неудобоописуемый; *պարագրելի* – **yazovga sïγïlmagan ya čövräläŋgän** ограниченный, предельный, определенный – неописуемый, не поддающийся описанию или очерченный; *զպարագրելի, ~ք, ~ն* – **yazovga sïγïlmagan, ~nï, ~lar** (= **sïγïlmagan(lar)nï**) **ya čövräläŋgän, ~ni, ~lär** (= **čövräläŋgän(lär)ni**) / **čövrälänmägän, ~ni, ~lär** (= **čövrälänmägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же – неописуемый, не поддающийся описанию или ограниченный неким кругом, пределом / не ограниченный каким-то кругом, пределом, *ср.* **tügällövlü** (= *պարագրելի*)

sïγïn *зоол.* олень, Cervus; **[13]Čöp-čövrämni aldïlar ǰanavarlar köp, da semiz buγalar čövrämni aldïlar // [13]Čövrämä boldular menim sïγïrlar köp da semiz, buγalar semiz χapsadïlar meni // [13]Čövrämä boldular menim aγïnlar** [= **sïγïnlar**?] **köp, da buγalar semiz χapsadïlar meni** *Пс21/22* [13]Множество зверей / жирных коров / оленей (?) обступили меня, и тучные быки окружили / захватили меня (*Пс21/22* [13]Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня)

sïγïn- (~ma; ~dï; ~ïpsen, ~ïpsiz, ~ïptïrlar; ~ïp ediŋiz; ~ïrlar, ~maslar; ~aǰag; ~gaysen, ~gay; ~gan, ~ganlarnï; ~maχnï; ~ïp) вмещаться, помещаться, влезать, располагаться, поселяться, вселяться, селиться; *որջանալ* – **turma, sïγïnma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *տաղաւարել* – **turma, sïγïnma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *բնակութիւն, բնակութիւն* – **turaǰag yer, mêškanê, salaš // sïγïnaǰag yer** обиталище, обитель, жительство, жилище, дом, пребывание; привычка, обычай – жилье (местожительство), жилище (квартира), шалаш // место обитания

sïγïndïr- (~dïŋ, ~dï; ~ïr; ~gay), **sïχïndïr-** (~gay) вместить, поместить, втиснуть, внедрить, вселить, ввергнуть, повергнуть; *բնակեցուցանել, բնակեցուսցէ (= բնակեցուսցէ)* – **sïγïndïrïr / sïγïndïrgay** водворит, вселит – ввергнет, повергнет: **[6]Xuvgay soŋra dušman ǰanïmnï menim, yetiškäy da baskay yergä tirlikimni menim da haybatïmnï menim topraχka sïγïndïrgay / sïχïndïrgay // [6]Xuvalagay soŋra dušman boyumnï menim, yetiškäy da baskay yergä tirlikimni menim da hörmätimni menim topraχ ičinä turγuzgay** *Пс7* [6]Пусть враг преследует душу мою, настигнет и втопчет в землю жизнь мою и славу / честь мою пусть повергнет в прах (*Пс7* [6]то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах)

sïγïnučï *оп., см.* **saγïnučï**

sïγïr (~nïŋ, ~nï; ~lar, ~larnïŋ) корова, самка быка, Vacca; *եղինք* – **sïγïrlar** *р. п. мн.* быков, волов – коровы (*Прит14* [4]Где нет волов, *там* ясли пусты; а много прибыли от силы волов), *ср.* **ögüz** (= *եզն*); *զուարակ* – **sïγïrlar** бычок, молодой бык, телец, теленок – коровы (*Исх29* [1]возьми одного тельца из волов), *ср.* **ögüz, tovar, tuvar** (= *զուարակ*), **ögüz** (~nü = *զուարակս*); *Որք են կճղակաւորք, այսինքն կճղակահերձս: Ուռջն որ է եղն, և գոմէշ, և զուրաֆայն, և եղջերուքն, և եղունդք, և ոչխարք, և այծ, և այլ սոցին նմանք* – **Xaysïlardïrlar čataltïrnaχlï, ajsink'n tuvartïrnaχlï? Tuvar-ögüz, ki budur sïγïr, da suvsïγïrï, da zurafaj, da müŋüzlülär, da sïrnalar, da χoyïnlar, da ečkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие *животные являются* раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные; **suv sïγïrï** *см.* **suvsïγïrï**; *ср.* **inäk, tuvar χara, ut, yalovica**

sïχ (~; ~lar), **sïγ** густой, частый, плотный *сл. син.* **bek dostatečnïy, berkäytkän, doskonalï, doskonalïy, dostatečnï, dostatečnïy, hrubï, köp, χalïn, χarïšlïχ, t'ancr** [*թանձր*], **t'aw** [*թաւ*], **tïχïz, tolu,** *doskonały, dostateczny*; *ամրախիտ* – **sïχ, berkäytkän 1 Mag. 1** густой, плотный, частый – густой, плотный, тесный, притесненный, принужденный силой, 1-я книга Маккавейская 1 (*1Макк1* [56/53]и заставили Израиля укрываться во всяком убежище его); *խիտ* – **sïχ, hrubï, χalïn, t'ancr, t'aw** густой, плотный, частый – густой, тучный, толстый, грузный, плотный (*Иез31* [3]Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев), *ср.* **gadag, gdag** (= *խիտ, խիտա, խիտո*); *սեր* – **sïχ, doskonalïy / doskonalï, bek dostatečnïy / dostatečnï,** *doskonały, dostateczny* крепкий, твердый, плотный; истинный, правдивый, чистосердечный; искренний, откровенный; обильный, богатый – густой, совершенный, предостаточный, *совершенный, достаточный* (*1Пет4* [8]Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, *вар.* непреходящую, горячую, *цсл.* прилѣжну), *ср.* **bek nêužïtnïy** (= *սէր / սեր предп. вм. սերտ*); *ներկուտ* – **asrï sïχ** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный; *совр.* крепкий, спаянный – очень частый, тесный, плотный, *ср.* **sïχlïχ** (~ka körä) (= *ներ*

կուռ), **cvičonïy / čvičonïy** (= *ներկուռ*); **sïχ orman** *см.* **orman**; **sïχ yapraχlï** с густой листвой, *см.* **yapraχlï**; *Հերապարհ* (= *Հերապանձ*) – **sïχ yapraχlï, χalïn** славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвой, густой; **sïχ yümlülär** *см.* **sïχyümlülär**

sïχ- (~tï; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~kan) сжимать, стискивать, сдавливать *сл. син.* **itä ber-, χïs-, saγ-, talaš-**; *Հրմլեմ* – **sïχïlïyïrmen / sïχïyïrmen, χïsïyïrmen, saγïyïrmen** мну, топчу, валяю, жму, давлю, выжимаю; щемлю, тисну; стягиваю, сжимаю, затягиваю – сжимаюсь / сжимаю, стискиваю, сдавливаю, дою, выжимаю, выдавливаю; *նրժու րել* [= *արիւն ժրել*] – **χannï sïχma** зажимать, унимать кровь, останавливать кровотечение

sïχïl- (~maga; ~ïyïrmen) быть сжатым, стиснутым, сдавленным; *խրմնեմ* [*отчасти* = *խմնեմ*] – **sïχïlïyïrmen** // *խրմնեմ* – *mento, confundor, miszam sie* кладу в кучу, наваливаю; коплю, скапливаю, наполняю; сгущаю, делаю гуще; умножаю, увеличиваю, прибавляю [собираюсь в кучу, наваливаюсь, умножаюсь] – сжимаюсь, стискиваюсь, втискиваюсь, протискиваюсь, умещаюсь, стесняюсь, прихожу в стеснение, в смятение // *совокупляться; лить, вливать, сыпать, распределять, сливать, смешивать, соединять, сочетать, объединять, перемешивать, приводить в беспорядок, смять, перепутывать, сбивать с толку, запутывать, смущать, расстраивать; мешаюсь, смешиваюсь, вмешиваюсь* (*ЗМакк7* [2]Некоторые из друзей наших… убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в царстве; *Мр3* [10]имевшие язвы бросались к Нему, *вар.* толпились вокруг, пробивались к Нему; *Мр10* [1]собирается к Нему народ; *Деян2* [6]собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием)

sïχïndïr- *см.* **sïγïndïr-**

sïχlan- делаться густым, частым, тесно расположенным, плотным, густеть, сгущаться, теснить-ся; *խրտացեալ* – **sïχlangan** сгущенный, сжатый, отвердевший – сделавшийся густым, частым, тесно расположенным, плотным

sïχlat- делать густым, частым, тесно расположенным, плотным, гущать, учащать *сл. син.* **berkäyt-**

sïχlïχ (~ka) частота, густота, теснота, плотность; *ներկուռ* [*отчасти* = *ներ կուռ*] – **sïχlïχka körä, cvičonïy / čvičonïy** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный; *совр.* крепкий, спаянный [по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости] – по частоте, густоте, тесноте, плотности; ученый, образованный, *ср.* **asrï sïχ** (= *ներկուռ*); *քան կուռ* – **sïχlïχka körä** по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости – по частоте, густоте, тесноте, плотности

sïχta- (~; ~r, ~rlar; sïχtïyïrmen; ~gay; ~maχ), **sïγta-** (*инф.* ~ma) теснить, наседать, настаивать; *ժրտեմ* – **sïχtïyïrmen, kliyirmen, yalbarïyïrmen, χolïyïrmen** убедительно, настоятельно, усильно прошу, домогаюсь, ищу, добиваюсь, молю, прошу неотступно – наседаю, настаиваю, добиваюсь, желаю, хочу, молю, умоляю, прошу: [4]**Sïχta Eyämizdän, da ol berir saŋa χoltχasïn yüräkiŋniŋ seniŋ // Xol Eyämizdän, da ol bergäy saŋa χoltχasïn yüräkiŋniŋ** *Пс36/37* [4]Добивайся от Господа / Проси у Господа, и Он даст тебе просьбу сердца твоего (*Пс36/37* [4]Утешайся [*вар.* насладись, будь счастлив] Господом, и Он исполнит желания сердца твоего)

sïχtïr- (~ïy edi; ~ïyïrlar) сжимать, стискивать, сдавливать при посредстве кого-чего, укрощать

sïχtovlu сжатый, стиснутый, укрощенный, смиренный, покорный; **sïχtovlu yüräk bilä aytïyïrbiz** произносим со смиренным сердцем

sïχyümlü (~lär) густопёрый; *Ո՞րք են խոտորնաքմխայ երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են նրբբաղտնք և սրթապրճիք մաքլաւորք և թռւսախեռուք և յօդագլխայք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրաուցս և ուղղանագիս և ի կէրկրաուցս և ի ծռանագիս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

sïla-, sïla- (*инф.* ~ma; ~; ~dïm, ~dï; ~rmen; ~mandïr; ~rlar edilär; sïlïyïrmen; ~sar; ~gan, ~gannï) мазать, обмазывать (глиной, извёсткой), штукатурить; *ծեփէ* – **sïla** обмажь, помажь *стену* известью, оштукатурь, помажь цементом – обмажь, помажь, оштукатурь; *ծեփե|ցի, ~ց* – **sïla|dïm, ~dï** я, он обмазал; *կու ծեփեմ* – **sïlarmen** буду обмазывать, обмажу; *էր կու ծեփեմ* – **nek sïlarmen** зачем мне обмазывать; *չեմ ծեփեր* – **sïlamandïr** не буду обмазывать; *ծեփեմ* – **sïlïyïrmen** обмазываю; *պիտի ծեփէ* – **sïlasar** он непременно обмажет, должен обмазать

sïlat- *ActKP12: 61 понуд. от* **sïla-** велеть, заставить, нанять обмазывать (глиной, известью), штукатурить

sïlïχ et- *TS: 680 ош., см.* **artïχsïlïχ** (~ et-)

sïmarla- (~ma, ~maga; ~gïn, sïmarlïyïχ; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madï; ~pmen, ~ptïr; ~p edi, ~p ediχ; ~rmen, ~r, ~rbiz; ~mas; ~r ediχ; sïmarlïymen; sïmarlïyïrmen, sïmarlïyïr; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen; ~gan, ~gannïŋ, ~gannï; ~ganïma, ~ganïmnï, ~ganïmda; ~ganïŋ, ~ganïŋa, ~ganïŋnï, ~ganïŋda, ~ganïŋdan; ~ganï, ~ganïdïr, ~ganïnïŋ, ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganlar; ~ganlarïŋ; ~ganlarïna, ~ganlarïn; ~gan edi; ~maχ, ~maq, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï; ~maχïŋ, ~maχïŋnï; ~maχïna; ~p; ~mïnča), **sïmarlâ-** (~dïŋ; ~ptïr; ~rmen; ~gan; ~ganïŋnï; ~ganlarïŋa; ~p), **simarla-, simarlâ-** (~gaysiz; ~gan; ~p) велеть, повелеть, приказывать, приказать, завещать, поверять, поверить, поручать, поручить, препоручать, препоручить *сл. син.* **buyur-, čïχara ber-,**

S

χač cïχar-, tastïm et-, *mundo*; *առաքեալ* – **sïmarlama** поданный, предложенный, представленный, доставленный, внесенный, допущенный – порученный; *առաքեմ, ~ք* – **sïmarlïyïr|men, ~biz, čïχara beriyir|men, ~biz** подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю – поручаю, выдаю, предаю; *աւանդեմ* – **sïmarlïyïrmen, tastïm etiyirmen** предаю; вверяю, поверяю, кладу на хранение, в залог; отдаю, оставляю, поручаю – поручаю, завещаю (*Рим6* [17]Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя), *ср.* **ber-** (~mä), **beril-** (~mäχ) = *աւանդել*; *սպրեմ* – **sïmarlïyïrmen ya čïχara beriyirmen** споспешествую, помогаю; убеждаю, уговариваю, преклоняю, уверяю, убеждаю, ободряю, поощряю; внушаю, присоветываю, исходатайствую; умышляю, выдумываю, составляю; предаю, выдаю – поручаю или предаю; **menim blä sïmarlap edi**... **ki aytkay edim** *ActKP17: 361* он велел через меня... чтобы я сказал; *յանձնեալ* – **sïmarlagan / sïmarlâgan** порученный, вверенный, отданный в руки, преданный; приказанный, наказанный, препорученный – порученный, вверенный; *տրական* – **ber|mäχliχ, ~gän // sïmarlagan // sïmarlagan, bermäχliχkinä** *лингв.* дательный падеж – дательный падеж, данный // поручительный, дательный / поручительный, дательный, дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа; **sïmarlap berdi da baγïšladï** *ActKP17: 11* завещал и даровал; *անձնեմ* [= *յանձնեմ*], *~ք, յանձն առնեմ* – **sïmarlïyïr|men, ~biz** поруча|ю, ~ем, отда|ю, ~ем, выда|ю, ~ем, отда|ю, ~ем в руки; приказыва|ю, ~ем, наказыва|ю, ~ем, препоруча|ю, ~ем – поруча|ю, ~ем, вверя|ю, ~ем, преда|ю, ~ем, повелева|ю, ~ем, приказыва|ю, ~ем: **χoluŋa seniŋ sïmarlarmen ǰžanïmnï menim** *Пс30/31* [6]в руки Твои предаю душу мою (*Пс30/31* [6]В Твою руку предаю дух мой, *вар.* в Твои руки душу отдаю, *цсл.* въ рꙋ́цѣ твою́ предложꙋ́ дꙋ́хъ мо́й); **maŋa, ani sïmarlagan kišimä bermiyir** *ActKP15: 221* не дает ни мне, ни моему поверенному; *տիրատրել* – **Teŋrigä sïmarlama** посвятить Богу – поручить, заповедать Богу; *տեառնագրեմ* – **χač čïχarïyïrmen, požegnat etiyirmen / χač čïχarïyïrmen, Teŋrigä sïmarlïyïrmen ya Eyämizgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеняю крестом / крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; **Teŋrigä ǰžanïn sïmarladï** *ActKP12: 271* отдал Богу душу, скончался в Боге

sïmarlagan завещание, завет; *կտակարանք* – **sïmarlagan, ǫrenk‘ / ǫrenk‘ bitikläri**, *arca testamenti, testamentum мн.* заветы – завет, закон / книги закона, *ковчег завета, завет* (*1Макк1* [56]и книги закона [*арм.* святые заветы], какие находили, разрывали и сожигали огнем), *ср.* **Bitik** (*Гал4:22*)

sïmarlamaχ поручение, препоручение, распоряжение, завет *сл. син.* **buyruχ, postanovênê, tanïχlïχ, tastïm etmäχ, tasdïment etmäχ, törä χoyulgan**; *աւանդութիւն* – **sïmarlamaχ, tastïm etmäχ** предание; залог – поручение, завещание, *ср.* **tasdïment etmäχ, törä χoyulgan** (= *աւանդութիւն*); [8]**Säbäp aldïlar yazïγlar badowiran bilä, budur ki sïmarlamaχ bilä, da ettilär mendä barčâ küsänčlikni, zera ǫrenk‘tän bašχa yazïγlar ölü edilär** *Рим7* [8]Грехи взяли повод согласно заповеди, то есть согласно завету, и возбудили во мне все страсти, ибо без закона грехи были мертвы (*Рим7* [8]Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв... [11]потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею), *ср.* **badowiran** (~dïr = *պատիրան Рим7: 11*), **markarę** (~lär ötläš), **toχtatmaχ** (~ bilä) = *պատուիրանաւ*; *պատուճակ* – **tonlarnï baχkan ya sïmarlamaχnï saχlavučï**, *vestiarius* гардеробмейстер – хранитель одежд или стряпчий, *платяной, портной* (*4Цар10* [22]И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала. И он принес им одежду)

sïmarlan- (~; ~dï; ~ïpmen, ~ïptïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar), **simarlân-** (~maχnï) быть порученным, препорученным, поверенным, вверенным; *հաւատացաւ* – **sïmarlandï** он поверился, доверился, был поверен, доверен – был поручен, препоручен, поверен, вверен

Sïmon Postrgačovič *ActKP11: 31* Симон Пострыгачевич; *см.* **Simon**

Sïmun*: Simun Postïrgač / *Simun Postrigač* / *Sïmun Postïrgač *ActKP 15: 281 / 15: 311/ 17: 171* Симон Пострыгач; *см.* **Simon**

sïn- (*инф.* ~ma; ~dï; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~mïyïrbiz; ~gay, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gan; ~gan bolgaylar edi; ~maχï), **sn-** ломаться *сл. син.* **kesäk, kesil-, χïr-, χïrïl-, ufat-, uvat-**; *խախիծ* – **sïngan, uvatkan / ufatkan** (?) – сломанный, разломанный, разбитый, раздробленный, измельченный; *մնդրուած* – **sïngan** часть, отрубок, отрезок, кусок, крупинка, мелочь – сломанный, разломанный, разбитый (*Ам9* [9]Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно [*цсл.* сотрѣ́нїе] не падает на землю); [12]**San edi alarga, ki halidän sïngan bolgaylar edi, kimlär ki sizni χozγïyïrlar!** *Гал5* [12]Какое было бы благо, если бы те, что возмущают вас, ныне же были бы преломлены (*Гал5* [12]О, если бы удалены были возмущающие вас!, *вар.* отсекли и самих себя, были отсечены, подвергли себя отсечению, пусть оскопят себя), *ср.* **kesil-** (~gän = *մնւտակտուր*)

sïna- (~ma, ~maga; ~, ~gïn, ~sïn, ~ŋïz, ~sïnlar, ~malïχ; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~r, ~rlar; sïnïyïrmen; ~gay; ~magay; ~gay edi; ~sar; ~gan; ~ganlarïna; ~maχ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïndan; ~maχlar; ~maχlarïn; ~p) испытывать, иследовать, расследовать *сл. син.* **χabärdäš, moydanga körün-, švâdomïy, yaraγlan-**; *պարտաւորել* – **sïnama** ввести в долги; обязать, одолжать, налагать долг, понуждать, требовать; обвинять – испытывать, проверять; *հանդիսանամ* – **yaraγlanïyïrmen, moydanga körüniyirmen, sïnïyïrmen / sïnïyïrmen** участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выступаю на поле боя, вступаю в сражение, ис-

пытываю, пробую, пытаюсь, *ср.* **hadirlän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **menžnï / menžnïy** (~ bolma) = *համադիաճնալ; փորձեմ* – **sïnïyïrmen** испытываю, изведываю, отведываю, делаю опыты, примериваю, пробую – испытываю, проверяю; *ср.* **test** (~kä salma)

sïnagog (~larnïŋ), **sïnagogi** (~; ~lärni), **sinagoga**, *synagoga* (*укр.* синагога, *пол., лат.* synagoga, *гр.* συναγωγή ‘собрание, сборище, сонмище’) синагога – *молитвенный дом и религиозная община, собрание иудеев*

sïnal- (~dïlar; ~ïyïr; ~magaysiz; ~gan, ~ganlarga; ~maχnïŋ, ~maχtan; ~maχïnda; ~ïp) быть испытуемым, испытанным, испытываться; [36]**da yarïmlarï χïyïndan da tayaχlanmaχtan sïnaldïlar, baγlanmaχtan, zïndandan** *Евр11* [36]а около половины из них были испытуемы истязаниями и побоями, узами, темницей (*Евр11* [36]другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу)

sïnalmaχlïχ (~ka; ~ïmda; ~ï) *страд.* испытание, искушение

sïnamaχ испытание, искушение; **šaytan paχilländi alarga da köp sïnamaχ turγuzdu üstlärinä** *TSAv* дьявол позавидовал им и наслал на них много испытаний

sïnamaχlï *оп., см.* **sïnamaχlïχ**

sïnamaχlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~tan; ~ïn; ~ïmïzda), **sïnamaχlïχ** *действ.* испытание, искушение; *փորձություն* – **sïnamaχlïχ / sïnamaχlïχ** искушение; опыт, искус, испытание, злополучие – испытание, *ср.* **džâχtlan-** (~ïyïrmen / ~ïyïm), **tedžrübe** (~ olurum) = *փորձեցություն; խոճոճ* – **saγïšlar ya sïnamaχlïχï fikirniŋ / fikirniŋ // saγïšlar ya sïnamaχlïχ** размышление, рассуждение, совещание, искушение, прельщение, соблазн – *мн.* размышление или проверка мнения, искушение

sïnar *см.* **sïŋar**

sïnardaš *см.* **sïŋardaš**

sïnat *см.* **senat**

sïnator (~, ~nuŋ, ~nu; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïna, ~larïn) (*укр.* сенатор, *пол., лат.* senator) сенатор

sïnavučï испытывающий, испытующий, испытатель, искуситель, соблазнитель

Sïndemirskiy *см.* **Sendomirskiy**

sïndïγala- *ош., см.* **sïndïrγala-**

sïndïr- (*инф.* ~ma; ~, ~sïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madïlar; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrlar; ~mandïr, ~massen, ~mastïr; ~ïbiz; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gaysen, ~gay, ~gaysiz, ~laylar; ~sa; ~masaŋ; ~sar; ~gan, ~ganda; ~maχ; ~ïp) ломать, сломать, поломать, переломить, преломить *сл. син.* **ez-, kes-, sïndïrγala-, söndür-, uvat-, yanč-, yargan, yemir-, yïχ-, zaγal, zaγallï**, *confringo, contero, fractus, frango, krusze*; *շիկրտահել // շիկերտահել, շիկրտահել, շիկրտահել* – **sïndïrma, ya yemirmä, ya söndürmä / sïndïrma ya söndürmä** (?) – ломать, или сваливать, или гасить // ломать или гасить; *կոտրէ (= կոտրէ)* – **sïndïr** *2 л. ед. повел. от կոտրել* рубить, сечь, тесать, резать, разрушить, разбить, изрубить, изломать в куски; убивать, избить, заклать, умертвить, колоть, губить, побить – сломай, переломи, поломай, разбей, сокруши; *կոտրե|ցի, ~ցեր, ~ավ* – **sïndïr|dïm, ~dïŋ, ~dï // կոտրե|ցի, ~ց** – **sïndïr|dïm, ~dï** я, ты, он разрубил, разломал, заколол – сломал, разбил, сокрушил; *խորտակե|ցի, ~ցեր, ~ավ* – **sïndïr|dïm, ~dïŋ, ~dï / sïndïrγaladï** я, ты, он разбил, разломал, расшиб, перервал, переломал, расторгнул, разрушил, сокрушил, уничтожил – сломал / разломал; *եբեկ* – **sïndïrdï** он сокрушил, сломал, разбил, разрушил; расколол, расторгнул – он сломал, сокрушил; *կու կոտրեմ* – **sïndïrïrmen** разобью, разломаю, заколю – сломаю, разобью, сокрушу; *էր կու կոտրեմ* – **nek sïndïrïrmen** зачем мне разбивать, разламывать, закалывать – зачем я буду ломать, разбивать, крушить; *չեմ կոտրեր* – **sïndïrmandïr** не буду разбивать, разламывать, закалывать – не буду ломать, разбивать, крушить; *բեկականեմ, բեթականեմ, բեկանեմ* – **sïndïrïyïrmen**, *frango* разбиваю, сокрушаю, ломаю – ломаю, переламываю, сокрушаю, *ломать, разбивать, раздроблять; сокрушать; рассекать; взламывать; проламывать, пробивать; молоть, толочь, размалывать; разрывать, растерзывать; нарушать*; *բեկտեմ* – **sïndïrïyïrmen** разбиваю, сокрушаю, ломаю – ломаю, переламываю, сокрушаю (*Прем4* [5]некрепкие ветви переломятся, и плод их будет бесполезен, незрел для пищи и ни к чему не годен); *խորտակեմ* – **sïndïrïyïrmen** разбиваю, разламываю, расшибаю, перерываю, переламываю, расторгаю, разрушаю, сокрушаю, уничтожаю – ломаю, разламываю (*Ис30* [14]И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, *вар.* вдребезги, безжалостно), *ср.* **yanč-** (~ kaylar = *խորտակեսցի, խորտակեսցին*); *կոճոպեմ* – **sïndïrïyïrmen, kesiyirmen** отсекаю, отрубаю, отрезаю – ломаю, разламываю, колю (дрова), рубаю, *ср.* **buzul-** (~ursen *Рим11:22*); *ջախջախեմ* – **sïndïrïyïrmen, yančïyïrmen, eziyirmen**, *contero* сокрушаю, ломаю, разбиваю, раздавливаю, расплющиваю – разламываю, размолачиваю, разминаю, растираю, *растереть, истолочь; стирать (портить) частым употреблением; изнашивать; изнурять, мучить; ни во что не ставить, презирать; топтать, попирать; употреблять, тратить* (*Лев1* [17]надломит ее в крыльях ее, не отделяя их; *4Цар18* [21]Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную; *Ис42: 3, Мф12: 20* трости надломленной не переломит); *պիտի կոտրէ* – **sïndïrsar** непременно будет разбивать, разламывать, закалывать – он должен сломать, разбить, сокрушить; *գէղն* – **sïndïrgan**, *fractus* пятно; недостаток – сломанный, *сломанный, разбитый; надломленный, обессилевший*, *ср.* **yargan, zaγallï** (= *գէղ*); **sïndïrïyïr azbarïmnï** *ActKP 11: 171* ломает мой забор; **χïličïn da üstümä sïndïrdï** *ActKP12: 131* он и саблю свою об меня сломал; **köp süväk sïndïrdïm** *ActKP8: 191* я надорвал свое здоровье, *букв.* переломал много костей; **vareχasïn da anïŋ sïndïrdï** *ActKP17: 161* он и половник им сломал

sïndïrγala- (~; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~gay; ~gan; ~p), **sïndïrhala-** (~gan) *многокр.* разламывать, разбивать

S

на куски, изломать, изувечить, растерзать *сл. син.* **čatlat-, kesχälä-, χïyna-, χïynap öldür-, öldür-, sïndïr-, söväklär, ufat-, zamordovat et-**; *հորտակել* [= *չարդել*] – **sïndïrγalama** [расколоть на мелкие куски, разрушить, разбить] – разломать на куски, сломать во многих местах; *չախեալ* – **sïndïrγalagan** сокрушенный, сломанный, разбитый, раздавленный, расплющенный – разломанный на куски; *փայտատաւք կոտրեցին* – **baltalar bilä sïndïrγaladïlar** они разрубили деревья – разломали, разбили, разрубили, рассекли топорами на куски: **Nečik ormandagi baltalar bilä sïndïrγaladïlar ešikin anïŋ birgä** *Пс73/74* [5]Словно лесные *деревья*, они топорами разбили вдребезги двери его за один раз (*Пс73/74* [5]показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева, *цсл.* ꙗ҆кѡ въ дꙋбра́вѣ дре́вїе сѣкѝрами разсѣко́ша); *գազանաբեկ|ք* – **kazan sïndïrhalangan / sïndïrγalagan** *ед., мн.* растерзанны|й, ~е диким зверем, дикими зверями: **[24]Opranganlar da zabunlanganlar ačlïχtan, kazandan sïndïrγalagan / sïndïrγalangan, leš tüškän barča učar χušlarga köktägi // [24]Opranganlar da buzulganlar ačlïχtan, kazan sïndïrgan kibik, ölü yatkanlar barča učarlarïna köknüŋ** *Bm32* [24]Изможденны и уязвлены голодом, растерзаны зверями / словно растерзанные зверями, пали трупами *на съедение* всем птицам / всем летающим небесным (*Bm32* [24]*будут* истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле; *Быт31* [39]растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; *Исх22* [31]мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его; *Исх22* [13]если же будет *зверем* растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; *Лев7* [24]Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его); **uzaχlarïmnï sïndïrγalap** *ActKP11: 11* разломав мои замки

sïndïrγalan- (~gan) быть разломанным, изломанным; *см.* **sïndïrγala-** (kazandan ~gan)

sïndïrïl- (~gannï) быть сломанным, изувеченным

sïndïručï (~lar) ломающий, разламывающий, раскалывающий; *գաղաւոս* – **taš sïndïručï 1Ezr 3** каменотёсец – каменотёс, 1-я книга Ездры 3 (*2Ездр5* [53]И давали серебро каменотесам и плотникам); *քարակոթ, քարակոփ* (= *քարակոփ*) – **mular, taš sïndïručï / yonučï** каменотёсец; вытесанный из камня – каменщик, камнелом / каменотёс (*2Ездр6* [25]Высота храма шестьдесят локтей, ширина шестьдесят локтей, с тремя домами из тесаных камней и с одним новым из туземного дерева), *ср.* **mular, murar** (= *գաղաւոս*); *քարտուղար* **ya** *քարտուղար* – **yazučï, pisar, čakuču taš sïndïručïlarnïŋ** письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; молоток каменотёса (*второе значение обусловлено ошибочным отождествлением армянского слова* քարտուղար *греческого происхождения – гр.* χαρτουλαριος *– с собственно армянским* քարտուղ *'каменотёсный молоток'*)

Sïndemirskiy *см.* **Sendomirskiy**

sïnduχ *см.* **sunduχ**

sïnduχkïna *Ven1788: 138r* сундучок

sïngan обломок; *բեկոր* – **kesäk, sïngan** отломок, отрывок, кусок, часть целого, отрубок, отрезок – кусок, обломок (*Иез39* [9]Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы [*арм.* обломки луков], и булавы и копья)

sïnγala- (*инф.* ~ma; ~sïn; ~dï, ~dïlar; ~gay) *многокр.* разламывать, ломать на части; **töräläri biylikiŋiziniŋ bašladï sïnγalama, – bizgä ne ž san!** *ActKP11: 61* начали ломать права ваших милостей, – какое же уважение к нам!

sïnγalan- (~dï; ~ïptïr; ~sarlar) разламываться, ломаться на части; **Anča tövdülär, ki barča söväkläri üstündä sïnγalandï** Били до тех пор, пока ее кости не вышли наружу и не были поломаны

sïnïχ сломанный, сломавшийся, переломанный, сокрушенный, увечный; падший, обнищавший, обанкротившийся; *բեկեալ* – **sïnïχ** сокрушенный, разбитый, сломанный, разломанный; потерявший бодрость, унывающий – сломанный, сокрушенный; [21]**ansïzïm ki egär yänä kelsäm, sïnïχ nemä etkäy meni Teŋrim χatïŋïzga siziŋ** *2Kor12* [21]чтобы вдруг, когда я приду снова, Бог мой не сокрушил меня у вас (*2Kor12* [21]чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой), *ср.* **uyatlï, yeŋilgän** (= *նկուն*); **sïnïχ kiši** *ActKP20: 81* обнищавший человек; **sïnïχ yüräk bilä** с сокрушенным сердцем

sïnïχlïχ (~, ~nïŋ) слом, поломка, разлом, увечье; падение, обнищание, банкротство; язва, пагуба, мор; *բեկումն* – **sïnïχlïχ**, *lapsus, fractio, fragmentum* разбитие, перелом, расшиб, переломление, раздробление; разломка, разломание, преломление – слом, разлом, увечье, язва, *скольжение, медленное, плавное движение, течение, истечение, ползание, полёт, падение, обвал, выпадение, ушиб от падения, ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность; переламывание, разламывание; обломок, кусок, осколок*: [29]**Öčäštirdilär anï išläri bilä kensiläriniŋ / kendiläriniŋ, yïyïlandï üstlärinä / arttï üsnä alarnïŋ sïnïχlïχ / sïnïχsïzlïχ** [= **sïnïχlïχ**] *Пс105/106* [29]Разгневали Его делами своими, участились / возросли у них пагубы (*Пс105/106* [29]и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва; *Лев24* [20]перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать; *Ис57* [15]Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных; *Ис65* [14]рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа); **kimsäniŋ üsnä Biy Teŋri yetγizmä sïnïχlïχ pokazatcâ bolsa** *ActKP20: 81* если на ком явятся язвы, ниспосланные Господом Богом

sïnïχsïzlïχ несломанность, несокрушенность

sïnïl- сломаться, сокрушиться; **Oŋalt men sïnïlgannï / sïngannï da turγuz men yïyïlgannï** Исцели ме-

ня, сокрушенного, и поставь на ноги меня, свалившегося

Sïnko *см.* **Semen**

Sïnko Gureγ / Gureγ Brgošovič *ActKP26: 51* Сенько Гурег / Гуреr Бргошович

sïnmaχlïχ слом, поломка, разлом, сокрушение; **χorχulu yüräk yüräk sïnmaχlïχ üstünä** *бого*боязненное сердце на сокрушение сердца

sïnrïdgay *on., см.* **sïndïr-** (~gay)

sïŋar (~, ~men, ~nïŋ; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋmen, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïndan; ~ïmïzga, ~ïŋïznï; ~larïm; ~larïŋ, ~larïŋnï, ~larïŋdan; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn, ~larïndan), **sïnar** напарник, товарищ, партнер, супряжник; супруга, жена; ближний; пара *сл. син.* **ǰžüft, eki, hörmätdäš, kesäk, orta, ortaχ, vaχt, yï, zaman**, *socius*; *ընկեր* – **sïŋar**, *socius* собеседник, товарищ, подруга, соучастник; сотоварищ, единомышленник; ближний; равный, ровесный, сверстный; подобный, парный; помощник – супруг, напарник, партнер, товарищ, *товарищ, спутник; сообщник, соучастник; компаньон; союзник*; **Sövgäysen seniŋ Teŋriŋni bar boyuŋ bilä da bar yüräkiŋ bilä, da seniŋ sïŋarïŋnï, nečik boyuŋnu // Sövgäysen Biy Teŋriŋni seniŋ barča yüräkiŋdän seniŋ, da yoldašïŋ / yoldašïŋnï seniŋ, nečik boyuŋnu seniŋ** Люби Господа Бога твоего всей душой твоей и всем сердцем твоим и ближнего твоего, как себя самого, *ср.* **χardaš** (sövgäysen ~ïŋnï), **yoldaš** (sövgäysen ~ïŋ seniŋ); *եարծին* – **sïŋar ya hörmätdäš** (?) – супруг, напарник или товарищ в чести, почете, чествовании, славе; **kensi sïŋarï** [sənarə] **bilä Annica** *ActKP20: 91* со своей супругой Анницей, *ср.* **χatïn, χatun, nögär; bir sïŋar hïvozdikovïy muχayar** *ActKP11: 161* одна пара гвоздикового мухояра; **97 kesäk ustašari... 97 sïŋar χara ustašari** *ActKP17: 51* девяносто семь отрезов усташари… девяносто семь пар черной усташари; **oγurlaptïr mendän 1 χašuχ kümüš, χaysï ki sïŋarïn körgüzdü** *ДГрун: 22* украли у меня одну серебряную ложку, пару которой она показала; **sïŋar bläzük** *Vien441: 16v* парный браслет

sïŋardaš, sïnardaš составляющий с кем пару, напарник, сотоварищ, супряжник, партнер, компаньон; *համշիրակ* – **žemek / zemek / žomek, sïŋardaš, bir yerdä emgän** // *ziomek* вскормленный с кем одним и тем же молоком, молочный брат, молочная сестра – земляк, составляющий с кем пару, напарник, вскормленный вместе // земляк

sïŋarlïχ супружество, супряжничество, супряжество, супряга, сотоварищество, товарищество; [18/10]**Övü Aharonnuŋ umsandï Biygä: bolušučï, sïŋarlïχtïr / da yardïmčïdïr alarga** *Пс113/115* [18]Дом Ааронов возложил упование на Господа: Он им помощник (и) сотоварищ / помощник (*Пс113 / 115* [18]Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит); **alïptïr sïŋarlïχka** *ActKP8: 251* взял в жены; [2]**Teŋri, bolušluχka / bolušma maŋa baχkïn, da Biy, sïŋarlïχka / sïŋarlïχ etmä maŋa ǰžâχtlan / ǰžâhtlan ya tez** *Пс69/70* [2]Боже, призри мне на помощь / помочь, и, Господи, в сотоварищество ко мне / сотовариществовать мне поспеши или скоро (*Пс69/70* [2]Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши, Господи, на помощь мне); **sïŋarlïχka et-** *ActKP11: 201* выдавать замуж; *ср.* **dostluχ, ǰžüftlük, ortaχlïχ, yoldašlïχ**

sïpanï, sïpanïy (*укр.* розсипаний, *пол.* rozsypany) рассыпавшийся *в прах*, *см.* **topraχ**

sïpčïrïl- *см.* **čïpčïrïl-**

sïr (~, ~ïŋnï; ~ïn) (*тур.* sır, sırrı < *n.* serr, *a.* sirr) тайна, секрет *сл. син.* **ari, saγïš**, *cogitatio, secretum*; *ախիմ* – **sïrr / sïr** (?) – тайна; *առուբք* – **sïr, ari** (?) – таинство, святой; *ձանի, оп. ձայի* – **sïr, saγïš 2 Ọr. 16** посвящённый, принесённый в дар; капище, идол, кумир // *р. п.* гласа, голоса, звука, звона, боя, тона, слуха; вести, огласки, молвы; крика, вопля; пения – тайна, таинство, мысль, Второзаконие 16 (*Bm16* [22][*арм.* + не сотвори себе кумира] и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой; – *запрет на поклонение деревьям и столбовидным изваяниям из них*), *ср.* **E. ọr.** (= *ձանի вм. ձանի, ձծի*); *Ասուր* – **keltiriyir / keltiriyiχ / keltir χurban, ya ortasï, arasï rikalarnïŋ, ya sïrlar** Ассур – приносит / принесём / принеси жертву, или средоречье, междуречье, или тайны (Ассур, Ассура, Ашшур, Ашур, Атура, Athura – *Ассирия, Ассирийское царство, возникшее на севере Месопотамии, а также столица этого царства, совр. развалины Эш-Шаркат / Калъат-Шаргат на севере Ирака, на зап. берегу Тигра, в 260 км к северо-западу от Багдада*; *первый перевод, видимо, связан с арм.* ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало’, *см.* **χïlïč** = *սուր*; Междуречье, Месопотамия – *низменная равнина между реками Тигр и Евфрат*; *в заглавном слове, судя по последнему толкованию, составителем угадывалось, возможно, еще и тур.* sır, sırrı < *n.* serr, *a.* sirr ‘тайна, секрет’, *мн.* āsrār); *աւտիքի, աւտիպի* – **sïrlar** *р. п. ум. от ոստ* сук, ветвь, сучок, отрасль, побег, лоза, прутик, отпрыск, отросток; нарост, желвак на дереве; холм, холмик, горка – таинства; **sïr saχla-** хранить тайны, секреты; **biri birimiznïŋ sïrïn heč yarïšïrmas ediχ** *ActKP12: 161* мы никогда не разглашали секретов друг друга

sïra (~; ~sïna), **sirâ** *ActKP17: 251* ряд; *պարս* [= *պարք*] *առատնոց* – **sïrâsï tišlärniŋ** ряд зубов, порядок, в котором они вырастают – ряд зубов

sïrâlat- располагать в ряд; **sïrâlata bir birindän yïraχ** располагая в ряд далеко друг от друга

sïrča *юв.* эмалевый браслет; **1 sïrča** [sirʦa] *ActKP11: 101* один эмалевый браслет; **1 sïrča kümüš kiyövgä, 1 somtašï** *Vien441: 36v* жениху – один серебряный эмалевый браслет в одну гривну

sïrčar *см.* **šurčaŗ**

sïrdaš разделяющий тайну, посвящённый в тайны, в секреты, наперсник, единомышленник, поверенный, доверенный, *см.* **saγïšdaš**

sïrdïrγalan- *оп., см.* **sïndïrγalan-**

sïrγa серьга; *գինդ, գինդչ* – **sïrγa** серьга; подвеска к серьгам – серьга (*Быт24* [22]Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота; *Исх32* [2]И сказал

им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне; *Прит11* [22]Что золотое кольцо [*укр.* сережка, *цсл.* ѹ҃шерѧ́зь] в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная); **eki sïrγa χulaχka** *Vien441: 193r* две серьги в уши

sïrïndaš посвященный, поверенный в тайну = *խորհրդակից, խորհրդակից* советник, сообщник, наперсник: **tamašalï sekretarï // sk'ančeli, sekretnï // tamašalï, sekretli // tamašalï sïrïndaš / saγïšdaš** чудесный поверенный в тайны // чудесный, тайный // чудесный сообщник в таинствах / в мыслях (*Ис9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *арм. канон.* **Սքանչելի, Խորհրդակից**, *цсл.* чⷣдеⷭ, соⷾ҃тникъ, *лат.* Admirabilis, Consiliarius 'Чудный, Советник', – *современные толкователи, как и некоторые кыпчакские переводчики, следуя ритму стиха, тоже предполагают не перечисление эпитетов, а атрибутивное сочетание "Чудный Советник", – Покровский А. Комментарий к книге Исаии / Толк. Библия 2/1: 291 = арм. вар.* **սքանչելի խորհրդակից** *Vien481: 12r, 83r, 108, однако по-кыпчакски в двух случаях вартабед Антон дает перечисление – второй и третий переводы*)

sïrïyski *см.* **siriyski**

sïrma, sïrma [sirma] вышитый канителью; **boγma sïrma indžili, 12 mtχal** ожерелье канительное с жемчугом, в 12 мискалей; **Altun stirka da altun čepec sïrma bramka bilä** *Ven441: 5r* Золотое начелье и золотой чепец с канительной брамкой; **čepec atlas üsnä haftovanïy türk sïrmasï bilä** *Vien 441: 43r* чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **Eki sïrma yaγa da 2 sïrma brïž** Два канительных воротника и две канительных сборенных манжеты; **sïrma** [sirma] **yaγa indži bilä tizgän, ičliki χïzïl yezdi** *ActKP14: 161* один канительный воротник, унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди

Sïrma: T'oros Sïrma oγlu *ДГрун: 21* Торос, сын Сырма

sïrna *см.* **serna**

Sïročinskiy, Ïsročinckiy, Ïsročïnčkiy, Ïstročinckiy *ДГрун: 134, 135, 136* Срочинский *или* Строчинский; **Ïsročinckiyniŋ oγlanï Marcin... Marcin Ïstročinckiyniŋ χulu** *ДГрун: 136* парень Срочинского Марцин... работник Строчинского Марцин

sïrovê *см.* **surovo**

sïrovïy (*укр.* сировий) сырой, невареный, нетопленный; **sïrovïy balaγuz** *ActKP17: 271, 20: 1* сырой, неперетопленный воск; *ср.* **čiy**

sərpoç *см.* **surp**

sïrpuhi, srpuhi, surpuhi (*арм.* **սրբուհի**) святая, святая жена

sïrput'iun, srput'iun, surput'iun (~, ~ga) (*арм.* **սրբութիւն**) святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святилище, чистилище, святыня; святое причастие, святые дары; очищение; **surput'iun surput'eanç** (*арм.* **սրբութիւն սրբութեանց**) святая святых; *см.* **ariliχ, arïlïχ, švêntošč** (= **սրբութիւն**)

sïrr *on., см.* **sïr**

sïrt 1. тыл, спина; спинка, мех со спины; **1 aχ zajec sïrtï blam moskovnuŋ** *ActKP20: 41* одна московская шкурка, белая заячья спинка; **2.** *служ. имя* позади, из-за, вслед за, следом за; **ol 50 taylerni tas bolgan aγalarïmïz sïrtïmdan kečtilär** *ActKP17: 391* те пропавшие пятьдесят талеров мои дядья повесили на меня

sïrt- ловить, охотиться тенетами, силком, западней, ловушкой; **վարմել** – **sïrtma, avlama sit ičinä** ловить сетью, тенетами, неводом, силком – охотиться тенетами, силком, ловить сетью

sïrtlï следом, вслед; **köp ulu biylär χan sïrtlï** [srtli] **birgäsinä dä keldilär ol pečeraga** много великих чиновников вслед за царем приехали вместе с ним к той пещере

sïrtmaχ (~, ~ka, ~tan; ~ï, ~ïna, ~ïndan; ~lar), **sirtmäχ**, *on.* **siltmäχ, sitmäχ** тенета, ловчая петля, ловушка, западня, силок *сл. син.* **aldavučï, av, baγ, hayvan avï, instrumenta, komora, χalp, pras, sit, sit', strelba, vaγa, zasacka, zïndan**; [*հ*] **խաղբա** – **sirtmäχ, av** в сети *м. п. от мн.* **խաղբք, հաղբք** злоухищрение, навет, сети, ковы, козни – тенета, сеть (*отл. п.*: *Прит6* [5]спасайся, как серна из руки, *цсл.* ѩ҃кн сѣ́рна ѿ тенє́тъ), *ср.* **av, sit** (= **հաղբ**)

sïrvatka (*укр.* серветка, *пол.* serwetka, serwantka) салфетка; **pan Avaknïŋ övündä oγurlap 3 aχ sïrvatka da 1 susar... da berdim atama** *ActKP15: 191* в доме у господина Авака я украла три белых салфетки и одну куницу... и отдала моему отцу

sït- (~ïyïrmen) сдавливать, стискивать, сжимать, раздавливать, хмурить; **մաղիմ** [*перех.* = **մաղեմ**] – **sïtïlïyïrmen / sïtïyïrmen** раздавливаю, размножаю; жую, чавкаю, раздробляю зубами; холощу, каплуню, скоплю – сдавливаюсь, раздавливаюсь / раздавливаю (*Дан2* [40]А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать)

sïta (*укр.* сита) сыта – *мед, розведенный водой, или медовый отвар на воде*; **չարպաթ** – **trunok, sïta** шербет – напиток, сыта

sïtara (~, ~ga, ~nï, ~da; ~ŋ, ~ŋa; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïnda, ~sïndan; ~mïz, ~mïzda; ~larnï; ~larïn), **sïtara** (*n.* setāre 'звезда') предопределение, судьба, рок, доля, участь, удел, удача *сл. син.* **baχšïš, igi, sanlïχ, ščenscê, ščenšče, yaχšï**, *fortuna*; **բախտ** – **sïtara, ščenscê / ščenšče**, *fortuna* счастье, благополучие, благоденствие, благосостояние; рок, судьба, судьбина, предопределение; нечаянный случай, жребий, удача – удача, счастье, *судьба, случай, удел, участь; счастье, благоденствие* (*Быт30* [11]И сказала Лия: прибавилось; – *вар.* пришло счастье, мне повезло; *цсл.* благо мнѣ глⷭ҃нїѧ; *арм.* при мне счастье мое); **բաստ** – **sïtara, ščensce / ščenšče** счастье; судьба, рок, жребий; взаимное обещание двух или многих лиц, утверждающих разное; заклад, заплатить известную сумму тому, чье предложение будет спра-

ведливо – удача, счастье; բարեբաստութիւն – **bašχïšï / bašχïš, yaχšï, sïtara / sïtara, sanlïχ / san** счастье, богатство, благополучие – дар, благо, счастье, блаженство; նպահ (= նահ) – **sïtara, igi** счастье, благополучие, благоденствие, благосостояние – удача, благо; **alïrmen kensi sïtaram üsnä – ne kläsä, ol bolsun** *ActKP11: 41* принимаю на свой удел – что хочет, то пусть и будет; **menim sïtaram üsnä – ölsä, tirilsä, borčlu bolgaymen tölämägä 8 fli** *ActKP15: 381* это предопределено мне: умрет ли, будет ли жив, я буду обязан уплатить восемь злотых

sïtaralan- стать благоденствующим, счастливым, достичь благоденствия, обрести удачу, счастье; բարեբախտել – **sïtaralï // sïtaralangan** благоденствующий, счастливый, благополучный, преуспевающий, удачливый

sïtaralï удачный, удобный, успешный, счастливый *сл. син.* **bašχïšlï, čüst, igi, oŋar-, oŋarïlmaχ, rast, sïtaralangan, tez**, *iuvamen*, *iuvo*; աջողակ – **sïtaralï** удобный, способный, благополучный, счастливый, споспешный, выгодный, приличный, благопристойный; искусный, опытный – успешный (*Быт39* [2]И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина; *2Ездр8* [3]ученый, сведущий в законе Моисея; *Ездр5* [8]работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их); բարեբախտել – **sïtaralï // sïtaralangan** благоденствующий, счастливый, благополучный, преуспевающий, удачливый; բարեվան – **sïtaralï ya bašχïšlï** (?) – счастливый или наделенный даром, благодатью, блаженный, благополучный; աջողակեմ, ~ք – **sïtaralï etiyir|men, ~biz** способству|ю, ~ем успеху, споспешеству|ю, ~ем, прино|шу, ~сим удачу, счастье, благополучие

sïtarasïz (~lar) несчастный, неудачливый, неблагополучный *сл. син.* **mizernï, mizernïy, zabun**

sïtarasïzlïχ (~, ~nï, ~tan) несчастье, неудача, неблагополучие; **Könü, ki uludur bu sïtarasïzlïχ tüšmä bununŋki yerdän** Воистину, это большое несчастье – вылететь с подобного места; **alay sïtaralï zamanda, nečik ki sïtarasïzlïχ zamanïnda** *Ven1788: 83v* как в счастливое время, так и в пору несчастий

sïteška *см.* **steška**

sïtit et- (*укр.* ситити, ситить, *пол.* sycić) сыти́ть – *делать из меда сыту*; **χačan klädiχ sïtit etmä ol bir pulbočok čiybalnï, ündädim kensin** *ActKP19a: 11* когда мы хотели сытить тот один бочонок сырого меда, я позвал его

sïtïl- быть раздавленным, разможжённым; մպիմ [*перех.* = մպեմ] – **sïtïlïyïrmen / sïtïyïrmen** раздавливаю, разможжаю; жую, чавкаю, раздробляю зубами; холощу, каплуню, скоплю – сдавливаюсь, раздавливаюсь / раздавливаю, *см.* **sït-** (~ïyïrmen *Дан2:40*); մպեալ – **sïtïlgan yumurtχalarï** холощённый, кладёный – у кого раздавлены яички (*Вт23* [1]У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне, *т. е.* в израильскую общину)

sïtïrčit et- (*укр.* стирчати, *3 л. наст. вр.* стирчить, *пол.* sterczeć, styrczeć) торчать *сл. син.* **soχ-, tik-**

sïtïrta, stïrta (*укр.* стирта, скирта, *пол.* sterta, styrta) скирда; մսրակ – **sïtïrta / stïrta, kupa** сенник – скирда

sïtχ (*тур.* sıdık, sıtk ‘истина, правда’ < *а.*) правдивость, чистосердечие, искренность; **bar yüräkimdän da bar sïtχïmdan menim** от всего моего сердца и со всем моим чистосердечием; **bar sïtχï bilä χosdovanel boldu esä, χutulur eski dušmannïŋ aγzïndan** если он исповедался со всей своей искренностью, то спасется из пасти старого врага, *т. е.* от дьявола; **Bir yalγïz K‘risdosnuŋ ayaχïndan salïnïpmen, ki yapuχnu bilir u adäminiŋ köŋlün da barča yazïχlïlarga berir χaytmaχlïχ da yaχšï sïtχ** Отвержен я от чаши одного-единственного Христа, который ведает скрытое и сердце человеческое и дает всем грешникам покаяние и благое чистосердечие

sïtolica *см.* **stolica**

sïyïr- (~ma) сдирать, содрать, обдирать, ободрать, соскрести, оцарапать; **ortadagi barmaχï üstnä sïyïrgan yara** *ActKP11: 111* на его среднем пальце ссадина (содрана *кожа*); **sïyïrgan χanlï yara** *ActKP8: 151* кровавая ссадина (от дубины)

sïyïrmaχ сдирание, обдирание, соскребание, оцарапывание, избиение; սրսածութիւն (= սրսածութիւն), սրսածութիւնք – **χïlïč oyunlarï, čörüvčülüχ, χïlïč sïyïrmaχ** *ед., мн.* сеча, кровопролитие, избиение мечом; *совр.* резня, бойня, избиение – игры на мечах, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли (*Мф24* [7]моры: *вар*, пагуба, *цсл.* пл҃гы, *арм. Мр13* [8]будут сечи, *цсл.* мятєжи)

sïyla- оказывать почет, почтение, уважение; **χartlarnï körsäŋ, börküŋ čïχar da tur ayaχïŋ üsnä aniŋ alnïna da sïyla anï** если увидишь старика, сними шапку и встань на ноги перед ним и окажи ему почтение

sïzïn- (~ma) *TS: 682, 786 ош., см.* **sïγïn-**

sïzlïχ: susamaχ, sïzlïχ *ош., см.* **susamaχsïzlïχ**

sk‘ajarank‘ (~ïmïz) (*арм. мн.* զգայարանք) *мн.* чувства

skala (~, ~ga, ~da, ~dan; ~lar) (*укр.* скала, скеля, *пол.* skała) скала; ժայռ – **skala, χaya, taγ** 1 **T‘kr.** 14 камень, скала, каменная гора; камень в море, мель, камень, скрытый под водою; утес – скала, утес, гора, 1-я книга Царств 14 (*1Цар14* [4]Между переходами… была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; [5]одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчаста скеля, *цсл.* ка́мень о҃стрый, *арм. мн.* բարձունք ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ *связано, видимо со значением названия второй из гор – евр.* Сене ‘острый’), *ср.* **tašlï, χayalï yer** (= բառայժայռ, բառայժաեռ *вм.* բարձունք; բառաժեռ *вм.* բարձեռ); ձեռ – **skala arasï, rozpadlina, ščilina, taγ arasï** расселина, пещера, яма – расщелина, расселина, щель, ущелье (*Исх33* [22]Я поставлю тебя в расселине скалы; *Ис2* [19]И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли; *Откр6* [15]крылись в пещеры и в ущелья гор); ձոյաւ – **skala arasï**

S

куст, кустарник, чаща; хворостник, заноза; камыш, хворост, щепки – ущелье, *ср.* **pečera** (= *մանդատ вм. մայատ*)

Skala (~da, ~dan *ActKP17: 101*), **Ïskala, *Skali*** (*укр.* Скала) *геогр.* Скала – *совр. село Скала-Подольская Борщевского района Тернопольской области, на правом берегу р. Збруч*; **Skalada Tobiyaš slusarda** *ActKP15: 311* в Скале у слесаря Тобиаша; **Drohomirniŋ kelini, Hriš χatïnï Skaladan** *ДГрун: 265* Невестка Дрогомира, жена Грися из Скалы; **Ïskala yarmarkïna** *ДГрун: 133* на ярмарку в Скале; **Skala yarmarkïnanča** *ДГрун: 80* до ярмарки в Скале; ***Yan zï Skal*** *ActKP20: 111* Ян из Скалы (*каменщик*)

skalalï житель или уроженец Скалы, выходец из Скалы; **inamsïz Davïd Zaležikopa d̨žuhut Skaladan / skalalï** *ActKP 17: 111 / 19a: 1* неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы; **Moško Markovic skalalï** *ActKP19a: 1* Мошко Маркович из Скалы

skalistï, skalistïy (*укр.* скалистий, скелястий, *пол.* skalisty) скалистый, утёсистый *сл. син.* **χaya arasï**

skalnê, skalnï, skalnïy (*укр.* скальний, *пол.* skalny) скальный, горный; *այծպարող, այծպաղ, այծպարզ* – **skalnïy koza // lanâ ya yelenica**, *cervus* серна, дикая коза, Rupicapra, *иначе* африканская антилопа *с длинными и острыми рогами, предп.* Oryx leucoryx – горная коза // лань или оленица, *олень* (*Bm14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* лань, *евр.* дишон, *вероятно,* Antilope addax *БЭБ: 36*; *первый кыпч. перевод соответствует польскому* dziki kozioł ‘дикий козёл’ *Biblia Gdańska*); *անապատ* – **skalnê / skalnï / skalnïy ečki // zubr 2 Ọrẹn. 14**, *zubr* сайгак, камелопард – горная коза // зубр, Второзаконие 14, *зубр* (*Bm14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* камелопард, *лат.* Camelopardalis, *гр.* καμηλοπάρδαλις ‘жираф’ < κάμηλος ‘верблюд’ + πάρδαλις ‘леопард, пантера *или* барс’, *но соответствующее евр.* земер *неясно: по одним, это вид антилоп, газелей БЭБ: 36, по другим – горный баран, муфлон НБС2БР: 278; первый кыпч. перевод повторяет пол.* kózka skalna ‘горная козочка’ *Biblia Gdańska*)

sk‘anc̨elakord̨z (*арм.* *աքանչելագործ*) чудотворный, чудесный

sk‘anc̨eli (~, ~sen, ~dir), **sk‘ančeli, skančeli** (~, ~sen, ~dir) (*арм.* *աքանչելի*) удивительный, дивный, чудный, непонятный, чудесный, изумительный, ужасный; **[4]Skančelisen / Tamašalïsen sen, Biy, biyikliktä** *Пс92/93* [4]Предивен Ты в вышних, Господи

sk‘anc̨elik‘ (~, ~tir, ~niŋ, ~ni, ~tän; ~imdän; ~iŋ, ~iŋä, ~iŋni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdändir; ~lärim; ~läriŋä, ~läriŋni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän), **sk‘anc̨elik**, **skanc̨elik‘**, **skanc̨elik** (~ni, ~lär, ~lärdän) (*арм. мн.* *աքանչելիք* ‘чудеса, чудо, диво, знамение’) чудо, знамение; *մեծապանք (= մեծապիեան, մեծապիեան)* – **tamašalïχlar** [tamašaləχlaχ] / **tamašalïχ ya sk‘anc̨elik‘lär** сияющий, блистательный, превосходный, преизящный – чудеса, удивительные вещи, явления / чудо или чудеса; *ср.* **tamaša** (~lar = *սքանչելիք вм. աքանչելիք*)

skančilik *ош., см.* **sk‘anc̨elik‘**

Skandar *и. с.* Скандар – *его руке принадлежит рукопись Mat1232, содержащая список названий годов 12-летнего животного цикла*

sk‘and̨ža (~nïŋ) (*арм. мн.* *աքանչանք*) удивление; чудо, диво

skaradnï *см.* **škaradnïy**

skaranï (*укр.* скараний, *пол.* skarany) покаранный, наказанный, казненный

skaratsa bol- (*укр.* скаратися, скараться, скарать-ця, скарацця, *пол.* skarać się) покараться, наказаться, казниться, быть покаранным, наказанным, казненным

skarbie (*пол. skarbię*) *коплю, собираю про запас, накапливаю сбережения, см.* **χaznala-** (χaznalïyïrmen), **yïγ-, yïγïštïr-** (~ïyïrmen) = *գանձեմ*

skarbit et- (*укр.* скарбити, скарбить, *пол.* skarbić) копить, собирать сокровища

skarbunkul *см.* **karbunkul**

skarga (~, ~ga, ~nï; ~sïna) (*укр.* скарга, *пол.* skarga) жалоба

skarlat, škarlat, zkarlat (*укр.* скарлат, шкарлат, скарлет, шкарлет, *пол.* szkarłat, *др.* скорлать < *ит.* scarlatto, *ср.-лат.* scarlatum) скарлат – *сукно ярко-красного цвета*; **letnik zkarlat rängi** *Vien 441: 155r* летник ярко-красного цвета

skarlatnï (~, ~dïr) скарлатный, скарлатовый

skasovat et- (*укр.* скасувати, скасувать, *пол.* skasować) отменить, упразднить, ликвидировать

skatert (*укр.* скатерть) скатерть; **nečik χoyuptur, skatert blä čürgäp** *ActKP17: 391* как он и положил, завернув в скатерь

skatula *см.* **škatula**

skazanï, zkazanï (*укр.* сказаний, *пол.* skazany) сказанный, приказанный

skazanâ *ДГрун: 237* (*укр.* сказання, *пол.* skazanie) распоряжение, постановление, приказ

skazat / ïskazat *ДГрун: 136* / **zkazat et-** (*укр.* сказати, сказать, *пол.* skazać) сказать, приказать; **ant zkazat etkän edir** *ActKP8: 121* назначена присяга

skazitelnï, skažitelnïy (*пол.* skazitelny) разрушимый, уничтожимый, тленный, бренный, пропащий

skazsïz (*укр.* сказ ‘огрех; изьян’, *пол.* skaza ‘изьян, порок’) бер порчи, без изьяна, безупречный; *ср.* **zkaza**

Skaženička: Hanuχna Skaženička *ActKP20: 71* Ганухна Скаженичка

Skaženik *ActKP 8: 141, 151 прозв.* Скаженик

Skaženik: Kaspar Skaženik *ДГрун: 238* Каспар Скаженик

Skaženik: Manuš Skaženik χatunu *ActKP 19a: 1* Мануш, жена Скаженика

skažitelnïy *см.* **skazitelnï**

skažitelnosc, skažitelnost (~, ~nuŋ) (*пол.* skazitelność) разрушимость, уничтожимость, тленность, бренность

skažonïy (*укр.* скажений, *пол.* skażony) неистовый, бесноватый, испорченный, губительный
Skändär *см.* **Skender**
Skändär Marzïvanlï *ActKP8: 151* Скендер Марзывanлы (из Марзывана)
sked *см.* **zkesd**
Skender, Skändär *и. с.* Скендер; *ср.* **Ayeksantros, Aleksandr, Isgender**
Skender: Sinan sisli Skender oylu *ActKP17: 1* Синан, сын Скендера, из Сиса
sk'est *см.* **zkesd**
skladat / zkladat et- (*укр.* складати, складать, *пол.* składać) складывать, слагать, полагать, перекладывать на кого-что
skladayoncï (*укр.* складаючий, *пол.* składający) складывающий
skladka, sklatka *Ven1788: 132v* (*укр.* складка, *пол.* składka) складчина – *внесение средств на общее дело его участниками*
sklanâtsa bol- (*укр.* склонятися, склоняться, склонятьця, склоняцця, *пол.* skłaniać się) склоняться
sklâniy (*укр.* скляний, шкляний, *пол.* szklany) стеклянный; **χïzïl sklâniy möhür** *ActKP12: 321* красная стеклянная печатка (на перстне)
sklâr (*укр.* скляр, шкляр, *пол.* sklarz) стеклянный; **Yan sklâr Žolkvâdan** *ActKP26: 1* стекольщик Ян из Жолквы
sklatka *см.* **skladka**
sklep (~indä), **ïskïlep** (*укр.* склеп, *пол.* sklep 'подвал, погреб, склеп со сводом; магазин') **1.** свод *купола, перекрытия*; *գրմբեթ* – **sklep** купол, свод; беседка в саду – купол; *կոպակ*, *оп. կոպակ* – **3 T'kr. 6 poroh / poroχ Ezeg. 40 χaysï üsnä skleplärdir, semk' tranç** связь, скрепа железная или деревянная в стене зданий – 3-я книга Царств, порог, Иезекииль 40, на котором находятся перекрытия, косяки дверей (*3Цар6* [10]И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен; *Иез40* [6]Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины… [36]Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом); **2.** магазин
sklepenâ (~sï), **sklepenê** (~sin) (*укр.* склепіння, *пол.* sklepienie) свод *купола, перекрытия*; *см.* **kümbet**
sklepistï, sklepistïy (*укр.* склепистий, *пол.* sklepisty) сводчатый, арочный, сводистый, со сводами; *перен.* великолепный, величественный, грандиозный; *կամարակապ* – **sklepistïy**, *fornix* сводистый, со сводами, окруженный дугою; свод – сводчатый, арочный, *свод, арка* (*Иез40* [22]И окна их, и выступы их, и пальмы их – той же меры, как у ворот, обращенных лицом к востоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними выступы; *3Цар6* [3]и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом; *3Цар7* [8]В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор); *հոյակապ* – **sklepistïy Jes. 20** великолепный, пышный; великий, превосходный, преизящный; героический, мужественный – сводчатый, арочный, книга Иисуса Навина 20 (*Нав20* [9]сии [*арм.* + великолепные] города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев; *Иез26* [17]город знаменитый, который был силен на море; *2Макк2* [23]воссоздали славный во всей вселенной храм)
sklepit et- (*укр.* склепити, склепить, *пол.* sklepić) устроить, соорудить свод, покрыть сводом
sklêpônï, sklêpônïy (*пол.* sklepiony) покрытый сводом, куполом; *կմբեթայարդ* (= *կմբեթայարկ*) – **sklêpônïy / sklêpônï** дугообразный, сводчатый, купольный – покрытый сводом, куполом
sklepovatïy (*укр.* склепуватий, склеповатий, *пол.* sklepowaty) сводчатый, куполообразный = *կրկին* [= *կարկին; կարկնաբոյր, կարկնաձև* ?] – **sklepovatïy** двойной, удвоенный; два; двое, дважды; опять, паки, снова [циркуль; кругообразный, кругловидный, круглый, образованный при помощи циркуля], *ср.* **cïrkel** (= *կարկին*), **eki** (~ bir yerdä), **dvoyistïy, tekrar** (= *կրկին*), **ekinči, tekrar** (= *կրկնակի*)
skleptägi *ActKP11: 181* находящийся в магазине
sklonnï, sklonnïy, zklonnï (*укр.* склонний, *пол.* skłonny) склонный, предрасположенный; *ср.* **zklonnêcša bol-**
sklonnosc (*укр.* склонність, *р. п.* склонності, склонности, *пол.* skłonność) склонность, предрасположенность
sklonônï (*укр.* склонений, *пол.* skłonny) склоненный
skok (*укр.* скік, *р. п.* скоку, *пол.* skok) скок, скачок, прыжок, скакание, прыгание; *վազ* – **skok** бег, скакание – скок, скакание (*Иов39* [25]чует битву, громкие голоса вождей и крик, *цсл.* ѡбонѧ́ѥтъ рᲂ́ть, со скака́нїемъ и ржа́нїемъ), *ср.* **yügürüm** (= *վազ*)
skol *см.* **škol**
skompo (~, ~dur) (*пол.* skąpo) скупо
skompï (*пол.* skąpy) скупой, скупец
skončenê (*пол.* skończenie) окончание = *կարճեցյն* [= *կարճեայ*] – **skončenê** [он укоротил, окоротил, сократил; умалил, убавил; обрезал; пресек, остановил; уменьшил; воспрепятствовал]
skončonïy (*пол.* skończony) оконченный
skončït et- (*пол.* skończyć) окончить
skonfederovatsa bol- (*укр.* сконфедеруватися, сконфедероваться, сконфедероватьця, сконфедероваццця, *пол.* skofederować się) сконфедерироваться, объединиться
skop (*укр.* скоп, *пол.* skop) валах, кладёный баран; *խոյ* – **skop, baran** овен, таран, орудие, употребляемое для разбития крепостных стен; Овен, знак Зодиака – валах, баран (*2Макк12* [15]без стенобитных машин и орудий разрушил Иерихон); *ср.* **baran, bolt, čarχ, χočχar, χoy, taran, tešüči**
skopat ettir- (*укр.* скопати, скопать, *пол.* skopać) вскопать при посредстве, при помощи кого, поручить вскопать

skopčik *TZS: 43: (Kr146: 9)* (*укр.* скопчик, *пол.* skopek) *ум.* лоханочка

skopec (*укр.* скопець ‘дойник, род лоханки, кадочки’, *пол.* skopiec, szkopek ‘дойник, доильное ведро, подойник’) чаша, кропильница; *տաշտ* – **tegänä, skopec El. 27, 38** квашня; лохань, таз, ванна, чаша; черенок; русло реки – лохань, чаша (кропильница), Исход 27, 38 (*Исх27* [3]Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши (кропильницы), и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди), *ср.* **puṛvaṛ** (= *տաշտ*)

skorigovat et- (*укр.* скоригувати, скориговать, *пол.* skorygować) скорректировать

skorï (*укр.* скорий, *пол.* skory) скорый

skoro, zkoro (*пол.* skoro) скоро; как только; **skoro bolsa törägä pozvaniy** *ActKP17: 21* как только будет вызван в суд

skoropuš *см.* **Koropuš** (z ~tan)

skorupa (~; ~sï, ~sïn), **skurupa** (~sï), **zkorupa** (~nï), *skorupa* (*укр.* скорупа, скорлупа, *пол.* skorupa) скорлупа; черепок; *կրպիչ* (= *կրպիչ*) – *skorupa* скорлупа, панцырь (черепахи) – скорлупа

skorupastï, skorupastïy, skorupâstï, skorupâstïy, skorupêstïy, krupastïy (*укр.* скорупастий, скорлупастий, *пол.* skorupiasty) напоминающий скорлупу; *խեցեմորգ, խեցեմորդ, խեցէմորթ* – **skorupastïy / skorupastï teri // čereptän terili ya krupastïy teri** раковина; черепокожное животное – скорлупокожий // черепокожий или скорлупокожий; *մամուռ* – **skorupâstï / skorupâstïy ya yäšil rosa, ki suv üsnä bolur // taš üsnä meχ bolur ya ösär** водоросль; мох; лакмусовый лишайник, орсейль, красящее вещество этого лишайника (с которым для прочности смешивался пурпур); пурпур, пурпурная краска; плесень, гниль, тина – напоминающая скорлупу или зелёная роса, бывающая на воде // ох, бывает на камнях или растёт, *ср.* **meχ**; *մամուռ ոսրմաւտ* – **skorupâstï / skorupêstïy tamur** моховой, моховатый, покрытый мохом, мшистый – напоминающий скорлупу корень

skostovat et- (*укр.* скуштувати, скуштовать, *пол.* skosztować) попробовать на вкус, отведать

skovučanê (*укр.* скавчання, скавучання, сковучання, *пол.* skowyczenie) скуление, визжание *сл. син.* **kvičanê, pisk**

skrapât et- (*укр.* скропляти, скроплять, *пол.* skrapiać) опрыскивать, окроплять

skrepovanê, krepovanê (*укр.* скріплення, *пол.* skrępowanie) связывание, спутывание; *յոտասյն, յոտաստյս* – **skrepovanê / krepovanê** навзничь, на спине – связанность, стеснённость, безволие (*Притб* [9]Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешь от сна твоего?)

skrepovat et- (*укр.* скріпляти, скріплять, *пол.* skrępować) скреплять, прикреплять; *տախտապարել* – **skrepovat etmä, ya ašaγa salma, ya taγïtma** опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (*Иез32* [4]И выкину тебя на землю… и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), *ср.* **yatχïz-** (~ïyïrmen = *տախտապարեմ*)

Skripek (*пол.* Skrzypek ‘скрипач’) *и. с.* Скрипек ‘скрипач’

Skripek: Simon Skripek *ActKP20: 121* Симон Скрипек

skripič *ActKP8: 151* (*укр.* скрипич) скрипач

skripičnik, zkripičnik *ActKP8: 131* (*укр.* скрипичник) скрипач; **Sahak‘ Dïzman / Sahag skripičnik** *ActKP8: 131* Сахак Дызман / скрипач Сахаг; **Zadig lutnik / skripičnik** *ActKP8: 201* лютнист / скрипач Задиг

Skripek (*укр.* Скрипка) *и. с.* Скрипка

Skripka: Simon Skripka *ActKP17: 381* Симон Скрипка

skriptis: in skriptis *лат.* на письме, в письменном виде; *ср.* **škrïpt**

skrïcê (*укр.* скритно, скритне, *пол.* skrycie) скрытно, тайно

skrïpica (*укр.* скрипка, скрипиця, *пол.* skrzypce) скрипка; **skrïpica čal-** *ActKP8: 101* играть на скрипке

skrïtï (*укр.* скритий, *пол.* skryty) скрытый, тайный

skromnê, skromne *см.* **skromno**

skromnï (~, ~dïr) (*укр.* скромний, *пол.* skromny) скромный *сл. син.* **bïnyatlï, χïsχa küč bilä**

skromno, skromnê, skromne (*укр.* скромно, скромне, *пол.* skromnie) скромно

skromnost (*укр.* скромність, *р. п.* скромності, скромности, *пол.* skromnie) скромность

skropônïy (*укр.* скроплений, *пол.* skropiony) окропленный

skručonïy *см.* **skurčonïy**

skruχa (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan) (*укр.* скруха, *пол.* skrucha) сокрушение, сожаление, раскаяние, покаяние; *см.* **χïγdžmdank‘**

skrupulat (*пол.* < *лат.* scrupulosus ‘крайне тщательный, до мелочей точный’) чистоплюй; **artïχsïzlïχnï kliyir bolma suptelnï skrupulat** любит излишества, дабы быть утонченным чистоплюем

skrušenê, *оп.* **skušenê** (*укр.* скушення, *пол.* skuszenie ‘искушение’) сокрушение, напасть, беда; *ըմբաղ* [= *պմբաղ*] – **skušenê** [= **skrušenê**] / **skrušenê Ezeg. 7** напасть – сокрушение, напасть, Иезекииль 7 (*Иез7* [7]дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах… [10]Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась, *цсл.* Пріи́де плете́ніе на тѧ́ живу́щаго на землѝ… Сѐ, де́нь гдⷭ́нь прихо́дитъ, сѐ, коне́цъ прише́лъ (сѣ́ть)

skrušit / skrušït / zkrušit et- (*укр.* скрушити, скрушить, *пол.* skruszyć) сокрушить; *ср.* **krušit et-**

skrušitsa bol- (*укр.* скрушитися, скрушиться, скрушитьця, скрушицця, *пол.* skruszyć się) сокрушиться

skrušït et- *см.* **skrušit et-**

skrušonïy (*укр.* скрушений, *пол.* skruszony) сокрушённый, раскаявшийся, покаянный

skrutinium (*лат.* scrutinium) исследование, осмотр

skrutnost (~u) (*укр.* скрутність, *р. п.* скрутності,

скрутности, *пол.* skrutność) трудность, тяжесть, затруднительность, стеснённость

skruž (*укр.* крізь, скрізь, *рус.* скрозь, *болг.* скръз, *пол.* wskrós) через, сквозь, насквозь; *ֆաւի* – **tibi skruž Aŗag. 9** стремительность, быстрота, быстрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость – на самом дне, в преисподней чего, Притчи 9 (*Прит9* [18]И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею, *цсл.* земноро́днїи оу҃ неѣ҆ погиба́ютъ и҆ во днѣ҆ а҆да҆ ѡ҆бре҆та́ютсѧ); *ֆաւիանցիկ* – **skruž kečkän yarïχ** проницающий, проницательный, пронзительный; прозрачный – всепроникающий свет; *ср.* **kruž**

skupênê (*укр.* скупчення, *пол.* skupienie) скопление, собрание, *см.* **yïγïn**, *zbor, zgromadzienie* (= *ժողով*)

skupicca / skupitsa bol- (*укр.* скупитися, скупиться, скупитьця, скупицця, скупчитися, скупчиться, скупчитьця, скупчицця, *пол.* skupienie) скопиться, собраться вместе, сосредоточиться, сконцентрироваться

skupovat et- (*укр.* скуповувати, скуповувать, *пол.* skupować) скупать, закупать

skurat et- (*пол.* wskórać) добиться результата, эффекта

skurka (*укр.* шкірка, скірка, шкурка, скурка, *пол.* skórka) кожица, кожура; корка; шкурка, *см.* **šar** (= *մակի*)

skurčicâ / skurčitcâ / skurčitsa bol- (*укр.* скурчитися, скурчиться, скурчитьця, скурчицця, *пол.* skurczyć się) скорчиться, сжаться, съёжиться, сморщиться, ссохнуться, поникнуть, прийти в упадок; *կարկամիմ* – **skurčicâ bolïyïrmen** гнусь, сгибаюсь, нагибаюсь, преклоняюсь; схожусь, сжимаюсь, корчусь, становлюсь уже – скорчиваюсь (*Плач2* [10]опустили [*вар.* склонили] к земле головы свои девы Иерусалимские; *Лк13* [11]Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться); *տառապիմ*– **skurčitcâ bolïyïrmen**, **χurïyïrmen** терплю крайнюю нужду, недостаток, изнемогаю, бедствую, томлюсь – скорчиваюсь, поникаю, прихожу в упадок

skurčit et- (*укр.* скорчити, скорчить, скурчити, скурчить, *пол.* skurczyć) сжать, согнуть, скорчить; *կրճկեմ, կրճկըցեմ* (= *կըկցեմ, возм., կծկեմ*) – **skurčit etiyirmen** соединяю, совокупляю, сочетаю, связываю вместе; вымышляю, изобретаю [+ сгибаю, сгорбливаю, загинаю, закривляю; стягиваю; мотаю, сматываю в клубок] – сжимаю, сгибаю, скорчиваю

skurčitcâ / skurčitsa bol- *см.* **skurčicâ bol-**

skurčonïy, skručonïy (*укр.* скурчений, *пол.* skurczony) скорченный, сгорбленный, съежившийся, сморщенный, согбенный, поникший, пришедший в упадок, подупавший, бедственный, убогий *сл. син.* **alčaχ, čürüškän, miskin, nêdostatnïy, nendzïy, tapkan, törmeläп-, yaralï, yarlï**; *աղքատ, ախտակ* – **skurčonïy ya yarlï** (?) – скорченный, пришедший в упадок, поникший или убогий

skurka (*укр.* скурка, шкурка, шкірка, *пол.* skórka) кожица, кожура, шкурка, плёнка, корка

skurupa *см.* **skorupa**

skušenê *on., см.* **skrušenê**

skutečnê (*укр.* скуточно, скутечно, скутечне, *пол.* skutecznie) результативно, действенно, успешно

skutečnï, skutečnïy, zkutečnï (*укр.* скуточний, скутечний, *пол.* skuteczny) результативный, эффективный, действенный, успешный

skutek, skutok (~; ~u, ~una, ~un), **zkutek** (~läri), **zkutok** (*укр.* скуток, *пол.* skutek) результат (положительный), следствие, эффект, успех; **do skutku keltir-** *TSAv* добиться эффекта, довести дело до результата

skvapicca bol- (*укр.* сквапитися, сквапиться, сквапитьця, сквапицця, *пол.* skwapić się) поторопиться, проявить поспешность; **voyt, skvapicca bolmïyïn dekret blä** *ActKP19a: 1* войт, не торопясь с судебным решением; *ср.* **kvapitcâ bol-, ukvaplivï**

skvaplâtcâ bol- (*укр.* сквапляться, сквапляться, сквапляться, сквапляцця, *пол.* skwapiać się) торопиться, проявлять поспешность

sχacka (~, ~da; ~mïz; ~larï), **sχadzka** (~da, ~dan), **sχačka** (*пол.* sχadzka) сходка, собрание, встреча; **ki bu kelir yuvuχ sχačkada barïp igitlärbilä haχlaškay** *ActKP15: 291* чтобы пошел и на будущей ближайшей сходке расчитался с молодежным братством

sχod (~; ~lar), **sχodca**, **sχodka**, **sχodok** (*укр.* сходень, сходинка, східець, сходець, *мн.* сходи, східці, *пол.* schód, schodek, *мн.* schody) ступень, ступени, лестница *сл. син.* **aŋgïč**, **aŋγïč, biyik yer, drabina, χoran, seγan, stol, stupa, stupên, taγ**; *ср.* **basχïč, grata, märdivän, merdivän, santduχt, santuχd**, *gradus*; *աստիճան* – **sχodka, aŋgïč, stupên**, *gradus* степень, ступень крыльца, лестницы; степень достоинства; градус; степень возвышения; сан, чин, достоинство; разряд, ранг – ступенька, лестница, ступень, *шаг; ход, движение, течение; ступенька, ступень; степень, достоинство, звание, ранг* (*4Цар20* [9]И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господь слово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней? [11]И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней; *Ис38* [8]Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило; – *речь идёт о солнечных часах иудейского царя Ахаза, правившего в 735-715 гг. до н. э.*)

χodca *см.* **sχod**

sχodka *см.* **sχod**

sχodok *см.* **sχod**

sla- *см.* **sïla-**

slabï (*укр.* слабий, *пол.* słaby) слабый

slabošc *см.* **slabost**

slabost, slabošc (~u; ~umuznu) (*укр.* слабість, *р. п.* слабості, слабости, *пол.* słabość) слабость

slaχcic (*укр.* шляхтич, *пол.* szlachcić) шляхтич, польский дворянин

slaχetnïy (*укр.* шляхетний, *пол.* szlachetny) шляхетный, дворянский, благородный
Slâm *см.* **Süläyman**
slat- *см.* **sïlat-**
slava (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~mnï; ~ŋïz; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~mïznïŋ) (*укр.* слава, *пол.* sława) слава, известность, репутация, известие, молва, слух *сл. син.* **at, avaz, čuv, yaχšï at**, *fama*; *Հռչակ* – **slava**, *fama* обнародование, разглашение, публикация, объявление, возвещение; знаменитость, слава; празднество, торжество; доброе имя, глас народа, весть, слух, шум, огласка, молва, восклицание – слава, *молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава, сплетня* (*2Цар6* [15]Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками; *1Пар15* [28]Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием; *Лк4* [37]И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам); **anïŋkibik slava čïχtï, ki Xaǧko ölgän bolgay** *ActKP8: 181* пошла такая молва, что Хачко якобы умер; [5]**Ol türlü K'risdos ta dügül ki boyuna nemä slava χoydï bolma k'ahanajabed, yoχsa kim ki sözlädi aŋar, ki: "Oγlum menim sensen, men bügün toγurdum seni"** *Евр5* [5]Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя, *ср.* **kölgä, ozdoba, örtöv, šöhrät, yapov** (= *շուք*); *Վեհ անուն* – **yaχšï at, yaχšï slava // yaχšï at ya slava** великое, достопочтенное, славное имя – доброе имя (или) добрая слава; **Oγurlapmen özgäsiniŋ yaχšï slavasïn** Я похитил добрую славу другого
slavetna *см.* **slavetnïy**
slavetni *см.* **slavetnïy**
slavetniy *см.* **slavetnïy**
slavetnïm *см.* **slavetnïy**
slavetnïy (~; ~lar, ~larnï), **slavetniy, slavetna, slavetni, slavetnïm, slavetnïχ** (*укр.* славетний, *мн.* славетні, *д. п. мн.* славетним, *в. п. мн.* славетних, *пол.* sławetny) достопочтенный, славный
slavetnïχ *см.* **slavetnïy**
slavicca bol- (*укр.* славитися, славиться, славиться, славиться, славицця, *пол.* sławić się) славиться
slavit et- (*укр.* славити, *пол.* sławić) славить *сл. син.* **karozel et-, besläп-, opovidat et-**, *divulgo, ogłaszam, opowiadam, sławie*; *Հաւքաւեմ* – **slavit etiyirmen** прославляю, оглашаю с похвалой; разглашаю – славлю; *Հրէշակեմ* (= *Հռչակեմ*) – **slavit etiyirmen**, *divulgo* обнародую, публикую, возвещаю, извещаю, объявляю всенародно; славлю, величаю, превозношу, хвалю, трублю, разглашаю; проповедую, превозвышаю похвалами; распускаю, распространяю вести; торжествую, праздную – славлю, *славлю, делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать, разглашать*; *Հրատարակեմ* (= *Հրատարակեմ*) – **slavit etiyirmen, karozel etiyirmen, opovidat etiyirmen**, *sławie, ogłaszam, opowiadam* // *Հրատարակեմ* [= *Հրատարակեմ*] – *opowiadam* публикую, обнародую, возвещаю, учиняю известным, объявляю всенародно, разглашаю, провозглашаю; разношу вести, новости – славлю, проповедую, рассказываю, *славлю, оглашаю, рассказываю, ср.* **belgili et-** (~mä), **vïložit et-** (~mä), *publicare* (= *Հրատարակել*); *Հարտկիմ* – **slavit etiyirmen**, *divulgo* пасусь, кормлюсь, питаюсь, ем; распространяюсь, простираюсь, расширяюсь, растягиваюсь; исцеляюсь, выздоравливаю – славлю, *делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать; разглашать* (*Деян4* [17]чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей), *ср.* **besläп-** (~iyirmen), **därmanlan-** (~ïyïrmen), *pasę sie* (= *Հարակիմ*), **därman et-** (~mä = *Հարակել*)
slavnêyšï (*укр.* славніший, славнійший, *пол.* sławniejszy) почтеннейший, достопочтеннейший, славнейший
slavniy, slavnï (~, ~dïr), **slavnïy** (*укр.* славний, *пол.* sławny) достопочтенный, славный *сл. син.* **atlï, atlï-čovlu, bütün dünyâga slïnut etkän, Herk'ules, χodža, yayïlgan, ululuχ**; *փաղքիւմ* – **slavnïy** (?) – славный; **slavniy Serhiy eresp'oχan Ivaško oγlu** *ActKP14: 61* достопочтенный староста Сергий, сын Ивашко
Slavniy: Vlašin / Vlaščin Slavniy oγlu *ActKP12: 201* Влашин, сын Славного; *ср.* **Slovnic**
slavnï, slavnïy *см.* **slavniy**
slavônïy (*пол.* sławiony) славимый, восславляемый, прославляемый, восхваляемый
slawa *см.* **slava**
slid (~i) (*укр.* слід, *пол.* ślad) след; *Հետ* – **slid, yer** стезя, след, тропа, знак – след, место (*Прит5* [6]Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их)
slidsiz без следа, бесследный, без последствия, безпоследственный, безрезультатный; *զրաՀետ* – **slidsiz** безрезультатный, бесполезный – бесследный, безрезультатный (*Кол2* [18]Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно [*вар.* напрасно] надмеваясь плотским своим умом)
slifirz (*пол.* szlifierz) *шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик, см.* **taš** (bahalï ~nï rezat etüči = *ակնագործ*)
slina (~lar), **šlina** (~lar) (*укр.* слина, *пол.* slina) слюна *сл. син.* **tükürük**; *լուրծունս, լուրծունս* (= *զուրծունս*) – **slinalar 1 T'kr. 21** *в. п. мн. от լուրծունք* (*ед. լուրծ, լուրծն*) слюна, слюни, пена, текущая изо рта животных – слюни, 1-я книга Царств 21 (*1Цар21* [13]И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, *кидался на руки свои* и пускал слюну по бороде своей, *цсл.* слі҃ны свои҆̀ точа́ше по бра҆дѣ҆ свое́й); *ատլունք* – **šlinalar** *мн.* слюна – слюни
slipïy (*укр.* сліпий) слепой; *см.* **morhoslipïy, egri közlü**
sliski (*укр.* слизький, *пол.* śliski) скользкий
sliz (*арм.* *սիզ* *р. п. от* *սէզ* 'злаковая, покосная трава' + *укр.* слиз, слюз 'слизь, мокроты; *бот.* лесной просвирняк, *или* просвирник, мальва лес-

ная, Malva silvestris', *пол.* śluz 'слизь, мокроты') злаковая, покосная трава; [2]**nečik yaγmur sliz üsnä / üstünä yäšilniŋ** *Втор32* [2]как дождь на слизь / на зелень (*Втор32* [2]как мелкий дождь на зелень, *цсл.* ꙗ҆кѡ тѵ́ча на трѵ́котѣ)

Sliž / Sluš χazaχ *ActKP26: 111* украинец Слизь / Слусь

slïnut et- (*укр.* слинути, *пол.* ślnąć, lsnąć) слыть, *см.* **atlï-čovlu** (= բառայի)

slobodnïy (*укр.* слободний, свободний) свободный

slod (*укр.* солод, *пол.* słód, *р. п.* słodu) солод; **slodlarniŋ mirkasï zaraz odbirat etiyir edi, äväl ne ki tïyïrmanga keltiriy edir** *ActKP20: 101* солодовые мерки он отбирал сразу, прежде чем отправлял на мельницу; *ср.* **solod**

slodovna (~da), **slodovnâ** (~nï) *ActKP20: 101* (*укр.* солодовня, *пол.* słodownia) солодовня, солодильня

słoma (*укр.* солома, *пол.* słoma) солома = ծեղ то же

slonskiy (*укр.* шльонський, сльонський, *пол.* śląski) шлёнский, силезский; **slonskiy hrošlar** *ActKP 19a: 1* грошй шлёнские; **men taŋlïy edim slonskiylärniŋ igisin** *ActKP19a: 1* я отобрал *себе* лучшие из шлёнских *монет*; *ср.* **Šlônska**

slôta (*укр.* сльота) слякоть, распутица, бездорожье; *ср.* **balčïχ** (~ zamanïnda)

slovi (*укр.* на слові): **türk na slovi tutup kšonženi** турки, поймав господаря на слове

Slovnic: Vlaščïn Slovnic oγlu *ActKP12: 201* Влашчин, сын Словнича; *ср.* **Slavniy**

sloyek (*укр.* слоїк, *пол.* słoik) банка, *см.* **banka**

sloyov jar, pot *Tor: 24, 51 ош., см.* **boyov** (~un)

Slôziχa (~, ~ga, ~nï) (*укр.* Сльозиха) *и. с. ж.* Слёзиха

slub (~; ~u) (*укр.* шлюб, *пол.* ślub) обет, клятва; брак, бракосочетание

slubovat et- (*укр.* шлюбувати, *пол.* ślubować) обещать, заверять, убеждать, клясться, присягать, давать обет; **Vasko tutunup slubovat etip edir maŋa, ki *at* arabada igi išlägäy edir** *ActKP12: 201* Васько ручался и обещал, что он будто бы хорошо работает как тягловая лошадь

Slucka *ActKP8: 201* (*укр.* Слуцьк, *р. п.* Слуцька, *бр.* Слуцк, Слуцак, *др.-рус.* Случеськ) *геогр.* Слуцк – *город совр. Минской области Белоруссии, известен с 1116 г., магдебургское право с 1441 г.*; **Sava Kuprianovič Slucka šähärlisi** *ActKP20: 121* Савва Куприянович, мещанин Слуцка

sluckalï житель города Слуцк; **Ivan sluckalï** *ДГрун: 1* Иван из Слуцка

slukačov *см.* **Lukačov** (z ~dan)

slunce (*пол.* słunce) солнце; **Čelig dir slunce zêmne, zera balčïχtan čïχïyïr** *Tor: 108v алхим.* Железо (металл) – это солнце земное, ибо выходит из грязи

slup[1] (~ka; ~lar) (*укр.* слуп, *пол.* słup) столб

slup[2]: **u slupu** 'u słupa, koło słupa'; 'près du poteau' ['у столба, около столба'] *TS: 112, 686, 810 ош., см.* **üslüp**

slusar (*укр.* слюсар, *пол.* ślusarz, *нем.* Schlosser) слесарь = Հնձար *предп.* то же (*ср. тур.* çilingir, *п.* čilānger 'слесарь'); **Skalada Tobiyaš slusarda** *ActKP15: 311* в Скале у слесаря Тобиаша

slusarka (*укр.* слюсарка, *пол.* ślusarzka) слесарша; **Dorota slusarka** *ActKP12: 211* слесарша Дорота

slusarskiy (*укр.* слюсарський, *пол.* ślusarzski) слесарный; **ceχ slusarskiy... ceχ kotlârskiy** *ActKP17: 271* цех слесарный... цех котельницкий

Sluš / Sliž χazaχ *ActKP26: 111* украинец Слусь / Слизь

slušna *см.* **slušnï**

slušnê (~, ~dir), **slušne, šlusnê, šlušnê** (~, ~dir), **zlušnê** (*укр.* слушно, слушне, *пол.* słusznie) уместно, надлежащим образом, кстати, достойно *сл. син.* **arzani, keräkli,yollu**

slušniy *см.* **slušnï**

slušnï, slušnïy, slušniy, šlušni, šlušnï (~, ~dïr), **šlušnïy, zšlušnï**, *ж. р.* **slušna** (*укр.* слушний, *пол.* słuszny, *ж. р.*) уместный, соответствующий обстановке, сделанный кстати, подобающий, убедительный, достойный *сл. син.* **arzani, hörmät χoyučï, keräkli, potrebnïy, trvalïy, ulu hörmätli, yollu**; **slušnïy dovod** убедительное доказательство

slušnosci *см.* **slušnost**

slušnost (~ka; ~u) (*укр.* слушність, *р. п.* слушності, слушности, *пол.* słuszność) уместность, обоснованность, правильность, истинность, справедливость; **siz slušnost körgüzsäŋiz yer bermäχ večindän** *ActKP20: 91* если вы докажете справедливость передачи земли; **vedlä slušnosci** (*пол.* wedle słuszności) правильно, по справедливости

slûzom (*укр.* слюзом, *пол.* ślózem *SchAKCh*) вскользь

služalïy (*укр.* служалий, *пол.* służały) служилый, служивый; **navravit etti övüm üstünä Staš atlï bir služalïynï** *ActKP36: 61* направил на мой дом одного служилого по имени Стас

služba (~nï, ~da; ~sïn; ~mïz, ~mïznïŋ), *мв. п.* **službon** (*укр.* служба, *пол.* służba, *мв. п.* służbą) служба; сервиз

služon *см.* **služba**

služebnica, šlužebnica (~sïn; ~lar) (*укр.* служебниця, *пол.* służebnica) служанка

služebnï, služebnïy (*укр.* служебний, *пол.* służebny) служилый, служивый; [18]**Bu buyruχnu sïmarlarmen saŋa, oγlum Dimotʻęos, ilgärtin bolgan saŋa markarę̈liktän, ki sen služebnïy kibik bolup alar bilä körklü službanï** *1Тим1* [18]Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин; [3]**Xayγuručï bol, nečik yaχšï služebnï / služebnïyï Kʻrisdosnuŋ Jisusnuŋ.** [4]**Dügül ki, služebnïy bolup, kimsä bunda bu dünyâniŋ tirliki bilä zabavica bolup, ki biyinä biyänčli bolgay** *2Тим2* [3]Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. [4]Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику; **Arkʻibbas sargawarkʻka / Arkʻibeaga, služebnïy sïŋarïmïzga bizim** *Флм1* [2]Диакону Архиппу / Архиппу, сподвижнику нашему (*Флм1* [2]Архиппу, сподвижнику нашему); *ср.* **diyakonus, χïzmätkâr, χul** (= սարկաւագ)

službista, službista (*укр.* служебиста, службиста, *пол.* służbista) служанка *см.* **χïrχïn**

služit et- (*укр.* служити, служить, *пол.* służyć) служить

słabieie (*пол.* słabieję) *слабею, см.* **küčsüzlän-** (~iyirmen = *արկաւանամ՛ вм. ուսանամ*)

sm. *см.* **som**

smak (*укр.* смак, *пол.* smak, *нем.* smacken, smecken ‘пробовать на вкус’) вкус

smakovat et- (*укр.* смакувати, *пол.* smakować) вкушать с удовольствием *сл. син.* **klä-, χošla-, prizvolit et-,** *assentior, complacere, declino*

Smalc (*нем.* Schmalz ‘смалец, топлёное сало, топлёный свиной жир’, *откуда укр.* смалець, *р. п.* смальцю, *пол.* smalec, *р. п.* smalcu) *и. с.* Шмальц; **Fidriχ Smalc, Krakov šähärlisi** Фридрих Шмальц, мещанин Кракова

smalcovanïy (*укр.* смальцьований, *пол.* smalcowany, szmalcowany < *нем.* schmalzen ‘приправлять, сдабривать жиром’) **1.** топлёный (*о сале, воске*); **2 kamen Ilôvnuŋ smalcovanïy balaγuz** *ActKP20: 41* два камня львовского топлёного воска; **2.** эмалированный, глазурованный, покрытый эмалью, глазурью; **manella 3 tablicalï smalcovanïy** *Ven 1788: 44v* браслет с тремя глазурованными пластинками; *ср.* **smarcovïy**

smâlïy, šmâlï (*укр.* смілий, *пол.* śmiały) смелый *сл. син.* **bazučï, išanč, kölgä, χorχmagan, ufat etkän kendi boyuna,** *audax*

smâlosc, šmâlost, šmâlost (*укр.* сміліcть, *р. п.* смілості, смілости, *пол.* śmiałość) смелость; *խրախոյս (= խրախոյս)* – **šmâlost, χuvat dodat etmä / etmäχ** ободрение, поощрение; одобряющий, поощряющий – придавать / придание смелости, силы (*Суд6* [34]И Дух Господень объял Гедеона, *вар.* пришел к Гедеону, *цсл.* ѡ҆ѵ҃ѡ҆рѣпѝ гедео́на); *վստահութիւն (= վստահութիւն)* – **šmâlost / smâlost** смелость, безопасность; надежда, упование – смелость

smarag *см.* **šmarag**

Smaraktos (~, ~nuŋ, ~nu), **Smarak‘tos** (~tïr) *и. с.* Смарактос, Смарагдос; *см.* **šmarag**

smarcovïy (*укр.* смальцьовий, *пол.* smalcowy, szmalcowy < *нем.* schmalzen ‘приправлять, сдабривать жиром’) эмалевый, глазурный, покрытый эмалью, глазурью; **belbaγ kümüš altunlagan smarcovïy gdanskiy χïn bilä bičaχtan** *Ven1788: 44v* гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; *ср.* **smalcovanïy**

Smayil *см.* **Ismajęl**[2]

smaze (*пол.* smażę) жарю *см.* **smažit et-**

smažit et- (*укр.* смажити, смажить, *пол.* smażyć) жарить; *չրեխ՛ (= չրեխ)* – **smažit etiyirmen, χovurïyïrmen, odlivat etiyirmen Jop 21,** *smaze* плавить, топить, лить, наливать – жарю, изжариваю, отливаю, Иов 21, *жарю* (*Иов21* [24]внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом)

smelc *Vien441: 150v* (*пол.* szmelc, szmalc < *нем.* Schmalz ‘смалец, топлёное сало, топлёный свиной жир’) *юв.* эмаль, глазурь; *ср.* **Smalc, smalcovanïy**

smele, smêlê *см.* **smile**

smertelny (*укр.* смертельний, *пол.* śmiertelny) смертельный = *մահանացու (= մահկանացու)* смертный, подверженный смерти, *см.* **ölümlü** (= *մահկանացու*)

smęcę sie (*пол.* smucię się) *печалюсь, огорчаюсь, грущу, см.* **müšχüllän-** (~iyirmen = *արտասխ՛ вм. արտասխ*)

smile, smele, smêlê, šmêle, šmêlê (*укр.* сміло, сміле, *пол.* śmiałe) смело, уверенно; *см.* **boy bol-**

smilï, smilïy (~sen) (*укр.* смілий, *пол.* śmiały) смелый

smit / šmit et- (*укр.* сміти, *пол.* śmieć) сметь; *յանդգնակաց, յանդգնեցակաց* – **smit etmädi, χorχtu** (?) – он не посмел, испугался; *իշխէր* – **smit etär** владеет, господствует, властвует, владычествует, преимуществует, повелевает, государствует, царствует, обладает, начальствует, управляет, властительствует; смеет, отваживается, осмеливается, дерзает – сметь (*Есф7* [5]где тот, который отважился в сердце своем сделать так?; *2Ездр4* [11]а они стерегут вокруг него и не могут никто отойти и делать дела свои, и не могут ослушаться его), *ср.* **smit et-** (~är = *իշխէր*); *համարձակեմ՛ (= համարձակիմ)* – **smit etiyirmen, färâhlanïyïrmen** позволяю, даю право, ободряю; делаю смелым, отважным; распространяю, расширяю (ободряюсь, осмеливаюсь, позволяю себе, дерзаю, отваживаюсь) – смею, веселею, становлюсь радостным, ободряюсь, благодушествую, *ср.* **ačïχ** (~men *2Кор5:6*), **färâhan** (~ bolïyïm = *համարձակեցայց*), **ilgäri čïχ-** (*Рим5:7*), **ilgäri tüš-** (*Рим10:20*); **kim smit etiyir aytma, smit etsin popravit etmä dä** *ActKP26: 1* кто посмел сказать, пусть смеет и исправит

smïkavka (*укр.* смикавка) **1.** *бот.* дёрганцы, посконь – *тонковолокнистая бесплодная мужская особь* конопли, Cannabis; *текст.* посконь, посконный; **2 muχayer ton: 1 ustašari, 1 smïkavka tiyin bilä** *Vien441: 76r* два мухояровых жупана: один из усташари, один посконный, с белкой; **1 ton kanafaca, üst smïkavka, kiš χarnï bilä** *Vien 441: 112r* один жупан канифасовый, верх посконный, подшитый собольими брюшками; *ср.* **kenebir, kanafaca, konopa**; **2.** поддергай – *коротконолое, кургузое платье*; **1 ton ustašari višnôvïy, 1 smïkavka susar boγozlarï bilä podšitïy** *Vien441: 111r* один жупан из вишнёвой усташари, один поддергай, подшитый куньими шейками; **1 smïkavka χara ustašari podšitï tiyin bilä** *Vien441: 111r* один поддергай из усташари, подшитый белкой

smod *см.* **smok**

Smoyle / Šmoyle ǰuhut buskalï *ActKP17: 311* еврей Шмойле из Буска; *см.* **Samuęl, Samoylo**

smok, *оп.* **smod** (*укр.* смок, *пол.* smok) дракон; *հսկ բարու* – **smod / smod > smok, život Jop 30 yarïm adam yarïm ešäk Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животина, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, козлиное отродье (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам, *евр.* Побратался с шакалами, *цсл.* бра́тъ бы́хъ сѷ́рнамъ, *пол.* smoków, *лат.* draconum ‘драконам’, *гр.* σειρήνων ‘сиренам’; *Ис13* [21]страусы поселятся, *пол.* smoki, *цсл.* почи́ютъ тꙋ́ сѷ́рнии, *лат.* draconibus ‘драконами’, *гр.* σειρῆνε ‘сирены’), *ср.* **χïlïχta oχšaš** (= *հսկ բարդոյք*), **strus** (= *հսկ բար, չղլիկ*)

smola (*укр.* смола, *пол.* smoła) смола; *կպչութիւն,*

կըպրաֆիւդ (= կպրաֆիւթ) – **smola** смола, вар, горный деготь – смола (*Исх2* [3]взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою, *цсл.* помазꙋ и клѣемъ и смолою); *ֆիւթ, ֆյւթ* – **smola** смола, вар – смола (*Ис34* [9]И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою; *Дан3* [46]А между тем слуги царя, ввергшие их, не переставали разжигать печь нефтью, смолою, паклею и хворостом)

smolenâ (*укр.* смоління, *пол.* smolenie) смоление; **smolenâdan trunnanï hroš 36** *Ven1788: 65v* за смоление гроба грошей 36

Smolenska (~, ~nïŋ, ~nï, ~da, ~dan) (*укр.* Смоленськ, *р. п.* Смоленська) *геогр.* Смоленск – *город в России, на р. Днепр, известен с 863 г.*

smolenskiy (*укр.* смоленський) смоленский, относящийся к городу Смоленск

Smotrič (*укр.* Смотрич) *геогр.* Смотрич – *а) совр. село Смотрич Дунаевецкого района Хмельницкой области, при впадении р. Яромирка в р. Смотрич; как окружной город Подольского воеводства магдебургское право Смотрич получил в 1448 г, – Сец. Ист. свед.: 226; б) река в Хмельницкой области, левый приток р. Днестр; в излучине р. Смотрич, в его нижнем течении, на крутом полуострове с узким перешейком расположен древний город-крепость Каменец, совр. Каменец-Подольский*; **ermeni tiyirmänindän yoγarï Smotrič üstnä** *ActKP12: 161* на Смотриче выше армянской водяной мельницы

smrod (~larï) (*укр.* сморід, *пол.* smród) смрад, вонь, зловоние

Smulka (*укр.* Смолка, *пол.* Smółka) *и. с.* Смулка

Smulka: orus Misko Smulka *ActKP17: 31, 121* украинец Мисько Смулка

Smulka χatunu *ActKP15: 151* жена Смулки

smurovat et- (*укр.* змурувати, змуровать, *пол.* zmurować) построить, сложить из камня, кирпича

smutek *пол. грусть, печаль, см.* **müšχüllüχ** (= *տրտմութիւն*)

smuticsa / smuticsâ / smutitcâ bol- (*укр.* смутитися, смутиться, смутицця, *пол.* smucić się) грустить, печалиться *сл. син.* **aγïrlan-, χorχulu kendi kendimni körgüz-, χuvatïmnï yap-, müšχüllän-**

smutitcâ bol- *см.* **smuticsa bol-**

smutnê (*укр.* смутно, смутне, *пол.* smutnie) грустно, печально

smutnï, smutnïy (*укр.* смутний, *пол.* smutny) грустный, печальный, унылый, удрученный; *խրթխ (= խթանի)* – **smutnïy / smutnï** *р. п. от* **խթան** шпора; жало; поощрение, побуждение – грустный, унылый (*Деян26:14* Трудно тебе идти против рожна; – *перевод ассоциирован, видимо, с глаголом* **խթալ** ‘печалиться, сокрушаться, огорчаться, оскорбляться, крушиться; мучиться, биться’), *ср.* **osten** (= *խրթան вм. խթան*); *ծխխել* – **smutnïy bolma, müšχüllänmä** огорчаться, печалиться – грустить, печалиться

sn- *см.* **sïn-**

sna- *см.* **sïna-**

snaç *оп., см.* **znac**[2]

snamgut / snamtut *ДГрун: 187 / 182* (*арм. ед., мн. մսակաւուտք*) вступление в пятидесятницу, *յիսունք պահոց ծննդեան / совр. Հիսակ* пятидесятница Рождественского поста) вступление в пятидесятницу, начало пятидесятницы; **aynakün snamtutnïŋ oručuna / nögärikün snamgutnïŋ oručuna** *ДГрун: 182 / 187* пятница [20 ноября 1562 г.] / вторник [24 ноября 1562 г.] в начале пятидесятницы Рождественского поста (*масленица, т. е. заговенье на пост Рождественской пятидесятницы у армян – в воскресенье с 15 по 21 ноября старого стиля*)

snan- *оп., см.* **sïna-** (~ŋïz)

snaplï (*арм.* **Սինաբ**, *кр.-тат.* Синап, *тур.* Sinop) синопец, житель или уроженец Синопа – *города на Черноморском побережье Турции, центра совр. иля Синоп*; **Kiryazi Nigida oγlu urum snaplï** *ActKP8: 171* Кирьязи, сын Никиты, грек из Синопа

Snâtin (~gä, ~dän), **Sinat‘in** (*укр.* Снятин) *геогр.* Снятын – *город совр. Ивано-Франковской области, на р. Прут; известен с 1158 г.; в русском переводе «Путевых заметок» Симеона Лехаци арм.* **Սինաւիին** / **Sinat‘in** *(Симеон Лехаци. Путевые заметки / Пер. М. О. Дарбинян. – М.: Вост. лит., 1965: 34) ошибочно воспроизведено как* Синат; **Maska Ivan χatunu Snâtindän** *ActKP 15: 251, 281, 381* Маська, жена Ивана, из Снятина; **Snâtin yuχövünä na budovanê flörü 20, anda ž k‘ahanasïna, ki ǯanïm üčün χoltχačï bolgay, 10 flörü** *Ven 1788: 58v* Снятинской церкви на строительство 20 злотых, там же, ее священнику, который будет молителем о моей душе, 10 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

snâtinli снятынец, житель или уроженец Снятына

Snâtinska: Ivon χatunu Snâtinska *ActKP17: 281* Снятынская, жена Ивона

snä *см.* **üsnä**

sndrhala- *см.* **sïndïrγala-**

sndïr-, sndr- *см.* **sïndïr-**

Sndomirskiy *см.* **Sendomirskiy**

snęm (~nïŋ, ~gä; ~lärgä) (*ср. арм.* **սան** ‘воспитанник, питомец; приёмыш; крестник’, **սնուա**‘питание’, **սնեալ**‘питать, вскармливать, воспитывать’) *TZS: 50, 87, 258, 306 (Kr146: 14, 16, 63)* воспитанник, питомец, иждивенец общины из сирот и нищих

snidat et- (*укр.* снідати, снідать, *пол.* śniadać) завтракать, кушать, *см.* **polivka**

snïχ *см.* **sïnïχ**

snop (~, ~nu; ~una; ~lar, ~larnï) (*укр.* сніп, *р. п.* снопа, *пол.* snop) сноп *сл. син.* **baγ**[1], **bïγov, klub**[1], **oraχ, stoh, zbože, vâzok**, *kaidany, manipulus messis*; *գաթիչն* – **snoplar yïγïlgan ya tizgän** сноп – собранные или сложенные снопы (*Руф3* [6]И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее. [7]Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда), *ср.* **stoh** (= *գաթիչ*)

snopok (*укр.* снопок, *пол.* snopek) *ум.* снопок

snor[1] (~, ~lar) (*пол.* sznor, sznur, *укр.* шнур, *с.-в.-нем.* snuor) шнур, верёвка *сд. син.* **instrumen-**

ta, ip, χorov, lina, povoroz, strelba, yelkän, zïnʤžil, zïnʤžïl; *ծոպ* – snorlar baylagan etäkinä tonnuŋ, nečik ʤžuhutlar etiyirlär сеть, бахрома, кисть, фалбала, выкладка; кисточка, темляк – шнуры, подвязанные к подолу верхней одежды, как делают евреи (*Чис15* [38]объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти; *Вт22* [12]Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты покрываешься); *մեքենայք* – snorlar, zïnʤžïl / zïnʤžil El. 28 strelba, instrumentalar dobïvat etmäχkä ya instrumentalar, ne bilä χïynarlar, vaγalar, praslar, sirtmäχ, zasacka // snorlar, zïnʤžil El. 28 ya strelba čerüvdä bolgan, albo instrumentalar, ne bilä χïynarlar *мн.* снасти, машины, подъёмы, орудия, приспособления, устройства; злоумышления, злоухищрения, ковы, заговоры – шнуры, цепь, Исход 28, стрело- или камнеметательное орудие, штурмовые орудия или орудия, которыми пытают, ваги, прессы, тенета, западни // шнуры, цепь, Исход 28 либо стрело- или камнеметательное орудие в армии, либо орудия, которыми пытают (*Исх28* [27]также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода [*арм.* приспособления]; *2Пар26* [15]И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней; – *гр.* μηχανὴ, μηχάνημα ‘орудие, приспособление, сооружение, осадная машина’ + μαγγανεία ‘ворожба, колдовство’, μαγγάνευμα ‘ворожба, фокус, хитрая уловка, махинация’); 3 snor ulu inʤi kleynočik blä floru 180 *Vien441: 175v* три больших нитки жемчуга с клейнодиком в 180 злотых; 400 lokot ipäk snor четыреста метров шёлкового шнура; *նիւթեալ կապուտ[ակ]* – örgän kök snor шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28* [28]и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода, *евр.* шнуром из синеты); *ժապաւինեալ* – snor okovanïy / okovanï, osadzonïy, rïtï / rïtïy Elk‘ 39 обрубленный, обшитый, обложенный, выложенный, опушенный, отороченный галуном, кружевами; зашнурованный – окованный, отороченный шнуром, усаженный (*отделанный камнями*), резной, Исход 39 (*Исх39* [6]И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезывают на печати)

snor[2] *см.* **sinor**[1]

snordaš сосед, смежник; *դաշնակից* – antdaš ya snordaš союзник – соприсяжник, соузник, союзник, сообщник или сосед; *см.* **sinor**[1]

snovanê (*укр.* снування, снування, *пол.* snowanie) основа – *продольные нити ткани*; *առէջ* – tkačnïŋ uzun snovanêsi, *warstat tkacki* ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13* [47]Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной, [48]или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном), *ср.* salma, utka[1]

sŋar *см.* **sïŋar**

Sobavinskiy: Valentïy Sobavinskiy, voytu da osadcasï Brahanïŋ *ActKP20: 81* Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги; *см.* **Braha**

sobê (*пол.* sobie) *д. п.* себе

sobol (*укр.* соболь, *рус.* соболь) *зоол.* соболь, Mustela zibellina, Martes zibellina, Sabella; соболий мех; 3 soroki sobol *ActKP17: 11* три сорока соболей; *ср.* kiš, samur

sobutka (*укр.* субітка, *пол.* sobótka *ум. от* субота, sobota) субботка; šapatkün ol balvanlarnï yandïrdïlar... bu küngä deg bunuŋki otlarnï sobutka ündiyirbiz в субботу тех идолов сожгли… до сего дня такие костры мы называем субботками, – *обычай жечь костры на праздник Рождества Иоанна Крестителя, по вартабеду Антону, в память о сожжении по приказу Мечислава / Мешко I Буриславa языческих идолов в субботу 24 июня 966 года, после принятия христианства в Польше 14 апреля 966 года, тоже в субботу*

socius *лат.* товарищ, спутник; сообщник, соучастник; компаньон; союзник, *см.* **sïŋar** (= *ընկեր*)

Sočov *см.* **Sečöv**

Sodom-Komor, Sọdọm-Kọmọr (~larnï) *геогр. собир.* Содом и Гоморра; *см.* **Komor, Sotom**

sodomčik, sodomčïk, sotomčik (~larnï) (*пол.* sodomczyk) житель, уроженец Содома; содомит, *см.* **qulampara**

sodomita *пол., лат. содомит, см.* **sodomčik, qulampara** (= *արուամոլ*)

soduš, suduš *ДГрун: 132* (*укр.* содуш, судуш *как калька лат.* conspiratus ‘заговорщик’) главный соответчик, действительный ответчик, зачинщик; Sahag bilinip ayttï, ki bolmadïm tapma zavodcamnï, haligä ki χoygaymen, da χoldu törädän, ki bergäy ekinči rok törägä körä 2 haftaga, ki χoygay sodušun *ActKP8: 91* Сахак признал и сказал, что я не смог найти своего зачинщика, чтобы представить теперь, и попросил суд, чтобы ему по закону дали второй срок до двух недель, чтобы он представил своего зачинщика; *ср.* zavodca, zavoyca

sodušluχ *ActKP8: 111* положение главного соответчика, действительного ответчика, зачинщика *син.* zavodcalïχ

sof *см.* **züf**

Sofonia, Sofọnia, Sop‘on. (*арм.* Սոփոնիա, *укр.* Софонія, *пол.* Sofoniasz, *лат.* Sofonia, Sophonia, *гр.* Σοφόνια, *евр.* Цефанья, Цефаньяху ‘Господь укрыл’) *и. с.* Софония, Цефания – *пророк, сын Хусия и потомок Езекии; книга пророка Софонии; см.* **χarγa** (= *ասկրտ, ագռաւ Соф2: 14*)

Sofya *ActKP8: 261 геогр.* София – *болгарский город, названный по имени церкви св. Софии (VI в.), с 1879 г. столица Болгарии*; yänäči, Sofyadan kelip, berdim kensi χolum bilä 20 fli *ActKP17: 171* также, приехав из Софии, я дал своими руками 20 злотых

Sogradęs, Sogradęs, Sok'radęs (*арм.* Սոկրատէս, *гр.* Σωκράτης) *TSAv2 и. с.* Сократ – *древнегреческий философ, живший в Афинах в 470/469 – 399 гг. до н. э., учитель Ксенофонта и Платона*

soγan (~, ~nï) *бот.* лук, Allium cepa; порей, лук-порей, Allium porrum; *պրաս (= պռաս, պրաս)* – **T'iw. 11 luk, soγan** лук-порей – Числа 11, лук (*Чис11* [5]Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок, *укр.* і пір, і цибулю, і часник, *цсл.* лу́къ и̑ червле́ный лу́къ и̑ чесно́къ, *лат.* et pepones porrique et cepae et alia, *гр.* καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα, *где употреблены гр.* πράσον 'порей, лук-порей, Allium porrum', *транслитерированное по-армянски как պրաս, и* κρόμμυον, κρόμυον 'лук, Allium cepa'); *սոխ* – **soγan** лук, Allium cepa; луковица – лук (*там же*)

Soγęk' (*арм.* Սաղէք, *лат.* Saleph, *гр.* Σαλέφ, *евр.* Шелеф) *и. с.* Шалеф – *сын Иоктана (Быт10: 26)*

Soγom *оп., см.* **Apisoγom**

Soγo. çang *см.* **Soγomon[1]**

Soγomę, Sǫγǫmę (*арм.* Սաղոմէ, *укр.* Соломія, *пол., лат.* Salome, *гр.* Σαλόμη < *евр.* Шеломо 'процветание, благоденствие, мир, покой') *и. с.* Саломия – *жена Зеведея и мать Иакова и Иоанна*

Soγomon[1] (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~dan), **Sǫγomon** (~, ~nuŋ), **Sohomon, Salamon** (*арм.* Սաղամոն, *совр.* Սողոմոն, *укр.* Соломон, *пол., лат.* Salomon, *гр.* Σαλομών, *евр.* Шеломо 'процветание, благоденствие, мир, покой') *и. с.* Соломон; **Soγomon χan** царь Соломон – *сын Давида и Вирсавии, царь Израиля и Иуды в 970-930 до н. э.*; **Soγomon çang** оглавление к книге *Премудрости* Соломона; **Soγomon χotinli** *ActKP8: 251* Соломон из Хотина (зять жены Гурега); *ср.* **Süläyman, Süläman, Süliman**

Soγomon[2] *оп., см.* **Samson**

Sohomon *см.* **Soγomon[1]**

sok (~, ~nung, ~tan) (*укр.* сік, *р. п.* соку, *пол.* sók) сок; **4 diška sok** *Ven1788: 134v* четыре бочки сока

Sokal (~, ~da) (*укр.* Сокаль, *пол.* Sokal) *геогр.* Сокаль – *город на Львовщине*

Sokol (~da, ~dan) (*укр.* Сокіл, *р. п.* Сокола) *геогр.* Сокол – *село под Каменцом-Подольским, при р. Днестр, – Сец. Ист. свед.: 317-319*; **Flora Sokoldan** *ActKP17: 271* Флора из Сокола; **Serhiy Sokoldan** *ActKP12: 271* Сергий из Сокола; **Tatko Sokoldan** *ActKP15: 321* Татко из Сокола; **Timko Sokoldan Yurik yanïna turgan övü bilä χonšuluχta ol že Sokolda** *ActKP15: 321-321* Тимко из Сокола, живущий домом по соседству с Юриком в том же Соколе

Sok'radęs *см.* **Sogradęs**

soχmaχ *TS: 343* **sökmäχ**

Soχorada *оп., см.* **Suχorada**

soχray- (*инф.* ~ma; ~dï, ~dïlar; ~gaylar; ~gan; ~ïp), **soχray-** (~gan) слепнуть, ослепнуть; *բլշանալ* – **soχrayma** иметь бельмо на глазу, лишиться зрения – ослепнуть; *ճարտոել* – **soχrayma, čïdamama ya irin bolma közdä** (?) – ослепнуть, не выдержать, не вытерпеть или появляться гною в глазу, гноиться глазу; *վատել (= վատիլ) աչք* – **soχrayma, χaramγulanma köz** слабеть глазам – слепнуть, тускнуть, затмеваться глазам

soχrayt- (~tïm, ~tï; ~ïrmen, ~ïr; ~ïyïr; ~kay; ~sa), **soχrayt-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~ïyïr) слепить, ослепить *сл. син.* **köznü buz-**; *կուրացուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **soχrayt|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он ослепил

soχrayttïr- (~ïrmen) *понуд.* ослеплять при посредстве кого-чего

soχun- биться, ударяться, стукаться; **Saγmos aytïyïrmen, da sezmän, erinlärim tek tepräniyir, da esim bularïyïr oyarï-buyarï – seziklikim yoχtur; emgäniyirmen, urunup soχunïyïrmen – barča boš da oχšaš tüškä, yezdän tasnïŋ avazïna** Псалмы читаю, но не чувствую, только губы мои двигаются, а рассудок блуждает там и сям – чувств у меня нет; стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного (*1Кор13* [1]Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий)

soχur (~, ~men, ~dur, ~durlar, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï; ~larnïŋ, ~larga, ~larnï) слепой, незрячий, невидящий; *перен.* тёмный, непросвещённый *сл. син.* **keŋ, pevnïy**; *կույր* – **soχur** слепец – слепой, незрячий, слепец (*Мф15* [14]оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба непременно упадут в яму; *Лк6* [39]Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?); *կուր* – **soχur** *косв.* то же; *կույրս* – **soχurlarnï** *в. п. мн.* то же; *կուրանալ* – **soχur bolïyïrmen** слепну, теряю зрение, лишаюсь зрения – слепну, становлюсь слепым, *ср.* **soχrayt-** (~tïm = *կուրացուցի*); **Soχur soχurnu yürütsä, eksi dä čoγurga tüssärlär** *Мф15* [14]Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму; *արահետ* – **steška keŋ, pevnïy yol, soχur yolu** проезжий, прохожий – широкая дорога, надёжный путь, путь для слепых, незрячих

Soχur *ActKP8: 151, 181 прозв.* Сохур

Soχur Donig *ActKP8: 261* Сохур Донига

Soχur: Holub Anksęnt oγlu / Holub Soχur" *ActKP12: 201* Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

soχurlat- (~ïyïr) слепить, ослеплять

soχurluχ (~, ~tur, ~nuŋ; ~u, ~un; ~larï) слепота; *կուրություն* – **soχurluχ** слепота, потеря зрения – слепота (*Mp3* [5]И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении [*вар* об их жестокосердии, об окаменении сердец их, о черствости их сердец, об огрубении сердца их, об их бесчувственности, сокрушаясь о том, как они слепы, *арм.* о слепоте, помрачении] сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая; *Рим11* [25]Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение [*вар.* закоснели в упрямстве своём, *цсл.* ѡ́слѣпле́нїе, *арм.* слепота, помрачение] произошло в Израиле отчасти, до времени, пока войдет полное число язычников); *շլացուցիչն (= շլացուցիչն)* – **soχurluχ, zacmênê 2 Ọr. 28 svidrovatïy / svidrovatï**, *infascinatio* помрачение, ослепление, слепота – слепота, помрачение, Второзаконие 28, косоглазый,

околдованность, зачарованность, завороженность, умопомрачение (*Вт28* [28]поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца; *4Цар6* [18]Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он поразил их слепотою по слову Елисея; *Прем19* [16]Посему они поражены были слепотою, как те некогда при дверях праведника, когда, будучи объяты густою тьмою, искали каждый входа в его двери)

sol 1. левый *син.* **χïŋïr, solaγay, solαγay, soloγay, solohay, soŋ**; ա՛հեակ – **sol / soŋ yan** левый, шуий; шуйца, левша, левая рука, левая сторона – левая сторона, лево (*1Пар12* [2]Вооруженные луком, правою и левою рукою *бросавшие* каменья и *стрелявшие* стрелами из лука; *Ион4* [11]Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?; *Нав19* [27]идет у Кавула, с левой стороны; *2Пар23* [10]и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя); *ср.* **soŋ** (~ // ~ yanda = յահեակ, ~ yan = ա՛հեակ, ձախ), *a sinistris* (= ընդ ահեակ, ձախակ); **2.** север, северный; **oŋ da sol, yarïmkün da yarïmkečä** юг и север, полуденный край и полуночный край; *ср.* **soŋ**

solaγay, solαγay, soloγay, solohay *ActKP15: 141* левый (~, ~dandïr; ~una) левый, лево, левая сторона *син.* **χïŋïr, sol, soŋ**; **art ayaχï solohay** *ActKP15: 141* задняя левая нога; **solaγay χol** *ActKP17: 431* левая рука; **baš barmaχï üsnä solohay χoluna χanlï keskän yara** *ActKP12: 301* кровавая резаная рана большом пальце левой руки; **bašïna solohay rohuna** *ActKP12: 41* на голове на левом выступе *лба*; **bir urgan kiy yarasï χanlï bašïna soloγay yanïna χulaχï üstnä da yänä soloγay χoluna** *ActKP12: 31* одна кровавая рана от дубины на голове с левой стороны над ухом и еще на левой руке; **bilir χorχulu bašnï χolay yerdän solαγay yergä χaytarma** он может испуганные головы повернуть справа налево; **šišik yara solohay yüzünä** *ActKP15: 21* опухоль на левой скуле

solaχ (~ka) (*тур.* solak) солак – личный телохранитель султана

solênnïy (*укр.* соленний, *пол.* solenny, *лат.* sollemnis, sollennis) торжественный

solγatsa bol- (*укр.* слизатися, слизаться + соватися, соваться + човгатися, човгаться + *пол.* ślizgać / ślózgać się) ползать, пресмыкаться

solγay *см.* **solaγay**

Solinus *лат.* Солин – *Гай Юлий Солин (лат. Solinus, Gajus Julius, III в. н. э.) – римский грамматик и писатель, автор 57-томного свода диковин и курьёзов среди людей, животных, растений и минералов «Собрание достопамятных сведений» (лат. «Polyhistor, seu Rerum orbis memorabilium collectanea», сокр. «De mirabilis mundi, «Polyhistor»), основанной преимущественно на географических сочинениях Помпония Мелы и утраченных трудах Светония*

solod (*укр.* солод, *пол.* słód, *р. п.* słodu) солод; **menim eki solodumdan aldï Gureγ 2 mirkanï slodovnada** *ActKP20: 101* Гурег взял с моих двух солодов две солодовые мерки в солодовне; *ср.* **slod**

solodivï, solodivïy (*укр.* шолудивий, *пол.* sołodywy) шелудивый *см.* **paršïvï**

soloγay, solohay *см.* **solaγay**

Solonenkiy: 1 orus etikči Solonenkiy atlï *ActKP8: 121* некий украинец по имени Солоне́нький

solonitï (*пол. мн.* solonity *от лат.* sollemnitas) *мн.* торжества, празднества

solov *оп., см.* **boyov**

soltan *см.* **sultan**

soluciya (*лат.* solutio) *алхим.* сольватация; **Konelaciya äväl bolïyïr, sovuχta, soluciya – soŋra, otta** – *Congelatia... Solutia Tor: 84v* Конгеляция происходит раньше, в холоде, сольватация – после, в огне – *конгеляция... сольватация*; **Soluciyasï čeligniŋ žaʤ suvu ašïra bolïyïr, da alay ʤan tendän čïχïyïr** *Tor: 107v* Сольватация железа осуществляется при помощи серной воды, и так душа выходит из тела

solus *лат. один лишь; один-единственный; один, одинокий, покинутый; уединённый, пустынный, безлюдный, см.* **yalγïz** (= միայն)

solvacca bol- (~ma; ~sar; ~up) *TTor: 80 ош., см.* **solvovacca bol-**

solvovanïy, zolvovanïy (*укр.* сольвований, *пол.* solwowany) *алхим.* сольватированный; **tuz suvu bolsar bazda zolvovanïy** *Tor: 153r* соляная кислота должна сольвироваться в основании

solvovat et- *Tor: 131r, 146v, 152v, 153r* (*укр.* сольвувати, сольвовати, *пол.* solwować, *лат.* solvo 'растворять, растоплять, плавить, распускать') *алхим.* сольватировать – *связывать растворяемое вещество или набухшее твердое тело с жидким растворителем или сорбировать растворяемым веществом пары растворителя*; **Bolur salitra bilä dä spiritum vini ičinä solvovat etmä** *Tor: 131v* Можно сольватировать и с селитрой в винном спирте; *ср.* **rezolvovat et-**

solvovacca bol- *Tor: 147r, 152v* (*укр.* сольвуватися, сольвоватися, сольвоваццця, *пол.* solwować się) *алхим.* сольватироваться; **Bolur otsuz da solvovacca bolma** *Tor: 131v* Может сольватироваться и без огня

som, *сокр.* **sm.** [см.] *ДГрун: 14* гривна – *денежная единица*; **ol vaχt, ki atnï sattïlar da aldïlar, anda dügül edim, tek anï bilirmeen, ki ayttï ol kupka, ki sḡdan gs̄ sm̄ boš etärmen** *ДГрун: 14* в то время, когда коня продавали и покупали, я там не был, знаю лишь то, что продавец сказал, что из денег полгривны я прощу; **alïp edi mendän 60 χoy 17 šär sḡ da anïŋ üstinä berdi maŋa 14 sm̄** *ДГрун: 16* он взял у меня шестьдесят овец по семнадцать грошей и дал мне аванс в четырнадцать гривен; **otuz som naχt litva sbgsï, här flüsü 40-ar litovskiy** *ActKP14: 101* тридцать гривен наличными литовскими деньгами, *считая* каждый злотый (!) по сорок литовских *грошей*; **6 som uvaχ** *ActKP19a: 21* шесть гривен мелких (*за эту сумму должник обязался отработать 16 недель по 15 грошей*); **9**

som uvaχ sbg bu yer hesebi, här somu 40-ar sbg *ActKP17: 41* девять гривен мелкими деньгами местного расчета, каждая гривна по сорок грошей

Somna (*арм.* Սոբնա, *лат.* Sobna, *гр.* Σωμνάς, *евр.* Шевна) *и. с.* Севна – *царедворец, начальник дворца царя Иезекии, затем писец*

somnio *лат. видеть сон, грезить, видеть во сне, бредить, нести вздор* = երազել вижу во сне, вижу сон, мне снится, грежу, мне грезится, видится, мечтаю во сне

somnus *лат. сон, дремота; сонливость, вялость; спячка, бездеятельность* = ննջ сон, покой, отдых; երազ сновидение, греза, сонная мечта, сон; привидение; *см.* **čïrïm, ǰžïrïm, körüm, yuχu**

somtašï гривна – *единица веса в полфунта, 16 лотов или 48 мискалей, т. е. около 204,756 г*; **1 somtašï ges lot eksig, sačovat ettilär bu yer mïtχal 2-šär fli** *ActKP8: 131* одна гривна без половины лота, местный мискаль оценили в два злотых; **berdim aŋar 3 somtašï kümüš 6 lot eksik, ki išlägäy χač** *ДГрун: 206* я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест; **1 yegdanä ges somtašï** *ActKP8: 101* одно ожерелье в полгривны; **4 kümüš kubok... tartïyïr ölčövdä 6 somtašï bilä 13 lot, somtašïsïn 9-ar fli, suma etiyir 61 fli nemič sbgsï, χaysï ki anda ž turup Sïmawon da tutundu törägä ol 61 flünü tölämägä** *ActKP11: 121* четыре серебряных кубка... потянули при взвешивании на шесть гривен и тринадцать лотов, гривну *оценили* по девять злотых, сумма составила 61 злотый польскими деньгами, на что Симавон, тут же встав, обязался уплатить суду эти шестьдесят один злотый; **Zadig *Yančura* turup zeznat etti aytïp, ki berdi maŋa pan *Križtof* Yuryovskiy 2 somtašï 4 lot bilä kümüš da dagïn bersär 1 somtašï zaraz, da men kensinä tutunupmen išlämägä bu kümüštän 12 χašuχ** *ActKP11: 121* Задиг *Янчура* встал, заявил и сказал, что господин *Криштоф* Юрьёвский дал мне две гривны и четыре лота серебра и сейчас должен дать еще одну гривну, и я обязался сделать для него из этого серебра двенадцать ложек; **ölčöv bilä altun-inǰži 39 mïtχal; mïtχalïn 2-šär flügä, da kümüš 2 somtašï, somtašïsï 8-är flügä; barïnïŋ sumasï etiyir 94 flü bu yer sanovu** *ActKP17: 11* по весу золото и жемчуг составили 39 мискалей, мискаль же по два злотых, а серебро составило две гривны, гривна по восемь злотых; вся сумма составила девяносто четыре злотых местного счета

Sonamitko (*укр. зв. ф.* Суламітко, Сунамітко, *пол. зв. ф.* Szulamitko, Sulamitko, Sunamitko, Szunamitko, Szunemitko < Сунамит, *евр.* Шуламит ‘девушка из Сулама’, *или* ‘мирная’, ‘совершенная’ < Сунам, Сунем – *город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр.* Солем) *и. с.* Суламит (*Песн1: 7*) – *ее отождествляют с Ависагой из Сунама, которую привели состарившемуся царю Давиду, но которой он не познал (3Цар1: 1-5). Ее руки через Вирсавию просил у Соломона Адония, но это послужило поводом для лишения его жизни: 3Цар2 [22]И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат... [23]И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если не на свою душу сказал Адония такое слово; [24]...ныне же Адония должен умереть*; *ср.* **sunamidk'a**

sond (*пол.* sąnd) суд; *ср.* **sud**, *см.* **törä**

sondzonïy *см.* **osondzonïy**

sonγ *TS: 691 ош., см.* **soŋ** (~u)

sonγu *см.* **soŋγu**

sonγugi *см.* **soŋγugi**

soŋ[1] конец; **eŋ soŋ** самый конец, в конце концов, наконец, до конца, вконец; **ormanga yürügändä eŋ soŋ χïrïldïy edir: dïχavičnïydïr at** *ActKP19a: 11* по дороге в лес он вконец расхрипелся: конь точно болен одышкой; **men, anïŋ üsnä 10 ya 12 fli χardž etip, bardïm Ostrohga – eŋ soŋ anda da maŋa tölämä klämädi** *ActKP19a: 31* я, истратив на него 10 или 12 злотых, поехал в Острог – в конце концов и там он не захотел мне отдать долг; **egär miŋ tilimiz aγzïmïzda bolsa edi, eŋ soŋ yaχšïlïχïŋnï seniŋ aytalmas edi** если бы у нас в устах была тысяча языков, они не высказали бы до конца благость твою; *см.* **soŋγu, soŋra, soŋram**

soŋ[2] (~, ~dandïr; ~una) левый, лево, левая сторона *син.* **χïŋïr, sol, solaγay, soloγay, solohay; köni sözlärdä, χuvatïna Teŋriniŋ, yaraγï üčün artarlïχnïŋ, ki oŋdan da soŋdandïr** в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке; **ne oŋuna, ne soŋuna čïχma bolmagay** чтобы не отклонялись ни вправо, ни влево; **2 bitöv yara soŋ eŋi üsnä** *ActKP15: 131* на левом его плече две закрытые раны; **soŋ χolunïŋ bir baš barmaχïn tüšürüptir** *ДГрун: 65* он сбил ему большой палец на левой руке; **yaχšï yarlïγamaχïŋ bilä čöp-čövrä yatkan övümnü berkit oŋ yartïn da soŋ sartïn, kün toγušu sartïn da kün batïšï sartïn, yarïmkün sartïn, yarïχ kečä** [= **yarïmkečä**] **sartïn, köknüŋ biyiklikindän, yerniŋ ašaχlïχïndan** повсеместной благой милостью Твоей укрепи дом мой справа и слева, с востока и с запада, с полудня, с полуночи, с высоты небес, с низменности земли; յահեակ – **soŋ** // **soŋ yanda** налево, влево, на левой стороне – левый // в левой стороне, на левой стороне, слева (*Мф27* [38]Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую, *вар.* слева, *цсл.* ѡ ш҃юю, *арм.* յահեակէ ‘слева’); ձախ – **soŋ yan** левый, шуий; шуйца, левая рука, левая сторона – левая сторона, *ср.* **sol** (= աահեակ), *a sinistris* (= ընդ աահեակ, ձախակէ); **soŋ yan** *ActKP8: 271* левая сторона, левый бок

soŋču *ДГрун: 71, 150 оп., см.* **soŋγu, soŋra** (~ga)

soŋgï *см.* **soŋγu**

soŋγu (~, ~nuŋ, ~ga, ~gadek, ~nï, ~da; ~m, ~mnu; ~su, ~suna; ~larï, ~larïnïŋ), **sonγu** (~ga, ~mnu, ~su), **soŋhu** (~da) *Tor: 161*, **soŋgï**, *оп.* **soŋču** *ДГрун: 71, 150* **1.** конец, предел, край, окончание, завершение, следствие, последствие, результат *сл. син.* **art, här yarï, ini yer, konec, ölüm, tügäl, tügälliχ, uč, vaχt, yarïmkün**; անկ, անկը [= անկ իսկ էր] –

soŋγu, učų, tügäl / tügälliχi // **soŋγu, konec, učų, tügäl, Dovpiť 3** окончание, конец, совершение; заключение; окончание слова [действительно надлежало] – окончание, его конец, полный / его полнота // окончание, конец, его конец, полный, Товит 3 (*Тов3* [16]И услышана была молитва обоих пред славою великого Бога, и послан был Рафаил исцелить обоих: [17]снять бельма у Товита и Сарру, дочь Рагуилову, дать в жену Товии, сыну Товитову… ибо Товии предназначено наследовать ее; *Есф1* [5]По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского), *ср.* **naležit et-**; *աւարտ* – **soŋγu, konec** окончание, совершение, исполнение, конец, край, предел, грань, заключение – конец; *ի սպառ* – **soŋγu** до конца, вконец, окончательно; совсем, совершенно, вовсе – конец (*Мф10* [22]и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется); *վերջ* – **soŋγu** конец, окончание, заключение, остаток; край; бахрома, оборка, вырезка; обрезок, кромка, кайма, накладка, опушка, повязка, галун; падение; край вокруг монеты; каданс, такт; задняя часть – конец, окончание, край; *գոնեա* – **soŋγusu** по крайней мере, по крайности, хотя – в конце концов, *здесь* даже (*1Пет1* [12]Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы, *вар.* Даже ангелы томятся желанием узнать обо всём этом; И даже ангелы устремляют к этому взоры свои; тайну которого даже ангелы жаждут понять), *ср.* **belki** (= *գոնէ*), **parem, tek** (= *գոնէ*); *վկատարած* – **soŋγusun** *в. п. от կատարած* конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – его, их конец, конечный удел: [16] **Esimä / Eskä χoydum, ki, hälbät (dä), bu (dä) ʤâχtliktir alnïma menim,** [17]**negä diŋrä kiriyim / kirgäy arilikinä Teŋriniŋ, da eskä alïyïm / algay / negä dinčä kirgäymen men aruvluχuna Teŋriniŋ da eskä algaymen soŋγusun alarnïŋ** *Пс72* [16]Я осознал, конечно же, это ведь требует от меня особого старания, [17]доколе не войду я во святилище Божие и не уразумею конца их (*Пс72* [16]И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих, [17]доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их, *вар.* не узнал последней судьбы их); *վկատարած, ~ք, ~ն* – **soŋγu, ~larnï** (= **soŋγu|nu, ~larnï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կատարածի* – **soŋγuda** *м. п.* в конце, окончании, на краю, пределе, грани, в совершении, исполнении, успехе, удаче – в конце, окончании, кончине: [14]**soŋγuda öčäšmäχ / öčäšlänmäχ bilä tügängäylär da tapulmïsarlar / tapulmagaylar** *Пс58/59* [14]в кончине от гнева / негодования да изведутся они и не обретутся (*Пс58/59* [14]Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было, *вар.* В гневной кончине, и не пребудут, Во гневе поглоти их, пусть их никогда не будет больше, *цсл.* ѩ҆ гнѣ҆вѣ҆ конча҆ны, и҆ не бу҃ду҃тъ); *ծայրս* [= *ի ծայրս*] – **soŋγusuna** [*м. п. мн.* в концах, окончаниях, в заключениях, конечных положениях, выводах] – в конце чего; *Ննա* – **soŋγusu anïŋ** Анна – конец, следствие его (*евр. и. с.* Ханан ‘Яхве милостив’, ‘милостивый’, *ж.* Ханна ‘милостивая’); **biz hali kensi törälärimizni, nečik ilgäri yazïlgan, alay soŋγuda bolgan, bekliktä zaχovat etiyirbiz** *ActKP8: 241* мы свои нынешние права, как записанные прежде, так и будущие впоследствии, оставляем в силе; **öčäštirdiŋ Yaratučïŋnï čaχ soŋugadeg** [= **soŋγuga deg**] ты разгневал Творца твоего до предела; *Հուսկ* – **čïn soŋγu**, после всего, затем, напоследок, наконец, словом, в заключение; *совр.* самый последний – самый последний, после всех (*Быт33* [2]И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади; *1Кор15* [8]а после всех явился и мне, как некоему извергу); *ա҆հաւարժումն, ա҆պաւարժումն* – **soŋγuda χaytma** возврат в конце; **bilmän, soŋγusu ne türlü bolur** *ActKP15: 201* не знаю, каков будет конец, результат, чем это кончится; *եկերեսցի* – **soŋγu učuna kelgäy** прекратится, кончится, окончится, совершится – дойдет до конечного предела, *ср.* **končitcâ bol-** (~gay = *եկերեսցի*); *մեծասար և մեծավերջ* – **χaysïnïŋ ki soŋγu / soŋγusu uzundur** *лит.* хорей и ямб, ямбический стих – у которого окончание долгое, *т. е.* ямб, ямбическая стопа (*гр.* χορεῖος ‘хорей, трохей’, ἴαμβος ‘ямб, ямбическая стопа’); **2.** последний, конечный, окончательный; **bu soŋγu korolga bargandan** *ДГрун: 71* в отношении этой последней поездки к королю; **soŋγu erki kečäsi dünyädän** последняя воля уходящего из жизни; **soŋγu tumuna da tiymäs arzani etmägä** и последней исповеди не надлежит удостаивать

soŋγudagi находящийся в конце, конечный, окончательный; **körgüziyim alarga, ki ne bolmalïdïr soŋγudagi / ne bolmaχtïr soŋγugi zamanda** *Втор32* [20]покажу им, что должно произойти в конце времен, *букв.* в конечное время (*Втор32* [20]увижу, какой будет конец их, *цсл.* покажѫ, что҆ бѫдетъ и҆мъ напослѣ҆докъ)

soŋγugi (~sin), **soŋhugi** *Tor: 161* последний, завершающий, окончательный *сл. син.* **yïldalïχ**; **soŋγugi rozʤâl** *ActKP12: 61* окончательный раздел; **aŋma ilgärgi yazïχlarïmnï da sürt burungisin da soŋγugisin / soŋγusun mendän** не поминай первые грехи мои и сотри первые и последние с меня; *ի վերջին ծառելոյ* – **soŋγugi toγganlarda** *отл. мн.* после последних окотившихся – когда последние родились: [71]**soŋγugi toγganlarda / toγganlardan / toγunčtan yöpsündi anï kütmä Jagopnu, χulun kendiniŋ, da Israjelni / Israjęlni, žarankïn / žaranкïn / žaranklïχïn kendiniŋ** *Пс77/78* [71]когда родились последние / после последнего окота взял Он его (Давида) пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (*Пс77/78* [71]и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); *ср.* **soŋragi**

soŋγusuz бесконечный; **yazgay men buzulgannï diftärinä soŋγusuz da ölümsüz tirliknin** пусть впишет меня в книгу бесконечной и вечной жизни

soŋhugi *см.* **soŋγugi**

soŋra (~, ~ga) *нареч., послелог* после, затем, потом *сл. син.* **körä, soŋram, steška**, *abhinc*; *ապա* – **soŋra // na, soŋra** потом, после, тогда, ниже сего, после сего, одно за другим, одно после другого; следовательно, итак; наконец, напоследок; во-вторых – после // тогда, затем, *здесь вм.* то: [6]**Xuvgay soŋra dušman ʤanïmnï menim // Xuvalagay soŋra dušman boyumnï menim** (*Пс7* [6]то пусть враг преследует душу мою), *ср.* **yoχsa** (= *ապպ*); *յետ* – **soŋra** после, по – после, *ср.* **artχarï, keri** (= *յետս*); *ներ* – **söz alnïna χoyulgan nemädir, bir nemä značit etmäs / etmäs / etiyir, ya soŋra, ya körä // bir nemäni aŋlatmas, tilko söz alnïna χoyulur körklü aytmaχ üčün sözlärni** в-, внутри- – *лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*этот арм. префикс создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) *приставка со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладания каким-л. признаком; предлог ներ в наших словарях отмечен с р. п., см.* **körä:** ašaχlanmaχka ~ = *ներ խոնարհմիթանց*); *յամ*– **soŋra ya steška** (?) – после, затем, потом или тропа, тропка, тропинка, след; *ср.* **ne turupsiz, ošta** (= *Հապա*); *Ապա դո՞ւ խնդրելոցես դու: Ջաստուած խնդրելոցեմ ես* – **Soŋra kimni χolsarsen sen? Teŋrini χolsarmen** Затем кого будешь должен просить? Я должен просить Бога; *ապա աղօթելոց|եմ ես, ~ք մեք, ~ես դու, ~էք դուք, ~է նա, ~են նոքա* – **soŋra alγïšlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** после я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны благословить; *ապատնի* – **soŋra bolgan zaman** *лингв.* будущее время; *յապա* – **soŋra kelir zaman** будущее, предстоящее; *грам.* будущее время – *лингв.* будущее время; *ապագայ ժամանակի* – **soŋra kelsär zaman** *лингв. глаголы* в будущем времени; *ապագայք* – **soŋra kelgänlär** будущие, последующие; *ապագա ժամանակ* – **soŋra kelgän zaman** *лингв.* будущее время; *ապաղեաց* (= *յապաղեաց*) – **soŋraga saldï** он отложил на потом: [21]**Bunuŋ üčün išitti bunu Biy da soŋraga / soŋra saldï / kečiktirdi, ot yaltradï / palayladï Jagopta, da öčäšmäχi čïχtï üstnä Israjelniŋ** *Пс77/78* [21]Господь услышал об этом и отложил / задержал [милости], огонь запылал на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля (*Пс77/78* [21]Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля), *ср.* **kečik-** (~iyirmen = *յապաղեմ*); **anï ketχoyalïχ saldï soŋraga** *ДГрун: 71* старейшины оставили это на потом

soŋragi *ActKP8: 201* следующий, последующий, конечный, окончательный, последний; **bundan soŋragi diftär** *ActKP8: 211* следующая за этой актовая книга; **soŋragi χanïmïz kečti, atï edi Ardašir, Sahag hajrabed vaχtïna** умер последний наш царь, его имя было Арташир (Арташес), во времена вартабеда Сахака; **bu soŋragi rozdʒâl** *ActKP12: 61* этот окончательный раздел; *ср.* **soŋ-γugi**

soŋram *нареч.* после, затем, потом *сл. син.* **soŋra**; **barča dobrolarï üsnä... nečik hali, alay soŋram bolgan** *ActKP20: 71* на все его имущество... как нынешнее, так и будущее после; *ապագայ* – **soŋram kelgän** будущий, последующий; *ապագա* – **soŋram kelgän zaman** *лингв.* будущий, последующий; *глаголы* будущего времени – будущее долженствовательное, обязательное, совершенное время; *ապագայ և ապատնի* – **hali kelgän da kelir zaman / χaysï ki soŋram bolsar**, *futurus* будущий, последующий и будущий – настоящее-будущее и будущее время / которое будет после, *будущий, предстоящий, наступающий*; *ապագայ ժամանակի ներգործական բայք* – **soŋram kelgän zamannïŋ χïlïnmaχ sözlär** *лингв.* глаголы будущего времени – глаголы будущего времени (*парадигмы арм. будущего I, переводимые кыпч. долженствовательным наклонением на* ~sar *и обязательным будущим на* ~adžaχ), *ср.* **buyruχčïlanma** (= *ներգործակ*), **χïlïnmaχlïχ, znak etkän** (= *ներգործական*); *ապագայ ժամանակայ – sanlïχ hasrät bilä sözlär* **soŋra kelgän zamannïŋ** *лингв.* глаголы условного наклонения будущего времени

soŋsuz бесконечный, нескончаемый, непрекращающийся, вечный; **χayda ki yanïyïr soŋsuz ot** где горит вечный огонь

soŋugadeg *on., см.* **soŋγu** (~ga dek)

Sopęraj (*арм.* *Սովիերա*, *лат.* Sephar, *гр.* Σωφήρα, *евр.* Сефар ‘счет, исчисление’) *геогр.* Сефар – *гора, считавшаяся восточной границей расселения потомков Иоктана (Быт10: 30)*

Sopko / Sebestiyan reznik *ActKP17: 101* резник Собко / Себастьян

Sopko: Zofia Sopko χatunu *ActKP17: 161* Зофия, жена Собко

Sop‘on. *см.* **Sofonia**

sor- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~uŋuz; ~magïn; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dï, ~duq, ~duŋuz, ~dular; ~madïχ, ~madïlar; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~ar edi, ~arlar edi; ~maslar edilär; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~mïyïrmen; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masa; ~gan; ~ganïna; ~maχ, ~maq, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~maχïna; ~maχlarnïŋ, ~maχlardan; ~up) спрашивать, спросить *сл. син.* **tergä-;** *հարցումն* – **sorma** вопрос, спрос, вопрошение – спрашивать, спросить; *ի հարցումն, ~ք, ~ն* – **sormaga, ~lar, ~da** (= **sorma|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *հարցնեմ*– **sorïyïm** спрошу – спрошука, ану-ка я спрошу; *հարցու* – **sorgïn** *2 л. ед. повел. от* *հարցանել* спрашивать, вопрошать, искать, добиваться; наведываться, осведомляться, допытываться; допрашивать, разыскивать – спроси; *դոգցուք* – **sorïyïχ, aytïyïχ 1 Mag. 8** скажем – давайте спросим, скажем [*др.-рус.* рекох], 1-я книга Маккавейская 8 (*1Макк8* [31]А о том зле, какое делает Иудеям царь Димитрий, мы написали ему так [*цсл.* писа́хомъ є҆мꙋ́, глаго́люще]: “для чего ты наложил [*арм.* скажите, для чего Вы наложили]

тяжкое твое иго на друзей наших и союзников – Иудеев?"; *Ис40* [6]Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой; *Иер4* [5]Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: "соберитесь, и пойдем в укрепленные города"); *Հարց|ապ / ~ուց, ~ար, ~աւ, ~աք, ~ապք, ~ան* – **sor|dum, ~duŋ, ~du, ~duq, ~duŋuz, ~dular** я, ты, он, мы, вы, они спросил|и, *ср.* **χorχ-** (~tu), **tamašalan-** (~dï) = *Հարցաւ*; *կու Հարցնեմ* – **sorarmen** спрошу; *էր կու Հարցնեմ* – **nek sorarmen** зачем мне спрашивать; *չեմ Հարցներ* – **sormandïr** не спрошу, не буду спрашивать; *Հարձանեմ (= Հարցանեմ)* – **sorïyïrmen** спрашиваю, вопрошаю, ищу, добиваюсь; наведываюсь, осведомляюсь, допытываюсь; допрашиваю, разыскиваю – спрашиваю; *պիտի Հարցնէ* – **sorsar** он непременно спросит – он должен спросить; **sorup soruštururlar edi** они расспрашивали; *ср.* **sora-**

sora- спросить, спрашивать, распрашивать; **Kel, Biy, χasta ǰžanïmnï sora, χoy χoluŋnu üstümä da pïžïšgel et aytïp: "Al tösäkiŋni da bar toγrularnïŋ yoluŋa [= yoluna]"** Приди, Господи, распроси больную душу мою, возложи руку наа меня и исцели, сказав: "Возьми постель твою и ступай на путь праведных"; *ср.* **sor-**

soriyiχ, soriyχ 'pytanie'; 'question' ['вопрос'] *TS: 691 ош., см.* **sor-** (~ïyïχ = *գոգցուք*)

sorγuč *Vien441: 181v* (*тур.* sorguç) султан для головного убора; *ср.* **kita**

sormaχ, sormaq спрашивание, спрос, вопрос; *Հարց և պատասխանի* – **sormaχ da ǰžuvap bermäχ** вопрос и ответ, дача ответа; *Հարցումն (= Հարցմն)* – **sormaχnïŋ** *р. п. от Հարցումն* вопрос, спрос, вопрошение – вопроса, *ср.* **sor-** (~ma = *Հարցումն*); *Հարցմանց* – **sormaχlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *վՀարցում, ~ք, ~ն* – **sormaχ, ~nï, ~lar** (= **sormaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հարցմն, ~է, ~ց* – **sormaχ, ~tan, ~lar** (= **sormaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Հարցմամբ, ~ք* – **sormaq bilä, ~lar** (= **sormaq(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

sormaχlïχ (~nïŋ; ~larnïŋ) спрашивание, расспрашивание; *Հարցկտմեան|ց* – **sormaχlïχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* спрашивание, расспрашивание, расспросы, допрашивание, допрос, доискивание, выяснение

sormaq *см.* **sormaχ**

soroka *орн.* сорока, Corvus pica; *անծեղ* – **soroka**, *pica* сорока; удод – сорока, *ср.* **χuš** (~ atïdïr = *կեչեղակ вм. կաչաղակ*)

sorov[1] (~; ~u; ~lar) вопрос, спрашивание, расспрашивание, расспросы, опрашивание, опрос, допрашивание, допрос; **sorov et-** расспрашивать, допрашивать

sorov[2] *TS: 488, 692 см.* **söröv**

sorovost (*укр.* суровість, *р. п.* суровості, суровости, *пол.* surowość) суровость, строгость; *ср.* **surovï**

sorul- (~gan) спрашиваться; **sizdän sorulgan ǰžuvap bermä** дать ответ, о котором вы спрашиваете

sorun- (~sar; ~gan) быть спрашиваемым, опрашиваемым; **sorundular bir birinä** *ДГрун: 71* они были опрошены друг перед другом; **boldu sorungan törädän antï tibinä** *ActKP19a: 31* он был опрошен судом под присягой

soruš (~, ~nu, ~ta) вопрос; **körklü soruš** прекрасный вопрос; **bunda yäŋi soruš östü** здесь вырос новый вопрос

soruš- спрашивать вместе или друг друга, расспрашивать; **sorušïy edilär imasdunlar blä bu dünyâ-nïŋ** они (рас)спрашивали вместе с мудрецами этого мира

soruštur- велеть расспросить; **sorup soruštururlar edi** они подробно расспрашивали; **sorup soruštu-rup ol yasïrlarnï** допросив тех пленников

sosamïš *см.* **susamïš**

sosna (*укр.* сосна, *пол.* sosna) *бот.* сосна, Pinus; *թեղաւշ թեղէսի փայտ է փափաքշական անուամբ* – **aγač atïdïr 2 Mnaç. 2 sosna Esaj. 44** сосенка есть сосновое дерево, называемое ласкательно – название дерева, 2-я книга Паралипоменон 2, сосна (*2Пар2* [8]И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева Ливанские; – *под певговым деревом синодального перевода в армянском здесь значится сосна, другие понимают пихту*; *Ис44* [14]Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возращает его)

Sosna: Nastuχna, učmaχlï ǰžanlï Zadig Sosna χatïnï *ActKP26: 21* Настухна, жена покойного Задига Сосны

Sosna: Pante Xaragöz žamgoč oγlu Nastuχna Zadig Sosna χatïnïnïŋ kiyövü *ActKP26: 21* Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

sosnina, sos'nina (*укр.* соснина 'сосна; одно сосновое дерево', *пол.* sośnina 'сосняк') *бот.* сосна, Pinus; соснина, сосновое дерево; *փայտ եղեւոյ (= իւղոյ) փիջի փայտն է* – **sos'nina** [soṣšnina] дерево масляное является сосновым деревом – сосна (*здесь, видимо, калькировано евр.* эц шэмэн *досл.* 'дерево масляное', *которому в арм. переводах соответствуют եղևնոյ փայտ, եղևնափայտ* 'кедр, *досл.* масляное дерево', *նոճ* 'кипарис' *и գի, գիհի* 'можжевельник, смеречие', *см.* **cedrovïy, yodlovïy**); *մշտաստղարդ (= մշտաստղարթի)* – **ustavnê yäšil yapraχlï teräk ya sosnina** всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна

Sost'en *и. с.* Сосфен – *сотрудник апостола Павла, считающийся епископом Колофонским (Лидия, Малая Азия) и причисляемый к 70 апостолам; память 4/17 января, 30 марта / 12 апреля и 8/21 декабря, у католиков 28 ноября*; [1]**Boγos, ündälgän aṛakäl Jisus K'risdosnuŋ erki bilä Teŋriniŋ, da Sost'en χardašï** *1Кор1* [1]Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат

Sotom (~, ~nuŋ, ~nuŋdïr, ~nu, ~dan), **Sǫtom** (~nu, ~nï), **Sǫtǫm** (~nuŋ), **Sot'om** (~, ~dan, ~nï), **Sodom, Sǫdǫm** (*арм.* Սոդոմ; *лат.* Sodoma, *гр.* Σόδομα, *евр.* Cºдом 'пылающий') *геогр.* Содом – *город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3)*; **ol vaγtïn, ki barïr edi**

Biy Teŋri Soṫomnï kečirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Soṫom, Komor, Sarajim, Jatama, Sęḳ'ovr в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*); *այդժան Սօդօմա էր որթ և տունկք ի գօմորայ (= յայգւոյ / յորթոյ Սոդոմայ է որթ նոցա, եւ ունս նոցա ի Գոմորայ)* – [32]**Bayïndan / Bayčasïndan Sotomnuŋ edi borla teräki alarnïŋ, da bitišläri / tikmäsi alarnïŋ Komordan // Borlalïχïndan Sotomnuŋdïr borlasï alarnïŋ, da bitišläri alarnïŋ Komordan** *Втор32* [32]Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* [32]Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); *ср.* **Sodom-Komor, Sọḍọm-Kọmọr**

sotomčik *см.* **sodomčik**

sov *см.* **suv**

sova (*укр.* сова, *пол.* sowa) *орн.* сова, Strix, *см.* **puγač**

sovar-, suvar- охлаждать, охладить, прохлаждать, прохладить, остужать, остудить; *զովացո* – **suvar** *повел.* прохлади, охлади, остуди, *ср.* **χoloditcâ bol-, tïn-** (~ïyïrmen = *զովանամ*); **keskin suχlančïn tenimniŋ sovar küsänčlärimdän** остуди пылкую страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих

sovičê, soviče (*пол.* sowicie) вдвое

sovoragan (*арм.* *սովորական*) обычный, обыкновенный, привычный, употребительный

sovoruṫ'iun (*арм.* *սովորութիւն*) обычай, обыкновение, привычка, навык; *см.* **övränčik** (= *սովորութիւն*)

sovra- *TS: 764 оп., см.* **suvra-**

Sovronios (*укр.* Софроній, *арм.* *Սաւփրոնիոս*, *Սօփրոնիոս*, *лат.* Sophronius, *гр.* Σωφρόνιος) *и. с.* Софроний – *патриарх Иерусалимский (634-638); выступая против монофелитской ереси, изложил основные догматы христианской веры (Бесплотный воплощается, и Вечный приемлет рождение во времени, Бог истинный становится и человеком истинным. В воплощении Слово приемлет весь состав человеческий и единосущную нам плоть, и разумную душу, однородную нашим душам, и ум, совершенно одинаковый с нашим умом. И приемлет так, что все человеческое начинает быть тогда, когда начинает быть человечеством Бога Слова. Два естества соединяются в единой ипостаси, будучи ясно познаваемы, как два, и каждое сохраняет и в соединении всю полноту особых свойственных ему качеств и определений), нашедшие отражение в исповедании веры, которое было принято VI Вселенским собором (680-681)*

sovsar *оп., см.* **susar**

Sovsibadros (*арм.* *Սոսիպատրոս*, *лат.* Sosipater, *гр.* Σωσίπατρος 'спасающий *или* берегущий отца' *либо* 'отец-спаситель') *и. с.* Сосипатр – *"сродник" апостола Павла (Рим16: 21)*

sovu- (~du; sovïyïr; ~sar) охлаждаться, холодеть, простужаться; *ցրտեալ (= ցրտեալ)* – **sovugan, buzlagan** простывший, охлаждённый, остуженный, озябнувший, простуженный – озябший, замёрзший; *ср.* **sovut-, suvut-**

sovuχ (~, ~tur, ~tïr, ~turlar, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u, ~unuŋ; ~lar), **suvuχ** (~tur; ~lar) холод; холодный; холодно *сл. син.* **buzla-, buzlu, frïbra, gorončka, isilik, χïzov, murdar, tamuχ, tibsizlik, titrä-, titröv**; *սարսուր (= սարսուռ)* – **sovuχ, gorončka, titröv** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясучка (*Втор28* [22]Поразит тебя Господь… лихорадкою); *ցուրտ* – **sovuχ** // *յուրտ* [= *ցուրտ*], *~ք* – **sovuχlar** *ед., мн.* холод, стужа, мороз; холодный, студеный – холод; холодный; [6]**Günäšniŋ isisi kündüz χïzdïrmas, da ne kečä aynïŋ sovuχu ötmäs** [6]Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет (*Пс120/121* [6]Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью); **Xaysï ki učmaχlï ǰanlï Varteçurnïŋ χïzïn, ki Ilyaš alïp edi, ki saχlagay edi, kensi ǰanï üčün saχladï ol χïznï nečik yaχšï kiši. Evet sovuχu** [сунху] **da bar edi, da kensi oγlan edi, biylär, da eksiklik etip edi Ilyaška** *ДГрун: 62* Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый, но был с его стороны и холод, и она, будучи ребенком, господа, нанесла Ильяшу какой-то урон, – *мы предполагаем, что здесь неразборчивое арм.-кып.* *սովոխա* *было ошибочно прочитано как бессмысленное* *սանխա*; *լուս, լոյս* – **imšanmaχï sovuχnuŋ** [*косв. форма основы* *լոյս* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск] – смягчение холода, оттепель; *գաղջ* – **keräksiz, yamanlï, ya ušaχ, ya aχkan, plïnôncï, ya ne isi ne sovuχ, orta / evet orta** прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – негодный, зловредный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний; *ср.* **keräksiz**

sovuχlan- становиться холодным, холодеть, охлаждаться, остывать; **isitti yüräklärni alar ičindä sovuχlangan** отогрел остывшие в них сердца

sovuχlat- охлаждать, остужать; **sovuχlatïyïr čoγur suvun kendiniŋ** колодец остужает свою воду

sovuχluχ (~unuŋ), **suvuχluχ** (~unuŋ) холод, хлад, холодность; **Ermenilik mämläkätinä yoχtur zäytün terägläri havanïŋ sovuχluχu üčün** в Армении олив нет по причине холодного климата

sovunčluχa bar *TS: 108, 118, 694, 799 оп., см.* **sövünčlü** (~ χabär)

sovunluk *Tor: 171 оп., см.* **sövüklük**

sovut- (~tum, ~tuŋ, ~tu; ~urmen) охлаждать, охладить, студить, остужать, остудить, прохлаждать, прохладить, холодить; *Հովացոյ* – **sovut** *2 л. ед. повел. от* *Հովացուցանել* прохлаждать, студить – охлади, остуди; *ցրտացուցի (= ցրտացուցի)* – **sovuttum ya yüšüttüm** [= **üšüttüm**] я простудил, прохолодил,ознобил, застудил; заморозил – охладил, охолодил, остудил, простудил илиознобил (*Иер6* [7]Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло, *цсл.* Якоже студенъ

творитъ кладязь водꙋ своѭ, такω стꙋденꙋ творитъ ѭ зло҃ба ѥѧ, *евр.* Как родник истекает водою, так он источает зло свое); պաղեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց – **sovut|tum, ~tuŋ, ~tu** я, ты, он застудил, прохладил, заморозил – охладил, простудил; հովաց|ուցի, ~ույց – **sovut|tum, ~tu** я, он охладил, остудил; կու հովացնեմ՛– **sovuturmen** охлажу, остужу; էր կու հովացնեմ՛– **nek sovuturmen** зачем мне охлаждать, остужать; չեմ՛հովացներ – **sovutmandïr** не буду охлаждать, остужать; պիտի հովացնէ – **sovutsar** он непременно охладит, остужит, должен охладить, остудить

Sowkem *см.* **Sûkʻẹm**

soy (~dan; ~uŋdan; ~un, ~undan) род, племя, родня, родственники, происхождение; ածիվ՛ – **soy ya dẕïns** племя, род, дом, колено, фамилия, происхождение – род или племя (*Деян13* [26]дети рода Авраамова); *ср.* **azk, dẕïns**

soy- (~ma, ~maga; ~uŋuz; ~muyuχ; ~gay, ~gaylar; ~gandïr; ~maχka) зарезать, заколоть, закалать, задирать, задрать, сдирать шкуру, снимать кожу, свежевать, беловать, убивать, казнить, приносить в жертву *сл. син.* **boγozla-, χurban et-, öldür-, teš-,** *immolo*; քերթե|ցի [քերթեեցի], ~էց – **soy|dum, ~du** я, он зарезал; կու քերթեմ՛– **soyarmen** обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – зарежу; էր կու քերթեմ՛– **nek soyarmen** зачем мне зарезать; չեմ՛քերթեր – **soymandïr** не буду зарезать, не зарежу; զոհեմ՛– **soyïyïrmen, χurban etiyirmen** закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – закалаю, приношу жертву (*Исх3* [18]отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему; *Исх22* [20]Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен); զեհում՛– **soyïyïrmen, tešiyirmen, boγozlïyïrmen, öldüriyirmen**, *immolo* зарезаю, колю, режу; закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – зарезаю, пронзаю, перерезаю горло, убиваю, *приношу в жертву*; պիտի քերթէ – **soysar** он непременно зарежет, должен зарезать; զո՛հ – **χurban, soygan** жертва, дар, приношение, жертвоприношение, заклание – жертва, зарезанный (*Быт4* [3]Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу… [5]…на Каина и на дар его [Господь] не призрел; *Исх12* [27]скажите: это пасхальная жертва Господу; *Исх34* [15]Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их; *Иез40* [42]И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и *других* жертв) զոհանոց – **χayda χurban soyarlar** алтарь жертвоприношения, жертвенник; сосуд, в коем жертва приносится – где закалают жертвы (*Чис7* [1]Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его; *Исх31* [7]скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии, *и алтарь жертвоприношения* [*в евр., лат., рус. и др. здесь этот предмет не назван*]; *3Цар7* [48]И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения); քերթեմ՛– **terini soyïyïrmen** обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – сдираю шкуру, снимаю кожу; քերթէ – **terini soyma** *3 л. ед. ч. наст. вр.* обдирает, ссаживает; срывает, сдирает кожу или кору с дерева; сочиняет, творит – сдирать шкуру, снимать кожу

soyka (*укр.* сойка, *пол.* soyka) *орн.* сойка, Garrulus; сойка жёлудковая, Garrulus glandarius – *имеет оперение винно-бурое, с серым налётом, разоряет гнёзда мелких птиц, выпивает их яйца, поедает птенцов, нападает на взрослых птиц и грызунов; ее голос напоминает мяуканье кошки;* ասխակ – **ol čïpčïχtïr, ki özgälärin öldürsälär, sövünür, soyka** маленькая багрянка; соловей – это птица, которая радуется, когда убивают других, сойка; – *в Библии ни сойка, ни соловей не упоминаются; в Лев11:18, Вт14:17 армянскому* ասխակ *соответствует предп.* гриф, стервятник, коршун египетский, Neophron percnopterus, *рус.* сип, *т. е.* коршун, Vultur percnopterus, *укр.* сич, Scops, *цсл.* порфѵ́рїѡ́нъ, *лат.* porphirio ‘лысуха красная, Fulica porphyrio’, *гр.* πορφύριον ‘маленькая багрянка’, *ср.* **angγ, ankγ, semp**

soymačla- (~dï; ~ptïr) ободрать, обчистить, освежевать, ограбить

soymačlan- (*инф.* ~ma; ~dïm) ободраться, обчиститься, освежеваться, быть ограбленным; **soymačlanma yazïχtan** очиститься от греха

soymaχ зарезание, заклание; զեպիս – **soymaχlar** *мн.* жертвы, животные, закалаемые в жертву – закланния

soyov (~, ~dan) убой, зарез скота, мясникование; **soyov et-** заниматься убоем скота, резать скот, мясниковать

soyučï (~lar) зарезающий, убивающий; разбойник, грабитель, убийца; **χaraχčïlar da soyučïlar, ki klägäylär öldürmägä yolčunnu da yügürgän kišini emin** грабители и разбойники, которые хотят убить путника или мирно идущего человека

soyul- (*инф.* ~ma; ~duŋ, ~du; ~maχka) *страд.* быть зарезанным, закланным, принесённым в жертву; զեհաւ – **soyuldu** заклан, принесён в жертву (*1Кор5* [7]Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас)

soyulmaχ убой, зарез, заклание; **kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï** принесение в жертву диких козлов, *см.* **yazïχ** (~larnïŋ arïnmaχï = բաղպահո՛ւ, բաղպայիս)

soyulmaχlïχ заклание; **nečik χoynu soyulmaχlïχka** как овцу на заклание

soyunmaχ заклание; **kiyik ečkilärniŋ soyunmaχï** принесение в жертву диких козлов, *см.* **yazïχ** (~larnïŋ arïnmaχï)

soyurmaχ *оп., см.* **soyulmaχ**

sȯz: tatlï sȯz *TS: 696, 742 ош., см.* **Soγ., tatlï** (~ Soγo. / Soγ. ẹang = քաղցունք)

Sozomenos, Zosomenos (*укр.* Созомен, *пол.* Sozomenos, *лат.* Sozomenus, *гр.* Σωζομενός) *и. с.* Созомен – *Ермий / Эрмий Созомен Саламанский (лат. Salminius Hermias Sozomenus, гр. Σαλαμίνιος Ἑρμείας Σωζομενός, ок. 400 – ок. 450), византийский историк V в., автор «Церковной истории» за 323-439 гг. (лат. «Historia ecclesiastica», гр. «Ἐκκλησιαστική Ἱστορία»)*

söhbät (~inä), **söγbät** (~, ~kä; ~in; ~lär) *а.* беседа, торжественный обед, ужин, застолье, пиршество, пир, пирушка *сл. син.* **besada, besâda, bešada, χabul etmäχ, ortaχlïχ, priymovanê, yöpsünmäχ;** *գինարբուս* – **söγbät, besâda / besada / bešada** пьянство, пир, пирование, пиршество – беседа, пирушка (*Есф7* [1]И пришел царь с Аманом пировать [*вар.* на пир] у Есфири царицы), *ср.* **pyanica** (= *գինարբուս*); *հարկիք* – **söγbät Jop 1** иго, ярем; пара быков – беседа, застолье, пир, Иов 1 (*Иов1* [15]волы орали, *цсл.* ѵ҃пр҃ѵзн колѡ́кѫ ѡ҃рѧ́хѵ҃; – *кыпч. перевод в прототипе относился, очевидно, к какому-то другому слову*); *սեղանատեր* – **söhbät χorgan stolda olturgan, ki aχča teškiriyir / teškirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы столом (конторкой), который меняет деньги (*Лк19* [23]для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?, *вар.* в рост, ростовщикам, в банк, *укр.* срібла купцям, міняльникам срібла, *гр.* τραπεζίτης ‘меняла’ < τράπεζα ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, *откуда рус.* трапеза); **ündädilär meni söhbätkä Norseslärgä** *ActKP12: 21* меня пригласили к Норсесам на застолье; **stronï söγbät üsnä naydit etmäχtän utru Romaš χatïnïnïŋ övünä da kensinä uščiplivïy sözlär üčün zadat etkän** *ActKP 26: 91* о нападении на застолье в доме жены Ромаша и оскорблении ее язвительными словами; *կոչնական* – **söγbätkä ündälgänlär** званый, гость, приглашенный; приглашающий – приглашённый на беседу, застолье, пир, пирушку, вечеринку (*1Цар9* [22]И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными; *3Цар1* [49]Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою; *Мр6* [26]Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей)

söγbätči собеседник, участник застолья = *հանկամատոյց* выдающий свою часть складчины, товарищ в складчине, *ср.* **yïγïl-** (~gan = *հանկամատակել вм. հանգանակել*)

sök-[1] *ActKP8: 171* пороть, распускать, распарывать, прорывать, разорять, разрушать *сл. син.* **buz-, χaχutlat-, narušit et-, yïχ-;** ***solvite templum*** – **sökünüz bu dadžarnï, da üčünči kündä turγuzïyïm bunu** *Ин2* [19]разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его; *քակեմ* – **sökiyirmen, buzïyïrmen** распарываю; разрушаю; раздираю, разрываю, разделяю, уничтожаю; развязываю; развиваю, распускаю, расшнуровываю; сламываю; разоряю; смущаю, расстраиваю – распарываю, разрушаю (*Ис58* [6]Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; *Мр14* [58]мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный); **mentliktän sökkän samur prodoklarï** *Ven1788: 141r* передки из собольего меха, отпоротые от мантийки

sök-[2] (~mä, ~mämägä; ~ünüz, ~mänïz; ~tüŋ, ~tü, ~tilär; ~mädi; ~är, ~ärlär; ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen; ~käy, ~käylär; ~mägiy edi; ~sä; ~känlär; ~känlärindän; ~mäχ, ~mäχkä; ~mäχi; ~mäχlärindä; ~üp) ругать, бранить, поносить, обзывать бранными словами, бесчестить на словах, материть *сл. син.* **ačït-, alčaχlat-, aybla-, hečkä kör-, iftira et-, keri sal-, χarγa-, χarha-, masχara et-, rïsvayla-, sibirtki blä töv-, yamanla-, zïrgel et-,** *sperno*; *քրքել* (= *քրքել*) – **sökmä, yamanlama** шептаться, болтать, ворчать о ком – ругать, хулить; *անպատվեմ* – **sökiyirmen, ayblïyïrmen, χarhïyïrmen / χarγïyïrmen, hečkä köriyirmen**, *sperno* презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь кем-нибудь; не уважаю; отвергаю, опорочиваю; хулю, охуждаю, порицаю, осуждаю; издеваюсь, насмехаюсь, шучу над кем – ругаю, позорю, охаиваю, пренебрегаю, *отделять, отстранять, удалять; отвергать; презирать, пренебрегать; презрительно отзываться, насмехаться*, *ср.* **sökün-** (= *անպատվի*); *անարգեմ; ~ք* – **sökiyir|men, ~biz, alčaχlatïyïrmen, rïsvaylïyïrmen** презира|ю, ~ем, пренебрега|ю, ~ем, гнуша|юсь, ~емся; унижа|ю, ~ем достоинство чье; бесче|щу, ~стим, пороч|у, ~им, опорочива|ю, ~ем, хул|ю, ~им, охужда|ю, ~ем, осужда|ю, ~ем; отверга|ю, ~ем; уничтожаю|ю, ~ем, неуважаю|ю, ~ем, непочита|ю, ~ем; бран|ю, ~им – руга|ю, ~ем, бран|ю, ~им, унижа|ю, ~ем, позор|ю, ~им (*Мих3* [9]гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое; *Иез22* [7]У тебя отца и мать злословят); **maŋa söktü** *ActKP15: 211* он меня оскорблял бранными словами; **söküp türkčä** ругаясь по-турецки; *ср.* **sökün-**

sökkälä- *ActKP8: 151, 181, 201*, **sökχälä-** *ActKP11: 51 инт. от* **sök-** ругать, бранить и пр.; **sökkäliyirsen** *ActKP8: 261* ругаешься; **Olturup edim ešik üstünä, na čïχtï Harbetlärdän Kumpelniŋ oγlu da čaχïrïp sökkäliyir edi** [сокаliip еді]: **“Χïrsïznïŋ oγlu! Orospïnïŋ oγlu!”, – daγïn köp yaman sözlär ayttï** *ДГрун: 105* Я сидел у калитки, и в это время от Харбетов вышел сын Кумпеля, крича и ругаясь: “Сын вора! Сын шлюхи!”, – и еще сказал много дурных слов; **bazarda maŋa nêslušnïy sözlär bilä sökkälädi heč yergädän** *ActKP8: 271* она на базаре ни с того ни с сего наносила мне оскорбления неподходящими словами

sökmäχ ругание, хуление, порицание *сл. син.* **yïχmaχ**

sökükči (~; ~lär) ругатель, хулитель, порицатель

sökük распоротый, распущенный, отпоротый

sökül- (*инф.* ~mä; ~mäsin; ~ür; ~iyirmen, ~iyir; ~gäy; ~mäχniŋ) быть распоротым, прорванным, разорванным, разоренным, разрушенным, сокрушенный; *խախտեալ* – **sökülgän, yïχïlgan, ye-**

mirilgän 1 Mag. 4 опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (*1Макк4* [38]И увидели, что… хранилища разрушены), *ср.* **eksil-** (~gän), **talgan, ustat et-** (~kän), **tal-** (~gan) (= *խաթել*) **zaslona** (= *վարագույրաձիկ*); *անփոյթ* – **sökülmägän, buzulmagan** несокрушимый, нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый, нерасторжимый – несокрушимый, неразрушимый

sökün- ругаться, браниться; *անգամախ* – **söküniyir** презирает, пренебрегает, ни во что вменяет, гнушается кем-нибудь; не уважает; отвергает, опорочивает; хулит, охуждает, порицает, осуждает; издевается, насмехается, шутит над кем – ругается, бранится, *ср.* **sök-**[2] (= *անգամախել*)

sökünč ругань, брань, поругание, хула *сл. син.* **azarlamaχ, küfürlük, χïlïč tövüš, yamanlamaχ**; *կշտամբանա* (= *կշտամբանա*) – **sökünč, azarlamaχ** *косв. от мн.* *կշտամբանք* упрек, укор, попрекание, укорение; укоризна; угрозы; обида, оскорбление, выговор; поношение, поругание, брань, ругательство – ругань, ругание, попрекание, поругание, посрамление, обличение (*Прит29* [15]Розга и обличение дают мудрость; *2Пет2* [16]был обличен в своем беззаконии), *ср.* **azarlamaχ** (~ïm = *կշտամբանք իմ*), **azarlanmaχ** (~ïm *Пс72/73:14*); *քամբ* – **χïlïč tövüš ya sökünč** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань

sön-[1] (*инф.* ~mä; ~dü; ~mädi; ~mäs; ~iyir; ~mägäy; ~sä; ~gän; ~mägän; ~ginčä) гаснуть, угасать, погаснуть, потухать; **Alarnïŋ otu heč sönmäs** Их огонь никогда не погаснет; **ögütliyir srogi χïyïnlar blä da otu blä sönmägän tamuχta** карает жестокими муками и неугасимым огнем в аду

sön-[2] **: sịonmasa** if extinguished (‘если не погасится’) *TTor: 36, 80,* **sịonginča** as soon as extinguishes (‘пока погасится’) *TTor: 41, 80 ош., см.* **dön-** (~mäsä, ~ginčä)

söndür-[1] (~mä, ~mägä; ~; ~mäŋiz; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~dülär; ~ürmen, ~ür; ~mändir, ~mästir; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~gäymen, ~gäylär; ~sär; ~gän; ~mägän) тушить, потушить (*огонь*), гасить, погашать, погасить (*в т. ч.* долг) *сл. син.* **aštïr-, kečir-, sïndïr-, yemir-,** *gasze*; *անցոյ* (= *Հանգոյց*) – **söndür** *2 л. ед. повел. от* *Հանգոյնել* тушить, потушить, гасить, погасить – погаси (*свечу, огонь*), *ср.* **döndür-** (~iyirmen), **kečir-** (~iyirmen), *insanio libidinem* (= *անցուցանեմ*; *отчасти* *Հանգուցանեմ*); *անցու|ցի, ~ցե, ~ցաւ* – **söndür|düm, ~dü** я, он погасил; *մարե|ցի, ~ցեր, ~ցաւ* – **söndür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он тушил, гасил потушил, погасил; *շիջու|ցի, ~ուցի, ~ոյց* – **söndür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он тушил, гасил потушил, погасил; умертвил, убил, укротил, истребил; утолил – тушил, гасил потушил, погасил; *կ'անցնեմ* – **söndürürmen** погашу; *Էր կու անցնեմ* – **nek söndürürmen** зачем мне гасить; *չեմ անցներ* – **söndürmändir** не погашу, не буду гасить; *շիջուցանեմ* – **söndüriyirmen**, *gasze* гашу; *պիտի անցնէ* – **söndürsär** он непременно посасит, должен погасить; **söndürmägän kirädz ezgän** *Tor:57r* размолотая негашенная известь

söndür-[2] *TTor: 20, 80 ош., см.* **döndür-** (~mä)

söngü *см.* **süngü**

sönövsüz неугасимый, неугасаемый; **sönövsüz otnu da meŋilik χïyïnnï meŋäriyir** он наследует неугасимый огонь и муку вечную; **saχla bizni dušmandan da sönövsüz ottan** спаси нас от врага и от неугасимого огня; *ср.* **küyüvsüz**

sör- *см.* **sür-**

söröv [süröv?] растяжка, тяга; *см.* **χorov, sür-**

söv- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~üyim, ~iyim, ~gin, ~sün, ~iyiχ, ~üŋüz; ~mä; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düŋüz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädilär; ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäs, ~mäsbiz, ~mäslär; ~är edi, ~ärlär edi; ~är esäŋ; ~iyirsiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy; ~mägäybiz; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsäŋ, ~mäsä, ~mäsäχ; ~mäli; ~gän, ~gändir, ~gängä; ~gänlär; ~gänlärindän; ~mägän; ~mägän bolsun; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχi; ~mämäχ; ~üp), **süv-** (~sün; ~düm, ~düŋ, ~dü; ~är; ~gäy; ~düktän; ~üp) любить *сл. син.* **bular-, burul-, naslâdovat et-, suχlan-, suvra-**; *սիրե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **söv|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он любил, полюбил; *սիրեմ* – **sövärmen** люблю, полюблю; *ֆիլաթիր* – **bašχïš sövgänlär** (?) – *мн.* любители даров, даролюбцы; *քաղ բառիլ* – **birlikni ya yalγïzlïχnï sövmä** хулить, неодобрять собрания, толпу, гурьбу, сутолоку, массовую суету – любить уединение или одиночество; *ժամըղասէր* – **bošluχnu sövgän** (?) – любящий праздность, незанятость, безделие; *Հանդիսասիրեաց, Հանդիսասիրաց* – **emgäk sövgänlärgä** *д. п. мн. от* *Հանդիսասէր* любящий великолепие, пышность, торжества, рвение, труды, сражения – трудолюбцам; *շաղակրատ, շաղակրատաւ* – **köp yaŋšavučï, nêpotrebnê söz gälädẓi etkän, haybat sövgän** болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан, пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, глупости, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности; **kendin bek sövärlär edi** его очень любили; *վաղասէր* (= *վաղասեռ*) – **köplärni ya köp sövgän** тожделюбивый – многолюбивый, любвеобильный, *букв.* любящий многих или много (*гр.* πολυέραστος ‘горячо любимый’, πολυήρατος ‘горячо любимый, вожделенный, желанный, милый’, πολυάρατος, πολυάρητος ‘многожеланный’, φιλέραστος ‘влюбчивый, любвеобильный; дорогой влюбленным’, φίλερως ‘влюбчивый, любвеобильный’); *տրլիճն* (= *դլիճն*) – **teŋiz** [tẹnsiz] **balïγï / balïγï** [balχə], **muzïka sövgän** дельфин – морская рыба, любящая музыку (*гр.* δελφίς, *р. п.* δελφῖνος ‘*зоол.* дельфин, Delphinus delphis; *данное наблюдение восходит, видимо, к Плинию Старшему (23-79 гг. н. э.), который отмечал в 37-томной «Естественной истории», что дельфины любят музыку, пение и особенно звуки водного органа*), *ср.* **delfin, yonuzbalïγï** (= *դլլբինքձուկ*); *մատակարար* – **tiši bilä burulgan / bulargan / bulargan** [bulurgan], **tišini sövgän** охо-

чий до кобыл, похотливый – гуляющий / блудящий с самками, любящий самок; *արդարակորով* – **toγruluχnu naslâdovat etkän ya sövgän El. 18** правосудный, праведный; беспристрастный, нелихоимственный – следующий истине или любящий правду, Исход 18 (*Исх18* [21]ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть); *գեոնանախանձ* – **yerni sövgän ya yergä suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светолюбивый, миролюбивый – любязий землю или приверженный земле; *մառնասէր* [= **մառանասէր*] – **yïγïnnï sövgän** [любитель ходить по винным погребкам, шинкам] – любитель собраний, гуляний

söväk (~, ~tä; ~im, ~imdän; ~i, ~indän; ~lär, ~lärni, ~lärdän; ~lärim, ~lärimniŋ, ~lärimä, ~lärimni; ~lärimizgä, ~lärimizdän; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän), **süväk** (~indän) кость, косточка *сл. син.* **sïndïrγalagan, tebä**, *kosc, os, ossis*; *ոսկր* – **süväk** // **söväk**, *kosc* / *os, ossis* кость – кость, *кость, р. п. ед. кости* (*Лк24* [39]дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня); *ոսկերք* – **süväklär** *мн.* то же; *ոսկերքս* – **söväklärim** мои кости; *կրմախք* – **söväklär ya sïndïrγalagan** *мн.* скелет, костяк, остов – *мн.* кости или разломанный, раздробленный; *ասեղնվիճ* – **söväklär** (?) – *мн.* кости; *փուշ* – **balïχ söväk / söväki** терновник, волчец, колючка – рыбья кость (*Мр15* [17]и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; *Ин19* [5]Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице; – *кыпч. сочетание соответствует арм. выражению փուշ ձկան*), *ср.* **salam, tegänäklik, terna, zbože** (požatïy ~niŋ tibi) = *փուշ*; *կառափ, կառափն* – **tebä // tebä, baš söväki** череп головной; голова человеческая – темя // темя, череп (*2Макк1* [16]поразили предводителя и бывших с ним, и, рассекши на части и отрубив головы, выбросили их к находившимся снаружи; *Ис66* [3]*Беззаконник же,* заколающий вола – то же, что убивающий человека, *арм.* разящий человека в голову), *ср.* **Kalvarïya, Koγkotʻa / Kʻoχkʻota / Kolkotʻa, tebä / tebä**, *cacumen* (= *գագաթ Ин19: 17*); **söväk bičaχ 7 fli** *ActKP20: 21* костяной нож за 7 злотых; **köksünüŋ söväki** *ActKP8: 131* его грудная кость, грудина – *средняя часть передней стенки грудной клетки*; *կառափելոյ* [= *տեղի կառափելոյ*] – **χayda adam söväklärin sepärlär** *р. п. от* *կառափել* усекновение [место обезглавливания, усекновения голов] – где высыпают человеческие кости (*Мф27* [33]придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, *цсл.* кра́нїево мѣ́сто, *лат.* Calvariae locus, *гр.* κρανίου τόπος λεγόμενος), *ср.* **Kalvarïya, Koγkotʻa / Kʻoχkʻota / Kolkotʻa, tebä / tebä**, *cacumen* (= *գագաթ Ин19: 17*); **6 dästä söväk poroχovnica** *ActKP20: 21* шесть дюжин костяных пороховниц; *վրհակ* (= *վհակ*) – **čarnoksônžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya šaytanlar sözlägän** чревовещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает при помощи крупных костей или говорящие демоны

söväksiz без костей; без косточек; **šäftälü teräki aniŋki ščipadan söväksiz šäftälülär tuhurur, erük teräki alay oχ söväksiz erüklär tohurur** персиковое дерево будет родить от этого привоя персики без косточек, точно так же и сливовое дерево будет родить сливы без косточек

sövdük *огуз.* любовь; **talïymen süvdüktän** изнемогаю от любви, *см.* **šaγavatlan-** (~ïyïrmen = *խանգաղատիմ*)

sövmäχ любовь; *շափրմամբ, շափրմամբ* (= *շամիրմամբ тв. п. от շափրումն*) – **donatïlmaχ / donatïlmaχnï / donatïlmaχï sövmäχ bilä** *дейст.* втыкание, нанизывание на вертел; прокалывание, пронизывание насквозь – *им., в. п., страд.-возвр.* наряжание, обряжание (кого, чего, чье) с любовью

sövmäχliχ (~, ~tir) любовь, чувство любви, любовное отношение; [10]**zera maticasï barča yamanlïχnïŋ kümüš sövmäχliχtir, χaysïna ki χaysïlarï suχlanïr, boš χaldïlar inamlarïndan da boylarïn χoydïlar köp aγrïχ tibinä** *1Тим6* [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болестям (*1Тим6* [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям)

sövöklü *см.* **sövüklü**

sövüči[1] (~, ~sen, ~niŋ, ~gä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~läriŋniŋ, ~läriŋni), **süvüčü** (~, ~dir) любящий, любитель; **adam Sövüči** Человеколюбец (о Боге); **adam sövüči Biy** человеколюбивый Господь; **adam sövüči Kʻrisdos** человеколюбивый Христос; **adam sövüči Oγluŋ** Твой человеколюбивый Сын; **adam süvüčü Teŋri** человеколюбивый Бог; *իրփնաս / իրփնաս* – **pilisopʻa, aχïl sövüči** иерофант, верховный жрец (*гр.* ἱεροφάντης) – философ, любомудр, почитатель мудрости; *խնաստակ* – **aχïl sövüči** хитрец, хитрослов, лжемудрец, неискусный ученый, педант; благоразумный, степенный; самохвал; софист – почитатель мудрости, любомудр, философ; *խնաստասէր|ք* – **aχïl sövüči / aχïlnï sövüčilär** *ед., мн.* философ, любомудр; мудролюбец; ученый, грамотный, сведущий, знающий, мудрец – почитатель мудрости, любомудр, философ; *ճարտարահմուտ, оп. ճարտարահզմուտ, ճարտարահզմուտ* – **aχïl sövüči ya bilüči** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – любомудр, почитатель мудрости или знающий, сведущий, знаток; *փիլիսոփայ* – **aχïl sövüči** философ, мудрец – любитель мудрости, любомудр; *մառնախանձ* – **baytal sövüči Erem. 5** племенной жеребец – охочий до кобыл, Иеремия 5 (*Иер5* [8]Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого, *совр.* Они, как откормленные кони, от похоти зовут жену соседа); **sövüči bližnêsin** любящий ближнего своего; *վաւաշոտ, վաւաշօտ, վաղվաշօտ* – **poz** [pov], **yaman bašlï** [ballə], **boŋnikʻ, orospï sövüči // poz, yaman bašlï, boŋnig, orospï sövüči,** *adulter* // **poz** [pov], **yaman bašlï, boŋnikʻ sövüči** невоздержанный, сладострастный, похотливый, непристойный, распутный, развратный – распутник, безнравственный, злонравный, *букв.*

дурноголовый, блудник, охочий до проституток, *прелюбодейный, неверный; развратный, распутный; нарушитель супружеской верности, прелюбодей; любовник*; **Padšah eminlik sövüčilärniŋ** Царь любящих мир; **sövüči faχirlikni da χonarhut'iunnu** любящий бедность и кротость; **դարախակիպ (= դաստարկաակիպ)** – **haybat sövüči** вместе с кем праздно болтающий, пустословящий, сплетник – любитель похвалиться, хвастун; **զաւշաքաղ** – **damâh, haybat sövüči ya könüsüz liχva alučï** скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славолюбивый или берущий несправедливый процент (*1Тим3* [8]Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы; *Тит1* [7]Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец); **սամարտիկաս** – **haybat sövüči** гордый; высокоумный, надменный – славо-, честолюбивый; **խգաեր** – **χatun sövüči**, *effeminatus* страстный к женщинам – женолюбивый, *женоподобный, женственный, изнеженный* (*3Цар11* [1]И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин… [3]И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его); **miskin sövüči** любящий убогих; **Եղինաս [= Եղիմաս]** – **navuka / navukanï / nauka sövüči** [Елима] – любящий науку, учение (*Деян13* [8]Елима волхв [*вар.* колдун, чародей, волшебник], ибо то значит имя его, противился им, стараясь отвратить проконсула от веры, *цсл.* Ѥлы́ма, *лат.* Elymas, *гр.* Ἐλύμας, *евр.* Елима 'волхв, мудрец' – *второе имя волхва Вариисуса; ср. также нгр.* Ἑλόμενος, Ἔλομεν); **զաշտա, զաշտաս** – **essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoš sövüči** нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагопристойный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; **Teŋri süvüčü** боголюбивый; **ռամնտաք** – **yïγïn sövüčilär** *мн.* (?) – любители собраний, гуляний

sövüči[2]: ya sovuči *TS: 693 ош., см.* **yasovučï**

sövük (~, ~tür, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümnüŋ, ~ümä, ~ümnü, ~ümni, ~ümdän; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋä, ~üŋnü, ~üŋni, ~üŋdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ümüznü; ~üŋüz, ~üŋüznüŋ, ~üŋüznü, ~üŋüzdän; ~läri, ~lärinä), **süvük** (~, ~tä; ~ümnüŋ; ~üŋ; ~ü, ~ün) любовь *сл. син.* **ant, ǰan ašï, madaγ, tez, utka**, *amor, milošč*; **ագաբս** – **ǰan ašï, madaγ** // **յագապ** – **madaγ** // **ագապս** – **sövük**, *amor* / *milošč* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, *любовь* (*Иуд1* [12]Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр.* ἀγάπη 'любовь'; *агапами назывались восходящие к иудейской* хабуре *раннехристианские "трапезы любви", вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия*); **սէր** – **sövük** любовь, благоволение, благосклонность, нежность, склонность, привязанность – любовь; **Teŋri dügüldür sövüči, evet sövük** Бог есть не любящий, а любовь; **sövük bilä** из любви; **հիրագանք** – **sövükläri ǰïnslarnïŋ** (?) – любимцы родов, племен, народов; **χabul etti da χayil boldu bu sövük köŋüllü toχtalmaχnï** *ActKP 8: 201* он принял и согласился с этим милосердным установлением; **tažälät χaynar sövükünü seniŋ / färâhlat χaynar sövükünŋ bilä** освежи, обнови кипучую любовь / возрадуй кипучей любовью к Тебе; **կամթոպին** – **2 T'kr. 15 χaçak' ǰanlï, talčïχlï, mdlïy sövükkä Erk. 5, ačïγlï yïγlamaχ // χaçak', mdlï sövükkä 2 T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* [34]царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е.* изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; *Песн5* [8]я изнемогаю от любви); **susanmaχï sövüknü** жажда любви; **bu dügüldür tügäl sövük üčün Teŋrigä utru, yoχsa kensilärinïŋ haybatï üčün etärlär** они совершали это не ради полноты любви к Богу, а для собственной славы; **sövük ustatlïχtan bašχa** бесхитростная любовь

sövüklü (~, ~dür, ~dir, ~dürlär, ~nüŋ, ~gä, ~nü; ~m, ~mä, ~mnü; ~ŋ; ~sü, ~südür; ~lär, ~lärniŋ; ~lärim, ~lärimä; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋä; ~lärimiz, ~lärimizgä; ~läri, ~lärinä), **süvüklü** (~; ~sü), **seyiklü** любимый, возлюбленный, милый *сл. син.* **sövülgän, özdän, körklü**, *Andreas*; **ռապիկ [= ռաֆիկ]** – **sövüklü** друг, приятель – любимый; **Յորմէ՞ առաքեցար ես դու, բարեկամն իմ։ Ի յաստուծոյ ապա՛ռ առաքեցայ ես սիրելի հայր իմ՝** – **Xaysïdan yeberildiŋ sen, dostum menim? Teŋridän yeberildim men, seyiklü atam menim** Кем ты послан, друг мой? Я послан Богом, мой любезный отче; **sövüklü barča dünyâniŋ** любимец всего мира (*лат.* amor ac deliciae generis humani 'любовь и утешение человеческого рода' – *эпитет Тита Флавия Веспасиана-младшего*), *см.* **Titus**; **շահագոյն** – **daγïn sövüklü** [светлейший, яснейший, сиятельнейший] – возлюбленнейший, любимейший, милейший; **Վարբէաս** – **sövüklü ǰïns, ya bargan, ya özdän, körklü**, *Andreas* Андреас – превосходный, прекрасный // любимый народ, или продвинутый, или превосходный, прекрасный, *Андреас*, *ср.* **Andreas**; **ičir da suvar sövüklü ičkiŋ bilä** напои и насыть напитком Твоей любви; **Ախաս** – **χardaš sövüklü / sövükü** (?) – брат возлюбленный / любовь брата (*евр.* авот *мн.* 'отцы'); **Budur menim sövüklü Oγlum** Сей есть Сын Мой возлюбленный (*Мф3: 17*); [7]**barčasïna, ki Ṛïmadasiz, sövüklülärinä Teŋriniŋ** *Рим1* [7]всем, которые в Риме, возлюбленным Божиим

sövüklük (~, ~nüŋ, ~tä, ~tän; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋä, ~üŋnü, ~üŋdän; ~ü, ~i ~ünüŋ; ~ümüznü), **sövüklüχ** (~ü) любовь; **adam sövüklüküŋ** твоя любовь к людям

sövüksüz (~nü, ~ni) без любви, не имеющий любви, нелюбящий
sövüksüzlük нелюбовь, отсутствие любви; **sövüksüzlüknü sačïyïr** он сеет нелюбовь
sövül- (~gänlär) быть любимым; Յեդեդի – **sövülgän ya sövüklü** Иедидиа – возлюбленный или любимый (*евр.* Йедидея ‘друг, возлюбленный Яхве’ – *второе имя Соломона, данное от Бога*: *2Цар 12* [24]И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его [25]и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по слову Господа); սիր[ելի] ա[ստուա]ծս – **Teŋridän sövülgän / sövgän** любимый Богом моим – возлюбленный, любимый Богом: [4]**χardašlar, sövülgänlär Teŋridän** *1Фесс1* [4]братия, возлюбленные Богом (*1Фесс1* [4]возлюбленные Богом братия; *Неем13* [26]Он был любим Богом своим), *ср.* **sövüklü** (~lärinä Teŋriniŋ *Рим1: 7*)
sövün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~gin, ~sün, ~üyüχ, ~iyiχ, ~äliχ, ~üŋüz, ~üŋiz, ~sünlär; ~mägin, ~mäsinlär; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düχ, ~dülar; ~dülär edi; ~ürmen, ~ür, ~ürbiz, ~ürsiz, ~ürlär; ~mäs; ~ür edi, ~ürlär edi; ~iy edim, ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäybiz, ~mägäylär; ~sä, ~sälär; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänni; ~gänlär; ~mäχ, ~mäχniŋ; ~mäχi, ~mäχin), **süvün-** (~iyim, ~iyiχ, ~üŋüz, ~mä; ~düm, ~dü; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär) радоваться *сл. син.* **färâhlan-, saγ χal-, saγlïχ bilä χal-, sekir-, suχlan-;** բաղում – **sövünmä, ya saγlïχ bilä χalma, ya saγ χalma** многий, горазды – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; խոպալ – **sövünmä** радоваться, веселиться, прыгать от радости – радоваться; խնդամ – **sövüniyirmen / sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь, радуюсь – радуюсь: [17]**Yoχsa egär ki sunulïyïr esäm dä tum üsnä ya χurban üsnä da χuluχuna inamïŋïznïŋ siziŋ, sövünürmen da färâhmen birgäŋizgä barčaŋïz bilä siziŋ** *Фил2* [17]Но если я буду приношу себя в причастие или в жертву и в служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам (*Фил2* [17]Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам); կայտեմ – **sövüniyirmen** прыгаю, скакаю; ползаю, пресмыкаюсь, двигаюсь, шевелюсь – радуюсь, веселюсь (*Прем17* [18]незримое бегание скачущих животных); ցընծամ (= ցնծամ) – **sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, радуюсь – радуюсь, веселюсь: **sövündülar** они радовались (*Евр11* [13]Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле); [2]**Sövüngäy Israjęl yaratučïsïnda kendiniŋ, oγlanlarï Sionnuŋ sövüngäylär χanlarïnda kendiniŋ / padšahlïχlarïnda / padïšahïndan kendiläriniŋ** (*Пс149* [2]Да веселится Израиль о Создателе своем, сыны Сиона да радуются о Царе своем, *ср.* **färâhlan-** (~ïyïrmen = խրախճանամ, խրախանամ, բախանամ/ուրախանամ); երկրեալք – **sövüngänlär** радующиеся: [6]**Barmaχ bilä barïrlar edi da yïγlarlar edi, χaysï ki kötürüp eltärlär edi sačovlarïn / sačovlarïna kendilärinïŋ. Kelmäχ bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär ki alïp keltirgäylär oraχlarïn / bürtüklärin kendilärinïŋ** *Пс125/126* [6]С плачем шествовали в поле несущие семена свои. Пришествуют с радостью несущие жатву свою / зерно свое (*Пс125/126* [6]С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои); տարփիլ – **fikir bilä sövünmä** страстно желать, воздыхать; влюбиться – мысленно радоваться, воодушевляться, испытывать вдохновение, *ср.* **söv-** (~iyirmen), **suχlan-** (~ïyïrmen) = տրփիմ *вм.* տարփիմ; **suχlan-** (~ïyïrmen = տարփամ, ~ma = տարփայլ *вм.* տարփալ)
sövünč (~lärniŋ) радость
Sövünč *см.* **Süvünč**
Sövünč: Xačko Sövünč [савунч / свч] **oγlu** *ДГрун: 123 / 172* Хачко, сын Сёвюнча
sövünčlü, süvünčlü радостный, радующий; աւետ-ՀԵԱ, աւետՀԱ – **bašχïš sövünčlü χabär üčün** дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4* [10]если того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду); **sövünčlü χabär** радостное известие; յաւիտենական, յաւիտեան – **ustavnê sövünčlü / sövünčlük** вечно цветущий, вечнозелёный; неувядаемый, бессмертный – постоянно радостный / вечная радость; *ср.* **emin-sövünčlü**
sövünčlük (~, ~tür, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tän, ~tändir; ~üm, ~ümnü; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋnü; ~ü, ~i, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ündän; ~ümüz; ~lärdän; ~läri), **sövünčlük** (~nüŋ), **sövünčlüχ** (~, ~kä, ~tä, ~tän), **süvünčlük** (~; ~ün), **süvünčlüχ** радость, повод для радования, благовестие, утешение, отрада, веселье, веселие, семейный праздник, торжество; աւետիս – **sövünčlük** хорошие вести; благовещение – радостное известие, благая весть, благовестие, благовещение, *см.* **awedis**; բաշխարհ, բաշարհ, բաշխարհ – **sövünčlük ya sövünčlüklär** радостное известие, приятная новость, радость от получения хороших новостей – радостное известие или радостные новости; խընդութիւն – **sövünčlük, färâhlik** радость, веселие, удовольствие, ликование – радость, ликование: [17]**Zera dügüldür χanlïχïna Teŋriniŋ aš ya ički, yoχsa könülük, da sövünčlük, da eminlik Ari Ǯžan bilä** *Рим14* [17]Ибо нет в Царствии Божием пищи и пития, но праведность, и радость, и покой со Святым Духом (*Рим14* [17]Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе); պաշարհ [*тур.* beşaret < *а.*] – **sövünčlük** [радостное известие, приятная новость; хорошее предзнаменование; радость от получения хороших вестей] – радость, радостное известие; պարեւ (= բարեք) – **sövünčlük** *мн.* благие *вести* – радость, радостное известие; ցընծութիւն (= ցնծութիւն) – **sövünčlük** радость, веселье – радость (*Лк1* [14]будет тебе радость и веселие [*вар.* счастье, ликование, великая радость], и многие о рождении его возрадуются); Ա֊բիսաք – **atamnïŋ menim sövünčlükü**, *Aby-*

sac Ависага – дар на радость моему отцу, радость моего отца; **Աբիսակ, Աբիսաք, Աբսաք** – **atamnïŋ menim muštuluχu** // **atamnïŋ menim sövünčlükü**, *Abysac* Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, *Ависага* (*евр.* ʾabîšaḡ / Авишаг ‘отец заблуждения’ – *имя девушки-сунамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости*); **յաւետ [= աւետարանեն]** – **sövünčlüknü aytïyïrlar** благовестят – проповедуют любовь; **նախճել** – **vïznat etmä ya sövünčlük bermä** исходатайствовать, доставить пропитание, снабдить – известить, возвестить, признать или дать, принести радость, благо; **աւճեմ, աւճէմ, աւճեմ (= նախճեմ)** – **sövünčlük beriyirmen** исходатайствовав, приношу, доставляю пропитание, снабжаю – даю, приношу радость, благо; **Ագաբոս** – **frištä / elčisi sövünčlüχ bermäχniŋ**, *Agabus* Агав – ангел / посланник благовествования (*евр.* Агав “саранча” *Никифор – пророк, предсказавший голод в 43 г. н. э. и арест апостола Павла в Иерусалиме, Деян11:28, 21:10-11*); **χačan boldu bir yïllïχ, sövünčlük etti Jovagim** когда *Марии* исполнился год, Иоаким совершил торжество; **աւետարանեմ** – **sövünčlük etiyirmen** сообщаю, извещаю о хороших вещах – благовествую (*Деян8* [4]Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово; *1Кор9* [16]если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую!); **Biy Isus K‘ristoṣ, čovraχï tatlïlïχnïŋ, yarlïγan üstümüzgä, gölü sövünčlüknüŋ, saχla bizni yazïχtan yüräklängäniŋdä seniŋ da yerläštir bizni färâhlikinä meŋilik tirliknïŋ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни; **աւետաւոր** – **sövünčlük keltirüči** возвеститель; благовестительный – благовествующий, благовестник (*2Цар18* [26]Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник; *1Цар31* [9]И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской [вестников], чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу); **պարեհաւետ (= բարեհաւետ)** – **sövünčlük keltirüči** благодатный – приносящий радость, радостный; **բուհանակ [= երջանիկ]** – **sövünčlük keltirüči** [блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный] – приносящий радость, радостный; **մաբել** – **sövünčlükkä kirmä ya sövünčlüknü fikir etmä** (?) – влюбиться или думать, мечтать о любви; **färâhlik blä barïyïrmen sövünčlükkä köknüŋ** с ликованием я отправляюсь на небеса радости; **ulu sövünčlük bilä toldu** // **ulu sövünčlük bilä tolov boldu** он исполнился великой радости; **[9]Inam bilä yat boldu ulusuna sövünčlüknüŋ, nečik yatlïχta, čatïr bilä birgä dedičläri bilä ol sövünčlüknüŋ** *Евр11* [9]Верою обитал он чужаком на земле обетованной, как на чужбине, в шатрах вместе с сонаследниками того же обетования (*Евр11* [9]Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования); **նախաշաւիղ, նախաշաւիղ** – **yolu, čïχmaχï yerinä sövünčlüknüŋ** передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предварительный; движение вперёд, продвижение, прогресс, успех – его путь, его продвижение к радости

sövünčlüklät- возвещать радость, с радостью, благовествовать; **[10]Süvünčlük berdim artarlïχïŋnï seniŋ ulu yïχövlärdä** // **[10]Sövünčlüklätiyim / Sövünčlülätiyim toγruluχuŋnu seniŋ yïχövdä / yïγövdä ulu** *Пс39/40* [10]Я возвещал правду Твою в великих храмах // Да возвещу с радостью правду Твою в храме великом (*Пс39/40* [10]Я возвещал правду Твою в собрании великом)

sövünčlüχ *см.* **sövünčlük**

sövünčlülät- (~iyim) возвещать с радостью, благовествовать; *см.* **sövünčlüklät-**

sövündür- (*инф.* ~mä; ~; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di; ~ürsen, ~ür; ~ür edi; ~iyir; ~gäymen, ~gäy; ~mädiŋ), **süvündür-** (~mä; ~, ~gin; ~düŋ, ~di) радовать, порадовать, обрадовать, возрадовать, утешить; **klärmen seni sövündürmä seniŋ χïzïn üčün** хочу порадовать тебя относительно твоей дочери; **färâhlanganlar bilä sövündür meni** с ликующими возрадуй меня; **ուրախաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց** – **sövündür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он веселил, радовал, обрадовал, увеселил, утешил – радовал, обрадовал; **ցնծաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց** – **sövündür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он веселил, забавлял, радовал – радовал, обрадовал

sövündürüčü (~m), **sövündürüči** (~m) радующий, утешающий; **sövündürüčim menim da χuvatïm menim** утешитель мой и сила моя (*о Боге*)

sövünlük: golu sovunluk‘nung lake of love *TTor: 61, 62, 81 on., см.* **sövünčlük** (gölü ~lüknüŋ)

sövüš- *вз.-совм.* любить друг друга; **Oγlu söviyir Atanï da Atadan dïr sövgän... sövükü bir, χaysï ki vzayemnê sövüšiyirlär** Сын любит Отца и любим Отцом… любовь их едина, ибо они взаимно любят друг друга

söz (~, ~dür, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümni, ~ümdä; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋä, ~üŋnü, ~üŋdä, ~üŋdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~idir, ~ünüŋ, ~iniŋ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ünü, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~ümüz, ~ümüzdür, ~ümüzgä, ~imizgä, ~ümüznü, ~ümüzdän; ~üŋüz, ~üŋiz, ~iŋiz, ~üŋüzdä; ~lär, ~lärdir, ~lärdirlär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimä, ~lärimni; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋä, ~läriŋni, ~läriŋdän; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läri, ~läridirlär, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärini, ~lärindä, ~lärindän) слово, глагол, речение, выражение, высказывание, речь, разговор, сказание, рассказ, проповедь, совет; *грам.* глагол *сл. син.* **avaz, aytuš, gälädži, χabär**; **բան** – **söz** // **iš ya söz** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в пословицу; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, *т. е.* вторая ипостась, второе лице Святой Троицы; плод индийский, в аптеках и у красильников употребляемый, полатински называемый мирбаланум или баланус

мирепсика – слово // дело или слово (*4Цар9* [5]и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник; *Ин21* [23]И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет), *ср.* **aχïl** (~dïr = *բանն*), **pan²**, **pann**; *բառ* – **söz**, **gäläḏži ya avaz, aytuš // söz, gäläḏži, avaz** слово, именование, речение, выражение, изречение – слово, речь или голос, говор // слово, речь, голос; *բարբառ* – **söz ya / gam avaz** [он высказался] – речь или голос; *էույթ* – **söz, gäläḏži, χabär** (?) – слово, разговор, известие; *առաւար* – **sözlär** (?) – слова; *խօս, ~ք* – **söz|lär** слово; слова, речь; договор – слово, речь, слова; *անպարապմունք* – **ačïχ söz** беззаботный, безмятежный, беспечальный, беспечный – беспечная, откровенная речь; *ապտանիք* – **ačïχ söz** (?) – откровенные слова, откровенная речь, откровение (*гр.* ἀειδέμεναι ‘петь, воспевать, славить песнями; оглашаться песнями’); *հրձձել*– **alïp beriyirmen söz bilä, roztïrk etiyirmen** шепчу – пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (*Mp1* [27]И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [*арм.* шёпотом]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); *ներ* – **söz alnïna χoyulgan nemädir, bir nemä značit etmäs / etmäs / etiyir, ya soŋra, ya körä // bir nemäni aŋlatmas, tilko söz alnïna χoyulur körklü aytmaχ üčün sözlärni** в-, внутри- – *лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*этот арм. префикс создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) *приставка со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладания каким-л. признаком*); **sözü Ari Ḏžannïŋ** Слово Святого Духа (*об Иисусе Христе*); **arïχ söz** *ActKP11: 11* худое, обидное слово; **sözü Atanïŋ** Слово Отца, **sözü da sïfatï Atanïŋ** Слово и Лик Отца (*об Иисусе Христе*); **sözlärindän bašχa** без их слова (согласия, позволения, распоряжения); **kensi biyiniŋ sözü bilä** *ActKP 8: 131* по слову, поручению, от имени своего господина; *դիմումճօր, դիմումճաւք > դիմճաուաք* [= *կարճուիք ասել*] – **sözlär bilä** [говорить в нескольких словах, кратко, лаконично] – словами, на словах, словесно, вербально; **bir söz dört ya beš türlü bolur** одно слово может имет четыре или пять форм; *ընդունելութիւն* – **yöpsünövlüχ, χaysï ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; **sözüŋüz bolsun** *ActKP26: 91* пусть будет по-вашему; *և ոչ դուն խօսք* – **da bolmagay söz: [15]Boldum men nečik adam, χaysï ki išitmäs da bolmagay söz aγzïna anïŋ** *Пс37/38* [15]Стал я как человек, который не слышит и не имеет слова в устах своих (*Пс37/38* [15]и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа, *цсл.* ѡбличе́нїѧ); **sözündän čïχmïyïr** *ActKP12: 121* не нарушая *данного* им слова, не отступая от обещания; **men bermägä klämädim, zera bir-eki kez sözünä Bedros drüst bolmadï** *ActKP15: 301* я не захотел давать, так как Бедрос несколько раз не был верен своему слову; *պատգամաւորք* – **söz eltkänlär** *мн.* вестники, посланные, гонцы – посланные со словами, вестники; **söz et-** дать слово, пообещать; договориться, условиться, прийти к соглашению; *կշռեցին* – **söz ettilär** они взвесили, измерили; рассмотрели, разобрали дело со всех сторон; уравновесили – обсудили, обговорили; **meni söz etipmen här birinä?** я обрек себя всякому?; **egär išči söz etkäy bir usta bilä** если работник договорится с каким-нибудь мастером; *արտադրութիւնք* – **etilgäni sözlärniŋ** произведение, творение, дело; произрождение, возрождение, отрождение – словообразование; *քերթուղ* (= *քերթող*) – **puveta / puveta > gramatik, söznü etüči da taŋlavučï ya kʻeragan, gramatika / söznü etüči da taŋlavučï, kʻeraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; *պատիր, աղու և դանդն* [= *դագ*] *բանիւ*[*ք*] – **budur hillâlï da aldavučï söz bilä** притворными, льстивыми и чудными словами – это значит коварными и обманчивыми словами; *ներկայ ժամանակի* – **ičindä bolgan zamanniŋ *sanlïχ hasrät bilä sözlär*** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; *ներկայական ժամանակի ներգործական բայս* – **ičindä bolgan zamanniŋ χïlïnmaχlïχ sözlär** *лингв.* глаголы действительного *залога* в настоящем времени; *առաջաբան* – **predmova, ilgäri söz // ilgäri söz, predmova** предисловие, пролог, предуведомление, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог предисловие, пролог, предуведомление, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог; **söz išitmäs oγlan** непослушный ребенок; *զոր ի անձն իւր կրէ* – **χaysï ki boyuna kendiniŋ χïlïnïyïr** // *բայք անցեալ ժամանակաց կրական չոր յանձն իւր կրէ ա՛՛ք* – **sözlär kečkän zamanlarniŋ, χïlïnmaχ, χaysï kendi boyunda χïlïnïr kimsäni** *в. п.* который переносит в себе, претерпевает, страдает – которые совершаются в самом себе // слова прошедших времен, действия, которые сосредоточены в самом себе, *т. е.* медиальные и возвратные глаголы; **birgämä sözgä keldi da nêslušnïy sözlär ayttï maŋa sučsuz** *ActKP8: 171* он со мной повздорил и без вины наговорил мне недостойных слов; **klärmen yük χoymaga, ki nemä sözgä kelmäy Mardirostan kensinä** *ActKP7: 91-91* я хочу представить ручательство, чтобы избежать разговоров со стороны Мартироса; **sözdän χaldïm** *ActKP15: 371* я отступила от *данного* слова; *հաւածել* – **χarïštïrma ya söznü teškirmä, aylandïrma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, вмешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср.* **davγalan-**

(~ma), **χayγu** (~ keltirmä), **saχïn-** (~ma) = *հագածել; բանասիրու* – **söz χarïštïrgan** переносчик, пересказчик, ябедник, клеветник, доносчик; противник, соперник; сатана, дьявол, искуситель – сплетник, перевиратель, *ср.* **χarïštïrmaχ, χarïštïrmaχlïχ** (= *բանասիրութիւն*), **χarïšturučï, χozγavučï, sözlävüči, šaytan**, *kłutniarz* (= *բանասիրու*); *հրաժէշտ* – **vaz kelmäχ ya sözdän χaytma gäläḏži keltirgän elči** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествие; неустойка в слове; отметание, отриновение, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного* слова; *անհրաժէշտ* – **χaytmaχsïz sözdän özgä // χaytmaχsïz, sözdän χaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания ради кого другого // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* [4]тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток… [16]преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); *անհրաժէշտ լինելոյ* – **χaytmaχsïz sözdän özgä bolsar** он будет непреложен, не отречется от слова ради кого другого; *սիղոբայք (= սիղղոբայք, սիւղղոբայք)* – **χïsχa söz, nečik ki "Budur", "Sanlïdïr er" ya "Äväldän edi söz"** *мн.* склады, слоги – краткое, сокращенное название, как «Сей есть», «Блажен муж» или «В начале было слово» (*т. е.* «Сей есть *Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение*» *Мф3:17*, «Блажен муж, *который не ходит на совет нечестивых*» *Пс1:1* или «В начале было слово, *и Слово было у Бога, и Слово было Бог*» *Ин1:1*, – *речь идет не о делении слов, речи на слоги, что предполагает арм. սիղղոբայ, սիւղղոբայ* 'склад, слог' < *гр.* συλλαβή 'завязка, повязка; звукосочетание, слог', *а о сокращенных названиях текстов Библии – книг, глав, молитв, песен, псалмов, изречений и пр. – по их начальным словам*); *համառօտեմ* – **χïsχartïyïrmen ya birlätiyirmen söznü, uč etiyirmen** сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор; *յոտատաբան* [= *յորդաբան*] – **ornatkan söznü** [красноречивый, вития; многослов] – украшающий, изукрашивающий, расцвечивающий, испещряющий речь (*возм., заглавное слово ассоциировано с лат.* oratio 'способность, дар речи, слова, красноречие', orator 'оратор' < oro 'говорить'), *ср.* **köp / ulu sözlämä** (= *յոտգասել, յորդասել, յորդագել*); *ստուգաբանթեան* – **pevnïy söznü** *p. n. от* *ստուգաբանութիւն* правдивость; этимология, словопроизведение – *в. n.* определенное, верное слово; *ծննդոնագաբանութիւն* – **rodzay üčün söz, gäläḏži** генеалогия, родословие, предков по степеням; мнимое искусство предвещать происшествия по звёздам – родословие; *փոծորել* – **söz salma, šaytanlïχ etmä** мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; **söz salučï** клеветник, сплетник; *ապագայ ժամանակաց* – **sanlïχ hasrät bilä sözlär soŋra kelgän zamannïŋ** *лингв.* глаголы условного наклонения будущего времени; *ըղձական բայք անցեալ ժամանակի* – **sanlïχ hasrät bilä sözlär kečkän zamannïŋ** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения прошедшего времени; **sözüm sözdür** *ActKP8: 121* мое слово закон, слово мое нерушимо; **söz sözdän** дословно; **söz sözdän keldi** *ActKP 11: 111* слово за слово, разговорились, и речь зашла *о чем*; **söz sözlä-** *ActKP 8: 131* выговаривать, высказывать претензии; *բարբառնութիւն* – **sözsüzlärgä söz χoymaχ** (?) – наделение бессловесных речью; *բառակապ* – **suptelnï sözlär bilä baylangan** связанный словами – *лингв.* связанный при помощи служебных слов, *букв.* деликатными словами; **ščiplivïy söz** *см.* **ščiplivïy**; *կագեմ, կակեմ* – **talašïyïrmen söz bilä** спорю, оспариваю, имею прение – спорю на словах (*Быт31* [36]Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном; *Исх21* [18]Когда ссорятся *двое*; *Неем5* [7]Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих; *Неем13* [11]Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий?; *Мф16* [22]И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!); **tamaša söz** диковинный рассказ, басня, *см.* **tamaša**; **[28]zera bir söz tamam da tügäl, könülük bilä söznü tügäl etkäy Biy dünyâ üsnä** *Рим9* [28]ибо слово совершенно и полное, по правде слово совершенное осуществит Господь на земле (*Рим9* [28]ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле, *цсл.* слово сокращено сотворитъ гдь на земли); **tatlï söz** [tatlï söz] *TS: 696, 742 ош., см.* **tatlï** (~ **Soγo. / Soγ. çang** = *քաղցունք*); **Sözü Teŋriniŋ** Слово Божье (*об Иисусе Христе*); **Yäŋi yarattï Sözü Teŋriniŋ hečliktän äväl köknü köknüŋ da köktägi čerüvlärni, tensiz aŋlovučï frištälärni da sezikli elementlärni, dörtsün χaršïlïχta bolgan birlätti, χaysïlarï bilä dayma haybatlanïyïr Errortut'iun aytovsuz** Вновь сотворило Слово Божье из ничего вначале небо небес и воинство небесное, бестелесных понимающих ангелов и осязаемые элементы, соединило их, состоящие в смешении, все четыре, которыми постоянно прославляется Троица неизреченная; *հարուստաբան* – **sözdä / sözlü usta, orator** красноречивый, велеречивый, витийственный; ритор, вития – мастер слова, оратор (*Деян18* [24]Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях); *շաղակրատել* – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä ya ustatlïχ söz, misternïy** // *on.* *շաւակրատել* – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä da ustalïχ söz, mizternïy / misternïy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бес-

толково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; *յողկպղեալ* – **χaχutlangan, tepräŋgän, uvažit etmägän söznü ya tez χaytkan sözdän** Bed. 2 // **χaχutlangan, uvažit etmägän söznü ya tez χaytkan sözdän** Bed. 2 потрясенный, поколебленный, колеблющийся, покачнувшийся, качающийся, сдвинутый, сдвинувшийся – ослабленный, потрясенный, не чтящий слова или быстро отказывающийся от слова, [2-е] Послание Петра 2 (*Наум3* [10]Но и он переселен, пошел в плен, *вар.* Но Но-Аммон был покорён и пленён, И он в изгнании, пошел в плен; – *ссылка на 2Петр2 действительна для производной основы этого глагола, см.* **bularγï**, *niestatecznï* = *յողդողդ*); *մակբայ* – **söznüŋ üsnä söz artïχsï belgili** // **söznüŋ üsnä söz ya üsnä** *лингв.* наречие – слово при слове, глаголе, наделенное дополнительным значением // наречное слово или приглагольное; *այլազգի* – **yat söz, özgä türlü**, *alijenigena*, *cudzoziemec* чужеродный, инородец – иноязычный, инообразный, инородный, *где-либо в другом месте родившийся, иностранного происхождения; чужеземный; иностранец; иностранный, привозной; чужеземец, иноземец, иностранец*; **sözgä yerindä saχla-** *ActKP 11: 61* держать слово; *բասխա, բասխայ* – **söznü yïγïštïručï ya čöplävüči ya söz, söznü yïγïštïručï** (?) – собирающий или скапливающий слова либо собиратель слов, собирающий слова, *т. е.* лексикограф; *փարախան* [= *պարախանոն*] – **söz z naturï** неправильный – естественная речь, просторечие

söz-buyruχ *парн.* слово-повеление, *т. е.* повелительное слово; **bayladïŋ tenizni sözüŋ-buyruχuŋ bilä** Ты связал море словом Твоим, повелением Твоим, *т. е.* повелевающим словом Твоим

sözči (~; ~lär) оратор, проповедник, краснослов, мастер произносить речи, вития, говорун; *խաւսնակ* – **menžnïy gäläǰidä, sözči / sözli** посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в разговоре, проповедник / владеющий словом, обладающий даром речи; *բարբանջանք* – **ayïručï ya köp sözči** вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сеющий раздор или многослов; *ի կաճ ջուր* [= *ջուր?*] – **yalγan sözči ya boš gäläǰi** вода (?) на колеснице, которой молотят хлеб – враль или пустословие

söz-davi *собир.* всяческие речи, разговоры и споры, тяжбы; **Men Andrias bu sg̃nï tölägändän soŋra Agopka, na daγïn artïχ-eksik sözüm-davim bolmagay: egär sözläsäm, na yalγan čïχkaymen** *ДГрун: 48* После того как я, Андриас, возмещу Агопу эти деньги, то впредь с моей стороны не будет никакой ни речи, ни тяжбы, мол, *следовало* больше или меньше: если скажу, то окажусь лжецом

sözdäš (~lär) собеседник; *խօսակից, ~ք* – **sözdäš|lär** *ед., мн.* говорящий, разговаривающий – собеседник|и (*Прит6* [22]Когда ты пойдешь, они [наставления матери твоей] будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою); *խօսակցութիւն, ~ք* – **sözdäš|lär** *ед., мн.* переговор|ы, разговор|ы, рассуждение, беседа – собеседник|и

söz-gäläǰi *собир.* всяческие слова, разговоры, словопрения; **ki bergäy Lazar χatunga 4 fli Baryamda, arïγ sözü-gäläǰisi bolmagay χatunnuŋ Lazarga** *ActKP8: 101* чтобы Лазарь отдал женщине 4 злотых на Пасху, дабы впредь никаких словопрений от женщины к Лазарю не было; **Da yeberdilär ketχoyalar eki kiši, Tavkonï da Lazarnï, da sordular Zïmruttan, ki χïrerin beriyirmisen, ki yazïlgay övlär Diradurga, na ol berdi χrerin kensiniŋ oγlanlarï bilä, aytïp: "Alay ki mendän boš – Teŋridän boš". Oγlanlarï da berdilär χïrer, ki yazïlgay da daγï aralarïna nemä bolmagay söz-gäläǰi** *ДГрун: 60* И послали старейшины двух людей, Тавко и Лазаря, и спросили у Зумрут: "Даешь ли ты согласие на то, чтобы домовладение было записано на Дирадура?", – так она дала согласие вместе со своими сыновьями и сказала: "Как предо мной свободен – так свободен и перед Богом". Сыновья ее также дали согласие, что дом будет записан на Дирадура и что больше между ними никаких пересудов не будет

sözginä *ум. от* **söz** словцо, словечко; краткая речь, лаконичное выражение; *բայ* – **sözginädir** глагол, слово, речь – это словцо, краткая речь, лаконичное выражение

sözlä- (~mä, ~mägä, ~mämägä; sözliyim, ~, ~ŋiz, ~sin, ~sinlär, ~mäsin, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dilär; ~mädim, ~mädiŋ, ~mädi, ~mädilär; ~pmen; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mändir, ~mäs, ~mäslär; ~r edim, ~r ediŋ, ~r edi, ~r edilär, ~rlär edi; ~mäs edi; sözliysen; sözliy edi, sözliy edilär; sözliyirmen, sözliyirsen, sözlüyürsen, sözliyir, sözliyirbiz, sözliyirsiz, sözliyirlär; sözliyir edi; ~säm edi, ~sä edi, ~säŋiz edi; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~gäy edim, ~gäy edi, ~giy edi, ~giy ediŋiz; ~gäsin; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säχ, ~säŋiz, ~sälär; ~mäsäm; ~sär, ~särsiz, ~särlär; ~gän, ~gänni, ~gändän; ~gänim; ~gäni; ~gänlärgä, ~gänlärni; ~gänlärin; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχin, ~mäχindä; ~mäχlär; ~p; ~miyin) говорить, сказывать, разговаривать, беседовать, проговаривать, выговаривать, произносить, уговорить; *պատմէ* – **sözlägin** *2 л. ед. повел. от* *պատմել* разговаривать, говорить; повествовать, сказывать – говори; *պատմե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **sözlä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он говорил; *կու պատմեմ* – **sözlärmen** буду говорить, поговорю; *էր կու պատմեմ* – **nek sözlärmen** зачем мне говорить; *չեմ պատմեր* – **sözlämändir** не буду говорить; *խաւսեմ* – **sözliyirmen**, *słowo mowie* говорю, разговариваю; рассуждаю, толкую, трактую, беседую, договариваюсь, веду переговоры – говорю, *слово сказываю, рассказываю*: [1]**Xačan ki bilmässiz, χardašlar, ki bilüčilärі bilä o̧rẹnk'niŋ sözliyirmen, zera o̧rẹnk' buyruχ etär adamga, ne χadar zaman tiri bolsa** *Рим7* [1]Разве вы не знаете, братия, что я говорю со знатоками закона, ведь закон повелевает человеку, пока тот жив? (*Рим7* [1]Разве вы не знаете, братия (ибо говорю знающим закон), что закон

имеет власть над человеком, пока он жив?), [6]**Eslilikni sözliyirmen tügäl adamlar bilä, eslilikin dügül bu dünyâniŋ da dügül boyruχčilarïniŋ bu dünyâniŋ χapanel bolmalïlarniŋ** *1Кор2* [6]Мудрость мы обсуждаем с совершенными людьми, но мудрость не мира сего и не правителей мира сего, подлежащих упразднению (*1Кор2* [6]Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих); *պրուչելոց, պիտի պրուչէ* – **sözläsär** он непременно поговорит, должен поговорить; *հարցուկ* – **vêšček, šaytan, adamdan sözlägän Mik‘. 5 // vêšček, šaytan, adam adamdan sözlägän Mik‘. 5** лжепророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека, Михей 5 // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека, Михей 5 (*Мих5* [12]исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); *թոթովախաւս* – **gagaz, beltäg, aγïr sözlägän, aγïr tilli / aγïr til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* [24]Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные); *անճռնի, անճռնի* – **bazïχ sözlägän, yergäsiz / ya yergäsiz gälädži etkän, ya ulu olbrïm // ulu boylu, olbrïm**, *gigat* исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, *гигант*; *արտասանել* – **belgili sözlämä** выговаривать, произносить, изрещи, говорить – ясно выговаривать, высказывать, произносить, говорить; *արտայայտէ* – **belgili sözliyir ya etiyir belgili** объявляет, выражает, изображает, изъясняет, излагает – ясно высказывает или изъясняет; *վիճէին* – **sözliyirlär birgälärinä** они занимаются спорами, прениями, ссорились – разговаривают друг с другом, между собой, сплетничают; *շաղակրատել* – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä ya ustatlïχ söz, misternïy** // *оп.* *շատակրատել* – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä da ustalïχ söz, mizternïy / misternïy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; *համարտակել* – **χodžalanma, ululanma, ya bol sözlämä, ya färâhlanma // χodžalanma ya färâhlanma** витийствовать; грозить, гордиться, хвастать – выставлять себя богатым, знатным, величаться, или разглагольствовать, или ликовать, торжествовать // выставлять себя богатым, знатным или ликовать, торжествовать; *հաւագէտ* – **čïrpčïχlar bilä bilgän sözlämä, džaduluχ etmä** предвещатель по полету и по пению птиц – умеющий говорить, предсказывать, гадать по птицам; *տրրամաբան* – **disputovatcâ bolgan, ya könü sözlägän, ya usta, ya / ya usta // disputacia** логик, диалектик, умствователь – диспутирующий, или говорящий истинно, или мастер, учитель // диспутирование; *լեզուագործել* – **köp sözlämä / sözlämäχ** болтание, многоглаголание, пустословие – говорить много, пустословить, пустозвонить, болтовня, пустословие; *զառիկարել* – **köp sözlämä** (?) – много говорить, болтать, пустословить; *յոռգաւել, յորգաւել* – **köp sözlämä ya ulu sözlämä // յորդագէլ** – **köp sözlämä da ulu sözlämä // köp sözlämä, ulu sözlämä** (?) – говорить много (или / и) говорить высокопарно, напыщенно, велеречиво (*ср.* *յորդագէմ* ‘обильно текущий; наглый’), *ср.* **ornatkan söznü** (= *յոռաւաբան*); *զառկաւել* – **tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür** тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или много непристойно говорить // губить или сквернословить; *որովայնակալ, որովայնակիւլ* – **χarïndan šaytan sözlägän Esaj. 8** чревовещатель – у кого из чрева вещает бес, Исаия 8 (*Ис8* [19]чревовещателям, *цсл.* ѩже ѿ чрєва глашающѣ); *հակաճառ* – **χarši sözlägän** возражатель, спорщик – возражающий, оспаривающий, *ср. disputo, roztrząsam, przegadywam* (= *հակաճառեմ*); *վիճաբան* – **χarši sözlägän** спорный, сварливый – спорящий, пререкословящий, оспаривающий; *ճառասան* – **sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüči, ya yarγučï // krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän** ритор, вития, оратор, знающий риторику, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или расследователь, исследователь, испытатель, следователь, или судья // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говорящий притчами; *կարծիս* – **özgätürlülüχ ya özgä türlü sözlämäχ / özgätürlülüχ sözlämä** *косв. от мн. կարծիք* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инакословие, переиначивание, перетолкование / говорить инаковости, переиначивать, переистолковывать, *т. е.* предполагать, подозревать нечто иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (*Иов29* [20]слава моя не стареет, *арм.* мнение, мысль; *2Маkк12* [4]не имели никакого подозрения), *ср.* **sayïnmaχ** (~ bilä = *կարծեաք*); *փաստակաբան* – **säbäp bilä sözlägän** *лингв.* винословный, *т. е.* творительный падеж – говорящий причинно, каузально, *ср.* **säbäplängän** (= *պատճառական*); **men Simonnu sözlädim, ki kensinä Xaǯkoga tïmar etkäy** *ActKP17: 451* я уговорил Симона, чтобы он полечил Хачко у себя; *վրհուկ* (= *վհուկ*) – **čarnokšonžnik / čarnokšenžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya šaytanlar bilä sözlägän // čarnokšonžnik, ki šaytanlar bilä sözlär** чревовещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает припомощи крупных костей или говорящие демоны; *համաբանել* – **tamaša sözlämä** говорить одинаково, на одном языке, тождесловить, быть со-

S

гласным, соглашаться, сговариваться – говорить чудесно, удивительно, забавно, увлекательно; *առասքելեմ, ~ք* – **tamaša sözliyir|men, ~biz** я, мы составля|ю, ~ем сказки, рассказыва|ю, ~ем вздор – говор|ю, ~им чудно, диковинно, дивно, удивительно, фантастично; *առասքելէն, առասքելեան, առասպելէն* – **tamaša sözliyirlär**, *bayka* составляют сказки, рассказывают вздор – говорят чудно, диковинно, дивно, удивительно, фантастично, *сказка, басня, небылица, выдумка, байка, побасёнка*; *առևաւրպանք* – **teoloyiklär, Teŋri üčün sözlägänlär // asduaʒapanlar, ki Teŋri üčün sözlägänlär** (?) – теологи, сказывающие о Боге // богословы, которые говорят о Боге; *ժամհամճել* – **vaχtïnda / vaχtïna sözlämä** довольствовать, удовлетворять, угождать вовремя – говорить вовремя, в соответствующий, подходящий, нужный момент; *մրծակել (= մծակել)* – **yalγan sözlämä** преувеличивать, привирать – говорить ложь, неправду, врать; *պրտսել [= պրտսել]* – **yalγan sözlämä** [ворчать, роптать] – говорить ложь, лгать, врать

sözlämäχ говорение, разговор, беседа, речь, выговаривание, выговор, произношение *сл. син.* **gäläʒi, χabär, övränčilik**, *mowa*; *պրտսաւմիւն* – **sözlämäχ ya övränčilik** выговор, произношение слов – выговаривание, выговор или поучение, назидание, наставление; *բարբա[ն]ջմունք* – **yaŋšamaχlar, köp sözlämäχ** *мн.* вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сплетни, болтовня; *լեզուագարել* – **köp sözlämä / sözlämäχ** болтание, многоглаголание, пустословие – говорить много, пустословить, пустозвонить, трепать языком, болтовня, пустословие; *խօսել, ~ք* – **sözlämäχlär** *ед., мн.* разговор|ы, бесед|а, ~ы, реч|ь, ~и, переговоры; *հակաճարտիւն* – **χaršï sözlämäχ**, *przemowa* спор, прение, возражение; *совр.* возражение, оппонирование – возражение, оспаривание, *речь, выступление*; *յայդ այդմանց* – **ne bolsa sözlämäχ** о том о сем – разговор о чем попало, бессодержательный разговор, болтовня; *կարծիս* – **özgätürlülüχ ya özgä türlü sözlämäχ / özgätürlülüχ sözlämä** *косв. от мн.* *կարծիք* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инакословие, переиначивание, перетолкование / говорить инаковости, переиначивать, переистолковывать, *т. е.* предполагать, подозревать нечто иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (*2Маккв* [24]недостойно нашего возраста лицемерить; *Лк21* [26]люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, *вар.* чаяния), *ср.* **saγïnmaχ** (~ bilä = *կարիչն*); *քըստիւն* – **kïspïslamaχ, šaytanlïχ sözlämäχ // *քստիւն* – *szemranie*** донос, ябедничество, клевета, злословие – сплетничание, хуление, кощунствование, богохульствование, *роптание, журчание, ворчание*

sözlämäχliχ (~; ~lär) разговаривание, говорение, беседование, сказывание, высказывание; *խօսելութիւն, ~ք* – **sözlämäχliχ|lär** *ед., мн.* разговор|ы, бесед|а, ~ы, высказывани|е, ~я; *հակակրութիւն, ~ք* – **χaršï sözlämäχliχ, ~lär** *ед., мн.* врожденное отвращение, омерзение; *совр.* антипатия – высказывание отрицательного отношения, антипатии, неприятия

sözlän- (~dim, ~di, ~dilär; ~ip edi; ~gän) говориться, сказываться, высказываться; *անպարկեշտի* – **ačïχ sözläniyir** ведет себя беззаботно, безмятежно, беспечально, беспечно – откровенничает, говорит открыто, высказывается откровенно, беспечно; *պատմեցեա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **ačïχ sözländim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** (?) – я, мы, ты, вы, он, они открыто высказывал|ся, ~ись, откровенничал|и

sözläš- (*инф.* ~mä; ~iŋiz; ~ip) *совм.* беседовать, разговаривать, говорить с кем; **Terdžibädän soŋra sözläšmä pan Yan bilä, ki alay aŋar, nečik maŋa** [mangaa] **bolgay** *Tor: 103ar* После опыта поговорить с паном Яном, так ли у него, как будет у меня

sözläšdäš собеседник, соучастник в разговоре, рассказывании, повествовании, сорассказчик = *առակից, առակաց* то же; *վաշխն* – **sözläšdäš ya bir vzrostta / vzrostta** поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорассказчик или ровня

sözlät- заставить или позволить говорить; *առպաստեմ, ~ք* – **sözlätiyir|men, ~biz** (?) – я, мы заставля|ю, ~ем говорить; *պատմեցեմ, ~ք* – **ačïχ sözlätiyir|men, ~biz** (?) – я, мы заставля|ю, ~ем говорить открыто, откровенно; *պատմեցեցեմ, ~ք* – **ačïχ sözlätsär|men, ~biz** (?) – я, мы заставл|ю, ~им говорить открыто, откровенно

sözlävüči *см.* **sözlövüči**

sözli *см.* **sözlü**

sözliyim *см.* **sözlä-**

sözliyir *см.* **sözlä-**

sözlövüči (~dir, ~dirlär; ~lär), **sözlövüči, sözlövüčü** (~dürlär), **sözlävüči, sözlüvüčü** говорящий, высказывающийся, выступающий со словом, речью, оратор, вития, краснобай, краснослов, мастер говорить, рассказчик, повествователь, сказитель, говорун *сл. син.* **küfürči, χarïštïručï, χozγavučï, orator, prïpovâstka, šaytan, tilči**; *դիակատոր, դիյակատոր [= դիկատոր]* – **orator, sözlävüči** диктатор – оратор, говорящий (*лат.* dictator, *гр.* δικτάτωρ); *մանի* – **sözlävüči, prïpovâstka** притча, басня – сказитель, притча, рассказ, басня; *ճարտարապետ* – **usta ya hroznïy / hroznï sözlävüči** (?) – мастер или грозный оратор; *վերապարձակի* – **χaršï sözlävüči** (?) – прекословящий, противоречащий; *ճառաբանող* – **manilär sözlävüči** сказитель, повествователь – расказчик притчей, рассказов, басен, сказитель; *յորդախաւս, յորդախաւսա* – **teräп sözlävüči** красноречивый, вития; многослов – говорящий глубоко, содержательно; **tez sözlövüči Hndi milläti, tahimli sözlövüči Ermeni milläti** быстро говорящая индийская нация, сладкоречивая армянская нация; *լեզուագար* – **tili bilä saškan ya küfürči / tilsiz, yaman sözlävüči / sözlövüči** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий

sözlü (~, ~dir; ~lär), **sözli** наделенный речью, владе-

ющий языком, слогом, речистый, красноречивый; держащий речь, вестник; болтливый, говорливый; словесный, речевой, вербальный *сл. син.* **aχïllï, gäläḏžili, krasomovca, mani bilä sözlägän, tergävüči, yarγučï**, *rozumny*; *բանական* – **sözlü**, *rozumny* разумный, словесный, одаренный разумом, понятием – наделенный речью, языком, *разумный*, *ср.* **aχïllï, esli** (= *խոհեմ*); *բանականք* – **sözlülär** *мн.* то же; *Զի՞նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւսահմանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքսիմեա մարմնոյ միջոցութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektïri ḏžanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *Ո՞րպիսի են իմաստութեան մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մտաւոր, մահկանացու, մեռանոց և հանճարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïχ tenli, tepräŋgän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ [= pešälärni] da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *Հերմէս, Հերմէս* – **sözlü // Yoviš yolduz, Lusaper ya sözlü** Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый (*Деян14* [8]В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил. [9]Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления, [10]сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить. [11]Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря поликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам. [12]И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием [Гермесом], потому что он начальствовал в слове; – *гр.* Ἑρμῆς, Ἑρμας ‘Гермес, Ермий, Эрмий’; *у греков Гермес первоначально почитался богом пастухов и скотоводства; за изобретение лиры Зевс наделил его атрибутами вестника – шляпой, крылатыми сандалиями и кадуцей – жезлом герольда, увитым двумя белыми лентами-змеями; считался вестником и красноречивым истолкователем богов, покровителем путников, купцов и воров; Гермес сопровождал Зевса, когда тот сходил с Олимпа к смертным; тождествен римскому Меркурию*), *ср.* **Yoviš** (= *Հերմէս*); *ճառասան* – **sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüči, ya yarγučï / krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän** ритор, вития, оратор, знающий риторику, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или расследователь, исследователь, испытатель, следователь, или судья // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говорящий притчами; **imšaχ sözlü Heļen milläti** мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация; *քանարէն* – **menžnïy / menžnï sözlü ya gäläḏžili** (?) – мужественный в речах или речистый; *քաչաբան* – **krasomovca, ornatïlgan sözlü** красноречивый, витийственный – оратор, красноречивый; **sözlü pešäkârlik / pešäkârlïχ** словесное искусство; *սոպհաի* [= *սոպհօդ*] – **yalγan sözlü** подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный – лжеречивый, лживый, *ср.* **arχa saχlagan, art beklägän**, *srogi* (= *սոպիար, սոպիծ, խիտա*); *սոսուեղ, սոսուել* [= *սոսդատ? սոսխոս?*] – **yalγan sözlü** [несправедливый, неправедный, неправосудный; лживый, обманчивый, лжец, лгун, обманщик, хвастун, порицатель, клеветник] – лживый в словах (*маловероятна связь в гр.* στρατηγός ‘(главно)командующий, полководец; командующий сухопутными силами; командующий пехотой; правитель; (*в Афинах*) стратег (*коллегия из 10 стратегов, по одному от каждой филы, переизбиравшихся ежегодно, ведала всеми военными делами; в военное время одни из них командовали вооруженными силами, а остальные продолжали исполнять свои обязанности в Афинах*); стратег (*член высшего совета союза греч. государств – Ахейского или Эолийского*); (*в Риме*) консул, *реже* претор или претор по делам римских граждан; начальник или смотритель’, *от которого оставленное без перевода арм.* *ստրատեղութեան р. п. от ստրատեղութիւն* ‘стратегия’)

sözlüči *ош., см.* **sözlävüči** (= **sözlövüči**)

sözlük словарь

sözlüχ сущность в слове, бытие в качестве слова; **Bu pracanï bašlïy edi sözlüχündä kensiniŋ da učetiy edi okrutnï ölümü blä kensiniŋ** Этот труд Он начал в Словобытии Своем и окончил Своей жестокой смертью

sözlülüχ (~; ~lär) наделенность речью, языком, словесность, вербальность; *բանակ[ան]ութիւն|ք* – **sözlülüχ|lär** *ед., мн.* разум, способность души, здравый рассудок, понятие – наделенность речью, словесность

sözlüvüčü *см.* **sözlövüči**

sözlüyürsen *см.* **sözlä-**

sözsüz (~, ~dürlär, ~nüŋ, ~nü; ~lär, ~lärgä) бес слов; бессловесный *сл. син.* **avazsïz, gäläḏžisiz, tïnïχsïz**; *սպաբանեալ* – **sözsüz** бессловесный, безответный; бесполезный; бездоказательный – бессловесный; *դիմառնութիւն* – **sözsüzlärgä söz χoyma ya iš ya sürätkä körä** *ритор.* просопопея, заимословие, фигура, в которой оратор вводит в свою речь вымышленное лицо или вещь, олицетворение, персо-

нификация – влагать речь в бессловесное в соответствии либо с действием, либо с образом; *բարբառնութիւն* – **sözsüzlärgä söz χoymaχ** наделение бессловесного речью

sözsüz-gäläʤisiz без излишних разговоров

sp̄ *см.* **surp**

spadadsa bol- (*укр.* спадатися, спадаться, спадать-ця, спадацця, *пол.* spadać się) падать, сваливаться

spadok (*укр.* спадок, *пол.* spadek) наследство

spaγi (~, ~gä), **spahi** (~si), **sbaγi** (~; ~lärni), **zpahi** (~; ~lärniŋ) (*тур.* sipahi) сипахи, воин-всадник, кавалерист

spahiliχ сословие, положение и привилегии сипахи

spanâlï (*пол.* wspaniały) великолепный

spanâlosci *см.* **spanâlost**

spanâlost (~; ~u), **spanâlosci** (*пол.* wspaniałość, *р. п.* wspaniałości) великолепие

Spas (*укр.* Спас) Спас, Спасовка, Спас второй, Спас яблочный – *краткое название праздника* Преображение Господа Бога и Спаса (Спасителя) нашего Иисуса Христа, *отмечаемого православными и католиками 6 августа в память чудесного преображения всего облика Иисуса Христа, явившего ученикам во время молитвы на горе Фавор, незадолго до страданий, свою Божественную природу, Мф17: 1-9*; *ср.* **Vartavaṛ**

spasitsa bol- (*укр.* спастися, спастись) спастись

spčïrïl- *см.* **sïpčïrïl-**

speciosus *лат.* *миловидный, прелестный, прекрасный; красивый, великолепный; блестящий, блистательный, см.* **körklü, vʤenčnïy** (= *գեղապանծ*)

speculativa *лат. ж. р.* *умозрительная*

spêdro (*укр.* *з петра, *пол.* *z petra < *ит.* pietra dura) пьетра дура, *сокр.* пьетра – *твердый поделочный камень, использовавшийся, напр., во Флоренции для мозаики, инкрустации по мягкому мрамору*; **bir moždžir spêdrodan däzgaγnïŋ 6 fligä** *ActKP8: 251* одна ступа для *маслобойного* станка из пьетра дура за 6 злотых

spêdrovïy пьетровый; **2 čïraχlïχ spêdrovïy** *ActKP8: 251* два подсвечника пьетровых

spêk *см.* **špêg**

Spendär, Spender *и. с.* Спендер, Исфендиар, Исфандиар

Spendär: Anno Spendär χatunu aslï *ActKP20: 101* Анно, жена Спендера, из Ясс (имеет там дом)

Spender Kamenec šähärlisi *ActKP17: 361* Спендер, мещанин Каменца

Spender: toχatlï Xïdïr Spender oγlu da Mïsïr Begi oγlu *ActKP15: 41* токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

Spender Marzïvanlï oγlu *ActKP8: 271* Спендер, сын Марзыванлы

Spender: Serhiy Spender oγlu... Ovaneș Spender oγlu *ActKP26: 81* Сергий, сын Спендера… Ованес, сын Спендера

spero *лат.* *надеяться, уповать; ожидать, предвидеть, чаять; полагать, думать, надеяться; помнить, иметь в виду; опасаться, бояться, см.* **maχtan-** (~ïyïrmen = *պանձաւ*), **ög-, ufat** [uvat] / **ufat et-** (~iyirmen = *պանծաւ*)

sperno *лат.* *отделять, отстранять, удалять; отвергать; презирать, пренебрегать; презрительно отзываться, насмехаться, см.* **aybla-** (aybläyïrmen), **χarγa-** (xarγïyïrmen), **χarha-** (xarhïyïrmen), **hečkä kör-** (~iyirmen), **sök-** (~iyirmen) = *անգամեմ*

spes *лат.* *надежда, упование, чаяние; ожидание, предвидение; опасение, боязнь, см.* **nadiya, umsa** (= *յոյս*)

spêvak *см.* **spivak**

spiklir, spiχlir *см.* **špiχlir**

spinâžit et- (*укр.* спіняжити, *пол.* spieniężyć) обратить в деньги, реализовать; **alïp spinâžit ettim barčanï** *ActKP20: 131* я получил и все обратил в деньги

spinäl (*укр.* спінель, шпінель, *пол.* spinel, *нем.* Spinell) *мин.* спинель, шпинель, магний алюминат – *камень из породы граната, венисы, разных цветов, бывает прозрачным, но обычно красного цвета (тогда нередко отождествляется с камнем* вениса *от фр. Vevise геогр. Венеция), некоторые разновидности являются драгоценными камнями*; **yüzük nêrezanïy spinäl** *Ven1788: 140v* перстень с негранёным спинелем

Spiridon (*пол.*, *лат.* Spyridon, Spiridon, *гр.* Σπυρίδων) *и. с.* Спиридон; **Spiridon... boldu aχpaš Trimitunski Ciprada** Спиридон… стал епископом Тримифунтским на Кипре, – *святой Спиридон Тримифунтский, или Саламинский (ок. 270-348), епископ города Тримифунт на Кипре; исцелил тяжёлобольного императора Констанция; оживил свою умершую дочь Ирину, чтобы та рассказала, где спрятала драгоценности некой матроны, после чего душа Ирины снова покинула тело; в Антиохии воскресил грудного ребёнка язычницы, а затем и саму мать, упавшую замертво от потрясения увиденным чудом; память у православных 12 декабря старого стиля, у католиков 14 декабря*

spiritum vini *Tor: 131v*, *Tor: 156v* *лат.* винный спирт

spisat et- (*укр.* списати, списать, *пол.* spisać) списать

spisku *см.* **spisok**

spisok (~undan) (*укр.* список, *пол.* spisek) список, копия; **na spisku** (*укр.* на списку, *пол.* na spisku) в виде списка, рукописи; **učmaχlï ʤanlï deṛ Jagop bu kronikanï sporondit etip edi da na spisku yazïp χaldïrdï, nedä ki men, Aksent, učmaχlï ʤanlïnïŋ χardašï, köčürüp anïŋ spisokundan da yazdïm bu kronikaga** хронику эту составил покойный отец Агоп и оставил ее в рукописи (в виде списка), затем я, Аксент, младший брат покойного, переписал с его списка в эту хронику

spisovatsa bol- (*укр.* списуватися, списоваться, *пол.* spisować się) списываться

Spiš (~niŋ) (*укр.* Спиш, *лат.* Scepusium, *венг.* Szepes, *нем.* Zips, *пол.* Spisz, *слов.* Spiš) *геогр.* Спиш – *исторический регион, расположенный к югу от*

Кракова, гл. образом на территории совр. Словакии

spišitsa / zpêšicâ / zpêšicca / zpêšiccâ bol- (*укр.* спішитися, спішиться, спішиця, *пол.* śpieszyć się) торопиться, спешить *сл. син.* **džâχtlan-**

spital *см.* **špital**

spivačka, špivačka (*укр.* співачка, *пол.* śpiewaczka) певица; *երգեչիկ* – **spivačka, spivak < špivak // spivačka, spêvak // spivak // spivak, špivačka** поющий, певец, певица – певица, певец (*Екккл2* [8]завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия)

spivak, špivak, spêvak (*укр.* співак, *пол.* śpiewak) певец *сл. син.* **sarnavučï**

spivat et- (*укр.* співати, співать, *пол.* śpiewać) петь

spiza (*укр.* спижа, *пол.* spiza) провизия, провиант, съестные припасы; *առաջս* – **spiza, ašlïχ kibik** *1-е л. от* *առաջ* провизия, провиант – провизия, вроде зерна

spizarna *см.* **špižarnâ**

spižanïy (*укр.* спижаний, *пол.* spiżany < spiż, spiża ‘еда, запас еды, провиант, провизия; бронза’ < *нем.* Speise ‘еда’) бронзовый; **yandulka spižanïy χïzïlbaš iši rïsovany** *Ven1788: 74r* ендовка латунная персидской работы, гравированная; *ср.* **špiža**

spižarnâ (~sï), **spizarna** (~da), **špižarnâ** (~, ~da) (*укр.* спижарня, *пол.* spiżarnia spiż, spiża ‘еда, запас еды, провиант, провизия; бронза’ < *нем.* Speise ‘еда’) кладовая, кладовка, чулан для провизии *сл. син.* **špiχlir**, *granarium, horreum*; *ср.* **špiža**

splavnik (~kä) (*укр.* сплавник, *пол.* spławnik) сплавщик, плотогон; **splavnikkä χaršï** *ActKP20: 101* против сплавщика

splendidus *лат. блестящий; сияющий, сверкающий; прекрасный, отличный, превосходный, блистательный, славный; чистый, ясный; звонкий; светлый, прозрачный, см.* **körklü** (= *պայծառ*)

splendor (~nu, ~da; ~u), *on.* **plendor** (~u) *лат.* блеск, сверкание, блистание; величие, слава, известность; великолепие, пышность

splodit et- (*укр.* сплодити, сплодить, *пол.* spłodzić) родить, произвести на свет

sploditsa bol- (*укр.* сплодитися, сплодиться, сплодитьця, сплодицця, *пол.* spłodzić się) родиться, произвестись на свет

splugavônï, splugavônïy, zplugavônï *TSAv*, **zplugavônïy** (*укр.* сплюгавлений, *пол.* zplugawiony) опороченный, опозоренный

spočontku (*пол.* z początku) сначала

spodivatsa bol- (*укр.* сподіватися, сподіваться, сподіватьця, сподівацця, *пол.* spodziewać się) ожидать, ждать кого-чего, надеяться на что

spodnica (*укр.* сподні, сподниці ‘штаны’, спідниця ‘юбка’, *пол.* spódnica ‘юбка’) **1.** исподняя женская сорочка; **spodniica ketän** [k‘etean] *Ven1788: 133v* исподняя женская сорочка полотняная; **2.** штаны, брюки; *см.* **nahavica**

spodzivanê (*укр.* сподівання, *пол.* spodziewanie) ожидание, надежда

spoienie *см.* **spoyenê**

spoit et- *см.* **spoyit et-**

spokoynê (*укр.* спокійно, спокійне, *пол.* spokojnie) спокойно

spokoynï, spokoynïy (*укр.* спокійний, *пол.* spokojny) спокойный, *см.* **tïnč**

spoldžêdžič (~läri), **spuldžedžič** (*укр.* співдідич, *пол.* spółdziedzic) сонаследник, сонаследный собственник поместья, сопомещик

spolnê (*укр.* спільно, *пол.* spółnie) совместно, вместе, сообща

spolznut / zspolznut et- (*укр.* сповзнути, сповзнуть, *пол.* spełznąć) пропустить; **egär ki χaysï töräsi spolznut etsä** если пропустит какой-либо суд

spomaγat et- (*укр.* спомагати, спомагать, *пол.* wspomagać) поддерживать, споспешествовать, вспомоществовать, помогать

spomožonïy (*укр.* споможений, *пол.* wspomożony) поддержанный, получивший вспомоществование, помощь

sponka *ActKP12: 261 и др.* (*укр.* спона, спонка, спінка, *пол. мн.* sponki) застёжка, запонка, заколка; **χïrsïznïŋ oγlu da oγru, sponkanï sen oγurladïŋ** *ДГрун: 105* сын вора и вор, ты украл застёжку; **bir aχ sponka** *ActKP19a: 21* одна белая застёжка; *ср.* **es[3], hačka**

sponsi *см.* ***amicus***

spor (~, ~dur; ~lar) (*укр.* спір, *р. п.* спору, *пол.* spór) спор

sporo (*укр.* споро, *пол.* sporo) споро, быстро, скоро

sporondit / sporondzit et- (*укр.* спорудити, спорудить, *пол.* sporządzić) составить, упорядочить; *см.* **yergälät-**

sposob (~, ~dur, ~nu; ~u, ~un; ~larnï; ~larï), **sposop, sposub, sposup, sbosob** (~; ~u, ~un; ~lar) (*укр.* спосіб, *р. п.* способу, *пол.* sposób) способ, образ *действия*, манера, приём *сл. син.* **hek, ne türlü, ne türlülüχ, ọrinag**, *modus, tractus*; *Հանգամանք* – **sposob ya ọrinag**, *tractus vel modus* качество, свойство, состояние, расположение, обстоятельство; подробность; образ, порядок, обыкновение – способ, манера или образец, пример, вид, *тяга, протягивание, волочение, таскание, протяжение, расположение, путь или мера, положение, образ, род, способ* (*Bm1* [22]Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтоб они исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге [*вар.* о пути], по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам; *1Макк14* [35]И видел народ деяния Симона и славу [*вар.* репутацию, образ, пример], какую старался он доставить народу своему), *ср.* **hek** (~lär = *Հանգամանո[ւ]ք*)

sposobnê (*укр.* спосібно, способно, *пол.* sposobnie) надлежаще, надлежащим, соответствующим образом

sposobnï (*укр.* спосібний, способний, *пол.* sposobny) способный, имеющий способность, возможность, подходящий, соответствующий

sposobnost (~u) (*укр.* спосібність, способність, *р. п.* способності, способности, *пол.* sposobność) способность, одаренность, талант

spotar *см.* **hospodar**

spotkat et- (*укр.* споткати, споткать, *пол.* spotkać) встретить; постигнуть, случиться
spovidat et- (*укр.* сповідати, сповідать, *пол.* spowiedać) исповедать
spoyenê, *spoienie* (*укр.* споєння, *пол.* spojenie) соединение, присоединение; *կապակցումն* – *spoienie* привязанность, союз, согласие, дружество, состав, связь, сношение, сочетание, соединение; цепь, сцепление – соединение
spoyit et- (*укр.* споїти, споїть, *пол.* spoić) соединить, присоединить *сл. син.* **bayla-, bayla-, birlät-, χoyurt-, uyurt-**; *Հանար* – **Jop 10 spoyit ettiŋ** *2 л. ед. прош. от Հանել* шить, ткать, вязать – Иов 10, ты соединил, собрал воедино (*Иов10* [11]кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня, *цсл.* коⷭтьмѝ же и жѝлами ѕшѝлѧ мѧ ѥ҆сѝ)
spoyitsa bol- (*укр.* споїтися, споїться, споїтьця, споїцця, *пол.* spoić się) соединиться, присоединиться
spoyonï, spoyonïy (*укр.* споєний, *пол.* spojony) соединённый; *Նետ* – **suv / ki suv üsnä yeberirlär ağačlar spoyonïy / spoyonï bir birinä** плот – (как) брёвна пускают на реку соединёнными друг с другом; *см.* **bay**[1] (= *յաւելուած*)
spracovatsa bol- (*укр.* спрацюватися, спрацьоваться, спрацьоватьця, спрацьовацця, *пол.* spracować się) наработаться, натрудиться, истощиться трудом, подвизанием, измучиться
sprasnik *TS: 582, 700 ош., см.* **oprasnik**
sprava (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~lar, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna), **ïsprava** (~sïn) *ДГрун: 210* (*укр.* справа, *пол.* sprawa) дело, деяние, труд, работа, занятие, сочинение, история *сл. син.* **brag, buyruχ, emgäk, fayda, hasillik, iš, közätmäχ, χïyïn, χul-χutan, nabïtnost, nauka, opatrovat etmäχ, orman, öv, šafarstvo, ten almaχ, ululuχ, usta, yasamaχ, yemiš**, *negotia, opus*; *իրաւբմիւն* – **nemä ot ya nemä sprava** дело, деяние; вещество; работа, упражнение, практика, опыт – какое-нибудь зелье (вещество) или какое-нибудь дело; *նբսիր* (= *նսիր*) – **sprava** проза, прозаическое произведение – дело, сочинение, история; *պնսիրտ* (= *պսիր*) – **spravanï** *в. п.* то же; *պրտակ* (= *պրակ, պտրակ* и *պրակը*) – **sprava ya orman** роща, лес, кустарник; связка, кипа, свёрток, пучок прутьев; часть, статья, отделение, глава в книге – дело, деяние или лес (*толкование* sprava ‘дело, деяние’ *относится, видимо, к выражению* **Պրակը Ա҆ռաքելոց** ‘Деяния Апостолов’, *где первое слово представляет собой арм. транслитерацию с гр. мн.* πράξεις ‘дела; деяния’ *от* πρᾶξις ‘дело; действие, деяние’; *то, что в SPb8: 222 арм. мн.* *պրրակք* [= *պրակք*] *оставлено без перевода как непонятное, объясняется, скорее всего, тем, что в используемой нашими лексикографами версии арм. Библии, как и в каноне, название этой части Нового Завета было дано не в необычной транслитерации, а в привычном полном армянском переводе* – **Գործք Ա҆ռաքելոց** ‘Деяния Апостолов’); *բանքն* – **spravalar**, *negotia мн.* слова, речения, выражения, сказания; слова или речения, вошедшие в пословицу; речи, рассуждения, сочинения; дела – слова, *занятия, дела, работы, деятельность*; *կիրարկութիւն* [= *ի կիր արկութիւն*] – **spravaga asma nemäni** [использование, пользование: употребление, применение] – присовокуплять что-либо к делу; *իրագէտ* – **spravanï ya išni bilmägän Łew. 5**, *injuriosus* знающий, уведомленный, извещенный; искусный – не знающий дела или предмета, Левит 5, *противозаконный, преступный; несправедливый; дерзкий, дерзновенный; задорный, шаловливый; ранящий, разрушительный* (*Лев5* [1]Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех; *Иов19* [27]Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его; *Иер29* [23]Я знаю это, и Я свидетель, говорит Господь; – *в указанном составителем словаря контексте отрицания нет, как и в двух других, на которые дана ссылка без толкования*: *իրագէտ եմ*– **Jop 19, Erem. 29** я осведомлен о данном деле, предмете, являюсь свидетелем, очевидцем данного события – Иов 19, Иеремия 29); *նախաձեռնել* – **ǰžâχtlanma nemä spravaga ya tergämä** проявлять готовность, усердие, охоту, желание, усердствовать, усердничать – проявлять усердие к какому-нибудь делу или исследовать, испытывать; *վերջնել* – **ögütlämä, ya kečirmä spravanï, ya yapma** испортить, повредить, нанести вред – покарать, или упустить дело, или прикрыть; *շահանջել* [= *ականջել*] – **nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya išitmä** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср.* **χulaχ χoy-** (~ïyïr|men, ~biz = *ականջեմ, ~ք*); *արգոյս* – **zacnï / zacnïy sprava** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – важное дело
spravca (~; ~larï) (*укр.* справця, *пол.* sprawca) исправник, исполнитель, распорядитель, управитель, настоятель, эконом, делопроизводитель, уполномоченный, поверенный, *сл. син.* **ävälgi ata, ǰžïns bašï, közätüči, šafar**; *գաւառապետ* – **spravca, Mat‘. 200** губернатор, начальник области; приставник, управитель дома; главный начальник – управитель (*Мф20* [8]Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых), *ср.* **voyvoda** (= *գաւառապետ*); *իկոնիոս* – **spravca, šafar** эконом, управитель, распорядитель – делопроизводитель, поверенный, исполнитель, распорядитель, управитель, эконом (*гр.* οἰκονόμος ‘управляющий домом, ведущий домашнее хозяйство, хозяин; правитель, распорядитель; прокуратор, наместник; казначей’); *ср.* **yol körgüzüči**
spravcalïχ (~ka, ~nï; ~ï, ~ïn) исправничество, положение и обязанности исполнителя, исправника, производителя, исполнение, исправление, служба, служение
spravê (*пол.* z prawie) справа, в правой стороне; **bizim čörüv čïχtï tüzgä da turdu spravê** наше войско вышло в поле и стало на правой стороне

S

spravêdlivê (*укр.* справедливо, справедливе, *пол.* sprawiedliwie) справедливо
spravêdlivï (~, ~men, ~sen, ~nïŋ; ~larga), **spravêdlïvï** (*укр.* справедливий, *пол.* sprawiedliwy) справедливый
Spravêdlivïy *и. с.* Справедливый, *см.* **Kazimir** (~ Spravêdlivïy)
spravêdlïvï *см.* **spravêdlivï**
spravêdlivosc *см.* **spravêdlivost**
spravêdlivosci *см.* **spravêdlivost**
spravêdlivost, spravêdlivosc (*укр.* справедливість, *р. п.* справедливості, справедливости, *пол.* sprawiedliwie) справедливость; *см.* **toγruluχ**
spravit / ïspravit *ДГрун: 155* / **zpravit et-** (*укр.* справити, *пол.* sprawić) справить, совершить, исполнить *сл. син.* **boluš-, χïlïn-, spravovat et-, toχtat-;** *աոաոարել* – **spravit etmä ya toχtatma, bolušma** помогать, вспомоществовать, пособлять, способствовать, споспешествовать: содействовать, работать – справить, совершить, исполнить или установить, учредить, помочь
spravitca bol- (*укр.* справитися, справиться, справитьця, справицця, *пол.* sprawić się) справиться с обязанностями, оправдаться
spravovanê (~; ~si, ~sindä) (*укр.* справування, справування, *пол.* sprawowanie) исполнение, исправление, произведение, действование, совершение, служение, осуществление; *առնելիս* – **spravovanê nečik yaratučï** делание, создание, сотворение, составление, действование, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение – деяние подобно творцу (*Прем14* [8]А это рукотворенное проклято и само, и сделавший его – за то, что сделал; а это тленное названо богом), *ср.* **almaχ** = *առնել*
spravovacca / spravovatca / spravovatsâ / spravovatsa bol- (*укр.* справуватися, справоваться, справоваться, справоваця, справовацця, *пол.* sprawować się) действовать, вести дела; разбираться между собой официально, в суде
spravovat / zpravovat et- (*укр.* справувати, справовать, *пол.* sprawować) справлять, совершать, исполнять, производить, осуществлять, действовать, вести дело *сл. син.* **et-, χïlïn-, spravit et-, šafovat et-, tügällä-, yarat-;** *իրակել* – **nemä spravovat / spravit etmä** действовать – делать / сделать, совершить что-либо; *իրացել* – **nemä spravovat etmä / etmäχ** делание, творение; исполнение, осуществление – что-нибудь совершать / совершение чего-нибудь; *յաշտ առնէր* – **spravovat etiyir edi, yaratïyïr edi** он совершал жертвоприношения, служил идолам – он совершал, производил, *ср.* **bernä, χïzmät, χurban** (~ sundu = *յաշտ արար*); *ներգործեմ* – **spravovat etiyirmen, biylik, nemäni spravovat etmä, ya tügällämä ya biy** делаю, действую, произвожу в действо; проницаю; сотворяю; содействовую, имею влияние – осуществляю, господство, что-либо делать, или исполнять, или господин; *ուղղագործ* – **yol ya yol spravovat etsär / etkän**, *director* поступающий справедливо, праведно, честно, добродетельный – устраивающий путь или организующий поездку, путешествие, *проводник, руководитель* (*кыпч. толкователь анализирует первый компонент не как* *ուղիղ* ‘прямой, праведный’, *а как* *ուղի* ‘путь’); **yol spravovat etsär / etkän** путеводный, направляющий на истинный путь, путеводитель, руководствующий, руководитель *см.* **yol**; *ср.* **aγulan-**
spravovatca / spravovatsâ / spravovatsa bol- *см.* **spravovacca bol-**
sprečivičca / sprečivitcâ bol- (*укр.* спротивитися, спротивиться, спротивитьця, спротивицця, *пол.* sprzeciwić się) противиться, воспротивиться *сл. син.* **bïčit et-, χaršï tur-, salïn-**
sprečivnï (~nï), **sprečivnïy, zprecivnïy, zprečivnï** (*пол.* sprzeciwny) противный, противоположный, лежащий напротив, противолежащий, противостоящий, соперничающий, враждебный *сл. син.* **χaršï, χaršï bolgan**
sprent (~; ~ï) (*укр.* спрят ‘приборка, уборка’, *пол.* sprzęt ‘оборудование, оснащение, снаряжение, инвентарь, имущество, утварь; уборка’) оборудование, оснащение, снаряжение, сбруя, инвентарь, утварь, имущество, скарб, набор, комплект, сервиз, комплект посуды; сбор *сл. син.* **kiyiniš, obïčay, postanovênê, prïprava, râd, ubranâ, vaχt, yaraγ-yasaχ, zaman**; *կահ* – **sprent, načïnê** мебель, домашний убор, утварь; воинский снаряд; корабельный экипаж; прибор, сбруя, скарб; оружие; посуда; сбруя земледельческая, орудие, снасть – снаряжение, оснащение, оснастка, утварь, посуда (*Деян27* [43]Но сотник… велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, [44]прочим же спасаться кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля, *вар.* на обломках корабля), *ср.* **saγït** (= *կահ և կարասի*); *շոր* – **ozdobnïy / ozdobnï kiyiniši atnïŋ, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи; *պայման* – **sprent, prïprava, postanovênê El. 38 obïčay T‘iw. 9 vaχt ya zaman / vaχt, zaman** устав, обстоятельство; положение, состояние, качество, часть, член; предел мира, определение; условие, договор; постановление – снаряжение, приложение, постановление, Исход 38, обычай, Числа 9, пора или время / пора, время (*Исх38* [21]Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника; *Чис9* [3]в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее); **barča sprenti bilä** *ActKP17: 11* со всем домашним имуществом; **na ten čas bulay sprentkä bolalmadïm kelmä** *ActKP20*: *171* тогда я не смог прибыть к указанному сбору; **öv sprenti** *ActKP17: 331* домашняя утварь; *ապիակեղէնա* – **piyalalarnïŋ sprentï** сделанный из стекла, стеклянный – стеклянный сервиз
sprïčïna (*укр.* спричина, причина, *пол.* pryczyna) причина *сл. син.* **säbäp**; *ср.* **prïčïna**
sprosnê (*пол.* sprosnie) неприлично, непристойно, похабно
sprosnï, zprosnï (*пол.* sprosny) неприличный, непристойный, похабный

sprostat et- (*укр.* спростати, спростать, *пол.* sprostać) справиться с кем-чем
sprovadzonïy (*укр.* спроваджений, *пол.* sprowadzony) проведенный
sprzeciwiam się *пол. возражаю, протестую, прекословлю* = *անդիմանամ՝(= յանդիմանամ)* делаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хулю; представляю, показываю (*Мф16* [22]Петр начал прекословить Ему)
spułcierpiący *пол. сострадающий, см.* **totχardaš** (= *վշտակից вм. վշտակից*)
spuldžedžič *см.* **spoldžêdžič**
spulečnê, spulečne (*пол.* społecznie) совместно, исподволь, сообща
spulečni, spulečniy, spulečnï (*пол.* społeczny) совместный, исподволь, общественный, общий
spulistotnï (~nï) (*укр.* співістотний, *пол.* współistotny) единосущный
spulnê (*укр.* спільно, спільне, *пол.* wspólnie, spólnie) вместе, совместно, сообща, исполу, исподволь; **spulnê Fedor blä algay balayuz** *ActKP17: 371* чтобы он вместе с Федором купил воск
spulni, spulnï, spulnïy, spul'nïy, zpolnï, zpulnï (*укр.* спільний, *пол.* wspólnie, spólnie) совместный, общий, исподволь; **zpolnï / zpulnï χol bilä** *ДГрун: 225* исполу, на половинных началах
spulnikovat et- (*укр.* спільникувати, спільникувати, *пол.* spólnikować) исподничать, быть исподщиками
spulnï, spulnïy, spul'nïy *см.* **spulni**
spułsmęcący sie (*пол.* spułsmuciący się) *печалящийся, огорчающийся, грустящий, горюющий вместе, см.* **müšχüldäš** (= *սրտմտակից вм. սրտմտակից*)
spulvêčnï, spulvêčnïy (*укр.* співвічний, *пол.* współwieczny) совечный, вечный вместе с кем
spust (*укр.* спуст, *пол.* spust) водосток, водоспуск, сток, слив, отлив, отвод, затвор для выпуска воды (на водяной мельнице и пр.), творило, хлябь, шлюз, *см.* **aχïn** (~ = *ասհանք*, ~larïŋnïŋ = *ասհանայ*)
spustit et- (*укр.* спустити, *пол.* spuścić) спустить; *զարաւ* – **daγïn spustit ettilär** они спустили, приспустили – они приспустили, спустили еще ниже
spustitsâ bol- (*укр.* спуститися, спуститься, спуститьця, спустицця, *пол.* spuścić się) спуститься, опуститься, осесть (теплея, становясь тёплым) *сл. син.* **erin-**
spustošalï (*укр.* спустошений, *пол.* spustoszony) опустошенный, разоренный
squama *лат. чешуя, чешуйчатая броня, окалина, катаракта, кожица, шелуха, плёнка, см.* **χabuχ, luska** (= *թեփ*)
Srabion (*пол.* Serapion, *лат.* Serapio, Serapion, *гр.* Σεραπίωνος) *и. с.* Серапион – *преподобный Серапион (V в.), монах, прозванный Синдонитом, потому что из верхней одежды он носил один лишь синдон (гр. σινδών 'плащаница'), память 7/20 апреля и 14/27 мая; его житие вартабед Антон цитирует по Палладию из Галатии, см.* **Paladios, Paladius, Serepko**
srčar *см.* **šurčar**
Srkis *см.* **Sarkis**
sroç (*арм.* *սրոց*) брус, точило, точильный камень, оселок; *եսան (= յեսան)* – **sroç, osla** брус, точило, точильный камень; оселок – стальное точильце, мусат, огниво, точильный камень, оселок, *ср.* **masat, osla** (= *յեսան*)
Sročinskiy (*пол.* Sroczyński) *и. с.* Срочинский
Sročinskiy: Maruχna Dimitr χatunu... poddankasï Sročinskiyniŋ *ActKP12: 151* Марухна, жена Димитра… подданая Срочинского
srodencki (*лат.* sredensis, *пол.* śródeński) *и. с.* сроденский, относящийся к городу Срода, Сьрода (*нем.* Schroda, *пол.* Srzoda, Szróda, Szrzoda, Srzeda, Szreda, *совр.* Śróda) Великоппольского воеводства; *см.* **Krickiy**
srodkuyoncï, srodkuyonci (*пол.* środkujący) промежуточный; **dekret srodkuyoncï** промежуточное решение
srodze (*пол.* srodzie) сурово, строго
srogi, srogiy, srogïy, *srogi* (*укр.* строгий, *пол.* srogi) суровый, жестокий, строгий; ужасный, жуткий *сл. син.* **arχa saχlagan, art beklägän, bek, dikiy,** *ferox*; **srogiy karanê** жестокое, суровое наказание; **Boldu srogiy karanêsi Biy Teŋriniŋ bizim Kamenec šähäriniŋ üstünä** Суровое наказание Господа Бога постигло наш город Каменец; **srogiydir / srogïydïr yüräklänmäχiŋ da öčäšmäχiŋ seniŋ üs(tü)nä yazïχlïlarnïŋ** сурово негодование твое и гнев твой на грешных; **Varšovda boldu ulu srogiy iš** в Варшаве произошло жуткое событие
srogo (*укр.* строго, *пол.* srogo) сурово, строго
srogosc *см.* **srogost**
srogost (~; ~u), **srogosc** (~, ~tan) (*укр.* строгість, *р. п.* строгості, строгости, *пол.* srogość) суровость, строгость
sromata (~nï) (*укр.* срамота, *пол.* sromota) позор
sromotnê (*пол.* sromotnie) позорно
srožitsa / srožïtsa bol- (*пол.* srożyć się) свирепствовать, нападать с яростью
Srpən srpoç *см.* **Surpən surpoç**
srpuhi *см.* **sïrpuhi**
srput'iun *см.* **sïrput'iun**
ssat et- (*укр.* ссати, ссать, *пол.* ssać) сосать *сл. син.* **em-, yala-**
stacia, staciya (*укр.* стація, *пол.* stacja) съестные припасы, провизия, провиант, продукты, харчи *сл. син.* **aš, azïχ, bašχïš, dobro, χardž, mal, tölöv, yemäk**; *զահրած* [*тур.* zahire < *а.*] – **staciya** провизия, провиант, съестные припасы; *թօշակ* – **staciya / stacia, χardž** запас, провизия; жалованье, оклад, кормовые деньги, пенсион – провизия, провиант, дорожные съестные припасы, расходы (*Иф2* [9/18]*и дал* много пищи для всех; *1Кор9* [7]Какой воин служит когда-либо на своем содержании?; *1Макк14* [32]тогда восстал Симон и воевал за народ свой и издержал много собственных денег, снабжая храбрых мужей народа своего оружием и давая им жалованье; *Рим6* [23]Ибо возмездие [*вар.* плата, *цсл.* ѡ҃кр҃о҆цы] за грех – смерть); *նպարակ (= նպարակ)* – **stacia / staciya Erem. 40** дар, подарок, подношение, приношение; запас, съестной припас, провиант, пища, провизия – провиант, провизия, съестной припас, пища в доро-

гу, Иеремия 40 (*Иер40* [5]дал ему начальник телохранителей продовольствие [*вар.* провиант, пищу в дорогу] и подарок и отпустил его), *ср.* **χurban** (= *Նպաստ*)

stada, stado, *оп.* **sdado,** *оп.* **sdata** (*укр.* стадо, *р. п.* стада, *пол.* stado) стадо, табун *сл. син.* **böläk; χaysï atnï mendä tanïptïrlar Kulavada žolnerlär da stadadan aldïlar** *ActKP15: 111* которого коня солдаты узнали у меня в Куляве и забрали из стада; *աստասան* – **atlarnïŋ / atlarnïŋ** [allarnən] **böläki ya stadasu** [sdatasu] **/ stadosu / stadasu** [stusu]**, erkäk / erkäk** [ęrk'ar] **atlar** конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (*Иер31* [40]И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (*Иерусалима*) к востоку, будет святынею Господа); *դիհ* – **stada** [sdada] **bilä χoylar** стадо – отара овец, овцы отарой; *Հաւրանս, Հաւրանս (= իւրև գՀաւրանս)* – **stadolar, böläklär χoylarnïŋ ya kozalarnïŋ** *в. п. мн.* [как] стада – стада, отары овец (*Песн4* [1]волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); *նախիր* – **stada** [sdada] **bilä ögüz** стадо скотины – волы стадом; *երամ, երամ Հաւ կամ թռչուն* – **böläk // stada** [sdada] **bilä tavuχ ya χuš** ватага, арава, толпа, шайка, собрание; стая; стая кур или птиц – стадо // стая кур или птиц

stâhaccâ / stihatca / stêγacsa bol- (*укр.* стягатися, *пол.* ściągać się) стягиваться, собираться, сходиться, распространяться; **dovodlarïn törä körüp, ki ol spravaga, neni ki alar začat etiptirlär, stâhaccâ bolmas** *ActKP17: 421* суд, видя что их доказательства не сходятся с тем делом, которое они затеяли; **ol artikul oγul-χaz toγurmaganlar üsnä stihatca boluyur** *ActKP14: 11* эта статья распространяется на нерожденных детей

stal (*укр.* сталь) тесьма, лента; **9 kesäk stal** *Ven 1788: 162r* девять отрезков тесьмы; *ср.* **staltka**

stalï (*укр.* сталий, *пол.* stały) постоянный, неизменный

stalmaχ (*укр.* стельмах, *пол.* stalmach, sztalmach, *совр.* stelmach, *нем.* Stellmacher) стельмах, тележник, тележный мастер, каретник; **1 sg̃ berdi, ki tïšel dä satïn aldïm, ol – stalmaχtan rotmistrnïŋ** *ДГрун: 52* он дал мне 1 злотый, за который я купил также дышло, это – от ротмистрового плотника

stalost (~tan; ~u) (*укр.* сталість, *р. п.* сталості, сталости, *пол.* stałość) постоянность, постоянство, неизменность

stalovïy (*укр.* сталевий, *пол.* stalowy) стальной, железный; **stalovïy möhürü** *ActKP8: 271* стальная печать

staltka (*укр.* сталка, сталька 'ряд, полоса, прядь, низка') лента, тесьма; **2 lokot yezdi staltka** *ActKP14: 51* два локтя ездской тесьмы; *ср.* **stal**

Stamat *ActKP8: 171 и. с.* Стамат (грек)

Stambol *см.* **Stïmbol**

stambollu *см.* **stïmbollu**

stan (~, ~dïr, ~ga, ~nï, ~da; ~ï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **sdan** (~, ~ga) (*укр.* стан, *пол.* stan) **1.** состояние, положение, сословие; **malženskiy sdanga kir-** *TSAv* вступить в супружество, бракосочетаться; **2.** туловище, фигура, корпус, торс *см.* **boy**

stangryd (*пол.* stangret, *нем.* Stangenreiter 'форейтор на коренной лошади') *форейтор, ездовой сл. син.* **araba sürüči, arabačï, furman, voznica** (= *կառավար*)

Stanislaus (~, ~nu) (*лат.* Stanisslaus, *укр.* Станіслав, *пол.* Stanisław) *и. с.* Станислав; *см.* **Stanislav**

Stanislav (~, ~nï) (*укр.* Станіслав, *пол.* Stanisław) *и. с.* Станислав

Stanislav Bodnar χatunu Hanna bilä *ДГрун: 283* Станислав Боднар со своей женой Ганной

Stanislav Doska kiyövü *ActKP15: 301* Станислав, зять Доськи (Дороты); *см.* **Dorota**

Stanislav Gulskiy Станислав Гульский, *см.* **Gulskiy**

Stanislav Kameneckiy Станислав Каменецкий, *см.* **Kameneckiy**

Stanislav Korenôvskiy Станислав Коренёвский

Stanislav Kozelek *ActKP17: 261* Станислав Козелек

Stanislav Xroborskiy *пол.* Станислав Хроберский, *см.* **Xroborskiy**

Stanislav Macovic, samborčik, bodnar *ActKP17: 151* Станислав Мацович, самборчанин, бондарь

Stanislav*: *Marčin z Pinčova Stanislavov sïn *ActKP 26: 51* Марчин из Пинчева, сын Станислава

Stanislav Morišk̂apa raycasï Kamenecniŋ *ActKP 17: 21* Станислав Моришкапа, райца каменецкий

Stanislav: pan Sulima Stanislav [*вост.* сданіслав] *ДГрун: 230* пан Сулима Станислав

Stanislav: Yadviga Stanislav konvisar χïzï Krakovdan *ActKP15: 371* Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

stanovênâ, stanovênê, stanovêne (*укр.* становення, становище, *пол.* stanowienie) состояние, положение, расстановка, расположение; постановление, решение *сл. син.* **čektir, hranica, ölčöv; Boldu bu stanovênâ ortalarïna** [o̧talarəna] **1598-dä, da kvit boldu 1616 p'ed*rvarnïŋ* 17-*sinä*** *Vien441: 137r* Состоялось это решение между ними в 1598 году, а квит имел место 17 февраля 1616 года; *եզերք, սահման* – **stanovêne / stanovênê, hranica** очертание, контур – расположение, граница

stanovit et- (*укр.* становити, *пол.* stanowić) ставить, останавливать, устанавливать, составлять (план); *ներանխիմել* – **stanovit etmä ya hadirlämä** замышлять, планировать, приготовлять – составлять или готовить; *սահմանեմ* – **stanovit etiyirmen** ограничиваю, полагаю пределы, размежевываю, означаю, определяю, умеряю; решаю, полагаю, постановляю, учреждаю, основываю, устанавливаю – ставит, устанавливает, *ср.* **tarbiyat** (~nï belgili etär ya körgüziyir = *սահմանք*); *կամարեալով* – **stanovit etmäχ bilä, toχtamaχ bilä** *тв. п. от կամարեալ* (?) – становлением, остановкой, установлением (себя)

stanum (*лат.* stagnum, stanum) *хим.* смесь свинца с серебром, свинцовый блеск

stara[1] старуха, старая женщина, мадам; *կառաւ* – **stara, pani, poz** сводник, сводница – старуха, пани, мадам, блудница, предводительница проституток; *բոզատեղ* – **orospïlarnïŋ aγasï // pani, starasï / stara orospïlarnïŋ, aγasï** хозяйка дома терпимос-

ти – глава проституток // пани, мадам, старшая проституток, их настоятельница

stara[2] *см.* **sïtara**

staraccâ / staratca / staratsa bol- (*укр.* старатися, стараться, стараться, старацця, *пол.* starać się) стараться, пытаться, прилагать усилия

staranê (~; ~si, ~sï, ~sin, ~sindän) (*укр.* старання, *пол.* staranie) старание *сл. син.* **čïdamaχ, oγraš**

staratca / staratsa bol- *см.* **staraccâ bol-**

starodavne (*укр.* стародавній, *пол.* starodawny, *мн.* starodawne) *мн.* древние

Starodub (~nu) (*укр., рус.* Стародуб) *геогр.* Стародуб – *город совр. Брянской области Российской Федерации, известен с XI в., в 1535 г. взят после осады войсками гетмана великого литовского Ирия / Юрия Радзивилла (1480-1541) и великого гетмана коронного Яна Амора Тарновского (1488-1561)*

Starodub: Ivan Starodub *ActKP15: 341* Иван Стародуб

starosta (~, ~sen, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~sï, ~sïn; ~larnïŋ, ~larnï), **sdarosda** (*укр.* староста, *пол.* starosta) староста *сл. син.* **podstarosti, pristav, ulus tutkan, yaryučï**, *preses*, *wzorek*; բրեշիս – **starosta, yaryučï** консул, один из двух имевших верховную власть в древнем Риме, избираемых ежегодно; господарь Молдавии – староста, судья (*Деян13* [12]Тогда проконсул [*арм.* наместник консула], увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню); եպարքոս – **starosta kšonže tibinä**, *pr[a]eses* епарх, вице-король, королевский наместник – староста под князем, *наместник в провинции, проконсул*; ոստիկան (= ոստիկան) – **starosta, pristav**, *dozorca* надзиратель, надсмотрщик; префект, настоятель, начальник, комисар, пристав; градоначальник – староста, пристав, *надзиратель, надсмотрщик, смотритель*; Պիղատոս – **starosta ya ulus tutkan** *и. с.* Пилат – староста или правитель провинции (*Лк3* [1]В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее; *Мф27* [1]Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; [2]и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю; – *Пилат был прокуратором, т. е. римским наместником Палестины, включавшей Иудею, Самарию и Идумею*), *см.* **Biγados**; **starosta Krakovnuŋ** староста Кракова; **Marcianos starosta Romanïŋ** Марциан, староста Римский (*выборный глава городской или сельской трибы*)

starostalan- (~ačaχmen) становиться старостой; անթիպատոսցելոյիմ – **starostalanačaχmen** я стану проконсулом, верховным правителем провинции, назначаемым сенатом – я непременно стану старостой (*гр.* ’αντύπατος ‘проконсул’)

starostalïχ (~ïna) староство

starostvo (*укр.* староство, *пол.* starostwo) староство

starosvêckiy (*укр.* старосвітський, *пол.* staroświecki) старосветский, старинный; **3 aγač listva starosvêckiy** *ActKP14: 161* три старинных настенных полки

starší (~, ~da; ~larï), **staršïy** (~, ~nï, ~da; ~ïmïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïmïznï; ~larï), **štarší** (*укр.* старший, *пол.* starszy) старший; **staršïylarï kebitčilärniŋ** *ActKP20: 121* старшие *цеха* лавочников

starušek (*пол.* staruszek) старичок

Stas (~, ~nï), **Staš** (*укр.* Стас, *пол.* Stas *сокр. от* Станіслав, Stanisław) *и. с.* Стас, *ср.* **Ïstas, Stanislav, Stazko**

Stas altunčï, ki Anksentlärdä Xoçtęhniŋ iščilik etär edir *ActKP12: 241* ювелир Стас, который служил работником в доме Анксента Хоцтегова

Staš atlï bir služalïy *ActKP36: 61* служилый по имени Стас; *см.* **Stas**

Stašik (*укр.* Стасик, *пол.* Stasik *ум. от* Стас, Stas) *и. с.* Стасик; *см.* **Stas**

Stašik hayduk *ActKP19a: 35a* гайдук Стасик

statečnê (*укр.* статечно, статечне, *пол.* statecznie) степенно, солидно, уравновешенно

statečnï, statïčnï (*укр.* статечний, *пол.* stateczny) степенный, солидный, уравновешенный

statek *см.* **statok**

statim *лат.* *твёрдо, стойко, непреклонно; неподвижно, незыблемо; постоянно, регулярно; тотчас, немедленно, см.* **tezindän**, *тох*

statïčnï *см.* **statečnï**

statïčnost (~u) (*укр.* статечність, *р. п.* статечності, статечности, *пол.* stateczność) степенность, солидность, уравновешенность

statok (~; ~un), **statek** (*укр.* статок, *пол.* statek) имущество, материальное достояние, вещи, утварь, посуда, состояние; зажиточность, состоятельность, почтенность; կարասի – **statok, barča türlü načenê / načinê** домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, мебель, прибор комнатный; обоз, снаряд, прибор, сбруя; броня; оружие – имущество, разнообразная утварь (*Mp3* [27]Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его; *Лк17* [31]В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад), *ср.* **kad′, kufa** (= կարաս), **načenê / načinê, saγït** (= կարասի)

statsa / sdatsa bol- (*укр.* статися, статься, статьця, стацця, *пол.* stać się) стать, сделаться кем-чем, превратиться во что; произойти, случиться

statue, zstatuęn (*укр.* статуя, *пол.* statua, *в. п.* statuą + *арм. приставка винительного падежа* զ-) статуя

statut (~, ~ka), **statuta** (~; ~larïnda), **ztatuta** (~larda) (*укр.* статут, *р. п.* статуту, статута, *в. п.* статут, статута + *арм. приставка винительного падежа* զ-, *пол.* statut, *лат.* statutum) статут, устав, уложенье, судебник

statuta *см.* **statut**

stav (~; ~larga) (*укр.* став, *пол.* staw) пруд, запруда *сл. син.* **sažavka, stav, stavgïna, tegänä**, *palus*; լիճ – **stav, sadzavka**, *palus* озеро; лужа, небольшое болото; пруд – пруд, сажалка, небольшой пруд, *болото, болотный тростник, камыш* (*Исх7* [19]простри руку твою на воды Египтян: на реки

их, на потоки их, на озера их; *Откр19* [20]И схвачен был зверь и с ним лжепророк… оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; *Откр20* [14]И смерть и ад повержены в озеро огненное); *ѯрѹвръхъ* (= *ѯравръхъ, ѯрѣвъхъ*) – **stav 2 T'kr. 2** водмет, фонтан, ключ; водоем, бассейн, купальня – пруд, 2-я книга Царств 2 (*2Цар4* [12]И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом, *цсл.* надъ ѥ҃зе́рникомъ; *Неем2* [14]И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, *цсл.* ко вратѡ́мъ ѥ҃сто́чника и̑ ко кѹпѣ́лѝ царе́вѣ); *ѯрѹвъц* (= *ѯравъц*) – **stav ya sažavka 4 T'kr. 18** водоворот, прокоп; канал, ров с водою, проток – пруд или сажалка, небольшой пруд, 4-я книга Царств 18 (*4Цар18* [17]и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда; *Ис36* [2]он остановился у водопровода верхнего пруда; *4Цар20* [20]он сделал пруд и водопровод и провел воду в город; *Ис22* [9]собираете воды в нижнем пруде… [11]устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда), *ср.* **rura** (~lar üsnä = *ѯрѹвъѣѝ вм. ѣ вѣтхꙋ ѯравъѣѝ*); *ѳтхꙋ дѣѳ / дѣѳ* (= *ѣ ѳтхꙋ Ѳеѳꙋѣ*) – **stav Esaj. 27** от долины Реки – пруд, Исаия 27 (*Ис27* [12]Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *арм.* от долины Реки до берега *реки* Носорожьей, *т. е.* от Евфрата до Нила), *ср.* **čoyur, derä // čoyur**, *duł, głembokosci* (= *ѳѕѕ, ръѕ*); **tïyïrman staw** *ActKP20: 31* мельничная запруда

Stav *см.* **Krasnïy** (~ Stav), **Suχiy** (~ Stav)

stavgïna небольшой пруд, запруда *сл. син.* **sažavka, tegänä**

staviccâ / stavičsa / stavitsa bol- (*укр.* ставитися, ставиться, ставитьця, ставицця, *пол.* stawić się) относиться, вести себя в отношении чего

stavinozga (*пол.* stawinóżka *ум. от* stawinoga ‘силач; обжора’) гордец, пустозвон, пустохвал, *см.* **öktäm**

stavit et- (*укр.* ставити, ставить, *пол.* stawić) ставить

stavitsa bol- *см.* **staviccâ bol-**

stayane (*пол.* stajanie ‘участок пашни ок. 0,37 га’) загон, полоса, поле, *см.* **moydan**

stayna (~, ~ga, ~da; ~m, ~ma, ~mnï; ~sïn), **staynâ** (~ga, ~nï, ~da; ~sïndan) (*укр.* стайня, *пол.* stajnia) конюшня; **stayna / staynâ** *ActKP20: 11* конюшня

Stazko (~nu) (*укр.* Стасько *ум. от* Стас *сокр. от* Станіслав) *и. с.* Стасько, *см.* **Stas**

steblo, zčeblo *TSAv2* (*укр.* стебло, *пол.* źdźbło) стебель *сл. син.* **kupa, χamïš, ponček**; *ꙁрч* (= *ꙁhч*) // *ꙁhч* – **steblo** соломина, заноза, ветвь, сучок – стебель (*Быт8* [11]Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, *цсл.* ѵ҃че́цъ ма́сличенъ съ листвїе́мъ; *Мф7* [5]Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего, *вар.* соринку, щепку, *укр.* скалку, *цсл.* ѵ҃че́цъ)

Stecko (*укр.* Стецько *ум. от* Стець *сокр. от* Степан, Стефан) *и. с.* Стецко; *см.* **Stefan, Stepan**

Stecko *ActKP15: 341* Стецко (львовянин, племянник каменецкого войта Голуба)

Stecko: Ẹmarançimä Stecko ilôvlu anasï… voyt Holub Krikor oγlunuŋ χardašï *ActKP15: 341* Эмаранциме, мать львовянина Стецко… сестра войта Голуба, сына Крикора

Stecko: Gresko Stecko Xodžigiyovic Греско Ходжигович, сын Стецко

Stecko Harburaš *ActKP20: 61* Стецко Харбураш

Stecko Harburaš oγlu *ActKP17: 1, 421* Стецко, сын Харбураша

Stecko: Keldi Luckadan Tomilonuŋ oγlu, Lucka radcasïndan, Karp da Stecko, pan Tomilonuŋ oγullarï *ДГрун: 193* Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило

Stecko Prevorotâdan *ActKP20: 131* Стецко из Приворотья

Stecko Pyatničandan *ActKP15: 301* Стецко из Пятничан

Stecko vataman Doluškadan *ДГрун: 189* атаман Стецко из Должка

Stefan, Štefan (*укр.* Стефан, Штефан, *пол.* Stefan, *рум.* Ştefan, *лат.* Stefan, Stephan, *гр.* Στέφανος) *и. с.* Стефан, Штефан; **T'v. 934. Štefan biy holdovat etti korol' Kazimirgä Kolomïyada… T'v. 953, junis 13. Štefan biy öldü** Год 934/1485. Господарь Стефан принял присягу на верность королю Казимиру в Коломые… Год 953/1504, июня 13/23. Умер господарь Стефан – *Стефан III Великий (1433 – 2 июля 1504, господарь с 1457)*; **Stefan Batoriy** (*укр.* Стефан Баторій, *пол.* Stefan Batory, *венг.* Istvan Bathory, *рум.* Ştefan Bathory) *и. с.* Стефан Баторий (1533-1586) – *князь Трансильвании, король Польши и великий князь литовский с 1576 г., румын по происхождению, не владея местными языками, изъяснялся с подданными на латыни*; **Tomša biy // Olaχ biyi Tomša // Tomša oγlu Stefan** господарь Томша // молдавский господарь Томша // сын Томши Стефан – *Стефан IX Томша, господарь Молдавского княжества в 1607-1615, 1621-1623 гг.*

stêγacsa bol- *см.* **stâhaccâ bol-**

stehno (*укр.* стегно) *анат.* бедро *сл. син.* **art** (~ïnïŋ imšaχï), **holen, kržovï**

stel (~i) (*укр.* стеля) потолок; **steli izbanïŋ χaγït bilä obitiy** *ActKP12: 61* потолок комнаты обит обоями

stengva, stengvâ (*укр.* стьожка, стьонжка ‘лента’, стяга ‘полоса’, стяжка ‘полоска’, *пол.* stągiew, stągwia, wstęga *TS: 705*) лента, тесьма, ремешок *сл. син.* **baγ, etik χayïšï, podvâska**

Stepan (*укр.* Степан, Стефан, Штефан, *пол.* Stefan, *рум.* Ştefan, *лат.* Stefan, Stephan, *гр.* Στέφανος) *и. с.* Степан; *см.* **Stefan, *ср.* Sdep'an**

St'ep'an / Sdep'an / Stepan Angaç *ActKP20: 61* Степан Ангач

Stepan Angaç Tatul kiyövü *ActKP20: 1* Степан Ангач, зять Татула

Stepan: učmaχlï džanlï Stepan Angadž *ActKP26: 121* покойный Степан Ангадж

Stepan: Bedamur Stepan kiyövü *ActKP26: 1* Бедамур, зять Степана

Stepan: panna Duška baron Stepan eresp'oχan χïzï *Vien441: 70r* панна Душка, дочь старосты Степана

St‘ep‘an: učmaχlï ʤ̲anlï pan Stepan nögäri Eγisapęt‘... oγlu Zadig *Vien441: 8v* супруга покойного пана Степана Елизавет… ее сын Задиг
Stepan: Hajnko Sdepan / Stepan oγlu Ilôv šähärlisi padïšah dragamanï... χardašïma Ženâvskiygä *Vien 441: 43r* Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман… моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)
St‘ep‘an: Hanuχna nêgdï Sdęp‘an / St‘ep‘an χatïnï *ActKP20: 61* Ганухна, некогда жена Степана
Stepan / St‘ep‘an: Kirkor Stepan / St‘ep‘an oγlu *ActKP17: 31 / 71* Киркор, сын Степана
Stepan Xoçtęh oγlu / Xoçtęh oγlu Sdepan *ДГрун: 8, 111 / 182* Степан, сын Хоцтега; *ср.* **Xoçatęyniŋ Sdep‘an**
Stepan: Lazar Stepan eresp‘oχan oγlu ilôvlu *ActKP 15: 311* Лазарь, сын старосты Степана, львовянин
Stepan mankermänli *ActKP15: 41* киевлянин Степан
Stepan: mankermänli Stepan Ataka kiyövü *ActKP 15: 191* киевлянин Степан, зять Атаки (и Йол-Мелик, муж Насте)
Stepan: Melik Stepan χïzï ʤ̲ęrik χardašï χotinli *ActKP15: 341* Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика
Stepan Miχal oγlu χart *ActKP19a: 31* Степан, сын Михала, старый
Stepan: Mitko Zadig Stepan oγlunuŋ χaynatasï *ActKP17: 171* Митько, тесть Задига, сына Степана
Stepan Mosorenâ z Novošulki *ActKP26: 61* Василь Мосореня из Новоселки
Stepan: Nastuχna Stepan χatunu mankermänli Kirka χïzï *ActKP17: 131* Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки
Stepan Nuriʤ̲an oγlu *ActKP35: 421* Степан, сын Нуриджана
Stepan: Serhiy / Sarkis Stepan oγlu *ActKP15: 271* Сергий / Саркис, сын Степана
Stepan: kiyaklarga Simonga Mamočkonuŋ da Serhiygä Stepan oγluna *ActKP17: 441* резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана
Stepan tükči orus *ActKP17: 31* скорняк Степан, украинец
Stepan Višnovcadan *ДГрун: 16* Степан из Вишневца
Stepan Vlas oγlu *ActKP17: 131* Степан, сын Власа
Stepan: Anno Zadig *Stepan oγlunuŋ* sïŋarï *ActKP17: 171* Анно, супруга Задига, сына Степана
Stepan: Zadig Stepan oγlu sïŋarï Anno blä *ActKP20: 41* Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно
Stepan: Zadig Stepan oγlu Midko kiyövü *ActKP17: 411* Задиг, сын Степана, зять Митько
Stepan: Zadik‘ Ženâvskiy Stepan oγlu Ilôv šähärlisi *Vien441: 57r* Задик Женявский, сын Степана (завещание от 22 ноября 1040/1591 г.)
Step‘aneadan *см.* **Sdep‘anea**
Stepanos *см.* **Sdep‘annos**
Stepanuvca (~da, ~dan) *ActKP15: 121, 211, 211, 331 и др.*, **Sdepanuvca** *ActKP8: 141* (*укр.* Степанівці, *р. п.* Степанівців, Степановець, *пол.* Stepanówca, *молд.* Стефанешти, *рум.* Ştefăneşti) *геогр.* Степановцы – *совр. село Стефанешты Ботушанского уезда, Румыния, на р. Прут, напротив впадения реки Чугур, вар. Чугор, Чугра*; **biraz išimiz bar edir Stepanuvcada** *ActKP12: 121* у нас было небольшое дело в Степановцах; **Andriy Stepanuvcadan** *ActKP17: 11* Андрий из Степановцев
stepka (*укр.* стебка, степка, *пол.* izdebka) комнатка, каморка; палата для заразных больных; камера для заключения под арест; **χastadïr, stepkada yatïp mazatca boluyur** *ActKP11: 111* он болен, лежит в каморке и натирается мазями; **bunuŋkibik artïχsïlïχ etkänlärni tiyär biz ketχoyalarga karat etmägä, stepkada olturγuzup** [олтурхузуп], **ki daγïn bunuŋkibik iškä dopustitca bolmagaylar här kimsä** *ДГрун: 2* карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял
ster *лат. руль, кормило, см.* **kemi** (burnu ~niŋ χanatï), **tüzät-** (ne bilä ~irlär) = *վեկ*
stercoris collectio *лат. скопище мусора, нечистот, см.* **čöplük** (yïγïlmaχï ~nüŋ, zebranêsi = *աղբանոց*)
steška (~; ~larïmnïŋ, ~larïmnï; ~larïŋ), **sïteška** (~larïmnïŋ), **ščêška** (~lar), **ščiška, zčiška** (~larïn) (*укр.* стежка, *пол.* ścieżka, steczka, stecka) дорожка, тропа, тропка, тропинка, стёжка, путь, дорога *сл. син.* **iz, soŋra, yol**; *արահետ* – **steška keŋ, pevnïy yol, soχur yolu** проезжий, прохожий – широкая дорога, надёжный путь, путь для слепых; *քարաքարպ* – **tašlar χoygan steška, burkovanïy / burkovanï Sir. 21 / tašlar χoygan steška bilä Sir. 21** выложенная, вымощенная камнем дорога, Сирах 21 (*Cup21* [11]Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада)
stetit *лат. он стал, встал, см.* ***exiliens stetit*** (= [*ի*] *վեր վազեաց*)
stihatca bol- *см.* **stâhaccâ bol-**
stirka (*укр.* стирка, *нем.* Stirnband ‘налобник; лента, бархотка, повязка’) начелье, начельник; **Altun stirka da altun čepec sïrma bramka bilä** *Ven 441: 5r* Золотое начелье и золотой чепец с канительной брамкой
stirmen *см.* **stremen**
stïm (Polish *z tym*) with this *TT: 25, 81 ош., см.* **Stïmbol**
Stïmbol (~, ~ga, ~da, ~dan), **Sdïmbol** (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan), **Stïmpol** *ActKP8: 251*, **Ïsdïmbol** (~ga), **Stambol** (~, ~da) (*тур.* İstanbul, *гр.* Σταμπούλ, Ἰσταμπούλ) *геогр.* Стамбул; **Bu (boyov) χurugandan soŋra yebermä Stïmbolga** *Tor: 57r* После того как она (краска) высохнет, послать на пробу в Стамбул; **men üč žoγovk‘nuŋ üsnä hasdad bolgaymen, nečik edim buŋar anča, budur Nigianïŋ, Stïmbolnuŋ da Epesosnuŋ** *TZS: 139 (Kr146: 89)* я и теперь твердо стою на устоях трех соборов, как стоял доныне, то есть Никейского, Константинопольского и Эфесского, – *вселенские соборы 325, 381 и 431 гг.*
; *ср.* **Puzandia, Puzandija, Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, Ïsdïmbol, Xaγanlïχ stïmbollu, sdïmbollu** *ActKP8: 171*, **stambollu, sdambollu** стамбулец, житель или уроженец Стамбу-

ла; **Kese / Kesem atlï ǰǰuhut stïmbollu** *ActKP17: 371* стамбульский еврей по имени Кесе / Кесем; **Xoǰǰa-Emin sdïmbollu** *ActKP12: 121* Ходжа-Эмин из Стамбула; **Murad stïmbollu Musul oγlu** *Vien 441: 110v* стамбулец Мурад, сын Мосула

stïrski, stïrskiy (*пол.* Styria < *нем.* Steiermark – Штирия, *земля и историческая область в Австрии*) *геогр.* штирский, произведенный в Штирии; **2 fasa bičaχ: biri stïrskiy, χara χïnlï, da birsi maǰǰar, üč boy** *ActKP17: 431* две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножнами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **2 lagvica stïrskiy bičaχï** *Vien441: 35v* две бочки штирских ножей

stïrta *см.* **sïtïrta**

stodola (~, ~ga), **sdodola** (*укр.* стодола, *пол.* sdodoła, *нем.* Stadal ‘хлев, стойло’) рига, овин, амбар, житница, стодола *сл. син.* **ambar, χazna, špiχlir, spižarnâ**, *granarium, horreum*; *կալ* – **sdodola / sdodola**, *horreum* гумно, житница; проветривание, веяние хлеба – стодола, *амбар, житница, склад* (*Лев26* [5]молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда; *Ам9* [13]пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля, *цсл.* постигнетъ жатва обьнимиѥ вїнограда, *арм.* проветривание, веяние хлеба достигнет сбора винограда); *կալահա* – **stodolada zboženi previyat etüči** (?) – веяльщик зерна в стодоле, в овине, в житнице; *հեծանոց* – **stodola lopatasï / lopatïsï, ne bilä ki vêyat** [veat] **etärlär zboženi, lopata, ki ašlïχnï stodolaǰa prevêyat [prẹveat] etiyirlär** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (*Мф3* [12]лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

stoh (~larnï) (*укр.* стіг, *р. п.* стогу, *пол.* stóg) стог; *գաղիշ* – **stoh, zbože Hrut‘ 3** сноп – стог, собранный хлеб, Руфь 3 (*Руф3* [6]И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее. [7]Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда), *ср.* **snop** (= *գաթիչն*); **1 stoh ašlïχ** *ActKP12: 271* один стог хлеба в снопах

Stohniv (*укр.* Стогнів, *пол.* Stohnów) *и. с.* Стогнив; **Stohniv** [ысдohнів / сдohнів / стohнів] **χatïnï** *ДГрун: 210 / 221 / 255* жена Стогнива

stol (~, ~nuŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~uma, ~umda; ~uŋ, ~uŋnuŋ; ~u, ~una, ~undan; ~larnï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn, ~larïndan), **ïstol, sdol** (*укр.* стіл, *р. п.* стола, столу, *пол.* stół) стол; столование, питание, обед *сл. син.* **χoran, seγan, yïγöv**, *synagoga*; *բագին* – **stol, χoran, yïγöv**, *synagoga* требище, идол, кумир, истукан, изображающий такое языческое божество – стол, алтарь, храм, *синагога*, *ср.* **gurk** (~larïnda = *ի բագինս*); *սեղան* – **sdol** стол, трапеза; жертвенник, олтарь, престол; лавка, скамья – стол, *ср.* **χoran, seγan, sehan**; *տրապեզիա* – **stollarï bezirgânlarnïŋ ya satïχ / saγïš** [= **satïχ**] **etkänlärniŋ** банкир, купец, занимающийся денежными переводами – столы купцов или продавцов, торгующих (*гр.* τραπεζίτης ‘меняла’ < τράπεζα ‘стол; меняльный стол, меняльная лавка’); *կրգայր* [= *կքայր*] – **üč ayaχlï stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; **stolga yürügäy Matiaska** *ActKP15: 171* столоваться, обедать пусть ходит к Матиасу; *см.* **alγïšlï, hasillik, χor-, ötmäk, söγbät, sun-, temyan**

stolâr (~ga) (*укр.* столяр, *пол.* stolarz) столяр

stolb *см.* **stolp**

stolec (~; ~lärin) (*укр.* стілець, столець, *пол.* stolec) стул, сидение, скамья, ложе, седалище *сл. син.* **grata, ložа**; *բազմական* – **stolec** гость, садящийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашённый; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван, скамья, стул – стул, сидение (*Иф12* [15]Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежа на них; – *для составителя словаря приемлемее пировать, сидя на стуле за столом, а не лёжа на ковре*), *ср.* **köp** (~lärgä = *բազմական*), **olturgan** (= *բազմական*); *գահ* – **stolec, ložа** // **taγ** трон, престол царский; казанница; кафедра; сан, чин; обрыв, крутизна – стул, ложе // гора (*Ам6* [4]вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучного пастбища; *Иф13* [2]В шатре осталась одна Иудифь с Олоферном, упавшим на ложе свое, потому что был переполнен вином; *3Макк5* [9]отправившись пить, царь приказал пришедшим на пир возлечь прямо против себя, *арм.* напротив своего ложа), *ср.* **biyik** (~tän = *ի գահից*), **taγ** (= *գահ*); *պաղպաջուն* – **stolec, ložа, ozdobônïy, bliskanêsi bahalï tašlarnïŋ ya altun šafaχlï** // **stolec, ložа koštovnï** светящийся, блестящий, сияющий; *мн.* колесница царская; балдахин – стул, ложе, украшенное, блеск драгоценных камней или блистающий золотом / стул, дорогое ложе (*1Цар26* [5]Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него… [7]…Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него); *ներգահ* [= **ներգահել, *ներգահիլ*] – **tibdägi stolec** [возводить, восходить на престол] – *букв.* нижний трон, престол (*возм., кыпч. лексикограф таким образом поморфемно истолковал сложную основу реконструированных нами арм. глаголов акт. и сред. залогов, которые буквально воспроизводят гр.* ἐνθρονίζω ‘возводить на престол; восходить на престол’, *откуда рус.* интронизация), *ср.* **biyik** (= *ներգահ*), **ložа, stolec, taγ** (= *գահ*), **ugruntovanï / ugruntovanïy** (= *ներգահացեալ*)

stolica (~nï, ~da; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïndan), **ztolica** (~sï), **sïtolica** (~sïna) (*укр.* столиця, *пол.* stolica) столица

stoličnï, stoličnïy (*укр.* столичний, *пол.* stoliczny) столичный

stolmistr (*укр.* столмистр, *пол.* stółmistrz) стольник, смотритель за королевским столом

stolp (~, ~sen, ~nuŋ, ~ka, ~nu; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï), **stolb** (~, ~nuŋ), **ztolp** (*укр.* стовп, столп, *пол.* stołp)

столб, колонна *сл. син.* **biyik yer, ganon, guṛkʻ, χala, χanat, χazïχ, napis, pamâtka, pamêntka, pametka, pamêtka, pamkan, šähär, taχta, taš, teräk, tiräk, tïrmavučï, vezdrenê, vezdrênê, veža**, *basis, capitella, monumentus, tram*; արձան – **stolp, napis, pametka / pamêntka / pamêtka / pamâtka**, *monumentum* столп; статуя, изваяние, кумир, истукан; договор, контракт – столб, надпись, памятник, *воспоминание, память; памятник; надгробный памятник* (*2Цар18* [18]Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он “памятник Авессалома” до сего дня; *4Цар17* [10]поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом); արձանապի – **bir stolp, tüzgä Mov.** превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, *т. е.* у Мовсеса Хоренаци; բրգունս (= ընդ բրգունան, *им. п.* բուրգն) – **stolp, veža Mag. 13, 16** пирамида; башня, столб – столб, башня, *1-я* книга Маккавейская 13, 16 (*1Макк16* [10]И убежали они в башни, находящиеся в области Азота); գերան – **stolp, agač**, *tram* бревно, переводина, перекладина в домах, брус; столб деревянный, косяк; кол – столб, бревно, *балка*, *ср.* **üsnä olturgan** (= գերանդաստեակ, գերանատեակ); սեամբ – **stolp** *тв. п. от* սիւն колонна, столп, подпора – столп (*Исх13* [21]Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью), *ср.* **sun, teräk** (= սիւն); քանոն – **stolp Jutitʻ 13** // կանոն – **Mikʻ. 7** правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правíло, правíльник, линейка, угломер, наугольник // правило, устав, церковное предание, чин, закон; пример; статут, установление; наставление; порядок, способ; учреждение – столп, Иудифь 13 // Михей 7 [правíло, линейка] (*Иф13* [8/6]подойдя к столбику постели, стоявшему в головах у Олоферна, она сняла с него меч его; *Мих7* [3]Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело. [4]Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, *цсл.* хождáй по прáвилмъ, *гр.* ἐπὶ κανόνος ‘по линейкам’); բոյն – **stolpnuŋ agači üčün** // **stolpu agači üčün** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – *р. п.* о бревне столба // о бревне (*чьего*) столба (*Исх35* [17]завесы двора, столбы его и подножия их), *ср.* **bitmäχ, köz, yïγïn** (= բոյն), **kunt, orta** (= բոյն); խոյակք – **stolpnuŋ üstü, ryčesi / ryčêsi, naχïšï El. 38** украшение архитектурное – верх, резьба, узор колонны, Исход 38 (*Исх38* [19]и столбов для нее четыре… верхи их обложены серебром); ախաեղապեաք, ախաեղապեաք [= ախաեղագեաք] – **ztolpnuŋ / stolpnuŋ üstläri ya bašlarï / Erem. 52, Ampg.**, *basis, capitella мн.* капители, верхние украшения столбов – навершия или капители столбов, Иеремия 52, Аввакум, *основание, подножие, пьедестал, цоколь; капитель* (*Иер52* [22]И венец на нем медный, а высота венца пять локтей)

stolt *оп., см.* **stolp**

stopa (*укр.* стопа, *пол.* stopa) *анат.* стопа; **v tï z stopï** (*укр.* в ті ж стопи) по тем же стопам

stopï *см.* **stopa**

storona (~da; ~lar, ~larnï) (*укр.* сторона) сторона; *ср.* **strona**

storoz *см.* **storož**

storož (~, ~men, ~ga, ~nu, ~da; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï), **storoz** (~dur; ~una; ~lar, ~larga, ~lardan; ~larïn), **sdorož** (~ga), **ïsdorož** (~ga) (*укр.* сторож; сторожа ‘стража’) сторож, часовой, охранник, караульный, страж, конвоир; стража, охрана, караул, конвой, дозор *сл. син.* **aχpaš, baχučï, bekči, buyruχčï, čoban, közätüči, miŋbašlïχ, saχlavučï, straž**, *custos, excubitor, munitor, straża*; ապար, ապոր, ապօր, ատար, ատոր [*оп. вм.* ագոր < *гр.* ἀγορά, ἀγορή, ἄγορος ‘народное собрание; собрание, совещание; место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торг, торговые ряды’, ἀγοραῖος ‘покровительствующий народным собраниям, торговле; рыночный, базарный’] – **storož**, *excubitor* караул, стража, надсмотрщик, присмотрщик – сторож, страж, караульный, *караульный, часовой, страж* – сторож, страж, караульный, *см.* **saχlavučï** (= ագոր); դիտապետ – **storož, aχpaš, baχučï** главный надзиратель; пастырь-начальник, архипастырь – сторож, епископ, блюститель; դէտ – **storož, buyruχčï, baχučï, miŋbašlïχ** страж, надсмотрщик, присмотрщик; предмет, намерение – сторож, приказчик, смотритель, должность тысячника (*Ис41* [9]ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, *вар.* призвал тебя из великих ее, *цсл.* ѿ стрáжкъ є҆ѧ̀ призвáхъ тѧ̀), *ср.* **cil** (= դէտ); կոզաք – **storožlar** (?) – сторожа, стражи, охранники, часовые, *ср.* **közät, közätči, közätüči**; Հսպարտ – **storož** (?) – сторож, страж; պահապորտ – **storož** отправляющий должность стража, содержащий отводный караул; караульный, часовой, страж – сторож, страж, стража (*Неем4* [9]И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них); սրպեասեակ (= սպասեակ, սպասիկ) – **storož** ожидающий; служитель; блюститель, надзиратель; сторож – сторож, страж; վրատապահ (= վրատապահ) – **storož Erem. 35 / Erem. 15** страж двора – сторож, Иеремия 35 / 15 (*Иер35* [4]над комнатою Маасеи, сына Селлумова, стража у входа, *вар.* сторожа у входа, сторожа храмовых ворот, *цсл.* стрегѹшагѡ двóръ); առաջապահ – **ilgäri / ilgärgi straž / storož čerüv bargan**, *przednia straża* авангард – идущий впереди сторожевой полк, идущий в передовом охранении войсковой отряд, полк, двигающийся передовым сторожевым

S

охранением; պարիկ (= պարեկ) – **kelgän storož** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой – патрульный, дозорный, *букв.* приходящий сторож, *ср.* **baχučï, közätüči** (= պարակ *вм.* պարեկ); բերդապահ – **χala storožlarï** крепостная стража – сторожа, караульные, стражники крепости; մնակդիտաւոր – **χoyulgan nemä üsnä közätüči, storož** инспектор, надзиратель, начальник – сторож, страж, надзиратель, поставленный над чем-либо

stos (*укр.* стос, *пол.* stos, *нем.* Stoß) кипа, куча, груда; կարկառ – **stos, kupa, bir yerdä yïyïštïrgan, kupa taš** глыба, куча каменьев – груда, куча, скопление, куча камней (*Быт31* [46]И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели *и пили* там на холме; *Нав7* [24]Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их *со всем* на долину Ахор. [25]И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни. [26]И набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня)

stosovanê (*укр.* стосування, стосовання, *пол.* stosowanie) применение, приложение, наложение, налагание; հարմերգութիւն – **masχaralï yïr // masχaralï yïr ya ayblama // masχaralï yïr, ya stosovanê latanï, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / позор

stosovat et- (*укр.* стосувати, стосовать, *пол.* stosować) применять, прилагать, налагать, приспосабливать, приноравливать

stosovatcâ bol- (*укр.* стосуватися, стосоваться, стосоватьця, стосовацця, *пол.* stosować się) приспосабливаться, приноравливаться

stoyoncïy, stoyoncï, stoyonci (*пол.* stojący) недвижимый; **~ mülklär / imenâlar** недвижимое имущество

strapônï, *strapiony* *см.* **utrapônï**

strašilo (*укр.* страшило, *пол.* straszydło) страшило, страшилище, пугало *сл. син.* **χorχučï**

stratit et- (*укр.* стратити, стратить, *пол.* stracić) истратить

stratum *лат. одеяло, покрывало, подстилка, постель, ложе, вьючное седло, попона, чепрак, мостовая, настил, пол, см.* **töšäk** (~ orun), *cubile, lectus* (= պլպաձոյ)

strava *ActKP20: 21* (*укр.* страва, *пол.* strawa) еда, пища, снедь, блюдо; *ср.* **potrava**

stravit et- (*укр.* стравити, *пол.* strawić) поглотить, переварить, усвоить (*о пищеварении*); потратить бесполезным образом (*о времени*) *сл. син.* **boš kečir-, sinjir-**; *см.* **sahat**

straz *см.* **straž**

straž (~, ~nï; ~ï), **straz, zštraž** (*укр.* страж, *пол.* straż) страж *сл. син.* **storož, tusnaχ**; պահակ – **straž, storož // χala**, *munitio, ~~custodia~~* хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное – страж, сторож // крепость, *фортификационное сооружение, укрепление; ~~охрана, несение охраны; сохранение, сбережение; соблюдени; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключённый, узник~~* (*2Цар8* [6]И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, *вар.* наместников, отряды солдат, *цсл.* стра́жѫ), *ср.* **kölgä** (= բանակ); պահապետ [*совр.* պահնապետ] – **straž bašï** [начальник, старший охраны, караула] – начальник стражи, охраны, караула; *ի դիպպահոյ, ի դիպպահօյ, ի դիբպահոյ* – **straž tibinä, tusnaχta kelginčä** под караулом, подстражей – под стражей, в залоге, пока не придут (*Быт42* [16]пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны)

straža (~, ~nï) (*укр.* стража, *пол.* straża) стража, охрана *сл. син.* **közätüči, oruč, saχlama, saχlavučï, vaχt, zaman, zïndan**; պահապան – **straža, közätüči, saχlavučï / saχlama** хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож; *совр.* страж, хранитель; сторожевой, охраняющий; талисман, амулет, оберег – охрана, блюститель, хранитель / охранять (*Пс38/39* [2]Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предо мною), *ср.* **közät, saχlovučï**; [3]**Xoygïn, Biy, közätüči aγzïma menim, da ešik bek erinlärimä menim** *Пс140/141* [3]Поставь, Господи, блюстителя устам моим, и дверь крепкую губам моим (*Пс140/141* [3]Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих)

stražnik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni; ~i, ~iniŋ), **zštražnik** (*укр.* стражник, *пол.* strażnik) стражник, страж, хранитель, охранник; **episkopus, budur stražnik, bizimčä (zštražnik >) közätüči, budur ermeničä hoviw** епископ, то есть стражник, по-нашему (стражник >) блюститель, то есть по-армянски пастырь

strelba *см.* **strïlba**

strelec, strelêc (*укр.* стрілець, *пол.* strzelec) стрелец, стрелок; Քերեթիմ – **minlättir, strelec 2 T'kr. 15** критянин – это нация, стрелец, 2-я книга Царств 15 (*2Цар15* [18]И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи [*арм.* Критяне, *евр.* Керэйтияне], и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя); *см.* **pavežnik**

Strelec (~, ~ni) (*укр.* Стрілець, *пол.* Strzelec) *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря*; *см.* **Aγeγnaworn, Oχčï, Yaylï, Yaylï-Oχlu**

stremen (~gä; ~lär *Ven1788: 134v*), **strimen, stirmen** (*укр.* стремено, *р. п.* стремені, *р. п. мн.* стремен, *разг.* стримено, *пол.* strzemię) стремя; **10 ǯǯüft aγač stirmen... 2 ǯǯüft temir stirmen** *ActKP11: 181* десять пар деревянных стремян… две пары же-

лезных стремян; **20 ǯžüft ayač** strimen *ActKP15: 271* двадцать пар деревянных стремян
stremêzlivï, strêmêzlivï, stremêžlïvï, strïmêzlivï (*пол.* wstrzemięźliwy) воздержанный, сдержанный
stremêzlivosc, stremezlivost (*пол.* wstrzemięźliwość) воздержанность, сдержанность, воздержание
stremêžlïvï *см.* **stremêzlivï**
strentvit et- (*укр.* здеревеніти, *пол.* zdrętwiać, zdrętwić, zdrętwić się) сделать как дерево, "одеревянить", *см.* **uyu-, uyumaχ**
strert (*укр.* стерно, *пол.* ster, styr, *нем.* Steuer) кормило, руль
Strešin (*укр.* Страшени, *пол.* Straszany, *рум.* Străşeni, *молд.* Стрэшень) *геогр.* Стрешень – *совр. город Страшены в Молдавии, центр района*; **Strešin sala Olaχ ulusuna** *ActKP 14: 121* село Стрешень в Молдавии
strež (*пол.* strzeż) стереги, храни, упаси
strežen *см.* **strïžen**
strimen *см.* **stremen**
striyečnïy (*укр.* стриєчний, *пол.* stryjeczny) двоюродный (*со стороны отца*); **striyečnïy χardašïmnïŋ oγlanlarïna** детям моего двоюродного брата по отцу; *ср.* **strïy**
Striyskiy (*укр.* стрийський) *геогр.* стрыйский, относящийся к городу Стрый – *городу совр. Львовской области, на р. Стрый, впервые упоминаемому в 1385 г. и в 1431 г. получившему Магдебургское право*; **Lesko orus, Ivan melnik oγlu, Striyskiy povâttan** *ActKP20: 71* украинец Лесько, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда
strïlba (~lar), **strelba** (*укр.* стрільба, *пол.* strzelba) метательный механизм, машина для метания стрел, копий, камней, огня и пр., самострел, арбалет *сл. син.* **instrumenta, kuša, prestral**; **mahalälärdä χïlïč da strïlbalar blä χullar** рабы на улицах с мечами и самострелами; *բռբիաբար, ռբիաբար (= ռբիաբար)* – **taš strelbasï** **Ezeg. 13 kuša // 1 Mag. 6 taš atmaχ strelbasï** **Jop 40** камни балистные – камнемет, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (*Иез13* [11]Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете… [13]…пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; *1Макк6* [51]Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и *балистные* камни; *Иов41* [20]Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву; – *кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается*); *քարանկէց (= քարկնկէց)* – **taš atmaχ strelbasï** **1 Mag. 6 ya prestral** кидающий камни; балист, камнемётница; кидание камнями – камнемётное орудие, 1-я книга Маккавейская 6, или метательный механизм (*1Макк6* [51]Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и камни)
strïmêzlivï *см.* **stremêzlivï**
strïy (~ïna) (*укр.* стрий, *пол.* stryj) дядя по отцу; *ср.* **striyečnïy**
strïžen, strežen (*укр.* стрижень, стержень, *пол.* stryżeń) стержень – *твёрдая сердцевина нарыва*, *см.* **χotur**
strofovane (~sindän) (*пол.* strofowanie) выговор, отчитывание; *ср.* **štrofovat / zštrofovat et-**
strofuie (*пол.* strofują) делаю *кому* выговор, выговариваю, отчитываю, *см.* **azarla-** (azarlïyïrmen = *կշտաւմբեմ*)
strofzïtsa *on.*, *см.* **strvozïtsa bol-**
stroka (*укр.* строка, *ср.* строкатий 'пёстрый') пестрядь, ткань в полоску; **3 štuk stroka 6 fli** *ActKP20: 21* три штуки пестряди (?) в 6 злотых
stron (*укр.* струна, *р. п.* струн, *пол.* struna) струна = *աղի* кишка; утроба, внутренность; струна; *ср.* **iǯžäg, stronlu / sdronlu**
strona (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~mdan; ~sïndandïrlar; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï), **ïstrona** *ДГрун: 210*, **sdrona**, **stron** (~ï) (*пол.* strona) сторона, бок *сл. син.* **χïz, sarï, sartïn, tirä, yan, yartïn**, *pars, virgo*; *կողմանք* – **stronalar, yanlar, här yartïn**, *pars мн.* партии, стороны, части; сообщества; бока; крылья; края, берега; места, климаты, страны – стороны, со всех сторон, *часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член*; **na strone** (*пол.* na stronę) в сторону; **na stronê** (*пол.* na stronie) на стороне, за глаза; **v stronê** (*пол.* w stronie) в стороне, сбоку; *ср.* **gohman ę, storona**
strone *см.* **strona**
stronê *см.* **strona**
stroni *см.* **stronï**
stronit et- (*пол.* stronić się) сторониться, избегать кого-чего, уходить в сторону, держаться в стороне от кого-чего, отстраняться, делать вид, что ничего не было *сл. син.* **egil-, sap-**, *evitans, fugiens*; *գլզրել (= գզրել)* – **stronit etmä** (?) – сторониться, отстраняться; **stronit etmägin da uyalmagïn** *TSAv* не сторонись и не стесняйся; *խոշիմ* – **stronit etiyirmen** удаляюсь, уклоняюсь, избегаю, устраняюсь – сторонюсь, отстраняюсь; *խուսափիմ* – **stronit etiyirmen ya χorχmaχ tibinä tüšiyirmen** убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачиваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, улетаю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – отстраняюсь или впадаю в ужас, паникую, *ср.* **sap-, silkin-, tökül-, yapun-, yašïn-**; *գաժեալ* – **stronit etkän**, *evitans, fugiens* (?) – сторонящийся, *избегающий; огибающий, уклоняющийся*; *գաղգաղել* – **stronit etkän** (?) – сторонящийся
stronï, **stroni** (*пол.* ze strony) относительно, касательно; **pohoditca boldum Matïs bilä stronï ol ant üčün** *ActKP15: 251* я договорился с Матысом относительно той присяги; *см.* **strona**
stronlu, **sdronlu** имеющий струны; **on stronlu / sdronlu saγmos / saγmosaran** десятиструнная псалтирь; *ср.* **stron**

stroy (~lar) (*укр.* стрій, *мн.* строї, *пол.* strój) наряд, убор, одежда
stroynï (*укр.* стройний, *пол.* strojny) нарядный, украшенный, убранный
stroyit et- (*укр.* строїти, строїть, *пол.* strojić) строить, устраивать
stroyitsa bol- (*укр.* строїтися, строїться, строїтьця, строїцця, *пол.* strojić się) наряжаться, украшаться, убираться
struhat et- (*укр.* стругати, *пол.* strugać) строгать *сл. син.* **yon-, yülü-**
struhat etil- (~mägän) строгаться *см.* **yonul-**
strumen (~lär), **strumên, štrumen, štrumên, štrumên** (*укр.* струмінь, *р. п.* струменя, *пол.* strumień) поток, струя, ручей *сл. син.* **aχïn, čay, povod, rika, šärap, tašχïn suv**; *ախա (= ուղիք)* – **strumenlär** *мн.* потоки, дождевые ручьи – потоки
strumênê, strumêne (~si) (*укр.* струміння, струмінь, *р. п.* струменя, *пол.* strumień) струение, течение, стремление, струя, поток; *Հանդ [= Հոսանք]* – **strumênesi suvnuŋ** [речной порог, сток, стечение вод, прилив моря, каскада, падение вод с шумом, поток, водяной порог] – струение воды
strus (*укр.* струсь, страус, *пол.* struś, *нем.* Strauß, Strus, *лат.* struthio, *гр.* στρουθός) *орн.* страус, Struthio camelus *сл. син.* **čaylam, deväχušu, grïf**; *Համբար [= Համբարտ, Համբարի], Չայլամ* – **strus Esaj. 14** сирена; страус – страус, Исаия 14 (*Ис34* [13]И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, *цсл.* вѣдѹтъ еленїѧ сїрнѡмъ еленїца стрѹ҆ѳїѡнѡмъ, *арм.* բնակութիւն Համբարեաց և Հանդիստ Չայլամնոց), *ср.* **χïlïχta oχšaš** (= *Համբարոյք*), **meluzina, smod, smok, yarïm adam yarïm ešäk, život** (= *Համբարտ*); *Չայլամ, կայլամ/ հայլամ [= Չայլամ]* – **strus** страус (*Ис43* [20]Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой), *ср.* **džalam**; *սալամանդր [= Չայլամ]* – **strus** саламандра [сирена; страус] – страус (*ит.* salamandra, *гр.* σαλαμάνδρα *зоол.* ‘саламандра, Salamandra’); *եղերական* – **oplakivanêgä arzani, yïylamaχ, struslarnïŋ yïylamaχï** рыдание, тужение – достойный оплакивания, тужение (тужение, причитание, оплакивание), плач страусов (*вероятно, толкование относится к следующему месту Библии*: *Мих1* [8]Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы)
Strus (~, ~nu) (*укр.* Струсь, *пол.* Struś) *и. с.* Струсь – *Николай Струсь (1560-1627), староста Любечский и Лоевский, полковник, помогал Лжедмитрию II, держал оборону польского гарнизона в Кремле в 1611 г.*
Strus: Ozarko Havriluvcadan pan Strusnuŋ poddanïyï *ActKP8: 131* Озарко из Гавриловец, подданый пана Струся
Strus: Pavel da Halška sïŋarï, poddanïylarï anïŋ biylikiniŋ pan Strusnuŋ, Premilovdan *ActKP20: 121* Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся
Strus: Petr da Troχim... Varvarincadan pan Strusnuŋ [*вост.* сдруснунг] **poddanïylarï** *ДГрун: 228* Петро и Трохим… из Варвариинцев, подданные пана Струся
strvozïtsa bol- *см.* **strvožïtsa bol-**
strvožït et- (*укр.* стривожити, стривожить, *пол.* strwożyć) встревожить, потревожить, переполошить
strvožïtsa / strvozïtsa bol- (*укр.* стривожитися, стривожиться, стривожитьця, стривожицця, *пол.* strwożyć się) встревожиться, потревожиться
stu *оп., см.* **stado**
stučnï (*укр.* штучний, *пол.* sztuczny) искусный; *ср.* **štuka**
studnâ (~, ~ga, ~da, ~dan; ~larnï) (*укр.* студня, *пол.* studnia) криница, колодец; *Ջրհոր (= Ջրհոր)* – **studnâ, χuyu** колодец, сточная яма, водоём, водохранилище – криница, колодец
stuha (*укр.* стуга) короб – *плетеная коробка из лозы, обмазанная глиной, для хранения зерна, муки*; **1 stuha ašlïχ** *ActKP12: 271* один короб зерна
stupa (~, ~nïŋ) (*укр.* ступа, *пол.* stępa, *нем.* Stampe, Stampfe) ступа, толчея, ступка *сл. син.* **drabina, moždžir, moždžïr, saγït, sχodok**; *անգան, անգան [= անկան]* – **stupa, moždžir / moždžïr T'iw. 11** иготь, ступка – ступа, ступка, книга Чисел 11 (*Чис11* [8]молол в жерновах или толок в ступе); *ամպիտան* – **stupanïŋ aγačï, ne bilä tövärlär** пест в иготи – пест ступы, которым толкут (*Прит23* [31]Не оўпивáйтеся вїнóмъ… лѣце бо на чáшы и стклáницы вдáся ѻ҆чи твоѝ, послѣдѝ имаши ходúти нажáйшїй бѣлúлагѡ дрéва, *арм.* более нагой, нежели пест); *ср.* **avan, moždžir / moždžïr, stupka**
stupen (~dä), **stupên, sdupen** (~dä) (*укр.* ступінь, *р. п.* ступеня, ступня, *пол.* stopień) ступень, ступенька, ступени *син.* **aŋγïč, aŋgïč, anγïč, basχïč, biyik yer, drabina, märdivän, merdivän, santduχt / santuχd, sχod, sχodka, sχodlar**; *см.* **sχod**
stupeo *лат. останавливаться; быть неподвижным; застывать, замирать, неметь; затихать, прекращаться; лишиться чувств, быть без сознания; быть поражённым, изумляться* = *զարհուրեմ* удивляюсь, дивлюсь, изумляюсь
Stupinca (*укр.* Ступинці, *пол.* Stupincze) *геогр.* Ступинцы – *название совр. села Маков Каменец-Подольского района, у р. Батог, или Брейтавка, или Шатавка, притока р. Мукша; известно с 1482 г.; Ступинцами в тарифе 1493 г. именовалось предп. и соседнее село Шатава, – Сец. Ист. свед.: 177, 190*; **Petraš Stupinca vatamanï** *ActKP 15: 341* Петраш, атаман Ступинцев; *ср.* **Šatava**
stupka *Ven1788: 45r* (*укр.* ступка, *пол.* stępka *ум. от* ступа, stępa) ступка; **stupka tolok blä** *TZS: 94 (Kr146: 51)* ступка с пестиком
; *см.* **stupa**
stupor *лат. оцепенение, оглушённость, неподвижность, неуклюжесть, тяжеловесность, замешательство, смущение, изумление, тупоумие, бестолковость, глупость, см.* **tamašalï**, *extasis* (= *զարմանալի*)

stvirdzonïy (*укр.* стверджений, *пол.* stwierdzony) утвержденный
su вода, река; **aχïn su** поток; *ср.* **suv**
subcesia, supcesia (~nï) (*укр.* субцесія, *пол.* subcesja, *лат.* subcessio) субцессия, вторичная передача прав другому лицу
subcesor (*укр.* субцесор, *пол.* subcesor, *лат.* subcessor) субцессор, субнаследователь, вторичный приобретатель прав
sublevo *лат. приподнимать, поднимать; подпирать; поддерживать, держать, носить; поддерживать, помогать; облегчать, ослаблять, понижать, смягчать, уменьшать* = *թեթևացուցանեմ* облегчаю, сгружаю; даю облегчение, *см.* **yeŋillät-**
sublikacïya (~nï) (*укр.* суплікація, *лат.* supplicatio) *юр.* супликация, общее молебствие, прошение, изъявление покорности; *ср.* **suplika, suplikovat et-**
sublimaciya (~dan) *Tor: 156v* (*укр.* сублімація, *пол.* sublimacja, *лат.* sublimatio) *алхим.* сублимация
sublimovat et- *Tor: 136r, 156v* (*укр.* сублімувати, сублімовать, *пол.* sublimować, *лат.* sublimo) *алхим.* сублимировать
submisiya (~m; ~sï, ~sïna), *пол. в. п.* **submisiyon** (*укр.* субмісія, *пол.* submisja, *в. п.* submisją, *лат.* submissio ‘понижение, ослабление, приниже-ние, смирение’) субмиссия, снятие иска; **prez submisiyon** из-за, вследствие субмиссии
submisiyon *см.* **submisiya**
submitovacca bol- *Ven1788: 54v, 131r*, **sumitovatsa bol-** *Ven1788: 142r* (*укр.* субмітуватися, субмітоваться, субмітоватьця, субмітовацця, *пол.* submitować się, *лат.* submitto) покориться, подчиниться, согласиться на более тяжелые условия
Suboč (~, ~ta) *ДГрун: 191, ActKP 8: 131* (*укр.* Субіч, *р. п.* Субоча) *геогр.* Субоч – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Днестр*
substancia *см.* **substanciya**
substanciya (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~sï; ~larnï), **substancia** (~dan), **supstanciya** (~nï) (*укр.* субстанція, *пол.* substancja, *лат.* substantia) субстанция, сущность, существо, суть; *хим.* вещество
subtelnê, suptelnê (*укр.* субтельне, субтельно, *пол.* subtelnie) деликатно, тонко, нежно, изящно, грациозно, субтильно; *նրբըհայեմ* (= *նրբահայեմ*) – **suptelnê baχïyïrmen ya džïns // džïns baχïyïrmen** рассматриваю в тончайших деталях – рассматриваю деликатно, тонко, в мелочах или по сортам, родам, видам // рассматриваю по сортам, родам, видам
subtelnïy, suptelni, suptelnï, suptelnïy, suptïlnï (*укр.* субтельний, *пол.* subtelny, *лат.* subtilis ‘тонкий, мелкий; утончённый, изящный и пр.’ < subtexilis ‘тонко сотканный’) субтильный, тонкий, изящный, хрупкий, мелкий, миниатюрный, нежный, деликатный *сл. син.* **inčkä, tar, yeŋil**, *gracilis*; *անաւար* – **suptelnï, yeŋil**, *gracilis* тонкий, мелкий; редкий, негустой; жидкий, нежный; слабый, сухой; легкий – деликатный, легкий, *тонкий, стройный, худой, поджарый, тощий, скудный*; *կաճ* [= *գաճաճ*] – **džïns suptelnïy / suptelnï** войлок [пигмей, карлик; малорослый] – род мелкий, племя мелкое, субтильное; *նուրբ* – **džïns inčkä, suptelnïy / suptelnï // džïns ya inčkä, ya tar, suptelnïy** тонкий, мелкий, жидкий, проницательный; сокровенный, невразумительный – род тонкий, субтильный // род или тонкий, или узкий, тесный, субтильный (*Прем7* [22]Она есть дух… тонкий); *շուկայ* (= *շուկաս*) – **džïns suptelnïy / suptelnï, inčkä // džïns inčkä** базарный, жуликоватый, низкий, подлый, неблагородный – род субтильный, тонкий, *ср.* bazar, rïnk (= *շուկա вм. շուկայ*); *բառակապ, բառակայց* – **suptelni / suptelnï / suptelnïy sözlär bilä baylangan** связанный словами – *лингв.* связанный при помощи служебных слов, *букв.* субтильными, мелкими словами
subtelnosc (*пол.* subtelność) *тонкость, утонченность, деликатность, изощренность*; *նրբութիւն բանից* – *mowy subtelnosc* утонченность речи, языка
suč (~, ~nu; ~um, ~umnu; ~uŋnu; ~u, ~una, ~unu; ~umuz; ~lar; ~larï, ~larïn), **sudž** (~u) вина, провинность, проступок, виновность, преступление, прегрешение, грех; **suč ber-** *ActKP11: 101* обвинять; **Xaçkonuŋ sučun körmädilär** *ActKP15: 121* они не усмотрели вины со стороны Хачко; **könü, ki tövdüχ kensin sučuna körä** *ActKP11: 31* правда, что мы побили его по заслугам, согласно его вине
sučlu (~, ~men, ~dur; ~lar, ~larnï) виновный, виновник, обвиняемый; *գաւապարտ* – **sučlu** *тв. п.* виновным, осужденным – виновный: [33]**evet Biy χoymas / χoymastïr anï χoluna anïŋ da sučlu etmäs anï, ne vaχt / vaχtta yaryulasa anï / χačan yaryu etsä aŋar** *Пс36/37* [33]но Господь не отдаст его в руки его и не сделает виновным его, когда тот будет судить его (*Пс36/37* [33]но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим); **men barïyïrmen kensi sučlumnu izdämägä** *ActKP11: 251* я еду разыскивать моего виновника, обвиняемого, ответчика; **andan pošmanmen, anï da χosdovanel bolïyïrmen da sučlu beriniyirmen Biy Teŋrigä** я в том раскаиваюсь, в том же исповедываюсь и предаю себя виновного Господу Богу; **sučlu bolmas ediχ** мы *в том* не виноваты; **sučlu et-** *ActKP8: 131* обвинять; *մահապարտ* – **ölümgä sučlu bolgan adam yazïχ üčün**, *res mortis commistus* заслуживающий смерти, осужденный к смерти – человек, повиный смерти за грех, *замешанный в смертельном преступлении* (*Мф26* [66]Они же сказали в ответ: повинен смерти); **sučlu tap-** *ActKP8: 211* найти *кого* виновным; *մեղապարտ* – **yazïχka sučlu**, *obnoxius peccationis* виновный, виноватый; достойный наказания – виновный в грехе, в грехах, *виновный в грехе*
sučsuz (~, ~nu; ~larnïŋ, ~larga, ~larnï) без вины, безвинный, невиновный, безвинно; *տարապարհակ* – **sučsuz, yalγan, boš** принудительно – безвинно, обманно, понапрасну (*Мф5* [41]кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два); *տարապարտ* – **sučsuz, borčsuz, nêvinni / nêvinnê / nêvinê** ненадлежащий, напрасный, суетный; несправедливо, напрасно, бесполезно – безвинно, без

S

вины, невинно, *ср.* **boš** (*Кол2: 18*); **Varteres keldi sučsuz ayïrmaga, na anï da urup yaraladï** *ДГрун: 17* Вартерес безвинно вступился, чтобы разнять, так он и его ударил и ранил

sučsuz-günahsïz *ДГрун: 17* совершенно безвинный / безвинно; **bir ǰžuhutnuŋ yanïndan čïχardï šablasïn, sučsuz-günahsïz keldi urdu üstimizgä da Diradurnu yaraladï** *ДГрун: 17* он выхватил у одного еврея бывшую у него на боку саблю, совершенно безвинно набросился на нас и ранил Дирадура

sučsuzluχ (~, ~nuŋ, ~nu, ~ta, ~tan; ~umnu; ~uŋnu; ~u, ~unuŋ, ~un, ~unda), **sučsuzluq** (~um *ActKP12: 341*; ~un) безвинность, невиновность; **sizinŋ biylikiŋiznіŋ dekreti boldu, ki Hanuχna kensi sučsuzluqun antï bilä arïtkay** *ActKP12: 201* было решение вашей милости, чтобы Ганухна присягой доказала (очистила) свою невиновность; **Daγï sövüklüdür Teŋrigä isi tirliki yazïχtan soŋra, da ne ki hamarcagut'iun blä tïmraç [= t'mraǰz] sučsuzluχ** Богу более любима усердная жизнь после греха, нежели омертвелая невинность с ее дерзостью

sud (~u, ~unda, ~undan; ~larnïŋ) (*укр.* суд) суд; *ср.* **sond**, *см.* **törä**

sudag (*арм.* ասեղ) *мин.* фальшивый камень, поддельный, ненастоящий алмаз; аметист; фальшивый, ложный, обманчивый (*Быт2* [12]бдолах, *вар.* благовонная смола, *укр.* бделій, *пол.* bdellion, wonna żywica, bdelium, *цсл.* ѫ҃ѵ҃ѳ҃ѳ҃ѕ҃, *лат.* bdellium, *гр.* ἄνθραξ)

Sudemir (~niŋ) (*укр.* Судомир, *пол.* Sądomierz) *геогр.* Сандомеж, Сандомир; *ср.* **Sendomirskiy**, **Sïndemirskiy**, **Sndemirskiy**

sudit et- (*укр.* судити, судить) судить

sudka (~, ~ga) (*укр.* сутки, сутоки, *пол.* sutki) узкий проход между строениями, плетнями, узкий коридор, переулок; **sudka yeri** *ActKP20: 31* место для прохода между усадьбами

suduš *см.* **soduš**

sudž *см.* **suč**

suf(f)icienter *лат. достаточно, см.* **yetkinčä** (= **Ածի**)

sufragan *TZS: 99 (Kr146: 56)* (*пол.* < *нем.* Suffragan) суфраган – *викарный епископ, епископ, подчинённый архиепископу*

Sûγianos, Sûγuanos (*арм.* **Սիլուանոս**, *лат.* Silvanus, *гр.* Σιλουανός) *и. с.* Силуан, Сильван – *римлянин, сотрудник апостола Павла (Деян16: 37, 2Кор1: 19), затем апостола Петра (1Пет5: 12)*

suhlanč *оп., см.* **suχlanč**

suiti (*лат.* canis marinus *Плиний, Элиан, Сенека*, caeruleis canibus *Вергилий. Энеида III: 433*) *миф.* морской пёс, морская собака, *предп.* тюлень, Phoca; **ջրիշանն և կրիայք և գորտք – suiti, da tozbaχa** [t'ọsbaγə], **χurbaχa** [γurbaγə] морская собака, и черепаха, и жаба, – *поскольку перечисление рыб закончено раньше, то здесь вряд ли ихт.* катран, колючеперая акула, морская собака, морской кот, Acanthias vulgaris (*гр.* ἀκανθίας)

sukavatïy *см.* **sukovatï**

Sûk'em, Sûk'ẹm (~, ~ni) (*арм.* **Սիքեմ**; *лат.* Sychem, Sichima, *гр.* Σικίμα, *евр.* Шхем 'горб') *геогр.* Сихем – *город и область Ефрема в уделе Манасии (Нав21: 21, Пс107/108: 7)*; **զսուգիմ [= զՍիքեմ]** – **Sûk'em ulusun: Sövüniyim, biyik bolïyïm, ayïrïyïm Sûk'em ulusun da tüzlärin otaχlarga ölčiyim // Biyiklängäymen, ayïrïlgaymen tarlïχtan da tüzlärin övniŋ ölčiyim** *Пс59/60* [8]Возрадуюсь, разделю Сихем и поля для стойбищ размерю // Возвышусь, отделюсь от теснин и поля домов размерю (*Пс59/60* [8]восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф [*вар.* долину жилищ, *цсл.* ю҆до́ль жили́щ҃ъ] размерю)

sukovatï, sukavatïy (*укр.* сукуватий, суковатий, *пол.* sękaty) сучковатый; **խեղաթիւր – sukovatï / sukavatïy, egri Imas. 13** нестройный, нескладный, нестатный; нечестивый, развратный, испорченный – суковатый, кривой, книга Премудрости Соломона 13 (*Прем13* [13]один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека), *ср.* **saχat esli** (= **խեղաթիւր**)

sukcesiya (~mnï) (*укр.* сукцесія, *пол.* sukcesja, *лат.* successio) субцессия, наследование, передача по наследству, преемственность, право на наследство

suχ- (~up edir; ~ar edim; ~ïyïrmen, ~uyïr; ~kay edir; ~kan) *ActKP8: 251* всовывать, всунуть, втыкать, воткнуть, протыкать, проткнуть, продевать, продеть, ввергать, ввергнуть; **χaysï tešikkä aγač suχtuχ, χaysï yïraχ ketiyir 2-4 χulač** *ActKP26: 51* в дыру мы просунули жердь, которая ушла на в 2-3 сажени; **3 oχnu beli artïna suχup edir** *ActKP12: 131* он заткнул три стрелы за пояс; **χardžga suχar edim** *ActKP8: 231* я нарвался бы на чрезмерные расходы; **nakladlarga suχ-** *ActKP8: 211* довести до чрезмерных расходов; **ջրցեալ (= ցցեալ) – yergä suχkan, nečik χazïχ, sïtïrčit etkän ya tikkän yergä / ya nemä tikkän yergä** водруженный, вколоченный, вбитый, воткнутый; насаженный – воткнутый в землю, как кол, торчащий или всаженный, посаженный в землю (*1Цар26* [7]Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; *Ис30* [17]остаток ваш будет как веха [*арм.* + воткнутая] на вершине горы и как знамя на холме, *вар.* останутся от вашей армии лишь древки флагов на вершинах холмов, *цсл.* ѡ҃ста́вленн бѫ́дете ꙗ҆ко цо́гла на горѣ̀ и҆ ꙗ҆ко зна́мѧ нога́й на холмѣ̀); **ջրցեալ (= ցցեալ) – yergä suχïyïrmen, tikiyirmen** водружаю, вколачиваю, вбиваю, втыкаю; насаживаю – втыкаю в землю, всаживаю, сажу; **meni ziyanlarga suχkay edir, nečik suχuyïr da** *ActKP8: 241* он довел бы меня до убытков, как впрочем и довел; *ср.* **soχun-**

suχar (*укр.* сухар, *пол.* suchar) сухарь, сухари

Suχiy Stav (~da) *ActKP15: 301*, ***Suχi Stav*** (*укр.* Сухий Став) *геогр.* Сухой Став – *село близ Каменца-Подольского*; ***Bolanovskiy z Suχego Stavu*** *ActKP 26: 61* Болановский из Сухого Става

suχlan *оп., см.* **suχlančlï**

suχlan- (~ma; ~, ~ïŋïz; ~ma, ~magïn, ~masïn, ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïpmen; ~ïr; ~ïr edi; ~ïr esä; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~gaysen, ~gaybiz; ~magaysen; ~sa; ~masa edi;

~sarmen; ~gan; ~ganïmnï; ~ganïŋ; ~ganïna, ~ganïndan; ~ganlar; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋ; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn; ~ïp) смотреть завистливо, жадно, восхищаться, увлекаться, грезить, воображать желаемое, желать, испытывать желание, влечение, стремление, страсть, вожделеть, питать охоту, воспаляться желанием, страстью *сл. син.* **ačχïn-, bular-, essizlän-, hasrät bol-, küsän-, prahnut et-, pragnônï, pragnônïy, saš-, söv-, sövün-,** *concupisco*; մինչել [= մնչել] – **suχlanma** [ворковать; стонать] – испытывать влечение, увлекаться, страстно желать, *ср.* **et-** (~mäŋiz = մինչէք), **ïnčχa-** (ïnčχïyïrmen), **tïyïl-** (~ïr edim = մինչեայի *Ис38:14*); տարփալ (= տարփալ) – **suχlanma** страстно желать, воздыхать – страстно желать, увлекаться, *ср.* **prahnênê, suχlanč, toyumsuzluq** (= սրբութիւն *вм.* տարփութիւն), **suχlančlï** (= տարփաւոր *вм.* տարփաւոր), **sövün-** (fikir bilä ~mä = տարփիլ); անծուկ – **suχlan** [= **suχlanč**] тесный, узкий; тесное, узкое место, теснина, пролив, узкое место моря между двумя землями; дефиле, узкий проход между двух гор; узина в дубраве; желание, хотение – возжелай, пожелай, увлекись [влечение, увлечение, желание, вожделение, похоть]; բաղձամ – **suχlanïyïrmen, küsäniyirmen** желаю – испытываю увлечение, вожделею; յաւանիմ [= հաւանիմ] – **suχlanïyïrmen** [убеждаюсь; соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь; допускаю, принимаю, признаю, даю согласие, соизволяю] – увлекаюсь, питаю охоту, воспаляюсь желанием, страстью, *ср.* **biyän-** (~iyirmen), **una-** (unïyïrmen) = հաւանեմ; տարփամ – **suχlanïyïrmen** // տրտիմ (= տարփիմ) – **suχlanïyïrmen ya söviyirmen** страстно желаю, воздыхаю – страстно желаю или люблю, *ср.* **sövün-** (fikir bilä ~mä = տարփիլ); ցանկամ – **suχlanïyïrmen**, *concupisco* желаю, хочу, усердствую – смотрю завистливо, жадно, восхищаюсь, увлекаюсь, желаю, хочу, вожделею, *страстно желать, жаждать*; ցրնորեմ (= ցնորեմ) [= ցնորիմ] – **suχlanïyïrmen** вызываю восхищение, желание, грезы, увлекаю, лишаю рассудка [грежу, вижу сны, мне снится; сумасбродствую, говорю вздор; лишаюсь рассудка] – смотрю завистливо, жадно, восхищаюсь, увлекаюсь, грежу, воображаю желаемое, *ср.* **saštïr-** (~ïyïrmen = ցընորեցուցանեմ *вм.* ցնորեցուցանեմ); անծուկացեալոյիմ – **suχlansarmen** я непременно буду увлечен, должен увлечься; յղփացեալ (= յղփացեալ) – **suχlangan 3 Ezr 1, Erem. 1 pragnônïy / pragnônï** насыщенный, насыщающий – страстно желающий, 3-я книга Ездры 1, Иеремия 1, желаемый, вожделенный (*3Ездр1* [20]Когда вы жаждали, не рассек ли Я камень, и потекли воды до сытости?; *Иер31* [24]И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами, *арм.* յղիացեալն Հօտիւքն ‘насытят стада’), *ср.* **tolunmaχ** (= լիանալ, լցլիանալ *вм.* յղիանալ); տերարբեալ [= տարփեալ *или* սիր(ով) արփեալ / արփիացեալ] – **suχlangan** [страстно желающий, воздыхающий, охваченный страстью *или* светящийся, сияющий любовью] – страстно желающий, увлеченный; ցանկացեալք – **suχlangan|-lar** *ед., мн.* увлеченны|й, ~е, страстно желающи|й, ~е, вожделеющи|й, ~е; [17]**Yoχsa bunï sïmarlarmen, dügül ki maχtagaymen, zera dügül ki yaχšïga, yoχsa alčaχ nemägä suχlanïyïrsiz** *1Кор11* [17]Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее, *ср.* **džâχtlan-** (~ïyïrmen = ‘прелюбодействовал’), **zabavicca bol-** (~upmen *Фил3:13*); **suχlanïyïr aška, da ičkigä, da tahimli islärgä** питает страсть к яствам, и напиткам, и благовониям; **kim ki baχsa χatun üsnä suχlanïp, ol zaman itlik etti yüräkindä kensiniŋ** *TSAv Мф5* [28]кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем

suχlanč (~, ~tïr, ~tïrlar; ~ïm, ~ïmnï; ~iŋnï; ~ï, ~ïdïr, ~ïna, ~ïn, ~ïndän; ~lar; ~larïnïŋ, ~larïnda, ~larïndan) влечение, увлечение, устремление, стремление, страстное влечение, желание, вожделение, похоть *сл. син.* **fantazma, küsänč, potvara, prahnênê, toyumsuzluχ**, *concupiscentia*; սրբութիւն [= տարփութիւն] – **toyumsuzluq ya prahnênê, suχlanč // toyumsuzluq ya suχlanč** святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святилище, чистилище, святыня; святое причастие, святые дары; очищение [страстное желание] – ненасытность или желание, увлечение, влечение, страсть // ненасытность или увлечение, влечение, страсть, *ср.* **suχlan-** (~ma = տարփալ *вм.* տարփալ, ~ïyïrmen = տարփամ), **söv-** (~iyirmen), **suχlan-** (~ïyïrmen) = տրտիմ *вм.* տարփիմ; ցայգութիւն, ցայկութիւն – **Ergt. Oṛ. 72 suχlanč**, *concupiscentia* ночные грёзы – Второзаконие 72, страсть, влечение, вожделение, похоть, *вожделение* (*Вт23* [10]Если у тебя будет кто нечист от случившегося *ему* ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан, [11]а при наступлении вечера должен омыть *тело свое* водою, и по захождении солнца может войти в стан; – *здесь* ‘поллюция’); ցանկութիւն – **suχlanč** желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность; страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие; *совр.* желание – желание, страсть; կարաւտ էի – **suχlanč edim** я был нуждающимся, бедным, скудным, недостаточным; имел нужду, недостаток; имел желание – я желал, был одолеваем желанием (*Прем13* [16]это кумир и имеет нужду в помощи); Քեզ կարաւտ էի քո տեսնուս – **Saŋa suχlanč edim seni körmägä** Я очень хотел тебя видеть; **suχlanč da küsänč ediχ** мы желали и жаждали; **suχlanč dügüllär edi** они не стремились, не испытывали стремления; Ամինադաբ – **džïns suχlančï**, *Aminadab* Аминадав – желание, благосклонность рода, *Аминадав* (*евр. муж. имя* Амминадав ‘*мой* народ, *родственник* показал себя щедрым’ *БЭБ: 28*); **suχlančïm egär ičmäχimniŋ, egär yemäχimniŋ erinčäklätiptir esimni** мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой; **suχlančïndan yazïχnïŋ kültkü da masχara etip meni dušmanlarïma menim** превратив меня благодаря страсти ко греху в посмешище и позор перед врагами моими; **Boldular nečik caplar, pašanï tapmïyïn, da bardïlar ersiz yüzü alnïna suχlančïlarnïŋ** [= **suχlančlarïnïŋ**] *Иер50* [6]Стали они как козлы и, не находя под-

ножного корма, безвольно пошли вослед своим влечениям (*Иер50* [6]Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое)

suχlančik *см.* **suχlančïχ**

suχlančilik *см.* **suχlančlik**

suχlančlan- подвергаться влечению, страсти, вожделению, становиться сладострастным; *անձկանալ* – **suχlančlansarmen** непременно увлекусь, подвергнусь сладострастию

suχlančïχ (~; ~ïn), **suχlančik** страсть, желание, влечение, вожделение, похоть; *վինջողական* – **tepräŋgän yaman suχlančik** ржущий – возбужденный скверной похотью

suχlančïlïχ *см.* **suχlančlik**

suχlančlik (~niŋ, ~ni; ~in), **suχlančlïq**, **suχlančlïχ** (~, ~ka, ~tan; ~ï, ~ïna, ~ïnï; ~lar), **suχlančilik** (~niŋ, ~ni), **suχlančïlïχ** (~, ~nïŋ, ~nï; ~ï) желание, хотение, вожделение, стремление, страсть, похоть; **χačan ki bizni χïstïrsa suχlančlïχ** *TSAv* когда нас одолеет страсть; **Suχlančlïχ blä χaysï tenläri adamlarniŋ zaražonïydïr, söndürmästir malženstvo blä, evet dayï artïχ χïzdïrïyïr, yoχsa malženstvo blä surp ušmiratsa bolïyïr da yapunïyïr** Похоть, которой заражены тела людей, не погасить супружеством, но оно разжигает ее еще больше, а святым супружеством усмиряется и прикрывается; **suχlančlïχï yemäχniŋ barča bilä yubandïrïp esimni menim müšχüllätiyir** страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня; **yaŋïltmasïn seni suχlančlïχ körklü yat χatunga** *TSAv* да не прельстит тебя страсть к красивой чужой жене; *ср.* **suχlančilik**

suχlančlï (~, ~dïr), **suχlančlï** желаемый, желательный, желанный, вожделенный, привлекательный, благоприемлемый, благоприятный, благожелательный *сл. син.* **çangali, imšaχ, körklü, küsänčli, napominač, sanlï, suχlanč bilä yasama, ušančlï**, *angustus*; *անձկական* – **suχlančlï** / **suχlančlï**, *angustus* тесный, узкий; вожделенный, желаемый, желательный – привлекательный, вожделенный, желаемый, *тесный, узкий*; *ըղձալի* – **küsänčli, suχlančlï** желательный, желаемый, желанный, вожделенный – вожделенный, желанный; *ըղձակերա* – **suχlančï** / **suχlančlï ya suχlanč bilä yasama** желаемый, желательный – желанный или совершённый благожелательно (*Рим15* [16]быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу); *նպելի* – **suχlančlï, körklü, ušančlï** честный, учтивый, обходительный, любезный, милый, нежный, пригожий, приятный, красивый; вежливый, ласковый, прелестный, превосходный, изящный – привлекательный, красивый, приветливый; *սարիաւոր* [= *տարիաւոր*] – **suχlančlï** [желающий, жаждущий, влюбленный, страстный; любовник, любовница, кокетка, щеголь] – его желание, охота, вожделение, страсть, похоть, *ср.* **sövün-** (fikir bilä ~mä = *տարիիլ*), **söv-** (~iyirmen), **suχlan-** (~ïyïrmen) = *տըրփիմ вм. տարփիմ*; **suχlan-** (~ma = *տարփայլ вм. տարփալ*, ~ïyïrmen = *տարփաւմ*); *տենդիս* – **çangali, suχlančlï** *косв. от տենդ* лихорадка; жар, высокая температура (тела при болезни); жар, пламя; возбуждение, возбужденность; опьянение, хмель – желательный; вожделенный, охваченный страстью, *ср.* **frïbra, χïzov, murdar** (= *տենդ*); *ցանկալի* – **suχlančlï ya sanlï** // **sanlï**, *porządny* желательный; милый, любезный – желанный или уважаемый, почтенный, *порядочный, честный, достопочтенный*

suχlančlïχ *см.* **suχlančlik**

suχlančlïq *см.* **suχlančlik**

suχlandïr- (~maga) вызывать влечение, увлечение, страсть, воодушевлять

suχlandïrmaχlïχ (~ka) *перех.* увлечение, воодушевление

suχlanmaχ увлечение, влечение, вожделение, хотение, охота, проявление охоты, похоти *сл. син.* **boŋnigliχ, masχaralïχ, obžarstvo, suχlanč**, *gula*; *ցանկալ* – **suχlanmaχ** желать, захотеть, усердствовать – желание, хотение; *Զինչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւսամանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքսիմեա մարմոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri ǰžanlarniŋ adamlarniŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki sayïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *շատաւութիւն* – **obžarstvo, ya boŋnigliχ, ya suχlanmaχ toyumsuz χatunlarga, ya masχaralïχ**, *gula* развратность, распутство; обжорство, прожорливость – обжорство, или распутство, или ненасытная похоть к женщинам, или позор, *глотка, горло, позыв к еде, аппетит, обжорство, прожорливость, вкус* (*Лк21* [34]Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно; *Сир31* [3]Потрудился богатый при умножении имуществ – и в покое насыщается своими благами)

suχlanmaχlïχ (~ka) увлечение, вожделение

Suχorada *укр. и. с.* Сухорада; **orus voytu Suχorada** [сохорада] *ДГрун: 177* украинский войт Сухорада

Suχorada: Romaško orus Suχoradanïŋ [сухорададанынг] **oγlu** *ДГрун: 194* украинец Ромашко, сын Сухорады

Suχorada: Yan Suχorada *ДГрун: 13* Ян Сухорада

Suχoradenâ (*укр.* Сухораденя *ум., патроним от* Сухорада) *и. с.* Сухораденя

Suχoradenâ: Vasko Suχoradenâ / Suχorada *ActKP12: 31 / 41* Васько Сухораденя / Сухорада

suχota (~lar) (*укр.* сухота, сухоти, *пол.* suchoty) *мед.*

сухота, сухотка; чахотка; *перен.* тоска, грусть, забота, беспокойство

Suχurada *ДГрун: 194 оп., см.* **Suχorada**

sul (~da) (*пол.* sól) *хим.* соль; **Sul ündiyir metalni, čelig, χaysïn aytïyïr suvga döndürmä** *Tor: 8v* Солью он [Авиценна] называет металл, железо, которое он говорит обращать в воду; **sulda** in the salt (‘в соли’) *TTor: 39, 81 ош., см.* **otsuz** (~ da); **sultan** out of salt [‘без соли’, *т. е. подразумевается* suldan] *TTor: 40, 81 ош., см.* **sultan**

Sulak *ActKP20: 151* Сулак (каменецкий армянин)

Sulima: pan Sulima Stanislav [*вост.* сданіслав] *ДГрун: 230* пан Сулима Станислав

sultan (~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan), **soltan** (~lar) *a.* султан; царский; *перен.* качественный, насыщенный (*о цвете*); **Bu merkuriušnu šeydovat etmä akva fort ičinä. Čïχar altun kümüštä kendindän. Bu kümüšnü cementovat etsä altun bilä, bek sultan altun bolur hem tohru** *Tor: 133r* Этот Меркурий разделять на фракции в аква фортис. Из него выйдет золото на серебре. Если это серебро цементировать с золотом, получится очень качественное и правдивое золото

Sultan (~ *ДГрун: 53, ActKP8: 201*, ~ga, ~nï) *и. с.* Султан

Sultan: Annuš Sultan χatunu *ActKP14: 61* Аннуш, жена Султана

Sultan: Dzerig Sultan oγlu da sïŋarï Ulka *ActKP20: 151* Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Sultan: Χïdïr Sultan oγlu zamoscalï *ActKP17: 421* Хыдыр, сын Султана, из Замостья

Sultan: Nigol Dž̌an oγlu, Sultannïŋ aγasï *ActKP17: 31* Нигол, сын Джана, дядя Султана

Sultan: Sefer Sultannïŋ... Sultan da oγlu Sefer *ДГрун: 249* Сефер Султанов… Султан… его сын Сефер

Sultan toχatlï *ActKP12: 331* Султан из Тохата

Sultan Vdova *ActKP15: 251* Султан Вдова

suma (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sï), **summa** (~; ~sïnïŋ; ~larnï) (*укр.* сума, *пол.* suma, *лат.* summa) сумма

sumača *сравн.* как сумма; **1 daγïn ol χadar sumača zaklad povinen bolgaybiz zarazom tölämägä** *ActKP 8: 191* они должны будут одновременно уплатить еще столько же, как эта сумма

sumariuš *Ven1788: 54r* (*укр.* сумарій, *пол.* sumarius, *лат.* summarius) суммарий – *кассовая книга*

sumenâ (~, ~ga ~nï; ~ŋ; ~sï, ~sïn, ~sïndan; ~ŋïz; ~larï), **sumênâ** (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~ŋ, ~ŋnï; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïnda; ~mïz, ~mïznïŋ, ~mïznï; ~ŋïz; ~larïmïz, ~larïmïznï; ~larïŋïz), **sumênê, sumnênâ** (~nïŋ, ~nï; ~m; ~sï; ~ŋïz, ~ŋïznï), **sumnênê** совесть; **Bernardos surp ündiyir yüzü adamnïŋ ičkärdägi sumenâsï** Святой Бернард называет лицо человека его внутренней совестью; **igi sumênâ bilä** с чистой совестью *ДТТри*; **pod sumnênêm** ручаясь совестью *ДТК*; *ср.* **sumnênâ**

sumitovatsa bol- *см.* **submitovacca bol-**

summa *см.* **suma**

sumnênâ, sumnênê *см.* **sumenâ**

sumpt (~*Ven1788: 40v*; ~u; ~larï *Ven1788: 41r*) (*лат.* sumptus) расходы, издержки; **sumtu** [= **sumptu**] **blä kensiniŋ** за свой счет

Sumrut *см.* **Zumrut**

sun *см.* **sûn**

sûn [siwn, sun] (*арм.* սիւն) столб, столп, колонна, подпора; **[15]a egär ki kečiksäm, ki bilgäysen, ki ne türlü tiyär saŋa övinä Teŋriniŋ yürümä, χaysï ki yïχövüdür Teŋriniŋ tiriniŋ, sûn** [sun] **da toχtamaχlïχï könülüknüŋ** *1Тим3* [15]чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины; *ср.* **stolp** (= սեամբ), **teräk** (= սիւն); **[7]tiräkli buluttan / tirägläri buluttan / bulut sûndan** [sundan] **/ buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alarga / alar bilä** *Пс98/99* [7]из облачного столба / из облака Он говорил к ним / с ними (*Пс98/99* [7]В столпе облачном говорил Он к ним); *ср.* **ešik, rêzanê, teräk, tiräk**

sun- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~uŋuz, ~sunlar; ~masïn, ~mïyïχ; ~dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~duŋuz, ~duŋïz, ~dular; ~madïm; ~armen, ~ar, ~arsiz, ~arlar, ~ïrlar; ~ar edi, ~ar ediχ, ~arlar edi; ~mas edilär; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~saŋ, ~sa, ~salar; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~gandïr, ~gannïŋ; ~ganlarnï; ~maganlar; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋ; ~maχï, ~maχïn, ~maχïnda; ~maχïŋïz; ~maχlar; ~maχlarï; ~up; ~mïnča) предлагать, преподносить, подносить, приносить в дар, в жертву, жертвовать, пожертвовать *сл. син.* **baγïšla-, ber-, ilgäri keltir-, χïzmät, χurban et-, tapun-, yalbar-, yïγïštïr-,** *of iaruie*; առաջբերել – **sunma ya χurban etmä** приносить; подносить; производить; ссылаться на что – жертвовать, подносить; պաշտեա – **sungïn** *2 л. ед. повел. от* պաշտել поклоняться, обожать, боготворить, любить страстно; служить; управлять, отправлять службу, священнодействовать; промышлять, снабдить – предлагай, подавай, преподноси, жертвуй, *ср.* **χuluχ et-** (~iyirmen = պաշտեմ), *obsecutio*; մատոյց – **sungïn // bergin, sungïn**, *natalitia 2 л. ед. повел. от* մատուցանել приблизить, придвинуть, поднести, подать, представить, приносить, жертвовать, посвятить; дать, предложить; доносить, предъявить, подать в суд – подай, поднеси, преподнеси, предложи, пожертвуй // дай, подай и пр., *пир в честь дня рождения*: **[4]Sungïn Teŋrigä χurban alγïšnïŋ da tügällä Biyiktägigä niyätiŋni seniŋ // Sun Teŋrigä χurban alγïštan, tügällä Biyiklängängä antïŋnï seniŋ** *Пс49* [14]Вознеси Богу жертву хвалы и соверши Всевышнему обет твой (*Пс49* [14]Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои, *цсл.* Пожрѝ бѣгови же́ртвꙋ хвалы̀ ѝ возда́ждь вы́шнемꙋ моли́твы твоя́); ընծայել|ցի, ~ցիր, ~ց – **sun|dum, ~duŋ, ~du** я, ты, он принес, поднес, подал, представил, пожертвовал, лад, пожаловал; посвятил, приписал – преподнес в дар, принес в жертву; մատուցի, ~ցիր, ~ց – **sun|dum, ~duŋ, ~du** я, ты, он приблизил, придвинул, поднес, подал, представил, принес, жертвовал, посвятил; по-

дал, предложил; донес, предъявил, подал в суд – преподнес, предложил, представил, пожертвовал, *ср.* **ber-** (~gin), **ilgäri keltirdi** (= *մատոյց*); *նախրե|ցի, ~ցիր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **sun|dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~duŋïz, ~dular** я, мы, ты, вы, он, они предложил|и, представил|и, пожертвовал|и; *կու մատուցեմ* – **sunarmen** предложу, преподнесу; *էր կու մատուցեմ* – **nek sunarmen** зачем мне предлагать, преподносить; *չեմ մատուցեր* – **sunmandïr** не предложу, не преподнесу; *առաջերեմ, ~ք* – **sunïyïr|men, ~biz, ilgäri keltiriyir|men, ~biz** прино|шу, ~сим, подно|шу, ~сим; произво|жу, ~дим; ссыла|юсь, ~емся на что – жертвовую, ем, подно|шу, ~сим; *ձանեմ* – **sunïyïrmen, yalbarïyïrmen, baγïšlïyïrmen** приношу в дар, дарю, представляю, жалую, посвящаю – преподношу, подношу, подаю, предлагаю, молю, умоляю, дарю, дарую; *նախրեմ* – **sunïyïrmen, beriyirmen**, *ofiaruie* подношу, приношу в жертву, представляю, посвящаю, облекаю – подношу, подаю, *жертвую*, *ср.* **sunul-** (~ïyïr esäm *Фил2:17*, ~upmen *2Тим4:6*); *պիտի մատուցանէ* – **sunsar** он непременно предложит, преподнесет, должен предложить, преподнести; *ձանիչք* – **sunganlar** *мн.* посвящающие, приносящие в дар, жертвующие – преподносящие, подносящие, подающие, предлагающие; *ընծայէ* – **sungïn bašχïšnï** принеси, поднеси, подай, представь, пожертвуй, дай, пожалуй; посвяти, приписывай – преподнеси дар, принеси жертву, *ср.* **baγïšla-** (baγïšlïyïrmen = *ընծայեմ*); *см.* **alγïšlï, bardaχ, bernä, hasillik, kubok, χurban, ötmäk, poṛvar, purvaṛ, puṛvar, saγït, stol, šaytan**

sûnaçi (*арм.* *սինապի*, *гр.* στυλίτης) *и. с.* столпник – *отшельник, живущий на "столпе"*; **Simon Sûnaçi** Симеон Столпник – *преподобный Симеон Столпник, или Стилит (389/390-459), сирийский отшельник, 37 лет подвизавшийся на "столпе", основоположник столпничества, память у православных 1 сентября старого стиля, у католикков 5 января*

sûnageçi (*арм.* *սինակեաց*, *р. п.* *սինակեցի*, *гр.* στυλίτης) *и. с.* столпник; **Taniel Sûnageçi** Даниил Столпник – *преподобный Даниил Столпник, или Стилит (409/410-490/493), сирийский отшельник, последователь Симеона Столпника, память 11 декабря*

sunamidk'a (~nïŋ) (*укр.* сунамітка, *пол.* szulamitka, sulamitka, sunamitka, szunamitka, szunemitka < Сунамит, *евр.* Шуламит 'девушка из Сулама', *или* 'мирная', 'совершенная' < Сунам, Сунем – *город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр.* Солем) сонамитянка – *женщина из Сунама, сына которой воскресил Елисей (4Цар4: 32-36)*; *ср.* **Sonamitko**

Sundik' (~ni) (*арм.* *Սիւնտիք*, *лат.* Syntyche, *гр.* Συντύχη < συντυχία, συντυχίη 'случай, происшествие, приключение, стечение обстоятельств; благоприятное стечение обстоятельств, счастливый случай') *и. с.* Синтихия – *женщина в церкви в Филиппах (Флп4: 2)*

sunduχ (~ka, ~tan; ~unuŋ; ~umuzda), **sïnduχ** (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta; ~unuŋ, ~una, ~un; ~umuzga; ~larnï, ~lardan; ~larïn) (*a.-n.* sanduγ) сундук, ковчег *сл. син.* **saγït, yančïχ**; *արկղ* – **sunduχ, yančïχ** ящик, сундук; баул, чемодан; ковчег – сундук, кошель (*2Пар24* [8]И приказал царь, и сделали один ящик, и поставили его у входа в дом Господень извне; *Ин12* [6]Он имел *при себе денежный* ящик и носил, что туда опускали; *Ин13* [29]А как у Иуды был *денежный* ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим; *Евр9* [4]обложенный со всех сторон золотом ковчег завета; – *арм.* *արկղ* < *лат.* arca 'ящик, сундук, ларь; шкатулка, ларец; денежный ящик, касса; государственная казна, казначейство; гроб; тюремная камера, темница; ковчег; цистерна, бассейн, водоём'); *տապանակ* – **sunduχ, χayda arilik bolur / bolur edi / bolur edi** сундук, ящик, ковчежец; кивот Завета – сундук, в котором находится святыня (*Исх2* [3]взяла корзинку из тростника… [5]увидела корзинку среди тростника; *4Цар12* [9]И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень), *ср.* **dabanag, taš** (= *տապանակ*); **2 boš sunduχ, biri buzuχ, tibi tüškän, da 1-si perilastïy** *ActKP19a: 21* два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; **1 bozuχ sïnduχ** [болсхондух] *ДГрун: 220* один сломанный сундук (*здесь неразборчивое арм.-кып.* *պղպխ մնոտխ* *издателем прочитаано как бессмысленное* *պղպխոնոտխ*); **sunduχ kramarskiy vïkuvkalar bilä** *Ven 1788: 74v* сундук торговый с поковками; **sunduχ χara alaman** *Ven1788: 64v* сундук чёрный немецкий; **moskov sunduχu** *ActKP8: 131* московский сундук; **1 ulu sunduχ ašlïχ** *ActKP12: 271* один большой сундук хлеба; *ср.* **almar, dabanag, kancanag / kandzanak / kanzanak, kerap / korap, χazna, χumbara, puška, pulkošok**

sunka (*укр.* сунка, сумка) сумка; **alaydïr, Asta kördüm, ki keskän berdilär sunkalarnï Xïngikkä** *ActKP12: 191* это так, я видел в Яссах, как Хингику дали порезанные сумки; *ср.* **torba**

sunχ (~u) [сунху] *ДГрун: 62 оп., см.* **sovuχ** (~u)

sunmaχ предложение, преподношение, подношение, пожертвование = *նախրել* подношение, принесение в жертву, жертвоприношение; посвящение, принесение в дар; *сл. син.* **bašχïš**

sunučï (~; ~lar) подноситель, податель, даритель, жертвователь, жертводатель, жертвоприноситель *сл. син.* **bašχïš berüči**

sunul- (*инф.* ~ma; ~sun; ~upmen; ~ur edi, ~urlar edilär; ~ïyïr; ~ïyïr esäm dä; ~gan, ~gannï; ~ganlar; ~maχnï, ~maχtan), **suŋul-** (~mazlar; ~masarmen) преподноситься, предлагаться, представляться, подноситься, вноситься, жертвоваться; **[6]Zera men bundan soŋra sunulupmen, da zämanäsi χaytmaχïmnïŋ menim yetišiptir** *2Тим4* [6]Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало; *անմատուցիք* – **suŋulmazlar** *мн.* неприступ-

ные, недоступные, непроходимые – неприступные для приношений (*1Тим6* [16]единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете); [17]**Yoχsa egär ki sunulïyïr esäm dä tum üsnä ya χurban üsnä da χuluχuna inamïŋïznïŋ siziŋ sövünürmen da färâhmen birgäŋizgä barčaŋïz bilä siziŋ** *Фил2* [17]Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам, *ср.* **ber-** (~iyirmen), **sun-** (~ïyïrmen), *ofiaruie* (= *նախրեմ*); *անմատուցականէրոյեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~ենս* – **suŋulmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** не буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут приближен|ы, придвинут|ы, поднесен|ы, подан|ы, представлен|ы, принесен|ы, пожертвован|ы, посвящен|ы, дан|ы, предложен|ы, донесен|ы, предъявлен|ы, подан|ы в суд – не буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут преподнесен|ы, предложен|ы, пожертвован|ы; *կադէս, կադէսիմց* – **sunulgan, ya ari uzatïp / uzatïp** [ušatəp] **bermäχ, ya ǰžomart χollu 4 T'kr. 23** *р. п. мн.* святых, священных, посвященных – преподнесенный, или священное преподношение, или имеющий щедрые руки, 4-я книга Царств 23 (*4Цар23* [7]и разрушил домы блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщины ткали одежды для Астарты; – *вар.* дома всех блудников, *арм.* дом кадисимов, *цсл.* хра́мъ кадни́мъскъ, *гр.* καδησίμ, *евр.* кедешим ‘иеродул, раб при храме, храмовый служитель’ < кадис ‘святой’; *служители и служительницы храмов Астарты-Иштар участвовали в ритуальных соитиях и оргиях*), *ср.* **poz** (~ χatun = *Քևնա, Քևանա*); *նախրեալք* – **sunulgan|lar** *ед., мн.* поднесенны|й, ~е, принесенны|й, ~е в жертву; посвященны|й, ~е, принесенны|й, ~е в дар – принесенны|й, ~е в жертву

sunulmaχlïχ (~tan) *страд.-возвр.* принесение в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, самопожертвование

suŋul- *см.* **sunul-**

supcesia *см.* **subcesia**

supellex *лат. предметы домашнего обихода, утварь, обстановка, снаряжение, см.* **spront, yaχšïlïχ** (= *անվանոցիկ, վանվանոց*)

super *лат.* наверху, вверху; сверху; наверх, поверх; вверх

superbia *лат. высокомерие, чванство, надменность, гордость, чувство собственного достоинства, см.* **öktämlik**, *pycha* (= *Հրպարտութիւն, Հպարտութիւն*)

superbio *лат. гордиться, хвалиться; блистать; славиться, см.* **öktämlän-** (~iyirmen = *Հրպարտանամ вм. Հպարտանամ*)

superbus *лат. высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный; гордый, чванящийся; беспощадный, грозный; неумолимый, строгий; щепетильный, разборчивый, своенравный, взыскательный; гордый, благородный, славный; великолепный, пышный; превосходный, отличный, см.* **öktäm** (= *ամբարտաւան, Հպարտ, Հրպարտ, Հրպարդ*)

superevolans *лат. перелетающий, см.* **el** (~ bilä sürülgän = *վերաթռիչ*)

superfluus *лат. переливающийся через край, выступающий из берегов, излишний, не необходимый, см.* **χolay, χuvatsïz, latviy / latvïy, tahimli**, *facilis* (= *ախորժ*)

super habitans *лат. обитающий, живущий, пребывающий находящийся вверху, см.* **kök** (~tä turgan = *վերաբնակ*)

suplika (~, ~nï; ~larnïŋ) (*укр.* супліка, *лат.* supplicatio) супликация, письменное прошение, ходатайство, челобитная, жалоба на кого; [*արդայ*] – **suplika** письменное заявление, прошение – прошение, *см.* **ariza, sublikacïya**

suplikovat et- (*укр.* суплікувати, супліковать, *пол.* suplikować, *лат.* supplico) обращаться с прошением, ходатайством, челобитной, жалобой на кого

Suprunkovca (*укр.* Супруньківці, *совр.* Супрунківці) *геогр.* Супрунковцы – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Гниловодка, притоке р. Тернава*; **Ivan Suprunkovcadan Cecеχ χatïnïnïŋ poddanïyï** *ДГрун: 264* Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецеха; **Semko Tuča oγlu bilä Suprunkovcadan** *ActKP20: 81* Семко Туча с сыном из Супрунковцев

supstanciya *см.* **substanciya**

suptelnê *см.* **subtelnê**

suptelni, suptelnï, suptelnïy, suptïlnï *см.* **subtelnïy**

sur (*арм.* *սուր*) острый, остроконечный, тонкий; проницательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий; *см.* **ǰžomart**

Suriuš (*укр.* Сурій, *пол.* Suriusz, *лат.* Surius, *ит.* Surio, *нем.* Sauer) *и. с.* Сурий – *Лаврентий Сурий (лат. Laurentius Surius, ит. Lorenzo Surio, нем. Lorenz Sauer, 1522-1578), монах, живший в картузианском монастыре в Кёльне, теолог, историк, писатель, автор 6-томного собрания житий святых «De probatis sanctorum historiis libri VI» («Истинные повествования о святых», Кёльн, 1570-1575; 1576-1581; 1618; Венеция, 1581); на основе этого компендиума и тождественного по названию труда Алоизия Липомана в 1579 году в Вильне Петр Скарга (1536-1612) выпустил на польском языке сборник житий святых «Żywoty świętych», который только при жизни составителя был издан 8 раз*

surput'eanç *см.* **surput'iun**

surovê *см.* **surovo**

surovo, surovê, sïrovê (*укр.* сурово, *пол.* surowie) сурово, строго

surovï (*укр.* суровий, *пол.* surowy) суровый, строгий; *ср.* **sorovost**

surp, surpn (~, ~tur, ~tïr, ~turlar, ~nuŋ, ~nu; ~u, ~una, ~un, ~ïn, ~unda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn,~larïnda) (*арм.* *սուրբ*, *р. п. мн.* *սրբոց*) святой; **ulukün Amenajn sərpoç Teŋriniŋ** праздник Свех святых Божьих; ***Surp Asduadz*** (*арм.* *Սուրբ Աստուած*) – **Ari Teŋri, ari küčlü, ari ölümsüz** *начало молитвы* Святый Боже, святый крепкий, святый бессмертный; **Bundan soŋra aytïlïr *«Surp Asduadz»*: yïγkün bolsa, *"or jarear"* aytïlïr, kündälik kündä *"or χaǯeça(r)"*** После этого говорится *«Свя-*

тый Боже»: если воскресенье, говорят *“Который воскрес”*, в будний день – *“Который распялся”*; **surp Asduaǯaǯzin** пресвятая Богородица; **surp Errortut‘iun da bir Teŋrilik** святая Троица и единый Бог; **surp Krikor Lusaworiç** святой Григор Просветитель; **surp Xač** святой Крест, *см.* **kûd, Kûd Xač**; **surp yïχöv anï yazïχ tutmastïr** святая церковь не считает это *непростимым* грехом; **[2]Zera yoχtur surp, nečik Biy, da ne artar, nečik Teŋrimiz bizim, da yoχtur surp kimesä Teŋridän özgä** *1Цар2* [2]Нет *столь* святаго, как Господь, и нет *столь* праведного, как Бог наш, и нет никого *столь* святого, кроме как Бог *наш*

Surpən surpoç, Srpən srpoç (*арм.* Սուրբն սրբոց) *Святой святых (об Иисусе Христе)*

surpluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta; ~u, ~unda) святость, святыня

surpn *см.* **surp, Surpən surpoç**

surpoç *см.* **Surpən surpoç**

surpuhi *см.* **sïrpuhi**

surput‘iun *см.* **sïrput‘iun**

surulgan *on., см.* **urul-** (~gan)

susa- (~dïm, ~dï, ~dïŋïz, ~dïlar; ~pmen, ~ptïr; ~p edim; susïyïrmen; ~gan, ~gandïr, ~gannï; ~ganïŋnï; ~ganï; ~ganlarnï; ~ganlarïna; ~maχ, ~maχka, ~maχta, ~maχtan; ~*ma*χïmnï, ~maχïmda; ~maχïŋ, ~maχïŋnï; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn; ~maχlarïna, ~maχlarïnda, ~maχlarïndan; ~p) хотеть пить, жаждать, испытывать жажду, страдать жаждой, быть одолеваемым жаждой; ***ծառաիմ*** **(= *ծարաիմ*)** – **susïyïrmen** жажду, имею жажду – хочу пить, жажду (*Мф25* [35]ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня); ***պաաքիմ*** – **susïyïrmen** чувствую великую жажду, умираю от жажды – хочу пить, жажду; **här kez saŋa χaršï susïyïrmen** я всегда испытываю жажду к тебе; ***թպլատպաց*** **[= *թպլատպեալ*]** – **susagan, χaralgan** [уставший, усталый, утомленный, изнемогший, упавший в обморок, ослабевший, изнывающий] – жаждущий, испытывающий жажду, томимый, одолеваемый жаждой, почерневший, померкший, потемневший, осунувшийся; ***թպլատպեալ*** – **susagan, isidän yorulgan** уставший, усталый, утомленный, изнемогший, упавший в обморок, ослабевший, изнывающий – жаждущий, испытывающий жажду, томимый, одолеваемый жаждой, уставший от жары, *ср.* **talgan, ustalïy / ustalï χïzovdan** (= ***թպլացեալ***)

susaχ жаждущий, испытывающий жажду = ***ծարաւ*** **[= *ծարաւի*]** – **susaχ** жажда [жаждущий, имеющий жажду; сухой; горячий]; ***ծարաւ*** **[= *ծարաւի*] *եմ*** – **susaχmen** я жажду – я жажду, я хочу пить (*Ин19* [28]После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду, *вар.* пить!, Меня мучает жажда, *укр.* жаждую, Я хочу пити, прагну)

susamaχ (~maχ, ~maχka, ~maχta, ~maχtan; ~*ma*χïmnï, ~maχïmda; ~maχïŋ, ~maχïŋnï; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn; ~maχlarïna, ~maχlarïnda, ~maχlarïndan) жажда

susamaχlïχ (~ta) жажда; **[10]Yetkinčä boldu aŋar pustalïχta; susamaχ, isi da suvsuzluχta / susamaχsïzlïχ** [= **susamaχlïχ**] **da suvsuzluχta / susamaχlïχta, suvsuzluχta χuluχ etti aŋar // [10]Yetkinčä boldu aŋar anabadda; susamaχïna χïzovdan, suvsuzluχuna yetkinčä etti aŋar** [10]Он был опекой ему в пустыне; при жажде, жаре и безводье / в жажде и безводье служил ему / в жажде из-за зноя, в безводье приносил ему удовлетворение (*Bm32* [10]Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего)

susamaχsïzlïχ *Ven1817: 70r on., см.* **susamaχlïχ** (~ta)

susami *n. бот.* ирис, касатик, косари, петушки, пивники (*укр.* півники), Iris; ирисовый, ирисового цвета, – *предп. фиолетово-радужного, как у наиболее распространенного* ириса германского, Iris germanica*; иная расцветка у знаменитого флорентийского ириса – белого, с жёлтыми бородками*; **1 sïŋar susami züf** *Vien441: 7r* один отрез ирисовой зуфи; **šuba susami züf, tibinä susar** *Vien441: 8r* шуба из ирисовой зуфи, подбивка кунья; **eki züf yapov tonga: biri susami, biri hvozdikovi... 4 tib tonu: bir celista yezdi, bir χïzïl züf, 2 susami muχayar** *Vien441: 9r* два верха из зуфи на жупан: один ирисовый, второй гвоздиковый... четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухояра; *ср.* **egir[1]**

susamïš (~, ~tïr, ~tïrlar, ~nï; ~larnï), **sosamïš** изжаждавшийся, жаждущий, одолеваемый жаждой

susan- (~ïyïr; ~maχï) быть одолеваемым жаждой, желанием пить, питающий страсть к питью; **bardïr aǯǯdaha bir Hntïsdanda, χaysï asrï isi naturasï bar da susanïyïr χanïna filniŋ** есть в Индии дракон, очень яростный по своей природе и питающий страсть к слоновьей крови

susanmaχ жажда, желание, потребность пить; сильное, страстное желание; **susanmaχï sövüknüŋ** жажда любви

susar, *on.* **sovsar** *Vien441: 17r зоол.* куница, Martes; куний мех; **tas boldu 1 börk susar bilä podbit etkän** *ActKP8: 181* пропала одна шапка, подбитая куницей; **šuba susami züf, tibinä susar** *Vien441: 8r* шуба из ирисовой зуфи, подбивка кунья; **al yezdi mentlik, susar boγozlar tibinä** *Vien441: 60r* мантийка из алой йезди, подшита куньими шейками; **pulplašč kanafaca χara hem bašχa eski susar tük ol že plašč tibindän** *Ven1788: 133r* полуплащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; *ср.* **zärdäva**

susattïr- заставить вызвать жажду посредством кого-чего; ***ծառուեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց*** **(= *ծարուեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց*)** – **susaptïr|dïŋ, ~dïŋ, ~dï** [= **susattïr|dïm, ~dïŋ, ~dï**] я, ты, он произвел жажду – вызвал жажду, заставил жаждать, испытывать жажду (*в основе искажения лежит форма прошедшего времени совершенного вида* susaptïr ‘он захотел пить’ *от глагола* susa- ‘жаждать’)

suscepi *лат. я подхватил, поддержал, принял, взял, предпринял, см.* **al-** (~dï = ***առինալաւ***)

susd *см.* **sust**

susïyïrmen *см.* **susa-**

suslan- умолкнуть, замолчать, безмолвствовать, оставаться в безмолвствии, пребывать в молчании; **²Tïyïlma da tep-tek turma, Asduaʤ // Tïyïlmagïn da suslanmagïn, Teŋri** *Пс82/83* ²Не умолкни и не оставайся безучастным / не безмолвствуй, Боже (*Пс82/83* ²Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже, *цсл.* не премолчи, нижѣ оу҆кроти҃ши [нижѣ оу҆кроти́ла], бѣ҃е); *ср.* **sustlan-**

sust (~, ~tur, ~turlar) молчаливый; *լուռ* – **sust, tïyïlïp** безмолвный, безгласный, молчаливый, неговорливый – молчаливый, молча (*Прит18* ¹⁸/¹⁹Жребий прекращает споры и решает между сильными, *цсл.* Прекослов҃їа оу҆толи́тъ молчали́вый и҆ во власте́хъ со҆предѣли́тъ); **Ansïzïm susd bastï kendilärin** Неожиданно их поразила немота, *т. е.* они онемели, оцепенели; **bu yazïp alay dalêce barčanï opisat etti, ki už artïχ yazučïlarga heč χaldïrmadï – tïlko sust bolma** он (Тит Ливий) настолько исчерпывающе все описал, что нашим писателям не осталось уж ничего – только молчать

sustlan- умолкнуть, замолчать, безмолвствовать, оставаться в безмолвствии, пребывать в молчании; **sïmarladï yelgä, da boldu sustluχ ulu, da sustlandï yel** *Mp4* ³⁹Он повелел ветру, и сделалась тишина, и ветер утих (*Mp4* ³⁹Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина); *ср.* **suslan-**

sustlat- заставить молчать, утихомиривать; **surp Nigol här zaman teŋizgä rozkazovat etiy edi, ki kensiniŋ firtunasïn sustlatkay** святой Николай всегда повелевал морю, чтобы оно утихомирило свой шторм

sustluχ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u) молчание, безмолвствие, безмолвие *сл. син.* **aχïllï, esli aχïlda, navuka, saγïšlavučï, tädbir, tïyïlmaχlïχ, tügällik**; *լռութիւն* (= *լռութիւն* / *отчасти լռութիւն*) – **sustluχ, tïyïlmaχlïχ ya tügällik // լռութիւն** (= *լռութիւն*) / *լռումն* (= *լռումն*) – **tügällik** молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прерывание речи / исполнение, совершение, окончание, совершенство, дополнение, прибавление, добавок, целость, полнота – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершениее (*Ам8* ³Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать их молча; *Прит11* ¹²Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему; но разумный человек молчит; *Деян21* ⁴⁰когда сделалось глубокое молчание, [Павел] начал говорить на еврейском языке; *Деян22* ²Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли), *ср.* **tïyïlmaχ** (~ta = *ի լռութեան*); *առնկայութիւն* – **sustluχta, ya esli, aχïllï, ya saγïšlavučï // sustluχta ya esli, aχïlda** изучение, познание, анализ – молча, или мысленный, рассудочный, или аналитический // молча или мысленный, в уме; **Esirmäχliχ, nečik sövük tä, radi köp sözliyir, oyaχlïχ sustluχ söviyir** Опьянение, как и любовь, радо многословит, а трезвость любит молчание

suti, sutïy (*пол.* suty) унизанный; **indʒi bramka sutïy, indʒisi 25 lot, altunu 12 χïzïl fli** *Vien441: 53r* золотая унизанная брамка, жемчуга на 25 лотов, золота – 12 червонных флоринов; **tkanica indʒi suti, yeŋil tutup floru 700** *Vien441: 151v* тканица, унизанная жемчугом, по меньшей мере в 700 злотых; **1 dʒüvt zaušnica, yeŋil hesep etip, floru 80** *Vien441: 151v* одна пара серёжек, считая по минимуму, в 80 злотых

suv (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~nu, ~nï, ~ga, ~da, ~dadïr, ~dan; ~uŋ, ~uŋnu; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **sov** (~nu; ~un) вода, влага, жидкость, сок; река, поток, ручей, водоем *сл. син.* **aχïn, aχïnsuv, čay, čoγur, derä, göl, rika, rïka, štrumen, taγlar arasï**, *flumina, iezioro*; *ջուր* – **suv** мягкий, влажный, сырой, мокрый; сырость, влажность, мокрота, влага, испарения – вода; *ջուրք* – **suv|lar** *ед., мн.* вода; жидкость – вода, жидкость, сок; **aχïn suv** *см.* **aχïnsuv**; *ջրատուն* (= *ջրատուն*) – **suv alučïlar** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – *мн.* берущие воду (*Быт24* ¹¹остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать *воду*, *вар.* ко времени выхода черпальщиц); **antimoniyum-nuŋ suvu** *Tor: 45ᵃr алхим.* антимониевая вода; *մրկանանց* [= *մկանանց ջուրց*] – **arχasï, üstü suvnuŋ, tolγunlarï ya arχa üsnä // arχasï, üstü suvnuŋ** [soγnung] *р. п. от мн.* *մկանունք* мускулы; задница [волны, водяные валы] – гребень, верх *вздыбленной* реки; волны или гребни на реке // гребень, верх *вздыбленной* реки, *ср.* **gzelk‘ / gzęlk‘ / gzęlt, huk** (= *մրկանունք*); *գետ առիւծ* – **suv aslanï** *зоол.* морской лев, гривчатый тюлень, Phoca leonina, Otaria jubata, *морское ластоногое животное из породы ушастых тюленей*; *հասապուր* – **ašlïχ suvu** похлебка из зерна (*ср. лат.* granea ‘похлёбка из толчёных зёрен, каша’); **suv bayahï** *Tor: 45ᵃr алхим.* вода обыкновенная (*в отличие от растворов*); **Nečik oχ χuvatlïnïŋ, ki suv beriptirlär kömürü bilä pälüt aγačïnïŋ / yasalïptïr učχunlarï bilä dubnuŋ** *Пс119/120* ⁴Словно стрелы сильного, брошенные с горящими углями дубовыми / приправленные жаром *угольев* дубовых; *ջրասունք* (= *ջրասունք*) – **suvdan bitkän** *мн. от* *ջրասուն* воспитанный в воде; водяной – растущий из воды (*Иез31* ¹⁴дерева, пьющие воду, *евр.* все пьющие воду, *цсл.* вьсѧ пїю҆щїѧ вод҃ы), *ср.* **suvlu**; *ջրասոյզ* (= *ջրասոյզ*) – **suvda boγma / boγma** [boγma] погруженный в воду – потопленный, утопленный в воде; *ջրկէ* – **suv bürk** *2 л. ед. повел. от* *ջրկել* орошать, смачивать, обрызгивать водой – брызни воду, ороси, окропи; **suv isitüči / isitkän saγït** сосуд для нагревания воды, *см.* **saγït**; *որոր* – **suv kanâsï** *орн.* каня морская, *возм.*, канюк болотный, Strix scops (*вид небольшого филина*), *ср.* **kanâ**; **suv kistâni** *см.* **Suvkistâni**; **Dʒoharnï, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; *ջրեղէն* (= *ջրեղէն*) *կամար* – **suvdan kümbet** водяной свод – водяной купол; *գետաձիւ*

(= գետարծուխ) – **suv χaraχušu** *орн.* морской орёл, орлан, Falco haliaetus; *возм.*, скопа, орлик, рыбак, речной орел, Pandion haliaetus *Лев11:13, Вт14:12*, *ср.* **balïχ** (= կքիլաս); մարգ – **1 Mag. 9 suv χïrγïsï** мурава, трава, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – 1-я книга Маккавейская 9, берег реки (*1Макк9* 42Так отмстили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана); **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš** *ActKP26: 1* шесть кварт лимонного сока по десять грошей; Ոխկուտուրայ (= Ոխկոտուրայ) – **Nilos suv Esaj. 27** Носорожья – река Нил, Исаия 27 (*Ис27* 12Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *вар.* от Евфрата и до реки Египта, *арм.* от долины Реки до берега *реки* Носорожьей, *т. е. от Евфрата до Нила*, *цсл.* ѡ рове́нника рѣ́чнагѡ, да́же до рїнокоро́вы, *гр.* Ῥινοκορούρων ‘Носорожья *река*’, *евр.* от потока реки *Перат* до реки Египетской); յաշարակ [= յոշարակէ նունեսայ] – **nurnuŋ χïsïlgan tatlï suvu Erk. 8** шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (*Песн8* 2я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); **suv sïγïrï** *см.* **suvsïγïrï**; ջրգողեալ (= ջրգողեալ) – **šišik, χaysï ičinä suv bolur, nadentïy, nemiccä χidrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухшая, по-польски водянка (*Лк14* 2человек, страждущий водяною болезнью, *вар.* больной водянкой, страдавший водянкой, *укр.* чоловік у водянці / у водяній пухлині, *цсл.* человѣ́къ нѣ́кій, и́мы́й водны́й тр҃дъ, *лат.* hydropicus, *гр.* ὑδρωπιχός ‘страдающий водянкой’); ջրակիր (= ջրակիր, ջրկիր) – **suv tašïgan** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – носящий, возящий воду, водонос, водовоз (*Нав9* 21будут рубить дрова и черпать воду для всего общества… 27рубили дрова и черпали воду для *всего* общества, *вар.* стали они дровосеками и водочерпальщиками… назначил их Йеошуа в тот день дровосеками и водочерпальщиками, *цсл.* древосѣ́чцы ѝ водоно́сцы); ողողակ – **tašχïn suv, štrumen** паводок, разлив, наводнение – бурная вода, бурный поток, бурун, струя, ручей; ջրաղաց (= ջրաղաց) – **suv tïγïrmanï** водяная мельница; **Suv tökülür** *см.* **Suvtökülür**; **Suv tökümi** *см.* **Suvtökümi**; ճահիճ – **göl suvlu, turgan suv**, *iezioro wodne* лужа, *совр.* болото, топь, трясина – обильное водой озеро, стоячая вода, *озеро водное*, *ср.* **göllü** (= ճահիճ), **suvlu tüz** (= ճահիճ); **tuz suvun ot ašïra išlämämä, tek bazda nämliχ ašïra, ki resolvovacca bolgay** *Tor: 152v* соляную кислоту на огне не производить, только влагой на базе, чтобы ресольвировалась; **ulu suvlar** *ActKP12: 11* паводок; **ol kermänniŋ ortasïna bar edi bir ulu suv, teŋiz kibik, da ol suvda uyalap edi χorχulu aǯǯaha** посреди того города был огромный водоем: как море: и в том водоеме гнездился ужасный дракон; լաստ, լաստա [= լաստ] – **kemi tibi Imas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbaniŋ tibi // suv üsnä ki aγač yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* 5Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *3Цар5* 9рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* 16Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); նեաւ – **suv / ki suv üsnä yeberirlär aγačlar spoyonïy / spoyonï bir birinä** плот – (как) брёвна пускают на реку соединёнными друг с другом; ջերմուկ – **teplica / čeplica, yerdän čïχkan isi suv** теплица – горячий источник, выходящая из земли горячая вода (*гр.* θερμά ‘горячие источники’); **yïlï suv** *см.* **yïlïsuv**; ջրագնացք – **suvda yürügänlär ya barganlar** *мн.* водоплавающие – обитающие в воде, *букв.* бродящие или ходящие в воде; **žaǯ suvu / suvu žaǯnïŋ** а) купоросная вода; б) концентрированная, дымящаяся серная кислота, купоросное масло, получаемые из купороса путем прокаливания (*лат.* sulphuris aqua); *ср.* **aχïn, aχïnsuv, boγul-, brod, čayaχa-, čayχa-, χidrop, χïrïγ, χurt, Nilos, nur, para, tïnïχ, rïnna, rosa, rura, skorupâstï, suiti, suvlu, tegänä, teplica, tolγun, yäšil, yïlïsuv**

suvar-[1] (~ma, ~maga; ~; ~dïŋ; ~ïr, ~ïrlar; ~ïyïrmen; ~gaylar; ~maχ) поливать, орошать, поить, давать или заставлять пить, напоять, утолять чью жажду; խոխեմել (= խոխոմել) – **suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водою – орошать, поливать; հոհոսել [= ողողել] – **suvarma** [омочать, орошать, омывать, мыть, погрузить, окунуть, опустить в воду, потопить, покрыть водой] – орошать, поливать, *ср.* **čayaχavučï, suvaručï** (= ողողիչ); առոգել [*отчасти* = առոգել, առոգանութիւն] – **navuka, ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать (*Быт2* 6пар поднимался с земли и орошал все лице земли… 10Из Едема выходила река для орошения рая; *Втор11* 10земля… где ты, посеяв семя твое, поливал *ее* при помощи ног твоих; *Иов29* 6пути мои обливались молоком), *ср.* **aytmaχ** (~ta = առոգանութիւն), **čičäklän-** (~gän = առոգացեալ), **navuka** (= առոգ), **sarna-** (~ma = առոգանել, sarnïyïrmen pešä bilä = առոգանեմ); առոգանեմ // ոռոգանեմ (= առոգանեմ) – **suvarïyïrmen** поливаю, орошаю, окропляю, напояю, смачиваю, напитываю водой – орошаю, поливаю; **tarlovlar, χaysï ki rikalar bilä suvarïrlar** поля, орошаемые реками

suvar-[2] *см.* **sovar-**

suvarïl- (~ïrlar, ~maslar; ~gaylar; ~gan) быть орошаемым, поливаемым, орошаться, поливаться;

tarlovlar, χaysï ki rekalar bilä suvarïlïrlar поля, орошаемые реками; **zäytün beslänmägäy / zäytinlär suvarïl*ma*gaylar** *Авв3* [17]оливы не принесут плода / не будут поливаться

suvart- *понуд.* оросить посредством кого-чего; **Suvart, Biy, rosaŋ bilä šnorhk'lu da isitip yarïχlat ǰanïmnï da boγunlarïn esimniŋ menim** Ороси, Господи, благодатной росою Твоей и согрей и просвети душу мою и суставы разума моего

suvaručï орошающий, поливающий; *ոլոլիչ* – **čaya-χavučï, suvaručï** орошающий, омывающий, потопляющий, покрывающий водою – ополаскивающий, омывающий, полощущий, орошающий

suvbašï (~nïŋ) (*тур.* subaşı < sübaşı < sü 'солдаты, военные, войско') *ActKP12: 131, 141 и др.* командующий гарнизона, начальник полиции, отряда по обеспечению безопасности и порядка (в Эдирне)

suvdagi находящийся, обитающий в воде, водяной = *ձուշակ, ձուլակ* [= *ջուլակ, ջուլակ, ջոլակ, լոլակ, լուլակ* плавающий; плаватель, пловец]; *ջուլակ* – **suvdagi yüzüčilär** [beuwzuwčilar] **ya yapïnučï** [eapinuwčï] / **yapïnučïlar** [eapinuwčilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся (*Откр8* [9]и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море), *ср.* **plašč, ton** (= *ջուլակը*)

suvgïna *ум.* речушка, ручей; *յեռիկ* (= *յառակ*) – **derä, χayda ki suvgïna aχar, taγ arasï / aχar taγ arasïna** // *յառակ* – **tibi ya derä** дно; ров, недро – овраг, где течет речка, горная расселина, ущелье // дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (*Прит14* [12]Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, *цсл.* Ѥ́сть пу́ть, и́же мни́тсѧ челове́комъ пра́въ бы́ти, послѣ́днѧѧ же є́гѡ прихо́дятъ во дно̀ а́да)

Suvkistâni (*калька с укр.* Водохрестя, Водохреще, Водохрещі, Водохрещення, Водохрище, Водохрищі, *ср. арм.* *ջրօրհնեք* водоосвящение) Водоосвящение, Водосвятие, Водокрещение – *православный праздник Крещения Господня или Богоявления, с водоосвящением, 6 января*; **hali bu aškan Suvkistânindä** *ActKP12: 11* на минувший ныне праздник Крещения Господня; *ср.* **kistân, k'risdân, Vodoχrišč**

suvlan- напитаться водой, стать водянистым *оп., см.* **suχlan-** (~dï *Пс44/45: 12*)

suvlu (~, ~dur) с водой, обильный водой, сделанный на воде, водный, водяной, водоносный, водянистый; *ջրացիր* (= *ջրացիր*) – **suvlu** разливающий воду; опрыскивающий водою – обильный водой, водяной, водный; *ջրեղէն* (= *ջրեղէն*) – **suvlu, suvdan bitkän** изобилующий водой, водянистый, сырой, влажный; водяной, водолюбивый – обильный водой, водяной, водный, растущий из воды; **altïn / altun suvlu** *см.* **altïnsuvlu, altunsuvlu**; *հաստատութիւն* – **suvlu köknü ündiyir, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toχtatmaχlïχ** твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, установленность, устойчивость, утвержденность (*Быт1* [6]И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды… [8]И назвал Бог твердь небом), *ср.* **bazïχ kök** (= *հաստատեա*), **bïnyatlï kök** (= *հաստատութիւն*); *ճահիչ* – **suvlu tüz** лужа, *совр.* болото, топь, трясина – водная равнина, *ср.* **göl suvlu, turgan suv**, *iezioro wodne* (= *ճահիճ*), **göllü** (= *ճահիճ*); *յաղտիւր* (= *յաղտիւր*) – **suvlu yer, yežôro Esaj. 35** *м. п. от* *ալտիւր* болото, блато, вода гниющая – водное место, озеро, Исаия 35 (*Ис35* [7]И превратится призрак вод в озеро, *вар.* станет сухая земля озером, Сейчас люди видят миражи, но в то время настоящие озёра будут повсюду, *укр.* місце сухе стане ставом); *ջրակուտ* (= *ջրակուտ*) – **suvlu yer, köz** *косв. от* *ջրակոյս* собрание вод – водоем, источник (*Исх7* [19]всякое вместилище вод их; *Лев11* [46]Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле)

suvra- (*инф.* ~ma; ~dï; ~ptïrlar; suvrïyïrmen; ~gaylar; ~p) таскать, терзать, дергать, швырять, швырнуть, лукать, лукнуть, вергать, вергнуть *сл. син.* **söv-, tïy-, voločit et-, yügürt-**; *խուճթել, խուճթիլ* (= *խուճթել*) – **suvrama** // **dušit etmä ya yeŋillik etmä** (?) – таскать, терзать, растаскивать // душить, давить или опозорить, изнасиловать; *կրծքեւել* (= *կծքեւել*) – **tïyma yer üsnä, suvrama** (?) – повергать и удерживать на земле, терзать, таскать, растаскивать; *յարշաւեմ* (= *արշաւեմ*) – **suvrïyïrmen, voločit etiyirmen, yügürtiyirmen** бегу, иду скоро; стремительно, скоро, поспешно еду, скачу, еду вскак, галопирую; нападаю, преследую – растаскиваю, разгоняю, растерзываю, тащу, таскаю, волочу, принуждаю бежать (*Ам6* [12]Бегают ли кони по скале?, *цсл.* и́ли пожену́тъ въ ка́менїѧхъ ко́ни), *ср.* **nabihat et-** (~iyirmen = *արշաւեմ*); *քարշեմ, оп. քարզեմ* – **suvrïyïrmen** тяну, увлекаю, тащу, притягиваю – таскаю, растаскиваю; *այսր և անդր դարշեցեն* – **berli da arlï suvragaylar** там и сям обезобразят, обратят в мерзость, растерзают на мерзкие куски – пусть растерзают, растащат повсюду: **yeberiyim üstünä alarnïŋ kazanlarnï pustalïχnïŋ, ki berli da arlï suvragaylar alarnï yer üsnä // yeberiyim üstlärinä alarnïŋ kazanlarïn anabadnïŋ, ki o yarï bu yarï tartχalagaylar alarnï yergä dirä** пошлю на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (*Вт32* [24]пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); **sačïmdan da suvradï – boyumnu bolalman aylandïrmaga: aγrïyïr** *ActKP14: 11* он так швырнул меня за волосы, что я от боли не могу повернуть шею; **Gecniŋ sačlarïndan da suvraptïrlar** *ActKP12: 251* Геца швырнули, схватив за волосы; *գեանամասանած* – **yerni sövgän ya yergä suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светолюбивый, миролюбивый – любящий землю или повергну-

тый на землю, приземлённый, приверженный земному, низменный

suvral- таскаться, пресмыкаться, ползать; **Bardï Gureγ, ki negä yeberip edilär, na barïn ïspravit etti da keltirdi, na Gureγgä nemä nahorodit etmädilär, anča, ki 1 yïl suvraldï, na soŋra Gureγ Hovaneṣni törägä ündädi** *ДГрун: 155* Поехал Гурег, зачем его послали, и все устроил и привез, а Гурега они не вознаградили, да так, что он год пресмыкался, а потом Гурег призвал Ованеса в суд; *երկրա-կեցութ* – **yer üsnä suvralgan** [sovralgan] **ya sürkülgän // suvralgan ya sürkülgän** [χurk'ulgan] **// suvralgan ya sürkülgän χurt** *мн.* живущие, обитающие на земле – ползающий по земле или пресмыкающийся / ползающий червь; **Ayt bir nemä Teŋrigä utru da ölgin, zera asrï buzuldu barča teniŋ, barča oγlanlarïŋ seniŋ, χaysï ki tïnčsïzlïχ bilä toγurdum da östürdüm, öldülär, da tirliklär barča tas boldu, da sen yaman hnoylar üsnä yïχïlïp yatïpsen, da boyuŋ seniŋ yaman da küčlü χoturlardan χurtlaniptïr, da heč boldu seniŋ jišadaglarïŋ dünyâdan, da men, yarlï bolup, suvralïyïrmen öv övdän tïnčsïzlïχ emgänmäχ bilä** Скажи что-нибудь противу Бога и умри, ибо тело твоё вконец разрушено, все твои сыновья, которых я родила в страданиях и взрастила, умерли, и все нажитое погибло, и ты валяешься на груде навоза, и тело твоё зачервивело от злой и лютой проказы, и память о тебе исчезла в мире, и я, обнищав, ползаю от дома к дому в неуёмных терзаниях (*Иов2* [9]И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри. [10]Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими)

suvran- (~maga; ~ïyïr) таскаться, пресмыкаться, ползать; **keräkmäs edi bizgä suvranmaga sala-saladan** не следовало нам таскаться из села в село

suvravučï таскающий, терзающий, швыряющий = *ածաւղ, ածող* ведущий, водящий, приводящий, проводящий, доводящий, гонящий, изгоняющий

suvsïγïrï *зоол.* буйвол, Bos bubalus; *գոմէշ, գոմէշ, գոմէշ* – **suvsïγïrï, buyvol** буйвол (*Bm14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард); *գոմէշք* – **suvsïγïrlarï** *мн.* буйволы

suvsuz без воды, лишенный воды, безводный

suvsuzluχ (~, ~ta, ~tan; ~una) отсутствие воды,безводье; *անջրդի* – **suvsuzluχta** безводный, сухой – при отсутствии воды, в безводье: [17]**Hälbät, arttïrdïlar yazïχ χïlïnmaχnï, daγïn da öčäštirdilär Biyiktägini suvsuzluχta // [17]Hälbät, arttïlar yazïχlanma da daγïn öčäštirdilär Biyiktägini suvsuzluχta // [17]Hälbät, daγï da yazïχ ettilär, da daγï da öčäštirdilär Biyiklängänni suvsuzluχtan** *Пс77/78* [17]Увы, они продолжали грешить, а еще и гневили Всевышнего в безводье / из-за безводья (*Пс77/78* [17]Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего в пустыне)

Suvtökülür, Suvtökümi *астр.* Водолей, Aquarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 20 января – 20 февраля*; *Ջրհոս* – **Suvtökümi** Водолей

Suvtökümi *см.* **Suvtökülür**

suvut- охлаждать, охладить, остужать, остудить; **otnu söndürdü da χoryašïnnï suvuttu** он погасил огонь и остудил *расплавленный* свинец; *ср.* **sovu-**

suvuχ *см.* **sovuχ**

suvuχluχ *см.* **sovuχluχ**

Süläyman, Süläman, Süliman, Slâm (*тур.* Süleyman, *а.* Soliman, *лат.* Salomon, *гр.* Σαλομών, *евр.* Шеломо 'процветание, благоденствие, мир') *и. с.* Сулейман; **Süläyman / Süläman / Süliman beg // sultan Süläyman** Сулейман-бег // султан Сулейман – *турецкий султан Сулейман I Кануни 'законодатель', Грозный, Великолепный, Пышный, Великий (1495–1566, султан с 1520), по другому счету – Сулейман II, если первым считать удельного османского правителя Сулеймана (1403–1411); женой Сулеймана I Кануни была украинка Анастасия / Александра Гавриловна Лисовская из Рогатина, иначе Роксолана (1505/1506-1558), мать султана Селима II Места 'пьяницы' (1524-1574, правил в 1566-1574)*; **Da Yazloveckiyni χïrdïlar Slâm sultan Očakovnïŋ tibinä, 420 ǯan tiri tuttular nemičlärni okos*dos* 2** 2 августа *войска* султана Сулеймана разбили под Очаковом Язловецкого и взяли в плен живыми 400 поляков; *ср.* **Soγomon**[1], **Sǫγomon, Sohomon**

sülkän- пресмыкаться, ползать; **sülkäniyirlär yer üsnä** пресмыкаются, ползают по земле (*Быт1: 28*); *ср.* **sürkäl-, sürkül-**

sünät (~,~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän, ~tändirlär; ~iŋ, ~iŋniŋ; ~i, ~in) обрезание крайней плоти, круговое иссечение крайней плоти, circumcisio preputii; *ср.* **sünnätlän-**

sünätlä- (*инф.* ~mä; sünätliyirmen; ~gän; ~gäniŋ; ~mägänni; ~mäχ) совершать обрезание, обрезать *сл. син.* **buz-, χïrχ-, obrezovat et-;** *պարսատել* – **sünätlämä** (?) – совершать обрезание, обрезать; *թլփատեմ (= թլփատեմ)* – **sünätliyirmen, obrezovat *etiyirmen* / etiy*irmen* / etiyirmen** обрезаю – совершаю обрезание, обрезаю (*Быт17* [11]обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами; *Исх4* [25]Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у меня; *Иер4* [4]Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плоть с сердца вашего); *յապաւեմ* – **sünätliyirmen, χïrχïyïrmen, buzïyïr*men*, obrezovat *etiyirmen* / etiyirmen** убавляю, укорачиваю, уменьшаю; обрезываю; уничтожаю, отставляю, упраздняю – совершаю обрезание, выхолащиваю, вычищаю, ломаю, обрезаю (*Нав5* [4]обрезал Иисус *сынов Израилевых, которые тогда родились на пути, и которые из вышедших из Египта не были тогда обрезаны, всех их обрезал Иисус*; *Иер9* [26]все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем)

sünätlän- (*инф.* ~mä; ~sin; ~mäsin; ~di, ~diŋiz; ~mäs; ~gäysiz; ~mägäy; ~sä, ~säŋiz; ~gän, ~gändirlär, ~gänni, ~gändän; ~gänlärgä; ~mägän, ~mä-

gändän; ~mägänlärdändirlär; ~mägän dä edi; ~mäχ, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχin; ~mämäχ, ~mämäχkä; ~ip), **sünnätlän-** (~di) подвергаться обрезанию, быть обрезаемым, обрезанным

sünätli (~lärgä) обрезанный, подрегнутый обрезанию

sünätlik (~, ~ni, ~tän) обрезанность

sünätlilik обрезание; թլփատութիւն (= թլփատութիւն) – **sünätlilik, obrezanê** обрезание (*1Кор7* [19]Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих); *ср.* **t'ïlp'adut'iun**

sünätsiz (~; ~lär) необрезанный = ծառայն слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек (*мотивация кыпч. перевода неясна*), *ср.* **er oγul** (= ծառան), **χul**[1] (= ծառա, ծառայ)

sünätsizlik (~, ~tir, ~niŋ, ~tän; ~i, ~inä) необрезанность

süngü (~; ~ŋnü; ~lär, ~lärdän), **söngü** копье, дротик, пика, сулица; *ср.* **drevca, keγart, kertmä, kopya**[1], **oščen / oščên / oščep**, *lancia*; գեղարդ – **süngü, oščen / oščên / oščep**, *lancia* дротик, метательное копьё, пика – копьё, пика, *лёгкое копьё, пика (с ремнём), охотничье копьё, рогатина*; գիղատէ (= ի գեղարդէ *или* զգեղարդէ) – **oščep, söngü** // **oščep** [o̯ččẹp], **süngü** *тв. или повест. п.* дротик, метательное копьё, пика – пика, копьё; նիզակ – **oščep, süngü** алебарда, дротик, копье, пика – пика, копье, *ср.* **drevca** (= նիզակ); գայիսան – **söngü, oščep, rohatina** род копья или дротика; скипетр – копье, пика, рогатина (*Нав8* [18]Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу; – *лат.* gaesum 'тяжёлое метательное копье', *гр.* γαῖσος 'метательное копье'); (~, ~nï; ~sï; ~lar) (*пол.* włócznia) копьё; *ср.* **bolt, keγart, kertmä, kopya**[1], **oščen / oščên / oščep, rohatina, rožen, tešüči, vločnâ**, *lancia*

süngülü копейник, копейщик, пикинер – *воин, вооруженный копьём, пикой, дротиком*; տիգաւոր – **kopiynik, süngülü** вооружённый копьём, пикою; алебардщик, копейник – копейник, копейщик

sünnätlän- *см.* **sünätlän-**

sür- (~mä, ~mägä; ~, ~gin, ~üyiχ, ~iyiχ, ~älïχ, ~sünlär, ~mäsin; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi, ~mädiχ; ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~mässen; ~är edim, ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edi, ~üy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~miyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz; ~gäy edim; ~säŋ; ~särsen; ~gän, ~gändir, ~gändirlär; ~gänlär, ~gänlärni, ~gänlärdän; ~mäχ; ~mäχlär; ~üp), **sör-** *ActKP8: 131* гнать, прогонять, изгонять, тянуть, тащить, влечь, волочить *сл. син.* **aylandïr-, dušit et-, χuv-, yeŋ-, zeglovat et-;** գշէ (= քշէ) – **sür** *2 л. ед. повел. от* քշել гнать, погнать, угнать, прогнать, отогнать, изгнать, нападать, сбывать, сплавлять – гони; գշէ|ցի, ~ց – **sür|düm, ~dü** я, он гнал; **sürmädi meni χaynatam** *ActKP17: 11* тесть меня не прогонял; կու գշեմ՝– **sürärmen** буду гнать, погоню; էր կու գշեմ՝ – **nek sürärmen** зачем мне гнать; չեմ՝ գշեր – **sürmändir** не буду гнать; հերքեմ՝– **Han. Joh. süriyirmen, yeŋiyirmen** отбрасываю, отвергаю, отталкиваю, не принимаю, отметаю, опровергаю; отгоняю, выгоняю – Сборник Иоанна, гоню, прогоняю, изгоняю или побеждаю, одолеваю; կու վարեմ՝ ես – **süriyirmen** гоню, веду, препровождаю; выгоняю; тяну; кидаю силой, бросаю; пашу, сею, обрабатываю; управляю; использую, употребляю; обхожусь; действую, поступаю – гоню, влеку, тяну; վարեմ՝– **süriyirmen ya saban / saban** [sabun] **süriyirmen** то же + или пашу, вспахиваю; **yel otnu sürdü** *ActKP12: 331* ветер погнал огонь; պիտի գշէ – **sürsär** он непременно погонить, должен гнать, погнать; *ср.* **sörö**v, *см.* **bek čïdovučï, bïnyatlï, hrubïy, kemi, keri, öv, saban, tirlik, toγruluχ, törä**

sürät (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~tä, ~tän; ~imni; ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdäŋ; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indän; ~läri, ~lärin) *a.* лицо, лик, облик, изображение, вид, форма, копия *сл. син.* **badger, badgerk', bičiš, bilâχ, blâχ, forma, kispät, kölgü, körüm, kštalt, oχšaš, osoba, rezanê, säbäp, sïfat, ščeka, teškerilmäχ, tipar, üst, vïobraženê, vïražonïy, yüz**[1], *obraz*; պար – **sürät, tipar ya er adam**, *vir* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – лицо, обличие или человек, мужчина, *муж, мужчина; муж, настоящий мужчина, мужественный человек; взрослый мужчина; муж, супруг, возлюбленный; самец; боец, воин, солдат; мужество, (мужская) сила* (*1Цар1* [11]дашь рабе Твоей дитя мужеского пола; *1Цар17* [12]Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами; *Исх16* [15]И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это?; *Ис47* [15]Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя); գրծատրութիւն – **sürät, tipar, badgerk' / badger** черта, проведенная пером, почерк, черчение, начертание, рисование, рисовка, чертеж, назначение, очерчение, писание – образ, изображение, портрет; դէմք – **sürät / sïfat** вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд – лицо, лик; ծնօտ, ծնօտս – **ščeka Elk' 25, 2 Or. 18, 2 T'kr. 23 sürät** челюсть – щека, Исход 25, Второзаконие 18, 2-я Книга Царств 23, лицо (*Исх25* [25]и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг; *Вт18* [3]Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок; *3Цар22* [24]И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?); կենդանակիր – **sürät, badger, kispät** портрет, образ, изображение – образ, портрет, обличие (*гр.* ζωγρᾰφία 'живопись'), *ср.* **badger, tiri süräti** (= կենդագիրք *вм.* կենդանագիրք); կերպարան – **sürät, tipar** вид, образ, фигура, изображение, лик, начертание лица; лицо, зрак, взгляд, взор, наружность; образование, сложение – обличие, образ, образец: [20]**ögütči beγamlarga, vartabed oγlanlarga bolma sürät bilmäχliχkä da könülükünä o̯rẹnk'niŋ** *Рим2* [20]наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины (*ср.*

Mp16 [12]После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение); *կնան* – **sürät (ya) nemä okruhlïy / okruhlï bolsa aytïlïr** // **sürät, nemä okruhlï bolsa** еловая шишка; сосновая шишка; конус, кегля – говорится об образе, фигуре или чем-нибудь, если оно округлое (*лат.* conus ‘конус; коническое острие шлема; шишка хвойная; род солнечных часов’, *гр.* κῶνος ‘коническое острие шлема; сосновая шишка; конус’); *չիր* – **sürät**, *obraz* (?) – образ, изображение, *картина, изображение, образ, икона*; *պատկեր* – **sürät** // **sürät, tipar** // **tipar, sürät** // *պատկեր|ք* – **sürät|lär gam tipar|lar** изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо – лицо, лик, облик (или) образ, изображение, портрет, *ср.* **badger, badgerk‘, badgerk, badgert, bardgerk‘, bargerd**; *տեսակ* – **körüm, kštalt, bičiš ya sürät, χaysï ki özgädän ilgäri keliptir** // **bičiš, sürät ya körüm** // **bičiš, sürät, icon**, *icon* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, *картина, изображение, образ* (*Песн5* [15]вид его подобен Ливану, величествен, как кедры); *տիպ* – **forma, sürät, tipar** образ, модель, изображение, начертание, впечатление, печать, тиснение; знак; эстамп, форма – форма, изображение, образ; *բախադ* – **sürät, badgerk‘ / badger** (?) – лицо, лик, облик, образ, изображение, портрет; *քերւբ* (= *քերովբ, քերովբէ*) – **sürätlär El. 26, 36 türlü-türlü rezanêlär: χaraχuš, adam, ögüz, aslan** // **sürätlär rezanï El. 26, 36** херувим – образы, Исход 26, 36, всяческие резные изображения: орел, человек, вол, лев (*Исх25: 18-22, 26: 1, 31, 36: 8, 35*; – *вторая часть толкования ассоциирована с арм.* *կերպ* ‘сложение, образование, форма, образ, фигура, вид; порядок, обыкновение’, *обозначающим, в частности, перечисленные символы четырех евангелистов – Иоанна, Матфея, Луки и Марка соответственно; его совр. пароним* *գերկ* ‘герб’ *имеет, однако, иную этимологию*), *ср.* **frištä** (= *քերովբէ, քրովբէ*), **herb, herb-nïšan, nïšan-herb**; *նկարագիր* (= *նկարագիր*) – **vïobraženê, sürät čïχarmaχ, badger, sürät, tipar, vïražonïy** очертание, описание, изображение, образ, образование, фигура, вид, живопись, картина, живое изображение; знак, знамение, признак; чертеж, план; пример, образец, наружный вид; живописец – изображение, изготовление образа, картина, портрет, вид, изображенный: [3]**Xaysï ki yarïχïdïr hörmätiniŋ da süräti barlïχïnïŋ anïŋ** *Евр1* [3]Который, будучи светом чести и образом естества Его (*Евр1* [3]Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его); **1 cesar sürätimni aldï** *ДГрун: 82*, **aldï mendän 1 cesar süräti... 1 ferdinandïn** [фрдырнанырын] *ДГрун: 86* он забрал у меня один *флорин с* портретом цесаря... один его фердинанд, – *австрийский флорин с портретом Фердинанда I (1503-1564)*; *կռնաքաւղ* – **barčanï tutučï** // *կռնաքաղ* – **sürät čïχaručï, trafit etüči, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόνιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); *տեսակ, ~ք* – **süräti ǰïnsnïŋ, ~lar** (= **ǰïns(lar)nïŋ**) *ед., мн.* то же – вид|ы род|а, ~ов, сорт|а, ~ов; *նրկարտակերտ* (= *նկարտակերտ*) – **sürätlär haftovanïy** золотошвей, золотошвейка – вышитые образы, изображения, узоры (*Исх35* [35]он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу *для святилища* резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани); *վերբերցի* (= *վերաբերեցի*) – **keltirilgän bolsun ya sürätkä keltirilsin** // *վերաբերցի* – **keltirgän bolsun ya sürätkä keltirsin** пусть возносится, возвышается; ссылается, относится, касается, принадлежаит // пусть возвысит, приподнимет, вознесет, дополнит, соединит, присовокупит, подкрепит, поднесет, предложит, возвратит, принесет обратно, отнесет, причислит, припишет, прострет – пусть будет (со)отнесен или соотнесется / пусть (со)относит или соотнесет с *определенным* видом, образом, формой, *ср.* **körgüzmäχ** (χaysï ki öz ~kä keltirir = *վերբերական*); *կերպատմութիւն* (= *կերպաւորութիւն*) – **ki / χaysï ki sürätkä körädir** образование, зачатие, приятие формы, вида – который соответствует образу, облику, виду; *քրրակտիր, оп. քայիակտիր* (= *քրակտիր*), – **malovanïy / malovanï badger** // **badger, malovanïy / malovanï sürät** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – рисованный портрет // портрет, рисованный образ, *ср.* **tipar, vïobraženê** (= *քրրակտիր вм. քրակտիր*); [29]**Zera χaysïlarïn ki äväldän tanïr edi, äväldän tanlar edi oχšaš bolmaga sürätinä Oγlunuŋ kendiniŋ, ki bolgay ol burungi arasïna χardašlarnïŋ** *Рим8* [29]Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями, *ср.* **tipardaš** (= *կերպարանակից*); **propoziciyasïnïŋ süräti / ekskopiya** *ActKP20: 161* изложение его заявления / выписка; *և այլ ձկունք զանազան և անթուելի տեսակք* – **da özgä balïχlar türlü-türlü da sansïz sürätlär** и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов; *Զի՞նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւայնմանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքնիմեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri ǰanlarnïŋ adamlarnïŋ?**

Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *սարաղագործ* – **Esaj. 19** sürätlär toχuganlar // **här türlü pešäkâr, ipäk išlävüči ya yamanlïχ etüči** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделывающие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19* [10]всѝ тво҃ѧщіи сѣ́кр҃ꙋ ѡ҆печáлѧтсѧ; – *в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах*: [9] будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); süräti testamentiniŋ **pan Kasparnïŋ** *Ven1788: 74v* копия завещания пана Каспара; **Hayufsunmassen körküŋnü seniŋ da** sürätiŋniŋ turovušun Ты не жалеешь красоты твоей и вида лица твоего; sürätiniŋ turušu **da körkü** вид и красота лица его; zinčillät süräti **Adïrnanïŋ χadisiniŋ aktasïndan** *ActKP8: 261* официальная (на бланке) выписка из актовой книги кадия Эдирны, *см.* **zïndžïlat**; *ср.* **bitik, boya-, čïχarmaχ, čïχaručï, haftovanï, haftovanïy, keltir-, χorχulu, malovanï, oχšaš-** (~kan), **oχšat-, poz, ruznïy, šaytan, šaytanlïχ, terän, teškir-, teškiril-, toxu-, trafit etüči, türlü-türlü, vïlat et-, zor, zoret**

sürätdäš имеющий общий образ, вид, сообразный, единообразный, однотипный; *պատկերակից* – **sürätdäš, tipardaš** единообразный, сообразный, сходный, схожий – сообразный, однообразный

sürätlä- изображать, придавать определенный облик, вид, образ

sürätlämäχ изображение, придание определенного облика, вида, образа, образование, формирование = *պատկերել* образование, изображение, представление в живописи, живописани; сообразование

sürätlän- зображаться, приобретать определенный облик, вид, образ; *պատկերեալ|ք* – **sürätlängän|lär** *ед., мн.* образованны|й, ~е, изображенны|й, ~е, представленны|й, ~е в живописи, нарисованны|й, ~е – изображенны|й, ~е, получивши|й, ~е некий образ; *տեսակացեալ|ք* – **sürätlängän|lär** *ед., мн.* образованны|й, ~е, составленны|й, ~е, получивши|й, ~е бытие и образование – изображенны|й, ~е, получивши|й, ~е некий образ

sürätli имеющий определенный облик, вид, образ; *վայրենաբերս* – **dikiy sürätli** имеющий свирепый, лютый, суровый вид – с диким, свирепый лицом

sürätliχ обличие, своеобразие, своеобразность; *տեսակութիւն, ~ք* – **sürätliχ, ~lär** *ед. мн.* обличие, своеобразие

sürdür- *понуд.* тянуть, тащить, влечь, гнать, изгнать при посредстве кого-чего; **alarnï aldatïp** učmaχtan **sürdürdüχ** мы их обманули и подвели их к изгнанию из рая; sürdürgändir **övündän Atasïniŋ** он изгнан из дома Отца своего и сам в том виноват

sürgün изгнанник, изгой; [3]**yasïr / yäsir etüčilärimiz bizim χïyïχlarlar edi / sürgün etüčilär sürüp bizni da aytïrlar edi** *Пс136* [3]пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136* [3]Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”)

sürkäl- (~gän, ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärdän) пресмыкаться, ползать; **sürkä*lgä*nlärdän čaχ učar χušlarïna köknüŋ** от пресмыкающихся до летающих птиц небесных; *ср.* **sülkän-**

sürkül- (~ür; ~iyirmen; ~gän, ~gängä; ~gänlär, ~gänlärniŋ; ~mäχ, ~mäχtä) пресмыкаться, ползать; *սողալ* – **sürküliyirmen** ползу, пресмыкаюсь; подкрадываюсь, вхожу украдкой, вползаю – ползу, пресмыкаюсь; *Որք են սողունք: Նախ աւձն է սողուն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև հինգ ման առնու ի սողալն* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür da dïr uzunbičišli, beš örüm alïr sürkülmäχtä** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; *երկրաբեաուք* – **yer üsnä suvralgan** [sovralgan] **ya sürkülgän / suvralgan ya sürkülgän** [χurk‘ulgan] **/ suvralgan ya sürkülgän χurt** *мн.* живущие, обитающие на земле – повергнутый на землю или пресмыкающийся / ползающий червь; *խայթոց* – **aγu, yad** // **sürkülgänlärniŋ** [surk‘urganlarnəng] **/ sürkülgänlärniŋ aγusu** жало – яд // яд пресмыкающихся (*Ос13* [14]Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?; *Откр9* [3]И из дыма вышла саранча на землю… [10]у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; – *гр.* κέντρον ‘стрекало, жало, острие, игла для пыток, укол’), *ср.* **yara, yeŋmäχ**; *սողունք* – **sürkülgän|lär** // *սողունք* – **yer üsnä da suv üsnä sürkülgänlär** *ед., мн.* пресмыкающи|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие животн|ое, ~ыъ, гад|ы, гадин|а, ~ы; пресмыкающи|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие; *мед.* рак – пресмыкающи|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие по земле и по воде; *ср.* **sülkän-**

sürkülgän *зоол.* пресмыкающееся; *см.* **sürkül-**

sürkülmäχ пресмыкание, ползание = *սողալ* ползание, пресмыкание; подкрадывание, вхождение украдкой, вползание (*3Макк1* [10]пожелал [вопреки закону] войти во святилище)

sürkülmäχliχ (~; ~lär) пресмыкание, ползание = *սողումն* то же; *սողունք* [= *սողմունք*] – **sürkülmäχliχlär** *мн.* пресмыкающиеся, ползающие животные, гады, гадины; пресмыкающиеся, ползающие; *мед.* рак [*мн.* ползания, пресмыкания] – *мн.* ползания, пресмыкания (*Быт1* [24]И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их, *вар.* ползучие животные всякого рода), *ср.* **sürkülgän** (~|lär = *սողուն|ք*)

sürküt- (~tüm, ~tüŋ, ~tü) заставить ползти, пре-

смыкаться; *աղաց|ացի, ~ացեր, ~այց* – **sürküt|tüm, ~tüŋ, ~tü** я, ты, он заставил ползти – заставил ползти, пресмыкаться

sürmäχ таскание, влачение, воолочение, гонение, пахание = *վարել* гонение, ведение, препровождение; изгнание; таскание, волочение; кидание силой, бросание; пахание, сеяние, обрабатывание; управление; пользование, употребление; обхождение; действование, поступание; *վար* – **saban sürmäχ** пахание, вспашка, хлебопашество, земледелие – пахание, вспашка (*Быт45* [6]ибо теперь два года голода на земле: *остается* еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут)

sürmäχliχ влачение; *կեցցաղավարումիմք* – **tirlik sürmäχliχlär** *мн.* жизнь, поступок, поведение, препровождение жизни; обхождение – ведение, влачение жизни

sürt- (~mägä; ~, ~kin; ~tüm, ~tüŋ, ~tü; ~ärmen, ~är; ~mändir; ~ärlär edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käysen, ~käy; ~sär; ~kän; ~üp) тереть, потереть, потирать, вытирать, вытереть, стереть, обтирать, обтереть, очищать, очистить *сл. син.* **arïn-** (~maχnïŋ), **arït-, buz-, glaskat et-, natirat et-, polorovat et-, tüz-**, *głaszce*; *սրբէ* – **sürt** *2 л. ед. повел. от* *սրբել* чистить, очищать, вытирать; полировать; подчистить, подрезывать деревья; освящать, посвятить; очистить грехи; оправдать; брить – вытри; *սրբե|ցի, ~ցեր, ~ց / ~այց* – **sürt|tüm, ~tüŋ, ~tü** я, ты, он очистил, вытер, отполировал, подчистил, подрезал деревья, освятил, посвятил, очистил грехи, оправдал, побрил – вытер, *ср.* **arït-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar = *սրբե|ցի вм. սրբե|ցի, ~ցեր, ~ացայ, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին*); *վկօտն* – **sürttü** (?) – он вытер, стёр; *կու սրբեմ՛* – **sürtärmen** сотру, вытру, очищу; *չէր կու սրբեմ՛* – **nek sürtärmen** зачем мне вытирать, стирать, очищать; *չէ սրբեր* – **sürtmändir** не буду вытирать, стирать, очищать; *շրփեմ՛* (= *շփեմ*) – **sürtiyirmen, natirat etiyirmen, glaskat etiyirmen**, *głaszce* тру, протираю, стираю – тру, натираю, глажу, ласкаю, *глажу, ласкаю* (*Иов30* [13]А мою стезю испортили, *вар.* разрыли, разрушают предо мной мою стезю, *цсл.* Сотрѫ́шасѧ стєзѧ̀ мо҆ѧ̀; *Лк6* [1]ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками); *պիտի սրբէ* – **sürtsär** он непременно вытрет, сотрет, очистит, должен вытирать, стирать, очищать

sürtüči трущий, вытирающий, очищающий; очищатель, очиститель; утиральник; *քահանայ* – **babas, arïtučï, sürtüči**, *sacerdos* священник, иерей – священник, очищающий, стирающий (грехи), *жрец, жрица* (*евр.* кохен ‘священник’, *мн.* коханим < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), *ср.* **k'ahana, k'ahanaj**; *դաստառակ* (= *դաստառակ*) – **χol sürtüči, yaγlïχ** плат, платок; утиральник, полотенце, салфетка – рушник, полотенце

sürtül- тереться, вытираться, вытереться, стираться, стереться, обтираться, обтереться, очищаться; *թարթափիմ՛* – **sürtüliyirmen, ortaχ bolïyïrmen, Arg. 13** метаюсь, вплетаюсь во все; учащаю куда-нибудь, имею частое, тесное, открытое с кем обхождение, часто посещаю, коротко знаюсь с кем – обтираюсь, приятельствую, Притчи 13 (*Прит13* [21]Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится, *цсл.* хождѧ́й же съ бе҃зꙋ́мными позна́ѥтъ бꙋ́детъ)

sürüči (~, ~niŋ) тянущий, тащущий, влекущий, влачащий, гонящий, погоняющий, изгоняющий, погонщик; *կառավար* – **voznica, araba sürüči, furman**, *stangryd* возница – возница, кучер, фурман, *ездовой* (*1Цар8* [11]и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его); *եզոտ, եզով* – **ögüz sürüči, pastuχ** пастух бычачий; тележчик, возитель телег – погонщик быков, пастух; *եղուիին* – **yïlannï / yïlannï** [eəγannə] **sürüči ya yelen** (?) – изгоняющий змей или олень (*ср. гр.* ἐλαύνω ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’)

sürük (~ündä, ~ündän; ~läriŋdän) стадо, стая, табун, гурьба; *հաւա* – **sürük** стадо овец; паства; подрезывание, подрезка виноградных лоз – стадо, отара, табун, паства, *ср.* **böläk** (*Евр13:20*); *երամակ, երամաք* – **sürük**, *grex* стадо животных, скот, скотина; конский завод – стадо, стая, табун, *стадо, стая, табун; толпа, группа; круг, общество; паства; труппа; отряд; шайка; школа, секта; пук, пучок*, *ср.* **böläk** (= *երախտակալ вм. երամակ*); *մակաղատեղք* – **sürüklärniŋ χlivläri Esaj.** [Esal.] **49** *мн.* плетни, ограда для овец – хлева для стад, Исаия 49 (*Ис17* [2]Города Ароерские будут покинуты, – останутся для стад, *цсл.* въ ло́же ста-да́мъ; *Ис65* [10]И будет Сарон пастбищем для овец, *укр.* пасовиськом отари, *цсл.* И̑ бꙋ́дꙋтъ во дꙋбра́вѣ ѡ҆гра̑ды стадо́мъ), *ср.* **turadžag yer, yïγïn** (= *մակաղ*)

sürül- (~dü, ~düχ; ~ür; ~iyirmen; ~gäylär; ~gän; ~gänlär; ~gän boldu; ~mäχ, ~mäχka; ~mäχi) тянуться, тащиться, влачиться, гнаться, погоняться, быть гонимым, прогоняемым, изгоняемым; пахаться *сл. син.* **elttir-, urul-**; *վարիմ՛* – **elttiriyirmen / elttiriyirmen** [= **eltiliyirmen**], **sürüliyirmen** иду, следую; действую; упражняюсь, обхожусь, поступаю, лажу, обращаюсь – посылаюсь, являюсь посланным, гонюсь, прогоняюсь, изгоняюсь; *վարած* [= ~ *արտ*] – **sürülgänlär** пахотный [пахота, пашня, пахотная земля] – *мн.* вспаханные, пахотные; *հոլմակոծիմ՛* – **yel bilä sürüliyirmen** колеблю, волную, обуреваю – меня гонит ветер, я гоним, развеваем ветром (*Иер13* [24]Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным; *Иак1* [6]Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой); *արտահալած* – **yolsuz, čïdamagan, rïsvay, yïraχ sürülgän, ärčäl yüräkli** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый

sürülmäχ *страд.* таскание, влачение, гонение; *հեղոյս* – **sürülmäχlär** гвоздь – *мн.* гонения (?)

sürün- (~iyirmen; ~mägäysiz; ~gänlärni; ~mäχ; ~ä) быть гонимым, гнаться, погоняться; спотыкаться, споткнуться, претыкаться, сбиваться *сл. син.* **az-, dalγalan-, tay-, yaslan-, yïl-,** *otrącam sie, pungor*; *սահիմ*– **yïlïyïrmen** // *սաղեմ*(= *սահեմ*) – **yïlïyïrmen, sürüniyirmen Jop 2, Esaj. / Esaji 59** поскальзываюсь, ползу, совершаю поползновение, стремлюсь; съезжаю, скольжу, соскальзываю – ползу, пресмыкаюсь, скольжу // ползу, пресмыкаюсь, скольжу, спотыкаюсь, Иов 2, Исаия 59 (*Иов2* [2]И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее, *вар.* бродил, странствовал, скитался; *Ис59* [11]Все мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби, *цсл.* ꙗ҆́кѡ медвѣ́дь, и҆ ꙗ҆́кѡ гоу́бь вкоупѣ́ пои́доутъ, *арм.* будут ползти, пресмыкаться, спотыкаться вместе; *Прем5* [10]после прохождения корабля, идущего по волнующейся воде, невозможно найти следа, ни стези дна его в волнах), *ср.* **tay-** (~gaylar), **čïχ-** (~kaylar), **teškiril-** (~gäylär *Пс108/109: 10*); *գլթիմ*(= *գթիմ*) – **sürüniyirmen**, *otrącam sie* вспотыкаюсь, проступаюсь, ошибаюсь – спотыкаюсь, претыкаюсь; *գլլտիմ*(= *գլտիմ*) – **sürünüyirmen, tayïyïrmen** ввергаюсь, впадаю, падаю, валюсь, проваливаюсь – спотыкаюсь, поскальзываюсь (*Еккл4* [10]ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); *սաթագել* (= *սայթաքել*) – **azma, tayma** // *սայթաքիմ*– **sürüniyirmen, tayïyïrmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскальзываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскальзываюсь (*2Макк15* [17]Иудеи решились не располагаться станом, *цсл.* не ѡ҆полчи́тисѧ, *арм.* не оступиться); *գայթ և գայթի* – **sürünä-sürünä 3 Mag. 3** нерешительно, сомневаясь, нетвёрдо – спотыкаясь, сбиваясь, сбивчиво, 3-я книга Маккавейская 3 (*3Макк2* [15]дай хвалу устам упадших духом и сокрушенных сердцем); *գլլթեալք* – **sürüngänlärni** *в. п. мн.* ввергнувшихся, упавших, свалившихся – споткнувшихся; *ալէկոծիմ*– **teŋiz tolγunlarda yaslanïyïrmen // dalγalanïyïrmen // dalγalanïyïrmen ya yel bilä sürüniyirmen** // *pungor* не решаюсь, колеблюсь, волнуюсь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуюсь, или гоним ветром, *мучиться, терзаться*, *ср.* **yasla-** (= *ալէկոծէ*)

sürünmäχ спотыкание, преткновение = *ծայրան* (?); *сл. син.* **azmaχlïχ**

sürünčäχ препятствие, препона, нечто такое, обо что можно споткнуться, помеха; *խութ* – **sürünčäχ nemä, mïχ ya iti aγač, taγ / taš** претыкание, препятствие, препона, затруднение – некое препятствие, гвоздь или острый кол, гора / камень (*Ис57* [14]поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего)

süvrü острый, гранённый; **bir yüzük süvrü almas taši bilä 20 talerlïχ** *Vien441: 9r* один перстень с бриллиантом в 20 талеров; *ср.* **sivrisinäk**

süt (~, ~kä, ~nü; ~üŋ, ~üŋnüŋ; ~ü, ~i, ~ün, ~ündän; ~üŋüz; ~lärni) молоко; *կաթ* – **süt** молоко; *կայթահել* – **süt čïχarma ya tamčï** капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, *ср.* **tamdïr-** (~ïyïrmen = *կաթեմ*); *խորտիկ խանդարել* – **aš buzulgan, tütün bilä sasïgan ya süt kesilgän, tahimdä** испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *ср.* **nabâl, saγïrmaχ**; *см.* **yalovica**

süv- *см.* **söv-**

süväk *см.* **söväk**

Süvinč *см.* **Süvünč**

süvüčü *см.* **sövüčü**

süvük *см.* **sövük**

süvüklü *см.* **sövüklü**

süvün- *см.* **sövün-**

Süvünč / Sövünč *ActKP8: 131, 181 и. с.* Сювюнч, Сёвюнч; *см.* **sövünč**, *ср.* **Sövünč**

Süvünč / Süvinč *ActKP8: 21* Сювюнч / Сювинч

Süvünč: Xaçko Süvünč oγlu *ActKP12: 21* Хачко, сын Сювюнча

Süvünčbey sečövlü / Sečöv šähärlisi *ActKP11: 1 / 181* Сювюнчбей из Сучавы / мещанин Сучавы

süvünčlü *см.* **sövünčlü**

süvünčlük, süvünčlüχ *см.* **sövünčlüχ**

süvündür- *см.* **sövündür-**

süz- (~iyirmen) цедить, выцеживать, сцеживать, процеживать; *պարզեմ*– **polorovat etiyirmen ya süziyirmen, cïdit etiyirmen** очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, растилаю; распруживаю, расстёгиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – полирую или процеживаю, цежу, *ср.* **ačmaχ, čozmaχ** (= *պարզել*), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = *պարզելցի, ~ ցեր, ~այ*), **čoz-, yay-** (~ïyïrmen = *պարզեմ*), **saγïš et-** (~mä = *պարզանել*); *քամեմ* – **saγïyïrmen, süziyirmen** жму, выжимаю, давлю, процеживаю, пропускаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, процеживаю (*Лев1* [15]священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника; *Суд6* [38]Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды; *Мф23* [24]Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!)

Svâdka *см.* **Svâtka**

Svâdko (*укр.* Святко *от* святий ‘святой’) *прозв.* Святко; **Haska Andriy Svâdko χïzï Yaraslov peredmistâsïndan** *ActKP15: 371* Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

svâdomïy (~siz, ~dïrlar), **švâdomï, švâdomïy** (*укр.* свідомий, *пол.* świadomy) сведущий *сл. син.* **aχïllï, aŋlagan, barčanï bilgän, barčanï tanïgan, bilüči, χabärdä, χabärdär, χabärdäš, rostropnïy, sarnagan, sezgän, sïnagan**; *ակահ* – **švâdomïy, χabärdä, sarnagan** искусный, знающий – сведущий, осве-

домленный, начитанный; *գիտակ, գիտակ* – **švâdomïy, χabärdar** [верующий, исповедующий определенную религию, сознательный] – сведущий, осведомленный; *գիտակ* – **švâdomïy / svâdomïy, barčanï tanïgan ya bilgän** знающий, разумный, умный, сведущий, опытный – сведущий, осведомленный обо всем или знающий (*Деян26* [3]ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев; *2Ин* [1]все, познавшие истину); *խնդրասիրական* – **eŋ švâdomïy, aŋlagan kibik, eŋ aχïllï kibik** понятливый, одаренный понятием, смышленный, остроумный – самый сведущий, как смышленный, как мудрейший; *նատագոնական* – **svâdomïy / svâdomï, χabärdä** (?) – сведущий, осведомленный

svalšovat et- (*укр.* сфальшувати, сфальшовать, *пол.* swat) сфальсифицировать

svat *ActKP17: 231* (*укр.* сват, *пол.* swat) сват; *հայիրիկ* (= *հայեբէկ*) – **svat Tad. 14** дружка, управляющий свадебным столом – сват, книга Судей 14 (*Суд14* [20]А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом)

Svat *ActKP8: 211 укр. прозв.* Сват

svâtï, svâtïy, ïsvâtïy (*укр.* святий, *пол.* święty) святой; **svâtïy Andriy künü** день святого Андрея; **svâtïy Margorenta** святая Маргарита; **ïsvâtïy Petrgä / Petïrgä anča** *ДГрун: 134, 135* до дня святого Петра

Svâtïy Yan: Dzędug sïŋarï... Ilôv χabaχ čïχartïn Svâtïy Yan tibindän *ActKP 15: 61* супруга Дзедуга... из Святоянского предместья Львова; *см.* **Svâtoyanskiy**

Svâtka (~, ~ga, ~da, ~dan), **Svâdka** *ActKP15: 371* (*укр. мн.* святки, святка) Святки – *а) праздничные дни от Рождества до Крещения Господня; б) Зелёные святки, Зелёная или Русальная неделя после Троицы*; **bu haligi kelir Svâtkada, Bayramdan soŋra** *ActKP12: 51* на будущие близкие *Зелёные* Святки, *т. е.* на Троицу, после Пасхи; *ср.* **Bendagosd / Bendegos / Bendegost / Pentegost, elli** (~ kün), **Yïχ**, *Jinunk'*; **kelir ermeni Savâtkasïnda** *Ven1788: 108r* на будущие армянские Святки

Svâtoyanskiy (*укр.* Святоянський, Свято-Янський) *геогр.* Святоянский – *село подо Львовом при костеле святого Иоанна Крестителя, вероятно, Сенявщина*; **Holub Kirkorša oγlu Ilôv šähärlisi da voytu Svâtoyanskiy... Šimko Anton oγlu ol že Ilôv šähär peredmistâsïndan** *ActKP17: 311* Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский... Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова; *ср.* **Svâtïy / Svêtïy Yan**

svavolâ, svavola (~ga) (*укр.* сваволя, *пол.* swawola) своеволие, самоволие, самоуправство, произвол

svavolenstvo (~sunda) (*пол.* swawoleństwo) своеволие, самоволие, самоуправство, произвол

svavol'nïy (*укр.* свавільний, *пол.* swawolny) своевольный, самовольный, самоуправный

svavolnïyšï (*укр.* свавільніший, свавільнійший, *пол.* swawolniejszy) своевольнейший, самовольнейший

svêcki, svêckiy, svêčki, švêčki, švêckiy (~, ~ni) (*укр.* світський, свіцький, *пол.* świecki) светский; *ср.* **švêckê**

svego: za žïvota svego (*пол.* za żywota swego) при своей жизни

svêndoblivi *см.* **svêntoblivï**

sventa (*пол.* święta) святая; **sventa Yagnička künü** день святой Агнессы

sventï, sventïy, svêntïy, šventïy (*пол.* święty) святой

sventka (~nïŋ) (*пол.* świadek, *р. п.* świadka) свидетель

svêntnica (~da; ~sï, ~sïna, ~sïndan), **švêntnica** (~dan; ~sï), **švêtnica** (~dan) (*пол.* świętnica) святыня, святая обитель Бога

svêntoblivê, švêntoblivê (*укр.* святобливо, *пол.* świętobliwie) набожно, благочестиво

svêntoblivï, svêndoblivi, šventoblivï, švêntoblivï (*укр.* святобливий, *пол.* świętobliwy) набожный, благочестивый

svêntoblivšï (*укр.* святобливіший, святобливійший, *пол.* świętobliwszy) набожнейший, благочестивейший

sventon: na sventon Truyce (*пол.* na świętą Trójcę) на святую Троицу

Svêtïy Yan: Simon Yovuryančï Svêtïy Yan tibindän, vank' ermeni χabaχ čïχarï špitalindä turgan *Ven 1788: 141v* Симон Одеяльщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря **svidrovatï, svidrovatïy** (*пол.* świdrowaty) косоглазый, косой *сл. син.* **soχurluχ, zacmênê**; **egri közlü bolsa, budur svidrovatï** если он косоглазый, то есть косой *TSAv2*

svêntoyanskiy *геогр.* святоянский, относящийся к Святоянскому предместью Львова; **zapiskä körä svêntoyanskiy aktalarïnda bolgan** *Ven1788: 141v* согласно записи, имеющейся в святоянских актах, *т. е. в актовой книге Святоянского армянского суда*; *см.* **Svâtoyanskiy**

svidrovatï, svidrovatïy (*пол.* świdrowaty) косоглазый, косой *сл. син.* **soχurluχ, zacmênê**; **egri közlü bolsa, budur svidrovatï** если он косоглазый, то есть косой *TSAv2*

svistanâ, svistanê (*укр.* свистання, *пол.* świstanie) свист, *см.* **oχ**

svistat et- (*укр.* свистати, свистать, *пол.* świstać) свистать, свистеть, *см.* **χïzγïr-**

svitlica (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~sïna, ~sïn, ~sïnda) (*укр.* світлиця, *пол.* świetlica) светлица, комната, горница, *см.* **komora**

svobodže: na svobodže (*пол.* na swobodzie) на свободе

svoyi: z krev-kosci svoyi (*пол.* z krwi kości swojej) по зову своей плоти

svoyski, svoyskiy (*укр.* свійський, свойський, *пол.* swojski) свойский, привычный, простой, приручённый, одомашненный, культивируемый, культурный; *բնական* – **svoyskiy, kensi bitkän, öz toγgan / svoyski bitiš, kensi bitkän, öz toγgan**, *innatus* врождённый, природный, натуральный, естественный, существенный; вкоренившийся, закоснелый – естественный, самопроизрастающий, самородный / естественное растение, саморастущее, самородное, *естественный, натуральный, врождённый, природный* (*Прем12* [10]но Ты, мало-помалу наказывая их, давал место по-

каянию, зная однако, что племя их негодное и зло их врожденное, и помышление их не изменится во веки; *Иак1* [21]Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, *вар.* слово, которое укоренил в вас Бог, *пол.* słowo wszczepione, *арм.* самопроизрастающее слово, *лат.* insitum verbum], могущее спасти ваши души); *բնական* – **svoyskiy** / **svoyski** дружный, приятельский, домашний; родной; ручной, смирный; ближний; искренний, чистосердечный, откровенный – свойский; *բառաբոյս* – **svoyski** / **svoyskiy bitiš** / **bitiš** [biʧiš], *proprius* прирождённый, естественный – естественный / природное растение, *натуральный, природный*

swa: renka swa wlasna (*пол.* ręką swą własną) собственноручно

swiadomy (*пол.* świadomy) *знающий, сведущий, см.* **bilüči, švâdomïy / svâdomïy** (= *գիտող*)

swicznik (*укр.* свічник, *пол.* świecznik) *подсвечник; канделябр, светильник* = *վիրաւս* (?)

swider (*пол.* świder) *бурав, сверло; бур, долото, см.* **burγu** (= *պուրղու*)

sylvestris *лат. лесной, находящийся или растущий в лесу, дикорастущий, дикий, степной, пастушеский, сельский, лесистый, поросший лесом, см.* **diki / dikiy**, **tüzdäki**, *campestris, ferus* (= *վայրի*)

symfonat *лат. предп. нотная строка со словами* = *տող* ряд; нить, ткань, связь; полоса, строка, черта, линия; *совр.* строка, строчка; линия, черта

synagoga *см.* **sïnagog**

synapis *лат. бот. горчица, Sinapis, см.* **gorčica, gorčïca, χïdʒï** (= *մանանեխ*)

syndon (*лат.* syndon, sindon) *род тонкой хлопчатобумажной ткани, муслин, кисея; платье из этой ткани, ср.-лат. плащаница, покрывало, полотно, плат, понёва, понява, запаска, плахта, см.* **čaršov** (= *պատառաքակղ вм. պատառաւակաղ*)

synogarlica *см.* **sinogorlica**

szarancza (*пол.* szarańcza) *энт.* саранча, Locusta, *см.* **bulut, χaramγu, tuman** (= *մառախուղ*), **saranča, sarïnčχa, sarunča** (= *մառախ*)

szemranie *пол. роптание, журчание, ворчание, см.* **kïspïslamaχ, šaytanlïχ sözlämäχ** (= *բրտմիւն вм. բտմիւն*)

Š

š *част.* (*укр.* ж, *пол.* ż) же; **ol türlü š** так же *TSAv2*; *см.* **ž, že**

šabaš (*укр.* шабаш, шабас, *пол.* szabas, *ид.* Schabbes, *евр.* šabbath < šawath ‘прекращать какие-либо действия, отдыхать от чего-либо, соблюдать субботу’) суббота – *у евреев день, когда им запрещено делать какую-либо работу; у неевреев работа по субботам на евреев*; **ol sbgnï, – kimindä ges fli, kimindä 10 hroš, – šabaš berir edir ol χadar, ki barča sbgnï aŋar χuluχum bilä töladim** *ActKP15: 181* те деньги, – у кого на ползлотого, у кого на десять грошей, – он поручал столько субботней работы, что все деньги я ему возместил моим трудом; *ср.* **šapat**

šabaš-šabaš *межд.* благо-благо; **Vaχ-vaχ ǰanïmïzga bizim, ki boγduχ anï // Šabaš-šabaš boyumuzga bizim, ki yïχtïχ anï** *Пс34/35* [25]Ах-ах / Благо-благо душе нашей, что мы удавили / повергли его (*Пс34/35* [25]да не говорят в сердце своем: “хорошо! *хорошо!* по душе нашей!” Да не говорят: “мы поглотили его”, *цсл.* Да не рекѹ́тъ въ сердца́хъ свои́хъ: бла́гоже, бла́гоже дѹ́шѝ на́шей: ниже́ да рекѹ́тъ: пожро́хомъ є҆го̀), *ср.* **vaχ-vaχ** (= *վաշ-վաշ Иов31: 29*)

šabla (*укр.* шабля, *пол.* szabla) сабля; **šabla baγïnïŋ bracarlarï kümüš** *ActKP15: 131* кольца бандальеры, сабельной перевязи серебряные; **dïmïšχï kümüšlägän šabla** *ActKP 17: 61* дамасская посеребренная сабля

Šablistiy (*укр.* шаблистий, *пол.* szablisty, *совр.* шаблист, szablist ‘саблист’) *и. с.* Шаблистый; **Magda Šablistiy χïzï Lazar χatïnï... χïzï Ustâna... kiyövü Kirkor Haneṣ oγlu** *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря… ее дочь Устяна… ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны); *ср.* **Šiblist, Šïblist**

Šabuh, Šaburh, Sapor (*арм.* Շապուհ, *лат.* Sapor, *гр.* Σαπόρης, *п.* Šāpūr, Šāhpūhr) *и. с.* Шапур, Сапор; **χïzïlbaš padïšahï Šaburh atlï / Šabuh** персидский царь по имени Шапур – *Шапур II Великий, царь Персии в 309-379 гг.; в 343-352 гг. произвел гонение на христан, считая их союзниками римлян*

Šaburh *см.* **Šabuh**

šacovat / sacovat et- (*укр.* шацувати, шацовать, *пол.* szacować, *нем.* schätzen) оценивать, производить оценку

šacunk *см.* **šacunok**

šacunok (~nu), **šacunk, šačunk** (~ka) (*укр.* шацунок, *пол.* szacunek, szacunk, *р. п.* шацунку, szacunku) оценка

šač- *см.* **sač-**[1]

šačunk *см.* **šacunok**

Šadbey *ActKP8: 141, 181, 221, 291* (*п.* šādi ‘веселье, радость; свадьба, пиршество’ + *тюрк.* bey ‘князь, господин’) *и. с.* Шадбей

Šadbey χotinli *ActKP17: 281* Шадбей из Хотина

Šadbey: Horpina Xačko Šadbey tornunuŋ χardašï *ActKP15: 121* Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Šadbey: Horpina Ovaneṣ Šadbey χïzï *ActKP15: 341* Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Šadbey: Xïdïr Ǯïlalï Šadbey kiyövü *ActKP26: 91* Хыдыр Джилалы, зять Шадбея

Šadbey Lupul oγlu *ActKP 14: 131, 141, 17: 21, 141* Шадбей, сын Лупула

Šadbey: Ovaneṣ Šadbey *ActKP17: 261* Ованес Шадбей

Šadbey: Ovaneṣ Šadbey oγlu *ActKP 15: 221, 341* Ованес, сын Шадбея

Šadbey: Ovaneṣ Tatbey [= **Šadbey**] **oγlu** *ДГрун: 74* Ованес, сын Татбея [= Шадбея]

Šadbey: Vasil Ovaneṣ Šadbey kiyövü *ActKP17: 361* Василь, зять Ованеса Шадбея

Šadbey: Simon Jovaneṣ / Ovaneṣ Šadbey oγlu *ActKP 14: 11 / 17: 61* Симон, сын Ованеса Шадбея

Šadbey: Simon Ovaneṣ Šadbey oγlunuŋ sïŋarï Horpi-

na *ActKP15: 341* Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Šadbey: Simon Šadbey oγlu *ActKP19a: 21* Симон, сын Шадбея

šadï *зоол.* мартышка, Cercopithecus; макака, Inuus *или* Macacus; обезьяна, Simia; *մայմուն* – **šadï, maymud** обезьяна – мартышка, обезьяна; *յուշկապարիկ* (= *յուշկապարիկ*) – **yarïmï ešäk yarïmï šadï, χïblik Esaj. 13** кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полуосел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (*Ис13* [22]Шакалы будут выть в чертогах их, *цсл.* ѻ҃нокентáѵры тáмѡ вїелѣ́тѧ, *гр.* ὀνοκένταυροι ‘ослокентавры’); *ср.* **jušgabarik‘, maymud, mäymun, meymun** (= *կապիկ*)

šafa (*укр.* шафа, *пол.* szafa, *нем.* Schaff) шкаф

šafaχlï (*тур.* šafak, *n.* šäfäγ, *a.* šafaq ‘заря’) блистающий, сияющий, озаряющий; **altun šafaχlï** блистающий золотом *см.* **stolec**

šafar (~, ~nïŋ, ~nï, ~da; ~ï, ~ïna; ~larnïŋ; ~larï, ~larïdïrlar, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) (*укр.* шафар, *пол.* szafarz) управитель, управляющий, эконом, делопроизводитель, исправник, распорядитель, чиновник *сл. син.* **közätüči, nadvornï / nadvornïy maršalko, övnü baχkan, spravca**, *rządzca, villicus*; *մատակարար* – **šafar**, *rządzca* управитель, поверенный; поставщик, снабжающий припасами, раздаватель – управитель, эконом, делопроизводитель, *управляющий (имением) правитель*; *տնտես, տնտես* – **šafar, övnü baχkan, spravca**, *villicus* эконом, сберегатель, хозяин – эконом, следящий за домом, управляющий, *управляющий виллой, поместьем; управитель, распорядитель, смотритель*; **šafarlarï salïm sbsïnïŋ** *ActKP20: 121* налоговые чиновники

šafarlïχ (~ka, ~nï; ~ïmnï; ~ïŋnïŋ, ~ïŋdan; ~ïn, ~ïndan) должность, обязанности и функции управителя, эконома, делопроизводителя, распорядителя

šafarnâ (~nï) (*пол.* szafarnia) кладовая, кладовка, казна, сокровищница

šafarstvo (*укр.* шафарство, *пол.* szafarstwo) должность, обязанности и функции управителя, эконома, делопроизводителя, распорядителя *сл. син.* **közätmäχ, opatrovat etmäχ, yasamaχ, övdägi sprava, ten almaχ**

šafir (~, ~dir, ~niŋ, ~ni; ~lär, ~lärni) (*укр.* сапфір, *пол.* szafir, *арм.* *շափիրայ, շափիւրայ*, *лат.* saphyrus, *гр.* σάπφειρος, *евр.* sappîr) *мин.* сапфир – *разновидность корунда, синего или голубого цвета; в Библии – 2-й камень во 2-м ряду наперсника Исх28:18 и 2-й камень в основании нового Иерусалима Отк21:19*; *շափիր* – **šafir, bahalï taš** // *շափիրայ* – **bahalï taš atïdïr, šafir** сапфир – сапфир, драгоценный камень // название драгоценного камня, сапфир; *ср.* **kalcedon, lazowart‘, lazurovï, šapiγa, šapiγaj, šapiγeaj**

šafirove (*укр.* сапфірове, *пол.* szafirowe) *ср. р.* сапфировое; **nošenê šafirove** *Ven1788: 143v* сапфировое ожерелье

šafovanâ, šafovanê (~si), **šafovane** (~sin, ~sindä) (*пол.* szafowanie) ведение, исполнение дел, делопроизведение, распоряжение, хозяйствование

šafovat et- (*укр.* шафувати, шафовати, шахвувати *пол.* szafować) производить дела, распоряжаться, управлять, руководить; **nemägä vladzam bolmagay kensi payïm bilä šafovat etmägä, tek ne dä etmä kläsäm, aytïlgan opêkunlarnïŋ dozvolenstvosu bilä bolgay etkänim** *ActKP17: 241* я не буду властен распоряжаться моей долей ни в чем, и что бы ни пожелал совершить, мои действия должны совершаться с позволения названных опекунов; *մատակարարեմ* – **šafovat etiyirmen**, *rządze* управляю, распоряжаю, правлю, управляю домом; снабжаю съестными припасами, запасаю, заготовляю, наделяю – производжу дела, *руковожу*, *ср.* **dozirat et-** (~mä), **χayγurmaχ, potreba** (~larnï hadirlämä), *doględac* (= *մատակարարել*); *տնտեսեմ* (= *տնտեսեմ*) – **šafovat etiyirmen, spravovat etiyirmen** распоряжаю, управляю хозяйством, берегу – распоряжаю, управляю, производжу, веду дела

šagerd *см.* **šägert**

šaγaχ (~nï) (*арм.* *շաղախ*) цемент, известковый раствор; замазка; тина, ил, глина; *ср.* **balčïχ**

šaγat *см.* **šahat**

šaγavat (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïŋïzga, ~ïŋïzdan; ~lar, ~larda; ~larïŋïzga; ~larï, ~larïnda, ~larïndan), **šahavat** (~; ~ïŋnï; ~ï, ~ïn, ~ïndan) (*n.* šafaγat, šafäγat, *a.* šafaqat) благоволение, благосклонность, благостыня, жалость, сожаление, сострадание, снисхождение, снисходительность, милосердие, милость; помилование, прощение, отпущение (грехов); благословение; *գթութիւն* – **šaγavat** благость, милосердие, снисхождение, сожаление, сострадание, соболезнование, благостыня, милость, благоутробие, смягчение строгости правосудия, помилование, пощада – милость, милосердие; *գորով [գրով]* – **šaγavat** горячность, нежность, чувствительность, умиление, сострадательность – милость, милосердие; *գորովագութ* – **analïχ šaγavat** нежный, чевствительный, благотворительный, соболезнующий, сострадающий – материнское милосердие; **χaysï yoγarï mânovanïy sumanï Ivaško sïŋarï blä tutsarlar šaγavatïna anča aytïlgan pan voytnuŋ** *ActKP35: 421* которую выше указанную сумму Ивашко с супругой будут удерживать до *запроса* его милости названного господина войта; **šahavat et-** проявлять благосклонность, сострадание, милосердие, оказывать милость; **išanïp sözünä da šahavatïna** *ActKP14: 11* положившись на его слово и его благоволение; *см.* **yas**[1] (**Աբեղ, Աբել**)

šaγavatla- изливать милость на кого, миловать; **yarlïγadïŋ da šaγavatladïŋ bizim üstümüzgä** Ты пожалел и помиловал нас

šaγavatlan- (~ma; ~, ~gïn, ~sïnlar; ~dï; ~ïrsen, ~ïr; ~ïr ediχ; ~ïyïrmen, ~ïyïrbiz; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magay; ~sam; ~gan; ~maχnïŋ; ~maχïnïŋ; ~ïp), **šahavatlan-** (~) разжалобиться, сжалиться, испытывать милость, сострадание, милосердствовать; *արգահատեմ, արհահատեմ, արհատեմ* – **šaγavatlanïyïrmen, ayïyïrmen** жалею, собо-

лезную, сострадаю; утешаю, облегчаю; молю, прошу неотступно; ходатайствую – испытываю милость, сострадание, милосердствую, жалею (*Cup12* [13]очи Господа призрели на него во благо ему, и Он восставил его из унижения его и вознес голову его, и многие изумлялись, смотря на него); *արգահասեմ, ~ք* – **šaγavatlanïγïr|men, ~biz** я, мы милосердству|ю, ~ем; *գթեմ* – **šaγavatlanïγïrmen** жалею, соболезную, сострадаю; проявляю милосердие, милосердствую, милую – испытываю милость, сострадание, милосердствую, милую, сжаливаюсь; *գորովեմ* – **šaγavatlanïγïrmen** смягчаюсь, умиляюсь, растрагиваюсь; ласкаю – испытываю милость, сострадание, милосердствую, милую; *խնդագթասեմ* (*отчасти = խնդագթասիմ*) – **šaγavatlanïγïrmen, ulitovaccâ / ulitovatcâ / ulitovatsâ bolïγïrmen, ušanïγïrmen, χučïγïrmen, ya inǰžiniyirmen, ya hasrät bolïγïrmen, talïymen süvdüktän** // **šaγavatlanïγïrmen, χučïγïrmen ya inǰžiniyirmen** смягчаю, привожу в сострадание – испытываю милость, сострадание, жалость, сжаливаюсь, смягчаюсь, обнимаю, или обижаюсь, или испытываю влечение, или изнемогаю от любви // сжаливаюсь, обнимаю или обижаюсь (*Исх2* [6]Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет *в корзинке*; и сжалилась над ним *дочь фараонова* и сказала: это из Еврейских детей); *խղճամարիեմ* – **šaγavatlanïγïrmen** смотрю за чем, имею попечение, пещусь; берегу, сберегаю, бережно употребляю; призираю, покровительствую – испытываю милость, сострадание, милосердствую, милую, сжаливаюсь (*Быт44* [21]Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него, *арм.* оказать ему внимание, проявить к нему милость); *բաղդանական* – **šaγavatlangan** силлогистический, принадлежащий к силлогизму – испытывающий милосердие, милосердствующий (*перевод неверен; ср.* *պահպանական* ‘охранительный; оборонительный, защитительный’, *պահասնական* ‘просящий, молящий, просительный’)

šaγavatlat- (~tïŋ; ~ïrsen) вызвать милосердие, благоволение, разжалобить; **tatlï söz bilä šaγavatlattïŋ meni** ты приятными речами разжалобил меня

šaγavatlï (~, ~men, ~sen, ~dïr), **šahavatlï** милосердный, милостивый, великодушный, снисходительный, жалостливый, сострадательный, полный сочувствия, щедрый на милость; *գթած* (= *գթած*) – **šaγavatlï, esirgövüči** благой, милосердый, жалостливый, сострадательный, благоутробный, милостивый, человеколюбивый; снисходительный, благотворительный – милостивый, сострадательный: ***Oγormaǰz, kt‘aǰz / kït‘aǰz*** **tatarča – Yarlïγovučï, šaγavatlï da könü ari ulu turganïna K‘risdosnuŋ, Teŋrimizniŋ bizim, yarašïr haybat, buyruχ da hörmät, hali da här kez meŋi meŋilik** *«Милосердного, милостивого»* по-татарски – Милосердного, милостивого и праведного Христа Бога нашего святому и великому Воскресению достойная слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков, [38]**Evet / Yoχsa ol kendi šaγavatlï edi, arïtïr / bošatïr edi yazïχlarïn / yazïχïna alarnïŋ da buzmas edi** *Пс77/78* [38]Но Сам Он был милостив, прощал им грехи и не истреблял их (*Пс77/78* [38]Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их; *Исх34* [6]Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный; *Лк6* [36]Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд; *Рим12* [10]будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте), *ср.* **aχïllï** (= *գութայի*); [8]**Šaγavatlï, yarlïγovučïdïr Biy, uzunesli da köpyarlïγovučï** *Пс102/103* [8]Милосерден, милостив Господь, долготерпелив и многомилостив; **šaγavatlï da yarlïγovučï Teŋri** милостивый и милосердный Бог; **sensen yalγïz šaγavatlï yarlïγovučï** Ты один милостивый милующий (*о Боге*)

šaγavatsïz (~, ~nï; ~lar) немилостивый, неснисходительный, не имеющий сострадания, сочувствия, немилосердный *сл. син.* **adamsïz, ǰžigärsiz, nêludnïy, prestempca, tädbirsiz**; *անագորոյն* – **šaγavatsïz, ǰžigärsiz, ya tädbirsiz, ya prestempca** немилостивый, вероломный, бесчестный; лютый, свирепый; гордый, горделивый, надменный; смелый; дикий, неукротимый, безжалостный, жестокосердый; тиран, мучитель, суровый – немилостивый, немилосердный, безсердечный, бесчувственный, или неистовый, или преступник, *ср.* **ǰžigärsiz, ǰžigersiz** (*Рим1: 31*)

šaγavatsïzlan- становиться безжалостным, немилосердным, несострадательным; *անագորոյնի* – **šaγavatsïzlanïγïr** становится немилостивым, вероломным, бесчестным, лютым, свирепым, гордым, горделивым, надменным, смелым, диким, неукротимым, безжалостным, жестокосердым, тираном, мучителем, суровым – становится безжалостным, немилосердным, несострадательным; *անգութի* – **šaγavatsïzlanïγïr** становится безжалостным, немилосердным, несострадательным, неумолимым, бесчеловечным, жестоким, жестокосердым, лютым – становится безжалостным, немилосердным, несострадательным

šaγavatsïzlïχ немилость, немилосердие, безжалостность; **šaγavatsïzlïχta Teŋriniŋ keräk χalgay ediχ** мы бы остались в немилости Божией

šaγitlïχ, šaγïtlïχ свидетельство, свидетельские показания; **šaγitlïχ / šaγïtlïχ ber-** *ДТК / TZS: 56 (Kr146: 20)* давать свидетельские показания, свидетельствовать; *ср.* **šahat, šahit, tanïχ**

Šah (*n.* **šāh** ‘шах, царь’) *и. с.* Шах

Šah: adï Šah mïrzasï tatar татарский мурза по имени Шах-*мырза*

šahab (*арм.* *շահապ*) властелин, владыка, начальник, комендант: [23]**Oγčojn bergäy sizgä Erasdos, šahab šähärniŋ** *Рим16* [23]Приветствует вас Ераст, градоначальник (*Рим16* [23]Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, *вар.* казначей, *укр.* міський доморядник, *цсл.* строи́тель гра́дскїй, *лат.* arcarius civitatis ‘городской казначей’), *ср.* **T‘kr.** (3 ~ 4 = *շահապ*)

šahad *см.* **šahat**

šahat, šaγat, šahad *ActKP8: 111*, **šaχat** (*n.* šāhäd, *a.* šāhad) *сл. син.* **bašχa, bolmagay bolgay, hanuz, häl-**

bät, kim bilir, tek, yaχot, yalγïz 1. свидетель; tanïšïyïm χatunum bilä, šahat bolgaymen haganga keltirmägä öv üčün *ActKP14: 141* я заявляю вместе со своей женой, что я могу доставить кагану свидетеля касательно дома; 2. *мод. нар.* наверное, наверняка, обязательно, точно, вправду, в самом деле, как бы то ни было, при всех обстоятельствах, во что бы то ни стало, во всяком случае, непременно, подлинно, право, конечно, может быть, неужели, разве, интересно, авось; *արդեաւք, արդեօք* – šahat может быть, ли, убо – неужели, разве, может, конечно (*Чис22* [37]неужели я в самом деле не могу почтить тебя?; *Мр3* [2]И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его; *Мр4* [21]И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?; *Лк3* [15]народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он); *գայէ* – šahat может быть, авось, либо, станется; дабы не, чтоб не, как бы не, о если бы не – в самом деле, вправду, действительно: [3]Bolmagay, ki χolga salgay, nečik aslan kibik, boyumnu menim // [3]Šahat, χačan χapsagay, nečik aslan, ǰžanïmnï menim *Пс7* [3]Как бы не завладел / не поймал он когда-нибудь, подобно льву, душой моей / душу мою (*в стихах Пс41 / 42:12, 49/50:22 старые кыпч. переводы также дают* bolmagay ‘да не случится так, чтобы’, *а новые* – šahat ‘авось’), *ср.* bardïr (= *գայէ*), bolmagay bolgay, kim bilir, šahat, *ne, forte* (= *գայէ, գայէ* > *գայէ, գայէ*); yoχesä mi šahat ol 10 flünü, χaysïn ki maŋa bermälisen kelir Ilôv yarmarkïna? *ActKP17: 61* или же действительно *отдашь* те десять злотых, которые ты должен мне отдать на будущую Львовскую ярмарку?; χomutu šahat kičidir *ActKP19a: 11* хомут на самом деле мал

šahavat *см.* šaγavat

šahavatlan- *см.* šaγavatlan-

šahavatlï *см.* šaγavatlï

Šahaydačnïy *см.* Sahaydačnïy

šahi (*п.* šāhi) шахи, шай – *персидская серебряная монета в 50 динаров*; borčludur maŋa 13 šahi... šahilärniŋ bir taylerin töläpmen, tek 3 šahi borčlu χalïpmen... 3 šahi tek χalïptïr *ActKP15: 81* он должен мне тринадцать шахи… *в счет* шахи я уплатил один талер, остался я должен только три шахи… осталось только три шахи; sattïχ 6-šar šahi *ActKP15: 131* мы продали по шесть шахи; eritkändä kümüš aχča šahi χattïlar *ActKP15: 131* переплавляя серебряные деньги, они добавили шахи; *см.* šaγitliχ, šahat

Šahin Yusif oγlu *ActKP26: 111* Шагин, сын Юсифа

šahit *ActKP15: 311* (*п.* šāhād, *а.* šāhad) свидетель (*документ из Замостья*); *ср.* šaγitliχ, šahat, tanïχ

Šahmil (*арм.* Շամիմ, Շահմիմ, *сир.* Shamash, *косв. п.* Shamshim) *миф.* Шамаш – *вавилоно-ассирийский бог солнца, справедливости и оракулов, см.* Pilšim

šaχat *см.* šahat

Šala (*укр.* шаля, *пол.* szala ‘чаша весов’) *и. с.* Шаля; Šalalarniŋ ešikinä χaršïladï meni *ActKP8: 121* он встретил меня в доме, *букв.* в дверях у Шалей; Šala gospodar *ActKP8: 231* хозяин постоялого двора Шаля (в Каменце); Šala χonaχ övünüŋ öv eyäsiniŋ χatunu *ActKP11: 71* жена Шали, хозяина постоялого двора

šalas *см.* salaš

šalat et- (*укр.* шаліти, шаленіти, *пол.* szaleć) безумствовать, беситься, неистовствовать

šalonï, šalonïy (~, ~nï) (*укр.* шалений, *пол.* szalony) безумный, бешеный, неистовый

šalovar (*укр.* шаровари + *тюрк.* šalvar) шаровары; šalovar kök čekmändän *ДГрун: 220* шаровары из синего сукна

šalvar шаровары; dïmi šalvar *Ven1788: 134r* бумазейные шаровары

šalvark (*укр.* шарварок, шалварок, шальварок, *пол.* szarwark, salwark < *нем.* Scharwerk ‘барщина; тяжелый труд; побочная работа’) обязательные массовые, поголовные общественные работы на поправке укреплений, дорог, мельниц и пр.

šalvir (~; ~lär) (*укр.* шалвір, *пол.* szalbierz < *нем.*) шалбер, шалберник, мошенник, жулик, плут

šalviya (*укр.* шалвія, шавлія, *пол.* szałwia, *лат.* salvia < salvus ‘здоровый’) *бот.* шалфей, Salvia

Šam (~nï) *а. геогр.* 1. Сирия – *государство в Юго-Западной Азии, на Средиземном море, граничащее с Ираком, Турцией, Иорданией, Израилем и Ливаном*; 2. Дамаск – *город, центр Дамасского царства с кон. XI в. до 732 г. до н. э., в 661-750 – столица халифата Омейядов, затем как столица Сирии был под властью Тулунидов, Фатимидов, сельджуков, Айюбидов и Мамлюкского Египта (в 1401 был взят и разорен Тимуром), с 1516 г. до конца I мировой войны в составе Османской империи, с 1943 – столица совр. Сирии, ср.* Tamasgos / Tamaskʻos; šam androzi *бот.* слива дамасская, тернослива, тернослив, Prunus insititia; цвета тернослива; kök šam androzi ton *Vien 441: 22r* синий жупан цвета тернослива; eki lokot šam yezdisi šam androzi *Ven1788: 133rv* два локтя дамасской йезди цвета тернослива; 2 sïŋar angurya muχayiri šam androzi *ActKP15: 31* две пары ангорского мухояра из цвета тернослива; 1 ton keŋ yezdidän, 1 ton šam yezdidän *Vien441: 32r* одно платье из широкой йезди, одно платье из дамасской йезди

šamata шум, крик, гвалт, суматоха

šamil *on., см.* šimal

Šams *астр.* Солнце; Արեգակ – Šams ajsinkʻn Günäš *астр.* Солнце – Солнце, то есть Солнце (*Мф24* [29]И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются); *ср.* günäš, Günäš

šamskiy *Ven1788: 112r* (*укр.* шамський, *пол.* szamski) персидский; *см.* Šam

šanc *см.* šanec

šanec (~kä, ~ni, ~tän; ~lärni), šanc (*укр.* шанець, *р. п.* шанця, *пол.* szaniec, *р. п.* szańca < *нем.* Schanze ‘полевое оборонительное укрепление, корзина с землей’) шанец, окоп; պատնէշ, պատնիշ – šanc, okop, *munitio* вал, ограда, бастион

он, окоп, шанцы, ретраншаменты, ров, куртина, рогатка – шанец, окоп, *фортификационное сооружение, укрепление* (*2Макк13* [19]И приступил он к Вефсуре, твердой крепости Иудейской), *ср.* **čövrälä-** (~mä = պատնէշ *вм.* պատել պատնէշ)

šanovat et- (*укр.* шанувати, шановать, *пол.* szanować) уважать, почитать

šap. *см.* **šapat**

šapat (~, ~nïŋ; ~lar) (*арм.* շաբաթ, *евр.* šabbath) суббота; седмица, неделя; էակ|ք – **nemä|lär // yaratïlgan nemälär // 5 šap. Osgi.** *ед., мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – нечто // некие создания, творения, существа // 5-я суббота *или* седмица Златоуста, *ср.* **etilgän** (~lär = էակըն); խորանարդ – **Jop 38, 5 šap. Osgi.** сводистый, со сводами; куб, кубический – Иов 38, 5-я суббота *или* седмица Златоуста (*Иов38* [38]глыбы, *цсл.* ѩ́кы кáменемъ, на четы́ри о҆у҆́глы); աշո՛ւրտաո՛ր, աշաւրտաւոր – **5 šp. Osgiperan / Osgiperk'** ужасающий – 5-я седмица, Златоуст; *ср.* **šabaš**

šapatkün (~, ~nüŋ, ~nüŋdir, ~gä, ~dän; ~lärni, ~lärdä), **šapatkünü** суббота, субботний день; շաբաթ – **šapatkün** жидовская суббота, день покоя, шабаш, отдых; суббота, седьмой день в неделе; неделя, седмица – суббота (*Ис66* [23]Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь; *1Макк6* [49]И заключил он мир с бывшими в Вефсуре, которые вышли из города, ибо не было у них продовольствия, чтобы держаться в нем в осаде, потому что был субботний год на земле), *ср.* **hafta** (= շաբաթ); միաշաբաթ – **šapatkündän soŋra ävälgi kün, yïγkün / yïχkün** воскресенье – первый день после субботы, воскресенье

šapatküngi субботний, приходящийся на субботу

šapatlan- субботничать, справлять субботу; շաբաթանալ – **šapatlanma** покоиться, отдыхать, не работать, гулять, праздничать – справлять субботу

šapatlïχ субботство, субботование, соблюдение субботы; [9]**Xaytïp, alay esä, eksiliptir šapatlïχ žoγovurtundan Teŋriniŋ** *Евр4* [9]Посему, в таком случае, умалено субботство для народа Божия (*Евр4* [9]Посему для народа Божия еще остается субботство, *вар.* субботний отдых, субботний покой, возможность обрести покой субботний, *укр.* суботство, спочинок, суботованнє)

šapiγa, šapiγaj, šapiγeaj (*арм.* շափիւղայ, շափիւղայ, *лат.* sapphyrus, *гр.* σάπφειρος, *евр.* sappîr) *мин.* сапфир – *разновидность корунда, синего или голубого цвета; в Библии – 2-й камень во 2-м ряду наперсника Исх28:18 и 2-й камень в основании нового Иерусалима Отк21:19*; *ср.* **kalcedon, lazowart', lazurovï, šafir** (= շափիւ, շափիւզ)

šapla[1] (~, ~nï; ~lar) пощечина, оплеуха, затрещина *сл. син.* **sili; tamaša etiyirmen alarga, kimlär ki birgäsinä olturupturlar, ki χaysïsï šapla igi yüzünä χïstïrmas** *ActKP26: 91* я удивлялся тем, которые сели вместе с ним, что никто из них не влепит ему хорошую затрещину; **daγïn yüzünä šapla da urdu** *ActKP12: 11* он еще и пощечину нанес ему по лицу

Šaptelič (*укр.*, *молд.* Шаптелич, Шептелич) *и. с.* Шаптелич; *ср.* **šäftälü**

šar (*арм.* շար 'креп, флёр, газ', *а.-п.* šā́r 'волосы, волос; шёлковая пряжа', šā́ri 'волосяной, волосной') креп, флёр, газ, вуаль, кружево, кисея – *прозрачная, редкая, вероятно, шёлковая ткань*; вуаль, покрывало, накидка из крепа, флёра, газа, вуали, кружева; տեւ – **šar, rantuχ** креп, флёр, газ, вуаль – вуаль, накидка (*Быт38* [14]И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну); մրգնաւոսկ, մրգնաւոսպ [մզանք, մրգրգ, մզնի, մզղի 'плёнка, перепонка, оболочка, кожица' *либо* մազեղէն 'волосяный; волосяная ряса, волосяница' + տեսակ 'вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец'] – **šar kibik, sitka ya bolonka kibik** [подобие плёнки, оболочки *либо* власяницы, волосяной сетки] – вроде вуали, наподобие сетки или плёнки; ունկի [*ср.* ունգ] – **inčkä skurka, ki danä üsnä bolur, šar kibik** [остатки колосьев, соломы] – тонкая кожица, бывающая на зерне, вроде вуали, *т. е.* шелуха; **4 uzun šar da 4 χïsχa** четыре длинных кружевных накидки и четыре коротких (*принадлежности постели*), *ср.* **yergä** (= շար), **čibinlik, namôt**[1]**, ustašari; čepec šar üsnä haftovanïy altun bilä** *Vien441: 43r* чепец, вышитый золотом по крепу; **čepec altunlu, tibi šar üsnä** *Vien441: 109r* чепец с золотом, на креповой основе

šaraba (~, ~nï; ~sïndan; ~lar, ~larnï; ~larï) (*арм.* շարայպայ, *тур.* şarabe, şerrabe 'кисточка фески; бахрома ковра и пр.', *каз.* шарабе 'украшение из стеклянных трубочек' < *а.* şurrāba 'кисточка; хохолок; бахрома ковра') шараба, *предп.* очелье, чельце, начельник, *мн.* чельцы – *часть сложного женского головного убора* (*см.* **bašpaγ, bulut pašpaγ / pašpaγ bulut**), *расшитая и унизанная жемчугом тесьма со свисающими стеклянными трубочками, жемчужными нитями или цепочками с подвесками и крупными обтянутыми тканью выпуклыми пуговицами или кистями в виде яблок (шаров) над висками, сцепляется на затылке; свободные концы тесьмы также свисают, до плечей или ниже*; **bir džüft šaraba, sanda 60 čičäk indžisi bilä tizgän... indžisi tek almalarï üstünä, lulkalarï indžisizdir** *ActKP15: 121* одна пара чельцов, розеток по числу шестьдесят, унизанных жемчугом... жемчуг только на яблоках, люльки без жемчуга, *ср.* **bïzov tiparï** (= շարայպայ); **Xaysï ki učmaχlï džanlï Varuš** [сіатік] **diatik etip da čïχarïp edi Avram Serhiygä šarabalar** [тісову] **tizövü bilä da gäzi ton** [газітон], **men, Yurko erecpoχan, dosit ettim Avramga diatikinä** [ош. сіатікіна] **körä učmaχlï džanlïniŋ: šarabalarnï tizövü bilä da tonnu gäzi berdim** *ДГрун: 195* Как в свое время покойная Варуш составила завещание и отписала Авраму, сыну Сергия, чельцы с низаньем и платье из муара; я, староста Юрко, удовлетворил

Š

Аврама по завещанию покойной: отдал чельцы с низаньем и платье из муара; *ср.* **čilcä, lulka**

šarabalarsïz без очельев; **1 bašpay, šarabalarsïz** *ActKP17: 211* одна кичка, без чельцов

šarabasïz без очелья; **1 pašpah bulut, šarabasïz** *ActKP17: 61* одна кичка, без очелья

šaragan (~; ~larnïŋ) (*арм.* *շարական*) шараган, гимн, славословие, песнь духовная; книга духовных, церковных песнопений; *ср.* **inǧi** (tizilgän bahalï ~ = *շարական*)

šaraganoç (~u) *Vien441: 89r* (*арм.* *շարակնոց*) книга духовных, церковных песнопений

šaranca *см.* **saranča**

šarap[1] вино

šarap[2] *см.* **šärap**

Šaravskiy *см.* **Šarovskiy** *ActKP17: 21* Шаравский / Эмбей Шаровский

Šarovka *ДГрун: 97* Шаровка

Šarovka: Embey Šarovka / Šarovskiy *ДГрун: 98* Эмбей Шаровка / Шаровский

Šarovka: Yan Šarovka *ДГрун: 132* Ян Шаровка

Šarovskiy: Šaravskiy / Embey Šarovskiy *ActKP17: 21* Шаравский / Эмбей Шаровский

šarχ (*a.* šarq) восток; *հիսիս* – **yarïmkečä // yarïmkečä, ya šamil** [= **šimal**], **ya šarχ** север, полночь; борей, полуночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; *ср.* **günäš** (~ / ~niŋ čïχkanï), **kün** (~ toγušu) = *արևելք, յարևելք*, **küntoγušu** (= *արևելք*)

Šarovskiy *ActKP8: 151, 211 прозв.* Шаровский

Šarovskiy: Embey Šarovskiy *ActKP12: 61* Эмбей Шаровский

Šarovskiy: Embey Šarovskiy χatunu Lustigin *ActKP 17: 161* Лустигин, жена Эмбея Шаровского

šarpanina (~nï) (*укр.* шарпанина) дёрганье, вырывание, терзание, грабёж

šarpat et- (*укр.* шарпати, шарпать, *пол.* szarpać) дёргать, рвать, вырывать, терзать, грабить

šart (*укр.* шарт, *пол.* szart, *нем.* Scherf ‘шерф – *монета в полпфеннига*’) грош

šaryat (*a.* šeriʿat ‘шариат, мусульманское право’) право, закон, суд; **Drüst u könü šaryat yarlïnïŋ ǧanïdïr** Правдивый и истинный суд – душа, *т. е.* чаяние, упование убогих

šastïr- *см.* **saštïr-** (~ma)

šaš- *см.* **saš-**

šašχïn *см.* **sašχïn**

šaštïr- *см.* **saštïr-**

Šatava (*укр.* Шатава) *геогр.* Шатава – *село поблизости Ступинцев, также именовавшееся Ступинцами в тарифе 1493 г, – Сец. Ист. свед.: 177, 190*; **Malïš Lesko oγlu Šatavadan** *ActKP15: 361* Малыш, сын Лесько, из Шатавы; *ср.* **Stupinca**

šâtka (*пол.* siatka) сеть, сетка

šâtkovïy (*пол.* siatkowy) сетчатый; **čaršov listvalarï bilä šâtkovïy** *Ven1788: 133v* простыня с сетчатым подзором; **poševka listvalarï bilä šâtkovïy** *Ven 1788: 133v* наволочка с сетчатой каймой

šaydan *см.* **šaytan**

šaytan (~, ~dïr, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~nïŋsiz, ~ga, ~nï, ~dan, ~dandïr; ~ïŋ; ~ï; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï), **šaydan** (*тур.* şeytan, *п.* šäyṭān, *а.* šayṭān, *евр.* шатан, сатан ‘обвинитель’) бес, дьявол, чёрт, сатана, шайтан *сл. син.* **ayïrgan, baštartkan, hillâlï, keri etilgän, χarïšturučï, χaršï, χïblik, χozγavučï, sözlävüči, vêšček, yaman ǧžan**, *kłutniarz*; *բանսարկու* – **šaytan ya sözlävüči, χozγavučï, χarïšturučï**, *kłutniarz* наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость – сатана, дьявол или болтун, сплетник, подстрекатель, возмутитель, ссорщик, *сварливый человек, склочник*, *ср.* **söz** (~ χarïštïrgan), **χarïštïrmaχ** (= *բանսարկութիւն*); **Bêlïar** – **šaytan, baš tartkan** Велиар, Велиал, дьявол, черт, бес, демон – сатана, супостат (непокорный, мятежный), *см.* **Peliar**; *դէվտա, դեվտայ* – **šaytan** (?) – бес; *սատանա, սատանայ* – **šaytan, χaršï // šaytan gam χaršï** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – сатана (или) против[ник], супостат, *ср.* **ayïr-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = *սատայեդայ, սատայեվայ*, **bu-berir-aŋa** (= *սատայինայ*), **bu-beriyir-teŋrigä** (= *սատայիել*), **dušman, χaršï** (= *սատան*), **χarïštïručï, χaršï teŋrigä** (= *սատայել*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *սատանա, սատանայ*); *սատանայք* – **šaytanlar** *мн.* то же; *Ջի՞նչ է սահման հրեշտակացըն: Ստեղծուածք են Աստուծոյ և են էյութիւնք անմարմին, իբրեակատարք, անմահ, ի կամ ապաստան, անճնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասաւորք հոգիք են, Հարկաւոր պատգամաւորք և առաքին ի սպասաւորութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանէն, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիել և եղ և սադայի է* – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǧžanlardïrlar, yasaχlïlar, ǧžuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – “bu-berir-aŋa”, ki atlandï šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *ի դիւաց* – **šaytanlardan** *тв. п. мн. от* *դև* демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – от шайтанов, бесов, демонов, шайтана-

ми, бесами, демонами, *ср.* **aldavučï** (aldangan ~lardan = *ի դիւաց խաբեմնոյ*); **Ադմոդև** – **šaytannïŋ atïdïr**, *Asmodeus* Асмодей – имя беса (*евр.* Асмодей – *злой дух, погубивший нескольких женихов Сарры, дочери Рагуила Тов3:8,17; в Талмуде и апокрифах – царь демонов, разрушитель браков*); **Xaydadïrlar alar, χaysï aytïyïrlar, ki igitliktän sašma keräk, ki χartlïχta sašmagay, da alar, χaysï aytïyïrlar: "Kim ki igitliktä frištädir, ol χartlïχïnda šaytan bolur"?** Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: "Кто в молодости ангел, тот сатанеет в старости своей"? **Bolmamaχ üčün ülüšü šaytanlarga** О непричастности к бесам (*заглавие к разделу 1-го Послания апостола Павла к Коринфянам, ср. 1Кор10* [20]*язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами*); *բրբեսք* (= *բրէսք*) – **dikiy šaytanlar** *мн.* род больших мух, ктиры, оводы; осы – дикие бесы (*кыпч. перевод ассоциирован, видимо, с четвертой египетской казнью – песьими мухами, называемыми по-армянски* *շանաճանճ* = *евр.* аров 'скопище *диких зверей или насекомых*' *Исх8:21, см.* **itčibin**); *այսահար* – **šaytan ičinä kirgän deli adamnïŋ // yaman ǰan bilä opentanïy** беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21* [14]И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? [15]разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); *աստարպին* – **šaytan övü, guṛk'** святилище Астарты – капище, храм сатаны, идол; *պրտւապաշտ* – **šaytanlarga sungan** поклоняющийся идолам – приносящий дары, пожертвования бесам, *ср.* **kadug, kaduk** (= *լատատ вм.* *ատանոտ, լատանոտ*); *Բեղզեբուղ* – **šaytanlarnïŋ ulusu, buyruχčïsï** Вельзевул, Веельзевул – старший, повелитель демонов (*Мф12* [24]Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского, *арм.* *Բէեղզեբուղ*, *гр.* βεελζεβούλ 'Веельзевул, глава злых духов', *евр.* Ба'ал-Зебул, Ба'ал-Зевул 'князь Ваала' – *аккаронское божество,* Ба'ал-Зебуб, Ба'ал-Зевув 'господин мух' *4Цар1: 2-3*), *ср.* **čibin** (= *ճանճ, ճանչ*), **guṛk'** (= *ճանչիկ*); *չաշանայ* – **šaytanlarga tapungan ya šaytanlarga sungan** химера – поклоняющийся бесам или приносящий жертвы, подношения бесам; *զայտատ* – **šaytan bilä urulgan** *в. п.* беснующегося – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *լուսաժէտ* (= *լուսաժէտ*) – **šaytandan urulgan** лунящийся, подверженный болезни при новолунии; лунатик – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *դրրուժ* – **šaytan ziyan etüči** нарушитель, отступник, преступник – зловредный, злокозненный бес; *см.* **čarnokšonžnik, guṛk', vêšček**

šaytanlïχ (~, ~nï; ~lar) бесовство, дьявольщина; *պրտւական* – **šaytanlïχ, ya šaytanlar tipar-sürättä körüngänlär, ya kölgä / kölgäsi** предлог, вид, наружность, наружный вид, мечта, воображение, призрак, привидение, мечтание; образец, модель; мнимый, кажущийся, пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный, поддельный – бесовство, или являющиеся в виде и обличии бесов, или тень, силуэт, призрак / их тень, силуэт, призрак; *սատանութիւն|ք* – **šaytanlïχ|lar** *ед., мн.* дьявольщина, дьявольская сущность, естество, характер, зловредность, коварство – дьявольщина, бесовство, чертовщина; *փոթորել* – **söz salma, šaytanlïχ etmä** мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; *քրտութիւն* (= *քստութիւն*) – **kïspïslamaχ, šaytanlïχ sözlämäχ** донос, ябедничество, клевета, злословие – бесовские разговоры, дьявольские речи, злоречие, злословие

šäftälü (~, ~nüŋ, ~nü, ~dän; ~lär), **šävtäli** (~; ~lär) *п. бот.* персик, Persica; *դեղձ, ~ք* – **šävtäli|lär** *ед., мн.* персик|и, шептала, брусквина – персик|и; *դեղձենիք* – **šävtäli teräki** персиковое дерево; *ср.* **Šaptelič**

šäftälünüŋki (~sindän) персиковый, относящийся к персику, принадлежащий персику

šägert (~, ~i, ~imen, ~in; ~lärdän; ~läri, ~lärinä, ~lärin), **šegert** (~, ~niŋ, ~ni; ~iŋ; ~i, ~idir, ~in; ~lär, ~läriŋ), **šagerd** (*арм.* *աշակերտ*, *п.* šagerd) ученик *աշակերտ, աշակերտ* – **šagerd, išitüči** // **išitüči**, *discipulus* ученик, питомец, воспитанник, студент, слушатель; последователь, сообщник – слушатель, *ученик, последователь*; *ср.* **šegertliχ**

šäγär *см.* **šähär**

šäγärčik, šäγärčiχ *см.* **šähärčik**

šäγärdägi *см.* **šähärdägi**

šäγärli *см.* **šähärli**

šähär (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iŋä, ~iŋni; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ, ~imizgä, ~imizdä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~läriŋni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä), **šäγär** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ; ~iŋizni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä), **šähir, šahïr** (*п.* šahr) город *сл. син.* **biyik yer, deržava, gurk', χala, χul, stolp, šenlik, vezdrenê, veža**; *քաղաք* – **šähär** град, город – город; *ի քաղաք, ~էն, ~այ* – **šähir, ~dän, ~lär** (= **šähir(lär)-dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Ք|ի Կորնթոս / Կորնթոս** – **šähär** Коринф Ахейский – город (*гр.* Κόρινθος *геогр.* Коринф – *главный город Коринфии, области, занимавшая большую часть Коринфского перешейка, затем столица римской провинции Ахаия и резиденция проконсула*; ᾽Αχαΐα, ᾽Αχαΐη, ᾽Αχαΐη *геогр.* Ахайя, Ахея – *страна в сев. Пелопоннесе, затем римская провинция, охватывавшая среднюю Грецию и Пелопоннес*; ᾽Αχαιός 'ахейский; *перен.* греческий'); *մետրապօլիս* [*отчасти* = *մետրապօլիտ*] – **anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiaχpaš, metropolit** // **anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiebisgobos** [arhiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, матерь городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит (*гр.* μητρόπολις 'метрополия; *перен.* основательница, родоначальница, мать; родина; главный город, столица', μητροπολίτης 'митрополит');

Կարկար – **Tad. 8 šähär atï** Каркор – Судей 8, название города (*Суд8* [10]Зевей же и Салман были в Каркоре); **šähärdä bekli** в укрепленном городе; քաղաքապետ – **šähär biyi, burmistr** градоначальник, градоправитель, градничий – начальник, правитель города, градоначальник, бургомистр (*3Цар22* [26]отведите его к Амону градоначальнику; *Деян17* [6]повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам… [8]встревожили народ и городских начальников); **pan Zaχno... šägär dälalï** *Vien441: 27v, 28v* пан Захно… городской маклер; քաղաքավարեմ – **šähär χullanïyïrmen** живу, веду себя, обхожусь, поступаю – использую город (*неудачная попытка покомпонентного толкования*), *см.* **bïnyatlï** (~ turma), **toγruluχ** (~ bilä sürmä), **törä** (~ χoyma) = քաղաքավարի; **letnik šähär muχayer arhawani** *Vien441: 158v* летник из пурпурного “городского”, *предп.* стамбульского мухояра **eki letnik muχayar šähär kiš χarnï bilä potšitïy** *Ven1788: 1r* два летника из “городского”, *предп.* стамбульского мухояра, подшитых соболем;; Ռիոն – **özdän šähär** Рион – превосходный, великолепный город (*лат.* Rhion, Ῥίον *геогр.* Рион: Ῥίον Αχαϊκόν – *мыс на сев. побережье Ахайи у входа в Коринфский залив, в Локриде Озолийской, с храмом Посидона*; Ῥίον Μολυκρικόν *или* Ἀντίρριον – *мыс на этолийском побережье, против мыса Ахайи*, ῥίον ‘горная вершина, пик; мыс’); **šähärniŋ pisarï** *ActKP14: 111* городской писарь; **šähärniŋ töräsi** городской суд; **šahïr yuχövü** *Vien441: 8r* городская церковь; *см.* **Andiok‘, hetman, K‘ęrpon, Lagon, Macedoniya, Ṛïma, tribunal, ulu biy**

šähärčik (~lärgä), **šähärčïχ** (~nï), **šäγärčik** (~; ~lär, ~lärgä, ~lärdä), **šäγärčiχ** (~niŋ, ~kä) *ум.* городок, местечко *сл. син.* **avadanlïχ, deržava, sala, šähär, šähärliχ, šenlik**, *oppidum, villa*; գիւղաքաղաք – **šähärliχ** // **šähärčiχ**, *villa, oppidum* городок, городочек, местечко – городское поселение, городская местность // городок, местечко, *вилла, загородный или деревенский дом, поместье, дача, лагерь; укрепление, укреплённое место, провинциальный город*; արուարձան – **šähärčiχ, sala, avadanlïχ** предместье, местечко, село – городок, село, селение (*Чис35* [4]поля при городах; *Нав15* [46]и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их); աւան – **šähärčiχ, šenlik** городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – городок, селение, *ср.* **deržava, šähär, šenlik** (= աւան), **dvor, sala** (= յաւան)

šähärdägi (~; ~lär), **šäγärdägi** (~lärbiz) находящийся в городе, городской

šähärdäš согорожанин, житель одного с кем-нибудь города, земляк; քաղաքակից, քաղաքակից – **šähärdäš, emšehri**, *ziomek* согражданин – согорожанин, житель одного с кем-нибудь города, *земляк*

šähärginä городок, городочек, местечко = քեղջ *предп. тюрк. ум. от* քաղաք град, город

šähärli (~, ~dirlär, ~gä, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sin; ~lär, ~lärdirlär, ~lärniŋ; ~läri, ~lärin), **šäγärli** (~, ~niŋ; ~lär, ~lärgä; ~läri) горожанин, мещанин, житель города, местечка; ազատ – **šähärli, biyzade / volnïy**, *liber, liberatus* вольный, свободный, самовластный, независящий, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – мещанин, дворянин, свободный, *свободный, вольный, независимый человек, гражданин* (*3Цар21* [8]И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью, и послала эти письма к старейшинам и знатным в его городе, живущим с Навуфеем; *Сир10* [28]Рабу мудрому будут служить свободные, и разумный человек, будучи наставляем им, не будет роптать; *Мф17* [25]Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних? [26]Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны; *Гал3* [28]Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе); **bizim šähärlilär ermenilär** *ActKP12: 271* наши городские армяне

šähärliχ[1] городское поселение *сл. син.* **šähärčiχ, šenlik**, *oppidum, villa*; գիւղաքաղաք – **šähärliχ** // **šähärčiχ**, *villa, oppidum* городок, городочек, местечко – городское поселение, городская местность // городок, местечко, *вилла, загородный или деревенский дом, поместье, дача, лагерь; укрепление, укреплённое место, провинциальный город*

šähärliχ[2] *TS: 720 ош., см.* **šähärli** (= ազատ)

šähir *см.* **šähär**

šähïr *см.* **šähär**

šäkär *a.* сахар *сл. син.* **čibal, kazbin, χurma, šärpät**; **ges baš šäkär** *Ven1788: 134v* полголовы сахара; **bir vazočka imbir šäkär ičinä** *Ven1788: 134v* одна вазочка имбиря в сахаре

Šäkär *и. с. ж.* Шекер

Šäkär, χardašï Baγdasar Bahrikniŋ Donagan χatunu *ActKP11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

šäkil *a.* форма, вид; ձև – **bičiš, oχšaš** // **bičiš, ya oχšaš, ya sürät, ya šäkil** // **bičišlär** *ед., мн.* образ, образование, наружный вид, фигура, изображение; порядок, обыкновение; образец, начертание; форма, модель; чертеж, план – форма, покрой, строение, фигура, подобие // форма, покрой, крой, строение, фигура, или подобие, или образ, облик, или форма // *мн.* формы, покрои, строения, фигуры

šämbä *n. бот.* кассия, Cassia – *дикая корица, душистая кассия, дерево, кустарник или травянистое растение семейства бобовых*; **ot šämbä** трава кассия; *ср.* **gasia, χïyar, χïyaršämbär, mušk**

šärap (*n.* seylāb) сель, поток, паводок; հեղեղատ – **šärap, povod, štrumên / štrumên, rika** поток, ручей – сель, паводок, поток, река

šärpät (*тур.* şerbet, *n.* šärbät, *a.* šarbat) шербет – *прохладительный напиток из фруктового сиропа, см.* **kazbin**

šävtäli *см.* **šäftälü**

šbeg *см.* **špêg**
ščeka[1] (~; ~sï), **zčeka** (~sï) (*укр.* щока, *пол.* szczeka) *анат.* щека; боковая сторона, стенка = կղզակ челюсть, подбородок, висок; *сл. син.* **sürät**
ščeka[2] *on., см.* **paščeka**
ščêngačka *см.* **ščôngačka**
ščenslivê, ščênslive, ščênslivê *см.* **sčenslivê**
ščenslivï, ščênslivï *см.* **sčenslivï**
ščênslivos (~nu) (*укр.* щасливість, *р. п.* щасливості, щасливости, *пол.* szczęśliwość) счастливость, благополучность, счастье
Ščensni *ДГрун: 100*, **Ščensniy** (*пол.* szczęsny) *и. с.* Щенсный
Ščensniy: Hlinânda Ščensniy övündä *ActKP15: 311* в Глинянах в доме Щенсного
Ščensnïy / Sčensniy Brozakovskiy *ActKP17: 321 / 261* Щенсный Брозаковский
ščênščâ, ščenšče, ščênšče (*укр.* щастя, *пол.* szczęście) счастье *сл. син.* **sïtara**
ščep 'szczep'; 'greffe, ente' ['привой, прививок'] < *пол.* szczep *укр.* щеп *TS: 722 ош., см.* **oščep**
ščepit / sčepit / zčepit et- (*укр.* щепити, щепить, *пол.* szczepić) прививать, калировать *сл. син.* **ašla-, badros**; պատուաստ – **ščepit etmä ya badros** прививок; прививание оспы; включение, помещение, сочетание, соединение, союз; расположение – прививать, привитой *либо* прививок; *ср.* **vščepit / vščepit et-**
ščernča *см.* **Černčä** (z ~)
ščêška *см.* **steška**
ščiška *см.* **steška**
ščilina (*укр.* щілина, *пол.* szczelina) щель, ущелье *сл. син.* **rozpadlina, skala arasï, taγ arasï**
ščipa *см.* **ščïpa**
ščipka *см.* **ščïpka**
ščiplivïy (*укр.* ущипливий) язвительный; **ščiplivïy söz** *ActKP8: 171* язвительное слово
ščïpa (~dan; ~sïndan; ~larnï), **ščipa** (~dan) (*укр.* щеп, щепа, щипа, *пол.* szczep) привой
ščïpat et- (*укр.* щипати, щипать, *пол.* szczypá) щипать; **aγzï bilä ščïpat etmägäy** *ActKP41: 1* чтобы он не щипал своей пастью
ščïpka, ščipka (*укр.* щіпка, скіпка, *пол.* szczepka) щепка; պատառեմ՝ զիայս – **ščïpka etiyirmen** раскалываю дерево на щепки – делаю щепки, *ср.* **yar-, yïrt-** (~ïyïrmen = պատառեմ); Հրատառ [= Հրատառ արկանեն] – **otka ščipka prikladat etmä Erem. 7** разводят огонь – прикладывать *горящую* щепку к очагу, *букв.* к огню, Иеремия 7 (*Иер7* [18]Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь)
ščïrï, sčirï, sčïrï, zčïrï (*укр.* щирий, *пол.* szczery) искренний, правдивый, честный, настоящий
ščodrï, sčodrï, zčodrï (*укр.* щедрий, *пол.* szczodry) щедрый
ščodroblivê, zčodroblivê (*укр.* щедробливо, щедробливе, *пол.* szczodrobliwie) щедро; *ср.* **zčodroblivï**
ščôngačka, scongačka *Ven1788: 30r*, **sčengačka** *Ven 1788: 20r*, **ščêngačka** (*укр.* стягачка, *пол.* ściągaczka) стяжка, стёжка; **ščêngačka 3 χïzïl floru indži** *Vien441: 156v* стяжка жемчужная в 3 червонных флорина; **ščôngačka puntallar bilä... ščôngačka indži** *Vien441: 168v* стяжка с пунталами... стяжка с жемчугом
ščopa (*укр.* шопа, *пол.* szopa < *нем.* Schopf, Schof, *совр.* Schuppen) двух- или трехстенный сарай, навес; **haran ščopa bilä pobitïy gont bilä** *ActKP15: 281* сарай с навесом, покрытым гонтом
ščotka (*укр.* щітка, щотка, *пол.* szczotka) щётка; **12 ščotka 2 fli** *ActKP20: 21* двенадцать щёток в 2 злотых
ščuka (*укр.* щука, *пол.* szczuka) *ихт.* щука, Esox lucius; **eki bočka ščuka, Mankermän balïχï** *ActKP15: 61* две бочки щук, рыба киевская; *ср.* **čortan, čortanbalïχ**
ščupat et- (*укр.* щупати, *пол.* szczupać) щупать; խարխաբեմ, խարխբեմ – **ščupat etiyirmen, macat etiyirmen** трясу, шевелю, двигаю, колеблю; врежу, разрушаю, рассеиваю, расточаю – щупаю, пробую наощупь, осязаю; **soŋra bašlalïlar Kirkornuŋ χoynun ščupat etmä da izdämä sg̃** *ДГрун: 95* затем они начали ощупывать Киркорову пазуху и искать деньги
ščurok, sčurok, zčurok (*укр.* щурик, щурець, щурок *ум. от* щур, *пол.* szczurek, szczurec *ум. от* szczur '*зоол.* крыса; *орн.* щурок') *сл. син.* **lasica, lašica 1.** *орн.* щурок, береговая ласточка, Riparia = բուռ; **2.** *зоол.* хорёк, Mustela putorius; մլիկապիս – **ščurok** хорёк *Лев11:30, см.* **ködžän** (= կուղ); ասիս, ասիս [= աքիս] – **lašica, ščurok** // աքիս – **lasica / lašica, ščurok** // յաքիան – **lasica, sčurok** ласица, ласточка (зверёк) – ласка, хорёк; *ср.* **norok, ščurok**
Šdefannos *см.* **Sdep'annos**
šebedinskiy *ActKP8: 201, 221 и др.* (*рус.* шебединское сукно, *только в Описи имущ. Бориса Годунова 1589 г. Срезн. III, 1585. Неясно. – Даль*) шебединский; **šebedinskiy čekmän** *ActKP8: 271* шебединское сукно; **2 kesäk šebedinskiy, 1-i bütün, 2-si šleytuχtur** *ActKP8: 271* две штуки шебединского *сукна*: одна – полноценного, вторая – сукно некачественное, грубое (?)
šečka (*укр.* січка, *пол.* sieczka) сечка – *мелко нарубленная солома*; յարդ – **polova / plova, salam, šečka** солома, жниво – полова, солома, сечка (*3Цар4* [28]ячмень и солому для коней и для мулов, *болг.* слама, *цсл.* плѣ́вы, *пол.* plewy, sieczką; *Ис65* [25]лев, как вол, будет есть солому, *пол.* plewy, sieczką, *совр.* słomą); մլղեխ, մլղեղ < մլղեխ (= մղեղ) – **Esaj / Esaji 5, pïrž** // մլղեղ (= մղեղ) – **Esaji / Esa. / Esaj. 5 pïrž, ufaχ šečka** прах, сор пшеничный, соломенный – Исаия 5, прах, пыль, мелкая сечка (*Ис5* [24]За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет [*арм.* будет как прах, сор, *укр.* спорохнявіє, *бр.* спарахнее, *пол.* zgnilizna, *цсл.* ѩкѡ пе́рть бу́детъ] корень их, и цвет их разнесется, как прах)
Šečöv *см.* **Sečöv**
šečövlü *см.* **sečövlü**
šedmigrodskiy *см.* **Sedmigrodskiy**
šegert *см.* **šägert**
šegertliχ *ActKP17: 421* ученичество, положение и обязанности ученика; **berip edi saŋa Gureγ χatïnï oγlun Jovaneṣni šegertliχkä 3 yïl bilä** *ActKP8: 81* жена Гурега отдала тебе в ученики на три года

Š

своего сына Ованеса; **šegertliχkä yazïldï** *ActKP15: 381* он записался в ученики; *см.* **šägert**

šeleg, šeleγ, šeleh (~, ~gä, ~ni), **šelêh, šeleh** *ActKP12: 31* (*укр.* шеляг, шелег, *рус.* шелег, *пол.* szeląg, *нем.* Schilling, *гот.* scillings) шелег, шеляг – *монета в 1/3 гроша*; **kimni ündäsä, 1 šeleh** *ДГрун: 297* за вызов – один шеляг; **3 χart šeleh** *ActKP8: 131* три старых шеляга

šelesčêne, šelesčênê (*укр.* шелест, шелестіння, *пол.* szeleszczenie) шелест, *см.* **yapraχ**

šelestit etmäχ (*укр.* шелестіти, шелестіть, *пол.* szeleścić) шелестеть, *см.* **yay**

šeleščitsa / šeleštitsa bol- (*укр.* шелестітися, шелеститься, шелеститьця, шелестицця, *пол.* szeleścić się) шелестеть

šemranê (~; ~sin; ~ŋiz), **šenranê** (*укр.* шемрання, *пол.* szemranie) шуршание, шорох, шелест, журчание, невнятная речь, бормотание, ворчание, бурчание, роптание, ропот; *մի քրթմնջէք* [= *մի քրթմնջէք*] – **šemranê** [не ропщите] – бормотание, ворчание, роптание, ропот (*Ин6* [43]Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою), *ср.* **mïrmïldan-** (~ma), **yaman** (~ yüräktä bolma) = *մրթմրթալ*; *տրտընջանք* (= *տրտընջանք*) – **šenranê / šemranê**, *murmur* ропот, брань, сетование, негодование, жалоба – бормотание, ворчание, роптание, ропот, *говор, бормотание, гудение; жужжание; рычание, рёв; рокот, шум; вой, свист; грохот, гул; звук*

šemrat et- (*укр.* шемрати, шемрать, *пол.* szemrać) бормотать, ворчать, бурчать, роптать; **šemrat etip zaman üsnä narikat etsär** *Cup29* [6]будет роптать и жаловаться на время

šen (*арм.* *շէն* ‘обиталище, жилище; место, населенное и обитаемое, деревня, село, весь, городок’) благоустроенное поселение, усадьба, поместье; *շէն* – **avadanlïχ // šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустроенное поселение или благоустроенная местность

šendel (*ср. пол.* szędzioły, szyndle ‘щепа, гонт, кровельная драньʼ < *нем.* Schindel) гонтовая кровля; **bizim ötmäk frištälärniŋ tüšmädi keŋ da altunlu šendel üsnä, da ne ipäk baγalï kiyiniš üsnä, evet staynaga da žolobga** наш ангельский хлеб упал не на широкий и отделанный золотом кровельный гонт и не на дорогие шёлковые ризы, а в хлев и в ясли; *ср.* **cindeloviy**

Šenko *ActKP8: 131, 201 и. с. ж.* Шенко; **Kaspar χatunu Šenko** *ActKP12: 21* жена Каспара Шенко; **Kasbar Örör kiyövü... χatunu Kasbarnïŋ Šenko** *ActKP8: 131* Каспар, зять Орёва… жена Каспара Шенко

šenlik (~lärniŋ), **šenliχ** (~i) (*арм.* *շէն*) обустройство, благоустройство; благоустроенная местность, поселение, усадьба; *աւան* – **šenlik, deržava, šähär** городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – поселение, поместье, город, *ср.* **dvor, sala** (= *յաւան*), **šähärčiχ** (= *աւան*); *շէն* – **avadanlïχ // šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустроенное поселение или благоустроенная местность; **ašïra körklü šenliχi bar edi** *церковная* усадьба, ее благоустроенность была прекрасна; *см.* **šen**

šensiz необустроенный, неблагоустроенный; *յարաբոլի, յարաբուլի* [= *ախխուսալի*] – **avadansïz ya kečit // arabalï** – **šensiz** [укромный, уединённый] – неблагоустроенный, необитаемый, пустынный или переход, проход, переправа, брод, перевал // неблагоустроенный, необитаемый, *см.* **bašχa, sekreta, tïnč, yapuχ** (= *ախուսալի, ախխիուսալի, ապիուսալի вм. ախխուսալի*)

šeŋlik *ош., см.* **šenlik**

šêpat et- (~iyir) (*укр.* сіпати, *пол.* siepać ‘дергать, теребить, тормошить; колотить, колошматить; сечь, хлестать; разить, поражать; грабить’) разить, поражать, жалить; *ср.* **sêpač**

šepšenik (~tän) (*пол.* szepszeląg, szepszeling, szepszelnik < *нем.* Schöppenschilling *DE*) судебная пошлина, взимаемая во время заседания суда в пользу судьи и присяжных заседателей

šeremertliχ (*тур.* şeremet, *п.* šir-merd) бесстрашие, мужество, неустрашимость, отвага, смелость, храбрость

šersč, šerst (*укр.* шерсть, *пол.* szerść) шерсть; *սրտև* (= *սոեւ, սոև*) – **šerst, yüm** шерсть верблюжья, свиная и кабанья, щетина, волосы – шерсть; *սոև ուղտու* – **šersči / šeršti deväniŋ, yümü** верблюжья шерсть (*Mp1* [6]Иоанн… носил одежду из верблюжьего волоса)

šeš- *см.* **češ-**

Ševčenâ: keltirdi voznïnï, atï – Yan Šarovkadan – Ševčenâ *ДГрун: 132* он привел возного по имени Шевченя, от Яна Шаровки

šeydovat et- (*укр.* шейдувати, шейдовать, *пол.* szejdować < *нем.* scheiden) *алхим.* разделять, отделять, делить на фракции, сепарировать, разлагать; **Bu zïnǯüfnü** [= *cynobir*] **akva fortta šeydovat etsä, čïχar kendindän kümüš, altun da čïχar** *Tor: 125v* Если эту киноварь разлагать в крепкой воде, *т. е.* в азотной кислоте, из нее выйдет серебро, выйдет и золото; **Bunu šeydovat etip evälдän χorγašïngа, bolur tez, ya distilovat** *Tor: 103ᵃr* Если прежде разлагать его в свинце, будет быстрее, или дистиллировать

šeydovatca bol- (*укр.* шейдуватися, шейдоваться, шейдоватьця, шейдовацця, *пол.* szejdować się) *алхим.* разделяться, отделяться, делиться на фракции, сепарироваться; **Figovat etmä keräk pêcokta fum ičinä** *Tor: 103ᵃr* Фиксировать следует в печке в золе; **2 lot čeliggä 1 lot akva fort keräk. Bir kečä ašïra šeydovat etmä > šeydovatca bolur. Soŋra kendin predistilovat etmä fum ičindä. Akva fortnu. Čïχar 12 lot χïzïl zafran kibik toz** *Tor: 103ᵃv* На 2 лота железа (металла) необходимо 1 лот крепкой воды. В течение одной ночи разлагать > будет разлагаться. Затем продистиллировать его в золе. Крепкую воду. Выйдет 12 лотов красного, как шафран, порошка

šib *см.* **šïba**

šibenica, šibênica *см.* **šïbenica**

Šiblist *см.* **Šïblist**

Šiblist *ActKP8: 171* Шиблист

Šiblist: Kirkor Šiblist *ДГрун: 71* Киркор Шиблист
Šiblist: Vartan Šiblist *ActKP26: 111, 131* Вартан Шиблист
Šiblist: vlašin Šiblist da sïŋarï Ulka *ActKP20: 91* житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька
Šiblist: Yakub Šiblist oγlu *ActKP17: 381* Якуб, сын Шиблиста
šidlo *см.* **šïdlo**
Šidlov *см.* **Šidlovca**
Šidlovca (~dan), **Šidlov** (~dan) (*укр.* Шидловець, *р. п.* Шидловця, *пол.* Szydłowiec, *р. п.* Szydłowca) *геогр.* Шидловец – *город на юге Мазовецкого воеводства, на р. Коренёвке*; **Mikolay Šidlovcadan Sïndemirskiy / Sndemirskiy, χanlïχïmïznïŋ bizim χaznadarï** Миколай из Шидловца, *воевода* Сандомирский, подскарбий нашего королевства – *Миколай Станислав Шидловецкий (1480-1532), брат Кшиштофа Шидловецкого, подкоморий надворный и Краковский с 1506 , кастелян Радомский с 1510, кравчий великий коронный и подскарбий коронный с 1515, староста Гостынинский, Радомский, Лелёвский, Освенцимский, Шидловецкий и Заторский*
Šidloveckiy (*укр.* Шидловецький, *пол.* Szydłowiecki) *и. с.* Шидловецкий; **Krišdof Šidlovdan // Krišdof Šidlovdan, voyvoda da starosta Krakovnuŋ da χanlïχïmïznïŋ bizim kancleri // Pan Krakovskiy Kr̈ïštof Šidloveckiy kečti dünyâdan t'v. 982, junvar 1** Криштоф из Шидлова // Криштоф из Шидлова, воевода и староста Кракова и канцлер нашего королевства // Года 982/1533-го, января 1-го ушел из жизни пан [воевода] Краковский Криштоф Шидловецкий – *Кшиштоф Шидловецкий (1467 – 29.12.1532), князь Шидловца, подскарбий надворный коронный в 15007-1510, подканцлер коронный с 1511, канцлер великий коронный с 1515, воевода краковский с 1527, при Сигизмунде I Старом (1467-1548, король с 1506) руководиил внешней политикой Польши, в 1514 г. за 10 тысяч флоринов купил город Опатов (пол. Opatów)*
šidz *см.* **sit, sit'**
šik (*укр.* сик, шик, *пол.* syk) сык, сычание, шипение, шип; **šiki yïlannïŋ** шипение змеи
šikovat et- *см.* **šïkovat et-**
šiχovïy (*пол.* szychowy, *укр.* сухозлотий, сухозлотний, сухозлітка, сухозлотиця < *венг.* sik 'сусальное золото, галун, мишура') мишурный, сусальный, сделанный из галуна, золотой или серебряной мишуры; **šiχovïy guziklär** *ActKP20: 21* пуговицы из мишуры; *ср.* **šïχ**
Šilagiy (*арм.* ձկակից 'косоглазый') *и. с.* Шилагий; *ср.* **Krivïy**
Šilagiy Yakub Maǰžar... oγlu Dïmitïr *ActKP17: 441* Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар *по прозвищу* Косой… его сын Димитр; *ср.* **Krivïy**
Šilim (*арм.* Շամիլ, Շամել, *сир.* Shemal) *миф.* Шимил, Шемал – *вавилоно-ассирийский бог земли, сравнивается с евр.* Самаэль – *ангелом смерти, князем злых духов, см.* **Pilšim**
Šilnicka*: *Helžbita Šilnicka z Romanova *ActKP20: 31, 71* Хельжбита Шильницка из Романа
Šima oγlu Xaǰko seǰövlü *ActKP 14: 171* сын Шимы Хачко из Сучавы
Šima: Xaǰko Šima oγlu *ActKP 17: 301, 421* Хачко, сын Шимы
Šima: Xaǰko Šimanïŋ *ActKP 19a: 21* Хачко Шимов
šimal *a.* север; *Հիւսիս* – **yarïmkečä // yarïmkečä, ya šamil** [= **šimal**], **ya šarχ** север, полночь; борей, полуночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; *ср.* **günäš** (~ / ~niŋ čïχkanï), **kün** (~ toγušu) = *արևելք, յարևելք*, **küntoγušu** (= *արևելք*)
Šimko (~, ~nuŋ, ~ga) *и. с.* Шимко; *ср.* **Šïmko**
Šimko oγlu baron Avedik сын Шимко барон Аведик – *львовский армянский старейшина*
Šimko: Šimočko Valigurko / Šimko *ДГрун: 159* Шимочко Валигурко / Шимко
Šimko: Holub Kirkorša oγlu Ilôv šähärlisi da voytu Svâtoyanskiy... Šimko Anton oγlu ol že Ilôv šähär peredmistâsïndan *ActKP17: 311* Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский… Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова
Šimko: Kirkor Šimko oγlu *ДГрун: 176* Киркор, сын Шимко; *ср.* **Šïmko**
Šimko Murad oγlu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада
Šimko sargawark' luckalï Nigoγos oγlu *Vien441: 117v* диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса
Šimko Tarafackiy Шимко Тарафацкий (львовский армянин)
Šimočko Valigurko / Šimko *ДГрун: 159* Шимочко Валигурко / Шимко
Šimon: Ovaneș Šimon oγlu *ActKP20: 21* Ованес, сын Шимона
Šimona-Yuda (~da): **Boldu Ilôvda Šimona-Yudada** Дело было на Симона и Иуду; *см.* **Šïmona-Yuda**
šimšir *бот.* самшит, зеленичье дерево, букс, букшпан, Buxus sempervirens – *вечнозелёное дерево или кустарник с очень твердой, плотной и тяжелой поделочной древесиной, столярной и токарной*; *տաւասխ* – **aγač atï Esaj. 41 šimšir** зеленица; буковое дерево – название дерева, Исаия 41, самшит (*Ис41* [19]ситтим, *вар.* акация, *лат.* spina 'терновый куст, терновник', *гр.* πύξος 'букс, самшит', *евр.* шитта, *мн.* шиттим 'акация'), *ср.* **sę-t'im**
Šimun / Šïmun / Simon Postrhač *ActKP 8: 221* Шимун / Симон Постригач
šin *назв. евр. буквы* ש шин
šindel (*укр.* шиндель, *пол.* szyndel, *нем.* Schindel) щепа, гонт, кровельная драль; **2000 šindel** *ActKP 8: 181* две тысячи гонтовых щеп; **bir faska šindel χadaχï üčün** *ActKP11: 251* один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей
šindi теперь, сейчас, ныне, нынче; *այժմ'կս ասլասլեմ, ~ես, ~է* – **šindi čaχïrïyïr|men, ~sen, ~ ol** я, ты, он сейчас крич|у, ~ишь, ~ит
šinogorlicanï *см.* **sinogorlica**
šipšina (*укр.* шипшина) *бот.* шиповник, роза дикая, *или* собачья, Rosa canina
šiptuχ (*нем.* Schafwolle 'овечья шерсть' + Tuch

‘сукно’) сукно из овечьей шерсти; **bir pulštučok šiptuχ čekmän** *ActKP17: 431* одна полуштука сукна из овечьей шерсти

šira *n.* сок, рассол; **körgüzdü maŋa širasïn tegänä bilä ulu seledeclär** *ActKP15: 351* он показал мне корыто с рассолом и крупной сельдью

širadzkiy *см.* **sirackiy**

šire, šïre, šïrï, šïrïce, šïroce (*укр.* ширше, *рус.* шире, *пол.* szerzej, szyroce) шире

Širin (~, ~gä) (*арм.* Շիրին, *n.* Širin < širin ‘сладкий’) *и. с. ж.* Ширин

Širin dęr Xaďadur χïzï *ActKP 12: 211, 15: 381* Ширин, дочь отца Хачадура

Širin yazlovcalï oγlu Minas *ActKP26: 21* Минас, сын Ширин из Язловца (жена Минаса – Мануш, дочь Задига Сосны и Настухны)

Širinovic*: *Sefer Širinovic z Kafï *ActKP12: 371* Сефер Ширинович из Кафы

široka (*укр. ж. р.* широка) широкая; **2 ton široka kitayka** *SchET* два платья из широкой китайки

širota *см.* **sirota**

šiš *ActKP8: 171* вертел, рожон, шампур, шашлычная палочка *сл. син.* **rožen**, *veru*; **շամբուռ** (= **շամփուր**) – **šiš** вертел – вертел, рожон, шампур, шашлычная палочка; **kiči šiš** *ActKP11: 181* малый вертел; **ulu šiš** *ActKP8: 111* большой вертел

šiš- (~ti; ~iptir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär, ~kän; ~mäχi), **siš-** пухнуть, напухать, набухать, надуваться, раздуваться, *перен.* кичиться, хорохориться, важничать *сл. син.* **χutur-, nadïmadcâ / nadïmatcâ bol-, yüräklän-**, *intumesco*; **sišiptir... tizindän ašaχï kögärip šiškän** *ActKP19a: 11* опух... ниже колена посинело и опухло; **այտիմ**– **šišiyirmen** раздуваюсь, надуваюсь, прибавляюсь, умножаюсь, вздуваюсь, вспухаю – опухаю, пухну, раздуваюсь, надуваюсь (*Деян28* [3]Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его. [4]Иноплеменники... [6]...ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым); **այտիմ, ~ր, ~ս, ~ր, ~ն** – **šišiyir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** я, мы, ты, вы, он, они опуха|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют *и пр.*; **ուռիմ** [= **ուռնում, ուռչիմ**] – **šišiyirmen**, *intumesco* [раздуваюсь, надуваюсь, прибавляюсь, умножаюсь, вздуваюсь, опухаю, подымаюсь] – пухну, опухаю, *пухнуть, разбухать; вздуваться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться*; **ուռճանամ**– **šišiyirmen, nadïmatcâ / nadïmadcâ bolïyïrmen**, *intumesco* цвету, процветаю, наполняюсь плодами, возрастаю, возвышаюсь, преизобилую – пухну, опухаю, надуваюсь, *пухнуть, разбухать; вздуваться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться*; **tüz χolu azgïna šiškän** *ActKP8: 131* его левая рука немного напухла

šišak *см.* **šïšak**

šišä (~, ~niŋ, ~ni, ~dän) бутылка

šišik шишка, опухоль, волдырь *сл. син.* **köti, χidrop, nadentïy, penχïr, prïšč, vorod, vrod**, *ulcus*; **խաւարտը, խաղօրտը** [= **խաղաւարտը**] – **prïščlar Elk‘ 9 šišik**, *ulcus мн.* гнойные струпья, чирьи, вереды; опухоли; выпуклости, болячки, угри, прыщи, пупыри, шишки, желваки – прыщи, Исход 9, шишка, *язва* (*Исх9* [10]Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте), *ср.* **penχïr, vorod** (= **խաղաւարտ**); **ջրդողեալ** (= **ջրդողեալ**) – **šišik, χaysï ičinä suv bolur, nadentïy, nemiččä χidrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухшая, по-польски водянка (*Лк14* [2]человек, страждущий водяною болезнью, *вар.* больной водянкой, страдавший водянкой, *укр.* чоловік у водянці / у водяній пухлині, *цсл.* человѣкъ нѣкій, имы́й водны́й тр҃ждь, *лат.* hydropicus, *гр.* ὑδρωπιχός ‘страдающий водянкой’); **յուսաթղտրմնա** (= **յուսաթղտրմնաք, յուսաթ ոտրմնաք**) – **šišik, prïščlar 2 Mag. 12** *мн.* талисманы, ладанки, амулеты, обереги, чары-привески – шишка, прыщи, 2-я книга Маккавейская 12 (*2Макк12* [40]И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иамнийским идолам вещи, что закон запрещал Иудеям, что закон запрещал Иудеям: и сделалось всем явно, по какой причине они пали), *ср.* **džaduluχ** (= **յուսթիկ**); **šišik yara** *ActKP15: 21* опухоль, шишка

šišiklik опухоль, вздутие; **այտումն** – **šišiklik** [šišik‘li ok‘] / **šišiklik** опухоль, вздутие, вспячение (*Ис1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна [*арм.* опухоли], гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем)

šiširt- надувать, раздувать, вызывать опухоль, вспучивать, пучить; **ուռուց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց** – **šiširt|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он надувал, раздувал, причинял, производил опухоль – надувал, раздувал, вызывал опухоль, вспучивал, пучил (*Чис5* [22]да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот *твой*... [27]горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее, *цсл.* ѥ҆́же ꙗ҆́стꙋ́ргнꙋ́ти ѡ҆у҆тро́бꙋ твоѭ̀... надме́тъ чре́во ѥ҆̀а҆̀)

šiškatiy (*укр.* шишкатий) шишковатый; **šiškatiy tüvmä** *ActKP12: 11* шишковатая пуговица

šišlä- (~r, ~rlär; šišliyirmen; ~gän; ~mäχkä) нанизать на вертел, рожен, шампур; готовить, жарить на вертеле, рожне, шампуре; **խորվեմ**– **šišliyirmen** жарю, жгу, зажариваю, зарумяниваю, поджариваю – готовлю, жарю на вертеле, рожне, шампуре; **խորված** (= **խորոված**) – **šišlägän** жареное, жаркое, жареное мясо – приготовленное, поджаренное на вертеле, рожне, шампуре; **Barča nemä hadir boldu menim kelgänimä deg – tek šišlämä da biširmä** *Ven1788: 49r* К моему приезду всё было приготовлено – только нанизать и приготовить

šišlämäχ жарка на вертеле; **kolovrot šišlämäχkä** *Ven1788: 74r* коловорот для жарки на вертеле

šišlän- (~di) нанизываться на вертел, рожон, шампур

šišlänmiš нанизанный на вертел, рожон, шампур; **ulu šišlänmišniŋ taleri** большое блюдо для нанизанного на вертеле, для жареного на вертеле

šišlik жаренное *или* предназначенное для жарки на вретеле либо мангал, приспособление для жарки на вертеле, рожне, шампурах *сл. син.* **brït-vana, panov, rost**
šištir- (~mäs; ~iy edi; ~iyir) надувать, раздувать, вызывать опухоль, вспучивать, пучить
šit *см.* **sit**
šivanïy *см.* **vïšivanïy**
šiy *а.* вещь; *см.* **telšiy**
šïba (~sï), **šib** (~in) (*укр.* шиба, *р. п. мн.* шиб, *пол.* szyb, szyba < *нем.* Scheibe) оконное стекло; **teredžälärniŋ šibin buzdu** *ActKP14: 11* он побил конные стекла
šïbenica, šïbênica, šibenica, šibênica, šubenica (*укр.* шибеница, *пол.* szubienica) виселица *сл. син.* **asadžax yer, dörtgüldü / dörtgüllü ayač χïyïn**; *կախարան* – **šïbenica, asadžax yer 3 T'kr. 7** виселица – виселица, место для вешания, подвешивания, навешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7* [17]сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. [18]Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца)
Šïblist, Šiblist (*укр.* шиблист, *пол.* szyblist, *совр.* шаблист, szablist 'саблист') *и. с.* Шиблист; *ср.* **Šablistiy**
Šïblist: T'atul Šïblist *ActKP20: 111* Татул Шиблист
Šïblist: Vartan Šïblist oγlu *ActKP26: 121* Вартан, сын Шиблиста
šïdlo (*укр.* шило, *пол.* szydło) шило; *հերուն* [= *հերուն* + *հր*] – **sidlo / šidlo / šidlo > šïdlo / šïdlo, sač** шило, шпилька; волос, шерсть – шило; волос
šïkovat / šikovat et- (*укр.* шикувати, шиковать, *пол.* szykować) выстраивать, ставить строем, ровнять, выравнивать строй *сл. син.* **tüz-**; *см.* **huf**
šïχ (*укр.* сухозлотий, сухозлотний, сухозлітка, сухозлотиця, *пол.* szychowy < *венг.* sik 'сусальное золото, галун, мишура') поддельное золото или серебро; **šiχ fli** *ActKP20: 21* злотый из поддельного золота или серебра; *ср.* **šïχovïy**
šïla- гнать, преследовать; **ol barïy edi krïnicaga suvga da, körüp, šïladï aslannï, ki kelip edi suv ičmä** он пошел к колодцу за водой и, завидев, преследовал льва, который пришел пить воду
šïlïk *см.* **šlïk**
šïlïnk (~in) (*нем.* Schlinge) капкан, ловушка
Šïlômovič (*укр.* Шльомович *патр. от* Шльома *разг. от* Шоломон, Соломон) *и. с.* Шлёмович; **ol džuhut, χaysïnïŋ ki χïlïčïn alïp edi, Lïnčicadan, Šïlômovič Yakub** *ДГрун: 17* тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб
šïlprïχd *см.* **šulprïχt**
šïlprïχt *см.* **šulprïχt**
Šïltïχ, Šltïχ *и. с.* Шылтых 'имеющий воспаленные глаза'
Šïltïχ: Kirkor Šïltïχ [Чылтых] *ДГрун: 183* Киркор Шылтых
Šïltïχ: Kirkor Šïltïχ sïŋarï *ActKP17: 51* супруга Киркора Шылтыха
Šïltïχ: Kirkor sisli Šïltïχ kiyövü *ActKP20: 101* Киркор из Сиса, зять Шылтыха
Šïltïχ: Sarkis Šïltïχ / *ош.* **Čïltïχ** *ДГрун: 116 / 130* Саркис Шылтых
Šïltïχ: Sarkis Šïltïχ kiyövü *ДГрун: 33* Саркис, зять Шылтыха
Šïmko (~ *ActKP 8: 131*, ~nuŋ, ~ga, ~dan) (*укр.* Шимко *ум. от* Шимон) *и. с.* Шимко; *ср.* **Šimko**
Šïmko Aksent oγlu Kevorovič dęr awakęręcniŋ *Vien 441: 77r* Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакереца
Šïmko / *Šïmun Kêvorovič* *ActKP20: 31* Шимко / Шимун Кеворович
Šïmko Kaspar oγlu Шимко, сыр Каспара
Šïmko: Kirkor Šïmko oγlu *ActKP12: 31* Киркор, сын Шимко; *ср.* **Šimko**
Šïmko / Šmečko Miklaš oγlu *Vien441: 7v* Шимко / Шмечко, сын Миклаша
Šïmko Yakub oγlu Miklaš χardašï *ActKP20: 81* Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша
Šïmon vodovož *ActKP12: 41* водовоз Шимон
Šïmon: Yadam Šïmon Mniχ oγlu *ActKP 12: 31* Ядам, сын Шимона Мниха
Šïmona-Yuda (~dan), **Šimona-Yuda** (~da) (*пол. р. п.* Szymona, *им. п.* Juda) *день памяти апостолов* Симона и Иуды (Симон Зилот, *что значит "ревнитель", иначе* Кананит *МФ13:55, Мрк6:3, уроженец Каны, города Галилейского, либо "усердный, ревнитель"*; Иуда, *иначе* Фаддеей *Мрк3:18, – один из братьев Иисуса Христа по плоти и брат апостола Иакова-Меньшего Мф13:55, Мрк6:3, автор Послания Иуды, см.* **Juta Agopean**; *согласно сочинению Юста Липсия (голл.* Josse Lips, *лат.* Justus Lipsius, *1547-1606) «Страсти Симона и Иуды», Симон после проповеди в Египте присоединился к Иуде, и они оба отправились с миссией в Персию, где и были замучены в городе, называемом то ли Суанир или Сумир, то ли Суфиан, что в Колхиде, а по Мовсесу Хоренаци (V – нач. VI в) – Вериосфоре в Иберии; третьи же сообщают, что Симон мирно почил в Эдессе; в VII-VIII вв. какие-то их останки перенесены в собор Св. Петра в Риме; у православных память Симона 10/23 мая и 30 июня/13 июля, а Иуды 19 июня / 2 июля и 30 июня / 13 июля; вторая дата – день памяти 12 апостолов, у армян – переходящий праздник 12 апостолов и Павла, 13-го апостола; у католиков общий день памяти Симона и Иуды – 28 октября*); **hali kelir Lublindän Šïmona-Yudadan kelip tölägäy** *ActKP17: 31* уплатит, возвратившись с предстоящей Люблинской *ярмарки*, после Симона и Иуды (*Люблинская ярмарка проводилась также на Сретение Господне, которое в XVI-XVII вв. отмечалось 2/12 февраля*)
***Šïmun Kêvorovič* / Šïmko** *ActKP20: 31* Шимун Кеворович / Шимко
Šïmun kravec *ActKP20: 31* портной Шимун
Šïmun / Šimun / Simon Postrhač *ActKP 8: 221* Шимун / Симон Постригач
šïn (*укр.* шина, *пол.* szyna < *нем.* Schiene) шина, обод колеса; **1 šley, 1 šïn, 1 osnïy nuž, 1 eläk üstü**

bilä *ActKP8: 111* одна шлея, одна шина, один осный нож, одно сито с верхом (*волосяным полотном*)

Šïnal, Šnal (*укр.* Шиналь ‘шиналь, изготовитель шин’) *и. с.* Шиналь

Šïnal: Bedros Šïnal *ActKP 19a: 1, 20: 141* Бедрос Шиналь

šïnkovat et- (*укр.* шинкувати, шинковать, *пол.* szynkować) содержать шинок, кабак, торговать в шинке, в кабаке

šïpčïrïl- *см.* **čïpčïrïl-**

šïpïldašla- шептаться, шушукаться; *ըշշնչել* (= *շշնչել*) – **kïspïslarlar edilär** они шептали; говорили тихо – злословили, злоречили: [8]**menim üčün kïspïslarlar / köp s[öz]lärlär edi / šïpïldašlar edilär barča dušmanlarïm menim** *Пс40/41* [8]обо мне злословят / разглагольствовали / шептались, шушукались между собою все враги мои (*Пс40/41* [8]Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня)

Šïrban (*молд.* Шербан, *укр.* Щербань) *и. с.* Шербан; **Tv. 1060, sebdemper ayïna. Multan biyi χačtï, atï Radul Šïrban, da birgäsinä Mihal oγlu da, da χačïp keldilär Pol'skaga da Pol'skadan Alamanga kettilär, zera Multanga özgä biy kelip edi Türktän, atï alayže Radul edi** Года 1060/1611, в сентябре. Бежал господарь Валахии по имени Радул Шербан, и с ним его сын Михал – *Радул, или Раду Щербан, господарь Молдавии в 1602-1610 и 1611 гг.*

šïrča, šrča *ActKP8: 271* (*арм.* *ջրչան*) чаша; **1 kümüš šrča... 1 somtašï 1 lot tartïyïr** *ActKP8: 251* одна серебряная чаша... тянет на одну гривну и один лот, *т. е. 217,553 г*; **1 kubok, 1 šïrča, eksi dä kümüš** *ActKP19a: 21* один кубок, одна чаша, оба серебряные

šïre *см.* **šire**

šïrï *см.* **šire**

šïrïce *см.* **šire**

šïrmirstvo (*укр.* шермицерство, шермицерія, *пол.* szermierstwo ‘фехтование’, szermierz ‘мастер фехтования; боец’ < *нем.* schirmen ‘защищать, заслонять’) фехтование, искусство борьбы на клинках, боевое искусство; *մարզիչ* < *մարձիչ* – **2 Mag. 4, šïrmirstvo** наставник, воспитатель, приготовитель – 2-я Книга Маккавейская 4, мастерство, искусство фехтования (*2Макк4* [14]священники перестали быть ревностными к служению жертвеннику и, презирая храм и нерадя о жертвах, спешили принимать участие в противных закону играх палестры, *цсл.* тщ҃и́хꙋѳ̀а прича́стницы бы́ти пале́стрѣ, *лат.* palestra, *гр.* παλαίστρα ‘палестра, место обучения искусству борьбы, школа физического воспитания’), *ср.* **čïnïχtïr-** (~ïyïrmen = *մարզեմ*)

šïroce *см.* **šïre**

šïrotovïy (*укр.* шротовий, *пол.* szrotowy, *нем.* Schrot ‘дробь’) дробовой; **šïrotovïy mušket** *Ven1788: 32r* мушкет дробовой; *ср.* **šrot**

šïšak (~), **šišak** (*укр.* шишак, *пол.* szyszak) шишак – *головной воинский доспех: железный вытянутый вверх шлем с наушниками и наносником, сл. син.* **baš örtövü, dölbänt, dülbänt, helm, prïlbik, yaγlïχ; eki zbroy šišaklarï, karvašlarï blä** *ActKP20: 21* два панцыря с шишаками и нарамниками

škaradnê (*укр.* шкаредно, шкарадно, шкарадне, *пол.* szkaradnie) отвратительно, противно, гнусно, омерзительно, гадко, ужасно

škaradnïy, skaradnï (*укр.* шкаредний, шкарадний, *пол.* szkaradny) отвратительный, противный, гнусный, омерзительный, гадкий, ужасный

škarlat *см.* **skarlat**

škarpïtka *Vien441: 106v* (*укр.* шкарпетка, *пол.* skarpetka < *um.* scarpa ‘башмак’) носок

škatula (~lar) *ActKP20: 161*, **skatula** (~da) (*укр.* шкатула, *пол.* szkatuła) шкатулка; **škatula gaγmar bilä** *Ven1788: 74v* шкатулка с каламарем

škodlivï, škodlivïy (*укр.* шкодливий, шкідливий, *пол.* szkodliwy) вредный, наносящий вред, урон; *ср.* **škotovat et-**

škodžê: ku škodžê (*пол.* ku szkodzie) во вред

škol, škola (~dïr), **skol** (*укр.* школа, *пол.* szkoła, *лат.* schola, *гр.* σχολά, σχολή) школа, учебное заведение, училище, гимнасия *сл. син.* **čïnïχkan, čvičonï / čvičonïy yer, masχaralïχ / oynamaχ yeri, tbradun**; *խաղարան* – **škol** театр, позорище, зрелище, сцена – школа, *возм.*, палестра, гимнасий; **bir yïl Ilôvda boldu, bir yïl pisarlïχ bilä školda boldu** *ActKP20: 181* один год был во Львов, один год был в школе, выполняя обязанности писаря; **neni ki odpravlat ettim čaχ kelgäninä dek pan Yakubnuŋ baron Ivaško oγlunuŋ, χaysï χuluχka anï vezvat etip, da maŋa anïŋ yerinä školnu oddat ettiŋiz** *ActKP20: 171* что *обязанности писаря* я исполнял вплоть до приезда пана Якуба, сына барона Ивашко, вызвав которого на эту службу, вы поручили мне взамен этого школу; **školnu fundovat etmäχkä floru 100** *Ven1788: 12r* на фондирование школы – 100 злотых (завещание Ганухны, дочери старосты Степана / Стефана, вдовы Голуба Яцковича, от 28 декабря 1632 г.)

škola *см.* **škol**

škotovat et- *ДГрун: 27* (*укр.* шкодувати, шкодовать, *пол.* szkodować) терпеть убыток; *ср.* **škodlivï, škodlivïy**

škrïpt *Ven1788: 69r* (*лат.* scriptum) письмо, письменный документ; *ср.* **skriptis**

šlak (*укр.* шлях, шляк, *пол.* szlach, szlak < *нем.* Schlag ‘удар’) **1.** шлях, путь, дорога; **2.** тесьма, полоска; **materac šlaklardan χadifä** *Ven1788: 11* матрац из бархатных полосок

šlaχecki (*укр.* шляхецький, *пол.* szlachecki) шляхетский, дворянский

šlaχetnï, šlaχetnïy, šlaχïtnï (*укр.* шляхетний, *пол.* szlachetny) шляхетный, благородный

šlaχïctvo, šlaχïcvo (~sun) (*укр.* шляхетство, шляхецтво, *пол.* szlachectwo) шляхетство, дворянство

šlaχïtnï *см.* **šlaχetnï**

šlama (*укр.* шлам, шлама, *пол.* szlam, szlama < *нем.* Schlamm ‘грязь’) мех некачественный, некачественно выделанный; **deliya faylendïšovïy šlamalar bilä potšitïy** *Ven1788: 45r* делия из тонкого лондонского сукна, подшитая некачественными ме-

хами; 45 džüft šlama *ДТК* 45 пар некачественных мехов
šlät- *ош., см.* **išlät-** (~ip edi)
šley *ActKP8: 111* (*укр.* шлея, шлія, *р. п. мн.* шлей) шлея
šleytuχ (*возм., нем.* schlecht Tuch ‘плохое сукно’) сукно некачественное, грубое; **2 kesäk šebedinskiy, 1-i bütün, 2-si šleytuχtur** *ActKP8: 271* две штуки шебединского *сукна*: одна – полноценного, вторая – сукно некачественное, грубое
šlicnïy *см.* **šličnï**
šličneyšï (*пол.* śliczniejszy) красивейший, привлекательнейший
šličnï, šličnïy, šlicnïy (*пол.* śliczny) красивый, привлекательный *сл. син.* **körklü, özdän**; *հլքիկ* [= *քիկ*] – **šličnïy, körklü 1 Mag. 15** преславный, великолепный, велелепный, пышный, знатный, богатый, величественный, важный, сановитый; благовидный, благообразный; роскошный; высокопарный, надутый – благовидный, красивый, 1-я книга Маккавейская 15 (*2Макк2* [23]и воссоздали славный во всей вселенной храм; *2Макк15* [12]Видение же его было такое: он видел Онию, бывшего первосвященника, мужа честного и доброго, почтенного видом, кроткого нравом, приятного в речах)
šlina *см.* **slina**
šlïk, šïlïk *ActKP17: 71* (*укр.* шлик, *пол.* szłyk, *сокр. из тюрк.* başlıq) шлык, шапка с меховой опушкой; **bir šlïk boyagan** *ActKP14: 111* один крашеный шлык; **šlïk χara** *ActKP11: 131* черный шлык (*за 60 талеров*); **3 χara börk-šlïk** *ActKP8: 211* три черных шапки-шлыка (*за 120 талеров*); **5 χara marmurkovïy šlïk** *ActKP17: 1* пять черных шлыков с мехом черно-бурой лисицы; **χïzïl šlïk moskovnuŋ** *ActKP17: 311* красный московский шлык; **prostïy χïzïl šlïk** *ActKP20: 21* простой красный шлык; **1 šlïk tülkü** *ДГрун: 220* один шлык из лисы
Šlônska (*укр.* Шльонськ, *пол.* Śląsk) *геогр.* Шлёнск, Силезия – *историческая область в верхнем и среднем течении р. Одра (Одер)*; **ne bir stav χalmadï bütün Šlônska ulusuna, da ni Krakov ulusuna da** ни одного пруда не осталось ни в Силезии, ни в Краковском воеводстве
Šlônskiy: Yendriy Šlônskiy *ActKP20: 111* Ендрий Шлёнский (*каменщик*)
Šltïχ *см.* **Šïltïχ**
Šltïχ *ActKP 8: 131* Шылтых
Šltïχ: Kirkor Andriy oγlu sisli Šltïχ kiyövü *ActKP26: 21* Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха
Šltïχ: Ulu-Xatun Kirkor Šltïχ sïŋarï *ActKP17: 21* Улу-Хатун, супруга Киркора Шылтыха
Šltïχ: Ustâna Kirkor Šltïχ χïzï *ActKP17: 131* Устяна, дочь Киркора Шылтыха
Šltïχ: Ustâna Šltïχ χïzï... yeznäsi Ovaneș *ActKP20: 81* Устяна, дочь Шылтыха… ее деверь Ованес
šlusnê, šlušnê *см.* **slušnê**
šlušni, šlušnï, šlušnïy *см.* **slušnï**
služebnica *см.* **služebnica**
šmâlï *см.* **smâlïy**
šmâlost *см.* **smâlosc**
šmarag (~, ~ga, ~dadïr, ~ïmïz; ~lardan), **šmarak, šmarakt, smarag, zšmarag** (~lardan) (*укр.* шмарагд, смарагд, *пол.* szmaragd, *гр.* σμάραγδος) *мин.* смарагд – *драгоценный прозрачный камень ярко-зелёного цвета, разновидность берилла, 12-й камень в основании стены нового Иерусалима Откр21: 19*; *զմրուխտ* (= *զմրուխտ*) – **šmarakt / šmarak, taš atïdïr** изумруд – смарагд, название камня (*Исх28* [17]и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд; *Откр4* [3]и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду); *ср.* **berillus, zïmrut**
šmarag-zmrud *парн.* смарагд-изумруд; **nečik šmarag-zmrud, yäšil** зелёный, как смарагд-изумруд
šmata (*укр.* шмата, *пол.* szmata) тряпка, тряпьё, рвань, рваная одежда *сл. син.* **dratâ, yïrtïχ ton**
Šmawon (~nï) (*арм.* *Սիմէոն, Շմաւոն*, *лат.* Symeon, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Шмавон, Симон – *Симон Кананит, апостол из первых двенадцати (Мр3: 18); ср.* **Gananaçi, Simavon, Simeon**
šmâlost *см.* **smâlosc**
Šmečko / Šïmko Miklaš oγlu *Vien441: 7v* Шмечко / Шимко, сын Миклаша
šmêle, šmêlê *см.* **smile**
šmêrci: po šmêrci (*укр.* по смерті, *пол.* po śmierci) после смерти
šmit et- *см.* **smit et-**
Šmoyle / Smoyle džuhut buskalï *ActKP17: 311* еврей Шмойле из Буска; *см.* **Samuęl, Samoylo**
šmrud *см.* **zïmrut**
Šnal *см.* **Šïnal**
Šnal: Bedros Šnalnïŋ *ActKP19a: 1* Бедрос Шиналёв
Šnal: Bedros Šnalnïŋ Ovaneș oγlu *ActKP19a: 21* Бедрос Шиналёв, сын Ованеса
šnïcar (~nïŋ) (*укр.* сницар, шницар, *пол.* snicarz, snycarz, *совр.* snycerz, *нем.* Schnitzer) резчик по дереву
šnorhk‘ (~, ~nuŋ, ~nu, ~tan; ~um; ~uŋ, ~uŋdan; ~u, ~ï, ~i, ~un, ~ïn, ~undan), **šnorhk, šnork‘** (~, ~nuŋ, ~nu, ~tan; ~uŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋlarnï; ~u, ~ï, ~un, ~undan; ~larïŋnï), **šnork** (~undan), **šnork‘** (*арм. мн.* *Շնորհք*) милость, благодеяние, благоволение, снисхождение; дарование; благосклонность, благость; помилование, прощение; благодарность, признательность; благодать; **Ari Džannïŋ šnorhk‘ï / šnorhk‘u Ari Džannïŋ** дар Святого Духа; **Ari Džannïŋ šnorhk‘undan** по милости Святого Духа; **Teŋriniŋ šnorhk‘u** Божья милость; **Xaysï ki čïχkan tayaχï üsnä Esseajnïŋ tïndïŋ 7 yarïχlï šnork‘ bilä, Džanï Teŋriniŋ: da saγïšlamaχnïŋ, džan ivašliknïŋ da χuvatnïŋ, džanï eslilikniŋ da biliklikniŋ, džanï χorχmaχlïχnïŋ da Teŋrigä tapunmaχlïχnïŋ, χolarbiz, baγïšla bizgä da yarlïγamaχïŋ bilä seniŋ bašχïšïŋdan** Дух Божий, Который на ветви, взошедшей от Иессея (*т. е.* на Давиде), почил семью светлыми благодатями: размышления, духа кротости и силы, духа мудрости и знания, духа страха *Божьего* и *благодатью* поклонения Богу, мо-

Š

лим, даруй и нам по милости Твоей от даров Твоих

šnorhk'lu благодатный

šnork', **šnork, šnǫrk'** *см.* **šnorhk'**

šnur *ActKP12: 261* (*укр.* шнур, *пол.* sznur, *нем.* Schnur) верёвка, бечёвка, шпагат, шнур

šnurovi (*укр.* шнуровий, *пол.* sznurowy) верёвочный, шнуровой

Šoban *ActKP8: 231* Шобан (мещанин Ясс)

šolomec (~in) (*укр.* шоломець *ум. от* шолом) шлем; *шапшапрш* – **šolomec** > **šolovmec** шлем, шишак; митра священника – шлем (šolomec *исправлено на* šolovmec, *вероятно, по арм. модели графической транслитерации гр.* ω > о > ов), *ср.* **prïlbica**, *galea* (= *шапшапрш*)

šolovmec *см.* **šolomec**

šopa *Ven1788: 140v* (*укр.* шопа, *пол.* szopa, *нем.* Schopf, Schof, *совр.* Schuppen 'сарай') шопа; **zapis Ivančedän algan šopanï baχčasï bilä** *Ven1788: 140v* запись о покупку у Иванче шопы с садом

šorc (*укр.* шорц, *пол.* szorc, *нем.* Schurz, Schürze < Schurzfell 'кожаный фартук') полукафтан; **šorc lazurovïy potšitïy muχayer** *Ven1788: 72r* лазоревый мухояровый полукафтан, подшитый

šos *Vien441: 70v*, **šost** (*укр.* шос, *пол.* szos, *нем.* Schoss) подымный налог с городских домов; **χanlïχ šostnï da šähärniŋ storožun bergäy, negä dirä ol övdä tursa** *Vien441: 16r* пусть он платит государственный подымный налог и городской сторожевой налог, пока живет в том доме

šost *см.* **šos**

Šot: Marcin Šot Ilôv predmistâsïndan *ActKP17: 41* Марцин Шот из Львовского предместья

šöγrätlän- *см.* **šöhrätlän-**

šöγrätli *см.* **šöhrätli**

šöhrät (~; ~iŋni; ~in), **šöγrät** (~in) *a.* слава, известность, знаменитость; роскошь, великолепие, благолепие, красота *сл. син.* **körk, ozdoba, örtöv**; *վայելչութիւն* – **šöγrätin** благолепие, красота, приятность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение; сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, вежливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – *в. п.* его славу, роскошь, великолепие, благолепие: **[8]Biy, sövdüm šöhrätin / šöγrätin / meŋärmäχin övüŋnüŋ seniŋ da yerin otaχïŋnïŋ / otaγïŋnïŋ, haybatïŋnïŋ seniŋ / ičkäriki haybatïŋnïŋ seniŋ** *Пс25/26* [8]Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славы Твоей (*цсл.* ѩ́гол҃пїе до́мꙋ тво҃его҆̀ и҆ мѣ́сто селе́нїа сла́вы тво҃ея҆̀), *ср.* **könänmäχ** (~ïŋnïŋ = *վայելչութիւն*, ~in *Пс26/27: 4*), **körk** (~üŋnüŋ / ~üŋä = *Пс44/45: 4*), **körklülüχ, šöγrät, yasnošč**, *decor* (= *վայելչութիւն*)

šöhrätlän- (~gän), **šöγrätlän-** (~gän) становиться благолепным, роскошным, великолепным, наряжаться; *զարդարեալ և պճնուեալ* – **tüzälgän da šöhrätlängän** украшенный и наряженный – наряженный и пышно убранный, *см.* **tüzäl-** (~gän = *զարդարեալ Пс44/45: 10*); *պճնուեալ* – **šöhrätlängän** украшенный, убранный, наряженный, одетый; вымышленный, преображенный, переряженный – пышно убранный, великолепно одетый, *ср.* **donat-** (~kan = *պճնուեալ*)

šöhrätli, šöγrätli прославленный, славный, знаменитый, торжественный, великолепный, пышный *сл. син.* **haybatlï, körümlü, χorχulu**; *Փառաւոր* – **šöhrätli** великолепный, велелепный, пышный, высокопарный, знатный, богатый, достопочтенный, славный, торжественный; великолепно, пышно, славно, торжественно, знаменито – славный, торжественный, великолепный, пышный, роскошнй (*2Макк3* [25]конь со страшным всадником, *лат.* terribilis 'страшный, ужасный, ужасающий; внушающий благоговение, наводящий священный трепет', *гр.* φοβερός 'страшный, грозный, ужасный'); *սքանչ* (= *սաստիք*) – **šöhrätli kiyiniš Esaj. 3** *мн. от* *սաստիկ* хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; *совр.* большая корзина, кузов – торжественная, пышная, роскошная, великолепная одежда, Исаия 3 (*Ис3* [26/25]И будут воздыхать и плакать ворота столицы, *цсл.* и҆ восплачꙋ́тсѧ хранѝлища ѻ҆ꙋ҇тваре́й ма́шнѣ; – *недоразумение вызвано, видимо, ложной ассоциацией с перечисленными в предыдущих стихах роскошными элементами убранства и с арм.* *սպաս* 'служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь', *которое в книге Исаии, однако, отсутствует*), *ср.* **cebrik** (= *սպասու*), **χuluχ, načinê / načïnê** (= *սպաս вм.* *սպասու*)

šöhrätlik (~ni; ~iŋ) великолепие, благолепие, пышность, роскошь; святыня (*языческая*), место поклонения, капище; *պճնուճանք* – **šöhrätlik, donatïlmaχlar 4 T'kr. 17** убор, убранство, украшение, краса; притворство, обман, красивый вид, красивая наружность – великолепие, *мн.* украшения, наряды, убранство, оснащение, 4-я книга Царств 17 (*4Цар17* [9]от сторожевой башни до укрепленного города, *цсл.* ѿ сто҃лпа̀ стрегꙋ́щихъ да́же до гра́да тве́рда); **[1]Biy χanlïχ etti, šöhrätlikni kiydi, kiydi Biy χuvatïn belinä / ičinä / χuvatï ičinä kendiniŋ, χušandï / könänmäχni kiydi, kiydi Biy χuvatïn, kendi χušandï / roskošnu kiydi, kiydi Biy χuvatïn kensiniŋ** *Пс92/93* [1]Господь царствует, Он облекся в великолепие / благолепие / роскошь, облачился Господь в могущество (и) препоясался (*Пс92/93* [1]Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом *и* препоясан); *զաշառութիւն, զաշտութիւն* – **yalγan šöhrätlik** нецеломудрие, порочность, бесстыдство, наглость, мерзость, срам, неблагопристойность – лживое великолепие, обманчивая роскошь

šöhrätsiz неславный, непрославленный, незнаменитый, безвестный, бесславный; *անփառունակ* – **šöhrätsiz, haybatsïz** неславный, незнаменитый, непресловутый, недостохвальный, неименитый; бедный, униженный – непрославленный, непрославляемый

šp. *см.* **šapat**

Špakovit: Ivan Špakovit yeneralï Trabolnuŋ *ActKP 15: 201* Иван Шпаковит, теребовлянский генерал

šparonk *см.* **šparunk**

šparovat et- / ïšparovat et- *ДГрун: 149* (*укр.* шпарувати, шпаровать, *пол.* szperować, *нем.* sperren) оценивать для продажи с наложением ареста на имущество (за долги и пр.)

šparunk (~, ~tur, ~nu, ~nï, ~tan; ~u; ~lar), **šparonk** (~nu) (*укр.* шпарунок, *пол.* szparunek, szparunk, *нем.* Sperrung) оценка для продажи с наложением ареста на имущество (за долги и пр.); **šparunk anïŋ tirliki ya mülkläri üsnä** оценка и арест на его имущество и недвижимость; **šparunklar et-** производить оценки с наложением арестов на имущество

špêg (~lär), **šbeg** (~lär), **špig** *ActKP15: 171*, **spêk** (*укр.* шпиг, шпигон, шпигун, *пол.* szpieg < *ч.* špĕh < *нем.* Späher < spähen ‘следить’) шпик, шпион, соглядатай *сл. син.* **čašut**

špêgêr (~lärni) (*пол.* szpiegierz, *ч.* špĕher, *нем.* Späher) шпион, шпик, соглядатай

špiχlir, spiklir (~lärgä), **spiχlir** (*укр.* шпихлір, *пол.* spichlerz, śpichlerz < *нем.* Speicher < *лат.* spicarium) амбар для зернового хлеба и муки *сл. син.* **ambar, χazna, spižarnâ**, *granarium, horreum*; *կաղայդց* – **špiχlir / spiχlir** (?) – амбар, *ср.* **stodola, sdodola**, *horreum* (= *կալ*); *Համբար* – **azïχ zebranïy / zebranï, špiχlir // špiχlir, azïχ zebranï** запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снедь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – собранные продукты, амбар (*Bm33* [28]небеса его каплют росу, *арм.* небеса для него кладовая с росой), *ср.* **ambar, χazna** (= *յամբար*); *Համբարակ* – **spiχlir / špiχlir**, *granarium, horreum* амбар, закром; снабжающий съестными припасами; запасающий, заготовляющий припасы, интендант – амбар, *хлебный амбар, житница; амбар, житница, склад*; *մառան* – **špiχlir, spižarnâ**, *granarium* погреб, погребец; амбар, магазин, кладовая, лабаз, чулан; житница – амбар, кладовая, *хлебный амбар, житница*, *ср.* **komnat, komora** (= *մսրան*); *յամբրան* [= *մառան*] – **špiχlir, χazna** то же – амбар, сокровищница, казна, кладовая

špilka *ActKP17: 111* (*укр.* шпилька, *пол.* szpilka *ум. от нем.* Spille) шпилька, заколка для волос

špital (~ga; ~lar, ~larnïŋ, ~larga), **špital′** (~lärinä), **spital** (~larga) (*укр.* шпиталь, *пол.* szpital < *нем.* Spittel < *лат.* hospitale) приют, богадельня – *заведение для призрения дряхлых, увечных и неисцелимых нищих*; **nemič špitalinä... χuçnuŋ opê-kunlarïnïŋ** *ActKP17: 291* польскому приюту... опекунов приюта; *ср.* **hoḳ‘ędun, χuç**

špivačka *см.* **spivačka**

špiža (*укр.* спиж, спижа, спиза, спіж, *пол.* spiż, spiża ‘еда, запас еды, провиант, провизия; бронза’ < *нем.* Speise ‘еда’, Glockenspeise ‘сплав для колоколов, *букв.* колокольная еда’ *ЕСУМ5: 370*) бронза; **štukalar špižadan tökkän** произведения искусства, отлитые из бронзы; *ср.* **spižanïy, spižarnâ, špižarnâ**

špižarnâ *см.* **spižarnâ**

Špïrka (*пол.* szpyrka, szperka ‘солонина’ *ум. от нем.* Speire) *и. с.* Шпирка; *см.* **Potockiy** (Yan ~ Špïrka)

špïrtad et- (*пол.* szprzedać) продать, предать

špunt (*укр.* шпунт, *пол.* szpyrka, szpunt, *нем.* Spunt < *лат.* expuntum ‘прокол’ *Фасмер4: 475*) дыра и затычка в бочке

šr̄ *см.* **šart**

šranka (~larïna), **šranki** (*мн. укр.* шранки, *пол.* szranki ‘присталище; *перен.* поприще, арена; состязания’ < *нем.* Schranke ‘барьер; ограда; преграда, препятствие’) *мн.* препирательства, споры; **v šranki pravne kirišmägäylär** дабы они не входили в судебные препирательства; **törä šrankalarï** *TZS: 43: (Kr146: 9)* судебные препирательства

panovka *TZS: 43: (Kr146: 9)* (*укр.* пановка, *пол.* panewka) *ум.* сковорода, сковородочка

šrča *см.* **šïrča**

šrčaperagan (*арм. շրջաբերական*) окружной, циркулярный; **šrčaperagan bitiki dearn dęr Movsęs gaṫ‘oγigostan keltirgän** *TZS: 138: (Kr146: 88)* окружное письмо, циркулярное послание, доставленное от его владычества (святейшества) католикоса Мовсеса; **bitiklär šrčaperagan** *Ven1788: 54v* окружные письма, циркулярные послания

šrčar *см.* **šurčaṛ**

šrïf *см.* **štrïf**

šrodkovanêm: za šrodkovanêm (*пол.* za środkowaniem) посредством, при посредстве

šrot (*укр.* шрот, шріт, *пол.* szrot, śrót, *нем.* Schrot) шрот, кусок – *единица измерения количества мяса; ср.* **šïrotovïy**

šrotvas (*укр.* шерітвас, шеріквас, *нем.* Schrotfaß) чан, используемый в корчме

šsit *см.* **sit**

štafiritsa bol- (*у пол.* sztafirować się < *нем.* staffieren ‘убирать, наряжать’) пышно наряжаться, наводить на себя красоту

štaga (*укр.* штаґа, *пол.* sztag, *нем.* Stag) штага – *растяжка верха повозки*; **štaga üsnä baylaptïr** *ActKP15: 301* привязал на штагу

štarši *см.* **starši**

Štefan *см.* **Stefan**

štiχ (~, ~niŋ), **štïχ** (*укр.* штих, *пол.* sztych, *нем.* Stich) острый конец, острие; **štiχ yarasï** *ActKP 8: 221, 11: 71* колотая рана; **2-inči yara štiχniŋ keskän ol že χoluna lokotu üstnä** *ActKP12: 171* вторая рана от острия, резаная, на той же руке, на локте; **3 yara štïχ urgan χanlï** *ActKP8: 131* три кровавых раны от удара острием

štïp (*укр.* штип, *пол.* sztyp, *нем.* Stipp) кусок; **3 štïp χoryašïn, kamen yarïm hem bir čereg** *Ven1788: 10v* три куска свинца, полкамня с четвертью; *ср.* **tipt**

štrang (*укр.* штранг, *пол.* sztrang, *нем.* Strang) верёвка; **Češär sendän Biy belbaγïn padšahlïχnïŋ da yerinä anïŋ baylasar štrang beliŋä seniŋ** Развяжет с тебя Господь препоясание царское и вместо него повяжет тебе на пояс верёвку (*Иов12* [18]Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их, *вар.* тряпьем обматывает бедра)

štrim *оп., см.* **šturum**

štrïf, šrïf (*укр.* штриф, штрифа, штрефа, *пол.* strefa, sztryple, *нем.* Streifen) лента; **altun štrïf** *Vien441:*

15r золотая лента; **bir ǰüft altun šrïflar** *Vien441: 18v* одна пара золотых лент

štrofovanïy (*укр.* штрафований, штрофований, *пол.* sztrofowany) наказанный, оштрафованный

štrofovat / zštrofovat et- (*укр.* штрафувати, штрафовати, штрофувати, штрофовати, *пол.* strofować < *нем.* strafen) укроряють, корить, отчитывать, выговаривать, наказывать, карать, штрафовать, взыскивать вину; *ср.* **strofovane**

štrumen, štrumên, štrumên *см.* **strumen**

štuk *см.* **štuka**

štuka (~, ~nï; ~sï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï), **štuk** (*укр.* штука, *р. п. мн.* штук, *пол.* sztuka, *нем.* Stück) штука, кусок, отрез, часть *сл. син.* **bütün, kovalnïŋ ulu temiri, χaya, plaz, taš, tikilmägän**; *անդերձ* – **tikilmägän, štuka / štuka bolgan / štukadan, bütün** без шва, несшитый – несшитый, штука / штучный /штукой, куском, целый; **70 štuk angurya muχayïrï** 70 штук ангорского мухояра; **1 štuk muχayïr da 2 lokot** одна штука мухояра и 2 локтя; **tkanička 11 štuka bilä ulu rubinlär bilä, baχïyïr flörü 150** *Ven1788: 66v* тканичка с 11 большими “штуками” и рубинами, выглядит на 150 злотых; *ср.* **postav, stučnï**

štumên *см.* **strumen**

šturm *см.* **šturum**

šturmovat et- (*укр.* штурмувати, штурмовати, штурмовать, *пол.* szturmować) штурмовать, атаковать

šturum (~, ~ga, ~dan), **šturm** (~nu, ~dan), *оп.* **štrim** (~gä) (*укр.* штурм, *пол.* szturm, *нем.* Sturm) штурм, атака

šuba (*укр.* шуба, *пол.* szuba) шуба – *меховое пальто*; **šuba inčkä kanafacovïy hornostay bilä potšitïy, artï bruška farbovanïy, χonduzlar bilä** *Vien441: 108r* шуба тонкая канифасовая, подшитая горностаями, зад – из крашеных брюшек, с бобрами; **šuba kanafaca kiš χarnï tibinä** *SchET* канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; **šuba kiš χarnï** *ActKP17: 1* шуба из собольих брюшек; **šuba susar bila podbitïy / urgan** *SchET* шуба, подшитая собольими брюшками; **χara yalan šuba** *ActKP 8: 171, 12: 271* // **yalan χara šuba** *ActKP17: 11* черная нагольная шуба; **šuba züf burnatnïy kiš χarnï podšitïy** *ActKP8: 251* шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками

šubalïχ, šubalχ материал на шубу

šubenica *см.* **šïbenica**

šubka (*укр.* шубка, *пол.* szubka *ум. от* шуба, szuba) шубка; **muχayar šubka, tibi tiyin** *Vien441: 15v* мухояровая шубка, подбитая белкой; *см.* **šuba**

šubočka (*укр.* шубочка, *пол.* szubeczka *ум. от* шубка, szubka) шубочка, шубейка; **6 lokot yezdi šubočkaga** *Ven1788: 67r* шесть локтей йезди на шубейку; *см.* **šubka**

šuflada *Ven1788: 13r* (*укр.* шуфляда, *совр.* шухляда, *пол.* szuflada, *нем.* Schublade) ящик выдвижной

šuk' (~nu) (*арм.* *շուք* ‘сияние, блистание, велелепие, знаменитость, величественность, именитость, знатность, светлость, слава, честь, пышность, великолепие, убранство, наряд, тщеславие’) сияние, блистание

Šulaš Petihorec / kozak *ActKP26: 71* Шуляш Пятигорец / казак; *ср.* **χazaχ**

Šulha *укр. и. с.* Шульга (казак)

šulprïχt (~; ~ï), **šïlprïχt** (~ta), **šïlprixd** *Vien441: 12v* (*пол.* szulbrycht, szulbryf, szuldbryf, *нем.* Schuldbrief) долговая расписка

šum (~lardan) (*укр.* шум, *пол.* szum) шум *сл. син.* **avaz, hučênê, svistanâ / svistanê, titrämäχ, trisk**, *pedum sonitus, sonipes, swistac, tonor*; *շաչիւն* – **šum, avaz, trisk** звук, шум, треск, скрип, свист – шум, звук, треск (*Наум3* [2]Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, *вар.* шум, *укр.* гуркіт, *цсл.* трѹсъ колесъ; *Суд5* [16]Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад?, *вар.* песни пастухов, *цсл.* звиздáнїе костáвлю́щихъ), *ср.* **oχ** (~nuŋ učkan svistanâsï / svistanêsï = *շառաչեան* *вм.* *շառաչիւն*); *ոտնաձայն* – **šum, avaz 3 T'kr. 18**, *sonipes / tonor, pedum sonitus* шум, стук, топот, шаркание ногами – шум, звук, 3-я книга Царств 18, *звонконогий, издающий звонкий топот, конь / ударение, акцент, топот ног* (*3Цар18* [41]И сказал Илия Ахаву: пойди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя, *цсл.* йáкω глáсъ ѥ́сть дождéвнагω хождéнїꙗ; *1Макк6* [41]И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища, *цсл.* глáсъ мно́жествá йхъ, и пѹтьшéствїꙗ мно́гихъ); **χanat bilä šum etiyirmen** шумлю, фурчу крыльями, *см.* **opra-**

šumnê (*укр.* шумно, шумне, *пол.* szumnie) шумно

šunč *см.* **Asduadzašunč**

Šunčbey (*арм.* *շունչ* ‘дыхание, дух, душа’ + *тюрк.* bey ‘господин, князь’) *и. с.* Шунчбей; *см.* **biy**

Šunčbey: Gureγ Šunčbey oγlu aslï *ActKP8: 151* Гурег, сын Шунчбея, из Ясс

šupka *ДТПредбр* (*укр.* шубка *ум. от* шуба) шубка; *см.* **šuba**

šurčaṛ, šurčaṛ, šrčar, sïrčar, srčar *Vien441: 113r* (*арм.* *շուրջառ*) архиерейская, священническая риза; *նախոյր* – **šurčaṛ / šurčaṛ, plašč** архиерейская, священническая риза; сакос, подризник – архиерейская, священническая риза, плащ; **sïrčar adamaška** *Vien441: 22r* адамашковая риза; **körär aχpašnï kiyingän altunlu šrčar ičinä** увидит священника в золоченой ризе

Šuš. *см.* **Šušan**

Šuša (< *евр.* шошан ‘лилия’) *и. с.* Шуша; *ср.* **šušan, Šušan**

Šuša Bražnik *ActKP8: 181* Шуша Бражник (украинка)

Šuša: Kosta Yakub oγlu Šušanïŋ iyäsi... Yurko Ohan oγlu, ävälki iyäsi *ActKP20: 81* Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Šuša Xačko ~~tornu~~ χïzï Gulka Гулька, внучка дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)

Šuša: Petre Romaškovic... Šuša sïŋarï *ActKP 26: 21* Петре Ромашкович… его супруга Шуша

šušan (~, ~nï) (*арм.* *շուշան*, *евр.* шошан) *бот.* лилия, Lilium; *поэт.* крин; **Sensen padšahlar / padšahlarnïŋ čičäki, šušan, ki törmelänmägän / χurumagan čičäkni kötürdüŋ / toγurduŋ** Ты – царский цветок,

лилия, которая принесла / родила неувядаемый цвет Твой; *ср.* **liliya**

Šušan (~nïŋ, ~ga, ~nï) (*арм.* Շուշան, *лат.* Susanna, *гр.* Σουσάννα, *евр.* Шошана < шошан ‘лилия’) *и. с. ж.* Шушан, Сусанна

šušdaš *TS: 349 ош., см.* **χonšušdaš**

šušman (*арм.* շուշմայ) *бот.* сезам, кунжут, Sesamum; **yazïlïp edi bitiktä, ki yemišindän, χaysï ki šušman ündäliyirlär, bolma bizgä meron, da dügül zäytün teräklärdän** в книгах пишут, что елей у нас получают из плодов растения, называемого сезам, а не из олив

šükür *a.* благодарение = գոհություն то же, *ср.* **šükürlük** (= գոհություն)

šükürlä- (*инф.* ~mä; ~dilär; ~rmen; ~mäsbiz; ~sinlär) благодарить

šükürlän- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~iyiχ, ~iŋiz, ~sinlär; ~di, ~dilär; ~mädilär; ~ipmen; ~irmen, ~ir, ~irbiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz; ~gäymen, ~gäylär; ~mäsär; ~mäχtän; ~ip) испытывать чувство благодарности; գոհանամ – **šükürläniyirmen** являюсь благодарным, испытываю благодарность, возношу хвалу – испытываю чувство благодарности; գոհասցին – **šükürlängäylär** они будут благодарны, да будут они благодарны

šükürlü (~, ~men, ~biz) благодарный; **Šükürlübiz, Biy, sendän, ki yedirdiŋ bizni ölümsüz seγanïŋdan seniŋ** Мы благодарны, Господи, Тебе, что накормил нас от бессмертной трапезы Твоей

šükürlük (~, ~nüŋ, ~nü, ~tän; ~üŋä, ~üŋnü; ~ün; ~lär), **šükürlüχ** (~ün) благодарность, благодарение; գոհություն – **šükürlük** благодарение – благодарность, *ср.* **šükür** (= գոհություն); [4]**Da igränčlilik, ya söz essiz, ya boš masχaralïχ, χaysï ki tiyišli dügüldür, yoχsa yaχšïraχtïr šükürlük** *Еф5* [4]Также мерзость, и несмысленные речи, и пустые насмешки, которые не приличны *вам*, но лучше благодарение (*Еф5* [4]Также сквернословие и пустословие и смехотворство [*вар.* грязное остроумие, глупые шутки, двусмысленная болтовня, *цсл.* кощуны] не приличны вам, а, напротив, благодарение); խարեվի, խայրեվիք – **šükürlük** (?) – благодарность

švačka (*укр.* швачка, *пол.* szwaczka) швея, *см.* **višïvanê**

švâdomï, švâdomïy *см.* **svâdomïy**

švager (~; ~imä; ~i; ~imiz; ~läri) (*укр.* швагер, *пол.* szwagier, *нем.* Schwager) шурин, свояк, брат жены

švêckê (*пол.* świeckie) по-светски

švêčki, švêckiy *см.* **svêcki**

švêlaki *см.* **všelaki**

šventïy *см.* **sventï**

švêntnica *см.* **svêntnica**

švêntoblivê *см.* **svêntoblivê**

šventoblivï, švêntoblivï *см.* **svêntoblivï**

švetečïnstvosu *см.* **všetečenstvo**

švetečnïdïr *см.* **všetečnï**

švetečnostu *см.* **všetečnost**

švêtnica *см.* **svêntnica**

Švidegaylo (~nuŋ) (*укр.* Свидригайло, *пол.* Świdrigiełło, *лит.* Švitrigaila) *и. с.* Свидригайло; **k‘risdân etip, atïn χoštular... Švidegaylonuŋ Boleslav** при крещении им имена… имя Свидригайло – Болеслав, – *Свидригайло Ольгердович (1355-1452), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, младший брат Ягайло, великий князь литовский (1430-1432), в православном крещении Лев, при принятии католичества в 1386 году получил имя Болеслав*

švšêlaki *см.* **všelaki**

T

ta 1. *частица, см.* **da**[1]; 2. *союз, см.* **da**[2]

tab- *см.* **tap-**

taba, *оп.* **tapa** (*ср. каз., кырг.* таба ‘злорадство, ехидство’, *тур.* tevbih, *п.* тоўбих ‘выговор, порицание; взыскание; упрёк’ < *а.*) поругание, порицание, укор, осуждение, хуление, злословие; [66]**Urdu keri / artïna dušmanlarïn kensiniŋ / kendiniŋ, ïrïsvay / taba meŋilik etti alarnï** *Пс77/78* [66]Отразил / Поразил в тыл врагов его, позором / поруганием вечным сделал их (*Пс77/78* [66]и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их); [10]**Paχïllïχ övüŋä / Paχïllïχï övüŋnüŋ / Paχïlliki öviŋniŋ seniŋ yedi meni, tabasï / tapasï** [= **tabasï**] **tabalavučïlarïŋnïŋ seniŋ tüštü / azarlamaχ azarlavučïlarïŋdan seniŋ tüštilär üstümä menim** *Пс68/69* [10]Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на меня (*Пс68/69* [10]ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня, *арм.* նախատինք ‘бесчестие, презрение, поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление’), *ср.* **naχadink‘**

tabaγa (~dïrlar, ~da, ~dan) (*тур.* tabaka < *а.*) ярус, уровень, круг (неба, ада); **bešinči tabaγada tar da inčkädir kirgäni, ki kirir kökkä / tardïr ešiki** на седьмом ярусе вход, ведущий на небо, тесный и узкий / дверь узкая

tabaha *Ven1788: 54r* (*тур.* tabaa, tebaa < *а.*) *мн.* подданные

Tabaχ: Bedros Tabaχnïŋ χïzï Turvanda / Bedros Tabaχ oγlunuŋ χïzï Turvanna *Ven1788: 54v-55r* дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

Tabaχan: Sefer Tabaχnïŋ / Tabaχannïŋ oγlu Asvadur *Ven1788: 54v-55r* сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур

tabaχanä *Vien441: 174v* дубильня, сыромятня

tabaχčï (*тур.* tabak ‘кожевник, дубильщик’ < *а.*) дубильщик, кожевник

Tabaχčï: Andrias Tabaχčï *Vien441: 174v* Андриас Табахчи

Tabaχčï: Bedros Tabaχčï *Vien441: 164r* Бедрос Табахчи

tabala- (~maga; ~ma; ~dï, ~dïlar; ~rlar; ~r edi, ~rlar edi; ~ïy edi; ~gaysen, ~gay; ~sa; ~sa edi; ~sar; ~gan; ~ganïmnï; ~ganlarga; ~maχ, ~maχka, ~maχnï; ~maχlar; ~p), **tapala-** (~dïlar) порицать, осуждать, бранить, клеймить, ругать, укорять, попрекать, обвинять, хулить, поносить; [12]**Tölä χonšularïmïzga bizim 7 kerät artïχ χoyunlarïna / yedi kerät χoynuna alarnïŋ uyatnï / taba, ki uyatla-**

dïlar / χaysï ki tabaladïlar seni, Biy *Пс78/79* [12]Соседям нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (*Пс78/79* [12]Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили); **[10]Negä dinčä, Asduaʤ, azarlagay dušman, öčäštirir χarštï bolgan ari atïŋnï seniŋ? // [10]Negä diŋrä, Teŋri, tabalagay / tabalagay, Teŋri, dušman, öčäštirir χarštï turučï atïŋnï ari seniŋ?** *Пс73/74* [10]Доколе, Боже, враг будет бранить / корить, *а* противник – гневить святое имя Твое? (*Пс73/74* [10]Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?)

tabalamaχ порицание, осуждение, поругание, укорение, упрекание, попреки; *խուճիճ* – **tabalamaχlar** пугалище, страшилище, чучело – *мн.* поругания, попреки, обвинения; *հէնք* – **tabalamaχ, rïsvaylïχ** *мн.* грабители, мародеры, набежники, пираты; разбои, грабежи – поругание, позор, бесчестье, *ср.* **čalïšmaχ, oγraš** (= *հէն*), **χaraχčï** (~ lar = *հէնն*); *նախատինք* – **tabalamaχlar, uronganê**, *opprobrium мн.* бесчестие, презрение поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление – *мн.* поругания, порицания, насмешка, издевательство, издёвка, *поношение; позор, бесчестье; попрёк, брань, ср.* **masγaralïγ** (~ka = [*յ*]*նախատինս*)

tabalan- (~magay; ~sar; ~mïsar edi; ~gan; ~maχ, ~maχka, ~maχnï, ~maχïn, ~maχïŋnï) подвергаться поруганию, порицанию, укорам, хуле, осуждению; **adam χorχïyïr Teŋridän, ki tabalanmagay > potempônï bolmagay** человек боится Бога, чтобы не быть поругаемым > осуждаемым

tabalanmaχ *страд.-возвр.* порицание, осуждение, поругание, укорение, хуление; **[4]Daγïn artïχsï tolundu boyumuz bizim ayblanmaχ bilä, χaysïlarï ki aybliy edilär bizni, da heč bermäχ bilä öktämlärniŋ // Daγïn artïχ tolundïlar / toldular / toldïlar boylarïmïz bizim tabalanmaχ bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heč tutmaχlarï bilä öktämlärniŋ // Daγï da artïχ toldu boyumuz bizim azarlamaχ bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heč etmäχläri bilä öktämlärniŋ** *Пс122/123* [4]Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / уничижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Пс122/123* [4]довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых)

tabalavučï (~; ~larïm; ~larïŋnïŋ) порицатель, ругатель, укоритель, клеймитель *сл. син.* **azarlavučï, ïrïsvay / rïsvay etüči, yamanlavučï**; *նախատիչ* (= *նախատիչ*) – **tabalavučïlarïm** *р. п. мн. от նախատիչ* оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель – мои ругатели, хулители: **[10]Paχïllïχ övüŋä / Paχïllïχï övüŋnüŋ / Paχïlliki öviŋniŋ seniŋ yedi meni, tabasï / tabasï** [tapasə] **tabalavučïlarïŋnïŋ seniŋ tüštü / azarlamaχ azarlavučïlarïŋdan seniŋ tüštilär üstümä menim** *Пс68/69* [10]Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на меня (*Пс68/69* [10]ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня); *նախատող* – **tabalavučï** оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель, *ср.* **ïrïsvay** (etüčimni = *նախատողին Пс43/44: 17*)

taban (~; ~ïn; ~larïŋnïŋ; ~larï, ~larïndan) ступня, нижняя часть стопы, подошва ноги; пята, задняя часть стопы; подошва, задник, кожа для подошв, подмётка; подножие, основание *сл. син.* **ayaχ, χol, laba**; *գարշապար* – **taban** пята, задняя часть стопы; подножие; след, стезя – пята, *ср.* **ayaχ** (~larïma közätkäylär = *գարշա[պա]րի սպասեցեն*); **töläpmen 2 tayler taban üčün da 10 χarï ges ketän üčün** *ActKP11: 41* я уплатил два талера за подошвы и за десять с половиной локтей полотна; *թաթ* – **kazan ayaχï, labasï ya adam χolu ya tabanï** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*ЗЦар18* [44]небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *Дан5* [24]За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); **ayaχ tabanï** ступня ноги, шаг; *կրկունք* – **Erem. 13 ayaχ tabanï** *мн. от կրունկն* пята, задняя часть ноги – Иеремия 13, ступня, подошва ноги (*Иер13* [22]За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои); *ներբանք* – **ayaχnïŋ tabanï** *мн.* стопы, подошвы ног – ступни, подошвы ног; *մղոն* – **miŋ ayaχ tabanïdïr ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*гр.* μίλιον ‘миля римская’, *лат.* milliarium ‘миллиарий’ – *1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м*); **2 mešin ges aχ da bir ʤüft taban** *ActKP12: 21* две с половиной белых кожи и одна пара подошв; **taban terisi** *ActKP8: 261* кожа для подошв; *ср.* **ayaχ** (~ tabanï), **kön, mešin, saχtân, telâtin, teri**[1]

Tabelskiy: Karapčovskiyniŋ χulu Tabelskiy Amrožiy *ДГрун: 224* Табельский Амрожий, слуга Карапчовского

tabernaculum *лат.* *дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, см.* **čatïr**, *namiot* (= *վրան вм. վրան*), *ср.* **otaχ**

tabi (*тур.* tâbi, tabi < *а.*) повинующийся, покорный, покоренный, покоряющийся, зависимый, подчинённый; **vakuflar yoγarï yazïlgan, ne ki Teŋriniŋ atïna aytïpmen da bunda mânovat etipmen, anï barčanï uγγap‘aṛ aγalarga, χaysïlarï ki surp Ẹčmiaʤin at‘oṛuna tabidirlär** *Ven1788: 129r* записанные выше пожертвования, что я сказал во имя Бога и поименовал здесь, – все их *назначаю* ортодоксальным старейшинам, которые подчиняются престолу святого Эчмиадзина (завещание Хачко, сына Нурбега, от 16 июля 1640 г.); **tabi et-** покорить, подчинить, укротить; **[8]Nečik heč nemädän keri etsärsen / salgaysen alarnï? Öčäšmäγ bilä žoγovurtlarnï tabi etkäysen / žoγovurtnu tabi etsärsen / etsärmen** *Пс55/56* [8]Как ни за что Ты отвергнешь / отринешь их? Во гневе народ сей укротишь / укрощу я (*Пс55/56* [8]Неужели

они избегнут воздаяния за неправду свою? Во гневе низложи, Боже, народы)

tabin *Vien441: 21r* (*укр.* табин, *пол.* tabin, *рус.* табин, табун, *нем.* Tabin, *ит., фр.* tabi(s) < *кр.-тат., урум.* дыба, *тур.* diba < *п.*) *текст.* табин – *хлопчатобумажная, полушёлковая ткань муаровой отделки*; *ср.* **diba**

tabinek *Vien441: 103r* (*укр.* табинок, *пол.* tabinek *ум. от* табин, tabin) *текст.* табинок; **plaščik, papužiy atlas tibinä, vlohalarï zlocistïy tabinek** *Ven 1788: 82r* плащик, подклад из попугайчатого атласа, отвороты табинковые золотистые; *см.* **tabin**

tabinovïy (*укр.* табиновий, *пол.* tabinowy, *рус.* табиновый, табуновый) табиновый; **kabatok tabinovïy** *Vien441: 92r* кабатейка табиновая, кафтанчик табиновый

tablica (~; ~sï; ~lar, ~larnï), **tabličâ** *Ven1788: 44v* (*укр.* таблиця, *пол.* tablica) таблица, пластина, лист, плитка, брусок, лепёшка, скрижаль, дека; **eki tablicasï Awedarannïŋ** две скрижали Завета; **1 bramka inǰži f tablicï** *Vien441: 79r* одна брамка жемчужная в табличке; **2 ǰžüft tablica lavaš, 4 tablica sabun** *Ven1788: 134v* две пары лепёшек лаваша, четыре бруска мыла; **yüzük rubinovïy tablica** *Ven1788: 143v* перстень с плоским рубином; *ср.* **tapličkalï**

tablicï *см.* **tablica**

tabličâ *см.* **tablica**

tablička (*укр.* табличка, *пол.* tabliczka) табличка, дощечка, пластинка; **tablička kümüš altunlagan, bir yandan χaçelut'iun, birsi yandan surp Kework'** *Ven1788: 162r* серебряная позолоченная табличка, с одной стороны распятие, с другой – святой Георгий

tabor (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~uŋa; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda), **tapor** (~larïn, ~larïnda) лагерь, стан, становище, стоянка, бивак, укрепленный район (*у турок, татар, молдаван и валахов*) *сл. син.* **čatïr, čerüv, oboz, pastuχlarnïŋ χonar yeri, počet, qoš, turaǰžaχ yer**, *castrum*; *բանակ* – **tabor, počet, čerüv** стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; рать, воинство – лагерь, отряд, войско; *բանակի* – **taborlarïnïŋ** *р. п. мн.* их стана: **[28]Xoydu ičinä taborlarïnïŋ / Küvürdü ičinä oboznuŋ alarnïŋ da čövräsinä čatïrlarïnïŋ alarnïŋ** *Пс77/78* [28]Положил / поверг их внутри стана их и вокруг шатров их (*Пс77/78* [28]поверг их среди стана их, около жилищ их); *բանակեաղ* – **tabor**, *castrum* стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; войско, расположившееся на каком-нибудь месте – лагерь, стан, становище, *укрепление, форт, небольшая крепость, военный лагерь, укрепленная стоянка* (*Чис33* [1]Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона. [2]Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их); *բանակեաղ՛* – **taboruŋa** в стане твоем: **övündürdüŋ χuvatïŋ bilä seniŋ taboruŋa, arilikiŋä / obozlarïna arilikiŋdän seniŋ** *Исх15* [13]ободряешь силою Твоею в стане Твоем, в святыне Твоей / в стане их из святыни Твоей (*Исх15* [13]сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей); *գեղար, գեղար* [= *գեղդար, գեաղար?*] – **tabor ya čerüv** // **čerüv ya tabor** [полчище] – лагерь или войско (*1Цар30* [8]преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их?.. [15]доведешь ли меня до этого полчища?.. [23]Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас); *ср.* **oboz, qoš**

T'abor , Tabor *см.* **T'apor**

taborla- расположить лагерем, станом; **[8]Taborladï fristäläri / Taborlarï fristälärniŋ / Böläki fristälärniŋ Eyämiznïŋ čövräsinädirlär / čövräsinädir χorχkanlarïndan / χorχkanlarï bilä / χorχkanlar bilä kendiniŋ / kensindän χorχkanlarnïŋ saχlama / da saχlar alarnï** *Пс33/34* [8]Расположил Он станом ангелов Господних / Ангелы Господни окрест боящихся Его хранить / хранить их (*Пс33/34* [8]Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их)

tabula *лат. доска, плита, таблица; доска (дощечка) для письма; рукопис; запись, документ, протокол, акт или список; аукционный список, перечень продаваемых с торгов вещей; меняльный стол, контора; вотивная дощечка; доска для игры (в кости и т. п.); картина; географическая карта; участок поля; складки одежды*; *սիւնակ* (= *սիւնակ*) – **El. 26** *tabula* столбик, стойка – Исход 26, *доска* (*Исх26* [15]сделай брусья для скинии... чтобы они стояли, *лат.* tabulas stantes tabernaculi 'стоячие, *т. е.* вертикальные доски скинии'), *ср.* **filâr, stolp, tiräk** (= *սիւն*)

Tace (*укр.* Таця *ум. от* Тетяна) *и. с. ж.* Таця

Tace χuluχčïsï Holubnuŋ Vart'ęręs oγlunuŋ *ActKP15: 281, 301* Таця, служанка Голуба, сына Вартереса

Tad. *см.* **Tadaworaç**

tadabardel *TSAv* (*арм. դատապարտել*) судить, осудить, осуждать, обвинять, приговаривать, присудить, наказать по суду

tadasdan (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan) (*арм. դատաստան*) суд, магистрат; осуждение, обвинение, решение суда, приговор, *см.* **törä, tribunal / trïbunal, yarγu**; **heč bir išiŋiz bolmagay anda: ne davi, ne daläbä; aheγ tadasdanda χolum yaχaŋïzda bolur: bir išiŋiz bolmagay anda** *Ven1788: 154r* там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет; **K'risdosnuŋ aheh tadasdan künündä eki elimiz siziŋ yaχaŋïzda ~~bolgay~~** *TZS: 119 (Kr146: 72)* в день страшного Христового суда обе наши руки ~~будут~~ у вас на шиворотке; **egär ki sendä tadasdan dïr yarlïγanmasïz** если суд у Тебя беспощаден

tadawor (*арм. դատաւոր* 'судья; посредник; советник, член совета') судья, член магистрата

Tadaworaç (*арм. Դատաւորաց р. п. мн. от դատաւոր* 'судья') *книга* Судей; *բոկնիմ* – **Tad. 8** терние, колючий кустарник, колючки – книга Судей 8 (*Суд8* [7]растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками... [16]И взял старейшин города и терновник пустын-

ный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа; *вар.* колючками пустыни и ветками терновника, колючками пустыни и шиповника, *укр.* пустинними тернями та колючками, *цсл.* тр҃нїемъ пⷭ҇тыннымъ и волчцⷭ҇мн; – *гр.* βαρκηνεὶμ, βορκονεὶμ, *евр.* barekanim ‘терние, волчцы, колючий кустарник, колючки’); *ср.* **Yudik**[1]

tadbir *см.* **tädbir**

tadel et- *TSAv* (*арм.* դատել) судить, осуждать, обвинять; порочить, хулить

Tadur, Dadur *и. с.* Тадур, Дадур

Tadur: Mardiros da Isay Tadur oγlanlarï *ActKP 26: 91* Мардирос и Исай, сыновья Тадура

Tadur: Vart'an Tadur oγlu *ActKP 17: 371, 20: 71* Вартан, сын Тадура

tadž (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïm; ~ïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïn, ~ïna, ~ïnï, ~ïndan; ~ïmïz; ~lar, ~larnï, ~larda; ~larï, ~larïn) *n.* корона, венец, диадема, митра, нимб *сл. син.* **bašχïš, börk, čïχargi / üsttägi yapov, lelia törmelänmägän, los, ozdoba, pay, tölöv**, *corona*; *թագ* – **tadž**, *corona* венец, корона, митра, шапка епископская, архимандричья; диадема – венец, корона, диадема, *венок, венец, гирлянда* (*1Маккв* [15]и дал ему венец и царскую одежду свою и перстень, чтобы он руководил Антиоха, сына его, и воспитывал его для царствования; *Есф2* [17]И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь; *Ис62* [3]И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего; *Прем5* [16]Посему они получат царство славы и венец красоты от руки Господа, ибо Он покроет их десницею и защитит их мышцею; *Прем18* [24]На подире его был целый мир, и славные имена отцов были вырезаны на камнях в четыре ряда, и величие Твое – на диадиме головы его); *թագ|ք* – **tadž|lar** *ед., мн.* то же; *թագին, ~յն* – **tadžnïŋ, ~lar** (= **tadž(lar)nïŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի թագ, ~ք* – **tadž, ~ga, ~da, ~lar** (= **tadž|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զթագ, ~ք, ~ն* – **tadž, ~nï, ~lar** (= **tadž(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *թագիս, ~ք* – **tadž bilä, ~lar** (= **tadž(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *խայր* – **tadž, börk** диадема, корона, тиара, папская шапка, митра, шапка – корона, шапка (*Иез21* [26]сними с себя диадему и сложи венец; *Иез23* [15]опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская; *Иез44* [18]Увясла на головах их должны быть также льняные; *1/2Ездр3* [6]И будет тот одеваться багряницею и пить из золотых сосудов, и спать на золоте, и ездить на колеснице с конями в золотых уздах, носить на голове повязку из виссона и ожерелье на шее; *Откр12* [3]И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим); *յպղեր (= յեղեր)* – **tadž 4 T'kr. 11** // *պպզերին (= պեզերին)* – **tadž** *им., в. п.* венец – корона, 4-я книга Царств 11 (*4Цар11* [12]И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!); *յաղթանակ* – **tadž, tölöv yeŋmäχ üčün** победа, торжество, успех оружия, победоносность; пальма, лавры; трофей, награждение, мзда, воздаяние; победоносец, победитель – венец, вознаграждение, награда за победу; *շահրակ* – **tadž ya ozdoba** *совр.* пучок лучей – корона или украшение; *պրսակակալ (= պսակակալ)* – **tadž Tad. 8** обруч, связь венца – венец, книга Судей 8 (*Суд8* [26]пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиамских, *арм.* венечных обручей, ободков; *Ис3* [19]ѿ҆бр҃ѹчи, *гр.* στεφάνη ‘обод, поля шлема; шлем; венец, диадема; *архит.* кольцевой карниз *или* зубчатая стена; наружное кольцо, круговой наружный ход; горная вершина; круг, кольцо’); *առեւտուս* – **tadž ya bašχïš** венец, венок, нимб – корона, диадема, венец или дар, благодать, нимб, сияние в виде кружка вокруг головы у античных статуй, у святых на иконах (*гр.* στέφανος ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’), *ср.* **znak** (~ï toγruluχnuŋ, ~ï zvïcenstvonuŋ / zvïčenstvonuŋ, zvïčenstvo ~ï = *պրսակ, պսակ*); *փակերին* – **tadž** перевязка, повязка; тюрбан; клобук; шлем – корона (*гр.* φάκελ(λ)ος ‘пучок, связка’), *ср.* **plot**, *płot* (= *բակեղ вм.* *փակերին*); *պսակ* – **tadž / tadžï** // *պրսակ (= պսակ)* – **ya χaysï ki džagatïna baylarlar χatunlar, χïzlar, tadž, da hem padšahlarnïŋ bašïna χoyarlar** // *պրսակ (= պսակ)* – **znakï zvïcenstvonuŋ / zvïčenstvonuŋ ya znakï toγruluχnuŋ, dügüldür tadž, zvïčenstvo tek znakïdïr** венец, корона, диадима, венок; круг; сияние, слава, венец вокруг голов святых; край, рама, карниз; увенчание, окончание, совершение, исполнение; женитьба, бракосочетание – венец, корона / его венец, корона // или то, что женщины, девушки повязывают себе на лоб, диадема, а также надевают на голову царям // знак доблести или знак праведности, не корона, лишь знак доблести; *պսակ ի քարէ* – **tadž bahalï taštan: χoyduŋ bašïna anïŋ tadž bahalï taštan özdän / ya özdän / tadž bahalï taštan** венец из камней – венец из драгоценных камней: Ты возложил на голову его венец из превосходных драгоценных камней (*Пс20/21* [4]возложил на голову его венец из чистого золота, *вар.* увенчал его золотою короной, возложил на голову его венец из камней драгоценных, *цсл.* положи́лъ є҆сѝ на главѣ̀ є҆гѡ̀ кѣне́цъ ѿ ка́мене чє́стна); **tadždan bašχa, baš ačïχ** без короны, с открытой головой; **tadž ber-** вручать, передавать корону; **1 tadž indžisitaši bilä rehim** *ActKP15: 311* залог в виде одного венца с жемчугом и камнями; *թագադրիչ|ք (= թագադրիչ|ք)* – **tadž kiydirüči|lär** *ед., мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчанный, имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – одевающий корону, венец на кого, венчающий кого; *թագադիր, ~ք* – **tadž χoygan, ~lar** *ед., мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчанный,

имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – возлагающий корону, венец на кого, венчающий кого; **bardïr bašï üsnä p'šoç bsag, budur** ternadan tadž на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец; **[12]alγïšlangay** tadžï yïlnïŋ **tatlïlïχïŋa seniŋ // alγïšlangay bsagï yïlnïŋ tatlïlïχïŋdan seniŋ** *Пс64/65* [12]Ты благословишь венец лета п благости Твоей // да благословится венец лета от благости Твоей (*Пс64/65* [12]венчаешь лето благости Твоей, *вар.* Ты благословишь венец лета благости Твоей, Ты щедростью год венчаешь; – *гр.* στέφανος 'окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца', στεφάνωμα 'ограда, кольцо, круг; крепостные башни; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* награда'), *ср.* **ganok, okolo, belbaχ / belbaγ** (~ kibik) = պրսակ; բրրաբհոն (= բրաբհոն) – **lelia törmelänmägän ya** tadžï zvïčenstvonuŋ награда, награждение за одержание победы; лавры; лилия, крин – неувядающая лилия или корона за победу (*гр.* βραβεῖον, *лат.* bravium, praemium 'награда на состязании, приз'); *ср.* **bïsag / bsag, koruna, venec / vênêc**, *corona*

tadžla- (*инф.* ~ma; ~; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~r; tadžlïy edilär; ~gaysen; ~gan, ~gannï; ~ganï) короновать, венчать, благословлять на царство; **Kläsä külümsüz** tadžlïy edilär, **predčê bilmäχsiz da külmäχsiz tadžlaganï vïznavat etiyirlär, χačan ki, čöküp alnïna, aytïyïrlar: Oγčler, T'akawor!** Хотя короновали они Его без смеха, однако своим коронованием в неведении и без смеха они признали *Его*, когда, становясь пред Ним на колени, говорили: «Радуйся, Царь!» (*Мф27* [29]и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!); **[13]zera alγïšlasarsen sen toγrunu, Biy, nečik yaraγlï biyänčlikiŋ bilä seniŋ** tadžladïŋ **bizni // zera alγïšlagaysen sen artarnï, Biy, yaraγ kibik, biyänmäχiŋ bilä seniŋ** tadžlagaysen **bizni** *Пс5* [13]ибо Ты благословляешь праведника, Господи, благоволением Твоим, как доспехом, Ты венчал / венчаешь нас / его (*Пс5* [13]Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его, *цсл.* ꙗ҆кѡ ѻ҆рꙋ́жїемъ бл҃говолѣ́нїемъ вѣнча́лъ є҆сѝ на́съ)

tadžlan- (~dï; ~mas, ~mastïr; ~ïyïrlar; ~sa; ~gan, ~gandïr, ~ganga; ~magan) короноваться, венчаться, благословляться на царство

tafarukoviy (*укр.* тафаруковий, *пол.* tafarukowy < *арм.-кып.* täfäruk < *тур.* teferruk < *а.*) разделяемый, раздельный; zavicê bütün tafarukoviy **kümüš pasoklar bilä** *Ven1788: 133v* целая раздельная чалма с серебряными полосками; *см.* **täfäruk**

tafta (*укр.* тафтовий, *пол.* tafta, *нем., фр.* taffetas < *п.*) тафта – *тонкая, но плотная шёлковая или хлопчатобумажная глянцевитая ткань полотняного переплетения с поперечными мелкими рубчиками или узорами на матовом фоне*; yuvuryan tafta yäšil *Ven1788: 77v* одеяло из зелёной тафты

taftoviy (*укр.* тафтовий, *пол.* taftowy, tawtowy) тафтовый, изготовленный из тафты; yuvuryan taftoviy *Vien441: 112v* тафтовое одеяло

taftuy (*укр.* тафтуй, *пол.* taftuy, tawtuy, *тюрк.* taqtuq) футляр для колчана; **terkeščidä bar 10 1/2 taler 2000 sbgä: 1 terkeš barïšïpmen da 1** taftuy **100 sbgä** *Vien441: 142r* у колчанщика имеются мои десять с половиной талеров по цене 2000 акче: я договорился об одном колчане и одном футляре для колчана за 100 аспр

taγ (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïŋa, ~ïŋda; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **tah** гора *сл. син.* **biyik yer, biyiklik, doskonalïy, drabina, iti aγač, χaya, mïχ, ör, pahorok, skala, sχod, stolp, sürünčäχ, taγgïna, taš, tebä, üst**; գահ – **stolec, loža** // taγ трон, престол царский; казанница; кафедра; сан, чин; обрыв, крутизна – стул, ложе // гора (*Лук8* [33]Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло), *ср.* **biyik** (~tän = ի գահից), **loža, stolec** (= գահ); գահաւանդ – taγ **Ovsę. 5, ya biyik yer, ya drabina, ya sχodlar** высота, место высокое и утесистое – гора, Осия 5, или высокое место, или лестница, или ступени (Ос5 [1]Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе, *вар.* на Таворе, на горе Фавор, *арм.* на горе, *гр.* ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, *цсл.* ꙗ҆коже мрѣ́жа распростѣ́рта на їтавꙋ́рїи); լառն, լառն (= լեառն) – taγ гора – гора; ի լեռէն – taγdan *отл. п.* с горы; ի լերանց – **taγlardan** *отл. п. мн.* с гор; ևմաւկ – taγ **arasï, χayda ki kiči suv aχar ya derä / suv aχar, žrudlo** темное, мрачное место – горное ущелье, где течет маленькая река, или овраг / поток, источник (*Нав7* [24]вывели их на долину Ахор, *цсл.* во є҆ме́къ [вꙋ де́брь] а҆хѡ́ръ, *гр.* ἐμεκαχώρ; *Ос2* [15]поля́нꙋ а҆хѡ́ровꙋ́); փապար – taγ **arasï** пещера, пустота, впадина, вертеп, отверстие в пещере – ущелье, *ср.* **taγ** (~larïna dünyâniŋ *Евр11: 38*); դարափար – **taγlar arasïna čoγur, yaskina** пещера, вертеп – яма, ров между горами, пещера; զառ ի վայր – **ašaγa taγnïŋ, χïrïγï** покатость, отлогость, наклонность, спуск, сход, стремнина, скат – склон, край горы; [38]**χaysïna ki dünyâ da tiymäs, anabadda bulardïlar, pečeralar da taγlarïna dünyânïŋ** *Евр11* [38]те, которых весь мир не был достоин, обретались в пустыне, в пещерах и в горах по всему миру (*Евр11* [38]те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли), *ср.* **taγ** (~ arasï = փապար); անխուլ [= զանխուլ] – taγ **χïrïγï, 1 T'kr. 25** закрытое, укромное, тихое, глухое место, защита, прикрытие, укрытие, покров – излом, извилина горы, 1-я книга Царств 25 (*1Цар25* [20]Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с ними), *ср.* **biliksiz, yapuχ, yašïrgan** (= զանխուլ); **eki taγï medžânï** две медных горы

(*эпитет апостолов Петра и Павла*); Tay Semiz – Zeytün – yayï üčün yarlïyamaxnïŋ Гора Масляная – Масличная – из-за елея помилования; Yüräkläniр alarnïŋ balvoxvalstvo üsnä, saldï ol taxtalarnï da sïndïrdï alarnï ~~skalaga~~ tah tibinä, Eliç, 32 kluχ *Исх32* [19]Рассердившись на их идолопоклонство, бросил он те скрижали и разбил их ~~о скалу~~ > под горою, Исход, глава 32 (*Исх32* [19]Воспламенившись гневом на их идолопоклонство, он бросил те скрижали и разбил их ~~на скале~~ под горою); յարտեան – tay üstü, baši üstündä, bašïnda / ya bašïnda *м. п. от* արտեան верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы; *мн.* веки, вежды, ресницы – на верху, на вершине горы (или) на самой горе, *букв.* на голове горы (*Лк4* [29]выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; *Иов16* [16]Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти; *Прит4* [25]Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою), *ср.* köz (ya yuχu közlärimä = կամ՝նինչ արտևանաց *Пс 131/132:4*); *см.* aχïn suv, derä, kerezman, ošta, üst

tayant *см.* dayant

tayдagi находящийся , обитающий в горах, горный; kiyik tayларnïŋ / kiyiklär taydagi дикие животные гор / скоты горные (*Пс49/50: 10*); taydagi folvarkïm *Vien441: 66v* мой фольварк, находящийся на горе

tayгïna горка, холм, пригорок; առապար – tay arasï ya tayгïna каменистый, бугроватый, суковатый, негладкий, неровный, шероховатый; дорога бугроватая или каменистая – межгорье, седловина или пригорок, горка, холм (*Иов39* [6]которому степь [*арм.* холмы] Я назначил домом и солончаки – жилищем?; *Ис40* [4]всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся)

tayim *см.* tahim

tayimli *см.* tahimli

tayit' *назв. евр. буквы* ד далет

tayïl- (~dïlar; ~ïyïrmen; ~gay, ~gaylar; ~gan; ~ganïn), **dayïl-** (~gaylar; ~gan, ~ganïn) разбрасываться, рассыпаться, развеиваться, распадаться, растекаться, расточаться, разливаться, разбегаться, разваливаться, распространяться *сл. син.* aχ-, ašaya tüš-, sačïl-, tökül-, yayïl-; պատակտեմ (= պատակտիմ) – tayïlïyïrmen разделяюсь, разбегаюсь, рассеиваюсь – рассеиваюсь, раскидываюсь, разбрасываюсь, разделяюсь, распространяюсь; քայքայիմ; *on.* քայքաւիմ; քայքայեմ [= քայքայեմ] – tayïlïyïrmen, paralïyïrmen, ašaya tüšiyirmen разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерзываю, разрываю на части, падаю ниц (*Иов16* [12]Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* Мнѣ́ мирствова́вшю разсы́па мѧ̀); ձգուեցեն [= ցրուեցին] – tayïlgay рассеется, расточится, разбросается, рассыпется, развеется; удалится, разгонится, истребится, уничтожится, разрушится – разбросается, рассыпется, развеется, распадется, растечется, расточится, разольется, разбежится, развалится, распространится: [2]Turdu Teŋri, da sačïlgaylar / Turgay Teŋri, da tayïlgaylar / tayïlgay barča dušmanlarï anïŋ, χačkaylar körälmägänläri anïŋ / klämägänlär anï yüzündän anïŋ *Пс67/68* [2]Восстал / Восстанет Бог, и рассеются / расточатся все враги Его, побегут от лица Его ненавидящие Его (*Пс67/68* [2]Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его); ցիրուած – tayïlgan, aχkan, tökülgän (?) – разбросанный, растекшийся, рассыпавшийся; վարտեալ – tayïlgan рассеянный, расточенный, разрушенный, опровергнутый – рассеянный, рассыпанный, разбросанный

tayïn *см.* dayïn

tayïš- *on., см.* tayïl- (~ïyïrmen)

tayït- (*инф.* ~ma, ~kïn, ~ma; ~tïŋ, ~tï; ~ïr; ~ïyïrmen; ~kaymen; ~kan; ~maχ), **dayït-** (~kïn; ~tïŋ, ~tï; ~ïr) разбрасывать, раскидывать, разметать, рассеивать, расточать, распускать, распространять *сл. син.* ašaya sal-, išlän-, išlät-, ker-, keri et-, kirlät-, sač-, sačrat-, skrepovat et-, teš-, tök-, yandïr-, yay-, yäŋirt-, yoyartïn itä ber-, zetrit et-, žarit et-, *effundo*; ցամաքել – tayïtma (?) – разбрасывать, раскидывать; պատակտել – tayïtma поссорить, разделить, привести в несогласие, смутить; рассеять, разогнать – рассеять, раскидать, разбросать, разделить, распространить (*2Макк14* [14/13]дав приказание, чтобы Иуду умертвить, сообщников его рассеять); ցամքել (= ցրուել) – tayïtma ya kermä рассеять, расточить, разбросать, рассыпать, развеять; удалить, разогнать, истребить, уничтожить, разрушить – разбросать, рассыпать, рассеять, расточить или растянуть; տախտապարել – skrepovat etmä, ya ašaya salma, ya tayïtma опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (*Иез32* [4]И выкину тебя на землю… и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), *ср.* yatχïz- (~ïyïrmen = տախտապարեմ); ցրուեայ (= ցրուեա) – tayïtkïn *2 л ед. повел. от* ցրուել то же – разбросай, рассыпь, рассей, расточи: [12]Öldürmägin / Öldürmä alarnï, ki unutmagaylar žoγovurtuŋnu seniŋ. Tayïtkïn / Dayïtkïn alarnï χuvatïŋ bilä seniŋ da salgïn alarnï, zera sensen abravučïm / abrovučïm menim, Biy / Sač alarnï χuvatïŋ bilä seniŋ da belgisiz et, zera sensen hörmätlämäχim menim, Biy *Пс58/59* [12]Не убивай их, чтобы не забывали народ Твой. Расточи их силою Твоею и брось их / сделай безвестными (оставь без вести, забудь), ибо Ты, Господи, покровитель мой / почитание мое (*Пс58/59* [12]Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш), *ср.* sač- (~ = ցրուէ *вм.* ցրուեա); ցրուեաց (= ցրուեաց) – tayïtti он рассеял, расточил, разбросал, рассыпал, развея; удалил, разогнал, истребил, уничтожил, разрушил – разбросал, рассеял, распространил, распустил (*Mp13* [28]ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, *вар.* появляются листья, вырастают листья, листья на ней распускаются, *цсл.* листїе прозѧбнетъ), *ср.* sač- (~tïm, ~tï = ցրուե|ցի, ~ց); ապրեմ – tayïtïyïrmen ya tešiyirmen разделяю, отделяю – делю на части и

раскидываю или дырявлю, *ср.* **ayïr-** (~ma), **keri** (~ bolma) = *ածյտել; զեղումն, զեղումիւն* – **3 T'kr. 4 tökiyirmen, tayïtïyïrmen** стечение, скопление, изобилие, прибыток, довольство, излишество, плодовитость; разлитие, выступление рек из берегов; разлияние, излияние, пролитие; извержение – 3-я книга Царств 4, лью, разливаю (*3Цар4* [29]И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум [*цсл.* широтꙋ сéрдца], как песок на берегу моря; – *кыпч. перевод ассоциирован с личной формой глагола* ***զեղում*** ‘изливаю, лью, наливаю, переполняю, наполняю, преисполняю’); *հսեել* – **tayïtïyïrmen** проливаю, разливаю, лью, струю, точу; рассыпаю, рассеиваю, развеиваю – рассеиваю, разбрасываю, распространяю, *ср.* **ayïr-** (~dï = *հսեաց*); *սրսրեել* (= *սիւեել*) – **tayïtïyïrmen, sačïyïrmen**, *effundo* рассеиваю, рассыпаю, расточаю, разгоняю, усыпаю, распространяю; разбрасываю, развеиваю; разливаю – разбрасываю, рассеиваю, *изливать, проливать; совершать возлияние, возливать; опорожнять; изливать, испускать; произносить; производить в изобилии; распространять, ширить; простирать, протягивать; пускать, метать; опускать; ослаблять; распускать; высыпать; во множестве выпускать, бросать, устремлять, обрушивать; щедро раздавать; расточать, растрачивать; лишаться по легкомыслию, упускать; истощать; нерасчётливо или до конца тратить; отбрасывать* (*Деян2* [33]Итак Он… приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите), *ср.* **tök-** (~iyim *Пс141/142: 2*, ~üŋüz *Пс61/62: 9*, ~käy *Пс 101/102: 1*); *վարաւեի* – **tayïtïyïrmen** рассеиваю, расточаю; разрушаю, опровергаю; *совр.* изгоняю – разбрасываю, раскидываю, рассеиваю, распространяю, *ср.* **ayïrïyïrmen** (= *վարաւեի вм. վարաւեի*); *ցրրաեի* (= *ցրաեի*) – **tayïtïyïrmen** рассеиваю, расточаю, разбрасываю, рассыпаю, развеиваю; удаляю, разгоняю, истребляю, уничтожаю, разрушаю – разбрасываю, рассеиваю, распространяю, распускаю

tayïtmaχ разбрасывание, раскидывание, рассыпание, расточение, растрачивание; *արտադրելով* – **tayïtmaχ bilä** *тв. п. от* *արտադրել* произведение, произращение, принесение дохода

tayla- подниматься в гору, восходить на гору; [8]**Čïχarlar, taylanïrlar da enärlär, tüzlänirlär yerlärinä / yerinä, ki toχtattïŋ / χaysï ki toχtattïŋ alarnï** *Пс 103/104* [8]Выходят, восходят на горы и нисходят, спускаются на равнины, в места, которые / на место, которое Ты установил для них (*Пс103 / 104* [8]восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них)

taylï гористый, горный; *ապառաժուտ, ապաշաժուտ* – **χayalï, taylï yer**, *petrosus vel saxum terra* скалистое, горное место, *каменистая или скалистая земля*

Taymadiya (~ga) (*арм.* Դալմատիա, *лат.* Dalmatia, *гр.* Δαλματία) *геогр.* Далматия – *римская провинция на вост. побережье Адриатического моря, в составе Иллирика*; [10]**Zera Tęmas saldï meni, da sövdi dünyânï, da bardï Tesaγonigęgä, Gręsgęs Kaγieaga, Didos Taγmadiyaga; Ługas yalγïzdïr menim bilä** *2Тим4* [10]Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

taγta *см.* **taχta**

t'aγum (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~una; ~larda), **taγum** (~, ~ga; ~una, ~un; ~larda) (*арм.* *թաղումն*) погребение, похороны; **t'aγumuna učmaχlï ǰanlï Krikor aχbašnïŋ 6 tayler** *ActKP8: 201* восемь талеров на похороны покойного епископа Крикора; **t'aγumunda učmaχlï ǰanlï Keornuŋ** *ActKP11: 1* на похоронах покойного Кевора; **T'v. 1122-sinä der K'aprieł kečti bu dünyâdan surp T'orosnuŋ kendi künü, yïχpaškün kömdülär, 7 kün taγumun ettilär, nečik här k'ahananïŋ** В 1122 / 1663 году ушел из этого мира отец Каприэл, в самый день святого Тороса, в понедельник похоронили, похороны справляли семь дней, как всякого священника; **t'aγumuna χarǰlandï** *ActKP15: 1* было израсходовано на его похороны; *ср.* **kömär, pohreb** (= *թաղում*)

tah *см.* **tay**

tahanag (*арм.* *դահանակ*) *мин.* камень зелёный, подобный изумруду (*Быт2* [12]камень оникс, *вар.* камень шохам, *пол.* kamień onychyn, onyksowy, czerwony, *цсл.* кáмень зелéный, *лат.* lapis onychinus, *гр.* λίθος ὁ πράσινος)

tahim (~, ~dir, ~dä; ~lär), **tahïm, tayim** (~ni; ~i; ~lärni) (*а.* ṭāhim) вкус, смак, ощущение вкуса, пробование на вкус; *ախորժ* – **tahïm ya χoš** возбудительный, взманивающий, возбуждающий охоту, позыв на еду; вкусный, смачный; приятный, любезный – вкусный или приятный; *համ* – **tahim ya bir** смак, вкус; подобный, одинаковый, тот же самый, весь, всеобщий – вкус или одинаковый (*в переводе различаются имя существительное* ***համ*** *и омонимичная приставка греческого происхождения* ***համ-, համբ-,*** *откуда рус.* гомо- ‘едино-, одно-, моно-, обще-, со-’), *ср.* **atdaš** (~larnïŋ = *համ կամ համանուանց*); *համ* – **tahim ya tahim** [= **tahïm**] смак, вкус – вкус или смак; *համբ* – **tahimlär** *мн.* вкусы; *համն է* – **tahimdir** *это* есть вкус; **Ոմք են 5 տեսք Պղատոնի… Զորորդ համն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեի** – **Χaysïlardïrlar beš ǰïnslarï Bïγadonïŋ?.. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона?.. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус; *համով* – **bir ya tahim bilä** *тв. п.* то же – одинаковый или со вкусом, вкусно, *ср.* **tahimli** (= *համով*); *որակ* – **isi da sovuχ ya räng // räng, bičiš, ya nemä, ya aytïlïr tahimdä** качество, свойство; цвет – горячий, или холодный, или цвет // цвет, форма, или нечто, или говорится при ощущении вкуса, пробовании на вкус

tahimlä- приправлять, добавлять приправы, пряности, ароматы и пр., делать вкусным; *համեմ* – **tahimliyirmen** приправляю; примешиваю пряные коренья, ароматы и пр. – приправляю, до-

бавляю приправы, пряности, ароматы и пр., делаю вкусным (*Mp9* [49]Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится; *Лк14* [34]Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?, *укр.* чим приправити її, *цсл.* чи́мъ ѡ҃соли́тсѧ), *ср.* **tatïχlat-** (*Кол4:6*), **vïvêtronïy** (= *հաւեցը вм.* *անհաւեցի*)

tahimlän- (~ir; ~iyir) ощущаться, восприниматься на вкус, входить во вкус; *ախորժի* – **tahimläniyir, ya χošlanïyïr, ya klär** хочет; соглашается на что, имеет одно мнение с кем, утверждает своим согласием; любит; находит удовольствие, забавляется чем; добивается, устремляется к чему жадно; желает – воспринимается на вкус, или наслаждается, или хочет, желает; *Ո՞րք են 5 սեռք Պղպաոնի... Զորրորդ հաճն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեմի* – **Xaysïlardïrlar beš ǰžïnslarï Bïγadonïŋ?.. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона?.. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус

tahimlät- (~; ~iyirmen; ~säŋ) приводить во вкус при посредстве кого-чего; *перен.* смягчать, утихомиривать, успокаивать, мирить, приводить к согласию; *անդեմ* – **tahimlätiyirmen, birlätiyirmen, χarïštïrïyïrmen, ortada yügüriyirmen** услаждаю, смягчаю, утешаю, успокаиваю, облегчаю, укрощаю; преклоняю, склоняю, ласкаю – успокаиваю, мирю, согласую, посредничаю (*Иов14* [6]то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего; *Евр4* [2]Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное [не соединённое с] верою слышавших)

tahimli, taγimli вкусный, смачный, приятный, ароматный, благовонный, ароматический *сл. син.* **hečeplik, hedžeplik, imšaχ, χolay, χuvatsïz, latviy, latvïy, läzätli, naslodšï, naslodšïy, pêščonïy, roskošnïy**, *delicatus, facilis, molitus, superfluus*; *ախորժ* – **tahimli, ya χuvatsïz, ya χolay, latvïy, latviy**, *facilis, superfluus* возбудительный, возманивающий, возбуждающий охоту, позыв на еду; вкусный, смачный; приятный, любезный – вкусный, или некрепкий, или легкодоступный, легкий, *лёгкий, нетрудный, мягкий, податливый, сговорчивый; переливающийся через край, выступающий из берегов, излишний, не необходимый*; *անուշ* – **tahimli** сладкий, вкусный, приятный – вкусный; *անոյշակ, անուշակ* – **taγimli, naslodšïy / naslodšï 3 Mag. 3** сладостный, приятный, вкусный, смачный; ласковый, приветливый – вкусный, сладчайший, 3-я книга Маккавейская 3 (*3Макк6* [10]Ты же, Вечный, имеющий всю силу и всякую власть [*арм.* + *Сладчайший, Бессмертный, Милостивый Бог*], призри ныне: [11]помилуй нас; – *арм.* *անուշակ* = *лат.* ambrosia, *гр.* ἀμβροσία ‘амброзия’, *букв.* ‘бессмертие’, ‘дарующая бессмертие’ – *пища и благовонное притирание богов*, ‘полынь’); *դիրդ* – **pêščonïy / pôščonïy, ya tahimli, ya imšaχ, roskošnï / roskošnïy**, *molitus, delicatus* тонкий, нежный, слабый, мягкий, чувствительный – холёный, или сладосттный (сластолюбивый), или мягкий, роскошный, *молотый; приятный, красивый, прелестный, милый, тонкий, изысканный, изящный, нежный, кроткий, роскошный, изнеженный, избалованный, капризный, разборчивый, взыскательный, привередливый, требовательный* (*Вт28* [54]Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него... [56]*Женщина,* жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочь свою; *Ис47* [1]вперед не будут называть тебя нежною и роскошною; *1Тим5* [5]Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; [6]а сластолюбивая заживо умерла); *կամակ* – **tahimli** приятный, веселый; благоволение, соизволение, согласие – приятный, вкусный; *համ* – **tahimli** вкус, смак – имеющий определенный вкус, вкусный (*Исх16* [31]И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом; *Иер48* [11]оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся; *Иов6* [6]Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?); *համով* – **tahimli** вкусно, со вкусом – вкусный, *ср.* **bir, tahim** (~ bilä = *համով*); *համեղ* – **tahimli / läzätli** вкусный, приятный – вкусный; *ասֆիել, ասֆիէլ* – **tahimli oleyok // ya tahimli oleyok** [*евр.* Асаф ‘собиратель’? асфальт?] – ароматическое масло // или ароматическое масло (*гр.* ἄσφαλτος – *горючее ископаемое вещество, называемое чёрной нефтью, горной смолой, каменным маслом, а также иудейским, жидовским маслом или смолой; использовалось как связующий строительный материал и как лечебное средство*, Ἀσφαλτῖτις λίμνη ‘Асфальтовое озеро’, *т. е.* ‘Мёртвое море’)

tahimliχ вкус, смак, вкусовые качества, вкусность, смачность; *համադամ* – **tahimli / tahimliχ, ašlarnïŋ smakï** вкусный, приятный, преизящный, лакомый, отборный, превосходный – вкусный / вкус, вкус блюд

tahimsiz невкусный, безвкусный, неприятный; *անհամ* – **tahimsiz** приторный, невкусный, безвкусный – без вкуса, безвкусный, не имеющий вкуса, лишенный вкуса, невкусный; *անսոսու* (= *անսոսոյգ, անսոսուգի*) – **yergäsiz ya tahimsiz** неверный, сомнительный, неточный; неизвестным образом, неточно, сомнительно – беспорядочный, нестройный или невкусный, неприятный

tajlär, tajler *см.* **tayler**

tak (*укр.* так, *пол.* tak) так; **ol isciznanï, χaysï ki mendä tusnaχ χoyuptur, a tak čirip da buzuluyur, da maŋa nemä požitok yoχ ol övdän** *ActKP12: 101* *пусть выкупит* ту недвижимость, которую он оставил у меня в залоге, а так она гниет и разрушается, и мне нет пользы с того дома; **a tak, bu**

tanïχlar bolmaslar prekonat etmä *ActKP12: 221* Итак, эти свидетели неспособны убедить

tʻakawor (*арм.* թագաւոր) царь, король, государь, монарх; *см.* **padšah**

Tʻakaworutʻeanç, *сокр.* **Tʻkr.** (*арм.* թագաւորութեանց *р. п. мн. от* թագաւորութիւն) *книга* Царств; խեցխեղեաի – **1 Tʻkr. çang** маленький знак над буквою, ударение, точка, краткая – оглавление к 1-й книге Царств; հայրապղծ – **2 Tʻkr. çang** отвергающий отца, делающий поношение имени отца – оглавление ко 2-й книге Царств; սրնակուշտ (= սնակուշտ) – **2 Tʻkr. 2** ребро, чрево, бок – 2-я книга Царств 2 (*2Цар2* [23]поворотив копье, поразил его в живот, *цсл.* ѡ҃здѣ вѣ лѧ́двїа); գոռ – **2 Tʻkr. 8** разгневанный, распаленный, наглый, дерзкий, нескромный, гордый, горделивый, надменный; смелый, храбрый, воинственный; шум; запальчивость; смятение; приступ, атака, нападение – 2-я книга Царств 8 (*2Цар8* [10]он воевал с Адраазаром и поразил его); Որոխիմ – **2 Tʻkr. 13** Оронаим – 2-я книга Царств 13 (*2Цар13* [34]я видел людей на дороге Оронской на скате горы, *цсл.* ѿ пѫ́тѝ ѡ҆рѡ́нскꙗ ѡ҆ стра́ны горы́, *гр.* ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους; *Иер48* [3]Слышен вопль от Оронаима); վարձական (= վարձակաց) – **2 Tʻkr. 19** певица, играющая на музыке – 2-я книга Царств 19 (*2Цар19* [35]буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц?); շահապ – **3 Tʻkr. 4** властелин, владыка, начальник, комендант – 3-я книга Царств 4 (*3Цар4* [6]ѳ҆ліа́вѣ сы́нъ сафа́товъ ѡ҆тра҆вѣ́шина над҆ ѻ҆тре́ствомъ), *см.* **šahab** (*Рим16:23*); գործ աւր ի թափի (= տեղիք գործ զաւր ի թափի) – **3 Tʻkr. 7**, **Jop 31** места, сделанные для размаха, *т. е.* оставленные для движения – 3-я книга Царств 7, Иов 31 (*3Цар7* [29]на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов – развесистые венки, *вар.* провисающие гирлянды, *цсл.* мѣ҆стѣ, дѣ́ло низло́жде́нїа); **errort Tʻakaworutʻeanç** (*арм.* Երրորդ Թագաւորութեանց) 3-я книга Царств; *см.* **tʻakaworutʻiun**

tʻakaworutʻiun (*арм.* թագաւորութիւն) государствование, царствование, царство, владычество, государство, область, царствие; *см.* **biylik, padšahlïχ**

Tʻakor *см.* **Tʻakvor**

Tʻakor: Donovak Tʻakor oγlu *ActKP 20: 151* Доновак, сын Такора

Tʻakorča *ДГрун: 81 оп., см.* **Tʻakorša**

Tʻakorša *ActKP8: 171, 181 и. с.* Такорша

Tʻakorša: Horpina Tʻakorša χatunu *ActKP15: 351, 241* Горпина, жена Такорши

Tʻakorša Xodžigi oγlu *ДГрун: 17* Такорша, сын Ходжига

Tʻakorša: Varteres Tʻakorša [такорча] **oγlu** *ДГрун: 81* Вартерес, сын Такорши

Tʻakorša: Varteres Tʻakorša [такурша] **oγlu** *ДГрун: 92* Вартерес, сын Такорши

Tʻakorša: Varteres Tʻakorša [токоша] **oγlu** *ДГрун: 95* Вартерес, сын Такорши

Tʻakurša [такурша] *ДГрун: 92 оп., см.* **Tʻakorša**

tʻakuhi (*арм.* թագուհի) царица, королева, государыня

Tʻakurša *ДГрун: 92 оп., см.* **Tʻakorša**

Tʻakvor, Tʻakor (*арм.* թագաւոր ‘царь’) *и. с.* Таквор, Такор

Tʻakvor: Donovak Tʻakvor oγlu *ActKP 20: 141* Доновак, сын Таквора

Tʻakvor: Kirkor Tʻakvor oγlu *ActKP20: 81* Киркор, сын Таквора

Tʻakvorša: Kirkor Tʻakvorša *ActKP20: 71* Киркор Такворша

taχ (~ïna) (*п.* taχt) трон, престол

taχ- (~kaylar) цеплять, прицеплять, навешивать, навесить, привешивать, привесить; **atnïŋ χuyruχuna taχkaylar seni** *ActKP8: 131* чтоб тебя прицепили к конскому хвосту (*проклятие девушке*)

taχaγu *орн.* курица, Gallina, петух, Gallus = հաւ птица; курица, петух; дед, прадед; начало, начинание, – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла, ср. др.-тюрк.* taqaγu, taqïγu, taquq ‘то же’ *у Махмуда Кашгарского и др., ДТС: 536*; *см.* **tavuχ**

taχer *ActKP11: 141* (*пол.* tacher, *нем.* Tacher) дюжина (*ножей*)

taχïl (~, ~nïŋ, ~nï; ~ï, ~ïna) зерно, семена, семя

taχïlda- (~rlar) стукать, стучать, тарахтеть, тараторить

taχsir (*тур.* taksir ‘сокращение, уменьшение; упущение, недосмотр’ < *а.*) ограниченный, стесненный; **bir nemä bilä dä taχsir bolmagaysiz** чтобы вы ничем не были стеснены (*1Фесс4* [12]чтобы вы… ни в чем не нуждались)

taχsirlik, taχsïrlïχ недостатки, нехватка, лишения, нужда

taχta (~, ~nï; ~sïn; ~lar, ~larnï; ~larï), **taγta** (~lar) *п.* доска, плита, пластина *сл. син.* **bilâχ, blâχ, blaχ, grata, χazïχ, stolp, teräk, teredžä**, *fenestra*; տախտակ – **taχta, pïnagert / pnagert ya dörtgüllü taχta bahalï tašlar bilä osadzonïy, köküs üsnä / üsnä asïlgan** // տաստակ, *оп.* տախտակ – **taχta** доска, тес; скрижаль; полка в шкафах; решетка, планка, брусок; бляха, железный лист; пластинка – доска, дощечка, скрижаль, табличка или четырехугольная дощечка, усаженная драгоценными камнями, висящая на груди // доска, – *в первом случае речь идет о наперснике, нагруднике, нагрудной части облачения еврейского священника, на 12 камнях которого были написаны имена колен Израилевых для ношения их у сердца и для памятования пред Богом* (*Иер17* [1]Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их; *Прит3* [3]Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего; *Авв2* [2]И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать); թիթեղն, թիթեղն – **taχta ya blaχ El. 28, 3 Tʻkr. 6** бить золотая или серебряная, тонкая металлическая пластина, жесть – доска, плита, пластина или жесть, Исход 28, 3-я книга Царств 6 (*Исх28* [15]Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и

червленой *шерсти* и из крученого виссона сделай его; [16]он должен быть четыреугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною; [17]и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд; [18]второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз; [19]третий ряд: яхонт, агат и аметист; [20]четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они. [21]Сих камней должно быть двенадцать, по *числу сынов Израилевых*, по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен. *3Цар6* [22]Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом; – *гр.* πέταλον ‘лист; металлическая пластинка, бляшка’), *ср.* **blâχ**; **taχtanï kläsälär biri birinä birlätmä** когда хотят соединить доски *см.* **fugovanê**; **taχta pïnagert / pnagert** скрижали завета *см.* **pïnagert**; **mazgab učuna bašχa 2 taχta da 2 χïzïl fli** *ActKP17: 331* на спусках чепца отдельно две пластины и два червонных флорина

taχtalï досчатый, устланный досками, из досок

taχtlï (*n.* taχt ‘трон, престол; подошва, подметка’) *ювел.* с подложками для розеток; **belbaγ 11 kesäk taχtlï** *ActKP12: 281* пояс из одинадцати звеньев с подложками для розеток

taχul- (~magay) *TZS: 46: (Kr146: 11) ош., см.* **tapul-** (~magay)

tal *бот.* ива, верба, Salix *сл. син.* **verbina**, *salix*; *ուռի ծառ* – **verbina, tal teräki / tal teräk**, *salix* ива, ветла, верба – верба, ива, *ива, верба*; *ուռեայ* – **tal teräklärinïŋ** *p. n. мн. от ուռի* ива, ветла, верба – его ив, вётел, верб: **[2]Arasïna tal teräklärinïŋ alarnïŋ / Tal teräklärinïŋ arasïna astïχ bitiklärimizni bizim** *Пс136/137* [2]Посреди верб его повесили мы писания наши (*Пс136/137* [2]на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы, *вар.* На вербах среди него мы повесили органы наши, *арм.* *վկայարանս մեր* ‘заветы наши’); **Da bičän arasïna kötürülsärlär, nečik tal teräk** *Ис44* [4]И будут расти между травою, как ивы *при потоках вод*

tal- (~maga; ~dïm, ~dï; ~maslar; ~ïy edi, ~ïy ecilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen; ~sa; ~gan; ~maχ; ~maχï, ~maχïn) уставать, слабеть, терять силы *сл. син.* **eksil-, ustalï, ustalïy, ustat et-**; *մաղլցաւ* (= *մաղլցաւ*), *մաղլցաւ* – **taldï 2 T'kr. 23** он оцепенел, онемел – устал, утомился, изнурился, изнемог, 2-я книга Царств 23 (*2Цар23* [10]он стал и поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к мечу); *կապտեմ* – **talïyïrmen** граблю, обнажаю, лишаю; грабительствую, граблю, похищаю; отнимаю – граблю, граблю, расхищаю (*Ис8* [3]нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз, *вар.* Магер-Шелал-Хаш-Баз, *укр.* Квапиться здобич, скорий грабіж, *цсл.* скорw плѣнѝ, наглw разхи́тн; – *евр.* Махер-шалал-хаш-баз ‘спешит грабеж, ускоряет добыча’); *թալացեալ* – **talgan, ustalïy / ustalï χïzovdan** уставший, усталый, утомленный – утомленный, уставший от зноя (*Есф15/5* [10/1]царица упала духом и изменилась в лице своем от ослабления и склонилась на голову служанки, которая сопровождала ее), *ср.* **isi** (~dän yorulgan), **susa-** (~gan) = *թալկացեալ*; *խաթել* – **eksilgän ya ustat etkän, talgan** (?) – убавившийся, убавленный, ослабевший, ослабленный или уставший, усталый, утомившийся, изнуренный, *ср.* **sökül-** (~gän), **yemiril-** (~gän), **yïχïl-** (~gan) = *խաթարեալ*

tala- (*инф.* ~ma; ~dï, ~dïlar; talïyïrmen; ~gaylar; ~p) нападать, мучить, грабить, разграбить, разорить *сл. син.* **aldïr-, čïχar-, χutχar-, yemir-, yïγïštïr-, yïχ-, yïrt-, zlupit et-, zradit et-**; *յափշտակեցին* – **taladïlar** они похитили, отняли силой, украли, завладели, захватили, ограбили, опустили, разорили – грабили, ограбили, разграбили, расхищали, расхитили: [11]**Xaytardïŋ bizni artχarï, ne ki dušmanlarïmïznï bizim, da körälmägänlär biznim taladïlar bizni** *Пс43/44* [11]Ты вспять обратил нас, а не врагов наших, и ненавидящие нас расхитили нас (*Пс43/44* [11]обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас, *цсл.* разсѣмѝхѫ сѧ), *ср.* **χapsa-** (χapsïyïrmen), **vïdrat et-** (~ïyïrmen), *capio* = *յափշտակեմ*; **χaysï ki mânovat etiyir, ki Olaχ ulusuna taladïlar da anda *torba* tas boluptur, tutundu, ki barïp izdägäy** *ActKP12: 181* так как заявил, что в Молдавии ограбили и что сумка там пропала, то обязался, что поедет и разыщет; *կողոպտեմ* – **talïyïrmen, yïγïštïrïyïrmen** граблю, обнажаю, опустошаю, разоряю, расхищаю – граблю, собираю (*Ис32* [11]Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла); *քանդեմ* – **yemiriyirmen / yemiriyirmen, yïrtïyïrmen, yïχïyïrmen, zlupit etiyirmen, talïyïrmen** [tatləjirmen] разрушаю, ломаю, разбиваю, разоряю, уничтожаю, разламываю на части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю, разваливаю, разрываю, валяю, разбиваю, разграбляю; *տաճարակապուտ* – **yïγövnü / yïχövnü** [iχǫvnu] / **yïχövnü talagan** сквернящий святыню, святотатственный, богохульный, нечестивый – грабитель, осквернитель храма, святотатец (*2Макк4* [42]и таким образом многих из них ранили, других поразили, и всех обратили в бегство, а самого святотатца умертвили близ сокровищницы)

talaχ *анат.* селезенка; *բայծեղ* (= *փայծեղն, փայծաղն*) – **selezunka ya talaχ** селезенка; *փայծաղն* – **talaχ aγrïχï** селезенка – боль в селезенке

talan (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da; ~ïn, ~ïndan) военная добыча *сл. син.* **bremê, plun, zdobïč**; *ապուրտ* (= *ապուրդ*) – **talan** *2-е л.* добыча, корысть, грабеж, разграбление, расхищение – военная добыча, *см.* **zdobïč** (= *զաւրուն*); *կապուտ* – **talan** добыча – военная добыча; *կողոպուտ* – **talan** добыча, корысть, получаемая от неприятеля; грабительство, разорение, опустошение, грабеж, разграбление, расхищение – военная добыча, *ср.* **rozšarpat et-** (~mä = *կապուտ կողոպուտ թողուլ*); *զաւ* – **talan, bremê** *в. п.* добыча, корысть от неприятеля получаемая, грабеж, разграбление, расхищение, грабительство – добыча, бремя; *աւար* – **talan** добыча, добычь, корысть от неприятеля получаемая; грабеж, расплененение, разграбление, расхищение, грабительство; воровство; опустошение, разорение – добыча (*Ис10* [6]дам ему повеление ограбить гра-

бежом, *цсл.* ѡтвори́ти кори́сти; *Деян9* [21]сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам), *ср.* **χuv-** (~ar edim *Гал1:13*), **talan-** (~ma = *յաւար, յաւարի*); *զաւարն* (= *զաւարն*) – **talannï** *в. п.* добычу: **Xuvïyïm, yetišiyim, urïyïm, ayïrïyïm talannï da tolurïyïm alardan ǰžanïmnï menim** *Исх15* [9]погонюсь, настигну, разобью, разделю добычу и насыщу ею душу мою (*Исх15* [9]погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя); *աւարաւ* – **talan bilä** *тв. п.* добычей, грабежом, разграблением, расхищением – добычей (*Ам3* [10]Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои); *աւ աւար* – **talan** добыча, корысть от неприятеля получаемая, грабеж, разграбление, расхищение, грабительство – военная добыча: [19]**Čïχtï biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasïr etti yasïrnï, talan üläšti, bašχïšnï da berdi oγlanlarïna adamlarnïŋ // [19]Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldï tapungannï, üläšti, bašχïš da berdi adam oγlanlarïna** *Пс67/68* [19]Восшел Он на высоту и пленил плен, разделил добычу, и дал Он дары сынам человеков // *Пс67/68* [19]Восшел Он на высоту и пленил плен, взял добычу, разделил, и дал Он дары сынам человеческим (*Пс67/68* [19]Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков; *Иез38* [13]ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?); *ср.* **rozšarpat et-**

talan- (*инф.* ~ma; ~magan) быть ограбленным, разграбленным, захваченным в добычу; *յաւարի, յաւար* [= *յաւարի / յաւար առնուլ; աւար արշաւել*] – **talanma** *м. п. от* *աւար* добыча, добычь, корысть от неприятеля получаемая; грабеж, распленение, разграбление, расхищение, грабительство; воровство; опустошение, разорение [добывать, доставать добычу, грабить, распленить, похитить, расхитить, опустошить, разорять; совершить грабительский набег] – награбленный, взятый в добычу (*Иез38* [13]Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: “ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?”), *ср.* **χuv-** (~ar edim *Гал1:13*), **talan** (= *աւար*); *անկապտատ* – **talanmagan** неограбимый, нелишимый, неотъемлемый, неукрадимый – неограбимый (*Прит22* [22]Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот, [23]потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их; *арм.* неграбимую душу); *անկողոպտելի* – **talanmagan** неограбленный, неразграбленный, нетронутый, не могущий подвергнуться разграблению, неприкосновенный – неограбимый

talanmaganlan- быть неограбимым; *անկապտատացեցայի*– **talanmaganlansarmen** я непременно не буду, не должен быть ограблен

talâr *см.* **tayler**[1]

talaš (~, ~tïr, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïnïŋ; ~lardan) ссора, спор, распря, драка, стычка, сражение, битва *сл. син.* **barïššïzlïχ, birliksiz, čerüv, huf, χalabalïχ, χarïštïrma, oγraš, oγraškan, rostïrk**; *խաղմ* – **rostïrk, talaš, χalabalïχ** война, битва, ссора, распря, раздор, свара, брань – стычка, брань, сутолока, *ср.* **barïššïzlïχ, rozdvoyenê** (= *կրկապմութիւն вм.* *խաղմութիւն*); *հեռ* – **talaš, birliksiz** ненависть, злоба, вражда, зависть, неприязнь – ссоры, распри, отсутствие единства, *ср.* **hagaŗaglïχ** (*Гал5:20*), **körälmämäχ** (*Рим1:29, 2Кор12:20*), **körälmämäχsizliχ** (*1Кор3:3*), **talašmaχ** (*Тит3:9*); **arada nemä talaš boldu esä, ol burungi eyäsin aŋar** случись тем временем какой-то спор, она будет вспоминать своего прежнего мужа; **davilär talašlardan** *ActKP 20: 81* тяжбы в отношении ссор, драк; **talaš et-** затеять спор; *կռիւ, կռիւ, կռուէ* – **talaš // talaš χol bilä** ссора, брань, спор, прение, распря, свара, раздор, размолвка; драка, сшибка, стычка, схватка; сражение, бой, битва, ратоборство, война – ссора, брань // брань с применением рук, драка (*1Макк10* [72]невозможно вам устоять пред лицем нашим, *цсл.* нѣ́сть ва́мъ стои́нїа ногѝ пред̾ лице́мъ на́шимъ, *т. е.* вы не можете нам противоборствовать); **χaysïnïŋ arasïna talaš χoyurdu** *ActKP 26: 21* между которыми завязалась драка; *կապ* – **talaš söz bilä** прение, свара, спор, ссора, распря, раздор, брань, размолвка – спор на словах, словопрение, полемика, словесная ссора, перебранка, скандал, свара, *ср.* **ǰžuvap** (= *հաւակապ*); **χardašlar kensin čïχarï saldïlar, ki talaš uluga barmagay edir** *ActKP8: 221* чтобы спор не разросся, не зашел слишком далеко, братья выставили его наружу; *կառաՀաս* – **talaš znakï** (?) – знак битвы

talaš- (*инф.* ~ma; ~sïnlar; ~masïnlar; ~tïm, ~tï; ~ïrmen, ~ïrlar; ~mandïr, ~mas; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsiz; ~kaylar; ~magaylar; ~sar; ~kan, ~kanda; ~maχ, ~maχnï; ~ïp) ссориться, спорить, драться, нападать друг на друга *сл. син.* **dav et-, davγa et-, davγalïχ et-, itä ber-, kötür-, sïχ-**, *litigare*; *կառըչել* – **talašma** остановиться, установиться, утвердиться, быть неподвижным, уцепиться – драться; *հաճել* – **davγa / davγalïχ / dav etmä ya talašma**, *litigare* спорить – скандалить, спорить или ссориться, *судиться; быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу*; *կռուեց|այ, ~աւ* – **talaš|tïm, ~tï** я, он спорил, оспаривал, имел прение, бился, дрался, сражался, ссорился, прицепился, привязался – я, он поспорил, поссорился, побился, подрался; *ալմպեցայ* – **talaštïm** я возмутил, нарушил спокойствие, расстроил, смутил, помешал, причинил замешательство, поспорил, поссорился – я поспорил, поссорился, побился, подрался; *կու կռուիմ*– **talašïrmen** буду спорить, ссориться, биться, драться; *էր կու կռուիմ*– **nek talašïrmen** зачем мне спорить, ссориться, биться, драться; *չեմ կռուիլ* – **talašmandïr** не буду спорить, ссориться, биться, драться; *պիտի կռուի* – **talašsar** он непременно будет, должен спорить, ссориться, биться, драться; *կըռուիմ* – **talašïyïrmen χol bilä** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – дерусь, бьюсь, *букв.*

спорю, дерусь руками, *ср.* **kötür-** (~iyirmen = *կռուեմ*), **yabuš-** (~ïyïrmen = *կռուիմ*); **Kudrincanïŋ yarmarkïna ičiptirlär bir yerdä da eski dušmannïŋ felindän talašïptïrlar** *ДГрун: 65* на Кудринецкой ярмарке они сидели вместе и выпивали и по наущению дьявола подрались; *կապեմ, կակեմ* – **talašïyïrmen söz bilä** спорю, оспариваю, имею прение – спорю на словах (*Быт31* [36]Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном; *Исх21* [18]Когда ссорятся *двое*; *Неем5* [7]Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих; *Неем13* [11]Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий?; *Мф16* [22]И, отозвав Его, Петр начал пререкословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!)

talaščï спорщик, скандалист, сварливец, драчун, задира

talašlï спорный, сварливый, бранный, связанный со ссорой; **talašlï iš** дело о ссоре

talaššïz без споров, ссор, раздоров, несварливый

talaštïr- (~dï; ~ïr; ~ïy edir; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~adžaχsïn, ~adžaχtïr; ~sarmen) понуждать к ссоре, драке, подстрекать к нападению, науськивать, подуськивать, натравливать друг на друга, стравливать; *ապմիկեմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **talaštïrïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** возмуща|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, наруша|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют спокойствие, расстраива|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, смуща|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, мешаю|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, причиня|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют замешательство, ссор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, беспоко|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, тревож|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат – ссор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят (*Иов34* [10]Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие); **talaštïrïy edir** *ActKP8: 271* он их натравливал друг на друга; *ապմիկեցայ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **talaštïrsar|men, ~biz, ~sïn, ~siz, ~tïr, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они должны возмутить, нарушить спокойствие, расстроить, смутить, помешать, причинить замешательство, поссорить, довести до драки

talär *см.* **taler**[1-2]

talčïχ усталость, изнурение, вялость, изможение, обомление, оцепенение, апатия, изнеможение, обморок; **džanïm čïχtï, χorχtum, talčïχ üstümä tüštü** душа покинула меня, я ужаснулся, апатия одолела меня

talčïχlï утомленный, усталый, изможденный, измученный, измотанный, хилый, вялый, апатичный; *կսթոփին* – **2 T'kr. 15 χaçak' džanlï, talčïχlï, mdlïy sövükkä Erk. 5, ačïylï yïylamaχ // χaçak', mdlï sövükkä 2 T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* [34]царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е.* изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; *Песн5* [8]я изнемогаю от любви)

talent (~, ~ni; ~lär, ~lärni; ~lärin) (*пол.* talent, *лат.* talentum, *гр.* τάλαντον) **1.** талант – *мера веса: аттический – 26,2, кг, при Александре Македонском – 25.9 кг; эгинский – 37 кг, ассиро-вавилонский – 30,3 кг; денежно-расчетная единица: серебряный – 60 мин, 3000 сиклей или серебреников, 6000 драхм или динариев, вавилонский, персидский и эгинский – 100 мин, золотой – 10 серебряных*; **χaysïna on kerät yüz miŋ talent borčlusen** которому ты должен десять раз по сто тысяч талантов; **2.** талант, дарование, способность; **berdi bizgä talentlärni rozmayitï, nečik nêyaki isdrumentlarnï išlärgä: birinä – aχïl, birinä dä – naukanï, birinä – rostropnosc da vïmovanï, birinä – dovcip da poyêncê, küč dä suptelnï, özgäsinä berdi sposobnostu išlärgä voyennï, birinä – spravovat etmä pospolitï išlärni, birinä – yergälätmä išlärin yuχövnüŋ da bolušmaga χutχarïlmaχïn adamlarnïŋ, da özgä özgälärgä berdi türlü-türlü da saymagan talentlärin kensiniŋ, nečik hoynï da yaχšï ata, χaysï barčasï uzaχlanïyïrlar bu heseptä beš talentlärni** дал Он нам разнообразные таланты, как бы некие инструменты для дел: одному – ум, а другому – науку, одному – расторопность и речистость, одному – находчивость и понимание да силу утонченную, иному дал способность к военному делу, одному – исполнять общественные дела, одному – порядком вести дела церковные и помогать спасению человеков, и многим-многим другим дал самые разные и неисчислимые Свои таланты, как щедрый и добрый отец, – все же они заключаются в этом счёте *и составляют те* пять талантов (*Мф25* [14]Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: [15]и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. [16]Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; [17]точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; [18]получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. [19]По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета. [20]И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них. [21]Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего); *ср.* **dayant / tayant**

taler[1], **taylär** *ActKP8: 171*, **tayler** *ActKP8: 171* (*укр.* талір, таріль, талер, *пол.* talerz < *нем.* Teller) тарелка, миска; **12 cinovïy taler... 24 ayač taler** *ActKP8: 201* двенадцать оловянных тарелок... двадцать четыре деревянных тарелки; **13 cinoviy tayler** *ActKP12: 271* тринадцать оловянных тарелок; **3 tayler cinoviy** *ActKP15: 291* три оловянных

тарелки; **ulu šišlänmišniŋ taleri** большое блюдо для нанизанного на вертел, для жареного на вертеле; **ruznï pulmisok: teräп, plitki... taler teräп hem plïtkiy** *Ven1788: 10r* миски разные: глубокие, мелкие… тарелки глубокие и мелкие

taler[2] (~, ~lär), **taylâr, taylär, tayler** (~gä, ~ni, ~dän), **taller** (*укр.* талер, таляр, *пол.* talar < *ит.* tagliere, tagliero, *нем.* thaler, teller) талер; **bir nemič kort kümüšün... aldïm satïn 1 talarga da 50 sgga; sorduχ, ki köp edi mi kümüš, – ol ayttï: 5 lottan az eksik** *ДГрун: 22* серебро от польского корда… я купил за 1 талер и 50 грошей; мы спросили, много ли было серебра, – он сказал: немного меньше 5 лотов; **350 aγïr taler** *Vien441: 43r* 350 тяжелых талеров, *см.* **taler zelniy**; **12 aslanlï tayler** *ActKP 41: 1* двенадцать левковых талеров; **danckiy tayler** *ActKP12: 381* датский талер; **30 tayler eski... 35 tayler χart** *ActKP11: 441-441* тридцать старых талеров… тридцать пять старых талеров; **bir taler eski, üsnä χaçelut'iun** *Ven1788: 140v* один старый талер, на нём – распятие, – *предп. нем. Pesttaler "чумной талер", медаль первой пол. XVI в. в виде талера, на аверсе – поклонение медному змию по Ветхому Завету, на реверсе – распятие, носили как талисман*; **71 kruškalï taler** *Vien441: 43r* 71 талер с крыжыком, – *крейцер (см.* **kraycar***) либо серебряный талер с изображением Андрея Первозванного с косым крестом, чеканился в Германии с 1535 г.*; **38 χart tayler ölčövdä tügäl** *ActKP17: 1* тридцать восемь старых полновесных талеров; **53 χart kümüš tayler naχt yüzü bilä** *ActKP11: 141* пятьдесят три старых серебряных талера, наличных, цельных; **levkoviy taylär** *ActKP11: 261*, **levkoviy tayler** *ActKP12: 261* левковый талер, левок – *талер с изображением рыцаря в доспехах с гербовым щитом на лицевой стороне и стоящего на задних лапах льва и круговой легендой на реверсе, голландский левендальдер, голл.* leeuvendaalder, *нем.* Löwentaler, *чеканился в Нидерландах с 1585 г. весом ок. 27,65 г, чистого серебра ок. 20,75 г*; **57 levkoviy tayler, här taylerin sanap 32-šär hroška** *ActKP14: 121* пятьдесят семь левковых талеров, считая каждый такой талер по 32 гроша; **levkoviy tayler ölčüp 10 χart taylergä χaršï** *ActKP14: 91* считая левковый талер по десять старых талеров; **4706 taler igi levko** *Vien441: 43r* 4706 талеров хороших левковых; **24 tayler, här tayler üčün sanap 36 hroš nemič sbsï** *ActKP20: 61* двадцать четыре талера, считая за каждый талер по тридцать шесть польских грошей; **280 tadžlï levko... taler** *Vien 441: 43r* 280 левков с коронами, – *предп. бургундский талер весом 29,595 г (серебра 26, 253 г), введенный в обращение с 1567 г., с испанским гербовым щитом под короной на реверсе*; **ort bilä mečikoviy taler 100** *Ven1788: 31v* орт и сто талеров "мечиковых" (запись от 18 апреля 1635 г.), – *талеры с изображениями, включающими вариации с мечом, чеканились в Нидерландах, Саксонии и других местах*; **100 tayler yüzü bilä** *ActKP8: 101* сто талеров цельных (*с рельефом, нестёртых, в отличие от стёртых, плоских*); **4 levkoviy taler da 1 zelniy** *ActKP8: 271* четыре левковых талера и один зельный, – *талер зельный, или тяжелый чеканился в Речи Посполитой с 1580 г. и имел вес ок. 28,5 г, ок. 24,3 г чистого серебра, – Котляр1973: 122, ср.* **aγïr taler**; **χïrχ taler zlotoviy** сорок талеров злотовых, – *талер злотовый, легкий, или коповый чеканился при Сигизмунде III (1587-1632) с надписью 30 (30 грошей, т. е. 1 злотый) и весом ок. 20 г, ок. 12,5 г чистого серебра, – Котляр1973: 122-123*; *см.* **osmani, šahi**

talerginä *ум. от* **taler**[2] талерок; **bir nečä talerginäm bar šahat, nemä kožuχlar yoluχkay, ki algaymen** *ActKP8: 241* у меня вправду есть несколько талерков, чтобы купить, случись какие-нибудь тулупы

talerliχ *см.* **taylärliχ**

talêrov (*пол.* talerów) *р. п.* талеров; *см.* **tayler**

talγa (*тур.* dalğa) волна; **χutχar χorχulu teŋiz talγasïnïŋ zorundan, tolγunlarïndan yazïχlarïmnïŋ menim** спаси от ужасной мощи морских волн, от волн грехов моих; *ср.* **tolγun**

talγalan- (*тур.* dalğalanmak) волноваться; **teŋiz talγalangan** волнующееся, бушующее море

Talia [= **Talita**] (*арм.* Դալիլա, *лат.* Dalila, *гр.* Δαλίδα, *евр.* Далила *предп.* 'ниспадающие кудри') *и. с.* Далида – *женщина, жившая в долине Сорек, которая выведала у полюбившего ее Самсона тайну его силы*; *см.* **Samson**

talis *лат. такой, таков; столь значительный, столь важный; такой, следующий, см.* **ol türlü** (= *այնպիսի*)

taliïyïrmen *см.* **tala-**

talχïn fala morska; vague (de mer) 'морская волна' *TS: 732 ош., см.* **tašχïn**

taller *см.* **taler**[2]

talov: asï kumuš talov *TS: 78 оп., см.* **tölöv**

talovučï грабитель; *см.* **tala-**

tam- капать; **Tenča toγïyïr buluttan rosanïŋ: χačan ki az-az tamsa, ol zaman yay körüniyir** Радуга рождается из облачной росы: когда каплет понемногу, тогда возникает радуга

tam. *см.* **tamuχ**

Tamagaçin *оп., см.* **Tamasgaçin**

tamâhlik *см.* **damâhlik**

tamahlïχ *см.* **damâhlik**

tamaχ (~; ~ï, ~ïn; ~larïn, ~larïna, ~larïndan) *а.* горло, шея, глотка; *փողք|ս, ~դ, ~ն* – **tamaχ|ïm, ~ïŋ, ~[ï]** *мн.* моя, твоя, его гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица – моя, твоя, [его] гортань, мое, твое, [его] горло (*1Цар17* [34]И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада, [35]то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его, *цсл.* ѥгда҃ ѭ҆ ѻ҆тца҃ ѥгѡ); **tamaχï bilä ögütlän-** быть караемым смертной казнью; *խրչակ (= խուչակ)* – **tamaχïŋ iči** дыхательное горло, глотка, гортань, внутренняя часть горла – внутренняя часть горла, глотка, *ср.* **boγoz, hïrtanka** (= *խրտչակ*); **tamaχïn χal-** подлежать казни через повешение; *կզակ|ս, ~դ, ~ն* – **tamaχ|ïm, ~ïŋ, ~ï tibi** моя, твоя, его челюсть – подгорлие, кожа, складками свисающая

под шеей у быка, вола, коровы; tamaχ yasïrlïχï bilä yazïχlïmen грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки; tamaχ üs(tü)nä bar- подпадать, подпасть под смертную казнь, подлежать смертной казни

tamaχlïq *см.* **damâhlik**

tamam полный, совершенный; точно, подлинно, конечно *сл. син.* **tügäl, yetkinčä**; **egär ki berilsä edi o̱rẹnk‘, ki bolgay edi tiri etmä, na ol čaχta tamam o̱rẹnk‘tän bolur edi artarlïχ** *Гал3* [21]если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона, *ср.* **bïnyatlï** (= *Հաստատ*)

tamamla- делать полным, исполнять, исполнить, совершать, совершить *сл. син.* **tügällä-**; *բանդակեմ, բովանդակեմ* – **tamamlïyïrmen, tügälliyirmen // tamamlanïyïrmen** складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*Исх5* [13]Приставники же понуждали *их*, говоря: выполняйте *урочную* работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома); *Հանգարեմ* [< *յանգ* + *առնեմ*] – **tamamlïyïrmen** [оканчиваю, совершаю, заключаю] – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, завершаю; **barča o̱rinaglarïn tamamladïŋ** Ты исполнил все предначертания

tamamlan- быть законченным, завершенным, заканчиваться, завершаться; *բանդակեմ, բովանդակեմ* – **tamamlïyïrmen, tügälliyirmen // tamamlanïyïrmen** складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*3Цар7* [51]Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа; *Ис18* [5]Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать [*арм.* наполняться], Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли); **kötürmä čölmäkni ottan, zera tamamlanïr iš** *Tor: 56v* горшок с огня убрать, поскольку на тот момент дело будет закончено

tamar *см.* **damar**

T‘amar (~nï) (*арм.* Թամար, *лат.* Thamar, *гр.* Θημάρ, *евр.* Тамар ‘пальма’) *и. с.* Фамарь – *дочь Давида, сестра Авессалома, обесчещена своим сводным братом Амноном*

Tamasgaçi, Tamasgaçi (~ni), **Tamasgaçin, Tamask‘açi**, *р. п.* **Tamasgaçojn** (*арм.* Դամասկացի, *р. п.* Դամասկացոյն, *лат.* Damascenus, *гр.* Δαμασκηνός) *и. с.* Дамаскин – *Иоанн Дамаскин (ок. 675 – ок. 753), богослов, гимнограф; основное сочинение – «Источник знания» в 3 частях: «Диалектика», «О ересях», «Точное изложение православной веры»; память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 27 марта*; **Dörtünči säbäptir Tamasgaçojn, ki Biyimiz K‘risdos, χač üsnä asïlïp, yüzü blä kün toγušuna** *edi* Четвертая причина, по Дамаскину, есть то, что Господь наш Христос, когда был повешен на кресте, лик его был обращен к востоку; *см.* **Damascinos, Damaskinos**

Tamasgos (~nuŋ, ~ka, ~ta), **Tamask‘os** (*арм.* Դամասկոս, *лат.* Damascus, *гр.* Δαμασκός) *геогр.* Дамаск – *город, центр Дамасского царства с кон. XI в. до 732 г. до н. э., в 661-750 – столица халифата Омейядов, затем как столица Сирии был под властью Тулунидов, Фатимидов, сельджуков, Айюбидов и Мамлюкского Египта (в 1401 был взят и разорен Тимуром), с 1516 г. до конца I мировой войны в составе Османской империи, с 1943 – столица совр. Сирии*; *ср.* **Šam**

Tamask‘açi *см.* **Tamasgaçi**

Tamask‘os *см.* **Tamasgos**

tamaša (~, ~dïr, ~ga, ~nï; ~ŋnï; ~sï, ~sïna, ~sïn, ~sïndan; ~lar, ~larnï; ~larïŋ, ~larïŋnï; ~larïn, ~larïna) (*n.* tämaša) чудо, диво, диковина; зрелище; удивление, восхищение *сл. син.* **χaysï ki bolgan tügüldir / dügüllär**, *bayka*; *ապուշ* – **essiz, aχïlsïz // tamaša** непонятный, несмысленный, глупый, безумный, обезумленный, притупленный ум имеющий, тупой, непонятный, неуч, вертопрах, безмозглый; изумленный, лишенный чувств, памяти – безрассудный, безумный // изумительный (*Сир18* [6]Когда человек окончил бы, тогда он только начинает, и когда перестанет, придет в изумление); *սքանչելիք* (= *սքանչելիք*) – **tamašalar** *мн.* чудеса, чудо, диво, знамение – чудеса, *ср.* **sk‘ančelik‘, sk‘ančelik, skančelik‘, skančelik**; *լուսաեղց, լուսաեղց* (= *լուսայեղծ, լուսայեղց, լուսահեղծ*) – **tamašalar bilä** светозарный, излучающий свет, обильный, залитой светом – с чудесами, чудесный, удивительный, забавный; *բաբէ* – **tamaša et, ya ey eskä al, ya kör že** *межд.* ах, о, гей, фу, увы – ба, или эй, обрати внимание, или ты только посмотри; **tamaša etiyir edi, ki anïŋ χïreri yazïlmadï** *ActKP20: 101* он удивлялся, что его заявление не записано; **Tenča, nečik Plato aytïyïr, χïzïdïr tamaša** – *Taumantias a Taumante* Радуга, как говорит Платон, есть дочь чудесная, удивительная – *Тавмантия от Тавманта, т. е. Ирида дочь Тавманта* (*гр.* θαύμα ‘чудо, диво’, θαυμάζω ‘удивляться, поражаться, изумляться’, θαυμάσιος ‘удивительный, поразительный, замечательный’ > Θαύμας *миф.* Тавмант, Фавмант – *божество морских чудес, сын Понта и Геи, или же Тефии, муж Электры, отец Ириды и Гарпий; “тот, кто назвал Ириду [символ философии] дочерью Тавманта, видно, знал толк в родословных” (Theaetet: 155d, толкование на «Теогонию» Гесиода – Theogonia: 265-267, 780-781), ибо философия, по Платону, основана на удивлении, – Платон. Теэтет. Перевод Т. В. Васильевой // Платон. Собрание сочинений в 4-х т. Том 2. – М.: Мысль, 1993*); *առասպել* – **tamaša söz / sözlär, χaysï ki bolgan tügüldir / dügüllär** ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполог, краткая нравоучительная басня; мифология, баснословие – *ед., мн.* диковинный рассказ *о том*, чего не существует (*Суд14* [12]И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку;

1Тим1 [3]Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному [4]и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере; *1Тим4* [7]Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии; *2Пет1* [16]Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия); *համաբանել* – **tamaša sözlämä** говорить одинаково, на одном языке, тождесловить, быть согласным, соглашаться, сговариваться – говорить чудесно, удивительно, забавно, увлекательно; *առասպելեմ, ~ք* – **tamaša sözliyir|men, ~biz** я, мы составля|ю, ~ем сказки, рассказыва|ю, ~ем вздор – говор|ю, ~им чудно, дивно, удивительно, фантастично; *առասպելեն, առասպելեան, առասպելեն* – **tamaša sözliyirlär**, *bayka* составляют сказки, рассказывают вздор – говорят чудно, дивно, удивительно, фантастично, *сказка, басня, небылица, выдумка, байка, побасёнка*; *ср.* **sk'ančelik'**

tamašala- дивиться, подивиться, смотреть с восхищением; **Tamaša blä tamašalaŋïz, köklär, buŋar** *Иер2* [12]С восхищением подивитесь сему, небеса (*Иер2* [12]Подивитесь сему, небеса)

tamašalan- (*инф.* ~ma; ~sïn, ~ïyïχ; ~maŋïz; ~dï, ~dïlar; ~ïr; ~ïy edim, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~ïyïr edilär; ~gay, ~gaybiz; ~masar; ~ganïma, ~ganïmda, ~ganïmdan; ~maχ; ~ïp) изумляться, удивляться, поражаться, дивиться *сл. син.* **ačïγlan-, χorχ-, ränglä-,** *admiror*; *եկմտիսամ* – **tamašalanma** (?) – изумляться, удивляться (*ср. гр.* ἐκθαμβέομαι 'изумляться, поражаться', ἔκθαμβος 'изумленный, пораженный'); *հարցաւ* – **tamašalandï, χorχtu** он спросил, вопрошал, искал, добивался; наведывался, осведомлялся, допытывался; допрашивал, разыскивал – удивился, изумился, испугался, всполошился, *ср.* **sor-** (~du = *հարցաւ*); *զարմանամ*'– **tamašalanïγïrmen** дивлюсь; восхищаюсь – изумляюсь, удивляюсь (*Быт42* [28]И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сделал с нами?; *Быт45* [26]Но сердце его смутилось, ибо он не верил им; *Прем11* [15]Кого они прежде, как отверженного, отреклись с ругательством, Тому в последствие событий удивлялись, потерпев неодинаковую с праведными жажду; *Авв1* [5]Посмотрите между народами и внимательно вглядитесь, и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали); *հիանամ*'– **tamašalanïγïrmen**, *admiror* удивляюсь, восхищаюсь, прихожу в восторг, в исступление, изумляюсь – удивляюсь, изумляюсь, *смотреть с удивлением, удивляться; дивиться, поражаться, восторгаться*; *ըհաւեւեալ* – **yïraχtïn tamašalangan** проходящий, идущий по прохожей дороге – разглядывающие, наблюдающие с любопытством издали

tamašalanmaχ удивление, изумление, восхищение, очарование; *զարմացումն* – **tamašalanmaχ** удивление, очарование, изумление, ужас – изумление (*Быт27* [33]И вострепетал Исаак весьма великим трепетом); *հիացումն* – **yïraχtïn turma ya tamašalanmaχ** удивление, изумление, ужас, чудо, диво, очарование, восторг, исступление, восхищение – остановиться, замереть на расстоянии или удивление, изумление (*Песн6* [4, 10]грозна… грозная, как полки со знаменами, *цсл.* ѹ҃жасъ꙯ ꙗ҆коу҆ вонѣ́ны); *հիացան* [= *հիացմամբ*] – **tamašalanmaχ** [*р. п. от հիացումն*] – удивление, изумление

tamašalat- изумлять, удивлять, поражать, вызывать удивление, изумление, восхищение, очарование; **Seskändi dž̧anïm menim, men, Taniel, χorχutkanmen bu išlär blä, da körmäχi bašïmnïŋ menim tamašalattï meni** *Дан7* [15]Вострепетал дух мой во мне, я, Даниил, был напуган этими делами, и видения головы моей поразили меня (*Дан7* [15]Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня); *ապշեցուցանեմ, ~ք* – **alïndïrïyïr|men, ~biz, tamašalatïyïr|men, ~biz** изумляю, привожу в изумление, исступление – привожу в исступление, удивляю

tamašalï (~, ~sen, ~dïr) дивный, чудный, удивительный, диковинный, изумительный, восхитительный, замечательный *сл. син.* **asrï körklü, körk, χol iši, nêvedomïy, nêvidomïy, türlü-türlü**, *admirabilis, extasis, mirabile, stupor*; *զարմանական* – **tamašalï ya türlü-türlü** чрезвычайно удивительный, чудесный, изумительный – изумительный или разнородный; *զարմանալի* – **tamašalï**, *extasis, stupor* удивительный, дивный, чудный, непонятный, изумительный, чудесный, прелестный; превосходный – изумительный, *изумление; оцепенение, оглушённость, неподвижность, неуклюжесть, тяжеловесность, замешательство, смущение, изумление, тупоумие, бестолковость, глупость* (*Вт28* [59]Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами); *հրաշալի* – **tamašalï ya** *հրաշալիար* чудный, чудесный, удивительный, изумительный – удивительный, изумительный или величественный, важный, сановитый, пресловутый; *հրաշակերտս, հրաշակեւտս* (= *հրաշակերտս*) – **tamašalï**, *admirabilis* чудесно сделанный, удивительный, правдивый – чудный, *удивительный, замечательный, поразительный, редкостный* (*Иов5* [9]Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа); *հրնաւղ, հրնաւղ* > *հրնաղ, հրնաղ* (= *հրնաղ*) – **asrï körklü, tamašalï, körk, nêvidomïy / nêvedomïy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; *սքանչալի* (= *սքրալի*) – **tamašalï** удивительный, дивный, чудный, приятный, непонятный, изумительный, чудесный, чрезвычайный, превосходный – удивительный; *սարսնաւղ* – **tamašalï** удивляющий, изумляющий – удивительный, диковинный; [4]**Tamašalïsen / Skančelisen sen, Biy, biyikliktä** *Пс92/93* [4]Предивен Ты, Господи, в вы-

шних; *Հրաշափառ (= Հրաշափառ)* – **asrï tamašalï** величественный, важный, сановитый, пресловутый – весьма чудный, очень дивный, удивительнейший, изумительнейший, замечательнейший; *գեղագէշ [= գեղագէշ, գեղեցէշ]* – **tamašalï körk** [красивый, приятный, миловидный] – изумительная красота, дивная прелесть, *ср.* **donatïl-** (~gan = *միգէցէշ*); *գեղագեղք* – **tamašalï körklär** [красивый, приятный, миловидный] – *мн.* изумительные красоты, дивные прелести; *ձեռակերտ* – **χol iši ya tamašalï sprava ya iš**, *opus mirabile* рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа либо удивительное дело или работа, *удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное дело, творение*; *աստուածահրաշ* – **Teŋridä tamašalï ya Teŋridä čvičonïy / cvičonïy** чудно, божественно сотворенный – в Боге, божественно дивный или в Боге, божественно образованный

tamašalïχ (~, ~tan; ~ïndan), **tamašalïq** (~ïna) чудо, чудеса; *մեռաւրեան (= մեռաւրիեան, մէռաւրիեան)* – **tamašalïχlar** [tamašaləχlaχ] / **tamašalïχ ya skʻančelikʻlär** сияющий, блистательный, превосходный, преизящный – чудеса, удивительные вещи, явления / чудо или чудеса; **χolarmen seni, Biy Jisus Kʻrisdos, Oγlu Teŋriniŋ tiri, χaysï ki bek tamašalïχ ettiŋ Gana Kalilijada suvdan čaγïr teškirmäχ bilä, soχurlarnïŋ közlärin yarïχka keltirdiŋ, χulaχsïzlarga išitmäχliχ berdiŋ, türlü-türlü χastalarnï saγayttïŋ, tilsizlärgä til berdiŋ, ayaχsïzlarga yürümäχliχ berdiŋ, ǰžan dušmanlarïn adam oγlanlarïndan keri ettiŋ da arïttïŋ ičlärin, ölülärni tirgizdiŋ, suv üsnä yürüdüŋ, nečik χuruda, da köp tamašalïχ ettiŋ, buyur že menim yazïχlarïmnï arïtma** прошу Тебя, Господь Иисус Христос, Сын Бога живого, Который совершил великие чудеса в Кане Галилейской: превратил воду в вино, глазам слепых даровал свет, глухим дал слух, исцелил самых разных больных, немым дал речь, хромым дал ходить, изгонял бесов (врагов души) из сынов человеческих и очищал внутренность их, воскрешал мертвых, ходил по воде, как по суше, и совершил много чудес, изволь же очистить грехи мои

tambura (*ср. укр.* тамбурин, *пол.* Tamburin, *фр.* tambourin, *ит.* tamburino < *а.*) тамбурин – *барабан с продолговатым корпусом*; **ne zaman tambura urulsa, birdän čïχkaylar hadir yaraγlï barčasï; da kim ki burungi tamburaga čïχmasa, toplarga kovanïy bolgay 1 kün** когда ударят в барабаны, чтобы все выступили с оружием наготове; и кто не выйдет на первый барабанный бой, будет прикован к пушке на 1 день

tamčï капля; *կաթ* – **tamčï** капля (*Прем11* [23]Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, или как капля утренней росы, сходящей на землю; *Сир18* [8]Число дней человека – много, если сто лет: как капля воды из моря или крупинка песка, так малы лета его в дне вечности); *կայլահել* – **süt čïχarma ya tamčï** капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, *ср.* **tamdïr-** (~ïyïrmen = *կաթիլ*); *շիթ* – **tamčï** капля (*Ис40* [15]Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах); **Bunu azar-azar ekišär tamčï sal martis üsnä tökmä här kün** *Tor: 103ar* Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день; **köknüŋ yolduzundan, yamγurnuŋ tamčïsïndan u teŋizniŋ χumundan artïχtïr menim yazïχlarïm** грехов у меня больше, чем звезд небесных, чем капель дождя и песка морского

tamdïr- капать, источать каплями, накапать; *կաթիլ* – **tamdïrïyïrmen / tamdïrïyïrmen** капать, течь каплями, истекать; источать – каплю, капаю, источаю каплями (*Плач3* [51]Око мое опечаливает [*арм.* источает по капле] душу мою ради всех дщерей моего города)

tamγa (~, ~nï, ~da; ~mnï; ~sïn, ~sïnda; ~larïn) таможенная пошлина, таможенный сбор, мыто, налог; таможня; **bundagi tamγada bolgan yazučïlar** *ActKP17: 201* писари здешней таможни; **Izak ǰžuhut haligi yazučï... tamγada Kamenectä** *ActKP 17: 201* еврей Изак, нынешний писарь… на таможне в Каменце; **Moško ǰžuhut Kamenec tamγasïnda bolgan** *ActKP15: 341* еврей Мошко, состоящий на Каменецкой таможне; **Bočanda domna tamγasïn tutuy edim... ašïp tamγamnï... men tamγanï kečkänim yoχ** *ActKP15: 351* я арендовал в Ботошанах налог домны… объехав мою таможню… я не проезжал мимо таможни; *մաքս* – **tamγa** пошлина, подать, налог, сбор (*1Макк13* [39]Прощаем вам также неумышленные проступки ваши до сего дня и венечный сбор, который платить вы обязаны; – *лат.* aurum coronarium, *гр.* στεφανίτης φόρος – *денежный подарок, преподносившийся вместо победного венка полководцу-победителю от имени провинций*); *ср.* **gümrük**

tamγačï (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~lar, ~larga), **tamγaǰžï** *ActKP17: 31*, **tamhačï** (~ga) таможенник, мытарь, пошлинник; *մաքսաւոր* – **tamγačï** мытарь, таможенный кассир, пошлинник – таможенник, мытарь (*Мф5* [46]Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари [*арм.* мытари]?.. [47]И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники [*арм.* мытари и грешники]?); *մաքսապետ* – **tamγačï bašï** таможенный начальник; пошлинник, мытарь – начальник таможников, главный таможенник (*Лк19* [2]некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый); **Fedor orus tamγačïsï** *ДГрун: 34* украинский таможенник Федор

Tamγačï (~, ~nïŋ), **Tamγaǰžï** *и. с.* Тамгачи, Тамгаджи

Tamγačï: Kirkor Tamγačï oγlu *ActKP17: 221* Киркор, сын Тамгачи, *ср.* **Tamγaǰžï**

Tamγačï: Krikor, oγlu Sarkis Tamγačïnïŋ Крикор, сын Саркиса Тамгачи

Tamγačï: Krikor, χaysï ki oγludïr pan Sarkis Tamγačïnïŋ Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи

tamγačïlïχ таможенничество, мытарство, должность, обязанности, положение таможенника, мытаря, сборщика податей; **Preškoǰzad etiy edi aŋar tamγačïlïχ, zera edi baš tamγačïlar üsnä: bilir-**

biz igi, ki ne yïrtučï, da ne damâhli, da ne toγrusuz bolmaslar zbavônï Препятствием для него (для Закхея, начальника мытарей в Иерихоне) было его таможенничество, ибо был он главным над таможенниками: вы хорошо знаете, что ни хищник, ни стяжатель, ни неправедный избавлены не будут (*1Кор6* [9]Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, [10]ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют)

Tamγaǰï *см.* **Tamγačï**

Tamγaǰï *ActKP8: 131* Тамгаджи; **Tamγaǰïnïŋ kiči oγlu** *ДГрун: 212* младший сын Тамгаджи

Tamγaǰï: Joṿaneṣ Tamγaǰï oγlu *ActKP12: 181* Ованес, сын Тамгаджи

Tamγaǰï: Kirkor Sarkis Tamγaǰï oγlu Киркор, сын Саркиса Тамгачи

tamγasïz *Vien441: 140r* без таможенной пошлины

tamhačï *см.* **tamγačï**

Tamianos *см.* **Damian**

tamïzdïr- капать, накапать; **meṛonnï k'ahana χač tamïzdïrïr, ki χačka oχšaš tamïzdïrïbiz, ol K'risdosnuŋ χačïdïr, da kim ki mgrdel bolsa, K'risdoska oχšaš bolur** миро священник капает крестом, ибо мы капаем крестоподобно, это Христов крест, и кто принимает крещение, уподобляется Христу

tamla капля; **nečik tamla, χazna blä možnï padšahnïŋ porovnanï** как капля, в сравнении с казной могущественного царя

Tamnata (*арм.* Թամնաթա, *лат.* Thamnatha, *гр.* Θαμνάθα, *евр.* Timnaṯa 'всемилостивый') *геогр.* Фимна, Фамта, Фимнафа – *город на границе уделов Иуды и Дана, у которого Самсон растерзал руками молодого льва (Суд14: 5-6)*

tampagaylar *оп., см.* **tap-** (~magaylar)

tamuχ[1] (~, ~tïr, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tadïrlar, ~tan; ~u, ~un, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga) ад, преисподняя, геенна, пекло *сл. син.* **bek sovuχ yer, buzlu, küčlük, χïyïn, tibsizlik, yer tibdägi**; *դժոխ / դըժօխ* – **tamuχ, ya χïyïn, ya küčlük** жесткий, твердый; суровый, трудный, тяжелый; *мн.* ад, геенна; преисподняя – ад, или муки, или гнёт, притеснение, насилие: [18]**Xaytkaylar yazïχlïlar anda tamuχka da barča dinsizlär, χaysï ki unuttular Teŋrini // Xaytkaylar yazïχlïlar yänäči tamuχka da barča guṛk'čïlar, ki unutupturlar Teŋrini** *Пс9* [18]Да обратятся грешники в ад и все неверные / язычники, которые забыли Бога (*Пс9* [18]Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога); *Երուս, Երուսա* – **tamuχ** (?) – ад; *սանդարամետ* – **tamuχ, yer tibdägi** тартар, преисподняя, ад, геенна – ад, преисподняя (*Иез31* [16]Шумом падения его Я привел в трепет народы, когда низвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все дерева Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду); *տարտարոս* – **tamuχ, tibsizlik, bek sovuχ yer, buzlu** тартар, преисподняя – ад, бездна, очень холодное, морозное место (*Прит30* [15]У ненасытимости две дочери: "давай, давай!" Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: "довольно!" [16]Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: "довольно!"; – *гр.* Τάρταρος 'Тартар – *темная пропасть под Гадесом, куда Зевс свергнул Крона, Титанов и др.; подземное царство*'), *ср.* **tartarum**; *դԻՀեան* – **tamuχ otu** геенна, ад – геенна огненная, огонь ада (*гр.* γέεννα); **sïndïrγaladïŋ ešiklärin tamuχnuŋ / tamuχnuŋ** [tapuχnuŋ] Ты разломал, сокрушил врата ада; **tamuχnuŋ yančïlmaχï** разбитие вдребезги, сокрушение ада

tamuχ[2] *предп. оп., см.* **tamur** (= *ճուճախք*)

tamuχtagi находящийся в аду; **Ayttïlar tamuχtagilär... Xorχmanïz, tamuχtagi šaytanlar** Сказали находящиеся в аду… Не бойтесь, бесы адовы

tamur (~, da; ~uŋ; ~u, ~u, ~udur, ~un; ~larïŋdan; ~larïn, ~larïndan) корень; жила; род, происхождение *сл. син.* **ǰïïns, koren, žïla**, *radix*; *արմատ* – **tamur, koren** корень; колено, от которого кто происходит; начало, основание, причина, происхождение – корень (*Прем7* [17]Сам Он даровал мне неложное познание существующего, чтобы познать устройство мира и действие стихий… [20]природу животных и свойства зверей, стремления ветров и мысли людей, различия растений и силы корней; *Иов19* [28]Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне); *արմին* – **tamur**, *radix p. n. от արմի* древо; пень дерева, отломок, отрубок дерева – корень, корневище, *корень; корнеплод, клубень; нижняя часть, низ, основание; подошва*; *ճուճախք* – **tamuχ // tamur** (?) – ад // корень, жила; *մամռապատ* – **skorupâstï / skorupêstïy tamur** замшелый корень – корень с поверхностью, напоминающей скорлупу (покрытый мхом, лишайником); *ամրաջիլ* [= *ամրաջիլ*] – **žïla ya tamur erniŋ / er kišiniŋ žïlasï, tamuru // er kišiniŋ žïlasï tamurnuŋ** жила, нерв – мужской член или жила // жила мужского члена (*Быт32* [25]и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним… [32]Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова; – *речь идёт о вертлюжной жиле, соединяющей головку коленчатого вертлюга бедренной кости с глубокой лункой таза, в которой она вращается*)

tamurlan- укореняться; **Inam Ata Oγul Ari Dǰannïŋ teräkidir tamurlangan k'risdânlarnïŋ yüräkinä, da barča yaχšï χïlïnganï yemišidir ol teräknin** Вера моя в Отца и Сына и Святого Духа есть дерево, укоренившееся в сердцах христиан, и все их добрые деянию – плоды того дерева

tan *см.* **taŋ**

Tan, Tana (~, ~nïŋ) (*укр.* Дан, *пол.* Dan, *р. п.* Дана, Dana, *арм.* Դան, *цсл.* дaнъ, *лат.* Dan, *гр.* Δαν, *евр.* Дан 'Господь рассудил') *и. с.* Дан – *пятый сын Иакова и первый от Валлы, служанки Рахили, сыновья которого захватили город Лаис, или*

Ласем и назвали его по имени отца Ласем Даном (Нав19: 47; Суд18: 29)

Tan. *см.* **Tanieļ**

tan- (~ma, ~maga; ~sïn; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïptïrlar; ~ar, ~arlar; ~mam, ~man; ~ïyïrmen; ~gay, ~gaybiz; ~magay; ~saχ; ~sarsen, ~sar; ~gan, ~gandïr, ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ, ~maqnïŋ, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïn; ~ïp), **taŋ-** (~man, ~mas) отрицать, отказываться, не признаваться, отрекаться, изменять, предавать *сл. син.* **alda-, ant tutma-, bekäy-, berkäy-, hečkä kör-, igränči, kültkü, χaršï tur-, yalγan ayt-, yazïχ et-, zanêdbad et-, zïrgel / zrgel et-;** *ժխտեայ (= ժխտեայ)* – **tandï Saṛṛaj, aseaç** // **tandï** она отказалась: отреклась: отрицала – Сарра отрицала, она сказала // она отрицала (*Быт18* [15]Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась); **men tanman, ki borčlumen** *ActKP 12: 51* я не отказываюсь, что я должен; **alaydïr, yïrttïm kölmäkin, zera meni yïχïp da tövüp buγuyur edir, men dä boronica bolup da ettim, tanman** *ActKP12: 191* это так, сорочку ему я порвал, потомучто он меня повалил, бил и душил, а я оборонялся и сделал *это*, не отказываюсь; **ol börknü tanmandïr, menimdir** *ActKP8: 151* от той шапки я не отрекаюсь вовсе, она моя; **törä körp, ki tanmas da biliniyir** *ActKP112: 191* суд, видя, что он не отрицает и признается; **tanmas, alaydïr** *ActKP14: 161* он не отрицает, это именно так; *պրևնամ՛ (= պրևնամ)* – **tanïyïrmen, zïrgel / zrgel etiyirmen, aldïyïrmen** // **tanïyïrmen, aldïyïrmen** отрицаю, запираюсь, не признаюсь; выдаю кого, отступаюсь от кого – отрицаю, подвергаю глумлению, обманываю (*Вт24* [14]Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих; *Сир4* [1]Сын мой! не отказывай в пропитании нищему и не утомляй ожиданием очей нуждающихся); *ժխտեմ, ժխտեմ՛(= ժխտեմ)* – **tanïyïrmen, yalγan aytïyïrmen, χaršï turïyïrmen, bekäyiyirmen / berkäyiyirmen** отрицаю, отпираюсь, запираюсь, не признаюсь; отвергаю, отступаюсь, отказываюсь; нарушаю – отрицаю, лгу, упорствую, креплюсь; *ուծանամ՛*– **berkäyiyirmen Jop 38, yarïχlanïyïrmen, tanïyïrmen** удаляюсь, отвращаюсь, отступаюсь, отстаю – упорствую, Иов 38, просвещаюсь, отрицаю; *ուրանամ՛*– **tanïyïrmen** отрицаю, отпираюсь, отвергаю, не признаю, запираюсь, отрекаюсь, отказываюсь; отступаю от веры – отрицаю, отказываюсь; **ne ž etiyim – keräk tangaymen** *ActKP11: 81* что мне делать – вынужден отречься; *պատող* – **tangan, ya igränči, ya yazïχ etkän** отрицающийся, отказывающийся – отрицающий, или выражающий отвращение, или грешащий; *մական* – **tangan** палица, палка, жезл, посох, трость, палочка (?) – отрицающий, отказывающийся, отпирающийся; *ժպտիմ՛ (= ծպտիմ)* – **kendi kendimni tanïyïrmen, teškiriliyirmen, özgä üslüptä kiyiniyirmen, abrïyïrmen, yapïyïrmen** преображаюсь, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **χušan-** (~gan) = *ծպտեալ вм. ծպտեալ*; **χarγamaχ bilä da ant bilä tandï** он отрекся с проклятием и с клятвой

Tana *см.* **Tan**

tana- *оп., см.* **tanï-**

tanag *см.* **tanak**

tanagaw *см.* **tanak**

tanak [tanak‘], **tanag, tanagaw, tennek** [t‘ęnnęk‘] (*арм. թանաք, тв. п. թանաքաւ*) чернила; *ի մելան / մելան / մելանս* – **tanagka, sanda 35 surp Lusaworič Gostan. / Gostn.** // *մելան* – **tennek** [t‘ęnnęk‘] в чернила – в чернила, в 35-ом пункте *договорной грамоты* святого Просветителя *и* Константина // чернила (*речь идёт о т. н. «Договорной грамоте», якобы заключённой в Риме между императором Константином I Великим (306-337) и римским папой Сильвестром I (314-335), с одной стороны, и армянским царем Трдатом и католикосом Григорием Просветителем (ок. 257 – ок. 337) – с другой: “Оба царя и оба папы – Григорий и Сильвестр, положили обет между собою жить и умереть друг за друга. Говорят, что когда они писали договорную грамоту, обмакивали перо [не в чернила, а] в чашу со святыми дарами”. – Всеобщая история Вардана Великого. – М., 1861: 51; арм. մելան, մելան* < *гр.* μέλαν ‘черная краска; чернила’); *մելինաւ (= մելանաւ)* – **Erem. 36** // *սևակաւ* – **tanag Erem. 36**... **tanag** > **tanagaw Erem. 36** *тв. п. от մելան, սևակ* чернилами – чернилами, Иеремия 36 (*Иер36* [18]И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток; – *арм. մելան* < *гр.* μέλαν ‘темная сердцевина; черная краска; чернила; черное пятно, черная крапинка’; *в гр. переводе LXX стихов 16-20 нет*), *ср.* **temporalik** (~ bilä = *մելինաւ*); [3]**ki bitiklärisiz K‘risdosnuŋ, hörmätlängän sizdän, da yazïlgan dügül tanak‘ bilä, yoχsa Dž̌an bilä tiri Teŋriniŋ, dügül ki taš pinagęrt üsnä, yoχsa pinagęrti üsnä yüräkniŋ tendän** *2Кор3* [3]вы – письмо Христово, почитаемое вами и написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на каменных скрижалях, но на плотяных скрижалях сердца из (*2Кор3* [3]вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца), *ср.* **burnatnï, mor, kök** (= *մոր вм. մուր*), **χaralïχ** (~ bilä = *մրոյ*)

Tanakvil (*укр.* Танаквіла, *пол.* Tanakwila, *лат.* Tanaquil) *и. с.* Танаквила – *жена 5-го римского царя Луция Тарквиния Приска, см.* **Prisk Tarkvin**

tancovat et- (*укр.* танцювати, танцьовать, *пол.* tańczyć, *нем.* tanzen) танцевать

t‘ancr (*арм. թանձր*) густой, толстый, массивный, грубый; жирный, тучный, плотный; *перен.* крепкий (*3Макк5* [6]Но Бог послал царю крепкий сон, этот добрый дар, от века ниспосылаемый Им и в нощи и во дни всем, кому Он хочет), *см.* **sïχ**

tandur (*тур.* tandır, tennur, *п.* tänur, *а.* tannur) печь для выпечки хлеба; *թոնիր* – **peč, tandur** печь, горн, горнило – печь (*Исх8* [3]и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в

спальню твою, и на постель твою, и в домы рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои; *Лев11* [35]Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; *Ос7* [4]Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет; *Плач5* [10]Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода)

tanec (~; ~lärni), **tanêc** (*укр.* танець, *пол.* taniec, *нем.* Tanz) танец; *խինջույք* – **tanec, oyun harsïz, χalabalïχ, gimen, köplüχ** пир, банкет, стол, пиршество, пирушка, трапеза, торжество; собрание, гости – танец, непристойный танец, толпа, общество, множество *народа*; *կրկեաւ* (= *կաքաւ*) – **tanec** прыгание, пляска, танец, танцевание, балет; бал, собрание; рябчик – танец; *գեղապարտ* (= *գեղապար* или *գեղապարտիճն*)—**körklü kolem tanec**, *chorea* хорошо, ловко танцующий *или* ловкое плясание – красивый танец кру́гом, *хороводная пляска, хоровод*; *պարանոյիկ[ք]* – **tanec kruhlïy Tad.** [Twt'.] **9 / kruhlï Tad. 9** хоровод, хороводная пляска с пением – круговой танец, хоровод, книга Судей 9 (*Суд9* [27]И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники [водили хороводы], ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха); *պար* – **okruhlïy / tanec okruhlïy** бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – хоровод, круговая пляска (*1Цар10* [10]Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них; *Лк15* [25]Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование); *կրկեաւեայ* (= *կաքաւեայ*) – **tanec oynadï** он плясал, прыгал, скакал – танцевал танец, отплачывал; *կաքաւեմ*'– **tanec oynïyïrmen**, *choreas duco* пляшу, прыгаю, скачу – танцую танец, отплясываю, *веду хороводную пляску, хоровод, танцую круговой танец* (*2Цар6* [16]Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и пляшущего пред Господом, уничижила его в сердце своем)

tanečnïy, tanêčnïy (*укр.* танечний, *пол.* tanieczny) танцевальный; *անփոխանակ* > *անփոխական* – **tanêčnïy / tanečnïy** безвозмездный, невозместимый > непременный, непроменный, непеременный, несравнимый – танцевальный (*здесь кроется явное недоразумение, которое, возможно, разрешает следующий эпизод Евангелия от Марка*: *Мр6* [22]дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; [23]и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. [24]Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. [25]И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя; *здесь выражению* "с поспешностью" *соответствует арм.* *վաՀճանակի* ‘скоро, поспешно, торопливо, быстро’; *оно с некоторой натяжкой может показаться паронимичным к неуверенно воспринимаемому то ли* *անփոխանակ, то ли* *անփոխական, которому составитель словаря, видимо, и придал контекстуально уместное значение* ‘танцевальный’, *т. е.* *пошла танцующей походкой, танцуя)

tanel *on., см.* **tarceal**

Tan. gdag *см.* **Taniẹl**

Tani. *см.* **Taniẹl**

Taniẹl (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä), **Taniel** (~, ~gä), **Tanijẹl**, *сокр.* **Tan.**, **Tani.** (*укр.* Даниїл, *пол.* Danjel, Daniel, *арм.* *Դանիէլ*, *лат.* Danihel, Daniel, *гр.* Δανιήλ, *евр.* Даниэль ‘Бог мне судья’) *и. с.* Даниил; **Išit maŋa, Biy, nečik išittiŋ Taniẹl markaṛegä teṛän čoγur ičinä, χaysï ki aslanlar arasïna salgan edi kensin** Услышь меня, Господи, как услышал ты пророка Даниила, которого бросили в ров со львами; **Senmisen, Taniẹl, yasïr oγlanlarïndan ʤuhutlarnïŋ, ki keltirdi Napọk'ọt'ọnosor atam?** Ты ли это, Даниил, из плененных еврейских мальчиков, которых привел мой отец Навуходоносор?; **Na buyurdu Paγdasar χan, ki kiydirdilär Taniẹlgä χanlïχ ton, da altïn zïnʤïl saldïlar boynuna, da 3-ünči payï üsnä χanlïχnïŋ boldu biy** И велел царь Валтасар, чтобы одели Даниила в царские одежды, и надели ему на шею золотую цепь, и стал он правителем третьей части царства; **Tan. gdag** завет Даниила, *возм.*, пророчество Даниила (*Дан10-12*) **Ոփազայ** – **Tani. 10** *геогр.* Уфаз – Даниил 10 (*Дан10* [5]вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза; – *предполагают, что* Уфаз – *это одно из названий* Офира), *ср.* **topraχ** (~tan bolgan = **Ոփիր**); *քարտ* – **ʦaʤun Tanie. / Taniẹl ajsmawurk'tadïr** // **Taniẹl ajsmawurk'tadïr** имеющий неполную бороду; короткий, краткий, кроткий; коротковородый, безбородый – в житии *смиренного* Даниила, – *пророк, автор книги пророка Даниила*; **ketti pustalïχka ulu ʤïknawor Taniẹlgä** он пошел в пустынь к отшельнику Даниилу, – *отшельник Даниил Никопольский, или Армянский (ум. ок. 319), один из сорока пяти христианских мучеников, казненных в Никополе-Армянском в гонение императора Лициния. Память 10/23 июля*; **Taniẹl Sûnageçi** Даниил Столпник, *см.* **Sûnageçi**

t'anguγ *on., см.* **toŋuz**

tanišuš abréviation ? *TS: 736* = **Tani. Šuš.** *см.* **χaršï** (= *կիպ*)

tanï- (~ma, ~maga, ~mämä; ~yïm, ~, ~gïn, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madïm, ~madï, ~madïlar; ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar; ~mam, ~mas, ~maz, ~maslar; ~r edi; ~mas edi, ~maz edi, ~maslar edi; ~ïy edilär; ~yïrmen, ~yïrsen, ~yïr, ~yïrbiz, ~yïrlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaylar; ~gaylar edi; ~sa, ~salar; ~masa; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~mïsar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarga; ~ganlarïma; ~magan; ~maganlar, ~maganlarga; maganlarïma; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïn; ~maχlarï; ~mïyïn), **tanu-** (~r edi) узнавать, познавать, знакомиться, опознавать, признавать,

свидетельствовать, быть сведущим; *դարակել* – **tanïma** постигать, познавать – узнавать, *ср.* **yerišövlü** (= *դարակելի*); *ծանեա* – **tanïdïm** я узнал – я узнал, знал; *ճանաչէ|ցի, ~ցեր, ~աց* – **tanï|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он знал, ведал, познал, узнал, различал, усмотрел, отличил, признавал, чувствовал; разумел, понимал, понял, уразумел – узнал, признал, знал; *ճանաչեմ* – **tanïyïrmen** знаю, ведаю, признаю; *բացերևացել, բացերևոցել* – **tanïgan** показанный, предъявленный, представленный, доказанный – известный, знакомый, признанный; **Varteres Čika tanïgan ögüz** *ActKP8: 71* вол, которого узнал Вартерес Чика; *արգելաՀուեմ, ~ք* – **Teŋrini tanïyïr|men, ~biz** чт|у, ~им Бога (*гр.* ἀρχεύω ‘начальствовать, предводительствовать’); *ԱրգելաՀոս, Արգելայոս* – **Teŋrini tanïgan** Архелай – знающий, чтящий, почитающий Бога (*гр.* Ἀρχέλαος ‘вождь, правитель народа, начальствующий над народом, этнарх’ – *старший из трех сыновей Ирода Великого, этнарх иудеев, правитель Иудеи, Идумеи и Самарии с 4 г. до н. э., т. е. после бегства Иосифа и Марии с младенцем Иисусом в Египет; его непомерная жестокость – однажды в праздник Пасхи он умертвил 3000 иудеев в храме и в городе – довела иудеев до жалоб на него перед императором, и на десятом году правления он был низложен и заточен в Виенну в Галлии, где и умер*); *իր ծանուցք* – **Teŋrini tanïgan // ~~Teŋrini~~ tanïgan, iš ehlisi** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнародывающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъявитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедующий бога > знающий, сведущий, знаток дела, *возм.*, службы, священнослужитель

tanïdïr- убедить признать, уверить; **Xaydadïrlar ol oručlar, χaysïnda turïy edilär alay uzaχ, čaχ ki tanïdïr*d*ïlar kensilärinä Teŋrini ublagannï?** Где те посты, которые соблюдали так долго, пока сами себя не убеждали признать умолённого Бога

tanïχ[1] (~, ~men, ~tïr, ~siz, ~tïrlar; ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïma; ~larïŋnïŋ; ~larï, ~larïn) **1.** известный, знакомый, засвидетельствованный; известно как свидетелю; **tanïχtïr Xačko Čapličkä da T‘oros oγlu Vartereskä dä, χaysï ki χardašï oγlu Vartereskä dä tanïχtïr da yüktür** *ДГрун: 29* это известно как свидетелям Хачко Чапличу и сыну Тороса Вартересу, о чем известно также как свидетелю его племяннику Ватересу, и он же является поручителем; **bizgä tanïχtïr, ki** *ActKP8: 11* нам как свидетелям известно, что; **2.** свидетель; *երախտար* – **tanïχ** благодетель, благотворитель; благодетельный, благотворительный, одолжительный – свидетель; *վկայ* (= *վկայ*) – **tanïχ** свидетель; мученик, страдалец – свидетель (*Мф18* [16]дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; *Мф26* [60]пришли два лжесвидетеля; *Деян5* [32]Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый); **bergänimä 20 flünü Kirkoršaga tanïχïm bar** *ActKP15: 321* у меня имеется свидетель тому, что я дал двадцать злотых Киркорше; **burungi tanïχ** первый свидетель – *о первомученике Стефане Деян6:8 – 7:59*; **tanïχ keltir-** приводить свидетелей; **tanïχlarï bolgay könülük bilä** свидетели должны быть достоверными; **tanïχlar inamlarï / könülüklärï** достоверность свидетелей; **poršonlu tanïχ** приглашенный свидетель; **3.** свидетельство, сообщение, раздел, глава (в Евангелии); **Bašlïχlarï bardïr 233. Tanïχlarï bar 17. 1600 dundïr** Стихов у него (у Марка) 233. Свидетельств 17. Слов 1600

tanïχ[2]: **aruv ya tanïχ** *TS: 77, 90, 292*, **tanïχ II** *см.* **tanïχ** *TS: 736 ош., см.* **anïχ**

tanïχlan- (~dï, ~dïlar; ~ïyïrbiz; ~gan) быть засвидетельствованным, свидетельствоваться; **Eyämizdän tanïχlandï: “Kim ki yegäy menim tenimni da ičkäy menim χanïmnï, ölümnü körmäs ol, men dä turupmen anda”** Господом нашим засвидетельствовано: “Кто ест Мою Клоть и пьет Мою Кровь, не познает смерти, Я же в нем пребываю” (*Инв* [54]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. [55]Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. [56]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем)

tanïχlat- (~tï; ~ïptïr; ~ïrmen; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~kay, ~kaylar; ~kan; ~ïp) *понуд.* просить или заставлять свидетельствовать, засвидетельствовать при посредстве кого-либо; **tanïχlatkay yaχšï kišilär bilä, kimgä tiyär inanma** засвидетельствует это при помощи порядочных людей, заслуживающих доверия

tanïχlatmaχ *понуд.* свидетельствование, засвидетельствование, свидетельские показания; **tanïχlatmaχ Manušag üstnä** *ActKP14: 111* свидетельские показания на Манушаг

tanïχlï засвидетельствованный, заверенный, доказанный, подтвержденный свидетелями

tanïχlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïm, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïn, ~ïna, ~ïndan; ~ïmïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **tanïχlχ** (~ï) свидетельство, свидетельские показания; завет, повеление *сл. син.* **könänövlü, postanovênê, sïmarlamaχ, vïznat et-**; *Արուէր* – **tanïχlïχ** Ароэр – свидетельство (*евр.* Ароэр, Ароер, Ароир ‘голый, бедный, обнаженный’ *или* ‘куст можжевельника’, *название города в колене Гадовом, близ Раввы, около маленькой речки, Гадова ручья Нав13:25, а также названия еще двух городов, которые по-армянски пишутся иначе*); *Հաւատ* – **inam // tanïχlïχ** вера, закон, исповедание, религия; верность; доверенность; твердое упование – вера // свидетельство; *պիտարեթիւն* (= *պիտառեթիւն*) – **tanïχlïχ** польза, выгода; нужда; употребление, труд, работа, сочиненьице – свидетельство, *ср.* **čöp-čövrä alma** (= *պիտարեթիւն вм. պիտառեթիւն*); *վկայեթիւն* (= *վկայեթիւն*) – **tanïχlïχ, ya postanovênê, ya sïmarlamaχ** свидетельство, аттестат, довод, доказательство, пример, изъявление, уверение; ссылка; вид, одобрение, при-

знание, документ; мученичество – свидетельство, или постановление, или поручение, распоряжение; **kimesä bu tanïχlïχnï aγïrsïnmasïn** пусть никто такое свидетельство не считает обременительным; **adämilär tanïχlïχï** свидетельство людей; **Ադին, Ադին – huzurluχ könänmä ya tanïχlïχïna alarnïŋ** Адин – благоугодный или по их свидетельству (*евр.* Адин ‘приятный, великолепный, роскошный’ – *один из родоначальников израильского народа, вышедшего из плена с Зоровавелем*); **Bašlïχlarï bardïr 355, tanïχlïχï bar 32. 2600 dundïr** Стихов, *букв.* заглавий у него (у Матфея) 355, свидетельств 32. Слов 2600; **belgili tanïχlïχ bilä** при помощи очевидных свидетельств; **tanïχlïχ ber-** давать свидетельские показания; **վկայութիւն, վկայաբանութիւն (= վկայաբանութիւն) – tanïχlïχ bermä Teŋri üčün** Четья Минея, мученикословие – свидетельствовать о Боге (*гр.* μαρτυρολογείον ‘мартиролог – *сборник повествований о святых мучениках, свидетельствовавших своими деяниями, мучениями и мученической смертью о Боге*’); **դաւանեմ – vïznat etiyirmen ya tanïχlïχ beriyirmen** исповедую, признаю, признаюсь – признаю, исповедую или свидетельствую (*1Тим6* 12Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями); **վկայեմ (= վկայեմ) – tanïχlïχ beriyirmen** свидетельствую; беру в свидетели, протестую, клянусь; претерпеваю мученичество – свидетельствую (*Ин5* 31Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно), *ср.* **vgaje**; **tanïχlïχlarï bilä** при из свидетельстве; **tanïχlïχ bilä dovodnïy** посредством убедительных свидетельств; **tanïχlïχ bilä yetkir-** доказывать при помощи свидетельств; **tanïχlïχ bitik(i)** свидетельское послание; **egri tanïχlïχ ber-** лжесвидетельствовать; **tanïχlïχka keltir-** приводить для дачи свидетельских показаний; **tanïχlïχï kečmäs** его свидетельство не проходит; **tanïχlïχnï keri ur-** отвергать свидетельства; **könänövlü tanïχlïχ** убедительное свидетельство; **könü tanïχlïχ** достоверное свидетельство; **tanïχlïχ könülük bilä berilgän bolgay** свидетельство должно даваться правдиво; **tanïχlïχka körä** согласно свидетельствам; **tanïχlïχ 2 ya 3 yaχšï kišiniŋ küčü bardïr** имеет силу свидетельство двух или трех хороших людей; **tanïχlïχnïŋ mocu** сила свидетельств; **tanïχlïχnïŋ oχšašï** разновидность свидетельства; **tanïχlïχ oχšašlï** совпадающие свидетельства; 56**Sïnadïlar, ačïγlattïlar Teŋrini Biyiktägi da tanïχlïχïn aniŋ saχlamadïlar** *Пс77/78* 56Они искушали, огорчали Бога Всевышнего и уставов его не сохраняли; **Ադային – tiyišlidir tanïχlïχ** Адаия – это надлежащее свидетельство (*евр.* Адаия ‘украшение Господне’ *или* ‘свидетель Божий’ – *имя нескольких лиц*); **tanïχlïχ tut-** придерживаться свидетельств; **tanïχlïχïn tut-** принимать чье свидетельство; **tügäl tanïχlïχ** достаточное свидетельство; **tanïχlïχ üčün** для освидетельствования; **yalγan tanïχlïχ** лжесвидетельство

tanïχlïχsïz без свидетельств, без свидетелей; **Mundan övrändi yïχöv ganonk‘u, ki tanïχlïχsïz alγïšlamagaylar aχpaš** Отсюда пошло правило церковного канона, чтобы в священники без свидетелей не благословляли, *т. е.* не освящали, не рукополагали

tanïl- (~gay; ~sarsen) быть познанным; **Arasïna eki kazanlarnïŋ tanïlsarsen sen, yuvuχlanganïna yïllarnïŋ belgili bolsarsen, yetiškäninä zamannïŋ körünsärsen** Посреди двух зверей познаешься, в приближении лет возвестишься, в достижении времени явишься (*цсл. Авв3* 2посредѣ̀ двою̀ живѡ́тнꙋ̀ позна́н҃ъ бꙋ́деши: внегда̀ прибли́житисѧ лѣ́тома, позна́е-шисѧ: внегда̀ прїи́ти҆ вре́мени, ѩ҆ви́шисѧ)

tanïmaχ познавание, узнавание, признавание, ведание; **ճանաչել – tanamaχ** [= **tanïmaχ**] знание, ведание, познание, узнавание, различение, усмотрение, отличение, признавание, чувствование; разумение, понимание, понятие, уразумение – познавание, узнавание, признавание, ведание; **ճանաչումն – tanamaχï** [= **tanïmaχï**] знание, познание, сведение – познавание, узнавание, признавание, ведание кого-чего; **ճանաչմունք – tanïmaχlarï** *мн.* то же

tanïmaχlïχ познание, постижение; **Seni aniŋ üčün, šahavatlï Biy Teŋrimni da χutχaručïmnï, ašaχlïχ bilä χolïyïrmen da yalbarïyïrmen, ki yarïχlatkaysen yüräkimni menim da aχïlïmnï tanïmaχlïχka da bilmäχliχkä ol išlärni, χaysïlarï seniŋ haybatlï da alhïšlï atïŋa bolmalïdïrlar** Тебя, милостивый Господи Боже мой и спаситель мой, со смирением прошу и умоляю о том, чтобы просветил сердце мое и ум мой для постижения и познания тех дел, которые ради славного и благословенного имени Твоего должны осуществиться; **Հինգ եկ զբայրօրս են ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչումնք – Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänlï etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï** [tanamaχlχlarə] Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений

tanïr *однажды* бог; **բալն, բալն է քան զօրն – tanïr mhla kibik ya χalïn χaramγu** бледность; темнота, тьма, мрак, мрачность как при наступлении ночи, как во время ночлега – как тьма вселенская (“божья, господня”) или кромешная (“густая”) темнота; *см.* **teŋri**

tanïš (~ïm; ~larïma, ~larïmnï) знакомый, приятель; **ծանօթ – tanïš ya šegert / šägert** знакомый, знаемый, явный, известный; приятель, знакомец – знакомый, знакомец или ученик (*Прит7* 4Скажи мудрости: “Ты сестра моя!” и разум назови родным твоим, *цсл.* рⷣзꙋмъ же зна́емь гоⷮ҇ꙋдо҆̀ тебѣ̀); **ծանօթ իմ – tanïšïm menim** мой знакомый: 14**Evet sen, adam teŋläšim / teŋdäšim menim, yol körgüzüčim menim da tanïšïm menim** *Пс54/55* 14Но ты, человек-ровня моя, напутствователь мой и знакомец мой (*Пс54/55* 14но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой, *цсл.* Ты́ же, человѣ́че равнодꙋ́шне, влады́ко мо́й и҆ зна́емый мо́й)

tanïš- *вз.-совм.* узнавать, разузнавать; знать вместе *ActKP11: 151*; признавать, свидетельствовать

вместе; **tanïšïyïm χatunum bilä** *ActKP14: 141* да свидетельствую я вместе с моей женой

tanïšlïχ знакомство = *ծանօթութիւն* знание, познание, сведение, признание, понятие, осведомление, извещение; примечание; предварение, уведомление, ведомость, предуведомление, объяснение; донос

tanïtïr- *on., см.* **tanïttïr-**

tanïttïr- знакомить, ознакомить, доводить до сведения, сообщать, свидетельствовать (через кого) *сл. син.* **χabär et-, sezdir-**, *preferre*; *վերբերել* – **tanïttïrma**, *preferre* возвысить, приподнять, вознести; дополнить, соединить, присовокупить; подкреплять, поднести, предлагать, возвращать, приносить обратно, относить, причислять, приписать, простирать – ознакомить, довести до сведения (через кого), *носить впереди, выставлять вперёд, держать впереди, показывать как пример, отговариваться, предпочитать, проявлять, высказывать, явно показывать, выражать, обнаруживать, высказывать мнение*, *ср.* **körgüzmäχ** (χaysï ki öz ~kä keltirir = *վերբերական*), **sürät** (keltirgän bolsun ya ~kä keltirsin = *վերաբերիլի*)

tanmaχ отрицание, непризнание, отречение, отказ, отвращение, предательство, измена; *դաւաճանութիւն* – **antïn tanmaχ ya oγurlamaχ** обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лесть – клятвопреступление или воровство; *см.* **tanmaχlïχ**

tanmaχlïχ отрицание, непризнание, отречение, отказ, отвращение, предательство, измена; **tanmaχlïχnïŋ aγïrlïχï** тяжесть отречения; **ant ičmäχ saχlamaganlarga tanmaχlïχtïr antnï** принесение присяги [кому] несоблюдающим есть клятвопреступление; **[3]Χoymadïm alnïna közlärimniŋ menim könüsüzlük nemädän / nemä egirlikni; kimlär / χaysï ki / χaysïlarï ki etärlär edi tanmaχlïχnï / tanmaχnï, sürdüm / körälmädim / körälmäs edim** *Пс 100/101* [3]Не положил я пред очами моими ничего несправедливого / никакой кривды; тех, что чинили отречение, я изгнал / ненавидел (*Пс100 / 101* [3]Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне)

tanovlat- внушать, насаждать, запечатлевать, вселять; **χorχusun yarγuŋnuŋ seniŋ tanovlat / möhürlä / dïbaworel et yüräkimä menim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое, *ср.* **tik-** (~ esimä)

tanu- *см.* **tanï-**

taŋ[1] (~, ~ga, ~da, ~dan), **tan** (~, ~ga) рассвет, светание, заря, денница; *այգ* – **taŋ**, *mane* // **taŋ aytïr anda** светание, рассвет, заря; день, утро – рассвет, *утро* // там говорит “утро” (*Исх12* [10]не оставляйте от него до утра *и кости его не сокрушайте*, но оставшееся от него до утра сожгите на огне; *Мф27* [1]Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; *Деян27* [29]Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня; *Деян28* [23]И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу); *վաղն* – **taŋda** рано – на рассвете: **Yeyiχ, ičiyiχ, zera taŋda ölmälibiz!** *1Кор15* [32]Давайте есть и пить, ибо на рассвете умрем! (*1Кор15* [32]Станем есть и пить, ибо завтра умрем!); *վաղորդայն* – **taŋ**, *[= diluculum]* утро, утром – утро, рассвет, *предрассветная пора, рассвет*, *ср.* **ertä** (~dän = *վաղորդան вм. վաղորդայն*); **tutunuyurmen taŋdan išlämägä** *ActKP15: 11* я обязуюсь работать с рассвета; *լուսացաւ* – **taŋ attï** рассвело; *այգեցա, ~ր, ~ր, ~ր, ~ւ, ~ն* – **taŋ boldum, ~χ, ~ŋ, ~z, ~dï, ~lar bu, ošta ol, ol** я, мы, ты, вы, он, они, сей, вот тот, тот светал|и, рассветал|и (*все это кальки искусственные, каких в упражнениях много*); *արշալոյս* – **taŋ čïzïlgandan / čïzïlganda**, *diluculo* рассвет, заря – с зарей, на заре, *на рассвете, с рассветом* (*Прит31* [15]Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим; *Ин20* [1]В первый же *день* недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно), *ср.* **yarïχ** (= *աշալուջ, աշալուչ*); *ի վաղորդեան (= ի վաղորդայն)* – **taŋ manïna** утром – на рассвете: **[18]Kečägä, taŋ manïna, yarïmkündä / Kečädän, da ertä, da yarïmkündä / Kečä, taŋ manïna, da ertä, da yarïmkündä sözlädim da ayttïm / töziy edim Teŋrimä menim // Ertäräk χulaχ ettim Teŋrimä menim** *Пс54/55* [18]Вечером, (и) на рассвете, (и) утром, (и) в полдень без устали взывал я к Богу моему // С раннего утра внимал я Богу моему (*Пс54/55* [18]Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять; *Быт24* [54]встали поутру); **Tiyišlidir k‘risdânlarga, ki kündä 3 kez alγïš etkäylär. Äväl taŋda maŋ** [taŋ ta maŋ] **yuχusundan oyangačoχ, da ekinči aš vaχtïna, üčünčü yuχlagan vaχtta** Христианам надлежит молиться трижды в день. Сначала на рассвете, как только пробудился ото сна, во второй раз – за обедом, а в третий – ложась спать; **T‘v. 1061, nojemper 27. Biy Teŋriniŋ sk‘anč̣elik‘i taŋga man 15 sahatta bu künnü boldu, χaysï ki köktä yarïχ köründü, da alay ol yarïχnïŋ yasnostu bar edir, nečik ki vlasnê aynïŋ yarïχï albo daγïn yasnê, χaysï yarïχnï köp kimsä körüp da tamaša etiyr edilär** Года 1061/1612 [= 1067/1618], ноября 27 / декабря 7. Сегодня на рассвете, в 15 (?) часов явилось удивительное чудо Господа Бога: на небе появилось сияние, и свет этого сияния был столь же ярок, как сияние луны или еще ярче, и многие, смотрели и удивлялись (*Речь идет о комете C/1618 W1, появление которой 23 или 24 ноября в сумерки вблизи Венеры зафиксировал посол Испании в Персии Гарсиа де Сильва Фигероа (Garcia de Silva y Figueroa); с 26 ноября 1618 года по 4 января 1619 года ее наблюдали китайские императорские астрономы; Фридрих Иоганн Кеплер, заметив ее в промежутках между облаками на рассвете 29 ноября, следил за ней в Линце, Австрия, по 7 января; в Германии швейцарский иезуит Иоганн Баптист Цисат (Johannes Baptist Cysat), изучавший ее с 1 декабря по 22 января, отметил, что 8 декабря она простиралась на 55°, а на следующий день – на 70°. – Seargent D. A.*

The greatest comets in history: broom stars and celestial scimitars. – New York: Springer, 2009: 110-111); Վռուսեակ – Taŋ yolduzu, *Aurora* // Tan yïlduz Венера (*планета*) – Утренняя звезда, Венера, *Аврора, богиня утренней зари; утренняя заря* (*Иов3* [9]Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы; *Иов11* [17]И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро; *1Цар30* [17]*И напал на них* и поражал их Давид от сумерек [*арм.* от рассвета] до вечера другого дня), *ср.* Čolpan, Yutrenka, Zohra; Վաղդուվձ, Վաղդուվձ < Վաղդուվձ – Hayvan yolduzu // Hayvan > Taŋ yolduzu *астр.* Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, *букв.* звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (*Иов38* [32]Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; *вар.* Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; *укр.* Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Воза з синами його попровадиш?; *евр.* Выведешь ли ты в *установленный* срок *созвездия* Мазорот и проводишь ли *созвездие* Айиш с детьми?; – *гр.* μασουρώθ *в переводе* LXX *транскрибирует евр.* Мазорот, Мазарот, Мазалот, *под которым одни понимают* Венеру, Юпитер или Марс, *а другие* – 12 созвездий Зодиака; *первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр.* ζῳδιακός ‘звериный, *астр.* зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῷον ‘живое существо; животное; тварь’, *а исправление на* Утреннюю звезду *обязано польскому толкованию непонятного еврейского термина* – Jutrzenka, *которое имелось в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат.* lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ *Вульгаты*; *совр. польские переводы дают уже* Зодиак); taŋga [tanga] yuvuχ edi *ActKP17: 101* было близко к рассвету; *ср.* ertä

taŋ[2] удивление, изумление, недоумение, потрясение; удивительный, дивный, странный; **ansïzïm čïχtï bir taŋ adam, bir kazan kibik, ačïp aγzïn, otlu yalïn čïχar edi aγzïndan** внезапно появился странный человек, словно какой-то зверь, разевал он свою пасть, и из пасти его изрыгалось огненное пламя; **kördüχ taŋ adämilär otlu χanatlïlar, ki χuluχ etiyirlär edi bu tonga, da biz χorχtuχ yuvuχlanma ol yergä** мы увидели дивных людей с огненными крыльями, которые прислуживали этому хитону, и мы побоялись приблизиться к тому месту; taŋga χal- прийти в недоумение, удивиться, изумиться, быть удивленным, изумленным, потрясенным, ошарашенным; **[16]Yarlï da emgäklimen / emgäglimen men oγlanlïχïmdan / ohlanlïχïmdan menim, biyikliktän / biyik*lik*tän ašaχlandïm da taŋga χaldïm / muŋraydïm / muŋaydïm** *Пс87/88* [16]Я убог и в трудах от юности моей, с высоты опустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (*Пс87/88* [16]Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю); **Čaŋ avazï išitti – tek ulu taŋga χaldï da yüzün yapar edi, ki tanïmagaylar, zera Teŋos χannïŋ χorχusï yüräklärindä edi** Услышав звук колокола, он пришел в великое недоумение и лишь закрыл лицо свое, чтобы его не узнали, ибо в сердцах их был страх перед императором Декием

taŋ- *см.* **tan-**

taŋda (~ga, ~ga deg / dirä, ~nï, ~da, ~dan) завтра, заутра, поутру; taŋdaga *ActKP8: 181* до завтра; taŋdaga dirä *ActKP8: 211* до завтрашнего дня, до завтра; **borčludur tölämägä taŋdanï, a egär tölämäsä taŋdanï** *ActKP8: 171* должен уплатить завтра, а если завтра не уплатит; վաղիւ (= ի վաղիւ) – taŋda / taŋda, *cras post* // ի վաղիւ անդր – *in crastinum* завтра, заутро, завтрашний день, следующий день // завтра, в следующий день, к завтрашнему дню – завтра, *поутру* // *на завтра, на завтрашний день* (*Деян27* [18]На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз); taŋdadan *ActKP8: 251, 251* с завтрашнего дня, начиная с завтра; taŋda ertä *ActKP17: 441* завтра утром, завтра поутру; *ср.* **bügün-taŋda, taŋ** (~da *и пр.*)

taŋdaganča до утра, до завтра, до завтрашнего утра; **men yük kirärmen iyäm üčün taŋdaganča, ki turgay töräniŋ alnïna** *ДГрун: 123* я поручаюсь за своего мужа до завтрашнего утра, что он предстанет перед судом; **men taŋdaganča tözärmen** *ActKP17: 431* я подожду до завтра до утра; *ср.* **ertägänčä**

taŋla- (~ma, ~maga; taŋlïyïm, ~ŋïz, ~maŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madï, ~madïlar; ~rsen, ~r, ~rsiz, ~rlar; ~mas; ~r edim, ~r edi, ~rlar edi; taŋlïy edi; taŋlïyïrmen, taŋlïyïr; ~gay, ~gaylar; ~sa, ~saŋïz; ~sar; ~gan, ~ganmen, ~gandïr, ~gandan; ~ganïm; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï, ~ganlardan; ~ganlarïma; ~larïŋnïŋ; ~ganlarï, ~ganlarïnïŋ, ~ganlarïna, ~ganlarïn; ~maχ; ~maχïndan; ~maχlarïn; ~mamaχ; ~p; ~mïyïn) выбирать, избирать, отбирать, назначать, разбирать, различать *сл. син.* **ayïr-, farχla-, seč-, tergä-, uvažat / uvažit et-, yarγula-**; [25]**Barča nemä, ne ki satïlïr bazarda ya ašχanada, yeŋiz, taŋlamaŋïz, sumenâ üčün** *1Кор10* [25]Все, что продается на торгу или в харчевне, ешьте, не перебирайте, для *спокойствия* совести (*1Кор10* [25]Все, что продается на торгу, *вар.* на торжище, на мясном рынке, у мясников); ընտրեմ – taŋlïyïrmen, *eligo* избираю, выбираю; отбираю, прибираю под стать; различаю, сужу; отличаю, распознаю – избираю, выбираю, отбираю, *выдёргивать, удалять, полоть; вынимать; вырывать с корнем, искоренять; выбирать, избирать; действовать с разбором, быть разборчивым* (*Мф12* [18]Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд), *ср.* farhla- (farhlïyïrmen = խրտրեմ *вм.* խտրեմ); անխուզ – taŋlamagan, **farχlamaχsïz** нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый; ничего не уважающий, развращенный, распутный – неразборчивый, безразличный; եմծաղաւաձ – es bilä taŋlama подозревать; наперёд су-

дить, предугадывать, по догадке предвидеть, предполагать – избирать, выбирать, отбирать, перебирать, разбирать, различать в уме, угадывать; **men taŋlïy edim slonskiylärniŋ igisin** *ActKP 19a: 1* я отбирал *себе* лучшие из шлёнских *монет*; **surp Hṛûp'simä, χaysï ki kendi bolup brankon, budur taŋlagan K'risdosnuŋ da oblubênicasï anïŋ, köp kendi blä brankalarnï, budur taŋlaganlarnï, eltti kökkä** святая Рипсиме, которая сама была избранницей, то есть избранной Христа и излюбленной Его, повела с собой на небеса много избранниц, то есть избранных; [10]**Künlärni taŋlarsiz, aylarnï da yïllarnï da, da zämanäni** *Гал4* [10]Дни избираете, месяцы, а также годы, и времена (*Гал4* [10]Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы, *вар.* соблюдаете, чтите определенные дни), *ср.* **farhla-** (farhlïyïrmen = *խրտչեմ*); *պարզամիտ* – **taŋlamagan spravanï, ya uvažat / uvažit etmägän, ya toγru** чистосердечный, искренний, добросердечный, нелукавый, нековарный, простой – не перебирающий делами, или не обращающий внимания *на то, какая польза от того или иного*, или прямой, простой (*Прит11* [25]Благотворительная душа будет насыщена, *вар.* Кто щедр, тот будет в достатке, *цсл.* Дꙋша̀ блг҃вѣ́нна вы́кла̀ прость́ма̀); [29]**Zera kim ki yer da ičär arzanisizlik bilä, yaryunu kendi boyuna yer da ičär, zera taŋlamas tenin Eyämizniŋ** *1Кор11* [29]Ибо, кто ест и пьет без достоинства, тот ест и пьет осуждение себе, ибо не различает Тела Господа нашего (*1Кор11* [29]Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем, *вар.* не различая тела Господа, если не распознаёт Тела, не признавая Тела); **uvaχïn beriptir, a ulusun taŋlaptïr** *ActKP15: 351* мелкую *сельдь* он дал, а крупную повыбирал

taŋlama (~, ~dïr, ~nï; ~m, ~ma; ~sïdïr, ~sïn; ~lar; ~larïŋnïŋ; ~larï, ~larïn) избранный, отборный, знатный, благородный *сл. син.* **χuvatlï, rïcer, toγma, z naturï**; *կարող* [*ср.* *կառավարտ, կառավարտիկ*] – **rïcer ya χuvatlï, ya taŋlama** [сражающийся на колеснице] – рыцарь, или могучий, или отборный, избранный; *Հարազատ* – **toγma, taŋlama ya z naturï** законный, справедливый, настоящий, подлинный, сущий, истинный, точный; искренний, чистосердечный; родственник; сердечный, откровенный – родной, избранный, отборный или по природе; *սրեկ* – **taŋlama** избранный, отличный, превосходный – избранный, отборный (*Ис5* [2]отборные виноградные лозы, *цсл.* насади́хъ ло́зꙋ и҆збра́ннꙋ; – *арм.* *սրեկ* < *гр.* σωρηχ < *евр.* шорек); *վրմնեալ* (= *վառմնեալ, վեհմնեալ*) – **taŋlama** превознесенный, возвышенный, превосходный – избранный, отборный; [23]**Oγčojn berir sizgä Kajios, taŋlamam menim da barča yïχövlärniŋ** *Рим16* [23]Привет передает вам Гаий, избранный мой и всей церкви (*Рим16* [23]Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви, *вар.* кто дал в своём доме приют, оказавший гостеприимство, гостеприимный хозяин, *укр.* гостинник), *ср.* **dž̲ïnsdaš / dž̲ïnstaš** (= *յասպնդնչական вм.* *ասպնջական*); *ընտիր* – **taŋlama** избранный, достойный, хороший, удивительный, редкий; красноречивый; превосходный, изящный, отборный, драгоценный, тонкий, чистый, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – избранный, отборный: **Öldürdü köplärni alardan da taŋlama taŋlamalarïn / taŋlamaχlarïn Israjeldän tas etti / ettilär // Öldürdi köpläri alardan da taŋlama taŋlamasïn Israjelniŋ tas etti** *Пс77/78* [31]Он убил многих из них и самых избранных (из) Израиля погубил|и (*Пс77/78* [31]убил тучных их и юношей Израилевых низложил, *вар.* убил очень многих из них и избранных Израиля низложил, *цсл.* оу҆бѣ̀ мнѡ́жа̀йшаѧ и҆̑хъ, и҆ и҆збра́ннымъ і҆и҃лєвымъ зало́ми́тъ); *ср.* **dž̲ïnslïχ**

taŋlamaganlan- становиться неразборчивым, непривередливым; *անխտրանալոյիմ* – **taŋlamaganlansarmen** я непременно стану ничего не учажающим, развращенным, распутным – я должен стать неразборчивым

taŋlamaχ избрание, выбор, отбор, разбирание, разбор; *դասումն* – **taŋlamaχ ya tergämäχ** расположение по порядку, расставление в порядке, сортировка – выбор, отбор или проверка; *ընտրմիւն* – **taŋlamaχ, sečmäχ ya ayïrmaχ** избрание, выбор, отбор – избрание, выбор или отделение (*1Пар25* [1]И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; *Деян9* [15]Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми; *Рим9* [11]Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого *дабы изволение Божие в избрании происходило* [12]*не от дел, но от Призывающего*, сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего)

taŋlamalïχ избрание, отбор, предпочтение; *Հանդէս* – **huf, počet, yïγïn, heseb, taŋlamalïχ ya belgili bolmaχ, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuχun spravalarnïŋ aytïyïrlar // χïyïnlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (*Ис2* [16]и на все корабли фарсисские, и на все вожделенные украшения их, *вар.* вещи их)

taŋlan- (~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~ïptïrlar; ~ïp ediŋ; ~ïrmen; ~gan, ~gandïr, ~gannï; ~ganïma; ~ganïŋïznï; ~ganlar, ~ganlarnïŋ; ~ganlarïma; ~ganlarïŋnï; ~ganlarï, ~ganlarïna, ~ganlarïn; ~gan bolmagïy edi; ~gan bolmasa edi; ~malï; ~maχka; ~maχï; ~maχïmïz; ~ïp) выбираться, избираться, отбираться, быть избранным, предпочтенным и пр.; *Նախագահակ* – **ilgäri taŋlangan** избранный первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным

taŋlandaš избранный вместе, соизбранный; *ընտրելակից* – **taŋlandaš**, *electus* соизбранный – избран-

ный вместе, соизбранный, *избранный, отборный, лучший*

taŋlavučï избирающий, отбирающий, выбирающий; քերթաւղ (= քերթող) – **puveta / puveta > gramatik, söznü etüči da taŋlavučï ya k'ęragan, gramatika / söznü etüči da taŋlavučï, k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике

taŋlay (~ïma, ~ïmda) *анат.* нёбо; քիւք – **taŋlayïm** *мн.* нёбо во рту, гортань; своенравие; упрямство, фантазия – мое нёбо; ի քիւն իմ՝ – **taŋlayïma** *мн.* к нёбу моему, к гортани моей – к нёбу моему: **[16]Xurudu, nečik čerep, χuvatïm menim, tilim menim taŋlayïma menim yabuštu, da topraχïna ölümnüŋ endirdilär meni // Xurudu, nečik kerpiʤ, χuvatïm menim, tilim taŋlayïma yabuštu, da topraχïna ölümnüŋ küvürdülär meni** *Пс21/22* [16]Иссозла, как черепок / кирпич, сила моя, язык мой прилип к нёбу моему, и в персть смертную низвели / обратили меня (*Пс21/22* [16]Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной)

taŋlïχ рассветная пора; **yänäči tuttu taŋlïχ tibinä da yänäči tüvdü da yaraladï čagatïna** [*оп.* чагасына] *ДГрун: 209* он вновь поймал меня перед рассветом и еще побил и поранил в лоб

taŋra [танграа] *ДГрун: 124 ош., см.* **ʤnunt** (~tan soŋra)

tap *част.* прямо, точно, как раз; **egär ki ursa kimsä sili tap yüzüŋä, aylangïn aŋar birsin dä** *Мф5* [39]если кто поразит тебя оплеухой прямо по щеке, обратись к нему и другой (*Мф5* [39]А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую)

tap- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~ïyïχ; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïŋïz, ~tïlar; ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïlar; ~tï esä, ~tïlar esä; ~madï esä; ~upmen, ~upsen, ~upturlar, ~ïptïrlar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar; ~man, ~mandïr, ~massen, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~kay edi, ~kïy edi; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masalar; ~sam edi, ~sa edi, ~saχ ediχ; ~sarmen, ~sar; ~mïsarsen, ~mïsar; ~kan, ~kannï; ~kanï, ~kanïdïr, ~kanïna; ~kan bolsa; ~maχ; ~maχï; ~maχïŋïz; ~up, ~ïp; ~mïyïn; ~kïnča; ~alma; ~almadïlar), **tab-** (~up) найти, обнаружить, выявить, изыскать, добыть, получить; решить, определить, вынести решение; изобрести, изощрить, устроить, благоустроить *сл. син.* **därman et-, izdä-, χazγan-, vïnaydit et-;** գտոիր – **tap** *2 л. ед. повел. от* գտնել найти, обрести, изобретать, выдумать, вымышлять, открыть тайну; снискать, приобрести – найди, сыщи, обрети; գտա՛յ, ~ր, ~ւ – **tap|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он нашел: **Seniŋ üčün išittim, ki χasta ediŋ, yoχsa, šükür Teŋrigä, ki seniŋ biylikiŋni saγ taptïm** *Mat2267: 29r* Я слышал о тебе, что ты был болен, однако, благодарение Богу, что нашел твою милость здоровым; եգիտ – **taptï** он нашел; **tapupturlar** *ActKP20: 101* они нашли; կու գտնում՝ – **taparmen** я найду; չեմ գտնուր – **tapmandïr** я не найду; գըտնամ, գըտնում՝ – **tapïyïrmen** нахожу, обретаю, изобретаю, выдумываю, вымышляю, открываю тайну; снискиваю, приобретаю – нахожу, обретаю; պիտի գտնաս – **tapsarmen** я обязательно найду, я должен найти; գտանելոց // պիտի գտնու – **tapsar** он обязательно надет, он должен найти; **bolman tapalma menim sövüklümnü** я не могу найти моего любимого; **[3]Sen taptïŋ bövräklärimni menim da yöpsündüŋ meni χarnïndan / yüräkindän anamnïŋ meni** *Пс138/139* [13]Ты изобрел утробы мои и принял меня из чрева / от сердца матери моей (*Пс138 / 139* [13]Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей); **ki izdäp tapïp da erimni keltirgäysen** *ActKP11: 131* чтобы ты разыскал и привез моего мужа; **izdäp tapalmadï** *ActKP 19a: 1* он разыскивал, но найти не смог; **na χayda da meni rastlap tapsa** *ActKP19a: 21* и где бы он меня случайно ни нашел

tapa *см.* **taba**

tapala- *см.* **tabala-**

Tʻapʻawr̨ *см.* **Tʻapor**

tapčan (*укр.* тапчан) топчан – *узкая дощатая кровать с изголовьем*; **öv ičinä bar edir 3 kesäk listvagïna da 1 tapčan izbada da 1 χaχrasïna** *ActKP11: 11* в том доме было три штуки настенных полочек и один топчан в комнате и один в сенях

tapïl- *см.* **tapul-**

tapïn- (~maga; ~dïŋ; ~gay edim), **tapun-** (~uy ediχ) зарабатывать, приобретать, добывать, доставать, добиваться, получать, обзаводиться *сл. син.* **χazγan-, nabïvat et-,** *возм., оп.* **tapul-; χačan ki bizim atamïznïŋ övlärin tapunuy ediχ olaχlï Simawondan, na meni yednat etip beriy edilär 100 fli... men klämädim ol 100 flni almaga da törä bilä tapïndïm ol övlärni** *ActKP8: 211* когда мы добивались помещений нашего отца у Симавона из Молдавии, то меня уговаривали взять сто злотых… я не хотел брать те сто злотых и получил те помещения по суду; **ol öv, χaysïn ki Simawondan tapïndïχ** *ActKP11: 21* тот дом, который мы получили от Симавона; **χoldu mendän, ki kensinä sbg ötünč tapïngay edim** *ActKP12: 21* он просил меня, чтобы я достал ему денег взаймы; **čalïšïp tapïnïr edi** *ActKP11: 141* он старался и зарабатывал, приобретал старательным трудом; արդուկ [= արթիք] – **toγru tapungan / tapulgan** [*мн. от* արթի прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – правоверный, православный / честно заработанный, приобретённый (*гр.* ὀρθή, ὀρθός 'прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий'), *ср.* **lopata**, *pala* (= արթ *вм.* արթի)

tapkur подпруга; **tapkur višïvanïy** *Ven1788: 8v* подпруга вышитая; *ср.* **popruh, popruha, popruχ**

tapličkalï (*укр.* табличка, *пол.* tabliczka *ум. от* таблица, tablica) с табличками, пластинками, плас-

тинчатый; **belbaγ kümüš aχ** tapličkalï *Ven1788: 44v* браслет серебряный белый пластинчатый; *ср.* **luskalï, pancer / pancïr, tablica**

tapor[1]**, t'ap'ur** (~da), **t'apur** (~da, ~larda) (*арм.* թափոր) торжественная процессия, шествие с крестами, образами, крестный ход; **čïχïyïrbiz tapor blä yuχöv alnïna** выходим крестным ходом пред церковь; **Kim že bizdän pragnut etmägäy edi bununŋki sïtaranï ya tapulgay edi bu t'ap'urda?** Кто же из нас не желает этого счастья и не обретется в этом крестном ходе?

tapor[2] *см.* **tabor**

T'apor, T'apọr, Tapọr, T'ap'or (~, ~nuŋ), **T'ap'ọr, Tap'ọr, T'ap'awṛ, T'abor** (~, ~nuŋ), **Tabọr** (~, ~nuŋ) (*арм.* Թաբոր, *цсл.* ѳ҃аво́ръ, *лат.* Tabor, *гр.* Θαβωρ, *евр.* Табор 'холм') *геогр.* Фавор – *гора в северной части Изреельской долины восточнее Назарета; в Новом Завете фигурирует без названия как гора преображения Господня, ср.* **biyik** (~ yer), **sχodca** (~lar) = Տաբիրան

T'aporagan, T'apọragan, Taporagan, T'ap'oragan, T'ap'ọragan, Tapuragan: ~ taγ(ï) / taγ(ï) ~ (*арм.* Թաբորական) *геогр.* Фаворская гора; *см.* **T'apor**

T'apsa (~dan) (*арм.* Թաբսա, *цсл.* ѳ҃а́псъ, *лат.* Thapsa, Taphsa, *гр.* Θάψα, *евр.* Типса *предп.* 'брод') *геогр.* Типсах – *пограничный город царства Соломона на зап. берегу Евфрата,; см.* **Gaza**

tapučï находящий, изыскивающий, изобретающий, изобретательный, находчивый; **tapučïlar yamanlïχka** *Рим1* [30]находчивые на зло (*Рим1* [30]изобретательны на зло, *вар.* измышляют способы чинить зло, *укр.* винахідники зла, *цсл.* ѡ҆брѣта́т҃ели ѕлы́хъ)

tapuχ *оп., см.* **tamuχ** (ešiklärin ~nuŋ)

tapul-[1] (~ma, ~maga; ~gïn; ~dum, ~du, ~dï, ~duŋuz, ~dular; ~madïm, ~madï; ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~man, ~mas, ~mastïr, ~maslar; ~ur edi; ~mas edi; ~ur esä; ~ïy edilär; ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~mïyïrmen, ~mïyïr; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz; ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~sa; ~sar; ~mïsarmen, ~mïsarlar; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar, ~ganga; ~ganï, ganïndan; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~gan bolmasa; ~maχnïŋ, ~maχtan; ~maχï; ~mamaχïndan; ~gïnča), **tapïl-** (~dï, ~madï; ~ïptïr; ~ïyïr; ~gay; ~sa; ~ganï) быть найденным, находиться, обнаруживаться, выявляться, обретаться, изобретаться; *գտանիւր* – **tapulur edi** он находился, обретался, изобретался, выдумывался, вымышлялся, открывался (о секрете, тайне); снискался, приобрелся – находился, обретался; *գտցի* – **tapulgay** будет найден, найдется; **artïχ slid tapulmadï** *ActKP17: 111* других следов не нашлось; *որդուկ* [= *որթիք*] – **toγru tapungan / tapulgan** [*мн. от* *որթի* прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – правоверный, православный / честно заработанный, приобретённый (*гр.* ὀρθή, ὀρθός 'прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий'), *ср.* **lopata**, *pala* (= *որթ вм. որթի*); **Kim že bizdän pragnut etmägäy edi bununŋki sïtaranï ya tapulgay edi bu t'ap'urda?** Кто же из нас не желает этого счастья и не обретется в этом крестном ходе?

tapul-[2] *см.* **tapun-**[1]

tapun-[1] (~ma, ~maga; ~uyïm, ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~uŋuz, ~sunlar, ~magïn; ~duŋ, ~du, ~dï, ~dular; ~madïlar; ~uptur; ~up edi; ~urmen, ~ursen, ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~man, ~maslar; ~ur edi, ~urlar edi; ~ïymen; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~uyïrbiz, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sa, ~salar; ~sar; ~gan, ~gannï; ~ganïmnï; ~ganïŋ; ~ganï, ~ganïn; ~ganïmïzdan; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~ganlarï; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχtan; ~maχï, ~maχïn; ~maχïmïz, ~maχïmïznï, ~maχïmïzdan, ~maχïŋïznï; ~up), *возм., оп.* **tapul-** (~gan; ~ganlar) поклоняться, исповедовать, веровать, признавать, держаться чего с твердым убеждением *сл. син.* **bilin-, inan-, χosdovanel / χostovanel bol-, sun-, vïznat / vïznavat et-;** *սոպայեալ է* – **tapunur edi** он приобретал, стяжал – он приобретал что, обзаводился чем, *ср.* **al-** (~gan = *սոպայեալ*); **[5]Hali ne üčün / nek χayγulusen, džanïm menim, ya ne üčün / nek müšχüllätiyirsen meni? Umsangïn Teŋrigä, tapungïn / da tapungïn aŋar: χutχaručïsï yüzümnüŋ menim Teŋridir / Teŋrimdir // Xaytïp nek χayγulusen, boyum, ya nek yüräkländirirsen meni? Umsan Teŋrigä, tapun aŋar, χutχaručïsï yüzümnüŋ menim Asduadzdïr** *Пс42/43* [5]Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего (*вар.* ибо я исповедаюсь Ему, говоря: *Ты* спасение лица моего и Бог мой!); *կռապիլ* (= *կռապիլ*) – **gurk'ka tapungan / tapungan** [tapulgan], **inangan** страстный к идолам вдавшийся в идолопоклонство, обожающий, поклоняющийся идолам, идолопоклонный – поклоняющийся идолам, верующий в идолов; *կռապաշտիչ* (= *կռապաշտիչ*) – **gurk'ka inangan, tapungan / tapungan** [tapulgan] идолослужитель, кумирослужитель, язычник – идолопоклонник, кумирослужитель, язычник – верующий в идолов, поклоняющийся идолам, идолопоклонник; *Ո՞րն կու խոստովանիս դու՝ Սուրբ Երրորդութիւն* – **Χaysïn tapunïyïrsen? Ari Errortut'iunnu** Какого *бога* исповедуешь? Святую Троицу; *որթոդոքս* (= *որթոդոքս*) – **toγru tapulganlar** > **tapunganlar / tapunganlar**, *orthodoxus* православный, правоверный – честно заработанный, приобретённый > правоверный, православный / правоверный, православный, *правоверный* (*гр.* ὀρθόδοξος 'православный, ортодоксальный, правоверный'), *ср.* **uγap'ar, uγajp'ar, uγap'arlïχ**

tapun[2]**-** *см.* **tapïn-**

tapundur- дать возможность или заставить поклониться; [11]**Šahat, ki ölülärgä etkäysen sk'ančelik'ni, ya hakimlär turγuzgaylar mï da tapundurgaylar saŋa? // Yoχsa mï ölülärgä etärsen sk'ančelik'iŋni seniŋ / sk'ančelik'ni, ya hakim turγuzup, tapunmaχ etkäy mi saŋa / ya hakimlär / hakim turγuzur mï, saŋa tapunmaχ etsärlär mi / tapunmaχ etsärlär saŋa?** *Пс87/88* [11]Может, / Разве для мертвых Ты

сотворишь чудо, или врачи воскресят и дадут им поклониться Тебе // Разве для мертвых Ты сотворишь Свое чудо, или врач|и воскресят, и они совершат поклонение Тебе? (*Пс87/88* [11]Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?)

tapunmaχ поклонение, исповедание; *խոստովանութիւն* – **vïznanê, tapunmaχ, belgili etmäχ // belgili etmäχ yazïχlarïn vïznat etmä** исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление – исповедание, поклонение, признание // признание грехов, исповедать грехи, *ср.* **χosdovanut'iun, χostovanut'iun**

tapunmaχlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï) поклонение, исповедание; **Biyik boldu / Biyikländi atï anïŋ yalγïz, tapunmaχlïχ / tapunmaχ aŋar köktä da yerdä** *Пс 148* [13]Превознесенно имя Его единого, исповедание Его на небе и на земле (*Пс148* [13]да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, слава Его на земле и на небесах, *вар.* исповедание Его *совершается* на небе и на земле, *цсл.* ѝспов҃ѣданїе є҆гѡ̀ на зємлѝ ѝ на нб҃сѣ̀)

tapunučï (~, ~dïr) поклоняющийся, поклонник, исповедующий; [5]**akah, χaysï ki malïna tapunučïdïr** *Еф5* [5]жадный, то есть поклоняющийся собственному имуществу (*Еф5* [5]любостяжатель, который есть идолослужитель), *ср.* **gurk'** (~ka inangan, tapungan = *կրաապարիշտ вм. կռապարիշտ*)

tapur, t'apur, t'ap'ur *см.* **tapor**[1]

Tapuragan *см.* **T'aporagan**

tapuš- *ош., см.* **turuš-**

tar[1] узкий, тесный *сл. син.* **inčkä, suptelnï / suptelnïy, tïγïz**, *ciasny*; *նուրբ* – **tarlar** *мн. от նուրբ* тонкий, мелкий, жидкий, проницательный; сокровенный, невразумительный – узкие, тесные, тонкие (*Прем7* [23]тончайшие духи); **bešinči tabaγada tar da inčkädir kirgäni, ki kirir kökkä / tardïr ešiki** на седьмом ярусе вход, ведущий на небо, тесный и узкий / дверь узкая; **135 lokot tar gäzi** *ActKP20: 21* сто тридцать пять локтей узкого муара; **tar χušaχ** *ActKP15: 271* узкий пояс

tar[2], **taŗ, tarïn, taŗn, tarn** (~, ~nïŋ; ~ï, ~ïna) (*арм.* *դար*, *3 л.* *դարն*) **1.** столетие, век; **4 tar... Aŋïyïrlar eski zamanlarnï 4, χaysï biri edi altun, ekinči kümüš, üčünči baγïrdan, dörtünči temirdän** Четыре века... Разумеют четыре эпохи, первая из которых золотая, вторая серебряная, третья медная, четвертая железная, – *Древнее представление о четырех веках ухудшения человеческого рода: приобретая новые знания и власть над природой и другими людьми, человек, не будучи в силах сдерживать свои низменные стремления, нравственно деградирует. В поэме «Труды и дни» (стихи 109- 201) Гесиод говорит о четырех поколениях, каждое из которых хуже предыдущего: золотом, серебряном, медном и железном, но между двумя последними вставляет еще поколение героев, нарушая представление о регрессии человека. Овидий в «Метаморфозах» (I: 89-160) обходится без этой вставки. В индуистской мифологии, благодаря оптимистичной идее цикличности, на смену последнему, железному, т. е. современному, веку – Калиюге – неизбежно вновь придет золотой век – Критаюга*; **bγinc tar // temir vêktän soŋra keldi baγïrdan** медный век // после железного века пришел медный; **tar gümüš // gümüš zaman** серебряный век; **tar osgi // altun zaman** золотой век; **tar ergat'i // temir zaman** железный век; **2.** возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, степень; **Kimlärdir bular, ki bu türlü χïynalïyïrlar tarn?** Кто эти, что мучаются в такой степени?; **Ulu tarïn χïyïn da bar, andan ašaγa da bar** Есть муки и высокой степени, есть и более низкой

T'ara (~, ~nïŋ) (*арм.* *Թարա*, *лат.* Thare, *гр.* Θάρα, *евр.* Терах *предп. от аккад.* тераху 'горный козел') *и. с.* Фарра – *сын Нахора, отец Авраама, Нахора и Арана, жил в Халдее, вместе с Авраамом и Лотом переселился в Харран*; **T'aranïŋ oγlu boluptïr hajr Apraham, ki Adäm atamïzdan soŋra 3186 yïlïna, Χaŗan šähärindän K'aγtęaçoç ulusundan** Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана

tara- расчесывать, чесать *волосы* гребнем, гребешком, гребенкой, расческой; *սանրեմ'* – **tarïyïrmen** чешу волосы гребенкой – расчесываю, чешу *волосы* гребнем, гребешком, гребенкой, расческой; *մորմնացողականք, մորմնացողական* – **kičigänlär, daregan [= taragan]** производящий зуд, свербящий – зудящие, годовой, годичный, годовщина [чешущий]; **här kün ol keskän bašlarga tïmar etärlär edi, budur tarap sürtärlär edi** ежедневно за этими отрезанными головами ухаживали, то есть расчесывали и протирали

T'ara, *T'*araj (*арм.* *Թարա*, *лат.* Thare, *гр.* Θάρα, *евр.* Тэрах *предп.* < *аккад.* тураху 'горный козел') *и. с.* Фарра; **T'aranïŋ oγlu boluptïr hajr Apraham** сыном Фарры был праотец Авраам; ***T'*araj hajr, Aprahamnïŋ atasï** праотец Фарра, отец Авраама; **Apraham T'ara oγlu edi** Авраам был сыном Фарры – *Фарра, сын Нахора, отец Авраама, Нахора и Арана*

Tarafackiy, Tarafarski *прозв.* Тарафацкий

Tarafackiy: Šimko Tarafackiy Шимко Тарафацкий (львовский армянин)

Tarafarski: Ovaneș Tarafarski *ДГрун: 23* Ованес Тарафарский

***T'*araj** *см.* **T'ara**

tarak (*арм.* *դարակ* 'полка, этажерка') отделение, отгороженное перегородкой место, ящик; **bu dastamentni törä χoydu ulu aχ sunduχnuŋ tarakinä** это завещание суд положил в ящик большого белого сундука

taraχ гребень, гребёнка, гребешок, расчёска = *սանր* (= *սանար*) гребень, гребёнка; чесалка; щётка

taraχχurt *энт.* гробак, гробовой червь, личинка жука, живущая в земле, *или* трупный червь, личинка трупной мухи, *букв.* гребневой, гребёнчатый червь; **leši ölümnüŋ sendän sasïyïr, taraχχurtlar da čirimäχ** трупом смерти разит от тебя, трупными червями и гниением (*Иов17* [14]гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра

моя; – *ср. укр.* гробак, робак, хробак ‘личинка жука, живущая в земле’ + гребінь, *пол.* grzebień ‘гребень’)

taran (*укр.* таран, *пол.* taran, *нем.* Tarant, *ит.* taranto, *лат.* tarantula) таран, скорпион, дракон – *стенобитное орудие, осадная машина*; *մանգի-ան* – **taran**, **ne üsnä murg minärlär 1 Mag. 5** машина, баллиста, стреломёт, каменомётница – таран, на котором взбираются на крепостную стену, 1-я книга Маккавейская 5 (*1Макк5* [51]И побил он весь мужеский пол острием меча и до основания разрушил город [*арм.* машинами], и взял добычи его, и прошел через город по убитым; *1Макк6* [52]Но и Иудеи устроили машины против их машин и сражались много дней; *2Макк12* [15]Но бывшие с Иудою, призвав на помощь великого Владыку мира, Который без стенобитных машин и орудий разрушил Иерихон во времена Иисуса, зверски бросились на стену; – *лат.* machina, *гр.* μηχανή); *ср.* **baran, bolt, čarχ, skop, taran, tešüči**

Taras orus lentvoytu Xïmelnikniŋ *ActKP12: 221* украинец Тарас, лентвойт Хмельника

taratur (~, ~sen) разбойник, грабитель

tarbiyat (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan, ~tandïr; ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋdan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïïmïzga, ~ïmïznï, ~ïmïzda, ~ïmïzdan; ~ïŋïz, ~ïŋïznï; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larï, ~larïna), **tarbiat** (~, ~ka, ~nï, ~ta; ~ï; ~ïmïznï), **terbiyat** (~ïndan) (*a.* ṭabiyat ‘природа’ tarbiyat ‘воспитание’) *сл. син.* **barlïχ, bičiš, boy, ǰžïns, χayït, oχšaš, ortalïχ, pevnost, prirodzenê, toluluχ, vlastnost**

1. природа, натура, сущность, существо, характер; *ապրնի* – **tarbiyat**, **prirodzenê** *p. n. от* *ապէն, օրէն* закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны – природа, естество, сущность, натура, стать, пол, род; *բնութիւն* – **tarbiyat** // *բնութիւն|ք* – **tarbiyat|lar** *ед., мн.* натура, естество, природа, вся тварь; стихия; существо, естественное свойство, обычай, нрав, характер; склонность – природа, натура, естество (*2Пет1* [4]соделались причастниками Божеского естества; *1Кор11* [14]Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него; *Иак3* [7]Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим; *Прем7* [17]познать устройство мира и действие стихий; *2Пет3* [10]Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят); *բնութեան|ց* – **tarbiyat(lar)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի բնութիւն, ~ք* – **tarbiyatka, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զբնութիւն, ~ք, ~ս* – **tarbiyat, ~nï, ~lar** (= **tarbiyat(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի բնութենէ, ~թեանց* – **tarbiyat, ~tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բնութեամբ, ~ք* – **tarbiyat bilä, ~lar** (= **tarbiyat(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ի բնութենէ|ս, ~դ, ~ն* – **tarbiyat|ïmdan, ~ïŋdan, ~ïndan** *отл. п.* от моей, твоей, его природы; **Teŋriniŋ atï atïlïr** [= **atalïr**] **ayïrïlmas tarbiyat** Имя Божье именуется природой неделимой; *սահմանէ* – **tarbiyatnï belgili etär ya körgüziyir** ограничивает, полагает пределы, размежевывает, означает, определяет, умеряет; решает, полагает, постановляет, учреждает, основывает, устанавливает – изъясняет или показывает сущность, *ср.* **stanovit et-** (~iyirmen = *սահմանեմ*); *սահմանելոյ* [= *լատ սահմանելոյն*] – **prezrit etmä äväldän** [awzsn / awazown / awazdan] // **tarbiyatnï belgili etmäχniŋ** *p. n. от* *սահմանել* ограничение, положение пределов, размежевание, означение, определение, умерянье; решение, положение, постановление, учреждение, основание, установление [по предназначению] – предусмотренный изначально, предопределённый / *p. n.* изъяснения, определения сущности (*Лк22* [22]впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается); *բնաւորեալ* – **tarbiyat bolgan** прирученный; вселенный; вошедший в привычку, в повадку – ставший естественным, природным, воспитанный, *ср.* **tarbiyatlan-** (~ganlar = *բնաւորեալք*); *բնաւորել* – **tarbiyat bolmaχ** приручить, повадить; вселить; привычка, повадка – обращение в естество, в природу, в натуру, воспитание; *Ո՞րպիսի են թեաւհմանի մարդն: Սարդն է դոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մահացութեանց և հանճարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamniŋ? Adam dïr barlïχ tenli, teprängän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ [= pešälärni] da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *մակաբեակ* – **ya üsnä eki tarbiyat, ya tarbiyat üsnä bir dayï** // **eki tarbiyat ya tarbiyat üsnä bir dayï** пришелец, чужеземец, поселенец, колонист, житель, обитатель, пришлый, чужестранный, чужеземный, адстратный – или две природы, сущности сверху, снаружи, или поверх некой природы, сущности еще одна, *ср.* **biyik** (~tä turgan), **yoγarï** (~ turgan) = *մակաբեակ*; *Ո՞րպիսի ինչէն: Զի բրնութեամբ բարի է* – **Ne türlü nemädän? Zera terbiyatïndan yaχšïdïr** По каким-таким свойствам? Ибо Он благ по природе Своей; **2.** стихия, вещественное начало мира, первоначальное вещество (вода, земля, огонь, воздух); [3]**ol türlü biz dä, nečä ki oγlanlar ediχ, dünyâniŋ 4 tarbiyatïna χuluχta ediχ** *Гал4* [3]так и мы, пока были детьми, мы были в рабстве у четырех природ *или* стихий мира (*Гал4* [3]Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира, *гр.* τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου), *ср.* **element**; **3.** опыт, проба, эксперимент; **yaratïlmagan tarbiyatïn Teŋriniŋ toγurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью

tarbiyatlan- воспитываться; *բնաւորեալք* – **tarbiyatlanganlar** *мн.* прирученные; вселенные; вошедшие в привычку, в повадку – ставшие естествен-

ными, природными, воспитанные, *ср.* **tarbiyat bolgan** (= *բնաւորեալ*)

tarbiyatlï природный, естественный, имеющий определенную природу, натуру, естество, сущность *сл. син.* **meŋi, öz, ustavnïy**; *իսկական* – **tarbiyatlï, meŋi, öz, ustavnïy** действительный, точный, подлинный, истинный, существенный, настоящий – имеющий определенную природу, естество, вечный, сам, постоянный, *ср.* **etil-** (~gänlärgä = *իսկականապէս*), **könü** (~ lärdän = *իսկապանիցն*); **Sen zera ävälgi adamnï yarattïŋ tarbiyatlï da yazïχlï, aχïl bilä aŋlamaχka tügäl išlärni, da yetiz bilmäχliχ bilä körkäyttiŋ kendin** *Tor: 166r* Ты ведь создал первого человека, естественного и греховного, с умом для разумения всех вещей, и украсил его совершенным знанием

tarceal, tarceal (*арм.* *դարձեալ*) опять, паки, снова, еще; но, однако, впрочем, сверх того; **tarceal** [*դձլ*] **özgä türlü dä bolïyïr borniglïχ** *TSAv* развратбывает еще и иного рода; **Anïŋ üčün keräkmäs tir baχmaga, u tarceal** [*դձլ*] **baχïp köz bilä naturasï tepränir da keltirir do skutku. Anïŋ üčün keräkmäs sgola baχmaga** *TSAv* Потому не следует смотреть, ибо опять-таки, когда пристально смотреть, натура возбуждается и требует эффекта. Потому смотреть не следует вообще

tarča (~, ~nï; ~ŋnï; ~sïn; ~lar; ~larïŋïz) (*пол.* tarcza ‘щит; диск; колёсико кремниевого запала’) щит *сл. син.* **χalχan**, *ciasny, scutum*; *վահան* – **tarča** щит, подпора – щит; *կրծքայք* – **tarčalar** *мн.* щиты с острыми или шишковидными выступами посередине – щиты; *ասպար, սպար* – **tarča // χol tarčasï, χalχan**, *scutum* щит – щит // ручной щиток, щит, *щиток* (*1Цар17* [45]А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил; *2Цар1* [21]там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем)

tarčalï имеющий щит, вооруженный щитом = *ասպարաւոր* вооруженный щитом (*2Пар14* [8]И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из *колена* Иудина триста тысяч, и из *колена* Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых; *2Пар17* [17]У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч); *վկնպաւոր* – **1 Mag. 9 tarčalï** ополченный, вооруженный щитом – 1-я Книга Маккавейская 9, имеющий щит, вооруженный щитом (*1Макк9* [4]но снялись и пошли к Верее с двадцатью тысячами мужей [*арм.* вооруженных щитами] и двумя тысячами конницы)

tarčovïy (*пол.* tarczowy ‘щитовой; дисковый; колесцовый’) колесцовый, с колёсиком – *о кремниевом запале, в котором вращающееся колесико высекает на затравочный порох искры из опускающегося на него кремня – кусочка серого колчедана*; **uzun tüfäk gvintovïy tarčovïy** *Ven1788: 128v* длинное винтовое ружье колесцовое, *т. е.* с колесцово-кремниевым запалом (1640 г.)

Tareh (~, ~niŋ) (*арм.* *Դարեհ*, *лат.* Darius, *гр.* Δαρεῖος, *n.* Dāriuš, Dārayavahuš ‘благонравный’) *и. с.* Дарий; **ol kečäni öldürdülär Paγdasar χannï, da Tareh χan aldï χanlïχïn, χaysï ki edi 62 yašïna** в ту ночь убили царя Валтасара, и царство получил царь Дарий, которому было 62 года (*Дан5* [30]В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит, [31]и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет), – *Дарий I, Дараявауш (549-486 до н. э.), персидский царь из Ахеменидов в 522-486 гг. до н. э.; в 522-521 гг. подавил восстания в Вавилонии, Персии, Мидии, Маргиане, Эламе, Египте, Парфии, Саттагидии и скифских племен в Средней Азии; ок. 518 г. завоевал сев.-зап. часть Индии; в 512 г. совершил неудачный поход против скифов Причерноморья; строил дороги, восстановил канал от Нила до Суэца, построил храмы в Мемфисе, дворцы в Сузах, царскую резиденцию Персеполь, чеканил золотую монету, называемую дарик; о делах Дария повествует наскальная Бехистунская надпись; сразу после смерти Валтасара Вавилоном правил сатрап Гобрий, отец первой жены Дария, поставивший местных правителей, и лишь спустя год воцарился Кир II Великий, после которого в 28 лет царем стал Дарий, женатый к тому времени на дочери Кира Атоссе*

tardag [= **tadarg**] (*арм.* *դատարկ*) пустой, праздный, порожний, незанятый, тощий; тщетный, неосновательный, мечтательный, бесполезный; **tardag** [= **tadarg**], **budur pružnïy, budur boš** праздный, то есть порожний, то есть пустой

Targ. P. (?) – *ссылка на биографию Каструччо Кастракани, либо на написанную его земляком Николао / Никколо Тегримо ди Лукка, либо на сочинение кого-то из его последователей, см.* **Kaskrucius**

targat et- (*укр.* таргати, таргать, *пол.* targać) трепать, терзать, разрывать

targatsa bol- (*укр.* таргатися, таргаться, таргатьця, таргацця, *пол.* targać się) набрасываться, нападать

tarγon (*укр.* тургун, *арм. совр.* *թարխուն*, *лат.* tarcon, *тур.* tarhun < *а.*) *бот.* тургун, тархун, эстрагон, полынь эстрагон, Artemisia dracunculus – *вид полыни, листья которой насыщены эфирными маслами и употребляются как специя, приправа* = *տարխուն* то же

tarïχ- (~masïn; ~ïr edi; ~ïyïrlar; ~kanlarnï; ~ïp) тосковать, скучать, печалиться, переживать, падать духом, предаваться унынию, малодушничать, малодушествовать, проявлять малодушие; **pastuχlar barča čeredanï sürmiyirlär... kim bilsin, kimniŋ inäkläridir buzovlarga tarïχïyïrlar** *ActKP8: 241* пастухи пригоняют не все стадо… кто знает, чьи именно коровы тоскуют по телятам; [11]**Umsanmaŋïz egirlikkä, χapmaχka / sapmaχka suχlanmaŋïz; da ululuχ, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsin yüräkiŋiz siznïŋ / siziŋ // Umsanmaŋïz egirliknïŋ damâhlikinä, suχlanmaŋïz; ululuχ, ki χaydan kelgäy, tarïχmasïn yüräkiŋiz siznïŋ** *Пс61/62* [11]Не надейтесь на несправедливость, не пристращайтесь к хищению / кривде; и как бы ни пришло

величие, пусть ваше сердце не увлекается // Не надейтесь на тягу к несправедливости, не пристращайтесь; откуда бы ни пришло величие, пусть ваше сердце не малодушествует (*Пс61/62* [11]Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца)

tarïχmaχlïχ тоска, уныние; **χara yüzlü eski dušman tarïχmaχlïχ saldï Johannęsniŋ yüräkinä, da küsänmä bašladï atasïn-anasïn** опозоренный старый враг (дьявол) посеял в сердце Ованнеса (Иоанна Кущника) тоску, и тот начал скучать по отцу и матери

tarïn *см.* **tar**[2]

tarïyïrmen *см.* **tara-**

t'arkmanel / tark'manel et- (*арм.* թարգմանել) переводить с одного языка на другой, толковать, изъяснять

t'ark'manič (~lär) (*арм.* թարգմանիչ) переводчик, толкователь, толмач

Tarkovskiy (*пол.* Tarkowski) *и. с.* Тарковский – *имя рода, владевшего селами Вжоски и Таркув (пол. Wrzoski, Tarków) в Подляшье*; **Tv̄ 1063 / 1614, nojemper 4, aynakün. Nemič elčisi ketti korol'dan Türkkä. Atï Tarkovskiy** Года 1063 / 1614, ноября 4/14, пятница. Польский посол от короля отправился в Турцию. По имени – Тарковский

Tarkvin (*укр.* Тарквіній, *пол.* Tarkwiniusz, *лат.* Tarquinius) *и. с.* Тарквиний; **χaničaga Tanakvil aytïlgan, χaysï edi χatunu Priska Tarkvina krula** царице Танаквиле, которая была женой царя Приска Тарквиния, – *Луций Тарквиний Приск (лат. Lucius Tarquinius Priscus), пятый царь Древнего Рима, урожденный Лукумон, из этрусского города Тарквиния (лат. Tarquinia), правил в 616/615- 578/577 до н. э.*

tarla нива, поле; **[11]Tarlasïn anïŋ suvardïŋ da köp ettiŋ täräkäsin** [= **bäräkäsin**] **anïŋ // Tarlovun anïŋ ičirdiŋ da köp ettiŋ hasilin anïŋ** *Пс64/65* [11]Нивы ее Ты полил и урожай ее умножил (*Пс64/65* [11]напояешь борозды ее [земли], уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее)

tarla-[1] (~ganlar) стеснять, стеснить, притеснять, притеснить, зажимать, зажать; նեղեալք – **tarlaganlar** [tarləganlar] *мн.* стесненные, принужденные, приневоленные, зажатые, сжатые, сдавленные, стянутые, угнетенные, удрученные, опечаленные, мучимые, терзаемые, обеспокоенные, изнуренные, обиженные, насилуемые – стесненные, притесненные, зажатые, *ср.* **indžit-** (~iyirlär), **ïndžït-** (~ïyïrlar), **χïstïr-** (~ïrlar) = նեղեն

tarla-[2] *оп., см.* **tala-** (~ma)

tarlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmda, ~ïmdan; ~iŋniŋ, ~iŋa, ~iŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïzga, ~ïmïznï, ~ïmïzda, ~ïmïzdan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïmdan; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïzda, ~larïmïzdan; ~larïŋïzda; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) узость, теснота, затруднение, трудное положение, притеснение, трудности, тяготы, тяжесть, бремя, обременение, неприятность, неприятности, невзгоды, опасность, лишения, злоключение, напасть, бедствие, несчастье, напасть, кризис, нужда, нищета, горесть, печаль, скорбь *сл. син.* **prekrost, prïkrost, tïχïz, totχarlïχ**, *afflictio*; նեղութիւն – **tarlïχ**, **prekrost / prïkrost**, *afflictio* давление; принуждение, неволя, притеснение, стеснение, гонение, напасть, скорбь, несчастье, прискорбие, огорчение, беспокойство, изнурение, удручение, неудовольствие – теснота, узость, трудность, тягость, тягота, скорбь, *унынie, печаль, скорбь*; նեղութիւն, ~ք – **tarlïχ|lar**, **prïkrost** *мн.* то же; ***I neγut'ean*** (~, ~dïr, ~dan), ***Ï neγut'ean*** (~dan) (*арм.* Ի նեղութեան) – **Tarlïχïmda / Tarlïχïma menim men alnïna Biyniŋ / Biygä sarnadïm, da išitti maŋa Biy / da išitti Teŋri antuntknuŋ tamuχundan küstünmäχimä menim** *Пс119/120* [1] / *Ион2* [3]В скорби моей я к Господу воззвал, и услышал меня Господь / и Бог услышал меня (*Пс 119/120* [1], *Ион2* [3]К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня); **Bu saγmos «*'I neγut'ean*» alnïna *sarnalïr* // Nïšχark' üläštirgändä aytïlïyïr tumdan soŋra // Bu saγmos sarnalïyïr nïšχark' üläškändä** Этот [33/34-й] псалом читается перед «В скорби» / При раздаче причастия после исповеди / Этот [33/34-й] псалом читается при раздаче причастия; **alïpmen kensin nečik χardaš, körüp atasïnïŋ tarlïχïn: yarlïlïχ keldi üsnä, men dä zmilovatcâ boldum da aldïm kensin χatïma** *ActKP 12: 231* я принял его как брат, видя нужду его отца: убогость одолела его, и я смилостивился над ним и взял к себе; **[26]yolda köp kez, tarlïχ aχïnsuvlardan, tarlïχ χaraχčïlardan, tarlïχ millätlärdän, tarlïχ guŗk'čïlardan, tarlïχ šähärdän, tarlïχ anabaddan, tarlïχ teŋizdän, tarlïχ yalγan χardašlardan** *2Кор11* [26]много раз в дороге, напасти на реках, напасти от разбойников, напасти от племен, напасти от язычников, напасти в городе, напасти в пустыне, напасти на море, напасти от лжебратий (*2Кор11* [26]много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями); անկցումեւ = անձկումեւ – **tarlïχnïŋ** твоя скорбь: **[2]Išitkäy saŋa Biy kününä tarlïχnïŋ / tarlïχïŋnïŋ** *Пс19/20* [2]Да услышит тебя Господь в день скорби твоей (*Пс19/20* [2]Да услышит тебя Господь в день печали); յախտակցումիւն – **tarlïχnï bir yerdä tartkan, totχarlïχ** *м. п. от* ախտակցումիւն соболезнование, сострадание, сожаление – вместе переносящий скорбь, страдание; **[9]Išanïr edim Teŋrigä, ki χutχargïy edi meni χïsχaesliliktän, öčäšlänmäχtän titrövlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Teŋridä, ki χutχargay edi meni χïsχaesliliktän / χïsχaesliktän da zähirlänmäχindän / zähirlänmäχtän täšvišli, tarlïχïndan yüräkimniŋ / kendiniŋ [= yüräkimniŋ]** *Пс54/55* [9]Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (*Пс54/55* [9]поспешил бы укрыться от ви-

хря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *цсл.* Чѧѧхъ бѣ҆ꙗ ѿ҆сѣ́ю҆щагѡ мѧ҆ ѿ҆ малоду҆шїꙗ и҆ ѿ҆ бу҆рн); [39]**Xutχarïlmaχï toγrularnïŋ Eyämizdändir, közätüčisidir alarnïŋ zamanïnda / zamanïna tarlïχnïŋ // Xutχarïlmaχ artarlarga Eyämizdändir, baχučïdïr alarga zamanïna tarlïχlarïnïŋ** *Пс36/37* [39]Спасение праведных / праведным – от Господа нашего, Он – хранитель их во время напасти / напастей (*Пс36/37* [39]От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби, *вар.* бед)

tarlïlïχ теснота, стеснение, трудности, тяготы, невзгоды, скорбь; [19]**Küstündilär Biygä tarlïχlarïna kensilärinin // Čaχïrdïlar Biygä tarlïlïχlarïnda / tarlïχlarïnda kendilärinin** *Пс106/107* [19]Возопили / Воззвали они к Господу в скорби своей (*Пс106/107* [19]Но воззвали к Господу в скорби своей)

tarlov (~, ~nuŋ, ~ga, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïŋdan; ~larï; ~larïna, ~larïn, ~larïndan) нива, поле *сл. син.* **rolâ, tarla**, *rivus, w polny*; *անդաստան* – **tarlov**, *w polny* поле, луг, открытое пространство земли; село, деревня, весь – поле, *находящийся в поле*; *վակօս* – **tarlovun** *в. п.* межу, борозду, бразду, пахоту – пашню, пахотное поле: [11]**Tarlovun anïŋ ičirdiŋ da köp ettiŋ hasilin anïŋ / [11]Tarlasïn anïŋ suvardïŋ da köp ettiŋ täräkäsin** [= **bäräkäsin**] **anïŋ** *Пс64/65* [11]Ты напоил / оросил борозды ее и умножил урожай ее (*Пс64/65* [11]напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее), *ср. rivus*; **tarlov ičinä tüzdä** среди поля в степи; **tarlovlarï tüznüŋ** поля в степи; *ср.* **tarla, tüz**

tarlovlan- превращаться в ниву, становиться полем; *անդաստանա* – **tarlovlanïyïr** превращается в поле, луг, открытое пространство земли – превращается в поле, становится полем

taṛn, tarn *см.* **taṛ**

Tarnopola (~dan) *ActKP11: 161*, **Ternopola** (*укр.* Тернопіль, *пол.* Tarnopol, *р. п.* Тернополя, Tarnopola) *геогр.* Тернополь – *украинский областной город, на р. Серет; известен с 1540 г.*; **Ternopola yarmarkï** *ActKP8: 211* Тернопольская ярмарка

tarnopolalï житель или уроженец Тернополя, выходец из Тернополя; **Hrisko tarnopolalï** *ActKP15: 11* Гриско из Тернополя

Tʻarsiz (~niŋ), **Tarsis** (~tä, ~tän), **Tarsiz** (~gä), **Tarsus**, **Taršïs** (~tan), **Tχarsiz, Darson** (*укр.* Фарсис, Тарсис, Таршіш, *пол.* Tarszisz, Tarszysz, Tarsys, *арм.* *Թարսիս*, *лат.* Tharsis, *гр.* Θαρσίς, Ταρτησσός, *евр.* Тарешиш) *геогр.* Фарсис, *предп.* Тартесс – *крупный портовый и торговый город на юге Испании при впадении р. Гвадалквивир в Кадисский залив Атлантического океана; основан потомками Фарсиса, внука Ноя и сына Иавана*; *ի Թարսիս* – **Tarsistä** *м. п.* в Фарсисе: [8]**yel dä muχkâm uvatsar kerapnï Tarsistä // yel küčlü uvatïr kerapnï otračta** *Пс47/48* [8](а) ветер могучий сокрушит корабли в Фарсисе / на островах (*Пс47/48* [8]восточным [*вар.* бурным] ветром Ты сокрушил [*вар.* сокрушишь, развеял] Фарсийские корабли); *Թարսի* – **Tʻarsiznin** *р. п.* в Фарсиса: [10]**Xanlarï Tʻarsiznin da otračlarnïŋ χurbannï sungaylar aŋar; χanlarï Arapistannïŋ da Sapa bernälärni keltirgäylär aŋar // [10]Xanlar Taršïstan da otračtan bernä sungaylar aŋar; χanlar Arapistandan da Sapadan bernä keltirgäylär aŋar** *Пс71/72* [10]Цари Фарсиса и островов принесут ему жертвы / дары; цари Аравии и Савы принесут дары (*Пс71/72* [10]цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары)

tart- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar; ~madïm; ~armen, ~ar; ~man; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~sar; ~kan, ~kandïrlar; ~kanlarnïŋ, ~kanlarga, ~kanlardan; ~maχ, ~maχka, ~maχnï; ~maχï, ~maqï; ~ïp) тянуть, натягивать, тащить, влачить; *կորզեցնել* > *կորզեցնել* – **tartïyïm** вырву, исторгну, освобожу, вытащу – вытащу-ка, исторгну-ка: [23]**Teränliχindän tibsizliknin χaytarïrmen da arasïndan tišlärinin anï čïχarï tartïyïm // Teränliχindän antuntknuŋ χaytarïyïm da ičindän paščkasïnïŋ anï čïχarï čïχargaymen** *Пс67/68* [23]Из глубины бездны возвращу и из зубов / пасти ее вытащу его (*Пс67/68* [23]от Васана возвращу, выведу из глубины морской), *ср.* **čïχar-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen), **üz-** (~iyirmen), **vïrïvat / vïrvat et-** (~iyirmen) = *կորզեմ*; *քաշէ* – **tart** *2 л. ед. повел от* *քաշել* тянуть, потянуть; натягивать, натянуть; пропитывать, пропитать; выводить, вывести; дергать, выдергивать, выдернуть, рвать, вырывать, вырвать; вытаскивать, вытащить; взвешивать, взвесить; снимать, снять; переносить, перенести (мучения) и пр. – тяни, потяни, натяни; *քաշէ|ցի, ~ցէր, ~ացի / ~ցի* – **tart|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он потянул, натянул; *կու քաշեմ* – **tartarmen** потяну, натяну; *էր կու քաշեմ* – **nek tartarmen** зачем мне тянуть, натягивать; *չեմ* – *քաշէր* – **tartman** не буду тянуть, натягивать; *պիտի քաշէ* – **tartsar** он непременно потянет, натянет, должен тянуть, потянуть, натянуть; **altundan möhür yüzükü, 6 χïzïl fli tartïy edir** *ActKP8: 251* золотой перстень с печаткой, потянул на шесть червонных флоринов; **ulu eksiklik da zïndan tartsar ediχ uzaχ** *ActKP12: 251* мы были вынуждены длительное время терпеть нужду и тюрьму; **kläsä daγïn yoγarï mur tartma** *ActKP20: 31* если пожелает продлить каменную стену; *յախտակցութիւն* – **tarlïχnï bir yerdä tartkan, totχarlïχ** *м. п. от* *ախտակցութիւն* соболезнование, сострадание, сожаление – вместе переносящий скорбь, страдание; *խոտապետ* – **yay tartkan, ya proce bilä atkan 2 Tʻkr. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метающий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* [18]и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **tïyïrmanda zbože tartïyïr ediχ** *ActKP12: 11* мы мололи зерно на мельнице

tartarum *лат. алхим.* тартар, винный камень – *винно-каменная соль калиевой кислоты или*

кислая калиевая соль винной кислоты; **Bu 3 suvda solvovacca bolup, altun körgüzsä χaysï-kolvêk, rängi al (+ ceglastïy) kendindä, na anï χulanma soluciyaga tartarumnuŋ, nïšadurnuŋ da** *Tor: 152v* Если золото, сольватируясь в этих трех водах, покажет какой-либо *цвет*, цвет у него алый (+ кирпичный), то его использовать для сольватации тартара и нашатыря; *ср.* **bek sovuχ yer, buzlu, tamuχ, tibsizlik** (= *տարտարոս*)

tartïl- (*инф.* ~ma; ~masïn; ~dï; ~gïy edi; ~sar, ~sarlar; maχ, ~maχta) быть потянутым, натянутым, тянуться, влачиться, потянуться, натянуться, извлекаться, отвлечься, отказываться, отговариваться, прибегать к отговоркам; **Biy Teŋri vïmovanï da aχïlnï birdän berdi, aytïp aŋar, ki artïχ tartïlmasïn** Господь Бог немедля нааделил его даром речи и умом, дабы больше не отказывался; **χačan ki köktägi bïrγïlar tartïlsarlar** когда затрубят трубы небесные; **iš tartïlgïy edi yarγuga** если бы дело дошло до суда; [11]**yarïχ yïltïraganïndan günäšniŋ tartïldï, da čïχkanï aynïŋ tïyïldï** *Авв3* [11]свет сияния солнца иссяк, и луна перестала всходить (*Авв3* [11]солнце и луна остановились на месте своем); **sïmarlïyïr alγïš üčün zamanga tartïlmaχ** повелевает отвлечься на время для молитвы

tartïn- (~dïm; ~ïyïrlar; ~gay, ~gaylar) отступать, отвращаться, отказываться, воздерживаться, отвращаться; **köp kez tartïndïm bu ištän** я многократно отказывался от этого дела; **saγïšïndän tartïngaylar** чтобы они отказались от своего намерения

tartïnmaχlïχ *возвр.* отступление, отвращение, отстранение, отказ, отговорка; **tartïnmaχlïχ anïŋkibik ištän** отвращение от подобных действий

tartχala- (tartχalïyïrlar; tartχalïy edilär; ~gaylar; ~ganlarïn; ~p) таскать в разные стороны, растаскивать, раздирать, растащить; тасовать; **itlär tartχalïyïrlar alarnïŋ tenin** собаки раздирают их тела; **tartχalap kestirdi, pravê preplačat etti** *ActKP20: 161* потасовав, он согласился на назначенную цену, и, право, переплатил; *ср.* **suvra-**

tartmaχ растягивание; переживание, испытание чего; *Բաբելոն* – **tartmaχ awerumn** Вавилон – испытание скорби, безутешного горя, опустошения, опустошенности, разорения (*евр.* Бавель *ассоциируют со значениями* ‘смешивать’, ‘рассеивать’, *хотя в действительности вавилонское* Баб-или – *калька с шумер.* Кадингир-ра ‘врата Бога’ *БЭБ: 115; следовательно, толкование можно связывать с воспоминанием о вавилонском пленении евреев 4Цар24:10-16, Пс136/137*)

tartmaχča как натяжение, как выстрел; *վրաստան* – **oχ tartmaχča bir yer, prestral** стадия, расстояние в 125 геометрических шагов – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*Быт21* [16]и пошла [Агарь], села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука; *2Макк12* [9]он напал ночью и на Иамнитян и зажег пристань с кораблями, так что пламя видно было в Иерусалиме за двести сорок стадий; – *гр.* στάδιον ‘стадий’ – *расстояние в 125 геометрических, или двойных шагов, или в 600 гр. футов; 8 стадий составляют милю или поприще*)

tartov (~larïnda, ~larïndan) взвешивание; *ի կշիռս, ի կշիռս* – **tartovlarïnda täräzü // prï rozvaženu, tergämäsizliχtä** [= **tergämäχliχtä**] // **täräzü** *д., м. п.* в весах, мерах – в их, своем взвешивании, весы // при взвешивании на весах, при ненеисследимости (!) [при проверке, исследовании, испытании] // весы: [10]**Hälbät, hečtirlär / hečtir / bošturlar oγlanlarï adamlarnïŋ, yalγandïrlar oγlanlarï adamlarnïŋ, tartovlarïndan / tartovlarïnda kendilärinïŋ yazïχlanïrlar, da kendiläri hečliktädirlär birgä / ölčövlärinä kensilärinïŋ yazïχ etärlär, da kendiläri bošluχtandïrlar bir oγurdan** *Пс61/62* [10]Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (*Пс61 / 62* [10]Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); *ср.* **ölčöv**

tarttïr- дать или велеть тянуть; **bïrγï tarttïrdï, ki daγïn χan tökmägäylär** велел трубить в трубы, чтобы больше не проливали кровь

tas[1] (~nïŋ; ~larnï) [**t‘as**] (*кр.-тат., урум.* тас, *тур.* tas ‘миска, таз’, *арм.* *թաս* ‘чаша’) чаша, миска, таз *сл. син.* **kruχt, χaχra**; **džam tas** *Ven1788: 8v* стеклянная чаша; **mošondzovïy tas** *Ven1788: 72r* латунный таз; **türk tasï** *ActKP8: 251* турецкий таз

tas[2] (~, ~ka, ~tan; ~ï, ~ïna, ~ïndan; ~lar, ~larga; ~larï, ~larïna, ~larïn) (*арм.* *դաս*) сонм, разряд, группа, класс; **ölümsüz Ata tasïndan frištälärniŋ** Отец бессмертный из сонма ангелов

tas[3] исчезновение, уничтожение, гибель, погибель, пропажа; *կորուստ* – **tas** // *dispendium, iactura* урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель // *лишний расход, убыток, убыль, ущерб; бросание, выбрасывание за борт, пожертвование, издержка, ущерб, утрата, потеря* (*Лев6* [3]или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, – [4]то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, что ему поручено, или потерянное, что он нашел; *Вт22* [3]так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которую ты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего; *Исх22* [9]О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое), *ср.* **gorusd** (= *ապագարն, ապագարն*); **ulu tasïndan azgïna övünür edi azgïna** [= **azgïna-azgïna övünür edi**] **Bafnadios** Пафнутий понемногу-понемногу стал утешаться в отношении своей великой утраты; *см.* **tas bol-** (~dum = *ապրագարեցա*), **tas et-** (~iyirmen = *ապրագարեմ*), **tas-pol-, taspolmaχ** (~nïŋ = *կորչեան*)

Tas *см.* **Taz**

tasa (~, ~dan) забота, беспокойство, тревога, волнение, страдание, переживание, печаль, скорбь; **Tasa bilä yïγlamaχ da urunmaχ kendiŋ [= Oγluŋ] üčün χïynalgan zamanïnda** Скорбный плач и переживание за Тебя [за Сына Твоего] в час *Его* мучений; **yügünürmen sizgä, ki volnïy ettiŋiz meni tasadan dünyânïŋ** *TSAv* я кланяюсь вам, что вы освободили меня от мирских забот

tasa-χusa *парн.* превеликая тревога, скорбная печаль, прискорбие; **Tasa-χusa bilä yïγlamaχ urunmaχ bilä oγluŋ üčün χïynagan zamanïna** Прискорбный плач и переживание за Сына Твоего в час *Его* мучений

tasalï обеспокоенный, встревоженный, опечаленный, скорбящий; **Sen, Biy, sövündürürsen tasalïlarnï ǰan dušmanïndan da sayaytučïsïsen barča χastalarnïŋ**

tas bol- исчезать, исчезнуть, пропадать, потерять, быть потерянным, утраченным, пропасть, погибать, погибнуть *сл. син.* **kül bol-, taspol-, yetišälmä-, yetišämän bol-, yoχ bol-,** *pereo*; *ածվանալ* – **tas bolma gam / ya kül bolma // taspolma ya kül bolma** обугливаться, превращаться в золу, в пепел, испепеляться – погибать или превращаться в пепел, в прах; *աղբատարեցա* – **tas boldum** (?) – я погиб; *կորնչիցիք (= կորչիցիք)* – **tas bolursiz** погибните: [12]**Yöpsünüŋüz ögütün anïŋ, ki öčäšlänmägäy Biy, da taspolursiz / tas bolursiz yollarïndan toγruluχnuŋ zamanïna, ne vaχt χapunsa öčäšmäχï / öčäšmäχi anïŋ** *Пс2* [12]Примите назидание Его, чтобы не прогневался Господь, и чтобы вам не погибнуть в час правды, когда возгорится гнев Его (*Пс2* [12]Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре); [92]**Egär ki ọrẹnk'iŋ seniŋ sözüm menim bolmasa edi, köptän / ertäräk dayïn, hälbät, tas bolur / bolup / taspolup edim ašaχlanganïma / ašaχlïχïmda menim** *Пс118/119* [92]Если бы закон Твой не был словом моим, давно / слишком рано, наверное, погиб бы я в унижении / смирении моем (*Пс118/119* [92]Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем); **tas bolgay tusnaχï Yakub yanïna** *ActKP17: 21* пусть залог будет потерян, *т. е.* останется у Якуба; **tas bolganï** гибель, потеря, утрата

tas bolmaχ гибель, погибель, потеря, утрата; *Չի՛նչ է սահման հրեշտակացըն: Սեղծուածք են Աստուծոյ և են էյսմիմնք անմարմին, հնչնակատարք, անմահ, ի կամս ապաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարապդրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասաւորք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաստարք և առաքին ի սպասաւորմին և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութիեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան* – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǰanlardïrlar, yasaχlïlar, ǰuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

tasbolmaχlïχ погибель; **ǰan dušmanïna berindim da aŋar tasbolmaχlïχka oγul boldum** я предался врагу души и на погибель стал ему сыном; **meŋilik tasbolmaχlïχka** на вечную погибель *ср.* **taspolmaχlïχ**

tasdaṛag (~, ~nï), **tasdarag** (~ga, ~nï) (*арм. դաստառակ*) плат, убрус, платок; утиральник, полотенце, салфетка; **Da buyurdu ulu yïχöv yasamaga, da altïndan puzdra ettirdi tasdaragga... Da χačan tügälländi yïχöv, kötürdülär tasdaragnï. Χačan kötürdülär tasdaragnï, ol yerdä yabuštu ol sürät** И приказал он (царь Абгар) построить церковь и велел изготовить из золота ларь для убрус... А когда закончили церковь, подняли убрус. Когда убрус убрали, на том месте отпечатался образ, – *речь идет о Спасе Нерукотворном сирийско-армянского предания, об изначальном, на убрусе, и о его отпечатке на камне, т. е. о Мандилионе (гр. Μανδύλιον) и Керамидионе (гр. Κεραμίδιον); убрус, которым Иисус вытер лицо, чтобы передать свой образ царю Абгару, хранился в Эдессе, откуда 29 августа 944 г. императором Константином VII Багрянородным выкуплен и перевезен в Константинополь; в 1204 году похищен крестоносцами и утрачен вместе с кораблем, потерпевшим крушение; по западному преданию, Спас Нерукотворный был запечатлен Иисусом по пути на Голгофу на "плате Вероники", см.* **Veronika**; *третья версия связана с пеленами, оставшимися во гробе после воскресения Иисуса, т. е. о Туринской плащанице, см.* **čaršov** (*Лк23: 53; 24: 12*); *ср.* **obrus, ubrus**

tasel et- (*арм. դասել*) причислять, относить к кому, помещать вместе с кем, размещать, располагать; **tasel et toγrular bilä birgä** помести вместе с праведниками

tas et- губить, погубить, уничтожить, истребить *сл. син.* **alγasalan-, alhasalan-, boṛnigliχ et-, küfür, masχara et-, köp sözlä-, kül et-, zïrgel / zrgel et-,** *deleo, extermino*; **tüšürüp tas etip edir** *ActKP8: 201* она выронила и потеряла; *զսպակել* – **tas etmä** убивать, избивать, умертвлять, колоть, резать, губить; истреблять, искоренять – губить, погубить; *զսպակսակել* – **tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür** тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или много непристойно говорить // губить или сквернословить; *կորուէ* – **tas et** *2 л. ед.*

повел. от կորսանել терять, утратить; губить, погубить, разорить, разрушить, привести в упадок, истребить – погуби, уничтожь, истреби; կոր|ած, ~ասեր, ~այս / ~աս – **tas et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он потерял, утратил, погубил, разорил, разрушил, привел в упадок, истребил – погубил, уничтожил, истребил; կա կորսեմ – **tas etärmen** потеряю, утрачу, погублю, разорю, разрушу, приведу в упадок, истреблю – погублю, уничтожу, истреблю; չեմ'կորսեր – **tas etmändir** не потеряю, не утрачу, не погублю, не разорю, не разрушу, не приведу в упадок, не истреблю – не погублю, не уничтожу, не истреблю; ածղանեմ, ~ք (= ածխանեմ, ~ք) – **tas etiyir|men, ~biz ya kül etiyir|*men, ~biz*** дела|ю, ~ем углем, превраща|ю, ~ем в уголь – губ|лю, ~им или превраща|ю, ~ем в пепел, в золу; աղբագարեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են – **tas etiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~ alar** превраща|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – губ|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, погубля| ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; զրկեմ – **tas etiyirmen, zrgel etiyirmen** лишаю, отнимаю, похищаю; провожу, обманываю; обижаю, насилую – гублю, уничтожаю, ущемляю, притесняю, угнетаю, насильствую (*Прит7* [23]птичка кидается в силки, и не знает, что они – на погибель ее; *Еккл4* [8]Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?; *2Кор2* [11]чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы; *Сир7* [28]Есть у тебя жена по душе? не отгоняй ее, *арм.* не глумись над ней); սատակեմ – **tas etiyirmen**, *deleo, extermino* убиваю, избиваю, умертвляю, колю, режу, гублю; истребляю, искореняю – погубляю, уничтожаю, истребляю, *уничтожать, истреблять, разрушать, нарушать, ломать, изглаживать, стирать, заглаживать, совершенно или навсегда прекращать; выгонять, изгонять, удалять, устранять, уничтожать, удалять* (*1Макк9* [2]погубили множество людей… [73]начал Ионафан судить народ и истребил нечестивых из среды Израиля); աղբագարելց|է, ~են – **tas etädžäx|tir, ~lär** он, они непременно преврат|ит, ~ят в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – непременно погуб|ит, ~ят; աղբագարելց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք – **tas etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz** я, мы, ты, вы непременно превра|щу, ~тим, ~тишь, ~тите в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – долж|ен, ~ны погубить; պիտի կորսէ – **tas etsär** он должен утратить, погубить, разорить, разрушить, привести в упадок, истребить – он должен погубить, уничтожить истребить; էր կա կորսեմ – **nek tas etsärmen** зачем мне терять, губить, разорять, разрушать, приводить в упадок, истреблять – зачем мне губить, уничтожать, истреблять; **tas etüči χaranγuluχnu** уничтожающий тьму (*эпитет Бога*), *см.* **ayïrïlmagan Yarïχ**

tasip (*a.* tāsib) изуверский, фанатический, нетерпимый

Tasko (*ум. от укр.* Анастас *или также от кыпч.* Taz) *и. с.* Тасько *или также* Тазько; *см.* **Taz**

Tasko: Haska Tasko kelini *ActKP15: 191* Гаска, невестка Тазько

Tasko: Hricko Tasko oγlu *ActKP8: 211, 241* Грицко, сын Тазько

taspol- (~dum, ~du, ~dular; ~madï, ~madïχ; ~upmen; ~up edim; ~ursiz, ~urlar; ~ïymen; ~ïyïrmen; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~masa; ~sarlar; ~gan, ~ganmen, ~gannï, ~ganda; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~ganlarïna, ~ganlarïn; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχta, ~maχtan; ~maχïna; ~maχlarïnïŋ; ~up) исчезать, исчезнуть, пропадать, потеряться, быть потерянным, утраченным, пропасть, погибать, погибнуть; ածղանեցայ (= ածխանացայ), ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն – **taspoldum, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, ты, он, мы, вы, он сделал|ся, ~ись углем, обратил|ись, ~ся в уголь – пропал|и, погиб|ли; կորչիմ – **taspolïyïrmen** // **tas bolïyïrmen**, *gine, nikne* погибаю, пропадаю; уменьшаюсь, истребляюсь; прихожу в упадок, разоряюсь; заблуждаюсь, запутываюсь; разрушаюсь; исчезаю, скрываюсь, теряюсь – пропадаю, *гибну, исчезаю*; ոչընչանամ (= ոչնչանամ) – **taspolïyïrmen, yoχ bolïyïrmen** // **tas bolïyïrmen**, *pereo* обращаюсь в ничто, уничтожаюсь – пропадаю, исчезаю // пропадаю, *гибнуть; исчезать, приходить в упадок; таять; умирать*, *ср.* **azulaχ**, *diminuor* (= ոչ|ինչակէ); փախուցեալ (= փախացեալ) – **taspolgan, tas bolgan, χačkan** // տալածեալ – **χačkan** убежавший – пропавший, исчезнувший, сбежавший // убежавший – убежавший, беглый, беглец; կորսեա|լք – **taspolgan|lar** *ед., мн.* потерянный, утраченный; погубленный, разоренный, разрушенный, приведенный в упадок, истребленный – пропавший, погибший; հանգէլ – **taspolmagan** / **tas bolmagan** (?) – непропавший, непогибший, неистребимый; **χaysï ki grunt pevnïy sumada taspoldu pani Hanuχnada** *ActKP20: 111* который земельный участок утрачен как залог под определенную сумму у пани Ганухны

taspolmaχ гибель, погибель, пропажа, исчезновение; կորստեան – **taspolmaχnïŋ** *p. n. от* կորուստ урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель – *p. n. ед.* погибели: [28]**da χorχmagaysiz bir nemä bilä dä χaršï bolganlardan anda, χaysï ki alarnïŋ yïyïnïdïr taspolmaχtan, da siziŋ – χutχarïlmaχtan. Da bu, Teŋridändir** *Фил1* [28]и не страшитесь ни в чем противников, ибо они пожнут от погибели, а вы – от спасения. И сие – от Бога (*Фил1* [28]и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от Бога; *Ин17* [12]Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание), *ср.* **gorusd, tas[3], tas bol-, tas et-**

taspolmaχlïχ (~, ~ka) погибель; [9]**Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüšärlär sïnalmaχlïχka, da sïrtmaχka, da köp küsänčlikkä, essiz da ziyanlï, ki boγarlar adamlarnï taspolmaχlïχka da tas etilmäχkä** *1Тим6* [9]А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти,

безрассудные и вредные, которые удушают людей до погибели и до гибели (*1Тим6* [9]А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу); *ср.* **tasbolmaχlïχ**

tastïm *см.* **tästïm**

tastïment *см.* **tästïment**

taš (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn), **daš** камень; каменный *сл. син.* **kremen, χaya, χum, plaz, skala, štuka, taγ** *տապանակ [= տապանակ կտակի // կտակարանք]* – **taš** сундук, ящик, ковчежец; кивот Завета [кивот Завета // *мн.* Писания] – камень (*словарное толкование неверно; во всех кыпч. версиях соответствующего псалма имеем безошибочное* bitikläri arilikiŋniŋ *Пс131/132* [8]писания святыни твоей), *ср.* **dabanag, sunduχ** (= *տապանակ*); *քար|ք* – **taš|lar** *ед., мн.* кам|ень, ~ни; *վիրգս* – **tašlar 2 Mag. 1 štuka, plaz, χaya / plaz, χaya, štuka** *мн. от վիրգ* дубина, палица; булыжник – камни, 2-я книга Маккавейская 1, обломок, плаха, скала / плаха, скала, обломок (*2Макк1* [16]отворив потаенное отверстие в своде, стали бросать камни, и поразили предводителя и бывших с ним); *գարի* – **taška** *в. п.* камень – *д. п.* камню, в камень, о камень, по камню: **[35]Kününä öč / öč alïp tölämäχniŋ töliyim alarga, zamanïnda / zamanïna, χačan (ki) urunsa taška ayaχlarï alarnïŋ** *Вт32* [35]В день отмщения Я воздам им, в час, когда преткнутся о камень ноги их (*Вт32* [35]У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их); *անձաւ* – **χaya arasï, taγ arasï, 1 T'kr. 22 // tašlar arasï, χaya arasï, taγ** пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, *здесь* убежище *в горах, ранее названное пещерой* (*1Цар22* [1]И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую… [4]…Давид был в оном убежище. [5]Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище; *անապէա* – **bahalï taš atïdïr, cïnovïy / cïnovï** оловянный; луженый – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (*Зах4* [10]радостно смотрят на строительный отвес [*на оловянную гирьку отвеса*] в руках Зоровавеля), *ср.* **lot[2]**; *գիլ արձակեմ* – **taš atïyïrmen 1 Mag. 2** метаю камень – бросаю камень, 1-я книга Маккавейская 2 (*1Макк2* [36]Но они не отвечали им, ни даже камня не бросили на них, ни заградили тайных убежищ своих); *բռմբաքար, ռմբաքար (= ռմբաքար)* – **taš strelbasï Ezeg. 13 kuša // 1 Mag. 6 taš atmaχ strelbasï Jop 40** камни балистные – камнемет, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (*Иез13* [11]Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете… [13]…пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; *1Макк6* [51]Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и *балистные* камни; *Иов41* [20]Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву; – *кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается*); *քարանկէյ (= քարընկէյ)* – **taš atmaχ strelbasï 1 Mag. 6 ya prestral** кидающий камни; балист, камнемётница; кидание камнями – камнемётное орудие, 1-я книга Маккавейская 6, или метательный механизм (*1Макк6* [51]Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и камни); **bahalï taš / daš** драгоценный камень *см.* **ametist, atamant, berillus, cïna, ǰovfär, gohar, kalcedon, karbunkulus, χalay, χïdmik'ar, χïdmïk'ar, χntamant, χrisopras, χrizolit, χrizolitos, χrïsiut', χrïzolit, χrïzolitos, sardoniks, smarag, šafir, šmarag, šmarak, šmarakt, topazius, yacint, yalmas, zïmrut,** *adamas, aureus lapis, berillus, stannum, topazius*; *ակն* – **bahalï taš ya köz, čovraχ közü, žrudlo, ajsink'n ǰovfär taš // bahalï taš ya köz, čovraχ** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз // драгоценный камень или глаз, родник; *ակն պատուական* – **bahalï taš, özdän** отборный благородный камень – камень драгоценный, превосходный; *ակատ, ակատ* – **bahalï daš atïdïr** агат, камень с кремнем сходный, цвета различного, из коих красный называется сердолик – название драгоценного камня (*Исх28* [19]третий ряд: яхонт, агат и аметист; – *гр.* ἀχάτης, *лат.* achates); *եղունգն* – **bahalï taš atïdïr** ноготь; оникс – название драгоценного камня (*Дан4* [30]Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росою небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы; *Исх28* [20]четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; *Иов28* [16]не оценивается она [премудрость] золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром), *см.* **oniks**; *լուգրիս (= լիւգրիոն, լիգիրոն, լիգիրն, լիգրն, լիգրիոն)* – **bahalï taš atïdïr** лазурь, лазуровый камень – название драгоценного камня (*лат.* lyncurium ‘белемнит’ – *окаменелость, известная в народе как* чертов палец, громова стрела, *гр.* λυγγούριον ‘красная амбра’); *մէխիկ [= մեղեսիկ]* – **bahalï taš atïdïr Ezeg. 28** аметист, гранат – название драгоценного камня, Иезекииль 28 (*цсл. Иез28* [13]ἀμεθύστ, *гр.* ἀμέθυστος; – *в синод. переводе, который здесь следует Вульгате, перечень неполон*); *յասպիս* – **bahalï taš atïdïr** яспис, яшма – название драгоценного камня (*разновидность кварца, красного или жёлтого цвета с зеленоватым оттенком*; *3-й камень в 4-м ряду наперсника Исх28:20*; *из ясписа сделана стена Нового Иерусалима, и это первый камень в его основании Откр21:18-19*; –

арм. вар. ասպիս ‘ясп’, *лат.* iaspis, *гр.* ἴασπις ‘яшма’), *ср.* **piyala, taχta**; սարդիոն – **bahalï taš atïdïr** сардоникс *Худабашев2: 360*; сердолик ՆՔՀ2: *700* – название драгоценного камня (*Исх28: 17, Иез28: 13* рубин, *цсл.* сардíй, *лат.* sardius ‘сардий, *предп.* сардоникс’, *гр.* σάρδιον ‘сердолик’; *Прит25* [11]Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах… [12]Золотая серьга и украшение из чистого золота, *цсл.* ѩ́блоко зла́то во оу҆тера́зи сардíйскаго ка́мене… во оу҆тера́зь златы́й сардíйскíй ка́мень многоцѣ́нный; *Откр4* [3]Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису, *вар.* сияние, подобное сиянию драгоценных камней яшмы и сердолика, *цсл.* їа́спїѳ и̑ сардíновι; *Откр21* [20]пятое сардоникс, шестое сердолик, *цсл.* пя́тое сардо́нъ́ѯ, шесто́е са́рдíй, *лат.* quintus sardonix sextus sardinus, *гр.* ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον; – *во всех стихах* сардий, сердолик, *но, как видно из Откр21:20, не* сардоникс); ակնագործ – **bahalï tašnï rezat etüči**, *slifirz* гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней, *шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик* (*Исх28* [11]чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда); ակնահատ – **tašlar bilä bahalï tüzülgän / osadzonïy / osadzonï // tašlar bilä ozdobônïy** бриллиантщик; украшенный драгоценными камнями – унизанный, усаженный, украшенный драгоценными камнями (*Исх31* [5]резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела; *Песн3* [10]внутренность его [носильного одра] убрана драгоценными камнями); **kerezmanga χoydular kendin, altundan da bahalï χašlardan** [= **tašlardan**] **yasagan trumna ičinä yatχïzdïrïp kendin, da topraχka arzani ettilär kendin** велев уложить его в гроб из золота и драгоценных камней, они положили его в могилу и достойно предали земле; **taš baχa** *см.* **tašbaχa**; քարակոփ (= քարկոփ) – **taš budovanê 1 Mag. 13** *p. n. от* քարկոտ вытесанный из камня – каменное строение, 1-я книга Маккавейская 13 (*1Макк13* [26/27]И воздвиг Симон здание над гробом отца своего и братьев своих и вывел его высоко, для благовидности, из тесаного камня с передней и задней стороны, *арм.* քարկոփ քարկոփ ‘вытесанное из камня строение’); քարտուղար **ya** քարտուղար – **yazučï, pisar, čakuču taš sïndïručïlarnïŋ** письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь, молоток каменотёсов, тесло, тесарь, камнетёсец (*второй перевод обусловлен, должно быть, ошибочным отождествлением армянского слова* քարտուղար *греческого происхождения* – *гр.* χαρτουλάριος ‘писец, письмоводитель, секретарь’ – *с собственно армянским* քարտուղ, քարտուղի ‘каменотесный молоток’); գայլախազ – **čaχmaχ / čaγmaχ / čaχmaχ** [čaχmat] **tašï, kremen** кремень – камень для высечки огня, кремень (*Исх4* [25]Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего; *Иов41* [6]Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас, *арм.* как кремневый камень, *цсл.* ѩ́коже смѹ́ро́тъ ка́мень); **taš duvar** *SchET* каменная стена; **padšahï yïlanlarnïŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda** царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень; **taš kebit** *SchET* каменный магазин; **Taš χabaχ** [даш хапах] **arasïna** *ДГрун: 8* в Каменных воротах; քարանկզին (= քարասզին) – **taš χaytkaylar** пусть окаменеют, превратятся в камень, ожесточатся, окрепнут, затвердеют – пусть окаменеют: **χuvatïndan biläkiŋniŋ seniŋ tüškäylär / taš χaytkaylar** *Исх15* [16]от мощи локтя Твоего да падут они / да обратятся они в камень (*Исх15* [16]от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень); կրճհեայք, կրճնեայք (= կճեայք) – **taštan χazgan bardaχ** *мн. от* կճեայ мраморный – чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (*Ин2* [6]Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, *вар.* каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, *арм.* թանկագին կճեայք վեց ‘сосудов мраморных шесть’), *ср.* **märmär** (~dän), **taš** (~tan) = կրճայք; քարաքաղ – **tašlar χoygan steška, burkovanïy / burkovanï Sir. 21 // tašlar χoygan steška bilä Sir. 21** очищенный от камней – выложенная, вымощенная камнем дорога (*Cир21* [11]Путь грешников вымощен камнями, *цсл.* оу҆глажде́нъ ѿ ка́менїѧ); **taš öv** *ActKP8: 161* каменный дом; գաղաւոս – **taš sïndïručï 1Ezr 3** каменотёсец – каменотёс, 1-я книга Ездры 3 (*Ездр3* [7]И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам); քարակոփ, քարակուռ (= քարակուփ) – **mular, taš sïndïručï / yonučï** каменотёсец; вытесанный из камня – каменщик, камнелом / каменотёс (*2Ездр6* [25]Высота храма шестьдесят локтей, ширина шестьдесят локтей, с тремя домами из тесаных камней и с одним новым из туземного дерева), *ср.* **mular, murar** (= գաղաւոս); զարձանան – **tikili** [diliki] **tašlarïn / tikili tašlar** *в. п. мн. от* արձան столб, статуя, изваяние, кумир, истукан – вертикально поставленные камни, каменные столбы; **tïyïrman taši** мельничный жернов *см.* **tïyïrman** (= երկան, ~ taši = երկան իշոյ), **žerna** (= երկան); մանրախիճ [= ~ քարինք] – **ušaχ taš** [мелкие камни, каменистый песок] – мелкие камни, щебень, щебенка (*Иов8* [17]в кучу *камней* вплетаются корни его, *вар.* в груду щебня); **taš üsnä meχ bolur ya ösär** мох, появляется или растёт на камнях, *см.* **meχ**; կարկառակոյտ – **tašlar yïyïlgan, kupa / kupa** куча, груда, громада, стопа, куча каменьев – собранные камни, куча (*Нав3* [13]и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною); քարատաշ – **taš yonučï** каменотес, каменотесец – каменотес; *ср.* **bardaχ, budovanê, burkovanïy, čakuč, čaχmaχ, čovraχ, kebit, köz, kuša, χarpχaχ, χaz-, loža, marmur, märmär, mular, mulâr, mur, otun, pïnagert, pnagert, rezat etüči, sïndïručï, steška, stolec, taχta, točanka, üst, yapov, yemip'oron, yon-, yonučï, žrudlo**

tašbaχa *зоол.* черепаха, Testudo (сухопутная), Chelonia (морская); *что касается видов черепах, то*

в поле зрения наших лексикографов могли попасть, скорее всего, черепаха болотная, Emys orbicularis, черепаха степная, или среднеазиатская, Agrionemys horsfieldi, черепаха каспийская, Mauremys caspica *и* черепаха средиземноморская, Testudo graeca; черепаха, *упоминаемая в Лев11:29 (евр. тцаб), в синодальном, украинском и белорусском переводах названа* ящерицей, *в польской Библии Гданьской* – жабой, *а в остальных польских переводах, в церковно-славянском, армянском, латинском, греческом и др.* – крокодилом, *см.* **gogordilos, gogortilos** (= *տե՛ս* *со ссылкой на Лев11*); *ср.* **čerepaχa, tozbaχa, žolv, žolva, žolvâ**, *testudo*

taščï каменолом, каменотёс, каменщик; *քարահատ* – **taščï, mular / mulâr** каменолом, каменотёс – каменолом, каменотёс, каменщик; *քարգործ* (= *քարագործ*) – **taščï** каменотесец; вытесанный из камня – каменолом, каменотёс, каменщик

tašgïna *ум.* камушек

tašï- (*инф.* ~ma; ~ïŋ; ~dïm, ~dï; ~ïrmen; ~mandïr; ~yïr; ~sar; ~maχ) носить, таскать, переносить, перевозить, возить; *կրէ* – **tašïŋ** *2 л. ед. повел. от* *կրել* носить на себе; содержать, вмещать, заключать; терпеть, претерпевать, страдать, чувствовать, переносить, сносить – носи, таскай, вози; *կրէ|ցի, ~ց* – **tašï|dïm, ~dï** я, он носил, таскал, возил; *կու կրեմ* – **tašïrmen** буду носить, таскать, водить; *էր կու կրեմ* – **nek tašïrmen** зачем мне носить, таскать, водить; *չեմ կրեր* – **tašïmandïr** не буду носить, таскать, водить; *պիտի կրէ* – **tašïsar** он непременно будет, должен носить, таскать, водить; **tovarišlärim tašïp komaradan ol čïbalnï yedilär** *ActKP15: 31* мои товарищи ели тот мед, таская из кладовой; *ջրակիր* (= *ջրակիր, ջրկիր*) – **suv tašïgan** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – носящий, возящий воду, водонос, водовоз (*Нав9* [21]будут рубить дрова и черпать воду для всего общества… [27]рубили дрова и черпали воду для *всего* общества, *вар.* стали они дровосеками и водочерпальщиками… назначил их Йеошуа в тот день дровосеками и водочерпальщиками, *цсл.* дрєвосѣ́чцы и̑ водоно́сцы)

tašïmaχ перевозка; **boldu bulay ölmäχ här kün da tašïmaχ 3 hafta** так умирали каждый день, и перевозка продолжалась три недели

tašïn- *ActKP8: 211, 291 и др.* возиться, носиться, перевозиться, переезжать с вещами, переселяться; **tašïnsarlar ediχ** *ActKP8: 211* мы должны были переселиться; **kelini tašïnïp ketti övündän** *ActKP17: 11* его невестка съехала, выселилась из его дома с вещами

tašït- *ActKP8: 271* дать перевезти

tašïttïr- (~ïp) дать перевезти при посредстве кого-чего; **Alay ki ölgän adamlarnï yüklüy edilär 2-šär at arabasïna 10-ar-12-šär da eltip val üsnä bir čuγurga salïy edilär, zera šähärli χazdïrïp edi čuγur da anda tašïttïrïp kendilärin salïy edilär, da här biri tolu edi kendi ešikinä ölgäni üčün** Итак, по 10-12 умерших людей грузили на возы, запряженные двумя лошадьми, вывозили на вал и сваливали в ров, ибо горожане постановили выкопать ров, и отвозили их туда, и сбрасывали, ибо каждый двор был полон умерших

tašχïllïχ *см.* **tašχïnlïχ**

tašχïn (~; ~larnï), *оп.* **talχïn** бурный, бурливый, стремительный, быстрый, скоротечный *сл. син.* **aχïn, štrumen, val-val**; *յորձանուտ* – **tašχïn** [talχən] **suv** поворот, пучина, водоворот, стремя, вихрь; сирт, зыбучие пески, мели, подводные камни; быстрый, скоротечный, текущий, текучий, проточный, плавный, непрерывный – бурная вода (*Деян27* [17]боясь же, чтобы не сесть на мель, *вар.* как бы их не выбросило на Сирт, как бы не сесть на мель возле Сирта, что нас затянет на отмели Сирта, из страха сесть на мель на песчаной косе Сирт, *цсл.* да не въ сѷ́рть [въ мѣ́лкаѧ мѣ̑ста] впадѹ́тъ, *арм.* как бы не попасть в пучину на мелководье, *лат.* Syrtis, *гр.* Σύρτις – *по прежним представлениям, мель, по новейшим – две бухты с песчаными отмелями к востоку от Триполи: Малый Сирт в заливе Габес и Большой Сирт в заливе Сидра; здесь речь идет о бухте Большой Сирт БЭБ: 902*); *ալեկոծ* – **tašχïn suv**, **štrumen** паводок, разлив, наводнение – бурная вода, бурный поток, струя, ручей, бурун; *դարիս դարիս* – **tašχïn-tašχïn, val-val Jes. 3** волнами, волна за волной – чрезвычайно бурно, вал за валом, Иисус Навин 3 (*Нав3* [15]Иордан же выступает [*арм.* валами] из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы)

tašχïnlïχ, tašχïllïχ бурность, бурливость, бушевание; [10]**Sen biylik etärsen χuvatïna teŋizniŋ, bulγanganïn tolγunlarïnïŋ anïŋ sen sekinlätirsen** // **Sen eyälik etärsen χuvatlarïna teŋizniŋ, tašχïllïχïn tolγunlarïnïŋ** / (**tašχïllïχïn** >) **tašχïnlïχïn tolγunlarnïŋ anïŋ sen ašaχlatïrsen** *Пс88/89* [10]Ты владычествуешь / господствуешь над силою / силами моря, возмущение / бушевание волн его успокаиваешь / укрощаешь (*Пс88/89* [10]Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его, Ты укрощаешь их)

tašla- (*инф.* ~ma; tašlïyïrmen; ~gan) побивать камнями, избивать каменьем, каменовать; *ստորքարշել* – **tašlama** свалить на землю ударом камня, ударами камней, побивать камнями – избивать, побивать камнями; *քարկոծ առնել* – **tašlïyïrmen** избиваю камнями – избиваю, побиваю камнями; *քար արկեալ* – **tašlagan** забросанный камнями – избитый, побитый камнями

tašlan- (~dïm, ~dïlar; ~madïm; ~ïr; ~gan) быть побитым, побиваться камнями; **3 kez tövüldüm, bir kez tašlandïm** *2Кор11* [25]три раза я был бит, однажды был побит камнями (*2Кор11* [25]три раза меня били палками, однажды камнями побивали)

tašlï с камнем, с камнями, каменистый; *ապառաժ, ապարաժ* – **tašlï yer** // *յապառաժ* – *naitwardszy им., м. или тв. п.* камень, каменная гора, скала; каменистое место; камень несекомый – каменистое место // *самый твердый, твердейший* (*Вт8* [15]источил для тебя [источник] воды из скалы гранитной; *Прем11* [4]дана им была вода из утесистой скалы и утоление жажды – из твердого камня; *Иез26* [4]И разобьют стены Тира и разрушат баш-

ни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою… [14]И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен; *Мф13* [5]иное [семя] упало на места каменистые, где немного было земли; *Лк8* [6]а иное [семя] упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги); *դէրբուկ* – **tašlï yer** кочковатый, бугристый, неровный, суковатый – каменистое место; *երիզուս* [= *երիզուտ*] – **tašlï yer** [пустой, необитаемый, ненаселенный, необработанный, неудобренный, в пусте лежащий] – каменистое место; *քառայժայեռ, քառայժաեռ* (= *քարաժայռ*), *քառաժեռ* (= *քարաժեռ*) – **tašlï, χayalï yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; *совр.* скала, утес – каменистое, скалистое место (*1Цар14* [4]Между переходами… была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; [5]одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчаста скеля, *цсл.* ка́мень о́стрый, *арм. мн.* *քարաժայռք* ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ *связано, видимо со значением названия второй из гор – евр.* Сене ‘острый’), *ср.* **χaya, skala, taγ** (= *ժայռ*); *քառավէժ* (= *քարավէժ*) – **tašlï yer** сброшенный, низверженный на скалу, избитый каменьями – каменистое место; **dört yüzük ulu, üčüsü tašlï** *ActKP17: 331* четыре больших кольца, три из них с камнями

tašovanâ, tašovanê *ActKP15: 351* (*урк.* розташування, розташовання, *пол.* roztasowanie) расположение, размещение, местоположение; **giley etti üstnä aytïp, ki Tolstiydä yarmarkta satïχ etiyir edim, na Tatul keldi yanïma Norinniŋ tašovanâsï alnïna** *ActKP11: 101* заявил на него, сказав, что я торговал на ярмарке в Толстом, так ко мне рядом с расположением Норина подошел Татул

tašsïz без камня, без камней; **yüzük tašsïz** *Ven1788: 134r* перстень без камня

t‘at (*арм.* *թաթ* ‘кисть ручная, кулак, рука; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня’) *анат.* стопа, ступня; лапа; *см.* **Esaw**

tat- (*инф.* ~ma; ~kïn; ~tï, ~tïŋïz; ~ïp) пробовать на вкус, вкушать, смаковать; **Tišläri yuž yoχtur tatma tatlï dagtellärni, yuž bolmaslar, tïlko is alïyïrlar, is blä tïlko övüniyirlär da etiyirlär bunu yapuχ** Нет у них больше зубов вкушать сладкие финики, уже не могут, только вдыхают запах, только запахом наслаждаются и делают это скрытно

Tat‘an (~nï), **Tatan** (~, ~nï) (*укр.* Датан, *пол.* Datan, *арм.* *Թաթան*, *лат.* Dathan, *гр.* Δαθάν, *евр.* Датан *предп.* ‘сильный’) *и. с.* Дафан, Датан – *сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Авироном и соплеменником Авнаном участвовал в восстании левита Корея против Моисея и Аарона; см.* **Apiron** (*Пс105/106: 17*)

tatar (~nïŋ, ~ga,~nï,~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï) татарин, татарка; татарский; **Ismajeldän Türk da Tatar, χaysï ki čïχïptïr Sbp‘ahan kermänindän** от Исмаила *происходят* турки и татары, выходцы из крепости Исфахан; **Tatarlar üčün nêkturï kün toγušunda türklär aytïyïrlar, ki özgä dž̲ïnslarniŋ bardïr aχïl yazïlgan bitik üsnä, da tatarlar kendi bitiklärni yuttular, da bardïr köksündä kensiläriniŋ yapulgan. Xačan ki keräk bolsa, čïχarïyïrlar da, nečik oracïyalarnï, kensilärindän tökiyirlär** О татарах некоторые тюрки на Востоке говорят, что у других народов мудрость записана в книгах, а татары свои письмена проглотили, и они пребывают у них в груди закрытыми. Когда надо, они их извлекают и, как речи, из себя изливают; **borčludur maŋa 2 at: 1-i 60 tatar flilük, 1-i 50 tatar flilük** *ДГрун: 96* // **Zadig ant ičti 110 fli üčün tatar** [*ош.* таты] *ДГрун: 103* он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов // Задиг принял присягу относительно ста десяти татарских дирхемов (*мы полагаем, что во второй записи арм. сокр.* *դադր* *издателем ошибочно прочитано как* *դադր* [таты] *ДГрун: стр. 159, 270, 406; заметим при этом, что предполагаемое* tatï *в наших памятниках вообще не встречается*); **130 tatar flisi** *ДГрун: 225* сто тридцать татарских дирхемов; **Mariam toγurdu K‘risdosnu Pet‘γeḥemdä. Da tatar χanlarï keldilär da bašχišladïlar K‘risdosnu** // **Xačan kördi Herodes, ki aldadïlar anï tatarlar, yüräkländi** // **baγdatlïlar berdilär bu kümüšnü tatar χanlarïna, da tatar χanlarï bizgä bašχïš keltirdilär, χačan ki bizni χuvdu Herovtẹs χan, χaldï kümüš Petγeḥemdä** Мария родила Христа в Вифлееме. И пришли татарские цари и одарили Христа // Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился // багдатцы отдали эти деньги татарским царям, а татарские цари принесли нам в дар, когда царь Ирод преследовал нас, *и* деньги остались в Вифлееме (*Мф2* [1]Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока… [11]и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. [12]И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою… [16]Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался; *иначе*: *Лк2:* [8]пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего; *царями евангельских магов назвал Кесарий Арльский, или Арелатский (лат. Caesarius Arelatensis, 470-543), а бенедиктинский монах Беда Достопочтенный (672/673-735), ссылаясь на некие греческие предания, назвал их по именам и дал портреты седобородого Мельхиора, безусого Каспара и бородатого Балтазара, сирийцев по одежде, см.* **Beda**; *в сирийской традиции – Ларвандад, Ормизд, Гушнасаф, в эфиопской – Танисурам, Мика, Сисисба, или Авнисон, Либтар, Касэд*); **adï Šah mïrzasï tatar** татарский мурза по имени Шах-*мырза*; **Tatar ulus** *ActKP11: 31* Татария, Татарское ханство; *ср.* **họnin, χïpčaχ**

Tatar[1] *ActKP8: 131 геогр.* Татария, Татарское ханство

Tatar[2]: **Kirkor Tatar / Tatar oγlu** *ActKP 20: 111* Киркор Татар(ин) / сын Татар(ин)а

t‘at‘araç: ’i lezu ~ (*арм.* *’ի լեզու թաթարաց*) *букв. на*

языке татар, на татарском, т. е. на армяно-кыпчакском языке

Tataran (*рум.* Tătărani) *геогр.* Татарани – *село совр. жудеца Дымбовица, к северо-западу от Тырговиште, Румыния*; **men bu atnï aldïm satïn Tatarandan Kïrisadan** *ДГрун: 144* этого коня я купил в Татарани у Крысы

tatarča (~, ~ga) по-татарски, *т. е.* по-кыпчакски, по-половецки, на армяно-кыпчакском языке; **ündädi anï Bedros, χaysï aŋlanïyïr ermeničä *vem* da tatarča χaya, nemiččä opoka** назвал Он его Петром, что по-армянски означает камень, по-татарски скала, по-польски скала, опора, фундамент; *ср.* **χïpčaχ**

Tatarčizna *см.* **Tatarišče**

Tatarišča, Tatarišče (~dä), **Tatarčizna** (~da), **Tatarlïχ** *ActKP8: 161, ActKP15: 311* (*укр.* Татари, Татарище, Татарщизна, Татарисько, *мн.* Татариська, Татариськи, *пол.* Tatarczizna) *геогр.* Татары, Татарище – *совр. село* Смотрич *(с 7 марта 1946 г.), расположенное на возвышенности у Карвасар, предместья Каменца-Подольского, ныне включает в себя село Кобачовцы, или Кубачовку, см.* **Kobačovca**; **Griga Tatariščadan, poddanïyï pan Pavel Ripskiyniŋ** *ActKP20: 151* Грига из Татарища, подданый пана Павла Рипского; **čïχtïχ Tatarlïχka da turduχ ör üstnä** *ActKP11: 41* мы выехали к Татарищу и остановились на холме; **Yacko Tatarlïχtan** *ДГрун: 187* Яцко из Татарища; *ср.* **Kobačovca**

tatarski (*укр.* татарський, *пол.* tatarski) татарский; **tatarski muχayer yürgän** *Vien441: 185r* татарский ходовой мухояр

Tatarlïχ *см.* **Tatarišče**

Tatbey: Ovaneṣ Tatbey [= **Šadbey**] **oγlu** *ДГрун: 74* Ованес, сын Татбея [= Шадбея]

Tʿatēos (*арм.* Թադէոս, *лат.* Thaddaeus, *гр.* Θαδδαῖος, *евр.* Таддей < тад ‘женская грудь’) *и. с.* Фаддей – *иначе Иуда Иаковлев, т. е. сын Иакова и брат также Иакова, апостол из первых двенадцати (Мр3: 18)*

tatï [таты] ‘мир, дружба, согласие’ *ДГрун: 103 ош., см.* **tatar** (100 fli üčün ~)

tatïχlat- придавать вкус, приправлять, добавлять приправы, пряности, ароматы: **[6]Da sözüŋüz siziŋ här sahat tolu bašχïšï bilä Eyämiziniŋ, nečik tuz bilä tatïχlatkan bolsun, bilmä, ne türlü tiyišlidir sizgä här bir kimesägä bermä ǯuvap** *Кол4* [6]И слово ваше будет всегда исполнено благодатию Господа нашего, как бы приправлено солью, дабы знали, как вам надлежит ответствовать всякому (*Кол4* [6]Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому), *ср.* **tahimlä-** (tahimliyirmen = *համեմ*)

Tatïr: Matïs Tatïr Sambordan *ActKP17: 151* Матыс Татыр из Самбора

Tatko (*укр. ум. от* тато ‘отец’) *и. с.* Татко

Tatko Sokoldan *ActKP 12: 201, 15: 321* Татко из Сокола

tatlï (~, ~sen, ~dïr, ~dïrlar, ~ga; ~lar), **tattï** [= tatlï] сладкий, вкусный, приятный, добрый, хороший, благой *сл. син.* **hillâlï, imšaχ, näzük, öt bilä yas bilä tolu, roskošnïy, vǯênčnïy**, *corona*; *ապուական* – **tatlï** приятный, приветливый, вежливый, ласковый, снисходительный, смирный, тихий; преизящный, нежный, вкусный – сладкий, вкусный, приятный; *դաք* – **tatlï ya hillâlï**, *corona* странный, чудный, своенравный, своеобычный; затруднительный, упрямый; ворклливый, сварливый, вздорливый – сладкий, вкусный, приятный или хитрый, *корона, венец* (*лат. толкование относится к арм. пароними* *թադ* ‘венец, корона, митра, шапка епископская, архимандричья; диадема’, *см.* **tadž**); *քաղցրը* (= *քաղցրը*), *քաղցունը*, *քաղցունս* – **tatlï** // **tatlï Soγo. / Soγ. çang** // **tatlïlar** *им., косв. мн. от* *քաղցր* сладкий, приятный; приветливый, вежливый, благовонный – сладки|й, ~е, оглавление к Соломону: **[33]buzarlar tatlï tarbiyatnï yaman sözlär** *1Кор15* [33]злые речи портят добрую натуру (*1Кор15* [33]худые сообщества развращают добрые нравы; *1Пет3* [16]Имейте добрую совесть); **[9]Ašaŋïz da körüŋüz / Yeŋiz da baχïŋïz, ki tatlïdïr Biy** *Пс33/34* [8]Вкусите и узрите, как благ Господь!; **[9]Tatlïdïr Biy här birinä, da šaγavatï anïŋ üsnä barča yaratkanlarïnïŋ kendiniŋ** *Пс144/145* [9]Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех творениях Его; **[8]tatlï da toγrusen, Biy** *Пс24/25* [8]Ты благ и праведен, Господи; **sen, Biy, tatlï yarlïγovučï, yazïχlïlar üčün keldiŋ bu dünyâgâ** Ты, Господи, благой помилователь, пришел в этот мир ради грешных; **tatlï suv** вкусная, приятная на вкус вода; **tatlï yis** сладкий, приятный запах, благоухание, аромат; *см.* **kazbin, nur, šärpät**

tatlïla- услащать; **[15]Čünki buŋar tatlïladïŋ maŋa da saŋa ašnï // Hälbät, anda ž / anda tatlïlattïŋ (+ meni,) maŋa da saŋa yemäk** *Пс54/55* [15]Ибо посему / Конечно, тогда / тогда же ты услащал (+ меня,) мне и себе яства (*Пс54/55* [15]с которым мы разделяли искренние беседы, *вар.* Ты, который вместе со мною наслаждался пищею, *цсл.* ѩ́же ко҆́пнѡ наслажда́лсѧ є҆сѝ со мно́ю бра́шенъ)

tatlïlan- (~gïn; ~dï; ~ïr; ~gaylar; ~ganlar) становиться сладким, вкусным, приятным, милым, ласковым, приветливым, сердечным, любезным, более снисходительным, доброжелательным, благосклонным, смягчаться; **hali tatlïlangïn men χuluŋa χaršï, tatlï da yaχšï padšah, da barïš men köpyazïχlï bilä** стань ныне снисходительнее ко мне, рабу Твоему, благой и добрый Царь, и помирись со мною, многогрешным; *քաղցրացեալք* – **tatlïlanganlar** *мн.* услащенные, подслащенные, смягченные, успокоенные, облегченные, умеренные, приведенные к мере – подслащенные, услащенные

tatlïlat- делать сладким, вкусным, приятным, подсластить, услащать, усластить; *քաղցրացոյ* – **tatlïlat** *2 л. ед. повел. от* *քաղցրացուցանել* усладить, подсладить, смягчить, успокоить, облегчить, умерить – подслади, услади, усласти; *քաղցրացու|ցի, ~ց* – **tatlïlat|tïm, ~tï** я, он подсладил, усладил, усластил; *կու քաղցրացնեմ* – **tatlïlatïrmen** подслащу, услащу, услащу; *էր կու քաղցրացնեմ* – **nek tatlïlatïrmen** зачем мне водслащать, услаждать, услащать; *չեմ քաղցրացներ* – **tatlïlatmandïr** не буду

подслащать, услаждать, услащать; *պիտի քաղցրացնէ* – **tatlïlatsar** он непременно будет, должен подслащать, услаждать, услащать; **Movseṣ heč bunu fikir etmäs edi, nečik tatlïlatkay edi ol ačï suvlarnï, egär ki Biy Teŋri ol aγačnï körgüzmäsä edi** Моисей вовсе бы не додумался, как подсластить эту горькую воду, если бы Господь Бог не показал ему то дерево

tatlïlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~lar) сладость, сласть, вкусность, вкуснота; благосклонность, приветливость, дружественность, ласковость, любезность; *քաղցրութիւնք* – **tatlïlïχlar** *мн. от* *քաղցրութիւն* сладость, сласть, приятность, благоволение, удовольствие, утешение, услаждение, вкус, приветливость, вежливость, ласковость, благосклонность, учтивость, любезность; **Biy Isus K'ristoṣ, čovraχï tatlïlïχnïŋ, yarlïγan üstümüzgä, gölü sövünčlüknüŋ, saχla bizni yazïχtan yüräklängäniŋdä seniŋ da yerläštir bizni färâhlikinä meŋilik tirliknïŋ** Господи Иисус Христос, источник благосклонности, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в веселии вечной жизни

tatlïχ (~; ~ï, ~ïn) сладость; благосклонность, ласковость; **Yaχšï etüči Biy, yaχšï frištägä sïmarlagaysen tatlïχ / tatlïχï bilä tastïm etmä / sïmarlamaga ǰžanïmnï / menim da urušsuz kečirmägä / boyumnu tatlïlïχ bilä sïmarlamagaymen ǰžanïmnï, ki χorχusuz kečirgäylär eski dušmannïŋ yamanïndan, χaysï ki kök tibinädirlär / sïmarlagaysen boyumnu / sïmarlagïn ǰžanïmnï menim, tatlïlïχ bilä algay ǰžanïmnï menim da urušsuz / χayγusuz kečirgäy yamanlïχlarïndan bularnïŋ, ki bardïrlar tibinä köknüŋ / χaysïlarï kök tibinä bardïrlar** Благодетельный Господи, поручи доброму ангелу благосклонно принять душу мою и безопасно переправить душу мою, минуя зло старого врага / злоключения, сущие под небесами

tatləjirmen *on., см.* **tala-** (talïyïrmen)

tattï *см.* **tatlï**

Tatul *ActKP 8: 131, 141, 11: 101*, **Tʻatʼul** (*арм.* *Թաթոյլ* ‘сын, потомок тата’ < *թաթ* ‘тат – *представитель* татов – *ираноязычной народности* таты *прикаспийской части Азербайджана и Дагестана*’ < *тюрк.* tat ‘иноплеменец: кавказский иранец, горский еврей, крымский грек’ + *кыпч.* ul, *тур.* oğul ‘сын’) *и. с.* Татул

Tatul: Annu Tatul χatunu *ActKP20: 91* Анну, жена Татула

Tatul Daγno oγlu *ActKP12: 41* Татул, сын Дахно

Tatul Daχno oγlu *ActKP17: 241* Татул, сын Дахно

Tatul Daχno oγlu Xariton aytïlgan *ActKP19a: 21* Татул, сын Дахно, по прозвищу Харитон; **Tatulnuŋ Xaritonnuŋ itläri tišläptir övünä** *ActKP19a: 31* собаки Татула Харитона покусали у него дома

Tʻatʻul Korol Kaspar oγlu *ActKP17: 71* Татул Король, сын Каспара

Tʻatʻul Korol χatunu Dinar *ActKP20: 11* Динар, жена Татула Короля

Tatul Xara *ActKP17: 11, 121* Татул Хара; *ср.* **Xara-Tatul**

Tatul: Stepan Angaǰ Tatul kiyövü *ActKP20: 1* Степан Ангач, зять Татула

Taumantias a Taumante *лат. Тавмантия от Тавманта, т. е. Ирида дочь Тавманта, см.* **tamaša** (Tenča... χïzïdïr ~)

tava (~, ~nï) сковорода, жаровня *сл. син.* **panov, panva, rïnka**; **temir tava** // **tava temirli** железная сковорода // жаровня железная

Tavid *см.* **Tawitʻ**

Tavid / Tavitʻ *ActKP17: 131* Тавит

Tavit, Tʻavit, Tʻavitʻ *см.* **Tawitʻ**

Tavit *ActKP8: 131* Тавит

Tavitʻ *ActKP8: 131, 131* Тавит

Tavitʻ: Petruχna Tʻavitʻ Čïraχčï / Čraχčï χatunu... Tʻavitʻ Čïraχčï / Čraχčï oγlu *ActKP19a: 11* Петрухна, жена Тавита Чирахчи… Тавит, сын Чирахчи

Tʻavitʻ: Petruχna Tavitʻ sïŋarï... Χačęreṣ Bilašnïŋ Tavitʻ kiyövü *ActKP17: 261* Петрухна, супруга Тавита… зять Хачереса Билаша Тавит

Tavitʻ: Petruχna Tavitʻ Petrebiy χatïnï *ActKP26: 81* Петрухна, жена Тавита Петребия

Tʻavitʻ: Hanęs Tʻavitʻ oγlu *ActKP17: 351* Ханес, сын Тавита

Tʻavitʻ: Kirkor Tʻavitʻ oγlu aslï *ActKP 17: 451, 20: 41* Киркор из Ясс, сын Тавита

Tʻavit kiyövü Kʻisdostur pišakʻlansar edi Кисдостур, *обрученный* зять Тавита, должен был венчаться

Tʻavitʻ: Malχär / Malχer Tʻavitʻ tornu *ActKP20: 11* Малхер, внук Тавита

Tʻavitʻ: Movseṣ Tʻavitʻ kiyövü *ActKP20: 21* Мовсес, зять Тавита

Tavitʻ Petrebiy *ActKP20: 11* Тавит Петребий

Tavitʻ Petrebiy Petruχna sïŋarï blä *ActKP26: 51* Тавит Петребий со своей супругой Петрухной

tavïšχan *зоол.* тушканчик, Dipodida

Tavko *ДГрун: 59, 99, ActKP 8: 131, 151, 211* Тавко

Tavko: Serhiy Tavko oγlu *ActKP12: 41* Сергий, сын Тавко

tavšalïχ *TS: 648, 742 ош., см.* **davγalïχ**

tavšan *ActKP17: 291*, **davšan** (~; ~lar) *зоол.* заяц, Lepus; заячья шкурка, заячий мех; *ср.* **kruhlik, χoyan, nabasdagn / nabastag**

tavuγ *см.* **tavuχ**

tavuχ (~, ~ka), **tavuγ** *орн.* кура, курица, Gallina, петух, *уст.* кур, Gallus; птица; *հաւ* – **tavuχ / tavuγ, här türlü čïpčïχ** птица; курица, петух; дед, прадед; начало, начинание – курица, всякая птица (*Мф23* [37]Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!; *Мф26* [74]Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. [75]И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько); **52 tavuχ** *ActKP17: 71* пятьдесят две курицы; **Biyimiz Jisus Kʻrisdos buyurïyïr surp Awedaranda, aytïp: “Här kez saχt boluŋuz, zera bilmässiz, ne zamanda kelir sizgä ölüm: kečädän mi, yarïmkečädä mi, tavuχ čaχïrganda mï yoχsa ertä”** *Vien441: 200r* Господь наш Иисус Христос по-

велевает в святом Евангелии: “Бдите всегда, ибо не знаете, когда к вам придет смерть: вечером ли, в полночь ли, при крике ли петухов или поутру” (*Mp13* [35]Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;); **indik tavuχu** *см.* **indik**; *երամ՛/ երամ՛հաւ կամ՛թռչուն* – **böläk / stada** [sdada] **bilä tavuχ ya χuš** стая кур или птиц; *ср.* **taχaγu**

tavusulmaχ скончание; **Anïŋ ari u ölümsüz / ari, ölümsüz χanlïχïna tavusulmaχ / tavusunmaχ yoχtur // yoχtur soŋγu / uč // anïŋ ölümsüz χanlïχïna kečmäχ / heč tügällänmäχ / tügälmäχliχ / tügänmäχliχ yoχtur** Его святому (и) бессмертному царствию скончания нет / нет конца

tavusunmaχ скончание; *см.* **tavusulmaχ**

tavut (*a.* tābut, ṭābut) гроб, домовина, саркофаг; **kümüš tavutlar** серебряные гробы

t‘aw[1] (*арм.* *թաւ*) толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, покрытый шерстью, мохнатый; важный, тяжёлый (*2Цар18* [9]И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал), *см.* **sïχ**

t‘aw[2]**, taw** *назв. евр. буквы* ת тав

tawanamk‘ *см.* **tawanank‘**

tawanank‘ (~, ~nïŋ, ~nï, ~ta; ~ïŋ; ~i / ~ï, ~ïn) (*арм.* *դաւանանք*) исповедание > исповедание веры, вероисповедание; **Tawanank‘ta, budur Hawadank‘ta** [= **Hawadamk‘ta**] в Исповедании веры, то есть в Символе веры; **aṛak‘ealagan tawanank‘ / Tawanank‘ï aṛak‘eallärniŋ** Апостольский Символ веры; **Tawanank‘ta At‘anasnïŋ** (*арм.* *Դաւանանք Աթանասի*) В Исповедании веры Афанасия – *Символ веры Афанасия Александрийского, см.* **At‘anas**; **tawanank‘ï inamnïŋ** исповедание веры; **tawanank‘ï gat‘uγigę surp yuχövnüŋ** Исповедание веры, Символ веры святой вселенской Церкви

tawanamk‘ (*арм.* *դաւանանք*) Исповедание веры, Символ веры, Кредо, *досл.* Исповедуем, Веруем; **Tawanamk‘ At‘anasi** (*арм.* *Դաւանանք Աթանասի*) Исповедуем > Исповедание веры Афанасия – *Символ веры Афанасия Александрийского, см.* **At‘anas**

tawanel et- (*арм.* *դաւանանք*) исповедовать, признавать

tawanut‘iun (*арм.* *դաւանութիւն*) исповедание веры, вероисповедание; **Xosdovanut‘iun da tawanut‘iun** Исповедание грехов и исповедание веры; **yazïχlï tawanut‘iunu bilä yïχïlganlarnï turγuzučï boldu** грешный своим исповеданием сделался восстановляющим павших; **tawanut‘iun dedr** *Vien441: 89r* (*арм.* *դաւանութիւն տետր*) тетрадь вероисповедания, исповедальник; **Tawanut‘iunu surp Lusaworiçniŋ «Toγru inâm bilä»** Исповедание святого Лусаворича «С истинной верою» (*в самом тексте, однако, первое слово заглавия отсутствует*: **Inam bilä tapunurmen ari Errortut‘iunnu da bir Teŋrilikni ayïrïlmagan** С верою исповедую святую Троицу и единого неделлимого Бога); **aytkay äväldän surp Lusaworiçniŋ uγajp‘aṛ [= uγγap‘aṛ] dininiŋ tawanut‘iunun surp aṛak‘ellärniŋ ganonk‘undan** сначала пусть прочтет Исповедание истинной веры святого Лусаворича по канону святых апостолов

Tawit‘ (~, ~tir, ~niŋ, ~niŋdir, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; *арм. р. п.* ~i), **Tawit** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni), **Tavit**, **T‘avit** (~, ~kä), **T‘avit‘, Tavid**, *р. п.* **Tawit‘i** (*арм.* *Դաւիթ*, *р. п.* *Դաւիթի*, *гр.* Δαυίδ, *евр.* Давид, Dāwid, Dāwîd ‘брат отца’ или ‘возлюбленный, любимец’) *и. с.* Давид, *зап.-арм.* Тавит; [1]**Saγmos Tawit‘niŋ, ne zaman ki χačïp edi yüzündän Apisoγom oγlunuŋ kensiniŋ** *Пс3* [1]Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего, – *Давид, младший из восьми сыновей Иессея, вифлеемлянина из колена Иуды, правнук Вооза и моавитянки Руфи, отец Соломона, Авессалома и др., царь Израиля, предок Иисуса по приемному отцу Иосифу, и мужу Марии; считается автором включенных в Псалтирь 73 псалмов, согласно надписаниям еврейской и русской Библии, либо 87 – по греко-славянской; авторство еще некоторых псалмов, приписываемых Давиду, в том числе псалма 151 на единоборство с Голиафом, опровергается обеими традициями. – Толк. Библия 1/4: 125*; [69]**Turγuzdu müŋüz χutχarïlmaχnïŋ övündän Tawit‘niŋ, χulunuŋ kendiniŋ** *Лк1* [69]Воздвиг рог спасения из дома Давида, раба Своего (*Лк1* [69]и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего); **surp Krikor Lusaworiçniŋ... χaynatasï Tawit‘** тесть святого Григора Просветителя Давид; *ср.* **Davïd, Tawit‘i**

Tawit‘ *ActKP8: 131, 181* Тавит

Tawit aslï *ActKP17: 101* Тавит из Ясс

Tawit‘ Čïraχčï *ActKP17: 1* Тавит Чирахчи

Tawit‘ Čraχčï oγlu *ActKP17: 211* Тавит, сын Чирахчи

Tawit Ẹpranos kiyövü *ActKP15: 91* Тавит, зять Эпраноса

Tawit: Ẹpranos Tawit kiyövü *ActKP15: 271* Эпранос, зять Тавита

Tawit‘ Ipranos kiyövü *ActKP12: 381* Тавит, зять Ипраноса

Tawit‘: Malχär / Malχer T‘avit‘ tornu *ActKP20: 11* Малхер, внук Тавита

Tawit‘ Malχär tornu *ActKP8: 221* Тавит, внук Малхера или Малхер

Tawit‘ Matiy oγlu / Davïd *ActKP12: 101* Тавит, сын Матия / Давид

Tawit usta *Vien441: 113r* учитель Тавит

Tawit‘i *см.* **Tawit‘**

T‘awręz [T‘o̜ręz] *см.* **Täwrez**

tay[1] *ActKP8: 131* жеребенок, молодой конь (*в 115 талеров*)

tay[2] (~; ~lar) противник; против, напротив, анти- *сл. син.* **barabar, ǰuvap, ǰüftdäš / ǰüftäš, χaršï**; *հակ* – **tay, ya barabar, ya bir biri *b*olgan // ǰuvap ya ǰüftdäš / ǰüftäš** против; *совр.* анти-, конрт-, противо- – против, или со-, совместно, вместе, наравне, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; *հակք* – **ǰuvaplar, ya ǰüftdäšlär, ya taylar** *мн.* то

же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; *Հակակայ* – **tay turgan ya χaršï bolgan** противоположный, противный – противостоящий или противоположный

tay- (~ïptïrlar; ~ar; ~ïyïr; ~ïp edilär; ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~ganlarïn; ~maχtan; ~ïp) скользить, соскальзывать, поскользнуться; становиться текучим, жидким, таять, растаять; совращаться *сл. син.* **az-, deli, saš-, sašχïn, sürün-, tayïl-, yaŋïl-**; *սայթագել (= սայթաքել)* – **azma, tayma** // *սայթաքիմ* – **sürüniyirmen, tayïyïrmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскальзываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскальзываюсь (*2Макк15* [17]Иудеи решились не располагаться станом, *цсл.* не ѡполчи́тисѧ, *арм.* не оступиться); **ulu sovuχ blä buzlasar suv, isidän günäšniŋ yänä tayar** от сильного мороза вода замерзает, от солнечного жара вновь становится текучей, жидкой; **baχïp da bilip ǰǰïnsïmïznïŋ sačïlganïn dünyâda da tillärindän tayganlarïn** приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка; *գայթակղիմ* – **tayïyïrmen, aziyïrmen** соблазняюсь – поскальзываюсь, сбиваюсь: [24]**Kläsä dä taysa da, ol yïχïlmagay, zera Biy χolun tutučïdïr / kötürüčisidir anïŋ** *Пс36/37* [24]Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (*Пс36/37* [24]когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); [2]**Evet ki menim bir zärrä dä seskänip edilär ayaχlarïm menim, azulaχgïna da tayïp edilär barganïm / barganlarïm menim** // [2]**Evet ki menim azgïna dayï tayïldïlar ayaχlarïm menim, azgïna dayïn yaŋïldïlar yürügänlärim menim** *Пс72/73* [2]Вот, когда лишь чуть-чуть вздрогнули / поскользнулись ноги мои, лишь чуточку оступились / погрешили стопы мои (*Пс72/73* [2]А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, [3]я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых); *գլլիմ* (= *գլիմ*) – **tayïyïrmen** скатываюсь, сваливаюсь – поскальзываюсь, отклоняюсь, уклоняюсь, сбиваюсь (*Прит26* [28]Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и льстивые уста готовят падение); *գլլրիմ* (= *գլրիմ*) – **sürünüyirmen, tayïyïrmen** ввергаюсь, впадаю, падаю, валюсь, проваливаюсь – спотыкаюсь, поскальзываюсь (*Еккл4* [10]ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); *խելագար* – **usundan / esindän taygan, sašχan, deli** глупый, несмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный, глупый

taya (~, ~nïŋ, ~dan) (*арм.* *դայեակ*) кормилица, мамка, нянька, няня, воспитательница, детоводительница *сл. син.* **mamka, pedagok, pestunka / pêstunka, yedirüči**, *mamka, nianka, nutrix*; *դաստիարակ* – **pestunka / pêstunka, taya, pedagok** учитель, наставник, воспитатель, надзиратель над детьми – нянька, воспитательница, педагог (*1Кор4* [15]Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием; *Гал3* [24]Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою); *մ̇մուցիչ* (= *մուցիչ*) – **taya, mamka** акушер, врач, принимающий младенца; бабка повивальная; родильница – кормилица, мамка (*Быт35* [17]Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын; *Исх1* [19]Повивальные бабки сказали фараону); *մանկաբարձ* – **taya**, *nianka* акушер, акушерка; повивальщик, повивальщица, повивальная бабка – кормилица, *нянька* (*Исх1* [19]Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рождают… [21]…повивальные бабки боялись Бога); *մանկակալ* – **taya**, *mamka* кормилица, нянька – кормилица, *мамка* (*Ис49* [23]И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими); **Marenko taya** *ActKP8: 181, 271* кормилица Маренко; *ср.* **mama, mamu**

Taya: Sarkis Taya kiyövü *ДГрун: 271* Саркис, зять Тайи; *ср.* **Mamko**

taya bol- опираться; *Ամմն* – **inamlï taya bolganlarga** Аммон, Амон – верная опора, надежный для опирающихся (*евр.* Аммон ‘надежный, верный’, *иначе* Бен-Ами ‘сын рода моего’ – *сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян*), *ср.* **Amovn, el**[1]

tayaχ (~, ~tïr; ~ïŋ; ~ï, ~ïdïr, ~ïn; ~lar) палка, палица, посох, скипетр, жезл; пподпорка, опора *сл. син.* **ayač, ceptir, čubuχ, podpor, pudpor, sceptr, sceptrum, tayanadǰag, zcebrum**; *մական և մականդաւթ, մականդօգ* – **tayaχ** палица, палка, жезл, посох, трость, палочка и пастушья палка – палка, посох, жезл и пр.; *ռոդոս* – **tayaχ** // *ռաբգուն < ռաւգուն* – **tayaχ** // *ռաբգուն* – **tayaχ** [taja] (?) – палка, трость, посох [кормилец, кормилица, мамка] (*гр.* ῥάβδος ‘палка, трость, розга; волшебный жезл, магическая палочка; удочка; птицеловная палка (*покрытая клеем*); жезл, посох; прут, *тж.* нить; древко’; *сомнительно, что* *ռաբգուն представляет собой испорченное* *ռաբուն, բաբուն* ‘учитель’, *но значение* taya ‘кормилица, мамка, няня, нянька, воспитательница’ *по ассоциации с ним возникнуть, видимо, могло, ср.* **usta** = *ռաբունի*, **taya**; *вряд ли связано с упоминаемым в Деян21:1* *Հռոդոն*, *лат.* Rhodos, *гр.* Ῥόδος *геогр.* Родос – *остров у юго-западного побережья Малой Азии; главный город этого островного государства; нимфа, а также с* *Հռոդէ*, *лат.* Rhode, *гр.* Ῥόδη *и. с.* Рода ‘роза’ – *служанка Марии, матери Иоанна, называемого Марком, Деян12: 12-15*); *ցուպ, ցո́ւպ* – **tayaχ ya tayanadǰag** трость, палка, жезл, посох, клюка, костыль – палка или посох, палица, жезл: **Tayaχïŋ seniŋ, tayaχïŋ / da tayaχïŋ / Tegänäk da tayaχ / Ulu tayaχïŋ da kavazanïŋ, alar övündürgäylär meni** *Пс22/23* [4]Жезл Твой и посох Твой, они утешают меня (*Пс22/23* [4]Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня, *вар.* посох и

жезл, *цсл.* же́злъ твои́ и́ па́лица твоя́); *գաւազան* – **ceptir / sceptr, tayaχ, čubuχ, aγač** // **tayaχ** палица, палка, трость, жезл, посох, хлыст, прут; трость Меркурия с двумя змеями; молотило; росток, черенок; ветвь, лоза, сучок; линия рода, фамилии, происхождение рода – скипетр, посох (жезл), палка (прут), дровина // палка: [9]**Kütsärsen alarnï tayaχ bilä temir; nečik saγït čölmäkčiniŋ, uvatsarsen alarnï** // [9]**Kütkäysen alarnï tayaχ bilä temirdän; nečik saγïtïn čölmäkčiniŋ, uvatkaysen alarnï** [9]Ты будешь пасти их посохом железным / из железа; будешь толочь их, как сосуд горшечника (*Пс2* [9]Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника); **aṛak'ellär asdidžanïna χaldï, da köplärgä tayaχ umsaga boldu, da yazïχlï tawanut'iunu bilä yïχïlganlarnï turγuzučï boldu** апостолы остались на своей ступени, и для многих послужили опорой в надежде, и подымали оступившихся греховным исповеданием

tayaχlanmaχ (~, ~tan) *страд.* избиение палками; [36]**da yarïmlarï χïyïndan da tayaχlanmaχtan sïnaldïlar, baγlanmaχtan, zïndandan** *Евр11* [36]а около половины из них были испытуемы истязаниями и побоями, узами, темницей (*Евр11* [36]другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу; *ср. 2Кор6: 5*)

tayan- (~ïyïχ; ~ïpsen; ~ïr edi; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~saŋ; ~ïp) опираться, облокачиваться, полагаться, уповать; *յենում* – **tayanïyïrmen, birläniyirmen**, *wspiram sie, annitor* опираюсь, облокачиваюсь, полагаюсь, уповаю, надеюсь – опираюсь, присоединяюсь, *опираться на что, подпираться чем; упираться, опираться, прислоняться, напрягать все силы*

tayanadžag подпорка, подпора, опора, посох, палица, клюка, *сл. син.* **podpor, pudpor, tayaχ**; *հիմն* – **tayanadžag** (?) – подпорка, подпора, опора; *ցուպ, ցո́ւպ* – **tayaχ ya tayanadžag** трость, палка, жезл, посох, клюка, костыль – палка или посох, палица, жезл (*Пс22/23: 4*)

tayandïr- (~maga) давать опереться, подпирать, поддерживать; *հերասպարեգիչ* – **tayandïrïyïrmen / tayandïrïyïm ya közätüči / közlävüči bolïyïm** покровительствую, защищаю – подпираю, поддерживаю или являюсь смотрителем / блюстителем, присматриваю / блюду

taydïr- заставить поскользнуться, совратиться, ввести в заблуждение, совратить; **Kimlär ki bu išni sözlärlär, kendiläri könü törädän tayïptïrlar da özgälärni dä klärlär taydïrmaga, yeŋil esli adämilärni** Те, кто говорят это, уклонились от истинного права сами и других, легкомысленных людей, стремятся ввести в заблуждение

tayemnê *см.* **tayemno**

tayemnica (~, ~nï; ~sï, ~sïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïn) (*укр.* таємниця, *пол.* tajemnica) тайна

tayemnï, tayemnïy (*укр.* таємний, *пол.* tajemny) тайный *сл. син.* **yapuχ**

tayemno, tayemnê (*укр.* таємно, таємне, *пол.* tajemnie) тайно, потаенно, скрытно

tayfa (~, ~dïr; ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~sï, ~sïna, ~sïn; ~mïzga, ~mïzdan; ~larnïŋ), **dayfa** (~nïŋ; ~sï; ~mïznïŋ; ~larnïŋ; ~larï) (*тур.* tayfa, *а.* ṭa'ifa) род, племя, семейство, клан, нация, народ; поколение; *ազգ: տոհմ* [= *տոհմ*] *ազգից* – **džïns tayfalarnïŋ** племена народов: **Yerni öpkäylär aŋar barča džïnslar dayfalarnïŋ / kökläri millätlärniŋ** Будут целовать землю Ему все племена *языческих* народов (*Пс21/22* [28]Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников); **Israjęl tayfasï** племя Израиля; *խմբել, խմբից* – **türk dayfasï** исмаильтянин, ~е – турецкая нация; *ср.* **džïns, el[1], mämläkät, millät, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

tayγïsïz *v.* **tayγovsuz** *TS: 743 ош., см.* **tïyγïsïz**

tayγovsuz непоскальзывающийся, несовращающийся, непогрешающий = *անսայթաք* нескользкий, неспотыкающийся, неошибающийся; твёрдый, постоянный; непреложный, верный, непогрешительный

tayin (~, ~dir) (*тур.* tayin 'определение; установление; назначение' < *а.*) определенный, точный, твердый, действительный; определенно, точно, твердо, действительно; *ոայ* – **pevnê, tayin** (?) – определенно, твердо; **toγru da tayin borč** *ActKP8: 201* истинный и действительный долг

tayistra *см.* **taystra**

tayit et- (*укр.* таїти, таїть, *пол.* tajić) таить, утаивать, скрывать, укрывать; *ср.* **zatayit et-**

tayitsa bol- (*укр.* таїтися, таїться, таїтьця, таїцця, *пол.* tajić się) таиться

tayïl- (*инф.* ~ma; ~dïlar; ~magaylar; ~sa; ~gannï; ~ganïna; ~ganlarnï; ~maχtan) поскользнуться, соскользнуть, совратиться, впасть в заблуждение

tayïlma скользкий = *սլաքրտխուկ* [= *սպրտուն* то же]

tayïlmaχlïχ (~ka) поскользновение, преткновение, совращение, заблуждение; **Ošta, bu turdu tayïlmaχlïχka da turmaχka köplärgä da na znak precivnïlarga** *Лк2* [34]Вот, Сей встал на преткновение и на восстание многих и во знамение противникам (*Лк2* [34]И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий); *ср.* **azmaχlïχ**

tayïn *ош., см.* **tayin**

tayïp- *ош., см.* **tay-** (~ïptïrlar)

tayïyïrmen *см.* **tay-**

taylâr *см.* **taler[2]**

taylär[1] *см.* **taler[1]**

taylär[2] *см.* **taler[2]**

taylärliχ *ActKP8: 141,* **talerliχ** *ActKP8: 81* стоимостью в талер

tayler[1] *см.* **taler[1]**

tayler[2] *см.* **taler[2]**

taymaχ скольжение, поскользновение, прегрешение, помешательство; *Աքիտոփել* – **χardaš taymaχï** Ахитофел – помешательство *или* отклонение, прегрешение брата (*евр.* Ахитофел 'мой брат – глупец' *или* 'брат безумия, глупости' – *участвовал в неудачном заговоре Авессалома против его отца Давида, убудучи другом и советником по-*

следнего, в отчаянии удавился и был погребен в гробнице своего отца 2Цар16:23, 17:20, 2Пар27:33)

taymaχlïχ поскользновение, прегрешение; մլրիւ [= մուրիւ] – **taymaχlïχ, pogoršenê** [нищенствованием] *тв. п. от* մլլր прошение милостыни, хождение по миру – поскользновение, ухудшение, упадок, обнищание, *ср.* **dilänčilik, tlänčilik, žebrak** (= մուրլ)

taynê (*укр.* тайно, тайне, *пол.* tajnie) тайно, скрытно

taystra, tayistra *ActKP11: 181* (*укр.* тайстра, *пол.* tajstra < *гр.* τάγιστρον ‘торба с кормом’ *или лат.* canistrum ‘корзина, плетёнка’ *Фасмер*) тайстра – *гуцульская войлочная прямоугольная сумка с лямкой, носимая через плечо*; մալ – **taystra, torba // eläk** сито, решето – тайстра, сумка // сито; *ср.* **torba** (= մաղախ)

tayučï по скальзывающийся, соскальзывающий, заблуждающийся, ошибающийся, погрешающий; գայթատ – **azučï, tayučï / tayučï, azučï** споткновенный; скользкий – поскальзывающийся, сбивающийся с пути

Taz *ActKP8: 141*, **Tas** *прозв.* Таз (‘лысый’); *ср.* **Tasko**

Taz: Bedros Taz *ActKP19a: 1* Бедрос Таз (‘лысый’)

Taz: Hanuχna Taz / Tas χïzï *ActKP8: 231, 261 / 14: 111, 151* Ганухна, дочь Таза

tažä (*n.* tāzä) свежий, новый, молодой *сл. син.* **yaš; atam yeberip edi meni čïγïtka tažä** *ActKP14: 81* отец послал меня за свежим творогом; **tažä menstruum** *Tor: 120r алхим.* свежий менструум; կարսակ [*совр.* կարագ] – **tažä saryaγ** масло – свежее сливочное масло; կոգի – **tažä saryaγ, yaγ** масло коровье – свежее сливочное масло, масло (*Суд5* [25]*Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего, арм.* масло, *евр.* сливки; *Иов20* [17]*Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком* [*арм.* маслом, *евр.* потоков мёда и сливок]!; *Иов29* [6]*когда пути мои обливались молоком* [*арм., евр.* маслом], *и скала источала для меня ручьи елея*!); **tažä suv** *Tor: 135r* свежая вода; *ср.* **yäŋi, yeŋi**

tažälät- делать свежим, освежать; **susapmen saŋa χaršï, ičir da tažälät χaynar sövükünnü seniŋ** я возжаждал Тебя, напои и освежи кипящую любовь к Тебе

tä *частица, см.* **da**[1]

tädarük (~ün) *Ven1788: 67v* (*тур.* tedarik < *а.*) приготовление, подготовка, улаживание

tädbir (~, ~ni; ~lär, ~lärniŋ) (*а.* tadbīr ‘мера, предприятие, целенаправленное действие’) постижение, исследование, понимание, разумение, изобретание, изобретение, опыт, ученость; Աբիրամ > Աբիւրամ – **tädbir / tädbir** [tidbir] Авирам, Авирон – понимание, разумение, изобретение (*евр.* Авирам, Авирон ‘*мой* отец возвышен’, ‘отец высоты’ *или* ‘отец высок’; Авирон – *сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Датаном и с Кореем восстал против Моисея Чис16;* Авирам – *первенец Ахиила Вефилянина, восстановившего Иерихон вопреки Божию приказанию, вследствие чего Авирам и умер 3Цар16: 34*); հանճար|ք (= հանճար|ք) – **tädbir|lär** *ед., мн.* ум, разум, рассудок, рассуждение, мудрость, благоразумие, понятие, прозорливость, дальновидность, тонкость, острота ума – понимание, разумение, изобретение, *ср.* **aytmaχ** (*1Кор1:10*), **aytïš** (*Кол1:9*); մակացութիւն – **tädbir, ya aχïl, ya sustluχta turma, ya navuka / nauka** учение, обучение, знание, ученость, наука – опыт, или рассудок, или безмолвствовать, или наука, ученость; մակացութիւն|ք – **tädbirlär, aχïl|lar** *ед., мн.* то же – опыт, рассудок; մակացութեանց – **tädbirlärniŋ** *р. п. мн.* то же; հանճարել – **tädbir etmäχ** изобретение, выдумывание, вымышление – постижение, понимание, разумение, изобретание; մակացութեանց ընդունակք – **tädbirni yöpsüngänlär** *мн.* воспринимающие опыт, *ср.* **artïχsï ulu buyruχ, kšonže, pešä** (= մակացութիւն)

tädbirlä- (~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär) постигать, исследовать, изобретать; հանճարե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին – **tädbirlä|dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они изобрел|и, выдумал|и, вымысли|ли – постиг|ли, понял|и, осмыслил|и, вымысли|ли, изобре|ли

tädbirlän- (~gän, ~gänlär) постигаться разумом, пониматься, осмысливаться; հանճարեալք – **tädbirlängän|lär** *ед., мн.* изобретенны|й, ~е, выдуманны|й, ~е, вымышленны|й, ~е – постигнуты|й, ~е, исследованны|й, ~е разумом, вымышленны|й, ~е, изобретенны|й, ~е

tädbirli (~; ~lär) смышленый, расторопный, изобретательный, рассудительный, осмотрительный; объяснимый, мотивированный, обоснованный; հանճարեղ – **tädbirli ya aχïllï // tädbirli, roztropnïy / roztropnïy / roztropnï** умный, разумный, смышленный, рассудительный, благоразумный, знающий, сведущий, ученый; прозорливый, проницательный; скромный, осторожный, мудрый, исполненный ума; поучительный, остроумный, замысловатый, нравоучительный; искусный, способный – понимающий, изобретательный или умный // понимающий, изобретательный, расторопный (*Иак3* [13]*Мудр ли и разумен* [*вар.* опытный, знающий, понимающий, *цсл.* χѵ́дόгъ] *кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью*); հանճարեղք – **tädbirlilär, eslilär ya aχïllïlar** *мн.* то же – понимающие, изобретательные, мудрые или умные; Պարմենաս – **tädbirli** Пармен – смышленый, расторопный (*арм.* Պարմենաս, *лат.* Parmenas, *гр.* Παρμενᾶς ‘выдерживающий, выстаивающий, стойкий’); մակացու – **tädbirli išči ya közätüči** студент, занимающийся ученостью – смышленый работник или наблюдатель

tädbirsiz неистовый, бессмысленный, безрассудный, неразумный, неосмотрительный, непонятный, немотивированный; безрассудно, неразумно, неосмотрительно, непонятным образом, немотивированно, непостижимо, необъяснимо; ապստրակի – **tädbirsiz tüšmä nemä sprava ičinä** грабежом, грабительски – неосмотрительно потерпевший неудачу, пострадавший в каком-либо деле, *ср.* **tädbirsiz** (= ապստրակի)

täfärič (~, ~tä), **täfärüč, täfärüdž** (*тур.* teferrüç ‘про-

гулка, экскурсия' < *a.*) зрелище, позорище, посмешище; **täfärüdž etär edi** он наблюдал; **täfärüdž etärlär edi** они наблюдали; [9]**Yïraχ ettiŋ mendän tanïšlarïmnï menim, da χoydular meni täfärič / masχara / cil kendilärinä** *Пс87/88* [9]Ты удалил от меня знакомых моих, и они сделали меня позорищем / посмешищем / мишенью для себя (*Пс87/88* [9]Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным для них, *вар.* страшилищем, *цсл.* положи́ша мѧ ме́рзость себѣ), *ср.* **buta** (= *Նիշաւակ Пс70/71:7*); *ср.* **seyir et-**

täfäruk (*тур.* teferruk < *a.*) разделение, распадание на отдельные части; **bir štuka täfäruk yaγlïχï** *Ven 1788: 109rv* одна штука отрезных полотенцев; *ср.* **tafarukovïy**

täftiš, täšviš (*тур.* teftiš < *a.*) проверка, обследование, исследование, расследование, изучение; **ekinči täftiš etti** *ActKP11: 191* изучив *обстоятельства дела* вторично; **igi dostatečnê täftiš etip dastïmentin atamïznïŋ** *ActKP14: 111* достаточно хорошо исследовав завещание нашего отца

täk *см.* **tek**

täläf (*тур.* telef < *a.*) уничтожение, разрушение; гибель, смерть, потеря, утрата; растрачивание, проматывание, расточительство, растранжиривание; **χaznasïn ataliχïŋnïŋ täläf etip, ačtan ölüp taspoliyïrmen** расточив отцовскую казну, я умираю и погибаю от голода

täläfči уничтожитель, разрушитель, губитель, расстратчик, расточитель, транжир

tämbälik (*осм.* тämбälät, тämбälÿд, тänбäліt, тембеліт 'половина тяжести, наваливаемой на вьючное животное' *Радл.*, tenbelid, tenbelit 'вьюк; тюк, используемый вместо седла' < *n. Redh.*) тюк, мешок; **tämbälikniŋ ičindän čïχarïptïr 12 pulštučok** *ActKP12: 151* он вынул из тюка двенадцать полуштук; **2 tämbälik tosya muχayiri... 2 tämbälik muχayir** *ActKP12: 151* два тюка тосийского мухояра... два тюка мухояра

tämizlä- *см.* **temizlä-**

tämüz чистый; **saχla saγïšïmnï buzuχsuz** [buzulsuz], **yüräkimni aruv, esimni yarïχlï da saχt, tämüz, ki bolgay esim alγïšta kündüz u kečä** сохрани мысли мои в непорочности, мое сердце – чистым, мой рассудок – ясным и осмотрительным, чистым, чтобы разум мой пребывал в молитве денно и нощно; *ср.* **temizlä-**

tämüzlä- *см.* **temizlä-**

tänä (*n.* dānä) штука; раз, крат; [6]**Köp kez / kerät / tänä** [tïna] **turdu boyum menim alar bilä, ki klämäslär edi bäraχmamnï / (χaysïlarï) ki körälmäs edilär saγlïχnï** *Пс119/120* [6]Многократно пребывала душа моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здравость, жизнь (*Пс119/120* [6]Долго жила душа моя с ненавидящими мир); *ср.* **danä, yegdanä**

täŋri *см.* **teŋri**

tänk тюк; **1 tänk da 1 / 2 uzol** *ActKP14: 1* один тюк и один узел / два узла; *մախաթ ասել* – **bazïχ tänk inäsi** большая мешочная, парусная игла – толстая игла для тюков

täräḏžä *см.* **teredžä**

täräḏžü *см.* **täräzü**

Täräḏžü *см.* **Täräzü**

täräzü (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä; ~lär, ~lärdä), **teräzü, täräḏžü** (~, ~nü), **teräḏžü** (*n.* tärazu) весы *сл. син.* **barabar, gviχt, ölčöv, tartov, tergämäχliχ**; *պրպակ* – **gviχt, ya täräzü / täräzi, ya barabar** гладкий, ровный; равный – вес, или весы, или равный, ровно; *կշեռ, կըշիռ* (= *կշիռ*) – **täräzü // täräzü, ölčöv** весы; безмен; вески; гиря, вес; равновесие; мера – весы, мера (*Лк6* [34]грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же, *арм.* ту же меру, равный вес; *Откр6* [5]Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей; *Откр16* [21]и град, величиною в талант, пал с неба на людей); *ի կշիռս* – **täräzü** *м. п.* на весах – весы; **kiči täräzü** *Ven1788: 10v* малый безмен; **täräzü χazan ulu kamênôvïy hem duγasï da 3 štuk χorγašïn: kamen, yarïm hem bir čereg** *Ven1788: 10v* казан для безмена большой камневый и дуга к нему да три гири свинцовых: в камень, полкамня и в одну четверть; **täräzü ölč-** взвешивать на весах; *ծաղի կշռոց* – **täräzünüŋ tepsisi, čaška** весовые чашки, гирная доска больших весов – весовая чаша, чашка (*Прит16* [11]Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме)

Täräzü *астр.* Весы, Libra – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 сентября – 22 октября* = *Կշեռ* (= *Կշիռ*) то же; **Zodiyak üsnä köknüŋ χoydular Täräḏžü ortasïna Aslannïŋ da Xïznïŋ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (*в действительности эти ссозвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы*); *ср.* **Gširn**

täräzülä- (~dim, ~di; ~gäylär; ~läp) взвешивать весами *сл. син.* **ölč-**; *կշռե|ցի, ~ց* – **täräzülä|dim, ~di** я, он взвесил, измерил; рассмотрел, разобрал дело со всех сторон; уравновесил – взвесил на весах (Иер.20:12 Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность и сердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое), *ср.* **ölč-** (~sün *Гал6:4*), **saχt** (~ bolsun *1Кор10:12*); *կու կշռեմ* – **täräzülärmen** взвешу; *էր կու կշռեմ* – **nek täräzülärmen** зачем мне взвешивать; *չեմ կշռեր* – **täräzülämän** [tarazulanman] не буду взвешивать; *պիտի կշռէ* – **täräzüläsär** он непременно взвесит, будет взвешивать; **täräzüläp ayïr-** разбирать, анализировать взвешенно

täräzülän- взвешиваться, быть взвешенным; *Ասկաղոն* – **täräzülängän** Аскалон, Аскелон – взвешенный (*лат.* Ascalon, *гр.* Ἀσκάλων, *евр.* Ашкелон 'переселение', 'огонь бесчестия', 'искоренение' *или* 'я буду взвешен' – *один из пяти главных филистимских городов и область на берегу Средиземного моря, совр.* Телль-Ашкелон *в 20 км. севернее Газы; в гр., арм. и синод. переводах 1Цар5:10 этим именем назван Аккарон, см.* **bikir, χïsïr, nêplodnost / nêplotnost** = *Ակկարան, Ակկարոն вм.* *Ակկարոն*)

tärba (~sïnïŋ, ~sïna, ~sïnda) двор, дворец, королевское окружение; **ilgäri hörmättä bolgaylar χannïŋ tärbasïna / tärbasïnda da barča biy-biyät arasïna**

должно пользоваться предпочтением при / в королевском дворе и среди всех князей и вельмож

tärman *см.* **därman**

tärtip (~ni) *a.* порядок; *վճռաբար* – **tärtipni** *в. п.* ум, разум, рассудок, рассуждение, мудрость, благоразумие, понятие, прозорливость, дальновидность, тонкость, острота разума – порядок: **[4]Aγzïm menim sözläsär aχïllïχnï, da saγïšlarï yüräkimniŋ menim – tärtipni // Aγzïm sözlägäy eslilikni, da saγïšlarï yüräkimniŋ menim – aytmaχnï** *Пс48/49* [4]Уста мои изрекут мудрость / премудрость, и размышления сердца моего – порядок (*Пс48/49* [4]Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего – знание, *вар.* разумение, сердце даст пониманье, *цсл.* поученїе сердца моегѡ разумѣ)

tästïm / dastïm et- (testamen / dastïment t et- ‘делать завещание’ > ‘завещать, поручать’ + *тур.* teslim ‘вверение, вручение; передача, отдача; сдача’ < *а.*) поручать, поручить, вручать, вручить, вверять, перепоручать, передавать полномочия *сл. син.* **sïmarla-; bu yoγargi yazïlgan χumašlarnï dastïm ettim alarniŋ χoluna** *ActKP8: 161* эти описанные выше товары я вверил им в руки; **χaysï eki kufa malmaziyanï Ovanes dastïm etti** *ActKP8: 241* которые две бочки мальвазии *им* вверил Ованес; **χaysï borčnu men halikkä dastïm ettim Avak tamγadžïga Matiy oγluna** *ActKP8: 81* который долг я сейчас перепоручил таможеннику Аваку, сыну Матия; **Yaχšï etüči Biy, yaχšï frištägä sïmarlagaysen tatlïχ bilä tästïm etmä / sïmarlamaga džanïmnï menim da urušsuz kečirmägä eski dušmanniŋ yamanïndan, χaysï ki kök tibinädirlär** Господи благомилостивый, вели доброму ангелу благосклонно поручить *принять* мою душу и безбранно провести ее сквозь злые козни бесов (давних супостатов), сущих под небом; *յանձնել* – **tästïm etiyirmen** предаю; вверяю, поверяю, кладу на хранение, в залог; отдаю, оставляю, поручаю – завещаю, поручаю (*1Пет4* [19]Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро), *ср.* **sïmarla-** (sïmarlïyïrmen = *ա.անդ.եմ*); *պատվիրան* – **kimsä / kimsä kimsägä tästïm etkäy nemä, da ol andan oγurlagay Łew. 6** беседа, общество, собрание; сношение, сообщение – если кто-то кому-нибудь нечто поручит, а он у него украдёт, Левит 6 (*Лев6* [2]если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего); *յանանդ* – **tästïm etmäχ** залог; предание; обещание – завещание, завет (*2Тим1* [12]я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день); *ср.* **testament**

tästïment *см.* **testament**

tästür *см.* **dästür**

täšviš *см.* **täftiš**

täšvišlän- (~ländi; ~ir edi) (*тур.* tešviš ‘смущение, смятение; беспорядок, растройство’ < *а.*) беспокоиться, тревожиться, расстраиваться, быть озабоченным; *տառապէր* – **täšvišlänir edi** он беспокоился, тревожился, мучился, отягощался, огорчался, оскорблялся, был в худом положении, в притеснении, в бедствии – он беспокоился, тревожился, был расстроен, *ср.* **zabunlan-** (~dïm = *տառապեցայ*, ~ïyïrmen = *տառապիմ*)

täšvišli обеспокоенный, беспокоящийся, встревоженный, огорченный, расстроенный, озабоченный = *միրկեալ* сожженный, сжигаемый, преданный или предаваемый огню, пожженный или пожигаемый солнцем; **[9]Išanïr edim Teŋrigä, ki χutχargïy edi meni χïsχaesliliktän, öčäšlänmäχtän titrövlü da tar yüräktän // [9]Gümänim bar edi Teŋridä, ki χutχargay edi meni χïsχaesliliktän da zähirlänmäχindän täšvišli, tarlïχïndan yüräkimniŋ** *Пс54 / 55* [9]Чаял я Бога, Который спасет меня от малодушия, от сотрясающего гнева и от скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (*Пс54/55* [9]поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури)

Tävrez (~dän), **Tʿawrẹz** [Tʿǫrẹz] (*п.* Täbriz) *геогр.* Тавриз, Тэбриз – *столица совр. иранской провинции Восточный Азербайджан*; **Tʿv. 962-sinä. Sultan Sälïm, ki barïp edi Tʿǫrẹzgä [= Tʿawrẹzgä], da ulu ziyanlar etip χayttï** В 962/1513 году. Султан Селим, который ходил на Тавриз (Тэбриз), вернулся, причинив много ущерба

tbir (~; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni), **tïbir** (~; ~lärniŋ), *р. п.* **tbri** (*арм.* *դպիր*, *р. п.* *դպրի* < *п.* däbir) чтец; писец, писарь, секретарь; учитель, *см.* **pisar, sarna-** (~gan), **sarnaučï / sarnavučï, yazučï**

tbradun (~, ~da, ~dan; ~lar) (*арм.* *դպրատուն* ‘училище, школа, семинария’) школа; *ср.* **škol, škola**

tbri *см.* **tbir**

tc̄l *см.* **tarceal**

tchne (*пол.* tchną) *дышу, дую, вею, см.* **üfür-** (~iyirmen = *շինչեմ* *вм.* *հնչեմ*, *փչեմ* *вм.* *փչեմ*)

Tʿčin *см.* **Tičin**

teatrum (~; ~larïnda) (*п.* teatrum, *совр.* teatr, *лат.* theatrum) театр

teb *оп., см.* **tebä**

tebä (~si, ~siniŋ, ~sinä; ~ŋiz; ~läri, ~lärindän) верх, вершина, верхушка, маковка; темя, макушка; череп, черепная коробка, верхняя часть головы; крыша *сл. син.* **baš, basγ söväki, košnica, üst**; *գագաթան* – **tebäsiniŋ** *р. п.* темени – его темени (*Вт33* [16]и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих); *գանկն* – **tebä** череп головной или голова мертвого – темя, череп; *խելայպատկն* (= *խելապատակ*) – **tebä** мозг, мозговая оболочка, кора головного мозга; череп головной, голова; ум – темя, череп; *կատափ, կատափն* – **tebä // tebä, baš söväki** череп головной; голова человеческая – темя, череп (*Ис66* [3]*Беззаконник же,* заколающий вола – то же, что убивающий человека, *арм.* разящий человека в голову); *կատափունս* (= *գկատափունան*) – **tebälär, bašlar** *в. п. мн.* головы – черепа, головы (*2Макк1* [16]поразили предводителя и бывших с ним, и, рассекши на части и отрубив головы, выбросили их к находившимся снаружи); **χanlï yara tebäsi üsnä bašïniŋ** *ActKP8:*

91 кровавая рана на макушке его головы; **baγïšladïm mazgab tebäsin** *ActKP17: 151* я подарил верх чепца (без околыша и спусков); **երդոյն – övnüŋ tebäsi** *р. п. мн.* слуховых окон, окон в кровле; дымоходных отверстий в кровле, дымоходов; крышек; очагов, домов, семей – крыша дома; **գագաթ – tebä / tebä**, *cacumen* верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.; череп головной, голова; край, конец – череп, вершина, *острый конец, вершина*: [17]**Xayttïlar / Xaytar / Xaytsïn aγrïχlarï bašïna anïŋ, üstünä tebäsiniŋ anïŋ töräsizlikläri kendiniŋ engäy** *Пс7* [17]Боли, принесенные им, обратились / обратятся / да обратятся на его голову, беззаконие его падет на темя его (*Пс7* [17]злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя; *Дан13* [34]А оба старейшины, встав посреди народа, положили руки на голову [*т. е.* на темя] ее; *Суд9* [53]Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху и проломила ему череп; *4Цар9* [35]И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; *Ин19* [17]И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа [*т. е.* череп]; *Вт33* [15]превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных), *ср.* **košnica** (= **գագաթ**), **makuvka**, *makufka* (= **քոլիճակ**); **կատաղեալ եմ – tebäsinä urï-yïrmen ya itä beriyirmen yoγartïn, ki tebäsi üsnä tüškäy** раню в голову; пробиваю камнем голову, обезглавливаю – поражаю в темя или метаю сверху, чтобы упало на голову (*Мр12* [4]Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем)

tebän *см.* **baš-tebän**

tebenkä (*пол.* tebienki, tebinki, tybinki < *кыпч.* tibingi, tibinki ‘чапрак’, *букв.* ‘исподний, исподник’) тебенёк, тебеньки – *кожаные лопасти по бокам седла, подвешенные на пряжках*; **2 ǰžüft tebenkä** *ActKP11: 181* две пары тебеньков; **7 ǰžüft tebenkä** *ActKP15: 271* семь пар тебеньков; *ср.* **tibdägi, tibindägi**

Tẹbovra, **Tẹbọvra** *см.* **Tẹpovra**

tebrän- *см.* **tepränt-**

tebrät- *см.* **teprät-**

tectum *лат.* *кровля, крыша, навес, сень, см.* **öv üstü, pentra**, *atrium* (= **առաստաղ**)

Te Deum *лат.* *благодарственная молитва, начинающаяся словами Te Deum laudamus = кыпч.* **Seni, Teŋri, haybatlïyïrbiz** Тебя Бога хвалим

tedï, tedi, tïdï (*пол.* tedy) тогда

teǰžribä *см.* **teǰžrübe**

teǰžrübe, teǰžribä *Tor: 103[a]r*, **terǰžibä** опыт, испытание, эксперимент; **փորձեցայց – ǰžâχtlanïyïrmen / ǰžâχtlanïyïm, teǰžrübe olurum** буду испытывать, изведывать, отведывать, делать опыты, примеривать, пробовать – стараюсь / постараюсь, буду испытан, буду подвержен испытанию (*в турецком толковании* teǰžrübe olurum, *приписанном позже другой рукой, следовало ожидать акт. форму* teǰžrübe ederim ‘сделаю, опыт, проведу испытание, эксперимент’), *ср.* **sïnaγ** (sïnïyïrmen = **փորձեմ**), **sïnamaχlïχ** (= **փորձութիւն**); **terǰžibä üčün** *Tor: 45[a]r* для опыта, ради эксперимента

teg *см.* **tek**

teganadan (~dan) *ДГрун: 217 оп., см.* **Tegänä**

tegänä (~si, ~sinä), **tikänä** (*гр.* τήγανον, τάγηνον ‘сковорода’) корыто, лохань, чан, цистерна, бадья, купель, квашня, глубокое блюдо, миска, лоханка *сл. син.* **bardaχ, diža, faska, sažavka, skopec, stav, tepsi, yïlïsuv**; **տաշտ – tegänä, skopec El. 27, 38** квашня; лохань, таз, ванна, чаша; черенок; русло реки – лоханка, чаша (кропильница), Исход 27, 38 (*Исх38* [3]И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши (кропильницы), вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди); **13 aγač tegänä** *ActKP8: 171* тринадцать деревянных блюд; **զսպան [= լսկան, լեկան] – tegänä ičinä azulaχ suv ya yïlïsuv** цилиндр, тело круглое и долгое везде равной толщины [лохань, таз] – лоханка с небольшим количеством воды или купель, купальня; **լոգարան – tegänä nemä suvnuŋ** ванна, чан; измывалище, таз, лохань – корыто воды; **öv tegänäläri** *ActKP8: 251* домашние корыта; **sala tikänädän utru** *ActKP 14: 161* в отношении бадьи для сала; **Čïγtï χan ǰžomart, da toldurdular tegänä, budur nêckalar ičinä** Выступила обильная кровь, и наполнили лохань, то есть корыто; **աւազան – stavgïna, sažavka, tegänäk** (= **tegänä**) ванна, чан, купель, водохранилище; водопой; лохань, таз, чаша, большое блюдо – пруд, запруда, корыто (*Быт24* [20]И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять к колодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его; *Быт30* [38]и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить; *Исх30* [18]сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, и поставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды; *3Цар22* [38]И обмыли колесницу на пруде Самарийском; *Еккл2* [6]сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произращающих деревья); **յատակ – korïto ya tegänä // tegänäsi** *м. п.* то же – корыто или корыто, лохань, купель // его купель: [10]**Movap tegänäsi umsamnïŋ menim** *Пс107/108* [10]Моав – умывальная чаша надежды Моей (*Пс107/108* [10]Моав – умывальная чаша Моя, *вар.* сосуд надежды Моей, *цсл.* мѡа́въ коно́въ оу҃повáнїа моегѡ̀); *ср.* **nêcka, tigel**

Tegänä (*рум.* Tighina, *укр.* Тигина, Тигинов, Тягин, *молд.* Тягянякяч, Тягянякяча, Тягянякячу, Тигичул, Тунгаль, Тунгаты) *геогр.* Тигина – *совр. молд. город Бендеры, на р. Днестр; остатки турецкой крепости 1538 г., спланированной архитектором Синаном и построенной на месте генуэзской крепости XII в., бывшей на территории древнего поселения*; **yebergäylär törädän bitik Tegänädän** [теканахт] // **tanïχï kelsä Tegänädän** [теганадандан] *ДГрун: 217* пусть от суда Тигины пришлют письмо // если придет свидетельство из Тигины

tegänäk[1] (~, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~lär; ~lärim; ~läri,

~lärin) *бот.* тёрн, Prunus spinosa; *собир.* терновник, заросли терна, колючки, тернии, шипы; *փխուշ* – **tegänäklärin** *в. п. мн. от փուշ* терновник, волчец – их терн, заросли терна, терновник, колючки: [10]**čaχ eslärinä alïp edilär tegänäklärin kendilärinin, nečik tžnig, öčäšmäχ bilä tiriläp, örtägäy alarnï** // [10]**nečä ki eslärinä algïy edilär tegänäklärin kensilärinin, nečik tžnik, yüräkläniр tirilä, küydürgäy alarnï** *Пс57/58* [10]прежде, чем они заметят, что́ с их терновником, и тёрн, яростно затрепетав, пожрёт их огнём (*Пс57/58* [10]Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь); *փշաստեակ, փուշէտեակ* (= *փշաստեակ, փուշետեակ* < *փուշ* + *տեսակ*) – **tegänäk üslübü** имеющий вид терновника, волчца; пыльный, тонкий, мелкий, легкий < терновник, волчец + вид, образ, порода – вид, в виде терновника, подобие, наподобие волчца; *ср.* **degänäkli, tegänäklik, terna, tikän, tïžnik**, *carduus*

tegänäk[2] *оп., см.* **tegänä**

tegänäklik, **tekänäklik** колючий кустарник, заросли колючек, терние; *бот.* тёрн, терновник, Prunus spinosa, *уст.* Tribulus terrestris *сл. син.* **požatï / požatïy zboženiŋ tibi, salam, terna**; *փուշ* – **terna, tegänäklik ya požatïy / požatï zboženiŋ tibi, salam El. 22** // **terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – тёрн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, Исход 22 (*Исх22* [6]Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* ѡ҆брѧщетъ тє́рніе; *Ин19* [5]Тогда вышел Иисус в терновом венце, *вар.* в венке из колючек, в колючем венке), *ср.* **söväk** (balïχ ~ / ~i = *փուշ*); [7]**Zera yer, χaysï ki ičsä yamγurnu köp kez yaγgan üsnä anïŋ da toγursa bitiš faydalï alarga, ne üčün ki išlädilär, yöpsünür alγïšnï Teŋridän;** [8]**yoχsa, χaysï ki östürür tegänäklik da šipšina, keräksizdir da yovuχ χarγïška, da soŋγusu anïŋ – küymäχ** *Евр6* [7]Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога; [8]а производящая терния и шиповник [*синод.* волчцы] негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение); [12]**Keldilär üstümä, nečik čulu, yandïlar, palayladïlar, nečik tegänäklik** *Пс 117/118* [12]Напали на меня, как пчелы, горели, пылали, как терние (*Пс117/118* [12]окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне); *ср.* **tikän**

tegdemper (~, ~niŋ) (*арм.* *դեկտեմբեր*, *гр.* Δεκέμβριος, *лат.* December) декабрь

t'ęgeγ (*арм.* *թէկեղ*, *лат.* thecel, *гр.* θεκελ, *евр.* тэкэйл) текел – *одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца Валтасара* (*Дан5* [25]И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин. [26]Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему; Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким; [28]Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам), *см.* **manę**

Tegγa (*арм.* *Դեկլա*, *лат.* Decla, *гр.* Δεκλά, *арам.* Дикла ‘финиковая пальма’) *и. с.* Дикла – *сын Иоктана (Быт10: 27)*

T'egγi (*арм.* *Դեկղա*, *р. п.* *Դեկղի*, *укр.* Текля, Векла, *пол.* Tekla, *лат.* Thecla, *гр.* Θέκλα) *и. с.* Фекла, Текля, Фёкла; **nečik χutχardïŋ T'egγi ari gojsnu dinsizlärniŋ χolundan** как спас Ты святую деву Фёклу из рук неверных, – *Фёкла Иконийская (ок. 30 – ок. 120), согласно «Деяниям Павла и Фёклы» (II в.), стала его ученицей и до конца дней проповедовала; за убеждения и слово Божье была возведена на костер, но дождь погасил его, была отдана на растерзание зверям, но львица стала защитницей ее; почитается как первоапостольная, память у православных 24 сентября старого стиля, у католиков 23 сентября*

tego: do tego *пол.* также, к тому, кроме того

Tęgos (~, ~tan) (*арм.* *Դեկիոս*, *гр.* Δέκιος, *лат.* Decius) *и. с.* Деций, Декий – *Гай Мессий Квинт Траян Деций Август (лат. Gaius Messius Quintus Traianus Decius Augustus, 200/201 – 251), римский император с 249 г., гонитель христиан, погиб в бою против готов*

T'ęgowę (*арм.* *Դեկուէ*, *лат.* Thecue, *гр.* Θεκώε) *геогр.* Фекоя – *город в Иудее, совр. Хирбет-Теку*

tegret *см.* **dekret**

teγ (*арм.* *դեղ*) лекарство, врачевство, средство к излечению болезни; пряные коренья, лекарственные травы; яд, отрава, ядовитая вещь; чернила; *ср.* **hakimlik, mast, ot**[1]**, ota** (= *դեղ*)

tek[1], **teg, täk** только, лишь, один, самый, едва, чуть-чуть; нечет, нечётный, непарный *сл. син.* **azulaχ, bašχa, bir kez, boš, dost, džüvft digül, evet, golïy, heč yergädän, holï, kim bilir, parem, šahat, yalγïz, yoχsa**, *raz*; *դէթ* – **tek, ya golïy, ya dost** пуще, паче всего, по меньшей мере, по крайней мере, лишь – только, или голый (один, единый), или друг; *գոնէ* – **tek, parem** по крайней мере, по крайности, хотя – только, хотя бы (*Суд16* [10]И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же [хотя бы] теперь мне, чем связать тебя?; *Мр6* [56]И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; *Деян5* [15]так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них), *ср.* **soŋγusu** (= *գոնեա*); *լոկ* – **tek, yalγïz** единственный, один только, единый – только, сам, один (*Лк24* [12]Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему); *համատն* – **tek, bir kez** все, вкупе, вместе, совокупно – раз, единожды; *միանգամ* – **tek, bir kez**, *raz* единожды, одним разом – раз, единожды, *раз*; *պարապ* – **boš, ya golïy, ya tek** // **tek, golïy Ezeg. 26** пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный; напрасный, бесполезный, ложный, несправедливый; письмо, лист, писание, расписка, обязательство, ярлык – пустой, или голый, или только, лишь, сам-один, нечетный, Иезекииль

26 (*ссылка на Иез26 не подтверждается*); ֆարա [< *тур.* ferit (~di) < *а.* ferid ‘единственный, уникальный, несравненный’] – **täk, ki ǯüvft digül** нечет, нечетный – нечет, то есть непарный; **anï barïn... övdän tek ayrï** *ActKP15: 371* все это… кроме самого дома; **berip kensinä tügäl moc alma, kvitovat etmä tek, a ant χulaχ χoyma pozvolit etmädi** *ActKP17: 1* предоставив ему полномочия только получать, квитовать, а выслушивать присягу не позволил; **bergänlärdän tek bügüngä anča kvitovat etiyirmen** *ActKP17: 21* я квитую его только в отношении уплаченных до сегодня *сумм*; **övümnüŋ düväri čürüp niveč boldu, alay ki tek aχtarïlmas budovanêm** *ActKP35: 241* стены моего дома совершенно прогнили, так что мое строение едва не развалится; **3 kezdä 1 kez tek kensin oblične övdä tapïp pozvat etti** *ActKP17: 71* из трех раз только однажды он нашел его дома и вызвал; **Χaǯkonuŋ sučun körmädilär, tek ki χačïyïr edir Χaǯko, da pasečnik χuvalïy edir** *ActKP15: 121* вины (проступка) Хачко они не видели, *видели* только, как Хачко убегал, а пасечник гнался

tek[2] *оп., см.* **deg, dek**

tekanaχt *ДГрун: 217 оп., см.* **Tegänä**

tekirbalïχï *ихт.* осётр, Acipenser = թագվորաձուկ *букв.* царь-рыба

tekirmi круг, кружок; բոլորք – **bütünlär, ya okruhlï, ya barča, ya čöp-čövrä, ya tekirmilär** *мн. от* բոլոր весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – целые, или округлый, или вокруг, кругом, или круги, кружки, *ср.* **tamam, tögäräk** (= բոլոր)

teklar *оп., см.* **tekrar**

tekrar повторно, вторично, повторяемый, вторичный *сл. син.* **avazdaš, daγïn artïχ, dvoyistïy, eki bir yerdä, ekili, ekinči, ulu, yänä**; կրկնակի – **tekrar, ekinči** двойной, удвоенный; два; двое, дважды; опять, паки, снова – повторно, второй, вторичный, вторично (*Нав5* [2]В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые *каменные* ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз), *ср.* **eki** (~ bir yerdä), **dvoyistïy, tekrar** (= կրկին); միանգամ – **tekrar, ekinči** // միւսանգամ [= միսանգամ] – **tekrar** в другой раз, еще раз; опять, пока, вновь, снова – повторно, вторично // повторно; վերստին (= վերստին) – **tekrar, ekinči**, *iterum* опять, снова, сначала, еще, вторично – повторно, вторично, *ещё раз, вторично, снова, опять; с другой стороны, напротив, же* (*Ин3* [3]если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия, *вар.* кто вновь не родится, не родится заново, только тот, кто снова родился); վերստացեալ – **tekrar, yänä anda χaytkan** возвращенный к началу, к основам – снова, вновь, опять возвратившийся, вернувшийся туда; կրկին ձայնակից – **tekrar avazdaš ya ekinči, χaysï ki bir yazov eki yazovnuŋ yerin tutkay** двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв; անդրադարձութիւն, անդրադարձութիւնք – **tekrar χaytmaχ artχarï // tekrar artχarï χaytmaχ** *ед., мн.* оборот, обратный ход; отражение, отвлечение, вогнание внутрь; отвращение; возвращение – повторное возвращение; ձիւեալ – **tekrar yašargan** пустивший ростки, побеги – распустившийся, зазеленевший вновь

tekrarla- (~rlar) повторять, вторить, воспроизводить, цитировать

tekši равно, одинаково; **kendi aralarïna ülüš etkäylär bir tekši teŋ da könülük bilä** пусть разделят между собой одинаково поровну и по справедливости

Tekuč (~ka, ~tan) (*укр.* Текуч, *молд.* Тэкучи, *рум.* Tecuci) *геогр.* Текуч – *город в уезде Галац, в Румынской Молдове, на востоке Румынии, на р. Бырлад*

tekänäklik *см.* **tegänäklik**

tel нить, проволока, струна, канитель *сл. син.* **drot, sačaχ**; թել – **tel, drot El. 39 sačaχ** нить, нитка, шелковина – нить, проволока, Исход 39, бахрома (*Исх39* [3]и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червленными и виссонными нитями, искусною работою); կիսաւած – **tellär bilä altun vïšivanïy / vïšivanï Erk. 1 // χarïšïlgan, χarïštïrgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1* [10]золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подѡ́бїѧ зла́та сотвори́мъ тѝ съ пестрота́ми сребрѧ̀); կրկեալ – **telni salïp zabiyat etmä, nečik tkač aγač χïlïč bilä / aγač χïlïč bilä telni atïp, alay yamanlïχnï toχïyïrmen** тку, вяжу – пропустив нить, прибивать, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я тку зло; **tel šiy** *см.* **telšiy**

Telafus: pan Yendriy da χardašï Yan Telafus *ДГрун: 6* пан Ендрий и его брат Ян Телафус; *ср.* **Telefus**

telâtin (*тур.* telatin ‘сафьян’, ‘юфть’ *Радлов* < *укр., рус.* телятина) телятина, телячья кожа (*вряд ли это юфть, так как последняя выделывается исключительно из кож рослых быков и коров, но никак не из телячьих*); **torbasï telâtindän tikkän** *ActKP17: 111* его сумка, пошитая из телячьей кожи; **68 ǯüft telâtin** *ActKP8: 161* шестьдесят восемь пар телячьей кожи; *ср.* **kön, mešin, saχtân, taban, teri**[1]

telčäk изможденный, изнуренный, вялый, хлипкий; **atï telčäk bolup edir** *ActKP11: 151* его конь был изможден

Telefus: pani Yagniška Telefus χatunu *ActKP17: 171* пани Ягнишка, жена Телефуса; *ср.* **Telafus**

teleha *ActKP8: 161* (*укр.* теліга, *рус.* телега, *пол.* telega, talaga, *венг.* teliga, *тур.* talika, *монг.* telege) телега, повозка; *ср.* **Teliha**

Telepnâ: mankermänli Telepnâ *ActKP17: 181* киевлянин Телепня

telet (*ср. um.* teletta ‘бортовочная ткань, бортовка’) телетта (?); **kitlik telettän** [t‘ęledtan] *Vien441: 23r* кофта из (?); **letnik ǯïzïl adamaška, kštaltlarï telet** *Vien441: 85v* летнее платье из адамашки, отделка из (?)

teli дурной, сумасбродный, взбалмошный; **Yänäči yer künlärdä čaχlï yegäy, čaχlï ičkäy, artïχsï ičmägäy, egär toyda, egär kʻrisdânliktä teli-teli oynamagay, teli-teli tepränmägäy, uyatïn yüzündän salmagay** Также в скоромные дни пусть ест в меру, пьет в меру, лишнего не пьет, ни на свадьбе, ни на крестинах по-глупому не пляшет, по-глупому себя не ведет, не теряет своего стыда; *ср.* **deli**

Teliha: Vasko Teliha *ActKP17: 31* Васько Телига; *ср.* **teleha**

telilik дурость, сумасбродность, взбалмошность; **Egär kimesä teliliki bilä kendiniŋ yaman aytkay χanniŋ artïndan da keŋäšinä χanlïχniŋ** Если кто по своей глупости хулит короля или членов рады коронной

telir- (*повел.* ~mä; ~gäy; ~ip) дуреть, впадать в безумие, сходить с ума; **satamadan anïŋkibik telirgäy, ki usundan / ustan yeŋil bolgay** когда вследствие несчастного случая сойдет с ума или помешается; **Keri bol sen, kiši, da telirmä Kʻrisdosnï aŋmaχïŋ bilä, zera teŋrilär baγïšladïlar saŋa yarïχnï** Постынь, человече, и не дурей, поминая Христа, потому что свет, *т. е.* зрение тебе даровали боги

Telizic / Teližic: Lavrin Telizic / Teližic *ДГрун: 118* Лаврин Тележич

telko *см.* **tilko**

telšiy златотканая тюбетейка; **atlas telšiy** *Vien441: 200v* атласная с золотом тюбетейка

tęm (*арм.* **դէմ**) вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд; **üč personada bir dir yalγïz substanciya (+ boy), bir istnost (+ tęm, sürät) da bir natura (+ tarbiyat), χaysïdïr kensi kensindän** в трех персонах заключена одна-единственная сущность (+ душа), одно естество (+ лик, облик) и одна натура (+ природа), которые суть сами от себя

Tęmas (*арм.* **Դեմաս**, *лат.* Demas, *гр.* Δημᾶς) *и. с.* Димас – *сподвижник апостола Павла, покинувший его из любви к мирскому и отправившийся в Фессалонику*; **[10]Zera Tęmas saldï meni, da sövdi dünyânï, da bardï Tesaγonigęgä, Gręsgęs Kaγieaga, Didos Taγmadiyaga; Ługas yalγïzdïr menim bilä** *2Тим4* [10]Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

Temedrianos, **Tęmędrianos** (*арм.* **Դեմետրիանոս**, *лат.* Demetrianus, *гр.* Δημητριανός) *и. с.* Деметриан, Димитриан – *воспитатель и составитель жития великомученицы Марины, в других источниках* – Феотим (*лат.* Theotimus, *гр.* Θεοτίμος < Θεοτίμητος ‘богочтимый’), *см.* **Marianę**

Tęmędrios, *оп.* **Temeriuš** [= **Temetriuš**] (*арм.* **Դեմետրիոս**, *пол.* Demetriusz, *лат.* Demetrius, *гр.* Δημήτριος) *и. с.* Деметрий, Димитрий; **Yazïyïr Plutarχus Temeriuš** [= **Temetriuš**] **padšah üčün Magetonianïŋ** Пишет Плутарх о царе Македонии Деметрии, – *Деметрии I Полиоркете (336-283 до н. э.), правившем Македонией в 294-288 гг.; ссылка на очерк Плутарха «Деметрий и Антоний»*; **šägär alnïna yuχövgä surp Tęmędrios atlï** в предместье к церкви по имени святого Деметрия, – *святой Димитрий Фессалоникийский (ум. в 306), мученик, память у православных 26 октября старого стиля, у католиков 26 октября*

temere et- (~madi) *TZS: 62, 79 (Kr146: 26, 39)* (*лат.* temere ‘нарушение, попирание, попрание’) нарушать, попирать

Temeriuš *оп., см.* **Tęmędrios**

temir (~, ~niŋ, ~ni, ~dä, ~dän; ~i; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni; ~läriŋniŋ; ~läri) **1.** железо, сталь; железка; железная, стальная часть устройства, инструмента, орудия, оружия; железный, стальной; **երկաթ** – **temir**, *ferrum, zelazo* железо, орудие железное, шпага, палаш, меч, бритва – железо, железка; **երկաթք** – **temirlär** *мн.* железные изделия, предметы, орудия, детали, железки; **toplarnï nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular** они зарядили пушки железками и теми железками выстрелили; **երկաթ, որ մուխ առնու; երկաթ, որ մուխ** – **temir hartovnïy / hartovanïy** крепок, что закаленное (*букв.* замоченное) железо – закаленное железо; **արուաշիկագոյն** – **χïzgan temir** весьма горячий, огненный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – раскаленное железо; **հանգք երկաթոյ** – **temir χïzgan, temirniŋ χusuru χïzgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср. Иов41* [10]От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *цсл.* Ѝзъ ѹ҃ста є҆гѡ ѝскхо́дятъ ꙗ́кы свѣ́тыı горѧ́щыа, и ꙗзмє́ıѹ҃тсѧ ꙗ́кы ѝскры ѻ҃гнєнныа, *арм.* **հանգք հրոյ** ‘искры огня’), *ср.* **yïltrïm** (= **հանգ**); **արուաշիկացեալ** – **ki χïzgan temirdän yaltrar** разгоряченный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – искрящийся от раскаленного железа; **նիւանդակ** [= **նիզակաւանդակ**] – **oščep temiri ya saχlavučï** [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм.*, щиток) копья или хранитель; **երկաթագոյն** – **temir rängi, köklü-χaralï** [kʻo̯rkʻlu χaralə] / **köklü-χaralï** железистый, подобный железу – цвет железа, синевато-черноватый; **ufaχ temirlär** мелкий железный инструмент (для очистки, шлифовки, полировки); **Tar ergatʻi. Gümüš zamandan soŋra nastupit etti temir, χaysï temirli adamlar zït etiy edilär, da alar potop blä suvlarniŋ boγulgandïrlar... Temir vêktän soŋra keldi baγïrdan** Железный век. После Серебряного века наступил железный, в котором жили железные люди, и они были потоплены водным потопом… После Железного века наступил медный; **2.** утюг; **bir pras, bir bïčχï, bir temir** *ActKP11: 91* один пресс, одни ножницы, один утюг; *см.* **et čïγaručï, hak, koval, oščep, plaz, štuka, tišli, žerebyä**

temir-baγïr, temir-baχïr (~lar) *собир.* железо и медь, разные металлы; **här türlü saγït, temir-baγïr, at-it, adam-hayvan** разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, конские и прочие, для людей и животных, *см.* **saγït** (här türlü ~ = **կահ և կարասի**); **Եւ ո՛րք են արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթին, պղինձն, արճիճաք, արծաթքն, և որդիքն** [= **ոսկիքն**], **և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլք սոցի նմանք բազումք** – **Da χaysïlardïrlar pešälängän tepränmägän barlïγlar? Temir-baχïrlar, χoryašïnlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär ayačlardan da özgä ma-**

terialardan da özgä bularga oχšašlar köplär А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные

temirči кузнец; *դարբին* – **temirči** ковач, кователь; кузнец; слесарь – мастер по железу, кузнец (*Быт4* [22]Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа; *Ис54* [16]Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела), *ср.* **koval** (= *դարբին*); *արկաւազուկ* – **temirči čakučï Tad. 5, 1 Mag. 9**, *zeleznik* а) молот; б) весь, вся, целый, всеконечный, совершенный; общий, крайний; вовсе, совсем, вконец, чрезмерно, крайне – кузнечный молот книга Судей 5, 1-я книга Маккавеевская 9, *молот* (*Суд5* [26]*Левую* руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его; *1Макк9* [42]Так *сполна* отмстили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана)

temirčilik, **temirčiliχ** кузнечное дело

temirli (~, ~dir) с железом, укрепленный, оснащенный, обитый, отделанный железом; **temirli adamlar** железные люди; **temirli araba** *ActKP8: 221* окованный железом воз *ср.* **kovanïy**; **temirli erkim** моя железная воля; **temirli χadaχlar bilä χadama** пригвоздить железными гвоздями; **egär ki keldiŋ nečik dost da yoldaš, negädir bu rota temirli, a egär ki dušmansen, ne üčün meni öpiyirsen?** если ты пришел как друг и товарищ, тто зачем эта вооруженнаяя железом рота, а если ты враг, то почему целуешь Меня?; **tava temirli** железная сковорода; *см.* **ez-**

temizlä-, tämizlä-, tämüzlä- делать чистым, очищать, очистить; **Köksündän čïχkan suvu K'risdosnuŋ, temizlä / tämüzlä meni** Вода, изошедшая из груди Христа, очисти меня; **temizlä meni χïyasïmdan esimniŋ** очисти меня от моих извращений сознания моего; **yuv meni yazïγïmdan da tämizlä yaman da igränči dinsizlikimdän** омой меня от грехов моих и очисти от злого и мерзкого безверия моего; **Arït meni arïtučï χuvatïŋ bilä, da azad et sansïz yazïγlarïmnï, tämüzlä meni sumênê ašïra** Очисти меня очистительной силой Твоей, и избавь от бесчисленных грехов моих, очисти меня совестью; **χolarmen, ki meni kirli yazïγlarïmdan arïtkaysen da seniŋ ari χanïŋ bilä tämüzlägäysen, ki alnïŋa aruv tapulgaymen** умоляю, чтобы Ты очистил меня от грязных грехов моих и святою кровью Твоею очистил меня, дабы я чистым обрелся пред Тобою; *ср.* **arïlat-, arït-, aruvlat-, tämüz**

temizländir- (~mä) помочь очиститься, очищать посредством кого-чего; **Teŋri yüräkiŋä seniŋ kliyir kelmä, da eriniyirsen övüŋnü temizländirmä** Бог хочет прийти в сердце твое, а ты ленишься очистить (сделать так, чтобы очистился) дом твой

temizlik (~; ~i), **temizliχ** чистота; **ne üčün temizliχiŋiz (> temizliχiŋ) üčün fikir etmässiz?** почему вы не думаете о вашей (> о твоей) чистоте?; **temizliki keräktir yüräkniŋ** необходима чистота сердца

temnik (*укр.* темник) стебник, омшаник, зимовник для ульев, зимняя закута для пчел

temnïy (*укр.* темний, *пол.* ciemny) тёмный = *գաւիթնեին* (?)

temnost (*укр.* темність, *р. п.* темності, темности, *пол.* ciemność) темнота; *см.* **χaramγu**

tempestas *лат. время, промежуток времени, период; состояние погоды, погода; непогода, буря, гроза; беда, бедствие, несчастье; бич, гроза; множество, куча, см.* **tolγan-** (~ïγïr edi), *tempestuosus* (= *ունայր*), **vir** (= *պրտոյս вм. պտոյս*)

tempestuosus *лат. бурный, стремительный, см.* **tolγan-** (~ïγïr edi), *tempestas* (= *ունայր*)

tempï (*укр.* тупий, *пол.* tępy) тупой; **tempï aχïlda** тупой умом

temporalik (*укр.* темпера, *пол., ит.* tempera < temperare ‘смешивать краски’) темпера – *минеральная краска, тертая на яичном желтке, жидком клее, меде, вареве из пергамента и сока фигового дерева и иных эмульсиях и использовавшаяся до изобретения масляных красок братьями ван Эйками в сер. XV в. в Нидерландах*; *մելինաւ (= մելանաւ)* – **Erem. 36, temporalik bilä** *тв. п. от* *մելան* чернила – Иеремия 36, темперой (*Иер36* [18]И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток, *лат.* atramentum ‘чёрная жидкость; чёрная краска, чернила; сапожные чернила, медный купорос, служивший для изготовления сапожной краски’; – *арм.* *մելան* < *гр.* μέλαν ‘темная сердцевина; черная краска; чернила; черное пятно, черная крапинка’; *в гр. переводе LXX стихов 16-20 нет; на фонетический облик кыпч. слова, возм., повлиял лат. омоним* tempora ‘времена’), *ср.* **tanag** (= *մելինաւ, սեւակաւ*)

temporis *лат. р. п. от* tempus время; промежуток времени; пора; период; удобный момент, благоприятный случай; обстоятельство, стечение обстоятельств, положение; тяжёлые обстоятельства, бедственное положение, опасность; время, отсрочка; *в метрике и просодии* “время”, количество гласного или слога; *грам.* время, *см.* **χïsχa zaman, köz ačïp yumgïnča**, *brevitas temporis* (= *ածանցական*)

temyan (~, ~nïŋ, ~nï; ~ïŋïz; ~lar, ~larnïŋ) (*укр.* тем'ян, тим'ян, *рус.* темьян, тимьян, *стсл.* тѣмьіан, *пол.* tymian, *гр.* θυμίαμα ‘благовонные вещества’) *бот.* тимьян, чабрец, чебрец, Thymus; ладан, фимиам – *ароматический порошок для кажденния из равных частей “стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана”* (*Исх30: 34, 38, см.* **mira, oniks**, *galban*, **liban, lipanos**), *сл. син.* **isli ot, mira, lipanos**; *խունկ* – **temyan** ладан, фимиам; ароматы, благоухание – фимиам; *մաշ, մաշխ, մաշխին* – **temyan** смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – фимиам, *ср.* **mira / miro** (= *զմուր, զմիւռս*); *լիբանան, լիբանան* – **isli / isli ottur, temyan** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам – название дерева, ливан; **2 funt temyan oχa yerindä** *ActKP14: 101* два фунта тимьяна вместо окка; **berip edim kensinä bu burč üstnä... 2 ka-**

men temyan, 9-ar flörügä kamenin *ActKP12: 21* в счет этого долга я дал ему… два камня ладана, *считая* камень по девять злотых; pan Bedros Lusig oγlu borčlu χaldï maŋa köptängi borč 2 yarïm kamen temyan üčün flörü yüz igirmi, funtun flörü ekišärgä kensinä satïp edim *Ven1788: 155r* пан Бедрос, сын Лусига, задолжал мне давний долг в сто двадцать злотых за два с половиной камня ладана, который я ему продал по по два злотых за фунт 1 χapčuχ temyan *ActKP11: 101* мешочек тимьяна, *ср.* liban (= լիբանոս); խընկապատար – temyan bilä χarïšïlgan накуренный, благовонный – смешанный с фимиамом; զմրուսափիր (= զմուսափիր) – bir ǰžïns körklü isli temyandïr наполненный смирной – вид благовоного тимьяна, *ср.* mira / mirra (~ bilä tolu = մրուսափիր *вм.* զմուսափիր); խընկապակալ – temyan etmäχ üčün stol крышка ковчега, жертвенник для воскурений – стол для воскурения фимиама (*Исх25* [17]Сделай также крышку *ковчега* из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя; *Исх30* [1]И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его); խընկապալայ – temyan ezüči El. 25 ступка для растирания благовоний, фимиамник, кадильница – ступка для растирания ладана, Исход 25 (*Исх25* [29]сделай также для него блюдо, кадильницы, *цсл.* кли́да є҆̀ и҆ ѯ҆ѵмїа́мницы, *арм.* փիսկաղացան և զսուխս ‘ступки и фимиамники’), *ср.* sayït; կընդրուկ երևելի – körklü isli temyan, tažä lipanos камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам отменный, превосходный, чистый – благовонный тимьян, фимиам, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (*Исх30* [34]И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину)

temyanlï с фимиамом, фимиамный, благоухающий фимиамом, благоуханный; Örüp birlätkin men yazïχlïnïŋ leγi küstünmäχin seniŋ sanlï da temyanlï χoltχaŋa Сплети мое, грешного, горькое стенание с Твоею почтенной и благоуханной молитвой

ten[1] (~, ~biz, ~dir, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~im, ~imniŋ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdädir, ~imdän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizdir, ~imizniŋ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iŋiz, ~iŋizniŋ, ~iŋizgä, ~iŋizdä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~lärimizni; ~läriŋiz; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) *n.* тело, организм, материальное начало в человеке, *гл. обр.* туловище; телесный, вещественный, материальный *сл. син.* boy, ǰžan, tïnïχ, vêk, vzrost; մարմին – ten тело; плоть человека; мертвое тело, труп; тварь, смертный, животное – тело, плоть, вещество, материя; մարմինք – tenlär *мн.* то же; մարմնոյ, ~ոյն – tenniŋ, ~lär (= ten(lär)niŋ) *р. п. ед., мн.* то же; ի մարմին, ~ք – ten, ~gä, ~dä, ~lär (= ten|(lär)gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; զմարմին, ~ք, ~ն – ten, ~ni, ~lär (= ten(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; մարմնով, ~ք – ten bilä, ~lar (= ten(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; նըշխար (= նշխար) – ten останок, остаток; частица, часточка; кроха, объедки, отломок, отрывок, кусок – тело, плоть, мощи; նըշխարայ (= նշխարայ) – tenin *р. п. мн.* останков, мощей – *м. п.* его тело, плоть, мощи, *ср.* kesäk, χalgan, pay (= նըշխար); հասն – vzrost, ya ten, ya boy стан, величина, рост человеческий; туловище – рост, или тело, или стан, фигура, туловище: [4]Egär bersäm yuχu közlärimä menim ya yuχu kirpiklärimä menim *Пс131 / 132* [4]Если дам сон очам моим и дремание – веждам моим (*Пс131/132* [4]не дам сна очам моим и веждам моим – дремания, *вар.* + и покоя вискам моим, *арм.* + и покоя телу моему; *Лев13* [12]Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу больного от головы его до ног, *арм.* все тело вплоть до головы его); ներմարդացեալ – adam boldu, ten aldï вочеловечившийся, сделавшийся человеком – он стал человеком, обрел плоть; տընտեսութիւն (= տնտեսութիւն) – ten almaχ, ya šafarstvo, ya övdägi sprava, ya közätmäχ, ya bizim kibik, adam kibik, yasamaχ, opatrovat etmäχ экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; *совр.* распорядительство, ведение; распоряжение, приказ; дирекция – воплощение, или делопроизводство, или домашнее дело, домоводство, или надзор, наблюдение, устроение, надзирание, присмотр, подобно нам, подобно людям, *ср. explicatio* (= տրնտեսութիւն *вм.* տնտեսութիւն); զգեհկոնս – tenlärni *в. п. мн.* тела: [2]χoydular tenlärin χullarïŋnïŋ seniŋ yaman učarlarïna köknüŋ / učar χušlarga köktägi da tenin arilärïŋnïŋ seniŋ kazanlarïna yerniŋ *Пс78/79* [2]тела рабов Твоих отдали злым птицам небесным и тела святых Твоих – зверям земным (*Пс78/79* [2]трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным); teni bilä χasta больной телом; bolur menstruumdan duχovnïy ten *Tor: 120r алхим.* из менструума получится духовное тело; ten keraki телесные нужды, жизненные потребности; փրսփսան (= փշփսան, փուշփսան) – tenni közätkänlär χatunlarï ǰžadularnïŋ ya müftilär, χïzmätkârlar χatun kiši царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; գընդակ (= գնդակ, գնտակ) – χalïnlïχï tenniŋ шарик, шар геометрический, глобус, шар, сфера; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка; хоровод – толщина, толща тела (*Исх22* [31]мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его), *ср.* alma, borla (~ gronosu), halka, okruγlï pigula / pikula okruγlï (= գընդակ *вм.* գնդակ); ten okrasasï *Vien441: 83v* телесные украшения; Զինչ է սահման մարդոյ: Սատ յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշղունկ ուղղորդակնայ ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւուրեալ միահանացու մարմնոյն և անմահ հոգուին, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնայ ի հող և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և մնայ յաւիտեանս յաւիտենից և ունի հատուցումն ըստ գործոց իւրաքանչիւրոց – *Nedir čektiri adamnïŋ?* Belgili körüniyir, ki dir

ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ǰanï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ǰanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв*, широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ten yergäsindän** в плотском порядке, ввиду жизненных потребностей *SchET*; **Բոսոր – ten zabun bolgan / zabunlangan, yaralangan, γïrmïz ya teri** Восора, Восор; красный, червлённый – больной телом, заболевший, раненный, красный или шкура (*Ис63* [1]Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? – *гр.* Βοσὸρ, *евр.* Боцра ‘недоступное место’ *или* ‘овчий загон’ – *укреплённый город в Эдоме, совр. Эль-Бусейра к юго-востоку от Мёртвого моря*); *см.* **adam, at čibini, osa, pčola, rezanê, terondovatïy**

ten[2] *см.* **teŋ**

tenča (~, ~dïr, ~nïŋ, ~da) (*пол.* tęcza) радуга; **ծիածան – günäšniŋ čövräsinä bolgan χïzïl – oldur ya burnatnï / burnatnïy räng // ծիածին – tenča Ajd. Joh. 10**, *iris* радуга – это красное *свечение*, бывающее вокруг солнца, или багровый цвет // радуга, Откровение Иоанна 10, *радуга* (*Откр10* [1]И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные); **tenča aχ aχlïγka kelsä** *Tor: 103ar* когда радуга, *т. е.* цвет радуги перейдет в белую белизну; *ср.* **tamaša** (Tenča... χïzïdïr ~), **yay**

tendäš составляющий с кем одно тело, одну плоть, единоплотный; **միմնակից – tendäš** единоплотный, единокровный – составляющий с кем одну плоть, единоплотный: **[6]bolma gurḳ'čïlarga birgä meŋärüči, da tendäš, da ülüšlü sövünčlükkä Jisus K'risdosta awedaran bilä** *Еф3* [6]чтобы и язычникам быть сонаследниками, и сочленами одного и того же тела, и сопричастниками радости во Христе Иисусе, обетованной посредством благовествования (*Еф3* [6]чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования)

tenebrae *лат. темнота, тьма, мрак, см.* **χaramγu** (χalïn ~ = **աղջամուխ**)

tenebrosus *лат. тёмный, мрачный, меркнущий, гаснущий, мутный, сумеречны, приглушённый, глухой, неясный, непонятный, загадочный, скрытный, неизвестный, безвестный, незнатный, смутный, неопределённый, неясный, см.* **χaramγu**, *obscurus* (= **չքոհին**)

teniz *см.* **teŋiz**

tenlä- (~gän, ~gänniŋ; ~gänlärniŋ; ~mäχiniŋ) воплощать; **միմնացկլլ, ~ց – tenlägänniŋ, ~lär** (= **tenlägän(lär)niŋ**) *р. п. ед. мн.* воплощенн|ого, ~ых; *см.* **yer**

tenlän- (~mä; ~dim, ~diŋ, ~di; ~iyirbiz; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänlärgä, ~gänlärni, ~gänlärdä; ~gäni; ~mägän; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχni; ~mäχlär, ~mäχlärniŋ, ~mäχlärni) обретать тело, обрести плоть, воплощаться, воплотиться; **միմնաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց – tenlän|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он воплотился; **միմնացեալ – tenlängän** воплотившийся; **ի միմնացեալ, ~ք – tenlängän, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tenlängän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед. мн.* то же; **վմիմնացեալ, ~ք, ~ն – tenlängän, ~ni, ~lär** (= **tenlängän(lär)ni**) *в. п. ед. мн.* то же; **միմնացեալս, ~ք – tenlängän bilä, ~lar** (= **tenlängän(lär) bilä**) *тв. п. ед. мн.* то же; *ср.* **boylan-**

tenlänmäχ обретение тела, плоти, воплощение; **միմնաւորութիւնք – tenlänmäχlär** *мн.* то же; **միմնաւորութեան, ~ց – tenlänmäχniŋ, ~lär** (= **tenlänmäχ(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; **վմիմնանալ, ~ք, ~ն – tenlänmäχ, ~ni, ~lär** (= **tenlänmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **միմնացեալ, ~ք – tenlänmäχ bilä, ~lar** (= **tenlänmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

tenlänmäχliχ обретение тела, плоти, воплощение = **միմնաւորութիւն** то же

tenläš- обрести тело, воплотиться; **endi bizim üčün köktän da tenläšti χarnïnda surp Gojs Mariamniŋ** Он спустился ради нас с неба и обрел тело в чреве святой Девы Марии

tenli (~; ~lär, ~lärgä, ~lärni) имеющий, тело, телесный, плотский, материальный *сл. син.* **materialï**; **անարէն – yuvuχtagi, ya tenli, ya körümsüz** эконом, распорядитель – близкий, или телесный, плотский, или невидимый, *ср.* **közätmäχ, opatrovat etmäχ, övdägi sprava, šafarstvo, ten almaχ, yasamaχ** (= **մարմարէնութիւն** *вм.* **անարէնութիւն**); **բառարանկելի – materialï, tenli** низменный – материальный, вещественный, телесный, плотский; **հիմեղ – tenli** тучный, жирный, дебелый, толстый, дородный, полный – крупный телом, дородный, дебелый, коренастый, плотный; **մրսեղի, մսեղի – tenli // tenli** мясной, плотский, телесный; живущий, живой человек, душа – телесный, плотский, материальный: **Hälbät, barča bilä hečtir här / barï boštur barča adam tenli** *Пс38 / 39* [6]Подлинно, совершенно ничтожен всякий человек телесный / пусты все люди телесные (*Пс 38/39* [6]Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий, *цсл.* живы́й; – *лат. перевод непонятен*); **միմնաւոր – tenli // միմնաւոր (= միմնաւոր) –** *corporeus* телесный, плотский, временный; плотоугодный, мирской – имеющий тело, плоть, телесный, плотский, вещественный, материальный, *телесный, вещественный, материальный; состоящий из мяса, из плоти; плотский; мясной, ср.* **tensartïn** (*Рим7:14*); **միմնաւորք – tenlilär** *мн.* то же; **ի միմնաւոր, ~ք, ~ն – tenli, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tenli|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* тоже; **վմիմնաւոր, ~ք, ~ն – tenli, ~ni, ~lär** (= **tenli(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* тоже; **միմնաւորաւ, ~ք – tenli bilä, ~lar** (= **tenli(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* тоже;

[3]**Esiŋizdä bolsun baγlanganlar, nečik ki siz dä alar bilä baγlï bolgaysiz da χïynalganlar, nečik ki siz dä, ki** tenlisiz *Евр13* [3]Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами вы телесны; *Մարդն է գոյացութիւն մարմնական* – **Adam dïr barlïχ tenli** Человек есть существо материальное; *անձն է սողոն յերկրաքաղ... լերկամարմին* – **yïlan dïr sürkülgän... sačsïz tenli** змея является пресмыкающейся… с безволосым телом; *ср.* **tensartïn**

tenlilänmäχliχ обретение тела, плоти, воплощение; *զմարմնաւորութիւն, ~ք, ~ն* – **tenlilänmäχliχ, ~ni, ~lär** (= tenlilänmäχliχ(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же

t'ęnnęk' *см.* **tanak**

tenor (~; ~u) *лат.* изложение содержания документа

tensartïn (~, ~men, ~siz, ~nï, ~dïrlar; ~lar; ~larïna) телесный, плотский, вещественный, материальный; [14]**Bilirbiz, ki ọręnk' ǰansartïndïr, yoχsa men tensartïnmen, yazïχ bilä satïlgan** *Рим7* [14]Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотен, продан греху (*Рим7* [14]Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху, *вар.* плотяной, из плоти, смертен, *укр.* тілесний), *ср.* **tenli**, *corporeus* (= *մարմնաւոր*); [5]**Zera kimlär ki tensartïndïrlar, ten sartïn saγïš etärlär, da kimlär ki ǰansartïn – ǰan sartïn** *Рим8* [5]Ибо те, которые плотские, помышляют о плотском, которые духовные – о духовном (*Рим8* [5]Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном); [27]**Biyänčli köründi, zera borčlu da edilär alarga, zera egär ki ǰansartïnlarïna alarnïŋ ülüšlü boldular esä gurk'čïlar, tensartïnlarïna da ülüšlü bolma alarnïŋ** *Рим15* [27]Им это показалось благоприемлемым, поскольку и должники были перед ними, ибо если язычники сделались участниками в их духовных делах, то должны соучаствовать им и в их делах плотских (*Рим15* [27]Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном); *ср.* **tenli**

tensiz (~, ~dir, ~gä; ~lär, ~lärniŋ) бестелесный, бестельный, бесплотный, невещественный, нематериальный = *անմարմին* то же; *անիրաւունք // անիրաւունք* – **tensizlär ya seziksizlär** *мн.* несправедливые, неправедные, незаконные, неправосудные // бестелесные – бестелесные или бесчувственные, *ср.* **könüsüz|lär** (= *անիրաւ, անիրաւք*); *Զի՞նչ են անմարմինք: Խմանալիքն են* – **Nedirlär tensizlär? Aŋlovlulardïrlar** Что суть нетелесные, *т. е.* нематериальные? Это постижимые умом, *т. е.* понятия, идеи; *Զի՞նչ է սահման հրեշտակացն: Սահմանուածք են Աստուծոյ և են էութիւնք անմարմին* – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными; *Զի՞նչ է սահմանն գոյից: Գոյն նախ բաժանի բացատութեամբ ի անմարմին և տարբատութեամբ ի մարմին* – **Nedir čektiri barlïχniŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *Որք են երկորդ անմարմին գոյքն: Հրեշտակք են* – **Xaysïlardïrlar ekinči tensiz barlïχlar? Frištälärdirlär** Которые суть вторые бесплотные существа? Это ангелы; *Որք են երրորդ անմարմին գոյացութիւնք: Հոգիք մարդկան են* – **Xaysïlardïrlar üčünči tensiz barlïχlar? J̌anlarï adamlarnïŋ dïrlar** Которые суть третьи бесплотные существа, или явления? Это души людей; *տեսակք* – **tensiz bašlanmaχlar** *мн. от* *տեսակ* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – бестелесные, бесплотные зачатки, *предп.* умозрительные образы, проекты; *Զի՞նչ ասես զհոգի քո: Անմարմին է հոգիս իմ*՝ – **Ne aytarsen ǰanïŋnï seniŋ? Tensizdir ǰanïm menim** Что скажешь о душе твоей, какова она? Душа моя бесплотна

ten-söväklär *собир.* плоть и кости; **ǰan teni-söväkläri bolmastïr** *Лк24* [39]дух плоти и костей не имеет

teŋ, *оп.* **ten** [= teŋ] равный, одинаковый, тождественный, сходный, подобный; ближний; поровну; [25]**zera Hak'ar, Sinaj taγdïr, Arapistan, teŋdir bu Erusaγęmgä, zera χuldur oγlanlarï bilä kensiniŋ birgä** *Гал4* [25]ибо Агарь – это гора Синай в Аравии, она равна сему Иерусалиму, потому что он раб вместе с чадами своими (*Гал4* [25]ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве); **zadasïz Teŋrilik / teŋ / ten** [= teŋ] **zadasïz Teŋrilik / teŋi zadasïz Teŋrilikniŋ da tügäl adam** безупречный Бог / равно безупречный Бог / равный безупречному Бог у и совершенный человек

teŋärt- [teŋgärt-?] (~; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär) уравнивать, делать равным, одинаковым, уподоблять; *Հաւասարէ* – **teŋärt ya barabarlat** *2 л. ед. повел. от* *Հաւասարել* уравнять, сравнять; сличить, сравнить, уподобить; выровнять, выгладить, подладить, сноровить, подветь – уравняй или сделай одинаковым; *Հաւասարե|ցի, ~ց* – **teŋärt|tim, ~ti** я, он уравнял; *կու Հաւասարեմ*՝ – **teŋärtirmen** уравняю; *էր կու Հաւասարեմ*՝ – **nek teŋärtirmen** зачем мне уравнивать; *չեմ Հաւասարեր* – **teŋärtmändir** не буду уравнивать; *պիտի Հաւասարէ* – **teŋärtsär** он непременно уравняет, должен уравнять; *ср.* **barabarlat-**

teŋdäš (~im; ~lärimdän) ровня, сверстник; [14]**J̌uvutluχtan artïχ barča teŋdäšlärimdän, ki menim ǰïnsïmdan edilär, artïχ öč alučï edim menim atalarïmnïŋ obïčayï üčün** *Гал1* [14]Более всех в Иудействе моих сверстников, что были из рода моего, я был чрезмерным мстителем за обычи моих отцов (*Гал1* [14]и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий); *ср.* **teŋläš, vzrost** (bir ~ta = *Հասակակից*)

teŋiz (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~iniŋ; ~lär, ~lärdä), **teniz** (~ni, ~dä) море; *ծարան* – **teŋiz ya χayγu, yas** (?) – море или печаль, скорбь;

ծով – **teŋiz**, *mare* море; озеро – море; *ի ծով, ~է, ~իլ* – **teŋiz, ~dän, ~lär** (= **teŋiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* от, из мор|я, ~ей; *ընդ իրանգէրս, ընդ իրանգէրա* – **teŋizlär bilä** (?) – по морям, морями; *տրլիին* (= *դլիին*) – **teŋiz** [tẹnsiz] **balïχï / balïχï** [balχə], **muzïka sövgän** дельфин – морская рыба, любящая музыку; *ծովակուր* – **teŋizgä boγulma** [bọlma] / **boγulma** потопленный, погруженный, утонувший, погибший в море – утонуть *или* утонувший в море; *ծաղրածով* [= *ծաղրածու*] – **teŋiz buzučï** [насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут] – *букв.* портящий море (*возм., переводчик производит заглавное арм. слово из воображаемого сочетания* *ծաղրածել* ‘укоротить, окарнать, обсекать, обломать, обрубить’ + *ծով* ‘море’), *ср.* **kültkü** (= *ծաղըր, ծաղր*); *էթիայ, էթիյայ* [= *էթիա, էթիա* < *гр.* αἴθυια ‘морская чайка’] – **teŋiz kazanï, χaysï ki toyumsuz yiyir da χarïšïyïr / χarïštïrïyïr da eksindän dä heč bošanmas, tek ustavnê χïlïnïyïr** *орн.* морской ворон, баклан большой, Phalacrocorax carbo; гагара, Gavia – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно (*баклан, иначе черный пеликан, или морской ворон – чрезвычайно прожорливая морская птица, которая кормит птенцов, отрыгивая проглоченную рыбу; что касается* гагары, *называемой тем же арм. словом, то речь здесь вряд ли идет об этой северной птице*), *ср.* **norok, nurok**; *Mare Maria est gracia affluendo* – **Teŋiz Mariam dïr šaγavatï aχkan, ki andan här birisi algay ratunokun kensiniŋ zamanïnda kensiniŋ** *Море Мария есть милость с притеканием* – Море Мария есть милость притекающая, ибо всякий получит от нее спасение в свое время; *ծովու ծիծրանի / ծիծիանի / ծիրանի* – **teŋiz rängi 1 Mag. 4** морской пурпур, морская порфира – цвет моря, 1-я книга Маккавейская 4 (*1Макк4* [23]Тогда Иуда обратился на добычу стана, и захватили много золота и серебра, гиацинтовых и багряных одежд, и великое богатство; – *кыпч. перевод неточен: на самом деле арм.* *ծիրանի* *означает* ‘багряный цвет, червлень, алая краска, кармазин; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; фиолетовый; порфира морская, пурпурная улитка, багрянка, Purpura murex, Purpura marina; сок багрянки; пурпурная, багряная краска; порфира, багряница, одежда из ткани, окрашенной в морской пурпур’), *ср.* **burnatnï / burnatnïy** (~ ipäk, χumaš, räng = *ծիրանի*), *ср.* **dzirani**; *արձուլ* – **teŋiz sitläri, volok, utka** сеть, коею рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда; *ծովածուխ* (= *ծովածուփ*) – **teŋiz tolγunlarï** волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый – морские волны, *ср.* **fantazma, tolγangan** (= *ծովածկած вм. ծովակած*); *ալէկոծիլ* – **teŋiz tolγunlarda yaslanïyïrmen, dalγalanïyïrmen / dalγalanïyïrmen ya yel bilä sürüniyirmen**, *pungor* не решаюсь, колеблюсь, волнуюсь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуюсь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*

teŋizdägi находящийся, обретающийся, обитающий в море, морской; *ծով և ծովայինք* – **teŋiz da teŋizdägilär** море и морские – море и обитающие в море

teŋizliχ морской простор, морская среда; *ածանցական* – **özgädän özgägä keltirmä, nečik adamdan adamlïχ / nečik teŋizdän teŋizliχ ya adamdan adamlïχ / nečik teŋizdän teŋizli ya adamdan adamlïχ** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от *слова* человек, как морской простор / морской от *слова* море или человечность от *слова* человек

teŋläš ровня; *հաւասար իմ* – **teŋläšim menim** моя ровня: [14]**Evet sen, adam teŋläšim / teŋdäšim menim, yol körgüzüčim menim da tanïšïm menim** *Пс54/55* [14]Но ты, человек-ровня моя, напутствователь мой и знакомец мой (*Пс54/55* [14]но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой, *цсл.* Ты́ же, человѣ́че равноду́шне, влады́ко мо́й и зна́емый мо́й), *ср.* **barabar** (= *հաւասար*); *ср.* **teŋdäš**

teŋläš- (~mäsin; ~ti; ~käy; ~kän) становиться равным, ровней, уравниваться, сравниваться, сровняться; *կրկրդեալ* – **barabar, dƶüftlängän, teŋläškän, ülüšlängän** присоединённый, приобщённый, связанный, соединённый, объединённый – совместный (общий), спарованный, уравненный, соучастный (наделённый долей); *см.* **barabar**

teŋri (~, ~men, ~sen, ~dir, ~niŋ, ~niŋsiz, ~niŋdir, ~nüŋ, ~gä, ~gädir, ~ni, *огуз.* ~yi, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir, ~dändirlär; ~m, ~msen, ~mdir, ~mniŋ, ~mä, ~mni, ~mdä, ~mdän; ~ŋ, ~ŋniŋ, ~ŋä, ~ŋni; ~si, ~sisen, ~sidir, ~siniŋ, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~miz, ~mizniŋ, ~mizgä, ~mizni, ~mizdän; ~ŋiz, ~ŋizniŋ, ~ŋizgä, ~ŋizdän; ~lär, ~lärsiz, ~lärdirlär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärim, ~lärimä, ~lärimdän; ~läriŋ, ~läriŋä; ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~lärimizgä, ~lärimizdän; ~läriŋizniŋ, ~läriŋizgä; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän), **teŋrü** (~nüŋ), **täŋri** *ДТК: 136* бог, божество, богиня; божий, божественный *сл. син.* **asduaƶ, barčanï tutučï, bardïr, biy, boginâ, boluptur, bolur, eyä, χïrïγsïz, teŋrilik, učsuz, üč boy, yalγïz, zorlu**; *աւէտ* – **Teŋri, ya bolgay, könü, ya könülük, toγru toγruluχ // Teŋrim etkäy ya bolgay, könü** аминь, да будет *так*, крепко, верно, истинно, воистину – Боже, или да будет, истинно, или истина, истинная правда // Бог мой свершит или да будет *так*, истинно (*Вт27* [14]Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом: [15]проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь; – *лат.* amen, *гр.* ἀμήν ‘воистину, истинно, верно, да будет так’, *евр.* амен ‘да будет так’); *աստուած / ած* – **teŋri**, bug бог; *աստուծոյ* – **teŋriniŋ** *р. п.* бога; *աստուծոյ* – **teŋriniŋ / teŋrigä** *р., д. п.* бога / богу; *ի աստուած* – **teŋrigä** *д. п.* богу; *զաստուած, ~ր* – **teŋrini, ~lär** (= **teŋri(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* бог|а, ~ов; *աստուածաւոր* – **teŋridän** свыше, от Бо-

га, божественно – от Бога; *ի աստուծոյ, ~ց* – **teŋri|dän, ~lärdän** *отл. п. ед., мн.* от бог|а, ~ов; *աստուծով* – **teŋri bilä** *тв. п.* богом; *աստուածք* – **teŋrilär**, bogovê *мн.* боги ложные, обожаемые язычниками, идолы, кумиры – боги; *աստուծոց* – **teŋrilärniŋ** *р. п. мн.* богов; *ի աստուածք* – **teŋrilärgä** *д. п. мн.* богам; *աստուծովք* – **teŋrilär bilä** *тв. п. мн.* богами; **Եղովէ** – **Teŋri** Иегова – Бог (*Исх3* [14]Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий [Иегова] послал меня к вам; – *евр.* Яхве, переводимое как ‘Сущий’ (*арм.* **Է**) – по созвучию с евр. глаголом ‘существовать’); **Էից** – **Teŋri** *р. п. мн. от* **Է** высшее Существо, Бог, Сущий – Бог; **Էլի** – **Teŋri** Эли – Бог (*евр.* Или ‘Боже мой’ *Мф27: 46*); **Էմմանուէլ** – **Teŋri** Еммануил, Эммануил – Бог (*Ис7* [14]Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил; – *гр.* Ἐμμανουήλ, *евр.* Имману Эйл ‘с нами Бог’ – *одно из имен Иисуса Христа Мф1: 23*); **Ընկա** (= **Որ Էնաւկան**) – **Teŋri** Сущий, Бог, верховное Существо – Бог, *ср.* **köktägi / kökdägi** (= **Ընաւկան**); **փառաց գոյակ** – **Teŋri** Сущий, Существо славы – Бог; **Զի՞նչ է աստուած: Տէր է** – **Nedir Teŋri? Biydir** Что есть Бог? Это – Господь; **Աբրահէլ** – **Teŋridän** Авиил, Авиел – от Бога (*евр.* Авиэл ‘*мой* отец – Бог’); [12]**Zera ne türlü ki χatïn erdän, ol türlü er dä χatïndan; evet barčasï Teŋridän** *1Кор11* [12]Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; но все – от Бога; **Tiymästir k‘risdânlarga, ki teŋrisiz, yalγan tanïχlïχ bergäy** Не годится христианам, ибо вы божьи, давать ложную клятву; **Teŋri da adam** Бог и человек (об Иисусе Христе); **Teŋriniŋ antï** клятва Богом; **Teŋrisi Aprahamniŋ / Apraham Teŋrisi** Бог Авраама; **Teŋrisi Aprahamniŋ, Sahagniŋ, Jagopnuŋ da alarniŋ toγrularniŋ / Biy barïnï tutučï, Apraham Teŋrisi, u Isahag, u Agop, u alarniŋ artar oγlanlarniŋ, barïnï tutučï Biy, bošat bizgä bizim yazïχlarïmïznï** Господи Вседержителю, Боже Авраама, и Исаака, и Иакова, и их праведных потомков, Господи Вседержителю, прости нам грехи наши; **Ari Teŋri, ari da χuvatlï, ari da ölümsüz, ki χačlandïŋ bizim üčün, yarlïγa bizgä** Святый Боже, святый крепкий, святый бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас; **Teŋrisi aṛak‘ellärniŋ** Бог апостолов; **Teŋri Ata** Бог Отец; [2]**Teŋrisi atamniŋ menim** *Исх15* [2]Бог отца моего; **Teŋrisi atalarïmïznïŋ** Бог отцов наших; *աստուածդ անուն, աստուած անուն* – **teŋri atï bu dünyâda keltirmä** имя Бога – Божье имя, представленное в этом мире; **Teŋri barčasïnïŋ** Бог всего *сущего*; **tölämädim, zera sbgam Teŋri bergäy** *ActKP15: 101* я не уплатил, так как денег у меня Бог пошлет; **Աբեղ Աբել** – **Teŋridän berilgän markaṛelik, ya körümlü, parasï yasnïŋ / ya parasï yasnïŋ, ya šaγavat keltirgän köp / šaγavat keltirgän, ya köp keltirüči**, *Abel* Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *Авель* (*евр.* Хевел ‘сын’, *или* ‘верблюд’, *или* ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – *второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови* “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; *потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом:* “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); **Teŋri biyiklängän ululuχnu, da χanlïχnï, da hörmätni berdi Napoḳ‘oṭonosorga, ataŋa seniŋ** Бог Всевышний дал величие, царскую власть и почет Навуходоносору, отцу твоему; [56]**Sïnadïlar, ačïttïlar Teŋrini Biyiklängän da tanïχlïχïn anïŋ saχlamadïlar** *Пс77/78* [56]Они испытывали (искушали), огорчали Бога Всевышнего и свидетельств (уставов) Его не сохраняли; **Teŋrim da Biyim menim Jisus Krisdos, sözü Ari Ḏžannïŋ** Бог мой и Господь мой Иисус Христос, слово Святого Духа; **teŋrilärniŋ Biyi** Господь богов; **Teŋriniŋ boyruχu** Божье веление; смерть; **Teŋriniŋ boyruχundan** по Божьей заповеди; **Teŋriniŋ buyruχu bilä** согласно Божьей заповеди; **Teŋriniŋ boyruχu bilä bütün saχla-** воспитывать всецело в законе Божьем; *աստուածամուխ* – **Bo̧γ. P‘il. / P‘ili. ṣang teŋrigä ya teŋrini dotknônïy // dotknênê // teŋrini dotknônïy** проникший дела Божии; Бога коснувшийся – оглавление к Посланию апостола Павла к Филиппийцам, к Богу привлеченный или вовлеченный в соприкосновение, сопричастие с Богом, приобщенный к Богу; **Teŋriniŋ erki** Божья воля; **Teŋridä / Teŋrigä erkli** свободный для Бога; *դիս (ի դիս իւր)* – **grabašdlarniŋ teŋriläri** божествами, идолами своими *тв. п. от мн.* *դիք* божества, идолы – боги идолопоклонников (*1Цар17* [43]И проклял Филистимлянин Давида своими богами); *դիւց* – **grabašdlïχ / grabašd teŋriläri** *р. п. от мн.* *դիք* божества, идолы – боги язычников; [8]**Teŋri haybatlïdïr saγïšlarïnda ariläriniŋ kendiniŋ, ulu da χorχulu üsnä alarnïŋ, ki čövräsinädirlär anïŋ** *Пс88/89* [8]Славен Бог в помышлениях святых Его, велик и страшен Он для всех окружающих Его; **Teŋrigä inan-** верить в Бога; **Teŋrisi Israjelniŋ** Бог Израилев; *աստուածակերտ* – **teŋri iši, 1 T‘kr. Naχerk.** Богом созданный, Богом сотворенный, создание, творение Божье – Божье дело, творение, 1-я книга Царств, Предисловие; **Teŋrisi Jagopnuŋ** Бог Иаковлев; [2]**Išitkäy saŋa Biy kününä tarlïχnïŋ, bolušučï bolgay saŋa atïna** [= **atï**] **Teŋrisiniŋ Jagopnuŋ** *Пс19/20* [2]Да услышит тебя Господь в день скорби, да будет помощником тебе имя Бога Иаковлева (*Пс19/20* [2]Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева); *դիւցազնաբար* – **zorlu kibik ya teŋri kibik, teŋrilik yeri kibik ya menžnïylar kibik, ya bek, özdän kibik // zorlu kibik ya teŋri kibik, yeri kibik // teŋri kibik ya zorlu kibik** героически, мужественно – подобно герою или подобно богу, божественно или как храбрецы, или как могучий, исключительный / подобно герою или как бог, божественно / подобно богу или подобно герою, геройски; **Teŋri könü Teŋri könüdän** Бог истин-

ный от Бога истинного; աստուածազան – **Teŋridän körkäygän** божественный – украшенный Богом; **[11]Ol türlü siz dä sayïšlaŋïz boyuŋuznu ölgän yazïχtan da tiri Teŋrigä K'risdoska Jisuska, Biyimizgä bizim** *Рим6* [11]Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем; **här teŋriniŋ künü** каждый божий день; աստուած ընդունէ – **Teŋri χabul körgäy** да примет, вместит, признает Бога; գերագոյն – **teŋriniŋ χatun kiši üčün, boska // χatun kišini teŋri ündärlär edi dinsizlär** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // *мак* неверные звали женщину богом; **Teŋridän da ari atalardan χarγïšlïdïrlar** прокляты Богом и святыми отцами; **Teŋrigä χaršïdïr** это противу Бога; **[48]Teŋri, χaysï ki izdär öčümnü menim da hnazant etär žoγovurtnu tibimä** *Пс17 / 18* [48]Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы; **Teŋrisi χïynalgan mardiroslarnïŋ, χaysï ki bar ediŋ daγïn burun, ne ki dünyânïŋ yaratïlganï** Бог замученных мучеников, который существовал прежде сотворения мира; **Teŋri... χaysï ki bolmalïdïr, sen äväl bilirsen** Бог… знающий заранее то, что должно произойти; **Teŋri... χaysï ki ne ki bolmaχtïr, daγï ilgärtin biliyirsen da köriyirsen** Бог… знающий заранее и предвидящий все, что должно быть; **Teŋri... χaysï ki kelmäχsen törä etmägä ölülärgä, tirilärgä** Бог… который должен прийти судить мертвых и живых; **Sensen könü Teŋri, χaysï ki olturupsen χanatlarï üsnä frištälarniŋ, kęrovpęlärniŋ da sęrovpęlärniŋ** Ты истинный Бог, восседающий на крыльях ангелов, херувимов и серафимов; **Teŋrisi χïynalgan mardiroslarnïŋ** Бог замученных мучеников; **Teŋriniŋ χorχusu** страх Божий; **[47]da sövüngäy ǰanïm menim Teŋrim χutχaručïm bilä menim** *Лк1* [47]и возрадуется дух Мой о Боге моем, Спасителе Моем; աստուածարեալ – **Teŋridä χuvatlangan** Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный в Боге; խրաւդրկխեալ – **Teŋridä χuvatlangan** приведенный в веру, приобщенный к закону, таинствам, *букв.* с помазанной елеем головой – укрепленный, обретший силу в Боге, *ср.* **ǰadularniŋ, yaman kišilärniŋ atïdïr** (= խրաւդրկխեալ և խրաւդրեա); յա[աստուա]ծարեալ – **Teŋridä χuvatlangan ya birlängän** *м. п. от* աստուածարեալ Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный, обретший силу в Боге или приобщенный к Богу; Րաֆաէլ – **Teŋridä χuvatlangan** *и. с.* Рафаил – укрепленный, обретший силу в Боге (*евр.* ‘помощь, исцеление Божие’); ***Orbes asę Esajia, 9 kluχ*: atï ündälgän anïŋ: frištä ulu sekrïtnïŋ, tamašalï sekretarï, Teŋri χuvatlï, buyruχčï, Ata kelgän dünyânïŋ // ündälsär atï anïŋ: skʻančeli, sekretnï, Teŋri χuvatlï, buyruχčï, Ata kelgän dünyânïŋ, buyruχčï eminliknïŋ // ündälgän bolur atï anïŋ: tamašalï, sekretli, Teŋri, Ata kelgän dünyânïŋ, buyruχčï eminliknïŋ // ündälirlär atï anïŋ: ulu sayïšnïŋ frištäsi, tamašalï sïrïndaš / sayïšdaš, Teŋri χuvatlï, buyruχčï, buyruχčïsï eminliknïŋ, Atasï keläǰžäk meŋiliknïŋ** Как пишет Исаия, 9-я глава: наречено имя Его: ангел великого таинства, чудесный поверенный в тайны, Бог крепкий, властелин, Отец будущего мира // непременно наречено будет имя Его: чудесный, тайный, Бог крепкий, властелин, Отец будущего мира, владыка покоя // наречено будет имя Его: чудесный, тайный, Бог, Отец будущего мира, владыка покоя // наречено будет имя Его: ангел великого помысла, чудесный сообщник в таинствах / в мыслях, Бог крепкий, властелин, владыка покоя, Отец гдядущей вечности (*Ис9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *цсл.* велїка совѣта а҃гг҃ла, чⷭ҇дна, совѣтника, бг҃а крѣпкїй, властелїна, кн҃зь мі҃ра, ѻ҆ц҃а вⷭ҇дⷭ҇щагѡ вѣка); **Teŋrisi markarelärniŋ** Бог пророков; **Teŋri menim bilä, Teŋrialar bilä** *ActKP11: 61* Бог со мною, Бог с ними, *т. е.* будь как будет, ладно; **Teŋrisi meŋiliknïŋ** Бог вечности; Ջի՞նչէ սահման Աստուծոյ: Աստուածն է – **Nedir nïšanï Teŋriniŋ? Nïšansïzdïr** Каковы пределы Бога? Он беспределен; դիւցազն – **teŋri oγlu** герой – сын бога (*ср. гр.* ἥρως, *лат.* heros ‘вождь, военачальник, предводитель; воин, боец; герой, богатырь, человек сказочной силы и доблести < сын или потомок олимпийского божества и смертного человека, наделённый непомерной силой и сверхчеловеческими возможностями, но лишённый бессмертия’, *гр.* ἡμίθεος, *лат.* semideus ‘полубог’); **Teŋri Oγlu** Бог Сын, Сын Божий; **Teŋriniŋ Oγlu** Сын Божий; **Teŋriniŋ Oγlun tapunmaslar** они не признают Бога-Сына; **Teŋriniŋ öčäšmäki / öčäšmäχi** гнев Божий; **Teŋri ötünčü / ötünč** *ActKP8: 131 / 191* долг перед Богом, неофициальный заем; պահանջս – **Teŋriniŋ payï, baχšïšï, T'iw. 28** дар – Божья доля, дар Богу, Числа 28 (*Чис28* [2]приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне; *Вт12* [11]все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу); **Teŋrisi Sahagnïŋ** Бог Исаака; տիրաւորել – **Teŋrigä sïmarlama** заповедать Богу; **Teŋriniŋ Sözü** Бог Слово; աստուածապար – **teŋri, teŋri sposobunda** по-божественному, божественно – божески, божественным образом; սիր[ելի] ա[աստուա]ծս – **Teŋridän sövülgän / sövgän** любимый Богом моим – возлюбленный, любимый Богом (*Неем13* [26]Он был любим Богом своим; *Рим1* [7]всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим; *1Фесс1* [4]возлюбленные Богом братия); աստուածահրաշ – **Teŋridä tamašalï ya Teŋridä čvičonïy / cvičonïy** чудно, божественно сотворенный – в Боге, божественно дивный или в Боге, божественно образованный; արգելահուեմ, ~ք – **teŋrini tanïyïr|men, ~biz** почита|ю, ~ем бога; Արգելահս, Արգելայոս – **Teŋrini tanïgan** Архелай – почитающий Бога, *см.* **tanï-**; իր ճանալ – **Teŋrini tanïgan // ~~Teŋrini~~ tanïgan, iš ehlisi** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнародывающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъявитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедую-

щий бога > знающий, сведущий, знаток дела, *возм.*, службы, священнослужитель; **Teŋri Teŋridän** Бог от Бога (*о Боге Сыне*); **Teŋri teŋrilärniŋ** Бог богов – высочайший, всевышний Бог *ср.* **Biyiklängän, Biyiktägi**; [1]**Teŋri teŋrilärniŋ, Biy sözlädi, ündädi yerni kün toγušundan čaχ batïšïna künnüŋ** *Пс49/50* [1]Бог богов, Господь заговорил (возглаголал), призвал землю от восхода солнца до самого запада; [21]**Teŋrimiz bizim Teŋri tirgizüči, da Eyämizdändir čïχkanï ölümnüŋ** *Пс67/68* [21]Бог наш – Бог воскрешающий, *хотя* от Господа нашего исходит и смерть; **Teŋri tirlikimniŋ** Бог жизни моей; **Teŋridän toγgan** рожденный от Бога, богорожденный; **Teŋriniŋ töräläri** Божественные законы; [3]**Teŋri uludur Biy, χan ulu üsnä barča yerniŋ** *Пс94/95* [3]Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами; **Uludur Teŋri** велик Господь; **Teŋrigä utru** против Бога; **Teŋrigä utru hnazant bol-** быть богопослушным; **ակիաւոլ** (= **ակաւոլ**) – **Teŋri yalγïz** начинатель, начинающий, полагающий начало, основополагающий – сам Бог, *ср.* **bašlagan, bašlavučï** (= **սկսօղ**); **Teŋrigä yaman ayt-** хулить Бога **yaratïlmagan tarbiyatïn Teŋriniŋ toγdurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью; **Teŋri kendidir yaryučï** Бог сам судья; **könü yaryuču Teŋridir** истинный судья – Бог; **Teŋriniŋ töräsi / yaryusu** суд Божий; **Teŋriniŋ yaryusuna barïštïručï** примиритель перед Божьим судом; **աստուածերանք, աստուածերանգ** – **Teŋriniŋ yarïχïndan, ya körümgä keltirüči, ya ortaga keltirüči** *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; **teŋri yoluna, saχïn** *ActKP26: 21* бога ради, будь осторожен; **teŋri yoluna ber-** давать бога ради, подавать милостыню, жертвовать; **keldiχ kläntčilikkä teŋri yolu üčün** *ActKP11: 181* мы пришли бога ради просить милостыню; **bir χuç bergäysiz, teŋri yolu üčün** *ActKP14: 21* бога ради, предоставьте келию; *см. другие наименования и эпитеты Бога*: **abravučï, abrovučï, adam sövüči, ahlï, aχïlï Ataniŋ Jisus, alγïšlï, aŋïlučï meŋilik, aŋlavučï, aŋlovučï meŋilik(niŋ), aŋmagan yamannï, ari, arilärdä tïngan, Ari Ǯan, Ari Ǯanï K'risdosnuŋ, arïtučï, artar, aruvluχta tïngan, Ata, ayavučï, ayovučï, ayïrïlmagan yarïχ, azad etüči K'risdos, äväl ne ki meŋilik, baγïšlavučï / baγïšlovučï yarlïγamaχnï, barčadan alγïšlï, barčasïndan alγïšlï, barčasïndan ari, barčanï ayovučï, Biyi barčaniŋ, barčanï / barčasïndan bilüči, barča biylik etkän kimsälär üsnä, barčaga hadir, barčaga χudrätli, barčadan χuvatlï, barčanï tirgizüči, barčanï tutučï, barčadan yaχšï da šaγavatlï, barča yaχšïlïχlarniŋ Biyi, barčanï yaratučï, barïn ayavučï, barïnï tutučï, barïna yarlïγovučï, bašdbaniïm, bašγïš berüči, bašlanganï barča yaχšïniŋ, berüči yarlïγamaχnï, bilmäχlïχtän Biy, bilmäχliχlärniŋ Biyi, bir, bir Biyidir barčasïniŋ, bir Teŋri, bir Teŋrilik, Biy, Biyi biylärniŋ, biyänčli, biyik, biyiklängän, biyiklätüči bašïmnï, biyiklätüčisi bašïmniŋ, biyikliktä sïγïngan, biyikliktä turgan, Biyiktägi, biyiktägi k'ahana, Biylikiŋ, boluš, bolušučï, bolušuču, boš etkän yazïχlarïmnï, barlïγïndan Ataniŋ, buyruχ etüči, buyruχčï, buyruχčïsï ölümnüŋ da tirlikniŋ, bütün dünyânïŋ Biyi, čovraχ, dünyânï tutučï, dünyânï Yaratučï, dünyânïŋ Eyäsi, Ǯanï Teŋriniŋ, ǯïnsï toγrularnïŋ, ǯomard padšahï, Eẹli, Eli, eminlikni berüči, Errortut'iun, ešiki yarïχniŋ, etilmägän, etüčisi kečäniŋ, etüčisi köknüŋ da bütün yerniŋ, Eyä, Eyä Teŋri, färâhlik, gölü sövüklüknüŋ, günäši aruvluχnuŋ, günäš toγru K'risdos, haybatïm, Biyin haybatnïŋ, haybat bilädir haybatlangan, haybatlï, hörmätim, ilgärgi toγgan Oγluŋ, ilgäri / ilgärtin körgän, inamlïdïr, išanč, išančï ǯaniïmniŋ, išanč χutχarïlmaχniŋ, išančï tirlikimniŋ, išančïm tirlikimdän, išanč yarlïga, Jisus, Jisus K'risdos, biyiktägi k'ahana, k'ahana meŋilik yergäsindän Mẹlk'isẹtegniŋ, klävüči yaχšïlïχnï / yaχšïlïχniŋ, klävüči urušnu, ki etti kökni da yerni, ki turïyïr Erusaγemdä, köktägi, köktägi Ata, köktägi Biy, köktägi Xan, köktägi Teŋri / Teŋri köktäki, kölägä (kölgä) bašïma, kölgäsi bašïmniŋ, köni, könü, könü χozusu Teŋriniŋ, könü χurban, könü Teŋri, könü Teŋri Jisus K'risdos, könü vartabed, könü yarïχ, köplärgä yarlïγovučï, köpyarlïγavučï, köpyarlïγovučï, körümsüz, közätüčim, közätüči barčaniŋ, közätüči bizni, K'risdos, K'risdos Teŋri, küčlü, küčlü küčü bilä kensiniŋ, χabulum, χadir etüči, χan haybatlï, χan meŋi meŋilik da daγïn da, χan ulu üstnä barča yerniŋ, χanï eminlikniŋ, χanï haybatnïŋ, Xanï χanlarnïŋ, χaysï ki bar ediŋ daγïn burun, ne ki dünyânïŋ yaratïlganï, χaysï ki bolmalïdïr, sen äväl bilirsen, χaysï ki ne ki bolmaχtïr, daγï ilgärtin biliyirsen da köriyirsen, χaysï ki hadirlänipsen kelmägä törämizni etmägä, χaysï ki izdär öčümnü menim da hnazant etär žoγovurtnu tibimä, χaysï ki kelmäχsen törä etmägä ölülärgä, tirilärgä, χaysï ki kök u yer toludur seniŋ haybatïŋ bilä, χaysï ki olturupsen seṛovpẹlärniŋ da kẹrovpẹlärniŋ χanatlarïna, χaysï ki olturupsen χanatlarï üsnä frištälärniŋ, kẹrovpẹlärniŋ da seṛovpẹlärniŋ, χaytaručï bularganlarnï / bularganlarnïŋ, χolun tutučïdïr, χorχulu, χozusu Biyimizniŋ, χozusu Teŋriniŋ, χurban tiri, χutχarïlmaχïm, χutχarïlmaχ barčasïna, χutχarïlmaχï barča(sï)niŋ, χutχaručï, χutχaruču, χuvat, χuvatlatučï, χuvatlï, meŋi Xandïr köktä, miaǯin Oγlu Biy Teŋriniŋ, miaǯin Oγlu Teŋriniŋ, možnïy, müdara, müŋüz χutχarïlmaχïma, müŋüzü χutχarïlmaχïmniŋ, Oγlu Ataniŋ, Oγlu Ataniŋ yalγïz toγgan Jisus K'risdos, Oγlu / Oγulu Teŋriniŋ, Oγlu Teŋriniŋ Jisus, Oγul, Oγul da ari Teŋri, Oγul Teŋri, oŋu aniŋ, oŋuŋ seniŋ, ot tiri K'risdos, otlu tiri K'risdos, öč aluči, öč izdävüči, öč saχlamagan, ögövlü, ölčövsüz Ata, ölülärniŋ yaryučïsï, ölümsüz padšah, öpkä saχlamagan, övündürüči Ari Ǯan, özdän, padšah ari köktägi, padšahïm, padšahï barča padšahlarniŋ da biylärniŋ biylik etkän, padšahï haybatnïŋ, padšahlar padšahï / padšahï padšahlarniŋ, pastïr χuvatlï, payïm menim, payïm meŋärmäχimniŋ menim da ayaχïmniŋ (pažagïmniŋ) menim, saγlïχïm, saχlavučï barčasïnï, saχlovučïm, satun algan meni, sïŋarlïχ bolušučï, skančeli, sövüklü, sövündürüči, sövündürüču, sözü Ari Ǯanniŋ, sözü Ataniŋ, sözü da sïfatï Ataniŋ, sözü Teŋriniŋ, surp, surp Errortut'iun da bir Teŋrilik, šaγavatlï, šaγavatlï da yarlïγo-

vučï, šaγavatlï yarlïγovučï, šnorhk'u Ari Ǯžannïŋ, tamašalï, tas etüči χaranγuluχnu, tatlï, tatlï da toγru, tatlï yarlïγovučï, ten zadasïz Teŋrilik da tügäl adam, bir Teŋrilik, tergövsüz, tergövüči yapuχnu, tirgizüči barčanï, tiri, tiri da tiri etüči, tiri K'risdos, tirlikim, tirlik berüči, tirlik meŋilik, tirliki meŋiliknïŋ, toγgan, toγru, toγru yol, toχtatučï, tözümlük, turučï köktä, tügällävüči χoltχamnï, ulu, ulu asrï, umsa, umsasï arilärnïŋ, umsasï da išančï ǰžanïmnïŋ, umsa tirliknïŋ, unutmagan, unutulmagan yarïχ, unutuču yamannï, uzunaχïlï, uzunesli, üč boy Teŋrilik, üläštürüčisi barča yaχšïlïχlarnï, ülüšü meŋärmäχimnïŋ da ayaχïmnïŋ, ülüšüm žaŗanklïχïmnïŋ menim da trunokumnuŋ, ülüšüm menim yerinä tirilärnïŋ, vartabed, yaχšï, yaχšï etüči, yaχšï etüčü, yaχšï Jisus, yalγïz, yalγïz ari, yalγïz ari arilärdä tïngan, yalγïz biyiklängän, yalγïz Biy, Biy Teŋri yalγïz, yalγïz Oγlu Teŋriniŋ, yalγïz šaγavatlï yarlïγovučï, yalγïz toγgan Oγluŋ, yalγïz toγgan Oγlu Teŋriniŋ, yalγïz umsasï χutχarïlmaχïna ǰžanïmnïŋ, yamannï aŋmagan, yaraγ χutχarïlmaχïma, yaratučïm, yaratučïm menim Jisus K'risdos, yaratučï köknü da yerni, yaratučï tirilärgä da ölülärgä, yaratučï yarïχnï, yaratuču, yardïmčï, yaryučï, yaryuču, yaryučïsï tirilärniŋ da ölülärniŋ, yarïχ, yarïχïm, yarïχï ǰžanïmnïŋ, yarïχ könü K'risdos, Yarïχ Yarïχtan, berüči yarlïγamaχnï, yemiš yüräkiŋniŋ seniŋ Jisus K'risdos, yetkinčä barčasïna, yetövsüz teŋrilik, yetövsüz u tergövsüz toγuručï Ata, yol körgüzüči, yöpsünövlü, yöpsünövüči, yöpsünövüčü, yöpsünüči, yuvuχ; *ср.* **asduaǰz, tanïr**

Teŋrigädän *on., см.* **Teŋri** (~dän)

teŋrilän- становиться богом, превращаться в бога, обожествляться; **Teŋri adam boldu, da adam teŋriländi** Бог стал человеком, а человек обожествился

teŋrilät- делать богом, превращать в бога, обожествлять; *աստուածացուց|ի, ~եր, ~ույց* – **teŋrilät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он обожествил; *աստուածացուցան|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էին* – **teŋrilätiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar, bular** обожествля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *աստուածացուցանելոյեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էին* – **teŋrilätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны обожествить

teŋrilik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~imniŋ; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä; ~lär), **teŋriliχ** (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdän) божество, бог; *աստուածութիւն* – **teŋriliχ,** bostvo божество (*Рим1* [20]Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны; *Кол1* [19]благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота, *вар.* Бог пожелал, чтобы в Нем обитала полнота Божества); *աստուածութեան* – **teŋriliχniŋ** *р. п.* то же (*Кол2* [9]в Нем обитает вся полнота Божества телесно); *ի աստուածութի|ւն, ~եան* – **teŋriliχkä** *д. п.* то же; *աստուածութիւն, ~ք* – **teŋriliχni, ~lär** (= **teŋriliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի աստուածութենէ* – **teŋriliχtän** *отл. п.* то же; *աստուածութեամբ* – **teŋriliχ bilä** *тв. п.* то же; *աստուածութիւնք* – **teŋriliχlär,** bostva *мн.* то же; *աստուածութեանց* – **teŋriliχlärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի աստուածութիւնք* – **teŋriliχlärgä** *д. п. мн.* то же; *զաստուածութիւնք* – **teŋriliχlärni** *в. п. мн.* то же; *ի աստուածութեանց* – **teŋriliχlärdän** *отл. п. мн.* то же; *աստուածութեամբք* – **teŋriliχlär bilä** *тв. п. мн.* то же; *աստուածեղէն* – **teŋrilik** божий, божественный, священный – божественность (*2Пет1* [4]соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью); *աստուածեան* – **teŋrilik** божий, божественный, деист, богоисповедник – божественность; *աստուածական* – **teŋrilik,** Gureγ aγot'k' божественный, божий – божество, молитвы Кирилла (*Деян17* [29]Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого); *Ո՞ տուր զքեզ: Աստուածութիւն* – **Kim etti seni? Teŋriliχ** Кто создал тебя? Бог; *Ի ոմէ՞ տուրար դու: Ի աստուածութենէն* – **Kimdän etildiŋ sen? Teŋriliktän** Кем ты создан? Богом; **Inanïyïrmen Ata Teŋrigä barčanï tutučï, χaysï dïr** ***Principium divinitatis*** **– bašlamaχï Teŋrilikniŋ** Верую в Бога-Отца Вседержителя, который есть начало Божества; **bir Teŋrilik** единый Бог (о Троице); **Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toγgan, χaysï Teŋrilik bilä birlänipsen čövrälänmägän** Слався, Тело, рожденное от Девы Марии, соединенное с Богом необъятным; *դիւցազնաբար* – **zorlu kibik ya teŋri kibik, teŋrilik yeri kibik ya menžnïylar kibik, ya bek, özdän kibik // zorlu kibik ya teŋri kibik, yeri kibik // teŋri kibik ya zorlu kibik** героически, мужественно – подобно герою или подобно богу, как бы проявление божества или как храбрецы, или как могучий, исключительный / подобно герою или как бог, как его проявление / подобно богу или подобно герою, геройски; **zadasïz Teŋrilik / teŋ / ten** [= **teŋ**] **zadasïz Teŋrilik / teŋi zadasïz Teŋriliknïŋ da tügäl adam** безупречный Бог / равно безупречный Бог / равный безупречному Бог у и совершенный человек; *см.* **üč boy, yïχkün**

teŋriniŋki божий; **bar mendän keri, šaytan! azmaχlïχïm menimsen! ki saγïšlamassen Teŋriniŋkin, yoqsa adamnïŋkin** *Мф16* [23]отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое

Teŋritoγurgan Богородица; **pareχosluχu bilä ari Teŋritoγurgannïŋ** при заступничестве пресвятой Богородицы; *ср.* **Asduaǰzadzin, Diramajr**

teŋrü *см.* **teŋri**

Teodor *см.* **T'eotoros**

Teodora *см.* **T'eotora**

Teodores *см.* **T'eotoros**

T'eodoreṭ, Teodoretus (*лат.* Theodoretus, *гр.* Θεοδώρητος) *и. с.* Феодорит – *Феодорит (386/393-457), епископ Кирский, автор продолжения «Церковной истории» Евсевия Памфила*

T'eodoros *см.* **T'eotoros**

T'eodoros (*лат.* Diodorus, *гр.* Διόδωρος) *и. с.* Диодор; **T'eodoros Sikulos** Диодор Сицилийский *(лат. Diodorus Siculus, гр. Διόδωρος Σικελός / Σικελιώτες, ок. 90 – 21 до н. э.), автор 40-томной «Исторической библиотеки» («Βιβλιοθήκη ἱστορική», дошли*

1-5 и 11-20, от остальных – фрагменты), которая охватывает синхронно изложенную историю Древнего Востока, Греции, эллинистических государств и Рима от легендарных времен до середины I в. до н. э.

Tʻęofilakus *см.* **Tʻęopʻilakus**

Teogɣedianos, Tęogɣedianos, Teogɣidianos, Tęogledianos (*арм.* Դիոկղետիանոս, *гр.* Διοκλητιανός, *лат.* Diocletianus) *и. с.* Диоклетиан – *Гай Аврелий Валерий Диоклетиан (лат. Gaius Aurelius Valerius Diocletianus, 245-313), римский император в 284-305 гг.*; **biɣdz Teogɣidianos** нечестивый Диоклетиан; *см.* **Dioklecian**

Tʻęognea (*арм.* Թեոգնեա, *лат.* Theognia, *гр.* Θέογνια) *и. с.* Феогния – *супруга священника Анастасия (IV в.), 40 лет жившая с ним в девстве, см.* **Anasdas** (~ kʻahanaj)

teoloyik (*искаж. лат.* theologicus, *гр.* θεολόγος) теолог, богослов; *սաևաւզականք* – **teoloyiklär, Teŋri üčün sözlägänlär // asduadzapanlar, ki Teŋri üčün sözlägänlär** (?) – теологи, сказывающие о Боге // богословы, которые говорят о Боге

Tʻęopʻilakus, Tęopʻillag, Tʻęofilakus (*арм.* Թեոփիլակտոս, Թեոփիլակտոս, *лат.* Theophylactus, *гр.* Θεοφύλακτος) *и. с.* Феофилакт – *Феофилакт Симокатта (гр. Θεοφύλακτος Σιμοκάττης, нач. VII в.), византийский писатель и историк, автор 8-томной «Истории правления императора Маврикия» (гр. «Ἱστορίαι»)*

Tʻęopʻilos, Tʻęopʻilos (*арм.* Թեոփիլոս, *лат.* Theophilus, *гр.* Θεόφιλος) *и. с.* Феофил; **ari vartabed Tʻęopʻilos** святой учитель Феофил – *Феофил (ум. в 183/185 г.), епископ Антиохийский со 169 г., автор полемических трактатов (сохранилось «Послание к Автолику» в 3 книгах –лат. «Apologia ad Atolycut», гр. «Πρός Αυτόλυκον») и утраченных комментариев на Евангелие и Притчи Соломона*; **Tʻęopʻilos cesar Gosdantinubolsi** Феофил, император Константинопольский – *Феофил (813-842), византийский император – с 821 соправитель отца, с 829 г. – единоличный*

Tʻęosgoros (~, ~ka, ~nu) (*лат.* Dioscurus, Dioscorus, *гр.* Διόσκορος) *и. с.* Диоскор, Диоскур; **Tʻęosgoros Aɣekʻsandriyskʻiy Hajrabed** Диоскор, патриарх Александрийский – *поддерживал ересь Евтихия, вместе с Ювеналием руководил оправдавшим его Эфесским собором 449 г., на котором участвовал в избиении патриарха Константинопольского Флавиана монахами Варсумы, см.* **Barsam², Pʻlapianos**; *осужден Халкидонским собором 451 г. и сослан в Пафлагонию, где умер в 454 г.*; **χarɣišlï atasï Tʻęosgoros** ее проклятый отец Диоскор – *отец великомученицы Варвары, см.* **Varvara**

Tʻęotęos *см.* **Tʻęotos**

Tʻęotorides (~lärni), **Tʻęotoridos** (*арм.* Թեոդորիտէս, Թեոդորիտոս, *лат.* Theodoretus, *гр.* Θεοδώρητος) *и. с.* Феодорит – *Феодорит Кирский (ок. 386/393 – ок. 457/458/460), троюродный брат Нестория (см.* **Nesdor**), *епископ Кира с 423 г., полемизировал с арианами, Несторием и основоположником монофизитства Евтихием, был низложен последователями второго, но затем восстановлен после провозглашения им анафемы Несторию; автор «Церковний истории» за 324-429 гг. (лат. Historia ecclesiastica, гр. Ἐκκλησιαστική ἱστορία) и многих теологических трактатов*

Tʻęotora, Teodora (~, ~nïŋ) (*укр.* Федора, Феодора, Теодора, *пол.* Teodora, *арм.* Թէոդորա, *лат.* Theodora, *гр.* Θεοδώρα) *и. с.* Феодора; **surp Teodora üčün mardirosuhi da Didimos üčün, χaysï edi žolnir** о мученице Феодоре и Дидиме, который был воином (*казнены правителем Александрии в 304 году во время гонений на христиан; память у православных 27 мая старого стиля, у католиков 28 апреля*)

Tʻęotoros, Tʻęotoros, Teotoros, Tʻeodoros, Teodores, Teodor (~ga), **Theodor** (*укр.* Федір, Теодор, *пол.* Teodor, *арм.* Թէոդորոս, *лат.* Theodorus, *гр.* Θεόδωρος) *и. с.* Феодор; **kʻrisdan murar Tʻęotoros** каменщик-христианин Феодор – *один из каменщиков, которым было приказано замуровать семерых отроков-христиан в пещере у Эфеса*; **Tʻeotoros / surp Tʻęotoros / *Theodor, 3 in cant[ibus]*** Феодор / святой Феодор, *Теодор, третий номер в песнях, кантах – преподобный Феодор Студит Исповедник (гр. Θεόδωρος Στουδίτης, 759-826), настоятель Студийского монастыря в Константинополе, автор свыше 500 писем, погребальных песен в честь матери и дяди, теологических сочинений, проповеди во имя апостола Варфоломея и завещания ученику Навкратию, память у православных 11 ноября старого стиля*

Tʻęotos (~, ~ka), **Tʻęotʻos, Tęotos** (~, ~nuŋ), **Teotos, Tʻęotosios, Tʻewotʻos,** *on.* **Tʻęotęos** (*арм.* Թէոդոս, *лат.* Theodosius, *гр.* Θεοδόσιος) *и. с.* Теотос, Теодос, Феодосий; **Ulu Tʻęotos** Феодосий Великий – *Феодосий I Великий (лат. Flavius Theodosius, Theodosius Magnus, гр. Θεοδόσιος Μέγας, 346-395), император Восточной Римской империи с 379 и всей Римской империи в 394-395 гг.*; **Tęotos cïsar / Tʻęotos χan, ki edi sanlï kʻrisdân oɣul surp Johan Osgiperannïŋ** император Феодосий / царь Феодосий, который был почетным крестником святого Иоанна Златоуста; **Kiči Tʻęotos padšah** царь Феодосий Малый, – *Феодосий II Малый, или Младший, ок. 401-450, император Восточной Римской империи, т. е. Византии, с 408 г.; на его правление значительное влияние оказывали сестра Пульхерия (до 428), жена Евдоксия (до 441), после – евнух Хрисафий; при нем Константинополь обнесен мощными "стенами Феодосия" (413 г.), издан свод византийского права – «Кодекс Феодосия» (438 г.), проведены вселенские соборы в Эфесе (431 г., осуждение несторианства; 449 г., победа монофизитства; Халкидонский собор 451 г. объявил собор 449 года "разбойничьим" и отменил его решения), утрачены значительные территории в Северной Африке*; **Tʻęotos / Tʻęotʻos / Tʻewotʻos χan ermenineŋ** армянский царь Теодос – *Теодорос Ритуни (ум. в 658 г.), полководец, наместник Арабского халифата в Армении, Грузии и Албании Кавказ-*

ской, согласно Псевдо-Шапуху Багратуни, владел страной Армянской 45 лет (История анонимного повествователя / Пер. М. О. Дарбинян-Меликян. – Ереван, 1971: 94)

Tʿęotosios *см.* **Tʿęotos**

tep *см.* **tep-tek**

tep- (~iyirmen) брыкать, лягать, пинать ногами; *աքացեմ* – **virgat etiyirmen, ayaχ bilä tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, пинаю ногами (*Деян26* [14]Трудно тебе идти [*арм.* брыкать] против рожна, *вар.* бить ногой колючку); *աքսռեմ* – **tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – пинаю, брыкаю, лягаю; *ձիգառեմ* – **tepiyirmen** (?) – пинаю, брыкаю, лягаю

tepät- *TS: 749 см.* **teprät-**

teplica, čeplica (*укр.* теплица, теплина, *пол.* cieplica) теплица, горячий источник, гейзер; *ջերմուկ* – **teplica / čeplica, yerdän čïχkan isi suv** теплица – горячий источник, выходящая из земли горячая вода (*гр.* θερμά ‘горячие источники’)

Tępovra, Tębovra, Tębǫvra, Dęlbora (*арм.* Դեբովրա, *укр.* Девора, *пол.*, *лат.* Debora, *гр.* Δευυώρα, *евр.* Девора ‘пчела’) Девора, Дебора – *а) и. с. ж. пророчица, была судьей во времена угнетения Израиля царем Асора Иавином; б) геогр. местность с пальмой, под которой она жила, между Вефилем и Рамой, на горе Ефремовой*; **ol rostropnï Dęlbora, yäšil palma tibinä olturgan** та расторопная Девора, сидящая под зелёной пальмой; [11]**Taspoldular / [11]Tas boldular / boldïlar alar čovraχïna Tębǫvrada / čovraχta Tębǫvrada / Tępovrada / čovraχïna Tovraniŋ da boldular nečik tezäk yerdä / hïnoy yerniŋ** *Пс82/83* [11]Они погибли у источника Деворы / в оазисе в Деворе / у источника Дора и сделались как навоз в земле / земли (*Пс82/83* [11]которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли)

tepran ovlu *TS: 596 ош., см.* **tepränövlü**

teprä-: tępragan *TS: 750 ош., см.* **tepräп-** (~gän = *բարեգեալ*)

tepräп- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~mädi; ~ir, ~irlär; ~mäs, ~mäslär; ~mäs edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~mägäy, ~mägäylär; ~sälär; ~sär, ~särlär; ~misär; ~gän, ~gängä; ~gänimni; ~gäninä; ~gänlär; ~mägän, ~mägängä; ~mägänlär, ~mägänlärniŋ; ~mäχ, ~mäχniŋ; ~mäχi; ~mäki; ~mäχlär; ~mäχläri; ~ alman), *оп.* **tebräп-** (~mä) шевелиться, двигаться, сдвигаться, сдвинуться, дрожать, знобить, лихорадить, встрепенуться, пробуждаться, пробудиться, копошиться, кишеть *сл. син.* **bar-, huf, keč-, keltir-, köč-, χaχutlan-, oyna-, rušicâ / rušitcâ bol-, salïn-, seskän-, silkin-, tez χayt-, titrä-, tolγan-, uvažit et-, ülüššüz, yïγïn, zrušitcâ bol-,** *venite*; *չուել* – **tepränmä, köčmä / göčmä > köčmä** уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход – тронуться, двинуться, отправиться в путь, переехать, перекочевать; *դրդռեմ* [= *դրդռմամ*] – **tepräniyirmen, rušicâ / rušicsâ / rušisâ bolïyïrmen** трясу, двигаю, качаю, шатаю; подвигаю, побуждаю [колеблюсь, двигаюсь, шевелюсь] – шевелюсь, двигаюсь (*Пс117/118* [13]Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня), *ср.* **türtün-**[1]; *խաղամ* – **tepräniyirmen, rušitcâ bolïyïrmen** играю, забавляюсь, веселюсь, шучу, резвлюсь; иду, хожу, двигаюсь; выхожу, выпархиваю, стремлюсь вон – шевелюсь, двигаюсь (*Быт25* [22]Сыновья в утробе ее стали биться), *ср.* **oyna-** (oynïyïrmen = *խաղամ*; ~dï = *խաղաց*); *չըեմ* (= *չուեմ*) – **kečiyirmen, tepräniyirmen** // *չվեմ* – *wychodze* ухожу, отъезжаю, отправляюсь в путь; выступаю из лагеря, выступаю в поход – перехожу, прохожу, миную, двигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь // *выхожу*; *տատանիմ* – **tepräniyirmen, salïnïyïrmen, tolγanïyïrmen** трясусь, качаюсь, шатаюсь, не решаюсь, колеблюсь, суечусь, беспокоюсь, двигаюсь, шевелюсь – шевелюсь, качаюсь, колеблюсь, содрогаюсь, мучусь схватками, судорогами: [14]**ki bolmagay, ki bundan soŋra bolgaybiz oγlanlar talaškan da teprängän barča yellärdän vartabedliχindän, adamlarnïŋ aldamaχlarï bilä, ustatlïχ bilä aldamaχ bularmaχïna** *Еф4* [14]дабы впредь мы не были младенцами, ссорящимися и колеблющимися от всякого ветра учений, из-за обмана человеков, вследствие лживой хитрости совращения (*Еф4* [14]дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения); **tepränmä bolmas edi** не мог пошевелиться; **teprändi esimizgä bu iš** в нашем сознании возникла эта идея; *որ վեաս ի վեր երկիր* – **ki teprändilär yer üstünä** которые двигались, шевелились, копошились на земле

teprängän шевелящийся, двигающийся, движущийся, шевельнувшийся, приведенный в движение, поколебленный, возбудившийся, возбужденный, сдвинутый, сдвинувшийся, копошащийся, кишащий, подвижный, движимый; *բարեգեալ* – **teprängän** (?) – двинувшийся, пошевельнувшийся; *բարձան* – **teprängän** (?) – двинувшийся, пошевельнувшийся; *բաղմուն* – **teprängän** // **tepränmäχ > teprängän** (?) – двинувшийся / шевеление > пошевельнувшийся; *շարժեալ* – **teprängän** двинутый, подвигнутый, приведенный в движение; поколебленный, возбужденный, взволнованный; потрясенный – шевельнувшийся, приведенный в движение, поколебленный, сдвинутый, сдвинувшийся; *շարժուն* – **tolu, čerez verχ / üst bilä / prez virχ aχkan** // *շարժուն|ք* – **teprängän|lar**, *natłoczony* движущийся, движимый, подвижный; потрясенный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край // *ед., мн.* шевелящи|йся, ~еся, движущи|йся, ~еся, копошащи|йся, ~еся, кишащи|й, ~е, *наполненный до краев, набитый битком* (*Быт7* [14]все гады, пресмыкающиеся по земле… [21]…все гады, ползающие по земле; *Быт8* [19]все звери, и *весь скот, и* все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; *Лк6* [38]давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам); *Ո՞րպիսի են թաւամնան մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կեն-*

դանի, նեղշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մահացումեանց և հանճարոյ ընդունակ – **Ne türlü bolur barlïγïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïγ tenli, teprängän, tiri, tïnïγlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ [= pešälärni] da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *Որք են շարժական գոյքն: Յերկուս բաժանի այսինքն ի յանկենդան և ի կենդանիսն* – **Xaysïlardïrlar teprängän barlïγlar? Ekigä böliniyir bu – kendi tirisizlärgä da tirilärgä** Каковы суть движущиеся существа? Они делятся на два *вида* – на собственно неживых, неодушевленных и живых, одушевленных; *Զի՞նչ է զգալի և մարմնական գոյքն: Նախ երկու բաժանի զգալի գոյն, այսինքն շարժական և յանշարժական, և յանշարժքն են բնական և որ արուեստական: Որք են բնական անշարժ գոյն: Քարքն և հողքն և սոցին նմանքն և թէ շարժին բնութեամբ և ոչ բնութեամբ* – **Xaysïlardïrlar seziklängän da tenli barlïγlar? Ilk ekigä bölünür seziklängän barlïγlar bu – kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniŋ bardïrlar, ki öz tarbiyatïndan, da bardïrlar, ki pešälängän, tašlar, da topraχlar, da bularga oχšašlar, da ki tepränsälär – küč bilä, da tügül tarbiyat bilä** Каковы суть ощутимые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижущиеся, а среди недвижущихся имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искуственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; *Եւ որք են արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթն, պղինձն, արճիճք, արծաթքն, և որդիքն [= ոսկիքն], և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլք սոցին նմանք բազումք* – **Da χaysïlardïrlar pešälängän tepränmägän barlïγlar? Temir-baχïrlar, χorγašïnlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär aγačlardan da özgä materialardan da özgä bularga oχšašlar köplär** А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; *Որք են անկենդան շարժունքն: [...]* – **Xaysïlardïrlar tirisiz? Teprängänlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодушевленные? Движущиеся *неодушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; *Որք են կենդան շարժունքն: Ի յերիս բաժանի, այսինքն ի բուսականն և ի հնչականն և ի հնչս բուսականս* – **Xaysïlardïrlar tiri teprängänlär? Ekigä bölüniyir, ajsink'n bitiškänlärgä da tïnïγlï bitiškänlärgä** Каковы суть живые движущиеся *существа*? Они делятся на два *вида*, то есть на растения и на одушевленные произрастающие *существа*; *վրնջողական* – **teprängän yaman suχlančik** ржущий – возбужденный скверной похотью

tepräniš (~; ~im; ~i, ~iniŋ, ~in; ~imiz; ~lärin) шевеление, ворошение, колебание, сдвиг, пробуждение, телодвижение, душевное движение, возбуждение, волнение, страсть = *շարժ* движение, волнование; переворачивание; колебание, потрясение, качание, возбуждение, поощрение; дрожь, дрожание, вздрагивание; телодвижение, действие; **Yazïγlïmen beš seziklikim bilä, altï türlü tepränišim bilä, on eki gövdäm bilä, üč yüz altmïš beš boγunlarïm bilä, meγa Teŋrigä** Грешен я пятью чувствами моими, шестью разными страстями моими, двенадцатью членами моими, тремястами шестьюдесятью пятью суставами моими, грешен пред Богом (*согласно Иоанну Кассиану Римлянину (ок. 360 – ок. 435), главных страстей, которые опустошают род человеческий, восемь – это чревоугодие, блуд, сребролюбие, гнев, печаль, уныние, тщеславие и гордость; первые шесть соединены между собою каким-то сродством или связью, так что излишество первой страсти дает начало последующей*)

tepränmägän нешевелящийся, неподвижный, недвижимый, нерушимый, неколебимый, непоколебимый = *անշարժ* недвижимый, неподвижный, твердый, постоянный, незыблемый, непоколебимый, непотрясаемый (*Иов41* [15]Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут; *Деян27* [41]Нос [корабля] увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн; *Евр12* [28]приемля царство непоколебимое; *1Кор15* [58]будьте тверды, непоколебимы; *Кол1* [23]пребываете тверды и непоколебимы в вере); *անշարժ, ~ք* – **tepränmägän|lär** *ед., мн.* то же; *անտղելի* – **tepränmägän ya ülüssüz** неотлучимый, неразделимый, неразлучимый – нерушимый или неделимый; *ժխշարաւղ* – **tepränmägän** (?) – неколебимый, непоколебимый, неподвижный, недвижимый; *անշարժեցուցանելոց* – **tepränmägän etsär** непременно обездвижит, должен обездвижить

tepränmäχ, *оп.* **tebränmäχ** шевеление, движение, колебание, возбуждение *сл. син.* **barmaχ, huf, kečmäχ, ketmäχ, silkinmäχ, yïγïn**; *բաղխումն* – **teprängän / tepränmäχ > teprängän** (?) – двинувшийся / шевеление > пошевельнувшийся; *շարժմունք* – **tepränmäχlär** *мн. от շարժումն* движение, волнование; переворачивание; колебание, потрясение, качание, возбуждение, поощрение; дрожь, дрожание, вздрагивание; телодвижение, действие – *мн.* колебания, движения; *չու* – **huf, yïγïn, tepränmäχ / tepränmäχ** [tębranmaχ], **barmaχ, kečmäχ / ketmäχ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Быт33* [8]И сказал Исав: для чего у тебя это множество [*людей*], которое я встретил?); *տատանումն* – **tepränmäχ, silkinmäχ / silkinmäχ** качка, тряска, колебание, шатание, движение, потрясение, волнение, беспокойство духа, трепетание, дрожь; переворачивание хлеба – шевеление, колебание, сотрясание, тряска

tepränmäχlik (~in), **tepränmäχliχ** шевеление, колебание, пробуждение к движению, возбуждение, движение = *շարժելութիւն* приведение в движение, колебание, возбуждение, волнование; трясение; качание, колыхание, шевеление

tepränmäχsiz нешевелящийся, неподвижный, недвижимый, нерушимый, неколебимый, непоколебимый; **dayma tepränmäχsiz saχla olturγučun ermeni ǰïnsïnïŋ** сохрани непоколебимым престол рода армянского

tepränmäsiz нешевелящийся, неколебимый, непоколебимый, неподвижный; **²Bilir misiz, ki χačan guṙkʿčïlar ediŋiz, guṙkʿlar χatïna, tepränmäsiz nečik, barïp kelip ediŋiz** *1Кор12* ²Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к идолам, как нешевелящиеся (*1Кор12* ²Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас)

tepränövlü шевелящийся, двинувшийся, сдвинувшийся, поколебленный; *կանդաւղելի* – **tepränövlü, zrušitcâ bolgan** стойкий, укрепленный, основательный – поколебавшийся, колеблющийся, сдвинувшийся (*Прем4* ⁴и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; – *арм. положительная форма извлечена, видимо, из отрицательного контекста*)

teprät- (*инф.* ~mä, ~mägä; ~iyim; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~ir, irlär; ~mäs, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyir; ~käylär; ~sär; ~misär; ~mägän; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni; ~ip; ~miyin), *on.* **tebrät-** (~iyirmen; ~sär) шевелить, трусить, трясти, трясхать, тряхнуть, двигать, сдвигать, трогать с места *сл. син.* **izdä-, χarïštïr-, narušit et-, tint-,** *poruszam*; *շարժե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **teprät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он двинул, подвигнул, привел в движение; поколебал, возбудил, взволновал; тряхнул, потряс; качнул, колыхнул, шевельнул – шевельнул, поколебал, сдвинул, привел в движение; *յուզե՛* – **izdiyirmen, tintiyirmen, χarïštïrïyïrmen, teprätiyirmen** ищу, добиваюсь, исследую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, доискиваюсь, допытываюсь, роюсь, шарю, иду по следу, разбираю; возмущаю, волную – ищу, разыскиваю, шарю, ворошу; *շարժե՛* – **teprätiyirmen** двигаю, подвигаю, привожу в движение; колеблю, возбуждаю, волную; трясу; качаю, колыхаю, шевелю – шевелю, колеблю, сдвигаю, двигаю; *առաջե՛, ~ք* – **teprätiyir|men, ~biz** (?) – я, мы тряс|у, ~ём, сотряса|ю, ~ем, потряса|ю, ~ем, *ср.* **salïn-** (~gan), **silkil-, tepränt-** (~gän) = *առաջ*; **χaysï bičaχlarnï törä kördü teprätmägän da tizövü yerindä** *ActKP8: 211* которые ножи суд увидел нетронутыми и в том порядке, в каком они были уложены; **⁷Yaχšï barïyïr ediŋiz. Kim teprätti sizni könülükkä biyänmämägä?** *Гал5* ⁷Вы шли хорошо: кто подвигнул вас не угождать истине? (*Гал5* ⁷Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?)

teprätmäχ шевеление, колебание, двигание, побуждение к движению = *շարժել* приведение в движение, колебание, возбуждение, волнование; трясение; качание, колыхание, шевеление

teprätüči приводящий в движение, шевелящий, колеблющий, сдвигающий, возбуждающий, подуськивающий; **Inamsïz da aγïz teprätüči dingä** Безверный и распускающий на веру свой рот; **Teŋriniŋ olturγučun teprätüčidir här kez** он всякий раз пытается поколебать престол Божий

tepsi (~; ~lär) блюдо – *широкая плоская тарелка, глубокая миска для общего кушанья, сл. син.* **aš, aziχ, čaša, čaška, staciya, yemäk**, *pułmysek*; *կուր* – **tepsi Tani. 13** пища, яство – блюдо, Даниил 13 (*Дан14* ³³Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жрецам), *ср.* **aš, aziχ, staciya, yemäk** (= *կուր*); *պղնակ* (= *պնակ*) – **tepsi Ług. 135** блюдо, тарелка, чаша суповая, миса, круглая чаша, чашка, горшок – блюдо, Лука 135 (*Лк11* ³⁹Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства); *սկաւեղ* (= *սկեւեղ*) – **tepsi**, *pułmysek p. n. от սկաւել* блюдо, чаша, тарелка – блюдо, *миска* (*Мф14* ⁸Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя); *զաւաին* – **tepsi** *в. п.* ящик, ларец, коробочка; чаша; футляр книги – блюдо; **baγïr tepsi ulusukičisi bilä 6... cinoviy tepsi** *ActKP17: 331* блюд медных больших и малых шесть... оловянное блюдо; **6 cinovï tepsi, 3 cinovï konica da 2 zili duvarnïŋ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarnïŋ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **üč tepsi čini** *Ven1788: 74v* три фарфоровых блюда; **Lukaš χulum alnïna sïndïrdï 1 pyalamnï da soŋra alïp χïyar bilä tepsini urdu yergä** *ActKP12: 251* перед моим батраком Лукашом он разбил одно мое оконное стекло и затем схватил блюдо с огурцами и ударил об землю; *ср.* **tegänä**

tep-tek сам по себе, сам собой, как есть, нетронутый; **Borč üčün 30 yïlga dirä tep-tek turgannïŋ, ki ol borčnu törä bilä izdämägän, keräk tep-tek turgay meŋilik** Касательно долгов, остававшихся всуе до тридцати лет: поскольку те долги через суд не были востребованы, они должны оставаться как есть вовек

ter (~, ~gä, ~ni; ~in, ~indä; ~lär; ~läri, ~lärïniŋ) пот = *քրտունք* (= *քրտունք, քրտինք*) – **ter** *мн. от քիրան* пот; **Oγluŋnuŋ yüzündän ǰegatïndan aχkan bürtük-bürtük terläri üčün tüškäni üčün** о том, как пот градом катился с лица и со лба твоего Сына; **čaχ ki χastalïχ ol tergä aylansa** до тех пор, пока болезнь не обратится в пот; **terläsär edi χanlï ter blä** должен был вспотеть кровавым потом; **Terlädi, ki terin yüzünüŋ sürtkäy** Он вспотел, дабы отерли пот лица Его; *см.* **yaγlïχ**

tera *TS: 751 см.* **derä**

terandlï (*п.* Terand) житель или уроженец Теранда, выходец из Теранда – *города в провинции Систан и Белуджистан, Иран*; **Mgrdič ötäyaγalï terandlï** *ActKP11: 231* Мгрдич, иностранец (*букв.* из Заморья), из Теранда

teraznêšïy (*п.* terazniejszy) современный; **pod ten čas teraznêšïy** тогдашний

terädžä *см.* **teredžä**

terädžü *см.* **täräzü**

teräk (~, ~tir, ~niŋ, ~nüŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i,

~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~läri, ~läriniŋ, ~lärin, ~lärini) дерево, древо, бревно, брус, балка, кормило *сл. син.* **agač, χazïχ, stolp, tikilgän, tikmä; nečik pravdzivï räyiz, berdi (strert >) dümän yaŋïlmagan, χačan kensiniŋ baγalï berdi provat, budur teräk pevnï** как истинный капитан, он дал непогрешимое кормило > непогрешимый руль, когда дал свое бесценное правило, то есть надежное кормило; *երեաց* – **teräk** (?) – дерево; *ծառ|ք* – **teräk|lär** *ед., мн.* древо, дерев|о, ~я; *ձողաբարձ* – **teräk, stolp Esaj. / Esa. 5** поднятый шестом, положенный на шест; тычина; беседка в саду – дерево, столб, столп, мачта, колонна, Исаия 5 (*Ис5* [2]построил башню посреди его, *цсл.* создáхъ стóлпъ посрéдѣ є҆гѡ̀); *սիւն* – **teräk** колонна, столп, подпора – дерево, столб, столп, мачта, *ср.* **mayestat** (= *սեաման*), **stolp** (= *սեամբ*); *առնկ* – **teräk // teräk ya tikilgän // tikmä** растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насажденный // сажанец (*Мих1* [6]За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* [29]садите виноградные сады); *առնկք* – **teräklär** *мн.* деревья; *ալնկոյ, ~ց* – **teräkniŋ, ~lär** (= **teräk(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* дерев|а, ~ьев; *զոմ* – **teräkin // յոմ** [= *զոմ*] – **Saγm. 79** *в. п.* телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетенка – его дерево // Псалом 79: [12]**Saldï teräkin kendiniŋ čaχ teŋizgä diŋrä, čaχ ïrmaχlardïr / ïrmaχlarga diŋrä madγaš butaχlarï anïŋ // Saldï litorosun kensiniŋ teŋizgä dirä, aχïn suvlarga dirädir budaχlarï anïŋ** *Пс79/80* [12]Она [виноградная лоза] пустила древо свое / побеги свои до самого моря, над самыми потоками / до самых потоков молодые ветви ее (*Пс79/80* [12]она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки), *ср.* **bïzov, borla** (~ teräki, ~ teräkiniŋ macicasï, *vitis* = *որթ, որդ вм. որթ*), **sepet** (= *որթդ вм. որթ*); *եղևին ծառ* – **teräk, aγačniŋ atïdïr // teräkniŋ atïdïr** дерево сосна, ель, кедр – дерево, название дерева // название дерева (*Быт21* [15]и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом, *цсл.* и҆ повéрже о҆трочѧ̀ под҆ є҆ди́ною); *Ար|ք են անշունչ բուսականքին: Դալար խոտք, և առնկք, և ծառք պրտղաբերք, և այլ սոցին նմանքն* – **Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš beručilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; *դարաստան* – **Ezeg. 19 teräk yeri** сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – Иезекииль 19, место, где *много* деревьев (*Иез19* [11]И были у нее [виноградной лозы] ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями, *вар.* среди густых деревьев, *цсл.* средѣ лóзïа), *ср.* **baγčalïχ** (= *դարաստան*); *см.* **armud, armut, badäm, bïzov, bobok, borla, butaχ, gumïy, indžir, kruχt, χabaχ, χaχra, χanat, χurma, latoros, loza, macica, makuvka, nur, rezanê, tal, teräkkinä, tikmä, tiräk, üst, yaban indžir, yaman indžir, yelkän, verbina, zäytün, živica**, *palmes, salix*

teräkkinä (~lär, ~lärni) деревцо

teräklik заросли деревьев, роща = *ծառանոց* место, насажденное деревьями

teräk (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~inä, ~indän; ~lär) глубокий; глубоко; глубь, пропасть, бездна; насыщенный, яркий; *խրթխ* – **teräk ya χorχulu tipar, sürät** темный, мрачный – глубокий, мрачный или страшный вид, образ, облик, лицо; *խոր, խորու* – **teräk** глубокий, впадший; вогнутый – глубокий: [6]**Nečik ki uludur išlariŋ / išiŋ seniŋ, Biy, da asrï teräkdir sayïšïŋ / sayïšlarïŋ seniŋ** *Пс91/92* [6]Как же велики дела Твои, Господи, и преглубоки помышления Твои! (*Пс91/92* [6]Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!); *խորք, խորութ* – **teräklär** *мн.* то же; *խոր խոցեալ* – **bek teräk yaralangan** глубоко раненный, пронзенный – очень глубоко раненный; *խորհուրդ* (= *խորհրդ*) – **teräk bilgän** благоразумный, мудрый, хитрый, пронырливый, тонкий, лукавый, проницательный – глубоко знающий; *խորհուրդք* (= *խորհրդք*) – **teräk bilüčilär** *мн.* то же – глубокие знатоки; *բարիքն խորհրդեան խորամանկ* – **χïlïχï bilä teräk bilgän** нравом *змея* глубокосведуща; *մանգ* [= *մանկ*] – **teräk bilüči, ustat, mani sözlävüči** [обман, коварство, хитрость] – глубоко знающий, сведущий, хитрый, коварный, говорящий притчами, рассказывающий байки; *ի յայլս, ի յալս* – **teräk bučχaχlarga** (?) – по глубоким углам, в дальние углы; *խորափիս* – **teräk čoγur, derä** пустота, впадина, ухаб, выбой; пещера – глубокая яма, овраг; *խրխորատ, խրխորեատ* – **teräk čuγur // teräk čoγur / čoγurlar** пропасть; бездна, жерло, глубина; ров, яма – *ед., мн.* глубокий ров, глубокая яма: [16]**Čoγur, χaysï ki / Čuγurnï, ki χazdï da arïttï anda, tüškäylär teräk čuγurga, χaysïn da išlädi / tüškäy teräninä, χaysïn ki etti** *Пс7* [16]Яма, которую он выкопал и выгреб, да упадет он в глубокую яму / в пропасть, которую сам изготовил (*Пс7* [16]рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил); *խոխումն, խոհում* (= *խոխում*) – **teräk derä** долина, юдоль – глубокий овраг; *խորել* – **teräk etmäχ** рытье, копание, зарывание; утаивание; уменьшение, убавление, умаление; ограбление – углубление, делание глубоким, *ср.* **teränlä-; ipkin teräk räŋgli** насыщенного пурпурного цвета; *յորդախառն, յորդախառնուտ* – **teräk sözlävüči** красноречивый, вития; многослов – говорящий глубоко, содержательно; *յարահոն* – **teräk tergövüči** (?) – глубоко исследующий, анализирующий; *արեգակ* – **günäš yarïχ bilä teräk, yarïχ közü / ya yarïχ közü** солнце – солнце с ярким светом, источник света / или источник света, *ср.* **χoyu**; [*ի*] *խոր խոցեալ* – **bek teräk yaralangan** сильно, тяжело раненный, получивший смертельный удар – очень глубоко раненный; *խորասոյզ* [= *~ լինել*] – **teräk yerdä boγma** [boḷma] / **boγma** погрузившийся, вдавшийся [погрузиться] – потонуть в глубоком месте, на глубине; *ընկղմեալ առնել* – **teräk yerdä boγma / boγma** [boḷma] выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогонять, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвер-

гать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утоплять в глубоком месте

teränesli отличающийся глубоким умом, глубиной суждений, вдумчивый; *աստրամխա* – **terän|esli ya ~fikirli (?)** – отличающийся глубоким умом, глубиной суждений, вдумчивый или глубокомысленный

teränfikirli глубокомысленный, *см.* **teränesli**

teränlä- углублять; *խորե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **teränlä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он рыл, копал, зарывал; утаивал; уменьшал, убавлял, умалял; ограблял – углублял; *ալքեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **teränlädim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar (?)** – я, ты, мы, вы, он, они углубля|и; *ср.* **terän etmäχ**

teränlän- (~gän; ~gänlär) быть углубленным, углубляться, помещаться, опускаться на глубину; *խորեալ* – **teränlängän** вырытый, выкопанный, зарытый; утаенный; уменьшенный, убавленный, умаленный; ограбленный – углубленный, углубившийся, помещенный, опустившийся на глубину (*Лк6* [48]Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне), *ср.* **yašïn-** (~ïyïrmen = *խորեմ вм. խորիմ*); *խորեալք* – **teränlängänlär ya čoγurlanganlar** *мн.* то же – углубленные или изрытые ямами, снабженные рвом

teränlät- углублять; *ալքեամ, ~ք* – **teränlätiyir|men, ~biz** углубля|ю, ~ем

teränli имеющий определенную глубину, глубокий, глубинный; *խորագոյն* – **daγïn teränli** глубже – более глубокий, обладающий большей глубиной

teränlik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärni), **teränliχ** (~, ~niŋ; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär), **teränlïχ** (~,~tä, ~ta, ~tän, ~tan; ~ïna, ~ïndan; ~lär, ~lar) глубина, глубь, углубление, впадина, овраг, окоп *сл. син.* **bučχaχ, čoγur, derä**, *abyssus, profundum*; *ալք* – **teränlik|lär, derälär, bučχaχlar**, *profundum, abyssus* глубина, сокровенность, дно – глубины, овраги, углы, *глубина, глубь, бездна, море, высь, вышина, дебри, бездна, безмерность, подземный мир, преисподняя*; *խորան* – **teränlik** ставка, палатка, сень, намёт, куща, шатёр, скиния, шалаш, свод небесный; жертвенник, алтарь, престол; таблица арифметическая, четвероугольники (клетки), на коих ставятся шашки – глубина, углубление, окоп, *ср.* **čatïr, χolodnik, zaslona** (= *խորան*); *խորութիւն|ք* – **teränliχ|lär** *ед., мн.* глубь, глубин|а, ~ы, глубокость; дно; впадин|а, ~ы; рытвин|а, ~ы – глубин|а, ~ы: [7]**Tergädilär töräsizlikni, hadirlädilär tergämä tergämäχni / tergövni, kelgäy adam teränlikinä / teränliχinä yüräkiniŋ kendiniŋ / kensiniŋ** *Пс63/64* [7]Изыскивали беззаконие, подготовили исследовать исследование, чтобы дойти до глубины человека, до глубины сердца его (*Пс63/64* [7]Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца); *տակ* – **teränlik|lär** *мн. от* *տակ* корень, род, колено; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – *мн.* глубины, *ср.* **pazûg** (= *տակաւ 4Цар6: 23*), **tib** (~i = *տակ*); *վրանխորհ* (= *վրանխոհ, վրեմխոհ*) – **χaysï ki teränlikin Teŋriniŋ tergiyir** глубокомыслящий, здравомыслящий, рассудительный – исследующий глубину Бога, постигающий божественные тайны; *տիք և տայք* – **teränliklär ündäliyirlär** *мн.* возраст или (?) – *так* называются глубины

teränsiz неглубокий = *ծանծախ* (= *ծանծաղ*) мелкий, мелководный, неглубокий; *անհուն* – **kečitsiz, teränsiz, kečövsüz // terän, sansïz**, *bezkoneczny* непроходный, непроходимый; неизмеримый, беспредельный, несметный, неисчислимый, бесчетный – беспроходный, неизглубимый, непроходимый // глубокий, несчётный, *бесконечный*

teräzü *см.* **täräzü**

terbiyat *см.* **tarbiyat**

terčä (< terkčä *DE*) стремительный, быстрый; стремительно, быстро; **sïŋarïŋnï pambas etmä egär yïraχtïn, egär yuvuχtun, zera yaman söz terčä da tezindän yetär, da alarniŋ arasïna talaš bolur** не хули товарищей ни издали, ни вблизи, ибо злое слово дойдет скоро и быстро, и среди них возникнет распря

terdžä *см.* **teredžä**

terdžibä *см.* **tedžribä**

terebint *бот.* терпентинное дерево, Pistacia terebinthus – *кустарник или небольшое дерево рода фисташка семейства сумаховых; из его смолы (хиосского, или кипрского, терпентина) получают эфирное масло, близкое к скипидару, из семян – терпентинное масло; галлы на листьях и ветвях, вызываемые тлями, содержат дубильные вещества, применяемые для дубления кож*; *կաղամախ* – **aγač atïdïr, terebint** тополь, осокор; осина, калина, бук – название дерева, терпентинное дерево (*Ис41* [19]посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ос4* [13]На вершинах гор они приносят жертвы и на холмах совершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень)

Terebuvskiy (*укр.* Теребовський, *пол.* Trzebówski) *и. с.* Теребовский, *т. е.* выходец и села Теребов, Тшебув (*пол.* Trzebów), совр. Суленцинский уезд, Любушское воеводство, Польша

Terebuvskiy: Fedor Xotân oγlu, Ivan Terebuvskiyniŋ ögäy oγlu *ActKP26: 61* Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

teredžä (~, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärgä, ~lärdän; ~läri), **terädžä** (~sinä), **tärädžä** (~dän; ~sï; ~lärin), **teridžä** (~dän), **terdžä** (*n.* däriče) окно *сл. син.* **duvar okruhlï, grata, komora**, *fenestra*; *լուսամուխ* (= *լուսանուխ*) – **teredžä Ezeg. 41** скважина, расселина; окно – окно, Иезекииль 41 (*Иез41* [16]Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах, против порогов обшиты деревом и от пола по окна; окна были закрыты, Ѻ́кна же ѿвора́сма тро́мко на прпнице́ѣ); *ճեմելոյ, ճրմելոյ* – **teredžä** (?) – окно; *ճրմխլնեղոյք* (= *ճխնեղոյք*) – **teredžälär** *мн.* печные трубы; окна – окна (*Сир14* [24]Кто приклоняется к окнам ее, тот послушает и при дверях ее); *ճեղնասհան* – **teredžä** отверстие на крыше дома, служащее вместо окна

– окно; *նրկող (= նկուղ)* – **teredžä** Sop‘. 2 яма, пещера; погреб; стоянка каравана, караван-сарай, постоялый двор; кузов, сундук; *совр.* подвал, погреб, подпол – окно, Софония 2 (*Соф2* [14]и покоиться будут среди нее стада и всякого рода животные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, *вар.* из окна, *пол.* w oknie, w oknach, *цсл.* ѕкѣ́рїе возвы́ютъ въ ра́зви́нахъ є̑а), *ср.* **kebit, χumbara** (= *նրկուշ, նրկուղ*); *պատուհան* – **teredžä** окно, балкон; стенной шкаф; шлюз; отверстие – окно (*Ос13* [3]За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы, *арм.* из окна), *ср.* **pendžerä** (= *պատուհան*); *վանդակապատ* – **duvar okruhlï // teredžä Tad. 3 grata ya kemidä bolgan ortasïna pregrožonïy / pregrodzonïy / prehrožonïy taχtalar bilä komoralar**, *fenestra* заделанный, загороженный решёткой – округлая стена, перегородка // окно, книга Судей 3, решётка или комнаты на корабле, посередине разгороженные досками, *окно* (*Суд5* [28]В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку; *Иез41* [16]решетчатые окна, *цсл.* ѻ́кна ре́ше́тчатаѧ ѥ́вѳ́ли́ѩ; *4Цар1* [2]Охозия же упал чрез решетку с горницы своей; *Песн2* [9]Друг мой… стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку); **kilim terdžälärniŋ** *Ven1788: 11* ковры оконные; **bir hali hem terdžälär üsnä, eski** *Ven1788: 72v* один ковёр также на окнах, старый; *ср.* **pendžerä**

tergä- (~mä, ~mägä; tergiyim, ~, ~gin, tergiyiχ, ~ŋiz, ~sinlär; ~mägin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~dïχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädilär; ~rmen, ~r, ~rlär; ~mäs, ~mästir; ~ymen, ~ylär; tergiyir, tergiyirbiz, tergiyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäylär; ~säŋ, ~säχ; ~mäsä; ~säχ edi; ~mägän; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtän, ~mäχidir, ~mäkidir, ~mäχindä, ~mäχindän, ~mäkindän; ~p), **tergi-** (~mäχ) проверять, исследовать, расследовать, изучать, обдумывать, постигать *сл. син.* **ayïr-, džâχtlan-, džïda-, fikir et-, izdä-, χarïštïr-, χozγa-, oχšaš, saγïn-, saγïš et-, sez-, sora-, taŋla-, tint-, yarγula-**; *բապիրել* – **tergämä** (?) – исследовать; *երնտրմնել, երնտրէնել* [= *եր(ն)? երնել? + որմնել*] – **tergämä** [который, что (?) веять, провеивать (?) + искать, испытывать; добиваться, домогаться, исследовать, изыскивать, доискиваться; рыться, копаться, шарить] – исследовать; *մաաումն* – **tergämä, yarγulama** присоединение; дотрагивание; предъявление, подача в суд; оправа драгоценных камней – проверять, исследовать, судить; *յետքել* – **tergämä** (?) – проверять, исследовать; *քննել* – **tergämä** разыскивать, рассматривать, разбирать, исследовать, испытать; рассуждать, размышлять – проверять, исследовать, испытывать; *քննե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **tergä|dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, мы, вы, он, они проверял|и, исследовал|и, испытывал|и; *նախաձեռնել* – **džâχtlanma nemä spravaga ya tergämä** // *նախաձերել* [= *նախաձեռնել*] – **χaysï adamnï tergämä** предпринимать, зачинать, инициировать, усердствовать, проявлять рвение – проявлять усердие к какому-нибудь делу или исследовать, испытывать // проверять, испытывать какого-нибудь человека; *հետապատեմ, հետաքօտեմ* – **tergiyirmen, sorïyïrmen** преследую; исследую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, доискиваюсь, пронюхиваю, проведываю, допытываюсь, разглядываю, рассматриваю, свидетельствую – исследую, спрашиваю (*Суд18* [2]И послали сыны Дановы от племени своего пять человек… чтоб осмотреть землю и узнать ее); *քրնեմ (= քննեմ)* – **tergiyirmen** проверяю, исследую, испытываю

tergäl- (~ir, ~mäs; tergäliyir; ~gän, ~gändir, ~gängä; ~mägän), *on.* **tergilän-** (~ir), *on.* **tergälän-** (~; ~gän, ~gängä; ~mägändir) быть проверяемым, исследуемым, испытываемым, проверяться, исследоваться, испытываться; *քաղախնդրի* – **tergäliyir** исследуется, испытывается, изыскивается; завешивается, покрывается – проверяется, исследуется, испытывается, *ср.* **ansïzïm, išanmïyïn, obludnost et-** (~iyir = *քաղախնդիր*); *քննելի* – **tergälängän** (= **tergälgän**) проверенный, исследованный, испытанный; *ի քննելի, ~ք, ~ն* – **tergälängängä, ~lär, ~dä** (= **tergälgän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *քննելին, ~ք* – **tergälgän, ~ni, ~lär** (= **tergälgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *քննելեաւ, ~ք* – **tergälängän bilä, ~lar** (= **tergälgän(lär) bilä**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Ո՛րպիսի իրէ՝ Զի անհաս և անքննելի է* – **Ne türlü nemädän? Zera ki yerišilmägän da tergälänmägändir** [= **tergälmägändir**] По каким-таким свойствам? Ибо Он непостижим и неисследим

tergälä- (tergäliyir) *TS: 753 ош., см.* **tergäl-**

tergälän- *on., см.* **tergäl-**

tergälänmäsiz *on., см.* **tergälmäχsiz**

tergälmägän непроверенный, неисследованный, неиспытанный = *քննելի (= անքննելի)* то же

tergälmäχsiz непроверяемый, неисследуемый, неиспытуемый; *անքննելեաւ, ~ք* – **tergälänmäsiz bilä, ~lar** (= **tergälmäχsiz(lär) bilä**) *тв. п.* то же

tergämägän непроверенный, неисследованный, неиспытанный, неисследимый; *պանհաս, ~ք* – **tergämägän, ~ni, ~lär** (= **tergämägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* недоступный, невидимый, неудобозримый, неприметный, неудобопонятный, непостижимый, непонятный, непонимаемый; недостигающий, непостигающий – неисследимый, *ср.* **yerišil-** (~mägän = *անհաս*)

tergämäχ, tergämäk проверка, исследование, испытание, расследование; *քննելոյն* – **tergämäχniŋ** *р. п. от* *քննել* разыскивание, рассматривание, разбирание, иследование, испытание; рассуждение, размышление – проверяние, проверка, исследование, испытание; *ի քննել, ~ք* – **tergämäχkä, ~lär, ~dä** (= **tergämäχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *քննել, ~ք* – **tergämäχ, ~ni, ~lär** (= **tergämäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի քննելս, ~ս, ~ն* – **tergämäχ, ~tän, ~lär** (= **tergämäχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *քննելով, ~ք* – **tergämäχ bilä, ~lar** (= **tergämäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *քննութիւն* – **tergimäχ / tergämäχ** разыскание, рассматривание, исследование, разбор, испытание, критика, цензура; *совр.* экзамен, испытание; следствие, разбор; обсуждение – проверка, исследование,

расследование, разыскание, разбор, обсуждение, осмысление; *Ո՛չ թպէս իմանայ զմնախթն և զանեւելոյթս։ Ի համբաւոյ և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մըտաւ արարուխեանն* – **Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikirniŋ etil*mäχ*liχi** [ętilχə] **bilä** Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли

tergämäχliχ проверка, исследование, испытание; *Հռոմներէնէ* [*или Հռոմներէն է*] – **tergämäχliχ** он говорит, читает речь громогласно, декламирует; многословит [*или* он велеречив, красноречив, оратор] – проверка, исследование, испытание; *ի կշիռս* – **prï rozvaženu, tergämämäsizliχtä [= tergämäsizliχtä** *оп., вм.* **tergämäχliχtä]** *д., м. п.* в весах, мерах – при взвешивании, при неисследимости [при неисследимости *вм.* при проверке, исследовании, испытании], *см.* **tartov**

tergämäχsiz (~, ~dir) непроверяемый, неисследуемый, неиспытуемый, неисследимый; *ի յանքնն, ~է, ~իցէ, ~են* – **tergämäχsiz, ~tän, ~lär** (= **tergämäχsiz|dän, ~lärdän**) *исх. п. ед., мн.* неисповедимый, непроникаемый, неисследимый, скрытый, тайный – неисследимый

tergämäsiz (~, ~dir, ~niŋ, ~gä) непроверяемый, неисследуемый, неиспытуемый, неисследимый; *անքննելի* – **tergövsüz, tergämäsiz** неисповедимый, непроникаемый, неисследимый, скрытый, тайный – неисследимый; *անքննելոյն* – **tergämäsizniŋ** *р. п.* то же; *ի անքննելի, ~ք, ~ս* – **tergämäsizgä, ~lär, ~dä** (= **tergämäsiz|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *քանքննելի, ~ք, ~ս* – **tergäsiz, ~ni, ~lär** (= **tergämäsiz(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *անքննելի է* – **tergämäsizdir** он неисповедим *и пр.* – он неисследим

tergämämäsizliχtä [= tergämäsizliχtä] *букв.* при неисследимости [при неисследимости] *оп., см.* **tergämäχliχ**

tergäsiz *оп., см.* **tergämäsiz**

tergävüči *см.* **tergövüči**

tergiyirmen *см.* **tergä-**

tergimäχ *см.* **tergä-**

Tergovešt (*рум.* Târgovişte) *геогр.* Тырговиште – *город на юге Румынии, на р. Яломица, центр совр. уезда Дымбовица, известен с 1273 г.*

tergöv (~, ~ni) проверка, исследование, расследование, следствие; **tergöv bol-** находиться под следствием, быть судимым

tergövlü (~dür, ~nüŋ) исследимый, постижимый, доступный для понимания, понимаемый, понятный *сл. син.* **aŋlovlu**; *իմանալոյն* – **tergövlünüŋ** *р. п.* то же

tergövsüz (~, ~dür, ~nüŋ) неисследимый, неконтролируемый, непознаваемый; *անքննելի* – **tergövsüz, nêzlončoniy** ненаблюдаемый, неприметный, нерассматриваемый, невидимый, неудобозримый, неприметный, неощутительный, нечувствительный – неисследимый, несоединенный; *անքննելի* – **tergövsüz, tergämäsiz** неисповедимый, непроникаемый, неисследимый, скрытый, тайный – неисследимый, неисследуемый; *անխնաս-լոյն* – **tergövsüznüŋ** *р. п.* то же; *պարիքնաւոր* – **tergövsüz** (?) – неисследимый

tergövsüzlüχ неисследимость

tergövüči (~, ~dir; ~si), **tergävüči** проверяющий, исследующий, испытующий *сл. син.* **aŋlavučï, ǰžêlenesi aχïlnïŋ ya bïnyatlï, mani bilä sözlägän, saγïšlavučï, sözlü, yarγučï**; *յարաՀոն* – **terän tergövüči** (?) – глубоко исследующий, анализирующий; **tergövüči yapuχnu** исследующий скрытое

teri[1] (~, ~ni, ~dän; ~si, ~siniŋ, ~sin; ~lär; ~läri, ~läriniŋ, ~lärin) шкура, кожа; **teri ayaχlï** *см.* **teriayaχlï**; *կաշի* – **teri** кожа – шкура, кожа (*Лев8* [17]а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана; *Лев9* [11]мясо же и кожу сжег на огне вне стана); *մորթ* – **teri** кожа, шерсть – кожа, шкура; *լաշկանաշկակաւք* (= *լաշկանաշկաւք*) – **teri bilä Epr. / Bογ. Epraj. 11** // **teri bilä, boš χoy terisi bilä Epr. 11** кожа, шкура без шерсти – в шкуре, в голой овечьей шкуре, Послание апостола Павла к Евреям 11: [37]**yürüdülär yalan teriläri bilä da ečki terisi bilä** *Евр11* [37]ходили в голых шкурах и козьих кожах (*Евр11* [37]скитались в милотях и козьих кожах, *лат.* in melotis, in pellibus caprinis, *гр.* ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείνοις δέρμασιν ‘в овечьих шкурах и козьих кожах’; – *гр.* μηλωτή ‘овечья *или* козья шкура’, *откуда рус.* милоть ‘овчина, овечья или козья шкура’), *ср.* **ečki volnasï** (= *պրտան այծեմի вм. այծեայ*), **χoy** (~larnïŋ = *լեշկ*); **yaman kiši, it tiši seniŋ teriŋä bolsun, oγrunuŋ oγlu!** *ActKP8: 271* злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; *ուլեայ* – **ečki terisi** козлятина, козлиная кожа, мясо – козья шкура; **ol elli ečki teriläriniŋ χusuru** *ActKP15: 181* недостающие из тех пятьдесяти козьих шкур; **240 teri χozunuŋ... 120 teri yahnâčïy** *ActKP17: 261* двести сорок ягнячьих шкур... сто двадцать ягнячьих шкур; **kön / naχt teri** *ActKP 17: 241, 20: 81* кожа / готовая, *т. е.* выделанная шкура; *մաշկ* – **teridän plašč, yapov, pilon** // *մաշք* – **teri** кожа; плева, тонкая кожица, оболочка, перепонка, пленка; мех; *совр.* кожа; шкура; кожура; перепонка между пальцами (у птиц, перепончатокрылых) – плащ, покров из кожи, фелонь // шкура, кожа (*Лев15* [17]всякая одежда и всякая кожа; *Исх39* [33]И принесли к Моисею скинию, покров, *цсл.* ѩ҃зы); *կըծիկ մազոյ* – **teri sač bilä 1 T'kr. 19** клубок шерсти – шкура с шерстью, 1-я книга Царств 19 (*1Цар19* [13]Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ее положила козью кожу, и покрыла одеждою... [16]И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа); *քերթէ* – **terini soyma** *2 л. ед. повел.* обдери, ссади; сорви, сдери кожу или кору с дерева; сочини, твори – сдирать шкуру, снимать кожу; *քերթեմ* – **terini soyïyïrmen** обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – сдираю шкуру, снимаю кожу; **teri ton** *ActKP8: 181* кожух, верхняя одежда из кожи, овчинный тулуп; *մաշկեայ* – **teridän ton** // **teridän üst ton, pilon** шуба; кожаная одежда – одежда из кожи // верхняя одежда из кожи, фелонь (*3Цар19* [13]Илия закрыл лице свое милотью своею, *вар.*

плащом); **300 tuvar terisi** *ActKP17: 261* триста шкур крупного рогатого скота; **12 teri varunkovïy** *ActKP17: 271* двенадцать кож гарантированного качества; **yalovica terisi varunkovïy** *ActKP15: 241* яловая шкура гарантированного качества; *խաղաղտրդի (= խաղախտրդի)* – **terini yongan, harbar / garbar** *p. n.* кожевника, кожемятника, сыромятника, скорняжника – скобляший шкуры, скорняк, кожевник, дубильщик; *ср.* **kön, mešin, saχtân, taban, telâtin**

teri[2] *см.* **tiri**

teriayaχlï (~; ~lar, ~larga) *биол.* коженогий – *в отличие от копытных и когтеногих*; *մաշքոտանի|ք* – **teriayaχlï|lar** *ед., мн.* коженоги|й, ~е; *Եւ ո՞րք են չորքոտանիք: Քարոտանիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկատոս, ի սրմնակատոս, ի մաշքոտանիք և պրճեղնատոս* – **Xaysïlardïrlar dörtayaχlïlar? Čerayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsink'n tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями; *Եւ ո՞րք են մաշքոտանիք: Ուղտ փեղն, և ուղտն, և այլ սոյին նմանք* – **Xaysïlardïrlar teriayaχlïlar? Nečik fil, da devä, da özgä bular kibik** Которые суть коженогие? Как слон, и верблюд, и иные сим подобные

teriǰžä *см.* **teredžä**

terkeš *Vien441: 142r, Ven1788: 134r* (*тур.* tirkeş) колчан

terkešči колчанщик – *мастер, изготовляющий колчаны*; **terkeščidä bar 10 1/2 taler 2000 sbgä: 1 terkeš barïšïpmen da 1 taftuy 100 sbgä** *Vien441: 142r* у колчанщика имеются мои десять с половиной талеров по цене 2000 акче: я договорился об одном колчане и одном футляре для колчана за 100 аспр

terili (~; ~lär) имеющие кожу, кожистые; *Ո՞րք են հնչաբուսական: Կառաբոյսքն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեչէմորիքն, որ ունին յինքեանս վերիք զօրսմեան բուսոյն, այսինքն զծաղկմեան, զաճղկմեան և զմնդակաւն և ի զգայմեանցն զշօշափումն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da seziklikindän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

terlä- (~di; ~mäs; terliyir edi; ~sär) потеть; **Terlädi, ki terin yüzünüŋ sürtkäy** Он вспотел, дабы отерли пот лица Его; **χan bilä terliyir edi yüzüŋ** лицо Твое покрывалось кровавым потом; **terläsär edi χanlï ter blä** должен был вспотеть кровавым потом

terlica (*укр.* терлиця, *пол.* cierlica) мялка – *приспособление, с помощью которого мнут лен, коноплю, кенаф, кендирь, очищая волокно от костры*; **7 ulu terlica** *ActKP15: 271* семь больших мялок

terlik тапочки, туфли комнатные; **1 ǰžüft terlik** *Ven1788: 134r* одна пара тапочек, комнатных туфлей

termin (~, ~gä, ~dä, ~dän; ~imizdä; ~lärdän) (*укр.* термін, *пол.* termin < *лат.* terminus) срок, предел во времени

terminacia (~sï) (*укр.* термінація, *пол.* terminacja < *лат.* terminatio) завершение, окончание

terminovanïy (*укр.* термінований, *пол.* terminowany < *лат.* terminatus) определенный, обозначенный; **ermeni yazovu bilä terminovanïy söz sözdän** надписан, обозначен дословно армянским письмом

terna (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnï) (*укр.* терня, *пол.* cierń) *бот.* тёрн, Prunus spinosa; *собир.* терновник, заросли терна, колючки, терние, тернии; *փուշ* – **terna, tegänäklik ya požatïy / požatï zboženiŋ tibi, salam El. 22 // terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – тёрн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, Исход 22 (*Исх22* [6]Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* ѡ҆бра́щетъ тє́рніе; *Mp15* [17]сплетши терновый венец, *вар.* сплетя из колючек венок, венок, который сплели из колючек, венок, сплетенный из колючего терновника), *ср.* **söväk** (balïχ ~ / ~i = *փուշ*), **degänäkli, tegänäk**[1]**, tegänäklik**, *carduus*

ternalï терновый; **χulaχlarï ograǰzonïy bolgaylar čätän blä ternalï, χaysï ki sančkay tillärni pambasoγlarnïŋ** уши их должны быть ограждены терновым плетнем, чтобы

Ternava *ActKP8: 241* (*укр.* Тернава) *геогр.* Тернава – *предп. село Тернавка Каменец-Подольского района, засвидетельствованное ранее в Ушицком уезде (Сец. Ист. свед.: 507), либо, менее вероятно, совр. село Тернава Старосамборского района Львовской области*

Ternopola *см.* **Tarnopola**

terpit et- (*укр.* терпіти, терпіть, *пол.* cierpieć) терпеть, испытывать, переносить, выносить, выдерживать; **ol türlü ž ziyanïn da terpit** [tertip] **etsin** *ActKP14: 11* точно так же и ущерб пусть терпит он; **terpit etiyirmen** терплю, выдерживаю; *ср.* **čïda-, čïdovluχ et-**

terplivost (~ka) (*укр.* терпеливість, *пол.* cierpliwość) терпение, терпеливость

Terpoliyan *on., см.* **Ґerpoliyan**

terra *лат. земля, см.* **χayalï, taγlï yer**, *petrosus vel saxum terra* (= *ապառաժուտ, ապաշաժուտ*)

terrefacio *лат. нагонять страх, запугивать, отпугивать, отвращать путем запугивания* = *զանգիտեցուցանեմ*устрашить, испугать, привести в страх, ужаснуть (*Bm20* [8]кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце; *Чис32* [9]отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им; *Bm1* [28]братья наши расслабили сердце наше); *см.* **χorχut-**

terribilis *лат. страшный, ужасный, ужасающий, внушающий благоговение, наводящий священный трепет, см.* **χorχulu**, *tremendus* (= *ահագին*)

Terses *on., см.* **Nerses** (~ Glajeçi)

Tersites (~kä) (*гр.* Θερσίτης) *и. с.* Терсит – *воин, обличивший Агамемнона в своекорыстии и безграничной жадности и призывавший ахейцев прекратить войну против Трои, в «Илиаде» Гомера изображен безобразным, горбатым, хромоногим, косым, дерзким, неуживчивым, вульгарным и оскорбительно-болтливым*; **Tersites fikirsiz** несмысленный Терсит

tertibinä *DE: 74 ош., см.* **tek** (~ tibinä)

tertip *on., см.* **terpit et-**

Tertulian, Tęrtulian, Tęrtulianos, Tʿęrtulianos (*укр.* Тертуліан, *пол.* Tertulian, *лат.* Tertullianus) *и. с.* Тертуллиан –*Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан (лат. Quintus Septimius Florens Tertullianus, 155/165-220/240), авторитетнейший христианский богослов и писатель, автор 40 полемических и назидательных трактатов, из которых 31 сохранился; изложил концепцию Троицы; вартабед Антон цитирует его знаменитый трактат «Против иудеев» («Adversus Iudaeos»), см.* **χarši** («Χaršï ǰžuhutlarga»)

Tʿęs. *см.* **Tʿesaγonigeçoç**

Tʿęsa. *см.* **Tʿesaγonigeçoç**

Tʿesaγonigę (~dä), **Tesaγonigę** (~gä) (*арм.* Թեսաղոնիկէ, *лат.* Thessalonica, *гр.* Θεσσαλονίκη) *геогр.* Фессалоника, *мн.* Фессалоники – *второй из четырех крупнейших городов Македонии, совр. Салоники*; [16]**zera Tʿesaγonigędä bir kez ya eki kez keräkimni berdiŋiz keltirmä** *Флп4* [16]ибо вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду

tʿesaγonigeçi (~lärniŋ, ~lärgä), **tesaγonigeçi** (~lärniŋ) (*арм.* թեսաղոնիկեցի) фессалоникиец, житель Фессалоники

Tʿesaγonigeçoç, Tʿęs., Tʿęsa. (*арм.* Թեսաղոնիկեցւոց) послание апостола Павла к Фессалоникийцам

teselskiy (*укр.* тесельський, *пол.* cieselski) плотницкий, плотнический, плотничий; **8 kesäk teselskiy načïnâsï** *ActKP12: 221* восемь предметов плотницкого инструмента

tesik *on., см.* **tešik**

tesχlivï (*укр.* тоскливий, скливий, *пол.* teszny, tęskliwy) тоскливый

tesχnicï (*пол.* tesnica, tesznica, *мн.* tesnice, tesznice) тоска, грусть

tesχno (~dur) (*укр.* тоскно, *пол.* tesno, tesznoy, tęskno) тоскливо

tesχnut [tęsχnuχ] **et-** (*укр.* тскніти, тскніть, скніти, скніть, *пол.* teszнić, tęsknić, tęsknąć) тосковать, грустить, унывать

tesla (~, ~nïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larga), **teslâ** (*укр.* тесля, *пол.* cieśla) плотник – *ремесленник, занимающийся простой обработкой дерева, постройкой деревянных сооружений*; հիւսն – **teslâ** *p. n. от* հիւսն плотник, столяр – плотник, *ср.* **tešär** (= հիւս); **Ihnat tesla** *ActKP17: 41* плотник Игнат; ութակ – **tesla baltasï** топорик, струг – плотницкий топор (*1Пар20* [3]А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами), *ср.* **topor** (~ bilä), *ascia* (= սրաքար); վանդակաշինի որդի – **tesla oγlu** сын плотника (*Мф13* [55]не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?); **rezakï teslanïŋ** долото *или* стамеска, *букв.* плотничий резец, *см.* **rezak**

teslâlik, teslalïχ, teslâlïq плотницкое дело, плотничество, ремесло плотника; հիւսութիւն – **teslalïχ** плотничество, древодельство (*Исх31* [5]резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела, *цсл.* разлічнаѧ древодѣлства дѣлати во всѣхъ дѣлѣхъ)

teslim et- *TZS: 119 (Kr146: 72)* (*тур.* < *а.* 'вверение, вручение, передача') вверять, вручать, передавать

tesma (*укр.* тесьма, тасьма, *др.-рус.* тясма < *тюрк.*) тесьма; **2 kičkinä tesma** *ДГрун: 220* одна маленькая тесьма; **33 tesma tar bilä keŋ** *Vien441: 120v* 33 тесьмы, узких и широких

Tesmenica *ActKP8: 191* (*укр.* Тисмениця, *пол.* Tyśmienica) *геогр.* Тысменица – *город совр. Ивано-Франковской обл., известен с 1143 г.*

test (*лат.* testis 'доказательство, подтверждение') *алхим.* тест, тестирование, испытание, проба; **testkä salma** *Tor: 103[a]r* испытать, подвергнуть тестированию, испытанию, пробе; *см.* **sïna-**

testament (~, ~niŋ, ~ni, ~tä; ~i, ~in; ~lärdä), **tästïment** (~, ~kä), **dästïment** (~lärdän, ~imni, ~i, ~in), **dastament** *ActKP17: 201* (*укр.* тестамент, *пол.* testament, *лат.* testamentum) завещание, завет, тестамент; *ср.* **diatik**

testator (~, ~nuŋ) *лат.* завещатель

teš[1] *см.* **tež**

teš[2] *TS ош., см.* **tez**

teš- (~mä, ~mägä; ~; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~ärmen, ~är; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~sär; ~kän; ~ip) проделывать отверстие, дыру, дырку, щель, дырявить, продырявить, продырявливать, долбить, продалбливать, сверлить, протыкать, пробивать, прорывать, проковыривать, прокалывать, прободать, пронзать, пронизывать *сл. син.* **boγozla-, kes-, χačla-, öldür-, sanč-, soy-, taγït-, tešχälä-, türt-, yarala-**; վրիժակել (= վրիժակել) – **tešmä ya χačlama** сверлить, просверливать, точить, протачивать, буравить, пробуравливать, провертеть, проверчивать, дырявить, продырявливать – сверлить, делать отверстие или крестить; ծակէ – **teš** *2 л. ед. повел. от* ծակել просверливать, пробуравливать, прокалывать, протачивать, проверчивать – проделай отверстие, продырявь и пр.; ծակէ|ցի, ~ցէր, ~ա / ~ց – **teš|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он проделал отверстие, продырявил и пр.; կու ծակեմ – **tešärmen** проделаю отверстие, продырявил и пр.; էր կու ծակեմ – **nek tešärmen** зачем мне проделывать отверстие, продырявливать и пр.; չեմ ծակեր – **tešmändir** не буду проделывать отверстие, продырявливать и пр.; ծագեմ (= ծակեմ) – **tešiyirmen** просверливаю, пробуравливаю, прокалываю, протачиваю, проверчиваю – проделываю дыру, пробоину, отверстие, просверливаю, продалбливаю, продырявливаю, долблю: [18]**Teštilär χollarïmnï menim da ayaχlarïmnï menim da sanadïlar barča söväklärimni menim, da alar baχïp da kördülär meni** *Пс21/22* [18]Пронзили руки мои и ноги мои и пересчитали все кости мои, а они смо-

трели и наблюдали за мной (*Пс21/22* [17]Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои. [18]Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище); *խոցոտեմ*՛– **tešiyirmen**, **tešχäliyirmen** израниваю, многими ударами раню – прокалываю, пронизываю во многих местах; *պիտի ծակէ* – **tešsär** он непременно проделает отверстие, продырявит, должен проделать отверстие, продырявить и пр.; *փողեմ*՛[= *փողոտեմ*] – **1 Mag. 15 hïrtankanï kesmä**, **tešmä** // **hïrtankanï kesmä 1 Mag. 15** трублю в рог, в трубу [закалаю, закалываю, зарезаю, перерезаю горло, убиваю] – 1-я книга Маккавеевская 15, перерезать, пробить горло // перерезать горло, 1-я книга Маккавеевская 15 (*ссылка не подтверждается*), *ср.* **hrozit et-** (~iyirmen), **parala-** (paralïyïrmen), **zamordovat et-** (~iyirmen) = *փողոտեմ*; **teškän štiχ yarasï χanlï** *ActKP11: 111* колотая штыковая кровоточащая рана; *սրացուցանեմ* (= *սրացուցանեմ*) – **yaralïyïrmen**, **yüräkni tešiyirmen** / *оп.* **teširiyirmen** пронзаю, поражаю мечом, ножом – раню, пронзаю сердце

tešär долбильщик, резчик, плотник; *հիւս* (= *հիւսն*) – **tešär da tesla** плотник, столяр – долбильщик и плотник (*2Цар5* [11]И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду; *Иер10* [3]Ибо уставы народов – пустота: вырубают дерево в лесу, обделывают его руками плотника при помощи топора, [4]покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не шаталось), *ср.* **teslâ** (= *հիւսն р. п. от հիւսն*)

tešärlik, **tešärliχ** плотницкое дело

tešik (~, ~kä, ~tän; ~indän; ~lär, ~lärni), *оп.* **tesik** *ActKP8: 131*, *вост.-арм. написание или огуз.* **dešik** (~lär) дыра, дырка, отверстие, щель, трещина, пропасть, проём, пролив, тоннель, нора *сл. син.* **χïrïγ, narušenê**; *թոք* / *թոգ* [= *ընդ պատճէն և ընդ թոքսատչին*] – **tešik 2 T'kr. 22** // **χïrïγ ya tešik** передняя сторона лёгкого – отверстие, 2-я книга Царств 22 // край или отверстие (*3Цар22* [34]А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского между лат в переднюю часть лёгких; *синод.* ранил царя Израильского сквозь швы лат, *лат.* inter pulmonem et stomachum ‘между лёгкими и желудком’, *гр.* ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος ‘в лёгкие сквозь доспехи, *букв.* между его лёгкими и между его доспехов’), *ср.* **öpkä**[1] (= *թոք*); *խրամ*՛– **tešik**, **narušenê divarda** / **dïvarda** // **tešik**, **narušenê** траншея, ров; окопы, канал; подкапывание, сап, сапирование, подвод подкопа под крепость, траншею и пр. подкоп; брешь, пролом; пресечение, разделение – дыра, пролом, нарушение в стене // дыра, пролом, нарушение (*3Цар11* [27]Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего; *Иов28* [4]Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей; *Мих2* [13]Перед ними пойдет стенорушитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими, *евр.* Поднялся пред ними проламывающий *стены*; проломили и прошли; *проломили* ворота и прошли в них); *ծակ* (= *ծակ*) – **tešik** дыра, скважина, отверстие, щель, трещина, брешь, пробоина, пролом – дыра, щель, трещина, отверстие (*Прит23* [27]потому что блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь, *арм.* Кувшин дырявый есть дом чужой, и тесный колодец чуждый, *цсл.* Сосѫдъ ко сокрѫшéнъ чѫждíй дóмъ, и студенéцъ тѣ́сенъ чѫждíй), *ср.* **čoγur** (*Прит23: 27*); **χanlï tešik yara** *ActKP8: 151* кровоточащая колотая рана; *ср.* **delik**

tešikli с отверстием, дырой, дыркой, пробоиной и пр.; *սամիք* – **tešikli taχtalar keminiŋ burnunda**, **ya keminiŋ burnu**, **ya baγ** *мн.* дышло, оглобли; румпель, руль, кормило, кормовое весло – доски с отверстиями в носу корабля, или нос корабля, или привязь; *ср.* **kelce**, **kolce**, **χalχa**, **petlica**, **taχta**

tešiksiz *ActKP12: 351* без отверстия, дыры, дырки

tešil- быть продырявленным, продалбливаемым, пробиваемым; **Sövük tür tešilmägän pancer**, **χorχmastïr ekiyanlï χïlïčtan**, **oχlarnï odbiyat etiyir**, **küliyir ölümdän**, **učta**, **zvïcênžat etiyir barčanï** Любовь – это непробиваемый панцырь, не боится двухлезого меча, отбивает стрелы, смеется над смертью, наконец, все побеждает

tešilγälä- (~di) быть многократно продырявленным, превратиться в сплошные дыры, истрепаться, обветшать; *կերկերեցաւ* – **oprandï ya teškirildi** / **tešilγälädi** он охрип, осип – он изнемог или преобразился до неузнаваемости / превратился в сплошные дыры (*Пс68/69* [4]Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога *моего*)

tešir- *оп. см.* **teš-** (~iyirmen = *սրրացուցանեմ*)

teškir- (~mä, ~mägä; ~, ~injiz; ~miyiχ, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädi; ~irmen, ~ir; ~mändir, ~mäs, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~säŋ; ~särsen, ~sär; ~misärmen; ~gän; ~gänin; ~mägän; ~mäχ; ~mäχin; ~ip; ~miyin) обменивать, менять, поменять, сменить, заменять, заменить *сл. син.* **ayïr-**, **aylandïr-**, **čövür-**, **donat-**, **eksit-**, **keri χaytar-**, **χaχutlat-**, **χarïštïr-**, **prodkovat et-**, **yïχ-**;*դերարկել* – **teškirmä** замещать, заменять, сменять, преобразовать, превратить, переделать – менять, заменять, заменить, *ср.* **teškirilmä** (= *դերարկել*); *յառաջառել* – **teškirmä ya prodkovat etmä** предшествовать, предварять, идти впереди, упреждать, опережать, идти вперёд, продвигаться, проходить – изменять, переменять, обменивать или двигаться впереди, первенствовать, предшествовать, предварять; *փոխէ* – **teškir** *2 л. ед. повел. от փոխել* переменить, изменить, променять, превратить, перевозить, переделать, переносить – поменяй, замени, перемени, смени; *փոխ|ցի, ~ց* – **teškir|dim, ~di** я, он переменил и пр.; *կու փոխեմ*՛– **teškirirmen** переменю и пр.; *էր կու փոխեմ*՛– **nek teškirirmen** зачем мне переменять и пр.; *չեմ՛փոխեր* – **teškirmändir** не буду переменять и пр.; *փոխեմ*՛– **teškiriyirmen** переменяю и пр.; *պիտի փոխէ* – **teškirsär** он должен пере-

менить и пр.; *լմբորտէ, լմիփտորէ* – **teškiriyir** (?) – меняет; *լնդփորիկէ* – **teškiriyir** (?) – меняет; *խրնջծնէն* – **teškiriyirlär ya bunda ya andadïrlar** они разбирают, с точностью следуют, разыскивают, рассматривают, испытывают кого в науках; вычищают, чистят – меняют, изменяют или находятся тут либо там; *յեղանակեմ*– **teškiriyirmen, aylandïrïyïrmen** переменяю, изменяю, преображаю; пою несогласно – меняю, изменяю, переменяю, преобразую, вращаю, обращаю, переворачиваю, превращаю; *յեղաշրջեմ*– **teškiriyirmen Lampr.** переменяю, преобразую, претворяю, превращаю – меняю, преобразую, Ламбронаци; **aχča / sb. teškir** менять деньги, *см.* **aχča, sb.**; **teškirdim atta at** *ActKP11: 141* я поменял коня на коня; **Egär menim [= meni] χarïšïlgannï müšχüllüχümdän teškirsäŋ** Если меня, растерянного / ~ую, преобразишь *и избавишь* от смятения моего

teškiril- (*инф.* ~mä; ~sin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädi; ~iptir; ~ir, ~irsiz; ~mäs, ~mäz, ~mästir, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~mälidir, ~mälidirlär; ~gän, ~gänniŋ, ~gängä; ~gäninä; ~mägän; ~mägän bolganï; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχtän; ~mäχiŋ; ~mäχi, ~mäχiniŋ, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχlär, ~mäχlärgä; ~ip) меняться, заменяться, сменяться, быть замененным, перемениться, преобразиться, утратить привычный облик, портиться, испортиться, потеряться, отбиться *сл. син.* **abra-, ašaγa tökül-, avazsïz, aylan-, buzuχ, buzul-, ekiyüzlü, kendi kendimni tan-, χaχut, χaršïsïz, χïzov bilä urul-, opran-, özgä türlü bol-, özgä türlü et-, özgä üslüptä kiyin-, poχlibca, poχlibcâ, teprän-, tešilγälä-, türlü-türlü et-, yalγansïz, yap-, yeber-,** *misceo, mixtus*; *դերարկել* (= *դերարկիլ*) – **teškirilmä** замещаться, заменяться, сменяться, преобразоваться, превращаться, переделываться – быть изменяемым, меняемым, преобразоваться, изменяться, *лингв.* склоняться, *ср.* **teškirmä** (= *դերարկել*); *այլայլեցա, ~ք, ~ր, ~ք* – **teškirildi|m, ~χ, ~ŋ, ~z** я, мы, ты, вы изменил|и, переменил|и; *կերկերեցաւ* – **oprandï ya teškirildi / tešilγälädi** охрип, осип – он изнемог или преобразился до неузнаваемости / превратился в сплошные дыры (*Пс68/69* [4]Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога *моего*); **1 ögüzüm yïlχïmdan teškiriliptir da Milkonuŋ ögüzläri arasïna χatïšïlïptïr** *ActKP8: 281* один бык из моего стада отбился и примешался к быкам Милько; *այլայլեմ*– **teškiriliyirmen, özgä türlü etiyirmen ya yeberiyirmen**, *misceo* переменяю, изменяю, переиначиваю, разноображу; уродую – изменяюсь, меняюсь, изменяю, переиначиваю или пускаю, отпускаю, распускаю, *мешать, смешивать, перемешивать*; *ծպտիմ* (= *ծպտիմ*) – **kendi kendimni tanïyïrmen, teškiriliyirmen, özgä üslüptä kiyiniyirmen, abrïyïrmen, yapïyïrmen** преображаюсь, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **χušan-** (~gan) = *ծպտեալ вм. ծպտեալ*; *փոխոխիմ*– **teškiriliyirmen** переменяюсь, разменяваюсь, изменяюсь, переделываюсь, превращаюсь – изменяюсь, меняюсь, переменяюсь; *փոխոխել, ~ք, ~ն* – **teškirilsär, ~ni, ~lär** (= **teškirilsär(lär)-ni**) *в. п. ед., мн.* непременно подлежащи|й, ~е, ~его, ~их изменению; *դերասայն* (= *քերտածն*) – **teškirilgän** оскребки, опилки – меняемый (*Лев14* [41]а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят [*вар.* всё, что они соскребут со стен, *цсл.* пе́рсть сосτро́гнꙋю], высыпят вне города на место нечистое), *ср.* **struhat et-** (~iyirmen), **yülü-** (yüliyirmen) = *քերծեմ, դէրանուն* – **teškirilgän at ya özgä nemä yerinä at** *лингв.* местоимение – замененное имя или имя вместо чего-нибудь другого, *ср.* **yarïmat** (= *թերանուն*); *հոլովական*—**teškirilgän ya aylangan // teškirilgän** катающийся, кружащийся, обращающийся; *лингв.* склоняемый, падежный – изменяемый, изменительный или обращаемый, преобразуемый, меняющийся, *лингв.* склоняемый, падежный, *ср.* **tökülmäχ** (~lär = *հոլովականք*); *յեղեղուկ* – **teškirilgän, poχlibcâ / poχlibca, ekiyüzlü 3 Mag., Arag. 17** переменчивый, подлежащий перемене, часто переменяющийся, непостоянный, ветреный – изменчивый, непостоянный, льстец, личемерный, лукавый, 3-я книга Маккавейская, Притчи 17 (*3Макк5* [25/22]Тогда возлежавшие вместе с ним родственники, удивляясь непостоянным его мыслям, сказали: долго ли, царь, ты будешь искушать нас как несмысленных?; *Прит17* [20]Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду); *տրամադրեալ* – **teškirilgän** расположенный, установленный – измененный, смененный, замененный, *ср.* **aŋlavučï, rozdžâllï / rozdzâlï / rozdžalï, saγïšlavučï, tanï-** (~y / ~gan), **tergävüči** (= *տրամադրութիւն, տրամադրութիւն, տրամաստութիւն*), **ayïrmaχ** (~larï aχïlnïŋ = *տրամադրութիւնք*), **vïobražat et-** (~mä = *տրամադրել*); *փոխոխական* – **teškirilgän** изменяемый, переменчивый, переменный, непостоянный – изменяемый, переменчивый, переменный; *փոխոխանիմ* [= *փոխոխականիմ*] – **teškirilgänniŋ** *р. п.* подлежащего изменению; *Զի՞նչ է սահման հրեշտակացըն: Սահեցուածք են Աստուծոյ և են էյութիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամ ապաստան, անձնիշխան, փոխոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասաւորք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաստարք և առաքին ի սպասաւորութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանայ, որ անուանեցաւ սատանայ և էր սատակիչ և եղ և սատակի է* – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǰanlardïrlar, yasaχlïlar, ǰuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= yeberilirlär] **χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – "bu-berir-**

aŋa”, ki atlandï šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu χaršï Teŋrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *ի փոխոխականն, ~ք, ~ն* – **teškirilgängä, ~dä, ~lär** (= **teškirilgän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* подлежащ|ему, ~им изменению; *փոխոխական, ~ք, ~ն* – **teškirilgän, ~ni, ~lär** (= **teškirilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* подлежащи|й, ~е, ~его, ~их изменению; *փոխոխականիւ, ~ք* – **teškirilgän bilä, ~lar** (= **teškirilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* подлежащим|и изменению; *անայլայլելի* – **teškirilmägän**, *mixtus* неизменный, неизменяющийся, непеременчивый, неменяющийся, *[не]смешанный*; *անաստաիոխ* – **teškirilmägän** неэпидемический, незаразительный, неприлипчивый – неизменный, неизменный; *զանփոխոխական, ~ք, ~ն* – **teškirilmägän, ~ni, ~lär** (= **teškirilmägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* непременный, неизменяемый, твердый, постоянный – неизменный; *կերպարանիմ* – **teškiriliyirmen sürätkä** образовываюсь по чьему подобию, соображаюсь с кем; скрываю свои мысли, намерения, притворяюсь, подделываюсь – изменяюсь по образу, преобразуюсь по облику, принимаю вид (*Рим12* [2]преобразуйтесь обновлением ума вашего, *см.* **yäŋir-** (~iŋiz); *2Кор11* [13]Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых)

teškirilmägänlän- становиться неизменным, неизменяющимся, непеременчивым, неменяющимся; *անայլայլի* – **teškirilmägänläniyir** становится неизменным, неизменяющимся, непеременчивым, неменяющимся

teškirilmägänlät- делать неизменным, неизменяющимся, непеременчивым, неменяющимся; *անաստաիոխեմ, ~ք* – **teškirilmägänlätiyir|men, ~biz** я, мы делаем неизменным|и, неизменяющим|ся, ~ися, непеременчивым|и, неменяющим|ся, ~ися

teškirilmäχ (~ *ActKP20: 111*; ~lärniŋ) изменение, перемена, обмен, мена, *лингв.* склонение, спряжение *сл. син.* **alïštïrmaχ, ayïrïlmaχ, χïzov bilä urulmaχ, oχšaš, prezvisko, türlü-türlü, üläšmäχ**; *խոհացութիւն* – **teškirilmäχ ya χïzov bilä urulmaχ** (?) – изменение, преобразование или поражение жаром, зноем; *փոխոխումն* – **teškirilmäχ** перемена, превращение, мена, изменение, расстройство, преобразование, переменение; *փոխոխմանն* – **teškirilmäχniŋ** *р. п.* то же; *փոխոխմանց* – **teškirilmäχlärniŋ** *р. п. мн.* то же; *ի փոխոխումն* – **teškirilmäχ|kä, ~dä** (= **~tä**) *д., м. п.* то же; *փոխոխել, ~ք, ~ն* – **teškirilmäχ, ~ni, ~lär** (= **teškirilmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի փոխոխմանն, ~է, ~իցէ* – **teškirilmäχ, ~tän, ~lär** (= **teškirilmäχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *փոխոխմամբ, ~ք* – **teškirilmäχ bilä, ~lar** (= **teškirilmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *տարբերութիւն* – **ayïrïlmaχ, üläšmäχ ya teškirilmäχ** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличие друг от друга, разделение, деление или изменение, переменчивость, *ср.* **ayïr-** (häm ~ga*n*, häm χatkan = *տարբերութիւն*), **ayïrmaχlïχ** (~ / ~lar), **urušmaχlïχ** (~ / ~lar), **teškirmäχliχ** (~ / ~lär) = *տարբերութիւն|ք*, **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերուն, տարբերութիւն*); *յեղմնակ* – **oχšaš, ya teškirilmäχi zamanlarnïŋ, ya prezvisko** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – подобный, или смена времен, *т. е.* время *года*, или прозвание, прозвище (*второе кыпч. толкование связано с выражением* *եղմնակ տարւոյ* ‘годовое время, время года’, *т. е.* весна, лето, осень, зима), *ср.* **ävälbahar, etilgän, küz, χïš, saz, yïr, zaman** (= *եղմնակ, յեղմնակ*); *ըստ եղմնակս* [= *եղմնակս*] / *եղմնակս* – **teškirilmäχkä körä** // *ըստ եղմնակ / յեղմնակ* – **teškirilmäχlärgä körä** *ед., мн.* по состоянию существа; по определению, образу, обычаю; по роду, качеству, свойству, состоянию; по способу, средству; по виду; по мелодии, голосу птицы, арии, напеву, модуляции, мере голоса – по видоизменению, изменению, модификации; *զանազանակս* – **teškirilmäχlär // türlü-türlü teškirilmäχlär** *мн.* различные, разные, разнообразные – (разнообразные) изменения, преобразования, видоизменения

teškirilmäχliχ перемена, превращение, мена, изменение, расстройство, преобразование, переменение, изменчивость, переменчивость; *փոխոխութիւն, ~ք* – **teškirilmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **teškirilmäχliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же

teškirilmäχsiz (~, ~dir, ~niŋ, ~gä) без изменений, неизменный, неизменимый, не подлежащий изменению, непреложный = *անփոփոխ* непременный, непреложный, твердый, постоянный, неизменный, единообразный, одинаковый; непременно, непреложно, постоянно, неизменно; *անփոփոխին* – **teškirilmäχsizniŋ** *р. п.* то же; *ի անփոփոխն, ~ք* – **teškirilmäχsiz|gä, ~dä** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանփոփոխել, ~ք, ~ն* – **teškirilmäχsiz, ~ni, ~lär** (= **teškirilmäχsiz(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же (*Евр6* [18]дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду); *ի յանփոփոխել, ~ց, ~ն* – **teškirilmäχsiz, ~dän, ~lär** (= **teškirilmäχsiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *անփոփոխականիւ, ~ք* – **teškirilmäχsiz bilä, ~lar** (= **teškirilmäχsiz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Զի՞նչ էքան զամենայն էին վերագոյն: Քանզի ամենայն էք այլայլին և փոփոխին, և Ասուած անայլայլելի և անփոփոխելի է* – **Nedän dir barča barlïχlardän özdän? Zera ki barča barlïχlar tür-türlü bolganda teškirilmäχsizdir** Почему Он превыше всех существ? Потому что все существа разнообразны, а Он не-

изменен, *ср.* **dayïn artïχ, dayïn biyik, dayïn igi, dayïn ulu**, *wspaniały* (= *վեհագոյն*)

teškirilmäsiz неизменный, неизменимый, не подлежащий изменению, непреложный; *Ոմք են: Նախ և առաջին գոյ անեղ և անմահ աստուած է, որ է տէր տերանց, և աստուած աստուծոց, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է գոյացուցօղ ամենայն գոյից և լինու ամենայն արարածս և ընդ ամենայն տեղիս է անփոփոխ և անպարագրելի է և էհինքն ինքեան և ամենակալեա ոչ խնամի բոստ էսթեան այլ բոստ կարողութեան խնդրողացըն* – **Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi barlïχ bolmagan da ölümsüz Teŋridir, ki dir Biy biylärniŋ, da Teŋri teŋrilärniŋ, da Padšah padšahlarniŋ, da ol dïr bar etüči barča barlïχlarnï, da toldurur barča etkänlärni, da barča yerdä dir teškirilmäsiz da čövürülmäχsizdir, da dïr kendi kendidä da barčalarnï tutučï, da aŋlanmaz barlïχïna körä, evet χuvatïna körä χolunur** Которые суть *существа*? Наиервейшее существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, Который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть Творцом всех существ, о наполняет все творения, и неизменен по всей земле и непреобразуем, и пребывает Он Сам в Себе и является Вседержителем, и непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей

teškirmäχ изменение, преобразование, преображение; *փոխոխելով, ~ք* – **teškirmäχ bilä, ~lär** (= **teškirmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *այլակերպութիւն* – **sürät teškirmäχ / kispät, sürät teškirilmäχ** преображение, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа – изменение вида, облика, обличия, *ср.* **ajlagerbut'iun**

teškirmäχliχ изменение, преобразование, преображение, перемена; *տարբերութիւն, ~ք* – **ayïrmaχlïχ, ~lar, urušmaχlïχ, ~lar, teškirmäχliχ, ~lär** *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличение друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, преобразование, преображение, перемена, *ср.* **ayïr-** (häm ~gan, häm χatkan), **ayïrïlmaχ, üläšmäχ, teškirilmäχ** (= *տարբերութիւն*), **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերումն, տարբերութիւն*)

teškirüči меняющий, изменяющий, переменяющий, преобразующий = *յեղանակիչ* переменяющий, обращающий; преобразователь

tešχälä- продырявить, проколоть, проткнуть, проточить в нескольких местах, исколоть, источить, издырявить = *մաղտաւոել* (?)

tešχäläŋ- быть исколотым, проколотым, продырявленным во многих местах; *ասլնաժեծ, աստղնադր* – **inä** [inam] / **inä bilä tešχälängän** иглами исколотый – исколотый, проколотый, во многих местах продырявленный иглой

tešχälävüči прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий; *ածօղ* – **tešχälävüči ya ayïručï** разделяющий, отделяющий – прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий или разделяющий, отделяющий

tešüči долото, пробой, пешня, таран, стенобойное бревно, стенобитная машина; *բախտար* – **bolt, tešüči 1 Mag. 6 oχ Erem. 9** баллиста, стреломёт, махина, употреблявшаяся у древних для бросания камней и проч.; стальной старинный лук; катапульта, воинская махина древних для бросания копий и для кидания камней, каменомётница – стрелометательное орудие, таран, 1-я книга Маккавейская 6, стрела, Иеремия 9 (*1Маккв* [20]Все собрались и осадили их в сто пятидесятом году, и устроил он против них стрелометательные орудия и машины; *Иер9* [8]Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своими говорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы; – *лат.* ballista < *гр.* βάλλο 'бросаю'; *баллистами метали на 400-1000 м тяжёлые стрелы, копья, камни до 30 кг, бочки с горящей смолой, окованные железом брёвна, пробивающие стены*); *ср.* **baran, bolt, čarχ, oχ, skop, taran**

teta (~, ~dan) (*укр.* тітка, тета) тётя, тётка; **tetama** *Ven1788: 58v* моей тёте; **evet aktor, nečik yaχšï naturalï, χaršï kelir edi sïŋarïna, kläsä dayïn yïraχ edi kensinä, ne ki vlasnïy tetasï** *ActKP20: 181* однако заявитель, будучи благонравным, препятствовал супруге, хотя был ей более далёк, чем её собственная тётка

tetera (*укр.* тетера, тетеря, тетервак) *орн.* тетерев, Lyrurus tetrix – *крупная лесная птица отряда куриных с чёрным, а у самок – с пёстрым опереним, см.* **keklik**

Tętla: Hanuχna Miklašniŋ χïzï Tętla oγlunuŋ, artïχ atï bilä *Vien441: 107r* Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

tetra *лат. алхим.* тетра; **tetra preparovanïy** *Tor: 45[a]r* тетра препарированная

tetragrammaton *лат. в. п. от* tetragrammatos четырёхбуквенный (*гр.* τετραγράμματος) = *քառատառ* то же

tev, tew *см.* **dev**

T'ewot'os *см.* **T'ęotos**

textor *лат. ткач, см.* **dž̨ulha, tkač**

teyin *см.* **tiyin**

teyišli *TS: 736, 756 ош., см.* **tiyišli** (= *Վդալին*)

tez (~biz; ~indän) *n.* быстрый, скорый; быстро, скоро *сл. син.* **ansïzïm, bir yergäli, čüst, dž̨âχtlik, igi, köz ačïp yumgïnča, köz kibik, χïsïlmaχ, menžnïy, sövük, tüz, ulu, ustat, utka, yaman klävüči, yašnamaχ kibik, yerišän, znagla**, *accelerate, derepente, insperate*; *աջոք, աջող* – **tez, čüst, igi 1Ezr ç̣ang** удобный, способный, благополучный, счастливый, споспешный, выгодный, приличный, благопристойный; искусный, опытный – быстрый, ловкий, хороший, оглавление к 1-й книге Ездры (*Иез18* [25]Но вы говорите: "неправ путь Господа!" Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?); *արագ* – **tez, čüst** скорый, прыткий, проворный, расторопный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, поспешно, проворно, расторопно, спешно, быстро – быстро, скоро (*Ам2* [15]ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни; *Иер48* [16]Близка погибель Моава, и сильно спешит бедствие его; *Соф1* [14]Близок великий день Господа, близок, и очень

поспешает; *Мал3* [5]И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев; *Иак1* [19]всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев), *ср.* **tezindän, ulu** = *արագ*; *լայն (= լայն)* – **tez, čüst** жидкий, текучий, плавный, расплывчатый; ненатянутый, слабый, ослабленный, ненапряженный; вольный, свободный; распутный, нечестный, нахабный – бастрый, скорый; быстро, скоро; *շտապախ, շտապախիթ [= շտափոյթ; շտապախոյթութիւն]* – **tez, ǰâχtlik** [легкий, проворный, спешный; скорость, прыткость, проворство, поспешность, быстрота, легкость] – быстрый, старание, *ср.* **dbat / ǰâht** (~ etmän = *անփոյթ առնեմ*), **ǰâχtlik, eksik** (~idir), **staranê** = *փոյթ*, **tiribašlï** (= *փոյթ*); *արէպ (= առէպ)* – **tez, čüst** поспешность, торопливость; принуждение; частый; часто; усильно, многократно, неотступно – быстрый, скорый; быстро, скоро, *ср.* **ÿïgï** (*1Тим5:23*); *վաղագ[ն]* – **Madt'eos Awe. / Awed.** [**tez**] давно; ранее, скорее; скоро; преждевременно; вскорости, тотчас, прежде всего – Евангелие от Матфея [скоро]: [23]**Da tanïgaysiz χardašïmnï Dimot'eosnu, yebergänni sizgä, χaysï bilä ki, egär tez kelsä, körgäymen sizni** *Евр13* [23]Знайте о брате нашем Тимофее, *что* он отпущен *и направляется* к вам, вместе с которым, если он скоро придет, увижу вас (*Евр13* [23]Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас); *վաղվաղակա, վաղվակա (= վաղվաղկա)* // *վաղվաղակ* – **tez**, *accelerate (= acceleratae)* быстро соглашающийся, легкомысленный, ветреный // скорый, проворный; скоро, наскоро, проворно, поспешно – быстрый, торопливый, *мн. торопящиеся, спешащие, поспешные* (*Прит12* [19]Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык – только на мгновение, *цсл.* свидѣтель же скорѣ лъжикъ имать непрѣведенъ; *Прит21* [5]Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение); *վագակ* – **tez** (?) – быстрый, быстро; *ամանչական* – **tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср.* **özgä** (~dän ~gä keltirmä = *ամանչական*); *արագագոյն* – **daγïn tez** скорейший, поспешнейший –быстрее, скорее, еще быстрее, гораздо скорее (*Иер4* [13]Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; *1Макк2* [40]они скоро [*арм.* еще скорее] истребят нас с земли); *կրկնեմ (= կրկնեմ)* – **bükiyirmen, poftorit etiyirmen** // **tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро нагибаю, сгибаю; *ձեռնէրէց [= ձեռներէց վիճակ]* – **tez χolga salïnma ya urma** предприимчивый, смелый; высокомерный, дерзкий, дерзновенный, наглый [быть смелым, дерзким] – стремительно хвататься, накидываться, набрасываться, решительно предаваться в руки, ручаться, поручаться или ударять, бить, биться об заклад, оспаривать (*Прит11* [21]Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным, *цсл.* въ рѫкѫ рѫцѣ вложи́въ непра́веденъ, не безъ мѫки бѫдетъ злы́хъ); *վաղամեռիկ* – **tez ölgän**, *insperate, derepente mortuus* умерший преждевременно, в молодости – рано, *букв.* быстро умерший, *неожиданно, против ожидания, внезапно умерший* (*Прем14* [15]Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне, сделав изображение его, как уже мертвого человека, затем стал почитать его, как бога, и передал подвластным тайны и жертвоприношения); *արագել, արագէլ* – **tez silkmä ya otresnut etmä** торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – быстро трясти или отряхнуть, *ср.* **tut-** (~ma kendindä χuvat = *արագել*); **tez yazučï** *см.* **tezyazučï; *վաղամեալ* – tez yemirilgän** [ẹmirilgan] / **yemirilgän**, *exagitatus* давно развалившийся – скоро, быстро развалившийся, *потрясенный*; *երագունք* – **tez yeriškän** *мн. от* *երագ* скорый, прыткий, борзый, легкий, прово рный, поспешный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, быстро, бегло; немедленно – быстро достигающий, успевающий (*Ис18* [2]быстрые послы; *Ис30* [16]преследующие вас будут быстры; *Иез1* [7]крылья их легкие), *ср.* **čüst** (*Рим3:15*); *աճապարեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **tez yügürländim** [= **yügürdi|m**], **~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они быстро бегал|и; *աճապարեմ* – **tez yügüriyirmen, ilgäri barïyïrmen // pospêšitsâ / pospêšatcâ bolïyïrmen** // *festino* предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспешаю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспешаю, тороплюсь // *торопиться, спешить; торопить, ускорять*; *աճապարեմ, ~ք* – **tez yügüriyir|men, ~biz** предускоря|ю, ~ем, упрежда|ю, ~ем, ускоря|ю, ~ем, спеш|у, ~им, поспеша|ю, ~ем, тороп|лю, ~им – бе|гу, ~жим быстро; *սուր* – **χïlïč, ya bičaχ, ya iti, tez yürüči** шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; проницательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий – меч, сабля, или нож, или меч, клинок, быстро движущийся, *ср.* **iti ketkän, taščïn ketkän** (= *սրսաշարժ вм. սրաշարժ*), **sïr** (= *սուր*); *ср.* **tezindä, tezindän, tez-tez**

tezäk испражнения, нечистоты, скотский, звериный кал, помёт, навоз; кизяк; перегной *сл. син.* **artïχlïχ, aruvsuzluχ, balčïχ, čöplüχ, hnoy, igränčilik, masχaralïχ, poχ, polova, salam, yaman**; *կայա, կայռ, կայր [= կա + գայռ, կայռ]* – **tezäk** [помёт, кал звериный, навоз + грязь, тина, ил, брение, персть; лужа, омут, топкое или тиноватое болото] – навоз (*Cup22* [2]Воловьему помету подобен ленивый: всякий, поднявший его, отряхнет руку); *կղկղչանք* – **tezäk, čöplüχ, artïχlïχ** кал, испражнения телесные, металлическая пена, окалина; испражнение – кал, сор, отходы (*Фил3* [8]Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа); *յեղկիլ, յէղկիլ [= յեղկեալ]* – **tezäk** [сушеный, высохший] – кизяк; *ցեխ* – **tezäk, salam, polova** // **tezäk, balčïχ ya salam, polova** грязь,

нечистоты – навоз, солома, полова // навоз, грязь или солома, полова; *թրթիք (= թրիք)* – **at tezäki** скотский кал, навоз – конский навоз; *ծիրա* – **poχ // ɣï** [= *ծիրա*] – **poχ, tezäki učar χaraχušnuŋ** кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // навоз, помет орла, птичий помёт, *ср.* **sïčmaχ**; *ամաժանդ, ամաժանա* – **yïɣïlmaχï igränčilikniŋ**, *gam* / **ya poχnuŋ**, *gam* / **ya tezäkniŋ** сточная канава – скопище скверны, нечистот, или дерьма, или навоза

Tezäk: Vartan Tezäk oɣlu *ActKP15: 31, 71* Вартан, сын Тезека

Tezäk: Vartan Edilbey oɣlu Tezäkniŋ *ActKP15: 11* Вартан, сын Эдильбея Тезека

tezil- *on., см.* **tizil-**

tezindä *on., см.* **tezindän**

tezindän вскоре, в скором времени, за непродолжительное время; *сл. син.* **čüst-čüst, χayda-χayda, tez, tüz, vaχt-vaχt**, *mox, statim*; *արագ արագ* – **tezindän, čüst-čüst ya tez** скоро, поспешно – вскоре, очень быстро или скоро (*Bm11* [17]вы скоро погибнете), *ср.* **tez, ulu** = *արագ*; *բսխթապէս (= փսխթապէս)* – **tezindän** скоро, поспешно, торопливо, быстро – скоро, вскоре, *ср.* **ǰžâhtlan** (= *բսխթայ*); *իակ և իակ* – **vaχt-vaχt, χayda-χayda ya tezindän** вскоре, тотчас, немедленно, непосредственно, немедля; истинно, действителтно, подлинно – время от времени, иногда или вскоре, мгновенно, тотчас (*Mp6* [54]Когда вышли они из лодки, тотчас *жители*, узнав Его, [55]обежали всю окрестность); *չէշտապի* – **tezindän ya tüz** остро; прямо – вскоре, быстро или прямой, прямо; *վաղվաղակի* – **tezindän**, *mox, statim* тотчас, скоро, вскорости, внезапно, скоропостижно, немедля, поспешно – вскоре, быстро, *тотчас, немедленно; скоро, в скором времени*;**Bilirmen, ki tezindän bolsar yalanma maŋa tenimdän, nečik Biyimiz Jisus K'risdos körgüzdü maŋa** *2Пет1* [14]Знаю, что вскоре предстоит мне обнажиться из плоти моей, как Господь наш Иисус Христос показал мне (*2Пет1* [14]зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне); **Da tezindän barča dünyâniŋ [= dünyâ], bašlap Jerusaɣemdän, tanïdï padšahlïχnï [= padšahlïχïn] ölgän bizim üčün Biyin [= Biyniŋ] da rozmilovatsa boldu ölgän padšahnï da χanlïχïn anïŋ** И вскоре весь мир, начиная с Иерусалима, признал царство умершего ради нас Господа и возлюбил умершего Царя и царство Его; **tezindän kelgäy bizgä yarlïɣamaχïŋ seniŋ** скоро придет нам помилование Его; *դիւրամէտ* – **tezindän yïχïlmaχ** склонный – падкость, падучесть

tezlän- (~gäylär; ~gan; ~gäniŋ) ускоряться, делаться скорым, быстрым, торопиться, спешить; *վաղվաղ[ա]կին* – **tezlängäylär** пусть поторопятся: [4]**Art-tïlar / Yïɣï bolgay χastalïχlarï alarnïŋ, bundan soŋra tezlängäylär / tez ašïχkaylar / tez boldular / keč ašïχkaylar** *Пс15/16* [4]Умножились / Да участятся болезни их, по сих да поторопятся / поторопились /позже да поторопятся (*Пс15/16* [4]Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому, *вар.* Но умножатся беды тех, кто обратился к другим богам, Умножились немощи их, но потом скоро *миновали*, *цсл.* Ѡ҃мно́жишасѧ не́мощи и҃̀хъ, по сѝхъ ѡ҃скорѝша)

tezlät- ускорять, торопить, заставлять спешить; *արագեմ, ~ք* – **tezlätiyir|men, ~biz** тороп|люсь, ~имся, поспеша|ю, ~ем, дела|ю, ~ем скоро, поспешно, с поспешностью; ускоря|ю, ~ем – ускоря|ю, ~ем, тороп|лю, ~им, заставля|ю, ~ем спешить, *ср.* **čüstlän-** (~iyirmen = *արագեմ*), **tez** (~ silkmä = *արագել*), **tut-** (~ma kendindä χuvat = *արագել*)

tezlik (~, ~tän; ~in), **tezliχ** (~, ~tän) скорость, быстрота, спешность, поспешность; *ճեպով* – **pošpêšenê, tezliktän barma** спешным образом, с поспешностью, скоро, торопливо, на скорую руку, проворно – поспешание, идти спешно, поспешать (*Плач4* [6]Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его; *2Макк14* [43]Но как удар оказался от поспешности неверен, а толпы уже вторгались в двери, то он, отважно вбежав на стену, мужественно бросился с нее на толпу народа)

tez-tez быстро-быстро, очень скоро; *եւ լաւ եւ* – **tez-tez** тотчас, скоро, в скором времени, непосредственно, немедленно – очень скоро; *մերձ լինի մերձ* – **tez-tez** близко, скоро, вскоре, в скором времени – очень скоро, *ср.* **yïɣï-yïɣï** (*Рим16:20*); *կայլաք, կայլակ* – **tez-tez aχkan, köz kibik** капля, капание, медленное истечение; ручей, поток – очень быстро текущий, истекающий, как родник (*Лк22* [44]И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю)

tezyazučï (~, ~nïŋ) скорописец, спорописчик, борзописец; **Tilim menim – nečik kriǰ tezyazučïnïŋ / tezyazučï yazučïnïŋ / yazučïnïŋ tezyazučï / tezyazučï sargawaknïŋ. Tili vartabedlärniŋ kïriǰidir Ari Ǯžannïŋ, χaysï ki kendi yüräkimiz üsnä yazïyïr, yazučï beg aχïllï** *Пс44/45* [2]Язык мой – как писало писца-скорописца / диакона-скорописца. Язык учителя-богослова – писало Святого Духа, пишущее на сердцах наших, писец весьма мудрый (*Пс44/45* [2]язык мой – трость скорописца); *см.* **tez, yazučï**, *ср.* **yazov** (~ tizüči)

tež, teš, tiž, tïš, tïz, tïž (*пол.* też, *укр.* теж) тоже, также, еще

tfäk *см.* **tüfäk**

Tɣerenǰ: Esaji ǰžulfalï pan Yan Bernatovic kiyövü... χatunu Xadamχutlu Aṛak'el χïzï Tɣerenǰ *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы… его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгъеренца (Тлеренца)

t'ɣt'i *см.* **t'uɣt'**

thagin (*евр.* תגן *мн. от* תגא) *мн. короны или коронованный*

thalamus *лат. комната, покой, жилище, обитель, спальня, брачный покой или брачное ложе, брак, супружество, см.* **χorov, saray, yapov, yelkän, zaslona**, *cortina* (= *առագաստ*)

Theodor *см.* **T'ęotoros, Toros** (~ Holub)

tib (~, ~dä, ~dän; ~imä, ~imdän; ~iŋä, ~iŋdä; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~inäbiz, ~inädir, ~inädirlär, ~in, ~indä, ~indän; ~lärindän) *сл. син.* **art, ašaχ, bu, bïn-**

yatlïχ, derä, fälan, skruž, tibdägi, znak, *tłupcze* **1.** низ, нижняя часть, нижняя поверхность, площадь, поле, дно, днище, изнанка, подложка, основание, фундамент, пол, полы, палуба; *ներքնամաս* – **tib ton El. 29, 39** нижний, исподний – нижняя одежда, Исход 29, 39 (*Исх29* [5]облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, *вар.* в рубаху, ризу под эфод, надень на него белое тканое одеяние и голубое одеяние, носимое с ефодом, *евр.* в кутонэт и в ризу эйфода); *վարտիկ* – **tib** [tis] **ton** *мн.* нижнее, исподнее платье, штаны, подштаники – исподнее белье, *ср.* **nahavica** (= *վարտիկ*); *հասմակ* (= *հերմակ*) – **tibi** белый, чистый; белила; сивый, серый; мелкий, тонкий – низ, дно, основание, грунт, изнанка чего; *յատակ* – **tibi ya derä** дно; ров, недро – дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (*Прит14* [12]Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, *цсл.* Ѥ҆сть пу҆ть, и҆же мни́тсѧ человѣ́кwмъ пра́вы́ бы́ти, послѣ́днѧѧ же є҆гѡ̀ прихо́дятъ во днѡ̀ а҆́да); **yalyïz tek kebitni, bazsïz tibdä bolgan** *ActKP17: 101* одну лишь лавку, без цокольного этажа, находящегося под ней; *ունջ* – **tibi Aṛag. 14** низкое, низменное место, низ, подошва; земля – дно чего, Притчи 14 (*в этой главе арм. канона со значением* ‘дно’ *употреблено другое арм. слово, см.* **tib** (~i), **derä** = *յատակ Прит14:12*); *տակ* – **tibi** корень, род, колено; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – дно, основание, корень, *ср.* **pazûg** (= *տակաւ 4Цар6: 23*), **teränlik** (~lär = *տակք*); *յունջս, յունչս* – **tibinä** *м. п.* то же – на дно чего, на дне чего, подо что, под чем; *յատ, յատս* [= *յատ*] – **kemi tibi Imas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbanïŋ tibi // suv üsnä ki ayač yeberirlär bir yerdä bayłap** плот, пором, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // это то, как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* [5]Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *2Пар2* [16]Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *ականջիք* – **köz tibi / tibi** [tizi / tiši] **Aṛag. 24** очи, глаза – место под глазами, Притчи 24 (*Прит23* [29]У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?, *цсл.* комꙋ̀ и҆̑ни о҆́чи); *թափ* – **tibi skruž Aṛag. 9** стремительность, быстрота, быстрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость – на самом дне, в преисподней чего, Притчи 9 (*Прит9* [18]И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею, *цсл.* земноро́дніи҃ ѹ҆̀ нег҃ѡ̀ погиба́ютъ и҆̀ во днѣ́ а҆́да ѡ҆брѣта́ю́тсѧ); **2 boš sunduχ, biri buzuχ, tibi tüškän, da 1-si perilastïy** *ActKP19a: 21* два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; **altun pašpay 34 tib üsnä tügäl tizövlü altun-inǯisi bilä da 1 mazgab sanda 67 altun čičäk tügäl tizövlü altunu-inǯisi bilä** *ActKP15: 361* золотая кичка, 34 подложек на ней, полностью унизана золотом и жемчугом, и один чепец, числом розеток 67, полностью унизанный золотом и жемчугом *ср. Грунин: 198, 311, текст 215*; **podkopat etip mur tibin... murumnu nečä yerdä nadvontlit etti** *ActKP20: 101* подкопав основание стены, он в нескольких места лишил мою стену прочности; **aχtardï čaχ tibin üst etti** перевернул вверх тормашками; **2.** корень, куст; *վարդայաստակ* – **gülâf tibi Est‘ęr 1** усыпанный, покрытый розами – розовый куст, Есфирь 1 (*Есф1* [6]Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах; – *т. е. на мраморных колоннах, украшенных резным орнаментом в виде вьющихся розовых побегов*); **3.** нижний, исподний; **4.** *служ. имя* нижняя часть, под, из-под; *ի տորէ* – **tibimä** *отл. п.* снизу – *д. п.* под меня, подо мной: [37]**Avlaχ ettiŋ yürügänimni menim tibimä menim, da küčsüzlänmädilär izlärim menim // Keŋärttïŋ yürüšüvümni tibimdän menim, da buzulmadïlar izläri** *Пс17/18* [37]Ты расширил поступь мою подо мною, и не обессилели стопы / не нарушились следы мои (*Пс17/18* [37]Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои); *ներքս* – **tibinä** в, внутрь – под кого-что, под кем-чем, на дно чего, снизу кого-чего; *ի ներքո* – **tibinä** под, внизу; внутри – под кого-что, под кем-чем, на дно чего, снизу кого-чего (*Исх27* [5]и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника), *ср.* **ičindä** (= *ի ներքո*); **almagïn menim tibimdän kebitimni** *ActKP 8: 161* не отымай моей лавки из-под моей власти; *առաքուրեմ, ~ք* – **ayaχ tibinä basïyïr|men, ~biz** попира|ю, ~ем ногами; *առաքուր* [= *առաքուր / առաքուր կոխել*] – **ayaχ tibinä basmaχ** попирать ногами, презирать – топтать, давить, попирать ногами (*Иез32* [2]ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср.* **χïlïč** (~tan = *առաքուռ*); *սորոգեալ* – **tibindän aytïlgan gam tibdägi aytïlgan** подтвержденный, утвержденный; приписанный, присвоенный; сказуемый; принадлежность – обоснованный, доказанный, *букв.* сказанный от основания, на основании чего *или* аргументированный, *букв.* нижесказанный (*гр.* κατηγόρημα ‘порицание; обвинение, *филос.* высказывание, предикат’), *ср.* **körgüz-** (bolduγu kibik ~mä = *սորոգել*), **toγrul-** (~ur = *սորոգի*); *սորակայիլ* – **tibinä turma ya bolma** покоряться, повиноваться, подчиняться, поддаваться – стать или быть под кем-чем, подчиниться или подчиняться; *ենթակայուցանելոց* – **tibinä turdursar** подвергнет, покорит, подчинит, заставит повиноваться; *ենթանկեալ, ենթանկեալ* < *ենդանկեալ, ենդանկեալ; երթանկեալ* [= *ենթանկեալ*] – **tibinä tüškän** подчиненный; пошедший, отправившийся, поехавший – попавший в подчинение, в зависимость, *ср.* **atlan-** (~gan = *ենթանկեալ вм. երթանկեալ*);**bar skleptä 3 sunduχu anïŋ že uzaχlarï tibinä** *ActKP15: 231* в лавке находится три ее сундука под ее же

замками; *см.* **ayač, at, ayaχ, biylik, čïχarï, gülâf, izba, kemi, kšonže, χabuχ, χoran, χorχmaχ, mus, nahara, ruvnï, starosta, straž, üst, yer, yïl, yumurtχa, zbože**, *ср.* **tüb**

tibar *см.* **tipar**

tibä- низводить, низвергать, направлять сверху вниз, напускать, подвергать, подавлять, гнести; *դիեցույց* – **tibädi** он низвел, обратил: [50]**tibädi / tibätti / yetištirdi alarga yüräklänmäχin öčäšmäχiniŋ kendiniŋ** *Пс77/78* [50]низвел на них ярость гнева Своего (*Пс77/78* [50]уравнял стезю гневу Своему, *вар.* Проложил путь гневу Своему, *цсл.* Пꙋтєсотворѝ стєзѭ гнѣвꙋ своємꙋ)

tibät- (~ti) низводить, низвергать, *см.* **tibä-**

tibdägi (~, ~niŋ, ~ni; ~lär, ~lärniŋ), **tibdäki, tipdägi, tibtägi** находящийся внизу, в основании, в подножии, на дне, под чем; *ստորոգեալ* – **tibindän aytïlgan gam tibdägi aytïlgan** подтвержденный, утвержденный; приписанный, присвоенный; сказуемый; принадлежность – сказанный снизу или сказанный внизу, нижесказанное (*гр.* κατηγόρημα ‘порицание; обвинение, *филос.* высказывание, предикат’); *աթոռև (= աստիև)* – **tibdägi ya tibi** под, внизу; низ, нижняя часть – находящийся внизу, нижний или низ кого-чего; **kebit tibdägi bazï bilä** *ActKP17: 101* лавка с находящимся под ней цокольным этажом; *ներքահ [= *ներքահել, *ներքահիլ]* – **tibdägi stolec** [возводить, восходить на престол] – *букв.* нижний трон, престол (*возм., кыпч. лексикограф таким образом поморфемно истолковал сложную основу реконструированных нами арм. глаголов акт. и сред. залогов, которые буквально воспроизводят гр.* ἐνθρονίζω ‘возводить на престол; восходить на престол’, *откуда рус.* интронизация), *ср.* **biyik** (= *ներքահ*), **ugruntovanï / ugruntovanïy** (= *ներքահայեալ*); *միշտաժիրանի* – **tibdägi ton burnatnïy / burnatnï ipäk χumašïndan, lêtnik** платье багряного цвета – нижнее коричневое платье из шёлковой ткани, летнее платье (*Ис3* [22]светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *евр.* [22]Нарядных одежд, покрывал и платков), *ср.* **Lagon, rubok**; *վարանաւեւոյց* – **yer tibdägilärgä** (?) – *д. п. мн.* подземным, подземельным, преисподним

tiberiatskiy (*пол.* tyberyjadzki) *геогр.* тивериадский, относящийся или прилегающий к Тивериаде – *город на западном берегу Геннисаретского озера, иначе Тивериадского моря*; **Kalelijada, teŋiz üsnä Tiberiatskiy** в Галилее, на море Тивериадском (*Ин21* [1]После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском, *пол.* u morza Tyberyjadzkiego, nad morzem Tyberiadzikim, *лат.* ad mare Tiberiadis)

Tiberios, Tiberiuš *см.* **Diper**

tibindägi (~; ~lär) находящийся на дне чего, в основании чего, под чем, подлежащие; *ենթակայք* – **tibindägilär nečik avaz barlïχlar** *мн.* подверженные, подлежащие; основа, субстрат; предметы, объекты суждения, тема; *грам.* подлежащие, субъекты – подлежащие, предметы, подобные голосу, звуку, *т. е.* озвученные, *ср.* **barlïχ** (~ tibindä bolgan = *ենկայեայ*), **χaγït, tarbiyat** (= *ենթակա*), **materia** (~ nemä üsnä ki bolgay) = *ենդակա, ենդակայ*; *ср.* **tebenkä, tibdägi**

tibila *TS: 758 см.* **barabar** (~ tib bilä)

tibirtin из-под; *ընդակամբ [ակնարկել / հայել]* – **köz tibirtin / tibirtin** сбоку, со стороны *глядеть, смотреть* – из-под ресниц, из-под век, незаметно, с подозрением, подозрительно, *букв.* из-под глаз *смотреть, присматривать, наблюдать, следить* (*1Цар18* [9]И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида; *2Макк9* [25]окрестные владетели и соседние с нашим государством наблюдают время и выжидают, какой будет исход)

tibitin *оп., см.* **tibirtin**

tibli имеющий дно; *գՀարանք* – **kubok eki tibli** *мн.* жертвенники, алтари; сосуды для охлаждения вина, чаши – двухдонная чаша (*Ездр1* [10]чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча)

tibliχ место, предназначенное под основание или являющееся основанием; материал для фундамента, подкладки, подложки; *հարթայատակ* – **barabar yer, barabar tiь / tib bilä / tibliχ** ровный, плоский, гладкий, плоскодонный – ровное место, вровень с основанием, ровное основание (*2Макк9* [14]Святый город, который спешил я сравнять с землею и сделать кладбищем, объявляю свободным; *2Макк14* [33]я этот храм Божий сравняю с землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь славный храм Дионису)

tibsiz бездонный; бездна; [6]**Zera töküldü čövrämä suvlar čaχ boynuma dirä menim, da tibsizlär müdarasïz χapsadïlar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä, da antuntk čaräsiz čövräladilär meni** *Иона2* [6]Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Иона2* [6]Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя)

tibsizlik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~indän; ~lär), **tipsizlik** (~kä; ~i, ~inä; ~lär) бездна; преисподняя *сл. син.* **bek sovuχ yer, buzlu yer, tamuχ**; *անդունդք* – **tipsizliklär**, *przepasc мн.* пропасть, бездна, пучина, глубина неизмеримая, бесконечная; тартар, преисподняя, ад, геенна – *мн.* бездны, *пропасть* (*Сир24* [5]я одна обошла круг небесный и ходила во глубине бездны; *Мф18* [6]лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской; *Лк8* [31]И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну); *ср.* **antuntk‘, propast**

tibtägi *см.* **tibdägi**

Tičin (~dän), **Tčin** (~dän) (*укр.* Тичин, *пол.* Tyczyn) *геогр.* Тычин – *город в Подкарпатском воеводстве, Польша*

tids *оп., см.* **Tios**

tiftik (~, ~niŋ, ~ni), **tivtik** (~, ~niŋ) (*пол.* dywdyk ‘длинная и дорогая попона’, *тур.* tiftik ‘ангорская коза; шерсть ангорской козы, мохер, ткань из этой шерсти’ *TAW*) шерсть, волна; тонкая козья шерсть, ткань из этой шерсти *сл. син.* **volna, volnočka**, *vellus*; *սպր* – **tiftik, volna** волна, шерсть

овечья, руно – шерсть, волна (*Прит31* [13]Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками; *Ис1* [18]Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю; *Ис51* [8]Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь); *ասղը (= գասդ)* – **tiftikni** *в. п.* то же: [5/16]**Xoyar χarnï, nečik tiftikni / yümnü, tiftikni / yümnü** *Пс 147/147* [5]Кладет снег, как волну / как шерсть (*Пс147/147* [5]дает снег, как волну, *вар.* Расстилает *по земле* снег, как белую шерсть, Он покрывает снегом, как шерстью); *ասուխ* – **tiftik, volnočka** [*оп. вм.* *ասուի* ‘шерстяной; суконный; шерстяная материя’] – шерсть, шерстяная пряжа *или* ткань (*Лев13* [47]на одежде шерстяной; *Судб* [37]расстелю *здесь* на гумне стриженую шерсть); *գեղմն* – **volna, tiftik**, *vellus* волна, шерсть овечья, руно – шерсть, *снятая шерсть, руно*; *գեղման (= ի վերայ գեղման)* – **tiftikniŋ** *р. п.* волны, шерсти овечьей, руна – шерсти: [6]**Engäy, nečik yaγmur üstünä tiftikniŋ ya volnanïŋ, nečik yaγïš, ki yaγïyïr yerdä** *Пс 71/72* [6]Он сойдет, как дождь на волну, как капли, орошающие землю (*Пс71/72* [6]Он сойдет, как дождь на скошенный луг [*вар.* как дождь на руно, *цсл.* ꙗ҆́коⷨ до́ждь на ру҆но҆̀], как капли, орошающие землю); **namôt muχayer paskovatïy tiftik frandzlasï bilä** *Ven1788: 133v* балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой; *ասղնագործ, աստղնագործ* – **tkač, tiftik išlävüči, višïvat / višïvat** [vəzəvat] **etkän Elk‘ 36 // tkač, tiftiktän išlävüči, Elk‘ 38 višïvat / višivač** [vəšivaš] **etkän** вышивальщик; вышитый – ткач, шерстодел, вышивальщик, Исход 36 / 38 (*Исх36* [37]И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона, узорчатой работы; *Исх38* [18]Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона; *2Цар13* [18]На ней была разноцветная [*т. е.* узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), *ср.* **haftar** (= *յասղնագործ вм.* *ասղնագործ*); *см.* **tkač**

tigel (~, ~niŋ, ~gä) *Tor: 103ᵃrv*, *Tor: 130v* (*нем.* Tiegel ‘тигель; низкий горшок; сковорода’, *лат.* teganum, *гр.* τήγανον, τάγηνον ‘сковорода’) *алхим.* тигель; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103ᵃr* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошку; *ср.* **tegänä, tikänä**

tigül *см.* **dügül**

tijatik‘ *см.* **diatik‘**

tik-[1] (~mägä; ~; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen; ~sär; ~kän; ~mägän; ~mäχ; ~mäχlär) шить; расшивать, украшать позументом, канителью, вышивкой *сл. син.* **bol-, džâχtlan-, yama-;** *կարէ* – **tik** *2 л. ед. повел. от* *կարել* шить, зашивать, сшивать, пришивать, нашивать – шей, пошей, сшей, зашей; *կարե|ցի, ~ց* – **tik|tim, ~ti** я, он шил, пошил; *կու կարեմ* – **tikärmen** буду шить, пошью; *էր կու կարեմ* – **nek tikärmen** зачем мне шить; *չեմ կարէր* – **tikmändir** не буду шить; *կարեմ* – **tikiyirmen** // **bolurmen** // **tikiyirmen ya bolurmen** шью, зашиваю, сшиваю, пришиваю, нашиваю; могу, нахожусь в состоянии, в силах, имею способность – шью // могу // шью или могу; *պիտի կարէ* – **tiksär** непременно будет, должен шить; **kim tonuⱥ anïŋ tikmägän yïrtma kliyir** кто хочет разорвать Его несшитый хитон (*Ин19* [23]Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху), *ср.* **tikil-[1]** (~mägän), **tikišsiz**

tik-[2] (~mä, ~mägä; ~, ~kin; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär; ~ti esä; ~ip edi; ~ärmen; ~mändir, ~mäs; ~iyirmen, ~miyir; ~käysen; ~sär; ~kän, ~kändir; ~ip) ставить прямо, отвесно, вертикально, торчком, втыкать, садить, посадить, насаживать, засаживать, насаждать *сл. син.* **vščepit / vščepit et-, yergä suχ-,** *planto* *տնկէ* – **tik** *2 л. ед. повел. от* *տնկել* насаждать, посадить растение – посади; *տնկե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **tik|tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär** я, мы, ты, вы, он, они посадил|и; *կու տնկեմ* – **tikärmen** посажу; *էր կու տնկեմ* – **nek tikärmen** зачем мне садить; *չեմ տնկեր* – **tikmändir** не буду садить, не посажу; *տընկեմ (= տնկեմ)* – **tikiyirmen**, **vščepit / vščepit etiyirmen**, *planto* сажу, насаждаю – сажу, прививаю, *сажать, пересаживать, засаживать*; *կու տնկեմ ես* – **tikiyirmen** сажу, насаждаю; *պիտի տնկէ* – **tiksär** он непременно посадит, должен посадить; [16]**därman etkin / et buŋar / muŋar, χaysï ki tikti oŋuŋ seniŋ // Tügällä anï, χaysï ki tikti oŋ yanïŋ seniŋ** *Пс79 / 80* [16]охрани то, что насадила десница Твоя // Соверши (доверши, исполни, взрасти) то, что насадила десница Твоя (*Пс79/80* [16]охрани то, что насадила десница Твоя, *цсл.* совершѝ ѝ, є҆гóже насади́ десни́ца твоя̀), *ср.* **abak‘uk‘**; **χorχusun törä kününüŋ tik esimä menim, erinmäχsiz bar saγïšïm bilä tez saχlamaga buyruχuŋnu seniŋ** страх судного дня водружи в разуме моем, чтобы мне безленостно всем помышлением хранить заповеди Твои, *ср.* **möhürlä-** (~ yüräkimdä); **kökün yaχšïlïχnïŋ tikkin bïnyat bilä yüräkimä menim** небеса благости укорени в моем сердце

tikän (~, ~gä, ~ni, ~dän) колючий кустарник, терние; тёрн, терновник, Prunus spinosa, Tribulus terrestris; *ցըրդիս (= ցրդիս)* – **tikän, arïtučï** *косв. от* *ցրդի, ցիրդ* колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – колючка, колючий кустарник, очищающий, очистительный (*Ис55* [13]Вместо терновника вырастет кипарис, *цсл.* кмⷦ҇тѡ дрⷭ́ꙗ҇ ‘колючий кустарник’), *см.* **arïtučï**, *ср.* **glog** (= *ցրդրդ вм.* *ցրդոյն*); *տատասք* – **tikän** тёрн, терновник (*Мф7* [16]Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?), *ср.* **degänäkli, tegänäk[1], tegänäklik, tïžnik**, *carduus*

tikänä *см.* **tegänä**

tikänlik колючий кустарник, терние; **Körmä seni χannï** [χani] **men, anaŋ, umsanïr edim, bašïŋ tadžlangan kördüm, ögövlü, da hali tikänlik bilä bolduŋ ayblangan, seniŋ yarïχlï yüzünä sililär** [silar] **bilä urulgan** Видеть Тебя царем чаяла я, Матерь Твоя, представляла главу Твою увенчанной, хвалимой, а теперь оказался Ты опозорен тернием,

оплеухами, наносимыми по лицу Твоему светоносному
tikil: tikil daš *TS: 759 ош., см.* **tikildäš**
tikil-[1] (~mäyiyir; ~gän; ~mägän) шиться, сшиваться, быть пошиваевым, сшиваемым и пр.; *անկերձանա* – **tikilmäyiyir** не сшивается; *անկերձ* – **tikilmägän, štuka, bütün / štuka bolgan, bütün / štukadan, bütün** без шва, несшитый – несшитый, штука / штучный /штукой, куском, целый, *ср.* **tik-**[1] (~mägän), **tikišsiz**
tikil-[2] (~di; ~iptir; ~gän; ~gänlär; ~gän bolduχ; ~gän bolduχ esä; ~gän bolgaylar) ставиться вертикально, насаживаться, насаждаться, садиться, сажаться (о деревьях, кустарниках); *ատմակ* – **terak // terak ya tikilgän // tikmä** растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насажденный // сажанец (*Мих1* [6]За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* [29]садите виноградные сады) *տընկեալք, անկեալք* – **tikilgänlär** *ед., мн.* насаждённы|й, ~е, посаженны|й, ~е; *Որք են անշունչ բուսականքըն: Խալար խոտք, և տունկք, և ծառք պտղաբերք, և այլ սպին նմանքն* – **Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš berüčilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; *խէժ, խէժ* – **osten // χïyas** [χəjaz] / **χïyas fikir, ya yazïχ, ya nemä učlu aγač ya taš yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Вт28* [22]Поразит тебя Господь… воспалением; *Песн1* [5]сыновья матери моей разгневались на меня; *Мф5* [23]если ты… вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); [5]**Zera egär ki tikilgän bolduχ esä birgä oχšaš bolmaχ bilä ölümünä anïŋ, na turganïna da anïŋ bolgaybiz** *Рим6* [5]Ибо если мы водружены вместе с Ним подобием смерти Его, то должны быть *воскрешены* и в воскресении Его (*Рим6* [5]Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения), *ср.* **tikildäš** (= *տընկակից вм. անկակից*); *ձեռաւտունկ* – **Erem. 31 χol bilä kesilgän / tikilgän** дерево или растение, насаждённое своими руками – Иеремия 31, обрезанный или насаждённый руками (*Иер31* [22]Господь сотворит на земле нечто новонасаждённое руками [*синод.* новое]: жена спасет мужа); [9]**Üläštilär tonlarïmnï aralarïna kensilärinïŋ da tikilmägän tonum üsnä menim zar atarlar edi // [19]Ayïrdïlar tonumnu menim aralarïna kendilärinïŋ da üstünä kiyinišimniŋ menim vidžag salïrlar edi** *Пс21 / 22* [19]Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* [19]делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)
tikildäš посаженный вместе; *տընկակից* (= *անկակից*) – **tikildäš**, *complantatus* вместе насаженный; врожденный, природный; соучаствующий – посаженный вместе, *засаженный вместе, ср.* **džïnsdaš** (= *անկակից*), **tikil-**[2] (~ gän birgä *Рим6: 5*)
tikili поставленный прямо, отвесно, вертикально, торчком; *զարձանան* – **tikili** [diliki] **tašlarïn / tikili tašlar** *в. п. мн. от արձան* столб, статуя, изваяние, кумир, истукан – *мн.* вертикально поставленные камни, каменные столбы
tikilmäs ставиться прямо, отвесно, вертикально, торчком; всаживаться, втыкаться; **Oχ tikilmäs taš ičindä, evet özgäsi urïyïr aŋar, χaysï anï yeberiyir** Стрела не всаживается в камень, но иной бьет по тому, кто ее пускает
tikiš (~i, ~in) шов, шитье, пошив, шевство; *կար* – **χuvat // možnost // tikiš ya bolmaχ** канат, веревка, шнур; шитье, шов; сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – сила // могущественность, мощность, сила, крепость, властность, способность // шитье или возможность, способность (*Суд15* [13]связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья), *ср.* **küč** (*1Кор10:13*); **ortaχ boldum Edilbey bilä pešägä tikišniŋ, čïzmačïlïχ** *ActKP12: 201* я стал компаньоном Эдильбея в шевском ремесле, в сапоженном деле; **tikiš pešä / čïzmačïlïχ** *ActKP12: 201* шевское ремесло, сапожничество; **keldilär bezirgânlar da keltirdilär haybatlï ton ipkin K'risdoska lâyïχ… ki heč tikiši yoχ** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа… который был без единого шва
tikišsiz несшитый, бесшовный; **tikišsiz tonuŋnu alïp vidžag saldïlar** взяв несшитый хитон Твой, они бросили жребий (*Ин19* [23]Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. [24]Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет); *ср.* **tik-**[1], **tikil-**[1] (~mägän)
tikko *ср.* **tilko**
tikmä (~; ~si) сажанец; *ատմակ* – **terak // terak ya tikilgän // tikmä** растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насажденный // сажанец (*Мих1* [6]За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* [29]садите виноградные сады); *այգուն Սօդօմա էր որթ և տունկք ի գօմորայ (= յայգւոյ / յորթոյ Սոդոմայ է որթ նոցա, եւ ուռ նոցա ի Գոմորայ)* – [32]**Bayïndan / Bayčasïndan Sotomnuŋ edi borla teräki alarnïŋ, da bitišläri / tikmäsi alarnïŋ Komordan // Borlalïχïndan Sotomnuŋdïr borlasï alarnïŋ, da bitišläri alarnïŋ Komordan** *Втор32* [32]Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* [32]Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); [3]**oγlanlarïŋ / oγullarïŋ seniŋ – nečik yäŋi tikmä zäytün teräki čövräsinä seγanïŋnïŋ / stoluŋnuŋ seniŋ // [3]oγlanlarïŋ – nečik yäŋi bu-**

taχï zäytünnüŋ čövräsinä stolnuŋ seniŋ *Пс127/128* [3]сыновья твои, как молодые масличные сажанцы / побеги, вокруг трапезы твоей (*Пс127/128* [3]сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей)

tikmäχ шитье, пошив, швейная работа; *կարելք* – **tikmäχlär** *мн.* шитье, зашивание, сшивание, пришивание, нашивание – шитье, швейные работы

tikmäχ сажание, насаживание, посадка, насаждение = *տընկել* (= *տնկել*) то же; *տնկելք* – **tikmäχlär** *мн.* то же

tiktir- (~gän bolgay) дать, заказать пошить

tiküči шьющий, швея, швец; *քրտակակաք* (= *քտակակաք*) – **yančïχ tiküči** мастер, шьющий кошельки, кисы, навесные карманы

tiχi, tiχoy (*укр.* тихий, тихой, *рус.* тихий, тихой, *пол.* cichy) тихий, спокойный, умеренный; *անշշունչ, անշունչ* – **avazsïz, tiχoy / tiχi, tïnïχsïz**, *mitis* безмолвный, безгласный, незвонкий, негромкий; удивлённый, изумлённый – безгласный, тихий, затаив дыхание, не дыша, *букв.* без вздоха, *мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный* (*Деян19* [36]Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *ի սլահ* [= *ի սեւլահ или իսլահ*] – **tiχi** [*м. п.* в спокойствии *или им. п.* покой, пауза, *если считать ի эвфонической протезой*] – тихий, тихо (*кыпч.* tïnčlïχ, *арм.* *Համդիստ* ‘покой, тишина, пауза’, *гр.* διάπλασμα ‘разделение, пауза’ *воспроизводят евр.* села *предп.* ‘пауза’, ‘повторение’, ‘крещендо’; *истинное значение евр. слова, употреблённого 71 раз в псалмах и 3 раза в предназначенной для пения молитве Аввакума и опущенного в Вульгате и синодальном переводе, считается неясным*), *см.* **hankisd, tïnčlïχ**

Tiχïy: Ivan Tiχïy Иван Тихий; *см.* **tiχi**

tiχoy *см.* **tiχi**

til (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; im, ~imä, ~imni, ~imdä; ~iŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizni; ~iŋizni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~lärimiz, ~lärimizni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) **1.** *анат.* язык; *լեզու|ք* – **til|lär** *ед., мн.* язык; речь, диалект, наречие, свойство языка; народ, нация, племя, язык – язык: [3]**Ne berilgäy saŋa ya / ya da ne artkay til hilläli? // Ne bergäy saŋa ya ne arttïrgay ustat til?** *Пс119/120* [3]Что дастся тебе или (же) что прибавится языком лукавым? / Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый? (*Пс119/120* [3]Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?; *Дан3* [4]Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки; *Прит28* [23]Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком); *լեզու|ս, ~դ, ~տեր* – **til|im, ~iŋ, ~lär** мой, твой, его язык; **2.** язык, речь; [10]**özgäsinä aŋlamaχ tillärni, özgäsinä χaytarmaχ tillärni** *1Кор12* [10]иному понимание языков, иному толкование языков (*1Кор12* [10]иному разные языки, иному истолкование языков); **ataïχ til** отеческий, родной язык; **Da Adäm atamïznïŋ tili χaldï Epẹrdä, zera birlänmädi alar bilä, ki aštaragnï yasïyïr edilär. Anïŋ üčün ävälgi tilni Eprajeçini aytïrlar, da özgälär Asoriniŋ aytïrlar, da kimlär ki klädilär könültmä, K'aytẹaçini aytïrlar, zera hali dä tapulur alarda atlarï nahabedlärniŋ** Язык нашего праотца Адама остался у Евреев, ибо они не были заодно с теми, что строили *Вавилонскую* башню. Поэтому первым языком называют еврейский, а другие – ассирийский, а некоторые хотели доказать, что халдейский, так как в нем и сейчас встречаются имена патриархов; **tilim baylandï, aγzïmdan-burnumdan χan yeberildi** *ActKP17: 101* язык у меня оцепенел, *т. е.* я потерял дар речи, а из носа и изо рта у меня хлынула кровь; **barča köz χamašïyïr, ki köriyirlär aγzïn K'risdosnuŋ alγïšïna, da baylanïyïr alarnïŋ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и цепенеет, немеет, умолкает язык их; **Χačan tilgä čïχsa, övrät oγlanga χač čïχarmaga... Χačan tili sözläsä, övrätsin «Hawadamk'», «Hajr mer», «Oγčojn, Mariam», χaysï ki k'risdân atasï ayttï mgrdel etkändä: "Inanïrmen Ataga, inanïrmen Oγulga, inanïrmen Ari Dẓanga", – da daγï da, χaysï ki bardïr «Inamnïŋ»** Когда ребенок начнет разговаривать, научи его креститься... Когда начнет говорить связно, пусть дадут выучить Символ веры, Отченаш, «Радуйся, Мария», как крестный отец его сказал *за него* при крещении: "Верую в Отца, верую в Сына, верую во Святого Духа", – и так далее, как в *Символе* веры; **Pambasank' tilgä nečik zložïtsa bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaranda, χačan ki pambasank'nï bu p'ariseçilärniŋ kötüriy edi da kötüriy edi nečik Biyimiz, nečik ustasï – obïčaylarïmïznï bizim** Как реагировать на злоречие? Господь наш в святом Евангелии учит *своим примером*, когда отметает клевету фарисеев и отвергает как Господь, как учитель – наши обычаи (*Мф7* [28]И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, [29]ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи; *Mp1* [22]И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники); *լեզուակար* – **tili bilä saškan ya küfürči, tilsiz, yaman sözlävüči / sözlövüči** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий; **tili blä trogloditskim** на троглодитском языке; **bir til bilä** единым языком; **uščiplivïy tili blä meni bilmäm čï z rankoru, čïli tïž z napravï čïyey uščipnut etti** *ActKP41: 1* не знаю, то ли в гневе, то ли по чьему наущению, он своим язвительным языком ущипнул, задел меня; **A egär ki vlasnïy til üčün yaŋlïšlïχïna bunuŋ bolsaŋïz yamanlavučï, da bolmasaŋïz tüzüči, na baχïp da bilip dẓïnsïmïznïŋ sačïlganïn dünyâda, da tillärindän tayganlarïn, da menim tügälsizlikimni yamanlamaŋïz** А если станете охуждать ошибки в собственной речи, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

tilä- желать, выражать пожелание, пожелать, бла-

гоприятствовать, поощрять; **Ata Teŋri istädi, Ari Ǯžan tiläd**i, **Oγul ten bilä birländi** Бог-Отец восхотел, Святой Дух пожелал, Сын сочетался с плотью, воплотился; **kimlär tilärlär maŋa yaman // χaysï ki klärlär edilär maŋa yaman** которые желают / желали мне зла (*Пс70/71* [13]ищущие мне зла); [10]**Biy... tilämäs / heč etär saγïšïn buyruχčïlarnïŋ** *Пс32/33* [10]Господь... не поощряет / упраздняет замыслы повелителей (*Пс32/33* [10]Господь... уничтожает советы князей, *цсл.* ѿмета́етъ совѣ́ты кнѧзе́й)

tilän- обращаться с просьбой, выпрашивать, клянчить, побираться, нищенствовать, богарадничать; [25]**Oγlan edim men da χartaydïm, da körmädim toγrunu heč bolgan / artarnï, ki heč bolgay, da ne oγlanï / züryâtï ya butaχï / oγlun anïŋ, ki tiläŋgäy / kläŋgäy ötmäk** *Пс36/37* [25]Я был молод и состарился, но не видал праведника пропащим и сына / потомков или поросль / сына его выпрашивающими / клянчащими хлеб (*Пс36/37* [25]Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба); *ср.* **kilän-, kläntilänči, dilänči** (~men) нищий, нищенствующий, попрошайничающий, бедный, просящий подаяния, живущий милостыней, подаянием, попрошайка, нищенка; [18]**Men yarlï da tiläntčimen / dilänčimen / kläntčimen** *Пс39/40* [18]Я бедный и нищенствующий (*Пс39/40* [18]Я же беден и нищ, *цсл.* Азъ же ни́щь е́смь и̑ оу҆бо́гъ); *ср.* **kläntči, tläntčilik**

tilči (~, ~gä) велеречивый, одарённый талантом красноречия; языкастый, многословный, многоречивый, суеслов, болтун, сплетник *сл. син.* **boš gäläʤžili, hrubïy avazlï, kïspïsčï, kïspïslavučï, rïsvaylï, sözlävüči**, *linguosus*; լեզուախի (= լեզուախի) – **tilči** говорун, болтливый – болтун, пустослов, болтливый, говорливый, языкастый, злоязычный, злоречивый: [12]**Adamga tilčigä oŋarïlmagay üsnä yerniŋ, adamnï yazïχlï yamanlïχï kendiniŋ ular tas bolmaχlïχka / taspolmaχka // Tilči adamga oŋmagay yer üstünä / üsnä / yüzünä, erni yazïχlïnï / yazïχlï adamnï yamanlïχï kendiniŋ avlagay / ulagay tas bolmaχka / tas bolmaχlïχka / taspolmaχlïχka** *Пс139/140* [12]Злоязычному человеку не будет успеха на земле; человека / мужа грешного его собственное зло уловит сетью на погибель (*Пс 139/140* [12]Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель); ճռռում – **tilči, sözlävüči** красноречивый, витийственный, велеречивый – языкастый, говорун, болтун, (много или искусно) говорящий, любитель говорить, вития, оратор; չբաւղող (= չբաւղող) – **tilči**, *linguosus* (?) – языкастый, крикун, говорун, болтун, *болтливый, словоохотливый*; պոռում – **tilči ya hrubïy avazlï / avazlï** мычащий, ревущий, кричащий, крикливый – языкастый, крикун, говорун, болтун или имеющий грубый голос; փսփսուն – **tilči, kïspïsčï, boš gäläʤžili ya rïsvaylï** болтун, пустомеля, говорливый – языкастый, сплетник, болтливый или позорный, позорящий, поносящий, *ср.* **yaŋčaχ** (*1Тим5: 13*); ճապիկ – **čüst tilči** гибкий, преклонный, тонкий, нежный; ловкий, быстрый – быстрый на язык; Ամաղիկ – **ǯžïns tilči** Амалик; амаликитяне – племя велеречивое (*евр.* Амалек – *внук Исава, сын Елифаза и его наложницы Фамны Быт36:12, арабы же полагают, что он сын Хама; идумейский старейшина; его имя носят амаликитяне*; амаликитяне – *кочевое племя, жившее между Палестиной и Египтом на севере Синайского полуострова и разбитое Гедеоном, Саулом и окончательно – Давидом*)

tilinčä на его, их языке; **yuž anï aytmadï ündämä Sara, evet Saraji, χaysï aŋlanïyïr tilinčä ǯžuhutlarnïŋ "bašlamaχïm menim, bikä menim, ksônžnam menim"** сказал не называть более Сарой, но Саррой, что на языке евреев означает "начинание, зачатие мое, госпожа моя, княжна моя" (*Быт17: 15-16*), *см.* **Sara**

tilki *см.* **tülkü**

tilko, til'ko, telko, tïlko, tïl'ko (*укр.* тільки, тілько, *пол.* tylko) только; *ср.* **tikko**

tilli (~; ~lärniŋ) наделённый языком, речью, определёнными речевыми особенностями; զամբաստող – **tilli** (?) – имеющий язык, *возм.* языкастый, речистый; թոթովախաս – **gagaz, beltäg, aγïr sözlägän, aγïr tilli / aγïr til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* [24]Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные)

tilsiz (~; ~lär, ~lärgä) немой, безъязыкий, лишенный языка, речи, безъязычный; безмолвный, молчаливый; косноязыкий, косноязычный *сл. син.* **nimi, nimï**; անլեզուք – **tilsizlär** *мн.* лишённые языка, речи; լեզուազուրկ – **tili bilä saškan ya küfürči / tilsiz, yaman sözlävüči / sözlövüči** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий; լեզուաւոր – **Łew. 22 tilsiz** безъязычный, с отрезанным языком – Левит 22, без языка (*Лев22* [22]животного слепого, или поврежденного, [*арм.* + или без языка,] или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень); համր – **tilsiz // nimï ya tilsiz** немой – немой или немой, безъязыкий, лишенный языка, речи (*Иез3* [26]И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, *арм.* станешь немым; *Мф9* [32]привели к Нему человека немого бесноватого.[33]И когда бес был изгнан, немой стал говорить; *Мр7* [32]Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку; *Лк1* [20]и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется); մունջ – **tilsiz** немой (*Иез3* [26]И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом); *ср.* **munč / mundž**

tilsizlän- (~iyirmen) терять дар речи, онеметь, стать безмолвным, замолкать, безмолвствовать, вести

себя подобно немому; *համրանամ*– **tilsizläniyirmen** онемеваю – теряю дар речи, онемеваю, немею, умолкаю, безмолвствую (*Иов13* [5]О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость; *Ис56* [10]Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать; *Иез24* [27]В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них, и узнают, что Я Господь)

tilsizlät- лишать языка, речи; *անկեցու առնելոց* – **tilsizlätsär** он непременно лишит, должен лишить языка, речи

Tim. *см.* **Dimotʻẹos**

timar *см.* **tïmar**

Timarov: Ovanẹs Timarov *ActKP20: 151* Ованес Тимаров (опекун Олюхны, дочери Орёва)

Timẹos (*лат.* Timaeus, *гр.* Τίμαιος) *и. с.* Тимей; **Timẹos χistorik** историк Тимей – *Тимей (ок. 356 – ок. 260 до н. э.), сын Андромаха, основателя Тавромения на Сицилии, автор 38- или 43-томной «Истории» (гр. «Ἱστορίαι») с приложением истории Пирра и его войн в Италии и Сицилии, от которых сохранились отрывки в виде цитат*

Timko Sokoldan *ActKP15: 321* Тимко из Сокола

timoratus *лат. богобоязненный, см.* **χorχ-** (~kan), *religiosus* (= *երկիւղած*)

timore fractus *лат. сломленный страхом, поверженный в страх и трепет* = *ահաբեկ* устрашенный, испуганный, встревоженный, смущенный страхом

Tina (~nïŋ) (*арм.* **Դինա**, *лат.* Dina, *гр.* Δίνα, *евр.* Дина ‘суд’) *и. с.* Дина – *дочь Иакова от Лии, в отместку за обесчещение которой ее братья Симеон и Левий напали на Сихем и умертвили “весь мужской пол” (Быт 34:25-31)*

tinctura *лат. окрашивание, см.* **tinktura**

tingovat et- *Tor: 120r, 143v, 158r* (*укр.* тингувати, тинґовать, *пол.* tingować, *лат.* tingo) *алхим.* поить, напитывать, насыщать, пропитывать, размачивать, смачивать жидкостью; *см.* **ičir-**

tinktura (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~sï, ~sïna), *tinctura лат. алхим.* тинктура, тинктура истинная, тинктура философская, духовное тело, эликсир, квинтэссенция, субстанция, сущность вещества, которая бывает открытой, представленной на поверхности вещества вроде краски и внутренней, извлекаемой из него путем прокаливания, выпаривания и пр.; **Alma tinkturadan 3 lot, ezmä** *Tor: 143v* Взять 3 лота тинктуры, размолоть; **Ündiyir tinkturanï menstruum** *Tor: 147v* Тинктуру он называет менструумом; **Anda bolur sarï, χïzïl da tinktura** *Tor: 103ᵃr* Там образуется жёлтая, также красная тинктура; *ср.* ***tinctura***

tint- (~ti; ~iyirmen) искать ощупью, перебирая, обшаривать, обыскивать, ощупывать, шарить, перебирать, копаться, рыться, осматривать, проверять, исследовать *сл. син.* **elä-, izdä-, χarïštïr-, perelivat et-, saγïn-, sez-, teprät-, tergä-**; *դիտեց* – **tintti** он стал присматривать, пристально, бдительно наблюдать: [6]**Turdu da ölčtü yerni, baχtï da tintti dinsizlärni // Turdu da ölčtü dünyâni, baχtï da közätti guṛkʻčïlarnï** *Авв3* [6]Он встал и измерил землю / мир, воззрел и исследовал / стал блюсти народы / язычников (*Авв3* [6]Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы), *ср.* **közät-, opatrovat et-** (~iyirmen = *դիտեմ*); *պտնեմ*– **tintiyirmen, seziyirmen, tergiyirmen // seziyirmen, tergiyirmen** рассуждаю, рассматриваю, примечаю, наблюдаю, освидетельствую; размышляю, умозрительствую; разыскиваю, разбираю, разглядываю, исследую; изведываю, испытываю, опытом дознаю – обыскиваю, обшариваю, чувствую, ощущаю, осязаю, ощупываю, исследую, проверяю (*Суд16* [26]И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утвержден дом, и прислониться к ним)

Tionesios (~, ~nuŋ), **Tionẹsios** (~, ~nuŋ), **Tionezios** (*укр.* Діонісій, *пол.* Dioniziusz, *арм.* **Դիոնեսիոս**, *лат.* Dionysius, *гр.* Διονύσιος ‘принадлежащий Дионису, *или* Вакху, богу вина’) *и. с.* Дионисий; **Tionẹsios Arispʻakʻaçi** (~, ~niŋ), **Arispakʻaçi, Arisbakʻaçi** Дионисий Ариопагит (I в. н. э.) – *член Афинского ареопага; изучал философию в Афинах, а затем в Египте, и во время страданий Господа, находясь в Египте, он, когда необыкновенная тьма распространилась на земле, воскликнул: “Или сам Бог страждет, или Он сострадает страждущему”; обращен в христианство проповедью апостола Павла, при его первом путешествии в Афины; вместе с апостолом Иоанном Богословом присутствовал при погребении Богородицы; был первым Афинским епископом; скончался мученически в этом городе в 96 г. в царствование Домициана; память 3 октября*; **igit Tionẹsios** отрок Дионисий – *один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249–251) и воскресших при Феодосии Младшем (401–450), память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, ср.* **Oγgos**; **Tionesios Kʻartuzian** Дионисий Картезианец, *см.* **Kʻartuzian**; **Dagobertus, padšah frančuski, zbudovat etip edi yuχöv Biy Teŋrigä atlï surp Tionesios** Дагоберт, король франкский, построил церковь Господу Богу во имя святого Дионисия – *св. Дионисий, святитель, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в., память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября*; **Tionezios tïran / Tionẹsios** тиран Дионисий – *Дионисий Старший (ум. в 367 до н. э.), один из двух древнегреческих тиранов, правивших в Сиракузах на Сицилии; рассказ о нем и философе Аристиппе вартабед Антон цитирует по диогену Лаэртскому, см.* **Aristip, Aristippos, χulaχ** (~larïn saχlïyïr ayaχlarïnda), **Laert**; **ulu Tionẹsios** великий Дионисий – *Дионисий Малый (ок. 475-550), скифский монах, живший в Риме и составивший сборник соборных канонов: 165 из них были переведены из аналогичного сборника на греческом языке, а 50 заимство-*

ваны из Апостольских постановлений и постановлений, принятых соборами Римской и Африканской церквей; вычислил дату рождения Иисуса Христа – 754-й год после основания Рима; прозвище Малый (Exiguus 'незначительный, небольшой, недостаточный, маленький, крошечный; худой, худощавый, тощий') предп. использовано им в образном смысле

Tios (*гр.* Ζεύς, *р. п.* Διός, Ζεός *миф.* Зевс – *сын Кроноса и Реи*) *р. п.* Зевса, *ср.* **günäš, urum** (~lar), **Zews**

tipar (~, ~da; ~ïŋa; ~ï, ~ïna, ~ïnda; ~lar), *оп.* **tibar** (~da) (*арм.* տիպար, տիպար) тип, образ, образец, подобие, изображение, начертание, обличие, модель; узор, выкройка *сл. син.* **badger, badgerk', čïxarmax, forma, kölgä, oχšaš, osoba, planita, planïta, sürät, vïobraženê, vïražonïy**; պաշտեկ – **oχšaš ya tipar** (?) – подобно, подобие или тип, образ, образец; պատկեր – **sürät // sürät, tipar // tipar, sürät // պատկեր|ք – sürät|lär gam tipar|lar** изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо – лицо, лик, облик (или) образ, изображение, портрет, *ср.* **badger, badgerk', badgerk, badgert, bardgerk', bargerd**; տիպ – **forma, sürät, tipar** образ, модель, изображение, начертание, впечатление, печать, тиснение; знак; эстамп, форма – форма, изображение, образ; քրրակտիր (= քրակտիր) – **vïobraženê, tipar K'aṛas. aγoṭ'k'** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, Сорокоустные молитвы, *ср.* **malovanï / malovanïy badger / sürät** (= քրրակտիր, *оп.* քայիակտիր *вм.* քրակտիր); շարայպայ – **bïzov tiparï** "шараба" – образ, изображение теленка, тельца (*имеется в виду женское очелье с круглыми выпуклостями над висками вроде рожек; далекий аналог кички рогатой*), *ср.* **šaraba**; **Ep'rosinę boldu yaχšï χïlïχka, da tiparï asrï körklü edi** Евфросиния была хорошего поведения, и видом она была очень красива; լուսապատար – **yarïχ tiparï** исполненный света, светлейший – светоликий, светозарный, с обличием света

tipardaš сообразный, однотипный, единообразный = կերպարանակից единообразный, сообразный, сходный, схожий (*Фил3* [10]чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его), *ср.* **oχšâšlik**, **sürät** (~inä oχšaš bol- *Рим8:29*); պատկերակից – **sürätdäš, tipardaš** единообразный, сообразный, сходный, схожий – сообразный, однообразный

tipar-sürät образ и облик, вид и обличие; ութական – **šaytanlïχ, ya šaytanlar tipar-sürättä körüngänlär, ya kölgä / kölgäsi** предлог, вид, наружность, наружный вид, мечта, воображение, призрак, привидение, мечтание; образец, модель; мнимый, кажущийся, пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный, поддельный – бесовство, или являющиеся в виде и обличии бесов, или тень, силуэт, призрак / их тень, силуэт, призрак

tipčük корешок; огарыш, огарок, остаток недогоревшей свечи, фитиля; պատրույկ – **tipčük, oharok / ogarok** светильня, фитиль – огарыш, огарок (*Ис42* [3]льна курящегося не угасит, *вар.* не погасит даже тлеющих углей, фитиля тусклого не погасит, *цсл.* льнѣ кѵ́рящагѡ не ѹ҆гаси́тъ)

tipdägi *см.* **tibdägi**

tipsizlik *см.* **tibsizlik**

tipt (*укр.* штип, *пол.* sztyp, *нем.* Stipp) кусок, крошка; **reum ponskego tiptu 1 lot** *р. п.* ревеня понтийского крошки 1 лот, *см.* **reum**; *ср.* **štïp**

tir *см.* **dïr**

Tir (~gä) (*укр.* Цор, *совр.* Тир, Тір, *пол.* Zor, *совр.* Tyr, *лат.* Tyrus, *гр.* Τύρος, *евр.* Цор 'скала') *геогр.* Тир – *финикийский город на острове у селения Старый Тир на берегу Средиземного моря южнее Сидона, на его месте совр. город Сур в Ливане*; **Kelir Napuk'ọtonosor Tirgä, da salïr groblanï teŋizgä, da vïspadan yarïmvïspa etär, da yolun kensinä etär χurudan duvarlarga tirskilärniŋ, da alïr Tir šäγärni ulu** Придет Навуходоносор к Тиру и, построит насыпь в море, из острова сделает полуостров, и из суши приготовит себе путь к стенам тирским, и возьмет великий город Тир (Народ Халдеев "придет к Тиру и, сделав насыпь в море, из острова сделает полуостров и из земли приготовит себе вход в город между волнами моря". – *Иероним. Две книги толкований на пророка Аввакума к Хромитию // Творения. Ч. 14. – Киев, 1898: 139*)

tiran (~ga; ~lar, ~larnïŋ) (*укр.* тиран, *пол.* tyran, *лат.* tyrannus) тиран, государь, правитель-узурпатор

tirä (~si, ~sinä, ~sindä), **tire** (~sindä) окрестность, околица, окраина, сторона; կողմանք Հիսիայ – **tiräsindä yarïmkečäniŋ** северные окрестности – в северных окрестностях: [3]**Bazïχ kök / tib, sövünsär / sövünsün sövünmäχ bilä barča yerdä taγlarï Sionnuŋ, tiräsi / tiräsinä yarïmkečäniŋ šähäri χannïŋ ulu / yarïmkečä sarï šähäri ulu χannïŋ** *Пс47/48* [3]Твердо небо / Твердо дно, (да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона, на северной окраине город царя великого (*Пс47/48* [3]Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя)

tirä- подпирать, поддерживать, оказывать поддержку; պատրապարեմ, պատապարեմ – **tiriyirmen** окружить, обнести; защищать, покровительствовать, подкреплять, вспомоществовать, помогать – подпираю, поддерживаю (*Лев25* [35]Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою; *Иер24* [6]устрою их, а не разорю), *ср.* **abra-** (~ma = պատափայել, պատափայլել *вм.* պատապարել)

tiräk (~; ~in, ~inä; ~lär; ~läri) столб, стойка, колонна, пилон, мачта, вертикальная опора, бревно *сл. син.* **filâr, poroh, stolp**; զառանցն, զառանցս, զարանցս – **tiräk, tiräktän** *им., тв. п. мн.* ось; верея, шпиль; переход, переезд, переправа, проход, место, через которое проходят – *им., исх. п.* стойка, от стойки (*3Цар7* [28]И вот устройство подстав: у

них стенки, стенки между наугольными пластинками, *вар.* стенки, вставленные в рамы, *укр.* лиштви між прутами ‘стенки между прутьями’, *цсл.* сполѣное посредѣ пронизниця́щихъ, *евр.* стенки между угловыми стойками); *սիւն* – **tiräk**, **stolp, filâr** колонна, столб, подпора – столб, столп, колонна; *գիւնա* – **tiräkin** *в. п. мн.* то же – его, ее столбы: [4]**Oprandï yer da barča turučïlarï anïŋ, men toχtattïm tiräkin anïŋ // Oprandï dünyâ da barča turganlar anda, men toχtattïm teräklärin anïŋ** *Пс 74/75* [4]Обветшала земля и все жители ее / живущие там, Я утвердил столпы / бревна ее (*Пс74 / 75* [4]Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее), *ср. tabula* (= *սիւնակ вм. սիւնակ*); *քուլթար* – **tiräk üsnä rezanïy bašïnda / rezanï bašïna yapov 4 Tkr. 25**, *capitellum* венец, капитель – резное навершие на верху столба, 4-я книга Царств 25, *капитель* (*4Цар25* [17]Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди); [19]**zera nečik tiräk toχtalgan da tepränmäsiz bolgay boyumuzda bizim, χaysï ki kirgäy da ičkärigi yanïna varakujrnuŋ** *Евр6* [19]ибо она [надежда] как бы мачта устойчивая и непоколебимая в душе нашей, которая входит в самый внутренний предел завесы (*Евр6* [19]которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, *укр.* котвиця, *цсл.* ко́тва), *ср.* **čängäl, podstavka, podvalina**, *kotfica* (= *խարիսխ*); *ср.* **ešik, rêzanê, sûn, teräk**

tiräkläп- (~iŋiz; ~ir edim; ~ip) опираться, находить опору, поддержку; *խրախուսիմ*– **tiräkläniyirmen** быть поощряемым, ободряемым, подвигаемым, побуждаемым, подстрекаемым, поджигаемым, убеждаемым, приводимым в смелость – нахожу опору, поддержку, опираюсь, утверждаюсь (*Ис48* [2]Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на Бога Израилева; *Ис50* [10]Кто ходит во мраке, без света, да уповает на имя Господа и да утверждается в Боге своем)

tiräkli имеющий столб|ы, колонну, ~ы, опор|у, ~ы, поддержку; столбовой, столбообразный; [7]**bulut sundan** [= **sûndan**] **sözlär edi alar bilä // tiräkli buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alarga** Он говорил с ними облачного столба / к ним из столбового облака (*Пс98/99* [7]В столпе облачном говорил Он к ним)

tiräп- опираться, облокачиваться; **birisi üsnä χolu blä tiräniy edi** на другого она опиралась своею рукой; ***Inniχa super dilektum [= dilectum] tuum* – tiränip keliyir nečik sövüklü üsnä kendiniŋ** *Опирающаяся на возлюбленного твоего* – как она идет сюда, опираясь на возлюбленного (*Песн8* [5]Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?, *лат.* nixa super dilectum suum)

tire *см.* **tirä**

tirgiz- (~mä, ~mägä; ~, ~gin; ~diŋ, ~di, ~dilär, ~mädilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy; ~mäχiŋ) давать жить, живить, подживить, животворить, пробуждать жизнь, оживлять, оживить, воскрешать, воскресить, спасти, избавить от смерти, сохранить живым, внушать жизнерадостность, бодрить; [3]**Ašaχlat maŋa χulaχïŋnï seniŋ, ǰžâhtlan tirgizmä meni. Bol maŋa, Teŋri, hörmät, da övi umsanïŋ – tirgizmägä meni / Bol, menim Teŋrim, yardïmčïm da övü išančnïŋ – abramaga meni / da övlü [= övü] išančïmnïŋ – abragay meni** *Пс30/31* [3]Приклони ко мне ухо Твое, поспеши оживить меня. Будь, Боже мой, помощником моим и домом упования моего, чтобы оживить / защитить меня / чтобы он защитил меня (*Пс30/31* [3]приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня); [37]**Čövrägin / Xaytar közlärimni menim, ki körmägäymen hečlikni; yoluŋa seniŋ tirgiz meni** *Пс118/119* [37]Отврати очи мои, чтобы не видеть мне суеты; на пути Твоем животвори меня (*Пс118/119* [37]Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем); [3]**Xutχar meni alardan, kimlär (ki) χïlïnïyïrlar / etärlär töräsizlikni, eränlärdän / erlärdän / adamlardan χan tökučilärdän abra / tirgiz meni** *Пс58/59* [3]Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защити / сохрани живым меня (*Пс58 / 59* [3]избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных); [3]**Bolmagay, ki χolga salgay, nečik aslan kibik, boyumnu menim, da kimsä bolmagay, ki χutχargay, da ne ol, ki tirgizgäy // Šahat, χačan χapsagay, nečik aslan, ǰžanïmnï menim, kimesä bolmagay, ki χutχargay, da ne ol, ki tirgizgäy** *Пс7* [3]Да не настанет *час*, когда растерзает / схватит он, подобно льву, душу мою, и не окажется никого, кто бы избавил, и никого, кто бы спас *меня* от смерти (*Пс7* [3]да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего *и спасающего*)

tirgizüči дающий жизнь, жизненосный, животворящий, оживляющий, воскрешающий; *Ամենակալ Յոգնիշխան* **barčanï tirgizüči** дающий жизнь всем, животворящий, оживляющий, воскрешающий всех наивысший владыка; **Xaysï teŋrini tapunïyïrsen? – Yaratučïsïn yerniŋ da köknüŋ, da tirgizüčisin barčasïnïŋ, da yalγïz toγgan Oγlun anïŋ, da Ari J̌žannï, χaysï ki mendä tïnïptïr** Какого бога ты исповедуешь? – Творца земли и неба, и животворящего всех, и единородного Сына Его, и Святого Духа, который почиет во мне; **barčanï tirgizüči Biy** Господь, дающий жизнь всем и всему; **barčasïn tirgizüči bašχïšïŋ** Твоя животворящая всех и вся благодать; **boldu kiši burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinči Adäm – ǰžan bilä tirgizüči** *1Кор15* [45]первый человек, Адам, был наделен душою живою; второй Адам – духом животворящим (*1Кор15* [45]первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий); **kötürdüŋ χačnï tirgizüči eniŋ üsnä** Ты поднял на плечи Свои животворящий крест; **barïnï tirgizüči šnorhkʻuŋ** Твой животворящий всех и вся дар, Твоя животворящая всех и вся благодать; **tirgizüči teniŋ** Твое животворящее тело (о

причастии); Teŋri tirgizüči // tirgizüči Teŋrilik животворящий Бог

tiri (~, ~men, ~sen, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~sin; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~läri) живой, здоровый; одушевленный; *կենդանի՛ք* – **tiri|lär** *ед., мн.* живой; жизненный; животное, скотина – живой; *կենդանոյ, ~ւ* – **tiriniŋ, ~lär** (= tiri(lär)niŋ) *р. п. ед., мн.* то же; *ի կենդանին, ~ք* – **tirigä, ~dä, ~lär** (= tiri|(lär)gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զկենդանին, ~ք* – **tiri, ~ni, ~lär** (= tiri(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կենդանոյ, ~եայ* – **tiri, ~dän, ~lär** (= tiri(lär)dän) *отл. п. ед., мн.* то же; *կենդանեաւ, ~ք* – **tiri bilä, ~lar** (= tiri(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; **alay že 400 tiri [t'ęri] nemični, alpavudnu yeberdi bašχïš** также он послал в подарок *султану* 400 живых поляков, *польских* шляхтичей; *Ո՛ր են շարժական գոյքն: Յերկուս բաժանի այսինքն ի յանկեղան և ի կենդանին* – **Xaysïlardïrlar tepräŋän barlïχlar? Ekigä böliniyir bu – kend*i* tirisizlärgä da tirilärgä** Каковы суть движущиеся существа? Они делятся на два *вида* – на собственно неживых, неодушевленных и живых, одушевленных; [47]**Tiridir Biy, da alγïšlïdïr Teŋri, biyiklänsin Teŋri χutχarïlmaχïmïzdan / da biyik bolgay Teŋri, χutχaručïm menim** *Пс17/18* [47]Жив Господь, и благословен Бог, да превозносится Бог спасения нашего / спаситель мой (*Пс17/18* [47]Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего); **Tiridir menim Biy Teŋrim!.. Tiridir könü Teŋri!** Жив Господь Бог мой!.. Жив истинный Бог! (*Евангелие от Иакова: IV, VI*); *պտղագործ, պտղագործ* – **daγïn bek tiri etüči, beslävüči ya yemiš toγuručï // beslävüči, emizdirüči // beslävüči gam / ya yemiš toγuručï**, *educator, productor* плодотворный, живительный, животворный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель*, *ср.* **ziyan etüči** (= *անպտղագործ*); *զկենդանացուցանող, ~ք* – **tiri etkän, ~ni, ~lär** (= tiri etkän(lär)ni) *в. п. ед., мн. от կենդանացուցանող* животворитель, одушевитель, оживитель, воскреситель – то же; *կենակերտօղ* – **tiri etüči** животворящий, животворный, животворец, животворитель – животворящий, животворный, живительный; *կենակերտօղք* – **tiri etüčilär** *мн.* то же; **Biy Teŋrim menim Jisus K'risdos, sözü da sïfatï Ataniŋ, tiri da tiri etüči, umsa da χutχarïlmaχï barčasïniŋ, χaysïlarï ki sarnarlar saŋa** Господи Боже мой Иисус Христос, Слово и Лик Отца, живой и животворящий, надежда и спасение всех, которые воспевают *хвалу* Тебе / взывают к Тебе; **tiri K'risdos** живой Христос; **tiri kümüš** живое серебро, ртуть; **išittilär, ki Xigar tiridir** они услышали, что Хикар жив; **Meŋi tiridir Xigar!** Вечно жив Хикар! Да живет Хикар вечно!; *կենդանախարոյկ* – **tiri χurban yangan** очищаемый, оживляемый подобно огню, животворимый – сожигаемая живая жертва, живогорящая жертва; **tiridän ölü etti** *ActKP17: 1* убил совершенно здорового человека; *կենդագիրք* (= *կենդանագիրք*) – **tiri süräti, badger** *мн.* портреты, образы, изображения – живой образ кого, портрет (*гр.* ζωγρᾰφία 'живопись'), *ср.* **badger, kispät, sürät** (= *կենդանակիր*); *Ո՛ր են: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղեն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս աւերժահարսունքին, և Հակոտանկին, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արալէզ, և եղջիւրաքաղ, և յուշկապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուտ են* – **Xaysïlardïrlar? Ilk da ävälgi ęut'iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar. Ekinči aytïlïr ęut'iun barča barlïχlar, ki yoχ edilär da boldular. Üčünči aytïlïr ęut'iun, ki atïdïr da barlïγï iškillidir, nečik ǰinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik aralęz, da eγčûrak'aγ, da jušgabarik', bularga oχšašlar, ki aŗasbellär da yalγandïrlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, *и* сим подобные, являющиеся мифом и ложью; **Könü dä Teŋri meŋilik tiridir!** Да ведь истинный Бог вечно жив!; *Ո՛ր են կենդան շարժունքն: Ի յերիս բաժանի, այսինքն ի բուսականն և ի շնչականն և ի շնչա բուսականս* – **Xaysïlardïrlar tiri tepräŋänlär? Ekigä bölüniyir, ajsink'n bitiškänlärgä da tïnïχlï bitiškänlärgä** Каковы суть живые движущиеся *существа*? Они делятся на два *вида*, то есть на растения и на одушевленные произрастающие *существа*; *կենդակ* – **tiri tipar ya planïta / planita** Зодиак, солнечный путь – живой образ или планета (*гр.* ζῳδιακός 'звериный; зодиакальный; Зодиак')

tiri- 'żyć, być zdrowym'; 'vivre, être bien portant' ['жить, быть здоровым'] *TS: 761 ош., см.* **tirä-**

tiribašlï бойкий, расторопный, исполненный живости, деятельный, оборотистый, шустрый, энергичный; *ժրաջան* – **tiribašlï, čüst** прилежный, рачительный, старательный, трудолюбивый – бойкий, проворный; *ժիր* – **tiribašlï, menžniy, čüst, tez**, *mężny* живой, быстрый, проворный, поворотливый, тщательный, прилежный, рачительный, попечительный, старательный; резвый, свежий, бодрый, твердый, мужественный, деятельный – бойкий, мужественный, проворный, быстрый, *мужественный, храбрый*; *ср.* **čüst** (= *ժիր*); *ժիր մշակք* (= *մշակք*) – **tiribašlï χullar** *мн.* оборотистые, рачительные, старательные хлебопашцы, земледельцы, оратаи, пахари, поселяне, крестьяне, мужики, работники – бойкие слуги, работники (*Лк10* [2]и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву

Свою); *որ փոխին է* – **χaysï ki tiribašlïdïr** который поспешен, деятелен, проворен, попечителен, неусыпен, бдителен, прилежен, рачителен – который боек, прыток, шустр, сметлив, расторопен, проворен, бдителен (*Mp12* [14]Ты… не заботишься об угождении кому-либо; *Лк10* [40]Марфа же заботилась о большом угощении), *ср.* **dbat / ǰžâht** (~ etmän = *անփոյթ առնեմ*), **ǰžâχtlik, eksik** (~idir), **staranê** = *փոյթ*, **ǰžâχtlik, tez** (= *շտապախոհ*)

tiril- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~sin, ~iyiχ, ~äliχ; ~dim, ~di, ~diχ, ~dilär, ~mädi; ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~män, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~ir edi, ~irlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy; ~gäylär edi; ~sä, ~säχ, ~säŋiz; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänniŋ, ~gängä; ~gäniŋni; ~gänlär; ~gän bolmagaylar; ~mäχ, ~mäk, ~mäχniŋ, ~mäχkä; ~mäχi; ~ä; ~ä egäč; ~ip) жить, поживать, пребывать в здравии, здравствовать, существовать; оживать, воскресать *сл. син.* **bol-, ös-, saγ bol-,** *żyie*; *կեամ* – **tiriliyirmen**, *żyie* живу; существую; кормлюсь, питаюсь, имею пропитание – живу, оживаю, *живу*; *կու կենդանա[նա]մ* – **tiriliyirmen** оживаю, воскресаю, восстаю из мертвых – живу, оживаю; *կեցցէ* – **tirilgäy, saγ bolgay** пусть оживет, оживотворится, спасется, избавится, предохранится, избежит опасности; *совр.* да здравствует – (пусть) оживет, будет, пребудет, останется в здравии, поправится, выздоровеет, *ср.* **χutχar-** (= *կերց-*); *կենդանացեալ* – **tirilgän** животворимый, оживотворенный, оживленный, восставленный, возбужденный, воскрешенный из мертвых, возобновленный, одушевленный, возвращенный к жизни, наделенный живостью, сделанный живее – живший, оживший; *կենդանացեալք* – **tirilgänlär** *мн.* то же; *կենդանացելոյ, ~ց* – **tirilgänniŋ, ~lär** (= **tirilgän(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի կենդանացեալ, ~ք, ~ն* – **tirilgängä, ~dä, ~lär** (= **tirilgän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զկենդանացեալ, ~ք, ~ն* – **tirilgän, ~ni, ~lär** (= **tirilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կենդանացելոյ, ~ց* – **tirilgän, ~dän, ~lär** (= **tirilgän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *կենդանացեալ, ~ք* – **tirilgän bilä, ~lar**(= **tirilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; [6]**bunuŋ kibik tul tirilä ölgändir** *1Тим5* [6]подобная этой вдова заживо умерла (*1Тим5* [6]а сластолюбивая заживо умерла); [16]**Kelgäy ölüm üstlärinä / üstünä alarnïŋ, da tirilä engäylär / tirilä egäč tüškäylär tamuχka** *Пс54/55* [16]Да найдет на них смерть, и да сойдут / падут они живыми в ад; **Buyuruŋuz da maŋa er oγul beriŋiz, ki ošta Xigar tirilä ölmiyir, ne aytkaylar adam oγlanlarï, ki Xigar uslu ǰžardar öldi, da oγul bolmadï, ki anï kömgäy edi da malïn meŋärgäy edi** Извольте и дайте мне сына, чтобы Хикар не умер заживо, и чтобы не говорили сыны человеческие, что премудрый Хикар умер, и не было у него сына, дабы похоронил его и наследовал имение его; **voyvodasïn tirilä keltirdilär padšahga** их воеводу живым привели к королю; **Tirilä toγarlar ölgänlär, saγaygaylar yaralanganlar, oŋalïrlar yaralar, kötürülürlär buzulmaχlar** Возрождаются, *т. е.* воскресают умершие, выздоравливают раненные, поправляются раны, восстанавливаются разрушения; **χačkan tatarnï salačï bek χïrïy edi da tirilä köp tutuy edi** бежавших татар крестьяне сильно били и многих ловили живыми; **Negä dirä munï etsärsen – χaysïlarnï tirilä yïraχlatïrsen teŋrilärimizdän, da χaysïlarnï öldürtmäχ bilä?** До каких пор ты будешь делать это – одних живыми будешь отдалять от наших богов, в других убиением?; *ср.* **tirilä-** (~p // tirilä)

tirilä- быть, оставаться живым; [10]**nečik tžnik / tižnig, yüräkläniр, tirilä küydürgäy alarnï** // **öčäšmäχ bilä tiriläp örtägäy alarnï** *Пс57/58* [10]как терние, разгневавшись / в гневе заживо пожжет их (*цсл. Пс57/58* [10]ꙗ҆́коⷢ жи҃выı, ꙗ҆́коⷢ во гнѣ́вѣ҇ пожре́тъ а҆̀.,, *совр.* Он как бы живых, – как *бывает* во гневе, – поглотит их)

tirilät- оживить, вернуть к жизни, воскресить; **tešti χaburγasïn da töktü χanïn kensiniŋ ölü oγlanlar üsnä da tirilätti** пробил Он ребра Свои и пролил кровь Свою на Своих мертвых чад и оживил их, вернул их к жизни

tirilik (~, ~niŋ; ~inä), **tiriliχ** (~, ~niŋ, ~kä; ~lär) живость, живое, здоровое состояние, жизненность, здравость, жизнь, здравствование *կեղծ* – **tirilik, tiri bolma** быть спасенным, обрести жизнь вечнную – жизнь, быть или стать живым, ожить; *կենդանութիւն|ք* – **tiriliχ|lär** *ед., мн.* жизнь; живность – жизнь, здравствование; *կենդանութեան, ~ց* – **tiriliχniŋ, ~lär** (= **tiriliχ(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի կենդանութիւն, ~ք* – **tiriliχkä, ~dä, ~lär** (= **tiriliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զկենդանութիւն, ~ք* – **tiriliχ, ~ni, ~lär** (= **tiriliχ-(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *կենդանաւք, ~ք* – **tiriliχ bilä, ~lar** (= **tiriliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *կենդանատո|ք* – **tirilik bergän|lär** *ед., мн.* дающий жизнь, животворящий, животворный – дающий жизнь, животворный; *զկենդանատու, ~ք, ~ն* – **tiriliχ bergän, ~ni, ~lär** (= **bergän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կենդանատուէն, ~ից* – **tiriliχ bergän, ~dän, ~lär** (= **bergän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ср.* **tirlik**

tirilmäχ жизнь, здравствование; воскресение, оживание; *ի կենդանացուցանել* – **tirilmäχkä, ~dä** (= **tirilmäχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **daγïn bar 2 yüzüküm, anï kensinä saχlïyïrmen: keč ölmäχ bar, uzaχ tirilmäχ** *ActKP15: 261* есть у меня еще два кольца, их я храню для нее: умереть хоть и поздно, но придется, а воскресение далеко

tirilmäχliχ воскресение; **tirilmäχliχ ölüdän** воскресение из мертвых

tirilt- (~mä; ~ti; ~iyir, ~iyirlär; ~sär; ~kän; ~mäχ) оживлять, воскрешать

tiriltmäχ оживление, воскрешение; *կենդանացուցանելով, ~ք* – **tiriltmäχ bilä, ~lar** (= **tiriltmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

tirim *см.* **ölüm-tirim**

tirinäǰžäk жизнеобеспечение, жизненные средства, пропитание; *ապրանք* – **tirinäǰžäk ya mal** жизнь, житие, дни живота; жизненные средства, имущество, скот, товар – жизнеобеспечение, жизненные средства, пропитание или скот, товар, имущество, *ср.* **mal** (= *ապրանք*), **abrank'**

tirisiz неживой, неодушевленный; *Որք են անկեն-դան շարժունքն: […]* – **Xaysïlardïrlar tirisiz? Tepräng̈änlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодушевленные? Движущиеся *неодушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; *Որք են շարժական գոյքն: Յերկուս բաժանի այսինքն ի յանկենդան և ի կենդանին* – **Xaysïlardïrlar tepräng̈än barlïχlar? Ekigä böliniyir bu – kenǯi tirisizlärgä da tirilärgä** Каковы суть движущиеся существа? Они делятся на два *вида* – на собственно неживых, неодушевленных и живых, одушевленных

tirit- давать жить, животворить, оживлять; *կենդանաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին* – **tirit|-tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär** животвор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, оживля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, оживотворя|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, возбужда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, воскреша|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют из мертвых, да|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жизнь, возобновля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, одушевля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, возвраща|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жизнь, прида|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют живости, дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют живее; *ср.* **tiriẗüči**

tiritmäχ дарование жизни, животворение, оживление = *կենդանացնել (= կենդանացուցանել)* то же

tiriẗüči дающий жизнь, животворящий, оживляющий; *կենդանացուցիչք* – **tiriẗüčilär ya tiritkänlär** *мн.* то же

tirlär *см.* **dïr**

tirlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädirlär, ~tän; ~im, ~imniŋ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizdir, ~imizniŋ, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iŋiz, ~iŋizniŋ, ~iŋizni; ~lär, ~lärni; ~läri, ~läriniŋ, ~lärin, ~lärindän), **tirliχ** (~inä) **1.** жизнь, житье, житие; *կեցուած|ք* – **tirlik|lär** мир, свет, жизнь настоящая; поступок, поведение; обычай, обыкновение, нрав, жизнь – жизнь; **tirlikim menim da sayl̈ïχïm menim** моя жизнь и мое здоровье, здравствование; [8]**Xoyduŋ yazïχlarïmïznï / yazïχïmïznï bizim alnïŋa seniŋ da tirlikimizni bizim yarïχïna / yarïχïŋa yüzüŋnüŋ seniŋ** *Пс89/90* [8]Ты положил грехи наши пред Тобою и житие пред светом лица Твоего (*Пс89/90* [8]Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего, *цсл.* вѣкы нашѧ въ просвѣщéнїе лицꙋ твоегѡ̀); *կենապետական* – **tirlikniŋ bašlamaχï** зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; *կենապետական|ք* – **tirlikniŋ bašlanmaχï, ~lar** (= **bašlanmaχ-(lar)ï**) *ед., мн.* то же; *ի կենդանատուն, ~ք* – **tirlik bergängä, ~dä, ~lär** (= **bergän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* дающий жизнь, животворящий, животворный – дающий жизнь, животворный; *կենդանատուն, ~ք* – **tirlik bergän bilä, ~lar** (= **bergän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *կենդանութեանց տուող* – **tirliklärni bergän ya berüči** дающий жизнь многим – давший, дающий жизнь или дающий жизнь, животворящий, животворный; *կենդանատու* – **tirlikni berüči** дающий жизнь, животворящий, животворный; *կենդանարար* – **tirlik berüčilär** *мн.* живые, живущие; животворящие, животворные – дающие жизнь, животворные; *կենդանարար* – **tirlik berüči / etüči** живой, живущий; животворящий, животворный; *մաղապար* – **2 Ọr. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp χačma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraγdan bašχa** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3 внезапно вырваться и сбежать или 2-я Маккавеская 11 *спастись* живым, бросив оружие, *см.* **bulutlu**; *Հովիտ* – **bu tirlikni ündiyir** долина, лощина, буерак – означает эту жизнь, *т. е.* жизнь бренную, земную, жизненный путь с его заботами, трудностями и печалями (*Пс83/84* [6]Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе. [7]Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением; [8]приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе; – *здесь заглавное арм. слово входит в устойчивое сочетание Հովիտ արտմտիճեան* ‘юдоль скорби’, *кыпч.* **enǐš χayγulu**; *другие арм. обороты с образным значением* ‘юдоль земная, юдоль печали и плача’, *в которые входит это же слово: արցունքի Հովիտ* ‘юдоль плача’, *վշտի Հովիտ, տխրութեան Հովիտ* ‘юдоль печали’; *если речь идёт о конкретных пространствах, в арм. Библии находим другие слова, как, напр., դաշտ* ‘поле, луг, открытое земли пространство, земля, пашня’: *3Цар20* [23]Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, *а не Бог долин*, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их; – *сирийцы полагали, что Бог израильтян есть Богом удельным, локальным, богом гор и не может им помогать на равнине, где действуют их боги; добавка* “а не Бог долин” *сделана Семидесятью: гр.* καὶ οὐ θεὸς κοιλάδος, *цсл.* и́ не бг҃ъ ѡ҆дóлїй; *кстати, слав.* юдоль ‘земля наша, мир поднебесный, место, где страдают, мучаются, терпят нужду’, *первоначально* ‘долина’, *закрепившееся в приведённых русских сочетаниях, в ходе русификации славянской Библии из неё удалено*), *ср.* **dolina, enǐš**, *paduł, valles* (= *Հովիտ*); **tirlik et-** жить, поживать, здравствовать, вести, влачить жизнь; *կենսավարեմ|ք* – **tirlik etüči|lär** *ед., мн.* жив|ой, ~ые, живущи|й, ~е; животворящи|й, ~е, животворны|й, ~е – животворящи|й, ~е, животворны|й, ~е; **tirlik meŋilik / tirliki meŋiliknïŋ** жизнь вечная; **ol hali tïnčsïzdïr: ölüm bar, tirlik bar** *ActKP8: 101* он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; *կենցաղավարեմ* – **tirlik süriyirmen** живу, веду жизнь; обхожусь – живу, веду, провожу, влачу жизнь; *կենցաղավարեալ|ք* – **tirlik sürmäχlär** *мн.* жизнь, ведение жизни; обхождение – ведение, влачение жизни; *կենցաղավարութիւն|ք* – **tirlik sürmäχliχlär** *мн.* жизнь, поступок, поведение, препровождение жизни; обхождение – ведение, влачение жизни; **Šimko Mniχ χatunu anïŋ üsnä prestat etti da etti anï kvitovat ölüm üčün ya tirlik üčün** *ActKP8: 111* супруга Шимко Мниха согласилась с этим и квитовала его на смерть либо на жизнь, *т. е.* бесповоротно; *բարեբութիւն* – **yaχšï tirlik** благоденствие, счастье, бла-

гополучие, благосостояние, благо – благополучная жизнь, хорошее житье, благоденствие, благополучие; **2.** имущество, вещи; **1 fasa tirlik χoyup edir** *ActKP8: 121* он оставил одну бочку с вещами; **yaχšïraχtïr, ki seniŋ tirlikiŋ oγurlangay, ne ki üstünä oγurluχ tapulgay** лучше, чтобы у тебя похитили твое имущество, чем тебе попасться на воровстве; **dünyânïŋ tirliki** материальное имущество; **dünyâlik tirlikimiz** нажитое нами имущество; *ср.* **tirilik**

tirlikli имеющий, ведущий определенную жизнь; *բարեկից* – **yaχšï žïvotlu** [səvọtlu] / **žïvotlu ya tirlikli** благополучный, благоденственный; *см.* **barlï-tirlikli, tirlikliχ**

tirlikliχ жизненность; *բարբառակցաց, բարբարակցաց, բառբարակցաց* – **avaz bergänlärgä ya tirlikli** / **tirlikliχ** *д. п. мн. от* *բարբառակից* созвучный, откликающийся, согласный, созвучный, единогласный, единодушный, дружный, единомысленный, откликающийся – издающим звуки, звучащим или жизненный / жизненность

tirmelän- *оп., см.* **törmelän-**

tirociniyum *Tor: 103ᵃv* (*лат.* tirocinium ‘начало военной службы, первые шаги в военном деле’) *алхим.* учебный опыт, эксперимент

tirski (~lärniŋ) (*укр.* цорський, *пол.* zorski, *совр.* тирський, тірський, tyrski) тирский, относящийся к городу Тир; *см.* **Tir**

Tirus, Tïrus *оп., см.* **Titus**

tisavïy, cisaviy, čisaviy, cisavï (*укр.* тисавий ‘бурый, каштановый’, цісавий, *пол.* cisawy ‘гнедой’) бурый, каштановый, между рыжим и вороным; **at lisïy, tisavïy, ayaχlarï aχ** *ActKP19a: 11* конь лысый, бурый, ноги белые; **χaysï atlar tükläri bilä mânovanïy: biri kök, da ekinči hnidiy, üčünči cisaviy** *ActKP8: 91* которые кони названы по мастям: один серый, а второй гнедой, третий – бурый; **Jagop furmannïŋ čisaviy atlarï edir, ki urdu oγlun Jovaneṣsniŋ** *ActKP12: 41* кони возницы Агопа, ударившие сына Ованеса, были бурыми

tisitsa bol- (*укр.* тішитися, тішиться, тішитьця, тішицця, *пол.* cieszyć się) тешить себя, радоваться чему; *ср.* **tišit et-**

tisnutsa bol- (*укр.* тиснутися, тиснуться, тиснуться, тиснуцця, *пол.* cisnąć się) напрягаться, силиться, тужиться, стараться

tisovu [tïcову] *ДГрун: 195 ош., см.* **tizöv** (~ü)

tisto (*укр.* тісто, *пол.* ciasto) тесто; *см.* **χamur**

tiš[1] (~; ~indän; ~lär, ~lärniŋ; ~läriŋ; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin) зуб, клык, зубец; *ատաւրիս, ատօրիս* – **tišlär** *мн.* мельницы, жернова; коренные зубы – зубы, *ср.* **tïyïrman** (~lar = *ատաւրիք, ատօրիք*); *առամն* – **tiš** *анат.* зуб; *առամունք* – **tišlär** *мн.* зубы; *զառամունս* – **tišläri** [tiə] *в. п. мн.* свои зубы: **[2]Baχar yazïχlï artarga da χïčïldatïr üsnä anïŋ tišlärin kensiniŋ // Čašutlar yazïχlï toγrunu da χïrčïldatïr üsnä anïŋ tišlärin kendiniŋ** *Пс36/37* [12]Нечестивый Следит грешный за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (*Пс36/37* [12]Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими); *ժանեաց* – **tišläriniŋ** *р. п. мн.* их зубов; *զժանիս* – **tišlärin** *в. п. мн.* их зубы: **[7]Teŋri ufatkay tišlärin alarnïŋ aγïzlarïna kendiläriniŋ, da žanikläriin / tišlärin aslanlarnïŋ sïndïrgay / sïndïrdï Biy** *Пс 57/58* [7]Бог да сокрушит зубы их в устах их, и зубы львов да сломает / сломал Господь (*Пс57/58* [7]Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!); *ծամելիք* – **paščeka, tišlär** // **tišlär ya čaynagan** челюсть челюсть – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало; *մագիլ* – **tïrnaχ, tiš** // **tïrnaχ nečik χaraχušnuŋ** когти, ногти – коготь, ноготь, зуб // когти, как у орла (*Дан7* [19]Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными); **tiš ašgï** *оп., см.* **safralïχ; 85 balïχnïŋ tiši tobol ičinä möhürlü** *ActKP17: 261* восемьдесят пять рыбьих (акульих?) зубов в тоболе под печатью; *լինդ* – **tišlärniŋ eti** *анат.* десна, *ср.* **yasna** (~lar = *դանդան, լինդք*); *մաքիլք* – **hayvan tiši** *мн.* когти, ногти – зубы животного, скота, зверей, *ср.* **tïrnaχ** (= *մագիլ*); **yaman kiši, it tiši seniŋ teriŋä bolsun, oγrunuŋ oγlu!** *ActKP8: 271* злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; **da alarnï yeberir sönövsüz otka, χayda ki yïγlamaχ da tišlär bilä χarčïldamaχ** и отправят их в огонь негаснущий, где плач и скрежет зубами (*Мф13* [42]и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов); *ժանիք* – **kazan tišläri**, *клы* зубы, клыки диких зверей, *иклы, клыки, ср.* **žanik**[1]; *առամհան* – **tiš kliščasï / klišča** зубной лекарь; инструмент, которым зубы выдергивают; пеликан – зубные клещи; *առամնատիս* – **tišlär χamaštïlar** причиняющий оскомину, причиняющий оцепенение зубам – зубы свело оскоминой; *պարս* [= *պարք*] *առամանց* – **sïrâsï tišlärniŋ** ряд зубов, порядок, в котором они вырастают – ряд зубов; *կաիկաիեմ* – **tišni tiškä urïyïrmen** дрожу от стужи, щелкаю зубами – стучу зубами

tiš[2] *TS: 762 ош., см.* **tiši (tiši)**

tiš[3]**: tiš(i), tiz(i)** *оп., см.* **tib** (~i)

tiš-: tišiyirmen *TS: 213, 369, 773 ош., см.* **tiz-** / **tüz-** (tiziyirmen / tüziyirmen = *ընդհատվել*)

tiši (~, ~dir, ~gä; ~sin; ~läri, ~läriniŋ) самка, особь женского пола, женщина *сл. син.* **χatun**, *femina, niewiasta, pani*; *վիպագոյն* – **tiši** *в. п.* женская особь – самка; *էգ* – **tiši** самка, женского рода – самка, особь женского пола: **[28]Yoχtur taŋlamaχ ne ǰžuvutka, da ne guṛk‘čïga, ne χulga, da ne azadga, ne erkäkkä, da ne tišigä, zera barčaŋïz siz birsiz Jisus K‘risdosta** *Гал3* [28]Нет избранности ни иудею, ни язычнику, ни рабу, ни свободному, ни мужскому полу, ни женскому; ибо все вы одно в Иисусе Христе (*Гал3* [28]Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе); *մատակարար* – **tiši bilä burulgan / bulargan / bulargan** [bulurgan], **tišini sövgän** охочий до кобыл, похотливый – гуляющий / блудящий с самками, любящий самок; **tiši čočχa** *ActKP14: 81* свинья; **1000 tiši ešäk** тысяча ослиц; *անարու* – **tiši χoy gam χoy / ya χoy** овца – овца-самка или овца; *որջ* – **tiši χoy, ovečka ya yïllïχ χoyun**, *femina ovis*

агнец, ягненок – овца, овечка или годовалая овца, годовалый ягненок, *овца*; tiši χoy *ActKP8: 161* овца; *մաքրեայ, մաքրեայ > մաքեայ, մաքեայ* – tiši χoyunlar, ovečkalar *р. п. мн. от մաքի* овца – овцы, овечки, *ср.* χoyun[2] (= *մաքի*); [26]Anïŋ üčün čïχara berdi alarnï Teŋri keräkinä hečlikniŋ, zera tišiläri alarnïŋ teškirdilär vlasnïy keräklärin keräklärinä nevlasnïynïŋ *Рим1* [26]Потому предал их Бог страстям ничтожественным, ибо их женщины переменили свойственные потребности на потребности несвойственные (*Рим1* [26]Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным)

tišilän- уподобляться самкам, женщинам; tišilängän уподобляющийся самкам, женщинам, малакия (*1Кор6: 9*)

tišilik натура, свойства самки, женщины, женскость, женственность, женский пол; [27]ol türlü erkäkläri dä, salïp vlasnïy keräklärin tišilikniŋ, palayladïlar küsänčlikläri bilä kensiläriniŋ biri birinä, erkäk erkäk bilä rïsvaylïχnï χïlïnïrlar edi da oddavat etärlär edi biri birinä, ki tiyišli edi bularmaχlïχlarïna alarnïŋ, boylarïna kensiläriniŋ prinât etärlär edi *Рим1* [27]таким же образом и их мужчины, оставив естественную потребность в женском поле, разжигались похотью друг к другу, мужчины делали срам с мужчинами и отдавались друг другу, так что за свое заблуждение им надлежало возмездие, которое они и приняли на себя (*Рим1* [27]подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение)

tišit et- (*укр.* тішити, тішить, *пол.* cieszyć) тешить, радовать; *ср.* tisitsa bol-

Tiškovic (*укр.* Тишкович, *пол.* Tyszkiewicz, *лит.* Tiškevičius) *и. с.* Тишкович, Тышкевич; Tiškovic pulkovnik полковник Тышкович – *предп. Ян Скумин Тышкевич (пол. Jan Skumin Tyszkiewicz, лит. Jonušas Skuminas Tiškevičius, 1570/1572-1642), писарь великий литовский, воевода Мстиславский, Троцкий и Виленский, староста Брацлавский*

tišlä- (~di; ~r; tišliyirmen, tišliyir, tišliyirlär; ~gäy; ~sä, ~säŋiz; ~gän, ~gänniŋ; ~mäχ, ~mäχtän; ~mäχindän; ~p) кусать, покусать, грызть, погрызть, жалить; *перен.* нападать, обижать*եխած* – tišlädi он укусил, схватил зубами, грызнул; растерзал; ужалил, уязвил; попрекнул, укорил; осудил – укусил; *գաշեմ* – tišliyirmen, ačïγlatïyïrmen кусаю, грызу, жалю, уязвляю – кусаю, огорчаю; *խածաւեմ* – tišliyirmen кусаю, укушаю, хватаю зубами, грызу; растерзываю; ужаливю, уязвляю; угрызаю; попрекаю; злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, укоряю – кусаю: [15]A egär ki biri biriŋizni tišläsäŋiz da yesäŋiz – ansïzïm biri biriŋizdän taspolmagaysiz *Гал5* [15]А если вы друг друга угрызаете и съедаете – нежданно друг другом будете истреблены; *խայծեմ* [= *խայխեմ*] – tišliyirmen Amov. 9 кусаю, хватаю зубами, грызу; терзаю; жалю, уязвляю; угрызаю; попрекаю; злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, укоряю [жалю, щипаю, уязвляю; злословлю, порочу, охуждаю; угрызаю, укушаю, ужаливаю] – кусаю, Амос 9 (*Ам9* [3]повелю морскому змею уязвить их, *арм.* *խայխել* ‘жалить, щипать, уязвить; злословить, порочить, охуждать; угрызть, укусить, ужалить’, *ср.* sančχala- = *խայխեմ*; *в этой же главе употреблен и другой параним глагола* *խայծեմ* – *խայծիմ* ‘созревать, поспевать, приходить в зрелость винограду’: *Ам9* [13]Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля, *цсл.* постиѓнетъ жа́тва ѡ҃нима́нїе вїногра́да, и̂ созрѣ́етъ гро́зді̂е въ сѣ́ватвы́); *ծամեմ* – tišliyirmen, čaynïyïrmen жую, чавкаю – грызу, жую (*Иов30* [4]щиплют зелень подле кустов [*арм.* от жестокого голода грызут корни деревьев], и ягоды можжевельника – хлеб их; *Откр16* [10]Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания); itlär tišläptir *ActKP19a: 11* покусали собаки

tišläl-[1] *страд.* кусаться, грызться *кем*; быть кусаемым, едомым, съедобным, пригодным для еды *см.* tišlän-

tišläl-[2] (tišlaliyirmėn) *TS: 763 on., см.* tišlä- (tišliyirmen = *ծամեմ*)

tišlän- быть укушенным, искусанным; быть съедомым; Yol bilä taptï bir oγlan, ki yïlandan tišlänip da ölüp edi dä, da yïlan da yanïna edi По пути он обнаружил мальчика, который, будучи укушен змеей, уже умер, и змея лежала там же рядом с ним; *խայծուածոց, խայծուծոց* – tišlälgän / tišlängän ya yemäχkä yuž dozdralïy / dozdralï / dozralïy borla *р. п.* созревания, зрелости винограда – съедобный или уже созревший для еды виноград (*Чис13* [21]Было же это ко времени созревания винограда), *ср.* biškän, doyzdralï, dozdralïy (=*խայծ вм.* *խայծեալ*)

tišli имеющий зубы, зубья, зубцы, зубастый; *ժանեւոր* – tišli имеющий клыки – зубастый; *վրսահան* – tišli temir et čïχaručï χazandan, hak / et čïχaručï hak ya varôχa вилка – железный *крюк* з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварёшка (*1Цар2* [12]Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа [13]и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей [14]и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

tišliyir *см.* tišlä-

t'išrin *см.* t'šrin

Tišuluvca (*укр.* Тишулівка, Тишулівці, *пол.* Tyszołowka, Tyszułowcze, Tyszyłowcze) *геогр.* Тышуловка, Тышуловцы – *прежние названия села Киселевка, расположенного между Великими Армянами (Великозалесьем) и Думановом, при р. Смотрич; принадлежала каменецким иезуитам, – Сец. Ист. свед.: 198*; Kurilo Tišuluvcadan *ActKP17: 391* Курило из Тышуловцев

tit- бить, теребить, трепать, щипать, пушить, рыхлить шерсть для пряжи или валки; *քԷԼ* – **tit** *2 л. ед. повел. от* **քԷԼ** чесать шерсть; рвать, разрывать – бей, тереби шерсть

titan (~lar) (*укр.* титан, *пол.* tytan, *арм.* **տիտան**, *лат. мн.* Titanae, *гр. мн.* Τιτᾶνες ‘титаны – *доолимпийское поколение богов, сыновья и дочери Урана и Геи*’) титан, исполин, гигант; **տիտանաօդ** – **titanlar 2 T'kr. 5** *р. п. мн. от* **տիտան** исполин, гигант, титан – *мн.* титаны, 2-я книга Царств 5 (*2Цар5* [18]А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим, *арм.* в долине Титанов; – *евр.* рефаимы ‘исполины’ – *древние обитатели Рефаимской долины, на границе уделов Иуды и Вениамина, недалеко от Вифлеема*, Эмек-Рефаим ‘долина исполинов’)

Titat *ДГрун: 233 оп., см.* **Drtad / Trtat**

Titi *см.* **Livii, Titus**

Titom, Tit'ọv, Titov *см.* **Titum**

titrä- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~r, ~rlär; ~rlär edi; ~mäs; titriy edi, titriy edilär; titriyirmen, titriyir, titriyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäylär; ~särmen, ~sär; ~mägän; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtä; ~mäχindän; ~y; ~p) дрожать, трястись, трепетать *сл. син.* **drencicsâ bol-, fikirimdä totχarla-, frïbra, gorončka bol-, isilik, χïzov, χorχ-, χorχul-, χurχul-, murdar, opra-, örpäy-, örpäyt-, seskän-, sovuχ, tepränmä-, titröv, yayïl-**; **դանդաչիլ, դողալ** – **titrämä** колебаться, дрожать, трястись, зыбиться, качаться; осязать; ощупом, ощупью, осязанием ходить, щупать руками в потемках; сумасбродничать, вздор говорить, бредить; трястись, трепетать, дрожать, содрогаться – дрожать, трястись: [8]**Xorχkay Eyämizdän barča yer, da andan titrägäylär barča turučïlarï dünyâniŋ // [8]Xorχkay Eyämizdän barča dünyâ, da andan titrägäy barča turganlar dünyâda** *Пс32 / 33* [8]Да боится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все обитатели вселенной / живущие во вселенной (*Пс32/33* [8]Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной), *ср.* **alhasalan-** (~ïyïrmen), **essizlän-** (~iyirmen), **yaŋša-** (yaŋšïyïrmen) = **դանդաչեմ**; **χorχ-** (~ïyïrmen), **titrä-** (titriyirmen), *tremo* = **դողամ**; **դանդանիլ** – **titrämä ya seskänmä, tepränmä / ya tepränmä / ya teprätmä** волноваться, колебаться, колыхаться, развеваться; колебать, развевать – трястись, дрожать или вздрагивать, трепетать, (или) колебаться / или колебать; **սարսափել** (= **սարսափիլ, սարսափել**) [*отчасти* = **սարսափեցնել**] – **titrämä ya sovuχ, gorončka bolma / gorončka bilä // titrämä, murdar** содрогаться, трепетать, ужасаться, бояться жестоко [ужасный, страшный, приводящий в трепет, содрогаемый] – дрожать, содрогаться, трястись, трепетать или зябнуть, коченеть, страдать горячкой, лихорадкой // дрожать, содрогаться, трястись, трепетать, мерзкий, *ср.* **χorχ-** (~ïyïrmen), **seskän-** (~iyirmen) = **սարսափիմ**; **դողամ** – **titriyirmen, χorχïyïrmen**, *tremo* трясусь, трепещу, дрожу, содрогаюсь – дрожу, трясусь, боюсь, *дрожать, трепетать; содрогаться, сотрясаться*: [8]**Müšχülländi da titrädi yer, da himläri taylarnïŋ seskändilär / seskändilär da müšχülländilär, ki yüräkländi üsnä alarnïŋ Teŋri** *Пс17/18* [8]Поколебалась и потряслась земля, дрогнули и поколебались основания гор, ибо на них разгневался Бог (*Пс17/18* [8]Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался *Бог*), *ср.* **titrä-** (~mä = **դանդաչիլ, դողալ**); **երերեմ** [= **երերիմ**] – **titriyirmen** трясу, шевелю, двигаю, колеблю, волную, качаю, колыхаю [трясусь, шевелюсь, двигаюсь, колеблюсь, волнуюсь, качаюсь, колыхаюсь] – трясусь (*Быт4* [12]ты будешь изгнанником и скитальцем на земле, *цсл.* стенѧ и трѧсы́йсѧ бу́деши на земли́); **qıvam** – **titriyirmen, fikirimdä totχarlïyïrmen, drencicsâ / drenčicsâ / drenčica / drenčitsâ bolïyïrmen / χorχïyïrmen** дрожу, трепещу, трясусь, страшусь – трясусь, нервничаю, терзаюсь, страшусь, *ср.* **buzla-** (~dï = **qıvılcım**); **olturup titriy edi** *ActKP17: 111* сидел и дрожал; *ср.* **titräy-χorχa**

titrälä- [titrala-] ‘potrząsać, miotać’; ‘secouer, agiter, ballotter’ [‘потряхивать, встряхивать, метать, бросать, швырять, кидать, терзать, мучить’] *TS: 763 ош., см.* **titrät-**

titrämäχ трясение, тряска, сотрясение, содрогание, дрожание, дрожь, трепетание, трепет *сл. син.* **avaz, groχotanê, šum**; **դողմիմն** – **titrämäχ** трепет, трепетание, дрожь, дрожание, трус, трясение; содрогание; страх, ужас; озноб – дрожь: [9]**Ol, ki χoydu boyumnu menim tirlikkä da bermädi titrämäχ ayaχlarïma menim // Ol, χaysï ki berdi ǰžanïmnï menim tirlikkä da bermädi titrämäχ ayaχlarïmïzga bizim** *Пс65/66* [9]Он, Который удостоил жизни душу мою и не дал дрожи ногам моим / нашим (*Пс65/66* [9]Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться); **դողումն** – **titrämäχ** трепет, трепетание, дрожь, дрожание, трус, трясение; содрогание; страх, ужас; озноб – дрожь, трепет (*Авв3* [16]Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои [*цсл.* и вни́де трепе́тъ въ ко́сти мои́], и колеблется место подо мною); **երերումն, երերեւումն** – **titrämäχ** тряска, шевеление, движение, колебание, волнение, качание, колыхание – трясение, тряска, сотрясание; **թընդիւն** – **at araba avazï, groχotanê, titrämäχ** звук, шум, звон, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня – звук телеги, грохот, сотрясение (*1Макк6* [41]И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища и стук оружий, ибо войско было весьма великое и сильное), *ср.* **türt-** (~mä = **թընդումն**); **սասանել** – **χanatlarïmnïŋ šumu, avazï, titrämäχï, χanatlarnïŋ yayïlmaχï** парить, порхать, виться, лететь (*Иез3* [13]и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома), *ср.* **opra-; yer titrämäχ** землетрясение

titrämäχliχ трясение, сотрясение; **yer titrämäχliχ** землетрясение

titrät- (~, ~mäsinlär; ~tiŋ; ~irlär; ~mägäylär; ~mägän) трясти, встряхивать, расталкивать, сотрясать, колебать, вызывать содрогание, дрожь *сл.*

син. **oynat-**; *դողդոջեմ* – **titrätiyirmen** колеблюсь, дрожу, трясусь, качаюсь; содрогаюсь, трепещу – трясу; *շարժվեմ* – **titrätiyirmen** [titlaläjərmẹn > titraläjərmẹn / titraläjərmẹn] колеблю, двигаю, волную, трясу – трясу, сотрясаю, потрясаю, вызываю дрожь, судороги (*Мр9* [18]где ни схватывает его, повергает его на землю, *вар.* разбивает его, *укр.* об землю кидає ним; *Лк9* [42]Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить, *вар.* свёл судорогой, начал трясти, *укр.* затряс, струсонув, *цсл.* страсѣ); *սիգամ* – **titrätiyirmen** гордо выступаю, горжусь, кичусь, чванюсь, жеманюсь, важничаю – привожу в трепет (*Прит30* [29]Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают: [30]лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем; [31]конь и козел, *предводитель стада,* и царь среди народа своего; *Сир10* [9]Что гордится земля и пепел?); *բեկբեկ* – **titrätä-titrätä** сокрушенный, изломанный, разбитый; прерванный, пресеченный; ломкий; жеманный – *деепр.* тряся, тряхая, сотрясая, потрясая; **titrätirlär Teŋriniŋ yaratkanlarïn, ki ne ki yarattï 6 kündä** потрясают, приводят в содрогание все творения Божии, которые Он создал за шесть дней

titrätüči трясущий, потрясающий, встряхивающий, содрогающий = *արհաւակ, արուաճակ* (?)

titrävüči приводящий в дрожь, трепет, содрогание, раздражающий *сл. син.* **erinčäk, hnusnï, hnusnïy**; *ամաոաղալան* – **hnusnïy / hnusnï ya titrävüči** мучительный, дразнящий, раздражительный – гнусный или приводящий в дрожь, трепет, содрогание, раздражающий (*гр.* Τάντᾰλος *и. с.* Тантал – *сын Зевса, царь Фригии, участник божественных пиршеств, за разглашение Зевсовых тайн осужденный на вечный голод и вечную жажду в подземном царстве*)

titräy-χorχa дрожа от страха; **Da yalγan χuluχuŋnu seniŋ klärlär, da yarlïlar kečip oltururlar titräy-χorχa tïyïlïp da ašaχlanïp** И желают *богатые и знатные гости* твоего лживого услужения, а бедные, дрожа от страха, проходят и садятся, примолкнув и поникнув; *ср.* **titrä-**

titriyir *см.* **titrä-**

titröv (~, ~ü) а дрожь, дрожание, трепет, содрогание, трясение, трясучка, судорога, лихорадка *сл. син.* **frïbra, gorončka, isilik, χïzov, murdar, sovuχ, titrämä**; *ապրուր (= ապրուռ)* – **sovuχ, gorončka, titröv** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясучка (*Втор28* [22]Поразит тебя Господь… лихорадкою), *ср.* **isi** (~dirlär), **χïzov** = *ջերմ*; **isitmä** (= *ջերմի*)

titrövlü трясущийся, дрожащий, вздрагивающий; *քրտմնելի (= քրտմնելի)* – **titrövlü, χorχulu** ощетинивающийся, становящийся дыбом, вздымающийся; ужасающийся – вздрагивающий, пугливый

titsin- питать отвращение; **artïχsï ičmäχtir barča yamannïŋ anasï: titsinmiyin yamanlïχka salïr, da yarlïγamïyïn öldürür adämini, da keltirir da oχšatïr ǰanavarga** чрезмерное выпиванье – матерь всякого зла: ввергает в порок без чувства отвращения, и убивает человека без сострадания, и уподобляет животному

titul (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu; ~u, ~un; ~uŋuzga; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn) (*укр.* титул, *пол.* tytuł, *лат.* titulus) титул, заглавие, название; **Xadaγlar, vločnâsï, tikän yerindä didγosnuŋ [bdrsnuŋ] bolur titulu bu bitikniŋ barča ǰïnslarda: Jisus Nazovreçi, T'akawor Hreiç** Гвозди, Его копье, терние вместо титула будут заглавием этой книги у всех народов: Иисус Назарянин, Царь Иудейский (*Мф27* [37]и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский; *Мр15* [26]И была надпись вины Его: Царь Иудейский; *Лк23* [38]И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский; *Ин19* [21]Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский); *ср.* **at[2], didγos**

Titum (~nuŋ), **Titom** (~, ~nuŋ), **Tit'ọv** (~nuŋ), **Titov** (~nuŋ) (*арм.* **Իդիթոն, Իդիթում** (*начальная буква* **Ի** *по ошибке отброшена под видом слитного предлога*), *укр.* Єдутун, *цсл.* ідїѳѹмъ, *пол.* Jedytun, Jedutun, *лат.* Idithun, *гр.* Ἰδιθών, *евр.* Йедутун 'восхваляющий') *и. с.* Идифун, Идифум – *левит из рода Мерари, который вместе с Асафом и Еманом руководил певцами при Давиде*; [1]**Tügälläŋgäninä Titumnuŋ, alγïšï Tawit'tän** *Пс38/39* [1]Для исполнения Идифуму, молитва Давида; [1]**Yeŋmäχ. Titom üčün. Saγmos Jasap'nïŋ** *Пс76/77* [1]Хор. Для Идифума. Псалом Асафа

Titus [Tirus, Tïrus] (*лат.* Titus) *и. с.* Тит; **Tirus [= Titus] cïsar künü toγušun*uŋ* atasïnïŋ kensiniŋ Vẹzbaziannï*ŋ*** (**alγïšlïy >**) **ulukün etiy edi ulu uročistost blä** Император Тит с великой торжественностью праздновал день рождения своего отца Веспасиана – *Тит Флавий Веспасиан-младший (лат. Titus Flavius Vespasianus, 41-81), соправитель отца, затем римский император в 79-81 гг.; построил водопровод и термы; во время 100-дневных празднеств по случаю открытия воздвигнутого при отце Флавиева театра – Колизея – было убито девять тысяч диких зверей и множество гладиаторов* ("Во время своего пребывания в Кесарее, Тит блестящим образом отпраздновал день рождения своего брата [Домициана], в честь которого много пленных иудеев было предано смерти. Число погибших в бою с жи-вотными ссожженных и павших в битвах, устроенных между самими пленниками, превышало 2500. Но все это и другие бесчисленные роды мученической смерти, которым подвергались иудеи, казались римлянам чересчур легким наказанием. Из Кесареи Тит отправился в Берит- римская колония в Финикии,-где он оставался более продолжительное время и ко дню рождения своего отца устроил блестящие игры и всевозможные празднества еще с большими затратами. И здесь опять множество пленников погибли точно таким же путем, как и раньше", – *Иосиф Флавий. Иудейская война. Книга 7, глава 3: 1*); **Bu cnota üčün Tïrus [= Titus] cïsarnï ündiy edilär sövüklü**

barča dünyânïŋ За эту добродетель [почтение к старшим] императора Тита называли любимцем всего мира (*лат.* amor ac deliciae generis humani ‘любовь и утешение человеческого рода’); – *вартабед Антон, возможно, путает его имя с именем персидского царя Дария, см.* **Tareh**, *ср. р. п.* **Titi** (~ Livii)

tivahar *см.* **tiwahar**

tivirdit et- *см.* **tvirdit et-**

tivtik *см.* **tiftik**

tivtär *см.* **diftär**

t'iw *см.* **dev**

T'iw. *см.* **T'iwk'**

tiwahar (~nïŋ; ~lar, ~larnï), **tivahar** (~larda) (*арм.* դիւահար) беснующийся, одержимый бесом

T'iwk' (~, ~ta), *р. п.* **T'əwoç**, *сокр.* **T'iw.** (*арм. мн.* Թիւք, *р. п.* Թուոց) Числа, Книга Чисел – *название четвертой книги Пятикнижия Моисея*; **T'iw. çang** оглавление к книге Чисел; **mïŋŋaŋmïŋ – T'iw. 24** изможденный; высасывающий мозг – Числа 24 (*Чис24* [8]пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их, *цсл.* поѣстъ ѩзы́ки врⷭгъ свои́хъ и̑ тѣ́лцы и̑хъ и̑змождѝтъ)

tiy-[1] (~mägä; ~mämä; ~iyim; ~di; ~mädi; ~ärmen, ~är; ~mäs, ~mästir; ~är edi; ~är esä; ~mäs edi; ~mäs esä; ~mäy; ~gäy; ~mägäy; ~äsi, ~äsidir; ~sä; ~gän; ~ip; ~miyin) касаться, прикоснуться, трогать, тронуть, затрагивать, затронуть, ткнуть, поразить; годиться, приличествовать, подобать, надлежать; стоить, достигать в цене, тянуть на; արժեմ – **tiyärmen** сто́ю – сто́ю чего, я равняюсь чему, достоин чего (*Прит8* [11]мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею; *Евр11* [38]те (пророки), которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли); **menimkin tiymäs** *ActKP17: 261* моего не затрагивает; **Xolum bilä yazïχlïmen... tiyär-tiymäs tenimni tutmaχ bilä** Грешен я руками моими… прикосновением к телу моему где следует и где не следует; **tiydi anïŋkibik yerinä** она коснулась такого места у него; **ki urâdnikim andan bašχa bir nemä etmägäy, ani tiymägäy** *ActKP20: 121* чтобы мой управитель без него ничего не делал и ни к чему не касался; **1 igi saχtân, ki tiygäy 2 fli** *ActKP14: 111* одна хорошая сафьяновая кожа, которая стоит два злотых; **1 igi yär, ki tiygäy 8 flü** *ActKP15: 161* одно хорошее седло, которое стоит восемь злотых; **bizgä tiymäs baχmaga** *ActKP15: 241* нам неприлично смотреть; **liχva k'ristân kišisinä alma tiymäs** *ActKP26: 21* христианину не положено брать проценты; **[62]Tiydi χ'ilïčnï žoγovurtuna kendiniŋ da meŋärmäχin / žaranglïχïn kendiniŋ körmämiš etti // [62]Tiydi iti bilä žoγovurtun kensiniŋ da žaŗanklïχïn kensiniŋ közdän saldï** *Пс77/78* [62]Предал мечу народ Свой и презрел наследие Свое // Поразил мечом народ Свой и отверг наследие Свое (*Пс77/78* [62]и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое)

tiy-[2] *см.* **tïy-**

tiy-[3]: k'risdanlik'ay tiyir *TS: 524, 601, 764 ош., см.* **k'risdanlik', ayt-** (~ïyïr)

tiyäsiz недостойный, ненадлежащий; недостойно, не должно, не годится; **tiyäsizdir k'risdânlarga yalγan iš üčün barmaga özgä millätniŋ töräsinä yeŋmägä könülüknü** не должно христианам ради лживого дела обращаться в суд иноплеменников, дабы одолеть правду; *ср.* **tiyišsiz**

tiydir- (~sälär) *понуд. от* **tiy-[1]** позволить коснуться и пр.; считать достойным, оценивать; **nečik ustalar sačovat etsälär da tiydirsälär** *ActKP11: 41* как оценят мастера и как сочтут достойным; *ср.* **tiyir-**

tiyil-[1] прикоснуться, причаститься, сделаться сопричастным, достичь, удостоиться; [14]**χaysï ki bar inam ötläš dedičstvomïzga bizim, χutχarïlmaχka tiyilmä, slavasïna hörmätiniŋ anïŋ** *Еф1* [14]Который есть *путь* чрез веру к наследию нашему, к достижению спасения, во славу чести Его (*Еф1* [14]Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его); [6]**tiyilgän boldular χaysïlarï kirmägä aŋar, da χaysïlarï ki äväldän ündälip edilär, kirmädilär, biyänmägänläri üčün** *Евр4* [6]некоторые удостоились войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли, из-за неблагосклонности (*Евр4* [6]Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность)

tiyil-[2] *см.* **tïyïl-**

tiyin, teyin *ActKP8: 161 и др.* белка, Sciurus; беличья шкурка, беличий мех; **al tiyin** *Vien441: 22v зоол.* белка красная, евразийская, или обыкновенная, Sciurus vulgaris; **züf šuba tiyin bilä podšitï** *SchET* зуфная шуба, подшитое бельчьим мехом; **bir blam tiyin χarnï** *ActKP20: 21* одна пластина меха из беличьей брюшины; **teyin χarïn ton** *ActKP8: 271* шуба из беличьих брюшек; **tiyin ton** *ActKP15: 161* беличья шуба; **keltirmä Moskovdan bir tiyin ton χunduzlarï bilä** *ActKP17: 61* привезти из Москвы беличью шубу с московскими бобрами (с воротником из бобров); **565 moskov tiyini** *ActKP15: 71* пятьсот шестьдесят пять московских белок; *ср.* **popelica, vevûrka, zinʤaf**

tiyir- *понуд. от* **tiy-[1]** касаться чем; **kensinä χol da tiyirmädim** *ActKP11: 191* я его даже рукой не касался; **keltirip učχunlu otnu tiyirmä erinlärimä menim** не подноси и не касайся горящим углем уст моих (*Ис6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, [7]и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен); *ср.* **tiydir-**

tiyirmän (~, ~niŋ, ~ni, ~dä, ~dän; ~iniŋ, ~in, ~indä; ~lär; ~läri, ~lärin), **tïyerman**, **tïyïrman** (~, ~da; ~lar) мельница; աղաւրիք, աղօրիք – **tïyïrmanlar** *мн.* мельницы, жернова; коренные зубы – мельницы, жернова (*Иер52* [11]А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи [*арм.* в мельницу] до дня смерти его; *Еккл12* [3]перестанут молоть мелющие… [4]замолкнет звук жернова), *ср.* **tiš** (~lär = աղաւրիս, աղօրիս); *и̇ յաղօրիւ, ~ն* – **tïyïrman, ~dan, ~lar** (= **tïyïrman(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; երկան – **tïyïrman,**

žerna мельница; жернов, жерновый камень – мельница, жернова (*Исх11* [5]и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота; *Ис47* [2]Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки; *Суд9* [53]Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху и проломила ему череп; *Мф24* [41]две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется; *Мф18* [6]а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской; *Mp9* [42]А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море; *Откр18* [21]И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его); **arendasï tiyirmänniŋ** аренда мельницы; **tiyirmännïŋ činči** чинш, подать за мельницу; *խոշտալ* – **elämä tïyïrmanda ya oynama** хромать, прихрамывать – просеивать на мельнице или танцевать, играть; **ermeni tiyirmäni** армянская мельница; **Törä bilä boyruχ / buyruχ etkändir da tïygandïr, ki χol tiyirmänin tusnaχ χoymagaylar: ne üstündägi tašïn, ne tibindägi tašïn. Anïŋ bilä miskin tirlik etär** Законом предписано и запрещено давать в залог ручные жернова: ни верхний камень, ни нижний камень. Ими бедняк живет; *չաղաքը, Չրաղաց, Չաղցացն* – **tïyerman** // **suv tïyïrmanï** *и., р. п. мн.* водяная мельница – мельница / водяная мельница; *ի Չաղցաց, ~ն* – **tïyïrman, ~dan, ~lar** (= **tïyïrman(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *երկան իշոյ* – **tïyïrman tašï**, *mola asinaria* жернов, движимый ослом – мельничный жернов, *мельница, приводимая в движение ослами, ослиный жернов* (*Мф18:6, Mp9:42* а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской, *вар.* большой жернов, *укр.* жорно млинове, *вар.* ослячі жорна, *цсл.* жє́рновъ ѻсе́лскїй, *лат.* mola asinaria, *гр.* μύλος ὀνικὸς ‘ослиный жернов’), *ср.* **žerna**; **töräsidir tiyirmänniŋ** закон о мельницах; **tiyirmän yalga tut-** арендовать мельницу

tiyirmänči (~, ~niŋ, ~gä; ~lär), **tïyermančï, tïyïrmančï** (~nïŋ) мельник; *չախլպան* [= **չարխպան *п.* čarχ ‘водяное, гидравлическое, водочерпательное колесо’ + *арм. суффикс деятеля -պան*] – **tïyermančï** [водочерпальщик, мельник на водяной мельнице] – мельник; **Pavel tiyirmänči... 3 fli χardž etiptir tiyirmän čüvräsinä da üv čüvräsinä** *ДГрун: 289* мельник Павел… израсходовал на устройство мельницы и на устройство дома 3 злотых; **a mliva bolmasa, ziyan bolsar tïyïrmančïnïŋ** *ActKP 20: 71* а если помола не окажется, убыток должен быть за мельником; **zvaneckiy tiyirmänči** *ActKP 20: 101* жванецкий мельник

tiyiš- соприкоснуться, приблизиться вплотную; **[4]Zera / Ki toldu χïyïnlar bilä boyum / ǰžanïm menim, da tirlikim tamuχka yuvuχlandï / tirlikim menim tamuχka tiyišti** *Пс87/88* [4]Ибо душа моя преисполнилась мук, и жизнь моя приблизилась к аду (*Пс87/88* [4]ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась к преисподней)

tiyišli (~, ~dir) приличный, пристойный, надлежащий, должный, достойный, годный, пригодный *сл. син.* **säbäp**; *լինգն* – **tiyišli** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – надлежащий, приличный, пристойный, *ср.* **badšaǰž, oχšaš, yollu** (= *լմբօն, լմբոն*); *միտք* – **tiyišli**, *moznosc* возможный, пристойный – надлежащий, приличный, *могущественность, мощность, сила, крепость, властность, возможность, способность, возможность*; *վերծանելի է, վերածանելի* – **sarnama tiyišlidir** читать следует (*соответственно смыслу, выразительно и точно*); *Ադային* – **tiyišlidir tanïχlïχ** Адаия – это надлежащее свидетельство (*евр.* Адаия ‘украшение Господне’ *или* ‘свидетель Божий’ – *имя нескольких лиц*); **Ne tiyišli bolgïy edi üčsün dä bir yerdä ulukün etmä, saγïššïz, nêsekretnê** Как бы достойно было праздновать все эти три события в один день, несомненно, не тайна [что армяне так и поступают]

tiyišlik приличность, пристойность, соответственность, достойность, благолепие; **[4]Avazï Eyämiznïŋ χuvatï bilä / χuvatlï, da avazï Eyämiznïŋ ulu tiyišlik bilä / ulu könänmäχlärgä** *Пс28/29* [4]Глас Господа нашего с силою / силен, и глас Господа нашего с великим благолепием / к великому благоприятию (*Пс28/29* [4]Глас Господа силен, глас Господа величествен, *вар.* великолепен, *укр.* з величністю); *см.* **tiyišsiz**

tiyišsiz неприличный, непристойный, несоответственный, ненадлежащий, недостойный; неприлично, непристойно, несоответственно, недостойно; **Tiyišsizdir saŋa aytma, da arzani dügülsen išitmägä K‘risdosnuŋ šnorhk‘un, ki mendädir** Не достойно тебе говорить, и не достоин ты слышать благодать Христову, которая во мне; **Kispäti üčün erlärniŋ da χatïnlarnïŋ alγïšta da markarẹliktä, ki ọrẹnki Teŋriniŋ tiyišlikinä körä etmägä, da dügül tiyišsiz** Об облике мужчин и женщин на молитве и в пророчестве, чтобы совершать как надлежит согласно закону Божьему, а не недостойно; *ср.* **tiyäsiz**

tiyišsizlik неприличность, непристойность, несоответственность, недостойность, непотребство; **χïlïnma tiyišsizlikni** совершать непотребства (*Рим1: 28*)

tiz (~, ~im, ~imni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärgä, ~lärni; ~lärim, ~lärimni; ~lärimiz; ~läri, ~lärin) *анат.* колено, колени; *ծունկ* – **tiz** колено – колено, колени; *ծունկս* – **tizim** мое колено, мои колени; *ծունկդ*

– **tiziŋ** твое колено, твои колени; **t'iz** (*арм.* թիզ) пядь, пядень, четверть (мера); **ayaχïnïŋ yüzünädir soŋ ayaχïnïŋ asrï ulu yara da bir daγï tizindän** [*оп.* tïγïndan] **ašaγa kiči yara** *ДГрун: 178* на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена; **hali, Biy, ašaχlatïrmen tizlärin yüräkimniŋ menim da χolarmen tatlï yarlïγamaχïŋdan seniŋ** ныне, Господи, преклоняю колени сердца моего и умоляю о сладостной помиловании Твоем; [12]**Aniŋ üčün salïngan χollarnï da bükülgän tizlärni toχtatïŋïz** *Евр12* [12]Посему болтающиеся руки и согбенные колени утвердите (*Евр12* [12]Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени); **čaχ tizlärgä deg yügüniyirlär** кланяются до самых колен; **eki ayaχïn vïpilôvat ettilär tizindän** отпилили ему обе ноги от колен

t'iz (*арм.* թիզ) пядь, пядень, четверть = *ուղիւկ* мера четырех дюймов, пядь, пядень, *ср.* **χarïš** (= *ուղիւկ*), **χarïš**, *pięd*zina (= թիզ)

tiz- (~är edi; ~iyirmen; ~gän; ~mägän; ~mäγi) низать, снизывать, нанизывать, обнизывать; строить, складывать, укладывать рядами, в порядок, составлять, упорядочивать *сл. син.* **donat-, ozdobit et-, toldur-, torla-, tüz-, yergälät-, yïγ-, yïγïl-**; *ակաղէալ, ~ք* – **tiziyirmen ya toldurïyïr|men, ~biz** накладываю, собираю кучей, накапливаю, наваливаю; начиняю; накармливаю по горло, до излишества, закармливаю, обкармливаю; *ակաղէալ* – **tizgän ya toldurgan** наложенный, собранный кучей, накопленный, наваленный; начиненный; накормленный по горло, до излишества, закормленный, обкормленный – собранный или наполненный; **10 čilčä tizmägän** *ActKP8: 191* десять чельцов, не унизанных; **otun tiz-** *ActKP15: 131* складывать дрова

tizdir- *понуд.* велеть или дать снизать, сложить в определенном порядку и пр.; **2 haftadan soŋra ol bašlarnï bočkalar ičinä tizdirip salam bilä da zabit etip, yeberdi Türk padšahïna** Две недели спустя он велел сложить те головы в бочки, переложив соломой, забить и отослать турецкому султану

tizil- (~dim; ~ip), *оп.* **tezil-** быть низаемым, снизываемым и пр.; строиться, складываться, укладываться рядами *сл. син.* **birlät-, yergä bilä χarïšïl-, tizilip χoyul-, yergälä-**; *ակաղէեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **tizildim, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar** я, ты, он, мы, вы, они был|и снизан|ы, сложен|ы, составлен|ы, упорядочен|ы; *բարդումիւն* – **tizilip χoyulgan ya bir üsnä özgä nemä birlätmä // tizilip, ya χoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä** наваление, наполнение, куча, скопление; составление, сложение – сложенный по порядку друг на друга или присоединить, добавить нечто сверху на другое // будучи снизанным, составленным, или положенный, уложенный, сложенный, или присоединить, добавить нечто сверху на другое; *շաղաշար* – **tizilgänlärgä / tizilgänlärgä** [tęzilganlarga], **yergälängänlärgä // tizilgänlärgä ya yergälägänlärgä // tizilgänlärgä ya yergä bilä χarïšïlgan** сочетание, соединение, союз; склад, слог – *д. п. мн.* слогам, складам (или) последовательностям // слогам, складам или последовательным сочетаниям (*лат.* syllaba, *гр.* συλλαβή *лингв.* 'звукосочетание, слог'); *շարական* – **tizilgän bahalï indži** гимн, славословие, песнь духовная; книга духовных, церковных песнопений – нанизанный драгоценный жемчуг (*кыпч. толкователь дает буквальное толкование арм. слова, обоснованно возводя его к арм.* շար 'нитка, ряд')

tizöv (~ü, ~ündän) строй, строение, построение, уклад, свод, укладка, сложение, складывание, упорядочивание, порядок, низание, низанье; **körgüzdü tizövün ol bičaχlarniŋ... χaysï bičaχlarnï törä kördü teprätmägän da tizövü yerindä** *ActKP8: 211* он показал укладку тех ножей... которые ножи суд увидел нетронутыми и в том порядке, в каком они были уложены; **pašpaγ tizövü bilä da mazgab tügäl tizövü bilä** *ActKP11: 111* кичка с низаньем и чепец с полным низаньем; **Xaysï ki učmaχlï džanlï Varuš** [siatïk] **diatik etip da čïχarïp edi Avram Serhiygä šarabalar** [tïsovu] **tizövü bilä da gäzi ton** [газітон], **men, Yurko erecpoχan, dosit ettim Avramga diatikinä** [*ош.* siatïkina] **körä učmaχlï džanlïniŋ: šarabalarnï tizövü bilä da tonnu gäzi berdim** *ДГрун: 195* Как в свое время покойная Варуш составила завещание и отписала Аврааму, сыну Сергия, чельцы с низаньем и платье из муара, я, староста Юрко, удовлетворил Аврама согласно завещанию покойной: чельцы с низаньем и платье из муара я отдал; **Kimesäni sövmäs Teŋri, tek alarnï, ki buyruχ saχlarlar, zera körklüräktir ol χumaštan da barča yulduzlarniŋ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд

tizövlü снизанный, унизанный, нанизанный, сложенный в определенном порядке, составленный; **1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 čičäk sanda, indži bilä** *ActKP14: 161* один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом

tiž *см.* **tež**

tižar (*укр.* тяжар, тягар, *пол.* ciężar) тяжесть, бремя, груз; **nečik küčtür beg, aytïyïr Parseγ hayrabed, atalïχ tilni, χaysïn oγlanlïχïndan övräniyirbiz, unutma da özgäsin yänä övränmägä, alay töräsiz adam (tizar >) tižar, budur küčlük blä bolur salma yaman yolun, ki tutulgay yänä yolundan yaχšï** как весьма трудно, говорит патриарх Василий, забыть отеческий язык, которому мы обучались с детства, и сызнова выучить другой, так и беззаконнику тяжело, то есть с трудом удается оставить злые привычки, чтобы сызнова вступить на путь добра; **Egär ki aytsaŋ, tamašalïdïr bu, adam, tižardïr anï kötürmä** Если скажешь, что это чудно, человече, что это *тяжкое* бремя, чтобы его подъять

tižnig *см.* **tïžnik**

tï (*укр. мн.* ті) *мн.* те; **v tï z stopï** (*укр.* в ті ж стопи) по тем же стопам

tïbir *см.* **tbir**

Tïčinckiy *см.* **Tïnčinckiy**

tïdï *см.* **tedï**

tïfak *см.* **tüfäk**

tïgrïslï (*пол.* tygrys *зоол.* тигр, Felis tigris; шкура, мех тигра) в одежде из овой шкуры; *ср.* **χaplan, lampart, lâmpartlï, rïs / rïz** (= *հաձ*)

tïkackiy (*укр.* ткацький, *пол.* tkacki) ткацкий, ткаческий; **eki inčkä fartuχ tïkackiy** *ActKP12: 321* два тонких ткацких фартука; *ср.* **tkač**

tïkanica *см.* **tkanica**

tïkanka *см.* **tkanka**

tïkat et- (*укр.* тикати, тикать, *пол.* tykać) тыкать, указывать

tïkatlan- (*укр.* ткати, *пол.* tkać) ткаться; *անգայնի* – **tïkatlanïyïr** тчётся, вяжется, сплетается, прядётся; умышляется, составляется – тчётся

tïkatsa bol- (*укр.* тикатися, тикаться, тикатьця, тикацця, *пол.* tykać się) касаться, иметь отношение, связь

tïχ- (~tïŋ, ~tïlar; ~ïptïr; ~ïyïr; ~kay; ~kan) тыкать, втыкать, всовывать, впихивать, затыкать, заткнуть, заградить; [42]**Körgäylär toγrular da färâh bolgaylar / boldular, barča töräsiz tïχkay aγzïn / yapkay aγzïn kendiniŋ** *Пс106/107* [42]Праведники увидят и возрадуются / возрадовались, *а* всякий беззаконник заткнет / закроет рот свой (*Пс106/107* [42]Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои); **yamanlïχï blä tïχtïlar köksün kensiniŋ** грудь свою они набили, заткнули злом; **Tïχtïŋ kendinä χulaχlarïŋ bu kuχmistrlïχnï smrodlarï blä da bolmassen poynât etmä, nečik köriyirmen tayemnicalarnï dayï biyik** Ты заткнул свои уши поварским смрадом и неспособен понять, как я созерцаю высшие тайны

tïχïz (~; ~lar) тесный, стеснённый, туго набитый, тесно *сл. син.* **ara, dil, χïsïχ, sïχ, tar, tarlïχ, ulička**, *ciasny*; *անձուկ* – **tïχïz, tar**, *ciasny* тесный, узкий; тесное, узкое место, теснина, пролив, узкое место моря между двумя землями; дефиле, узкий проход между двух гор; узина в дубраве; желание, хотение – тесный, узкий, *тесный, узкий, ограниченный* (*Мф7* [14]тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их; *1Цар13* [6]Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, и в башнях, и во рвах; *2Кор7* [5]плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи); *անձուկ վիսելոյէ* – **tïχïz ya tar bolsar** будет тесен и узок; *նեղ, ~ք* – **tïχïz|lar ya tar|lar / ya χïsïχ|lar** тесны|й, ~е, узки|й, ~е, сжаты|й, ~е – тесны|й, ~е или узки|й, ~е (*Мф7* [13]Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; *Лк13* [24]подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут; *2Кор6* [12]Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно); **egär Edilbeygä tïχïz esä, biz tutkan kutlarnï aytïlgan övdä klärbiz Edilbeygä yebermägä, ki ol tutkay, da biz anïŋ tutkanïna vstupit etmägä klärbiz** *ActKP17: 371* если Эдильбею тесно, мы намерены уступить Эдильбею углы, которые в доме занимаем мы, чтобы занял он, а мы желаем вселиться в те, что занимает он; **do tego dayïn tïχïz edim, učasnostum yoχ edir** *ActKP14: 1* кроме того, я был очень стеснен и участия я не принимал

tïχïzlïχ (~nï) теснота, тесность; стеснённость, трудность; тесная близость; *զանձկութիւն* – **tïχïzlïχnï** *в. п. от անձկութիւն* обужение, сужение, сседание, суживание, стеснение; грусть, печаль, щемота сердца во время грусти; принуждение; тоска, беспокойство душевное; беспокойство, смущение, забота, напасть, скорбь, несчастье, давление, гнетение, стеснение, тягость, страдание душевное, тоска сердца; слабость, бессилие, немощь, изнеможение, томление; ужасная досада, разрывающая сердце, надрыв сердца – *в. п.* стеснение, скорбь: [3]**Dolaštïlar / Keldilär čövrämä / Čövrälädilär meni ïnčχamaχï / ïnčχamaχlarï ölümnüŋ, da totγarlïχï / prihodasï tamuχnuŋ taptï / taptïlar meni. Tarlïχnï da tïχïzlïχnï / zabunluχnu / küčnü taptïm** *Пс114/116* [3] Объяли меня стоны смертные, и терзания / напасти адовы поразили меня. Теснота и стеснение / болезнь / насилие постигли меня (*Пс114/116* [3] Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь, *вар.* скорбь и мучение я обрел, *цсл.* ско́рбь и́ колѣзнь ѡ́брѣто́хъ); *յանկութիւն* – **tïχïzlïχ** общность происхождения, родство, тесная связь – тесная близость

tïχor (*укр.* тхір, *р. п.* тхора) *зоол.* хорь, хорёк, Mustela putorius; мех хорька; **tïχor ton** *ActKP14: 21* хорьковая шуба

tïχtïr- *понуд.* велеть всовывать, всунуть, наталкивать, натолкать, набивать, набить чем, напихать; **keskändän soŋra bašlarïn buyruχ etti sïyïrma bašlarïnïŋ terisin sürätläri bilä süväkindän, da soŋra tikip, da salam tïχtïrïp asïp, χuruttu** после казни он приказал содрать кожу вместе с лицами с черепов, зашить, набить соломой, повесить и высушить

tïl (~, ~dan) (*укр.* тил, *пол.* tył) тыл, задняя часть, сторона; **f tïl** (*пол.* w tył) без чьего ведома, подспудно, скрыто, за спиной; **f tïl ber-** *ActKP15: 141* дать неофициально, непублично; **bolmas edir atam törädän bašχa f tïl etmägä ösiyät** *ActKP11: 201* мой отец не мог сделать завещание без ведома суда

tïlko, tïlʹko *см.* **tilko**

tïlmač *ActKP8: 251*, **tlïmač** толмач, переводчик; *ср.* **tlumač**

tïlmačlïχ (~ka), **tlïmačlïχ** (~, ~ka), **tlmačlïχ** *ActKP8: 251* переводчество, должность и обязанности толмача, переводчика

tʻïlpʻadutʻiun (~nu), **tʻlpʻadutʻiun** (*арм.* *թլփատութիւն*) обрезание, обрезанность – *отсечениye крайней плоти мужского полового органа как религиозный ритуал иудеев, а затем мусульман; ср.* **obrezanê, sünät, sünätlän- / sünnätlän-, sünätlik / sünätlilik, tʻlpʻadaç, tʻlpadel et-**

tïm (*укр.* тим, тім, *пол.* tym *косв. формы указ. местоимения* той / ten ‘тот’, *заимствованные в составе предложных сочетаний или оборотов*): **im daliy, tïm goržïy** (*пол.* im dalej, tym gorżej) чем дальше, тем хуже; **tïm časem** (*укр.* тим часом, *пол.* tym czasem) тем временем; **na tïm** (*укр.* на

tім, *пол.* na tym) на том, на этом; **prï tïm** (*укр.* при тім, *пол.* przy tym) при том, притом; **tïm samïm** (*укр.* тим самим, *пол.* tym samym) тем самым; *ср.* **tïn**

tïmar (~; ~ïn) (*тур.* tımar, timar < *п.* tīmār) **1.** лечение, забота, уход за больным; **men Simonnu sözlädim, ki kensinä Xačkoga tïmar etkäy** *ActKP17: 451* я уговорил Симона, чтобы он полечил Хачко у себя; **yoχtur baχučïsï aŋar tïmar etkän** *ActKP14: 171* у него нет никого, кто бы за ним ухаживал и лечил его; **här kün ol keskän bašlarga tïmar etärlär edi, budur tarap sürtärlär edi** ежедневно за этими отрезанными головами ухаживали, то есть расчесывали и протирали; **2.** тимар – *земельный надел, дававшийся в Турции из фонда государственных земель в условно-наследственное владение, за несение военной службы; здесь, видимо, понятие тимара включает и саму службу*: **[8]Bolsun künläri anïŋ eksik, da tïmarïn anïŋ – anï da eltkäylär // Bolgay künläri anïŋ eksik, da tärmanïn anïŋ – anï özgä eltkäy** *Пс108/109* [8]Да будут дни его недостаточны, а тимар его – и его пусть отправляют *другие* / а пропитание, *т. е.* должность, служба его – ее пусть отправляет другой (*Пс108/109* [8]да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой, *цсл.* епⷭкопиⷣ҇во є҆гѡ̀ да прі҆и́метъ и҆́нъ)

tïmarχanä (*тур.* tımarhane, timarhane < *п.* tīmārḫānä) лечебница, больница; *անկելոց, անկելոցատեղի* [= *անկեվանոց*] – **tïmarχana, špital** больница, дом сирых, дом, устроенный для принятия лечения, прокормления бедных, больных, проезжающих; богадельня – лечебница, богадельня

tïmraç (*арм. совр.* *ծերած* ‘сильно уставший, изнеможенный; вялый, дремотный; одеревенелый, омертвелый, онемелый, отсиженный’) дремотный, оцепеневший, оцепенелый, онемелый, летаргичный, омертвелый; **Daγï sövüklüdür Teŋrigä isi tirliki yazïχtan soŋra, da ne ki hamarcagut'iun blä tïmraç [= t'mraʒ] sučsuzluχ** Богу более любима усердная жизнь после греха, нежели омертвелая невинность с ее дерзостью

tïn (*пол.* ten) *мест.* тот *только в сочетаниях*: **v tïn sposub** (*пол.* w ten sposób) таким образом, так; *ср.* **tïm**

tïn- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~ïpsen, ~ïptïr, ~ïptïrlar; ~ïp edi; ~ïp esä; ~ar, ~arlar; ~massen, ~mas; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~mïyïr; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~sa; ~sarmen, ~sar, ~sarlar; ~mïsarlar; ~gan; ~ganlarga; ~ganlarïmïznïŋ; ~maχï; ~ïp) успокаиваться, успокоиться, покоиться, отдыхать, почивать, пребывать, делать паузу *сл. син.* **χoloditcâ bol-, pasitcâ bol-, tïyïl-, toχtal-, yerläš-,** *quiescо*; *դլլալ* (= *դլալ, դլալ*) – **tïnma, toχtalma 2 Mag. 12 tïyïlma** перестать, окончить – успокаиваться, отдыхать, останавливаться, устанавливаться, 2-я книга Маккавейская 12, прекращаться, запинаться, делать паузу (*2Макк12* [2]не давали им жить в покое и безопасности); *քրտաղ, քրտաղ, քրտաղ* – **tïnma** (?) – успокаиваться, утихать, отдыхать; *Հանկայ, Հանգար, Հանկաւ* – **tïn|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он успокоился, отдохнул, пришел в безмятежное состояние – успокоился, затих, притих, утихомирился, остался в покое, отдохнул; *Հանգչիմ* – **tïnïyïrmen** покоюсь, лежу; нежусь, прохлаждаюсь; довольствуюсь; отдыхаю, беру отдохновение; успокаиваюсь – успокаиваюсь, утихаю, остаюсь в покое, отдыхаю (*Дан12* [13]А ты иди к твоему концу и упокоишься); *ադիմ* [= *Հանգչիմ*] – **tïnïyïrmen**, *quiesco* [покоюсь, лежу; нежусь, прохлаждаюсь; довольствуюсь; отдыхаю, беру отдохновение; успокаиваюсь] – успокаиваюсь, утихаю, остаюсь в покое, отдыхаю, *покоиться, спать; отдыхать, бездействовать; утихать, успокаиваться, прекращаться; умолкать; оставаться спокойным; быть нейтральным, жить в мире; допускать, позволять; переставать, бросать*; *զովանամ* – **tïnïyïrmen, χoloditcâ bolïyïrmen // *chładzę sie*** холодею, прохлаждаюсь – отдыхаю, охлаждаюсь, остываю, *прохлаждаюсь, освежаюсь* (*Быт18* [4]и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом; *Суд15* [19]Он напился, и возвратился дух его, и он ожил, *вар.* почувствовал, как сила вернулась к нему); **Xaysï teŋrini tapunïyïrsen? – Yaratučïsïn yerniŋ da köknüŋ, da tirgizüčisin barčasïnïŋ, da yalγïz toγgan Oγlun anïŋ, da Ari Džannï, χaysï ki mendä tïnïptïr** Какого бога ты исповедуешь? – Творца земли и неба, и животворящего всех, и единородного Сына Его, и Святого Духа, который почиет во мне

tïnč (~, ~men, ~tïr) спокойный, тихий, укромный *сл. син.* **avadansïz, bašχa, sekreta, spokoynï / spokoynïy, šensiz, tïnčlïχ, yapuχ**, *pacificus*; *անքոյթ, անքոյտ* – **tïnčlïχ, spokoynïy // tïnč, spokoynï**, *pacificus* безопасный, обеспеченный – покой, мир, спокойный // спокойный, *миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный*; *ախուսմի, ախուվիուսմի, ապիուսմի* [= *ախիուսմի*] – **2 Mnaç. 26 ya tïnč, bašχa 4 T'kr. 15 // yapuχ, sekreta** [укромный, уединённый] – 2-я книга Паралипоменон 26, или укромно, отдельно, 4-я книга Царств 15 // закрытый, *ж.* особая, отдельная, изолированная *вилла, усадьба* (*2Пар26* [21]И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня = *ի տան ախուսմի՛նաէր*; *4Цар15* [5]И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме (*иначе говоря, вопреки обычаю, не был отправлен в долину прокажённых*); – *евр.* бе-бет хофшит > *арм.* *նաէր ի տան ախիուսմի*, *цсл.* въ домѣ ѹ҆фⷭ҇ѡ́ѳ҇ѧ, *гр.* ἐν οἴκῳ ἀφφουσώθ, *где транслитерированное евр.* хофшит, *оставленное без перевода, толкуют как* ‘отделённость и свобода’, *чему соответствует лат.* in domo libera seorsum ‘под кровлей вольной и обособленной, в доме свободном и отдельном’; – *см.: Глаголев А. Комментарий к 4-й книге Царств / Толк. Библия 1/2: 525*), *ср.* **avadansïz, kečit** (= *յարաբոմի, յարաբումի*), **šensiz** (= *աբաբոմի*), **palac tügäl, sanlïχ** (= *աւելծումի, աւելծերումի*); **Men alay išitipmen: kim ki bu dünyâda tïnčtïr, ol dünyâda tïnč bolsar. – Nečik men bu dünyâda tïnč-**

men, alay sen ol dünyâda tïnč bolgaysen! Я слышал такое: кто покоен на этом свете, будет покоен *и* на том свете. – Чтоб тебе быть столь же покойным на том свете, как я покоен на этом свете!; *յապահով* – **tïnč yer / yïl** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – спокойное место / мирный год (*Иез38* [11]и скажешь: "поднимусь я на землю неогражденную [*арм.* безопасную], пойду на беззаботных, живущих беспечно, – все они живут без стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, – [12]чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли")

Tïnčinckiy, Tïčinckiy (*укр.* Тенчинський, *пол.* Tęczyński) *и. с.* Тычинский; **Tv. 979. Trabolnuŋ χalasïn bašladïlar yasama Tïčinckiylär** Год 979 / 1530. Тенчинские начали строить замок Трабол, *т. е.* Теребовлянский замок, – *кастелян краковский граф Андрей Тенчинский (пол. Andrzej Tęczyński, ум. в 1536) в 1534 г. завершил постройку нового деревянного замка*; **Tv. 985, junvar 3 pan Krakovskiy Tïnčinckiy dünyâdan kečti** В 985/1536 году, 3 января ушел из жизни пан Тенчинский, *кастелян* Краковский

tïnčlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tadïr; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïzda; ~ïŋïz; ~larïna, ~larïnda) покой, спокойствие, тишина, мир, безопасность, отдых, отдохновение, упокоение *сл. син.* **χoy yeri, spokoynïy, tïnč yer, tïndïrmaχ, tïyïlmaχ, toχtamaχ, yašïrïn; kündüz u kečä oyaχlïχïmïzda da tïnčlïχïmïzda bizim** днем и ночью, когда мы бодрствуем и когда отдыхаем; *անդորի, անդորդ* – **tïnčlïχ, spokoynïy // tïnč, spokoynï**, *pacificus* безопасный, обеспеченный – покой, мир, спокойный // спокойный, *миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный*; *ապահով* – **tïnčlïχ ya yašïrïn** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – покой или тайком, *см.* **tïnč yer** (= *յապահով*); *դադ* – **2 Tkr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnčlïχ // 2 Tkr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ Oγp. 2 tïnčlïχ, tïndïrmaχ // 2 Tkr. 17 tïyïlmaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnčlïχ // 2 Tkr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnmaχ** покой, перемежка, отдых, отдохновенье – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17* [8]он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не да́стъ почи́ти лю́демъ; *Плач2* [18]не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); *Հանգիստ* – **tïnčlïχ** покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойство, тишина; роздых – покой, тишина, *ср.* **eminlik** (= *մխիթարութիւն вм. Հանգիստ*), **hankisd, hankisds, tïχï**; **tïnčlïχ al-** отдыхать; *Հանգիստ առ* – **tïnčlïχ algïn** успокойся, отдохни – отдохни, передохни; *քնարան* (= *քնարան*) – **tïnčlïχ yer** спальня; могила – место покоя, отдохновения, упокоения; *դիր* [= *դիր Հանդեհան*] – **yeri tïnčlïχ** положение; расположение; местоположение; система [место упокоения, могила] – место упокоения

tïnčsïz (~, ~ga; ~larnï) неспокойный, нездоровый, больной, находящийся в угрожающем состоянии со стороны здоровья; *անհանգիստ* – **tïnčsïz** беспокойный, тревожный, резвый; без отдыха; беспрерывно, непрестанно, непрерывно – лишенный покоя (*1Кор4* [11]Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся; *арм.* не имеем покоя); **ol hali tïnčsïzdïr: ölüm bar, tirlik bar** *ActKP8: 101* он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **bilgäysen, Mγdesi, ki Serhiy yatïptïr, tïnčsïzdïr** *ActKP8: 111* знай, Мгдеси, что Сергий слег, тяжело болен; **ögütlägäy k'ahana, ki χaysï χatïn kišiniŋ tïnčsïzlïχï bar, tiymäs, ki er χatïnga kelgäy, anïŋ üčün ki tïnčsïz toγar oγlan** священник пусть наставит *вступающих в брак*, что когда женщина нездорова, мужчине к женщине входить нельзя, потому что ребенок родится нездоровым; **Eyäm Jisus K'risdos! Ne türlü tïnčsïzga yuvuχlangïn maŋa, da χïynaganda bol χatïma, da ber maŋa uruškanïma tügäl küčnü!** Господь мой Иисус Христос! Как в напасти, *т. е.* в смертный час приди ко мне, и в мучении будь при мне, и в борьбе моей дай мне полную силу!; **tïnčsïz zamanïma** *ActKP17: 451* в мое неспокойное время, во время моей тяжелой болезни

tïnčsïzlan- тяжело заболеть, подвергнуться смертельной болезни, быть при смерти; [27]**Da köni, ki tïnčsïzlandï ölümgä yovuχ** *Фил2* [27]И правда, что он заболел до смерти (*Фил2* [27]Ибо он был болен при смерти), *ср.* **zabunlan-** (~dï = *խոժտացաւ вм. խոժտացաւ*); **Egär ki hakim dä tïnčsïzlansa, keräk ki aytkay özgägä tïnčsïzlïχïn** Если лекарь тяжело заболеет, должен о своей смертельной болезни сказать другому врачу

tïnčsïzlïχ (~, ~nïŋ, ~nï, ~tamen, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïmnï; ~ï, ~ïn, ~ïnï, ~ïndan) непокой, отсутствие покоя, беспокойство, смятение, опасение, тревога за жизнь; смертельный, пагубный, губительный недуг, смертельная болезнь, немощь, немочь; **Antamaludz ayttï, ki: "Soχurmen, da aχsaχmen, da özgä tïnčsïzlïχtamen"** Расслабленный сказал: "Я слеп, и не владею ногами (разбит параличом), и другие недуги одолевают меня"; **Daγï da keräkli da bolušučï adämilik tarbiyatïna pešäkârlik hakimlik, ki adäminiŋ barča tïnčsïzlïχïn tanïr da oŋaltïr, ulu hörmättä bolgay bular da** Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому *врачи* тоже должны быть в великом почете; **tïnčsïzlïχï bar** *ActKP8: 211* он находится в угрожающем жизни состоянии; **χačan aytsaŋ hakimgä: "Tïnčsïzlïχïm bar", – na ol bilir, da tanïr, da oŋaltïr otlar bilä** когда скажешь врачу: "У меня недуг, *т. е.* я болен', – то он узнает, и распознает, и вылечит зельями; **ki bunda, dünyâda, tïnčsïzlïχnï čïdamagaylar, tutundular čêlêsnï aruvsuzluχnu** дабы здесь, на этом свете не терпеть недугов, предались плотской нечистоте; **Xaysï ki etäkinä tiygän χatïn 12 yïl tïnčsïzlïχnïŋ ičinä edi, ol sahat oŋaldï** Женщина, страдавшая двенадцать лет неизлечимой болезнью, коснувшись полы Его одежды,

тотчас исцелилась (*Мф9:20, Мр5:25, Лк8:43*); **χutχardïŋ kensin aγïr tïnčsïzlïχïndan** ты спас его от тяжелой болезни; **Xannïŋ bir kišisi asrï tïnčsïzlïχtan oŋalttïχ** Мы вылечили от весьма тяжелого неддуга царского человека; **tas et, Biy, köpyazïχlï tïnčsïzlïχïmnï, tenimniŋ aγrïχïn, ǰžanïmnïŋ tïnčsïzlïχïn** изгуби, Господи, мой многогрешный недуг, боль моей плоти, хворь моей души; **mahana etip menim biliksizlikimni da tenimniŋ tïnčsïzlïχïnï** объясняя отказ моим невежеством и плотской немощью; **Ol edi menim tïnčsïzlïχïmnïŋ tïnčlïχï** Она была отдушиной моего непокоя; **barča oγlanlarïŋ seniŋ, χaysï ki tïnčsïzlïχ bilä toγurdum da östürdüm, öldülär... suvralïyïrmen öv övdän tïnčsïzlïχ emgänmäχ bilä** все сыновья твои, которых я родила в болестях и взрастила, умерли… скитаюсь по домам, утружденная недугами; **Adam oγlunuŋ körki, tïnčsïz bolsa, čireyin salïr, da küčün tïnčsïzlïχ yeŋär, da χoǰžalïχtan yarlï bolur** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть, и силу его одолевает недуг, и, лишаясь богатства, становится он нищим; **Xaysï ermenigä ki yoluχkay tïnčsïzlïχ, ündämäχ keräk k'ahanalarïn, da 2 ya 3 ketχoyanï χartlardan tanïχlïχ üčün, da kendiniŋ yuvuχlarïn** Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких; *ср.* **beγuzur, tïnsïzlïχ**

tïndïr- (~ïyïm, ~, ~gïn; ~dï, ~dïlar; ~dïŋ esä; ~ïrmen, ~ïr; ~ïmen; ~ïyïrsen; ~mïyïrmen; ~aǰžaχ; ~gaymen, ~gaysen, ~gay; ~sar) успокаивать, давать отдых, передышку, предоставлять покой, ночлег, постой, обитель, приют, давать возможность почивать, обитать, вселить, поселить, приютить *сл. син.* **av, baγ, tïyïl-**; *ժառանգեցրեց* – **tïndïrdï** он ввел в наследство, сделал кого наследником – предоставил отдых, покой и пр.; *ժառանգեցուցիչ* – **tïndïraǰžaχ** он непременно введет в наследство, сделает наследником – предоставит отдых, покой и пр.; **tïndïrgaymen seni yemišliklärim bilä menim** да успокою я тебя плодовыми насаждениями моими

tïndïrmaχ предоставление отдыха, покоя, ночлега, постоя, обители, приюта, возможности почивать, вселение, поселение, успокоение; *դուլ* – **2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ** Оур. **2 tïnčlïχ, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ** Оур. **2 tïnčlïχ, tïndïrmaχ, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, tïndïrmaχ** Оур. **2 tïnčlïχ, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ** Оур. **2 tïnmaχ** покой, перемежка, отдых, отдохновенье – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17* [8]он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не да́стъ почи́ти лю́демъ; *Плач2* [18]не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих)

tïnïχ (~, ~nïŋ, ~ta; ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ; ~ï, ~ïna, ~ïndan; ~ïmïz; ~lar; ~larï) дух, дыхание, дуновение, жар от огня, испарение, пары *сл. син.* **baš, ǰžan, hava, ten**; *Խոխիւսիա* – **tïnïχ, ya para suvdan, ya hava teŋizdän, ya para yerdän, ya is hradalardan / hrâdalardan // tïnïχ, ya para yerdän, ya suvdan, ya hava teŋizdän, ya is hradalardan** Дионис – дух, или пар над водой, или воздух над морем, или над землей, или испарение от гряды (*лат.* Dionisius, *гр.* Διονύσιος – *бог виноградарства, виноделия, вина, веселья, страсти и похоти, а в V в. также смерти и бессмертия*); *շունչք* – **tïnïχlar** // *շնչունչ* [= *շունչ*] – **tïnïχ** // *շունչ* (= *շունչ*), *շունչ*[*չ*] – **tïnïχ, ǰžan ya ten** *ед., мн.* дыхание, дух; душа – дыхание, дух, душа и тело (= *лат.* anima 'воздух; дуновение, дыхание; ветер; жизненное начало, жизнь; душа; тень умершего, душа в царстве теней; испарения, дух, запах', *гр.* ψυχή 'дыхание, дух, душа, сознание'), *ср.* **čornuška, yelginä** (~ yeŋil) = *անիճ* [*отчасти вм.* *շունչ*]; *շնչոյց* (= *շնչոյ*) – **tïnïχnïŋ** *p. n.* то же; **Žaǰznï ortačaχtï yandïrma, zera yahïn [= yalïn] keräkmäs, tek tïnïχ** *Tor: 103ar* Серу жечь на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, *т. е.* жар от огня; *հագագ* – **ǰžan, ya berip almaχï tïnïχnïŋ, ya baš, ya hava** дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; *Ջի՞նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւս-մանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքնիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շնչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri ǰžanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *և ի շնչել* – **da tïnïχïna**: [16]**Köründülär čovraχlarï ya rikalarï suvlarnïŋ, da ačïldïlar / belgili boldular himläri dünyâniŋ öčäšmäχiŋdän seniŋ, Biy, da urganïndan ǰžanïŋ öčäšmäχiŋdän / tïnïχïndan ǰžanïŋnïŋ öčäšmäχiŋniŋ seniŋ** *Пс17/18* [16]Показались источники вод, и отверзлись / явились устои мира от гнева Твоего, Господи, и от поражения гневом Твоим / от дыхания духа Твоего гнева Твоего (*Пс17/18* [16]И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего); *ср.* **tunuχluχ**

tïnïχlamaχ дыхание; *շնչել* (= *շնչել*) – **üfürmäχ ya tïnïχlamaχ** дыхание, вбирание в себя воздуха, дуновение; внушение, вдохновение – дутье, дуновение, веяние или дыхание

tïnïχlï обладающий дыханием, способностью дышать, дышущий, одухотворенный, одушевленный; *Ո՞րպիսի են թաւսահմանի մարդն: Արդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մահացութեանց և հանճարով ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïχ tenli, teprängän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü,**

ölümlü, pešälärniŋ [= pešälärni] da tädbirni yöpsüngän Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *Ո՞րք են կենդան շարժունքն: Ի յերիս բաժանի, այսինքն ի բուսականն և ի հնչականն և ի հնչա բուսականս* – **Xaysïlardïrlar tiri tepräŋänlär? Ekigä bölüniyir, ajsink'n bitiškänlärgä da tïnïχlï bitiškänlärgä** Каковы суть живые движущиеся *существа*? Они делятся на два *вида*, то есть на растения и на одушевленные произрастающие *существа*; *Եւ ո՞րք են կատարեալ զգայականքն: Ո՞րք են կատարեալ հնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կատարեալ կենդանիքն և բաժանին յերիս ընդացս, ի սողունս, և ի չորքոտանիս, և ի լրդակս, և երկոտանիս* – **Da χaysïlardïrlar tügäl sezik*l*ilär? Xaysïlardïrlar tügäl tïnïχlïlar? Tügäl sezik*l*ilär dirlär tügäl tirilär, da ayrïlïrlar yügürümgä, sürkülgängä, dörtayaχlïlarga, da yüzgänlärgä, [da ekiayaχlïlarga]** И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]

tïnïχsïz без дыхания, без вздоха, без души, духа; не обладающий способностью дышать; бездыханный; затаив дыхание, не дыша *сл. син.* **avazsïz, ǰžansïz, gäläǰžisiz, ösmägän, sözsüz, tïχoy**; *Ո՞րք են անշունչ բուսականքըն: Դալար խոտք, և տունկք, և ծառք պտղաբերք, և այլ սոցին նմանքն* – **Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš beručilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные

tïnïχsïzlan- становиться бездыханным, недышащим, неодушевленным, бездушным; *անհոգապատ-ելլոցեա՛լ* – **ǰžansïz*lansarmen*, tïnïχsïzlansarmen** непременно лишусь души, стану бездушным, неодухотворенным

tïnkovanïy (*укр.* тинькований, *пол.* tynkowany) оштукатуренный

tïnkovat et- (*укр.* тинькувати, тиньковать, *пол.* tynkować, *нем.* tünchen) штукатурить

tïnktura (~ga, ~nï, ~dan) *Tor: 103ar и др.* (*укр.* тинктура, *пол.* tynkura, *лат.* tinctura) *хим.* тинктура, раствор

tïnmaχ (~; ~ï) отдых, отдохновение, отдохновенье; пауза; *դադ* – **2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnčlïχ, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ Oγp. 2 tïnčlïχ, tïndïrmaχ, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnčlïχ, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnmaχ** покой, перемежка, отдых, отдохновенье – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17* [8]он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не дадитъ почи́ти лю́демъ; *Плач2* [18]не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); *դրուագդր (= դրուագդր)* – **tïnmaχï aytušnuŋ, gäläǰziniŋ** (?) – пауза в речи, беседе (остановка, молчок, вымолчка, выдержка)

tïnmaχlïχ отдохновение, отдохновенье; **Alγïšlï arilärniŋ Errortut'iun, bizni aruvlat saŋa tïnmaχlïχka, baγïšlâ oγlanlarï bilä sarayïŋnïŋ tïnma seniŋ bilä töšäkindä, ber yalbarganïn dostunuŋ, ötünč üč ötmäkniŋ, ki kündüz da kečä bergäybiz saŋa haybat tïyγïsïz** Благословимая святыми Троица, очисти нас для отдохновения в Тебе, даруй вкупе с чадами храма Твоего почивать на ложе его, дай просимое ближним, три хлеба взаймы, дабы денно и нощно мы непрестанно воздавали славу Тебе

tïnsïz недужий, недужный, немочный, неизлечимо больной; **baχkïn maŋa, Biy, zera asrï tïnsïzmen da köptür boyuma χïyïnïm** призри на меня, Господи, ибо я весьма недужен и велика мука моя

tïnsïzlan- занемочь, занедужить, тяжело заболеть, захворать; **Apkar χan ermeni tïnsïzlandï tenindän** армянский царь Абгар занемог телом

tïnsïzlïχ (~; ~tan; ~ïm, ~ïmdan; ~ïn), *сокр.* **tïnszlχ** непокой, отсутствие покоя, беспокойство, смятение, опасение, тревога за жизнь; смертельный недуг, смертельная болезнь, немочь, немочность, недуга; **Daγï da keräkli u bolušuču adämilik tarbiyatïna pešäkârliktir hakimlik, ki adäminiŋ barča tïnsïzlïχïn tanïr da oŋaltïr, ulu hörmättä bolgay bular da** Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому они тоже должны быть в великом почете; **ol meni arïttï yaman tïnsïzlïχïmdan** он очистил меня от злого недуга; **egär χïz atasïna tïnsïzlïχ kelsä** если отец девушки тяжело заболеет; **χačan keldi Teŋridan menim üstümä tïnsïzlïχ // χačan ki Teŋriniŋ buyruχundan üstümä keldi tïnsïzlïχ** когда по воле Бога надо мной нависла угроза жизни; **Ayovučï yaratkan*n*ï, saχla ǰžanïmnï da tenimni menim seniŋ ari χačïŋ bilä aldovučï yazïχtan, sïnamaχïndan eski dušmannïŋ, da yaman kišilärniŋ aldamaχïndan, da barča tïnsïzlïχtan ǰžanïmnï u tenimni** Жолеющий творения свои, сохрани душу мою и тело мое святым крестом Твоим от лживого греха, от искушения дьявола, и от обмана злых людей, и от от всякого недуга душу и тело мое; **Oγlum, egär ki saŋa Teŋridän ne türlü p'orcut'iun yoluχtu esä, bolmagay ki yaŋïlïp ǰžïǰžkuhel bolgaysen, ki daγïn yaman tïnsïzlïχ yebermägäy da vaχtsïz dünyâdan kečirmägäy** Сын мой, если тебе от Бога случится какое-нибудь испытание, не обманывайся и не ропщи, дабы не послал напасть еще хуже и безвременно не лишил тебя жизни; **aŋar dirä yazïχsïz edi, ne teninä χastalïχ ya tïnsïzlïχ heč nemä yoχ edi** до той поры он оставался безгрешным, и плоть его не страдала никакой болезнью и никаким недугом; **Xaysï ermenigä ki yoluχkay tïnsïzlïχ, ündämäχ keräk kendiniŋ k'ahanalarïn, da eki üč ketχoyanï χartlardan tanïχlïχ üčün, da kendiniŋ yovuχlarïn** Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких; *ср.* **beγuzur, tïnčsïzlïχ**

tïöχin 'trudny'; 'difficile' ('трудный, затруднитель-

ный’) < arm. ? *TS: 766 ошибочно отнесено к арм. толкованиям, см.* **küč** (= *դլոխին вм. դժոխին*)

Tïperios *см.* **Diper**

tïr *см.* **dïr**

tïran (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan) (*укр.* тиран, *пол.* tyran, *лат.* tyrannus, *гр.* τύραννος) тиран – *неограниченный и жестокий правитель, изначально – захвативший власть путём переворота, сл. син.* **mocar, padšah**; *բռնաւոր* – **tïran, padšah** жестокий, насильственный; тиран, насильник, хищник, неправедный завладетель, похититель – тиран, царь

tïranstvo (*пол.* tyraństwo, *укр.* тиранство) тиранство, тирания, жестокость

Tïrfanna: panna Tïrfanna voyvodžânka moldavska *ActKP 17: 11* девица Тырфанна, дочь молдавского воеводы, – *возм., речь идет о дочери правившего Молдавским княжеством в 1591-1592, 1592-1595 гг. Арона Тирана (молд. Арон Тиранул, отравлен в Трансильвании в 1597 г.), внебрачного сына Александра IV Лэпушняну*

tïrït[1] (*укр.* трит, *пол.* tret < *нем.* Tritt) тротуар, деревянные мостки вдоль улицы; **xaršïladï meni Zadig tïrït üsnä da meni itä berdi tïrïttan** *ActKP8: 111* Задиг перевстретил меня на тротуаре и столкнул меня с тротуара

tïrït[2] (*укр.* триття ‘трение, растирание’) мозоль, шрам, рубец от натирания; **atlangan sartïn möhürü bar, ayaxlarïna köptängi tïrïtlar bar** *ActKP 15: 151* у *коня* с посадочной стороны есть печать, на ногах имеются давние шрамы от натирания

tïrmala- (~ma, ~maga; ~gan) царапать, скрести, расцарапывать, чесать, расчесывать *сл. син.* **kesxälä-, yïrt-**; *կեղաւորտակել* – **tïrmalama, yïrtmadïr / yïrtma** (?) – царапать, расцарапывать, чесать, расчесывать, значит раздирать / разодрать; **tïrmalagan yaralar** *ДГрун: 78 мн.* царапины

tïrmavuč, tïrmavučï, tïrmovïč (~lar), **tïrmovuč** (~lar) грабли, скоропашка, рыхлитель; рассоха, подпорка с раздвоенным верхним концом *сл. син.* **drapačka, xïrmavuč, potpor, stolp, tïrnax, trapačka**; *գերաստանմ, գերաստանայ* – **tïrmavuč** (?) – грабли, скоропашка, рыхлитель, *ср.* **drapat et-** (~iyïrmen), **xïr-** (~ïyïrmen) = *քերեմ; մկլմ* – **tïrmavučï, stolp, potpor** подпорка, подставка, основание строения, столб, стойка, пиластр; подпора свода или стены – грабли, рассоха, столб, подпора (*3Цар2* [35]И сделал Соломон море и подпоры; *Иез30* [6]падут подпоры Египта); *նեցուկ* – **tïrmavučï, potpor El. 25** подкрепление, подпора, подставка, стойка, защита, покровительство – грабли, рассоха, подпора, Исход 25 (*Исх25* [38]и щипцы к нему и лотки к нему, *цсл.* и цѣпцы̀ є҆гѡ̀, и подстѣ́вы є҆гѡ̀; *Исх1* [21]Он устроял домы их, *вар.* семейства, *т. е.* оказывал покровительство, покровительствовал); **tïrmavučï ayaxlï** *см.* **tïrmavučïayaxlï**; **öčäšländi dinsiz xan da buyurdu tešmä emčäklärin, da asmaga, da temir tïrmovïčlar bilä tenin tïrmalamaga** разгневался безбожный царь и велел пробить ей сосцы, и повесить, и железными граблями скрести тело ее; **tïrmavučï tïrnaxlï** *см.* **tïrmavučïtïrnaxlï**

tïrmavučï *см.* **tïrmavuč**

tïrmavučïayaxlï *зоол.* грабленогий; *Որք են խոտորնաջնեայ երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են ներքաղմունք և սրրատպճիղք մաքլատոք և թաւափետոք և յօդագլնապք և թաղաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուս և ուղղամագիլս և ի կերկրտուս և ի ծռամագիլս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaxlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaxlïlar da ititïrnaxlïlar tïrmavučïayaxlïlar da sïxyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ xaraxuš; da ayrïlïrlar toyruburunlarga da toyrutïrnaxlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaxlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

tïrmavučïtïrnaxlï *зоол.* граблекогтистый, имеющий граблевидные когти = *ճանկաւոր* когтистый, *ср.* **uzuntïrnaxlï** (~lar = *ճանկաւորք*); *Որք են սողունք: Նախ աւձն է սողուն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև Հինգ մին առնու ի սողալն և է թռնաւոր և լերկամարմին և բարիքն խորաքէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգաժոռ և է թաղաւոր աձիւն քարքն որ է արքաեին որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնուն վնասիրակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ ազգ զնապան և վիշապք զնապանք և բազումք և որդք և ճիճիք և զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմատանիք որպէս խաչեխարքն և կարիճք և սարդք և մլրջմունք և մարախք և այլ սոյն պիսիք ոմանք ճիւանորդք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրագնացք և այլք յատգնացք* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, xarnïnïŋ üstünä sürkülür da dïr uzunbičišli, beš örüm alïr sürkülmäxtä, da dïr ayulu, da sačsïz tenli, da xïlïxï bilä terän bilgän, ustat, da hillâlï, da paxil; da dïr padšahï yïlanlarnïŋ k‘arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïx yumurtasï xadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baxmax bilä tiriläri öldürür; da dïrlar özgä yïlanlar türlü-türlü; da adždahalar türlü-türlü da köplär, da xurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä dayïn köpayaxlïlar, nečik xïsxačlar, da aryaplar, da pavuklar, xarïndžalar, da sarïnčxalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tïrmavučïtïrnaxlï, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada učanlar** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокосведуща, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (васильков), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще

иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе

tïrmovïč, tïrmovuč *см.* **tïrmavuč**

tïrnaχ (~, ~ka; ~ï; ~lar; ~larï, ~larïnda) ноготь; коготь; копыто *сл. син.* **kopïto, tiš, trapačka, tïrmavučï**; *եղինակնաք* (= *եղնագնաք*) – **tïrnaχlar** *мн.* ногти (*Дан4* [30]Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росою небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы); *ղղունկ* (= *եղունգն*) – **tïrnaχ** ноготь (*Вт21* [12]пусть она остригжет голову свою и обрежет ногти свои; *2Цар19* [2]Он не омывал ног своих, *не обрезывал ногтей*, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих); *պրճել* (= *պճել*) – **tïrnaχ, kopïto** пята; *совр.* палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – копыто, ноготь, коготь, копыто; **at tïrnaχï** конское копыто; *կըճղակ, կըճղախ* – **kopïto, tïrnaχï džanavarnïŋ** копыто – копыто, копыто, коготь животного (*Исх10* [26]пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; *Лев11* [7]и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий; *Мих4* [13]Встань и молоти, дщерь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными; *Иез1* [7]а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца), *ср.* **tuyaχ** (*Пс68/69:32*); *մագիլ* – **tïrnaχ, tiš** // **tïrnaχ nečik χaraχušnuŋ** когти, ногти – коготь, ноготь, зуб // когти, как у орла (*Дан7* [19]Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными), *ср.* **tiš** (hayvan ~i = *մաքիլք*); *ср.* **paznok, pazur**

tïrnaχlï имеющий когти, ногти, копыта, когтистый, ногтистый, копытный = *ճիրանաւոր* имеющий когти; *մագաւորք* – **ayaχï inčkä barmaχlï da tïrnaχlï** снабженный когтями, когтистый – ноги с тонкими пальцами и когтями; *см.* **avlaχtïrnaχlï, čataltïrnaχlï, egritïrnaχlï, inčkätïrnaχlï, ititïrnaχlï, keŋtïrnaχlï, tïrmavučïtïrnaχlï, toγrutïrnaχlï, uzuntïrnaχlï**, *ср.* **butlu** (~lar = *ճիւաւորք*)

Tïrtad *см.* **Drtad**

Tïrus *см.* **Tirus**

tïrvoha *см.* **trïvoha**

tïš *см.* **tež**

tïš- (tïšïp tïr) ? *TS: 767 on.*, *см.* **tiyiš-** (~iptir = *քերթեալ*)

tïšarï снаружи, извне, из-за *сл. син.* **čïχarï**; *ի դրսուստ, ~ը* – **tïšarï, ~dan, ~lar** (= **tïšarï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* снаружи, извне; *ср.* **dïšarï**

tïšarki (~lär) находящийся снаружи, наружный, внешний; *см.* **čïχartki**, *ср.* **čïχargi**

tïšel (*укр.* дишель, *совр.* дышло, *пол.* dyszla, *совр.* dyszel, *совр.* stelmach, *нем.* dis(s)el, disle, *совр.* Deichsel) дышло; **1 sg̃ berdi, ki tïšel dä satïn aldïm, ol – stalmaχtan rotmistrnïŋ** *ДГрун: 52* он дал мне 1 злотый, за который я купил также дышло, это – от ротмистрового плотника

Tïškevic (~ni) (*укр.* Тишкевич, *пол.*) *и. с.* Тышкевич – *Януш Тышкевич Логойский (пол. Janusz Tyszkiewicz Łohojski, 1590-1649), в битве под Цецорой 1620 г. взят в плен молдаванами и отослан в Турцию; воевода Киевский с 1630 г.*

tïšχojn *см.* **tšχojn**

t'išrin *см.* **t'šrin**

T'əwoç *см.* **T'iwk'**

tïy- [*обычно* t'ij-, tij-, *реже* t'ïj-, tïj-] (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~mïyïm, ~maŋïz; ~dïm, ~diŋ, ~dï, ~dïlar; ~madïŋ; ~arsen, ~ar; ~man, ~mandïr, ~maslar; ~ar edi, ~arlar edilär; ~ïyïr; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~sar; ~gandïr; ~maχ; ~mïyïn; ~alma bolmasa) преграждать, перегораживать, преградить, заграждать, загораживать, заградить, затыкать, запирать, перекрывать, пресекать, стопорить, сдерживать, задерживать, удерживать; унимать, унять, сдержать, укрощать, укротить; запрещать, запретить *сл. син.* **suvra-, tut-, zatrïmat et-**; *խաբանեա* (= *խափանեա*) – **tïygïn** заради, воспрепятствуй, помешай, не допусти, положи преграду, прерви, прекрати, перебей, пресеки; запрети, возбрани; уничтожь, истреби; отмени, отставь – заради, преради, застопори, прекрати, пресеки: [13]**Kel, Biy, yetiš alarga da tïygïn / batal / bat'al et alarnï, χutχar džanïmnï menim χïrsïzlardan / χayïrsïzlardan, χïličtan da χolundan dušmannïŋ / χapanel et alarnï, χutχar boyumnu yamanlarnïŋ χïličïndän da χolundan dušmannïŋ** *Пс 16/17* [13]Приди, Господи, настигни их и пресеки / опростай их, избавь душу мою от нечестивых, от меча и руки врага / от меча злых и от руки врага (*Пс16/17* [13]Восстань, Господи, предупреди их, низложи их); *կարկեա* – **tïy** заради уста, одержи верх, заставь молчать, приведи в тупик – заради, преради, прекрати, пресеки, заставь молчать (*Ис52* [15]Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали); *արգելի* – **tïydïm** я воспрепятствовал, помешал, не допустил, задержал, остановил, сделал в чем помеху; отвратил; заградил, загородил; секвестировал, наложил арест, положил под секвестр; заключил, посадил под караул, арестовал; запретил, не дозволил, заказал, возбранил – я преградил, заградил, заткнул, задержал, удержал: [101]**Barča yollarïndan yamanlarnïŋ / yamanlardan tïydïm ayaχlarïmnï menim, nečik ki saχlagaymen sözüŋnü seniŋ** *Пс 118/119* [101]От всякого злого пути я удержал ноги мои, чтобы как *можно лучше* хранить слово Твое (*Пс118/119* [101]От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранить слово Твое); *արգել* – **tïydï** препятствие, препона, затруднение, помеха, помешательство, остановка, оплот; загромождение; запрещение, возбранение; взятие, посажение под стражу, под караул; темница, тюрьма – он заградил, пресек: [62]**Tïydï χïličnï žoγovurtuna kendiniŋ da meŋärmäχin / žaranglïχïn kendiniŋ körmämiš etti** // [62]**Tïydï iti bilä žoγovurtun kensiniŋ**

da žaṛanklïχïn kensiniŋ közdän saldï *Пс77/78* [62]Пресек путь народу Своему мечом и возненавидел / презрел наследие Свое (*Пс77/78* [62]и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое; *цсл.* заꙗтворѝ во ѻ҆рꙋ́жїи людѝ твоѧ̀ и достоѧ́нїе твоѐ презрѣ́); *արգելը, ~ք* – **tïyïdï** [= **tïydï**], **~lar** он|и поставил|и препятствие, преграду, запрет, прекратил|и, затворил|и, заключил|и в тюрьму, преградил|и, пресек|ли путь; *արգելում*– **tïyïyïrmen / tïyïyïrmen, tutïyïrmen, zatrïmovat / zatrïmat / zatrïmat etiyirmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю, перечу, препятствую, делаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загораживаю; секвестирую, налагаю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не дозволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю, задерживаю *ср.* **tïyïrlat-, tut-** (~ïyïrmen = *արգելում, ~ք*); **men Xotindä tïyïp edim Tatulnu da χumašïn** *ActKP12: 351* я задержал в Хотине Татула и его товар; **atlar arabanï alïp χačkanda tïyalma / tïyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить; *կրծքնել (= կծքնել)* – **tïyma yer üsnä, suvrama** (?) – повергать и удерживать на земле, терзать, таскать, растаскивать; **tïyma meni yolumdan** *ActKP8: 131* мы удерживай меня от поездки, не мешай мне ехать; **tïydïχ kensin yolundan** *ActKP11: 101* мы удержали его от поездки, не пустили его в поездку; **Hovaneṣ Gureyni χolup edi ol heseb üčün, ki bargïy edi Barga, ki Čapličniŋ oγlu uruš etip edi, da χumašïn anda tïyïp edilär** *ДГрун: 155* Ованес упрашивал Гурега на тот счет, чтобы он поехал в Бар, так как сын Чаплича устроил драку и его товар там задержали

tïyerman *см.* **tiyirmän**

tïyermančï *см.* **tiyirmänči**

tïyγïnsïz *см.* **tïyγïsïz**

tïyγïsïz, *однажды* **tïyγïnsïz** безудержный, неудержимый, непрестанный, непрерывный, беспрерывный, неустанный, неуемный; непрерывно, не переставая *сл. син.* **čïdovsuz, χapušmagan, nêznošnï, nêznošnïy**, *nieznosny*; *անընդհատական* – **χapušmagan, tïyγïsïz** очень нетерпеливый; особо несносный, нетерпимый – несдержанный, нетерпеливый, неустанный, неуемный; *մշտաբուխ (= մշտաբուխ, մշտաբուղխ)* – **ustavnïy // ustavnïy, tïyγïsïz aχkanlar** беспрерывно, безостановочно текущий – постоянный // постоянный, *мн.* постоянно, беспрерывно текущие; **Köktägi χuvatlïlar körümsüz sarnap aytïyïrlar tïyγïsïz / aytïyïrlar tïyγïnsïz** [= **tïyγïsïz** ?] **avaz bilä: Ari, ari, ari Biy χuvatlïlarniŋ!** Небесные силы незримые поют и глаголют непрерывно и в голос: Свят, свят, свят Господь сил!; **yïl-yïldan ol χurbannï sunarlar tïyγïsïz** *Евр10* [1]из года в год приносят те жертвы непрестанно (*Евр10* [1]жертвами, каждый год постоянно приносимыми), *ср.* **här vaχt, ustavnê** (= *ցանկ*); *ср.* **tïyγovsuz, tïyovsuz**

tïyγovsuz непрестанно, не переставая, непрерывно; **tïyγovsuz alγïšlarï Biyniŋ** непрервные славословия Господу; **χolarmen sizdän, ki menim haybatlïqïmnï tïyγovsuz tügällägäysiz** прошу вас, чтобы вы непрестанно совершали славословие мое; **tïyγovsuz yïγlarmen** плачу не переставая; *ср.* **tïyγïsïz, tïyovsuz**

tïyïl- (~ma, ~maga; ~, ~sïn, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~mïyïm, ~ma, ~magïn; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~madïm, ~madï; ~ïpmen; ~ïr, ~ïrlar; ~man, ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~maslar; ~massaŋïz; ~ïr edim, ~ïrlar edi; ~ïyïrlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay; ~masaŋ; ~sarlar; ~mïsar; ~malïdïr; ~gan, ~ganniŋ; ~ganlar; ~ganlarï; ~magan; ~gan edi; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχta; ~maχï; ~maχlar; ~ïp; ~mïnča), [tiyil-] преграждаться, перекрываться, затыкаться, прекращаться, запинаться, останавливаться, угомоняться, униматься, умолкать, преградиться, перекрыться, заткнуться, прекратиться, запнуться, остановиться, угомониться, уняться, умолкнуть *сл. син.* **dolaš-, χapuš-, χuvatsïzlan-, opran-, sust, tïn-, tïndïr-, toχta-, toχtal-, tuy-**, *ustaie*; *առանցել* – **tïyïlma, toχtama / toχtama** [toχtatma] выходить из себя, терять рассудок, сходить с ума, сумасбродствовать, безумствовать, говорить вздор – заступориться, запнуться; *լռեայ, լռէ* – **tïyïl** молчи, будь безгласен, безмолвен, перестань говорить – уймись, угомонись, перестань, прекрати, замолчи, умолкни, заткнись; *սուս* – **tïyïl** молча; тихо; молчаливый; тихо! тише! молчи! молчать! – перестань, прекрати, замолчи, заткнись; **tïyïl sen**! *ActKP11: 81* заткнись!; **men esä nemä aytmadïm, tïyïldïm** *ActKP 11: 21* я же ничего не сказал, запнулся; *լռեցայ* – **tïyïldïm** я перестал, прекратил, замолчал, умолк; *սուս կացի* – **tïyïldïm** я перестал, прекрати, замолчал, умолк, заткнулся, запнулся; *լռեց* – **tïyïldï** он перестал, прекратил, замолчал, умолк (*Лк5* [4]Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова, = *լռեայց*); *սուս եկաց (= եկայց)* – **tïyïldï** он перестал, прекратил, замолчал, умолк, заткнулся, запнулся; *արգելան* – **tïyïldïlar** заключение, арест, взятие, посаждение под стражу, под караул, задержание; узилище, темница, тюрьма – они были задержаны, арестованы, взяты в осаду (*Иез4* [8]ты не повернешься с одного бока на другой, доколе не исполнишь дней осады твоей), *ср.* **tïyovlu** (~ boldular = *արգելան*); *դադարեմ*– **tïyïlïrmen**, *ustaie* престаю, перестаю, кончаю; кончаюсь, прекращаюсь, минуюсь; отстаю, отказываюсь, отрекаюсь; отдыхаю, беру отдохновение – запинаюсь, приостанавливаюсь, *останавливаюсь*; *կու լռեմ*– **tïyïlïrmen** перестану, умолкну; *կու կեցամ սուս* – **tïyïlïrmen** перестаю, прекращаю, умолкаю, затыкаюсь, запинаюсь; *չեմ լռեր* – **tïyïlmandïr** не перестану, не умолкну; *չեմ կեցեր սուս* – **tïyïlmandïr** не перестану, не прекращу, не умолкну, не заткнусь, не запнусь; *մխճեցի* [= *մխճեցի*] – **tïyïlïr edim** я ворковал; стонал; *совр.* немел, замолкал – давился, запинался, заикался, сдерживался, умолкал, *перен.* давился слезами, квилил, тосковал: [14]**Nečik χarlïγač, ol türlü ǰǰïvïldar edim, nečik kügürčin, ol türlü tïyïlïr edim // Nečik χarlïγač** [χarγlač], **alay čaχïrïr edim, nečik kügürčün, alay čaχïrdïm** *Ис38* [14]Как ласточка, так я щебетал / вопил, как

голубь, так давился слезами, квилил, тосковал / вопил я (*Ис38* [14]Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь, *вар.* Как голубь плакал я, щебетал, как стриж, *цсл.* Ѩ́кѡ лⷭ́товица, тⷭ́кѡ возопїѭ, и ѩ́кѡ го́лꙋбь, тⷭ́кѡ поꙋ́чꙋѧ), *ср.* **et-** (~mäŋiz = *միսէլ*), **ïnčxa-** (ïnčχïyïrmen), **suxlan-** (~ma = *միսէլ*), **kvičit et-** (~iyirmen) = *միսէլ*; *լռեմ* – **tïyïlïyïrmen** перестаю, умолкаю; *կասեմ* [*отчасти = կասիմ*] – **tuyuyurmen [= turuyurmen], toχtïyïrmen, tïyïlïyïrmen, dolašïyïrmen // tuyïyïrmen [= turïyïrmen], ya toχtatïyïrmen, tïyïlïyïrmen, ya dolašïyïrmen, ya tïnïyïrmen // tuyïyïrmen [= turïyïrmen], ya toχtatïyïrmen, dolašïyïrmen** останавливаю; отстаю; отказываюсь, отрекаюсь, отступаюсь [медлю, перестаю ходить, останавливаюсь; отказываюсь, удерживаюсь] – догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], останавливаюсь, давлюсь, запинаюсь, унимаюсь, кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь // догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], или останавливаю, или давлюсь, запинаюсь, унимаюсь, или кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь, или отдыхаю // догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], или останавливаю, или или кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь; *կարկիմ* – **tïyïlïyïrmen, χapušïyïrmen** заграждаюсь, подвергаюсь заграждению, молчу – сдерживаюсь, давлюсь, запинаюсь, умолкаю, унимаюсь; *էր կու լռեմ* – **nek tïyïlsarmen** зачем мне переставать, умолкать; *էր կու կեցայ սուս* – **nek tïyïlsarmen** зачем мне переставать, прекращать, умолкать, затыкаться, запинаться; *պիտի լռէ* – **tïyïlsar** он непременно перестанет, умолкнет, должен перестать, умолкнуть; *պիտի սուս կեցայ* – **tïyïlsar** он непременно перестанет прекратит, умолкнет, должен перестать, умолкнуться, заткнуться, запнуться; *լռացեալ* – **tïyïlgan, ya nečik kügürčin kvičat / pisčat etkän, körsä, ki yïlan keliyir uyasïna, ya it nečik piščat etär, ya oprangan, ya χuvatsïzlangan // tïyïlgan, nečik kügürčin kiči piščat etär (?)** – удавившийся, давящийся, захлебнувшийся, захлебывающийся, заходящийся, зашедшийся, или как жалобно голосящий / пищащий голубь, когда увидит, что змея приближается к его гнезду, или как скулит пес, или изнемогший, или обессилевший; **nedän večniy zaman bilä kvitovat etiyirbiz... ki meŋilik tïyïlgay** *ActKP15: 251* в отношении чего квитуем на вечные времена... чтобы *тяжба* прекратилась навеки

tïyïldïr- (~; ~dïŋ; ~ïr; ~sar) сдерживать, унимать, унять, заставлять молчать, заткнуть, пресекать; *արգելէ* – **tïyïldirïr** он сдержит; *արգելելոց* – **tïyïldïrsar** он непременно сдержит; *դադարեցուցանելոց* – **tïyïldïrsar** он непременно задержит, приостановит – он сдержит; **[14]Tïy tiliŋni seniŋ yamanlïχtan, erinläriŋ seniŋ sözlämäsin ustatlïχnï // Tïyïldïr tiliŋni seniŋ yamanlïχtan, da erinläriŋ seniŋ sözlämägäy / sözlämägäylär hillälikni // Tïyïlgay tiliŋ seniŋ yamanlïχïŋdan seniŋ, da erinläriŋni seniŋ sözlämägäy hillälikni // Tïyïldïrt tiliŋni seniŋ yamanlïχtan da erinläriŋni seniŋ – sözlämägäylär hillälikni** *Пс33/34* [14]Удерживай / Да удерживается язык свой от зла (твоего), (и) уста твои да не глаголют коварства / лукавства // Удерживай от зла язык твой и уста твои – да не глаголют лукавства (*Пс33/34* [14]Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов, *цсл.* Ѹ҆держѝ ѧ҆зы́къ твоѝ ѿ ꙁла̀ и ѹ҆стнѣ̀ твоѝ, ꙗ҆́же не глаго́лати лⷭ́тѣ)

tïyïldïrt- (~) заставить сдерживать, удерживать, унимать, *см.* **tïyïldïr**

tïyïlmaχ *страд.* запинка, задержка, прекращение, препинание, запинание, преткновение, умолкание, молчание, безмолвие, сдержанность *сл. син.* **tïnčlïχ, tïndïrmaχ, toχtama**; *արգելք* (= *արգելք*) – **tïyïlmaχlar** *мн. от արգել* препятствие, препона, затруднение, помеха, помешательство, остановка, оплот; загромождение; запрещение, возбранение; взяти, посажение под стражу, под караул; темница, тюрьма – *мн.* прекращение, препинание, запинка, задержка, умолкание, остановка; *դարել* – **tïyïlmaχ, toχtama** садиться, налетать; остановиться, остаться – прекращение, препинание, останавливаться, *ср.* **bošat-** (~ma = *դարել*); *դադ* – **2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ Оур. 2 tïnčlïχ / tïnmaχ // 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, tïndïrmaχ Оур. 2 tïnčlïχ // 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ Оур. 2 tïnčlïχ, tïndïrmaχ** покой, перемежка, отдых, отдохновенье – 2-я книга Царств, прекращение, препинание, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17* [8]он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не да́стъ почи́ти лю́демъ; *Плач2* [18]не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); [12]**yoχsa övrätmägä χatïn kišigä buyurmandïr, da sözlämäsin köp, nečik er kiši, yoχsa tïyïlmaχta bolsun** *1Тим2* [12]однако учить женщине не позволяю, и пусть не говорит больше, чем мужчина, но пребывает в молчании (*1Тим2* [12]а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии; = *ի լռութեան*), *ср.* **sustluχ, tïyïlmaχlïχ, tügällik** (= *լռութիւն*)

tïyïlmaχlïχ (~; ~lar) заграждение, преграждение, прекращение, задержание, примирение, успокоение, запинка, задержка, пауза; *արգելում, ~ը* – **tïyïlmaχlïχlar** *ед., мн.* запрещени|е, ~я, возбранени|е, ~я; удержани|е, ~я, препятстви|е, ~я, препон|а, ~ы; *լռութիւն* – **sustluχ, tïyïlmaχlïχ ya tügällik // լռութիւն / լռուսի** – **tügällik** молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прерывание речи – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершение (*Откр8* [1]И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса), *ср.* **tïyïlmaχ** (~ta = *ի լռութեան*); **bolgay meŋilik tïyïlmaχlïχ... hečkä aylandïrgay da meŋilik tïyïlmaχlïχka** *ActKP8: 201* пусть будет вечное примирение... сведет на нет и прекратит навеки

tïyïlsïz *on., см.* **tïyyïsïz**

tïyïrlat- (~ïyïrmen) заграждать, загораживать, преграждать, задерживать; *արգելեմ, ~ը* – **tïyïrlatïyïrya tutïyïrmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, оостанавливаю, перечу, де-

лаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загораживаю; секвестирую, накладываю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не дозволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю или задерживаю, *ср.* **tïy-** (~ïyïrmen = *արգելեմ*)

tïyïrman *см.* **tiyirmän**

tïyïrmančï *см.* **tiyirmänči**

tïyïrmanla- молоть, перемалывать на мельнице; *աղօր|եմ, ~ես* – **tïyïrmanlïyïr|men, ~sen** я мелю, ты мелешь на мельнице; *աղօրէ* – **tïyïrmanlïyïr ya tišliyir** он мелет не мельнице – он мелет, перемалывает или грызет зубами; *աղօրէլցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **tïyïrmanlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они непременно перемелят на мельнице

tïyïrmanlan- быть смолотым, перемолотым на мельнице; *աղօրեցայ* – **tïyïrmanlandïm** я был смолот на мельнице

tïyïš- *вз.-совм.* препинаться, препираться, сходиться на прю; **[1]Yarγula, Biy, alarnï, ki yarγularlar / yarγular meni, tïyïš alar bilä / tïyïš ya yuvuχlan alar bilä, ki urušurlar menim bilä** *Пс34/35* [1]Суди, Господи, судящих меня, препнись или сойдись *на прю* с теми, что бьются со мною (*Пс34/35* [1]Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною, *вар.* войною пойди против тех, кто пошёл войной на меня, *цсл.* сѹдѝ, гдⷭ҇и, ѡ҆бидѧщыѧ мѧ, побори҆ борю́щыѧ мѧ)

tïyovlu прегражденный, загражденный, запертый, задержанный, арестованный, находящийся в депозите; **šähär χabaχlarï tïyovlu edir** *ActKP17: 421* городские ворота были заперты; *արգելեալ* – **tïyovlu boldular** заключение, арест, взятие, посаждение под стражу, под караул, задержание; узилище, темница, тюрьма – они были задержаны, арестованы (*Иер29* [26]чтобы ты сажал такого в темницу), *ср.* **tïyïl-** (~dïlar = *արգելան*); **tïyovlu bolgay anïŋki pay čaχ menim erim Zadig kensi kelginčä bunda** *ActKP8: 111* пусть эта доля находится под арестом, пока сам мой муж Задиг не приедет сюда

tïyovsuz беспрестанный, непрестанный, беспрерывный, непрерывный, неуемный; **yöpsüngin bizim tïyovsuz χoltχamïznï** прими нашу непрестанную молитву; **otlu itlär alarnïŋ tenin yeyirlär tïyovsuz** огненные псы не переставая пожирают плоть их; **Belgirt sürätiŋni, Biy, törä künündä, ki bolgaymen közüŋ alnïna, titrät tenimni menim, ki müšχülläniр yïγlagaymen tïyovsuz χorχulu Teŋrilikiŋniŋ alnïna** Яви лик Твой, Господи, в день суда, дабы предстал я пред очами Твоими, заставь трепетать тело мое, дабы в смятении рыдал я непрестанно пред вселяющим страх Божеством Твоим; *ср.* **tïyïsïz, tïyγovsuz**

tïz *см.* **tež**

tïž *см.* **tež**

tïžnik, tižnig, tžnig, tžnik (*арм.* *դժխիկ*) терние, колючка; крапива; *դըժխիք (= դժխիկ)* – **tïžnik** то же; *см.* **degänäkli, tegänäk[1], tegänäklik, tikän, yïlan** (~atï), *carduus*

tkacca bol- (*укр.* тикатися, тикаться, тикаться, тикацця, *пол.* tykać się) касаться, иметь отношение

tkač (*укр.* ткач, *пол.* tkacz) ткач *сл. син.* **ǰulha, tiftik išlävüči, vïšïvat / vïšïvat etkän**, *textor*; *ասխատպրծ, աստխատպրծ* – **tkač, tiftik išlävüči, vïšïvat / vïšïvat** [vəzəvat] **etkän Elk‘ 36 // tkač, tiftiktän išlävüči, Elk‘ 38 vïšïvat / višivač** [vəšivaš] **etkän** вышивальщик; вышитый – ткач, шерстодел, вышивальщик, Исход 36 / 38 (*Исх36* [37]И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона, узорчатой работы; *Исх38* [18]Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона; *2Цар13* [18]На ней была разноцветная [*т. е.* узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), *ср.* **haftar** (= *յատխատպրծ вм.* *ասխատպրծ*); *ջուլհակ* – **tkač** ткач (*n.* džowlāh, džowlāhä), *см.* **ǰulha**, *textor*; *արտրի (= աստրի) ոստայնանկաց* – **tkačnïŋ bazïχ ayačï, ne üsnä ipni čürgär** навой ткачей – толстый навой ткача, на который он навивает нити *основы* (*1Цар17* [7]древко копья его, как навой у ткачей; *2Цар21* [19]древко копья было, как навой у ткачей, *вар.* как ткацкий навой, *укр.* як ткацький вал, *цсл.* ꙗ҆́товнице копїѧ̀ є҆гѡ̀ ꙗ҆́кѡ ѻ҆рѫдїе тка҆цѣ́хъ); *յատայն (= ոստայն)* – **tkačnïŋ däzgahï** тканье, ткань, полотно, холст – ткацкий станок (*Суд16* [14]Он [Самсон] пробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью, *цсл.* ѩ҆стѡ́рже ко́лъ сплете́нїемъ и҆з҃ стѣ́ны; *Ис38* [12]я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы, *вар.* со мной покончено, как с тканью, которую сворачивают, срезая с ткацкого станка, *цсл.* ꙗ҆́кѡ платнѡ̀ дв҃ѣ мо́й во мнѣ̀ бы́сть, тка́телницѣ приближа́ющейсѧ ѿрѣ́зати), *ср.* **platâ / plat** (= *ոստայն*); **Mikolay tkač** *ActKP20: 61* ткач Николай; *առէջ* – **tkačnïŋ uzun snovanêsi**, *warstat tkacki* ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13* [47]Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной, [48]или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном); *շաղափաթ* – **iptir, χaysï ki χalïr tkačnïŋ vontkasï üsnä** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утоке (*Быт14* [23]что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама)

tkački (*укр.* ткацький, *пол.* tkacki) ткацкий, ткаческий

tkačlïχ, tkačlχ тканьё, ткачество, ткаческое дело, ткань; *ոստայնանկութիւն* – **tkačlïχ**, *textura* ткание – ткачество, тканье, *ткань*; *գործ անկուածոյ* – **tkačlïχ, ǰulhalïχ** тканое, вязанное изделие – ткачество, тканье, ткаческое дело, изделие

tkan (*укр.* ткань, тканина) ткань; *կտաւ* – **tkan, ton // tkanï ton // kaftan, ton** грубая верхняя одежда – ткань, верхняя одежда // тканая верхняя одежда // кафтан, верхняя одежда (*укр.* габа ‘белое турецкое сукно’, габяк ‘сюртук из габы’, *тур.* aba ‘грубое сукно; накидка без воротника из та-

кого сукна' + kaba 'грубый, вульгарный, примитивный')

tkanica, tïkanica *Vien441: 175v* (*укр.* тканиця) тканица – *тканое изделие (тесьма и пр.), тканая деталь; женский головной убор на тканой основе*; **tkanica indži puntallar bilä** *Vien441: 175v* тканица жемчужная с пунталами; *ср.* **kanica, kanca**

tkanička (*укр.* тканичка *ум. от* тканиця) тканичка; **tkanička 11 štuka bilä ulu rubinlär bilä, baχïyïr flörü 150** *Ven1788: 66v* тканичка с 11 большими "штуками" и рубинами, выглядит на 150 злотых

tkanï, tkanïy (*укр.* тканий, *пол.* tkany) тканый *сл. син.* **čïχarïlgan, haftovanï**; *անկուած* – **čïχarïlgan, tkanï, haftovanï** // **tkanïy, haftovanïy / havtovanïy**, *acupictus* тканье, вязание – отделанный, тканый, вышитый, *вышитый, расшитый*

tkanka, tïkanka (*укр.* тканка, *пол.* tkanka) тканка – *тканое изделие (тесьма и пр.), тканая деталь; женский головной убор на тканой основе*; *ոսկեհատ* (= *ոսկեհատուկ*) – **altun tkanka Esaj. 23**, *byssus* шитый золотом – золотая тканка, тканка с золотом, тесьма, Исаия 23, *тонкое полотно, виссон* (*Ис3* [23]вместо пояса будет веревка… вместо широкой епанчи – узкое вретище, *арм.* вместо златотканья и золотой бахромы, *цсл.* вмѣсто по́ѧса оу҃же́мъ препоѧ́шешисѧ… вмѣсто ри҃зы багря́ныѧ препоѧ́шешисѧ вре́тищемъ, *евр.* на месте пояса – язвы… вместо нарядного опоясанья – пояс из тряпья), *ср.* **zlotohlav** (= *պալարակապ*); **bir tïkanka 15 sbglïχ polepšit etmägä tutunup edir** *ActKP12: 321* он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку; **bir pulka tkankalar bilä** *ActKP8: 131* одна полка (холстинная шаль) с тканками; **1 indži tkanka 7 fli** *ActKP20: 151* одна жемчужная тканка в 7 злотых; *բոլորակ* – **okruhlï / okruhlu tkanka Elk. 8, 2 Or. 27** округлость, кружок, кольцо, окружие; круглый; круглая фигура; орбита, круг, поприще, путь, проходимый планетою – круглая тканая обшивка, Исход 8, Второзаконие 27 (*Исх28* [32]среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; *Вт27* [6]из камней цельных [*арм.* круглых] устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему); **dört kölmäk… biriniŋ čoχol kuft tkankalar bilä… kuft fartuχ da yoγarï tkankasï indži bilä** *ActKP8: 131* четыре сорочки… у одной чехол с тканками из куфта… куфтовый фартук и верхняя тканка к нему с жемчугом; *ср.* **kanka**

tkat et- (*укр.* ткати, ткать, *пол.* tkać) ткать; *անկանեմ* – **töšiyirmen, tkat etiyirmen** // **tkat etiyirmen, toχïyïrmen** тку, вяжу, сплетаю, пряду; умышляю, составляю – стелю, тку // тку (*перевод* töšiyirmen 'стелю, расстилаю, постилаю, настилаю' *неоправдан и должен рассматриваться как описка вм.* toχïyïrmen); *անգործել* (= *անկանել, յանկանել*) – **tkat etmä ketän** ткать, вязать, сплетать, прясть; умышлять, составлять – ткать полотно

tklivïy (*укр.* ткливий, *пол.* tkliwy) затрагивающий, касающийся; **spravam menim… kriminalniydir, zera hörmätkä tklivïydïr** *ActKP20: 121* дело мое уголовное, поскольку затрагивает честь

tknutsa bol- (*укр.* ткнутися, ткнуться, ткнутьця, ткнуцця, *пол.* tknąć się) коснуться, прикоснуться

T'kr. *см.* **T'akaworut'eanç**

tχanoχa (*укр.* тканьоха *груб. от* tkanka) тканка – *тканое изделие (тесьма и пр.), тканая деталь*; **gezlo tχanoχa blä** *TZS: 93 (Kr146: 51)* сорочка с тканкой, тканой вставкой

Tχarsiz *см.* **T'arsiz**

tχor (*укр.* тхір, *р. п.* тхора, *пол.* tchórz) *зоол.* хорь, хорёк, Mustela putorius; *կովադիա, կովադիայ* – **tχor**, *thurz* ящерица – хорёк (*Лев11:30 цсл.* χамелео́нъ, *лат.* stelio, stellio 'стеллион, звездчатая ящерица, Stellio vulgaris, *иначе* Lacerta gecko', *гр.* καλαβώτης, *которому соответствуют* ἀσκαλαβώτης 'аскалобот, пятнистая ящерица, *предп.* Lacerta mauretanica *или* gekko' *и* κωλώτης, κωλωτής 'пятнистая ящерица'; *синод. и евр.* летаа *предп.* 'геккон, Platydactylus muralis' – *последний лат. термин указывает, что эта ящерица цепкопалая, лазающая по стенам; хорёк вместо ящерицы возник потому, что составитель кыпч. словаря руководствовался, видимо, польской Библией Гданьской, где в перечне из пяти животных на третьем месте оказался именно он, а ящерица передвинута на второе место*: I jeż, i jaszczurka, i tchórz, i ślimak, i kret), *ср.* **yaščurka / yäšil yaščurka / yäšil yaščurok** (= *կովադեայ*), **yaščerica** (= *կովրծուկ*)

tlänčilik, dilänčilik нищенство, нищенствование, прошение милостыни, попрошайничество; *մուրայ* – **tlänčilik, žebrak / žebraknïŋ** // **dilänčilik, žebrak** *p. n. от* *մուրալ* прошение милостыни, хождение по миру – попрошайничество, нищий, поопрошайка; *ср.* **klänči, tilänči**

tlet (?), *см.* **cïtara, cïtra,** *cytra* (= *թմբկ вм. թմբուկ*)

tlïmač *см.* **tïlmač**

tlïmačlïχ *см.* **tïlmačlïχ**

tlmačit et- *ActKP8: 251* (*укр.* тлумачити, тлумачить, *пол.* tłumaczyć) переводить, толковать, объяснять, разъяснять

tlmačlïχ *см.* **tïlmačlïχ**

t'lp'adaç (~lardan) (*арм.* *թլփատագ = թլփատից р. п. мн. от* *թլփատ*) обрезанный; **murdar t'lp'adaçlardan** от мерзких обрезанных

t'lpadel et- (*арм.* *թլփատել*) обрезать

t'lp'adut'iun *см.* **t'ïlp'adut'iun**

tlumač (~, ~tan; ~larï) (*укр.* тлумач < *тюрк.*) толкователь, толковник, интерпретатор, толмач, переводчик; *թարգման* – **tlumač ya vïkladač** переводчик, перелагатель с одного языка на другой; комментатор, толкователь, драгоман, толмач – толкователь или истолкователь, излагатель, изъяснитель, интерпретатор (*Быт42* [23]А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик); *թեթգումթ* – **tlumač ya vïkladač**, *expositor, interpres* (?) – переводчик, толкователь или истолкователь, излагатель, изъяснитель, интерпретатор, *толкователь, истолкователь,*

комментатор; посредник, вестник, виновник, устроитель, толкователь, объяснитель, переводчик, комментатор; *ср.* **tïlmač, tlïmač**

tlumok (~ *ActKP11: 181*; ~lar) (*укр.* тлумок, клумок, клумак, клунок, оклунок) полумешок; **χačan ki kimsä obložïtsa bolsa tlumoklar blä aγïr, bolmas barma sporo yolga** когда кто-нибудь обвешается тяжелыми полумешками и торбами, он не может быстро пойти по дороге

tłusty *пол. жирный, см.* **semiz** (= ԹԼՓ)

tłustosc (*пол.* tłustość) жирность, упитанность, тучность, *см.* **semizlik** (= ճարպ)

tnïχsïz, tnïχsz *см.* **tïnïχsïz**

tŋri *см.* **teŋri**

to (*укр.* то, те, *пол.* to) *мест., союз* то, это; **co dali, to vêncï** чем дальше, тем больше; **co glova, to rozum** что голова, то разум; **egär ki nemä yazïχnï štrofovat etsä, to skromnê etär, bez urazu** если наказывает за какой грех, то делает это скромно, без обиды; **turdular nečik to potrebaga** встали, как это и положено

tobal[1] *см.* **tobol**

tobal[2] *см.* **topal**

Tʿọbiaš (~nïŋ, ~ka), **Tobiaš, Tʿọbiyaš** (~nïŋ) (*пол.* Tobiasz, *арм.* Տոբիթ *и* Տոբիա, *лат.* Tobias, *гр.* Τοβίας, *евр.* Товит *и* Товийя, Товийяху ‘Яхве благ, Господь добр’) *и. с.* Товит *и* Тови, Тобиаш я; **Išit maŋa, menim yarlïγovučï Biyim, nečik išittiŋ Tʿọbiaška da χatununa Saraga // Išit maŋa, Biy, nečik išittiŋ χoltχasïna Tʿọbiyašnïŋ da Saranïŋ... da yeber frištäŋni maŋa, ki yamanlïχïmnï mendän keri etkäy, nečik [keri] etti Saṛadan, Hṛakʿẹlniŋ χïzïndan, da yïraχlattï ǰžan dušmannï kensindän** Внемли мне, мой милостивый Господи, как Ты внял Товии и его жене Сарре // Услышь меня, Господи, как услышал мольбу Товии и Сары… и пошли ко мне ангела, чтобы отвел зло от меня, как отвел от Сары, дочери Рагуила, и удалил врага душ от нее, – *Товия, сын Товита и Анны, муж Сарры, дочери Рагуила (Тов3: 7-17)*; **yarïχlattïŋ soχur bolgan közlärin Tʿọbiyašnïŋ** ты просветил ослепшие глаза Товита, – *Товит, сын Товиила (Тов1: 1)*; *ср.* **Hṛakʿẹl**

Tobiaš Bogdanovič Тобиаш Богданович

Tobiyaš: Skalada Tobiaš slusarda *ActKP15: 311* в Скале у слесаря Тобиаша

tobol *ActKP15: 71, 17: 221 и др.*, **tobal** (*укр.* тобола, тобіл, тобівка, табівка, табла ‘кожаная сумка’, *пол.* toboł, toboła ‘узел, тюк’) тобол *сл. син.* **korobka**; **1 tobal sabon** *ActKP8: 181* один тобол мыла; **oγlum Ilôvdan yeberip edir uvaχ-ta-uvaχ 1 tobol // korobka ičinä...** **uvaχ čert** *ActKP15: 71* мой сын прислал из Львова разную мелочь в тоболе // в коробке; **tobol ičinä uzaχlï: on konovka cïnovïy, on sekiz tepsi, eki puzdra taler, eki panov, eki kiči banka, 1 brïtvanna** *Ven1788: 138r* в тоболе замкнуты: десять коновок оловянных, восемнадцать блюд, два ларца тарелок, две сковороды, две малые банки, одна жаровня

tobolgïna *ActKP15: 251* тоболец, тоболка

točanka (*укр.* точанка) точанка – *чаша, сосуд, выточенный из дерева или камня*; *ծաղկյակ* – **ulu bardaχlar, točankalar taštan** кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, выточенные из камня сосуды (*Песн7* [3]живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино, *цсл.* пѹп тво́й ча́ша и҆сточе́на, не лиша́емаа мѣша́; *Ин2* [6]Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры)

točïtca / točïtcâ / točïtsa bol- (*укр.* точитися, точитись, точитьця, точицця, *пол.* toczyć się) производиться, совершаться, происходить, идти

točonïy (*укр.* точений, точоний, *пол.* toczony) точёный, выточенный

Todor (~, ~nu), **Tʿodor, Todur** (*укр., болг., молд.* Тодор, *пол.* Teodor, Todór, *рум.* Todor) *и. с.* Тодор; *см.* **Tʿodoros**, *ср.* **Fedor, Totruš, Totršan, Totrušan**

Tʿodor aslï *ActKP12: 41* Тодор из Ясс

Tʿodor: Isay Tʿodor oγlu Sarkis Mužik kiyövü *ActKP 15: 311* Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

Todor z Lukačovdan [slukačovdan] *ActKP8: 91* Тодор из Лукачовки

Tʿodor Ovan kiyövü *ActKP26: 61* Тодор, сын Ована

Todor Simon oγlu Sečöv ermenisi *ActKP8: 211* сучавский армянин Тодор, сын Симона

Tʿodor Zaza oγlu *ActKP26: 41* Тодор, зять Зазы

Todorka *ActKP8: 141* Тодорка (житель Каменца, выходец из Кафы)

Todorka babas oγlu *ActKP12: 221* Тодорка, сын священника (из Кафы)

Todorka dẹr Harbed oγlu *ActKP12: 41, 251* Тодорка, сын отца Харбеда

Todorka: baron Körk Todorka oγlu *ActKP12: 221, 231* барон Корк, сын Тодорки (двоюродный брат Симавона, сына Сахага, из Кафы)

Tʿodoros (*лат.* Theodorus, *гр.* Θεόδωρος) *и. с.* Тодорос; *ср.* **Tʿodor**

Tʿodoros ǰžuhut buskalï *ActKP20: 121* еврей Тодорос из Буска

todul- быть охваченным смятением, унынием, смутой, тревогой, паникой, смятаться, повергнуться в смятение, в замешательство, в помешательство, растеряться, смутиться, смущаться, помрачиться, помрачаться, помешаться, озаботиться, тревожиться, встревожиться, поникнуть, уняться, угомониться; [9]**Todulsunlar gurkʿčïlar da χorχsunlar da turganlar / Müšχüllängäylär dinsizlär da χorχkaylar turučïlar yerdä nïšanlarïŋdan seniŋ** *Пс64/65* [9]Да смятутся и убоятся / Смятутся неверные и убоятся живущие на земле от знамений Твоих (*Пс64/65* [9]И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли); [7]**Eksildiχ biz öčäšmäχiŋdän seniŋ da yüräklänmäχiŋdän / yüräklängäniŋdän seniŋ todulduχ / müšχülländiχ** *Пс89 / 90* [7]Поникли мы от гнева Твоего и от ярости Твоей повергнулись в смятение (*Пс89/90* [7]ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении); [60]**Hadirlädim da todulmadïm, zera saχladïm sïmarlaganïŋnï seniŋ // Hadirländim da müšχüllänmädim, ki / zera saχladïm buyruχuŋnu seniŋ** *Пс118/119* [60]Уготовился я и не смутился, ибо соблюдал заповеди Твои (*Пс118/119* [60]Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои, *цсл.* ѹ҆гото́-

внѣмѧ и̑ не смꙋти́хѣмѧ сохрани́ти зѧ́повѣ́дн твоѧ̀); [2]**Todulganïna boyumnuŋ menim, zamanïna öčäšmäxniŋ yarlïγamaxnï aŋgaysen // Müšχüllänmä ǰžanïmnïŋ menim, zamanïnda / zamanïndan öčäšmäxniŋ yarlïγamaxnï aŋsarsen** *Авв3* [2]В час замешательства / смятения души моей, в пору гнева да вспомнишь о помиловании (*Авв3* [2]внегда̀ смꙋти́тнѣмѧ дꙋ́шн мое́й во гнѣ́вѣ́, мл҃ть (твою̀) помѧне́шн); [7]**Kördüm yïγïnïn Kušaçilärniŋ, toduldular barča turganlar čatïrïna Matiamnïŋ // [7]Kördüm taborlarïn Araplarniŋ, müšχülländilär turučïlarï čatïrlarïna Matiamnïŋ** *Авв3* [7]Видел я сонмища Кушитов / обозы Арабов; озаботились обитающие в шатрах Мадиама (*Авв3* [7]Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской); [15]**Yeberdiŋ teŋiz üsnä atlarïŋnï, toduldular yeŋmäχläri suvlarïnïŋ antuntknuŋ // Yeberdiŋ üstnä teŋizniŋ atlarïŋnï seniŋ, müšχülländilär yeŋüči suvlarï tibsizliknïŋ** *Авв3* [15]Ты пустил коней Твоих на море, *и* унялись / смутились ликующие воды бездн (*Авв3* [15]Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод, *цсл.* И̑ навє́лъ є̑сѝ на мо́ре ко́ни твоѧ̀, смꙋща́ющыѧ во́ды мно́гн); [16]**men boyuma menim toduldum // men boyum bilä menim müšχülländim** *Авв3* [16]поник я в душе моей / смутился я душою моею (*Авв3* [16]колеблется место подо мною, *цсл.* во мнѣ̀ смѧте́ѥтсѧ кр҃пость моѧ̀); *ср.* **tutul-**

Todur *см.* **Todor**

Todur Ahron oγlu *ActKP19a: 21* Тодур, сын Аарона (еврей, писарь каменецкой королевской таможни)

toγ- (~ma, ~maga; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dï, ~dular; ~madï; ~upmen, ~upbiz; ~up edi; ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~mïyïr; ~mïyïr edilär; ~gay; ~magïy ediŋ, ~magay edi; ~sa, ~saχ; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~malïdïr, ~malïdïrlar; ~gan, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~gandan; ~ganïmnï, ~ganïmdan; ~ganïŋ; ~ganï, ~ganïdïr, ~ganïnïŋ, ~ganïna, ~ganïndan; ~ganïŋïz; ~ganlar, ~ganlarnï, ~ganlarda, ~ganlardan; ~ganlarïmnï; ~ganlarï, ~ganlarïn; ~magan; ~ganï edi; ~maχ, ~maχtïr, ~maχnïŋ, ~maχnï; ~maχïŋ; ~maχï, ~maχïn, ~maχïndan; ~up), **toh-** (~ar) рождаться, появляться на свет, возникать; **bašlanmaχï buzulmagan, zera urluχsuz buzulmagan gojstan edi toγganï** зачатие Его непорочно, ибо родился Он без семени от непорочной Девы; *թ̇ննայ (= ծնայ) ես* – **toγdum men** я родился; *թ̇ննար (= ծնար) դու* – **toγduŋ sen** ты родился; *թ̇ննաս (= ծնաս) նա* – **toγdu ol** он родился; *էնտիկէն* – **toγdu** (?) – он родился, зародился, возник (*ср. нлат.* endogenus, *нгр.* ἐνδογενής ‘эндогенный, порождаемый внутри, развивающийся в организме вследствие внутренних причин’ < ἔνδοι ‘внутри’ + γένεσις ‘зарождение, возникновение’); *թ̇ննանեմ՛ (= ծնանիմ)* – **toγïyïrmen** порождаю, рождаю, рожаю, произвожу младенца на свет; производжу, рождаю детей; происхожу, рождаюсь; разрастаюсь, размножаюсь – рождаюсь, порождаюсь; *թ̇ննեալ|ք (= ծնեալ|ք)* – **toγgan|lar** *ед., мн.* рожденный, порожденный, произведенный на свет – рожденный, порожденный, родной, кровный родственник, *ср.* **toγurul-** (~gan = *թ̇ննեալ*); *ծնելոյ* – **toγgannïŋ** *р. п.* то же; *ծնելոց* – **toγganlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի ծնեալ, ~ք, ~ն* – **toγganga, ~lar, ~da** (= **toγgan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զծնեալ, ~ք, ~ն* – **toγgan, ~nï, ~lar** (= **toγgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ծնելո, ~յ, ~ց* – **toγgan, ~dan, ~lar** (= **toγgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ծնելեաւ, ~ք* – **toγgan bilä, ~lar** (= **toγgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անդրանիկ* – **ävälgi toγgan**, **pirvorodnïy // ävälgi toγgan**, *primigenitus* первенец, первородный, старший сын или старшая дочь – первородный, *первородный, первенец, перворождённый, рожденный первым* (*Кол1* [18]И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство), *ср.* **ilgärigi, ilgärgi** (= *անդրանիկ*); *յառաջիկայ* – **aynïŋ yäŋisindä, ya toγmaχïnda, ya kirgänindä aynïŋ Goγ. 2 // aynïŋ yäŋisi, ya toγganï, ya kirgäni** *м. п. мн.* в новолуния, в новомесячия, в начале месяцев, в первые дни месяца – в новолуние, или во время рождения месяца, или при вступлении в месяц, Послание апостола Павла к Колосянам 2 // новолуние, новомесячие, или рождение месяца, или вступление в *новый* месяц (*Кол2* [16]Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: [17]это есть тень будущего, а тело – во Христе); **inam, umsa, sövük, χaysï üč išni ündiyirbiz cnotalarï Teŋrilikniŋ, nečik bï kendi Biy Teŋridän osoblivï toldurgan adam ičinä, χaysï toγmaslar adam blä, da ne bolur adam özgä kimsädän övränmä da tutma kensindä, egär ki bunuŋ üsnä bolmasa osoblivï šaγavatï Biy Teŋridän** вера, надежда, любовь – эти три вещи мы называем добродетелями божественными, которыми как бы сам Бог наполнил внутренность человека, которые не рождаются с человеком и которых человек не может научиться от других и содержать в себе, если на то не будет особой милости от Господа Бога; **köp toγgan eksildi toγurmaχtan** *1Цар2* [5]многородная перестала рожать (*1Цар2* [5]многочадная изнемогает); *ընդծին, ընդածին* – **övünä toγgan χul ya χulnuŋ oγlu övdä toγgan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме *своего хозяина* раб или родившийся в доме *своего господина* сын раба (*Еккл2* [7]приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); *ժառանգ* – **meŋärüči, ǰežǰič / ǰzedzic / ǰžedžic, yuvuχ ya övdä toγgan** наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, *т. е.* кровный родственник (*Евр1* [2]в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил; *Мф21* [38]Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его); *ի վերջին ծննելոց* – **soŋγugi toγganlarda** *отл. мн.* после последних окотившихся – когда последние родились: [71]**soŋγugi toγganlarda / toγganlardan / toγunčtan yöpsündi anï kütmä Jagopnu, χulun kendiniŋ, da Israjelni / Israjẹlni, žarankïn / žaṛankïn /**

žaṛanklïχïn kendiniŋ *Пс77/78* [71]когда родились последние / после последнего окота взял Он его (Давида) пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (*Пс77/78* [71]и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); *հոհակեր (= հողակեր)* – **topraχtan toγgan**, *phoenix* едящий землю, кормящийся от земли, питающийся землёй – рождённый из праха, *феникс*, *см.* **feniks, pχiniza**; **Millät, [32]ki kelmäχtir, aytkaylar artarlïχïŋnï žoγovurtka, ki toγmaχtïr, χaysïn ki etti Biy // Dž̈ins, [32]ki kelsär, aytkaylar toγruluχnu žoγovurtka, ki toγmalïdïrlar, ki etti Biy** *Пс21/22* [32]Народ / Род, который должен придти, непременно возвестит правду (Твою) людям, которые должны родиться, что сотворил Господь (*Пс21/22* [32]придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь)

toγa пряжка; **belbaγ toγasï bilä** *ActKP17: 71* пояс с пряжкой

toγasïz без пряжки; **bir kümüš belbaγ, altunsuvlu, kesäk 27, uču bilä, toγasïz** *ActKP15: 311* один серебряный пояс, позолоченный, из двадцати семи звеньев, с концом, без пряжки

toγdur-[1] дать родиться; **yaratïlmagan tarbiyatïn Teŋriniŋ toγurduŋ / toγdurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью / дала родиться несотворенной природе Божьей; *ср.* **toγur-**

toγdur-[2] *оп., см.* **toldur-**(~du; ~urmen, ~ur; ~up)

toγgan-bitkänlär *мн.* родившиеся и выросшие – *исконные, коренные, исконно живущие, расположенные, находящиеся в определенном месте, в данной юрисдикции*

toγγanganï *оп., см.* **tolγan-** (~ganï)

toγma родившийся, рожденный; родной, кровный; *հարազատ* – **toγma, taŋlama ya z naturï** законный, справедливый, настоящий, подлинный, сущий, истинный, точный; искренний, чистосердечный; родственник; сердечный, откровенный – родной, избранный, отборный или по природе; *քեռնորդ, քեռնորդի [= մօրաքոյր, p. n. մօրաքեռ.քո]* – **pirvorodnïy / pirvorodnï ya toγma** [сестра матери твоей] – первородный или родной (*Лев18* [13]Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей); **ki alay sayaytkay, nečik anadan toγma** *ActKP11: 71* пусть так его исцелит, *чтобы был*, как родившийся от матери, *соотв.* как только что родился; **toγma χardaš** родной брат, родная сестра

toγmaχ рождение, рождество, появление на свет, возникновение; *Ո՞րք են հնչաբուսական: Կառաբոյսքն, և փորոսիք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ունին յինքեանս զերիք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծնողութեան, զաճողութեան և զսնունդականն և ի զգայութեանցն զշօշափումն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ, da sezikli*kin*dän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; *ծնեալ|ոց* – **toγmaχ(lar)nïŋ** *p. n. ед., мн.* роды, рождение, произрождение, родотворение, начало, происхождение – рождение; *ծնեալ|ք* – **toγmaχnï** *в. n.* то же

toγmaχlïχ (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~lar) рождение, зарождение; *ծնեալ|ք* – **toγmaχlïχ|lar** *ед., мн.* роды, рождение, произрождение, родотворение, начало, происхождение – рождение, зарождение; *ի ծնեալ|ն, ~ք, ~ս* – **toγmaχlïχka, ~lar, ~da** (= **toγmaχlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի ծնեալ|ն* – **toγmaχlïχta** *м. п.* то же; *ի ծնեալ|ն* – **toγmaχlïχtan** *отл. п.* то же; *ծնեալ|ոք* – **toγmaχlïχ bilä // *ծնեալ|ոք, ~ք* – toγmaχlïχ bilä, ~lar** (= **toγmaχlï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

toγmasïz, *оп.* **toχmasïz** не имевшая родов, нерожавшая, бесплодная; *ամուրն* – **toγmasïz** нерожавшая: [5]**toγmasïz toγdu yedini, da köp toγgan eksildi toγurmaχtan** *1Цар2* [5]бесплодная родила семерых, а многородная перестала рожать (*1Цар2* [5]даже бесплодная рождает семь раз, а многочадная изнемогает)

toγmïš родной; **atasïnïŋ toγmïš er χardašlarï** родные братья отца

toγru (~, ~sen, ~dur, ~dïr, ~durlar, ~siz, ~dïrlar, ~mïdïr, ~nuŋ, ~ga, ~nu; ~sun; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋ), **doγru** (~, ~dur; ~lar) прямой, ровный, правильный, правдивый, действительный, настоящий, справедливый, честный, праведный, праведник *сл. син.* **ayamaχ, barabar, könü, könülük, pevnê, pevnï, pevnïy, saγı, teŋri, toγruluχ, tüz, tüzülgän**; *անն* [= *նոյն, совр. նույն*] – **toγru ya barabar // barabar ajsink'n hawasar** [самый, равный, тот же, тот самый, идентичный; тоже, также, вместе] – ровный или одинаковый // одинаковый, то есть равный; *արդար* – **toγru** правый, законный, справедливый, праведный, беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, добросовестный, верный – прямой, правильный, правдивый, истинный, верный, справедливый, правый (*Быт42* [16]пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; *Лев19* [36]да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный); *արդարք* – **toγrular** *мн.* праведники (*Мф13* [17]многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали... [43]...праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их); *ուղիղ* – **toγru** прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости; *ուղղական* – **toγru da tüzülgän** именительный падеж в грамматике – прямой и выпрямленный, исправленный, поправленный, поправившийся (*гр.* ὀρθή 'прямой путь, прямое направление; благополучие, успех; прямой угол; прямая линия; *грам.* прямой, *т. е.* именительный падеж'); *ուղղական. առաւած* – **toγru: teŋri** *лингв.* прямой, именительный падеж: бог; *ուղղորդ* – **toγru ya tüz / tüz, tez // *ուղորդ (= ուղղորդ)* – toγrudur // tüz, tez T'iw. 23, zAp'oγ.** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый,

Числа 23, на Апол[линария] (*Чис23* [3]И пошел на возвышенное место; *Прит15* [21]Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; *2Пет2* [15]Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); *ստուգի (= ստուգիս)* – **toγru, könü** верно, истинно, действительно, подлинно, конечно, несомненно, неложно – правильно, верно, истинно; *պրաւախոսիմ (= պրաւախոսիմ պրաւոն)* – **toγru baχï-ŋïz ilgäri bolganga ya yoγarï kötürüŋüz χollarïŋïznï** обратим внимание – внимательно посмотрите на то, что впереди, присмотритесь к следующему или поднимите вверх ваши руки (*гр.* προσέχωμεν πρῶτον); *էապէս* – **toγru bolgan ya könü bolgan** существенный, совершенный, надлежащий – являющийся правильным или являющийся истинным; **toγru da tayin borč** *ActKP8: 201* истинный и действительный долг; **toγru burnu** *см.* **toγruburnu**; **toγru burun** *см.* **toγruburun**; *էարդնապէս, էարդնապէս* – **toγru kibik** (?) – правдоподобный; **toγru kiši** *ActKP8: 261* справедливый, честный человек; *ստորոգիս* – **toγru körünmäχi bilä** (?) – аргументированно, доказательно, с очевидной верностью, правильностью; *ճշդութիւք* – **toγru saγïšlamaχ bilä, könüsün** конечно, истинно, точно, действительно – по верному, правдивому размышлению, истинному рассуждению, истинно; *որդակ [= որթիք]* – **toγru tapungan / tapulgan** [*мн. от* որթի прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – правоверный, православный / честно заработанный, приобретённый (*гр.* ὀρθή, ὀρθός ‘прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий’), *ср.* **lopata**, *pala* (= *որթ вм. որթի*); *որթոգաւք (= որթոգաւքս)* – **toγru tapulganlar > tapunganlar / tapunganlar**, *orthodoxus* православный, правоверный – честно заработанный, приобретённый > правоверный, православный / правоверный, православный, *правоверный* (*гр.* ὀρθόδοξος ‘православный, ортодоксальный, правоверный’), *ср.* **uγap‘aṛ, uγajp‘aṛ, uγγap‘aṛlïχ**; **toγru tïrnaχlï** *см.* **toγrutïrnaχlï**; **toγru törä** правдивый суд; [17]**Toγrudur Biy barča yollarïnda kendiniŋ da aridir barča išlärindä kendiniŋ** *Пс144/145* [17]Праведен Господь во всех путях Своих и свят во всех делах Своих; [16]**aytma: “Toγrudur Biy Teŋrimiz bizim, da yoχtur kendindä egirlik”** *Пс91/92* [16]чтобы возвещать, что праведен Господь Бог наш, и нет в Нем неправды; **toγru yol** прямой, праведный путь; **toγru yürügän** *см.* **toγruyürügän**; *ср.* **artar, köni, könü, toz-toγru**

toγruburnu *зоол.* прямоклювый; *Որք են ուղղակրտուցք: Փնտիկն, ճալամն, կռունկը, արաւ[ա]ն, արագիլն, հնդիկն, սիրամարգն, բաժն, ագաղաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարօճ, սալամ՝ կաքաւն, Հոբաբն, աղաւնին, տատրակն, լորն* – **Xaysïlardïrlar toγruburnular? P‘ûnig, ǰǰalam, turna, toχlu, lägläg, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turaǰǰ, gak‘aṛoǯ, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

toγruburun *зоол.* прямоклювый; *Որք են խոտոնաբնեաց երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են նրբաբղտնք և սրրապրհիք մաքլատոք և թաւաճեռուք և յօդագնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղանգիկս և ի կէրկրտուցս և ի ծռանգիկս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da itittïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

toγrul- (~; ~ur), **doγrul-** (~maχlarïnïŋ) становиться прямым, ровным, выпрямляться, править, исправляться, оправдываться; *ստորոգի* – **toγrulur** подтверждается, утверждается; приписывается, присваивается – исправляется, оправдывается, доказывается в своей верности, истинности, правоте, *ср.* **körgüz-** (bolduγu kibik ~mä = *ստորոգել*), **tib** (~indän) / **tibdägi aytïlgan** (= *ստորոգեալ*)

toγrulan- (~ma, ~maga; ~mas; ~gaysen; ~sarbiz; ~gan; ~ganlar; ~maχ; ~ïp) становиться прямым, ровным, выпрямляться, выравниваться, править, исправляться, оправдываться; **Ya kim bolur seniŋ alnïŋa toγrulanmaga?** Кто же может оправдаться пред Тобою?; **könülmäs alnïŋa seniŋ barča ten bilä bolganlar // toγrulanmas alnïŋa seniŋ barča tirilär** никто из всех сущих во плоти / из живущих не оправдается пред Тобою (*Пс142 / 143* [2]не оправдается пред Тобой ни один из живущих, *цсл.* не ѡ҃правди́тсѧ пре҆д̀ тобо́ю вс҃ѣ́къ живы́й); *արամայեալ* – **toγrulangan** логически обоснованный – оправданный, доказанный в своей истинности, правдивости; *արդարացեալք* – **toγrulanganlar** *мн.* оправданные, объявленные невиновными

toγrulat- (*инф.* ~ma; ~ïyïm, ~; ~tïm, ~tï; ~mas; ~ïyïrmen; ~kay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarsiz; ~kan) делать прямым, ровным, выпрямлять, ровнять, выравнивать, править, исправлять, оправдывать; [13]**Ayttïm: “Boš / Heč yergädän, alaysa, aruvlattïm / toγrulatïyïm / toγrulattïm yüräkimni menim, yuvïyïm aruvluχ bilä χollarïmnï / yuvdum arilik bilä χolumnu menim, [14]da boldum men ašaχlangan / tövülgän / tüvülgän kün uzun, da azarlanmaχïm menim ertä / taŋ manïna?”** *Пс72/73* [13]Я сказал: “Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, [14]и подвергал себя унижениям / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?” (*Пс72/73* [13]*И я сказал:* так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в не-

винности руки мои, [14]и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро?); *ուղեմ* – **toγrulatïyïrmen** направляю; исправляю, делаю прямым; обращаю; мечу; направляю; выпрямляю; поверяю; воздвигаю; устремляю – выпрямляю, ровняю, выравниваю, правлю, исправляю; *արդարացուցանեմ|ս, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **toγrulatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** оправда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, объяв|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, невинным, обезвин|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят – оправда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют (*Лк7* [35]И оправдана премудрость всеми чадами ее)

toγrulatučï оправдывающий, оправдатель; *արդարացուիչ* – **toγrulatučïlar** *мн. от* *արդարացուիչ* оправдывающий – оправдывающие, оправдатели

toγruluχ (~, ~tur, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~uma, ~umnu, ~umda; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋda, ~uŋdan; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuz; ~lar), **toγruluq** (~, ~nuŋ), **toγrulïχ, doγruluχ** (~, ~nuŋ, ~nu, ~tan; ~u, ~unuŋ) прямота, правда, истина, правдивость, правота, справедливость, честность, праведность *сл. син.* **bïnyatlï, könülük, törä**; *արդարութիւն|ք* – **toγruluχ|lar** *ед., мн.* истина, правда, справедливость, правосудие; правота, праводушие; правильность, верность, правдивость, праведность (*Иез3* [20]если праведник отступит от правды своей и поступит беззаконно; *Рим5* [18]Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни; *Рим4* [25]Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего; *Евр9* [10]обрядами, *относящимися* до плоти, *цсл.* къ ѡ҃правда́нїѭхъ пло́ти); *յանիք* – **toγruluχ** (?) – прямота, правда, истина, справедливость, правота; *ուղութիւն* (= *ուղղութիւն*) – **toγruluχ** точность, верность, исправность, правильность, порядок, стройность, регулярность, соблюдение правил; истина, справедливость, прямизна, правда, правосудие; правота, праводушие, прямодушие; поправление, поправка, исправление, преобразование, восстановление; направление, клонение, цель, стремление – прямота, правда, истина, справедливость, правота; [6]**Sunuŋuz χurban artarlïχtan / χurbanïn toγruluχnuŋ da umsanïŋïz Biygä** *Пс4* [6]Приносите жертвы правды и уповайте на Господа; *արդարակորով* – **toγruluχnu naslâdovat etkän ya sövgän El. 18** правосудный, праведный; беспристрастный, нелихоимственный – следующий истине или любящий правду, Исход 18 (*Исх18* [21]ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть); [7]**Artardïr / Toγrudur Biy, artarlïχnï / toγruluχnu sövär, toγruluχnu körär / körärlär yüzläri** anïŋ *Пс10/11* [7]Праведен Господь, правду любит, правду зрит лице Его, *т. е.* Он в Своем величии почитает правду (*Пс10/11* [7]ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника, *цсл.* Їа҃кѡ пра҃вна гдь и̑ пра҃вды возлюбѝ: правѡты́ ви́дѣ лицѐ є҆гѡ̀); [2]**Kim ki yürür zadasïz, etär artarlïχnï, sözlär könülüknü yüräkinä kensiniŋ // Xaysï ki barïr zaγalsïz, χïlïnïr toγruluχnu, sözlär könülüknü yüräkindä kendiniŋ** *Пс 14/15* [2]Кто ходит непорочно, делает / вершит правду, говорит истину в сердце своем (*Пс14/15* [2]Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем); [9]**Kensi yaryu etiyir dünyägä toγruluχ bilä da žoγovurtuna kensiniŋ artarlïχ bilä // Kendi yarγular dünyâni toγruluχ bilä da žoγovurtun kendiniŋ könülük bilä** *Пс9* [9]Сам Он судит / будет судить вселенную по правде и народ Свой – по истине (*Пс9* [9]и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте); **znakï toγruluχnuŋ** *знак праведности, см.* **tadž** (= *պըսակ, պսակ*); *ср.* **artarlïχ, artarutʻiun, könülük / könülüχ**

toγruluχsuz без правды *оп., см.* **toγrusuzluχ**

toγrusun вправду, воистину, истинно; *իսկապէս* – **könüsün, toγrusun / ya toγrusun** действительно, подлинно, истинно, в самом деле, точно, заподлинно, поистине – истинно (или) вправду

toγrusuz (~, ~dur, ~durlar, ~nuŋ; ~lar, ~larnïŋ) неправдивый, неправый, несправедливый, неправедный; [4]**Teŋrim menim, χutχar meni χolundan yazïχlïnïŋ, χolundan töräsiznïŋ da egirlik etučiniŋ / toγrusuznuŋ** *Пс70/71* [4]Боже мой, спаси меня от руки грешного, от руки беззаконного и вершащего кривду / несправедливого (*Пс70/71* [4]Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя, *вар.* обидчика, *укр.* гнобителя)

toγrusuzluχ (~, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um, ~umnu; ~uŋnu; ~u, ~un; ~umuz, ~umuznuŋ, ~umuznu, ~umuzdan) неправда, неправота, несправедливость, неправедность; **Xaytïŋïz da pokutovat etiŋiz barča toγruluχsuzdan [= toγrusuzluχuŋuzdan] siziŋ, da bolmas sizgä töräsizlik tüšmäχkä** Отвратитесь от неправедности своей и покайтесь, и беззаконие не послужит вам к падению (*Иез18* [27]И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, – к жизни возвратит душу свою)

toγrut- (*инф.* ~ma; ~tum, ~tuŋ, ~tu) выпрямлять, выравнивать, ровнять; *ուղղ|ցի, ~ցեր, ~ցայ* – **toγrut|tum, ~tuŋ, ~tu** я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил; метил; направлял; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – выпрямил, выровнял, *ср.* **iste-** (~dim, ~diŋ, ~di), **uzat-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï) = *ուղղ|ցի, ~ցեր, ~ցայ*

toγrutïrnaχlï *зоол.* прямокогтистый; *Ո՞րք են խոտորնաթևթայ երկոտանիքն: Թռչուններն են որ են նրբաբլոնք և սրրաալիճիղք մաքլատոք և թաւախեաւրք և յօդագրնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրաւցս և ուղղամագիլս և ի կէրկրաւցս և ի ծռամագիլս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их –

орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

toyruyürügän (~; ~lärgä) *биол.* прямоходячий = *ուղղագնաց* то же; *Ո՞րք են երկոտանիքն: Երկուս բաժանին. ի խոտորնագնացս թիւահերձս և յուղղագնացս հեռւակս* – **Xaysïlardïrlar ekiayaχlïlar? Ekigä bölünürlär: egriyürügänlärgä yïrtlïχanatlarga da toyruyürügänlärgä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два *вида*: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; *Ո՞րք են ուղղագնաց երկոտանիքն: Այնիպունն է* – **Xaysïdïrlar toyruyürügän ekiayaχlïlar? Keŋtïrnaχlïlar** Которые суть прямоходячие двуногие? Широконогтевые; *Զինչ է սահման մարդոյ: Սոսո յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշղունկ ուղղագնաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւտեալ մահկանացու մարմնոյն և անմահ հոգոյն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնայ ի հող և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միասորի ընդ հոգոյն անմահ և մնայ յաւիտեանս յաւիտենից և ունի հատուցումն բոլ գործոց իւրաքանչիւրոց* – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toyruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= dž̌anï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir dž̌anï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв*, широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его

toγsan *см.* **toχsan**

toγtalmaχ *см.* **toχtalmaχ**

toγtat- *см.* **toχtat-**

toγučï *ош., см.* **toγuručï**

toγul- *оп., см.* **toγur-** (~duŋ)

toγum (~, ~nu, ~dan; ~u) семя; **Xatun, χačan ki alsa toγumnu da toγursa er oγlannï, aruvsuz bolsar 7 kün** Женщина, когда примет семя и родит младенца мужского пола, нечиста будет семь дней; **toγumdan bašχa toγurdu Ari Dž̌andan** она родила без семени от Святого Духа; **χandan ya toγumdan toγganï** рождение из крови и из семени

toγun- *оп., см.* **toγun-** (~ïyïm)

toγunč рождение, нарождение, порождение, приплод, произведение; [71]**soŋγugi toγunčtan / toγganlardan yöpsündi anï kütmä Jagopnu, χulun kensiniŋ / kendiniŋ, da Israjelni, žaŋranklïχïn kensiniŋ / žaŋrankïn kendiniŋ** *Пс77/78* [71]от последнего приплода / из последних родившихся принял Он его пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (*Пс77/78* [71]от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); [2]**toγunčlarï yerniŋ da oγlanlarï adamlarnïŋ** *Пс48 / 49* [2]произведения земли и сыны человеческие (*Пс48/49* [2]все живущие во вселенной); [5]**Yazïχlanïrbiz, da dügül aŋar oγlanlarï yazïχnïŋ, toγunčlar bularganlar da buzulganlar // Yazïχlandïlar, da dügül anïŋ oγlanlarï χorančlar, toγganlar yolsuz da χolayïna, ya χaχutlangan** *Втор32* [5]Мы предаемся греху, и не *чада* Ему дети греха, порождения заблудшие и испорченные // Они погрязли в грехах, и не чада Его ублюдки, рожденные беспутно и в разврате, или развращенные (*Втор32* [5]но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный, *совр.* Вы не дети Его, ибо грехами своими запятнали бы Его, вы – мошенники и обманщики)

toγur- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~sun, ~ïyïχ; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dï, ~duχ, ~dular, ~dïlar; ~uptur; ~ursen, ~ur; ~mas; ~mas ediŋ; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz; ~magay; ~sam, ~sa, ~saχ; ~sarsen, ~sar; ~gan, ~gandïr, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~ganda, ~gandan; ~ganï, ~ganïn; ~ganlarga; ~magan, ~magannï; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχï, ~maχïnïŋ; ~maχ edi; ~up), **tohur-** (~ma; ~ur), **tuhur-** (~ur) родить, рожать, нарождать, порождать, производить; *Զինչ ծաւր գաս: Որպի* – **Ne toγ[ur]duŋ sen? Oγul. Čo s urodzil ty? Sïna** Кого ты родил? Сына; *Ո՞ ծաւ զգեղ: Հայր իմ*– **Kim toγ[ur]du seni? Atam menim** Кто тебя родил? Отец мой; *ամուլ* – **toγurmagan, nêplodnïy**, *sterilis* неплодный, неплодоносный – нерожавшая, неплодный, *неплодородный; не приносящий плодов; бесплодный; пустой; напрасный, тщетный, бесполезный, неприбыльный; неурожайный; не приносящий дохода; лишённый; безлюдный, пустынный, безводный, беззвучный; делающий бесплодным, лишающий плодородия* (*Быт11* [30]И Сара была неплодна и бездетна; *Быт29* [31]Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна; *Исх23* [26]Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; *Сир39/42* [10]чтобы не нарушила супружеской верности и в сожительстве с мужем не осталась бесплодною); *սկընդումկ* – **toγurmagan ya tul** // *սրկընդումկ (= սկնդումկ)* – **tul ya toγurmagan**, *deserta* оставленная, покинутая (говоря о женщине) – нерождавшая или вдова // вдова или нерождавшая, *незапятнанная; непорочная, чистая* (*Ис54* [1]Возвеселись, неплодная, нерождающая), *ср.* **plodsuz** (*Гал4: 27*); *մրսացածին (= մտացածին)* – **estän toγurgan** мечтательный, мнимый, вымышленный, выдуманный, изобретенный; вздорный – порожденный разумом, вымышленный

toγurmaχ (~, ~ka, ~ta) *перех.* рождение, нарождение, порождение, приплод, произведение; *գծանել, ~ք, ~ն* – **toγurmaχ, ~nï, ~lar** (= **toγurmaχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* рождение, порождение, произведение младенца на свет; размножение – рождение; *ի ծնանիլ* – **toγurmaχ, ~tan, ~lar** (= **toγurmaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ծնանելով, ~ք* – **toγurmaχ bilä, ~lar** (= **toγurmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **köp toγgan eksildi toγurmaχtan** *1Цар2* [5]многородная перестала рожать (*1Цар2* [5]многочадная изнемогает)

toγurmaχlïχ родительство; *գծողութիւն, ~ք* – **toγur-**

maχlïχ, ~nï, ~lar (= **toγurmaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от* ծնօղութիւն родительство, отцовство – родительство

toγurmaχsïz (~, ~nï) без родов, без рождения; некоторые из вас по невежеству клевещут, что у Саркиса, мол, и колдовской осел появился без родов

toγuručï (~, ~dïrlar, ~nïŋ, ~nï; ~mdan; ~ŋnïŋ; ~sï, ~sïnïŋ; ~lar, ~lardan; ~larïm, ~larïmdan; ~larïŋ; ~larïmïzga, ~larïmïznï), **toγuručï** (~, ~ga) рождающий, порождающий, плодоносящий, плодородный, роженица, родитель; оказывающий помощь при рождении, выполняющий роль акушера, акушерки, повивальницы; производящий, производитель *сл. син.* **beslävüči, dayïn bek tiri etüči**, *educator, productor*; ծնող (= ծնօղ, ծնօղ) – **toγuručï** // **toγuručï|lar** *ед., мн.* рождающий, порождающий, родитель, отец, мать, родители – рождающий, порождающий, родящий, производящий на свет, произрастающий, родитель; ծնօղի (= ծնօղի) – **toγuručïnïŋ** *р. п.* то же; ծնօղաց (= ծնօղաց) – **toγuručïlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; ի ծնողի, ~ն – **toγuručïga, ~lar, ~da** (= **toγuručï|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զծնօղ, ~ք, ~ն – **toγuručï, ~nï, ~lar** (= **toγuručï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; ի ծողէ – **toγuručï, ~dan, ~lar** (= **toγuručï(lar)dan**) // ի ծողաց – **toγuručïlar, ~dan** (= **toγuručï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; ծողիս, ~ք – **toγuručï bilä, ~lar** (= **toγuručï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; բնական, բնաւոր – **χaysï ki toγuručïlar, faydalï bolurlar toγurmaχka / toγurmaχta** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; искони; из дому, у себя дома – которые помогают при рождении, оказывают помощь при родах, *ср.* **öv** (~dän = բնական); **Zïrgel etmä meni atalïχ šaγavatïŋdan seniŋ: färâhanlanïyïrmen yarlïγamaχïŋa seniŋ men, χaysï ki toγuručïlarïmdan keri tüštüm da oγul bolmaχïmnï tandïm** Не лиши меня отцовской милости Твоей: милосердию Твоему радуюсь я, отчуждавшийся своих родителей и отрекшийся от сыновства своего; Բաշխումն ո՛րպէս է: Հայր ծնօղ է, և որդի ծնունդ, և Հոգին բղխումն – **Paylašmaχï nečiktir? Ata toγuručï, da Oγul toγurulgan, da Džan aχkan** Каково их деление? Отец – рождающий, Сын же – рожденный, а Дух – исходящий; պղտգաղին, պղտգագին – **dayïn bek tiri etüči, beslävüči ya yemiš toγuručï // beslävüči, emizdirüči // beslävüči *gam* / ya yemiš toγuručï**, *educator, productor* плодотворный, живительный, животворный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель*, *ср.* **ziyan etüči** (= անպղտգագին)

toγurul- быть рожденным, нарожденным, порожденным, произведенным; ծնեալ (= ծնեալ) – **toγurulgan** *ед., мн.* рожденный, порожденный, произведенный на свет – рожденный, порожденный, *ср.* **toγ-** (~gan = ծնեալ); Ամբակում – **bazïχ, ya ata turγuzučï ya toγurulgan**, *Abacuc* Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *см.* **Ampagum**; Բաշխումն ո՛րպէս է: Հայր ծնօղ է, և որդի ծնունդ, և Հոգին բղխումն – **Paylašmaχï nečiktir? Ata toγuručï, da Oγul toγurulgan, da Džan aχkan** Каково их деление? Отец – рождающий, Сын же – рожденный, а Дух – исходящий

toγuš (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~umnu, ~umdan; ~uŋ, ~uŋdur, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋda, ~uŋdan; ~u, ~usu*n*, ~udur, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuznuŋ, ~umuznu, ~umuzda; ~uŋuz, ~uŋuzdan), *оп.* **toγušu** (~su) рождение, рождество, появление, явление на свет, возникновение, порождение, произведение, потомство; ծնունդ, ծնունդ – **toγuš** рождение, произрождение, родотворение, роды, разрешение от бремени; племя, род, порождение, поколение; колено; порода, природа – рождение, рождество; ծնունդ – **toγušnuŋ** *р. п.* то же; ծնընդոց (= ծնունդ) – **toγušlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; ի ծնունդս, ~ք – **toγuška, ~lar, ~da** (= **toγuš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զծունդ, ~ք, ~ն – **toγuš, ~nu, ~larnï** *в. п. ед., мн.* то же; ծնընդեամբ (= ծնունդեամբ), ~ք – **toγuš bilä, ~lar** (= **toγuš(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; Որո՞յ ծնունդի էիր դու: Հայր իմով – **Kimniŋ boldu toγušuŋ seniŋ? Atamnïŋ menim. S kim bylo rodzenê tvoye? Z oycem moyim** От кого было рождение твое? От отца моего; Որո՞յ ծնունդ ես դու: Հայր իմում – **Kimniŋ toγušusun sen? Atamnïŋ menim. Čïye š rodzenê tï? Oyca mego** Чье порождение ты? Отца моего; **Valentiy, iščisi Kasparnïŋ, Belzadan toγušu bilä, zeznat etti** *ActKP11: 261* Валентий, работник Каспара, урожденный Белза, заявил; **(plêmênêsi >) toγušu blä adam džïnsïnïŋ toldurdu yerin ol pustï, χaydan yaman frištälär tüštülär** (племя >) потомство рода человеческого заполнило то пустое место, откуда пали злые ангелы; **kün toγušu** восход солнца, восток; եռապարդ – **üč toγuš** трехликий, трехипостасный – три рождения, *т. е.* три природы

toγuz *см.* **toχuz**

toγuzunču, toγuzunčï *см.* **toχuzunčï**

toh- *см.* **toγ-**

tohur- *см.* **toγur-**

Tokal *см.* **Tokalo**

Tokalo (*укр.* Токало) *и. с.* Токало

Tokalo: Vasil Tokaluv / Tokalo oγlu... atasï Tokal *ActKP12: 51* Василь Токалов / сын Токала... его отец Токал

Tokaluv (*притяж. укр.* Токалів, *пол.* Tokalów, *р. п.* Токалова, Tokalowa) *притяж. и. с.* Токалов, *см.* **Tokalo**

tokar (*укр.* токар) токарь = խառատ то же

Tokar: Misko Beznosovcadan Tokarniŋ kiyövü / Misko Beznuskovcadan *ДГрун: 264 /266* Мисько из Безносовцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Tʻokoša [токоша] *ДГрун: 95 оп., см.* **Tʻakorša**

toktor *см.* **doktor**

toχ (~; ~lar, ~larnï) сытый; կուշտ – **toχ** бок; грудь; живот, брюхо, утроба; сытый – сытый, *ср.* **yan** (= կուշտ); կուշտ եմ – **toχmen** я сыт; յագ – **toχ** насыщение, сытость; пресыщение; досыта, до сытости – сытый (*Исх16* [3]мы ели хлеб досыта; *Лев25* [19]будете есть досыта; *Иез39* [19]будете есть жир до сы-

тости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас); [յ]ապ, ~ք – **toχ|lar** *ед., мн.* сыты|й, ~е; այկ [=յապք] և լիք – **toχlar da tolu** пресыщенные – сытые и довольные: [5]**Toχlar da tolular ötmäk bilä eksildilär, da ačlar toldurdular yerni** *1Цар2* [5]Сытые и довольные лишились хлеба, а голодные наполнили землю (*1Цар2* [5]сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают, *цсл.* ѝспо́лненнїи хлѣ́ба лиши́шасѧ, ѝ а҃лчу́щїи прише́лствовашасѧ зе́млю)

toχatlï токатец, житель или уроженец Токата, выходец из Токата – *города на севере Турции, в долине р. Ешиль-Ирмак, центр иля Токат*; **toχatlï ermeni bezirgânlar... χaysï ki atlarï Xodža-Yaγub, Dadur, Bali, yänä Yaγub, Mustafa busurman** *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа; **toχatlï Χïdïr Spender oγlu da Mïsïr Begi oγlu** *ActKP15: 41* токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги; **Sultan da Hovanes Levon oγlu sattïlar bir oγlan Yaγubga toχatlï 60 talergä Kamenectä** *ДГрун: 259* Султан и Ованес, сын Левона, продали одного мальчика Ягубу из Токата за 60 талеров в Каменце

toχχarlïχ *оп., см.* **totχarlïχ** (~ïndan)

toχlu (*ср. кр.-тат.* токълу, *урум.* тохлу ‘годовалый барашек’, *каз.* тоқтыбалақ ‘дрофа’, *букв.* ‘барашконогая’) *орн.* дрофа, Otis tarda *или* стрепет, Otis tetrax – *степная птица из рода дроф* (*ни та, ни другая в Библии не упоминаются*); արօս – **toχlu, labendž** дрофа; стрепет – дрофа, лебедь (*вряд ли* лебедь, Cygnus; *из-за неточностей и путаницы в переводе перечня запретных для еды птиц евр.* tinšemeṯ / тиншемет ‘сова, сипуха, Tyto alba’ (*Лев11:13, Вт14:16*) *в арм. версии названа* կարապ ‘лебедь’, *а при переводе этого слова на кыпчакский в словаре* – **čaplâ** ‘цапля’); Ո՛րք են ուղղակրծուքքն: Փհնիկն, ճալամն, կռունկրն, արաւ[ս]ն, արագիլն, Հոդիկն, սիրամարգն, բամբն, ագռաւաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքաւոժ, ագռաւ կաքաւն, Հոբոպն, աղանձն, տատրակն, լոյն – **Xaysïlardïrlar toγruburnular? P'ûnig, džalam, turna, toχlu, lägläg, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turadž, gak'arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

toχluχ сытость; **Mundan soŋra aytmaχ keräk atlïatïnča yazïχlarïn, χaysï ki χïlïnïptïr Teŋriniŋ toχluχundan da eski dušmanniŋ felindän** После этого следует назвать поименно все грехи, которые были совершены от ниспосланной Богом сытости и по наущению дьявола

toχmasïz *см.* **toγmasïz**

toχsan, toγsan *ActKP20: 101* девяносто = ինսուն то же

toχta- (~ma, ~maga; ~gïn, ~sïn; ~dïm, ~dï; ~dï esä; ~ptïr; ~rmen, ~r; ~yïrmen *сл.*; ~gay; ~gay edim; ~saŋ, ~sa; ~masaŋ; ~gan; ~magan; ~maχ; ~mïyïn) стать, становиться, останавливаться, остановиться, устанавливаться, устояться, становиться устойчивым, твердым, надежным *сл. син.* **aya-, bir yerdä tur-, čïda-, dolaš-, eksil-, tïyïl-, tuy-, tüz-, yïγ-;** լեթել – **toχtama ya eksilmä** // **toχtama, eksilmä** расслабляться, ослабевать, хиреть, изнемогать, томиться; терять бодрость – останавливаться (или) убывать, умаляться, ослабевать

toχtagan устоявшийся, устойчивый, стойкий, имеющий твердые убеждения; **toχtagan adämilär bilä tanïχlïχta** при свидетельстве надежных людей; *ср.* **toχtamagan**

toχtal- (*инф.* ~ma; ~sïn; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~ïpmen, ~ïptïr, ~ïpsiz; ~ïp edir; ~ïr edi; ~ïyïrmen; ~mïyïr edilär; ~gay, ~gaylar; ~gay edi; ~malïdïr; ~gan, ~gandïr, ~gansiz, ~gandïrlar; ~ganïm; ~ganï, ~ganïna; ~ganlarï; ~gan bol, ~gan boluŋuz; ~gan boldu; ~gan bolgaysen, ~gan bolgay, ~gan bolgaylar; ~gan bolsaŋïz; ~gan edi, ~gan ediŋiz, ediŋiz ~gan, ~gan edilär; ~maχ, ~maχka, ~maχnï, ~maχtan, ~maχtandan; ~maχïm; ~maχï, ~maqï, ~maχïnïŋ, ~maχïna; ~maχïŋïznï; ~maχlar; ~ïp) устояться, установиться, остановиться, останавливаться, утвердиться, утверждаться, укрепляться, укрепиться, упрочиваться, упрочиться *сл. син.* **berkäyt-, stanovit et-, tïn-, tïyïl-, toχtatïl-, tur-, ugruntovacsâ bol-, yergäli yazïl-, yerläš-;** հարակայեալ (= հարակցեալ) – **toχtaldï, yerläšti, turgan** // **toχtalgan** соединенный, совокупленный, объединенный в сочетание, связанный – он остановился, установился, разместился, остановившийся, вставший // остановившийся, установившийся, установленный, устоявшийся; արձանակեալ – **toχtalgan** вырезанный, высеченный на камне; вписанный, записанный, внесенный в роспись, ведомость, протокол; заявленный (о протоколе и пр. общественных записках) – установленный, утвержденный; [17]**zera diyatik ölümdän soŋra toχtalgandïr: na yoχesä nečik bolgay toχtalgan, nečä ki diyatikni yazgan tiridir?** *Евр9* [17]потому что завещание действительно после умерших: следовательно, как оно может вступить силу, пока написавший завещание (завещатель) жив? Որո՛վ է հաստատեալ հաւատս քո: Երրորդութեամբ – **Kim bilä dir toχtalganï inamnïŋ seniŋ? Errortut'iun bilä** Кем укреплена вера твоя? Троицей, *ср.* **toχtatïl-** (~gan = հաստատեալ); Ի որմէ՛ հաստատեցաւ հաւատս քո: Ի սորք երրորդութենէն – **Kimdän toχtatïlgandïr inamïŋ seniŋ? Ari Errortut'iundan** Кем укреплена вера твоя? Святой Троицей; *ср.* **bïnyatlï, bunyatlï**

toχtalganlan- устояться, становиться устойчивым, стойким, надежным; հաստեալ, ~անի – **toχtalganlandï|lar** он|и стал|и устойчивым|и, устоял|ся, ~ись

toχtalmaχ (~, ~ka, ~nï, ~tan, ~tandan; ~ïm; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna; ~ïŋïznï; ~lar), **toχtalmaq** (~ï), **toγtalmaχ** (~ï) установка, установление, постановление, решение, соглашение, договоренность; հաստեցում – **toχtalmaχ** [базисный ряд, фундамент] – *страд.-возвр.* устанавливание, установка, установление, устои; **toχtalmaχï köknüŋ** утверждение небес

тоχtalmaχlïχ (~, ~ka, ~nï, ~ta) установление, постановление, решение, соглашение, договоренность

тоχtalt- сделать устойчивым, стойким, устоявшимся, твердым, надежным, утвердить, укрепить; **[5]Тоχtat / Тоχtatkïn / Тоχtalt izimni / izlärimni menim yoluŋa seniŋ, ki yaŋïlmagay yürügänlärim / taymagaylar / tayïlmagaylar barganlarïm / barganïm menim** *Пс16/17* [5]Утверди стопы мои на пути Твоем, да не ошибется / не посклользнется поступь моя (*Пс16/17* [5]Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои)

тоχtamagan неустоявшийся, неустойчивый, нестойкий, не имеющий твердых убеждений; **K'risdos keldi da övrätti tügäl törä tügäl adämilärgä, da klämädi тоχtamagan adämilärgä bitik bilä bermägä** Христос пришел, и учил людей всех вместе закону вообще, и не хотел людям, которые еще не имели твердых убеждений, дать закон на письме; *ср.* **тоχtagan**

тоχtamaχ останавливание, остановка, стоянка, простой, пауза; *կաուսի* – **тоχtamaχ / тоχtama** остановка, перерыв – остановка / останавливаться; *դադ* – **2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, тоχtamaχ, tïndïrmaχ Огр. 2 tïnčlïχ / tïnmaχ // 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, тоχtamaχ Огр. 2 tïnčlïχ, tïndïrmaχ // 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, tïndïrmaχ Огр. 2 tïnčlïχ** покой, перемежка, отдых, отдохновенье – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17* [8]он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не да́стъ почи́ти лю́демъ; *Плач2* [18]не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); *կանգրեցուլ* – **stanovit etmäχ bilä, тоχtamaχ bilä** *тв. п. от* *կանգրել* (?) – становлением, остановкой, установлением (себя)

тоχtamaχlïχ установление, установленный порядок; устойчивость, стойкость, твердость, крепость, надежность; убежденность, уверенность); **[20]evet bunï domnimat etär ediχ dä, ki šahat, kimesä nemä zada χoygay bu тоχtamaχlïχta, ki hörmätländi bizdän** *2Кор8* [20]но ведь и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмотрит порок в этом установлении, которое почитается нами (*2Кор8* [20]остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению); **Ol bergäy χuvat, тоχtamaχlïχ žoγovurtuna kensiniŋ // Ol bergäy χuvatnï, тоχtalmaχïn / тоχtalmaχnï žoγovurtuna kendiniŋ** *Пс67/68* [36]Он даст силу, стойкость народу Своему (*Пс67/68* [36]Он дает силу и крепость народу *Своему*); **[1]Nedir inam? Tek umsangan nemägä тоχtamaχlïχ da utru körünmäχ, χaysïlarï ki körünmäslär** *Евр11* [1]Что есть вера? Только лишь уверенность в уповаемом и предвосхищение невидимого (*Евр11* [1]Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом; **тоχtamaχlïχï könülüknüŋ** *1Тим3* [15]утверждение истины

тоχtan- *оп., см.* **тоχtat-** (~kan)

тоχtat- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~ïŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~dï, ~tïχ, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar; ~madï; ~tï esä; ~ïp edilär; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrlar; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~kay; ~salar; ~sarmen, ~sarsen; ~kan; ~magan; ~maχ; ~maχlarï; ~ïp), **тоγtat-** (~ïr; ~kaysen) останавливать, устанавливать, постановлять, решать, укреплять, закреплять, утверждать *сл. син.* **čïnïχtïr-, et-, χoy-, spravit et-, turγuz-, tüz-, ugruntovat et-, uyut-, yarat-, yasa-;** *առնել* – **тоχtatma, etmä, yaratma / ya yaratma** делать, создать, сотворить, составлять, действовать, содеять, соделать, произвесть в действо, учинить, исполнить, совершить, причинить – установить, сделать, создать / или создать; *ապաստիլ* – **тоχtatma ya čïnïχtïrma** заставлять скользить, приводить в скольжение; отвратить, совратить – останавливать, ставить или тренировать, дрессировать, обучать; *Հաստատե|մի, ~մեր, ~ա՛ք, ~ցա՛ք, ~ցի՛ք, ~ցի՛ն* – **тоχtat|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz, ~tïlar** я, мы, ты, вы, он, они остановил|и, поставил|и, установил|и, постановил|и; *առկայացեալ* [= *առկացուցեալ*], *~ք* – **тоχtalaïyïr|men** [= **тоχtatïyïr|men**], **~biz** я, мы основыва|ю, ~ем, устанавлива|ю, ~ем, пристраива|ю, ~ем, заво|жу, ~дим, вво|жу, ~дим, постановля|ю, ~ем, учрежда|ю, ~ем, уставля|ю, ~ем, назнача|ю, ~ем, определя|ю, ~ем, полага|ю, ~ем, составля|ю, ~ем, располага|ю, ~ем; останавлива|ю, ~ем – останавливаю, ~ем, устанавливаю, ~ем, учрежда|ю, ~ем; *կատուցանեմ* – **тоχtatïyïrmen, etiyirmen, χoyïyïrmen, turγuzïyïrmen, ugruntovat etiyirmen, uyutïyïrmen // тоχtatïyïrmen, etiyirmen, χoyïyïrmen, turγuzïyïrmen** основываю, устанавливаю, полагаю; строю, воздвигаю, созидаю, сооружаю – ставлю, останавливаю, делаю, создаю, полагаю, кладу, заставляю вставать, стоять, поставляю, устанавливаю на основании, основываю, укладываю спать, усыпляю, *ср.* **χoy-** (~gïn), **prïstavit et-** (~), **tüz-** (~gin) = *կառո*; *կատագահեմ, կատկահեմ* – **тоχtatïymen** (?) – останавливаю, ставлю, устанавливаю, постановляю; *Հաստատեմ* – **тоχtatïyïrmen** утверждаю, доказываю, подкрепляю, подтверждаю, укрепляю, уверяю, удостоверяю; свидетельствую; постановляю, учреждаю, назначаю, определяю, полагаю, решаю; за бллаго принимаю, ратифицирую; утверждаю подписью; основываю, устанавливаю, воздвигаю; совершаю договор; кончаю, довершаю – останавливаю, ставлю, устанавливаю; *յանձնեմ* – **тоχtatïyïrmen, ayïyïrmen, yïγïyïrmen** имею попечение, старание, пекусь, покровительствую – ставлю [на ноги, восстанавливаю], жалею, забочусь, собираю, *ср.* **därman et-** (~iyirmen), **aya-** (ayïyïrmen), **ličit et-** (~iyirmen), **övündür-** (~iyirmen) = *յանձնեմ, անձնեմ, յանձնեմ; ապեցուցանեցուցեալ, ~ք* – **тоχtatsar|men, ~biz** (?) – я, мынепременно останов|лю, ~им, установ|лю, ~им; **тоχtatkan** установленный, утвержденный; **Šaγavatï ol ävälgi barča üsnä тоχtatkan** [t'oχtank'an], **hasdad da χuvatlï, nečik gruntu yaki, saldï** Эта Его изначальная милость установлена Им для всех, твердая и крепкая, и заложил Он ее как некое основание; **тоχtatkan zapis** *ActKP8: 91* запись о соглашении, постановление

тоχtatïl- (~madï; ~gan, ~gandïr, ~gannïŋ, ~ganga, ~ganlar, ~ganlarnïŋ) быть остановленным, поставленным, установленным, утвержденным; *Հաստատե|լք* – **тоχtatïlgan|lar** *ед., мн.* утвержден-

ны|й, ~е, доказанны|й, ~е, подкрепленны|й, ~е, подтвержденны|й, ~е, укрепленны|й, ~е, уверенны|й, ~е, достоверны|й, ~е; засвидетельствованны|й, ~е; постановленны|й, ~е, учрежденны|й, ~е, назначенны|й, ~е, определенны|й, ~е, положенны|й, ~е, решенны|й, ~е; за благо приняты|й, ~е, ратифицированны|й, ~е; утвержденны|й, ~е подписью; основанны|й, ~е, установленны|й, ~е, воздвигнуты|й, ~е; договоренны|й, ~е, согласованны|й, ~е; конченны|й, ~е, довершенны|й, ~е – установленны|й, ~е, утвержденны|й, ~е, *ср.* **toχtal-** (~gan = *Հաստատեալ*); *Հաստատե|ալ, ~ոյ* – **toχtatïl-gan(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի Հաստատեալ, ~ք* – **toχtatïlganga, ~lar, ~da** (= **toχtatïlgan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *Հաստատեցեալ, ~ք* – **toχtatïl-gan bilä, ~lar**(= **toχtatïlgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Ի որմէ՞ Հաստատեցաւ Հաւատ քո: Ի սուրբ երրորդութենէն* – **Kimdän toχtatïlgandïr inamïŋ seniŋ? Ari Errortut'iundan** От кого утверждена вера твоя? От святой Троицы

toχtatlï *on., см.* **toχtatïl-** (~gan)

toχtatmaχ останавливание, остановка, установление, постановление; *ի Հաստատելոյ, ~ցն* – **toχtat-maχ, ~tan, ~lar** (= **toχtatmaχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн. от* *Հաստատել* утверждение, укрепление, уверение, заверение, учреждение, установление, постановление – то же; *յարգունելով* – **toχtatmaχ bi-lä** с почтением, уважением, почетом, благоговением, достойно, почтительно – согласно установлению, надлежащим образом; *պատուիրանաւ* – **markarelär ötläš ya toχtatmaχ bilä** *тв. п. от* *պատուիրան* повеление, приказание, приказ, указ, заповедь – через пророков или установлением, постановлением, узаконением, *см.* **badowi-ran** (~ bilä *Рим7: 8*)

toχtatmaχlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~ta; ~lar, ~larnïŋ) постановление, решение, приговор; *Հաստատութիւն|ք* – **toχtatmaχlïχ|lar** *ед., мн.* твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – установленность, устойчивость, утвержденность, *ср.* **bazïχ kök** (= *Հաստատուն*), **bïnyatlï / suvlu kök, tvirdza / tvêrdza / tverdza** (= *Հաստատութիւն*); *Հաստատութեան|ց* – **toχ-tatmaχlïχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի Հաստատութիւն, ~ք* – **toχtatmaχlïχka, ~lar, ~da** (= **toχtatmaχ-lïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀաստատութիւն, ~ք, ~ն* – **toχtatmaχlïχ, ~nï, ~lar** (= **toχtatmaχlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հաստա-տութեանց* – **toχtatmaχlïχ, ~tan, ~lar** (= **toχtatmaχ-lïχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Հաստատութեամբ, ~ք* – **toχtatmaχlïχ bilä, ~lar** (= **toχtatmaχlïχ-(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

toχtatučï (~, ~nïŋ, ~ga; ~lar, ~larnïŋ; ~m; ~sï) придающий стойкость, устойчивость, укрепляющий устои, установитель, утвердитель, утверждатель, укрепитель; *Հաստիչ* – **toχtatučï 2 T'kr. 42 / 41 [= 22]** утвердитель, укрепитель; Создатель, Творец – утвердитель, утверждатель, укрепитель, 2-я книга Царств 42/41 [= 22] (*2Цар22* [32]Ибо… кто защита, кроме Бога нашего? *Ис22* [11]и устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто это делает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это; *1Пет4* [19]Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро); *Հաստատիչ|ք* [= *Հաստիչ|ք*] – **toχ-tatučï|lar** *ед., мн.* то же; *Հաստատի* – **toχtatučïnïŋ** *р. п.* то же; *Հաստատից* – **toχtatučïlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի Հաստիչ, ~ք* – **toχtatučïga, ~lar, ~da** (= **toχtatučï|-(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀաստատիչ* [= *զՀաստիչ*], *~ք, ~ն* – **toχtatučï, ~nï, ~lar** (= **toχtatučï-(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հաստատ, ~էն, ~իցն* – **toχtatučï, ~dan, ~lar** (= **toχtatučï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Հաստչիս, ~ք* – **toχtatučï bilä, ~lar** (= **toχtatučï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **[2]Söviyim / Sövüyim seni, Biy, toχtatučïm / χuvatïm menim** *Пс 17/18* [2]Возлюблю Тебя, Господи, утвердитель мой / сила моя (*Пс17 / 18* [2]Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя!); *Հաստչին* – **toχtatučïnïŋ dört yasagan** *р. п.* утвердителя, укрепителя; Создателя, Творца – утвердителя четырёх сотворённых *стихий, сторон света, стран или частей сотворённого мира и пр., см.* **dört**

toχu- ткать, соткать, выткать *сл. син.* **boya-, išlä-, išlän-, oχšat-, telni atïp / salïp zabiyat et-, yamanlïχ et-, zor / zoret et-**; *փոքանկեալ* – **toχugan** сотканный, нешитый – тканый; *Արկարեմ* (= *Նկարեմ*) – **boyïyïrmen, zor / zoret etiyirmen, sürät toχïyïrmen, oχšatïyïrmen // sürät toχïyïrmen, boyïyïrmen** пишу красками, живописываю, малюю, раскрашиваю; изображаю, представляю в картине – пишу красками, крашу, раскрашиваю, рисую узор, тку образ, изображаю // тку образ, пишу красками, крашу, раскрашиваю; *տարազագործ* – **Esaj. 19 sürätlär toχuganlar // här türlü pešäkâr, ipäk išlävüči ya yamanlïχ etüči** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделывающие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19* [10]ѕкѝ творѧщіи ѓїкéрѵ ѡпечáлѧтєѧ; – *в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах*: [9] будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); *պատմուճան, պատմուճա* – **ton, kiyiniš**, *vestis* // **toχugan / toχulgan ton, kölmäk** // *tunica* кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда – кафтан, одежда, *одежда, платье, одеяние, покрывало* // тканая одежда, сорочка // *туника, рубашка, оболочка, см.* **tikil-** (~mägän ton *Пс21/22: 19*)

toχul-[1] *страд.* ткаться, быть сотканным, вытканным; **ne üsnä bar dovodum, nečik menimdir, yänäči yoldašlarï bu plaχtalarnïŋ, ki bir yerdä toχuluptur** *ActKP15: 91* на что у меня имеются доказательства, что она моя, также ровни этих плахт, что они сотканы вместе

toχul-[2] *on., см.* **toχtal-, ugruntovatcâ bol-**

toχun- касаться, притрагиваться, затрагивать, задевать, иметь отношение; **ki kensi χonšusuna nemä eksiklik albo tyž zararï toχunmagay anïŋ säbä-**

pindän *ActKP35: 241* чтобы из-за него его соседям небыло никакого недостатка либо же вреда; **ki ziyan toχunmagay der Jovaneṣkä** *ActKP11: 171* чтобы отцу Ованесу не было ущерба; **bašladï nêucciviy sözlär zadavat etip hörmätimä toχunmaga** *ActKP14: 51* он начал обзывать меня неучтивыми словами и задевать мою честь; **hörmätinä toχunmadïm** *ActKP14: 181* его чести я не затрагивал

toχunganlan- быть затрагиваемым, задеваемым; *անկանացելոցիմ* – **toχunganlansarmen** [toχunulsarmen] я непременно буду задет, затронут

toχuz, toγuz *ActKP20: 101* девять; *ինն* – **toχuz** девять

toχuzïnčï, toχuzunčï, toγuzunču, toγuzunčï девятый; *իններորդ* – **toχuzïnčï** девятый

tol- (*инф.* ~ma; ~ïyïχ; ~duŋ, ~du, ~duχ, ~dular, ~dïlar; ~upsiz; ~up edi; ~mas; ~ar edi; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sa; ~gan; ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarnï; ~up) наполняться, становиться полным. исполняться чем, насыпаться, набиваться, начиняться; **[14]Tolduχ ertä / ertäräk yarlïγamaχïŋ bilä seniŋ** *Пс89/90* [14]Исполнились мы заутра / рано поутру милости Твоей (*Пс89/90* [14]Рано насыти нас милостью Твоею); *լնաւ* – **toldular** они наполнились, исполнились, насыпались, населились, насадились, начинились – наполнились; *պլեղոց, ~ց, ~ն* – **tolsar, ~nï, ~lar** (= **tolsar(lar)nï**) *в. п. ед., мн. от* *լեալ* дополненный, долитый, наполненный, исполненный – наполнимый, подлежащий наполнению, должный наполниться; *լցեալ* (= *լեալ*) – **tolgan** [toγgan] / **tolgan** дополненный, долитый, наполненный, исполненный – наполненный, исполненный (*Деян13* [9]Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор, [10]сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?; *Ин3* [29]Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась; *Ин7* [8]Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось); *պլեալ, ~ք, ~ն* – **tolgan, ~nï, ~lar** (= **tolgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ուրդ* [= *յորդ*] – **tolgan** [избыточный, изобильный, плодовитый, излишний, полный] – наполненный, исполненный, *ср.* **bol, köp** (= *յորդ*); *կուզանալ* (= *կուզանալ, կուռանալ*) – **boynuŋ kibik kötürmä, maχtanma ya** **ǰžan bilä tolma** гордиться, кичиться – как бы возвышаться всей своей особой, подниматься во весь рост, надмеваться, напыщаться, пыжиться, хорохориться, кичиться, хвастаться, хвалиться или исполняться духа, энергии, внутренней силы, уверенности, гордости, воодушевляться; ***Lc̣ak‘ / Lïc̣ak‘ ’i pars*** – **Tolduχ igilikiŋdän seniŋ, Biy** Исполнились мы благости Твоей, Господи (*начало арм. молитвы после причастия*)

tola- [t‘oliyirmẹn] *оп., см.* **torla-**

tolčit et- (*укр.* товкти, товчу, толочити, толочить, *пол.* tłoczyć) толочь, *см.* **töv-**

toldur- (*инф.* ~ma; ~uyum, ~ïyïm, ~, ~ïyïχ, ~uŋuz; ~dum, ~duŋ, ~du, ~du / ~dï, ~duχ, ~dïŋïz, ~dular / ~dïlar; ~madï; ~urmen, ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastïr, ~masbiz; ~urlar edi; ~umen, ~ubiz; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaysiz; ~sa, ~salar; ~saræ ~gan; ~maχ, ~maχtan; ~a; ~up), **toltur-** (~du; ~gan) наполнять, заполнять, набивать, начинять, заряжать, насыщать *сл. син.* **tiz-**; *լից* – **toldur** наполни, налей, набей, насыпь; исполнию, окончи, соверши; дополни, добавь; насели, насади, напусти; начини – наполни, *ср.* **tügällä-** (~ = *լինցու*); *լց\ուցի / լցի, ~ուցեր, ~ոյց / ելից, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին, լոյց\ուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին* – **toldur|dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~dïŋïz, ~dïlar** я, мы, ты, вы, он, они наполнил|и; *ոչ ելից* – **toldurmadï** он не наполнил: **[7]Xaysïndan ki toldurmastïr ovučun kendiniŋ čalučï, da ne χučaχïn kendiniŋ, χaysï ki oraχnï ya bürtüknü yïγïštïrïr edi // Xaydan ki toldurmadï χučaχïn čalučï da ne χulačï*n* kensiniŋ, ki bürtüknü yïγar edilär** *Пс128/129* [7]Которою жнец не наполнит горсти / не наполнил охапки своей, ни собирающий жнивье или зерно – охапки своей / распростертых рук своих (*Пс128/129* [7]которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей, *арм.* распростертых для обхвата рук своих); *կու լնում՝* – **toldururmen** наполню; *եր կու լնում՝* – **nek toldururmen** зачем мне наполнять; *չեմ՝լնար* – **toldurman** не буду наполнять; *լնում՝* (= *լնում*) – **toldurïyïrmen** наполняю, наливаю, набиваю, насыпаю; исполняю, оканчиваю, совершаю; дополняю, добавляю; населяю, насаживаю, напускаю; начиняю – наполняю; *պիտի լնաւ* – **toldursar** он непременно наполнит, должен наполнить; *արկեալ* [= *յարկեալ*] – **toldurgan** [покрытый, снабженный крышей (о строении), полный с верхом] – наполненный; *դարձողաց* – **toldurganlarga** *д. п. мн.* возвращающим, воздающим, возмещающим – наполняющим; *լսացիք և պընռացիք* (= *լսածիք և պնդածիք*) – **toldurup atkanlar da bek atkanlar** сильно натягивающий, стреляющий из лука и сильно, крепко, туго натянутый – заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков: **[9]Oγlanlarï Ep‘remniŋ, semiz da berk atlï, kününä urušnuŋ tapunganni χaytardïlar // [9]Oγlanlarï Ep‘remniŋ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä urušnuŋ χollarïn sadaχlarïna χaytardïlar** *Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани обратили руки свои назад к сагайдакам (*Пс77/78* [9]Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани), *ср.* **χor-** (~up / χurup atma = *լսածիկ*); **toγdurup [= toldurup] edi Ari J̌žan blä aχïlnï Biy Teŋri Movsẹsni da etti anï o̧rẹnk‘ beručі kensiniŋ, toldurdu Ari J̌žan blä da aχïl blä ol yetmiš χartlarnï, χaysï berip edi Movsẹskä za poradniki, da edilär töräčilär žoγovurtnuŋ Israjelniŋ** Святым Духом и мудростью наполнил Господь Бог Моисея и соделал его законодателем Своим, наполнил Святым Духом и мудростью тех семьдесят старцев, которых дал Моисею в советники, и стали они судьями Израиля; **Körär prostaknï, bilmägän o̧rẹnk‘in Teŋ-**

riniŋ, birdän anï toγdurur [= toldurur] köktägi aχïl blä, **ki tüšmägäy yazïχ ičinä bilmämäχtän** Видит Он простака, не знающего закона Божия, тотчас наполняет его разумом небесным, дабы не впал в грех по неведению; **altunnu, tiri kümüšnü dä** toldura-toldura menstruumnu **da distilovat etmä** *Tor: 146v* золото, серебро тоже дистиллировать, наполняя менструумом; **[23]Yïγïγïm yamanlïχlarnï (barča) üsnä / üstnä / üstlärinä alarnïŋ da oχlarïm bilä menim tügälliyim / tügätiyim alarnï // Yïγarmen alar üsnä yamannï da oχlarï blä toγdururmen** [= toldururmen] **alarnï** *Втор32* [23]Соберу на них всяческое зло и стрелами Моими кончу их // Соберу на них зло и стрелами его “порожу” [= наполню] их (*Втор32* [23]соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои, *вар.* выпущу в них, *цсл.* стрѣ́лы моа́ скончю́ вы́хъ, – *при опосредованном переводе цитаты в проповеди вартабеда Антона арм.* ապառել ‘истощить, истребить, уничтожить, рассеять, расточить; окончить, совершить, съедать, пожирать, разрушить, иссушить’ *было, возм., истолковано польским* porazić ‘поразить’, *но при переводе на кыпчакский ошибочно воспроизведен его пароним* porodzić ‘породить’, *и получилось не* ‘поражу’, *а* ‘порожу’*; более вероятен другой вариант:* toγdururmen‘порожу’ *вм.* toldururmen ‘наполню’); **[53]hasrätlärni / hasrät bolganlarnï** toldurdu **/ toγdurdu** [= toldurdu] yaχšïlïχ **/** igilik bilä, **da χodžalarnï / ulularnï / ulululularnï yeberdi boš** *Лк1* [53]алчущих Он “породил” благом [= исполнил благ], а богатых / великих / превеликих отпустил праздными (*Лк1* [53]алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем)

toldurmaχ наполнение, заполнение, набивание, начинение, заряжание; պլնաւմ, ~ր, ~ն – **toldurmaχ, ~nï, ~lar** (= toldurmaχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; լրացմանելով, ~ը – **toldurmaχ bilä, ~lar** (= toldurmaχ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же

toldurmaχlïχ наполнение, заполнение, набивание, начинение, заряжание; պլնելութիւն, ~ը, ~ն – **toldurmaχlïχ, ~nï, ~lar** (= toldurmaχlïχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же

tolduručï наполняющий, заполняющий, набивающий, начиняющий, заряжающий; լնուլին, ~ս – **tolduručïnïŋ, ~lar** (= tolduručï(lar)nïŋ) *р. п. ед., мн.* наполняющий, наливающий, набивающий, насыпающий; исполняющий, оканчивающий, совершающий; дополняющий, добавляющий; населяющий, насаживающий, напускающий; начиняющий; ի լնուլ, ~ն, ~ը – **tolduručï, ~ga, ~da, ~lar** (= tolduručï|(lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; պլնուղ, ~ր, ~ն – **tolduručï, ~nï, ~lar** (= tolduručï-(lar)nï) *в. п. ед., мн.* то же; լրնուիս, ~ը – **tolduručï bilä, ~lar** (= tolduručï(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же

tolduručïlïχ наполнительство; պլնուղութիւն, ~ը, ~ն – **tolduručïlïχ, ~nï, ~lar** (= tolduručïlïχ(lar)nï) *в. п. ед., мн.* наполнительство, наполнение, исполнительство, исполнение, дополнительство, дополнение

toldurul- (~sa) наполняться, заполняться, набиваться, начиняться, заряжаться, быть наполненным, заполненным, набитым, начиненным, заряженным; **konelaciya üstünä suv bayahï** toldurulsa, **ol zaman rezelvovacca bolur** *Tor: 45ar* если конгеляция будет залита полностью обыкновенной водой, тогда она ресольватируется

Tolentoski (~niŋ) (*пол.* Toledowski < *исп.* Toledo) *геогр.* Толедский, относящийся к городу Толедо – *слолице Ввестготского государства с середины VI в. и объединенной Испании с 1479 г., место проведения ок. 30 соборов V-XVI вв.*; *см.* **Reklaredus**

tolγan- (~dïχ; ~ïγïrmen; ~ganï; ~maχï) мучиться потугами, родами, метаться в горячке, биться в судорогах, терзаться, тревожиться, обуреваться, волноваться, быть обуреваемым *сл. син.*, **fantazma, salïn-, tepräŋ-,** *putam sie, tempestas, tempestuosus*; ուռնայր – **tolγanïγïr edi**, *tempestas, tempestuosus* раздувало, надувало, вздувало, вспухало, переполняло, пучило – она мучилась потугами, родами, метался / металась в горячке, *непогода, буря, гроза; бурный, стремительный* (*Лк8* [23]На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, *вар.* лодку стало заливать водой, *цсл.* скончава́хъ(ѧ)); ծլտիմ – **tolγanïγïrmen**, *putam sie* возмущаюсь, колеблюсь, волнуюсь, колыхаюсь – мучусь родами, метаюсь в горячке, *путаюсь*

tolγangan волнующийся, бурлящий; метающийся в горячке, бьющийся в судорогах; волнение, мучение родами, метание в горячке, терзание, волнение *сл. син.* **dufan, firtïna, tütün**; ծուածկոծ [= ծովակոծ] – **tolγangan, fantazmalar** [волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый] – волнующийся, метающийся в горячке, *мн.* бред, *ср.* **teŋiz tolγunlarï** (= ծուածուխ *вм.* ծուածուփ); մրրիկ, մրրիկ – **dufan, tütün, tolγangan, firtïna**, *vapor* буря, шторм, вихрь, сильный ветер, вьюга – буря, мгла, волнение, буран, *пар, испарение, дым, теплота, тепло* (*Мр4* [37]И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою; *Лк8* [23]На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности)

tolγanmaχ родовые боли, муки родами; երկունք – **tolγanmaχï** *мн.* перехваты, переймы, потуги, мука, бывающая у женщин при родах; труд, работа – родовые боли, мука родами (*1Фес5* [3]внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут), *ср.* **aγrïχ, ïnčχamaχ**, *timores* (= երկունք); **[5]Čövrämä boldular menim ïnčïlmaχï / tolγanmaχï ölümnüŋ, da özänläri töräsizliknïŋ müšχüllättilär meni** *Пс17 / 18* [5]Объяли меня стоны / муки смертные, и потоки беззакония смутили меня (*Пс17/18* [5]Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня, *цсл.* Ѡдержа́ша мѧ̀ болѣ́зни смр҃тныѧ, ѝ пото́цы беззако́нїѧ смѧто́ша мѧ̀)

tolγat- мучить потугами, родами, терзать; **[27]Zera** [*На полях:* **Esaji 21**] **yazgandïr: Färâh bol, plodsuz, ki toγurmas ediŋ; čaχïr da avaz et, ki** tolγatmas ediŋ; **zera köptürlär oγullar alčaχ, ne ki vlasnïylar** Ибо [Исаия 21] написано: Возвеселись, неплодная, которая не рожала; воскликни и возгласи, которая не была мучима родами; ибо подлых де-

тей гораздо больше, нежели собственных (*Ис54* [1]Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь); **Oγlanlarïm, χaysïlarïŋïznï ekinči / yänä ekinči tolγatïyïrmen, negä dinčä ki vïobražitsa / vobažicca** [= **vïobražicca**] **bolgay K'risdos sizdä!** *Гал4* [19]Дети мои, которыми я снова / снова повторно вынуждена терзаться в муках рождения, доколе Христос не изобразится в вас! (*Гал4* [19]Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!); [22]**Zera bilirbiz, ki barča yaratïlganlar küstünürlär da tolγatïyïrlar haligä anča** *Рим8* [22]Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и вынуждена мучиться родами доныне; [3]**Ne sahat ki aytsalar, ki: "Eminlik da tüzänliktir", – ol sahat kes-kenetä yetiškäy alarga taspolmaχ, nečik tolγatmaχï χatïnnïŋ, da χutulmagaylar** *1Фесс5* [3]Когда только скажут: "Мир и порядок", – тотчас внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает женщину, и не избегнут (*1Фесс5* [3]Ибо, когда будут говорить: "мир и безопасность", тогда внезапно постигнет их пагуба, как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут)

tolγun (~, ~nïŋ, ~nu; ~u; ~lar, ~larnïŋ; ~larïŋ, ~larïŋnï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïndan) волна; *ծովմանէ* [= *ի ծովմանէ*] – **tolγunundan** от волнения – от его волн, волнения; *կոհակք* – **tolγunlar** *мн.* волны, зыбь, водяные валы, волнование; громады, кучи, скопления – волны; *և ալիք* – **da tolγunlarnïŋ** и валы, волны, зыбь – и волн (*Иуд1* [13]свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими); *առաջել* – **tolγun etüči, firtïna etüči** причиняющий, производящий опухоль – вздымающий волны, производящий бурю (*Деян27* [14]Но скоро поднялся против него ветер бурный, *вар.* обрушился ураганный ветер, обрушился на Крит ветер, поднимающий смерчи, с острова подул ураганный ветер); *ծովածուխ, ծովածուփ* – **teŋiz tolγunlarï** волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый – морские волны; *ալէկոծիմ* – **teŋiz tolγunlarda yaslanïyïrmen, dalγalanïyïrmen / dalγalanïyïrmen, ya yel bilä sürüniyirmen**, *pungor* не решаюсь, колеблюсь, волнуюсь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуюсь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*; *ср.* **talγa**

tolγunlan- (~dïm, ~dï, ~dïlar; ~ïyïr; ~maχtan) волноваться, покрываться, вздыматься волнами, бушевать, колебаться, бурлить, быть обуреваемым, обуреваться, повергаться в смятение, смятаться; [8]**Toryunlandï [= Tolγunlandï] / Müšχülländi da titrädi yer, da himläri taγlarnïŋ seskändilär / seskändilär da müšχülländilär, zera öčäšländi üstlärinä / ki yüräkländi üstnä / üsnä alarnïŋ Teŋri** *Пс17/18* [8]Поколебалась и потряслась земля, и основания гор дрогнули и потревожились, ибо на них разгневался / рассердился Бог (*Пс17/18* [8]Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и поколебались основания гор, ибо разгневался *Бог*); [19]**ki bolgay inamïŋ aruv es bilä, χaysïn ki özgälär saldïlar boylarïndan kensilärinïŋ, tolγunlandïlar inamga** *1Тим1* [19]дабы имели веру и чистую совесть, которые иные отринули, *а потому* обуреваемы в вере (*1Тим1* [19]имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); *ср.* **talγalan-**

tolγunlanmaχ обуревание, треволнение, терзание; **abra χorχulu tolγunlanmaχtan** защити меня от ужасных треволнений

tolγunlat- волновать, взволновать, покрывать волнами, колебать, обуревать, повергать в смятение; [15]**Yeberdi oχlarïn kensiniŋ da tozdurdu alarnï, yïγï etti yaltramaχïn kensiniŋ da tolγunlattï alarnï / Yeberdi oχun kendiniŋ da taγïttï alarnï, arttïrdï yašnamaχïn kendiniŋ da müšχüllätti alarnï** *Пс17 / 18* [15]Пустил Он стрелы Свои и рассеял / разогнал их, умножил молнии Свои и поверг их в смятение (*Пс17/18* [15]Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их)

Tolkač *ДГрун: 220 и. с.* Толкач

tolmaχ наполняться, становиться полным; *զգայումն, զգայումնս* – **χarïnnïŋ tolmaχïndan artnïŋ yel yebermäχi** блевание, рвота; извержение – пускание ветров задом из-за наполнения живота

tolok (*укр.* толок) пест, пестик; **stupka tolok blä** *TZS: 94 (Kr146: 51)* ступка с пестиком

tolota (*укр.* долото, *р. п.* долота, *пол.* dłóto) долото; **ulu tolota** *ActKP12: 261* большое долото

tolov наполнение; **ulu sövünčlük bilä tolov boldu** он исполнился великой радости

Tolstiy (*укр.* Товсте) *геогр.* Толстое – *село совр. Залищикского района Тернопольской обл., известно с 1449 г.*; **Tolstiydä yarmarkta** *ActKP11: 101* на ярмарке в Толстом

toltur- *см.* **toldur-**

tolu[1] (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dïr, ~siz, ~durlar, ~da; ~sundan; ~lar) полный, целый, исполненный, пресыщенный, довольный *сл. син.* **asrï köp, barča blä, bazïχ, bek, čerez verχ aχkan, kirli, köp, χaγït kibik, χalïn, ölčöv, saγ, semiz, sïχ, tatlï, tügäl, učtan učka, zevšistkim**; *լիապատար* – **tolu, tügäl** полный, совершенный – полный, целый; *լի է* – **toludur** *мн.* он полон, набит, наполнен, изобилен, плодовит; полно, совершенно (*Быт25* [8]и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный *жизнью*, и приложился к народу своему; *Руф1* [21]я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками); *հոծ* – **tolu, köp ya sïχ, χaγït kibik nemä** плотный, густой – полный, обильный, много или нечто плотное, сбитое, спресованное, как бумага, *ср.* **čäpäl, kirli, χarïš-muruš** (= *հոծ*); *շարժուն* – **tolu, čerez verχ / üst bilä / prez virχ aχkan** // *շարժունք* – **tepräŋgän|lar**, *natłoczony* движущийся, движимый, подвижный; потрясенный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край // *ед., мн.* шевелящи|йся, ~еся, движущи|йся, ~еся, копошащи|йся, ~еся, кишащи|й, ~е, *наполненный до краев, битый битком* (*Быт7* [14]все гады, пресмыкающиеся по земле… [21]…все гады, ползаю-

щие по земле; *Быт8* [19]все звери, и *весь скот, и* все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; *Лк6* [38]давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам); *պատարտուն* – **tolu** полный, преисполненный – полный; *պղպղուն (= պղպղուն)* – **tolu** полный, совершенно полный, переполненный – полный; **olturdu... toludan karta oynamaga** *ActKP 12: 111* он сел играть в карты по полной; *բռնվիր (= բռնավիր)* – **tolu ovuč ya bek yuvmaχ** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Мр7* [3]Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук); *այկ [= յաղք] և վիր* – **toχlar da tolu** пресыщенные – сытые и довольные: [5]**Toχlar da tolular ötmäk bilä eksildilär, da ačlar toldurdular yerni** *1Цар2* [5]Сытые и довольные лишились хлеба, а голодные наполнили землю (*1Цар2* [5]сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают, *цсл.* и҆спо́лненнїи хлѣ́ба лиши́шасѧ, и҆ а҆лчу́щїи прише́лствовавша зе́млю); *վեղուն* – **tolu-tolu** избыточный, излишествующий – очень полный, преисполненный, переполненный (*Лк6* [38]давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам); *բարեվիր* – **vd͡ženčnï // tolu yaχšïlïχ bilä** благой, благостный, исполненный добра, благодушия – благодарный, милый, привлекательный // исполненный благости, добра, блага, благолепный, благорасположенный

tolu[2] чарка, кубок; **nečik tolu bankêttä, koleyna** как чарка на банкете, идущая по очереди, по кругу; *ср.* **kelišok**

tolu[3] *см.* **dolu**

toluluχ (~, ~ka; ~u, ~un, ~undan), **toluluq** (~undan) полнота, наполненность, обилие; *անպրանալի* – **toluluχ ya ayïrsïz** возвращающийся, превосходящий, избыточный – полнота, обилие или безболезненный; *սնահրթիռ* – **ortaliχ bilä, ya tarbiyat bilä, ya toluluχ bilä** привычка, повадка, обычай, обыкновение; способность, понятие – посредством, или естественно, или совершенно; [23]**Ki eslilik nemä saγïnïr kendi erkiniŋ yergäliki bilä, da χonarhlïχï bilä da ayamamaχï bilä teniniŋ, da dügül nemä hörmätkä toluluχundan tenniŋ** *Кол2* [23]Что понимается как некая мудрость с упорядочением своей воли, смирением и нещажением тела, и некоторым небрежением к насыщению плоти (*Кол2* [23]Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти)

tolum *см.* **tulum**

tolun- (*инф.* ~ma; ~sun, ~uŋuz; ~du, ~dïlar; ~ur edi; ~gay) наполняться, заполняться, исполняться, полниться, насыщаться, полнеть, изобиловать; [18]**Da esirmäŋiz čaγïr bilä, χaysïnda ki zalivanâ bar, yoχsa yaχšïraχ tolunuŋuz Ǯžan bilä** *Еф5* [18]И не упивайтесь вином, от которого бывает перепой, но исполняйтесь Духом (*Еф5* [18]И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом); *արճանալ (= ուռճանալ)* – **ösmä, ya semirmä, ya tolunma** цвести, процветать, наполняться плодами, возрастать, возвышаться, преизобиловать – расти, разрастаться, или тучнеть, жирнеть, или полнеть, *ср.* **dayïn biyik, kečkän, preχodit etmä** (= *արճացեալ вм. ուռճացեալ*); *վեղաւ* – **Ezeg. 24, tolundu, töküldü** он стекся, слился в один проток; преизбыточествовал, преизобиловал; истек, протек, вытек; переполнился, разлился, выступил из пределов; бросился, кинулся; осадил, приступил – Иезекииль 24, он наполнился, разлился (*Иез24* [5]тборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем, *цсл.* возвр҃ѣ и҆ вскипѣ́, и҆ сварѝшасѧ ко́сти є҆гѡ̀ посредѣ̀ є҆гѡ̀), *ср.* **asrï köp, tolu** (= *վեղեալ*)

tolunmaχ наполнение, заполнение, исполнение, насыщение, изобилование; *լրվիանալ (= լրվիանալ), լիանալ* – **tolunmaχ** насыщаться, упиваться, наполняться, преизобиловать, быть, жить в довольствии, в изобилии, наслаждаться; наполниться, быть полным, изобиловать – наполняться, наполниться, *ср.* **pragnônï / pragnônïy, suχlangan** (= *լրվիացեալ вм. լրվիացեալ*)

Tʻoma (~, ~nïŋ), **Tʻomaj, Tʻowma** (~, ~nï), **Tʻowmaj, Tʻomas, Tʻọmas** (~nï), **Tomas** (~, ~nïŋ), **Tʻọvmas, Tʻowmas, Tomaš, Tʻomaš** (~lar), **Tuma, Tʻuma** (*арм.* Թովմաս, *лат.* Thomas, *гр.* Θωμᾶς, *арам.* Ṯoma ‘близнец’) *и. с.* Тома, Товма, Тума, Фома; **Tʻoma / Tʻomas / Tʻọvmas aṛakʻeal** апостол Фома, – *Фома, ученик Иисуса, апостол, вначале не признавший воскресшего Иисуса (Ин20: 24, 25), но после уверовавший в Его Воскресение (Ин20: 26-29), ср.* **Didimos, Didimus; Kördülär ol zaman Biyimizni, – da inanmagay Tʻomašlar, – da körüp inandïlar da özgälärin dä inamga keltirdilär** Узрели они тогда Господа нашего, – а Фомы не уверовали, – и, узрев, уверовали и других тоже обратили в веру; **Tʻoma / Tʻowma Akʻvinac̣i / Akvinac̣i, ~ojn // Tʻoma / Tʻomaj surp // Tʻoma / Tʻomaj / Tʻomas / Tʻowma vartabed // frištälärniŋ vartabedi Tʻoma** *им., р. п.* Фом|а, ~ы Аквинск|ий, ~ого // святой Фома // учитель, доктор, богослов Фома // ангельский доктор Фома, – *лат. Thomas Aquinas (1225/1226-1274), итал. монах-доминиканец, философ и богослов, автор трактатов «Summa theologica» («Сумма теологии») и «Summa contra gentiles» («Сумма философии (об истинности католической веры) против язычников»), основатель томизма; после смерти ему был присвоен титул ангельского доктора (лат. doctor angelicus); в 1323 причислен к лику святых католической церкви; в 1567 признан пятым учителем церкви; память 28 января*; **Tʻomas Valdensiz** Фома Вальденский, *см.* **Valdensiz**; *ср.* **Tomaziy**

Tʻoma: Hanko Tʻoma / Tʻowma oγlu *ActKP17: 431* Ханко, сын Томы

Tʻoma: Hanko Tʻoma oγlu *ActKP20: 121* Ханко, сын Томы

Tomanovic (*укр.* Томманович, *пол.* Tomanowicz) *и. с.* Томанович

Tʿomas, Tʿo̧mas (~nï), **Tomas** (~, ~nïŋ), **Tʿowmas** *и. с.* Томас, Тома, Фома; *см.* **Tʿoma**

Tʿomas Cec *ActKP12: 251* Томас Цец

Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki *ActKP 12: 261* Томас Гец, писарь ратуши Каменецкой

Tʿomas: Hanko Tʿomas oγlu *ActKP8: 251* Ханко, сын Томаса

Tomas χazan iščisi *ActKP11: 261* котельщик Томас

Tomaš, Tʿomaš (~lar), **Tomas** *и. с.* Томаш, Тома, Фома; *см.* **Tʿoma**

Tomaš muzïk *ActKP20: 101-101* музыкант Томаш

Tomas / Tomaš Zamoyskiy Томаш Замойский, *см.* **Zamoyskiy**

Tomaziy *и. с.* Томазий; *см.* **Tʿoma, Tʿomas, Tomaš**

Tomaziy Albertiy tamγad̑ïsï Orus mämläkätiniŋ *ActKP14: 111* Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства

Tomaziy: Yuriy urum Yuryaš kiyövü... Tomaziy biyaγam *ActKP15: 41* грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал:* мой дядя Томазий

Tomenigos (*укр.* Домінік, *пол.* Dominik, *лат.* Dominicus, *исп.* Domingo) *и. с.* Доминик – *святой Доминик Феликс де Гусман Гарсес (исп. Domingo Felix de Guzman Garces, 1170-1221), испанский проповедник, основатель католического Ордена проповедников (лат. Ordo praedicatorum, 1216), называемый по его имени Доминиканским орденом, память у католиков 8 августа*; **reguladan surp Tomenigosnuŋ** из ордена святого Доминика

tomγaχ черепок; **Tek tüšti tïnčsïz Jopnuŋ üstünä, da χoturlandï barča teni bašïndan ayaχïna dirä, da tomγaχ bilä χašïr edi χoturlarnïŋ irinin, da olturur edi sasïmïš hnoylar üsnä kermändän čïχarï** *Иов2* [7]И поразил Иова неизлечимый недуг, и покрылось тело его коростой с головы до ног, и скоблил он черепком гной от коросты, и сидел на смердящей куче гноя за городом (*Иов2* [7]И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. [8]И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел *вне селения, арм.* *խեցի* ‘скудель, глинаа, глиняная посуда; кирпич, черепица; раковина, чешуя, скорлупа яичная’, *пол.* skorupa ‘скорлупа’), *ср.* **čerep** (~tän = *խեցի*)

Tomickiy (*укр.* Томицький, *пол.* Tomicki) *и. с.* Томицкий; *Mikołaj Obornicki koniuszy nasz i kościański starosta – Nicolao Thomyczki magistro stabuli nostri et Costensi capitaneis* – **Mikolay Tomickiy, stolmistr bizim da Koscenniŋ starostasï** Миколай Томицкий [Оборницкий], столмистр [конюший] наш и староста Косцяна (*польский титул указывает, что в момент перевода Судебника на польский язык Миколай Томицкий был уже старостой Оборницким, а не Косцянским*)

Tomilo: Keldi Luckadan Tomilonuŋ oγlu, Lucka radcasïndan, Karp da Stecko, pan Tomilonuŋ oγullarï *ДГрун: 193* Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило

Tomko: Pavel / Pavle Klavčic Tomko oγlu Olïka šähärlisi *ActKP17: 261* Павел / Павле Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Tomko: olukalï Tomko Klavša *ActKP17: 161* олычанин Томко Клавша

tomruχayaχlï (~lar) *зоол.* однокопытный, непарнокопытный, Solidipes – *имеющий нераздвоенные копыта, принадлежащий к семейству однокопытных животных*; *Որ ոք են սմբակաւորքն: Որպէս ձին, և ջորին, և էշն, և այլ սոցի նմանն* – **Xaysïlardïrlar tomruχayaχlïlar? Nečik at, da χatïr, da ešäk, da özgä bular kibik** Которые из них однокопытные? Это такие, как конь, и мул, и осел, и иные им подобные

Tomša (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan) (*укр.*, *молд.* Томша, *рум.* Tomşa < Tomas) *и. с.* Томша; **Tomša biy // Olaχ biyi Tomša // Tomša oγlu Stefan** господарь Томша // молдавский господарь Томша // сын Томши Стефан – *Стефан IX Томша, господарь Молдавского княжества в 1607-1615, 1621-1623 гг.*

Tomša: Gresko Tomša oγlu Греско, сын Томши

ton (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~umuna, ~umnu, ~umnï; ~uŋ, ~uŋnu; ~u, ~unuŋ, ~un; ~umuz; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larïm, ~larïmnï; ~larïmïz; ~larïŋïz, ~larïŋïznï; ~larï, ~larïn, ~larïnï, ~larïndan) верхняя одежда, платье, риза, плащ, мантия, делия, кафтан, жупан, зипун, казакин, пальто, шуба, тулуп (*точный перевод всегда затруднен, часто приходится ориентироваться на материал, покрой, принадлежности, назначение, национальную специфику и пр.*) *сл. син.* **bašχïš, birgä, drantâ, kiyiniš, kölmäk, plašč, šmata**, *pokryty, tunica, vestis*; **“Evet, ne ki χatïŋa bardïr, anï bergin maŋa”. – Da Dubrova ayttï, ki bir ton χalïptïr da yarïm som** *ДГрун: 119* “Однако то, что у тебя *от него осталось*, отдай мне”. – А Дуброва сказал, что осталась верхняя одежда и полгривны (*арм.-кып.* *ϑծն խալփխալը было неверно прочитано издателем как ϑծնխալըն տրր* [тонхалых дыр] = тонлых ‘ткань на одежду’ *ДГрун: 119, стр. 166, 278, 407, что некорректно и фонетически, см.* **tonluχ**); *արկանելի* – **ton, kiyiniš**, *pokryty* одеяние, облачение, одежда, риза, платье; епанча, плащ; кидаемый, бросаемый – верхняя одежда, одеяние, *одетый, покрытый* (*Иез27* [7]голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; *Откр6* [11]И даны были каждому из них одежды белые); *զաւակ, զօգի* – **ton** *в. п.* воротник, отворот одежды – одежда (*Исх39* [23]и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось); *Հանդերձ* – **ton, kiyiniš ya birgä** одежда, одеяние, платье, облачение, риза; *предл.* с, со, вместе, совокупно – верхняя одежда, одеяние или *предл.* с, со, вместе с (*Mp15* [20]Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его); *ձոյլ* – **kiyiniš, ton** риза, одежда, платье; епанча – одежда, верхняя одежда; *ձօրձս վերարկու [= զձորս... վերարկուս]* – **ton, kiyinišin ya yapovlu** *мн. от* *ձոյլ* ри-

за, одежда, платье; епанча; *мн. от* վերարկու ряса; сюртук, епанча, плащ; капот; покрывало, одеяло – одеяние, его одежду или покрытый, облачённый: **Barčasï, nečik kiyiniš, oprangaylar, da, nečik üst tonu, teškirgäysen alarnï da teškirilgäylär // Barčasï / Barčamïz [= Barčasï], nečik ton, opransarlar, nečik kiyinišni, teškirsärsen alarnï, da teškirilsärlär** *Пс101/102* [27]Все они, как риза, обветшают, и, как (верхнюю) одежду, Ты переменишь их, и изменятся (*Пс101/102* [27]все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся); զուլակը – **ton, plašč** *мн. от* զուլակ, զուլակ, զօլակ, լոլակ, լուլակ плавающий; плаватель, пловец – одежда, плащ, *ср.* **suvdagi** (~ yüzüčilär), **yapïnučï** (= զուլակ); վրառակ (= վառակ) – **ton, kölmäk, kiyiniš El. 28 eŋ üsnä asïlgan //** վրառվակաս (= վառակս) – **El. 28** рубашка, сорочка; стихарь // *1 л.* то же, Исход 28 – риза, сорочка, одеяние, Исход 28, вешаемая, надеваемая на плечи (*Исх28* [31]сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета, *цсл.* ри́зꙋ вънꙋтреннюю, *гр.* ὑποδύτης ‘одежда, надеваемая под броню’, *евр.* мантию, на которую надевается эйфод); **1 adamaška ton, 2 ton široka kitayka, 1 ton χzïl züf, 1 ton muχayar** *SchET* одно платье из адамашки, одно платье из широкой китайки, одно платье из красной зуфи, одно платье из мухояра; **čatma ton** *ActKP8: 231* жупан из чатмы; պատմուճակ – **tonlarnï baχkan ya sïmarlamaχnï saχlavučï**, *vestiarius* гардеробмейстер – хранитель одежд или стряпчий, *платяной, портной* (*4Цар22* [14]И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Аса-ия к Олдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею); միջատիրանի – **tibdägi ton burnatnïy ipäk χumašïndan, lêtnik** платье багряного цвета – платье, облачение из багряной шёлковой ткани, летнее платье; **tonu da eski** *ActKP33: 51* и одежда на нем ветхая; դրապան (= դրապան) – **tonnuŋ etäki** рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка – подол одежды (*Исх28* [32]среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая); քղանց (= քղանց) – **tonnuŋ etäki** концы платья, борт, опушка, хвост у платья, подол, шлейф – пола, край одежды (*Мф14* [36]просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; *Мф23* [5]увеличивают воскрилия одежд своих; *Мр6* [56]просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; *Лк8* [44]подойдя сзади, коснулась края одежды Его); **gäzi ton // tonnu gäzi berdim** *ДГрун: 121 195* платье из муара я отдал; **keldilär bezirgânlar da keltirdilär haybatlï ton ipkin K'risdoska lâyïχ... ki heč tikiši yoχ** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа... оторый был без единого шва; **K'risdosnuŋ tonu üčün** о Христовом хитоне; սգեստաւոր (= սգեստաւոր) – **χara ton, žaloba**, *lugubris vestitus* одетый в черное платье – черное платье, траур, *траурная одежда*; խարտիատաւոր – **χïl / χïldan ton // körksüz bičiš ya hrubï / hrubïy ton** носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; խարտ – **χïl ton** власяница; мешок, торба волосяная – власяница; **lnânïy ton** льняная одежда, *см.* **lnânïy** (= բաղին); **bir χïzïl lunckiy ton χadifä bilä** *ActKP12: 191* один красный жупан лондонского сукна с бархатом; **bir kök yalan lunckiy ton** *ActKP12: 191* один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **makoviy ton** *см.* **makoviy; ton mohilôv iši** *см.* **mohilôv; bir muχayar yapov ton, tibinä tiyin** *Vien441: 9r* один крытый мухояром жупан, подбивка беличья; **ton muravskiy** *см.* **muravskiy**; քղամիդ (= քղամիդ) – **padšahlïχ tonu, ipäk, χumaš** хламида, мантия, плащ – царская одежда, шёлковая, из шёлка (*Мф27* [27]Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк [28]и, раздев Его, надели на Него багряницу, *вар.* багровые одежды, пурпурную мантию, *укр.* червоний плащ, *цсл.* ѡдѣ-ꙗша є҆гѡ̀ хламѹ́дою чрвлє́ною; – *гр.* χλαμύς, *р. п.* χλαμύδος ‘хламида (короткий плащ, *преимущ.* у всадников); плащ, мантия’, *ум.* χλαμύδιον); **ton atlas câlovïy pisaklik** *Ven1788: 20v* платье подвенечное из атласа телесного цвета; **teri ton** *ActKP8: 181* кожух, верхняя одежда из кожи, овчинный тулуп; մաշկեակ – **teridän ton // teridän üst ton, pilon** шуба; кожаная одежда – одежда из кожи // верхняя одежда из кожи, фелонь (*3Цар19* [13]Илия закрыл лице свое милотью своею, *вар.* плащом); **teyin χarnï ton** *ActKP8: 271* шуба из беличьих брюшек; ներքնական – **tib ton El. 29, 39** нижний, исподний – нижняя одежда, Исход 29, 39 (*Исх29* [5]облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, *вар.* в рубаху, ризу под эфод, надень на него белое тканое одеяние и голубое одеяние, носимое с ефодом, *евр.* в кутонэт и в ризу эйфода); **4 tib tonu: bir celista yezdi, bir χïzïl züf, 2 susami muχayar** *Vien441: 9rv* четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухояра; **tibdägi ton** *см.* **tibdägi; bir tikkän ton, sayan nemič iši, χïzïl χadüfä rïtïy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **[9]Üläštilär tonlarïmnï aralarïna kensilärinin da tikilmägän tonum üsnä menim zar atarlar edi // [19]Ayïrdïlar tonumnu menim aralarïna kendilärinin da üstünä kiyinišimnin menim vidžag salïrlar edi** *Пс21/22* [19]Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* [19]делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий); **tïχor ton** *ActKP14: 21* хорьковая шуба; կտպայ – **tkan, ton // tkanï ton // kaftan, ton** грубая верхняя одежда – ткань, верхняя одежда // тканая верхняя одежда // кафтан, верхняя одежда (*укр.* габа ‘белое турецкое сукно’, габяк ‘сюртук из габы’, *тур.* aba ‘грубое сукно; накидка без воротника из такого сукна’ + kaba ‘грубый, вульгарный, примитивный’); պատմուճան, պատմուճա – **ton, kiyiniš**, *vestis* // **toχugan / toχulgan ton, kölmäk** // *tunica* кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда – кафтан, одежда, *одежда, платье, одеяние, покрывало* // тканая одеж-

да, сорочка // *туника, рубашка, оболочка*: [9]**Üläštilär tonlarïmnï aralarïna kensilärinij da tikilmägän tonum üsnä menim zar atarlar edi** // [19]**Ayïrdïlar tonumnu menim aralarïna kendilärinij da üstünä kiyinišimnij menim vidžag salïrlar edi** *Пс21/22* [19]Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* [19]делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий); **bolup χatïna yašïrtïn tonlar nečä džüft, kimi tüklär bilä, alayoχ özgä opraχlar inčkä** *ActKP20: 161* у него были припрятаны несколько пар верхней одежды, некоторые с мехом, также другие тонкие вещи из белья; **tülkü ton** *ActKP8: 101, 171* лисья шуба; *ծաղկեա[յ] պատմուճան* – **türlü-türlü ränglärdän ton / ton türlü-türlü ränglärdän** цветастый, вышитый цветами эфод – одежда разных цветов, разноцветная одежда (*Быт37* [23]Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем); *դրոշակ (= դրօշակ)* – **ton, plašč etäki Hŗut' 3, Ank. 3 tonnuj učy** край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, штандарт – одежда, пола плаща, Руфь 3, Аггей 3 (*Руф3* [9]И сказал *ей Вооз*: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое [*арм., евр.* полу одежды своей] на рабу твою, ибо ты родственник; *Агг2* [12]если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного); *լաւդիկ* – **üst ton 1 T'kr. 18** епанча, плащ; сюртук – верхняя одежда, 1-я книга Царств 18 (*1Цар18* [4]И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем); **3 üst ton, 2-isi χara ustašari podšitïy tiyin bilä** *ActKP17: 331* три жупана (верхних платья), два из них из черной усташари, подшитые белкой; *եղրաժիրանի* – **üsttägi tonu, χumaš burnatnïy / burnatnï** имеющий край, борт багряноцветный – его, *здесь* их верхняя одежда, *из* бурой ткани (*Ис3* [22]светлые тонкие епанчи, *цсл.* кѵ҃тѡнѫ ѥго ѕла́томѫ); *ակբան* – **4 T'kr. 14 ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atnïj χuyruχuna yabušur / yapušur, ripyak // nemiččä oset, ripê, ki yabušur tonga, ya ripyak baχčalarda ösär ya özgä yerdä** тёрн (Prunus spinosa), волчец, чертополох (Carduus), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* [9]терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: "отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн); *և ապդիծ* – **yat tonu** (?) – чужеземная верхняя одежда; **2 ton: 1-i yezdi da birsi angurya muχayïrï kštaltlarï blä** *ActKP20: 21* два платья: одно из йезди, а другое из ангорского мухояра со вставками; *դրդլեակ (= դրգեակ)* – **šmata, drantâ, yïrtïχ ton** старое, изношенное платье; лоскутки, ветошки, трепья – тряпка, рвань, рваная одежда; **žängâri ton lunckiy** *ActKP17: 11* жёлто-зелёный казакин лондонского сукна; *ср.* **bičiš, čap', deliya, doχ, fartuχ, gaca, hazuka, kitlik, kidz, χaftan, Lagon, lêtnik, mentlik, örtöv, p'ilon, plaščgïna, plaščkïna, râd, šöhrät, šurčaŗ, šurčaŗ, šurčaŗ, tongïna, ton-opraχ, ubranâ, vinnik, yapov, zapaska, župan**, *linea, pallium*

tongïna *ум.* одежка, пальтецо, пальтишко, мантийка, плащик, зипунчик, тулупчик; *կրկնոց (= կրկնոց)* – **üst tongïna** верхнее одеяние, сюртук, плащ, епанча – верхняя одежонка

tonχalïχ [тонхалых] = тонлых 'ткань на одежду' *ДГрун: 119 ош., см.* **ton** (~ χalïptïr)

tonluχ материал (ткань, мех, фурнитура) на верхнюю одежду, жупан, шубу; **1 tonluχ muχayir** *ActKP15: 201* мухояр на один жупан; **4 tonluχ knibliklär** *ActKP11: 191* пуговицы на четыре жупана; **1 tonluχ adamaška** *Vien441: 1* отрез адамашки на один жупан; **2 tonluχ tüvmä** *ActKP8: 191* пуговицы на два жупана

ton-opraχ (~, ~nï; ~ï, ~ïn; ~larïn) *собир.* одежда и белье; **nico Hanuskoga da berdiχ ton-opraχtan** *ActKP11: 41 д. п.* Хануско тоже мы дали кое-что из одежды и белья

tonsuz без одежды

toŋ- *оп., см.* **toγ-** (~maslar)

toŋuz (~, ~nuŋ, ~nu; ~u; ~lar, ~larnïŋ, ~larga), **tuŋuz** *ActKP8: 161 зоол.* свинья, кабан, Sus; *խոզ* – **toŋuz** // *խոզ* – **toŋuz** [t'anguγ] свинья // *то же в списке годов 12-летнего животного цикла*; **toŋuzumdan botenskiy bir tiši čočχasï** *ActKP14: 81* одна свинья-самка от моей ботенской (боденской ? баденской ?) свиньи; **χuvïy edi toŋuznu džiki itlär blä kensiniŋ** он как-то гнал дикого кабана собаками; *վարազ* – **kiyik toŋuz** дикий кабан, вепрь; большой, крупный, огромный, грозный, свирепый – дикий кабан, вепрь; *կին* – **erkäk toŋuz** дикий кабан, вепрь – кабан, боров; **toŋuz eti** *ActKP8: 131, 141* свинина; *ср.* **čočχa**

toŋuz-hayvanlar *собир.* свиньи и скоты; **barabar boldum toŋuzlarga, sözsüz hayvanlarga da oχšadïm alarga // yemäklänmä barabar boldum toŋuz-hayvanlarga da oχšadïm alarga** сравнялся со свиньями, с бессловесными животными и уподобился им // стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им

top[1] (~nuŋ, ~ka, ~nu, ~tan; ~u, ~un; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) пушка, артиллерийское орудие; **toplarnï nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular** они зарядили пушки железками и теми железками выстрелили; *գործի* – **barča türlü yaraγ, instrumentalar, ne bilä išlärlär // pešä instrumentalar, ne bilä išlärlär // top // sit**, *rete* инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают // орудие, пушка // сеть, *сеть, невод*; *ср.* **balyemez**

top[2] шар – *височное парное украшение головного убора в виде шаров*; **1 mazgap, tek tebäsi tizgän, indžisi da altun čičäk toplarï bilä 38** *ActKP15: 151*

один чепец, снизан только верх, розеток из жемчуга и золота с шарами тридцать восемь
top[3] тюк в сорок штук меховых шкурок; **2 top samur** *Vien441: 182v* два сорока соболей; *ср.* **χïrχ**
top[4]: *TS: 776 см.* **topraχ** (= *Դեմեռ*)
topal [tọbal] *ActKP8: 261* хромой (*конь*)
Topal *и. с.* Топал
Topal: Baγdasar Topal *ActKP17: 331* Багдасар Топал
topazius (*укр.* топаз, *пол.* topaz, *лат.* topazius, *гр.* τοπάζιον, τόπαζος) *мин.* топаз – *драгоценный камень, силикат алюминия, винно-жёлтого, голубого, розового и других цветов или бесцветный*; *տպազիոն (= տպազիոն)* – **bahalï taš atï, topazius** топаз – название драгоценного камня, топаз (*Иов28* [19]Не равняется с нею [премудростью] топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она); *ср.* **dbazion / dïbazion / dïbizion, Dbazin**
topčï (~nï) пушкарь, артиллерист
topla гуртом, толпой, гурьбой, группой, вкупе, вместе, оптом; **Gureγ voyt yeberdi meni Carugga, ki topla** [*оп.* тупла] **ketχoyalarnï yïγgay** [*оп.* jaγraj] *ДГрун: 209* войт Гурег послал меня к Царугу, чтобы тот собрал старейшин вместе
topor (*укр.* топір, *р. п.* топора, *пол.* topór) топор, *сл. син.* **balta, čokan, okša, naʤaχ**; *ուրագոլ* – **topor bilä**, *ascia тв. п. от ուրագ* топорик, струг – топором, *плотничий топор; штукатурная лопатка, мастерок; молоток каменотёса, ср.* **balta** (tesla ~sï = *ուրագ*); **ulu topor** *ActKP12: 261* большой топор
toporisko, toporïsko (*укр.* топорисько, топорище, *пол.* toporzysko) топорище *см.* **balta** (~nïŋ aγačï = *մլղեխ вм. մեղեխ*), **sap**
toprah *см.* **topraχ**
topraχ (~, ~sen, ~tïr, ~biz, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan, ~tansen; ~ï, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~lar; ~larïn), **toprah** (~, ~biz), **topraγ** земля, грунт, почва, глина, прах *сл. син.* **balčïχ, kül, materia, toz, yer**; *Դեմեռ* – **yer, topraχ, materia** [yẹr, tọp, matẹria / matẹriaj, yaraγ] Деметра – земля, почва, материя (*гр.* Δήμητρα, Δημήτηρ – *дочь Кроноса и Реи, сестра Зевса, мать Персефоны, богиня земледелия, плодородия и материнства, рим.* Церера – *дочь Сатурна и Реи, сестра Юпитера, мать Прозерпины, богиня земледелия; – наше восстановление основывается на предположении, что в прототипе над толкованием* yer.top.raγ *с обычной точкой между словами и слогами* (*т. е.* yer, topraγ ‘земля, почва’) *была сделана надпись* materia ‘материя’ *и добавлен союз* ya ‘или’, *а переписчик, объединяя то и другое, некорректно разбил текст на новые слова, что привело к искажению смысла*: yer.top.materia.yaraγ ‘земля, комок (*или* шар, мяч), материя, оружие *или* орудие’); *հող // հիւղ* – **topraχ // materia / materiya, topraχ, yer** земля, брение; почва; прах, пыль – почва // материя, почва, земля (*Mp4* [5]Иное упало на каменистое *место*, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока); **topraχ bilä išlä-** трудиться на земле, заниматься земледелием; *Ոփիր* – **topraχtan bolgan** *геогр.* Офир – образуемый из земли, из глины, *ср.* **aγač** (~ yonulmagan = *փայտ աշտաշ / անտաշ вм. փայտ անտաշ*), **Tani.** (= *Ոփազայ*), *см.* **Opfir / Opχir**; **Özgä išlärni bilirbiz, χaydan toγïyïrlar: toγïyïrlar yerdän da butnâlïχtan, anïŋ üčün čüriyirlär tez da topraχka češiliyirlär, nečik χušlar, hayvanlar, yemiš aγačtan, pozïtoklar roladan** О других вещах вы знаете, откуда они рождаются: из земли и из тлена, поэтому быстро сгнивают и превращаются в прах, как птицы, животные, плоды деревьев, дары полей; *ոգոթել [= ոգորել]* – **topraχ čïχarma ya oγraš etmä** [бодать(ся), бить(ся), толкать, сталкиваться, ударять(ся) обо что; сражаться; спорить, состязаться] – вырывать, рыть землю или вести борьбу, сражаться, биться (*Дан8* [4]Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу; *Дан11* [40]Под конец же времени сразится с ним царь южный, *укр.* зударіться), *ср.* **bïčït et-** (~iyirmen), **χaršï** (~ turïyïrmen), **salïn-** (~ïyïrmen), **sprečivitcâ / sprecivitcâ bol-** (~ïyïrmen) = *ոգորիմ; Ջինչ է սահման մարդոյ: Սոսո յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշրջմնկ ուղղորդակեաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւուրեալ մահկանացու մարմնոյն և անմահ հոգոյն, պի մեռանի և մարմին ապականի դառնայ ի հող և դարձեալ յարուխեամբ Տեղոյն անապական հրամանաւն Աստուծոյ միաւորի լինի հոգոյն անմահ և միա յաւիտեանս յաւիտենից և ունի Հաստատուն բան գործոց իւրաքանչիւրոց* – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ʤanï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ʤanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв,* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **Tek yalhïz menstruumnu figovat etmä čaχ χurugïnča da χïzïl topraχka döngінčä** *Tor: 143r* Только сам менструум фиксировать, пока высохнет и обратится в красную глину; **topraχ χazučï čïrčïχ** *см.* **norok**; [7]**Nečik χalïnlïχï / χoyuluχu topraχnïŋ, ki / zera yayïlïptïr dünyâda / üsnä yerniŋ, sačïlgaylar / dayïlgaylar söväkläri alarnïŋ yuvuχ tamuχka** *Пс140/141* [7]Как толща / гуща земли, распростертая по миру / по земле, рассеются / будут разбросаны кости наши вблизи ада (*Пс140/141* [7]Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней, *вар.* Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде, Люди землю распахивают, разбрасывают вокруг, так и наши кости разбросаны около наших могил, *цсл.* Ꙗ҆́кѡ то́лща землѝ проскѣ́детсѧ на землѝ, расточи́шасѧ кѡ́сти на҆́шѧ при а҆́дѣ); *Հողացուցեալ* – **topraχ sïpanïy / sïpanï** превращённый, обращённый в землю – рассыпанный прах, прахом, в прах, как прах; *Հոհակեր (= Հողա-*

կէր) – **topraχtan toγgan**, *phoenix* едящий землю, кормящийся от земли, питающийся землёй – рождённый из праха, *феникс*, *см.* **feniks, pχiniza**

topraχlï сделанный из земли, из глины, из праха, бренный, смертный *сл. син.* **ayruχsu, bek, zorlu**; **Alγïšlarbiz, χaysïn ki serovpę kliščalar bilä beriyir edi / tutup beriyir edi aγzïna markaręniŋ, evet hali prespêčenstvo bilä / prespešnê üläšiniyirsen χol bilä / χol ašïra üläšiniyirsen topraχlïlarga da barmaχlar bilä beriyirsen / beriliyirsen aγïzga** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь / даешься для вкушения (*Ис6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, [7]и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен)

topraχtagi находящийся в земле, в глине, в прахе, бренный, смертный; **Alγïšlarbiz, χaysïn ki serovpę maša bilä beriyir edi aγzïna markaręniŋ, evet hali hamarcag χol bilä üläšiniyirsen topraχtagilärgä da barmaχlar bilä beriyirsen yemäχliχkä** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

topus *см.* **topuz**

topuz, topus булава; набалдашник; մանկաւ – **topuz, pozdoγan** дубина, булава, жезл, посох, палка – булава, буздыхан (*арм.* մանկաւ < *лат.* manualis clava); **topus kümüš, ičinä perozalï** *Ven1788: 108v* булава серебряная, с бирюзой в *гнездах шипов*; *ср.* **buzdugan**

tor сетка (мелкая); **χïzïl tor, χulangan** *Vien441: 115v* красная сетка, бывшая в употреблении; **tor χušaχï χïzïl ipäkli Stïmbolnuŋ** *Ven1788: 134r* сетчатый стамбульский пояс с красным шёлком; *ср.* **sitkovïy, sâtkovïy**

t'oręaganlχ *ДТПредбр: 73, 98 ош., см.* **at'oręaganlïχ**

torba (~, ~ga; ~lar, ~larnï), **dobra**(~sïn), *torba* сумка *сл. син.* **χapčuχ, χaptïrγa, ölčöv atï, taystra**, *bulga, capsa, perula*; մաղաս – **torba, taystra**, *torba* кожаный мешок, сума, сумка, кошель; чемодан; кожаная дорожная киса; котомка; *совр.* котомка, сума, торба – сумка, тайстра, *торба*, *ср.* **taystra** (= մաղ); պայուսակ – **ölčöv atï Mik'. 6 torba / dobra** [doḃrag] // **torba**, *capsa, perula, bulga* мешок, сумка, киса, кошелёк, карман – название меры, Михей 6, сумка // сумка, *вместилище, футляр, ящик (для рукописных свитков, но также для фруктов); сумочка; кожаный мешок, кошель* (*Мих6* [11]Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?, *укр.* калитку з важками обманними, *бр.* з падманнымі гірамі ў торбе, *пол. Вуйка* w mieszku ciężarki fałszywe, *пол. Гданьска* w worku gwichty fałszywe, *цсл.* во вре́тищи мѣ́ры непра́выя, *лат.* saccelli pondera dolosa, *гр.* ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου, *евр.* с гирями неправильными в кармане (*евр.* куб 'кошелёк, сумка, мешочек, карман, сумочка', *в древности – мошна, затяжной мешочек, который носили за пазухой, вешая на шею*); – *автор первоначального толкования данного слова воспринял сочинительное сочетание* պայուսակաւ կշռոյ նենգաբեմեան 'с сумой обманчивых гирь' *как сочинительно-перечислительное* – 'с обманчивой мерой *и обманчивыми* гирями' *по аналогии с другим контекстом, где перечисление действительно имеет место*: *Лев19* [36]да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; *поэтому-то в SPb8: 215 и Lv51: 287 к ошибочному толкованию* ölčöv atï 'название меры' *добавлен адекватный перевод* torba / dobra 'сумка', *присутствующий во второй статье на то же слово*), *ср.* **täräzü** (~nüŋ tepsisi), **čaška** (= թաթ կշռոյ 'весовые чашки, гирная доска больших весов' *Прит16: 11*), **baγ, bïγov, snop**, *kaidany* (= կապիճ, կապիք 'каб, хеник, хиникс; глазная впадина; гин' *Лев19: 36*); **torbasï telâtindän tikkän türk iši, asïlgan yärdän ilgäri** *ActKP17: 111* его сумка турецкой работы, пошитая из телячьей кожи, висевшая впереди седла; **aχïlsïz pastïrniŋ tayaχïn da dobrasïn pastïrskiy yürütmä** носить палку глупого пастуха и сумку пастушью

torčïnski (*укр.* Торчин) *геогр.* торчинский – *выходец из села Торчин, совр. Луцкого района Волынской обл., известного с 1230 г.*

torem (*укр.* тором, *пол.* torem) путем; **salmadï Ezegianï, χaysï torem** (**anasïnïŋ** >) **atasïnïŋ kensiniŋ** не оставил Езекию, который *следовал* путем матери > отца своего (*4Цар18* [3]И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его)

T'oręz *оп., см.* **T'awręz**

torhat / tarhat et- (*укр.* торгати, торгать, *пол.* targać) дергать, тормосить, трепать, терзать, разрывать, раздирать, разрывать на куски, рвать на части; կրասեմ – **torhat / tarhat etiyirmen, kesäk-kesäk etiyirmen // kesäk-kesäk etiyirmen** щипаю, вырываю щипцами, клещами, кусаю, колю; мучу – дергаю, тормошу, трепаю, терзаю, разрываю, раздираю, разрываю на куски, рву на части, кромсаю

Torïn *Vien441: 43r, 113v* (*укр.* Торунь, *пол.* Toruń) *геогр.* Торунь – *город в Быдгощском воеводстве, Польша, на р. Висла, руины замка крестоносцев XIII-XIV вв., ратуша, костёлы XIII-XVII вв.*; **Torïnga 3 χan yarmarïna** *Ven1788: 49r* в Торунь на ярмарку Трёх царей, – *праздник Трех царей (пол. święto Trzech Króli) польские католики отмечают 6 января*

torkmšovïy (*пол.* torkmyszowy < torkmysz 'ремень' < *тюрк. Brückner: 574*) ременный; **yügän torkmšovïy** *ActKP8: 141* уздечка ременная

T'orkom (~, ~nïŋ) (*арм.* Թորգոմ; *евр.* Тогарма) *и. с.* Торгом, *библ.* Фогарма – *сын Гомера, внук Иафета, брат Рифата и Аскеназа (Быт10:3, 1Пар1:6, Иез27:14)*; **Ya ne ki ettilär T'orkom da Ask'azan, torunlarï Hajgnïŋ da Ermenilär oγlanlarï, ündälir T'orkomnïŋ k'aču bahatïrlïχlarïnda** И что же совершили Торгом, *т. е.* Фогарма, и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, *точнее* Ар-

менака, что по геройству их *некоторые* зовутся храбрыми Фогармы (*согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали* Арменак, *от которого пошел этноним* Ermeni)

torla- делать в виде сетки, снабжать, отделывать сеткой; *լճոգելուցեմ՝* – **torlïyïrmen** // **torlïyïrmen, tiziyirmen / tüziyirmen** [tọzijrmẹn], **donatïyïrmen, yergälätiyirmen, ozdobit etiyirmen 2 Mag. 10** // **torlïyïrmen, tiziyirmen, ozdobit etiyirmen** вставляю, вдеваю, оправляю камень; наставляю, учу, поучаю, воспитываю – делаю в виде сетки, снизываю, оснащаю, привожу в порядок, украшаю (*2Макк10* [15]принимая к себе, *т. е. в свои ряды* изганных из Иерусалима); *շար* – **torlagan, tizgän** нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; груда, стопа; креп, флёр, газ – сделанный в виде сетки, снизанный (*Сир6* [31]ибо на ней украшение золотое, и узы ее – гиацинтовые нити), *ср.* **yergä** (= *շար*), **glabdon, šar; vacok indži bilä torlagan** *Vien441: 150v* чехольчик сетчатый, отделанный жемчугом

torlan- *TS: 777 ош., см.* **torla-** (~gan = *շար*)

tornu *см.* **torun**

Tʻoros (~ *ActKP8: 131, 131, 15: 281*, ~nuŋ), **Tʻoroṣ, Toros** (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ka) *и. с.* (*арм.* **Թոռոս** < **Թէոդոս**, *гр.* Θεοδωρος ‘Теодор, Феодор, Федор’) *и. с.* Торос, Феодор; **surp Tʻorosnïŋ šapat kününänčä** // **surp Tʻoros** *ДГрун: 200* // *ActKP 17: 81* до субботы святого Тороса (ручательство от февраля 1563 г.) // святой Торос, Феодор; **pedrvar 21, surp Tʻoros künü** *ActKP 15: 291* февраля 21-го, в день святого Феодора, – *предп. великомученик Феодор Тирон, погиб ок. 306 г., память у православных 17 февраля старого стиля*

Tʻoros: Agop Tʻoros oγlu Агоп, сын Тороса

Tʻoros: učmaχlï ǰanlï pan Tʻorosnuŋ nögäri pani Hṛẹpʻsimä... oγlu pan Almas *Vien441: 9r* супруга покойного пана Тороса пани Репсиме… ее сын пан Алмас

Tʻoros: Boγos Tʻoros oγlu *ActKP17: 171* Богос, сын Тороса

Tʻoros hem Anastas χardašlar, Holub oγlanlarï Ivaškovic, Ilôv šähärliläri // Theodor Holub, Anastas Holub братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // Теодор Голуб, Анастас Голуб

Tʻoros Kirkor oγlu *ДГрун: 17* Торос, сын Киркора

Tʻoros: Mecko Tʻoros χatunu Serhiy erespoχan χardašï *ActKP12: 321* Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия

Tʻoṛoṣ: Mecko učmaχlï ǰanlï Tʻoṛoṣ χatunu *ActKP14: 71* Мецко, жена покойного Тороса

Tʻoros: Hoska deṛ Mikajẹl χïzï... Tʻoros deṛ Mikajẹl oγlu *Vien441: 90r* Госка, дочь отца Микаела… Торос, сын отца Микаела

Toros Rabička oγlu Торос, сын Рабички

Tʻoros Sïrma oγlu *ДГрун: 21* Торос, сын Сырма

Tʻoros Tʻorosovič *Ven1788: 177r* Торос Торосович (реестр долгов, 1642 г.)

Tʻoros: Varteres Tʻoros oγlu *ДГрун: 140* Вартерес, сын Тороса

Tʻoros oγlu Varteres... χardašï oγlu Varteres *ДГрун: 29* сын Тороса Вартерес… и его племянник Вартерес

Tʻoros Yurko etikči oγlu *ActKP17: 451* Торос, сын сапожника Юрко

Tʻoros: Zadigniŋ nögäri Hanuχna oγlanlarï bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Tʻoros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Torosens *лат.* Торосов, Торосович, *см.* **Torosovič**

Torosovič (~lärniŋ), **Torosovic** (~, ~kä) *и. с.* Торосович

Tʻorosovic: Nigoγajos Torosovic arhiyebiskobos Николай Торосович, архиепископ; **anidzadzli aχpaš Nigoγajos Yakub oγlu Tʻorosovic** *Ven1788: 12v* заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба; **deṛ Nigol Tʻorosovic nêgdï aχpašï Korunada bolgan ermenilikniŋ** *Ven1788: 172r* отец Никол Торосович, некогда епископ армянства, живущего в Польше (запись от 30 августа 1642 г.)

Tʻorosovic: Yakub Tʻorosovic *ActKP19a: 11* Якуб Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Ивашко)

Tʻorosovič: Tʻoros Tʻorosovič *Ven1788: 177r* Торос Торосович (реестр долгов, 1642 г.)

Tortonensiz (*лат.* Tortonensis < *англ.* Thornton) *геогр.* торнтонский, относящийся к городу Торнтон, Шотландия; **Boγos Aretusa, ebisgobos Tortonensiz** Павел (Пол) Аретуза, епископ Торнтона

toruluχuŋnu *on., см.* **toγruluχ** (~uŋnu)

torun (~u, ~un; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna), *с притяж. аффиксами на гласный* **torn** (~uŋ, ~uŋa, ~uŋda; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~undan; ~umuzga), *on.* **turn** (~u) *ДГрун: 201* (*ср. арм.* **թոռն**) внук, внучка; **թոռն** – **torun** внук, внучка – внук (*1Тим5* [4]Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу)

Torun (*укр.* Торунь, *пол.* Toruń) *геогр.* Торунь – *город в совр. Быдгощском воеводстве, Польша, на р. Висла*; **ketkändä padšahga Torunga elčilärimiz na ime Yakub Romaško oγlu da Holub Krikor yeresp'oχan oγlu, men *Milko* voyt yoγarï yazïlgan** *ActKP8: 151* отправляясь в Торунь к королю, наши послы, по имени: Якуб, сын Ромашко и Голуб, сын старосты Крикора, я, *Милько*, войт, писанный выше

torundzuχ **1.** *ум.-ласк.* внучок, *возм.*, внучка; **թոռնիկ, թոռնիկա** – **torundzuχ χïz** внука, внучка – внучка, *букв.* внучка-девочка; **2.** правнук, правнучка; **varovanïdïr ol da anatema blä dä zagrodzonïy, ki torunlar alïnmagay, tïlko torundžuχ** *TZS: 60 (Kr146: 24)* это оговорено и также запрещено под угрозой анафемы, что внуки не могут жениться, только правнуки

torundž (~; ~lar) *бот.* апельсин, Citrus sinensis ‘цитрус китайский’; *возм., также* померанец, бигарадия, горький апельсин, Citrus aurantium, Citrus vulgaris; **նարինջ** (= **նարինձ**) – **torundžlar** *мн.*

померанцы; *совр.* апельсины – апельсины; *նարնջի* (= *նարնջենի*) – **torundž teräk|i, ~lär** (= **~läri**) померанцевое дерево; *совр.* апельсиновое дерево – *ед., мн.* апельсинов|ое, ~ые дерев|о, ~ья; *ср.* **narindži**

tos nadto, ekstra [“слишком, сверх, экстра”] *TZS: 66, 316 ош.* = **ton muχayer tosyanïŋ** *Kr146: 29* платье из тосийского мухояра, *см.* **Tosya**

tosit *см.* **dosït**

Toska, T'oška (*укр. ум.-ласк. от* T'oros, Tuman) *и. с.* Тоська; *см.* **T'oros, Tuman**

Tosya, Tošya *тур. геогр.* Тосья – *город на р. Деврез, совр. иль Кастамону, Турция*; тосийский; **1 ton tošya muχayiri** *Vien441: 181v* одно платье из тосийского мухояра; **2 tosya muχayiri, igisi ki bolgay** *ActKP20: 141* два тосийского мухояра, чтобы были лучшие; **2 tämbälik tosya muχayiri** *ActKP 12: 151* два тюка тосийского мухояра; **1 letnik tosya muχayirindän kštaltï bilä hadir tikkän** *ActKP26: 21* одно летнее платье из тосийского мухояра, с отделкой, готовое, пошитое; **inderäk sarï tosya muχayerindän yürülgän** *Vien441: 131v* платье из жёлтого тосийского мухояра с переливом; **2 χara züf tosyanïŋ** *ActKP12: 151* два *отреза* черной тосийской зуфи

T'oška *см.* **Toska**

T'oška Zadig oγlu *ActKP26: 111* Тоська, сын Задига

Toška / Tuman Zadik kotlâr oγlu *ActKP26: 61* Тоська / Туман, сын котельщика Задика

Tošya *см.* **Tosya**

totχardaš соскорбящий, сострадающий; *վշտակից* (= *վշտակից*) – **totχardaš**, *spułcierpiący* сострадательный, соболезнующий; жалеющий – соскорбящий, *сострадающий, ср.* **χayγuručï** (~ bol *2Tим2: 3*)

totχarla- мучиться, страдать, терзаться, удручаться; *բեզկել* – **totχarlama** (?) – то же; *վոխալ* – **titriyirmen, fikirimdä totχarlïyïrmen, drencicsâ / drenčicsâ / drenčica / drenčitsâ bolïyïrmen / χorχïyïrmen** дрожу, трепещу, трясусь, страшусь – трясусь, нервничаю, терзаюсь, удручаюсь, страшусь, *ср.* **buzla-** (~dï = *վոխալ*)

totχarlan- (~gan) быть мучимым, терзаемым, удручаемым, страдать, подвергаться мучениям, страданиям; *ախտակցել* – **totχarlanïyïrmen** сострадаю, соболезную, сожалею – страдаю, мучаюсь, терзаюсь; *հիմնիլ* – **čïdïyïrmen, totχarlanïyïrmen ya bašlanmaχ** утруждаюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя – терплю, мучусь, удручаюсь или начинание, *ср.* **čïda-** (čïdïyïrmen), **totχarlan-** (~ïyïrmen), **bašlanmaχ** = *հիմնիլ*; **čïda-** (čïdïyïrmen), **terpit et-** (~iyirmen) = *հրդնեալ*; *հիմնիլ* (= *հիմնիլ*) – **totχarlangan ya yïraχ mämläkätli** вытесненный, изгнанный, изгнанник, изгой; иноземный, чужестранный – подвергнутый страданиям, гонению или выходец из далекой страны, из дальнего государства; *վտարանդեալ* (= *վտարանդեալ*) – **totχarlangan** изгнанный, сосланный в ссылку, в заточение, удаленный, выведенный из отчизны – подвергнутый страданиям, гонению (*Евр2* [15]избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству)

totχarlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~tan; ~ïmdan; ~ï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïzdan; ~larï, ~larïnda, ~larïndan) терзание, страдание, мучение, удручение, скорбь, отчаяние; *վիշտ* – **totχarlïχï** // **totχarlïχ, zabunluχ**, *dolores, angustiae мн.* скорбь, страдание, горесть, кручина, печаль, грусть, тоска, прискорбие, огорчение, досада, неудовольствие, недуг, труд, несчастье, беспокойство, забота, смятение – (его) терзание, страдание, болезнь, *боль, страдание, скорбь, огорчение, печаль; бедствия, бедствование*: [6]**Totχarlïχï tamuχnuŋ χapsadïlar meni, yetištilär maŋa sïrtmaχï ölümnüŋ** *Пс17/18* [6]Напасти ада охватили меня, и ловчие сети смерти настигли меня (*Пс17/18* [6]цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня, *вар.* Болезни ада окружили меня, сети смерти встретили меня, *цсл.* ѡплѣ́зни а҆́довы ѡ҆бы́до́ша мѧ̀, предвари́ша мѧ̀ гр҃тни смр҃тныѧ); [4]**χaytarma adamnï čarasizlïχka // da χaytarmagïn adamnï totχarlïχka** *Пс89/90* [4]обратить человека в беспомощность, безысходность // и не обрати человека в отчаяние (*Пс89/90* [4]Ты возвращаешь человека в тление); [3]**Dolaštïlar / Keldilär čövrämä / Čövrälädilär meni ïnčχamaχï / ïnčχamaχlarï ölümnüŋ, da totχarlïχï / prihodasï tamuχnuŋ taptï / taptïlar meni** *Пс114/116* [3] Объяли меня стоны смертные, и терзания / напасти адовы поразили меня (*Пс114/116* [3] Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня); *Բալան* (= *Բալանոս*) – **yemiši totχarlïχnïŋ** *и. с.* Валнуй – плод терзаний (*потомок Адды, израильтянин 2Eздр9:31; ср.* *Բաանա* Баана, Ваана, Ваан ‘сын скорби’)

Totršan *см.* **Totruš**

Totruš, Totršan, Totrušan (*молд.* Тодруш, Тодрушан, *рум.* Todruş, Todruşan < Тодураш, Toduraş < Тодур, Todur) *и. с.* Тотруш, Тотрушан; **Totruš kilili** *ActKP 8: 151, 291* Тотруш из Килии; **Bayla da Totrušan kilili** *ActKP 8: 181* Байла и Тотрушан из Килии; **Totršan... Olaχ ulusunda** *ActKP 8: 261* Тотрушан… в Молдавии; *см.* **Fedor, Todor, T'odoros, Todur**

Totrušan *см.* **Totruš**

tovar *см.* **tuvar**[1]

tovaristvo, tovarïstvo (*укр.* товарищество, *пол.* towarzystwo) товарищество, сообщество, общество, компания, партнерство, артель, дружба; *ախոեմ* (= *ախոեմ*) – **tovarïstvo / tovaristvo tutïyïrmen, ortaq** [o̤rtag] **/ ortaχ bolïyïrmen, birläšiyirmen; yeberiyirmen Aŗag. 23, Imas. 8** протягиваю, растягиваю; натягиваю, напрягаю – состою в товариществе, являюсь компаньоном, объединяюсь; пускаю, Притчи 23, книга Премудрости Соломона 8 (*Прит23* [4]Не заботься о том, чтобы нажить богатство; *Прем8* [1]Она [премудрость] быстро распространяется от одного конца до другого и все устрояет на пользу), *ср.* **ilgäri** (~ čïχarma boyumuznï *2Кор10:14*), **sačïl-** (~ïr = *ախոի вм.* *ախի*), **sal-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen) = *ախոեմ вм.* *ախեմ*; **salγalan-** (~gan = *ախոումն вм.* *ախումն*)

tovariš (~, ~ni; ~lärni) (*укр.* товариш, *пол.* towarzysz

‘челядник; офицер кавалерии, конный латник, панцырник, воин в броне, рыцарь, сражавшийся в доспехах’) слуга конного воина, его оруженосец и конюх; *նիզակակից* – **birgä kötürgän oščep, poručnik, tovariš // birgä kötürgän oščep, tarča, tovariš** адъютант, споборник – копьеносец, щитоносец, прислужник, слуга конного воина (оруженосец); *ср.* **gabardžagirn, paχolik, sadaχ baγlangan** (= *կապարճակիր*)

tovarišit et- (*укр.* товаришити, товаришить, *пол.* towarzyszyć) быть товарищем, сопутствовать, сопровождать

tovarïstvo *см.* **tovaristvo**

tovellâ *см.* **tuvalnâ**

tovelnâ *см.* **tuvalnâ**

Tʿọvmas *см.* **Tʿoma**

Tovra (~nïŋ) (*арм.* *ական Դովր*, *р. п.* *Դովրայ*, *укр.* Ен-Дор, *пол.* Endor, En-Dor, *лат.* Aendor, *гр.* ’Αενδώρ, *евр.* Аэндор, Ен-Дор ‘источник Дора’ *или* ‘источник дома, жилища’) *геогр.* Аендор, Ендор – *селение в колене Иссахара, между горами Фавор и малый Ермон, при потоке Киссон; здесь во дни Деворы и Варака потерпел поражение Асорский царь Иавин*; **[11]Taspoldular / [11]Tas boldular / boldïlar alar čovraχïna Tẹbọvrada / čovraχta Tẹbọvrada / Tẹpovrada / čovraχïna Tovranïŋ da boldular nečik tezäk yerdä / hïnoy yerniŋ** *Пс82/83* [11]Они погибли у источника Деворы / в оазисе в Деворе / у источника Дора и сделались как навоз в земле / земли (*Пс82/83* [11]которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли)

tovra- резать на куски, сечь, разрубить, изрубить, искрошить, покрошить ножом, раскромсать; *մանրե|ցի, ~ցիր, ~ց* – **tovra|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он помолол, искрошил, изрезал в мелкие куски, части, размозжил; глодал зубами, грыз, толок в ступе; тер; обратил в порошок – посек, порезал на куски, порубил, изрубил, покрошил ножом, раскромсал, *ср.* **sïndïr-** (~ïyïrmen), **uvat-** (~ïyïrmen), *drobie* (= *մանրեմ*), **uvat-** (~ = *մանրէ*)

Tʿowma, **Tʿowmaj, Tuma, Tʿuma** *см.* **Tʿoma**

Tʿowma: Hanko Tʿoma / Tʿowma oγlu *ActKP17: 431* Ханко, сын Томы

Tʿowma: Xïngik / Xngik Tʿowma oγlu *ActKP15: 271* Хынгик, сын Томы

Tʿowmas *см.* **Tʿomas**

toy (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da; ~um, ~uma, ~umnu; ~u, ~una; ~larda) свадьба, брачный пир, торжественный обед, пир; *հարսանիս* – **toy** *1 л. от мн.* *հարսանիք* свадьба (*Мф22* [2]Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего); **toy et-** *ActKP8: 281* делать свадьбу; **χutlu toy** счастливая свадьба *SchET*; **toy yergäsi** *ActKP15: 51* свадебный наряд

toy- (~ma, ~maga; ~du, ~dular; ~madï, ~madïŋïz; ~upmen, ~upsiz; ~up esäŋiz; ~sarlar; ~mïsar edi; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~masalar; ~sarlar; ~mïsar; ~ganlarnïŋ; ~maχka; ~up) насыщаться, насытиться, наедаться, наесться досыта; *ագեցա* – **toydum** я насытился; *ագին* – **toyïyïrlar** они насыщаются; *ագելոց* – **toysar** он должен насытиться, обязательно насытится

toydur- (~; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dï; ~mas; ~gay) насыщать, насытить, накормить досыта, напитать; *ագեցուցուց* – **toydurdu** он насытил, накормил, напитал; *ագեցուցան* – **toydurïyïr** он насыщает, кормит досыта, напитывает; *ագիցուցանելոց* – **toydursar** он должен насытить, накормить, напитыть

toyïn- *см.* **toyun-**

toymaχlïχ насыщение, сытость, пресыщение; **tas et, Biy, köpyazïχlï tïnčsïzlïχïmnï, tenimniŋ aγrïχïn, ǰžanïmnïŋ tïnčsïzlïχïn, yuχunu bašïmdan, toymaχlïχnï χarnïmdan** истреби, Господи, недуг моей многогрешности, боль плоти моей, немочь души моей, сон из головы моей, сытость из чрева моего; *ср.* **doyumluχ, doyumluq**

toymamïš ненасытный; **toymamïš da χan ičüči kazan** ненасытный и кровожадный зверь

toyumsuz ненасытимый, ненасытный, неутолимый, алчный, жадный, обжорный, прожорливый; *անագ* [= *անյագ*] – **toyumsuz** ненасытимый, алчный, жадный,обжорный, прожорливый; ненасытимо, алчно, жадно – ненасытный, ненасытимый, неутолимый; *անկուշտ* – **toyumsuz** ненасытимый, алчный, жадный, обжорный, прожорливый; ненасытимо, алчно, жадно – ненасытный, ненасытимый, неутолимый; *գաշաւոեալ, գաշտեալ* – **damâhlangan, toyumsuz** обольщенный, искушенный, плененный – охваченный алчностью, ненасытный; *գաշտու, գաշտօտ* – **essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoš sövüči** нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагопристойный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; *ժլատ* (= *ժլատ*) – **erinčäk, ačközlü, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *շատակերութիւն* – **obžarstvo, ya boŋnigliχ, ya suχlanmaχ toyumsuz χatunlarga, ya masχaraliχ**, *gula* развратность, распутство; обжорство, прожорливость – обжорство, или распутство, или ненасытная похоть к женщинам, или позор, *глотка, горло, позыв к еде, аппетит, обжорство, прожорливость, вкус* (*Лк21* [34]Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно; *Cир31* [3]Потрудился богатый при умножении имуществ – и в покое насыщается своими благами); *էմիայ, էմիլայ* – **teŋiz kazanï, χaysï ki toyumsuz yiyir da χarïšïyïr / χarïštïrïyïr da eksindän dä heč bošanmas, tek ustavnê χïlïnïyïr** большой баклан – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, *см.* **teŋiz kazanï**; *ср.* **ačközlü, akah, bek, nênasïconïy, toymamïš**

toyumsuzluχ (~nu), **toyumsuzluq** ненасытность; *աղբումն* [= *տարփումն*] – **toyumsuzluq ya prahnênê, suχlanč // toyumsuzluq ya suχlanč** [страстное желание] – ненасытность или желание, увлечение, влечение, страсть // ненасытность или увлечение, влечение, страсть, *ср.* **suχlan-** (~ma = *տարփալ вм.* *տարփալ*, ~ïyïrmen = *տարփան*), **söv-** (~iyirmen), **suχlan-** (~ïyïrmen) = *տրփիմ вм.* *տարփիմ*; **Baχ, Biy, toyumsuzluχnu χarnïmnïŋ menim, χaysï**

ki χuvatlanïptïr üstümä menim, här zaman suχlanïyïr aška, da ičkigä, da tahimli islärgä, evet sen, Biy, barčaga hadir, kes suχlančilikni tenimniŋ menim sövgänlärindän da prahnut etkänlärindän Призри, Господи, на ненасытность чрева моего, которое возобладало надо мною, все время жаждет еды, питья, благовоний, но Ты, Господи, властный над всем, уйми страсть тела моего к его излюбленным и вожделенным *удовольствиям*; *ср.* **doyumluχ, doyumluq**

toyun- (*инф.* ~ma; ~ïyïm; ~dum, ~du, ~dular; ~ur, ~urlar; ~mam; ~ïyïr; ~gay; ~masalar; ~gan; ~gandïrlar; ~ganlar; ~magan; ~maχï; ~gïnča), **toyïn-** (~ïyïrmen) насыщаться, насытиться, наесться досыта, пресытиться; *յագեցած*– **toyïnïyïrmen** насыщаюсь – насыщаюсь: [15]**Men artarlïχ bilä körüngäymen yüzüŋä seniŋ, toygaymen körüngänindän haybatïŋnïŋ seniŋ** // [15]**Men toγruluχ bilä körüniyim yüzüŋä seniŋ, toyunïyïm körüngäninä haybatïŋnïŋ / haybatlï körüngäniŋdän / toγunïyïm** [= toyunïyïm] **haybatïna yüzüŋnüŋ seniŋ** *Пс16/17* [15]Я честно явлюсь пред лице Твое, буду насыщаться славой лика Твоего (*Пс16/17* [15]А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим); *յափրացյալ* – **toyundum, oχloditsâ boldum** я пресытился, имею омерзение, отвращение от пищи и прочего – я насытился, охладился, мне опостылело, *ср.* **nasïtitcâ / nasiticsâ / nasïtitsâ bol-** (~ïyïrmen = *յափրանալ*), **yorulgan, aγïrlangan, čïdovučïlïχtan zvontpônïy** (= *յափրացեալ*); *կշտանալ* (= *կշտանալ*) – **toyunïyïrmen** насыщаюсь; *կշտապինդ* (= *կշտապինդ*) – **bek toyungan** насыщенный, сытый – очень насыщенный, пресыщенный (*Ис66* [11]чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его)

toz[1] (~, ~ga, ~nu, ~nï, ~dan; ~um; ~u) пыль; прах; порошок; пудра *сл. син.* **ezilgän, kül, polova, topraχ, yarina, yel**; *ածիւ, ածիա* – **kül** [k'o̧l] *gam* **toz** // **kül, toz** персть, пепел, зола – пепел или прах (*2Макк13* [8]Ибо когда он совершил много грехов против алтаря Господня, которого огонь и пепел был свят, то и получил смерть в пепле; *2Пет2* [6]города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел); *ափայ* [*евр.* афар?] – **yel, ya toz, ya topraχ** [прах] – ветер, или пыль, или прах; *փոշի* – **toz** пыль, прах, пудра – пыль, прах, *ср.* **tutašïl-** (~gan = *փոշեայ*); **tozum bar, beriyim kensinä... ber ol toznu... berdi ol toznu 140 flülük** *ActKP11: 61* у меня есть пудра, я готов дать ему… дай эту пудру… он отдал ту пудру стоимостью в сто сорок злотых; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103ar* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошку; **tozbaχa** *см.* **tozbaχa**; **nečik tozu yaznïŋ** как пыль летняя (*Дан2* [35]как прах на летних гумнах)

toz[2] место вокруг уха; *ականի* – **χulaχ ya toz**, *auris* ухо; ручка, ушко – ухо или место вокруг уха, *ухо* (*Лк22* [50]И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо; *Прит29* [19]Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их, но не слушается, *арм. букв.* не приклоняет уха; *Деян12* [13]Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, *арм. букв.* приклонить ухо); *ականի[ս]* – **toz** *в. п.* ухо – место вокруг уха (*Мф26* [51]И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо)

tozbaχa *зоол.* черепаха степная, или среднеазиатская, Agrionemys horsfieldi, *букв.* пыльная жаба = *կրխպք мн.* черепахи; *ср.* **baγa**[1], **baha, čerepaχa, tašbaχa, žolv, žolva, žolvâ**, *testudo*

tozdur- (*повел.* ~ma; ~du; ~ur) распылить, рассеять, развеять, рассыпать, превратить в прах, разрушить; [34]**Yoχsa čïχara bermä bizni soŋyuga diŋrä / diyin atïŋ üčün seniŋ, taγïtma / tozdurma niyätiŋni seniŋ** [35]**da keri etmä yarlïγamaχïŋnï seniŋ bizdän** *Дан3* [34]Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, не разметай / не развей в прах завета Твоего, [35]не отринь милости Твоей от нас (*Дан3* [34]Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, и не разруши завета Твоего. [35]Не отними от нас милости Твоей)

tozgan: svoysk'iy kiensi bitk'an oz tozgan *TS*: *143 ош., см.* **toγ-** (~gan)

tozon (*арм. թոժիկն, թօսուն* 'птенец, щенок, детёныш, младенец', *урум.* тосун, *тур.* tosun 'бычок', *ит.* tozzo 'коротышка') сосунок; **Da men köriyirmen daγï körklü, budur zacnêyšï, rozumnicada, χaysï, nečik tozon nêyaki, yetišiyir köksünä Biyimiziŋ** И я вижу его (карбункул) прекраснейшим, то есть превосходнейшим, на наперснике, как он, словно сосунок, льнет к груди Господа нашего

toz-toγru *ActKP11: 51* совершенно прямо

tozul- распыляться, рассеиваться, развеиваться, разходиться, разбредаться; **yïγdï tozulganlarnï** собрал рассеявшихся

tož (*укр.* тож, *пол.* toż) значит, выходит, итак, следовательно; **Tož, starosta esäŋ, sanïyrsen, ki χaladagi starostasen** Выходит, если ты староста, то считаешь, что староста городской

to ž (*укр.* то ж, те ж, *пол.* toż) то же самое, *см.* **dügül** (~mi to ž), *nonne*

tögäräk (~, ~tir; ~inä; ~lär) круг, окружность, периметр; круглый; весь, целый, целостный; *բոլոր* – **tögäräk ya tamam** весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – круглый или целый, *ср.* **barča, bütün** (~lär), **čöp-čövrä, okruhlï, tekirmi** (~lär) = *բոլոր, բոլորք* – **tögäräklär** *мн.* то же – круглые; *բոլորութիւնք* – **tögäräk** *мн.* все, целые, целости; окружности, округлости – круглый; [12]**Tapunïyïm alnïŋa seniŋ, Biy Teŋrim menim, tögäräk yüräkim bilä menim, haybatlïyïm atïŋnï meŋilik** *Пс85/86* [12]Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и славить имя Твое вечно; **sattïm övümnüŋ gesin kensi ölčövü bilä, alay uuzununa, nečik tögäräkinä** *ActKP8: 121* я продал половину своей усадьбы по ее размеру, как в длину, так и по периметру; **7-inči Adäm ata-**

mïzdan Enovk‘ etti yazov tögäräk седьмой от праотца нашего Адама Енох создал письменность, *букв.* целое письмо (Енох – *сын Иареда и отец Мафусала; апостол Иуда в своем послании называет Еноха седьмым от Адама (Иуд: 14); считался изобретателем письма, арифметики и астрономии*)

tögäräklät- делать круглым, целостным, полным, округлять, закруглять; *բոլորեցուցանելոյ* – **tögäräklätsär** непременно сделает, должен сделать круглым, целостным, полным

tögäräkli круглый, округлый, целостный, всеобъемлющий; **Burungi, ari nšχark‘nïŋ tögäräkliki Ata Oγul Ari Ǯannïŋ tögäräklikin körgüzür, nečik ol tögäräkli Teŋriliki ten bilä bir boldu, χaysï ki Ata Teŋri istädi, Ari Ǯan tiladi, Oγul ten bilä birländi** Первое, целостность святого причастия показывает целостность Отца Сына и Святого Духа, как всеобъемлющая Божественность соединиласть с плотью, как Бог-Отец восхотел, Святой Дух пожелал, Сын соединился с плотью

tögäräklik (~; ~i, ~in), **tögäräklïχ** (~i) округлость, круглота, целостность, полнота, всеохватность, всеобъемлемость, всеобъятность; **nšχark‘nyŋ tögäräkliχi** целостностное единство даров причастия; **Üčünči, ki barča dünyâ Teŋrinïŋ tögäräklikin körgüzür: yer u kök tögäräktir, χuyaš-ay, frištä u adam tögäräktir. Nšχark‘nïŋ tögäräkliki Teŋrinïŋ tögäräklikin körgüzür, ki arzani ǯanlar bilä bir bolur** Третье, что весь мир показывает всеобъятность Бога: земля и небо целостны, солнце и луна, ангелы и люди цельны. Целостность частиц причастия показывает всеобъятность Бога, который един с достойными душами

tögül- *см.* **tökül-**

tök- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~üŋüz, ~üŋiz, ~mäŋiz; ~tüm, ~tüŋ, ~tü, ~ti, ~tüχ, ~tüŋiz, ~tülär; ~üpsiz; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärlär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~iyir edi; ~ädǯäχ; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäylär; ~särmen, ~sär; ~kän; ~känin; ~känlär; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχi; ~üp) лить, проливать, выливать, разливать, сыпать, рассыпать *сл. син.* **ašaγartïn yoγarï χaytar-, bošat-, χus-, taγït-**; *վեղուլ* – **tökmä, taγïtma** излить, лить, наливать, переполнить, наполнить, преисполнить – лить, сыпать, разливать, рассыпать, разбрасывать раскидывать, рассеивать, распространять; *հել* – **tök** *2л. ед. повел. от հեղուլ* лить, наливать, проливать, излиять; опорожнить, выпорожнить; разливать, рассеять – лей, сыпь; *սիրեցէք* – **tökünjiz: tökünüz alnïna anïŋ yüräkiŋizni sizin** *Пс61/62* [9]изливайте пред Ним сердце ваше; *թափել|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **tök|tüm, ~tüŋ, ~tü, ~tüχ, ~tüŋiz, ~tülär** я, мы, ты, вы, он, они опрокинул|и; пролил|и, разлил|и, опорожнил|и, выпорожнил|и; избавил|и, освободил|и; выгрузил|и, облегчил|и груз, выложил|и; выкупил|и, выручил|и из-под заклада; опростал|и – лил|и, налил|и, пролил|и, сыпал|и, высыпал|и; *վերումն, վերումիւն* – **3 T‘kr. 4 tökiyirmen, taγïtïyïrmen** стечение, скопление, изобилие, прибыток, довольство, излишество, плодовитость; разлитие, выступление рек из берегов; разлияние, излияние, пролитие; извержение – 3-я книга Царств 4, лью, разливаю (*3Цар4* [29]И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум [*цсл.* широтꙋ сєрдца], как песок на берегу моря; – *кыпч. перевод ассоциирован с личной формой глагола վեղուլ* ‘изливаю, лью, наливаю, переполняю, наполняю, преисполняю’); *թափել* – **tökiyirmen, bošatïyïrmen // vïdrat etiyirmen, χutχarïyïrmen, vïzvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, *ср.* **indžit-** (~iyirmen) = *թափել*; **bürk-** (~sär = *թափէ*), **silk-** (~tim, ~ti = *թափել|ցի, ~ց*), **tökmäχliχ** (= *թափուն*); *հեղեղաւել* – **tökiyirmen Tani. 11** затопляю, наводняю, поимаю водой, причиняю наводнение – лью, Даниил 11 (*Дан11* [10]Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, и один из них быстро пойдет, наводнит и пройдет… [22]И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им); *հեղում* – **tökiyirmen** лью, наливаю, проливаю, изливаю; опорожняю, выпорожняю; разливаю; рассеиваю; *յեղեղում* – **tökiyirmen Jop 37** переменяю, превращаю, обращаю, претворяю, преображаю; переворачиваю с места на место; перевожу, прелагаю с одного языка на другой; повторяю, пересказываю одно и то же – лью, сыплю, Иов 37 (*Иов37* [10]От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается, *вар.* Божье дуновение рождает лед, сковывая разлившиеся воды, *цсл.* ѹ҆пра́вльѥ́тъ же во́дꙋ, и҆́коже хо́щетъ); *վաթեմ* (= *վայթեմ*) – **tökiyirmen** опорожняю, очищаю, опрастываю, выливаю, выбрасываю, выидываю – лью, сыплю, проливаю, выливаю, рассыпаю (*2Цар20* [10]поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, *укр.* вилив нутро його на землю); *ամաոցէ* – **tökkäy gam bošatkay // tökkäy, bošatkay Zak‘. 9, Erem. 4 // salgay, tökkäy, bošatkay Zak‘. 9, Erem. 4** ввергнет, вольет – выльет, прольет, рассыпет (или) опорожнит, опростает // бросит, повергнет, выльет, прольет, рассыпет (или) опорожнит, опростает, Захария 9, Иеремия 4 (*Зах9* [4]поразит силу его в море; *Иер4* [30]обрисовываешь глаза твои красками); *թափելոյ* – **tökädǯäχ** непременно опрокинет; прольет, разольет, опорожнит, выпорожнит; избавит, освободит; выгрузит, облегчит груз, выложит; выкупит, выручит из-под заклада; опростает – он должен пролить, вылить, рассыпать, высыпать; [2]**Tökiyim alnïna Eyämiznïŋ alγïšïmnï menim** *Пс141/42* [2]Изолью пред Господом моим молитву мою (*Пс141/42* [2]излил пред Ним моление мое), [1]**Alγïš šiškän üčün, χačan aγïrlansa, Eyämnïŋ alnïna tökkäy alγïšïn kensiniŋ** *Пс101/102* [1]Молитва опухшего, когда он расхворается, пусть изливает пред Господом моим молитву свою (*Пс101/102* [1]Молитва страждущего [*вар.* нищего, бедного, страдающего, страдаль-

ца], когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою), *ср.* **sač-, taγït-** (~ïyïrmen), *effundo* = *արիրեմ вм. ափեմ; ժայթքեմ* – **χusïyïrmen, ya ašaγartïn yoγarï χaytarïyïrmen, ya ašaγa tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; *յարագել* – **χan tökmä** умерщвлять кого, повесив на солнце – проливать кровь (*2Цар21* [6]из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их *на солнце* пред Господом), *ср.* **χačla-** (χačlïyïrmen = *յարագեմ*), **öldür-** (~mä = *յարգել*); **oblanïy > tökkän χanï bilä K'risdosnuŋ** политый кровью Христовой; **preplačat etti... sb. tökmäχ bilä 1-inä 2 baha berip** *ActKP20: 161* он переплачивал… соря деньгами и давая двойную цену; **temir tökkän, budur oblivanï** железо литое, то есть отлитое; *գուխարշել [խարշել]* – **yapraχnï tökmä** [облить горячей водой, вскипятить; обжечься горячей водой, обвариться] – осыпать листья; *արտասուաթոր, արտասութոր* – **yaš tökmä** слезный, слезоточный – лить слезы *или* вызывающий слезы; *արտասուեմ*– **yaš tökiyirmen, yïγlïyïrmen / yïγlïyïrmen** плачу, изливаю, проливаю слезы; оплакиваю – лью слезы, плачу (*2Макк4* [37]Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего; *Mux2* [4]В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем; *Ин11* [35]Иисус прослезился); **tökünüz alnïna anïŋ yüräkiŋizni siziŋ** *Пс61/62* [9]излейте пред Ним сердце ваше (*Пс61/62* [9]изливайте пред Ним сердце ваше)

tökmäχ литье, пролитие, проливание, выливание, сыпание, рассыпание, высыпание; *թափել* – **tökmäχ** опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – выливание, проливание, разливание, высыпание (*Быт42* [35]Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его; *Лев14* [36]Священник прикажет опорожнить дом); **preplačat etti... sb. tökmäχ bilä 1-inä 2 baha berip** *ActKP20: 161* он переплачивал… соря деньгами и давая двойную цену

tökmäχliχ выливание, высыпание, рассыпание, выливка, высыпка = *թափումն* опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгружание, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание, *ср.* **bošat-, χutχar-** (~ïyïrmen), **indžit-, tök-, vïdrat et-, vïzvolit et-** (~iyirmen) = *թափեմ*; **bürk-** (~sär = *թափէ*), **silk-** (~tim, ~ti = *թափե|ցի, ~ց*), **tökmäχliχ** (= *թափումն*)

töktür- позволить или заставить пролить; **yarγuda oltursaŋ, orunč alma altïn ya indži, bu egirlik bilä könünü egri etmä, yoχesä töräni könü et, da könünüŋ χanïn töktürdüŋ esä, seniŋ dä tökärlär** если заседаешь в суде, не бери взяток золотом и серебром, этим преступлением не делай правого преступником, но верши суд истинный, а если решишь пролить кровь правого, прольют и твою

töküči (~, ~ni; ~lär, ~lärdän) льющий, проливающий; *հեղ* – **töküči** *сост. часть слов типа արիւնահեղ* ‘кровопролитный’ – льющий, проливающий; *արիւնահեղ (= արիւնահեղ)* – **χan töküči** кровопролитный – проливающий кровь: [24]**Sen, Teŋri / Asduadz, endirgäysen alarnï čuγuruna buzulmaχnïŋ / buzuχluχnuŋ; eränlär / adamlar χan tökučilär da hillälilär / ustatlar birlämägäylär / barabarlatmagaylar künlärin kensiläriniŋ. Yoχsa men saŋa, Biy, umsandïm** *Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (*Пс54/55* [24]Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, *Господи*, уповаю; Пс.5:7 Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь. Пс.25:9 Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными, Пс.58:3 избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных, Иез.16:38 Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, - и предам тебя кровавой ярости и ревности; Иез.18:10 Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того); *արեանպրուշտ (= արիւնպրուշտ)* – **χan uyurgan, χan töküči // χan uyugan, χan töküči // χan uyugan, kögärgän ya χan töküči // χan töküči** кровяной; кровожаждущий – сгущающий кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, почерневшая, *букв.* посиневшая кровь или проливающий кровь, кровожадный, жестокий, лютый

tökül- (~düm, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~ür, ~ir; ~üy edi; ~üyür, ~iyirbiz; ~gäy; ~mägäy; ~ämägäy; ~gän; ~gäni, ~gänin; ~gänlär; ~mäχ; ~mäχi, ~mäχinä; ~miyin), **tögül-** (~gän) литься, проливаться, разливаться, выливаться, сыпаться, просыпаться, рассыпаться, высыпаться *сл. син.* **aχ-, buzul-, silk-, taγïl-, teškiril-, tolun-**; *վեղաւ* – **Ezeg. 24 tolundu, töküldü** стекло в один проток; переполнилось; истекло, протекло, вытекло; разлилось, вышло, выступило из пределов; бросился, кинулся; осадил, приступил – Иезекииль 24, наполнилось, вытекло (*Иез24* [5]отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы [оно вскипело и выкипало] и кости разварились в нем); *թափեցան* – **töküldilär** они опрокинулись; пролились, разлились, опорожнились, выпорожнились; избавились, освободились; выгрузились, облегчились от груза, выложились; выкупились, выручились из-под заклаада; опростались – вылились, пролились, разлились, высыпались, рассыпались; *հեղյ* – **tökülür** льется, наливается, проливается, изливается; опорожняется, выпорожняется; разливается; рассеивается – льется, сыплется: [8]**Alčaχ bolgaylar / Neč bolsunlar alar, nečik suv, ki tökülür** *Пс57/58* [8]Да понизятся / исчезнут они, как вода, которая проливается (*Пс57/58* [8]Да исчезнут, как вода протекающая); *եղում* [= *վեղում или հեղում*] – **töküliyir-**

men Jovs. 2 [стекаю в один поток; переполняюсь; истекаю, протекаю, вытекаю; разливаюсь, выхожу, выступаю из пределов; бросаюсь, кидаюсь; осаждаю, приступаю *или* лью, наливаю, проливаю, изливаю; опорожняю, выпорожняю; разливаю; рассеиваю] – рассыпаюсь, разливаюсь, Осия 2 (*Иоил2* [24]И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилия виноградным соком и елеем; *1Цар1* [15]я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом; *Плач2* [19]изливай, как воду, сердце твое пред лицем Господа; – *ссылка на книгу Осии не подтверждается*), *ср.* **tök-** (~iyirmen = *Հեղում*); *մի թափեցի* – **tökülmägäy ya silkmägäy** не опрокинется, не опорожнится, не опростается, не освободится – не осыпется или не отрясется, не отряхнется: **yapraχï anïŋ tökülmägäy** лист которого не осыпется (*Пс1* [3]И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет, *вар.* не отпадет, не опадает); **χačan barï menstruum tökülsä, ol zaman zahermetovat etmä fiyolanï** *Tor: 103ᵃr* когда весь менструум будет вылит, в тот момент фиолу загерметизировать; *թափեալք* – **tökülgän|lär** *ед., мн.* опрокинутый; пролитый, разлитый, опорожненный, выпорожненный; избавленный, освобожденный; выгруженный, облегченный от груза, выложенный; выкупленный, вырученный из-под заклада; опростанный – пролитый, разлитый, вылитый (*Иер48* [11]Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; *Иф7* [12]рабы твои пусть овладеют источником воды, который вытекает из подошвы горы); *ապաւակեալ* – **buzulgan, ašaγa tökülgän ya teškirilgän / teškirilgän nemä** испорченный, поврежденный, приведенный в беспорядок, смущенный, расстроенный, уничтоженный, изуродованный, обезображенный – нечто разрушенное, осыпавшееся или изменившееся

tökülmäχ проливание, разливание, выливание, рассыпание, высыпание, распространение; *հոլովակնք* – **tökülmäχlär** *мн.* катающиеся, кружащиеся, обращающиеся; *лингв.* склоняемые, падежные – *мн.* разливание, разлияние, рассыпание, распространение, *ср.* **aylangan, teškirilgän** (= *հոլովական*); *քերթողք* – **fiştä atïdïr, ya často bilmäχ, ya tökülmäχi aχïlnïŋ** *миф.* херувим – название ангела, или часто ведение, или разлияние, распространение разума

tökülmäχliχ проливание, разливание, выливание, рассыпание, высыпание, распространение; *թափելմին|ք* – **tökülmäχliχ|lär** *ед., мн.* опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – выливание, проливание, разливание, высыпание

töküm течение, течь, литье = *թափ* стремительность, быстрота, быстрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость – течение, течь, литье, *ср.* **bular-** (~gan), **yürü-** (~gän) = *թափ*

tökün- быть вылитым, высыпанным, низвергнутым, низринутым; *Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան շար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան* – **Da alarda dïrlar devlär, ki edilär fiştälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ** И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

tölä-[1] (~mä, ~mägä; töliyim, ~, ~gin, ~sin, ~ŋiz, ~mägin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diŋiz, ~dilär; ~mädiŋ, ~mädi; ~dim esä; ~pmen, ~ptir *ДГрун: 251*; ~p edim; ~rmen, ~rsen, ~r; ~mäs, ~mästir; ~r edim, ~r ediŋiz; töliyirlär; ~miyirmen, ~miyir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäybiz, ~mägäysiz; ~säm, ~sä, ~säχ; ~mäsäm, ~mäsä; ~särmen, ~särsen, ~sär; ~sär edi; ~gänlär; ~mägän; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä; ~mäχinä, ~mäχïndän; ~mäχlär; ~p; ~miyin; ~minčä) уплачивать, уплатить, платить, возмещать, возвращать долг, восполнять, компенсировать, отплачивать, отплатить *сл. син.* **čïpčïrïl-, χutul-, tügällä-;** *վարձատրեա* (= *վարձատրեա*) – **tölägin** *2 л. ед. повел. от վարձատրել* наградить, воздать, удовлетворить – воздай, возмести, уплати, вознагради; *հատ|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **töläldim, ~diŋ, ~di** я, ты, он отдале обратно, возвратил; воздал, уплатил, вознаградил, удовлетвориле – возместил, воздал, уплатил; *վճարե|ցի* (= *վճարե|ցի*), *~ցեր, ~աց* – **töläldim, ~diŋ, ~di** я, ты, он удовлетворил; заплатил, отдал, очистил долги; разрешил, уничтожил, совершил, прекратил, заключил, окончил – отдал, уплатил, возместил; *անփոխանակեմ, ~ք* – **töläməyir|men, ~biz** не возмеща|ю, ~ем, не возда|ю, ~ем, не уплачива|ю, ~ем, *ср.* **tölöv** (= *փոխանակի*); *հատուցեալք* – **töläγänlär** *мн.* отданные обратно, возвращенные; возданные, уплаченные, вознагражденные, удовлетворенные – возмещенные, возданные, уплаченные, *ср.* **tölän-** (~gän = *հատուցեալ*); *դաւաճնիք* – **cerograf // ündälir, χaysï ki möhür bastïrïrlar yarγučïlar dobrosun kimsäniŋ // ündälir, ki yazarlar padšahlar zarar ya suč etkänlärgä da möhürläp saχlarlar čaχ töläginčä sučuna körä**, *chyrographum* приговор, присуд, присуждение, судебное определение, осуждение – собственноручная запись, рукопись // называется *записка*, которой судьи опечатывают чье-нибудь имущество // называется *документ*, в котором цари записывают *приговор* нанесшим ущерб или содеявшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят по их вине, *почерк, рука, собственноручная рукопись, расписка*; **barča sbgnï aŋar χuluχum bilä töladim** *ActKP15: 181* все деньги я ему отслужил, отработал; *դերհատուցական* – **ötünč ya aniŋ yerinä töläγän** возмещенный, возданный, возвращенный в качестве долга, вознаграждения за убытки, воздаяние – заём, ссуда или ее возмещение

tölä-[1] (t'oliyirmėn) *TS: 773 ош., см.* **torla-** (torlïyïrmen)

Töläk (*тур.* dölek 'зелёная дыня, неспелый арбуз;

уравновешенный, рассудительный, осмотрительный человек') *и. с.* Толек

Töläk: Kirkor eresp'oχan dęr Töläk oγlu *ActKP15: 341* староста Киркор, сын отца Толека

tölämäχ возмещение, воздаяние, уплата, платеж, расплата, отплата; *Հատուցանելը* – **tölämäχ|lär** *ед., мн.* отдание обратно, возвращение; воздание, уплата, вознаграждение, удовлетворение

tölämäχliχ возмещение, воздаяние, уплата, платеж, расплата, отплата, вознаграждение, удовлетворение = *Հատուցմիմիհն* то же

tölän- (~di; ~mäs; ~gän; ~mäχ) быть возмещенным, оплаченным, уплаченным, отданным, возвращенным, компенсированным; **ol borč buŋar anča tölänmiyir** *ActKP19a: 1* этот долг до сих пор не уплачен; **negінčä tügäl kensinä suma tölängäy Lukaštan** *ActKP17: 11* пока ему не будет возмещена Лукашом вся сумма; *Հատուցեալ* – **tölängän** отданный обратно, возвращенный; возданный, уплаченный, вознагражденный, удовлетворенный – возмещенный, возданный, уплаченный, *ср.* **töläр-** (~gänlär = *Հատուցեալք*) **čaχ kensinä suma tölängінčä** *ActKP17: 111* пока ему не будет возмещена вся сумма

tölät- заставить возместить, уплатить; **egär ki erksiz öldürdü esä, χolun keskäylär, da χan bahasїn tölätkäylär** если же убил неумышленно, пусть отсекут руку ему, и пусть заставят уплатить цену крови

töli- *см.* **töläр-**

töliyim *см.* **töläр-**

tölisärsen *см.* **töläр-**

tölöv (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dän; ~üm; ~üŋ, ~üŋnü; ~ü, ~i, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in; ~ümüznü; ~üŋüz; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärin) возмещение, воздаяние, оплата, уплата, компенсация, вознаграждение, мзда, расплата, месть *сл. син.* **bašχїš, čonstka, it bahasї, pay, poyedїnek, stacia yolga, tadž, ülüš, vêšba, vїklad, yal, yeŋmäχliχ, zvїčênstvo**, *udział*; *բաժ* – **ülüš, čonstka** // **tölöv, pay, ülüš, čonstka**, *udział* оценка, такса, определенная цена; денежная подать, сбор, налог, сбор податей; часть – часть, доля // уплата, пай, часть, доля, *удел, доля* (*1Макк10* [29]Ныне же разрешаю вас и освобождаю всех Иудеев от податей и пошлины с соли и с венцов); *կապէն* – **asї, kümüš 2 Oр. 23 tölöv** плата, награждение блуднице, любодейке – вознаграждение, серебро, Второзаконие 6, плата (*Вт23* [18]Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим), *ср.* **orospї övü** (= *կապէնք*); *Հատուցումն* – **vїklad, tölöv** // *Հատուց|ում, ~մունք* – **tölöv|lär** *ед., мн.* платеж, уплата, заплата, обратная отдача, удовлетворение, мздовоздаяние; возмездие; денежная пеня за преступление – вклад, взнос, возмещение, восполнение // возмещение, восполнение, плата, уплата, возмездие: [23]**Bolsun stollarї alarnїŋ allarїna alarnїŋ sїrtmaχ, tölövgä da azmaχlїχka / yaŋїlmaχka** *Пс68/69* [23]Да будут столы их ловчей сетью пред ними, в возмездие и к заблуждению / к обману (*Пс68/69* [23]Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею), [9]**Da Tawitʻ aytїr: bolsun stollarї alarnїŋ samolovka, da ulanmaχ, da yaŋїlmaχ, da tölöv alarga** *Рим11* [9]И Давид говорит: да будут столы их западнею, уловлением, и обманом, и в возмездие им (*Рим11* [9]И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им; *Чис8* [11]Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом, *цсл.* да ѡ҃лꙋ́чи́тъ а҆ларѡ́нъ леві́ты ѡ҃да́нїе пред҃ гд҃ѣ҆; *Лк14* [12]когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния), *ср.* **vїklad** (= *Հատուցումն*); *Հմախտութ* – **it bahasї 2 Oр. 23 tölöv** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (*Вт23* [18]Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – *на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники*: *3Цар14* [23]И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. [24]И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); *արխատ* – **tölöv** цена, платимая за собаку; мзда, плата блуднице – плата, мзда; *վարձ* – **yal, tölöv** мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалованье, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп – наем, аренда, плата, возмещение, вознаграждение, мзда (*Мф20* [2]договорившись с работниками *об оплате* по динарию на день, послал их в виноградник свой); *վարձք* – **tölövü** *мн. от* *վարձ* мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалованье, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп –плата, возмещение, вознаграждение, мзда, награда за что, кому: [3]**Meŋärüčisi adamnїŋ oγlanlarїdїr, χaysїnїŋ ki tölövü kendiniŋ dir / kendiniŋ bir [= dir], ol dur yemiši yüräkiniŋ kendiniŋ // Dediči adamnїŋ oγludur, χaysїnїŋ ki tölövü anїŋ dїr, ol dur yemiš(i) yüräkiniŋ anїŋ** *Пс126 / 127* [3]Наследник(и) человека – дети / сын его, которые суть / который является наградой ему, они / он – плод сердца его // (*Пс126/127* [3]Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева; *Мф5* [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах); *վախանակի* – **tölöv Oγp. 5** вместо, за – плата, Плач 5 (*Плач5* [4]дрова наши достаются нам за деньги, *цсл.* за҆ ц҃ѣнꙋ̀ къ҆повл҃хомъ); **Teŋridän algay tölövün** получат вознаграждение от Бога; **tölöv et-** возмещать, уплачивать долг; **maŋa atlar-arabalar bilä tölöv ettilär** *ActKP12: 231* они возместиили мне долг лошадьми и возами; *ոմի Հատուցումն ըստ գործոց իւրեանց իւրոց* – **bardїr tölövü χїlїmga kөrä här biri kendiniŋ** каждому воздастся по делам его; **χoldu tölöv** *ActKP17: 61* потребовал уплаты; **Töliyim tölövün dušmanlarїma menim da kөrälmäslärimä menim / klämäslärgä meni töliyim tölövün /**

tölövlärin / tölövlärinä alarnïŋ / alarga *Втор32* [41]Воздам мзду врагам Моим и ненавидящим Меня / неблаговолящим ко мне воздам мзду / мздою их (*Втор32* [41]отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам); venzen bolma angïnča, negінčä ki aytïlgan Serhiygä tölövü tügäl yetkäy *ActKP17: 211* будет в заключении до тех пор, пока уплата названному Сергию не будет завершена полностью; tölövü yoχ edir *ActKP8: 131* ему нечем было заплатить свой долг

tölövüči, tölövüčü воздаватель, воздаятель, воздатель, возместитель, мститель; sirotalarnïŋ emgängäni üčün tölövüčidir *ActKP20: 161* он является воздаятелем, мстителем за страдания сирот; Kim ki yarlïga bersä, Teŋrigä ötünč berir, da Teŋri kendi tölövüčüdir bergängä Если кто дает бедному, дает взаймы Богу, и Сам Бог есть воздаятель давшему (*Прит19* [17]Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его)

tön- *см.* dön-

tör главное, первое, почетное место, верхняя часть, возглавие, президиум; alar kirip biyik hörmät bilä yoγarï, törnü klärlär öktämlik da ululanmaχ üčün они входят с большим гонором и проходят повыше, стремятся на почетное место ради гордыни и тщеславия; *ср.* baš yer (= գահապլուխ)

törä (~, ~dir, ~niŋ, ~niŋdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~m, ~mä, ~mni, ~mdä; ~ŋ, ~ŋniŋ, ~ŋni; ~si, ~sidir, ~siniŋ, ~sinä, ~sinädir, ~sin, ~sini, ~sindä, ~sindän; ~miz, ~mizniŋ, ~mizgä, ~mizni; ~ŋizgä, ~ŋizdän; ~lär, ~lärdir, ~lärniŋ, ~lärni, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋdän; ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~lärimizni; ~läri, ~läridir, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärnä, ~lärin, ~lärini, ~lärindän) **1.** закон, юридическая норма, требование, положение; törädän по закону; töräsidir положено по закону; törälär aytïrlar законы говорят; törä bilä по закону; törä bilä ant ber- назначать присягу в соответствии с законом; törä bilä buyurïyïrbiz / buyururbiz повелеваем, обязываем законом; törä bilä χoygan установленный законом; törä bilä uč et- решать по закону; törä bitik / bitiki // törälär bitiki книга законов, судебник; Törä bitikiniŋ ačγïčï Введение к Судебнику; törä buyuruyur / buyurïyïr закон велит; Padšah taǯnï bašïn üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töräniŋ, olturup yerindä Teŋriniŋ Царь носит на своей голове корону, потому что он является стражем и исполнителем закона и сидит на месте Бога; törä körgüziyir / körgüzüyür закон указывает, велит; töräniŋ küčü bilä berilgäy aŋar передается ему властью закона; töräläri χanlarnïŋ законы о царях (королях); törägä χarši yaŋïl- совершить преступление против закона; törä saχla- хранить, блюсти законы, придерживаться законов; törä saχlovuču / saχlovučï / saχlavučï блюститель законов; töräläri tiyirmänniŋ закон о мельницах; törälär da toχtalmaχlar / toχtatmaχlïχ законы и правила; töräläri da toχtatmaχlarï korol'larnïŋ da knâžatalarnïŋ законы и постановления королей и великих князей; törä u ganunk‘ закон и каноны; törä yanïna по закону; alay, nečik törä yoludur, postupovat etmä *ActKP 41: 1* действовать так, как предписывает закон, законным путем; **2.** законы, право, суд как система юридических норм, законов, правил, процедур, установленных обществом и государством; վեռակ – törä, ǫrenk‘ (?) – право, суд, закон; վաժք – törä, ǫrenk‘ (?) – право, суд, закон; törä čerüvnüŋ военное право, военные законы; töräläri ermenilärniŋ армянские законы, армянское право; törälär bilä ermeniniŋ baylï tigül он не связан армянскими законами; törälärgä körä kirmägä da yürütmägä bil- знать процессуальные законы, процедуру судопроизводства; աւանդութիւն – törä χoyulgan ya tasdïment etmäχ предание; залог; декрет, постановление; закон, установление, правило – установленное правило, закон или завещание, *ср.* sïmarlamaχ, tastïm etmäχ (= աւանդութիւն); törä prezmušenâdan суд по принуждению; töräsi yoχtur суда, *т. е.* законов у них нет; ävälgi törä прежнее право, прежние законы; könü törä истинный закон, истинный суд, суд по правде; yazgan / yazïlgan törä писаный закон; yazmagan törä неписаный закон; **3.** закон, законы, право как система этических норм и правил общественного поведения, установленных религиозной традицией, церковью; աւրէնք – törä, yol, yergä закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны – закон, путь, порядок, *ср.* ǫrenk‘; nečik yoγargi törädä yazïpbiz как мы описали в предыдущем законе, *т. е.* в предыдущей статье Судебника; Törä // Movseṣ töräsi Закон // Моисеев закон, *т. е.* Пятикнижие Моисея; Movseṣ kendi töräsinä arttïrdï bu išniŋ töräsini, alïp ävälgi törädän: kim ki atasïna u anasïna yaman aytsa, ölümlü bolgay Моисей в своем Законе усилил закон по этому делу: кто злословит своего отца и свою мать, да будет предан смерти (*Исх21* [17]Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти); dinsiz töräsi языческий закон; dinsizlär kendiläriniŋ töräsi bilä etär yarγunu неверные вершат суд по своим собственным законам; Eski Törä Старый Закон, Старый Завет; K‘risdosnuŋ töräsi Христов закон; k‘ristân / k‘ristân töräsi христианский закон; Yäŋi Törä Новый Закон, Новый Завет; **4.** право, права, свободы, привилегии физических и юридических лиц, в т. ч. право собственности, владения, распоряжения и т. д.; kendi töräsinä saχla- оставлять в своей власти, в своем распоряжении; saγ törä *ActKP 11: 21, ActKP20: 161* законное право; töräläri salačïlarnïŋ права крестьян; töräsi vank‘larnïŋ права монастырей; törä tas et- терять право; **5.** суд как судебный орган, учреждение, инстанция; ատեան – törä, *concilium* судилище, правительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судебная комната, где судьи собираются для слушания дел; собрание присутствующих; сенат, коллегия, *сходка, сборище, круг, общество; совещание, собрание, заседание* – суд (*2Тим4* [16]При первом моем ответе [перед судом] никого не было со

мною, но все меня оставили); *յառէնի* – **törä** / **törädä** в суде *м. п. от* *առեան* судилище, представительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судейская комната, где судьи собираются для слушания дел; собрание присутствующих; сенат, коллегия – суд / в суде (*Мф27* [19]Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него; *Деян5* [27]Приведя же их, поставили в синедрионе; *Деян6* [15]И все, сидящие в синедрионе, смотря на него (Стефана), видели лице его, как лице Ангела); **törä alnïna keltir-** приводить в суд; **törä anï ögütlämäχ keräk šaγavatsïz, ayamïnča** суд должен покарать его беспощадно и безжалостно; **törä ayïrgay** суд разбирает; **törä bilä baχïlgandïr bu iš** это дело рассмотрено судом; **törägä bar-** обращаться в суд; *Նաւմոս, Նաւմօս* (= *Նոմոս*) – **törä dekreti, vïrok** закон, правило, устав, повеление, регламент, постановление, право, обычай – судебный декрет, приговор (*гр.* νόμος ‘обычай, установление, законоположение, закон’), *ср.* **ganon, ganonk‘, ganunk‘, kanon, ǫrenk‘, yergä**; **töräni hörmätlämä-** проявление неуважения к суду; **törägä kel-** приходить в суд; **törädän χanga al-** апеллировать от суда к королю; **töräniŋ mocu da möhüru tibinä** властью суда и под его печатью; *առեհնապիր* – **törä pisarï** канцлер, хранитель печати, секретарь – судебный писарь; *պրոպաստիկոս* (= *պրոպաստիկոս*) – **törä pisarï ya oŋaltučï** схоластик, ритор – судебный писарь или лекарь (*лат.* scholasticus ‘школьный; учебный; ритор, учитель красноречия; ученик, студент (изучающий риторику)’, *гр.* σχολαστικός ‘праздный, бездеятельный; преданный ученым занятиям, ученый; школьный, учебный’; – *кыпч. толкователь исходит из ассоциации с арм.* *դպիր* ‘чтец; писец; писарь, секретарь’ *и лат.* doctor), *ср.* **doktor, tbir** / **tïbir**, *doctor*; **töräniŋ tapkanï bilä** по определению суда; согласно судебному решению; **törägä tur-** представать перед судом; **törägä utru bol-** противиться суду; **törägä ündä-** вызывать в суд; **törägä ündälgän kiši** человек, вызванный в суд; **törägä ündät-** требовать вызова в суд; *դիւան* – **törä yeri, ratuš** // *սիւան* – **törä** суд, приказ, присутственное место; канцелярия; архив; библиотека; роспись – суд, *букв.* судебное место, ратуша // суд (*Ис22* [15]ступай, пойди к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца; *Иер36* [12]и сошел в дом царя, в комнату царского писца; *Деян19* [9]Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна; – *тур.* divan ‘диван, высший совет; суд, трибунал’ < *п.*); **töräniŋ yïraχlïχï bilä** ввиду удаленности от суда; **yïχöv / yuχöv töräsi** церковный, духовный суд; **6.** персональный состав суда; **törä olturγuz-** усадить суд, открыть заседание суда; **törä taŋlangandïr Teŋridän da adämilärdän** суд избран богом и людьми; **7.** правосудие, суд как процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, судебная практика; *դատաստան* – **törä, yarγu** // **törä**, *judicium* суд, приговор, решение, осуждение, обвинение – суд, судебное разбирательство, *судебное следствие, судопроизводство, суд, судебное установление, судебное дело, процесс, тяжба, судебное решение, приговор; суждение, мнение, взгляд* (*Судб* [32]пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его; *Иак2* [6]Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?); **burungi törädä anïŋ gileyin išitti** на первом заседании суда он его заявление выслушал; **törä bilä izdä-** добиваться в судебном порядке; **törä bilä keri et- algan kišini** отстранить покупателя по суду; **törä bilä tügällä-** отвечать по суду; **töräni ǰžäht bilä tergämäχ keräk** судебное расследование надо проводить тщательно; **törä et-** судить, отправлять правосудие; **törälärin et-** отправлять свои суды; **törä gaynïy kriminalnïy** суд спешный уголовный; **isi törä** *ActKP8: 131* срочный суд; **törä iši** судебное дело; **törä mi išidir, yoχesä / yoχsa yoχ** судебное дело или нет; **χorχu töräniŋ** страх суда, страх перед судом; **törä ötläš töz-** терпеть согласно суду; **törä satïn / satun al-** закупить суд; **töräni kimgä sïmarlamak / sïmarlamaχ** кому поручать суд; **törä tut-** нанимать суд; **törä tügällänir** суд вершится; **törä unimentalarï** *Ven 1788: 74v* подборки судебных бумаг; **törälärniŋ yolu** порядок ведения суда; **8.** юридическая ответственность; **törägä tart-** привлекать к суду; **9.** юрисдикция; **odstupit etip kensi ǰžuhut töräsin** *ActKP17: 101* отступив от своей еврейской юрисдикции; **töräsi ermeniniŋ** армянская юрисдикция; **kermän töräsi** городской суд; **töräsi bilä kermänniŋ da Marïmborknuŋ** судом городским и магдебургским; **χala töräsi** городской суд; **törä bilä nemeclärniŋ, Marïmborknuŋ** судом немецким, магдебургским; **törädä oltur-** находиться в юрисдикции; **ol törägä körä, χaysïna ki anïŋki mülk berilgändir** согласно законам той юрисдикции, которой подлежит недвижимость; **alpovud / alpovut töräsi** земский суд; **törä duχovnïy / duχovniy törä** духовный суд; **šähärniŋ töräsi** городской суд; **10.** разновидность судебного органа по порядку созыва, его составу и функциям; **goronciy törä** *см.* **goronciy**; **potrebnïy törä** *см.* **potrebnïy**; **vloženïy, vloženiy, vïloženïy, vïloženiy, vïložonïy törä** *см.* **vloženïy**; *ср.* **ǫrenk‘, tadasdan, tasdïment, tribunal / trïbunal, yarγu, yergä, yol**

töräči (~, ~men, ~sen, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sindän; ~ŋiz; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärgä, ~lärni; ~läri, ~läriniŋ) судья, член суда, судебный заседатель; *դիւանապետ* – **töräči** архивариус; библиотекарь; первоприсутствующий председатель в суде – судья; *եղգիկոս* – **töräči** (?) – судья (*ср. гр.* ἐλεγκτικός ‘обличитель, изобличитель’); **Χaγanlïχta 3 töräči olturur / χoyarlar** в Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи заседают трое судей / назначают трех членов суда; **töräčimen etilgän bu yuχöv üčün** я судья, назначенный в отношении этой церкви; **töräčini heč kör-** попирать судей; **töräčilärniŋ keliši** доходы судей

törädägi находящийся в суде; **törädägi yazovuna**

körä *ActKP12: 171* согласно записи, находящейся в суде

törälä- вести судебную тяжбу, вершить суд, производить судебное разбирательство, судиться; **bilmäslär talašma, da ne** törälämä они не знают, что такое спорить, ссориться, ни судиться

törälän- судиться, вести тяжбу, разбирательство в суде; **A ne ki könüsün bu 4 artikuldan yoγarï töräsi bilä kendilärinin ermenilärnin** törälängäylär И справедливо, чтобы, помимо этих четырех названных выше статей, они судились по своим армянским законам; **ol törädä** törälänmäχ keräk **töräsi** в том суде вести и судебное разбирательство по этому делу

töräläš- (*инф.* ~mä; ~tilär; ~iyirlär) судиться между собой, тягаться в суде; **keräk antïnï anda tügällägäy, χaysï ki törädä başladï** töräläšmä, **ol šähärdä** он должен принимать присягу там, в том городе, в каком суде начал судиться

töräsiz (~; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärimniŋ; ~läri, ~lärininŋ) без закона, без права, без суда, беззаконный, противоправный, бесправный *сл. син.* **dinsiz, özgä ǰžïns, yolsuz;** *տարաբէն* – **töräsiz, yolsuz, ya dinsiz, ya özgä ǰžïns** несправедливый, криводушный; неправедно, противозаконно – беззаконный, беспутный, аморальный, или неверный, безбожный, безбожник, или инородец; *տիտեռի* – **töräsiz** (?) – беззаконный, без суда (*лат.* diaeteta ‘арбитр, третейский судья’, *гр.* διαιτητής ‘диэтет, третейский судья, посредник’)

töräsizlän- (~mäŋiz; ~di, ~diχ) беззаконничать, беззаконствовать, поступать беззаконно; **[5]Ayttïm töräsizliklärgä / töräsizlärgä, ki: “Etmäŋiz töräsizlik” / “**Töräsizlänmäŋiz**”** *Пс74/75* [5]Говорю беззаконствующим: “Не чините беззаконие / Не беззаконствуйте” (*Пс74/75* [5]Говорю безумствующим: “не безумствуйте”); **[6]Yazïχlandïχ / Yazïχlïbiz / Yazïχ ettiχ biz atalarïmïz bilä bizim,** töräsizländiχ **da ašïndïχ / yaŋïldïχ** *Пс105/106* [6]Грешили / грешны / согрешили мы с отцами нашими, беззаконничали и преступали / ошибались (*Пс105/106* [6]Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду)

töräsizlik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tändir; ~im, ~imniŋ, ~imä, ~imni, ~imdän; ~iŋ, ~iŋni; ~i, ~in; ~imiz, ~imizgä, ~imizni; ~iŋiz, ~iŋizni; ~lär, ~lärgä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimä, ~lärimni; ~läri, läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän), **töräsizliχ** (~kä) беззаконие, бесправие; **Yalbarïp sendän χolarmen, bošat maŋa, Biy, bošat, da** tas etmägin töräsizlikimä körä **menim** Умоляю Тебя, прости меня, Господи, прости, и не погуби по беззаконию моему; **[10]Bizim yazïχïmïzga körä etmädi bizgä da ni** töräsizlikimizgä körä **bizim** töladi **bizgä // Dügül yazïχïmïzga / yazïχlarïmïzga körä bizim etti bizgä Biy da dügül** töräsizlikimizgä körä **bizim** töladi **bizgä** *Пс102/103* [10]Не по грехам нашим сотворил нам и не по беззакониям нашим воздал нам (*Пс102/103* [10]Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам)

töräsiz-nesiz *ДГрун: 134, 167 собир.* без суда и всего прочего

törmeländ-, törmelländ- (~ip), **törmenländ-** (~gäylär; ~ip) (*инф.* ~mä; ~iyirmen; ~gäylär; ~gän; ~mägän) увядать, вянуть, сворачиваться, сморщиваться, закрываться (*о цветах*), никнуть, поникать, поникнуть; *խամրել* – **törmelänmä** иссушить, помрачить, погасить, укротить; увядать, иссякать – увядать, вянуть; *թառամիմ* – **törmeläniyirmen** увядаю, вяну, сохну, засыхаю; линяю – увядаю, вяну (*Прем2* [8]увенчаемся цветами роз прежде, нежели они увяли); *խամրանամ* – **Han. Joh. törmeläniyirmen** увядаю, вяну, сохну; угасаю; хирею – Сборник Иоанна, увядаю, вяну (*в зап.-арм. версии Библии имеется прил. от этого глагола* *խամրած* ‘увядший, увянувший, засохший’ *Иуд1: 12*); *խորշամիմ, խորշոմիմ, խորշիմ* (= *խորշոմիմ*) – **törmeläniyirmen** / **törmeläniyirmen** [t‘irmelanijirmen], **čürüšiyirmen** хмурюсь, имею морщины, сморщиваюсь; увядаю, вяну, сжимаюсь – увядаю, сморщиваюсь (*Вт34* [7]Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась, *цсл.* не ѡтемнѣстѣ ѻчи є҆гѡ, ни и҆стлѣста ѵ҆стнѣ є҆гѡ); *թարշամեցին* – **törmelängäylär** увянут, поблекнут, засохнут – увянут, да увянут (*Иов24* [24]ѵ҆кмдé же и҃ко сла́кя вз зно́н; *Иак1* [11]Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих); *անպտղացեալ* – **törmelängän ya yapulgan** (?) – увядший или закрывшийся, *ср.* **yapuχlan-** (= *անպտղացի*); *վրախա* (= *վախա*) – **törmelängän ya eksik** сухой, худой, тощий, сухощавый, тонкий, чахлый, чахотный; легкий, слабый – увядший или недостаточный, подупавший, неполный, *ср.* **arïχ, χuru** (= *վրախք, վրախաք вм.* *վախաք*); *բրրաբհան* (= *բրաբհան*) – **lelia törmelänmägän ya tadžï zvïčenstvonuŋ** награда, награждение за одержание победы; лилия (*цветок*) – неувядающая лилия или венец победы (*гр.* βραβεῖον, *лат.* bravium, praemium ‘награда на состязании, приз’); **törmelländ-** *см.* **törmeländ-**

törmenländ- *см.* **törmeländ-**

tört *см.* **dört**

törtayaχlï *см.* **dörtayaχlï**

töš (~lärdän; ~läriŋni; ~lärin, ~lärindän) *анат.* грудь *сл. син.* **emčäk;** *ի առեվ* – **töšlärin** *отл. п. от* *առիւ* титька, грудь у женщины, сосцы; вымя; сосна, титечный сосок – *в. п. мн.* их груди; *առիւծուկ* (= *առիւծեայց*) – **töšlärindän** [= **töštägilärniŋ**] *р. п. мн.* грудничков, грудных детей: **[3]Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš // Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); *արմկախայ* (= *առնդեայ*)—**töš emgän oγlan** сосущий грудь, молоко – ребенок, сосущий грудь, грудной ребенок, грудничок; *կարկիան* – **töš üsnä vrod, ki bolur χatun kišiniŋ** раковая опухоль, раковая язва, рак – болячка на

груди, бывающая у женщин (*гр.* καρκίνος ‘*зоол.* рак, краб; *астр.* Рак; *мед.* раковая опухоль, раковая язва, рак; щипцы, клещи; циркуль’)

töšä- стелить, стлать, расстилать, расстелить, разостлать, распростереть; **Yeri yubanmaχnïŋ χarnï*n* Mariamnïŋ aŋlïyïrmen, χaysïnda Teŋri töšädi türlü-türlü yubanmaχnï da χoʤalïχnï** Под местом блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными усладами и роскошью; *տապատ արկեմ*– **töšiyirmen ya χïrïyïrmen, öldüriyirmen, yayïyïrmen** низвергаю, поваливаю, опрокидываю – стелю или сокрушаю, убиваю, расстилаю, распластываю, *ср.* **kuteš, yayïl-** (~gan nemä) = *տապատ*; *անկանեմ*– **töšiyirmen, tkat etiyirmen / tkat etiyirmen, toχïyïrmen** тку, вяжу, сплетаю, пряду; умышляю, составляю – стелю, тку

töšäk (~, ~tä, ~tän; ~im, ~imni, ~imdä; ~iŋni, ~iŋdä; ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~iŋizgä, ~iŋizdä; ~lär; ~lärimni; ~läriŋizdä; ~lärinïŋ, ~lärin), **töšäg** (~imä, ~imni; ~in, ~indän) постель, тюфяк, матрац, перина *сл. син.* **čaršov, inčkä, loža, orun, ötünč**, *cubile, lectus, stratum*; *լոգարան* – **töšäk, χayda ki adam yatïp uspokoyitsâ / uspokoyitcâ / uspokoyicâ bolur fikirdän** место молчания – ложе, где человек, ложась, успокаивается от мыслей; *ի մահիճս* – **töšäk** *м. п.* на постели, ложе, кровати, одре, матраце, тюфяке – постель: [4]**Biy bolušučïdïr aŋar töšäkindä aγrïχïnïŋ / yataχïnda aγrïχlarïnïŋ kendiniŋ / χastalïχïna anïŋ krovatïna** *Пс40/41* [4]Господь помощник ему на постели / ложе болезни его / в болезни его на кровати его (*Пс40/41* [4]Господь укрепит его на одре болезни его, *цсл.* Гдь да помо́жетъ є҆мꙋ на ѻ҆дрѣ́ болѣ́зни є҆гѡ̀), *ср.* **orun** (= *անկողին*); *մաքմահ* – **töšäk, ya čaršov, ya inčkä** утиральник, полотенце – постель, или простыня, или тонкий (*гр.* μαχμα, μακβαρ, στρῶμα, *евр.* мак̲бар ‘покрывало’), *ср.* **yuvuryan** (= *մաքմահ*); **forbotlu töšäk** *Vien441: 15v* тюфяк с кистями; *անկողին, յանկողին* – **töšäk orun**, *stratum, lectus, cubile им., м. п.* постель, ложе, кровать, одр, брачное ложе – кровать, *одеяло, покрывало, подстилка, постель, ложе, вьючное седло, попона, чепрак, мостовая, настил, пол; ложе, постель, кровать; ложе, постель, брачное ложе, спальня, логовище, конура, курятник, жильё, гнездо, местопребывание, очаг, центр, средоточие* (*Исх8* [3]и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою; *Исх21* [18]не умрет, но сляжет в постель; *Лк11* [7]не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе; *Деян9* [34]Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей), *ср.* **örtü-töšäk; *գովկ*** [= *գոտք, գօտք*] – **orun töšäk** [покрывала, занавеси; вуаль] – постель; *գանձք* – **orun töšäk ya ötünč** (?) – постель или заём; *եպիսկ* [= ? + *եպիսկոպոս*] – **töšäk orun** // **töšäk orun, aχpaš, baχučï** [епископ] – постель, священник, смотритель, *см.* **aχpaš**, *episcopus, presbyter* (= *եպիսկոպոս*); *երեկ* – **töšäk orun** вчера; вечер – постель; *մահիճ* – **orun** [ọrum] / **orun töšäk** постель, ложе, кровать, одр; матрац, тюфяк – *спальное* место, кровать, ложе / постель; **3 χat cveleχ töšäk orun** постель с тройным цвиликом; *լմշտոց, լմշտոց, լմշտոց* (= *լմշտոց*) – **oγlanlïχ orun töšäk** колыбель, люлька – детская кровать; **töšäk yüzü χïzïl ipäk bilä** *ActKP8: 131* чехол для перины с красным шёлком

töšäl- быть постеленным, разостланным, распростертым; *դիտապատս* – **leš töšälgän** повергнутый, поваленный мертвым или тяжело раненным – распростертый трупом (*Ис34* [3]И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их)

töštägi грудничок, грудной ребенок, *букв.* находящийся у груди; [3]**Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš** // [3]**Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей да устроится хвала // Из уст детей, юношей, грудных детей Ты устроил хвалу (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

töv-[1] (~mä, ~mägä; ~, ~iyiχ; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi; ~üpmen *ДГрун: 250*; ~ärmen, ~ärbiz; ~mändir; ~üy edi, ~iy edi, ~üy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsiz, ~üyürlär, ~iyirlär; ~iyir edilär; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sär; ~gän; ~gänindän; ~gänlärin; ~mäχ, ~mäχtä, ~mäχtän; ~ä; ~üp), **tüv-** (~dü; ~gäy; ~gänlärin) бить, ударять, колотить, стукнуть, избивать, избить, наносить побои, толочь *сл. син.* **azarla-, ez-, masχara et-, sök-, tolčit et-**; *խայտակել* – **tövmä** (?) – бить, колотить, толочь; *ՀԷՀ* (= *ՀԷՀ*) – **töv** бей, ударь, толки, молоти; погуби – побей, поколоти, потолки; *ՀԷՀ|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **töv|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он бил, побил, ударял, ударил, толок, потолок, молотил, помолотил; погубил – побил, поколотил, потолок (*Суд6* [11]Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле; *Мф27* [30]и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове; *Мр15* [19]И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему; *Мф27* [20]Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить); *կու ՀԷՀեմ*– **tövärmen** побью, ударю, потолку, помолочу; погублю – побью, поколочу, потолку; *Հարկանեմ, оп. Հարկանէմ*– **urïyïrmen** // **tövärmen** бью, ударяю, разбиваю; стучу; вколачиваю, вбиваю, вонзаю, вкалываю; угрызаю, кусаю, укушаю, жалю, ужаливаю, уязвляю; раню; поражаю; рублю – ударяю, бью, стучу // бью, колочу, толку; *էր կու ՀԷՀեմ*– **nek tövärmen** зачем мне бить, ударять, толочь, молотить, губить – зачем мне бить, колотить, толочь; *չԷն ՀԷՀեր* – **tövmändir** не буду бить, ударять, толочь, молотить, губить – не буду бить, колотить, толочь; *գանեմ*– **töviyirmen** бью палками, секу – бью, колочу, толку (*2Макк7* [1]Случилось также, что были схвачены семь братьев с матерью и принуждаемы царем есть недозволенное свиное мясо, быв терзаемы бичами и жилами); *լեռեմ*– **töviyirmen, tolčit etiyirmen, eziyirmen stupa ičinä T‘iw. 11** // **töviyirmen, tolčit etiyirmen stupa ičinä T‘iw. 11** тру, толочу, превращаю в пыль, в прах, размозжаю – бью, толку,

разминаю в ступе, Числа 11 (*Чис11* [8]народ ходил и собирал ее [манну небесную], и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; *2Цар22* [43]Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их); *խոշտանկեմ, խոշտանգեմ* – **töviyirmen, azarlïyïrmen** мучу, терзаю, томлю, беспокою – бью, толку, обижаю, оскорбляю, ущемляю (*Прем2* [19]Испытаем его оскорблением и мучением, дабы узнать смирение его и видеть незлобие его); *ծեծեմ* – **töviyirmen** бью, ударяю, толку, молочу – бью, колочу, толку; *պիտի ծէծէ* – **tövsär** он непременно побьет, ударит, потолчет, помолотит, погубит – он должен побить, поколотить, потолочь; **Türk padšahï yeberdi 500 čavuš da χapïǰǰï Turlunuŋ beri yanïna, ki tatarnï tövä-tövä sürüy edilär Nemič veliyatïndan Olaχ veliyatïna** Турецкий султан послал 500 чаушей и капыджи на эту сторону Днестра, чтобы колотили и изгоняли татар из Польши в Молдавию; **Aŋ... aγačlar bilä tüvüp urganlarïn / tövüp sürgänlärni** Вспомни... как они избивали Тебя палками / гнали Тебя, избивая палками; **uryalap tövdü** *ActKP15: 21* избил, поколотил, нанес многочисленные побои; **tüvgän yara** *ActKP 8: 131* след от побоев, ушиб, ссадина, синяк; **meni heč yergädän tövüp yaraladï** *ActKP8: 141* ни с того ни с сего он избил и ранил

töv-[2] 'bić, uderzać'; 'battre, frapper' ['бить, ударять'] (awalgi tovgan) *TS: 779 ош., см.* **toγ-** (ävälgi toγgan)

tövä[1] верблюд, Camelus; **Ol türlü barčâ töväläriη özgä millätlär aldïlar da kütüči χullarïn öldürdülär** Таким же образом другие племена забрали всех верблюдов и поубивали пасущих их работников (*Иов1: 17*); *ср.* **devä, Köčäk, malχ, velblond**, *camelus*

tövä[2] *деепр. наст. вр. от* **töv-**

tövdür- *ActKP11: 101* подговорить побить

tövdürt- велеть избить; **Tek dinsiz χan yüräklänip öčäšti da buyurdu yalanačlatma da tövdürtmä temir tayaχlar bilä anča, ki söväkläri köründü** Тогда безбожный царь, рассердившись и разгневавшись, приказал раздеть деву догола и бить ее железными прутьями, пока не стали видны кости

tövmäχ битье, избиение; *ի վայ* – **tövmäχtän, tövgändä** во время крика, воплей – от битья, во время битья

tövü *см.* **tüvü**

tövül- (~mägä; ~düm, ~dü; ~gän, ~gänsen, ~gänni; ~gänin; ~gänlär, ~gänlärni; ~mäχim; ~mäχin), **tüvül-** (~gän; ~gänlärin) быть побиваемым, битым, побитым, избитым, ушибленным; **3 kez tövüldüm, bir kez tašlandïm** *2Кор11* [25]три раза я был бит, однажды был побит камнями (*2Кор11* [25]три раза меня били палками, однажды камнями побивали); *Ամորհացի (= Ամորհացի)* – **bölmägänlär ya tövülgänlär / tövülmägän** аморреянин – неразделённые или разбитые, сокрушенные / неразбиты|й, ~е (*народ аморреев, живших западнее Мертвого моря, производят от Ханаана, сына Хама; они основали первую царскую династию Вавилона, к которой принадлежал Хаммурапи (1792-1750); им принадлежит также царский архив из ок. 20 тысяч глиняных табличек в Мари на среднем Евфрате; их земли были обещаны Богом Израилю, Быт15:21, Втор7:1, и Израиль должен был предать их заклятию, Втор20:17, когда наполнится "мера беззаконий Аморреев", Быт 15:16; Ам2* [9]А Я истребил перед лицем их [Моава, Кериофа, Иуды и Израиля] Аморрея, которого высота была как высота кедра и который был крепок как дуб; Я истребил плод его вверху и корни его внизу. [10]Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую), *ср.* **Amovrhaçi**; *անկածան* – **tövülgän, plâga / plaga** (?) – избитый, побитый, ушибленный, ушиб; *արկածք* – **plagalar, tövülgän ya gvaltovnïy / gvaltovnï yaγmur** *мн.* несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обурение – ушибы, побои или внезапный сильный дождь, ливень; *խոշտանկեալ* – **tövülgän** замученный, мучимый, терзаемый, томимый, беспокоимый – избитый, избиваемый, побиваемый: [14]**da boldum men tövülgän / tüvülgän / ašaχlangan kün uzun, da azarlanmaχïm menim taŋ manïna / ertä** *Пс72/73* [14]и подвергал я себя избиениям / унижениям денно, и оскорблениям утром (*Пс72/73* [14]и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро); *կոպանեալ* – **yubangan ya tövülgän** (?) – размягченный или растолчённый, толчёный; *կոպհալ* – **yubalgan ya tövülgän Jaŗag. 20** *тв. п. от կոպիճ* высевки, отруби; хрящ, крупный песок – размягченный или растолчённый, размолотый, толчёный, Притчи 20 (*Прит20* [17]Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою, *вар.* щебнем, *укр.* піском, *цсл.* кáменїѧ), *ср.* **χabuχ** (= *կեհէպ, կոհակ*); *վհարուվածս* – **tövülgänin** *в. п. от мн. Հարուվածք* удар, биение, ударение, потрясение; сшибка, стычка, сражение; оплеуха, удар по лицу; рубец, разрез на лице, на теле; рана; припадок, поражение, контузия, рана от угрызения, язва; наказание, потеря, утрата, урон; бедствие, несчастье, злополучие; опустошение, разорение, вред, гибель, пагуба – его ушибы, побои, поражения, повреждения, раны от ударов: [4]**Teprättiŋ yerni da müšχüllätirsen / öčäštirdiŋ bunu / yerni bunu; saγayt tövülgänin / tövüngänin / yaralarïn bunuŋ, zera / ki seskändi** *Пс59/60* [4]Ты потряс землю и тревожишь / возмутил ее / землю сию; исцели ушибы / раны ее, ибо она поколебалась (*Пс59/60* [4]Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется); *խարան, Խառան* – **El. 21, Amov. 1 yara tövülgän** Исход 21, Амос 1, ушиб (*Исх21* [25]обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб; *Ам1* [5]И... истреблю... держащего скипетр – из дома Еденова; – *в ссылках на Библию имеются в виду разные слова: нариц. խարան* 'обожжение, ожог', *хотя перевод дается для арм. Հարուած* 'ушиб', *и и. соб.* **Խառան** 'Харран'; *упоминаемому в синод. переводе* Едену *в арм. соответствует город* Харран); *Հարած, оп.*

հարկած – **urgan ya tövülgän yara, plaga** язва, болячка, рана – рана от удара или от побоев, язва (*Лев13* [30]осмотрит священник язву)

tövülgänlän- быть избитым, побитым, ушибленным, потолченным; *անկածանալոյ* – **tövülgänlänsär** (?) – непременно будет избит, побит

tövün- (~gänin), *вост.-арм. или огуз.* **dövün-** быть побитым, избитым, разбитым; **[4]Teprättiŋ yerni da müšχüllätirsen yerni bunu; saγayt tövülgänin / tövüngänin bunuŋ, zera seskändi // [4]Teprättiŋ yerni da öčäštirdiŋ bunu; saγayt yaralarïn bunuŋ, ki seskändi** *Пс59/60* [4]Ты потряс землю и тревожишь / возмутил ее / землю сию; исцели ушибы / раны ее, ибо она поколебалась (*Пс59/60* [4]Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется); **Ol ayda, okosdos 22, nemičlär χïrdïlar Rariš biyni da aldïlar 53 topun da naγaralarïn Hvozdecniŋ beri yanïna, da kendi uyat bilä χačtï 3 dövüŋgän** [doṿun = **tövüngän**] В том же месяце, 22 августа, поляки по эту сторону Гвоздца разгромили Рареша и взяли 53 его пушки и литавры, а сам, трижды битый (на треть разбитый ?), с позором бежал (*с начала июня до 22 августа поляки трижды бились с молдаванами; в третьей схватке – в битве под Обертином, севернее Гвоздца, Петру Рареш потерял убитыми 7 из 20 тысяч воинов*)

tövüš (~; ~lär), **tüvüš** (~, ~tän) битье, побивание, избивание, избиение, драка, потасовка, бой, схватка, сражение; *գան* – **tövüš** битье палками, сечение розгами; наказание – битье, побивание, избивание, избиение (*1Цар6* [4]казнь одна на всех вас и на владетелях ваших; *Лк12* [47]Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; [48]а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут); *խառնաձիգ, խառնաձիգ* – **tövüš 3 Mag. 3** совокупно выстреленный, кинутый – бой, драка, битье, 3-я книга Маккавейская 3 (*3Макк4* [7]А их супруги, вместо венков перевязанные по шеям веревками, *арм.* заключены в узы, закованы в цепи, забиты в кандалы); *ծեծ* – **tövüš // ya tövüš, ya šabla urma** удар, побои – (или) драка, бой, битье, поражение, или удар саблей (*Лк12* [63]Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; [64]и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: пророки, кто ударил Тебя?); *հարուած|ք* – **tövüš, plaga // tövüšlär** *ед., мн.* удар, биение, ударение, потрясение; сшибка, стычка, сражение; оплеуха, удар по лицу; рубец, разрез на лице, на теле; рана; припадок, поражение, контузия, рана от угрызения, язва; наказание, потеря, утрата, урон; бедствие, несчастье, злополучие; опустошение, разорение, вред, гибель, пагуба – драка, бой, битье, избиение, поражение, удар, ушиб, укус, рана // удары, побои, поражения: **[5]Yüzündän anïŋ čïχkaylar tövüšlär / urulmaχlar, da artïndan izlärïniŋ anïŋ bargaylar ulu-ulu χuślardan / ulular učar χuślardan** *Аввз* [5]От лица Его выйдут брани / избиения, и вослед стоп Его пойдут величайшие из птиц (*Аввз* [5]Пред лицем Его идет язва [*вар.* мор, болезни, *укр.* моровиця, *бл.* пошасьць, *пол.* zaraza, mór], а по стопам Его – жгучий ветер; *Откр9* [18]От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей); *չարախտութեամբ* – **tövüš bilä ya azarlamaχ bilä** *тв. п.* с завистью, ненавистью, злобой, завистливо, злобно – побоями, избивая или унижением, унижая; **hafta yarïm tüvüš etiy edilär türk-tatar bilä** полторы недели вели сражения с турками и татарами; *քանեալ (= գանեալ)* – **tövüš kibik** избитый палками, посеченный розгами – как битье, избивание, побои; *քուէք* – **χïlïč tövüš ya sökünč** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань

tövüš- (~üy edilär), **tüvüš-** (~üyür edir) биться, драться, сражаться; **2 χardašnï ayïrïyïr edim, zera tüvüšüyür edir** *ActKP12: 311* я разъединял двух братьев, поскольку они дрались между собой

töymä *см.* **tüvmä**

töz- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~sün, ~iyiχ, ~üŋüz; ~mä; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~düχ, ~düŋüz; ~mädi; ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~mäsbiz, ~mäslär, ~mäslärdir; ~är edim, ~är edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy ediŋiz, ~iy edilär; ~üyürmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~iyir ediχ; ~gäymen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~gäy edim, ~giy edi, ~giy ediŋiz, ~gäylär edi; ~sä, ~säŋ, ~säχ; ~gänniŋ; ~gänlärniŋ; ~mägänlärgä; ~mäχ, ~maχniŋ, ~mäχkä; ~mäχimdän; ~mäχlärniŋ; ~ä; ~üp; ~miyin), **töz-älmä-** (~älmä-dilär; ~älmän) ждать, ожидать, дожидаться, чаять; терпеть, выносить, переносить, выдерживать; попустительствовать преступному поведению *сл. син.* **čïda-, faydala-, χal-, χast et-, nakret-, sabr et-;** *յոլալ* – **faydalama ya tözmä** стараться, домогаться, тщиться; искать – использовать, терпеть, стараться; *ըմբերեաչիր* – **tözgin** *2 л. ед. повел. от ըմբերել, Համբերել* терпеть, временить, ждать, сносить, претерпевать, переносить, выдерживать, твердо в чем пребывать, стоять; ожидать, дожидаться – потерпи, подожди; *հնձակայեաց* – **tözdü** он подвергался воздействию, насилию – он терпел; **men dä tözmädim** *ActKP14: 171* а я не выдержал, не вытерпел; **tözgäy ol oγru törä ötläš** тот вор должен терпеть наказание, назначенное судом; *տուժէի* – **tözär edim** я был подвергнут взысканию пени, штрафа, терпел убыток, был наказан – я терпел, сносил, претерпел: **nemä, χaysï ki χapmïyïr / ki almïyïr edim, tözär / tölär edim alarga** *Пс68/69* [5]чего я не отнимал / не брал, то терпел / отдавал им (*Пс68/69* [5]чего я не отнимал, то должен отдать, *вар.* заставляют платить за то, чем не владею я, *цсл.* ꙗ́же не восхищ҆а́хъ, тогда́ воздаа́хъ), *ср.* **džurum / napast** (~ töliyirmen = *տուժեմ՛вм. տուժիմ*), **eksiklik** (~ etmä = *տուժել*); *Համբերեմ՛* – **töziyirmen** терплю, временю, жду, сношу, претерпеваю, переношу, выдерживаю, твердо в чем пребываю, стою; ожидаю, дожидаюсь – терплю: **[10]Anïŋ üčün barčaga töziyirbiz tanlanganlar üčün, ki alar da χutχarïlmaχka yetiškäylär, ki K'risdostan Jisustandïr köktägi haybat bilä birgä** *2Тим2* [10]Посему мы всё претерпеваем

ради избранных, дабы и они достигли спасения, следующего от Христа Иисуса вместе со славою небесной (*2Тим2* [10]Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою), *ср.* **tözümlü bol-** (= *ընդունել*); **ki tözgäy maŋa ol 3 lidra ipäkni 2 haftaga dirä** *ActKP11: 131* чтобы дал мне сроку (подождал меня) с теми тремя фунтами шёлка до трех недель; **χoldu, ki dayïn kensinä tözgäybiz** *ActKP17: 171* он попросил, чтобы мы его еще подождали; *սպասել գործք առքյց ա զբանս* – **tözgäylär edi povinen** ждать, надеяться, блюсти, стеречь, караулить, выжидать, подсматривать, подстерегать, подглядывать; услуживать, Деяния Апостолов, 1-е слово – должны были ждать (*Деян1* [4]ждите обещанного от Отца); **yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanïŋ** я изнурился, дожидаясь воды Силоамской; **tözmiyin Ilôv yarmarkïn** *ActKP15: 341* не дожидаясь Львовской ярмарки; **men dä bu sözlärgä tözmiyin da tövdüm kensin** *ActKP15: 211* я не вытерпел этих слов и побил его; *համոքել[ոյն]* – **Bọγ. Epra. 4 [tözmägänlärgä]** *д. п. мн.* неуслажденным, неутоленным; неубежденным, непреклоненным, непреклонившимся – Послание апостола Павла к Евреям 4, нетерпеливым: **[2]Zera awedaranel etkändir bizgä, nečik alarga, yoχsa alarga nemä bolušmadï išitilmäχi sözïniŋ, tözmägänlärgä hnazantlïχïna inamnïŋ** *Евр4* [2]Ибо нам оно возвещено, как тем, но им, не проявляющим терпения в кротости веры, слушание слова пользы не принесло (*Евр4* [2]Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших)

tözdür- *ActKP8: 211* заставить ждать

tözmäχ ожидание, чаяние, терпение, страдание; **anï tözmäχ keräk, ne ki törä tapsa** должен терпеть то, что назначит суд; **här 1-i alardan yaŋïlganïna körä tözmäχ keräk** каждый из них должен терпеть *наказание* в меру своего преступления; [27]**χorχulu tözmäχ yarγuga** *Евр10* [27]страшное ожидание суда; **χudrätim yoχ tözmäχkä Selovam suvuna** нет у меня мочи ожидать воды Силоамской; [2]**Tözmäχ bilä tözdüm Eyämizgä, da baχtï maŋa, da išitti alγïšïma menim** *Пс39/40* [2]Терпеливо ждал я Господа, и Он призрел на меня, и внял Он молитве моей (*Пс39/40* [2]Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой, *цсл.* Терпѣ̀ потерпѣ́хъ гд҃а, и҆ вни́мъ мѝ и҆ ѹ҆слы́ша моли́твꙋ̀ мою̀); [20]**tözmäχimdän umsamnïŋ menim, ki bir nemä bilä uyatlï bolmagaymen** *Фил1* [20]по чаянию упования моего, что я ни в чем посрамлен не буду (*Фил1* [20]при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, *цсл.* по чанію̀ и҆ ѹ҆пова́нію моемꙋ̀, ꙗ́кω ни ѡ҆ є҆ди́нѣмъ же постыжꙋ́сѧ)

tözmäχsiz без терпения, претерпевания, без страданий; **χïyïnsïz da tözmäχsiz nečik χutulgaymen köplüχündän yazïχlarïmnïŋ menim?** без мук и страданий как мне избавиться от множества грехов моих?

tözümlü (~, ~dür) терпеливый, сдержанный, выдержанный *сл. син.* **aya-, bošat-, uzunesli**; *ժուժկալ* – **tözümlü** терпеливый, кроткий, снисходительный; трезвый, выдержанный, умеренный; целомудренный – терпеливый, сдержанный, выдержанный (*Тит1* [8]справедлив, благочестив, воздержан; *1Кор9* [25]Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного); *համեղող [= համբերող]* – **tözümlü** проявляющий вкус, приятность [терпящий, переносящий, претерпевающий, выдерживающий, страждущий, страдающий] – терпеливый, выносливый (*Иак5* [11]Вот, мы ублажаем тех, которые терпели; – *пятая буква переводимого арм. слова написана неуверенно; ее первый элемент утрирован, из-за чего ղ выглядит как монограмма ը и ղ из слившихся букв ը и ղ*); *համբերել* – **tözümlü bolma** терпеть, временить, ждать, сносить, претерпевать, переносить, выдерживать, твердо в чем пребывать, стоять; ожидать, дожидаться – быть терпеливым, выдержанным, сдержанным, выносливым, стойким, *ср.* **χapuštur-** (= *համբերացնել*), **töz-** (~iyirmen = *համբերեմ*); *ներել* – **bošatïyïrmen, ayïyïrmen, tözümlü bolïyïrmen** прощаю, отпускаю вину, грехи, извиняю; позволяю, дозволяю; сношу, терплю, снисхожу – прощаю, жалею, проявляю терпение

tözümlük (~, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm; ~üŋ; ~ü, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ümüz; ~üŋüz, ~üŋüznüŋ; ~läri), **tözümlüχ** (~ü, ~ün) ожидание, чаяние, терпение, сдержанность, выдержка *сл. син.* **čïdamaχï čïdamaχlïχ, podïymovanê, tutuš, yergä**; *արգելում* – **tözümlük** (?) – терпение; *համբերութիւն* – **tözümlük, čïdamaχ** терпеливость; страдание, страсть, болезненность, страдальчество – терпение, претерпевание: [11]**barča χuvat bilä χuvatlanganlar χuvatïna körä hörmätiniŋ anïŋ, barča tözümlükkä da uzuneslilikkä färâhlik bilä** *Кол1* [11]укрепленные всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и долготерпении с радостью (*Кол1* [11]укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью), [5]**Yoχsa Biy doγraytkay yüräkiŋizni siziŋ sövükünä Teŋriniŋ da tözümlükünä K'risdosnuŋ** *2Фесс3* [5]Но Господь да исправит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово (*2Фесс3* [5]Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово), *ср.* **hamperut'iun**; *ներումն* – **tözümlük** прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, попущение; милость, милосердие, извинение – терпение; [5]**Sensen tözümlüküm menim, Biy; Biy umsam oγlanlïχïmdan menim** *Пс70/71* [5]Ты – чаяние мое, Господи; Господь – упование мое от отрочества моего (*Пс70/71* [5]Ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей); [8]**Hali kimdir tözümlüküm menim? Dügül mi sen, Biy?** *Пс38/39* [8]Ныне кто есть чаяние мое? Не Ты ли, Господи? (*Пс38/39* [8]И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя); **tözümlüχü bolgay pani Hanuχnanïŋ kelir kičaynaküngä anča** *ActKP17: 441* пусть пани Ганухна проявит терпение до будущего четверга; **χuvatlï da saχt tözümlük bilä meŋärmägä atalgan bašχïšnï** крепким и бдитель-

ным терпением унаследовать обетованную благодать

tözümsüz нетерпеливый, несдержанный = *անժուժ косв. п. от անժոյժ* нетерпеливый; невоздержанный, неумеренный; нетерпеливо; невоздержно, неумеренной (*Иов30* [10]Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицем моим; *2Тим3* [3]непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра); *չանսաւր* – **tözümsüz ya χulaχ χoymagan** непоседливый – нетерпеливый или невнимательный, непослушный

tözümsüzlük (~nü, ~tän; ~üm) нетерпеливость, несдержанность; **Körkäyt meni, Biy, ulu χorχuŋ bilä, χaytar artïχsïlïχïmdan toγruluχka, kirlänmäχtän aruvluχka, erinčäkliktän čüstlüχkä, tözümsüzlüktän tözümlükkä, ki bargaymen yoluŋa seniŋ toγru** Укрась меня, Господи, страхом Твоим, возврати от излишеств моих к праведности, от осквернения к чистоте, от лености к рвению, от несдержанности к терпению, чтобы идти мне путем Твоим праведным

trabez (*укр.* трапеза, *арм.* *սրապիկ*, *гр.* τράπεζα) стол, обеденный стол, трапеза; **Hadir ettiŋ / Hadirlädiŋ alnïma menim trabez / seγannï / seγannï ya stolnï közläri alnïna χïynavučïlarïmnïŋ / χaršïsïna közläriniŋ ïnʤïtučïlarïmnïŋ / közgä χaršï χïstïručïlarïmnïŋ menim** *Пс22/23* [5]Ты приготовил предо мною трапезу / стол на глазах мучителей / обидчиков / притеснителей моих (*Пс22/23* [5]Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих)

trabizon трабзон – *трабзонская бочка*; **χaχrada 3 trabizon ašlïχ da bir bočka arïš** *ActKP12: 321* в сенях три трабзонских бочки пшеницы и одна бочка ржи; **bir trabizon bočkasï vïzina, tïlko ki igi balïχ bolgay** *ActKP20: 161* одна трабзонская бочка белужины, только чтобы рыба была хорошая; *ср.* **Drabizon**

Trabol (~, ~nuŋ, ~da *ActKP17: 91*) (*укр.* Теребовля, Трембовля, *пол.* Trembowla) *геогр.* Теребовля – *город совр. Тернопольской области, на р. Гнезна; известен с 1097 г.; крепость XIV в., Николаевская церковь XVI в., монастырь кармелитов 1635 г.*; **biz keldiχ Trabolga; Trabolda tuttu bizni Pretvič, da baγladï, da zïndanga saldï** *ДГрун: 23* мы приехали в Теребовлю; в Теребовле нас схватил “претвич”, и связал, и посадил в тюрьму, – *Бернард Претвич (Bernard Pretwicz, 1500-1563), староста Бара, а с 1552 г. – староста Теребовли*; **T'v. 979. Trabolnuŋ χalasïn bašladïlar yasama Tïčinckiylär** а Год 979/1530. Тенчинские начали строить замок Трабол, *т. е.* Теребовлянский замок, *см.* **Tïnčinckiy**; **Trabol starostasï / starosta trembovelskiy** *ActKP15: 391* теребовлянский староста; **Trabol yarmarkï** *ActKP8: 201, 211, 281* Теребовлянская ярмарка (*на св. Якуба; см.* **Yakub**); **Ivan Špakovit yeneralï Trabolnuŋ** *ActKP15: 201* Иван Шпаковит, теребовлянский генерал; *ср.* **trembovelskiy**

traci *оп., см.* **braci**

tractus *лат. тяга, протягивание, волочение, таскание, протяжение, расположение, путь, см.* **ǫrinag, sposob**, *modus* (= *Հանդամանք*)

tradicia *см.* **tradïcïya**

tradiciya *см.* **tradïcïya**

tradïcïya, tradicia, tradiciya (~larnï) (*укр.* традиція, *пол.* tradycja, *лат.* traditio) традиция, обыкновение, обычаи, устои, установившиеся издавна порядки, привычки, мнения

trafâtsa bol- (*укр.* траплятися, трафлятися, *пол.* trafiać się, *нем.* treffen ‘попадать, поражать, встретить застать, натолкнуться’) случаться, происходить случайно

trafit et- (*укр.* трапити, трафити, *пол.* trafić, *нем.* treffen) попадать, попасть, метко изобразить, выразить; *կնաքաչ* – **barčanï tutučï** // *կնաքող* – **sürät čïχaručï, trafit etüči, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόνιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’)

trafitsa bol- (*укр.* трапитися, трафитися, *пол.* trafić się, *нем.* treffen) случиться, произойти случайно

trafunok (*укр.* трафунок, *пол.* trafunek) случай; *վրիպակ* (= *վրիպակ*) – **s trafunku, yoluχuš T'iw. 35** погрешность, ошибка, упущение, проступок, промах, недосмотр; заблуждение; проступившийся, ошибочный, ложный, злостный, несправедливый – случайно, случай, Числа 35 (*Чис35* [22]Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла), *ср.* **bir kez, tek** (=*վրիպակաւ вм. վրիպակաւ*); **z trafunku keldi χuyuga bir, budur studnâga bir** случайно он пришел к одному колодцу, то есть к одной криницe

tram[1], dram, *tram* (*укр.* трям, трямок, трямець, *мн.* трямки, трямці, *пол.* tram) балки, перекладины потолка, *мн.* потолочное перекрытие, потолок *сл. син.* **aγač, povala, stolp, üst, vônzane, vônzanê, vênzane**; *Հեծան* – **üst, tram 3 T'kr. 6, 4 T'kr. 6** перевод, переводина, брус, толстая дубина, бревно – потолок, кровля, потолочная балка, 3-я книга Царств 6, 4-я книга Царств 6 (*3Цар6* [16]обложил стены и потолок кедровыми досками; *4Цар6* [5]И когда один валил бревно, топор его упал в воду); *Հեծանաձոյուխիւն* – **vônzane / vônzanê / vênzane, tramlar Žoγ. 10** расположение брусьев – перекрытие, потолочное перекрытие, потолок, балки, перекладины, Екклесиаст 10 (*Еккл10* [18]От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом); *ձեղունաք* [= *ձեղուանք р. п. мн. от ձեղուն*] – **övnüŋ üstü // povala, üstü övnüŋ, dramlar** покров, потолок; карниз, панель – кровля дома // перекрытие, кровля дома, балки (*Быт8* [13]и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли; *2Пар3* [7]И покрыл

дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом; *Иез41* [8]И я видел верх дома во всю окружность; *Песн3* [10]седалище, *вар.* сидение, подстилка [носильного одра, паланкина] его из пурпуровой ткани); *ձեղան* – **povala, üstü övnüŋ, dramlar / dramlarï** покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие дома, потолочное перекрытие, *ср.* **pentra, üstü** (= *գձեղան*); *ոսկեձեղն (= ոսկեձեղան տուն)* – **altunlangan dramlar** [sramlar] / **dramlar**, *aureum praesidium* дом с золочеными потолками – золоченые потолки; *քերան (= գերան)* – **dram** бревно, переводина, перекладина в домах, брус; столб деревянный, косяк; кол – потолочная балка, перекладина; **40 aγač övgä, daγïn 6 aγač tramga, da 20 aγač üstün yapmaga, uzun, 18 fligä nemič sbgsïna** *ActKP11: 121* сорок бревен на дом, еще шесть бревен на балки, и двадцать бревен на устройство крыши, длинных, за восемнадцать злотых польскими деньгами

tram[2] *см.* **dram**[1]

tranç *см.* **semk'**

transgressiones *лат. мн. от* transgressio переход, передвижение; переправа; переход в речи; изменение порядка слов, перестановка; нарушение; *см.* **ašïngan** (~lar), **yazïχ** (~lar), *delicta* = *յանցանք, անցանք*

transit *Ven1788: 106v* (*укр.* транзит, *пол.* tranzyt, *лат.* transitus) проход, коридор

trant ya *TS: 346, 725, 782 ош., см.* **trantâ**

trantâ *см.* **drantâ**

trapačka *см.* **drapačka**

trapit et- (*пол.* trapić) мучить, терзать, приносить неприятности, удручать, опечалить, *см.* **χïyna-**

trapitcâ bol- (*пол.* trapić się, *укр.* трапитися, трапицця) огорчаться, беспокоиться, удручаться, мучиться, печалиться *сл. син.* **bušitcâ bol-, dušitcâ bol-** (= *լրկիմ*), **potvarat et-** (~iyirlär = *լրկեհա*), **yeŋilik / yeŋillik et-** (~iyirmen = *լրկեմ*); *լրկիմ (= լկիմ)* – **bušitcâ / dušitcâ / dušicâ bolïyïrmen ya trapitcâ bolïyïrmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуюсь / давлюсь или мучусь

trâpônïy *см.* **utrapônï**

trask (*пол.* trzask) треск *сл. син.* **hučanê**; *ср.* **trisk**

traš et- брить *син.* **holit et-, yülü-,** *gole, rado*; *գերծե|-ցի, ~ցեր, ~ացյ* – **traš et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он побрил; ощипал волосы, шерсть; ощипал, общипал, выдернул перья у птицы – побрил; *գերծեցե-լցյ* – **traš etsär** непременно побреет, ощипает – он должен побрить

trava (*укр.* трава, *пол.* trava) трава *сл. син.* **bičän**

travit et- (*укр.* травити, тровити, *пол.* trawić) травить, истратить на корню, выпасти, поедать, пожирать; переваривать (*о желудке и пр.*) *сл. син.* **χïr-, χïrχ-, ye-**

Trayanos (*гр.* Τραϊανός, *лат.* Traianus) *и. с.* Траян; **Trayanos cïsar** император Траян – *Марк Ульпий Нерва Траян (лат. Marcus Ulpius Nerva Traianus, 53-117), римский император из Антонинов; вартабед Антон упоминает колонну Траяна, созданную Аполлодором Дамасским в 111-114 гг. и увенчанную вначале бронзовым орлом, а позже – статуей Траяна; обвивающие ее по спирали рельефы (высотой 1 м., общей длиной 200 м) с изображениями ок. 2500 человек показывают войну Траяна с даками*

trebenec (~lär), **trebênec** (*укр.* требенець, *пол.* trzebieniec) евнух, кастрат

trembovelskiy *ActKP15: 391* (*укр.* трембовельський) трембовельский, теребовлянский, относящийся к городу Теребовля; *см.* **Trabol**

tremendus *лат. внушающий трепет, страшный, ужасный, ужасающий, поразительный, см.* **χorχulu**, *terribilis* (= *ահագին*)

tremens *лат. дрожащий, трепещущий, содрогающийся, сотрясающийся* = *երկիւղալից* робкий, боязливый; устрашенный, трус

tremor *лат. дрожь, трепет, дрожание, мерцание, страшилище, пугало, ужас, гроза;* *սպառնալիք* – *tremor, grozba* угрозы, наглость, выговор – *дрожь, трепет, дрожание, мерцание, страшилище, пугало, ужас, гроза; угроза, ср.* **grozba**

tren[1] (~lär) (*пол.* tren, *лат.* trenus, *гр.* θρῆνος) плач об умершем, погребальная песнь, плач; **trenlär... vêrnï dostlarnïŋ** плачи верных друзей

tren[2] *см.* **trend**

trend (~, ~niŋ, ~dän), **tren, trent, trond** (~nu) (*пол.* trąd) *мед.* проказа *сл. син.* **korosta, χotur, zaražene, zaraženê**, *lepra*; *բորոտ* – **trent / trend, χotur, korosta**, *lepra* прокажённый, покрытый проказой, паршивый, шелудивый, коростоватый; страждущий чесоткой, чесотливый – проказа, короста, чесотка, *проказа* (*Мф8* [2]И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить); **tren urdu anïŋ üsnä** проказа поразила его (*2Пар26* [19]проказа явилась на челе его)

trendovatï (~, ~nï; ~larnï), **trendovatïy, trondovatïy** (*пол.* trądowaty) *мед.* прокажённый, больной, пораженный, страдающий проказой *сл. син.* **boyalgan, igränči, kirlängän, χaysïnïŋ teni üsnä gedged bolur, paršïvï, paršïvïy**, *leprosus*; *կրաբեա, կրաբեալ (= կիսեալ)* – **trondovatïy / trendovatïy / trendovatï, χaysïnïŋ teni üsnä gedged bolur ya paršïvïy / paršïvï**, *leprosus* покрытый пятнами – прокажённый, у которого на теле возникают многочисленные пятна, или паршивый, *прокаженный*; *մրսել* – **trendovatïy / trendovatï bolma** зябнуть, страдать от холода, морозить, лихорадить; озноб, лихорадка – быть прокаженным, страдать проказой

tretinnik (*укр.* третинник) третинник – *мера сыпучих тел в 160-204 л*; **gęs tretinnik burčaχ da tövü** *ActKP11: 31* полтретинника гороха и пшена; **4 tretinnik ašlïχ, 4 tretinnik arïš** *ActKP8: 251* четыре третинника пшеницы, четыре третинника ржи

trevirski (*укр.* тревірський, *пол.* trewirski) *геогр.* трирский – *относящийся к городу Трир (укр. Тревір, Трір, пол. Trewir, нем. Trier), земля Рейнланд-Пфальц, Германия, на р. Мозель, см.* **Bertulsus** (~ Trevirski)

trib (*укр.* триб) ход, порядок, уклад жизни, обыкновение, обычай, традиция

tribunal *см.* **trïbunal**

tribunus *лат. глава трибы, рода, сословия, см.* **dž̈ïns** (~ bašï / biyi), **protek**, *de tribu primus* (= *կեղակեա*), **opêkun**, *neutar, tutor ad gaba* (= *Հաւպարապետ*)

tribus *лат. триба, род, сословие, см.* **dž̈ïns** (~ bašï / biyi), **protek**, *de tribu primus, tribunus* (= *կեղապետ*)

tričina *TSAv* (*укр.* трісчина, *пол.* trzcina) щепки, тростник, хворост; *ср.* **triska**

tridenski, tridenskiy (*укр.* тридентський, *пол.* tridenski) *геогр.* тридентский, триентский, относящийся к городу Тридент, Триент, Тренто (*лат.* Tridentum, *ит.* Trient, *ит.* Trento), провинция Трентино-Альто-Адидже, на севере Италии, на р. Адидже; **žoγovk‘** / **žoγovk‘u Tridenski** / **Tridenskiy** Тридентский собор – *вселенский собор католической церкви, заседавший в 1545-1547, 1551-1552, 1562-1563 в г. Тридент, а в 1547-1549 – в Болонье, утвердил основы католического вероучения, сформулированные в опубликованом в 1564 г. «Тридентском Символе веры», иначе «Тридентском исповедании веры» (лат. «Professio fidei Tridentinae»)*

triduanus *лат. трехдневный* = *երեքօրեայ* то же (*Исх8* [27]мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему; *1Цар9* [20]а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись)

trimitunski (*пол.* Trimythuński, *лат.* Trimythunensis, *гр.* Τριμυθούντας) *геогр.* тримифунтский, относящийся к городу Тримифунт (*гр.* Τριμυθούς) на Кипре; *см.* **Spiridon**

Trinitas *лат. число три; Троица, см.* **Üč boy** (= *Երրորդութիւն*)

trinus *лат. тройной, троекратный, см.* **üč** (~ bolgan = *երրորդական*)

triplika (~ga), **trïplika** (~ga) (*укр.* трипліка, *пол.* tryplika, *лат.* triplicatio) триплика, выступление в прениях в третий раз

trisk (*укр.* тріск) треск *сл. син.* **avaz, šum**; *ср.* **trask**

triska (*укр.* тріска, *пол.* trzaska) щепка; *կրկուտ* – **triska** кусок дерева, хворостинка, щепка – щепка (*3Цар17* [12]Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена два дров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем); *ср.* **tričina**

tristor *лат. быть печальным, грустить, см.* **müšχüllän-** (~iyirmen), **smutitcâ bol-** (~ïyïrmen) = *տրխրիմ вм. տխրիմ*

trium *см.* **trïyumf**

triumf *см.* **trïyumf**

triumfalnï *см.* **trïyumfalnï**

triumfator (~; ~lar) (*укр.* тріумфатор, *пол.* triumfator, *лат.* triumphator) триумфатор

triumfuyoncï *см.* **trïyumfuyoncï**

triyumf *см.* **trïyumf**

triyumfalnïy *см.* **trïyumfalnï**

triyumfovat et- *см.* **trïyumfovat et-**

triyumfuyoncï *см.* **trïyumfuyoncï**

triyunf *см.* **trïyumf**

trivat *см.* **trïvat**

trizvosc, trizvost (*укр.* тверезість, трезвість, *р. п.* тверезості, трезвости, *пол.* trzeźwość) трезвость

trïbunal (~ga, ~da; ~ï, ~ïnda), **tribunal** (~, ~da; ~ï) (*укр.* трибунал, *пол.* trybunal, *лат.* tribunal ‘трибунал, возвышение, *на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей*’) трибунал, суд, судилище; *ср.* **tadasdan, törä, yarγu**

trïbutï (*укр. мн.* трибути, *пол. мн.* trybuty < *лат.* tributum) *мн.* налоги, подати, дань, контрибуция; **barča padšahlar, dügül yalγïz pograničnï, evet daγï yïraχ odlêglï, trïbutï, budur hark‘, aŋar beriy edilär** все цари, не только пограничные, но также дальние, платили ему контрибуцию, то есть дань

trïplika *см.* **triplika**

trïum *см.* **trïyumf**

trïumfalnï, trïumfalnïy *см.* **trïyumfalnï**

trïmskiy *геогр.* “тримский”, *предп.* теремецкий, относящийся к селу Теремцы (*укр.* теремецький, Теремці) – *пригороду Бакоты, древней столицы Понизья, центру бывшего Теремецкого уезда; под именем Потеремцы упоминаются в грамоте Константина и Феодора Кориатовичей некоему Немире 1388 г.; во время польского владычества числились королевским имением* (Сецинский. Приходы и церкви Подольской губернии. Каменецкий уезд: 938); *в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем*; **Trïmskiy povâttan** *ActKP26: 51* из Теремецкого уезда

trïyumf (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~un; ~lardan; ~larïnda), **trïum, trium, triumf** (~; ~lar; ~larï), **triyumf** (~, ~nu; ~larï, ~larïnda), **triyunf** (~ta) (*укр.* тріумф, *пол.* triumf, *лат.* triumphus, *вокатив* triumphe) триумф; **iyo triumf! iyo!** (*лат.* io triumphe!) ура тебе, победа! ура!

trïyumfalnï, trïumfalnï, trïumfalnïy, triyumfalnïy (*укр.* тріумфальний, *пол.* triumfalny, *лат.* triumphalis) триумфальный

trïyumfovat / triyumfovat et- (*укр.* тріумфувати, тріумфовать, *пол.* triumfować, *лат.* triumpho) триумфовать

trïyumfuyoncï (~, ~nïŋ), **triyumfuyoncï, triumfuyoncï** (*пол.* triumfujący) триумфующий

trïvalïy, trvalïy, trvalï (*укр.* тривалий, *пол.* trwały) продолжительный, длительный; *կարևոր* – **keräkli ya prïrodzonïy // trïvalïy / trvalïy / trvalï, slušnïy, potrebnïy, keräkli 2 Or. 28** нужный, необходимый, потребный, усильный, настоятельный, убедительный; важный – необходимый или прирожденный // продолжительный, длительный, надлежащий, уместный, нужный, необходимый, Второзаконие 28 (*Вт28* [59]то Господь поразит тебя и потомство твое… болезнями злыми и постоянными, *цсл.* болѣзни злыѧ и извѣстныѧ, *евр.* болезни опасные и крепкие; *Деян10* [24]Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей, *цсл.* любезныѧ дрⷭгы, *арм.* нужных, важных друзей)

trïvat / trivat / trvat et- (*укр.* тривати, тривать, *пол.* trzywać) продолжаться, длиться

trïvoha (~; ~lardan), **trvoγa, tïrvoha** (*укр.* тривога, *пол.* trwoga) тревога, опасность; **tïrvoha artïndan** *ActKP15: 111* из-за опасности
tṛnaban, *мн.* **tṛnabank'** (*арм. ед., мн.* դռնապան|ք) дворник, привратник, придверник; *см.* **ešikči, ešikčiliχ**
trobina *см.* **drobina**
troda (~, ~nï, ~dan; ~sïn, ~sïndan) (*пол.* trzoda, czrzoda) стадо; *ср.* **čereda / čeret, čroda / čtroda,** *см.* **böläk, kütöv, stada / stado, sürük, yïγïn**, *grex, turba*
trodgïna *ум. от* **troda** скотинка; *см.* **χoyungïna**
Troχim: Petr da Troχim... Varvarincadan pan Strusnuŋ poddanïylarï *ДГрун: 228* Петро и Трохим... из Варвариинцев, подданные пана Струся
trogloditskim (*пол.* troglodytskim *тв. п. от* troglodytski < *лат.* troglodyta 'троглодит, представитель первобытного племени, жившего на западном берегу Красного моря либо крайнем западе (юго-западе) Аравийского полуострова', *гр.* τρωγλοδύτης, τρωγλόδυτος 'живущий в пещере или в норе' < τρώγλη 'отверстие, дыра') *тв. п.* троглодитским (языком); **Nekturï rozumit etiyirlär, ki ündälgändir dbazion taγïndan teŋizdä Xïzïl, χaysï ki mgla üčün, ki yapïy edi anï, χačan ki tez kemičilär tapmaslar edi, ündädilär anï Dbazin tili blä trogloditskim, χaysï ki "izdämä" značït etiyir** Некоторые разумеют, что топаз назван от горы в Красном море, которую корабельщики, не находя ее быстро из-за мглы, что ее покрывала, назвали на троглодитском языке Топаз, что значит "искать"
T'rom: Hanuχna T'rom χïzï *ActKP26: 41* Ганухна, дочь Трома
tromba (*пол.* trąba) *труба, см.* **bïrγï, hïrtanka, manγïr, pinez**
tron (~, ~nuŋ, ~dan; ~u), **trono** (~su) (*укр.* трон, *пол.* tron, *лат.* thronus, *лат.* θρόνος) трон, престол; **köktür tronosu tibinä Biyimizniŋ** небо находится в основании престола Господа нашего
trond *см.* **trend**
trondovatïy *см.* **trendovatï**
trono *см.* **tron**
trošm (*арм.* դրոշմ) миропомазание, елеопомазание; **Trošm etmä k'ahanaj, nečik ebisgobos, da meron, yuχövlärni da seγanlarnï oṛhnel etmä bolmas** Священник *может* миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, *но* освящать церкви и алтари не может; *ср.* ☽ (2)
Trotušan (*укр., молд.* Тротушани) *геогр.* Тротушаны – *молдавский город на пути из Молдавии в Трансильванию, известный соляными копями*
troyaki (*укр.* трояк, *пол.* trojaki) троякий; **dünyâ kendi birdir, evet na troyaki iškä paylagan** вселенная сама по себе едина, но разделена на явления троякие
troyancik (~lär) (*пол.* trojanczyk) троянец, житель города Троя
troyanski (*укр.* троянський, *пол.* trojański) *геогр.* троянский, относящийся к городу Троя (*гр.* Τροία, Τροίη), главному городу Троады; **Troyanski biylik** Троянское царство, Троада – *область на северо-западе Малой Азии, ограниченная с востока хребтом Ида и его отрогами*; **ziχat etti Paręz krulêvič blä troyanski erindän kensiniŋ** она уехала с царевичем Парисом от своего троянского мужа
Troyca, Troyica, Truyca, *в. п.* **Truyce**, *Trinitas* (*укр.* Трійця, Тройця, *пол.* Trójca, *в. п.* Trójcę) *христ.* Троица – *триединый, существующий в трех ипостасях Бог: Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святый*; *один из двунадесятых православных церковных праздников в честь триединого Бога, приходящийся на 50-й день после Пасхи, Троицын день, Пятидесятница*; **Testamenti učmaχlï ǰžanlï pan Awedik'niŋ baron Awedik' ęręçp'oχan oγlunuŋ... ačïldï 1638 tegdemper 21-inä, yazïldï bizim Sventïy Truyca künü yïχküngi künnü 1637 julis 13** *Ven1788: 82v* Завещание покойного пана Аведика, сына ктитора Аведика... открыт 21 декабря 1638 года, написан в день нашей Святой Троицы, в воскресенье 13 июля 1637 года (*13 июля старого стиля был четверг, а нового – понедельник; православная Пятидесятница была 28 мая / 7 июня, а отдание Пятидесятницы – в субботу 3/13 июня, у католиков – неделей раньше*); **kelir Troycaganča... Kamenec yarmarïnanča** *ActKP17: 441* до будущей Троицы... до Каменецкой ярмарки; **svâtï Troycada bolgan Kamenec yarmarkïnda** *ActKP17: 371* на Каменецкую ярмарку, которая бывает на Святую Троицу; **na sventon Truyce** на Святую Троицу (*пол.* na świętą Trójcę); *см.* **Üč boy**, *Trinitas*
Troyica *см.* **Troyca**
Trtat, Trt'at *см.* **Drtad**
trubit et- (*укр.* трубити, трубить, *пол.* trąbić) трубить
trubka, trupka (*укр.* трубка, *пол.* trąbka) трубка, кулек, сверток, бумажный мешочек; **bir trubka zafrannï maŋa körgüzüp** *ActKP19a: 1* показав мне один кулек шафрана; **trupka blä 33 tayler ayrï turup edi** *ActKP17: 391* столбиком стояло отдельно тридцать три талера
trucizna (~dïr), **tručizna** (*укр.* трутизна, *пол.* trucizna) отрава, яд; **yïlan bez tručiznï** змей без яда (*укр.* без трутизни, *пол.* bez trucizny)
tručiznï *см.* **trucizna**
trudnï (~, ~dïr) (*укр.* трудний, *пол.* trudny) трудный, тяжёлый
trudno (*укр.* трудно, *пол.* trudno) трудно, тяжело
trudnost (~, ~tan; ~u, ~undan; ~larda) (*укр.* труднiсть, *р. п.* трудностi, трудности, *пол.* trudność) трудность
truχnut et- (*укр.* трухнути, трухнуть, *пол.* truchleć) трухнуть, испугаться, оцепенеть от страха, ужаса
trumna (~; ~sïna), **trunna** (*укр.* труна, трунва, трунов, трумло, трумна, *пол.* trumna, truna, trunna, trona, truhła, trugła < *нем.* Truhe) гроб *сл. син.* **kerap, kerezman, korap**; **trunna üčün flörü 10 hroš 10, yümgä trunnaga hroš 12, smolenâdan trunnanï hroš 36, χadaχ, χaγïtka, yišpanskiy balaγuz 1 flörü 26 hroš** *Ven1788: 65v* за гроб 10 злотых 10 грошей, за шерсть для гроба грошей 12, за смоление

гроба грошей 36, за гвозди, бумагу, испанский воск (сургуч) 1 злотый 26 грошей
trunna *см.* **trumna**
trunok (~; ~umnuŋ) (*укр.* трунок, *пол.* trunek < *нем.* Trunk, Trank) напиток; *շարպաթ* – **trunok, sïta** шербет – напиток, сыта
trup (~lar, ~larnï) (*укр.* труп, *пол.* trup) труп, мёртвое тело; *см.* **leš**
trupka *см.* **trubka**
Truyca *см.* **Troyca**
Truyce *см.* **Troyca**
trvalïy, trvalï *см.* **trïvalïy**
trvat et- *см.* **trïvat et-**
trvayoncïm (*пол.* trwającym *тв. п. от* trwający) *тв. п.* продолжающимся, длящимся, существующим; **yestestvem, trvayoncïm meŋilik** естеством, существующим вечно
trvoya *см.* **trïvoha**
trvožet et- *см.* **trvožït et-**
trvožitsa bol- *см.* **trvožïtsa bol-**
trvožït / trvožet et- (*пол.* trwożyć) тревожить, беспокоить
trvožïtsa / trvožitsa bol- (*пол.* trwożyć się) тревожиться, беспокоиться
trypos (*гр.* τρίπος, τρίπους ‘треногий; котел на трех ножках; треногий стол; треножник’, *лат.* tripus ‘треногий; треножник; табурет на трех ножках’) тренога, треножник, *см.* **χazan** (~ ayaχlarï)
trzynogi *пол.* треногий, *см.* **χazan** (~ ayaχlarï)
tšχojn, tïšχojn (*арм.* *դշխոյ*) царица; **tšχojn / tïšχojn harawoj** (*арм.* *դշխոյն Հարաւոյ*) царица южная, *см.* **harawoj**
tʻšrin, tʻišrin (~niŋ), **tʻïšrin** (*арм.* *Թշրին*, *евр.* тишри) седьмой месяц у евреев, соответствующий сентябрю – *в 1-й день месяца тишри отмечался праздник Труб, ставший позднее праздником Нового года (Рош-Гашан); 10-й день – День очищения (Йом-Кипур); 15-21 – праздник Кущей (Сукот); 22-й день – ежегодный Саббат, день Священного Собрания (Микра-Кодеш, Лев23: 36)*
tšukurlu *оп., см.* **šükürlü**
tu *пол.* тут, здесь; **tu rozum kensi körgüziyir** здесь сам разум показывает
Tubetʻdi cesar *оп., см.* **tüb** (cesar aldï da üst ~ etti Rïmanï)
Tuča (*укр.* Туча ‘туча, облако’) *и. с.* Туча
Tuča: Semko Tuča oγlu bilä Suprunkovcadan *ActKP20: 81* Семко Туча с сыном из Супрунковцев
tudžis, tudžiž, tudžïš, tutiš (*укр.* тут же, тут же ж, *пол.* tudzież) тут же, сразу же, в тот же миг; **da vataman, tudžiž vozniy anïŋ χullarïdïr – keräk anïŋ artïndan zeznat etkäylär** *ActKP15: 91* а атаман, а также пристав – его слуги, – они должны свидетельствовать после него; **χolup, ki tutiš etkäylär, ki anïŋkibik ziankâr vïyavicca bolgay** *ActKP20: 131* попросив, чтобы тут же действовали, как только будет выявлен подобный виновник убытка
tugällik *оп., см.* **tügällik**
tugan ‘schronisko, buda’; ‘abri, baraque’ [‘укрытие, будка’] *TS: 366, 485, 784 ош., см.* **tur-** (~gan yer = *ապաստարան*)
tʻuγtʻ, *р. п.* **tʻγtʻi**, *мн.* **tʻuγtʻk'** (*арм.* *Թուղթ*, *р. п.* *Թղթի*, *мн.* *Թուղթք*) бумага; письмо, писание, послание, епистола; **nečik yazïyïr *Araradz, 1 tʻγtʻi, kluχ 46*: Ošta, färâhlik blä öliyirmen, oγlum menim sövüklü, χačan ki kördüm yüzüŋnü seniŋ, da seni tiri χaldïrïyïrmen dünyâ üsnä** как пишется *в Бытии, в 1-ом писании (?), глава 46*: Вот, умираю с радостью, сын мой возлюбленный, когда я увидел лицо твое, и живым оставляю тебя на свете (*Быт46* [29]Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его. [30]И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив); ***orbes krę 1 Tʻγtʻi Jovhannęsi Gatʻuγigeajc, 2 kluχ*: Bardïr prïčïnčamïz Biy Teŋrigä Jisus Kʻrisdosnu, toγru da zadasïz; oldur, ki arïtïr yazïχlarïmïznï bizim** *как пишется в 1-ом Соборном послании Иоанна, 2-я глава*: Имеем мы посредника к Господу Богу Иисаса Христа, праведного и непорочного; Он есть Тот, Кто очистит грехи наши (*1Ин2* [1]Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; [2]Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира)
tʻuγtʻk' *см.* **tʻuγtʻ**
tuγubalïχ, tuχubalïχ *ихт.* осётр, Accipenser; осетрина; **bir bečka tuγubalïχ** *ActKP11: 131* одна бочка осетрины; **2 bečka / bočka tuγubalïχ** *ActKP11: 101 / 211* две бочки осетрины (на 600 злотых); **tuχubalïχ, Rendä** *ActKP17: 221* осетрина, в Рени
tuhur- *см.* **toγur-**
tuχči [тухчі] *ДГрун: 92 и др. оп., см.* **tükči**
Tʻuχig (*арм.* *Թուխիկ* ‘смугленькая, черненькая, смуглянка, чернушка’) *и. с. ж.* Тухиг
Tʻuχig Vartan χatunu *ActKP8: 211* Тухиг, жена Вартана
Tuχtar: Zaχno Andriy oγlunuŋ sïŋarï Tuχtar *Vien441: 55r* Тухтар, супруга Захно, сына Андрия
tuχubalïχ *см.* **tuγubalïχ**
tul (~, ~durlar, ~nuŋ, ~ga, ~nu; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn) вдова, вдовец; вдовая, вдовый *сл. син.* **bek, klänči, χatunsuz, öksüz, toγurmagan**, *deserta, vidu|us, ~a*; *այրի* – **tul Job 24** для безбрачной, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – вдовец, вдова, Иов 24 (*Иов24* [21]угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра); *ակընդումկ* – **toγurmagan ya tul** // *սրկընդումկ* (= *ակնդումկ*) – **tul ya toγurmagan**, *deserta* оставленная, покинутая (говоря о женщине) – нерождавшая или вдова // вдова или нерождавшая, *незапятнанная; непорочная, чистая* (*Ис54* [1]Возвеселись, неплодная, нерождающая), *ср.* **plodsuz** (*Гал4: 27*); *անպտղ* – **tul, öksüz, klänči, χatunsuz** пустой, необитаемый, ненаселенный; невспаханный, необработанный, неудобренный, впусте лежащий, дикий, опустошенный – вдова, сирота, нищий (попрошайка), вдовец (*Мф14* [13]Иисус удалился оттуда на лодке в

пустынное место один; *Мф23* [38]Се, оставляется вам дом ваш пуст; *Mp8* [4]откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?; *Деян1* [20]В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой; – *возм., кыпч. переводы ассоциированы с арм. паронимом* ամուսին ‘не имеющий матери, лишившийся матери’: *Евр7* [1]Ибо Мелхиседек… [2]…во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, [3]без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда); այր|ի մարդ – **tul kiši** вдовец; այր|ի կին – **tul χatun** вдовая женщина, вдова (*Mp12* [19]если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет [*арм.* вдовую] жену его и восстановит семя брату своему); այրի – **tul χatun kiši** // **tul χatun**, *vidu|us, ~a* вдова, вдовица; вдовец, вдовый, вдовствующий – вдова, *вдовец, вдова* (*Мф23* [14]поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь; *Mp12* [43]эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу; *Лк18* [5]эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне)

tulač (*пол.* tułacz) скиталец, странник; **menmen tulač da zbêg** скиталец я и изгой (*Быт4* [14]вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле)

tulan- опрокидываться, опрокинуться, упасть на спину, повалиться набок; **fil tulanïp tüšiyir adždaγa üsnä da öldüriyir adždahanï** слон, опрокинувшись, падает на дракона и дракона убивает

tulχuχ (~, ~ka, ~ta) бурдюк, мех (для вина и пр.) *сл. син.* **kuf, saγït, tolum, tulum**; [83]**Boldum men nečik tulχuχ ayazlïχta, zera toγruluχuŋnu seniŋ unutmadïm // Boldum men nečik tulum šiškän, zera artarlïχïŋnï seniŋ men unutmadïm** *Пс118/119* [83]Стал я, как мех на морозе / как мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119* [83]Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *цсл.* бѣкѡ мѣхъ на слнѣ); і տիկս – **tulχuχta** *м. п. мн.* в козьих мехах, в которых держут напитки, в бурдюках – в бурдюке: [13]**Yardï teŋizni da kečirdi alarnï, turγuzdu suvlarnï, nečik tulχuχta // Ayïrdï teŋizni da kečirdi alarnï, turγuzdu suvnu, nečik saγït ičinä** *Пс 77/78* [13]Он разделил море и провел их, поставил воды как в бурдюке / сосуде (*Пс77/78* [13]разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною)

tullan- овдоветь; այրեանամ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն – **tullanïyïr, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** я, мы, ты, вы, он, они вдове|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют

Tullius (~, ~nu) (*укр.* Туллій, *пол.* Tulliusz, *лат.* Tullius) *и. с.* Туллий – *Сервий Туллий, приемный сын и зять 5-го римского царя Луция Тарквиния Приска и Танаквилы, 6-й царь Рима (577/578-534/533 до н. э.), см.* **Tarkvin**

tulluχ вдовство; **Alïšmaχ üčün, da tulluχ üčün, da alïšmamaχ üčün** О браке, и о вдовстве, и о безбрачии

tulmarin (*укр.* турмалін, *пол.* turmalin, *нем.* Turmalin) *мин.* турмалин – *драгоценный камень*; **keldi Yoaχim Zïmïrman da kvitovat etti Ustânanï Šltïχ χïzïn yüklüχtän stronï tulmarindän utru, ki yeznäsinä Ovaneskä berip edi išlämä** *ActKP20: 81* пришел Иоахим Зымырман и квитовал Устяну, дочь Шилтыха, в отношении ручательства за турмалин, который он дал обработать ее деверю Ованесу

tulum, tolum винный мех, бурдюк; տիկ – **tolum, čaχïr tulχuχu** козий мех, в котором держат напитки, бурдюк – бурдюк, винный мех; [83]**Boldum men nečik tulχuχ ayazlïχta, zera toγruluχuŋnu seniŋ unutmadïm // Boldum men nečik tulum šiškän, zera artarlïχïŋnï seniŋ men unutmadïm** *Пс118 / 119* [83]Стал я, как мех на морозе / как мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119* [83]Я стал, как мех в дыму, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *цсл.* бѣкѡ мѣхъ на слнѣ); *ср.* **gövdä, tulχuχ**

tum (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar; ~larï), **t‘um** (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~lar, ~larnï) причастие, евхаристия, таинство причащения; Святые Дары; **tum alma yïχövdä** принимать причастие в церкви; հաղորդուիր – **tum algïn** причастись, прими причастие; հաղորդուեց|այ, ~աւ – **tum al|dïm, ~dï** я причастился, принял причастие; կու հաղորդուիմ’– **tum alïrmen** сообщаюсь, участвую, имею участие; причащаюсь, приобщаюсь святых тайн – принимаю причастие, причащаюсь; էր կու հաղորդուիմ’– **nek tum alïrmen** зачем мне причащаться, принимать причастие; չեմ’հաղորդուեր – **tum almandïr** не буду причащаться, принимать причастие; պիտի հաղորդուի – **tum alsar** непременно причастится, должен причаститься, принять причастие; **bir babas kündä 3 kez tum etär edi** один священник причащал три раза в день; **tum körgäylär** пусть причащаются; **soŋγu tumuna da tiymäs arzani etmägä** и последней исповеди не надлежит удостаивать; **Mundan soŋra ettirgäylär menim ǰžanïm üčün 40-tum «Asduaǰz aneŋ» blä** *Vien441: 14r* После этого пусть закажут Сорокоуст по моей душе с *песнопением* «Бог несотворенный» (*предп. канон всем успошим, по названию анонимного шаракана, который в совр. рус. переводе Сурена Золяна начинается словами* «Бог несотворенный снизошел с небес», – *Шаракан: Из армянской поэзии V-XV вв. / Пер. Сурена Золяна.– Ереван: Хорурдаин грох, 1990*), *ср.* **K‘aṛas.** (K‘aṛasnoreaj aγot‘k‘); **surp Xaǰ haftasï «Asduaǰz aneγ» sarnagaylar da 3 χoranda: surp Xaǰ χoranïna, da surp Körk χoranïna, da Ata Oγul Ari J̌žan χoranïna kün kündän artïndan alay vankta, nečik šähärdä tum etkäylär ǰžanï üčün** *Vien441: 111v* в неделю святого Креста пусть читают «Бог несотворенный» и на трех престолах: на престоле святого Креста, и на престоле Отца и Сына и Святого Духа, и на престоле Красоты изо дня в день как в монастыре, так и в городе пусть совершают Сорокоуст по ее душе, *см.*

Xïrχtum; **kvartalnï 2 tumga, ki yïlda bolgay, f. 300** *Vien441: 161r* на два ежеквартальных Сорокоуста, чтобы совершались ежегодно, злотых 300; **tum yürütkän** *см.* **Tumyürütkän**

Tuma, T'uma *и. с.* Тума, *см.* **T'oma, T'owma**

Tuma: Hanko T'uma // Tuma / Tuman oγlu *ActKP17: 1 // 191, 201* Ханко, сын Тумы / Тумана

Tuma: Xïngik / Xngik T'uma oγlu *ActKP 14: 51, 15: 271* Хынгик, сын Тумы

Tuma: Nigol Tuma oγlu Нигол, сына Тумы

tuman (~, ~dïr, ~nïŋ, ~nï), **duman** (~lar) туман, мгла, дымка, пелена *сл. син.* **χalïn bulut, χalïn χaramγu, mgla**; *և գիհ* – **tumannï** *в. п.* туман, мглу: **5/16Xoyar χarnï, nečik tiftikni / yümnü, tiftikni, da tumannï, nečik toznu, sačtï // Xoyar χarnï, nečik yünnü, da χaraŋγuluχnu, nečik toznu, sačar** *Пс147/147* [5]Кладет снег, как волну / как шерсть, и сеет мглу / мрак, как пыль (*Пс147* [5]дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел); *մառախուղ* – **dumanlar, χalïn mgla** *мн.* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – туманы, густая мгла, *ср.* **χaraŋγuluχ** (~ bilä *Евр12:18*), **mhla** (~ bilä = *մառախլապ*); **2-inči tabaγada χalïn χaranγudur da tuman asrï** на второй ступени густая тьма и кромешная мгла

Tuman (~, ~nïŋ, ~nï) *и. с.* Туман

Tuman Ataka kiyövü *ActKP 17: 31* Туман, зять Атаки

Tuman: Annica Tuman χatunu *ActKP 15: 281* Анница, жена Тумана

Tuman: baron Tuman χïzï Hanuχna... nögäri Haldžuχna *Vien441: 12r* дочь барона Тумана Ганухна... его супруга Гальджухна

Tuman Kobačovskiy *Vien441: 113v* Туман Кобачовский

Tuman: Krikor oγlu baron Tuman сын Крикора барон Туман – *львовский армянский старейшина*

Tuman Xačʻu oγlu *ActKP8: 251* Туман, сын Хачу

Tuman: Xïngik Tuman oγlu *ActKP17: 111* Хынгик, сын Тумана

Tuman Norko oγlu *ActKP26: 21* Туман, сын Норко

Tuman: Sara Tuman χardašï *ActKP19a: 1* Сара, сестра Тумана

Tuman sečövlü *ДГрун: 243* Туман из Сучавы

Tuman: Yuχno oγlu baron Tuman сын Юхно барон Туман – *львовский армянский старейшина*

Tuman: pan Tuman Yuχno oγlu *ДГрун: 168* пан Туман, сын Юхно

Tuman: Zadig oγlu baron Tuman сын Задига барон Туман – *львовский армянский старейшина*

Tuman / Toška Zadik kotlâr oγlu *ActKP26: 61* Туман / Тоська, сын котельщика Задика

Tumaš: Marenko, Tumaš χïzï *ДГрун: 55* Маренко, дочь Тумаша

tumčï причащающий, дающий причастие, причащатель, причаститель

tumluχ, t'umluχ лепта, пожертвование на евхаристию, на поминальную службу (*гр.* εὐχαριστία 'благодарность, признательность, благодарение; благодарственная жертва; причастие'; *первоначально христиане на свои агапы, или вечери любви, приносили хлеб и вино, которые со временем уступили место разного рода пожертвованиям к причастию*); **t'umluχ bermä yazïγlarga bošatlïχ üčün** давать лепту на причастие ради прощения грехов; **t'umluχun, čïraχkïnasïn otpravlat etkäy** *Vien441: 112v* чтобы отправлять поминальную службу, *покупать* свечки; *ср.* **džan ašï, madaγ, sövük, tum, 40 tum**, *amor*, *milošč* (= *ագապէ*)

tumsuz, t'umsuz без причастия; **eresp'oχanga da 3 tayler beriptir at'aṛ** [= **at'oṛ**] **haχï, zera t'umsuz öldü** *ActKP15: 211* он дал также ктитору, *т. е.* церковному старосте 3 талера налога в пользу престола, ибо *его родственник* умер без причастия

tumult (~, ~tan) (*пол.* tumult, *лат.* tumultus 'смятение, беспорядок, суматоха, замешательство; шум, гам; бушевание; мятеж, бунт, возмущение, волнение; нарушение, расстройство; нагромождение') суматоха, сутолока, возмущение; **božnicalarda publice k'arozel etiyirlär K'risdosnu, χorχmïyïn ne k'ahanajabedlärdän, da ne p'ariseċilärdän, da ne tumulttan** в синагогах публично проповедуют Христа, не боясь ни первосвященников, ни фарисеев, ни возмущения

Tumyürütkän Ношение Святых Даров, праздник Святых Даров, или Тела и Крови Христовой – *адорация, внелитургическое поклонение Святым Дарам, включающее процессию с дароносицей вне храма; у католиков введено в 1264 году и отмечается в четверг после дня Святой Троицы, т. е. на 11-й день после Пятидесятницы*; **T'v. 980-inä yoluχtu Tumyürütkän kününä, ki kün uzun yaγmur boldu; da soŋra yïχkün yürüdülär tumlar bilä, tek temir bilä yürümädilär** В 980 / 1531 году в день Ношения Даров случилось целые сутки идти дождю; и затем в воскресенье ходили с Дарами, только с железом не ходили, – *видимо, из опасения удара молнией*; **kelir Tumyürütkändä** *ActKP8: 261* на следующий праздник Ношения Святых Даров

tunica *лат. туника, рубашка, оболочка, см.* **kiyiniš, kölmäk, ton** (~; toχugan / toχulgan ~), *vestis* (= *պատմուճան, պատմուճա*)

tunna *ActKP26: 11* (*пол.* tunna, tuna, *нем.* Tonne, *лат.* tunna) бочка

tunuχluχ духота; **ayïrïlïr tunuχluχ** развеется духота; *ср.* **tïnïχ**

tuŋuz *см.* **toŋuz**

Tupeaj *оп., см.* **Ṛup'eaj**

tupï (~, ~dïr), **tupïy** (*укр.* тупий, *пол.* tupy) тупой = *գոլ* тупой, притупленный

tupla *ДГрун: 209 оп., см.* **topla**

tur *см.* **dïr**

tur- (~ma, ~malarï, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sun, ~uyuχ, ~ïyïχ, ~uŋuz, ~sunlar; ~magïn; ~dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~duŋuz, ~dular, ~dïlar; ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïlar; ~dular esä; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptïr, ~upbiz, ~upsiz, ~upturlar, ~uptïrlar; ~upmïdïr; ~up edim, ~up edi, ~up edir, ~up, ediχ, ~up edilär; ~armen, ~urmen, ~arsen, ~ursen, ~ar, ~ur, ~arbiz, ~arlar, ~urlar; ~arïndan; ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~maslar, ~maslardïrlar; ~ar edim, ~ur edi, ~ar edi, ~urlar edi; ~mas edi; ~mas esälär; ~umen; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz,

~ïyïrsiz, ~uyïrlar, ~ïyïrlar; ~mïyïr; ~mïyïr esä; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gïy edim, ~gïy edi; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~masar, ~mïsar, ~mïsarlar; ~sar edi; ~malïdïr; ~asïdïr; ~gan, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~ganda, ~gandan; ~ganïmnï; ~ganïŋa, ~ganïŋnï, ~ganïŋda; ~ganï, ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganïmïzda; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~ganlarï; ~gan bolgay, ~gan bolgaylar; ~maχ, ~maχtïrlar, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋ, ~maχïŋnïŋ; ~maχï, ~maχïdïr, ~maχïnïŋ, ~maχïn, ~maχïnda, ~maχïndan; ~maχlar; ~maχlarï, ~maχlarïna, ~maχlarïnda, ~maχlarïndan; ~maχ edi; ~up; ~mïyïn; ~almïnča) стоять, вставать, находиться, пребывать, жить, проживать *сл. син.* **bar, bol-, išit-, χon-, oltur-, sïγïn-, toχta-, toχtal-, yat-, yerläš-;** *բնակել* – **turma** жить, жительствовать, обитать, иметь жительство, пребывание, стоять на квартире; пробыть, прожить, оставаться где; водвориться, поселиться – жить, проживать; *կեալ* – **turma** жить, быть в живых; существовать, кормиться, питаться, иметь пропитание; жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, питание – становиться, стоять, обитать, жить, существовать, *ср.* **turmaχ** (= *կեալ*); *Հանգուցանալ* – **turma** покоиться, оставаться в покое, помещаться, отдыхать – стоять, пребывать, покоиться, состоять; *որջանալ* – **turma, sïγïnma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *տաղաւարել* – **turma, sïγïnma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *կանխէ* – **tur** *2 л. ед. повел. от* *կանկիլ* подняться, встать на ноги, стоять – встань, стой; *կաց* – **tur** *2 л. ед. повел. от* *կալ* оставаться, пребывать; состоять, быть, существовать, жить; продолжать быть, присутствовать; стоять твердо в чем, упорствовать – встань, стой, постой, восстань; *ան արիք* – **turuŋuz** ану встаньте – встаньте; *կանկնեց|այ, ~աւ* – **tur|dum, ~du** я, он встал на ноги (*Мр9* [27/26]Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал); *յարեաւ* – **turdu** он|а встал|а (*Мф9* [25]Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала); *Էր կու կանկնեմ*– **nek turupmen** [= **nek turarmen**] зачем я встал [зачем мне вставать]; *կաս* – **turupsen** ты встал, стал, восстал; *կայնի* – **turup edilär, bar edilär** они встали, стали, возникли, появились; *կու կանկնեմ*– **turarmen** встану; *կեալս* – **tururs**en живешь, пребываешь в живых; существуешь; кормишься, питаешься, имеешь пропитание – стоишь, останавливаешься, обитаешь, живешь, пребываешь, существуешь, находишься; *Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էրն, և է, և եղիցի* – **Ilk da ävälgi ẹut'iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar** Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет; *չեմ կանկներ* – **turmandïr** не буду вставать; *բընակեմ*(= *բընակիմ*) – **turïyïrmen, sïγïnïyïrmen** принимаю, пускаю кого жить в свой дом; водворяю, вселяю; живу, жительствую, обитаю, имею жительство, пребываю, стою на квартире; пробываю, проживаю, остаюсь где; водворяюсь, поселяюсь – проживаю, водворяюсь (*Ис13* [20]не заселится [в Вавилоне никто] никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; *Иер17* [25]город сей будет обитаем вечно; *Иез36* [10]И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев, весь, и заселены будут города и застроены развалины; *2Макк12* [13]город с крепким мостом, окруженный стенами и населенный разными народами; – *арм. глагол – активно-переходный, а кыпч. толкование воспроизводит его медиальный вариант*); **men dä anda turuyurmen** *ActKP8: 131* я тоже там живу; *կու յարիմ'եա* – **turïyïrmen** я встаю; **ki ol alïp da turgay bargay edir** ‘он взял, чтобы тот жил у него’ *ДГрун: 119 ош., см.* **Türk** (ki ol alïp da ~kä bargay edir); *պիտի կանկնէ* – **tursar** непременно встанет, он должен встать; *զտեղի* [= *զտեղի առին*] – **turup** [остановились, встали на месте] – остановившись, *т. е.* когда остановил|ся, ~ись (*Лк7* [14]И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и [*т. е.* когда несшие остановились] Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!); *արի* [*отчасти* = *յարի*] – **turgan // zorlu gam / ya χuvatlï, turgan // kel ya čüst, ya zorlu, ya mešür** [*2 л. ед. повел.* иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; *արուցեալք* (= *յարուցեալք*) – **turgan|lar** *ед., мн.* вставши|й, ~е, восставши|й, ~е, воскресши|й, ~е; *է և կայ է* – **turgan da bardïr** существует, сущий и останавливается, становится, остановившийся – остановившийся, стоящий, обитающий, живущий, существующий или существует; *կանգնաւոր* – **turgan** стоячий, поднятый, прямой – стоящий, стоячий (*Исх36* [20]И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие; *Суд15* [5]и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, *цсл.* ѕапалѝ нѝвы ѿ гумéнъ и дáже до клѝсъкъ прострыхъ); *բնակեալք* – **turganlar** *мн.* живущие, жительствующие, обитающие, проживающие, пребывающие; *ср.* **pnageal, pnagealn**; *է, ~ք* – **turgan|lar** стоящи|й, ~е, обитающи|й, ~е, живущи|й, ~е, существующи|й, ~е; *կանգնօղք* – **turganlar** *мн.* стоящие; *կանգնոնակ, կանգոն* (= *կանգուն*) – **ayaχ üsnä turgan // turgan** локоть (мера); аршин; шастифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – стоящий на ногах, вставший на ноги // стоящий, вставший (*Иер30* [20]И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною; *3Цар7* [16]пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце), *ср.* **χarï, lokot** (= *կանգոն*), **ölčöv** (= *կանգն*); *է ոչ է* – **turgan dügüldir** они не суть стоящими, обитающими, живущими, существующими; *կաս նստեալ* – **turupsen ol-**

turgan ты воссел; **menim turgan övüm** *SchET* дом, в котором я живу; *ապրատեղի* – **turgan, χonar yer** // **turgan yer** живущий, обитающий, обитаемый, жилой – жилище, ночлег // жилье; *ընթրակից* – **yuvuχ turganlarga** (?) – *д. п. мн.* близкостоящим; *կայանան* – **bolurlar** // **turarlar** живут, жительствуют, имеют пребывание, пребывают, остаются; состоят – возникают, появляются: **Üčünči, ki tügül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruχu bilä Teŋriniŋ da χalïrlar meŋilik ölümsüz, nečik ǰanï adamlarnïŋ** В-третьих, которых не было, но они время от времени возникают по воле Божией и остаются навеки бессмертными, как души людей, *ср.* **osist et-** (~iyirmen), **yerlän-** (~iyirmen) = *կայանամ*

tura кипа; **saχtân aldï nečä tura** *ActKP26: 1* он взял несколько кип сафьяна

Turač *ActKP8: 171, оп.* **Turaš** [тураш] *ДГрун: 213 и. с.* Турач; *см.* **turaǰ**

Turač: Kosta da Jagop Turač oγlanlarï *ActKP12: 41* Коста и Агоп, сыновья Турача

Turač: Xaǩko Turač oγlu kensiniŋ oγlu bilä Cerig *ДГрун: 63* Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом

turaǰ (*арм.* *թուրաճ* < *тур.* turaç) *орн.* турач, куропатка кавказская, Tetrogallus caucasius, франколин, Frankolinus – *птица семейства фазановых*; *թուրաճ* – **turaǰ** турач; *Ո՛րք են ուղղակրանուքն: Փխնիկն, ճալամն, կռունկըն, արա[ս]ն, արագիլն, Հոդիկն, սիրամարգն, բաճի, ագռաղաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարօճ, սալամ կաքաւն, Հորայն, աղաւնին, տատրակն, լոյն* – **Xaysïlardïrlar toγruburnular? P'ûnig, ǰalam, turna, toχlu, läglag, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turaǰ, gak'aroǯ, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

turaǰžag *см.* **turaǰžaχ**

turaǰžaχ (~ta; ~ï; ~ïmïz; ~larï, ~larïna), **turaǰžaq** (~; ~ïmïzdan; ~larïna), **turaǰžag** (~ïŋa; ~ïmïzdan; ~larï, ~larïna) жилище, жилье, квартира, место жительства, пребывания, постоя, стоянки *сл. син.* **čïsčeč, komora, χliv, χonar yer, mêsce, čïsčeč, mêškanê, salaš**; *աթևան* – **turaǰžag, χonar yer(i)** // **χonar yer ya turaǰžag** ночлег, дом, жилище, обиталище, покой, гостиница, трактир, квартира, обитель, место пребывания, убежище – жилье, гостиница // гостиница или жилье; *բնակարան* – **turaǰžag** обиталище, жилище, пребывание, дом, жительство, квартира, комната, покой, горница – жилище, обиталище, обитель, *ср.* **pnagaran**; *բնակութիւն, բնակութիւն* – **turaǰžag yer, mêškanê, salaš** // **sïγïnaǰžag yer** обиталище, обитель, жительство, жилище, дом, пребывание; привычка, обычай – жилье (местожительство), жилище (квартира), шалаш // место обитания; *խուղս (= ի խուղս)* – **komora, turaǰžag yer** *м. п. мн. от* *խուղ* келья; щалаш; каморка – комната, жилище, жилое помещение; *կայան* – **turaǰžag yer, mêsce / čïsčeč** жилище, обиталище, жительство, дом, место пребывания, обитель – жилище, жилое помещение, место / чистилище (*1Пар28* [2]было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня; *2Пар24* [13]И работали производители работ… и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его; *2Пар30* [15]принесли всесожжения в дом Господень; *Иов39* [5]Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру, [6]которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?); *մակաղ* – **yïγïn ya turaǰžag yer** ограда, загон – сборище, толпа, стадо, отара или хлев, кошара, загон, *ср.* **sürük** (~lärniŋ χlivläri = *մակաղաւեղք*); *մետաղ* – **turaǰžag yer, komora** металл, минерал, ископаемое, руда; рудник, копь, каменоломня; изгнание, заточение, ссылка, осуждение – жилище, комната

turaǰžaq *см.* **turaǰžaχ**

turanensios (*лат.* Gregorius Turonensis) *геогр.* турский, относящийся к городу Тур (*лат.* Turones, *фр.* Tours) – *центре совр. департамента Эндр и Луара, Франция, на р. Луара*; **Krikor Turanensios** Григорий Турский, *в миру Георгий Флоренций (лат. Gregorius Turonensis, Georgius Florentius, 538/539-593/594) – епископ города Тур с 573 г., автор «Истории франков» («Historia Francorum») в 10 книгах, семи книг чудес («VII libri miraculorum»), житий святых отцов («Vitae patrum»), память святого у католиков 17 ноября*, *см.* **turanensios**

Turaš [тураш] *ДГрун: 213 оп., см.* **Turač**

turbator (~lar) *лат.* подстрекатель, поджигатель, мятежник, бунтовщик

turbovat et- (*укр.* турбувати, турбовать, *пол.* turbować) беспокоить, тревожить, смущать, вызывать смятение, заботить, озабочивать

turbovayoncï (*пол.* turbowający) беспокоящий, тревожащий, вызывающий смятение

turdaš сосуществующий, сожительствующий; *հաւասիկ* [= *հաւասարիկ*] – **turdaš bolma** [равняться, уравняться; иметь одинаковую участь] – состоять, проживать вместе, сосуществовать

turdïr- *см.* **turdur-**

turdur-, turdïr- ставить, поставить; *առկիմակեմ, ~ք* – **χaršï turdïrïyïr|men, ~biz** (?) – противопоставля|ю, ~ем; *ետեմակացուցանելոյ* – **tibinä turdursar** подвергнет, покорит, подчинит, заставит повиноваться; *ср.* **turγuz-**

turgan *филос.* бытие; *Զի՞նչ է էյակն Պղատոնի: Էակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ անուր և ի մանուտրն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մանուտրն* – **Nedir turganï Bγadonuŋ? Ǝag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

turguz- *оп., см.* **turγuz-**

turguzduŋ *on., см.* **körgüzdüŋ**

turγuz- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ma, ~magïn, ~masïn; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dular; ~madï; ~madï esä; ~urbiz, ~ur; ~mas; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay; ~gay edi; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandïr, ~ganga; ~ganlarga; ~ganlarïn; ~maχ, ~maχta; ~up), **turχuz-** (~ur), *on.* **turguz-** (~sar) ставить, поставить, заставлять стать, остановиться, встать, представлять, восстанавливать, воскрешать *сл. син.* **donat-, et-, χoy-, toχtat-, ugruntovat et-, uyut-;** *յարուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **turγuz|dum, ~duŋ, ~du** я, ты, он поднял, воздвиг, произвел; восстановил; разбудил, будил, возбудил; воскресил, восставил из мертвых, оживотворил, оживил; взбунтовал, взволновал, возбудил к бунту – поставил, остановил, заставил стоять, восстановил; *յարուցանեմ* – **turγuzïyïrmen** поднимаю, воздвигаю, произвожу и пр. – ставлю, останавливаю, заставляю стоять, воздвигаю, восстанавливаю; *կանգնեմ* – **turγuzïyïrmen** возвышаю, возношу, поднимаю, поставляю, восставляю, воздвигаю, восстанавливаю; сооружаю, водружаю; основываю; оживляю – ставлю, восстанавливаю; *հաստատեցոյց* – **turγuzsar** [turguzsar] даст существование, осуществит, произведет из ничего, создаст, сотворит, приведет из небытия в бытие – поставит, воздвигнет, создаст; **Turγuzdu igitni, oγlun tulnuŋ, χabaχtan dïšarï eltkänni** Он воскресил юношу, сына вдовы, вынесенного за ворота (*Лк7* [12]Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. [13]Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. [14]И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! [15]Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его); *առկացոյց* – **bolgan et / bolgan etti, χaršï turγuzdu // χaršï turγuzdu ya ïraχtïn turγuzdu** он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществи / осуществил, представил, предъявил // представил, предъявил или доставил, *ср.* **χaršï turγuz-** (~ïyïr|men, ~biz = *առկացույցեմ, ~ք вм. առկացուցեմ, ~ք*), **toχtat-** (~ïyïr|men, ~biz = *առկացուցեմ, ~ք*); *յարակայեմ* – **meŋi turγuzïyïrmen** продолжаю всегда, увековечиваю, делаю вечным – устанавливаю навеки, увековечиваю; **turγuzgay ermeni töräsiniŋ alnïna** пусть представит перед армянским судом; *յարկացուցանել* – **yuvuχ turγuzma** показывать, доказывать – представлять, доставлять, выставлять, показывать; *ср.* **turdïr- / turdur-**

turγuzdur- дать поднять, встать ото сна, пробуждать, позволить жить, жительствовать, обитать при посредстве кого-чего; **[9]Eminlik bilä bu da bunda yuχlalïχ / yuχlïyïχ da oyanïyïχ, zerä sen, Biy, yalγïz / yalγïz da bašχa umsaŋ bilä turγuzduŋ / sïγïndïrdïŋ bizni / yalγïz bašχa umsaŋ bilä / yalγïz pan hani umsaŋ bilä / yalγïz (pan hani >) pan bašχa ~~hani~~ umsaŋ bilä seniŋ turγuzduŋ bizni / yalγïz ~~pan hani~~ umsaŋ bilä seniŋ turγuzdurduŋ bizni** *Пс4* [9]Спокойно мы ложимся и проснемся, ибо Ты, Господи, един упованием на Тебя безоговорчно дал нам жить / пробуждал, помогал нам встать нас (*Пс4* [9]Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности)

turγuzučï устанавливающий, помогающий встать, стоять, выстоять, утверждающий, укрепляющий, восстанавливающий, дающий жить; *Ամբակում* – **bazïχ, ya ata turγuzučï ya toγurulgan**, *Abacuc* Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *см.* **Ampagum**

turγuzul- (~gay) быть поставленным, представленным перед кем-чем, предъявляемым; *երեսացի, երեսացի* – **χaršï turγuzulgay ya baχïlgay** пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению

turkus, turkuz (*укр.* туркус, *пол.* turkus < *лат.* turcus ‘турецкий’ < *тур.* türk ‘турок; турецкий’) *мин.* туркус, бирюза, бирюзовый; **yüzük turkus kiči** *Ven1788: 140v* перстень с маленьким туркусом; **yüzük turkuz bilä** *Vien441: 185r* // **yüzük altun turkuz blä** *197r* перстень (золотой) с туркусом; *ср.* **peröza, perüzä**

turkusovïy (*укр.* туркусовий, *пол.* turkusowy) с бирюзой; **yüzük turkusovïy** *Ven1788: 38r* перстень с бирюзой

turkuz *см.* **turkus**

turχuz- *см.* **turγuz-**

Turlu (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da) (*укр.* Дністер, *молд.* Нистру, *рум.* Nistru, *лат.* Tyras, *гр.* Τύρας) *р.* Днестр – *течет с Карпат в Днестровский лиман Черного моря*; **Turlu yalïsï** берег Днестра

turma житие, существование, жительствование, обитание; **[7]Nečik ki färâh bolgaylar sendä / saŋa barčasï, χaysïlarïnïŋ ki turmalarï / turmaχlarï kendiläriniŋ sendändir** *Пс86/87* [7]Ибо возвеселятся в Тебе все, чье житие от Тебя (*Пс86/87* [7]И поющие и играющие, – все источники мои в тебе, *цсл.* ꙗ҆́кѡ вєселя́щихсѧ вс҃ѣ́хъ жили́ще въ тебѣ́)

turmaχ вставание, восстание, воскресение, стояние, состояние, житие, существование, жительствование, обитание, обитель, обиталище, кров; *արիւթիւն* [*отчасти = յարութիւն*] – **erlik ya čüstlüχ // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaχ** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, Воскресение; *կալ, ~ք* – **turmaχlar, ya turmaχ, ya yabuš** *ед., мн.* пребывание, существование, бытие, состояние, присутствие, стояние, упорствование – состояния, или пребывание, или прицепись, прилепись, ухватись, *ср.* **tut-** (~), **yabuš-** (~) = *կալ; Որք են 10 աստրոգութիւնքն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է:*

Երրորդ ուրախ: Չորրորդ առինչ: Հինգերորդ յուր: Վեցերորդ երես: Եօթներորդ կալաս: Ութերորդ ունել: Իններորդ առնել: Տասներորդ կրել – **Xaysïdïrlar 10 könülüχläri Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr. Ekinči ölčövdir. Üčünči – räng. Dörtünči – algan nemäsi. Bešinči – χayda. Altïnčï – ne vaχt. Yedinči – turmaχ. Sekizinči – ki nemäsi bolgan. Toχuzïnčï – χïlmaχlïχ. Onunčï – χïlïnmaχlïχ** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, *или* категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; կեալք – **turmaχlar** *ед., мн.* жить, быть в живых; существовать, кормиться, питаться, иметь пропитание; жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, питание – жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, *ср.* **tur-** (~ma = կեալ); կանգնել – **turmaχ** возвышать, возносить, поднять, поставить, восставить, воздвигнуть, восстановить; соорудить, водрузить; основать; оживить; возвышение, вознесение, поднятие, поставление, восставление, воздвижение, восстановление; сооружение, водружение; основание; оживление – восставание, воскресение; կանգնուելիւնք – **turmaχlar** *мн.* восстановления; յարիլ – **turmaχlar** вставать; вставание – *мн.* вставание, восставание; յարութիւն, *ор.* արութիւնք – **turmaχlar** *ед., мн.* вставание, восстановление; воскресение – *мн.* вставание, восставание; Воскресение; ճակատ – **čagat‘** // **χaršï turmaχ, čęgat oγraš** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; Զինչ է սահման մարդոյ: Սուրբ յայտութեամբ երևի որ է երկոտանի լսխնշղունկ ուղղորդակնաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւուրեալ մահկանացու մարմնով և անմահ հոգով, պի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի հող և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միւսւորի ընդ հոգոյն անմահ և մնա յասխտանս յախտենից և ունի հատուցումն ըստ գործոց իւրաքանչիւրոց – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ǰanï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ǰanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв,* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его

turmaχlïχ (~, ~ka; ~lar) ставание, становление, останавливание, вставание, восставание, Воскресение; կանգնելութիւնք – **turmaχlïχlar** *мн.* возвышение, вознесение, поднятие, поставление, восставление, воздвижение, восстановление; сооружение, водружение; основание; оживление – *мн.* ставание, становление, останавливание, вставание, восставание

turmaχsïz необитаемый; **Yarlïγa, Biy, turganga turmaχsïz yabanlïχta da χoluŋdan bunuŋ arzani et meni χatïšïlmaga burungi ari atalar bilä, χuvatlï da saχt tözümlük bilä meŋärmägä atalgan bašχïšnï** Смилуйся, Господи, над живущим в необитаемой пустыне и посему рукою Твоею удостой меня соединиться с первыми святыми отцами, крепким и бдительным терпением унаследовать обетованную благодать

turn (~u) *ДГрун: 201 оп., см.* **torun** (tornu)

turna *орн.* журавль, Grus; կռունկ, կռունք (= կռունկն) – **turna, žurav // turna ya žurav, grus** журавль; Որք են ուղղակրանութիւքն: Փիւնիկն, հալասն, կռունկըն, արաւ[ա]ն, արագիլն, Հոգիին, սիրամարգն, բաթն, ագաղաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարաժ, սալամ կաքաւն, Հոբաքն, աղաւնին, տատրակն, լոյն – **Xaysïlardïrlar toγruburnular? P‘ûnig, ǰalam, turna, toχlu, läglägindik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turaǰ, gak‘arǫž, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä** Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

turovuš *см.* **turuš**

Turselinos (*лат.* Turselinus, *ит.* Tursellini / Turselino / Torsellino) *и. с.* Торселлини; **Xoracius Turselinos** (*лат.* Horatius Turselinus, *ит.* Horatio / Orazio Tursellini / Tursellino / Torsellino) Горацио Торселлини, *автор «Жизни св. Франциска Ксаверия (Франсиско Хавьера)» («De vita Francisci Xaverii», 1594), «Истории от основания мира» («Historiarum ab origine mundi usque ad annum 1640 epitome libri X»), цитируемой вартабедом Антоном истории дома св. Девы Марии Богородицы, перенесенного из Назарета в Далмацию в 1291 г., потом, в 1294 г., в окрестности портового города Реканати, а оттуда в Лауретo / Лоретo, совр. провинция Реканати, Италия («Historia Lauretana») и др.; см.* **Loret, Rekanarï**

turučï (~, ~nïŋ; ~mnï; ~lar; ~larïŋïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) стоящий, живущий, обитающий, житель, обитатель; բնակօղք – **turučïlar** *мн.* обитающие, жительствующие, обитатели, жители – жители, обитатели; [8]**Xorχkay Eyämizdän barča yer, da andan titrägäylär barča turučïlarï dünyâniŋ // [8]Xorχkay Eyämizdän barča dünyâ, da andan titrägäy barča turganlar dünyâda** *Пс32/33* [8]Да боится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все обитатели вселенной / живущие во вселенной (*Пс32/33* [8]Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной); **eridilär barča turučïlarï K‘ananniŋ / turganlar K‘ananaçi ulusta** *Исх15* [15]обомлели все жители Ханаана / живущие в стране Ханаанской (*Исх15* [15]уныли все жители Ханаана, *вар.* оробели, жут-

ко жителям Ханаана, утратит храбрость народ ханаанский, *цсл.* растлѣша вси живущіи въ хананѣ); [4]**Ki turur köktä, külgäy / Turučï köktä külgäy alardan, da Biy heč etkäy alarnï** *Пс2* [4]Живущий на небесах посмеется над ними, и Господь унизит их (*Пс2* [4]Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им); *առկիցակ* – **χaršï turučï ya χaršï // χaršï turučï** [turγučï] **ya χaršï** (?) – противостоящий или против; *առկուակ* – **χaršï ya χaršï turučï** (?) – против, противоположный, супротивный или противостоящий; *ապրրթական* – **χaršï turučï** высовывающийся, выставляющийся, выступающий, выпячивающийся – противостоящий, выступающий против; *ср.* **olturγučï**

turul- устояться, установиться; *արեալ* – **turulganlar** устоявшийся, установившийся – *мн.* устоявшиеся, установившиеся

turuš, turovuš состояние, вид; **sürätiniŋ turušu da körkü** состояние и красота его лица; **Egär ki sürät aytsaŋ, ayttï Teŋri: "Etälik adam bizim turušumuzga da bizgä oχšaš"** Если говорить об образе *человека*, то Бог сказал: "Сотворим человека по виду Нашему и подобным Нам" (*Быт1* [26]И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему *и* по подобию Нашему); **Hayufsunmassen körküŋnü seniŋ da sürätiŋniŋ turovušun. Daγïn yaχšïdïr saŋa, ki ölmägäysen χïyïn bilä da barčasïna sövüklü bikä bolgaysen** Ты не жалеешь красоты твоей и вида лица твоего. Лучше бы тебе не умирать в муках и стать любимой всеми госпожой

turuš- застояться, застаиваться; *արկախտան* (= *ակախտան*) – **turuškan** смешанный с грязью, мутный, грязный – стоячий, застоявшийся, застоялый, застойный, косный

Turvanda, Turvanna: Bedros Tabaχnïŋ χïzï Turvanda / Bedros Tabaχ oγlunuŋ χïzï Turvanna *Ven1788: 54v-55r* дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

tusnaχ (~, ~tïr, ~nï, ~ta; ~ïŋnï; ~ïna, ~ïn; ~lar, ~larnï, ~larda; ~larï), **tusnaχt** (~tadïr) *Ven1788: 142r сл. син.* **čäšni, straž tibinä, tutχaχ, tutulgan, zadatok**, *obses, pignus* **1.** залог, заклад; *գրաւ* (= *գրաւ*) – **tusnaχ** задаток; заклад, залог; взаимное обещание; задержание лиц или вещей по судейскому определению – залог, заклад, заложник (*Втор24* [10]Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог… [13]возврати ему залог при захождении солнца; *Иез18* [7]должнику возвращает залог его… [12]залога не возвращает… [16]залога не берет; *Иез33* [15]если этот беззаконник возвратит залог; *Неем5* [3]домы свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода); *պանդանք* (= *պանդանդ*) – **4 T'kr. 12 tutulgan, tusnaχ** [tsni] **/ tutulgan 4 T'kr. 12 // պատանդ** – **tusnaχ 1 Mag. 1, 8**, *pignus, obses* аманат, заложник, залог, заклад, секвестр – 4-я книга Царств 12, задержанный, захваченный, плененный, залог, заклад, заложник / задержанный, захваченный, плененный, 4-я книга Царств 12 // залог, заклад, заложник, 1-я книга Маккавейская 1, 8, *залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник, залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад; заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука* (*1Макк1* [11/10]Антиох Епифан, сын царя Антиоха, который был заложником в Риме; *1Макк8* [7]они взяли его живого и заставили платить им великую дань, – как его, так и следующих после него царей, – дать заложников и допустить раздел; *1Макк9* [53]взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; *1Макк10* [6]велел отдать ему заложников, которые находились в крепости… [9]бывшие в крепости выдали Ионафану заложников, и он возвратил их родителям их; – *ссылка на 4Цар12 не подтверждается*); *վաւաշան* (= *զաւրուն*) – **tusnaχ, čäšni** первая, начальная, пробная горсть; задаток – залог, задаток; **tusnaχ χoy-** заставлять в залог; **tusnaχ χoygan / χoyučï** залогодатель; **tusnaχnï tutučï** залогодержатель; **2.** заложник, поручитель поневоле; **ber nečik tusnaχsen yoldašlarïŋ üčün** *ActKP12: 251* отдай как заложник за своих товарищей, *ср.* **kefil, yükči, yükčü**; **3.** ставка *(в игре в карты, кости)* *ActKP17: 321*

Tusnaχ: Hurdipald / Hrihor Valaχ da Donig Tusnaχ *ActKP12: 371* Хурдипалд / Григор Валах ('молдаванин') и Дониг Туснах ('заложник')

tusnaχla- заложить, отдать в залог; **satma ya tusnaχlama** заложить или продать

tusnaχsïz без залога, беззалоговый; **tusnaχsïz borč** беззалоговый долг; **tusnaχsïz borčlu** должник, не заставивший залога

tuš[1]: tuš bolmasam *см.* **tüš-** (tüš*üp* bolmasam)

tuš[2]: tuš yer *TS: 367 on., см.* **tüz** (~ yer)

tušït et- (*пол.* tuszyć) предрекать, предсказывать; **Heč kendilärinä tušït etmädilär učmaχï üčün, tek tamuχ üčün, ol tibdägi yeri üčün, χayda ki Aprahamnïŋ edi lonosu** Им ничего не предрекали о рае, но лишь об аде, о той преисподней, где лоно Авраамово (*Лк16* [22]Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. [23]И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его)

tušχan *зоол.* заяц, Lepus = *նապատիկ* то же – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла*; *ср.* **davšan / tavšan, χoyan, nabastag, zayec**

tut- (~ma, ~maga; ~, ~sun, ~ïyïχ, ~alïχ, ~uŋuz, ~ma; ~tum, ~tuŋ, ~tu, ~tï, ~tuχ, ~tuŋuz, ~tular; ~madï, ~madïlar; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptïr; ~up edim, ~up edi, ~up ediχ, ~up edilär; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mam, ~man, ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~ar edi, ~ar edilär, ~arlar edi; ~uy edi, ~ïy edi, ~ïy ediŋ, ~uy edilär, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~uyur, ~uyïr, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~uyïrlar, ~ïyïrlar; ~aǰaχ; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay, ~magaylar; ~kïy edi; ~saŋ, ~sa, ~saŋïz, ~salar; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~mačï; ~kan, ~kannïŋ, ~kanga, ~kannï, ~kanda, ~kandan; ~kanï, ~kanïna, ~kanïndan; ~kanlar, ~kanlarnï; ~maganlar; ~kan bolsa; ~maχ, ~maχtan; ~maχïndan;

~maχlarï; ~mamaχ; ~up; ~mïyïn; ~kačoχ), **tut-al-** (~maslar; ~masalar) хватать, схватить, ловить, поймать, задерживать, задержать, держать *сл. син.* **arttïr-, faydala-, heseplä-, išlät-, oyaχ bol-, tïy-, yabuš-, yapuš-, zapt et-, zatrïmat et-**; հավել – **tutma** проветрить – ловить, поймать, держать, удерживать, сдерживать; կալ – **tut ya yabuš** возьми, схвати, ухвати, задержи, овладей, держи, владей, имей, содержи, пользуйся, вмести, заключай, поддерживай – схвати, держи, содержи или прицепись, прилепись, ухватись; կալա|[յ], ~ր, ~ւ – **tut|tum, ~tuŋ, ~tu // turdu** я, ты, он взял, схватил, ухватил, задержал, овладел, держал, владел, имел, содержал, пользовался, вмещал, заключал, поддерживал – я, он взял *и пр.* // он стоял, жил: [6]**Bunuŋ üčün tuttu / aldï alarnï öktämlik, kiydilär kendiläri üstnä χïrsïzlïχnï da egirliklärin kendilärinin / üstlärinä yamanlïχnï da könüsüzlüklärin kensilärinin** *Пс72/73* [6]Оттого гордыня охватила их, облеклись они в злодейство и неправды свои (*Пс72/73* [6]Оттого гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их; – *второй кыпч. перевод соотносим с глаголом* կալ ‘оставаться, пребывать; состоять, быть, существовать, жить; продолжать быть, присутствовать; стоять твердо в чем, упорствовать’); բռնե|ցի, ~ցեր, ~ավ – **tut|tum, ~tuŋ, ~tu** я, ты, он взял, ухватил, схватил, поймал, захватил, застал, держал; изловил; сжал руками, хватал; содержал, заключал в себе; понял, уразумел – взял, схватил, держал (*Cup7/6* [28]сделавшись обладателем ее [*арм.* возобладав ею], не покидай ее); ոչ վարկանիմ – **tutman** не буду предполагать, догадываться, заключать, судить по догадкам, полагать, думать, иметь намерение, считать, представлять себе, помышлять, почитать – не буду держать, почитать кого за что; ընդունեմ – **tutïyïrmen** беру, ухватываю, схватываю, ловлю, захватываю, застаю, держу; лооблю; сжимаю руками, хватаю; содержу, заключаю в себе; понимаю, разумею – хватаю, ловлю, держу, удерживаю, содержу, обладаю, имею в своем распоряжении (*Лк20* [26]И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали; *Деян27* [16]И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку); կալամ – **tutïyïrmen** держу, владею, имею, содержу, пользуюсь, вмещаю, заключаю, поддерживаю; ունեմ – **tutïyïrmen** имею, беру, держу, имею за собою, владею; ухватываю, задерживаю; пользуюсь; содержу, вмещаю, заключаю; поддерживаю – держу, содержу, имею, *ср.* **bardïr**, *habeo* (= ունիմ); բեցեմ – **tutïyïrmen, zatrïmat etiyirmen, zavrit etiyirmen** отвязываю, отрываю, откалываю, отделяю, удаляю – ловлю, задерживаю, запираю (*1Царб* [7]итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой; – *т. е.* отделите и заприте); առցէ (*3 л. повел. от* առնում) – **tutkay** пусть примет, принимает, получит, возьмет, берет, взимает, захватывает, занимает, завладевает, завладеет, уберет, похитит, уведет, отобьет, унесет – пусть схватит, поймает, держит, удержит, содержит; բռնեցայ – **tutadžaχ** возьмет, ухватит, схватит, поймает, захватит, застанет, будет держать; изловит; сожмет руками; будет содержать, заключать в себе; поднимет, уразумеет – возьмет, схватит, будет держать; համարեմ – **hesepliyirmen / hesebliyirmen ya alay ya bulay tutïyïrmen** считаю, счисляю, числю, исчисляю, вычисляю, расчитываю, выкладываю, смечу – считаю или полагаю таким либо этаким (*Ис33* [8]ни во что ставит людей… [9]Сарон похож стал на пустыню, *вар.* уподобился пустыне), *ср.* **sana-** (= համարել); ուխտադրուժ, ուխտադրուժ – **antïn tutmagan, tangan**, *perjurus* клятвопреступный, нарушающий обет, условие – не соблюдающий, преступивший клятву, присягу, *клятвопреступный, вероломный, лживый, см.* **ant** (~larïn tügällämägänlär *Рим1: 31, Иер3: 7, 10*); արձանանամ, արձանամ – **berkäyip tutïyïrmen / turïyïrmen** обращаюсь в статую; делаюсь твердым, неподвижным, останавливаюсь; держу себя прямо, остаюсь неподвижным – держусь / стою твердо, крепко, надежно (*Суд18* [16]А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот); **Biy dünyânï tutučï** Господь-Вседержитель; միահեծան – **monarχa, bütün dünyânï zapt etkän, ya tutkan** монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром; **dünyânï tutučï** владыка вселенной, властелин мира; **kördülär Vartenin 2 χolun tutup enindän čaχ barmaχlarïna anča tüvgän bitöv χanlï yara** *ActKP15: 241-241* увидели, что обе руки Варте начиная от плечей и до самых пальцев представляют собой закрытый кровоподтёк, сплошную гематому от побоев; չեմ առնուր ի միտ – **tutmandïr esimä** не буду узнавать, знать, ведать, познавать, усматривать, слушать, внимать, разуметь, понимать, выучивать наизусть, твердить урок – не буду запоминать, держать в уме, принимать во внимание; էր կ՚առնուի՞ ի միտ – **nek tutarmen esimä** зачем мне узнавать, знать, ведать, познавать, усматривать, слушать, внимать, разуметь, понимать, выучивать наизусть, твердить урок – зачем мне запоминать, держать в уме, принимать во внимание; փրնթռիլ – **muŋrama Esaj. 13 ya zähirlänmä, preχvalatcâ / preχvalatsâ, hečkä tutma // muŋrama Esaj. 13 ya preχvalatcâ, hečkä tutma** чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – реветь, Исаия 13, или оскорбляться, разъяряться, хвастаться, бахвалиться, пренебрегать, игнорировать (*Ис13* [8]с изумлением смотрят друг на друга, *цсл.* поскорбѣ́ть дрꙋгъ ко дрꙋгꙋ); ապախառնեմ – **hečkä tutïyïrmen baščïšnï, dbat etmän** не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, небрегу, нерадею, проявляю нерадивость, неречительность; արագիլ – **tutma kendindä χuvat** торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – сдерживать в себе энергию, силу, *ср.* **čüstlän-**

(~iyirmen = *արագեմ*), **tez** (~ silkmä = *արագել*); *յաշխարհակալ* (= *յաշխարհակալաց*) – **bir povât dünyânï / bir povâtnï tutkan monarχa** *отл. п. мн. от աշխարհակալ* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – единоличный правитель округа (*Ис36* [9]И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, *вар.* рабов-военачальников, *цсл.* кáкw мóжете ѿвратúти лицѣ́ воево́ды є́дúнагw; – *лат.* toparcha, *гр.* τοπάρχης ‘топарх, правитель округа’); *կուսակալ* – **kšonže bir povât tutkan / bir povâtnïŋ** начальник области, страны, губернии – князь, правящий провинцией, областью, областной правитель (*1Макк10* [65]Так прославил его царь и вписал его в число первых друзей, и назначил его военачальником и областным правителем); *ձրկտեմ* – **tovarïstvo tutïyïrmen Aṛa. 23 ortaq** [o̤rtag] **/ ortaχ bolïyïrmen, birläšiyirmen; yeberiyirmen Aṛag. 23, Imas. 8** протягиваю, растягиваю; натягиваю, напрягаю – состою в товариществе, являюсь компаньоном, объединяюсь; пускаю; **Պիղատոս** – **starosta ya ulus tutkan** Пилат – староста или правитель провинции (*Лк3* [1]В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее; *Мф27* [1]Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; [2]и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю), *см.* **Biγados**; *առնախաւտրք* – **yalga tutkanlar** *мн.* победители, покорители, поработители – нанятые, взятые в наем, содержащиеся по найму, наемники; *կրկին ձայնակից* – **tekrar avazdaš ya ekinči, χaysï ki bir yazov eki yazovnuŋ yerin tutkay** двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв

t‘ut‘ag (*арм.* *թութակ*) *орн.* попугай, Psittacus; *см.* **didi, dudin, dudï, düdi, papuga**

T‘ut‘al Ovaneṣ oγlu Тутал, сын Ованеса

tutaš- загореться, возгореться, воспламениться, зажечься, вспыхнуть; [5]**Biy, ašaχlat kökni / köknü da en, yovuχlan / yuvuχlan taγlarga, da tutaššïnlar / tutašïrlar / tutušurlar [= tutašïrlar]** *Пс143/144* [5]Господи, понизь небеса и сойди, приблизься к горам, и возгорятся (*Пс143/144* [5]Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся)

tutašïl- прихватываться, покрываться, облепляться пылью, сажей и пр., запыляться, пачкаться; скомковаться, слипнуться; *փոշեաց* [= ~ *խղեփեցաց*] – **tutašïlgan** *р. п. мн. от փոշի* пыль, прах, пудра [измазанный в пыль, пылью] – покрытый пылью, запыленный, *ср.* **toz** (= *փոշի*)

tutaštïr- воспламенять, зажигать, возжигать; *ծխեմ* – **tutaštïrïyïrmen** курюсь, дымлюсь – воспламеняю, зажигаю

tutiš *см.* **tuǰžis, tuǰžiž, tuǰžïš**

tutkan подержаный, бывший в употреблении; **toχuz kilim eski tutkan, yänäči toχuz χali tutkan** *ActKP20: 21* девять старых подержаных паласов, а также девять подержаных ковров

tutχaχ ловушка, силки, тенета; захват, задержка *сл. син.* **avčï, samolufka, tusnaχ, zaklučka, zasilka**; *դիպահոլ* – **tutχaχ ya tusnaχ** арестованный, заключенный, узник, пленник – ловушка, захват, задержка или залог (*Быт42* [16]пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, то клянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи); *խեղդ* – **zasilka, zaklučka, tutχaχ, avčï // zasilka, tutχaχ** удавление, задушение; подавление чем-нибудь; занятие духа, удушие; тенета, верёвка, узы, удавка, петля – петля, силок, ловушка, ловец // петля, ловушка (*Прит7* [21]Множеством ласковых слов она увлекла его, мягкостью [*цсл.* тенéтамн] уст своих овладела им; *Прит22* [24]Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспыльчивым, [25]чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою; *1Кор7* [35]Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения), *ср.* **zasilka** (~ χoyup asïldï = *խեղդ արք вм. արկ*)

tutχal клей, клейкое вещество, смола; **ol dabanagnï aγačtan ayttï Biy Teŋri tutχal blä ičkärtin da dïšardan yaγlatma, ki kečmägäy suv** тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6* [14]Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи)

tutmač *кулин.* клёцки; **Ari ganonk‘ aniŋki k‘ahananïŋ χoltχasïn yöpsünmästir, parsiniŋ tutmačï artïχtïr anaržan tumdan, esä** Святые каноны молитвы такого священника не приемлют: в таком разе персидские клёцки превосходнее недостойного причастия

tutmamaχ несоблюдение; *դժպրավեմն, դժպրաւեմն* – **tutmamaχ, aldamaχ, hillâlïχ // antïn tanmaχ ya oγurlamaχ** обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лесть – несоблюдение, обман, хитрость // клятвопреступление или воровство

tutχun задержанный, заключенный, арестованный, узник, пленник; плен, узы, узилище; **Barïp k‘aroz berdi alarga, ki tutχunda edilär** Он пошел и проповедывал тем, что были в узилище (*1Пет3* [18]потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, [19]которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал); **Ovčinanï tutχun etti** взял в плен Овчину; **948-inä knâž Oleksandr zamanïna knâž Kostantin tüštü tutχun Moskovga, χačïp yänä čïχtï ol tutχundan 957 sebdemper 18-inä** В 948/1499 году, во времена князя Александра князь Константин попал в плен в Московию и бежал из этого плена 18 сентября 957/1508 года

tutχunluχ арест, заключение, пленение, плен, узы; **fikirim menim sačïlïp tutχunluχta keziyir aχïnïna bu dünyâniŋ** мои мысли рассеяны, пленены, бродят в потоке этого мира

tutor *лат. попечитель, см.* **opêkun**, *curator animarum, neutar, parochus, tribunus, tutor, tutor ad gaba* (= *արխատես, արխատա, եպիտրոպոս, Հավատապետ, Հոգաբարձ*)

tutov владение, имение, поместье; **[11]Färâh bolgay anabad da barča turgan anda, färâh bolsunlar yïγïnlar da tutovu Getarnïŋ // Färâh bolgay pustaliχ ta barča turučïlarï kendiniŋ, färâh bolgaylar böläkläri da avlularï Getarnïŋ / Getlärniŋ [= Getarnïŋ]** *Ис42* [11]Да возвеселится пустыня и все живущие там / обитатели ее, да возрадуются общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* [11]Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар); **yarγučï χartlarï bilä kermänniŋ baχmaχ keräk, kimniŋ hranicasï ičinä artïχ öldürgän kiši yatïptïr ya χaysï kermänniŋ tutovuna bolgay** судья с городскими старейшинами должны посмотреть, к чьей границе ближе лежит убитый человек и во владениях какого города; **salalar da tutovlarï ermenilärniŋ berilgändir barča bir türlü korunaga** села и владения армян подлежат юрисдикции Речи Посполитой

tutovlu имеющий в своем владении, обладающий, владеющий, содержащий; *իր* – **nemä ya tensiz // nemä, ya ögüt tutovlu nemä, ya šemranê, ya tensiz** вещь, дело, материя, вещество – нечто или бестелесное // нечто, или нечто содержащее назидание, нечто поучительное, или шелест, или бестелесное

tuttur- велеть взять, схватить, держать, содержать; **Atam baχča satun aldï da yeberdi meni čövräsin tutturma baχčanïŋ** Отец мой купил сад и послал меня содержать околицу сада; **tutturdu kendin Heγinę χaničä da zïndanga saldïrdï** царица Елена велела его схватить и бросить в тюрьму; **tutturup baγladï ol χapïǰïlarnï** он приказал тех капыджи схваить и связать

tutučï (~, ~sen, ~dïr, ~dur, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~sï; ~lar, ~larnïŋ; ~larï), **tutuči** *SchET* держащий, удерживающий, содержащий, владеющий, обладающий; *ամենակալ* – **barčanï tutučï**, *omnipotens* вседержитель, всемогущий – вседержитель, *всемогущий* (*Откр11* [16]И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, [17]говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился), *см.* **amenagal**; *ամենակալ, ~ք, ~ն* – **barčanï tutučï, ~nï, ~lar** (= **tutučï-(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *Վերակարգիկ* – **Biyik dünyâniŋ ya barčanï tutučï padšah // χoǰa, mayentniy; χurtlar, ki körünmäslär da yerlär** Владыка Мира, Вселенной, Всевышний – Владыка Мира, Вселенной или Царь-Вседержитель; *կոնաքաղ* – **barčanï tutučï // կոնաքող** – **sürät čïχaručï, trafit etüči, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόνιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); *յոգնիշխան* – **barčanï tutučï**, *dozorca dusz* князь духа, властитель, повелитель душ – вседержитель, *надзиратель, блюститель душ* (*гр.* ἐξουσιαστης ‘самовластный’, παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’, παγκρατής ‘всевластный, всемогущий’, μεγαλοκρατής ‘могущественный, державный’, πολυκρατής ‘могущественный’); *Սաբաւոթ* – **barčanï tutučï 1 T‘kr. 1** Саваоф – Вседержитель, 1-я книга Царств 1 (*евр.* цеваот, *мн. от* цава ‘войско, воинство’ *толкуют как* ‘*Бог* сил, воинств *небесных*’; – *термину* Вседержитель *соответствует другое армянское слово* – *Ամենակալ, второе значение которого* – Всемогущий), *см.* **amenagal**; *Վերնական* – **daγïn biyik ya barčanï tutučï padšah** Всевышний, *букв.* высокий, отменный, превосходный, преизящный – Всевышний или Царь-Вседержитель; *ապային, ամենաբաւական* – **Jovseφ‘, Teŋri / Teŋriniŋ barčanï tutučï** наидостаточный, всемощный, всемогущий – Иосиф, *избранный* Всемогущего (*Быт49* [25]от Бога отца твоего… и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше… [26]благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими); **barïnï tutučï Biy** Господь-Вседержитель; **barïnï tutučï Biy Teŋrimiz bizim** Господь-Вседержитель Бог наш; **barïnï tutučï Jisus K‘risdos** Господь-Вседержитель Иисус Христос; **barïnï tutučï Teŋri, Atasï Eyämizniŋ Jisus K‘risdosnuŋ** Бог-Вседержитель, Отец Господа нашего Иисуса Христа; *բաւական* – **yetkinčä barïnï tutučï** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – Всемогущий Вседержитель, *ср.* **yetkinčä** (= *բաւական*); *աշխարհակալ* – **monarχa, dünyâniï tutučï / tutkan**, *satrapa* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – монарх, миродержец, мироправитель, *сатрап, наместник*: **[12]zera dügüldür bizgä uruš ten bilä ya χan bilä, yoχsa buyruχčïlarï bilä, da ululuχlarï bilä, da dünyâ tutučïlarï bilä bu χaraŋγuluχnuŋ, dušmanniŋ yamanlïχlarï bilä, χaysï bardïrlar kök tibinä** *Ефв* [12]ибо наша брань не с телом и кровью, но с начальниками, и с властями, и с мироправителями этой тьмы, со враждебными силами зла, сущими под небесами (*Ефв* [12]потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных); *Աւգոստոս, Աւգոստոս, Աւգոստոս* – **dünyâniï tutučï** Август – владыка вселенной, властелин мира, император; *կալու է* [= *ժեռնկալու է*] – ***χolun***

tutučïdïr поддерживающий за руку: [24]**Kläsä dä taysa da, ol yïχïlmagay, zera Biy χolun tutučïdïr / kötürüčisidir anïŋ** *Пс36/37* [24]Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (*Пс36/37* [24]когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); *բառմնակեալ* (= *բարմնակեալ*) – **yaχšïnï tutučï** поросший виноградными ветвями, лозой, разросшийся – блогосодержащий (*арм. բարմնակեալ истолковано по-кыпчакски как причастие, производное от բարի* ‘благой, добрый, хороший, изрядный’ *и ունակ* ‘содержащий, заключающий, вмещающий’)

tutul- (*инф.* ~ma; ~sun; ~du, ~dï; ~up ediχ; ~ur; ~mas, ~mastïr, ~maslar; ~uy edi; ~ïyïr; ~gay; ~magay; ~sa; ~masa; ~gan, ~ganmen, ~gandan, ~gannï; ~ganïŋnï; ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarnï; ~magan; ~gan edi; ~gan bolgay: aytïlgan da tutulgan bolgay; ~magan bolgay; ~maχ; ~maχïm; ~maχï, ~maχïndan) хвататься, держаться, захватываться, пойматься, пойматься, пленяться, охватываться, заниматься, загораться, придерживаться, соблюдаться, быть схваченным, задержанным, соблюдаемым, схватываться, сседаться, сворачиваться, загущаться *сл. син.* **alhasalan-, baylama, busul-, igränčilän-, saš-, tusnaχ, venzen, vênzen, vênžen, yorul-, zatrïmat etkän**, *poimany*; *պարանի* – **tutulur** связывает, вяжет веревкой; отзывает назад, возвращает – ловится, поймается, захватывается, пленяется (*Прем16* [14]Человек по злобе своей убивает, но не может возвратить ушедшего духа и не может призвать взятой души, *цсл.* нижѣ плѣнѝ призывáетъ дýшꙋ взáтꙋю); **Egär yetmägän balnï tügällämä klämäsä, ol čaχta anïŋkibik bazar tutulmastïr** Если продавец не захочет восполнить недохват меда, то продажа считается несостоявшейся; **bazarïmïz övdän utru etilgän tutulgay da bekliktä bolgay** *ActKP8: 21* наша торговая сделка в отношении дома пусть соблюдается и остается в силе; **Egär vaχtïna sahatïna tutulmasa, etkänindän soŋra tutulsa, anïŋkibik ögütlänmäχ keräk zïndan bilä, da aχča ǯurumu bilä, da tölämä barča ziyanlarnï, χaysï ki ot anïŋ säbäpindän boldï** Если он не будет схвачен в момент преступления, а будет пойман после его совершения, то должен быть наказан тюрьмой и штрафом и обязан возместить ущерб, причиненный вследствие пожара; *արգելական* – **tutulgan, zatrïmat etkän** заключенный, арестант, колодник, узник – схваченный, задержанный (*Ис49* [21]отведена в плен и удалена; *Прем18* [4]Ибо те достойны были лишения света и заключения во тьме, потому что держали в заключении сынов Твоих); *կապանատիք* – **tutulganlar, venzen** // **tutulgan**, **vênžen** / **vênzen**, *poimany ед., мн.* узник, арестант, колодник, пленник; заключенный, взятый под стражу, посаженный в тюрьму – схваченные, узник // задержанный, узник, *пойманный* (*Быт39* [20]и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя; *Ис22* [3]все вожди твои… были связаны стрелками; *Деян16* [25]Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их); *պանդանք* (= *պանդանդ*) – **4 T'kr. 12 tutulgan, tusnaχ** [tsni] / **tutulgan 4 T'kr. 12** // *պատանդ* – **tusnaχ 1 Mag. 1, 8**, *pignus, obses* аманат, заложник, залог, заклад, секвестр – 4-я книга Царств 12, задержанный, захваченный, плененный, залог, заклад, заложник / задержанный, захваченный, плененный, 4-я книга Царств 12 // залог, заклад, заложник, 1-я книга Маккавейская 1, 8, *залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник, залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад; заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука* (*1Макк1* [11/10]Антиох Епифан, сын царя Антиоха, который был заложником в Риме; *1Макк8* [7]они взяли его живого и заставили платить им великую дань, – как его, так и следующих после него царей, – дать заложников и допустить раздел; *1Макк9* [53]взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; *1Макк10* [6]велел отдать ему заложников, которые находились в крепости… [9]бывшие в крепости выдали Ионафану заложников, и он возвратил их родителям их; – *ссылка на 4Цар12 не подтверждается*); *ср.* **todul-**

tutun- (~maga; ~, ~ïyïχ; ~dum, ~du, ~dï, ~duχ, ~dular; ~up edi; ~ur; ~maslar; ~uyurmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~uyurbiz, ~ïyïrlar; ~gay; ~sa; ~sar, ~sarlar; ~gan; ~maχka; ~maχï; ~up) браться, хвататься, обязываться, обещать, принимать на себя обязательство, придерживаться; схватываться; заниматься, загораться; **Da ki tirlikimiz bizim dir pêlgrïmstvo nêyaki zamanga meŋilik, χaysïna yaratkanbiz, da ki yoldan sašmagaybiz, barïp tutunïyïχ ögütündän Kṙisdosnuŋ da ọrinagïndan anïŋ, tutunïyïχ izdän, χaydan barča miŋ ariläri Teŋriniŋ keldilär ataliχïna, χaydan ediχ yazïχ ašïra sürgän** А что жизнь наша есть некое пилигримство в вечность, ради которого мы созданы, то чтобы не сбиться с пути, давайте придерживаться назидания Христова и примерра Его, давайте придерживаться следов, которыми все тысячи святых Божьих достигли отчизны своей, откуда мы изгнаны из-за греха; **yaŋla tutunuyur edir / bašlanïyïr edir χapïnmaga** *ActKP12: 331-331* только лишь занималось, начинало загораться

tutunmaχ захват, охват; впадение в сон, забытье, обморок, онемение, оцепенение; *նիրհումն* – **tutunmaχï / tutunmaχï** [turtunmaχə] дремание, дремота, сонливость; сон, крепкий, глубокий сон, покой – впадение в сон, забытье, обморок, онемение, оцепенение (*Иов33* [14]Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: [15]во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе, *цсл.* во дрéмѝнѣхъ на лóжи), *ср.* **čïrïm** (~ etiyirmen = *նիրհեմ, նիրհել*)

tutunmaχlïχ *ActKP8: 201* обязательство

tutuš (~, ~nuŋ; ~unuŋ; ~larnïŋ, ~lardan; ~larïm) захват, держание, удержание, схватка, поведение, манера *сл. син.* **χïlïχ, podïymovanê, prïrodzenê, tözümlük, yergä** = *նախ* (?), *ներքք* [= *ի ներք, ի ներքոյ; ի ներքոյ* в, внутрь; под, внизу, внутри]; *վարք* – **tu-**

tuš *мн.* жизнь, житие, образ жизни, жизнеописание, поведение, поступок – хватка, манера, поведение

tutuš- (*инф.* ~ma; ~urlar, ~ïrlar; ~up edir; ~kan; ~up) *вз.-совм.* схватить друг друга, хвататься, схватиться, быть схваченными вместе; заниматься, загораться *ընկրկյին* – **tutušïrlar** вонзятся, вобьются; погрузятся, потопятся; поглотятся, будут втянуты – будут схвачены, уловлены вместе: **[13]Yazïχlarï / Yazïχï aγïzlarïniŋ alarniŋ da sözläri erinläriniŋ alarniŋ, tutušurlar alar öktämlikläri bilä kendiläriniŋ / yöpsüngäylär alar öktämliklärindän kensiläriniŋ** *Пс58/59* [13]Грехи уст их и слова губ их, они уловятся / да воспримутся по гордыне своей (*Пс58/59* [13]Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордости своей за клятву и ложь, которую произносят, *вар.* в своей гордыне попадутся, уловятся они в гордости своей, *цсл.* грѣхъ оустъ нхъ, слово оустенъ нхъ: и ѣатн да бдоутъ въ гордыни своей); *դրացի* – **biläktän** [bijikʻtan] / **biläktän küräškä tutuškan** локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; **kördüm, ki haranï tutušup edir** *ActKP 12: 331* я увидел, что его сарай загорелся, был охвачен *пламенем*; *մուրացի* [= *մրցեցի*] – **χol χoldan tutušma küräš** [я сражался, боролся] – борьба захватом руки за руку, на руках, армрестлинг; *պարեմ* – **okolo tutušup oynïyïrmen** танцую, пляшу – танцую взявшись вкруг, пляшу хороводом

tuvagan *см.* **tvagan**

tuvaχ *см.* **ušaχ-tuvaχ**

tuvalnâ, tuvalna (~; ~sï), **tovelnâ, tovellâ** (*пол.* tuwalnia) плат, платок, полотенце, рушник; *ջենջակ* – **fartuχ, ketän, kǫknoç, tovelnâ** фартук, передник, запон; дамское платье для верховой езды; утиральник, полотенце – фартук, полотно, передник, полотенце (*Ин13* [4]встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. [5]Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан); **tovellâ χoran üsnä ketändän** *Ven1788: 13v* рушник на алтарь полотняный; *ср.* **yaγlïχ**

tuvar[1] (~, ~nïŋ, ~nï; ~ïmnï; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïn; ~lar, ~larnïŋ; ~larï, ~larïna), **tovar** (~, ~nï; ~lar), *оп.* **dvar** скот, скотина *сл. син.* **at-χara, bïzov, ögüz, sïγïr, yalovica**, *iuvenca, vacca*; *առջառ* – **tuvar ya ögüz** бык, телец, корова, тёлка – крупный рогатый скот (бык, корова) или вол; *առջառք* – **tuvarlar** *мн.* то же; *զուարակ* – **tuvar, ögüz** бычок, молодой бык, телец, теленок – крупный рогатый скот (бык, корова), вол, *ср.* **ögüz, sïγïr, tovar** (= *զուարակ*); *զուարակս* – **tovarlar bilä** с тельцами – с коровами: **[15]Bütöv χurbannï tüzälgän sunïyïm saŋa χočlar bilä da temyan(lar) bilä da saŋa sunïyïm tovarlar bilä / tovarlar da ečkilär // Xurbanlar tüz u tolu sunïyïm saŋa χoy bilä da temyan bilä, da saŋa sunïyïm ögüzlär da ečkilär** *Пс65/66* [15]Цельные жертвы тучные / Жертвы тучные и целые вознесу Тебе с овнами и с фимиамом и вознесу Тебе коров и коз (*Пс65/66* [15]Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов), *ср.* **ögüz, sïγïr, tuvar** (= *զուարակ*); **8 bay tuvar** *ActKP12: 1* восемь привязей для крупного рогатого скота **tuvar genč** молодая скотина, *см.* **inäk**; **tuvar χara / χarasï** *ActKP 20: 31 / 11: 131* крупный *рогатый* скот, корова, скотина; **tuvar χara müŋüzlü** крупный рогатый скот; *յանդեա* – **tuvar χara yeri** *м. п. от անդեայ* стадо животных; поле, луг – стадо, поскотина, пастбище, выгон, *букв.* место крупного рогатого скота, *ср.* **semiz / semizli** (~lärdän = *յանդեայ*); *քակոր, оп. քակօր* – **tuvar poχu Ezeg. 4** скотский кал, навоз – коровий помет, Иезекииль 4 (*Иез4* [15]Я дозволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой); **300 tuvar terisi** *ActKP17: 261* триста шкур крупного рогатого скота; **tuvar tïrnaχlï** *см.* **tuvartïrnaχlï**; *արջառամոլ* – **tuvar žïlasï, χïrbač** воловья жила, сушеная, употребляемая при наказании преступников, плеть, кнут, бич, хлыст – воловья жила, кнут; *см.* **at-χara, tuvar-ögüz**

tuvar[2] *см.* **duvar**

tuvar-ögüz *собир.* крупный рогатый скот, коровы и быки; *Որք են կճղակաւորք, այսինքն կճղակահերձք: Առաջն որ է եղն, և գոմէշ, և զուրաֆայն, և եղջիւրքն, և եղունգք, և ոչխարք, և այծք, և այլ սոցին նմանք* – **Xaysïlardïrlar čataltïrnaχlï, ajsinkʻn tuvartïrnaχlï? Tuvar-ögüz, ki budur sïγïr, da suvsïγïrï, da zurafaj, da müŋüzlülär, da sïrnalar, da χoyïnlar, da ečkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие *животные являются* раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные

tuvartïrnaχlï (~, ~ga) *зоол.* парнокопытный, Artiodactyl, *букв.* скотокопытный, с копытами, как у скота = *կճղակաւորք*; *Եւ որք են չորքոտանիք: Քառոտանիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սմբակաւորս, ի մազոտանիք և սրճեղնաւորս* – **Xaysïlardïrlar dörtayaχlïlar? Čerayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsinkʻn tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями; *Որք են կճղակաւորք, այսինքն կճղակահերձք: Առաջն որ է եղն, և գոմէշ, և զուրաֆայն, և եղջիւրքն, և եղունգք, և ոչխարք, և այծք, և այլ սոցին նմանք* – **Xaysïlardïrlar čataltïrnaχlï, ajsinkʻn tuvartïrnaχlï? Tuvar-ögüz, ki budur sïγïr, da suvsïγïrï, da zurafaj, da müŋüzlülär, da sïrnalar, da χoyïnlar, da ečkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие *животные являются* раздвоеннокопытными, иначе го-

воря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные; *см.* **čataltïrnaχlï**, *ср.* **tomruχayaχlï**

tuvšalïχ *оп., см.* **davγalïχ**

tuy- (~dum; ~ar; ~man, ~mas; ~uyurmen, ~ïyïrmen, ~ïyïrbiz; ~sa; ~magan), **duy-** (~magan) чувствовать, догадываться *сл. син.* **dolaš-, sez-, tïn-, tïyïl-, toχta-, toχtat-**, *сл. ант.* **aχïlχïzlan-, seziksiz, seziksizlän-**; *անզգայուկ (= անզգայական)* – **tuymagan** 5 Osgipe. // **tuymagan, seziksiz** 5 **šap. Osgipe.** // **duymagan, seziksiz** 5 **šap. Osgiper.** нечувствительный, бесчувственный, бездушный; бестолковый, глупый, несмысленный, непонятный, обезумевший, притупленный ум имеющий; беспечный, лишенный чувств, памяти – не чувствующий, бесчувственный, 5-я седмица, Златоуст, *ср.* **seziksiz** (= *անզգայ, անզգայական*); *իւրանձնել* – **kendi tuyïyïr** (?) – он сам предчувствует, догадывается, предузнает, чувствует; **men kensim kensimni nemä ičinä tuyman** *ActKP14: 51* я не чувствую себя ни в чем *виноватым, замешанным*; *շլթեալ (= շլթեալ)* – **tuymagan χaçaḳ'lik bilä** оглушенный, лишенный чувств, изумленный – не чувствующий, бесчувственный из-за слабости

tuyaχ (~lar), **tuyaγ** (~lar) копыто; *կճղակ* – **tuyaγlar** *мн.* копыта: [32]**Biyänčli bolgay Teŋrigä, ne ki bïzov yaš, χaysï ki keltirir müŋüzlär da tïrnaχï / tuyaχlar // Biyänčli bolïyïm Teŋrigä, nečik bïzov igit, ki bitiyir müŋüzü da tïrnaχï** *Пс68/69* [32]будет это / да буду я благоугоднее Господу, чем телец молодой, который носит / у которого растут рога и копыта (*Пс68/69* [32]и будет это благоугоднее Господу, нежели вол, нежели телец с рогами и с копытами), *ср.* **tïrnaχ** (= *կրճղակ, կրճղախ*)

tuyduχsuz незаметно, неожиданно, нежданно; **Χazaχ esä tuyduχsuz urdu üstlärinä yuχlaganlarïnïŋ** Казаки неожиданно напали на них спящих

tuydur- (~dum; ~gannï) дать ощутить, почувствовать, догадаться; давать знать косвенно, обиняками, намеками, намекать; *զգացուցի* – **Kaγ. 2 tuydurdum** я уведомил, дал чувствовать – Галатам 2, я дал ощутить, почувствовать, проникнуться (*Гал2* [2]Ходил же по откровению, и предложил [*вар.* изложил, представил, обвестил, довел до сведения] там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался); *Զի՞նչ է: Ա՛մենչ է որ յայտնէ զընդհանուր հակա կայն իւր զոր ունի որպէս հայր ասելով յայտնէ թէ որդի ունի և որդի ասելով յայտնէ թէ հայր ունի* – **Nedir algan nemä? Algan nemä dir, ki belgili etär χaršïdagi tuydurgannï [= χaršïdagini tuydurganï] kendiniŋ, χaysï ki bardïr, nečik ata aytmaχ bilä körgüziyir, ki oγlu bar, da oγul aytmaχ bilä belgili etär, ki atasï bar** Что есть [“сродность”] – “принятое, воспринятое, *т. е.* отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность”? Отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность – это когда о противоположном сообщается намеком, заключенным в самом *понятии, слове, выражении, высказывании*, как выражением “отец” показывают, что у него есть сын, а выражением “сын” сообщают, что у него есть отец

tuyduručï дающий знать, почувствовать, подсказывающий, внушающий; *յեղեղ* – **χabär etüči, tuyduručï** [tujturučï] **ya χuru** иссушающий – извещающий, сообщающий, дающий знать, почувствовать, подсказывающий, внушающий или сухой

tuyul- чувствовать, ощущать себя; становиться известным (*по слухам, по косвенным данным*); **χačan tuyuldu χačkanï Koreckiyniŋ** когда стало известно о побеге Корецкого; **tuyulïyïr esä sučsuz** *ActKP20: 141* если он чувствует себя невиновным

tuyun- чувствовать, ощущать, воспринимать, осознавать себя; **Bir nemä bulay χorχulu dügüldür, nečik ayïrïlmaχï yuχövnüŋ birlikindän yuχövnüŋ, χaysïnda bu adamlar tuyunmaslar** Ничто не страшно так, как отделение церкви от церковного единства, в котором эти люди себя не воспринимают

tuz (~, ~nu; ~umnï; ~u, ~un) соль; **meni tüvdü Volskiyniŋ övünä da aldï menim 1 igi baltamnï, ki tiyär edi 1 madžar flisu, da 4 šbliχ tuzumnï, da 1 yäŋi börkümni** *ДГрун: 141* он избил меня в доме Вольского и взял мой хороший топор, который стоил один венгерский флорин, и мою соль на четыре злотых, и мою новую шапку; **küyük tuz**, *sal coctum* пережжённая, выкаленная соль, *соль поваренная*, *ср.* **kolomïyka**; *աՀ աբուխ, աղ աբուխ [= աղ ախուխ]* – **tuz // tuz ovuč bilä** соль ладонью, горстью твоей – соль горстью; *աղարտ* – **sačkan tuz**, *finis desitus* усыпанный солью, засеянный солью, испорченный, поврежденный, приведенный в худое состояние, опустошенный, разоренный, разрушенный – засыпанный солью, *абсолютный конец, полное прекращение, разорение* (*Суд9* [45]И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью, – *т. е.* превратил в солончак); *արկ անդ աղ* – **tuz salma nemä ičinä** посоли там – бросить соль в, посолить что-нибудь; **tuz suv(u)** *алхим.* соляная вода, соляной раствор, соляная кислота; **distilaciyadan čïχkan absnï čelig bilä tuz suv ičinä biširmä** *Tor: 103[a]r* полученный в результате дистилляции эликсир с железом варить в соляной воде; **Tuznuŋ rektifikovanïy suvu ičinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной соляной воде; **yemiš aytïlmagan tatlï da biyänčli aγačlar üsnä, χaysï ündiyirlär učmaχnïŋ tuzu, da kendi yemišni ündiyirlär muza, χaysï üstünä bardïr nšanï surp χačnïŋ** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, *дерево* которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза, *т. е.* банан; *ср.* **tuz-ötmäk**

tuzin (*пол.* tuzin, *фр.* douzaine, *ит.* dozzina < *лат.* duodecim) дюжина; **5 tuzin ulu karta da 21 tuzin uvaχ karta** *ActKP15: 271* пять дюжин больших карт и двадцать одна дюжина маленьких карт; **2**

tuzin pončoχ *Vien441: 106v* две дюжины панталонов; **2 tuzin rukavica letniy 3 fli** *ActKP15: 271* две дюжины летних перчаток в 3 злотых; **2 tuzin uzaχ** *ActKP20: 21* две дюжины замков

tuzla- солить, посолить, засолить; *աղէ* – **tuzla** *2 л. ед. повел. от* *աղել, յաղել* солить, посолить, посыпать солью – посоли; *աղէ|ցի, ~ց* – **tuzla|dïm, ~dï** я, он посолил; *կու աղեմ՛* – **tuzlarmen** посолю; *էր կու աղեմ՛* – **nek tuzlarmen** зачем мне солить; *չեմ՛աղեր* – **tuzlamandïr** не буду солить; *աղեմ՛* – **tuzlïyïrmen** // *աղ|եմ՛, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **tuzlïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, [~lar] alar** я, мы, ты, вы, он, они сол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *աղելոյէ, ~են* – **tuzlayadžaχtïr, ~lar** он, они обязательно посол|ит, ~ят; *աղաբովդելոց|եմ՛, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **tuzla-sar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они непременно посол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, долж|ен, ~ны посолить; *աղելոցեմ՛, ~ք, ~ես, ~էք* – **tuzlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz** я, мы, ты, вы непременно посол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, долж|ен, ~ны посолить; *պիտի աղէ* – **tuzlasar** непременно посолит, должен посолить

tuzlan- быть посоленным: посыпанным солью, посолиться, просолиться; *աղաբովդեցա* – **tuzlandïm** я посолился

tuzlat- дать посолить; *աղաբովդ|եմ՛, ~ես, ~է* – **tuzlatï-yïr|men, ~sen, ~** я, ты, он даю солить, солю при посредстве кого-чего

tuzlu соленый, посоленный, засоленный, солоноватый, обильный солью; *աղի* – **tuzlu** соленый; *աղի է* **tuzludur** он соленый; *աղտաւոր, աղտաւոր* – **tuzlu Jaŗag., 2 Oŗenk‘** // **Jaŗa.** // **Jaŗag., 2 Oŗenk‘ tuzlu** обильный солью, соляной – соленый, Бытие, Второзаконие (*Быт14* [3]Все сии соединились в долине Сиддим, где *ныне* море Соленое, *арм. канон.* *ծով աղիկ*; *Втор3* [17]также равнину и Иордан, *который есть* и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, *арм. канон.* *ծովն Աղի*); *աղիկ* [= *ի Հովիտս աղտիկ*] – **tuzlu tüzlär** // **2 Mnaç. / 2 Mnaç. 25 huvid, tuzlu tüzlär** *р. п. мн.* солончаков – соленые степи // 2-я книга Паралипоменон 25, долина, соленые степи (*2Пар25* [11]Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную), *ср.* **igränči** (= *աղտ*); *աղ-տաղտուկ* – **balčïχlï tuzlu yer** // **tuzlu yer, χaydan tuz čïχar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, *т. е.* солончак // солёная земля, из которой выступает соль (*Иов39* [6]которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?), *ср.* **balčïχlï**

tuz-ötmäk (~ni; ~imni) *собир.* хлеб-соль, обед, стол, пища, угощенье; **tuz-ötmäkni ayama** *ActKP20: 171* жалеть хлеба-соли; **kensinä tuz-ötmäkni ayaman** *ActKP20: 131* мне не жаль для него хлеба-соли; **ol kišilär da džalatlar menim tuz-ötmäkimni unutmadïlar** те люди и те палачи не забыли моих хлеба-соли

tuzsuz без соли, несоленый = *անաղելի* несолимый, *անաղի* бессольный, невкусный

tuzsuzlan- становиться несоленым, обессоливаться; *անաղի* – **tuzsuzlanïyïr** становится несоленым, обессоливается

tužiš *on., см.* **tudžiš**

tužit et- (*укр.* тужити, тужить) тужить, горевать, скорбеть

tüb низ; **Tv̄. 976-da. Tubet‘di cesar aldï** [= **Cesar aldï da** *üst* **tüb etti**] **Rïmanï da tuttu papanï 14 kardinallarï bilä tamaχlarïndan majisniŋ 7 [= 5] kününä** В 976/1527 году. 7 [= 5] мая император захватил и разорил Рим и взял за горло папу с его 14 кардиналами, – *армия Карла V (1500-1558), короля Испании, Нидерландов и Германии, императора Священной Римской империи с 1520 г., оккупировав Италию, захватила и разграбила Рим и осадила замок Св. Ангела, где укрылся папа Климент VII (1478-1534, папа с 1523); с него получили 40 тысяч флоринов откупного; в декабре папа бежал, но после заключил с Карлом мир, а в 1530 году официально короновал его в Болонье*; *ср.* **tib**

tüfäk (~ *Vien441: 115r, Ven1788: 32v*, ~tän; ~lärdän; ~lärin), **tfäk, tïfak** *ActKP15: 241*, **tüfänk** (~niŋ) *ActKP2: 281* (*гр.* τουφέκι, *тур.* tüfek, tüfenk < *п.* tofang) ружье; **tüfäk ačχïčlarï 2 fli** *ActKP20: 21* ружейные замки на 2 злотых; **χïsχa tüfäk** *Ven1788: 45r* короткое ружье; **χïsχa tüfäk olstrasï blä ladunoklar** *ActKP20: 101* короткое ружье *и* кобура с зарядами; **1 džüft hupčastiy uzun tïfäk** *ActKP15: 151* одна пара длинных фитильных ружей; **tüfäk ladovnicasï bilä** *Ven1788: 128v* ружьё с ладовницей; **oχladï tïfäktän** *ActKP15: 31* поразил из ружья; **tüfäk ptašïnka** *Ven1788: 128v* ружье “пташинка”, *т. е.* птичница – *для охоты на птиц*; **4 uzun tüfäk** *ActKP12: 271* четыре длинных ружья; **tüfäk domovïy uzun ladovnicalarï bilä** *Ven1788: 128v* длинное кустарное ружье с ладовницами; **uzun tüfäk gvintovïy tarčovïy** *Ven1788: 128v* длинное винтовое ружье колесцовое, *т. е.* с колесцово-кремниевым запалом (1640 г.)

tüfäχ *см.* **ušaχ-tüfäχ**

tüfänk *см.* **tüfäk**

tügäl (~, ~dir, ~dirlär; ~im; ~inä; ~lärniŋ), **dügäl** *ActKP8: 171* весь, вся, всё, все, целый, полный, совершенный, завершённый, полностью, целиком, совершенно *сл. син.* **bitöv, bütöv, bütün, daγïn biyik, doskonalïy, här yarï, konec, saγ, soŋγu, soŋγuda, svoyskiy, tamam, tolu, uč, yan, yarïm, yoγarï**, *finis*; *բընաբար, բընաբոր* – **tügäl ya svoyskiy** природно, натурально, естественно – целый, совершенный или свойственный, природный; *բովանդակ* – **tügäl, bütöv, bütün** весь, вся, всё, целый, совершенный; все вообще, в совокупности – целый (полный, законченный, совершенный), целиком, целый, весь (*Лев23* [15]Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясания, семь полных недель; *1Пет1* [13]Посему, *возлюбленные*, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа); *կատարած, կատած* – **tügäl, soŋγu** конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – целый, полный, совершенный, конец, *ср.* **soŋγu, tügälliχ** (= *կատարած*); *կատարեալ* – **tügäl** совершен-

ный, всецелый; исполненный, оконченный; полный, цельный, *ср.* **tügälläп-** (~gän = կատարեալ); յանպ – **tügäl, uč** // յանկ – **uč, soŋγu** окончание, конец, совершение; заключение, окончание слова – целый, полный, законченный, совершенный, конец, окончание, завершение // конец, окончание; **[15]Bundan soŋra ki bir kezdän [= sizdän] tügälsiz, bunï saγïšlalïχ** *Фил3* [15]Посему, если кто из вас совершен, давайте соображать это (*Фил3* [15]Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить); **tügäl adam** совершенный человек; сформировавшийся человек (о ребенке во внутриутробном состоянии); **bersär 8-är som čaχ tügälinä dirä yoγarï yazïlgan sumanïŋ** *ActKP8: 21* обязан давать по восемь гривен вплоть до восполнения всей записанной выше суммы; **ten zadasïz Teŋrilik da tügäl adam** безупречный телом Бог и совершенный человек; **tügäl baš** полная сумма головщины, виры, пени за убийство; **tügäl bilmägän** совершенно невежественный; **tügäl bütün kiši** совершеннолетний человек; Судебник различает три степени достижения совершеннолетия; с 12 лет за ребенка платится полная пеня при убийстве; с 15 лет юноша начинает нести юридическую ответственность; с 20 лет мужчина получает экономическую самостоятельность и может служить в армии; с 25 лет мужчина может быть полноценным свидетелем, судьей и священником; արբնաթել – **tügälinä čïχma** достигать возмужалости, совершеннолетия, совершеннолетнего возраста; արբնաթել, ~ք – **tügälinä čïχarïyïr|men, ~biz** достига|ю, ~ем совершеннолетия, совершеннолетнего возраста; **ǰïns bütün ya tügäl** род целый или полный, полноценный, совершенный потомок, *см.* **ǰïns** (= սեռ *Откр22: 16*); **tügäl et-** *ActKP8: 91* исполнить, выполнить, оплатить сполна; կատարիչ|ք – **tügäl etüči|lär** *ед., мн.* совершитель, окончатель, исправитель, приводящий к концу, делатель – исполнитель, совершитель, свершитель (*Евр12* [2]взирая на начальника и совершителя [*вар.* свершителя] веры Иисуса); կատարող|ք – **tügäl etüči|lär** // **tügäl etkänlär** *ед., мн.* совершитель; священнодействователь, священник, отправляющий литургию – исполняющий, совершающий, исполнитель, совершитель; զկատարող, ~ք, ~ն – **tügäl etüči, ~ni, ~lär** (= **etüči(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **berip kendinä tügäl moc** *ActKP17: 41* предоставив ему все полномочия; **tügäl ölčövdä ber-** *ActKP8: 121* дать сполна, в полной мере; Եւ ո՛րք էն կատարեալ զգայականքն: Ո՛րք էն կատարեալ հնչականքն: Կատարեալ զգայականքն էն կատարեալ կճնդականքն և բաժանին յերիս ընդացս, ի սողունս, և ի չորքոտանիս, և ի լողակս, և երկոտանիս – **Da χaysïlardïrlar tügäl sezikĺilär? Xaysïlardïrlar tügäl tïnïχlïlar? Tügäl sezikĺilär dirlär tügäl tirilär, da ayrïlïrlar yügürümgä, sürkülgängä, dörtayaχlïlarga, da yüzgänlärgä,** [**da ekiayaχlïlarga**] И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]; **[28]zera bir söz tamam da tügäl, könülük bilä söznü tügäl etkäy Biy dünyâ üsnä** *Рим9* [28]ибо слово совершенно и полное, по правде слово совершенное осуществит Господь на земле (*Рим9* [28]ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле, *цсл.* ло́гко бо кратце́но сотво́ритъ гдь на землѝ), *ср.* **bïnyatlï, küč bilä, χïsχa, skromnï / skromnïy** (= հակիրճ); **tügäl tanïχlïχ** достаточное свидетельство; **tügäl töladi** *ActKP17: 21* он возместил полностью; **Holub voyt alnïna da anïŋ töräčilärinïŋ tügäl** *ActKP8: 91* перед войтом Голубом и всеми его судьями; **tügäl yaratïlgan adämi** человек, созданный совершенным; ի վիպիայ – **yarïm keskän, yarïm-da-yarïm tügäl** (?) – наполовину разрезанный, наполовину целый; **tügäl yetti maŋa Gureydän** *ActKP17: 31* со стороны Гурега *в своей тяжбе* я полностью удовлетворен; կատար – **tügäl** // **tügäl zaman** верх, вершина, верхушка, маковка, край, конец; исполнение, совершение – целый, законченный / законченное, совершенное время, *ср.* **doskonalï / doskonalïy, taγ** (~ üstü), **tebä, üst** (~ü nemäniŋ) = կատար; *ср.* **barï-tügäl**

Tügälbey (~, ~niŋ; ~lärniŋ, ~lärniŋdir) Тугалбей

Tügälbey: Aksent Tügälbey oγlu *ActKP15: 361* Аксент, сын Тугалбея

Tügälbey: Petre Tügälbey oγlu / Petrik *ActKP17: 351* Петре, сын Тугалбея / Петрик

tügälinčä полностью, в полной мере, совершенно, до окончания, до скончания, вовек; **[11]Körgüzdüŋ maŋa yoluŋnu seniŋ tirliknïŋ / tirlikkä / tirlikiŋniŋ, toldurduŋ meni färâhliki bilä yüzüŋnüŋ seniŋ / yüzläriŋdän, tatlïlïχïŋdan könänmäχïŋnïŋ / könänmäχ oŋuŋnuŋ seniŋ čaχ tügälinčä / tatlïlïχtan özdän oŋuŋnuŋ seniŋ čaχ soŋγuga / tatlïlïχïndan körkünüŋ seniŋ čaχ soŋγuga dek / meŋärüči oŋuŋdan seniŋ soŋγuga dirä** *Пс15/16* [11]Ты указал мне Твой путь жизни / к жизни / жизни Твоей, наполнил меня радостей от лица Твоего, блаженством от удовлетворения деснице / беспримерной десницы / от красы Твоей / сделал наследником десницы Твоей до скончания / до конца (*Пс15/16* [11]Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек); **[10]da tirilgäysen soŋγuga dirä, da körmägäysen buzulmaχlïχnï // da tirilirsen čaχ tügälinčä, da ne körmisärsen buzuχluχnu / da ne körmässen zabunluχnu** *Пс48/49* [10]и будешь жить до конца / до скончания и не узришь тления / болезни (*Пс 48/49* [10]чтобы остался *кто* жить навсегда и не увидел могилы); **[19]Dügül ki soŋγuga dirä / Dügül tügälinčä unutur / unuttu Biy yarlïnï / miskinni** *Пс9* [19]Не до конца / Не совершенно забудет / забыл Бог нищего / убогого (*Пс9* [19]Ибо не навсегда забыт будет нищий)

tügällä- (~mä, ~mägä; tügälliyim, ~, ~sin, tügälliyiχ, ~ŋiz, ~sinlär, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädi; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mändir; ~r ediŋ, ~r edi, ~rlär edi; tügälliy edi, tügälliy edilär; tügälliyirmen, tügälliyirsen, tügälliyir, tügälliyirbiz, tügälliyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~sä, ~säχ, ~säŋiz; ~mäsä; ~sär, tügällisär; ~misärlär; ~gän, ~gändän;

~gäni, ~gänindä; ~gänlär; ~mägänlär; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχindän; ~sä, ~sänjiz; ~p; ~gинčä) делать полным, совершенным, завершенным, законченным, завершать, исполнять, выполнять, кончать, доводить до конца, давать сполна, воздавать полной мерой *сл. син.* **birlät-, soŋγuda bol-, spravovat et-, tamamla-, tölä-, uč et-;** *կատարել* – **tügällämä** кончить, докончить, совершить, довершить, исполнить, привести в совершенство, увенчать; делать, изготовить; учинить, содеять, отправить, производить в действо; исправить – закончить, завершить, совершить, исполнить; *ապառելից* – **tügälliyim** истощу, истреблю, уничтожу, рассею, расточу; окончу, совершу; съем, пожру; разрушу, иссушу – закончу: **[23]Yïγïyïm yamanlïχlarnï (barča) üsnä / üstnä / üstlärinä alarnïŋ da oχlarïm bilä menim tügälliyim / tügätiyim alarnï** *Bmop32* [23]Соберу на них всяческое зло и стрелами Моими кончу их (*Bmop32* [23]соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои, *вар.* выпущу в них, *цсл.* стрѣлы моѧ окончаю къ нимъ); *լինում* – **tügällä** *2 л. ед. повел. от* *լինում* наполнить, налить, набить, насыпать; исполнить, окончить, совершить; дополнить, добавить; населить, насадить, напустить; начинить – наполни, исполни, соверши, *ср.* **toldur-** (~ = *լիր*); *կառավարել* – **tügällä** *2 л. ед. повел. от* *կառավարել* управлять экипажем; править, правительствовать, господствовать; распоряжать – исполни, соверши, закончи; *կատարէ* – **tügällä** кончи, докончи, соверши, доверши, исполни, приведи в совершенство, увенчай; сделай, изготовь; учини, содей, отправь, произведи в действо; исправь – кончи, закончи, исполни; *լրմնում|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **tügällä|dim, ~diŋ, ~di** // *լինում|ուցի, ~ուց* – **tügällä|dim, ~di** я, ты, он наполнил, налил, набил, насыпал; исполнил, окончил, совершил; дополнил, добавил; населил, насадил, напустил; начинил – наполнил, исполнил, совершил; *կատարե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց, ~ցաք, ~ցէք, ~ցին* – **tügällä|dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они кончил|и, докончил|и, совершил|и, довершил|и, исполнил|и, привел|и в совершенство, увенчал|и; сделал|и, изготовил|и; учинил|и, содеял|и, отправил|и, произвел|и в действо; исправил|и – кончил|и, закончил|и, исполнил|и; *կու լինեցեմ* – **tügällärmen** наполню, налью, набью, насыплю; исполню, окончу, совершу; дополню, добавлю; населю, насажу, напущу; начиню – наполню, исполню, совершу; *կու կատարեմ* – **tügällärmen** кончу, докончу, совершу, довершу, исполню, приведу в совершенство, увенчаю; сделаю, изготовлю; учиню, содею, отправлю, произведу в действо; исправлю – кончу, закончу, исполню; *էր կու լինեցեմ* – **nek tügällärmen** зачем мне наполнять, наливать, набивать, насыпать; исполнять, оканчивать, совершаить; дополнять, добавлять; населять, насаживать, напускать; начинять – зачем мне наполнять, исполнять, совершать; *էր կու կատարեմ* – **nek tügällärmen** зачем мне кончать, доканчивать, совершать, довершать, исполнять, приводить в совершенство, увенчивать; делать, изготовлять; учинять, содеивать, отправлять, производить в действо; исправлять – заканчивать, завершать, совершать, исполнять; *չեմ լինեցներ* – **tügällämändir** не буду наполнять, наливать, набивать, насыпать; исполнять, оканчивать, совершаить; дополнять, добавлять; населять, насаживать, напускать; начинять – не буду наполнять, исполнять, совершать; *չեմ կատարեր* – **tügällämändir** не буду кончать, доканчивать, совершать, довершать, исполнять, приводить в совершенство, увенчивать; делать, изготовлять; учинять, содеивать, отправлять, производить в действо; исправлять – заканчивать, завершать, совершать, исполнять; *ելուզանեմ* – **tügälliyirmen ya birlätiyirmen** произвожу, испускаю – исполняю или присовокупляю, соединяю, сочиняю, *ср.* **čïχar-** (~ma = *ելուզանեն*); *կատարեմ* – **tügälliyirmen** кончаю, доканчиваю, совершаю. довершаю, исполняю, привожу в совершенство, увенчиваю; делаю, изготовляю; учиняю, совершаю, отправляю, производжу в действо; исправляю – заканчиваю, завершаю, совершаю, исполняю; *բաանդակեմ, բովանդակեմ* – **tamamlïyïrmen, tügälliyirmen** // **tamamlanïyïrmen** окружаю, обхожу вокруг; складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*1Макк2* [45]И обходил вокруг Маттафия и друзья его, и разрушали жертвенники; *Рим13* [10]любовь есть исполнение закона); *վճարեմ (= վճարեմ)* – **tügälliyirmen** удовлетворяю; плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю – кончаю, оканчиваю, завершаю, исполняю, *ср.* **čïpčïrïl-** (~ïyïrmen), **χutul-** (~ïyïrmen), **tölä-** (töliyirmen) = *վրճարիմ вм.* *վճարիմ; վճարեմ;* **menim yaχšïlïχïmda olturupsen da maŋa bunuŋ bilä tügälliyirsen** *ActKP11: 21* в моем добре (доме) сидишь и воздаешь мне этим (платишь неблагодарностью); **antnï tügällä-** *ActKP8: 121* совершить присягу; *յանգիլէ* – **tügällägäy ya tölägäy** кончит, совершит; приобщит, присоединит; сделает удобным – кончит, окончит, закончит, завершит или восполнит, возместит (*2Макк9* [27]он, следуя моему желанию, будет обращаться с вами милостиво и человеколюбиво); *պիտի լինի|նէ* – **tügälläsär** он непременно наполнит, нальет, набьет, насыпет; исполнит, окончит, совершит; дополнит, добавит; населит, насадит, напустит; начинит – он должен наполнить, исполнить, совершить, *ср.* **arttïr-** (~sar = *պիտի լինի|նէ*); *պիտի կատարէ* – **tügälläsär** он непременно кончит, должен кончить и пр.; *զկատարելոյ, ~ց, ~ն* – **tügälläsär, ~ni, ~lär** (= **tügälläsär(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *անգականք* [= *յանգականք*] – **tügällägänlär ya soŋγuda bolganlar** *мн.* окончившиеся, кончившиеся, совершённые, прекращенные, исполненные, полные, совершенные; находящиеся в заключении, в конце – законченные, конченные или находящиеся в конце, конечные; *աւարտացելոց* – **tügällägänlärgä**

д. п. мн. оконченным, совершенным, конченным, довершенным; исполненным, заключенным, приведенным к концу, *ср.* **tügälläп-** (~gänlärgä = *աւարտացելոց*); *կատարեալք* – **tügällägän|lär** *ед., мн.* совершенный, всецелый; исполненный, оконченный; полный, цельный – законченный, завершенный, исполненный, совершенный *кем*, *ср.* **tügäl** (= *կատարեալ*), **tügälläп-** (~gän = *կատարեալ*); [31]**essizlär, antlarïn tügällämägänlär, biyänmägänlär, χurban sunmaganlar, sadaγa bermägänlär** *Рим1* [31]безрассудны, не исполняющие своей присяги, неприязненны, не приносящие жертв, не подающие милостыни (*Рим1* [31]безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы; *վախճանականք անուանց* – **tügällägän atlarga** *мн.* окончания имен – окончания к именам; **buyruχun tügällä-** *SchET* исполнить распоряжение; **ki erinmäχsiz tügällägäymen χoltχaŋïznï** чтобы я безленостно исполнял молитву Вашу; *ср.* **tügänlä-**

tügällämäχ совершение, исполнение, выполнение, окончание; *կատարումքն* (= *կատարումն*) – **tügällämäχi** исполнение, совершение, окончание, дополнение, приведение в совершенство; конец – совершение, исполнение чего (*Лк14* [28]Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее), *ср.* **tügällik** (~, ~i = *կատարումն*); *վկատարում, ~ք, ~ն* – **tügällämäχ, ~ni, ~lär** (= **tügällämäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же (*Деян21* [26]Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения); *վկատարել, ~ք, ~ն* – **tügällämäχ, ~ni, ~lär** (= **tügällämäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* окончание, совершение, довершение, исполнение, приведениев совершенство, увенчание; делание, изготовление; учинение, содеяние, отправление, произведение в действо; исправление – совершение, исполнение

tügällämäχliχ завершенность, законченность, совершенство; *կատարելութիւն|ք* – **tügällämäχliχ|lär** *ед., мн.* совершенство, целость; окончание, улучшение; превосходство, изящество – *ед., мн.* то же

tügälläп- (~sin, ~sinlär, ~mäsin; ~di, ~dilär; ~mädi; ~iptir; ~ip edi; ~ir; ~irlär edi; ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~miyir; ~gäy, ~gäybiz; ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~mäsä; ~sär; ~misärlär; ~gän; ~gäninä, ~gänindän; ~gän bolgaymen; ~gänlär, ~gänlärgä; ~mägän; ~mäχ, ~mäχtän; ~mäχi, ~maχidir, ~mäki, ~mäχiniŋ; ~mäχläri; ~miyin; ~ginčä) завершаться, оканчиваться, заканчиваться, кончаться, исполняться, выполняться; *յանկել* [*отчасти* = *յանկիլ*] – **tügälänmä** / **tügänlämä** кончить, совершить; приобщить, присоединить; сделать удобным [кончиться, совершиться; касаться, простираться; впадать, втекать (говорится о реках)] – кончаться / кончать, *ср.* **birläп-** (~iyirmen), **yuvuχlaп-** (~ïyïrmen) = *յանգիմ, անգանակի* [= *յանգականի*] – **tügälänіyir** оканчивается, кончается, завершается, исполняется; *անգուրդի* – **tügälänіyir** оканчивается, кончается, *ср.* **tügällik, uč** (= *անգուրդ*); *կատարեալ* – **tügällängän** совершенный, всецелый; исполненный, оконченный; полный, цельный – законченный, завершенный, исполненный *при помощи кого, посредством чего*, закончившийся, завершившийся, исполнившийся, *ср.* **tügäl** (= *կատարեալ*), **tügälläп-** (~gän = *կատարեալ*); *վկատարեալ, ~ք, ~ն* – **tügällängän, ~ni, ~lär** (= **tügällängän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *աւարտացելոց, աւ[ա]տարացելոց* – **tügällängänlärgä** *д. п. мн.* оконченным, совершенным, конченным, довершенным; исполненным, заключенным, приведенным к концу, *ср.* **tügälläп-** (~gänlärgä = *աւարտացելոց*); *վախճանականք* – **tügällängänlär atlarga** *мн.* окончания – окончания к именам; **egär ki Biy Teŋriniŋ buyruχu tügällänsä** *ActKP8: 21* если *надо мною* свершится воля Господа Бога, *т. е.* если я умру; **tügällänmiyin yaryu bilä** до завершения судом; **yïlnïŋ tügälläпgäninä** *ActKP8: 1* до завершения года, годичного срока

tügälländir- исполнять, совершать, учинять; [3]**Aγïzlarïndan igit oγlanlarnïŋ, töštägilärniŋ toχtagay alγïš // Aγzïndan oγlanlarnïŋ, yašlarnïŋ, emčäktägilärniŋ toχtattïŋ alγïšnï // Aγzïndan oγlanlarnïŋ da töštägilärniŋ tügälländi** [= **tügälländirdiŋ**] **alγïšïŋnï** *Пс8* [3]Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие // Из уст младенцев и грудных детей устроено славословие Твое [Ты учинил славословие Себе] (*Пс8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

tügällävüči, tügällövüči исполняющий, выполняющий, совершающий, исполнитель, вершитель; **Anïŋ χoluna biylik da buyruχ, ki bolgay öksüzlärgä da tullarga da alarnïŋ bar keräkinä bolgay nečik ata da tügällövüči** В Его руках владычество и власть, чтобы как Отец и вершитель способствовать сиротам и вдовам и удовлетворять все их нужды; **barčanï tügällävüči K'risdos** исполнитель всего, *т. е.* всемогущий Христос; **erkimizni tügällävüči** исполнитель нашей воли; [2]**baχalïχ / baχïyïχ čerüv bašïna inamnïŋ da tügällävüči Jisuska / K'risdoska** *Евр12* [2]давайте обратим взор на военачальника и совершителя веры Иисуса / Христа (*Евр12* [2]взирая на начальника и совершителя веры Иисуса); **tügällävüči χoltχamnï menim** исполнитель просьбы моей; **Alγïšlarbiz Ari Džannï tügällävüčini da arïtučïnï sezikli ọrinagnïŋ** Славословим Святого Духа, исполняющего *волю Бога-Отца* и очищающего чувственный образ

tügällik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä; ~imä; ~iŋ; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz), **tügälliχ** (~lär) целость, полнота, наполненность, насыщенность, завершенность, совершенство, абсолютность *сл. син.* **soŋγu, sustluχ, tïγïlmaχlïχ, uč**; *անգուրդ, անգար* – **tügällik ya uču** конец, окончание, окончание слова; каданс, размер – окончание или конец, *ср.* **tügälläп-** (~iyir = *անգուրդի*); *լռութիւն* (= *լռութիւն* / *отчасти լռիւթն*) – **sustluχ, tïγïlmaχlïχ ya tügällik** // *լռութիւն* (= *լռիւթն*) / *լռուեան* (= *լռուեան*) – **tügällik** молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прерывание речи / исполнение, совершение, окончание, совершенство, дополнение, прибавление, добавок, це-

лость, полнота – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершение (*Иез5* [2]Третью часть сожги огнем посреди города, когда исполнятся дни осады, *цсл.* по исполе́нїю дни́й ѕатворе́нїѧ; *Прит24* [15]Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его, *цсл.* Не приводи нечестиваго на пажить пр҃ведныхъ, нижѐ прельща́йсѧ насыще́нїемъ чре́ва;), *ср.* **tïyïlmaχ** (~ta = *ի լուծեան*), *ср.* **toluluχ** (~undan tenniŋ *Кол2: 23*); *կատարած|ք* – **tügälliχ|lär ya soŋγu** *ед., мн.* конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – целость, полнота, завершенность, совершенство или конец, *ср.* **tügäl** (= *կատարած*); *վկատարելութիւն, ~ք, ~ս* – **tügälliχ, ~ni, ~lär** (= **tügälliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от* *կատարելութիւն* совершенство, целость; окончание, улучшение; превосходство, изящество – *в. п. ед., мн.* целость, полнот|а, ~у, завершенность, совершенство; *կատարումն* – **tügällik / tügälliki** исполнение, совершение, окончание, дополнение, приведение в совершенство; конец – полнота, совершенство / его полнота, совершенство (*Лк1* [45]И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа, *цсл.* ꙗ҆кѡ бу́детъ совершє́нїе глагѡ́ланнымъ ѓй ѿ гдⷭ҇а), *ср.* **tügällämäχ** (~i = *կատարումն*, ~ni = *վկատարում*); *կացումն* – **tügällik** состояние, обстоятельство, положение – полнота, целость, цельность, целостность, совершенство; *յանգաւորութիւն* – **tügällik** окончание, совершение; законченность, совершенность; совершенство, достодолжность, приличность, пристойность, годность; *լրիւ խլով // լրիւ* – **tügälliki bilä** со всей полнотой ее, во всей ее полноте: [12]**Egär ačïχsam / ačχïnsam, saŋa nemä heč aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki kensiniŋ bilä / kendiniŋ** [12]Если взалкаю, не скажу тебе ничего, ибо Моя вселенная со всей полнотой ее (*Пс49/50* [12]Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее); **könülüknüŋ tügälliki** полнота справедливости; **adämilärgä u artïχsï χanlarga övränčiktir ant ičmäk / ičmäχ kendi boylarïndan, χaysï bilä ki / χaysï ki tügällikin išniŋ möhürlärlär** как у людей, особенно у царей, существует обычай клясться собой для того, дабы удостоверить абсолютность дела; [11]**teŋiz barčasï bilä kensiniŋ / tügälliki bilä kendiniŋ** *Пс95/96* [11]море со всем, что в чем / во всей полноте его (*Пс95/96* [11]море и что наполняет его); *Ա՛ննայէլ, Ա՛ննա՛է, Ա՛ննաէլ* – **tügälliki Teŋriniŋ** Ханниил – полнота, совершенство Бога (*евр.* Ханниэл ‘Бог *был* милостив’); **tügälliki bilä Teŋri da adam** во всей полноте Бог и человек; **bizim üčün tenni kiydiŋ, Jortanan-da mïgïrdel bolduŋ, tügällikiŋ bilä tügälläding, da yer üsnä adam kibik yürüdüŋ Teŋrilikiŋ bilä, yarlïγadïŋ da šaγavatladïŋ bizim üstümüzgä** ради нас Ты воплотился, крестился в Иордане, исполнил все назначенное Тебе к исполнению, и в Божестве Твоем ходил по земле как человек, смиловался и смилостивился над нами; **surp Awedaranï Biyimiz K‘risdosnïŋ barča törälärniŋ tügällikidir** святое Евангелие Господа нашего Христа есть совершенство всех законов; [1]**Eyämizniŋdir yer tügälliki bilä kensiniŋ / kendiniŋ, dünyâ da barča turganlar anda / turučïlarï anïŋ** *Пс23/24* [1]Господу нашему принадлежит земля во всей полноте ее, вселенная и всё живущее / все обитатели ее (*Пс23/24* [1]Господня – земля и что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней)

tügällövlü законченный, завершенный, конечный; *պարագրելի* – **tügäl̈lövlü** [tugal ovlu] / **tügäl̈lövlü** [tugalovlu] ограниченный, предельный, определенный – законченный, завершенный, конечный, *ср.* **yazov** (~ga sïγïlmagan), **čövrälängän / čövrälänmägän** (= *պարագրելի*)

tügällövüči *см.* **tügällävüči**

tügälmäχliχ *оп., см.* **tügänmäχliχ**

tügälsiz неполный, неполноценный, несовершенный; *դերև* – **čïχarï, yemišsiz, keri čïχïyïr // tügälsiz, nêdoskonalïy / nêdoskonalï T‘iw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **Malženstvo, budur alïšmaχlïχ, surptur, likarstvosudur aruvsuzluχ üsnä da tügälsizlärgä, zera köriyirbiz köp cuɖzoložniklärni, χaysïlarïna alïšmaχlïχ bolušmas** Супружество, то есть бракосочетание, свято, оно есть лекарством от нечистоты и для несовершенных, ибо мы видим много прелюбодеев, которым *обычный* брак не помогает

tügälsizlik неполнота, неполноценность, несовершенство; **tügälsizlikimni yamanlamaŋïz** не хулите мое несовершенство

tügän- (~mä; ~sinlär; ~dilär; ~ir; ~mäs; ~gäylär; ~mägäy; ~sä; ~gäniniŋ; ~mäχ; ~ip; ~ginčä) кончиться, закончиться, исчерпаться, истощиться; [9]**ayaχ χoluna Eyämiziniŋ, čaγïr tolu, buzulmagan / zadasïz tolturgan, da ašaχlatïr bundan buŋar. Hälbät / Evet, čöpräsi / ačiliki anïŋ tügänmägäy / heč tügänmäs, da ičkäylär / ičsärlär anï barča yazïχlïlarï dünyâniŋ / yerdägi** *Пс74/75* [9]чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (*Пс74/75* [9]ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – *в бытовом смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей*), *ср.* **čöprä**; [7]**dušmannïŋ yaraγï eksildi čaχ** tügäll*äng*inčä [**tügälinčä**?] / **tügänginčä** *Пс9* [7]У врага оскудело до скончания оружие (*Пс9* [7]У врага совсем не стало оружия, *вар.* совершенно истощилось оружие, *цсл.* ѓрагъ ѡскꙋдѣ́ша ѻ҆ржі́а въ коне́цъ); *ср.* **tügälländ-**

tügänlä- делать законченным, полным, целым, совершенным, заканчивать, завершать; *յանգեցնել* – **tügänlämä** оканчивать, завершать – то же; **Biy Teŋriniŋ elčisi kelip buyruχun tügänläp, anïŋ barčanï odnât etip, da kendin aldï opêkasïna Biy Teŋriniŋ** посланник Господа Бога пришел, и выпол-

нил его волю, и отнял все, и забрал его под покровительство Господа Бога; *ср.* **tügällä-**

tüganlän- оканчиваться, заканчиваться, завершаться; **Atïna Biy Teŋriniŋ bašlandï da haybatïna anïŋ tüganländi** Во имя Господа Бога *сей день* начался и во славу Его закончился; **Ewt'nerreagdan bašlanïr, frank aylarï bilä išlänir Dznunt Pargentak'ïna dirä, yïlï tüganlänir, yänä baštan bašlanïr** Начинается он (календарь) от седмицы [Рождества] и сделан по латинским месяцам до Сочельника (Масленицы Рождества), год заканчивается, опять начинается сначала

tüganmäχliχ окончание, скончание, конечность; **Anïŋ ari u ölümsüz / ari, ölümsüz χanlïχïna tavusulmaχ / tavusunmaχ yoχtur // yoχtur soŋγu / uč // anïŋ ölümsüz χanlïχïna kečmäχ / heč tügällänmäχ / tügälmäχliχ / tüganmäχliχ yoχtur** Его святому (и) бессмертному царствию скончания нет / нет конца

tüganmäχsiz нескончаемый, бессконечный; **Tüganmäχsiz da toγru yazučïlarga yazdïrgaysiz, ki yazïlgay atïŋïz siziŋ da kečmišläriŋiziŋ meŋilik diftärgä** Да упросите записать не знающих скончания и правдивых писцов, чтобы имена ваши и ваших усопших были записаны в книгу вечности

tügät- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~ti; ~iyirmen; ~kinčä) кончать, завершать, заканчивать, исполнять, заполнять; кончить, покончить, извести, уничтожить, истребить; *ի սպառել* – **tügätmä** *м. п.* в истощении, истреблении, уничтожении, рассеянии, расточении, окончании, совершении, съедании, пожрании, разрушении, иссушении – кончить, покончить, извести, уничтожить, истребить: **[7]Kel / Tur, Biy, öčäšmäχiŋ bilä seniŋ da biyik bolgïn / biyiklän tügätmä dušmanlarïmnï menim** *Пс7* [7]Явись / Восстань, Господи, во гневе Твоем и возвысся, подвигнись истребить врагов моих (*Пс7* [7]Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовства врагов моих); *հաւաքեա* – **tügät** *2 л. ед. повел. от հաւաքել* собирать, соединять, совокуплять, копить, подбирать, поднимать с земли, класть в кучу, наваливать, скапливать; убирать, пожинать; сократить, извлекать – окончи, заверши, исполни, заполни; *սրպառեմ* (= *սպառեմ*) – **tügätiyirmen, buzïyïrmen** истощаю, истребляю, уничтожаю, рассеиваю, расточаю; оканчиваю, совершаю; съедаю, пожираю; разрушаю, иссушаю – кончаю, разрушаю; **Oγul bolgïy edi da kündä 10 χantar altïn tas etkiy edi, bolmas edi menim malïmnï tügätmägä** Если бы у меня был сын и тратил по 10 кантаров золота в день, то не смог бы истратить мое богатство

tügči *см.* **tükči**

tügül *см.* **dügül**

tük (~, ~tädir, ~tän; ~ü; ~läri) шерсть, подшерсток, пух, мех, масть, мелкий волос; **bu tüktädir** *ActKP12: 351 конь* точно такой масти; **χaysï atlar tükläri bilä mânovanïy: biri kök, da ekinči hnidiy, üčünči cisaviy** *ActKP8: 91* которые кони названы по мастям: один серый, а второй гнедой, третий – каштановый, бурый; **tük baraniy** *Ven1788: 134v* овечий мех, овчина; **pulplašč kanafaca χara hem bašχa eski susar tük ol že plašč tibindän** *Ven1788: 133r* полуплащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; **beriptir maŋa 3 tülkü da bir eski tük tülkü** *ActKP 12: 91* он дал мне три лисы и одну лису со старым мехом; *ср.* **χïl, sač**

tükälät полноценность, качество, отборность, штучность; **tutundu bu 70 fligä haligi ketkän yolundan Moskovdan... keltirmä χumaš tükäläti** *ActKP17: 401* он обязался привезти из нынешней поездки, из Москвы отборный товар; **χumaš tükäläti, dügül χantar χumašï** *ActKP17: 451* отборный, штучный товар, а не товар весовой

tükči (~lär), **tükčü** *ActKP17: 31*, **tügči** *ActKP8: 161, 191, on.* **tuχči** [тухчі] *ДГрун: 92 и др.* скорняк, меховщик; **Asvadur tükči** *ДГрун: 39, 125* скорняк Асвадур; **Aydin tükči** *ДГрун: 46* скорняк Айдин; **tükčilär seχï** *ActKP19a: 21* скорняжный цех; **Čaplič Χačko tükči... kušnir** [чехачко тухчі] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич... скорняк; **men nečik tükčiniŋ ustasï zeznat etiyirmen, ki teri üč kündän artïχ turdu suv ičinä, na buzulur** *ActKP12: 341* я как мастер скорняков заявляю, что шкуры пролежали в воде более трех дней, поэтому портятся; **Matïs kušnir / tükči** *ActKP12: 201 / 15: 381* скорняк Матыс; **Martin tükči Kitačič Buskadan** [*on.* боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартын Китачич из Буска; **Stepan tükči orus** *ActKP17: 31* скорняк Степан, украинец

Tükči: Serhiy Kamenecniŋ etikči Tükčiniŋ oγlu *ActKP19a: 31* Сергий Каменецкий, сапожник, сын Тюкчи

tüklü с шерстью, мехом; определенной масти; **at kök tüklü** *ActKP8: 81* конь серой масти

tüklük мелкий волос на лице, щетина; **Pambasoγ, χačan ki müšχül yüznü körsä išitkänniŋ, da ki kläməs išitmägä, yoχsa ki tïχïyïr χulaχlarïn kensiniŋ, ki χulaχ etmägäy χannï, birdän sust bolïyïr, sarïlïyïr yüzü, erinläri turïyïrlar, (tükü >) tüklük χurïyïr** Видя озабоченное лицо слушателя и что тот не желает выслушивать, а затыкает уши свои, чтобы не слышать мерзостей, клеветник сразу умолкает, лицо его бледнеет, губы напрягаются, щетина на лице высыхает

tüksüz *Vien441: 131v* без меха

tükür- (*инф.* ~mä; ~dilär; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsiz; ~gäylär; ~gän; ~gänlärin; ~mäχ) плевать, харкать; *թքանեմ* (= *թքանեմ*) – **tüküriyirmen** плюю, харкаю, выплевываю – плюю (*Мф26* [67]Тогда плевали Ему в лице и заушали Его); *թքանիցեն* – **tükürsärlär** непременно плюнут, должны плюнуть, плевать

tükürük плевок, выплюнутый сгусток слюны, мокроты, плюновение; *թուք* – **tükürük** слюна, плевание, харкание – плевок, плюновение (*Лев15* [8]если имеющий истечение плюнет на чистого; *Иов30* [10]Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицем моим; *Ин9* [6]Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому); *ծրբայ* (= **ծբայ*) [= *թքակոծ*] – **tükürük** [плевание, плюновение] – плевок; *տղտուկ* (= *տո-*

գուկ) – **tükürük**, **slina Jop 7** слюна – плевок, слюна, Иов 7 (*Иов7* [19]доколе не дашь мне проглотить слюну мою?)

tükürül- быть оплеванным; **yüzüŋ tükürülgän da sučsuz tövülgän** лицо Твое оплевано и Сам Ты безвинно избит

tülkü (~, ~dür; ~mnü; ~lär, ~lärdirlär, ~lärniŋ; ~lärin *ДГрун: 192*), **tilki** (~lärniŋ) *зоол.* лиса, лисица, лис, Vulpes, Canis vulpes; *աղուես (= աղուէս)* – **tülkü ya tilki // tülkü, hilâlï, öč alučï / öčlävüči**, *vulpes* лисица, лис – лиса или лисица // лиса, хитрый, мстительный, *лиса* (*Лк13* [32]И сказал им: пойдите, скажите этой лисице [царю Ироду]: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; – *гр.* ἀλώπηξ ‘лиса, лисица; хитрец’); *աղուեսք (= աղուէսք)* – **tülkülär** *мн.* лисы (*Плач5* [18]От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней; *Иез13* [4]Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах); *աղվեսցաս (= աղուեսաց)* – **tülkülärniŋ** *р. п. мн.* лисиц: [11]**čïχara berilgäylär χoluna χïličniŋ / itiniŋ χoluna, da ülüšläri tülkülärniŋ bolgaylar** *Пс62/63* [11]они будут преданы мечу, и достанутся они в добычу лисицам (*Пс62/63* [11]Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам; – *евр.* šû‘āl / шуал ‘лисица; шакал’), *ср.* **čaχal**; **berdim aŋar tülkülär išlämä, na 1 tülkümnü alïštïrïptïr... haša bolsun, ki alïštïrgaymen, tek oldur, χaysïn ki berdi išlämä... voyt da ketχoyalar berdilär 2 hafta kün, ki Agop ant ičkäy, nečik ol tülküdür da alïštïrmïyïr** *ДГрун: 34* дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил… упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить… войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял; **feredžä al tülkü tük bilä podšitïy** *Ven1788: 154r* ферезь, подшитая мехом красной лисы

tülkülik лисья натура, лисьи повадки, лукавство, хитрость, лицемерие; *աղուեսութիւն|ք* – **tülkülik|lär** *ед., мн.* то же

tülmä *см.* **tüvmä**

tümän (~, ~ni; ~i; ~lär, ~lärni) тьма, мириада, десять тысяч; *բիւր* – **tümän**, **12 000**, *nebula* тьма, десять тысяч; много, бесчисленное множество – тумен (десять тысяч), 12 000, *туман, дымка, мгла, туманность* (*исчисление тумена не в 10 000, а в 12 000 объясняется, с одной стороны, общим числом воинов, выставлявшихся по тысяче от каждого из двенадцати колен Израилевых Чис31:5, 2Цар10:6, а с другой – числом израильтян пред небесным престолом Господним – по 12 000 от каждого из 12 колен*: *Откр7* [4]И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых; *лат. толкование относится к кыпч. пароними* **tuman, duman** ‘туман, дым, дымка’; *армянскому же слову и кыпч. переводу соответствует лат.* myrias < *гр.* μυριὰς ‘мириада, десять тысяч’); *բիւրս (= ի բիւրս)* – **tümän** *р. п.* тьмы (*тв. п. мн.* от тем, от десятков тысяч) – тумен, тьма, десять тысяч: [7]**Χorχmandïr men tümän čerüvdän / čerüvündän alarniŋ, ki čöp-čövrä dolašïp χapsap saχlïyïr / saχlïy edilär meni** *Пс3* [7]Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило цепкой хваткой и подстерегает меня (*Пс3* [7]Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня); *բիւրապատիկ* – **tümän kerät** многосложный, многоскладный, многий – десятитысячекратно: [18]**Arabalarï Teŋriniŋ tümän kerät, miŋlär bilä tüzätüčiläri / toγrular // [18]Arabalarï Teŋriniŋ tümän türlü, miŋlär bilä yürütkänlär // [18]Râdï Teŋriniŋ tümän türlü, miŋlär bilä yürütkänlär** *Пс67/68* [18]Колесницы Божии / Строй Божий – тьмами, управляющие строем / праведные / правящие – тысячами (*Пс67/68* [18]Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч, *вар.* Колесниц Божиих тьмы тем, тысяча ликующих / тысячи ангелов, *цсл.* Колесни́ца бжїа тма́ми те́мъ, ты́сяща гоѕ҃ющихъ); **nečik tümän-tümän χozular semirgän / nečik tümän semiz χozular** как тьмы и тьмы упитанных агнцев / как тьма тучных агнцев (*Дан3: 39*); *ср.* **sb̄** (= *թումն*)

tünägün вчера, вчера вечером, вечером = *երեկ, երէկ* вчера; вечер (*Быт19* [34]На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; *Иов7* [4]Когда ложусь, то говорю: “когда-то встану?”, а вечер длится, и я ворочаюсь досыта до самого рассвета; *Вт16* [6]заколай Пасху вечером при захождении солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта)

tünägüngi, tünägünki вчерашний; *երիկեանք* – **tünägüngi** *мн.* вчерашние (*Иов8* [9]а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень); *վաղ[ու]ւեան [= երիկեան]* – **tünägüngi**, *hesternus* следующий, будущий, грядущий день, завтра; завтрашний; [вчерашний] – вчерашний (*Деян23* [11]В следующую ночь, *вар.* следующей ночью); **tünägüngi künnü** *ActKP 8: 221, 11: 1* вчерашнего дня, вчера; **nečik tünägüngi rokka, alay bügüngigä** *ActKP12: 51* как во вчерашний срок, так и в сегодняшний

tünlä вечером; **Bir kün tünlä yuχlanïyïr ediχ, na üveyäsi sordu mendän, ki ne oγlan alïyïrsiz birgä?** *ДГрун: 95* Однажды вечером мы укладывались спать, и хозяин дома спросил: “Что за мальчика вы берете с собой?”

tüp-tügäl совершенно полный, целый; **Andan soŋra oγlan aγïndï kökkä tüp-tügäl, bütün, nečik äväldän edi bütün** После этого младенец вознесся на небо целый-целехонький, целый, как целым был вначале

tüp-tüz совершенно ровный, гладкий, плоский, правильный, совсем прямо, прямёхонько, прямо-прямёхонько; **tüp-tüz Teŋrigä barïr** он отправится прямёхонько к Богу

tür *см.* **dïr**

türk (~, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~tän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni) [turk, teurk] турок; турецкий; *Բռնտր* – **türk** Восора, Восор – турки (*евр.* Боцра ‘недоступное место’ или Бецер ‘золотая руда’; *из трех упоминаемых в Библии городов, имеющих сходное наименование, к этому толкованию может быть привязана столица римской провинции Аравия*

город Восора, расположенный юго-восточнее Аврана, в 120 км южнее Дамаска, в конце Царской дороги, завоеванной в 165-160 гг. до н. э. Иудой Маккавеем (1Макк5:26-28), совр. Босра-Эски-Сам); սրկիւթացի (= սկիւթացի) – **türk** скиф – тюрк, турок (*Кол3* [11]где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [*вар.* ни язычника, *гр.* βάρβαρος], Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос), *ср.* **sgütlü, türlü-türlü** (*Кол3: 11*); տաճիկ – **türk** турок, *букв.* "таджик" – турок (*в арм. переводе 2-й книги Маккавейской словом* Տաճկաստան 'Турция' *именуется Финикия 2Мак3:8, называемая в Новом Завете гр. словом* Φοινίκη – Ֆինիկի *Мк7:26, Деян11:19, 15:3, 21:2; Финикия – область Сирийского царства, главными городами которой были Тир и Сидон; жители Финикии, Палестины и Сирии доизраильского времени именовались* ханаанеями *или* хананеями *и считались потомками* Ханаана, *одного из сыновей* Хама, *Быт10:15*; *топоним* Ханаан, *евр.* Кенаан *обычно переводят как* 'пурпур', *добавляя при этом, что именно в Финикии добывали красную краску; арм.* տաճիկ *в древности означало* 'араб, аравийский', *а* Տաճկաստան – 'Аравия', *но в раннем средневековье эти названия перешли на турок и других тюрков, принявших ислам от арабов*; *возм., и* Տաճիկ ձի 'варварийская лошадь' *первоначально имело значение* 'арабская лошадь'*; ср. также* տաճկիճակ 'плеть, кнут, бич; прут, хлыст', *сопоставимое с укр.* нагай, нагайка, *рус.* нагайка 'короткая, толстая плеть из ремней', *первоначально* 'ногайская, татарская плеть'), *ср.* **Tačik; Ismajeldän Türk da Tatar, χaysï ki čïχïptïr Sbp'ahan kermänindän** от Исмаила *происходят* турки и татары, выходцы из крепости Исфахан; տաֆ – **nahara kibik oyun, bar türktä** *муз.* бубен, бубны; тамбурин – музыкальный инструмент наподобие нагары, есть у турок (*кр.-тат.* таф 'бубен; литавры', *тур.* def, tef 'бубен; тамбурин с тарелочками' < *а.*); **türk atï** *ДГрун: 217* турецкий конь; **atlarïm bar türk da arabanïŋ** *ActKP12: 71* у меня есть кони турецкие и упряжные; Խուրան, Ղարան, Ղուրան – **türk Bitik / Bitiki / Awedaranï** Коран – Турецкое Писание, Турецкое Евангелие, *ср.* **χutχarïlmaχ χïyïnlarnïŋ** (= Խուրան); մինարա – **türk čaŋlïχï** минарет – турецкая колокольня; **türk četlevük** *Tor: 161* турецкий фундук; խանայել, խանայէլ – **türk dayfasï** исмаильтяне – турецкая нация; **türk uzaχï** *Ven1788: 64v* турецкий замóк; **türk χazanï** *Vien441: 120v* турецкий казан; **türk χunduzlarï** *ActKP20: 91* турецкие бобры; **Türk mämläkätindä χuluχ etkän hökümlär albo türk volnostlarï** *ActKP20: 51* охранные грамоты, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности; **čepec atlas üsnä haftovanïy türk sïrmasï bilä** *Vien441: 43r* чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **türk-tatar** турки и татары, турки с татарами; դանիշման—**türk ustasï** мудрец; советник – турецкий мастер (*тур.* danïşman 'знаток, мудрец; советник, консультант' < *п.* dānāšmānd 'ученый, мудрый, эрудированный'); մարհաշա, մարհասա [*тур.* marhasa, merhasa, murahhasa 'уполномоченный; армянский епископ, католикос' < *сир.; менее вероятна связь с тур. а.-п.* mührühas 'хранитель государственной печати'] – **türk ustasï** мархаша, мархаса – турецкий мастер; **Türk ulusu** *ActKP 8: 201* Турция, страна Турция; **Türk veliyatï** Турция, Турецкая страна; **1 yaγlïχ, türk yaγlïχï** *ДГрун: 220* одно полотенце, полотенце турецкое; **1 sadaχ oχlarï blä da türk yayï blä yänäči 1 prostïy sadaχ oχ-yay blä** *ActKP20: 21* один сагайдак со стрелами и с турецким луком и еще один простой сагайдак с луком и стрелами; մըզկիթ – **medžit / mečit, türk yïγövü**, *fanum* мечеть – мечеть, турецкая церковь, *освящённое место, святилище, святыня, храм*; մուղրի – **türk žamgočï / žamgoču** *р. п. от* մուղր мавр, арап, эфиоп, чёрный – турецкий звонарь, *т. е.* муэдзин (*лат.* maurus, *гр.* μαῦρος 'мавр', *откуда укр.* мурин); *ср.* **turkusoviy, turkuz**

Türk (~kä, ~tä, ~tän) *геогр.* Турция; **berip edim menim oγlumnu bu Dubrovaga, ki ol alïp da Türkkä** [тургај] **bargay edir** *ДГрун: 119* я дал моего сына этому Дуброве, чтобы он повез его в Турцию; **bu hali ketkän kärvän Türktän kelsä** *ActKP20: 111* когда придет из Турции этот отправляющийся теперь караван; չըմուշկ (= չմուշք) – **χatun kiši papudžu, suptelnïy, Türktä kiyärlär**, *calceus mulieb-ris мн.* башмаки – женские сандалии, изящные, носят в Турции, *башмаки женские*; կրնխան, կրնխա[ն] (= կնխա) – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inčkädir, χamïš kibik, Türktä χasïr etärlär** *бот.* ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи (*Иов8* [11]поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?; *Иов40* [16]он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах, *евр.* Под лотосами он лежит, под тростником и в болоте укрывается), *ср.* **papora** (~ bilä = կրնխա[ն]ով)

türkčä *Tor: 51 и др.* по-турецки, на турецком языке; բամբառան կամ բամբիռն – **arfa, türkčä čänk / čäng** цимбалы, кимвал; сантур (*род лютни*); тарелочки, чашки, ложки, щелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, по-турецки чанг; զամխ [*тур.* zamk < *а.*] – **türkčä gumïy** замх – по-турецки гумми, древесный клей, камедь; փանդռան [< *п.* bändir 'бубен с колокольчиками'] – **nahara, tibi baγïrlï, türkčä kös** кифара; игральная труба; бандура – нагара, с медным дном, по-турецки кёс, *см.* **kös**; **söküp türkčä** ругаясь по-турецки; մուշա (= մուլա) [*тур.* molla < *а.*] – **türkčä ündälir türk babasï** мулла – *так* называется по-турецки турецкий священник

türkmän *ActKP11: 291* туркмен – *оскорбительное прозвище каменецких армяно-кыпчаков*

türkmäni *п.* туркменский; **üč χali türkmäni** *Vien 441: 115v* три туркменских ковра

türktägi находящийся, существующий, действующий на территории Турции, в Турции; **10 kesäk hökümlär türktägi** *ActKP20: 151* десять штук охранных грамот, действующих в Турции

türlü (~, ~dür, ~dir, ~dürlär, ~biz, ~dürlär; ~lärgä) определенного вида, образа, определенным способом, образом, манером *сл. син.* **džïns, kštalt, oχšašlï, ruznïy, sposop, sürät, tipar, volna**; *ապք* (= *ապք*) – **türlü** свойство, качество – определенного рода, качества, *см.* **džïns** (= *ապք*); *դիմի* (= *բազմադիմի*) – **türlü** [= **türlü-türlü**] **Sir. 11** *м. п. от* *դէմ* полиэдр, многосторонник, многосторонняя фигура, многогранный; двоезначительный, двоесмысленный; *совр.* многообразный, разнообразный, многоликий – определенного образа, вида, чему подобный [разнообразны], Сирах 11 (*Сир11* [29]Не всякого человека вводи в дом твой, ибо много козней у коварного, *цсл.* мнѡ́ги бо сѹ́ть кѹ́зни льстивагѡ); **barča türlü** всяческий, всячески, повсякому; *Հագիտաբար* – **bir türlü** (?) – одного образа, однообразный, одинаковый, однообразно, одинаково; *Հաւասկ* – **bir türlü, bir volnada** весь, вся, все, целый; совсем, совершенно, вконец, вовсе, всесовершенно – одинаковый, с одинаковой шерстью, одинаковой масти (*Быт30: 32, 35*), *ср.* **oχšaš**, *generalnie* (= *Հաւասկ*); *Հաւասար* – **bir türlü** (?) – одинаковый, однообразный, единообразный; *միաբան* – **bir türlü**, *concors, unanimiter* единодушный, единогласный, дружный, согласный, единомысленный; единодушно, согласно, единомысленно – одинаковый, одинаково, *согласный, единодушный, дружный; единодушно, во взаимном согласии* (*цсл. Еккл7* [15]ви́ждь, и́ гл҃ъ ни́мъ согла́сно сі҃е сотвори́ бг҃ъ; *Гал6* [16]которые поступают по сему правилу; *Фил3* [16]по тому правилу жить); *մեսոպիեան* (= *մեսուպիեան, մեսրպիեան*) – **bir türlü yarïχ ya köp yïγïlgan** сверхъестественный, превосходный, божественный – свет единообразный или весьма распространенный (*предл.* < *гр.* μετα- *приставка, обозначающая* общность, соучастие; общение, совместное действие; промежуточность, положение между чем-л.; следование в пространстве или во времени; изменение, перемену; перемещение; отпускание, освобождение + ὁλοφυής ‘состоящий из одного куска, цельный’ *ՆՀՀ2: 253*); *այդպէս* – **bu türlü** тако, так, толико, таким образом – так, таким образом; *դայնպէս* – **bu türlü** тако, так, толико, таким образом – так, таким образом; *այսպէս* – **bu türlü ya anar oχšaš** таким образом, так же, вот так – так, таким образом или подобно тому; *այնպէս* – **bu türlü** так, и так, таким образом, равномерно – так, таким образом, *ср.* **ačïγlï** (bu türlü dä ~larnï = *այնպէս և զգաստացարս*); *երկախտիք* – **eki türlü** составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – двоякий, двойственный, двояким образом, *ср.* **ekidän birgä yïγmaχ** (= *երկախտիք*); **här türlü** всяческий, всевозможный; *բազմնակ* – **köp türlü** / **köp türlüsü bolgan** // *բազմնդակ* (= *բազմնակ*) – **köp türlü** множественный – многообразный, имеющий много видов, образов, различий; **köp türlü belalardan χutχarïpmen** *ActKP36: 61* я спас *его* от самых разных напастей; **kerät türlü** многообразный; *անդ անանք* – **ne türlü** там некоторые – как, каким образом (*Ин12* [20]Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Эллины, *цсл.* Бѣ́хѹ же нѣ́цыи є҆́ллинии ѿ пришє́дшихъ, да покло́нѧтсѧ въ пра́зднике); *Ինչպես: Երեք անձինք և մի բնութիւն է* – **Ne türlü? Üč boyda bir tarbiyat dïr** Каким образом? Одно естество в трех ипостасях; *պիտի* – **ne türlü, nečik, nek že** как – каким образом, как, как же (*Иов11* [5]Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе, *цсл.* но ка́ко гдь̀ возглаго́летъ къ тебѣ́ и ѿве́рзетъ ѹ҆стнѣ́ свои́ съ тобо́ю); *որ աւրինակ, որ օրինակ* [*որօրինակ*] – **ne türlü, sposop / ne sposop** каким образом, способом, как [так как, как; например, как-то, а именно] – как, каким образом (*2Макк15* [40/39]Неприятно пить особо вино и тотчас же особо воду, между тем [*арм.* как, каким образом] вино, смешанное с водою, сладко и доставляет удовольствие, так и состав сочинения приятно занимает слух читателя при соразмерности; *Деян1* [11]мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо); *Հիւար* – **nečik** // **ne türlü, nečik** как, каким образом – как // каким образом, как; *Հպէս* – **ne türlü** как, каким образом – каким образом; *որակութիւն* – **ne türlü adam, ya at, ya özgä nemä**, *qualitas* свойство, качество; цвет, колер – каков человек, или конь, или нечто иное, *качество, свойство; характер, природа; наклонение*; *որպիսի* (= *որպոն, որպսի*) – **ne türlü** [например, как-то (*при перечислении*), каковы суть] – какой, каковой, *ср.* **nečik** (~ χušlar = *որպոն խոչունք*), **ne χïlïχ** (= *որպոն*); *որպիսի* – **ne türlü**, *qualis* какой, каковой – какой, каковой, *какой*; **tek ne türlü dä pokuta tapsaχ, ol türlünü terpit etmä povinen bolgaylar** *ActKP17: 431* какое бы только наказание мы ни определили, такое они обязаны терпеть; **ne türlü kolvêk özgä** *ActKP20: 151* что-либо иное, какое-нибудь другое; *որպիսի ինչ է* – **ne türlü nemädir** каково это нечто; *ի յորպիսի ինչ, ~է, ~իւ* – **ne türlü nemä, ~dän, ~lär** (= **nemä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *որպիսի ինչիւ, ~ք* – **ne türlü nemä bilä, ~lar** (= **nemä(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *այնպէս* – **ol türlü**, *ita, sic* тако, так, толико, таким образом – так, таким образом, *так, таким образом; так, таким образом, вот как* (*Мф5* [16]Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного; *Мф19* [8]Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так); *այնպիսի* – **ol türlü**, *talis* такой, таковой – такой, *такой, таков; столь значительный, столь важный; такой, следующий* (*Мр4* [33]И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать; *Ин4* [23]Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе); *նոյնպոնակ* – **ol türlü** тот же, таким же образом, равномерно, подобно, равно, равнообразно, подобным образом – такой, таким образом (*Прем5* [3]и, раскаиваясь и воздыхая от стеснения духа, будут говорить сами в себе: “это тот самый, который был у нас некогда в

посмеянии и притчею поругания"); *այլազգաբար* – özgä türlü различно, разно, разнообразно, инако, иначе; неверно, изменно, вероломно – иной, другой, по-иному, по-другому, иначе; *այլանդակ* – özgä türlü, odmênnïy ya natura ọrẹnk'indän č'ïxarï странный, чудный, сумасбродный, своенравный, упрямый, уродливый, ужасный, страшный; нелепый – иного вида, образа, отличный или выходящий за рамки законов природы, абсурдный; *այլատարագ* – özgä türlü, özgä oχšašlï различный, инообразный – иного вида, образа, иного подобия; *արտաքին, արտօրէն, արտօրէս* – özgä türlü стоящий вне закона; необыкновенный, необычный – иной, иного рода, вида, обыкновения; özgä türlü ya özgä foza blä išläp сделав иначе или в другой форме; *անկեղաբար* – özgä türlü bolmagan ya teškirilmägän непременно, непреложно, неподвижно, нерушимо – неизменный или неизменяемый; *Ո՞րք են անշունչ բուսականքին: Դալար խոտք, և տունկք, և ծառք պտղաբերք, և այլ ոտին նմանքն* – Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš beručilär, da özgä bu türlülär Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные

türlü-türlü самый разный, многообразный, разнообразный, всяческий, по-разному, всячески; *արուեստականութիւն* – türlü-türlü muzïkalar художественность, артистичность, искусство – разнообразные музыкальные *произведения*; *գանգամ* – türlü-türlü весьма часто, раз за разом – разнообразно, многообразно; *զանազան* – türlü-türlü, teškirilgän различный, разный, разнообразный – разнообразный, измененный, меняющийся, переменчивый; *պէսպէս* – türlü-türlü различный, разный, разнообразный; разнообразно, различно, разно, отменно – разный, разнообразный, поразному; *այլևայլ, այլ և այլ* – özgä da özgä ya türlü-türlü // türlü-türlü, ruznïy ya sürät, ya tipar, *varius* по-разному; различный, разный, разнообразный; отменный, отличный – по-разному // разнообразный, разный или лицом, или обликом, *разноцветный, пёстрый; блистающий многими созвездиями; пятнистый или пегий; полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию* (*Лев19* [19]Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян; в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся; *Деян2* [4]И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных [*арм. вар.* на самых разных] языках, как Дух давал им провещевать), *ср.* özgä-özgä (= *այլևայլ*), özgä da özgä (= *այլևայլ, այլ և այլ*); [11]χayda ki yoχtur ʤuvut, da ne guṛk'čï, sünätlik, sünätsizlik, türlü-türlü, Sgütlü, χul ya azad, yoχsa barča da barčasïna K'risdos *Кол3* [11]где нет иудея, ни язычника, обрезания, необрезания, ни кого бы то ни было, скифа, раба или свободного, но все и во всем Христос (*Кол3* [11]где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [*вар.* ни язычника, *гр.* βάρβαρος], Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос); *գեղգեղեալ* – türlü-türlü avazlar, *rozmaite głosy* распеваемый, звучащий трелями – разнообразные голоса, *разнообразные голоса*; *այլայլեցա* – türlü-türlü boldum я стал разным, разнообразным; *այլայլի* – türlü-türlü bolur станет разным, разнообразным; *այլայլելոյն* – türlü-türlü bolurnuŋ *p. n.* то же; *այլայլին* – türlü-türlü bolurlar станут разными, разнообразными; *այլայլելոցն* – türlü-türlü bolurlarnuŋ *p. n. мн.* то же; *զանազանե|ցի, ~ցեր, ~աց* – türlü-türlü et|tim, ~tiŋ, ~ti я, ты, он различал, отличал, распознавал – делал разным, разнообразил; *այլայլեմ, ~ք* – türlü-türlü etiyir|men, ~biz, teškiriyir|men, ~biz переменя|ю, ~ем, изменя|ю, ~ем, инач|у, ~им, разнообра|жу, ~зим, уроду|ю, ~ем – изменя|ю, ~ем, разнообра|жу, ~зим; *զանազանեցուցանե|լոց* – türlü-türlü etsär непременно станет, должен стать разным, разнообразным; *քրքում* (= *քրքում*) [= *քրքմացան*] – türlü-türlü körklü islär, zapaχlar Aṛag. 7 шафран [посыпанный, приправленный, надушенный шафраном] – всяческие прекрасные благовония, запахи, Притчи 7 (*Прит7* [17]спальню мою надушила смирною, алоэ и корицею, *вар.* мирром, алоэ и киннамоном, мирой, алое и гвоздикой, *цсл.* шафра́номъ посы́пахъ ло́же мое́ и до́мъ мо́й корие́мъ); *գեղազանութիւն* – türlü-türlü ozdoba лепота, красота – разнообразные украшения; *ծաղիկ, ծաղկեալ* – türlü-türlü ränglär El. 38 украшенный цветами – разообразные цвета, разноцветный, Исход 38; *ծաղկեա[յ] պատմուճան* – türlü-türlü ränglärdän ton / ton türlü-türlü ränglärdän цветная, вышитая цветами одежда – разноцветная одежда (*Быт37* [32]послали разноцветную одежду), *ср.* čičäklän- (~gän = *ծաղկեալ*); *զանազանակ* – teškirilmäχlär // türlü-türlü teškirilmäχlär *мн.* различные, разные, разнообразные – (разнообразные) изменения, преобразования, видоизменения; *փարագմունս* (= *փարաքսմունս*) – türlü-türlü yazïχ *косв. мн. от փարաքսումն* невоздержанность, сладострастие, похотливость – всяческий грех; *տոհմական* – türlü-türlü zbože Ług. 149 родовой; благородный; плод, изобилие – разные злаки, хлеба, Лука 149 (*Лк12* [16]у одного богатого человека был хороший урожай в поле)

türlü-türlülän- становиться разнообразным, разнообразиться; *Վասն է՞ր ամենայն էք այլայլին և փոփոխին, և Աստուած ոչ անայլայլի և ոչ փոփոխ: Քանզի ամենայն էք ոչ էից եղեալ են, և աստուած անեղ գոյ է, ամենայն էք սկսեալ են, և աստուած անսկզբն է, ամենայն էք պատճառ ունին, և աստուած անպատճառ է, ամենայն էք ժամակատար են, և աստուած անժամանակ է* – Ne üčün barča barlïχlar türlü-türlülänir da teškirilir, da Teŋri türlü-türlülänmäz da teškirilmäz? Zera ki barča barlïχlar yoχtan bolgandïrlar, da Teŋri bolmagan barlïχtïr; barča barlïχlar bašlangandïrlar, da Teŋri bašlanmagandïr; barča barlïχlarnïŋ säbäp bar, da Teŋri säbäpsizdir; barča barlïχlar zamanlïdïrlar, da Teŋri zamansïzdïr Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не

преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все существа временны, а Бог безвременен

türlü-türlülüχ разнообразие, разнообразность; *տարբերություն, оп.* **տարբերումն** – **ruznost**, **türlü-türlülüχ** различение; разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разность, различность, *ср.* **ayïr-** (häm ~ga*n*, häm χatkan), **ayïrïlmaχ, üläšmäχ, teškirilmäχ** (= *տարբերություն*), **ayïrmaχlïχ** (~ / ~lar), **urušmaχlïχ** (~ / ~lar), **teškirmäχliχ** (~ / ~lär) = *տարբերությունք*; *զարմանալութիւնք* – **türlü-türlülüχlär** *мн.* разнообразие, разнообразность

türt- (*инф.* ~mä; ~tü; ~käylär), **dürt-** (~tü) толкать, теребить *сл. син.* **sanč-, teš-**; *թրնդումն* (= *թնդումն*) [= *թնդել*] – **türtmä** звук, шум, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня [греметь, звучать, издавать звук, шуметь] – толкать, теребить, **at araba avazï, groχotanê, titrämäχ** (= *թրնդիւն вм. թնդիւն*); *խթեայ* – **türtü** он толкнул, побудил, воспламенил, поощрил – толкнул (*3Макк5* [9]служитель… вошел к царю будить его. С трудом разбудив его, он объявил, что время пиршества проходит; *Деян12* [7]И вот, Ангел Господень… толкнув Петра в бок, пробудил его)

türtün-[1] (~düm; ~mäχin; ~üp) быть толкаемым, теребимым; толкаться, толкнуться; [13]**Keri bolganïma türtündüm / tutundum da boldum yovuχ yïχïlmaχka, da Biy yöpsündü meni** // [13]**Salganda seskändim da boldum yuvuχ yïχïlmaχka, da Biy yöpsündi meni** *Пс117/118* [13]Меня оттолкнули, и я пошатнулся и чуть было не упал, но Господь поддержал меня (*Пс117/118* [13]Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня), *ср.* **rušicâ / rušicsâ / rušisâ bol-, tepränn-** (= *դրդռեալ*); **Yuχart, Biy, yuχusun közlärimniŋ menim / közlärin yüräkimniŋ menim da silk türtünmäχin / čïrïmïn bašïmnïŋ menim, χaysï ki aγïrlanïp yeŋiyir tenimni menim** Сотри, Господи, сон с глаз моих / Отри, Господи, глаза сердца моего и отряхни толчею / дрёму головы моей, ибо отяжелела и одолевает тело мое

türtün-[2] [turtunmaχï] 'przebijanie się'?; 'action de se percer' ? [' пробивание себя'?] *TS: 790 ош., см.* **tutunmaχ** (~ï = *նիրհումն*)

tür-türlü разнообразный; *Ովի՞նչ է քան զամենայն էան վեհագոյն: Քանզի ամենայն էք այլոցին և փոխոխին, և Աստուած անայլայլելի և անփոփոխելի է* – **Nedän dir barča barlïχlardän özdän? Zera ki barča barlïχlar tür-türlü bolganda teškirilmäχsizdir** Почему Он превыше всех существ? Потому что все существа разнообразны, а Он неизменен, *ср.* **dayïn artïχ, dayïn biyik, dayïn igi, dayïn ulu**, *wspaniały* (= *վեհագոյն*)

tüš (~, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ü, ~ünä, ~inä, ~ündä, ~ündän; ~lär, ~lärni, ~lärdän; ~lärindän) сон, сновидение *сл. син.* **körüm, yapuχ, yuχu, yuχuda körüm**, *sen, somnus*; *անուրջ* – **tüš ya yapuχ** сновидение, сонное видение, сон, мечта, привидение – сон или скрытое (*второй перевод относится, видимо, к пароними* **ամուր**, *см.* **yapuχ**); *երազ* – **tüš, yuχuda körüm / yuχu ya körüm**, *sen, somnus* сновидение, грёза, сонная мечта, сон; привидение – сон, сновидение или видение, *сон, дремота* (*Ис29* [7]как сон, как ночное сновидение); *յերազ* (= *յերազի*) – **tüš** [во сне] – сон (*Ис29* [8]голодному снится, будто он ест… жаждущему снится, будто он пьет, *цсл.* ѩ́кы во снѣ̀ ꙗ҆дꙋ́щїи и҆ пїю́щїи… ѩ́коже во снѣ̀ жа́ждай ѩ́кы пїа́й); **tüš alγïšï** молитва на сон грядущий; **dügül ki algan bolgay, yoχsa tüštä körmiyirbiz** *ActKP11: 91* не то чтобы взял, но мы и во сне не видели

tüš- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~kin, ~sün, ~üyüχ, ~iyiχ, ~sünlär, ~miyim, ~miyiχ, ~mäŋiz; ~tüm, ~tüŋ, ~tü, ~ti, ~tüχ, ~tük, ~tülär, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~tü esä, ~ti esä; ~üpmen, ~üpsen, ~üptür, ~üpsiz; ~üp edi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~mässen, ~mäs, ~mäsmi, ~mäzniŋ, ~mäslär, ~mäzlär; ~är edi, ~ärlär edi; ~mäslär edi; ~är esä; ~iymen; ~mäy; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~üyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäymen, ~mägäy, ~mägäysen, ~mägäylär; ~käy edim, ~kiy edi; ~äčäχmen; ~säm, ~sä, ~säχ; ~mäsäm edi; ~isärmen, ~sär, ~särlär; ~kän, ~känniŋ, ~kängä, ~känni, ~kändän; ~käniŋni; ~käni, ~känindän; ~känimiz; ~känlär, ~känlärniŋ, ~känlärdän; ~kän boldular; ~kän bolgay; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχindän; ~mäχimizni; ~üp) падать, спускаться, слезать, попадать, выпадать, приходиться, доводиться; терять права, проигрывать дело *сл. син.* **keri et-, naležit et-, pristempit et-, yaraš-, yorul-**; *հանուլ* – **tüšmä** [скидываться, срываться, вываться, вырезываться, вычищаться, низгалаться, искореняться] – падать, скидываться, выкидываться, случаться выкидышу, прекращаться (о беременности); *անկա́* – **tüštüm** я упал; *անկան|ի, ~ին* – **tüšär|lär** упад|ет, ~ут; *ոչ անկան|ի, ~ին* – **tüšmäs|lär** не упад|ет, ~ут; *ոչ անհելոյ, ~ւ* – **tüšmäzniŋ, ~lär** (= **tüšmäz(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *անկանիմ*– **tüšiyirmen**, *cado* падаю, валюсь; достаюсь по жребию, достаюсь; втекаю, впадаю; поскальзываюсь; разваливаюсь; прихожу в упадок, в разорение, разоряюсь; ветшаю; склоняюсь, клонюсь; ослабеваю, слабею; предаюсь – падаю, *падать; сваливаться; выпадать; ложиться; литься, капать, катиться; впадать; опадат; валиться, обрушиваться; попадать; заходить; погибать; подпадать, подчиняться; выпадать на долю, доставаться; случаться, складываться; понижаться; уменьшаться, убывать, слабеть, ослабевать, утихать; пропадать, погибать; проваливаться; быть закалываемым, приноситься в жертву; отдаваться, вступать в любовную связь* (*Дан13* [37]и пришел к ней юноша, который скрывался там, и лег с нею; *арм.* и она легла с ним; *Деян10* [9]когда они шли и приближались к городу; *Деян7* [23]Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев сво-

их, сынов Израилевых), *ср.* **azulaχ eskär-** (~mä), **körä, oχšat-** (~ma) = *պահակել, cado* = *խորտակիմ вм. խորտակիմ, անկչին* – **tüškäylär** пусть не падают (*1Цар17* [32]пусть никто не падает духом из-за него), *ср. decidant* (= *անկչին*); *անկան ելոյեմ*– **tüšäčäχmen** паду, свалюсь, повалюсь, развалюсь, разорюсь, приду в разорение – паду, упаду; *անկիսայելոյիմ*– **tüšisärmen ya yarašïsarmen** непремено упаду, я должен упасть, совпасть или должен подходить, соответствовать; *պահպանելը, ~յ, ~ց* – **tüššärgän** [= **tüššär**], **~ni, ~lär** (= **tüššär(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от անկանեալ* упавший, павший – должн|ого, ~ых упасть; *անկած, անկածաց* – **tüškän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergäsiz ya hečkä berilövlü** *им., р. п. ед., мн.* упадший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, Иов 24 // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (*Иов24* [9]отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* па́дшаго же смире́ниа), *ср.* **ini, salïngan**; *անկեալ, ~ց* – **tüškänniŋ, ~lär** (= **tüškän(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн. от անկեալ* упавший, павший – упавш|его, ~их, павш|его, ~их; *ի յանկեալ, ~ն, ~ք* – **tüškän, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tüškän|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *պահկեալ, ~ք, ~ն* – **tüškän, ~ni, ~lär** (= **tüškän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *անկեղեաւ, ~ք* – **tüškän bilä, ~lar** (= **tüškän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *քայքայիմ, оп. քայքաղիմ, քայքաղեմ* [= *քայքայեմ*] – **tayïlïyïrmen, paralïyïrmen, ašaγa tüšiyirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерзываю, разрываю на части, падаю ниц (*Иов16* [12]Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* Мирствующи разсыпа мѧ); *առորագանել* – **ašaχ tüšmä** покориться, подвергнуться, подчиниться – низвергаться, ниспадать, низвергнуться, пасть; *առորանկեալ* – **ašaχ tüšmä** подверженный, подлежащий, порабощенный; низверженный, низринутый – падший, низвернувшийся; **attan tüšüyür** *ActKP17: 111* слезает с коня; *ընթանկեալ* – **adam, at tibinä tüškän, pod imênem // adam, at tibinä tüškän / tüškän pod imênêm** подупавший – дискредитировавшийся человек, *букв.* подупавший под именем; *ուշաթափիմ* – **sašïyïrmen** [sasəjərmẹn / sasijirmẹn] / **sašïyïrmen, esimdän tüšiyirmen ya kötürülgän** теряю рассудок, теряю сознание – теряю разум, самообладание, рассудок, безумствую, схожу с ума или витающий, грезящий, унесенный или уносящийся мысленно куда-либо; **tüšär išindä** проигрывает свое дел; *վերծանիցի* – **χutulgay, čïpčïrïlgay, keri tüškäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (*Исх28* [28]и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода); **boldum... uruγ-kökümä keri tüškän** я стал… отбросом в своем роду-племени; *թաւալլար* – **tüšüp koticsâ / kočicsâ / kočiccâ bolgan // yuvalangan Naw. 3** катясь, кувыркаясь – скатывающийся, катящийся, несущийся колесом, Наум 3 (*Наум3* [3]Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их); *առաւտակեմ*– **χafil tüšiyirmen, nayeχat / nayiχat etiyirmen // առաւտակեմ, ~ք** – **χafil tüšiyir|men, ~biz** хожу на добычу, на грабеж, набегаю, нашествую – граблю, нападаю с целью грабежа // граб|лю, ~им; **χaršï tüšmä dušmanga** совершать контратаки на врага; **χïz tüškän** падшая девушка; *թաւշնիմ*– **χuvattan tüšiyirmen, yorulïyïrmen** слабею, ослабеваю, лишаюсь силы – изнемогаю, устаю (*Суд16* [19]И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); *թօշկացեալ* – **zabunlangan, χuvattan tüškän** завонявшийся, вонючий, смердящий; повредившийся здоровьем – ставший немочным, обессилевший, *ср.* **sasï-** (~gan = *թաւշկացեալ*); *վիճակել* – **pay bolgan ya pay tüškän** раздавать, разделить по жребию; сделать наследником, назначить в наследство [розданный, выделенный по жребию; назначенный в наследство] – ставший, являющийся уделом или выпавший на долю; *կառափնառեմ*– **tebäsinä urïyïrmen ya itä beriyirmen, yoγartïn, ki tebäsi üsnä tüškäy** раню в голову; пробиваю камнем голову, обезглавливаю – поражаю в темя или метаю сверху, чтобы упало на голову (*Мр12* [4]Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем); *ապստրակի* – **tädbirsiz tüšmä nemä sprava ičinä** грабежом, грабительски – неосмотрительно потерпевший неудачу, пострадавший в каком-либо деле; **2 boš sunduχ, biri buzuχ, tibi tüškän, da 1-si perilastïy** *ActKP19a: 21* два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; *խուսափիմ*– **stronit etiyirmen ya χorχmaχ tibinä tüšiyirmen** убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачиваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, улетаю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – отстраняюсь или впадаю в ужас, паникую, *ср.* **sap-, silkin-, tökül-, yapun-, yašïn-; yol tüšmädi ketmägä** *ActKP15: 171* не довелось отправиться в поездку; *սրտաթափ* (= *սրտաթափ*) – **yüräktän tüškän 2 Mag. 12** робкий, боязливый, застенчивый – павший духом, лишенный силы воли, подверженный панике (от ужаса), 2-я книга Маккавейская 12 (*2Макк12* [22]страх напал на врагов, и ужас объял их), *ср.* **χaçak'** (= *սրտակաթ вм. սրտակաթ*); *կէտեայ* (= *երեսաց: անկաւ ի վերայ երեսաց իւրոց յերկիր*) – **1 T'kr. 28 yüz üsnä tüšüp yayïlmaχ** пал на землю лицом вниз – 1-я книга Царств 28, распластание лицом вниз, пав на лицо, в поклоне до земли (*1Цар28* [14]Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился); *հաբնեկաց հաբնեակս* – **tüšüp zbože kendi kendinä öskän da bununŋ tüšüp öskäni** выросший самосевом из осыпавшихся семян – осыпавшее и само по себе выросшее зерно, хлеб и его самосев и самопроизрастание (*4Цар19* [29]И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год вырос-

шее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

tüškünlük *см.* **tüškünlüχ**

tüškünlüχ (~; ~ün), **tüškünlük** падение, спад, упадок, ослабление, обнищание; **tüškünlük**, **budur yarlïïχ** *ActKP8: 281* упадок, то сеть нищета; **tüškünlüχün adam ǰžïnsïnïŋ** *Tor: 161 в. п.* упадок рода человеческого

tüšχälä- *многоокр.* попадать, осыпаться; *իննեակ, իննեակ > ինքնեակ (= ինքնեկ)* – **kendinä tüšχälägän / özχälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самопадающее, *т. е.* самоосыпающееся, самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (*4Цар19* [29]И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

tüšmäχ падение; *անկանիլ* – **tüšmäχ** падать, упасть, валиться; достаться по жребию, доставаться; втекать, впадать; поскользнуться; повалиться: развалиться; приходить в упадок, в разорение, разоряться; ветшать; склоняться, клониться; ослабевать, слабеть; предаваться – падение; *անկումն* – **tüšmäχ**, *lapsus* падение, рушение, разваление, упадок; опрокидание, ниспровержение; разжалование, лишение чина, достоинства; каданс, размер; согласное падение части периода или целого периода – падение, *скольжение, медленное, плавное движение; течение; истечение; ползание; полёт; падение, обвал; выпадение; ушиб от падения; ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность*

tüšmäχlïχ падение; **keri tüšmäχlïχ** *2Фесс2* [3]отпадение (*2Фесс2* [3]отступление, *вар.* отступничество, восстание против Бога)

tüššärgän *иск., см.* **tüš-** (~sär)

tüšün- (~gän; ~gänin) пасть, спадать, ниспадать, обнищать

tüšüngän павший, падший, обнищавший, несостоятельный, неимущий; **tüšüngän borčlu** обнищавший должник; **boldum... tüšüngänin kün uzun yazïχ bilä kečirgän** я стал… проводить все дни в грехе, пренебрегая неимущими; **tüšüngän kišidän aslam alma bolmastïr** с обнищавшего нельзя брать роста; *ср.* **yarlïlangan**

tüšür- (~mä, ~mägä; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~dük, ~düŋüz, ~dülär; ~üptir; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gändä; ~gän bolgay) ронять, сваливать, упускать, терять; *ինկե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **tüšür|düm, ~düŋ, ~dü, ~dük, ~düŋüz, ~dülär** я, ты, он, мы, вы, они бросал|и, кидал|и, метал|и, отринул|и, отвергнул|и, оттолкнул|и, вывалил|и, опрокинул|и, швырнул|и, сложил|и, отставил|и, лишил|и чина – бросал|и, скинул|и, свалил|и, повалил|и, свергл|и, спустил|и, сгрузил|и (*Мф5* [29]Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну; *Мф13* [48]хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон; *Мф25* [30]негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов); **soŋ χolunïŋ bir baš barmaχïn tüšürüptir** *ДГрун: 65* он сбил ему большой палец на левой руке; **išni tüšür-** *ActKP8: 241* проиграть дело; **tüšürüp tas etip edir** *ActKP8: 201* она выронила и потеряла

tüšürt- ниспровергать, низвергать, доводить до падения, упадка при посредстве кого-чего; *ինկեցուցանել-ցի* – **tüšürtädžäχ** непременно кинет, бросит, отвергнет, отринет – ниспровергнет, низвергнет, доведет до падения, упадка

tütün (~, ~dän; ~ü, ~ünüŋ) дым, мгла *сл. син.* **dufan, firtïna, tolγangan**; *դոյդ* – **bütün** // **tütün, ǰzuχ** (?) – целый // дым; *ծուխ* // *ուծ* [= *ծուխ*] – **tütün** [but‘un] / **tütün**, *fumus* дым: [9]**Čïχtï tütün öčäšmäχindän anïŋ, da ot yüzündän anïŋ yaltradï, da yašnamaχlar kesildi / učχunlar tüšti andan** *Пс17/18* [9]Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его засверкал, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (*Пс17/18* [9]поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него); **ruščka tütünü** дым от ветвей; *ծուխ* – **tütün / tütün** [but‘un] **učχunlu** дым; огненный, раскалённый, жгучий; закаленный – дым с искрами, искрящийся, огненный дым (*Еф6* [16]паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого, *вар.* огненные, горящие, *цсл.* ѭзжжє́нныя), *ср.* **komen** (= *Մխանոց*), **oχ** (~larïn urulgan *Еф6:16*); **kördü vendžonkalar asïlgan tütün üsnä** *ActKP11: 21* увидел копченые грудинки, повешенные над дымом

tütünlü дымный, продымленный, дымчатый, дымящий, коптящий, ароматный; **nečik čičäk tütünlü ruznï čičäklärdän** как ароматный цветок на фоне разных цветов (*Песн 5* [13]щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру); **bardïr bu dušmanlarïmïznïŋ bizim poχodnâlarï, evet χaramγu, χara, tütünlü, slabï** есть у наших врагов фонари, но темные, черные, коптящие, слабые

tüv- *см.* **töv-**

tüvâr *см.* **duvar**

tüväχ *см.* **ušaχ-tüfäχ, ušaχ-tüväχ**

tüvmä, töymä *ActKP8: 121*, **tülmä** *ActKP11: 121*, **tüymä** *ActKP8: 101* пуговица, пуговка; **tüvmäläri bilä** *ActKP8: 211* с пуговками; **sinčatïy tüvmä** *ActKP 8: 101* сенчатые пуговицы; **šiškatiy tüvmä / tülmä šiškatiy** *ActKP12: 11* шишковатая пуговица; **2 tonluχ tüvmä** *ActKP8: 191* пуговицы на две верхние одежды; *ср.* **dügmä, knablik, knafla, knafli, kniblik**

tüvü, tövü пшено – *крупа, получаемая из проса шелушением в ходе толчения в ступе, чем и мотивировано это отглагольное кыпч. название*; *бот.* просо, Panicum (*во втором значении следовало бы ожидать кыпч.* tarï *или хотя бы огуз.* darï, *но они в наших текстах не встретились*); *կորեկ (= կորեակ, совр. կորեկ)* – **tüvü**, *iagła* просо, пшено – пшено, просо, *пшено* (*Ис28* [25]когда уровняет по-

верхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним, *цсл.* и҃ ѩ҆чме́нь и҃ про́со въ предѣ́лѣхъ твои́хъ; *Иез4* [9]Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы); **ges tretinnik burčaχ da tövü** *ActKP11: 31* полтретинника гороха и проса; **2 bočka tüvü** *ActKP12: 271* две бочки проса (*в примерах из актовых книг слово* tüvü / tövü *мы переводим как* ‘просо’, *а не как* ‘пшено’, *исходя из того, что крупы из зерна злаков обычно готовили непосредственно перед варкой*)

tüvül- *см.* **tövül-**

tüvüš *см.* **tövüš**

tüvüš- *см.* **tövüš-**

tüymä *см.* **tüvmä**

tüz (~, ~dür, ~dir, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~üŋnüŋ; ~ü, ~ünä, ~ündä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋ; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän; ~lärimizni), **düz** *сл. син.* **buta, cil, čoγur, dvor, folvark, kiči sala, χïlïč, rola, ruvnina, ruvnï / ruvnïy yer, sala, tez, tezindän, toγru, zbože, znak**, *finis* **1.** ровный, плоский, гладкий, прямой; *ուղղտ* – **toγru ya tüz / tüz, tez** // *ողղտ* (= *ուղղտ*) – **toγrudur** // **tüz, tez T‘iw. 23, zAp‘oγ.** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый, Числа 23, на Апол[линария] (*Чис23* [3]И пошел на возвышенное место; *Прит15* [21]Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; *2Пет2* [15]Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); *թուր* – **χïlïč ya tüz** шпага, палаш, меч, сабля; музыкальная нота – клинок *изогнутый, т. е.* сабля, или прямой, *т. е.* меч (*2Цар21* [16]Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида); *ուղակուզ* – **tüz burunlu**, прямоносый, с прямым носом; *ср.* **tüp-tüz**; **2.** правый *син.* **χolay, oŋ**; **tüz art ayaχï** *ActKP15: 141* правая задняя нога; **kördü közü tibinä tüz šiškän urgan znak** *ActKP12: 121* он увидел под правым его глазом след в виде опухоли от ушиба; **düz közü tibinä kök** *ActKP8: 141* под правым его глазом синяк; **tüz χol** *ActKP12: 161* правая рука; **tüz χolunïŋ orta barmaχïnïŋ üstünä yara beriptir** *ДГрун: 65* он поранил ему средний палец на правой руке; **3.** тучный, упитанный, выглядящий упитанным (*ср. укр.* гладки́й, *рус.* гла́дкий); **bütöv χurban tüzälgän / χurbanlar tüz u tolu** цельные жертвы тучные / жертвы тучные и целые, *см.* **tovar** (~lar bilä = *ապրանք*); **4.** ровное, гладкое, плоское место, равнина, степь, поле; *արձանագիր* – **bir stolp, tüzgä Mov.** превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, *т. е.* у Мовсеса Хоренаци; *անուն, անուտարան* [= *յանուտարան*] – **tüz, gam znak, cil, gam čoγur, gam buta** // **tüz, znak, cil ya čoγur, ya buta** // **tüz, znak, čoγur ya buta** [в цель] – поле, или знак, цель, ямка, или мишень // поле, знак, цель, или ямка, или мишень // поле, знак, ямка или цель (*1Цар20* [20]а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* стрѣлы̀ вергу́ до а҃ммагда́ли҃а (!), *гр.* ’αματαρά, *евр.* аматтаран / amattaran), *ср.* **cil** (= *յանուտարան*), **eltim** (= *անուտա*), **znak** (= *անուտարան, արձանագիր, տարանք*); *արտավար* – **tüz** земледелец, земледелатель, оратай, пахарь, хлебопашец; земля, назначенная для пахания или удобопахаемая – поле, пахотное угодье (*Ис19* [7]Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет); *արտորայք* – **tüzlär, zboželär** *мн.* поля, луга, открытое пространство земли – поля, хлеба в поле (*Мр2* [23]И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья; *Лк6* [1]В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками), *ср.* **arïš** (= *առատրայս*); *ագարակ* – **tüz, kiči sala, rolâ, folvark, sala, dvor** // **tüz, rolâ, folvark** // **tüz, kiči dvor, sala, rolâ, folvark** // **tüz**, *ager* село, деревня, весь; поле, угодье, пахотная земля, нива, луг – поле, маленькое село, фольварк, село, двор // поле, пахотное угодье, фольварк // поле, маленькая усадьба, село, пахотное угодье, фольварк // поле, *поле, пашня, земельный участок, деревня* (*Мф13* [24]Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем… [44]Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то; *Лк8* [34]Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях; *Лк9* [12]отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте); *դաշտամարդ* – **tüzgä 1 Mag. 16** ходящий по полю, топчущий поле – в поле, на равнину, 1-я книга Маккавеевская 16 (*1Макк16* [5]Встав же утром, вышли на равнину, и вот многочисленное войско навстречу им, пешие и конные, и между ними был поток); *վհուկաման* – **tüzlärin**: **Sövüniyim, biyik bolïyïm, ayïrïyïm Sûk‘em ulusun da tüzlärin otaχlarga ölčiyim // Biyiklängäymen, ayïrïlgaymen tarlïχtan da tüzlärin övniŋ ölčiyim** *Пс59/60* [8]Возрадуюсь, разделю Сихем и поля для стойбищ размерю // Возвышусь, отделюсь от теснин и поля домов размерю (*Пс59/60* [8]восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф [*вар.* долину жилищ, *цсл.* ю҆до́ль жили́щъ] размерю); *յանդ* (= *յանդի*) – **tüz, rolâ** *м. п. от* *անդ* нива, поле, пахотная земля, участок пахотной земли; пашня, вспаханная, взоранная земля; грунт, место – поле, пашня (*Мф24* [18]кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои; *Лк17* [36]двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится); *վայր* – **tüz** место, местоположение, почва, пространство; округ, окружность, положение; миг, минута – степь, поле, равнина, ровное место, *ср.* **krayina, yer** (= *վայր*); *անդեայք կու առնու, անդեայք* – **tüzlär alïyïr** *мн.* захватывает ста-

да животных; поля, луга – занимает, захватывает поля; **tüzdä bitiš** посев в поле **tüz et-** строиться на поле боя; *ճահագործմիմն* – **tüz išlämäχ** приличное, достойное, достодолжное, благопристойное деяние – правильное действие; *ի դաշտս մայրեաց* – **tüzünä ormandagi** в поле лесном, дубравном: **⁶Ošta išittiχ andan Jepʻratʻadan da taptïχ anï tüzünä ormandagi // Ošta išittiχ anïŋ üčün Jepʻratta da taptïχ anï tüzlärinä ormannïŋ** *Пс131/132* ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его в поле дубравном (*Пс131/132* ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима, *вар.* на полях дубравы; – *Иарим, или поле Иарима – поэтическое обозначение Кириаф-Иарима "города в лесной чаще"*); **Orus tüzünä** *ActKP12: 71* в Русском поле; *դաշտ* – **tüz yer**, *campestris corus vel humilis corus, campus* поле, луг, открытое пространство земли, степь, долина, земля, пашня – ровная земля, ровное место, *равнинный, полевой или низменный участок, долина; открытое поле, равнина, степь*; *ի դաշտ, ~է, ~ս* – **tüzdän, ~lär** (= **tüz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **zdzicâle tüznü ya vinnicanï äväl yandïrïr ot blä, čiritiyir, budur hnoyit etiyir, soŋra orat etiyir** одичавшее поле или виноградник он сначала пожжет огнем, перегноит, то есть гноит, затем пашет

tüz- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düχ, ~dük, ~dülär, ~dilär; ~üptürlär, ~üptirlär; ~är, ~ärlär; ~iyirmen; ~miyirlär edi; ~gäysen, ~gäy; ~gän, ~gändir, ~gändä; ~gäni; ~gän bolgaylar; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχkä; ~mäχi; ~mäχlär; ~üp) низать, располагать в ряд, выстраивать, построить, простирать, выпрямлять, ровнять, приводить в порядок, упорядочивать, составлять, исправлять, настраивать, благоустраивать *сл. син.* **birlät-, čayaχa-, donat-, filozovat et-, išlä-, körkäyt-, χïlïn-, χoy-, ọdanaworčï, ornatïl-, ozdobit et-, polorovat et-, prïstavit et-, puveta, säbäplä-, sürt-, šikovat et-, toχtat-, yärlä-, yïl-, yïlmala-, yollu**; *առյարդարել* – **tüzmä ya toχtatma** упорядоченный, устроенный, предуготовленный – упорядоченный или установленный; *առյարդարել* – **tüzmä ya toχtatma** упорядочить, устроить, предуготовить – упорядочить или установить; *կազմեմ* – **tüziyirmen, šikovat etiyirmen** строю, созидаю; ставлю, воздвигаю, делаю, образую, составляю, готовлю, учреждаю; снабжаю, убираю; вооружаю; снаряжаю; исправляю, привожу в порядок, строю, выстраиваю, располагаю, устраиваю, прибираю, упорядочиваю, прилаживаю – строю, выстраиваю (*Мф25* ⁷Тогда встали все девы те и поправили светильники свои); *հանդերձեմ* – **hadirläniyirmen, yuvuχlanïyïrmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni** // **tüziyirmen** распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, расположить, прибирать, убирать дом; снастить, снаряжать, снабжать; меблировать; одевать, облачать, украшать; снабдить платьем – приготовляю, готовлю, приближаюсь // привожу в порядок, поправляю, снабжаю, оснащаю // нанизываю, ровняю, выпрямляю, упорядочиваю, привожу в порядок (*Вт15* ¹⁴снабди его от стад твоих; *Исх14* ⁶*Фараон* запряг колесницу свою, *вар.* снарядил, велел приготовить; *Мр1* ²Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); *յարդարեմ* – **tüziyirmen, donatïyïrmen** привожу в порядок, убираю, учреждаю, поправляю, строю, располагаю, ставлю рядом, в ряд, устраиваю, прилаживаю, приноровляю, украшаю, наряжаю, приготовляю; улучшаю – привожу в порядок, наряжаю; *յարմարեմ* – **tüziyirmen, birlätiyirmen** исправляю, делаю удобным, распоряжаю, умираю; настраиваю, привожу в надлежащее согласие, соображаю, делаю сообразным, сходным; прибираю, учреждаю, уравниваю; делаю способным, приспосабливаю – привожу в порядок, делаю единообразным; *յարմեմ* – **donatïyïrmen, yergäliyirmen // tüziyirmen, donatïyïrmen** образовываю, распоряжаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустраиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю: ¹¹**barča bilä ululangan barča bölük bilä, χaysï tüzärlär bizim bilä šükürlük Teŋrigä** *2Кор9* ¹¹совершенно возвеличенные во всех уделах, дабы составить вместе с нами благодарение Богу (*2Кор9* ¹¹так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу); *շարեմ* – **tüziyirmen, yergäliyirmen** низаю; устраиваю, располагаю, ставлю по порядку – низаю, нижу, располагаю, выстраиваю в ряд, *ср.* **san** (~ga salma = *շարել*); *պատկանեմ* – **tüziyirmen, donatïyïrmen** делаю пристойным; присваиваю, прилаживаю; условливаюсь, сговариваюсь – упорядочиваю, убираю, *ср.* **χïšïmlan-** (~gan = *պատկանեամ вм. պատկանեալ*); *ջընջեմ* (= *ջնջեմ*) – **tüziyirmen / tüziyirmen > buzïyïrmen / buzïyïrmen, ya sürtiyirmen, ya polorovat etiyirmen / buzïyïrmen ya sürtiyirmen** очищаю; утираю, стираю; вычищаю, вымарываю, выскабливаю, похериваю, вычерняю; истребляю, вывожу из употребления; отменяю, отставляю, уничтожаю; разрушаю; искореняю – правлю / уничтожаю или стираю, или полирую, *ср.* **Ezeg.** (= *ջընջոց вм. ջնջոց*), **čnčel et-**; *պատկան* – **tüzgän** приличный, пристойный, благопристойный; *совр.* принадлежащий; надлежащий – упорядоченный

tüzäl- быть снизанным, составленным, упорядоченным, исправленным, направленным, приводиться в порядок, поправляться, исправляться; *առաջնորդեցան* – **tüzäldilär** они были препровождены, напутствованы – они были снизаны, составлены, построены, приведены в порядок, упорядочены; *ռէտին* (= *ռետին*) – **kazbin, tatlï, köktän enär, ya šärpät tatlï, ya čibal, ya Kaγajat ulusunda bolur, ya nedä tatlï bar, ya χurma, ya šäkär, ki čïbaldan da tüvüdän tüzälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна,

сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшена (*Иер8* [22]Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?; *Иер51* [8]Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет; – *лат.* resina, *гр.* ῥητίνη ‘камедь, древесная смола’); [17]**Zera sen yaχšï šükürläniyirsen, yoχsa sïŋarïŋ tüzälmäs** *1Кор14* [17]Ибо ты хорошо благодаришь, но доварищ твой не исправляется (*1Кор14* [17]Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается, *вар.* не укрепляется духом, не созидается)

tüzält- способствовать исправлению; *առաջ[ն]որդեմ, ~ք* – **tüzältiyir|men, ~biz** предводительствую, препровождаю, веду, напутствую; начальствую, управляю – помогаю исправиться, наставляю на правый путь, *ср.* **yol körgüz-** (~iyirmen = *առաջորդեմ*)

tüzän (~; ~lär; ~lärin) убор, убранство, оснащение; *զարդ* – **körk, tüzän**, *decor, ornamentum* украшение, убор, убранство, прибор, наряд; важность, великолепие; бахрома; прикраса – красота, наряд, *красота, прелесть, изящество, миловидность; снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы* (*Иер4* [30]украшаешь себя золотыми нарядами; *Прит20* [29]Слава [*вар.* украшение, *укр.* окраса] юношей – сила их, а украшение стариков – седина, *цсл.* Лѣпота ѥ҃сть ю҆нымъ прем҆дрость: слава же стар҃ымъ сѣдины); *կազմած, ~ք* – **tüzänlär ya yaraγ-yasaχlar** *ед., мн.* приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устроение – *мн.* убор, убранство, оснащение или оружие и снаряжение, вооружение и доспехи (*Исх36* [7]Запаса было достаточно на всякие работы, *вар.* на строение, *ср.* **tüzülgänlik** (= *կազմված*); *ср.* **tüzgün**

tüzänlik порядок, строй, лад, стройность, упорядоченность, налаженность, настроенность; [3]**Ne sahat ki aytsalar, ki: “Eminlik da tüzänliktir”, – ol sahat kes-kenetä yetiškäy alarga taspolmaχ, nečik tolγatmaχï χatïnnïŋ, da χutulmagaylar** *1Фесс5* [3]Когда только скажут: “Мир и порядок”, – тотчас внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает женщину, и не избегнут (*1Фесс5* [3]Ибо, когда будут говорить: “мир и безопасность”, тогда внезапно постигнет их пагуба, как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут); [3]**evet kim ki markarelik etär, adamlarga sözlär tüzänlikni, da övünmäχni, da tišit etmäχni** *1Кор14* [3]а кто пророчествует, тот сказывает людям порядок, и увещание, и утешение (*1Кор14* [3]а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание [*вар.* созидание, поучение], увещание и утешение)

tüzät- (~mä; ~iyim, ~, ~kin; ~ti; ~mädi; ~irmen, ~irlär; ~mändir; ~käy, ~käysiz; ~sär), **tüzet-** (~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär) поправлять, приводить в порядок, прибирать, убирать, наряжать; *ուղեցից* (= *ուղղեցից*) – **tüzätiyim** направлю; исправлю и пр. – выпрямлю-ка, выровняю-ка, исправлю-ка, настрою-ка: [10]**Jetomdan doγratkaymen yürövüšümnü / doγraytkaymen yürövüšimni // Jetomadan / Setovmadan** [= **Jetovmadan**] **/ Jetovmandan / Jetovmadan tüzätiyim barganïmnï menim** *Пс107/108* [10]На Едома простру поступь Мою (*Пс 107/108* [10]На Едома простру сапог Мой, *вар.* поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, *цсл.* на ѩдомѣю прострѫ сапо́гъ мо́й; *Лк1* [79]направить ноги наши на путь мира), *ср.* **doγrayt-** (~kay *1Фесс3:11*); *շիակէ* – **tüzät** *2 л. ед. повел. от շակել совр.* поправлять, исправлять, выправлять; распрямлять, выпрямлять, выравнивать; приводить в порядок; улаживать – поправь, исправь, выровняй, выпрями, наладь, настрой; *ուղեա* (= *ուղղեա*) – **tüzätkin** *2 л. ед. повел. от ուղղել* направить; исправить, сделать прямым; обратить; метить; направлять; выпрямить; поверить; воздвигнуть; устремить – поправь, исправь, выровняй, выпрями, наладь, настрой: [5]**Xorgïn, tüzätkin da χanlïχ etkin / Xorul, toγrul da χanlïχ et könülük üčün** *Пс44/45* [5]Снаряди, поправь / Напрягись, выпрямись и царствуй ради истины (*Пс44/45* [5]поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, *вар.* и напрягись, и поспеши, и царствуй, *цсл.* и҆ наѩцы, и҆ ѹ҆спѣ́шн҃и, и҆ ц҃а́рствуй); *շիակէ|ցի, ~ց* – **tüzät|tim, ~ti** я, он поправил и пр.; *կազմե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **tüzet|tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они построил|и, создал|и; составил|и, воздвиг|ли, сделал|и, образовал|и, составил|и, приготовил|и, учредил|и; снабдил|и, убрал|и; вооружил|и; снарядил|и; исправил|и, привел|и в порядок, построил|и, расположил|и, устроил|и, прибрал|и, распорядил|и, приладил|и; *կու շիակեմ* – **tüzätirmen** поправлю и пр.; *էր կու շիակեմ* – **nek tüzätirmen** зачем мне поправлять и пр.; *չեմ շիակեր* – **tüzätmändir** ане буду поправлять и пр.; *առ|ջորդարեմ, ~ք* – **tüziyir|men, ~biz, toχtatïyïr|men, ~biz** я, мы поправил|и, привел|и в порядок, прибрал|и, приноровил|и, нарядил|и, установил|и, устроил|и, учредил|и; *պիտի շիակէ* – **tüzätsär** непременно поправит и пр.; *զեկ* – **burnu keminiŋ χanatï ya ne bilä tüzätirlär**, *ster* кормило, кормовое весло, руль – носовой парус корабля (*т. е. кливер, которым правят под ветер*) или чем правят, *руль, кормило* (*Иез27* [6] из дубов Васанских делали весла твои, *арм.* кормило твоё)

tüzätil- делаться прямым, выпрямляться, исправляться, поправляться, устраиваться; [2]**Bulut da tuman / χaranγuluχ čövräsinädir / mgla čövräsinä anïŋ; könülük da artarlïχ toγru etiptir olturγučun anïŋ / könülüktä da toγruluχta tüzätiliptir olturγuču anïŋ** *Пс96/97* [2]Облако и туман / мрак / мгла окрест Него; правда и праведность учинили истинным престол Его / в истине и правде устроен престол Его (*Пс96/97* [2]Облако и мрак окрест Его; правда и суд – основание престола Его); *ուղղին* – **tüzätilir** делаются прямыми, исправляются – делается прямым, выпрямляется, исправляется,

поправляется: [23]**Eyämizdän tüzätilir barganï kišiniŋ / toγrular yürügäni adamnïŋ** *Пс36/37* [23]От Господа исправляется поступь человека (*Пс36/37* [23]Господом утверждаются стопы такого человека, *цсл.* Ѿ гдⷭ̀ стⷭпы̀ человѣ́кѹ и҃справлⷭ́ютсѧ)

tüzätmäχ упорядочивание, исправление, настраивание; *յարդարումն* – **tüzätmäχ bilä** распоряжение, расположение, переправка; украшение, улучшение, прибирание – по установленному порядку, распорядку, упорядоченно

tüzätüči упорядочивающий, устраивающий, правящий, исправляющий, направляющий, наставляющий, назидающий = *վերակացու* (?); *ուղիչ* (= *ուղղիչ*) – **tüzätüči**, *director* правитель; ректор; исправитель, корректор – правящий, *проводник, руководитель*: [18]**Arabalarï Teŋriniŋ tümän kerät, miŋlär bilä tüzätüčiläri / toγrular // Râdï Teŋriniŋ tümän türlü, miŋlär bilä yürütkänlär** *Пс67/68* [18]Колесниц / Рядов Божиих тьмы, тысячи правящих / праведных / ведущих (*Пс67/68* [18]Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч, *вар.* тысяча ликующих, *цсл.* тысѧщѧ гобзⷭ́ющихъ); *ուրգայուղ, ուրբևյուղ* > *ուրբայուղ* [= **ուրկայող*] – **tüzätüči** [определяющий свойство, качество, состояние] – правящий; *նաւապետք* – **kemini tüzätüčilär** *мн. от* *նաւավար* судовщик, барочник, корабельный служитель, шкипер, штурман – *мн.* правящие кораблем (*Откр18* [17]И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, *вар.* моряки, *цсл.* корабе́лницы)

tüzdägi, tüzdäki находящийся в поле, обитающий в степи; *արիւղք* – **yarina tüzdägi 4 Tⷦkr. 4** *пред. п.* в поле – пшеница в поле, 4-я книга Царств 4 (*4Цар4* [39]И вышел один из них в поле собирать овощи, – *вар.* зелень, *укр.* назбирати ярини, *пол.* jarzyn, zioła, *цсл.* ѕе́лїа дивїа); *վայրի* – **tüzdäki, diki / dikiy**, *campestris, sylvestris, ferus* степной, полевой, лесной, дикий – полевой, степной, дикий, *равнинный, полевой, находящийся в поле; лесной, находящийся или растущий в лесу, дикорастущий, дикий, степной, пастушеский, сельский, лесистый, поросший лесом; дикий, неприручённый, дикорастущий, некультурный, грубый, суровый, свирепый, жестокий*, *ср.* **kiyik** (= *վայրի Пс79/80: 14*); *ի վայրի* – **tüzdägi // ačïχ yerdä** *м. п.* на просторе, на равнине, в степи – полевой, степной, находящийся в степи, в поле // в открытом месте: [2]**Tüzdägi yaš otta anda sïγïndïrdï meni da suvunda tïnčlïχnïŋ beslädi meni // Yaš ot tüzündä anda sïγïndïrdï meni da tïnčlïχïnda suvlarnïŋ beslädi meni // Yaš otlu tüz yerdä tïndïrdï meni da suvnuŋ tïnčlïχïna beslädi meni** *Пс22/23* [2]В степной траве Он поселил меня и на реке покоя вскормил меня // На злачных пажитях Он приютил меня и в тиши у вод взлелеял меня // На многотравной равнине Он покоил меня и в речной тиши воспитал меня (*Пс22/23* [2]Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим; *Мф6* [30]траву полевую, *цсл.* сѣ́но сѣ́лное, *арм.* траву в степи)

tüzdägi *см.* **tüzdäki**

tüzet- *см.* **tüzät-**

tüzgän сочинитель, писатель; *ստեղծիչ բան, բանաստեղծ* – **puveta, ọdanaworčï, tüzgän, keräk yazma daγdžini** творец стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (*Деян17* [28]некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* нѣ́цыи ѿ ва́шихъ кни҃жникъ; – *приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения* «Φαινόμενα» *Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э.* – *Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131*)

tüzgün строй, ряд, строение, устройство, порядок, убранство; **ettiŋ köknü da yerni da barča tüzgünün / tüzänlärin / körkün anïŋ / alarnïŋ** Ты создал небо и землю и все убранство / всю красоту их

tüzišlämäχ [tuzišlamaχ] ‘równanie, porównywanie”?; ‘comparaison”? [‘сравнение’] *TS: 796 ош., см.* **tüz** (~ išlämäχ = *ճաշակութիւն*)

tüzlän- спускаться на равнину; [8]**Čïχarlar, taγlanïrlar da enärlär, tüzlänirlär yerlärinä / yerinä, ki toχtattïŋ / χaysï ki toχtattïŋ alarnï** *Пс103/104* [8]Выходят, восходят на горы и нисходят, спускаются на равнины, в места, которые / на место, которое Ты установил для них (*Пс103/104* [8]восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них)

tüzmä 1. выровненный, выглаженный, упорядоченный, выстроенный, ровный, гладкий; *ղրկ* – **yïlma // ողղկ** – **yïlma, tüzmä** гладкий, выглаженный, лощеный; ровный; короткошерстый, чистый, бритый – гладкий, выглаженный, ровный, выровненный; **2.** строй, порядок, сочетание, созвездие; *աստեղ* – **tüzmä, yolduz, asdγ** созвездие, звезда

tüzmäχ низание, располагание в ряд, выстраивание, построение, простирание, выпрямление, выравнивание, приведение в порядок, упорядочение, составление, исправление, настраивание, благоустраивание = *կազմել* построение, создание; поставление, воздвижение, делание, образование, составление, приготовление, учреждение; снабжение, убирание; вооружение; снаряжение; исправление, приведение в порядок, построение, расположение, устраивание, прибирание, приведение к распорядку, прилаживание; *կազմեք* – **tüzmäχlär** *мн.* тоже; *կազմելոյ* – **tüzmäχniŋ** *р. п.* тоже; *ի կազմել, ~ք* – **tüzmäχkä, ~lär, ~dä** (= **tüzmäχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զկազմել, ~ք, ~ս* – **tüzmäχ, ~ni, ~lär** (= **tüzmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կազմելոյ, ~ց* – **tüzmäχ, ~tän, ~lär** (= **tüzmäχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *կազմելով, ~ք* – **tüzmäχ bilä, ~lar** (= **tüzmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *վերամնելով* – **tüzmäχ bilä** [*описка вм. тв. п. от ի լեղ գումել* отбеливание в квасцах] – приведением в порядок (*шерсть перед окрашиванием в нужный цвет предварительно отбеливают в квасцах, и, видимо, именно это имеет в виду А. Худабашев*: *լեղ, լոյ* ‘род мягкого ископаемого палевого цвета, коим первоначально окрашивают шерстяные материи, приготовляя их к принятию других красок’); *ուրբաթ* – **tüzmäχ, ay-**

kün [☾k'un], *Noctifer* пятница – приготовление, лунный день, день Луны, *Вечерняя звезда, Венера* (*понятие "день Луны" с пятницей не связано, т. к. порядок дней по звёздам иной: суббота – день Сатурна, далее – дни Солнца, Луны, Марса, Меркурия, Юпитера, Венеры, т. е. пятница – день не Луны, а Венеры; иначе говоря здесь имеем дело с народной этимологией персидского* ādine 'пятница', *входящего в кыпч. название пятницы* aynakün), *ср.* **tüzmäχliχ**, *см.* **aynakün**; *ի բաղդատութիւն* – **yergäli tüzmäχkä** *д., м. п. от* բաղդատութիւն сочинение, состав, распорядок, устроение, синтаксима, синтаксис, словосочинение, сочинение слов по правилам грамматики – *лингв.* в порядке следования, в синтаксическом порядке

tüzmäχliχ (~kä; ~idir; ~lär) устроение, устроенность, упорядоченность; *կազմութիւն|ք* – **tüzmäχliχ // tüzövliχ|lär, tüzmäχliχ|lär** [tüz|öv|mäχ|liχ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устроение, организация – устроенность, упорядоченность, организованность; пятница (*2Макк15* $^{40/39}$состав сочинения приятно занимает слух читателя при соразмерности; *2/1Ездр3* ^{3}И поставили жертвенник на основании его, *вар.* на месте его, на старом основании, *лат.* super bases suas); *ի կազմութիւն, ~ք* – **tüzmäχliχkä, ~lär, ~dä** (= **tüzmäχliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վկազմութիւն, ~ք, ~ն* – **tüzmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **tüzmäχliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կազմութեան, ~ը* – **tüzmäχliχ, ~tän, ~lär** (= **tüzmäχliχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *կազմութիւն* – **tüzmäχliχ, aynakün** состав, строение, составление, образование, устроение, организация – устроение; пятница (*второй перевод указывает на значение не этого армянского, а еврейского слова, обозначающего пятницу* (день приготовления), *и его греческого эквивалента* παρασκευή 'изготовление, приготовление, заготовка, обеспечение, подготовка' – *к празднику субботы; приготовление начиналось около 9-го часа дня, т. е. около 15 часов нашего счета, и состояло в приготовлении пищи, очищении, подготовке праздничных одежд, накрытии стола и зажигании светильников ради субботы, которая, как и остальные дни, начиналась с 18 часов и длилась до 18 часов следующего дня в нашем понимании*), *ср.* **aykün, Paraska, tüzmäχ, tüzövliχ**; *ի շինութիւն* – **tüzmäχliχkä** *д., м. п.* строение домов, кораблей и пр. каменная работа; основание; созидание; жилище, обиталище – *д. п.* строению, построению, стройке, постройке, сборке, составлению

tüzmälik строение, устроение, устройство, порядок; **Daγï da inam himdir, da barča χïlïnganï k'risdânlarnïŋ tüzmälikidir bu dadžarnïŋ** Итак, вера есть основание, а все деяния христиан есть устроение сего храма

tüzöv (~, ~niŋ, ~gä, ~dä; ~ümüz; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän) строение, устроение, упорядочение, строй, устройство, порядок, гармония; набор, подбор; убор, убранство, наряд; *կազմ|ք* – **tüzöv|lär** *ед., мн.* готовый, наклонный, действительный; целый; прибор, убор – *ед., мн.* строй, строение… убор, убранство, наряд; *կազմիչ* – **tüzövniŋ** *р. п.* то же; *ի կազմ, ~ք* – **tüzövgä, ~lär, ~dä** (= **tüzöv|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վկազմ, ~ք, ~ն* – **tüzöv, ~ni, ~lär** (= **tüzöv(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կազմ, ~էն, ~իւ* – **tüzöv, ~dän, ~lär** (= **tüzöv(lär)-dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *կազմով, ~ք* – **tüzöv bilä, ~lar** (= **tüzöv(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **[1]Zera bilirbiz, ki yerdägi dadžar tüzülgän, ki tenimizdir, buzulsar tüzövümüz, Teŋridän bardïr dadžar, χolsuz yasagan, meŋilik, köktä** *2Кор5* [1]Ибо знаем, что земной дворец, построенный, который есть тело наше, *что сие* строение наше непременно разрушится, *но* имеется дворец от Бога, нерукотворенный, вечный, на небесах (*2Кор5* [1]Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный)

tüzövliχ устроение, устроенность, упорядоченность, организованность; *կազմութիւն|ք* – **tüzmäχliχ // tüzövliχ|lär, tüzmäχliχ|lär** [tüz|öv|mäχ|liχ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устроение, организация – устроенность, упорядоченность, организованность; пятница (*Быт34* ^{25}смело напали на город, *вар.* безбоязненно, беспрепятственно, без помех, *арм.* организованно), *ср.* **aykün, Paraska, tüzmäχ, tüzmäχliχ**

tüzövmäχliχ *сокращенная совместная запись однокоренных производных* **tüzövliχ** *и* **tüzmäχliχ**, *которую составитель представлял себе как бы поморфемно, вроде* **tüz|öv|mäχ|liχ**

tüzövsüz беспорядочный, хаотичный, нестройный; *անեւաժշտական* – **tüzövsüz** немузыкальный – нестройный

tüzövsüzlän- становиться беспорядочным, хаотичным, нестройным, не гармонировать, диссонировать; *անեւաժշտագոյն* – **tüzövsüzläniyir, tüzövsüz** дисгармония, диссонанс – не гармонирует, диссонирует, нестройный

tüzövüči выстраивающий, строящий, составляющий, созидающий, составитель, созидатель = *կազմող* строящий, созидающий, делающий, составляющий, приготовляющий; строитель, созидатель, делатель, *ср.* **tüzüči** (= *կազմող*)

tüzüči (~, ~dir) выстраивающий, строящий, составляющий, созидающий, составитель, созидатель; *կազմողիս, ~ք* – **tüzüči bilä, ~lar** (= **tüzüči(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. от* *կազմող* строящий, созидающий, делающий, составляющий, приготовляющий; строитель, созидатель, делатель – то же, *ср.* **tüzövüči** (= *կազմող*); *տնտապար* (= *անտապար*) – **övlü, öv tüzüči** бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель

tüzül- (~mä; ~ür; ~iyir; ~sä; ~gän, ~gänniŋ, ~gängä; ~gänlär, ~gänlärniŋ; ~mägän; ~mäχtä; ~mäχi; ~mäχiŋiz) быть построенным, выстроенным, устроенным, упорядоченным, составленным, созданным, сочиненным *сл. син.* **arttïr-, donat-, donatïl-, etil-, χïsχa esli**, *сл. ант.* **ärčäl, buzul-, iškä**

yaramagan, körümsüz, χaχutlan-, χorχ-, narušonïy, osadzonï / osadzonïy, ozdobônïy, yaman yüräkli; արուեստական – tüzülgän ya yasalgan художественный, искусством сделанный; хитрый, лукавый; подделанный; художник; музыкальный, принадлежащий к музыке; музыкант, сочинитель музыки; музыка, симфония – сочиненный или созданный, *ср.* muzïk, muzïka, oyunčï, pešä; զարդարեալ և պճնուեալ – tüzülgän da šöhrätlängän украшенная и наряженная – наряженная и во славу облаченная: Tursar χaničä saγïŋda seniŋ, kiyiniš bilä altunlu tüzülgän da šöhrätlängän // Turgay cesarka oŋuŋa seniŋ, kiyinišinä altïnlï körkäytkän da arïtkan *Пс44/45* [10]Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (*Пс44/45* [10]стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл.* предстꙋ̀ цари́ца ѡ̀десны́ю тебѐ, вꙋ̀ ри́захъ позлаще́нныхъ ѡ̀дѣ́жда прѣнспѣ́ща); կազմեալք – tüzülgän|lär *ед., мн.* построенный, созданный; поставленный, воздвигнутый, сделанный, образованный, составленный, приготовленный, учрежденный; снабженный, убранный; вооруженный; снаряженный; исправленный, приведенный в порядок, построенный, расположенный, устроенный, прибранный, приведенный к распорядку, прилаженный – построенный, выстроенный, приведенный в порядок, упорядоченный, исправленный (*Лк1* [17]и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный); կազմեցոյն – tüzülgännïŋ *р. п.* то же; կազմեցոյն – tüzülgänlärniŋ *р. п. мн.* то же; ի կազմեալ, ~ք – tüzülgängä, ~lär, ~dä (= tüzülgän(lär)gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; վկազմեալ, ~ք, ~ն – tüzülgän, ~ni, ~lär (= tüzülgän(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же; կազմեցեալով, ~ք – tüzülgän bilä, ~lar (= tüzülgän(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; յատկուած – donatïyïrmen / donatïlgan, tüzülgän 3 T‘kr. 6 образование; приготовление, составление, сочинение, расположение, украшение; сооружение – оснащаю, наряжаю, украшаю, наряженный, украшенный, приведенный в порядок, составленный, унизанный, 3-я книга Царств 6 (*3Царб* [35]И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе, *цсл.* ѡ҆ѣ́тыма злы́тома свѣ́шенымъ на ꙗ҆зѡкражє́нїе; *2Макк4* [20]им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); ուղեգեալ – tüzülgän, art-tïrgan, etilgän // լուեգեալ (= ուղեգեալ) – tüzülgän Imas. 18 подаренный, поднесенный, представленный, посвященный; устремленный, простертый, направленный, поднятый; наделенный – простертый, прибавленный, сделанный // простертый, книга Премудрости 18 (*Прем18* [21]принеся оружие своего служения, молитву и умилостивление кадильное; *Иез16* [33]ты сама давала подарки всем любовникам твоим, *цсл.* дала̀ є҆сѝ нале́мъ всѣ́мъ рачи́телємъ твои́мъ); ուղղակից – tüzülgän Saγm. 65 // tüzülgän ya semiz тучный, мозговой, полный мозгу – поправившийся, ставший гладким, тучным, упитанным, Псалом 65 // поправившийся или жирный, тучный: [15]Bütöv χurbanï tüzälgän / Xurbanlar tüz u tolu sunïyïm saŋa *Пс65/66* [15]Всесожжения тучные / Жертвы гладкие и целые вознесу Тебе (*Пс65/66* [15]Всесожжения тучные вознесу Тебе); անյարիր – tüzülmägän невосставаемый, не могущий встать – не могущий выпрямиться, распрямиться; ՀՈՀ և քաՀ – tüzülmägän, ya körümsüz, ya iškä yaramagan хаос, неразбериха – неупорядоченый, беспорядочный, или невидный, невидимый, или негодный в дело, непригодный для дела, бесполезный (*по представлениям древних, хаос – беспорядочная материя, неорганизованная стихия, зияющая бездна, наполненная туманом и мраком, из которой образовалось все существующее, иначе же говоря, неупорядоченная, не подчиняющаяся закономерностям и неосмысленная противоположность космоса, видимого, упорядоченного, закономерного и постижимого, за пределами которого хаос находится*); ակնակապ – tašlar bilä bahalï tüzülgän / osadzonïy / osadzonï, tašlar bilä ozdobônïy бриллиантщик; украшенный драгоценными камнями – унизанный, усаженный, украшенный драгоценными камнями (*Исх31* [5]резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела; *Песн3* [10]внутренность его [носильного одра] убрана драгоценными камнями); Teŋridän tüzülgän Ilôv šähäri *SchET* устроенный Богом город Львов

tüzülgänlik устроенность, упорядоченность, устроение, убранство = կազմուած, ~ք *ед., мн.* приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устроение, *ср.* tüzän, yaraγ-yasaχ (= կազմած)

tüzülmäχ устроение, упорядочение, исправление; tarbiyattandïr här birinä yaχšïga suχlanma da här nemädä yaŋïlmaχsïz bolma, yoχesä yoχtur čarä, zera tarbiyatïmïz tüzülmäχtä da buzulmaχtadïr от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче

t‘v̄ *сокр. от* t‘vagan, t‘vaganin, t‘vaganut‘iun

t‘vagan (~, ~nïŋ, ~nï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan), tvagan (~, ~nïŋ; ~ïnïŋ), tuvagan (~ïna), t‘vagank‘ (~nïŋ), t‘vgank‘ (~ïnda) (*арм.* թվական ‘дата, число’, թվականին ‘такого-то числа’, *мн.* թվականք) дата, число, летосчисление

t‘vaganut‘iun (*арм.* թվականութիւն) летосчисление

tvêrdza *см.* tvirdza

tvirdit / tivirdit et- (*укр.* твердити, твердить, *пол.* twierdzić, twirdzić) твердить

tvirdza, tverdza, tvêrdza (*укр.* твердь, *пол.* twierdza, twirdza) твердь, небесный свод, небо; Հաստատութիւն – suvlu köknü ündiyir, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toχtatmaχlïχ твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепле-

ние; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, установленность, устойчивость, утвержденность (*Быт1* 6И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды… 8И назвал Бог твердь небом), *ср.* **bazïχ kök** (= *Հաստատութիւն*), **bïnyatlï kök**, **toχtatmaχlïχ** (= *Հաստատութիւն*)

tʻvis (~niŋ), **tvs** (~ïna) (*сокр. арм. Թվականիս, Թվականս 1-е л. от Թվական*) наше летосчисление; **ermenilär tvsïna** по нашему армянскому летосчислению; *см.* **tʻvagan**

Tvorkovskiy: Voycex Tvorkovskiy *ActKP20: 121* Войцех Творковский

tygiel *пол. тигель*, *см.* **kürä**

tžar *TSAv* (*арм. դժուար*) трудный, тяжелый, затруднительный, нелегкий *син.* **küč**

tžnig, **tžnik** *см.* **tïžnik**

U

u[1] (*арм. ու* < *a.-n.* va, o) *союз* и *син.* **bilä, blä, da, hem, ve**[1]; **Ari, ari u ari Biyimiz küčlüdür, da toludur yer u kök seniŋ haybatïŋ bilä!** Свят, свят и свят Господь наш и крепок, и земля и небо полны славы Твоей! (*Ис6* 3Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!); **Biy barïnï tutučï, Apraham Teŋrisi, u Isahag, u Agop, u alarnïŋ artar oγlanlarnïŋ** Господи Вседержителю, Боже Авраама, и Исаака, и Иакова, и их праведных сыновей; **här adämidän, χandan, u biydän, u kʻahanadan, u yarγučïdan** от каждого человека, царя, и князя, и священника, и судьи; **kim ki atasïna u anasïna yaman aytsa, ölümlü bolgay** *Исх21* 17Кто злословит отца своего и свою мать, того должно предать смерти); **Könü, alγïšlï u ari aruv gojs, Asduadzadzin Mariam, anasï Teŋriniŋ, pareχoṣ bol Teŋrigä men yazïχlï üčün** Праведная, благодатная, пресвятая и пречистая Дева, Богородица Мария, Матерь Божья, будь заступницей перед Богом за меня грешного; **Teŋri yöpsündü Töräni, u Proroklarnï, da Awedarannï** Бог принял Закон, и Пророков, и Евангелие; **yaχšïlïχ, u tirlik, u mal Teŋridändir** добро, и имущество, и скот от Бога; *основные парные сочетания с союзом* **u**: **adamnï u džanavarnï, adamnïŋ yïllarïn u zämanäsiniŋ hörmätini körgüzmägä, adämilär u χatïnlar, aγïz u til yazïχï, aŋmaχ u maχtamaχ, aṛakʻellär u belgili ari atalar, ari u aruv, ari u haybatlï, ari u ölümsüz χanlïχ, ari teni u ari χanï, ari u yazïχsïz, arilik u aruvluχ, artar u köni, artarlar u yazïχlïlar, artïχsï u hörmätli, aruv u könü, ävälgi u könü yarγučï, baγïr u temir, bilgän u bilmägän, bitiš u čičäk, bitiš u teräklär, biylär u yarγučïlar, boš u yeŋil sözlär, čaräsiz u χarib, drüst u könü šaryat, dünyâda u yïχövlärdä, dzaγradzu u χeγgadag, džan u ten keräkim, eminlik u yaχšïlïχ, er u χatïn, er u χïz χardašlar, erkli u erksiz, ertä u kečä, es u aχïl, Eski u Yäŋi Törälär, frištä u adam, gäläg u masχara, günah u yazïχ, hajrabedlär u vartabedlär, haybat u ezät, inanïrmen u tapunurmen, išittik u kördük, kʻač u hatïr igit, kʻahanalar u χartlar, kʻrisdânlik töräsi u yergäsi, keŋ u tar yollar, keräkmäs u boš sözlär, keräksiz u keräkmäs sözlär, kök u yer, köktägi frištälär u adämilär, köktägilär u yerdägilär, könülük u yazmagan törä, köp u ulu dinsizlik, körüngän u körünmägän, köz u χulaχ yazïχï, küčlü u alani törälär, küfür u yaman ayt-, kündüz u kečä, χalaba u davi, χan u biy, χanï u suvu Kʻrisdosnuŋ, χardašlar u dostlar, χarib u χurban, χïlïnmaχlïχ u čerüvčiliklär, χïsχa u egirlik, χol u ayaχ yazïχï, mahalädä u el arasïna, men aŋar u ol maŋa tïnar, millät u til, millät u uluslar, oγru u yaman bašlï, oγul u χïz, oγurluχ u zrgel etmäk, oldža u talan, ögüt u toγruluχ, ögüt u törä, öksüz u tul, ölülär u tirilär, öpkäŋ u öčäšmäχiŋ, ötmäk u meṛeloç, pʻaṛkʻ u haybat, pokuta u χorχu, Ṛïma u Sdïmbol cęsarlarï, sansïz u saγïšsïz, sęrovpęlär u kʻerovpęlär, sïnap u taŋlap, sorov u džuvaplar, Soγomon u Taniel, suvdan u ötmäktän toy-, sövük u šaγavat, sözüŋ u buyruχuŋ, sürätindän u boyundan, taγ u taš, tarbiyat u küč, tešärlik u teslâlik, törä u ganonkʻ / ganunkʻ, törä u könülük, töräčilär u bitikčilär, tüz u tolu, ulus u kermänlär, uluslarda u millätlär arasïna, umsam u išančïm, vartabed u aχpaš, yamγurnuŋ tamčïsïndan u teŋiznïŋ χumundan artïχtïr, yamanlar u egrilär, yaman u harsïz χatïn, yaman u yalγančï adämi, yaman u yaχšï, džan u ten sartïn, yarlï u čaräsiz, yaz u χïš, yaχšï es u yaš, yaχšï u biliči adämilär, yaχšï u hörmätli adämilär, yer u suv, yetövsüz u tergövsüz, yïγdïq da yazdïq, zïndan u baylamaq, zorkʻundan u küčündän, zǫrkʻu u hörmäti, zur u büχtan**

u[2]: **slupu** ‘u słupa, koło słupa’ *TS*: *112, 686, 810* ‘у столба, около столба’ *ош., см.* **üslüp**

ubêgatsa bol- (*укр.* убігатися, убігаться, убігатьця, убігацця, *пол.* ubiegać się) хлопотать о чём, добиваться чего

ubêžat et- (*укр.* убіжати, убіжать) убежать, уйти, отойти, отказаться, отречься

ubespêčat et- (*укр.* убезпечати, убезпечать, *пол.* ubezpieczać) делать безопасным, обеспечивать безопасность, страховать

ubespêcitsa bol- (*укр.* убезпечатися, убезпечаться, убезпечатьця, убезпечацця, *пол.* ubezpieczać się) делать безопасным для себя, обеспечивать себе безопасность, страховаться

ubezpêčit et- *укр.* убезпечити, убезпечить, *пол.* ubezpieczyć) сделать безопасным, обеспечить безопасность, подстраховать, застраховать

Ubikum (*укр.* Убийкум) *и. с.* Убийкум; **Danilo Ubikum, drab z rotï** *ActKP12: 251* Данило Убийкум, пехотинец из роты

ubir *ActKP8: 1* (*укр.* убір) убор

ublaganï (~, ~dïr, ~nï) (*укр.* ублаганий, *пол.* ubłagany) умолённый, упрошенный

ublagat / ublaγat et- (*укр.* ублагати, ублагать, *пол.* ubłagać) умолить, упросить

ubogi, ubogiy (*укр.* убогий, *пол.* ubogi) убогий, бедный, незажиточный; *սխեբօրք, սխպխբօրք* (= *սխպբօրք*) – **χalgan ubogiy kišilär Erem. 39** *мн.* отринутые

тые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся убогие люди, Иеремия 39 (*Иер39* [9]прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон; – *подразумеваются люди не очень зажиточные, т. е. не вельможи, которых он истребил, но и не бедняки, которые ничего не имели и которых он оставил в Иудее, передав им виноградники и поля истребленных и выселенных*)

ubostvo (*укр.* убожество, убозтво, *пол.* ubóstvo) убожество, убогость, нищета, скудость, скудность; **bar menim dä ubostvom, da bilmän, tügäl midir, tügäl dügül midir ya ne ketiptir** *ActKP12: 371* у меня тоже есть скудное имущество, но не знаю, все ли, не все или что-то ушло

ubranâ, ubranê (*укр.* убрання, вбрання, *пол.* ubranie) убор, наряд, одеяние, сбруя *син.* **kiyiniš, râd, sprent, yaraγ-yasaχ**; **faylendšovïy ubranê** *см.* **faylendišovïy kiyinip sarafan bilä da ubranâ bilä da olturup luška üstnä** *ActKP15: 201* одевшись в сарафан и в убор и сев на кровати

ubrus *см.* **obrus**

ucciva *см.* **učciva**

uccivïy, uccivï, ucciviy, uččivïy *см.* **učcivï**

ucêkayoncï (~larga) (*укр.* утікаючий, *пол.* uciekający) убегающий, прибегающий; **dobrodiyka barča ucêkayoncïlarga anïŋ obronasï tibinä** благодетельница всем прибегающим под ее защиту

ucisk cierpie (*укр.* утиск терплю, *пол.* ucisk cierpię) *терплю давление, притеснение, гнет, угнетение, см.* **zabunlan-** (~ïyïrmen = վշտանամ *вм.* վշտանամ)

uciskat et- *см.* **utiskat et-**

ucisniony *см.* **učisnônïy**

uč[1] (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~u, ~ï, ~udur, ~unuŋ, ~una, ~ïna, ~un, ~undan; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) *сл. син.* **bašχa, bašlanmaχ, bir, etäk, hranica, konec, χïrïγ, χuyruχ, osobnïy, ölüm, soŋγu, tügäl, tügällik, vaχt, yalγïz, yan, yoγarï**, *fimbria, сл. ант.* **yetövsüz 1.** конец, край, предел, окончание; остриё; наконечник; спуск головного убора, пояса; *կոճաւ* – **uč, ya yalγïz, osobnïy, bašχa, ya bir // uč, yalγïz, osobnïy** нечет, нечетка, лишек – край, конец, остаток, лишек, или сам, особый, отдельный, или один, одинокий // лишек сам, одинокий; *արպատաւած* (= *ապատաւած*) – **uču, hranica** истребление; конец, край, кайма; верх, вершина, маковка горы, башни и пр. – конец чего, граница (*4Цар19* [23]со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор; *Неем3* [21]от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова); *քուխր* – **uču, χïrïγï** (?) – конец, край чего; *ի ծակ* – **učuna**, **χïrïγïna** *д., м., п. от ծագ* конец, предел; верх, вершина; край – на конце, в конце, к концу, до конца, на краю, к краю, до края: **[5]Barča yerdä čïχtï avazï alarnïŋ, čaχ χïrïγïna dünyâniŋdir gäläʤïläri alarnïŋ // Barča dünyâgâ čïχtï sözü anïŋ, dünyâniŋ učuna dirädir gäläʤïläri anïŋ** *Пс18/19* [5]По всей земле / по всему миру прошел голос их, до предела / края вселенной речи их (*Пс18/19* [5]По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их, *цсл.* вꙋ концы̀ вселе́нныꙗ глаго́лы и҃хъ); *ի ծայր* – **učuna** *д., м. п. от ծայր* край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка – до конца, до края, доверху; **baštan učka dirä** *ActKP8: 171* с начала до самого конца; **1 kümüš belbaγ uču bilä** *ActKP8: 131* один серебряный пояс с концом; **bičaχ uču** *ActKP8: 121* острие ножа; *արտքերով* (= *առէքերօվ, առիքիրն, առիւքիրն*) – **Bọγos uču** написанный стихами – заключение к Павлу (*гр.* στιχηρὸς); *ծուծ* – **emčäk uču** сок, сила, сосание – сосок, титька; *ծայրակտուր* – **uču χolnuŋ keskän** имеющий края обрезанные – отрезанный край руки, рука с отрубленными пальцами (*Суд1* [7]семьдесят царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали *крохи* под столом моим, *вар.* я отрезал большие пальцы рук и ног у семидесяти царей, *лат.* septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus, *цсл.* седми́десѧти царе́мъ ѡ҃бсѣко́хъ кра́й рꙋ́къ и҃хъ ѝ кра́й но́гъ и҃хъ); *վիճիս* – **uču χollarnïŋ** *в. п. мн. от ձիւղ* кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – кисть руки (*Вт28* [35]от подошвы ноги твоей до самого темени *головы* твоей… [65]…не будет места покоя для ноги (*вар.* стопы) твоей; *Дан5* [5]В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала); *ականջ-ին ծայր* – **χulaχnïŋ uču** ушное отверстие – край уха; *ոսկեզօծուն* (= *ոսկեզօծուն*) – **letniknïŋ uču altun bilä ozdobônïy Esaj. 3**, *fimbria deaurata* имеющий полы платья, убранные золотом – полы платья, украшенные золотом, Исаия 3, *бахрома с золотой нитью* (*Ис3* [23]вместо пояса будет веревка… вместо широкой епанчи – узкое вретище, *арм.* вместо златотканья и золотой бахромы, *цсл.* вмѣ́сто по́ѧса о҃у́жемъ препоѧ́шеніѧ… вмѣ́сто рѧ̀зы благоро́дныꙗ препоѧ́шеніѧ вре́тищемъ, *евр.* на месте пояса – язвы… вместо нарядного опоясанья – пояс из тряпья), *ср.* **oblâmovanê**; **1 mazgab, tebäsindä da učunda 107 čičäk, inʤisi uvaχ, ip üsnä tizgän** *ActKP17: 1* один чепец, на верху и на спуске сто семь розеток, жемчуг мелкий, нанизанный на нитку; **tusnaχ χoydular 40 tayler da paš-paγ da mazgab da učlarï bilä** *ActKP11: 81* положили в залог сорок талеров, а также кичка и чепец со спусками; *դրոշակ* – **ton, plašč etäki Hṛutʻ 3, Ank. 3 tonnuŋ uču** край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, штандарт – одежда, пола плаща, Руфь 3, Аггей 3 (*Руф3* [9]И сказал *ей Вооз*: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое [*евр., арм.* полу одежды своей] на рабу твою, ибо ты родственник; *Агг2* [12]если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного); *ծայր ի ծայր* – **učtan učka, zevšïstkim / barča bilä, tolu** чрезмерный, крайний; полный с верхом – от края до края, совершенно, целиком, полный (*4Цар10* [21]наполнился дом Ваалов от края до края; *4Цар21* [16]Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так что наполнил *ею*

Иерусалим от края до края); *աւարտելն, օր.* *աւարտելեն* – **χaysïnïŋ ki uču uzundur** *лингв.* у которого окончание долгое; *վերջաւանկն* (= *վերջաւանգ*) – **χaysïnïŋ ki uču uzundur** *лит.* анапест – у которого окончание долгое (*гр.* ἀνάπαιστον ‘анапест’, ἀνάπαιστος ‘отраженный назад, *стих.* обратный дактилю, анапестический’); **2.** окончание, завершение, заключение, решение, приговор; *յանգ* – **tügäl, uč** // *յանկ* – **uč, soŋγu** окончание, конец, совершение; заключение, окончание слова – целый, полный, законченный, совершенный, конец, окончание, завершение // конец, окончание; *վաղճան* – **uč, tügäl, konec**, *finis* конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат; вывод; преставление, смерть, кончина – конец, край, полный, совершенный, конец, *предел, граница, рубеж, край; заключение, окончание; конец, цель, назначение, намерение; вершина, верх, высшая степень; окончание, исход; кончина, смерть*, *ср.* **ölüm, soŋγu, uč, vaχt** (= *կաղթ*); **iš uč algay** *ActKP14: 81* чтобы дело закончилось; **uč bol-** завершиться, закончиться; **bunuŋ üstinä *χol* urup, ketti šähärdän, ki ni voyt bildi, ni men, ni 1 kimsä, da birgämä uč etmädi** *ДГрун: 33* ударив *по рукам* на это *мое предложение*, он ушел из города, так что ни войт не знал, ни я, ни кто-либо другой, и дела со мной не закончил; *համառօտեմ* – **χïsχartïyïrmen ya birlätiyirmen söznü, uč etiyirmen** сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор; *յանգեմ* – **uč etiyirmen ya tügälliyirmen** кончаю, совершаю; приобщаю, присоединяю; делаю удобным – кончаю или оканчиваю, заканчиваю, завершаю, *ср.* **birlän-** (~iyirmen), **yuvuχlan-** (~ïyïrmen) = *յանգիմ*; **učka kel-** приходить к заключению; **boyumuz bilä kendi boyumuzga učun ölümnüŋ prinât ettiχ** *2Кор1* [9]мы душою своею приняли для себя приговор к смерти (*2Кор1* [9]сами в себе имели приговор к смерти); [6]**barča hagaŗaglïχlarïna alarnïŋ uč toχtatma išlärin anttïr** *Евр6* [16]во всех их тяжбах пределом для прекращения дела является клятва (*Евр6* [16]Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их, *вар.* клятва подтверждает сказанное и кладет конец всякому спору, во всех спорах у них клятва – предел для подтверждения, *цсл.* вса́комꙋ ѹ҃хъ пре-коло́вѣю конча́нїа во ѹ҃зако́нїе кля́тва е҃сть), *ср.* **dekret, zkazanê** (= *վրճիռ, վրճիր вм.* *վճիռ*)

uč[2] [ulu uču k‘un] *TS: 798 ош., см.* **daregan, ulukün** (ulu ~ = *տարեկան*)

uč- (~ma, ~maga; ~ïyïχ; ~tu, ~tular; ~madï; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~arïn; ~arlar, ~arlarnï; ~arlarï, ~arlarïna; ~mas, ~masbiz; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~kay, ~kaylar; ~kay edim; ~kan, ~kannï, ~kanda; ~kanlarï; ~an, ~anlar, ~anlardïrlar; ~up) летать, лететь, взлетать, перелетать, витать, реять, падать *сл. син.*, **čövrälän-, ǰâχtlan-**, *volatile, volo*; **učïyïrlar** падают; *հաՀել* [= *հախրել*] – **učma** сделать пристойным, поместить, присвоить; распорядить, убрать, учредить [порхать, вертеться, падать стремглав, кувыркаться] – летать, *ср.* **hava** (~ga barmaχ = *հախրել*); *թրռչեմ* (= *թռչեմ*) – **učïyïrmen**, *volo* лечу, парю, улетаю, воспаряю, взлетаю – лечу, летаю, *летаю, лечу*: [11]**Čïχtï k‘erovpelärdän da učtu, aγïndï ol χanatlarïnda yellärniŋ** *Пс17* [11]Воспарил Он над херувимами и полетел, помчался на крыльях ветра (*Пс17* [11]И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра); *հախրեմ* – **učïyïrmen, čövräläniyirmen, 3 K‘ar. / Par.** порхаю (о птицах), верчусь, падаю стремглав, кувыркаюсь – летаю, кружусь, Варух 3 (*Вар3* [16]Где князья народов и владевшие зверями земными, забавлявшиеся птицами небесными, *арм.* кружащимися), *ср.* **hava** (~ga barmaχ = *հախրել*); *սրտնամ* (= *սրտնամ*) – **učïyïrmen, ǰâχtlanïyïrmen** острюсь; взвиваюсь, поднимаюсь, пробиваюсь, пролетаю, улетаю, удаляюсь – лечу, стремлюсь, устремляюсь; *թևաձեալ* – **učkan** порхающий, развевающий крыльями, летящий – летящий, летающий, летучий; *ծիրտ* – **poχ** // *ցի* [= *ծիրտ*] – **poχ, tezäki učar χaraχušnuŋ** кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // навоз, помет орла, птичий помёт, *ср.* **sïčmaχ**; *ամֆապատիր, ամպապատիր* – **učar χuš** летающий в воздухе – летающая птица; *թրռչուն* (= *թռչուն*) – **učar χuš**, *volatile* птица; пернатое, крылатое; летучий – летающая, перелетная птица, *мн. летающие, окрылённые, крылатые*: [12]**Anda učar χušlarï köknüŋ uya χoygaylar da ičindän χayalarnïŋ bergäylär avazlarïn kendilärinïŋ** *Пс103/104* [12]Там перелетные птицы небесные вьют гнезда и из среды скал подают голоса свои (*Пс103/104* [12]При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос); *թռչուց* – **učar χušlarga** *р., д. п. мн.* птиц, птицам – *д. п. мн.* птицам, для птиц: [24]**Opranganlar da zabunlanganlar ačlïχtan, kazandan sïndïrγalagan, leš tüškän barča učar χušlarga köktägi** // [24]**Opranganlar da buzulganlar ačlïχtan, kazan sïndïrgan kibik, ölü yatkanlar barča učarlarïna köknüŋ** *Вт32* [24]Они изможденны и поражены болезнями от голода, растерзаны зверями, пали падалью для всех летающих птиц небесных // Они изможденны и истреблены голодом, словно задранные зверями, лежат мертвечиной для всех летающих небесных (*Вт32* [24]будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); *շառաչեն* [= *շառաչիմն*] – **oχnuŋ učkan svistanâsï / svistanêsï 2 Mag. 2**, *swistac* звук, шум, треск, скрип; свист – свист летящих стрел, 2-я книга Маккавейская 2, *свистеть* (*1Макк6* [41]И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища и стук оружий, ибо войско было весьма великое и сильноеж *2Макк5* [3]и стройные отряды конницы, и нападения и отступления с обеих сторон, обращение щитов, множество копьев и взмахи мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения); *մակացեալ*

– yoγarï učkan üsnä ученый, сведущий – о высоко витающем, фантазирующем

učan *огуз.* летающий; Ամբ են խոտրնալնեթաց երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են սրբբաբղունք և սրբաարճիք մաքլաւորք և թաւաճեռուք և յօդագլնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակըռուցս և ուղղամագիս և ի կէրկըռուցս և ի ծռամագիս – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; Ամբ են սողունք: Նախ ա̊ձն է սողն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև հինգ ատնու ի սղալն և է թռնաւոր և լերկամարմին և բարիքն խորաքէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգաժոռ և է թագաւոր ածխոյն քարքն որ է արքաեկն որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնոն վնասիրակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ ածք զանազան և վիշապք զանազանք և բազումք և որդք և ճիճիք և զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմատանիք որպէս խաչեփարքն և կարիճք և սարդք և մլրջամբ և մարախք և այլ սոյն պիսիք ոմանք ճիւտորք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրագնացք և այլք յատագնացք – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür da dïr uzunbičišli, beš örüm alïr sürkülmäχtä, da dïr aγulu, da sačsïz tenli, da χïlïχï bilä terän bilgän, ustat, da hillâlï, da paχil; da dïr padšahï yïlanlarnïŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baχmaχ bilä tiriläri öldürür; da dïrlar özgä yïlanlar türlü-türlü; da aǰdahalar türlü-türlü da köplär, da χurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä dayïn köpayaχlïlar, nečik χïsχačlar, da arχaplar, da pavuklar, χarïnǰžalar, da sarïnčχalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tïrmavučïtïrnaχlï, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada učanlar** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокосведуща, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; *ср.* **uč-** (~ar, ~kan)

učasnost (*укр.* участь, участність, *р. п.* участності, участности, *пол.* uczęstność) участие; **do tego dayïn tïχïz edim, učasnostum yoχ edir** *ActKP14: 1* кроме того, я был очень стеснен и участия я не принимал

učiva, ucciva *см.* **učcivï**

učcivï, učcivïy (~; ~larnï), **uččivï, uččiviy, uccivïy, uccivï, ucciviy, uččivïy**, *ж. р.* **ucciva, učciva** (*укр.* учтивий, *пол.* uczciwy, *ж. р.* учтива, uczciwa) учтивый, добропорядочный, добродетельный, благородный, уважаемый *сл. син.* **alpavud, hörmätli, volnï, volnïy**

uččivê (*укр.* учтиво, учтиве, *пол.* uczciwie) учтиво, уважительно

uččiviy, uččivï *см.* **učcivï**

učdagi *см.* **učtagi**

učdun zajmujący trzy miejsca *TZS: 140, 317 ош.* = **üč dunnu** *в. п.* три стиха

učêχa (*укр.* утіха, *пол.* uciecha) утеха, утешение, услада, удовольствие; **na učêχe šaytanga** (*укр.* на утіху, *пол.* na uciechę) на утеху сатане, к удовольствию дьявола

učêχe *см.* **učêχa**

učesnêyšï (*укр.* утішнійший, *пол.* ucieszniejszy) утешительнейший, особо утешительный

učêsnik (~i; ~läri), **učešnik** (~; ~i; ~läri), **učêšnik** (~läri) (*укр.* учасник, *пол.* uczestnik) участник

učesnï (*укр.* утішний, *пол.* ucieszny) утешительный, усладительный, приятный

učestnik *см.* **učêsnik**

učêšnik *см.* **učêsnik**

učêšnitsvo (*укр.* учасництво, *пол.* uczestnictwo) участие, участничество

učinok (~, ~nuŋ, ~ta; ~umuz; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïmnï; ~larïmïz; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn, ~larïndan), **učïnok** (~, ~ka, ~ta; ~uma, ~umnu; ~u, ~una, ~un; ~umuz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïm; ~larï, ~larïnda) (*укр.* учинок, *пол.* uczynek) поступок, действие, деяние

učïnok *см.* **učinok**

učïnoksuz независимо от поступков; **[6]Ne türlü Tawit' tä aytïr sanlïχïn adamnïŋ, χaysïna ki Teŋri sayïšlar artarlïχnï učïnoksuz** *Рим4* [6]Как и Давид говорит о блаженстве человека, которому Бог вменяет праведность независимо от поступков (*Рим4* [6]Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел)

učisnônïy, *ucisniony* (*пол.* uciśniony) притесненный, угнетённый, удручённый, *см.* **aγrïχlï** (= վշտագնեալ *вм.* վշտագնեալ)

učχun (~; ~un; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï, ~larïna, ~larïn) искра; կայծ – **učχun, iskra** искра; **[20]Yoχsa egär ki ač esä dušmanïŋ seniŋ, ötmäk ber aŋar; da egär ki susamïš esä, suv ber aŋar: bunï etip, učχunlarïn otnuŋ yïγarsen bašïna anïŋ** *Рим12* [20]Однако, если враг твой голоден, дай ему хлеба; а если

жаждет, дай ему воды: делая это, ты соберешь огненные искры на голову его (*Рим12* [20]Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья)

učχundu *см.* **učχunlu**

učχunlu, učχundu [= **učχunlu**] с искрами, искрящийся, брызжущий искрами = [ŋ]կայծակուն *в. п. мн. от* կայծակ молния, громовая стрела, перун; горящие уголья; искра; луч, солнечный блеск: [14]**Kökrädi Biy köktän, da Biyiktägi / Biyiklängän berdi avazïn kendiniŋ / kensiniŋ gargudga da učχunlu otka / hradga da učχunlarïna otnuŋ / hrad da učχun otka** *Пс17/18* [14]Возгремел Господь с небес, и Всевышний дал глас Свой граду и огню с искрами / искрам огненным / граду и искры огню (*Пс17/18* [14]Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные), *см.* **učχun** (*Рим12:20*); ծուխ – **tütün učχunlu** дым, чад; раскаленный, искрящийся, брызжущий искрами – дым с искрами

učχur учкур – *узкий поясок*; **učχur χïzïl ipäkli** *Ven 1788: 133v* красный шелковистый учкур

učlu с концом, наконечником, остриём; խէժ, խէդ – **osten // χïyas** [χəjaz] **/ χïyas fikir, ya yazïχ, ya nemä učlu aγač ya taš yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Вт28* [22]Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; *Песн1* [5]Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; *Мф5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); խիթայէալ – **keräksiz bolgan, salïngan nemä učlu / učlu aγač kibik silkkän** [sekan / sisan] толкаемый, стрекаемый, побуждаемый; повергнутый в ужас, в сомнения, в неверие, в отчаяние, обеспокоенный, встревоженный, расстроенный – ставший ненужным, брошенный или потрясаемый, как стрекало, рожон, кол (*Иов3* [25]ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне)

učmaχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïma; ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda) рай, вечный покой, райский сад, эдем, царство небесное; դրախտ – **učmaχ, baχča** рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – рай, сад (*Лк23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю; *2Кор12* [4]что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать; *Откр2* [7]Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия); **yemiš aytïlmagan tatlï da biyänčli aγačlar üsnä, χaysï ündiyirlär učmaχnïŋ tuzu, da kendi yemišni ündiyirlär muza, χaysï üstünä bardïr nšanï surp χačnïŋ** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, *дерево* которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза, *т. е.* банан

učmaχlï, *крайне редко* **uǰmaχlï** обретающийся в раю, обретший вечный покой; **kečmišläri učmaχlï bolgay** да обретут вечный покой его умершие, царство небесное его покойным родственникам; **učmaχlï / uǰmaχlï ǰanlï** покойный, усопший

učmaχtagi находящийся в раю, райский

učonïy (*укр.* учений, *пол.* uczony) учёный, образованный; **eki učonïy beg adam** два весьма учёных человека

učsuz без конца, бесконечный, бескрайний, безграничный; без наконечника; без спуска (*о вене*); без окончания; без последствия, заключения, решения *сл. син.* **χïrïγsïz**; **učsuzdur Simawonnuŋ klägäni** *ActKP17: 371* требование Симавона остается без последствий

učta (*укр.* учта ‘почетный пир, угощение’, *ст.* ‘чествование, почесть – *изъявление уважения, оказание почтения, почестей, чести, почета: почетное угощение, поощрение почетной одеждой и пр.*’, *пол.* uczta ‘пир, пиршество’) чествование, почесть; փոխանակաւ – **Arar. 45, 3 Ezr čin, učta** попеременно, по очереди, взаимно; взаимный – Бытие 45, 3-я Ездры, обряд, чествование (*Быт45* [22]каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд)

učtagi, učdagi находящийся в конце, на краю, крайний; բառարգաւք (= առարգաւք) – **ini böläk ya yergä //** առարգաւք – **ini yergä, ya sïrtïndan yergälämälär, ya soŋγu χoyulgan //** առարգաս – **učtagi yergä, ya artïndan yergälämä, ya ini yergä** *ед., мн.* подчиненны|й, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **ašaχ** (~ χoyma), **säbäp** (χoyma ya aytma ~in) = առարգրել, **ašaχ** (~ χoymaχ = առարգրութիւն)

uč-toγa *собир.* наконечник и пряжка, спуск и застёжка; **ulu belbaγ, 6 somtašï, Krakovnuŋ, uču-toγasï bilä, altunsuvlu 2-si dä** *ActKP8: 131* большой пояс, в шесть гривен, краковский, с наконечником и пряжкой, оба золоченные

učtur- заставить или дать возможность лететь, нести на себе в полете; **Nečik χaraχuš, kerdi χanatlarïn kensiniŋ, da yöpsündü χaraχuškïnâlarïn kensiniŋ, da, kötürüp, učturïy edi üsnä yaγïrlarï arasïna**

kensiniŋ Как орел, распростер он крылья свои, и взял к себе своих орлят, и понес их ввысь, подняв на закорках своих (*Втор32* [11]как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях своих, *укр.* рамені крилатім своїм, *цсл.* подъ́ѧтъ и҃хъ на ра҆мѣ́ свое́ѭ)

učuz, **učuž** дешевый, дешево = *աժան* то же

učuz-bahalï не дорогой и не дешевый, по средней цене; **bir ǰǰüft kiš učuz-bahalï** *ActKP20: 21* пара недорогих соболей

ud (*укр.* уд, *пол.* ud) *анат.* ляжка, бедро; **zrïža dropâtïy at, lsiy, pentnosu soŋ yanïndan art udu üsnä 3 čubuχtur** *ActKP17: 11* один конь, рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков

udanï (*укр.* уданий, *пол.* udany) обвиненный

udat et- (*укр.* удати, удать, *пол.* udać) обвинить

udatnêyšï (*укр.* удатнійший, *пол.* udatniejszy) более пригодный, подходящий, приемлемый

udatsa bol- (*укр.* удатися, удаться, удатьця, удацця, *пол.* udać się) обратиться к чему, использовать, применить что

udavat et- (*укр.* удавати, удавать, *пол.* udawać) помещать, заключать, упрятывать

udavatsa bol- (*укр.* удаватися, удаваться, удаватьця, удавацця, *пол.* udawać się) обращаться к чему, использовать, применять что

uday постоянно, всегда, присно; **saγïšlamaga uday ulu χorχu bilä da etmägä biyänčiŋni seniŋ här sahat** всегда рассуждать со страхом и всечасно совершать угодное Тебе; **hali da uday meŋi meŋilik** ныне и присно и во веки веков

udayï постоянно, всегда, присно; **Oyat meni, Biy, χorχulu terän yuχusundan yazïχnïŋ, da kučsüz tenimni menim saχtlatkïn barča χïlïnmaχka yaχšïnï, saγïšlamaga udayï ulu χorχu bilä da etmägä biyänčiŋni seniŋ här sahat** Пробуди меня, Господи, от ужасного глубокого сна греха, и моей бессильной плоти помоги проявлять бдительность во всяком благодеянии, сегда рассуждать со страхом и всечасно совершать угодное Тебе; **körgüz maŋa bolma udayï erkiŋä körä seniŋ yaχšï** укажи мне, *как* всегда пребывать в благой воле Твоей; **hali da udayï (da) meŋi meŋilik** ныне и присно и во веки веков

udec (*укр.* удець, *пол.* udziec) *анат.* бедро, ляжка; **bir χïŋïr ayaχïnda udeci üstünä yïrtkan štiχ yara** *ActKP12: 231* на левой ноге на бедре одна рваная рана от острия

uderžat / oderžat et- (*укр.* удержати, удержать) удержать; **uderžat / oderžat etmä bolmasa** если не сможет удержать

udilat et- (*укр.* уділяти, уділять, *пол.* udzielać) уделять, давать, предоставлять; *ср.* **udẑêlonï, udẑelênâ**

udilit et- (*укр.* уділити, уділить, *пол.* udzielić) уделить, дать, предоставить

udka, utka (~, ~nï), **ventka** (*укр.* уда, удка, вудка, *пол.* wędka) уда, удочка; *возм., также иная* рыболовная снасть, *как то*: сеть, бредень, невод; *արձուկ, on.* *արձուկ* – **teŋiz sitläri, volok, utka** сеть, коею рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда; *խանձ* – **utka, ya tez, ya sövük** приманка, наживка, *перен.* соблазн; обжога, ожога – уда, удочка, или быстрый, или любовь; *կարթ* – **utka** уда; нагубник, часть узды у лошади; крючок, крюк, багор; подколенок – уда, удочка (*Иов40* [20]Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?; *Иез32* [3]Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею; *Авв1* [15]Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и оттого радуется и торжествует; *Мф17* [27]пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми), *ср.* **χardž, staciya** (= *կարթ*), **holen, stehno** (= *կարթք*); *ցանցորդ* – **utka / ventka bilä ulavučï balïχnï Sir. 19** рыболов сетью – рыболов, промышляющий удой, ловец рыбы удой, Сирах 19 (*Ис19* [8]И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде [*арм.* рыболовы сетью и рыболовы неводом] впадут в уныние; – *ссылка на книгу Сираха не подтверждается*)

udušit et- (~mä) (*укр.* удушити, удушить, *пол.* dusić, udusić) удушить, задушить, удавить; *Հեղձամղձուկ* – **udušit etmä, boγma** задушенный, удушенный; задушающий, занимающий дыхание, дух – удушающий, душащий

udẑêlonï (*укр.* уділений, *пол.* udzielony) уделенный, предоставленный

udẑelênâ (*укр.* уділення, *пол.* udzielenie, *p. n.* udzielenie) уделение, предоставление; **do udẑelênâ** (*пол.* do udzielenia) для уделение, предоставления; *ср.* **udilat et-, udilit et-**

udẑêlnï (*укр.* удільний, *пол.* udzielny) удельный, независимый, суверенный, свободный

udẑmaχlï *см.* **učmaχlï**

ufaχ мелкий; **ufaχ temirlär** мелкий железный инструмент (для очистки, шлифовки, полировки); **ufaχ-ufaχ** мелкий-премелкий

ufaχ-tüväχ *ДГрун: 220 собир.* всякая мелочь, мелкие вещи; *ср.* **uvaχ-ta-uvaχ, uvaχ-tüväχ**

ufal- (~dï, ~dïlar; ~gay; ~ïrlar; ~magay; ~gan; ~ganïna) размельчаться, раздробляться, разрываться вдребезги, быть размельченным, раздробленным; **Erirlär yazïχlar, χačarlar šaytanlar, buzulurlar ašïnmaχlar, češilirlär baγlovlar, ufalïrlar bïγovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы; *ср.* **uval-**

ufan- быть размельченным, раздробленным, разорванным вдребезги; **Yoγarï turγuzgïn meni, zera tas boldum da ufandïm köp töräsizlikim bilä, da yamanlïχlarïm biyikländilär bašïmdan yoγarï // Yoγarï turγuz, zera tas boldum da buzuldum sansïz dinsizlik bilä da yamanlïχïm bilä, da yazïχlarïm biyikländi bašïmdan yoγarï** Вверх подними меня, ибо я погиб и обращен в прах беззаконием моим, и злодеяния мои возвысились выше головы моей // Вверх подними *меня*, ибо я погиб и сокрушен безверием моим и злом моим, и грехи мои возвы-

сились выше головы моей; [21]**saχlar barča söväklärin alarnïŋ, da ne biri dä alardan sïnmagay** / **ufanmastïr** / **ufalmagay** / **opranmagay** *Пс33/34* [21]Он хранит все кости их, и ни одна из них не сломается / не будет раздроблена / не раздробится / не сокрушится (*Пс33/34* [21]Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится)

ufârovat et- *см.* **ofârovat et-**

ufat *on., см.* **ufat-** (~ïyïrmen = *ապահով*)

ufat- *см.* **uvat-**

ufat et- (*пол.* ufać) доверять, верить *сл. син.* **baš tart-, baz-, bazučï, bespêčnï, χorχma-, maχtan-, ög-, zalïmlan-,** *spero*; **pozvanïy aktorga ufat etmäs nêosâdlïylïχ üčün** *ActKP26: 21* ответчик не выразил доверия истцу по причине неоседлости, отсутствия недвижимости; *պանծալ* – **ufat** [uvat] / **ufat etiyirmen, ögiyirmen**, *spero* величаюсь, горжусь, тщеславлюсь, хвастаю, хвалюсь, кичусь, чванюсь, важничаю – надеюсь, хвалю, *надеяться, уповать; ожидать, предвидеть, чаять; полагать, думать, надеяться; помнить, иметь в виду; опасаться, бояться* (*Иер5* [17]разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься, *вар.* в которых ты уверен, *цсл.* на нихже вы҆повáите; *Лк18* [9]уверены были о себе, что они праведны), *ср.* **maχtan-** (~ïyïrmen = *պանծալ*; ~ïyïrbiz *Флп3:3*)

ufayoncï (*пол.* ufający) доверяющий, верящий

ufêc (*пол.* hufiec) отряд; полк; свита

ufnost (~u) (*пол.* ufność) доверие, доверчивость

uformovanï (*укр.* уформований, *пол.* uformowany) сформированный

uformovat et- (*укр.* уформувати, уформовати, *пол.* uformować) о сформировать, формить, придать форму, сформулировать, образовать, завести (привычку); *յաւդաւորել* – **uformovat etmä** расписать по статьям – сформировать, оформить, сформулировать; *սնահանջ* – **uformovat etiyirmen** делаю привычку, привыкаю – формирую, образую, завожу (привычку)

ufundovanï (~, ~dïr), **ufundovanïy** (*укр.* уфондований, *пол.* ufondowany) заложенный, основанный, учрежденный

ufundovat et- (*укр.* уфондувати, уфондовать, *пол.* ufondować) заложить, основать, учредить

ugaʤatsa bol- (*пол.* ugadzać się) быть к согласии, в мире, мириться; **yoldašlarïŋïz blä ugaʤatsa boluŋuz** с товарищами вашими живите в согласии (*Рим12* [10]будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте. [18]Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми)

uglaskanï (*пол.* ugłaskany) обласканный, приласканный, смягченный, задобренный, утихомиренный

ugruntovanï (~, ~dïr), **ugruntovanïy** (*укр.* уґрунтований, *пол.* ugruntowany) поставленный на грунт, на основание, на устои, упроченный, утвержденный, упрочившийся; *յատկացեալ* – **ugruntovanïy, birlätkän** // **birlängän** приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепленный, присоединенный, приобщенный // соединенный, присовокупленный; *ներպահացեալ* – **ugruntovanïy** / **ugruntovanï** возведенный на престол, интронизованный – поставленный на грунт, упроченный, упрочившийся, *ср.* **biyik** (= *ներպահ*), **tibdägi stolec** (= *ներպահ*); *տարմակայ* – **ugruntovanïy** / **ugruntovanï** он расположился, вместился, составился – поставленный на грунт, упроченный, упрочившийся

ugruntovacca / **ugruntovacsâ** / **ugruntovatcâ** / **ugruntovatsa bol-** (*укр.* уґрунтуватися, уґрунтуватися, уґрунтуватьця, уґрунтуваця, *пол.* ugruntować się) укрепиться, упрочиться; *տարրանալ* – **ugruntovacca** / **ugruntovatcâ** / **ugruntovaccâ bolma, toχtalma** осуществиться, быть, составиться, производиться, соединиться; впечатлеть – утвердиться на основании, упрочиться, установиться, устояться; *առկայացեալ* – **ugruntovacâ** / **ugruntovacsâ bolup toχtaldï** / **ugruntovatcâ boldu** укрепленный, упроченный – укрепился, упрочился; *երկիւղին տար[ր]անալ* – **ugruntovatcâ bolgan ya toχtalgan** / **ugruntovacsâ bolgan ya toχtalgan** [toχulgan] укрепившийся, упрочившийся, живущий в страхе господнем – утвердившийся на основании, упрочившийся, укрепившийся или устоявшийся, стойкий (*возм., при толковании смешаны арм.* *երկիւղ* ‘страх, боязнь’ *и* *երկիր* ‘земля, грунт’)

uγap‘aṛ (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï), **uγajp‘aṛ** [= uγγap‘aṛ], **uγapar** (*арм.* *ուղղափառ* православный, правоверный) православный, правоверный, ортодоксальный, истинный; **Da aytkay äväldän surp Lusaworičnïŋ uγajp‘aṛ** [= **uγγap‘aṛ**] **dininiŋ tawanut‘iunun surp aṛak‘ellärniŋ ganonk‘undan** И сначала пусть прочтет Символ православной веры святого Просветителя по канону святых апостолов; *ср.* **toγru tapungan** (= *որթոդոքս вм.* *որթոդոքս*), **uγγap‘aṛlïχ**, *orthodoxus*

Uγeaj (~ga) (*арм.* *Յուդէ*, *д. п.* *Յուդեայ*, *гр.* ’Ιουλία, *лат.* Iulia, Julia) *и. с.* Юлия – *христианка в Риме (Рим16: 15); ср.* **Yuliya**

uγel (~lär; ~läri) (*укр.* вугіль, угіль, *ч.* uhel, *пол.* węgiel) уголь; *см.* **kömür, vengel, vengêl**

uγγagank‘ (*арм. мн. от* *ուղղական лингв.* именительный падеж) *мн.* именительные падежи

uγγap‘aṛlïχ (~, ~ka) (*арм.* *ուղղափառ* православный, правоверный) православие, правоверие, ортодоксальная, истинная вера; *ср.* **uγajp‘aṛ**

uγol *см.* **vuhol**

uγul *см.* **oγul**

uγursuz неудачливый, неудачник; **Siz uγursuz kimsälärsiz** Вы какие-то неудачники (От вас нет проку); *ср.* **oγurlan-, oγurluχ**

uhamovat et- (*укр.* угамувати, угамовать, *пол.* uhamować) унять, угомонить, подавить, удержать *сл. син.* **et-, χoy-, toχtat-, turγuz-**

uhamovatcâ bol- (*укр.* угамуватися, угамоваться, угамовацця, *пол.* uhamować się) уняться, удержаться

uhasit et- (*укр.* угасити, угасить, *пол.* ugasić) погасить, потушить, унять

uhi (*арм.* *-ուհի*) *аффиксоид в составе наименований*

женщин, см. **diruhi, Jokuhi, mardirosuhi, markareṇuhi, sïrpuhi / srpuhi / surpuhi, ťakuhi**

uhoda (~sï; ~lar) (*укр.* угода) соглашение

uhol *см.* **vuhol**

uhollu имеющий угол; *չորեքանկյունի* – **dört uhollu** четырехугольный (*Исх28* [15]Сделай наперсник судный… [16]он должен быть четыреугольный); *չորեքկուսի, չորե[ք]կուսի* – **dört uhollu / dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закромов, трюмов (*Быт6* [14]Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* ѿ дрєвъ (нєгнїю́щихъ) четвероу́гóлныхъ: гнѣ́зда сотвори́ши въ ковчє́зѣ; *Исх27* [1]И сделай жертвенник… четыреугольный; *3Цар7* [5]И все двери и дверные косяки были четырехугольные); *ср.* **dörtgüldü, dörtgüllü, dörtköšä, dörtköšäli**

uisčitsabol-, uiščitsa bol- (*пол.* uiścić się) осуществиться

uisčênê (*пол.* uiścienie) осуществление

uiščitsa bol- *см.* **uisčitsabol-**

uklon (~larnï) (*укр.* уклін, *р. п.* уклону, *пол.* ukłon) поклон

ukontentovanê (~sindän) (*укр.* уконтентування, уконтентовання, *пол.* ukontentowanie) удовлетворение

ukontentovanï, ukontentovanïy (*укр.* уконтентований, *пол.* ukontentowany) удовлетворенный

ukontentovat et- (*укр.* уконтентувати, уконтентовать, *пол.* ukontentować) удовлетворить

ukorenicca bol- (*укр.* укоренитися, укорениться, укоренитьця, укорениця, *пол.* ukorzenić się) укорениться

ukorunovanï (*укр.* укоронований, *пол.* ukoronowany) коронованный

ukoχanï (*укр.* укоханий, *пол.* ukochany) любимый, возлюбленный

ukoχatsa bol- (*укр.* укохатися, укохаться, укохатьця, укохацця, *пол.* ukochać się) избаловаться, изнежиться; *ср.* **koχatsa bol-**

ukrop (*укр.* окріп, *р. п.* окропу, *пол.* ukrop) кипяток

Ukrayina (~da), **Okrayina** (*укр.* Україна, *пол.* Ukraina) *геогр.* Украина; **Tatar χanï asrï köp adam bilä kirdi Nemič veliyatïna Okrayina bilä, da ketti čaχ Ilôvga yuvuχ** Татарский хан с великим множеством людей вторгся в Польшу через Украину, дошел до самого Львова

ukrïvdẓênïy (*укр.* укривджений, *пол.* ukrzywdziony) обиженный

ukvaplivï (*укр.* квапливий, поквапливий, уквапливий, *пол.* kwapliwy, ukwapliwy) спешащий, торопящийся; *ср.* **kvapitcâ bol-, skvapicca bol-**

uχd (~, ~ka, ~nu; ~u, ~un), **uχt** (~, ~kadïr; ~u, ~una; ~larga) (*арм.* *ուխտ*) обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу; паломничество; праздник святого; **bir kün ündädilär Epʻrosinẹniŋ atasïn Pafnadiosnu vankka uχdka** однажды пригласили отца Евфросинии Пафнутия в монастырь на празднество; *ср.* **niyät**, *votus* (= *ուխտ*)

uχdawor (~; ~larnï), **uχtawor** (~larga) (*арм.* *ուխտաւոր*) обреченный, обещанный; делающий обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим; *ср.* **ant / niyät** (χaysï ki ~ etiptir), *vota satisfaciens* (= *ուխտաւոր*)

uχïn- ‘być przybitym, pokornym’; ‘être abattu ou humble’ [‘быть прибитым, покорным’] *TS: 464, 801 ош., см.* **saχïn-**

uχodit et- (*укр.* уходити, уходить, *пол.* uchodzić) уходить

uχoronitsa bol- (*укр.* ухоронитися, ухорониться, ухоронитьця, ухороницця, *пол.* uchronić się) уберечься, защититься, оградить себя от чего

uχronênâ (*укр.* ухоронення, *пол.* uchronienia *р. п. от* uchronienie) защита, ограждение себя от чего; *см.* **dêlâ**

uχt *см.* **uχd**

uχtawor *см.* **uχdawor**

uχvala (~mïzga, ~mïznï) (*укр.* ухвала, *пол.* uchwała) постановление, решение

uχvalit et- (*укр.* ухвалити, ухвалить, *пол.* uchwalić) постановить, вынести постановление, решить

uχvalônïy (*укр.* ухвалений, *пол.* uchwalony) принятый, одобренный (*о постановлении, решении*)

ula- (~ma, ~maga; ~dïlar; ~r; ulïyïr, ~yïrlar; ~gay; ~gan; ~ganlar; ~maχnï; ~maχïndan), *оп.* **ola-** (~r) подстерегать, охотиться, охотничать, ловить; *որսալ* – **ulamaga** охотничать, ловить; травить, гонять зверей; поймать, захватить, изловить, подсидеть, обмануть – подстерегать, охотиться, охотничать, ловить, поймать, уловить, изловить: **[4]Ulama / Ulamaga boyumnu menim klädilär da yetištilär / yettilär üstümä menim χuvatlïlar** *Пс 58/59* [4]Захотели изловить душу мою и настигли меня крепкие (*Пс58/59* [4]ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные); **[12]Tilči adamga oŋmagay yer üstünä / üsnä / yüzünä, erni yazïχlïnï / yazïχlï adamnï yamanlïχï kendiniŋ avlagay / ulagay tas bolmaχka / tasbolmaχlïχka // Adamga tilčigä oŋarïlmagay üsnä yerniŋ, adamnï yazïχlï yamanlïχï kendiniŋ ular tas bolmaχka / tasbolmaχlïχka / olar [= ular] taspolmaχka** *Пс139/140* [12]Злоязычному человекку не преуспеть на земле, человека грешного зло его подстережет на погибель (*Пс139/140* [12]Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель); *որսակից* – **avdaš, bir yerdä ulagan** охотящийся, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту – товарищ по ловле, охоте, ловящий, охотящийся вместе (*Лк5* [7]дали знак товарищам, находившимся на другой лодке… [9]Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных, *вар.* его и всех, кто вместе с ним ловил рыбу, *цсл.* помлѫ́ша прича́стникомъ, и҃же бѣ́хѫ во дрѫзѣ́мъ корабли́… [9]ѹ҃жасъ бо ѡдержа́ше є҆го̀ и҆ вс҃ѣ сѫ́щыѧ съ ни́мъ, ѡ҆ лови́твѣ ры́бъ, и҃ѧже и҃ша); *ср.* **avla-**

ulaχ (~ï), **ulaq** *ActKP19a: 1* гонец, вестовой, курьер; **Erusaγem biyiniŋ ulaχï** гонец губернатора Иерусалима

Ulaχ *см.* **Olaχ**

ulaq *тур., см.* **ulaχ**

ulaqlïyïn *тур.* в качестве вестового, курьерского; **kelgändä Türktän Türk yoluna... atlarïmïznï ulaqlïyïn aldïlar; men esä bardïm ol ulaqlar artïndan** *ActKP19a: 1* когда мы возвращались из Турции по Турецкому шляху... забрали наших коней в качестве курьерских; я же пошел вслед за теми "курьерами"; **Xotindä atlarïmnï ulaqlïyïn alïp edilär biyniŋ potrebasïna** *ActKP17: 311* в Хотине для нужд господаря забрали моих коней в качестве курьерских

ulanmaχ уловление, попадание в западню, в ловушку, в тенета; **[9]Da Tawit' [***На полях:* **33, 64 saγmosta] aytïr: bolsun stollarï alarnïŋ samolovka, da ulanmaχ, da yaŋïlmaχ, da tölöv alarga** *Рим11* [9]И Давид *в 33, 64 псалмах* говорит: да будет стол их западней, и уловлением, и заблуждением, и возмездием им (*Рим11* [9]И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им; *Пс68/69* [23]Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею; [24]да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда)

ulaštïyirmen *on., см.* **ušatïyïrmen**

ulavučï (~, ~nïŋ) ловец, ловящий, охотящийся; *ցանցորս* – **utka / ventka bilä ulavučï balïχnï Sir. 19** рыболов сетью – рыболов, промышляющий удой, ловец рыбы удой, Сирах 19 (*Ис19* [8]И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде [*арм.* рыболовы сетью и рыболовы неводом] впадут в уныние; – *ссылка на книгу Сираха не подтверждается*)

Ulę *ActKP8: 151* (*укр.* Уля, *лат.* Julia) *и. с.* Уле, Юлия (из Сучавы); *ср.* **Ulka**

Ulę: Zadig Agop oγlu da sïŋarï Ulę *ActKP20: 91* Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле

Ulę Zadig kotlâr / χazančï sïŋarï *ActKP20: 11* Уле, жена котельщика Задига

ulepônïy *см.* **ulipônïy**

ulevdamus *DE: 78 ош., см.* **lavdamus, Te Deum**

ulica (*укр.* улиця, вулиця, *пол.* ulica) улица *сл. син.* **kečit**

ulicka, ulička (*укр.* уличка, вуличка, *пол.* uliczka) улочка, переулок *сл. син.* **ara, dil, tïγïz**; *առանց* – **ulicka, kečit Ezeg. 41** переход, переезд, переправа, проход, место, через которое проходят – улочка, проход, Иезекииль 41 (*Иез41* [9]открытое пространство есть подле боковых комнат храма)

uličonï, uličonïy (*укр.* улічений, *пол.* uliczony) уличенный

Ulios *см.* **Julios**

ulipônïy, ulepônïy (*укр.* уліплений, *пол.* ulepiony) слепленный

ulifer 'water lily' ('водяная лилия') *TTor: 30, 83 ош., см.* **uzifer**

ulis *см.* **julis**

Ulises (~kä) (*лат.* Ulixes, Ulyxes, Ullyxes) *и. с.* Улисс – *латинское имя героя древнегреческого эпоса Одиссея, которому посвящена цитируемая вартабедом Антоном по латинскому переводу комедия Эвполида «Золотой век», см.* **Evpolis**

ulitovaccâ / ulitovatcâ / ulitovatsa bol- (*укр.* улітуватися, улітоваться, улітоватьця, улітовацця, *пол.* ulitować się) сжалиться, смиловаться *сл. син.* **hasrät bol-, indžin-, χuč-, šaγavatlan-, süvdüktän tal-, ušan-**; *см.* **šaγavatlan-**

ulïyïr *см.* **ula-**

Ulka (*укр. ум.* Улька, *лат.* Julia) *и. с.* Улька, Юлия; *см.* **Ulę**

Ulka Hanuχnanïŋ χïzï dęr Xazar tornu *ActKP17: 11* Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Ulka: Dzerig Sultan oγlu da sïŋarï Ulka *ActKP20: 151* Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Ulka: vlašin Šiblist da sïŋarï Ulka *ActKP20: 91* житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька

Ulka Zadig kotlâr sïŋarï *ActKP20: 11* Улька, жена котельщика Задига

Ulka Zadig χazančï sïŋarï... Zadig Putret χardašï *ActKP17: 381* Улька, жена котельщика Задига... сестра Задига Путрета

ulomnï (*пол.* ułomny) увечный, дефективный = *վխեղ в. п. мн.* увечных, изуродованных, изувеченных, лишенных члена (*Лк14* [13]Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых), *ср.* **buzuχluχ, tendän körksüzlüχ** (= *խեղութիւն*)

ulomnosc, ulomnost (~u, ~unuŋ) (*пол.* ułomność) увечность, дефективность

ulovčï ловец, ловящий, рыболов, рыбак, охотник; *ср.* **avčï, balïχ, ulavučï**, *piscator*

ulovit et- (*укр.* уловити, уловить, *пол.* łowić) уловить, поймать; *կաթեմ* – **2 Mag. 12 ulovit etiyirmen** ужу, ловлю рыбу – 2-я книга Маккавейская 12, уловляю, ловлю (*2Макк12* 10 Когда же они отошли на девять стадий, направляясь против [*арм.* намереваясь поймать] Тимофея, то напали на них Арабы, не менее пяти тысяч и пятисот всадников)

uložitca bol- (*укр.* уложитися, уложиться, уложитьця, уложицця, *пол.* ułożyć się) улечься, успокоиться, договориться; **bašladï χolma, ki uložitca bolgaymen bu ištä da uspokoit etkäymen** *ActKP 20: 121* он начал просить, чтобы я в этом деле договорился и *его* прекратил

ultimus *лат. отдалённейший, самый дальний, древнейший; первоначальный, первичный; последний; крайний, жесточайший; величайший, худший; решительный, см.* **alčaχ, poslêdnïy / pošlêdnïy** (= *արդեպ вм. արդար*)

ulu (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dïr, ~durlar, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu; ~su, ~suna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïn) большой, крупный, великий, старший, старшина, начальник, вельможа *сл. син.* **aγa, artïχ, artïχsï, babas, baš, bazïχ, biyik, böyük, buyruχčï, daγïn artïχ, dövlätli, ekili, hörmät χoyučï, hörmätlägän, hörmätlängän, hörmätli, hrubï / hrubïy, igi, keŋ, köp, χart, χodža, možnïy, olbrïm, slušnïy, tekrar, yarïχ, vêlkomïšlnï, vêlkomïšlnïy, vêlkomïšlonïy, yergäsiz, yol körgüzüči, zacnïy**, *festiva, gigat*; *արագ* – **ulu** скорый, прыткий, проворный, расторопный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, поспешно, проворно,

расторопно, спешно, быстро – большой, великий, старший (*переводчик спутал это арм. слово со словом* ասագ ‘старший’), *ср.* **tez, tezindän** = արագ; արեգ – **ulu, ya artïχsï, ya yarïχ** солнце – великий, или изобильный, или свет (*первые значения ошибочно взяты от слова* ասագ ‘старший’); ասագ, ասաք – **ulu** старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоятель, начальник – большой, великий, старший, главный, начальник (*2Макк3* [11]Гиркана, сына Товии, мужа весьма знаменитого; *2Макк8* [8]Филипп… писал к Птоломею, военачальнику Келе-Сирии и Финикии; *Евр7* [22]лучшего завета поручителем соделался Иисус), *ср* **awak**; ասագք – **ulular** *мн.* то же; ասագին – **ulunuŋ** *р. п.* то же; ասագային – **ulularnïŋ** *р. п. мн.* то же; ի հասագն, ~ք, ~ն – **uluga, ~lar, ~da** (= **ulu|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զասագ, ~ք, ~ն – **ulu, ~nu, ~larnï** (= **ulu(lar)-nï**) *в. п. ед., мн.* то же; ի յասագ, ~է, ~այ – **ulu, ~dan, ~lar** (= **ulu(lar)dan**) **ya böyük, ~tän, ~lär** (= **büyük|-tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; ասագաւ, ~ք – **ulu bilä, ~lar** (= **ulu(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; կափուր [= քափուր *или тур.* gafur < *а.*] – **ulu** [камфора, камфара *или* всепрощающий, милостивый, милосердный (эпитет Бога)] – большой, великий, старший; կղղոսք [*мн. от* կիւռ?] – **ulu** [господин] – большой, великий, старший (*гр.* κύριος ‘повелитель, владыка; предводитель, вождь, начальник, глава; хозяин, господин; имеющий власть, властвующий, господствующий, главный’); մեծ – **ulu ya böyük** // **ulu**, *magnus* большой, великий; высокий, рослый; торжественный; важный, знаменитый, знатный, примечательный; ужасный, страшный – большой, великий или высокий // большой, великий, *большой, крупный; просторный, обширный; высокий; рослый, высокого роста, крупного телосложения; значительный, многочисленный; длинный и пр.*; մեծին – **ulunuŋ ya böyüknüŋ** *р. п.* то же; ի մեծն, ~ք, ~ն – **uluga, ~lar, ~da** (= **ulu|(lar)ga, ~da**) **ya böyük-kä, ~lär, ~dä** (= **böyük|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զմեծ, ~ք, ~ն – **ulu|nu ya böyük, ~nü, ~lär** (= **böyük|nü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; ի մեծ, ~է, ~այ – **ulu, ~dan, ~lar** (= **ulu(lar)dan**) **ya böyük, ~tän, ~lär** (= **büyük|tän, ~lärdän**) *отл, п. ед., мн.* то же; մեծաւ, ~ք – **ulu bilä, ~lar** (= **ulu(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; [29/8]**Olturur ulama ulular bilä yapuχ öldürmä zadasïznï** // **Olturup busulup ululuχlar bilä yašïrtïn öldürmä zaγalsïznï** *Пс9/10* [29/8]сидит, чтобы подкараулить с вельможами / сидя затаившись с вельможеством, чтобы тайно убить невинного (*Пс9/10* [29/8]сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного); մեծամեծային – **ulularnïŋ** *р. п. мн. от* մեծամեծ превосходный, чрезвычайный, великий, чудный, сверхъестественный, изумительный – великих, *см.* **ulu-ulu** (= մեծամեծ); յան – **ulu ya zacnïy / zacnï** (?) – великий или благородный, важный; յասագոյթ – **ulu, χart** *м. п. от* ասագոյթ старшинство, превосходство – старший, старый (*2Макк6* [23]Но он, утвердившись в доброй мысли, достойной его возраста и почтенной старости); վեհ – **biyik, ya ulu, ya daγïn biyik** // **daγïn ulu** верховный, высший, начальствующий, превосходный, великий, высокий, возвышенный, изящный, величественный – большой, высокий, или большой, крупный, великий, или более высокий, больший // более крупный, больший; վսեմ (= վսամ, վսեամ, վսեմ) – **ulu** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный; *совр.* возвышенный, высокий; величественный, величавый – великий, *ср.* **biyik** (= վսեմ *вм.* վսեմ), **hörmätlängän, ulu sekretalï** (= վսամական, վսամական *вм.* վսամական, վսեմական); **ulu aχpaš** старший епископ; Զի՞նչ է սահման հրեշտակացն: Սահմանք են Աստուծոյ և են էյսմիունք անմարմին, հնչականատարք, անմահ, ի կամս ապաստան, անճնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և ապաստարք հոգիք են, հարկաւոր պատգամատարք և առաքին ի ապաստուրեմին և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանան, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիէլ և եղ և սատայի է – **Nedir čektiri friштälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar džanlardïrlar, yasaχlïlar, džuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χïzmet-kârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär friштälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – “bu-berir-aŋa”, ki atlandï šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; վիթխարի – **asrï ulu** колоссальный, гигантский, исполинский, чрезмерного роста – весьма большой; ռայագէ [= թախճան] – **ulu aš** [пир, пиршество] – большой обед, пир; թակոյկ – **ulu bardaχlar, točankalar taštan to-čoniy** кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, “точанки”, выточенные из камня; **talaš uluga barmagay edir** *см.* **talaš**; տումն նոր – **budur ulu bitik** большой лист бумаги (свёрток, свиток, лист бумаги новый, неразрезанный) – это большой лист бумаги, *ср.* **χaγït** (= տումն); սպրիբան (= սպիբան) – **ulu biy ya hetman** // **ulu biy, ne-čik ki Rïmada bolurlar edi, ki šähärni opatrovat etär tribunal, ya hetman**, *magnat* трибун – вели-

кий князь или гетман // великий князь, как были когда-то в Риме, когда городом правил трибунал, или гетман, *магнат, вельможа* (*лат.* tribunus ‘трибун – *глава каждой из трёх римских триб; начальник легиона; военный трибун с консульской властью*’; tribunal ‘трибунал – *возвышение, на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей; судилище*’); **ulu Biyikliki anïŋ** Его Великое Владычество (*об Иисусе Христе*); **ulu Biyiklikiŋ seniŋ** Твое Великое Владычество (*об Иисусе Христе*); *անճառնի* – **ulu boylu, olbrïm**, *gigat* исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – большого роста, великан, *гигант, великан*; *մեծագոյն* – **daγïn ulu** величайший, высочайший – более великий, больший, больше; *վեհագոյն* – **daγïn artïχ, daγïn biyik ya daγïn ulu // daγïn igi ya daγïn artïχ**, *wspaniały* превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *великолепный; прекрасный, превосходный*, *ср.* **özdän, daγïn özdän** (= *վեհագոյն*); **ulu knâz Litvanïŋ** великий князь Литовский; **ulu knâžata** великий князь; **ulu köktän** из высокородных; **ulu könülük bilä** по великой справедливости; **ulu küčlü biylär** вельможные князья; **ulu kün pohodalï** назначенный великий день, *см.* **pohodalï**; **ulu kündäš** *см.* **uluküdäš**; **Ulu Xanïŋ Eyäsi** Великий Царь и Господь (*об Иисусе Христе*); *ստիքիւ* – **ulu nemä yaratïlgan** *тв. п. от мн.* *ստիքս* черта, линия, стих – какое-то большое произведение, сочинение (*гр.* στίξ, στιχός ‘ряд, строй, *мн.* строки, стихи’); *Ենաակիմք* – **ulu olbrïmlar, aznawurlar / aznaorlar ya K'ęrpon šähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (*евр.* анаким – *народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе Нав14:15, 15:13*); **ulu oγlu** старший сын; *պարտիսպալ* – **ulu oγraščï** победитель, поокоритель, укротитель, усмиритель – великий воин, боец; *մեծատուն* – **ulu övlü ya χodža // χodža**, *locuples, dives* богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный, денежный; вельможа, богач – зажиточный, *букв.* имеющий большой дом, или богач, богатый // богач, богатый, *богатый, состоятельный, зажиточный, щедрый, обильный, полноценный, надёжный, достоверный; богатый, изобильный, роскошный, великолепный*; **Ulu Polska** (*пол.* Wielkopolska) Великая Польша – *историческая область, первоначально в бассейне рр. Варта и Нотец, граничила с Малой Польшей, Силезией, Любушской землей, Поморьем и Мазовией; в XVI-XVII вв. включала Мазовию и Королевскую Пруссию, тогда как в Малую Польшу входили Краковское, Келецкое, Люблинское и Жешувское воеводства*; **ulu suvlar** *ActKP12: 11* паводок, большая вода; **ulu törä** а) суд по крупному делу, крупное судебное дело; б) великое право *ср.* **kiči törä** малое право; **ulu yaŋïlmakï bolmasa χanga** если не будет с его стороны крупного преступления против короля; **[1]Alγïšla, boyum, Biyni! Biy Teŋrim menim, ulu bolduŋ asrï** *Пс103/104* [1]Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой! Ты дивно велик; **[13]Egär ki dušman azarlasa edi, tözgäy edim, šahat, ya klämägän meni ulu sözlägäy edi üstümä menim // Zera egär dušman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, yaχom körälmägän ulu sözläsä edi üstümä menim, yašïnïr edim, hälbät, andan** *Пс 54/55* [13]Если бы / Ибо если бы враг корил / хулил меня, я бы, конечно, перенес, либо если бы не ненавистник мой величался надо мною, я бы, конечно, укрылся от него (*Пс54/55* [13]ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, – от него я укрылся бы); **ulu ulukünlärniŋ dedrï / dedïrï** *см.* **dedïr, dedr**; *Հայկ, Հայկ > Հայկիմն* – **ulu yolduznuŋ atïdïr Jop 38, Esaj. 13 // ulu yolduznuŋ atïdïr Jop 8, 12, Esaj. 13, 14, planeta, Araba** *или* **araba** Орион – название большой звезды, Иов 38 (+ 8, 12), Исаия 13 (+ 14), планета, Воз *или* воз, телега, *см.* **Araba**

ulubit et- (*укр.* улюбити, улюбить, влюбити, влюбить, *пол.* ulubić) влюбить, вызвать к себе любовь

uluči *TS*: *803 ош., см.* **ulovči**

ulu-kiči *собир.* большие, старшие и малые, младшие; **uyalganï uludan-kičidän** стыд перед большими и малыми; **χoltχaga turgaylar ulusu-kičisi** пусть встанут на молитву старшие и младшие

ulukönjüllü надменный сердцем = *մեծամիտ* высокоумный, гордый, горделивый, высокомерный, надменный, спесивый, кичливый, величавый, напыщенный (*Прит16* [5]Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; *Прит21* [4]Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, – грех; *Ис10* [12]успех надменного сердца царя Ассирийского)

ulukün (~, ~dür, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~üŋnü; ~ü, ~üdür, ~idir, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~üŋüznü; ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~lärimizniŋ; ~lärin) (*гр.* μεγάλη ἡμέρα) праздничный день, праздник, торжество, празднество *сл. син.* **bayram, nawagadik‘**, *festiva dies*; *ախաւան* – **ulukün**, *festiva dies* праздничный день, праздник, *праздничные дни*; *ախտակրաւան* – **ulukün, bayram** страсти, страдания, страждущий, страстной (*связанный с последней перед праздником Пасхи неделей, которая у христиан посвящена памяти страстей Господних, страданиям Христа перед смертью*) – Великдень, Пасха; *Կոգէ* – **ulukün** Аггей – праздник (*евр.* Хаггай ‘мой праздник’ *или* ‘праздничный’, *в других случаях кыпч. толкователи связывают это имя с гр.* ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; ангел’), *ср.* **Ankea, Ankęas, Angea, χul** (= *Կոգէոս*), **χullan-** (~ïyïr = *Կոգէոսի*), **χuluχčïlïχ et-** (= *անգեղոսի*); *կացուրդ* – **ulukün** собрание, торжество, празднество – праздник; *տաւն* – **ulukün** праздник, торжество, празднество – праздник;

ծիսական, ծիսական տան – **pošvêncenê, ulukün, nawagadik‘, yïγöv ulukünü // ulukün, nawagadik‘, yïγöv** [jəγχǫv] **ulukünü** рождающий; родотворный, способный к деторождению, плодородный, плодовитый; торжество рождения, праздник, праздник церкви, храмовый праздник // праздник, храмовый праздник, праздник церкви; **Dǫn, budur ulukünü Bayramnïŋ** Великдень, то есть праздник Пасхи; **kelir ulukününä Všïstkiχ Švêntïχ** *ActKP20: 101* на будущий праздник Всех Святых; *թերափիմ (= թերափիմ)* – **ulukünnü vorožit etiyirmen 4 T‘kr. 23** взываю к домашним божкам, идолам, идолопоклонству, волхвую – гадаю на святки, *т. е.* в Сочельник, 4-я книга Царств 23 (*Суд17* [5]И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим; *Суд18* [14]И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир?; *4Цар23* [24]И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем; – *вероятно, наш лексикограф понял непереведенное евр. мн.* терафим ‘домашние божки, идолы, языческая божница’ *как арм. глагол в 1 л. наст. вр., образованный от имени թերափ < евр. ед.* тераф ‘идол, истукан’; *в последнем примере в. п. պիտրափիմ* ‘терафимов, домашних божков’, *см.* **χutχarïlgan** = *թերափ*); *ср.* **kičikün**

Ulukün Пасха, Великдень

ulukündäš соучастник в празднестве = *տաճակից* торжествующий, празднующий вместе

Ulu-Xatïn / Ulu-Xatun *ActKP 8: 251* Улу-Хатын / Улу-Хатун (жена покойного Авака, сына Аракела)

Ulu-Xatun *ActKP 8: 161, 251* Улу-Хатун

Ulu-Xatun Donig Hurdupal χatïnï *ActKP26: 21* Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала

Ulu-Xatun Kirkor Šltïχ sïŋarï *ActKP17: 21* Улу-Хатун, супруга Киркора Шылтыха

Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy χatunu *ActKP12: 11* Улу-Хатун, жена Сергия Жарского

Ulu-Xoǰža *ActKP8: 131 и. с.* Улу-Ходжа

Ulu-Xoǰža: Bernaγ Ulu-Xoǰža oγlu ilôvlu... χardašlarï Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб

Ulu-Xoǰža Doniš / Donuš oγlu *ActKP14: 81 / 12: 351, 17: 131* Улу-Ходжа, сын Доныша / Донуша

Ulu-Xoǰža / Xoǰža Kalust χardašï *ActKP12: 201* Улу-Ходжа / Ходжа, брат Калуста

Ulu-Xoǰža: Kaspar Ulu-Xoǰža oγlu *ДГрун: 2, 33* Каспар, сын Улу-Ходжи

ulula- величать, возвеличивать; *մեծարե|մի, ~մեր, ~ար, ~մար, ~միր, ~մին* – **ulula|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они почитал|и, чтил|и, чествовал|и, уважал|и, благоговел|и, воздавал|и почтение, приветствовал|и – величал|и, возвеличивал|и (*2Макк13* [23]почтил храм и оказал милости городу)

ululan- (~ma; ~dïŋïz; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen; ~gay, ~gaybiz; ~sa, ~saŋïz; ~gan; ~gan boldu, ~gan bolduχ; ~maχ; ~ïp) становиться большим, крупным, великим; возноситься, высокомерничать, важничать, вести себя надменно, пыжиться, хорохориться, форсить, рисоваться, красоваться, кичиться, чваниться *сл. син.* **beslän-, bol sözlä-, färâhlan-, köplän-, kötürül-, χoǰžalan-, semir-, ulu fikir et-,** *podrastam*; *ճոխանամ* – **ululanïyïrmen, kötürüliyirmen** обогащаюсь, украшаюсь, изобилую, преизобилую; горжусь, важничаю, кажусь важным человеком – возвеличиваю себя, превозношусь (*Чис16* [3]почему же вы ставите себя выше народа Господня?); *մեծանամ* – **ululanïyïrmen,** *podrastam* расту, вырастаю, увеличиваюсь, возрастаю, умножаюсь, возвышаюсь, поднимаюсь – становлюсь большим, *подрастаю*; *յառանամ, յրանամ, յորանիմ* – **ululanïyïrmen 2 Or. 32 beslänïyirmen, semiriyirmen, ulu fikir etiyirmen // ululanïyïrmen / köpläniyirmen El. 1** жирею, толстею, сгущаюсь; укрепляюсь, прихожу в силу; изобилую; охорашиваюсь; распутствую; горжусь, кичусь – становлюсь большим, Второзаконие 32, тучнею, жирнею, кичусь // увеличиваюсь / размножаюсь, Исход 1 (*Вт32* [15]И *ел Иаков, и* утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего; *Исх1* [7]а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та), *ср.* **biyiklän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **χolaylan-** (~ma), **χuvatlan-** (~ma) = *յառնանալ, յարտնալ*, **öktämlik** (= *յիւրում*); **orospoγlu, ne ululanïyïrsen!** *ActKP26: 91* ублюдок, ты чего чванишься!; *արգասիրական (= յարգասիրական)* – **ululangan** почитаемый, благопочитаемый, достопочитаемый – возвеличиваемый

ululat- (~ïŋïz; ~tïlar; ~ïrsen, ~ïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrbiz; ~aǰžaχ; ~kay; ~maχ) увеличивать, делать большим, крупным, великим, возвеличивать, превозносить при посредстве кого-чего *сл. син.* **uzat-,** *aestimo*; *մեծարեմ* – **ululatïyïrmen**, *aestimo* почитаю, чту, чествую, уважаю, благоговею, воздаю почтение, приветствую – возвеличиваю, *оценивать, определять стоимость; считать; устанавливать ценность, определять достоинство; полагать, высказывать мнение, давать заключение, определять*; *երկայնեցուցանելոց (= երկայնացուցանելոց)* – **ululataǰžaχ** распространит, растянет, расширит, разложит; продлит – непременно увеличит, сделает большим, *ср.* **uzat-** (~aǰžaχ = *երկայնացուցանելոց*); *խրատեմ* – **ululatïyïrmen bašχïš bilä** одариваю – величаю подарком, возвеличиваю одаривая, жалуя подарок

ululatmaχ увеличение, укрупнение, величание, возвеличивание, возвеличение; *մեծարան* – **ululatmaχ** почтение, уважение, благоговение, почитание, почесть, почтительность – величание, возвеличивание, возвеличение (*Иер33* [9]И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и

честью пред всеми народами земли, *цсл.* вѣ весе́лїе и̑ во хвалу́ и̑ вѣ вели́чїе всѣ́мъ лю́демъ землѝ; *Иер48* [17]как сокрушен жезл силы, посох славы!; *1Макк 10* [24]слова приветствия, восхваления и обещаний, *цсл.* словеса̀ проси́тєлнаꙗ и̑ возвыше́нїа и̑ да́ры)

ululïχ *см.* **ululuχ**

ululuχ (~, ~tur, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~umnu; ~uŋa, ~uŋnuŋ, ~uŋnu, ~uŋda; ~u, ~udur, ~unuŋ, ~una, ~ïna, ~un, ~unda, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **ululuq**, **ululïχ** (~nïŋ; ~larnïŋ) *сл. син.* **aγalïχ, atlï, biyliχ, böyüklük, kšonželïχ, χalïnlïχ, χodǯalïχ, χuvat, slavnï, slavnïy**, *przedłużenie* **1.** величина, великость; старшинство; величие, величество; *աւագութիւն|ք* – **ululuχ|lar** *ед., мн.* старшинство, превосходство – величие, величество (*1Макк2* [51]Вспомните о делах отцов наших, которые они совершили во времена свои, и вы приобретете великую славу и вечное имя); *աւագութեան|ցն* – **ululïχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի հաւագութիւն, ~ք, ~ն* – **ululuχka, ~lar, ~da** (= **ululuχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զաւագութիւն, ~ք, ~ն* – **ululuχ, ~nu, ~lar** (= **ululuχ|nu, ~larnï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի յաւագութենէ, ~թեանց* – **ululuχ, ~tan, ~lar** (= **ululuχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *աւագութեամբ, ~ք* – **ululuχ bilä, ~lar** (= **ululuχ|lar bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Ի՞ աւագութիւն և փոգրութիւն համեմատութիւն: Ոչ, այլ հաւասար և մի են փառք և մեծութեամբ* – **Bardïr ululuχ da kičiliχ ya eksiklik? Yoχ, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuχ bilä** Имеется ли *у этих трех испостасей* старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, *они* лишь равны и одинаковы в славе и в величии; *բանայր* – **ululuχ, slavnïy / slavnï** состоятельность, довольство, богатство, власть, сила, мощь, влияние – величие, славный, благородный, знаменитый; *երկարութիւն* – **ululuχ**, *przedłużenie* долгота, длина; продолжение, протяжение; пространство, обширность; расстояние; плодовитость – величина, *продолжение*; *թէսսար* [= *դասաւար?*] – **ululuχ** [первый в разряде; клирик, певец церковный, начальник певчих, главный, старший учитель] – величина, величие, величество, старшинство, превосходство, превосходительство, достоинство; *մեծութիւն* – **ululuχ** // *մեծութիւն|ք* **ululuχ|lar gam böyüklük** величина, высота, обширность, пространство; достоинство; безмерность; старшинство; вес, важность – величина, старшинство, величие // *ед., мн.* то же или высота, высокое положение, важность; *մեծութեան|ց* – **ululuχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *վսեմութիւն* (= *վսեմութիւն*) – **ululuχ Saγm. çang** высокость, превосходство, изящество, знаменитость, возвышение; высочество, светлость – величие, величество, оглавление к Псалтыри; *վիթխարութիւն* – **ululuχ, χuvat, χalïnlïχ** чрезмерная величина – великость, мощь, толстота; *անհեթէթ* – **asrï ululuχ** нелепый, глупый, безумный, наглый, бесчинный, дурной, неправильный вид имеющий, странный, чудный, своенравный, своеобычный, упрямый; безобразный, смешной, сумасбродный, бестолковый, несмысленный, непонятный – слишком большая величина, чрезмерность, сверхмерность, *ср.* **yergäsiz** (~ bolsarmen); *մամոնա* – **χodǯalïχ, čelêsnïy ululuχ** мамона, маммона, богатство, земные сокровища – богатство, имение, материальное величие *или* богатство, благосостояние (*Мф6* [24]Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне; – *гр.* μαμωνᾶς ‘богатство, мамона’ < *арам.* < *халд.* ‘имущество’); **bolman bilmägä, köp mi edir, yoχesä oχcovlap, bolur edir bolmaga 600 tayler χarpčuχnuŋ ululuχuna körä** *ActKP12: 181* не могу знать, много ли было, однако, если прикинуть, по величине кошелька, могло бы быть 600 талеров; **2.** старшинство, вельможество, начальство; [16]**anïŋ bilä toχtaldï barča, ne ki köktä da ne ki yerdä, körüngänlär da körünmägänlär: egär olturγučlar, egär biyliklär, egär ululuχlar, egär buyruχčïlar, – barča nemä anïŋ bilä da anda toχtaldï** *Кол1* [16]Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано; [1]**Da aŋlat alarga buyruχčïlarga da ululuχlarga hnazant bolma da pokornïy bolma** *Tит3* [1]Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, *ср.* **aγalïχ, biyliχ, kšonželïχ** (= *պետութիւն*); [29/8]**Olturur ulama ulular bilä yapuχ öldürmä zadasïznï // Olturup busulup ululuχlar bilä yašïrtïn öldürmä zaγalsïznï** *Пс9/10* [29/8]сидит, чтобы подкараулить с вельможами / сидя затаившись с вельможеством, чтобы тайно убить невинного (*Пс9/10* [29/8]сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного); **špital ululuχu** *ActKP11: 201* начальство приюта

Ulu-Nimka: Vart‘ęręs Ulu-Nimka *ActKP26: 71* Вартерес Нимка-старший; *ср.* **Nimka**

ulus[1] (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuzda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) страна, край, государство, царство, царствие, провинция, воеводство, княжество, удел, земля, округ, округа *сл. син.* **ǯêržava, povât**; *գաւառ* – **ulus** провинция, область; страна, отечество, место рождения – страна; **Mere, fälan kišilär! Nek menim ulusumdan oγlanlar oγurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?”; **Ak‘eajeçi ulusu** Ахаия – *провинция Римской империи, включавшая с 146 г. до н. э. всю Грецию; до этого Ахаией назывался полуостров Пелопоннес, т. е. юг Греции*; **Asori / Asoresdan ulusu** Ассирия, Сирия; **Awsid / Osid ulusu** Уц, земля Авситидийская – *родина Иова* (*Иов1: 1*); *ռամկավար* [= *ռամկավար*] – **išit ya ulus biyi** [управляющий простым народом, чернью] – слушай или правитель страны, удельный князь; **dušmanïnïŋ ulusu** страна его врага; **Ekibdos ulusu / ulusundan Ekibdosnuŋ** Египет / из Египта; **Ęrzïngân ulusu** Эрзингян – *города Эрзинджан (Ерзнка) в центральной Турции, столица иля*; **ulusuna Erusaγęmniŋ** земля Иеру-

салимская; **Eyämizniŋ ulusu** царство Господа нашего; **kendiniŋ ulusuna Gabaťovgia atï** в свою провинцию, называемую Каппадокия; **Giligeçwoç ulusu** страна Киликия, Киликийское государство; **Huntustannïŋ ulusu** Индия; **Ilâχ ulusu** Польша; **Jajrarad povâtka, budur ulusuna** в провинции, то есть в земле Араратской; **ulusundan Jortananniŋ** из земли Иорданской; **Kaγaat / Kaγajat ulusu** удел Галаад; **Ķ'aγteaçoç ulusu** земля Халдеев; **ulusuna Kamnïŋ** в уделе Хама; **ulusuna Ķ'ananïŋ // Ķ'ananaçi ulusta** в Ханаанской провинции; **korol'nuŋ ulusu** королевские землю; **Krakov ulusu** Краковское воеводство; **Xanlïχ ulusuna χayda da ki bolsa, adam χannïŋ buyruχu tibinädir** В каком бы краю государства человек ни был, он находится под властью царя; **Ligia ulusu** Ликия – *провинция на юго-западе Малой Азии, на берегу Средиземного моря, между Карией, Писидией и Памфилией, главные города – Миры Ликийские (совр. Измир) и Патара*; **Litva ulusu** Литва; **Maʤar ulusu** Венгрия; **Matiamnïŋ ulusu** Мадиам – *страна мадианитян, потомков четвертого сына Авраама от Хеттуры*; **Mïsïr ulusu // ulusun Mïsïrnïŋ** *им., в. п.* Египет; **Nemič ulusu** Польша; **Olaχ ulusu** *ActKP8: 101* Молдавия; **Orus ulusu** Русь – *здесь Русь Галицкая XIV в.*; **p'arawonnuŋ ulusu** страна фараонова, *т. е.* Египет; **Pol'ska ulusu** Польша; **[9]Inam bilä yat boldu ulusuna sövünčlüknüŋ, nečik yatlïχta, čatïr bilä birgä dedičläri bilä ol sövünčlüknüŋ** *Евр11* [9]Верою обитал он чужаком на земле обетованной, как на чужбине, в шатрах вместе с сонаследниками того же обетования (*Евр11* [9]Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования); **Sûķ'em / Sûķ'ęm ulusu** земля Сихем; **Šlônska ulusu** Шлёнск, Силезия; **Türk ulusu** *ActKP8: 201* Турция; **Volen ulusu** Волынь, Волынская земля; **yarïmkünnüŋ ulusu** страна южная (от Арарата); **yarïχlïlarnïŋ yoγargi ulusu** вышний удел светоносных (о Богородице); **ատրաշխարհ** – **yat ulus** отдаленная страна – чужая страна; *ср.* **Asoriliχ, ʤêržava, ʤïns, el[1], Ermenilik, Kaγajat, χanlïχ, Mampuesdia, Manʤgerd, mämläkät, millät, povât, tayfa, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

ulus[2] *TS: 804 ош., см.* **ulu** (šaytanlarnïŋ ~su = **Բեղլեբուղ**)

ulustagi находящийся, живущий, проживающий, обитающий в стране, на территории государства

ulu-ulu (~, ~ga; ~lar, ~larnï) очень большой, великий-превеликий, величайший = **մեծամեծ** превосходный, чрезвычайный, великий, чудный, сверхъестественный, изумительный; **ի մեծամեծս, ~ք** – **ulu-uluga, ~lar, ~da** (= **ulu-ulu|(lar)ga, ~da**) *д., м. п.ед., мн.* то же; **զմեծամեծ, ~ք, ~ն** – **ulu-ululars ï** *в. п. мн.* то же; **մեծամեծաւ, ~ք** – **ulu-ulu bilä, ~lar** (= **ulu-ulu(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же, *ср.* **ulu** (~larnïŋ = **մեծամեծ**); **մեծամեծ ձկունք** – **ulu-ulu balïχlar** великие-превеликие рыбы

ululuχ *оп., см.* **ululuχ**

ulya (*укр.* вулик, улей, улий, *р. п.* улья, *пол.* ul) улей; **da bičän dä baredir pasika üsnä, χayda ki čulular ulya bilä turar** *ActKP12: 71* на пасеке, где стоят ульи с пчелами, есть также и сено

ul'ženê, ul'ženê (*пол.* ulżenie) облегчение, льгота, привилегия

ul'žït et- (*пол.* ulżyć) облегчить, принести облегчение; **խաչել** – **ketärmä, saγaytma, ul'žit etmä** (?) – подымать, исцелять, облегчать; **ապաքինեմ'** – **ul'žit etiyirmen, ketäriyirmen**, *relinquo* исцеляю, излечиваю, вылечиваю, освобождаю от болезни; унимаю, утоляю, прогоняю – облегчаю, изгоняю, *оставлять; предоставлять, разрешать; бросать, покидать, отбрасывать; обходить молчанием, не упоминать* (*Ин4* [52]в котором часу стало ему легче?), *ср.* **ketär-** (~iyirmen = **ապաքինեմ**); **արձակեմ'** – **ketäriyirmen, saγaytïyïrmen, ul'žit etiyirmen** (?) – подымаю, исцеляю, облегчаю, приношу облегчение

umarły *пол. умерший, см.* **ölgän** (= **մեռեալ**)

umartvâcsa bol- (*пол.* umartwiać się) умерщвляться

umartvât et- (*пол.* umartwiać) умерщвлять

umartvênâ, umartvênê, umartvênêm, umartvïnâ (~sï) (*пол.* umartwienie) умерщвление

umartvit et- (*пол.* umartwić) умерщвить

umartvïnâ *см.* **umartvênâ**

umartvônï (*пол.* umartwiony) умерщвлённый

umavâtsa bol- (*укр.* умовлятися, *пол.* umawiać się) уславливаться, договариваться

umêškat et- (*пол.* umieszkać) замешкаться, задержаться

umêstluχ (*пол.* umiętny 'умелый, искусный', umiętnosć 'умение, искусство') образованность, ученость; **kendi umêstluχuna körä ʤuvap berip boronit etär edi** он по мере своих познаний отвечал им и отстаивал свое мнение

umiram *пол. умираю, см.* **öl-** (-iyirmen = **մեռանիմ**)

umïkat et- (*укр.* умикати, умикать, *пол.* umykać) умыкать, прихватывать

umïslnê, umïsnê (*укр.* умислне, *совр.* умисне, *пол.* umyślnie) умышленно, с умыслом

umocnônï (*пол.* umocniony) укрепленный, упроченный; **կարծրակերպ** – **umocnônï, nečik adam damarlar bilä** устроенный на твердом, крепком, прочном основании – укрепленный, упроченный, как человек жилами

umorit et- (*укр.* уморити, уморить, *пол.* umorzyć) аннулировать, ликвидировать; **umorit etip törä zapisin niveč aylandïrdï** *ActKP20: 61* аннулировав судебную запись, свел ее на нет

umova (*укр.* умова, *пол.* umowa) соглашение, договор; **umova etip birgäsinä... tutmïyïn umovasïn** *ActKP20: 61* заключив с ним соглашение... не выполняя свое соглашение

umruχ *см.* **yumruχ**

umsa (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïr, ~dan; ~m, ~msen, ~mdïr, ~mnïŋ, ~ma, ~mnï, ~mdan; ~ŋ; ~sï, ~sïsen, ~sïdïr, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïnda; ~mïz, ~mïznïŋ, ~mïzga, ~mïznï; ~ŋïz; ~larïn, ~larïna) надежда, упование, прибежище *сл. син.* **išanč, nadiya**, *spes*; **յոյս** – **umsa, nadiya**, *spes* надежда, надеяние, упование, чаяние, намерение – упование, надежда, *надежда, упование, чаяние; ожи-*

дание, предвидение; опасение, боязнь; *յուս (= յուսյ խնդ)* – **umsam** *p. n.* надежды моей – моя надежда, мое упование: [10]**Movap tegänäsi umsamnïŋ menim / awazan umsama menim** *Пс59/60* [10]Моав – купель надежды / надежде Моей (*Пс59/60* [10]Моав умывальная чаша Моя); *յուսով* – **umsa bilä** *тв. п.* надеждой: [9]**Eminlik bilä bu da bunda yuχlaliχ / yuχlïyïχ da oyanïyïχ, zerä sen, Biy, yalγïz / yalγïz da bašχa umsaŋ bilä turγuzduŋ / sïγïndïrdïŋ bizni / yalγïz bašχa umsaŋ bilä / yalγïz pan hani umsaŋ bilä / yalγïz (pan hani >) pan bašχa ~~hani~~ umsaŋ bilä seniŋ turγuzduŋ bizni / yalγïz ~~pan hani~~ umsaŋ bilä seniŋ turγuzdurduŋ bizni** *Пс4* [9]Спокойно мы ложимся и проснемся, ибо Ты, Господи, един упованием на Тебя безоговорчно дал нам жить / пробуждал, помогал нам встать нас (*Пс4* [9]Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности); **umsasï arilärniŋ** надежда праведных; [5]**zera biz dž̧anï bilä inamnïŋ, umsasï bilä artarlanmaga umsamïz bar** *Гал5* [5]ибо мы уповаем духом веры, надеждой на оправдание (*Гал5* [5]а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры, *цсл.* мы̀ ко дⷯхомъ ѿ вѣ́ры ѹ҆пова́нїа пра́вды жде́мъ); **bol umsa bilä** с необъятной надеждой; **umsasï bolgan umsa bilä inandï** *Рим4* [18]питая надежду, он поверил с надеждою (*Рим4* [18]Он, сверх надежды, поверил с надеждою); **umsasï da išančï dž̧anïmnïŋ menim** надежда и упование души моей; *յուսահատ* – **umsasï eksilgän, vontpônïy / vontpônï** приводящий в отчаяние; отчаянный – отчаивающийся, с угасающей надеждой, теряющий надежду, безнадёжный, находящийся в безнадёжном состоянии, охваченный сомнениями, сомнительный; **umsasï ludz tartkanlarniŋ** надежда кающихся, терпящих бремя покаяния; **umsasï tirilärniŋ da ölülärniŋ** надежда живых и мертвых; **Umsa tirlikniŋ, umsa da išanč χutχarïlmaχnïŋ, Biy χutχaručï, χutχar da ketär aγrïχïn dž̧anïmnïŋ da, adam sövüči Biy** Прибежище жизни, упование и надежда спасения, Господи Спаситель, спаси и уйми боль души моей, Господи Человеколюбче; **aṛak‘ellär asdiḏžanïna χaldï, da köplärgä tayaχ umsaga boldu, da yazïχlï tawanut‘iunu bilä yïχïlganlarnï turγuzučï boldu** апостолы остались на своей ступени, и для многих послужили опорой в надежде, и подымали оступившихся греховным исповеданием; *աչալուխիւն, անչալուխիւն, աչալրջուխիւն, աչալրջուխիւն, աչալուխիւն* [= *աչալրջուխիւն*] – **yaχšï umsa, nadiya, išanč** бодрственность, неусыпность, бдительность, осторожность, благоразумие, воздержанность – добрая надежда, надежда, уверенность, *см.* **bespečnïy, bespêčnïy, günäšliχ, yarïχ** (*աշալուչ, աշալուչ, *աչալրջուչ*); **ol dünyâda yoχtur umsasï yaχšïga** на том свете надежды на добро нет

umsa- (~gaysen; ~ganïma; ~p) надеяться, возлагать надежду, уповать; [4]**Arχasï üsnä / Umuzlarï arasïna kensiniŋ / kendiniŋ yöpsüngäy / kötürgäy seni, kölegäsinä / kölgäsinä / gölgäsinä χanatlarïnïŋ aniŋ umsagaysen / umsangaysen** *Пс90/91* [4]На спину Свою возьмет / Между плеч Своих поднимет тебя, в сень крыл Его возложишь надежду (*Пс90 / 91* [4]перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен, *цсл.* плещмⷭ̀ свои́ма ѡ҆сѣни́тъ тѧ̀, и҆ подъ̀ кры́лѣ е҆гѡ̀ надѣ́ешисѧ)

umsalat- велеть уповать, вселять надежду; [49]**Aŋ / Aŋgïn sözün χuluŋnuŋ seniŋ, ki / χaysïna ki / χaysï ki umsandïrdïŋ / umsalattïŋ meni / umsa berdiŋ maŋa** *Пс118/119* [49]Вспомни слово раба Твоего, на которое Ты повелел мне уповать / дал мне надежду (*Пс118/119* [49]Вспомни слово *Твое* к рабу Твоему, на которое Ты повелел мне уповать, *цсл.* Помѧнѝ сло́весл твоѧ̀ рабѹ̀ твоемѹ̀, и҆́же ѹ҆пова́нїе да́лъ мнѣ̀ е҆сѝ)

umsan- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~alïm, ~iŋïz, ~sïnlar; ~magïn, ~maŋïz, ~masïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madïlar; ~ïpmen, ~ïpsen, ~ïptïr, ~ïpbiz, ~ïpsiz, ~ïptïrlar; ~ïp ediŋiz, ~ïp edilär; ~ïp esäχ; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrlar; ~maslar; ~ïr edim, ~ïr ediχ; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sa, ~saχ; ~gan; ~ganïm; ~ganlar, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~maχïm, ~maχïmda; ~ïp) надеяться, питать надежду, полагаться, уповать; **umsanïpbiz tiri Teŋrigä** *1Тим4* [10]мы возложили надежду на Бога живаго (*1Тим4* [10]уповаем на Бога живаго, *вар.* надеемся, возложили надежду), *ср.* **boy / üst** (~uma / ümä alïyïrmen), **χabul et-** (~iyirmen) = *յանձն առնում*; *յուսամ* – **umsanïyïrmen / umsanïrmen** уповаю, чаю, надеюсь, ожидаю; вверяюсь, полагаюсь – надеюсь, уповаю; [14]**umsanïp barïyïrmen učuna dirä ündämäχiniŋ Teŋriniŋ K‘risdoska Jisuska** *Фил3* [14]с упованием стремлюсь к пределу призвания Божия ко Христу Иисусу (*Фил3* [14]стремлюсь к цели [*вар.* чтобы добиться награды, со усердием гоню, к намеренному теку, стрелой лечу к цели, спешу к цели, иду к цели], к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе), *ср.* **baš** (~ χošma = *սկզբ*), **išanč** (= *սէր*), **χulaχ** (~ χoy = *սէր եղիր*); *Ի՞ ո՞ւ ես յուսացեալ: Ի սատուած* – **Kimgä umsandïŋ sen? Teŋrigä** // *Ի՞ ո՞ն յուսացար դուն: Ի սատուած* – **Kimgä umsandïŋ sen? Teŋrigä. F kogo tï ufaš? V boga** На кого ты уповаешь? На Бога

umsandïr- (~dïŋ) велеть уповать, вселять надежду; *см.* **umsalat-**

umsasïz без надежды, отчаявшийся; **Umsasïz boldu** Он потерял надежду, отчаялся; **umsasïz bolmagaybiz** давайте не терять надежды; **Ol χatïnlardïr, ki umsasïz yas saχlarlar kendi kendiläriniŋ ölüsü üstünä** Это те женщинны, которые безнадежно держали траур по своим умершим; **umsasïzlarniŋ umsasï** надежда отчаявшихся; **tiymästir k‘risdânlarga, umsasïz yas tutkaylar ölü üsnä** не должно христианам безнадежно убиваться над умершим; **men umsasïzga yarlïγa** смилуйся надо мною, отчаявшимся

umsasïzlan- терять надежду, отчаиваться; **Oγlum! Salïnma ögütündän Eyämiziniŋ da umsasïzlanma, azarlanïp andan** Сын мой! Не пренебрегай наказанием Господа нашего и не отчаивайся, когда Он обличает тебя (*Евр12* [5]не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя), *ср.* **χorχ-** (~ïyïrmen = *վհատիմ вм. վհատիմ*)

umsasïzlïχ (~, ~niŋ, ~ka) безнадёжность, отчаяние,

упадок духа, апатия, неуверенность, сомнение в положительном исходе, в верности решения; *տարակոյս* – **särgärdanlïχ, umsasïzlïχ** сомнение, неизвестность, недоумение, нерешимость, недоверчивость, колебание; разные стороны, пути – растерянность, безнадёжность; **Ki ornu umsasïzlïχka da aylandïrmaχlïχka χalmagay** Дабы не оставалось места для безнадежности и извращений; **bolmassen menim umsamnï umsasïzlïχka χaytarmaga** ты не сможешь обратить мою надежду в отчаяние

umsuzluq: ol umsuzluq *ош., см.* **ölümsüzlük**

umunč [умундан ары] ‘надежда’ *ДГрун: 171, стр. 185, 297, 409 ош., см.* **mundan arï**

umuz *анат.* плечо; **⁴Arχasï üsnä / Umuzlarï arasïna kensiniŋ / kendiniŋ yöpsüngäy / kötürgäy seni, kölegäsinä / kölgäsinä / gölgäsinä χanatlarïnïŋ anïŋ umsagaysen / umsangaysen** *Пс90/91* ⁴На спину Свою возьмет / Между плеч Своих поднимет тебя, в сень крыл Его возложишь надежду (*Пс90 / 91* ⁴перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен, *цсл.* плєщмѝ свои́ма ѡ҆тѣни́тъ тѧ̀, и҆ под҆ крилѣ̀ є҆гѡ̀ надѣ́ешисѧ)

un[1] мука, смолотое хлебное зерно; *ալիւր, ալիւր* – **un**, *farina* мука, смолотое хлебное зерно – мука; *ձաւար* – **arïš unu 3 T'kr. 4** мелкий, тонкий, ситный, мелко размолотый, белый – ржаная мука, 3-я книга Царств 4 (*3Цар4* ²²Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки)

un[2] (*пол.* on, ón) он, тот; *դա* – **ošta ol, un** сей, он, этот (относительно ко второму лицу) – вот этот, вот он, *ср.* **bu** (= *դա*)

una- симпатизировать, испытывать симпатию, нравиться; **Buŋar unadï barča χardašlar** *Vien441: 22r* К этому благосклонно отнеслись все братья; *Հաւանեմ* [= *Հաւանիմ*] – **biyäniyirmen, unïyïrmen** убеждаю, уговариваю, преклоняю, уверяю; изобличаю, доказываю [убеждаюсь; соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь; допускаю, принимаю, признаю, даю согласие, соизволяю – мне нравится, я симпатизирую], *ср.* **suχlan-** (~ïyïrmen) = *յանախիմ, միտեմ* – **prïklonitcâ / prïklonitca bolïyïrmen, biyäniyirmen, unïyïrmen** склоняюсь, имею склонность, охоту, стремлюсь; ссылаюсь; склоняю – склоняюсь, симпатизирую, мне нравится (*3Цар2* ²⁸Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся)

unagan *ош., см.* **Dẹrunagan**

unanimiter *лат. единодушно, во взаимном согласии, см.* **bir türlü**, *concors* (= *միաբան*)

unde *лат. откуда, см.* **χaydan** (= *ուսի*)

Uneaj (~ga) (*арм.* Ունէ, *д. п.* Ունեայ, *лат.* Iunias, *гр.* Ἰουνιᾶς ‘ионический; житель Ионии’) *и. с.* Юния – *узник и родственник апостола Павла (Рим16: 7)*

unesit et- (*укр.* унести, внести) внести, ввести, учредить

Ungurân (*укр.* Угорин < *молд.* Унгуряну, *рум.* Ungarânu *патроним от рум.* ungar, *молд.* унгур ‘венгр’) *и. с.* Унгурян; **Ungurân vatah / vatamaη** *ActKP8: 221* Унгурян, атаман *пастухов, ср.* **madžar** (= *ունկրիկ*)

unguz (~; ~larga) (*арм.* ընկոյզ) орех грецкий; **unguz vloskiy** орех грецкий; *см.* **χoz**

unimenta (*лат. мн. от* unimentum) *мн.* подборки, подшивки, кипы, файлы – *скреплённые вместе бумаги*; **törä unimentalarï** *Ven1788: 74v* подборки судебных бумаг

unio *лат. соединять, сочетать, см.* **yïγ-** (~ïyïrmen), *pergo, grego* = *գումարեմ*

unis *см.* **junis**

unkošt (~) *TZS: 51 (Kr146: 16),* (~um) *Ven1788: 49r* (*пол.* unkoszt, *нем.* Unkosten) *мн.* издержки, расходы, затраты

universal (*укр.* універсал, *пол.* uniwersał < *лат.* universalis ‘общий, всеобщий, относящийся к целому’) универсал, окружное послание, воззвание, обращение ко всем; *Հրովարտակ* – **padšah bitik, universal** диплом, грамота, патент; поселение, определение, указ, закон, учреждение; булла, папская грамота; дневник, журнал – царский указ, королевская грамота, универсал; *ըղձամիտն* – **vešba / veščba T'iw. 23, bašχïš, tölöv ya alar ašïra universallar / universallar** [universarlar] желание, хотение; гадание – гадание (ворожба), Числа 23, дары, воздаяния и соборные воззывания с их помощью (*Чис23* ²³нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле)

uno animo konsensu *Ven1788: 141v* (*лат.* uno animo consensu) по единодушному согласию

unut- (*инф.* ~ma; ~; ~mïyïm, ~ma, ~magïn, ~maŋïz; ~tum, ~tuŋ, ~tu, ~tuŋuz, ~tular, ~tïlar; ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïχ, ~madïlar; ~tum esä; ~upsiz, ~upturlar; ~up edilär; ~up esä, ~up esäχ, ~up esäŋiz; ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mam, ~man, ~mas, ~masbiz; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~uyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~kay ediχ; ~sam, ~saŋ, ~sa; ~sarsen; ~magaysen, ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~kan; ~kanlar; ~magan; ~maχka; ~maχïŋïz; ~up) забывать, забыть, позабыть, предать забвению; **Da yazïχlï yazučïnï Mïgïrdični, Łazar oγlun, ari alγïšïŋdan unutmagïn** И грешного писца Мгрдича, сына Лазаря, не забудь в святых молитвах твоих; *մոռանամ* – **unutïyïrmen** забываю, запамятовываю, не узнаю, не признаю – забываю (*Лев4* ¹³Если… скрыто будет дело от глаз собрания, *цсл.* а҆ще҆ та́и́тсѧ глаго́лъ ѿ̀ лица̀ сво́ѥѧ; *Прем2* ⁴имя наше забудется со временем, *цсл.* зла́вѣ́но бѫ́детъ); **Aŋ, unutmagan Biy, yarïχlï χïzïl tonnu da tegänäktän venecni** Вспомни, незабывающий Господи, яркий красный хитон и терновый венец

unuttur- заставить или позволить забыть; **Teŋrini unuttururmen** заставляю забыть Бога; **tözümsüzlüküm ašïra unutturïyïr meni yazïχïm bilä** по причине моей несдержанности он заставляет меня забывать грехи мои; **unutturmagay yazïχlarïmnï menim** дабы он не заставлял меня забыть грехи мои

unutuču (~dur), **unutučï** (~dïr) забывчивый, забыва-

ющий, прощающий, не помнящий; **unutuču yamannï** забывающий зло

unutul- (~du; ~uyïrlar; ~magay; ~gan, ~gandïr; ~magan; ~gan boldum) быть забытым, забываемым, заабываться; *անշողոքթելի* – **unutulmagan** нельстивый, нелукавый, необольстительный – незабываемый, *ср.* **harsïzlan-** (~ma = *շողոքել*); *աստեբանոյ, աստեբանայ* – **unutulgan da faydasïz bolïyïr** темнеет, помрачается, меркнет; ослепляется – забытый и оказывается бесполезным; **unutulmagan yarïχ** незабываемый свет

upad (~ga) (*укр.* упад, *пол.* upad) падение, упадок, спад, ослабление, проигрыш; **upadga kel-** прийти в упадок, обнищать; **χolarmen, ki yuž bolgay zdaniy na upad** *ActKP12: 101* прошу, чтобы его посчитали проигравшим

upadek *см.* **upadok**

upadlost (~umnu) (*укр.* упадлість, *р. п.* упадлості, упадлости, *пол.* upadłość) банкротство, несостоятельность

upadok (~tur, ~ka, ~tan; ~una), **upatkêm**, *upadek* (*укр.* упадок, *пол.* upadek, *тв. п.* upadkiem) упадок, спад, падение; *գլորումն* – *upadek* ввержение, впадание, падение, проваливание – *падение, упадок*; *խոչ* – **χadaχ ya nemä anïŋkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür // na upadek 2 Mnaçort. 28** препятствие, препона, затруднение, помеха, сопротивление; неудобство – гвоздь или нечто подобное, обо что спотыкаются // к падению, на падение, 2-я книга Паралипоменон 28 (*2Пар28* [23]И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю)

upamêntatsa / upamêtatsa bol- (*укр.* опам'ятатися, опам'ятаться, опам'ятатьця, опам'ятацця, *пол.* upamiętać się) опомниться

upatkêm *см.* **upadok**

upatrit / upatrït et- (*укр.* упатрити, упатрить, *пол.* upatrzyć) узреть, усмотреть

upatrovat et- (*укр.* упатрювати, упатровать, *пол.* upatrzywać) усматривать, видеть

uperedit / upredit / upreʤzit et- (*укр.* упередити, упередить, *пол.* uprzedzić) опередить, предварить, предупредить, настроить против кого-чего, вселить предубеждение по отношению к кому-чему

upevnit et- (*укр.* упевнити, упевнить, *пол.* upewnić) уверить, заверить, утвердить во мнении, убедить

upevnônï, upevnônïy (*укр.* упевнений, *пол.* upewniony) уверенный, убежденный кем

upletacâ bol- *см.* **upletitca bol-**

upletitca / upletitcâ / upletitča / upletitšâ / upletacâ / vpletitcâ bol- (*укр.* уплітатися, уплітацця, уплестися, *пол.* oplatać się) вплестись, вплетаться, сплестись, сплетаться, переплестить, переплетаться *сл. син.* **birlän-, čürgäl-, dolaš-, χap-, χuč-, lestitcâ bol-, samolufka, šaγavatlan-**; *շաղապատիլ* (= *շաղապատուիլ*) – **upletitšâ / upletitca / upletitča bolma** завернуться, обернуться; запутаться, связаться – вплестись, сплестись; *լպլըրծոլ* (= *լպրծոլ*) – **zasilka, ki ayaχtan χapar, uple|titcâ, ~tacâ / upletitcâ / vpletitcâ bolur, samolufka** скользящий, соскальзывающий; силок, ловчая петля – ловушка, которая хватает за ногу, заплетается, самоловка; *շաղմանիլ* – **upletitcâ bolma birlänmäχ bilä** свертываться, смешиваться, растворяться, перепутываться, спутываться, соединяться – сплетаться воедино

upletit et- (*укр.* уплести, уплітати, обплітати, оплітати, *пол.* oplatać) оплетать *сл. син.* **obhorodit et-**

upodobanâ (*укр.* уподобання, *пол.* upodobanie) склонность, предпочтение, пристрастие

upodobanï (*укр.* уподобаний, *пол.* upodobany) облюбованный, понравившийся, предпочтительный

upodobatsa bol- (*укр.* уподобатися, уподобаться, уподобатьця, уподобацця, *пол.* upodobać się) понравиться, приглянуться, полюбиться

upokoritsa / upokorïtsa bol- (*укр.* упокоритися, упокоритьця, упокорицця, *пол.* upokorzyć się) покориться, смириться

upokoronïy (*укр.* упокорений, *пол.* upokorzony) покоренный, смиренный, приведенный к покорности

upokorïtsa bol- *см.* **upokoritsa bol-**

upomênaccâ / upomênatsa bol- *см.* **upominatca bol-**

upominat et- *ДТК* (*укр.* упоминати, упоминать, *пол.* upominać) напоминать, предупреждать; делать замечания, наказывать кому, уговаривать

upominatca / upominatsa / upomênaccâ / upomênatsa bol- (*укр.* упоминатися, упоминаться, упоминатьця, упоминацця, *пол.* upominać się) требовать кого-чего, просить о ком-чём, напоминать о чём

upominek *см.* **upominok**

upominok (~; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larï), **upominek** (*укр.* упоминок, *пол.* upominek) подарок, сувенир, презент

upomnit et- (*укр.* упомнити, упомнить, *пол.* upomnieć) напомнить

upomnênê *Ven1788: 162v* (*пол.* upomnienie) напоминание

upomnônï (*укр.* упомнений, *пол.* upomniony) напомненный

upor (; ~u, ~unda) (*укр.* упор, *пол.* upór) упорство, настойчивость, настоятельность, упрямство

upornê (*укр.* упорне, упорно, уперто, *пол.* uporne) упорно, упрямо, наперекор; *հեառեաl'* – **baš tartïyïrmen, upornê barïyïrmen, hečkä köriyirmen ya arχa aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину)

upornï (~, ~nïŋ), **upornïy** (*укр.* упорний, *пол.* uporny) упорный, упрямый, *см.* **inatčï**

upornos (~tan), **upornost** (~un) (*укр.* упорність, *р. п.* упорности, упорності, *пол.* uporność) упорство, настойчивость, настоятельность, упрямство

upošlêʤžonï, upošlêʤžonïy, upošlêʤžônïy (*укр.* упосліджений, *пол.* upośledzony) униженный, пренебрежённый, поставленный в низкое положение,

презренный, ничтожный; *լեռնիվ*– **upošlêʤoniy** / **upošlêʤôniy** / **upošlêʤonï bolïyïrmen**, **keri χalïyïrmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; нахожусь в пренебрежении – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь

uprašat et- (*укр.* упрошати, упрошать, *пол.* upraszać) выпрашивать, испрашивать, просить, упрашивать

uprašicca bol- *см.* **uprazicca bol-**

uprazicca / uprašicca bol- (*укр.* упряжитися, упряжицця) ужариться, пожариться, изжариться; **arlï-berli čölmäkni χolda oynatma, ki boyov χarïškay da uprašicca bolgay** *Tor: 56v* поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска смешалась и ужарилась; **yänä pražit etmä. Bunu ol χadar etmä, čaχ ki uprazicca bolgay zârnkalar da bolgay nečik bürüškän čičäk ya burč** *Tor: 57r* снова жарить. Делать это до тех пор, пока зернышки не ужарятся как сморщенные цветки или горошины

upredit et- *см.* **uperedit et-**

upreʤat / upreʤovat et- (*укр.* упереджати, упереджать, *пол.* uprzedzić) опережать, опередить, предварять, предупреждать, настраивать против кого-чего, вселять предубеждение по отношению к кому-чему

upreʤatsa bol- (*укр.* упереджатися, упереджаться, упереджатьця, упереджацця, *пол.* uprzedzić) предупреждаться, предваряться, настраиваться против кого-чего, проникаться предубеждением по отношению к кому-чему

upreʤayoncï (*пол.* uprzedzający) предупреждающий, предваряющий, настраивающий против кого-чего, вселяющий предубеждение по отношению к кому-чему

upreʤit et- *см.* **uperedit et-**

upreʤovat et- *см.* **upreʤat et-**

uprespêčit et- (*укр.* упрезпечити, упрезпечить, *совр.* убезпечити, убезпечить, *пол.* uprzezpieczyć) обеспечить, оградить, защитить

upretnat et- (*укр.* оприятати, оприятать, *пол.* uprzętać) оприятать, убрать, привести в порядок

uprikriccâ / uprïkrïtsa bol- (*укр.* уприкритися, уприкриться, уприкритьця, уприкрицця, *пол.* uprzykrzyć się) сделаться неприятным, надоесть, наскучить, опротиветь, досадить; *ср.* **prïkrïtsa bol-**

uprïkratsa bol- (*укр.* уприкрятися, уприкряться, уприкрятьця, уприкряцця, *пол.* uprzykrzać się) делаться неприятным, надоедать, наскучивать, досаждать

uprïkrenêm (*укр.* уприкрення, *пол. тв. п. от* uprzykrzenie) надоеданием, наскучиванием, досаждением

uprïkronïy (*укр.* уприкрений, *пол.* uprzykrzony) надоевший, наскучивший, досадивший

uprïkrïtsa bol- *см.* **uprikriccâ bol-**

uprïviliyovanï (*укр.* упривілейований, *пол.* uprzywilejowany) привилегированный

uprosit / uprošit et- (*укр.* упросити, упросить, *пол.* uprosić) выпросить, испросить, просить, упросить

uprošonïy (*укр.* упрошений, *пол.* uproszony) испрошенный, выпрошенный

upust (*укр.* упуст, *пол.* upust) выпуск, водосброс, водоспуск

ur-[1] (~ma, ~maga; ~uyum, ~uyïm, ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sun, ~ïyïχ, ~uŋuz, ~magïn; ~dum, ~duŋ, ~du, ~dular; ~madï; ~upmen; ~up edi; ~ur, ~ar, ~arlar; ~ur edi, ~ar edi; ~uy edi, ~ïy edi, ~uy edilär, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~uyïr, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay; ~aʤaχ; ~saŋ, ~sa; ~sar, ~sarlar; ~gan; ~ganïndan; ~ganlarïn; ~maχ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~up) ударять, ударить, бить, колотить, стукать, стучать, стукнуть, поражать, поразить *сл. син.* **χaχ-, χïyna-, plaga, sal-, salïn-, tövül-**, *colaphizo, uderzam*; *ձայլկել* – **urma** бить, сечь розгами, бичевать – бить, избивать, *ср.* **tövül-** (~düm *2Кор11:25*); *չարչգանել* – **urma, yaman tövmä** жестоко, немилосердно бить – бить, жестоко избивать; *հարկանել* – **urmaga** бить, ударять, разбивать; стучать; вколачивать, вбивать, вонзить, вколоть; угрызть, укусить, ужалить, уязвить; ранить; поразить; рубить – ударять, бить, стучать, колотить: [14]**Xïlïč čïχardïlar yazïχlïlar da χordular yaylarïn kensilärinïŋ / kendilärinïŋ urmaga yarlïnï da čaräsizni / miskinni, öldürmä anï, ki χonarhdïr / ašaχtïr yüräki bilä** *Пс36/37* [14]Извлекли меч грешники и натянули луки свои поразить убогого и обездоленного / нищего, убить того, кто смирен / кроток сердцем (*Пс36/37* [14]Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем); *արկից* – **urïyïm** да побью, да поражу: [9]**Ayttï dušman, ayttï: "Xuvalïyïχ, yetišiyim, urïyïm, üläšiyim igilikni da toldurïyïm andan boyumnu menim" / Xuvïyïm, yetišiyim, urïyïm, ayïrïyïm talannï da toldurïyïm alardan ʤanïmnï menim"** [9]Сказал враг, сказал: "Давайте погонимся / погонюсь – настигну, поражу, разделю добро / добычу и насыщу ими душу мою" (*Исх15* [9]Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя); *զարկ|ի, ~եր, ~եաց* – **ur|dum, ~uŋ, ~du** я, ты, он бил, ударял, стучал, ударил, стукнул; *հար|ի, ~եր, եհար* – **ur|dum, ~duŋ, ~du** он ударил, стукнул, разбил; вколотил, вбил, вонзил, вколол; угрыз, укусил, ужалил, уязвил; ранил; поразил; рубанул – я, ты, он ударил, стукнул; *հարեր* – **urduŋ** ты побил: [8]**Kel, Biy, da χutχar meni, Teŋrim menim, zera sen urduŋ barčasïn, kimlär edilär menim bilä dušmanlïχta heč yergädän / borčsuz, da tišlärin yazïχlïlarnïŋ uvatkaysen** *Пс3* [8]Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех, которые безосновательно / без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам (*Пс3* [8]Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых); *զարկեմ*– **urïyïrmen** бью, ударяю, стучу, стукаю; *ընդհարկանեմ* – **urïyïrmen** пихаю, толкаю, ударяю, бью – бью, ударяю; *հարկանեմ, օր.* *հարկանէմ*–

urïyïrmen // **tövärmen** бью, ударяю, разбиваю; стучу; вколачиваю, вбиваю, вонзаю, вкалываю; угрызаю, кусаю, укушаю, жалю, ужаливаю, уязвляю; раню; поражаю; рублю – ударяю, бью, стучу // бью, колочу, толку; *չարկելոց (= ճարկելոց)* – **ursar** побьет, изобьет, избичует – ударит, будет бить, избивать; *ժաժխացուցանելոց* – **uradžax ya ezädžäx** (?) – побьет, потолчет, *ср.* **ezil-** (~gän) **urul-** (~gan) = *ժաժխեալ; չքնարահար (= չթառահար)* – **muzïka, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, "выбивающий", играющий на арфе; *ընդոստեմ* [= *քարընդոստեմ*] – **ayaχka urïyïrmen Erem. 10** попираю ногами; презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь; уничижаю, унижаю, покоряю; выталкиваю [стану камнем претыкания, преткну ногою о камень, собью с ног, уроню] – ударяю в ногу, Иеремия 10 (*Иер10* 18Я выброшу жителей сей земли, *вар.* изгоню, извергну, *как* из пращи выброшу); *դոփեմ* – **ayaχ yergä urïyïrmen Ezeg. 6** топаю ногой – бью ногой по земле, Иезекииль 6 (*Иез6* 11всплесни руками твоими и топни ногою твоею; *Иез25* 6ты рукоплескал и топал ногою); **čakuč bilä urgan** бьющий молотком, молотом, *см.* **čakuč**; **čatïr urdular** они поставили шатры; **sïŋarïmnï uruptur köküsnä** *ActKP15: 201* он ударил мою жену в грудь; **χol ur-** ударить по рукам: **bununŋ üstinä** *χol* **urup, ketti šähärdän, ki ni voyt bildi, ni men, ni 1 kimsä, da birgämä uč etmädi** *ДГрун: 33* ударив *по рукам* на это *мое предложение*, он ушел из города, так что ни войт не знал, ни я, ни кто-либо другой, и дела со мной не закончил; *ընթագրութիւն (= ընթագրութիւն)* – **χuvat bilä urma, basma / basma** [baχma] подчинение, покорение, неволя – ударять, бить, нападать с силой, наступать, нажимать, гнести; **oχtan urmaga kladi... urup oχ bilä** *ActKP12: 131* он хотел ударить стрелой... поразив стрелой; *աղտաւեմ; ~ք* – **sili urïyïr|men, ~biz**, *colaphizo* ударя|ю, ~ем, в ланиту, бь|ю, ~ем по щекам, да|ю, ~ем пощечину – бь|ю, ~ем по щеке, *бить кулаком, кулаками* (*Мф26* 67Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам); **šuba susar bila podbitïy / urgan** *SchET* шуба, подшитая собольими брюшками; *կաւախնաւեմ* – **tebäsinä urïyïrmen ya itä beriyirmen, yoγartïn, ki tebäsi üsnä tüškäy** раню в голову; пробиваю камнем голову, обезглавливаю – поражаю в темя или метаю сверху, чтобы упало на голову (*Мр12* 4Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем); *կաիկաիեմ* – **tišni tiškä urïyïrmen** дрожу от стужи, щелкаю зубами – стучу зубами; **urgan yara** *ActKP8: 111* ушиб, синяк, рана от удара, следы от побоев; *Հարած, оп. Հարկած* – **urgan ya tövülgän yara, plaga** язва, болячка, рана – рана от удара или от побоев, язва (*Лев13* 30осмотрит священник язву); **Yakubnu ura yazdï azbarda** *ActKP8: 241* чуть было не ударил Якуба во дворе; **tutup kensin urdu yergä** *ActKP14: 1* схватил его и ударил о землю, бросил на землю; *գգեանիմ* – **yergä urïyïrmen**, *o ziemie uderzam* повергаю на землю, поваливаю, опрокидываю, бросаю на землю, ниспровергаю – повергаю на землю, *ударяю оземь*; **anasïnïŋ barča yüzünä urar edi oyar erdi** [= **urar edi**] она все время била свою мать по лицу

ur-[2] *ош., см.* **üfür-**

uraçoγ (~nuŋ; ~iŋ) (*арм.* *ուրացող*) отступающий, отступник от веры, вероотступник

urâd (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~ïmnï; ~ïna, ~ïn), **urât** *ДГрун: 156*, **urend** (~, ~niŋ, ~gä, ~kä, ~ni, ~nï; ~ïŋ; ~ï, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ïn, ~indän; ~lärgä; ~läri), **urent** (~kä), **urïnd** (~ïn), **urond** (~ga; ~u, ~unuŋ; ~larï), **vrâd** (~dan) (*укр.* уряд, вряд, *пол.* rząd, urząd) уряд, управа, правление, правительство, суд; **z urendu** от правления (*укр.* з уряду, *пол.* z urządu)

uradit et- (*укр.* урядити, урядить, *пол.* urządić) устроить, учинить, преуспеть; *ср.* **radit et-**[3]

urâdnik (~i; ~lär), **urendnik** (~; ~imiz; ~lär; ~läri) (*укр.* урядник, *пол.* urzędnik) урядник, управляющий, приказчик, чиновник; *գործավար* – **urâdnik, prïstav iš üsnä** надзиратель, управитель – управитель, пристав, надзирающий за делом (*Исх1* 11И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами; *Исх5* 6фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям; *2Пар2* 18И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе); **nemägä saymïyïn nečik meni, alay urâdnikimni** *ActKP20*: *121* ни во что не ставя ни меня, ни моего управителя; **Cviklovskiyniŋ urâdniki** *ДГрун: 182* управитель Цвикловского; **Dobko urâdniki** *ДГрун: 219* урядник Добко (*р. п.*); *ср.* **urendovnička, urendničko, urendovičko**

Urâka: pan Urâka logofet *ActKP17: 141* логофет пан Уряка (из Хотина); *ср.* **Ureki**

uranal bol- (*арм.* *ուրանալ*) отрицать, отпираться, отвергать, не признавать, запираться, отрекаться, отказаться; отступить от веры; **K'risdosnu klämädilär uranal bolma da gurk'larïna klämädilär yügünmä** они не хотели отречься от Христа и не желали поклониться идолам

urar (*укр.* орар, *др.-рус.* урарь, *арм.* *ուրար, որար, որարն*, *лат.* orarium, *гр.* ὡράριον) орарь – *часть облачения дьякона в виде перевязи, расшитой крестами, надеваемой через левое плечо и поднимаемой во время ектеньи*; **urar atlas χïzïl** *Ven 1788: 13v* орарь атласный красный; *վահան* – **eŋ üsnä asïlgan, yemip'oron, urar kibik, El. 25, 28, da üsnä bahalï tašlar** нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (*Исх25* 7камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника)

uraz *см.* **uraza**

uraza (~nï), **uraz** (~larï) (*укр.* ураз, ураза, враза, *пол.* uraz, uraza) рана, травма, язва, обида; **bez urazï** без обиды; **bez urazu** без нанесения раны, не травмируя

urazit et- (*укр.* уразити, уразить, вразити, вразить, *пол.* urazić) поразить, ранить, обидеть

urazï *см.* **uraza**
urazu *см.* **uraza**
Urban (*укр.* Урбан, *пол.* Urban, *лат.* Urbanus) *и. с.* Урбан; **Biz, duχovnïylar da andïčkän χardašlar da barča pospolitïy ašaγa podpisanïy, χaysïlarï na ten čas Ilôv šähärindä tapulduχ, beriyirbiz naprud Biy Teŋriniŋ alγïšïn da bu instrukciyanï bizim andïčkän χardašlarïmïzga yoγarï mânovanïy Varšovga iš körmä pater Pavlus bilä, χaysï hali tažä keldi Roma šähärindän Sekizinči Urban paptan** *Ven1788: 136r* Мы, духовные и присяжные братья и все простые люди, подписавшиеся ниже, которые на ту пору находились в городе Львове, даём прежде всего благословение Господа Бога и эту нашу инструкцию нашим поименованным выше братьям для решения дел в Варшаве с отцом Павлом, который только что прибыл [в Варшаву] из города Рима от папы Урбана Восьмого, – *Урбан VIII (1568-1644), в миру Маффео Барберини (ит. Maffeo Barberini), папа римский с 6 августа 1623 г. по 29 июля 1644 г. (запись от 19 декабря 1640 г.)*
určuχ веретено = **իլիկ** то же
Ureki: Nestor Ureki *ActKP26: 121* Нестор Уреки, "дворник Великой земли Молдавской"; *ср.* **Urâka**
urend, **urent**, **urïnd**, **urond** *см.* **urâd**
urendničko *см.* **urendovnička**
urendnik *см.* **urâdnik**
urendovičko *см.* **urendovnička**
urendovnê (*укр.* урядовно, *пол.* urządownie) официально
urendovnička, *зв. ф.* **urendničko, urendovičko** (*укр.* урядовничка, урядничка, *зв. ф.* урядовничко, урядничко, *пол.* urządowniczka, urządniczka, *зв. ф.* urządowniczko, urządniczko) правительница, владычица; *ср.* **urâdnik, urendnik**
urendu *см.* **urâd**
urent *см.* **urend**
urgeat *лат. 2 л. ед. повел. объемли* = **կախուսյէ** покрой, закрой, завесь, *ср.* **baχ-**
urγala- (*инф.* ~ma; ~p) *многокр. от* **ur-** избивать, колотить, наносить удары, побои; **urγalap tövdü** *ActKP15: 21* избил, побил, поколотил, нанес побои; **kendi kendiniŋ yüzün urγalama bašladï** стал он нещадно бить себя по лицу
urγan *см.* **orγan**
Urha (*арм.* **Ուրհա**, *сир.* Урха, Орха, *евр.* Урһа) *геогр.* Урфа – *при Антиохе IV Епифане* – Антиохия Каллирга, *при римлянах* – Опеллия Макриана, Александрия, *при франках* – Эдесса, *совр.* Урфа, *с 1983* – Шанлыурфа (*тур.* Urfa, Şanlıurfa), *центр одноименного иля на юго-востоке Турции*; **Bularnïŋ vaχtïna yasaldï Andiok' kermän da Urha** В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; *ср.* **babas** (= **Եդեսիա**), **jEtesia**
Uri: Isak' Uri *ДТК* Исаак Ури
urianskiy *см.* **uriyanskiy**
uriantal *см.* **uryental**
Uriaj, Urijaš (~nïŋ) (*арм.* **Ուրիա**, *р. п.* **Ուրիայ**, *пол.* Uryjasz, Uriasz, *лат.* Urias, *гр.* Οὐρία, *евр.* Урийа '*мой* свет есть Господь') *и. с.* Урия – *полководец, муж Вирсавии, посланный Давидом на верную смерть ради завладения его женой*; **Xoltχa Tawit'niŋ [2]zamanïnda, χačan ki Nat'an markarę χaršïlandï kendin Urijašnïŋ χatunu üčün // Saγmos Tawit'niŋ, [2]χačan keldi aŋar Nat'an markarę, χačan ki barïp edi Persapę χatïna** *Пс50/51* [1]Молитва Давида, [2]в то время, когда пророк Нафан корил его за жену Урии // *Пс50/51* [1]Псалом Давида, [2]когда приходил к нему пророк Нафан, после того как Давид сходил к Вирсавии (*Пс50/51* [1]Псалом Давида, [2]когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии); **övrätiy edi Soγomonnuŋ anasï Uriaj [= Persapęę] oγluna kensiniŋ** научала мать Соломонова Урия [= Вирсавия] сына своего (*Прит4:3; 2Цар12* [24]И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон), *см.* **Persape / Persapę / Pęrsapę / Persapęę**
Urijaš *см.* **Uriaj**
uriyanskiy, urianskiy *Ven1788: 29r*, **uryanski, uryanskiy** (*укр.* уріанський, уріянський, *пол.* uriański, urjański < *пол.* orientalny 'восточный' *Brückner: 595* < *англ.* oriental, *лат.* orientalis < orient 'восток; *совр.* розово-кремово-жёлтый перелив цвета у жемчуга' < *лат.* oriens, orientis 'восток; восходящее солнце'; *возм., связано с тур.* üryani, uryani, uryânî < *п.* oryāni *сорт слив с очень тонкой кожицей* < üryan, uryan < *п.* oryān 'обнаженный, голый' < *а., откуда и тур.* uryân-ül-büzûr *бот.*'голосемянный') урианский – *о штучном крупном жемчуге, вероятно, индийском, морском, бледно-розового или нежного-жёлтого цвета с небесным, зелёным или фиолетовым тоном*; **100 danä uryanskiy inǰži snor üsnä altïn χozalar bilä** *Vien441: 25r* сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми коконами; **1 ǰžüvt zausnica uryanski inǰžilär bilä hem yaγutlar blä floru 80** *Vien441: 175v* одна пара серёжек с урианским жемчугом и яхонтами в 80 злотых; **Ulu pilnost blä saχlïyïχ χaznanï, inǰžilärni uriyanskiy, tašlarnï baγalï, ki bolmagay hečkä** С великой бдительностью да храним сокровище, жемчуг урианский, камни драгоценные, чтобы не оказались в пренебрежении; *ср.* **uriantal, uryental**
urïnd *см.* **urend**
urïš- *см.* **uruš-**
urluχ (~, ~ka, ~nï, ~tan; ~uŋdan; ~u, ~ïnïŋ, ~una) семена, семя, зерно, сперма; **բեղմն** – **urodzaynïy, hasillik // urluχ, yemiš** урожай – урожайный, урожай // зерно, плоды; **հունդ (= մնդ)** – **urluχ** плод шелушный, стручковый, как-то: горох, бобы и пр. – семя, семена, зерно (*Дан1* [12]пусть дают нам в пищу овощи… [16]…давал им овощи, *укр.* з ярини… ярину, *цсл.* ѿ сѣмєнъ зємныѩхъ… сѣмєна, *лат.* legumen, *гр.* ὅσπριον 'стручковое растение: горох, бобы'); **սաղմն** – **urluχ, našenê, bašlamaχ** зародыш, зачаток – семя, семена, зачатие, зачинание (*Исх21* [22]Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, *вар.* и это вызовет у неё роды, у нее будет выкидыш, *цсл.* ѩзы́дєтъ

младе́нецъ ѥ҃а҃ ненз҃ѡбраже́нъ); սերմ – **urluχ**, **sačov** семя; начало, причина, происхождение, источник; зернышко, ядро; зародыш, росто – семя, семена, посев, засев (*Быт21* [13]и от сына рабыни Я произведу *великий* народ, потому что он семя твое); փաղաս – **urluχ**, **nasênê / našênê** *лингв.* склад, слог – семя, *лингв.* слог; վրժանի (= վրժանի) – **urluχ kečmäχi** (?) – прохождение семени

urluχsuz без семени, без спермы; **bašlanmaχï buzulmagan, zera urluχsuz buzulmagan gojstan edi toγganï** зачатие Его непорочно, ибо родился Он без семени от непорочной Девы

urmaχ ударение; ձեռնամուխ – **χol salmaχ**, **χol bilä urmaχ** предприемлющий, приступающий, начинающий – рукоприкладство, поражение руками, удар рукой, битье, побитие руками; մակաստուխմին – **üsnä urmaχ** // մակաստակուխմին (= մակաստուխմին) – **yoγarï / yoγarï öčäšmäχ ya yoγarï urmaχ** полуголос, диез (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, акцент, *т. е.* усиление голоса или, как здесь, повышение тона // обозление, гневное нападение на кого или ударение, акцент, *ср.* **artïχ üsnä öčäšmä** (= մակաստակել *вм.* մակաստակել)

urn *см.* **orun**

urocïstosc, urocïstos *см.* **uročistost**

uročistost, uročïstoc, uročïstosc, uročïstost (~, ~nuŋ), **urocïstosc, urocïstos** (~tan) (*укр.* урочистість, *р. п.* урочистості, урочистости, *пол.* uroczystość) торжество, торжественность

uročïstï (*укр.* урочистий, *пол.* uroczysty) торжественный

uročïstoc, uročïstosc, uročïstost *см.* **uročistost**

uroda (~, ~nï; ~ŋ; ~sï, ~sïnda) (*укр.* урода, врода, *пол.* uroda) красота, привлекательность

urodliviï, urodlivïy (*укр.* уродливий, вродливий, *пол.* urodliwy) красивый, привлекательный

urodzaynï, urodzâynï, urodzayniy (*пол.* urodzajny) урожайный *сл. син.* **hasillik, râsnïy, semiz**; բեղուն – **urodzayniy**, **hasillik** // **urluχ**, **yemiš** урожай – урожайный, урожай // зерно, плоды; բեղբեղ – **köp urodzayniy**, **râsnïy** обилие плодов, плодородный – очень урожайный, обильный плодами, *ср.* **hasillik** (= բեղուն)

urodzonïy (*пол.* urodzony) урожденный; благородный, высокородный

urond *см.* **urend**

uronganê (~; ~sin) (*пол.* urąganie) насмешка, издевательство, издёвка *см.* **tabalamaχ**

Urpaneaj (~ga) (*арм.* Ուրբանէ, *д. п.* Ուրբանեայ, *гр.* Οὐρβανός, *лат.* Urbanus ‘городской’) *и. с.* Урбан – *сотрудник апостола Павла (Рим16: 9)*

Urs (~nu) (*пол.* Urs, *ит.* Urso, *лат.* Ursus) *и. с.* Урс – *византийский воевода, спасенный от казни Николаем-чудотворцем вместе с Непотианом и Ерпилионом, см.* **Nepocian, Nigol, Ґerpoliyan**

uruč *см.* **oruč**

uruγ (~, ~biz, ~ga, ~dan; ~uma; ~u, ~ï, ~una, ~undansen; ~umuzdan; ~larnï; ~larïm, ~larïma, ~larïmdan; ~larïŋïzdan; ~larïnïŋ, ~larïna), **uruh** (~um; ~uŋ; ~larïndan) семя, потомок, потомки; **uruγu** его родственник, его семя; **uruγlarï učmaχlï ǰžanlï Halščka Vanatovnanïŋ** *ActKP15: 21* потомки покойной Гальжджки Ванатовны

uruγ-kök, uruh-kök *собир.* род-племя, родня, родственники, потомки, наследники; **Uruγga-kökkä tiygäy 3 ülüš ölüdän soŋra, da χatunga 4-ünči ülüšni / 4-ünčü ülüšnü belgili yetkizgäylär barča igilikindän / igilikindän, ne ki χalsa. Egär (ki) kimesä nečik / nečä atadan, alay anadan / ki kimesä nečik atadan, alay anadan ki kimesäniŋ 4-ünči kindiktä uruγu-köki / uruγu-kökü bolmasa, anïŋ igiliki / igiliki keräk ki korol′nuŋ χaznasïna berilgäy** Родственникам от покойного надлежит три четверти, а жене они обязаны безусловно обеспечить четвертую часть имущества, которое останется . Если же у него ни со стороны отца, ни со стороны матери до четвертого колена никого из родственников не окажется, то его имущество переходит в королевскую казну; **Bardïr seniŋ nemä uruhuŋköküŋ? – Bardïr menim uruhum-köküm – K‘risdos da aγrïχlarïm, atam da anam – tirlikim da soχur közlärim** Есть ли у тебя какие-нибудь родственники? – Есть у меня родня – Христос и мои болезни, отец мой и мать моя – моё житье и мои слепые глаза; **boldum... uruγ-kökümä keri tüškän** я стал… отбросом в своем роду-племени; ազգատոհմ [= յազգատոհմ] – **uruγ-köküm[dän]** от моего рода-племени: [12]**Eksildim men uruγlarïmdan / uruγ-kökümdän menim, bundan soŋra salïnïp χaldï barča tirlikim menim / mundan soŋra (da) χoydum barča tirlikimni menim** *Ис38* [12]Лишился я родственников моих / рода-племени моего, вслед за сим отброшена вся жизнь моя / и после сего я оставил всю жизнь мою (*Ис38* [12]жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою, *цсл.* ѡ҃сѣта́хъ ѿ҃ ꙗ҃родѣ́тѣ҇ моегѡ҃, ѡ҃ста́вихъ пра́чее живота҇ моегѡ҃); **Oγlum, seniŋ sïrïŋnï, yapuχuŋnu χatïnïŋa ačma, anïŋ üčün ki χatïn kiši sïr saχlamastïr, alani etär χardašlarïna, uruγ-kökünä, da seni tabalarlar** Сын мой, твоего секрета, твоей тайны жене своей не открывай, потому что женщины секретов не хранят, открывают своим братьям и сестрам, своей родне, и те будут хулить тебя; **dostlarïmïznï, uruγ-kökümüznü, ulu kimsälärimizni bu ǰžan färâhlikinä yuvuχlatmïyïχ** наших приятелей, наших родственников, всяких вельмож на сей званый пир давайте не приглашать; **uruγumuzdan-kökümüzdän / uruγumuzdan-kökimizdän bolgay k‘ahana** священникк да будет из нашего рода-племени

uruh *см.* **uruγ**

uruh-kök *см.* **uruγ-kök**

urul- (~du, ~dï, ~duχ; ~magay; ~sa; ~gan; ~maχlar) быть ударенным, ушибленным, зараженным, помешанным, одержимым, помазанным, приправленным, намазываться, приправляться *сл. син.* **baylan-, čïdama-, čövrälän-, čürgäl-, dolašïl-, ezil-**; զանգեալ – **urulgan** замешанный, подмешанный, примешанный – ушибленный, помешанный, одержимый, помазанный, приправленный, *ср.* **oley** (pokropit etiyirmen ~ bilä = զանգեմ իւղով); ժաժխեալ – **urulgan**, **ezilgän** (?) – битый, толче-

ный, *ср.* **ez-** (~ädʒäχ) **ur-** (~adžaχ) = *ժամխացուցանելոց; հագածոտ, հագածու* – **urulgan** зараженный – пораженный, зараженный, одержимый; *չանխահար* – **köktän urulgan ya yïltrïm bilä urulgan / urulgan** [surulgan] пораженный громом, молнией – пораженный с небес или пораженный молнией; *խարտիս (= խառուղ)* – **χïzov bilä ya χurγaχ bilä urulgan** сушеный виноград, изюм – пораженный жаром, зноем или сушью, засухой; *կտասպ* – **čamič ya χïzov bilä urulgan borla** варенье, конфеты, пирожное – изюм, кишмиш или пораженный жарой виноград (*Ос3* [1]они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их, *вар.* изюмные лепешки, *лат.* vinacea / vinacia uvarum ‘изюм, сушеный виноград’, *цсл.* варѣнїѧ съ коринками, *т. е.* с коринфским изюмом без косточек); *կանդիւն* – **nahara urulganlarnïŋ yïrï / yïrï** (?) – мелодия, отбиваемая на нагаре; [16]**da bu barčaŋïz üsnä alïŋïz tarčasïn inamnïŋ, χaysï bilä ki bolgaysiz barča oχlarïn urulgan yamannïŋ söndürmä** (*Еф6* [16]паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого, *вар.* огненные, горящие, *цсл.* разжжённыѧ), *ср.* **tütün** (~ učχunlu = *մուխ*); *լուսաժէտ (= լուսնամէտ)* – **šaytandan urulgan** лунящийся, подверженный болезни при новолунии; лунатик – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *զայտոտ* – **šaytan bilä urulgan** *в. п. от* *այտոտ* беснующийся – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *չանդուրժել* – **yaman ǰžan bilä urulma ya čïdamama** [ealčədamama] / **ya čïdamama** не стерпеть, не переносить – быть поражаему, избиваему злым духом или не терпеть, не переносить

urulmaχ ударение, прибивание, поражение; *խոցոտմիմն [= հագածոտմիմն]* – **teškirilmäχ ya χïzov bilä urulmaχ** [заражение, зараженность] – изменение, преобразование или поражение жаром, зноем; *յիրանի* – **yuvuχlanmaχ, urulmaχ** присоединение, притачивание, прикрепление, соединение, фиксирование – приближение, сближение, ударение, прибивание

urulmïš (~; ~lar, ~larnï) ударенный, ушибленный, пораженный, битый, побитый; *սպրդուցեալ, սպառուցեալ [отчасти = պռոզուցեալ]* – **urulmïš, yüräklängän ya kesilgän, χaldïrgan** удаленный, отчужденный, отделенный, отвлеченный; отнятый от груди [рассерженный] – ударенный, ушибленный, пораженный, побитый, отбитый, *т. е.* отнятый *от груди*, рассерженный или отнятый, отлученный *от груди*, оставленный, покинутый; *սպռուցեալ ի սեռէ* – **urulmïš töšlärdän** отнятый от груди – отнятый, отлученный от груди, *букв.* отбитый от груди: [2]**Evet ki ašaχlandïm men, nečik oγlan urulmïš töšlärindän anasïnïŋ kendiniŋ, da χaytkanï anïŋ andoχ aŋar // Yoχsa egär ašaχlandïm men, nečik oγlan čövürülgän emčäkindän anasïnïŋ kensiniŋ, da χaytkanï anïŋ yänä aŋardïr** [2]Конечно / Однако же, я смирился, как дитя, отнятое от материнской груди, которому нет к ней возврата (*Пс130/131* [2]Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди, *вар.* Если я не смиренномудрствовал, но возносился душою моею *к Тебе*, как вскормленное дитя к матери своей, *евр.* Но уподобил душу мою ребенку, отнятому от груди матери его, и усмирил *ее*; как дитя, отнятое от груди, душа моя, *цсл.* аѣще не смиренномудрствовахъ, но возношахъ душѫ мою, ꙗкω ѿдоѥное на мати своѭ)

urum (~, dan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan) грек, греческий; византиец, византийский; *Գամպք, Գամպք* – **urumlar**, *graeci* Камирк, Каппадокия – греки (*Деян2* [9]Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии; – *у Зограбяна: որ բնակեալ են ի Գամպս* ‘которые живут в Каппадокии’; *в другом месте жители этой области названы Կապադովկեայ* ‘каппадокийцы’); *զանգիկ* – **ǰžïns Tios** [Դիոս, *оп.* Դիոս] **urumlar, Zews** [Զևս] **kretlilär** [kʻrętʻləlar] *анат.* язычок; *лингв.* наречие, говор — племя [*говорящее в р. п.*] Диос ‘Зевса’ – греки, Зеос – критяне (*гр.* Ζεύς, *р. п.* Διός, Ζεός; *вторая форма действительно характерна для говора о-ва Крит, входящего в дорийский диалект древнегреческого языка*), *ср.* **günäš** (= Դիոս), **Kret, kretli, Zews**; *հելէն (= հելլէն)* – **urum** грек, еллин, эллин; греческий, еллинский, эллинский – грек, эллин (*Деян17* [12]И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало; – *гр.* Ἕλλην ‘эллин, грек; язычник; эллинский, греческий’), *ср.* **dinsiz** (= հեթանոս), **guŗkʻčï** (*Рим1:16*); *յոյնք* – **urumlar** *мн.* греки, эллины, эллинисты (*Деян9* [29]Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его; *Деян11* [20]Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса); *յունաց* – **urum** *р. п. мн. от* *յոյն* грек; греческий – грек, эллин (*Деян14* [1]великое множество Иудеев и Еллинов); Ա – **ävälgi yazovdur, χaysï ki barčasïnda baštïr, ne türlü ǰžuvutta alef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki aŋlïyïrlar Teŋri ajp, nečik ki yazïyïrlar, ajsinkʻn asduaʒz, orti, hoki** Ա – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни A; кроме того, айп пониматют как ‘Бог’, как пишут, сиречь Бог, Сын, Дух; **Manul urum** *ActKP 17: 431* грек Манул; **Yani urum Konstantin oγlunuŋ sïŋarï** жена грека Яни, сына Константина; **Yuriy urum Yuryaš kiyövü... Tomaziy biyaγam** *ActKP15: 41* грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал:* мой дядя Томазий

urumča по-гречески; *յունարէն [= յունարէն]* – **urumča** греческий, по-гречески – по-гречески, на греческом языке (*Лк23* [38]И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский, *цсл.* писмены ѥллинскими и рїмскими и ѥврейскими; *Ин19* [20]Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски; *Деян21* [37]ты знаешь по-гречески?); **Čïraχ sisli ermeni... körgüzdü 1 cerograf**

urumča yazgan *ActKP17: 431* Чирах, армянин из Сиса… показал одну расписку, написанную по-гречески; **Xotindän aytïlgan Sefer Minas oγlu urumča bitik yazïp yeberiptir atasïna Zamoscaga** *ActKP17: 361* из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему отцу в Замостье

Urumeli *геогр.* Румелия – *провинция Европейской Турции с беглербегом в Софии, включала страны Балканского полуострова: древнюю Фракию, Болгарию, Сербию, Герцеговину, Албанию, Македонию, Эпир и Фессалию*; **Urumelidä** в Румелии; **12 000 Urumeli spahisi** двенадцать тысяч сипахиев из Румелии

Urumša: Xoǰa-Andrias Urumša oγlu Mïγdesi sisli Hayvasnïŋ χardašï *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

urun- (*инф.* ~ma; ~du, ~dular; ~upmen; ~up edi; ~ur edi; ~uy edi, ~ïy edi, ~uy edilär; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~sa; ~gan; ~maχ; ~up) биться, удариться, ушибиться, стукаться, стучаться, колотиться, трепетать; *բաբախիմ* – **urunïyïrmen Tan. 25** трепещу, бьюсь – бьюсь, Даниил 25 (*Дан5* [6]Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое); *Հարյի զքարի* – **sorunsar** [= **urunsar] taška** преткнется о камень – будет спрошен, испытан, подвергнется испытанию [ушибется] о камень: [35]**Kününä öč / öč alïp tölämäχniŋ töliyim alarga, zamanïnda / zamanïna, χačan / χačan ki urunsa taška ayaχlarï alarnïŋ** *Втор32* [35]В свой день Я отомщу и воздам им, в то время, когда преткнется нога их (*Вт32* [35]У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их, *вар.* когда споткнутся они), *ср. offendas* (= *Հարցես*)

Urunka: Pavle Urunka *ActKP15: 131* Павле Урунка

urus *см.* **orus**

Urusa *ж. имя* Уруса; *ср.* **Rusinko**

Urusa: Sefer Yahya oγlunuŋ χatunu Urusa *ActKP17: 411* Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

uruš (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda; ~larïn) драка, бой, битва, стычка, брань, избиение; *պատերազմ* – **oγraš, uruš**, *bellum* сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – сражение, битва, *война; борьба; бой, сражение* (*2Макк 10* [29]произошло упорное сражение; *Втор1* [30]Он будет сражаться за вас); *պատերազմունք* – **urušlar** *мн.* то же – сражения, битвы, драки: [2]**Yarlïγa maŋa, Teŋri! zera bastï meni adam; kün uzun urušlar ïnǰïttïlar meni / urušurlar, ïnǰïttïlar meni / zera bastï meni uruš; här kün čerüvčilik χïynadï meni** *Пс55/56* [2]Помилуй меня, Боже! ибо человек нападает на меня; вседневные сражения измотали меня / целыми днями сражаются, измотали меня / ибо битва подавила меня; каждодневная война измучила меня (*Пс55/56* [2]Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня, *укр.* цілий день він воює та тисне мене), *ср.* **χarïšlïχ / χaršïlïχ, oγraš** (=*փարատմունք вм. պատերազմունք*); [2]**Yarlïγa maŋa, Teŋri! zera bastï meni adam; kün uzun urušlar ïnǰïttïlar meni** *Пс55/56* [2]Помилуй меня, Боже! ибо человек теснит меня; целодневные битвы истощили меня (*Пс55/56* [2]Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня); **Hovaneș Gureγni χolup edi ol heseb üčün, ki bargïy edi Barga, ki Čapličniŋ oγlu uruš etip edi, da χumašïn anda tïyïp edilär** *ДГрун: 155* Ованес упрашивал Гурега на тот счет, чтобы он поехал в Бар, так как сын Чаплича устроил драку и его товар там задержали; **töräsiz Maksimianos uruš etär edi Nigomita kermändä, da K'risdosnu sövgänlär anïŋ χolundan nahadagel bolurlar edi** беззаконный Максимиан в городе Никомедии избивал *христиан*, и от его руки были замучены *многие* любящие Христа

uruš- (~ma, ~maga; ~tum, ~tu, ~tular; ~madï; ~up edi; ~ur, ~urlar; ~urlar edi; ~ïy edilär; ~ïyïrlar; ~kay; ~sa; ~masa; ~sarlar; ~kan, ~kanda, ~kandan; ~kanïma; ~kanlarï;~maχ, ~maχka; ~mïyïn; ~maχïŋïz; ~up), **urïš-** (~ïyïrsiz) *вз.-совм.* биться, драться, ударять друг друга, воевать друг с другом, сражаться *сл. син.* **oγraš et-; čubuχ uruš-** ударять друг друга ветками – *вербными, изначально пальмовыми и масличными, в ознаменование праздника Вербного, Пальмового воскресенья, см.* **Čubuχuruškan**

uruščï (~; ~m; ~lar, ~larnï) боец, участник боя, дерущийся; драчун, задира, забияка; бодливый, брыкливый

urušmaχlïχ совместное ударение, биение, битва; разбиение, разбивка; *տարբերություն, ~ը* – **ayïrmaχlïχ, ~lar, urušmaχlïχ, ~lar, teškirmäχliχ, ~lär** *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличение друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, переменчивость, *ср.* **ayïr-** (häm ~gan, häm χatkan), **ayïrïlmaχ, üläšmäχ, teškirilmäχ** (= *տարբերություն*), **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերումն, տարբերում*)

urušsuz без брани, без боя, без битвы, без избиения, безопасно

uruštur- заставлять биться, сражаться между собой; **adamlarnï biri biri bilä dušman etärmen da uruštururmen** я сею вражду среди людей и заставляю их сражаться между собой

urvaccâ / urvatsâ bol- (*укр.* урватися, урваться, урватьця, урвацця) ворваться, прорваться; *մեկնակղէնք* – **bir rota urvaccâ / urvatsâ boldu χaraχčïlar** *мн.* мародеры, грабители – некий отряд, *который* ворвался, грабители, разбойники (*4Цар24* [2]И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян)

uryanski, uryanskiy *см.* **uriyanskiy**

uryental, uriantal (*англ.* oriental, *лат.* orientalis, *откуда укр.* орієнтальний, *пол.* orientalny) ориентальный, восточный; **250 danä inǰi uryental, flörü 200** *Vien441: 193r* 250 штук жемчужин восточных, в 200 злотых; **eki yüz elli danä inǰi uriantal, flörü eki yüz** *Ven1788: 30r* двести пятьдесят

штук жемчужин восточных, в двести злотых; *ср.* **uriyanskiy, uryanski, uryanskiy**

us (~, ~nuŋ, ~tan; ~unu, ~undan; ~larïna) ум, разум; *առանձեալ* – **delirgän, ustan saškan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедший с ума, сумасшедший; *խելագար* – **usundan / esindän taygan, sašχan, deli** глупый, несмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный, глупый; *ср.* **aχïl, es**

Us (*укр.* ус) *и. с.* Ус

Us: Fedoraško Us *ActKP17: 311* Федорашко Ус

usaditsa bol- (*укр.* усадитися, усадиться, усадитьця, усадицця, *пол.* usadzić / usadowić się) усесться; основаться, базироваться, обосноваться, утвердиться, принять в качестве основного принципа

Usâtin *см.* **Husâtin**

usčerbkêm *см.* **uščïrbok**

usčiplivï, usčïplivï (*укр.* ущипливий, *пол.* uszczypliwy) язвительный, ядовитый, едкий, колкий

usčipnut et- (*укр.* ущипнути, ущипнуть, *пол.* uszczypąć) ущипнуть, щипнуть, уязвить

usčïplivï *см.* **usčiplivï**

Usdâna *см.* **Ustâna**

usdat et- *см.* **ustat et-**[1]

usdavat et- (*укр.* уставати, уставать, ставати, ставать) останавливаться, прекращаться

Usdianos *см.* **Yusdianos**

Usep: Yusep / Usep... yatïptïr na smertelnïy posteli [на свертелнын посделi] *ДГрун: 224* Юсеп… лежит на смертном одре; *см.* **Jovsẹp'**

Useyim *см.* **Hüseyim**

usilnê (*пол.* usilnie) настоятельно, настойчиво

usilovat / ušilovat et- (*пол.* usiłować) силиться, стараться, пытаться, употреблять усилия сделать что-либо

uskarzatsa / uskaržatsa bol- (*пол.* uskarżać się) жаловаться, сетовать

uskarzït et- (*укр.* оскаржити, оскаржить, *пол.* oskarżyć) обжаловать

uskromiccâ / uskromitcâ / uskromitsa bol- (*укр.* ускромитися, ускромиться, ускромитьця, ускромицця, *пол.* uskromić się) усмириться, укротиться, уняться, обуздаться, утихомириться, покориться, подчиниться; *պրտղիմ՝> պրտխիմ՝*[= *պարտկիմ, պաղատիմ*] – **uskromiccâ / uskromitcâ bolïyïrmen, kirläniyirmen, suχlanïyïrmen** [обращаюсь около центра; скачу, бегаю взад и вперед; верчусь, кружусь, извиваюсь] – усмиряюсь, пачкаюсь, увлекаюсь, вожделею, дрочусь

uskromit et- (*укр.* ускромити, ускромить, *пол.* uskromić) усмирить, укротить, покорить; *ճընշեմ՝* – **eksitmä, ya χïsïlma, ya čalïšma, ya ögütlämä; čïnïχtïrïyïrmen, uskromit etiyirmen // eksitmä, ya χïsïšma, ya čalïšma, ya ögütlämä ya uskromit etiyirmen** тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету – умаляю, или сжиматься, или стараться; укрощаю, усмиряю

uskromitsa bol- *см.* **uskromiccâ bol-**

uslu (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larï) имеющий ум, рассудок (определённого свойства); разумный, рассудительный, вдумчивый, мудрый; *հանարգապիտ / հանարգապետ, / հանարգաւոխիկ* [*ср. հանարգադուրդ, հանարգի, հանորդի* + *պետ / տիպ*] – **miskin uslu** [плохой, негодный, худой + глава / образ] – убогий умом, скудоумный, *ср.* **arzanisiz, nêhodnïy** (= *հանարգի*), **nêvolnik** (daγïn artïχ ~ = *հանարգադուրդ*)

usluluχ (~, ~nuŋ, ~nu; ~umdan; ~u, ~undan), **usluluq** (~nu; ~u) разумность, рассудительность, вдумчивость, мудрость

u slupu 'u słupa, koło słupa'; 'près du poteau' ['у столба, около столба'] *TS: 112, 686, 810 ош., см.* **üslüp**

usmirit / ušmirit / ušmêrit et- (*укр.* усмирити, усмирить, *пол.* uśmierzyć) усмирить, умиротворить, успокоить; *հանդրեմ, հանդրակեմ՝* – **barabarlatïyïrmen, barïštïrïyïrmen, ortada yüriyirmen, usmirit etiyirmen** убеждаю, уговариваю, преклоняю, укрощаю, усмиряю, успокаиваю; соглашаю, ласкаю – привожу к согласию, мирю, посредствую, усмиряю (*2Цар14* [6]и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его); *ср.* **eminlät-**

uspênê (~; ~ŋ) (*укр.* успення, *пол.* uśpienie) успение

uspokoyicâ / uspokoyiccâ / uspokoyitcâ / uspokoyitsâ bol- (*укр.* успокоїтися, успокоїться, успокоїтьця, успокоїцця, *пол.* uspokoić się) успокоиться; *լռութիւն* – **töšäk, χayda ki adam yatïp uspokoyitsâ / uspokoyitcâ / uspokoyicâ bolur fikirdän** место молчания – ложе, где человек, ложась, успокаивается от мыслей

uspravêdlivênâ, uspravêdlivênê (~miz) (*укр.* усправедливення, усправедливлення, *пол.* uprawiedliwienie) оправдание

uspravêdlivit et- (*укр.* усправедливити, усправедливить, *пол.* uprawiedliwić) оправдать

usta[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da,~dan; ~m; ~ŋ, ~ŋa, ~ŋdan; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïna,~sïn, ~sïndan; ~mïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn) (*n.* ustād) мастер, умелец, ремесленник, учитель *сл. син.* **aχïllï, aχpaš, buyruχ, čïnïχtïručï, disputovatcâ bolgan, hroznï / hroznïy sözlävüči, könü sözlägän, χul-χutan, nabïtnost, orator, öv, övrätüči, pisar bašï, poeta, prokurator, puveta, sprava, tez, ustat, vartabed, yaman klävüči, yoγarï kötürülgän**, *Bozky nauczyciel, doctor, magister, magister nauk*; *ածր* – **vartabed gam usta** (?) – доктор богословия, учитель или мастер; *դժնեայ* – **ustat, yaman klävüči ya usta, tez** лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – коварный, зложелательный или мастер, быстрый, *ср.* **aγu, yaman** (= *դժնի*); *խաՀանաւղ* [= *Հաւանաւղ*] – **usta** [убеждающий, уверяющий] – мастер, учитель; *Հաւանապետ* – **usta** главенствующий в убеждении, согласовании – мастер, учитель;

վստագոս – **usta** (?) – мастер, учитель; *ճարտարապետ* – **usta ya hroznïy / hroznï sözlävüči** (?) – мастер, учитель или грозный оратор; *ճարտարապետ* – **usta**, *magister nauk* архитектор, зодчий; учитель художеств, художник, ремесленник – мастер, учитель, *магистр наук* (*Ис3* [3]мудрого художника, *цсл.* премоудраго архїтéктона; *2Макк2* [30]строителю нового дома предлежит заботиться обо всем строении, а тому, кто должен заняться резьбою и живописью, надлежит изыскивать только потребное к украшению, *цсл.* нóвыѧ хрáмины архїтéктонꙋ), *ср.* **pešäkâr** (*1Кор3:10*); *ռաբբի, ռաբունի, րաբունի* – **usta** раввин; учитель, наставник; доктор – мастер, учитель (*Mp10* [51]Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть, *вар.* Равви, Раввуни, *цсл.* ѹчи́тєлю, *лат.* Rabboni, *гр.* Ῥαββουνι; *Ин20* [16]Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! – что значит: Учитель!; – *евр.* равви, раввуни ‘учитель, духовный наставник’), *ср.* **ata** (~mïz bizim = *րաբբայ հայր / րաբբա հայր вм. ռաբբի, հայր*); *վարդապետ* – **usta, övrätüči**, *Bozky nauczyciel* вартабед, *вост.* вардапет, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель – мастер, учитель, *Божественный учитель* (*2Макк1* [10]Аристовулу, учителю царя Птоломея); *վարժապետ* – **usta, čïnïχtïručï, övrätüči** профессор, учитель, ректор; наставник; начальник гимназии – мастер, воспитатель, учитель; *վերադիտաւղ, վերադիտօղ* (= *վերադիտող*) – **usta ya aχpaš**, *przelozony* (= przełożony) инспектор, надзиратель, начальник – мастер, учитель или епископ, *ценный, дорогой, драгоценный; вышестоящий, высший* (*гр.* ἐπίσκοπος ‘надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; *мн.* епископы, афинские политические эмиссары в подвластных Афинам городах; глава религиозной общины, епископ’); *րեսող* – **aχïllï ya usta** // *րեսոդի* – **aχïllï, bilüči** // *վրեսող* – **usta, vartabed**, *doctor, magister им., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер, учитель // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, учитель, вартабед, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, *доктор, магистр* (*гр.* ῥήτωρ ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); *փաղերայ* – **usta** (?) – мастер, учитель, наставник; **ustaga ya pešägä ber-** отдавать на учебу (к мастеру) или в ремесло; **usta ǰžalat** мастер-палач, мастер пыток, истязаний, заплечных дел мастер, заплечный мастер (*кыпч. калька с пол.* mistrz oprawca ‘мастер-палач, мастер пыток’), *ср.* **misdr, opravca**; *Աբրահամ* – **usta hörmätli ya yoγarï kötürülgän** Авраам – учитель уважаемый или возвышенный, *см.* **Apraham**; *սեղեմոն, սեղեմոն* – **imasdaseṛlärniŋ bašï ya ustalarnïŋ** // **ustalarnïŋ bašï** (?) – глава мудрецов или мастеров, верховный магистр // глава мастеров, верховный магистр (*гр.* τελετή, τελετά ‘обряд посвящения, посвящение в таинства; праздник посвящения в таинства, мистерии; празднество, торжество; жречество, жреческий сан’); *րաբունապէն, րաբունօրէն* – **usta kibik** учительски – подобно мастеру, учителю, как мастер, учитель; *ճարտարաբան* – **sözdä / sözlü usta, orator** красноречивый, велеречивый, витийственный; ритор, вития – мастер слова, оратор (*1Цар16* [18]я видел у Иессея Вифлеемлянина сына… разумного в речах); **Tawit usta** *Vien441: 113r* учитель Тавит; *դանիշման* – **türk ustasï** мудрец; советник – турецкий мастер, учитель (*тур.* danïşman); *մարհաշա, մարղասա* [*тур.* marhasa, merhasa, murahhasa ‘уполномоченный; армянский епископ, католикос’ < *сир.*] – **türk ustasï** мархаша, мархаса – турецкий мастер, учитель; **ustaga yürügäy yezuitlärgä** *ActKP15: 171* пусть ходит в науку к иезуитам

usta[2] (*пол.* usta, *укр.* уста) *TSAv* уста, рот

Ustâ[1] (*укр.* Устя, *пол.* Tyszołowka, Tyszułowcze, Tyszyłowcze) Устье – *село на левом берегу р. Смотрич при впадении ее в р. Днестр, другие названия: Устье Днестровое, Смотрицкое, Цвикловское; упоминается с 1403 г, – Сец. Ист. свед.: 321*; **Sidor Ustâdan** *ActKP17: 311* Сидор из Устья

Ustâ[2] *ActKP8: 161* (*укр.* Устя, *сокр. от* Устяна) *и. с. ж.* Устья; *см.* **Ustâna**

ustagi *TS: 814 см.* **üsttägi**

ustalïχ (~, ~ka, ~nï; ~ï), **ustalïq** (~, ~nï) положение мастера, учителя, наставника; **ustalïχ et-** работать мастером, учителем, выполнять обязанности мастера, учителя; **ustalïχ ašïra** мастерски, искусно

ustalïy (*укр.* усталий, *пол.* ustały) усталый, уставший *см.* **tal-** (~gan = *թալացեալ*)

Ustâna (~ga), **Usdâna** (*укр.* Устяна, *ум.* Устя, *др.-рус.* Юстинія, *гр.* ’Ιουστίνα, ’Ιουστίνη, *лат.* Iustina) *и. с.* Устяна, Устинья

Ustâna Bedros Pok χatunu… oγlu Ovaneṣ *ActKP20: 51* Устяна, жена Бедроса Попко… ее сын Ованес

Ustâna: Bedros Popko oγlu χatunu Usdâna *ActKP12: 61* Устяна, жена Бедроса Попко

Ustâna Kirkor Šltïχ χïzï *ActKP17: 131* Устяна, дочь Киркора Шылтыха

Ustâna Kuχar χatïnï *ActKP20: 71* Устяна, жена Кухаря

Ustâna / Usdâna deṛ Lusig anasï *ActKP20: 131* Устяна, мать отца Лусига

Ustâna: Magda Šablistiy χïzï Lazar χatïnï… χïzï Ustâna *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря, ее дочь Устяна (жена Киркора, сына Ханеса)

Ustâna Pok kelini *ActKP 19a: 21* Устяна, невестка Попко

Ustâna Šltïχ χïzï… yeznäsi Ovaneṣ *ActKP20: 81* Устяна, дочь Шылтыха… ее деверь Ованес

Ustâna Kirkor Šltïχ χïzï *ActKP20: 81* Устяна, дочь Шылтыха… ее деверь Ованес

Ustâna: Varťeṛeṣ Duda da anasï Ustâna *ActKP20: 121* Вартерес Дуда и его мать Устяна

ustanovênê (~sindä) (*пол.* ustanowienie) установление, учреждение

ustanovit et- (*укр.* установити, установить, *пол.* ustanowić) установить, учредить

ustaŋdan *ош., см.* **üst** (~üŋdän)

ustašari (~dän) (usta şaridan ‘(Le tout exécuté) par le grand maître Szary (?)’ *DE*; ustašari ‘камлот: ткань из верблюжей, чаще козьей шерсти’ (?) *TAW*) *текст.* усташари – *нарядная ткань вроде муара или крепа*; **Surp Nigol yïχövünä bargerk‘lärgä** [= **badgerk‘lärgä**] **barï χǫrannïŋ yäŋi zaslonalar boldu malôvanïy čarčarank‘ bilä hem yäŋi varakur ulu ustašaridän** В иконостасе церкви святого Нигола все новые заслоны иконостаса расписаны страстями Божьими, а также новая большая завеса из усташари; **berip edir ämanät 20 levko Anguryaga bir ustašarigä da bir muχayirgä** *ActKP20: 161* он доверил для передачи в Ангору 20 левковых талеров на одну усташари и на один мухояр; **arhawani ustašari ton** *Vien441: 90r* платье из пурпурной усташари; **bardïr pan Muradda kiyövümdä ämanätim 82 štuka χam ustašarim diftärimä körä** *Vien441: 66v* у моего зятя пана Мурада, согласно моей конторской книге, имеется мой депозит – 82 штуки моей необработанной усташари; **97 kesäk ustašari… 97 sïŋar χara ustašari** *ActKP17: 51* девяносто семь отрезов усташари… девяносто семь пар черной усташари; **župan 1 kök ustašari** *ActKP20: 21* жупан один, из синей усташари; **3 üst ton, 2-isi χara ustašari podšitïy tiyin bilä** *ActKP17: 331* три жупана, *букв.* верхних платья, два из них из черной усташари, подшитые белкой; **χara ustašari županïm** *Vien441: 43v* мой черный жупан из усташари; **ton papuškovïy ustašaridän** *Vien441: 28v* жупан из табачной усташари; **2 räng ustašari tib tonu** *Vien441: 79v* два платья из цветной усташари; **čamara siyah ustašari yalan** *Ven1788: 45r* чамара голая из чёрной усташари; **ton ustašaridän türknüŋ** *Vien441: 116r* жупан из турецкой усташари; **ton višnôvïy ustašari** *Vien441: 103r* платье из вишнёвой йезди; *ср.* **čamlit, šar**

ustat (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar) (*п.* ustād) хитрый, коварный, ушлый, ловкач, мошенник *сл. син.* **aldamaχ, aldavučï, hillâlï, χitrost, terän bilüči, tez, yaman klävüči, zradit etmäχ**; *խորամանկ* – **ustat**, **ustatlïχ** // *խորամանկ|ք* – **ustat|lar** хитрый, лукавый, пронырливый, тонкий, обманчивый, коварный – хитрый, коварный, хитрость, коварство // *ед., мн.* то же (*Иов5* [12]Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия; *Прит16* [28]Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей); *դժխեա* – **ustat, yaman klävüči ya usta, tez** лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – коварный, зложелательный или мастер, быстрый; **ustat sözläri** лукавые слова

ustat et-[1], **usdat et-** (~mä; ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~mädilär; ~är, ~ärlär; ~mäs, ~mäslär; ~iyir; ~mägäy; ~sär, ~särlär) (*укр.* стати, станути, остановити, *пол.* stać, stanąć) остановить, прекратить; остановиться, прекратиться

ustat et-[2] (*укр.* устати) устать, утомиться; *խաժել* – **eksilgän ya ustat etkän, talgan** (?) – убавившийся, убавленный, ослабевший, ослабленный или уставший, усталый, утомившийся, изнуренный, *ср.* **sökül-** (~gän), **yemiril-** (~gän), **yïχïl-** (~gan) = *խաժարեալ*

ustatla- хитрить, лукавить, злоумышлять; *խորամանկե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **ustatla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он лукавил, пронырствовал, обманывал, употреблял хитрости, хитрил, умышлял зло – хитрил, лукавил, злоумышлял (*1Цар23* [22]мне говорят, что он очень хитер; *2Макк7* [31]Ты же, изобретатель всех зол для Евреев, не избегнешь рук Божиих)

ustatlïχ (~, ~tïr, ~nï, ~tan; ~ï; ~ïna; ~lar; ~larïndan) хитрость, лукавство, коварство; *խորամանկութիւն* – **ustatlïχ** хитрость, лукавство, пронырство, лесть, коварство, ухищрение, обман – хитрость, лукавство, коварство (*Лк20* [23]Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?); *խորամանկութիւնք* – **ustatlïχlar ya paχilliχlär** *мн.* то же – хитрости, лукавства, коварства или зависть; **ustatlïχ da hillâ** хитрость и коварство; *տրրամաբանեմ, տրրաբանեմ* (= *տրամաբանեմ*) – **ustatlïχ etiyirmen, ekisi dä birdir**, *disputatio, ratiotinor, rozwazam* рассуждаю, умствую, беседую – хитрю, мудрствую, оба [*данное слово и предыдущее, т. е.* *տրրամաբան*] означают одно и то же, *расчёт, рассмотрение, научное изыскание, учёный труд, рассуждение, исследование, обсуждение; вычислять, исчислять, считать, рассчитывать, рассуждать, заключать, делать вывод; рассуждаю*, *ср.* **ayt-** (~ma), **išit-** (~mä) = *տրամաբանել*, **disputacia, disputovatcâ bol-** (~gan), **könü** (~ sözlägän), **usta** (= *տրրամաբան вм.* *տրամաբան*); *շարակրաւել* – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä ya ustatlïχ söz, misternïy** // *оп.* *շաւակրաւել* – **abrama ya bïnyatsïz sözlämä da ustalïχ söz, mizternïy / misternïy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова

ustava (~, ~biz, ~nï; ~sï; ~mïz; ~lar, ~larnï) (*укр.* устав, устава, установа, *пол.* ustawa) положение, законоположение, установление, закон

ustavat et- (*укр.* уставати, уставать) уставать, утомляться

ustavične, ustavičnê (*пол.* ustawicznie) неустанно, непрестанно, непрерывно, постоянно; *առեալ Ա̈ստ|ին* – **ustavičnê, často** *молитвы, моления* бывали, *т. е.* совершались часто – постоянно, часто (*Деян12* [5]Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу, *вар.* усердно, ревностно, горячо, неустанно, *укр.* ревно, без перестану)

ustavični, ustavičnï, ustavičnïy (*пол.* ustawiczny) неустанный, непрестанный, непрерывный, постоянный

ustavne, ustavnê (*пол.* ustawnie) постоянно *сл. син.* **äväldän bolgan, bol, här vaχt, här vaχtta, köp, meŋi, oχšaš, tïyγïsïz, toyumsuz, vaχtsïz, zevšïstkim**, *iugiter*; *Հանապազորդ* – **ustavnê**, *iugiter* всегдашний, непрестанный, частый; насущный, еже-

дневный, повседневный; ьеспрестанно, беспрерывно, всегда – постоянно, всегда, *непрерывно; немедленно, тотчас же* (*Прит8* [21]Когда я возвещу то, что бывает ежедневно, то не забуду исчислить то, что от века; *Ис60* [11]И будут всегда отверсты врата твои); *յարեա [= յառ յաւէտ]* – **ustavnê, ya zevšïstkim, ya oχšaš // bašïnda ustavnê** впереди всегда, постоянно– постоянно, или полностью, или подобно // всегда впереди, в начале чего; *յաւէտ* – **ustavnê** весьма много, больше всех, наипаче, гораздо; беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, беспрерывно, вечно – постоянно, всегда; *յաւէժ* – **ustavnê** беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, беспрерывно, вечно – постоянно, всегда, *ср.* **meŋi, yetövsüz** (= *յաւէրժ*); *բուղս* – **ustavnê / ustavne aχkan** течение – текущий постоянно; *հագնի* – **ustavnê / ustavne färâh** *бот.* агнец непорочный, целомудренник – вечная радость, ликование, вечно радостный, ликующий (*арм.* *հագնի* < *гр.* ἄγνος ‘итальянская, волошская верба, авраамово дерево, агнец непорочный, Vitex Agnus castus; агновы ветви, ветки этого деревца или палестинской ивы, Salix babylonica’; – *у христиан ветки вербы, особенно остролистной, или красной* (краснотал, шелюга, Salix acutifolia) *с распускающимися пушистыми цветочными почками (серёжками) заменили пальмовые и масличные ветви, с которыми ликующий народ приветствовал Иисуса Христа при въезде в Иерусалим, Мф21: 1-9*), *ср.* **Čubuχ-uruškan**; *ապացոյց* – **ustavnê körgüzgän, ya belgili, oχšaš, ya könülüknü belgili etkän** знак, примета, признак; доказательство, довод, следствие извлеченное из двух предположений; свидетель – постоянный признак, или явное тождество, или доказательство истины; *յարատեա, յարատեայ* – **ustavnê χalïr** всегда продолжающийся, беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – останется *или* будет оставаться всегда, присносущий; *փրկաւէտ (= փրկաւէտ)* – **ustavnê χutχaručï** несущий спасение, спасительный, избавительный, хранящий, хранитель – постоянно спасающий; *ի դիր ունդաց, ի դիր ունդայ* – **ustavnê obχodit etkänlärgä** *д. п. мн.* по порядку, упорядоченно, системно поддерживающим, исполняющим, придерживающимся – постоянно обходящим, справляющим, отправляющим, совершающим; *յաւէտապոյծ* – **ustavnê oynagan** постоянно ищущий, отыскивающий, изыскивающий, испытывающий, разведывающий, расследующий – постоянно играющий, забавляющийся, ищущий приключений, игривый; *յարատևաբեր, յարատևարեր* – **ustavnê sövünčlü / sövünčlük** вечно цветущий, вечнозелёный; неувядаемый, бессмертный – постоянно радостный / вечная радость; *յարատևանալ, յարատևանայ* – **ustavnê turma, meŋi** пребывать, продолжаться, длиться, держаться, не прекращаться – существовать постоянно, вечно; *յարակցապես (= յարակցապէս)* – **ustavnê yabuškan kibik** совокупно, купно, вкупе, вместе – как бы постоянно соединенный, совокупленный, связанный, *ср.* **bütün** (~ χuvat bilä = *յարակցապես*); *միշտասաղարթ (= միշտասաղարթի)* – **ustavnê yäšil yapraχlï teräk ya sosnina** всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна; **ustavnïy** (*пол.* ustawny) постоянный *сл. син.* **meŋi, tarbiyatlï, tïyγïsïz**; *միշտաբոյս (= միշտաբոյս, միշտաբույս)* – **ustavnïy // ustavnïy, tïyγïsïz aχkanlar** беспрерывно, безостановочно текущий – постоянный // постоянный, *мн.* постоянно, беспрерывно текущие

ustavnost (*пол.* ustawność) постоянность; *յաճախութիւն* – **ustavnost, arttïrmaχ // ustavn|ê, ~ost, arttïrmaχ** учащение; частое посещение; всегдашнее употребление; продолжение; тесное знакомство – постоянность, прибавление // постоянно / постоянность, прибавление (*Исх29* [42]Это – всесожжение постоянное в роды ваши; *Иов42* [10]И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде)

ustempovat / ustenpovat / ustïnpovat et- *см.* **ustupovat et-**

ustlï [устлы] виновный *ДГрун: 245, 252 ош., см.* **uyatlï**

ustnê (*пол.* ustnie) устно, на словах

ustroyitsa bol- (*пол.* ustroić się) нарядиться, нарядно одеться

ustun ‘góra, wierzch; wierchni; nad’; ‘face ou partie supérieure, dessus; de dessus, au-dessus’ [‘верх; верхний; над’], **ustun|ga** *TS: 617, 816 ош., см.* **üst** (~ ton; ~ünä)

ustupit et- (*укр.* уступити, уступить, *пол.* ustąpić) уступить, уйти, отстраниться, устраниться, прекратиться, пройти

ustupovat / ustempovat / ustenpovat / ustïnpovat et- (*укр.* уступувати, уступовать, *пол.* ustępować) уступать, отстраняться, устраняться, прекращаться, проходить, поддаваться, уступать напору

usvoyitcâ / usvoyitsâ bol- (*укр.* освоїтися, освоїться, освоїтьця, освоїцця, усвоїтися, усвоїться, усвоїтьця, усвоїцця, *пол.* oswoić się) освоиться, стать своим; *ընդելանեմ՝* – **usvoyitcâ / usvoyitsâ bolïyïrmen** ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспосабливаю себе – осваиваюсь, становлюсь своим (*Деян9* [26]Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам), *ср.* **yüz** (~gä čïχïyïrmen = *ընդելանեմ*)

usvoit et- (*укр.* освоїти, освоїть, усвоїти, усвоїть, *пол.* oswoić) освоить, сделать своим, приручить, приспособить себе; *ընդանեցուցանեմ՝ (= ընտանեցուցանեմ)* – **usvoyit etiyirmen** подружаю, приучаю, делаю ручным, кротким – приучаю, пронаравливаю (*Cup23* [8]Не приучай уст твоих к клятве); *ընդելուցանեմ՝* – **usvoyit etiyirmen maŋa** [mana] **körä** делаю ручным, домашним, приучаю; наставляю, учу, воспитываю; делаю кротким; приспосабливаю – воспитываю на свой лад; *իրացուցանող* – **usvoyit etüči** делающий выгодным, полезным или плодоносным, плодовитым, обильным – ос-

U

ваивающий, приспосабливающий, приручающий, обрабатывающий

usvoyonï, usvoyonïy (*укр.* освоєний, усвоєний, *пол.* oswojony) освоенный, сделанный своим, приученный, приспособленный себе, присвоенный; *Համբույր* – **bašχïš ya usvoyonï // bašχïš ya usvoyonïy, birlängän** поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – дар или освоенный (приученный), склоненный к согласию, примирению; *տիրապետ* – **kendi boyunda ya usvoyonïy** деспот, самовластный владетель – сам по себе, авторитарный или присвоенный, узурпированный; *ср.* **nêusvoyonï, nêusvoyonïy**

ušaχ (~, ~larïndan) мелкий, малый *сл. син.* **aχka, keräksiz, ne isi ne sovuχ, orta, plïnôncï, yamanlï**, *mały*; *Ծպիծ* – **ušaχ** недостаточный, несовершенный; еретический, имеющий ложное мнение – мелкий, малый; *մանուն* [*иск. ед. от мн.* *մանունք* *вм.* *մանկունք*] – **ušaχ**, *mały* [младенец, дитя, ребенок; отрок] – малый, маленький, *ср.* **ini, kiči** (= *մանունք*); **ušaχ bit / bit ušaχ** мелкая вошь, мелкие вши *см.* **bit**; **ušaχ alma** мелкие яблоки *см.* **alma**; **ušaχ kolos / klos** мелкие колосья *см.* **kolos**; **ušaχ taš** мелкий камень, щебень, щебенка *см.* **χum**; *ср.* **kiči, kičkinä, küčük, uvaχ**

ušaχ-tüfäχ, ušaχ-tüväχ всякая мелочь, всякая всячина, небольшие, неважные предметы; мелкие куски полотна, ткани, лоскутки, платки; *քրտան* (= *քրտան*) – **ušaχ-tüväχ, kesäk, platok Kordzk' Aŗagk' / Aŗak'. // ušaχ-tüväχ, kesäk, platok** всякие мелкие вещи, кусок, клочок, платок, Деяния Апостолов (*Деян19* [12]так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них); **ol övdä bolgan ušaχ-tüväχ, nečik bayïr-temir** *ActKP17: 331* бывшие в том доме мелкие вещи, как разная металлическая посуда; **ketän cveliχ da özgä ušaχ-tüväχ** *ActKP17: 331* полотно из двойной нитии другие мелкие вещи; **da özgä ušaχ-tüväχlär** *ActKP17: 331* и другие мелкие вещи; *ср.* **tüfäk**

ušal- разваливаться, разбиваться, разламываться на мелкие куски; **haliki yerniŋ tepräŋgäninä teŋriläriŋ seniŋ tüšüp ušaldïlar** во время нынешнего землетрясения твои боги упали и развалились; **ïïχïlïp ušaldïlar guŗk'larïmïz** наши идолы свалились и разбились; **K'risdosnu Jekibdosga χačïrganda friştä da bolvanlarnïŋ ušalganï tanïχtïr** Свидетели понуждения Христа к бегству в Египет – ангел и крушение идолов

ušan- (*инф.* ~ma; ~ïyïrmen; ~maχlar) смягчаться, смягчиться, относиться ласково, приветливо, приверженно, умиляться, лелеять, ласкать *сл. син.* **ayïr-, beslä-, därman et-, hasrät bol-, indžin-, kiy-, χuč-, ög-, šaγavatlan-, ulitovaccâ / ulitovatcâ / ulitovatsa bol-,** *piestuie*; *կոկովել* [= *գգուել*] – **ögmä ya ušanma** говорить высокопарно [ласкать, показывать ласку, говорить учтивые и ласковые слова, льстить, нежить, бережливо обходиться, в неге содержать, баловать, приголубливать] – хвалить или смягчаться, умиляться, лелеять, ласкать; *քլքշել* (= *քնքշել*) – **ušanma** нежиться, баловаться – становиться или быть изнеженным, расслабленным, ласковым, приветливым, смягчаться; *գրգռեմ, քլքռեմ* (= *գգուեմ, քռեմ*) – **ušanïyïrmen**, *piestuie* ласка, показываю ласку, говорю учтивые и ласковые слова, льщу, нежу, бережливо обхожусь, в неге содержу, балую, приголубливаю; смягчаю, трогаю, умиляю – ласкаюсь, лелею, *пестую* (*Ис66* [13]Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме); *գրգեմ* – **2 Mag. 11, 14, Ovsę. 10, Lampr. ayïrïyïrmen, kiyiyirmen** [lamprayər kijijirmęn / lamprayir kijeijirmęn] / **Lampr. ayïrïyïrmen** [lamprajəriyirmęn], **därman etiyirmen, ušanïyïrmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронаци [Толкование на Псалмы Давида], выделяю, ухаживаю, ласкаюсь, лелею, воспитываю (*2Макк11* [25]чтобы жили они по обычаю [были привержены обычаям, лелеяли традиции] своих предков; *Ос10* [13]Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие; *Плач4* [5]воспитанные на багрянице жмутся к навозу; *Иез16* [13]достигла царственного величия, *арм.* нежилась в неге царственной)

ušančlï приветливый, ласковый; *նպաստիլ* – **suχlančlï, körklü, ušančlï** честный, учтивый, обходительный, любезный, милый, нежный, пригожий, приятный, красивый; вежливый, ласковый, прелестный, превосходный, изящный – привлекательный, красивый, приветливый

ušanmaχ смягчение, ласковое отношение, умиление, ласкание; *քլքռանք* (= *քռանք*) – **ušanmaχlar** *мн.* умиление – *мн.* смягчение, ласковое отношение, умиление, ласкание, ласки

ušanovanê (*укр.* ушанування, ушанування, *пол.* uszanowanie) оказание почтения, уважения

ušan ovlu *TS: 596 ош., см.* **ušanovlu**

ušanovlu пестованный, ублажаемый, удовлетворяемый; *եպի, եպդի* [= *եպին*] – **ušanovlu 2 T'kr. 12** они положили – пестованный, ублажаемый, удовлетворяемый (*2Цар12* [20]Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел; *вар.* Затем он пошёл домой и потребовал, чтобы ему принесли еду. Слуги принесли ему еду, и он стал есть, *цсл.* и҃ предложи́ша є҆мꙋ̀ хлѣ́бъ, и҃ ꙗ́де)

ušat- (~maga; ~ïr; ~ïyïrmen; ~kaybiz; ~sarsen; ~kan), **yušat-** [= **ušat-**] (~tïm, ~tïŋ, ~tï) размельчать, раздроблять, размалывать, размягчать, размачивать; *թաց|ի, ~եր, եթաց* – **yušat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он омочил, оросил, омыл, смочил, обмакнул, напитал водой, вымочил, промочил насквозь; прополоскал белье – размягчил, размочил; *բրդեմ* (= *ի բարկութեան բրդեմ*) – **1 Mag. 2, 2 Mag. 14 üläšt*ir*iyirmen / ušatïyïrmen, drobit etiyirmen** мну, тру между пальцами, крошу (распаляюсь, разъяряюсь, раздражаюсь, впадаю в гнев) – 1-я книга Маккавейская 2, 2-я книга Маккавейская 14, разделяю, размельчаю, дроблю (*Лев2* [6]разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное; *Ис58* [7]раздели с голодным хлеб твой; *1Макк2* [24]Увидев это, Маттафия воз-

ревновал, и затрепетала внутренность его, *арм.* распалился гневом, разъярился, рассердился; *2Макк14* [27]разгневанный и раздраженный этими клеветами злодея); *ծաակեմ* – **čaynïyïrmen, imšatïyïrmen, ušatïyïrmen** жую, чавкаю, раздробляю зубами, глодаю, грызу, ем с жадностью – жую, размягчаю, размельчаю; *կասցես* – **ušatsarsen** помолотишь, сокрушишь, разоришь – размельчишь, раздробишь, *ср.* **ez-** (~mä = *կասել вм. կասուլ*), **molotit / mlotit et-** (~iyir edi, ~iyirmen), *młoce* (= *կասդր, կասուեմ, կասեմ, կասէ*); *մարածնու* – **ušatkan ya daγïn artïχï / artïχsï // ušatkan** (?) – размельченный, раздробленный или сверх того, еще больше // размельченный, раздробленный

ušat-[2] (~ïp) *оп., см.* **uzat-** (**~ïp bermäχ**)

ušeγ (*арм.* *ուշեղ*) 'utalentowany, mądry'; '(homme) de talent, avisé, sage' ['талантливый, мудрый'] *TS: 58, 244, 817 ошибочно отнесено к кыпч. толкованию, см.* **aχïllï, esli**

ušilovat et- *см.* **usilovat et-**

uščïrbok (*укр.* ущербок, ущирбок, *пол.* uszczerbek) ущерб, урон, вред; **uščerbkêm** (*тв. п. укр.* ущербком, *пол.* uszczerbkiem) с ущербом, уроном, вредом, нанося ущерб, урон, вред чему

Ušica *ДГрун: 286, ActKP17: 71, 331* (*укр.* Ушиця) *геогр.* Ушица – *село на правом берегу р. Ушица при ее впадении в р. Днестр; в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем; совр. село* Старая Ушица *Каменец-Подольского района построено в 5 км западнее затопленного*; **Petrim Dzulân Ušicadan** *ActKP17: 31* Петрим Дзулян из Ушицы

ušïkovane *см.* **ušïkovanï**

ušïkovanï, ušïkovanïy (*укр.* ушикований, *пол.* uszykowany) построенный; **ušïkovane voysko** (*ср. р. укр.* ушиковане військо, *пол.* uszykowane wójsko) построенное войско

ušïkovat et- (*укр.* ушикувати, ушиковать, вишикувати, вишиковать, *пол.* uszykować) построить, выстроить

ušmêrit et- *см.* **usmirit et-**

ušmiratsa bol- (*укр.* усмирятися, усмиряться, усмирятьця, усмиряцця, *пол.* uśmierzać się) усмиряться, укрощаться, успокаиваться, униматься, умиротворяться

ušmiχnutsa bol- (*укр.* усміхнутися, усміхнуться, усміхнутьця, усміхнуцця, *пол.* uśmiechnąć się) усмехнуться

ušmirit et- *см.* **usmirit et-**

ut *зоол.* корова корова, самка быка, Vacca; **ut ili** [= **ud yïlï**] год коровы, *ср. др.-тюрк.* ud то же; *см.* **inäk, sïγïr, tuvar χara**

ut- (~ma, ~maga; ~tu, ~tular; ~ar, ~arlar; ~mas; ~ïy edilär; ~ïyïrlar; ~saŋ, ~sa; ~masaŋ; ~kan; ~maχ, ~maχtan; ~up) выигрывать, выиграть; **utmaga ya tas etmägä išlärin** выигрывать или проигрывать его дела; **utkan kiši** выигравший человек

Ut. *см.* **Juta**

Uta *см.* **Juta**

utarška (~da) (*пол.* utarczka) стычка, схватка

uterfin (*др.-рус.* утрофимъ, а по-немецки оитярфаинь < *англ.* utter 'крайний' + fine 'прекрасный' *Фасмер 4: 174*) утерфин – *вид сукна*; **6 postav uterfin** *ActKP15: 251* шесть штук утерфина; **uterfin χara šuba** *ActKP12: 141* черная утерфиновая шуба; **yäšil uterfin** *Vien441: 18v* зелёный утерфин

uterus *лат. живот, чрево, брюшная полость, материнская утроба, матка, недра, полость, см.* **χarïn**, *venter* (= *որովայն*), **yüräk** (~iniŋ = *որովայնի*)

utikatsa bol- (*укр.* утікатися, утікаться, утікатьця, утікацця, *пол.* uciekać się) убегать, прибегать

utiskat / uciskat et- (*укр.* утискати, утискать, *пол.* uciskać) давить, жать; притеснять, угнетать, удручать

utiχa (*укр.* утіха, *пол.* uciecha) утеха, утешение, радость, забава; *см.* **övünmäχ**

utilis *лат. полезный; годный, см.* **kečövlü, χaçak'li / χaçak'lik, potrebnï** (= *ապրանուր, ապրատր*)

utka[1] (*укр.* піткання, уток, *р. п.* утоку, *пол.* wątek, *р. п.* wątka, *в.-луж.* wutk, *словен.* vôtək, *р. п.* -tka) уток – *совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними*; уточина – *нить утока, прокладываемая челноком между нитями основы при зевообразовании и затем придвигаемая и прибиваемая к опушке ткани*; *ատտրած, Հինած [= ատտարաց մերձ; ի Հինաց]* – **Esaj. 38 utkanï** вслед делателю, ткачу, ткачихе; от основы – Исаия 38, *в. п.* уточину (*Ис38* [12]я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня, *как уточину*, от основы), *ср.* **salma, valok, vontka**

utka[2] *см.* **udka**

utrapênâ (~, ~nïŋ, ~da; ~sïna; ~mïzda), **utrapênê** (~, ~gä), **otrapênê** (*пол.* utrapienie) огорчение; хлопоты; беда, горе

utrapêni *см.* **utrapônï**

utrapit et- (*укр.* утрапити, утрапить, *пол.* utrapić) досадить, огорчить, обеспокоить

utrapônï, utrapônïy, utrâpônï, strapônï, trâpônïy, *мн.* **utrapêni**, *strapiony* (*пол.* utrapiony, trapiony, strapiony, *мн.* utrapeni) несносный, невыносимый, надоедливый, досадный, огорчительный, тягостный; *վշտագին* (= *վշտագին*) – **bek utrâpônï / trâpônïy**, *strapiony* печальный, горестный, прискорбный, болезненный, досадный; печально, горестно, прискорбно, болезненно – очень досадный

utraška *оп., см.* **utarška**

utratnica (*укр.* утратниця, *пол.* utratnica) растратчица, расточительница

utratnik (~, ~sen, ~kä; ~lärni) (*укр.* утратник, *пол.* utratnik) растратчик, расточитель, мот

utru (~, ~dur, ~dïr, ~durlar, ~dïrlar; ~suna) *сл. син.* **χaršï 1.** *нар.* против; **ne bir utru bolmamaχlïχ bilä barčasïnïŋ yovuχlarïnïŋ / yuvuχlarïnïŋ** без допущения каких-либо претензий со стороны всех родственников; **2.** *служ. имя* против, касательно, относительно, по; **nedän utru** *ActKP8: 141* вследствие чего, из-за чего; **bilmän, ne večtän utru** *ActKP 14: 21* не знаю по какой причине

utrudit et- (*укр.* утрудити, утрудить, *пол.* utrudnić) утрудить, причинить труд, затруднить, осложнить

utrutit et- (*укр.* утрутити, утрутить, *пол.* utrącić) отколоть, отбить, отодвинуть, убавить, скостить
uttur- (~ma, ~maga; ~du; ~ursen; ~gan; ~maχta) проигрывать, проиграть; **babas turmadï töräniŋ alnïna da utturdu** [утурду] *ДГрун: 197* священник в суд не явился и *тяжбу* проиграл; **utturgan kiši** проигравший человек
utur- *ДГрун: 197 оп., см.* **uttur-**
utvarlivïy (*укр.* утварливий, *пол.* utwarliwy) лицеприятствующий, потакающий
utverdit / utvirdit et- *ДТПредбр* (*укр.* утвердити, утвердить, *пол.* utwierdzić) утвердить, укрепить, узаконить
utvirdzat et- (*укр.* утверджати, утверджать, *пол.* utwierdzać) утверждать, укреплять, узаконивать
uva [vua] *лат. гроздь, кисть (винограда) сл. син.* **alma, grono, halka, okruhlï, pikula, salχïm**; *см.* **salχïm**(~ borla), *botrus, grono* = *ողկույզ*
uvaga *см.* **uvaha**
uvaha (~nï), **uvaga** (~sï) (*укр.* увага, *пол.* uwaga) внимание
uvaχ мелкий; *մանր* – **uvaχ** // *մանր* – **uvaχ**, *drobny* мелкий, малый, легкий; мелкими кусками; мелко, подробно – мелкий, *маленький; мелкий*; **daγïn uvaχ-tüväχ čert bar 6 fliülük** *ActKP11: 191* еще имеется разный мелкий товар на 6 злотых; **uvaχ ez-** *Tor: 152v* мелко размолоть, растолочь; **uvaχ sb.** *ActKP19a: 21* мелкие деньги; **indžisi uvaχ** *ActKP17: 1* жемчуг на нем мелкий; *ср.* **kiči, kičkinä, küčük, ušaχ, uvaχ-ta-uvaχ, uvaχ-tüväχ**
uvaχ-ta-uvaχ разная мелочь; **oγlum Ilôvdan yeberip edir uvaχ-ta-uvaχ 1 tobol // korobka ičinä... uvaχ čert** *ActKP15: 71* мой сын прислал из Львова разную мелочь в тоболе // в коробке… разный мелкий товар; *ср.* **ufaχ-tüväχ**
uvaχ-tüväχ разная мелочь; **do tego daγïn uvaχ-tüväχ bar köp yasatkan** *ActKP12: 71* кроме того, имеется много разной починенной мелочи; *ср.* **uvaχ-ta-uvaχ, ufaχ-tüväχ**
uval- (~dï; ~ïptïr; ~gay; ~gan; ~ganïna) размельчаться, раздробляться, разрываться вдребезги, быть размельченным, раздробленным; *ср.* **ufal-**
uvalnât et- (*укр.* увільняти, увільнять, увольнять, *пол.* uwalniać) освобождать, избавлять; *ср.* **uvolit et-, uvolnit et-**
uvan- быть раздробленным, размельченным; *ապարեցա (= ապարեցա), ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~և* – **uvandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они был|и поврежден|ы, опорочен|ы, уничтожен|ы – раздроблен|ы, размельчен|ы
uvarovatsa bol- (*укр.* уваруватися, увароваться, увароватьця, уваровацця, *пол.* uwarować / uwiarować się) уберечься, уклониться, избежать; *ср.* **varovatcâ / varovatsa bol-**
uvat- (~ïyïm, ~, ~ïyïχ; ~tïŋ, ~tï; ~ïr; ~ïyïrmen; ~kaysen, ~kay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar), **ufat-** (*инф.* ~ma; ~kïn; ~tïŋ, ~tï; ~ït; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay; ~sarsen; ~maχ) размельчать, раздроблять, разбивать вдребезги *сл. син.* **čatlat-, χurut-, meržit et-, sïn-, sïndïr-, sïndïrγala-, sök-, tovra-, yanč-, yïχ-**, *drobie, krusze*; *խրշրեմ* – **ufatma** крошить, искрошить, раскрошить, дробить, раздроблять, раздробить, разбивать – размельчать, раздроблять, крошить; *մանալ* – **uvat ya tovra** *2 л. ед. повел. от մանալ, մանրել* молоть, искрошить, изрезать в мелкие куски, части, размозжить; глодать зубами, грызть, толочь в ступе; тереть; обратить в порошок – размельчи, измельчи или посеки, порежь на куски, поруби, изруби, раскромсай; *գառացույց, կոտրեաց* – **uvattï** он поверг на землю; зарубил, посек, потесал, зарезал, сокрушил, разбил, изрубил, изломал в куски, убил, избил, заколол, умертвил, погубил, побил – разбил на мелкие куски, размозжил, разгромил, сокрушил (*Суд20* [42]сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там; *2Цар8* [2]поразил Моавитян); *խոհակերեցեր, յօշեցեր, մանրեցեր* – **ufattï** ты стряпал кушанье; разрезал, рассекал по суставам, разбирал тело по частям, анатомировал, растерзывал, раздирал по членам, изрезывал, искрашивал, изламывал, изрублялю на куски; молол, искрашивал, изрезал на мелкие куски, части, разможжалю, глодал зубами, грыз, толк в ступе, тер, обращал в порошок – он размельчил, раздробил; *ապարեմ* – **yïχïyïrmen, sökiyirmen, meržit etiyirmen, ufatïyïrmen Tad. 9, Esaj. 49, 1 Mag. ~~yet.~~ / Mag. 4 ya χurutïyïrmen // ufatïyïrmen gam χurutïyïrmen** [χorutiyirmen] повреждаю, критикую, охуждаю, хулю, опорочиваю, порочу, порицаю; клевещу, злоречествую; уничтожаю, уничижаю – валю, поражаю, разоряю, ругаю, вызывать омерзение, крушу, сокрушаю Судей 9, Исаия 49, 1-я книга Маккавейская, настигаю / *1-я* книга Маккавейская 4 или извожу // крушу или иссушаю, извожу (*Суд9* [38]Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним; *Ис49* [7]Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов); *ապարդեմ (= ապարտեմ), ~ք* – **uvatïyïr|men, ~biz** повре|жу, ~дим, опороч|у, ~им, уничтож|у, ~им – дроб|лю, ~им, размельча|ю, ~ем, растира|ю, ~ем, тол|ку,~чем; *ճարճատեմ* – **ufatïyïrmen, čatlatïyïrmen, sïndïrγalïyïrmen** разламываю, крушу с треском, шумом, вызываю треск – дроблю, раскалываю, разбиваю на куски, разламываю на мелкие части; *մանրեմ* – **uvatïyïrmen, sïndïrïyïrmen**, *drobie* мелю, крошу, изрезаю в мелкие куски, части, размозжаю; глодаю зубами, грызу, толку в ступе; тру; обращаю в порошок – размельчаю, измельчаю, разламываю, *дроблю, крошу*; *փշրեմ (= փշրեմ)* – **ufatïyïrmen**, *drobie* крошу, дроблю, раздробляю, разбиваю – размельчаю, крошу, *раздробляю*; *ապակեղծ|եմ [= ապարդեղծ|եմ], ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **uvatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они высуш|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, засуш|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, иссуш|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, истощ|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, сдела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют худым [повре|жу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят, опороч|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, уничтож|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат] – раздроб|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, размельч|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат,

раотр|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут, растол|ку,~чем, ~чешь, ~чете, ~чет, ~кут (*погрешность механическая, исправлена нами согласно спискам парадигм для этих стоящих друг за другом глаголов на других страницах*)

uvazat et- *см.* **uvažat et-**

uvazït et- *см.* **uvažit et-**

uvažênâ, uvaženê (*укр.* уваження, уважання, *пол.* uważenie) внимание

uvažad et- *см.* **uvažat et-**

uvažat / uvažad / uvazat / vïhažat et- (*укр.* уважати, вважати, зважати, уважать, вважать, зважать, *пол.* uważyć) обращать внимание, принимать во внимание; *ср.* **lekceuvažat etüči**

uvažayonc (*пол.* uważając) принимая во внимание

uvaženê *см.* **uvažênâ**

uvažet et- *см.* **uvažit et-**

uvažit / uvažït / uvažet / uvazït et- (*укр.* уважити, уважить, *пол.* uważać) обратить внимание, принять во внимание *сл. син.* **χaχutlan-, tepränˌ, χayt-**

uvažït et- *см.* **uvažit et-**

uvedit et- (*укр.* уводити, уводить, увести) увести, увлечь, соблазнить, захватить, покорить

uveditsa / uvêditsa bol- (*укр.* уводитися, уводиться, уводитьця, уводицця, увестися, увестись) увлечься, соблазниться, поддаться

uvêlbênê (*пол.* uwielbienie) обожание, преклонение

uvêlbônï, uvelbônïy, uvêlbônïy (*пол.* uwielbiony) обожаемый

uviyatsa bol- (*укр.* увіятися, увіяться, увіятьця, увіяцця, *пол.* uwijać się) действовать увлеченно, лихорадочно, суетиться, мельтешиться, проявлять рвение

uviχlut et- (*укр.* вихлювати ‘колебать, шатать, расшатывать’) поколебать, расшатать

uvlačat et- (*пол.* uwłaczać) оскорблять, порочить, задевать

uvlačayoncï (*пол.* uwłaczający) оскорбительный, порочащий, задевающий

uvoditsa bol- (*укр.* уводитися, уводиться, уводитьця, уводицця) увлекаться, соблазняться, поддаваться

uvolit et- (*укр.* уволити, уволить) освободить, избавить; *ср.* **uvalnât et-**

uvolnit et- (*пол.* uwolnić) освободить, избавить; *ср.* **uvalnât et-**

uvolnônïy (*пол.* uwolniony) освобожденный, избавленный

uvyazatca bol- (~maga) *ДГрун: 7* (*укр.* ув’язатися, ув’язаться, ув’язатьця, ув’язацця) *юр.* увязаться – *получить недвижимость в пользование, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца*

uvyazanâ *см.* **vyazanâ**

uy- согласовываться, подходить, подобать, годиться; *см.* **uyma**[1]

uya (~; ~sï, ~sïna) гнездо, логово, берлога *сл. син.* **böläk, orman, yapov, yataχ, yïγïn, yeri ǰanavarnïŋ**, *nidus*; բոյն – **uya**, *nidus* гнездо птичье; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – гнездо, логово, *гнездо* (*Чис24* [21]крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое; *Ис11* [8]И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи), *ср.* **böläk, yïγïn** (= բոյլ, բոյն); կաղամ և որջ – **uya, yapov ya orman** пещера звериная, берлога, логовище и пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – гнездо, логово, логовище, берлога, укрытие или лес (*Иер12* [8]Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу, *цсл.* въ дъбрѣвѣ, *пол.* w lesie, *лат.* in silva, *гр.* ἐν δρυμῷ ‘в лесу, в дубраве’, *арм.* в логовище; – *кыпч. дополнительный вариант перевода* orman ‘лес’ *обусловлен, видимо, ориентацией на гр., лат., пол. и др. версии стиха*); յորջ (= որջ) – **uya** *мн.* пещеры, берлоги, логова, норы, логовища, вертепы, гнезда – гнезда, логова, логовища, берлоги, норы (*Мф9:20, Лк9:58* лисицы имеют норы, *цсл.* лазъкыни ‘норы’); [17]**Anda učar χušlar köktägi čipčälärin čïχargaylar, da uyasï läglägniŋ tolu išančïdïr alarnïŋ // Anda učarlarï köknüŋ balalar čïχargaylar, da uyasï arakilniŋ išančïdïr anïŋ** *Пс103/104* [17]Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (*Пс103/104* [17]на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту)

uyal- (~sïnlar, ~mïyïm, ~masïn, ~mïyïχ; ~dïm; ~madïm, ~madïŋ, ~madï, ~madïlar; ~dïŋ esä; ~ïr, ~ïrbiz, ~ïrlar; ~mam, ~man, ~mandïr, ~massen, ~mas, ~mastïr, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~masnï; ~mas edim, ~maz edim; ~maysen; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr; ~mïyïrmen; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~magay edim; ~salar; ~sarlar; ~mïsarlar; ~gan, ~gannï; ~ganï; ~ganlar; ~magan; ~magan bolgaymen; ~maχ; ~maχï; ~ïp; ~mïyïn) стыдиться, испытывать стыд, смущаться, стесняться *сл. син.* **ahlï bol-, közet-, χorχ-, uyalčan, uyat**, *erubesco*; ամաչեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն – **uyaldï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они стыдил|ся, ~ись, стеснял|ся, ~ись; անամաւմ – **uyalmaz** бесстыдный, распутный, наглый, бесчинный – бесстыжий, не испытывающий стыда (*Cup40* [32]В устах бесстыдного сладким покажется прошение милостыни, но в утробе его огонь возгорится); անպատկառ – **uyalmas** бесстыдный, наглый, бесчинный, неблагопристойный; бесстыдно, нагло, неблагопристойно – нестыдящийся, бесстыжий; **bunu esiŋä tut: χayda ki yeri bolsa, uyalmaysen bununŋ üčün** *ActKP8: 281* помни это: когда придет момент, чтобы тебе за это не было стыдно; ակածեմ [= ակնածեմ] – **uyalïyïrmen gam közetiyirmen // uyalïyïrmen, χorχïyïrmen** обращаю взгляд, внимание, остерегаюсь, стыжусь; имею попечение, смотрю за чем, хожу за чем, присматриваю – стыжусь или присматриваю, слежу, стерегу // стесняюсь, опасаюсь (*Лев20* [4]и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его; *1Цар18* [29]И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь; *Вар4* [15]Ибо Он навел на них народ издалека, народ наглый и иноязычный, ибо не устыдились старца, и не сжалились над младенцем), *ср.* **közet-** (= ակնածեմ), **yüz kör-** (=ակնածեմ); ամաչեմ

– **uyalïyïrmen**, *erubesco* стыжусь, имею стыд, краснею от стыда – стыжусь, стесняюсь, *краснеть, румяниться; стыдиться, стесняться, совеститься; уважать, чтить* (*Быт3* [10]Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся; *Cup38/41* [21]Стыдитесь пред отцом и матерью блуда, пред начальником и властелином – лжи; *Мф21* [37]Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего; *Лк13* [17]И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились); *ամաչեցուցանե|մ, ~ք, ~ես, ~էք* – **uyalïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz** сты|жусь, ~димся, (*Рим5* [5]а надежда не постыжает); *զամաթի հարիմ / համիմ* – **uyalïyïrmen** смущаюсь, стыжусь, покрываю себя стыдом – стыжусь (*Рим6* [21]Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть); *պահարիմ (= պահահամ)* – **harlanïyïrmen, uyalïyïrmen, saχtlanïyïrmen, müšχülläniyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *ամաչեցուցան, ~է, ~են* – **uyalïyïr ol, bular** он, они, эти стыд|ится, ~ятся

uyala- гнездиться; **ol kermänniŋ ortasïna bar edi bir ulu suv, teŋiz kibik, da ol suvda uyalap edi χorχulu aǯdaha** посреди того города был огромный водоем: как море: и в том водоеме гнездился ужасный дракон

uyalčan стыдливый, застенчивый, скромный; *ամաթխած* – **uyalčan, uyalgan, uyat** стыдливый, скромненомудрый, застенчивый, несмелый – стыдливый, стыд (*Cup26* [18]Благодать на благодать – жена стыдливая, [19]и нет достойной меры для воздержной души)

uyaldïr- вызывать стыд, заставлять стыдиться, стыдить, смущать; *ամաչե|ցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **uyaldïr|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он простыдил, постыдил, устыдил; *ամաչեցուցանե|լոցե|մ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **uyaldïrsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно простыдят, устыдят, должны постыдить, устыдить, заставить стыдиться

uyalgan стыдливый, *см.* **uyalčan**

uyalmaχsïz без стыда, без стеснения

uyalmaχsïzlïχ (~nïŋ) отсутствие стыда, стыдливости, бесстыдство, беззастенчивость

uyalt- (~mas; ~kay; ~magay; ~magan bolmá) предавать стыду, стыдить, постыжать

uyaltučï (~larïŋnïŋ) предающий стыду, стыдящий, постыжающий

uyamaχ *оп.*, *см.* **uyumaχ**

uyat (~, ~tïr, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïŋïz; ~larïdïr, ~larïn, ~larïndan), *оп.* **oyat** [ojat] *ДГрун: 17* стыд, срам, позор *сл. син.* **lïsvaylï, rïsvay, rïsvaylï, sezdirmän, uyalgan, yalaŋačlïχ**, *revereor, verecundia*; *ամաւթ, ամօթ* – **uyat gam rïsvay** // **uyat, rïsvay**, *verecundia* стыд, срам; стыдливость, скромность, стыдение; бесчестье, бесславие, поношение, поругание, срамота, студ – стыд или распутство, *робость, стыдливость, застенчивость, скромность* (*Иер6* [15]Стыдятся ли они [испытывают ли они стыд], делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют); **asrï bizgä ulu uyat** [ojat] **etti** *ДГрун: 17* он нанес нам очень очень большой позор; **uyattïr aytmaga** *ActKP15: 361* стыдно сказать; **Imänč etiyirmen, Biyim, sendän ulu uyatïm bilä** Стыжусь, Господи, Тебя великим стыдом моим; **uyatka keltir-** *ActKP8: 251* опозорить; *ամաւթածու* – **uyat keltirgän**, *wstydliwy [= wstydny]* постыдный, бесчестный, срамной, поносный, позорный – позорящий, постыдный, *стыдливый, застенчивый [= позорный, постыжающий, зазорный]*; **uyat tart-** терпеть стыд; **uyattïr bizdä χatun kišilärgä törägä barmaga** *ActKP11: 91* у нас позорно женщине ходить в суд; *ընդարմացուցանեմ* – **uyat turïyïrmen, sezdirmän** делаю бесчувственным, усыпляю; замораживаю, вызываю озноб – цепенею от стыда, лишаю чувства, делаю бесчувственным, вызываю оцепенение (*Быт32* [25]увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним, *цсл.* прикоснѣ́ сѧ широ́тѣ ѕтегнѧ̀ є́гѡ̀: и ѡ́терпѣ̀ широтѧ̀ ѕтегнѧ̀ ї҆а́кѡвлѧ)

uyatla- предавать стыду, позору, позорить, поносить, бесчестить; **χaravašlarïmnï uyatlama** бесчестить моих служанок; **[12]Tölä χonšularïmïzga bizim 7 kerät artïχ χoyunlarïna / yedi kerät χoynuna alarnïŋ uyatnï / taba, ki uyatladïlar / χaysï ki tabaladïlar seni, Biy** *Пс78/79* [12]Соседям нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (*Пс78/79* [12]Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили)

uyatlï (~, ~men, ~sen; ~lar), **uyatlu** постыдный, позорный; *նկրտն (= նկրտն)* – **uyatlï, yeŋilgän** уничиженный, усмиренный, укрощенный, угнетенный, побежденный; подлый, низкий, презрительный, гнусный; бедный, неимущий, ничтожный – позорный, побежденный (*1Пар17* [10]Я смирил всех врагов твоих; *2Пар13* [18]смирились тогда сыны Израилевы), *ср.* **sïnïχ** (*2Кор12:21*); **egär ki Awak davi etsä Milkonï, na uyatlï** [*ош.* устлы ‘виновный’] **bolgay töräniŋ alnïna** *ДГрун: 245* если же Авак возбудит тяжбу против Милько, то будет опозорен перед судом; **a χaysïmïz ki davigä tursaχ, na uyatlï** [*ош.* устлы ‘виновный’] **čïχkay töräniŋ alnïna** *ДГрун: 252* если же кто из нас возбудит тяжбу, будет опозорен перед судом; **kimsä daγï borčnu izdövüči bolmagay** [izlovučі болма], **ne yovuχdagilär, da ne yïraχdagilär, a kim ki kläsä izdämä ol borčnï Hanustan, na uyatlï χalgay töräniŋ alnïna** *ДГрун: 100* никто больше не может выступать востребователем этого долга, ни близкие, ни дальние, а если кто захочет востребовать тот долг с Хануса, то будет опозорен перед судом; **uyatlï vina** *ActKP8: 261* позорная вина, постыдный проступок

uyatsïz (~, ~dan) бесстыжий, бесстыдный, лишенный стыда, совести *сл. син.* **bizmi, harsïz, igränči, zahallï**; *անպտղ [= անպտղագոյն]* – **uyatsïz ya igränči** [неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суетный, тщетный, напрасный] – бес-

стыдный или омерзительный; *յախտուն* – **uyatsïz** нескромный, безрассудный, легкомысленный, неосторожный; скоро, стремительно, смело, дерзновенно, отважно, бесчинно, грубо, дерзко, нагло – бесстыдный

uyatsïzlan- потерять стыд, бесстыдствовать, позориться; *անամօթի՛* – **uyatsïzlanïyïrmen** бесстыдствую

uyatsïzlïχ бесстыдство, бесстыдность, беззастенчивость

uyattur- *TS: 819 ош., см.* **uyat** (~ tur-)

uydit et- (*др.-рус., рус.* уйди, уйду, уходить, уйтить, *пол.* ujść) уйти *сл. син.* **bil-, doχodit et-;** *իրազգած եղև, իրազգած* – **bildi, ya uydit etti, ya doχodit etti** он осведомлен, уведомлен, извещен – он узнал *о деле, предмете, событии*, или ушел (?), или дошел *до сути дела*

uyma[1] согласование, соответствование, угода, угождение; **ulu žal blä keliyir maŋa bu menim honorumnuŋ da hörmätimniŋ uymasï üčün krïminalnïy protestaciya zanosit etmä Mayram Petre üsnä** *ActKP41: 1* мне с большим сожаление приходится вносить уголовный протест на Петре Майрама ради (в угоду) моего достоинства и моей чести

uyma[2] *TZS: 50 (Kr146: 14)* (*укр.* уйма, *пол.* ujma) ущерб, урон, вред

uymitsa bol- (*укр.* уймитися, уймиться, *пол.* ujmić się) отняться, убавиться, лишиться; заступиться

uymovat et- (*укр.* уймовати, уймовать, *пол.* ujmować) отнимать, убавлять, лишать

uynatsa bol- (*укр.* уйнятися, уйняться, *пол.* ujniać się) отняться, убавиться, лишиться; заступаться

uyu- (~du; ~yurmen; ~gan; ~maχ) **1.** спать, засыпать, неметь, онемевать, цепенеть, терпнуть, деревенеть; *թմբրեմ՛* – **uyuyurmen, strentvit etiyirmen / uyuyurmen, zdrimatsâ bolïyïrmen** засыпаю, лишаюсь чувств –деревенею / засыпаю, впадаю в дрёму (*Иер51* [39]Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь); **2.** скивать, скиснуться, сворачиваться, свернуться, сквaситься, ссесться, загустевать, загустеть, застыть, сгуститься (*о крови, молоке, мёде, жире*); *մածաւ* – **uyudu** он прилип, склеился, пристал; скис, свернулся, сселся, загустел, застыл, сгустился – свернулся, скисся, загустел: [70]**Uyudu, nečik süt, yüräkläri alarnïŋ, evet men o̧rẹnk'iŋni seniŋ sözlädim** *Пс118/119* [70]Свернулись, как молоко, сердца их, а я повторял закон Твой (*Пс118/119* [70]Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь); *թանձրամած* – **χalïn, uyugan** густой, плотный – толстый, загустевший; *մեղամեկարդ* – **yazïχ bilä uyugan, χalïnlangan** утопающий в грехах – заскорузший, загрубелый, *т. е.* погрязший в грехах

uyul- (~gan) цепенеть, оцепенеть, онемевать, занеметь; *մածեալ* – **uyulgan** прилипший, склеившийся, приставший; скисший, свернувшийся, ссевшийся, загустевший, застывший, сгустившийся – оцепеневший (*Наум3* [17]Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся [цепенеют] в щелях стен, и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были)

uyumaχ сон (процесс, состояние), онемение, оцепенение; *թմբրութիւն* – **uyumaχ, strentvit etmäχ** онемение члена, одеревенение; дремота, сонливость, оцепенение, бездействие – сон, одеревенение (*Быт2* [21]И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию; *1Цар26* [12]И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них)

uyur- скивать, скиснуться, сворачиваться, свернуться, сквaситься, ссесться, застыть, загустевать, загустеть, сгуститься (*о крови, молоке, мёде, жире*); *արեանարբուշ* – **χan uyurgan / χan uyugan, χan töküči / χan uyugan, kögärgän ya χan töküči** кровяной; кровожаждущий – сгущающий кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, почерневшая, *букв.* посиневшая кровь или проливающий кровь, кровожадный, жестокий, лютый

uyurt- *перех.* давать ссесться, скиснуться, сворачиваться, свернуться, сквaситься, ссесться, загустевать, загустеть, застыть, сгуститься, сквашивать, ссаживать, сгущать; *մածուցանեմ* – **uyurtïyïrmen, χoyurtïyïrmen, spoyit / spoit etiyirmen** спаиваю, склеиваю, делаю вязким, клейким; намазываю, обмазываю; соединяю; проквашиваю молоко, делаю кислым; сгущаю – даю ссесться, сгущаю, загущаю, сплачиваю, сплочаю

uyut- (~ïyïrmen; ~kan) укладываю спать, усыпляю; *կառուցանեմ* – **toχtatïyïrmen, etiyirmen, χoyïyïrmen, turγuzïyïrmen, ugruntovat etiyirmen, uyutïyïrmen // toχtatïyïrmen, etiyirmen, χoyïyïrmen, turγuzïyïrmen** основываю, устанавливаю, полагаю; строю, воздвигаю, созидаю, сооружаю – ставлю, останавливаю, делаю, создаю, полагаю, кладу, заставляю вставать, стоять, поставляю, устанавливаю на основании, основываю, укладываю спать, усыпляю, *ср.* **χoy-** (~gïn), **prïstavit et-** (~), **tüz-** (~gin) = *կառ*; *մակարդեալ* – **uyutkan** проквашенный, сквашенный, сделанный кислым (о молоке); примешанный, сгущенный – сквашенный, сгущенный, доведенный до густого, свернувшегося, ссевшегося состояния

uyutur- *понуд.* давать ссесться, скиснуться, сворачиваться, свернуться, сквaситься, ссесться, загустевать, загустеть, застыть, сгуститься, сквашивать, ссаживать, сгущать; *սեերեալ (= սեեռեալ)* – **berkäytkän, ya uyuturgan, ya mïχlagan** пригвожденный, утвержденный, укрепленный, установленный – укрепленный, или сгущенный, доведенный до густого состояния, или пригвожденный

uzak': čubuχ uzak' d[ort] čraχlïχ *TS: 200, 510, 820 ош., см.* **čubuχ** (~u), **Zak'. 4, čïraχlïχ**

uzaχ[1] (~, ~ka, ~tan; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~lar) замок, запор; депозит *сл. син.* **beklävüč, beklävüči, χalχa, petlica tešikli, yapov, zavora**, *potstaie*; *կապոյ* [= *կապ*,

совр. *կողպեք*] – **uzaχ** замо́к, *ср.* **kolodka** (= *կոճղ-պակ*); *ախա փակս* – **uzaχlar** *мн.* разного рода замки и запоры – *мн.* замки (*Ион2* [7]До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; *Неем3* [14]А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их; *Неем7* [3]и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери; – *первое и второе арм. слова в Библии как единое парное сочетание мы не обнаружили*), *ср.* **χalχa** (= *ախա, փակ*); **ačÿič uzaχka rast kelir** *ActKP11: 21* ключ подходит к замку; **kendi kendinä kaydanlar blä ayaχlarïnï okovat etti da ačÿičnï uzaχtan, χaysï blä lancuχ boynuna uzaχladï, rïkaga Atχesis [= Adige], χaysï šäyär ičindän barïyïr, saldï** он сам оковал себя, наложив кандалы на ноги, и ключ от замка, которым замкнул цепь на своей шее, выбросил в реку Адидже, протекающую через город; **barïp zdepkada uzaχ artïna olturgay** *ActKP15: 121* пусть пойдет и посидит под замком в камере; **uzaχlarïmnï sïndïrγalap** *ActKP11: 11* разломав мои замки; **bar skleptä 3 sunduχu anïŋ že uzaχlarï tibinä** *ActKP15: 231* в лавке находится три ее сундука под ее же замками; **2 tuzin uzaχ** *ActKP20: 21* две дюжины замков; **türk uzaχï** *Ven1788: 64v* турецкий замо́к; **sïnduχ ičinä... vnentrnï uzaχ bilä uzaχlagan** *Ven1788: 140r* в сундуке, замкнутом на внутренний замок

uzaχ[2] далёкий, далеко; долгий, долго; **alay uzaχ, negінčä ki** *ActKP17: 361* так долго, пока не; **bulay uzaχ** *ActKP20: 91* так долго; **ani bir türlü uzaχka salmaχlïχ bilä** *ActKP8: 201* без никаких проволочек; *յերկարաձգումիմն* – **uzaχ zamanga sâhatcâ bolgan // uzaχ zamanlarga salma** протяжение, проволочка, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время

uzaχla- (*инф.* ~ma; uzaχlïyïχ; ~, ~ŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madï; ~p edilär; ~rmen, ~rïm, ~r; ~mandïr; uzaχlïy edi; uzaχlïyïrmen, uzaχlïyïr; ~gay; ~magay; ~sar; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar; ~maχ; ~p) замыкать, запирать; заключать, окончательно утверждать *сл. син.* **χalχala-, okovat et-;** *կողէ* – **uzaχla** закрой на замок – замкни, запри на замок; *գոցե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **uzaχla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он закрыл; запер; кончил, закончил, прекратил – замкнул, запер на замок, *ср.* **bek et-, beklät-** (~tim = *գոցեցի*); *կողեցի* / *կողէ|ցի, ~ցեր, ~աց* / *~ց* – **uzaχla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он замкнул, запер на замок; *կս կողեմ* – **uzaχlarmen** замкну, запер на замок; *ընդ կս կողեմ* – **nek uzaχlarïm** зачем мне замыкать, запирать на замок; *չեմ կողեր* – **uzaχla-mandïr** не буду замыкать, запирать на замок; *աղխեմ* – **uzaχlïyïrmen, χalχalïyïrmen, okovat etiyirmen, 2 T'kr. 3 // uzaχlïyïrmen, χalχalïyïrmen** замыкаю, запираю, держу за замком; зажимаю; застегиваю – замыкаю, запираю на замок, оковываю, 2-я книга Царств 3 // замыкаю, запираю на замок (*2Цар3* [34]ноги твои не в оковах, *вар.* не были в оковах, *укр.* не забиті були твої ноги в кайдани), *ср.* **χalχala-** (= *ախեմ*); *փակատրեմ* – **uzaχlïyïrmen** запираю на затвор, запор – замыкаю, запираю на замок; *գոցելոց* – **uzaχladžaχ** закроет; запрет; кончит, закончит, прекратит – замкнет, запрет на замок; *պիտի կողէ* – **uzaχlasar** он должен замкнуть, запереть на замок

uzaχlan- (~gïn; ~dï; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~sa; ~gan, ~gandïr; ~ïp; ~mïyïn) быть замкнутым, замыкаться, запираться; **χabaχlar uzaχlanïp edi** *ActKP8: 111* ворота были заперты

uzaχlat- (~kay) велеть или позволить замкнуть, запереть на замок

uzaχlavučï замыкающий, запирающий, заключающий; *զաւակատող, զաւակատօղ* – **yapučï, uzaχlavučï** (?) – закрывающий, замыкающий

uzaχlï с замком, закрытый на замок; **sunduχ... 2 uzaχ blä uzaχlï edi** *ActKP20: 101* сундук... запертый на два замка

uzalitsa bol- *см.* **užalitsa bol-**

uzan- (~ïp edi; ~mastïr; ~magan; ~ïp) протягиваться, тянуться, длиться; **χaysï sprava uzandï na odvloki čaχ Ilôv yarmarkïna anča** *ActKP4: 181* которое дело тянулось из-за проволочек до самой Львовской ярмарки; *յեռանդան* – **uzanïp baχma ya ašaχlanïp biyik yerdän // *յեռանդան* – χïzgan Erem. 1** кипящий; жаркий, пылкий – смотреть, вглядываться вытянувшись или опустившись с высокого места // разогретый, раскаленный, Иеремия 1 (*Иер1* [13]вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера, *вар.* обращенный к северу, вижу закипающий котёл, который с северного края чуть наклонён, *укр.* бачу кипляче горня, а перед його звернений з півночі на південь, *цсл.* коно́кы поджига́емый (ѩзы вни́ждꙋ) и̑ лицѣ̀ є̑гѡ̀ ѿ лицѣ̀ сѣ̑вера)

uzanïl- длиться, продолжаться; *յարաձգական* – **uzanïlgan, χaysï ki kečkän zaman bašladï, daγïn / da daγïn tügäl bolmadï** *лингв.* имперфект, прошедшее несовершенное время глагола – которое началось в прошлом, но еще не завершилось, *ср.* **salïn-** (χaysï ki ~ïr = *յարաձգական*)

uzat- (~ma, ~maga; ~, ~kïn, ~ïŋïz, ~masïn; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar; ~ïpmen; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrlar; ~adžaχ; ~kaysiz, ~kaylar; ~maχï; ~ïp) продолжать, продлевать, растягивать, протягивать; провожать, проводить, провести, сопровождать *сл. син.* **bar-, saχla-, sunul-, ululat-, vïpravit et-, yebär-,** *mitto*; *ըղաւորէ* [= *ուղղատրէ*] – **uzat** направь; исправь, сделай прямым; обрати; меть; выпрями; поверь; воздвигни; устреми – протяни; *երկայնե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **uzat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он продлил, протянул; распространил, растянул; продолжил – я, ты, он продлил, продолжил, протянул, растянул (*Ис54* [2]пусти длиннее верви твои и утверди колья твои; *Деян20* [7]Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи; *1Макк6* [40]Одна часть царского войска протянута была по высоким горам; *2Макк2* [33]неразумно увеличивать предисловие к истории, а самую историю сокращать); *ըղաւորե|ցի, ~ց* – **uzat|tïm, ~tï** я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил;

наметил; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – протянул; ուղղ|ցի, ~ցեր, ~աց – **uzat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил; метил; направлял; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – продлил, продолжил, проводил, *ср.* **iste-** (~dim, ~diŋ, ~di), **toγrut-** (~tum, ~tuŋ, ~tu) = ուղղ|ցի, ~ցեր, ~աց; կ՚ղաւորեմ՛ – **uzatïrmen** направлю; исправлю, сделаю прямым; обращу; намечу; выпрямлю; поверю; воздвигну; устремлю – протяну; ԵՐ կու ըղաւորեմ՛ – **nek uzatïrmen** зачем не направлять, исправлять, делать прямым, обращать, намечать, выпрямлять, поверять, воздвигать, устремлять – зачем мне протягивать; չեմ ըղաւորեր – **uzatmandïr** не буду направлять, исправлять, делать прямым, обращать, намечать, выпрямлять, поверять, воздвигать, устремлять – не буду протягивать; կարկառեմ, կակառեմ՛ – **uzatïyïrmen**, **ya baχïyïrmen** [barïyïrmẹn] / **baχïyïrmen, ya saχlïyïrmen** // **uzatïyïrmen** *ya* **baχïyïrmen, saχlïyïrmen** // **uzatïyïrmen**, *patrze* простираю, протягиваю; преподаю, подношу, даю, представляю, предлагаю – протягиваю, простираю, или гляжу, наблюдаю, или берегу, стерегу, охраняю, *смотрю* (*Иез16* [49]Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщении и праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала; *Прит31* [20]Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся); յերկարեմ՛ – **uzatïyïrmen** продлеваю, протягиваю, продолжаю, распространяю; откладываю, отсрочиваю; медлю, отлагаю – продолжаю, продлеваю, растягиваю, протягиваю; աւ յոՀ մեհցեն – **uzatkaylar** Евангелие от Иоанна, пусть возложат – пусть протянут, прострут, посягнут (*Лк21* [12]Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; – *в параллельных местах у Иоанна (15:20, 16:2-3) этого арм. слова нет*); պիտի ըղաւոր – **uzatsar** он непременно направит, исправит, сделает прямым, обратит, наметит, выпрямит, поверит, воздвигнет, устремит – он должен протянуть; երկայնացուցանելոց – **uzatadžaχ** распространит, растянет, расширит, разложит; продлит – сделает длинным, удлинит, протянет, растянет в длину, *ср.* **ululat-** (~adžaχ = երկայնեցուցանելոց); **uzata ket-** *ActKP8: 151* провести, проводить, отправить; **uzata čïχtïm kensilärin ketkändä** *ActKP8: 241* когда они уходили, я вышел их проводить; **3 kerät uzattïm pan Tumanga 4-är yïlχï ögüz** *ActKP15: 251* для господина Тумана я трижды сопровождал (выводил за границу) по четыре стада волов; յուղարկեմ՛ – **uzatïyïrmen yolga**, **vïpravit etiyirmen** // **uzatïyïrmen**, **vïpravit etiyirmen yolga** // ուղարկեմ՛ – **uzatïyïrmen**, *mitto* провожаю; сопровождаю; посылаю, отправляю – провожаю, отправляю в дорогу, *бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; пускать, выпускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать и пр.* (*2Макк4* [49]Тиряне, негодуя на то, щедро доставили потребное для погребения их, *цсл.* на погребе́нїе ѩ́хъ ще́дрѡ преподма́ша), *ср.* **yeber-** (~iyirmen = խրկեմ՛)

uzattïr- *понуд.* провожать, проводить с чьей помощью; **kendiniŋ yazïχsïz barmaχlarï bilä da χanï bilä uzattïrgay men yïχïlgannï meŋilik ölümsüzlükkä** пусть Он Своими безгрешными перстами и невинной кровью Своею проведет меня павшего в вечное бессмертие

uzatučï протягивающий; **törä bilä buyurgandïr anïŋkibik χol uzatučï saχalïna χartnïŋ, alay ol aŋlanmaχ keräk dž̦urumu, nečik kimesäni naχïs etkäy** суд налагает на того, кто протянул руку к бороде старика, штраф, следует понимать, такой же, как при нанесении кому увечья

uzatïl- быть провожаемым; **Umsam bar, ki kečkändä alarga, ki körüškäymen siziŋ bilä dä da sizdän yeberilmä ya uzatïlma anda, äväl-burun köptän az sizdän tolunma** *Рим15* [24]Питаю надежду, что по пути к ним увижусь с вами и что вы отпустите и проводите меня туда, прежде насладившись хотя бы отчасти общением с вами (*Рим15* [24]Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти)

uzbrayat et- (*укр.* узброювати, узброяти, узброять, *пол.* uzbrajać) вооружать

uzbroyit et- (*укр.* узброїти, узброїть, *пол.* uzbroić) вооружить

uzbroyitsa bol- (*укр.* узброїтися, узброїться, узброїтьця, узброїцця, *пол.* uzbroić się) вооружиться

uzbroyonï (*укр.* узброєний, *пол.* uzbrojony) вооруженный

uzdat et- (*укр.* здати, здать, *пол.* zdać) заявить отказ, отречься от права собственности на отчуждаемое имущество

uze (*укр.* уже, вже, *пол.* już) *нареч.* уже

uzhodit et- (*укр.* узгодити, узгодить, *пол.* uzgodnić) согласовать, договориться

Uziaš *ош., см.* **Oziaš**

uzifer (*лат.* uzifer, uzifur, uzufar, *тур.* zincifre, *п.* zändžärf, zändžfär ‘киноварь, сурик, алая краска’) *алхим. мин.* киноварь, кровь дракона, сернистая ртуть; **žadž̦ suvu bilä ičirip cïmentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä** *Tor: 103ar* киноварь с бурой и серебром цементировать, напитывая серной водой; *ср.* **zïndž̦üf**

uzïčat et- (*укр.* узичати, узичать, *пол.* użyczać) уделять кому что, делиться с кем чем, заботиться о ком-чём

uzïčatsa bol- (*укр.* узичатися, узичаться, узичатьця, узичацця, *пол.* użyczać się) предаваться заботе о ком-чём

uzïčït / užičït et- (*укр.* узичити, узичить, *пол.* użyczyć) уделить кому что, поделиться с кем чем, позаботиться о ком-чём

uzït et- *см.* **užit et-**

uzïtečnï (*пол.* nieużyteczny) пригодный, годный, подходящий; *ср.* **nêužïtečnï**

uzïtï (*пол.* użyty + użytny) пригодный, подходящий, поддающийся; *ср.* **nêužïtï**

uzïvat *см.* **užïvat et-**

uzlaš- договариваться, приходить к согласию, со-

глашению; **sövük bilä uzlaškaylar** *Vien441: 66rv* пусть договорятся полюбовно; **uzlašïp baron Miχno yeresp'oχan blä** *ActKP20: 51* придя к соглашению со старостой бароном Михно

uznanê (*укр.* визнання, *пол.* uznanie) признание, усмотрение, определение; **žadat ettilär uznanê, egär Bedros bolur esä bolma volnïy opêkunlarnïŋ opêkasïndan** *ActKP17: 421* они потребовали определения, может ли Бедрос быть свободным от опеки опекунов

uznat et- (*укр.* визнати, визнать, *пол.* uznać) признать

uznïy *оп., см.* **ruznïy**

uzolgïna, uzulgïna узелок; **eki uzolgïna, birär ulu oχa zafran här uzolgïna ičinä** *ActKP19a: 1* два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **1 bečka da 1 uzulgïna išlämägän teyin** *ActKP8: 161* одна бочка и один узелок невыделанных беличьих шкур

uzsuz неподобающий, неподходящий, нерациональный, неразумный; **uzsuzdur Simawonnuŋ klägäni** *ActKP17: 31* требование Симавона не соответствует положению вещей

uzulgïna *см.* **uzolgïna**

uzun (~; ~una; ~lar) длинный, продолжительный, долгий; *երկար* – **uzun** долгий, длинный, пространный, полный; протяжный, плодовитый – длинный, продолжительный, долгий, протяжный; *յերկար* – **uzun** *м. п.* надолго, на долгое время – длинный, продолжительный, долгий, протяжный (*Плач5* [20]Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?); *ընդ երկար* – **uzun** долгий, длинный; распространенный, простертый; пространный, протяжный, плодовитый; длинно; долго, пространно, обильно, протяжно, плодовито – длинный, продолжительный, долгий (*Прем18* [20]Хотя искушение смерти коснулось и праведных, и много их погубило в пустыне, но недолго продолжался этот гнев); **tüz χolunuŋ orta ulu barmaχïn uzununa keskändir** *ActKP15: 351* средний большой палец правой руки он разрезал по длине; **uzun ayaχlï** длинноногий *см.* **sivrisinäk**; **uzun bičišli** *см.* **uzunbičišli**; **uzun esli** *см.* **uzunesli**; *ընդերկար [ապարին]* – **uzun *ettilär*** делали долгим, продолжительным, продолжали – продлевали: **[3]Arχamnï urdular yazïχlïlar, uzaχ ettilär töräsizliklärin kensilärinin // [3]Arχamnï menim urdular yazïχlïlar, uzun ettilär töräsizliklärin kendilärinin** *Пс128/129* [3]По хребту били меня грешники, продолжали / продлевали беззакония свои (*Пс128/129* [3]На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои, *цсл.* На хребтѣ моемъ дѣлаша грѣшници, продолжиша беззаконiе свое); **uzun bürč** *бот.* перец длинный, *иначе* яванский, индонезийский, или индийский, Piper longum – *соплодия имеют диаметр до 8 мм и длину до 5 см; по Гиппократу, в лечебных целях использовался предпочтительнее, чем как приправа*; *երկայն|ք* – **uzun|lar** *ед., мн.* долги|й, ~е, длинны|й, ~е; пространны|й, ~е, многословны|й, ~е – длинны|й, ~е, продолжительны|й, ~е, долги|й, ~е: [16]**uzun künlär bilä toldurïyïm da körgüziyim aŋar χutχarmaχïmnï menim** *Пс90/91* [16]долгими днями насыщу и явлю ему спасение Мое (*Пс90/91* [16]долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое); **Övünä seniŋ yarašïr arilik, Biy, uzun künlärdä** *Пс92/93* [5]Дому Твоему, Господи, надлежит святость на долгие дни (*Пс92/93* [5]Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни), *ср.* **kečä** (~ uzun), **kün** (~ uzun), **uzaχ**; **uzun tïrnaχlï** *см.* **uzuntïrnaχlï**; *առէջ* – **tkačnïŋ uzun snovanêsi**, *warstat tkacki* ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13* [47]Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной, [48]или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном), *ср.* **salma, utka**[1]

Uzun: Andriyas Uzun *ДГрун: 178* Андрияс Узун

Uzun Ermeni mahalä *ActKP11: 51* Долгая Армянская улица (*в Каменце-Подольском*)

Uzun Ivan furman *ActKP17: 141* фурман Иван Узун

Uzun mahalä *ActKP20: 11* / ***Dluga hulica*** *ActKP 8: 61* улица Долгая (*в Каменце-Подольском*); **yoγartïn Uzun mahalädä** *ActKP12: 41* сверху на улице Долгой

Uzun Peti *ДГрун: 9* Узун Пети (из Хотина)

Uzun Petr *ДГрун: 30* Узун Петр (из Хотина)

uzunaχïllï долготерпеливый

uzunbičišli имеющий длинную форму, длиннотелый = *երկայնաձև* длинный; долгополый; продолговатый

uzunesli (~, ~sen, ~dir) долготерпеливый, многотерпеливый; *երկայնաոխ* – **uzunesli ya tözümlü / tözümlük**, *longanimis* терпеливый, долготерпеливый – долготерпеливый или терпеливый / терпеливость, *многотерпеливый* (*Исх34* [6]Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный; *Прит14* [29]У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость); *խնդագոյն, оп. խնդակոյն, խնդագոյն > խնկակոյն, խնկագոյն* – **eŋ uzun** [= **eŋ uzunesli**] разумнейший, смышленнейший, мудрейший – самый длинный, длиннейший [самый долготерпеливый, долготерпеливейший]

uzuneslik долготерпение; **χaydadïr tirlik da uzuneslik** *Вар3* [14]где есть жизнь и долготерпение (*Вар3* [14]Познай, где находится… долготерпение и жизнь, *цсл.* гдѣ ѥ́сть долготерпѣнiе и жи́знь)

uzuneslilik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~im, ~imniŋ; ~i, ~in) долготерпеливость, многотерпеливость; **tözdü köp uzuneslilik bilä / blä saγïtlarga öčäšmäli, hadirlängänlärgä taspolmaχlïχka / tasbolmaχlïχka** *Рим9* [22]с премногим долготерпением щадил Он подлежащие гневу сосуды, готовые к погибели (*Рим9* [22]с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели)

uzunluχ (~; ~u, ~una, ~un; ~lar), **uzunluq** (~un) длина, долгота, продолговатость, протяженность, продолжительность; *երկայնութիւն|ք* – **uzunluχ|lar** *ед., мн.* долгота, длина; **uzunluχun kečäniŋ** *в. п.* долготу, продолжительность ночи; **uzunluχun kündüznüŋ** *в. п.* долготу, продолжительность

дня; **1 χaftan, uzunluχu tizgä dirä** *ActKP11: 91* один кафтан длиной до колен; **5 lokot uzunluχuna yer** место длиной в пять локтей

uzunömürlü имеющий долгую жизнь, долгожительствующий, долгоденствующий; *մի երկայնակեացք եղ՛ իցին (= եղիցին / լինիցին)* – **ki bolmagaylar ömürlü / uzunömürlü / uzaχ tirilgän bolmagaylar** дабы они не долголетствовали – дабы они не оказались жизненными, не имели долгой жизни, не оказались долгоживущими (*Втор32* [27]но отложил это ради озлобления врагов, *цсл.* да не долголѣтьствуютъ)

uzuntïrnaχlï имеющий длинные когти; *ճանկաւորք* – **uzuntïrnaχlïlar** *мн.* когтистые – имеющие длинные когти, *ср.* **tïrmavučïtïrnaχlï** (= *ճանկաւոր*)

uzunuča вдоль чего, по длине чего; **nšanlarï da bar edir χulaχlarïnda: soŋ yanïna – uzunuča yargan** *ActKP12: 271* и метки были у нее (овцы) на ушах: на левой стороне – разрез по длине уха, *т. е.* поротина

užalitsa / uzalitsa bol- (*укр.* зжалітися, *пол.* użalić się) сжалиться, смиловаться, пожалеть, помиловать

užetok *см.* **užïtok**

uževat et- *см.* **užïvat et-**

užičït et- *см.* **uzičit et-**

užit / uzït et- (*укр.* ужити, ужить) использовать, применить; **Teŋri uzït etti bu sözlärni** Бог применил сии сллова

užit / užït et- (*укр.* ужитися, ужиться ‘ужиться, сжиться, примириться’, вжитися ‘вжиться’, *пол.* wżyć się ‘вжиться, освоиться; глубоко понять, вчувствоваться, вникнуть, проникнуться’) прочувствовать, испытать на себе, пережить, перетерпеть, вытерпеть, перенести, выдержать; *հանդարտել* – **čïdama, užit etmä** смиряться, укрощаться, успокаиваться, успокоиться, утихать, утихнуть; сносить, терпеть, выдерживать; быть в состоянии, в силах; утоляться – выдержать, пережить, ужиться, сжиться, смириться, *см.* **čïda-** (~ma *Иов26:12, Прит18:15, Исх5:5*); **užït etärsen anï ulu klopot blä ol zaman, χačan ki kiči taš seniŋ üsnä tüššä** с великим трудом прочувствуешь его [свой грех] в час, когда малый камень падет на тебя; *Հանդարտեմ (= Հանդարտիմ)* – **čïdaman / čïdamandïr // čïdïyïrmen, užit etiyirmen**, *sustineo* усмиряюсь, укрощаюсь, утихаю, успокаиваюсь, пребываю в спокойствии, остаюсь спокойным; сношу, терплю, выдерживаю; нахожусь в состоянии, в силах – не выдерживаю, не терплю, не переношу // выдерживаю, терплю, переношу, переживаю, претерпеваю, *выдерживать, выносить, терпеть*, *см.* **čïda-** (~mandïr *Пс138/139:6*)

užïvanê *см.* **užïvanê**

užïvat et- *см.* **užïvat et-**

užïvlat et- [ужівлат] *ДГрун: 9 оп., см.* **užïvat et-**

užït et- *см.* **užit et-**

užïtok, užetok (~u) (*укр.* ужиток, *пол.* użytek) использование, употребление, применение

užïvanê (~; ~sindä), **uživanê** (~, ~gä), **vžïvanê** (*укр.* уживання, вживання, *пол.* używanie) использование, употребление, применение; **spokoyne vžïvanê** *ActKP17: 291* спокойное использование

užïvat / uževat / uživat et-(*укр.* уживати, уживать, *пол.* używać) использовать, употреблять, применять

užov (*арм.* *ուժաւոր*) сильный, крепкий, могучий, мощный; **Teŋrilik (užovdur >) bektir da beg aγïr** Бог в своем Божестве могуч > крепок и очень тяжел

Ü

üč (~, ~nüŋ, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ü, ~ünü) три; *եւ* – **üč** три; *ի Եռոտդումիսն* – **üčkä ya üčtä** в Троице – *д. или м. п.* в трёх; *վերոտդ, ~ն, ~ք* – **üč, ~nü, ~lärni** *в. п. ед., мн.* три; *երոտդ* – **üč**, *trzeci* третий; треть, третья часть; в-третьих – три, *третий*; *նրգոյր* [= *նրդոյր*] – **üč ayaχlï stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; *եռահիւսակ* – **üč birlängän ya örmä** сплетенный втрое – соединенный или сплетенный втрое; *երոտդական* – **üč bolgan**, *trinus* тройной – строенный, тройной, *тройной, троекратный*; **üč boy** три ипостаси; *Եռոտդումիսն* – **Üč boy, Troyca / Truyca**, *Trinitas* Троица; троекратность – Три ипостаси, Троица, *число три; Троица*;; **üč boy Teŋrilik** Бог в трёх лицах (ипостасях), Божественная Троица, *էքն* – **üč boy da bir Teŋrilik** три ипостаси и одно Божество; *եռամանեա* – **üč čonstkalï** составленный из трёх частей, трёхчастный, на три части разделенный – состоящий из трёх частей; **Üč igitniŋ χoltχasï, χaysï ki ot ičinä Biy Teŋrini haybatlïy edilär. Alay oχ biz dä haybatlïyïχ Biy Teŋrini** Молитва трех отроков, которые Господа Бога славили среди огня. Так же и мы да славим Господа Бога – *Песнь трех отроков (Дан3: 52-88)*; **üč künlük** трехдневный, на три дня *см.* **künlük**; *Ո՛րք են ընչաբուսական: Կաւաբոյսքն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեցեմորիքն, որ ունին յինքեանս վերիք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծնողութեան, զաճողութեան և զմնդականն և ի զգայութեանցն զշօշափումն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da seziklikindän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; *եռադրդ* – **üč toγuš** трёхликий, трёхипостасный – три рождения, *т. е.* три природы; **üč yandan yel** ветер с трёх сторон *см.* **yel**; **üč yanlï** трёхсторонний, с трех сторон *см.* **yanlï**; *եռակըմբայք (= եռակմբայք)* – **üč yïγïlgan / yïγïngan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; **üč yïl** трёхлетний *см.* **yïl**; **üč yïllïχ** трёхлетний *см.* **yïllïχ**; *ср.* **üčsü**

üčär, *оп.* **üčšär** по три; **χïrχ üčär sbgdan eksikinä** *ActKP8: 141* за меньшее, дешевле, чем по сорок три гроша; **sekiz štuk feret rubinoviy, üčär** [*оп.* 3-šr *вм.* 3-ar] **χïzïl, sekiz rubin baχïyïr etiyir f. yüz seksän** *Ven1788: 105v* семь штук заколок рубино-

вых по три червонных, восемь рубинов оцениваются в сто восемьдесят злотых;

üčinči *см.* **üčünči**

üčkürt- *см.* **üškürt-**

üčlämäχ (~, ~kä, ~ni, ~dä; ~lärni) утроение, утраивание; *ի երրորդել* – **üčlämäχ|kä ya ~dä** *д., м. п.* утроение, утраивание; *վերրորդել* ~*ն, ~ը* – **üčlämäχ, ~ni, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же

üčlüχ (~, ~niŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdän) тройка, троица, троекратность, тройственность, трехчастность; *երրորդմիւնը* – **üčlüχ|lär** *ед., мн.* то же; *երրորդմեան* – **üčlüχ(lär)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի երրորդմիւնը* – **üčlüχlär|gä ya ~dä** *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի երրորդմեանցն* – **üčlüχlärdän** *отл. п. ед., мн.* то же

Üčlüχ (~, ~niŋ, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän) Троица; *Երրորդմիւն* – **Üčlüχ**, *Troyca* Троица; троекратность – Троица; тройка, *Троица*; *Երրորդմեան* – **Üčlüχniŋ** *р. п.* то же; *ի Երրորդմիւն* – **Üčlüχtä ya Üčlüχkä** *м. или д. п.* то же; *վերրորդմիւն* – **Üčlüχnü** // *վերրորդմիւն, ~ս, ~ն* – **Üčlüχ, ~ni, ~lärni ya Errortut'iun, ~nu, ~larnï** *в. п. ед., мн.* то же; *ի երրորդմենէն* – **Üčlüχtän** *отл. п.* то же; *Երրորդմեամբ* – **Üčlüχ bilä** // *Երրորդմեամբ, ~ք* – **Üčlüχ bilä, ~lar** (= **Üčlüχ(lär) bilä**), **Errortut'iun bilä, ~lar** (= **Errortut'iun(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

üčsü *см.* **üčüsü**

üčšär *оп., см.* **üčär**

üčün (~, ~dür, ~dir) *послелог* для, ради, о, про, за *сл. син.* **dla, χaydan, oχšaš, hranica, postanovênê**, *unde*; *առաքն, առաքս* – **üčün** / **üčün** [učk'an] причина, повод; по причине, по поводу, по случаю, из-за, ради, касательно, что касается до, во исполнение – для, ради, из-за (*1Тим5* [14]Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; *Фил4* [15]Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия [ради меня, касательно, в отношении меня] подаянием и принятием, кроме вас одних); *Համար* (= *ի Համար*) – **üčün** для, ради – для, ради, из-за, по причине, *ср.* **hamark', dždžicstvo / dždžictvo, hesep, oyčïzna / oyčïžna / oycižna** (= *Համար*); *յաղագս* – **üčün** для, ради, касательно, что касается до – для, ради, из-за, по причине; *սակս* [= *սակ либо սակս*] – **üčün** // **üčün, ya oχšaš, ya hranica, postanovênê** // **üčün, dla, ya oχšaš, ya hranica, postanovênê** счёт, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие *либо* по причине, для, что касается до, относительно до – ради, для, или подобно, или граница, постановление, решение (*1Иоан3* [5]И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха… [12]не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны), *ср.* **barïšma, heseb, hesep, san, ustava**; *վասն* – **üčün** / **üčün** [učk'an] для, ради, за, из, с, от, чтобы, дабы, на, к – для, ради; *փոխարէն* – **ornuna, anïŋ üčün** за, в воздаяние, вместо; взаимно – вместо, взамен чего, за то; **Ermeni oγlanlar üčündir bu iš** Это положение касается армянских детей; **tek kensinä berip edim… 18 saχtân ämanättän, ki Luckada satkay edir menim üčün** *ActKP17: 31* я только дал ему восемнадцать сафьяновых кож на веру, чтобы оних продал за меня в Луцке; *ընդէր* – **ne üčün** на что, зачем, для чего, почему – о чем, ради чего, зачем, для чего, почему (*Мф14* [31]Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?); *աւ. իմէ* – **ne üčündür** зачем, к чему это (*Быт25* [32]Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве? *Прем4* [17]ибо они увидят кончину мудрого и не поймут, что Господь определил о нем и для чего поставил его в безопасность); **χaynatam öv yergäsi üčün narikat etiy edir** *ActKP17: 11* мой тесть высказывал недовольство порядками в доме; **algan sbg üčün išlämägä** *ActKP17: 91* отрабатывать полученные деньги; **χabär sormaχ üčün barïp edim χatïna** *ActKP12: 261* я пошел к нему распросить о новостях; **roklarïna turmamaχï üčün zpolznut etip edir törälärni** *ActKP8: 171* он утратил права по причине неявки в назначенные сроки

üčünči (~, ~dir, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~sinä, ~sin), **üčünčü** (~; ~sünüŋ), **üčinči** *ActKP26: 1 порядк. числ.* третий; **Ävälgidä, χaysï edi pomavânï bunuŋ üčün, ki boldu ašagerdi K'risdosnuŋ, bunča ǯuvap berdi: "Bilmäm, ne aytïyïrsen". Ekinčidä tandï Biyini, andičip. Üčünčidä dügül ki andičiyir, evet anïŋ blä tanïχlatïyïr: "Bilmäm adamnï bu"** В первый раз, когда его обвинили в том, что он был учеником Христа, он лишь ответил: "Не понимаю, о чем ты говоришь". Во второй раз отрекся Господа с клятвой. В третий раз не только поклялся, но засвидетельствовал о Нем: "Не знаю Человека сего" (*Mp14* [66]Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника [67]и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином. [68]Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. [69]Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. [70]Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. [71]Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите); **Yuχövü Teŋriniŋ bunda yer üsnä nečik voysko voynada körklü ušïkovanï dïr da üč payga χoyulgan. (Birindä >) Ävälgidä dirlär k'ahanalar, nečik urendniklär, ekinčidä žolnirlär layiklär, üčünčidä eki paydan taŋlagan gronaworlar da apeγalar** Церковь Божья здесь на земле, словно войско на войне, прекрасно выстроена и поставлена тремя частями. (В одной из них >) В первой – священники, как урядники, во второй достойные солдаты, в третьей избранные из двух частей монахи и иноки; **üčünčü törä** *ActKP8: 111* третий суд, третье заседание суда

üčünčidä в-третьих

üčüsü *ActKP8: 171*, **üčsü** (~, ~nüŋ, ~n) *собир.-выдел. числ.* трое из них, все трое; *см.* **üč**

üfrä- (~; ~di, ~dilär; ~r; ~sär; ~gän, ~gändir; ~mäχ, ~mäχni, ~mäχtä) дуть, подуть, дышать, дохнуть, фукать, фукнуть, веять, повеять; [16]**Üfrär anda / Urur üstünä / üstnä / üsnä / aŋar yel – yoχtur / da dügül / da bolmaz / bolmas, daγïn / da daγïn / da daγï / daγïn da körünmäs yeri anïŋ** *Пс102/103* [16]Подует на него ветер – и нет / не будет его, и места его уже не видать (*Пс102/103* [16]Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его); **Ǯžan χayda kliyir üfrär** *Ин3* [8]Дух дышит, где хочет

üfrämäχ дыхание, дуновение, веяние, вздох; **išandïm bu sekin üfrämäχtä yelniŋ, anda anï körmäm** я был уверен, что *Бог* в этом тихом дуновении ветра, но в нем не вижу Его

üfränmäχ дыхание, дуновение, веяние, вздох; **üfränmäχ blä sövüknüŋ ya sövük blä üfrämäχ blä** дыханием любви или дыханием с любовью

üfür- дуть, подуть, дышать, дохнуть, фукать, фукнуть, веять, повеять; *փչէ* – **ur [= üfür]** *2 л. ед. повел. от* *փչել* дуть, надувать; испустить (дух); *совр.* дуть, подуть, дунуть; надувать, надуть, раздувать, раздуть; задувать, задуть; веять, повеять; гасить, погасить; врать, наврать, болтать, плести, трепать, трепаться, натрепаться – бей, ударяй, ударь [дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею], *ср.* **üfür-** (~iyirmen = *փչեմ*′*вм.* *փչեմ*); *փչե|ցի, ~ց* – **ur|dum, ~du [= üfür|düm, ~dü]** я, он дул – я, он бил [дул]; *կու փչեմ*′– **urarmen [= üfürürmen]** буду дуть – буду бить, ударю [буду дуть, подую]; *էր կու փչեմ*′– **nek urarmen [= nek üfürürmen]** зачем мне дуть – зачем мне бить, ударять [зачем мне дуть]; *հնչեացեն* – **üfürür** он дышит, вбирает в себя воздух; дует; внушает, вдыхает – дует, вдыхает, вдувает, фукает, веет: **Üfürür yellär, da barïrlar suvlar, tek yel köknüŋ üfürsä, birdän adam yïγlïyïr da yuvïyïr yašlar blä toγrusuzluχun kensiniŋ // ürgäylär / üfürür yellär, da ketkäylär / barïrlar suvlar** Подуют ветры, и потекут воды, стоит лишь подуть ветру небесному, человек тотчас рыдает и омывает слезами неправду свою // подуют ветры, и потекут воды (*Пс147* [7/18]подует ветром Своим, и потекут воды); *չեմ փչեր* – **urmandïr [= üfürmändir]** не буду дуть – не буду бить, ударю [не буду дуть, не подую]; *հնչեմ*′(= *հնչեմ*) – **üfüriyirmen**, *tchne* дышу, вбираю в себя воздух; дую; внушаю, вдыхаю *в кого* – дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею, *дышу, дую, вею* (*Прем15* [11]он не познал Сотворившего его и вдунувшего в него деятельную душу и вдохнувшего в него дух жизни); *փչեմ*′(= *փչեմ*) – **üfüriyirmen**, *tchne* дую, надуваю – дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею, *дышу, дую, вею, ср.* **ur-** (*вм.* üfür- = *փչել*); *պիտի փչէ* – **ursar [= üfürürsär]** он подует – он ударит [подует]

üfürmäχ дутье, дуновение, веяние; *հնչել* (= *հնչել*) – **üfürmäχ ya tïnïχlamaχ** дыхание, вбирание в себя воздуха, дуновение; внушение, вдохновение – дутье, дуновение, веяние или дыхание

üläš деление, разделение, дележ; *բաժանել*′– **biri biri üsnä χoyïyïrmen, yïγïyïrmen, arttïrïyïrmen, üläšiyirmen // ya üläš etiyirmen** накладываю на кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – кладу друг на друга, наращиваю, разделяю / делюсь (*глаголы* üläš etiyirmen ‘разделяю’ *и* üläšiyirmen ‘делюсь’ *здесь приведены по ошибке из-за смешения арм. паронимов* *բաժանել*‘накладываю’ *и* *բրդեմ*՛ ‘мну, тру между пальцами, крошу’, *см.* **ušat-**); *ср.* **ülüš**

üläš- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~iŋiz, ~sinlär, ~miyiχ; ~tiŋ, ~ti, ~tilär; ~iptir, ~ipbiz; ~ir, ~irlär; ~mäs; ~ir edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir ediŋ, ~iyir edi; ~kän, ~kändä; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~säm; ~mäχ, ~mäχtän; ~mäχin, ~mäkin) делиться, делить между собой, делиться с кем *сл. син.* **arttïr-, ayïr-, ayïrïl-, biri biri üsnä χoy-, böl-, paylaš-, teškiril-, yïγ-;** *բաժանել* – **üläšmä** делить, отделять; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отличить; распутать, изъяснить; расторгнуть, разорвать, расклеить – делить между собой, делиться: [9]**Üläštilär tonlarïmnï aralarïna kensiläriniŋ da tikilmägän tonum üsnä menim zar atarlar edi // [19]Ayïrdïlar tonumnu menim aralarïna kendiläriniŋ da üstünä kiyinišimniŋ menim viǯžag salïrlar edi** *Пс21/22* [19]Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* [19]делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий; *Мф27* [35]Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий; *Пс59/60* [8]восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю), *ср.* **ayïrmaχ, bölmäχ, paylašmaχ** (= *բաժանել*); **yoχ, üläšipbiz ol aγčanï** *ДГрун: 58* нет, мы те деньги разделили

üläšin- (~di, ~diχ, ~dilär; ~ip esä dä; ~ir; ~iyirsen, ~iyir; ~gäylär; ~gändän; ~gänin; ~mäχi; ~mäχläri) быть разделенным, распределенным между кем, назначенным в удел, поделиться; [11]**Xaysï bilä ki üläšindiχ** *Еф1* [11]С Которым мы были назначены в удел (*Еф1* [11]В Нем мы и сделались наследниками, *вар.* были взяты в удел, обрели свое наследство, были назначены в наследие, *цсл.* въ не́мїже и наслѣ́дницы сотвори́хомсѧ); **Alγïšlarbiz, χaysïn ki serovpę maša bilä beriyir edi aγzïna markareniŋ, evet hali hamarcag χol bilä üläšiniyirsen topraχtagilärgä da barmaχlar bilä beriyirsen yemäχliχkä** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

üläšinmäχ деление, разделение, раздел

üläšinmäχliχ раздел, делёж; **Üläšinmäχliχ / Üläšinmäχi χardašlar arasïna toγma // Üläšinmäχläri toγma χardašlarniŋ (arasïna)** Раздел между родными братьями и сестрами

üläšli имеющий долю, удел, причастный; **Kim kliyir arzani t‘um almaga, da keräk ki här birisi, χaysï da kolvêk k‘risdân ündäliyir, bu künlärdä χosdovanel bolgay da ari teninä K‘risdosnuŋ da χanïna üläšli bolgay** Кто желает достойно принять причастие, каждый, называющий себя християни-

ном, должен в эти дни исповедаться и причаститься святому Телу и Крови Христа

üläšmäχ разделение, деление; *տարբերութիւն* – **ayïrïlmaχ, üläšmäχ ya teškirilmäχ** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличие друг от друга, разделение, деление или изменение, переменчивость, *ср.* **ayïr-** (häm ~ga*n*, häm χatkan = *տարբերութիւն*), **ayïrmaχlïχ** (~ / ~lar), **urušmaχlïχ** (~ / ~lar), **teškirmäχliχ** (~ / ~lär) = *տարբերութիւն|ք*, **ruznost, türlü-türlülüχ** (= *տարբերութիւն, տարբերուած*)

üläštir- (~mä; ~diŋ; ~ir; ~iyir, ~iyirlär; ~säm; ~gändä) делить, поделить, разделять, раздавать, распределять *сл. син.* **drobit et-, ušat-; ari teniŋni seniŋ üläštirdiŋ adamlarga** Ты разделил святое Тело Твое людям; **Da egär üläštirsäm barča nemämni yarlïlarga da čïχara bersäm tenimni küydürmä, da sövüküm bolmasa, nemä fayda etmäm** *1Кор13* [3]И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы

üläštürüči, üläštirüči делящий, разделяющий; **üläštürüčisi bašχïšlarniŋ** делящий дары; **Teŋrisin teŋrilärniŋ, üläštürüčisin barča yaχšïlïχlarnï, ölümsüz padšah K'risdos, zera tatlïdïr, yaχšïdïr da meŋilik tiri yarlïγamaχï aniŋ** Ты – Бог богов, разделяющий все блага, бессмертный Царь Христос, ибо сладко, благостно и вечно живо помилование Его

üläšüči делящий, разделяющий, распределяющий, делитель, распределитель, раздаватель, причаствующий, причащатель; *բրիչ* – **bašχïš ya bašχïš üläšüči** *р. п. мн. от* *պիր* дар, подарок, милость, благодеяние, благодать – дар, причастие или даятель даров, причаствующий; *չնորհաբաշխ* (= *շնորհաբաշխ*) – **bašχïš berüči, üläšüči**, *łaskawy* // **bašχïš berüči, ülüšči** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник

ülümsüz *см.* **ölümsüz**

ülüš (~, ~tir, ~nüŋ, ~niŋ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä; ~üm; ~üŋnü; ~ü, ~i, ~üdür, ~iniŋ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ündän; ~üŋüz; ~läri, ~läridir, ~läriniŋ, ~lärin) доля, удел, пай, надел, часть *сл. син.* **čonstka, pay**, *czesc*; *բաժ* – **ülüš, čonstka // tölöv, pay, ülüš, čonstka**, *udział* оценка, такса, определенная цена; денежная подать, сбор, налог, сбор податей; часть – часть, доля // уплата, пай, часть, доля, *удел, доля*; *դեմար* [= *թեմ?*] – **ülüš // ülüš** [ulus] [епархия, епископство] – доля (*гр.* θῆμα ‘фема, провинция; диоцез, диоцезия’; *тур.* tımar ‘тимар, лен, феодальное владение’); *հաղորդ* – **barabar // ülüš ya pay** участный, соучаствующий, причастный – вместе, совместный // доля или пай, часть, *ср.* **ülüšlü** (*Рим15:27, 1Кор10:18, 20, Еф3:6, Флм1:17, Евр6:4*), **hayortel et-; մաս** – **ülüš, pay**, *czesc* часть, доля, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион – часть, доля, *часть, ср.* **čonstka, pay, rozmayice / rozmayiče**, *multifariam* (= *մասամբ*), **pay** (~ga = *մասնաւ*) ***Pažin im es tu, Deŋr*** (*арм.* **Բաժին իմ ես դու, Տէր**) – [57]**Ülüšüm** / **Payïm menim sensen, Biy** *Пс118/119* [57]Удел мой Ты, Господи (*Пс118/119* [57]Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои, *цсл.* Ча́сть мо҆ѧ є҆сѝ, гд҃и: рⷮҀѣхⷯ сохрани́ти зако́нꙑ твоⷣ́); **džan ülüšü** *ActKP8: 131* наследная доля; **tügäl ülüš** целая доля; [5]**Biy ülüšüm žaŗanklïχïmnïŋ / payïm / ülüšü meŋärmäχimniŋ menim da trunokumnuŋ / pažagïmnïŋ / ayaχïmnïŋ menim. Sensen, ki munda / χaysï ki bunda / bundan χaytarïrsen žaŗanklïχïmnï / meŋärmäχimni / yurtumnu menim maŋa** *Пс15/16* [5]Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (*Пс15/16* [5]Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой); **ülüšüm menim yerinä tirilärniŋ** *Пс141/142* [5]часть моя на земле живых

ülüšči дольщик, издольщик, участник в доле, сопричастник, соучастник; *շնորհաբաշխ* – **bašχïš berüči, üläšüči**, *łaskawy* // **bašχïš berüči, ülüšči** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник

ülüšdäš содольщик, сопричастник, соучастник, причастник = *հաղորդակից* участный, соучаствующий, причастный (*2Пет1* [4]которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества); *կից* [= *կից*] – **ortaχ, ya ülüšdäš, ya χardaš** [приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинакий; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе] – товарищ, сообщник, компаньон, или содольщик, соучастник в доле, имеющий пай в чем вместе с кем, или брат

ülüšlän- (~dilär; ~iyirmen, ~iyirsen; ~gän; ~mäχ) обретать долю, приобщаться, причащаться *сл. син.* **barabar, džüftlän-, teŋläš-**; *հաղորդիմ* – **ülüšläniymen** сообщаюсь, участвую, имею участие; причащаюсь, приобщаюсь святых тайн

ülüšlänmäχ обретение доли, приобщение, причащение, участвование, сопричастие; *հաւասարիլ|ն* [= *հաւասարիմ|*] – **inanmaχ ya ülüšlänmäχ** [уравнивание, обретение или имение одинаковой участи] – верование, вера, доверие или обретение доли, приобщение, причащение, участвование, сопричастие

ülüšlü (~, ~biz, ~dürlär; ~lär) имеющий долю, удел, пай, часть, приобщенный, участник, сопричастник; [27]**Biyänčli köründi, zera borčlu da edilär alarga, zera egär ki džansartïnlarïna alarniŋ ülüšlü boldular esä guŗk'čïlar, tensartïnlarïna da ülüšlü bolma alarniŋ** *Рим15* [27]Показали себя угодными, ибо и должники они перед ними, потому что раз уж язычники сделались участниками в их духовном, то и в телесном должны быть им соучастниками (*Рим15* [27]Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались

участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном); [18]**Baχïŋïz, ki Israjel ten sartïn: dügül mi, ki kimlär yerlär χurbandan, ülüšlüdürlär seγandan?** *1Кор10* [18]Посмотрите, что есть Израиль по плоти: не те ли, которые едят от жертв, не участники ли жертвенника? (*1Кор10* [18]Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?); [20]**Yoχsa ne ki χurban etärlär guŗkʻčïlar, šaytanlarga, da dügül ki Teŋrigä etärlär χurban. Klämän, ki siz ülüšlü šaytanlarga bolgaysiz** *1Кор10* [20]Но жертвы, что приносят язычники, эти жертвы они приносят бесам, а не Богу. Не хочу, чтобы вы были сообщниками бесам (*1Кор10* [20]Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами); [6]**bolma guŗkʻčïlarga birgä meŋärüči, da tendääš, da ülüšlü sövünčlükkä Jisus Kʻrisdosta awedaran bilä** *Еф3* [6]чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования; [17]**Egär ki meni kensiŋä ülüšlü sayïšlar esäŋ, yöpsüngin bunï, nečik meni** *Флм1* [17]Если ты считаешь меня своим сообщником, прими его, как меня (*Флм1* [17]Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня); [4]**ülüšlü boldular Ari Dž̌an** *Евр6* [4]они стали сопричастниками Духа Святого; [4]**ülüšlü boldular Ari Dž̌an** *Евр6* [4]они стали сопричастниками Духа Святого), *ср.* **barabar, pay, ülüš** (= *հաղորդ*); **ülüšlü bolmaχlïχ** причащение, приобщение, сопричащение, сопричастие, сопричастность; [16]**Trunok alγïštan, χaysïn ki alγïšlarbiz, dügül mi ki ülüšlü bolmaχlïχtïr χanïna Kʻrisdosnuŋ? Ötmäkni, χaysïn ki sïndïrïbiz, dügül mi ki ülüšlü bolmaχlïχtïr teninä Kʻrisdosnuŋ?** *1Кор10* [16]Напиток благословения, который благословляем, не есть ли причащение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Телу Христову? (*1Кор10* [16]Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?)

ülüšlük, ülüšlüχ удел, надел, наследие; **Ki Kʻrisdos bilä ülüšlü bolgan o̧ŗenkʻ bilä da bar ülüšlüki, egär ki Kʻrisdos bilä esä** Сопричаствующий по закону со Христом имеет наследие, если *служит* со Христом (*Кол3* [23]И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, [24]зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу); **ülüšlüχü dž̌annïŋ** сопричастность к духу (*Фил2* [1]общение духа, *вар.* приобщение к духу); [6]**ülüšlük etkäy ašagerd vartabedgä barča yaχšïlïχka** *Гал6* [6]ученик да уделяет учителю долю во всяком добре (*Гал6* [6]Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим)

ülüššüz без доли, без долей, не имеющий доли, не делящийся на части, неделимый; *անտեղի* – **tepränmägän ya ülüššüz** неотлучимый, неразделимый, неразлучимый – нерушимый или неделимый; **ülüššüz bol-** оставаться без доли, без пая; **Egär χannïŋ buyruχun etmäsäŋ, mendän ülüššüzsen** Если не исполнишь приказ царя, нет тебе доли от меня

ülüšüčim *on., см.* **ülüš** (~üm)

üm *on., см.* **yüm**

ündä- (~mä, ~mägä; ~mämä; ündüyüm, ündiyim, ~, ~gin, ~ŋiz; ~mägin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädi, ~mädiŋiz; ~psen, ~ptir, ~ptirlär; ~p esä; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlär; ~mändir, ~mäs; ündiy edi; ündiy ediχ, ündiy ediŋiz, ündiy edilär; ündiyirmen, ündüyürsen, ündiyir, ündiyirbiz, ündiyirsiz, ündüyürlär, ündiyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~gäy edi; ~sa, ~sälär; ~mäsälär; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gängä; ~gänlär; ~mäχ, ~mäχtä; ~mäχi, ~mäχiniŋ, ~mäχinä, ~mäχindän; ~p; ~miyin; ~ginčä) звать, позвать, называть, вызывать, призывать *сл. син.* **čaχïr-, hadir bol-, hadirlä-, nazïvat et-, säbäp bol-, značit et-,** *voco*; *հեռաձայնել* – **ündämä** вопиять к небу – звать, кликать, вопиять; *աստղել* (= *աստղել*) – **ündämä / ündälmä ya značit etmä** подтверждать, утверждать; приписывать, присвоять – звать / называться или значить; **men seni ündüyüm** *ActKP 12: 161* давай я тебя вызову *в суд*; *կեհե* (= *ձեհե, ձայնե*) – **ündä** *2 л. ед. повел. от ձեհել, ձայնել* кричать, вопить, издавать голос; звать, призывать, кликать – зови, позови; *կեհե|ցի, ~ց* – **ündä|dim, ~di** я, он кричал, вопил, издавал голос; звал, призывал, кликал – звал, позвал; *կու կեհեմ* – **ündärmen** крикну, позову – позову, буду звать; *էր կու կեհեմ* – **nek ündärmen** зачем мне кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – зачем мне звать; *չեմ կեհեր* – **ündämändir** не буду кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – не буду звать; *դոչեմ* – **ündiyirmen, čaχïrïyïrmen** зову, кличу, приглашаю – зову, окликаю; *կարթամ* – **ündiyirmen** читаю; призываю на помощь, умоляю, прошу; призываю; возглашаю – зову, призываю, *ср.* **sarna-** (sarnïyïrmen = *կարդամ*); *կոչեմ* – **ündiyirmen** зову, кликаю, именую; приглашаю – зову, призываю, взываю, приглашаю; *հրաւիրեմ* (= *հրաւիրեմ*) – **ündiyirmen**, *voco* зову, приглашаю, прошу на пиршество, созываю; призываю, вызываю – зову, *звать, призывать, взывать*: [30]**Da χaysïlarïn ki ilgärtin taŋladï, alarnï ündädi, da χaysïlarïn ki ündädi, alarnï artarlattï, da χaysïlarïn ki toγrulattï, alarnï haybatlï etti** *Рим8* [30]А кого Он избрал заранее, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал, а кого оправдал, тех и прославил (*Рим8* [30]А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил); *յորդորեմ, յորդորում եմ, յորդորում եմ* – **ündiyirmen, nazïvat etiyirmen** называю, именую, наименовываю – зову, называю; *պիտի կեհե* – **ündäsär** непременно будет кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – он должен звать, позвать; *առաջել* – **ilgäri ündämä / ündälmä** звать, кликать, приглашать – призывать, приглашать / призываться, приглашаться; **Staš atlï bir služalïy / bir služalïy, χaysïn Staš ündüyürlär** *ActKP36: 61* / *ActKP*

36: 61 служилый по имени Стас / один служилый, которого зовут Стас

ündägän 1. зовущий, называющий, призывающий, вызывающий; *юр.* заявитель, истец; **ol čaχta anïŋkibik išlärni, kim / kimni ki ündäptirlär da tangay nemäni, ale ündägängä dügül / tigül, keräk aytïlgay yetkizmäklik / yetkizmäχliχ aŋar, ol yan, ki ündälgändir, keräk kendi ant ičkäy, ündägän kišigä tügällägäy törä bilä** тогда по делам, по которым внесена тяжба и имеется отрицание, должно быть приказано, но не заявителю, а ответчику – принести присягу и таким образом ответить заявителю по суду; **2.** *лингв.* звательный падеж; *կոչական. ով աստված կամ այ աստված* – **ündägän: ey teŋri ya ay teŋri; vzïvanïy: ey bože** *лингв.* звательный (падеж): о Боже или ай Боже – звательный: эй Боже или ай Боже; звательный: эй Боже; *հոչական* – **ündägän ya čaχïrmaχlïχ // ündägän, nečik kimsä aytkay: Asvadur, Yurko, Xačko ya ey Teŋri // ündägän: ey Xačko** *лингв.* звательный (падеж) – звательный или окрик, взывание, воззвание, обращение // звательный, как если бы кто сказал: Асвадур, Юрко или о Боже // звательный: эй, Хачко

ündäl- (~mä, ~mägä; ~gin, ~sin; ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädi; ~ipsen, ~iptir, ~ipsiz, ~iptirlär; ~ip edilär; ~ip esä; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlär; ~ir edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~giy edilär; ~säŋ, ~sälär; ~sär; ~misärsen; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gändirlär, ~gändä; ~gäniŋä; ~gänimiz; ~gäniŋizni; ~gänlär, ~gänlärgä; ~gän bolgay; ~gän bolsa; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä; ~mäχi, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχiŋizgä; ~mäχlär; ~ip) зваться, называться, вызываться, призываться, быть вызываемым, призываемым, приглашаемым; *կոչին* – **ündälirlär** они призываются, вызываются, называются, приглашаются; *սա կոչի* – **bu ündälirlär** этот зовется, кличется, именуется, приглашается – он *или* она зовётся, называется, его *или* её называют (*Мф13* [55]не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария?); **χaysï ki Miško oγlu ündäliyir bolma** *ActKP8: 281* который называет, представляет себя сыном Мишко; **Taŋlamamaχ üčün, alïm-satïmda ya ündälgändä bolmagay** Что касается непривередливости, непереборчивости, то ни в торговле, ни в гостях этого быть не должно (*1Кор10* [25]Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести… [27]Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести)

ündälgän зовомый, называемый, вызванный, призванный; *юр.* ответчик, обвиняемый; *կոչեալ, ~ք* – **ündälgän|lär** *ед., мн.* позванны|й, ~е, вызванны|й, ~е, названны|й, ~е, поименованны|й, ~е, приглашенны|й, ~е; *հրաւիրեալ* (= *հրաւիրեալ*) – **ündälgän, χolungan** званый, позванный, призванный, приглашенный – позванный, званый, прошеный, приглашенный; **ündälgän bol-** быть призванным, обвиняемым; **ündälgän yan** обвиняемая сторона, ответчик

ündämäχ вызов, призыв, воззвание, называние, именование; *կոչումն* – **ündämäχ** // *կոչումն* – **vïzïvanê, ündämäχ** позыв, призыв; имя, именование; наименование; призывание к суду; приглашение; звание – вызывание, вызов, призывание, призыв, воззвание, называние, именование (*Иер31* [6]Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: “вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему”, *цсл.* ѓ҃ꙗкѡ ѥ̑сть дне́нь воззва́нїѧ ѿ҃ц҃ꙋвавю́щихъ въ гора́хъ є̓фре́мовыхъ: воста́нѣте и̓ взы́демъ въ сїѡ́нъ ко гдⷭ҇еви бг҃ꙋ на́шемꙋ); *կոչմունք* – **ündämäχlär** *мн.* то же; *մարզանութիւն* [= *մարզպանութիւն*] – **ündämäχ** [пограничное начальство, страноначальство, наместничество] – обращение, взывание, воззвание (*возм.*, титулование, обращение по соответственному титулу), *ср.* **gubernator, hetman** (= *մարզպան, մարզպամ вм. մարզպան*), **keliš, yasaχ** (= *մարզն*)

ündämäχliχ (~, ~kä; ~lär) взывание, призывание, воззвание, обращение; *կոչական. ով աստված* – **ündä|mäχliχ, ~gän: ey teŋri** звательный: о Боже – обращение, звательный *падеж*: эй Боже; *կոչեցութիւն, ~ք* – **ündämäχliχlär** *ед., мн.* позыв, призыв; имя, именование; наименование; призывание к суду; приглашение; звание – обращения, взывания, воззвания

ündän- (~gän, ~gändirlär; ~miyin) быть вызываемым, вызываться; **tutunuyurmen törägä ündänmiyin tölämä** *ActKP8: 1* обязуюсь уплатить без вызова в суд

ündäšmäχ *вз.-совм.* вызывание, вызов; *юр.* иск друг на друга; **Yänä 2 kišiniŋ arasna nemä davi bolgay, ki voytka ündäšmäχ bolgaylar** Также когда между двумя людьми возникнет тяжба, и обратятся с иском друг на друга к войту

ündät- (~mägä; ~ti, ~tilär; ~mädiŋ; ~käylär; ~mägäy; ~ip) *понуд.* звать, вызывать, призывать, призвать при посредстве кого-чего; **1 kimesäni oblične voytnuŋ alnïna ündämiyin övinä, anïŋkibik kišini voyt törägä ündätmägä bolmastïr** войт не может никого призвать к суду, если его лично в его доме не вызвали к войту; **Barman. Cu ž to za kepstvo: ertä ündätsärdirlär, da hali ündätiyirlär kendiläri köptän barïp** *TZS: (Kr146: 21)* Не пойду. Это что еще за издевательство: должны были вызывать завтра, а сами, подя заранее, вызывают теперь

ündävüči, ündövüči (~; ~m; ~simen) зовущий, призывающий, вызывающий, приглашающий созыватель, призыватель, призватель, вызыватель, приглашатель, глашатай, провозвестник, герольд; *կոչող, ~ք* – **ündävüči|lär** *ед., мн.* зовущи|й, ~е, призывающи|й, ~е, взывающи|й, ~е, вызывающи|й, ~е, приглашающи|й, ~е; *հրաւիրակ* (= *հրաւիրակ*)—**elči, ündävüči** приглашатель, созыватель – посол, посланник, призыватель, созыватель, возвеститель (*Иер31* [6]Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: “вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему”, *цсл.* ѓ҃ꙗкѡ ѥ̑сть дне́нь воззва́нїѧ ѿ҃ц҃ꙋвавю́щихъ въ гора́хъ

ⷪфре́мовыхъ); **Yap, Biy, ešikin yazïχnïŋ da ač maŋa ešikin yarïχlï toγruluχnuŋ seniŋ, ki χorχu bilä da tügäl sövük bilä bargaymen artïŋdan, ündävüčimniŋ, yaratučïmnïŋ menim, χaysï ki aytïyïr: "Keliŋiz maŋa, barča emgängänlär da yük kötürgänlär, da men tïndïrïrmen sizni"** Закрой, Господи, дверь греха и открой мне дверь светлой правды Твоей, чтобы со страхом и совершенной любовью я пошел за Тобой, за моим призывателем, за моим творцом, Который сказал: "Придите ко мне, все труждающиеся и обремененные, и я успокою вас" (*Мф11:28*); **alar išitmäslär anï, zera tili baylanïptïr, da bolmas meni kimesä körmä, tek yalγïz χasta, zera otlumen da tenim yoχtur, zera anïŋ ündövüčisimen** они не услышат его, ибо язык его оцепенел, и меня тоже никто не сможет видеть, только лишь больной, так как я из пламени и не имею тела и потому что я его призватель

ündiy, ündiyim, ündiyir *см.* **ündä-**

ündöv зов, призыв, вызов, воззвание; **Yarγučï könü, χačan kelsäŋ haybatï bilä Atanïŋ yarγu etmägä tirilärgä da ölülärgä, kirmägin yarγuga χuluŋ bilä seniŋ, yoχsa χutχar meni meŋilik ottan, da išittirgin maŋa sanlï ündövün artarlarnïŋ köktägi χanlïχïŋa seniŋ** Судья истинный, когда придешь со славой Отца судить живых и мертвых, не вступай в суд с рабом Твоим, но спаси меня от огня вечного, и дай мне услышать блаженный призыв праведных в Твое царствие небесное

ündövüči *см.* **ündävüči**

ündüyüm *см.* **ündä-**

ündüyür *см.* **ündä-**

ür- дуть, подуть, дунуть; **χačan ki adam yaratïldï, ürdü da berdi aŋar Biy Teŋri Ari Ǯannïŋ šnorhk'in / šnork'un** когда человек был создан, подул Господь Бог и вдунул в него благодать Святого Духа (*Быт2* [7]И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою); [7/18]**Yeberir sözün kensiniŋ / kendiniŋ da eritir alarnï, ürgäylär / üfürür yellär, da ketkäylär / barïrlar suvlar** *Пс147 / 147* [7/18]Пошлет слово Свое и растопит их, подуют ветры, и потекут воды (*Пс147/147* [7/18]Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды)

ürk- пугаться, испугаться, всполошиться; **Egär ki kendi at / at kendi kišiniŋ seziklikindän ürkkäy da üstündän / üstünä / üsnä olturgan kišini salgay / salsa da salgan kiši ölgäy ya naχïs bolgay, anïŋ üčün ne bir kimsä / kimesä ne bir söz kötürmäs da ziyan borčlu bolmas, anïŋ üčün ki atlar köp ürkäk / ürkäk bolur da köp χïlïχlarï bardïr** Если сам конь испугался вследствие нервозности человека и сбросил с себя седока, и сброшенный человек умер или покалечился, то никто не должен об этом затевать разговора и никто не виновен в ущербе, ибо многие кони пугливы и у них разные нравы

ürkmäχ испуг, перепуг = *խրտչիմ* пячусь, содрогаюсь, дрожу, трепещу; пугаюсь; устрашаюсь, ужасаюсь

ürkäk пугливый; **atlar köp ürkäk / ürkäk bolur** многие кони пугливы

ürküt- вспугнуть, вспугивать, испугать; **Kimesä atnï üškürtkäy / ürkütkäy / üčkürtkäy... ol, kim ki üškürtti / ürkütti / ürküttü / üčkürttü atnï** Когда кто-либо вспугнет лошадь... тот, кто вспугнул лошадь

ürüzgâr (*тур.* rüzgâr < *п.*) ветер; *հողմ* – **topraχlar // yellär // yürüzgârlar** [= **ürüzgârlar**] **ya ǯanlar** *мн.* ветры – земли, почвы [= ветры] // ветры // ветры или духи (*Мф7* [25]и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне), *ср.* **ǯan** (= *հոգի, հոգին*), **yel** (= *հողմ*)

üsd *см.* **üst**

Üsemi altïnčï *ДГрун: 294* золотых дел мастер Усеми

üsküf (*тур.* 'вязаная шапка с кисточкой на конце, у офицеров-янычар', *гр.* σκύθης 'скифский') шлем-скиф; **yäničeri üsküfü, kümüš** *ActKP15: 181* янычарский шлем-скиф, серебряный (*весом в две гривны краковских, т. е. ок. 420 г; продан за 17 местных золотых*)

üsküli *см.* **üskülü**

üskülü *ActKP11: 11, 91, 12: 41 и др.*, **üsküli** (*тур.* < *нгр.* σκύλι, σκύλλι 'пачка, связка; кудель; прядь волос') *бот.* лён, Linum; льняное семя, льняная пряжа, льняное полотно; *արկղ* – **ketän, ya χapčuχ, ya altun χapčuχ ičinä, ya üsküli // ketän χapčuχ, altun ičinä, ya üskülü** ковчежец, ящик, сундук – полотенце, или мешочек, или золото в мошне, или лён // полотняная мошна, с золотом, или льняная; *կրտաւ* (= *կտաւ*) – **len, üskülü, čaršov, ketän**, *płutno* лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня *или* покрывало, хлопок *или* хлопчатая ткань, *полотно* (*Прит31* [13]Добывает шерсть и лен; *Деян11* [5]некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба; *Откр15* [6]И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду); *վուշ* – **üskülü, konopa** лён; пакля, прядево, кудель – лён, конопля (*Ис1* [31]И сильный будет отрепьем, *вар.* корою, паклею, *укр.* кострицею, *цсл.* їако стопль изгрѣетъ; *Дан3* [46]не переставали разжигать печь... паклею, *цсл.* изгрѣемыми); *քուղ* – **üskülü Tad. 16** пакля, прядево, кудель – лён, книга Судей 16 (*Суд16* [9]Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли, когда пережжет ее огонь); **üskülim bar** *ДГрун: 33* у меня есть лён

üsgümrübalïχï (*как и тур.* uskumru < *гр.* σκόμβρος) *ихт.* скумбрия, Scomber = *ջահրինդուկ* (= **ջահնդուկ* *букв.* рыба-факел, -светильник, -фонарь-лампада)

üslüp (~tä; ~ü, ~ündä), **üslüb** (~ü) форма, вид; *պատկեա* – **bardaχ, duynica üslüpi, ki čaγïr χoyarlar ičinä // bardaχ, duynica** сосуд для вина – кувшин, вид подойника, в который наливают вино (*п.* bādyā 'сосуд для вина', *откуда рус.* бадья); *ձպտիմ* (= *ձպտիմ*) – **kendi kendimni tanïyïrmen, teškiriliyirmen, özgä üslüptä kiyiniyirmen, abrïyïrmen, yapïyïrmen** преображаюсь, скрываюсь, переоде-

ваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **χušan-** (~gan) = *ծպնեալ вм. ծպնեալ; փշաատեսակ, փոշէտեսակ* (= *փշատեսակ, փոշետեսակ* < *փուշ* + *տեսակ*) – **tegänäk üslübü** имеющий вид терновника, волчца; пыльный, тонкий, мелкий, легкий < терновник, волчец + вид, образ, порода – вид, в виде терновника, подобие, наподобие волчца

üsn: menim üsnümä *Vien 441*: *1111* на меня *SchET*; *см.* **üsnä**, **üst** (~ümä)

üsnä (~, ~dir, ~siz, ~dirlär), **snä** *послелог* на *сл. син.* **artïχ, artïχsï, artïna, ašaγa, birgäsinä, ičinä, tibinä, üst, üsttägi, yoγarï**, *in*; *ի վերա, ի վերայ* – **üsnä** над, на – на кого-что, на ком-чем, над кем-чем, сверху кого-чего (*Мф2* [9]звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец; *Мф3* [16]и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него); *ենթադրել* – **üsnä χoyma ya tibinä** покорить, подвергнуть, поработить; полагать, принимать за верное, предполагать – налагать, возлагать, полагать или подвергать; *մակադրեմ* – **üsnä χoyïyïrmen** возлагаю, налагаю – накладываю, налагаю, возлагаю, взваливаю, наваливаю, водружаю; *մակդիր* – **üsnä χoy** *2 л. ед. повел. от предыдущего*; *ապրուստիս, ~ք* – **üsnä χoyuyïr|men, ~biz** (?) – накладываю, налагаю, кладу, полагаю сверху; *ենթաբերել* – **üsnä χoygan, ya ičinä χoygan, törä bilä yarγulangan, ya ašaγa χoygan, tibinä // üsnä χoygan ya ičinä, törä bilä yarγulangan** попранный ногами; покоренный, подвергнутый, порабощенный; выкинутый, выгнанный; полагаемый, принимаемый за верное, предполагаемый – повергнутый, или ввергнутый, осужденный судом, или попранный, покоренный; *ապրուստ* – **üsnä χoyulgan ya nemä yüknüŋ / yükпüŋ üsnä** (?) – наложенный, наваленный, поклажа или нечто поверх вьюка, *ср.* **üsnä χoyulgan** (= *վեր*); **munuŋ snä** *ДТДр* на этом; *գերանըստեալ, գերանաստեալ* – **üsnä olturgan** (?) – сидящий вверху (на столбе, мачте), *ср.* **aγač**, **stolp**, *tram* (= *գերան*); *ապտակեալ* [= *ապտակեալ*] – **üsnä turma** [он открыт] – стоящий на ком-чем; *մակաստուխին* – **üsnä urmaχ** полуголос, диез (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, *т. е.* усиление голоса или, как здесь, повышение тона, *ср.* **artïχ üsnä öčäšmä** (= *մակաւաստել вм. մակաստաստել*); *գերանուն* – **üsnä yazïlgan at** высшее наименование, высший титул, *букв.* сверхимя – имя, которое пишут выше остальных; *ընկգծել, ընկգճել* > *ընկգիճել* – **üsnä yeberilmä, ya basma, ya χïstïrma** заставить преклонить колена, поставить на колени – напуститься, или наступить, напасть, задавить, или зажать, подвергнуть давлению, гнету; *см.* **üst**

üsnündägi *см.* **üstündägi**

üst (~, ~tir, ~nüŋ, ~tän; ~üm, ~ümä, ~ümdä, ~ümdän; ~ünä; ~ü, ~ünä, ~inä, ~nä, ~ünädir, ~ünädirlär, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän; ~ümüzgä, ~ümüzdädir; ~üŋüzgä, ~üŋüzdän; ~lärinä, ~lärindä, ~lärindän), **üsd** (~nä; ~ümüzgä) *сл. син.* **arχa, baš, boy, doskonalïy, dram**[2], **χarχaχ, makuvka, naχïš, pentra, poroh, povala, rïčê, sürät, tebä, tram**[1], **üsnä, üsnän, üsttägi, yapov, yüz**, *basis, capitella* **1.** верх; крыша; крышка; *հեծան* – **üst, tram 3 T'kr. 6, 4 T'kr. 6** перевод, переводина, брус, толстая дубина, бревно – потолок, кровля, потолочная балка, 3-я книга Царств 6, 4-я книга Царств 6 (*3Цар6* [16]обложил стены и потолок кедровыми досками; *4Цар6* [5]И когда один валил бревно, топор его упал в воду); *վեղարն* – **üstü, pentra** *в п.* покров, потолок; карниз, панель – верх, кровля чего, потолок, потолочное перекрытие (*Быт8* [13]открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли; *Иез41* [8]И я видел верх дома во всю окружность), *ср.* **dram**[2], **övnüŋ üstü, üstü övnüŋ, tram**[1] (= *հեղոն*), **povala** (= *հեղանաք*); *ի շիկա* [= *ի շիկակարմիր*] – **üstün El. 26** из жёлтых [= из красных, малиновых, *букв.* из жёлто-красных] – его верх, покрышку, покров, Исход 26 (*Исх26* [14]И сделай покрышку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих; – *составитель словаря неверно разбил сложное арм. слово շիկակարմիր* < *շիկն* 'жёлтый, рыжий, красный' + *կարմիր* 'красный, алый, чермный, румяный, розовый, рыжий; сурик', *превратно истолковав его первую часть*); *թաթաղոն* – **üstü bilä tolu** избыточный, излишествующий, выходящий из меры, через край полный – полный с верхом, переполненный (*Лк6* [38]давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам); **üstü ešikniŋ** притолока *см.* **ešik**; *տեսարան* – **keminiŋ üstü, χayda kemiči olturup közätir** театр, зрелище; сцена, явление, видение – верх корабля, где сидит и наблюдает корабельшик, *т. е.* смотрильня, бочка на мачте, в которой сидит вперёдсмотрящий (*англ.* bird's- / crow's-nest 'птичье / воронье гнездо'), *возм.*, рубка, *ср.* **körmäklik** (~ / ~lär), **köz** (~lär) = *տեսարան*; **kubok üstü bilä** *ActKP11: 121* кубок с крышкой; **χaχraniŋ üstü yoχ edi** *ActKP20: 61* у сеней крыши не было; *կատար* – **üstü nemäniŋ, doskonalïy, tebä, taγ üstü // üstü nemäniŋ, doskonalï** верх, вершина, верхушка, маковка, край, конец; исполнение, совершение – верх чего-нибудь, совершенный, вершина, верхушка, вершина горы // верх чего-нибудь, совершенный (*Чис21* [20]на вершине горы Фасги, обращенной лицем к пустыне; *Вт3* [27]взойди на вершину Фасги), *ср.* **tügäl** (~ / ~ zaman = *կատար*); *խոյակ* – **üstü teräkniŋ, makuvka, halkasï slupnuŋ**, *kapitella Exod. 26* капитель, верхнее украшение столба – верхушка дерева, маковка, верх, глава, венец колонны, *капитель*, *Исход 26* (*Исх26* [32]и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, с золотыми крючками, на четырех подножиях серебряных, *цсл.* и верхи ихъ златы, и стлъла ихъ четыри сребрена; *3Цар7* [16]и два венца, вылитых из меди, он сделал, чтобы положить наверху столбов); *յատակեմ* – **üstün tib etiyirmen** разрушаю до основания –

сравниваю с землей, разоряю, разрушаю до основания; *լատիկ* – **üst ton** **1 T'kr. 18** епанча, плащ; сюртук – верхняя одежда, 1-я книга Царств 18 (*1Цар24* [5]Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула); *տառատակ* – **üst ton, plašč Tad. 3** плащ с широкими рукавами, бурка – верхняя одежда, плащ, книга Судей 3 (*Суд3* [16]Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру); *ձօրձա (мн. от ձորձ), վերարկու (= զձորս... վերարկուս)* – **ton, kiyinišin ya yapovlu** // *վերարկու* – **üst tonu** риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – риза, *в. п.* его одежду или покрытый, облачённый // верхняя одежда: **Barčamïz [= Barčasï], nečik ton, opransarlar, nečik kiyinišni, teškirsärsen alarnï, da teškirilsärlär // Barčasï, nečik kiyiniš, oprangaylar, da, nečik üst tonu, teškirgäysen alarnï, da teškirilgäylär** *Пс101/102* [27]Все мы [= они] / они, как риза, обветшают, (и), как (верхнюю) одежду, Ты переменишь их, и изменятся (*Пс101/102* [27]все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся); *վերխազ* – **üst ton, plašč** плащ, епанча, сюртук, покрывало – верхняя одежда, плащ (*Руф3* [15]подай верхнюю одежду, которая на тебе, подержи ее. Она держала, и он отмерил *ей* шесть мер ячменя, и положил на нее, *цсл.* прінесѣ покрывáло є́же на тебѣ́; *Иез5* [3]И возьми из этого [из своих обритых волос] небольшое число, и завяжи их у себя в полы, *цсл.* во ѻдéждꙋ твою̀); *կրկնոց (= կրկնոց)* – **üst tongïna** верхнее одеяние, сюртук, плащ, епанча – верхняя одежонка; *վակագիր* – **üst yazovu** надпись, заглавие, титул, название книги – надпись; *ելս* – **yol üstü, rïnk** твой, ваш выход, исход, твое, ваше выхождение, исхождение, избытие – проезжая, прохожая дорога, публичная площадь (*1Кор10* [13]верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, *цсл.* сотвори́тъ со и҃скꙋше́нїемъ и҆ избы́тїе); **2.** *служ. имя* верх, поверхность; *զրև* – **üstünä** *окр. п.* вокруг тебя, о тебя, по тебе, на тебя – *д. п.* на тебя (*Иез5* [14]И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя… [15]И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя… [17]…меч наведу на тебя, *арм.* *չուրջ զքեզ*), *ср.* **čövrä** (~ŋä = *զրև*); **Bu az nemä bilä kim bolur bu χadar dinsizlikni kötürmä üstünŋdän?** За такую малость кто может очистить тебя от столь великого неверия?; *վակայել* – **üstünä aytma** показывать, демонстрировать, доказывать – говорить в пользу чего, доказывать; *յարբնակ* – **üstünä olturgan ya ustavnê turgan** туземец, постоянный, коренной житель, туземный обитатель – обитающий на определенном месте или постоянно проживающий; *ср.* **üsnä, üsnän, üstnän**

üstnän (*сокр. от* üstündän) с него; **üst tonun aldïm üstnän** *ActKP12: 11* я снял с него верхнюю одежду (тулуп, свитку, сермягу, плащ)

üsttägi (~, ~n) находящийся сверху, верхний, вышний; *ապարօշ* – **üsttägi belbaγ, ki χoltuχu tibinä baylanïyïr edi k'ahanaj El. 28 // üsttägi belbaγ, ki k'ahanaj baylanïr** увясло (так называется повязка на голове, которую жиды повязывают, и на ней написано имя Божие или какие другие слова из Священного Писания); венец; украшение, убор, церковное облачение, ризы – верхнее увясло, которое повязывалось у священника под мышками, Исход 28 // верхнее увясло, которым повязывался священник (*Исх28* [40]сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия; *Исх29* [9]и опоясшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки; *Иф10* [3]причесала волосы и надела на голову повязку); *վերառյալ* – **üsttägi nemägä suχlangan** он устремился ввысь – он увлекся чем-то вышним, возвышенным, устремился к высокому, вышнему, возвышенному; *եղրաժիրանի* – **üsttägi tonu, χumaš burnatnïy / burnatnï** имеющий край, борт багряного цвета – верхнее платье, плащ из багряной ткани (багряница, порфира, верхняя торжественная одежда царей, широкий и долгий плащ багряного шёлка); *ср.* **čïχargi, üsnä**

üstün[1] *в. п. 3 л. ед. ч.* его верх, *см.* **üst** (~ün)

üstün[2]: **ustun, ustun|ga** 'góra, wierzch; wierchni; nad'; 'face ou partie supérieure, dessus; de dessus, au-dessus' ['верх; верхний; над'] *TS: 617, 816 ош., см.* **üst** (~ ton; ~ünä)

üstündägi (~, ~n; ~lär), **üsnündägi** (~lär) находящийся сверху чего, верхний, поверхностный; *նեղմակաչք* – **üsnündägilär** [= **üstündägilär**] **nečik räng ya özgä yoluχlangan nemälär** *мн.* внешние качества, свойства, признаки, атрибуты – поверхностные, как цвет или другие встречающиеся вещи, *ср.* **barlïχ** (~ta bolgan ya üsnä χoyulgan = *նեղմակայ*,~ tibindä bolgan = *եղմակայ*, tibindägilär nečik avaz ~lar = *եղմակաչք*), **χaγït** (nečik ki ~), **tarbiyat** (nečik ki ~) = *եղմակա*, **materia** (~ nemä üsnä ki bolgay = *եղակա, եղակայ*)

üškürt-, üčkürt- вспугнуть, вспугивать, испугать; **Kimesä atnï üškürtkäy / ürkütkäy / üčkürtkäy... ol, kim ki üškürtti / ürkütti / ürküttü / üčkürttü atnï** Когда кто-либо вспугнет лошадь... тот, кто вспугнул лошадь

üškürül- испугаться, всполохнуться, всполошиться; **6 da 7 atïm üškürülüp da χačtïlar** *ActKP11: 261* шесть-семь моих коней всполошились и убежали

üšüt- ознобить, вызвать озноб; *ցրտացուցի (= ցրտացուցի)* – **sovuttum ya yüšüttüm** [= **üšüttüm**] я простудил, прохолодил, ознобил, застудил; заморозил – охладил, охолодил, остудил, простудил или ознобил (*Иер6* [7]Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло, *цсл.* Ꙗ҆коже ѵ҆ꙋдень̀ твори́тъ кла́дязь во́дꙋ свою̀, та́ко ѵ҆ꙋдень̀ твори́тъ ю҆ зло́бу є́а̀, *евр.* Как родник истекает водою, так он источает зло свое)

üv *см.* **öv**

üvdägi *см.* **övdägi**

üveyä *см.* **öveyä**

üviyä *см.* **öveyä**

üvlü *см.* **övlü**

üvrän- *см.* **övrän-**
üvrät- *см.* **övrät-**
üvsüz *см.* **övsüz**
üvün- *см.* **övün-**
üvündürüči, üvündirüči *см.* **övündürüči**
üvüs *см.* **övüs**
üz [iwz] *см.* **yüz**
üz- (~mä, ~mägä; ~, ~iyiχ; ~dü, ~dülär; ~ärlär; ~iyirmen, ~iyirsen ~iyirlär; ~gäy; ~mägäy; ~sä; ~gän, ~gändir; ~mäχ, ~mäχtän; ~mäχlär; ~minčä), **yüz-** (~mä) дёргать, вырывать, вырвать, выхватить, выдёргивать, надёргать *сл. син.* **čïχar-, sal-, vïrïvat / vïrvat et-,** *wydziram*; քերել – **yüzmä** [eazma] / **yüzmä ya opratma** скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – вырывать или обдёргивать, *ср.* **drapat et-, χïr-** (= քերել); խլեայ – **üzdü** он вырвал, оторвал, исторг и пр.: **[3]Xoluŋ seniŋ üzdü dinsizlärni / guṛkʻčïlarnï, da alarnï tiktiŋ; χïynadïŋ žoγovurtnu da čïχardïŋ alarnï** *Пс43/44* [3]Рука Твоя исторгла безбожных / язычников, а их Ты насадил; предал мукам народы и извел их (*Пс43/44* [3]Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их); խլեմ (= խլեմ) – **üziyirmen**, *wydziram* вырываю, отрываю, исторгаю, отнимаю; разрушаю, ломаю, срубываю, сваливаю, валяю, разоряю – отрываю, вырываю, исторгаю, *выдираю* (*Прит30* [17]Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери, выклюют вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!, *цсл.* истóргнѹтъ), *ср.* **dušit et-** (~mä), **χuv-** (~ma), **sür-** (~mä) = խլել *вм.* խլել; կորչեմ – **üziyirmen, vïrïvat / vïrvat etiyirmen, čïχarïyïrmen, salïyïrmen** // **üziyirmen, salïyïrmen** вырываю, отрываю, исторгаю, отнимаю, отбираю силой; откалываю, отделяю, искореняю, истребляю, вырываю из корня; вымучиваю; беру силой, угрозами; освобождаю, выкупаю, вытаскиваю – срываю, отрываю, вырываю, исторгаю, вытаскиваю, извлекаю, бросаю // отрываю, бросаю (*Mp2* [23]И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья), *ср.* **tart-** (~ïyïm = կորցեցից > կորչեցից), **vïtïrat et-** (~mä = կորչել); խլեաք, խլեաք – **üzgäy** вырвет, исторгнет: **[7]Bunuŋ üčün Teŋri yemirgäy anï soŋγuga diŋrä / diŋčä, üzgäy da čïχargay anï otaχïndan da kökün anïŋ yerindän tirilärniŋ // Bunuŋ üčün Asduadz sïndïrgay anï tügälinčä, üzgäy da čïχargay anï övindän kensiniŋ da korenin anïŋ yerindän tirliknïŋ** *Пс51/52* [7]За это Бог сокрушит его вконец, вырвет и исторгнет его из жилища его и корень его из земли живых / жизни (*Пс51/52* [7]за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища *твоего* и корень твой из земли живых), *ср.* **vïkorenênê** (= խլեայի); **Ohannïŋ bičänindän... azgïna üzüyür edim** *ActKP11: 251* я надергал немного из Оганового сена; **men sikirip χïlïčïn üzdüm χolundan** *ActKP8: 181* я подскочил и вырвал саблю у него из рук
üzer *служ. имя* верх; **bunuŋ üzerindä χoydum 1 ǯüft zilif altunlu** *ActKP15: 311* за это я положил *в залог* одну пару золотых (с золотом) височных подвесок
üzγälä- (~di; ~p) *инт. от* **üz-** дергать, вырывать, таскать; **sačïndan üzγälä-** *ActKP15: 361* таскать за волосы
üzmäχ рвение, вдохновение, задор, волнение, проникновение, трогательность, чувственность; **Ünädäliyir suv, da suv dügül prostï, evet plïnonce rïkadan, tolu, da bïstrï, da aruv, ki yuvïyïr toγrusuzluχumuznu bizim da färâhlatïyïr üzmäχ blä yuχövün** Kʻrisdosnuŋ Называется водой, но вода не простая, а текущая из реки, полная, и быстрая, и чистая, которая омывает нашу неправедность и вдохновенно радует церковь Христову
üzül- (~dü; ~gän; ~mägän) рваться, вырываться, обрываться, отрываться, прорываться; **nurlar** [murlar] / **nurlar** > **narlar** / **nurlar üzülgän** сорванные гранаты, *см.* **nur**; **stavnïŋ hreblasï üzülüptür** *ActKP14: 51* плотину пруда прорвало; մարգարտ – **2 Ọr. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp χačma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraγdan bašχa** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырвавшись сбежать или вырваться и сбежать, 2-я Маккавейская 11, или *спастись* живым без оружия, *см.* **bulutlu**

V

v (*укр.* в, *пол.* w) *предлог* в – *только в заимствованных словосочетаниях*; **v gure i na dul** (*пол.* w górę i na dół) *Tor: 153r* вверх и вниз; **v kupê** *см.* **vkupê**; **v nêodmênosči** неизменно, в неизменном виде
va (*лат.* vae) *межд. увы, горе, см.* **ey, vay** (= ահ)
vabit et- (*укр.* вабити, вабить, *пол.* wabić) манить, приманивать
vacca *лат. корова, см.* **bïzov, inäk, inäk yalovïy, tuvar genč, yalovica**, *iuvenca* (= Ված)
vacok, facok *Vien441: 15r* (*укр.* вацок ‘сумка; *анат,* влагалище’, *рус.* вачик ‘холщевая или кожаная переметная сума, охотничья сумка’, *пол.* wacek ‘сумка, мешок; мошна’, *чеш.* vaček < *нем.* Watsack ‘вещевой мешок, мешок для одежды’) мешочек, чехол (*из ткани, кожи, канители*); **vacok inǯi bilä torlagan** *Vien441: 150v* чехольчик сетчатый, отделанный жемчугом; **kümüš vacok da kümüš χïnlar, eksi 40 florigä** *Vien441: 6r* серебряный чехол и серебряные ножны, оба в 40 злотых; **1 vacok χïn bilä 2 gęs somtašï** *ДТПредбр* один чехол с ноженками в две с половиной гривны; **2 kümüš altïnsuvlu belbaγ, χïn da vacok kümüš bičaχlarï blä, kümüš bašlï** *ActKP19a: 21* два серебряных позолоченных пояса, ножны и серебряный чехол с серебряными ножами, с серебряными ручками; **1 kümüš vacok, aχ, hrivna ges** *ActKP17: 331* один серебряный чехол, белый, в полторы гривны; **vacok kümüš drottan, altunlagan** *Vien441: 76v* чехол из серебряной проволоки, позолоченный; **vacoktan kümüš okuvka lancušok bilä hrivna 1** *Ven1788: 140v* серебряная оковка с цепочкой от чехольчика в 1 гривну; **vacok pancer**

kümüš altunlagan *Vien441: 119r* чехольчик чешуйчатый серебряный позолоченный; *ср.* **čoχlik**

vacuus *лат.* *пустой, пустующий, порожний, незанятый, свободный, см.* **boš** (= *ունայն*)

vada (~sï; ~larï) (*укр.* вада, *пол.* wada) порок, изъян, недостаток

vadä (*a.* vā'de) срок, назначенное время; **zapiskä körä vadäsindä maŋa töläsär edi** *ActKP17: 431* он должен уплатить мне своевременно согласно записи; **borčnuŋ vadäsi kelir hali Bayramda yetišiyir** *ActKP20: 141* срок уплаты долга приходится на грядущую ныне Пасху; **roknuŋ vadäsi taŋda** *ActKP15: 291* точное время назначенного срока завтра утром

vâdomï, vâdomïy (~, ~men, ~dïrlar) (*пол.* wiadomy) известный, осведомленный, информированный, извещенный, оповещенный; **ne türlü alar vâdomïydïrlar** *ActKP19a: 1* так как они осведомлены; *ср.* **vidomï**

vâdomo (~, ~dur) (*пол.* wiadomy) известно

vâdomost (~; ~uma; ~una; ~umuz) (*пол.* wiadomość) известие; знания, познания, осведомленность

vâdra *см.* **vedra**

vâdro (*пол.* wiadro) ведро

vaγa (~, ~da, ~dadïr; ~sï) (*укр.* ва́га, *пол.* waga) ва́га, весы (с коромыслом), рычаг с опорой для приподнимания воза, орудие пыток в виде коромысловых весов; *մեքենայք* – **snorlar, zïnǰïl / zinǰil El. 28 strelba, instrumentalar dobïvat etmäχkä ya instrumentalar, ne bilä χïynarlar, vaγalar, praslar, sirtmäχ, zasacka // snorlar, zïnǰil El. 28 ya strelba čerüvdä bolgan, albo instrumentalar, ne bilä χïynarlar** *мн.* снасти, машины, подъёмы, орудия, приспособления, устройства; злоумышления, злоухищрения, ковы, заговоры – шнуры, цепь, Исход 28, стрело- или камнеметательное орудие, штурмовые орудия или орудия, которыми пытают, ваги, прессы, тенета, западни // шнуры, цепь, Исход 28 либо стрело- или камнеметательное орудие в армии, либо орудия, которыми пытают (*Исх28* [27]также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода [*арм.* приспособления]; *2Пар26* [15]И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней; – *гр.* μηχανὴ, μηχάνημα ‘орудие, приспособление, сооружение, осадная машина’ + μαγγανεία ‘ворожба, колдовство’, μαγγάνευμα ‘ворожба, фокус, хитрая уловка, махинация’)

Vaγaršabad (*арм.* *Վաղարշապատ*) *геогр.* Вагаршапат – *столица Армении во II-IV вв. н. э.; рядом с городом возник монастырь Эчмиадзин, название которого Вагаршапату присвоено в 1945 г.*; *ср.* **Ečmiaǰzin**

Vaγaršag (*арм.* *Վաղարշակ*) *и. с.* Вагаршаг – *Вагарш II, или Вагаршаг, царь Великой Армении в 193-217 гг.*

Vaγerianos (*арм.* *Վաղերիանոս*, *гр.* Υ̓αλεριανός, *лат.* Valerianus) *и. с.* Валериан – *Публий Аврелий Лициний Валерий Валериан (лат. Publius Aurelius Licinius Valerius Valerianus, 193-260), римский император в 253-260 г.*

Vaγęs (*арм.* *Վաղէս*, *гр.* Βάλης, *лат.* Valens) *и. с.* Валент; **Vaγęs cïsarga, χaysï arianoslarga dopomaγat etiy edi** императору Валенту, который помогал арианам – *Флавий Юлий Валент II (лат. Flavius Julius Valens, 328-378), римсский император в 364-378 гг.; ср.* **Valens**

vaγragȯd *TS: 756 on.*, *см.* **vaγvagȯd**

vaγt *см.* **vaχt**

vaγtsïz *см.* **vaχtsïz**

vaγvagȯd *TS: 821* ошибочно отнесено к *арм. толкованиям*, *см.* **tez** (= *վաղվաղակուտ*, *վաղվակուտ*)

Vajdal (?); Tʿv. 985-sinä, tegdemper 5 kününä aldïlar Korecni Vajdalga В 985/1536 году, в 5-й день декабря взяли Корец [на Волыни ?]

Vakarik (~tä) (*порт.* Vacariça) *геогр.* Вакариса – *район (фрегезия) в Португалии, где проповедовали ирландские миссионеры*, *см.* **Kolunban**

vakïf *см.* **vakuf**

vakovat et- (*укр.* вакувати, ваковать, *пол.* wakować < *лат.* vacare) быть свободным, незанятым, вакантным

vaksident (~lärdä) (*лат.* accidens, -entis) нечто случайное, окказиональное, несущественное, внешнее

vakuf (~lar) *Ven1788: 129r*, **vakïf** *Vien441: 160v*, **vakuh** *Vien441: 173v*, **vaχuv** (~larnïŋ) (*тур.* vakıf, vakuf < *а.* vāqf ‘капитал, имущество, завещанные духовенству в длительное пользование’) вакф, вакуф, пожертвование – *имущество или деньги, переданные или завещанные на благотворительные дела в виде фонда; при этом получателю пожертвование не передается, а назначенный управляющий фонда (община или частное лицо) периодически выплачивает ему в качестве пенсии, пособия либо конкретную сумму, либо процент с прибыли; ср.* **viderkaf / viderkav**

vakuh *см.* **vakuf**

vâkuv *см.* **vekov**

vaχ *межд.* ох, ой *сл. син.* **oχ**[2]; *վաշ* – **oχ, vaχ** *межд.* о, ах – ох, ах: [21]**Ačtïlar üstümä menim aγïzlarïn kendilärinin̆ da ayttïlar: “Evet, evet, kördü közlärimiz bizim” //** [21]**Ačtïlar üstümä aγïzlarïn kensilärinin̆ da ayttïlär: “Vaχ, vaχ, kördi közlärimiz bizim”** *Пс34 / 35* [21]Разинули на меня рты свои и говорят: “Да! да! // Ах! ах! видели глаза наши” (*Пс34/35* [21]расширяют на меня уста свои; говорят: “хорошо! хорошо! видел глаз наш”, *цсл.* бла́гоже, бла́гоже, ви́дѣ-ша о҃чи на́ши; *Ис44* [16]хорошо [*вар.* ах, *лат.* vah], я согрелся); *ср.* **könü** (= *այո*), **šabaš-šabaš, vaχ-vaχ**

vaχt (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïmdan; ~ïŋa; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~na, ~ïn, ~ïnda; ~ïmïzga; ~lar, ~larnïŋ, ~larda), **vaγt** (~; ~ïna, ~ïn) *a.* время, пора, час, период, срок *ср.* **eki, ertä, obïčay, oruč, ölüm, postanovênê, prïprava, sahat, saz, soŋγu, straža, uč, zaman, zïndan**; *երբ* – **vaχt** [= **ne vaχt**] когда, в то время как, в которое время, егда – время [когда] (*Быт30* [30]когда же я буду работать для своего дома?; *Неем2* [6]сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься?; *Мр13* [33]Смотрите,

бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время); *երբէք* – **vaχtlar** иногда; никогда, ни в какое время – времена, *т. е.* в некие времена, когда-нибудь, когда-либо (*Рим1* [10]всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благополучно устроилась мне придти к вам; *1Кор9* [7]Какой воин служит когда-либо на своем содержании?; *Евр1* [5]Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя?), *ср.* **χačan** (= *երբէք*); *երեմն* – **vaχtï bilä** // **vaχt** иногда, временем – временами, часом, иной раз, иногда, порой (*2Цар11* [25]меч поядает иногда того, иногда сего; *Лк22* [32]но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих), *ср.* **yat-yuvuχtagi**; *ժամ* – **sahat, vaχt ya ertä // vaχt ya sahat** час, пора; время; благовременность, удобный случай, удобное время – час, время или рано, заблаговременно // время или час; *ի ժամն, ~ք* – **vaχtka, ~da, ~lar** (= **vaχt|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) **ya sahatka, ~da** (= **sahat|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զժամ, ~ք, ~ն* – **vaχt, ~nï, ~lar** (= **vaχt(lar)nï**) **ya sahat, ~nï, ~lar** (= **sahat(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ժամ, ~ն, ~ց* – **vaχt, ~tan, ~lar** (= **vaχt|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ժամս, ~ք* – **vaχt bilä, ~lar** (= **vaχt(lar) bilä**) **ya sahat bilä, ~lar** (= **sahat(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *կատմ* [= *վաղճան*] – **vaχt ya soŋγu, uč, ya ölüm** [конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат; вывод; преставление, смерть, кончина] – время, пора, или конец, кончина, или смерть, *ср.* **konec, tügäl, uč** (= *վաղճան*); *պահ* [*отчасти* = *պահք*] – **oruč // vaχt, zaman, straža El. 38; zïndan Lew. 24 // vaχt, straža El. 38, ya zïndan, ya oruč Lew. 24** сохранение, сбережение, соблюдение, задержание; бдение; караул, стража; час, минута, пора, время [пост, воздержание] – пост, воздержание, период воздержания // пора, время, стража, Исход 38; тюрьма, Левит 24 // пора, стража, Исход 38, или тюрьма, или пост, воздержание, Левит 24 (*Исх16* [34]И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею, *арм.* *ի պահեստ*; *Лев24* [12]посадили его под стражу; *Иов7* [12]Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?); *ի ժամու* – **vaχtïna** в свое время: [3]**Da bolgay ol nečik teräk, ki tikiliptir barganïna suvlarnïŋ, xaysï ki yemišin kendiniŋ vaχtïna bergäy, da yapraχï anïŋ tökülmägäy** *Пс1* [3]И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое и лист которого не осыпается; *ժամահաճել* – **vaχtïnda / vaχtïna sözlämä** довольствовать, удовлетворять, угождать вовремя – говорить вовремя, в соответствующий, подходящий, нужный момент; *ձօրաս երկդիմի* – **vaχt bilä er kišigä da vaχt bilä χatun kišigä** двоякая, двоякого сорта одежда – иногда мужчинам и иногда женщинам (*Лев19* [19]в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся, *вар.* Не носи одежду, сделанную из двух разных сортов материи, *цсл.* ѓи́зы и҃з дв҃ухъ (вещи́й) соткáныя гнѹ́ныя да не возложи́ши на сѧ); *ժամի* – **vaχt bilä** иногда, временем – иногда, временами, часом (*Евр10* [33]то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии), *ср.* **de... de** (*Евр10:33*); **emdigi vaχtta** в настоящее время; *ի պահէ առաւօտու* – **vaχtïndan ertäniŋ** с утренней поры: [5]**Atïŋ üčün seniŋ tözdüm. Biygä töz, ǰanïm menim / Biygä tözdü ǰanïm menim Atïŋ üčün seniŋ / Seniŋ atïŋ üčün tözdüm, Biy. Töz, ǰanïm menim / Tözdü boyum, sözüŋä seniŋ** [6]**umsandï ǰanïm menim / boyum, Biygä. Vaχtïndan ertäniŋ čaχ kečägä diŋrä, vaχtïndan ertäniŋ čaχ kečägä / vaχtïndan ertäniŋ** [7]**umsandï Israjel Biygä / Sahatïndan ertäniŋ kečägä dirä, sahatïndan ertäniŋ** [7]**umsandï Israjel Biygä** *Пс 129/130* [6]Ради имени Твоего я терпел, (Господи). Господу потерпи, душа моя / (Господу) потерпела душа моя, на слово Твое уповала душа моя, на Господа. [5]От поры утренней / часа утреннего до самой ночи, поры утренней / от часа утреннего (до ночи) уповал Израиль на Господа (*Пс129/130* [6]Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра. [7]Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление; *перевод П. А. Юнгерова*: [4]Ради имени Твоего, Господи, я уповал на Тебя, потерпела душа моя в слове Твоем, уповала душа моя на Господа; [5]От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповает Израиль на Господа; *цсл.* И҃мене рáди твоегѡ̀ потерпѣ́хъ тѧ̀, гд҃и, потерпѣ́ дꙋ́ша мо҆ѧ̀ въ сло́во твоѐ: ѹ҆пова́ дꙋ́ша мо҆ѧ̀ на гд҃а. Ѿ стрáжи ѹ҆тре́нюѧ до но́щи, ѿ стрáжи ѹ҆тре́нюѧ да ѹ҆пова́етъ ї҆и҃ль на гд҃а); *ո՛րժամ* (= *յո՛րժամ*) *ժամ առիւ ես* – **χačan vaχt etsäŋ** когда найдешь, выберешь время, подходящий момент: [3]**Χačan vaχt etsäŋ, toγru yarγulagaymen / [3]Χačan sahat algaymen, toγru yarγu etkäymen** *Пс74/75* [3]Когда определишь время / изберу час, буду судить / произведу суд по правде (*Пс74/75* [3]Когда изберу время, Я произведу суд по правде); **här vaχt** всегда *сл. син.* **četän, dayma, dil, plot, ustavnê**; *աւգտաւոր // աւգուտ ժամ* – **igi vaχttan soŋra** (?) // выгодное, полезное время – после выгодного, удобного момента; *ամբողջ* – **vaχt χoymaχ** совершение предпринятого, окончаное, приведение к концу, довершение, исполнение – установление, назначение времени; *ժամադիր* – **vaχt χoymaχ** назначающий время – установление, назначение времени (*3Макк4* [14]После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев, по причине бесчисленного их множества); **ne vaχt** когда *сл. син.* **χačan**; *Որք են 10 առորգամիմնքն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացամիմն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ առիւչն: Հինգերորդ յարմ: Վեցերորդ երթն: Եօթներորդ կալաս: Ութերորդ ունելն: Իններորդ առնելն: Տասներորդ կրրել* – **Xaysïdïrlar 10 könülüχläri Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr. Ekinči ölčövdir. Üčünči – räng. Dörtünči – algan nemäsi. Bešinči – χayda. Altïnčï – ne vaχt. Yedinči – turmaχ. Sekizinči – ki nemäsi bolgan. Toχuzïnčï – χïlmaχlïχ.**

Onunčï – χïlïnmaχlïχ Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, *или* категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; **andan soŋra toχtattïχ, ki ne vaχtïn sbgnï bergäy** *ActKP8: 221* затем установили, когда он отдаст деньги; *Ե՞րբ կու երթաս* – **ne vaχt barïrsen?** когда пойдешь?; *յայն ժամ* – **ol vaχt** тогда; *Զայն ժամ յորմէ՞ առաքեալ էիր զու: Ի սատուծոյ ասէ՛ առաքեալ էի ես* – **Ol vaχt kimdän yeberildiŋ sen? Teŋridän yeberildim men** Тогда кем ты послан? Я послан Богом; **χačan... ol vaχt** *ActKP19a: 1* когда... тогда; **ol vaχtïn** *ActKP8: 131* тогда; **ol vaytïn algay ol sbgnï** *ActKP8: 91-91* тогда он получит те деньги; **ol že vaχtta** в то же время, тогда же *сл. син.* **birdän, zaraz**; **ol že vaχtnï čïχïp** *ActKP8: 231* выйдя в тот же момент; **anamnïŋ tiri vaχtïna** *ActKP8: 131* когда моя мать была жива; **vaχtïnïŋ učïna dirä** до окончания срока; **[2]sen k'aroz ber sözni, yetiš vaχtïna da aškan vaχtïna** *2Тим4* [2]ты проповедуй слово, успевай в свое время и когда надлежащая пора уже прошла (*2Тим4* [2] проповедуй слово, настой во время и не во время, *вар.* будь наготове, будь готов исполнить свою задачу, когда это тебе удобно и когда неудобно, *цсл.* благовре́менѣ и̑ безвре́менѣ), *ср.* **keč** (~ basïyïr), **nahlê, vaχtsïz** (= *ապաժամն, [ի] ապաժամու*)

vaχtlï относящийся к определенному времени, своевременый, благовременный, урочный *сл. син.* **keräkli, yollu**; [10]**Boldu Biy išanč / umsa yarlïga, bolušučï tarlïχïna / tarlïχïnda vaχtlï zamanda // Boldu Biy umsa yarlïga, boluš tarlïχta keräkli zamanda** *Пс9* [10]Стал Господь упованием / надеждой бедному, помощником / помощью в напасти в урочное / нужное время (*Пс9* [10]И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби)

vaχtsïz, vaytsïz безвременный, не вовремя, бессрочный *сл. син.* **keč basïyïr, kesenet, küčsüz, nahlê, ustavičnê, ustavnê, vaχtsïz sahatka, yollu, zamansïz**; *ապաժամն* – **vaytsïz ya küčsüz** безвременный, поздний – безвременный или бессильный; *ապաժամ* – **vaχtsïz ya keč basïyïr, nahlê** не вовремя, не в пору; неожиданно безвременный, запоздалый, поздний; ненадлежащий; нечаянный, непредвиденный; неспелый; несовершеннолетний; прошедший – не вовремя, или *когда* наступает ночь, *или* вдруг, внезапно; *յապաժամ* – **vaχtsïz ya ustavičnê, ustavnê** всегда, беспрестанно, присно, непрерывно, бесконечно, во всякое время – бессрочно или постоянно, всегда; *[ի] ապաժամու* – **vaχtsïz** не вовремя, не в пору – не вовремя, в неурочный час: [147]**Ertäläṅdim, vaχtsïz sahatka / vaχtsïz čaχïrdïm // [147]Artarlandïm, kesenet avaz ettim** *Пс118/119* [147]Я предварил рассвет, не вовремя воззвал // Я оправдался, резко возопил (*Пс118/119* [147]Предваряю рассвет и взываю, *вар.* Предварял я в безвремении и взывал, Встаю перед самой зарёй с молитвой о помощи, *цсл.* Предварѝхъ въ безго́дїи и̑ воззва́хъ), *ср.* **vaχt** (aškan ~ïna *2Тим4: 2*)

vaχ-vaχ *межд.* ах-ах, ой-ой; *վաշ-վաշ* – **vaχ-vaχ** *межд.* о! о!, ах! ах! – ах-ах (*Иов31* [29]Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?, *цсл.* Ѓще же ѡ҆бра́довахсѧ ѡ҆ пада́нїи вра́гъ мои́хъ, и̑ рече́ се́рдце моѐ: бла́гоже, бла́гоже), *ср.* **šabaš-šabaš** (*Пс34/35: 25*)

vaχt-vaχt время от времени, временами, иногда; *իսկ և իսկ* – **vaχt-vaχt, χayda-χayda ya tezindän** вскоре, тотчас, немедленно, непосредственно, немедля; истинно, действителтно, подлинно – время от времени, иногда или вскоре, мгновенно, тотчас (*Мр6* [54]Когда вышли они из лодки, тотчас *жители*, узнав Его, [55]обежали всю окрестность)

vaχuv *см.* **vakuf**

val[1] (~, ~ga, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn; ~lardan) (*укр.* вал, *пол.* wał < *нем.* Wall, *лат.* vallum) вал, земляная насыпь; волна; **val tibinä edilär nečik yäničerisi, alay že χorengevlär bilä atlï čörüvü** и янычары, и конница со знаменами оказались под самым валом

val[2] (*ср. укр.* вал ‘грубые толстые нити из пакли; пучок грубой пряжи в 3-6 прядей; моток’, *тех.* ‘цилиндр; сверток, рулон’) вал – а) *бунт, тюк льна, пеньки, хлопка, приготовленных для прядева, цельная штука, рулон ткани, либо* б) *мера веса около 10 окка, т. е. 12,5 кг*; **2 val ketän čiy** *ActKP11: 181* два вала хлопка-сырца; **1 val üskülü blä 1 kukla** *ActKP12: 91* один вал льна и одна кукла; **3 val üskülü** *ActKP12: 91* три вала льна; **7 val üskülü** *ActKP12: 51* семь валов льна; **sattïrdïlar dörtär sbg oχasïn üskülümnüŋ, nečä ki bar edir, barï satkan dörtär sbgga, 20 val edir; men načarlïχtan keräk ki bergäy edim, nečik berdim, dörtär sbgga da tölädim alar üčün 557 sbg tamγanï, χaysï ki ölčövdä čïχtï 200 oχa** *ActKP12: 251* они заставили меня продать окка моего льна по четыре гроша, сколько было, все было продано по четыре гроша, 20 валов; я поневоле вынужден был отдать, как отдал, по четыре гроша и уплатил за них 557 грошей таможенной пошлины, которого *льна* по весу вышло 200 окка; *ср.* **valok**

Valaχ *см.* **Olaχ**

Valaχ *ActKP8: 141 прозв.* Валах (‘молдаванин’)

Valaχ: Hirhor Valaχ // Hurdipald / Hrihor Valaχ da Donig Tusnaχ *ДГрун: 119, 123, 182, ActKP15: 271 // ActKP12: 371* Григор Валах (‘молдаванин’) // Хордипалд / Григор Валах и Дониг Туснах (‘заложник’); *ср.* **Hordipald, Hurdupal**

valaskiy *см.* **vloski**

valašit et- (*укр.* валашити, валашить) холостить; *կրճատեմ* – **valašit etiyirmen ya χïrïyïrmen** обрезываю, кладу, холощу, отсекаю, отрубаю, отнимаю член; окорочиваю, обрезаю коротко; искажаю, окарнываю, обсекаю, обламываю, обрубаю; убавляю, сокращаю, уменьшаю; обрезаю уши – холощу, выхолащиваю или крушу, сокрушаю, поражаю, побиваю (*Вт25* [18]побил сзади тебя всех ослабевших, *цсл.* посѣче́ зади́нїй по́лкъ твои́

ѹ҃трѹжде́нꙗ за тобо́ю; *1Макк7* [46]И выходили из всех окрестных селений Иудейских и окружали их, *цсл.* заключи́ша и҃хъ рогами́)

valčit / valčït et- (*пол.* walczyć) сражаться, бороться, воевать

Valdensiz (*лат.* Valdensis < *англ.* Waldon) *геогр.* Вальденский, Уолденский, относящийся к городу Саффрон-Уолден (*англ.* Saffron Waldon), графство Эссекс, Англия; **Tʻomas Valdensiz** Фома Вальденский – *Томас Неттер / Нэттер Уолденский (лат. Thomas Netter, 1375/1377-1430), родился в Саффрон-Волдене, монах-кармелит, богослов, звание доктора получил в Оксфорде, духовный отец короля Генриха V, принимал участие в соборах в Пизе и Констанце, автор трактатов «De religione perfectorum», «De paupertate Christi», «De Corpore Christi», «Doctrinale antiquitatum fidei eccleaisae catholicae» в трех частях: «De vera religione», «De sacramentis adversus Wiclefistas» и «De Sacramentalibus»*

valečnï (*пол.* waleczny) храбрый, доблестный

Valens, Valensios (*пол.* Walens, *лат.* Valens) *и. с.* Валент; **Valens cesar / Valensios cïsar** император Валент – *Флавий Юлий Валент II (лат. Flavius Julius Valens, 328-378), римский император в 364-378 гг., возведен в сан правителя для Востока старшим братом Валентианом I (321-375, император с 364 г.), принявшим в удел Запад; поддерживал арианство, см.* **Afrateṣ***; ср.* **Vaγeṣ**

Valensios *см.* **Valens**

Valentiy, Valentïy (*пол.* Walenty) *и. с.* Валентий, Валентин; *см.* **Kalinovskiy**

Valentiy, iščisi Kasparnïŋ, Belzadan toγušu bilä *ActKP11: 261* Валентий, работник Каспара, урожденный Белза

Valentïy Sobavinskiy *см.* **Sobavinskiy**

valerens *см.* ***ad malitiam valerens***

Valerio (*лат. отл. п. от* Valerius) *и. с.* Валерий: **Plinus yazïyïr, alïp *ex Valerio Antiate*, Lucius Marcius sïnator üčün Romanïŋ** Плиний пишет, заимствовав из Валерия Анциата, о римском сенаторе Луции Марции – *Валерий Анциат (лат. Valerius Antias), римский историк I в. до н. э., автор более чем 75 книг анналов Рима; известен по фрагментам, преимущественно у Тита Ливия; здесь цитируется по Плинию-Старшему*

Valerios (*лат.* Valerius) *и. с.* Валерий; **aχpaš ol yuχövnüŋ atlï Valerios, Frangistanda toγup, bilmädi tilin afrinskanïŋ** епископ той церкви по имени Валерий, родившийся в Европе, не знал африканского языка – *Валерий, епископ Гиппона Регийского, грек, не знал берберского языка и недостаточно владел устной латынью, а потому в 391 г, когда сюда прибыл монашествовавший Августин, уговорил его принять рукоположение, см.* **Oḳosdinos**

valetudo *лат. состояние здоровья, здоровье, см.* **saγlïχ** (= *առողջութիւն*)

Valfridus vartabed (*нем.* Wala(h)frid + *арм.* *վարդապետ*) доктор Валафрид – *Валафрид Страбон 'косой' (лат. Walafridus Strabo, нем. Walahfrid von der Reichenau, 808-849), воспитанник и аббат бенедиктинского монастыря на острове Райхенау, на Боденском озере, теолог и поэт, писавший на латыни, автор поэмы «Садик», или «О садоводстве» («Hortulus», «De cultura hortorum»), комментариев к Иеремии, Евангелиям и посланиям апостола Павле, духовной лирики, агиографических поэм, стихов на случай и придворных*

Valigura: nemič babasï Severin Valigura yaraslavčïk domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya *Vien441: 105r* польский ксёндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Valigurko: Šimočko Valigurko / Šimko *ДГрун: 159* Шимочко Валигурко / Шимко

valnï (*укр.* вальний, *пол.* walny) общий, всеобщий, полный; **seym ulu da valnï** сейм, собрание, собор великий и всеобщий (*Иоиль3: 2-12*)

valôk *оп., см.* **valok**

valok (*укр.* валок, *пол.* wałek) валик, валок, цельный кусок, трубка, штука, рулон, тюк (ткани)

val-val вал за валом, валами; *դարիւ դարիւ* – **tašχïn-tašχïn, val-val Jes. 3** волнами, волна за волной – чрезвычайно бурно, вал за валом, Иисус Навин 3 (*Нав3* [15]Иордан же выступает [*арм.* валами] из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы)

vâna *ActKP12: 91* (*укр.* віно, *пол.* wiano, *р. п.* wiana) вено, приданое; *ср.* **boluš, ǰžehez / ǰžeγez, gerada, maya[2], ohïndostvo / oχïndostvo / oχïndozstvo, peškäš, posag / posah / posak, vïprava, vïposažïnê**

Vanagan (*арм.* *Վանական*) *и. с.* Ванаган; **Vanagan vartabedniŋ aytkanï** Проповедь вартабеда Ванагана – *вардапет Ованес / Оганес / Иованнес Ванакан Тавушеци, армянский ученый-богослов и писатель XIII в., преемник Мхитара Гоша, автор утерянной истории монголо-татарского нашествия*

Vanatovna: uruγlarï učmaχlï ǰžanlï Halščka Vanatovnanïŋ *ActKP15: 21* потомки покойной Гальжджки Ванатовны

Vanda (*укр.* Ванда, *пол.* Wanda) *и. с.* Ванда – *жена Леха, легендарная княгиня полян, мать Перемислава, ср.* **Leχ, Peremislav**

vandalski *TZS: 114 (Kr146: 67)* (*укр.* вандальський, *пол.* wandalski) *геогр.* вандальский (*о польском короле Сигизмунде III*)

vanênka (*пол.* wanienka *ум. от* wanna, *нем.* Wanne) ванночка, корытце; **bïčχïlar da vanênkalar bolsunlar safi altundan** ножницы и корытца да будут из чистого злолота (*Исх25* [38]Сделай *фитильные* щипцы и лотки *для лампадных огарков* из чистого золота, *вар.* совки, совочки, лопатки, *цсл.* подъ́тлы, *пол.* naczynia do knotów, kaganki, popielniczki); **balïχ vanênka** *Ven1788: 137r* корытце рыбы

vankʻ (~, ~nïŋ, ~ka, ~ta; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga), **vank** (~nïŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~ïna; ~ïmïzga) (*арм.* *վանք*) монастырь, обитель; **vankʻnïŋ harbeṭi** настоятель монастыря; **taš kebit, bir yandan vankʻ kebitidir, yuχövnüŋ birsi yandan da birsi yandan Bohdan oγlu Xaḳonuŋ** *Vien441: 104r* каменный магазин, с одной стороны монастырская

лавка, с другой – церковная и еще с одной стороны – Богдана, сына Хачко; **vank‘(lar)nïŋ salasï** монастырская обитель; **vank‘ka vartabedgä dẹr Łazarga / Łazar vartabedgä k‘arozčïga** *Vien441: 146v / 160r* вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю; **orus vank‘ïnïŋ yuχövi** церковь русского, *т. е.* украинского монастыря; *ср.* **apeγa** (~larnïŋ yeri), **hedžeplik** (~ yeri) = վանք, **χonar yer, dvor, öv** (= վան)

vanlï (*арм.* Վան Ван – *город совр. иля Ван на востоке Турции, на восточном берегу оз. Ван*) житель или уроженец Вана, выходец из Вана, ванский; **orhiyovlu Sẹfẹr vanlï hali Asta turgan** *ActKP17: 71* Сефер из Оргеева, выходец из Вана, ныне живущий в Яссах; **aχpašlïχïna der Krikor arhiaχpašnïŋ vanlï / aṛačnortluχuna baron dẹr Krikor arhiaχbašnïŋ vanlï // gat‘aγigosluχuna dẹr Krikorisnïŋ** в епископство / архиерейство / католикосство владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – *Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)*

vapna, *vapno* (*укр.* вапно, *р. п.* вапна, *пол.* wapno, *р. п.* wapna) известняк; известь, извёстка; известковая побелка *сл. син.* **balčïχ**; կիր – **vapna** известь, гипс – известь; քերէչ – *vapno* известь, извёстка (*кр.-тат., урум.* киреч, *кар.* керэч, кирач, кирэц, кирэч, киряч, крэч, кырач, *тур.* kireç); **pozičit etiptir vapna yüz tretinnik... alïp edim ötünč vapna... menim vapnamnï vïpalit etti** *ActKP20: 81* он одолжил сто третинников извести... я взял известь в долг... он выжег мой известняк; *ср.* **kirädz**

vapor *лат.* пар, испарение, дым, теплота, тепло, *см.* **dufan, fïrtïna, tolγan-** (~gan), **tütün** (= մրրիկ, մրրիկ)

var *ActKP15: 311 огуз.* есть, имеется *см.* **bar**

varak‘. *см.* **varakojr**

Varak (~ka), **Varaka, Vaṛaka,** (*арм.* Վարագ, *р. п.* Վարագայ) *геогр.* Варак, *вост.* Вараг – *гора у города Вагаршапата* (*см.* **Vaγaršabad**), *с событиями вокруг которой связан праздник Варакского (Варагского) Святого Креста, который отмечается Армянской Церковью в ближайшее к 28 сентября воскресенье (25 сентября – 1 октября) в память обретения в 660 г. монахом-отшельником Додиком на горе Варак (Вараг) частицы Честного Древа Креста Господня, которую Рипсиме и другие 34 девы принесли с собой сюда, спасаясь от распутства римского императора Галерия (293-311), см.* **Hṛip‘simẹ**; **šapatkün Varaka Xačta** *ДГрун: 221* в субботу, на праздник Варакского Креста; **kelir surp Varakka Xačka** *ActKP17: 141* на будущий праздник Варакского Святого Креста; **haligi kelir Varaka surp Xačka anča** *ActKP11: 1* до предстоящего праздника Варакского Святого Креста; **hali pripadat etkän Varaka Xačta ratanï** *ActKP15: 21* нынешнюю плату, приходящуюся на *праздник* Варакского Креста; **Varaka surp Xač oručuna** *ActKP8: 151* в пост Варакского Святого Креста

varakojr (~, ~nuŋ), **varakujr** (~nuŋ), **varakur** (~; ~u), **varak‘ur** (~nu; ~u), **varak‘**. (*арм.* վարագոյր, *р. п.* վարագուրի ‘занавес, завеса, штора; покрывало’) завеса, занавес, штора *сл. син.* **dvor, opona, yapov, zaslona** (= վարագոյր)

varakujr *см.* **varakojr**

varakur, varak‘ur *см.* **varakojr**

vareχa, varôχa (*укр.* вареха, варьоха, *пол.* warzecha, warząchew) поварёшка, половник *сл. син.* **hak, tišli temir et čïχaručï χazandan**; **vareχasïn da anïŋ sïndïrdï** *ActKP17: 161* он им и поварешку сломал

varôχa *см.* **vareχa**

vargelt *ActKP11: 109* (*пол.* wargielt < *нем.* Wehrgeld, *лат.* vir ‘муж, мужчина’) вира, головщина – денежный штраф за убийство мужчины в 30 гривен; *ср.* **bašï üčün tölöv, hloba**

varius *лат. разноцветный, пёстрый; блистающий многими созвездиями; пятнистый или пегий; полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию, см.* **özgä da özgä, ruznïy, türlü-türlü** (= այլևայլ, այլ և այլ)

vark‘ zwyczaj, obrządek, życie; sens życia *TZS: 320 ош.* = **Varak‘a surp Xač künü yïχkündä** *Kr146: 37* в день Обретения Варакского Святого Креста, в воскресенье, *см.* **Varak**

varkoč (~larnï) (*пол.* warkocz) коса, заплетенная прядь волос; *см.* **örüm**

varχolicsa bol- (*укр.* вархолотися, вархолиться, вархолитьця, вархолицця, *пол.* warcholić sie) ссориться, спорить между собой

varlïχ *см.* **barlïχ**

Varna (~, ~ga, ~da) (*укр., болг.* Варна) *геогр.* Варна – *болгарский портовый город на Черном море, именовавшийся до 679 г. Тибериополем, а еще раньше – Одессосом*; **Varnadan Pravadga** *ActKP 26: 11* из Варны в Правад; **Varna pašasï** *ActKP26: 11* паша Варны

varôχa *см.* **vareχa**

Varos *см.* **Varros**

varovanïy (*пол.* warowany) обеспеченный, гарантированный

varovat et- (*укр.* варувати, варовать, *пол.* warować) оговаривать, обусловливать, ставить условие; гарантировать, обеспечивать чем; *ср.* **obvarovat et-**

varovatcâ / varovatsa bol- (*укр.* варуватися, вароваться, вароватьця, варовацця, *пол.* warować się) стеречься, беречься, остерегаться, уклоняться, избегать; *ср.* **uvarovatsa bol-**

Varros, Varos (*лат.* Varro) *и. с.* Варрон, Варро – *Марка Теренций Варрон (лат. Marcus Terentius Varro, 116-27 до н. э.), иначе Варрон Реатинский, ученый, писатель и историк, начальник публичной библиотеки в 49-43 гг., автор 150 книг «Менипповых сатир» («Saturae Menippeae»), трактата о сельском хозяйстве («Res rusticae»), о латинском языке («De lingua lati-*

па», «De origine linguae latinae»), размышлений на этические темы («Logistorici»), исторических и биографических сочинений «О происхождении римского народа» («De gente populi romani»), «Человеческие и божественные древности» («Antiquitates rerum humanarum et divinarum»), «Образы» («Hebdomades vel de imaginibus», 700 портретов деятелей Греции и Рима), «История алфавита» («De antiquitate litterarum»), энциклопедии в 9 томах («Disciplinae», утеряна) и др.

varst (*укр.* верста, верства, *пол.* wersta, werstwa ‘верста; слой’, *нл.* warsta ‘слой’) слой; **2 varst üstündän 1 bočkanïŋ igi čïχtï** *ActKP8: 101* сверху два слоя *рыбы* одной бочки получились хорошими

Varsun *см.* **Barsam-Varsun**

Varšama, Varšami (*гр.* βάρσαμο ‘бальзам’) *и. с.* Варшама, Варшами

Varšama: Lioniy Varšama urum *ActKP17: 281* грек Лионий Варшама

varšamag, varšamag (*арм.* վարշամակ ‘носовой платок; утиральник, полотенце; салфетка, простыня; перевязка’) плат узорчатый; **varšamag Geruχnanïŋ tkanicasïndan** *Vien441: 22r* плат из Герухниной тканицы; **varšamag indži puntallar bilä, Domažirskiy bergän** *Ven1788: 13v* плат жемчужный с пунталами, подаренный Домажирским; **varšamag kümüš altunlagan** *Ven1788: 13v* плат серебряный позолоченный

Varšami: Leoni urum / Lôni Varšami *ActKP17: 151* грек Леони / Лёни Варшами

Varšamiy: Lioniy Varšamiy *ActKP17: 201* Лионий Варшамий

Varšov (~, ~ga, ~da) (*пол.* Warszawa) *геогр.* Варшава – *столица Польши с 1596 г.*

varta (*укр.* варта, *пол.* warta < *нем.* Wart ‘хранитель, страж’) охрана, стража; **zatrïmanïy boldular köp zaman varta tibina** они долгое время содержались под стражей

vartabed (~, ~dir, ~niŋ, ~nïŋ, ~gä, ~ni, ~dän, ~tän; ~im; ~i, ~iniŋ, ~in; ~imiz; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) (*арм.* վարդապետ) вартабед, *вост.* вардапет, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель *сл. син.* **usta**, *doctor, magister*; ածր – **vartabed gam usta** (?) – доктор богословия, учитель или мастер; պուետիկա – **vartabed** поэт, стихотворец – вартабед (*гр.* ποιητικός ‘поэт’); բեառ – **aχïllï ya usta** // բեառի – **aχïllï, bilüči** // Հրեառ (= Հռեառ) – **usta, vartabed**, *doctor, magister им., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, *доктор, магистр* (*гр.* ῥήτωρ ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); գերմանական – **dayïn biyik vartabed / vartabeddän** высокий, отменный, превосходный, преизящный; выдающийся, необыкновенный, замечательный – старший вартабед / еще старше вартабеда (*вероятно, понимается как титулование архимандрита, настоятеля монастыря, ректора духовной семинарии, главы духовной миссии и соответствует русскому* преосвященный); **Biyiktägi k‘ahana da toγru könü vartabed Biyimiz Jisus K‘risdos** Всевышний священник и праведный и истинный учитель Иисус Христос; **vank‘ka vartabedgä dęr Łazarga / Łazar vartabedgä k‘arozčïga** *Vien441: 146v / 160r* вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю

vartabedlik (~**tir**; ~**i**, **indän**), **vartabedliχ** (~, ~tir; ~niŋ, ~kä, ~tän; ~imniŋ; ~iŋä; ~i, ~inä, ~in, ~indän) богословие; степень и положение вартабеда, богослова; учительская деятельность, учительство; учение

Vartan (~ *ActKP8: 131*, ~nïŋ / ~ïn; ~lar), **Vart‘an** (*арм.* Վարդան) *и. с.* Вартан, *вост.* Вардан; տալչեալ – **Vartan** преисполненный, изобилующий, преизобильный – Вартан, *т. е.* у Вартана; առկայեալ – **Vartan** основанный, установленный, учрежденный – Вартан, *т. е.* у Вартана (*в двух этих примерах речь идет, вероятно, о сочинениях одного из живших в XIII в. в Киликии армянских авторов – проповедника и баснописца Вардана Айгекци (ум. в нач. XIII в) или, возможно, Вардана Бардзрбердци (ум. в 1271г.), автора «Всеобщей истории», охватывающей события по 1267 г.)*

Vartan da Isaj, Badovskiyniŋ biyaγalarï *ActKP8: 261* Вартан и Исай, дядья Бадовского

Vartan: Isay χotinli / Isay Vartannïŋ χardašï *ActKP12: 11* Исай из Хотина / Исай, брат Вартана

Vartan / Vart‘an Dadur oγlu *ActKP 15: 261, 17: 81 / 17: 181* Вартан, сын Дадура

Vartan Dodaχsïz *ActKP 15: 141, 17: 41* Вартан Додахсыз

Vartan Edilbey oγlu Tezäkniŋ *ActKP15: 11* Вартан, сын Эдильбея Тезека

Vart‘an: dęr Vart‘an ereṣpoχan *ActKP20: 21* отец Вартан, староста

Vart‘an ereṣpoχan Romaško oγlu *ActKP 20: 31* староста Вартан, сын Ромашко

Vartan: χïzïlbašlïlar Kirkor da Vartan *ActKP11: 181* выходцы из Персии Киркор и Вартан

Vartan: Lustę Vartan χïzï Kirkor Firčik sïŋarï *ActKP 26: 31* Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oγlu *ActKP17: 51* Вартан Мазаный / Вартан, сын Сахага

Vartan: učmaχlï ǯanlï Vartan Mgrdič etikčiniŋ oγlu Yahudanïŋ eyäsi *ActKP 15: 101* покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды

Vartan Mγdesi *ActKP15: 261* Мгдеси / Вартан Мгдеси

Vartan: Gureγ Vartan Mïγdesi oγlu *ActKP17: 201* Гурег, сын Вартана Мыгдеси

Vartan: Gureγ Čunt / Gureγ Vartan Mγdesi oγlu *ActKP17: 81* Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Vartan Nurses oγlu *ДГрун: 59* Вартан, сын Нурсеса

Vartan olaχlï *ActKP12: 91* Вартан из Молдавии

Vartan Paško babasnïŋ χardašï oγlu *ActKP12: 271* Вартан, племянник священника Пашко

V

Vartan: χart Romaško oγlu Vartan *ДГрун: 105* сын старика Ромашко Вартан
Vartan Šiblist *ActKP26: 111, 131* Вартан Шиблист
Vartan Šïblist oγlu *ActKP26: 121* Вартан, сын Шиблиста
Vart'an Tadur oγlu *ActKP20: 71* Вартан, сын Тадура
Vartan Tezäk oγlu *ActKP15: 31, 71* Вартан, сын Тезека
Vart'anovic *см.* **Vartanovič**
Vartanovic: Agopša Vartanovic *ActKP20: 51* Агопша Вартанович (из Сучавы, брат Нигола)
Vartanovic: Nigol Vartanovic *ActKP20: 51* Нигол Вартанович (из Сучавы, брат Агопши; отец Дольвет, или Дольватки, жены Киркора Якубовича)
Vartanovič (~tän), **Vart'anovic** (*укр.* Вартанович, *пол.* Wartanowicz) *патроним* Вартанович; *см.* **Vartan**
Vart'anovna: Saruχna Vart'anovna... Jisaj χatunu *ActKP20: 91* Сарухна Вартановна… жена Исая
Vartavaṛ, Vartavar, Vaṛtęvaṛ, Vartęvar (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr) (*арм.* Վարդավառ) Преображение Господне – *праздник в память чудесного преображения всего облика Иисуса Христа, явившего ученикам во время молитвы на горе Фавор, незадолго до Голгофских страданий, свою Божественную природу; у католиков и православных отмечается 6 августа; армяне же, следуя Св. Григору Просветителю, праздновали его в первый день месяца навасарда, который был первым днем года в армянском календаре и приходился на 11 августа, но в 551 г. при католикосе Мовсесе II Евардци праздник был перенесен на четырнадцатое воскресенье со дня Пасхи в период с 28 июня по 1 августа*; **Vartęvaṛ pargentaki künü** *ActKP15: 151* день масленицы (кануна, предпразднества) Преображения Господня; **χankün Vartevarnïŋ pargendanïna** *ДГрун: 214* среда на масленицу святого Преображения Господня; **kelir surp Vartavarnïŋ pargentakindä** *ActKP15: 361* на масленицу будущего праздника святого Преображения Господня; **bu haligi kelir Vart'ęvardan 1 yïlganča** *ActKP17: 401* до истечения года с грядущего ныне праздника святого Преображения Господня; *ср.* **Spas**
Vartę (~, ~ni), **Vart'e** *ActKP 8: 131, 15: 271*, **Vart'ę** (*арм.* վարդ ‘роза’) *и. с. ж.* Варте; *ср.* **Gulka, Gülâf, Ruža, *Roza***
Varte: ilôvlu Kosta oγlu Andriy... χatunu Varte *ДГрун: 6* львовянин Андрий, сын Косты… его жена Варте
Vart'e baron Awak χatïnï... oγlu Xačko *ActKP20: 81* Варте, жена барона Авака… ее сын Хачко
Vartę baron kelini *ActKP19a: 11* Варте, невестка барона
Vartę: Hanuχna Varte χïzï *ActKP19a: 11* Ганухна, дочь Варте
Vart'ę / *Roza Xazarova* *ActKP20: 141-151* Варте / Роза Хазарова
Varte Jovaneș Pïrkalab χatunu *ActKP15: 241, 311* Варте, жена Ованеса Пыркалаба
Vart'ę Ovaneș Krivïy χatunu *ActKP20: 11* Варте, жена Ованеса Кривого
Varte oγlu Pilip *ActKP17: 11* сын Варте Пилип
Varte Serhiy Kameneckiy χatunu *ActKP19a: 1* Варте, Сергия Каменецкого
Vartę Yępranos χïzï *ActKP20: 141* Варте, дочь Епраноса
Varteč̣ur *ActKP8: 91, 131* (*арм.* վարդեջուր ‘розовая вода’) *и. с.* Вартечур; **Xaysï ki učmaχlï d̨žanlï Varteč̣urnïŋ χïzïn, ki Ilyaš alïp edi, ki saχlagay edi, kensi d̨žanï üčün saχladï ol χïznï nečik yaχšï kiši. Evet sovuχu** [сунху] **da bar edi, da kensi oγlan edi, biylär, da eksiklik etip edi Ilyaška** *ДГрун: 62* Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый, но был с его стороны и холод, и она, будучи ребенком, господа, нанесла Ильяшу какой-то урон
Varteres, Vaṛtęręș *ActKP8: 131*, **Vart'ęręș** (*арм.* վարդերես ‘розоволикий’) *и. с.* Вартерес
Vart'ęręș Ančęliž *ActKP20: 1* Вартерес Анцелиж
Vart'ęręș Andriy oγlu *ActKP15: 351* Вартерес, сын Андрия
Varteres Bedros Popko oγlu *ActKP20: 101* Вартерес, сын Бедроса Попко
Varteres Bedros oγlu Popko tornu *ActKP17: 431* Вартерес, сын Бедроса, внук Попко
Varteres: Bedros Vart'eres oγlu, χulu anïŋ biylikiniŋ starosta vêlun'skiyniŋ voyvoda Podolskiyniŋ *ActKP20: 81* Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского
Vart'ęręș: Sarkis Čran Vart'ęręș oγlu Zïgmunt tornu *ActKP15: 111* Саркис Цран, сын Вартереса
Varteres Čika *ActKP8: 71* Вартерес Чика
Vart'ęręș Čika oγlu *ДГрун: 241* Вартерес, сын Чики
Vart'ęręș: Hald̨žuχna Vart'ęręș Čika oγlunuŋ χardašï *ActKP8: 191* Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики
Varteres χïzï Hanuχna... nögäri Marenę *Vien441: 13r* дочь Вартереса Ганухна… его супруга Маренэ
Varteres: Danilo orus, oγlan, χulu Holubnuŋ, Vart'ęręș oγlunuŋ *ActKP17: 311* украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса
Vart'ęręș Duda da anasï Ustâna *ActKP20: 121* Вартерес Дуда и его мать Устяна
Varteres Dudanïŋ χardašï kiči *ActKP20: 121* младший брат Вартереса Дуды
Vartęręș: Hanuχna Vartęręș χatunu Nagigä kelini *ActKP14: 51* Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге
Varteres: Holubko Vart'ęręș oγlu *ActKP17: 311* Голубко, сын Вартереса
Vart'ęręș: Holub / Holubko Vart'ęręș oγlu *ActKP17: 191, 221, 261* Голуб / Голубко, сын Вартереса
Vart'ęręș: Tace χuluχčïsï Holubnuŋ Vart'ęręș oγlunuŋ *ActKP15: 281, 301* Таця, служанка Голуба, сына Вартереса
Vartęręș: Kiči Vartęręș / kiči oγlu Yurkonuŋ na imê Vartęręș *ActKP15: 231-231* Вартерес Малый / младший брат Юрко по имени Вартерес

V

Vart'ẹręs Kotimovskiy *ActKP26: 101* Вартерес Котимовский
Vartẹręs: Krikor sargawark χardašï Vartẹręsniŋ *ActKP17: 1* диакон Крикор, брат Вартереса
Vartẹręs / Vart'eres Kutimovskiy *ActKP26: 71, 91* Вартерес Кутимовский
Varteres Xčk sargawak'nïŋ Sirdiχajnnïŋ χïzï Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна
Varteres: Xačig Vartẹręs oγlu Sečövdän *ActKP20: 141* Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы
Varteres: Xanu Deško χïzï kensi kiyövü bilä Hovanęs bilä... 2 χïzï: Varter*es* χatïnï da Babnïŋ kelini, Zadig χatïnï *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига
Varteres χotïnlï *ДГрун: 39* хотинец Вартерес
Vart'eres malar *ActKP20: 151* художник Вартерес
Vart'eres malar turgan öv *ActKP20: 81* дом, в котором живет художник Вартерес
Vart'ẹręs Maruš *ActKP 20: 51* Вартерес Маруш
Vart'ẹręs Maruš tornu *ActKP 20: 111* Вартерес, внук Маруш
Vart'ẹręs Miräk oγlu *ActKP36: 61* Вартерес, сын Мирека
Vartẹręs: Misko Vartẹręs oγlu dragaman *Ven1788: 63v* Мисько, сын Вартереса, драгоман
Vart'ẹręs Nazu *ActKP 20: 31* Вартерес Назу (цехмистр сапожников, вместе с Донаваком)
Vart'ẹręs Nazunuŋ *ActKP17: 311* Вартерес Назуев
Varteres Nazu oγlu *ActKP 12: 195c* Вартерес, сын Назу
Vart'ẹręs Nazu oγlu kensi sïŋarï bilä Annica *ActKP 20: 91, 26: 71* Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей; **Vart'ẹręs Nazunuŋ sïŋarï Annica** *ActKP26: 41* Анница, супруга Вартереса Назу
Vartẹręs dęr Joγanęs dęr awakęręç oγlu *ActKP17: 1* Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа
Vart'ẹręs: Miluχna Xačko Vart'ẹręs oγlu Nazu tornunuŋ tul pozostalï *ActKP26: 71* Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
Vart'ẹręs Nazuovic Kotumovskiy *ActKP26: 41* Вартерес Назуович Котумовский
Vart'ẹręs Nimka ulu *ActKP35: 21* Вартерес Нимка-старший
Vart'ẹręs: Kirkor Vart'ẹręs Nimka oγlu *ActKP35: 11* Киркор, сын Вартереса Нимки
Vart'ẹręs Norko oγlu romanlï *ActKP17: 241* Вартерес, сын Норко, из Романа
Vart'ẹręs Pok tornu *ActKP 19a: 21* Вартерес, внук Попко
Vartẹręs: Sarkis Vartẹręs oγlu Zïmrut tornu... Zadig Zïmrut Xačko oγlu *ActKP 15: 261-261* Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
Varteres T'akorša [такорча] **oγlu** *ДГрун: 81* Вартерес, сын Такорши
Varteres T'oros oγlu *ДГрун: 140* Вартерес, сын Тороса
Varteres: T'oros oγlu Varteres... χardašï oγlu Varteres *ДГрун: 29* сын Тороса Вартерес... и его племянник Вартерес
Vart'ẹręs Ulu-Nimka *ActKP26: 71* Вартерес Нимка-старший; *ср.* **Nimka**
Vart'ẹręs Višnik *ActKP17: 151, 221* / **Vïšnig** *ActKP17: 221, 281* / **Vïšnik** *ActKP17: 121, 221* Вартерес Вышник
Varteres: Yakub Varteres oγlu Якуб, сын Вартереса
Vartẹręs Yolbey Naχaš oγlu *ActKP 15: 261* Вартерес, сын Йолбея Нахаша
Vartẹręs: Sarkis Vartẹręs oγlu Zïmrut tornu... Zadig Zïmrut Xačko oγlu *ActKP 15: 261-261* Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
Varteres: Xačko Donče oγlu // Varteres anasï bilä Zïmrut da χardašï bilä Xačko *ДГрун: 18 // 60* Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко
Varterisovic: Sarkis Çran / Serhiy Vart'ẹrisovic *ActKP15: 341* Саркис Цран / Сергий Вартерисович
Varterisovic: Ivaško Yakub oγlu Varterisovic *ДТК* Ивашко Вартерисович, сын Якуба
Varteresovič (~tän), **Varteresovic** *и. с.* Вартересович
Varterisovic (~, ~kä) *и. с.* Вартерисович
Vaṛtẹvaṛ, Vartẹvar *см.* **Vartavaṛ**
Vartig *см.* **Vartik**
Vartig: Hrihor oγlu Vartig / Vartik' *Vien441: 13r/v* сын Григора Вартиг / Вартик
Vartik *ActKP 8: 131, 181*, **Vartik', Vartig** (*сокр. от* Varteres) *и. с.* Вартик, Вартиг; **χart Vartik** *ДГрун: 105* старик Вартик
Vartik: Joγanęs Vart'ik kiyövü *ActKP12: 11* Оганес, зять Вартика
Vart'ik: Ohan Vart'ik oγlu *ActKP15: 311* Оган, сын Вартика
Vartik': Petre Vartik' oγlu *ДТК* Петре, сын Вартика
Vart'ik: baron Lojs Vart'ik oγlu *ActKP17: 421* барон Лойс, сын Вартика
Vartik Nazunuŋ eri *ДГрун: 232* Вартик, муж Назу
Vartik': Zadik' oγlu pan Vartik' artïχ atï bilä Vereyko... Vartik' Zadik' oγlu *Vien441: 94v* сын пана Задика Вартик по прозвищу Верейко... Вартик, сын Задика
Vartko oγlu Brovar *ДГрун: 182* сын Вартко Бровар
Vartko: Yurko Vartko oγlu *ДГрун: 183* Юрко, сын Вартко
vartuχ *см.* **fartuχ**
varunkoviy, varunkovïy (*пол.* warunkowy) гарантированный, гарантированного качества; **otuz kön varunkovïy** *ActKP15: 241* тридцать кож гарантированного качества; **yetmiš kön varunkovïy** *ActKP20: 81* семьдесят гарантированного качества; **varunkoviy teri** *ActKP17: 151* шкура гарантированного качества; **19 teri tuvarnïŋ varunkovïy** *ActKP17: 271* девятнадцать шкур крупного рогатого скота гарантированного качества; **yalovica terisi varunkovïy** *ActKP15: 241* яловая шкура гарантированного качества
Varuš: učmaχlï ǰžanlï At'aninïŋ χuluχčïsïn, atï Zoχna... Varuš *ДГрун: 32* служанку покойного Атани, по имени Зохна... *его вдова* Варуш

Varuš: učmaχlï ʤanlï Varuš *ДГрун: 195* покойная Варуш
Varuš: Xaǩko Varuš oγlu *ДГрун: 280* Хачко, сын Варуш
Varuška Xačenko χïzï Kirkor χardašï *ActKP20: 161* Варушка, дочь Хаченко, сестра Киркора
Varvara (~, ~nïŋ), **Varvarea** (*укр.* Варвара, *гр.* Βαρβάρα ‘варварка, дикарка, чужеземка’) *и. с.* Варвара; **Varvara / Varvarea gojs** дева Варвара – *святая Варвара Илиопольская, великомученица, замучена в 306 г. в Илиополе Финикийском, память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 4 декабря*
Varvarea *см.* **Varvara**
Vasil (*укр.* Василь, *гр.* Βασίλειος ‘царский, царственный’, Βασίλεύς ‘василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель’) Василь, Василий; *ср.* **Parseγ, Vasilios, Vasiliy, Vasko**
Vasil... kiyövü Bernat *ДГрун: 27* Василь… его зять Бернат
Vasil: Łazar Vasil oγlu *ActKP20: 71* Лазарь, сын Василя
Vasil Dudka *ActKP15: 301* Василь Дудка
Vasil Dẓęrig oγlu χotinli *ActKP15: 291* Василь, сын Дзерига, из Хотина
Vasil Filipovič Василь Филиппович – *пристав Каменец-Подольского армянского суда*
Vasil Hladkiy *ActKP17: 101* Василь Гладкий
Vasil Hladkiy da Xima χïzï *ActKP17: 251* Василь Гладкий и его дочь Хима
Vasil Hlatkiy χïzï Hapka *ActKP17: 101* Гапка, дочь Василя Гладкого
Vasil Kovačovič Sidorovdan *ActKP20: 141* Василь Ковачович из Сидорова
Vasil Xazar oγlu *ActKP20: 11* Василь, сын Хазара
Vasil Lalenê Havriluvcadan *ActKP17: 321* Василь Лаленя из Гавриловец
Vasil moskvičin *ActKP20: 171* москвитянин Василь
Vasil Mosorenâ z Novošulki *ActKP26: 61* Василь Мосореня из Новоселки
Vasil: Xodorovcadan Vasildän Nalivačtan *ДГрун: 184* мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев
Vasil Nêχibanïŋ kiyövü *ActKP26: 111* Василь, зять Нехибы
Vasil oγlu pan Pilib *Vien441: 6r* пан Пилип, сын Василя – *владелец магазина во Львове*
Vasil Ovanęs Šadbey kiyövü *ActKP17: 361* Василь, зять Ованеса Шадбея
Vasil Tokaluv / Tokalo oγlu... atasï Tokal *ActKP12: 51* Василь Токалов / сын Токала… его отец Токал
Vasil Yolbiyoviydän mankermänlidän *ActKP 20: 21* от Василя Йолбиева, киевлянина
Vasilios (~, ~ka) (*гр.* Βασίλειος ‘царский, царственный’, Βασίλεύς ‘василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель’) Василий; **Vasilios Xaγan edi** Василий был греком – *Василий Великий (330-379), архиепископ Кесарийский, автор чина Литургии его имени, «Бесед на Шестоднев», толкований на Святое Писание, 366 “канонических писем”, пяти антиарианских книг против Евномия, авторство двух из которых оспаривается; память 1/14 и 30 января / 12 февраля*; *ср.* **Parseγ, Vasil, Vasiliy**
Vasiliy (*лат.* Basilius, Basileus, *гр.* Βασίλειος ‘царский, царственный’, Βασίλεύς ‘василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель’) Василий; *ср.* **Parseγ, Vasil, Vasilios**
Vasilko *оп., см.* **Vasil, kefil**
vasiyät *см.* **ösiyät**
Vasko (~, ~nuŋ) (*укр.* Васько *ум. от* Василь, Василій) Васько; **awakęręçlïχïna deṛ Vaskonuŋ** *Vien 441: 1* в протоиерейство отца Васько (запись от 1 января 1572 г.); *см.* **Vasil, Vasilios**
Vasko Ahronêę / Ahroney χabaχ čïχartïn orus *ActKP 17: 411* Васько Агроней (Ахроней, Ааронеи) из предместья, украинец
Vasko: deṛ Vasko oγlu Avedik sïŋarï Rabička χïzï дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько
Vasko: panna Petruχna pan Awedik‘ χïzï deṛ Vasko oγlu *Vien441: 74v* панна Петрухна, дочь пана Аведика, сына отца Васько
Vasko: Serhiy Rusinko oγlu, kiyövü Ayiskonuŋ, Vasko sïŋarïnïŋ *ActKP 26: 31* Сергий, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько
Vasko Haronê oγlu *ActKP17: 21* Васько, сын Гаронея (Ахронея, Ааронея)
Vasko Haronec *ActKP20: 61* Васько Гаронец (Аронец)
Vasko Haronovic *ActKP15: 301r* Васько Гаронович (Аронович)
Vasko Holub oγlu *ActKP 15: 281, 17: 101* Васько, сын Голуба
Vasko Holub oγlu... anasï Malina *ActKP15: 71* Васько, сын Голуба… его мать Малина
Vasko: Holubec Vasko oγlu *ActKP26: 101* Голубец, сын Васько
Vasko: Holubko Vasko oγlu *ActKP20: 21* Голубко, сын Васько
Vasko Krohulectän *ActKP20: 11* Васько из Крогульца (*запись 1603 г.*)
Vasko Miščenâ oγlu *ActKP12: 201* Васько, сын Мищени
Vasko Miško oγlu *ActKP8: 241* Васько, сын Мишко
Vasko Mukšadan *ActKP 15: 31* Васько из Мукши
Vasko: baron Pilib oγlu Vasko *Vien441: 12r* Васко, сын барона Пилипа
Vasko: vank‘ ęręçp‘oχanlarï pan Ivan Yasko oγlu da pan pan Vasko Pilip oγlu *Vien441: 89r* монастырские старосты пан Иван, сын Яcько, и пан Васко, сын Пилипа
Vasko Suχoradenâ / Suχorada *ActKP12: 31 / 41* Васько Сухораденя / Сухорада
Vasko tiyirmänči *ActKP12: 11* мельник Васько
Vasko Yolbeyovič / Yolbiyovič mankermänli *ActKP 20: 61 / 91* киевлянин Васько Йолбеевич
Vasko kušnir Yusko kiyövü *ActKP17: 1* Васько, зять скорняка Юсько
Vaslov (~da) (*укр., молд.* Васлуй, *рум.* Vaslui) *геогр.* Васлуй – *город в Румынии, на р. Бырлад, в 60 км от Ясс; здесь 17 января 1475 войско молдавского господаря Стефана III, состоявшее из 40 тысяч молдавских крестьян, 5000 венгерских и 2000*

V

польских солдат, разгромило 120-тысячную турецкую армию Сулеймана-паши

vaslovlï, vaslovlu житель города Васлуй или выходец из Васлуя; **vaslovlu Nigoγos voyt... Nigoγos vaslovlu // Nigoγos vaslovlï primit etti mêsta pravasïn** *ДГрун: 144 // 292* Ниголос из Васлуя, войт… Ниголос мз Васлуя // Ниголос мз Васлуя принял *каменецкое* гражданство; *см.* **Vaslov**

vašaγ (*п.* vašaγ, *а.* vašaq, *откуда и тур.* vaşak, veşak) *зоол.* рысь, Felis lynx; *լուսամ* (= *լուսան*) – **vašaγ, rïš** рысь; *ср.* **rïs / rïš / rïz**

vatah (*укр.* ватаг) атаман пастухов; **Ungurân vatah / vataman** *ActKP8: 221* Унгурян, атаман *пастухов*

vataman (*укр.* ватаман, отаман, *пол.* wataman, ataman < *тюрк.*) низший служащий в имении, домоправитель, эконом *ср.* **šafar**; атаман пастухов *ср.* **vatah**; **da vataman tuǰžiž vozniy anïŋ χullarïdïr – keräk anïŋ artïndan zeznat etkäylär** *ActKP15: 91* а атаман, а также пристав – его слуги, – должны свидетельствовать после него; **Stecko vataman Doluškadan** *ДГрун: 189* атаман Стецко из Должка; **Zakarya, vataman Havriluvcadan** *ActKP17: 31* Закария, атаман из Гавриловец; **vatamanï Hluškuvcanïŋ** *ActKP15: 91* атаман Глушковцев; **keldi Jago, Kiyanin kiyövü, da keltirdi Verihanï, vatamanïn Nesteruvcanïŋ** *ActKP12: 271* пришел Аго, зять Киянина, и привел Веригу, атамана Нестеровцев; **Stupinca vatamanï** *ActKP15: 341* атаман Ступинцев

vay (~, ~dïr) **1.** *межд.* ай, ой; **vay-vay** *ActKP12: 371* ай-ай, ой-ой; *ոՀ* – **vay, ey**, *va[e], oh межд.* о, а, ох, увы, горе, ба – ой, эй, *увы, горе; о, ах*; *եղուկ* – **vay, oχ** увы, ах; горе; жалостный,несчастный – ах, ох (*Вар4* [31]Несчастны те, которые оскорбляли тебя и радовались твоему падению); **2.** горе, беда; **ber, yoχsa, bermäsäŋ, vay yapsar Kamenectä χardašïŋnï Serhiyni, zera seniŋ üčün yüktür** *ActKP19a: 1* дай, ибо, если не дашь, худо придется твоему брату Сергию в Каменце, потому что он поручился за тебя

Vayer (*нем.* Weier, Weyer) *и. с.* Вайер; **pan Vayer, alamanlar pulkovniki** пан Вайер, полковник немцев

vaytovskiy (*укр.* вайтівський, вайтовський, *пол.* wajtowski) *геогр.* вайтовский – *предп. произведенный в одном из одноименных городов вроде Санкт-Вайт, в иной транскрипции Санкт-Файт (нем. Sankt Veit), в Австрии или Германии*; **vaytovskiy bičaχ** *ActKP 11: 181, 14: 91* вайтовский нож; **12 ulu dästä cvilink ǰžïns vaytovskiy bičak** *ActKP17: 11* двенадцать гроссов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

vaz kel- отказываться, отрекаться; прекращать *сл. син.* **odmovitcâ bol-, odrikatsâ bol-, sözdän χayt-, žegnatcâ / žehnatcâ / žehnatsâ bol-,** *absento*; **vaz kel da pokoy ber** *ActKP11: 201* прекрати и дай покой; **vaz keldim** *ActKP12: 161* я отказался; *ср.* **vazgel-**

vaz kelmäχ отречение, отказ; *հրաժէշտ* – **vaz kelmäχ ya sözdän χaytma gäläǰži keltirgän elči** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествие; неустойка в слове; отметание, отриновение, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного* слова

vâzanok (*укр.* в'язанок, в'язанка, *пол.* wiązanka) вязанка, связка, венок; *արաբոխ* – **indǰir, nur vâzanok bilä, indǰir 2 T'kr. 17 //** *արտափեա* [= *արաբոխ*] – **indǰir** арафот – инжир, гранаты связками, венками, фиги, 2-я книга Царств 17 // инжир (*2Цар17* [19]А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно, *вар.* зерно, *укр.* зерно, *арм.* сушила на нем арафот, *цсл.* и ѵ҃шин на не́мъ а҆рафо́ѳ҃а, *гр.* αραφωθ, *евр.* арафот 'семена; крупа'), *ср.* **avadansïz, kečit** (= *յատաբոխ, յատաբոխ*), **šensiz** (= *արաբոխ*)

vazgel- отказываться, отрекаться; **vazgelip bittirmäs edi 5-šär flülüχ χumašïn** *ActKP20: 31* отказавшись он не позволил отобрать свой товар по пять злотых *согласно судебному решению*; *ср.* **vaz kel-**

vazït et- *см.* **važït et-**

vaznï *см.* **važnï**

vazočka (*укр.* вазочка, *пол.* wazeczka *ум. от* ваза, waza, *нем.* Vase, *фр.* vase, *лат.* vas) вазочка; **bir vazočka imbir šäkär ičinä** *Ven1788: 134v* одна вазочка имбиря в сахаре

vâzok (*укр.* в'язок, *пол.* wiązka) вязанка, связка; *խրթի* – **vâzok, klub, snop** *р. п. от խուրձ* связка, кипа, сверток; сноп хлеба; пук, тюк; фашина, связка прутьев; ноша дров; узел – связка, пук, сноп (*Нав2* [6]А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле; *Мф13* [30]соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою), *ср.* **χučaχ**

važet et- *см.* **važït et-**

važiccâ / važïcca / važïtcâ / važïtsa bol- (*укр.* важитися, важиться, важитьця, важицця, *пол.* ważyć się) осмеливаться, посметь, отваживаться, отважиться

važït / važet / vazït et- (*укр.* важити, важить, *пол.* ważyć) взвешивать, весить; учитывать, принимать во внимание

važïtcâ bol- *см.* **važiccâ bol-**

važïtsa bol- *см.* **važiccâ bol-**

Važniy (*укр.* важний, *пол.* ważny) *и. с.* Важный; **Haska... Yaraslov peredmistâsïndan Važniy tiyirmän sartïn** *ActKP15: 371* Гаска из Ярославского предместья со стороны Важной мельницы

važnï (~, ~dïr), **važnïy, važniy, vaznï** важный, заслуживающий внимания, доверия; **bu zeznanê bolmas bolmaga važniy** *ActKP14: 171* это заявление не может быть важным, заслуживающим доверия

väkil *см.* **vekil**

vänäckiy (*пол.* wenecki) венецианский; **vänäckiy pyalalarï** *ActKP8: 251* венецианские стекла

vbit et- (*укр.* вбити, *пол.* wbić) вбить; *վարեմ* – **vbit etiyirmen Tad. 4** водружаю, вколачиваю, вонзаю,

погружаю, втыкаю, врываю, всаживаю, вбиваю сваи – вбиваю, Судей 4 (*Суд4* [21]Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в висок его так, что приколола к земле; *Суд5* [26]*Левую* руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его; *Суд16* [13]если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде, *то я буду бессилен, как и прочие люди*)

vcale, vcalê, vcele (*пол.* wcale) совсем, совершенно; вовсе

vcêklï (~; ~lar) (*пол.* wściekły) бешеный

včaščat / včaššat et- (*укр.* вчащати, вчащать) учащать, часто посещать, делать часто, постоянно; *Համապատրաստել* – **včaščat / včaššat etiyirmen** учащать, часто посещать; продолжать, не переставать, заниматься ежедневно, всегда повторять – учащаю (*Дан13* [6]Они постоянно бывали в доме Иоакима, и к ним приходили все, имевшие спорные дела; *Деян1* [14]Все они единодушно пребывали в молитве и молении; *Деян2* [42]И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах; *2Пар13* [10]А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Ааароновы, и левиты при своем деле), *ср.* *perviverentes* (= *համապատրաստել*)

včaššat et- *см.* **včaščat et-**

včepit et- *см.* **vščepit et-**

včêsne (*пол.* wcześnie) раньше

včêsnï (*пол.* wczesny) ранний

vdalecê (*пол.* wdalecie) вообще, вовсе

vdatok *см.* **vïdatok**

vdavatsa bol- (*укр.* вдаватися, вдаваться, *пол.* wdawać się) вмешиваться, ввязываться, приступать, вступать в разговор, полемику

Vdemial (*лат.* Vindemialis) *и. с.* Виндемиал – *некий старик, оказавший помощь в переводе участникам объединительных консультаций между Восточной и Западной Церквами накануне заключения Лионской унии между Михаилом VIII Палеологом (1224-1282) и папой Римским Мартином IV (1281-1285); назван в честь святого Виндемиала, епископа города Капса (лат. Capsus), Африка, который вместе с епископами Евгением и Лонгином боролся против ариан и был казнен с ними в 485 г. по приказу Гуннерика, царя вандалов*

vdiratsa bol- (*укр.* вдиратися, вдиратьсь, вдиратьця, вдирацця, *пол.* wdzierać się) врываться, вторгаться

Vdova (*укр.* вдова) *и. с.* Вдова

Vdova: Sultan Vdova *ActKP15: 251* Султан Вдова

vdzencnost *см.* **vdženčnost**

vdžencnê *см.* **vdžênčnê**

vdžênčnê, vdžencnê, vdženddžnê (*укр.* вдячно, *пол.* wdzięcznie) с благодарностью *сл. син.* **saylïχ bilä**; *см.* **χoz** (= *սին*)

vdženčnï, vdžênčnï, vdženčnïy, vdžênčnïy (*укр.* вдячний, *пол.* wdzięczny) благодарный; благополучный; милый, привлекательный *сл. син.* **körklü, nazük, roskošnïy, tatlï, tolu yaχšïlïχ bilä, yalanč**, *speciosus*; *գեղապանծ* – **vdženčnïy, körklü**, *speciosus* величавый, надменный, самолюбивый, гордый, высокомерный, кичливый; прелестный – привлекательный, красивый, *миловидный, прелестный, прекрасный; красивый, великолепный; блестящий, блистательный* (*Иез16* [15]Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодейство твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему); *բարեվի* – **vdženčnïy // tolu yaχšïlïχ bilä** благой, благостный, исполненный добра, благодушия – благодарный, милый, привлекательный // исполненный благости, добра, блага, благолепный, благорасположенный

vdženčnost, vdženspost (~un), **vdzencnost** (*пол.* wdzięczność) благодарность, признательность; *շնորհակ* (= *շնորհակս, առ. շնորհակս*) – **vdzencnost / vdženčnost**, *idem [т. е. wdzięcznosc]* для доставления удовольствия, по лицеприятию – благодарность, признательность, *то же*

ve[1] *ДТК: 136 тур.* < *а. союз* и; **baron dęrä ve dęr awak'ęręçä** *TZS: 119 (Kr146: 72) тур.-арм.* барону владыке и отцу авакерецу; *ср.* **bilä, blä, da**[2]**, hem, u**

ve[2]**: ve vsistkim / všištkim** (*пол.* we wszystkim) во всём, целиком, полностью; **dosit boldu vevšištkim** уплачено сполна; *բնաջինջ, բնաջիջ* (= *բնաջինջ*) – **vevšistkim buzulgan, barï-yoχu bilä** искорененный, истребленный – разоренный полностью, совсем; **tutundu antïna ve vsistkim dosit etmä** *ActKP8: 1* обязался исполнить во всём согласно его присяге

veçerrort *(арм. վեցերորդ) шестой*

več (~; ~i, ~indän) (*а.* vecih, ~chi) **1.** образ, лицо; поверхность, сторона; способ, метод; **20 tayler övü üsnä Simonnuŋ Šadbey oγlunuŋ pokazat etiptir tusnaχ veči bilä** *ActKP19a: 21* двадцать талеров на доме Симона, сына Шадбея, он показал как взятые под залог; **2.** *служ. имя* отношение, связь, причина, повод; **bu več bilä** *ActKP8: 31* по этой причине, *ActKP8: 21* по этому поводу; **bu več bilä sizni baylïyïrbiz: K'risdosnuŋ aheh tadasdan künündä eki elimiz siziŋ yaχanïzda ~~bolgay~~** *TZS: 119 (Kr146: 72)* по этому поводу мы вас связываем: в день страшного Христового суда обе наши руки ~~будут~~ у вас на шиворотке; **Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üčün, ki χačmagay, da 1 lancuχun ašaγa aldïlar yïχpaš küngä anča; ki turgay törägä – bu večtän yük boldular. Pedrvarnïŋ 17-sinä** *ДГрун: 42* Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; **bilmän, ne večtän utru** *ActKP14: 21* не знаю, по какой причине, почему; **6 fli kopenâk večindän** *ActKP20: 11* шесть злотых за кобеняк; **siz slušnost körgüzsäŋiz yer bermäχ večindän... mur večindän** *ActKP20: 91* если вы докажете справедливость передачи земли… в отношении стены

V

vêčera (~nï), **vêčêra** (~, ~nï, ~da; ~sï) (*укр.* вечеря, *пол.* wieczerza) вечеря, ужин, вечерняя трапеза
vêčernik (*укр.* вечірник, вечерник) вечерник – *место для проведения вечеринок, званых ужинов, сл. син.* **ačïχ yer, hospoda, χonadžag yer, vêčernik, vernadun**
vêčnê *V441: 48r* (*укр.* вічно, *пол.* wiecznie) навечно
vêčnim časêm (*укр.* вічним часом, *пол.* wiecznym czasem) на вечные времена
vêčniy, večnï, vêčnï (~, ~dïr), **večnïy, vêčnïy** (*укр.* вічний, *пол.* wieczny) вечный
večnïmi / vêčnïmi časï (*укр.* вічними часами, на вічні часи, *пол.* wiecznymi czasami, na wieczne czasy) на вечные времена
večnïy, vêčnïy *см.* **vêčniy**
večnos *см.* **vêčnost**
vêčnosci *см.* **vêčnost**
vêčnost (~; ~u) **večnos** (ta) (*укр.* вічність, *пол.* wieczność, *р. п.* вічності, вічности, wieczności) вечность; **yollarïndan vêčnosci** от путей вечности
večornï (*укр.* вечірній, *пол.* wieczorny) вечерний
vederkaffovïy *см.* **viderkavfovïy**
vedit et- (*укр.* вести, веду, *пол.* wieść, wiodę) вести
veditsa bol- *ДГрун: 221* (*укр.* вестися, вестись, ведеться, *пол.* wieść się) вестись, проводиться
vedlä, vedle, vêdle, vedlug, vêdlug, vïdlug, vïdluh *ДГрун: 26*, **vïdluχ** *ДГрун: 31* (*пол.* wedle, według) согласно, по, в соответствии, на основании; *Հաւրտանիդ* – **2 Mag. 10, 1 Mag. çang vedle** рожденный от доброго и знаменитого отца – 2-я книга Маккавейская 10, оглавление к 1-й книге Маккавейской, согласно, по, после (*2Макк10* [10]Теперь изложим, что происходило при Антиохе Евпаторе, сыне того нечестивца, *цсл.* сы́нъ нечести́вагѡ бы́вшемѹ); **vedluχ pïrava** *ДГрун: 160* согласно закону; **anïŋki pozov nê vêdle pravadïr** *ActKP8: 251* такой иск не соответствует закону(*пол.* wedle prawa); **vedlä slušnosci** (*пол.* wedle słuszności) правильно, по справедливости
Vedna *см.* **Viden**
vedra, vêdra, vâdra (*укр.* відро, *пол.* wiadro, *рус.* ведро, *р. п.* відра, wiadra, ведра) ведро; *դոյլ* – **vedra / vêdra / vâdra** ведро; кадка, ушат – ведро (*Ис40* [15]Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах; *Ин4* [11]Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем [*вар.* ведь у Тебя даже нет ведра, *укр.* не маєш відра, *цсл.* нн почерпа́ла ѥ́мати], а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?)
vêdžic (*укр.* відати, відать, *пол.* wiedzieć) ведать, знать
vedža *см.* **veža**
vedžalat- (~ïyïrmen, ~ïyïrbiz) оснащать вежами, башнями; *աշտարակեմ, ~ք* – **vedžalatïyïr- ya burdž-latïyïr|men, ~biz** оснаща|ю, ~ем вежами или башнями; *см.* **veža**
Vega *и. с.* Вега; **Eski vartabed Pannomius da andan soŋra Blasios Vega bu yerin megnel etmäχtä alay aytïyïrlar** Старый доктор Паннониий [1434-1472] и после него Бласиос Вега (?) в толковании этого места [Откровения Иоанна] говорят так
veγar, veγar, vehar (*арм.* *վեղար* < *лат.* velarium ‘навес от солнца’ + velum ‘парус; парусина; покрывало; завеса, занавес; навес’, velamen ‘покров, покрывало, завеса; навес’) монашеский клобук; *կընկուղ* [= *կապուղ*] – **vehar** монашеский клобук; *քուսիթաչ* – **veγar / veγar ya börk** клобук, носимый армянскими монахами – монашеский клобук или шапка
vehemens *лат. сильный, мощный; толстый; проливной; оказывающий сильное действие, пьянящий; страстный, пылкий; пламенный; резкий, беспощадный; жестокий; строгий; решительный, суровый; неистовый, дикий; яростный, свирепый; неудержимый, стремительный; бурный; порывистый, бешеный; острый, мучительный; палящий; громкий, оглушительный; веский, важный; настойчивый, упорный, усердный; настоятельный, неотложный; крепкий; тяжёлый, опасный, см.* **bek, gvaltovnê, muχkâm, navalnê** (= *սաստիկ*)
vek, vêk (~, ~niŋ, ~tä, ~tän; ~imni; ~i; ~lär) (*укр.* вік, *пол.* wiek) возраст; век *сл. син.* **vzrost**; **altun vêk** золотой век; **6-ïnčï zamanïnda, budur vêktä dünyânïŋ** в шестую эпоху, то есть в шестом веке мира; **igit vekindän** с юного возраста; **od vêku // od vêkuv** от века // от начала веков, времен, извечно; **pred vêki // pred vêkê** пред веками; **temir vêktän soŋra keldi baγïrdan** после железного века пришел медный; *ср.* **tar**[2]
vêkê *см.* **vek**
vekera (*укр.* веґера, веґеря, векера, векеря, *пол.* wiekiera, wekiera) палица, кий – *дубина с утолщением на конце, комлястая палка*; **yaralarnï barïn mânovat etti vekera bilä urgan yaralar** *ActKP17: 101* все эти свои раны он назвал ранами от ударов дубиной; *ср.* **bulava, čomaχ, kiy**
vekil (~; ~läri, ~lärinä), **väkil** *а.* представитель; **igi bilirmen, ki Muradnïŋ da Norbegniŋ Ilôv šähärlilärniŋ vekilidir Seƒer käfäli da köp kez Astan χumaš yeberip edir** *ActKP17: 201* я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *им* товар из Ясс; **Mγdesi Asvadur väkil surp Erusaγemaj** *Ven1788: 165v* Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима
vekov, vekuv, vêkuv, vâkuv (*пол. р. п. мн.* wieków, wiaków) *р. п. мн.* веков – *в польских словосочетаниях, см.* **vek**
vêkovistï (*пол.* wiekowisty) вековой
vêku (*пол. р. п.* wieku) *р. п.* века – *в польских словосочетаниях, см.* **vek**
vekuv, vêkuv *см.* **vekov**
vel *лат. союз или, либо; нар. конечно, пожалуй – исключительно в словарных статьях; см.* **gam, ya**
velanca *см.* **velenca**
velbit et- (*укр.* вельбити, вельбить, *пол.* wielbić) поклоняться кому-чему, обожать кого-что; славить, прославлять
velblond (*пол.* wielbląd) *зоол.* верблюд, Camelus; *см.* **devä, Köčäk, malχ, tövä**[1], *camelus*
vêlce (*пол.* wielce) очень
vêlêbnï, velebnïy, vêlebnïy (*укр.* велебний, *пол.* wie-

lebny) преподобный; **vêlebnïy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuŋ** *ActKP26: 61* преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума

velenca *Vien441: 167v, ActKP20: 131*, **velanca** *Ven 1788: 171r* (*пол.* welenc, welens < *венг.* Velence 'Венеция') епанча – *из сукна того же названия, стоимостью в 9 злотых; ср.* **Venecia, Venedik**

velet (*укр.* велет) великан; *см.* **aznavur / aznavur / aznawor** (= ակայ *Пс18/19: 6*), **bahatïr, olbrïm**, *gigas, olbrzym*

velgomïšlnï, velgomïšlnïy, velgomïšlonïy *см.* **vêlkomïšlnï, vêlkomïšlonïy**

veliat *см.* **veliyat**

veliyat (~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~larnï), **veliat** (~ta), **viliyat** (~ïna), **vïliyat** (~tan) (*тур.* vilâyet, *а.* vilāyet) вилайет, провинция, губерния, край, страна; **Nemič veliyatï** Польша, Польская страна; **Olaχ veliyatï** Молдавия, Молдавская страна; **Türk padšahï yeberdi 500 čavuš da χapïǰǰï Turlunuŋ beri yanïna, ki tatarnï tövä-tövä sürüy edilär Nemič veliyatïndan Olaχ veliyatïna** Турецкий султан послал 500 чаушей и капыджи на эту сторону Днестра, чтобы колотили и изгоняли татар из Польши в Молдавию; **Türk veliyatï** Турция, Турецкая страна; *ср.* **ǰǰïns, el[1], mämläkät, millät, tayfa, ulus, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

veliyät *см.* **veliyat**

vêlkir (*пол.* wielkierz, wilkierz 'декрет городской', *нем.* Willekür 'постановление по воле') декрет магистрата; **vêlkirgä körä bu šähärniŋ** *ActKP11: 281* согласно декрету магистрата этого города

vêlkiy (*укр.* великий, *пол.* wielki) большой, длительный

vêlkomïšlnï, vêlkomïšlnïy, vêlkomïšlonïy (*пол.* wielkomyślny, wielkomyślony) высокомерный, надменный, горделивый; բարձրացյալն – **vêlkomïšlnï** [velgọməšlnə] / **vêlkomïšlonïy** [velgọməšlọnəj] / **vêlkomïšlnïy** [velgọməšlnəj] // **ulu ya biyik fikirli** бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный

vellus *лат. снятая шерсть, руно, см.* **tiftik, volna** (= գեղմն)

vêlmožnï, vêlmožnïy (*укр.* вельможний, *пол.* wielmożny) вельможный, благородный, знатный, многоуважаемый

vêlorïb (~, ~nïŋ, ~nï; ~lar) (*пол.* wieloryb) *зоол.* кит, Cetus; կետ (= կէտ) – **vêlorïb, ulu balïχ** кит – кит, большая рыба (*гр.* κῆτος); կէտք – **vêlorïblar** киты; *ср.* **K'aŗ.** (կիտաս)

velmoscnos *см.* **velmožnost**

velmožnost (~uŋ; ~larnï), **velmoscnos** (~tan) (*укр.* вельможність, *р. п.* вельможності, вельможности, *пол.* wielmożność, wielmośćność) вельможность, величие, благородность, знатность

velum *лат. парус; парусина, покрывало; завеса, занавес; навес, см.* **yapov / yabov, zaslona** (= քաղ // քող, քօղ *вм.* քող, քօղ)

Velun' (*пол.* Wieluń) *геогр.* Велунь – *уездный город в Лодзинском воеводстве, самоуправление с 1283 г.*; **Yan barvir Yalmužna z Velun'dan** *ActKP 15: 251* цирюльник Ян Ялмужна из Велуни

vêlun'skiy велуньский; **Bedros Vart'eres oγlu, χulu anïŋ biylikiniŋ starosta vêlun'skiyniŋ voyvoda Podolskiyniŋ** *ActKP 20: 81* Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского; *см.* **Velun'**

vęm (*арм.* վէմ "камень, скала, утес; каменная глыба; основание', վէմքար 'камень в основании престола, алтаря') каменная плита; престол, алтарь; **χoran alnïna gragalt yerinä vęm taštan χoydular** перед алтарем вместо грагалта поставили каменный престол; *ср.* **χaya, taš**, *petra* (= վէմ)

vemglem *см.* **venglem**

mlïnskiy (*укр.* млиновий, *пол.* młyński) мельничный; **belbaγ altunlagan kümüš ve mlïnskiy kolo** *Ven1788: 44v* браслет позолоченный серебряный с мельничное колесо (*укр.* у млинове коло, *пол.* w koło młyńskie)

venc, vênc (*пол.* więc) итак, следовательно, таким образом

vêncï (*пол.* więcej) больше; **co dali, to vêncï** (*укр.* чим далі, тим більше, *пол.* co dalej, to więcej) чем дальше, тем больше

Venclav (*ч.* Václav, *пол.* Wacław, *венг.* Vencel, *нем.* Wenzel) *и. с.* Вацлав; **Venclav, Čeχ korolû da Pol'ska χanï** Венцлав, король Чехии и князь Польши – *Вацлав III Пржемыслович (1289-1306), король Венгрии с 1301 и Чехии с 1305, князь Польши с 1305 г.*

vênčovanê (~sin) (*укр.* віншування, *пол.* wieńczowanie) венчание, увенчивание, поздравление, приветствие

vênčovat et- *см.* **vênšovat et-**

vênčovnik (~lärni) (*укр.* віншовник, *совр.* віншувальник, *пол.* wieńczownik) венчающий, поздравляющий, приветствующий

vendžidlo (~ga) (*пол.* wędzidło) удила, мундштук уздечки

vendzonka (*пол.* wędzonka) копченая грудинка; **kördü vendzonkalar asïlgan tütün üsnä** *ActKP11: 21* увидел копченые грудинки, повешенные над дымом

venec (~, ~niŋ, ~ni; ~i; ~lär), **vênêc** (~ni) (*укр.* вінець, *пол.* wieniec) венец; **indži venec 15 flilük** *Ven441: 13v* жемчужный венец стоимостью в 15 злотых; **zïndžil veneckä χïzïl floru yedi** *Vien441: 195v* цепочка для венца в семь червонных флоринов; **kiči zïndžil veneckä** *Ven1788: 9r* цепочка малая для венца; *см.* **bïsag / bsag, koruna, tadž**, *corona*

Venecia (~nïŋ, ~nï), **Veneciya** (~nïŋ) (*укр.* Венеція, *пол.* Wenecja, *лат.* Venetia, *мн.* Venetiae, *ит.* Venezia, Venetice, Venezsia, *венец.* Venesia, Venessia) *геогр.* Венеция – *итальянский портовый город на 118 островах Венецианской лагуны Адриатического моря и прилегающей части материка*; *ср.* **venenca, Venedik**

veneckiy (*укр.* венецький, *пол.* wenecki) венецианский; **veneckiy ipäk** *Ven1788: 170r* венецианский шёлк

Venedik (~ *ActKP 15: 21*, ~kä, ~tä), **Vęnedig** (~, ~niŋ) (*тур.* Venedik, *лат.* Venetia, *мн.* Venetiae, *ит.*

Venezia, Venetice, Venezsia) *геогр.* Венеция; **pan Bobrik kvitovat etiyir ksôndz Valiguranï ol sbdan, ki kendinä Venediktä ötünč berip edi... pan Bobrik kvitovat etiyir pan Yendriy doktornu Abrïknï ol sbdan, ki kendinä ötünč berip edi Venediktä** *Vien 441: 106r* пан Бобрик квитует ксёндза Валигуру в отношении тех денег, которые одолжил ему в Венеции… пан Бобрик квитует пана доктора Ендрия Абрика в отношении тех денег, которые одолжил ему в Венеции; *ср.* **velenca, Venecia**

Venera (~, ~nïŋ) (*укр.* Венера, *пол.* Wenus, *лат.* Venus, -eris) *миф.* Венера – *богиня любви, красоты, брака и плодородия, дочь Юпитера и Дионы*; **gurk'nu bogina Venera χoyma** поставить статую языческой богини Венеры

vengel, vengêl (*пол.* węgiel) уголь; **venglem / vemglem** *тв. п.* углем; *см.* **kömür, uγel**

vengelnï (*пол.* węgiwly) *ум.* угловой, краеугольный; **taš vengelnï** краеугольный камень

venglastï (*пол.* węgłasty) *ум.* угловой, краеугольный

venglem, vemglem *см.* **vengel**

venglik (*пол.* węglik) *ум.* уголёк; **Bu taš üčün Plinius yazïp aytïyïr, ki tarbiyatï dïr isi, da anïŋ üčün ündiyir latinlär k'arbunk'ulos, nečik bï venglik zarïstï. Ermeni tili blä – gajdz, ki tarbiyatï dïr otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – "искра, жаринка, уголек жара", ибо природа его огненная (*лат.* spirans carbunculus); *см.* **vengel**

vêngžä *см.* **co**

venio *лат. приходить, приезжать, прибывать; подходить, доходить; подступать; доходить, достигать; приходить, наступать (о времени)*

venite *лат. придите* = *չուեցէք 2 л. мн. повел. от չուել* уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход; *см.* **keč-, köč-, tepränvênkša** *см.* **co**

vênšovat / vênčovat et- (*укр.* віншувати, віншовать, *пол.* wieńczyć) венчать, увенчивать, поздравлять, приветствовать

venter *лат. живот, брюхо, чревоугодие, обжорство, кишечник, стул, материнская утроба, утробный плод, вздутие, выпуклость, колбаса*, *см.* **χarïn**, *uterus* (= *որովայն*), **yüräk** (~iniŋ = *որովայնի*)

ventka *см.* **udka**

venzanê[1], vênzane, vônzanê, vônzane (*укр.* в'язання, *пол.* wiązanie) связывание, вязание, связка, связь, соединение, сочленение, скрепление, стык, перекрытие, потолочное перекрытие; *հեծանագործին* – **vônzane / vônzanê / vênzane, tramlar Žoγ. 10** расположение брусьев – перекрытие, потолочное перекрытие, потолок, балки, перекладины, Екклесиаст 10 (*Еккл10* [18]От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом)

venzanê[2] *см.* **vyazanâ**

venzen (~gä, ~dä, ~dän; ~lärniŋ), **vênzên** (~dir), **vênžen** (~gä), **venžen** (*пол.* więzień, *укр.* в'язень) заключенный, арестант, узник, арестованный; *բադրանոց* (= *վերնադրան*) – **Erem. 29 venzen, koloda** *p. n. от վերնադուռն* верхняя дверь, верхние ворота; шлюз; колода (орудие пыток) – Иеремия 29, узник, колода (*Иер29* [26]чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду, *вар.* надеть на ноги такого человека деревянные колодки и на шею ему железный хомут, *цсл.* вдѣти є҆гѡ въ затво́ръ ѝ въ кла́дꙋ)

venzenlïχ, venzenliχ (~tä) заключение, арест; **venzenlïχ abo olturmaχlïχ** *ActKP8: 201* заключение в тюрьме или сидение, отсидка (в ратуше под арестом)

venžen, vênžen *см.* **venzen**

venžik (*пол.* węży*k* 'ужик') *юв.* змейка – *женское украшение в виде змейки*; **džüft venžik** *Ven1788: 28r* пара змеек

vepr *ActKP17: 71* (*укр.* вепр, *пол.* weprz) вепрь, дикая свинья, дикий кабан, Sus scrofa

Vêprec (~gä) (*укр.* Вепрець, *пол.* Weprzec) *геогр.* Вепрец – *деревня близ Замостья*

ver *лат. весна, см.* **yaz[1]** (= *ամառ, ամառն*)

ver- (~mä; ~mämä; ~särmen) *огуз.* давать, дать; *см.* **ber-**

vera verily ['истинно, поистине'] *TTor: 60, 84 ош., см.* **zera**

Veraçman *см.* **Veraçumn**

Veraçumn, *p. n.* **Veraçman** (*арм.* *Վերափոխումն*, *p. n.* *Ն Վերափոխման*) Воздвижение – *праздник Воздвижения Креста Господня; католики и православные отмечают 14 сентября, армяне же – в воскресенье, ближайшее к 14 сентября (11-17 сентября)*; **kelir Veraçman surp Xačtan hesep etip** *ActKP20: 1* считая от будущего *праздника* Воздвижения Креста *Господня*; *ср.* **Kûd Xač, χač, Vaṛaka, Varakka**

veran (*п.* virān) разоренный, разрушенный, опустошенный; *աւերեակ, աւերակ* – **veran, pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – разоренный, опустошенный, пустошь, пустое место, *ср.* **pusta** (= *աւերակ*); *քակտեմ* – **veran etiyirmen, buzïyïrmen** разрушаю, разбиваю – разоряю, опустошаю, стираю с лица земли, *ср.* **zburenê** (= *քակտեցի*)

Verap'oχman, *p. n.* **Verap'oχman** (*арм.* *Վերափոխումն*, *p. n.* *Վերափոխման*) Успение *Пресвятой Богородицы* (восхищение ввысь, на небеса); **kelir surp Asduadzadzindä Verap'oχman** *ActKP20: 81* на будущий *праздник* Успения Пресвятой Богородицы

verbina (*укр.* вербина, *пол.* wierzba, wierzbina) *бот.* верба, Salix, *см.* **tal** (~ teräk / teräki = *ուռի ծառ*)

verecundia *лат. робость, стыдливость, застенчивость, скромность, см.* **rïsvay, uyat** (= *ամօթ, ամօթի*)

vereta (~lar) (*укр.* верета) дерюга, рядно, дерюжина, ряднина

veretka (~lar) (*укр. ум.* веретка) дерюжка, дерюжинка

Vereyko: Zadik' oγlu pan Vartik' artïχ atï bilä Vereyko... Vartik' Zadik' oγlu *Vien441: 94v* сын пана Задика Вартик по прозвищу Верейко… Вартик, сын Задика

Vereyskiy, Veriski (*укр.* Верейський, *пол.* Werejski)

и. с. Верейский; **Vereyskiy, χala pisarï** *ДГрун: 6* Верейский, городской писарь; **Veriski pisar** *ДГрун: 115* писарь Верейский

verifikaciya *ActKP33: 51* (*укр.* верифікація, *пол.* weryfikacija, *лат.* verificatio) верификация, сверка

Veriha (*укр.* верига ‘верига, железная цепь, кандалы’) *и. с.* Верига

Veriha, vatamanï Nesteruvcanïŋ *ActKP12: 271* Верига, атаман Нестеровцев

Veriski *см.* **Vereyskiy**

verχ *см.* **čerez** (~ verχ)

vermiculus *лат. червячок; личинка; собачий червь (якобы вызывающий бешенство); червец пурпурный, кошениль, см.* **χurtkïna, χurtkïnâ** (= *որդն*)

vermificor *лат. червиветь, см.* **χurtlan-** (~ïyïrmen = *որդնանամ*)

vêrna *см.* **virnï**

vernadun (~, ~ga, ~da, ~dan), **vęrnadun, vernadum** (~ga, ~da, ~nu) (*арм.* *վերնատուն* ‘самое верхнее отделение в доме; столовая (*в Библии*); оркестр; *совр.* верхний этаж, верх’) верхняя, горняя комната, горница, светлица, столовая, трапезная, гостиная; высь, вышь, высокость *сл. син.* **ačïχ yer, biyik öv, ganok, gmaχ, hospoda, komora, χonaʤag yer, vêčernik**, *cenaculum*; *իջևանքներ* – **vêčernik, vernadun** *мн.* гостиница, ночлег, постоялый двор, виталище, наемные покои, квартира, жилище, трактир – вечерник, горница, светлица

vêrne, vêrnê (*укр.* вірно, *пол.* wiernie) верно, преданно

vêrnêyšï (*укр.* вірнійший, *пол.* wierniejszy) вернейший, преданнейший

vêrnï, vernï, vêrnïy *см.* **virnï**

Veron (*укр.* Верона, *пол.* Werona, *ит.* Verona) *геогр.* Верона – *итальянский город в области Венеция, на р. Адидже*; **Frang šäγärindä Veron atlï** в европейском городе, называемом Верона

Veronika (~ga) (*укр.* Вероніка, *пол.* Weronika, *арм.* **Փերենիկէ**, *совр.* **Վերոնիկա**, *лат.* Veronica, *македон.* Верени́ќи, *гр.* Φερενική ‘приносящая победу’) *и. с.* Вероника – *в христианских преданиях, благочестивая еврейка, сопровождавшая Христа по пути на Голгофу и давшая ему, изнемогавшему под тяжестью креста, льняной платок, чтобы отереть с лица кровь и пот. Лик Иисуса запечатлелся на платке. “Плат Вероники”, считающийся подлинным, хранится в соборе св. Петра в Риме. По одной из легенд, впоследствии Вероника проповедовала христианство на юге Галлии. Другие называют ее греческой царевной или отождествляют с Марфой, сестрой Лазаря. В Италии существовала легенда, согласно которой она исцелила императора Тиберия с помощью своего плата с нерукотворным образом Спасителя. Некоторые возводили имя Вероники от лат. vera icon “подлинный образ”, ибо так, мол, называли “плат Вероники”, отличая его от других образов Христа. Впервые рассказ о св. Веронике появляется в апокрифических Деяниях Пилата IV или V в. Деяние Вероники вспоминается во время шестой остановки на Крестном пути, – Colier; память у православных 12 июля старого стиля, у католиков 4 февраля*; *ср.* **čaršov** (*Лк23: 53; 24: 12*), **tasdaṛag**

verri [= veris] initium *лат. наступление весны =* *ամարնամուտ* наступление, начало лета

versia (*укр.* версія, *пол.* wersja, *лат.* versia) версия

vês *см.* **vid′**

veselnï, vesêlnïy (*укр.* весільний, *пол.* weselny) свадебный; *см.* **toy** (kiyiniši ~nuŋ)

vęsn *(арм.* *վէտն* *3-е л. от* *վէտ*) *горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; совр. высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый; ср.* **öktäm** (= *վէտ*), **salïn-** (~gan = *վէտա*)

vesna, vôsna (*укр.* весна, *пол.* wiosna) весна; *կանխօտ* – **vesna / vôsna, ävälbahar El. 34 // ävälbahar, vôsna El. 34** *р. п. мн. от* *կանուխ* ранний, преждевременный, скороспелый; старый, древний, ветхий; первый – весна, Исход 34 (*Исх34* [18]Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта, *цсл.* вꙁ мѝ҆цѣ ко но́выѭ҇ꙁ плодѡ́ꙁ; – *евр.* авив ‘месяц колосьев’ – *первый месяц священного и седьмой гражданского года; впоследствии этот весенний месяц получил название* нисан ‘месяц цветов’), *ср.* **ertä** (= *կանուխ*); **na vôsnï** (*укр.* навесні) весной, повесне

vesolï, vesolïy (*укр.* веселий, *пол.* wesoły) весёлый, радостный *сл. син.* **färâh, radi**; *յակճիռս* [= *յակճիռս կալ*] – **vesolï köz bilä, yumovsuz köz bilä baχma ya χïsχa nemä** *м. п. от* *ակճիռ* *впечатление [удивляться, изумляться, смотреть с удивлением, с любопытством; усердствовать, силиться, стремиться, надрываться, заботиться] – смотреть весело, не мигая или нечто краткое

Vestiana *лат. и. с.* Вестиана; **Vestiana gojs, χïzχardašï surp Parseγ hajrabedniŋ** дева Вестиана, младшая сестра патриарха Василия – *Василия, архиепископа Кесарийского; в житии Макрины, старшей сестры Василия, написанном их братом Григорием Нисским, упоминается монахиня Вестиана, которой он перед погребением Макрины отдал ее железный крест, оставив себе ее кольцо с частицей Креста Господня, но об их родстве ничего не говорится; см.* **Parseγ**

vestiarius *лат. платяной, портной, см.* **sïmarla-maχnï saχlavučï, tonlarnï baχkan** (= *պատմուճակ*)

vestio *лат. надеваю =* *ագանիմ* то же (*Ис11* [15]И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в [обутые] сандалиях могут переходить ее; *Мр6* [9]но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд)

vestis *лат. одежда, платье, одеяние, покрывало, см.* **kiyiniš, kölmäk, ton** (~; toχugan / toχulgan ~), *tunica* (= *պատմուճան, պատմուճա*)

vestiterunt [= astiterunt] *лат. они покрыли, облачили, одели [предстали, встали, восстали], см.* **χaršï** (~ boldular = *յանդիման եղեն*)

vestituo *лат. доставляю, привожу, см.* **yerištir-** (~iyirmen = *հասուցանեմ*)

vestitus *лат. одежда, см.* **čerevik, etik, kiyiniš** (~ här türlü), **zapoγ** (~ här türlü) = *ագանելիս, lugubris (~ vestitus = արշտագեաս вм. արշտագգեաս)*

Vesuvius *лат. геогр.* Везувий – *вулкан на юге Италии, в 15 км от Неаполя; см.* **Najap'oli**

vešba *см.* **veščba**

veščba, vešba (*укр.* віщба, *пол.* wieszczba) вещба, гадание, ворожба, прорицание, предсказание; *բդամիհն* – **vešba / veščba T'iw. 23, bašχïš, tölöv ya alar ašïra universa*l*lar / universallar** [universarlar] желание, хотение; гадание – гадание (ворожба), Числа 23, дары, воздаяния и соборные воззывания с их помощью (*Чис23* [23]нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле)

vešček, vêšček, vêščik (*пол.* wieszczek) прорицатель, предсказатель; *խդ* – **vêščik / vêšček**, *augur* вещун, гадатель, ворожея, предсказатель – вещун, прорицатель, *авгур, жрец-птицегадатель, прорицатель, предсказатель, вещун, истолкователь* (*Дан2* [27]Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, ни тайноведцы, ни гадатели; *Мих3* [7]И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога); *հարցուկ* – **vêšček, šaytan, adamdan sözlägän // vêšček, šaytan adam, adamdan sözlägän** лжепророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека (*Мих5* [12]исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); *վհաշուկ* – **vešček ya ǰžadu** (?) – прорицатель или колдун

Veška: Yan Veška / Garčarovic *ActKP17: 181* Ян Вешка / Гарчарович

vet (*пол.* wet, *ст.-нем.* Wette 'памятное; задаток') отплата, ответ; **Yänä zakazovat etiyir seγanga yuvuχlanma, haγortel bolma aŋar, χaysï ki egirlik ettilär, χaysï vet za vet oddat etti, negä deg barïšmasa χardašï blä kensiniŋ** Запрещает также приближаться к алтарю, подходить к нему тому, кто поступил с кем-то несправедливо, воздал око за око, пока не помирится с братом своим (*Мф5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, [24]оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой)

vetula *лат. старушка, старушонка, старая женщина, старуха, см.* **baba** (= *պառաւ*)

vevšištkim *см.* **ve**[2] (~ všištkim)

vevûrka (~; ~lar) (*укр.* вивірка, *пол.* wiewiórka) *зоол.* белка, Sciurus; *առնէտ, առնէտն* – **vevûrka** соня, сонливая белка (*грызун вроде белки, впадает зимой в спячку*) – белка; *առնէտք* – **vevûrkalar** *мн.* то же; *см.* **popelica, tiyin / teyin, zindžaf**

vêyat et- (*укр.* віяти, віять, *пол.* wiać) веять, провеивать; *հեծանոց* – **stodola lopatasï / lopatïsï, ne bilä ki vêyat** [veat] **etärlär zboženi / lopata, ki ašlïχnï stodola*da* prevêyat** [prẹveat] **etiyirlär** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (*Мф3* [12]лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

vetustum facio, senesco *лат. делаю старым, ветхим; старею, старюсь, хирею, слабею, ослабеваю, прихожу в упадок, ветшаю, истощаюсья, теряю силу, подхожу к концу, кончаюсь, тускнею, меркну* = *մաշիմ* снедаюсь, изнуряюсь; изнашиваюсь, истаскиваюсь, худею; сохну, ветшаю; истлеваю, истаеваю (*первый лат. перевод соответствует арм. переходному глаголу մաշեմ* снедаю, истребляю, изнуряю, иссушаю; изнашиваю, истаскиваю, стираю; грызу, глодаю, пожираю, съедаю, разъедаю), *см.* **opran-, oprat-**

veyzrit et- *см.* **vezdrit et-**

Vẹzbazian (~nïŋ), **Vezsbazinos, Visbianos** (*арм.* Վեսպասիանոս, *гр.* Υ̓εσπασιανός, *лат.* Vespasianus) *и. с.* Веспасиан – *Тит Флавий Веспасиан-старший (лат. Titus Flavius Vespasianus, 9-79), сын сборщика налогов, военачальник, римский император в 69-79 гг., основатель династии Флавиев; в 71 г. закрыл храм Януса, установив мир во всей империи, а затем построил форум Веспасиана с храмом Мира (форум Мира), начал постройку Колизея и восстановил сгоревший в 69 храм Юпитера на Капитолии; ему наследовали сыновья Тит и Домициан, см.* **Titus**; **yuχövü eminlikniŋ, Vezsbazinos cïsardan zbudovanï** храм Мира, построенный императором Веспасианом

vezdrenê, vezdrênê, vezdrïnâ (~sï) (*пол.* weźrzenie, wejźrzenie, weźdrzenie) ви́дение, видимое, вид, облик; *բարձրաւանդակ* – **biyik yer, χala, gurk', stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê**, *wysoki* возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорие; высокий, возвышенный; *совр.* плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид

vezdrit / veyzrit / vezdïrit / vezrit / vïyzrït et- (*укр.* уздріти, уздріть, вздріти, вздріть, *пол.* weźrzeć, wejźrzeć, weźdrzeć) воззреть, узреть, вникнуть, принять во внимание

vezdrïnâ *см.* **vezdrenê**

vezglove, vezglovê, vêzglovê (*пол.* wezgłowie) изголовье, возглавие *сл. син.* **podvicka, podviyka**; *ակումբ* – **Jutit'12 vezglovê, poduszka ya materac / materač**, *cervical, pulvinar* матрац на канапе, софе; ковёр – Иудифь 12, изголовье, подушка или матрац, *подушка, изголовье, возглавие; подушка, пуховик, мягкое ложе* (*Иф12* [15]Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежа на них; – *цсл.* ковры, *пол.* dywan 'ковёр', dywany 'ковры', *лат.* pellis villosa 'шкура с косматой шерстью', *гр.* κώδιον 'маленькая овчина, овчинка'); *բարձակից* – **vêzglovê / vezglovê üsnä birgä olturgan**, *pulvinar* соучастник пиршества, совозлежащий – вместе возлежащий на возглавии, *подушка, пуховик; мягкое ложе; ло-*

жа в цирке (для цезарей); культовое пиршество; *գլխադիր* (= *գլխադիր*) – **podviyka / podvicka // vezglovê / vezglove** повойник, скуфья, головное покрывало – повойник // наглавие, наглавник (*Иез13* [18]горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души!.. [21]И раздеру покрывала ваши); **eki vezglovâ: biri yümlü, birsi yümsüz** *ActKP11: 181* два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

vezil *см.* **vezir**

vezir (~niŋ, ~gä; ~in), **vezil** (*тур.* vezir < *а.*) визирь

veznä (*тур.* vezne < *а.*) весы; **veznä altunnuŋ** *Vien 441: 120v* весы для золота

veznanê *см.* **vïznanê**

vezrit et- *см.* **vezdrit et-**

Vezsbazinos *см.* **Vẹzbazian**

vezvanïy *TS: 342, 625, 825 ош., см.* **zezvanïy**

veža (~, ~ga, ~nï, ~dan; ~sï, ~lar, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïn), **vêža** (~ga, ~nï; ~larnï), **vedža** (*укр.* вежа, *пол.* wieża) башня *сл. син.* **bašta, burdž, čöpčövrä duvar, ganok, χulä, murdž, stolp, šähär**, *turris*; *գլղեակ* (= *գղեակ*) – **Aṛag. 24 veža** крепость, возвышенное место в замке, строимое наподобие башни, укрепление, редут – Притчи 24, башня (*2Макк4* [27]Сострат, начальник городской крепости; – *ссылка на Притчи не подтверждается*); *Եսթակապոյ* – **veža** (?) – башня; *Համբարապակ* – **veža, ya šähär, ya χulä** плотина, возвышенное место; крутой берег; башня, столп – башня, или город, или крепость; *մարակոց, մարակոց* (= *մարակոց*) – **veža / bašta armatalï Dov. 13, 1 Mag. 6 // bašta** вал, ограда вокруг города, защита, бастион, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление; башня – башня, оснащенная пушками, крепостная башня, Товит 13, 1-я книга Маккавейская 6 // башня (*Тов13* [21/16]башни и укрепления – из чистого золота; *1Макк6* [37]Притом на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них, и при слоне Индиец его; *Иез4* [2]насыпь вал вокруг него); *պարիսպ* – **veža** пирамида; башня, столб – башня, *ср.* **burdž, murdž**; **Koreckiyni vežaga saldïlar** Корецкого бросили в башню – *в тюрьму Едикуле в Стамбуле (тур. Yedikule "семь башен")*

vgaje *(арм. վկայէ) свидетельствует; см.* **tanïχlïχ** (~ beriyirmen = *վկայեմ вм. վկայեմ*)

vgardit et- *on., см.* **vzgardit et-**

vibirat et- (*укр.* вибирати, вибирать, *пол.* wybirać) собирать; *ср.* **vïbiranê, vïbiranïy**

vibiyanï (*укр.* вибитий, *пол.* wybijany) выбитый, высеченный; *ср.* **vïbiyat et-**

vicemaršalko (*укр.* віцемаршалко, *пол.* wice-marszałek) заместитель маршала

Vicencios *см.* **Vincencios**

Vicentios *см.* **Vincencios**

victor *лат. победитель; победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший, см.* **aγïr, küč, χol, χuvat, yeŋüči** (= *բուռն*)

vičko (*укр.* вічко, *пол.* wieczko) веко, крышка; *խուփ* – **vičko, yapov** крышка – веко, крышка (*2Цар17* [19]А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно), *ср.* **peč zatïčkasï** (= *խուփ*), **yara**, *pokrywka* (= *խուփ*); *սերևկ* (= *սերեկ*) – **vičko T'iw. 19** овечья выделанная кожа; пергамент – крышка, книга Чисел 19 (*ссылка относится к глаголу սերեկեմ*); *սերևկեմ* (= *սերեկեմ*) – **vičko bilä yapïyïrmen saγïtnï** покрываю, натягиваю кожей – накрываю сосуд крышкой (*Чис19* [15]всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист, *вар.* кувшины и миски без крышек, сосуд, на котором нет затычки, обязанной шнурком, открытый сосуд, который не закрыт плотно крышкою)

vičvičonï *см.* **vïcvičonïy**

vid′, vês [вjес] *ДГрун: 132* (*укр.* відь, *пол.* wiedź) *част.* ведь

Viden, *р. п.* **Vedna** (~, ~ga) (*укр.* Відень, *пол.* Wiedeń, *р. п.* Відня, Wiedniu, *ч.* Vídeň, *нем.* Wien, *ст.-нем.* Wenia (881 г.), *фр.* Vienne, *ит.*, *ср.-лат.* Vienna, *лат.* Vindobona, Vindomina, *кельт.* Wien < Vedunia 'река в лесах') *геогр.* Вена – *столица Австрии, на р. Дунай*

videnka (*укр.* віденка, *пол.* wiedenka) венская шапка; **χaγït börk, videnka** *ActKP8: 291* хлопчатобумажная венская шапка

viderkaf *Vien441: 181v*, **viderkav** *Ven1788: 110v* (*пол.* widerkaf, widerkawf, *нем.* Wiederkauf 'выкуп' + *тур.* vakıf, vakuf < *а.* vāqf 'вакф, вакуф') **1.** выкуп; **2.** благотворительный фонд – *имущество или деньги, переданные или завещанные на благотворительные дела в виде фонда; при этом получателю пожертвование не передается, а назначенный управляющий фонда (община или частное лицо) периодически выплачивает ему в качестве пенсии, пособия либо конкретную сумму, либо процент с прибыли; ср.* **vakuf**

viderkavfovïy, vederkaffovïy (*пол.* widerkafowy, widerkawfowy) выкупной; **viderkavfovïy borč** *ActKP 36: 131* выкупной долг; **vederkaffovïy zapis** *ActKP 35: 421* выкупная расписка; *ср.* **vakuf**

vidomï (*укр.* відомий, *пол.* wiadomy, widomy) известный, осведомленный, информированный, извещенный, оповещенный; *ср.* **vâdomï**

vidomo (*укр.* відомо, *пол.* widomo) известно

vidu|us, ~a *лат. вдовец, вдова, см.* **tul** (~χatun kiši, ~ χatun = *այրի*)

vidžag (~, ~ga), **vïdžag** (~larïna) *TZS: 67 (Kr146: 30)* (*арм. վիճակ*) рок, судьба, участь, балотировка, голос при избрании, жребий; доля, удел, участок; гадание, колдовство; владение; счастье; имение, угодье; окрестности города, уезд, округ, епархия; положение, определение, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни; *см.* **los, pay** (= *վիճակ*)

vidžagaran *Vien441: 89r* (*арм. վիճակարան*) гадательная книга

vigil *лат. бодрствующий, не спящий, незасыпающий, неусыпный, насторожённый; горящий всю*

ночь, негаснущий, неугасимый, вечно горящий; бдительный, зоркий; проведённый без сна, бессонный; караульный, страж, см. **χuvatlï, zorlu** (= քայլ)

vigilia, viliya, *vigilia* (*укр.* вілія, *пол.* wilia, wilija, wigilia, wigilija < *лат.* vigilia) канун церковного праздника; **kelir nemič Dznuntnuŋ viliyasïna** *ActKP12: 131* на будущий польский Сочельник, на будущий польский канун Рождества; հակումն – *vigilia* сочельник, навечерие, канун, предыдущий день праздника; всенощное бдение, бодрствование, неусыпность, бдительность – *бодрствование, ночное бдение; бессонная ночь; караул (ночной), охрана, стража; караульная служба; личный состав караула, стража; время стояния на посту, ночная смена; ночное богослужение; бдительность, неусыпные заботы; бессонница*; *ср.* **paregentan**

vigilo *лат. бодрствовать, не спать; проводить ночь без сна; неусыпно заботиться, неутомимо трудиться; быть бдительным, быть осторожным, остерегаться, беречься* = հսկեմ бжу, не сплю, провожу ночь без сна

vikar *DE: 79 ош., см.* **vikariy**: **vikarïlar**

vikariy (~lärgä), **vikarï** (~lar) (*укр.* вікарій, *пол.* wikary, *лат.* vikarius) викарий, архиерей-помощник

vikariyka (*укр.* вікарійка) викарийка – *женская шапочка наподобие викариевской или кардинальской*; **1 vikariyka altun puntallar bilä, 1 dagïn vikariyka χadifä** *Vien441: 92r* одна викарийка с золотыми пунталами, еще одна викарийка бархатная

Viktorinus *лат. и. с.* Викторский, *см.* **Riχardus** (~ Viktorinus)

viktoriya (~dan) (*укр.* вікаторія, *лат.* victoria) виктория, победа

viχer, viχor (~; ~lar) (*укр.* вихор, *пол.* wicher) вихрь, буря; միգամ – **viχer Epra. 12** *тв. п. от* մէգ тьма, мрак, туман, темнота; *совр.* мгла, туман – вихрь, Послание апостола Павла к Евреям 12 (*Евр12* [18]Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре), *ср.* **kerä** (= միգամ); փոթորիկ – **viχer, bura Esaj. 17, 28** буря, шторм, ураган, гроза, вьюга, вихрь – вихрь, буря, Исаия 17, 28 (*Ис17* [13]были гонимы… как пыль от вихря; *Ис28* [2]губительный вихрь; *Ис40* [24]вихрь унес их, как солому)

viχovanec *ActKP15: 191*, **χovanec** (*укр.* вихованець, *пол.* wychowanek) воспитанник, питомец; **χaysï at... menim vlasnïy χovanecimdir** *ActKP17: 291* который конь… мой собственный питомец

viχovanica *ActKP15: 241* (*укр.* вихованиця, вихованка, *пол.* wychowanka) воспитанница, питомица

vilčastïy *ActKP8: 251* (*укр.* вівчастий, *пол.* wilczasty < вовчак, wilk ‘волчанка, волчий лишай, туберкулёз кожи, Lupus’) *мед.* пораженный волчанкой (*о коне*)

Vilebertus (*лат.* Wilbertus, *нем.* Wilbert) *и. с.* Вильберт; **Vilebertus Kolonskiy** Вильберт Кёльнский – *епископ нем. города Кёльн, участник Кёльнского собора 1352 года*

vilgotniy, vilgotnï, vilgotnïy (*укр.* вільготний) вольготный, обильный водой, влагой, благодатный; պարսպան ջրոյ – **vilgotnïy yer Tad. 1** *в. п.* радость иметь воду – благодатное место, обильное водой, книга Судей 1 (*Суд1* [15]*Ахса* сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники воды. И дал ей *Халев* источники верхние и источники нижние)

vilgotnost (~u) (*укр.* вільготність, *р. п.* вільготності, вільготности) вольготность, влажность, сырость

vilinskiy, felinskiy (*укр.* віленський, *пол.* wieliński) *геогр.* виленский, относящийся к городу Вильно, *см.* **Vilna / Vilnâ**

vilis *лат. дешёвый, скромный, простой, грубый, малоценный, неважный, ничтожный, широко распространённый, имеющийся в изобилии, см.* **buzuχ**, *contemptibilis, destructus* (= չնչին *вм.* հնչին)

viliya *см.* **vigilia**

viliyät *см.* **veliyat**

Vilkovskiy (*укр.* Вільковський, *пол.* Wilkowski < *геогр.* Wilkowo – *село в Цехановском уезде Мазовецкого воеводства*) *ДГрун: 259 и. с.* Вильковский; **Vilkovskiy övünä** в доме Вильковского – *Каспар Вильковский, шляхтич каменецкий, ср.* **Krničan**

villa *лат. вилла, загородный или деревенский дом, деревня, поместье, дача, лагерь, см.* **sala** (= գիւղ), **šähärčiχ, šähärliχ**, *oppidum* (= հիւղաքաղաք)

villicus *лат. управляющий виллой, поместьем; управитель, распорядитель, смотритель, см.* **öv** (~nü baχkan), **spravca, šafar** (= տրնտես *вм.* տնտես)

Vilna (~ga, ~dan *ActKP12: 131*), **Vilnâ** (~, ~da) (*укр.* Вільно, *р. п.* Вільна) *геогр.* Вильно – *название Вильнюса, столицы Литвы, до 1939 г.*

vilnalï житель или уроженец Вильно, выходец из Вильно; **Yakub Radžimilovic vilnalï** *ActKP20: 11* Якуб Радзимилович из Вильно

Vinarskiy *ДГрун: 141* Винарский

Vincencios, Vincencius, Vincïncius, Vicencios, Vicentios, Visentiy (*укр.* Вінцентій, Вікентій, *пол.* Wincenty, *лат.* Vicentius) *и. с.* Винцент, Винцентий, Викентий; **surp Vicentios** святой Викентий – *предп. Викентий Сарагосский, диакон, мученик, распят в 304 или 305 г., память у католиков 22 января, у православных 22 января / 4 февраля, либо преподобный Викентий Леринский / Лиринский (лат. Vincentius Lirinensis, ум. ок. 450), иеромонах Леринского монастыря в Галлии, писал под псевдонимом Перегрин (лат. Peregrinus), автор сочинения «Памятные записки Перегрина о древности и всеобщности кафолической веры, против непотребных новизн всех еретиков» («Tractatus Peregrini pro catholicae fidei antiqvitate et universitate adversus profanas omnium haereticorum novitates», сокр. «Commonitorium»), память у католиков 24 мая*; **surp Vicencios / Vicencios surp // Vincïncius / Vincencius Fererius** святой Викентий Феррер – *иначе Винсент, или Висенте Феррер (лат. Vin-*

centius Ferrerius, 1350-1419), монах-доминиканец, духовник короля Арагона и Валенсии Хуана I, миссионер, автор трактатов «О суппозициях» («De suppositionibus»), «О духовной жизни» («De vita spirituali»), «Против иудеев» («Tractatus novus et valde compendiosus contra perfidiam iudaeorum») и др., годичного цикла проповедей («Sermones de tempore et de sanctis», Антверпен, 1570), которые цитирует вартабед Антон, память у католиков 5 апреля

vinen (*укр.* винен) виноват

vini (*лат. р. п. от* vinum ‘вино’) *см.* **spiritum vini**

vinï (*укр.* вина, *р. п.* вини) вина; наказание; **bitik keltirsä, terpit etkäy vinï** *ДГрун: 217* если (истец) привезет письмо, то (ответчик) потерпит наказание

vinnica (~, ~ga, ~nï, ~da; ~ma, ~mnï; ~sïn; ~lar) (*пол.* winnica) виноградник

Vinnica *ActKP11: 161* (*укр.* Вінниця) *геогр.* Винница – *совр. областной город Украины, на р. Южный Буг, известен с 1363 г. как литовская крепость, в 1569-1793 гг. под властью Польши*

vinnik (*укр.* винник, *пол.* winnik) фартук, передник, *см.* **gaca**

vinnï[1] (*укр.* винний) виновный

vinnï[2] (*пол.* winny) виноградный

vinovat et- (*укр.* винуватити, винуватить, винувати, виновать, *пол.* winować) обвинять

vinum *см.* **spiritum vini**

viper (~lärdirlär), **vipere**, *vipera* (*лат.* vipera, *мн.* viperae) *зоол.* гадюка, змея, Vipera; *см.* **iž**[1], **yaščurka, yäšil yaščurka / yaščurok**, *vipera* (= կովադեայ), **k'arp, yïlan**

vipera *см.* **viper**

vipis *см.* **vïpis**

vipravit et- *см.* **vïpravit et-**

vir[1] *см.* **vïr**

vir[2] *лат.* муж, мужчина, человек, супруг, боец, воин, солдат; արիւնահեղ – *vir sanguinarius* кровяного цвета, красный, кровяной – человек кровавый, кровожадный (*Иез16* [38]Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь), *см.* **χan** (~ töküči = արիւնահեղ); *vir timoratus* – **adam χorχkan** человек богобоязненный – человек боязненный

virgat et- (*укр.* вергати, вергать, виргати, виргать, *пол.* wierzgać) лягать(ся), брыкать(ся); աքացեմ – **virgat etiyirmen, ayaχ bilä tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, бью ногами (*Деян26* [14]Трудно тебе идти [*арм.* брыкать] против рожна, *укр. вар.* Трудно тобі бити ногою колючку!)

Virgilius (*лат.* Vegrilius) *и. с.* Вергилий – *Публий Вергилий Марон (лат. Publius Vergilius Maro, вульг. Virgilius, 70-19 до н. э.), римский поэт, автор пастушеских поэм («Eclogae», или «Bucolica»), дидактической поэмы о земледелии «Георгики» («Georgica») и героической «Энеида» («Aeneis»)*

virgin[e] *см.* virgo

virgo, *отл. п.* ***virgin[e]*** *лат. дева, девушка; молодая женщина; созвездие Девы; девственный, целомудренный, см.* **χïz, strona, yan**, *pars* (= կոյս)

virχ *см.* **prez** (~ virχ)

virïtï *см.* **vïrïtï**

virnost (*укр.* вірність, *р. п.* вёрності, вірности, *пол.* wierność) верность

virnï *ДГрун: 224*, **vêrnï, vernï, vêrnïy** (~, ~ni), *ж. р.* **vêrna** (*укр.* вірний, *пол.* wierny, *ж. р.* вірна, *пол.* wierna) верный, достойный доверия, преданный, *юр.* доверенный, полномочный *сл. син.* **inamlï, yaχšï fikirli**

virsz *см.* **virš**

virš, *virsz* (~tä; ~larnïŋ, ~larnï, ~lärni) (*укр.* вірш, *пол.* wiersz, *нем.* Vers, *лат.* versus ‘строчка стиха’) стих; սեսեդի – **T'iw. çang**, *virsz* так называются некоторые псалмы в церковнослужении – оглавление к книге Чисел, *стих* (*гр.* μεσίτης ‘посредник, миротворец’, μεσίδιος ‘стоящий посреди, *т. е.* являющийся посредником, посредничающий’; – *речь идет, видимо, об* антифоне – *кратком стихе из псалмов, который поется сперва на одном клиросе, а затем повторяется на другом*), *ср.* **bašlamaχ**, *particeps* (= կրկնող)

virum habens *лат.*: զարանկալեալ – **1 Kaγ. 4** ***virum habens*** Послание апостола Павла к Галатам 4, *имеющая мужа* (*Гал4* [27]возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа)

Visbianos *см.* **Vęzbazian**

Visentiy Volskiy, podstarostiyi Kamenecnin Висентий Вольский, подстароста каменецкий; **Volskiy övünä** *ДГрун: 141* в доме Вольского; *см.* **Vincencios**, *ср. Wolski*

visibilis *лат. видимый, заметный* = պիտելի (= գիտելի), նշմարելի, տեսանելի видимый, зримый, осязаемый, ощутительный; приметный, заметный; видимый, очевидный, явный; *см.* **körün-** (~gän = տեսանելի)

Visla (~, ~nïŋ, ~ga) (*укр.* Вісла, *пол.* Wisla) *р.* Висла – *берет начало в Западных Карпатах (Силезские Бескиды), впадает в Гданьский залив Балтийского моря; на Висле расположены города Краков, Варшава, Плоцк, Торунь, Гданьск*

visliznucca bol- *укр.* вислизнутися, вислизнуться, вислизнутьця, вислизнуцця, *пол.* wyśliznąć się) выскользнуть, вырваться

Visnôvca *см.* **Višnâ**

vister *ДГрун: 92* (*молд.* вистиерие) вистиерия – *казначейство господарства и господаря; местная администрация по сбору дани и налогов*; **visterniŋ biygä** *ДГрун: 92 д. п.* начальнику вистиерии; **χaytardïlar bizni biy vister alnïna** *ДГрун: 92* нас вернули к начальнику вистиерии

visternik *ДГрун: 92* (*молд.* вистиерник) вистиерник – *казначей господарства и господаря; местные вистиерники заведовали сбором дани и налогов*; **voyt visternikkä bildirdi da visterniŋ biygä** *ДГрун: 92* войт сообщил вистиернику и начальнику вистиерии

viš et- *см.* **viž**

viščego *см.* **z** (~ viščego)

višnâ (*укр.* вишня, *пол.* wiśnia) *бот.* вишня, Prunus

V

cerasus; **bir piyala višnâ čiybal ičimä** *Ven1788: 134v* одна стеклянная банка вишни в меду

Višnâ, Visnôvca (~da), **Višnovca** (~dan) (*укр.* Вишня, Вишневчик, Вишневець, *р. п.* Вишнівця, *пол.* Vysznyovyecz, *совр.* Wiśniowce, *р. п.* Wiśniowiec) *геогр.* Вишневец, Вишневчик – *село под Каменцом при р. Вишнёвка, впадающей в р. Смотрич; известно с 1493 г, – Сец. Ист. свед.: 403*; **Maruša Višnâdan** *ActKP17: 291* Маруся из Вишни; **Stepan Višnovcadan** *ДГрун: 16* Степан из Вишневца

Višnik, Vïšnig, Vïšnik (*укр.* Вишник) *прозв.* Вышник; **Varťęręs Višnik** *ActKP17: 151, 221* / **Vïšnig** *ActKP17: 221, 281* / **Vïšnik** *ActKP17: 121, 221* Вартерес Вышник

Višnovca *см.* **Višnâ**

Višnoveckiy (*укр.* Вишневецький, *пол.* Wiśniowiecki) *и. с.* Вишневецкий; **knâz Višnoveckiy** князь Вишневецкий – *Михаил Михайлович Корибут (ум. в 1616), князь Вишневецкий (1594-1614), староста Овручский (1603-1615), отравлен причастием в Молдавии*

višnôvïy (*укр.* вишневий, *пол.* wiśniowy) вишнёвый, вишнёвого цвета; **ton višnôvïy kanafaca** *Vien441: 68v* платье канифасовое вишнёвое; **ton višnôvïy ustašari** *Vien441: 103r* платье из вишнёвой йезди

Vit, Vitus (*укр.* Віт, *пол.* Vit, *лат.* Vitus, *ит.* Vito) *и. с.* Вит, Витт – *св. Вит Луканийский, сын Гиласа, сенатора сицилийского города Мазарра, мальчик 7 или 12 лет, замученный и казненный Диоклетианом в 303 г. вместе со своим наставником Модестом и кормилицей Крискентией, женой Модеста; один из 14 святых помощников; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня; ср.* **Krescencius, Modest**

vita: Vita K'risti (*лат.* Vita Christi) Жизнь Христа – *название книги Людольфа Саксонского, или Картузианца, см.* **Rodolfus**

vitacâ / vitatsa bol- (*укр.* вітатися, вітаться, вітать-ця, вітацця, *пол.* witać się) приветствовать друг друга

vitam tribuens *лат. дающий жизнь* = կենսատուող животворящий

vitanï (*укр.* вітаний, *пол.* witany) приветствуемый

vitat et- (*укр.* вітати, вітать, *пол.* witać) приветствовать

vitatsa bol- *см.* **vitacâ bol-**

Vitodi *см.* **Vitold**

Vitold (~nïŋ), *оп.* **Vitodi** (*укр.* Вітольд, *лат.* Vitoldus, *р. п.* Vitoldi, *пол.* Witold, *лит.* Vytautas) *и. с.* Витольд, Витовт; **k'risdân etip, atïn χoštular... Vitoldnïŋ atï Oleksandr** при крещении ему дали имя… имя Витольда – Александр – *Витовт Великий (1350-1430), сын Кейстута, племянник Ольгерда, в православии Александр, принял католичество от крестоносцев в 1383 г. под именем Виганд (пол. Wigand, лит. Vygandas, лат. Vigandus), а затем в 1386 г. вместе с другими братьями в Кракове под своим православным именем Александр, великий князь Литовский с 1401 г., двоюродный брат по матери Владислава II Ягелло*

vitriol, vitriyol (*лат.* vitriolum) *алхим.* витриол; **Vitrioldan bulay išlänir oleyum Merkuriyi** *Tor: 152v* Из витриола масло Меркурия производится так; **Az (= Až) ki safi, χaliba, bolur da vitriol ketär** *Tor: 45ᵃr* До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет; **Vitriolnu Maǧžar (+ kök) al funt 10. Bunu yandïr nêpolivanïy čölmäk ičinä, čaχ ki χïzïl bolgay. Soŋra bu χïzïl vitriyolnu uvaχ ez, da χoy kendin banâ ičinä nêpolivanïy, da banânï yanïn pêčkä χoyup, recipiyent kendinä yabuštur. Ber soŋra ot pêčkä. Avälgi künnü 12 sahat, yeŋil. Soŋra biraz dahïn igi ot ber 12 sahat. Soŋra ber ulu ot, čaχ ki barï duχlarï aχ čïχkay** *Tor: 152v* Витриола венгерского, серого, возьми фунтов 10. Прожги его в неполивенном горшке, пока покраснеет. Затем этот красный витриол мелко размели, и положи его в баню неполивенную, и, приставив баню к печи, прикрепи к нему реципиент. Затем подай в печь огонь. В первый день 12 часов, легкий. Потом дай огонь немного побольше, 12 часов. Потом дай большой огонь, пока выйдут все белые духи; *Oleum vitrioli dulce* – **Maǧžar vitriyolnuŋ oleyumu dur akva Merkuriyi sahi** *Tor: 153r Сладкое масло витриола* – Масло венгерского витриола – это истинная вода Меркурия; **vitriyol oleyoku, χïzïlga oχšašlï bolgan, χaysï menstruum aŋlanïyïr** *Tor: 146v* масло витриола, красного вида, которое следует понимать как менструум; **Vitriyolnuŋ rektifikovanïy suvu ičinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной воде витриола; *ср.* **žaǧz suvu**

Vitus *см.* **Vit**

vivedit et- *см.* **vïvedit et-**

Viveli *см.* Вивели

viyavit et- (*укр.* виявити, виявить) выявить, сделать явным, показать; *см.* **körgüz-**

vizerunek, vizerunok (*укр.* візерунок, *пол.* wizerunek) изображение, образ, образец; *см.* **ǫrinag**

vizitovat et- (*укр.* візитувати, візитовать, *пол.* wizytować, *лат.* visito) посещать, навещать, проведывать, наведывать

viznat et- (*укр.* визнати, визнать, *пол.* wyznać) признаться, заявить

viž (~; ~ï), **viš** (*укр.* віж) служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель *син.* **mesta χulu / oγlanï, törä χulu, voznïy, vožnï, vožnïy**; **viš et-** *ActKP8: 71* засвидетельствовать

vïbavônï (*укр.* вибавлений, *пол.* wybawiony) избавленный, освобожденный

vïbiranê (~sin) (*укр.* вибирання, *пол.* wybiranie) собирание; *ср.* **vibirat et-**

vïbiranïy (*укр.* вибираний, *пол.* wybirany) собираемый; *ср.* **vibirat et-**

vïbitï (*укр.* вибитий, *пол.* wybity) выбитый, высеченный, отчеканенный

vïbiyat et- (*укр.* вибивати, вибивать, *пол.* wybijać) выбивать, высекать, чеканить; *ср.* **vibiyanï**

vïbiyayoncï (*пол.* wybijający) выбивающий, высекающий

V

vïbolkotat et- (*укр.* вибелькотати, вибелькотать, *пол.* wybełkotać) вылепетать, выбормотать, с трудом выговорить
vïborna *см.* **vïbornï**
vïbornê (*пол.* wybornie) превосходно, совершенно
vïbornï, vïbornïy, vïborna (*укр.* виборний, *пол.* wyborny, *ж. р.* виборна, wyborna) исключительный, превосходный, совершенный, отборный, избранный
vïbranï (~, ~dïr; ~lardan; ~larï) (*укр.* вибраний, *пол.* wybrany) избранный
vïbudovanï (*укр.* вибраний, *пол.* wybudowany) построенный
vïbudovat et- (*укр.* вибудувати, вибудовать, *пол.* wybudować) построить
vïcvičonïy, vïčvičonï (~, ~dïr), **vïčvičonïy, vičvičonï** (*пол.* wyćwiczony) обученный, выученный, натренированный; *см.* **övrän-** (~ gändirlär = *կիսիծ են, կիսիծ [է]ն*)
vïčêkayoncï (*пол.* wyciekający) вытекающий, истекающий
vïčïtat et- (*укр.* вичитати, вичитать, *пол.* wyczytać) вычитать, прочитать
vïčvičonï, **vïčvičonïy** *см.* **vïcvičonïy**
vïdanï, vïdanïy (*укр.* виданий, *пол.* wydać) выданный
vïdat et- (*укр.* видати, видать, *пол.* wydać) выдать
vïdatnï (*укр.* видатний, *пол.* wydatny) выдающийся, значительный, заметный
vïdatok, vdatok *Ven1788: 65v* (*укр.* видаток, *пол.* wydatek) расход, издержки
vïdavat et- (*укр.* видавати, видавать, *пол.* wydawać) выдавать
vïdilit et- *SchET* (*укр.* виділити, виділить, *пол.* wydzielić) выделить
vïdiratsa bol- (*укр.* видиратися, видираться, видиратьця, видирацця, *пол.* wydzierać się) выдираться, вырываться
vïdivitsa bol- (*пол.* wydziwić się) придраться
vïdlug *см.* **vedlä**
vïdluh *см.* **vedlä**
vïdluχ *см.* **vedlä**
vïdluž *см.* **vzdluž**
vïdrat et- (~mä; ~iyirmen) (*укр.* видрати, видрать, *пол.* wydzierać) выдрать, выхватить, отнять, захватить *сл. син.* **χapsa-, χutχar-, vïdrat et-, vïzvolit et-,** *capio, excipio*; *պրցել* – **vïdrat etmä**, *excipio* похищать, поймать, изловить; восхитить, изумить, привести в удивление, удивить – вырвать, *вынимать, извлекать; вытаскивать; делать изъятие, исключать; поймать, перехватывать, ловить; приобретать, стяжать, снискивать*; *խափեմ* – **tökiyirmen, bošatïyïrmen // vïdrat etiyirmen, χutχarïyïrmen, vïzvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, *ср.* **indžit-** (~iyirmen) = *խափեմ*; **bürk-** (~sär = *խափէ*), **silk-** (~tim, ~ti = *խափե\ցի, ~ց*), **tökmäχliχ** (= *խափուն*), **vïtïrat et-**
vïdritsa / vïdžirca bol- (*укр.* видратися, видраться, видратьця, видрацця, *пол.* wydrzeć się) выдраться, вырваться
vïdrovïy (*укр.* видровий, *совр.* видрячий, *пол.* wydrowy < видра, wydra, Lutra, Mustela Lutra) выдровый, изготовленный из меха, шкурки выдры; **yeŋ vïdrovïy** *Ven1788: 64v* муфта выдровая; *ср.* **perevoznica / prevoznica / prevozničča, perevoznik**
vïdrožonï (*укр.* видраний, *пол.* wydrzony) выдранный, вырванный, выпотрошенный, вычищенный
vïdžag *см.* **vidžag**
vïdželit et- (*укр.* виділити, виділить + відділити, відділить, *пол.* wydielić + oddzielić) выделить, отделить, отличить
vïdžirca bol- *см.* **vïdritsa bol-**
vïgadzat et- (*пол.* wygadzać) выражать, показывать, проявлять
vïgodit et- (*пол.* wygodzić) выгадать, получить выгоду
vïγavtovanï, vïhavtovanï (*укр.* вигаптований, вигафтований, *пол.* wyhaftowany) вышитый
vïhavtovat et- (*укр.* вигаптувати, вигаптовать, вигафтувати, вигафтовать, *пол.* wyhaftować ‘вышить’, *нем.* heften ‘смётывать; скреплять, сшивать’) вышить; *ср.* **havtovat et-**
vïhažat et- *см.* **uvažat et-**
vïhoda (*укр.* вигода, *пол.* wygoda) выгода, прибыль, польза
vïhodnïy (*укр.* вигідний, *пол.* wygodny) выгодный, прибыльный, полезный
vïhrizit / vïhrïzit et- (*укр.* вигризти, *пол.* wygryźć) выгрызть; *կրծեմ (= կրծեմ)* – **vïhrizit / vïhrïzit / hrïzit etiyirmen** грызу, глодаю, точу, истачиваю, кусаю – выгрызаю, грызу (*1Цар9* [24]И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом… И обедал Саул с Самуилом в тот день, *вар.* ел, *цсл.* ѣдѣ), *ср.* **gïrdzel et-**
vïklad (*укр.* виклад + вклад, *пол.* wykład + wkład) **1.** изложение, толкование; **2.** вклад, взнос *сл. син.* **ayïrmaχ, barabarlïχ, bïnyatlï yazïlgan, poslednïy nabïče / nabïcê yazovga čïχarmaχ, tölöv**; *Հատուցումն* – **vïklad, tölöv** платеж, уплата, заплата, обратная отдача, удовлетворение, мздовоздаяние; возмездие; денежная пеня за преступление – вклад, взнос, возмещение, восполнение
vïkladač (*укр.* викладач, *пол.* wykładacz) излагатель, истолковыватель, толкователь *сл. син.* **tlumač**, *expositor, interpres*
vïkladadsa bol- *см.* **vïkladatsa bol-**
vïkladat et- (*укр.* викладати, *пол.* wykładać) излагать, истолковывать; *сл. син.* **vïtlumačit et-**
vïkladatsa / vïkladadsa bol- (*укр.* викладатися, викладаться, викладатьця, викладацця, *пол.* wykładać się) излагаться, истолковываться
vïkonanï (*укр.* виконаний, *пол.* wygodny) выполненный, исполненный
vïkorenênê (*укр.* викорінення, *пол.* wykorzenienie) искоренение = *խլէեցի* вырвет, оторвет, исторгнет, *ср.* **üz-**
vïkorenit et- (*укр.* викорінити, викоренить, *пол.* wykorzenić) искоренить

vïkrent (~nï; ~ï) (*укр.* викрут, *пол.* wykręt) увёртка, уловка, отговорка
vïkročit / vïkročït et- *см.* **vïkrutit et-**
vïkročonïy (*укр.* викручений, *пол.* wykręcony) предпринятый неправомерно, с увёртками, с уловками
vïkrutit / vïkročit / vïkročït et- (*укр.* викрутити, викрутить, *пол.* wykręcić) выкрутить, свернуть; *խառնել* (= *խառեմ*) – **vïkrutit etiyirmen čïpčïχnïŋ boynun** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; вплетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – сворачиваю шею цыпленку, *см.* **kesmäχ** (= *խառել*)
vïkupovat et- (*укр.* викуповувати, викуповувать, *пол.* wykupować) выкупать
vïkupit et- (*укр.* викупити, викупить, *пол.* wykupić) выкупить
vïkuvka (*укр.* виковка, *пол.* wykówka) поковка – *кованое изделие*; **sunduχ kramarskiy vïkuvkalar bilä** *Ven1788: 74v* сундук торговый с поковками
vïχovanê (~; ~sindän) (*укр.* виховання, *пол.* wychowanie) воспитание
vïχovanï, vïχovanïy (*укр.* вихований, *пол.* wychowany) воспитанный
vïχovat et- (*укр.* виховати, виховать, *пол.* wychować) воспитать *сл. син.* **semirt-**
vïχvalat et- (*укр.* вихваляти, вихвалять, *пол.* wychwalać) славить, прославлять
vïχvalit et- (*укр.* вихвалити, вихвалить, *пол.* wychwalić) прославить
vïχvalitsa bol- (*укр.* вихвалитися, вихвалиться, вихвалитьця, вихвалицця, *пол.* wychwalić się) прославиться
vïχvatica bol- *ДГрун: 179* (*укр.* вихватитися, вихватиться, вихватитьця, вихватицця, *пол.* wychwacić się) подхватиться, вскинуться, вскочить
vïlamovatsa bol- (*укр.* виламуватися, виламоваться, виламоватьця, виламовацця, *пол.* wyłamywać się) выламываться, выходить за рамки, нарушать
vïlasnïy *см.* **vlasnïy**
vïlat et- (*укр.* вилляти, *пол.* wylać) вылить
vïlicat / vïličat / vïličât et- (*укр.* вилічати, вилічать, *пол.* wyliczać) вычислять, вычитать, требовать отчета, ответа, расплаты
vïličonïy (*укр.* вилічений, *пол.* wyliczony) вычисленный, вычтенный, выставленный к отчету, ответу, расплате
vïliyat *см.* **veliyat**
vïlončona (*ж. р. укр.* вилучена, *пол.* wyłączona) *ж. р.* исключенная, изъятая
vïloženiy, vïloženïy *см.* **vloženïy**
vïložit et- (*укр.* виложити, *пол.* wyłożyć) изложить *сл. син.* **belgili et-, čïχarï ber-, ʤuvap ber-, körgüz-, zhadat et-,** *publicare*; *բացատրել* – **ʤuvap bermä** ya **vïložit etmä**, **körgüzmä** // **ʤuvap bermä, körgüzmä** // **vïložit etmä** истолковать, изъяснить, выразить, изобразить; толковать; отдалять, прогнать, разогнать – отвечать или излагать, показывать // отвечать, показывать // излагать; *հրատարակել* (= *հրատարակեմ*) – **vïložit etmä** ya **belgili etmä**, *publicare* публиковать, обнародовать, возвестить, учинить известным, объявить всенародно, разгласить, провозгласить; разносить вести, новости – изложить или сообщить, известить, *сделать общим достоянием, предоставить всем, открыть для всех; объявить всенародно, обнародовать, опубликовать; выпустить в свет, издать; разглашать, ср.* **karozel et-** (~iyirmen), **opovidat et-** (~iyirmen), **slavit et-** (~iyirmen), *ogłaszam, opowiadam, sławie* (= *հրատարակեմ*)
vïložonï[1], vïložonïy (*укр.* виложений, *пол.* wyłożony) изложенный; *ակնհայտ* – **vïložonïy / vïložonï** ya **belgili** *мн.* ясные, очевидные; одни, единственные – изложенный или известный, определенный
vïložonï[2] *см.* **vloženïy**
vïložonïy[1] *см.* **vïložonï[1]**
vïložonïy[2] *см.* **vloženïy**
vïlupat et- (*укр.* вилупати, вилупать, *пол.* wyłupać ‘бить, колотить; грабить, обворовывать’) облуплять, обчищать, грабить, выпотрашивать, потрошить; **sanduχnu, χaysï ki 2 uzaχ blä uzaχlï edi, vïlupat etiptirlär** *ActKP20: 101* сундук, который был заперт на два замка, они выпотрошили
vïlupit et-[1] (*укр.* вилупити, вилупить, *пол.* wyłupić ‘выбить, выколотить; ограбить, обворовать’) ограбить, обчистить, выпотрошить; *պոռեմ* – **vïlupit etiyirmen, köznü čïχarïyïrmen** вырываю, продалбливаю, рою, копаю, подвожу подкоп; подмываю, пробиваю; вырезываю, вырубаю – выбиваю, выдираю глаз, *ср.* **χaz-** (~ïyïrmen), **rït et-** (~iyirmen) = *բրեմ*
vïlupit et-[2] (*укр.* влупити, влупить, *пол.* włupić) влупить, вбить, вколотить; *բրեմ* – **vïlupit etiyirmen** ya **χazïyïrmen** копаю, рою землю заступом; ору, пашу землю; вонзаю, вкалываю, вбиваю – вбиваю или копаю
vïmalovanï (*укр.* вимальований, *пол.* wymalowany) нарисованный
vïmalovat (*укр.* вималювати, вимальовать, *пол.* wymalować) нарисовать
vïmâr (~nï) (*укр.* вимір, *пол.* wymiar) размер, измерение
vïmavât / vïmâvât et- (*укр.* вимовляти, вимовлять, *пол.* wymawiać) выговаривать, упрекать, укорять, попрекать
vïmavatsa / vïmavâtsa bol- *см.* **vïmovlatsa bol-**
vïmavlacca *см.* **vïmovlatsa bol-**
vïmazanï (*укр.* вимазаний, *пол.* wymazany) вытертый, стертый, вычеркнутый, изглаженный, исключенный
vïmêčonï (*укр.* вимічений, *пол.* wymieczony) вымеченный, вычеркнутый, изглаженный, исключенный
vïmêškat et- (*укр.* вимешкати, вимешкать, *пол.* wymieszkać) израсходовать, истратить, издержать на проживание
vïminit / vïminut et- (*пол.* wyminąć) пройти, перебрать, перечислить; **barčasïna vïminut etsär antta ol ziyanlarnï atlï atïnča** [атлы атлынча] *ДГрун: 277* он должен полностью перечислить и назвать в своей присяге все те ущербы

vïmïs *см.* **vïmïsl**

vïmïslat et- (*укр.* вимисляти, вимислять, имишляти, вимишлять, *пол.* wymyślać) выдумывать, придумывать, измышлять

vïmïslit / vïmïšlit et- (*укр.* вимислити, вимислить, *пол.* wymyślić) выдумать, придумать, измыслить

vïmïslonïy, vïmïšlonïy (~dïrlar) (*укр.* вимислений, вимишлений, *пол.* wymyślony) выдуманный, придуманный, измышленный

vïmïsl (~ïmïznï), **vïmïs** (~lar) (*укр.* вимисел, *р. п.* вимислу, *пол.* wymysł) вымысел, выдумка

vïmïšlit et- *см.* **vïmïslit et-**

vïmïšlonïy *см.* **vïmïslonïy**

vïmoc (*упол.* wymóć) вынудить, добиться

vïmova (~, ~nï, ~da; ~sï, ~sïnda, ~sïndan), *wymowa* (*укр.* вимова, *пол.* wymowa) выговор, произношение, высказывание, изрекание, изречение, выговаривание, красноречие = *հռետորանութիւն* красноречие, витийство; многословие, велеречие

vïmovka, vïmuvka (~; ~mïz; ~larnï; ~larï) (*укр.* вимовка, *пол.* wymówka) отговорка, уловка

vïmovlatsa / vïmovlatša / vïmavlacca / vïmavatsa / vïmavâtsa bol- (*укр.* вимовлятися, вимовляться, вимовлятьця, вимовляцця, *пол.* wymawiać się) отговариваться, отказываться, объясняя причины; *հրաշարել* (= *հրաժարել*) – **vïmovlatša bolma** отступиться, отказаться, отрекаться, покинуть, оставить, отстать, отозваться; сложить с себя, освободиться; воздерживаться; уйти, отойти, отлучиться, удалиться, отступить, уклониться, убраться, устраниться, взять отставку, оставить службу; развестись; отрицаться, запираться, не признаваться; увернуться, остерегаться – отговариваться, *ср.* **odrikatsâ bol-** (~ïyïrmen), **odmovitcâ bol** (~ïyïrmen), **vaz kel-** (~iyirmen), **žegnatcâ/ žehnatcâ / žehnatsâ bol-** (~ïyïrmen), *absento* (= *հրաժարեալ*)

vïmovnï, vïmovnïy (*укр.* вимовний, *пол.* wymowny) речистый, красноречивый = *խոսող գր* некто говорящий; некий говорун (*Исх6* 12И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен, *арм.* я ведь не какой-нибудь краснослов, краснобай, вития, оратор)

vïmožït et- *ActKP20: 111* (*укр.* вимагати, *виможить, *пол.* wymagać, *wymożyć) вытребовать

vïmuvitsa bol- (*укр.* вимовитися, вимовиться, вимовитьця, вимовицця, *пол.* wymówić się) отговариться, отказаться, объяснив, оговорив причины

vïmuvka *см.* **vïmovka**

vïmuvônïy (*укр.* вимовлений, *пол.* wymówiony) освобожденный по ооговоренной причине

vïnadit et- *оп., см.* **vïnaydit et-**

vïnašat et- (*укр.* виношати, виношать, *пол.* wynaszać) выносить

vïnaydit et- (*укр.* винайти, винайду) найти, изобрести *сл. син.* **därman et-, izdä-, χazγan-, tap-;** *արուեստակել* – **χazγanma, därman etmä, izdämä, tapma, vïnaydit etmä** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать – зарабатывать, заработать, пользовать, использовать, добывать, получать, добыть, получить, найти, изобрести, *ср.* **fent** (~ etmäχ = *արուեստել*)

vïnaydovat et- (*укр.* винайти, винайду, *пол.* wynajdywać) выискивать, изыскивать, изобретать; *մեղմեխ* – **hillâlï, aldavučï, yamannï vïnaydovat** [vəjnadọvat] / **vïnaydovat etkän ya ne alay ne bulay** обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, изобретающий, измышляющий зло или ни так, ни сяк, *т. е.* двуличие, лицемерие (*Прит12* 26Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение, *цсл.* Разумѣѥ правѣникъ себѣ дрогъ бѫдетъ: мысли же нечестивыхъ некрѡтки; *Деян8* 22Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего, *вар.* помышление, замысел, сердце твое не право пред Богом, Он простит тебе такие мысли), *ср.* **komora, sirtmäχ, zïndan** (= *մեղմեղ*)

vïnikat et- (*укр.* виникати, виникать, *пол.* wynikać) возникать, выступать

vïnêšônï (*пол.* wyniesiony) высокомерный, надменный

vïniščat et- (*укр.* винищувати, винищать, *пол.* wyniszczać) истреблять, уничтожать

vïniščit et- (*укр.* винищити, винищить, *пол.* wyniszczyć) истребить, уничтожить

vïniščonï (*укр.* винищений, *пол.* wyniszczony) истребленный, уничтоженный

vïnositsa bol- (*пол.* wynosić się) возноситься, превозноситься

vïnôslï (~lar) (*пол.* wyniosły) высокомерный, надменный

vïnurit et- (*укр.* винурити, винурить, *пол.* wynurzyć) выплеснуть наружу; **alïp maŋa χaršï yaman yürük da kläp kensi yamanlïχïn vïnurit etmägä** *ActKP19a: 1* питая против меня злобу и стремясь выплеснуть наружу свою злость

vïobražat et- (*укр.* виображати, виображать, *пол.* wyobrażać) изображать, представлять; *տրամադրել* – **vïobražat etmä** расположить, установить – изображать, представлять, *ср.* **aŋlavučï, rozdžâllï / rozdžâlï / rozdžalï, saγïšlavučï, tanï-** (~y / ~gan), **tergävüči** (= *տրամադրութիւն, տրամադրումիւն, տրամաւորիւն*), **ayïrmaχ** (~larï aχïlnïŋ = *տրամադրութիւնք*), **teškiril-** (~gän = *տրամադրեալ*)

vïobraženê (~; ~si, ~sin) (*укр.* виображення, *пол.* wyobrażenie) изображение, изображание *сл. син.* **badger, sürät, sürät čïχarmaχ, tipar, vïražonïy**; *քրտակտիր* (= *քրտակտիր*) – **vïobraženê, tipar K'aṛas. aγot'k'** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, Сорокоустные молитвы, *ср.* **malovanï / malovanïy badger / sürät** (= *քրտակտիր, оп. քայիակտիր вм. քրտակտիր*)

vïobraženï (*пол.* wyobrażony, *мн.* wyobrażeni) *мн.* изображенные, воплощенные в некий образ

vïobražitsa [= **vïobražicca**] / **vïobražitsa bol-** (*укр.* виобразитися, виобразиться, виобразитьця, виобразицця, *пол.* wyobrazić się) изобразиться, вопло-

титься; **Oγlanlarïm, χaysïlarïŋïznï ekinči / yänä ekinči tolγatïyïrmen, negä dinčä ki** vïobražitsa / **vobažicca** [= vïobražicca] **bolgay K'risdos sizdä!** *Гал4* [19]Дети мои, которыми я снова / снова повторно терзаюсь в муках рождения, доколе Христос не изобразится в вас! (*Гал4* [19]Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!)

vïpadnut et- (*укр.* випадати, *пол.* wypadać) выпасть

vïpalica bol- (*укр.* випалитися, випалиться, випалитьця, випалицця, *пол.* wypalić się) выпалиться, выжечься *см.* **holovnâ, χapïn-**

vïpalit et- (*укр.* випалити, випалить, *пол.* wypalić) выпалить, выжечь; **menim vapnamnï vïpalit etti** *ActKP20: 81* он выжег мой известняк

vïpelnât et- (*пол.* wypełniać) выполнять, исполнять

vïpelnit et- (*пол.* wypełnić) выполнить, исполнить

vïpelnitsa bol- (*пол.* wypełnić się) исполниться, завершиться

vïpilôvat et- (*укр.* випилювати, випильовать, *пол.* wypiłować) выпиливать, отпиливать

vïpis, vipis (*укр.* випис, *пол.* wypis) выписка, выдержка

vïpisat et- (*укр.* виписати, виписать, *пол.* wypisać) выписать

vïplentatsa bol- (*укр.* виплулатися, виплутаться, виплутатьця, виплутацця, *пол.* wypełątać się) выпутаться

vïplïnênâ (~sï) (*укр.* виплинення, *пол.* wypłynienie) выплывание

vïplïnut et- (*укр.* виплинути, виплинуть, *пол.* wypłynąć) выплыть

vïpodrošit et- (*укр.* випотрошити, випотрошить) выпотрошить

vïpolorovanï (*укр.* виполірований, відполірований, *пол.* odpolerowany, odpolorowany, wypolerowany, wypolorowany) отполированный, начищенный; *ср.* **polorovanï / polorovanïy**

vïposažïnê (*укр.* випосаження, *пол.* wyposażenie) обеспечение приданным; *ср.* **boluš, ǰžehez / ǰžeγez, gerada, maya[2], ohïndostvo / oχïndostvo / oχïndozstvo, peškäš, posag / posah / posak, vâna, vïprava**

vïposažït et- (*укр.* випосажити, випосажить, *пол.* wyposażyć) обеспечить приданным

vïpovêdit et- (*укр.* виповісти, *пол.* wypowiedzić) высказать, описать словами

vïpovidat et- (*укр.* виповідати, виповідать, *пол.* wypowiedać) высказывать, описывать словами

vïprava (*пол.* wyprawa) приданое, брачное приготовление, вено, что дано невесте в дар, к венцу, богатство невесты, что за ней идет по наследству, или в дар от родных; женино имущество; **üč yüz fli ǰžehezgä da** vïpravaga **χïzχardašïna** *ActKP20: 111* триста злотых на вено и приданое его сестре; *ср.* **boluš, ǰžehez / ǰžeγez, gerada, maya[2], ohïndostvo / oχïndostvo / oχïndozstvo, peškäš, posag / posah / posak, vâna, vïposažïnê**

vïpravât et- (*укр.* виправляти, *пол.* wyprawiać) выправлять, получать *документ*

vïpravit et- / vipravit et- *ДГрун: 155* (*укр.* виправити, виправить, *пол.* wyprawić) **1.** выправить, получить *документ*; **barïp edim Zamoscâga kanclerdän bitiklär vïpravit etmägä** *ActKP15: 171* я ездил в Замостье выправить документы от канцлера; **2.** проводить, провести, отправит в дорогу *см.* **uzat-**

vïpravitsa bol- (*укр.* виправитися, виправиться, виправитьця, виправицця, *пол.* wyprawić się) исправиться

vïpravlâtsa bol- (*укр.* виправлятися, виправляться, виправлятьця, виправляцця, *пол.* wyprawiać się) исправляться

vïpravnïy (*укр.* виправний, *пол.* wyprawny) подлежащий отправлению, получению по закону, по суду, отсуживанию, добыче, обработке, обделке, отделке, выделке = *ի կտրտ* впусте, в запустении, без использования, *ср.* **zaγon** (= *կտրտ*)

vïpravônïy (*укр.* виправлений, *пол.* wyprawiony) отправленный, справленный, исполненный, обработанный, отделанный, обделанный *сл. син.* **övrängän, polorovanïy**

vïpravovat et- (*укр.* виправувати, виправовать, *пол.* wyprawywać) выправлять, получать *документ*

vïpravovatsa bol- (*укр.* виправуватися, виправоваться, виправоватьця, виправовацця, *пол.* wyprawywać się) выправляться

vïpredǰzatsa bol- (*укр.* випереджатися, випереджаться, випереджатьця, випереджацця, *пол.* wyprzedzać się) опережать друг друга, двигаться наперегонки

vïpuklï, vïpuklïy (*укр.* випуклий, *пол.* wypukły) выпуклый; *դրսաճակատ, դրսաճակատ* – **vïpuklïy / vïpuklï čagat / ǰžagat** выпуклый лоб; лобастый – выпуклый лоб

vïr (~larï), **vir** (*укр.* вир) водоворот; *պտոյտ* (= *պտույտ*) – **vir**, *tempestas* круг, круговое движение, обращение, оборот, поворот, извитие, обращение около центра; скачка, бегание взад и вперед; водоворот, пучина – водоворот, *время, промежуток времени, период; состояние погоды, погода; непогода, буря, гроза; беда, бедствие, несчастье; бич, гроза; множество, куча*: [16]**Battïrmasïnlar meni aylanganï suvlarnïŋ / aylanganï ya** vïrlarï **suvlarnïŋ // Bolmagaylar** [= **Boγmagaylar**] **meni** vïrlarï **suvnuŋ** *Пс68/69* [16]Да не потопят меня водовороты (*Пс68/69* [16]да не увлечет меня стремление вод, *вар.* Да не потопит меня волнение водное, Не дай меня потопу унести, *цсл.* Да не потопи́тъ мене́ бу́рѧ водна́ѧ)

vïraχovatsa bol- (*укр.* вирахуватися, вираховаться, вираховатьця, вираховацця) р счесться, асчитаться, расплатиться

Vïrasdun *см.* **Vrasdun**

vïrazit / vïrazït / vïražit / vïražït et- (*укр.* виразити, виразить, *пол.* wyrazić) выражать

vïrazlivïy (*укр.* виразливий, *пол.* wyraźliwy) выразительный

vïraznê, vïražano (*укр.* виразно, виразне, *пол.* wyraźnie) выразительно

vïražano *см.* **vïraznê**

vïražat et- (*укр.* виражати, виражать, *пол.* wyrażać) выражать

vïražit / vïražït et- *см.* **vïrazit et-**

vïražonï, vïražonïy (~, ~dïr) (*укр.* виражений, *пол.*

wyrażony) выраженный *сл. син.* **badger, sürät čïχarmaχ, tipar, vïobraženê**

vïrendẓonïy (*пол.* wyrządzony ‘причиненный, нанесенный’ + wyrzucony ‘выброшенный, выкинутый’) выстреленный

vïret et- (*укр.* вирити, вирить, *пол.* wyryć) вырыть, высечь, вырезать

vïrezanï (*укр.* вирізаний, *пол.* wyrzezany) вырезанный

vïrezat et- (*укр.* вирізати, *пол.* wyrzezać) вырезать *сл. син.* **zheblovat et-**; *см.* **fugovanê**

vïrïkatsa bol- (*укр.* вирікатися, вирікаться, вирікатьця, вирікацця, *пол.* wyrzekać się) отказываться, отрекаться

vïrïknutsa bol- (*укр.* вирікнутися, вирікнуться, вирікнутьця, вирікнуацця, *пол.* wyrzeknąć się) отказаться, отречься

vïrïtï (~; ~lar) (*укр.* виритий, *пол.* wyryty) вырытый, высеченный, вырезанный

vïrïvatsa bol- (*укр.* вириватися, вириваться, вириватьця, виривацця, *пол.* wyrywać się) отказываться, отрекаться

vïrobônïy (*укр.* вироблений, *пол.* wyrobiony) изготовленный

vïrodek, vïrodok (*укр.* виродок, *пол.* wyrodek) выродок; *անհարտալսա* – **vïrodek** неистый, подложный, неправильный, несправедливый, поддельный; незаконнорожденный, выблядок – выродок; **ulu övlärdä dä vïrodoklar rast kelir** *ActKP20: 181* и в великих домах встречаются выродки

vïrok (~; ~u) (*укр.* вирок, *пол.* wyrok) приговор, судебное решение, декрет *сл. син.* **törä dekreti**

vïromovatca bol- *см.* **vïrumovatca bol-**

vïrostok (~; ~u) (*укр.* виросток, *пол.* wyrostek) подросток *сл. син.* **igit, oγlan**

vïrozumênâ (~sï) (*укр.* вирозуміння, *пол.* wyrozumienie) рассуждение, обсуждение, понимание, объяснение, разъяснение

vïrozumit et- (*укр.* вирозуміти, вирозуміть, *пол.* wyrozumieć) рассудить, обсудить, понять, объяснить, разъяснить

vïruconïy (*пол.* wyrzucony) выброшенный, выкинутый

vïrumovatca *ДГрун: 145* / **vïromovatca** *ДГрун: 211* **bol-** (*укр.* вирумуватися, вирумоваться, вирумовательця, вирумовацця, *пол.* wyrumować się) выселиться

vïrvat et- (*укр.* вирвати, вирвать, *пол.* wyrwać) вырвать, выдернуть

vïsadit et- (*укр.* висадити, висадить, *пол.* wysadzić) высадить, выбить; **alar ašaχ ešikni vïsadit ettilär** *ActKP8: 151* они высадили, выбили нижнюю дверь

vïsažonïy (*укр.* висаджений, *пол.* wysadzony) высаженный, назначенный (из состава суда)

vïsciu *см.* **prï**

vïskočenê (*пол.* wyskoczenie) извращение = *արտնք* (?)

vïslavât et- (*укр.* вславляти, вславлять, *пол.* wysławiać) прославлять, славить, восхвалять

vïslavâyoncï (*пол.* wysławiający) прославляющий, восхваляющий

vïslavit et- (*укр.* вславити, вславить, *пол.* wysławić) прославить, восхвалить

vïsluχanï, vïsluχanïy (*укр.* вислуханий, *пол.* wysłuchany) выслушанный, прослушанный

vïsluχat et-, vïsluχat et- [вслухат] *ДГрун: 103* (*укр.* вислухати, вислухать, *пол.* wysłuchać) выслушать, прослушать

vïslužit / vïslužït / vïšlužït et- (*укр.* вислужити, вислужить, *пол.* wysłużyć) выслужить, прослужить

vïsmažonïy (*укр.* висмажений, *пол.* wysmażony) прожаренный, прокаленный

vïspa (~, ~dan; ~lar, ~larga) (*пол.* wyspa) остров = *կղզի|ք ед., мн.* остров|а (*1Макк11* [38]войск чужеземных, которые он нанял с островов чужих народов; *Деян27* [26]Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров), *см.* **otrač** (~larnïŋ = *կղզեաց*), *ср.* **yarïmvïspa**

vïstalï (*пол.* wystały) выстоявшийся, настоявшийся, выдержанный (о вине)

vïstavit et- (*укр.* вставити, вставить, *пол.* wystawić) выставить, поставить на видное место

vïstavât et- (*укр.* вставляти, вставилять, *пол.* wystawiać) выставлять, ставить на видное место

vïstavônï, vïstavônïy (*укр.* вставляти, вставилять, *пол.* wystawiony) выставленный, поставленный на видное место

vïstempek (~, ~niŋ, ~ni; ~lär, ~lärdä), **vïstempok** (~; ~u; ~larnï, ~larï), **vïstonpok** (~u), **vïstïmpek** (~lär), **vïstupok** (~larga, ~larnï; ~larïn) (*пол.* występek) проступок, прегрешение

vïstïnpstvo (~su) (*пол.* występstwo) отступление, прегрешение

vïstrašit et- (*укр.* вистрашити, *пол.* wystraszyć) выпугивать, выстращивать, выпугать, выпугнуть кого, выгнать страхом, заставить обробеть и уйти, убежать; **vïstrašit etiy edilär**

vïstrïγatsa bol- (*укр.* остерігатися, остерігаться, остерігатьця, остерігацця, *пол.* wystrzegać się) остерегаться, избегать

vïstupok *см.* **vïstempek**

vïsvobodit et- (*укр.* висвободити, висвободить, *пол.* wyswobodzić) освободить

vïščepit et- *см.* **vščepit et-**

vïščêčonïy (*укр.* висічений, *пол.* wysieczony) высеченный, истребленный мечом

vïšivač et- *см.* **vïšivat et-**

vïšivanï, vïšivanïy, vïšïvanï, šivanïy (*укр.* вишиваний, *пол.* wyszywany) вышитый; *գաւառախօս, նաշխած, ծաղկած* – **vïšïvanï ya malôvanï** узорчатый, вышитый, расшитый, расцвеченный, цветастый – вышитый или разрисованный; *կիսուած* – **tellär bilä altun vïšivanïy / vïšivanï Erk. 1 // χarïšïlgan, χarïštïrgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1* [10]золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подѡ́бїа зла́та сотвори́мъ тѣ́ съ пестрота́ми сребрѧ́); **türk yaγlïχï šivanïy** *Vien441: 115v* турецкий вышитый рушник

vïšivaš *оп., см.* **vïšivač et-**

vïšivat / vïšivač et- (*укр.* вишивати, *пол.* wyszywać) вышивать *см.* **havtovat et-, tkač** (= *ասեղնագործ*)

vïšïnk (*укр.* вишинк, *пол.* wyszynk) продажа на разлив: **čaγïr alïp edir na vïšïnk** *ActKP14: 151* он купил вино для продажи на разлив

vïšïvanê (*укр.* вишивання, *пол.* wyszywanie) вышивание, вышивка; *կոճկէակ* – **vïšïvanêlär inä bilä 2 T'kr. 13 švačka iši** *мн.* украшенный пуговицами или выпуклым шитьем – вышивки иглой, 2-я книга Царств 13, рукоделье швеи (*2Цар13* [18]На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы… [19]И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветную одежду, *цсл.* И бѣ̀ ризꙋ на нéй испещрéна… и ѻ҆дéждꙋ и҆спещрéннꙋю растерзà на себѣ̀)

vïšïvanï *см.* **vïšivanï**

vïšlužït et- *см.* **vïslužit et-**

vïšmêvitï (*пол.* wyśmienity) превосходный, преотличный, красный, высококачественный, классный; **čereviklär vïšmêvitï** изысканные черевики

Vïšnig *см.* **Višnik**

Vïšnik *см.* **Višnik**

vït (*укр.* вити, вить, *пол.* wyć) выть, издавать вой

vïtisnut et- (*укр.* витиснути, витиснуть, *пол.* wycisnąć) выжать, выдавить, истребовать *сл. син.* **klä-, napast et-, pravit et-, saχla-**

vïtïrat et- (*укр.* видирати, видирать, *пол.* wydzierać) выдирать, вырывать; *կորզել* – **vïtïrat etmä** вырвать, отрывать, исторгнуть, отнять, отобрать силой; отколоть, отделить, искоренить, истребить, вырывать из корня; вымучить; взять силой, угрозами; освободить, выкупить, вытащить – выдирать (*Мф12* [1]В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть), *ср.* **čïχar-** (~ïyïrmen), **sal-** (~ïyïrmen), **üz-** (~iyirmen), **vïrïvat et-** (~iyirmen) = *կորզել*; *ср.* **vïdrat et-**

vïtlumačit et- (*укр.* витлумачити, витлумачить, *пол.* wytłumaczyć) растолковаать, истолковать, объяснить, разъяснить; *թարգմանել* – **vïtlumačit etiyirmen, vïkladat *etiyirmen*** перевожу, перелагаю с одного языка на другой; толкую, изъясняю – истолковываю, излагаю (*1Кор14* [5]Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание)

vïtravit et- (*укр.* витравити, витравить, *пол.* wytrawić) выпасти, истребить скотом (о лугах, посевах) *сл. син.* **χardžla-, ye-**

vïtrisnitca / vïtrïščitca / vïtrïščitcâ bol- / et- (*укр.* витріщитися, витріщиться, витріщитьця, витріщицця, *пол.* wytrzeszczać się) вытаращиться, таращиться, таращить глаза; *լկտիմ* [= ~ *աչաց*] – **vïtrïščitcâ / vïtrïščitca / vïtrisnitca bolïyïrmen, etiyirmen** веду себя бесстыдным, похабным, нахальным, наглым образом [смотрю без стыда, пялю глаза] – вытаращиваюсь, таращусь, таращу глаза (*Иов15* [12] К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?, *вар.* как возносится око твое, куда устремил ты взоры, *цсл.* что̀ вознесо́стѣꙗ о҆́чи твоѝ)

Vïtrikuš (*укр.* Витрикуш) *и. с.* Вытрикуш; **Vïtrikušu špital** *ActKP8: 151* приют Вытрикуша

vïtrïmat et- (*укр.* витримати, витримать, *пол.* wytrzymać) выдержать

vïtrïščitca / vïtrïščitcâ bol- *см.* **vïtrisnitca bol-**

vïtrvat et- (*укр.* витривати, витривать, *пол.* wytrzywać) выдержать

vïuzdanïy (~larnïŋ) (*укр.* виузданий, *совр.* вигнуздaний, *пол.* wyuzdany) разнузданный

vïvalašonïy (*укр.* вивалашений, *пол.* wywałaszony) с вырезанными яичками *см.* **kes-** (~kän yadralï = *քաճատրտուն, քաճատրտուն, от. քաճատրտուն*), *ср.* **χadïm**

vïvedicca bol- (*укр.* вивідатися, вивідаться, вивідаться, вивідацця, *пол.* wywieść + dowieść) поведать, уведомить, дать сведения о себе

vïvedit / vivedit et- (*укр.* вивести, виведу + повідати, повідать + довести, доведу, *пол.* wywieść + dowieść) поведать, уведомить, довести до сведения, привести для подтверждения, в доказательство, доказать

vïvêdžônïy (*пол.* wywiedziony) поведанный, доведенный до сведения, уведомленный

vïvêtronïy (*укр.* вивітрений, *пол.* wywietrzony) выветренный = *համեսյալ* [= *անհամեցյի*] – **vïvêtronïy** [потеряет вкус, аромат, станет безвкусным] (*Лк14* [34]Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?), *ср.* **tahimlä-** (tahimliyirmen = *համեմ*)

vïvïščênê (*укр.* вивищення, *пол.* wywyższenie) возвышение, превознесение

vïvïšonï (*укр.* вивищений, *пол.* wywyższony) возвышенный, превознесенный

vïvod (~nu; ~un; ~lar) (*укр.* вивід, *пол.* wywiad) сведения, информация

vïvodit et- (*укр.* виводити, виводить, *пол.* wywodzić) приводить сведения

vïvolanï (*укр.* виволаний, *пол.* wywołany) гласно, публично изгнанный

vïvolovat et- (*укр.* виволовати, виволовать, виволати, виволать) гласно, публично изгнать, выслать из государства, сослать, отправить в ссылку; *արտաքսել* – **vïvolovat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit**, *exulo* ссылаю в ссылку, высылаю, изгоняю, прогоняю, удаляю, отлучаю – изгоняю

vïyavit et- (*укр.* виявити, виявить) выявить, показать явно, очевидно

vïyavitsa bol- (*укр.* виявитися, виявиться, виявитьця, виявицця) выявиться, быть показанным явно, очевидно

vïyazacca bol- (*укр.* в'язатися, ув'язатися, *пол.* wiązać się) получить права пользования и распоряжения имуществом; **vïyazacca bol- mülkkä** увязаться – получить права пользования и распоряжения недвижимостью; *ср.* **vïyazanâ**

vïyazanâ, vïyazanê *см.* **vyazanâ**

vïyižd͡žat et- (*укр.* виїжджати, виїжджать, *пол.* wyjeżdżać) выезжать

vïynadovat et- *TS: 831 оп., см.* **vïnaydovat et-**

vïyzrït et- *см.* **vezdrit et-**

vïzina (*укр.* визина, *пол.* wyzina) белужина; **bir trabizon bočkasï vïzina, tïlko ki igi balïχ bolgay** *ActKP 20: 161* одна трабзонская бочка белужины, только чтобы рыба была хорошая
vïzïvanê (*укр.* визивання, *пол.* wyzywanie) вызывание, вызов, *см.* **ündämäχ**
vïzïvat et- (*укр.* визивати, *пол.* wyzywać) вызывать; **vïzïvat etiy edi**
Vïzïvïzčï: Sahag Vïzïvïzčï *ДГрун: 57* Сахаг Вызывызчи
vïznanê (~, ~gä; ~si, ~sinä), **veznanê** (~sin) *ДТПредбр: 99* (*укр.* визнання, *пол.* wyznanie) признание, исповедание; *խոստովանութիւն* – **vïznanê, tapunmaχ, belgili etmäχ // belgili etmäχ yazïχlarïn vïznat etmä** исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление – исповедание, поклонение, признание // признание грехов, исповедать грехи, *ср.* **χosdovanut'iun, χostovanut'iun**; *ղեւիտն* [= *Ղեւիտկն*, *гр.* Λευϊτικὸν] – **vïznanêsi inamnïŋ** [Левит] – исповедание веры (*такое чтение арм. слова, предполагающее описку, основано нами на том, что в третьей книге Пятикнижия, называемой Левит, изложены жизненные предписания, связанные с иудейским вероисповеданием, и определены обряды богослужения и праздников*)
vïznaniy (~dïr) (*укр.* визнаний, *пол.* wyznanie) признанный, исповеданный; *Աբդիւս, Աբդիու* – **χul belgili; Aptiu, ~nï, ~ga, ~da**, **χul vïznaniy**, *Abdias* Авдий – слуга известный; Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, *Авдий*, *ср.* **Avdiy**
vïznat / vznat et- (*укр.* визнати, визнать, *пол.* wyznać) признать, заявить, засвидетельствовать, исповедать *сл. син.* **bilin-, sövünčlük ber-, tanïχlïχ ber-, tapun-[1], vïznavat et-**; *Աքիէլ* – **vïznat etkän** Ахиил (*евр.* Хиэл 'брат *мой* – Бог' *БЭБ*, 'Бог жив; Божий брат' *НБС1БП*)
vïznavanê (*укр.* визнавання, *пол.* wyznawanie) признавание, исповедование, исповедание; *աւօթ* (= *աւտտ, Հաւատ*) – **vïznavanê / vïznavaniy** вера, закон, исповедание, религия; верность; доверенность; твердое упование – исповедание, исповедываемый; *ср.* **vznanê**
vïznavaniy (*укр.* визнаваний, *пол.* wyznawany) признаваемый, исповедуемый, исповедованный
vïznavat / vïznavât et- (*укр.* визнавати, визнавать, *пол.* wyznawać) признавать, исповедывать
vïznavca (~sï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan; ~larïn) (*пол.* wyznawca) последователь, приверженец
vïzutsa / vïžutsa bol- (*укр.* визутися, визуться, визутьця, визуцця) разуться
vïzvolit et- / vzvolit et- *ДГрун: 3* (*укр.* визволити, визволить, *пол.* wyzwolić) освободить; *Թափեմ*– **vïdrat etiyirmen, χutχarïyïrmen, vïzvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, *ср.* **indžit-** (~iyirmen) = *Թափեմ*; **bürk-** (~sär = *Թափէ*), **silk-** (~tim, ~ti = *Թափե|ցի, ~ց*), **tökmäχliχ** (= *Թափուն*)
vïzvolonï, vïzvoloniy (*укр.* визволений, *пол.* wyzwolony) освобожденный
vïzvolênê (*укр.* визволення, *пол.* wyzwolenie) освобождение
vïžïvênê (*пол.* wyżywienie) прокормление, прокорм, пропитание
vïžïvicêlko (*пол.* wyżywicielko *зв. ф. от* wyżywicielka) кормилица, питательница
vïžutsa bol- *см.* **vïzutsa bol-**
vkolo (*пол.* wkoło) вокруг, кругом
vkostke *см.* **kostka** (v kostke)
vkupê, vkupe (*укр.* вкупі, *пол.* w kupie) все вместе
vladat et- (*укр.* владати, владать, *пол.* władać) владеть
Vladislav (*укр.* Владислав, *пол.* Władysław) *и. с.* Владислав; **Vladislav Loktek** *см.* **Loktek**; **bizim χanïmïzga ~~Stepanoska~~ Vladislav Zïgmundka** нашему королю Степану > Владиславу Сигизмунду, – *Владислав IV (1595-1648), старший сын Сигизмунда III Вазы, король Польши с 1632 г.; под именем Степана в источнике, с которого сделан кыпч. перевод, стоял, видимо, Стефан Баторий (1533-1586), король Польши с 1576 г., см.* **Stepanos / Šdefannos**
vladnut et- *SchET* (*укр.* владнути, владнуть, *пол.* władnąć) овладеть
vladža (~; ~aŋ; ~sï; ~mïz) (*пол.* władza) власть
Vlas (*укр.* Влас, *гр.* Βλάσιος, *лат.* Blasius < blaesus 'заика, шепелявый') *и. с.* Влас, Власий; *ср.* **Blasios**
Vlas: Stepan Vlas oγlu *ActKP17: 131* Степан, сын Власа
vlascivï *см.* **vlastivï**
vlas. *сокр. от* **vlaskiy**
vlaskiy *см.* **vloski**
Vlaskiy: Yolbey Vlaskiy *12: 71, 15: 241, 17: 91* Йолбей Влашский; *ср.* **Vloskiy**
vlasne, vlasnê (*укр.* власне, *пол.* własnie) собственно, именно
vlasniy *см.* **vlasnï**
vlasnï (~, ~dïr), **vlasniy** (~; ~ïm, ~ïmnï; ~ïn, ~in; ~lar), **vlasniy, vïlasniy** (*укр.* власний, *пол.* własny) собственный, личный; *բընտր* (= *բնաւոր*) – **vlasnïy** природный, натуральный, существенный, естественный, врожденный – собственный; *վիճն* – **vlasnïynï** *в. п.* действительное, существенное, подлинное, истинное, настоящее, сущее; истину, действительность; *лингв.* имя собственное – собственное, *ср.* **at** (= *իսկ*); *սեռական* [*отчасти = պատճառական*] – **ǰžïnslangan // säbäplängän // vlasnïy // vlasnï at** родовой; родительный (падеж в грамматике); всеобщий, общий [показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж] – родительный *падеж* // обусловленный некой причиной, причинный // собственный // притяжательный, родительный падеж имени существительного, *букв.* собственное имя; *բայլսական* – **vlasnïy bolgan** сочиненный, составленный по правилам грамматики, синтаксиса – являющийся собственным; **vlasnï borč** собственный долг; *վաղնախի* – **vlasnïy / vlasnï kibik**, *proprius* (?) – как свой, собственный, *своеобразный, особен-*

ный, неотъемлемый, отличительный, характерный; собственный, лично принадлежащий, частный; подлинный; длительный, постоянный, надёжный, прочный; исключительный, особый; подходящий, пригодный

vlasnosc (~tur), **vlastnost** (~; ~u, ~udur, ~undan; ~larïn) (*укр.* власність + властивість, *р. п.* власності, власности, властивості, властивости, *пол.* własność + właściwość) свойство, особенность, свойство, сущность, существо; *իսկութիւն* – **vlastnost, pevnost ya barlïχ, tarbiyat** истина, правда, действительность; существо, натура; натуральность, естественность – свойство, действительность, или существо, сущность, природа, натура; *յիւէն* – **vlasnostundan** *отл. п. от իր* вещь, дело, материя, вещество – от его свойства, существа, *ср.* **nemä** (~dän = *ի յիւէն*); *հիմնութեամբ, հիմ[ն]ութեամբ* – **vlastnost bilä, ol že bolmaχnïŋ bilä, kendi kendindän bolmaχ bilä // kendi bilä** *тв. п.* по существу, по натуре *тв. п. от հիմնութիւն* личность; существо, натура – по свойству, по его же бытию, по самобытности// сам собою, сам по себе, *ср.* **abralmaχsïz** (= *հիմնութիւն*)

vlastivï, vlascivï (*укр.* властивий, *пол.* właściwy ‘свойственный, присущий’) собственный, личный; **vlastivï aχčam** *ДГрун: 150* мои собственные деньги; **vlastivï / vlascivï övlärim** *ДГрун: 55 / 172* мое собственное домовладение, усадьба, мой собственный дом с подворьем

vlastnost *см.* **vlasnosc**

vlaša *см.* **flaša**

vlašča *см.* **zvlašča**

Vlaščin, Vlaščïn, Vlašin *прозв.* Влашчин, Влашин

Vlaščin / Vlašin Slavniy oγlu *ActKP12: 201* Влашин, сын Славного

Vlaščïn *см.* **Vlaščin**

Vlaščïn Slovnic oγlu *ActKP12: 201* Влашчин, сын Словнича

vlašin (*укр.* волох, волошин, *др.* влах, влашин, *пол.* włoch) житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии, молдаванин; **vlašin Šiblist da sïŋarï Ulka** *ActKP20: 91* житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька; *ср.* **olaχ, olaχlï, vloski, vloskiy, valaskiy, vlaskiy, voloskiy**

Vlašin *см.* **Vlaščin**

Vlašin salačï Ostročincadan *ActKP17: 21* Влашин, селянин из Острочинцев

vlât et- (*укр.* увилляти, увіллять, влити, *пол.* wlać) влить, налить

vlivek, vlivok (*укр.* вливок, *пол.* wliwek) *юр.* отступная запись

Vliziya (~da) (*гр.* Φρυγία, Φρυγίη) *геогр.* Фригия – *область в Малой Азии; делилась на Малую Фригию с Троадой, на южном побережье Геллеспонта и Пропонтиды, и Большую Фригию, в глубине западной части Малой Азии; вероятно, спутана с Фризией в Германии*; **bardïr dayï eki tay Aziada: Fazeliyada biri da Vliziyada ekinči, χaysï här zaman yanïyïrlar** есть еще две горы в Азии: одна в Фаселиде, а вторая во Фригии, которые горят все время – *под второй имеется в виду, вероятно, вулканический массив Эрджияс, античный Аргеус на юго-востоке Анатолийского плоскогорья*

vločnâ (~, ~nï; ~sï; ~lar) (*пол.* włócznia) копьё; *ср.* **bolt, keγart, kertmä, kopya[1], oščen / oščên / oščep, rohatina, rožen, süngü / söngü, tešüči**, *lancia*

Vlodïmir (*укр.* Володимир, *пол.* Włodzimierz) *и. с.* Владимир; **Da oruslar ki χayttïlar urum dininä knâž Vlodïmirdän ötläš K'risdosnuŋ kelgänindän soŋra 1025 yïlïnda** А русы обратились в греческую веру чрез князя Владимира в 1025 (!) году после пришествия Христа, – *Владимир I Святославич (ум. в 1015), князь Новгородский (с 969), великий князь Киевский (с 980), ввел христианство на Руси в качестве государственной религии в 988-989 гг.*

vloha (*укр.* вилога, *пол.* wyłoga) лацкан, отворот; **plaščik, papužiy atlas tibinä, vlohalarï zlocistïy tabinek** *Ven1788: 82r* плащик, подклад из попугайчатого атласа, отвороты табинковые золотистые

vlon [= vïlon] (*пол.* *wylon < *нем* auslöhnen ‘выплачивать зарплату, заработок; рассчитывать, давать расчёт’) расчётная сумма; **ne ačtï, ketärip, na vlonlarnï χalgan vank'ka bermä 40-t'umuna ǧanï üčün aŋmaχka** *TZS: 69 (Kr146: 32)* израсходовав сколько потребуется, засим остатки расчётных средств отдать в монастырь на Сорокоуст за помин его души

vlosânï (*пол.* włosiany ‘волосистый’) *текст.* ворсистый; **katanka vlosânï atlas** *Vien441: 162r* катанка из ворсистого атласа

vlosênica (~, ~da), **vlošenica** (~, ~nï), **vlošênica** (~, ~nï, ~da; ~larnï) (*укр.* волосяниця, влосяниця, *пол.* włosienica) власяница, вретище – *грубая волосяная одежда, носимая монахами на голом теле в знак смирения*

vloski, vloskiy, valaskiy, vlas., vlaskiy, voloskiy (*укр.* волоський ‘романский: молдавский, румынский, *реже* итальянский; грецкий *орех*’, *пол.* włoski ‘романский: молдавский, румынский, *совр.* итальянский; грецкий *орех*’) **1.** молдавский; **1 ton vlas. 6 tüvmä bilä snorlarï bilä birgä da 1 gači, χaftan narinǧi da župica, yänä vloski, kümüš tüvmäläri bilä** *ДГрун: 220* один жупан молдавский с шестью пуговицами и со шнурами и одни гачи, кафтан оранжевый и жупица, тоже молдавская, с серебряными пуговицами; **2 ton χatunnuŋ: 1-i χïzïl vloskiy, da birsi kök lunckiy** *ActKP8: 211* два женских жупана: один красный молдавский, а второй – синий лондонский; **2.** итальянский; **Barga, šäγärgä vloski** в Бари, город итальянский; **3.** грецкий; **yemiši oχšaš unguzlarga vloskiy, tek ki dayï ulu** плод у него похож на грецкий орех, только лишь еще больше; *ср.* **vlašin**

Vloskiy: Yolbey Vloskiy sïŋarï Bayдat *ActKP12: 71* Багдат, супруга Йолбея Влошского; *ср.* **Vlaskiy**

vlošenica, vlošênica *см.* **vlosênica**

vlošištï (*пол.* włosisty ‘волосистый’) *текст.* ворсистый; **letnik vlošištï adamaška** *Vien441: 157r* летник из ворсистой адамашки

vlošênne (*пол.* włosienne *мн. от* włosienny) *мн.* воло-

сяные, изготовленные из волоса; **vlošênne tonlar** волосяные одежды

vloženiy, vloženïy, vïloženiy, vïloženïy, vïložonï, vïložonïy (*укр.* вложений, уложений, *пол.* włożony, wyłożony) “уложенный”, урочный, определенный, установленный уложением, законом, проводимый в установленные на весь год урочные дни, плановый; **~ törä** “уложенный”, урочный, плановый суд, проводимый в полном составе судебного органа в урочные дни

vnentrnïy (*пол.* wnętrzny) внутренний; **sïnduχ ičinä... vnentrnï uzaχ bilä uzaχlagan** *Ven1788: 140r* в сундуке, замкнутом на внутренний замок

vnentrnost (~; ~lar) (*пол.* wnętrzność) внутренность, внутренности, утроба, нутро; *փորոսի* – **vnentrnost, χarïnda bolgan barča nemä // yüräkindä bolgan barča materia ya χarïnda** внутренность, кишки, требуха, потроха – внутренность, все находящееся в животе, в утробе // вся материя, находящаяся в лоне или в животе, *ср.* **χarïndagi** (= *փորոսի*); *ср.* **ič, vontroba**

vnesit / vnêsit et- (*укр.* внести, *пол.* wnieść) внести

vnêsônïy (*укр.* внесений, *пол.* wniesiony) внесённый

vniveč (*укр.* внівець, *пол.* wniwecz) на нет; **törä zapisin vniveč aylandïrdï** *ActKP20: 151* суд его запись (долговую расписку) упразднил

vobažicca bol- *оп., см.* **vïobražitsa bol-**

Vobiškus (*лат.* Vopiscus) *и. с.* Вописк – *Флавий Вописк Сиракузянин (лат. Flavius Vopiscus Syracusius), вымышленный автор биографий Авреллиана, Тацита, Проба, Фирма, Сатурнина, Прокула, Боноза, Кара, Карина и Нумериана, входящих в компиляцию «Жизнеописания Августов» («Scriptores historiae Augustae»)*

vocca *см.* **vodzca**

voco *лат. звать, призывать, взывать, см.* **ündä-** (ündiyirmen = *Հրաւիրեմ՛ вм. Հրաւիրեմ*)

v očï (*укр.* в очі) в глаза, на виду, видимо, для видимости; *առ ականէս, առ ականէ* – **Ep‘es. 6, v očï tek // Ep‘es. 6 bilä** Послание Ефесянам 6, только в глаза, для видимости (*Ефб* [5]Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, [6]не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души)

vod: z vod (*укр.* з вод) из вод

Vodoχrišč *ActKP12: 211* (*укр.* Водохрище, Водохрищі ‘Водосвятие, Крещение Господне’) *прозв.* Водохрищ; *ср.* **Suvkistâni**

vodovož (*укр.* водовоз) водовоз; **Xodža vodovož** *ActKP8: 171* водовоз Ходжа; **Šïmon vodovož** *ActKP12: 41* водовоз Шимон

vodzca (~sï), **vocca** (~ŋïz) (*пол.* wódzca) вождь, предводитель, проводник, водитель, ведущий

vodze *см,* **vodzï**

vodzï, vodze: na vodzï / vodze (*укр.* на воді, *пол.* na wodzie) на воде

vodzovï (*пол.* wodzowy) вожжевой, верёвочный; **belbaγ vodzovï** *Ven1788: 8r* пояс вожжевой

v ognivaχ *см.* **ogniva**

vokrong (*пол.* w krąg) вокруг, по кругу, кругом

volâ (*укр.* воля, *пол.* na wodzie) воля, стремление; *քամ՛[= կամք]* – **volâ nemiččä** [*мн.* воля, намерение] – воля по-польски

volatile *лат. мн. летающие, окрылённые, крылатые, см.* **učar χuš** (*թռչուն вм. թռչուն*)

Volen *см.* **Volïn**

vôlencia *TZS: 58 (Kr146: 22)* (*лат.* violentia) злобность, дикость, необузданность, свирепость, неистовство, буйство

Volf: Izrajęl / Zrael ǰžuhut ilôvlu Volf oγlu *ActKP17: 371* львовский еврей Израель, сын Вольфа

Volfovič: Izrajęl Volfovič *ActKP17: 431* Израель Вольфович

volit et- (*укр.* воліти, воліть, *пол.* woleć) желать, хотеть, предпочитать

volïn волынянин; волынский; **volïn flüsü 48-är litovskiy** *ActKP14: 121* злотый волынский по сорок восемь грошей; **3 fli volïn hesebi** *ActKP11: 131* три злотых волынского счета; **7 fli volïn hesebi** *ActKP 17: 121* семь злотых волынского счета

Volïn (~, ~ga, ~da) (*укр.* Волинь, *пол.* Wołyń) Волынь – *историческая область Украины в бассейнах южных притоков р. Припять и верховьев р. Зап. Буг, совр. территория Волынской, Ровенской, Житомирской, северных частей Тернопольской и Хмельницкой обл. Украины, восточной части Люблинского воеводства Польши, во времена Киевской Руси – Владимиро-Волынское княжество, центром которого был город Владимир-Волынский, в 1349 г. захвачена Литвой, с 1569 – в составе Польши в качестве Волынского воеводства, с 1793-1795 отошла к Российской империи как часть Правобережной Украины и Польши*; **ketkändä Volïnga... Volïnda** *ActKP12: 351* едучи на Волынь… на Волыни; **Volen ulusu** Волынь, Волынская земля

Volkuvca *см.* **Vuvkuvca**

volna (~, ~nïŋ) (*укр.* вовна, волна, *пол.* wełna, wołna *TAW*) шерсть, овечья шерсть, волна, руно *сл. син.* **tiftik**, *vellus*; *բուրդ* – **volna** шерсть, волна, руно – шерсть овечья (*Евр9* [19]Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ); *գլգաթ* – **volna** волна, шерсть овечья, руно – шерсть овечья (*Судб* [37]то вот, я расстелю *здесь* на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты); **100 run volna** *ActKP17: 321* сто рун шерсти

volnê *см.* **volno**

volnêyšï (*пол.* wolniejszy) более свободный, свободнее

volniy, volnï (~, ~dïr), **volnïy** (~, ~dïr, ~dïrlar), **vol’nïy** (*укр.* вільний, вольний, *пол.* wolno, wolnie) вольный, свободный, независимый; *Եղեմերոս, Եղեմերօս* – **volnïy** Елевферополь, Елевтерополь, Елевферы, Елевтеры *или* Елевфера – вольный (*имеется в виду либо епископский город* Елевтерополь *в Палестине, между Иерусалимом и Газой, где, по преданию, погибли апостолы Иуст,*

иначе Иосий, и Анания, крестивший апостола Павла и после служивший епископом в Дамаске, либо, что менее вероятно, река Елевфера *в Сирии, отделявшая Сирию от Финикии, совр. Нахр-эль-Кебир, упоминаемая в рус. переводе 1Мак11:7, но не называемая в арм. версии* < *гр.* ἐλεύθερος ‘свободный, вольный, независимый’); *ազատ* – **volnïy / volnï, hörmätli, učcivï / uccivïy, alpavud // volnï, hörmätli, alpavud** знаменитый, славный, знатный, благородный; дворянин; щитоносец, оруженосец – вольный, свободный, уважаемый, почтенный, дворянин (*n.* säpāhi ‘сипай, сипахи, воин-всадник’); *պարթեւաց, պարթաց* (= *պարթեաց*) – **volnïylarga ya šlaχcic** *p., д. п. мн. от* *պարթև* парфянин – *д. п. мн.* вольным, свободным или шляхтич (*гр.* Πάρθος, Παρθυαῖος ‘парфянин’, Πάρθιος, Παρθικός ‘парфянский’, Παρθία, Παρθυηνή ‘Парфия’ – *кыпч. толкование этнонима следует исторической памяти о вековой независимости Парфии как государства; имя Партев ‘парфянин’ носил Григор Просветитель, см.* **Krikor Lusaworič**); *ազատէն, ազատեն* – **Kaγa. / Kaγad. 4 volnïy // Kaγad. 4 volnïydan**, *z niewoli отл. п. от* *ազատ* вольный, свободный, самовластный, независящий, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – Галатам 4, от свободной, *из неволи, из рабства* (*Гал4* [22]Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. [23]Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию); *բոլային* – **volnïy / volnï adam** (?) – свободный, вольный человек; *պայազատ* – **volnïy / volnï ǰïnstan ǰeǰič / ǰeǰic, ǰeǰic**, *haeres* высокородный, происходящий от знаменитого поколения, князь – наследный владетель из свободного сословия, вотчинник, *наследник, преемник*

volniyliχ *ActKP11: 151* свободность, незанятость (*дома от залога и пр.*)

volno, volnê (*укр.* вільно, вольно, *пол.* wolno, wolnie) свободно; **övün aŋar volno yeberdi** *ActKP19a: 21* отпустил ему его дом свободно, *т. е.* свободным от залога

volnočka (*укр.* вовночка, волночка ‘тонкая шерсть’, волічка ‘шерстяная нитка, гарус’) **1.** тонкая шерсть, пряжа *син.* **tiftik**; **2.** шерстяные нитки для вышивания, гарус *TAW, см.* **voločka**

volnos (~ta), **volnosc, volnost** (~, ~nuŋ; ~u, ~unuŋ, ~un, ~unda; ~lar; ~larïmïznï; ~larïn) (*др.-рус, укр.* вольность, *пол.* wolność) вольность, свобода; охранная грамота; *լծով [=լնուք լծով]* – **volnost bilä** *тв. п. от* *լուծ* иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара [под иго, под игом] – [не]свободой, [не]волей (*с отрицанием*: *Гал5* [1]Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства; *без отрицания*: *1Тим6* [1]Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение); **Türk mämläkätindä χuluχ etkän hökümlär albo türk volnostlarï** *ActKP20: 51* охранные грамоты, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности

volo *лат. летаю, лечу, см.* **uč-** (~ïyïrmen = *թըռչեմ* *вм.* *թռչեմ*)

voločicca / voločitsa / voločïtsa bol- (*укр.* волочитися, волочиться, волочитьця, волочиццяь, *пол.* włóczyć się) волочиться, тащиться

voločit et- (*укр.* волочити, волочить, *пол.* włóczyć) волочить, тащить

voločitsa / voločïtsa bol- *см.* **voločicca bol-**

Voločïsčâ *ActKP 15: 241* (*укр.* Волочище, Волочиськ, Підволочиськ) *геогр.* Волочиск – *центр совр. Волочисского района Хмельницкой области, на р. Збруч; на противоположном берегу имеется одноименное село, называемое теперь* Подволочиск, *райцентр Подволочиского района Тернопольской области; как один населенный пункт известны с 1463 г.*

voločka (*укр.* волочка, волічка, *пол.* włoczka) гарус – *сученая белая или цветная шерстяная пряжа, шерсть для шитья, вышивания*; **üč tüzin gęs ciplik voločkadan** *ActKP15: 271* три с половиной дюжины цепликов (повязок, лент для волос) из гаруса; **gęs funt voločka** *ActKP15: 271* полфунта гаруса; **eki gęs funt voločka 50 hroš** *ActKP20: 21* два с половиной фунта гаруса по 50 грошей; *ср.* **volnočka**

volok (*укр.* волок) бредень; *ցանց* (= *ցանց*) – **volok, sit, utka / ventka** сеть, тенета, невод, мрежа; западня, ловушка, козни, петля – бредень, сеть, уда / удочка

voloskiy *см.* **vloski**

vološin молдаванин, житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии; **Bartoš vološin** *ActKP 11: 111* молдаванин Бартош; **Ivan vološin Usâtindän χïzï Olena** *ActKP 17: 31* Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина

vološanka (*укр.* волошанка) *текст.* волошанка, зуфь – *шерстяная ткань, завозимая из Италии* = *ցըխոխն* (= *ցխոխ*) ткань шерстяная; *ср.* **züf**

Volskiy *см.* **Visentiy** (~ Volskiy)

voluptas *лат. удовольствие, наслаждение; мн. удовольствия, развлечения, увеселения, гулянья, игры; чувственное наслаждение, сладострастие, похоть, (низменная) страсть; влечение к наслаждениям, см.* **roskoš** (~lar), **yubanmaχ** (~lar) = *մարմնամոլն*

vomit (*пол.* womity) рвота; **χan blä vomitlär etiyir da šišiptir hem ölüm halinä yatïptïr** *ActKP19a: 11* его рвет кровью, он опух и лежит при смерти

vonpit et- *см.* **vontpit et-**

vontka (*укр.* утік, уток, піткання, *пол.* wątek, *р. п.* wątka) уток – *совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними*; *շաղամուխ, շաղամուխ* – **iptir, χaysï ki χalïr tkačnïŋ vontkasï üsnä** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утоке (*Быт14* [23]что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама); *ср.* **salma, utka[1], valok**

vontlï (*укр.* утлий, вутлий, *пол.* wątły) утлый, слабый, хилый, чахлый *сл. син.* **χuru, pošlêdnïy**

Vonton Provorotâdan *ActKP15: 211* Вонтон из Приворотья; *см.* **Andon / Andọn / Anton, Vunton, Vuntun**

vontpênâ (~; ~sïn), **vontpênê, vontpinê** (*пол.* wątpienie, *p. n.* wątpienia *с замещением по укр. muny* ie *на* i) сомнение, колебание, неуверенность *сл. син.* **ačïγlanmaχ, iškilli, iškillik**; *հուսպային* – **vontpinê** (?) – сомнение; *անեղկւան* – **χorχusuz, zadasïz, zaγalsïz, bez vontpênâ** безопасный, надежный, смелый, отважный, безбоязненный; несомнительный; смело, отважно, безбоязненно – не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный, *см.* **χorχusuz**; *կապս [= գապս] կարծ* – **ačïγlanmaχ // ačïγlanma üsnä ya vontpênê etmäχ // ačïγlanmaχ ya vontpênê etmäχ** тайное, скрытное мнение, чувство, догадка, предположение, сомнение, подозрение – огорчение // обижаться на кого или сомнение // огорчение или сомнение, *ср.* **keräkli** (= *կարծուն вм. կարծուուն*)

vontpit / vonpit et- (*пол.* wątpić) сомневаться *в чём*; *միտիկէք* – **vontpit etmäŋiz** *2 л. мн. повел. от միտել* склоняться, иметь склонность, охоту, стремиться; ссылаться; склонять – не сомневайтесь; *յուսահատեմ՛ [= յուսահատիմ՛]* – **vontpit etiyirmen** привожу в отчаяние, отнимаю всю надежду, лишаю надежды [отчаиваюсь, прихожу в отчаяние, лишаюсь надежды, пребываю в отчаянии] – сомневаюсь; *յերկուանամ՛* – **vontpit etiyirmen, rozdvoyitcâ bolïyïrmen**, *wątpie* сомневаюсь, не доверяю, подозреваю, опасаюсь – сомневаюсь, раздваиваюсь, *сомневаюсь* (*Мф28* [16]Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, [17]и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились)

vontplivï (*пол.* wątpliwy) сомнительный

vontpônï, vontpônïy (*пол.* wątpiony) охваченный сомнениями, сомнительный *см.* **umsa** (~sï kesilgän = *յուսահատ*)

vontroba (*пол.* wątroba) *анат.* печень; *քաղրդ (= քաղիրդ, քաղիրթ)* – **baγïrsïγ** [bayərsəz] / **baγïrsïγ, vontroba El. 20 d̲žiger**, *iecur* рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – внутренности, потроха, Исход 20, печень, *анат. печень; кул. печенка* (*Исх29* [13]возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике), *ср.* **sepet** (= *քաղիրթ*)

vônzanê, vônzane *см.* **venzanê**[1]

vônzanïy, vôzanïy (*укр.* в'язаний, *пол.* wiązany) вязанный, связанный; *պահնակաբ, պահնակապ (= պահնգակապ)* – **vônzanïy / vôzanïy** укрепленный связью – связанный

vor (*укр.* вор, *пол.* wór) мешок *см.* **χïlχap**

vorobiy (*укр.* воробій) *орн.* воробей, Passer *сл. син.* **čïpčïχ, vrobel**

Vorobiyuvca *см.* **Vurublovec**

Vorobiyuvca: Havriš D̲zarenâ Hricko oγlu Vorobiyuvcadan *ActKP12: 201* Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец

vorod, vrod (*укр.* веред, вород, *пол.* wrzód) *мед.* веред, нарыв, фурункул, болячка, опухоль, язва; *խաղատարտ* – **vorod, penχïr** гнойный струп, чирей, веред; опухоль; выпуклость, болячка, угорь, прыщ, пупырь, шишка, желвак – веред, опухоль, *ср.* **prïšč** (~lar), **šišik**, *ulcus* (= *խատարտը, խաղատարտը вм. խաղատարտը*); *ср.* **χotur** (yaman ~), **lišay**, *cancer, liszai* (= *քաղցկել > քաղցկեղ, քաղցկեալ вм. քաղցկեղ*); *см.* **töš**

voroviy (*укр.* воровий, *пол.* worowy) мешковой; **bir štuka bütün krosenckiy ketän, 25 χarï voroviy ketän** *ActKP15: 271* одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста

vorožit et- (*укр.* ворожити, *пол.* wróżyć) ворожить, гадать; *Հմայեմ՛* – **vorožit etiyirmen, farχlïyïrmen, značit etiyirmen** околдовываю, очаровываю, обвораживаю, заговариваю, приколдовываю – ворожу, гадаю, различаю, провожу различие, показываю разницу, значу, обозначаю; *Թերափիմ՛ [= Թերափ, Թերափիմ՛< евр. ед.* тераф, *мн.* терафим ‘домашние божки, идолы’] – **ulukünnü vorožit etiyirmen 4 T'kr. 23** “взываю к домашним божкам, идолам, идолопоклонствую, волхвую” – гадаю на святки (в Сочельник), 4-я книга Царств 23 (*4Цар23* [24]И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем)

vorožka, vruška (~; ~larga) (*укр.* ворожка, *пол.* wróżka) ворожка, гадалка; *կիս, կևս, կևզս* [< *гр.* γόης ‘заклинатель, колдун; обманщик, шарлатан’] – **vorožka Erem.** [Erim.] / **Erem. 27 // χïz ya vorožkalïχ 27 / vorožkalïχ** вещун, гадатель, ворожея, волхв, колдун, чародей, волшебник, чернокнижник – ворожея, знахарка, Иеремия 27 // девушка или ворожба, знахарство, занятие ворожеи, знахарки, [Иеремия] 27 (*Иер27* [9]И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, *вар.* гадающих, *укр.* знахарів; – *кыпч. перевод* χïz ‘девушка’ *ассоциирован с арм. паронимом կույս* ‘девушка’, *см.* **χïz**); *ձեւամիտ* [*ср. ձեւնածու и ձեւնաւու, ձեւնաւու*] – **χolga baχkan vorožka** [фигляр, комедиант, проворный, обморачивающий людей, мошенник, плут *и* помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке

vorožkalïχ ворожба, колдование, гадание = *Հմայութիւն, Հմայութիւնք* околдование, обворожение, очарование, волхвование, колдовство, волшебство, чародейство; *դիմոմիթիւն* – **arpa salmaχ, här türlü baχmaχlïχ, vorožkalïχ, d̲žadu / d̲žaduluχ** чарование, волхвование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (*Ис47* [9]Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих); *սինիկունք, սինիկ-*

կռնք – salmaga vorožkalïχ, džaduluχ barmaχ [= baχmaχ] / baχmaχ *мн. от* *մնռիկն* волхвование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (привораживать), заниматься ворожбой
vosiat *см.* **ösiyät**
voskoboynâ (*укр.* воскобоїна 'воскобоина' + воскобійня, воскобойня 'воскобойня') воскобоина, вощина, сырой, неочищенный и нетопленый воск; **40 hroš voskoboynâ učün** *ActKP15: 91* сорок грошей за воскобоину
vôsla (~dan) (*укр.* весло, *пол.* wiosło, *мн.* весла, wiosła) *мн.* вёсла
vôsna *см.* **vesna**
vôsnï *см.* **vesna**
vota *лат. мн. от* votum обет, торжественное обещание; желание, воля, стремление; ***vota satisfaciens*** *соблюдающий обеты, см.* **ant / niyät** (χaysï ki ~ etiptir = *ախատուր*), **votum**
votovat et- (*укр.* вотувати, вотувать, *пол.* wotować, *лат.* voto) голосовать
votum (~nu), *мн.* **vota** (~; ~larïŋïznï) *лат.* обет, торжественное обещание; желание, воля, стремление; голосование; **yeberiŋiz per vota χardašlarga** поставьте на голосование членов братства
votunk (~, ~ta) (*арм. мн.* *վոտունք* *от лат.* votum) голосование
votus *лат. обещанный, обетованный, обещание, обет, см.* **niyät** (= *ախատ*)
Vovčko (*укр.* Вовчко, Вовчок *ум. от* вовк 'волк') *и. с.* Вовчко
Vovčko: Ivan Vovčko Zoločovda *ActKP17: 91* Иван Вовчко в Золочеве
voveo *лат. давать обет построить или принести в жертву, торжественно обещать; посвящать; жертвовать; желать, стремиться, см.* **niyät** (~ etiyirmen = *ախատեմ*)
vox *лат. голос; мычание; карканье; жужжание; пение; тон; возглас, восклицание; крик; звук, тон; произношение; ударение; речь, говор, язык; слово, выражение, термин, см.* **avaz, hučanê** (= *վանգ*)
Voycεχ, Voyčêχ (~, ~tän) (*пол.* Wojciech) *и. с.* Войцех; **pan Voycεχ** *ДГрун: 83* пан Войцех
Voycεχ: voyt Voycεχ Pedian войт Войцех Педиан – *войт польского магистрата г. Львова, 26 февраля 1594 г.*
Voycεχ piyalačï *ActKP12: 201* стеклодел Войцех
Voycεχ Popôlka Traboldan *ActKP20: 101* Войцех Попёлка из Теребовли
Voycεχ Tvorkovskiy *ActKP20: 121* Войцех Творковский
Voycεχ, voyt yagelnickiy *ActKP26: 111* Войцех, войт ягельницкий
Voycεχ Yaroškovskiy *ActKP17: 171* Войцех Ярошковский
voyen *см.* **voyna**
voyennï (~, ~dïr) (*укр.* воєнний, *пол.* wojenny) военный
voyna (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da; ~sï; ~lar) (*укр.* війна, *пол.* wojna) война; **na voynê** (*пол.* na wojnie) на войне; **na voyne / voynê** (*пол.* na wojnę) на войну; **pod čas voyen** (*укр.* під час воєн, *пол.* pod czas wojen) во время войн
voynče *см.* **voyt**
voyne *см.* **voyna**
voynê *см.* **voyna**
Voynickiy (*укр.* Войницький, *пол.* Wojnicki) *и. с.* Войницкий – *по названию города Войнич (пол. Wojnicz) Тарновского уезда Малопольского воеводства, на р. Дунаевец; см.* **Yordan** (Mikolay ~)
voyovat et- (*укр.* воювати, войовать, *пол.* wojować) воевать
voyovnik (~; ~lärniŋ) (*укр.* воювати, войовать, *пол.* wojownik) воин
voysko (~, ~nuŋ, ~nu; ~su, ~sunuŋ, ~suna, ~sun; ~larnï), **foysko** (~nu) (*укр.* військо, *пол.* wojsko) войско; *см.* **čerüv / čörüv**
voyt (~, ~tur, ~tïr, ~nuŋ, ~nuŋdur, ~nuŋdïr, ~ka, ~nu, ~tan; ~u, ~unuŋ; ~ularda; ~larga), **vuyt** (~tan), *сл. зв.* **voyte** (*укр.* війт, *р. п.* войта, *зв.* війте, войте, *пол.* wójt, *зв.* wójcie, *нем.* Vogt, Vögte) войт – *глава городского самоуправления*; **Gureγ voyt** *ДГрун: 43 и др.* войт Гурег; **voyt kermänniŋ törä-sindän nemeckiy da Marïmborknuŋ** городской войт от немецкой и магдебургской юрисдикции; **Melko voyt** *ДГрун: 11, 37 и др.* войт Мелько; **voyt nemičniŋ** *ДГрун: 259* польский войт; **pane voynče** (*пол. зв.* panie wójcie) *обращ.* господин войт; **Yurko voyt** *ДГрун: 1 и др.* войт Юрко
voyte *см.* **voyt**
Voytko (*укр.* Війтко, Войтко *ум. от* війт) *и. с.* Войтко
Voytko Mašuta Orinadan *ActKP8: 251* Войтко Машута из Оринина
Voytkuvca *ActKP15: 31* (*укр.* Війтківці, Войтковці, Війтівці, Войтовці, Вітківці, *р. п.* Війтковець, Войтковець, Війтовець, Войтовець, Вітковець, *пол.* Wojtkowcze, Vojthkowcze) *геогр.* Витковцы – *село совр. Завальского сельсовета Каменец-Подольского района, "при заломе р. Збруч, выше устья его верст на 6", упоминается "в числе сел, в которых каменецкое католические епископы взимали десятину по королевскому разрешению", – Сец. Ист. свед.: 262-263; известно с 1460 г.*
voytluχ (~, ~ka, ~nu; ~unuŋ, ~una, ~unda) войтовство; **voytluχ diftär** *ActKP17: 1* войтовская книга (*об актовой книге Армянского войтовского суда г.Каменца-Подольского*); **voytluχ nšan** *ActKP8: 181* войтовская медаль, знак войтовской власти; **Serhiy lentvoyt, osadit etip kensi voytluχ yerin Miχno yerespoχan bilä da kensi turup obličnê, zeznat etip ayttï** *ActKP112: 201* лентвойт Сергий, посадив на свое войтовское место старосту Михно и представ лично, заявил и сказал; **Holub voyt, osadit etip kensi voytluχ yerin Zanu antičkän bilä** *ActKP17: 331* войт Голуб, посадив на свое войтовское место присяжного Зану
voytovskiy, vuytovskiy (*укр.* війтівський, войтовський, *пол.* wójtówski) войтовский
voyuyonce *см.* **voyuyoncï**
voyuyoncï (~; ~larga, ~larnï), **voyuyonce** (~lär) (*пол.*

wojujący, *мн.* wojujące, *р. п. мн.* wojujących) воюющий

voyuyoncïχ *см.* **voyuyoncï**

voyvočic (*укр.* воєводич, *пол.* wójewodzić) воеводич, сын воеводы

voyvoda (~, ~nï; ~sïn; ~lar, ~larnïŋ) (*укр.* воєвода, *пол.* wójewoda) воевода, правитель воеводства, начальник области; *գաւառապետ* – **voyvoda** губернатор, начальник области; приставник, управитель дома; главный начальник – воевода, *ср.* **spravca** (= *գաւառապետ*); *խոտապետ* – **yay tartkan, ya proce bilä atkan 2 T'kr. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метающий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* [18]и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); *սպառազէն, սպառազէն* – **armata, yaraγ; voyvoda 3 T'kr. 9 // armata, yarah; voyvoda 3 T'kr. 9 // harmata, yarah; voyvoda 3 T'kr. 9**, *eques* весь вооруженный; вооруженный воин – вооружение / орудие, оружие; воевода, военачальник, 3-я книга Царств 9, *всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; конница* (*3Цар9* [22]Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников); **voyvodasï igitlärniŋ** *ActKP15: 291* воевода удальцов – *армянского молодежного братства*

voyvodalïχ воеводство

voyvodzânka: panna T'irfanna voyvodzânka moldavska *ActKP 17: 11* девица Тырфанна, дочь молдавского воеводы

voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo (~, ~ga, ~nu; ~su) (*пол.* województwo) воеводство; **voyvudsvosu Podolânïŋ** *ActKP17: 1* / **voyvuctvo Podolskiy** Подольское воеводство (*его центром с момента учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский*): *ср.* **ǰïïns, el[1], mämläkät, millät, tayfa, ulus, veliyat**

voyvutstvalïχ воеводство; **voyvutstvalïχ Isak'araj** (+ **Isak'ar**) воеводство Иссахара (*1Пар7* [5]Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи)

voyvutsvo *см.* **voyvuctvo**

vôzanïy *см.* **vônzanïy**

voznica (*укр.* візник, возниця, *пол.* woźnica) возница, ездовой, кучер, фурман; *երեսանկակալ, երեսանկակալ* – **voznica, yalčï** держущийся за узду, за вожжи, управляющий вожжами, правящий конями, колесницей – возница, слуга; *կառավար* – **voznica, araba sürüči, furman**, *stangryd* возница – возница, кучер, фурман, *форейтор, ездовой* (*1Цар8* [11]и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его); **Yakub voznica** *ДГрун: 52* возница Якуб

voznik *ActKP12: 341* (*укр.* візник, возник, *пол.* woźnik) тягловой конь

voznïy, vožnï (~, ~nï), **vožnïy** (*укр.* возний, *пол.* woźny) городской *или* судебный пристав, судебный исполнитель, помощник войта, служащий ратуши, посыльный, рассыльный *син.* **mesta χulu / oγlanï, törä χulu, viž**; *մատիկ (= մատեակ)* – **vožnï** герольд, возглашатель; аукционист – судебный пристав, судебный исполнитель, помощник войта, *ср.* **podvoyski, podvoyskiy** (=*մատէակ, մատեակ вм. մատեակ*); *քարոզ կարդալ* – **voznïy čaχïrma opovidat etmä** провозглашать, провозвестить, объявить всенародно – призывать судебного пристава, чтобы оповестить; **keltirdi voznïnï, atï – Yan Šarovkadan – Ševčenâ** *ДГрун: 132* он привел возного по имени Шевченя, от Яна Шаровки

Vožga: šlaχetnïy Ožga / Vožga *ActKP12: 151* благородный Ожга / Вожга

vožnï, vožnïy *см.* **voznïy**

vpendit et- (*пол.* wpędzić) вогнать, загнать

vpisovatsa bol- (*укр.* вписуватися, вписоваться, вписоватьця, вписовацця, *пол.* wpisować się) вписываться

vpitsa bol- (*укр.* впитися, впиться, впитьця, впицця, *пол.* wpić się) впиться

vpravit et- (*укр.* вправити, вправить, *пол.* wprawić) вправить

vpustošalï (*пол.* wpustoszały) запустевший

vrâd *см.* **urâd**

Vramšabuh (*арм.* Վրամշապուհ) *и. с.* Врамшабуг, Врамшапух – *царь Великой Армении в 389/400-414 гг.*

vrang *см.* **frang**

Vrasdun (~da), **Vïrasdun** (~da) (*арм.* Վրաստան) *геогр.* Грузия

vrask (*укр.* вереск, *пол.* wrzask) визг, пронзительный крик

vrdat et- *TZS: 124 (Kr146: 77) ош., см.* **vïdat et-**

vrobel (*пол.* wróbel) *орн.* воробей, Passer; *ճնճղուկ (= ճնճուկ)* – **čïpčïχ, vorobiy / vrobel** воробей – цыпленок, птичка, мелкая птица, воробей, *см.* **čïpčïχ** (*Пс10/11: 1*)

vrod *см.* **vorod**

vrok (*укр.* вирок, *пол.* wyrok) приговор, судебное решение; **kimniŋ artïndan vrok čïχkay törägä körä, ki išinä tüškäy, na ol χarǰïnï ol kiši tölämäχ keräk** тот, в отношении кого будет вынесен приговор и он проиграет свое дело (из-за просрочки), тот человек обязан оплатить расходы; *ср.* **kün, rok**

vrokči *DE: 79 ош., см.* **vrok**

vrona (*укр.* ворона, *пол.* wrona) *орн.* ворона, Corvus corone; *см.* **χarγa**

vroncï (*пол.* wrzący) кипящий

Vrt'aneṣ, Vrtaneṣ (*арм.* Վրթանէս) *и. с.* Вртанес, Вертанес, Вёртанес, Орфан; **surp Krikor Lusaoričʿniŋ... oγlu Vrt'aneṣ** сын святого Григора Просветителя Вртанес – *архиепископ Армении в 333-341 гг.*

Vrtaneṣ zamoscâlï... Vrtaneṣ Arew oγlu *Vien441: 76rv* Вртанес из Замостья… Вртанес, сын Арева

v̄r̄t̄đ *см.* **vartabed**
vruška *см.* **vorožka**
vrutnïy (*пол.* wrzótny, wrotny) привратник, *см.* **ešikči**
vružbit (~lär) (*укр.* ворожбит, *пол.* wróżbit) ворожей, гадатель
vs̄ *см.* ***vasn***
vsluχat et- *см.* **vïsluχat et-**
vstavônïy (*пол.* wstawiony) вставленный
vsteč, vstoč (*укр.* ѵ҃стєчь, ѵ҃сточь, *пол.* wstecz, wstocz) назад, обратно, вспять, *см.* **kötünküri**
vstempovat et- (*пол.* wstępować) вступать, входить заходить
vstoč *см.* **vsteč**
vstremêzlivï, vstrïmêzlivï (*пол.* wstrzemięźliwy) воздержанный, сдержанный
vstremêzlivosc, vstremêzlivost (~umuz), **vstïrmežlivost** (~u) (*пол.* wstrzemięźliwość) воздержанность, сдержанность
vstrïmêzlivï *см.* **vstremêzlivï**
však, všakuž, však že (*пол.* wszak, wszako, wszakoż) *част.* ведь, же, однако, однако же
všakuž *см.* **však**
však že *см.* **však**
vščepit / vščepit / vïščepit et- (*укр.* вщепити, *пол.* wszczepić) привить; **ѡ҃ꙋкѣлꙗ҆ти**(= **ѡ҃ꙋкѣлꙗ҆ти**) – **tikiyirmen, vščepit / vščepit etiyirmen**, *planto* сажу, насаждаю – сажу, прививаю, *сажать, пересаживать, засаживать; ср.* **ašla-, sčepit / ščepit / zčepit et-**
vščepônïy (*укр.* вщеплений, *пол.* wszczepiony) привитый
všeχmocnï (*пол.* wszechmocni) всемогущий
všeχmogoncï (*пол.* wszechmogący) всемогущий
všelaki, všêlaki, všelakiy, všelâkiy (*укр.* вселякий, *пол.* wszelki) всякий, всяческий
všelki (*пол.* wszelki, *укр.* вселякий) всякий, всяческий
všetečenstvo, všetečstvo, všetečïnstvo (~su), *wszeteczenstwo* (*пол.* wszeteczeństwo) разврат, распутство *сл. син.* **hörmätsizlik, psotalïχ**, *psota*
všetečlik (~lär) разврат, распутство
všetečnï (~, ~dïr), **všetečnïy** (*пол.* wszeteczny) развратный, распутный, распущенный, развращенный
všêtečnos (~ka), **všetečnost** (~u), *wszetecznosc* (*пол.* wszeteczność) развратность, распущенность, развращенность
všetečstvo *см.* **všetečenstvo**
všïstkê *см.* **všïstkiy**
všïstkim *см.* **vevšïstkim, zevšistkim**
všïstkiy, *мн.* **všïstkê** (*пол.* wszystkiy, *мн.* wszystkie, *совр.* wszyscy) весь, всякий, *мн.* все
všïtkim *см.* **zevšïstkim**
vštïrmežlivost *см.* **vstremêzlivosc**
vtïm (*пол.* w tym, *укр.* втім) тем временем; между тем; **vtïm tïž** (*пол.* w tym też) а тем временем, а в то же самое время
vtônž (*пол.* wciąż) всё время, постоянно
vua *оп.*, *см.* ***uva***
vuγol *см.* **vuhol**
vuhol, vuγol (~lar), **uγol** (~undan), **uhol** (~nuŋ; ~unuŋ, ~undan) (*укр.* угол, вугол) угол *сл. син.* **bučχaχ**
Vuχna *ActKP11: 91 ж. имя* Вухна (Евфимия?)
Vulχuvca (*укр.* Вільховец, Вільхівці, *пол.* Wólchówcze) *геогр.* Ольховец, *или* Кармелиты – *хутор или выселок, направо от шосейной дороги, ведущей из Каменца в Исаковцы, против деревни Янчинец, – Сец. Ист. свед.: 126*; **kelgändä Vulχuvcadan** *ActKP17: 11* по дороге сюда из Ольховцов
vundamentalnï *см.* **fundamentalnï**
Vunton: Yacko Boltïnê Vunton blä Boriskuvcadan *ActKP20: 21* Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев; *см.* **Andon / Andọn / Anton, Vonton, Vuntun**
Vuntun Moysenâ Kalinâdan *ActKP15: 91* Вунтун Мойсеня из Калыни; *см.* **Andon / Andọn / Anton, Vonton, Vuntun**
Vurublovec *ActKP 15: 151*, **Vorobiyuvca** *ActKP 15: 11* (*укр.* Врублівці, *р. п.* Врублівців, Врубловець, Воробіївці, Воробіївка, *пол.* Wółkówcze) Врублевцы, Воробиевцы – *совр. село Врублевцы Каменец-Подольского района, у р. Тернава, упоминается с 1460 г, – Сец. Ист. свед.: 153; у сел Врублевцы и Луки–Врублевецкой найдены остатки стоянки раннего (ок. 300 тыс. лет тому назад) и позднего (40-13 тыс. лет назад) палеолита, Трипольской (IV в. до н. э.) и Черняховской культуры, древнерусские жилища X-XII вв.*
Vuvdê (*укр.* Івдя, *пол.* *Wówdzia ‘Евдокия, Авдотья’) *и. с.* Вувдя
Vuvdê Dimitro χïzï *ActKP26: 31* Вувдя, дочь Димитра
Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar χïzï *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина
Vuvkuvca, Volkuvca (*укр.* Вовківці, *пол.* Wółkówcze) *геогр.* Вовкивцы, Вовковцы, Волковцы – *село совр. Борщевского района Тернопольской области*; **Bratko vataman Vuvkuvcadan** *ActKP26: 51* Братко, атаман из Вовковцев; **Kurïlo Volkuvcadan** *ActKP20: 131* Курило из Волковцев
vuylok (*укр.* війлок, войлок, *пол.* wojłok, wojdłok) чапрак, чепрак, постилка под седло, вероятно, из войлока; **beš yär yäŋi da sekiz vuylok χazaχnïŋ** *ActKP20: 21* пять новых седел и восемь казацких чапраков
vuyt *см.* **voyt**
vuytovskiy *см.* **voytovskiy**
vyazanâ (~sï, ~sïn), **vïyazanâ** (~; ~sïn), **vïyazanê, uvyazanâ, vênzanê** (*укр.* в’язання, ув’язання, *пол.* wiązanie) *юр.* увязание – *первая ступень введения в права собственности на недвижимость: передача в пользование, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца*; **dopuščat etiyirlär ol mayentnostuna vênzanê** *ActKP20: 121* допускают увязание на ту свою собственность; *ср.* **vïyazacca bol-**
vystrašit *см.* **vïstrašit**
vzayem, zayem (*укр.* навзаєм, *пол.* na wzajem) взаимно, обоюдно
vzayemna *см.* **vzayemnê**
vzayemnê, vzayemna (*укр.* навзаємно, взаємне, *пол.* wzajemnie) взаимно, обоюдно

V

vzayemnï (~, ~dïr), **zayemnï** (~, ~dïr) (*укр.* взаємний, *пол.* wzajemny) взаимный, обоюдный
vzdluž (*пол.* wzdłuż, wdłuż) вдоль, в длину; *յերկարաձիգ, յերկաձիգ* – **vïdluž** / **vzdluž**, *wzdłoz* долгий, длинный, пространный, долговременный, продолжительный – вдоль, в длину
vzgarda (*пол.* wzgarda) презрение, пренебрежение, унижение; **na vzgarde** (*пол.* na wzgardę) в унижение
vzgarde *см.* **vzgarda**
vzgardit / vzgardzit / zgardit / zgardzidz / zgardzit / zgardžit / *оп.* **vgardit et-** (*пол.* wzgardzić) пренебречь, презреть, отвергнуть с презрением; *դժժամել, դըժժամել* – **zgardzit / vzgardzit etkän ya hečkä bergän** упрямиться, упорствовать, проявлять гордость, высокомерие, надменность – высокомерно пренебрегающий *кем-чем* или игнорирующий, ни во что не ставлящий *кого-что*; *արհամարհմունք* – **hečkä körmäχ, zgardzidz / zgardzit etmäχ / vzgardzit etiyir** презрение, пренебрежение, унижение, поношение, оскорбление, уничижение – презрение, пренебрежение, отвержение, презирает, пренебрегает, отвергает (*Иер2* [8]пастыри отпали от Меня, *цсл.* пастыріе нечестьвоваша на мѧ; *Евр7* [18]Отменение [*вар.* отлагание, устранение, отмена, отвержение] же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности); *см.* **heč et-**
vzgardzat / zgardzat et- (*пол.* wzgardzać) пренебрегать, презирать, отвергать с презрением; *см.* **heč et-**
vzgardzit et- *см.* **zgardzit et-**
vzgardzonï (~lar), **vzgardzonïy, zgardzonï, zgardzonïy** (*пол.* wzgardzony) пренебреженный, отвергнутый с презрением
vzglendem, vzglêndem, vzglêndï, zvglêndem (*пол.* względem ‘в отношении, по отношению, относительно, касательно’) согласно, в соответствии, по; **kensinä naležit etiyir vzglendem töräsinä körä** *ActKP20: 61* принадлежит ему согласно соответствующему закону
vzglêndï *см.* **vzglendem**
vzïrost *см.* **vzrost**
vzïvat, *оп.* **zvzïvat**, *оп.* **zvïvat et-** *ActKP20*: *171* (*укр.* взивати, взивать, *пол.* wzywać) призывать, взывать
vznanâ (~nï) (*укр.* визнання, *пол.* wyznanie) признание, заявление, свидетельство; *ср.* **vïznavanê**
vznat et- *см.* **vïznat et-**
vznatca bol- *ДГрун: 251* (*укр.* визнатися, визнатьсяся, визнатьця, визнацця, *пол.* wyznać się) признаться
vznik (*укр.* візник) возница; **Nurses vznik** *ДГрун: 18, 83* возница Нурсес
vzoristïy, vzorïstïy *Ven1788: 133r* (*укр.* взористий, узористий, *пол.* wzorzysty) узорный, узорчатый; **indži bramka vzoristïy ulu danalï altun puntallar bilä, indžisi tartïyïr 6 lot, altunu 40 χïzïl fli** *Vien 441: 110r* узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; *ասեղնաքաթ (= զարնաքաթ)* – **Ezeg. 16 vzoristïy kiyiniš** парча, материя вышитая – Иезекииль 16, узорчатая одежда (*Иез16* [16]И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, и блудодействовала на них; – *в этой главе упоминаются узорчатые одежды, но в арм. переводе они названы другими арм. словами; переведенное арм. слово воспринято как в. п. со слитным предлогом ը-*)
vzrok (~un) (*пол.* wzrok) зрение, взгляд, взор
vzroklu зоркий; *արթասեաց* – **ostrï vzroklu, iti közlü** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, проницательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый
vzrost (~, ~ta), **vzïrost** (*пол.* wzrost) рост; возраст *сл. син.* **boy, ten, vêk, zrost**; *տիս* – **vzrost, vêk** *косв. от տիք* возраст; *տիաւք, տիօք* – **vzrost / vzïrost bilä** *тв. п.* то же; *աստիք* – **vzrostlar** *мн.* мирская жизнь, свет, век; вещи временные; возраст; твердость, храбрость, сила; свойство – *мн.* возрасты; *հասակակից* – **bir vzrostta** одинакового возраста, сверстник – одного возраста (*Дан1* [10]если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновною перед царем), *ср.* **teŋdäš** (*Гал1:14*); *վաշխան* – **sözläšdäš ya bir vzrostta / vzrostta** поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорассказчик или ровня
vzrostdaš одинакового роста, возраста, ровесник, ровня, *см.* **ortaχ** (= *տարիքակից*)
vzrušat et- (*пол.* wzruszać) подвигать, трогать, затрагивать, волновать; *ср.* **zrusatsa bol-**
vzrušenâ (*пол.* wzruszenie) волнение, потрясение; *ср.* **rušenâ, zrušenê**
vzvolit et- *см.* **vïzvolit et-**
vžïvanê *см.* **užïvanê**

W

wapno *см.* **vapna**
wasmosci (*пол. мн.* waszmości) *ваши милости*
wespoł (*пол.* wespół) *вместе; сообща, совместно, см.* **bir kez, birgä körä** (= *միանգամայն*)
widelce (*укр.* виделка, виделиць, видельце, *пол. widelec*, *р. п. widelca*) *вилка* = *եղանիկ* вилка, вилочка
wiecznosc (*пол.* wieczność) *вечность*; *միշտնչնաւորութիւն* – *wiecznosc* [*miecznosc*] вечность, беспрерывность, присносущ[ествова]ие; увековечение, беспрерывное существование – *вечность, см.* **meŋilik**
wokoło (*укр.* коло, около, воколо, *пол.* wokół) *вокруг, кругом, см.* **čöp-čövrä** (= *շրջանակի*)
wołowi wymłacaiącemu zboze nie zawięzui gemby = *մի կապեսցես զբերան եզին կալոտոյ Bm25* [4]Не заграждай рта волу, когда он молотит, *см.* **ögüz** (zboženi yančkan ~ = *կալոտոյ вм. կալոտոյ*; ~nüŋ ayzï, paščekasï = *ըրտակ вм. ցտակ*)
Wolski: Jan Wolski *Ян Вольский, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник), ср.* **Volskiy**

wsławiam *пол. восславляю, прославляю, см.* **ög-** (~iyirmen = *ներբողեմ*)
wspaniały *пол. великолепный; прекрасный, превосходный, см.* **dayïn artïχ, dayïn biyik, dayïn igi, dayïn ulu** (= *վեհագոյն*)
wstrzemiezliwosc (*пол.* wstrzemięźliwość) *воздержанность, сдержанность, см.* **aruv fikir** (= *ողջախոհութիւն*), *ср.* **stremêzlivosc, stremezlivost**
wszczepiam *пол. прививаю, см.* **ašla-** (ašlïyïrmen), **ščepit et-** (~iyirmen) = *պատուաստեմ*
wszetecznosc *пол.* разврат, распутство, *см.* **všêtečnos / všetečnost**, *nieczystosc*
wtykam *пол. втыкаю, см.* **χol sal-, tut-** (~ïyïrmen = *մխեմ*)
wychodze *пол. выхожу, см.* **keč-, tepränˊ** (~iyirmen = *ելեմ* *вм.* *ւմեմ*)
wykraczam z prawa, z zakonu *пол. преступаю право, закон* = *անօրինեմ* криводушничаю, делаюсь несправедливым, беззаконным, безбожным, нечестивым; грешу; преступаю законы, беззаконничаю
wymowa *см.* **vïmova**
wyprowadzam *пол. вывожу, выпроваживаю* = *վերածեմ* возвышаю, поднимаю; добавляю, дополняю, присовокупляю
wysaszam (*пол.* wysuszam) *высушиваю, см.* **χuru-** (χurïyïrmen / ~yïrmen > χurïyïrmen = *չամաքիմ*)
wyszpocam *пол. искажаю, искривляю, перекручиваю, переиначиваю;* *կամակորեմ* – *wyszpocat, wytrącam* перетолковываю, переиначиваю, искажаю – *искажаю, искривляю, перекручиваю, переиначиваю; выбиваю, вышибаю; вычитаю, удерживаю; осаждаю*
wzburzam *пол. волную, возмущаю* = *գրգռեմ* раздражаю, огорчаю, рассерживаю, сержу, разгневляю, гневлю, разъяриваю, ободряю, поощряю, возбуждаю, подстрекаю, поджигаю, встревоживаю, тревожу, воспламеняю, побуждаю, подущаю, подуськиваю, завожу, возжигаю, воспаляю, подвигаю, *см.* **χozγa-** (χozγïyïrmen = *գըգռեմ, գըգռեմ, գըգռեմ*)
wzdłoz *см.* **vzdluž**
wzmacniam sie (*пол.* wzmacniam się) *усиливаюсь, укрепляюсь, см.* **χuvatlan-** (~ïyïrmen = *զաւրանամ, զօրանամ*)

Y

ya *союз* или, либо *сл. син.* **gam, ne**; *կամ* – **ya** или, либо, хотя – или, либо
yaban (~; ~larï) пустынный, дикий, грубый; пустыня; *ցիւք* [= *ցխուք*] – **yaban*larï*** **ya eškäläri** // *ցխուք* – **kiyik ešäk**, *osiol lesny мн. от ցխու* дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – *мн.* дикий, *их* дикие *животные* или их ослы // дикий осел, *лесной осел*: [11]**Ičirmä barča kazanlarnï kiyik, toyungaylar yabanlarï / yaban ešäklärni** [= **ešäkläri**] **susamaχlarïnda kendilärinin** *Пс103/104* [11]Дабы напояли всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (*Пс 103/104* [10]Ты послал источники в долины: между горами текут, [11]поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою; *Иер14* [6]И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы); **yaban ečki** дикая коза *см.* **ečki**; **yaban erkäk ečki** [ękʻči] / **ečki** дикий козёл *см.* **ečki**; **yaman / yaban inǰir teräki**, *sycomorus* дикая смоковница, *сикомора см.* **inǰir**; *см.* **yabandagi** (*Пс79/80: 14*)
yabandagi пустынный,находящийся или обитающий в пустыне; *յանապատ և երէ վայրի արածեցաւ* – [14]**ormandagi da kiyik yaban kütüldü:** [14]**Buzdu anï toŋuzu ormannïŋ / toŋuz ormandagi, da kiyiki tüznüŋ / kiyik yabandagi kütüldü anda / aŋar / kendindä** *Пс79/80* [14]Повредил его лесной вепрь, и зверь полевой / пустынный пасся в нем (*Пс79/80* [14]Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее, *вар.* Повредил его лесной вепрь и одинокий дикий зверь поел его, Кабаны топчут Твой виноградник, полевые мыши рвут листья, *цсл.* Ѡ҃зобѣ ѝ вепрь ѿ дᲆбра́вы, ѝ ѹ҆единне́нный ди́кїй пожре́ ѝ)
yabanlïχ (~, ~nïŋ, ~ta; ~ïnda), **yabanlïq** (~nïŋ; ~ïnda) пустыня, дикое поле, дикое место, воля, дикость; *վայրագաւոն* – **nêusvoyonïy / nêusvoyonï, yabanlïχta beslängän** дикий, лесной, необработанный, грубый – необученный, неприрученный, воспитанный в диком поле, в дикости, на воле, *ср.* **usvoyonï, usvoyonïy**; **turmaχsïz yabanlïχ** необитаемая пустыня
yabov *см.* **yapov**
Yabub *оп., см.* **Yakub**
yabuš- (*инф.* ~ma; ~; ~tu, ~du; ~ur; ~ïyïrmen; ~kay, ~kaylar; ~kan; ~maχ), **yapuš-** (~kay; ~kan; ~maχ; ~up) прилипать, приставать, цепляться, прикрепляться, скрепляться, плотно присоединяться друг к другу *сл. син.* **berkäy-, birik-, egil-**; *կըթել* (= *կթել*) – **yabušma, berkäymä ya egilmä** присоединить, приобщить, сложить, соединить, сопрягать, совокупить, склеить – прицеплять, приклеивать, присоединять, приобщать, укреплять, становиться прочным, прочнее или наклоняться, склоняться, нагибаться, сгибаться, *ср.* **ašaχlat-** (~ma = *կըթեցուցանել вм.* *կթեցուցանել*); *կցեցաւ, կըցեցաւ* – **yabuštu / yabuštu** он присоединился, приобщился, соединился, сообщился, совокупился, склеился, сросся – прицепился, приклеился, прилип, присоединился, приобщился: [16]**Xurudu, nečik čerep / kerpiǰ, χuvatïm menim, tilim menim taŋlayïma menim yabuštu, da topraχïna ölümnüŋ endirdilär / küvürdülär meni** *Пс21/22* [16]Иссохла, как черепок / кирпич, сила моя, язык мой к нёбу моему прилип, и в персть смертную низвели / свели меня (*Пс21/22* [16]Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной; *2Макк1* [23]Ионафан начинал, а прочие припевали); *ակռան* – **4 Tʻkr. 14 ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atnïŋ χuyruχuna yabušur, ripyak, nemiččä oset, ripê, ki yabušur tonga, ya ripyak baχčalarda ösär ya özgä yerdä** тёрн (Prunus spinosa), волчец, чертополох (Carduus), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за

одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* [9]терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн); *կռոսիմ (= կռոսիմ)* – **yabušïyïrmen** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, деруcь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – цепляюсь, прицепляюсь, пристаю, прилипаю (*Вт13* [17]ничто из заклятого да не прилипнет к руке твоей; *Прит30* [28]паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах), *ср.* **kötür-** (~iyirmen), **talaš-** (~ïyïrmen χol bilä) = *կրռուեմ՛вм. կռուեմ; կցեսցի* – **yabuškay / yapuškay** присоединится, приобщится, соединится, сообщится, совокупится, склеится, срастется – прицепится, приклеится, присоединится, приобщится; *սակայն կցեսցի* – **hälbät yapuškay** конечно присоединится, приобщится, пристанет, прицепится; *վկից* – **yabuškan** *в. п.* приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе – слепленный, сцепленный, слепившийся, прилепившийся, прицепившийся, присоединенный, *ср.* **ašmaχ**[1] (~ïnda = *կից[ը]*), **χarši** (= *կից*); *կրռուեալ (= կռուեալ)* – **yabuškan** спорящий, оспаривающий; бьющейся, дерущийся, сражающийся, ссорящийся; прицепившийся, привязавшийся, привязанный – прицепившийся, приставший, прилипший (*Лк10* [11]и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам)

yabušmaχ, yapušmaχ сцепление, слипание, схватывание; *կպումն, կպամ՛ (= р. п. կպնիմն или тв. п. կպնիմբ)* – **yabušmaχ / yapušmaχ** взятие, поимка, удержание, задержание; удивление, страх, ужас, изумление, смущение; понятие, разумение – сцепление, слипание, схватывание

yabušmaχlïχ сцепление, слипание, схватывание; *ալումն, ~ը* – **yabušmaχlïχlar** *ед., мн.* взятие, поимка, удержание, задержание; удивление, страх, ужас, изумление, смущение; понятие, разумение – *мн.* сцепление, слипание, схватывание

yabuštur- (~; ~dum, ~du; ~urum, ~ursen; ~mandïr; ~ïyïrmen; ~sar) прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять *сл. син.* **birlät-, yanaštïr-, yuvuχlat-**; *կպու* – **yabuštur** присоедини, приобщи, сложи, соедини, сопряги, совокупи, склепай – прицепи, прикрепи, прилепи, приклей, присоедини, приставь; *կպու|ցի, ~ց* – **yabuštur|dum, ~du** я, он присоединил, приобщил, сложил, соединил, сопряг, совокупил, склепал – прицепил, прикрепил, прилепил, приклеил, присоединил, приставил; *կու կպցեմ՛*– **yabuštururum** присоединю, приобщу, сложу, соединю, сопрягу, совокуплю, склепаю – прицеплю, прикреплю, прилеплю, приклею, присоединю, приставлю; *էր կու կպցեմ՛*– **nek yabuštururum** зачем мне присоединять, приобщать, складывать, соединять, сопрягать, совокуплять, склепывать – зачем мне прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять; *չեմ՛կպցեր* – **yabušturmandïr** не буду присоединять, приобщать, складывать, соединять, сопрягать, совокуплять, склепывать – не буду прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять; *պիտի կպցնէ* – **yabuštursar** непременно присоединит, приобщит, сложит, соединит, сопряжет, совокупит, склепает – он должен прицепить, прикрепить, прилепить, приклеить, присоединить, приставить; *կըցեմ՛ (= կցեմ)* – **yabušturïyïrmen**, *przycepiam, complico* присоединяю, приобщаю, складываю, соединяю, сопрягаю, совокупляю, склепываю – прицепляю, прикрепляю, прилепляю, приклеиваю, присоединяю, приставляю

yacint (*пол.* hiacynt, *арм. յակինթ*, *лат.* hyacinthus, *гр.* ὑάκινθος) *мин.* гиацинт, иакинф – *драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт*; *յակին* – **Ajd. Joh. 9 yacint** [eaçint] **taš** рубин, красный яхонт; гиацинт, иакинф – Откровение Иоанна 9, камень гиацинт (*Откр9* [17]Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; – *здесь, в отличие от Откр21: 20, где это 11-й камень в основании нового Иерусалима, речь идет, вероятно, о “жарком”, по выражению В. И. Даля, цвете*), *ср.* **jagint, χiacint, χrisopras** (=*յակինթ*), **ligiros**

Yacko: Anksẹnt Yacko tornu *ActKP14: 121* Анксент, внук Яцко

Yacko Boltenâ Boriskuvcadan *ActKP20: 11* Яцко Болтеня из Борисковцев

Yacko Boltïnê Vunton blä Ivankuvcadan *ActKP20: 21* Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев

Yacko χïzlarï Manušag da Hanuχna *ActKP12: 251* дочери Яцко Манушаг и Ганухна

Yacko Niγindän *ActKP20: 151* Яцко из Нигина

Yacko Pankovic Yagelnicadan *ActKP26: 51* Яцко Панкович из Ягельницы

Yacko: Simon Bilozor oγlu Yacko tornu *ActKP 8: 271* Симон, сын Билозора, внук Яцко

Yacko: Simon Yacko tornu *ActKP15: 12: 311, 291* Симон, внук Яцко

Yacko Tatarlïχtan *ДГрун: 187* Яцко из Татарища

Yačimirska*: *Helzbita Yačimirska *ActKP17: 261* Хельзбита Яцимирска

Yačimirskiy: bir babas Panovcadan pan Yačimirskiyniŋ poddanïyï *ДГрун: 183* один священник из Пановцев, подданный Яцимирского (*укр.* Яцимирський, *пол.* Jacimirski, Jacymierski, Jacymirski)

yad (*укр.* яд, *пол.* jad) яд, отрава *сл. син.* **aγu, fantaziya, sašmaχ**

yada- (~pmen; ~sarlar) тяготиться, испытывать чувство прещения, неудовольствия, отвращения, томиться, истомиться, изнуряться, изнуриться; **Oŋalt, Biy, oŋalmaχsïz χastalïχïmnï menim, χaysï ki bügräyip yatïpmen töšäkinä yazïχlarïmnïŋ menim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanïŋ, evet sen, Biy, bermäχkä [= ber maŋa] da išanč tutup tözmä ekinči kelmäχiŋä seniŋ** Излечи,

Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего; Yadasarlar dünyâdan, ustat etärlär barča fikirläri, išläri, χaysï bilä dünyâda artïχ bavitsa bolïyïr edilär Истомятся они от этого мира, устанут от всех своих мыслей, от дел, которыми изрядно занимались в этом мире

Yadam (*пол.* Jadam) *и. с.* Ядам; *см.* **Adam**

Yadam fïrman / furman *ActKP26: 51* фурман Ядам

Yadam Golembiyowski de Żyrniki *ActKP26: 61* Ядам Голембиовски из Жирников

Yadam Šïmon Mniχ oγlu *ActKP 12: 31* Ядам, сын Шимона Мниха

Yadam zïgarmistr *ActKP15: 191* часовщик Ядам

yadat- тяготить, претить, наскучить, надоесть, вызвать чувство прещения, неудовольствия, отвращения; yadatïyïrsen munuŋkibik sasïmïš χurbanlarïŋ bilä надоедаешь этими своими смердящими жертвами

Yadigâr (*п.* yādgār ‘память, воспоминание; памятный подарок, сувенир; реликвия’, Yādgār *и. с.* Ядгар) *и. с.* Ядигяр

Yadigâr ǰžulfalï *ActKP15: 311* Ядигяр из Джульфы (житель Замостья)

yadovitï (~, ~dïr, ~nï) (*укр.* ядовитий, *пол.* jadowity) ядовитый

yadovsuz без прещения, надоедания, неудовольствия, отвращения, неутомимый = ա̈նձնձիր неутомимый, прилежный, рачительный, старательный; неутомимо, прилежно, старательно

yadra (*укр.* ядра, *пол.* jądra) *анат. мн.* ядра, мужские яички; zêtrenïy / zitrenïy yadralarï *анат. мн.* с раздавленными яичками *см.* **χadïm**

yadralï с яичками; keskän yadralï с вырезанными яичками *см.* **kes-** (~kän yadralï), **vïvalašonïy** = ջուծաւարուտ, ջուծաւարուտն, *оп.* ջուծաւորուտ, *ср.* **χadïm**

Yadviga (*пол.* Jadwiga, *лат.* Hedvigis, *нем.* Hedwig, *венг.* Hedvig) *и. с.* Ядвига – *Ядвига Анжуйская (1374-1399), дочь короля Венгрии и Польши Людовика I Анжуйского, королева Польши с 1384 г., с 1385 г. жена литовского князя Ягайло, коронованного в 1386 г. под именем Владислава II; отличалась благочестием, помогала бедным, ради преобразования и расширения Краковского университет продала все свои драгоценности; см.* **Yagello**

Yadviga Marcin χïzï Horodkadan Ilvov artïndagi *ActKP17: 241* Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

Yadviga Stanislav konvisar χïzï Krakovdan *ActKP 15: 371* Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

Yagel *см.* **Yagello**

Yagello, **Yagelo** (~, ~nuŋ), **Yagel** (~niŋ), **Yegaylo** (~nuŋ) (*укр.* Ягайло, Ягелло, *пол.* Jagiełło, *лит.* Jogaila) *и. с.* Ягелло, Ягайло; **Yänä boldu χan Yagelo Litva knâžlïχïndan, 1434-sünä oγlu 2-inči χardašï boluptur Vitodi Yagello; kʻrisdân etip, atïn χoštular Vladislav, da Vitoldnïŋ atï Oleksandr, Švidegaylonuŋ Boleslav, Goregalnïŋ atïn Kazimir** Затем королем стал Ягелло из княжества Литовского: в 1434 [= 1386] году *королем* стал двоюродный брат Витовта Ягелло; при крещении ему дали имя Владислав, а имя Витольда – Александр, Свидригайлово – Болеслав, имя Коригайло – Казимир, – *Ягайло, иначе Владислав II Ягелло (1351-1434), внук Гедимина, сын Ольгерда и Ульяны Тверской, племянник по матери Витовта Великого, при принятии католичества в 1386 г. получил имя Влодислав, князь Витебский, великий князь Литовский в 1377-1381 (совместно со своим дядей Кейстутом, который отстранил его от власти за содействие с Ордой против московского князя Дмитрия Ивановича) и в 1382-1392 (вернул себе трон с помощью Тевтонского ордена), после заключения Польско-Литовской унии 14 августа 1385 г., положившей начало Речи Посполитой двух народов, принятия католичества и женитьбы на королеве Ядвиге (1374-1399, королеве с 1384) – король Польши (1386-1434), родоначальник династии Ягеллонов*; **padšahlïχ zamanïnda Yagelniŋ, χačan ki edilär krizaklar Prusta** в королевство Ягайло, когда крестоносцы были в Пруссии

Yagelnica (*укр.* Ягільниця, *пол.* Jagielnica) *геогр.* Ягельница – *село совр. Чортковского района Тернопольской области, город с 1518 до 1934 г.*; **Yacko Pankovic Yagelnicadan** *ActKP26: 51* Яцко Панкович из Ягельницы

yagelnickiy: Voycex, voyt yagelnickiy *ActKP26: 111* Войцех, войт ягельницкий; *см.* **Yagelnica**

Yagelo *см.* **Yagello**

Yagnička *см.* **Agnička**

Yagniška (*укр.* Ягнишка + ягнишка ‘агница’, *пол.* Agnieszka *ум.-ласк. от лат.* Agnes) *и. с.* Ягнишка, Агния, Агнеса; **pani Yagniška Telefus χatunu** *ActKP17: 171* пани Ягнишка, жена Телефуса; *см.* **Agnička**

Yago *см.* **Ago**

yaγ (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~ïm; ~ïŋ, ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn;~larï, ~larïn, ~larïndan), **yah** (~ga) жир, сало, масло, елей, мазь, мирро *сл. син.* **oleyok, saryaγ**; ևղ – **yaγ, oleyok** масло; масло коровье; мазь, состав благовонный – масло, жир, растительное масло; ի ճարպոյ – **yaγdan** *отл. п.* от жира, тука, сала – *исх. п.* от масла, от жира: [7]**Čïχkay, nečik yaγdan, töräsizliki / könüsüzlükläri alarnïŋ, zera bardïlar / yürüdülär alar saγïšlarïna körä yüräklärininŋ kendilärininŋ** *Пс72/73* [7]Да изринет, как из жира, беззаконие / неправедность их, ибо ходили / бродили они по замыслам сердец своих (*Пс72/73* [7]выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце, *цсл.* Ѝзы́детъ ꙗ́кω и҃з тꙋ́ка непра́вда и҃хъ: прендо́ша въ любо́вь се́рдца); **altunnuŋ yahï** *Tor: 147r алхим.* золотое масло; **yaγ čïraχ** *ActKP11: 21* сальная свеча; **Alma... 1 funt tiri kümüšnü, yahga döngän** *Tor: 146v алхим.* Взять… 1 фунт живого серебра, обращенного в масло; **14 kesäk yaγnï** *ActKP15: 91 в. п.* четырнадцать кусков сала; զճարպս սպանդիյն – **yaγlarïn χasaplarïndan**: [37]**Da aytsar Biy: χaydadïr / χanï / χanïdïr / χayïdïr guṛkʻlarïŋïz siznïŋ, χaysïlarïna ki umsanïp ediŋiz siz alarga,** [38]**χaysïlarïnïŋ ki**

yaγlarïn χasaplarïndan / χasaplarïnda / semizin stollarïnïŋ yer ediŋiz da ičär ediŋiz čaγïrïn χurbanlarïnïŋ / χurbanlarnïŋ / χurbannïŋ? *Bm32* [37]Тогда скажет Господь: где идолы ваши, что вы на них уповали, [38]что вы ели тук от / у резников алтарей их и пили вино жертвоприношений их? (*Bm32* [37]Тогда скажет *Господь*: где боги их, твердыня, на которую они надеялись, [38]которые ели тук жертв их *и* пили вино возлияний их?); *ի ճարպոյ պարարո՛՛* – yaγnïŋ semizli*kindän*: [6]Nečik yaγnïŋ semizlikindän tolungay / tolgay boyum menim *Пс 62/63* [6]Как от тука елея да исполнится душа моя (*Пс62/63* [6]Как туком и елеем насыщается душа моя); χaysï borč etip edir ögäy anasï yaγlar üčün *ActKP12: 271* который долг сделала его мачеха за масло, *букв.* за масла́

yaγ-[1] (*инф.* ~ma; ~dïm, ~dï; ~ar; ~ïyïr; ~gay; ~gan, ~gannïŋ) падать (*о дожде, снеге, осадках*), дождить; *տեղեաց* – yaγdï он дождил, падал в изобилии – дождил, шел дождем; *տեղեա՛* – yaγïyïrmen [eazəyərmen] / yaγdïrïyïrmen [eazdərəyərmen] / yaγdïrïyïrmen, *spuszczam* дождю, падаю в изобилии; поливаю, орошаю дождем, лью дождь – иду дождем / орошаю дождем, *пускаю*; *տեղալ* – bol yaγma yaγmur дождить, падать в изобилии – обильно идти дождю; *ср.* yaγma

yaγ-[2] *см.* yaχ-

yaγ-[3] *ДГрун: 209 оп., см.* yïγ- (topla ~gay)

yaγa (~; ~sïna) **1.** берег, край; граница, заграница; voyt ketχoyalïχï bilä berdilär 3 rok künü birdän, χaysï ki hafta etär 6 [*ош.* 19], ki χoygay sodušnï yaγadan *ДГрун: 144* войт со старейшинами предоставили (ответчику из Васлуя) три срока за раз, что составляет 6 недель, чтобы он представил своего ответчика из заграницы, *ср.* Arïyaγa, Ötäyaγa / Ötäyaχa; **2.** воротник, ворот, шивороток, горловина *сл. син.* rospor, rozpor; *վիզպատ, բոլպատ, պոլպատ* – yaγa ворот у рубашки; отворот, воротник, ошейник; косынка, галстук; плат – воротник; *աւձիկ* – rospor, yaγa Elk‘ 39 воротник, отворот одежды – горловина, воротник, Исход 39 (*Исх28* [32]среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; *Исх39* [22]И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти, [23]и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось); inǰi yaγa 6 mtχl *ActKP8: 101* жемчужный воротник в 6 мискалей; sïrma yaγa *SchET* воротник, вышитый золотом, канителью

Yaγa *ДГрун: 144 оп., см.* Arïyaγa

yaγalïχ предназначенный или достаточный на воротник; pupliklär yaγalïχ *ActKP12: 11* кисточки на воротник

yaγdïr- (~; ~dï; ~ïr) *понуд. от* yaγ- пускать в виде осадков, проливать дождь, орошать дождем, одождить, сыпать снег и пр.; *տեղեաց* – yaγdïrdï он дождил, падал в изобилии – орошал дождем, пускал дождь; *տեղեա՛* – yaγïyïrmen [eazəyərmen] / yaγdïrïyïrmen [eazdərəyərmen] / yaγdïrïyïrmen, *spuszczam* дождю, падаю в изобилии; поливаю, орошаю дождем, лью дождь – иду дождем / орошаю дождем, *пускаю*; *տեղեաց մանանայ ի կերակուր* – yaγdïrdï manananï yemäχkä: [24]da yaγardï [= yaγdïrdï] / yaγdïrdï alarga manananï yemäχkä // da endirdi alarga manna aš yemägä *Пс77/78* [24]и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (*Пс77/78* [24]и одождил на них манну в пищу); *պի հօսէ* – ki yaγdïrïr что пускает *в виде осадков*: [4]Dügüldür bu türlü χïrsïzlar, da ne ol türlü, evet nečik yel, toznu ki yaγdïrïr üstnä yüzünä yerniŋ *Пс1* [4]Не таковы нечестивые, не таковы, но они – как пыль, которую ветер бросает на поверхность земли

yaγïr[1] (~; ~larï) загорбок, загорбина, захребетье, заплечье, место на спине между лопатками и плечами, междуплечие, междорамие; *թիկնաւէջ, թիկնաւէնք* – yaγïr [earəγ] / yaγïr arasï хребет, спина, междорамие – промежуток между лопатками, междуплечие, заплечье: Xanatlarï kügürčinniŋ kümüšlü, da yaγïrlarï arasï aniŋ ränkinä / ränginä altunnuŋ / kümüšlägän, da ortasï arχasïnïŋ altun rängli *Пс67/68* [14]Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / средина спины цвета золота (*Пс67/68* [14]Расположившись в уделах *своих*, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото *цсл.* междорамїѧ є҆ѧ̀ вѫ блещ҃и́нїи зла́та), *միջնապան* (= *միջնապն*) – yaγïr arasï хребет, спина, междорамие – промежуток между лопатками, междуплечие, заплечье (*Втор32* [11]как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях своих, *укр.* рамені крилатім своїм, *цсл.* подъ́мъ и҆̑хъ на рамѹ̀ свое́ю), *ср.* lopatka (~ arasï)

yaγïr[2] нагнёт, ссадина, натертая вьюком, седлом; aχ atnïŋ arχasïn yaγïr etiptir *ActKP15: 171* спину белого коня он натер до ссадин

yaγïrïn заплечье, лопатки, спина; *ողնայար* – 1 T‘kr. 5, 1 T‘kr. 5 gövdä, yaγïrïn, tulum хребет, спина; туловище, средняя часть костяка или скелета – 1-я книга Царств 5, тело, торс, заплечье, туловище (*1Цар5* [4]голова Дагонова и *обе ноги его и* обе руки его *лежали* отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона)

yaγïrlï с нагнётом, ссадиной о вьюка, седла; bir aχsaχ, birsi yaγïrlï *ActKP15: 171* один конь хромой, другой с нагнётом

yaγïš (~, ~nï; ~ïna; ~lar) осадки, мелкий дождь, роса *сл. син.* rosa, suv sačkanï, yaγma, yaγmur, yamγur; *շաղ* – yaγïš, rosa Erk. 5 мелкий дождь, роса, пар, влажность, мокрота, сырость – осадки, роса, Песнь Песней 5 (*Песн5* [2]голова моя вся покрыта росою, кудри мои – ночною влагою; *Иов38* [28]Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?); *տարափ* – yaγïš, rosa сильный, проливной дождь; дождь мелкий – осадки, роса (*Песн5* [2]голова моя вся покрыта росою); *տարատարափն* – yaγïšlar сильный, проливной дождь, ливень – *мн.* осадки; *ի ցաւղէ* – yaγïšïna осадкам

его, ее: [11]**Tarlovun anïŋ ičirdiŋ da köp ettiŋ hasilin anïŋ. Yaγïšïna anïŋ färâh bolur bitiši anïŋ // Tarlasïn anïŋ suvardïŋ da köp ettiŋ täräkäsin [= bäräkäsin] anïŋ. Suv sačkanïna anïŋ ačïχ bolgay öskänläri anïŋ** *Пс64/65* [11]Нивы ее Ты напоил и умножил урожай ее. Осадкам ее радуются растения ее // Нивы ее Ты оросил и умножил урожай ее. Благодаря окроплению ее водой распускаются произрастания ее (*Пс64/65* [11]напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее); *ցաւղեայեն* – **yaγïš etsärlär** покапают; окропят, оросят, польют – подождят, одождят, прольют дождь, польют дождем: **kök yaγïš etsärlär / etsär yüzündän Teŋriniŋ Sinada / Sionda [= Sinada] / kök tä kropit etti yüzündän Teŋriniŋ Sineada alnïna Teŋriniŋ Israjelniŋ** *Пс67/68* [9]небо прольет дождь от лица Божия на Синае пред лицом Бога Израилева (*Пс67/68* [9]небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева, *вар.* с неба дожди низвергались по воле Бога, Бога Синая, Бога Израиля, *цсл.* нєбєсѣ капѫша ѿ лица бг҃а сі҃наі҃ска, ѿ лица бг҃а і҃ізлева), *ср.* **bürk-, kropit et-** (~iyirmen = *ցաւղեացեն*); *տաղտապատիրեր, ~ք* – **yaγïš keltirgänlär** *ед., мн.* дождливый, ливневый – *мн.* приносящие осадки

yaγïz смуглый, рыжий; *см.* **χara-yaγïz, sarï-yaγïz**

yaγla- (*инф.* ~ma; ~, ~gïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; yaγlïyïr; ~gaysen; ~magay; ~gandïr; ~ganïmnïŋ; ~ganïŋnïŋ, ~ganïŋnï, ~ganïŋdan; ~ganï, ~ganïnïŋ, ~ganïna, ~ganïn; ~maχnï; ~maχï, ~maχïna; ~p) мазать, намазывать, натирать маслом, жиром, помазывать елеем, миром, елеопомазать, миропомазывать, мировать, освящать, благословлять через миропомазание (*в священники, на царство*)

yaγlagan помазанник; *աւծեալ, Քրիստոս* – **yaγlagan // yaγlangan / yaγlangan, pomazanïylar // yaγlangan, pomazanï, K'risdos** помазанный, посвященный, помазанник, Христос – помазанный, помазанные, Христос; *ср.* **k'risdos, K'risdos, mazanec, Mesia, Męsia, Mesiaš, pomazanec / pomazanêc / pomažanêc, pomazanï / pomazanïy**

yaγlan- (~; ~magïm; ~dï; ~gaysen; ~gan; ~ganïma; ~ganïŋnï; ~ganï; ~ïp) быть помазанным жиром, маслом, елеем, помазываться, помазаться; питаться жиром, жирной пищей, скоромиться, скоромничать, перейти к скоромной пище после поста, разговеться; *մեսիա, մեսիայ* – **yaγlangan** Мессия, обетованный Христос – помазанный, помазанник (*арм.* *մեսիայ* < *гр.* μεσσίας ‘мессия, избавитель, спаситель’, *а* *մեսիա* < *укр.* месія; *пол.* mesjasz < *лат.* messias ‘мессия’; *все* < *евр.* машиах, *арам.* мешиха ‘помазанник’, *которому в гр. переводах соответствует калька* χριστός ‘служащий для натирания; помазанный’ *и производное от нее и. с.* Χριστός Христос, *букв.* ‘Помазанник’); **ol zamannï ne oručbiz, ani tügäl yaγlanïyïrbiz, zera balïχ, yïmurtχa, oliva, saryaγ, čïγït, süt – birdirlär bular barïsï** в тот момент мы уже не вполне постимся и еще не вполне разговляемся, так как рыба, яйца, растительное масло, сливочное масло, творог, молоко – все это одно и то же (*VI Вселенский собор 680-681 гг. своим 56-м правилом, осуждая армян за употребление сыра и яиц в пасхальную субботу, запрещал эту снедь на все дни Святой Четыредесятницы Великого поста под угрозой отлучения; у украинских армян во время поста по субботам и воскресеньям разрешалось употреблять рыбу, растительное масло и виноградное вино, за исключением субботы Страстной седмицы*); *ср.* **k'risdos, K'risdos, Mesia, Męsia, Mesiaš, yaγla-** (~gan)

yaγlangan помазанник; **yaγlangan Teŋri bar bardan eksiksiz** есть Бог помазанный, ни в чем не имеющий недостатка; *см.* **yaγlagan**

yaγlat- смазывать, намазывать, обмазывать; **ol dabanagnï aγačtan ayttï Biy Teŋri tutχal blä ičkärtin da dïšardan yaγlatma, ki kečmägäy suv** тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6* [14]Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи)

yaγlïχ рушник, полотенце, утиральник, платок, платочек *сл. син.* **čaršov, baš örtövü, dölbänt, dülbänt, helm, χol sürtüči, prïlbica, prïlbik, sürtüči, šïšak, zapaska;** *արիգած, արիշդած, տախտած* – **Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, yaγlïχ, čaršov** фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; *գաւրեւտային, գօրեւտօջն* – **yaγlïχ, ki iški üsnä bolur** свивальник, сповивальник, спеленник – полотенце, которое *повязывается* поверх пеленок; *թաշկինակ, թաշկինակ* – **yaγlïχ // yaγlïχ, terni sürtkän** носовой, карманный платок – полотенце, рушник, утиральник, платок // платок, для вытирания пота (*Деян19* [12]так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них); **čöpräχ albo yaγlïχ** *ActKP20: 81* полотенце или рушник; **altï yaγlïχ bil bilä tikkän** *ActKP8: 131* шесть рушников, вышитых белыми нитками; **yaγlïχ ipäk bilä naχïšlï tepsi üsnä örtmäχkä... yaγlïχ aχ ipäk bilä naχïšlï... kiči yaγlïχ naχïšlï... yaγlïχ kök aladža prostïy** *Ven1788: 133v* вышитый шёлком рушник на поднос, для накрывания… рушник, вышитый белым шёлком… маленький вышитый рушник… рушник из синей аладжи, простой; **7 yaγlïχ isgilär üsnä, 1 yaγlïχ χöran üsnä atlas, 1 yaγlïχ k'irk' üsnä, 1 yaγlïχ ajsmawurk' üsnä** *Ven1788: 13v* семь рушников на чашу, один рушник на алтарь атласный, один рушник на Писание, один рушник на Четью-Минею; **koštovnïy yaγlïχlar** *ActKP 20: 161* дорогие рушники; **bir štuka täfäruk yaγlïχï** *Ven1788: 109rv* одна штука отрезных полотенцев; **türk yaγlïχï** *ActKP 12: 361, 15: 131* турецкое полотенце; **1 yaγlïχ, türk yaγlïχï** *ДГрун: 220* одно полотенце, полотенце турецкое; **bir yaγlïχ višivaniy čöp-čövräsi** *ActKP15: 161* один платочек, вышитый со всех сторон; *ср.* **tovellâ, tovelnâ, tuvalna, tuvalnâ**

yaγma осадки; *տեղեալ* [*отчасти = տեղել*] – **yerlängän ya yaγma** разместившийся; выпавший дождем, дождивший [размещаться; идти дождю, вы-

пасть дождем, дождить] – занявший место, разместившийся или идти дождю, выпасть дождем, дождить; *ср.* **yaγïš, yaγmur**

yaγmur (~, ~nuŋ, ~nu, ~dan; ~un; ~lar; ~larï, ~larïn), **yamγur** (~, ~nuŋ, ~nu) дождь *сл. син.* **plaga**, *deszcz, pluvia*; *անձրև* – **yaγmur**, *deszcz, pluvia* дождь; роса – дождь, *дождь* (*Суд6* [37]роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо… [39]…пусть будет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса); *անձրևք* – **yaγmurlar** *мн.* дожди; *պրպղչակ (= պղպջակ)* – **yaγmur bankasï, ki suv üsnä bolur, yaγmur yaγsa** прыщик, опухоль; кипение, пена; *совр.* пузырь – дождевой пузырь, бывающий на воде, когда идет дождь; *անձրև լինելոյէ* – **yaγmur bolsar** непременно будет дождь, должен быть дождь; *անձրևաբեր, ~ք* – **yaγmur keltirgänlär** несущие, приносящие дождь, дождевой, дождливый; *ср.* **yaγïš, yaγma, yamγur**

yaγmurlan- заволакиваться, насыщаться, окропляться дождем, задождить, дождить, одождиться; *ցուղիլ, оп. ցաւղիր* – **yaγmurlanma** опускаться росе, росой, орошаться – окропляться дождем, одождиться

yaγmurlat- заволакивать, насыщать, окроплять, орошать дождем, одождить; *անձրևացուցանելոյ* – **yaγmurlatsar** непременно оросит дождем, должен оросить дождем, одождить

yaγmurlu дождливый, дождевой = *անձրևաձիր* ниспосылающий, дарующий дождь, *անձրևացոյղ* дождливый

yaγmurluχ дождевик, плащ; плащевой; **bir kök yaγmurluχ, esläri kümüš** *ActKP15: 271* один серый дождевик, застёжки серебряные; **zof χïzïl orta yaγmurluχ 3 lokot yarïm** *Ven1788: 64r* зуфь красная, средней ширины, плащевая, три с половиной локтя; *ср.* **germak**

Yaγub *и. с.* Ягуб; *см.* **Agop, Jagop, Yakov, Yakub**

Yaγub χaysarlï *ActKP 12: 261* Ягуб из Кайсери

Yaγub: Marzïvanlï Yaγubnuŋ χardašï P'iron *ActKP 8: 151* брат Якуба Марзыванлы Пирон

Yaγub oγlu Mgrdič *ActKP 8: 251* Ягуб, сын Мгрдича

Yaγub sevazlï *ActKP 12: 261* Ягуб из Сиваса

Yaγub toχatlï *ДГрун: 259* Ягуб из Токата

Yaγub: toχatlï ermeni bezirgânlar… χaysï ki atlarï Xoǰža-Yaγub, Dadur, Bali, yänä Yaγub, Mustafa busurman *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата… имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Yaγuda *см.* **Yahud**

Yaγuda anasï Olûška *ActKP 12: 151* мать Яхуды Олюшка

yaγut *см.* **yaχut**

yah *см.* **yaγ**

yahïn *оп., см.* **yalïn**

yahnâčïy (*укр.* ягнячий) ягнячий; **240 teri χozunuŋ… 120 teri yahnâčïy** *ActKP17: 261* двести сорок ягнячьих шкур… сто двадцать ягнячьих шкур

Yahud, Yahut, Yahuda, Yaγuda *и. с. ж.* Яхуд; *см.* **yaχut**

Yahud Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 341* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahud / Yahut Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahud: Yolbey Naχaš sïŋarï Yahud *ActKP 14: 171* Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша

Yahuda: učmaχlï ǰanlï Vartan Mgrdič etikčiniŋ oγlu Yahudaniŋ eyäsi *ActKP 15: 101* покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды

Yahut *см.* **Yahud**

Yahut / Yahud Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahya: Seφer Yahya oγlu *ActKP17: 261* Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

Yahya: Seφer Yahya oγlunuŋ χatunu Urusa *ActKP17: 411* Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

Yaim (*пол.* Joachim, *швед.* Joakim) *и. с.* Яим, Иоахим; **T'v. 984-sünä. Korol' keldi Krakovga okosdos 8-inä da χïzïn berdi margrabâ Yaimgä okosdos 29-una** В 984/1535 году. 8 августа король приехал в Краков и 29 августа отдал свою дочь за маркграфа Яима, – *Иоахим II Гектор (1505-1571), курфюрст Бранденбургского округа (марки), вторым браком был женат на дочери Сигизмунда I Старого Ядвиге (1513-1573); см.* **Jovagim / Yovaχim / Yoaχim / Yaχim,** *Yakim*

yaki (*укр.* який, *пол.* yaki) какой

Yakim (*укр.* Яким, *лат.* Ioiachim, Joakim, *гр.* 'Ιωακείμ, 'Ιωακίμ, *евр.* Йехояким 'Яхве возвеличит') *и. с.* Яким, Иоаким; *ср.* **Jovagim / Yovaχim / Yoaχim / Yaχim, Yaim**

Yakim: Fedor Yakimuv sïn z Zubrovcuv *ActKP26: 61* Федор, Якимов сын, из Зубровцев

Yakim: čornokozincalï Yakim Ilyaš oγlu *ДГрун: 280* Яким, сын Ильяша, из Чернокозинцев

Yakim Panuvcadan *ДГрун: 207* Яким из Пановцев

hak 'он прав' *ДГрун: 282 ош., см.* **hali**

Yakimân (~ga) (*укр.* Яким'яни, *р. п.* Яким'ян, *молд.* Якимень, Iachimeni) *геогр.* Якимяны – *село совр. Единецкого района, Молдавия*; **Bohdannï Yakimânga / Yakimânga salaga χaršï χïrsïzlar öldürdülär… Kotužan yolu bilä… Bološan artïnda** *ActKP17: 111* Богдана грабители убили у села Якимяны… по Котюжанской дороге… за Болошанами

yako (*укр.* як, *пол.* yako) как

Yakov, Yakuš, Yaχno (*укр.* Яків, *р. п.* Якова, Іаков, Якуш, Яхно) *и. с.* Яков, Якуш, Яхно; *см.* **Agop, Jagovpos, Yakub, Yakuš**

Yakov: Hrihor Yakov oγlu *ActKP12: 311* Григор, сын Якова

Yakov Matiy oγlu orus voytu *ActKP15: 361* Яков, сын Матия, украинский войт

Yakov: orus Yakov *ДГрун: 122* украинец Яков

Yakov: Lezko orus Yakovnuŋ oγlu *ActKP8: 141* украинец Лесько, сын Якова

Yakov Roman oγlu Lastuvcadan *ActKP15: 121* Яков, сын Романа, из Ластовец

Yakovic (*укр. патроним* Якович < Яків) *и. с.* Якович, Яковлевич; *см.* **Yakov**

Yakub (~ga, ~nuŋ, ~nu), **Jakub** (~nu), **Yaγub, Yakubus** (*укр.* Якуб, Яків, *р. п.* Якова, *пол.* Jakub, *лат.* Jacob, *гр.* 'Ιάκωβ, *евр.* Ya'kob, Яаков – *патриарх иудеев Иаков*; *пол.* Jakub, *лат.* Jacobus, *гр.* 'Ιάκωβος, *евр.* Ya'kob, Яаков – *апостол Иаков, сын*

Заведея и младший брат Иоанна, двоюродный брат и один из первых учеников Иисуса) Якуб; **surp Yakubta** *ActKP8: 201, 211, 281* на святого Якуба (*в XVII в. католики отмечали память: апостола Иакова Заведеева –10 мая нового стиля, апостола Иакова Алфеева – 19 октября, апостола Иакова, брата Господня по плоти, – 2 ноября*); **Yakublar** *ActKP 8: 171* Якубы, Якуб и его семья, домочадцы; **Yakub buyumisïr** *ДГрун: 167* бургомистр Якуб; **tïž Yakubga da Lusignano rast keldi, χaysïnï genvencialar, zïndandan čïχarïp, padšah ciprinski ettilär** с Иаковом Лузиньяном случилось также, что генуэзцы, вызволив его из тюрьмы, сделали королем Кипра – *Иаков / Жак / Джакомо II Лузиньян (пол. Jakub I Cypryjski, фр. Jacques I de Lusignan, ит. Giacomo I di Lusignano, 1334-1398), регент племянника Петра I с 1369 г.; в 1382 г., будучи в заточении в Генуе, избран королем Кипра и стал титулярным королем Иерусалима, с 1393 г. был также королем Армении*; **Yakub voznica** *ДГрун: 52* возница Якуб; *ср.* **Agop, Jagovpos, Yakov**

***Yakub* / Agop** *ActKP20: 119r/v* Якуб / Агоп

Yakub: Altïnčï Sergiy Yakub oγlu bilä Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом

Yakub Androṇig oγlu Aχsapet χardašï... Aχsapet Avak sïŋarï *ActKP20: 31* Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет… Ахсапет, супруга Авака

Yakub: Kirkor da Yakub Andronik oγlanlarï oγlu *ActKP20: 71* Киркор и Якуб, сыновья Андроника

Yakub pan Bartelniŋ pisarï *ДГрун: 164* Якуб, писарь пана Бартеля

Yakub Bartošovic yazïčïsï, antičkän ermeni töräsiniŋ *ActKP26: 21* Якуб Бартошович, писарь, присяжный Армянского суда

Yakub Bedros oγlu rïmar χatunu Manuš *ActKP20: 41* Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса

Yakub Beneš *ActKP15: 261* Якуб Бенеш

Yakub Beneš Kirkor oγlu *ActKP12: 321* Якуб Бенеш, сын Киркора

Yakub Bïčaχčï *ДТК* Якуб Бычахчи

Yakub Bobrig oγlu *ДГрун: 114, ActKP 15: 331* Якуб, сын Бобрика

Yakub Bobrik *ActKP 17: 211* Якуб Бобрик

Yakub deṛ oγlu *ActKP20: 81* Якуб, сын священника; *ср.* **popovič**

Yakub Dïdran / Dïdran Aksent oγlu *ActKP26: 121* Якуб Дыдран / Дыдран, сын Аксента

Yakub Duda *ActKP17: 411* Якуб Дуда

Yakub ʤuhut Doktorovic Ilôv šähärlisi *ActKP17: 101* еврей Якуб Докторович, львовский мещанин

Yakub Giragos oγlu yazlovcalï *ActKP26: 1* Якуб из Язловца, сын Гирагоса

Yakub Glovackiy Ọhas oγlu *ActKP26: 51, 81* Якуб Гловацкий, сын Охаса

Yakub Gnap nemič *ActKP17: 171* поляк Якуб Гнаб

Yakub: pan Yuχno χïzïnïŋ pani Hanuχnanïŋ oγlu pan Yakub *Vien441: 10r* пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Юхно

Yakub: Haska Yakub Glovackiy χatunu *ActKP20: 101* Гаска, жена Якуба Гловацкого

Yakub: Ibraim Yakub oγlu da Mïsïm, oγlu *ActKP26: 111* Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его

Yakub: Isgender Yakub oγlu *ActKP12: 1* Искендер, сын Якуба

Yakub Ivaško oγlu, ermeni töräsiniŋ pisarï *ActKP20: 141, 171* Якуб, сын Ивашко, писарь армянского суда

Yakub Kalusd oγlu sïŋarï Manuš *ActKP17: 141* Мануш, жена Якуба, сына Калусда

Yakub: Kaspar Sahag oγlu aldï kaznâdan χardašïn Yakubnu *ActKP 12: 201* Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба

Yakub Kasparnïŋ Sahag oγlunuŋ χardašï *ActKP12: 201* Якуб, брат Каспара, сына Сахага

Yakub deṛ Kirkor oγlu sargavark *ActKP20: 11* Якуб, сын отца Киркора, диакон

Yakub Kirkor Χrapač oγlu *ActKP12: 31* Якуб, сын Киркора Храпача

Yakub: deṛ Kirkor deṛ Ovaneṣ awakeṛeç oγlu Yakub oγlu *ActKP20: 71* Якуб, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Yakub Kiyanin kiyövü *ActKP8: 91* Якуб, зять Киянина

Yakub Kolačko ʤuhut Skaladan *ActKP17: 421* Якуб Колачко, еврей из Скалы

Yakub Kosta oγlu *ActKP15: 281* Якуб, сын Косты

Yakub Kosta oγlunuŋ χïzï Lust'ẹ *ActKP19a: 1* Лустэ, дочь Якуба, сына Косты

Yakub: Kosta Yakub oγlu Šušanïŋ iyäsi... Yurko Ohan oγlu, ävälki iyäsi *ActKP20: 81* Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Yakub Χačko oγlu *ActKP20: 101* Якуб, сын Хачко

Yakub Χaču oγlu *ActKP8: 251* Якуб, сын Хачу

Yakub Χarататul kiyövü Якуб, зять Харататула

Yakub χaysarlï *ActKP12: 261* Якуб из Кайсери

Yakub: Marko ʤuhut Yakub oγlu Kremenectän *ActKP 17: 51* еврей Марко, сын Якуба, из Кременца

Yakub: Marzïvanlï Yaγubnuŋ χardašï P'iron *ActKP 8: 151* брат Якуба Марзыванлы Пирон

Yakub: Melko Yakub oγlu *ДГрун: 78* Мелько, сын Якуба

Yakub: Mgïrdič / Mïgïrdič Yakub oγlu *ActKP20: 71* Мгрдич / Мыгырдич, сын Якуба

Yakub: Mgrdič Marzïvanlï / Mgrdič Yakub oγlu *ActKP11: 231* Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба

Yakub: Miklaš Yakub oγlu *ActKP 15: 321, 17: 411* Миклаш, сын Якуба

Yakub: Mikolay Yakub oγlu *ActKP26: 21* Миколай, сын Якуба

Yakub: Milko Yakub oγlu *ДГрун: 245* Милько, сын Якуба

Yakub Mokrohuz Kamenec raycasï *ActKP 17: 21* Якуб Мокрогуз, райца каменецкий

Yakub: anidzadzli aχpaš Nigoγajos Yakub oγlu T'orosovic *Ven1788: 12v* заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба

Yakub Ọhas oγlu *ActKP17: 411* Якуб, сын Охаса (дядя Нигола, сына отца Хануса)

Yakub: Ovajn Yakub oγlu Čaplič tornu *ActKP 15: 291* Ован, сын Якуба, внук Чаплича
Yakub Pirum oγlu Kaspar Cica / Cïca kiyövü *ActKP 26: 21* Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы
Yakub Pirum oγlu kravec *ActKP26: 41* портной Якуб, сын Пирума
Yakub Pudret oγlu *ДГрун: 126* Якуб, сын Путрета; *ср.* **Putret**
Yakub: Horpina Kaspar Cica / Cïca χatïnï Yakub Pirum oγlunuŋ χaynanasï *ActKP26: 51* Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума
Yakub: Xaǩko Yakub Pirumovič oγlu *ActKP41: 1* Хачко, сын Якуба Пирумовича
Yakub popovic... χardašï Aksent *ActKP20: 41* попович Якуб, его брат Аксент
Yakub Radžimilovic vilnalï *ActKP20: 11* Якуб Радзимилович из Вильно
Yakub rïmar *ActKP20: 41, 15: 331* шорник Якуб; *см.* **Yakub Bedros oγlu rïmar**
Yakub Kasparnïŋ Sahag oγlunuŋ χardašï *ActKP12: 201* Якуб, брат Каспара, сына Сахага
Yakub Sefer oγlu Якуб, сына Сефера
Yakub: baron Serepko oγlu Yakub Якуб, сын барона Серепко
Yakub Šiblist oγlu *ActKP17: 381* Якуб, сын Шиблиста
Yakub: Šilagiy Yakub Madžar... oγlu Dïmitïr *ActKP 17: 441* Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар *по произвищу* Косой… его сын Димитр
Yakub: ol ǧuhut, χaysïnïŋ ki χïlïčïn alïp edi, Lïnčicadan, Šïlômovič Yakub *ДГрун: 17* тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб
Yakub: Šïmko Yakub oγlu Miklaš χardašï *ActKP20: 31* Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша
Yakub teslâ *ActKP17: 311* плотник Якуб
Yakub T'orosovic *ActKP19a: 11* Якуб Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Ивашко)
Yakub: Bernaγ Ulu-Xodža oγlu ilôvlu... χardašlarï Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин… его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб
Yakub: Ivaško Yakub oγlu Varterisovic *ДТК* Ивашко Вартерисович, сын Якуба
Yakub: Putret / Yakub oγlu Zadig *ActKP15: 351* Путрет / Задиг, сын Якуба
Yakub Varteres oγlu Якуб, сын Вартереса
Yakubovic: Kirkor Yakubovic *ActKP20: 51* Киркор Якубович (муж Дольвет, или Дольватки, дочери Нигола Вартановича из Сучавы)
Yakubovič*: Zadig Putret / *Zaχariaš Yakubovič, brat žony prerečonego Zaxariaša kotlâra *ActKP19a: 11* Задиг Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захарияша
Yakubus (*лат.* Iacobus, Jacobus, *ит.* Jacobo) *и. с.* Иаков; *см.* **Ankoniensiz**
Yakuš (*укр.* Якуш < Яків) *и. с.* Якуш; *см.* **Yakov**
Yakuš ǧuhut Kitayhoroddan *ActKP20: 71* еврей Якуш мз Китайгорода
Yakuš: inamsïz Ilya Yakuš oγlu Mêžibožadan ǧuhut *ActKP19a: 31* неверный Илья, сын Якуша, из Межибожа, еврей
yakuž (*пол.* jakoż) поэтому, по этой причине
yaχ- (~tïm, ~tïŋ, ~tïlar; ~kanïŋnïŋ; ~maχ), **yaγ-** (~dïm) мазать, намазывать, помазать, помазывать; *աւծանեմ* – **pomazat / pomazovat etiyirmen, yaχïyïrmen** мажу, натираю мазью; посвящаю, помазываю на царство – помазываю, смазываю; [21]**Taptïm Tawit'ni, χulumnu menim, yaγïm bilä ari menim yaγdïm / yaγladïm / yaχtïm anï** *Пс88/89* [21]Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его; **χanïn yaχtï tüvârinä** *ActKP12: 281* помазала его кровью стену *дома*
yaχa 1. берег; [1]**Aχïn suvlarïna Baγdatlïlarnïŋ** // [1]**Yaχasïna aχïn suvnuŋ Papelonnuŋ** *Пс136/137* [1]У рек Багдадцев // На берегу реки Вавилонской (*Пс136/137* [1]При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе), *см.* **Ötäyaχa; 2.** ворот, воротниик, шивороток; **bu več bilä sizni baγlïyïrbiz: K'risdosnuŋ aheh tadasdan künündä eki elimiz siziŋ yaχaŋïzda ~~bolgay~~** *TZS: 119 (Kr146: 72)* по этому поводу мы вас связываем: в день страшного Христового суда обе наши руки ~~будут~~ у вас на шиворотке; *ср.* **yaγa**
Yaχim *см.* **Jovagim**
yaχïš- подходить, быть к лицу, соответствовать, сообразоваться, хорошо сидеть, смотреться; *արմար, ~ը* – **yaχïšïrlar** становятся, являются пристойными, приличными, удобными, годными, благопристойными, способными, соответствуют, сообразуются, приспосабливаются – подходят, идут к лицу, соответствуют, сообразуются
yaχïšïl- быть сделанным к лицу, сообразно, соответственно; *արմարեալ է* – **yaχïšïlgandïr ya yarašïlgandïr** сделан пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным – *мн.* сделанные к лицу, сообразно, соответственно или сделанные подходящими, к лицу
yaχïštïr- делать к лицу, подходящим, соответственным, сообразным; *արմարեցեմ, ~ը, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **yaχïštïrsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным, соответствующим, сообразу|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, приспосаблива|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют
yaχni бульон: мясной отвар = *խաշու* бульон, отвар мясной или травяной; декокт, взвар, варение лекарственное, снадобье, *ср.* **čaγïr, hakimlik, ičmä** (= *խաշոյ*)
Yaχno (~, ~nuŋ) **Yakuš** (*укр.* Яхно < Яків) *и. с.* Яхно; *см.* **Yakov**
Yaχno Avak oγlu *ActKP 15: 351, 17: 1* Яхно, сын Авака
yaχom *союз* то бишь, то есть, или же, а также, да еще *син.* **ya; nek sen, ne üčün här kez sözliyirsen toγruluχumnu menim, yaχom alïyïrsen niyätimni menim / ya *alïrsen antïmnï aγziŋa seniŋ?*** *Пс49 / 50* [16]для чего это ты постоянно проповедуешь уставы Мои, то бишь / или берешь завет Мой в уста твои? (*Пс49/50* [16]что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои?)
yaχot 1. *нареч.* хотя бы, по крайней мере, только, пусть только, тем не менее *сл. син.* **egär, hälbät,**

šahat, yoχsa mï; *աղէ, ապի, ապի* – **yaχot, hälbät, šahat Tad. 18** ну, ну же, из милости, помилуй; итак, следовательно – пожалуй, конечно, право, книга Судей 18 (*Суд18* [5]Они сказали ему: вопроси Бога, чтобы, *право*, знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем; *Лк11* [41]Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда, *конечно*, все будет у вас чисто; *Евр12* [3]Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам, *не дай бог*, не изнемочь и не ослабеть душами вашими; *3Макк1/2* [9/12]Однако же / Но, право, ты, тебе говорю, почему, когда я входил в храм, никто из присутствовавших не возбранил мне?); **2.** *союз* или же, либо; **Egär oγlan toγsa tilsiz yaχot χaysï özgä boγomlarïndan / boγumlarïndan, ol čaχta anïŋkibik oγlan naχïs toγganïndan žaṛanglïχ / žaranglïχ / žaṛanklïχ etmäs atasïnïŋ-anasïnïŋ igilikinä / igilikinä, nečik to naχïslïχ bilä toγgan** Если ребенок родится немым или с каким-либо иным изъяном, то такой ребенок, инвалид от рождения, не может быть наследником имущества своих отца и матери как родившийся инвалидом; **yaχot χïzïl fli yerinä monita bersär, nečik el arasïna yürüysä χïzïl fli** *ActKP20: 41* или же он должен вместо червонных флоринов дать *иную* звонкую монету, как червонные флорины ходят среди людей

yaχotom *союз* или же, либо; **erkli bolgay ol kišilär ol χadar suma aχčada tusnaχ χoyma yaχotom yalga bermä** те люди да будут вправе в такой сумме денег заложить (мой дом) или же сдать в наём

yaχov [jахов] *ДГрун: 102 оп., см.* **yuχöv**

yaχšï (~, ~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ma; ~ŋïz; ~sï, ~sïn, ~sïna, ~sïnïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan), **yaχši** хороший, добрый, благой, добропорядочный, благий (*эпитет Бога*); хорошо, ладно *сл. син.* **aruv, bašχïš, igi, pobožnïy, sanlïχ, säbäp, sïtara, tiyišli, vdžençnï**, *dobry*; *բարի* – **yaχšï ya igi** // *բարի* – **yaχšï ya igi, yaχšï, igi**, *dobry* благой, добрый, хороший, изрядный – хороший или добрый; *բարի, ~ք* – **yaχšïlar** // *բարիք* – **yaχšïlar ya iygiliklär** *мн.* то же; *բարեայ* – **yaχšïlarnïŋ ya igilärniŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի բարի, ~ք* – **yaχšïga, ~lar, ~da** (= **yaχšï|(lar)ga, ~da**), **igigä, ~lär, ~dä** (= **igi|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զբարին, ~ք* – **yaχšï, ~nï, ~lar** (= **yaχšï-(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի բարւո, ~ւ, ~իւ* – **yaχšï, ~dan, ~lar** (= **yaχšï(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բարեպաշտ* – **pobožnïy, yaχšï**, *cultor* благочестивый, благоговейный, набожный, богобоязненный – набожный, хороший, *возделыватель, землепашец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель, ср.* **parebašd**; *յմնակ* – **yaχšïlardan** [yaχəšilardan / eaχəšəlardan / yaχəšlardan] / **yaχšïlardan** *м., отл. п. от մնակ* содержащий, заключающий, вмещающий, имеющий, владеющий – от добрых, добропорядочных, достойных, *ср.* **säbäp, tiyišli** (= *մնակ*; **χaysï ki tüšmäs edir yaχšigä** *ActKP14: 171* что не пристало бы порядочному *человеку*; *լաւ ես* – **yaχšïsen** ты пригож, хорош, способен, добр, изряден, годен, лучше – ты хорош, хорошо себя чувствуешь; *բարին* – **yaχšïsï** лучший из них; *վեհ անուն* – **yaχšï at, yaχšï slava** / **yaχšï at ya slava** великое имя – доброе имя, добрая слава / доброе имя или добрая слава; **yaχšï erk** добрая воля; **yaχšï erkinädir** это в его доброй воле; **kensi yaχšï erki bilä** *ActKP17: 31* по своей доброй воле, добровольно; **yaχšï erki bilä bilindi** *ActKP8: 121* по своей доброй воле, добровольно; *աստուածք* – **yaχšï etmäχniŋ / nemäniŋ säbäpi** *мн.* боги – причина благодеяния / благого, блага; *երախտաւոր* – **yaχšï etüči, dobrodiyca**, *dobrodziey* благодетель, благотворитель; благодетельный, благотворительный, одолжительный – благодетельный, благотворитель, благодетель (*Прем19* [13]порабощали благодетельных пришельцев); **yaχšï etüči** благодетельствующий, благодетель; **yaχšï etüči da adam sövüči Biy** благотедельный и человеколюбивый Господь; [6]**alγïšlïyïm Biyni, yaχšï etüčümni menim** *Пс12/13* [6]воспою Господа, облагодетельствовавшего меня; *բարեմիտ* – **yaχšï fikir, ašaχ köŋül / köŋüllü** // **yaχšï fikir ya ašaχ köŋüllü** тихий, смирный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный, кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный (или) кроткий сердцем (*Прит17* [22]Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачество, а унылый дух сушит кости); *Վաթմանգէլոս* – **yaχšï frištä** Агафангел – хороший ангел (*гр.* Ἀγαθάγγελος); **yaχšï haväs bilä** благожелательно; **yaχšï hörmätli χatïn** добродетельная женщина; **yaχšï Jisus** благий Иисус (*Лк18* [18]И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? [19]Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог); **Yaχšï keldiŋ, oγlum** Здравствуй, сынок (*приветствие хозяина пришедшему*); **yaχšï kiši** хороший, порядочный человек; *Վդէր, Վդեր* – **yaχšï könänmäχ / könänmä** Адер – удовольствие, блаженствование / ублажаться, удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным (*3Цар20* [9]И сказал он послам Венадада [царя Сирийского], *арм.* послам сыновей Адера, *евр.* Хадад, Гадад, Гадар, Адер ‘украшение Божье’ – *западносемитский бог грома, громовержец, тождественный сирийскому богу Риммону*), *ср.* **donan-** (körklü ~dïm = *ապրայազարեցա*, ~sarmen = *ապրայազարդեցեալ*), **donat-** (körklü ~ïyïrmen = *ապրատարեմ*); **yaχšï köŋül** благое пожелание, намерение, воля; **yaχšï köŋlü bilä** по своему благому волеизъявлению; **yaχšï köŋül bilä tiril-** жить в доброжелательстве, благонамеренности; **yaχšï köŋüldän** благожелательно, благонамеренно, добровольно; **yaχšï köŋüldän, dügül povinnosttan** *ActKP20: 141* по доброй воле, не по принуждению; **yaχšï köŋüldän boluš-** помочь из благих намерений; **yaχšï kʻrisdân** хороший христианин; **yaχšï χïlïnmaχ** добродетель, благодеяние; *լրջմիտութիւն* (= *լրջմտութիւն*) – **aruv köŋül, yaχšï nadiya** (*ош.* **yaχšïna biy** *TS: 144, 305*) сердечная радость, веселость, веселый дух бодрственность, неусыпность, бдительность,

проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистосердечность, благорасположенность, добрая, благая надежда; **pospolitïy χardašlarnïŋ yaχšïsï** *ActKP8: 201* лучший из рядовых сотоварищей; *բարեփառութիւն* – **yaχšï slava, 1 Mag. ṣang** слава, великолепие, важность сановитость – добрая слава, оглавление к 1-й книге Маккавейской; **Xoš keldiŋ, Teŋriniŋ yaχšïsï! Suχlanč edim seni körmägä, necik köriyim** *Mat2267: 29r* Здравствуй, добрый человек (благой Божий)! Я страстно желал тебя видеть, как вижу теперь; *բարութիւն* – **yaχšï tirlik** благоденствие, счастье, благополучие, благосостояние, благо – благополучная жизнь, хорошее житье, благоденствие, благополучие; *բարձնակեալ* (= *բարձնակեալ*) – **yaχšïnï tutučï** поросший виноградными ветвями, лозой, разросшийся, ветвистый, коренастый – блогосодержащий (*арм. բարձնակեալ истолковано по-кыпчакски как причастие, производное от բարի* ‘благой, добрый, хороший, изрядный’ *и ունակ* ‘содержащий, заключающий, вмещающий’); *աչալրութիւն, անչալրութիւն, աչալրկութիւն, աչալկութիւն, աչալրութիւն* (= *աչալրկութիւն*) – **yaχšï umsa, nadiya, išanč** бодрственность, неусыпность, бдительность, осторожность, благоразумие, воздержанность – добрая надежда, надежда, уверенность, *см.* **bespečnïy, bespêčnïy, günäšliχ, yarïχ** (*աշալուչ, աշալուչ, *աչալուրկ*); *բարեկից* – **yaχšï žïvotlu** [səvọtlu] / **žïvotlu ya tirlikli** благоденственный, благополучный

yaχšïgïna, yaχšïgïnâ *ум.* хорошенький, нечто хорошенькое, хорошенько = *բարեգիկ* благой, добрый, хороший, изрядный; хорошо, лучше, изрядно

yaχšïla- сделать хорошим; **menim yamanïmnï yaχšïlapmen** свое плохое я сделал хорошим

yaχšïlïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznïŋ, ~ïmïznï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larïm, ~larïmnï; ~larï, ~larïn), **yaχšiliχ** добро, благо, доброта, благость, добродетель, благодеяние, благодать; имущество, пожитки *сл. син.* **avadan, dobrodẓêstvo, igilik, igiliχ, spront**, *supellex*; *անթամոցիկ, զանթամոց* – **Jop 24, yaχšïlïχ, spront**, *supellex* рукоятие, вещи, помещенные и носимые под мышками – Иов 24, имущество, снаряжение, *предметы домашнего обихода, утварь, обстановка, снаряжение* (*Иов24* [19]Засуха и жара поглощают снежную воду; *арм.* Как непременно похитят скарб у бедняка из-под мышек), *ср.* **χol tibi, χoltuχ** (= *զանթոմ*); *բարեվառն* – **yaχšïlïχ, χarïšïχ ya orta** умеренный; благонравный, тихий, скромный, выдержанный, смирный, кроткий, тихонравный – благо, смешанный, спутанный, запутанный или средний, умеренный; *բարութիւն* – **yaχšïlïχ** благость, доброта; праводушие, честность; благосклонность, ласковость, приветливость, благоприятство, снисхождение, кротость, ласка; милосердие – добро, благо; *բարութիւն|ք* – **yaχšïlïχ|lar** *ед., мн.* то же (*Лк12* [18]сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое; *Лк7* [16]Бог посетил народ Свой, *вар.* пришел на помощь, оказал милосердие Своему народу, позаботился о Своем народе); *բարութեան|ց* – **yaχšïlïχ(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի բարութիւն, ~ք* – **yaχšïlïχka, ~lar, ~da** (= **yaχšïlïχ|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զբարութիւն, ~ք, ~ն* – **yaχšïlïχ, ~nï, ~lar** (= **yaχšïlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի բարութենէ, ~թեանց* – **yaχšïlïχ, ~tan, ~lar** (= **yaχšïlïχ|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բարութեամբ, ~ք* – **yaχšïlïχ bilä, ~lar** (= **yaχšïlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *բարիս* – **yaχšïlïχlar** (?) – *мн.* блага; *բարով, ~ք* – **yaχšïlïχ bilä, ~lar** (= **yaχšïlïχ-(lar) bilä**) **ya igiliχ bilä, ~lar** (= **igiliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* благим|и, добрым|и, хорошим|и, изрядным|и – добром или благ|ом, ~ами; *ողթախոհ* – **yaχšïlïχïn** *в. п.* милость, благосклонность, благодеяние, благость, добро – добро, благое воздаяние за что (*1Пет2* [20]Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу; *1Макк14* [25]Когда услышал об этом народ, то сказал: какую благодарность воздадим мы Симону и сыновьям его?); **yaχšiliχ bilä** *ActKP11: 31* добром, по доброй воле; *բարեբանե|ցի, ~[ցե]ր, ~ացի, ~ցաք, ~ցիք* – **yaχšïlïχïn ayt|tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïq, ~tïŋïz** я, ты, он, мы, вы благословлял|и, хвалил|и вместе с другими или совокупно, говорил|и о ком благое, хорошее; *բարեբանելելոց* – **yaχšïlïχnï aytsar** он непременно благословит, должен благословить, сказать благое, хорошее; **dayïn özgä yaχšiliχ etti bizgä** *ActKP11: 31* сделал он нам и иное добро; *բարերարութեամբ, ~ք* – **yaχšïlïχ etmäχ bilä, ~lar** (= **etmäχ(lär) bilä**) *тв. п.* то же – благодеянием, благотворением; *բարերար|ք* – **yaχšïlïχ etüči|lär** *ед., мн.* благодетельный, благотворительный, благосклонный, одолжительный, снисходительный, милостивый – благодетельный (*Иов7* [7]Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе; *Прит14* [14]Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый – от своих; *Лк6* [33]И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. *Лк22* [25] Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются; *1Пет2* [12]и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения; *Рим7* [12]Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра); *ի բարերար, ~ք* – **yaχšïlïχ etüči-gä, ~lär, ~dä** (= **yaχšïlïχ etüči|(lär)gä, ~dä**), **yaχšï da yaχšïlïχ etüčigä, ~lär, ~dä** (= **yaχšïlïχ etüči|(lär)gä, ~dä**)) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զբարերար, ~ք, ~ն* – **yaχ-šïlïχ etüči, ~ni, ~lär** (= **yaχšïlïχ etüči(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի բարերար, ~է, ~ից* – **yaχšïlïχ etüči, ~dän, ~lär** (= **yaχšïlïχ etüči(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բարերարութեան|ց* – **yaχšïlïχ etüči(lär)niŋ** *р. п. ед. мн.* благодеяния, благотворения, одолжения – благодетеля, добродетеля; **da bu, ne ki adam yazïχlarï üčün kensiniŋ čïdasar edi, ol kendi yaχšïlïχïndan yöpsündü kendi üsnä** и то, что человек должен

был вытерпеть за свои грехи, он по благости своей принял на себя по добру по здорову; *Ջի՞նչէն: Ջի բարեբար է* – **Nedän? Zera ki kendiniŋ yaχšïlïχnï özgälärgä klävüčidir** Почему? Потому что желает другим блага, которое имеет; **yaman oγul yïχïlïr kendiniŋ yamanlïχïna körä, da yaχšï oγul turar kendiniŋ yaχšïlïχïna körä** плохой сын падет по низости своей, а хороший сын возвысится по добродетели своей; **yaχšïlïχnï χïlïn-** поступать добродетельно; **berdilär pospoliyï yaχšïlïχka** 5 **χali** *ДГрун: 288* они дали на общее благо пять ковров; *բարեբանեցին* – **yaχšïlïχïn sözlädilär** они благословляли, хвалили, говорили о ком благое, хорошее; **Teŋridän yaχšiliχ biyliki̯ä** *ActKP8: 24ᵃr* благодать вашей милости от Бога; **talašnï, öpkäni kötürür da eminlikni da yaχšïlïχnï toχtatïr adämilär arasïna** распри, гнев устраняет и мир и благорасположение устанавливает среди людей; *բարեվի* – **vdženčnï // tolu yaχšïlïχ bilä** благой, благостный, исполненный добра, благодушия – благодарный, милый, привлекательный // исполненный благости, добра, блага, благолепный, благорасположенный; *ապերախտ* – **yaχšïlïχnï unutkan, ya dobrodzeystvo yamanlïχ tölägäy, ya yaχšïlïχ yerinä yaman tölägäy** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний – забывающий добро, или отвечающий злом на благодеяние, или платящий злом за добро; *ср.* **igilik**

yaχšïraχ (~, ~tïr) лучший, лучше; **yaχšïraχ χazγansïn** лучше пусть зарабатывает; **Yaχšïraχ anïŋkibik adam dünyâda heč toγmagay edi!** Подобному человеку лучше вообще не родиться на свет!

yaχšï-yaman *собир.* хорошие и плохие, хорошее и плохое, добро и зло; **Da östürdü yerdän Biyimiz Teŋri barča teräkni körklü turmaga da tatlï yemišli, da teräkni tirliknïŋ učmaχnïŋ ičinä, da teräkin bilmägä yaχšïnï-yamannï** *Быт2* [9]И произрастил Господь Бог из земли всякие деревья, приятные для обитания и со вкусными плодами, и дерево жизни внутри рая, и дерево познания добра и зла (*Быт2* [9]И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла)

yaχut, yahud, yaγud, yaγut (*арм.* *եաղութ*, *n.* yāqut) *мин.* яхонт, рубин, сапфир; **Yazmas: “nečik rubin”, – tek yazïyïr: “yïlbraχ”, – evet aχïl anï körgüziyir, ki keräk bolgay: “yaχut kibik, yïlbraχ”** – *Po 9 miesiącach naydziesz kamien, jak rubin, swicącey szie Tor: 132r* Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин*; **nïšan yüzükü kök yaγut** *Vien441: 6r* обручальное кольцо с синим сапфиром; **2 yüzük χïzïl yaγutlar bilä** *Vien441: 23v* два кольца с красными яхонтами; **4 yüzük altun: 1-isi kök yaγut, 2 χïzïl yaγut, 1-isi almas** *Vien441: 38v* четыре золотых кольца: одно с синим сапфиром, два с красным яхонтом, одно с алмазом

yal[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï; ~ïmnï; ~ïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~larïn) наем, найм, аренда; *վարձ* – **yal, tölöv** мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалованье, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп – наем, аренда, плата, возмещение, вознаграждение, мзда (*Исх22* [15]если он [скот] взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену); **yalga al-** брать в наем, в аренду, снимать, нанимать; **aldï ol že övnü yïl bilä yalga Yakubdan** *ActKP17: 31* он взял в аренду тот же дом у Якуба на год; **alïptïr atïn bir hafta bilä yalga** *ActKP17: 41* он взял его коня в аренду на одну неделю; **yal ber-** *ActKP8: 191* дать подряд, подрядить; платить наемному работнику его заработок, оплачивать найм, аренду; **yal bergäy kensinä eltmägä Kameneckä** *ActKP8: 221* пусть даст ему подряд надоставку в Каменец; **yalga ber-** сдавать в наем, в аренду; **yalïndan da kečmädim** *ActKP8: 251* из найма я также не выходил; **Parilus 30 χantar čamič yal keltirdi Adïrnadan Kameneckä** *ActKP8: 221* Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец тридцать кантаров изюму; **yalga kirip edim** я нанялся; **kirip edim pan Vartanga Romaško oγluna yïl bilä yalga χuluχka** *ActKP15: 221* я нанялся к пану Вартану, сыну Ромашко, на службу на год; **yalga kirip edir** *ActKP15: 191* он нанялся; **öv yalï** *Ven1788: 54v* плата за аренду дома; **yal sbsï** *ActKP17: 441* деньги за наем, аренду; **χačan ki Bedros turar edir kiči övündä yoγarï yal bilä** *ActKP 8: 91* когда Бедрос жил по найму у него в маленькой верхней комнате; **yalga turgan öv** *ActKP8: 201* дом, в котором живут по найму, снимаемый в аренду жилой дом; **yalga tut-** нанимать, арендовать, брать в наем, взять в аренду; **meni yalga tuttu ayda** *ActKP8: 101* он нанял меня на месяц; **yalga tutup edim 1 χïz Anna atlï 1 yïlga** *ActKP26: 51* я нанял было на год одну девушку по имени Анна; **tuttuχ yalga** *ActKP11: 181* мы наняли; **yalga tutkan...** **kiši** наниматель, арендатор; *ամանաւորք* – **yalga tutkanlar** *мн.* победители, покорители, поработители – наниматели, наемники; **yalga tutkan χul** наемый слуга, слуга, нанимающийся на службу; **yalga tutkan χuluχčïlar** наемые слуги; **tiyirmän yalga tut-** арендовать мельницу

yal[2] (?); *վհանիա, վհանի* – **yallar / yalčar** (?)

yal[3] *оп. см.* **ya**

yala клевета, наговор, оговор, поклеп; **yala kelsä** если оклевещут; **yala yap-** клеветать, оклеветать; **yala yapučï** клеветник

yala- (~rlar edi; yalïyïrmen; ~maχ) лизать, облизывать, лакать *сл. син.* **em-, ssat et-**; *լիզեմ* – **yalïyïrmen // yalïyïrmen** [euzijrmẹn / eazəjərmẹn] лижу; облизываю – лижу, облизываю, лакаю (*Ис49* [23]лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих)

yaladža *см.* **aladža**

yaladža-buladža *см.* **aladža-buladža**

yalamaχ пища вроде болтушки, затерухи, размазни, саламаты; *սպասկանասպաս* – **yalamaχ, ki itkä berirlär** охотничья, ловчая собака – болтушка, которую дают собакам

yalan[1] (~, ~men), **yalaŋ** голый, нагой, непокрытый;

нагольный, некрытый, без покрышки, кожей наружу; неотороченный, без отделки; *մերկ* – **yalan**, *nagi* нагой, голый, неодетый, без одежды; простой, без прикрасы – голый, *нагой* (*Мф25* 36 был наг, и вы одели Меня); *մերկ եմ* – **yalanmen** я наг, гол, неодет, без одежды; простой, без прикрасы – я гол, наг, *ср.* **yalan-ačïx** (= *մերկ*); **yalan baš**, **yalan ayaχ** *ActKP33: 51* с открытой, непокрытой головой, босой, босоногий, *ср.* **yalanayaχ**, **yalanbaš**; *կոնաք* – **okruhlïylar, lisïy, budur sačtan, yalan bašlïlar** *мн.* плешивые, лысые; колёса, круги, гончарные круги – округлые, лысые, то есть без волос, голомозые; **χara χadifä yalan börk χatun kišiniŋ** *ActKP12: 211* неотороченная женская шапка из черного бархата; **yalan / yalaŋ χïlïč** *ActKP8: 101* обнаженная сабля; **bir kök yalan lunckiy ton** *ActKP17: 11* один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **χara yalan šuba** *ActKP 8: 171, 12: 271* / **yalan χara šuba** *ActKP17: 11* черная нагольная шуба; *գետնախշտութիւն, գետնախշտութիւն [գետնախշտութիւն], գետնախշութիւն* – **yer / yer** [yel] **üsnä yalan yatmaχ** [yapmaχ] лежание на жестком, твердом месте – лежание на голой земле

yalan[2] (~, ~nï) ложь, неправда; **yalan yuχuga kirdi** *TSAv* он притворился, что уснул; *см.* **yalγan**

yalan[3]: **yalan ač** *TS: 306 ош., см.* **yalaŋač**; **yalan ačlïχ, yalan ačlχ** *испр. на* **yalanačlïχ, yalanačlχ** *TS: 51, 305-306, 860, см.* **yalaŋačlïχ**; **yalan ačlanma** *TS: 305-306 ош., см.* **yalaŋačlan-**

yalan- (~ma) обнажиться, оголиться, разоблачиться; **Bilirmen, ki tezindän bolsar yalanma maŋa tenimdän, nečik Biyimiz Jisus K'risdos körgüzdü maŋa** *2Пет1* [14]Знаю, что вскоре предстоит мне обнажиться из плоти моей, как Господь наш Иисус Христос показал мне (*2Пет1* [14]зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне, *цсл.* ѥ́ко́рѡ ѥ̋сть ѿложе́нїе тѣ́лесѣ̀ моегѡ̀)

yalanač *см.* **yalaŋač**

yalanač- [= **yalanačla-** ?] обнажить, раздеть догола; *մերկաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **yalanač|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он раздел, снял платье, одежду; обнажил; ограбил, лишил; снял уборы, украшения домашние; открыл, раскрыл, *ср.* **yalanačlan-** (~dïm, ~dïŋ, ~dï = *մերկաց|ուցի, ~ար, ~աւ*); *см.* **yalanačla-, yalaŋačla-**

yalan-ačïx совершенно голый, нагой = *մերկ* нагой, голый, неодетый, без одежды; простой, без прикрасы, *ср.* **yalan** (= *մերկ*), **yalaŋač** (*1Кор15:37*); *մերկք* – **yalan-ačïχlar** *мн.* то же; *մերկութիւն* – **yalan-ačïx**, *nagosc* нагота – совершенно голый, нагой, *нагота, ср.* **yalaŋačlïχ**; [35]**Xaytïp kim ayïrgay bizni sövükündän K'risdosnuŋ: χïyïn, yoχsa tarlïχ, yoχsa sürülmäχ, yoχsa mï ačlïχ, ya yalaŋačlïχ, ya prihoda?** *Рим8* [35]Опять же, кто отлучит нас от любви Христовой: мука, или теснота, или гонение, или же голод, или нагота, или случай? (*Рим8* [35]Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?), *ср.* **yalan-ačïχlïχ** (= *մերկութիւն*)

yalan-ačïχlanmaχ *страд.-возвр.* обнажение, раздевание = *մերկանալ* раздевание, снимание с себя (*Иез21* [28]меч обнажен для заклания)

yalan-ačïχlïχ нагота, обнаженность; *մերկութիւն|ք* – **yalan-ačïχlïχ|lar** *ед., мн.* нагота – нагота, обнаженность, *ср.* **yalan-ačïχ, yalaŋačlïχ**, *nagosc* (= *մերկութիւն*)

yalanačla- *см.* **yalaŋačla-**

yalanačlan- *см.* **yalaŋačlan-**

yalanačlat- (*инф.* ~ma; ~tï) *понуд.* велеть обнажить, раздеть догола

yalanačlïχ *см.* **yalaŋačlïχ**

yalanayaχ босоногий, босой, необутый; *բոկ* – **yalan-ayaχ**, *nudipes* разутый, босоногий; босиком – босоногий, босой, необутый, *босой, босоногий* (*2Цар15* [30]А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали; *Ис20* [2]в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Он так и сделал: ходил нагой и босой); *բոկիկ* – **yalanayaχ** разутый, босоногий; босиком – босоногий, босой, необутый

yalanbaš с непокрытой головой, гололобый; *հոլմի (= հոլմանի)* – **yalanbaš**, **ačïχ** нагой, голый, неодетый, открытый; имеющий отвязанный пояс – с открытой, непокрытой головой, гололобый, открытый, непокрытый, *ср.* **belbaγsïz kiyiniš** (= *հոլմանի*)

yalančï (~; ~lar) *огуз.* лжец, врун, враль; *ср.* **yalγančï**

yalaŋač (~, ~nï; ~larnï), **yalanač** (~; ~larnï), **yaŋalač** голый, нагой, раздетый, неодетый, голышом, нагишом; *մերկիկ* – **yalanač** *ум. от* нагой, голый, неодетый, без одежды; простой, без прикрасы, *т. е.* голехонький – совершенно голый, нагой; **men yalanač čïχtïm čïχarï** *ActKP12: 331* я выскочил наружу нагишом; [37]**Da χaysïn ki sačïyïrsen, dügül mi ki tenni, χaysï ki toγmalïdïr, sačarsen, yoχsa yalaŋač bürtük, egär ašlïχnïŋ bolsa, egär özgä urluχ** *1Кор15* [37]И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое, *ср.* **yalan-ačïx** (= *մերկ*)

yalaŋačla- (*инф.* ~ma; ~ŋïz; ~dï, ~dïlar; ~gay; ~sa) раздевать, раздеть догола, оголять, оголить, обнажать, обнажить; *ср.* **yalanačla-**

yalaŋačlan- (*инф.* ~ma; ~gïn, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï; ~ïpmen; ~ïp edi; ~mïsar edi; ~ganï; ~ïp), **yalanačlan-** (*инф.* ~ma;~ïŋïz; ~dïm; ~ïp edim; ~maχ; ~ïp), **yaŋalačlan-** (~dïm) раздеваться, раздеться догола, оголяться, оголиться, обнажаться, обнажиться; *քեքևիլ [= քքուիլ]* – **yalanačlanma** [смягчиться, растрогаться, умилиться, сконфузиться] – обнажиться, раздеться наголо; *մերկացայ* – **yalanačlangïn** обнажись, оголись, разденься догола; *մերկա|ցայի, ~ցար, ~ցաւ* – **yalanačlan|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он разделся, снял с себя – обнажился, разделся наголо, *ср.* **yalanač-** (~tïm, ~tïŋ, ~tï = *մերկաց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց*); **haybatïŋdan yalaŋačlanïpmen** я начисто лишился славы Твоей; **Tenniŋ muχanatlïχï üčün da anïŋ yalaŋačlanganï**

üčün, da yänä kiyingäni üčün О низменности плоти и о ее обнажении, а также о ее облечении (*2Кор5*); *ср.* **yalanačlan-, yalan-ačïχlanmaχ**

yalaŋačlïχ (~, ~ta; ~ïmnï; ~ïna), **yalanačlïχ** (~ïmnï; ~ïna) нагота, обнаженность, неодетость; *перен.* срам, стыд, позор, детородные органы; *առակա-նութիւն* – **yalanačlïχ, rïsvaylï** [ləsvajli] // **rïsvaylï, uyat // yalanačlïχ, rïsvaylï, uyatlï** посрамление, постыжение, выставление на позор, поруганье, посрамленность, опозоренность – обнаженность, позорный // позорный, стыд // обнаженность, позорный, постыдный; **[35]Xaytïp kim ayïrgay bizni sövükündän K'risdosnuŋ: χïyïn, yoχsa tarlïχ, yoχsa sürülmäχ, yoχsa mï ačlïχ, ya yalaŋačlïχ, ya prihoda?** *Рим8* [35]Опять же, кто отлучит нас от любви Христовой: мука, или теснота, или гонение, или же голод, или нагота, или случай? (*Рим8* [35]Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?); **yalaŋačlïχta** в наготе (*2Кор11:27*); *ср.* **yalan-ačïχ**, *nagosc* (= *մերկութիւն*)

yalbar- (*инф.* ~ma; ~ïyïm, ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~alïχ, ~alïm, ~ïŋïz; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~ïrmen, ~ïr, ~ïrïz, ~ïrlar; ~ïr edi, ~ïr ediχ, ~ïrlar edi; ~ïymen, ~ïybiz; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~ïyïr edi; ~gam, ~gaysïn, ~gay, ~gay; ~sa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar; ~ganïm, ~ganïmnïŋ, ~ganïma, ~ganïmnï; ~ganïŋnï; ~ganïn; ~ganïmïznïŋ, ~ganïmïznï; ~ganlarïn; ~maχ, ~maq, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï; ~maχïma, ~maχïmnï, ~maχïmda; ~maχïŋda; ~maχï, ~maχïn; ~maχïmïznïŋ; ~maχlar; ~maχlarï; ~ïp) умолять, молить, упрашивать, обращаться с мольбой, просьбой, бить челом *сл. син.* **bayïšla-, klä-, χol-, sïχta-, sun-, tapun-,** *rogo*; *աղերսեմ եա* – **yalbarïyïm men** попрошу-ка, помолю-ка, обращусь-ка я с мольбой; *աղերսեա դու* – **yalbar sen** попроси, умоляй ты; *աղերսիցէ նա* – **yalbarsïn ol** пусть просит, умоляет он; *աղերսեցուք* – **yalbaralïm biz** попросим-ка мы; *աղերսեցէք դուք* – **yalbarïŋïz siz** попросиие, умоляйте вы; *աղերսիցեն նոքա* – **yalbarsïn alar** пусть просят, умоляют он; *հայցե|ցի, ~ցեր, ~ացµ, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **yalbar|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar** я, мы, ты, вы, он, они просил|и, молил|и, умолял|и; *աղերսեմք մեք* – **yalbarïrïz biz** мы будем просить, бить челом, умолять; *հայցեմ* – **yalbarïyïrmen** прошу, умоляю – молю, умоляю, обращаюсь с мольбой (*1Ин5* [15]А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него); *մաղթեմ* – **yalbarïyïrmen** прошу, молю, умоляю – молю, умоляю, обращаюсь с мольбой (*Прем13* [18]о помощи умоляет совершенно неспособное, *цсл.* къ по́мощь неключи́мое призыва́етъ); *աղաչ|եմք, ~էք, ~էն* – **yalbarïyïr|biz, ~siz, ~ alar** вы просите, бьете челом, умоляете; *պաղատէր [պաղատաւէր > պաղատաւէր]* – **yalbarïyïr edi**, *rogo* он молил, просил с покорностью – он молил, умолял, *спрашивать; запрашивать, обращаться с запросом; вносить предложение, предлагать; просить, упрашивать, испрашивать; приглашать* (*3Цар8* [59]да будут слова сии, которыми я молился *ныне* пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь; *3Цар9* [3]Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня; *2Пар6* [24]будут просить и молиться пред Тобою в храме сем; *Иер11* [14]не возноси за них молитвы и прошений, *арм. Ի պաղատիր* не проси); *աղերսիցիկ ես* – **yalbargam men** попрошу-ка, помолю-ка, обращусь-ка я с мольбой; *աղերսիցես դու* – **yalbargaysïn sen** да попросишь, да умоляешь ты; *աղերսիցէ նա* – **yalbargay ol** да попросит, да умоляет он; *աղաչէցոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – **yalbarsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они непременно буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ете просить, умолять

yalbarïl- (~gan; ~maχ) быть умоляемым, молимым, просимым

yalbarïlgan умоляемый, просимый, проситель-ный; *հայցական* – **yalbarïlgan** [yalbarəlmaχkan] *лингв.* винительный, *букв.* умолительный, упрашивательный падеж, *ср.* **χolgan, χolmaχlïχ** (= *հայցական*)

yalbarmaχ моление, умаливание, мольба, прошение, упрашивание, просьба; *մաղթանք* – **yalbarmaχlar, χolmaχlar** *мн.* просьба, прошение, моление, мольба, молитва, упрошение, умилостивление, умоление; молебствие – *мн.* моления, прошения, *ср.* **Mat'an** (= *մաղթանս вм.* Մաթան); *պաղատանք* – **yalbarmaχlar** *мн.* прошения, моления, молитвы, умилостивление; молебствие – моления, прошения, просьбы, мольбы: **[1]Da χaytïp χolarmen barčadan burun etmägä alγïš, χoltχa, yalbarmaχ, šükürlük barča adamlar üčün** *1Тим2* [1]Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, **[7]Ki künlärinä teniniŋ kensiniŋ alγïš da yalbarmaχ etti alnïna anïŋ, ki bolur edi χutχarma anï ölümdän bek küstünmäγ bilä da yaš bilä sunar edi; da išitilgän bolur edi yaχšïlïχï üčün** *Евр5* [7]Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Свое благоговение (*3Цар9* [3]И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня; *Иоил1* [14]взывайте к Господу, *вар.* молитесь, *цсл.* воззови́те ко гдⷭ҃у ѡ҃тве́рдшоу); *փաղաքշական* – **yalbarmaχ, χolmaχ** задабривание, уговаривание, упрашивание, угождение, умасливание, лесть – умаливание, упрашивание

yalbaručï умоляющий, упрашивающий, бьющий челом, обращающийся с мольбой, просьбой; *փաղաքուշ* – **χolgan ya yaχšïlïχ bilä namavlat // namazat etüči, yalbaručï / yalbaručï** [eal bəruči] // **χolgan ya yaχšïlïχ bilä yalbaručï** ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий // упрашивающий или умоляющий добром

yalčar *см.* **yal[2]**

yalčï (~; ~m; ~larïŋdan), **yalči** наемный работник, наемник, батрак, слуга; наниматель, съемщик, арендатор *сл. син.* **voznica;** *վարձկան* – **yalčï** наемник, поденщик; продажный – наемный работник, батрак, наемник (*2Макк11* [3]храм обложить

налогом, подобно прочим языческим капищам, а священноначалие сделать ежегодно продажным, *цсл.* по всѣ лѣта продава́ти архїере́йство)

yalγan (~, ~dïr, ~dïrlar, ~nï, ~da,~ dan; ~lar, ~larnïŋ; ~larïn) ложь, обман, враньё, неправда, искажение истины, жульничество; лживый, ложный, неправдивый, обманный, жульнический *сл. син.* **boš, eski gälädẓi, sučsuz;** *անաւատ, անաւատ (= անհաւատ)* – **yalγan** неудобоверящий, недоверчивый; не имущий веры, нечестивый, неверный, изувер; вероломный, беззаконный; невероятный, неимоверный – ложь, лживый (*Лк19* [22]*Господин* сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб!); *ապուատ, ապուատ (= ապահաւատ)* – **yalγan** недоверяющий, недоверчивый, неверный, вероломный – ложь, лживый; *բաղաց, оп. բազա, բազաց* – **yalγan** предлог, вид, извет, подлог; клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие – ложь, *ср.* **χïlïχ, säbäp** (= *բաղբաղա[ք]*), **mahanâ et-** (~iyirmen = *բաղբաղեմ*); *սընոտի (= մտոտի)* – **yalγan, boš**, *inania* тщетный, суетный, бесполезный, праздный, бездельный, неосновательный, легкомысленный, необстоятельный, пустой – ложь, лживый, пустной, *пустое, суетное, тщетное* (*Деян4* [25]мятутся язычники, и народы замышляют тщетное), *ср.* **bošluχ** (*Пс2: 1*); *ատա|ք* – **yalγan|-lar** *ед., мн.* обманчивый, ложный, лживый, несправедливый, поддельный, фальшивый; неправда, ложь; несправедливо, ложно – *ед., мн.* ложь, неправда; *պատգն* – **yalγanlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի ատանս, ~ք* – **yalγan, ~ga, ~da, ~lar** (= **yalγan|-(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *պատս, ~ք, ~ն* – **yalγan, ~nï, ~lar** (= **yalγan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *Որք են: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղեն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկեսայն է, որպէս աւերժահարսնեքքն, և հակոտանիքն, և անասուեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արարէդ, և եղծիրաքաղ, և յուշկապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուտ են* – **Xaysïlardïrlar? Ilk da ävälgi ẹut'iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar. Ekinči aytïlïr ẹut'iun barča barlïχlar, ki yoχ edilär da boldular. Üčünči aytïlïr ẹut'iun, ki atïdïr da barlïχï iškillidir, nečik ḏžinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik araleẓ, da eγčûrak'aγ, da jušgabarik', bularga oχšašlar, ki aṛasbellär da yalγandïrlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, *и* сим подобные, являющиеся мифом и ложью; **yalγan ant ičmä, ki künläriŋ eksilmägäy: yalγančïnïŋ künläri eksilir** ложно присягай, дабы не сократились дни твои: дни лжеца сокращаются; **yalγan ant ičkän** ‘ложно присягающий, ложно присягнувший’; **yalγan ant ičkän eyägä χaršï** *ActKP14: 171* ложно присягнувший против хозяина; **Men Andrias bu sg̃nï tölägändän soŋra Agopka, na daγïn artïχ-eksik sözüm-davim bolmagay: egär sözläsäm, na yalγan čïχkaymen** *ДГрун: 48* После того как я, Андриас, возмещу Агопу эти деньги, то впредь с моей стороны не будет никакой ни речи, ни тяжбы, мол, *следовало* больше или меньше: если скажу, то окажусь лжецом; *և ոչ առեայ նմայ* – **da dügül yalγan da aŋar** не обманет его – и нет в нем лжи: [11]**Ant ičti Biy Tawit'kä könülük bilä, da dügül yalγan da aŋar / da dügül yalγan sözlämädi / etmädi aŋar** *Пс131/132* [11]Поклялся Господь Давиду истиною, и лжи нет в Нем / лжи не сказал / не солгал ему (*Пс131/132* [11]Клялся Господь Давиду в истине [*вар.* истиною], и не отречется ее, *вар.* её Он не нарушит); **yalγan ant** ложная присяга, лживая клятва; **yalγan ant ič-** ложно присягать, принимать ложную присягу; *պատիւ, ~ք* – **yalγan söz bilä, ~lar** (= **yalγan söz(lär) bilä**) *в. п. ед., мн.* лживыми словами; *ի կաճն ջուչ [= ջուր?]* – **yalγan sözči ya boš gälädẓi** [вода] на колеснице, которой молотят хлеб – враль или пустословие; *մրծակել (= մծակել) // պրտւսել (= պրտւսել)* – **yalγan sözlämä** преувеличивать, привирать – говорить ложь, неправду, лгать, врать; *ատպատի // ատատեղ, ատաւեղ* – **yalγan sözlü** лжеречивый, лжесловесник, говорящий ложь, лживый; **yalγan tanïχ** лживый свидетель, лжесвидетель; **yalγan tanïχlïχ** лжесвидетельство; [3]**Aytïŋïz Teŋrigä: “Nečik ahlïdïr išiŋ seniŋ! Köp χuvatïŋdan seniŋ yalγan ettilär saŋa dušmanlarïŋ seniŋ”** *Пс65 / 66* [3]Скажите Богу: “Как страшны дела Твои! По многой силе Твоей солгали Тебе враги Твои” (*Пс65/66* [3]Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои); *ատամբակ* – **yalγanlar yïγïnï** упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – собрание, сборище лжи (*Лк19* [22]ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял), *ср.* **bek**, *srogi* (= *խիստ, ատամբակ*); *ср.* **yalan**[2]

yalγančï (~, ~nïŋ; ~lar) лжец, врун, враль, обманщик; *ср.* **yalančï**

yalγančïlïχ (~, ~tan) поведение, натура лжеца, обманщика, лживость, вранье; **yalγan söz da yalγančïlïχ alay aγïrdïr, nečik χoryašïn; az kündän soŋra yoγarï minär, nečik teräkniŋ yapraχï** лживые слова и ложь столь тяжелы, как свинец; *но* несколько дней спустя они выплывут наверх, как древесные листья; **yaman u yalγančï adämidän χač, zera akahlïχ da barča yaman nemä yalγančïlïχtan toγar** избегай людей злых и лжецов, ибо алчность и всякое зло рождается от лживости

yalγanlan- прибегнуть ко лжи, солгать; [36]**Bir kerät / kez ant ičtim arilikimä menim, ki Tawit'kä men yalγan etmägäymen / yalγanlanmïyïm** *Пс88/89* [36]Однажды Я поклялся в святости Моей, что не солгу Давиду (*Пс88/89* [36]Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?)

yalγanlïχ (~, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïmdan) лживость, ложь, неправдивость, неправда, клевета; *ամպրիախ* – **yalγanlïχka gam / ya yamanlïχ** (?) – ради лжи или зло, на зло, во зло; **yalγanlïχ bilä ant ič-** ложно, лживо присягать; **yalγanlïχ bilä barmaŋïz biri biriŋiz bilä, yoχsa sözläšiŋiz könülük bilä** не обращайтесь друг к другу с ложью, но говорите истинно друг с другом

yalγansïz (~, ~dïr) без лжи, безложный, лишенный лжи, нелживый, неискаженный *сл. син.* **avazsïz, χaršïsïz, säbäpsiz, tepränmägän, teškirilmägän**

yalγansïzlan- становиться, оказаться безложным, нелживым, неискаженным; *անբաղաբարի* – **yalγansïzlanïyïr** становится не связанным, не согласованным, не соединенным, не сравнимым – становится безложным, неискаженным, *ср.* **säbäpsiz** (= *անբաղաբար*)

yalγïš [ja̯lγïš] wzięcie, zakup, kupno *TZS: 87, 258 ош., см.* **yalγïz**

yalγïz (~, ~men, ~sen, ~dïr, ~nïŋ, ~ga; ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋsen, ~ïŋa; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~larïna) сам, сама, само, один, одна, одно, единый, единая, единое, един, единственный, одинокий, одиночный, единоличный; одинец, одиночка *сл. син.* **bašχa, bir, keri, χatunsuz, osobnï, osobnïy, šahat, tek**, *na stronie*, *solus*; *բայ* (= *բայ 'ի*) – **yalγïz, bašχa, tek** *предлог* исключая, выключая, кроме, за исключением, опричь – сам, кроме, только (*Ин19* [15]Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря); *եզ* – **bir // yalγïz** один, един – один // сам; *եմ, եւեմ* – **yalγïz, tek** только, единственно – сам, единственный, одинокий, только; *մեկուսի* – **yalγïz, bašχa, keri**, *na stronie* в сторону, раздельно, особо, про себя, порознь, без, отдельно, в стороне, в отдаленности, вдали – сам, отдельно, обратно, в сторону, вон, *в стороне* (*Быт42* [24]отошел от них; *Исх33* [7]вдали от стана; *Мф16* [22]отозвав Его; *Мр7* [33]отведя его в сторону от народа; *Лк18* [11]молился сам в себе; *Лк22* [6]искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе, *вар.* без ведома народа, *укр.* без народу, *цсл.* кєзѣ̀ нарóда; *Деян23* [19]взяв его за руку и отойдя с ним в сторону); *մեն* – **bir, yalγïz 3 T'kr. 2, Mag. 13 / 14** один, единый, одинокий, единственный – один, сам, одинокий, 3-я книга Царств 2, [?] книга Маккавейская 13 / 14 (*3Цар4* [7]И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый [по отдельности, сам по себе] должен был доставлять продовольствие на один месяц в году; *Иов42* [11]Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый [по отдельности, сам по себе] по кесите и по золотому кольцу; – *арм.* < *гр.* μόνος 'один-единственный, только один, одинокий, сам один'); *միայն* – **yalγïz**, *solus* один, един, единый, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; уединенно, безмолвно – сам, один, единый, *один лишь; одинединственный; один, одинокий, покинутый; уединённый, пустынный, безлюдный*: [8]**tuydum / turdum da boldum (men) nečik čïpčïχ yalγïz öv üsnä / üstnä** *Пс101/102* [8]я прислушивался / сидел и стал, как одинокая птица на доме (*Пс101/102* [8]не сплю и сижу [*вар.* лежу в бессоннице, *цсл.* бдѣ́хъ], как одинокая птица на кровле); *միայնջ* – **yalγïz** *р. п.* то же; *միաւոր // միաւորակ* – **yalγïz** соединенный; един, единственный, одинокий, уединенный; *совр.* единица; очко, балл – сам, один, одинокий; *յայգոջ* [= *յայգոջ կայցէն*] – **yalγïz** *м., отл. п.* в винограднике, из виноградника [мы были в винограднике] – сам, один, единый, *ср.* **baγ**[2] (= *այգի*); *յատուկ* – **yalγïz, tek, ya šahat, ya bašχa / bašχa** собственный, свойственный, особенный, точный; острый, колкий – сам, один, или наверное, точно, или особый, особо; **yalγïzï tutar edi četänni** *ActKP20: 121* плетень он содержал сам (строил, поправлял); **borčlubiz saŋa 20 tayler, yoχesä men yalγïz dügülmen... maŋa sen dä yalγïzïŋ yetärsen** *ActKP17: 61* мы должны тебе 20 талеров, но только не я один… мне достаточно и тебя одного; **men andan χutulurmen yalγïzïm daγïn χolay, ne ki ekimiz** *ActKP12: 161* я сам спасся бы от него легче, чем мы вдвоем; **artïχ bügüngä anča yalγïzïma borčlu χalmadï** *ActKP17: 181* больше до настоящего дня мне самому он ничего не задолжал; **Bâda yalγïzga, χačan ki tüššä, yoχtur, kim kötürgäy anï** *Екк4* [10]Горе одинокому, когда упадет, нет никого, кто бы поднял его (*Екк4* [10]Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); *վիամնածոյիմ իմ* – **yalγïzïn anamnïŋ menim** *в. п.* единородие мое – единственного *сына* матери моей: [21]**Xutχar χïlïčtan dž̦anïmnï / itidän boyumnu menim da χolundan / χollarïndan itlärniŋ yalγïzïn anamnïŋ menim** *Пс21/22* [21]Спаси от меча душу мою и от рук|и песьих единственного *сына* матери моей (*Пс21/22* [21]избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою, *укр.* одиначку мою); **aŋar yalγïzga** *ActKP11: 91* ему самому **yalγïz ari** один святой; **yalγïzsen ari arilärdä tïngan** Ты один свят, покоящийся во святых; **Zera sensen yalγïz ari, sensen yalγïz biyiklängän, sensen yalγïz Biyimiz bizim Jisus K'risdos, Biy da Ari Dž̦an, χaysï ki haybatta Teŋri Ata bilä** Ибо Ты один свят, Ты один превознесен, Ты один Господь наш Иисус Христос, Господь и Святой Дух, *единый* в славе с Богом Отцом; **yalγïz Biy** единый Господь; **yalγïz Biyimiz bizim Jisus K'risdos** единый Господь наш Иисус Христос; [45]**Da tanïgaylar, ki sensen Biy Teŋri yalγïz, ki haybatlanïpsen üsnä barča dünyâniïŋ** *Дан3* [45]Да познают, что Ты Господь Бог един, что Ты славен по всей вселенной; *միակատար* – **yalγïz bolgan** (?) – уединившийся, уединенный, уединяющийся; **yalγïzlarï boluptïrlar** *ActKP8: 231* они были одни, сами; **kensiniŋ yalγïzïniŋdïr** *ActKP11: 91* принадлежит ему самому; **men yalγïz kiši bolup biylikiŋizgä respons bunuŋ üsnä bermä bolman** *Ven1788: 163r* я как отдельно взятый человек *от имени общины* ответа на это вам дать не могу; **yalγïz Oγlu Teŋriniŋ, Biyimiz bizim da Xutχaručï-**

mïz Biyimiz Jisus K'risdos единственный Сын Божий, Господь наш и Спаситель наш Иисус Христос; **tek saŋa yalγïzïŋa inanïrmen** *ActKP15: 71* я верю лишь тебе одному; **yalγïz šaγavatlï yarlïγovučï** единый милостиво прощающий; **yalγïz toγgan Oγlu Teŋriniŋ** единородный Сын Божий; **yalγïz toγgan Oγluŋ** Твой единородный Сын; **yalγïzï Teŋriniŋ** одинец, единственный Сын Божий; **barčadan yaχšï da šaγavatlï Biy Jisus K'risdos, yalγïz umsasï χutχarïlmaχïna ǰžanïmnïŋ menim** добрейший и милостивейший Господь Иисус Христос, единая надежда наша на спасение душ наших; **Guryïγ, prinât etmiyin voytnuŋ yalγïzïnïŋ tapkanïn** *ActKP20: 61* Гурьиг, не согласившись с единоличным определением войта; **buyruχ etti aŋar, ki χaramγu kiči χuçka yapkay Smaraktosnu, da anda yalγïz-yalγïz etkäy kendin** приказал ему, чтобы закрыл Смарагда в маленькой темной келии, и там уединил его самого

yalγïzdaš близкий, закадычный друг, интимный приятель, *букв.* сотоварищ по уединению = *ընդակից* сожитель, близкий сосед; дружный, приятельский, *ср.* **besländäš** (= *աշխատակից*), **nabihanê / nabihane** (~ eksi bir yerdän = *ընդակցութիւն*), **övdägidäš** (= *ընտակից, ընտակից*)

yalγïzgïna *ум.* одинокий, одинешенький, одиночка, в одиночку = *միայնակ* (= *մինչիկ, մինչուկ*) незвонкий, негромкий, тихий, спокойный; незвонко, негромко, тихо, спокойно; тихомолком, тихонько, украдкою, тайно, без шума, скромно; *совр.* немой; молчаливый, безмолвный; молчаливо, безмолвно; *միայնակ* – **yalγïzgïna, yarïmï** один, един, единый, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; уединенно, безмолвно – одинокий, одинешенький, одиночка, в одиночку, половина чего

yalγïzlan- уединяться, обособляться; *հանգրեալ* – **yalγïzlanma ya bašχalanma** (?) – уединяться, обособляться или занимать отдельное, особое положение, становиться обособленным, отделяться, обособляться; *առանձնանամ* – **yalγïzlanïγïrmen** ухожу, отлучаюсь, удаляюсь, уклоняюсь, устраняюсь – уединяюсь, обособляюсь; *մեկուսանամ* – **yalγïzlanïγïrmen** удаляюсь, отдаляюсь, уединяюсь, ухожу, отхожу, отлучаюсь, отступаю, уклоняюсь, устраняюсь – уединяюсь, обособляюсь; *մեհանամ* (= *մեռանամ*) – **yalγïzlanïγïrmen** удаляюсь, удаляюсь, устраняюсь; опустошаюсь – уединяюсь, обособляюсь: **kim ki könidän tul bolgay da yalγïzlangan** которая станет воистину вдовой и одинокой, осиротевшей (*1Тим5* [5]Истинная вдовица и одинокая, *вар.* осталась одна, осталась одна во всем мире, оставшаяся одинокой, *пол.* osierociała, *совр.* osamotniona, *цсл.* истинная вдови́ца и оу҆единена́; *Плач1* [1]Как одиноко сидит город, *вар.* покинутая лежит, *укр.* самітно сидить), *ср.* **osirocâlïy / oširočâlï / oširočalï** (= *մեռացեալ*)

yalγïzlïχ (~nï) единственность, одиночество, одинокость = *մեկնականութիւն* ясность, определенность; единственность; *сл. син.* **birlik**

yalγov *ActKP8: 171, 251* (*ср. др.-тюрк.* jal- 'обжигать, прижигать, припекать') жаровня, мангал; **bir panva, bir yalγov, bir ulu šiš** *ActKP8: 111* одна сковорода, одна жаровня, один вертел; *ср.* **brïtvana, rïnka, rost, šišlik, tava**

yalγz *см.* **yalγïz**

yalina, yelina (*укр.* ялина, єлина 'ель', *пол.* jedlina 'пихта, ель') *бот.* ель, Picea, *см.* **cedron**; *ср.* **cedron, cedrovï, noǰži, yalovïy / yilovï, yedlovïy / yodlovïy**

yalï берег; **rïka čüst χapïyïr, ne ki yalïsïna tapïyïr** река вмиг захватывает то, что найдет у себя на берегу; **Turlu yalïsï** берег Днестра

yalïn (~, ~nïŋ, ~ga, ~dan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan), **yalïn** (~ïŋ), **yahïn** *Tor: 103ar* (= **yalïn**) пламя, пламень, *огонь сл. син.* **promê**, *flamma, flammiger*; *բոց* – **yalïn** [yaļn] / **yalïn** [yaln] / **yalïn**, *flamma* // **yalïnlï** пламя, пламень, пыл, запальчивость – огонь, пламя, *пламя, огонь, жар, пыл* // пламенный (*4Цар23* [10]И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху; [11]и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фарурриме, колесницы же солнца сжег огнем); *բոցանման* – **yalïn kibik**, *flammiger* огнеобразный, сверкающий, блистающий, сияющий – подобный пламени, как пламя, *пламеносный; пылающий; палящий, знойный*; *ի հուր ի հուր* – **yalïnïna**: [10]**Xoygaysen alarnï, nečik yalïnïna otnuŋ, zamanïnda yüzünä seniŋ / yalïnïn otnuŋ, zämanä yüzläriŋdän seniŋ** *Пс20/21* [10]Положишь их, как в пламя / как пламя огненное, во время *приближения* к лицу Твоему / *прохождения* мимо лика Твоего (*Пс20/21* [10]Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную, *вар.* Тогда положишь их, как раскаленную огнем печь, во время *посещения* лица Твоего)

yalïnč мольба, умаливание, упрашивание, униженная просьба; *փարեմ* – **yalïnč bolma, vǰenčnïy / vǰenčnï bolma Boy. 1 Gor. 4** желаемый, любезный, нежный, приятный; тряпка для стирания пыли – быть молящим, благодарным, 1-е послание Павла к Коринфянам 4 (*1Кор4* [13]хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне; – *здесь арм.* **փարեմ**, *как и гр.* περίψημα, *лат.* peripsema, *означает* 'мусор, грязь, выметки'), *ср.* **čöp-čövrä** (~ yürümä), **yuvuχtagi** = *փարել*

yalïnlï пламенный; *բոցեղէն* – **yalïnlï**, *flammeus* пламенный, пламенеющий, пылающий – пламенный, *пылающий, горящий; яркий, сверкающий; пламенный; жаркий, знойный; ярко-красный; страстный, огненный* (*Быт3* [24]И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни)

yalmas diamond ['алмаз'] *TTor: 39, 40, 72 ош., см.* **yaz-** (~mas)

yalmust *см.* **must**

yalmuzna *см.* **yalmužna**

yalmuznik *см.* **yalmužnik**

yalmuznï *см.* **yalmužna**

yalmužna (~, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ŋ; ~mïznï; ~lar,

~larnï), **yalmuzna** (~, ~dïr, ~nï; ~mïznï) (*пол.* ya̜łmużna < *нем.* Almosen) подаяние, милостыня, пожертвование; **na yalmuznï** (*пол.* na ya̜łmużny) на милостыни, на подаяния, для раздачи милостыни

Yalmužna: Yan barvir Yalmužna z Velun'dan *ActKP 15: 251* цирюльник Ян Ялмужна из Велуни

yalmužnik, yalmuznik (*пол.* ya̜łmużnik) пожертвователь, подаятель милостыни

yalovec (*укр.* ялівець, яловець, *пол.*) *бот.* можжевельник, Juniperus – *хвойное дерево или кустарник семейства кипарисовых с ягодообразными шишками*; *ասրայն* – **agač atï Esaj. 41 dub 44 yalovec // *ասրայր* (= *ասրայ*)** – **agač atï 2 Mnaç. 2 yalovec** можжевельник, смеречье; сосна – название дерева, Исаия 41, дуб, 44, яловец // название дерева, 2-я книга Паралипоменон 2, яловец (*Ис41* [19]посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе, *укр.* На пустиню дам кедра, акацію, мирта й маслину, поставлю Я разом в степу кипариса та явора й бука, *цсл.* положѫ въ пєзвóднѹю зємлю кє́дры и смéрчіе, и мѵ́рсінѹ и кѵ̀парісъ и топóлю, *арм.* *ասրայր* ‘сосна; кедр; *совр.* кедр’, *ասասխ* ‘зеленица, буковое дерево; *совр.* самшит’, *մուրտ* ‘мирт, миртовое дерево’, *նոճ* ‘кипарис’, *սոս* ‘платан, чинар, явор; *совр.* платан’, *սաղդ* ‘лавр, лавровое дерево’, *սաղայ* ‘можжевельник, смеречие; сосна’, *կաղամախի* ‘тополь, осокор; осина; калина; бук; *совр.* осина’, *գի* ‘можжевельник, смеречие; *совр.* можжевельник, туя’, *փայտ իւղոյ* ‘масляное дерево, маслина’; *Ис44* [14]Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его, *арм.* *ասրայ* ‘можжевельник, смеречие; сосна’, *սոս* ‘платан, чинар, явор; *совр.* платан’, *կաղնի* ‘орешник, ореховое дерево; дуб; *совр.* дуб’, *թեղօշ* ‘сосна *Худабашев1: 331*; сосна; дуб; ель’ *ՆՔՀԼ 1: 806*; сосна; дуб каменный *Bedrossian*’; *2Пар2* [8]пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, *цсл.* дрєвѣ кє́дрѡвы и ѧ̀ркє́ѵ҃ѳѡвы и пє́нгѡвы, *гр.* ἄρκευθος ‘можжевельник’; *Зах11* [2]Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, *цсл.* да плачевóпльстѣнтъ пи́тѵ̑тъ, занѐ падѐ кє́дры, *гр.* πίτυς ‘итальянская сосна, пиния’)

yalovica (*укр.* яловиця, *пол.* jałowica) яловица, яловка, нетель, нетельная, нетелившаяся корова *сл. син.* **bïzov, dana, lanâ, inäk, sïyïr, süt bermägän, tvar genč**, *iuvenca*; *մոլի* – **yalovica, süt bermägän** телка, нетель – яловица, не дававшая, *или* не дающая молока (*гр.* μόσχος ‘телка, молодая корова’); **yalovica terisi varunkovïy** *ActKP15: 241* яловая шкура гарантированного качества

yalovï (*укр.* яловий, *пол.* jałowy) яловая, нетельная, нетелившаяся

yalovïy, yilovï (*укр.* ялина ‘ель, Pinea’, яловий, ялиновий ‘еловый’, *пол.* jodła ‘пихта’, jodłowy ‘пихтовый’) еловый; *см.* **sälvi**; *ср.* **cedron, cedrovï, nodži, yalina / yelina, yedlovïy / yodlovïy**

yalovka (*укр.* ялівка, *пол.* jałówka) яловка, яловица, нетель, нетельная, нетелившаяся корова, тёлка; **Ustâna, Popko syŋarï, kvitovat etti Jovaneṣni Gagos oylun ol χara yalovkadan üč yïllïχ** *ActKP17: 241* Устьяна (Устинья), супруга Попко, квитовала Йованнеса, сына Гагоса, в отношении той черной трехлетней яловки

yalsïz без найма, аренды, не по найму, без уплаты, вознаграждения, возмещения; *անախտրան* – **yalsïz ya mïzdasïz / mzdasïz** бесценный, безвозмездный; безнаказанный – безоплатный или безвозмездный

yalsïzlan- лишаться вознаграждения, платы за наёмную работу; *անախտրանի* (= *անախտրանի*) – **yalsïzlanïyïr, mïzdasïzlanïyïr** лишается платы, вознаграждения за наёмную работу

yaltra- (*инф.* ~ma; ~dï; ~r; ~gay; ~sar; ~gan; ~ganlar; ~maχ; ~maχïna, ~maχïn, ~maχïnda; ~maχlar; ~maχlarïŋ; ~maχlarï; ~p), *вост. оп.* **yaldra-** блистать, блестеть, сверкать, сиять; *փաղփել* (= *փալփիլ*) – **yaltrama / yaltrama** [ealdrama] блистать, сиять, блестеть, сверкать; веселиться, ликовать – блистать, блестеть, сверкать, сиять; *փայլածին* – **yaltragan Łew. 13** блеск, сверкание, сияние; глянец, лоск, полировка – блестящий, сверкающий, лоснящийся, Левит 13 (*Лев13* [38]Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые, [39]и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже, *цсл.* блєщ҃нїа блєщ҃ащаа кѣлѣ҆ющаасѧ; *Иов37* [21]Теперь не видно яркого света в облаках, *вар.* Человек на солнце не может смотреть – слишком ярко всё в небе, *евр.* И ныне не видно света; ярок он в небесах, *цсл.* Не вид҃имъ же ви́димъ свѣ́тъ: свѣ́тлый е҆́сть въ дрє́вностехъ); *Քի՛նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւամնմանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շաղկապեալ է ընդ չորեքսիմեան մարմնոյ միջորդութեամբ շընչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektïri ǰanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdür, üč čonstkalï, ki sayïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *փայլեալք* – **yaltragan|lar** *ед., мн.* светящи|йся, ~еся, сияющи|й, ~е, блистающи|й, ~е – блистающи|й, ~е, сверкающи|й, ~е, сияющи|й, ~е, лоснящи|йся, ~еся

yaltramaχ блистание, сверкание = *ի փայլատակել* – **yaltramaχ** *м. п.* в сиянии, блистании, сверкании: [13]**Yaltramaχïna / Yaltramaχïnda anïŋ alnïna alarnïŋ bulutlar kečirdilär gargutnu / gargudnu da učχun otnu / učχunlu otnu** *Пс17/18* [13]В блистании Его облака пускали перед ними град и огонь с искрами (*Пс17/18* [13]От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные), *сл. син.* **blisk, blïskavica, lïskanê**; *փայլատակունք* – **yaltramaχlar, lïskanê, blïskavica / blïskavica** *мн.* молния, блистание, блеск, сияние, искра – *мн.* вспышки, сполохи, сверкание, блистание мол-

ний, *ед.* блистание, молния; *փայլատակմունք* – **yaltramaχlar** *мн. от* *փայլատակումն* сияние, блеск, отсвечивание, блистание – *мн.* вспышки, сполохи, сверкание, блистание молний, искр (*Откр4* [5]от престола исходили молнии и громы и гласы; *Откр11* [19]И отверзся храм Божий на небе… и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град); *փայլել, ~ք* – **yaltramaχlar** *ед., мн.* свечение, сияние, блистание – *мн.* вспышки, сполохи, сверкание, блистание молний, искр, *ср.* **yašnamaχ** (= *փայլել*)

yaltrat- сделать сверкающим, блестящим, сияющим, сверкнуть чем; [6]**Yašnat / Yaltrat yašnamaχïŋnï seniŋ** *Пс143/144* [6]Блесни / Сверкни молниею Твоею (*Пс143/144* [6]блесни молниею)

yaltrïlgan блистающий, сверкающий, сияющий, лоснящийся; *փայլեալք* – **yaltrïlganlar** *мн.* светящиеся, сияющие, блистающие – блистающие, сверкающие, сияющие, лоснящиеся

yaltrïm молния; *փայլակն* – **yašnamaχï // *փայլակք*** – **yašnamaχ|lar ya yaltrïmlar // yašnamaχ**, *fulgur ед., мн.* молни|я, ~и, блистание, блеск, сияние, искр|а, ~ы – его блистание // блистани|е, ~я, сверкани|е, ~я или *мн.* молнии // блистание, сверкание молнии, *блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние, см.* **yašnamaχ** (*Втор32: 41*)

yaltrovlu блистающий, сверкающий, блистательный = *փայլակաձայտ (= փայլակնաձայտ, փայլակնադայտ)* блистающий, испускающий свет, сверкающий, усыпанный искрами, полный огня; сыплющий искры; *փայլուն* – **yaltrovlu ya yašnamaχlï** ясный, светлый, блестящий – сверкающий, сияющий или блистающий

yama- латать, ставить заплатку, делать латки, чинить (*одежду*) *сл. син.* **birlät-, ǰâχtlan-, latat et-, tik-, yasa-;** *դալակել* – **yamama / yasama, tikmä ya ǰâχtlanma** стараться, тщиться, упражняться – латать / чинить, шить или стараться

yaman[1] (~, ~dïrmen, ~dïr, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ; ~ïna, ~ïndan; ~ïŋïznï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan) плохой, злой, дурной, тяжелый (*о болезни*), нехороший, негодный, никчемный, противный, коварный, мерзкий, ужасный, вредный, зловредный, греховный *сл. син.* **ačïγ, ačïγlï, ačközlü, aγu, akah, alčaχ, ayb, ärčäl, bazïχ, bek, boŋnig, čarn, ǰadu, ekiyüzlü, emgäk, gïǰï, hillâlï, hnoy, hrubïy, igränči, inamsïz, inčkä, it, klämägän, χara, χaraχčï, χotur, lišay, nênasïconïy, nikčemnïy, orospï, paχillik, poz, prïkrïy, sarï, sasïm, sasïmïš, tezäk, tilsiz, usta tez, ustat, vrod, yaban, yaraγsïz, yolsuz, zarar, zarar etüči, zaval**, *ad malitiam ualeres, adulter, malus*; *բիրտ* – **yaman**, *malus sive ad malitiam valerens* толстый, грубый, жесткий, твердый, крутой, суровый нравом, жестоконравный, мужиковатый, дикий; вальяжный, плотный, тяжелый; крепкий, упрямый, упорный; оляповатый; невежливый; скряга, скупой – злой, *плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый, безобразный, малодушный, трусливый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный или злонравный*; *գայռ* – **yaman, tezäk ya hnoy** грязь, тина, ил, брение, персть; лужа, омут, топкое или тиноватое болото – дерьмо, кизяк или навоз; *դաժանութիւն* – **yaman, aγu, emgäk** жестокость, лютость, надменность, суровость, жестокосердие, бесчеловечие – зло, яд, затруднение, мучение (*Вт29* [18]да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь); *դժընդակ (= դժպակ)* – **yaman, aγu, yaman prirodženêli** трудный, многотрудный, утомительный; суровый, жестоконравный, немилосердный, лютый, безжалостный; гордый, надменный; дикий, свирепый, неукротимый; ужасный – злой, едкий, злонравный; *եղերն (= եղեռնագործ)* – **yaman, aγu, zarar etüči** злодейство, вероломство, изуверство, бездушие, нечестие, преступление, злость, коварство, злоба [злодейственный, нечестивый, коварный, злобный] – злой, едкий, вредитель; *խրտպատ* – **yaman ya hrubïy** неприятный, противный, злой, худой, гадкий, гнусный – злой или грубый; *կեղտ* – **yaman ya ärčäl, ayb // yaman, ärčäl ya ayb** пятно, нечистота; запятнанный, опороченный, запачканный, замаранный – злой (мерзкий) или порочный, постыдный; *կրծծ, կրծրծ (= կծիծ, կծծի)* – **yaman, gïǰï** скупой, скряга – злой, скупой, скряга; *չար* – **yaman** худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, чёрт, бес, демон, злой, нечистый дух – плохой, злой, *ср.* **čarn**; *չարք* – **yamanlar** *мн.* то же; *վատ* – **yaman, ärčäl** худой, дурной, плохой, злой, порочный; низкий, подлый; ленивый, нерадивый – плохой, злой, скверный, нечестивый (*Быт37* [18]стали умышлять против него, чтобы убить его, *цсл.* ѕлѣ҃ ѡ҆мы́слиша ѡ҆би́ти є҆гѡ̀; *Иов5* [4]их будут бить у ворот, *цсл.* да ѕотрⷭ̑тѧ́т прѝ дв҃е́рехъ хⷭ̑ждшихъ), *ср.* **alčaχ** (*1Кор11: 17*); *վատթար* – **yaman, nikčemnïy 1 Mag. 11** худой, ничтожный, гнусный, низкий, недостойный, развратный – плохой, злой, худой, никчемный, ничтожный, 1-я книга Маккавейская 11 (*Прем11* [16]служили… презренным чудовищам, *цсл.* почнтáхⷭ̑… ѕвѣрі́й хⷭ̑ды́хъ; *Прем13* [14]сделал подобным какому-нибудь низкому животному; – *ссылка относится к слову* *վատթարեալ 1Мак11: 55, оставленному без перевода*); *վատր (= վատր)* – **yaman** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый, гнусный, мерзкий; упрямый, строптивый, ревностный, ревнивый – злой; **yaman ant** мерзкая присяга; **yamannï aŋmagan** не помнящий зла; *ի վէս և ի չար* – **yaman at** *предл. п. от* *վէս и չար* горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый *и* худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, черт, бес, демон, злой, нечистый дух – дурной, злой, вредный конь; **yaman ayt-** злословить; **yaman aytmaχlïχ** злословие; **yaman aytučï** злоязычник, клеветник; **yaman aytučïlar üčün**

köz artïndan korol′nuŋ olturγučïnä об оскорбляющих за глаза королевский престол или князей рады; *չարահաւ* – **yaman bašlanmaχ** зловредный, худой, вредоносный, вредный – злое начинание, злой подход, злое предвзятое отношение; *ապիճ* – **orospï, yaman bašlï** шлюха, развратная, распутная, гулящая женщина, проститутка, блудница, содержательница притона; любовница – блудница, злонравная, *развратница, распутница*; **Teŋri yarlïγar mï yaman bašlï χatunga da aŋar χaytarlïχ berir mi?** Смилуется ли Бог над злонравной женщиной и воздаст ли ей ей должное?; **bek yaman χasta yatïptïr** *ActKP14: 171* он очень тяжело заболел и слег; **bičaχlarï yaman čïχtï** *ActKP12: 231* ножи оказались плохими; *այս* – **yaman ǰžan, eski dušman** злой дух, дьявол, черт, нечистый дух, бес; домовой, дух проказливый; буря, гроза, вьюга, буйный ветер – злой дух, старый враг (*Иер4* [11]жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения; *Мф12* [43]Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; [44]тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит *его* незанятым, выметенным и убранным; [45]тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого); *նեսար* – **yaman ǰžan** демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – злой дух, *т. е.* дьявол (*1Цар21* [7]Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, по имени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых, *цсл.* ѡ҆держи́мъ пред҆ гд҃е́мъ, *арм.* *նեղեալ նեսարաւ*, *гр.* συνεχόμενος νεεσσαραν, νεσσαραν, νεεσσαρ ‘одержимый нечистым духом’; – *здесь в гр. и арм. версиях евр. слово* нецар ‘задержанный, удержанный, одержимый’ *одновременно и переведено по смыслу причастием, и транслитерировано с приданием заимствованию скрытого смысла* ‘нечистый дух’; *основание для интерпретации обнаруживается в след. стихах, где в деталях описано воздействие вскрытого переводчиками нечистого духа, когда Давид, сам притворяется одержимым по примеру бесноватого Доика*: *1Цар21* [13]И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, *кидался на руки свои* и пускал слюну по бороде своей. [14]И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? [15]разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною? неужели он войдет в дом мой?), *ср.* **ancïχrïst** (= *նեռն*), **dev, tev, tew** (*դէւ вм. դև*), **eski dušman** (= *նեսար*); *չանդուրժել* – **yaman ǰžan bilä urulma ya čïdamama** [ealčədamama] / **ya čïdamama** не стерпеть, не переносить – быть поражаему, избиваему злым духом или не терпеть, не переносить; **yaman etkän** злодеяние; **yaman etüči** злодей; **yaman iš** злодеяние; **yaman iš χïlïn-** совершать злодеяние; **yaman išlärni yaŋïlganïn** о совершении злодеяния; **yaman kiši** злой, негодный человек, негодяй, преступник; **yaman köŋüldän** / **yaman saγïš bilä saγïš etip** / **yaman saγïštan** злоумышленно; **bir yaman kün kensimä etärmen ya aŋar** *ActKP20: 121* я устрою нечто ужасное себе либо ему; *ծառուհի* – **yaman χatun kiši** лешачиха, лешая – злая женщина; *ժահաշարելոց* – **yaman χïladžaχ** совершит мерзость, поступит нечистоплотно, гадко, мерзко – поступит плохо, отвратительно, *ср.* **ačközlü, akah, yaman χïlïngan** (= *ժահաշարժ*); **yaman χïlïχlï** злонравный; **yaman χïlïn-** совершать злодеяние; *ժահաշարժ* – **yaman χïlïngan ya ačközlü, akah** негодяй, злодей, мерзавец – поступающий плохо, отвратительно или жадный, алчный, *ср.* **yaman** (~ χïladžaχ = *ժահաշարելոց*); **yaman χïlïngan kiši** преступник, злодей; **yaman χïlïnganlarï** его злодеяния; **yaman χïlïnmaχ** злодеяние; *չարաբարուժիւն* – **yaman övränčik, zloslivost** злоба, злобность, злость, коварство, злонравие, безнравственность – злая привычка, повадка, злонравие, злобность (*Прит16* [18]Погибели предшествует гордость, и падению – надменность, *вар.* высокомерие, *цсл.* ѕлопомышле́нїе; *3Макк7* [2]Некоторые из друзей наших по злоумышлению своему часто представляли нам и убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в царстве, и замучить необычайными казнями, как изменников); *ի վաերի* – **yaman paχillik** / **paχïllik** *м. р.* то же – злая, лютая зависть, ревность; *վատախորհուրդք* – **yaman saγïšlïlar** *мн.* худо мыслящие, злонамеренные, злостные, злоумышленные – злоумышленные, злонамеренные; *աւտարատեսուչ* – **yaman sektalï aχpaš** вмешивающийся в чужие дела, желающий воспользоваться чужим – священник плохой секты (*1Пет4* [15]Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; [16]а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь); [29]**Kiysinlär uyat, ki yaman sözlär edi menim üčün // Kiygäylär uyatnï, χaysïlarï ki yaman sözdä edilär ǰžanïm üčün menim** *Пс108/109* [29]Да облекутся позором говорившие обо мне худое / состоявшие в злоречии о душе моей (*Пс108 / 109* [29]Да облекутся противники мои бесчестьем, *цсл.* да ѡ҆блеку́тс҃а ѡ҆болга́ющiи мѧ̀ вѣ҆ гра҃мотѹ́); **yaman sözlär bilä da hörmätsizlik bilä uyalt-** порочить, хулить своего сквернословием и бесчестьем; *չարահաւակ* – **yaman sözlävüči** злой, злостный, злобный, коварный; клеветник, злослов – злослов; **üč türlü yaman Hęrovtęs** треклятый Ирод; *ապազէն* – **yaraγsïz** // **yaman yaraγlï, yaraγsïz** безоружный – безоружный // плохо вооруженный, безоружный; **ol yerdä yaman yistir da χalïn χaramγuluχ** в том месте зловоние и густой мрак; **egär igi spravovacca bolsam, barča yaman yollardan keri bolup** *ActKP17: 241* если буду вести свои дела хорошо, отказавшись от всяческих дурных приемов; **alïp maŋa χaršï yaman yüräk da kläp kensi yamanlïχïn vïnurit etmägä** *ActKP19a: 1* питая против меня злобу и стремясь выплеснуть наружу свою злость; **yaman yüräktän ayttïm** *ActKP17: 301* я сказал по злобе; *մլթթալ* (= *մլմալ, մթթալ*) – **yaman yüräktä bolma ya mïrmïldanma**

сердиться, досадовать, гневаться, беситься – быть разозленным, раздосадованным, злиться, беситься или ворчать, роптать, сетовать, обижаться, жаловаться (*арм.* մկրտալ, մկրտել < *гр.* μυκτηρίζω ‘насмехаться, издеваться’), *ср.* **šemranê** (= մկրտիմ)

yaman[2] *см.* **yaban**

yaman-[1] *TS: 142 оп., см.* **yama-** (yamïyïrmen)

yaman-[2] *TS: 310 ош., см.* **man-** (ya manma)

yamanbaχmaχlïχ худой, злобный взгляд, злоба, ненависть, зависть (*Гал5: 21*)

Yamanbeg *ActKP 8: 141* Яманбег; *ср.* **Xodžа-Yamanbeg**

yamanla- (*инф., прич.* ~ma; ~sïn; ~magïn, ~masïn, ~maŋïz; ~dïχ; ~r, ~rlar; ~r edi; ~pmen; yamanlïyïrmen; ~gay; ~magaysiz; ~mïsar; ~ganlarïn; ~maχ, ~maχtan; ~maχta edilär; ~p) охуждать, порицать, осуждать, корить, ругать, порочить, хулить, охаивать, укорять, ковать зло *на кого, сл. син.* **ayblï, ayïr-, keč-, küfürlä-, paχillä-, paχillän-, pambaslï, prïručonïy, sök-, yüräklän-, yazïχ et-, yoluχuš**, *przebaczam*; խանդալ – **yamanlama ya paχillänmä / paχillämä** завидовать – порицать, порочить или завидовать, ревновать; **yamanlamagïn** *ActKP14: 51* не охаивай; **Dayma kimsä aŋar yamanlamasïn, kim ki erksiz yaŋïlïr** Но пусть никто никогда не корит того, кто ошибется невольно; պչարեմ – **yamanlïyïrmen, yüräkläniyirmen** раздражаюсь, сержусь, гневаюсь, досадую, разъярюсь, оскорбляюсь, негодую; завидую – злюсь, сержусь (*Mp14* [4]Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?; *Деян7* [27]Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами?), *ср.* **müšχüllän-** (~mä = պչարել); մեղադրեմ (= մեղադրեմ) – **yamanlïyïrmen**, *przebaczam* обвиняю, хулю, осуждаю, критикую: охуждаю, порочу, порицаю, укоряю – хулю, порочу, *прощаю, извиняю*

yamanlama порицаемый, осуждаемый, поругаемый, хулимый, достойный порицания, предосудительный; բասրելի – **pambaslï, ayblï, yazïχ, yamanlama** // **pambaslï, yazïχ, ayblï, yamanlama** нареkания, порицания, осуждения достойный; порочный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый

yamanlamaχ (~; ~lar) порицание, осуждение, ругание, хуление, охаивание, укоризна *сл. син.* **küfürlük, sökünč, yazïχ χoymaχ**

yamanlan- быть охуждаемым, порочимым, охаиваемым, подвергаться охаиванию; արկած – **prïruconïy / prïruconï, ya yoluχuš, ya yamanlïyïrmen / yamanlanïyïrmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen** несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь; **Aŋ, barčasïndan bilüči Biy, yamanlanganlarïna körä dž̧uhutlarnïŋ da sïnaganlarïna körä p‘ariseċilärniŋ / yamanlaganlarïn dž̧uhutlarnïŋ da sïnamaχlïχïn p‘ariseċilärniŋ** Вспомни, всезнающий Господи, как хулили Тебя иудеи и как испытывали Тебя фарисеи

yamanlaš- *ActKP12: 121* хулить, укорять, порицать друг друга, злиться друг на друга, враждовать

yamanlavučï хулитель, ругатель, порицатель; [17]**Avazïndan uyat oγulnuŋ da yamanlavučïnïŋ da sürüčiniŋ // Avazïndan rïsvay etüčiniŋ da yaman aytučïnïŋ, yüzündän dušmannïŋ da χuvučïnïŋ** *Пс 43/44* [17]от голоса сына стыда и хулителя, и гонителя // развратителя и злослова, от лица врага и гонителя (*Пс43/44* [17]от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя, *цсл.* ѿ гла҃ла поношла́ющаго и ѡклевета́ющаго, ѿ лица̀ вра́жїа и ѩзгона́ющаго); **A egär ki vlasnïy til üčün yaŋlïšlïχïna bunuŋ bolsaŋïz yamanlavučï, da bolmasaŋïz tüzüči, na, baχïp da bilip dž̧ïnsïmïznïŋ sačïlganïn dünyâda da tillärindän tayganlarïn, da menim tügälsizlikimni yamanlamaŋïz** А если станете охуждать имеющиеся здесь ошибки против языка оригинала, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

yamanlï злостный, зловредный; գայլ – **keräksiz, yamanlï, ya ušaχ, ya aχkan, plïnôncï, ya ne isi ne sovuχ, orta / evet orta** прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – негодный, зловредный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний (*Откр3* [14]И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: [15]знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! [16]Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), *ср.* **isi, imšaχ** (= գայլացյալ), **nämli** (= գայլ)

yamanlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï ~ta, ~tan; ~ïm, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïznï; ~ïŋïz, ~ïŋïznï; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larïm, ~larïmnï, ~larïmdan; ~larïmïznï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) зло, злой поступок, злое деяние, злодеяние, преступление *сл. син.* **yalγanlïχ**; չարութիւն|ք – **yamanlïχ|lar** *ед., мн.* злость, коварство, зло, злоба, несправедливость, неправедность, развратность, вероломство – зло; ախտ – **yamanlïχ** злая выходка, злой поступок, злодеяние; развращённость, порочность, безнравственность, нечестие, греховность – зло; ապականութիւն – **Esaj. 19 sürätlär toχuganlar // här türlü pešäkâr, ipäk išlävüči ya yamanlïχ etüči** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделывающие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19* [10]всѝ творѧ́щіи сїкерꙋ́ ѡ҆печа́лѧтсѧ; – *в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах*: [9] будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **yamanlïχ χïlïngan** преступник, злодей

yaman-saylam *собир.* злые, плохие и здоровые, це-

лые, непорочные; yaman-saylam yoχ alnïŋa пред Тобой нет ни худых, ни здравых

yamansïz непорочный; yamansïz oγlan непорочный ребенок

yamavučï, yamuvučï латальщик, заплатыватель, починщик, ремонтник; խրրամնակարկաա – **narušoniï nemäni yamavučï, yasovučï** исправляющий проломы – заделывающий, починяющий нарушенные места (*Ис58* [12]И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения; *1Макк9* [62]После сего удалились Ионафан и Симон и бывшие с ними в Вефваси, что в пустыне, и возобновили разрушенное там и укрепили город); կարուակ – **yamuvučï, latat etüči, etikči** швец, закройщик, портной; башмачник, сапожник – заплатщик, заплатыватель, лататель, починщик, сапожник

yamγur *см.* **yaγmur**

yamïz *анат.* пах; ճուր – **yamïz** пах; ճուրս – **yamïzïm** мой пах; ճրերս – **yamïzlarïm** мои паховые впадины; **kördülär yarasïn... tüz yanïna yamïzïnda tüfäktän urgan** *ActKP15: 31* увидели его рану справа в паху от выстрела из ружья

yamrudžak (*тур.* yarımca) *мед.* односторонний паралич; **rahmätli Filip χardašïm yamrudžaktan zabun olduktan soŋra gördü, ki Teŋriniŋ emiri geldi gečmä bu dünyâdan** *TZS: 54 (Kr146: 18) тур.-кыпч.* мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир

yamuvučï *см.* **yamavučï**

yan[1] (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~ïma, ~ïmda; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda, ~ïŋdadïr, ~ïŋdan; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïzga, ~ïmïzda; ~ïŋïzda; ~lar, ~lardan; ~larï, ~larïna, ~larïndan) **1.** сторона, бок, берег *сл. син.* **birgä, χïrïγ, χïz, strona, tügäl** (~i), **uč, yarïm, yoγarï** (~sï), *brzyg*, *pars*, *virgo*; կողմն – **yan, strona** партия, сторона, часть, сообщество, бок; крыло; край, берег; место, климат, страна – сторона; կոյս – **χïz, ya strona, ya yan**, *virgo*, *pars* дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *девушка, часть*; կուշտ – **yan** бок; грудь; живот, брюхо, утроба; сытый – бок (*Суд3* [21]*Когда он встал*, Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его; *Иер51* [34]Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево свое сластями моими, извергал меня), *ср.* **toχ** (= կուշտ); ստամնն – **yan ya strona** [подмышка] – бок, сторона или сторона; բոնպն // կուշտս – **yanïm** мой бок; կուշտդ – **yanïŋ** твой бок; ծայր – **yanï, uču, tügäli ya yoγarïsï**, *brzyg* край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка – сторона чего, конец чего, полнота чего, верх чего, *берег, край, см.* **soŋγu** (~suna = ծայրս), **uč** (~tan ~ka = ծայր ի ծայր); քովք (= կող) – **yanï adamniŋ** ребро, бок; сторона – бок человека; միաժերիճ – **bir yanï alïngan** (?) – лишенный одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид, *ср.* **yarïm** (~ï alïngan, bir yanï = միակողմնակի); յարակցյալ – **yanïnda bolganlar** *р. п. мн. от* յարակից прибавленный, приложенный, прилежащий, приобщенный, соседний; пристойный, сходственный, приличный – находящиеся рядом, прилежащие, соседние, смежные; այս կոյս – **bu yan** эта сторона; դրսանդին, դրսանդն – **eki yanï da ešikniŋ** порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – косяки, вереи дверей (*Иез43* [8]Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими; *Ис57* [8]За дверью также и за косяками ставишь памяти твои), *ср.* **alγïš** (χayda etärlär ~ = դրսանդ), **poroh** (= դրսանդյ); ստորանկիւր, *оп.* ստրանկիւր – **yanï kendiniŋ** его сторона, бок; **küvür yanïmïzga** *ActKP12: 331* горит (пожар распространяется) в нашу сторону; այն կոյս – **ol yan**, *ex illa parte* та сторона, *с той стороны* (*Ин10* [40]и пошел опять за Иордан; *Ин18* [1]Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, *арм.* на ту сторону потока Кедрон); **χaysï yanniŋ artïχ tanïχlarï bolgay könü** какой стороны свидетели окажутся достовернее; **bir yara tüz yanïndan yüzünä** *ActKP15: 131* одна рана у него на лице с правой стороны; **yol yanï blä** *ActKP8: 251* по обочине дороги; **ündälgän yan** *ActKP8: 131* призванная *к ответу* сторона; **atanor peč üstü, yanlarï da yapuχ bolsar, da tibdän otu berilsär tešiktän** *Tor: 125v* выварочная печь должна быть закрыта сверху, а также с боков, и огонь в нее должен подаваться снизу через отверстие; կոլմնիմ – **yanïn yatïyïrmen**, *kładę się* опираюсь, облокачиваюсь с одной стороны – ложусь на бок, лежу на боку, прислоняюсь, *ложусь, укладываюсь* (*Ис65* [4]сидит в гробах и ночует в пещерах, *цсл.* и̑ во гро҃бѣ́хъ и̑ во пеще́рахъ лежа́тъ сно́ presumably рі́дн); առպարանոցեալ – **yanïn yatkan, ya boluškan [= boγuškan], ya boγulgan** достигший шеи, горла – прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или сдавленный, удавленный, удушенный; **2.** *служ. имя*: **yazïyïr, ki anïŋ bašχïšï menim yanïma bolgay** пишет, что у меня есть его подарки; [7]**Tüssün / Tüssünlär / Tüškäylär yanïŋdan seniŋ miŋlär da tümänlär / (dümänlär>) tümänlär oŋuŋdan / saγïŋdan seniŋ, ki nemä yovuχlanmagaylar / χaysï ki saŋa heč nemä yuvuχlanmas / yuvuχlanmagay / yuvuχlanmagaylar** *Пс90/91* [7]Да падут со стороны тебя тысячи и тьмы справа от тебя, к тебе же не приблизится (*Пс90/91* [7]Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится, *цсл.* Паде́тъ ѿ страны̀ твоеѧ̀ ты́сѧща, и̑ тмы̀ ѡ҆десны́ю тебѣ̀, къ тебѣ́ же не прибли́житсѧ); առընթեր, առընթեր – **yanïna, yuvuχ** близ, возле, подле, при, недалеко от, близко, у, перед, смежно, вблизи – возле чего, близко (*Лев6* [10]и пусть священник... снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника; *3Цар13* [25]проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела; *3Цар10* [19]верх сзади у престола был

круглый, и были с обеих сторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников); **ölümümüz zamanïnda yanïmïzda bolgaysen** в час нашей смерти да будешь Ты рядом с нами

yan[2]: **yana** *TS: 311-312 ош., см.* **yänä**

Yan, Jan (*пол.* Jan) *и. с.* Ян; **Terdžibädän soŋra sözläšmä pan Yan bilä, ki alay aŋar, nečik maŋa** [mangaa] **bolgay** *Tor: 103[a]r* После опыта поговорить с паном Яном, так ли у него, как будет у меня (*речь идет о неком алхимике, коллеге львовянина Андрея Торосовича*); *см.* **Ivan, Jovaneș, Jovhanneș, Ovaneș, Svâtïy Yan**

Yan barvir Yalmužna z Velun'dan *ActKP 15: 251* цирюльник Ян Ялмужна из Велуни

Yan: Esaji džulfalï pan Yan Bernatovic kiyövü... χatunu Xadamχutlu Aṛak'el χïzï Tγerenç *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы… его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгъеренца (Тлеренца)

Yan Cegelka Peremïšladan *ДГрун: 41* Ян Цегелька из Перемышля

Yan Čolanskiy Zkorhamirskiy Ян Чоланский [Чарновский] Скарбимирский

Yan z Džešek *ActKP12: 131* Ян из Дзежек

Yan Gniznanïŋ Ян из Гнезно

Yan Kazimir Ян Казимир, *см.* **Kazimir**

Yan χotineçi [хотинци] *ДГрун: 9* Ян из Хотина

Yan Latavskiy da Gnizenskiy Ян Латавский [Латальский] и Гнезненский

Yan Lubrančtan Poznanskiy Ян Познаньский из Любранча

Yan organista *ActKP15: 111* органист Ян (*умер*)

Yan Papeskiy / Papežskiy *ActKP 17: 171* Ян Папежский

Yan Peremdan Sirazkiy Ян из Перема [Пшеренба] Серадзский

Yan, pisarï pan voyvoda Širadzkiyniŋ *ActKP20: 121* Ян, писарь пана воеводы Серадзского

Yan Popek reznik *ActKP15: 371* резник Ян Попек

Yan Popek / Popko *ActKP12: 121* Ян Попек / Попко

Yan Poznandan Ян из Познани

Yan zï Skal *ActKP20: 111* Ян из Скалы (*каменщик*)

Yan Skavnik, mêščanin i kotlâr kamênêckiy *ActKP 17: 271* Ян Скавник, мещанин и котельщик каменецкий

Yan Suχorada *ДГрун: 13* Ян Сухорада

Yan sklâr Žolkvâdan *ActKP26: 1* стекольщик Ян из Жолквы

Yan Šarovka *ДГрун: 132* Ян Шаровка

Yan: pan Yendriy da χardašï Yan Telafus *ДГрун: 6* пан Ендрий и его брат Ян Телафус

Yan Veška / Garčarovic *ActKP17: 181* Ян Вешка / Гарчарович

Yan: ungur Yan vatah / vataman *ActKP8: 221* венгр Ян, атаман пастухов

Yan yalčï *ActKP26: 81* батрак Ян

yan- (~sïnlar; ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madï; ~ar; ~mas; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay; ~magay; ~sar, ~sarlar; ~gan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχtan; ~maχï; ~ïp), **yan-** [yọn] (~ïyïrmen) гореть, сгорать, пылать; быть в жару, быть воспаленным; *перен.* страдать, горевать, тужить, изнемогать *сл. син.* **eri-, opran-, yorul-;** *հաշխ* – **oprani̇yïrmen, yanïyïrmen** [yọnəjrmẹn / yọnəjərmẹn / yọnəirmẹn / yọnijirmẹn], **yorulïyïrmen, eriyirmen** изнемогаю, томлюсь, изнуряюсь, сохну, разрушаюсь, худею – чахну, сгораю, изнуряюсь, томлюсь; чахну, томлюсь, сгораю (*Лев26* [16]пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа; *2Пар21* [15]тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни, *цсл.* дондеже йзыдѫтъ вн҃трєнняа твоа҃); *չահաւորել* – **yangan, poχodnâ kibik** освещать, иллюминировать, зажигать – горящий, как факел, как фонарь

yanan *огуз.* горелый; **Anïŋ üčün ki keräk edi ol yebergän kišini čuγurga / čuγurga tözgiy edi, ki yanan yel čïχkïy edi taχïlnïŋ da iyisi / ïsï** Ибо прежде, чем посылать человека в яму, он должен был подождать, пока выветрится горелый дух и запах от зерна; *см.* **yan-** (~gan)

yanardï *оп., см.* **yandïr-** (~dï)

yanaš- (~tï, ~tïŋïz, ~tïlar; ~madï; ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay; ~kandïr) приближаться, сближаться, примыкать, подходить; *յեցեալ* – **Aṛag. 3 yanašma** опирающийся, облокачивающийся, приставший, примкнувший – Притчи 3, приближаться (*Прит3* [15]она хорошо известна всем, приближающимся к ней, *цсл.* бл҃гозна́тна є҃сть вс҃ѣмъ приближа́ющымсѧ є҃й); *առեցեալ* – **birläškän, yanaškan** соединившийся, сомкнувшийся, примкнувший друг к другу – соединенный, присоединенный

yanaša рядом, рядышком, подле, бок о бок, плотно примыкая, вплотную, впритык; **χaysï kebitlär eksi dä biri biri yanïna yanaša yatïptïr** *ActKP15: 231* которые лавки обе находятся рядом одна подле другой

yanaštïr- (~dï; ~ïyïrmen) приближать, сближать, присоединять *сл. син.* **birlät-, yabuštur-, yuvuχlat-,** *sequor*; **yeberip χardašïn berip fli 18 da at araba bilä yanaštïrdï birgäsinä... yanaštïrdï kensin maŋa** *ActKP20: 161* он послал своего младшего брата, дав *ему* восемнадцать злотых, и присоединил *своего* коня с возом *к каравану*… велел ему ехать рядом со мной; *յարեմ* – **yanaštïrïyïrmen, birlätiyirmen, yabušturïyïrmen, yuvuχlatïyïrmen,** *sequor* присоединяю, присовокупляю, связываю; приближаю – присовокупляю, присоединяю, прицепляю (прилепливаю), приближаю, *следую, ср.* **birlät-** (~ti), **ustavnê turgan** (=*յարեալ*)

yanaz *VE ош., см.* **yänä ž**

Yancura: Seṣer Yancura kiyövü *ActKP26: 11* Сефер, зять Янцюры; *см.* **Yančura**

yanč- (*инф.* ~ma; ~tïm; ~ar; ~ïyïrmen; ~kaylar; ~kan; ~maχ, ~maχnïŋ) разбивать, молотить, дробить, толочь, колотить, колошматить, разить, поражать *сл. син.* **ez-, kesäk-kesäk et-, sïndïr-, ufat-;**[7]**Da ki bolmagay, ki artïχlïχï bilä belgirtmäχniŋ öktämlängäymen, berildi maŋa yara tenimä, frišdä sadan, yančma meni, ki öktämlänmägäymen** *2Kor12* [7]И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился; *խոցոտիչ* – **yančar** он разобьет, разломает,

расшибет, перервет, переломает, расторгнет, разрушит, сокрушит, уничтожит – разобьет, помолотит, размолотит, раздробит; *ջարդեմ* – **yančïyïrmen, ufatïyïrmen** раскалываю на мелкие куски, разрушаю, разбиваю – размалываю, размельчаю, *ср.* **χïyna-** (~ma = *ջաուսել*); *խորտակեցի, խորտածեցի* – **yančkaylar** он, они разобь|ет, ~ют, разлома|ет, ~ют, расшиб|ет, ~ут, перерв|ет, ~ут, перелома|ет, ~ют, расторгн|ет, ~ут, разруш|ит, ~ат, сокруш|ит, ~ат, уничтож|ит, ~ат – пусть он, они разобь|ет, ~ют, помолот|ит, ~ят, размолот|ит, ~ят, раздроб|ит, ~ят; **yančkan yara** *ActKP11: 71* ссадина; *կալսոյ* (= *կալսուց*) – **1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz** *р. п. от կալսի* молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**

yančarka ~dan) (*укр.* яничарка, *пол.* janczarka) янычарка, род ружья; *ср.* **yeničeri**

yančïχ (~, ~nï, ~ta), **yančuχ** *ActKP8: 171* кошель, кошелёк, навесной карман, киса *сл. син.* **sunduχ**; *քսակ, քսակն* – **yančïχ** кошелёк; навесной карман, киса; **dört som sbgam yančïχïm bilä tas boldu** *ActKP15: 51* у меня пропало четыре гривны моих денег вместе с моим кошельком; **yančïχlarïm bar, klärmen yančïχ bilä tölöv etmägä** *ActKP11: 51* у меня есть кошельки, я хотел бы расплатиться кошельками; **bir dästä yančïχ χïzïl** *ActKP11: 181* одна дюжина красных кошельков; **on eki ulu yančïχ madžar iši** *ActKP15: 241* двенадцать больших кошельков венгерской работы; **yančïχ sïrma mušk bilä** *Ven1788: 72r* кошелёк канительный с мускусом; *քսակակաբ* (= *քսակակաբ*) – **yančïχ tiküči** мастер, шьющий кошельки, навесные карманы, кисы

yančïl- (~gan) быть разбиваемым, молоченным; *վակնամակ* – **Erem. 51 yančïlgan** зрелый, спелый – Иеремия 51, молоченный (*Иер51* [33]дочь Вавилона подобна гумну во время молотьбы на нем, *цсл.* дóмове цaрѧ̀ влaвѷ̀лѡ́нскагѡ ꙗ̆кѡ гꙋ́мнѡ̀ зрѣ́ло ѝзмлачéнн бꙋ́дꙋтъ; – *кыпч. толкование относится к слову կասի* ‘будет измолочен’), *ср.* **ez-** (~mä = *կասել*), **molotit et-** (~iyirmen = *կասեմ, կասեմ, կասայր*), **ušat-** (~sarsen = *կասցես*); **tamuχnuŋ yančïlmaχï** разбитие вдребезги, сокрушение ада

Yančura, Yancura (*укр.* Янчура, Янцюра *груб. от* Янко, *пол.* Yanek) *и. с.* Янчура, Янцюра; *см.* **Yanko**

Yančura: Zadig Yančura *ActKP8: 191, 341* Задиг Янчура

Yančura: Mgrdič Bab oγlu Zadig Yančura kiyövü *ActKP8: 241* Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

yanderka *см.* **yenderko**

yandïr- (*инф.* ~ma; ~, ~gïn, ~sïn, ~sïnlar; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madï; ~ïrmen, ~ïr; ~mandïr, ~maslar; ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaylar; ~adžaχ; ~masa; ~sar; ~gan; ~maχka, ~maχtan; ~ïp) жечь, палить, зажигать, сжигать *сл. син.* **išlät-, keri et-, küvdür-, küydür-, örtä-, taγït-, yandïr-, yaraγlan-, yäŋirt-, žarit et-,** *absumo igne, accensus, incendo*; *վառէ* – **yandïr** *2 л. ед. повел. от վառել* возжигать, засветить, развести огонь, воспламенить, воспалить; вооружить, снабдить оружием – зажги, подожги, разожги; *վառե|ցի, ~ցեր, ~ավ / ~ց* – **yandïr|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он зажёг, поджёг, разжёг, воспламенил, засветил; *կու վառեմ* – **yandïrïrmen** жгу, зажгу; *էր կու վառեմ* – **nek yandïrïrmen** зачем мне жечь; *չեմ վառեր* – **yandïrmandïr** не буду жечь; *լուցանեմ* – **yandïrïyïrmen** зажигаю, засвечиваю, развожу огонь, возжигаю, затепляю – зажигаю, поджигаю, засвечиваю (*2Макк8* [33]Потом, торжествуя победу в отечестве, они сожгли Каллисфена и некоторых других, которые сожгли священные ворота); *կիզեմ* – **yandïrïyïrmen**, *absumo igne* сожигаю, предаю огню, жгу, воспламеняю; загораю от зноя, смуглею – сжигаю, жгу, *предаю огню*, *ср.* **küydürüči** (= *կիզելց*); *հրդեհեմ* (= *հրդեհեմ*) – **yandïrïyïrmen**, *incendo* / *accensus* зажигаю, воспламеняю, сожигаю, сжигаю, предаю огню, подкидываю огонь – жгу, сжигаю, *зажигать, поджигать, сжигать; возжигать; разжигать, топить; перегревать; воспламенять, разгорячать, раздражать, возбуждать* / *зажигание* (*Откр9* [17]изо рта их выходил огонь, дым и сера; *2Пет3* [12]воспламененные небеса разрушатся, *цсл.* нєбєсѧ̀ жегѡ́мы рaзорѧ́тсѧ); *պիտի վառէ* – **yandïrsar** он должен жечь, зажечь; **biraz χaγït ičinä yandïrgan kümüš** *Ven1788: 134r* немного жжёного серебра в бумажке; **bu čïraχlarnï madaγïŋa yandïrgaylar** *ActKP11: 21* чтобы эти свечи жгли в твою жертву

yandïradžaχ запал, трут, древесная губка, зажигательный материал = *ի լուցկի դ., մ. п.* на трут, на губку – запал, трут, древесная губка, зажигательный материал *или* зажжет, подожжет, засветит

yandïrmaχ зажигание, поджигание, поджёг, воспламенение, воспаление *сл. син.* **ot, požar**, *incendium*

yandïručï жгущий, зажигающий, *см.* **čïraχ**

yandra (~; ~larnï, ~lardan; ~larïn) (*пол.* jądra *мн. от* jądro) *мн.* зёрна, семена; *ср.* **yanderka, yenderko**

yandulka (*пол.* jandułka *ум. от* janduła, *рус.* яндова, ендова) ендовка – *сосуд для вина, пива, меда в виде широкой чаши с носиком или рыльцем*; **yandulka moskovnuŋ nosok bilä... yandulka spižanïy χïzïlbaš iši rïsovany** *Ven1788: 74r* ендовка московская с носиком… ендовка латунная персидской работы, гравированная

Yani (~, ~gä) (*гр.* Ἰάννης) *и. с.* Яни, Янис; *ср.* **Ivan, Jovaneș, Jovhanneș, Ovaneș, Yan**

Yani Afendik oγlu / Yani urum Afendikä oγlu *ActKP12: 271, 281 / 231* Яни, сын Афендика / грек Яни, сын Афендике

Yani: Xurt / Xurt-Bali Afendikä oγlu Yaniniŋ χardašï *ActKP12: 281* Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни

Yani urum Konstantin oγlunuŋ sïŋarï жена грека Яни, сына Константина

yanïl- *см.* **yaŋïl-**

yanïndagi находящийся рядом с кем-чем, при комчём, соседний, смежный; **yanïndagi barmaχ** *ActKP8: 131* находящийся рядом, смежный (*с другим*) пале

yanïŋdagi находящийся рядом с тобой; **oŋ yanïŋdagi χaraχčïnïŋ χaytmaχïn klädiŋ da obicat ettiŋ kensinä meŋilik učmaχnï** разбойнику, бывшему справа от Тебя, Ты пожелал отвратиться и обещал ему вечный рай

Yanko *ActKP8: 131* (*укр.* Янко *ум. от* Ян, *пол.* Yan) *и. с.* Янко; *см.* **Yan, Yancura, Yančura**

Yanko: olukalïlar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel *ActKP17: 181* олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

Yanko: Maruša Yanko χatunu *ActKP17: 131* Маруша, жена Янко (получила деньги за дом Нигогъоса)

Yankovskiy (~ni) (*укр.* Янковський, *пол.* Yankowski) *и. с.* Янковский (каменецкий армянин)

yanla- 'to kindle, to light the fire' ["зажигать, разжигать огонь"] *TTor: 36, 72 ош., см.* **yan** (~larï da *Tor: 125v*)

yanlaš- присоединяться, присоединиться, приобщаться, приобщиться; **Sözliy edilär Jisus üčün. Aniŋ üčün Biyimiz yanlaštï alarga osobasïnda pelgrïmskiy, nečik obicat etip edi: Xayda ki yïγïlsalar eki ya üč atïma menim, anda menmen alar arasïna** Они говорили об Иисусе. Поэтому Господь наш присоединился к ним под видом паломника, как обещал: "Где соберутся двое или трое во имя Мое, там Я среди них" (*Лк24* [14]и разговаривали между собою о всех сих событиях; *Мф18* [20]ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них)

yanlaštïr- присоединятья, присоединить, приобщать, приобщить; **alarga soŋra yanlaštïrdï 72 ašagerdlärni, χaysï bizgä hali reprezentovat etiyirlär k'ahanalar** после Он приобщол к ним семьдесят двух учеников, которых нам ныне представляют священники (*Лк10* [1]После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, *арм., лат.* семьдесят двух)

yanlï имеющий сторону, бок, край; *տետրակ* – **dört yanlï bičiš aytïlïr** [ajtələr] / **aytïlïr** тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* τετραγώνος 'четырехугольный, квадратный; четырехгранный'), *ср.* **dedrag**; **eki yanlï** *см.* **ekiyanlï**; **üč yanlï** трехсторонний, с трех сторон; *իրակիկլոն // իրակիկլոնէ (= իւրակիկլոնէ)* – **čöpčövrä, optočenê üč yanlï // Kordzk' Aṛa. / Kordzk' Aṛak'. / Kordz. Aṛak'e** эврациклон, северо-восточный ветер – вокруг, окружение с трех сторон, Деяния Апостолов (*Деян27* [14]Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – *лат.* euroaquilo, *гр.* εὐρακύλων, εὐρυκλύδων, εὐροκλύδων, εὐρακλύδων 'эвриклидон, северо-восточный ветер, *букв.* вздымающий широкие волны'), *ср.* **yel** (üč yandan ~ = *երեքպլեան*)

yanmaχlïχ горение, воспаление, пыл, пылкость, страсть; **Igitliktän yanmaχlïχ kensinä gospodanï yüräkindä igitniŋ izdiyir** Страсть ищет себе приют в сердце юноши с молодости

yanlïš *см.* **yaŋlïš**

yanučï *оп., см.* **yonučï**

yaŋaχ, yaŋγaγ, yaŋγaχ скула, челюсть = *ծնոտ (= ծնօտ)* челюсть; боковина, боковая стенка, стена; *կղակ, կըղակ* – **yaŋγaχ** [eanγaχ / eanšaχ] подбородок; рыло, морда – скула; *կղակս* – **yaŋaχïm** мой подбородок; мое рыло, моя морда – моя скула; *կղակդ* – **yaŋaχïŋ** твой подбородок; твое рыло, твоя морда – твоя скула; *կղակներ* – **yaŋaχlar** *мн.* подбородки; рыла, морды – *мн.* скулы; **bu Lazar meni tüvdü da maŋa bitöv yaralarï berdi: bir yara yaŋγaγïma, da köksinä, da arχasïna** *ДГрун: 113* этот Лазарь нанес мне закрытые раны: одна у меня на скуле, и у него на груди, и у него на спине; **"Bolmaŋïz nečik at da χatïr, zera yoχtur alarga / alarda aχïl / alarda eslilik, yügändä da noχtada γïstïrïrsen yaŋaχlarïn / yaŋaχlarïndan / ki yügän bilä da noχta bilä χogaysen yaŋaχlarïn alarniŋ, ki saŋa nemä yuvuχlanmagaylar / heč nemä tïymaslar"** *Пс31/32* [9]"Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них разума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздою, чтобы они не приближались к тебе / не перечили тебе" (*Пс31/32* [9]"Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе")

yaŋalač *см.* **yalaŋač**

yaŋalačla- *см.* **yalaŋačla-**

yaŋalačlan- *см.* **yalaŋačlan-**

yaŋčaχ *ош., см.* **yaŋšaχ**[1]

yaŋγaγ *см.* **yaŋaχ**

yaŋγaχ *см.* **yaŋaχ**

yaŋïl- (~ma; ~magïn; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madïm, ~madï; ~dïχ esä, ~dïlar esä; ~ïpmen; ~ïp edi; ~ïp esä; ~ïr, ~ïrbiz; ~mam; ~ïyïr; ~gay; ~magay, ~magaylar; ~sa, ~saχ, ~saq, ~salar; ~gan, ~ganïŋ; ~ganïm, ~ganïmnï; ~ganï, ~ganïna, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganïmïznï;~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï, ~ganlardan; ~ganlarïm; ~ganlarï; ~magan; ~maχ, ~maχka, ~maχtan; ~maχïm, ~maχïmnïŋ; ~maχï, ~maqï, ~maχïnïŋ, ~maχïna; ~maχïŋïz; ~ïp), **yanïl-** (~ïyïrmen) ошибаться, ошибиться, заблуждаться, погрешать, погрешить, грешить, совершить проступок, провиниться; [6]**χaysïndan ki χaysïlarï yaŋïldïlar bularïp bošluχuna söznüŋ** *1Тим1* [6]от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, *ср.* **keri sapïl-** (~gan = *խոտորեալ*); [13]**Zera egär ki yaŋïldïχ esä nemä, ol – Teŋrigä; a egär ki sekinlänsäχ, ol – siziŋdir** *2Кор5* [13]Ибо если мы в чем-то погрешили (*арм.* буйствовали), то для Бога; а если поутихли, то для вас (*2Кор5* [13]Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас), *ср.* **bizmilän- / bizminlän-** (~diχ = *առանցեալ вм. առանցաք 2Кор5: 13*); *սխալեմ (= սխալեմ)* – **yaŋïlïyïrmen** погрешаю, проступаюсь, ошибаюсь, обманываюсь, заблуждаюсь; спотыкаюсь – ошибаюсь, заблуждаюсь, *ср.* **Esaj.** (= *սխալական Ис24: 20*); **egär ki yaŋïlsaχ / yaŋïlsaq biri birimizgä da kek bolsa yüräkimizdä / yüräkimizgä, süvük / sövük bilä bošatïrbiz biri birimizgä** когда провинимся друг перед другом и гнев и ненависть возникнут у нас в сердце, то с любвью прощаем друг другу; *քաւութեան* – **Boγ.**

Каγ. 2 обвиняемый, хулимый, осуждаемый укоряемый, порицаемый, опорочиваемый, поносимый, критикуемый, обличаемый – Павел Галатам 2: [11]**Yoχsa ol sahat keldi Gep'as Andiok'ka, χaršï turdum aŋar, zera kok nečik ki yaŋïlgan kibik edi** [11]Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, *и* я противостал ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2* [11]Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию, *т. е.* обвинялся, порицался, обличался в совершении проступка, греха), *ср.* **ayïr-** (~ïyïrmen), **kеč-** (~iyirmen), **yamanla-** (yamanlïyïrmen), **yazïχ et- (~iyirmen)** = *բարգանիել*; **yaŋïlïp edi Kirkorga** *ДГрун: 109* он согрешил против Киркора; **yaŋïlïr Teŋrigä utru** грешит против Бога

yaŋïldïr- заставить, вынудить или позволить ошибиться, ввести в заблуждение, в прегрешение, прельстить; [4]**Evet bunï aytïrmen, ki bolmagay ki kimsä sizni yaŋïldïrgay aldavučï sözlär bilä** *Кол2* [4]Но говорю я это, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вобманчивыми словами (*Кол2* [4]Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами)

yaŋïldïrmaχ введение в заблуждение, прельщение, соблазн; [7]**Xolarmen sizdän, χardašlar, bilmä alarnï, kimlär ki hercowaʤoγluχ da yaŋïldïrmaχ etärlär čïχarï vartabedliχtän, χaysïn ki siz övränipsiz da ayïrïlïŋïz alardan** *Рим16* [17]Прошу вас, братья, распознавать тех, которые производят разделения и вводят в заблуждение, выходя за рамки учения, которому вы научились, и отделяйтесь от них (*Рим16* [17]Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них); [5]**Xorχmagaysen... [6]Nemä bar, ki učar χaraŋγuda / χaramγuluχta, yaŋïldïrmaχïndan / azdïrmaχïndan šaytannïŋ yarïmkündä // Nemä ki kezär / yürür χaranγuluχta / χaranγuluχtan, azmaχlïχtan devniŋ / devlärniŋ yarïmkünnüŋ** *Пс90 / 91* [5]Не убоишься... [6]ничего ходящего / летящего во тьме, ни дьявольских прельщений в полдень / ни соблазна демона полуденного / демонов полуденных (*Пс90/91* [5]Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем, [6]язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень)

yaŋïlgan 1. прегрешение, преступление; **Češövsüz baγlar čövräläptirlär meni, yedi [ẹdi] kerät yaŋïlganlarïm menim yeŋdilär meni, da yoχtur hesep fähâmsizlikimä menim** Неразрешимые пута объяли меня, семикратно прегрешения мои одолели меня, и нет числа безрассудствам моим; **yaŋïlganï üčün** за свое преступление; **yaŋïlganïna körä tart-** терпеть (наказание) соответственно своему преступлению; **yaŋïlganïna körä tözmäχ** наказание в меру своего преступления; **2.** погрешивший, преступивший, преступник; **da ne türlü yaŋïlganlarga ganonk'ta pokuta u χorχu bar, ol türlü törädä bar** и как в канонах существует искупление и устрашение для преступников, так и в законе

yaŋïlmaχ (~, ~ka, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna; ~ïŋïz), **yaŋïlmaq** (~ï) прегрешение, преступление; **Aniŋ üčün bu yaŋïlmaχka körä barča tirliki χanlïχka χalïr** Потому вследствие такого преступления все имущество отходит государству

yaŋïlmaχlïχ свойство ошибаться; заблуждение, прегрешение, преступление; [9]**Yoχsa saχt boluŋuz, bolmagay, ki buyruχuŋuz siziŋ bu, yaŋïlmaχlïχka bolgay küčsüzlärgä ya pohoršenâga** *1Кор8* [9]Однако остерегайтесь, чтобы эта власть ваша не послужила к прегрешению немощных и падению (*1Кор8* [9]Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных); **isi yaman yaŋïlmaχlïχ** горячее злодеяние; **dünyâ adämilärinä yoluχur yaŋïlmaχlïχ** земным людям случается ошибаться

yaŋïlmaχsïz безошибочный, безошибочно; **tarbiyatandïr här birinä yaχšïga suχlanma da här nemädä yaŋïlmaχsïz bolma, yoχesä yoχtur čarä, zera tarbiyatïmïz tüzülmäχtä da buzulmaχtadïr** от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче

yaŋïlt- заставлять ошибаться, вводить в заблуждение, сбивать с толку; **yaŋïlʇmasïn seni suχlančlïχ körklü yat χatunga** *TSAv* да не прельстит тебя страсть к красивой чужой жене

yaŋïlučï ошибающийся, заблуждающийся, погрешающий, прегрешающий, преступающий; [25]**Sünät bolušur, egär ki ọrẹnk'ni saχlasaŋ, yoχsa egär ki ọrẹnk'kä yaŋïlučï esäŋ, sünätiŋ seniŋ sünätsizlik boldu... [27]da yarγulangay [= yarγulagay], ki äväldän sünätsizliktir, ọrẹnk'ni tügällämäχ bilä seni, ki Bitik bilä da sünätlik bilä yaŋïlučïsen ọrẹnk'kä?** *Рим2* [25]Обрезание идет на пользу, если исполняешь закон, но если ты в законе прегрешаешь, то обрезание твое стало необрезанием... [27]И не осудит ли тебя тот, кто вовсе не обрезан, но исполняет закон, за то, что ты прегрешаешь в законе, приняв и Писание и обрезание? (*Рим2* [25]Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием... [27]И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?)

yaŋïš [eangïš] *Tor: 162v on., см.* **yaŋlïš**

yaŋïša- *см.* **yaŋša-**

yaŋl- *on., см.* **yaŋïl-**

yaŋla только, лишь, только лишь, только что, недавно, недавний; **hali yaŋla yeberdi** *ActKP11: 11* он послал только теперь; **Jovaneș Levon oγlu hali yaŋla ketkäni alnïna bir at satïp edir** *ActKP14: 171* Ованес, сын Левона, перед недавней своей поездкой продал одного коня; **yaŋla köptän dügül yoγarï ketkändä bar edir bir oγlanïm mintanlï Andriy atlï** *ActKP15: 121* совсем недавно во время поездки в горы (в Мунтению) был у меня один мунтьянский парень по имени Андрий; **yaŋla tutunuyur edir / bašlanïyïr edir χapïnmaga** *ActKP12: 331-331* только лишь занималось, начинало загораться; **χaysï opêkanï yaŋla zamanda bu kečkän yaznï oddat ettim** *ActKP20: 141* которую опеку я сдал недавно, только что прошедшим летом; **yaŋ-**

la zamanda tutup meni Olaχta sučsuz zahamovat etip da aldï sekiz potroynïmnï *ActKP15: 351* недавно он без вины задержал меня в Молдавии и забрал восем моих трояков (трехгрошовиков, тройных грошей)

yaŋlïš, yaŋlïš, yanlïš (~nï), *on.* **yaŋlïš** *Tor: 162v* ошибка, погрешность; ошибочно, по ошибке *сл. син.* **egri, körksiz;** *սրպալ (= սխալ)* – **yaŋlïš** проступок, погрешность, ошибка, прегрешение, промах, недогадка; споткновение – ошибка, погрешность (*Деян27* [9]плавание было уже опасно, *цсл.* ѥщѹ оу҃жѐ нєвєзбе́днѹ плава́нїю); **yaŋlïš bilinipmen** *ActKP 15: 311* я признал по ошибке; *քերական [= քերականություն]* – **gramatika ya χïrmaχ, egrini / egrisini toγrutma, yaŋlïšnï / yaŋlïšïnï čïχarma, ya körksizni körklü etmäχ, ki atnï, (da) söznü, da avaznï / atnï da söznü da saγïšnï nemägä oχšatma** грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы приводить в подобие, соответствие чему-то имена, и слова, и звуки / мысли

yaŋlïšlïχ ошибочность, погрешность; **barča nemä iš yaŋlïšlïχ bilä boldu** все сущее появилось с погрешностями; **A egär ki vlasnïy til üčün yaŋlïšlïχïna bunuŋ bolsaŋïz yamanlavučï, da bolmasaŋïz tüzüči, na baχïp da bilip ǯïnsïmïznïŋ sačïlganïn dünyâda, da tillärindän tayganlarïn, da menim tügälsizlikimni yamanlamaŋïz** А если станете охуждать ошибки в собственной речи, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

yaŋlïssïz без ошибок, погрешностей, безошибочный, непогрешный; *անսխալ* – **yaŋlïssïz** безошибочный, неложный, необманный, достоверный; неминуемый; безгрешный; неложно, достоверно, безошибочно – безошибочный, непогрешный (*Прит15* [7]Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так, *арм.* сердца глупцов небезошибочны; *Прем3* [15]Плод добрых трудов славен, и корень мудрости неподвижен, *арм.* непогрешен)

yaŋša- (~sïnlar; yaŋšïyïrmen, yaŋšïyïrsen, yaŋšïyïr; ~gaylar; ~sarlar; ~ganlarïna; ~maχlar), **yaŋïša-** (~gaylar) злословить, язвить, сплетничать, судачить, пустословить, болтать, молоть, разглагольствовать, много говорить *сл. син.* **alhasalan-, čaγïr-, čaχïr-, essizlän-, haybat söv-, hnusitcâ bol-, iškillän-, köp sözlä-, nêpotrebnê söz gälädǯi et-;** *դանդաչել'*– **yaŋšïyïrmen, alhasalanïyïrmen, essizläniyirmen Juta 1 Gat'oγi. / Gat'.** колеблюсь, дрожу, трясусь, зыблюсь, качаюсь; осязаю; ощупом, ощупью, осязанием хожу, щупаю руками в потемках; сумасбродничаю, сумасбродствую, говорю вздор, брежу – злословлю, сумасбродничаю, безумствую, Апостольское послание Иуды 1 (*Иуд1* [8]так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти), *ср.* **titrä-** (~mä = *դանդաչիլ, դողալ*); *պատմել'*– **yaŋšïyïrmen ya čaχïrïyïrmen** звеню, издаю звук – злословлю или кричу, *ср.* **hučit et-, prïmet et-** (~iyirmen), **zïngïrdat-** (~ïyïrmen) = *պատմչել; պատրատես (= լատրատես)* – **yaŋšïyïrsen** лаешь, орешь, горланишь, рычишь, шумишь – судачишь, злословишь, злоречишь; *պատմաճեպին, պողմաճեպեն* – **yaŋšagaylar / yaŋšagaylar** [eangəšagajlar] они будут звенеть, шуметь – они будут злословить: [8]**Alar yaŋšagaylar aγïzlarï bilä kendilärinïŋ, da χïlïč bardïr erinlärinä / bar erinlärindä alarnïŋ: Evet, hali kim išitti bunu? // Alar yaŋšasïnlar aγïzlarï bilä kensilärinïŋ, da itidir aγïzlarïna alarnïŋ: Xaytïp kim išitti bunï?** *Пс58/59* [8]Они будут злословить устами своими, а в губах / устах их мечи: “Однако, кто (сейчас) это слышал?” (*Пс58/59* [8]вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: “ибо”, думают они, “кто слышит?”)

yaŋšag *см.* **yaŋšaχ**[1]

yaŋšaχ[1], **yaŋšag** сплетник, кляузник, клеветник, болтун, пустослов = *դարակեաց (= դատարկակեաց)* ленивый, праздно живущий, праздный, не имеющий дела; *շոգմոգք* – **yaŋšaχ / yaŋšag / yaŋšamaχ** переносчик, пересказчик, ябедник; льстивый – сплетник, сплетничание; [13]**da boš boylarï bilä, övränirlär voločicca bolurlar öv-övdän, da dügül yalγïz boš, yoχsa yaŋšaχ da, da biri birin χozγavučï, da sözlärlär, ki heč nemägä keräkmäs** *1Тим5* [13]они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы (*вар.* сплетницы, сплетничают, начинают сплетничать, *цсл.* блⷣдⷭ҇вы), *ср.* **boš gälädǯili, kïspïsčï, rïsvaylï, tilči** (= *փսփուս*)

yaŋšaχ[2] *on., см.* **yaŋaχ**

yaŋšamaχ сплетничание, сплетни, злословие, болтовня; *շոգմոգք* – **yaŋšaχ / yaŋšag / yaŋšamaχ** переносчик, пересказчик, ябедник; льстивый – сплетник, сплетничание; *բարբա[ն]ջմունք* – **yaŋšamaχlar, köp sözlämäχ** *мн.* вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сплетни, болтовня

yaŋšavučï сплетничающий, злословящий, сплетник, злослов, болтун; *շաղակրատ, շաղակրատ* – **köp yaŋšavučï, nêpotrebnê söz gälädǯi etkän, haybat sövgän** болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан, пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности

yaŋšïyïr *см.* **yaŋša-**

yap- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~kïn, ~sïn, ~ïŋïz; ~mïyïm, ~ma, ~magïn, ~masïn; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~madïm, ~madï; ~uptur, ~ïptïr; ~ïp edi; ~armen, ~ar, ~arlar; ~mandïr, ~mas; ~ar edi, ~ar ediχ, ~arlar edi; ~ ïy ediŋ, ~ ïy edi, ~ ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~ïyïr edi; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay; ~kïy edi; ~sa; ~masa; ~sarsen, ~sar; ~kan, ~kandïr, ~kannïŋ; ~kanïnda; ~maχ, ~maχnï, ~maχta; ~up, ~ïp) крыть, накрывать, накрыть, покрывать, покрыть, закрывать, закрыть, укрывать, укрыть, затворять, затворить, запирать, запереть, заделать *сл. син.* **abra-, aγïrlan-, berkäyt-, bulart-, buzul-, donat-, hrozit et-, keč-, kendi kendimni tan-, köz üsnä tut-, χaχutlat-, χorχulu kendi kendimni körgüz-, narušo-**

Y

nïy, opran-, ögütlä-, sar-, smuticâ / smuticsa bol-, teškiril-, yapov, yïyïštïr-, yum-, zaslona, zaslonit et-, *grzebie, minor, sepelio*; *առագաստել* – **yapma, zaslonit etmä** завесить, занавесить, покрыть покрывалом; прикрывать видом благочестия, прикрывать худое дело, дав хороший вид, прикрывать что дурное благовидной наружностью; поднимать паруса, отправляться в море – покрывать, заслонять; *առականել* – **yapma, köz üsnä tutma** выставить на позор; заграждать, закрывать, скрывать – закрывать, держать на виду, в поле зрения (*Ос2* [6]загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградою; *2Макк2* [5]Придя туда, Иеремия нашел жилище в пещере и внес туда скинию и ковчег и жертвенник кадильный, и заградил вход); *սարմել // սրմռուել, սրմռարել* (= *սմռարել*) – **yapma** стлать, расстилать, настилать, устилать, покрывать, застилать, покрывать попоной, мостить – закрывать, покрывать, накрывать (*гр.* στορέννυμι, στόρνυμι, στρώννυμι, στρωννύω, *лат.* sterno ‘стлать, расстилать, постилать и пр.’); *քրտրտանել* (= *քուտանել պօնա*) – **yapma ya donatma** высокомерно хмурить брови, кичиться – закрывать, прикрывать или прихорашивать; *քողաուղել* – **yapma** завешивать, занавешивать, покрывать, закрывать, скрывать, прятать – закрывать, покрывать; *բաւերիւրեցայլց* (= *ոչ սաերիւրեցայլց*) – **yapïyïm Imas. 6** не собьюсь с дороги, не заблужусь, не ошибусь, не обманусь, не погрешу, не проступлюсь, не совершау проступок, не соблазнюсь – покрою, книга Премудрости Соломона 6 (*Прем6* [24]не миную истины, *цсл.* не преминꙋю и҃стины), *ср.* **bular-** (~ïyïrmen = *բաւերիւրիմ*); *փակէ* – **yap** *2 л. ед. повел. от փակել* замкнуть, запереть, затворить, закрыть, загородить, заткнуть, зажать, завалить, заделать; заключить – закрой, покрой, затвори; *ծածկե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **yap|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он покрыл, закрыл; таил, умалчивал, скрывал, утаил, прятал, укрывал; скрывал свои мысли, намерения, прикрывал, скрыл; зарыл; потопил, погрузил – закрыл, покрыл, накрыл; *փակե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **yap|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он замкнул, запер, затворил, закрыл, загородил, заткнул, зажал, завалил, заделал; заключил – закрыл, покрыл, затворил; *կու փակեմ* – **yaparmen** закрою, покрою, затворю, закрываю, покрываю, затворяю; *էր կու փակեմ* – **nek yaparmen** зачем мне закрывать, покрывать, затворять; *չեմ՛փակեր* – **yapmandïr** не буду закрывать, покрывать, затворять; *ամխփեմ, անխփեմ* – **yïyïštïrïyïrmen, abrïyïrmen**, *sepelio* // **yapïyïrmen, abrïyïrmen**, *grzebie* // *անխփեմ, ~ք* – **yapïyïr|men, ~biz** соединяю, совокупляю, сжимаю, собираю, заключаю в себе, содержу, замыкаю, смыкаю, стягиваю, подбираю, определяю, полагаю предел чему – собираю, убираю (младенца, покойника), пеленаю, повиваю, готовлю к погребению, *хороню, погребаю* // покрываю, убираю, *погребаю*// покрыва|ю, ~ем (*2Макк9* [10/15]Иудеев, которых положил не удостоивать погребения, а выбрасывать вместе с детьми их хищным птицам и зверям, сделаю всех равными Афинянам); *արագաստեմ* [= *առագաստեմ*], *~ք* – **yarïyïr-, sarïyïr|men, ~biz** завешива|ю, ~ем, занавешива|ю, ~ем, покрыва|ю, ~ем покрывалом; прикрыва|ю, ~ем видом благочестия, прикрыва|ю, ~ем худое дело, дав хороший вид, прикрыва|ю, ~ем что дурное благовидной наружностью; поднима|ю, ~ем паруса, отправля|юсь, ~емся в море – покрыва|ю, ~ем, заслоня|ю, ~ем, заворачива|ю, ~ем; *խրնամ՛* (= *խնամ*) – **yapïyïrmen** затыкаю, зажимаю, запираю, заваливаю, заделываю, заграждаю; конопачу; закупориваю – закрываю; *ծածկեմ՛* – **yapïyïrmen** покрываю, закрываю и пр. – закрываю, покрываю, накрываю; *կախուցանեմ՛* – **yapïyïrmen ya yumïyïrmen** покрываю, закрываю, завешиваю – покрываю, закрываю или зажмуриваю (*Быт29* [3]Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя; *2Цар17* [19]А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало); *սրտերիւրեմ՛* (= *սաերիւրեմ*) – **yapïyïrmen Ovsę. 2 bulartïyïrmen ya χaχutlatïyïrmen** отвращаю, совращаю, привожу в заблуждение, свожу с дороги; развращаю; переиначиваю, перетолковываю; соблазняю – закрываю, Осия 2, совлекаю или делаю слабым, нестойким (*Ос2* [14]Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее; *Прем6* [24]и открою познание ее, и не миную истины, *арм.* не закрою тайны, истины), *ср.* **egrät-** (~iyirmen = *սաերիւրեմ, թիւրեմ*); *փակեմ՛* – **yapïyïrmen** закрываю, покрываю, затворяю; *քողեմ՛* – **yapïyïrmen** завешиваю, занавешиваю, покрываю, закутываю, окружаю; скрываю, прячу – закрываю, покрываю; *պիտի փակէ* – **yapsar** он должен закрыть, покрыть, затворить; *խրփեմ՛* (= *խփեմ*) – **yapïyïrmen** покрываю, закрываю; налагаю крышку – закрываю, покрываю: **Kim ki čuγur ačkay ya χuyu da yapmagay ol čuγurnï ya χuyunï da anda tüškäy kimesäniŋ tuvarï, eyäsi ol čuγurnuŋ ya χuyunuŋ tölägäy ol tuvarnï da ol tuvarnïŋ terisin kensinä algay, törä bulay aytïyïr** Если кто-нибудь раскроет яму или колодец и не покроет эту яму или колодец и туда упадет чья-нибудь скотина, то хозяин той ямы или колодца обязан заплатить за ту скотину, а ее шкуру пусть заберет себе, так говорит закон (*Исх21* [33]Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, [34]то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его), *ср.* **χapuš-** (~urmen = *կու խփեմ*); **tereʤäni yapmaga** *ActKP15: 301* замуровать окна; **zahorodanï yapmadï** *ActKP8: 131* он на затворил ограду; [10]**Anïŋ üčün tiyär χatïnga yapma bašïn, frištälär üčün** *1Кор11* [10]Потому жене надлежит покрывать голову свою, для Ангелов (*1Кор11* [10]Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею, для Ангелов, *вар.* Вот почему женщина должна покрывать себе голову в знак того, что находится под властью. И ещё должна она делать это из-за ангелов), *ср.* **kölgä, ozdoba, örtöv, šöhrät, yapov** (= *շուք*)

yapanča *см.* **yaponča**

yapïč *см.* **yapovïč**

yapïχ *см.* **yapuχ**

yapïl- *см.* **yapul-**

yapïnučï укрывающийся, покрывающийся; *վաղչակ [= վղչակ, լղչակ]* – **suvdagi yüzüčilär** [beuwzuwčilar / lbeuwzuwčilar], **ya yapïnučï** [eapinuwči] / **yapïnučïlar** [eapinuwčilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся, *т. е.* обитающие в воде

yapχuč *TS: 315 оп., см.* **χapχuč**

yapmaχ[1] закрывание, покрывание, накрывание, закрытие; *ասղարկումն* – **yapmaχ ya yašïnmaχ** прятание, утаивание, скрывание – закрытие или скрывание, прятание, затаивание

yapmaχ[2]**: i̯ėr usna i̯alan i̯apmaχ** *TS: 316 ош., см.* **yatmaχ** (yer üsnä yalan ~)

yaponča *Vien441: 43r*, **yapanča** *ActKP11: 31*, **oponča** *ActKP35: 11* (*укр.* японча, япанча, опанча, *рус.* епанча < *тюрк.*) епанча, япанча – *широкий длинный безрукавный плащ. накидка*; *ср.* **badmudžan, delia, deliya, oponča, yapunča**

yapončïk (~lar) (*пол.* japończyk) японец

yapov (~; ~uŋda; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~unda), **yabov** покров, покрывало, накидка, покрытие, попона, оболочка, внешняя, видимая форма *сл. син.* **azulaχ, čïχargi, eksik, gölkä, χapχaχ, los, opona, orman, örtöv, pay, pilon, p'ilon, plašč, tadž, uya, üst, üsttägi, vičko, yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïnda, zaslona**, *capitellum, cortina, thalamus, velum*; *առագաստ* – **saray**, *thalamus* // **yapov, zaslona**, *thalamus, cortina* // **yelkän, χorov** завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, *комната, покой; жилище, обитель; спальня; брачный покой или брачное ложе; брак, супружество* // покрывало, покров, завеса, *комната и пр.; покрывало, завеса* // парус, растяжка (*Прем17* [3]Думая укрыться в тайных грехах, они, под темным покровом забвения, рассеялись, сильно устрашаемые и смущаемые призраками; *2Кор3* [13]полагал покрывало на лице свое); *բացարձակ, բացաձակ, բացարձարկ* – **χaysïna ki yapov nemä bilä bolmas, nečik ki teŋri, frištä, es, zera körünmästirlär barlïχï bilä da tergälmäs** [tęrgalmaχ] пространный, обширный, самовластный, самодержавный, независимый, деспотический, беспредельный; вольный, свободный – у которого нет никакой оболочки (внешней, видимой формы), как Бог, ангел, разум, ибо в своей сущности они невидимы и неисследимы, *ср.* **moydan** (= *բացարձակ*); *ծածկելի* – **yapov** покрывало, крышка – покрывало, покров, укрытие, крышка; *ծածկոյթ* – **örtöv, yapov / yapovu** крышка; покрывало; чехол; покров, завеса: одеяние, одежда; укрывательство, утаение, утайка – (его) покрывало, покров, укрытие, крышка: [12]**Xoydu χaramγuluχnu yapovun kendiniŋ, da čöp-čövräsinä / čövräsinä aniŋdïrlar otaχlarï kendiniŋ, da χaramγuluχlar suvlarï čaχ bulutka dirä / diŋrä havanïŋ // Xoydu χaranγuluχnu yapov kensinä, da čövräsinädir övi aniŋ, da χaranγuluχnuŋ suvlarï bulutlarnïŋ yellärinä dirä** *Пс17/1 8* [12]Положил мрак покровом Своим, и вокруг обители / дом Его, и воды мраков / мрака до самых облаков воздушных / до облачных ветров (*Пс17/18* [12]И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); *նաւարան* – **χaysï ki nemä / nemäni yapar, yapov, zaslona** завеса, штора – которое закрывает, заслоняет что-либо, покров, завеса, занавес; *պատրուակ* – **zaslona, yapov** покров, покрывало; маска, личина, вид, предлог, прикрытие – завеса, покров (*Исх34* [35]И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколе не входил говорить с Ним; *1Пет2* [16]как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла); *վարագոյր, оп. վարագոյն* – **yapov, zaslona** занавес, завеса, штора; покрывало – покрывало, завеса, *ср.* **varakojr, varakujr, varakur, varak'ur**; *վիժած (= վիժակ и վիժած)* – **yapov [El.] 26, 37, 36 // yapov ya yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïnda // yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïndan ya aχkan** покров, завеса, занавес, покрывало *и* недозрелый, недоспелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – покров, покрывало, покрышка, Исход 26, 37 [= 39], 36, или недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш (*Исх26* [14]сделай покрышку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих; *Исх36* [19]сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрышку сверху из кож синих; *Исх39* [34]покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую), *ср.* **aχïn, aχkan** (= *վիժած вм. վիժած*); *քաւղ* – **yapov / yabov, zaslona // քող, քօղ (= քող, քօղ)** – **yapov, zaslona**, *velum* покрывало, завеса, занавес; вуаль – покров, завеса, *парус; парусина, покрывало; завеса, занавес; навес*; *քուիճանակ [= քուիճարուիճ]* – **yapov** [опояска капители] – покрышка, опояска (*2Пар4* [12] два столба и две опояски венцов [*вар.* два венца] на верху столбов, две сетки для покрытия двух опоясок венцов [*вар.* чаш венцов], которые на главе столбов); *քուիճար* – **tiräk üsnä rezanïy bašïnda / rezanï bašïna yapov 4 T'kr. 25**, *capitellum* венец, капитель – резное навершие на верху столба, 4-я книга Царств 25, *капитель* (*4Цар25* [17]Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди), *ср.* **makuvka**, *makufka* (= *քուիճակ*); **bir muχayar yapov ton, tibinä tiyin... eki züf yapov tonga: biri susami, biri hvozdikovi** *Vien441: 9r* один крытый мухояром жупан, подбивка беличья… два верха из зуфи на жупан: один ирисовый, второй гвоздиковый; **ustašari yapov tiyin bilä potšitiy** *Vien441: 60v* накидка из усташари, подшитая белкой; *ср.* **yapuv**

yapovïč, yapïč коновальские клещи, зажим, кляп на губу лошади, которая неспокойна при ковке, стрижке; *բակ (= բագ)* – **χarčuχ < χarpχuč // χarčuχ // χarpχuč // yap|ïč, ~ovïč** [eapič.owič] **ya čövürmä** щипцы у коновалов, конские клещи; намордник, который скотам надевают на морду, чтобы

не кусались или чтобы не ели’ – торба (*небольшой мешок, надеваемый лошадям на морду, с овсом, чтобы они его не сорили*) < коновальские клещи // торба // коновальские клещи // коновальские клещи, зажим или закрутка; *ср.* **ostroh** (= բակերտ)

yapovlu покрытый, облачённый; զգեստ – **kiyiniš** // ձօրձս (*мн. от* ձորձ), վերարկու (= զգոտս… վերարկուս) – **ton, kiyinišin ya yapovlu** // վերարկու – **üst tonu** одежда, одеяние, платье, облачение, риза – одежда, одеяние // риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – одеяние, *в. п.* одежду его, ее или покрытый, облачённый // верхняя одежда: [6]**Teränlik – nečik kiyinišniŋ yapovu / yapovlu** [= **yapovu**] **dur anïŋ, üstnä taγlarnïŋ turgaylar suvlar // Teränlïχ – nečik üst kiyinišidir aŋar, üsnä taγlarnïŋ turgay suv** *Пс103/104* [6]Бездна – словно покров одеяния / верхнее одеяние ее, на горах встанут воды (*Пс103/104* [6]Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды), *ср. ora vestiment[i]* (= գրապան զգեստու), **ton** (yat ~u = և ապգիծ); *ср.* **yapulu**

yapraχ (~, ~ta, ~tan; ~ï) лист, листок, листья, листва *сл. син.* **butaχ, sač**; տաղտպ (= տաղտրմ) – **yapraχ** лист; волос – лист, листья; տերև – **yapraχ** лист на дереве – лист, листок, листья (*Иов13* [25]Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?; *Ис34* [4]все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы; *Дан4* [11]срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его); կոզես, կոզես, կոխեբս (= կոզեբս) – **butaχlar** // **yapraχlar Łew. 23 butaχlar** [buχatlar] / **butaχlar** ветви, сучья, отрасли – ветви // листья, Левит 23, ветви (*Лев23* [40]ветви пальмовые); խարսխ, խարսխ > խարխսխ, խարխսխ (= խարխսխիելոյ) – **yapraχnïŋ šelesčenêsi / šeleščenêsi Łew. 26** *p. n. от* խարխսխիել хождение ощупью; колебание, шевеление – шелест листьев, Левит 26 (*Лев26* [36]Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа [*вар.* шелест колеблющегося листа, *цсл.* глаⷭ листъ летѧщаго] погонит их, и побегут, как от меча, и падут, когда никто не преследует); գոխարշել [խարշել] – **yapraχnï tökmä** [облить горячей водой, вскипятить; обжечься горячей водой, обвариться] – осыпать листья

yapraχlan- покрываться листвой; **Buyur maŋa, Biy, nečik antamaludzga, saγaymaga, ki buzgaymen töšäkimni aγrïχlarïma körä da yürügäymen erkiŋni etkänlär bilä yïχövünä seniŋ yäšil čičäklänip, dügül yazïχ bilä yapraχlanïp** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветающий зеленью, а не покрытый листвой грехов

yapraχlï покрытый листьями, листвой; հերսապատ (= հերսապանծ) – **sïχ yapraχlï, χalïn** славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвой, густой; տերևախիտ – **sïχ yapraχlï** ветвистый, кудрявый, многолиственный, густой – с густой листвой (*Лев23* [40]ветви дерев широколиственных, *цсл.* вѣтѫ дрєва ч҃истыѧ)

yaptïr- (~ïyïr) закрыть, покрыть, заслонить при посредстве кого-чего; **2 teredžä üčün, ki muru blä yaptïrdï** *ActKP20: 121* из-за тех двух окон, которые он заслонил своей стеной

yapu ограда, забор; **Ne ki tïkatsa bolïyïr kök üčün, aytïyïrlar vartabedlär, ki kök yapudan dïr aytïlgan, anïŋ üčün ki etiyir yapu nečik bï bizim aramïzga da Biy Teŋriniŋ** Что же касается неба, говорят учителя, что небо называют оградой, то это потому, что оно как бы создает ограду между нами и Господом Богом

yapučï закрывающий; ջաւակատող, ջաւակատօղ – **yapučï, uzaχlavučï** (?) – закрывающий, замыкающий

yapuγ[1] *см.* **yapuχ**

yapuγ[2] *on., см.* **ašaγa** (~ ya boš)

yapuχ (~, ~nu, ~ta; ~umdan; ~uŋnu; ~u, ~un; ~lar, ~larnï; ~larïmdan; ~larï), **yapïχ, yapuγ** закрытый, накрытый, укрытый, покрытый, скрытый, сокровенный *сл. син.* **ašaγa, biliksiz, boš, sekreta, tayemnï, tayemnïy, tüš, yašïrgan, yumgan**; ագունիայ – **yapuχ, sekreta** незнание, неведение; непонимание – закрытый, скрытый, скрытое, секрет, тайна (*гр.* ἄγνοια, ἀγνοία); անտր – **yapuχ** нигде; безместный; непостижимый, бесконечный – закрытый, скрытый, *ср.* **yer** (bir ~dä dügül = անտրէք է, անտրէք է); ապտնի – **yapuχ** (?) – закрытый; ապիտտմի (= ախիտտմի) – **yapuχ, sekreta** укромный, уединённый – закрытый, *ж.* особая, отдельная, изолированная *вилла*, *см.* **palac** (~ tügäl), **sanlïχ** (= աւեղմի, աւեղերմի), **tïnč** (= ախտտմի, ախիտտմի); ախնիայ – **yapuχ** (?) – закрытый; բակիկ – **yapuχ** [*уменьш. от* բակ ‘паперть у церкви, преддверие, притвор, двор около строения; круг, обод около солнца, луны и прочих планет от сгущения воздуха’ *или от* փակ ‘закрытый, запертый, затворенный; затвор, запор’] – закрытый, затворенный; հիեա – **yapuχ** (?) – закрытый; ջնիսայ – **yapuχ ya biliksiz, yašïrgan** *в. п.* закрытое, укромное, тихое, глухое место – закрытый или неприметный, потайной, *ср.* **taγ χïrïγï** (= անիսայ); լռելեայն – **tayemnïy / tayemnï, yapuχ** молча; тайно, наедине, украдкою, неприметно, тихонько, под рукою, тихомолком, без шума – тайный, скрытый, тайно, скрытно (*1Цар18* [22]И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя; *Мф1* [19]Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее; *Ин11* [28]Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя; *Деян16* [37]Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас); ծածուկ – **yapuχ** сокровенный, скрытый, сокрытый, потаенный, тайный; никому не известный – закрытый, покрытый, накрытый, сокрытый (*Иов39* [28]Он живет на скале и ночует на зуб-

це утесов и на местах неприступных, *цсл.* на вертѣ кáмене и въ сокровéнѣ); *ապղ* – **yapuχ** пустой, полый; полость, впадина, яма, дыра; *астр.* затмение – закрытый; **yapuχnu bilüči / biliči** ведающий скрытое, знающий сокровенное; *աւիսաքինայ, աւիսաքինա* – **yapuχ etmä** (?) – прикрывать, покрывать, закрывать; *աւիսաքինայեմ, ~ք* – **yapuχ etiyir|men, ~biz** (?) – прикрыва|ю, ~ем, покрыва|ю, ~ем, закрыва|ю, ~ем; **yapuχ etkän edi** был сделан скрытым, сокровенным

yapuχlan- закрываться; увядать; *անպտղայի* – **yapuχlanïyïr** [yapullanïyïr] (?) – закрывается, увядает, *ср.* **törmelängän** (= *անպտղացեալ*)

yapuχluχ (~ka, ~ta; ~umdan; ~uŋ; ~un, ~undan) закрытость, сокровенность, скрытное, тайна, секрет; *գաղտնóրðք* – **yapuχluχuŋ bilä**: [14]**Yapuχluχuŋ bilä seniŋ toldu χarïnlarï alarnïŋ** *Пс16/17* [14]Сокровищами Твоими наполнились чрева их (*Пс16 / 17* [14]которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих); **bunda ulu yapuχluχ da toγruluχ** *Tor: 13v* в этом великая тайна и истина

yapul- (~maga; ~sun; ~du, ~dular; ~madï; ~uptur; ~ïyïrlar; ~gay; ~gan, ~ganda; ~maχnï; ~maχïndan; ~up), **yapïl-** (~ïptïr; ~gan) закрыться, закрываться, затвориться, затворяться, быть закрытым, затворенным, заделываться, замуровываться *сл. син.* **örtöv, törmelän-, zapaska**; *խլցցի* – **yapulgay** заткнется, зажмется, запрется, завалится, засорится, заделается, закупорится; заградится, загвоздится – закроется; **teredžä bolmay yapïlgan** *ActKP15: 301* окна нельзя замуровывать, не могут быть замурованы; **küyüvsüz otu bilä yapuluptur** он закрыт неугасимым огнем

yapulgan закрытый, затворенный, закрывшийся, затворившийся, затворник; *անպտղացեալ* – **törmelängän ya yapulgan** (?) – увядший или закрывшийся, *ср.* **yapuχlan-** (= *անպտղայի*); *ներանձնեալ* – **yapulgan** уединенный, любящий уединение, предавший себя жизни духовной, созерцающий, размышляющий, предавшийся рассуждениям, размышлениям; духовный – закрытый, затворенный, закрывшийся, затворившийся, затворник, *ср.* **duχovnï / duχovnïy, džan sartïn** (= *ներանձնաւոր*)

yapullan- *on., см.* **yapuχlan-**

yapulu (~dur, ~dïr) крытый, покрытый, накрытый, закрытый, затворенный; **yarlïγamaχ ešiki yapuludur / yapuludïr alardan** врата помилования закрыты для них; *ср.* **yapovlu**

yapun- (~ïyïm; ~duŋ, ~du, ~dular; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gaymen) покрываться, укрываться, заворачиваться, закутываться, занавешиваться, заслоняться, прикрываться, прятаться *сл. син.* **beklän-, čürgäl-, sap-, yašïn-**; *պրպտիմ (= պրպտիմ)* – **yapunïyïrmen, čürgäliyirmen** завешиваюсь, занавешиваюсь, покрываюсь, закутываюсь, окружаюсь; скрываюсь, прячусь – покрываюсь, укрываюсь, заворачиваюсь (*Дан13* [32]эти беззаконники приказали открыть лице ее, так как оно было закрыто), *ср.* **yap-** (~sïn, ~masa *1Кор11: 6*)

yapunča попона; **bir at vronïy, drgant, kiči, da bir moskov yapunčasï, da bir yär** *ActKP11: 11* один вороной конь, жеребец, небольшой, и одна московская попона, и одно седло; **yäŋi yapunča** *ActKP20: 21* новая попона; *ср.* **oponča, yapanča, yaponča**

yapuš *TS: 80, 317 ош., см.* **yapuγ**[2]

yapuš- *см.* **yabuš-**

yapušmaχ *см.* **yabušmaχ**

yapuv *ActKP8: 171* покрытие, крыша, кровля (*погреба*); *ср.* **yapov**

yar[1] возлюбленный, возлюбленная = *սեղայ [= սեղխայ д. мн. от սեղխա* волокита; любовник] (*Иез16* [33]Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою); *ср.* **gamrat, milošnik, oynaš** (= *սեղխա, սիղխա*)

yar[2] (~ï) сторона, направление (*только в сочетаниях и только с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч., без падежных аффиксов*); *см.* **yarï**[2]**, yartïn**

yar- (~maga; ~; ~dïm, ~dï; ~armen; ~mandïr; ~arlar edi; ~ïyïrmen; ~gay; ~magay; ~sar; ~maχ) разрубать, рубить, колоть, раскалывать, разделять; решать; судить *сл. син.* **ayïr-, čatla-, kes-, yïrt-**; *ճխքէ* – **yar** *2 л. ед. повел. от ճեղքել* растерзать, расторгнуть, разорвать, разделить силой, расколоть, расщеплять, расщепить, отсекать, отсечь – расколи, разруби, рассеки, расторгни, разорви, растерзай, раздели, распори; *եհերձ, հերձ* – **yardï** он поколол, расколол, расщепил, расторгнул, разорвал, распилил, разделил, разрезал; разодрал, истерзал; рассек волны – разрубил, расколол, рассек, расторгнул, разделил: [13]**Yardï teŋizni da kečirdi alarnï, turγuzdu suvlarnï, nečik tulχuχta / suvnu, nečik saγït ičinä...** [15]**Yardï χayanï yabanlïχta / anabadda da berdi ičmä alarga, nečik teränliktän / tanar** [= terän] **teränliktän ulu / ulu teränlïχtän** *Пс77/78* [13]Он разделил море и провел их, поставил воды, как в бурдюке / сосуде... [15]Он рассек скалу в пустыне и дал пить им, как из великой глубины (*Пс77/78* [13]разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною... [15]рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны); *ճխքէ|ցի, ~ց* – **yar|dïm, ~dï** я, он растерзал, расторгнул, разорвал, разделил силой, расколол, расщепил, отсек – расколол, разрубил, рассек, расторг, разорвал, растерзал, разделил (*Деян23* [10]Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость); *կու ճխքեմ* – **yararmen** растерзываю, расторгаю, разрываю, разделяю силой, раскалываю, расщепляю, отсекаю – раскалываю, разрубаю, рассекаю, расторгаю, разрываю, растерзываю, разделяю, *ср.* **yïrt-** (~ïyïrmen = *ճեղքեմ*); *էր կու ճխքեմ* – **nek yararmen** зачем мне растерзывать, расторгать, разрывать, разделять силой, раскалывать, расщеплять, отсекать – зачем мне раскалывать, разрубать, рассекать, расторгать, разрывать, растерзывать, разделять; *չեմ ճխքեր* – **yarmandïr** [ararmandər] не буду растерзывать, расторгать, разрывать, разделять силой, раскалывать, расщеплять, отсекать – не буду раскалывать, разрубать, рассе-

кать, расторгать, разрывать, растерзывать, разделять; *հերձեմ* – **yarïyïrmen**, **ayïrïyïrmen** [aləyərmẹn] / **ayïrïyïrmen** колю, раскалываю, расщепляю, расторгаю, разрываю, распиливаю, разделяю, разрезаю; раздираю, растерзываю; рассекаю волны – раскалываю, разделяю; *պիտի հերձէ* – **yarsar** непременно растерзает, расторгнеть, разрорвет, разделит силой, расколет, расщепит, отсечет – он должен расколоть, разрубить, рассечь, расторгнуть, разорвать, растерзать, разделить

yara (~, ~nïŋ, ~nï; ~mnï; ~ŋ, ~ŋdan; ~sï, ~sïn; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïma, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋnï, ~larïŋdan; ~larïmïznïŋ; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) рана, ранение, порез, разрез, надрез, рассечение, раскол, прокол, ссадина, кровоподтек, ушиб, след от раны, шрам, рубец; след от удара саблей, топором и пр., отметка рубящим орудием, зарубка *сл. син.* **blizna, χaçakʻliχ, χastalïχ, plaga, zaγal**, *pokrywka*; *խուպ* [*отчасти = խոց и խուփ*] – **yara**, *pokrywka* [рана; крышка] – рана, крышка (*польскую приписку в Lv51:180, очевидно, следует считать поправкой*), *ср.* **peč zatïčkasï** (= *խուփն*), **vičko, yapov** (= *խուփ*); *վէր* – **yara** рана, язва; рубец, порез, шрам, ушиб, царапина, повреждение; затверделость кожи, мозоль – рана, язва; *վէրք* – **yaralar** *мн.* то же; *վէ́րս* – **yaralar** *1 л. мн.* то же; *և ի վէ́րս* – **da yaralar** и в моих ранах – и раны: [27]**Zera, kimni ki / χaysïn ki sen urduŋ, sürdülär da dayï ayrïχïn üsnä arttïrdïlar / da yaralar ayrïχlarïma menim arttïrdïlar** *Пс68/69* [27]Ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют и страдания уязвленных Тобою умножают; **ol yara da ešik üstnä** *ActKP11: 121* и та зарубка (след от топора) на двери; **bitöv / bütöv yara** сплошная закрытая рана, гематома; **2 bitöv yara soŋ eŋi üsnä** *ActKP15: 131* на левом его плече две закрытые раны; **kördülär Varteniŋ 2 χolun tutup enindän čaχ barmaχlarïna anča tüvgän bitöv χanlï yara** *ActKP 15: 241-241* увидели, что обе руки Варте начиная от плечей и до самых пальцев представляют собой закрытый кровоподтёк, сплошную гематому от побоев; **čomaχ yarasï čatlatkan** *ActKP15: 131* рваная рана от дубины; **kiyova čatlatkan yara** *ActKP8: 231* рваная рана от дубины; **χanlï čatlatkan yara** *ActKP11: 111* рваная кровоточащая рана; **eŋsäsinä čomaχ yarasï čatlatkan** *ActKP15: 131* на затылке треснувшая рана от дубины; **keskän yara** *ActKP12: 301* резаная рана, порез; **keskän χanlï yara** *ActKP 8: 101, 11: 111* резаная кровоточащая рана; **χïlïč yarasï** *ActKP17: 1* рана от сабли; **χurtlangan, sasïgan yara**, зачервивевшаяся, смердящая рана; *շարաւ* – **yara sasïmïš irin** гной, материя, стержень из чирья; сукровица – вонючий гной раны (*Иоил2* [20]И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от него зловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла); **ortadagi barmaχï üstnä sïyïrgan yara** *ActKP11: 111* на его среднем пальце ссадина (содрана *кожа*); **šišik yara** *ActKP15: 21* опухоль; **štiχ yarasï** *ActKP11: 71* штыковая, колотая рана; **teškän štiχ yarasï χanlï** *ActKP11: 111* колотая штыковая кровоточащая рана; **taš yarasï** *ActKP 15: 361* ссадина от камня; **χanlï tešik yara** *ActKP8: 151* кровоточащая колотая рана, прокол; **tövgän kök yara** *ActKP11: 111* синяк от ушиба; *խապան, Խաւան* – **El. 21, Amov. 1 yara tövülgän** Исход 21, Амос 1, ушиб (*Исх21* [25]обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб; *Ам1* [5]истреблю… держащего скипетр – из дома Еденова; – *в ссылках на Библию имеются в виду разные слова: нариц. խարան* ‘обожжение, ожог’, *хотя перевод дан для հարուած* ‘ушиб’, *и и. с. Խաւան* ‘Харран’; *упоминаемому в синод. переводе* Едену *в арм. соответствует город* Харран); **tüvgän yara** *ActKP8: 131* ушиб; **urgan yara** *ActKP 8: 111* ушиб, синяк, рана от удара, следы от побоев; **yaralarnï barïn mânovat etti vekera bilä urgan yaralar** *ActKP17: 101* все эти свои раны он назвал ранами от ударов дубиной; **yančkan yara** *ActKP 11: 71* ссадина; **yïrtkan yara** *ActKP11: 111* рваная рана

yara- (*инф.* ~ma; ~r; ~rlar edi; ~magay; ~gan; ~magan, ~magannï; ~maq) подходить, соответствовать, годиться, быть подходящим, пригодным, достойным *сл. син.* **keräk**, *convenit*, *ант.* **keräksiz, körümsüz, tüzülmägän**; *ապիւէ, ապիւէ* – **yaramaq Matʻẹ. 31** // **yarar Matʻ. 31**, *convenit* имеет влияние, содействует, годится – пригодность // является пригодным, Матфей 31, *подходит, согласуется, соответствует, подобает* (*Мф5* [13]Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою?, *арм.* на что она после этого годится?); **dünyâ adämiläri prezmušenâ dünyâ yarγusun yararlar edi** людям земным подходит земной суд по принуждению

yaragan подобающий, годный, подходящий, пригодный, угодный; **Teŋrigä yaragan da adämilärgä** угодный Богу и людям

yaramaq соответствование, соответствие, пригодность, *см.* **yara-** (*Мф5: 13*)

yaraγ (~, ~nï; ~ïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïn; ~larnï; ~larï, ~larïn), **yaraχ** оружие, вооружение, доспехи, броня, снаряжение, оснащение *сл. син.* **armata, instrumenta, materia, top, voyvoda, yasaχ, yer**; *սիսեան* – **yaraγ, instrumenta, 2 Tʻkr. 1** противусмысленник, соперник, сопротивник в каком-нибудь споре или мнении; защитник, предстатель, покровитель; борец, боец, поборствующий; герой – оружие, орудие, 2-я книга Царств 1 (*2Цар1* [6]всадники настигали его; *Иоил2* [7]храбрые воины влезают на стену); *սպառազինութիւն* (= *սպառազինութիւն*) – **yaraγ** оружие, броня, латы – оружие, доспехи (*2Цар2* [21]возьми себе его вооружение; *Иов39* [21]идет навстречу оружию; *Прем5* [18]облечется в броню – в правду; *Лк11* [22]возьмет все оружие его), *ср.* **yaraγlanmaχ** (*Еф6: 11*); *մարտպար* – **2 Ọr. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp χačma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraγdan bašχa** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырваться и сбежать или 2-я Маккавейская 11, *спастись* живым, бросив ору-

жие, *см.* **bulutlu**; *վհռակիր* – **yaraγ kötürgän**, **žolner** оруженосец; щитоносец; воин, солдат, ратник, воинственник; офицер – оруженосец, солдат (*1Цар17* [7]и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец; *2Пар14* [8]И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из *колена* Иудина триста тысяч, и из *колена* Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых), *ср.* **birgä kötürgän oščep, tarča, poručnik, tovariš** (= *նիզակակից*), **gabardžagirn, paχolik, sadaχ baγlangan** (= *կապարճակիր*); **Teŋrim… – išančïm menim, yaraγ χutχarïlmaχïma, yöpsönövlü menim / išančïm menim, müŋüzü χutχarïlmaχïmnïŋ menim, χabulum menimdir** *Пс17/18* [3]Бог мой… – надежда моя, броня спасению моему / рог спасения моего, прибежище мое (*Пс17/18* [3]Господь… – щит мой, рог спасения моего и убежище мое); *տուն անառակ* – **yaraγ övü** его лесной дом – оружейный дом, оружейная палата, арсенал; *զէն* (= *զէն*) – **yaraγ** оружие, вооружение, броня, амуниция – оружие, вооружение, броня (*Нав17* [16]железные колесницы, *совр.* мощное оружие – железные колесницы, *цсл.* ко́нь прензбра́нный и желѣ́зо); *զէնս* (= *զզէնս*) *խորտակեաց* – **yaraγlarnï sïndïrγaladï** *в. п. мн.* то же – сокрушил оружие: [10]**Yeŋdi urušlarnï učundan učuna dirä / Urdu urušlarnï χïrïγïndan čaχ χïrïγïna dünyâniŋ, yaylarnï uvattï / ufattï, yaraγlarnï sïndïrdï / sïndïrγaladï da χalχanlarnï küvürdü** [= **küydürdü**] **/ küydürdü ot bilä** *Пс45/46* [10]Он прекратил брани (от края) до края земли, сокрушил луки, переломил оружие и щиты сжег огнем (*Пс45/46* [10]прекращая брани до края земли, сокрушил лук и переломил копье, колесницы [*вар.* щиты] сжег огнем); *ср.* **yaraγ-yasaχ, yär-yaraγ**

yaraγlan- (~dïlar; ~maχïn; ~ïp) вооружаться, одевать доспехи, оснащаться; наткнуться на оружие, ранить себя оружием *ActKP8: 171*; *վառեցան* – **yaraγlandïlar** они зажгли, засветили, развели огонь, воспламенили, воспалили; вооружили, снабдили оружием – вооружили; *զինիմ*– **yaraγlanïyïrmen** вооружаюсь; воюю, противоборствую – вооружаюсь (*Рим7* [23]но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих), *ср.* **kiyin-** (~gän); *վառեմ*– **yaraγlanïyïrmen ya yandïrïyïrmen** возжигаю, засвечиваю, развожу огонь, воспламеняю, воспаляю; вооружаю, снабжаю оружием – вооружаю или зажигаю, поджигаю, разжигаю; *Հանդիսանամ*– **yaraγlanïyïrmen, moydanga körüniyirmen, sïnïyïrmen / sïnïyïrmen** участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выступаю на поле боя, вступаю в сражение, испытываю, пробую, пытаюсь, *ср.* **hadirlän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **menžnï / menžnïy** (~ bolma) = *Հանդիսանալ*; *ասպահանեաց* – **yaraγlanganlarga** *д. п. мн.* охотникам – вооруженным

yaraγlanmaχ вооружение; [11]**Da kiyiŋiz yaraγlanmaχïn Teŋriniŋ, ki bolgaysiz turma χaršï ustatlïχïna šaytanniŋ** *Еф6* [11]И облекитесь в оружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявола (*Еф6* [11]Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских), *ср.* **yaraγ** (= *սպառազինութիւն вм. սպառազինութիւն*)

yaraγlï (~; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï, ~larïn) оружный, вооруженный, снабженный оружием, вооружением, доспехами, броней, панцирем; *Տ֯ր ոպ* (= *Տէր, որպէս*) *զինու* – **yaraγlï** Господи, как бронёй – оружный, снабженный доспехами, броней: **Biy, nečik yaraγlï biyänčlikiŋ bilä seniŋ tad͡zladïŋ bizni // alγïšlarsen sen toγrunu, Biy, nečik yaraγ, biyänčlikiŋ bilä seniŋ** *Пс5* [13]Господи, как оружных, благоволением Ты венчал нас // Ты благословляешь праведника, Господи, как доспехами, благоволением Твоим (*Пс5* [13]Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его); *սպառինաց* – **yaraγlïlarnï** *косв. мн. от սպառազէն* весь вооруженный; вооруженный воин – *в. п. мн.* вооруженных: [4]**Taŋlama erlärni, da taŋlama yaraγlïlarnï, arabalarïn, da atlarïn, da barča χuvatïn p'arawonnuŋ boγdu teŋizdä** *Исх15* [4]Избранных мужей, и избранных ратников, и колесницы его, и коней его, и всю силу фараонову Он потопил в море (*Исх15* [4]Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море, *вар.* Колесницы фараона в море Он вверг, лучших воинов в море Суф потопил, *цсл.* колєсни́цы фарао́нювы и си́лу є́гѡ вве́рже въ мо́ре, и́збра́нныѧ вои́дники тр҃іста́ты потопѝ въ чермнѣ́мъ мо́рѣ); *սպառէն* – **yaraγsïz // yaman yaraγlï, yaraγsïz** безоружный – безоружный // плохо вооруженный, безоружный

yaraγsïz безоружный = *սպառէն, սպառազէն* бто же

yaraγ-yasaχ (~; ~lar) *собир.* оружие и снаряжение, вооружение и доспехи; *կազմած* – **Arar. 46 yaraγ-yasaχ 1 T'kr. 21 // *կազմած, ~ք*** – **tüzänlär ya yaraγ-yasaχlar** *ед., мн.* приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устроение – Бытие 46, оружие и снаряжение, вооружение и доспехи, 1-я книга Царств 21 // *мн.* убор, убранство, оснащение или оружие и снаряжение, вооружение и доспехи (*Быт4* [5]взя́ша сы́новє їѣлѧ о҃тцѣ своєго̀, ѝ стяжа́нїє; *1Цар21* [8]я не взял с собою ни меча, ни другого оружия; *Исх36* [7]Запаса было достаточно на всякие работы, *вар.* на строение), *ср.* **tüzülgänlik** (= *կազմութիւն*); *ср.* **râd, sprent, ubranâ**

yaraχ *см.* **yaraγ**

yarala- (~dïŋ, ~dï; ~rmen; yaralïyïrmen, yaralïyïr, yaralïyïrlar; ~gay; ~sa; ~gan, ~gansen, ~gandïr, ~gandïrlar, ~gannï; ~ganïn) ранить, нанести рану, поразить, разить *сл. син.* **češil-, parala-, sanč-, teš-, yïrtïl-**;*պատահեմ*(= *պատահեմ*) – **yaralïyïrmen** сержусь, гневаюсь, досадую – раню; *խոցեմ*– **yaralïyïrmen, sančïyïrmen** раню, пронзаю; опечаливаю чрезвычайно, огорчаю, оскорбляю, раздражаю, уязвляю – раню, пронзаю (*Прит12* [18]Иной

пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых – врачует); *արյացուցանեմ* (= *արացուցանեմ*) – **yaralïyïrmen, yüräkni tešiyirmen** / *on.* **teširiyirmen** пронзаю, поражаю мечом, ножом – раню, пронзаю сердце; *վիրաւորեմ* – **yaralïyïrmen** раню, ушибаю – раню, поражаю; *վիրաւոյ* – **χaysïlarï yaralïyïrlar Ezeg. 28** *р. п. мн. от* *վիրաւ* противник, соперник, неприятель, враг – которые ранят, поражают, Иезекииль 28 (*Иез28* [9]в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог, *вар.* перед твоим убийцей, *цсл.* прѣдъ оубивающимъ тѧ), *ср.* **bek dikiy, dušman, kendi boyunda maχtangan, körälmägän** (= *վիրաւ*); **yaralap öldürüptür** *ActKP17: 431* он его смертельно ранил; убил, нанеся рану

yaralan- (~dï; ~ïpmen; ~ïyïr; ~gan, ~gannïŋ, ~gannï; ~ganlar) быть раненным *сл. син.* **zabunlan-**; [*ւ*] *խոր խոցեալ* – **bek terän yaralangan** сильно, тяжело раненный, получивший смертельный удар – очень глубоко раненный

yaralaš- ранить друг друга; **kensiläri kendi aralarïna yaralaštïlar** *ActKP15: 11* они сами, *дерясь* между собой, ранили друг друга

yaralat- (~tïŋ; ~ïr) ранить при посредстве кого-чего, заставить или позволить ранить; **Kügürči, kläsä ol susttur, pretcê anïŋ bardïr yüräki dä, ki gnâzdosun kensiniŋ da kügürčinlärin kendiniŋ boronit etkäy, urïyïr dušmanï üsnä burnu blä, χanatlarï blä, yaralatïr oγrunu** Голубь, хотя он и безмолвен, но и у него есть сердце, ибо, чтобы защитить свое гнездо и своих голубят, он бьет врага и клювом, и крыльями, и старается ранить вора

yaralï[1] (~, ~ga, ~nï; ~lar, ~larnï; ~larïŋnïŋ) имеющий рану, раненый, израненный, покалеченный, увечный *сл. син.* **skurčonïy**; **meni kötürüp yaralï da keltirdilär Kurkulisniŋ övünä** *ActKP8: 121* они подняли меня раненого и отнесли в дом Куркулиса; *վիրաւորեցոյց* (= *վիրաւորելոյ*) – **yaralïlarïŋnïŋ** *р. п. мн.* раненных, ушибленных, пораженных – твоих раненных, пораженных: [42]**χïličïm menim yegäy et-χanïndan yaralarnïŋ / yaraγlïlarnïŋ yasïr bolgan / yaralarïnïŋ yäsirlärniŋ** *Втор32* [42]меч Мой пожрет плоть и кровь из ран плененных / раненных пленников (*Втор32* [42]меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных; – *в арм. каноне* *վիրաւորոյ*); **oχlagan yaralï** *ActKP14: 121* раненный стрелой, имеющий рану от стрелы

yaralï[2] суровый; **χačan ki kelsä övgä eriŋ seniŋ, asrï yaralï bolsar saŋa** *TSAv* когда твой муж придет домой, он будет очень хмуриться на тебя; *ср.* **ačï yüzlü**

yaralïlïχ *ActKP8: 281* состояние раненого

yaralïyïr *см.* **yarala-**

yaramas (~; ~larnï) негодный, непристойный, неприличный, мерзкий, омерзительный; **yaramas ant** неприличная, мерзкая, омерзительная присяга; *см.* **yara-**, *ср.* **yarar**

yaramazlïχ [yaramaχləχ] негодность, непристойность, неприличность, мерзость = *գժդեմութիւն* досада, огорчение, гнев

yaran *огуз.* годный, пригодный, подходящий; *հշմարիտ, ճշմարիտ* – **könü, yaran bičiš** // **pevnê** истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно: **Xaytïp, bolsun Teŋri könü, da barča adam yalγan** *Рим3* [4]Наоборот, да будет Бог истинен, а всякий человек лжив (*Рим3* [4]Бог верен, а всякий человек лжив, *вар.* Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек *будет* лжец), *ср.* **dž̌šmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas**

yarar годный, достойный, доблестный; **asrï yarar igitlär** весьма достойные молодцы; **ašïra yarar el** весьма достойный народ

yararmandïr *on., см.* **yar-**

yararlïχ годность, достойность, доблестность, достоинство; **egär χaysï nemä yararlïχ körgüzsä, na spahiliχ beriliyir kendinä** если кто проявит особые достоинства, то ему будет пожаловано звание сипахи

Yaraslav[1] (*укр.* Ярославський, *пол.* Jaraslaw) *и. с.* Ярослав; **Yaraslav z Lâskadan Serazdan** *пол.* Ярослав Серадзский из Ляски

Yaraslav[2] *см.* **Yaraslov**

yaraslavčïk (*пол.* jaraslawczyk) ярославец, житель Ярослава; **nemič babasï Severin Valigura yaraslavčïk domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya** *Vien441: 105r* польский ксёндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Yaraslavskiy (*укр.* Ярославський, *пол.* jaraslawski) *геогр.* ярославский, относящийся к городу Ярославу; **Tv̄ 1070 [1621], abril ayïnda. Xotkevič hetman koronïy, voyvoda Vilinskiy, övländi, χaysï ki sïŋarlïχka aldï kšonže Yaraslavskiyniŋ χïzïn, da toy etti Yaraslovda** Года 1070/1621, в апреле-месяце. Женился коронный гетман Ходкевич, воевода виленский, который взял в супруги дочь князя Ярославского. Свадьба тоже была в Ярославе, – *вторым браком Ян Кароль Ходкевич (1560-1621) женился на Анне-Алоизии Острожской (1600-1654), дочери Александра Острожского (1571-1603), воеводы Волынского с 1593 г., и его жены Анны Острожской из Косткова (1575-1635), владельцев замка, а с 1604 г. и всего города Ярослава; см.* **Yaraslav / Yaraslov**

Yaraslov (~, ~da), **Yaraslav, Yaruslav** (~da) *ДГрун: 175* (*укр.* Ярослав, *пол.* Jarosław) *геогр.* Ярослав – *город Подкарпатского воеводства, на р. Сян; основан в XI в., городское самоуправление с 1375 г.*; **Haska Andriy Svâdko χïzï Yaraslov peredmistâsïndan** *ActKP15: 371* Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава; **yarmark Yaraslovda... kelir nemič surp Asduadzadzindän 2 haftada** *ActKP17: 31* ярмарка в Ярославе… через две недели после следующего польского *праздника* Пресвятой Богородицы; **surp Asduadzadzindä nemičniŋ, χačan bolur yarmark Yaraslovda** *ActKP17: 21* на польский *праздник* Пресвятой Богородицы, когда будет ярмарка в Ярославе

Yaraš *ActKP8: 151 и. с.* Яраш

Yaraš: Nigoγos Yarašnïŋ *ActKP8: 261* Ниголос Ярашев
Yaraš: Nigolos Yaraš kiyövü *ActKP11: 251* Ниголос, зять Яраша
Yaraš: Owsęp Yarašnïŋ *ActKP12: 41* Овсеп Ярашев
Yaraš: Sahag Yarašnïŋ *ActKP15: 231* Сахаг Ярашев
yaraš- (~ïr; ~mas, ~mastïr; ~ïsarmen; ~kan) соответствовать, подходить, годиться, быть соответствующим, надлежащим, характерным *сл. син.* **naležit et-, tüš-**; *վայել է* – **yarašïr** прилично, пристойно – годится, подходит, приличествует, является достойным кого-чего; *յարմարն* – **yaraškan atï, nečik ki aχïldan aχïllï** наименовательный – соответствующее, подходящее кому, характерное для кого имя, как aχïllï ‘умный, обладающий умом’ от aχïl ‘ум’ (*гр.* παρώνυμον ‘прозвище’, παρώνυμος ‘служащий прозвищем’, παρονύμιον ‘производное слово’, παρονύμιος ‘производный’, παρωνύμως ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *ср.* **birläš-** (χaysï ki atka nemä ~käy = *յարմարն*)
yarašïl- быть сделанным к лицу, подходящим, приличным; *արմարեալ է* – **yaχïšïlgandïr ya yarašïlgandïr** сделан пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным – *мн.* сделанные к лицу, сообразно, соответственно или сделанные подходящими, к лицу
yarašlï соответствующий, надлежащий, приличный, достойный, приличествующий; надлежащим образом, достойно; **Ber maŋa, yaχšï etüči Biy Teŋri, yetiz hem yarašlï alay yetišmägä bašχïšïna Ari Ǯžanïŋnïŋ seniŋ, pilisopa ǯžoharïna** (+ **altun tinkturasïna**) Дай мне, благодетельный Господи Боже, тщательно и достойно достичь благодати Святого Духа Твоего, философского камня (+ тинктуры золота)
yarašmaχlïχ соответствие, пригодность, годность, достойность, достоинство; *արմարութիւնք* – **yarašmaχlïχlar** *мн.* сходство, свойство, благопристойность, приличие, способность, расположение; сообразность, согласие – *мн.* то же
yarat- (~ma, ~maga; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar; ~madï; ~ïpsen, ~ïptïr; ~ïp ediŋ; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~mïyïrlar; ~kan, ~kandïr, ~kanbiz, ~kandïrlar, ~kannïŋ, ~kanga, ~kannï, ~kanda; ~kanïmnï; ~kanïŋ, ~kanïŋnïŋ, ~kanïŋa, ~kanïŋnï, ~kanïŋdan; ~kanï, ~kanïna, ~kanïn, ~kanïnda, ~kanïndan; ~kanlar, ~kanlarnïŋ, ~kanlarga, ~kanlarnï, ~kanlardan; ~kanlarïmnïŋ; ~kanlarïŋ, ~kanlarïŋdïr, ~kanlarïŋnïŋ, ~kanlarïŋa, ~kanlarïŋnï, ~kanlarïŋda, ~kanlarïŋdan; ~kanlarï, ~kanlarïbiz, ~kanlarïnïŋ, ~kanlarïna, ~kanlarïn, ~kanlarïnda, ~kanlarïndan; ~magan; ~mïšïm; ~maχ, ~maχta; ~maχï; ~ïp) творить, сотворить, создавать, создать, произвести *сл. син.* **et-, spravovat et-, toχtat-**; *ստեղծի, ~եր, ~եայ* – **yarat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сотворил, создал; составил; изобрел, выдумал; произвел – сотворил, создал; **Ո՞ր ստեղծ զհեզ: Ա֗ստուած** – **Kim yarattï seni? Teŋri.** Kto čê stvoril? Bug Кто создал тебя? Бог; *սրտեղծեմ՛* (= *ստեղծեմ*) – **yaratïyïrmen** сотворяю, создаю; составляю; изобретаю, выдумываю; производжу – сотворяю, создаю, созидаю; **Alγïšlaŋïz, barča yaratkanlar, yaratučïsïn yaratkanlarnïŋ** Славословьте, все творящие, творца творящих; **Ի՛նն** – **kendi yaratkanïnïŋ ya säbäpsiziniŋ, χaysïna ki säbäp dügüldür** *p. n.* Сущего, Существа, Существования, Бытия, *т. е.* Бога – самого сотворившего его или беспричинного, у которого нет причины, *т. е.* самого Творца *бытия* или несотворённого, у которого нет творца
yaratïl- (~dïm, ~dï; ~ïpmen, ~ïpbiz; ~gan, ~gandïr, ~ganbiz, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~gandan; ~ganïŋnï; ~ganï, ~ganïnïŋ, ~ganïn, ~ganïndan; ~ganïmïznï; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~ganlarïŋdanmen; ~ganlarï, ~ganlarïbiz, ~ganlarïn; ~magan, ~magandïr; ~maganï; ~maχnïŋ; ~maχï, ~maχïnïŋ) быть сотворенным, созданным, произведенным *сл. син.* **etil-**; *արարած* – **yaratïlgan ya etilgän** тварь, создание, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дело, работа – сотворенный, сотворение, творение или сделанный, создание (*Быт2* [4]Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо), *ср.* **etil-** (~gän = *արարած*); *արտածք* (= *արարածք*) – **yaratïlganlar, etilgänlär** *мн.* твари, создания, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дела, работа – сотворенные, сделанные (*Рим8* [22]Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне); *զարարեղծ* – **yaratïlgannï, etilgänni** *в. п. от* *բարեղծ* (?) – творение, создание, деяние; *էակ|ք* – **nemä|lär // yaratïlgan nemälär // 5 šap. Osgi.** *ед., мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – нечто // некие создания, творения, существа // 5-я суббота *или* седмица Златоуста, *ср.* **etilgän** (~lär = *էակքն*); *էքս* – **yaratïlgan, etilgän** *1-е л. мн. от է* существо, бытие – творение, создание; *սբստեղծուած* (= *ստեղծուած*), *ստեղծուած* – **yaratïlgan,** stvoroniy тварь, создание; произведение, творение, дело; изобретение, вымысел; образование, составление – созданный, сотворенный, создание, творение, тварь, произведение, созданный; *ստեղծուածք* – **yaratïlganlar,** stvoreniâ *мн.* то же – созданные, сотворенные, создания, творения, твари, произведения; *ստեղծուած|ոյ, ~ոյ* – **yaratïlgan|nïŋ, ~larnïŋ** *p. n. ед., мн.* то же; *ի ստեղծուած|ք* – **yaratïlgan|ga ya ~da, ~lar|ga ya ~da** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զստեղծուած, ~ք* – **yaratïlgan, ~nï, ~lar** (= **yaratïlgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ստեղծուածո, ~յ, ~ց* – **yaratïlgandan, ~lar** (= **yaratïlgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ստեղծուածով, ~ք* – **yaratïlgan bilä, ~lar** (= **yaratïlgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Զի՞նչ է սահման հրեշտակացըն: Ա֗ստեղծուածք են Ա֗ստուծոյ և են էյտիմնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամ ապաստան, անճնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Ա֗ստուծոյ, և ապաստոյք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաստարք և առաքին ի սպասաւորութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որպիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանիա, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիէլ և եղ և սատայի է** – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar**

Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ʤanlardïrlar, yasaχlïlar, ʤuγap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – "bu-berir-aŋa", ki atlandï šaydan, da idi "bu-berir-Teŋrigä", da boldu χaršï Teŋrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *տարր* – **materiya, ya körüngänlär, ya yaratïlgan** *կ[առ] արարած* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; **χoluŋdan yaratïlïpmen** я сотворен Твоими руками; **Xoyma bizni kümüš ičinä, zera biz topraχtan yaratïlïpbiz, yänä topraχka χoygun** Не клади нас в серебро, ибо мы созданы из земли, возврати насс в землю; **buyur tenimä, ki tïngay topraχta, χaysïndan ki yaratïldïm, da ʤanïma, ki saŋa χaytkay** прикажи телу моему, чтобы покоилось в земле, из которой я создан, и душе моей, чтобы вернулась к Тебе; **Ⱥսայէլ, Ⱥսայէլ** – **yaratïlganï Teŋriniŋ** Асаил – сотворенный Богом (*евр.* Асаэл 'Бог совершил'); *Որ՞յ ստեղծած ես դու: Աստուծոյ* – **Kimniŋ yaratïlganï sen? Teŋriniŋ.** Čïy yeš tï stvorenê? Bože Чьё ты творение? Божье; **yaratïlmagan tarbiyatïn Teŋriniŋ toγdurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью

yaratïlganlïχ (~, ~nïŋ; ~lar, ~larnïŋ, ~larda) *страд.* творение, сотворение, создание; сотворённость, созданность; *ստեղծուածութիւն* – **yaratïlganlïχ,** stvorênе *абстр. от ստեղծուած* тварь, создание; произведение, творение, дело; изобретение, вымысел; образование, составление – творение, сотворение, создание; *ստեղծուածութիւնք* – **yaratïlganlïχlar,** stvoržïčêlstva *мн.* то же; *ստեղծուածութեան* – **yaratïlganlïχnïŋ** *р. п.* то же; *ստեղծուածութեանց* – **yaratïlganlïχlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի ստեղծուածութիւն* – **yaratïlganlïχlarda** *м. п. ед.* – *мн.* то же; *ստեղծուածութեամբ, ~ք* – **yaratïlganlïχ bilä, ~lar** (= **yaratïlganlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yaratkan сотворивший, создавший; сотворённый, созданный, творение, тварь, создание; *ստեղծող, ~ք* – **yaratkan bilä, ~lar** (= **yaratkan(lar) bilä**), **yaratučï bilä, ~lar** (= **yaratučï(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* *от ստեղծող* творец, создатель – *тв. п. ед., мн.* сотворившим|и, творц|ом, ~ами; **yarlïγa seniŋ yaratkanlarïŋa da maŋa, köpyazïχlïga** помилуй творения Свои и меня, многогрешного; **Alγïšlanïz, barča yaratkanlar, yaratučïsïn yaratkanlarnïŋ** Славословьте, все творящие, Творца тварей

yaratmaχ *акт.* творение, сотворение, соз(и)дание

yaratmïš созданный, создание; *ստեղծեալ եմ* – **yaratmïšïm men** я являюсь созданием, творением

yaratučï (~, ~men, ~sen, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~m, ~mnïŋ, ~ma, ~mnï; ~ŋ, ~ŋa, ~ŋnï; ~sï, ~sïnïŋ, ~sïna, ~sïn, ~sïnda: ~mïz, ~mïznïŋ, ~mïzga, ~mïznï; ~ŋïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan), **yaratuču** (~m) творящий, создающий, созидающий, творец, создатель, зиждитель, производитель, сочинитель; *ստեղծաւղ, ստեղծող* – **yaratučï,** *stvoričel* строящий, созидающий, творец, зиждитель, создатель; делатель, изобретатель – создатель, *творец, ср.* **etüči** (= *ստևաւղ вм. ստեղծաւղ*); *ստեղծողք* – **yaratučïlar,** *stvoričêlê мн.* то же; *ստեղծողի* – **yaratučïnïŋ** *р. п.* то же; *ստեղծողաց* – **yaratučïlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *ի ստեղծօղ* – **yaratučï|ga ya ~da** *д., м. п. мн.* то же; *ի ստեղծողք* – **yaratučïlar|ga ya ~da** *д., м. п. мн.* то же; *զստեղծողն, ~ք* – **yaratučï, ~nï, ~lar** (= **yaratučï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ստեղծողէն* – **yaratučïdan** *отл. п.* то же; *ի ստեղծողից* – **yaratučïlardan** *отл. п. мн.* то же; *Ո՞րպիսի: Չի ստեղծող է* – **Nedir Teŋri? Biydir. Nečik? Ki yaratučïdïr** Что есть Бог? Это Господь. Как? Ибо Он есть Творец; **yaratučïm menim Jisus Kŕisdos** создатель мой Иисус Христос; **sensen Biy da yaratučïsen tirilärgä da ölülärgä** Ты Господь и создатель живых и мёртвых; **yaratučï köknü da yerni** творец неба и земли; **yaratučï yarïχnï** творец света, *см.* **ayïrïlmagan Yarïχ**

yaratučïlïχ (~, ~nïŋ, ~tan; ~lar, ~larnïŋ, ~lar*da*) творчество, созидательство, зиждительство, сочинительство; *ստեղծողութիւն* – **yaratučïlïχ,** stvoržïčêlstvo то же; *ստեղծողութիւնք* – **yaratučïlïχlar,** stvoržïčêlstva *мн.* то же; *ստեղծողութեան* – **yaratučïlïχnïŋ** *р. п.* то же; *ստեղծողութեանց* – **yaratučïlïχlarnïŋ** *р. п. мн.* то же; *զստեղծողութիւն, ~ր, ~ն* – **yaratučïlïχ, ~nï, ~lar** (= **yaratučïlïχ(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ստեղծողութիւն* – **yaratučïlïχlarda** *м. п. мн.* то же; *ի ստեղծողութենէն* – **yaratučïlïχtan** *отл. п.* то же; *ստեղծողութեամբ, ~ք* – **yaratučïlïχ bilä, ~lar** (= **yaratučïlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yaraχ *см.* **yaraγ**

yarčak (*укр.* ярчак) ярчак – *короткий тулупчик у чабанов, надеваемый прямо на тело*; **eki eski yarčak** *ActKP11: 181* два старых ярчака

yardïm помощь; **yardïmïna tullarnïŋ** в помощь вдовам

yardïmčï (~, ~dïr; ~m; ~mïz) помощник; [3]**Bol, menim Teŋrim, yardïmčïm da övü išančnïŋ – abramaga meni,** [4]**zera χuvatlatučïm menim da išančïm menim sensen...** [5]**Sensen yardïmčïm menim** *Пс30/31*
[3]Будь мне помощником, Господи, и домом упования, чтобы защитить меня, [4]ибо Ты податель силы мой и упование мое... [5]Ты помощник мой (*Пс30 / 31* [3]приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею,

домом прибежища, чтобы спасти меня, [4]ибо Ты каменная гора моя и ограда моя… [5]Ты крепость моя)

yardïr- позволить или велеть расколоть, разрубить, разбить, разверзнуть; **Yardïrdï** [Yaṛadə] **vločnâ bilä yüräkin kendiniŋ, ki anda tapkay turmaχï ǰžanlarga inangan** Он позволил разверзнуть копьем Свое сердце, дабы там обрести местопребывание душам верующим

Yaremiy / Yarimiy *ДГрун: 156 / 171 и. с.* Яремий

yargan расколотый, разрезанный, распоротый раскол, разрез; **nšanlarï da bar edir χulaχlarïnda: soŋ yanïna – uzunuča yargan** *ActKP12: 271* и метки были у нее (овцы) на ушах: на левой стороне – разрез по длине уха, *т. е.* поротина

yarγu (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~nï, ~da, ~dan; ~m, ~ma, ~mnu, ~mda; ~ŋ, ~ŋnuŋ, ~ŋnu, ~ŋda, ~ŋdan; ~su, ~sudur, ~sunuŋ, ~suna, ~sun, ~sunda, ~sunda, ~sundan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïŋ, ~larïŋdan) **1.** законное, справедливое решение в споре; *դատաւճիռ* – **yarγunï** суждение, мнение, мысль, рассуждение, совет, заключение – *в. п.* определение, постановление, решение, приговор; **yarγu tap-** принимать судебное решение, разрешать судебный спор; **2.** право как система юридических норм, законов, правил, процедур, закон, законность; **K'risdos keldi dünyâgâ, ol Ari J̌žannï yänä berdi adämilärgä da ǰžan yarγusun, χaysï ki surp Awedarandïr da ganunk', zera bilir edi Biyimiz K'risdos, ki dünyâ adämiläri prezmušenâ dünyâ yarγusun yararlar edi** Когда же Христос пришел в мир, он вернул людям Святой Дух и дал им духовный суд, то есть святое Евангелие и каноны, ибо знал наш Господь Христос, что людям земным подходит земной суд по принуждению; **könü yarγunu egri etärlär** извращают истинное правосудие; **ermeni oγlan öldürgäy özgä ǰžïnsnïŋ, tüšär ǰžurumga yarγusuna körä öldürgän oγlan üčün da ol yarγuda, χaysï ki öldürgän oγlandïr** если армянский ребенок убьет *ребенка* другой национальности, то должно наказать по закону об убийстве ребенка в том суде, юрисдикции которого подлежит убитый ребенок *Արիապագոս, оп.* Արիոպագոս – **törä, ya yarγu övrätüči, ya ulukün orχodit etmäχ yeri** ареопаг – суд, или судебный наставник, или место воскресных праздненств (*Деян17,* [19]И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?; *гр.* Ἄρειος πάγος холм Ареса в Афинах, верховный суд Афин на холме Ареса); **3.** право, права, свободы, привилегии; **yarγunï / yarγunu aya-** ограничивать в праве; **4.** суд как судебный орган, учреждение, инстанция; *դատաստան* – **törä, yarγu** // **törä**, *judicium* суд, приговор, решение, осуждение, обвинение – суд, *судебное следствие, судопроизводство, суд, судебное установление, судебное дело, процесс, тяжба, судебное решение, приговор; суждение, мнение, взгляд* (*Судф* [32]пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его; *Иак2* [6]Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?); **yarγunuŋ alnïna** перед судом; **yarγu alnïna kel-** являться в суд; **yarγuga bar-** обращаться в суд; **yarγu bašï** глава суда, в присутствии суда; **ermeni yarγusu** армянский суд; **yarγularnï et-** отправлять суды; **yarγuga kelgänlär** явившиеся в суд; **yarγuga tur-** предстать на суд; **yïχöv / yuχöv yarγusu** духовный суд; **5.** правосудие, судебная процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, судебная практика; *դատ* – **yarγu** прошение, иск, тяжба, процесс – суд, судебное разбирательство (*2Цар15* [2]когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел к царю на суд; *Ис3* [14]Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его; *2Макк4* [47]несчастных, которые, если бы и пред Скифами говорили [*арм.* оказались в суде пред халдеями], были бы отпущены неосужденными, осудил на смерть); **yarγu bol-** судиться; **yarγu et-** судить; *դատաստան արար* – **yarγu etkin** *2 л. ед. повел.* суди, совершай суд; *դատ արար|ի, ~եր, ~* – **yarγu et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он совершал суд, судил, рассуждал, рассудил, разрешал тяжбу: [1]**Yarγu etkin / et maŋa, Biy** *Пс25/26* [1]Учини мне суд, Господи (*Пс25/26* [1]Рассуди меня, Господи; *Быт16* [5]Господь пусть будет судьею между мною и между тобою; *1Цар24* [13]Да рассудит Господь между мною и тобою; *Лк18* [3]В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего, *вар.* помоги мне добиться правды, разреши мою тяжбу); *դատաստան արի|մ, ~ա* – **yarγu et|tim, ~ti** я, он судил, совершал, совершил суд; *կ'անեմ դատաստան* – **etärmen yarγu** сужу, буду судить; *էր կ'անեմ դատաստան* – **nek etärmen yarγu** зачем мне судить; *չեմ'աներ դատաստան* – **etmändir yarγu** не буду судить; *պիտի դատաստան անէ* – **yarγu etsär** непременно будет, должен судить; ***Tad araj inc Asduadz ew jir'' (= Tad ara inc, Asduadz, ew iraw, арм. Դատ արա ինձ, Աստուած, և իրաւ)*** – **Yarγu et / etkin maŋa, Teŋri, da könülük et / etkin maŋa yarγuma / yarγumda / toγruluχ / toγru et maŋa törämdä menim** *Пс42/43* [1]Учини суд мне, Боже, и произведи правду / по правде в суде моем (*Пс42/43* [1]Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою); **yarγunu toγru etmägä** судить справедливо; **yarγu(nuŋ) iši** а) судебное дело; б) судейство, судейское занятие; **yarγu išläri** судебные дела; **nečik yarγu körgüzsä** как покажет суд; **barča yarγularnï ol χayγur-** ведать всеми судами; **yarγunu toγru et-** судить справедливо; **yarγuga uč et-** выносить судебное решение, приговор; **yarγudan ögütlänmäχ keräk** быть наказанным в судебном порядке; **yarγu(nï) yar-** творить, вершить суд, осуществлять правосудие; **6.** юридическая ответственность; **yarγuga tart-** привлекать к суду; *ср.* **törä**

yarγučï (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan; ~m; ~sï, ~sïsen, ~sïdïr, ~sïnïŋ, ~sïndan; ~mïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn), **yarγuču** (~, ~dur, ~nuŋ, ~nïŋ, ~ga, ~nu; ~sudïr, ~sundan; ~muz; ~lar, ~larga; ~larï, ~larïn) судья *сл. син.* **aχïllï, biy, biylik et-, eski künlärniŋ, χart, mani bilä sözlägän, možnïy barčadan ya barčaga, sözlü, starosta, tergävüči, töräči;** *դատաւոր* – **yarγučï** судья;

посредник; советник, член совета – судья (*Мф10* [18]и поведут вас к правителям [*арм.* судьям] и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками; *Мф12* [27]они будут вам судьями); **yarγučïlarnïŋ eksiklikindän** из-за недостатка судей; **köktägi yarγučï** небесный судья; **yarγučï könü** истинный судья; **yarγučïnïŋ mühürü** печать судьи; **yarγučïsï tirilärniŋ da ölülärniŋ** судья живых и мёртвых; *ср.* **tadawor**

yarγučïlïχ (~nïŋ, ~nï), **yarγučuluχ** (~nuŋ, ~nu) должность, обязанности судьи, судейство, право судить; **boyruχu yarγučuluχnuŋ // buyruχu / boyruχu yarγučïlïχnïŋ** право судейства

yarγuču *см.* **yarγučï**

yarγučuluχ *см.* **yarγučïlïχ**

yarγula-[1] (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~gïn, ~ŋïz; ~ma, ~masïn, ~malïχ; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar; ~mam, ~mas; ~r edi; yarγulïyïrmen, yarγulïyïrsen, yarγulïyïr, yarγulïyïrsiz, yarγulïyïrlar; yarγulïyïr edilär; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay; ~sa, ~salar; ~masa; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~ganda; ~mamaχ; ~p) судить, разрешать тяжбу, спор, выносить судебное решение; *դատեցի* – **yarγuladïχ** [= **yarγuladïm**] я судил, мыслил, думал; рассуждал, умствовал; порочил, осуждал – мы судили [= я судил]; *դատեցեր* – **yarγuladïŋïz** [= **yarγuladïŋ**] ты судил, мыслил, думал; рассуждал, умствовал; порочил, осуждал – вы судили [= ты судил]; *դատե՛լ* – **yarγulïyïrmen ya taŋlïyïrmen** сужу; мыслю, думаю; рассуждаю, умствую; порочу, охуждаю – сужу или выбираю (*Прем2* [20]осудим его на бесчестную смерть; *Евр11* [7]Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он *весь* мир, и сделался наследником праведности по вере); *դատելոյ* – **yarγulasarmen** непременно будет судить – я должен судить

yarγula-[2] *on., см.* **χutχar-** (~dïm, ~dïŋ, ~dï)

yarγulan- (~dï; ~ïr esä; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaybiz; ~sam, ~saχ; ~mïsar; ~gan) быть судимым, осуждаемым, судиться, осуждаться *сл. син.* **ašaγa χoy-, tibinä χoy-, üsnä χoy-**; *դատապետ, դատափետ* – **yarγulangan Arar. 49** укоряемый, хулимый, осуждаемый, опорочиваемый, оскорбляемый словами – осуждаемый, осужденный, Бытие 49 (*Быт49* [23]огорчали [*вар.* укоряли] его, и стреляли и враждовали на него стрельцы; *Иер15* [10]все проклинают меня); **Uadomïak, Uadomïaq, Uadomïanlïq // Uodomïaŋ** [= **Uodomïaŋlïq**] – **yarγulanganlar** [*мн.* содомляне, жители Содома] – осужденные, обреченные (*Ис3* [9]Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло, *вар.* жители Содома, Седомитяне)

yarγulavučï судящий, выносящий судебное решение, разрешающий спор, тяжбу; *см.* **yarlïγovučï**

yarγulïyïr *см.* **yarγula-**[1]

yarγusuz без суда; **Šükürlümen sendän, K'risdos, ki arzani ettiŋ meni yuvuχlanma teniŋä seniŋ da χaniŋa, yarγusuz saχla, χolarmen, nečik yaχšï etüči da adam sövüči** Я благодарен Тебе, Христос, что удостоил меня приблизиться к Телу Твоему и к Крови Твоей, сохрани *меня* без суда, умоляю, как благоодетель и человеколюбец

Yarimiy *см.* **Yaremiy**

yarina *см.* **yarïna**

yarï[1] (~; ~sï) половина; **yarï bol-** *ActKP8: 281* разделиться пополам, располовиниться; *առաջս, առաջս* [= *յառաջս*] – **yarï yol** вперёд – полпути, полдороги (*Лк19* [4]забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его); **yarï-yarï** *Vien 441: 57v* половина на половину, пополам; *ср.* **yarïm**

yarï[2] *определенное* направление, *определенная* сторона – *только в приведенных ниже сочетаниях*; **bir yarï** в какую-то сторону, куда-то; **barča yarï / här yarï** во все стороны, везде; **här yarï χayda kläsä ketmägä** *ActKP15: 61* пойти на все стороны, куда захочет; **nečä yarï** в несколько мест; **o yarï bu yarï** туда-сюда *ср.* **oyarï-buyarï**; **hali dä yolum bar edi ketmägä özgä yarï** *ActKP11: 61* теперь же мне предстояла поездка в другую сторону; **özgä yarï yolum bar** *ActKP8: 181* мне предстоит поездка в другую сторону, в другое место; **a egär ki yolumdan özgä yarï ketsäm** *ActKP12: 81* а если уйду с моего пути в другую сторону; *см.* **yar**[2], *ср.* **yartïn**

yarï-buyarï *см.* **oyarï-buyarï**

yarïγ *on., см.* **yaγïr**

yarïχ (~, ~sen, ~tïr, ~tïrlar, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta, ~tan, ~tandïr, ~tanlar; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï, ~ïŋda, ~ïŋdan; ~ï, ~ïdïr, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndandïr; ~ïmïz; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larï) свет, свечение, сияние, светило *сл. син.* **artïχsï, bespečnïy, bespêčnïy blisk, čïraχ, günäš, günäšli, günäšliχ, isi, prome, promê, taŋ čïzïlgan, ulu, yarïχlï, yol**, *lumen, radius*; *երկին հաստատիւն* – **yarïχ** разноцветные солнечные лучи, блеск, сияние, лучезарность – свет, *ср.* **ïšïγ** (~larï = *հաստատիւն*); *արփիա և արփի* – **yarïχ** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – свет, *ср.* **günäš** (= *արփի*), **kök** (~lärniŋ ~ü = *արփ*), **yarïχlï** (= *արփեան*, ~ kök = *արփին*); *աշալուչ, աշալուչ* – **bespečnïy / bespêčnïy, yarïχ ya günäšliχ / yarïχlï ya günäšli** заря, рассвет – безопасный, светлый или солнечный / свет или солнечное сияние, солнечное место (*первый перевод относится к отсутствующему здесь пароними* *աշալուրչ* ‘бодрственный, неусыпный, бдительный, горячий, старательный, попечительный; веселый, живой; осторожный, благоразумный, воздержанный’, *ср.* **umsa, nadiya, išanč** = *աշալրտիին*), *ср.* **taŋ** (~ čïzïlgandan = *արշալոյս*); *սոյլ* [= *լոյս либо исп. лат.* sol] – **yarïχ** [свет *либо* солнце] – свет; *ճաճանչ* – **yarïχ, promê nemä azulaχ yarïχ**, *radius, lumen* луч, блеск солнечный, свет, сияние, лучезарность, блистание – свет, луч или небольшое сияние, *луч, свет*; *շող* – **yarïχ, isi** луч, блеск, сияние – свет, жар; *շողակաթ* – **yarïχ** лучезарность; *совр.* лучистый (*наименование кафедрального собора Эчмиадзина и посвя-*

щенного ему храмового праздника) – свет, сияние; *փաղկին [= փաղփուն, փաղփին]* – **yarïχ** [сияние, блистание, блеск, лоск; великолепие] – свет, сияние; *լույս|ք* – **yarïχ|lar** *ед., мн.* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск – свет; *ասեղէն|ք* – **yarïχtan|lar** *ед., мн.* сияющи|й, ~е, светлы|й, ~е, небесны|й, ~е, ангельски|й, ~е – из света; **[1]Biy yarïχïm menim da tirlikim menim: men kimdän χorχkaymen?** *Пс26 / 27* [1]Господь – свет мой и жизнь моя (*синод.* спасение мое): кого мне бояться?; **ayïrïlmagan Yarïχ Ata Oγul Ari Dž̌anga da bir Teŋrilik, yaratučï yarïχnï da tas etüči χaranγuluχnu** неделимому Свету, Отцу и Сыну и Святому Духу, и единому Богу, создателю света и уничтожителю тьмы; **Bu Bayramlarïnda Oruslarnïŋ yarïχ čïχmadï Yerusahïmda, tek bizim Bayramda čïχtï yarïχ** *Tor: 163r* На эти русские, *т. е.* украинские Пасхи в Иерусалиме свет не явился, лишь на нашу Пасху явился свет (*речь идет о чуде схождения Благодатного огня, иначе Благодатного Света, Священного Света, нерукотворного Света, в Храме Гроба Господня в Иерусалиме в день Пасхальной Субботы*); **yarïχï dž̌anïmnïŋ menim da bolušučïm menim** свет души моей и помощь моя; **yarïχ et-** светить, освещать; *լուսափառ* – **yarïχ haybatlï, Jajd. Joh. 19** сияющий, светящийся, блестящий, светозарный, светлый, ясный – свет благословенный, Откровение Иоанна 19 (*Откр19* [8]И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность [*вар.* оправдания, символ праведных дел] святых, = *լուսափայլս, см. illucescens*); **Yarïχ keldi dünyägä** Свет (Бог-Сын, Иисус) пришел в мир; *լոյս [= ի լոյս] երեւումին* – **yarïχka kelgän** явление, появление на свет; *աւլուսածեալ, ~ք* – **yarïχka keltiriyir|men, ~biz** присвечива|ю, ~ем, освечива|ю, ~ем, освеща|ю, ~ем – выно|шу, ~сим, выво|жу, ~дим на свет, освеща|ю, ~ем; **yarïχ könü K'risdos** истинный свет Христос; *լուսնթագ, լուսնթագ* – **yarïχnï podïymovat etkän ya yarïχlï** Юпитер – светозарный или сияющий, *ср.* **Müštäri** (= *լուսնթագ*); *ներծագումն* – **yarïχ sačïlmaχï** светание, рассветание – *возвр.* распространение света; *լուսապատար* – **yarïχ tiparï** исполненный света, светлейший – светозарный, светоликий, с обличием света; *արեգակ* – **günäš yarïχ bilä teräп, yarïχ közü / ya yarïχ közü** солнце – солнце с ярким светом, источник света / или источник света; **Yarïχ Yarïχtan** Свет от Света (о Боге-Сыне и Боге-Отце)

yarïχčïlïχ просветительство, просвещение; *լուսաւորութիւն|ք* – **yarïχčïlïχ|lar** *ед., мн.* освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – просветительство, просвещение, *ср.* **χulaχ** (~ χoymaχ), **hnazant** (~ bolma), **poslušnï / poslušnïy** (~ bolma / bolmaχ) = *լուսաւորութիւն*

yarïχla- (~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~gan) освещать, осветить, озарять, озарить, просвещать, просветить; *լուսաւորե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **yarïχla|dïm, ~ïŋ, ~dï, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они осветил|и, освещал|и, озарял|и, зажег, зажгли, сделал|и ясным, просветил|и, открыл|и глаза – то же (*Суд13* [23]если бы Господь хотел умертвить нас, то… не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего; *Мф5* [16]Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного; *Мф17* [2]и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет)

yarïχlan- (~ma; ~ïŋïz; ~dïŋ, ~dï, ~dïŋïz, ~dïlar; ~ïr, ~ïrlar; ~ïy edi; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gay; ~saŋïz; ~masam; ~sarlar; ~gan, ~gandïr; ~maχ; ~ïp) светиться, освещаться, осветиться, озаряться, озариться, просвещаться, просветиться, рассветать, светать; *լուսանամ (= լուսանայ)* – **yarïχlanïyïrmen** свечу, рассветаю – рассветаю, светаю (*1Цар 14* [36]пойдем в погоню за Филистимлянами ночью и оберем их до рассвета; *2Цар2* [32]Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон; *Лк23* [54]День тот был пятница, и наступала суббота, *цсл.* Н҃ дн́ь бѣ̀ пѧто́къ, и҆ ꙁ҃бббѡ́тѫ҆ свѣта́шѥ)

yarïχlat- (~ma; ~, ~kïn; ~tïŋ, ~tï; ~ïrsen, ~ïr; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaysen, ~kay; ~kan; ~maχ, ~maχka; ~ïp) светить, освещать, осветить, озарять, озарить, просвещать, просветить; *բացատայլութիւն* – **yarïχlatmaχnïŋ premêsi / promêni** свечение, сияние, блистание – лучи освещения, света

yarïχlatučï освещающий, просвещающий, осветитель, просветитель = *արփիաձիւղ* распространяющий, проливающий свет, светозарный

yarïχlï (~, ~sen; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~lardan) светлый, ясный, лучезарный, светозарный, излучающий свет, обладающий светом, имеющий свет (светило, светильник), светящий, светящийся, сияющий, сиятельный, освещенный, блистающий, блистательный, просветленный, просвещающий, просвещенный; имеющий свет в глазах, зрячий; светило *сл. син.* **aruv, belgili, esli, faydalï, χuvatlï, poχodnâlï, yarïχnï podïymovat etkän, prexažanê, räng, zakon; Egär ki atlar χaačkan bolsalar araba ičinä da ävälgi at yarïχlï bolsa, kläsä artχardagi soχur bolsa, zarar dügül** *W6: 3r* Если кони в повозке понесут и бегущий впереди конь зрячий, то хотя задние слепы, не беда; *ամբարտաշէն* – **yarïχlï, esli / poχodnâlï, zakon ya yarïχlï, esli** просвещающий, несущий свет, просвещение – ясный, мудрый / освещающий (несущий светильник), закон или ясный, мудрый; *լուսաւոր* – **yarïχlï** светлый, блестящий; светило, светящее тело – обильный светом, испускающий свет, светящий, сияющий, освещенный, светлый, яркий, светило (*Быт1* [14]И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной; *Прем6* [12]Премудрость светла и неувядающа, и легко созерцается любящими ее, и обретается ищущими ее; *Мф17* [5]Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их); *պճնութեան (= պճնութիւն)* – **ne ki köktä yarïχlïlar da özgä yaratïlganlar da** *в. п. сравн.* натурально, естественно, как в природе – как светила в небе и также другие творения; *ճաճանչաւուտ [= ճաճանչաւոտ]* – **Jov. yarïχlï** [шитье, вышитое платье] –

Иоанн, яркий, сияющий, блистающий (*Иез16* [13]одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани, *цсл.* ѡдѣ́жды твоѧ̀ вѣтшо́нны ѝ тр҃и́хѵ҇ты ѝ и҃спещре́нїа; – *во Lv8:226 следом идет то же слово с армянским толкованием*: *ճաճանչամաւոտ բազմագոյնիք ծաղկեալ* ‘шитье, вышитое платье – украшенный, испещренный разноцветными цветами’); *յարփիաւոր* (= *արփիաւոր*) – **yarïχlï** сияющий, светоносный, светозарный, блистающий, светящийся – светящийся, сияющий; *կարմիր* – **yarïχlï, esli** (?) – ясный, мудрый; **yarïχlï anïŋ biyliki χanïča buyurdu** *ActKP14: 61* ее ясновельможность королева повелела; *ոսկրիադիտակ, արփադիտակ* – **yarïχlï bičiš** светозарный, лучезарный, светлоликий, ясноликий; *արփին* – **yarïχlï kök** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – звездное, светозарное, лучезарное, ясное небо, *ср.* **günäš** (= *արփի*); *եաֆթն արփեան, եօթ արփեան* – **7 türlü yarïχlï** имеющий семь разных светил, *м. б.*, семь разных небес (*возм., Откр2* [1]так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников; *Откр3* [1]так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд; – *но здесь в доступных нам арм. текстах использованы другие слова; описание семи небес имеется в апокрифе «Вознесение, или Видение Исайи»*), *ср.* **kök** (~lärniŋ ~ü = *արփ, արփիայ*); *ուրվական* – **yarïχlï preχažanê / preχažanê** сияю, блистаю, озаряю лучами – лучезарное сияние; *լուսաւորութիւն* – **yarïχlï räng** сияющий, светлый, светящийся, блистательный – светлый, яркий цвет; **yarïχlï ulu biyniŋ biyniŋ da biyniŋ Zigmuntnuŋ, polskiy korol'nuŋ, panniŋ da dedičniŋ** ясновельможного великого князя, его величества Сигизмунда, короля польского, господина и властителя

yarïχlïχ (~siz, ~ka; ~ïn) **1.** свет, состояние света, светлость, ясность, сияние, блистание, блистательность, освещенность, просвещенность; [8]**Zera egär ki ediŋiz esä bir vaχt χaraŋγuluχ, hali yarïχlïχsiz Biydä, nečik yarïχ oγlanlarï kibik, yürüŋüz,** [9]**zera yemiši yarïχnïŋ barča yaχšïlïχ bilä, da artarlïχ bilä, da könülük biläbir** *Еф5* [8]Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе: поступайте, как чада света, [9]потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине; **2.** *титулование* сиятельство; *առնուն* – **yarïχlïχï alarnïŋ** их сиятельства

yarïχtan (~, ~lar) *см.* **yarïχ** (~tan, ~ tanlar)

yarïl- (~dï, ~dïlar; ~gay; ~sa; ~gan; ~ïp) расколоться, разрубиться, разорваться, распороться, разделиться пополам *сл. син.* **češil-, yïrtïl-**

yarïlgan отколовшийся, отделившийся, раскольник, отщепенец, ренегат, сектант, вероотступник, еретик; *հերետիկոս* (= *հերեթիկոս*) – **yarïlgan, heretik'**, *hereticus* еретик, раскольник – отколовшийся, еретик (*гр.* αἱρετικός ‘умеющий выбирать; сектант, еретик’), *ср.* **ayïrïlgan** (= *հերձուածող*), **blušnirca / bluznirca / blužnirca** (= *հերետիկոս*), **hercowaʤoγ**

yarïlamaχïŋnï *on., см.* **yarlïγa-** (~maχïŋnï)

yarïm (~, ~dïr, ~ga; ~ï, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~sïn; ~lar; ~larï), *однажды* **yarm** (~ïn) половина, пол, наполовину, вполовину *сл. син.* **barabar, kimiläri, χatun, yalγïzgïna, yan**; *դեր* – **yarïm ya ötünč** *совр.* роль, образ в спектакле; роль (текст); роль, значение, вес; обязанности, должность, деятельность – половина или ссуда, долг; *կէս* (= *կէս|ք*) – **yarïm, kimiläri / kimiläri** [kimilarə] // **yarïm ya kimiläri** [kimilarə] *ед.* половина; средина; половинный; вполовину; *мн.* одна половина, одни, некоторые – половина (или) некоторые из них; *կէսք* – **yarïmlar ya kimläri** *мн.* одна половина, одни, некоторые – половины или некоторые из них; *հասարակ* – **yarïm, barabar** // **barabar, yarïm** половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – половина, вместе, совместный, общий, *ср.* **barča** (~larga = *հասարակ*), **birlik; haranlarï da yarïm yuž küvüp da yemiriliyir edir** *ActKP12: 331* а их сарай уже наполовину сгорел и обвалился; [36]**da yarïmlarï χïyïndan da tayaχlanmaχtan sïnaldïlar, baγlanmaχtan, zïndandan** *Евр11* [36]а около половины из них были испытуемы истязаниями и побоями, узами, темницей (*Евр11* [36]другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу) *միակողմանի* – **yarïmï alïngan, bir yanï** односторонний; изуродованный, изувеченный, увечный – лишенный половины, одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид (*Мф15* [30]приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных… [31]… народ дивился, видя… увечных здоровыми), *ср.* **yan** (bir ~ï alïngan = *միմիթարիմ*);; **yarïm avazï** *см.* **avaz**; **yarïm avazlï** [avaznə] *см.* **yarïmavazlï**; **dört börünüŋ yarïmï** *ActKP11: 101* три с половиной волчьих шкуры; **eki somtašï yarïm** *SchET* две с половиной гривны; *յուշկապարիկ* (= *յուշկապարիկ*) – **yarïmï ešäk yarïmï šadï, χïblik Esaj. 13** кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полуосел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (*Ис13* [22]Шакалы будут выть в чертогах их, *цсл.* ѻ҆нокентáвры тáмѡ вселѧ́тѧ, *гр.* ὀνοκένταυροι ‘ослокентавры’), *ср.* **jušgabarik'**; **yarïm kečä** *см.* **yarïmkečä**; **yarïm kün** *см.* **yarïmkün**; **yarïm sürkülgän** *см.* **yarïmsürkülgän**; **yedi tayler yarïm** *ActKP17: 81* семь с половиной талеров; **on yedi fli yarïmdan** *ActKP20: 61* от семнадцати с половиной злотых; **bügündän yïl yarïmga** *ActKP15: 271* отныне на полтора года; **sepip yarïmïna deg** *Tor: 56v* насыпав до половины; *ср.* **yarï**[1], **yarmïšar**

yarïma *TS: 323 on., см.* **yarïm** (~ï)

yarïmat *лингв.* местоимение, *букв.* полуимя; *թերանուն* – **yarïmat** местоимение – местоимение, *букв.* полуимя, *ср.* **teškirilgän at, özgä nemä yerinä at** (= *դերանուն*)

yarïmavazlï *лингв.* полугласный (*в арм. лингв. традиции – звуки сонорные и фрикативные, как звонкие, так и глухие*); *муз.* полуголосный, полутоновый, диезный, диез; *կիսաձայն* – **yarïmavazlï** [avaznə] // **χaysïnïŋ ki yarïm avazï bar, ya saz, ya muzïka, albo tež yazov ičindä bar yarïm-**

avazlï полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – полуголосый, полутональный // у которых имеются полуголоса (полутона), то ли в (инструментальной) музыке, то ли в (вокальной) музыке, то ли также диезы в нотах

yarïm-da-yarïm по половине, пополам, наполовину; **yarïm-da-yarïm algaybiz** мы возьмем по половине (поделим пополам, поровну) *SchET*; *կիսայար* – **yarïm-da-yarïm birikip ya tayaχ üsnä egilgän** вполовину, немного поднявшийся – вполовину соединившийся или склонившийся, наклонившийся, согнувшийся на палке, посохе, подпорке; **kördüm, ki Avaknïŋ da Nêzabitovskiyniŋ haranlarï yarïm-da-yarïm yuž küvüp da yemiriliyir edir** *ActKP12: 331* я увидел, что сараи Авака и Незабитовского уже наполовину сгорели и обрушились; *ի միոյիայ* – **yarïm keskän, yarïm-da-yarïm tügäl** (?) – наполовину разрезанный, наполовину целый

yarïmdïχ половина, половинчатость, неполноценность; **ol biliklikni, ki tarbiyatïmïzdan bar edi, yamanlïχ söndürdü, da tügäl yaratïlgan adämini yarïmdïχ etti** зло погасило то знание, которым мы обладали от природы, и человека, созданного совершенным, сделало неполноценным; *ср.* **yarïmlïχ**

yarïmkečä (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~sinä) полночь, полуночь; север; *հիւսիս* – **yarïmkečä // yarïmkečä, ya šamil** [= **šimal**], **ya šarχ** север, полночь; борей, полуночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; *հիւսիսոյ* – **yarïmkečäniŋ** *р. п.* то же – севера; *վհիւսիսի* – **yarïmkečägä** *в. п.* то же – на север: **[26]Čïχardï yelin yarïmkünnüŋ da keltirdi χuvatï bilä kensiniŋ yarïmkečägä / kendiniŋ yarïmkečäniŋkin** *Пс77/78* [26]Он поднял / вывел ветер южный и навел на север / северный силою Своею (*Пс77/78* [26]Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный [*вар.* юго-западный, *цсл.* лі́вл, *лат.* africus, *гр.* λίβα] силою Своею [27]и, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птиц пернатых; – *для понимания этого стиха следует учесть, что горячий и сухой юго-западный ветер хамсин, дующий со стороны африканской пустыни и господствующий в Египте и Восточном Средиземноморье в апреле и мае, приносит зной и песчаные бури, а дожди наступают с ветрами от Средиземного моря; первый вариант кыпч. перевода подчеркивает божественную силу, которая обратила пагубную песчаную бурю в изобильную благодать, а второй подразумевает банальную смену ветров*), *ср.* **afrikos**; **yarïmkečädä** *ActKP8: 101* в полночь; *յարևելից, կամ յարևմտից, կամ ի հիւսիսոյ, կամ ի հարաւոյ* – **küntoγušundan, ya künbatïšïndan, ya yarïmkečädän, ya yarïmkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *կողմանք հիւսիսոյ* – **tiräsindä yarïmkečäniŋ** северные окрестности – в северных окрестностях: **[3]Bazïχ kök / tib, sövünsär / sövünsün sövünmäχ bilä barča yerdä taγlarï Sionnuŋ, tiräsi / tiräsinä yarïmkečäniŋ šähäri χannïŋ ulu / yarïmkečä sarï šähäri ulu χannïŋ** *Пс47/48* [3]Твердо небо / Твердо дно, (да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона, на северной окраине город царя великого (*Пс47/48* [3]Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя)

yarïmkečägi (~lär) северный, находящийся, обитающий на севере, полуночный; *հիւսիսային* – **yarïmkečägilär** *мн.* северные – северные, находящиеся, обитающие на севере (*Ис41* [25]Я воздвиг его от севера, *вар.* Я пробудил человека севера, *цсл.* Ѧзъ же возвѣтѧхъ, и҃же ѿ сѣвера; *Иер46* [24]Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного; *Иоил2* [20]И пришедшего от севера удалю от вас)

yarïmkečäniŋki северный, находящийся, обитающий на севере, полуночный; **[26]Čïχardï yelin yarïmkünnüŋ da keltirdi χuvatï bilä kensiniŋ yarïmkečägä / kendiniŋ yarïmkečäniŋkin** *Пс77/78* [26]Он выпустил ветер южный и навел силою Своею на север / северный (*Пс77/78* [26]Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею)

Yarïmko *ActKP8: 261* (*укр. ум.* Яремко [йарᵉимкó] *от* Ярема) *и. с.* Яремко – *подданый старосты из предместья Каменца*

yarïmkün (~, ~nüŋ, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän) полдень; юг; *Թեման, Թեմեան* – **yarïmkün ya soŋγuda** Феман – юг или в конце, на краю (*евр.* Тэман ‘юг, южная местность’ – *местность, где жили потомки* Фемана, *сына Елифаза, внука Исава, старейшины в Едоме / Эдоме.* – *Быт36: 11, 15, 34, 42, Иез25:13, Ам1:12, Авд:9*); *դեղ* (= *լեղի, դեղի*) – **yarïmkün, ya χaršï turdu, ya ačïχlandï / ačïγlandï** желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмутился (*кыпч. перевод* yarïmkün ‘полдень, юг’ *не объясняет, как нам кажется, и сопоставление с гр.* ἥλιος, ἠέλιος, ἀέλιος, ἅλιος ‘солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет’); *Հարաւ, Հարաւոյ* – **yarïmkün // yarïmkün ya χïlba** [= **χïbla**] юг, полдень – полдень или юг, кыбла, кибла (*Деян8* [26]А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста); *միջօրեա* (= *միջօրեայ*) – **yarïmkün** полдень, средина дня; юг, полдень; южная страна; южный, полуденный, меридиан – полдень; юг; *Նաբեր, Նեգեբ, Նեղեբ* – **yarïmkün** Негев – юг (*евр.* негев ‘юг’, Негев, Нэгэв – *пустыня на Ближнем Востоке; на юге примыкает к Красному морю, на востоке ограничена впадиной Вади эль-Араба; южная часть удела Иуды; в арм. каноне именуется աշխարհն Եդոմայ* ‘область Едом’ *Быт32:3*, *Եդոմայ անապատն* ‘Едомская пустыня’ *Нав15:21*); **[18]Kečägä, taŋ manïna, yarïmkündä** *Пс54/55* [18]Вечером и утром и в полдень; *յարևելից, կամ յարևմտից, կամ ի հիւսիսոյ, կամ ի հարաւոյ* – **küntoγušundan, ya künbatïšïndan, ya yarïmkečädän, ya yarïmkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *ср.* **gęskün, χïbla**

yarïmkündägi находящийся, обитающий на юге, южный, полуденный; *Հարաւայինք* – **yarïmkündägilär** *мн.* южные, полуденный – находящиеся на юге (*Иез42* [18]в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей; *Иез47* [19]А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край на юге)

yarïmla- делить пополам, надвое, половинить; *կիսիլ (= յկիսիլ)* – **yarïmlama El. 34** разделить на две части, отделить, разверзать, раскалывать; воспрепятствовать; прервать, перебить, помешать, перестать (в середине, в переполовинение *года*) – делить пополам, Исход 34 (*Исх34* [22]И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года, *вар.* при повороте, исходе *сельскохозяйственного* года, *пол.* na zwróczeniu rocznego czasu, na przełomie roku, *цсл.* посредѣ лѣта, *т. е. приблизительно в середине года, начинавшегося у др. славян и армян с марта, – так переведено с учетом того, что евр. праздник* сбора плодов, *или* сбора винограда и благодарения за собранный урожай, *или* кущей *отмечался в конце сельскохозяйственного года, с 15 по 21 месяца* тишри, *седьмого месяца евр. календаря, приходящегося на вторую половину сентября – первую половину октября*); *ср.* **Dayawaraharaç, Kučka**

yarïmlan- быть разделенным пополам, надвое; *Հասարակած* – **yarïmlangan T'iw. 31** половина; экватор; равноденственный – разделенный пополам, Числа 31 (*Чис31* [43]половина же на долю общества была)

yarïmlïχ половина, размер или число в половину; **Tügälländi bu aktalarnïŋ spravalarï eki yïllïχ da 3 ay yarïmlïχ yazïlgan tutup tvagannïŋ 1078-indän sebdempernïŋ 16-sïndan čaχ tvagannïŋ 1080-inä tegdempernïŋ 31-inä dek χolu ašïra yazïχlï Muradnïŋ, der Zakaria oγlunuŋ** Закончено писание дел этих актов, которые велись в течение двух лет и трех с половиной месяцев, начиная с 16/26 [надо 17/27] сентября 1078/1629 года и кончая 31 декабря 1080 года / 10 января 1632 года, рукой грешного Мурада, сына отца Закарии; *ср.* **yarïmdïχ**

yarïmsürkülgän *зоол.* полупресмыкающийся; *Եւ ո՛րք են պճեղնաւորքն: Որպէս առիւծն, և ինձն, առջն, և գայլք, և գայլորին, շունն, աղուես, թեպեկին, նապաստակին, կատուն, կուզն, եղեամն և այլ սոցին նմանեալ այլ են անունք կարճոտանեաք, որպէս առնէտն, մուկն և խլուրդն, փորուկն, կան և այլ կիսասողունք որպէս գիտնաւթեան և խլեակք, կովրծուձն, քաւթուշն, մլշմուկ և այլ այսպիսիք* – **Da χaysïlardïrlar ititărnaχlïlar? Nečik aslan, da χaplan, ayuv, da börülär, da börüχatïrgïna, it, tülkü, čaχal, χoyan, mačï, ködǯän, kirpi da özgä bularga oχšašlar, evet dirlär kimlär χïsχaayaχlïlar, nečik vevûrka, sïčχan, da kret, da borsuk; bardïrlar daγïn özgä yarïmsürkülgänlär, nečik yerniŋ aslangïnasï da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sïčχangïna da özgä bular kibik** И которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерки, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

yarïmvïspa (*пол.* pólwysep) полуостров; *ср.* **vïspa**

yarïn завтра; **bögün dünyâ, yarïn aχïrät** нынче на этом свете, *т. е.* жив, завтра – на том свете

yarïna (~, ~ga), **yarina** (*укр.* ярина) *с.-хоз.* ярина, зелёная пшеница *в поле*, яровой хлеб *сл. син.* **ezilgän, polova, toz, yaš ot, yäšil, yegän**, *olus*; *բանջար* – **yarina, yaš ot, yäšil**, *olus* трава, огородное зелье – зелёная пшеница *в поле*, трава, зелень, *зелень, овощи, разновидность петрушки*; *կիպ* [*вероятно, выделено из կիպաբոյս* 'кормимый, питающийся былием', *կիպակեր* 'едящий былия, зелень, овощи'] – **yarïna** [былие, зелень, овощи, подножный корм] – зелёная пшеница *в поле*; *արխալթ* – **yarina tüzdägi 4 T'kr. 4** *м. п.* в поле – зелёная пшеница в поле, 4-я книга Царств 4 (*4Цар4* [39]И вышел один из них в поле собирать овощи, – *вар.* зелень, *укр.* назбирати ярини, *пол.* jarzyn, zioła, *цсл.* ѕєлїа дѣвїа); *կիպակեր* – **yarïna / yarina yegän** едящий былия, зелень, овощи – едящий зелёную пшеницу *в поле*, кормящийся зелёной пшеницей

yarïšïr- разглашать, распространять; **biri birimizniŋ sïrïn heč yarïšïrmas ediχ** *ActKP12: 161* мы никогда не разглашали секретов друг друга

yarlï (~, ~men, ~biz, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~sïna; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larnïŋdïr, ~larga, ~larnï; ~larïŋnïŋ, ~larïŋa; ~larï, ~larïna, ~larïn), **yarlu** (~, ~nu) бедный, неимущий, нуждающийся, бедняк, нищий, несчастный *сл. син.* **γarib / χarib / χarip, miskin, skurčonïy, žebrak**, *egenus*, *pauper*; *աղքատ* – **yarlï, gam miskin, gam žebrak // yarlï, miskin, žebrak**, *egenus* нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, *терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся* (*Лев27* [8]Если же он беден и не в силах *отдать* по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник); *աւդոկ, աւթակ* – **skurčonïy ya yarlï** (?) – скорченный, пришедший в упадок, поникший или убогий; *աղտանակ (= անանակ)* – **yarlu / yarlï, miskin**, *pauper* бедный, неимущий, недостаточный; банкрот – убогий, бедный, *бедный, неимущий; скудный; бедняк*; **közätiyirmen nečik yarlï, miskin kimesä övümä** *ActKP14: 51* как человек бедный, неимущий, я показываю *этот долг* на моем доме (закладываю мой дом)

yarlï-čaräsiz *собир.* бедные, убогие и немочные; **Buyur bermä, Biyim, tul kimsälärgä da öksüzlärgä yardïmčï da bolušučï da yarlï-čaräsizlärgä baχučïlïχ** Изволь дать, Господи мой, вдовам и сиротам помощников и пособников и присмотр бедным и немочным

yarlïγa- (~ma, ~maga; ~, ~gïn, ~sïn, ~ŋïz; ~magïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~madïŋ, ~madïlar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlar; ~rmïsen; ~r edi; yarlïγïyïr; ~gaymen, ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sam, ~saŋ, ~sa;

~masaŋ; ~sarmen, yarlïγïsarsen; ~mïsarmen; ~malï; ~malïga; ~gan; ~magan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï; ~maχïm, ~maχïmnï; ~maχïŋ, ~maχïŋnïŋ, ~maχïŋa, ~maχïŋnï, ~maχïŋda, ~maχïŋdan; ~maχï, ~maχïnïŋ, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïnda, ~maχïndan; ~maχïmïznï; ~maχlar; ~maχlarïndan; ~mamaχïmnï; ~p; ~mïyïn), **yarlïha-** миловать, помиловать, щадить, пощадить, жалеть, пожалеть, сострадать; *ողորմեմ (= ողորմիմ)* – **yarlïγïyïrmen** [earlələjərmẹn] / **yarlïγïyïrmen**, **yarlïγanïyïrmen** сострадаю, соболезную, смягчаюсь, умиляюсь, трогаюсь, проявляю милосердие, имею сожаление – милую, оказываю милость, проявляю милосердие, становлюсь милосердным, милостивым; **k'ristânlar yarlïγap oγormut'iun berip edirlär aŋar... yarlïγap yïγïm etkäylär** *ActKP11: 181* христиане, из жалости давали ему милостыню... пусть из сострадания проведут сбор *пожертвований*

yarlïγamaχ, yarlïhamaχ сострадание, жаление, помилование, милование; *Ողոմ [= Ողոմա)]* – **yarlïγamaχ** [Амос] – сострадание, жаление, помилование, милование (*лат.* Amos, *гр.* 'Αμὼς, *евр.* Амоц 'Яхве могуч; Яхве понёс' *БЭБ*), *ср.* **bïnyatlïlïχ, bolušluχ, yïγïnïm menim** (= *Ողոմ вм. Ողոմա*); *ողորմութիւն* – **yarlïγamaχ** сожаление, сострадательность, благость, милость, жалость, соболезнование – сострадание, жаление, помилование, милование, *ср.* **oγormut'iun**; **Men dä yarlïγamamaχïmnï alardan övrändim, da menim yarlïγamaχïm alarnïŋ üstünädir, kim ki kendi kendinä yarlïγasa** Я тоже научился у них несострадательности, и мое милосердие на тех, кто сострадал сам себе; **Men toγurdum, Anna yarlïγamaχnïŋ, Gojs Mariamnï, da ol sizgä berdi Mesiašnï barča ǰžïnslardan požondanïy, χaysïna men mam boldum da χaysïnï χollarïm üsnä menim pâstovat etiyirmen** Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабушкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; **K'risdos, sensen ešiki yarïχnïŋ da berüči meŋilik yarlïγamaχnï** Христос, Ты – врата света и даритель вечного помилования; **yarlïγamaχ bilä** из сострадания, по милосердию; **Ari tum vaytïna yarlïγamaχ ešiki ačïχtïr da učmaχ ešiki barča k'risdanlarga** Во время причастия для всех христиан открыты двери помилования и врата рая

yarlïγamaχlïχ милосердие, милость, снисходительность; **χačan ki kimsäniŋ iši bolsa, aytïyïr: zaman dügül halikä sözlämä, – da K'risdos, χačan ki eŋ ulu čarčarank'ï bar edi, ol zaman eŋ ulu yarlïγamaχlïχ adamlar üsnä χoyïyïr, šaγavatïn da haybatïn beriyir** когда кто-либо занят делом, обычно говорит: "Сейчас недосуг беседовать", – а Христос в час своей величайшей муки оказал людям величайшее милосердие, даровал им в этот час Свою милость и славу Свою; **milošêrdzê, budur yarlïγamaχlïχï Eyämizniŋ** милосердие, то есть милость Господа нашего

yarlïγamaχsïz немилосердный, беспощадный, немилосердно, беспощадно; **Čïχara bermägin men yazïχlïnï mïrmïldanmaχïna meŋilik otnuŋ, Biyim menim, da yebermägin men čaräsizni yarlïγamaχsïz χïyïnga, Teŋrim menim** Не предавай меня, грешного, гоготанию вечного огня, Господи мой, и не посылай меня, немочного, на немилосердную муку, Боже мой

yarlïγamalï наделенный милостью, подлежащий помилованию; **[23]ki belgili etkäy ululuχun hörmätiniŋ kensiniŋ üsnä saγïtlarnïŋ yarlïγamalï, χaysïlarïn ki hadirlädi hörmätkä** *Рим9* [23]дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе; **[25]Evet gujslar üčün boyruχ nemä Eyämizdän yoχtur, evet ögüt berimen, nečik ki bir yarlïγamalïga Eyämizdän inamlï bolmaga** *1Кор7* [25]Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным обрести от Господа нашего милость быть верными (*1Кор7* [25]Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным)

yarlïγamas немилосердный, беспощадный; **Xayda eltiyirsen biznim erkimizni tügällävüčini, itni, yarlïγamasnï, šaγavatsïznï, χalmaznï / χalmaznï, sövüksüzni / sövüksüznü, Teŋridän χorχmasnï, uyalmasnï, pambasčïnï?.. Xayda keltiriyirsen bu itni, yarlïγamasnï, šaγavatsïznï da tolu barča yamanlïχ bilä?** Куда ведешь исполнителя нашей воли, развратника, немилосердного, беспощадного, неуемного, не ведающего любви, не боящегося Бога, бесстыжего, клеветника?.. Куда ведешь этого развратника, немилосердного, беспощадного и исполненного всякого зла?

yarlïγan- (~, ~gïn, ~iŋïz; ~dïm, ~diŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~ïr; ~mas; ~ïyïrlar; ~gaysen, ~gay; ~sar; ~masar; ~maχ; ~maχï; ~ïp; ~mïyïn) смиловаться, оказать милость, проявить милосердие, сжалиться; *աբիմնեցայ ես* – **yarlïγandïm men** я сжалился; *աբիմնեցար դու* – **yarlïγandïŋ sen** ты сжалился; *աբիմնեցաւ սա, դա* – **yarlïγandï ol, bu, ošta ol** он, этот, вот он сжалился; *աբիմնեցաք մեք* – **yarlïγandïχ biz** мы сжалились; *աբիմնեցայք դուք* – **yarlïγandïŋïz siz** вы сжалились; *աբիմնեցան սոքա, նոքա* – **yarlïγandïlar bular, alar** эти, они сжалились; *աբիմնեցան այսք, այնք, այդք* – **yarlïγandïlar bular, alar, ošta alar** эти, они, вот они сжалились

yarlïγanmaχsïz немилосердный, беспощадный

yarlïγanmasïz немилосердный, беспощадный; **egär ki sendä tadasdan dïr yarlïγanmasïz** если суд у Тебя беспощаден

yarlïhan 'merciful, pitiful' *TTor: 61, 72 ош., см.* **yarlïγan-**

yarlïγavučï *см.* **yarlïγovučï**

yarlïγïsarsen *см.* **yarlïγa-**

yarlïγïyïr *см.* **yarlïγa-**

yarlïγovsuz немилосердный, беспощадный, не знающий милосердия; **χulga-χuluχčïga yarlïγovsuz** немилосердный к прислуге, к слугам и служанкам

yarlïγovučï (~, ~men, ~sen, ~dïr; ~m), **yarlïγavučï** (~, ~dïr; ~m), **yarlïγovuču, yarlïγuvučï** милостивый, милосердный, милосердый, прощающий, снис-

ходительный, щадящий; *ողթմած* – **yarlïγovučï** милосердный, милостивый, сострадательный, жалостливый, благотворительный, человеколюбивый – милостивый: ***Oγormaʤz, kt'aʤz / kït'aʤz tatarča – Yarlïγovučï, šaγavatlï da könü ari ulu turganïna K'risdosnuŋ, Teŋrimiznïŋ bizim, yarašïr haybat, buyruχ da hörmät, hali da här kez meŋi meŋilik*** *«Милосердного, милостивого»* по-татарски – Милосердного, милостивого и праведного Христа, Бога нашего, святому и великому Воскресению достойная слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков; [8]**Šaγavatlï, yarlïγavučïdïr Biy, uzunesli da köpyarlïγavučï** *Пс144/145* [8]Щедр *и* милостив Господь, долготерпелив и многомилостив; [4]**Sačtï χaramγuluχta yarïχ toγrularga, yarlïγovučï, da šaγavatlï, da toγrudur Biy** *Пс111/112* [4]Во тьме сеет свет правым, милосерд, и щедр, и праведен Господь (*Пс111/112* [4]Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен; – *т. е. речь в действительности идет не о Господе, не о Боге, а о "муже, боящемся Господа и крепко любящем заповеди Его"*); **yarlïγovučï da yaχšï etüči Biy** милостивый и благодетельный Господь; **köp yarlïγavučï** *см.* **köpyarlïγavučï**; *փաղաաաաղ* [= ******փաղդաաաաղ*] – **köpnü yarlïγavučï / yarγulavučï** [рассудительный, *букв.* многосудящий] – многомилостивый, милующий многих / судящий многих (*гр.* πολύσπλαγχνος 'весьма милосердный', πολυδικέω 'затягивать судебный процесс, сутяжничать', πολυφραδής 'весьма рассудительный', πολύφρων 'весьма рассудительный, разумный; остроумный, изобретательный'); **Köplärgä yarlïγovučï Biy, yarlïγa maŋa, yazïχlïga** Господи многомилостивый, прости мне, грешному; [5]**Yarlïγovučï Teŋrimiz bizim yarlïγar,** [6]**da saχlar oγlanlarnï Biy** *Пс114 / 116* [5]Милостив Бог наш и милосерд, [6]и хранит Господь детей (*синод.* простодушных); *ср.* **esirgövüči, šaγavatlï** (= *գթած вм. գթած*)

yarlïha- *см.* **yarlïγa-**

yarlïhamaχ *см.* **yarlïγamaχ**

yarlïχ ярлык, жалованная грамота верховного правителя, ханский указ, привилегия; **Šaγavatlï Biy, yeber yalbarmaχï bilä aruv da buzulmagan här kez ari gojs Mariamnïŋ, seni toγuručïnïŋ, da barča arilärïŋnïŋ senïŋ yarlïχïŋnï da toγru χuluŋnu ʤanïma menim, ki barča eksiklikimni menim könülük bilä maŋa körgüzgäy, χaysïlarïn ki maŋa aytma keräk tügäl, boluškay da övrätkäy tolu yaš bilä da uvalgan yüräk bilä** Милостивый Господи, по ходатайству чистой и непорочной присно святой Девы Марии, родившей Тебя, и всех святых Твоих пошли мне грамоту Твою и праведного слугу Твоего душе моей, чтобы правдиво показал мне все мои недостатки, которые мне должно сполна рассказать, пусть поможет мне и научит *меня*, полную слез и сокрушенную сердцем (*молитвенник написан для женщины*); **Egär men čïχara berilgänni ölümgä χutχarsaŋ, tiri yarlïχ** Если меня, преданную на смерть, спасешь Ты, живая грамота (*молитвенное обращение женщины к Богородице*)

yarlïlan- обеднеть, обнищать; *աքաաայա* – **yarlïlandïm** я обеднел, обнищал; **oγlanlar da mal Teŋrïniŋ bermäχidir, evet ki χoʤa yarlïlanïr, da yarlï χoʤalanïr, da ašaχlangan biyiklänir, da biyiklängän ašaχlanïr** дети и имущество – даяние Божье, так что богатый нищает, и бедный богатеет, и униженный возвышается, и возвышенный понижается; **Egär 1 kimesä kimesädän nemä alsa borčka ya ötünč algay maγat küngä anča, ol, kim ki borčka alsa ya ötünčkä, da yarlïlansa, da yarlïlanmaχ üčün belgili kününä tölämäsä, na Eski da Yäŋi Töräniŋ bolušmaχï bilä ol yarlïlanganda [= yarlïlanganga] anïŋkibik šaγavat etkändir, ki inangan kišidän bir aγïrlïχ ta körmä bolmastïr, da tüšüngän kišidän aslam alma bolmastïr** Если кто возьмет у кого-нибудь нечто в долг или в уплату на определенный срок, и взявший в долг или в уплату обнищает и вследствие обнищания не сможет возместить в назначенный день, то Старым Законом и Новым Законом обнищавшему оказано милосердие: от доверителя не должно испытывать никакого притеснения, а с обнищавшего нельзя брать роста

yarlïlangan обнищавший; *ср.* **tüšüngän**

yarlïlat- сделать бедным, нищим, жалким, довести до бедности, нищеты; *աքաաայ|ույի, ~ույեր, ~ույց* – **yarlïlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он сделал бедным; *աբհան|եմ, ~ք, ~ես, ~էք , ~է, ~են* – **yarlïlatïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** счита|ю, ~ем, ~ет, ~ют бедным, жале|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *աբհանելույ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք* – **yarlïlataʤžaχ|men, ~biz, ~sïn, ~siz** посчита|ю, ~ем, ~ешь, ~ете бедным, пожале|ю, ~ем, ~ешь, ~ете; *աբհանելույ|է, ~են* – **yarlïlatsardïr, ~lar** он должен, они должны посчитать бедным, пожале|ет, ~ют; *աքաաայացանեմ, ~ք, ~ես, ~էք , ~է, ~են* – **yarlïlatïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют бедным; *աքաաայացանելույ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք* – **yarlïlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz** я, мы, ты, вы долж|ен, ~ны сделать бедным; *աքաաայացանելույ|է, ~են* – **yarlïlataʤžaχtïr, ~lar** он должен, они должны сделать бедным

yarlïlïχ (~, ~nï; ~ï) бедность, нищета, убогость, убожество, нужда, несчастность; **yarlïlïχ keldi üsnä** *ActKP12: 231* его одолела нужда; **yaχšïraχtïr yarlïlïχnï yïγmaga, ne ki χoʤalïχnï sačmaga** лучше собирать убожество, чем растранжиривать богатство; *ср.* **tüškünlük, tüškünlüχ**

yarlïnïŋki принадлежащий нищему, нищенский; **ne ki kendi kiyip edi igi tonlar, anï yarlïga berdi, da yarlïnïŋkin kensi kiydi yïrtïχ tonlar** добротную одежду, которую он носил сам, их он отдал нищему, а сам одел рваные одежды нищего

yarlu *см.* **yarlï**

yarm *см.* **yarmo**

yarmark (~, ~ka, ~ta; ~larga, ~larda; ~ï, ~ïna, ~ïndan), **yarmarka** (*укр.* ярмарок, *р. п.* ярмарку, *пол.* jarmark, jarmarek, *нем.* Jahrmarkt 'годичный торг, ежегодный базар') ярмарка; **Bar yarmarkasïnda** *ActKP20: 11* на Барскую ярмарку; **üčünči yarmarkïndan Barnïŋ küzün bolgan Bardan kelip** *ActKP17: 191* приехав из Бара, с третьей Барской ярмарки, которая бывает осенью; **hali kelir svâtï**

Troycada bolgan Kamenec yarmarkïnda *ActKP17: 371* на будущую ярмарку, которая состоится в Каменце на святую Троицу; **kelir Kolačkovcada küzün bolgan yarmarkta** *ActKP17: 211* на будущую осеннюю ярмарку в Колачковцах; **Siz maŋa bermiy ediŋiz ol ögüzlärni, ki men sürüp bergäy edim oγlanïŋa ya tamγaǰïŋa, yoχsa maŋa berip ediŋ, ki men satkay edim ol ogüzlärni, nečik ki yarmark körgüzgäy edi, da sattïm, ayttï Yakub, 5-är flidän ort ekidän** *ДГрун: 237* Вы дали мне тех волов не для того, чтобы я отогнал их и отдал твоему парню или твоему таможеннику, но ты для того дал мне тех волов, чтобы я их продал, как покажет ярмарка, я и продал, сказал Якуб, по пять злотых без двух ортов; **Kudrincanïŋ yarmarkïna** *ДГрун: 65* на Кудринецкой ярмарке; **Skala yarmarkïnanča** *ДГрун: 80* до ярмарки в Скале; **kelir Ilyada Yazlovca yarmarkïna** *ActKP17: 191* на будущего Илью, на Язловецкую ярмарку

yarmarkïndagi приходящийся на ярмарку; **ilgargi ratadan, budur Ilôv yarmarkïndagi** *ActKP11: 151* от первого срока, то есть от приходящегося на Львовскую ярмарку

yarmïn *см.* **yarïm**

yarmïšar по половине; **eki bočka balïχ... yarmïšar** *ActKP8: 101* две бочки рыбы… по половине *в каждой*

yarmo (~, ~nu, ~dan; ~ŋ; ~sun), **yarm** (*укр.* ярмо, яр́ем) ярмо, ярем *сл. син.* **buyundruχ, panščizna, podatok, yük**, *jugum*; *см.* **boyundruχ**

yarmol (*укр.* ярмо + *арм.* ամոլ) ярмо, ярем, иго = ամօլ [= ամոլ] иго, ярем; чета, пара иго, ярем, *ср.* **χonušdaš, yoldaš**, *firmamentum* (= ամոլ); լուծք – **yarmol** *мн.* ига, ярма; пары *волов, буйволов*; коромысла, весы, безмены – ярмо, иго, бремя (*Плач3* [27]Благо человеку, когда он несет иго в юности своей; *Иов1* [3]пятьсот пар [*арм.* ярем] волов; *Лк14* [19]я купил пять пар [*арм.* ярем] волов; *Ис5* [18]Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как бы ремнями [*арм.* ярмами] колесничными; *Иов6* [2]о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!)

Yarmola (*укр.* Ярмола, Ярмолай, Єрмола, Єрмолай, *гр.* Ἑρμόλαος) *и. с.* Ярмола, Ермолай

Yarmola: olukalïlar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel *ActKP17: 181* олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

Yaroškovskiy (*укр.* Ярошківський, Ярошковський < Ярошко < Ярош < Ярослав) *и. с.* Ярошковский; **Voycex Yaroškovskiy** *ActKP17: 171* Войцех Ярошковский

yartï *ActKP8: 131* половина; *юр.* сторона (*в суде*)

yartïn от стороны, со стороны; **bergäybiz eki yartïn dört χizïl fli** *ActKP11: 81* дадим от двух сторон четыре червонных флорина; **keldilär opêkunlarï eki yartïn** *ActKP12: 121* пришли опекуны от обеих сторон; ամեհապարան – **här yartïn särgärdanlïχ** пребывающий в смятении, в величайшем беспокойстве – полнейшая (*букв.* со всех сторон) растерянность, абсолютное отчаяние; **ne bir yartïn da bu ziyan maŋa pripadat etmädi, ani bolmadï, tek Xačkonuŋ pêkarnâdan... pripadnut... tek χaysï ki bar pêci pêkarnâsïnda** *ActKP12: 331* этот ущерб (вследствие пожара) не пришелся мне ни с какой стороны и не мог произойти, только от пекарни Хачко… только лишь то, что в его пекарне есть у него печь այլուստ – **özgä yartïn**, *aliunde* из другого места, с другой стороны, другим путем – с другой стороны, *из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны* (*Есф4* [14]Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете)

yaru *Par194*: *11*[24] *оп., см.* **jarutʻiun**

Yaruslav *см.* **Yaraslov**

yarïna (*укр.* ярина ‘овечья шерсть, овчина, шкура молодой овцы; ягнятина’, ярка ‘молодая, еще не ягнившаяся овца’, *пол.* jarzyna) молодая баранина, мясо молодой, не ягнившейся овцы, ягнятина; թամբ – **yär, 1 Tʻkr. 9 // yarïna** седло, лука седла; плечо, передняя нога с ключицей и лопаткой; мякоть, плотное мясо в теле животных, бедро, икра ноги – седло, 1-я книга Царств 9 // ягнятина (*1Цар9* [24]И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И сказал *Самуил*: вот это оставлено, положи пред собою *и* ешь)

yas[1] (~, ~ka; ~ïmnï; ~ïnï) траур, оплакивание, плач, рыдание, скорбь по умершему *сл. син.* **χayγu, lament, oruč, öt, teŋiz, yaš**[2]**, yemämäχ, yïγlamaχ**, *lachrimatio, planctus*; ծարան – **teŋiz ya χayγu, yas** (?) – море или печаль, скорбь; կոծ – **yas, yïγlamaχ, lament**, *planctus* плач, рыдание, оплакивание, тужение, скорбение, сетование, скорбь, горевание, стенание, печаль; крик – скорбь, плач, рыдание, *горестное биение в грудь, плач, рыдание, вопли*; սուգ – **yas** печаль, прискорбие, огорчение, грусть, кручина – скорбь, траур (*Быт23* [2]пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее; *Быт37* [35]Так оплакивал его отец его; *Чис14* [39]народ сильно опечалился); պբերդումիւն – **yas bilä umsanïŋ / umsasïn χarïštïrma yïrnï**, *lachrimatio* плачевная песнь, элегия, романс, трагедия, печальное зрелище; плач, оплакивание – сочетать в песне скорбь и надежду, *слезотечение, проливание слез; слёзы, плач*, *ср.* **yïγlamaχ yïrï** (= եղերբերդումիւն); Աբել, Աբէլ – **Teŋridän berilgän markarẹlik, ya körümlü, parasï yasnïŋ / ya parasï yasnïŋ, ya šaγavat keltirgän köp / šaγavat keltirgän, ya köp keltirüči**, *Abel* Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *Авель* (*евр.* Хевел ‘сын’, *или* ‘верблюд’, *или* ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – *второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови* “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; *потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом:* “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое се-

мя, вместо Авеля, которого убил Каин" *Быт4: 4-5, 25*); զգայաւ (< ագալ) – **yas tuttu** он сетовал, печалился, сокрушался, огорчался; был в трауре; оплакивал – он скорбел, был в трауре, держал траур, оплакивал

yas[2] 'błyskawica'; 'éclair' ['молния'] *TS: 325, 608-609 ош., см.* **yas**[1] (parasï ~nïŋ)

yasa- (~ma, ~maga; yasïyïm, ~, yasïyïχ; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~p edilär; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas, ~massiz; ~r edi; yasïyïrbiz, yasïyïrsiz, yasïyïrlar; yasïyïr edilär; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~saŋ, ~sa, ~saχ, ~saŋïz, ~salar; ~masa; ~gan, ~gandïr, ~gandïrlar; ~ganï, ~ganïsiz, ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarga; ~ganlarï, ~ganlarïn; ~maχ, ~maχka, ~maχta; ~maχï, ~maχïna; ~p) делать, производить, изготовлять, приготовлять, приготовить, строить, построить; чинить, исправлять, поправлять, ремонтировать *сл. син.* **hadirlä-, közät-, opatrovat et-, saγayt-, šafarstvo, sprava, ten al-, toχtat-, tüzät-,** *buduie, rectifico, sano*; շինէ – **yasa** *2 л. ед. повел. от* շինել строить, созидать, делать, основать – делай, строй, чини; շինե|ցի, ~ց – **yasa|dïm, ~dï** я, он построил, создал, сделал, основал – сделал, построил, починил; Ջո՞վ լինեցեր զայդ կամ զայս ինչ: Ա՛յսիրով կամ այնիրովք – **Neniŋ bilä yasadïŋ ol nemeni ya bu nemeni? Bu nemä bilä ya ol nemä bilä** Чем ты создал то или это? Этим или тем; ընդունեցոյց – **yasadï** он принял, пустил кого жить в дом свой; водворил, вселил – сделал, произвел, изготовил (*толкование немотивировано*); կու շինեմ – **yasarmen** строю, создаю, делаю, основываю –делаю, строю, чиню, сделаю, построю, починю; չեմ շիներ – **yasamandïr** зачем мне строить, создавать, делать, основывать – зачем мне делать, строить, чинить; Եր կու շինեմ – **nek yasarmen** не буду строить, создавать, делать, основывать – не буду делать, строить, чинить; Հարդեմ – **yasïyïrmen, hadirliyirmen, tüzätiyirmen** прокладываю, сравниваю, уравниваю, ровняю, слаживаю, открываю дорогу – созидаю, исправляю, правлю, приготовляю, выпрямляю, выравниваю, ровняю (*Ис57* [14]поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего); շինեմ – **yasïyïrmen, toχtatïyïrmen**, *buduie* строю, созидаю, делаю, основываю – строю, устанавливаю, *строю*; պիտի շինէ – **yasasar** он непременно построит, создаст, сделает, оснует – он должен сделать, построить, починить; ողջացուցանեմ – **yasïyïrmen, saγaytïyïrmen**, *sano, rectifico* исцеляю, излечиваю, врачевываю; делаю полным или совершенным – поправляю, чиню, излечиваю, исцеляю, *лечить, излечивать, исцелять, заживлять; исправлять, очищать* (*Ос6* [1]Он уязвил – и Он исцелит нас; *Тов12* [3]и жену мою врачевал… и тебя также исцелил); **yoχesä yasaganï balïχnïŋ igi edir** *ActKP12: 231* но приготовлена рыба была хорошо; **Keldi Marta Paškonuŋ χardašï... da gile etti Xaču üstinä da ayttï, ki biylär, berdim Xačunuŋ χoluna 2 χïzïl fli, ki barïp Ilôvga da aχpaš bilä yasagay Petre χïzï üčün. Bu Xaču barïp Ilôvga išni yasamïyïr** *ДГрун: 20* Пришла Марта, сестра Пашко… и заявила на Хачу и сказала, что, господа, я дала в руки Хачу два червонных флорина, чтобы он, поехав во Львов, уладил со священником дело в отношении дочери Петре. Этот Хачу, поехав во Львов, дела не уладил

yasaχ[1] (~, ~tïr, ~ka, ~tan; ~lar, ~larnï) дань, подать, оброк, сбор, налог, оброк, повинность, обязанность, иго, гнет, принуждение *сл. син.* **bašχïš, dań, keliš, χuluχ, naklad**; կիսաս (= կիսան) – **yasaχ** оброк, подать, сбор, налог – налог (*лат.* census 'оценка имущества римского гражданина, податная перепись имущества, цензовый учёт, ценз' – *согласно данным ценза и степени налогообложения гражданин относился к одной из 35 триб*); հարկ|ք – **yasaχ|lar // yasaχ ya ilâzam** *ед., мн.* дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба – налог или повинность, обязанность: [16]**Zera egär ki awedaranel etsäm, yoχtur maŋa nemä maχtanmaχ, zera yasaχtïr üstümä, evet vaydïr maŋa, egär ki awedaranel etmäsäm** *1Кор9* [16]Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!; զհարկ, ~ք, ~ն – **yasaχ, ~nï, ~lar** (= **yasaχ(lar)nï**) **ya küč, ~ni, ~lär** (= **küč(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же – налог|и, подат|ь, ~и или принуждение; հարկաւ – **küč bilä Tan. 13 // yasaχ bilä ya küč bilä** *тв. п.* силой, насильно – силой, Даниил 13 // принуждением или силой (*Дан14* [29]и, придя к царю, сказали: предай нам Даниила, иначе мы умертвим тебя и дом твой); **yasaχ ber-** платить дань, подать; **yasaχ χoy-** накладывать дань, подать; **yasaχ tibinä saχla-** сохранить, обложив данью

yasaχ[2] *см.* **yaraγ-yasaχ**

yasaχčï сборщик налогов, сборов, подати, дани; հարկադիր – **yasaχčï** налагающий дань, подать; принуждающий, заставляющий, понуждающий, приневоливающий – сборщик налогов, сборов, подати, дани (*Прит6* [7]Нет у него ни начальника, ни приставника [*вар.* смотрителя, надсмотрщика, *укр.* урядника, *цсл.* нѫдѧщаго є҆гѡ], ни повелителя); **yasaχ bergändä 1 ešiklik bergäylär yasaχčïlar** *ДГрун: 297* во время уплаты податей определенную плату как привратнику будут давать сборщики подати; **Keldi Lazar Kirkor oγlu da protestovatca boldu yasaχčïlarga χaršï, a mânovise Norseskä Simon oγluna χaršï, ki alïptïr tusnaχ kensindän χali yasaχ üčün, bütün, tešiksiz, da tešikli kliyir edir oddat etmägä** *ActKP12: 351* Пришел Лазарь, сын Киркора, и заявил протест против сборщиков налогов, а именно против Норсеса, сына Симона, что взял у него в залог за налог ковёр, целый, без дыр, а хочет отдать дырявый; հարկապետ – **yasaχčï bašï** главный сборщик подати (*3Цар12* [18]И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью)

yasaχla- (~dïm, ~dïŋ, ~dï; yasaχlïyïr; ~maχ) облагать налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязывать; հարկե|ցի, ~ցեր, ~աց – **yasaχla|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он обложил налогом,

повинностью, обязанностями, обязательствами, обязал

yasaχlamaχ обязывание, облагание повинностью, принуждение = *հարկել* понуждение, принуждение, неволение, приневоление; служение

yasaχlan- облагаться налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязываться; *հարկեալ* – **yasaχlangan** понужденный, принужденный, приневоленный, подневольный – обложенный налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязанный

yasaχlï налогооблагаемый; облечённый обязанностями, обязанный; *հարկաւոր* – **yasaχlï ya keräkli** нужный, надобный, необходимый, потребный – обязанный или должный, *ср.* **meŋär-** (~mäχtir *Евр1:14*), **prïmušonïy** (~ boldum = *հարկաւորեցաւ*), **slušnê** (= *հարկաւոր*); *զհարկաւոր, ~ք, ~ն* – **yasaχlï, ~nï, ~lar** (= **yasaχlï(lar)nï**) **ya keräki** *в. п. ед., мн.* то же; *Զի՞նչ է սահման հրեշտակացըն: Սահմանք են Աստուծոյ և են էյսթիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամ ապաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և ապաստարք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաստարք և առաքին ի սպասաւորութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորըստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանիա, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատոյիէլ և եղ և սատոյի է –* **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǰžanlardïrlar, yasaχlïlar, ǰžuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – "bu-berir-aŋa", ki atlandï šaydan, da idi "bu-berir-Teŋrigä", da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

yasaχlïχ повинность, обязанность; *հարկաւորութիւն|ք* – **yasaχlïχ|lar** *ед., мн.* необходимость, надобность, нужда, потребность; служение, служба – то же

yasaχlïyïr *см.* **yasaχla-**

yasal *оп., см.* **sal**[1] (ya ~)

yasal- (*инф.* ~ma; ~sïn; ~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~ïp edi, ~ïp edir; ~ïr, ~ïrsiz; ~ïyïr, ~ïyïrbiz; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaylar; ~gan, ~gandïr, ~ganbiz; ~ganï, ~ganïn; ~ganlar; ~magan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn; ~ïp) быть изготовленным, сделанным, произведенным, учиненным, созданным, построенным, сооруженным, сооружаться, строиться, чиниться, ремонтироваться, реставрироваться *сл. син.* **bedovanê**, *ант.* **bišmägän, nêdozdralïy yïγïštïrgan**; **yïγövnüŋ yasalganï Miχno yerespoχannïŋ** *ActKP8: 21* сооружение церкви старостой Михно

yasamaχ изготовление, произведение, сооружение, починка, исправление, поправка, ремонт; *շինել, ~ք* – **yasamaχ ya tüzmäχ** построение, созидание, делание, основание; – построение, изготовление, исправление или поправка, починка

yasamaχlïχ строение, построение, постройка, исправление, поправка, починка; *շինուածք* – **yasamaχlïχlar ya šenlik** *мн.* строения, постройки – строения, постройки или благоустроенная местность, поместье, усадьба; **yasamaχlïχka ǰžannïŋ** для исправления души

yasat- (~ma, ~maga; ~tï, ~tïlar; ~kay edim) *понуд. от* **yasa-** поручить строить, сооружать, чинить, ремонтировать; **da do tego dayïn abrov yeri yäŋidän yasatkan barï-yoχu bilä** *ActKP12: 71* а помимо этого, полностью заново по распоряжению *общины* отстроены ограждения

yasattïr- (~dï, ~dïlar; ~ïp edilär) *понуд. от* **yasat-** поручить строить, сооружать, чинить, ремонтировать при посредстве кого-чего; **yasattïrdï aŋar öv** он велел построить для неё дом; **yasattïrdï atasï χïzï üčün bir biyik svitlica** отец велел построить для дочери большую светлицу; **Surp Nigol yïχövünüŋ ulu čaŋnïŋ, budur igitlär čaŋïnïŋ, valïn yäŋidän yasattïrdïlar haybatïna Biy Teŋriniŋ** Во славу Господа Бога восстановили вал большой колокольни, то есть колокольни удальцов [молодежного братства] церкви святого Нигола; **yasattïrïp edilär taštan yïγöv kibik** они велели построить из камня что-то вроде церкви

yasatučï строитель, созидатель, зиждитель, исправитель, починщик, ремонтник; **ol boldu biykä, yasatučï da yarïχlatučï alarnïŋ** она стала их госпожой, исправительницей и просветительницей

yasavučï (~lar; ~larï, ~larïn), **yasovučï** (~; ~sï; ~lar) делающий, производящий, строящий, созидающий, починяющий; строитель, созидатель, зиждитель; *շինող* – **yasavučïlarï** *мн.* строящие, созидающие, делающие, основывающие – строители, созидатели, зиждители: **[1]Egär ki Biy yasamasa / yasamas edi övnü / övni, heč yergädän emgäniyir / boš emgänirlär yasaganlarï / yasavučïlarï alarnïŋ** *Пс126/127* [1]Если Господь не строит / не будет строить дом, напрасно трудятся строящие его / тщетно будут трудиться зиждители его (*Пс126 / 127* [1]Если Господь не созиждет дома [*вар.* не строит дом], напрасно трудятся строящие его); **[22]Tašnï, χaysïn ki hečkä berdilär / heč ettilär yasovučïlar / yasavučïlar, ol boldu bašï bučχaχnïŋ / bučχaγnïŋ / baš duvarga** *Пс117/118* [22]Камень, которым пренебрегли строители, он стал главою угла / главным в стене (*Пс117/118* [22]Камень, кото-

рый отвергли строители, соделался главою угла); **Xačan bir yerdä yïyïlsaŋïz, här biriŋiz sizdän egär ki saγmos bilgäy, egär vartabedliχ bilgäy, egär belgirtmäχi bolgay, egär tilläri bolgay, egär t'arkmanel etmä bilgäy, barčasïna yasovučï bolgay** *1Кор14* [26]Когда вы сходитесь, и у каждый из вас либо знает псалом, либо умеет учительствовать, либо яимеет откровение, либо владеет языками, либо умеет толковать, – во всем этом да будет созидающее (*1Кор14* [26]Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию, *вар.* все должно иметь целью созидание Церкви)

yasčerica *зоол.* ящерица, Lacerta; *կողրծուծ* – **yasčerica gam yaščurka** ящерица – ящерица или ящурка, *ср.* **tχor**, *thurz* (= *կովադխա, կովադխայ*), **yaščurka / yäšil yaščurka / yäšil yaščurok** (= *կովադեայ*), **Yaščerica**; *Եւ ո՛րք են պճեղնաւորքն: Որպէս առիւծն, և ինծն, առջն, և գայլք, և գայլորին, շունն, աղուես, թեպեկին, նապաստակն, կատուն, կուզն, եղեմն և այլ սոցին նմանեալ են ունելք կարճոտանիք, որպէս առնէտն, մունկն և խլուրդն, փորսուղն, կան և այլ կիսաոտունք որպէս գիսաւուծն և խլեակք, կողրծուծն, քաւթուշն, մլշմուկ և այլ այսպիսիք* – **Da χaysïlardïrlar ititïrnaχlïlar? Nečik aslan, da χaplan, ayuv, da börülär, da börüχatïrgïna, it, tülkü, čaχal, χoyan, mačï, ködǯän, kirpi da özgä bularga oχšašlar, evet dirlär kimlär χïsχaayaχlïlar, nečik vevûrka, sïčχan, da kret, da borsuk; bardïrlar daγïn özgä yarïmsürkülgänlär, nečik yerniŋ aslangïnasï da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sïčχangïna da özgä bular kibik** И которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерки, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

yasčurka *см.* **yaščurka**

Yasennickiy: pan Yasennickiy [jасеннцкіj] *ДГрун: 291* пан Ясенницкий

yasïllïχ *Par194: 61*[7] *оп., см.* **yasïrlïχ**

yasïr (~, ~nïŋ, ~nï; ~ï, ~ïdïr, ~ïn; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïŋnï; ~larï, ~larïn), **yäsir** (~; ~lärniŋ) *a.* **1.** ясыр, ясырь, есырь, плен, полон, пленник в виде добычи, раб, невольник; *գերի* – **yasïr**, *niewolnik* пленник, полоненник, раб, узник, пленный – пленный, пленник, *невольник* (*Ис52* [2]Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!; *Иер28* [6]да исполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!); **törä zkazat etip edir yasïrga χaytarmaga ol klačanï** *ActKP11: 221* суд приказал вернуть невольнику ту клячу; *գերեմ* – **yasïr etiyirmen**, *captivo* пленяю, беру в плен; овладеваю чьим сердцем – пленяю, *захватывать, завладевать; брать в плен*: [19]**Čïχtï biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasïrnï, talan üläšti, bašχïšnï da berdi oγlanlarïna adamlarniŋ** // [19]**Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldï tapunγannï, üläšti, bašχïš da berdi adam oγlanlarïna** *Пс67/68* [19]Он восшел на высоту и пленил плен, взял добычу, разделил, дал также дары сынам человеческим (*Пс67/68* [19]Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков; *2Пар28* [17]ибо Идумеяне и еще приходили, и *многих* побили в Иудее, и взяли в плен); *գերվաքք* – **yäsir etučilärimiz** *мн.* ведущие в плен, поработители – наши пленители: [3]**yasïr / yäsir etučilärimiz bizim χïyïχlarlar edi / sürgün etučilär sürüp bizni da aytïrlar edi** *Пс136* [3]пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136* [3]Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: "пропойте нам из песней Сионских") (*Пс136/137* [3]Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: "пропойте нам из песней Сионских"), *ср.* **oldža etüči; yasïr tüš-** *ActKP11: 181* попасть в плен, полон, неволю, рабство; **2.** *фин.* арест, задержание, задержка; **Korolda 100 hrivna yurgeltim bar, bitikinä körä yasïrïnda χalïptïr resta 30 ya 40 fli** *Vien 441: 57v* Я имею годовую плату у короля в 100 гривен, согласно записи, у него под арестом остался остаток в 30 или 40 злотых

yasïrdaš, yäsirdäš товарищ по плену, невольничеству, заключению; *գերեկից, оп.* *գերեկեց* – **yasïrdaš** сопленённый, товарищ рабства, неволи – то же; [10]**Oγčojn beriyir sizgä Arisdark'os, yäsirdäšim** *Кол4* [10]Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною

yasïrlïχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~ta, ~tadïr, ~tan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïznï), **yäsirlik** (~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~imizni; ~lärinä) плен, пленение, полон, рабство, *собир.* пленники; *գեր (= գերութիւն // գերի)* – **yasïrlïχ // yasïr** пленник, полоненник, раб, узник, пленный – пленение, плен, полон // пленник; *գերութիւն* – **yasïrlïχ**, *niewola* плен, полон, рабство, порабощение, неволя, пленение, невольничество, кабала, крепость; иго, ярем – плен, *неволя* (*Чис21* [29]Разбежались сыновья его, и дочери его сделались пленницами Аморрейского царя Сигона, *вар.* дочери взяты в плен Сегоном); [4]**Xaytar, Biy, yasïrlïγïmïznï / yäsirlikimizni bizim, nečik aχïnïn / čaylarnï yarïmkünnüŋ** *Пс125/126* [4]Возврати, Господи, пленников наших, как потоки / реки полуденные (*Пс125/126* [4]Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень, *цсл.* Возвратѝ, гд҃и, плѣне́нїе на́ше, ꙗ҆́кѡ пото́ки ю҆́гомъ); **tamaχ yasïrlïχï bilä yazïχlïmen** грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки

yasïyïm *см.* **yasa-**

yasïyïr[1] *см.* **yasa-**

yasïyïr[2] *оп., см.* **yasla-**

yaskina (~; ~sï; ~larda), **yaskinâ** (*укр.* яскиня, *пол.* jaskinia) пещера, грот *сл. син.* **χaya arasï, maγara, taγlar arasïna čoγur**; *այրս, յայր (им. п. ед. այր)* – **yaskinâ ya mahara / yaskina, maγara** пещера, вертеп, берлога, логово, язвина – пещера (*Быт19* [30]И вышел Лот из Сигора… И жил в пещере, и с ним две дочери его; *Лк19* [46]дом Мой есть дом молит-

вы, а вы сделали его вертепом разбойников; *Ин11* [38]Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней; *Евр11* [38]те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли); *դարան* [*при толковании спутано с քարանձաւ*] – **yaskina** ков, сети, коварство, засада, западня; тайные, потаенные происки; заговор. хитрость, пронырство, крамола [пещера, вертеп, дебри в горах; расселина, ущелье, скалистая пропасть; скалы] – пещера (*Деян23* [21]его подстерегают более сорока человек), *см.* **xaya arasï, skalistï / skalistïy yer** (= *քարանձաւ*), **zasacka** (= *դարան*); *մրիք* – **yaskinâlar** *мн.* пещера звериная, берлога, логово – *мн.* пещеры: [22]**Čïχkanïna günäšniŋ / künäšniŋ yïγïlïrlar da ormanlarïnda kendiläriniŋ tïnarlar / ormanlarïna kensiläriniŋ oltururlar** *Пс103/104* [22]При восходе солнца собираются и почивают / сидят в рощах своих (*Пс103 / 104* [22]Восходит солнце, *и* они собираются и ложатся в свои логовища, *цсл.* вꙑ лѡ́жлχъ своиχъ лѧ́гѹтъ, *лат.* in cubilibus ‘в логовищах’, *лат. с евр.* in speluncis ‘в пещерах’; *Иер4* [7]Выходит лев из своей чащи, *вар.* из своей пещеры, *цсл.* ѿ лѡ́жа своегѡ̀; *Иер25* [38]Он оставил жилище Свое, как лев, *вар.* Господь опасен, как лев, выходящий из пещеры, *цсл.* Ѡстáви ꙗ́коже лéвъ внтáлище своѐ; *Ам3* [4]подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?; *Наум2* [11]Где теперь логовище львов?), *ср.* **orman** (= *մրիկ вм.* *մրիք*)

Yasko (~, ~nu) (*укр.* Ясько *ум. от* Ясь *ласк. от* Іван) *и. с.* Яско; **Yasko pekar** *ActKP12: 11* пекарь Яско

yasla (*укр. мн.* ясла) *мн.* ясли; **Eksilgäylär böläklär kütövdän / χoylar kütövlärindän, da ögüzlär tapulmagaylar yaslalarïna / tapmagaylar aranga** *Авв3* [17]Пусть бы убавилось стад / овец на пастбище, и пусть не нашлось бы волов у яслей / в хлеву (*Авв3* [17]Хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах)

yasla- (*инф.* ~ma; yaslïy edilär; yaslïyïrmen, yas*l*ïyïrmen; ~salar; ~sarsiz; ~malï; ~maχta) держать траур, оплакивать, скорбить, *сл. син.* **yïγla-**, *lachrimor*, *opłakanie*, *plango*; *ȳաղել* [= *ȳայլել*] – **yaslama** [оплакивать, рыдать, скорбеть, тужить] – скорбеть, держать траур, оплакивать; *ալէկոծէ* (= *ալէկոծիմ*) – **yaslïyïrmen** не решаюсь, колеблюсь, волнуюсь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – скорблю, *ср.* **sürün-** (= *ալէկոծիմ*); *աշխարեմ՛* – **yaslïyïrmen, Pag.** [= **2 Mag.**] **3** // *աշխարեմ; ~ք* – **yaslïyïr|men, ~biz** плач|у, ~ем, рыда|ю, ~ем, скорб|лю, ~им, оплакива|ю, ~ем, стон|у, ~ем, воздыха|ю, ~ем, горю|ю, ~ем – скорб|лю, ~им (*2Макк5* [10]Оставивший многих без погребения, он сам остался неоплаканным, и не удостоен ни погребения, ни отеческого гроба; *Лк23* [27]И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем); *կոծեմ՛* – **yas*l*ïyïrmen / yaslïyïrmen**, *plango* бью, ударяю – скорблю, *с шумом ударять, бить; бить себя в грудь от отчаяния, в скорби* (*Мр5* [5]всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни; *Лк18* [13]Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!; *Иез23* [34]груди твои истерзаешь; *1Кор9* [26]бьюсь не так, чтобы только бить воздух; *Иез6* [9]Я приведу в сокрушение блудное сердце их); *սգամ՛* (= *սգամ*) – **yaslïyïrmen** сетую, печалюсь, сокрушаюсь, огорчаюсь; пребываю в трауре; оплакиваю – скорблю, держу траур, оплакиваю (*Иов14* [22]но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает, *цсл.* дꙋ́ша же є́гѡ ѡ҃ себѣ́ сѣ́това; *2Цар19* [1]царь плачет и рыдает об Авессаломе); *զգամ՛* [= *սգամ*] – **yaslïyïrmen**, *opłakanie* чувствую, ощущаю; узнаю; предчувствую, предузнаю [сетую, печалюсь, сокрушаюсь, огорчаюсь; пребываю в трауре; оплакиваю] – скорблю, держу траур, оплакиваю, *оплакивание* (*Иов40* [18]он пьет из реки и не торопится, *цсл.* ѩ́ще бꙋ́детъ наводнéніе, не ѡцꙋтѝтъ; *2Макк13* [10]Когда узнал об этом Иуда, *цсл.* Ѹ҆вѣ́давъ же ѩ́ꙋда ѡ҃ сѝхъ; *Мр6* [33] многие узнали их); *սգամ՛* – **yaslïyïrmen, yïγlïyïrmen**, *lachrimor* оплакиваю, плачу, рыдаю, скорблю, тужу, стону, горюю, сетую; ношу траур, облекаюсь в печаль – скорблю, держу траур, оплакиваю, *проливать слёзы, плакать*; **Vay sizgä, χodžalar, ki yöpsündüŋüz potiχaŋïznï siziŋ! Vay sizgä, kimlär ki toyupsiz hali! zera ačχïnsaŋïz keräk. Vay sizgä, χaysï ki küliyirsiz hali! zera yaslasarsiz da yïγlasarsiz** *Лк6* [24]Горе вам, богатые, ибо вы уже получили утешение ваше! [25]Горе вам, пресыщенные ныне! ибо непременно взалкаете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо непременно восскорбите и возрыдаете (*Лк6* [24]Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. [25]Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете)

yaslamalï, yaslam*a*lï должный скорбеть, прискорбный, достойный скорби, жалости; *եղկեալի* (= *եղկելի*) – **mizernïy, zavallï, yaslamalï / yaslam*a*lï** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5* [15]И будешь посмеянием и поруганием [*вар.* посмешищем, поношением, *лат.* blasphemia, *гр.* δηλαϊστὴ], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях)

yaslamlï *on., см.* **yaslamalï**

yaslan-[1] быть оплакиваемым, являться объектом скорби, оплакивания; **Yebermägin meni čïχargi χaramγuluχka, Biyim menim, da tüšmiyim yaslangan čoγuruna buzulmaχnïŋ, Teŋrim menim** Не извергни меня во тьму внешнюю, Господи мой, дабы не ввергнуться мне в скорбную бездну разрушения, Боже мой (*Мф8* [11]Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; [12]а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов)

yaslan-[2] прислоняться, опираться, облокачиваться, наваливаться; слоняться; *ալէկոծիմ՛* – **teŋiz tol*γ*unlarda yaslanïyïrmen, dalγa*la*nïyïrmen / dalγa-**

Y

lanïyïrmen, ya yel bilä sürüniyirmen, *pungor* не решаюсь, колеблюсь, волнуюсь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуюсь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*

yaslï (~; ~larga, ~larnï) скорбный, печальный, держащий траур, носящий траурную, черную одежду; *աբեղայ* – **yaslï aj*sink'n* / ya χarabašlï**, *monachus* монах, старец, инок, чернец, черноризец – носящий траур или черноризец, *монах; ср.* **apeγa, čïdovučï, χatunsuz, yalγïz, zakonnik**

yaslïχ траур, скорбь; **anïŋ üčün färâhliki ol Tawit'kä yïγlamaχka da yaslïχka χayttï** потому эта его радость обратилась Давиду в плач и скорбь (*2Цар18* [31]Вот, пришел и Хусий *вслед за ним*. И сказал Хусий *царю*: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя. [32]И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими против тебя то же, что постигло отрока! [33]И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!)

yaslïyïrmen *см.* **yasla-**

yaslovlu скорбный, траурный = *ի բալի м. п. от բալ* бледность; темнота, тьма, мрак, мрачность

yasman *Act8: 111* бочонок; **sarï yasman** *Vien441: 120v* жёлтый бочонок

yasna (*укр. мн.* ясна) *анат.* десна, *мн.* дёсны; *см.* **tiš** (~lärniŋ eti = *լինդ*); *դանդան* – **yasnalar ya tišlär** зубы, дёсны – дёсны или зубы; *լինդք (= լինդք)* – **yasnalar** *мн.* дёсны; *լինդայ (= լնդայ)* – **yasnalar** *р. п. мн.* дёсен – дёсны

yasnê, yašne, yašnê (*укр.* ясно, *пол.* jasnie) ясно

yasnost (~; ~u) (*укр.* ясність, *р. п.* ясності, ясности, *пол.* jasność) ясность, светлость

yasnï, yasnïy (*укр.* ясний, *пол.* jasny) ясный, светлый; **kimlär ki yarlïγarlar – yasnïy esläri bilä** *Рим12* [8]кто милосердствуют – с ясным рассудком, сознанием, со светлыми мыслями (*Рим12* [8]благотворитель ли, благотвори с радушием, *цсл.* = *լրջմտութեամբ*), *ср.* **aruv köŋül, yaχšï nadiya** (= *լրջմտութիւն*); *Հայակ տեղ, Հայեակ տեղ* – **yasnï / yasnïy yer, preyzristïy / preyžristï / preyžristïy** (?) – ясное, прозрачное место

yasovučï *см.* **yasavučï**

yaspes *см.* **jaspis**

yaspis *см.* **jaspis**

yastïχ (~; ~lar; ~larïmnï) подушка; *բարձ* – **yastïχ, vezglovê**, *poduszka* подушка, возглавница, изголовье; высшее, главное, почетное место, возглавие – подушка, изголовье, *подушка*

yastremb, yastromb (*укр.* яструб, яструб, *пол.* jastrząb, *р. п.* jastrzębia) *орн.* ястреб, Accipiter *или* Astur *сл. син.* **čïpčïχ, kanâ, saranča**; *ասիղ* – **yastromb ya čïpčïχ, saranča** аист – ястреб или птица, сарыч *см.* **saranča[2]**; *արմկային* – **Erem. 9 yastromb, kanâ** аист – Иеремия 9, ястреб, каня (*Иер8* [7]И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения Господня; – *арм. ասիղ, ասիղայ и արմն* < *гр.* ἀσίδα < *евр.* хасида, *которое переводят как* 'аист' *Иер8: 7, Зах5: 9, Пс103/104: 17*, 'цапля' *Лев11: 19, Вт14: 18 и* 'страус' *Иов39: 13*); *բազէ* – **yastremb** ястреб; кобчик, ястребок; сокол – ястреб (*Иов39* [26]Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?); *ձկնակուլ* **yastremb, čïpčïχ ya saranča** *орн.* рыболов, рыбалка, ястреб-рыболов – ястреб, птица или саранча; *նեեսա [= նէեսայ]* – **yastromb** *орн.* неясыть, Strix – ястреб, *ср.* **grïf**

yaš[1] (~ï, ~ïna, ~ïnadïr; ~ïnda, ~ïndan; ~larïna, ~larïn) возраст; год, лет (отроду); **beš yašïndan alïp** *ActKP17: 151* взяв с пятилетнего возраста; **yašï bilä tügäl bol-** быть совершеннолетним; **äŋkä kičisi, dörtünči yašïndadïr** *ActKP8: 201* он самый маленький из них, ему идет четвертый год; **oγlanlar esäygäylär yašlarïna, budur barča er atasï bolmaχ keräk igirmi yašïna dirä hokiparclar χoluna, a χïzoγlanlar tarbiyatï angïnča, ki ergä bargay** пока дети не дорастут до своих лет, то есть пока все мужчины на руках опекунов не достигнут 20 лет, а девушки не созреют, чтобы выйти замуж; **yašlarïna körä** согласно возрасту

yaš[2] (~, ~nïŋ, ~nï; ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïn; ~ŋïznï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larïm, ~larïma, ~larïmnï; ~larïŋ, ~larïŋnï; ~larï, ~larïna, ~larïn) слеза, слёзы *сл. син.* **öt, yas[1]**; *արտասր, արտօշր* – **yaš** ток слёз – слёзы (*Ис25* [8]отрет Господь Бог слезы со всех лиц; *Откр21* [4]отрет Бог всякую слезу с очей их); *արտասուախթոր, արտասուխթոր* – **yaš tökmä** слезный, слезоточный – лить слезы *или* вызывающий слезы; *արտասուեալ* – **yaš tökiyirmen, yïγlïyïrmen / yïγlïyïrmen** плачу, изливаю, проливаю слезы; оплакиваю – лью слезы, плачу (*2Макк4* [37]Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего; *Мих2* [4]В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем; *Ин11* [35]Иисус прослезился); **yaš tökmäχ bilä** проливая слезы; **dinsiz yarγučï yapuχ yaš tüšürdü** безбожный судья скрытно уронил слезу; **men klämän yašlarïn üstümä almaga** *ActKP12: 51* я не желаю брать их слезы на себя

yaš[3] молния; **Aŋsïzïn yaš yašnamaχtan da otlu yïltrïmdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

yaš[4] (~; ~lar) молодой, свежий, зелёный *сл. син.* **bol, igit, köp, χalïn, madaγ, tažä**, *infans pascua*; *դալար* – **yaš, tažä** [taša] / **tažä, anï da ündiyir / ündiyirlär, ki tažä čubuχ üstündän χïrarlar**, *pascua* свежий, зелёный – молодой, свежий, так называют также то, с чего ломают свежие побеги, *пастбище, выгон* (*Быт30* [37]И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; *Иез17* [24]зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим); *դալա-*

рի – **yaš** зелёная, свежая трава, злачность, зелень, злак, мурава, овощи огородные, былье, зелье – зелень; *դալար|ք* – **yaš|lar** *ед., мн.* свежи|й, ~е, зелёны|й, ~е – молод|ой, ~ые, зелёны|й, зелень (*Быт1* [30]а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, *дал* Я всю зелень травную в пищу; *Прит27* [25]Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы); *Ո՛ր|ք են անշունչ բուսականքն։ Դալար խոտք, և տունկք, և ծառք պտղաբերք, և այլ սոցին նմանքն* – **Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš beručilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; **Čürgämäχni nečik yaš Oγlannï** Пеленание как Младенца

yaša- прожить; **Burungi tarïna Ẹnovk'nï kökkä aldï, χaysï ki ol vaχt 375 yašar edi** В первом веке *Бог* взял на небеса Еноха, который прожил тогда триста семьдесят пять лет (*Быт5* [23]Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет. [24]И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его); **surp Simẹon 500 yašar yašap edi** святой Симеон прожил пятьсот лет

yašar (~, ~nïŋ) проживший определенное число лет, имеющий определенный возраст в годах, *см.* **bäbä**; **Χarγïšlï bolgay här kiši, kimniŋ ki bolgay χoylarï arasïna erkäk ečki ya χozu bir yašar, da bergäy Eyämizgä χurban saχatnï, arïχnï, saγsïznï** Да будет проклят всякий человек, у которого среди овец имеется однолетний козленок и ягненок, а он принесет в жертву Господу нашему увечного, тощего и нездорового; **3 yašar oγlan tilgä čïχar, 7 yašar bitik övränir / üvränir, 14 yašïna adämiliki tepränir, 20 yašïna zinawor bolur biylär ešikinä, 25 yašïna k'ahana bolur** в 3 года ребенок начинает говорить, в 7 – обучаться письму, в 14 проявляется мужское начало, в 20 может служить при княжьем дворе, в 25 лет может стать священником; **7 yašar edi, 8-gä barïyïr** *ДГрун: 132* ему (коню) было семь лет, шел восьмой; **daγïn artïχ könüdür 25 yašïna / yašar ašχarhagannïŋ tanïχï / tanïχlïχï törädä** тем паче должно считаться достоверным свидетельство 25-летнего миряни на в суде; **Jisus edi 30 yašar** Иисус был тридцати лет; **30 yašar kiši** тридцатилетний человек; *ср.* **otuzyašar**

yašar- зеленеть, покрываться зеленью, распускаться, свежеть *сл. син.* **čičäklän-**, *pascor*; *դալարանամ* – **yašarïyïrmen**, *pascor* зеленею, становлюсь свежее – зеленею, *пасусь, насыщаюсь, набираюсь сил, живу* (*Чис17* [8]На другой день вошел Моисей в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел [*вар.* на дорожном посохе Аарона, посохе семьи Левия, выросли живые листья, *цсл.* прозѧбѣ же́злъ а҆рѡ́нь въ домѹ̀ левѵ́инѣ], пустил почки, дал цвет и принес миндали; *Иоил2* [22]Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, *вар.* зазеленели пастбища в пустыне, *цсл.* прозѧ́бнѹша поля̀ пѹ́стыни); *ա՛խլեալ* – **tekrar yašargan** распустившийся, зазеленевший вновь

yašart- дать зеленеть; **Buzarsen da yänäči ekinči yasarsen, χuruganniï ekinči yašartïrsen** Рузрушаешь и вновь повторно отстраиваешь, засохшему даешь повторно зазеленеть

yašarttïr- дать зеленеть при посредстве кого-чего; *դալարեցուցանեմ|եմ՛* (= *դալարացուցանեմ|եմ*), ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են – **yašarttïradžaχmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, этот, они непременно позелен|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ят, освеж|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат – да|м, ~дим, ~шь, ~ите, ~ст, ~дут зеленеть, зазеленеть

yašat- дать жить; *ապրեցուցանեմ|եմ՛*, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են – **yašatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** непременно сохран|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ят к жизни, освобо|жу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят от беды, избав|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят от чего да|м, ~дим, ~шь, ~ите, ~ст, ~дут избежать – долж|ен, ~ны дать жить

yašč (*пол.* jaszcz, jaszczyk, *укр.* ящик *изначально ум. от ст.-слав.* ѩщъ, ѩщк) ящик, короб, деревянный сосуд

Yaščerica, Yaščêrica (*укр.* Ящірка, Ящериця) *астр.* Ящерица, Lacerta, *употребление этого славянизма в списке созвездий Зодиака ошибочно*: *Կարիճ* – **Yaščerica, Arχap** *астр.* Скорпион, Scorpius – Ящерица, Lacerta; Скорпион, Scorpius (*созвездие Южного полушария Скорпион – зодиакальное; созвездие же Северного полушария Ящерица, находящееся в Млечном Пути, зодиакальным не является*); *ср.* **arχap, Arχap, nêdžvâdek, yasčerica, yasčurka, yaščurka**

yaščurka (~; ~lar), **yasčurka** (*укр.* ящірка, *пол.* jaszczurka) *зоол.* ящерица, Lacerta *сл. син.* **iž, tχor, yasčerica, yaščurok**, *thurz*, *vipera*; *մողէ* (= *մողէզ, մողիւղ, մողէս, մողոյ, մուղէզ*) – **yaščurka** ящерица – ящерка, ящерица (*Лев11:30 цсл.* ѩщерꙁ, *лат.* lacerta ‘ящерица’, *гр.* σαύρα ‘ящерица’, *которым соответствует синод. и евр.* хомет *предп.* ‘Chalcides sepoides’ – *змеевидная ящерица с маленькими, тонкими лапками БЭБ: 1088*); *խըլչեաք* (= *խլեաք*, *совр.* *խլէզ*) – **yasčurka** *мн.* ящерицы – ящерица; *Եւ ո՛ր|ք են պճեղնատուքն։ Որպէս առիւծն, և ինծն, առջն, և գայլք, և գայլորին, շունն, աղուես, թեպեկն, նապաստակն, կատուն, կուզն, եզեմին և այլ սոցին նմանծն այլ են ունիք կարճոտանիք, որպէս առնէտն, մունկն և խըլըւրդն, փորուղն, կան և այլ կիսատղունք որպէս գիանատիծն և խըլեաք, կոլրծուծն, քաւթուշն, մըշմուկ և այլ այսպիսիք* – **Da χaysïlardïrlar itititïrnaχlïlar? Nečik aslan, da χaplan, ayuv, da börülär, da börüχatïrgïna, it, tülkü, čaχal, χoyan, mačï, ködžän, kirpi da özgä bularga oχšašlar, evet dirlär kimlär χïsχaayaχlïlar, nečik vevûrka, sïčχan, da kret, da borsuk; bardïrlar dayïn özgä yarïmsürkülgänlär, nečik yerniŋ aslangïnasï da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sïčχangïna da özgä bular kibik** И которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть

еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерки, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные; *կողադեայ* – **yaščurka** // **yäšil yaščurka** // **yäšil yaščurok**, *vipera* // **iž** ящерица – ящерица // зелёная ящерица // зелёная ящурка [*южноевропейская зелёная ящерица* Lacerta viridis], *гадюка, змея* // ехидна, змея (*Лев11:30 цсл.* χαλαβώτης, *лат.* stelio, stellio ‘стеллион, звездчатая ящерица, Stellio vulgaris, *иначе* Lacerta gecko’, *гр.* καλαβώτης, *которому соответствуют* ἀσκαλαβώτης ‘аскалобот, пятнистая ящерица, *предп.* Lacerta mauretanica *или* gekko’ *и* κωλώτης, κωλωτής ‘пятнистая ящерица’; *синод. и евр.* летаа *предп.* ‘геккон, Platydactylus muralis’ – *последний лат. термин указывает, что эта ящерица цепкопалая, лазающая по стенам*; *латинское дополнительное толкование vipera и его арм. перевод իժ* / iž ‘ехидна, змея’ *неуместны, как и рус. вар.* ласка, *укр.* слимак, *исп.* caracol ‘улитка’), *ср.* **tχor**, *thurz* (= *կողադիս, կողադեայ*), **yasčerica** (= *կողրծուծ*)

yašïn- (~ma; ~; ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï; ~ïptïr; ~ïp edi; ~ïr edim; ~gay; ~gan; ~a; ~ïp) прятаться, спрятаться, скрываться, скрыться, укрываться, укрыться, таиться, притаиваться, притаиться, затаиться *сл. син.* **kötürül-, salïn-, sap-, seskän-, tïy-, yap-, yapun-, yat-**; *բանալ, բացանալ* – **yašïnma** лежать, жить *или* скрываться в норе, гнезде – таиться, скрываться, прятаться; *պահել* [= *ծօղիլ*] – **yašïnma** [скрываюсь, прячусь] – прятаться, скрываться, укрываться, таиться; *ապարել* (= *սպասիլ*) – **yašïnma ya seskänmä** искать убежища, прибежища, укрываться – прятаться, скрываться, укрываться или вздрагивать от страха, перепугаться, переполошиться; *վերանալ* – **yašïnma ya kötürülmä** возвышаться, подниматься, восходить, возноситься, восставать, взлетать, взвиваться – прятаться, скрываться или подниматься, возноситься; **yašïnïptïr** *ActKP15: 31* он скрылся; **yašïnïrlar klaštorlarda** *ActKP11: 61* скрываются в монастырях; **χačman, yašïnman, ošta yavne turupmen** *ActKP11: 61* я не убегаю, не скрываюсь, вот я явно предстал и стою; **men kimsäniŋ alnïna yašïnman, ošta barïyïrmen ermeni töräsinä kensi sučlumnu izdämägä** *ActKP11: 251* ни от кого я не скрываюсь, вот я пришел в армянский суд преследовать моего виновника; *թաքչէի* – **yašïnïr edim** я скрывался, прятался, укрывался – я бы укрылся, спрятался: **[13]Zera egär dušman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, yaχom körälmägän ulu sözläsä edi / sözlär edi üstümä menim, yašïnïr edim, hälbät, andan** *Пс54/55* [13]Ибо если бы враг поносил, я бы вытерпел, наверное, либо если бы ненавистник величался, я укрылся бы, наверное, от него (*Пс54/55* [13]ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, – от него я укрылся бы); *սմալ* – **yašïnïyïrmen, salïnïyïrmen** / **salïnïyïrmen** ввергаю, вливаю; опустеваю, обращаюс, в пустыню, становлюсь *или* являюсь необитаемым, неудобным к житию – укрываюсь, утаиваюсь, отклоняюсь, забрасываюсь, покидаюсь (*Исх9* [19]на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в домы, падет град, и они умрут; *Иез26* [12]И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые домы твои, и камни твои и дерева твои, и землю твою бросят в воду; *Зах9* [4]Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем; *Иер4* [30]А ты, опустошенная [брошенная, покинутая всеми], что станешь делать?), *ср.* **bošat-** (= *անույեմ*); *խորեմ, խորամ* – **yašïnïyïrmen** // **čuγurga yašïnïyïrmen** **Erem. 49** рою, копаю, зарываю; утаиваю; уменьшаю, убавляю, умаляю; граблю; зарываюсь, закапываюсь, утаиваюсь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь, утаиваюсь // скрываюсь в пещере, Иеремия 49 (*Иер49* [8]Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах… [30]Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти), *ср.* **teränlän-** (~gän = *խորեալ*); *պատմ* – **yašïnïyïrmen, yatïyïrmen** скрываюсь, прячусь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь (*Нав8* [9]они пошли в засаду и засели между Вефилем и между Гаем; *2Цар17* [9]Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере; *Иов28* [21]Сокрыта [*вар.* утаена, спрятана, *цсл.* оукрыта] она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена); *թագեալ, ~ք* – **yašïngan, ~lar, ya örtülgän, ~lär, ya gizlängän, ~lär** *ед., мн.* скрывши|йся, ~еся, спрятавши|йся, ~еся, укрывши|йся, ~еся – спрятавши|йся, ~еся, или укрывши|йся, ~еся, или затаивши|йся, ~еся; *ծպուցեալ // ծխնցեալ* [= *պատեցեալ*] – **yašïngan** [затаившийся, скрывшийся] – спрятавшийся, скрывшийся, укрывшийся, утаившийся; *թագդագումբ* (= *թաքթաքունք, թաքթաքուրք*) – **yašïna-yašïna** тайно, украдкой, скрытно, потаенно – прячась, скрываясь, таясь, затаиваясь, притаиваясь: **[7]Xarib bolgaylar da yašïna-yašïna kezgäylär alar, ayaχlarïma menim közätkäylär, nečik dä χast etärlär edi boyumnu / boyuma menim // Yat bolsunlar da yašïna yürüsünlär anlar, ökčämä baχsïnlar, nečik baχarlar edi boyuma menim** *Пс56/57* [7]Пусть чуждаются и снуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покушались / зарились на душу мою (*Пс55/55* [7]собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою)

yašïndagi находящийся в определенном возрасте, -летний; **χartï, igiti, on eki yašïndagi oγlanlar – barčasï ulu sövünčlük bilä da färâhlik bilä šükür berdilär anïŋkibik χorχulu da tamašalï körümü üčün surp Χačnïŋ** их старики, юноши, двенадцатилетние дети – все они с великой радостью и ликованием возблагодарили *Бога* за такое страшное и чудесное явление святого Креста

yašïnmaχ *возвр.* прятание, скрывание, затаивание = *տափիլ страд.* борониться, утаптываться, трамбоваться, делаться плоским, уравниваться, заглаживаться, сглаживаться; *ապարումն* – **yapmaχ ya yašïnmaχ** прятание, утаивание, скрывание – закрытие или прятание, скрывание, затаивание

yašïr- (~ma, ~maga; ~mïyïm, ~ma, ~magïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madïm, ~madï; ~ïp

edilär; ~ïpmen, ~ïptïr, ~ïptïrlar; ~ïr; ~gay; ~magay; ~sa; ~maχ) прятать, скрывать, таить, утаивать *сл. син.* **biliksiz, yapuχ**; թագ|ույի, ~ույեր, ~ույց, ~ույաք, ~ույիք, ~ույին – **yašïr|dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïŋïz, ~dïlar** я, ты, он, мы, вы, они скрывал|и, прятал|и, укрывал|и – прятал|и; **yašïrdï, ki kensinä bunda borčlar tölämä bolgay edi** *ActKP35: 421* он утаил, что у него здесь имеются долги, подлежащие уплате; թագչիմ – **yašïrïyïrmen** // **yašïnïyïrmen**, *abscondo* скрываю, прячу, укрываю – прячу // прячусь, *прячу, скрываю*

yašïrïl- (*инф.* ~ma; ~dï; ~madï; ~ïptïr) быть спрятанным, скрытым, прятаться, укрываться, скрываться, таиться, затаиться; **[25]Ol türlü yaχšï učïnok ta aydnïdïr, da dayï özgä türlü nemä, ne ki dä bolsa, yašïrïlma bolmastïr** *1Тим5* [25]Так же и добрые деяния явны, и всякое иное, что бы то ни было, скрыться не может (*1Тим5* [25]Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут); ոչ թագեաւ – **yašïrïlmadï** он не спрятался, не скрылся, не укрылся, не затаился: **[15]Yašïrïlmadï söväkim menim sendän, ki ettiŋ yapuχ, da bolmaχï χuvatïmnïŋ menim tibinä yerniŋ / da küčlü χuvatïmnï menim ašaχlïχïndan / χuvatïmnïŋ** [= **χuvatïmnï**] **ašaχlïχïnda yerniŋ** *Пс138/139* [15]Не сокрылись от Тебя кости мои, что Ты создал в тайне, и возникновение силы моей под землею / и мощную силу мою от низости / мощь силы моей в низменности земли (*Пс138/139* [15]Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы); **[5]čïχardïŋ meni satamadan bu, ki saχladïlar maŋa // čïχargïn meni sïrtmaχtan bu, ki yašïrïlïptïr maŋa** *Пс30/31* [5]Ты избавил меня от несчастного случая, что тайно подготовили мне // извлеки меня из ловчей сети, что тайно поставлена мне (*Пс30 / 31* [5]Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне)

yašïrïn тайно, втайне, тайком, украдкой *сл. син.* **oγurlanïp, tïnčlïχ, yašïrgan, yašïrïldï**, *clandestinus, occulte*; գաղտ – **yašïrïn**, *occulte* втайне, наедине, тайно, украдкою, неприметно, тихо, под рукою, скрытно, потаенно, тайком, невидимо, под чужим именем – скрытно, *скрытно, тайно, тайком; незаметно, неслышно*, *ср.* **arχa** (~üsnä aylandïrma), **kötür-** (~mä) = **կաղտ**, **ačïγlan-** (~ma, ~maχ), **vontpênê** (etmäχ) = **կաղտ կարծ**; թագուստ, ~ը – **yašïrïn, ~lar** // թագուստ – **yašïrïn**, *clandestinus ед., мн.* место, куда прячут клад; укрывательство, утаение, утайка; тайна – *ед., мн.* тайно, втайне, тайком, *потаённый, тайный, скрытый*; սրպրդեալ (= սպրդեալ) – **yašïrïn ya oγurlanïp, ya yašïrïldï, yašïrgan** внесенный украдкой, подсунутый, введенный – тайно или крадучись, словно вор, или спрятался, спрятанный, скрытый; գաղտնակուր – **yašïrïn yegän** / **yegän** [eŋgan], **nečik ki idžäklär ičinä bolur / nečik ki idžäk / idžäk** украдкою, скрытно едящий – тайно едящий, съевший, съеденный, как оказывается в кишках / ккак кишки (*Авв3* [14]Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно), *ср.* **yašïrtïn** (= գաղտնի)

yašïrïndïr- дать спрятаться, укрыться, скрыться, утаиться, затаиться, укрывать, скрывать при посредстве кого-чего; ապահովեմ, ~ը – **yašïrïndïrïyïr|men, ~biz** обеспечива|ю, ~ем, уверя|ю, ~ем, удостоверя|ю, ~ем, руча|юсь, ~емся; предостерега|ю, ~ем, предохраня|ю, ~ем, оберега|ю, ~ем, охраня|ю, ~ем; да|ю, ~ем заклад, залог, закладыва|ю, ~ем – да|ю, ем спрятаться, укрыться, укрыва|ю, ~ем

yašïrt- укрывать, скрывать при посредстве кого-чего; թագուցանելոց – **yašïrtsar** непременно утаит, скроет, укроет, спрячет, зароет, закопает – он должен спрятать, скрыть, укрыть при посредстве кого-чего

yašïrtïn тайно, втайне, тайком, скрытно, украдкой; **sattï munda χumašnï da yašïrtïn čïχïp da yänäči Türkkä ketti** *ActKP14: 11* он продал здесь товар и скрытно выехал и вновь поехал в Турцию; **kensi vlasnïyïn alïp ketiyir da atamïznïŋ nemäsin almas da ne ki dä ilgärtin atamïznïŋ alïptïr yašïrtïn bizdän bašχa** *ActKP11: 111* он увез свое собственное и не взял ничего принадлежащего нашему отцу и также ничего такого, что втайне взял бы из принадлежащего нашему отцу без нашего ведома; **kensi yašïrtïn kirip övgä da alïptïr sunduχnu kensi erki bilä** *ActKP11: 111* он скрытно проник в дом и своевольно забрал сундук; **bolup χatïna yašïrtïn tonlar nečä džüft, kimi tüklär bilä, alayoχ özgä opraχlar inčkä** *ActKP20: 161* у него были припрятаны несколько пар верхней одежды, некоторые с мехом, также другие тонкие вещи из белья; գաղտնի – **yašïrtïn** тайный, сокровенный, потаенный, скрытый, неявный; неизвестный – скрытно: **[14]Izdädiŋ öčnü χuvatïŋ bilä seniŋ χuvatlï bašlïlardan yazïχlïlarnïŋ, χaysïlarï ki umsanïp edilär bizmilikläri bilä kendilärininŋ, zera yedilär yarlïnï yašïrtïn // Izdädiŋ öč χuvatïŋ bilä seniŋ čerüv bašïndan yazïχlïlarnïŋ, kimlär umsanïp edilär harsïzlïχlarïna kensilärininŋ, ki yedilär yarlïnï yašïrtïn** [14]Ты послал возмездие могучей силы Твоей на вождей грешников, предавшихся своей дерзости / наглости, ибо пожирали бедного скрытно (*Авв3* [14]Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно), *ср.* **yašïrïn yegän** (= գաղտակուր)

Yaško (*укр.* Яcько *ум. от* Ясь < Іван) *и. с.* Яcько

Yaško: *Jochannes Petrus Gokczycky* – Yaško baron Gögčä Petre oγlu *Иоанн Петр Гокчицкий* – барон Яcько Гогче, сын Петра

Yaško Holubko oγlu *ActKP26: 31* Яcько, сын Голубко

yašlamaχ делание зелёным, свежим, молодым = դալարել зеленение, делание свежим

yašlan- зазеленеть, посвежеть, вновь обрести свежесть, сделаться зелёным, свежим, молодым, ожить; **Biyimiz Jisus ol čaχta yašlandï** Наш Господь Бог в это время вновь обрел силу; դալարեալ|ը

– yašlangan|lar *ед., мн.* зазеленевши|й, ~е, посвежевши|й, ~е, помолодевши|й, ~е, ожив-ши|й, ~е

yašlat- зеленеть, свежеть, вновь обретать свежесть, делаться зелёным, свежим, молодым, оживать; *գալարեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – yašlat|tïm, ~tïŋ, ~tï я, ты, он зазеленил, сделал свежим – сделал зелёным, свежим, молодым; *թաձելոյց* [= *գարձելոյց*] – yašlatsar перевернет, обернет, обратит, отвратит, возвратит, отдаст обратно, воздаст, вернет, превратит, восстановит, возобновит – непременно сделает зелёным, свежим, молодым, озеленит, освежит, омолодит

yašlï определенного возраста, -летний; otuz yašlï тридцатилетний, *ср.* otuzyašlï

yašlïχ зелень; *գալարթիան|ք* – yašlïχ|lar *ед., мн.* зелень, злачность, свежесть – зелень

yašnamaχ (~, ~nïŋ, ~nï, ~tan; ~ïŋnï; ~ï, ~ïn; ~lar; ~larïŋ; ~larï) блистание, сверкание, искрение, сверкание молнии *сл. син.* köz ačïp yumgïnča, tez aškan, yaltrïm, *fulgur*; *փայլակն* – yašnamaχï // *փայլակ|ք* – yašnamaχ|lar ya yaltrïmlar // yašnamaχ, *fulgur ед., мн.* молни|я, ~и, блистание, блеск, сияние, искр|а, ~ы – его блистание // блистани|е, ~я, сверкани|е, ~я или *мн.* молнии // блистание, сверкание молнии, *блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние*: [41]Itiliyim, nečik yašnamaχnï / yašnamaχ, χïlïčïmnï menim *Втор32* [41]Изострю, как блистание молнии, меч Мой (*Втор32* [41]изострю сверкающий меч Мой); *փայլել* – yašnamaχ свечение, сияние, блистание – блистание, сверкание, искрение, *ср.* yaltramaχ (~|lar = *փայլել|ք*); *փայլատակունք նր̄* (= *նորա*) – yašnamaχ его блистание, блеск, сияние – блистание, сверкание, искрение: [9]Čïχtï tütün öčäšmäχindän anïŋ, da ot yüzündän anïŋ yaltradï, da yašnamaχlar kesildi / učχunlar tüšti andan *Пс17/18* [9]Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его засверкал, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (*Пс17/18* [9]поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него); *ածանցական* – tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср.* özgä (~dän ~gä keltirmä = *ածանցական*); Aŋsïzïn yaš yašnamaχtan da otlu yïltrïmdan От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

yašnamaχlï блистающий; *փայլուն* – yaltrovlu ya yašnamaχlï ясный, светлый, блестящий – сверкающий, сияющий или блистающий

yašnat- (~; ~tïm, ~tïŋ, ~tï; ~maχïn) блистать, сверкать, освещать молниями, метать молнии; [6]Yašnat / Yaltrat yašnamaχïŋnï seniŋ *Пс143/144* [6]Блесни / Сверкни молниею Твоею (*Пс143/144* [6]блесни молниею); *փայլեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – yašnat|tïm, ~tïŋ, ~tï я, ты, он навел лоск, отполировал, отшлифовал, вылощил, поворонил, заставил блистать, сиять, сверкать – блистал, сверкал, освещал молниями, метал молнии, заставил блистать, сиять, сверкать

yašne, yašnê *см.* yasnê

yašnêyšï (*укр.* яснiший, яснiйший, *пол.* jaśniejszy) яснейший, еще более ясный

yašot[1] (~, ~ka, ~tan; ~larda) (< yaš ot ‘молодая, свежая трава’) трава, молодая, свежая, некошеная, зелёная трава пастбища, паша, пастьба, пажить, или свежескошенное сено, зелень, растительное сырье, зелье *сл. син.* bêlidlo / belidlo / bilidlo, bičän, bitiš, bora / boras, čičäk, hayvan, kiršän, luh / luχ, paša, yarina, yegän, yäšil; *սէղ* – Esaj. 9 yašot злаковая, покосная трава – Исаия 9, трава (*Ис9* [18]беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник, *вар.* пожирает сначала терновник и сорняки, *цсл.* разгорѝтсѧ ꙗ҆кѡ ѻ҆гнь безꙁаконі́е, и҆ ꙗ҆кѡ тро́ꙗкотъ сѣ́ꙗ҆нїѧ пожде́нъ бѫ́детъ ѻ҆гне́мъ; *Ис37* [27]они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях, *вар.* они были травой полевой, травой на крышах домов, *цсл.* и҆зсꙗ́ша и҆ бы́ша ꙗ҆ки сѣ́но сѣ́но на кро́вѣхъ и҆ ꙗ҆ки тро́ꙗкотъ; *Мих5* [7]И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве; *Ос10* [4]явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля), *ср.* bičän, χuru ot (= *սիզ, սէղ вм.* *սէղ*); *պաճար* – yašot, paša // yašot ya hayvan // hayvan домашний скот; стадо скотины; *мн.* провизия, содержание, продовольствие – трава, паша, пастьба, пажить // трава или скотина // скотина; χaysï at mendän oyurlanïptïr, 2 yïl aštï Petra oručuna, menim vlasnïy χovanecimdir, da ol vaχtnï, ki oyurlandï, altïnčï yašot kütülüy edir *ActKP17: 291* который конь украден у меня, на Петров пост прошло 2 года, мой собственный питомец, и в то время, когда он был похищен, ему шел шестой год, *букв.* в шестой раз выпасался на траве; yašot čalmaga *ActKP17: 331* косить траву, сено; Da kim tutulsa, budur čïdasa, körmä anï? Zera ol dur nečik ot yandïrgan da nečik yašot farbirlärniŋ, da ol tursar yandïrma da arïtma kümüšnü, da arïtsar oyullarïn Łeweaniŋ *Мал 3* [2]И кто выдержит, то есть вытерпит, чтобы увидеть Его? Ибо Он – как огонь сожигающий и как трава красильщиков, [3]и станет Он выжигать и очищать серебро, и очистит сынов Левия (*Мал 3* [2]И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, [3]и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мы́ло пер҃ѵ҇ицꙑ, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’; – *имеется в виду морская соленая или мыльная трава* бориф, *золу которой еврейские белильщики употребляли в виде щёлока или мыла при мытье одежд, также при очищении металлов и при плавке стекла*, – *Никифор*; *бот.* бориф, Gypsophila struthium; *им чистят пятна в сукне*, – *Даль*); *ср.* čöp

yašot[2] *TS: 329 ош., см.* lot[1] (ya lot)

yašotsuz лишенный травы; *см.* kösä

yat (~, ~men, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï) чужой, неродной,

посторонний, чуждый, чужеродный, инородный, инородец, иностранец, иноверец *сл. син.* **dinsiz, ögäy, özgä, prïχodnïy**, *alijenigena, cudzoziemec*; *անտեղի է* – **yat** неуместен, нелеп, неприличен, сумасброден, странен, неблагопристоен, бесчинен, непристоен – чужой, чуждый, *ср.* **ašaχlan-** (~magan), **neznosnï, yeŋil-** (~mägän) = *անտիկ*, **nêmnimaniy, nêmnimanïy, saγïnïlmagan** (= *անտեղին*), **keltirmägän, tepränmägän** (= *անտեղ*); *արուարձան* – **yat ya özgä ǰǰïns, dinsiz** житель предместья, мещанин, гражданин; подданный, зависимый – чужак или инородец, неверный (*Чис21* [25]и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городах Аморрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него); *աւտարատի, աւտարօտի* – **yat** чуждый, разный, иностранный; сумасбродный, глупый – чужой, чуждый, иностранный (*1Макк1* [44]Царь послал через вестников грамоты в Иерусалим и в города Иудейские, чтобы они следовали узаконениям, чужим для сей земли); *քրեհիքուր, քրքհքուր* (= *քրեհիքուր*) [= *քրեհիքուր տերանց*] – **yat ya köp biylär** дикий, необходительный, грубый [грубых начальников] – чужой, чужак, варвар или много начальников; [19]**da dügül bu χadar yalγïz, yoχsa alγïšlanïp yïχövlärdän anda, yat kibik, bizim bilä boldu bu bašχïšta** *2Кор8* [19]и это еще не все, но как чужак, благословленный от церквей, он сопутствовал нам в сей благодати (*2Кор8* [19]и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения), *ср.* **χaribdäš** (= *նրշդեհհակից вм. նժդեհհակից*); **yat kiši** чужой, посторонний человек; *աւտարահայն* – **yat nemä 2 Mag. 14 / 13** иноязычный; чуждый; различный, отличный – что-то чуждое, 2-я книга Маккавейская 14 / 13 (*2Макк14* [26]Никанор имеет враждебные для царства намерения); **yat sayïšlan-** считаться чужим; *այլազանց* – **yat söz, özgä türlü**, *alijenigena, cudzoziemec р. п. мн.* разных образов, видов, обликов, обличий – яноязычный, инообразный, инородный, *инородец, иностранец*; *և ազգիծ* – **yat tonu** (?) – чужеземная верхняя одежда; *տարաշխարհ* – **yat ulus** отдаленная страна – чужая страна; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meγk‘ọdar, budur yat yazïχ** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим; *см.* **yat-yuvuχtagi**

yat- (~ma, ~maga, ~mama; ~sïn; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~ïpmen, ~ïpsen, ~ïptïr, ~ïptïrlar; ~ïp edi; ~arsen; ~mam, ~ar edi; ~ïy edim, ~ïy edi, ~ïy ediχ, ~ïy edilär; ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~mïyïr; ~kay; ~magaybiz, ~magaylar; ~sa, ~saχ; ~mïsar; ~kan, ~kannïŋ, ~kanda; ~kanïn, ~kanïnda; ~kanlar, ~kanlarnïŋ; ~maχ, ~maχtan; ~ïp) лежать, ложиться, лечь, покоиться, базироваться, основываться, зиждиться, опираться на какое-нибудь основание, находиться, пребывать, проживать, иметь местоположение, местополагаться, размещаться, состоять *сл. син.* **tur-, upokoyitsa / uspokoyitsa bol-, yašïn-**; *պարկէ* (= *պառկէ*) – **yatkïn** *2 л. ед. повел. от* *պառիկիլ, պառկիլ, совр.* *պառկել* лечь, лежать, полежать; ложиться, лечь, прилечь (спать); полегать, полечь; слечь; рожать, родить; подчиняться, подчиниться; умирать, умереть – ляг, ложись; *կու պարկ|եմ, ~է* – **yatar|men, ~** ля|гу, ~жешь; *էր կու պարկեմ*’– **nek yatarmen** зачем мне ложиться, лежать; *չեմ՛պարկեր* – **yatmandïr** не лягу; *պիտի պարկէ* – **yatsar** непременно ляжет, он должен лечь, лежать; *վառանգոյշ* – **yatkan** (?) – лежащий; **Kirkor Rak oγlu urdu Χotindä yatkan yerimä bašïma da yaraladï... tanïχlarïm da bardïr, ki yatkanïma urdu menim bašïma** *ДГрун: 179* Киркор, сын Рака, ударил меня в Хотине на месте, где я лежал, по голове и ранил... есть у меня и свидетели, что он ударил меня по голове, когда я лежал; **yatïp yuχluy edir** *ActKP17: 111* он лежал и спал; **Alγïš kečägä yatkan zamanïnda ǰǰan dušmannïŋ aγïr yuχu salmaχ üčün adam üstünä** Молитва ночью перед сном против тяжелого сна, насылаемого на людей врагом души

yataχ ложе, логово; *որջ* – **yataχ, yeri ǰǰanavarnïŋ, uya** пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – ложе, логово, обиталище зверя, гнездо, логовище, берлога (*цсл. Иер12* [9]Не вертепъ ли νѣнинъ [‘логово гиены’] достоа́нїе мое́ мнѣ; *Мф8* [20]лисицы имеют норы, *цсл.* лиси ѩзвины и҃мѹ́тъ); [4]**Biy bolušučidïr anar töšäkindä aγrïχïnïŋ / yataχïnda aγrïχlarïnïŋ kendiniŋ / χastalïχïna anïŋ krovatïna** *Пс40/41* [4]Господь помощник ему на постели / ложе болезни его / в болезни его на кровати его (*Пс40/41* [4]Господь укрепит его на одре болезни его, *цсл.* Гдь да помо́жетъ є҆мѹ́ на о҆дрѣ́ болѣ́зни є҆гѡ̀), *ср.* **orun** (= *անկողին*)

yatka (*укр.* ятка) ятка, палатка, торговая палатка на базаре, ярмарке, шалаш; *հիւս մրգապատշգ* – **yatka, χaysïnda ki yemišlär sepärlär** шалаш сохраняющих плоды, садовников, продавцов плодов – ятка, палатка, шалаш, в котором ссыпают плоды: **Ettilär Erusaγemni nečik salašïn yemiš saχlavučïlarnïŋ / saχlovučïlarnïŋ / yemiš saχlamaχ yeri** *Пс78/79* [1]Превратили Иерусалим в подобие шалашей для сторожащих плоды / кладовок для плодов (*Пс78/79* [1]Иерусалим превратили в развалины; *Иер26* [18]Иерусалим сделается грудою развалин, *арм.* Иерусалим превратили / превратят в подобие садовых сторожек, садовничьих будок), *ср.* **materia / materiya, topraχ, yer** (= *հիւղ*), **salaš** (= *հիւս*); **yatkama kirip edir** *ActKP14: 131* он влез в мою ятку; *պանդանոց* (= *պանդոկանոց*) – **yatka, ki et satarlar** бойня – мясницкая, мясная лавка, *ср.* **ašχana, bazar** (*1Кор10: 25*), **χasapχana** (= *պրպանդանոց вм. պանդանոց*)

yatχïz- (~ïyïrmen; ~gaysen; ~ïp) ложить, класть, укладывать, позволять лежать; *տախտապարեմ*՛ – **yatχïzïyïrmen Erem. 32** опрокидываю, раскладываю, сваливаю навзничь – заставляю лечь, лежать, ложу, полагаю, кладу, укладываю, простираю, Иеремия 32 (*Иез32* [4]И выкину тебя на землю, *вар.* на земле тебя оставлю, выброшу, и҆зведѹ́ тѧ во҆́дою мое́ю, и҆ прострѹ́ тѧ на землѝ), *ср.* **ašaγa** (~ salma), **skrepovat et-** (~mä), **taγït-** (~ma) = *տախտապարել*; **opêkunlarï... tutunup edilär Χačkonuŋ Seφer oγlunuŋ sbgsïn yatχïzmagaylar da arttïrgaylar edir** *ActKP15: 281* опекуны Хачко,

сына Сефера, обязались, что не позволят его деньгам лежать *бесполезно* и приумножат их

yatχïzdïr- положить при посредстве кого-чего, велеть положить, уложить; **kerezmanga χoydular kendin, altundan da bahalï χašlardan** [= **tašlardan**] **yasagan trumna ičinä yatχïzdïrïp kendin, da topraχka arzani ettilär kendin** велев уложить его в гроб из золота и драгоценных камней, они положили его в могилу и достойно предали земле

yatlan- (~dï; ~ïpmen, ~ïptïrlar; ~ïp ediŋiz; ~ïrbiz; ~gan; ~ganlar; ~ïp) становиться чужим, чуждаться, отчуждаться, вести себя отчуждённо; *պիտակացեալ* – **yatlangan, kečmäχ kibik ya prïχodnïy** чужеложствующий, изменяющий – ставший чужим, вроде прохожего, или пришлый

yatlïχ чужбина; **[9]Inam bilä yat boldu ulusuna sövünčlüknüŋ, nečik yatlïχta, čatïr bilä birgä dedičläri bilä ol sövünčlüknüŋ** *Евр11* [9]Верою обитал он чужаком на земле обетованной, как на чужбине, в шатрах вместе с сонаследниками того же обетования (*Евр11* [9]Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования)

yatmaχ лежание; *գետնախշտումիւն, գետնախշտումիւն [գետնախշտումիւն], գետնախշտումիւն* – **yer / yer** [yel] **üsnä yalan yatmaχ** [yapmaχ] лежание на жестком, твердом месте – лежание на голой земле

yatsï mahalä пора отхода ко сну

yattïr- заставить лечь, положить, уложить, укладывать; *կոքնայցուցի* – **yattïrdïm** я подпер, дал облокотиться с одной стороны – положил, уложил (*4Цар4* [21]И пошла она, и положила его [ребенка] на постели человека Божия); *պառկեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **yattïr|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он положил, уложил – заставил лечь, положил, уложил

yat-yuvuχtagi *собир.* чужак и ближний; *երբեմն և երբէք* – **yatka-yuvuχtagigä // yatka ya yuvuχtagigä** иногда, временем и иногда; никогда, ни в какое время – *собир.* чужаку и ближнему // чужаку или ближнему

yavaš медленный, спокойный, смирный, кроткий

yavašlïq медленность, спокойность, смирность, кротость; **Nečik klärsiz? kawazan blä keliyim sizgä, yoχsa sövükü blä, džannïŋ yavašlïqï blä** *1Кор4* [21]Как вы хотите? с жезлом мне прийти к вам, или с любовью, с духом кротости? (*1Кор4* [21]Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?)

yavicca bol- *см.* **yavitsâ bol-**

yavit et- (*укр.* явити, явить, *пол.* jawić) явить, показать

yavitsâ / yavicca bol- (*укр.* явитися, явиться, явить-ця, явицця, *пол.* jawić się) явиться, показаться, оказаться; **at nosatïy yavicca boldu** *ActKP19a: 1* конь оказался сапатым

yavl, yavul [явл, явул] ? *ДГрун: 17, стр. 129, 237, 394 ош.* (*арм. буквосочетание ա в закрытом слоге следует читать не как* **aw**, *а как* **o**), *см.* **yol** (dobrovolnï ~ üstinä)

yavne, yavnê (*укр.* явно, явне, *пол.* jawnie) явно, известно; *см.* **mäyan**

yavnï, yavnïy (*укр.* явний, *пол.* jawny) явный, известный; **postupoklarï cnotlivï barča dünyâga edilär yavnïy** его благородные деяния были известны всему миру

yavno (*укр.* явно, явне, *пол.* jawnie) явно, известно; **bütün žoγovurtka yavnodur** *ActKP20: 171* это известно всем людям

yavor (*укр.* явір, *р. п.* явора, *пол.* jawor ‘явор, немецкий клен, Acer pseudoplatanus’) *бот.* явор, платан, чинар, Platanus orientalis; *սաս, որ է չինարին փայտն* – **yavor aγačï** платан, явор, который является деревом чинар – дерево явор (*Ис41: 19, 44: 14*)

yavul [явул] *ДГрун: стр. 394 см.* **yavl**

yavuχ [явх, яв[у]х] ‘близкий; недавний’ *ДГрун: 57, 58, стр. 143, 253, 254, 394 ош.* (*арм. буквосочетание ա в закрытом слоге следует читать не как* **aw**, *а как* **o**), *см.* **yoχ**[1] (~, ~tïr)

yay (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~m, ~ïma; ~ïŋ; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïn, ~ïnï; ~larnï; ~larï, ~larïn) **1.** лук (стрелковое оружие); *աղեղ, աղեղն* – **yay**, *arcus* лук – лук, *лук; радуга; свод; арка; дуга, излучина, изгиб, извив* (*Быт27* [3]возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойди в поле, и налови мне дичи; *Быт49* [24]но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его; *Иез1* [28]В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом); **on eki yay** *ActKP8: 161* двенадцать луков; **beš tayler alïptïr yay üčün, yänäčidän dä bir sadaχï** *ActKP12: 285v* он взял пять талеров за лук, а также сагайдак от него; *շրխահիւն (= շխահիւն)* – **yaynïŋ at üsnä šelestit etmäχi / yaynïŋ šelestit *et*mäχi at üsnä 2 Mag. 5** свистание, свист, шипение, звук, звучание, жужжание – бренчание луков над конями, 2-я книга Маккавейская 5 (*2Макк5* [3]и стройные отряды конницы, и нападения и отступления с обеих сторон, обращение щитов, множество копьев и взмахи мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения); *խուռապետ* – **yay tartkan, ya proce bilä atkan 2 T'kr. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метающий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* [18]и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **1 sadaχ oχlarï blä da türk yayï blä yänäči 1 prostïy sadaχ oχ-yay blä** *ActKP20: 21* один сагайдак со стрелами и с турецким луком и еще один простой сагайдак с луком и стрелами; *ср.* **oχ-yay, yay-oχ; 2.** радуга; **Tenča toγïyïr buluttan rosanïŋ: χačan ki az-az tamsa, ol zaman yay körüniyir** Радуга рождается из облачной росы: когда каплет понемногу, тогда возникает радуга, *ср.* **tenča**

yay- (~; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~armen, ~ar; ~mandïr; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gay; ~sar [~ïsar]; ~gaysen; ~ïp) распрастывать, распростать, распростереть, расстилать, разостлать, растягивать, растянуть, распространять; *պարզէ* – **yay** *2 л. ед. повел. от* *պարզել* очищать, процеживать; изъяснить, истолковать; распространить, разостлать; распружить, расстегнуть, открыть; развязать,

разобрать, распутать, развернуть, распустить – распростай, распрострри, расстели, распространи; *պարզե|ցի, ~ց* – **yay|dïm, ~dï** я, он очистил, процедил… распространил, разостлал и пр. – распростал, распростер, расстелил, распространил; *կու պարզեմ* – **yayarmen** очищу, процежу… распространю, расстелю и пр. – распростаю, расстелю, распространю; *էր կու պարզեմ* – **nek yayarmen** зачем мне очищать, процеживать… распространять, расстилать и пр. – зачем мне распрастывать, простирать, расстилать, распространять; *չեմ պարզեր* – **yaymandïr** не буду очищать, процеживать… распространять, расстилать и пр. – не буду распрастывать, простирать, расстилать, распространять; *ծաւալեմ* – **yayïyïrmen, tayïtïyïrmen, keri etiyirmen** растягиваю, расширяю, распространяю, рассылаю, раскладываю – распрастываю, распростираю, расстилаю, распространяю, отстраняю (*Ис58* [8]Тогда откроется, как заря, свет твой, *цсл.* ꙗзвѣ́зетсѧ ꙗ́ко свѣ́тъ твоѝ); *պարզեմ* – **yayïyïrmen, čoziyïrmen** очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, расстилаю; распруживаю, расстегиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – расстилаю, распространяю, растягиваю, распускаю, развязываю, расстегиваю, *ср.* **ačmaχ, čozmaχ** (= *պարզել*), **cïdit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *պարզեմ*), **četänlä-** (~dim, ~diŋ, ~di = *պարզե|ցի, ~ ցեր, ~ած*), **čozïl-** (~gan|lar = *պարզեալք*), **saγïš et-** (~mä = *պարզանել*); *պիտի պարզէ* – **yaysar** [jajəsar] он будет непременно очищать, процеживать… распространять, расстилать и пр. – он должен распростать, простереть, разостлать, распространить

yayan пешком; **yüriy edi yayan šäγär šäγärdän, sala saladan** он ходил пешком из города в город, из села в село; *ср.* **yayov**

yayïl- (~, ~sïn; ~dï, ~dïlar; ~ïptïr; ~gaylar; ~gan, ~gandïr; ~ïp) распрастываться, распростаться, распростереться, расстилаться, разостлаться, растягиваться, растянуться, распространяться *сл. син.* **keril-, slnut et-, tayïl-, tökül-, üläšin-**; *սիւեցան* – **yayïldï** он рассеял, рассыпал, расточил, разогнал, усыпал, распространил, разбросал, развеял, разлил – он распростался, распростерся, разостлался, растянулся, распространился: **Yayïldï / Yayïldïlar šnorhk‘ / šnorkʻ erinläriŋdän seniŋ // Üläšindi bašχïš aγzïŋdan seniŋ** *Пс44/45* [3]Распространилась / Разделилась долями благодать из губ / уст Твоих (*Пс44/45* [3]благодать излилась из уст Твоих); *կելեաց (= երեսաց: անկաւ ի վերայ երեսաց իւրոց յերկիր)* – **1 Tʻkr. 28 yüz üsnä tüšüp yayïlmaχ** пал на землю лицом вниз – 1-я книга Царств 28, распластание лицом вниз, пав на лицо, в поклоне до земли (*1Цар28* [14]Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился)

yayïnbalïχ *uxm.* сом, Silurus; **yayïnbalïχ… kensi vlasnïy sbgma tuzlap** *ActKP11: 101* засолив сомов за свои собственные деньги

yaylat- вооружать, оснащать, снабжать луком; *աղեղնաւորեցոյեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **yaylatsar|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно снаб|жу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят стрельцами – долж|ен, ~ны вооружить лук|ом, ~ами

yaylï лучник, стрелец; *ср.* **Oχčï, oχlu, Yaylï**

Yaylï *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря*; *Աղեղնաւոր* – **Yaylï ya Oχčï** стрелец, вооруженный луком и стрелою; Стрелец, знак небесный – *астр.* Лучник или Стрелец; *ср.* **Aγeγnaworn, Oχčï, oχlu, Oχlu, Strelec, Yaylï-Oχlu**

Yaylï-Oχlu *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря*; *Աղեղնաւոր, Աղեղնաւո՛ր* – **Yaylï-Oχlu**, **Strelec**, *arcitenens* стрелец, вооруженный луком и стрелою; Стрелец, знак небесный – лучник, стрелец, стрелок из лука, *астр.* Стрелец, *держащий лук, вооружённый луком, стрелец; созвездие Стрельца* (*Быт21* [20]И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука; *Быт49* [23]огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы)

yay-oχ *собир.* лук и стрелы, лук со стрелами; **Da biznim atamïz Hajg kelir keŋ, uzun, bek yayï-oχu bilä** И выходит наш пращур Хайк со своим широким, длинным, крепким луком со стрелами; *ср.* **oχ-yay**

yayov пешком; *Հետևակ* – **yayov** идущий пешком, пешеход, пехота; следующий, последующий; пеший солдат, инфантерист, пешеходец – пешком, *ср.* **artïndan bargan** (= *Հետևակ*); *Հետիոտ* – **yayov** пеший – пешком (*Суд4* [15]сошел Сисара с колесницы *своей* и побежал пеший; *2Цар15* [17]И вышел царь и весь народ пешие); *Որք են երկոտանիքն: Երկուս բաժանին. ի խոտորնագնացս Թիւահերձս և յուղղորդագնացս Հետևակս* – **Xaysïlardïrlar ekiayaχlïlar? Ekigä bölünürlär: egriyürügänlärgä yïrtlïχanatlarga da toγruyürügänlärgä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два *вида*: на криводящих рванокрылых и прямоходящих пеших; *ср.* **yayan**

yayovlu пеший, идущий пешком, пехотный; пехотинец; **nečik yayovlu / yayovlusu, alay atlïsï** как их пешие, так и конные; **yayovlusundan öldü 5000** из их пехотинцев умерло пять тысяч

yaz[1] (~, ~nïŋ, ~nï, ~da) лето; летний; *ամառ, ամառն* – **yaz**, *ver* лето – лето, *весна* (*Быт8* [22]впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся); **yaz bašïna** *ActKP20: 121* в начале лета; *ամարաւտան* – **yaz gmaχlarï, Amovs 3** увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание – летние дома, Амос 3 (*Ам3* [15]И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут домы с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь)

yaz[2] *TS: 331 ош.*, = **ya 6** [ꙗ҃], *см.* **ay**[1] (~ beš ya altï künlük)

yaz-[1] (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz; ~magïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madïm, ~madï, ~madïχ, ~madïlar; ~dïm esä dä, ~dïχ esä, ~dïq esä; ~ïpmen, ~ïptïr, ~ïpbiz, ~ïptïrlar; ~ïp edi, ~ïp ediŋiz; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz;

~mandïr; ~mas; ~ar edim, ~ar edilär; ~ïy edim, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyirmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyir, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magay; ~gay edim, ~gay edi; ~sar; ~gan, ~gandïr, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~ganda, ~gandan; ~ganïm, ~ganïma, ~ganïmnï; ~ganï, ~ganïn; ~ganïmïzga; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~ganlarï; ~magan; ~gan edi, ~gan edir; ~gan bolsa; ~maχ; ~maχïmnïŋ; ~maχï; ~maχlar; ~mamaχïn; ~ïp) писать, написать, записать, записывать *сл. син.* **birlät-, χarïštïr-, pomazat et-, rïsovat et-, yaγla-, yaχ-, yaz-;** *կայծել* – **pomazat etmä ya yazma** мазать, писать углем – помазать или писать, написать; *գրէ* – **yazgïn** *2 л. ед. повел. от գրել* писать, начертить – пиши; **kendiniŋ dövlätsizlikinä yazsïn** пусть спишет за счет собственного невезения; *գրե|ցի, ~եր. ~աց / ~ց* – **yaz|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он писал, написал, чертил, начертил – писал, написал; *կու գրեմ* – **yazarmen** напишу, начерчу – пишу, напишу; *երկու գրեմ* – **nek yazarmen** зачем мне писать, чертить – зачем мне писать; *չեմ գրեր* – **yazmandïr** не буду писать, чертить – не буду писать; **Yazmas: “nečik rubin”, – tek yazïyïr: “yïlbraχ”, – evet aχïl anï körgüziyir, ki keräk bolgay: “yaχut kibik, yïlbraχ”** – *Po 9 miesziącach naydziesz kamien, jak rubin, swicącey szie Tor: 132r* Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин*; *գրեմ* – **yazïyïrmen** пишу, черчу – пишу; *ծրագրեմ (= ծրագրեմ)* – **yazïyïrmen ya rïsovat / rïsovat** [arẹstọvat] **etiyirmen** черчу, рисую, намётываю чертёж, очёрчиваю; пишу вчерне; сочиняю – пишу или рисую; *պիտի գրէ* – **yazsar** непременно напишет, начертит – он должен писать, написать; **Perik Mïχitar / Mχitar oγlu Zamoscâ šähärlisi... Men Perik Mχitar oγlu, iš ki bilmän yazma, užit ettim pan Gabrielni Kaprus oγlun, ki atïmnï menim yazgay, da men yazdïm χolum bilä vlasnïy bu χačnï: men Prik Mïχitar oγlu: +** *Ven1788: 62r* Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья... я, Перик, сын Мхитара, поскольку не умею писать, использовал пана Габриэля, сына Капруса, чтобы он написал мое имя, а я собственноручно написал этот крест: я, Перик, сын Мхитара: **+**; **bu sumada yazïyïrmen turgan övümnü** *ActKP8: 251* в этой сумме я записываю *в залог* мой дом, в котором живу; **söz sözdän bu türlü edir yazgan** дословно было написано так; **yazgan törä** писаный закон; **yazmagan törä** неписаный закон

yaz-[2] (~dï) *вспом. гл.* чуть было не сделать; **Yakubnu ura yazdï azbarda** *ActKP8: 241* он чуть было не ушиб Якуба во вдоре

yaz-[3] *см.* **üz-, yüz-**[2]

yazdagi летний; **nečik yazdagi (čaγïrlïχ >) borlalïχ, χaysï ki toludurlar yapraχta** как летний (винник) виноградник, полный листвы

yazdïr-[1] (*инф.* ~ma; ~ïχ; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~mïyïrmen; ~gay, ~gaysiz; ~gan, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï; ~ganïmnï; ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~ïp), **yazdr-** дать, велеть, заставить, позволить записать; **ölümlübiz, yürü baryuχ voytka da yazdïrïχ diftärdä** *ActKP11: 121* мы смертны, давай пойдем к войту и сделаем запись в актовой книге; **Törä išitip ǰžuapïn Joẹvaneẹsniŋ da sordu, ki yaralarïŋnï yazdïrdïŋ mï ol zaman? – na ol ayttï, ki yazdïrmïyïrmen** *ActKP8: 121* суд, заслушав ответ Ованеса, спросил: “Дал ли ты записать свои раны в то время?” – тогда он ответил, что я не дал записать

yazdïr-[2] *оп., см.* **yaγdïr-**

yazdïrmaχ *ActKP8: 61* произведение записи (*писарем по просьбе участника судебного дела*)

yazgan писание, сочинение; **Ari Yazgan** *ActKP8: 201* Святое Писание; **esli adämilärniŋ yazganï** писания мудрых людей

yazilli [i̯azilli] zapisany; pokryty wzorem *TZS: 50, 259 ош., см.* **yäšilli**

yazïčï *см.* **yazučï**

yazïγlan- *см.* **yazïχlan-**

yazïχ (~, ~tïr, ~nïŋ, ~ka, ~kadïr, ~nï, ~ta, ~tadïrlar, ~tan; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïma, ~ïmnï, ~ïmdan; ~ïŋ, ~ïŋnï, ~ïŋda; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnï, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïznïŋ, ~ïmïzga, ~ïmïznï, ~ïmïzda, ~ïmïzdan; ~ïŋïz, ~ïŋïznï; ~lar, ~lardïr, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïm, ~larïmnïŋ, ~larïma, ~larïmnï, ~larïmdan; ~larïŋ, ~larïŋnïŋ, ~larïŋa, ~larïŋnï; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïzga, ~larïmïznï, ~larïmïzdan; ~larïŋïz, ~larïŋïznïŋ, ~larïŋïzga, ~larïŋïzdan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnï, ~larïnda, ~larïndan) грех, прегрешение, вина *сл. син.* **ačïγ, aγrïχ, ašïngan, egri baχmaχ, igränči, ïrdza / rïdza** / *rdza*, **kek, χïyas fikir, osten, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgän, učlu aγač**, *delicta, transgressiones*; *յանցանք, անցանք* – **ašïnganlar, yazïχlar** // *delicta, transgressiones мн.* преступление, нарушение закона, измена, вероломство, грех, провинность, проступок – проступки, грехи // *проступки, правонарушения, погрешности, ошибки; переходы, передвижения, переправы, переходы в речи, изменения порядка, перестановки, нарушения* (*второй лат. перевод толкует арм. անցանք как производное от անցանել* ‘переходить, пересекать, переезжать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать’, *см.* **aš-** (~ïyïrmen), **keč-** (~iyirmen), *transgredior* = *անցանեմ*); *մեղք* – **yazïχ**, *grzych мн.* грех, согрешение, преступление, беззаконие, злодеяние, злочестие, порок, падение – грех; *ցաւոց (= ի ցաւոց)* – **yazïχlardan** *отл. п. мн. от ցաւ* болезнь, боль, немощь, недуг; печаль, скорбь, горесть, досада – от грехов (*Прем10* [9]Премудрость же спасла от бед служащих ей, *цсл.* Премоудрость же слоужа́щихъ є́й ѿ болѣ́знєй и҆зба́ви); *բաղպասիւ, բաղպասիս* – **yazïχlarniŋ arïnmaχï, čïščeci / čïščec ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï // yazïχlarniŋ arïnmaχï ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï** (?) – очищение грехов, очистилище или заклание дикого козла (*евр.* zāḇaḥ – приносить жертвы (zebāḥîm), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – misbēaḥ *НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него гре-*

хи общества, изгоняли: Лев16 [20]И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, [21]и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: [22]и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); *մեղսակարգ* – **yazïχ bilä uyugan, χalïnlangan** утопающий в грехах – заскорузший, загрубелый, *т. е.* погрязший в грехах; **buz χolbitikimni yazïχïmnïŋ** уничтожь список грехов моих; **Bedros eltiy edi üč ečkini, budur aldï χuvat čïχarma yazïχlïlarnï, χaysï ečki ašïra sasïyïrlar, barïyïrlar öktämlik artïndan, akâhlik da aruvsuzluχ artïndan, χaysï özgä barča yazïχlar barïyïrlar** Петр вел с собой трех козлов, то есть обрел силу изгонять грехи, которые смердят козлом, следуют за гордыней, жадностью и нечистотой, которые превосходят все иные грехи (*Евагрием Понтийским в IV в. (см.* **Ewakr***) определены восемь смертных помыслов: гр. γαστριμαργία, лат. gula ‘обжорство, чревоугодие’, πορνεία, fornicatio ‘блуд, похоть’, φιλαργυρία, avaritia ‘алчность’, λύπη, tristitia ‘отчаяние’, ὀργή, ira ‘гнев’, ’ακηδία, acedia ‘уныние’, κενοδοξία, vanagloria ‘тщеславие’, ὑπερηφανία, superbia ‘гордыня’; папой Григорием I Великим (см.* **Krikor***) в 509 г. этот перечень был пересмотрен и изложен в виде: лат. luxuria ‘похоть, блуд’, gula ‘обжорство, чревоугодие’, avaritia ‘алчность, жадность’, acedia ‘уныние, праздность’, ira ‘гнев, злоба’, invidia ‘зависть’, superbia ‘гордыня, высокомерие’; Фомой Аквинским (см.* **T‘oma / T‘owma Ak‘vinaci / Akvinaci***) в XIII в. семь смертных грехов изложены в виде мнемонического правила* **SALIGIA**: **S**uperbia, **A**varitia, **L**uxuria, **I**nvidia, **G**ula, **I**ra, **A**cedia*; у православных используется прежний перечень 8 греховных страстей: у украинцев это гординя, марнославство, срібролюбство (грошолюбство, жадібність, користолюбство), гнів, блуд (хтивість), черевоугодництво (обжерливість), зневіра, сум, у русских – чревоугодие, прелюбодеяние, сребролюбие, гнев, печаль, уныние, тщеславие, гордыня*); *ըստգտանեմ, յանդիմանեմ* – **yazïχ etiyirmen, yamanlïyïrmen, kečiyirmen, ayïrïyïrmen** обвиняю, хулю, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю; елаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хулю, представляю, показываю – совершаю грех *или, возм.*, делаю грешным, обвиняю в грехе, охуждаю *или* порицаю, миную *или* преступаю, отделяю (*Прит28* [11]Человек богатый – мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его; *1Ин3* [20]ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все; *Сир14* [2]Блажен, кого не зазирает душа его и кто не потерял надежды своей), *ср. յանդիմանեմ* – **χaršïla-** (χaršïlïyïrmen), **ögütlä-** (ögütliyirmen), **štrofovat et-** (~iyirmen) = *յանդիմանեմ*; **yaŋïl-** (~gan kibik edi = *ըստգտեալ Гал2: 11*); **kötür aγrïχlï** [aγrïγlï] **yazïχïmnï, sal keri ačïγlï yazïχïmnï** отпусти мои болезненные грехи, отринь мои горькие грехи; **yazïχlarïndan χayt-** раскаиваться в своих грехах, отвращаться от своих грехов; *արդատանեմ* (= *ատգտանեմ*) – **yazïχ χïlïnïyïrmen** обвиняю, хулю, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю – совершаю грех; *ի մեղանչէն > մեղանչել* – **yazïχ χïlïnmaχnï** совершение греха, согрешение, преступление закона Божия; учинение преступления; совершение проступка, вины – *в. п.* совершение греха, согрешение; *ըստգտանք* – **yazïχ χoymaχ, yamanlamaχ** обвинение, хула, порицание, осуждение, упрек, укоризна, поношение, выговор, оклеветание, донос – обвинение в совершении греха, охуждание *или* порицание; **yazïχ ornuna saγïšlan-** считаться грешником; **yazïχ ölč-** измерять грехи; **yazïχtan tart-** отвращать от греха; **yazïχka tüš-** впасть в грех; **salïrsen alarnï yazïχ ičindä, köp nemä berirmen saŋa** *TSAv* введешь их в грех, я тебе много чего дам; *մեղապարտ* – **yazïχka sučlu**, *obnoxius peccationis* виновный, виноватый; достойный наказания – виновный в грехе, в грехах, *виновный в грехе*; *մեղացայոյն, մեղացայն, մեղացոյն* (= *մեղացայոյն р. п. от մեղացայիւն*) – **Łew. 9 yazïχ üčün χurban** *р. п.* жертвы, жертвоприношения за грех – Левит 9, жертва за грех (*Лев9* [10]тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике); **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meγk‘ ọdar, budur yat yazïχ** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

yazïχlan- (*инф.* ~ma; ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~ïrbiz, ~ïrlar; ~magaymen, ~magay; ~saŋ; ~gan, ~ganïmïzdan; ~gan boldu; ~ïp), **yazïγlan-** (~ïrlar) впадать в грех, предаваться греху, грешить, согрешать, прегрешать, провиниться; *մեղանչեմ* [= *մեղանչէն*] – **yazïχlanïrlar** грешу, прехожу, преступаю закон Божий, учиняю преступление, проступаюсь, являюсь виновным [грешат, преходят, преступают закон Божий, учиняют преступление, проступаются, являются виновными] – впадают в грех, грешат, погрешают: [10]**Hälbät, hečtirlär / hečtir / bošturlar oγlanlarï adamlarnïŋ, yalγandïrlar oγlanlarï adamlarnïŋ, tartovlarïndan / tartovlarïnda kendilärinïŋ yazïχlanïrlar, da kendiläri hečliktädirlär birgä / ölčövlärinä kensilärinïŋ yazïχ etärlär, da kendiläri bošluχtandïrlar bir oγurdan** *Пс61/62* [10]Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (*Пс61/62* [10]Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); **Ne χadar yïχïlsaŋ, tur, ne χadar yazïχlansaŋ, χosdovanel bol, zera Bedros aṛak‘äl Teŋridän išitti, ki yetmiš kez yedi yazïχlansaŋ, bošat aŋar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (*Мф18* [21]Тогда Петр

приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? [22]Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз)

yazïχlï (~, ~men, ~dïr, ~biz, ~dïrlar, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~lar, ~lardïrlar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïn) грешный, провинившийся, грешник *сл. син.* **bornig, zaγallï**; **alani yazïχlï** явный грешник; **yazïχlïdïr Teŋri alnïna** он грешен перед Богом; *ср.* **grïšnik, grïsnik, grešnik, günahkâr**

yazïχsïz (~, ~sen, ~nïŋ, ~nï; ~larnïŋ, ~larga) безгрешный, безвинный; **bir boγunumnu saγ da yazïχsïz Teŋrigä saχlamïyïrmen** не сберег я для Бога ни одного моего члена здравым и безгрешным; **Meγa yazïχsïzlarga da yazïχlïlarga** Грешен я перед безгрешными и перед грешниками

yazïχsïzlïχ (~; ~ï) безгрешность, непогрешимость; [72]**Kütär edi alarnï aχïl / aχïlï / esliliki bilä yüräkiniŋ kendiniŋ, yazïχsïzlïχï χolunuŋ kendiniŋ yol körgüzür edi alarga** *Пс77/78* [72]Пас Он их в премудрости сердца своего, в непогрешности руки Своей указывал путь им (*Пс77/78* [72]И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их)

yazïl- (*инф.* ~ma; ~, ~masïnlar; ~dïm, ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~madï; ~dï esä; ~ïptïr, ~ïpbiz; ~ïp edi; ~ïr; ~mas; ~ïyïr, ~ïyïrbiz; ~gay, ~gaylar; ~magaylar; ~sa; ~sar; ~gan, ~gandïr, ~ganbiz, ~gansiz, ~gandïrlar, ~gannïŋ, ~ganga, ~gannï, ~ganda, ~gandan; ~ganïmnï; ~ganïnïŋ, ~ganïna; ~ganïmïzda; ~ganlarnïŋ, ~ganlarga; ~magan; ~gan edi; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~magan bolsa; ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï; ~maχïndan; ~maχlarïdïr; ~ïp; ~mïyïn; ~gïnča) писаться, записываться, быть написанным, записанным, подписываться, расписываться, брать на себя письменные обязательства, письменно ручаться *сл. син.* **bitik, hamayel, hamayil toχtal-, vïklad, yazovga čïχar-, značoniy**; **yazïlïyïrmen, ki bergäymen onnu on eki naχt sbg bilä** *ActKP12: 321* подписываюсь (письменно обязуюсь), что за десять уплачу двенадцать наличными деньгами; *արտագրեալ (= առտագրեալ)* – **yazïlgan, značoniy** подписанный, описанный, изображенный, начертанный, означенный – написанный, означенный, *ср.* **oχšat-** (~ma = *առտագրել*); **edi yazïlgan** было записано; *անպատագիծ* – **yazïlmagan** неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный – неописуемый, *ср.* **neopisaniy**; *անպատագրաբար* – **yazïlmagan kibik** представляющийся неограниченным, беспредельным, непостижимым – якобы неописуемый; **bïnyatlï yazïlgan** утвердительная, удостоверительная запись; **oγul yazïlgan** приемный сын *см.* **džan oγul**; **men nečik emin kiši yazïlïrmen pokoy üčün** *ActKP17: 81* я как мирный человек подписываюсь соблюдать мир; **yazïlgan törä** писаный закон; **yazïlgan törä bilä / yazïlgan törägä körä** согласно писаному закону

yazïlgan запись, записка, надпись *сл. син.* **bitik, hamayel, hamayil**; *գրուածք* – **yazïlganlar** *мн. от* *գրուածք* садно на теле; сочинение, поэма – *мн.* писания

yazïlmaχ писание, записывание; *ի գրութիւնէ* – **yazïlmaχïndan** *отл. п.* от писания, начертания – от его писания, написания; [23]**da dügül ki bu χadar yalγïz, yoχesä biz dä, ki džan yemišimiz bar boyumuz bilä boyumuzda bizim küstünürbiz oγul yazïlmaχka, umsanïp χutχarïlmaχïna tenimizniŋ bizim** *Рим8* [23]и не только лишь она (вся тварь), но и мы, имея плод Духа, и мы всей нашей душою в душе нашей стенаем об усыновлении, уповая на спасение тела нашего (*Рим8* [23]и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего)

yazïn летняя пора, в летнюю пору, летом; **aγačtan körklü – aŋlïyïrlar aγačnï zeytünnüŋ, χaysï här zaman dïr yäšil, alay yazïn, nečik χïšta, da do tego faydalï beg** прекраснее дерева – понимают оливковое дерево, которое всегда зелёное, как летом, так и зимой, и к тому же очень плодовито; **Igitliki adamnïŋ – nečik yazïndïr** Молодость человека – как лето

yazïsïzlan- не писаться, не передаваться, не отображаться, не сохраняться на письме; *անգրծի* – **yazïsïzlanïyïr** остается неначерченным, ненаписанным – не пишется, не передается, не отражается, не сохраняется на письме

yazlasï [ịazlasï] pisany, pisanie *TZS: 86, 259 ош.* = **yazïlsar** *(Kr146: 45)* должен (должны) быть записан(ы); *см.* **yazïl-**

yazlï летний (сезонный); *հեշտապաշտեակիւճ* – **yazlï χuluχčï** (?) – летняя служанка

Yazlovca (~, ~dan) (*укр.* Язловець, *р. п.* Язловця, *пол.* Jazłowiec, *р. п.* Язловця, Jazłowca) *геогр.* Язловец – *село совр. Бучачского района Тернопольской области, на р. Стрыпа, замок XIV в.*; **Yazlovca babasïna 10 flörü** *Ven1788: 58v* язловецкому священнику 10 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.); **kelir Ilyada Yazlovca yarmarkïna** *ActKP17: 141, 191* на будущий *праздник* Ильи, на Язловецкую ярмарку

yazlovcalï житель или уроженец Язловца, язловецкий; **Širin yazlovcalï oγlu Minas** *ActKP26: 21* Минас, сын Ширин из Язловца; **Yakub Giragos oγlu yazlovcalï** *ActKP26: 1* Якуб из Язловца, сын Гирагоса

Yazloveckiy (~ni) (*укр.* Язловецький, *пол.* Jazłowiecki) *и. с.* Язловецкий; **Tʿv. 978... Yazloveckiyni χïrdïlar Slâm sultan Očakovnïŋ tibinä, 420 džan tiri tuttular nemičlärni okos*dos* 2** Год 978/1529… 2 августа *войска* султана Сулеймана разбили под Очаковом Язловецкого и взяли в плен живыми 400 поляков – *Ежи, иначе Ирий Язловецкий (пол. Jerzy Jazłowiecki, до 1547 г. Monastyrski, 1510-1575), староста Червоноградский с 1544 г., Каменецкий с 1547 г., кастелян Каменецкий с 1564 г., воевода Подольский с 1567 г., гетман польный коронный с 1569 г.; в 1528 г., будучи ротмистром королевским, вместе со Скржицким разбил очаковских татар под Каменцом, а*

в следующем году с Евстахием Дашкевичем, старостой Черкасским, и Пшеславом Ландскоронским, старостой Хмельницким, разгромил их кочевья под Очаковом, забрав 30000 скота и 500 коней (Narbutt Teodor. Dzieje narodu Litewskiego. T. 9. Panowania Zygmuntów. – Wilno, 1841: 178), но затем попал в плен и был выкуплен у турок только в 1533 г.

yazma писание, сочинение; *տաղ* – **ölčöv bilä yazma** песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гимн – стихотворение, *букв.* писание, сочинение *определенным* размером

yazmaχ писание, сочинение; *շարագրութիւն* – **istoriya / istoria, yazma / yazmaχ** сочинение, писание, начертание, творение – история, писание

yazov (~, ~dur, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um, ~umnuŋ; ~uŋa; ~u, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuzda; ~uŋuz; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larï, ~larïn, ~larïnda), **yazu** (~, ~ga, ~da, ~dan), **yazuv** (~nu) письмо, написанное, письменный знак, символ, буква, цифра, писание, запись, надпись, подпись, записка, документ, список *сл. син.* **bitik, čertmäχ, diftär, kriska, materiya, napis, nayuka, vïklad, yoluχmaχ, znak**, *linia, scriptura*; *գիծ* – **yazov ya linia yazïlgan**, *linia* черта, линия, заметка, зарубка для счета; буква; нота – буква или написанная линия, *линия*; *գիր* – **yazov** письмо, писание, послание; буква – писание, письмо, письменный знак (*Исх32* [16]скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии; *Дан5* [7]кто прочитает это написанное и объяснит мне значение его; *2Пар21* [12]И пришло к нему письмо от Илии пророка; *Чис21* [14]Потому и сказано в книге браней Господних; *Ис44* [5]а иной напишет рукою своею: “я Господень”, и прозовется именем Израиля); *վայր* – **yazov**, *scriptura* (?) – писание, письмо, запись, *написание, записывание, запись; сочинение; писаный закон, буква закона; письменное завещание; налог на пастбища, плата за выпас, сбор за пользование выгоном; очерк, очертание, линия*; *տառ* – **yazov** буква – писание, письмо, запись, буква; **Yazov / Ari Yazov / Ari Yazovlar /Ari Yazovu / Yazovu Ari / Yazovlarï Ari** Святое Писание; *գրելով (= գրելով)* – **χaysï ki yazov bilä-dir da dügül z naturï** графически, письменно, на письме – который является таковым по написанию, начертанию, а не по природе; *կրկին ձայնակից* – **tekrar avazdaš ya ekinči, χaysï ki bir yazov eki yazovnuŋ yerin tutkay** двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв; *Հաստատութիւնք (= Հաստատագրութիւնք)* – **bïnyatlï yazov** *мн. от* *Հաստատագրութիւն* стереография, черчение твердых тел – твердописание, *т. е.* стереография; *տրամագիծ, оп. տրամագիժ* – **bïnyatlï yazov, ya čertmäχ, ya bïnyatlï znak** диаметр, поперечник; резолюция, распоряжение; надпись, титул; диаграмма – твердописание, или черчение, или утвердительный знак (*гр.* διαγραφή ‘вычерчивание, графическое изображение; рисунок, чертеж; описание; расписание, ассигнование’, διάγραμμα ‘рисунок, изображение; чертеж, математическая фигура; геометрическая задача; астрологическая таблица; *муз.* лад, тональность, гамма; список, перечень; письменное распоряжение, указ’); *տարագիր* – **yazovsuz // buzulganga oχšaš, buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предъявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφὴς ‘проскрипция, объявление вне закона’), *ср.* **buz-** (~ïyïrmen = *տարագրեմ*), **keri** (~etmä = *տարագրել*); *անպարագրելի* – **yazovga čövrälängän ya sïγïlagan** (= **sïγïlgan**) неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный – ограниченный или стесненный для описания, неудобоописуемый; *Եմ[ա]կայ* – **nečik ki yazov ya yoluχmaχ** пребывание, существование; осадка – как бы писание, предписание или случай, приключение; **Nïšan yazovu Tawit‘niŋ** *Пс15/16* Памятное писание Давида (*цсл.* Стомопи́снїе, дв҃дⷭ, *евр.* miktam ‘золотая поэма’); **etiyim saŋa ululuχ, ki seni övrätkäy Teŋriniŋ yergälärinä da övrätkäy saŋa yazov** я назначу тебе старшего, чтобы научил тебя божественным порядкам и обучил тебя письму; *ուղղախօսութիւն (= ուղղախոսութիւն)* – **pešäsi yazovlarnïŋ ya bitiki / bitik // pešäsi yazovnuŋ**, *scriptura* просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение – искусство письма (каллиграфия) или книга о письме, *написание, записывание, запись; сочинение; надпись; писаный закон, буква закона; письменное завещание; налог на пастбища, плата за выпас, сбор за пользование выгоном; очерк, очертание, линия*; *առարագրութիւն* – **barabarlïγ, ya pošlednïy nabïče / nabïcê yazovga čïχarmaχ, ya bïnyatlï yazïlgan, ya vïklad // barabarlïγ, ya bïnyatlï yazïlgan, ya vïklad** подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – соглашение, или изложение на письме последнего приобретения, получения, покупки (расписка), либо утвердительная, удостоверительная запись, или изложение, *ср.* **ček, hranica, oχšaš** (= *առարագրութիւն*); *պարագրելի* – **yazovga sïγïlmagan ya čövrälängän** ограниченный, предельный, определенный – неописуемый, не поддающийся описанию или очерченный; *պարագրելի, ~ք, ~ն* – **yazovga sïγïlmagan, ~nï, ~lar** (= **sïγïlmagan(lar)nï**) **ya čövrälängän, ~ni, ~lär** (= **čövrälängän(lär)ni**) / **čövrälänmägän, ~ni, ~lär** (= **čövrälänmägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же – неописуемый, не поддающийся описанию или ограниченный неким кругом, пределом / не ограниченный каким-то кругом, пределом, *ср.* **tügälövlü** (= *պարագրելի*); *տիտղոս, տիտղս [= տիտղոս]* – **yazovu sučnuŋ** [титло, титул] – запись вины (*лат.* titulus ‘надпись; подпись; заглавие, заголовок; надгробная надпись, эпитафия; объявление (о продаже, сдаче внаём и пр.)’, *гр.* τίτλος ‘надпись’); *արագրայ*

– yazov tizüčilärdän *тв. п. мн.* от скорописцев – от писцов, письмоводцев, *ср.* tezyazučï

yazovlu написанный, записанный, писанный; *ապրյն (= յատրյ, յօրյ)* – ata yazovlu отчим – записанный, официальный, приемный отец; söz sözdän bu türlü edir yazgan дословно было записано так; tutundu antïna vevšïstkim dosit etmä, nečik yazovludur *ActKP8: 1* он обязался во всем исполнить присягу, как записано; ne türlü yazovludur aktada *ActKP8: 251* как записано в актах

yazovsuz без записи, записки, письма; *տարադիր* – yazovsuz // buzulganga oχšaš, buzulgan yazov изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, записки, письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предъявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении: [18]Evet, ustatlïχï üčün alarnïŋ buzulgan yazov kibik etkäysen alarnï, sïndïrgaysen alarnï öktämliklärindän kensilärinïŋ // Hälbät, hilläliki üčün alarnïŋ yazovsuz etsärsen alarnï, yïχsarsen alarnï öktämliklärindä kendilärinïŋ *Пс72/73* [18]Так / Конечно, за коварство их Ты учинишь с ними как с испорченной записью / оставишь их без записи, сокрушишь их из-за гордыни / в гордыне их (*Пс72/73* [18]Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти; – *лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφὴς ‘проскрипция, объявление вне закона’); keldilär χardašlarï χatïna, da färâhlandïlar , da 1-är ovečka baγïšladïlar da 1-är altïn 4-är sblïχ yazovsuz пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебреника без надписи (*Иов42* [11]Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* ѧ҃гнцⷭ ҁдинⷭ и̑ четы́ре дра҃хмы зла́та назна́менована)

yazu *см.* yazov

yazučï (~, ~nïŋ, ~nïŋdïr, ~ga, ~nï; ~sï, ~sïna; ~lar, ~larnïŋ, ~larga), yazïčï (~nïŋdïr, ~ga) пишущий, писец, писарь, секретарь, письмоводитель, писатель *сл. син.* čakuču taš sïndïručïlarnïŋ, pisar, tbir, tïbir; *դրագիր* – yazučï ya pisar переписчик, списчик, писарь, писец – писец, писарь; *դպիր* (= *դպիր*) – yazučï, pisar чтец; писец; писарь, секретарь – писец, писарь, *см.* tbir, tïbir; *ծրթող* (= *ծրող*) – yazučï пишущий, писец – писец, писарь; *նաւտար* – yazučï, pisar нотариус; секретарь, письмоводитель; писец – писец, писарь (*игр.* νοτάριος, νοδάρος ‘нотариус’, *лат.* notarius ‘скорописец, стенограф; писец, секретарь’); *նոմիկոս օրինաց դպիր* – yazučï законоведец, искусный в правах, в законах, чтец, писарь, секретарь – писец; *շարադիր* – ol aytïr, χaysï ki kendi zamanïnïŋ spravasïn podïymovat etiyir // yazučï, pisar ya ol aytïyïr летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он сказывает; *քարտուղար* ya *քարտուղար* – yazučï, pisar, čakuču taš sïndïručïlarnïŋ письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; молоток каменотёсов, тесло, тесарь, камнетёсец (*второй перевод обусловлен, должно быть, ошибочным отождествлением армянского слова քարտուղար греческого происхождения* – *гр.* χαρτουλάριος ‘писец, письмоводитель, секретарь’ – *с собственно армянским քարուրագ, քարուրագի* ‘каменотесный молоток’); Ivaško yazučï... Ivaško Jagop oγlu *Vien 441: 89r* писарь Ивашко... Ивашко, сын Агопа; tez yazučï *см.* tezyazučï

yazučïlïχ (~, ~ka, ~ta) должность, обязанности, функции писца, писаря, секретаря; Lukaš Xačko oγlu bolup bu yerdä zgodnê aγalïχ ašïra yazučïlïχka obranïy *ActKP41: 1* Лукаш, сын Хачко, здесь же согласно избранный старейшинами на должность писаря

yazuv *см.* yazov

yänä, kenä, genä *Mat3522, ActKP15: 311* (*тур. текст из Замостья*) опять, снова, вновь, также, тоже, еще *сл. син.* alay esä, tekrar; *անդրադարձի* – yänä anda χaytar ya yänä anda tönär возвратится назад; отразится, отсветит; отнесется, обратится – вновь возвратится туда или снова туда вернется; *անդրադարձուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն* – yänä anda χaytarsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar я, мы, ты, вы, он, они возвра|щусь, ~тимся, ~тишься, ~титесь, ~тится, ~тятся назад и пр.; *ադրադարձուցանելոց* – yänä artχarï χaytarsar он должен вновь возвратиться, вернуться; *դարձեալ* – yänä, χaytïp опять, паки, снова; но, однако, впрочем, сверх того – снова, опять, также (*Прем19* [20]пламя наоборот не вредило телам бродящих удоборазрушимых животных, и не таял легко растаявающий снеговидный род небесной пищи; *Мф4* [7]Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего), *ср.* χayt- (~kanlar = *դարձեալ*); *նոյն* – genä ol / genä самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – опять он, тот / опять, снова, *ср.* aŋar, ol (= *նոյն*); *ի նոյն, ~ք, ~ս* – genä aŋa, ~lar, ~da (= aŋa, anda, alarga, alarda) опять ему, у него, им, у них; *վնոյն, ~ք* – genä anï, alarnï опять его, их; *նոյնիս, ~ք* – genä anïŋ bilä, ~lar опять им, ими; yänä soŋ χolunuŋ čïγanaχï üsnä ulu keskän yara *ActKP17: 1* также на локте левой руки большой порез; kvitovat etti igirmi beš flidän da bašχa yänä igirmi dört flidän *ActKP20: 111* он квитовал в отношении двадцати злотых и отдельно в отношении еще двадцати четырех злотых

yänäči опять, снова, вновь, также, тоже, еще раз, повторно, обратно; da yaŋidän yänäči aldï ol že övnü yalga *ActKP17: 31* он снова еще раз взял в аренду тот же дом; keldi Dzaχno oγlu Serhiy da yänäči Kapruš tornu Serhiy da χoldular Holubnu Kapruš oγlun yükkä *ActKP8: 111* пришли Сергий, сын Дзахно, и еще Сергий, внук Капруша, и по-

просили на поруки Голуба, сына Капруша; **a egär satmasam, povinen bolurmen oddat etmä** **yänäči** *ActKP20: 151* я если не продом, должен буду отдать обратно

yänäčidän опять, также, тоже; **beš tayler alïptïr yay üčün, yänäčidän dä bir sadaχï** *ActKP12: 285v* он взял пять талеров за лук, а также сагайдак от него

yänäčiz *ActKP15: 191* снова, вновь

yäničäri *см.* **yeničeri**

yäničeri *см.* **yeničeri**

yäŋi (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär), **yeŋi** новый, новик, новичок *сл. син.* **oγlan**, *infans, novus*; *նոր, նո՛ր* – **yäŋi** // **yäŋi ya oγlan** // **yäŋi, oγlan**, *infans, novus* новый, свежий, недавний, молодой – новый // новый или ребенок, младенец // новый, ребенок, младенец, *дитя, младенец, ребёнок; новый, юный, свежий*; *նոր|ք* – **yäŋi|lär** *ед., мн.* новы|й, ~е; *նորոյ, ~ւ* – **yäŋiniŋ, ~lär** *р. п. ед., мн.* то же; *ի նորն, ~ք* – **yäŋi, ~gä, ~dä, ~lär** *д., м. п. ед., мн.* то же; *վնոր, ~ք, ~ն* – **yäŋi, ~ni, ~lär** *в. п. ед., мн.* то же; *նորիւ, ~ք* – **yäŋi bilä, ~lar** *тв. п. ед., мн.* то же; **yäŋi avadanlïχ yapkan yer** новоустроенное место; *նորաշէն* – **yäŋi budovanê** новый, вновь сооруженный, построенный – новое строение, новостройка; *նորաստն* – **dahï yäŋi** (?) – более новый, новейший; *նորագոյն* – **dayïn yäŋi**, *nowszy* // *նորոգոյն|ք* (= *նորագոյն|ք*) – **tayïn yäŋi|lär** *ед., мн.* новее, более новы|й, ~е, новейши|й, ~е; *նորոգոյնի, ~ւ* – **dayïn yäŋiniŋ, ~lär** (= **yäŋi(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի նորոգոյն, ~ք* – **dayïn yäŋi, ~gä, ~dä, ~lär** (= **yäŋi|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վնորագոյ, ~ք, ~ն* – **dayïn yäŋi, ~ni, ~lär** (= **yäŋi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *նորագոյնիս, ~ք* – **dayïn yäŋi bilä, ~lar** (= **yäŋi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Yäŋi Dünyâda provinciyada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу; **yäŋi kiyöv** молодожен; **yäŋi kiyövlik** положение молодожена; **yäŋi sala olturγuz-** заселять новое село; **yäŋi sövüklü** новоиспеченная возлюбленная (*молодожена*); **yäŋi tib üsnä** на новом посаде; **Yäŋi Törä** Новый Закон, Новый Завет; **Yäŋi könü Törä k'ristânlarnïŋ** Новый истинный христианский Закон; ***Norasdeγdz[eaç]*** (*арм.* *Նորաստեղծեաց*) – **Yäŋi yarattï Sözü Teŋriniŋ hečliktän äväl köknü köknüŋ da köktägi čerüvlärni, tensiz aŋlovučï friштälärni da sezikli elementlärni, dörtsün χaršïlïχta bolgan birlätti, χaysïlarï bilä dayma haybatlanïyïr Errortut'iun aytovsuz** Вновь сотворило Слово Божье из ничего вначале небо небес и воинство небесное, бестелесных понимающих ангелов и осязаемые элементы, соединило их, состоящие в смешении, все четыре, которыми постоянно прославляется Троица неизреченная; **yäŋidän yänä χaldï borčlu** *ActKP17: 141* он снова также задолжал; *երախայրիք, առաջին արմուիք* – **yäŋi zboža** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – новый урожай злаков, хлеба (*Иез45* [16]Весь народ земли обязывается делать сие приношение *первых хлебов* князю в Израиле), *ср.* **pražmo, yemiš äväl gi** (= *երեխայրիկ*); *ср.* **tažä**

yäŋičäri *см.* **yeničeri**

yäŋidän снова, опять, вновь; **yäŋidän yasa-** *ActKP8: 251* отстроить, восстановить, обновить

Yäŋi Dünyâ (*ит.* Mondo Nuovo) *геогр.* Новый Свет – *изначальное название части Южной Америки, открытой Христофором Колумбом (1451-1506), достигшим в 1492 г. Багамских островов, а затем четырьмя португальскими экспедициями 1500 и 1501-1504 гг., с участием итальянского мореплавателя и картографа Америго Веспуччи (Amerigo Vespucci Florentino, 1454-1512), который так назвал обнаруженные земли в своем письме к Лоренцо Пьеро Франческо Медичи; письмо было переведено адресатом на латынь и опубликовано в Париже в 1503 г.; вскоре так стали называть весь южный материк, а потом и северный, с прибавкой "Америка" (карта 1538 г. фламандского картографа Меркатора – Кремера Герарда, 1512-1594 гг.); имя "Америка" в 1507 г. предложил лотарингский картограф Мартин Вальдземюллер во «Введении в космографию», где он поместил и письма А. Веспуччи*

yäŋil- *оп. см.* **yäŋir-** (~ir)

yäŋilä- обновляться, возобновляться; **Ey, aγačï blogoslavônïy, χaysï üsnä kendi Teŋri asïldï! Yer seni bolmas ogarnut etmä, evet köklärniŋ gmaχlarï körärlär seni, χačan ki yäŋiläsälär yüzü Teŋriliknig // Ey aγač eraneli, χaysï üsnä kendi Teŋri asïldï! Yer seni bolmas ogarnut etmä, evet köklärniŋ gmaχlarïn körärsen, χačan ki yäŋiläsär yüzü Teŋriliknig, otlu čïχar** О благословенное древо, на котором был повешен сам Бог! Земля не может объять тебя, но небесные чертоги узрят тебя / но ты узришь чертоги небесные, когда обновится лик Божий, явившись в огне

yäŋilämäχ обновление, возобновление = *նորոգել* возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка, переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение; *նորոգութիւնք* – **yäŋilämäχlär** *мн.* то же; *վնորոգել, ~ք, ~ն* – **yäŋilämäχliχ, ~ni, ~lär** (= **yäŋilämäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *նորոգելով, ~ք* – **yäŋilämäχ bilä, ~lar** (= **yäŋilämäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yäŋilämäχliχ обновление, возобновление = *նորոգութիւն* возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка, переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение; *նորոգութեան, ~ւ* – **yäŋilämäχliχniŋ, ~lär** (= **yäŋilämäχliχ(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի նորոգութիւն, ~ք, ~ն* – **yäŋilämäχliχ, ~kä, ~dä, ~lär** (= **yäŋilämäχliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վնորոգութիւն, ~ք, ~ն* – **yäŋilämäχliχni, ~lär** (= **yäŋilämäχliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *նորոգութեամբ, ~ք* – **yäŋilämäχliχ bilä, ~lar** (= **yäŋilämäχliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yäŋilän- (~sin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär; ~ir; ~mäzlär; ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~gän; ~mäχni; ~ip) обновляться, возобновляться; *նորոգե|ցի, ~ցեր, ~աւ, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **yäŋilän|dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они обнов|люсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся, возобнов|люсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится,

~ятся, восстанов|люсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся, возро|жусь, ~димся, ~дишься, ~дитесь, ~дится, ~дятся; Զ*ինչ է սահման մարդոյ: Սոտր յայտաբեամբ երևի որ է երկոտանի լայնշղունկ ուղղորդահնաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի աւորեալ մահկանացու մարմնովն և անմահ հոգովն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի հող և դարձեալ յարուցեամբ նորոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և մնա յասխտեանս յաւիտենից և ունի հաստուցուն ըստ գործոց իւրաքանչիւրոց* – ***Nedir čektiri adamnïŋ?*** **Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ǰanï) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ǰanï bilä ölümsüz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв*, широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; *Նորոգ|ի, ~ին* – **yäŋiläniyir|lär** обновля|юсь, ~емся; *Ի քանի՛ս բանի՛ս գոյն: Ի հինգ: Ո՛րք են: Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր և գոյ և մնա յաւիտեան, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է, քան զանեղայն գոյսն և ի վեր է քան զվիտս և զխորհուրդս: երկրորդ, որ ոչ կայսին և գոյացան և նման յոտիտեան անմահ որպէս հրեշտակք: երրորդ, որ ոչ գոյր և ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան հրամանաւն աստուծոյ և նման յաւիտեան անմահ, որպէս հոգիք մարդկան: չորրորդ, որ ոչ գոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանաւն աստուծոյ միջնորդութեամբ բընութեան և ապականին և դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք: հինգերորդ, որ ոչ կայսին և գոյական սերեալ և դարձեալ ապականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյսք և տունկք* – **Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi, etilmägän barlïχ, ki bar edi, da bar, da χalïr meŋilik, ki dir Teŋri, ki daγïn özdändir, ne ki barča barlïχlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdän da saγïšlarïmïz. Ekinči, ki tügül edilär, da boldular, da χalïrlar meŋilik, ölümsüz, nečik frištälär. Üčünči, ki tügül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruχu bilä Teŋriniŋ da χalïrlar meŋilik ölümsüz, nečik ǰanï adamlarnïŋ. Dörtünči, ki tügül edi, da bolurlar artmaχ bilä zaman-zaman bilä buyurmaχï bilä Teŋriniŋ ortada bolmaχï bilä tarbiyatnïŋ da buzulurlar da χaytïp yänä yäŋiläniyirlär ölümsüz, nečik adamlarnïŋ teni. Bešinči, ki tügül edilär da bolurlar, ǰïnslanïp artmaχï bilä da χaytïp buzulurlar da yäŋilänmäzlär ölümsüz, nečik hayvanlar, da bitišlär, da teräklär** На сколько делятся существа? На пять. Каковы они? Первейшее – несотворенное существо, которое было, и есть, и останется вечно, это Бог, который превосходит все существа и выше нашего помышления и нашего понимания. Вторые – те, которых не было, но они появились, и пребудут они вечно, бессмертные, – как ангелы. Третьи – те, которых не было, но время от времени они по велению Бога возникают и остаются навечно бессмертными, – как души людей. Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человеков. Пятые – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; *Նորոգեալ* – **yäŋilängän** обновлённый, обновляющийся

yäŋilät- (*инф.* ~mä; ~tim, ~tiŋ, ~ti; ~mäχ) обновлять, возобновлять; *Նորոգեց|ուցի, ~ուցեր, ~ույց* – **yäŋilät|-tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он возобновил, поправил, переделал, восстановил, исправил, преобразовал, починил, привел опять в хорошее состояние; возродил; омолодил, сделал моложе; оживил, дал новый вид – обновил, возобновил, *ср.* **yäŋirt-** (= *Նորոգել*), *renovo* (= *Նորոգեմ*)

yäŋilätüči (~, ~niŋ, ~ni; ~lär) обновляющий, возобновляющий, обновитель, возобновитель; *Նորոգիչ* – **yäŋilätüči** // *Նորոգող|ք* – **yäŋilätüči|lär** *ед. мн.* дающий новый вид, возобновляющий, восстанавливающий, возрождающий, омолаживающий – делающий новым, новейшим, обновляющий; *Նորոգող* (= *Նորոգողի*), *~ս* – **yäŋilätüčiniŋ, ~lär** (= **yäŋilätüči(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի Նորոգող, ~ն, ~ք* – **yäŋilätüči, ~gä, ~dä, ~lär** (= **yäŋilätüči|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՆորոգող, ~ք, ~ն* – **yäŋilätüčini, ~lär** (= **yäŋilätüči(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *Նորոգողիս, ~ք* – **yäŋilätüči bilä, ~lar** (= **yäŋilätüči(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yäŋilik (~tä) новизна, новость, новшество

yäŋir- (*инф.* ~mä; ~iŋiz; ~di, ~dilär; ~ir, ~irbiz; ~mäs edi; ~ibiz; ~gäy; ~gäy edi; ~särbiz; ~mäχ, ~mäχkä; ~mäχi, ~mäχinä), *оп.* **yäŋil-** [= **yäŋir-**] обновляться, принимать новый облик, возобновляться; **[2]da bolmaŋïz oχšaš oχšâšliki bilä bu dünyâniŋ, yoχsa yäŋiriŋiz yäŋirmäχi bilä esiŋiziniŋ siziŋ, ki tergämägä sizgä yaχšïnï ya nedir kläg*ä*ni Teŋriniŋ, yaχšï, da biyänčli, da tügäl** *Рим12* [2]и не уподобляйтесь подобию этого мира, но обновляйтесь обновлением разума вашего, чтобы вам исследовать благое и что есть воля Божия, благая, и угодная, и совершенная (*Рим12* [2]и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная), *ср.* **teškiril-** (~iyirmen sürätkä =) *կերպարանիմ*; **[16]Aniŋ üčün aγïrlanmasbiz dä; yoχesä egär ki čïχarïgi adamïmïz bizim buzulsa, na ičkärigi yäŋirir kün-kündän // [16]Egär ki čïχarïgi adäm*i*likimiz buzulur esä, ičkärigi adäm*i*likimiz yäŋilir** [= **yäŋirir**] *2Кор4* [16]Потому мы и не унываем; но если внешний наш человек и портится, то внутренний обновляется изо дня в день // Если наш внешний человеческий облик и портится, то внутренний обновляется (*2Кор4* [16]Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется)

yäŋiril- (~särlär; ~gän) обновляться, принимать но-

вый облик, возобновляться, быть обновляемым, возобновляемым, восстанавливаемым, воскрешаемым; **tekrar nabït etärsen** **ǰanlarïn** **adamlarnïŋ** **yäŋirilgän** **yumu**lu вновь обретешь воскрешённые дремлющие души людей; **yäŋirilisärlär** [= **yäŋirilsärlär**] **Teŋriniŋ haybatïna** они воскресают во славу Бога

yäŋirmäklik обновление, воскрешение; **χïzarmaχï da isi ötmäkniŋ yäŋirmäklikidir ǰannïŋ tirli*k*kä** возгревание же горячего хлеба есть воскрешение души к *вечной* жизни; *ср.* **encenia, odnovênê, yäŋirtmäχliχ**

yäŋirt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiŋ, ~ti, ~tiχ; ~irsen, ~ir; ~iyirsen; ~käy; ~säŋ; ~särsen; ~kän; ~mäχ, ~mäχtä; ~mäχi) обновлять, придавать новый облик, возобновлять, восстанавливать, воскрешать *сл. син.* **išlät-, keri et-, taγït- yandïr-, žarit et-;** *խերգոնել, խերգունել* – **yäŋirtmä** (?) – обновлять; *նորոգէ* – **yäŋirt** *2 л. ед. повел. от նորոգել* возобновлять, поправлять, переделывать, восстанавливать, исправлять, преобразовывать, починять, приводить опять в хорошее состояние; возрождать; омолаживать, делать моложе; оживлять, дать новый вид – обнови, возобнови, *ср.* **yäŋilät-** (= *նորոգեցուցանել*), *renovo* (= *նորոգեմ*); *նորոգէ|ցի, ~ց* – **yäŋirt|tim, ~ti** я, он обновил, возобновил; *կու նորոգեմ* – **yäŋirtärmen** обновлю, возобновлю; *էր կու նորոգեմ* – **nek yäŋirtärmen** зачем мне обновлять, возобновлять; *չեմ նորոգեր* – **yäŋirtmän** не буду обновлять, возобновлять; *նորեմ* – **yäŋirtiyirmen** обновляю, возобновляю; *պիտի նորոգէ* – **yäŋirtsär** непременно обновит, возобновит, должен обновить, возобновить

yäŋirtmäχliχ (~i) обновление, возобновление, восстановление; **[6]evet hali bošandïχ ol o̱renk‘tän, zera öldüχ andan, χaysï alay ki tutulup ediχ, ki χuluχ etkäybiz yäŋirtmäχliχi bilä ǰannïŋ, da dügül ki eskirtmäχi bilä yazovnuŋ** *Рим7* [6]но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы нам служить в обновлении духа, а не в ветшании писания (*Рим7* [6]но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве); *ср.* **encenia, odnovênê, yäŋirmäklik**

yäŋirtüči обновляющий, возобновляющий, восстанавливающий; **Oyanïŋïz, yäŋi žoγovurt, yäŋi yïr alïp yäŋirtüčigä** Пробудитесь, новые люди, приняв новую песнь обновителю

yäŋišähärli житель или уроженец Нового Городка; **J̌zerig Rum-Xoǰža oγlu yäŋišähärli** *ActKP20: 51* Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка; **Kirkor yäŋišähärli** *ActKP20: 31* Киркор из Нового Городка; **Lukyan yäŋišähärli** *ActKP20: 31* Лукьян из Нового Городка; **Manug yäŋišähärli altïnčï** *ActKP17: 441* Мануг из Нового Городка, ювелир; *см.* **Horodka**

yär седло (*сидение для всадника*); околопочечная часть бараньей, телячьей туши *сл. син.* **sämär, yaržïna;** *թամբ* – **yär, 1 T‘kr. 9 // yaržïna** седло, лука седла; плечо, передняя нога с ключицей и лопаткой; мякоть, плотное мясо в теле животных, бедро, икра ноги – седло, 1-я книга Царств 9 / ягнятина (*1Цар9* [24]И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И сказал *Самуил*: вот это оставлено, положи пред собою *и* ешь); *հաւէտ, հաւնէտ* (= *հաւեւտ*) – **yär, sämär** седло – седло верховое, седло вьючное (*Лев15* [9]и всякая повозка, в которой [*евр.* сиденье, на котором] ехал имеющий истечение, нечиста *будет до вечера*); **berdim anar 1 yär Orhiyovda** *ДГрун: 101* я дал ему одно седло в Оргееве; **yär γusarskiy pulškarlat** *Ven1788: 8v* седло гусарское полускарлатовое; **yäŋi malovanïy yär** *ActKP15: 271* новое расписное седло; **2 yär râdlarï bilä** *ActKP15: 341* два седла со сбруей

yärči *ActKP11: 31, 31, 81, 121* седельник, седельщик

yärdǰäg седло; *գանգել* – **χangär, devä yärdǰägi** [ardǰagə] верблюжье седло

yärlä- седлать, оседлать; *հաւեւտեմ* – **yärliyirmen** седлаю, навьючиваю – седлаю, осёдлываю (*Быт22* [3]Авраам… оседлал осла своего; *Суд19* [10]пара навьюченных ослов); *կազմեցէք* – **yärlämä atnï** стройте, созидайте; поставьте, воздвигните, делайте, образуйте, составьте, готовьте, учредите; снабдите, уберите; вооружите; снарядите; исправьте, приведите в порядок, постройте, расположите, устройте, прибирите, упорядочьте, приладьте – седлать коня, *ср.* **tüz-** (~iyirmen), **šikovat et-** (~iyirmen = *կազմեմ*); *ձի թամբեալ* – **yärlägän at** конь оседланный, снаряженный, одетый в латы – оседланная лошадь, оседланный конь

yärli с седлом, оседланный; **atï yärli** *ActKP17: 111* его конь оседлан, под седлом

yär-yaraγ *собир.* седло и оружие; **yäŋi yär-yaraγ** *ActKP20: 161* новое седло и оружие

yäsir *см.* **yasïr**

yäsirdäš *см.* **yasïrdaš**

yäsirlik *см.* **yasïrlïχ**

yäšil (~, ~dir, ~niŋ; ~in) зелёный; незрелый, неспелый *сл. син.* **yarina, yašot;** *կանանչ* (= *կանաչ, կանաչ*) – **yäšil** зелёный; зелень, злак, мурава – зелёный (*Лев14* [37]Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых или красноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене; *Исх10* [15]не осталось никакой зелени ни на деревах, ни на траве полевой во всей земле Египетской); **yäšil altunlu** *ActKP8: 131* зелёно-золотой; **10 hrošluχ yäšil balaγuz** *ActKP11: 181* зелёного воска на 10 грошей; **yäšil boγosi** *см.* **boγosi; Buyur maŋa, Biy, nečik antamalu**ǰ**ga, saγaymaga, ki buzgaymen töšäkimni aγrïχlarïma körä da yürügäymen erkiŋni etkänlär bilä yïχövünä seniŋ yäšil čičäklänip, dügül yazïχ bilä yapraχlanïp** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветающий зеленью, а не покрытый листвой грехов; **eki araba yäšil čölmäk** *ActKP17: 371* два воза зелёных горшков; **yäšil kožuχ** *ActKP 11: 131* зелёный тулуп; **bir postavï yäšil-papuškoviy, da ekinčisi daγïn azgïna χoyu yäšil, üčünči postav nafti, yäšil-χaraǰža čekmän** *ActKP15: 221* одна штука сукна зелёно-табачного *цвета*, а вто-

рая немного более тёмного зелёного *цвета*, третья штука – *цвета* нефти, исчерна-зелёного *цвета*; *միշտաստղարդ* (= *միշտաստղարթ*) – **ustavnê yäšil yapraχlï teräk ya sosnina** всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна; **yäšil yaščurka** *см.* **yaščurka**

Yäšil Xačko / *Žêlonï Krïštof* *ActKP26: 1* Хачко Йешиль / *Кристоф Зелёный*

yäšil-χaraʤa *см.* **yäšil**

yäšillän- зеленеть, позеленеть, зазеленеть; **Xoy že bu taš ozdobit etsin seni dä, surp Johannęs, χaysï ki bügüngi künnü kirdiŋ bu taγga Biyimiz blä, zera sen här zaman gojsluχuŋda seniŋ yäšilländiŋ, da anïŋ üčün Biyimizgä bizim ediŋ här zaman sövüklü** Пусть же этот камень украсит и тебя, святой Иоанн, который в сегодняшний день взошел на сию гору с Господом нашим, ибо ты всегда зеленел в своей девственности, и потому у Господа нашего всегда был любимым; **yäšillänsär, evet zakvitnut da bolsar čičäklär blä yäŋi** зазеленеют, да расцветут и зацветут цветами новыми

yäšilli *TZS: 126 (Kr146: 78)* с зеленью, зеленоватый, *см.* **morlu-yäšilli**

yäšilli-brunatnïylï *Ven1788: 80r* зелёно-коричневый

yäšillik, yäšilliχ (~, ~ni; ~i, ~in) зелень; **nečik čičäk, ostrï kosa blä ölümnüŋ kesilgän, čïχargan yäšillik-tän** как цветок, срезанный острой косою смерти, извергнутый из зелени; **Aγač ol yäšil kesilgän yäšilliχin kensiniŋ tas etmädi, evet ölüdän turmaχta körklü čičäk kensindän yeberdi** Дерево то, срубленное зелёным, не утратило своей зелени, но, восстав после смерти, выпустило из себя прекрасные цветы

yäšil-papuškoviy зелёно-табачный, зелёно-табачного цвета, *см.* **yäšil**

yäzdi *см.* **yezdi**

ye- (~mä, ~mägä, ~mämä, ~mämägä; ~, ~gin, ~sin, ~yïχ, ~ŋiz, ~mä, ~mägin, ~mäŋiz, ~mäsinlär; ~mändir, ~mäsin; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädi, ~mädiχ, ~mädilär; ~di esä; ~pmen; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rsiz; ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~r edi, ~r ediŋiz, ~rlär edi; ~mäm; ~mäs edim, ~mäs edi; ~miyim; ~y edilär; ~yir, ~yirbiz, ~yirlär; ~miyirsen; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~mägäy edim; ~sä, ~säχ, ~säŋiz; ~mäsä, ~mäsäχ, ~mäsälär; ~mäsä edi; ~sär, ~särsiz; ~gänlär, ~gänlärgä, ~gänlärni; ~mäχ, ~mäχtir, ~mäk; ~mäχniŋ, ~mäχni, ~mäkni, ~mäχkä, ~mäkkä, ~mäktä, ~mäχtän; ~mäχimniŋ, ~mäkimdä; ~mäχi, ~mäχin, ~mäkin, ~mäχindä; ~mäkläri, ~mäkläriniŋdir, ~mäklärin; ~mäχimiz; ~p; ~miyin), **yi-** (~yiχ; ~y edi, ~y edilär; ~yir, ~yirsiz, ~yirlär) есть, съедать, съесть, поедать, поесть, кушать, скушать, пожирать, жрать, сожрать, потреблять в качестве *или* в виде еды *сл. син.* **aša-, ič-, könän-, χarʤla-, χorχ-, opran-, oprat-, travit et-, vïtravit et-,** *comedo*; *ԽաթշԽել* [= *ըմթռշխնել*] – **yemä, opratma** [жевать, чавкать, есть, жрать, пожирать] – есть, проедать, разъедать, проесть, протереть, истрепать, износить до дыр; *փաղաղել* – **yemä, ya vïtravit etmä, ya χarʤla-ma** сжигать, предавать огню, истребить, снедать, съедать – съедать, пожирать, или выпасти, или истратить, израсходовать; *կեր* – **ye** [ęęę] *2 л. ед. повел.* ешь, поешь, покушай, съешь; *կեր|ալ, ~ար, ~աւ, ~անք, ~աք, ~ան* – **ye|dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они ел|и, поел|и, покушал|и, съел|и; *ճաշակեց|ա, ~ք, ~ին* – **ye|diχ, ~diŋiz, ~dilär** мы, вы, они обедали, полдничали; ели, кушали, вкушали, отведали, вкусили, прикушывали; испытывали – ели, поели, кушали, покушали, съели; *չկեր|ալ, ~ար, ~աւ* – **yemä|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он не ел, не поел, не кушал, не съел; *կ'ուտեմ* – **yermen** ем, съем, поем; *էր կ'ուտեմ* – **nek yermen** зачем мне есть, кушать, поедать, съедать; *չեմ'ուտեր* – **yemändir** не буду есть, кушать, поедать, съедать; *ուտեմ* – **yeyiyirmen / yeyirmen**, *comedo* ем, кушаю; снедаю; съедаю, разъедаю; точу, грызу – ем, кушаю, съедаю, *съедать; пожирать; проедать, проматывать; объедать, разорять; питаться*; *պիտի ուտէ* – **yesär** непременно поест, съест, сгрызёт – должен съесть, поесть, покушать; **[27]yoχsa χorχulu tözmäχ yarγuga da paχilliki [paχillikin] otnuŋ, ki yesär hagaṛag bolganlarnï** *Евр10* [27]но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников; **yep ketär-** *ActKP11: 81* истратить на питание, проесть; **anïŋkibik sbgnï alïp... yep ketärbiz** *ActKP14: 171* получив те деньги, мы их истратили на питание, проели; **Yänäči yer künlärdä čaχlï yegäy, čaχlï ičkäy, artïχsï ičmägäy, egär toyda, egär k'risdânliktä teli-teli oynamagay, teli-teli tepränmägäy, uyatïn yüzündän salmagay** Также в скоромные дни пусть ест в меру, пьет в меру, лишнего не пьет, ни на свадьбе, ни на крестинах по-глупому не пляшет, по-глупому себя не ведет, не теряет своего стыда

yebarïyïrmen [i̯ebarïyïrmėn] = **yeber-** *TS: 334 ош.*, = **ya baχïyïrmen** [barïyïrmęn], *см.* **uzat-**

yeber- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiχ, ~iŋiz, ~sinlär; ~mä, ~mägin, ~mäsinlär; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~iptir; ~ip edi, ~ip edilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~mändir, ~mäs, ~mäslär; ~irlär edi; ~iy edi, iy edilär; ~iyirmen, ~iyirim, ~iyirsen, ~iyir, ~iyrbiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~giy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~sälär; ~mäsä, ~mäsälär; ~särmen, ~särim, ~särsen, ~sär; ~mäχtän; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gänbiz, ~gändirlär, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänindän; ~gäniŋizni; ~mägän; ~gän bolduχ *Ven1788: 162r*; ~gän bolgay; ~mäχi; ~ip; ~minčä) посылать, послать, направить, отправить; пускать, отпускать, отпустить *сл. син.* **baχ-, birläš-, bošat-, češ-, opuščat et-, ortaq** [o̱rtag] **bol-, özgä türlü bol-, saχla-, teškiril-, tovarïstvo tut-, uzat-, vïpravit et-,** *mitto*; *ապլէ* – **yeber** *2 л. ед. повел. от* *ապլել* (?) – пошли, направь, пусти, отпусти; *խրկէ* [= *յղարկէ, յուղարկէ, ուղարկէ*] – **yeber** [проводи; сопроводи; пошли, отправь] – пошли, отошли, отправь, *ср.* **uzat-** (~ïyïrmen), *mitto* = *յուղարկեմ, ուղարկեմ*; *ապլե|ցի, ~ց* – **yeber|dim, ~di** я, он послал, направил, пустил, отпустил; *խրկե|ցի, ~ց* – **yeber|dim, ~di** я, он послал, отправил; *առաքե|ցի,*

~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին – **yeber|dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они послал|и, отправил|и; **yeberdim kensin čaχïrmaga** *ActKP15: 171* я послал позвать его; *Որ՞վ առաքեցեր դու: Աստծով առաքեցի ես* – **Kimniŋ bilä yeberdiŋ sen? Teŋri bilä yeberdim men** С кем послал ты? Я послал с Богом; *Որ՞վ առաքեաց սա, դա: Աստծով առաքեաց սա, դա* – **Kim bilä yeberdi bu? Teŋri bilä yeberdi bu, ol** С кем послал сей? Сей, тот послал с Богом; *Որ՞վ առաքեաց նա: Աստծով առաքեաց այն* – **Kim bilä yeberdi ol? Teŋri bilä yeberdi ol** С кем послал он? Он послал с Богом; *կու ապլեմ* – **yeberirmen** посылаю, пускаю, пущу, направлю, отпущу; *կու խրկեմ*– **yeberirmen** посылаю, отправляю, пошлю, отправлю; *էր կու ապլեմ*– **nek yeberirmen** зачем мне посылать, пускать, направлять, отпускать; *էր կու խրկեմ*– **nek yeberirmen** зачем мне посылать, отправлять; *Որ՞վ կու առաքես: Աստծով կայ ու կու առաքեմ ես կամ Հարբ* – **Kim bilä yeberirsen? Teŋri bilä yeberiyirim** [= **yeberirmen**] **men ya ata bilä** С кем посылаешь, пошлёшь ты? Я посылаю с Богом или с отцом; **vïpustit etmän övdän, ani kimsäni dä yebermän** *ActKP 15: 211* я никого не выпущу из дома и никого не пущу; *չեմ ապել* – **yebermändir** не буду посылать, пускать, направлять, отпускать; *չեմ խրկեր* – **yebermändir** не буду посылать, отправлять; *որ ոչ ածէ* – **yebermäs** не пускает, не отправляет, не направляет: **[12]Teŋri yarγučï toγru, küčlü da uzunesli, χaysï ki yebermäs öčäšmäχin kendiniŋ här kez // Teŋri yarγučï artar, χuvatlï da uzunesli, ki bermäs öčäšmäχin kensiniŋ kündüz här sahat** *Пс7* [12]Бог – судья праведный, сильный и долготерпеливый, Который не всякий раз /не всякий день и час наводит гнев Свой (*Пс7* [12]Бог – судия праведный, *крепкий и долготерпеливый*, и Бог, всякий день строго взыскивающий, *вар.* Бог – судья праведный и крепкий, и долготерпеливый, и не наводящий гнев ежедневно, *цсл.* Бг҃ъ сѹдѝтель пр҃ведънъ, и крѣпокъ, и долготерпѣли́въ, и не гнѣ́въ наводя́й на вс҃а́къ дн҃е́нь); *առաքեմ*– **yeberiyirmen**, *mitto* // *յառակեմ* (= *առաքեմ*) – **Bo̧yos 1 Gor. 4** посылаю, отправляю – посылаю, пускаю, *бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; (вы)пускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать; готовить; внушать, наделять, одарять; посвящать; преподносить, приносить; доставлять, поставлять; писать, сообщать, доносить; испускать, отпускать, выпускать, распускать; увольнять; отпускать на волю, освобождать; оставлять, бросать, отказываться; отбрасывать; кончать, прекращать; переставать; обходить молчанием, умалчивать, не упоминать, пропускать* // 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 4: **[17]Aniŋ üčün yeberdim sizgä Dimoťeosnu** *1Кор4* [17]Для сего я послал к вам Тимофея (*арм.* *առաքեցի* ‘я послал’), **Nečik ki yeberdi meni Atam menim, men dä yeberiyirmen sizni** *Ин20* [21]Как послал Меня Отец Мой, *так* и Я посылаю вас; *արձակեմ*– **yeberiyirmen**, **češiyirmen** отпускаю, развязываю, отвязываю; расковываю, снимаю узы, оковы, цепи; распускаю, развязываю то, что было натянуто, ослабляю, расслабляю; отпускаю на волю; разрешаю, освобождаю от обязательства, избавляю; отправляю, опускаю; даю свободу; распруживаю, расстегиваю, распускаю; даю увольнение от службы, увольняю; даю отпуск – пускаю, развязываю (*Ос14* [6]Я буду росою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан; *Мф27* [50]Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух); *յղեմ* (= *յղեմ*) – **yeberiyirmen** посылаю, отправляю – посылаю; *առաքեմ, ~ք* – **yeberiyir|men, ~biz** посыла|ю, ~ем, отправля|ю, ~ем; **Serhiy bilä yeberiyirmen gärvän artïndan 1625 χïzïl Greskoga** *ActKP17: 101* я послал с Сергием вслед за караваном 1625 червонных для Гресько; *Որ՞վք կու առաքես զոքա: Հոգովք* – **Kimlär bilä yeberiyirsen bunlarnï? Ǯanlar bilä** С кем посылаешь сих? С Духом; *պիտի ապէ* – **yebersär** непременно пошлет, пустит, направит, отпустит, он должен послать, пустить, направить, отпустить; *պիտի խրկէ* – **yebersär** он должен послать, отправить; *Որ՞վ առաքեցք ես: Աստծով առաքեցեալ եմ ես* – **Kim bilä yebersärsen? Teŋri bilä yebersärim** [= **yebersärmen**] **men ya ata bilä** С кем ты должен послать? Я должен послать с Богом или с отцом; *առաքեցա|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **yebersär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они должен, ~ны послать, отправить; *առաքիչ* – **yebergän** посылающий, пославший, отправивший (*2Цар24* [13]рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня; *Ин5* [23]Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его); **ǯuap yeber-** *ActKP8: 131* послать ответ

yeberil- (*инф.* ~mä; ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~ir, ~irlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~sä; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gändirlär, ~gängä, ~gänni; ~gänlär; ~gän esäm; ~gän bolmasa; ~mäχ; ~ip) быть посланным, направленным, пущенным, отпущенным; отпуститься, пуститься, хлынуть; ссылаться, делать ссылку (*в доказательстве*) *сл. син.* **bas-, ešiksiz, özdän**; **[24]Umsam bar, ki kečkändä alarga, ki körüškäymen siziŋ bilä dä da sizdän yeberilmä ya uzatïlma anda, äväl-burun köptän az sizdän tolunma** *Рим15* [24]Надеюсь, проходя к ним, увидеться с вами и что вы отпустите и проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти; *Յո՞րմէ առաքեցար: Յաստուած* – **Kimdän yeberildiŋ sen? Teŋridän. Od kogo tï poslanï? Od boga** Кем ты послан? Я послан Богом; *Զայն ժամ յո՞րմէ առաքեալ էիր դու: Ի աստուծոյ անձ՛ առաքեալ էի ես* – **Ol vaχt kimdän yeberildiŋ sen? Teŋridän yeberildim men** Тогда кем ты послан? Я послан Богом; *Իւմէ՞ առաքեցար դու: Ի հոգւոյն* – **Kimdän yeberildiŋ sen? Ǯandan** Кем ты послан? Духом; *Յո՞ր առաքեցար դու: Ի հոգւոյն* – **Kimlärdän yeberildiŋ sen? Ǯanlardan** Кеми ты послан? Духами; *Այժմ յո՞րմէ առաքեցար դու, եղբայր իմ: Ի յաստուծոյ ներկ առաքեցայ ես եղբայր իմ, հոգիս* – **Hali kimdän yeberildiŋ sen, χardaš? Teŋridän yeberildim men, biyaγalarïm** [bilaγarəm], **ǯanïm** Теперь, брат, кем ты послан?

Богом я послан, господа, *или* дорогой; *Յորմէ առաքեա՛ւ զս կամ՝նա: Ի յաստուծոյ առաքեցաւ սա կամ՝նա* – **Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Teŋridän yeberildi bu ya ol** Кем послан вот он или он? Этот или тот послан Богом; *խուանամ՝* [= *խովանամ՝*] – **yeberiliyirmen / yeberiyirmen** [холодею, стужусь, прохлаждаюсь, проветриваюсь] – пускаюсь, отпускаюсь, посылаюсь, отправляюсь / пускаю, отпускаю, посылаю, отправляю; *առաքական* – **yeberilgän** [eeḅerirgan] *лингв.* инструментальный, творительный падеж – посланный *кем*, посылательный, *лингв.* инструментальный, творительный падеж; *առաքեալ, ~ք* – **yeberilgän, ~lär** *прич.* посланны|й, ~е; апостол, ~ы; соглядател|ь, ~и, подослан|ец, ~цы, лазутчик, ~и; миссионер, ~ы, проповедник, ~и слова Божия – посланны|й, ~е (*3Цар14* [6]Я грозный посланник к тебе; *Ин13* [16]раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его; *Евр3* [1]уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа); *լուծեալ* – **yeberilgän, opustitcâ bolgan** развязанный, разрешенный, освобожденный, распруженный, расстегнутый, спущенный, ослабленный, опущенный, распущенный; решенный; разжиженный, разведенный; размягченный, смягченный; истолкованный, изъясненный; развернутый, освобожденный от обертки; расплавленный, растопленный, распущенный – пущенный, распущенный, расторгнутый, опущенный (*Деян2* [24]но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его), *ср.* **bošan-** (~gan = *լուծեալ*); *առաքական. աստուծով* – **yeberil|mäχ, ~gän: teŋri bilä** *лингв.* инструментальный, творительный падеж – *страд.* посылание, посланный, посылательный: богом; *պղէա, պղիա* [= *պղէալ*] – **yeberilgän** // *պղիա* [*ср. պարէա и պղէալ*] – **közätüči ya yeberilgän** // **yeberilgän** [эфор, общественный надзиратель *и* толкаемый, теснимый, пихаемый, оттолкнутый, гонимый, отогнанный, удаленный] – хранитель, блюститель или посланный, пущенный (*гр.* πολίτης ‘гражданин; согражданин, земляк’, πολιτικός ‘государственный деятель, политик’); *բաճան* – **yeberilgän ya ešiksiz aγïz** намордник, узда, недоуздок; трензель, удила – рот распущенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в намордник, удилах (*к этой статье ошибочно отнесено кыпч.* **özdän** ‘превосходный’ *TS: 245, 334, 601, см.* **hörmätli**); [2]**Egär ki özgälärgä dügül esäm yeberilgän, yoχesä doγru sizgä men; zera möhürü aṛak‘elliχiminiŋ menim – sizsiz Biydä** *1Кор9* [2]Если для других я не Апостол, то для вас воистину *Апостол*; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; **tilim baγlandï, aγzïmdan-burnumdan χan yeberildi** *ActKP17: 101* язык у меня оцепенел, а из носа и изо рта хлынула кровь; *Զի՞նչ է սահման հրեշտակացն: Սահեցուածք են Աստուծոյ և են էյտիմիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամս ապաստան, անճնիշխան, փոխոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և ապաստարք հոգիք են, հարկաւոր պատգամաստարք և առաքին ի ապաստարութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան շար հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորընտեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանայ, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիել և եղ և սատայի է* – **Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χizmetkârlar ǰžanlardïrlar, yasaχlïlar, ǰžuγap etkänlär, da yeberilänirlär** [= **yeberilirlär**] **χizmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandïlar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan – “bu-berir-aŋa”, ki atlandï šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu χaršï Teŋrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограниченны, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

yeberilänirlär *on., см.* **yeberil-** (~irlär)

yeberilgänliχ миссия посланника, задача посольства, посольство, апостольство; *առաքելութիւն|ք* – **yeberilgänliχ|lär** *ед., мн.* послание, апостольство – посольство, апостольство (*Рим1* [5]через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы; *1Кор9* [2]Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; *Гал2* [8]Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников)

yeberilmäχ *страд.* посылание; *առաքական. աստուծով* – **yeberil|mäχ, ~gän: teŋri bilä** *лингв.* инструментальный, творительный падеж – *страд.* посылание, посланный, посылательный: богом

yebermäχ *перех.* посылание, послание, пускание, пуск, отправление, отпускание, отпуск, освобождение, выпускание, выпуск, испускание *сл. син.* **aγïrïlmaχ, bošatlïχ**

yebert- *понуд.* велеть послать, отправить, направить, пустить; **yebertti kaznâga** *ActKP8: 221* он велел отправить в темницу

yeberüči (~, ~ni; ~lär) посылающий, отправитель; *առաքող|ք* – **yeberüči|lär** *ед., мн.* посылающи|й, ~е, пославши|й, ~е – посылающи|й, ~е, отправител|ь, ~и

yeberüčiliχ положение посылающего, отправителя = *առաքողութիւն* то же

yebisgopos *см.* **ebisgopos**

yebisgoposagan *см.* **ebisgoposagan**

yeč *ош. вм.* **yek** сатана, дьявол, нечистый дух, не-

чистая сила (?) *или* **yel** дух, демон (?); *աս* – **yęč** [*ԷԷՉ*] / **yel ya šaytan** Ас[асель] – сатана / дух или шайтан, демон (*евр.* Асасель, Азазель ‘удаливший от Бога, противящийся Богу’ – *название сатаны, демона пустыни, олицетворяемого в образе козла отпущения*: *Лев16* [8]и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения; *евр.* жребий один для Господа, а жребий другой – к Азазэйлу; – *в доступных нам арм. переводах этого стиха евр. имя демона отсутствует и текст подобен синодальному русскому*)

yedi (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~sindä) семь = *եաթ, եաթն, եօթ* семь; *Է պատիկ* – **yedi kerät** семикратно, семижды, семь раз: [7]**Sözläri Eyämizniŋdir sözlär ari, nečik dä kümüš taŋlangan da sïnalgan, yerdän arïtïlgan da ačïlgan 7 kerät topraχtan / taŋlangan yerdän, 7 kerät topraχtan arïtïlgan da ačïlgan / taŋlangan da sïnalgan, topraχtan arïtkan da ačkan 7 kerät topraχtan** *Пс11/12* [7]Слова Господа нашего – слова святые, словно серебро, отобранное и испытанное, очищенное от земли и семикратно очищенное от глины (*Пс11/12* [7]Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное); **17-šär sg̃** *ДГрун: 16* по семнадцать грошей; *եաթն / եօթ արփեան* – **yedi türlü yarïχlï** имеющий семь разных светил, *м. б.*, семь разных небес (*возм.*, *Откр2* [1]так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников; *Откр3* [1]так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд; – *но здесь в доступных нам арм. текстах использованы другие слова; описание семи небес имеется в апокрифе «Вознесение, или Видение Исайи»*), *ср.* **kök** (~lärniŋ ~ü = *արփ, արփիայ*); **Ne χadar yïχïlsaŋ, tur, ne χadar yazïχlansaŋ, χosdovanel bol, zera Bedros aṛak‘äl Teŋridän išitti, ki yetmiš kez yedi yazïχlansaŋ, bošat aŋar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (*Мф18* [21]Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? [22]Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз); *Է էեան* – **yedi yïllïχ** семилетие – на семь лет, семилетие

yedinči (~, ~ni) седьмой

yediniï *см.* **yedïnïy**

yedir- (*инф.* ~mä; ~, ~iŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diŋiz; ~mädiŋiz, ~mädilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~mändir; ~iysen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~sä; ~sär; ~gän; ~mäχ; ~ip) давать есть, кормить, питать, давать корм, содержать, доставлять пропитание, вскармливать, напитать, насытить *сл. син.* **beslä-; biyimiz ayttï bizgä bunda yedirmägä bu χoylarnï** *ActKP12: 71* наш хозяин сказал нам кормить овец здесь; *կերակրէ* – **yedir** *2 л. ед. повел. от կերակրել* насыщать, питать, кормить, давать есть – корми, дай есть, поесть, покушать, покорми, накорми, напитай; *կերակրե|ցի, ~ց* – **yedir|dim, ~di** // *կերակրե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **yedir|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он насытил, напитал, накормил, дал есть – накормил, дал поесть (*Деян13* [18]около сорока лет времени питал их в пустыне); *Համբեցեր* – **yedirdiŋ** ты питал, кормил грудью, дал есть, сосать; давал – ты кормил, накормил, питал, напитал, давал, дал есть: [6]**Yedirdiŋ bizgä ötmäk yašlarnïŋ / Üläštiŋ bizgä ötmäk yaš bilä da ičirdiŋ bizgä yašnï ölčöv bilä** *Пс79/80* [6]Ты напитал / наделял нас хлебом слезным и напоил нас слезами полной мерой (*Пс79/80* [6]Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере), *ср.* **ber-, emizdir-** (~iyirmen = *Համբեմ*); *կու կերակրեմ* – **yedirirmen** (по)кормлю, накормлю; *Էր կու կերակրեմ* – **nek yedirirmen** зачем мне кормить; *Չեմ կերակրել = կերակրեր* – **yedirmändir** не буду кормить; *պիտի կերակրէ* – **yedirsär** непременно покормит, должен (по)кормить

yediril- кормиться, питаться, живиться, быть питаемым, кормимым, вскармливаемым; **Ölü blä bizim daγï yedirilmässen** Больше ты не будешь кормиться нашими мертвецами; **yediriliyir eti blä žolvnuŋ** он питается мясом черепах; **alay bardïr istoriyasï ölümü üčün ulu poetanïŋ urumlarnïŋ Esχilusnuŋ, χaysï, lïsï bolup, χačan ki olturïy edi börksüz azbarïnda kensiniŋ, χaraχuš učkanda žolv blä kök tibinä; χačan ki kördü, ki yarïχlanïy edi lïsinasï anïŋ, alïy edi, ki taštïr okronglï, yeberdi bašï üsnä anïŋ žolvnu, ki anïŋ skorupasïn yargay da yedirilgäy eti blä anïŋ, da alay öldürdü adamnï beg aχïllï** существует такая история о смерти великого греческого поэта Эсхила, который, будучи лысым, как-то сидел у себя во дворе без шапки, орел же, взлетев под небеса с черепахой; увидев, как сверкает его лысина, принял ее за круглый камень, пустил черепаху ему на голову, чтобы расколоть ее панцырь и поживиться ее мясом, и так убил мудрейшего человека

yedirüči (~dir, ~ni; ~sin; ~mizgä), **yedürüči** (~, ~gä; ~sin; ~mizgä; ~lärgä), **yedüriči** (~mizgä) кормящий, питающий, кормилец, кормитель, питатель, кормилица, мамка *сл. син.* **mamka, pedagok, pestunka / pêstunka, taya, yedirüči**, *mamka, nianka, nutrix*; *դայեակ* – **mamka, yedirüči**, *nutrix* кормилец, кормилица – мамка, кормилица, *кормилица* (*Исх2* [7]И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?; *Ис49* [23]И будут цари питателями твоими; *Чис11* [12]неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка; *4Цар10* [1]воспитателям детей Ахавовых); *պարէնաւոր* (= *պարէնաւոր*) – **yedirüči** кормилец, кормитель, питатель, вскармливатель – кормящий, кормилец; **Haybat biyiklikkä Yedürüčigä bizni! // Haybat biyiklikkä da Yedürüčimizgä bizim, ki här kez yediriyirsen bizni!** Слава в вышних Кормящему нас! // Слава в вышних Тебе, Кормителю нашему, что всякий раз питаешь нас!

yedišär по семь, по семи

yedïnïy, yediniï (*укр.* єдиний, *пол.* jedyny) единый

yedloviy aγač *ActKP20: 51* (*укр.* ялина, єлина ‘ель’,

ялиновий, єлиновий ‘еловый’, *пол.* jedlina, jodła ‘пихта’, jedlinowy, jodłowy ‘пихтовый’) *бот.* еловое дерево, ель, Picea; пихтовое дерево, пихта, Abies; *ср.* **cedron, cedrovï, nodʒi, sälvi, yalina / yelina, yalovïy / yilovï, yodlovïy**

yednackiy dekret *ActKP20: 51* (*укр.* єднацький декрет) *юр.* судебное постановление о примирении сторон, о мировом соглашении

yednač (~lar) *ActKP20: 51* (*укр.* єднач) миритель, примиритель, посредник в примирении сторон, в мировом соглашении

yednak (*укр.* єдинак, *пол.* jednak) однако

yednat et- (*укр.* єднати, єднать, *пол.* jednać) улаживать, вызывать расположение, привлекать на свою сторону, согласовывать, приводить к согласию, мирить, примирять; **iš yednat etmägä Olaχta** *ActKP11: 31* уладить мое дело в Молдавии; **yednat etkin bizgä šaγavatnï Oγluŋda seniŋ da Biyimizdä bizim** вызови к нам милосердие в твоем Сыне и в Господе нашем

yedno, yeno (*укр.* єдно, єно, *пол.* jedynie, jedno) единственно, только лишь

yednorodzonêy *см.* **yednorodzonïy**

yednorodzonïy, yednorodzonêy (*пол.* jednorodzony) единородный

yednorožec *см.* **odnorožec**

yednotroynïy (*пол.* jednotrójny) единый в трех ипостасях

yednozgodlivï (*пол.* jednozgodliwy) единогласный, пребывающий в согласии с кем

yedüriči *см.* **yedirüči**

yedürüči *см.* **yedirüči**

yedvabnica (*укр.* єдвабниця, *пол.* jedwabnica < єдваб, jedwab, *цсл.* ѥдовобль, ѥдовопль, ѥдобль, ѥдовлѣль, *ч.* hedváb, hedvábie, *др.-нем.* gotawebbi, gotowebbi ‘божья ткань; дорогая тонкая ткань’ *ЕСУМ2: 179*) едвабница – *тонкая шёлковая ткань, тесьма, лента, платок, повязка*; **čerec χara yedvabnica, üsnä altun** *Ven1788: 19v* чепец из чёрной едвабницы, сверху золото; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilä** *Ven1788: 133v* едвабница на шею с золотым кружевом; *ср.* **bavelnica / bavolnica**

yedvabnicovïy (*укр.* єдвабницевий, *пол.* jedwabnicowy) едвабницевый, изготовленный из едвабницы – *тонкой шёлковой ткани, тесьмы*; **altï kolner yedvabnicovïy korunkalarï bilä** *Ven1788: 133v* шесть воротников из едвабницы с кружевами; **eki dʒüft manket yedvabnicovïy korunkalï** *Ven 1788: 133v* две пары манжет из едвабницы с кружевами

Yegaylo *см.* **Yagello**

yegänliχ пища, еда; *ճաշակելիք* – **aγïz // yemgänliχ** [= **yegänliχ**] **ya aγïz** *мн.* вкус – рот // пища или рот (*Иер4* [19]Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, *цсл.* чрѣво моѥ, чрѣво моѥ болѧ́тъ мнѣ, и ч҃вствꙋ сѣ́рдца моегѡ)

yegdanä (*тур.* yekdane ‘одним зерном, из одного зерна; единственный в своем роде драгоценный камень или жемчужина; ожерелье, колье’ < *п.* yekdanä ‘один, единственный; дорогой, любимый’, yek danä ‘одно зерно, одна штука’) колье, гривна, ожерелье – *массивное шейно-грудное украшение*, *сл. син. Halzbant*; **altïn indʒisi bilä yegdanä** гривна с золотом и жемчугом; **bir somtašï yegdanä indʒisi altunï bilä** одно ожерелье в виде гривны с жемчугом и золотом; **altun yegdanä 1 somtašï** золотое ожерелье в гривну *SchET*; **yegdanä 21 koš** *ActKP17: 331* ожерелье, подвесок 21; **yegdanä 25 koš tügäl tizgän** *ActKP8: 271* ожерелье, 25 подвесок, полностью унизанное; **yegdanä altun tizövlü, 4 indʒi eksik, 22 koš, haklarï bilä** *ActKP8: 271* ожерелье золотое, снизанное, без 4 жемчужин, 22 корзинки, с крючками; **yegdanä 2 kesäk koš, učsuz** *ActKP12: 361* ожерелье из двух штук корзинок, без концов; **yegdanä astarï** *ActKP8: 271* основа ожерелья; **2 yegdanä: biri 27 koš indʒisi bilä mïtχal χïrχ... 2-inčisi koš 21 indʒisi bilä mïtχal 29 ges** *ActKP20: 151* два ожерелья: одно на двадцать семь корзинок с жемчугом, в сорок мискалей... второе на двадцать одну корзинку с жемчугом, в двадцать девять с половиной мискалей; *ср.* **boγma[2], bondžaχ, boyïnčaχ / boyunčaχ, danä / tänä, nošenâ / nošenê, raχt**

yegirlik *см.* **egirlik**

yeγici *см.* **eγiçi**

Yeγija, Yehija *см.* **Eγia, Eγiaj**

Yeγija Kaspar kiyövü *ActKP26: 21* Илия, зять Каспара (из Ясс)

Yeγija Ovaneș Aydin kiyövü *ActKP26: 101* Илия, зять Ованеса Айдина

Yeγisapet‘ *см.* **Eγisapęt‘**

Yeγnę *см.* **Heγinę**

Yeγnę: Xačko Ninifär oγlunuŋ sïŋarï Yeγnę / Yïγnę *ActKP19a: 1* Елена, супруга Хачко, сына Нинифер

yeγöv *см.* **yïγöv, yïχöv**

Yehiya *см.* **Eγia**

Yehiya Kasprov žênč cudzožêmêc z Yas *ActKP26: 41* *пол.* Илия, зять Каспара, иностранец из Ясс

yek (*п.* yäkkhā) демон, сатана, дьявол, сатана, нечистый дух, нечистая сила; **Harbedni yek aldï, seni dä alïr tez** *ActKP11: 101* Харбеда дьявол забрал, и тебя он заберет вскоре; *ср.* **šaytan, yeč, yel**

Yekibdos *см.* **Ekibdos**

yel[1] (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iŋni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdän; ~läri, ~lärinä) ветер; ветры, газы *сл. син.* **χolod, oχ, topraχ, toz;** ՚Ր ըր են անկենդան շարժումքն: [...] – **Xaysïlardïrlar tirisiz? Tepräŋänlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодушевленные? Движущиеся *неодушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; **ախայ** [*евр.* афар?] – **yel, ya toz, ya topraχ** [прах] – ветер, или пыль, или прах; **հողմ** – **yel** ветр, ветер – ветер (*Иер49* [36]И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам; *Зах2* [6]по четырем ветрам небесным Я рассеял вас), *ср.* **dʒan** (= *հողմ, հոգմն*), **ürüzgâr** (~lar = *հողմք*); *հողմ, հով, քամի* – **yel, yel, yel** ветер; холодноватый, прохладный, студеный; ветер – ветер, ветер, ветер; *հով* – **yel, χolodtïr** холодноватый, прохладный, студеный – ветер, это холод; **վերարբեվի, վերառբեվի** – **yel** (?) – ветер; *հողմք, քամիք* – **yellär** *мн.* ветра, ветры; *քամիք հով* – **yellär** холодноватые,

прохладные, студеные ветра – ветра, ветры; *հողմք* – **topraχlar // yellär // yürüzgârlar** [= **ürüzgârlar**] **ya ǰanlar** *мн.* ветры – почвы [= ветры] // ветры // ветры или духи (*Мф7* [27]и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое); *պՀողմն ի շտեմարանաց* – **yelni χarmanlarïndan ya humna*larïndan*** *в. п.* ветер из амбаров, хранилищ – ветер с токов и гумен: [7]**Čïχarïr bulutlarnï χïrïγïndan / učundan yerniŋ, yašnamaχïn kensiniŋ / yašnatmaχïn kendiniŋ yaγmur etti da čïχarïr yelni harmanlarïndan / χarmanlarïndan kensiniŋ / kendiniŋ** *Пс134/135* [7]Он извергает облака от края земли, молнии свои, сотворил дождь и изводит ветер из гумен Своих (*Пс134/135* [7]возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих); *Հողմակոծիմ՛* – **yel bilä sürüliyirmen** колеблю, волную, обуреваю – меня гонит ветер, я гоним, развеваем ветром (*Иер13* [24]Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным; *Иак1* [6]сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой); *երեքալեան* – **üč yandan yel** волнуемый, бурный – ветер с трех сторон (*Деян27* [14]Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый евроклидон; – *лат.* euroaquilo, *гр.* εὐρακύλων, εὐρυκλύδων, εὐροκλύδων, εὐρακλύδων ‘эвриклидон, северо-восточный ветер, *букв.* вздымающий широкие волны’), *ср.* **čöp-čövrä, yanlï** (optočenê üč ~) = *իրակիկլոն // իրակիկլոնէ вм. իրակիկլոսէ*

yel[2] [jel] *TS: 513 см.* **El., Elk‘**

yelce (*укр.* єльце, *пол.* jelca, jedlca, *ч.* jilce, *нем.* Hilze, Helze ‘щиток, дужка сабли, крестовина меча’) рукоять меча; *երեսակալ* – **yelce, sap Tad. 3** ножевой черен – рукоять, ручка, книга Судей 3 (*Суд3* [21]Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его, [22]так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части)

yeldä *W6: 91v (TSAv1: 652, 659) on., см.* **yer** (bir ~dä)

yelen (*укр.* олень, єлень, *пол.* jeleń) *зоол.* олень, Cervus elaphus; *եղեւին* – **yïlannï / yïlannï** [eəγannə] **sürüči ya yelen** (?) – изгоняющий змей или олень (*ср. гр.* ἐλαύνω ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’); *եղջերու* – **yelen** елень, олень; годовалый олень – олень (*Ис35* [6]Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки); *ср.* **yïlunek**

Yelendägi öv дом в Еленях – *название дома во Львове (1609 год)*

yelenica (*укр.* оленица, єленица, *пол.* jelenica) *зоол.* олениха – *самка оленя* Cervus elaphus, *называемая также ланью* (*Иер14* [5]Даже и лань рождает на поле и оставляет *детей*, потому что нет травы, *вар.* олениха, *арм. мн.* лани, оленихи, *пол.* łania, *мн.* łani, *бр.* касуля, *цсл.* Й҆ ѥ҆лѥ́ницы на ни́вѣ роди́ша и҆ ѡ҆ста́виша, я҆́кѡ не бѣ̀ трава́ы), *см.* **lanâ, serna, sïrna**

yelginä *ум.* ветерок *սիր* – **yelginä yeŋil** зефир, западный ветер, приятный, прохладный ветерок, воздух – легкий ветерок (*гр.* ψυχή ‘дыхание, дух, душа, сознание’); *ոնիհ* [*отчасти* = *շունչ*] – **yelginä yeŋil ya čornuška** чернуха, чернушка (семя) [дыхание, дух; душа] – легкий ветерок или чернушка, *ср.* **ǰan, tïnïχ** (= *շունչ*)

yelina *см.* **yalina**

yelita (~larda) (*пол. мн. от* yelito) *мн.* кишки, требуха

yelkän парус, ветрило; *առագաստ* – **saray**, *thalamus* // **yapov, zaslona**, *thalamus, cortina* // **yelkän, χorov** завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, *комната, покой; жилище, обитель; спальня; брачный покой или брачное ложе; брак, супружество* // покров, завеса, *комната и пр.* // парус, растяжка (*Ис33* [23]Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса; *Деян27* [17]боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус); *քեղեան* – **yelkän** *косв. мн. от* *քեղի* румпель, руль, кормило; *совр.* штурвал, рулевое колесо судна; оглобля – парус, *ср.* **χazïχ** (ulu ~), **χanat** (~ï keminiŋ), **stolp** (~ yelkänniŋ bašïnda ya üstünä), **taχta** (tešikli ~lar kemi burnunda), **teräk** (~i keminiŋ) = *քեղիքն*; *կաճի* [= *կայմի*] – **yelkän aγačï Esaj. 33, Ezeg. 27** мачта – мачта, Исаия 33, Иезекииль 27 (*Ис33* [23]Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса; *Иез27* [5]брали с Ливана кедр, чтобы сделать на тебе мачты)

yelli ветренный

yeltä-, yïlta- побуждать, подговаривать, наущать, подстрекать, переманивать; **yïllïχ χuluχčïmnï yïltaptïr övümdän... χuluχčïsïn men anïŋ yeltämiyirmen, da ni menim sözüm bilä övündän anïŋ čïχmïyïr** *ActKP11: 21* он переманил мою служанку, нанявшуюся на год, из моего дома... его служанку я не подговаривал, и не по моему наущению она ушла из его дома

Yemawus *см.* **Ḗmmaus**

yemäk *см.* **yemäχ**

yemäklän- кормиться, питаться; **Išit, Biy, čaχïrganïna baštaχnïŋ, χaysï ki uyatlï turupmen alnïŋa seniŋ, ataïχ yaχšïlïχlarnï tas etip, hali ačlïχtan tas bolïyïrmen, barabar boldum toŋuzlarga, sözsüz hayvanlarga da oχšadïm alarga / χaznasïn ataïχïŋnïŋ täläf etip, ačtan ölüp taspolïyïrmen, yemäklänmä barabar boldum toŋuz-hayvanlarga da oχšadïm alarga** Услышь, Господи, вопль повесы, ибо стою я со стыдом пред Тобою, погубив отцовское добро, ныне я погибаю от голода, сравнялся со свиньями, с бессловесными животными и уподобился им / расточив отцовскую казну, я умираю и погибаю от голода, стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им

yemäχ (~, ~tir; ~niŋ, ~ni, ~kä, ~tän; ~imniŋ; ~i, ~in, ~indä; ~imiz), **yemäk** (~, ~ni, ~kä, ~tä; ~imdä; ~in; ~läri, ~läriniŋdir, ~lärin) еда, питание, кушанье, обед, пища, харчи, продукты; *կերակուր* – **aš** // **yemäk, aš** кушанье, пища, яство, снедь; трапеза, стол, обед; корм – еда, кушанье, пища: [4]**Boldular maŋa yašlarïm menim yemäk kündüz da kečä // Boldu maŋa yašlarïm yemäk kündüz u kečä** *Пс41 / 42* [4]Были для меня слезы мои пищею денно и

нощно (*Пс41/42* [4]Слезы мои были для меня хлебом день и ночь; *Иез21* [32]Ты будешь пищею огню); *տեղեայ մնանայ ի կերակուր* – **yaγdïrdï mananï yemäχkä**: [24]**da yaγardï** [= **yaγdïrdï**] / **yaγdïrdï alarga mananï yemäχkä // da endirdi alarga manna aš yemägä** *Пс77/78* [24]и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (*Пс77/78* [24]и одождил на них манну в пищу); *կուր* – **yemäk**, **aš**, **staciya**, **azïχ** пища, яство – еда, пища, яство, провиант, продукты, *ср.* **tepsi** (= *կուր*); *ճաշակել* – **yemäχ** обедание, полдничание; едение, кушание, вкушение, отведывание; испытание – едение, кушание; еда, кушанье; *պարէնք* – **yemäklär** *мн. от* *պարէն* пища, яства, снедь, еда, кушанье, пропитание, продовольствие, прокормление, содержание – яства, кушанья, блюда, разного рода еда, *ср.* **aš**, **azïχ** (= *р. п. ед.* *պարէնի*); **suχlančïm egär ičmäχimniŋ, egär yemäχimniŋ erinčäklätiptir esimni** мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой

yemäχ-ičmäχ *собир.* еда и питье, питание; *բանաւոր* – **ündälir yemäχ-ičmäχ da özgä nemä** построенный на рассуждении, логический, основанный на умозрении, умозрительный, обобщенный, абстрактный – называется питание или нечто иное

yemäχlič питание, еда, вкушение, принятие пищи = *ճաշակում* обедание, едение; *Որք են 5 սեռք Պղատոնի: Նախ որակն և ձեւն [= ձևն] է զոր աչօք տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօք լսի: Երրորդ հասան է զոր ըստնկօքն այսինքն քթիովն հոտուոի: Չորրորդ համն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն համեմի: Հինկերորդ ծանր և եթեւն, ջերմն և ցուրան զոր շօշափելով իմանիք: Հինկ են զքայրօքս են ամենայն զգալի արարածոցս համաչափք* – **Χaysïlardïrlar beš ǰïïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir. Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä išitilir. Üčünči sasïdïr, χaysï ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanïr. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink'n aγïz bilä χošlanïr, ajsink'n tahimlänir. Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr. Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänli etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï** [tanamaχlχlarə] Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под "родами Платона" здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*)

yemämäχ неедение, непотребление пищи, воздержание от пищи; *ծոմ* – **oruč nemä yemämäχ**, **yas** тощий, на тощах; пост, говение; воздержание от пищи – пост или непотребление пищи, траур (*1Маκκ3* [47]И постились в этот день, и возложили на себя вретища и пепел на головы свои, и разодрали одежды свои)

yemgänliχ *on., см.* **yegänliχ**

yemip'oron, emip'oron, emipoŗoŗom *Ven1788: 13v* (*укр.* омофор, *лат.* humirale, *арм.* *ևխիտոն*, *гр.* ὠμόφορον) омофор, паллиум, наплечник, нарамник – *накидка на плечах архиерея в виде украшенной крестами широкой ленты, символизирует потерянную и вновь обретенную овцу, несомую добрым пастырем*; *վակաս* – **eŋ üsnä asïlgan**, **yemip'oron**, **urar kibik**, **El. 25, 28, da üsnä bahalï tašlar** нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (*Исх25* [7]камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника, *цсл.* камєни вѣ вла҃нїе на є҆пѡмі́дѹ, *Евр.*: є҆.ѳ҃дѯ, *славе́н.*: нарамникѫ и҆лѝ ве́рхнѧѧ ри́зꙋ; *Исх28* [4]Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс, *цсл.* напе́рсникъ и҆ ри́зꙋ ве́рхнюю, *Грéч.*: є҆пѡмі́ѕ, *Евр.*: є҆ф҃ѳ҃дѯ)

yemir- (~mä; ~diŋ, ~di, ~dilär; ~ir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mäχniŋ; ~mäχïn; ~ip), **emir-** (~gäysen) валить, сваливать, разваливать, развалить, рушить, обрушить, разрушать, ломать, бросая вниз *сл. син.* **sïndïr-**, **söndür-**, **tala-**, **yïχ-**, **yïrt-**, **zlupit et-**, *obalam*; *բրքուցեմ* (= *բուցեմ*), *փլուցանեմ* (= *փլուցանեմ*) – **yemiriyirmen**, **yïχïyïrmen** разоряю, разрушаю, валю, ломаю – сваливаю, разрушаю, разоряю; *խուժեմ* – **yemiriyirmen** **2 Mag. 14** *1 л. ед. наст. вр. от* *խուժել* столпиться, сбежаться, собраться в толпу; нападать, осаждать, приступать; *совр.* врываться, ворваться, вторгаться, вторгнуться, устремляться, устремиться – сваливаю, поваливаю, разваливаю, разрушаю, 2-я книга Маккавейская 14 (*2Маκκ14* [43]он, отважно вбежав на стену, мужественно бросился с нее на толпу народа, *вар.* на столпившихся под воротами, на осаждавших ворота), *ср.* **oyarï-buyarï** (~ etmä = *խուշել*, *խուզել*, *խուլել*); *կործանեմ* – **yemiriyirmen**, **yïχïyïrmen**, *obalam* срубаю, сваливаю, сламываю, опрокидываю, разрушаю, разоряю, ниспровергаю, опустошаю, искореняю, истребляю – разоряю, разрушаю, опрокидываю, сваливаю, *валю, сваливаю, опрокидываю, свергаю, опровергаю* (*4Цар21* [13]вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее; *Прит18* [8]Ленивого низлагает страх, а души женоподобные будут голодать; *Мих1* [6]За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда; низрину в долину камни ее и обнажу основания ее); *քանդեմ* – **yemiriyirmen** / **yemiriyirmen**, **yïrtïyïrmen**, **yïχïyïrmen**, **zlupit etiyirmen**, **talïyïrmen** [tatləjirmen] разрушаю, ломаю, разбиваю, разоряю, уничтожаю, разламываю на части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю, разваливаю, разры-

ваю, валяю, разбиваю, разграбляю; **bašladïm pêkarnâsïn boronit etmägä da daχïn yemirmägä... balta bilä** *ActKP12: 331* я принялся защищать его пекарню (*от пожара*) и топором разрушать ее крышу; **ešikni yemirip buzmaga** *ActKP11: 291* выламывать дверь

yemiril- (~di, ~dilär; ~iptir; ~gäybiz, ~gäylär; ~gän; ~gänni; ~mäχ, ~mäχtän; ~mäχindän) сваливаться, свалиться, разваливаться, развалиться, обваливаться, обвалиться, обрушиться, разрушаться, разоряться, падать; **baz boynu da yemiriliptir** *ActKP15: 381* вход в цокольный этаж тоже обвалился; *խաթարեալ* – **sökülgän, yïχïlgan, yemirilgän** **1 Mag. 4** опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (*1Макк4* [38]И увидели, что… хранилища разрушены), *ср.* **eksil-** (~gän), **talgan, ustat et-** (~kän), **tal-** (~gan) (= *խաթել*) **zaslona** (= *վարագոյրանձիկ*); *զատուկէն* – **yemirilgänni** (?) – *в. п.* сваленн|ый, ~ого, поваленн|ый, ~ого, обрушенн|ый, ~ого, сваливш|ийся, ~егося, поваливш|ийся, ~егося, обрушивш|ийся, ~егося

yemirilmäχ обрушение = *Վքոր* Ахор (*евр.* Ахор ‘долина печали, несчастья, беды, горя, беспокойства’ – бесплодная местность на юг от Иерихона, где был побит камнями и сожжен Ахан со всей своей семьей и имуществом за нарушение заклятия при взятии Иерихона)

yemirilmäχliχ обрушенность, разруха, развал; *կործանումն* – **yemirilmäχliχ, yïχïlmaχlïχ** развалина, падение, разорение, гибель, погибель, пагуба; ниспровержение, разрушение, потрясение, опустошение; выломление; опровержение, истребление, искоренение – развал, падение, *ср.* **yemirmäχ** (~ïn = *կործանման*)

yemirmäχ обрушивание, разорение, разрушение; [*ը*]*կործանման* – **yemirmäχïn** *в. п. от* *կործանումն* развалина, падение, разорение, гибель, погибель, пагуба; ниспровержение, разрушение, потрясение, опустошение; выломление; опровержение, истребление, искоренение – *в. п.* его разорение, разрушение: [6]**Sövdü ol barča sözlärin yemirmäχniŋ da tillärni hilläli / Sövdi ol barča sözlärni sïnïχlïχnïŋ da tilni ustat** *Пс51/52* [6]Полюбил он всякие губительные речи и языки коварные / слова разлома и язык коварный (*Пс51/52* [6]ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный), *ср.* **yemirilmäχliχ, yïχïlmaχlïχ** (= *կործանումն*)

yemiš (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~iŋ; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indän, ~indändir; ~imiz; ~iŋiz; ~lär, ~lärniŋ, ~lärni; ~läri, ~läridirlär), **ɣemiš** плод, плоды, фрукты *сл. син.* **fayda, hasillik, meyva, pražmo, sprava, urluχ**; *պտուղ* (= *պտուղ*), *պտուղք* – **yemiš|lär** *ед., мн.* плод|ы; *պտղաբեր* – **yemiš berüči** плодоносный, плодородный, изобильный, полезный, выгодный, доходный, прибыльный – дающий плоды, плодородный; *երեխայրիկ* (= *երեխայրիք*) – **yemiš ävälgi, pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, жареное зерно, *ср.* **yäŋi zboža** (= *երախայրիք*); *պտղբերք* – **yemiš berüčilär ya meyva keltirüčilär** *мн.* то же – дающий плоды, плодородный или приносящий плоды, плодоносный, фрукты; *Որք են անշունչ բուսականքըն: Դալար խոտք, և տունկք, և ծառք պտղաբերք, և այլ սոցին նմանքն* – **Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš berüčilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; **zäytün teräki ol sahat toldu yemiš bilä** оливковое дерево наполнилось плодами; *միրգ* – **yemiš** // **yemiš här türlü** овощ, плод (древесный) – плод // любой плод (*Иер40* [10]собирайте вино и летние плоды… [12]собрали вина и летних плодов); *խայրի* – **yemiš** // **ilk yemiš** плод, произведение – плод, плоды // первые плоды; *ղումակ* [= *լումակ*] – **yemiš keltirüči** [лунный свет] – плодородный, плодоносный; *միգապահաւոյ* – **yemiš saχlavučïlarnïŋ** *р. п. мн. от* *միգապահ* сохраняющий плоды, садовник; продавец плодов – сохраняющих плоды (*Ис1* [8]И осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, *арм.* как шалаш сохраняющих плоды, садовников, *цсл.* ꙗ҆́кѡ ѻ҆вщ҆и́ное храни́лище въ вертогра́дѣ); **zäytün teräki ol sahat toldu yemiš bilä** оливковое дерево тотчас наполнилось плодами; *Բաղան* (= *Բաղանաս*) – **yemiši totχarlïχnïŋ** *и. с.* Валнуй – плод терзаний (*потомок Адды, израильтянин 2Ездр9:31; ср.* *Բաանա* Баана, Ваана, Ваан ‘сын скорби’); *եղէգնաս* – **yemiš yïɣïštïrmaχ** место, где растет тростник, заросли камыша – собирание, сбор, уборка плодов (*перевод неуместен*); **yemiš yüräkiŋniŋ seniŋ Jisus K'risdos** плод чрева твоего Иисус Христос

yemišli имеющий, дающий плоды, фрукты; фруктовый; плодовитый, плодоносный, плодородный; *պտղալից, պտղաւէտ* (= *պտղալից, պտղաւէտ*) – **yemišli** плодоносный, богатый плодами, изобильный – плодовитый: [10]**Evet / Yoχsa men, nečik zäytün teräki yemišli / zäytin terák tolu yemišli övündä Teŋriniŋ, umsandïm yarlïɣamaχïna Teŋriniŋ meŋi / meŋilik da meŋi meŋilik** *Пс51/52* [10]Но я, как плодовитая / полная плодов маслина в доме Божием, уповал на милость Божию во век и во веки веков (*Пс51/52* [10]А я, как зеленеющая маслина, в доме Божием, и уповаю на милость Божию во веки веков, *вар.* Но я, подобно оливе, цветущей в жилище Бога, верю в Его бесконечную любовь – во веки веков, Я же – как маслина плодовитая в доме Божием: уповал на милость Божию во век и в век века); *պաղպաղնիմ* [= **պտղպաղն, պտղաբոյծ, պտղածին, պտղածնող*] – **köp yemišli** [плодоносный, плодовитый, плодородный] – обильный плодами (*возм., испорченное арм. слово выписано из сл. стиха: Ос14* [9]Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды, *вар.* вечнозелёный, *цсл.* ꙗ҆́кн смѣ́рчїе оу҆чаще́ное, *арм.* *պտղախայծ* ‘начинающий созревать, с начинающими созревать плодами’); *պտղիւրակոս* – **köp yemišli** (?) – обильный плодами (*гр.* πολύκαρπος ‘обильный плодами, плодородный’); **yemišli teräk** фруктовое дерево

yemišlik плодовые насаждения, фруктовый сад;

3/14**Ki χoydu yergäŋni seniŋ yemišliktä, bäräkäti bilä ašlïχnïŋ toldurdu seni // Kim χoydu čeklärni ya hranicalarïŋnï / čeklärinni, hranicalarïŋnï seniŋ eminliktä, semizliki bilä ašlïχnïŋ toldurdu seni** *Пс 147/147* [3]Который установил твой порядок в плодовом саду / / Кто установил межи (или) границы твои в мире, урожаем / туком злаков насытил тебя (*Пс147/147* [3]утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); **tïndïrgaymen seni yemišliklärim bilä menim** да успокою я тебя плодовыми насаждениями моими

yemišlän- покрыться плодами; **Da körüp, Nigomita kermänlilär, ki χanï bilä süt aχtï da teräk yemišländi, Teŋrini haybatladïlar, da köplär inandïlar ol kün Eyämizgä** И горожане Никомедии, увидев, что из него потекла кровь с молоком и что дерево покрылось плодами, восславили Бога, и многие в тот день уверовали в Господа нашего

yemišlät- оплодотворить, сделать плодоносным; **yemišlät yaχšï yemiš bilä ǰanïmnï menim** оплодотвори плодами благими душу мою; **Bandälęvon, nečik yaχšï yer da körklü, ki alïr urluχnï da yemiš berir, Awedarannïŋ sözünä körä, χaysï otuz, 60, χaysï 100, ol türlü ol da Teŋriniŋ sözün yöpsündü kendinä da yemišlätti χutχarïlmaga kendiniŋ ǰanïna da köplärgä** Пантелеон, как добрая и прекрасная земля, что принимает семя и дает плод, по слову Евангелия, какая в тридцать, какая в шестьдесят, какая во сто крат (*Мф13: 8, 23, Мр4: 8, 20*), так и он принял в себя слово Божье и оплодотворил во спасение душе своей и многим

yemišsiz (~, ~dir) бесплодный, безрезультатный, тщетный; *անսեր / անսէր* – **yemišsiz** бессемянный, бесплодный, неплодородный / не имеющий любви, хладнокровный – бесплодный (*перевод относится к первому из арм. паронимов*); *դերև* – **čïχarï, yemišsiz, keri čïχïyïr // tügälsiz, nêdoskonalïy / nêdoskonalï T'iw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; *պրտուհատական* – **yemišsiz butaχ** тщетный, напрасный, бесполезный, суетный – бесплодная ветвь; *սին* – **bir ǰïns χozdur, üstü körklü χabuχtur, vǰenǰnê / vǰençnê körünür adamga, da ičinä nemä yoχtur ya boš, yemišsiz // bir ǰïns χozdur, üstü körklü χabuχtur, da ičinä nemä yoχ, boš, yemišsiz** *бот.* рябина (ягода и дерево), Sorbus; суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой – это некий вид ореха, сверху красивая скорлупа, внешне людям нравится, а внутри в нем нет ничего, (или) пустой, без ядра (*кыпч. ложная догадка вызвана смешением приведенных значений двух арм. омонимов*); **Boš da sefil čalïšïyïrmen da yemišsiz χalïyïrmen** Впустую и жалко стараюсь и остаюсь ни с чем

yemišsizlik бесплодность; [11]**da ülüšlü bolmaŋïz yemišsizlikkä išinä χaraŋγuluχnuŋ, yoχsa yaχšïraχ azarlaŋïz** *Ефѣ5* [11]и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но лучше обличайте (*Ефѣ5* [11]и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте)

yemizdir- *см.* **emizdir-**

yemlän- напитаться, насытиться, наесться досыта, объесться, пресытиться; [28]**Berirsen alarga, da yemlänirlär / yerlär, ačarsen χoluŋnu seniŋ (da) yedirirsen barčasïn erkiŋ bilä seniŋ** *Пс103/104* [28]Даешь им, и они насыщаются досыта / едят, отверзаешь руку Твою (и) даешь им всем есть по волле Твоей (*Пс103/104* [28]Даешь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом)

yenc- / yenca-: dili yenc- / yenca- [ịenç- *lub* ịença-] powściągać *TZS: 86, 259 ош., см.* **diliyenca**

yenčmên (~niŋ), ***ǰęczmien*** (*пол.* jęczmień) *бот.* ячмень, Hordeum; *см.* **arpa**

yenčmênnï (*пол.* jęczmienny) ячменный; *գարեղէնա* – **yenčmênnï ötmäk** ячменный хлеб (*Суд7* [13]снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался; *Иез4* [12]И ешь, как ячменные лепешки)

yenderko (~dan), **yanderka** (~larïn), **yontrek** (*пол.* ją-derko, *мн.* ją derka, *р. п. мн.* ją drek) ядрышко; *ср.* **yandra**

Yendrnipol *ActKP 8: 161* (*пол.* Jędrianopol) *геогр.* Адрианополь; *см.* **Ädirnä**

Yendriy (*укр.* Андрій, Яндрій, Єндрій, *пол.* Jędrzey, Andrzej, *гр.* Ἀνδρέας) *и. с.* Ендрий, Андрей; **kelir surp Yendriydä** *ActKP17: 51* на будущего святого Андрея (*память апостола Андрея Первозванного – 30 ноября*); *ср.* **Andreas, Antręas, Andrias, Andris, Andriy, Yendriy**

Yendriy Abrïk Ilôv doktoru *Vien441: 105r* Ендрий Абрик, львовский доктор

Yendriy Alarköz [alark'ọs] *ActKP15: 41* Ендрий Аларкоз (грек)

Yendriy Kašuba kiyövü *ДГрун: 99* Ендрий, зять Кашубы

Yendriy: Kašuba kiyövü Yendriy *ДГрун: 26* зять Кашубы Ендрий

Yendriy kravec / kravčik *ActKP19a: 31* портной / подмастерье портного Ендрий

Yendriy Kutickiy *ActKP17: 171* Ендрий Кутицкий

Yendriy: pan Yendriy Ruturman *ActKP17: 71* пан Ендрий Рутурман

Yendriy Šlônskiy *ActKP20: 111* Ендрий Шлёнский (*каменщик*)

Yendriy: pan Yendriy da χardašï Yan Telafus *ДГрун: 6* пан Ендрий и его брат Ян Телафус

Yendriy: pan Zibilt kišisi bilä Yendriy bilä *ДГрун: 102* с Ендрием, человеком пана Зибильта

yeničeri (~, ~gä, ~ni; ~si; ~lär; ~läri), **yäničäri, yäničeri** (~; ~si), **yäŋičäri, yeŋičeri** (~; ~si) янычар, янычары; **Yusufbeg yäničäri** *ActKP15: 41* янычар Юсуфбег; **yäŋičärilär** *ActKP17: 371* янычары; **yäničeri üsküfü, kümüš** *ActKP15: 181* янычарский шлем-скиф, серебряный (*весом в две гривны краковских, т. е. ок. 420 г; продан за 17 местных золотых*); *ср.* **yančarka**

yeno *см.* **yedno**

yeŋ[1] (~lär; ~lärim; ~läri, ~lärindän) рукав; муфта; *թէվնիք* – **yeŋ** // *թէվանիք* (= *թեվանիք*) – **yeŋlär**, *manicae мн.* рукава; манжеты – рукав // рукава, *длинные рукава туники, спускавшиеся ниже*

кисти, *ср.* **körk, ozdoba**, *decus* (= թէզան); **1 ǯüft yeŋ, aγïz indǯi bilä tizgän** *ActKP11: 1* одна пара рукавов, манжеты унизаны жемчугом; **indǯi yeŋ aγïzlar 12 mïtχal** *Vien441: 15v* жемчужные манжеты в 12 мискалей; **yeŋ aγïzlar indǯisi tügäl** *ActKP17: 451* жемчуг на манжетах цел; **yeŋ atlas škarlatnïy** *Ven1788: 41v* муфта атласная скарлатная; **yeŋ vïdrovïy** *Ven1788: 64v* муфта выдровая; *ср.* **rukav**

yeŋ[2] *on., см.* **eŋ**[1]

yeŋ- (~mä, ~mägä; ~gin, ~mäsin; ~dim, ~di, ~dilär; ~mädilär; ~är, ~ärbiz; ~mäs; ~är edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy; ~mägäylär; ~sä; ~sär, ~särdir; ~gän, ~gändän; ~mägän; ~mäχ, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχiŋ; ~mäχi; ~mäχläri) побеждать, одолевать, превосходить *сл. син.* **ayb-la-, buz-, χuv-, sür-, zvïčênžit et-**; հերգէ – **yeŋmä, ya χuvma, ya buzma** *2 л. ед. повел. от* հերքել отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, не принимать, отметать, опровергнуть; отгонять, выгонять – побеждать, одолевать, или гнать, прогонять, или разрушать, разорять; քրքրել (= քրքել) [= հերքել] – **yeŋmä, χuvma** [χuzma] / **χuvma** [отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, не принимать, отметать, опровергнуть; отгонять, выгонять] – побеждать, одолевать, гнать, прогонять; հիւկ – **yeŋmä ya ayblama** (?) – побеждать, одолевать, победить, одолеть или посрамить, опозорить; ամաձել – **yeŋmä** премогать, преодолеть, победить, низложить, покорить, поработить, превзойти, взять над кем преимущество, верх; вредить, мешать, причинять вред – побеждать, победить, одолевать, одолеть, превозмогать, превозмочь (*Иер15* [20]они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя); նըւաճել (= նուաճել) – **yeŋdi** укротить, усмирить, покорить, подвергнуть, поработить; победить; угнетать; унизить, обуздать, уничижить; пленить, овладеть, низложить; превозмогать, преодолевать – он победил, одолел; ոչ [յ]աղթեցին – **yeŋmädilär** они не победили; բանէ [= մնէ] – **yeŋär** [остается, останется] – победит, одолеет, осилит; побеждает, одолевает, осиливает; հերքեմ – **Han. Joh. süriyirmen, yeŋiyirmen** отбрасываю, отвергаю, отталкиваю, не принимаю, отметаю, опровергаю; отгоняюь, выгоняю – Сборник Иоанна, гоню, прогоняю, изгоняю или побеждаю, одолеваю; յաղթեմ – **yeŋiyirmen**, **zvïčen*žit etiyirmen* / zvïcênžit etiyirmen** я, мы, ты, вы, он, они побеждаю, преодолеваю, превозмогаю, побариваю, выигрываю, превосхожу, преобладаю – побеждаю (*3Макк1* [4]обещая, если победят, дать каждому по две мины золота); պարտեմ – **yeŋiyirmen** побеждаю, одолеваю, низлагаю, одерживаю победу, покоряю, завоевываю, привожу в покорность, в повиновение, укрощаю, усмиряю – побеждаю, одолеваю (*Ис54* [17]всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь, *цсл* ѡдолѣѥши; *2Цар23* [10]поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к; *Mp5* [4]никто не в силах был укротить его; *Евр11* [33]верою побеждали царства), *ср.* **borčlu** (~men), **yeŋil-** (~iyirmen = պարտեմ *вм.* պարտիմ); պատանեմ (= ամամնեմ) – **yeŋiyirmen** **1 Mag. 9, Erem. 1** премогаю, преодолеваю, побеждаю, низлагаю, покоряю, порабощаю, превосхожу, беру над кем преимущество, верх; врежу, мешаю, причиняю вред – побеждаю, одолеваю, превозмогаю, 1-я книга Маккавейская 9 Иеремия 1 (*1Макк9* [9]мы не в силах *одолеть*; *Иер1* [19]Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя); աղթեմ [= յաղթեմ], ~ը, ~ես, ~էք, ~է, ~են – **yeŋiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~alar** я, мы, ты, вы, он, они побежда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют и пр.; աղթելց|եմ [= յաղթելց|եմ], ~ը, ~ես, ~էք, ~է, ~են – **yeŋsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они побед|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят и пр.; շահեցեալ – **yeŋgän** обращенный на пользу, в наживу; завоеванный – побежденный

yeŋgä *ActKP 8: 131, 11: 41, 14: 161* невестка (*старшая по положению в семье*), жена старшего брата

yeŋgä-γïzlar *собир.* невестки и дочери, женщины и девушки; **yeŋgä-γïzlar indǯisi, tügäl** *ActKP17: 451* жемчуг невесток и дочерей, весь

yeŋginä *ActKP12: 121 ум.* рукавчик

yeŋi *см.* **yäŋi**

yeŋičeri *см.* **yeničeri**

yeŋil (~, ~dir, ~ni) легкий, нетяжёлый *сл. син.* **alčaχ, bïnyatsïz, χolay, rïsvay, suptelnï**, *carus, levis, medius*; թեթև – **yeŋil**, *levis* легкий, нетяжелый, нетяжкий; проворный, поворотливый; ветреный, неосновательный – легкий, *лёгкий, нетяжёлый, некрепкий, быстрый, стремительный* (*Ис19* [1]Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет; *2Цар2* [18]Асаил же был легок на ноги, как серна в поле); փոքրոգի – **yeŋil, χolay**, *levis vel medius, carus* малодушный, робкий, боязливый, слабый, несовершенный, легкий, нетрудный, недостаточный – легкий, нетрудный, *гладкий, ровный, блестящий, безволосый, безбородый, лысый, молодой, нежный, щегольски одетый, изящный, скользкий, тёртый, мелко толчёный, отделанный, плавный, лёгкий, нетяжёлый, некрепкий, нежный, удобоваримый, спокойный, безмятежный, сухой, чуть слышный, быстрый, стремительный, быстротечный, проворный, скорый, ловкий, тощий, нежирный, бестелесный, бесплотный, небольшой, невысокий, ничтожный, маловажный, незначительный, простой, дешёвый, неимущий, нетягостный, непроверенный, пустой, поверхностный, непостоянный, ненадёжный, изменчивый или находящийся посреди, средний, срединный, центральный, промежуточный, существенный, относящийся к сущности, глубокий, посредственный, заурядный, обыкновенный, неважный, умеренный, беспристрастный, нейтральный, общий, общественный, общедоступный, двусмысленный, неопределённый, посредничающий, выступающий посредником, рядовой, простой, половинный, мешающий, путающийс; дорогой, стоящий, оцениваемый, любезный, милый*, *ср.* **χolaylat-** (~ma), **yeŋillät-** (~mä) = փոքրոգել; **yeŋil tut-** считать по минимуму, недооценивать, легкомысленно относиться *к чему*; **tkanica indǯi suti, yeŋil tutup floru**

700 *Vien441: 151v* тканица, унизанная жемчугом, по меньшей мере в 700 злотых; *աստափին* – **yeŋil yelginä Jop 4** трепет, страх, дрожь, дрожание, трясение; движение воздуха; дрожащий голос – легкий ветерок, Иов 4 (*Иов4* [16]тихое веяние, *вар.* лишь повеяло, *цсл.* тѡ́кмш дх҃ъ тн҃́хъ)

yeŋil- (~iŋiz, ~mä; ~dim, ~di, ~diχ; ~mädiχ; ~iyir; ~gaymen, ~gäy; ~mägäy; ~gäy edim; ~sä; ~säm edi; ~mäχkä; ~mäχi; ~ip) быть побежденным, побеждаться, одолеваться, поддаваться *сл. син.* **ašaχlan-, uyatlï**; *ադկեցա* [= *յաղթեցաւ*] – **yeŋildim** [я побежден, низложен, преодоле, одолен, покорен под власть, завоеван] – я был побежден; *յաղթանակեաւ, յաղթանակեալ* – **yeŋildi** он превозможен, преодолен, побежден, низложен, покорен, порабощен, превзойден; поврежден – он был побеждён; *պարտեմ* (= *պարտիմ*) – **borčlumen // yeŋiliyirmen** долженствовать, быть обязанным, задолжать, обязываться; быть побежденным – я должен, обязан // быть побежденным (*2Пет2* [20]избегнув скверн мира… опять запутываются в них и побеждаются ими), *ср.* **yeŋ-** (~iyirmen = *պարտեմ*); **Եբիր** – **yeŋilgän** Ебир, Эбир – побежденный, проигравший (*Иер46* [17]фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* смѧтє́нїе прεвεдѣ́ врέмѧ, *арм.* **Կոչեցէք զանուն Փարաւոնի արքային Եգիպտացւոց՝ Սաոէն եւ Եբիր եւ Մովէդ** ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’); *հարատահարեալ* – **yeŋilgän** *p. n. мн. от* *հարատահարեալ* притесненный, угнетенный, обиженный, изнуренный, удрученный, обремененный; обманутый, ограбленный – побежденный, повергнутый, покоренный; *անվանելի* – **yeŋilmägän** неизгоняемый; непобедимый – непобедимый; *Հոկտաւիոս, օր.* **Կոկտաւիոս, Կոկտաւիոս** – **yeŋilmägän / yeŋilmägän** [eŋilmagan] Октавий – непобедимый (*гр.* Ὀκτάβιος < *лат.* Octavius; – *кыпч. эпитет относится, однако, не к первоначальному имени Гая Октавия, а к его новому имени* Octavianus ‘Октавиан’, *которым будущий правитель Рима стал именоваться как усыновленный по завещанию Гая Юлия Цезаря (ок. 100 – 44 до н. э.); в основе трактовки лежит известная перемена в именовании* Гая Юлия Цезаря Октавиана Августа *(63 до н. э. – 14 н. э.), который после 40 г. до н. э. предпочел, чтобы его называли* Император Цезарь Октавиан, *используя термин* imperator ‘повелитель, властелин; полководец, главнокомандующий; победитель’ *в его последнем значении – как почетный титул, присваивавшийся победоносным военачальникам*); *ոչնագէրս, ոչնագերս* – **yeŋilgän** взятый в плен, плененный живым – побежденный; *պարտասել* (= *պարտասեալ*) – **yeŋilgän** утружденный, умученный, утомленый, приведенный в изнеможение, ослабленный – побежденный, одоленный, *ср.* **tal-, yorul-** (~gan = *պարտասեալ*)

yeŋilesli легкомысленный, легкодумный, несерьёзный; лёгкий, нескованный в мыслях, лёгкий на подъем, входновенный; *ծաղծաղամիտ, ծաղմաղամիտ* [= **ծաղաճամիտ (?); ср. թեթևամիտ, а также ծուլամիտ / *ծուղամիտ*] – **yeŋilesli 3 Mag. 3** [*имеющий постыдный нрав, вызывающий насмешки; *ср.* легкомысленный, безмысленный, бестолковый, безрассудный, безумный, ветреный, *а также* ленивый, медленный, коснительный, мешканный] – легкомысленный, 3-я книга Маккавейская 3 (*ссылка не подтверждается*)

yeŋileslilik легкомыслие, легкомысленность, легкодумие, легкодумность; лёгкость, нескованность в мыслях, вдохновение; [15]**Xaysïlarï paχilliktän da hagaŗaglïχtan da χaysïlarï yeŋileslilik bilä K‘risdosnu k‘arozel etiyirlär** *Фил1* [15]Некоторые из ревности и соперничества, а другие с вдохновением проповедуют Христа (*Фил1* [15]Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа)

yeŋillän- становиться лёгким, легчать, облегчаться, обретать лёгкость, чувствовать вдохновение *сл. син.* **boŗnigliχ et-, hillâlï, obludnï, obludnïy**; *անհնարիմ* (= *անհնարիմ, անօսրիմ*) – **yeŋilläniyirmen** разжижаюсь; тончаю, делаюсь тонее; убавляюсь, уменьшаюсь; делаюсь нежным, тонким – становлюсь легким, легче, легчаю, умаляюсь (*4Цар14* [26]Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что не оставалось ни заключенного, ни оставшегося, *цсл.* ви́дѣ гдь̃ смиро́е їи҃лево го́рько зѣлѡ̀, и҆ ма́лѡ содержи́мыхъ, и҆ ѡ҆ма́ленныхъ, и҆ ѡ҆ста́вленыхъ); **Yeber, Biy, yarïχïŋnï da yarïχlat esimni da saγïšïmnï menim biylikli [= bilikli] yarïχ bilä da χaramγu yazïχïmnï tas et esimdän menim, da aγïr tenim yeŋillängäy čališmaχka barča türlü yaχšïlïχnï** Пошли, господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои властным светом [светом знания] и истреби из рассудка моего мой мрачный грех, и да обретёт лёгкость косная плоть моя на произведение всяческого добра; **Ansïzïm yügürsärlär aχsaχlar, nečik yednorožec, da aγïr tillilärniŋ sözü yeŋillänsär** *Ис35* [6]Внезапно побегут хромые, как единорог, и речь косных языком обретёт лёгкость (*Ис35* [6]Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь); *վաշշուէր* – **yeŋillängän / yeŋillängän** [eŋenil anglangan] злоумышленный, злонамеренный, злонравный, злой – ставший легкомысленным, ветреным

yeŋillät- (~, ~kin; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiχ; ~ir; ~iyirmen; ~sär; ~kän), **yeŋil*lät*-** (~käylär) облегчать, облегчить, (с)делать лёгким *или* легче; совращать, развращать *сл. син.* **aybla-, aylandïr-, inčkärt-, χolaylat-, rïsvay et-, rïsvayla-**, *renovo, sublevo*; *փոքրոգել* – **yeŋillätmä, χolaylatma** делать малодушным, робким, боязливым, слабым, несовершенным, легким, нетрудным, недостаточным – делать легким, облегчать, *ср.* **χolay, yeŋil**, *carus, levis, medius* (= *փոքրոգի*); *թեթևայ|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **yeŋillät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он облегчил, сгрузил, дал облегчение – сделал лёгким *или* легче, облегчил; *անասրտացուցանեմ* – **yeŋillätiyirmen, inčkärtiyirmen, yuχartïyïrmen Ez. 24** // *անասրտացուցանեմ, ~ք* – **yeŋillätiyir|men, ~biz** дела|ю, ~ем жид-

ким, разжижа|ю, ~ем, распуска|ю, ~ем, расширя|ю, ~ем; утоньша|ю, ~ем, дела|ю, ~ем тоньше; уменьша|ю, ~ем, убавля|ю, ~ем; дела|ю, ~ем слабым – облегчаю, утоньшаю, делаю тонким, Иезекииль 24 // облегча|ю, ~ем (*Иез44* [20]И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос [не должны давать волосам расти свободно], а пусть непременно стригут головы свои); *եպերեմ* – **yeŋillätiyirmen, rïsvay etiyirmen, ayblïyïrmen // yeŋillätiyirmen, ayblïyïrmen**, *renovo* презираю, пренебрегаю, хулю, осуждаю, охуждаю – пренебрегаю, позорю, хулю, *обновлять, восстанавливать; возобновлять; омолаживать; освежать; повторять; давать отдохнуть; воскрешать; вновь разжигать; начислять*; *թեթևացուցանելոց* – **yeŋillätsär** непременно облегчит, сгрузит, даст облегчение – должен сделать лёгким *или* легче, облегчить; **ki kendilärinä aγïrlïχ yeŋillätkäylär, saldïlar χïrïγïna azïyatïcki statue bir marmurovï** чтобы облегчить себе груз, они выбросили на азиатский берег мраморную статую; **antnïŋ ludzun yeŋillät-** облегчить эпитимию за присягу

yeŋillik (~, ~tir, ~kä, ~ni; ~i), **yeŋilliχ** (~ni) легкомыслие, легкомысленное, неблаговидное, порочное поведение, разврат, надругательство *сл. син.* **dušit et-, masχaralïχ, podeždrenê, podežrenê, rïsvaylïχ**, *ignominia*; *գող* – **yeŋillik, podežrenê / podeždrenê Boγ. Kaγ. 2** почитай, почти, считай, мол, дескать, де – легкомыслие, неблаговидное поведение, подозрение, поношение, Павел, послание к Галатам 2 (*Гал2* [11]Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию), *ср.* **kok**; *լակեմ* (= *լակեմ*) – **yeŋilïlik / yeŋillik etiyirmen 2 Qr. 22** мучу, терзаю, томлю, изнуряю, удручаю, обижаю, насилую, притесняю – совершаю над кем надругательство, опорочиваю, подвергаю позору, обесчещиваю, Второзаконие 22 (*Вт22* [23]Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится с нею в городе и ляжет с нею, [24]то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнями до смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену ближнего своего), *ср.* **bušitcâ bol-, dušitcâ bol-, trapitcâ bol-** (= *լակեմ*), **potvarat et-** (~iyirlär = *լակեհա*), **rïsvay et-** (~iyirmen), **rïsvayla-** (rïsvaylïyïrmen) = *խայտառակեմ*

yeŋilt- *on., см.* **yeŋillät-** (~käylär)

yeŋiš *on., см.* **eŋiš**

yeŋiz *on., см.* **eŋiš**

yeŋmä побежденный; *Սաոլն* (= *Սաուլն*) – **müšχüllü Erem. 46 // Սայոլն** (= *Սաուլն*) – **yeŋmä** Саон, Шавон – озабоченный, встревоженный, растерянный, смутившийся, смущенный, Иеремия 46 // побежденный (*Иер46* [17]фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* ѥмѧтѐніѥ прѣвед҃ѣ врѣ́мѧ, *арм.* *Կոչեցէք զանուն Փարաւնի արքային Եգիպտացւոց՝ Սաոլն եւ Եբիր եւ Մովէդ* ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’)

yeŋmäχ победа, триумф, ликование в ознаменование победы, успеха, удачи; [1]**Yeŋmäχ. Saγmos Tawitʻniŋdir. Sarnamaχ avaz bilä Eremia, da Ezegiėl, da žoγovurtnuŋ, χačan čïχma klädilär yat ulustan** *Пс64/65* [1]Ликование. Псалом Давида. Пение гласом Иеремии, и Изеекиля, и народа, когда изыдти хотели из чужбины (*цсл.* Вѣ конє́цѣ, ѱалмо́мъ пѣ́сни дв҃ду, пѣ́снь їєремі́ева и їєзекі́илева, люді́й прєсєлє́нїѧ, є҆гда̀ хотѧ́ху и҆сходи́ти); [55]**Xanï, ölüm, yeŋmäχiŋ seniŋ? Xanï, tamuχ, yaralarïŋ seniŋ?** [56]**Yarasï ölümnüŋ yazïχlardïr, da χuvatï yazïχnïŋ ǫrenkʻtir** *1Кор15* [55]Где, смерть, победа твоя? Где, ад, раны твои? [56]Рана смерти есть грех, а сила греха есть закон (*1Кор15* [55]Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? [56]Жало же смерти – грех; а сила греха – закон), *ср.* **aγu, yad**; [1]**Yeŋmäχ üčün da yïγövlär üsnä / yïχövlär üstnä, saγmos Tawitʻniŋ** *Пс8* [1]Для ликования и на храмы, *т. е.* на храмовые празднества, псалом Давида (*Пс8* [1]Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Давида, *цсл.* Вѣ конє́цѣ, ѡ҆ точи́лѣхъ, ѱалмо́мъ дв҃ду, *арм.* *Ի կատարած ի վերայ Հնձանացն* Для исполнения на точилах, *т. е.* в празднества сбора винограда); [1]**Yeŋmäχ üčün, oχtaba üčün, saγmos Tawitʻniŋ** *Пс11/12* [1]Для ликования, для октавы, псалом Давида (*Пс11* [1]Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида, *вар.* В конец. Об осьмом *дне*, *укр.* Для дириґента хору. На октаву, *арм. канон.* *Ի վերայ Ութերորդացն* на октавах)

yeŋmäχliχ торжество или награда в честь победы, триумф, приз; *յաղթութիւն* – **yeŋmäχliχ** [ẹnmaχlχ] / **yeŋmäχliχ** победа, торжество; величие, важность – оружество в честь победы; *մրցանակ* – **yeŋmäχliχ, zvïcênstvo / zvïčenstvo, poyedïnek / poyedïnïk, tölöv ornuna** победа, торжество, успех оружия, триумф, победный приз – награда в честь победы, триумф, состязание, нечто вместо *или* в качестве вознаграждения, *т. е.* приз

yeŋövsüz необедимый, неодолимый; *անկթելի* – **yeŋövsüz, češövsüz** неукротимый, неумолимый, непреклонный, жестокий, жестокосердый, неколебимый – неодолимый, неразрешимый

yeŋsä[1] *см.* **yeŋ-** (~sä)

yeŋsä[2] *on., см.* **eŋsä**

yeŋüči (~, ~ni) побеждающий, победоносец, победитель; *ալթող* [= *յաղթող* / *հաղթող*] – **yeŋüči gam χuvatlï // yeŋüči, χuvatlï** победитель, победоносец, победный, победоносный, торжествующий, победительный; превышающий, превосходный – победитель или могучий; *և ալթող* [= *յաղթող* / *հաղթող*] – **da yeŋüči** и победитель: [6]**toγru bolgaysen sözüŋdä seniŋ da yeŋüči yaγuda saŋa** *Пс50/51* [6]Ты будешь праведен в слове Твоем и победителем в суде Твоем (*Пс50/51* [6]Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем); *բռնն* – **küč, χuvat, χol, aγïr // yeŋüči**, *victor* горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный,

лютый, суровый; жестоко, буйно, насильственно – сила, мощь, рука, тяжелый // победитель, *победитель; победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший* (*Екскл4* [6]Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа; *Прит22* [22]Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот; *Ис63* [1]Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? “Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать”), *ср.* **χol** (= *բուռ*); *գանգիա* – **yeŋüči** справляющийся – одолевающий, победитель; *յաղթուն (= յաղթուէն) կարեայ* – **yeŋüči kendi naturasïn** / **naturasïn** смог одолеть, превозмог – побеждающий собственную природу, натуру; *ср.* **jaγtʻoγ, zvïčensca**

Yępranos *см.* **Epranos**

Yępranos: Vartę Yępranos χïzï *ActKP20: 141* Варте, дочь Епраноса

yer[1] (~, ~dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~im, ~imniŋ, ~imä, ~imni, ~imdä; ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä, ~iŋdädirlär, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indädirlär, ~indän; ~imiz, ~imizgä, ~imizdä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimä; ~läri, ~läridir, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä) *сл. син.* **balčïχ, cil, ǯâχtlan, gojs, krayina, χïz, χorχkïn, materia, mêsce moydan, napis, öv, rezanïy, rïtïy, slid, topraχ, yol,** *Adam* **1.** земля; земной шар; почва, грунт; *գետին* – **yer** пространство места, земля, грунт, поле, пашня – земля (*Иов1* [20]Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился; *Ин9* [6]Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому; *Ин18* [6]они отступили назад и пали на землю; *Иф12* [15]служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры); *երկիր* – **yer** // *երկիր* – **yer ya χorχkïn** земля; шар земной; пространство места; поле, пашня; грунт; окрестность; страна, область; народ, люди, обитатели земли – земля // земля или побойся; *երկիր: Եդոմ*– **yer**, *երկիր* Едом, Эдом – земля, *см.* **Etovma**; *երկիրք* – **yerlär** *мн.* земли; *ի երկրէ* – **yerdän** *отл. п.* от земли; **tutup kensin urdu yergä** *ActKP 14: 1* схватил его и ударил о землю, бросил на землю; *գիտասիճն* – **yerniŋ aslangïnasï** *зоол.* хамелеон, Chamaeleon, *букв.* земляной львенок, *ср.* **ititïrnaχlï**; *աղտաղտուկ* – **balčïχlï tuzlu yer** // **tuzlu yer, χaydan tuz čïχar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, *т. е.* солончак // солёная земля, из которой выступает соль (*Иер17* [6]Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой); **čovraχlanmagan yer** земля, не снабженная источниками, безводная земля; [3]**Biy biyiklängän da χorχulu, χan ulu üsnä barča yerniŋ** *Пс46/47* [3]Господь превознесен и страшен, великий Царь над всей землей (*Пс46/47* [3]Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею); *վսեմ երկիր* – **hasilin yerniŋ** *в. п.* мозг, сердцевину земли – плоды земли (*Быт45* [18]я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли); *Ո՞րք են հնչաբուսական: Կաւաբոյսքն, և փտոտիք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ունին յինքեանս վերիք զօրութեան բուսոյն, այսինքն զծաղկութեան, զաճղութեան և զսերմնականն և ի զգայութեանցն զշօշափուն* – [...] **χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ da beslänmäχniŋ da sezikli*kin*dän χarmalanmaχnïŋ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; *Ադամ* – **yer, gojs, χïz ya er tenlägän, ya yer χïzïl, ya balčïχ, ya yerdän / ya yerdän, ya balčïχ**, *Adam* Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, *Адам* (И создал Господь Бог человека из праха земного *Быт2: 7*; – *отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы обязано расширенному толкованию евр. имени* Ḥawwâ, Haviva, Хавва ‘жизнь’ *и* ‘земля как мать всего живущего’, *лат.* Hava, *рус.* Ева; *в первом значении использовано гр.* Ζωή *Быт3: 20, а во втором гр.* Ευα [Hewa / Геуа] *Быт4:1, созвучное с гр.* Γῆ, Γᾶ, Γαῖα ‘Гея’ *и* γῆ, γαῖα, γαίη, αἶα, γᾶ ‘земля’); *գոգ* – **χuru yer, odnoga, χïrïγ ya ortasï keminiŋ** чрево, утроба; лоно, недро; пустота, пазуха, залив – суша, отрог (рукав, залив), берег или отсек, трюм корабля (*Деян27* [39]усмотрели только некоторый залив [*цсл.* нѣ́дро], имеющий отлогий берег), *ср.* **χučaχ** (= *գոգ*); *երկրաչափութիւն, երկաչափութիւն* – **färâhlik ya yer ölčmäχ**, *geometria* геометрия – радость или измерение земли, *геометрия* (*первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с երջանկութիւն* ‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’); *արգասաւոր* – **semiz yer, urodžaynïy / urodžaynï** плодороный, плодоносный, изобильный; полезный, выгодный, доходный, прибыльный – земля тучная, урожайная; *գետնասխանձ* – **yerni sövgän ya yergä suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светолюбивый, миролюбивый – любящий землю или повергнутый на землю, приземлённый, приверженный земному, низменный; *ցցնում* (= *ցցեմ*) – **yergä suχïyïrmen, tikiyirmen** водружаю, вколачиваю, вбиваю, втыкаю; насаживаю – втыкаю в землю, всаживаю, сажу; *ցցեալ* (= *ցցեալ*) – **yergä suχkan, nečik χazïχ, sïtïrčit etkän ya tikkän yergä / ya nemä tikkän yergä** водруженный, вколоченный, вбитый, воткнутый; насаженный – воткнутый в землю, как кол, торчащий или всаженный, посаженный в землю (*1Цар26* [7]Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; *Ис30* [17]остаток ваш будет как веха [*арм.* + воткнутая] на вершине горы и как знамя на холме, *вар.* останутся от вашей армии лишь древки флагов на вершинах холмов, *цсл.* ѡ҃ста́блени бу́дете я҆́ки цѝгла на горѣ́ и҆́ я҆́ко зна́мя нарица́й на холмѣ́); *Մանչ* – **yergä suvragan** Мом; шут, шутник, комедиант, фигляр – изгнанный, низ-

вергнутый, сброшенный на землю (*гр.* μῶμος ‘насмешка, хула, порицание’, *лат.* Momus, *гр.* Μῶμος Мом – *бог насмешек, хулы, злословия, сын Ночи, за бесконечные порицания Зевса, Афины, Посейдона изгнан с Олимпа*); *վարսանաեռիկ* – **yer tibdägilärgä** (?) – *д. п. мн.* подземным, подземельным; *սաորեկրայք, սաորեկրայք > սաորերկրայք, սաորերկրայք (= սաորերկրեայք)* – **yer tibindä / tibinä bolganlar** *мн.* подземные, подземельные – находящиеся под землей, подземные; **korenin anïŋ yerindän tirlikniŋ // kökün anïŋ yerindän tirilärniŋ** корень его из земли жизни / живых (*Пс51/52* [7]корень твой из земли живых); *զգեանիմ* [= *զգեանեմ*] – **yergä urïyïrmen**, *o ziemie uderzam* ударяюсь о землю [повергаю на землю, поваливаю, опрокидываю, бросаю на землю, ниспровергаю] – ударяю о землю; *զերկրաւ* – **yer üstündä** *окр. п.* по земле – *м. п.* на земле, по земле: [9]**Xoydular kökkä aγïzlarïn kendiläriniŋ, da tillärin kendiläriniŋ aylandïrdïlar yer üstnä / kezdirirlär edilär yer üsnä / kezdirirlär edi yer üstnä / keziyir edilär yer üstündä / tillärin kensiläriniŋ aylandïrdïlar yergä** *Пс72 / 73* [9]Они направили к небу уста свои, а языки свои обратили на землю / языками своими бродят по земле (*Пс72/73* [9]поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле); *երկրաքա[ր]չ* – **yer üstünä čekilgän** имеющий страсть к земле, предающийся мирским суетам; притягиваемый к земле – тянущийся на землю; *երկրակեցուք* – **yer üsnä suvralgan** [sovralgan] **ya sürkülgän / suvralgan ya sürkülgän** [χurk‘ulgan] **/ suvralgan ya sürkülgän χurt** *мн.* живущие, обитающие на земле – повергнутый на землю или пресмыкающийся / ползающий червь; *սղմն|ք* – **sürkülgän|-lär** // *սղմնք* – **yer üsnä da suv üsnä sürkülgänlär** *ед., мн.* пресмыкающи|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие животн|ое, ~ыъ, гад|ы, гадин|а, ~ы; пресмыкающи|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие; *мед.* рак – пресмыкающи|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие по земле и по воде; *գեոնախշուեմիւն, գեոնախշուեմիւն* [*գեոնախշուեմիւն], գեոնախշուեմիւն* – **yer / yer** [yel] **üsnä yalan yatmaχ** [yarmaχ] лежание на жестком, твердом месте – лежание на голой земле; *երկրագնաց* – **yerdä yürügän ya bargan** ходящий по земле, живущий, обитающий на земле, наземный – передвигающийся или ходящий по земле; **2.** место; *եաղ* – **yer, mêsce / mênsce** место; *զեաղ, զեաւաղ, զեղա* – **yeriniŋ / yerniŋ** *в. п.* место – *р. п.* его места / места, *ср.* **art** (~ïndan bargan ya naslidovat etkän = *զեաւաղ*); *կայի* – **yer, mêsce** *р. п. от* կայ место, местонахождение, местоположение, местопребывание – место (*Bm28* [65]Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей); *տեղ|ք* (= *տեղի|ք*), *տեղիք* – **yer|lär** *ед., мн.* мест|о, ~а, сторон|а, ~ы; удобное время, случай – *ед., мн.* мест|о, ~а; *տեղոյ, ~ց* – **yerniŋ, ~lär** (= **yer(lär)niŋ**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի տեղ, ~ն, ~ք* – **yer, ~gä, ~dä, ~lär** (= **yer|(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զտեղ, ~ք, ~ն* – **yer, ~ni, ~lär** (= **yer(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *տեղեաւ, ~ք* – **yer bilä, ~lar** (= **yer(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *վայր* – **krayina, yer**, *nigdy darmo z ziemi* место, местоположение, почва, пространство; округ, окружность, положение; миг, минута – страна, край, земля, место, местность, *никогда даром из земли*, *ср.* **tüz** (= *վայր*); *ի տեղոջ* (= *ի տեղւոջ*) – **yerinä** на своем месте: [6]**Xaysï ki atadïr / atasïdïr öksüzlärniŋ da yarγučïsï tullarnïŋ, Teŋri yerinä arilikiniŋ kendiniŋ // Ki atadïr öksüzlärgä da yarγučï tullarga, Teŋri yerindä kensiniŋ** *Пс67/68* [6]Который есть отец сирот и судья вдов, Бог в месте святыни Своей / на месте Своем (*Пс67/68* [6]Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище); *բացօթեայ* – **ačïχ yer, χonaʤag** находящееся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (*Лк2* [8]В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); *յաղաւթանոց* – **alγïš yeri** *м. п. от* աղաւթանոց часовня, место в доме, определенное для молитвы, образная, домовая церковь; пределы в большой церкви – молитвенное место, место для молитвы, скиния, храм; *վանք* – **heʤeplik yeri, apeγalarnïŋ yeri** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалаш, стойло, хлев – место целомудрия, смирения, терпения, монашеская обитель, *ср.* **χonar yer, dvor, öv** (= *վան*), **vank‘, vank**; *նշտոտեղ* (= *նստոյ տեղի*) – **artï-artï olturgan yeri / yer** седалище – *мн.* ягодицы, задница, седалище, *букв.* место, которым садятся; *կախաղան* – **šïbenica, asaʤaχ yer** 3 T‘kr. 7 виселица – виселица, место, где вешают, место для вешания, подвешивания, навешивания, привешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7* [17]сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. [18]Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца); *յեփսոնեան* – **yerniŋ atïdïr ya palacnïŋ** коллегия эфетов – название места или дворца (*гр.* ἐφέτης, *мн.* ἐφέται ‘эфет – *член афинской высшей судейской коллегии эвпатридов, или евпатридов, букв.* ‘происходящих от благородных отцов’, *окончательной инстанции по уголовным делам и апелляционной – по гражданским*; начальник, предводитель, вождь’); *հարթայատակ* – **barabar yer, barabar tib / tiь bilä / tibliχ** ровный, плоский, гладкий, плоскодонный – ровное место, вровень с основанием, ровное основание (*2Макк9* [14]Святый город, который спешил я сравнять с землею и сделать кладбищем, объявляю свободным; *2Макк14* [33]я этот храм Божий сравняю с землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь славный храм Дионису); **barča yer, barča yerdä, barča yergä** *см.* **barča**; *գահագլուխ* – **baš yer** главное место; президент, председатель – главное, первое, почетное место, возглавие, президиум (*Мр12* [38]остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в народных собраниях, [39]сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах), *ср.* **tör**; *դիպան, դիպան տեղոջ* – **bašχa yer, osobnïy** 1 Mag. 4, 11 yolu Aṛag. 15 пристой-

ный, приличный, удобный, годный; кстати, впору, в удобное время; благопристойно – особое место, особенное, 1-я книга Маккавейская 4, 11, в свое время, в нужный момент, Притчи 15 (*1Макк4* [46]и камни сложили на горе храма в приличном месте, пока придет пророк и даст ответ о них; *1Макк11* [37]Итак позаботьтесь сделать список с сего, и пусть будет отдан он Ионафану и положен на святой горе в известном месте; *Прит15* [23]Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!); *տարտարոս* – **tamuχ, tibsizlik, bek sovuχ yer, buzlu** Тартар, преисподняя – ад, бездна, очень холодное место, морозное, *ср.* **tartarum**; *ապաստան* – **bazučï, anïŋki yer, χayda ki kimsä χačsa, olturup bespêčnïydïr / bazučï, anïŋki yer, χayda ki χačsa, olturup bespêčnï yergä ya ufat etkäy kensi boyuna, χorχmagay // bazučï ya išanč, smâlïy / šmâlï, χorχmagan, ufat etkän kendi boyuna ya kölgä**, *audax* чаяние, упование; убежище, прибежище, пристанище, безопасное место, кров; укрывающийся от напасти – уверенный, такое место, если кто убежит, то может там сидеть безопасно / храбрый или уверенность, смелый, бесстрашный, надеющийся на самого себя или на тень, сень, покров, *отважный, бесстрашный, смелый* (*2Кор1* [15]И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее; *Ис10* [20]спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их; *Ис20* [6]вот каковы те, на которых мы надеялись; *Евр6* [18]мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду); **yeri bilä** местами, кое-где, иногда; **bir yerdä, bir yerdän, bir yergä** *см.* **bir**; *բարձրաւանդակ* – **biyik yer, χala, guŗk', stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê**, *wysoki* возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; *совр.* плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид, *высокий*; *անվայր* – **yersiz, yeri bolmagan** безместный; необитаемый, ненаселенный – безместный, не имеющий определенного места; *աստանաւր, աստանօր* – **bu yerdä** здесь, сюда, на сем месте – здесь, в этом месте; *ճեմարան* – **čïχkan** [= **čïnïχkan**] **/ čïnïχkan yer ya pešä yeri** гимнасий, школа, училище, место собраний и бесед философов – училище или мастерская; *մարզարան* [= *մարզարան*], *մարզարան* – **čïnïχkan, čvičoni / čvičoniy yer, skol / škol** ристалище, поприще, бег, карусель – гимназия, училище, школа; *դերակա, դերակայ* – **dayïn biyik yer 5 šap. Osgi. tügäl** высокий, возвышенный, превосходный, верховный, высочайший, господствующий, преимущественный – высшее, возвышенное место, Златоуст, 5-я суббота, совершенный; *բաւեղք* – **divar bilä optočoniy yer, budovanê / budovanï** *мн.* лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение, застроенная территория; *որջ* – **yataχ, yeri ǰanavarnïŋ, uya** пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – ложе, логово, обиталище зверя, гнездо, логовище, берлога (*цсл. Иер12* [9]Не вертепъ ли νέννηκ [‘логово гиены’] достоа́нїе моѐ мнѣ; *Мф8* [20]лисицы имеют норы, *цсл.* лиси ѩзвины ѥмоутъ); *Եդեմ* – **yeri färâhliknïŋ** Едем, Еден, Эдем, Едемский сад, рай – место блаженства, радости (*Быт2* [8]И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал; *Ис51* [3] Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение; – *евр.* Эдем ‘Едем, райский сад’ *и* ‘сад удовольствий’ < *шумер.* эдин ‘равнина, степь’, *ему соответствует гр.* παράδεισον < *др.-п.* паиридаеза ‘парк, увеселительный сад’ *БЭБ: 288-289*); *Լոգակ* – **bu, fälan ya ol, fälan yer** (?) – этот, некий или то, некое место; **gäläǰi yeri** *см.* **söz yeri**; **här yerdä, här yerdän, här yergä** *см.* **här**; **menim haχ yerim, budur kerezmanïm, vankta bolgay učmaχlï ǰanlï pan Bernatnïŋ ayaχlarï tibinä** *Vien441: 26r* причитающееся мне по праву место, то есть моя могила, да будет в монастыре, в ногах покойного пана Берната (завещание львовянина Серепко, сына отца Мыгырдича); **yer haχï, χayda saχlansar, anda ž, Zamoscâda, zera özgä türlü klämädilär χayil bolma, flörü 30** *Ven1788: 65v* плата за место, где должен быть похоронен, там же, в Замостье, ибо подругому не пожелали согласиться, злотых 30; **heǰeplik / heǰeblik yeri** *см.* **apeγalarnïŋ yeri; χamïšlï yer** *см.* **nämli yer**; *ապառաժուտ, ապաշաժուտ* – **χayalï, taγlï yer**, *petrosus vel saxum terra* скалистое, горное место, *каменистая или скалистая земля, ср.* **tašlï yer**; **χayda ki yer bolsa** *ActKP8: 281* когда будет уместно, когда настанет необходимый момент; *թատր* – **masχaralïχ yeri** театр, позорище, зрелище, сцена – позорищное место, позорище; [*ի*] *խաղի* – **nämli yer, χamïšlï yer Arar. / Ara. 41** *м. п. от խաղ* игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, *т. е.* в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41 (*Быт41* [1]По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; [2]и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, *вар.* в прибрежных зарослях), *ср.* **baγnâ, yežôro / yezôro, zdroy / zdruy, žrudlo** (= *խաղ*); *վրտաւան* (= *վտաւան*) – **oχ tartmaχča bir yer, prestral** стадия, долгота 125 шагов геометрических – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*лат.* stadium ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олимпийский’, *гр.* στάδιον ‘стадий; ристалище’; *как мера длины* стадий *составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину*’), *ср.* **plac** (~, χayda oγraš bolur = *տապիճ*); **özgä yerdä** в другом месте; *ճամբար* – **pastuχlarnïŋ χonar / χonaǰag yeri, turaǰag yer, tabor** стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (*1Цар13* [23]И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, *цсл.* И ѡзыдо́ша ѿ

ста́на и҃ноплеме́нника ѡ҆́ негѡ̀ страны̀ махма́ла; *2Цар23* [14]Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *цсл.* ста́нъ и҃ноплеме́нническъ бѣ̀ тогда̀ въ вн҃длее́мѣ), *ср.* **avlu**; **pešä yeri** *см.* **čïnïχkan yer**; *էրաստ, էրաստա (= էրաստա)* – **yïγïn ya söz, gälädžï yeri** собрание, компания – собрание, общественное гулянье или место для речей, прений, *ср.* **böläk, huf, köplüχ / köplüχ, χarïšïχ, oram, yïγïn** (= *էրաստա*); *յաղխիր (= յաղխիր)* – **suvlu yer, yežôro Esaj. 35** *м. п. от* *աղխիր* болото, блато, вода гниющая – водное место, озеро, Исаия 35 (*Ис35* [7]И превратится призрак вод в озеро, *вар.* станет сухая земля озером, Сейчас люди видят миражи, но в то время настоящие озёра будут повсюду, *укр.* місце сухе стане ставом); *ջրակուտ (= ջրակուտ)* – **suvlu yer, köz** *косв. от* *ջրակոյտ* собрание вод – водоем, источник (*Исх7* [19]всякое вместилище вод их; *Лев11* [46]Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле) *քառաժաքեռ, քառաժաեռ (= քարաժայռ), քառաժեռ (= քարաժեռ)* – **tašlï, χayalï yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; *совр.* скала, утес – каменистое, скалистое место (*1Цар14* [4]Между переходами… была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; [5]одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчаста скеля, *цсл.* ка́мень о҆́стрый, *арм. мн.* *քարաժայռք* ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ *связано, видимо со значением названия второй из гор – евр.* Сене ‘острый’), *ср.* **χaya, skala, tay** (= *ժայռ*); *դարաստան* – **Ezeg. 19 teräk yeri** сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – Иезекииль 19, место, где *много* деревьев (*Иез19* [11]И были у нее [виноградной лозы] ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями, *вар.* среди густых деревьев, *цсл.* сре́дѣ ло́зїѧ), *ср.* **bayčalïχ** (= *դարաստան*); *բշկաբեակ առնել* – **terän yerdä boyma / boyma** [bo̜lma] выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогонять, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвергать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утоплять в глубоком месте; *յապահով* – **tïnč yer / yïl** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – спокойное место / мирный год (*Иез38* [11]и скажешь: “поднимусь я на землю неогражденную [*арм.* безопасную], пойду на беззаботных, живущих беспечно, – все они живут без стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, – [12]чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли”); *քընարան (= քնարան)* – **tïnčlïχ yer** спальня; могила – место покоя, отдохновения, упокоения; *դիր [= դիր Հանգստեան]* – **yeri tïnčlïχ** положение; расположение; местоположение; система [место упокоения, могила] – место упокоения; *դիան* – **törä yeri, ratuš** // *տիան* – **törä** суд, приказ, присутственное место; канцелярия; архив; библиотека; роспись – суд, *букв.* судебное место, ратуша // суд (*Ис22* [15]ступай, пойди к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца; *Иер36* [12]и сошел в дом царя, в комнату царского писца; *Деян19* [9]Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна; – *тур.* divan ‘диван, высший совет; суд, трибунал’ < *п.*); *դադար* – **yer turadžag, χliv** остановка, перерыв, отдых, отдохновение, становье, место, удобное к отдохновению, пристанихе; жилище, обиталище; роздых, маловременное пребывание – пристанище, хлев (*Быт33* [17]для скота своего сделал шалаши, *цсл.* кꙋ́щы; *Судв* [4]и стоят у них шатрами; *Чис32* [16]мы построим здесь овчие дворы для стад наших; *Иов37* [8]Тогда зверь уходит в убежище; *Прит30* [26]горные мыши – народ слабый, но ставят домы [*вар.* норы, жилища] свои на скале; *Иер10* [22]чтобы города Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов; *Лк9* [58]Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда, *т. е.* пристанища); *անկայուն* – **nêstatečnï / nêstatečnïy, yerindä turmagan** неосновательный, без основания, без подпоры, непостоянный, переменчивый, бренный – непостоянный, неустойчивый, не стоящий на своем месте, *ср.* **nêruχomïy / nêruχomï** (= *կայուն*); *անկայունացելոցիմ* – **yerinä turmaganlansarmen** веду себя неосновательно, остаюсь без основания, без подпоры, проявляю непостоянство, переменчивость, становлюсь бренным – становлюсь непостоянным, неустойчивым, нестойким, не стоящим на своем месте; *յանդեա* – **tuvar χara yeri** *м. п. от* *անդեայ* стадо животных; поле, луг – стадо, поскотина, пастбище, выгон, *букв.* место крупного рогатого скота, *ср.* **semiz / semizli** (~lärdän = *յանդեայ*); **tuzlu yer** *см.* **balčïχlï tuzlu yer**; *տափարակ* – **ruvnina, tüz yer** плоский, ровный, гладкий; равнина; площадь – равнина, ровное место (*Лк6* [17]сойдя с ними, стал Он на ровном месте); *Արիսպագոս, Արիոպագոս* – **törä, ya yarγu övrätüči, ya ulukün opχodit etmäχ yeri** ареопаг – суд, или судебный наставник, или место воскресных празднеств (*Деян17* [19]И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою? – *гр.* Ἄρειος πάγος ‘холм Ареса’ – *верховный суд Афин на холме Ареса*); *եռակրճեայք* – **üč yïγïlgan / yïγïngan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; *վատնեմ*– **yoχ etiyirmen, yaman yergä χardžlïyïrmen** расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедрою рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте, расточаю, растрачиваю на непотребства (*Лк15* [13]расточил имение свое, живя распутно; *Лк16* [1]один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его); *Սուկաւեա, Սուկաւէա* – **kösä, yer yašotsuz** *геогр. арм.* Сукавет, *тюрк.* Косетаг ‘лысая гора’ – лысый, место без

травы; *ժողովեալ* – **yïγïlgan** [yəγərgan] / **yïγïlgan yer**, *zgromadziony* собранный – склад, *собранный*; *ժողովեաղ* – **yïγïlgan yer** собрание, пришествие многих в одно место; место собрания; сонмище, сборище, синагога – место собраний; *ժողովարան* – **yïγïn yeri**, *skupienie sie* собрание, место, где собираются – место собрания, *собрание*; *դաշտիշը* [< *տաշտ*] – **yuvgan yer**, **χayda χol yuvarlar, antvas, lvaçaran** [квашня; лохань, таз, ванна, кадка, чаша; лоза, черешок виноградный, черенок; русло реки] – место для умывания, где моют руки, рукомойник, умывальник; *Վբան|ա, Վբան|այ, ~ից, ~ով* – **yïlïsuv|lar, ~nï, ~ga, ~da, yïlïsuvlar** / **yïlïsuvlar, yuvunmaχ yerläri**, *balneum* // **yïlïsuvlar ya taštan guṛk'** Бама – бани, баням, в банях, купальни, места для купания, *баня* // бани или идолище из камня (*Иез20* [29]И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – *арм.* *Վբանա* < *евр.* бама 'высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений'), *ср.* **biyiklik, guṛk', guṛk' övü, χoran, olturyuču yarγučïlarnïŋ, seγan, sχod, stol** (= *բեմ, բեմք*), **ör**; **3.** земля как административная единица; [7]**Džanïm menim asrï müšχülländi; bunuŋ üčün aŋdïm seni ulusundan Jortanannïŋ, taγïndan Hermonnuŋ giči** / **yerindän Jortanaɲnïŋ, Hermondan, taγdan kičiräktän** *Пс41/42* [7]Унывает во мне душа моя; посему я воспоминал о Тебе с земли Иорданской, с Ермона малой горы / с Ермона, с меньшей горы (*Пс41/42* [7]Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар, – *армянский и армяно-кыпчакский переводы стиха следуют др.-евр. оригиналу, где стоит* miṣ'ār, мицар 'маленький, малость' – *не название некой горы Цоар в Галилее, а фигуральный эпитет горы Ермон, покрытой вечным снегом, но в сакральном смысле представляющейся низменной в сравнении с Синаем – великой горой Божией*); **ulusuna Ekibdosnuŋ da tüzünä Dajannïŋ** // **yerindä Mïsïrlïlarnïŋ da tüzündä Dajannïŋ** *Пс77/78* [12]в стране / земле Египетской и на поле Танеос (*синод.* Цоан); **4.** *как служ. имя*: **maya yerindä** вместо, в качестве приданого; **oγul yerindä** вместо, в качестве сына ◇ **χoltχasïna yer berip** *ActKP17: 331* удовлетворив его просьбу; **tek iš yerin tapsïn** *ActKP15: 41* только бы дело удалось

yer[2]: **yer ?** 'mężczyzna, mąż'; 'homme, mari' ['мужчина, муж'] *TS: 238, – предположение о йотированной форме кыпч. слова ошибочно не только с точки зрения кыпчакской фонетики, но и в соответствии с содержанием словарной статьи с толкованием имени* *Վդամ* 'Адам', *которое по-еврейски значит* 'земля'; *см.* **yer**[1]

yer[3]: **i̯eri bila** 'pieśń, poemat'; 'chant, poème' ['песня, стихотворение'] *TS: 345 ош., см.* **yer**[1] (~i bilä)

yer[4]: **i̯as bila umsasïn χarïštïrma i̯erni** *TS: 365, 367 ош., см.* **yas**[1] (~ bila umsanïŋ / umsasïn χarïštïrma yïrnï), **yïr**

yer[5] = *գիւխ* (?)

yeraneli *см.* **eraneli**

yerdägi (~, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärniŋdir, ~lärdän; ~läri), **yerdäki** земной, обитающий на земле, сущий в земле; **köktägilärniŋ da yerdägilärniŋ** небесных и земных; *յէից* [= *յերկրէից*] – **yerdägilärdän** от сущих *отл. п. от* *է* существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог [*отл. п. от мн.* *յերկրէք* обитатели земли, люди, народ] – от земных, обитающих на земле, сущих на земле (*ед. ч.*: *Ин3* [31]сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли), *ср.* **bardïr, boluptur, bolur** (= *Է*); **tenlär köktägi, da tenlär yerdägi** тела небесные и тела земные (*1Кор15: 40*); **Yeberiliyirlär adamlar teränlikinä yerdäki altunga, kümüškä da özgä krušêclärgä** Отправляются люди в глубь земную за золотом, серебром и другими ископаемыми; **keltir yamannï üstnä töräsizlärniŋ yerdägi** наведи зло на беззаконников земных (*Ис26: 15*); **barča yazïγlïlar yerdägi** все грешники земные (*Пс.4/75: 9*)

yereχa *ActKP42: 131* (*арм.* *երեխայ, երախայ* 'младенец; оглашенный') младенец, новорожденный

Yeremiy (~, ~niŋ) (*укр.* Єремія, *молд.* Иеремия, *цсл.* *їєремі́а*, *рум.* Ieremia, *пол.* Jeremijasz, *лат.* Hieremias, *гр.* 'Ιερμίια, *евр.* Йирмейя, Ийрмейяху 'Яхве возвысит') *и. с.* Иеремия; **elttilär Olaχ biyliχinä Yeremiyniŋ oγlun Aleksandrnï** привели на Молдавское господарство сына Иеремии Александра – *Иеремия Могила (укр. Єремія Могила, молд. Иеремия Мовилэ, рум. Ieremia Movilă, пол. Jeremi Mohyła), господарь Молдавского княжества в 1595-1606 гг., брат Симеона Могилы (был господарем Валахии в 1600-1602 и Молдавии в 1606-1607 гг.), отец Александра Могилы, см.* **Aleksandr** (Yeremiyniŋ oγlu ~)

yerespoχan *см.* **erespoχan**

yergä (~, ~dir, ~niŋ, ~ni, ~dä, ~dän; ~mni; ~ŋ, ~ŋä; ~si, ~sidir, ~siniŋ, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~ŋizni; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä; ~läriŋni; ~läri, ~lärinä, ~lärin) *сл. син.* **barabar, barabarlatkan, böläk, klos, podïymovanê, tizilgän, törä, tözümlük, tutuš, yol, zahon, znak**, *grammicus*; **1.** ряд, порядок, последовательность, очередь, шеренга, круг, компания; *ոճ, յոճ, յոճս* – **yergä** // **yergä, Soγo. çang** // **yergä, znak** // **klos ya yergä 2 Or. 16, 23** // **zahon** *им., м. п.* клас, колос хлеба овса и пр., кошница, кош, корзина, кузов, плетенка; стиль, слог, фраза, речение, выражение; порядок, способ учения, метода, образ, форма – порядок // порядок, оглавление к книге Премудрости Соломона //порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива (*Втор16* [9]Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве, *вар.* как начнешь собирать урожай зерна; *Втор23* [25]Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего, *цсл.* *л҃ серпа҆ да не возложи́ши на ни́вꙋ бли́жнягѡ*; *Ис27* [4]Кто́ мѧ прист*а́*витъ стре́цѣ сте́клїе на ни́вѣ; *Суд15* [5]и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, *цсл.* *въ нивы*), *см.* **klos**; *շար* – **yergä** нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; цепь, ряд, продол-

жение, порядок, шеренга; груда, стопа; креп, флёр, газ – порядок, очередь, последовательность, ряд, *ср.* **tiz-** (~gän), **torla-** (~gan) = *շար*, **glabdon**, **šar**; **yergä bilä** по очереди, по-порядку; *շարադրաց* [= **պարադրաց*] – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *պարադուր* сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уравненным или равным; *վիակրտա* – **bir yergä bilä** единомышленный, живущий по единому уставу, закону: **⁷Teŋri sïγïndïrïr bir yergä bilä övdä da čïχarïr baγlïlarnï χuvatï bilä kendiniŋ, bu türlü dä ačïγlïlarnï, ki sïγïnïptïrlar kerezmanlarda // Teŋri tïndïrïr bir yergä tutkanlarnï övdä da čïχarïr baγlïlarnï χuvatï bilä kensiniŋ, ol türlü ačïtkanlarnï, ki tïnïptïrlar kerezmanlarda** *Пс67/68* ⁷Бог единомышленных вселяет в дом и выводит окованных силою своею, точно так же страждущих / страдальцев, которые теснятся / покоятся в могилах (*Пс67/68* ⁷Бог одиноких вводит в дом [*вар.* вселяет единомышленных *с Ним* в дом, бездомным даёт приют], освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне); *կարգօվ դիր զոլեկներն* – **yergä bilä χoy oγlanlarnï** расположи детей, парней по порядку (*возм., в источнике своими словами пересказывается стих Быт43* ³³И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом); *շարակծել* (= *շարադծել*) – **yergä bilä yazma ya orator** сочинять, писать, начертывать – писать по порядку или оратор; **yergä bilä ič-** *ActKP12: 111* пить по очереди, по кругу; **heč yergädän** *ActKP8: 251* ни с того ни с сего, безосновательно *сл. син.* **boš, golïy, kečkän, tek**, *inanis, inaniter, vacuus*; *բառարադաք* (= *առարադաք*) – **ini böläk ya yergä** // *առարադաք* – **ini yergä, ya sïrtïndan yergälämälär, ya soŋγu χoyulgan** // *առարադաս* – **učtagi yergä, ya artïndan yergälämä, ya ini yergä** *ед., мн.* подчиненны|й, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **ašaχ** (~ χoyma), **säbäp** (χoyma ya aytma ~in) = *առարադել*, **ašaχ** (~ χoymaχ = *առարադութիւն*); *բնբաղդասութեամբ* / *բնբաղդասութիւն* – **bašχa / bašχa-bašχa, oχšatmaχtan, budur yergäsinä körä viršlärniŋ** (?) – по отдельности, без сравнения, то есть по порядку стихов; **yergä sal- / yergäni ber-** *ActKP8: 151* купить выпивку на всю компанию; **bolursen yergäni barïn bermägä** *ActKP8: 151* можешь заказать выпивку на всю компанию; **yergä tölä-** *ActKP8: 151* оплатить выпивку для всей компании; **2.** порядок, устройство, система, организация, способ, строй, лад; устав, статут; ход действия, исполнения, процедура; *կարգ* – **yergä**, *grammicus* порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, распорядок, устроение, составление, состав, сложение, состояние, звание; жилье, ярус; учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое наблюдение порядка; монашество, монашеский чин – порядок, распорядок, устав, *линейный*, *ср.* **gark, gark', materiya, yazov** (= *կառք вм. կարգ*); *կարգք* – **yergälär** *мн.* то же; *կարգոյ* – **yergäniŋ** *р. п.* то же; *կարգիւ* – **yergälärniŋ** *р. п. мн.* то же; *կարգով* – **yergä bilä** *тв. п.* то же; *կարգով, ~ք* – **yergä bilä, ~lar** (= **yergälär bilä**) *тв. п. мн.* то же; *կէշան* – **yergä, tutuš** закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богопочитание, религия, исповедание веры – порядок, обычай; *կրրան* (= *կրաան*) – **yergä, tutuš / tutuš** [tušup], **podïymovanê, tözümlük** закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богопочитание, религия, исповедание веры – порядок, обычай, принятие (на себя), терпение; **yergäsi ermeni töräsiniŋ** порядок ведения армянского суда; **etiyirmen yergä menim igilikimdä** устанавливаю порядок в отношении моего имущества; **χaynatam öv yergäsi üčün narikat etiy edir** *ActKP17: 11* мой тесть высказывал недовольство порядками в доме; **ten yergäsindän** в плотском порядке, ввиду жизненных потребностей *SchET*; **törä yergäsi** *ActKP8: 131* судебный порядок, судебная процедура; **yergäsinä töräniŋ** в судебном порядке; *քանոնք, քանունք* – **yollu yergälär** *мн. от քանոն, քանուն* правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правило, правильник, линейка, угломер, наугольник – *мн.* установленные порядки, уставы, надлежащие правила, *ср.* **ganon** (= *քանուն*), **stolp** (= *քանուն*); *քանոնաց* – **yoluχniŋ** [= **yollu yergälärniŋ**] *р. п. мн.* то же – *р. п.* случая [установленных порядков, уставов, надлежащих правил]; **3.** иерархия, порядок подчинения, подчинение; **kendiniŋ yergäsinä beringänlär** подвластные ему, находящиеся в его подчинение; **4.** наряд, костюм, комплект одежды, набор утвари *ActKP8: 21, 71, 161*; **toy yergäsi** *ActKP15: 51* свадебный наряд

yergälä- (*инф.* ~mä; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär; yergäliyirmen; ~mäχ, ~mäχniŋ) располагать, расставлять по порядку, упорядочивать, систематизировать *сл. син.* **tizil-, yuvuχ χoy-**; *շարունակ* – **yergälämä** продолжительный, беспрестанный, беспрерывный; в продолжении, напоследок; нерперывно, непрестанно – установленный, упорядоченный, поставленный в ряд; *առրակածել* – **yergälämä** расставлять на некотором расстоянии – ставить в ряд, в порядок, в очередь, упорядочивать; *կարգե|ցի, ~ցեր, ~ցաւ, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **yergälä|dim, ~diŋ, ~di, ~dik, ~diŋiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они привел|и в порядок, расположил|и, поставил|и рядом, построил|и, учредил|и, распорядил|и, устроил|и; раздал|и, разделил|и; основал|и, установил|и, определил|и, повелел|и, назначил|и, решил|и; возложил|и, наложил|и – упорядочил|и, построил|и, устроил|и, устано-

вил|и; դասեմ – **yergäliyirmen** располагаю, расставляю в порядке, устраиваю, учреждаю, ставлю рядом; раздаю, разделяю; приобщаю, принимаю в общество – располагаю по порядку, расставляю в порядке; յատկեմ – **donatïyïrmen, yergäliyirmen // tüziyirmen, donatïyïrmen** образовываю, распоряжаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустраиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю; շարայարել, շարադրել – **yuvuχ χoyma ya χarši yergälämä** соединить, совокупить, сочетать, связать – положить близко, приложить, приставить, присовокупить или пристроить

yergälämäχ упорядочение, построение, устроение, установление; կարգել, ~ոյ – **yergälämäχ|niŋ** *ед., мн.* приведение в порядок, расположение, поставление рядом, построение, учреждение, распоряжение, устроение; раздавание, разделение; основание, установление, определение, повеление, назначение, решение; возложение, наложение – *им., р. п.* то же, *ср.* **baχ-, sal-** (~ = կապք *вм.* կարգ); կարգելով, ~ք – **yergälämäχ bilä, ~lar** (= **yergälämäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yergälän- (~iyirsiz; ~gän, ~gänniŋ; ~gänlär, ~gänlärniŋ; ~mägän; ~ip) строиться по порядку, выстраиваться, упорядочиваться, систематизироваться; դասական // դասականաց – **yergälängän ya χarïšïlgan // 1 T'kr. 15** порядковое (число, имя), расположенный; урочный, образцовый, классический, античный // *р. п. мн.* строевых – строевой или вмешавшийся, вступивший в дело, задействованный // 1-я книга Царств 15 (*1Цар15* ⁴И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших [*арм.* строевых] и десять тысяч [*арм.* строевых] из колена Иудина); դիպուկական – **yergälängän** пристойный, приличный – сделанный согласно порядку, принятым нормам приличия, добропорядочный; կարգեալք – **yergälängän|lär** *ед., мн.* приведенны|й, ~е в порядок, расположенны|й, ~е, поставленны|й, ~е рядом, построенны|й, ~е, учрежденны|й, ~е, устроенны|й, ~е; розданны|й, ~е, разделенны|й, ~е; осно́нны|й, ~е, установленны|й, ~е, определенны|й, ~е, назначенны|й, ~е, решенны|й, ~е; возложенны|й, ~е, наложенны|й, ~е – упорядоченны|й, ~е, построенны|й, ~е, устроенны|й, ~е, установленны|й, ~е; կարգե|ոյն, ~ոյն – **yergälängän(lär)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; կարգեցեալով, ~ք – **yergälängän bilä, ~lar** (= **yergälängän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; անպարոյր – **yergälänmägän** неокруженный, безоколичный; беспредельный, непостижимый – не поддающийся упорядочиванию, не приводимый в порядок, неупорядочиваемый, несистематизируемый; վերադասեալ – **yoγarï yergälängän** поставленный, возведенный, посаженный на первое место; превознесенный, предпочтенный, предпочитаемый, предпочтительный, помещенный выше – поставленный, помещенный в высший ряд, раздяд

yergälät- (*инф.* ~mä; ~tiŋ, ~ti; ~käy; ~ip) располагать, расставлять по порядку, упорядочивать, систематизировать *сл. син.* **barabar χoy-, donat-, ozdobit et-, tiz-, torla- / torla-, tüz-;** բաղադրել, բաղամիրել – **yergälätmä, barabar χoyma // yergälätmä ya barabar χoyma** составлять, слагать; смешать, соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; կարգեմ – **yergälätiyirmen, tiziyirmen** привожу в порядок, располагаю, поставляю рядом, строю, учреждаю, распоряжаю, устраиваю; раздаю, разделяю; основываю, устанавливаю, определяю, повелеваю, назначаю, решаю; возлагаю, налагаю – упорядочиваю, строю по порядку, устраиваю; նախագահել – **ilgäri yergälätmä** делать, ставить председателем, первенствующим, предводителем, старейшиной, начальником, командиром – назначать первым, первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным в ряду других

yergäli имеющий определенный порядок, упорядоченный, построенный, составленный по порядку; անընդհատապես – **bir yergäli gam tez-tez bolsarmen** непременно стану непрерывным, непрестанным, беспрерывным, без перемежки – я должен прийти к единому порядку, упорядочиться или ускориться, поспешить, поторопиться; ի բաղադրութեան – **yergäli tüzmäχkä** *д., м. п. от* բաղադրութիւն сочинение, состав, распорядок, устроение, синтаксима, синтаксис, словосочинение, сочинение слов по правилам грамматики – *лингв.* в порядке следования, в синтаксическом порядке; շարագրել – **yergäli yazma** сочинять, писать, начертать, начерчивать – писать по порядку, по строкам; շարակածել – **yergäli yazma ya doχta yazma, birlätmä ya χarïštïrma** составлять, сочинять – писать по порядку или писать по строкам, по линиям, присоединять или примешивать; շարակածեալ – **yergäli yazïlgan ya toχtalgan** составленный, сочиненный – написанный по порядку, по строкам

yergälik (~, ~niŋ, ~ni, ~tän; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~läri, ~lärinä) строй, ряд, порядок, распорядок, правило, канон, чин; **yergälikindä aχïllï gojslarnïŋ** в ряду мудрых дев; **Hali ävälgi basïldï haybatïna Biy Teŋriniŋ yergälikinä körä Ermeni surp yuχövünüŋ** Ныне впервые напечатано во славу Господа Бога по канону Армянской святой церкви; **frištälärniŋ yergäliki** строй ангелов; **k'ahana yergälikinä körä Melk'isetegniŋ** священник по чину Мелхиседека (*Пс109/110: 1*); **kendi erkiniŋ yergäliki bilä** в порядке своеволия (*Кол2: 23*); **yïχövümüznüŋ yergäliki** канон нашей церкви

yergäliyir *см.* **yergälä-**

yergäsiz непорядочный, неприличный, незаконный, беспутный, беззаконный; беспорядочный; необоснованный *сл. син.* **bazïχ, biliksiz, olbrïm, tahimsiz, ulu, yolsuz;** թրուշակ [= դրօշակ] – **yergäsiz ya biliksiz** [край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, стандарт] – непорядочный или

невежественный; *անաստ (= անաստպ, անաստպի)* – yergäsiz ya tahimsiz неверный, сомнительный, неточный; неизвестным образом, неточно, сомнительно – беспорядочный, нестройный или невкусный, неприятный; *անհեպեմ լինելցեյեմ* – yergäsiz bolsarmen буду нелепым, глупым, безумным, наглым, бесчинным, дурным, неправильный вид имеющим, странным, чудным, своенравным, своеобычным, упрямым, безобразным, смешным, сумасбродным, бестолковым, несмыслённым, непонятным – буду непорядочным, из ряда вон выходящим, *ср.* asrï ululuχ

yergäsizlän- становиться беспорядочным, непорядочным, неезаконным, беспутным, бесчинный, несуразный; *անկանոնելցեյեմ* – salïnganlan*sarmen*, yolsuz*lansarmen*, yergäsizlänsärmen ya hečkä berilsärmen стану упадшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, бесчинным, несуразным или буду обесценен, пренебрежен (*Рим9* [6]Но не то, чтобы слово Божие не сбылось, *вар.* было отринуто), *ср.* hečkä berilövlü, ini, tüškän, yergäsiz, yolsuz

yergäsizlik *ActKP8: 201* бесчинство, беззаконие

yeri- *оп., см.* eri- (~giy edim)

yeriš достижение, результат, приобретение, добыча; *հաս* – yeriš gam keliš часть, участь, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход – достижение, результат, приобретение или приход, доход, прибыль (*Мф8* [3]Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись; *Мф12* [28]Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие); *հասույ* – yerišniŋ ya kelišniŋ *p. n.* то же; *ի հասու, ~ք* – yeriškä, ~lär, ~dä (= yeriš|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä), keliškä, ~lär, ~dä (= keliš|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վհաս, ~ք* – yeriš, ~ni, ~lär (= yeriš(lär)ni) ya keliš, ~ni, ~lär (= keliš(lär)ni) *в. п. ед., мн.* то же (*Мф17* [25]цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?); *ի հաս, ~է, ~իլ* – yeriš, ~tän, ~lär (= yeriš|tän, ~lärdän) ya keliš, ~tän, ~lär (= keliš|tän, ~lärdän) *отл. п. ед., мн.* то же; *մասիս, ~ք* – yeriš ya keliš bilä, ~lar (= keliš(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *ср.* yeriš- (~iyirmen = *հասանեմ, հասանիմ*), dram[1], tram, požitok (= *հաս*)

yeriš- (*инф.* ~mä; ~ti; ~älmädim; ~ipmen, ~iptir; ~ir; ~käy, ~käybiz; ~mäχ, ~mäχkä; ~ip) успевать, поспевать, догонять, достигать, доходить, созревать, спеть, взрослеть *վրատեալ, վրատրեալ (= վատրեալ)* – yerišmä изгнанный, удаленный, согнанный с поста, посланный в ссылку; отраженный, оттолкнутый – достигать, успевать, поспевать, догонять, созревать; *ժամանեմ* – yerišiyirmen, äväldän keliyirmen достигаю, дохожу, доезжаю, добираюсь, прибываю; поспеваю, созреваю – успеваю, поспеваю, прибываю заблаговременно, ко времени; *հասանիեմ, հասանեմ* > *հասանիեմ, հասանիմ* (= *հասանեմ, հասանիմ*) – yerišiyirmen прибываю, приезжаю, достигаю, доступаю, дохожу, доезжаю, добираюсь, догоняю, достаюсь; поспеваю, созреваю – достигаю, добираюсь, настигаю, наступаю (о событии) (*Мф26* [35]Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя; *Мр4* [17]когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются; *Мр9* [18]где ни схватывает [настигает] его, повергает его на землю; *Быт40* [10]на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды); avaz ettim Bohdanga ermeničä, ki yeriš, χalma *ActKP17: 101* я подал голос Богдану по-кыпчакски, мол, поспевай, не отставай; men, voyt, atka atlanïp da yerištim mêsta oγlanï bilä Zinukovcanïŋ tibinä da tuttum da olturγuzdum *ДГрун: 139* я, войт, сел на коня и вместе с судебным исполнителем догнал его под Зиньковцами и схватил и посадил; soŋra artïmdan yerištilär da meni dä yaraladïlar *ActKP17: 101* затем они догнали меня и меня тоже ранили; *դրել [= դնել + դարել]* – yïγïštïrma ya avaz yerišmä [поставить, приложить, наложить, класть, поместить; полагать + садиться, налетать; остановиться, остаться] – собирать или налетать с возгласами, криком, шумом; Kirkor kelip yerišti *ActKP12: 301* Киркор догнал (*остальных*); künlär yerišiptir *ДГрун: 24* пришел срок, *букв.* подоспели дни; yerišälmädim rokuma *ActKP8: 181* я не смог успеть к моему сроку; *հասկուտ, հասկուս [= հասուն կուտ]* – yeriškän saγmaχka, biškän [спелое, зрелое зерно] – созревший для сбора, для уборки, спелый; *երագունք* – tez yeriškän *мн. от երագ* скорый, прыткий, борзый, легкий, прово рный, поспешный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, быстро, бегло; немедленно – быстро достигающий, успевающий (*Ис18* [2]быстрые послы; *Ис30* [16]преследующие вас будут быстры; *Иез1* [7]крылья их легкие), *ср.* čüst (*Рим3: 15*); *կայի* – oγlan yerišmägän мальчик – несовершеннолетний юноша; *վիժած (= վիժակ и վիժած)* – yapov [El.] 26, 37, 36 // yapov ya yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïnda // yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïndan ya aχkan покров, завеса, занавес, покрывало *и* недозрелый, недоспелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – покров, покрывало, покрышка, Исход 26, 37 [= 39], 36, или недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш (*Исх26* [14]сделай покрышку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих; *Исх36* [19]сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрышку сверху из кож синих; *Исх39* [34]покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую), *ср.* aχïn, aχkan (= *վիժած вм. վիժած*)

yerišilmägän недостигаемый, недостижимый, непостигаемый, непостижимый; недоразвившийся, недоразвитый = *անհաս* недоступный, невидимый, неудобозримый, неприметный, неудобопонятный, непостижимый, непонятный, непонимаемый; недостигающий, непостигающий, *ср.* tergämägän (= *զանհաս*); *անհասին* – yerišilmägänniŋ *p. n.* то же; *ի անհաս, ~ք, ~ն* – yerišilmägängä, ~lär, ~dä (= yerišilmägän|(lär)gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի անհաս, ~է, ~իլ* – yerišilmägän, ~dän, ~lär (= yerišilmägän(lär)dän) *отл. п. ед., мн.* то же; *անհա-*

սխ, ~ք – **yerišilmägän bilä, ~lar** (= **yerišilmägän-(lär) bilä**), **yetišilmägän bilä, ~lar** (= **yetišilmägän-(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Ո՞րպիսի իրէ՝ Չի անհաս և անքննելի է* – **Ne türlü nemädän? Zera ki yerišilmägän da tergälänmägändir** [= **tergälmägändir**] По каким-таким свойствам? Ибо Он непостижим и неисследим; *տրհաս* (= *տհաս*) – **yerišilmägän / yerišmägän, nêdoroslï / nêdoroslïy** незрелый, недозрелый, неспелый, недоразвившийся, недоразвитый – недоразвившийся, недоразвитый / недозревший, недозрелый, недоросший (*Иов24* [6]жнут они на поле не своем и собирают виноград у нечестивца, *вар.* собирают, подбирают остатки)

yerišim (~niŋ) достижение, успех, преуспеяние; **[6]Nek heč χorχarmen / Ne üčün barča χorχïyïrmen men künnüŋ yamanïna? Zera töräsizlikim yerišimniŋ / yürügänimniŋ menim čövrämä boldïlar menim // E, ne üčün barča χorχïyïrmen men künnüŋ yamanïndan? Zera töräsizlikim yerišiptir, čövrämä boldular menim** *Пс48/49* [6]Для чего вообще мне бояться в день бедственный / дня бедственного? Ведь беззакония мои успеха моего / поступи моей встали вокруг меня // беззакония мои успешны *и* оградили меня (*Пс48/49* [6]для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?; *вар.* Зачем бояться мне в день бедственный? – Беззаконие ноги моей окружит меня *тогда*, *цсл.* бєзꙁакѡ́нїє пѧты̀ моєѧ̀ ѡ́бы́детъ мѧ̀)

yerišmägän недозревший, недозрелый, непоспевший, недоспевший, недоспелый *сл. син.* **nêdoroslï, neuk, oγlan, yerišilmägän, yetišmägän**

yerišmäχ достижение, достигание, поспевание; *ժամանել* – **yerišmäχ ya yetišmä** достижение, приезд, приход, пришествие, приставание, поспевание, созревание – достижение или достигать; *ի հասնել, ~ք* – **yerišmäχkä, ~lär, ~dä** (= **yerišmäχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* прибывание, приезд, достижение, наступление, приход, преуспевание, созревание – достижение, наступление (*Мр4* [17]но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются; *Лк2* [6]Когда же они были там, наступило время родить Ей; *Лк20* [35]а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят); *Հասանել, ~ք, ~ն* – **yerišmäχ, ~ni, ~lär** (= **yerišmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի հասանելը, ~ ը* – **yerišmäχ, ~tän, ~lär** (= **yerišmäχ|tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же (*Лк1* [8]Однажды, когда он в порядке своей чреды [по причине наступления своей смены] служил пред Богом); *Հասանելով, ~ք* – **yerišmäχ bilä, ~lar** (= **yerišmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ուրվեր* [= *ուր վերայ* или *յոյր վերայ*] – **yerišmäχ** [на какое место, куда сверху *или* на кого] – достижение (*Деян8* [19]дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого)

yerišmäχliχ (~, ~kä) достижение, поспевание, постижение; *ի հասուն, ~ք* – **yerišmäχliχkä, ~lär, ~dä** (= **yerišmäχliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *м. п. ед., мн.* от *Հասուն* понятие, разумение, понимание, разум, чувствование – *д., м. п. ед., мн.* постижение; *Հասողութիւն, ~ք* – **yerišmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **yerišmäχliχ(lär)ni**) **ya yetišmäχliχ, ~ni, ~lär** (= **yetišmäχliχ-(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* от *Հասողութիւն* понятие, разумение, понимание, разум, чувствование – постижение; *մասողութեամբ, ~ք* (= *Հասողութեամբ, ~ք*) – **yerišmäχliχ bilä, ~lar** (= **yerišmäχliχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yerišövlü достигаемый, постигаемый = *դարակելի* постижимый, познаваемый; *ср.* **tanï-** (~ma = *դարակել*)

yerištir- доставлять, предоставлять; **Sanïyïrsen, ki kläsäm edir χolma Atamnï menim, yerištirir edi maŋa hali artïχ ne ki 12 polkun frištälärniŋ.** *Мф26* [53]Ты полагаешь, что если бы я попросил Отца Моего, то Он *не* предоставил бы Мне теперь более чем двенадцать полков ангелов (*Мф26* [53]или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?); *Հասուցանեմ* – **yerištiriyirmen**, *vestituo, defero* доставляю, приношу, привожу, отношу, отвожу; приуготовляю – доставляю, *вести, переносить вниз, сносить, снимать; спускать; погружать, вонзать; течь; перемещать, передвигать, переносить; забросить, занести; вносить; свергнуть, сбросить; нести (вести или везти) на продажу; продавать; предоставлять, передавать, возлагать, поручать*

yer-kök *собир.* земля и небо; **yerniŋ-köknüŋ χanï** Царь земли и неба; **yer-köknü / yerni-köknü Yaratučï** Творец земли и неба

yerïl- (ịerïlïyïrmen, ịerïlïyrmen) *TS: 370, 664 ош., см.* **yïrla-** (**yïrlïyïrmen**)

yerlän- быть размещенным, расположенным, наделенным местом, поселенным, размещаться, разместиться, располагаться, расположиться, занять место, поселяться, поселиться; *այնասՙ* – **yerläniyirmen, osist etiyirmen** живу, жительствую, имею пребывание, пребываю, остаюсь; состою – размещаюсь, поселяюсь, *ср.* **bol-** (~urlar = *կայանան*); *տեղեալ* [*отчасти* = *տեղել*] – **yerlängän ya yaγma** разместившийся; выпавший дождем, дождивший [размещаться; идти дождю, выпасть дождем, дождить] – занявший место, разместившийся или идти дождю, выпасть дождем, дождить; *տեղացեալ|յ, ~յն* – **yerlängänniŋ, ~lär** (= **yerlängän(lär)niŋ**) **ya yaγgannïŋ, ~lar** (= **yaγgan(lar)-nïŋ**) *р. п. ед., мн.* от *տեղացեալ* размещенный *и* пролитый дождем – занявш|его, ~их место, разместивш|егося, ~ихся или выпавш|его, ~их дождем, дождивш|его, ~их; [21]**χaysïna ki barča budovanâ, baγlanïp da yerlänip, artar ari daʤarïna Biy bilä** *Еф2* [21]на котором все строение, связываясь и располагаясь, возрастает в святый храм в Господе (*Еф2* [21]на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе)

yerläš- (~tim) размещаться, разместиться, располагаться, расположиться, поселяться, поселиться *сл. син.* **tïn-, toχtal-, tur-; turdum men čatïrïna Getarnïŋ // yerläštim men čatïrlarïnda Getarnïŋ / čatïrlarïna Get'arnïŋ** *Пс119* [5]остановился / поселился я в шатрах Кидара (*Пс119* [5]живу у шатров

Кидарских); *վեռեղեմ, վեռեղիմ* – **yerläšiyirmen**, **tïnïyïrmen** *акт.* ставлю, кладу, вмещаю, помещаю; располагаю; втыкаю, закапываю, врываю, водружаю, вколачиваю, всаживаю; *возвр.-страд.* располагаюсь, нахожусь, пребываю *и пр.* – размещаюсь, покоюсь (*Исх33* [14]Сам Я пойду *пред тобою* и введу тебя в покой; *Вт3* [20]доколе Господь *Бог* не даст покоя братьям вашим; *Нав7* [7]о, если бы мы остались и жили за Иорданом!), *ср.* **čöplä-** (~mä), **yïyïštïr-** (~ma) = *վեռեղել*

yerläštir- размещать, разместить, располагать, расположить, поселять, поселить; **yerläštir bizni färâhlikinä meŋilik tirlikniŋ** посели нас в радости вечной жизни; **yerläštiriy edilär voyskonu kiydirgän** располагали на определенном месте разодетое войско

yerli (~, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärgä) из определенного места; местный; **ne yerlisiz?** *ActKP17: 371* откуда вы родом? из каких вы мест?

yersiz безместный, не имеющий определенного места, неочерченный, неопределенный, неограниченный, беспредельный; *անվայր* – **yersiz**, **yeri bolmagan** безместный; необитаемый, ненаселенный – безместный, не имеющий определенного места

yertin из определенного места; **Da här yertin keldilär körmä Alek'sianosnu, Teŋriniŋ adamïn, zera ol arzani bolsar Teŋriniŋ učmaχïna** И отовсюду приходили увидеть Алексия, человека Божия, ибо он должен был удостоиться рая Божьего

Yerusaγęm, Yerusaγem, Yęrusaγęm *см.* **Erusaγęm**

yesir- *оп., см.* **esir-** (~mäχ)

yesnučï *оп., см.* **yonučï**

yeslim *ДТТри* (*пол.* jeśli + *кыпч. вопр. част.* mi, *подобно* yoχsam < yoχ esä + mï) *союз* если

yest[ato]r / yestat[o]r [i̯ėst'[ato]r / i̯ėstat'[o]r] dostojnik, wielebny (*łac.* gestator 'ten, co kaẓe siebie nosić)' *TZS: 112, 260 ош.* = **dęr** (gęȯ > dr̄ K'rik'or vartabed *Kr146: 65* 'вартабед отец Крикор'), *где gęȯ с корректирующей точкой вверху – по ошибке вторично начатое слово* **Gelibolunuŋ** [gi̯ėliboḷunun] *р. п.* Гелиополя

yet- (~mä, ~mägä; ~sin, ~iyiχ; ~tim, ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~mädi; ~ti esä; ~mädi esä; ~ip edilär; ~ip esälär; ~är, ~ärbiz; ~är bolsun; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz; ~mägäy; ~käy edi; ~säm, ~säŋ, ~sä; ~mäsä; ~kändän; ~mägän; ~mägäninä; ~mäχiŋniŋ; ~mämäχ; ~ip; ~miyin; ~kinčä), **yet-äl-** (~mägä; ~sin) успевать, успеть, поспевать, поспеть, добираться, добраться, догнать; хватать, хватить, быть достаточным, удовлетворять; **tügäl yetti maŋa Gureγdän** *ActKP17: 31* со стороны Гурега я полностью удовлетворен; **χuvatï yetmäs** *ActKP8: 151* у него недостаточно сил, он неспособен; **kördülär burnun keskän – čaχ burnuna az yetmiyir** *ActKP12: 271* они увидели, что нос у него порезан – даже немного носа недостает; **ol 4-ünči ülüš maŋa yetkäy** *ActKP8: 61* этой четвертой доли мне хватит; **aŋar yetsä, maŋa yetti** *ActKP12: 41* если ему достаточно, то хватит и мне; **aŋar yetti – maŋa yetti** *ДГрун: 35* если удовлетворило его, то доволен и я; **χaynama yetti – maŋa yetti** *ActKP8: 251* если удовлетворило мою тещу, то доволен и я; *ср.* **yetkinčä**

yetär достаточный; **yetär Šidlovskiygä aniŋ üsnä, ki men kliyirmen spravitca bolmaga** *ActKP14: 161* Шидловскому достаточно того, что я намерен исполнить обязательства; **zamanniŋ ǰžâhtliki üčün az gindik bilä yetär bolsun** ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов

yetginčä *см.* **yetkinčä**

yetγiz- *см.* **yetkiz-**

yetir- *оп., см.* **yetiš-** (~ädǰäχ)

yetiš sufficiently 'достаточно, в достаточной мере, довольно' *TTor 35, 72 ош., см.* **yetiz**

yetiš- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyiχ; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiχ, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz; ~mäs, ~mästir; ~iyirsen, ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~ädǰäχ; ~säŋ, ~sä, ~sälär; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~mäsär; ~kän, ~kändir, ~kändä; ~käninä; ~känimiz, ~känimizgä; ~mägän; ~kän edilär; ~kän bolmadïχ; ~kän bolgaymen, ~kän bolgay; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχtä; ~mäχläri; ~ip), **yetiš-äl-** (~mägän), **yetiš-ä-** (~mäsbiz; ~mägän) достигать, достичь, успевать, успеть, доживать, дожить; быть достаточным, хватать; удовлетворяться; поспевать, созревать, быть зрелым, становиться спелым; *ժամանեալ* – **yetiš** достигни, дойди, доедь, доберись, прибудь; поспей, созрей – настигни: [13]**Kel, Biy, yetiš alarga da tïygïn / batal / bat'al et alarnï, χutχar ǰžanïmnï menim χïrsïzlardan / χayïrsïzlardan, χïličtan da χolundan dušmanniŋ / χapanel et alarnï, χutχar boyumnu yamanlarniŋ χïličïndän da χolundan dušmanniŋ** *Пс16/17* [13]Приди, Господи, настигни их и низложи их, избавь душу мою от нечестивых, от меча и руки врага / от меча злых и от руки врага (*Пс16/17* [13] Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); *ժամանե|ցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **yetiš|tim, ~tiŋ, ~ti, ~tik, ~tiŋiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они достиг|ли, дош|ел, ~ли, доехал|и, добрал|ся, ~ись, прибыл|и; поспел|и, созрел|и – успел|и, поспел|и; *ժամանելոց* – **yetirädǰäχ** (= **yetišädǰäχ**) он непременно достигнет, дойдет, доедет, доберется, прибудет, поспеет, созреет – он должен достичь, успеть; [14]**Dügül ki nemä yetiškän bolmadïχ sizgä da ilgäri čïχarma boyumuznï klärbiz, zera χačan ki sizgä yetištiχ Awedaranï bilä K'risdosnuŋ** *2Кор10* [14]Не то чтобы мы не достигли до вас и простираем себя, потому что до вас мы достигли Евангелием Христовым (*2Кор10* [14]Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым); *անբաւականացեալ* – **yetišämägän bolsarmen, ya χazna, ya tas bolsarmen** буду неукоризненным – буду недостижимым, или сокровище, или пропаду; *անբասիր* – **yetišälmägän χazna ya taspolgan / tas bolgan** беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, чистосердечный, искренний, неукоризненный, невинный, беспорочный;

безошибочный; невинно, неукоризненно – недосягаемое сокровище или пропавшее, пропащее; **χuvatïm yetišmäs tölämägä hali** *ActKP8: 121* мне не хватит сил расплатиться сейчас; **[17]Nečik ïnčχanganï aγïrayaχlïnïŋ, ki yetišiptir zämanäsi toγurmaχïnïŋ da aγrïχïndan ïnčχangay** *Ис26* [17]Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (*Ис26* [17]Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих); **ölüm yetišsä baron Miχno yeresp'oχan üsnä** *ActKP20: 131* если смерть постигнет старосту барона Михно

yetišmäχ достижение, постижение = *բաւ* (= *բաւ*) конец, окончание; довольство: **[5]Uludur Biyimiz bizim, da uludur χuvatï anïŋ, aχïlïna anïŋ yoχtur yetišmäχ / eslilikinä anïŋ yoχtur uč** *Пс146/147* [5]Велик Господь наш, и велика крепость Его, и разум Его непостижим / разуму Его нет предела (*Пс 146/147* [5]Велик Господь наш и велика крепость *Его*, и разум Его неизмерим)

yetišär *ош., см.* **yetiš-** (~sär)

yetišil- быть достигаемым, постигаемым, достигнутым, постигнутым; *անպարխնապի* – **yetišilmägän** неудобопонятный, непостижимый – непостигаемый, непостижимый, не поддающийся постижению; **köktägi ya yetišilmägän** небесный, божественный или недостижимый, непостижимый *см.* **köktägi**

yetišmägän не достигший зрелости, неспелый, незрелый, невзрослый, недоросток, недоросль *сл. син.* **neuk, oγlan, yerišilmägän, yerišmägän**

yetišmäχliχ постижение; *ի հասանի|ք, оп. ի հասնի|ք* – **yetišmäχliχkä, ~lär, ~dä** (= **yetišmäχliχ|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д. м. п. ед., мн. от հասանի* понятие, уразумение, понимание, разум, чувствование – то же

yetištir- (~, ~iŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di; ~ir; ~gäysen, ~gäy; ~ip) *понуд. от* **yetiš-** доводить, позволять или заставлять достичь, доставить, довести, довезти; *հաս|ուցի, ուցեր, ~ոյց* – **yetištir|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он доставил, принес, привел, отнес, отвез, приготовил – доставил, довел, довез, *ср.* **bišir-** (~di = *հասոյց*), **yetkir-** (~di = *հասուց*); **meni yeberip Kosta bilä Hlinânda Serhiygä yetištirip yüzläštirdi, ki bir yerdä ketkäybiz** *ActKP17: 101* он послал меня с Костой и устроил так, чтобы я догнал Сергия в Глинянах, и свел меня с ним, дабы мы поехали вместе

yetiz (~; ~iŋni; ~inä, ~ini) тщательный, внимательный; достаточный, совершенный; тщательно, внимательно; достаточно, совершенно; тщание, внимание; **Xačan kuricca bolsa, yänä figovat etmä, čaχ ki, aŋar deg, čaχ ki biškäy yetiz** *Tor: 120v* Когда станет дымиться, фиксировать снова, пока, до тех пор, пока совершенно сварится; **Köplär biliksizlikindän zrgel bolïrlar Teŋriniŋ šnork'undan da χosdovanut'iundan, da köp yïl bolur, ki ne χosdovanut'iunga, ne Teŋriniŋ yetizinä arzani bolurlar** Многие по своему невежеству лишают себя Божьего дара и покаяния, и проходит много лет, что они не удостаивают себя ни исповеди, ни тщания в Боге; **Nečik išlänsär žaʤ suvu, 5 χahït artχarïda yazïlïptïr yetiz** *Tor: 146v* Как делается серная вода, тщательно описано пятью листами раньше

yetïš- *оп., см.* **yetiš-**

yetkinčä (~, ~dir, ~ni) предельно, достаточно, довольно, вдоволь, вдосталь, вволю, максимально, сполна, полной мерой; *Ա֊ի* – **yetkinčä**, *suf(f)icienter* Адди (?)– достаточно, вволю, *достаточно* (*евр.* Адди *кр. от* Адаии 'любимец', *или* 'Он (Бог) знал', *или* 'он позаботился' *БЭБ*); *բաւ* – **yetkinčä, tamam** конец, окончание; довольство – достаточно, вполне (*Вар3* [18]где те, которые занимались серебряными изделиями, и которых изделиям нет числа?… [25]Велик он и не имеет конца, высок и неизмерим); *բաւական* – **yetginčä** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – достаточно, вдоволь: **[10]Yetkinčä boldu aŋar pustalïχta // anabadda; susamaχïna χïzovdan, suvsuzluχuna yetkinčä etti aŋar** *Вт32* [10]Он вдоволь сопутствовал ему в пустыне; в жажде от зноя, в безводье удовлетворял ему (*Вт32* [10]Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего), *ср.* **tutučï** (yetkinčä barïnï ~ = *բաւական*); *հրիք* – **yetkinčä ya köp** (?) – достаточно, довольно, вдоволь, вдосталь или много; **[12]Zera yoχtur taŋlamaχ ya ayamaχ ne ʤuvutka, da ne guṛk'čïga, zera bir Biyidir barčasïnïŋ, yetkinčä barčasïna, kimlär ki sarnarlar alnïna anïŋ** *Рим10* [12]Ибо нет предпочтения или скупости ни к иудею, ни к язычнику, потому что один Господь у всех, сполна для всех, которые взывают к Нему (*Рим10* [12]Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его); *см.* **kendi** (~ yetkinčä etkän barïna); *տևել* – **yetkinčä bolma** продолжаться, продолжать; быть твердым, прочным, пребывать, держаться, упорствовать, сносить, терпеть, выдерживать – быть, держаться до предела, выдерживать, *ср.* **čïda-** (čïdïyïrmen), **nakr / sabr et-, töz-** (~iyirmen) = *տևեմ, բաւականացեալ* – **yetkinčä znosit etti** удовлетворенный, получивший достаточно, вдоволь – снес, вынес, перенес, выдержал вдоволь, полной мерой

yetkinčälik довольность, достаточность, достаток; **[6]Yoχesä faydalï alïm-satïm ulu Teŋrigä χuluχ etmäχliχtir yetkinčälik bilä birgä** [6]Однако полезное приобретение (выторг) – служить великому Богу в достатке (*1Тим6* [6]Великое приобретение – быть благочестивым и довольным, *вар.* религия действительно большой доход)

yetkir- (~mä, ~mägä; ~sin; ~diŋ, ~dilär; ~ir; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä, ~sälär; ~gän bolsa), **yetkir-äl-** (~mägäy) *понуд. от* **yet-** заставлять *или* позволять вовремя достичь, успеть, поспеть, догнать; доводить; делать достаточным; позволять; добиваться удовлетворения; доказывать, выдвигать доводы; выполнять; *հասու* – **yetkir** *2 л. ед. повел. от հասուցանել* доставить, принести, привести, относить, отвозить; приуготовить – доставь, доведи, довези; *հաս|ուցի, ~ուց* – **yetkir|dim, ~di** я, он до-

ставил, принес, привел, отнес, отвез, приуготовил – доставил, довел, довез, *ср.* **bišir-** (~di = *հասցը*), **yetištir-** (~di = *հասուց*); *կու հասցնեմ* – **yetkirirmen** доставляю, доставлю; *էր կու հասցնեմ* – **nek yetkirirmen** зачем мне доставлять; *չեմ հասցներ* – **yetkirmändir** не буду доставлять; *պիտի հասցնէ* – **yetkirsär** непременно доставит, должен доставить; **men povinen tölämä yïlïna, Teŋri yetkirsä** *ActKP8: 221* я должен возместить в течение года, если Бог позволит; **yetkirgäy üsnä** *ActKP8: 211* удовлетворения пусть добивается от него; **yetkirgäy ermeni üstünä ermeniiŋ** на армянина выдвигать доводы, доказывать должен армянин

yetkiz- (*повел.* ~mä; ~iptir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gän bolsa), **yetgiz-** (*инф.* ~mä; ~mädi), **yetχiz-** (~gäymen) *ActKP17: 141 понуд. от* **yet-** заставлять *или* позволять успеть, достичь, добраться; доводить, доставлять, представлять; попадать (*в цель*); дожить; доводить, приводить доводы, доказывать; выполнять обязательства, исполнять, завершать, доводить до конца; **yetkiziptir** *ActKP 11: 1* он выполнил свои обязательства (уплатил долг); **sumanï yetgizsä Kirkornuŋ χoluna** *ActKP8: 231* если представит сумму в руки Киркору; **Evet Teŋri kendin ol küngä yetgizmädi** Но Бог не дал им дождаться такого дня, дожить до такого дня; **tutunurmen men, Kirkor, tölöv etmä bu 160 madžar flilük χumašniŋ bahasïn, Teŋri yetkizsä, Ilôv yarmarkïna** *ДГрун: 49* я, Киркор, обязуюсь уплатить стоимость этого товара на 160 венгерских флоринов, если Бог даст, на Львовскую ярмарку; **kimsäniŋ üsnä Biy Teŋri yetgizmä sïnïχlïχ pokazatcâ bolsa** *ActKP20: 81* если на ком явятся язвы, ниспосланные Господом Богом; **yük berdi Awaknï kiyövün, 3-ünči küngä dirä ki tölövnü yetkizgäylär Yan Cegelkaga** *ДГрун: 41* он представил поручителем своего зятя Авака, что в три дня они обеспечат возмещение долга

yetkizmäklik, **yetkizmäχliχ** довод, доказательство, дохождение, требование, судебное преследование

yetχiz- *см.* **yetkiz-**

yetmiš семьдесят = *եօթանասուն, եօթանասուն* то же: **Ne χadar yïχïlsaŋ, tur, ne χadar yazïχlansaŋ, χosdovanel bol, zera Bedros aṛak'äl Teŋridän išitti, ki yetmiš kez yedi yazïχlansaŋ, bošat aŋar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (*Мф18* 21Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? 22Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз); *եօթանասուն տարի* – **yetmiš yïl** семьдесят лет: 10**Zamanï yïllarïmïznïŋ bizim tïyγïsïz, nečik örmäšüχ ya povučina / pavučïna, da sanï künlärimiznïŋ yïllarïmïznïŋ bizim, alar da yetmiš yïl** *Пс89/90* 10Времена лет наших беспрерывны, как паутина, и число дней лет наших, те же семьдесят лет (*Пс89/90* 10Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук. 10Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим)

yetövsüz (~, ~dür, ~nüŋ, ~gä) недостижимый, недостигаемый, непостижимый, необъятный *сл. син.* **meŋi, ustavnê**; *անսահման* – **belgisiz, yetövsüz, izdövsüz** бесконечный, беспредельный; неограниченный, неопределенный – неопределенный, неограниченный, недостижимый, необъятный, непостижимый, неисследимый; *անքնա* – **sansïz** // **yetövsüz ya 2 nemädir, χaysïnïŋ ki ne bašlanmaχï, ne učу bar**, *insufficiens, nienasycony* бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный, бесконечный – бесчисленный, несчетный, не имеющий числа // необъятный или такие две вещи, которым нет ни начала, ни конца, *недостаточный, ненасытный, ненасыщаемый, ненасыщенный* (*Иер2* 6вел нас по пустыне [*арм.* + безмерной], по земле пустой и необитаемой, по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек), *ср.* **sansïz**; *յաւ* – **yetövsüz** *самостоятельно не употребляемый корень многих производных слов* вечный, бессмертный, бесконечный, беспредельный – необъятный; *յաւէրժ* – **meŋi Est'ęr 8 yetövsüz** беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, беспрерывно, вечно – вечный, вечно, Есфирь 8, необъятный (*Есф8* 15преступно думают избежать суда все и всегда видящего Бога), *ср.* **ustavnê** (= *յաւէժ*); **yetövsüz Teŋrilik** непостижимый Бог; **yetövsüz u tergövsüz toγuručï Ata** непостижимый и неисследимый рождающий Отец

yevüči (~, ~dir, ~niŋ; ~sin), **yevüčü** (~dür; ~sün), **yeyüči** (~, ~niŋ; ~lär) едящий, поедающий, снедающий, жрущий, пожирающий *сл. син.* **ǰžimri, ičüči**; **baš yevüči / yevüčü** душегуб; *դիշակեր* – **leš yeyüči / yevüči** [eęuči] едящий мертвечину – поедающий трупы; **ötmäk yevüči / yevüčü** питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник

yew: **baγ i̯ew bir ustawa k'anon** 'і'; 'еѣ' [*союз* 'и'] < *arm. և TS: 371 описка, допущенная переписчиком словаря, см.* **baγ** (~ gam ustava, kanon = *կապան*)

yeyil- (~di), **yiyil-** (~di) есться, поедаться, быть поедаемым, съеденным, проеденным, снедаемым, поглощаемым, терзаемым; *կերկերեցաւ* – **yeyildi** он съеден, проеден, снеден: 4**Emgändim men čaχïrmaχtan, da yiyildi boγurdaχïm / ovurtlarïm menim // Emgändim men küstüngänimä, da oprandï boγurdaχïm** *Пс68/69* 4Я изнемог от вопля / в стенании, снедена гортань моя / обмякли защечья мои (*Пс68/69* 4Я изнемог от вопля, засохла гортань моя)

yeyüči *см.* **yevüči**

yez латунь, латунный; бронза, бронзовый; **ulu yez čïraχlïχ** *ActKP15: 291* большой бронзовый подсвечник; **sarï yez** *ActKP18: 271* латунь; **Saγmos aytïyïrmen, da sezmän, erinlärim tek tepräniyir, da esim bularïyïr oyarï-buyarï – seziklikim yoχtur; emgäniyirmen, urunup soχunïyïrmen – barča boš**

da oχšaš tüškä, yezdän tasnïŋ avazïna Псалмы читаю, но не чувствую, только губы мои двигаются, а рассудок блуждает там и сям – чувств у меня нет; стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного (*1Кор13* [1]Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий); *ср.* **džez, mosondz, mošondz**

Yezd (*тур.* < *п.* Yäzd) *геогр.* Йезд, Язд – *город в Персии, центр совр. одноименной провинции, Иран, известен с III тысячелетия до н. э.*; **Awedik'... bolup Bursada kečkän yolnu haligi ötünč aldï kendi keräkinä Atanęstän Yezd gawarlïdan, ol yerniŋ ermenisindän, levko taler 700** *Ven1788: 64r* Аведик, будучи в прошлую недавнюю поездку в Бурсе, взял в долг на свои потребности у Атанеса из Йездской провинции, армянина из тех мест, 700 левковых талеров

yezdi, yäzdi йездский, произведенный в городе Йезд; йезди – *йездская ткань (хлопок, шёлк, бархат, парча) син.* **kitayka**; **yezdi čaršov** *Vien 441: 12r* простыня из йезди; **2 ton yezdi dupla** *Vien441: 38v* два платья из двойной йезди; **sïrma yaγa indži bilä tizgän, ičliki χïzïl yezdi** *ActKP14: 161* воротник, вышитый канителью и унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди; **1 ton keŋ yezdidän, 1 ton šam yezdidän** *Vien441: 32r* одно платье из широкой йезди, одно платье из дамасской йезди; **6 ton tibdägi: 1-i kanafaca yäšil, 2-inčisi al yezdi dupla, 3-ünčisi aχlï yezdi dupla, 4-ünči köklü-χïzïllï yezdi da 2 muχayer** *Vien441: 52v* шесть платьев: одно зелёное канифасовое, второе из алой двойной йезди, третье из двойной йезди с белым, четвертое из ездской ткани синей с красным и два из мухояра; **üč letnik yezdidän kštaltlar blä** *ActKP17: 451* три летних платья из йезди с отделкой; **yezdi metlik** *ActKP17: 331* мантийка из йезди; **bir namôt barščovïy adamaška, bir namôt dupla** [duk'la] **yezdi** *Ven1788: 106r* один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **ručnik χara yezdidän** *Ven1788: 162v* рушник из чёрной йезди (для церковных нужд); **yezdi staltka** *см.* **staltka**; **yezdi šuba tiyin blä podšitïy** *ActKP17: 451* шуба из йезди, подшитая белкой; **yezdi ton** *ActKP20: 21* жупан из йезди; **4 ton: eksi yäzdi, üčünčisi muχayar, 4-ünčisi čekmän** *Vien441: 7r* четыре пллатья: два из йезди, третье из мохояра, четвертое суконное; **5 ton: 2-si yezdi, 1-i angurya muχayïr** *ActKP17: 331* пять платьев: два из йезди, одно из ангорского мохояра; **ton yezdi paskovatiy** *Ven 1788: 77v* платье из полосатой йезди; **χumaš-yezdilär** *см.* **χumaš-yezdi**

Yęzegia *см.* **Ezegia**

Yezegięl, Yęzęgiel *см.* **Ezegięl**

yeznä (~mdän; ~si, ~sin) муж старшей сестры, тетки, старший зять, свояк, деверь; **Ustâna Šltïχ χïzï... yeznäsi Ovaneș** *ActKP20: 81* Устяна, дочь Шылтыха… ее деверь Ованес; **Χačęreș aslï biyaγasï Χabarikniŋ... Χačęreș, yeznäsi** *ActKP 15: 101* Хачерес из Ясс, дядя Хабарика… Хачерес, муж его старшей сестры

yezôro, yežôro (*пол.* jezioro) озеро *сл. син.* **baγnâ, masχara, suvlu yer, zdroy, zdruy, žrodlo, žrudlo**, *lacus*; *ծովակ* – **yežôro**, *lacus* малое море; озеро; пруд – озеро, *озеро, пруд, водоем* (*2Макк12* [16]При помощи Божией они взяли город, и произвели бесчисленные убийства, так что близлежащее озеро, имевшее две стадии в ширину, казалось наполненным кровью; *Лк5* [1]Он стоял у озера Геннисаретского; *Песн7* [5]глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима); *խաղ* – **žrudlo, zdroy / zdruy, baγnâ, yežôro / yezôro // masχara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Исх8* [5]простри руку твою с жезлом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую; *Ис42* [15]опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера)

yezuit, yezuita (~lar) (*укр.* єзуїт, *пол.* jezuita) иезуит – *римо-католический монах, член иезуитского ордена «Общество Иисуса», лат. «Societas Jesu», основанного в 1534 г. в Париже испанским дворянином Игнатием Лойолой (1491-1556)*; **χardaš oγluma Greskoga pan Ivaško yezuita oγluna 40 flörü** *Ven1788: 58v-59r* моему племяннику Гресько, сыну пана Ивашко, иезуита, 40 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.); **ustaga yürügäy yezuitlärgä** *ActKP15: 171* в науку пусть ходит к иезуитам (*запись 1590 г.*); **vêlebnïy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuŋ** *ActKP26: 61* преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума (*запись 1615 г.*), *см.* **Jisus, koleyom, Yezus**

yezuitskiy (*укр.* єзуїтський, *пол.* jezuitski) иезуитский; **aptekarga yezuitskiy flörü 27** *Ven1788: 66r* аптекарю иезуитскому злотых 27

Yezus (*пол.* Jezus, *лат.* Iesus, Jesus, *гр.* Ἰησοῦς, *евр.* Йешуа < Йехошуа, Йошуа 'Господь есть спасение') *и. с.* Иисус – *Иисус Христос*; **yüzük eski, imê Yezus** *Ven1788: 140v* перстень старый с именем Иисус; *см.* **Jisus**

yežôro *см.* **yezôro**

jęczmien *см.* **yenčmên**

yγ- *см.* **yïγ-**

yilovï *см.* **yalovïy**

Yinunk' *см.* **Jinunk'**

Yiriy *см.* **Iriy, Potockiy**

yis запах; **tatlï yis** сладкий, приятный запах, благоухание, аромат; **ol yerdä yaman yistir da χalïn χaramγuluχ** в том месте зловоние и густой мрак; *ср.* **is[1], ïs**

Yisnag *см.* **Jisnag**

Yisus *см.* **Jisus**

yiš *см.* **iž[3]**

yišpanskiy *см.* **hišpanski**

yiy, yiyiχ *см.* **ye-**

yiyil- *см.* **yeyil-** (~di)

yiyir *см.* **ye-**

yiž (~, ~niŋ), **iž[2]** (*укр.* іж, їж, їжак, *пол.* iż) *зоол.* ёж,

Erinaceus; *оу҃кь, оу҃кыкъ* – **iž**, *iž ед., мн.* ёж; дикобраз, Hystrix, *ёж* – ёж (*Ис13* [22]Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах, *цсл.* и ѻнокентáуры тáмѡ вселя́тсѧ, и вогнѣздя́тсѧ ежёве въ домѣ́хъ и҃хъ, *гр.* ἐχῖνοι ‘ежи’); *см.* **kirpi**

yïgïn *Par194: 61*[24] *DE ош., см.* **yïγïn**

yïγ-[1] (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~gïn, ~mïyïχ; ~dïŋ, ~dï, ~dïχ, ~dïq, ~dïŋïz, ~dïlar; ~ïpbiz; ~armen, ~arsen, ~ar; ~mastïr; ~ar edi, ~ar edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~saγ, ~saχ; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandïrlar; ~ganïna; ~ganlarnïŋ; ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïŋ; ~maχï; ~ïp) собирать, складывать вместе, в кучу, громоздить, скапливать, копить; убирать, готовить покойника к погребению *сл. син.* **abra-, arttïr-, biri biri üsnä χoy-, čöplä-, χaznala-, šïkovat et-, tiz-, üläš et-, üläštir-, yïγïštïr-**, *grego, pergo, unio*; *կուտեցիկ* – **yïγïyïm** скоплю, соберу в кучу, сгроможу, положу в кучу, столплю, навалю – соберу-ка, собрать бы мне; **sbnï sb. üsnä yïγmadïm** *ActKP20: 171* денег я в точности не посчитал, *букв.* не собрал, не сложил денежку на денежку; *գումարեմ՛* – **yïγïyïrmen**, *pergo, unio, grego* собираю; созываю к собранию; собираю многих людей в кучу; соединяю многие суммы в одну – собираю, *продолжать; соединять, сочетать; собирать в стадо, в кучу, в стаю*; *դիզեմ՛* – **yïγïyïrmen, tiziyirmen** коплю, собираю в кучу, громожу, складываю в кучу, наваливаю – собираю, складываю в определенном порядке (*3Цар18* [33]и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова); *եկեղեցականեմ՛* – **yïγïyïrmen, yïγïštïrïyïrmen** собираю, созываю – собираю, призываю собраться; *հաւաքեմ՛* – **yïγïyïrmen, abrïyïrmen, čöpliyirmen** собираю, соединяю, совокупляю, коплю, подбираю, поднимаю с земли, кладу в кучу, наваливаю, скапливаю; убираю, пожинаю; сокращаю, извлекаю – собираю, сбираю, прибираю, приготовляю к жизни, к погребению, снаряжаю, подбираю, убираю, скапливаю, коплю (*Иез29* [5]и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя), *ср.* **yïγïštïr-** (bir yergä ~ma = *հաւաքել*), **yïγïštïrmaχ** (= *տարակումն вм. հաւաքումն*); *ժողովեմ՛* – **yïγïyïrmen** собираю войско, собираю – собираю; *բանեմ՛* – **yïγïyïrmen, gimenni / gimenni yïγïštïrïyïrmen** собираю, совокупляю, соединяю – собираю, собираю общину; *ի գումարել (= գումարել)* – **yïγganïna** *д., м. п.* в момент собрания, собирания, соединения, сочетания, сложения – в час собрания, когда он собрал *или* соберет: [15]**Yïγganïna Köktäginiŋ χanlarnï üsnä anïŋ χarkibiklänsär Saγmonda / Saγmǫnda / üstlärinä alarnïŋ aruvlangay bašχïš** *Пс67/68* [15]Когда *Царь* Небесный соберет на ней царей, она забелеет снегом на Селмоне / она *засияет* чистым даром (*Пс67/68* [15]когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

yïγ-[2] *оп., см.* **yïχ-**

yïγan *оп., см.* **yïlan**

yïγï частый, многократный, изобильный; часто; [17]**Dügül ki χolïyïrmen bermäχni; yoχsa χolïyïrmen yemišni, ki yïγïdïr sözüŋüzdä siziŋ** *Фил4* [17]Не то, чтобы я искал даяния; но ищу плода, изобильного в слове вашем (*Фил4* [17]Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу); [23]**Bundan soŋra yalγïz suv ičmägäysen, yoχsa azgïna čaγïr χatïštïr žoludokuŋ üčün da yïγï χastalïχïŋ üčün** *1Тим5* [23]Впредь пей не одну воду, но примешивай немного вина из-за желудка твоего и частых твоих недугов (*1Тим5* [23]Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов), *ср.* **čüst, tez** (=*արագ*), **yïγï-yïγï**

yïγïl-[1] (*инф.* ~ma; ~dï, ~dïχ, ~dïlar; ~ïptïr, ~ïpbiz; ~ïp edi, ~ïp edilär; ~ïr, ~ïrlar; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen; ~sa, ~saŋïz, ~salar; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganïna, ~ganïŋïz, ~ganlarïna; ~maχ, ~maχka, maχta, ~maχtan; ~maχï; ~maχïmïznïŋ; ~ïp) собираться, скапливаться, накапливаться, громоздиться *сл. син.* **ör-, tiz-, yïγïn-, yïγïštïr-**, *collectio, zebranï, zgromadziony*; **χačan ki yïγïlïr ediŋiz χuçta** *ActKP20: 171* когда вы собирались в приюте; *համբարեալ* – **yïγïlgan** собранные припасы, снабженный припасами; собранный, уложенный, собранные сокровища – собранный (*Иов38* [22]Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града, [23]которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?; *Лк12* [19]и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись), *ср.* **čöplän-** (~gän = *ամբարեալ*); *հանկամակեալ* (= *հանգամանակեալ*) – **yïγïlgan** собранный или выданный в складчину; розданный, разделенный – собранный, скопленный (*Прит23* [20]Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом, *цсл.* не бꙋ́ди вїнопи́йца, нижѐ прилага́йсѧ къ сложе́нїємъ и҆ къ́повънїємъ мѧ́съ), *ср.* **söγbätči** (= *հանկամակող*); *հաւմնեալ, ժողովեալ* – **yïγïlgan, zebranï** собранный для совещаний; собранный – собранный; *ձայնեալ* – **yïγïlgan ya örgän** позванный, призванный, созванный – собранный или сплетенный, связанный; *բարդըս բարդս* – **kupa-kupa, biri biri üsnä** // **yïγïlgan kupa-kupa / kupa biri biri üsnä** копнами, стогами, скирдами, ометами – кучами, одно на другом // собранный кучами / в кучу одно на другое; *եւակրմբայք* (= *եւակմբայք*) – **üč yïγïlgan / yïγïngan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; *ժողովեալ* – **yïγïlgan** [yəγərgan] / **yïγïlgan yer**, *zgromadziony* собранный – склад, *собранный*; *ժողվեաղ* – **yïγïlgan yer** собрание, пришествие многих в одно место; место собрания; сонмище, сборище, синагога – место собраний; *տառեղա* – **yïγïlgan yer** (?) – место сбора, собраний, *ср.* **yïγïlmaχ**[1] (= *պարակեղս, պարեկեղս*); *թեսարան* – **yïγïlgan yer** цирк, театр, зрелище, счена; зрение, глаза – место собраний, *ср.* **kemi** (~niŋ üstü), **körmäklik** (~ / ~lär), **köz** (~lär) = *թեսարան*

yïγïl-[2] *ActKP8: 171 см.* **yïχïl-**

yïγïl-[3] *см.* **yïγla-**

yïγïlan- становиться частым, многократным, учащаться, участиться; [29]**Öčäštirdilär anï išläri bilä kensilärinin / kendilärinin, yïγïlandï üstlärinä / arttï üsnä alarnïŋ sïnïχlïχ / sïnïχsïzlïχ** [= **sïnïχlïχ**] *Пс 105/106* [29]Разгневали Его делами своими, участились / возросли у них пагубы (*Пс105/106* [29]и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва)

yïγïlïχ частота, многократность; [20]**Evet hali ki bolur artïχ barča nemädän etmä yïγïlïχ bilä dayï artïχ, ne ki χolarbiz ya aŋarbiz χuvatka körä, ki oŋuptur bizgä** *Еф3* [20]Но теперь Он может сделать больше, во много крат больше всего, чего мы просим или о чем помышляем в меру силы, преуспевающей в нас (*Еф3* [20]А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем)

yïγïlmaχ[1] собрание, скопление, скопище, сборище, нагромаждение = *պարակելու, պարեկելու* (?), *ср.* **yïγïl-** (~gan yer = *տառելա*); *ագռոմնք* – **yïγïlmaχï čöplüknüŋ, zebranêsi**, *stercoris collectio* сток, водосток, канализация – скопище мусора, нечистот; *ամաժանդ, ամաժանա* – **yïγïlmaχï igränčilikniŋ, gam / ya** [**poχnuŋ**](#), **gam / ya tezäkniŋ** сточная канава – скопище скверны, нечистот, или дерьма, или навоза; *ուղևուզաւրէն* – **yïγïlmaχ** [yəγlamaχ] / **yïγïlmaχ kibik** как бы собранный воедино, в виде кисти, плотно, тесно – как бы собранный воедино

yïγïlmaχ[2] *см.* **yïχïlmaχ**

yïγïlmaχlïχ *см.* **yïχïlmaχlïχ**

yïγïm сбор, собирание; собрание, съезд; **Kirkornu... kvitovat etiyirbiz, χaysï ki doložit etip ediχ ol yïγïmga yetišmägän, hali bizgä boldu dosït** *ActKP15: 281* мы квитуем Киркора, так как сегодня нам было возмещено то, что мы добавили к недостающей сумме сбора; **T͡v. 961-inä, χačan ki cesar da 3 χan Krešporkta yïγïm ettilär** В 961 году, когда император и трое королей провели съезд в Кройцбурге [= в Аахене / Ахене]; *ср.* **žoγovk'**

yïγïn (~nïŋ, ~da, ~dan; ~ï, ~ïdïr, ~ïn, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz; ~lar, ~larnïŋ, ~larda; ~larïŋ; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan; *описки*: yïγïna = yïγïnïna, yïγïnï) собрание, община, сообщество, сонм, толпа, ватага, группа, сборище, сход, сходка, форум, собор, съезд, скопище, скопление, громада, общественное гулянье *сл. син.* **barmaχ, belgili bolmaχ, bir, bïnyatlïχ, bolušluχ, böläk, etilgän san bilä, gäläʤi yeri, gimen, gmen, heseb, huf, kečmäχ, köplüχ, köz, χarïšïχ, oram, öktämlängänlär, počet, pruba, söz yeri, taŋlamalïχ, tepränmäχ, turaʤag yer**, *bužnica, przełocony pospulstwa, skupienie sie, zbor, zbur, zgromadzienie*; *բակ-ձաձ* – **bir yïγïn ya etilgän san bilä köplär üčün aytïyïr** собрание, соединение, совокупность – говорят о некой совокупности или об исчислимом множестве; *բայլ, բայն* – **böläk, yïγïn** гнездо птичье; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – стадо, стая, собрание, сборище, *ср.* **uya** (= *բայն*); [11]**Färâh bolgay anabad da barča turgan anda, färâh bolsunlar yïγïnlar da tutovu Getarnïŋ // Färâh bolgay pustalïχ ta barča turučïlarï kendiniŋ, färâh bolgaylar böläkläri da avlularï Getarnïŋ / Getlärniŋ [= Getarniŋ]** *Ис42* [11]Да возвеселится пустыня и все живущие там / обитатели ее, да возрадуются общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* [11]Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар, *арм.* *բանակք և բնակիչք* станы, стойбища и обитатели); *էրաւտ, էրաստ* (= *էրաստ*) – **yïγïn ya söz, gäläʤi yeri** собрание, компания – собрание, общественное гулянье или место для речей, прений, *ср.* **böläk, huf, köplüχ / köplüχ, χarïšïχ, oram, yïγïn** (= *էրաստ*); *ժողով* – **yïγïn, skupênê**, *zbor, zgromadzienie* собрание, соединение, совокупление, куча, толпа; ватага, арава, шайка; набор, набирание; беседа, общество, коллегия, сонм, собор, синод, съезд – собрание, скопление, сборище, гурьба, гурт, *сбор, нагромождение*: [31]**Öčäš kazanïna χamïšlïχnïŋ, yïγïnlarïna / yïγïnïna ögüzlärniŋ da böläklärinä inäklärniŋ / tišilärinin** *Пс67/68* [31]Обрати гнев свой на зверей тростниковых, на гурты волов и стада коров / их самок (*Пс67/68* [31]Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; *Деян6* [7]И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере, *арм.* сонмы из священников, *цсл.* мно́гъ же нарóдъ свѧще́нникwвъ; *Деян15* [21]Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу); *ժողովուրդ* – **yïγïn, gmen**, *pospulstwo* прихожане; народ, люди, простой народ, чернь, простолюдинство, толпа – община, *общество*; *խումբ* – **yïγïn, böläk // yïγïn, huf** шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство – собрание, сборище, толпа, стадо, рота (*2Цар18* [29]я видел большое волнение, *вар.* большую толпу); *մակաղ* – **yïγïn ya turaʤag yer** ограда, загон – сборище, толпа, стадо, отара или хлев, кошара, загон, *ср.* **sürük** (~lärniŋ χlivläri = *մակաղատեղք*); *շարք* – **yïγïn, böläk** *мн. от* *շար* нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; груда, стопа; креп, флёр, газ – собрание, община, группа, отделение; *չմ* – **huf, yïγïn, tepränmäχ / tepränmäχ** [tębranmaχ], **barmaχ, kečmäχ / ketmäχ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Быт33* [8]И сказал Исав: для чего у тебя это множество [*людей*], которое я встретил? И сказал Иаков: дабы *рабу твоему* приобрести благоволение в очах господина моего; *1Макк9* [39]Подняв глаза свои, они увидели: вот восклицания и большое приданое; навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиями; *Исх40* [36]Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое; *Чис33* [2]Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам

их, и вот станы путешествия их); պարայած – **yïγïnlar** круг, оборот, вращение, круговой танец – *мн.* собрания, общие танцы, гуляния; ջողիք – **yïγïnlar, böläklär // böläklär, köplüχ, yïγïnlar** *мн.* сонмы, толпы людей, шайки, собрания, команды, роты; общества – собрания, отделения, группы // отделения, группы, множество, собрания; ջողից – **yïγïn ya böläk** *р. п. мн. от* ջող, ջողի собрание, множество – собрание или отделение, группа; ռամք – **yïγïn** *мн. от* ռամ простонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь + բամ собрание, толпа, стая, вереница – собрание, толпа; փալանգ (= փաղանգ) – **yïγïn, böläk** фаланга, полк, полчище, легион, войско – собрание, сонм, группа, подразделение, фаланга (*гр.* φάλαγξ, *р. п.* φάλαγγος ‘фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; *зоол.* фаланга, тарантул; паук-сенокосец’), *ср.* **iž, yïlan** (= փաղանգ *вм.* փաղանգ); Ամրի – **yïγïn ačïγlatkan** Амврий, Омври (*евр.* Омри ‘порывистый’); հեմարան – **yïγïnlarï arilärniŋ** место гуляния, гульбище; академия, лицей – собор, собрание святых, *ср.* **palac** (~ïndan sdǫjikʻlärniŋ = ի հեմարանէ սոջիկեանց); Ամեսայի – **yïγïnlar öktämlängänlär** Амессай, Амесса – сборища возгордившиеся (*2Цар20* [10]Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему *удара*, и он умер; – *евр.* Амаса ‘бремя, тяжесть; несущий тяжесть’ *кр. форма имени* Амасия – *сын двоюродной сестры Давида Авигеи и Иефера из Изреэля, принял участие в заговоре Авессалома против Давида, был помилован и назначен пожизненным военачальником*), *см.* **džïnstïr inamlï** (= Ամասիայ, Ամասիա); ժողովրդանոց (= ժողովրդանոց) – **yïγïn övü**, *bużnica, zbur przełocony pospulstwa* место собрания – дом собрания, *синагога, собрание приобщенного общества* (*Лк7* [5]ибо он любит народ наш и построил нам синагогу; *Лк13* [10]В одной из синагог учил Он в субботу); մանասէր [= *մանասէր] – **yïγïnnï sövgän** [любитель ходить по винным погребкам, шинкам] – любитель собраний, гуляний; ռամնասք – **yïγïn sövüčilär** (?) – *мн.* любители собраний, гуляний; դիզան կացին – **yïγïn turdular** встали громадой: [8]**Džan χuvatïŋïŋ yüräklänmäχiŋniŋ seniŋ, yarïldïlar suvlar, yïγïn turdular, nečik duvar taštan, suvlarï teŋizniŋ, da buzladïlar yïγïnlarï suvlarnïŋ ičinä teŋizniŋ // Džan χuvatïŋdan, yüräklänmäχiŋdän seniŋ ayïrïldïlar suvlar, tizilip turdular, nečik mur taštan, suvlarï teŋizniŋ, da buzladïlar tizilip tolγunlarï suvnuŋ ičinä teŋizniŋ** *Исх15* [8]От духа силы Твоей, от гнева Твоего расступились воды, громадою встали / встали в ряд, как каменная стена, и в лед обратились громады / волны вод внутри моря (*Исх15* [8]От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря); ժողովարան – **yïγïn yeri**, *skupienie sie* собрание, место, где собираются – место собрания, *собрание*

yïγïn- быть собранным, собираться; հանդիսացեալ – **moydanga hadirlänip potïkanêgä yïγïnganlar** опубликованный, обнародованный, учиненный известным, объявленный всем; собранный; сделанный торжественным; отличенный, прославленный – *мн.* собравшиеся и приготовившиеся к схватке на поле боя; եւակըմբայք (= եւակմբայք) – **üč yïγïlgan / yïγïngan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения

yïγïšïl- быть собранным, собираться (о множестве); բաղկացութիւնք – **yïγmaχlïχ ya köplänmä barlïχ** [harlχ] // **yïγmaχlïχlar, budur köplärdän yïγïšïlgan da bir bolganlar** *ед., мн.* состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино

yïγïštïr- (*инф.* ~ma; ~, ~gïn, ~mïyïm, ~ma; ~dïŋ, ~dï; ~ïr, ~ïrlar; ~mas; ~ïr edi; ~ïyïrmen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~gaymen, ~gay; ~magaymen; ~sar; ~gan; ~ganï; ~maχ, ~maχnï; ~maχï; ~ïp; ~mïyïn) собирать, собрать, убирать, убрать; приводить в порядок; упаковывать, паковать, упаковать; убирать, готовить покойника к погребению *сл. син.* **abra-, avaz yeriš-, aya-, aytïl-, azïχlan-, ber-, činïχtïr-, čöplä-, eminlät-, χaznala-, obruč, sun-, tala-, yïγ-, yïγïl-, zapt et-,** *sepelio*; բաղարկել – **yïγïštïrma** собирать, соединять, составлять – собирать; դրել [= դնել + դարել] – **yïγïštïrma ya avaz yerišmä** [поставить, приложить, наложить, класть, поместить; полагать + садиться, налетать; остановиться, остаться] – собирать или налетать с возгласами, криком, шумом; դուել [= թուել] – **yïγïštïrma** [числить, исчислять, считать, выложить, расчитывать; причислить, включить в число] – собирать; զետեղել – **yïγïštïrma ya čöplämä** поставить, положить, вместить, класть; расположить; воткнуть, закопать, врыть, водрузить, вколотить, всадить – собирать или собрать (*Нав1* [13]Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию, *арм.* поместил в земле этой), *ср.* **tïn-** (~ïyïrmen), **yerläš-** (~iyirmen) = զետեղեմ, զետեղիմ; թեսել – **yïγïštïrma** (?) – собирать; ջոկանանել – **yïγïštïrma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять – собирать; զարմեա, զարգեա – **yïγïštïrgïn** убери, наряди; զարմեայ [= զարգեցեր] – **yïγïštïrdïŋ** ты убрал, нарядил; սիրեցեր – **yïγïštïrdïŋ** ты облегчил, утешил, ободрил, усладил, смягчил, успокоил, утолил, развеселил – ты собрал (*Быт50* [21][Иосиф] успокоил их и говорил по сердцу их; – *толкование, возм., связано с общим констекстом рассказа о том, что Иосиф собрал вокруг себя в Египте весь дом отца своего*), *ср.* **övündür-** (~iyirmen = սրփոխեմ *вм.* սիրեմ); զարմեայ, զարգեայ – **yïγïštïrdï** он убрал, нарядил; բարձին – **yïγïštïrdïlar, Awed. Łu. / Łg. 91** подушка, возглавница, изголовье, место для возлежания за праздничным столом, предвозлежание – они собрали, Евангелие от Луки 91 (*Лк20* [46]остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршест-

вах); *ամբարեմ, ~ք* – **yïγïštïrïyïr|men, ~biz** собира|ю, ~ем припасы, запаса|юсь, ~емся продовольствием; *ամիռափեմ, ամափափեմ* – **yïγïštïrïyïrmen, abrïyïrmen**, *sepelio* // **yapïyïrmen, abrïyïrmen**, *grzebie* // *ամիռափեմ, ~ք* – **yïγïštïrïyïr|men, ~biz** // *ամափափեմ, ~ք* – **yapïyïr|men, ~biz** я, мы соединя|ю, ~ем, совокупля|ю, ~ем, сжима|ю, ~ем, собира|ю, ~ем, заключа|ю, ~ем в себе, содерж|у, ~им, замыка|ю, ~ем, смыка|ю, ~ем, стягива|ю, ~ем, подбира|ю, ~ем, определя|ю, ~ем, полага|ю, ~ем предел чему – собира|ю, ~ем, убира|ю, ~ем (младенца, покойника), пелена|ю, ~ем, повива|ю, ~ем, готов|лю, ~им к погребению, *хороню, погребаю* // покрыва|ю, ~ем, убира|ю, ~ем, *погребаю*// покрыва|ю, ~ем (*2Маκκ9* 10/15Иудеев, которых положил не удостоивать погребения, а выбрасывать вместе с детьми их хищным птицам и зверям, сделаю всех равными Афинянам); *ժողովեմ* – **yïγïštïrïyïrmen** собираю, коплю, соединяю, совокупляю, подбираю, поднимаю с земли; убираю, пожинаю, сбираю; подымаю, подбираю; складываю – собираю, убираю; *կուտեմ* – **yïγïštïrïyïrmen, čöpliyirmen** коплю, собираю в кучу, сгромождаю, складываю в кучу, столплю, наваливаю – собираю, убираю; *Համբարեմ* – **yïγïštïrïyïrmen, azïχlanïyïrmen** собираю припасы, снабжаю припасами; собираю, укладываю, собираю сокровища – собираю, запасаюсь продовольствием (*Быт41* 49И скопил Иосиф хлеба весьма много); *մթերեմ* (= *ամթրեմ*) – **yïγïštïrïyïrmen** снабжаю съестными припасами, складываю в магазин, в амбар, ставлю в погреб, запираю, прячу в ящик, в сундук; собираю сокровища, коплю, скапливаю – собираю, коплю, скапливаю; *մթերէ* (= *ամթէրէ*) – **beriyir, ya sunïyïr, ya yïγïštïrïyïr** снабжает съестными припасами, складывает в магазин, в амбар, ставит в погреб, запирает, прячет в ящик, в сундук; собирает сокровища, копит, скапливает – подает, или преподносит, или собирает, копит, скапливает (*1Маκκ6* 53съестных же припасов недостало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов, *цсл.* поѧдо́ша ѡ҃ста́нокъ сокровє́нїа), *ср.* **yïγïštïr-** (~ïyïrmen = *մթերեմ*, ~gan igilik = *մթերէք*); *քաղիչէն* (= *քաղիչէն*) – **čöplärlär ya yïγïštïrïrlar** соберут, сорвут плоды и пр. – пособирают, уберут или соберут; *ջոկեմ* – **yïγïštïrïyïrmen** различаю, отличаю; отделяю, отряжаю; *совр.* отделяю, выделяю; выбираю; перебираю; подбираю; разбираю, различаю, отличаю; отличаю, оказываю предпочтение – собираю; *գոգեալ* – **yïγïštïrgan** собранный в охапку – собранный; *գրեալ* [= *գրեալ?*] – **yïγïštïrgan** [написанный, сочиненный на письме] – собранный (*Мф2* 5Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка; *Лк10* 26Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? *Лк22* 37ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен); **barï na polï: sačovu da yïγïštïrganï da bolsar** *ActKP20: 31* все должно быть пополам: и посев, и сбор; **χačan arabalarnï yïγïštïrma bašladïχ** *ActKP19a: 1* когда мы начали собирать возы; *առնելով* – **yïγïštïrïp** // **alma özgädän ya yïγïštïrïp** *тв. п. от* *առնել* (+ *առնում*) делание, создание, сотворение, составление, действование, деяние, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение; принятие, получение, взимание, завладение, убирание, похищение – собрав, собирая // брать, взять у другого или собрав, собирая, *ср.* **bermäχ** (~ bilä), **almaχ** (~ bilä) = *առնելով*; *բաղկացուցանելոց* – **yïγïštïrïp birlätsär** составит, расположит – соберет и соединит, составит; *մթերք* (= *ամթերք*) – **yïγïštïrgan igilik** *мн. от* *ամթեր* запас, провизия; излишество, изобилие; магазин, житница, выкладка, выгрузка товаров – накопленное добро (*1Пар28* 12и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных; *Лук12* 15При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения)

yïγïštïrgan *лингв.* собирательный; *բազմաձայական* – **köplüχ, gam zebranê, gam yïγïštïrgan** *лингв.* собирательный – множество, или собрание, или собирательный

yïγïštïrïl- (~dïm; ~maχ) быть собранным; *ամբարեցա* – **yïγïštïrïlandïm** [= **yïγïštïrïldïm**] я был собран, запасён; *ամիռափեցա* – **yïγïštïrlandïm** [= **yïγïštïrïldïm**] я был соединен, совокуплен, сжат, собран, заключен в себе, замкнут, сомкнут, стянут, подобран, определен – я был собран

yïγïštïrmaχ собирание, сбор, сборка, скапливание, накапливание, нагромождение *сл. син.* **etmäχ bilä, sinod, yïγïlmaχ, zebranïy**; *ձանձել* – **etmäχ bilä ya yïγïštïrmaχ** (?) – с отделкой или сборка; *ուղեկցութիւն* – **yïγïštïrmaχ ya yïγïlmaχ** [eəγəlamaχ] / **yïγïlmaχ** сопутствие, сотоварищество в пути – собирание или собрание (*гр.* συνοδία ‘совместное путешествие; общество, общение’); *ատաղձումն* [= *հաւաքումն*] – **yïγïštïrmaχ** [собрание, соединение, смесь, состав, совокупление, громада, куча, толпа, скопление; собрание разных актов и пр.; сбирание, сбор; сосредоточивание] – собирание, *ср.* **abra-** (abrïyïrmen), **čöplä-** (čöpliyirmen), **yïγ-** (~ïyïrmen) = *հաւաքեմ*; **kesip yïγïštïrmaχ üčün** *Tum1* 11ради наживы (*Tum1* 11из постыдной корысти)

yïγïštïručï собирающий, собиратель = *էաստող, էաստօղ* – **yïγïštïručï** (?), *շաղկապական* соединяющий, совокупляющий, сочетающий; *сл. син.* **barča aχïlnïŋ säbäpï, čöplävüči, Eglesiasdęs, Žoγovoγ**

yïγï-yïγï очень часто, многократно, густо, плотно; **20Da Teŋri eminliknïŋ sïndïrgay eski dušmannï ayaχïnïz tibinä sizïŋ yïγï-yïγï** *Рим16* 20Но Бог мира сокрушит старого врага под ногами вашими многократно (*Рим16* 20Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре, *вар.* скоро, *укр.* незабаром, *арм.* *մեծ ընդ մեծ* близко, скоро, вскоре, в скором времени), *ср.* **tez-tez** (= *մեծ ընդ մեծ*)

yïγkün *см.* **yïχkün**

yïγküngi *см.* **yïχküngi**

yïγla- (~ma, ~maga; yïγlïyïm, ~, ~sïn, yïγlïyïχ, ~lïχ, ~ŋïz; ~ma, ~magïn, ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïlar;

~madï; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~massen; ~r edi, ~r ediχ, ~rlar edi; yïγlïy edim, yïγlïy edi, yïγlïy edilär; yïγlïyïrmen, yïγlïyïrsen, yïγlïyïr, yïγlïyïrbiz, yïγlïyïrlar; yïγlïyïr edi, yïγlïyïr edilär; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~gay edim, ~gay edi; ~masa; ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~gannï, ~ganda; ~ganïmnïŋ, ~ganïma; ~ganlar; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχnïŋdïr, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïmnïŋ, ~maχïmnï; ~maχïŋ, ~maχïŋdïr, ~maχïŋnï; ~maχï, ~maχïna, ~maχïn, ~maχïndan; ~maχïŋïznï; ~maχlar; ~maχlarïn; ~p), **yïγïla-** (yïγïlïyïrmen), **yïhla-** (~gan) плакать, рыдать, оплакивать, хныкать, стенать *сл. син.* **χlipanê, χlipat et-, yasla-, yaš tök-, yïrla-,** *lachrimor*; կակել, կակեղ – **yïγlama** плач, рыдание – плакать, рыдать (*Плач5* [13]Юношей берут к жерновам, *цсл.* Ꙁбра́нніи пла́чь пода́ша); ողբերգալ (= ողբերգեալ) – **yïγlama, yïγlamaχta** *косв. от* ողբերգեալ воспеваемый жалобным голосом, оплакиваемый – плакать, рыдать, оплакивать, в плаче, рыдании, оплакивании; լալ – **yïγladï** он плакал, рыдал, проливал слезы; оплакивал – он плакал; աղերսեմք [= աղերսիցեմք] – **yïγlarbiz** мы будем просить, бить челом, умолять – мы будем плакать, слезно умолять, *см.* **χol-** (~gaybiz); լաւ՛– **yïγlïyïrmen** // **yïγïlïyïrmen** (= **yïγlïyïrmen**) плачу, рыдаю, проливаю слезы; оплакиваю – плачу; նուագեմ՛– **yïγlïyïrmen / yïγlïyïrmen > yïrlïyïrmen** пою, воспеваю; играю на музыкальном инструменте – плачу, рыдаю / плачу > пою, *ср.* **muzïk, yïr** (= նուագ); ողբամ՛– **yaslïyïrmen, yïγlïyïrmen**, *lachrimor* оплакиваю, плачу, рыдаю, скорблю, тужу, стону, горюю, сетую; ношу траур, облекаюсь в печаль – скорблю, держу траур, оплакиваю, *проливать слёзы, плакать*; լալական|ք – **yïγlagan|lar** *ед., мн.* плачущи|й, ~е, плакуньи, плакальщицы, плачевницы – плачущи|й, ~е (*Mp5* [38]Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко); փղձկիմ՛ (= փղձկիմ) – **yïγlaganda χlipat etiyirmen** задыхаюсь, ярюсь, трескаюсь, разрываюсь от досады – всхлипываю во время плача

yïγlamaχ[1] плач, рыдание, стенание, хныканье, причитание, оплакивание, тужение *сл. син.* **χïčχïrmaχ, χlipanê, χlipat etmäχ, oplakivanê, okrik, okrïk**, *okrzyk, płacz*; լալ – **yïγlamaχ** плач – плач, рыдание; կսկծագին – **2 T'kr. 15 χaçak' dž̌anlï, talčïχlï, mdlïy sövükkä Erk. 5, ačïγlï yïγlamaχ // χaçak', mdlï sövükkä 2 T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* [34]царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е.* изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; *Песн5* [8]я изнемогаю от любви); կսկած – **yïγlamaχ avazï** плач, рыдание, оплакивание – голос плача (*2Цар19* [4]А царь закрыл лицо свое и громко взывал, *вар.* громко рыдал, *цсл.* козопѝ ца́рь гла́сомъ вели́кимъ); ճիչ – **okrïk // yïγlamaχ avazï, okrïk / okrik //** ճիճ (= ճիչ) – **yïγlamaχ avazï, okrïk / okrik**, *płacz, okrzyk* клич, крик, вопль, шум, вой, плач – крик // звук плача, вопль // голос плача, крик, *плач, вопль*, *ср.* **χïčχïrmaχ** (= ճիչ); կսկանում – **yïγlamaχ, χlipanê**, **yïγlamaχta χlipanê** плач, рыдание, оплакивание – плач, всхлипывание, всхлипывание при плаче; **yïγlamaχïŋdïr meni [= meŋi]** плач о Тебе вечен; որդի արտասուաց – **oγlu yïγlamaχnïŋ** сын плача; եղերերգութիւն – **yïγlamaχ yïrï** пение плачевное, погребальное; элегия – плачевная, скорбная песня, *ср.* **yas bilä umsanïŋ / umsasïn χarïštïrma yïrnï**, *lachrimatio* (= ողբերգութիւն); *ср.* **laç**

yïγlamaχ[2] *on., см.* **yïγïl-** (~maχ kibik)

yïγlamaχ[3] *on., см.* **yïγmaχ**

yïγlamaχlï плачущий, плачевный; **Pïžïšgel et, Biy, meni öktämlikimdän, boynumnu biyik tutmaχtan, öpkä saχlamaχtan, adamlarnïn [= adamlarnï] yamanlamaχtan, saχla meni, Biy, adamnïŋ maχtamaχïndan, ki meŋi χaramγuga yarïχ aytkaylar, yaχšï slavamnï čïχarïyïrlar, yïγlamaχlïga sanlï aytïyïrlar, erinčäklikimä čüst aytïyïrlar, yïγlamaχnïŋdïr men, χaysï ki yazïχ bilä tolumen** Исцели, Господи, меня от гордыни моей, душу мою от высокомерия, от злопамятности, от хуления людей, сохрани меня Господи от их похвал, что называют *меня* светом в вечной тьме, распространяют добрую славу обо мне, плачущего называют блаженным, при моей лености называют бойким, а я предаюсь плачу, ибо исполнен греха

yïγlamaχlïχ плач, оплакивание, скорбь

yïγlan- быть оплакиваемым; **yaslï anaŋnïŋ eŋi üsnä yattïŋ da özgä kimsälärdän yïγlandïŋ** Ты лежал на плечах Твоей скорбящей матери и был оплакиваем некоторыми другими

yïγlat- заставить, вынудить плакать, рыдать, вызвать плач, довести до плача; լաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց – **yïγlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он заставил плакать, проливать слезы, довел до слез – заставил, вынудил плакать, рыдать, вызвал плач (*Ис16* [9]Посему и я буду [вынужден] плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду [вынужден] обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала, *вар.* Я буду плакать вместе с людьми Мазера и Севама над уничтоженным виноградником. Я буду плакать с людьми Есевона и Елеала, оставшимися без урожая)

yïγlavučï плачущий, плакальщик, плакальщица; [ող]ձայնարկուս – **yïγlavučï Erem. 9** *в. п. мн. от* ձայնարկու крикун, производящий крик; плачущий, рыдающий, издающий голос – плакальщик, плакальщица, Иеремия 9 (*Иер9* [17]позовите плакальщиц; *Ам5* [16] призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях – плакать)

yïγlïγ сборище, скопище, отара, стадо; **Xorχmagïn, yïγlïγ kičkinä! zera biyändi Ataŋïz siziŋ bermägä sizgä učmaχnï** *Лк12* [32]Не бойся, отара малая! ибо благоволил Отец ваш дать вам рай (*Лк12* [32]Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство)

yïγlïyïχ *см.* **yïγla-**

yïγlïyïm *см.* **yïγla-**

yïγlïyïr *см.* **yïγla-**

yïγmaχ собирание, сбор, сборка; *երկախումբք* – **ekidän birgä yïγmaχ / yïγmaχ** [yəγlamaχ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собирание двух в одно, вместе, *ср.* **eki türlü** (= *երկախումբք*)

yïγmaχlïχ сбор, сочетание, соединение, сочетание; *բաղկացութիւնք* – **yïγmaχlïχ ya köplänmä barlïχ** [harlχ] // **yïγmaχlïχlar, budur köplärdän yïγïšïlgan da bir bolganlar** *ед., мн.* состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино

Yïγnę *см.* **Neγinę**

Yïγnę: Xačko Ninifär oγlunuŋ sïŋarï Yęγnę / Yïγnę *ActKP19a: 1* Елена, супруга Хачко, сына Нинифер

yïγov[1] собрание, община *сл. син.* **Eglesiasdęs, gromada, p'oron**; *Եկեղեսեաէս* – **yïγov** Екклесиаст – собрание, *ср.* **Eglesiasdęs**; *կոչական* – **yïγov ya gromada** собрание, съезд, пир, пиршество; орудие для призыва, для сбора людей – собрание или община; *իմն հոգի, իմն հօգս, իմն հօգն, իմն հօգոս* [= *ի հոգս или զամենայն հոգս ձեր либо ի հոգըս*] – **yïγov** [*м. п.* в заботах *или* все ваши заботы *либо* в собрании, толпе, обществе, общине, народе, стаде, пастве, куче, свалке] – собрание (*Лк8* [14]а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; *1Пет5* [7]Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас; *удвоение ի в рукописи Vien311 возникло механически: заглавная буква Ի была прописана построчно на всю страницу заранее*)

yïγöv[2] *см.* **yïχöv**

yïγövginä *см.* **yïχövginä**

yïγpaškün *см.* **yïχpaškün**

yïγpašküngi *см.* **yïχpašküngi**

yïhïl- *см.* **yïγla-**

yïhïlmaχ *см.* **yïχïlmaχ**

yïhla- *см.* **yïγla-**

Yïχ Святки, праздник Рождества; **Boldu bu sprava kičiaynakün tegdemper 6... χolarmen, ki Yïχka dirä maŋa tözgäy... voyt ešitip ǯžuvapïn Serhiyniŋ da zkazat etti, ki vedle prava eki haftada 5 taylerni Yurkoga** *tölägäy ActKP8: 141* Было это дело в четверг 6 декабря… прошу, чтобы он подождал (дал мне срок) до праздника Рождества… войт выслушал Сергия и сказал, чтобы он возместил Юрко 5 талеров согласно закону в течение двух недель; *ср.* **Svâtka**

yïχ- (~ma, ~maga; ~tïŋ, ~tï, ~tïχ, ~tïlar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arlar; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~aǯžaχmen, ~aǯžaχsen, ~aǯžaχtïr; ~kaysen; ~magay; ~saŋ; ~sarsen; ~ïp), *оп.* **yïγ-** *ДГрун: 46* валить, сваливать, свалить, повалить, опрокинуть, повергнуть, свергнуть, обвалить, развалить, крушить, сокрушить *сл. син.* **boγ-, čövür-, χuvatlat-, sal-, sïndïr-, sïndïrγala-, sök-, tala-, teškir-, yemir-, yïχ-, yïrt-, zlupit et-,** *drobie, krusze*; *ձգել վայր* – **yïχmaga** метать его, простирать, натягивать; кидать, бростать, швырять; распространять, растянуть, расширить, разложить; вытянуть, выправить; привлекать, притягивать, приобщать; приманивать, привлечь, заманить, прельстить; влечь, тащить, увлекать; пускать отрасли; отвергать, отринуть, отметать – повалить, свалить, развалить, разорить: [31/10]**Busulur χapsama yarlïnï, χapsama yarlïnï da yïχmaga anï // Ulïyïr yïrtma yarlïnï, yïrtma da salma kensin** *Пс9/10* [30]Таится, подсиживает, подкарауливает, чтобы схватить бедного, схватить бедного и свалить его // Подстерегает, выслеживает, чтобы растерзать бедного, растерзать и бросить его (*Пс9/10* [30]подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои); *ապրեցեալ, ~ք* – **yïχar|men, ~biz** поверга|ю, ~ем, свалива|ю, ~ем, развалива|ю, ~ем, разруша|ю, ~ем; *կտտրեմ, կտտրիմ*– **yïχïyïrmen** [yələjəirmęn] // **yïχïyïrmen**, *krusze* рублю, секу, тешу, режу, разрушаю, разбиваю, разрубаю, ломаю на куски; убиваю, избиваю, закалаю, умертвляю, колю, гублю, побиваю – сваливаю, разваливаю, поражаю, *крушу, сокрушаю* (*4Цар15* [25]И составил против него заговор Факей, сын Ремалии, сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома; *Прем16* [9]их убивали уязвления саранчи и мух); *տապալեմ*– **yïχïyïrmen** сваливаю, опрокидываю, сбиваю с ног, поваливаю на землю, ниспровергаю, низлагаю; разрушаю, ломаю, срубываю, разоряю; верчу, качу, ворочаю – сваливаю; *ապրա|եմ, ~ես, ~է Կամ կամ՛աս* – **yïχïyïr|men, ~sen, ~ ol ya bu** я, ты, он или этот повержда|ю, ~ем, ~ет, критику|ю, ~ем, ~ет, охужда|ю, ~ем, ~ет, хул|ю, ~ишь, ~ит, опорочива|ю, ~ем, ~ет, порица|ю, ~ем, ~ет, клевещ|у, ~ешь, ~ет, злореч|у, ~ишь, ~ит, уничтожа|ю, ~ем, ~ет, уничижа|ю, ~ем, ~ет – свалива|ю, ~ем, ~ет, поверга|ю, ~ем, ~ет, сокруша|ю, ~ем, ~ет; **Biz ičkäri olturup ičiyir ediχ, na ansïzïn χaχrada avaz čïχtï. Na čïχtïχ χaχraga – na χïz yïχïyïr** [jeғыjыp] **edi. Biz yüräklänip öčäštiχ, ki nek munuŋkibik yaman išlär etiyirsen!** *ДГрун: 46* Мы сидели в доме и выпивали, и внезапно из сеней раздался крик. Вышли мы в сени – а он повалил девушку. Мы рассердились и разгневались: "Ты зачем же такое мерзкое дело делаешь?"; *ապարտեցոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **yïχaǯžaχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~tïr, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны повредить, опорочить, уничтожить, свалить, сокрушить; *գայեղեալ* – **yïχkan** *в. п.* повергнутого – повергнутый, сваленный, разваленный, разрушенный, *ср.* **yïχïl-** (~gan = *ապեղեալ*); **meni attan yïχtï** *ActKP17: 101* он свалил меня с коня

yïχïl- (~dïm, ~dï, ~dïlar, ~madï; ~ïptïr; ~ïr; ~ïyïrmen, ~ïyïr; ~gay; ~magay; ~saŋ, ~sa; ~gan, ~ganïŋ, ~ganga, ~gannï; ~ganlarnï; ~ganlarï; ~maχ, ~maχka, ~maχta; ~maχïna; ~ïp), **yïγïl-** (~ïp), **yïhïl-** (~maχ) падать, сваливаться, разваливаться, опрокидываться, обрушиваться, быть сваленным, разрушенным, сокрушенным *сл. син.* **boγul-, sökül-, yemiril-**; *ապարտեայս* – **yïχïldïm** я повредил,

предал критике, охуждал, хулил, опорочил, порицал, оклеветал, злоречил, уничтожил, уничижил – свалил, поверг, сокрушил; *անգելի* – **yïχïlïyïr** обезображивается – сваливается, повергается, сокрушается; *լսկմիմ* – **yïχïlïyïrmen, boγulïyïrmen** притесняюсь, угнетаюсь, утесняюсь, подвергаюсь насилию, обиде, унижению, усмирению, уничижению, сшибанию с ног, ниспровергаюсь, укрощаюсь, покоряюсь – сваливаюсь, низвергаюсь, поражаюсь, удавливаюсь, удушаюсь (*Ис30* [31]Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый); *կործանեցի* – **yïχïlgay** упадет, свалится: [24]**Kläsä dä taysa da, ol yïχïlmagay, zera Biy χolun tutučïdïr / kötürüčisidir anïŋ** *Пс36/37* [24]Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (*Пс 36/37* [24]когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); *ապչեղեալ, սպչեղեաւ* – **yïχïlgan** повергнутый, сваленный, разваленный, разрушенный, разрушенный, *ср.* **yïχ-** (~kan = *վաչեղեալ*); *անգեղեալ* – **yïχïlgan** обезображенный – сваленный, повергнутый, сокрушенный; *խախտրեալ* – **sökülgän, yïχïlgan, yemirilgän 1 Mag. 4** опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (*1Макк4* [38]И увидели, что… хранилища разрушены), *ср.* **eksil-** (~gän), **talgan, ustat et-** (~kän), **tal-** (~gan) (= *խաթել*) **zaslona** (= *վարագոյրաձիկ*); [6]**Zera alardandïrlar, ki kiriyirlär övdän övgä da yäsir etärlär χatïnlarnï, yïγïlïp tolganlar yazïχ bilä, yürügänlär türlü-türlü küsänčlikkä** *2Тим3* [6]Ибо они их тех, которые входят из дома и пленяют женщин, павших и исполненных греха, предающихся различным похотям (*2Тим3* [6]К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями), *ср.* **aγïr yüklü** (= *շեղջակուսեալ*); [8]**Biy ačar közlärin soχurlarnïŋ, da turγuzur yïχïlganlarnï Biy** *Пс145/146* [8]Господь открывает глаза слепым, и Господь восставляет павших (*Пс145/146* [8]Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбенных)

yïχïlmaχ, yïγïlmaχ, yïhïlmaχ обваливание, крушение, падение, упадок; *խոնեցան* – **yïhïlmaχ** утруждение, утомление, изнеможение – падение, опущение, обмякание, смирение; *խոնարհումն* – **yïχïlmaχ gam enmäχ // yïγïlmaχ ya enmäχ** склонение, покорение, смирение – падение, упадок или схождение, слезание, сход, опущение, спуск; *խոնարհ[ում]նք* – **yïγïlmaχï** *мн.* склонение, покорение, смирение – его падение, опущение, смирение

yïχïlmaχlïχ падение, поверженность *сл. син.* **yemirilmäχliχ**; *խոնարհմունք* – **yïχïlmaχlïχlar** *мн.* склонение, покорение, смирение – падение, поверженность

yïχkün (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~ü; ~lärni, ~lärdä), **yïγkün** (~, ~nü) воскресенье (*день недели*); *կիրակի (= կիրակէ, կիւրակէ)* – **yïγkün, teŋrilik / teŋrilik künü aŋlanïyïr** воскресенье – воскресенье, посвященный Господу / понимается, *т. е.* означает день, посвященный Господу (*Откр1* [10]Я был в духе в день воскресный; – *гр.* κυριακὴ ἡμέρα ‘день господень’, *т. е.* ‘воскресенье’); **Aŋgïn yïγkünnü – arilätmä anï… Anïŋ üčün alγïšladï Biy 7-inči künnü da arilätti anï** Помни день воскресный, чтобы святить его… Потому благословил Господь седьмой день и освятил его (*Исх20* [8]Помни день субботний, чтобы святить его); *ср.* **yïχ, yïχpaškün**

yïχküngi, yïγküngi воскресный, приходящийся на воскресенье; **yïχküngi künnü** *ActKP36: 61* в воскресный день

yïχχala- *многокр.* разваливать, сваливать, поваливать, повергать, опрокидывать, крушить, сокрушать; **stollarnï aχča kesüčilärniŋ yïχχaladï da stoleclärin kügürčin satkanlarnï** он поопрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (*Мф21* [12]И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей)

yïχmaχ разваливание, разрушение, сокрушение, уничтожение; *ապարտել* – **yïχmaχ gam sökmäχ** повреждать, критиковать, охуждать, хулить, опорочивать, порицать; клеветать, злоречить; уничтожать, уничижать – сокрушение или поругание, поношение (*Ис49* [7]Так говорит Господь… презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов)

yïχöv (~dür, ~nüŋ, ~nüŋdür, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~ümä; ~üŋnüŋ, ~üŋä, ~üŋnü; ~ü, ~üdür, ~üdir, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~ümüznüŋ, ~ümizgä, ~ümüzdä; ~üŋüzgä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizniŋ, ~lärimizgä; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän), **yïγöv** (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümä; ~ü, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~ümüz, ~ümüznü; ~lär, ~lärni), **yïχüv** (~nüŋ, ~nü), **yoγöv, yuχöv** (~, ~men, ~sen, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümnüŋ, ~ümä, ~ümnü; ~üŋ, ~üŋnü; ~ü, ~üdür, ~übiz, ~üsiz, ~üdürlär, ~ünüŋ, ~iniŋ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzdä, ~ümüzdän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimiz, ~lärimizni; ~läri, ~lärin), **yüχöv** (~nüŋ, ~nü; ~üŋnü, ~üŋä; ~ümüz; ~lärniŋ, ~lärdä), **yuγöv, iχöv** *Ven1788: 127v*, **’iχöv** *Ven1788: 110v*, *on.* **yaχov** *ДТрун: 102* церковь, храм, дом молитвы, молитвенный дом, собор, собрание верующих *сл. син.* **kapnica, χoran, medžit, öv, padšahlïχ, saray, seγan, stol**, *fanum*; *եկեղեցի* – **yuχöv // yïγöv** церковь, собрание правоверных; храм, посвященный богослужению; собрание – церковь, *ср.* **Eglesiasdeş, yïγov**[1] (= *Եկեղեսիաստէս*); *թեսմոփորիան* – **padšahlïχ ya yïγövlär // շամեմոփորիան** – **yïγov ya padšahlïχ / padšahlïq** тесмофории – царство или храмы // церковь или царство (*гр.* θεσμοφόριον тесмофории – *храм Деметры-законодательницы*); *սադարտրվի, սադարտրվիք [= ի սադերտվին]* – **4 T’kr. 11, yuχöv, χalabalïχ > žoγov, 4 T’kr. 11, žoγov** в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (*4Цар11* [8]и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит

из храма и когда входит *в дом царский*), *ср.* **oram** (= *ապբերով / ապերով*);*գաբիր* – **kapnica kibik yer, χayda dabanagnï χoyarlar edi, ya yïγöv / yïχöv bašï**, *aedicula* святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, *маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка* (*3Цар6* [16]И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых, *вар.* Эта комната была названа Святое Святых; *евр.* давир – *отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадильницы Евр9: 4, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, иконостасом*); **bardïlar antka yuχov** [jахов, *т. е. неразборчивое* *եախօվ прочитано как* *եախօվ*] **ešikinä** *ДГрун: 102* ради присяги они пошли к церкви, *букв.* к дверям церкви; **yïχöv ganonk'i** церковные каноны; **yuχöv kebiti** *Vien441: 6r* церковный магазин (во Львове); **oγurluχ bolup edir orus yuχövündän svâtïy Onohriydän / yuχöv kümüšü, ki ogurlanïp edi** *ДГрун: 269/273* в украинской церкви святого Онохрия, *т. е.* Онофрия, произошла кража / церковное серебро, что было украдено (*у издателя ошибочно*: орус јох овундан свјатыј онohрiјдан 'на святого Онухрия в доме русского Йоха' *ДГрун: 269, стр. 213, 331*, јолхов кумушу 'серебро Йо(л)х(ов)а', *т. е.* 'серебро Йоха' *ДГрун: 273, стр. 219, 333*); **Apimẹlek' Tawit'ka ötmäkin yuχövnüŋ klämäs edi bermä** Авимелех не хотел было давать Давиду храмового хлеба, *т. е.* хлеба священного (*1Цар21: 4*); **yïγöv övünä** *ActKP8: 241* в церковном доме; *վիճաւորք* [= *վիճակաւորք*] – **yoγöv** [eọγọv] / **yïχöv / yïγöv posluhasïna zezvanïylar, yïγövgä χuluχ etkänlär** пользующиеся доходами духовного места; церковнослужитель, духовный – призванные к церковному служению, церковные служители; *տաճարակապուտ* – **yïγövnü / yïχövnü** [iχọvnu] / **yïχövnü talagan** оскверняющий святыню, святотатственный, богохульный, нечестивый – святотатец, грабитель, осквернитель храма (*2Макк4* [42]и таким образом многих из них ранили, других поразили, и всех обратили в бегство, а самого святотатца умертвили близ сокровищницы); **yïχöv töräsi / yaryusu** духовный суд; **yïχövnüŋ žoγovurtu** церковный приход, прихожане

yïχövginä, yïγövginä, yuχövginä *ум. от* **yïχöv, yïγöv** церквушка, часовня, каплица; *վկայարան* (= *վկայարան*) – **kičkinä yïγövginä / yïχövginä, kaplica** часовня или гробница мучеников – маленькая церквушка, каплица

yïχpaškün (~, ~gä), **yïχpaškün** [ехпаш кун] *ДГрун: 2*, **iχpaškün** (~ü), **yïγpaškün** понедельник

yïχpašküngi, yïγpašküngi приходящийся на понедельник; **yïχpašküngi / yïγpašküngi künnü** в понедельник

yïχüv *см.* **yïχöv**

yïl (~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~ganča, ~ča, ~nï, ~da, ~dan; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïnda, ~ïndan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larga dek, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïm; ~larïŋ; ~larïmïznïŋ; ~larï, ~larïna, ~larïn), *оп.* **ïl** [ыл] *ДГрун: 10* год, *мн.* лета; годичный срок *сл. син.* **eki, vaχt, zaman**, *annus*; *աւ, տար, դարեայ* – **yïl** [eẹl] / **yïl**, *annus* год, столетие, век, сотня, центурия – год (*1Макк2* [51]Вспомните о делах отцов наших, которые они совершили во времена [в века] свои; *Иер32* [18]Ты являешь милость тысячам [*арм.* тысячам веков] и за беззаконие отцов воздаешь в недро детям их после них); *աւուչ, աւուց* – **yïllarga** *д. п. мн.* годам, на годы; *տարի* – **yïl** год, годовое время – год; *զակմնիք* – **yïllarnïŋ atïdïr** *в. п. мн.* (?) – название годов (*возм., в. п. от гр.* ἄγονος 'нерожденный; нерождающий, бесплодный'); *պրաակատարան, պրակատարան* [= **պակ ատարան*] – **yïl bašï ündälir** [окончание круга, цикла] – *так* называется начало года, *ср.* **yïlbašï; Eski romajeçilär bašlamaχïnda yïlnïŋ... barča cïsarlarga vênčovat etiy edilär sïtaranï yäŋi yïlga kirmäχniŋ... alarga zïčït etiy edilär teŋrilärdän kensilärinin: uzaχ tirlikni, spokoynï panovanêsin, zčenslivï övlärindä povodzênê, menžnï yüräk dušmanlarï üsnä, vênï sïnatta rada, povolnï pospulstva da havaznï (+ birlik) da barča biyliktä bezpêčnï obïvatellärgä turmaχnï, nečik tanïχlïχ beriyir eski yazučï Ṭertulianos, *Apologo.*, kluχ 30** Древние римляне при наступлении нового года… всем царствующим желали счастливого Нового года… желали им от своих богов долгой жизни, спокойного правления, благополучия в их домах, мужества против врагов, преданного совета в сенате, покорного народа, и устремленности, единства, и безопасного проживания для граждан во всей стране, как свидетельствует Тертуллиан, Апологетик, глава 30 (Vitam illis prolixam, imperium securum, domum tutam, exercitus fortes, senatum fidelem, populum probum, orbem quietum "Мы молимся о долгой жизни, спокойном правлении, безопасности дома, о храброй армии, преданном сенате, покорном народе *и* покое в мире" *Tertullian. Apologetisus: 30*); **bir yïlga deg** *ActKP20: 91* до года, до окончания года; *մէկալ (= մեկալ) տարի* – **birsi yïl** послеследующий год; *սեղէ ատէն* – **boldu yïl** (?) – прошел, наступил, исполнился год; *այս տարի* – **bu yïl** этот год, в этом году, на этот год (*Лк13* [8]оставь ее [смоковницу] и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом); **čereg yïl** *см.* **čereg**; **yïlnïŋ čïχkanïna** *ActKP8: 1* до истечения года; **berür edim 1 somun ges yïlda da** *ActKP15: 171* я должен был уплачивать по полторы гривны из *этой суммы* ежегодно; *ոլոմպիատ* (= *ոլոմպիատ*) – **dört yïl** олимпиада – четыре года (*гр.* Ὀλυμπιάς 'Олимпийские игры; год олимпийских игр; четырехлетний промежуток от одних олимпийских игр до других'; *летосчисление по олимпиадам велось с 776 г. до н. э. по 394 г. н. э.*), *ср.* **küräš oγraščïlarï** (= *ոլոմպիատք*); **här yïl** [il] *ActKP20: 91* каждый год, ежегодно, *ср.* **yïl-yïldan; kelir Ilôv yarmarkïnïŋ yïlïna** *ActKP17: 61* до года от предстоящеей Львовской ярмарки; *գալ տարի* – **kelir yïl** будущий, следующий год; **yïlï kelsä** *ActKP14: 141* когда наступит годичный срок; **yïlnïŋ kirgäninä**

на Новый год; *յամայր աան* – **köp yïllarda ya yïraχtan** на долгие, многие лета – в течение многих лет или издали, из веков (*Ис30* [27]Вот, имя Господа идет издали, *цсл.* бре́менемъ мно́гимъ) *Հերեվսամ*՛– **ol yïl** позапрошлый год – тот год, позапрошлый год;; **yïldan soŋra** *ActKP20: 91* после года; **tutundu tölämägä bu hali kelir surp Oksentniŋ yïlïna** *ActKP17: 41* он обязался уплатить до года от предстоящего ныне *праздника* святого Авксентия; **yïlnïŋ tügällängäninä** *ActKP8: 1* до окончания года; *երամ*՛[= *եւամեայ, եւամեան*] – **üč yïl** трехлетний; **ketkäy bulay yïldan yïlga deg** *ActKP20: 91* и так пусть продолжается от года до года, *т. е.* от начала каждого года до его окончания; *ср.* **anno**

yïl- ползать, ползти, пресмыкаться, скользить, паря́ть *сл. син.* **χol üsnä ya ayaχ üsnä yürü-, sürün-, tüz-; χol üsnä ya ayaχ üsnä yürümä, yïlma** ходить на руках или на ногах, ползать; *սահիմ*՛– **yïlïyïrmen** // *սաղեմ*՛(= *սահեմ*) – **yïlïyïrmen, sürüniyirmen Jop 2, Esaj. / Esaji 59** поскальзываюсь, ползу, совершаю поползновение, стремлюсь; съезжаю, скольжу, соскальзываю – ползу, пресмыкаюсь, скольжу // ползу, пресмыкаюсь, скольжу, спотыкаюсь, Иов 2, Исаия 59 (*Иов2* [2]И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее, *вар.* бродил, странствовал, скитался; *Ис59* [11]Все мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби, *цсл.* ꙗ҆кѡ медвѣ́ди, и҆ ꙗ҆кѡ го́лꙋбїе вкꙋпѣ́ пое́мъꙋтъ, *арм.* будут ползти, пресмыкаться, спотыкаться вместе; *Прем5* [10]после прохождения корабля, идущего по волнующейся воде, невозможно найти следа, ни стези дна его в волнах), *ср.* **tay-** (~gaylar), **čïχ-** (~kaylar), **teškiril-** (~gäylär) (*Пс108 / 109: 10*); *սրսահամ*՛(= *սրսահմ*) – **yoγarï yïlïyïrmen** воспаряю, взлетаю – воспаряю, *букв.* скольжу вверх (*Пс17/18* [11]И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра, *вар.* полетел, паря на крыльях ветра; *Иер49* [22]как орел поднимется он, и полетит, *цсл.* возлети́тъ)

yïlan (~, ~dïr, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~dan; ~ï; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï, ~lardan; ~larïnïŋ) *зоол.* змея, гадюка, Vipera; змей, уж, Serpens; ехидна, аспид, Aspis (*рогатая ядовитая змея*); василиск *миф. большая ядовитая змея; миф. змей, чудовище с головой петуха, туловищем жабы, хвостом змеи и короной на голове, убивающий взглядом и дыханием, сл. син.* **iž**[1]**, kʻarp, χarayïlan, yaščur**; *սրպաղա* [= *սրբայիկ*] – **yïlan** [василиск] – змея (*арм.* *սրբայիկ* – *калька с гр.* βασιλίσκος ‘царек, королек (*в разных значениях*); василиск, дракон’ *ум. от* βασιλεύς ‘царь’); *աւձ, ա҆ւձ|ք* – **yïlan|lar** *ед. мн.* зме|й, ~и, зме|я, ~и, уж|и; *դրժխիկ* – **yïlan atï**, *ցաքին է* терние, придорожная иголка (растение), крапива – название змеи, *это ветки*: [10]**čaχ eslärinä alïp edilär tegänäklärin kendilärinïŋ, nečik tžnig, öčäšmäχ bilä tiriläp, örtägäy alarnï // nečä ki eslärinä algïy edilär tegänäklärin kensilärinïŋ, nečik tžnik, yüräkläniр tirilä, küydürgäy alarnï** *Пс57/58* [10]тогда лишь заметят *горящие* колючки, когда терние, ожив во гневе [= воспылав], пожжет их (*Пс57/58* [10]Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь; – *армянская дописка исправляет ошибочный кыпч. перевод*), *ср.* **kropiva** (= *դրժխիք*), **tegänäk, tikän, tižnig / tïžnik / tžnig / tžnik**; *իժ* – **yïlan atï / at, yaščur** ехидна, змея – название змеи, ящер, саламандра, *см.* **iž**[1]; **yïlan balïχï** *см.* **yïlanbalïχï**; *Նեեսթան* – **yïlan bargerti / badgerti / badgerkʻi** Нехуштан – изображение, изваяние змея (*4Цар18* [4]он [Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского] отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан, *цсл.* неѣшта́нъ, *лат.* Naasthan, Nohestan, *гр.* Νέεσθαν, *евр.* Нехушта́н ‘медная вещь’); *սրգամ*՛– **yïlan bilä oγraš / oγraš** [oγlaš] **etkän saranča / sarančadïr bir ǰžïns** (?) – вид саранчи, сражающейся со змеями (*ср. евр.* акрав, *а.* ‘aqreb *энт.* скорпион), *ср.* **saranča** (= *աւաժարտ*); *լարս* – **yïlan ǰžïnsï / yïlan ǰžïnslarïndan** опистотонус, судорожное сведение мышц назад – змениное отродье / от змениного отродья: **Yïlan ǰžïnslarïn oŋalmaχsïz / Zamannï saγaytmazsïz** [= **saγaytmaχsïz**] **yeberiyim üstünä alarnïŋ** *Вт32* [24]Нашлю на них неизлечимую *язву* от змеиного отродья / мор, от которого не исцелиться (*Вт32* [24]будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); *Ո՛րք են առնքանք: Նախ ա҆՛ձն է սողոյն յերկրաքաշ ի վեր որոմայնին սողայ և է երկայնաձև հինգ մանն առնու ի սողոյն և է թոնաւոր և լերկամարմին և բարիքն խորաքէտ խոթանմանկ և նենգաւոր և նենգաժոտ և է թագաւոր ա҆ձին քարքն որ է ալքաեկին որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնուն վնասիրակ ծաղկին յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ աձք զանազան և վիշապք զանազանք և բազումք և որք և ճիճիք և զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմատանկք որպէս խաշէճարքն և կարիճք և սարդք և մլրջումք և մարախք և այլ սոյն պիսիք ոմանք ճիւանորք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրագնացք և այլք յատագնացք* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür da dïr uzunbičišli, beš örüm alïr sürkülmäχtä, da dïr aγulu, da sačsïz tenli, da χïlïχï bilä terän bilgän, ustat, da hillâlï, da paχil; da dïr padšahï yïlanlarnïŋ kʻarp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baχmaχ bilä tiriläri öldürür; da dïrlar özgä yïlanlar türlü-türlü; da aǰžahalar türlü-türlü da köplär, da χurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä daγïn köpayaχlïlar, nečik χïsχačlar, da arχaplar, da pavuklar, χarïnǰžalar, da sarïnčχalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tïrmavučïtïrnaχlï, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada učanlar** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокосведуща, хитра, и коварна, и за-

вистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (васильков), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; *եղեմին* – **yïlannï** / **yïlannï** [eəγannə] **sürüči ya yelen** (?) – изгоняющий змей или олень (*ср. гр.* ἐλαύνω ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’); *ср.* **viper / vipere**

yïlanbalïχï *ихт.* угорь, Anguilla, *букв.* рыба-змея = *ձուկնաձկին* угорь, Anguilla; минога, Lampetra

yïlbašï (~, ~n, ~da) новый год; **tutundu tölämägä kelir yïlbašïda t‘v*a*k*a*n 1043-nä** *ActKP17: 1* он обязался уплатить на будущий новый год 1043/1594 года; **kelir yïlbašïda t‘v*a*k*a*n 1045-sindä** *ActKP17: 191* на будущий новый год 1045/1596 года

Yïlbey / Yolbey *ActKP8: 201* Йылбей (*описка*) / Йолбей; *см.* **Yolbey**

yïlbraχ сияющий, светящийся, сверкающий, искрящийся; **Yazmas: “nečik rubin”, – tek yazïyïr: “yïlbraχ”, – evet aχïl anï körgüziyir, ki keräk bolgay: “yaχut kibik, yïlbraχ”** – *Po 9 miesziącach naydziesz kamien, jak rubin, swicącey szie Tor: 132r* Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин*

yïlča около определенного числа лет; **anïŋ üstünä az vaχt tiri boldu 30 yïlča** после этого он прожил немного, около 30 лет

yïldagi приходящийся на определенный год, находящийся в определенном возрасте, -летний; *օրոնչ* (= *որոշ*), *տարեւոր քառն* – **yïldagi χuzu** агнец, ягненок, барашек, годовалый ягненок – годовалый ягненок, *ср.* **doskonalï, yïldalïχ** (= *տարեւոր*); **keltirgäy χozunu yïldagini da kügürčiniŋ balasïn ya horličkanïŋ χurbannï** пусть принесет в жертву однолетнего ягненка и птенцов голубя и горлицы (*Лев12* [6]По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику); [4]**Bïryï tartïŋïz ay bašïna, belgili kününä yïllarïmïznïŋ bizim // Bïryï čalïŋïz bašlanganïna aylarnïŋ, kününä nïšanlï yïldagi bizim** *Пс80/81* [4]Трубите в новомесячие трубою, в определенные / знаменательные дни годов наших (*Пс80/81* [4]трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего, *совр.* в полнолуние)

yïldalïχ годовщина; годовой, годичный, приходящееся на год; ежегодный; годовалый, однолетний; -летний *сл. син.* **daregan, doskonalï / doskonalïy, igit, soŋγugi künü yïlnïŋ, tügäl, ulu ulukün**, *letni*; *տարեւոր* – **yïldalïχ ya doskonalï** годовой, годичный – годовщина или совершенный, *ср.* **doskonalïy, tügäl**, *letni* (= *տարեւոր*), **yïldagi** (~ χuzu = *տարեւոր քառն*); **yïldalïχ χarǰlïχï** *Vien441: 74r* ежегодные расходы; **vïbirat etmägä yïldalïχ yallarnï** *ActKP11: 281* выбирать (получать) ежегодные суммы арендной платы

yïldïr- дать ползать, ползти, передвигать, передвинуть; **ol 1 lokot yer menim hranicamdan yïraχ turuptur, χaysïn ki anïŋ üčün hranicam blä χoymïyïrmen, ki yïldïrma bolman hranicama düvârinïŋ alnïna aytïlgan aktor Ohannïŋ** *ActKP20: 11* тот один локоть земли отстоит от моей границы, вследствие чего я не ставил *свое строение* по моей границе, ибо не могу передвинуть к моей границе за стену названного заявителя Огана

yïlduz *см.* **yolduz**

yïlganča до конца года

yïlïχsïz *on., см.* **yïlχï** (~sï)

yïlïsuv (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu; ~lar), **yulusuv** (~, ~da *Vien441: 181v*) **1.** баня, купальня, ванна; *բաղանի* – **yïlïsuv**, *balneum* баня, теплицы; ванна – баня, *баня, ванна* (*Иез23* [40]Ты вымылась [*арм.* сходила в баню, побанилась, приняла ванну] для них, подвела глаза и надела драгоценности); *բաղնիք* – **yïlïsuv** *мн.* бани, теплицы; ванны – баня (*Иез23* [40]Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась [*арм.* ходила в баню, банилась, принимала ванну], сурьмила глаза твои и украшалась нарядами); **yïlïsuv χazanlarïn** *ActKP20: 111 в. п.* банные котлы; **bir ulu yulusuv χazanï** *ActKP12: 271* один большой банный котел, *ср.* **tegänä**; **2.** баня *ошибочно вместо* высота, холм, кумирня, капище, идолище, жрище, *возм., по созвучию с укр.* баня ‘купол’ < ‘баня’: *Աբեան|ա, Աբեան|այ, ~իւ, ~ով* – **yïlïsuv|lar, ~nï, ~ga, ~da**, **yïlïsuvlar / yïlïsuvlar, yuvunmaχ yerläri**, *balneum* // **yïlïsuvlar ya taštan guṛk‘** Бама – бани, баням, в банях, купальни, места для купания, *баня* // бани или идолище из камня (*Иез20* [29]И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – *арм.* *Աբեան* < *евр.* бама ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’), *ср.* **biyiklik, guṛk‘, guṛk‘ övü, χoran, olturγuču yarγučïlarnïŋ, seγan, sχod, stol** (= *բեմ, բեմք*), **ör**

yïlïsuvčï банщик = *բաղպան, բաղնէպան* банщик, содержатель бань

yïlïyïyirmen *on., см.* **yïχ-** (~ïyïrmen)

yïlχ (bu i̯ïlχïŋ usna) valley, here below *TTor: 61, 72 ош., см.* **yïlχï**

yïlχï (~; ~ŋ; ~sï, ~sïndan) табун, стадо; паства, приход; **bu yïlχïŋ üsnä** на это твоё стадо, на эту твою паству, на этот твой приход; **yïlχï ögüz** *ActKP15: 251* стадо волов; **χatïštïr meni χozularïŋnïŋ yïlχïsï bilä** сопричисли меня к пастве овец Твоих

yïllïχ предназначенный на год, на определённое количество лет; годовалый, годичный, годовой; имеющий возраст в определённое количество

лет, -летний; **yïllïχ diftär** *ActKP 8: 201, 14: 111* годовая книга; *երկեմեն* – **eki yïllïχ**, *biennis* двухлетний, *двухлетний, длящийся два года* (*Мф2* [16]Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов); *երեմեան* – **üč yïllïχ** трёхлетний (*Быт15* [9]*Господь* сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя); **Ustâna, Popko syŋarï, kvitovat etti Jovaneṣni Gagos oγlun ol χara yalovkadan üč yïllïχ** *ActKP17: 241* Устьяна (Устинья), супруга Попко, квитовала Йованнеса, сына Гагоса, в отношении той чёрной трёхлетней яловки

yïlma гладкий, выглаженный, окатанный, обточенный, отшлифованный, отполированный, лощёный, наезженный, протоптанный, утоптанный, ухоженный; *ղրկ* – **yïlma** // *ողրկ* – **yïlma, tüzmä** гладкий, выглаженный, лощёный; ровный; короткошерстый, чистый, бритый – гладкий, выглаженный, ровный, выровненный (*1Цар17* [40]И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним); *վարնք* (= *վարունգ*) – **prostïy / prostï, yïlma** возделанный, вспаханный, обработанный; протоптанный; гладкий, ровный (*о дороге*) – ровный, гладкий (*Прит15* [19]Путь ленивого – как терновый плетень, а путь праведных – гладкий)

yïlmala-, yulmala- гладить, выглаживать, сглаживать, делать гладким, ровным, стирать неровности, шероховатости, шлифовать, полировать, лощить (об инструменте, орудии, воде и пр.); *կոկե|ցի, ~ցեր, ~աց* – **yulmala|dïm, ~dïŋ, ~dï** я, ты, он полировал, шлифовал, гладил, лощил, воронил, чистил, ровнял – выгладил, отшлифовал, отполировал; *ողրկեմ* – **yïlmalïyïrmen, čayaχïyïrmen, tüziyirmen, nečik suv χïrïγnï čayaχar** [ʧajaχlar] / **čayaχar** выглаживаю, глажу, вычищаю, выглащиваю, скатываю, выравниваю, выправляю – выглаживаю, полощу, омываю, выравниваю, как вода омывает берег (*Иов14* [19]вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; – *кыпч. толкования* **čayaχïyïrmen** ‘омываю’, **čayaχar** ‘омывает’ *относятся к омонимичному глаголу ողողեմ второй части стиха, см.* **čauχa-** / **čayaχa-** (čayaχïyïrmen) = *ողաղեմ*)

yïlmalat-, ylmalat- делать ровным, гладким, выглаживать, разглаживать, сглаживать, выравнивать, пластать, плющить, лощить (при помощи чего) *сл. син.* **körkäyt-, okovat et-, značit et-**; *կոկե* – **yïlmalat** полируй, шлифуй, гладь, лощи, ворони, чисть, ровняй – выглаживай; *կոկե|ցի, ~ց* – **yïlmalat|tïm, ~tï** я, он полировал, шлифовал, гладил, лощил, воронил, чистил, ровнял – делал гладким; *կս կոկեմ* – **yïlmalatïrmen** буду полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – буду делать гладким; *էր կս կոկեմ* – **nek yïlmalatsarmen** зачем мне полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – зачем мне делать гладким; *չեմ|կո-կեր* – **yïlmalatmandïr** не буду полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – не буду делать гладким; *կոկեմ* – **yïlmalatïyïrmen, kiyik spravovanêsin značit etiyirmen** полирую, шлифую, глажу, лощу, вороню, чищу, ровняю – выглаживаю, обозначаю дикое произведение; *պիտի կոկէ* – **yïlmalatsar** непременно будет полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – он должен сделать гладким; *ղրկեմ* (= *ողրկեմ*) – **yïlmalatïyïrmen** выглаживаю, глажу, вычищаю, лощу, скатываю, выпавниваю, выправляю – выглаживаю, выравниваю; *ասշկել* – **yïlmalatma nemäni** ударять, бить – что-либо делать гладким, ровным, пластать, плющить, *ср.* **χïyna-** (χïynïyïrlar = *ասշկեն*)

yïlta- *см.* **yeltä-**

yïlnïŋki *ActKP8: 221* годовой, приходящийся на некий год

yïltïra- (~r; ~r edi; ~ganïndan), **yïltra-** (~dï; ~r; ~mas; yïltrïy edi, yïltrïy edilär; yïltrïyïrsen, yïltrïyïr; ~gay; ~sa; ~sar; ~gan; ~ganï, ~ganïndan; ~magan; ~maχ; ~maχïna) сиять, сверкать, светиться; *արվիսիայլ* – **günäš kibik ya yarïχ kibik yïltragan** светозарный, блестящий, сияющий – сияющий как солнце или как свет; *արտասիայլեալ* – **yïltragan lampa / lâmpa** блистающий, сияющий, сверкающий, отсвечивающий, отблескивающий, светящий – светящая, горящая лампа

yïltïrat- дать возможность сиять, сверкать, светиться; **inamï Teŋriniŋ yaχšï kʻrisdânlarnïŋ körkäytir da yïltïratïr** вера хороших христиан в Бога делает их прекраасными и сияющими

yïltramaχlï молниеносный, сверкающий молниями; **Džuhutlar bu tašnï ündiyirlär barętęrχ, budur yïltramaχlï** Евреи называют этот камень барекет, то есть молниеносный; *см.* **barętęrχ, smarag, šmarag, šmrud, zmruχd**

yïltrïm (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan; ~lar) молния; *կայծակ* – **yïltrïm / yïltrïm** [ertrəm] молния, громовая стрела, перун; сверкающий, блистающий, сияющий, светящийся – молния, *ср.* **čonstka, kömür, pay, učχun, učχunlu**; *հանթ* – **yïltrïm** раскалённое железо; молния, громовая стрела, перун; горящий уголь; огонь, искра, блистание, сияние – молния (*Иов41* [10]глаза у него как ресницы зари), *ср.* **temir** (~ χïzgan, ~niŋ χusuru χïzgan = *հանգք երկաթոյ*); **Aŋsïzïn yaš yašnamaχtan da otlu yïltrïmdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии; **yïltrïm bilä urulgan** пораженный молнией *см.* **kök**

yïltrïy *см.* **yïltïra-**

yïltrïyïr *см.* **yïltïra-**

yïlttïm *оп., см.* **yïltrïm**

yïlunek (~lär) (*пол.* jelunek) *ум.* оленёнок; *см.* **yelen**

yïlusov *см.* **yïlïsuv**

yïl-yïldan из года в год; *ср.* **yïl** (~dan ~ga)

yïmšah *см.* **yïmšaχ**

yïmšaχ (~, ~tïr), **yïmšah** мягкий, ласковый; **yïmšah da lagodnï** мягкий и кроткий; **yïmšaχ da öktäm kiyiniš** мягкая и величавая одежда; **taš yüräk yerinä bolgay yüräk tenli, yïmšaχ** вместо каменного сердца да будет сердце телесное, мягкое

yïmšaχlïχ (~, ~tan) мягкость; **χatun, aytkan, yïmšaχlïχtan ündäliyir** женщиной он называется, мол, из-за мягкости

yïmšan- мягчать, размягчаться, становиться мягким; **Biy, urgïn yüräklärinä tašlï, ki nečik balaγuz yïmšangaylar!** Господи, пораази их в каменные сердца, чтобы растаяли как воск!

yïmšat- (~maga; ~tï; ~ïy edi; ~kay; ~kan) смягчать, размягчать, делать мягким; **zatvardžâlï yüräklärimizni yïmšatkay** пусть смягчит наши затверделые сердца

yïmurtχa *см.* **yumurtχa**

yïr песня, песнь *сл. син.* **ayblama, biyiklängän avaz, istoriya, iti, kol, muzïk, oχšaš, saγmos, saz, vaχt, zaman**; *եղանակ* – **yïr, saz ya oχšaš** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – песня, мелодия или подобный, *ср.* **ävälbahar, etilgän, küz, χïš, oχšaš, saz, vaχt, yïr, zaman** (= *եղանակ, յեղանակ*); *երգ, երդ* [= *երգն*] – **yïr** пение, песнь, славословие; песнь духовная; песня; гимн; голос – песня (*Суд5* [12]восной песнь!; *Еккл12* [4]замолкнут дщери пения); *նուագ* – **bir kez nemä aytma, 1 T'kr. 3, muzïk, yïr** пение, голос песни, песня; сонет; славословие, песнь духовная; образ; раз; чаша, бокал, кубок – раз что-либо сказать, 1-я книга Царств 3, музыка, песня (*Иов33* [14]Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз; *1Цар3* [8]И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз; *Cир40* [21]Свирель и гусли делают приятным пение, но лучше их – приятный язык; *Ам5* [23]Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать), *ср.* **kubok** (= *նուագ*), **yïrla-** (yïrlïyïrmen = *նուագեմ*); *սաղմոս* – **yïr, saz** псалом – песня, мелодия; **beriŋiz alγïš aŋar džan yïrï bilä** олитвословьте к Ней песней духовной; *ներդաշնակ* [= *ներդաշնակութիւն*] – **yïr kibik istoriya** слаженность, гармония, симфония, сладкопение, приятный напев, мелодия – история, сочинение вроде песни (*гр.* ἐμμέλεια 'слаженность, стройность, гармония; эммелия (*величавый танец, преимущ. трагический*); музыка к эммелии), *ср.* **avaz berüči, yïrlavučï** (= *ներդաշնակող*); **alar da bizim bilä yïrlïyïrlar alγïš yïrlarïn** они вместе с нами поют молитвенные песни; **evet egär ki özgä zamanlarda Oγulga χaršï aytïyïrsiz «Surp Asduadzni», evet ari tumda üč boy personaga χaršï serovpelärniŋ yïrïn yïrlïyïrbiz** если в другие часы мы читаем «Святый Боже» к Сыну, то при святом причастии мы воспеваем хвалебную песнь Серафимов к Пресвятой Троице, *см.* **ari** (Ari, ari, ari Biy χuvatlïlarniŋ); **Čïχ χaršïsïna ozdobnïy χušanmaχ bilä, yïrla yïrnï yäŋi ölüdän turganga, kečmišlärniŋ tirlik yemišinä** Выйди навстречу Ему, нарядно препоясанный, воспой песнь новую Восставшему из мертвых, Плоду жизни упокоившихся

yïraχ (~, ~men, ~tïr, ~siz, ~tïrlar, ~ka, ~ta, ~tan; ~lardïrlar) далёкий, далеко, вдали, вдалеке, поодаль *сл. син.* **keri**; *ան անպր* – **yïraχ, keri** ещё более, сверх того; далеко, особо; боже упаси; не дай, не приведи боже – далеко, долой, вон; *հեռի* – **yïraχ** далёкий, отстоящий; далеко – далёкий, далеко; **azgïna yïraχ** *ActKP11: 11* далековато; *անպրպտոյն* – **daγïn yïraχ** дальний, будущий – более далёкий, отдалённый, *ср.* **yïraχlan-** (daγïn ~ïyïr = *անպրպտոյնի*); *մերժեալ* – **yïraχ** [= **yïraχ et**] *повел.* отринь, отвергни, прогони – далеко [= удали, отдали, устрани, отвергни], *ср.* **keri et-, sal-, yïraχlat-** (~kïn *Пс5:11*); *վտեհ* (= *վտեհ*) – **yïraχ, keri etilgän** (?) – отдаленный, удаленный, отвергнутый, отринутый, отброшенный; *տարիմն և տարաւած* – **yïraχ turgan** изгнанный и сосланный – живущий вдали, далеко

yïraχdagi *см.* **yïraχtagi**

yïraχla- удалять, удалить; **yïraχlamadï yarlïγamaχïn kensiniŋ bizdän** не удалил Он милости своей от нас

yïraχlan- (~ma, ~maga; *повел.* ~ma; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïŋïz, ~dïlar; ~madï; ~dïŋ esä; ~ïpmen, ~ïptïrlar; ~ïp edilär; ~ïr, ~ïrlar; ~mastïr, ~massiz; ~ïy edi; ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~gay, ~gaybiz; ~sam; ~gan, ~ganga, ~gannï; ~magan; ~maχ, ~maχtan; ~ïp) отдаляться, удаляться, устраняться, отстраняться, отодвигаться, отвергаться *сл. син.* **yügür-**; *պարակացել* (= *տարակացիլ*) – **yïraχlanma** удаляться, отдаляться, отстраняться, устраняться, сторониться, отказываться – отдаляться, удаляться; *արտաքածեալ* – **yïraχlangan, χuvgan** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный – удаленный, выгнанный; *արտակացեալ* – **yïraχlangan** отдаленный, удаленный – отдаленный, удаленный, удалившийся, отдалившийся; *վարտահան* (= *վարտահան*) – **yïraχlangan** рассеянный, расточенный; праздношатающийся, скитающийся, заблужденный, бродяга – удаленный, удалившийся; *տարակացեալ* – **yïraχlangan** удаленный, отдаленный, отстраненный, устраненный – отдаленный, удаленный, удалившийся, отдалившийся; *անպրպտոյնի* (= *անպրպտունի*) – **daγïn yïraχlanïyïr** *p. n. от անպրպտոյն* дальний, будущий – все больше отдаляется, удаляется, *ср.* **yïraχ** (daγïn ~ = *անպրպտոյն*)

yïraχlat- (~, ~kïn; ~masïn; ~tïŋ, ~tï, ~tïŋïz, ~tïlar; ~ïrmen, ~ïrsen, ~ïr; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~kaybiz; ~magaysen; ~ïp), **iraχlat-** *ActKP20: 91* удалять, отдалять, устранять, отстранять, отодвигать, отвергать *сл. син.* **arχa aylandïr-, čövür-, hečkä kör-, keri et-, sal-, upornê bar-, yïraχ et-**; [11]**köp χayïrsïzlïχlarïna körä alarniŋ yïraχlatkïn alarnï, ki ačïγlattïlar seni // köplüχünä körä χïrsïzlarïniŋ alarniŋ keri et alarnï, ki ačïttïlar / ačïγlattïlar seni** *Пс5* [11]по множеству нечестия их отдали / отвергни их, ибо огорчили Тебя (*Пс5* [11]по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя); *հեռացուցանեմ* – **yïraχlatïyïrmen** удаляю, отдаляю, отвращаю, отвожу, выгоняю, отставляю; отчуждаю, выживаю – удаляю, отдаляю, отстраняю (*Иер27* [10]Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей; *Неем9* [20]манну Твою не отнимал от уст их); *վտարեմ* (= *վտարեմ*) – **yïraχlatïyïrmen** изгоняю, удаляю, сгоняю с по-

ста, посылаю в ссылку; отражаю, отталкиваю – удаляю, отдаляю, отстраняю

yïraχlïχ дальность, удаленность, отдаленность; **töräniŋ yïraχlïχï bilä** ввиду их удаленности от суда

yïraχta *см.* **yïraχ**

yïraχtagi (~; ~lärgä), **yïraχdagi** далекий, дальний, отдаленный; **artïχ ni menim, ani menim bir priyatellärniŋ, yuvuχdagi bolsun, yïraχdagi bolsun, kensinä sözü, ani davisi bolmagay** *ActKP12: 341* впредь ни от меня, ни от моих родственников, хоть близких, хоть дальних, к нему ни устных претензий, ни исков не будет

yïraχtan издали, издалека; *см.* **yïraχ**

yïraχtïn издали, издалека, вдалеке *сл. син.* **keridän, χaršï, özgä yerdän, podal′, zaslona ašïra**; *բացագոյն* – **yïraχtïn, podal′** удалённый, отстоящий – издали, вдалеке (*Быт32* [16]И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим: пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада; *Мф26* [58]Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец); **men munu yïraχtïn išittim** *ActKP11: 241* я услышал это издалека *ականջալուր (= ականջալիր)* – **yïraχtïn nemä lêdvo / ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaχ, zaslona ašïra köriyirmen // yïraχtïn** [eïraχtẹn] **nemä ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaχ** примечаю, проведываю, узнаю, целюсь, навожу, смотрю, замечаю, присматриваю, обозреваю – еле вижу издали, чуть примечаю, вижу сквозь пелену // еле вижу издали, чуть примечаю; *բաւհաւեալ* – **yïraχtïn tamašalangan** проходящий, идущий по прохожей дороге – разглядывающие, наблюдающие с любопытством издали; *Հիացումն* – **yïraχtïn turma ya tamašalanmaχ** удивление, изумление, ужас, чудо, диво, очарование, восторг, исступление, восхищение – остановиться, замереть на расстоянии или удивление, изумление (*Песнб* [4, 10]…грозна… грозная, как полки со знаменами, *цсл.* оу҃жасъ ѓакѡ вчиноу́ны);; *см.* **yïraχ**

yïrla- (*инф.* ~ma; ~, yïrlïyïχ, ~ŋïz; ~dïlar; ~rlar; yïrlïy edilär; yïrlïyïrmen, yïrlïyïr, yïrlïyïrbiz, yïrlïyïrlar; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~gan; ~maχ; ~maχïm; ~maχï; ~maχlar; ~p) петь, распевать, воспевать *сл. син.* **oyna-, sarna-, saz**; *դաշնակել* – **yïrlama, sarnama, oynama** петь, воспевать, играть на музыкальном инструменте – петь, играть; *երգեմ* – **yïrlïyïrmen** пою, возглашаю, воспеваю – пою (*Исх 15* [1]Пою Господу, ибо Он высоко превознесся), *ср.* **ög-** (~iyirsiz = *յեսրգիր*); *նուագեմ* – **yïγlïyïrmen / yïγlïyïrmen > yïrlïyïrmen** пою, воспеваю; играю на музыкальном инструменте – плачу, рыдаю / плачу > пою, *ср.* **muzïk, yïr** (= *նուագ*); *սաղմոսեմ* – **yïrlïyïrmen** читаю, пою псалмы – пою; *ср.* **sarna-**

yïrlamaχ пение; *մրմունջ* – **yïrlamaχ ya saz** ропот, шепот, ворчание – пение или мотив, мелодия, *ср.* **avaz** (~ bilä oynarlar ya yïrlarlar = *մրմունջք և սախիք*); *см.* **masχaraliχ**

yïrläš- [ïïrlašiyirmėn, tïnïyïrmėn] *TS: 765 ош., см.* **yerläš-**

yïrlavučï певец, певица *сл. син.* **avaz berüči, muzïk**; *ներդաշնակաւոր* – **yïrlavučï ya avaz berüči** сладкопевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, *ср.* **yïr kibik istoriya** (= *ներդաշնակ*); *см.* **masχaraliχ**

yïrlïy, yïrlïyïχ, yïrlïyïr *см.* **yïrla-**

yïrt- (*инф.* ~ma; ~kïn, ~ïŋïz; ~tïm, ~tïŋ, ~tï, ~tïlar; ~ïp edi *ДГрун: 79*; ~ïptïr [~ыпдыр] *ДГрун: 79*, ~ïptïrlar [~ыпдылар] *ДГрун: 78*; ~armen, ~ar, ~arlar; ~ïy ediŋ, ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïr, ~ïyïrlar; ~man; ~kay; ~magay; ~kan, ~kandïr, ~kandïrlar; ~maχ; ~maχï; ~ïp), *оп.* **ïrt-** (~tï) **ïrt-** [ырты] *ДГрун: 37* разрывать, рвать, порвать, прорывать *сл. син.* **češ-, kesχälä-, oprat-, tala-, tïrmala-, yar-, yemir-, yïχ-, zlupit et-**; *կեղտաւորտակել* – **tïrmalama, yïrtmadïr / yïrtma** (?) – царапать, расцарапывать, чесать, расчесывать, значит раздирать / разодрать; *պատառ* – **yïrt** *2л. ед. повел. от պատառել* раздирать, разрывать, сокрушить, ломать, разорвать, прорвать, расторгнуть, разрезать, разделить; рвать, драть, растерзать; износить, истаскать, распороть, изрезать в куски – разорви, раздери, растерзай, распори; *պատառե|ցի, ~ց* – **yïrt|tïm, ~tï** я, он разодрал, разорвал и пр.; *խզեալ* – **yïrttï** расторгнутый, отторгнутый, изрезанный, разорванный, разодранный, изорванный; выщипанный – он порвал; *կու պատառեմ* – **yïrtarmen** раздеру, разорву и пр.; **yïrtarmen** *ActKP8: 221* порву; *էր կու պատառեմ* – **nek yïrtarmen** зачем мне раздирать, разрывать и пр.; *չեմ պատառեր* – **yïrtmandïr** не буду раздирать, разрывать и пр.; *հեղքեմ* – **yïrtïyïrmen, yarïyïrmen** растерзываю, расторгаю, разрываю, разделяю силой, раскалываю, расщепляю, отсекаю – разрываю, растерзываю, раскалываю, разрубаю (*Суд14* [6]он растерзал льва как козленка; *4Цар6* [6]отрубил он кусок дерева), *ср.* **yar-** (~ïyïrmen = *կու հեխքեմ*); *պատառեմ* – **yïrtïyïrmen, yarïyïrmen** раздираю, разрываю – разрываю, раскалываю, колю, *ср.* **ščïpka** (~ etiyirmen = *պատառեմ գիայո*); *ցեղում* [= *ցեղեմ*] – **yïrtïyïrmen** раздираюсь, разрываюсь, раскалываюсь, разбиваюсь [раздираю, разрываю, раскалываю, разбиваю] – разрываю, раздираю (*Мф27* [51]завеса в храме раздралась надвое; *Мр1* [10]И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него); *ցրտեմ* (= *ցտեմ*) – **yïrtïyïrmen, kesχäliyirmen 2 Ọr. 14 tïrmalïyïrmen, dïrdïnčel** [*տրտմնչել*] **etiyirmen ya izdiyirmen** царапаю, осадняю, садню; надрезаю, сдираю кожу – разрываю, раздираю, изрезываю, Второзаконие 14, царапаю, негодую или ищу (*вшей в волосах, в шерсти животных*) (*Втор14* [1]не делайте нарезов на теле вашем; *3Цар18* [28]кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями; *Иер16* [6]не будут оплакивать их, ни терзать себя, *укр.* не будуть робити нарізів; *Ос7* [14]вопили на ложах своих; *3Макк4* [6]поднимали общий вопль, будучи мучимы истязаниями иноплеменных); *պիտի պատառէ* – **yïrtsar** непременно разорвет, раздерет, должен разорвать, разодрать и пр.; **yïrtkan yara** *ActKP11: 111* рваная рана; **yïrtkan znak** *ActKP15: 181* рваный знак (след)

yïrtï: yïrtï alučïlarï *on., см.* **yïrtučï** (~larï)

yïrtïχ рваный, драный, разорванный, разодранный *сл. син.* **drantâ, šmata, yïrtïχ ton, yïrtχalagan**; պատառատն – **yïrtïχ** // պատառատնա – **yïrtïχ, yïrtχalagan** разорванный, ветхий, изношенный, истасканный – рваный, разорванный // рваный, разодранный в клочья (*Нав9* [4]ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина, *цсл.* мѣ́хи вїнѧ вє́тхи и̑ разс҃ѣ́дшаѧсѧ заплâзаны; *Прит23* [21]пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище, *вар.* лень тебя вырядит в лохмотья, *цсл.* ѡ҆блечéтъ тѧ разда́ннаѧ и̑ тѧ рѹ́бища вса́кы сонли́вый); դրդրլեկ (= դրդլեակ) – **šmata, drantâ, yïrtïχ ton** старое, изношенное платье; лоскутки, ветошки, трепья – тряпка, рвань, рваная одежда

yïrtïχla- делать рваным, разрывать, раздирать на куски, в клочья; **yïrtχalagan** разодранный в клочья, *см.* **yïrtïχ** (= պատառատնա)

yïrtïχlïχ рвань, рваньё; անկարտրդ – **yïrtïχlïχ, Jes. 9** ветхая, изношенная вещь – рвань, рваньё, Иисус Навин 9 (*Нав9* [5]и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая)

yïrtïl- рваться, разрываться, разорваться, раздираться, разодраться, раздраться; **daγï igi börülärdän bolma yïrtïlgan** лучше быть разодранным волками; **varakuru dadžarnïŋ ekigä yïrtïldï** завеса храма разодралась надвое (*Мф27:51, Мр15:38* завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; *Лк23* [45]завеса в храме раздралась по средине); **Varakuru dadžarnïŋ yïrtïlïp *edi* ekigä – tamaša ulu dügül varakuru dadžarnïŋ. Yoχsa tiri kensi dadžar yarïldï ekigä ölüm zamanïnda K'risdosnuŋ: džanï – bašχa, teni – bašχa** Завеса храма разодралась надвое – диво невеликое завеса храма. Но Сам живой храм разделился надвое во время смерти Христа: душа – отдельно, тело – отдельно

yïrtïlmaχ раскол, отступничество *сл. син.* **džadu, sekta, nauka, yïrttïrmaχ**, seditiosus; աղանդաւոր, աղանդաւոր – **džadu, sekta, nauka, yïrtïlmaχ / yïrttïrmaχ**, *seditiosus* раскольник, раскольщик; последователь, сообщник, наставник ереси, ложного учения; волхв, колдун, чародей, волшебник, волхвователь, чернокнижник, ворожей – ведьма, секта, учение (лжеучение), раскол / побуждение к расколу, *мятежный*

yïrtχala- *многокр.* разрывать, разорвать, раздирать, разодрать на куски, в клочья, порвать во многих местах, изорвать; **Buyurdu asma, da yïrtχalama anï, da čïraχlar yandïrïp köydürmä χaburγalarïn** Он приказал его повесит, и рвать на куски, и зажженными свечами жечь ему ребра; **yaγlïχïmnï yïrtχaladï** *ActKP15: 191* он изорвал мой платок

yïrtlïχanat *зоол.* рванокрылый; Որ եւ երկոտանիներ: Երկուս բաժանին. ի խոտորնակացս թռչունս եւ յուղղորդականս հետևակս – **Xaysïlardïrlar ekiayaχlïlar? Ekigä bölünürlär: egriyürügänlärgä yïrtlïχanatlarga da toγruyürügänlärgä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два *вида*: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших

yïrtmaχlïχ грабительство, разбойничество, бандитизм

yïrttïrmaχ раскол, побуждение к расколу *сл. син.* **džadu, sekta, nauka, yïrtïlmaχ**, *seditiosus*; աղանդաւոր, աղանդաւոր – **džadu, sekta, nauka, yïrtïlmaχ / yïrttïrmaχ**, *seditiosus* раскольник, раскольщик; последователь, сообщник, наставник ереси, ложного учения; волхв, колдун, чародей, волшебник, волхвователь, чернокнижник, ворожей – ведьма, секта, учение (лжеучение), раскол / побуждение к расколу, *мятежный*

yïrtučï (~; ~lar, ~larga; ~larï) хищник, грабитель, бандит; **ertä börü, yïrtučï, da kečä bersär yemäχ alarga** утром он волк, хищник, а вечером будет давать им еду (*Быт49* [27]Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу); **yïrtučï grïf** хищный гриф; **küč bilä yïrtučï // küč bilä yïrtučïlar** хищник|и, грабител|ь ~и, вымогател|ь, ~и, лихоим|ец, ~цы, мошенник|и (*1Кор5:11 / 1Кор6:9*)

yïrtučïlïχ грабительство, разбойничество, бандитизм

yïyïldï *оп., см.* **yeyil-** (~di)

Yk'b *сокр. от* **Yak'ub**, *см.* **Yakub**

Yk'b: Jgp Butaχ oγlu Xčk Yurko oγlunuŋ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

yχ- *см.* **yïχ-**

yl[1] *см.* **yel**

yl[2] *см.* **yïl**

ylg dana [jлг дана] *ДГрун: 215 ош., см.* **yegdanä**

ylgari *Par194: 11*[15] *DE ош., см.* **ilgäri**

ylmalat- *см.* **yïlmalat-**

yltra- *см.* **yïltra-**

Yoaχim Zïmïrman *ActKP20: 81* Иоахим Зымырман; *см.* **Jovagim**

yodlovïy (*пол.* jodła 'пихта', jodłowy 'пихтовый', *укр.* ялина, єлина 'ель', ялиновий, єлиновий 'еловый') еловый, хвойный; նոճ – **aγač atïdïr, yodlovïy / cedrovïy, yodlovïy 3 T'kr. 6** *бот.* кипарис, Cupressus – название дерева, хвойный / кедровый, хвойный, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6* [23]И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиною в десять локтей; – *в евр. тексте имеем* эц шэмэн 'лох узколистный, Eleagnus angustifolia', *досл.* 'дерево масляное', *его твердая темная древесина применялась как материал для резных и столярных работ*; *в синод. переводе* – масличное, *т. е.* оливковое дерево, олива, Olea, *оно достигает 10-метровой высоты, его ствол узловат и с годами становится полым*; *в двух других стихах – 3Цар6: 31, 33 – для перевода этого евр. слова использовано не* նոճ 'кипарис', *а* գի, գիհի 'можжевельник, смеречие, Juniperus'; *кипарис и родственный ему можжевельник – деревья хвойные, их ценная древесина декоративна, прочна и устойчива к гниению; для крупных изделий с длинномерными и объемными деталями преимущество отдавалось, конечно, кипарису, который достигает 25-45 м высоты и 2-4 м толщины, и потому из него делали нарядные ворота, двери, мебель, полы и палубные настилы, доски для потолков и наружной обшивки домов, музыкальные инструменты, а в Египте – и гро-*

бы для мумий; кедр, *которому здесь соответствует арм.* եղևնափայտ *3Цар6: 9 др., в храме Соломона послужил материалом для бревенчатых стен, перекрытий, жертвенника, резных столбов, досок для обшивки стен и потолков и досок для устройства полов*); *ср.* **cedron, sälvi** (= ևաճ), **cedrovï, nodžži, yalovïy / yilovï, yedlovïy**

yogan [йоган] *ДГрун: 129 ош., см.* **yoryan**

yogarigi *Par194: 1[16] DE ош., см.* **yoγarïgi**

yogun- to render homage *TTor 61, 73 ош., см.* **yügün-**

yoγar (~; ~lar, ~larga) верх; վիր|ք – **yoγar|lar** *ед., мн.* над, вверх, поверх, наверху – верх|и; ի վեր – **yoγarlar|ga, ~da** *м. п. мн.* вверху – *д., м. п. мн.* вверх, вверху; *см.* **yoγarï**

yoγardagi (~, ~niŋ, ~ni, ~n, ~dä; ~lärni) находящийся вверху, верхний, горний, вышний; վերնական, ~ք, ~ն – **yoγardagi, ~ni, ~lär** (= **yoγardagi(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от* վերնական вышний, небесный, эфирный, воздушный – *в. п.* вышн|его, ~их, верхн|его, ~их, находящ|егося, ~ихся вверху, *ср.* **yoγargi** (~si|lär = վերնական|ք), **yoγarï** (~sïlar = վերնական)

yoγardan (~; ~lar) сверху, свыше *сл. син.* **yoγartïn**; ի վերուստ, ~ք – **yoγardan|lar** *ед. мн.* с высоты, свыше, сверху – сверху, свыше (*Mp15* [38]завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; *Ин3* [31]Приходящий свыше и есть выше всех)

yoγargi, yoγargï, yoγarigi *см.* **yoγarïgi**

yoγarï (~, ~dïr, ~ga, ~da; ~sïna; ~sïlar), **yoharï** (~, ~dïr), **yoχarï** *ActKP8: 221,* **yuγarï** *ДГрун: 282* вверху, выше, вверх, находящийся вверху, наверху, сверху, верхний, вышний *сл. син.* **biyiktä, hörmätli, tügäl, uč, üsnä, yan**; ի վեր – **yoγarï** над; наверх, превыше, выше – вверх, наверх; վերնական – **yoγarïsïlar** вышний; небесный, эфирный, воздушный – *мн.* вышние, *ср.* **yoγardagi** (~ni = վերնական), **yoγargi** (~si|lär = վերնական|ք); վերառնել – **yoγarï alma** возвысить, вознести, возвести, поднять – взять вверх, ввысь, вознести; **χayda ki Guriγ voyt učmaχlï džanlï zarazem törä alnïna keltirgäčoχ bu yoγarï aytkan altunlarnï aldï kensi χuvatïna nečik voyt** *ActKP8: 91* когда покойный войт Гуриг взял в свою власть как войт названные выше золотые вещи, как только их представили суду; ի վերոյ – **daγïn yoγarïda ya daγïn biyiktä** выше, над – выше или более высоко: **Daγï yoγarï aytïr, ki** Выше говорит, что (*Евр10* [8]Сказав прежде, что), *ср.* **daγïn biyik** (= ի վերոյ, վերագոյն); վերառեալ – **yoγarï eltkän** вознесенный, поднятый вверх, возвышенный – посланный, пущенный вверх; **χačan ki Bedros turar edir kiči övündä yoγarï yal bilä** *ActKP 8: 91* когда Бедрос жил по найму в малой комнате наверху; արտադրեալ – **yoγarï-yoγarï körgüzmä** он произвел, произрастил, принес доход – выставлять, выпячивать, выказывать; վակղցուցէ, *оп.* վակղցուցէ – **yoγarï ya üsnä keltirgäy** загонит овец в ограду – заведет, загонит, пригонит на *стойбище*; ծայրատմին – **yoγarï kötürmäχ** искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с* ծայրատ ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, *а с* ծայր ‘край, конец, оконечность; закрайна, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка’ *и его производными*); ծառանայր – **yoγarï kötürüliyirmen** **2 Mag. 7, Erk. 3** делаюсь деревом, превращаюсь в дерево; возношусь подобно дереву – возношусь, подымаюсь вверх, 2-я книга Маккавейская 7, Песнь Песней 3 (*2Макк7* [5]Лишенного всех членов, но еще дышущего, велел отнести к костру и жечь на сковороде; когда же от сковороды распространилось сильное испарение [*цсл.* пáръ же оумножáющѣмъ ѿ сковрады], они вместе с матерью увещевали друг друга мужественно претерпеть смерть; *Песн3* [6]Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма [*цсл.* кáко стѣлѣ ды́ма], окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?); ցոլանալ – **yoγarï kötürüliyirmen ya palaylïyïrmen, promê, yalïn kibik yoγarï ketkän, itiläniyirmen, tez ketiyirmen** // **yoγarï kötürüliyirmen, promê ya yalïn kibik yoγarï ketkän** сияю, блистаю, сверкаю, отражаюсь, отсвечиваю – поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх, изостряюсь, стремительно ухожу, уношусь, удаляюсь // поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх; մակաւոտմին – **üsnä urmaχ** // մակաւակտմին (= մակաւոտմին) – **yoγarï / yoγarï öčäšmäχ ya yoγarï urmaχ** полуголос, диез (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, акцент, *т. е.* усиление голоса или, как здесь, повышение тона // обозление, гневное нападение на кого или ударение, акцент, *ср.* **artïχ üsnä öčäšmä** (= մակաւատել *вм.* մակաւատել); մակաբեակ – **yoγarï turgan ya biyiktä turgan** пришелец, чужеземец, поселенец, колонист, житель, обитатель, пришлый, чужестранный, чужеземный, адстратный – находящийся сверху, на поверхности или находящийся на высоте, на верху, *ср.* **tarbiyat** (= մակաբեակ); մակացեալ – **yoγarï učkan üsnä** ученый, сведущий – о высоко витающем, фантазирующем; **yoγarï yazgan** записанный выше, вышеупомянутый; **yoγarï yazïlgandïr** записано выше; վերադասեալ – **yoγarï yergälängän** поставленный, возведенный, посаженный на первое место; превознесенный, предпочтенный, предпочитаемый, предпочтительный, помещенный выше – поставленный, помещенный в высший ряд, раздяд; սլանամ (= սլանամ) – **yoγarï yïlïyïrmen** воспаряю, взлетаю – воспаряю, *букв.* скольжу вверх (*Авв1* [8]прилетают как орел, бросающийся на добычу; *Прем5* [11]от птицы, пролетающей по воздуху, никакого не остается знака ее пути); վերաբերձ – **yoγarï yügürgän** возвышенный, высокий; поддержанный – высокопарный

yoγarïgi (~, ~niŋ, ~ni), **yoγargi** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~sinä, ~silär; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~läri, ~lärinä), **yoγargï**, **yoharïgi**, **yohargi**, **yoχargi** находящийся вверху; վերին – **yoγargi / yoγargilär** // վերին – **yoγargilär** // վերինք – **yoγargilär** *ед., мн.* вышни|й, ~е; верхни|й, ~е; небесны|й, ~е – верхни|й, ~е, вышни|й, ~е: [26]**yoγarïgi Erusaγem azaddïr, χaysï ki anasïdïr bizim barča-**

mïznïŋ *Гал4* [26]вышний Иерусалим свободен, ибо он – матерь всех нас (*Гал4* [26]вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам); վերնայն – **yoγarginiŋ** *p. n.* то же; վերնայն – **yoγargilärniŋ** *p. n. мн.* то же; ի վերինք – **yoγargigä, ~dä, ~lär** (= **yoγargi|(lär)-gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; վերին, ~ք, ~ն – **yoγargi, ~ni, ~lär** (= **yoγargi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; վերնաւ, ~ք – **yoγargi bilä, ~lar** (= **yoγargi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; վերնական|ք – **yoγargisilär** (= **yoγargi|si, ~läri**) *ед., мн.* вышни|й, ~е, небесны|й, ~е, эфирны|й, ~е, воздушны|й, ~е – верхни|й, ~е вышни|й, ~е из них, *ср.* **yoγardagi** (~ni = վերնական), **yoγarï** (~sïlar = վերնական); ի վերնական, ~ք – **yoγargisinä, ~dä, ~lär** (= **yoγargi|sinä, ~lärinä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; վեր[ն]ականաւ, ~ք – **yoγargisi bilä, ~lar** (= **yoγargi|si, ~läri bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **nečik yoγargi törädä yazïpbiz** как мы описали в предыдущей статье; **yoγarïgi yazïlgan sözlär** записанные выше слова; **yükčilär prestat ettilär bu yoγargi yazovga** *ActKP8: 91-91* поручители согласились с вышеприведенной записью

yoγartïn, **yoχartïn** сверху *сл. син.* **tebä, yoγardan**, *desuper*; վերուստ // ի վերուստ – **yoγartïn** верх, высь, высота; над, сверх // с высоты, свыше, сверху – сверху, свыше: [4]**Ündäsär köknü yoγartïn / Ündägäy kökni yoχartïn da yerni yaryulama žoγovurtun kendiniŋ / kensiniŋ** *Пс49/50* [4]Он призовет небо свыше и землю судить народ Свой (*Пс49/50* [4]Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой; *Чис4* [6]сверх его накинут покрывало; *Мф27* [51]завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; *Ин3* [27]не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба, *вар.* свыше), *ср.* **yoγardan** (~ / ~lar = ի վերուստ, ~ք); վերուստէն (= ի վերուստ են) – **yoγartïn**, *desuper* суть свыше – сверху, свыше, *сверху, с возвышенности; наверху, поверх*; գահավէժ – **yoγartïn itä bermä**, **tayïtma** низложенный с престола – низвергнуть, распустить; **yoγartïn keliyirlär edir salačïlar** *ActKP12: 301* сверху подходили селяне

yoγovk'unda *on., см.* **žoγovk'** (~unda)

Yoγun *прозв.* Ёгун 'толстый': **ol džuhut ayttï: "Bu sbgnï maŋa Yoγun Krikor da Kasbar borčludurlar"** *ActKP8: 151* тот еврей сказал: "Эти деньги мне должны Ёгун Крикор и Каспар"

yohargi *см.* **yoγarïgi**

yoharï *см.* **yoγarï**

yoharïgi *см.* **yoγarïgi**

Yojadï (*укр.* Єгояда, *цсл.* їѡ́ддa, *пол.* Jojada, *р. п.* Jojady, *арм.* Յովիդա, *р. п.* Յովիդայեայ, *лат.* Ioiada, *гр.* 'Ιώαδαε, *евр.* Йехояда, Йеойада 'Яхве знал, проявил заботу') *и. с.* Иодай, Иоиада; **Banajas, oγlu ulu boγatïrnïŋ Yojadï atlï** Ванея, сын великого богатыря по имени Иоддай – *священник из Кавцеила в уделе Иуды, предводитель потомков Аарона, пришедших вместе с другими коленами в Хеврон, чтобы участвовать в возведении Давида на престол, отец Ванеи, начальника личной охраны Давида*

yok *тур.* нет, *см.* **yoχ**

yoχ[1] (~men, ~tur, ~tïr, ~turlar, ~tïrlar; ~tan; ~u), *тур.* **yok**, *оп.* **yuχ** (~tur) нет, не имеется, отсутствует *сл. син.* **dügül, hanuz, ne**, *necdum, neutiquam, non*; **yoχ, üläšipbiz ol aγčanï** нет, мы те деньги разделили (*издателем прочитано с ошибкой*: javx, *т. е.* jав[у]х улашіпбіз ол аґчаны 'те деньги мы недавно разделили между собой' *ДГрун: 58, стр. 143, 254, 394*); ոչ կայ – **yoχtur** // չկայ, ~ն – **yoχtïr|lar** *ед., мн.* нет, не существу|ет, ~ют, несть – нет, не имеется, не существу|ет, ~ют, отсутству|ет, ~ют; չիք [*канон.* ոչ գոյ] – **yoχtur** нет, не существует, не находится; ничто – нет, не имеется, не существует: [2]**Zera yoχtur ari, nečik Biy, da ne toγru, nečik Teŋrimiz bizim, da yoχtur ari, evet, Teŋrimizdän bizim / da yoχtur ari bašχa Teŋrimizdän bizim / da yoχtur surp kimesä Teŋridän özgä** *1Цар2* [2]Ибо нет святаго, как Господь, ниже справедливого, как Бог наш, ниже (никого) святого (воистину) кроме Бога нашего (*1Цар2* [2]Нет столь святаго, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш); **Allah saχlasïn! Čarä-därman yok muŋar dästür. Džäχan yïkïlsa** *TZS: 81 (Kr146: 41)* Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится; չունեմ – **yoχtur mendä** нет у меня; չունես – **yoχtur sendä** нет у тебя; չունի – **yoχtur anda** нет у него; **yuχtur** [= **yoχtur**] **közläri** *TSAv2* у них нет глаз; **yoχtïr halikä tölövüm** мне нечем платить (*издателем прочитано с ошибкой*: javx, *т. е.* jав[у]х дір толовум 'я скоро заплачу' *ДГрун: 57, стр. 143, 253, 394*); չէ եր – **yoχ edi** пока еще не был (*Ин7* [39]еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен); **bu kündän äväl 1 hafta ilgäri, kičaynakün, alayže pan Miχnonuŋ övünüŋ üstü χapïnïp edi, χaysï ki heč nêpodobnïy iš edir, zera asrï biyik yerdä χapïnïp edi da ni bir komen dä albo ot yeri yoχ edir ol yergä yuvuχ** за неделю до этого, в четверг, тоже загорелась было крыша дома пана Михно, что вообще трудно себе представить, так как пламенем было охвачено большое пространство, но вокруг не было близко ни трубы, ни другого источника огня; որ ոչ կայր, ~յին – **ki yoχ edi|lär** *ед., мн.* его, их не было, не существовало; [9]**Evet siz dügülsiz ten bilä, yoχsa džan bilä, egär ki Džanï Teŋriniŋ sizdä tïnïp esä. A egär ki χaysïnda Džanï K'risdosnuŋ yoχ esä, na ol anïŋ dügül** *Рим8* [9]Но вы *живете* не по плоти, а по духу, если Дух Божий покоится в вас. Если же в ком Духа Христова нет, то он не Его (*Рим8* [9]Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его), *ср.* **yoχesä, yoχsa**; ի յոչ ինչ, ~է, ~իցէ – **yoχ, ~tan, ~lar** (= **yoχ|tan, ~lardan**) *ед., мн.* из ничего; ի յոչնչէ կայացոյց – **yoχtan bar etti** он сделал из ничего; ոչ էից եղեալ|ք – **yoχtan bolgan|lar** *ед., мн.* возникши|й, ~е из ничего; ոչ էից եղե|ոյն, ~ոյն – **yoχtan bolgan(lar)nïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; ի ոչ էից եղեալն, ~ք – **yoχtan bolganga, ~da, ~lar** (= **bolgan|(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; զոչ էից եղեալ, ~ք, ~ն – **yoχtan bolgan, ~nï, ~lar** (= **bolgan(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; ի ոչ էից եղեր, ~ց, ~ն – **yoχtan bar bolgan, ~dan, ~lar** (= **bolgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; ոչ էից եղեեաւ,

~ꙗ – yoχtan bolgan bilä, ~lar (=bolgan(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *Ѵաան Է՛ր ամէնայն էք այլայլին և փոփոխին, և Ꙗաստած ոչ անայլայլի և ոչ փոփոխ: Քանզի ամէնայն էք ոչ էիր եղեալ են, և աստուած անեղ գոյ է, ամէնայն էք սկսեալ են, և աստուած անսկզբն է, ամէնայն էք պատճառ ունին, և աստուած անպատճառ է, ամէնայն էք ժամանակաւոր էն, և աստուած անժամանակ է* – Ne üčün barča barlïχlar türlü-türlülänir da teškirilir, da Teŋri türlü-türlülänmäz da teškirilmäz? Zera ki barča barlïχlar yoχtan bolgandïrlar, da Teŋri bolmagan barlïχtïr; barča barlïχlar bašlangandïrlar, da Teŋri bašlanmagandïr; barča barlïχlarnïŋ säbäp bar, da Teŋri säbäpsizdir; barča barlïχ*lar* zamanlïdïrlar, da Teŋri zamansïzdïr Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все существа временны, а Бог безвременен; *ѵաանեմ* – yoχ etiyirmen, yaman yergä χardžlïyïrmen расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедрою рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте, расточаю, растрачиваю на непотребства (*Лк15* [13]расточил имение свое, живя распутно; *Лк16* [1]один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его); *см.* barï-yoχu

yoχ[2] *оп., см.* yuvuχ

Yoχ *ДГрун: 269 ош., см.* yuχöv

yoχargi *см.* yoγarïgi

yoχarï *см.* yoγarï

yoχartïn *см.* yoγartïn

yoχesä *союз* но, однако; [21]Zera tanïdïlar Teŋrini, da Teŋri kibik haybatlamadïlar ya šükürlänmädilär, yoχesä bošandïlar saγïšlarïna kendilärinïŋ, da χaraŋγulandïlar essizlikläri bilä yüräkläri alarnïŋ *Рим1* [21]Ибо они познали Бога, а как Бога не прославили и не возблагодарили, но осуетились в помышлениях своих, и омрачились безрассудством их сердца их (*Рим1* [21]Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце); *ср.* yoχsa

yoχluχ отсутствие; [12]Zera egär ki küsänčlikimiz alnïmïzda bar esä, barlïχka körä yöpsünövlüdür, da dügül ki yoχluχka körä *2Кор8* [12]Ибо если нам присуще желание *благотворить*, то оно принимается смотря по наличию, а не по отсутствию (*2Кор8* [12]Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет); *բացատմեամբ այս* – yoχluχun aytmaχ bilä belgili etmäχ nemäni через опровержение, путем опровержения – отрицательное высказывание о чем-нибудь

yoχsa, *однажды* yoqsa *союз* но, однако *сл. син.* alay esä, evet, na, özgä, tek, *alius*; *այլ* – evet, gam yoχsa, gam özgä // yoχsa, evet, özgä, *alius* иной, другой, разный, различный; но, однако, только – но, или однако, или другой // однако, но, иной, *другой, иной, отличный, непохожий, рочий, остальной, не тот, который нужен, неправильный, а также* (*Ин10* [1]кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник); *ապա* – yoχsa потом, после, тогда, ниже сего, после сего, одно за другим, одно после другого; следовательно, итак; наконец, напоследок; во-вторых – однако, но, *ср.* na, soŋra (= *ապա*); *միթէ* – yoχsa mï ужели, возможно ли – ужели, неужели, разве (*Иак2* [14]Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?, *цсл.* ѥ҆да҆ мо́жетъ вѣ́ра спасти́ ѥ҆го̀); [18]Yazïχïmnï egär ki körsäm edi yüräkimdä menim, yoχsa mï išitir edi maŋa Biy? *Пс65/66* [18]Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то разве услышал бы меня Господь?; *ср.* yoχesä

yoχsul неимущий, нищий; *ѵհնաաս* – yoχsuz / yoχsul / yolsuz подлый, низкий, гнусный, презрительный, бедный, негодный, худой, скудный, малый, слабый – неимущий, нищий / нуждающийся, убогий / безысходный, беспутный, не имеющий средств к существованию, безысходно бедный (*гр.* πένης, *р. п.* πένητος 'бедняк'); [22]Šahat ki övüŋüz yoχtur, χayda yemä ya ičmä? Egär ki yïχövün Teŋriniŋ hečkä bersäŋiz da uyatlï etärsiz yoχsullarnï, ne aytïyïm sizgä? Maχtïyïm mï sizni? Bunuŋ üčün maχtaman *1Кор11* [22]Может, у вас нет домов, где есть и пить? Если же вы пренебрегаете церковь Божию и постыжаете неимущих, что мне сказать вам? Похвалить ли вас? За это не похвалю (*1Кор11* [22]Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю)

yoχsuz неимущий, нищий *сл. син.* nêdostatnïy boylu; *չքաւոր* (= *քաւոր*) – yoχsuz, *defectuosus* недостаточный, нуждающийся, бедный, скудный, неимущий, убогий, нищий – неимущий, *лишенный, дефективный, скуднейший, крайне нуждающийся, ср. ogołocenie* (= *չքաւորութիւն*)

yoχsuzlan- становиться неимущим, нищим; *անընչացելոցիմ* – yoχsuzlansarmen оскудею, обеднею, обнищаю – я непременно обнищаю, должен обнищать

yoχsuzluχ нищета, бедность, убогость, убожество; *անընչութիւն* – yoχsuzluχ, *niszczota* неимущество, скудость, бедность, недостаточество, нищета, убожество – нищета, *убогость*; Ata, meγa kökkä alnïŋa seniŋ, bundan soŋra dügülmen arzani ündälmä oγul saŋa, tut meni nečik χaysï birin yalčïlarïŋdan seniŋ, ki bolmagay yoχsuzluχtan ačïn ölgäymen, yoχsa tirgiz yarlïγamaχïŋ üčün seniŋ, χaysï ki här vaχt tirlikin klärsen yazïχlïlarnïŋ da dügül ölümün, ber maŋa bespêčnost turma alnïŋa seniŋ, zera boŗniglär da tamγačïlar da yuvuχlanïrlar saŋa da sïχtarlar χutχarïlmaχ tapma džanlarïna, da sen sürmässen, yoχsa džomartlïχ bilä berirsen Отче, я грешен до небес пред Тобою, отныне я недостоин называться сыном Твоим, содержи меня как одного из батраков Твоих, дабы мне из-за нищеты не умереть от голода, однако ради милости Твоей позволь жить, и поскольку Ты всегда желаешь

грешникам жизни, а не смерти, дай мне возможность жить у Тебя, ведь и блудницы с мытарями прибегают к Тебе и теснятся, чтобы обрести спасение своим душам, и Ты не гонишь, но даешь со щедростью

yoχtïr нет, не имеется; *см.* **yoχ** (~tïr)

yoχtu *огуз.* нет; **Sizniŋ bir χuvatïnïz yoχtu, da heč tä sizniŋ töräŋizdän χorχman** У вас никакой власти нет, и я вовсе не боюсь вашего суда; *ср.* **yoχtur**

yoχtur нет, не имеется; *см.* **yoχ** (~tur)

yol (~, ~dur, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~uŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋda; ~um, ~uma, ~umnu, ~umda; ~ŋ, ~ŋnu, ~ŋda; ~u, ~usen, ~udur, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuznu; ~uŋuz, ~uŋuznu, ~uŋuzdan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïm, ~larïma, ~larïmnï, ~larïmdan; ~larïŋ, ~larïŋa, ~larïŋnï, ~larïŋda, ~larïŋdan; ~larïmïz; ~larï, ~larïna, ~larïn, ~larïnda, ~larïndan) *сл. син.* **bazar, čïχmaχ, igränči, inamsïz, kečit, kropilo, oram, rïnk, steška, törä, yaman, yarïχ, yer, yergä, yürümäχ 1.** дорога, путь; поездка; *երթար* – **yol** лад, способ, манер – путь, способ; *հարդան (= ~ տալ)* – **yol** гнать вперед; приступить, напасть – путь; *հարդան եւ* – **yol berdi** он погнал вперед; приступил, напал – дал дорогу, повел неким путем (*Пс77/78* [52]и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею); *ճանապարհ* – **yol** апуть, дорога, тракт, переезд, поход, путешествие; странствование; стезя, тропа, тропинка, дорожка; проход; средство – путь, дорога; *ուղի* – **yol** путь, дорога, тракт – дорога, путь; *ուղեյ* – **yolga** *р. п.* – *д. п.* то же; *յուղի, оп. յուղի* – **yolga** *м. п.* то же – на дорогу, на дороге (*Прит26* [13]Ленивец говорит: “лев на дороге! лев на площадях!”, *цсл.* лéвъ на пѹ́тéхъ, на сто́гнахъ же разбѹ́йницы); *պողոտայ* – **yol** большая дорога, улица, путь, дорога – дорога, путь; *ուղ* – **yol ya yarïχ** путь, дорога – путь, дорога или свет; *սոսորգ* – **yol** подбородок; гортань, трахея; кадык; язычок заднего нёба; канал, жёлоб, труба, трубчатый проход – путь (*предп.* дыхательные пути, *т. е.* трахея, бронхи); *յանձ [= յանցս]* – **yollar, kečitlär** *м. п. от* **անց** переход, прехождение, переезд, переправа, проход; след, тропа, стезя; улица, переулок; приключение, случай, происшествие – *мн.* пути, дороги, переходы, проходы, переправы, броды (*Мф22* [9]итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир, *вар.* на все перекрёстки, на перекрестки дорог, на концы улиц, *цсл.* на и҆схо́дища пѹ́тїй); **Biy Teŋri biylikiŋiziŋ yoluŋuzu ačïχ etkäy, da bahaban χaǯï bilä saχlagay barča yamandan, eski dušmannïŋ felindän da yaman kišilärniŋ aldamaχïndan bahaban friштäsi bilä saχlagay, Rafajyel da Mikajel uzatkay da barča sövünčlüklär bilä ǯan u ten bizgä keltirgäy** *Ven1788: 136r* Господь Бог да откроет вашим милостям путь ваш, блюстительным крестом Своим да хранит вас от всякого зла, от козней старого врага и от злых людей да бережёт вас ангел-хранитель, Рафаил и Михаил да проводят вас и возвратят к нам во всей радости духовной и телесной; **yolum bar ketmägä** *ActKP11: 1* мне предстоит поездка, я должен отправляться в поездку; **bar edir yolum Lublingä** *ActKP15: 31* мне предстояла поездка в Люблин; *ուղեգնացութիւն (= ուղեգնացութիւն)* – **yolga barmaχ** поход, путь, путешествие – путешествие, поездка; **köp türlü yaman sözlär ayttï gvaltovne dobrovolnï yol üstinä barïmïzga** *ДГрун: 17* всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов; *ուղեկցեմ* – **yolga čïχarïyïrmen yoldaš bilä** сотовариществую, иду вместе, провожаю, отправляю с кем – отправляю в путь, провожаю в дорогу со спутником, с товарищем; *ուղարկել* – **yol etmä** послать, отправить в дорогу – устроить поездку; *ճանապարհորդեմ* – **yol etiyirmen** путешествую, отъезжаю, отправляюсь в дорогу, пускаюсь в путь – проезжаю, прохожу по пути, еду, иду, двигаюсь по дороге, совершаю поездку, путешествую (*Лк10* [33]Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился); **haligi yolundan Türktän kelip** *ActKP17: 91* вернувшись из нынешней поездки в Турцию; **zarbililik bilä sürüp keŋ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу *дьявола*; *ճանապարհել* – **yolga ketmäχ** становиться путешественником, путешествовать – отправляться в путь, в поездку, в путешествие; *առաջնորդեմ* – **yol körgüziyirmen** // *առաջնորդեմ, ~ք* – **yol körgüziyir|-men, ~biz** я, мы предводительству|ю, ~ем, препровожда|ю, ~ем, вед|у, ~ем, напутству|ю, ~ем; начальству|ю, ~ем, управля|ю, ~ем – указыва|ю, ~ем путь, напутству|ю, ~ем, путеводительству|ю, ~ем (*Исх11* [8]весь народ *твой*, которым ты предводительствуешь; *Дан13* [5]беззаконие вышло из Вавилона от старейшин-судей, которые казались управляющими народом; *2Маккз* [4]Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма), *ср.* **tüzält-** (~iyirmen = *առաջ[ն]որդեմ*); *ուղղեցմամբ* – **yol körgüzmäχ bilä** (?) – показывая путь; [3]**Yeber / Yeberdiŋ, Biy, yarïχïŋnï seniŋ da könülükünnü seniŋ, ki uzatkaylar meni, mindirgäylär meni / yol körgüzgäylär maŋa da čïχargaylar ari taγïŋa da öviŋä / taγïŋa da otaχïŋa ari seniŋ / yol körgüzüči bolgay maŋa, čïχargay meni taγïŋda ari da otaχïŋa seniŋ** *Пс42/43* [3]Пошли / Ты послал свет Твой и истину Твою, чтобы отвели они меня / показали мне путь и вывели на святую гору Твою и в святой дом Твой / в святую обитель Твою (*Пс42/43* [3]Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои); **yol körgüzüči tirlikkä da yol könülükkä Biyimiz Jisus K'risdos** указующий путь к жизни и путь к справедливости Господь Иисус Христос, *ср.* **yolkörgüzüči; yol közät-** *ActKP11: 1* подстерегать на дороге; **közätip yolumnu** *ActKP12: 71* подкараулив меня на дороге; **keräk yolumdan χalgaymen** *ActKP20: 141* я, вероятно, не поеду, буду вынужден отказаться от поездки; *ուղղադարձ* – **yol ya yol spravovat etsär / etkän**, *director* действующий правильно, справедливо, прямодушно, поучительно – путь или путеводный, руководствующий, направляющий на истинный путь, руководитель, путеводитель, *проводник, руководитель*; **yol tüšmädi ketmägä**

ActKP15: 171 мне не пришлось отправиться в поездку; *ելս* – **yol üstü, rïnk** *косв. от мн. ելք* выход, путь, дорога – дорога, площадь; *ճանապարհ արքունի / արք[ունի]* – **yol, ki / χaysï ki barčasïna volnïydïr ketmä, pɑdšɑh yolu // yol volnï barčasïna** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога; *նախաշաւիղ, նախաշաւիղ* – **yolu, čïχmaχï yerinä sövünčlüknüŋ** передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предварительный; движение вперёд, продвижение, прогресс, успех – его путь, его выход к радости; **2.** способ, прием, средство, направление, образ достижения чего, поведение, повод, предлог; **Tɑγumumnu yol bilä otpravit etkäysiz, ne türlü ki zaman el bersä** *Ven1788: 82v* Похороны мои проведите надлежащим образом, как позволят обстоятельства; **Itli da nêvdžênčnï yol etiyir cnotalarda adät vïstempeklärdä** Развратное и непристойное поведение сказывается на добродетелях, вызывая привычку к проступкам, прегрешениям; **volno bolur kensinä kensi yolu bilä etmä** *ActKP20: 181* он волен поступать по-своему; *աստուած աստուած* – **mus tibinä dügüldür / dügüldir, ne ki kläsä, anï etär, yolunu / yoluna körüp** Бог *есть* Бог – не по принуждению, *но* что хочет, то творит, по своему усмотрению; **alay, nečik törä yolu dur postupovat etmä** *ActKP41: 1* так, как следует поступать по закону, законным путем; **χaysïna bir yolu da ni bir töräsi yoχtur** *ActKP8: 61* для чего у него нет никаких предлогов и никаких прав; **3.** раз, момент; **yolu** в определенный, надлежащий, подходящий, нужный момент, в свое время; *դիպան, դիպան տեղւոջ* – **bašχa yer, osobnïy 1 Mag. 4, 11 yolu Aṛag. 15** пристойный, приличный, удобный, годный; кстати, впору, в удобное время; благопристойно – особое место, особенное, 1-я книга Маккавейская 4, 11, в свое время, в нужный момент, Притчи 15 (*1Макк4* [46]и камни сложили на горе храма в приличном месте, пока придет пророк и даст ответ о них; *1Макк11* [37]Итак позаботьтесь сделать список с сего, и пусть будет отдан он Ионафану и положен на святой горе в известном месте; *Прит15* [23]Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!) ◇ **bir χuç bergäysiz teŋri yolu üčün** *ActKP14: 21* бога ради, предоставьте келию; **egär igi spravovacca bolsam, barča yaman yollardan keri bolup** *ActKP17: 241* если буду вести свои дела хорошо, отказавшись от всяческих дурных приемов; **teŋri yoluna, saχïn** *ActKP26: 21* бога ради, будь осторожен

Yolbey *ActKP8: 131 и. с.* Йолбей

Yolbey / Yïlbey *ActKP8: 201* Йолбей / Йылбей

Yolbey: Agop anguryalï... Kirkor Yolbey oγlu aγam *ActKP 17: 211* Агоп из Ангоры… *сказал*: мой дядя Киркор, сын Йолбея

Yolbey babas oγlu serätli *ActKP 8: 201* Йолбей, сын священника, из Сирета

Yolbey: Baγdasar kiyövü Yolbey *ДГрун: 253* зять Багдасара Йолбей

Yolbey Bïrgoš oγlu *ДГрун: 126* Йолбей, сын Бырго-ша

Yolbey Brgoš oγlu *ДГрун: 63* Йолбей, сын Бргоша

Yolbey Dubrova *ActKP17: 411* Йолбей Дуброва

Yolbey: Fedko Yolbeyniŋ yalčïsï *ДГрун: 176* Федько, наемный работник Йолбея

Yolbey oγlu Kirkor... Zanu dâdusu *ДГрун: 95* сын Йолбея Киркор… его дядя Зану

Yolbey: Krikor Yolbey oγlu *ActKP15: 301* Крикор, сын Йолбея

Yolbey: Xaču Malina / Xaču Yolbey oγlu *ActKP15: 311* Хачко Малина / Хачко, сын Йолбея

Yolbey: Xaču Yolbey oγlu... anasï Malina *ActKP15: 351* Хачко, сын Йолбея… его мать Малина

Yolbey: Xaču Kirkor oγlu Yolbey tornu / Beznosïy *ActKP20: 151* Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый

Yolbey Xaγaγutʻiun oγlu *ActKP12: 211* Йолбей, сын Хагагутюна

Yolbey Xas-Xatunnïŋ *ДГрун: 279* Йолбей, (сын или зять) Хас-Хатун

Yolbey Lâskiy *ActKP17: 191, 311* Йолбей Ляшский

Yolbey: Xačeres Yolbey Naχaš oγlu *ActKP 15: 211* Хачерес, сын Йолбея Нахаша

Yolbey: Vartères Yolbey Naχaš oγlu *ActKP 15: 261* Вартерес, сын Йолбея Нахаша

Yolbey Vlaskiy *ActKP 12: 71, 15: 241, 17: 91* Йолбей Влашский

Yolbey Vloskiy sïŋarï Baγdat *ActKP12: 71* Багдат, супруга Йолбея Влошского

Yolbey: Yahud Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 341* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yolbey: Yahud / Yahut Yolbey Naχaš χatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yolbey Naχaš sïŋarï Yahud *ActKP 14: 171* Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша

Yolbey vloskiy sïŋarï Baγdat *ActKP12: 71* Багдат, супруга Йолбея Влошского

Yolbey Zïmrut oγlu *ДГрун: 284* Йолбей, сын Зымрут

Yolbeyovič: Xaču Kirkor oγlu Yolbeyovič *ActKP20: 41* Хачко, сын Киркора, Йолбеевич

Yolbeyovič, Yolbiyovič: Vasko Yolbeyovič / Yolbiyovič mankermänli *ActKP20: 61 / 91* киевлянин Васько Йолбеевич

Yolbiyoviy: Vasil Yolbiyoviydän mankermänlidän *ActKP 20: 21* от Василя Йолбиева, киевлянина

yolčï *см.* **yolču**

Yolčï *см.* **Yolču**

Yolčï käfäli *ActKP14: 51* кафиец Йолчи

Yolčï / Yolčun Xačeres oγlu käfäli *ActKP14: 161* Йолчи / Йолчун, сын Хачереса, кафиец

Yolču / Yolčï Lardim oγlu käfäli *ActKP12: 321* Йолчи / Йолчу, сын Лардима, кафиец

yolču (~larnï), **yolčï** (~lar) путник, проезжий, путешественник

yolčun (~men, ~nu, ~nï; ~lar; ~larïmïznï; ~larïn) путник, проезжий, путешествующий, путешественник, странник, скиталец, приезжий, пришелец; *իջեւոր* – **yolčun** останавливающийся для жительства; гость; жилец – путник (*Прем5* [15/14]Ибо надежда нечестивого исчезает, как прах, уноси-

мый ветром, и как тонкий иней, разносимый бурею, и как дым, рассеиваемый ветром, и проходит, как память об однодневном госте, *цсл.* пaмѧть пришeлцa); *ղէգհասող* – **yolčun** (?) – путник; *ճանապարհորդ* – **yolčun** путешественник, дорожный человек, отправляющийся, собирающийся в дорогу, пассажир, проезжий – путник (*Быт37* [25]караван Измаильтян, *цсл.* пѫтницы їсмaилтѧне; *Притв* [11]придет, как прохожий, бедность твоя, *цсл.* нaйдетъ тебѣ ѩкн сóлъ пѫтникъ оубóжество); **Alγïš Biyimiz Jisus K'risdoska yolčunlar üčün** Молитва к Господу нашему Иисусу Христу путников ради

Yolčun / Yolčï Xaçęreș oγlu käfäli *ActKP14: 161* Йолчун / Йолчи, сын Хачереса, кафиец

yolčunlu *on., см.* **yolčunluχ**

yolčunluχ, yolčunlu[χ] странствование, путешествование, вояжерство, кочевничество; *ըստաոտագնացություն* – **yolčunlu[χ]** // **yolčunluχ** то же

yoldaš (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~tan; ~ïma; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïzga, ~ïmïznï; ~lar, ~larbiz, ~larnïŋ, ~larnï; ~larïmdan; ~larïŋa; ~larïmïz, ~larïïmïznï, ~larïmïzdan; ~larïŋïz; ~larï, ~larïna, ~larïn) попутчик, товарищ, друг, приятель, сотоварищ, напарник, компаньон, партнер, сотрудник, подельник, ровня, экземпляр из той же серии, серийный экземпляр *сл. син.* **χonušdaš**, *firmamentum*; *ուղեկից* – **yoldaš** спутник, сопутствующий, товарищ по дороге – спутник, товарищ (*Тов5* [22]ему будет сопутствовать добрый Ангел; *Лк2* [44]думали, что Он идет с другими, *вар.* что Он среди попутчиков, со спутниками, в толпе путников; *Деян19* [29]Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых); **Sövgäysen seniŋ Teŋriŋni bar boyuŋ bilä da bar yüräkiŋ bilä, da seniŋ sïŋarïŋnï, nečik boyuŋnu // Sövgäysen Biy Teŋriŋni seniŋ barča yüräkiŋdän seniŋ, da yoldašïŋ / yoldašïŋnï seniŋ, nečik boyuŋnu seniŋ** Люби Господа Бога твоего всей душой твоей и всем сердцем твоим и ближнего твоего, как себя самого, *ср.* **χardaš** (sövgäysen ~ïŋnï), **sïŋar** (sövgäysen seniŋ ~ïŋnï); **ne üsnä bar dovodum, nečik menimdir, yänäči yoldašlarï bu plaχtalarnïŋ, ki bir yerdä toχuluptur** *ActKP15: 91* на что у меня имеются доказательства, что она моя, также ровни этих плахт, что они сотканы вместе; **yüräklänmägäysen yoldašïŋ üsnä seniŋ, χaysïn keräk sövgäysen, nečik χardašïŋ seniŋ toγma** не сердись на товарища твоего, которого ты должен любить, как твоего родного брата

yoldašlïχ (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~ï, ~ïndan; ~ïmïz) спутничество, попутничество, товарищество, компания, партнерство, сотрудничество, дружеские отношения, дружба; *ընկերություն* – **yoldašlïχka, yoldaš** *д., м. п. от* *ուղղություն* прямой; прямо, отвесно; *совр.* вертикальный; прямой; вертикально; прямо; руководящий – товариществу, для товарищества, товарищ; **olturduχ anda yoldašlïχta** *ActKP8: 241* мы сидели там в компании; *ср.* **dostluχ, d̲žüftlük, ortaχlïχ, sïŋarlïχ**

yoldašlïyïn как попутчики; **Mundan, Kamenectän, Purkarga dirä bir yerdä kettiχ yoldašlïyïn, da andan men kettim Aχkermanga, da Asvadur χaldï Purkarda** *ActKP11: 261* Отсюда, из Каменца, до Пуркара мы поехали как попутчики, а оттуда я уехал в Аккерман, а Асвадур остался в Пуркаре

yoldašsïz без спутника, попутчика, товарища; **dušmanïŋ bar esä, yoldašsïz yolga čïχma** если у тебя есть враг, без спутника в дорогу не отправляйся

yolduz (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dadïr, ~dan; ~u, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larï, ~larïn), **yïlduz** (~nuŋ, ~nu; ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï), **yulduz** (~, ~nuŋ, ~ga, ~da, ~dadïr, ~dan; ~u, ~undan; ~lar, ~larnïŋ, ~larnï; ~larï, ~larïn) *астр.* звезда; планета; созвездие *сл. син.* **tüzmä, asdγ**; *աստղ* – **yolduz** звезда; *աստեղին* – **yolduznuŋ** *р. п.* звезды; *աստեղեաւ, ~ք* – **yolduz bilä, ~lar** *тв. п.* звездой, звёздами; *ի աստղ* – **yolduz|ga, ~da** *д. п.* звезде, *м. п.* на звезде; *զաստեղ, ~ք, ~ն* – **yolduz, ~nï, ~lar** *в. п.* звезду, звёзды; *աստեղք, աստղք* – **yolduzlar** *мн.* звёзды; *աստեղացին* – **yolduzlarnïŋ** *мн. р. п.* звёзд; *ի աստեղք* – **yolduzlar|ga, ~da** *д. п.* звездам, *м. п.* на звёздах; **beš yolduz** *см.* **bešyolduz**; **köp yolduz** *см.* **köpyolduz**; *Բարկովիա* – **yolduz oγlu** Баркос, Варкос, Вархуе – сын звезды (*арам.* Баркос ‘сын *едомского бога* Коса’ – *живописец, прислужник в храме БЭБ*); *Արուսեակ* – **Taŋ yolduzu**, *Aurora* // **Tan yïlduz** Венера (*планета*) – Утренняя звезда, Венера, *Аврора, богиня утренней зари; утренняя заря* (*Иов3* [9]Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы; *Иов11* [17]И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро; *1Цар30* [17]*И напал на них* и поражал их Давид от сумерек [*арм.* от рассвета] до вечера другого дня), *ср.* **Čolpan, Zohra**; *Մազրովթ, Մազարովթ < Մազրովթ* – **Hayvan yolduzu** // **Hayvan** > **Taŋ yolduzu** *астр.* Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, *букв.* звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (*Иов38* [32]Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; *вар.* Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; *укр.* Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Воза з синами його попровадиш?; *евр.* Выведешь ли ты в *установленный* срок *созвездия* Мазорот и проводишь ли *созвездие* Айиш с детьми?; – *гр.* μασουρώθ *в переводе* LXX *транскрибирует евр.* Мазорот, Маззарот, Мазалот, *под которым одни понимают* Венеру, Юпитер или Марс, *а другие* – 12 созвездий Зодиака; *первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр.* ζῳδιακός ‘звериный, *астр.* зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῷον ‘живое существо; животное; тварь’, *а исправление на* Утреннюю звезду *обязано польскому толкованию непонятного еврейского термина* – Jutrzenka, *которое имелось в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат.* lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ *Вульгаты*; *совр. польские переводы дают уже* Зодиак); **T'v. 1103-sünä okosdosnuŋ 2-sinä, surp Asduad̲zad̲zinniŋ erkli oručuna, χankün, yarïmkündän yarïm sahat**

kečip edi, köktä yulduz köründü, nečik Taŋ yulduzu, da günäš (yanïy edi >) χaplap edi; el barï tamaša etiy edilär bunuŋkibik tamašaga, bu yulduzga, ki heč bolmïy edi, nečik bu yïlda boldu, bunuŋkibik iš В году 1103/1654, августа 2/12-го, в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду, спустя полчаса после полудня на небе появилась звезда, как Венера, и (горела как >) закрыла Солнце; все люди удивлялись подобному зрелищу, этой звезде, ибо никогда не было ничего подобного, как в этом году, – *речь идет о комете*; **Kimesäni sövmäs Teŋri, tek alarnï, ki buyruχ saχlarlar, zera körklüräktir ol χumaštan da barča yulduzlarnïŋ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд; *եfh մոլորական աստեղք* – **yedi bulargan yolduzlar** семь планет, *букв.* семь блуждающих звезд (*гр.* ἀστήρ πλανήτης ‘блуждающая звезда’, *мн.* ἀστέρες πλάνητες, *откуда и наш термин* планета – *так изначально назывались семь небесных светил, изменяющих свое положение, “блуждающих” среди звезд: Солнце, Луна, Меркурий, Венера, Марс, Юпитер, Сатурн, которые, как полагали, вращались вокруг земли*); *см.* **Araba, Ay, Čolpan, Günäš, Hayvan, Hrad, Hradn, Xuyaš, Lusaper, Müštäri, Ọdarid, planita, planïta, Taŋ, Yoviš, Zohal, Zohra**

yolduzčï, yolduzučï звездочет, астроном, астролог; *աստեղագետ* – **yolduzučï ya yolduzga baχučï** астролог, звездослов; созерцатель, наблюдатель небесных тел – астроном, астролог, звездочет или наблюдатель за звездами (*Ис47* [13]Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе)

yolduzlu со звездой, звездистый, звездастый, звёздный; *ջուխ* – **köp yolduzlu** пук, пучок, чаща, куст, кустарник – многозвездный; **kümüš belbaγ eki yarïm / eki hrivna, yolduzlu** *Ven1788: 146v* серебряный пояс в две с половиной / в две гривны, со звездой

yolduzsuz беззвездный; *անաստեղ երկինք* – **yolduzsuz kök** беззвёздные небеса – беззвёздное небо; *ի անաստեղ երկինքն* – **yolduzsuz kökkä, ~dä, ~lär** (= **kök|kä, ~tä, ~lär|dä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանաստեղ երկինս, ~ք, ~ն* – **yolduzsuz kök, ~nü, ~lär** (= **kök|nü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; *անաստեղ երկինիս, ~ք* – **yolduzsuz kök bilä, ~lar** (= **kök(lär) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; *Որք են: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղէն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկեցայս է, որպէս աւերժահարստութիւնն, և հակառանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանիքն: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արարէդ, և եղծիւրաքաղ, և յոշխապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուտ են* – **Xaysïlardïrlar? Ilk da ävälgi ẹut‘iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar. Ekinči aytïlïr ẹut‘iun barča barlïχlar, ki yoχ edilär da boldular. Üčünči aytïlïr ẹut‘iun, ki atïdïr da barlïχï iškillidir, nečik ḏžinlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik araḷez, da eγčûrak‘aγ, da jušgabarik‘, bularga oχšašlar, ki aṛasbellär da yalγandïrlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, *и* сим подобные, являющиеся мифом и ложью

yolduzučï *см.* **yolduzčï**

yolkörgüzüči (~, ~sen, ~ni; ~lärin) путеводитель, путеводец, проводник, провожатый, вождь, руководитель, руководящий, управляющий; *առաջնորդ* – **yolkörgüzüči**, *dux, princeps* творец, сочинитель, автор; начальник, глава; вождь, проводник, предводитель, вожатый, путеводитель, напутствователь, руководитель; настоятель монастыря; епархиальный епископ, архиерей; главный, начальственный, главный в роде; староста; прелат, знатная духовная особа – проводник, руководитель, *вожатый, проводник, вожак, глава, начальник, командир, полководец, военачальник, руководитель, предводитель, атаман, главарь, зачинщик, государь; первый, главный, лучший, крупнейший, значительнейший, основной, виднейший, знатный, глава, руководитель, предводитель, вожак, главарь, вдохновитель, творец, подстрекатель, виновник, зачинщик, повелитель, властелин, владыка, принцепс, государь, император* (*Прит30* [31]конь и козел, [предводитель стада,] и царь среди народа своего; *Мф15* [14]слепые вожди слепых; *Деян13* [11]И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого; *Дан9* [1]поставлен был царем над царством Халдейским; *Деян3* [14]Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу, [15]а Начальника жизни убили); *եկոմիս* [= *եկոնոմոս* < *гр.* οἰκονόμος] – **yolkörgüzüči** управляющий домом, правитель, распорядитель, прокуратор, наместник, казначей – путеводец, проводник, провожатый, управляющий, руководящий, *ср.* **spravca, šafar**; *հաւակ* – **yolkörgüzüči ya ulu** начало, изобретатель – путеводитель, руководитель или старший, начальник (*лат.* auctor ‘основатель; создатель, творец или виновник; изобретатель, покровитель; податель, даритель; писатель, автор; поборник, сторонник; вдохновитель’), *ср.* **baš** (= *հաւագ*); *հեղինակ* – **yolkörgüzüči ya baš** творец, изобретатель, сочинитель, автор – путеводитель, руководитель или глава, главный, начальник, старший (*гр.* ἡγεμών ‘вожатый, провожатый, проводник; руководитель, наставник; предводитель, глава, вождь; начальник, командующий; вожак; главный, руководящий, ведущий, направляющий’, *откуда рус.* гегемон, + ἡγούμενος

‘игумен, настоятель’); *ուղղապետ* – **yolkörgüzüči** направляющий, правитель, руководитель – путеводитель, проводник, руководитель; *ср.* **yol** (~ körgüzüči)

Yolχov *ДГрун: 273 ош., см.* **yuχöv** (~ kümüšü)

yollu, yollï путный, уместный, подобающий, надлежащий, должный, пристойный, приличный *сл. син.* **badšadž, bardïr, bolur, birlängän, donatïlgan, könü rast kelmäχ, oχšaš, oχšašlï, ornatïlgan, slušne, slušnê, slušnïy, tüzgän, vaχtlï**; *լմբօն, լմբոն* – **badšadž / yollu ya oχšaš** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный / пристойный, уместный, надлежащий или подобный, сообразный, *ср.* **tiyišli** (= *լմկոն*), **ornatïlgan, tüzgän, yollu** (= *պատշաճ*); *լմբոն* – **yollu, bardïr, ya bolur, ya könü rast kelmäχ** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; *ի գէպ* – **yollu Jop çang** пристойный, приличный, достодолжный; кстати, впору, к случаю, в удобное время, у места; пристойно, сходственно – пристойный, приличный, должный, надлежащий, уместный, оглавление к книге Иова (*Иов19* [4]Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается, *цсл.* + глаго́лати словесà, ѣ́же не подоба́ше, словесá же моѝ погрѣши́ютъ, ѝ не во вре́мя; *Деян18* [14]если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас), *ср.* **vaχtlï** (~ zamanda); *հարկաւորաբար* – **yollu, slušnê / slušne** по нужде, по необходимости – уместный, надлежащий, должный, уместно, должно, необходимо; *պաճիկ* – **yollu** *ум.* листок, список – уместный, надлежащий, должный (*лат.* pagina ‘лист, страница; рукопись, сочинение, произведение; плита; квартал, прямоугольник из четырёх рядов виноградных лоз’), *ср.* **bitik** (~ süräti), **säbäp** (= *պատճէն*); *պատեհ* – **yollu, slušnïy** пристойный, приличный, достодолжный; соответственный; благопристойность; приличие; случай – уместный, соответственный; *պատկանապէս* (= *պատկանապէս*) – **yollu, slušnê** пристойно, точно, приличнo – уместно, соответственно; *պատկանաւոր* – **yollu, ya birlängän, ya oχšašlï // yollu** пристойный, приличный, достодолжный, благопристойный, достойный – пристойный, уместный, надлежащий, или приемлемый, или достойный // пристойный, уместный, надлежащий; *պատշաճ* – **yollu ya ornatïlgan, tüzgän** пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный – пристойный, уместный, надлежащий или украшенный, наряженный (*1Пет1* [6]О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, *вар.* неизбежно, *укр.* треба, належить, *цсл.* ѫ́ще лѣ́по е̑сть), *ср.* **badšadž, χoyulgan** (= *պատշաճ вм. պատշաճ*); *քաջոլորակի* – **yollu kolkolar / koloklarï / koloklar bilä ya mäyanlïχka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; *քանոնք, քանունք* – **yollu yergälär** *мн. от քանոն, քանուն* правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, прави́ло, прави́льник, линейка, угломер, наугольник – *мн.* установленные порядки, уставы, надлежащие правила, *ср.* **ganon** (= *քանոն*), **stolp** (= *քանուն*); *քանոնագ* – **yoluχnïŋ [= yollu yergälärniŋ]** *р. п. мн.* то же – *р. п.* случая [установленных порядков, уставов, надлежащих правил]; *ի կանոնէն* – **yollu yergälärgä, ~dä** (= **yergä(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վկանոն, ~ք* – **yollu yergä, ~ni, ~lär** (= **yergä(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կանոն, ~է, ~այ* – **yollu yergädän, ~lär** (= **yergä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *կանոնաւ, ~ք* – **yollu yergä bilä, ~lar** (= **yergä(lär) bilä**) по правилам, уставам, канонам – согласно установленному порядку, уставу, по надлежащим правилам

Yol-Melik *ActKP15: 191* Йол-Мелик; *ср.* **Melik**

Yol-Melik Ataka χïzï *ActKP12: 31* Йол-Мелик, дочь Атаки

Yol-Melik: Agop furman da Yol-Melik sïŋarï / Melik Agop furman χatunu *ActKP20: 61-61* фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа

Yol-Melik: Donig χatïnï Yol-Melik [јул мелік] *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик… ее муж Ованес, сын Цахно

yolsuz беспутный, неуместный, неподобающий *сл. син.* **ärčäl yüräkli, bïnyatsïz, čïdamagan, dinsiz, hečkä berilövlü, igränči, inamsïz, χayilsiz, χolaysïz, oχšaššïz, özgä ǰžïns, pošmansïz, rïsvay, töräsiz, yaman, yergäsiz, yïraχ sürülgän**; *անպէտ* – **yolsuz, oχšaššïz** непристойный, неприличный, нелепый – беспутный, неподобающий; *անկած, անկածագ* – **tüškän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergäsiz ya hečkä berilövlü** *им., р. ед., мн.* упадший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, Иов 24 // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (*Иов24* [9]отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* па́дшаго же сми́рша), *ср.* **ini, salïngan**; *անուղղ* [= *անուղղագ*] – **yolsuz ya yaman, igränči, inamsïz, pošmansïz** неисправимый, развратный, испорченный – беспутный или плохой, мерзкий, безбожный, некающийся (*Прем2* [1]Неправо умствующие говорили сами в себе: “коротка и прискорбна наша жизнь, и нет человеку спасения от смерти… [6]Будем же наслаждаться настоящими благами и спешить пользоваться миром, как юностью”); *արտահալած* – **yolsuz, čïdamagan, rïs-**

vay, yïraχ sürülgän, ärčäl yüräkli изгнанный – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый; *դժպատեհ (= դժպատեհ)* – **yolsuz, χolaysïz / χayilsiz** неблагопристойный, неприличный, бесчинный, непристойный – беспутный, неудобный / неудовлетворительный (*Деян27* [12]пристань не была приспособлена к зимовке)

yolsuzlan- становиться беспутным, неподобающим, вести себя беспутно, неподобающим образом; *անկածայէլոցեա՛* – **salïnganlansarmen, yolsuzlansarmen, yergäsizlänsärmen ya hečkä berilsärmen** стану упадшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, неуместным, бесчинным, несуразным или буду обесценен, пренебрежен (*Рим9* [6]Но не то, чтобы слово Божие не сбылось; *иначе* было отринуто), *ср.* **hečkä berilövlü, ini, tüškän, yergäsiz, yolsuz**; *անպէպանա* – **yolsuzlanïyïr, oχšaššïzlanïyïr** становится непристойным, неприличным, нелепым, бесчинствует, сумасбродствует – становится беспутным, неподобающим, ведет себя беспутно, неподобающим образом

yolsuzluχ беспутство, беспутность, непристойность, неприличность, бесчинность, бесчинство; **men mendän bilirmen yolsuzluχumnu da ašïnmaχïmnï oγlanlïχïmdan menim, da ǯuvab bermäχim yoχtur barčaga** я сам знаю беспутство мое и правонарушения мои от самого детства моего, и мне нечего ответить на все это, *ср.* **töräsizlik**

yoluχ случай; *պատահ* – **yoluχ ya rast** приключение – случай или встреча; *պատահք* – **yoluχlar** *мн.* приключения – случаи, *ср.* **rast kelmäχ, räng** (~ / ~lär), **yoluχmaχ** (~lar) = *պատահք; քանոնագ* – **yoluχnïŋ [= yollu yergälärniŋ]** *р. п. мн. от քանոն* правило, закон, устав; угломер, наугольник, линейка – *р. п.* случая [установленных порядков, уставов, надлежащих правил], *см.* **yollu yergälär** (= *քանոնք, քանոնք*)

yoluχ- (*инф.* ~ma; ~tum, ~tuŋ, ~tu, ~tï, ~tular; ~madï; ~tu esä; ~uptur; ~ur; ~ur bolgay; ~ïyïr; ~kaymen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kïy edi; ~saŋ, ~sa, ~saŋïz; ~masa; ~sa edi; ~sar; ~kan, ~kannïŋ, ~kanga, ~kanda; ~kanlar; ~maganïna; ~maχ; ~maχïndan; ~maχlar; ~up), **yuluχ-** (~up) случиться, случаться, приходиться, прийтись, оказываться, оказаться; *պատահ|ցի, ~ցեր, ~ցաւ* – **yoluχ|tum, ~tuŋ, ~tu** я, ты, он встретился, сошелся; случился, приключился нечаянно, наступил, настал; достался; **šähärdä yoluχtum** *ActKP8: 101* я оказался в городе; **nemič töräsindän bu spravada yoluχtu Jadam Xotinskiy** *ActKP8: 1* в этом деле от польского суда по случаю присутствовал Адам Хотинский; **yoluχtu maŋa ketmägä yolga** *ActKP8: 181* случилось мне отправиться в поездку; **Yänä bilgäysiz, ki yoluχur bolgay kimsägä, ki korol'dan prokuracia keltirgäy törägä, da sorgay törägä, ki tutar mïsiz yoχsa yoχ, χaysïn ki törä anï primit etmäχ keräk** Также знайте, что случается кому-то представить прокурацию (доверенность, поручение) от короля, и он спросит у суда: «Примете или нет?» — суд обязан ее принять; *պատահե՛* – **yoluχïyïrmen** встречаюсь, схожусь: случаюсь, приключаюсь нечаянно, наступаю, настаю; достаюсь; **egär ki kününä erim bunda yoluχmasa, na men, Varte, tölägäymen kününä** *ДГрун: 6* если в назначенный день мой муж здесь не окажется, то я, Варте, уплачу долг в тот же день; *դէպ* – **yoluχkan** пристойный, приличный, достодолжный, удобный, годный, пристойный; *предл.* в рассуждении, к, в виду – случившийся, приключившийся: [22/1]**Ne üčün, Biy, turduŋ yïraχtïn, körümsüz ettiŋ yoluχkan tarlïχ zamanïn? // Nek, Biy, turduŋ yïraχtan, baχmas bolduŋ keräkli tarlïχ zamanïna?** *Пс9/10* [22/1]Для чего, Господи, остановился вдали, скрылся / скрыл *Себя* во время случившейся скорби? (*Пс9/10* [22/1]Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?); *պատահեալք* – **yoluχkan|lar** *ед., мн.* встретивши|йся, ~еся, сошедши|йся, ~еся, случивши|йся, ~еся, приключивши|йся, ~еся нечаянно, наступивши|й, ~е, наставши|й, ~е, доставши|йся, ~еся – встретивши|йся, ~еся, случивши|йся, ~еся; *ի ճահ* – **yoluχkan bolsa edi, ya ey ya san** благопристойно, прилично, пристойно, кстати – если бы случилось, или эй, или считай; **yoluχkan iš** случай, происшествие, эпизод

yoluχkan *филос.* явление; *Ջի՞նչ է էյակն Պղատոնի: Էակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ անուր և ի մանաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մանաւորն* – **Nedir turganï Bγadonuŋ? Ẹag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

yoluχlamaχ нечаянный случай, происшествие = *պատահումն* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача

yoluχlamaχlïχ случайное происшествие, нечаянный случай; *պատահմունք* – **yoluχlamaχlïχlar ya oγranmaχlar** // *պատահամք (= պատահմունք)* – **yoluχmaχlïχlar** *мн. от պատահումն* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача – случайные происшествия или случаи, приключения

yoluχlan- случаться, происходить случайно; *նեն-թակայք* – **üsnündägilär** [= **üstündägilär**] **nečik räng ya özgä yoluχlangan nemälär** *мн.* внешние качества, свойства, признаки, атрибуты – поверхностные, как цвет или другие встречающиеся вещи, *ср.* **barlïχ** (~ta bolgan ya üsnä χoyulgan = *նենթակայ*,~ tibindä bolgan = *ենկաթայ*, tibindägilär nečik avaz ~lar = *ենթակայք*), **χayït** (nečik ki ~), **tarbiyat** (nečik ki ~) = *ենթակա*, **materia** (~ nemä üsnä ki bolgay = *ենդակա, ենդակայ*)

yoluχmaχ случай, неожиданная встреча, происшествие; *պատահելք* – **yoluχmaχ|lar** приключени|е, ~я – случа|й, ~и, встреч|а, ~и, происшестви|е, ~я

yoluχmaχlïχ (~; ~lar) **1.** случайное происшествие, нечаянный случай; **2.** *филос.* явление; *Զի՞նչ է էական Պղատոնի: Էական բաժանի գոյացութիւնն և պատահումն, և գոյացութիւնն բաժանի ընդ ամուր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի հասարակն և ի մասնաւորն* – **Nedir turganï Bγadonuŋ? Ẹ̈ag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

yoluχovlu случающийся, встречающийся, приходящийся кстати; *Համբուրելի* – **yoluχovlu, prïstupnïy / prïstupnï** целующийся, лобызающийся; приветливый – случающийся, встречающийся, приходящийся кстати, благоприятный, удобный, доступный, подбадривающий, поощряющий, одобрительный, поощрительный, любезный, милостивый

yoluχtur- *Vien441: 14r, ActKP11: 51* пересечь путь, перенять, перестревать, перестреть, подкараулить, подстеречь, подсторожить, неожиданно встретить, напасть из засады

yoluχuš случай, приключение, встреча; *պատահարիհումն (= պատա|հարի, ~հումն) / պատահումն, պատահար* – **yoluχuš** *p., им. п.* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача; злополучие, печальный случай, бедствие, беда, несчастье – случай, приключение, встреча (*1Цар21* [1]И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом); *արկած* – **prïruconïy / prïruconï, ya yoluχuš, ya yamanlïyïrmen / yamanlanïyïrmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen** несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь; *ср.* **s trafunku**

Yoluš *ActKP8: 151 прозв.* Йолуш

Yoluš: Donig Yoluš *ДГрун: 71* Дониг Йолуш

Yoluš: Donig Yoluš Jovaneș oγlu / Donig Jovaneș Yoluš oγlu *ActKP12: 131, 261, 14: 111* Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша

yon-[1] (*инф.* ~ma; ~; ~dum, ~du; ~armen; ~mandïr; ~ïyïrmen; ~sar; ~gan; ~up) строгать, тесать, скоблить *сл. син.* **boya-, česanïy, kovanï, eri-, χaχïl-, rezat et-, struhat et-**; *կռճկել [= կռիւել + կռճածոյ, կռճածու]* – **ezmä** [ẹdzma] // **yonma** [тёсаный, изваянный, высеченный из камня, вырезанный из дерева, металла, выкованный] – толчёный, мятый, сплющенный, молотый, дроблёный // тёсаный, строганый; *տաշէ* – **yon** *2 л. ед. повел. от տաշել* тесать, скоблить, лощить, гладить, рубить, сечь, полировать, шлифовать, обсекать, гранить, резать – строгай, теши; *տաշե|ցի, ~ց* – **yon|dum, ~du** я, он строгал, тесал; *կու տաշեմ* – **yonarmen** буду строгать, тесать; *էր կու տաշեմ* – **nek yonarmen** зачем мне строгать, тесать; *չեմ տաշեր* – **yonmandïr** не буду строгать, тесать; *կռիւեմ* – **yonïyïrmen** тешу, ваяю, рублю, высекаю из камня, вырезываю фигуру из дерева, металла и пр., бью молотом, кую – тешу, строгаю; *դրօշեմ* – **yonïyïrmen, rezat etiyirmen ya boyïyïrmen** ваяю, высекаю из камня, вырезаю фигуру из дерева и пр., делаю идолов, статуи – строгаю, режу или крашу (*3Цар6* [35]И вырезал *на них* херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе; *Ис44* [13]Плотник, *выбрав дерево*, протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделывает из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме; *Прем13* [13]один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека); *պիտի տաշէ* – **yonsar** он непременно будет, должен строгать, тесать; *կռճած* – **yongan, čẹsanïy // čôsanïy, yongan** тёсаный, изваянный – тёсаный, строганый (*Исх20* [25]если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их); **yumgan** [= **yongan**] **da polorovanïy** отёсанный и отшлифованный; **barčanï yumup** [= **yonup**] **da vïbiyayoncï** всё вытёсывающий и выбивающий; *և դրաշելով (= դրօշելով)* – **da yongan pudlarï bilä**: [58]**Xayttïlar, öčäštirdilär anï guṛk'larïnda kendilärinïŋ da yongan pudlarï bilä kendilärinïŋ paχïllik / paχïl saldïlar aŋar // Xaytïp öčäštirdilär anï guṛk'larï bilä kensilärinïŋ da balčïχtan etkänläri bilä kensilärinïŋ paχïllik saldïlar aŋar** *Пс77/78* [58]Обратившись *к язычеству*, гневили Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78* [58]огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его); *տաշեմ* – **yonïyïrmen tašnï** тешу, скоблю, лощу, глажу, рублю, секу, полирую, шлифую, обсекаю, граню, режу – тешу камень, *ср.* **χaz-** (~gan), **yon-** (~gan) = *տաշած вм. տաշածոյ*

yon-[2] *оп., см.* **yan-**

Yonaštan *оп., см.* **Jovnat'an**

Yonat'an *см.* **Jovnat'an**

Yonatï *см.* **Jovnat'an**

yonma тёсанный; **ọdzẹl ettilär yäŋi χoran χaγanlar da franglar bahalï taštan yonma** греки и латиняне освятили новый престол из дорогого тёсанного камня

yontrek *см.* **yenderko**

yonučï, *оп.* **yanučï**, *оп.* **yesnučï** строгающий, тешущий, строгатель, строгальщик, тесатель; *քարատաշ* – **taš yonučï** каменотес

yonul- (~gan; ~magan) *страд. от* **yon-** строгаться, тесаться, быть строгаемым, тесомым; **3 T'kr. 10 aγač yonulmagan** дерево нестроганное, нетёсанное *см.* **aγač**; *կեղտած* – **yonulmagan / yonulmagan, struhat etilmägän** (?) – нетёсанный, неотёсанный, невыстроганный, нестроганный; *սրբատաշ (= սրբատաշ)* – **aruv yonulgan** чисто выполирован-

ный, лощёный, блестящий – чисто выстроганный

yonuzbalïχï (*тур.* yunusbalığı < *а.* Yunus ‘Иона’ + balık, *тюрк.* balïq / balïχ ‘рыба’) *зоол.* дельфин, Delphinus = *դելֆինքաճուկ* (= *դելֆին ձուկ*) дельфин, *букв.* дельфин-рыба; *ср.* **teŋiz** (~ balïχï, muzïka sövgän = *տելֆին вм. դելֆին*), *см.* **Jovnan**, *ср.* **delfin**

yoqsa *см.* **yoχsa**

yorγan *см.* **yuvurγan**

yorγančï одеяльщик; **Kirkor yorγančï** *ActKP26: 71* одеяльщик Киркор

yorγun уставший, утомившийся, утомленный

Yordan (*укр.* Йордан, *пол.* Jordan, *слов.* Jordán) *и. с.* Йордан; *Nicolao Iordan de Zakliczin Woinicensi et procoratore generali Cracoviensi ac Scepusiensi, Zathoriensi, Osszwanczimensi capitaneo – Mikołaj Jordan z Zakliczyna wojnicki i wielki rządca zamku krakowskiego, zatorski i oświęcimski starosta* – **Mikolay Yordan Zakličindan**, **Voynickiy, ronca barčasïnïŋ Krakovnuŋ da Spišniŋ, Zadornuŋ da Osvencimniŋ starostasï** Миколай Йордан из Закличина, *кастелян* Войницкий, генеральный правитель Кракова /замка Краковского / правитель всего Кракова и староста Спиша, Затора и Освенцима – *слов. Mikulaš Jordán, 1467-1521*

yorul- (~dum; ~maslar; ~gan) уставать, утомляться, изнуряться, измождаться, изнемогать *сл. син.* **aγrïlan-, češil-, čïdovučïlïχtan zvontpônïy, eri-, χaχutlan-, χuvatsïzlan-, χuvattan tüš-, opran-, opustit et-, sal-, susa-, tal-, tutul-**; *լքանեմ, լքանիմ* (= *լքանեմ, լքանիմ*) – **yorulïyïrmen**, **opustit etiyirmen, χuvatsïzlanïyïrmen ya χaχutlanïyïrmen** *акт.* бросаю, оставляю, отступаюсь; *пасс.* расслабляюсь, ослабеваю, хирею, изнемогаю, томлюсь, утомляюсь, теряю бодрость – устаю, утомляюсь, оставляю, бессилею или ослабеваю, *см.* **χoy-** (~dum), **salïn-** (~ïp χaldï) (*Ис38: 12*), *ср.* **eksil-** (~di = *լքի вм. քի*); *նրքիմ* (= *նրքիմ*) – **yorulïyïrmen** / **yorulïyïrmen** [eurulijirmẹn] изнуряюсь от голода, изнемогаю, ослабеваю – утомляюсь, устаю, изнуряюсь (*Быт25* [29]Исав пришел с поля усталый; *Мф15* [32]отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге; *Мр8* [3]Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека); *թադանշեալ* [= *թաթ մանշեալ*] – **yorulgan**, **češilgän, χaχutlangan** [с изнуренными, изможденными, иссохшими, усохшими руками, ногами, членами] – уставший, парализованный, расслабленный, *ср.* **ayaχ** (kazan ~ï), **čaška**, **laba / lapa, χol** (adam ~u), **taban** = *թաթ*, **tepsi** (täräzünüŋ ~si = *թաթ կշռոց, թաթ*); *քեալս* – **yorulgan** расслабленный, ослабленный, заришевший, изнемогший, истомленный, потерявший бодрость – уставший, утомленный, утомившийся, истомленный: [36]**Yarγular Biy žoγovurtun kendiniŋ da χullarïnda kendiniŋ övünür, zera kördü / ki kördi alarnï salgan / yorulgan, bošangan / češilgän da čïχara berilgän yäsirlikkä / yasïrlïχkä** *Bm32* [36]Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, оставленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (*Bm32* [36]Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные); *մնատանեալ* – **yorulgan ya tutulgan** помрачневший, обомлевший – уставший, изнуренный или оцепеневший, онемевший, обездвижившийся, сведенный судорогой, парализованный; *յափրացեալ* – **yorulgan, aγïrlangan ya čïdovučïlïχtan zvontpônïy / zvôntpônïy / zvontpônï** насыщенный, пресыщенный, доведенный до отвращения от пищи и прочего – изнуренный, тяготящийся или усомнившийся, разуверившийся в своем терпении; *ср.* **nasïtitcâ / nasiticsâ / nasïtitsâ bol-** (~ïyïrmen = *յափրանամ*), **toyun-** (~dum), **oχloditsâ bol-** (~dum) = *յափրացայ*; *պարտասեալ* – **yorulgan, talgan 8 Tad.** утружденный, умученный, утомленый, приведенный в изнеможение, ослабленный – утомленный, уставший, книга Судей 8 (*Суд8* [4]Они были утомлены *и голодны*, преследуя врагов), *ср.* **yeŋil-** (~gän = *պարտասել вм. պարտասեալ*); *տաժանեալ* – **yorulgan** утрудившийся, утомившийся, претерпевший – утомившийся, утомленный, *ср.* **emgän-** (~iyirmen), **χïynal-** (~ïyïrmen) = *տաժանիմ*

yorulmaχ утомление, усталость = *խոնճէնէր* (= *խոնճաներ*) *мн.* утруждение, утомление, изнеможение, усталость

yosχa *оп., см.* **yoχsa**

Yovaχim *см.* **Jovagim**

Yovaχim apeγa / Yoaχim / Yaχim *ActKP17: 11* монах Йовахим / Йоахим / Яхим (из монастыря святого Пантелеона на горе Синай)

Yovanes *см.* **Ovanes**

Yovanes: Deŋr Yovanes Mikolayovic Ivaško oγlu Йованес Миколайович, сын Ивашко

Yovič *см.* **Yoviš**

Yoviš (~, ~niŋ, ~kä, ~ni), **Yovič** (*пол.* Jowisz, *лат.* Jovis *p. n. от* Juppiter, Jupiter) *миф., астр.* Юпитер – *высший бог римлян, тождественный Зевсу греков и Арамазду зороастрийцев; крупнейшая планета Солнечной системы, пятая считая от Солнца*; **Կրաւնոս** – **Yoviš** Кронос – Юпитер (*вм.* Сатурн); **Ոմիզդական** – **Yoviš 2 Mag. 6** Арамаздов, посвященный Арамазду – Юпитер, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Маκκ6* [1]Спустя немного времени царь послал одного старца, Афинянина, принуждать Иудеев… [2]…осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл.* дíа Ѻлѹ́мпíйскагѡ, дíа ѥ҆ранноприи́мца, *гр.* Ζεὺς Ὀλύμπιος, Ζεὺς Ξένιος); *ср.* **adžäm** (**Զրուան** – ~lär ündiyirlär), **Aramasd / Aramast / Aramazt, Groŋos / Gronos, Zruan** (= **Երուան**), **Heŋrk'uleš** (= **Վահագնի** *вм.* **Վահաւորի**), **Müštäri** (= **Լուսնթագ**), **yarïχlï** (= **Լուսընթագ, Լուսնթագ**); **Հերմէս, Հերմէս** – **sözlü** // **Yoviš yolduz, Lusaper ya sözlü** Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый, *см.* **sözlü**

yovšem *см.* **ovšem**
yovurγan
yovurγančï одеяльщик; *см.* **yuvurγan**
Yovurγančï: Simon Yovurγančï Svêtïy Yan tibindän, vank‘ ermeni χabaχ čïχarï špitalindä turgan *Ven 1788: 141v* Симон Одеяльщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря
yovurhan *см.* **yuvurγan**
yovuχ *см.* **yuvuχ**
yovuχlan- *см.* **yuvuχlan-**
yovuχlatučï сближающий, приближающий, привлекающий, объединяющий, объединительный; **Sïmarlamaχ yovuχlatučï tiyišli buyruχ tibinä bolganlar üčün da buyruχčïlarga K‘risdos sartïn** Объединительное повеление находящимся под надлежащим правлением и правителям со стороны Христа (*Еф6: 1-9*); *ср.* **yuvuχlat-**
yovuχluχ *см.* **yuvuχluχ**
yovuχdagi *см.* **yuvuχtagi**
Yownan *см.* **Jovnan, Jownan**
yölü- *см.* **yülü-**
yölgüč *см.* **yülgüč**
yöp приемлемый; **yöp kör-** принять; **[51]Aŋ uyatïn χuluŋnuŋ seniŋ, ki yöp kördüm χoynuma köp ǰïnstan** *Пс88/89* [51]Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я испытал (принял в недро мое) от всех сильных народов
yöpsönövlü *см.* **yöpsünövlü**
yöpsün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gün, ~gin, ~sün, ~üŋüz; ~müyüχ; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düχ, ~düŋüz, ~dülär; ~mädiŋ, ~mädi, ~mädiŋiz, ~mädilär; ~üpsiz; ~üp edi; ~üp esä; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürsiz, ~ürlär; ~mändir, ~mäs, ~mästir, ~mäsdir, ~mässiz, ~mäslär; ~ürlär edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirlär; ~äǰäχ; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäysiz; ~sä, ~sälär; ~mäsäŋ; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänsen; ~gänin; ~gänlär; ~gänlärin; ~mägänlär, ~mägänlärni; ~mäχ, ~mäχniŋ, ~mäχniŋdir, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχi, ~mäχiniŋ; ~mäχlärï; ~mämäχ; ~üp), **yüpsün-** (~dü) принимать, принять благосклонно, воспринимать, воспринять, одобрять, одобрить, считать приемлемым, достаточным *сл. син.* **ač-, könän-, χabul et-, χorχ-, möhürlän-, ortaχlïχ, prïymovanê, söhbät**; *պարանոցակալ* – **yöpsünmä** (?) – принимать, принять или принятый, воспринятый, приемлемый; *ընկալ* – **yöpsün** прими, получи, вмести, допусти, признай, возьми на себя, согласись – прими; *ընդունե|ցայ, ~ցար, ~ցաւ* – **yöpsün|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – я, ты, он принял, воспринял; *ընկալ|այ, ~ար, ~աւ* – **yöpsün|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – принял, воспринял, *ср.* **al-** (~dï), **art-** (~tï) = *ընկալ*; *ընդունելոց* – **yöpsünäǰäχ** он примет, получит, вместит, допустит, признает, возьмет на себя, согласится – примет, воспримет
yöpsüngän принимающий; *ընդունակ|ը* – **yöpsüngän|lär** *ед., мн.* приемлемый, приятный; приемлющий; способный – принимающий, *ср.* **yöpsünüči** (= *ընդունակ*); *Ո՛րպիսի են թաւահմանի մարդն: Ա՛րդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներհնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մահացութեանց և հանճարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïχ tenli, teprängän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ** [= **pešälärni**] **da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт
yöpsünmäχ приём, принятие = *ընդունել* то же; *сл. син.* **χabul etmäχ, ortaχlïχ, prïymovanê, söhbät**
yöpsünmäχliχ (~, ~kä; ~lär) приём, принятие, восприятие; *ընդունելութիւն|ք* – **yöpsünmäχliχlär** // **yöpsünmäχliχ ya χabul etmäχ** *ед., мн.* приём, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; приём благосклонный; угощение; *грам.* причастие – приём|ы или принятие
yöpsünmäχsizliχ (~ni) неприятие, непринимание
yöpsünövlü (~, ~sen, ~dür, ~dir; ~m, ~msen; ~müzdür, ~müzdir), **yöpsönövlü** приемлющий, приимец, воспреемник; **[12]Biy χuvatnïŋ bizim bilä, yöpsünövlüdür Teŋrimiz Jagopka** *Пс45/46* [12]Господь сил с нами, наш Бог – заступник Иакову; **[12]Biyi χuvatlïlarnïŋ bizim bilä, yöpsünövlümüzdir Teŋrisi Jagopnuŋ** *Пс45/46* [12]Господь сильных с нами, заступник наш – Бог Иаковлев; **[6]Ošta, Teŋri bolušučïm menim; da Biy yöpsünövlüm / yöpsünüčisi ǰanïmnïŋ menim / ǰanïma menim** *Пс53 / 54* [6]Вот, Бог помощник мой; и Господь попечитель души моей (*синод.* подкрепляет душу мою); **Teŋrim... yöpsönövlü (χabulum) menim** *Пс17/18* [3]Бог мой… убежище мое
yöpsünövlüχ *грам.* причастие; *ընդունելութիւն* – **yöpsünövlüχ, χaysï ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое
yöpsünövüči, yöpsünövüčü *см.* **yöpsünüči**
yöpsünüči (~dir; ~m; ~si), **yöpsünövüči** (~m), **yöpsünövüčü** (~m) принимающий, приемлющий, воспринимающий, восприемник, привечатель, приимец; попечитель, покровитель, милостивец, защитник; *ընդունակ* – **yöpsünüči** приемлемый, приятный; приемлющий; способный – принимающий, приемлющий, восприемник, *ср.* **yöpsüngän** (= *ընդունակ*); **[17/9]Övü Israjelniŋ umsandï Biygä, bolušučïsï, yöpsünövlüdür / bolušučï da yöpsünüčidir alarga** *Пс113/115* [17]Дом Израилев возложил упование на Господа: Он – помощник им (и) приимец / привечатель их (*Пс113/115* [17]*Дом* Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит, *цсл.* Дóмъ їи́левъ оу҃повá на гдⷭ҇а: помо́щникъ и̑ защи́тникъ и̑мъ е̑сть); **[2]Bolušučï, yöpsünüčim / yöpsünövüčim menim Biy // [2]Bolušučï da yöpsünüčim menim Biy** *Исх15* [2]Помощник (и) приимец мой –

Господь (*Исх15* [2]Господь крепость моя и опора моя, *цсл.* помо́щникъ и̑ покрови́тель, *гр.* βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ‘идущий *или* приходящий на помощь, помощник, заступник, защитник и покровитель, хранитель, защитник’); – *в христианстве понятие восприемника (гр.* ἀνάδοχος*) прилагается к крестным отцу и матери, воспринимающим младенца из крещальной купели*

yöpsünülmäχ (~i) благосклонное принятие

yubal- размягчаться, разминаться, быть размягчаемым, разминаемым; *կապմալ* – **yubalgan ya tövülgän Jaŗag. 20** *тв. п. от* *կապիճ* высевки, отруби; хрящ, крупный песок – размягченный или растолчённый, размолотый, толчёный, Притчи 20 (*Прит20* [17]Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою, *вар.* щебнем, *укр.* піском, *цсл.* ка́менїе), *ср.* **χabuχ** (= *կեհեպ, կոճապ*)

yubalan- утруждать себя, утруждаться, озабочиваться, беспокоитьчя, заниматься; *պատպղեմ* // *պատպղիմ* – **2 Tim. 2 // yubalanïyïrmen, obvenzacsâ bolïyïrmen** встречаюсь, схожусь; случаюсь, приключаюсь нечаянно, наступаю, настаю; достаюсь – утруждаю себя, утруждаюсь, озабочиваюсь, беспокоюсь, занимаюсь, связываю себя, обязуюсь (*2Тим2* [4]Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику; *2Макк12* [1]По окончании этих договоров, Лисий отправился к царю, а Иудеи занялись земледелием)

yuban *on., см.* **yubanmaχ** (~ïn)

yuban- (~madï; ~ïyïrmen; ~gan; ~maχ, ~maχnïŋ, ~maχka, ~maχnï, ~maχta, ~maχtan; ~maχïm; ~maχïŋnï, ~maχïŋda; ~maχï, ~maχïn, ~maχïndan; ~maχlar; ~maχlarï, ~maχlarïn) тешиться, утешаться, забавляться, наслаждаться, нежиться, роскошествовать, развлекаться, веселиться, вести себя праздно, радоваться, возрадоваться, утешиться *сл. син.* **emgän-, erinčäklän-, färâhlik, hnusitsâ bol-, χal-, pereχažacsâ / preχažatcâ bol-, preyezdžatcâ / preyeždžatsâ bol-, roskoš, tövül-,** *gnusnieie, pieszczota, roskosz, voluptas*; *և ոչ պատան* – **da ne yubanmadï**: [1]**Biy, biyiklänmädi yüräkim (menim), da ne yïγlamadï / yubanmadï közlärim (menim)** *Пс130/131* [1]Господи, не превозносилось сердце мое, и не плакали / не знали услады глаза мои (*Пс130/131* [1]Господи! не надмевалось сердце мое и не возносились очи мои); *բարբարիմ* – **χayγurïyïrmen, yubanïyïrmen ya χabärsiz bolïyïrmen**, *głosze* забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, *провозглашаю, объявляю* (*Фил4* [10]Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства); *դանդաղիմ* – **yubanïyïrmen, erinčäkläniyirmen, hnusitsâ bolïyïrmen**, *gnusnieie* медлю, мешкаю, отлагаю, косню; забавляюсь, пребываю в нерешимости, время напрасно трачу, безделками занимаюсь; долго торгуюсь – забавляюсь, лентяйничаю, бездельничаю, *косню*; *դեգերեմ* – **yubanïyïrmen, χalïyïrmen** мешкаю, рассеиваюсь, отвлекаюсь, веду себя праздно, теряю время, праздную – забавляюсь, остаюсь *праздным, ср.* **opustitcâ / opustitsa / opustitsâ bol-** (~ïyïrmen = *դեգերեմ*); *պապիմ* – **yubanïyïrmen** забавляюсь, веселюсь, провожу время в удовольствиях, наслаждениях, утехах, развлекаюсь, занимаюсь – утешаюсь, развлекаюсь, наслаждаюсь (*Еккл1* [13]и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом; *Лк10* [40]Марфа же заботилась о большом угощении, *вар.* была поглощена домашними заботами); *պատմամ* – **yubanïyïrmen, pereχažacsâ / preχažatcâ bolïyïrmen / preyeždžatsâ // preyezdžatcâ bolïyïrmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь; отдыхаю; играю, занимаюсь; утешаюсь; рассеиваюсь; возношусь – наслаждаюсь, тешусь, прохаживаюсь, катаюсь (*Суд19* [9]вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое); *պարապիմ* – **yubanïyïrmen** отделываюсь от работы, праздную; занимаюсь, упражняюсь, проявляю прилежность, рачение, пристращаюсь – забавляюсь (*Деян17* [21]Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое); *կապանեալ* – **yubangan ya tövülgän** (?) – размягченный или растолчённый, толчёный

yubančïk утеха, услада, забава; *խէշ* [= *հէշտ*] – **roskoš, yubančïk** [легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастны; нежный] – роскошь, утеха, *ср.* **asant, χolay** (= *հէշտ*)

yubandïr- утешать, утешить, радовать, вызывать рассеяность, разомление, доводить до умиления, до истомы; **suχlančlïχï yemäχniŋ barča bilä yubandïrïp esimni menim müšχüllätiyir** страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня

yubanlïχ утешение, утеха, удовольствие, услада, наслаждение; **Bošluχka bolmaslar k‘ahanalar, da bu garknï üstlärinä alïyïrlar dügül yubanlïχka ya roškoška, k‘aw liçi, evet pracaga** Не праздности ради становятся священниками, и принимают они на себя этот сан не для забавы или роскоши, *Боже упаси*, но для труда

yubanmaχ утешение, утеха, увеселение, услада, удовольствие, забава, развлечение *сл. син.* **emgänmäχ, färâhlik, roskoš**, *pieszczota, roskosz, voluptas*; *պատրանի, պատանի* – **yubanmaχ** дело, промысел, ремесло; занятие; рассеяние; забота, попечение – утешение, забава; *վմբաշք* [= *վմբաղք*] – **yubanmaχ, färâhlik** [*мн. от* *վմբաղ* страх, отчаяние, досада, огорчение, скорбь, мука] – утешение, утеха, забава, радость (*Иез7* [7]дошла напасть до тебя… [10]пришла, наступила напасть); *հէշտութիւն* – **yubanmaχ**, *pieszczota, roskosz* легкость, удобство, достаток, спокойство; удовольствие, утешение, наслаждение; сладострастие, сластолюбие – утешение, услада, забава, *ласка, нежность; наслаждение, блаженство, прелесть* (*Прит17* [1]Лучше кусок сухого хлеба, и с ним

мир [*цсл.* ѹ҆кр҃ѣхъ хлѣва со клѧтїю въ мі́рѣ], нежели дом, полный заколотого скота, с раздором); *цсл.* прѣпѧ – **yubanmaχ**, **emgänmäχ** праздный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шабаш, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – забава, праздная задержка, занятие, затруднение (*Быт33* [14]я пойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, *вар.* тихонько, *цсл.* а҆зъ же ѹ҆кроплю́ѧ на пѹ́тѝ ѹ҆медлéнїемъ шéствїа моегѡ̀, є҆́же предо мно́ю, и҆ а҆́коже возмо́гѹтъ и҆тѝ дѣ́ти; *Мф26* [16]он искал удобного случая предать Его; *Мр14* [11]он искал, как бы в удобное время предать Его; *Лк22* [6]искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе), *ср.* **igi zaman**, **χolaylï zaman** (= *прпрпщ*); *բաւանք, բոնք* (= *ԹՐՈՒՆՔ*) – **yubanmaχlar** *мн.* забава, увеселение, рассеяние, веселость, препровождение времени; игрушки; удовольствие – удовольствия, утешения, веселье, услада (*Нав15* [19]Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние; *Еккл2* [2]О смехе сказал я: "глупость!", а о веселье: "что оно делает?"; *Еккл2* [23]Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя); *մարմնա-մուն* [= *մարմնամունք мн. от մարմնամուն*] – **yubanmaχlar**, **roskošlar**, *voluptas мн.* плотские утехи – утехи, услады, наслаждения, блаженства, *удовольствие, наслаждение; мн. удовольствия, развлечения, увеселения, гулянья, игры; чувственное наслаждение, сладострастие, похоть, (низменная) страсть; влечение к наслаждениям*; *պատանք* (= *ՊՐԱՆՔ*) – **yubanmaχlarïŋ** *мн.* забава, увеселение, рассеяние, веселость, препровождение времени; игрушки; удовольствие – твои утешения, наслаждениия, услады, забавы: **Barča yubanmaχlarïŋ seniŋ / prihodaŋ da tolγunlarïŋ seniŋ kečtilär üstümä / üstümdän menim** *Пс41 / 42* [8]Все утехи / приключения Твои и волны Твои прошли надо мною (*Пс41/42* [8]все воды Твои и волны Твои прошли надо мною, *вар.* все валы Твои и волны Твои прошли надо мной, накатывают беды на меня, как будто штормовые волны, *цсл.* вс҃ѣ вы́шты҆ тво҆̀ и҆ вѡ́лны тво҆̀ на мнѣ̀ прендо́ша), **[8]Mendä toχtaldï yüräklänmäχiŋ seniŋ, barča yubanmaχïŋnï seniŋ toldurduŋ üstümä menim** *Пс87/88* [8]На мне остановилось негодование Твое, всеми утехи Твои Ты сполна излил на меня (*Пс87/88* [8]Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил *меня*, *укр.* Ти на мене навів всі твої клопоти); **Biyi χuvatlïlarnïŋ, eminlät boyumuznu bizim barča šaytanlïχ χalabalarïndan da dünyâlik yubanmaχïndan** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех; **Yeri yubanmaχnïŋ χarnïn Mariamnïŋ aŋlïyïrmen, χaysïnda Teŋri töšädi türlü-türlü yubanmaχnï da χodžalïχnï** Под местом блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными усладами и роскошью; **Oyanganlar yubanmaχïndan, kečälik tïnčlïχïndan, baγïšlagay bizgä adam Sövüči övünmäχin da yubanmaχïn yuχövnüŋ / yubanmaχïn yuχunuŋ [= yuχövnüŋ]** Пробудившиеся от неги, от покоя ночного, да подарит нам Человеколюбец утешение и усладу церкви / сна [= церкви, церковного собрания, общего молитвенного служения]

yubanmaχlïχ (~, ~ka, ~ta, ~tan) блаженство, удовольствие, наслаждение; **Baχšïšï köknüŋ nečik χanlïχtïr (+ učmaχtïr), zera andan, nečik učmaχta ya köktä, dir barča yubanmaχlïχ, budur rozkošlarï, χaysï köz körmädi, χulaχ išitmädi da yüräki adamnïŋ fikir etmä bolmadï** *Cир41* [17]Благодать небесная – как рай, ибо от нее, как в раю и на небесах, всякое насллаждение, то есть блаженства, которых не видел глаз, не слышало ухо и о которых не сердце человека не могло помыслить (*Cир41* [17]Благотворительность, как рай, полна благословений, и милостыня пребывает вовек; *1Кор2* [9]Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его)

yubanmaχsïz без наслаждений, утех, забав, развлечений; **yubanmaχsïz haväsli fikir bilä ǰâhtlanïp saχlama buyruχuŋnu seniŋ** ревностно стремясь хранить заветы Твои, избегая утех

yubiliuš (*пол.* jubileusz, *лат.* jubilaeus) юбилей

Yuda *см.* **Juta**

Yudakus *см.* **Yudokus**

yudei (*мн. укр.* іудеї, юдеї, *пол.* judei, *лат.* Judaei) *мн.* иудеи

Yudik'[1] (*лат.* Iudicum) книга Судей; *см.* **Tadaworaç**

Yudik'[2] *см.* **Jutit'**

Yudit *см.* **Jutit'**

Yudoę *см.* **Juta**

Yudokus, Yudakus (*пол.* Jodok, *лат.* Jodocus, Judocus, *гр.* Ἰοδόκη, *фр.* Josse) *и. с.* Иудок; **Yudakus // aχïllï / imasdun Yudokus** мудрый Иудок – *святой Иудок (600-668), пустынник, сын царя Бретани, в 653 г. отрекся от престола, пошел в монахи, построил на острове в графстве Понтье (фр. Ponthieu, откуда его прозвище Понфейский) церковь и основал монастырь; память у католиков 13 декабря*

yudskiy (*укр.* юдейський, *пол.* judzki) иудейский, относящийся к колену Иуды, четвертого сына Иакова и Лии

yuγ (*арм.* *յուղ* 'масло; масло коровье; мазь, состав благовонный') мазь; **[5]Ögütlägäy meni artar yarlïγamaχ bilä da azarlagay; yuγu yazïχlïnïŋ yaγlamagay bašïmnï menim; da alγïšïm erkinä anïŋ** *Пс140 / 141* [5]Пусть наказывает меня праведник с милосердием и пусть обличает; а мазь грешников да не помажет голову мою; но мольбы мои – за них

yuγarï *см.* **yoγarï**

yuγöv *см.* **yïχöv**

yuχ[1] *см.* **yoχ** (~tur)

yuχ[2] (~ka) *on., см.* **yuχu** (~ga)

yuχalat- делать тонким, утончать, истончать, стереть, отереть; **Yuχalat, Biy, közümdän menim yuχunu da boš et bašïmnïŋ χalïnlanganïn, zera aγïrlanïp teprätiyir boyumnu** Сотри, Господи, сон с глаз

моих и опрастай заскорузлость головы моей, ибо отяжелела и содрогает душу мою; *ср.* **yuχart-**

yuχart- делать тонким, утончать, истончать, стереть, отереть; **Yuχart, Biy, yuχusun közlärimniŋ menim / közlärin yüräkimniŋ menim da silk türtünmäχin / čïrïmïn bašïmnïŋ menim, χaysï ki aγïrlanïp yeŋiyir tenimni menim** Сотри, Господи, сон с глаз моих / Отри, Господи, глаза сердца моего и отряхни толчею / дрёму головы моей, ибо отяжелела и одолевает тело мое; *ср.* **yuχalat-**

yuχla-[1] (~ma, ~maga, ~mama; ~, yuχlïyïχ, ~lïχ, ~masïn; ~dïm, ~dïŋ, ~dï, ~dïlar; ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas, ~maz; yuχluy edi, yuχlïy edi, yuχluy edilär, yuχlïy edilär; yuχlïyïrsen, yuχlïyïr, yuχlïyïrsiz, yuχlïyïrlar; ~mïyïrsiz; yuχlïyïr edim; ~gaymen; ~magaymen, ~magay, ~magaylar; ~saχ, ~saŋïz; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~gannï, ~ganda; ~ganlar, ~ganlarnïŋ, ~ganlarga, ~ganlarnï; ~ganlarïnïŋ, ~ganlarïnda; ~maχtan, ~mamaχ, ~mamaχta; ~mïyïn) спать *сл. син.* **öl-**;[h] քուն լեր – **yuχla** *2 л. ед. повел. от* h քուն լինել спать, отдыхать – спи; գնեցաւ (= քնեցաւ) – **yuχladï** он спал; [h] քուն կու լինամ՛ – **yuχlarmen** буду спать; էր կու լինամ՛[h] քուն – **nek yuχlarmen** зачем мне спать; **yatïp yuχluy edir** *ActKP17: 111* он лежал и спал; նընջեմ՛ (= ննջեմ) – **yuχlïyïrmen** сплю, почиваю; лежу, ложусь; умираю, кончаюсь, преставляюсь – сплю (*Лк8* [52]Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит); չեմ՛[h] լսեր – **yuχlamandïr** не буду спать; պիտի [h] քուն լինայ – **yuχlasar** непременно будет спать, уснет – он должен спать, уснуть; **meŋi yuχlaganlar** спящие вечным сном

yuχla-[2] *on., см.* **yulχ-**

yuχlagan спящий; усопший, умерший; նընջեցեալ (= ննջեցեալ) – **ölgän, yuχlagan // ölgän ya yuχlagan** спящий, сонливый; умерший, преставившийся, мертвое тело, покойник – умерший, усопший (или) спящий, уснувший: [13]**Klämän, χardašlar, ki biliksiz bolmagaysiz yuχlaganlar üčün, ki χayγurmagaysiz, nečik özgälär, χaysïlarïnda yoχtur umsa** *1Фес4* [13]Не хочу, братия, чтобы вы оставались в неведении об усопших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды (*1Фес4* [13]Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды); *ср.* **kečkän, kečmiš, ölgän**

yuχlan- *ДГрун: 95 on., см.* **yüklän-** (iyir ediχ)

yuχlat- укладывать, уложить спать, усыплять, усыпить, приспать; քընաց|ուցի (= քունեց|ուցի), ~ուցեր, ~ույց – **yuχlat|tïm, ~tïŋ, ~tï** я, ты, он уложил спать, усыпил, приспал; **yuχlatïr edim anï χaraχušnuŋ da kügürčinniŋ moχundan yastïχlar üstünä aŋar dirä, ki boldu 7 yašïna** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубиного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет

yuχluy *см.* **yuχla-**

Yuχno (*укр.* Юхно *разг. от* Юхим *или* Юрій) *и. с.* Юхно; *см.* **Yulχim, Yuriy**

Yuχno: pan Yuχno χïzïnïŋ pani Hanuχnanïŋ oγlu pan Yakub *Vien441: 10r* пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Юхно

Yuχno oγlu baron Tuman сын Юхно барон Туман – *львовский армянский старейшина*

Yuχno: pan Tuman Yuχno oγlu *ДГрун: 168* пан Туман, сын Юхно

yuχöv *см.* **yïχöv**

yuχövginä *см.* **yïχövginä**

yuχu (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~m; ~su, ~sun, ~sundan; ~larïn, ~larïnda) сон, спанье *ант.* **oyaχlïχ;** քուն – **yuχu** сон, усыпление, отдых, дремота – сон, спанье; **yalan yuχuga kirdi** *TSAv* он притворился, что уснул; *ср.* **čïrïm, džïrïm**, *somnus*

yuχučï соня, сонливец, любитель поспать = քընեաժ (= քնեաժ) сонливый; летаргический

yuχusuz бессонный, неспящий, неусыпный; **Alardïr, ki aχčasïn aslamga berirlär da aχčasïn yerlär, alarnï da otlu yuχusuz χurtlar yeyirlär, ki alar yedilär yarlïnïŋ χanïn da toγmagan kümüšnü toγurdular, sbḡi toγdu alarga yuχusuz χurtlar, da ulu χïyïn yüräkläriniŋ üstünä** Это те, которые дают свои деньги в рост и поедают их (должников) деньги, их тоже пожирают огненные неусыпные черви, и поскольку они питались кровью бедняков и порождали неродимое серебро, их деньги уродились для них неусыпными червями и великой мукой на сердце их

yul [j̱ul] postronek; galon; kantar *TZS: 119, 261 ош., см.* **pul** (~lar)

yulduz *см.* **yolduz**

yuliakski *геогр.* юлихский – *относящийся к графству, с 1336 – маркграфству, с 1360 – герцогству Юлих* (*нем.* Jülich), *объединившемуся в 1423 г. с герцогством Берг, а в 1511 – с герцогством Клеве; совр. земля Северный Рейн-Вестфалия*

Yulios *см.* **Julios**

Yuliya (*арм.* Յուլիա, *гр.* Ἰούλια, *лат.* Julia) *и. с.* Юлия; **Sarnïyïrbiz χistoriyasïndan svêckiy Yuliya üčün, χatunu Pompiušnuŋ Ulu, χaysï alay erin kensiniŋ söviy edi. Bir zaman Pompiuš prï bïtnosci sïnatnïŋ ofâralarnï na Kapitolium sunup, χanlï kiyinišin kensiniŋ övgä yeberdi. Xatunu, rozumit etip, ki bu nemä yaman ya švank yaki erin anïŋ potkat etti, körüp tonun χanlï, birdän tüštü da öldü** В светской истории читаем о Юлии, жене Помпея Великого, которая так любила своего мужа. Однажды Помпей, принеся жертвы на Капитолии в присутствии сената, отослал свою окровавленную одежду домой. Жена, увидев окровавленную тогу, подумала, что произошло нечто плохое или что с ее мужем случилось какая-то беда, тотчас упала и умерла, – *Юлия (83/82-54 до н. э.), дочь Гая Юлия Цезаря и его первой жены Корнелии Цинны, жена Гая Помпея Великого (106-48 до н. э.); вартабед Антон смешивает два эпизода: о первых родах Юлии, вызванных стрессом и закончившихся выкидышем (на выборах эдилов в 55 г. до н. э. на форуме произошли беспорядки и тогу Помпея забрызгали кровью, и когда раб принёс её в дом, Юлия потеряла сознание, думая что Помпей убит, и это привело к преждевременным родам), и о вторых, когда скончались и она, и ребенок; ср.* **Uγeaj**

yulχ- (*инф.* ~ma; ~tu; ~uptur; ~arlar; ~kay; ~up) ску-

бить, вырывать (*перья, волосы*), драть (*волоса*), ощипывать (*перья*); *ճղել* – **yulχïyïrmen** выщипываю, рву на себе волосы – выщипываю, выдергиваю, ощипываю; *վեռեմ* – **yulχïyïrmen** [euχlijrmẹn] / **yulχïyïrmen, skubat etiyirmen** ощипываю перья, выдергиваю волосы – выщипываю, вырываю, выдергиваю, выдираю, скубу, деру (*Ездр9* [5]я встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени, *арм.* разодрал, *цсл.* ꙗзда́хъ); **saχalïmnï yulχtu** *ActKP11: 141* он вырвал мне бороду; **Bunuŋ üstinä Stepan da Tatul saχallarïn da χoydular voyt alnïna stol üstinä, χaysï ki Melko yulχuptur. Na melko ayttï, ki Melko, men saχallarïna tiymiyirmen, haša bolsun** *ДГрун: 77* В доказательство этого Степан и Татул положили на стол перед войтом свои бороды, которые выдрал Мелько. А Мелько сказал, что я, Мелько, до их бород не дотрагивался, боже упаси; **saχalïŋnï yulχarlar** вырвут тебе бороду

yulχa- *DTHik: 34 ош., см.* **yulχ-** (~arlar)

Yulχim (*укр.* Юлхим, Ювхим, Йовхим, Юхим, *др.-рус.* Ольфим, *лат.* Euthymius, *гр.* Εὐφήμιος < εὐφήμως ‘благожелательный, благоговейный’) *и. с.* Юлхим, Юхим, Евфимий

Yulχim: orus Stepan Yulχim oγlu *ActKP17: 11* украинец Степан, сын Йулхима

Yulχimovič: olïkalï Rat′ko Yulχimovič *ActKP17: 311* Радько Йулхимович из Олыки

yulmala- *см.* **yïlmalat-**

yuluχ- *см.* **yoluχ-**

yulusuv *см.* **yïlïsuv**

yum[1] *см.* **yüm**

yum[2] *оп., см.* **χum**

yum-[1] (~mama; ~gïn; ~dular; ~uptur; ~arlar edi; ~ïyïrmen; ~gan; ~up; ~gïnča) зажмуривать, прищуривать, зажимать, закрывать, затворять *сл. син.* **yap-**; *խից* – **yapuχ Ezeg. 31, yumgïn** [eugin] затычка, пробка, втулка; захлопка; препятствие, препона, запруда – затворенный, Иезекииль 31, закрой, зажми (*Иез31* [15]Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Я сделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан); **[19]Färâh bolmagaylar mendä dušmanlarïm menim, χaysïlarï ki körälmäslär edi meni heč yergädän, köz salmaχ etärlär edi maŋa közläri bilä kendilärinïŋ // Sövünmäsinlär maŋa dušmanlarïm menim, ki körälmäslär edi meni heč yerdän [= yergädän], köz yumarlar edi menim üčün közläri bilä kensilärinïŋ** *Пс34/35* [19]Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (*Пс34/35* [19]чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); *ական թօթափեմ, ~ք* – **köz ačïp yumïyïr|men, ~biz** мига|ю, ~ем, морга|ю, ~ем глазами; *խէզեալ է* – **ki yumuptur**: **[5]Yüräklägänläri alarnïŋ oχšašïna alarnïŋ, nečik ižniŋ da karpnïŋ, ki tïχïptïr χulaχïn kensiniŋ // Yüräklänmäχi alarnïŋ oχšašïna körä yïlannïŋ, nečik χarayïlan, ki yumuptur χulaχlarïn kendiniŋ** *Пс57/58* [5]Серчание их – по подобию их / по подобию змеи, как у ехидны и василиска, что заткнули уши свои / как у аспида, что прищурил уши свои (*Пс57/58* [5]Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои)

yum-[2] *оп., см.* **yon-**[1] (~gan, ~up)

yumlan- *оп., см.* **yumul-**

yummaχ закрывание, зажмуривание; **köz ačïp yummaχ** миг, мгновение ока

yumruχ кулак – *кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами, сл. син.* **aγač, kiy, kulak, χol**; *բիր* – **aγač, kiy, yumruχ** толстая палка, дубина – дубина, дубинка, кулак (*1Пар11* [23]он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем; *Мф26* [47]множество народа с мечами и кольями; *вар.* с мечами и кольями, вооружённых мечами и дубинками, *укр.* з мечами та киями / довбнями, *цсл.* ѡ҃ружїемъ и дрекóльми), *ср.* **kiy**[1] (~ bilä = *բազուկ*), **ögüt** (= *փիր*); *բլուրնցի (= բունցի)* – **kulak bilä, yumruχ / umruχ bilä** *нар.* кулаком, тычком – кулаком (*Исх21* [18]Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком)

yumruχla- бить кулаком; *կռտւեմ* – **yumruχlïyïrmen / yumruχluyïrmen, poličkovat etiyirmen**, *pango* бью кулаками; изнуряю, удручаю, насилую; мучу; хулю, осуждаю, охуждаю; презираю, гнушаюсь – бью кулаком, ударяю по лицу, даю пощечину, *вбивать, вколачивать; вонзать* (*Ис58* [4]Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; *Мф26* [67]Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам); *ср.* **yanč-** (~ma *2Кор12:7*)

yumul- жмуриться, зажмуриваться, щуриться, прищуриться; *յակթիւրս* – **yumulmagan köz bilä baχma** смотреть не моргая; *ական թօթափեցաս, ~ք, ~ր, ~ջք, ~ւ, ~ն* – **köz ačïp yumlandï|m** [= **yumuldï|m**], **~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они мигнул|и, моргнул|и глазами

yumulu зажмуренный, зажмурившийся, прищурившийся, дремлющий; **tekrar nabït etärsen džanlarïn adamlarnïŋ yäŋirilgän yumulu** вновь обретешь воскрешённые дремлющие души людей

yumurta *огуз.* яйцо; *Ո՛րք են սողունք: Նախ ամ՛ն է սողուն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև հինգ ման առնու ի սոլալն և է թռչնատուր և լերկամարմին և բարիւքն խորաքէտ խորամանկ և նենգատուր և նենգաժոտ և է թագատուր աձիւն քարբն որ է արքաեին որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնուն վնտիրակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ ազք զննազան և վիշապք զննազանք և բազումք և որդք և ճիճիք և զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմատանիք որպէս խաչեփալքն և կարիճք և սարդք և մլրջումք և մսրախք և այլ սոյն պիսիք ունիք ճիւանորդ և ունիք ճանկատորդ ունիք երկրագնացք և այլք յատկագնացք* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür da dïr uzunbičišli, beš örüm alïr sürkülmäχtä, da dïr aγu-**

lu, da sačsïz tenli, da χïlïχï bilä terän bilgän, ustat, da hillâlï, da paχil; da dïr padšahï yïlanlarnïŋ kʻarp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baχmaχ bilä tiriläri öldürür; da dïrlar özgä yïlanlar türlü-türlü; da aǰdahalar türlü-türlü da köplär, da χurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä dayïn köpayaχlïlar, nečik χïsχačlar, da arχaplar, da pavuklar, χarïnǰalar, da sarïnčχalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tïrmavučïtïrnaχlï, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada učanlar Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокосведуща, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; *см.* **yumurtχa**

yumurtχa (~; ~lar; ~larïndan), **yïmurtχa** яйцо; *анат.* яичко; *երկուրեա (= երկուրի)* – **yumurtχa** рождающая, имеющая двойню; *мн.* двойня, двойняшки; чета, пара; *анат.* ядра, яички – *анат.* яичко (*Песн4* [5]два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями); *ձու, ձ̊ու* – **yumurtχa** яйцо; икра – яйцо; *ձ̊ուք* – **yumurtχalar** *мн.* то же; *տախտակզտին, տախտակզտին, տախտակ զտին (= տախտակ զտի)* – **yumurtχa Arar. / Ara. 32** тазовая, *точнее* седалищная кость, *букв.* бедренная пластина; *по М. Бедросяну,* the hollow of the thigh ‘бедренная полость’ – *анат.* яичк|о, ~и, Бытие 32 (*Быт32* [32]Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова, *вар.* не едят бедренной мышцы – ведь именно по этой мышце, по бедру, ударил Иакова его Противник, не употребляет в пищу мускул, что на бедре, ибо именно в этот мускул был поражён Иаков, *цсл.* не ѣдѧ́тъ сы́нове їи́лєвы жи́лы, ѩ́же ѡ҃тре́пѣ, ѩ́же є҆́сть въ широ́тѣ̀ стегна̀, дѧ́же до днѐ сегѡ̀: поне́же прикосну́сѧ широ́тѣ̀ стегна̀ їа́кѡвли жи́лы, ѩ́же ѡ҃тре́пѣ, *евр.* не едят сыны Израэйлевы сухой жилы, которая из сустава бедра, до нынешнего дня, потому что коснулся Тот сустава бедра Яакова в жилу сухую / не едят седалищного нерва, который у сустава бедра, потому что поразил Тот седалищный нерв Яакова; – *речь идет о запрете употребленя в пищу особо крупного, похожего на сухожилие седалищного нерва, который выходит в виде длинной ветви крестцового сплетения через подгрушевидное отверстие – щелевидный промежуток, расположенный в нижней части большого седалищного отверстия между нижним краем грушевидной мышцы и крестцово-остистой связкой*), *ср.* **nïrka** (~lar = *սրտքն вм. զտոքն*), **taχta** (= *տախտակ*); *փտա. ձվին* – **yumurtχa / yumurtχa tibindä bolgan inčkä terisi χabuχnuŋ // yumurtχa tibindä inčkä χabuχu** яичная пленка – тонкая кожица, находящаяся под скорлупой яйца, *т. е.* подскорлупная оболочка яйца; *մալեալ* – **sïtïlgan yumurtχalarï** холощённый, кладёный – у кого раздавлены яички (*Bm23* [1]У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне, *т. е.* в израильскую общину)

yunan *ActKP8: 201* грек

yurament (~in) (*лат.* juramentum) *юр.* клятва, присяга; **odpravit etti yuramentin korporalnïy** *Ven 1788: 130v* он принял свою телесную присягу; *ср.* **ant** (~ ten sartïn)

Yuraš / Yuryaš *ActKP8: 211* (*укр.* Юраш, Юр'яш < Юрій) *и. с.* Юраш / Юрьяш; *см.* **Yuriy**

Yurčenê (*укр.* Юрченя *ум. от* Юрко) *и. с.* Юрченя; *см.* **Yurko**

Yurčenê: pracovitïy Ivan Yurčenê *ActKP20: 11* работник Иван Юрченя

yure: de yure (*лат.* de jure) по праву, согласно закону; *см.* **de jure**

Yurek (*пол.* Jurek *ум. от* Jurij) *и. с.* Юрек; *см.* **Yuriy**

Yurek barvirčik *ActKP12: 141* Юрек, сын цирюльника

Yurek*: Zadig χazančï / *Zaχariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego *ActKP19a: 11* котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек

yurgelt (*укр.* юргелт, *пол.* jurgield, *нем.* Jahrgeld) годовая плата; **Korolda 100 hrivna yurgeltim bar, bitikinä körä yasïrïnda χalïptïr resta 30 ya 40 fli** *Vien441: 57v* Я имею годовую плату у короля в 100 гривен, согласно записи, у него под арестом остался остаток в 30 или 40 злотых

Yurgi (*молд.* Юргэ, *гр.* Γεώργιος < Γεωργός ‘пашущий землю, земледелец’) *и. с.* Юрги; *см.* **Yuriy**

Yurgi *ActKP17: 71* Юрги (таможенник из Хотина)

yurγan *см.* **yuvurγan**

Yurik (*укр.* Юрик *ум. от* Юрій) *и. с.* Юрик; *см.* **Yuriy**

Yurik Sokoldan *ActKP15: 321* Юрик из Сокола

yurisdikciya (~sï, ~sïna; ~mïz), **yurizdikciya** (~sïn), **yurïzdiciya** (~sïn) (*укр.* юрисдикція, *пол.* jurysdykcja, *лат.* jurisdictio) юрисдикция; *ср.* **törä, yergä, yarγu**

Yuriy (*укр.* Юрій, *лат.* Georgius, *гр.* Γεώργιος < Γεωργός ‘пашущий землю, земледелец’) *и. с.* Юрий; *ср.* **Georgius, Yuχno**

Yuriy Kurilovič urum mankermänli *ActKP17: 241* киевский грек Юрий Курилович

Yuriy urum Yuryaš kiyövü... Tomaziy biyaγam *ActKP15: 41* грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал:* мой дядя Томазий

yurizdikciya *см.* **yurisdikciya**

yurïsta (~lar) (*укр.* юриста, *совр.* юрист, *пол.* jurysta) юрист
yurïzdiciya *см.* **yurisdikciya**
Yurko (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu) (*укр.* Юрко *ум. от* Юрій) *и. с.* Юрко; **Pan Kosta oγlunuŋ pan Yurkonuŋ voytluχuna pan Dzarug bu diftärni** [deftarni] **keltirdi Rešov** [Rezov] **yarmarkïndan. Teŋri saγlïχ bilä bergäy tutmaga da χulandïrmaga** [xuvlandyrmaga] **uzaχ yïlga Teŋriniŋ adïna. Amęn** *АК: 9* В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.); *см.* **Yuriy**
Yurko Aydinec / ***Yurko Aydinovic*** *ActKP26: 31* Юрко Айдинец / Айдинович
Yurko: Amanbeg Bedros Yurko ęręçpoχan oγlunuŋ aγasï *ActKP 8: 111* Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко
Yurko Brïkskiy Юрко Брикский
Yurko Brovar oγlu Ovanęs *ActKP15: 241* Ованес, сын Юрко Бровара; **Ovanęs Yurko Brovar oγlu** *ActKP17: 181* Ованес, сын Юрко Бровара
Yurko Delidadu oγlu *ActKP20: 111* Юрко, сын Делидяду
Yurko Ḏzarug *ActKP17: 261* Юрко Дзаруг
Yurko Ḏzaṛug // Ḏzarug oγlu / Yurko Ḏzarug *ActKP 15: 281, 301 // ActKP20: 31* Юрко, сын Дзаруга / Юрко Дзаруг
Yurko: Xačko Kirkor oγlu... ögäy anasï Marta Ḏzarug χïzï... χardašï Yurko *ActKP20: 31* Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко
Yurko Ḏzarug oγlu kiyövü Nigol *ActKP20: 31* Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга
Yurko oγlu baron Ivaško сын Юрко барон Ивашко – *львовский армянский староста*
Yurko: Ivaško Yurko Kevorovic oγlu *ActKP41: 1* Ивашко, сын Юрко Кеворовича
Yurko Kobačovcadan *ДГрун: 184, 269* Юрко из Кобачовцев
Yurko: panna Kaχna da panna Nastka toγma χardašlar učmaχlï ḏžanlï Yurkonuŋ χïzlarï, alias Kokošovic *Ven1788: 23r* панна Кахна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича
Yurko: Jgp Butaχ oγlu Xčk Yurko oγlunuŋ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба
Yurko Xran *ActKP20: 141* Юрко Хрен
Yurko Xren / Xren oγlu *ActKP20: 21* Юрко Хрен / сын Хрена
Yurko Miklaš oγlu Pilip tornu *Vien441: 12v* Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа
Yurko: Misko Yurko oγlu Kirkošovič, aliyas Kokošovič *Ven1788: 22v* Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович
Yurko Ohan oγlu *ActKP15: 271* Юрко, сын Огана
Yurko: Kosta Yakub oγlu Šušanïŋ iyäsi... Yurko Ohan oγlu, ävälki iyäsi *ActKP20: 81* Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж
Yurko Ostapkovič *ActKP20: 41* Юрко Остапкович
Yurko Ovanęs oγlu Kęvorovič *ActKP20: 81* Юрко, сын Ованеса, Кеворович
Yurko: T'oros Yurko etikči oγlu *ActKP17: 451* Торос, сын сапожника Юрко
Yurko: kiči oγlu Yurkonuŋ na imê Vartęręs / Kiči Vartęręs *ActKP15: 231-231* младший брат Юрко по имени Вартерес / Вартерес Малый
Yurko Vartko oγlu *ДГрун: 183* Юрко, сын Вартко
yurt усадьба, двор (*с постройками и огородом*), обитель; **Do tego daγïn baχčadagi yarïm yurtnu bizim övümüzdä bolgan, ki bolgay ol da Norsesniŋ da anïŋ potomoklarïnïŋ meŋilik** Также половина усадьбы в саду на нашем участке пусть будет навеки Норсесу и его потомкам; **[5]Biy ülüšüm žaṛanklïχïmnïŋ / payïm / ülüšü meŋärmäχimniŋ menim da trunokumnuŋ / pažagïmnïŋ / ayaχïmnïŋ menim. Sensen, ki munda / χaysï ki bunda / bundan χaytarïrsen žaṛanklïχïmnï / meŋärmäχimni / yurtumnu menim maŋa** *Пс15/16* [5]Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (*Пс15/16* [5]Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой)
Yuryaš / Yuraš *ActKP8: 211* (*укр.* Юраш, Юр'яш < Юрій) *и. с.* Юрьяш / Юраш
Yuryaš orus *ActKP12: 251* украинец Юрьяш
Yuryaš: učmaχlï ḏžanlï Yuryaš *ActKP15: 361* покойный Юрьяш
Yuryaš: Naste Matiy χïzï učmaχlï ḏžanlï Yuryaš χatunu *ActKP15: 361* Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша
Yuryaš Pilip oγlu Kulčuvcadan *ActKP17: 11* Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец
Yuryaš: Yuriy urum Yuryaš kiyövü... Tomaziy biyaγam *ActKP15: 41* грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал:* мой дядя Томазий
yus (*лат.* jus) право; **yus doti piut yanïna nečik ḏzêḏzičnïy biylär da possessorlar tüzlärniŋ χaldïχ** мы остались при любезно предоставленном праве как наследные хозяева и владельцы полей
Yusdianos, Yustianos, Jusdianos, Usdianos (*арм.* Յուստինիանոս, *ит.* Giustiniani, *гр.* Ἰουστινιανός, *лат.* Iustinianus, Justinianus) *и. с.* Юстиниан; **cïsar Gosdantinubolsu Yustianos Magnus** император Константинопольский, *т. е.* Византийский Юстиниан Великий – *Юстиниан I Великий (лат. Flavius Petrus Sabbatius Iustinianus, 483-565), византийский император в 527-565 гг.*; *см.* **Lavrentos** (~ Yusdianos)
Yusep / Usep *ДГрун: 224* Юсеп; **Yusep / Usep... yatïptïr na smertelnïy posteli** [на свертелнын посделі] *ДГрун: 224* Юсеп... лежит на смертном одре; *см.* **Jovsęp'**
Yusep Yarašnïŋ *ДГрун: 134* Юсеп Ярашев; *ср.* **Owsęp Yarašnïŋ**
Yusif *см.* **Xara-Yusif, Yusip, Yusuf**
Yusif / Yuzef ötäyaχalï // Yusif / Yuzef aχkermänli *ActKP 21 // 21* Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

Yusif: Šahin Yusif oγlu *ActKP26: 111* Шагин, сын Юсифа

Yusip (*укр.* Йосип, Йосиф, Юсип, Осип, *пол.* Józef, *лат.* Ioseph, *гр.* Ἰωσήφ, *евр.* Yôsēp̄, Йосеф ‘Он (Бог) прибавит *еще детей*’) *и. с.* Юсип, Иосиф; *ср.* **Jovsęp‘, Ovsęp‘, Yusif, Yusko, Yusuf, Yuzef**

Yusip orus Miχno oγlu *ActKP12: 211, 261* украинец Юсип, сын Михно

Yusko (~nuŋ) (*укр.* Юсько *ум. от* Йосип, Йосиф, Юсип, Осип) *и. с.* Юсько; *см.* **Yusip**

Yusko furman *ДГрун: 14* фурман Юсько

Yusko: Moši Kozak... Yusko inamsïz ʤuhut Kozak oγlu Skaladan *ActKP17: 101* Моши Козак… Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Yusko Olekšiy oγlu Olukadan *ActKP12: 21* Юсько, сын Олексия, из Олыки

Yusko: Paraska Yusko kušnir χatunu *ActKP15: 281* Параска, жена скорняка Юсько

Yusko: Vasko kušnir Yusko kiyövü *ActKP17: 1* Васько, зять скорняка Юсько

Yustianos *см.* **Yusdianos**

yustifikaciya (*укр.* юстификація, *пол.* justyfikacja, *лат.* justificatio) юстификация

Yustinos (*укр.* Юстин, Устин, *гр.* Ἰουστῖνος, *лат.* Iustinus) *и. с.* Иустин; **Yustinos mardiros** мученик Иустин – *святой Иустин Кесарийский (гр. Ἰουστῖνος Καισαρείας, ок. 100-163/167), философ, принял христианство в Эфесе, проповедовал в Риме, где вступил в диспут с киником Кресцентом и претерпел мученическую кончину; из семи известных сочинений сохранилось три: апологии первая и творая («Ἀπολογίες») и «Диалог с иудеем Трифоном» («Προς Τρύφωμα Ἰουδαίον Διάλογος»); память 1/14 июня*

Yusuf (~, ~ka), **Yusif** (*тур.* Yusuf < *а.*) *и. с.* Юсуф; *ср.* **Haʤï-Yusuf, Xara-Yusif, Saytan-Yusuf, Yusip, Yusko, Yuzef**, *см.* **Jovsęp‘**

Yusuf Haʤï *Vien441: 102r* Юсуф Хаджи; **Yusufnuŋ dastïmenti Haʤï 1053-ünä tv̄ tegdęm. 9-una düftärniŋ artïna dïr yazïlgan** *Vien441: 102r* завещание Юсуфа Хаджи от 9 декабря 1053 / 1604 года записано в конце актовой книги

Yusufbeg yäničäri *ActKP15: 41* янычар Юсуфбег

yuš *см.* **yuž**

yušat- (~tïm, ~tïŋ, ~tï) разминать, размягчать, размачивать *сл. син.* **čïlat-, man-**; *թաց|ի, ~եր* – **yušat|-tïm, ~tïŋ** я, он размочил – размял, размягчил, размочил

yut- (~ma, ~maga; ~tu, ~tular; ~up edi; ~ar; ~ïy ediŋ; ~ïyïrmen, ~yïrlar; ~kay, ~kaylar; ~sar; ~kan; ~up) глотать, проглатывать, заглатывать; выигрывать; *կուլ* – **yut** проглоти, поглоти; втяни в себя, пожри – проглоти; *եկուլ, եուլ* – **yuttu** он проглотил, поглотил; втянул в себя, пожрал – он проглотил; *կլլանեմ՛* – **yutïyïrmen** глотаю, проглатываю, поглощаю; втягиваю в себя, пожираю – глотаю; *թարաբանեալ (= թերաբանեալ) [= թերաբանել]* – **ʤuvap bermä ya ʤan yutma** говорящий невразумительно, с погрешностями [говорить невразумительно, с погрешностями] – давать *невнятный* ответ или запинаться

yutrenka (*пол.* jutrzenka) утренняя заря, зарница, денница; **χoynumdan burun günäštän / χarïndan ilgäri, ne ki Čolpan yolduz(u) / χarnïndan ilgäri, (nečik >) ne ki yutrenka, toγurdum seni** *Пс109 / 110* [3]из лона Моего / из чрева Ее прежде Венеры / солнца / денницы Я родил Тебя (*Пс109/110* [3]из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое)

Yutrenka (*пол.* Jutrzenka) *астр.* Утренняя звезда, Венера; **Yutrenka, budur yarïχ upreʤayoncï yolduz, χaysï barča yolduzlarnï kečiyir** Утренняя звезда, то есть предрассветная звезда, превосходящая все звёзды; **Nečik Yutrenka kimi, barïyïr Eyämiz alnïna, barča bilä yarïχlï** Словно Утренняя звезда, предваряет он (Иоанн Предтеча) Господа нашего, ярчайший во всем; *ср.* **Čolpan, Taŋ** (~ yolduzu), **Zohra**

yutul- *on., см.* **χutul** (~ganlarga *1Кор1: 18*)

yuv- (~ma, ~maga; ~ïyïm, ~, ~gïn, ~ïyïχ, ~uŋuz, ~sunlar; ~dum, ~duŋ, ~du, ~duχ, ~duŋuz, ~duŋïz, ~dular; ~up esä; ~armen, ~ar, ~arlar; ~mandïr, ~maslar; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrlar; ~ïyïr edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sar; ~gan, ~ganda; ~magan; ~maχ, ~maχka, ~maχta; ~maχï; ~up) мыть, умывать, омывать, купать, стирать; *ապաւառել* – **yuvma** омываться, совершать омовение – мыть; *լուայ* – **yuv** *повел.* мой, умой, омой, купай, искупай – помой, умой, омой, покупай, постирай: [4]**Ayruχsu yuvgïn meni töräsizlikimdän menim da yazïχïmdan menim aruv etkin meni... [9]Bürk üstümä zoba bilä, da aruv bolïyïm;** **yuvgïn, da artïχ χardan aχ bolïyïm** [4]Особенно омой меня от беззакония моего и от греха моего сделай чистым меня… [9]Покропи на меня иссопом, и буду чист; омой, и буду белее снега (*Пс50/51* [4]Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня… [9]Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега); *լուայի, լուացի* – **yuvdum** я помыл и пр.; *լուայեր* – **yuvduŋ** ты помыл и пр.; *լուայ* – **yuvdu** он помыл и пр.; *լուայաք* – **yuvduχ** мы помыли и пр.; *լուայիք* – **yuvduŋïz** вы помыли и пр.; *լուային* – **yuvdular** они помыли и пр.; *կու լուանամ՛* – **yuvarmen** мою, помою и пр.; *էր կու լուանամ՛* – **nek yuvarmen** зачем мне мыть и пр.; *չեմ՛լվանար* – **yuvmandïr** не буду мыть и пр.; *ապաւառեմ, ~ք* – **yuvïyïr|men, ~biz** мо|ю, ~ем и пр.; *լուանամ՛* – **yuvïyïrmen** мою, умываю, омываю, купаю; полощу – мою, умываю, омываю, стираю; *պիտի լվանա* – **yuvsar** он непременно помоет, должен помыть и пр.; *դաշտիչօ [< տաշտ]* – **yuvgan yer, χayda χol yuvarlar, antvas, lvaçaran** [квашня; лохань, таз, ванна, кадка, чаша; лоза, черешок виноградный, черенок; русло реки] – место для умывания, где моют руки, рукомойник, умывальник; **yüzümnü χara χanga yuvdular** *ActKP11: 191* умыли мне лицо кровью

yuvala- кататься, качаться, валяться, скатываться, катиться, нестись колесом; **Bu türlü sen inanïyïrsen K‘risdoska anïŋ üčün, ki bu aγrïχ ičinäsen, da kül ičinä yuvalapsen, da bir suvga hasrätsen** Ты так веруешь во Христа потому, что так болен, и валяешься в пепле, и мечтаешь о какой-то воде;

եվնիք (= ովնիք) – **kirpilär, yiž, ki tez yuvalar** *мн.* ежи, дикобразы – ежи, ёж, которые быстро катятся (*Ис13* [22]Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены [*цсл.* ежѐве] – в увеселительных домах; *Ис14* [23]И сделаю его владением ежей и болотом)

yuvalan- (~dï; ~maχ; ~ïp) кататься, качаться, валяться, скатываться, катиться, нестись колесом; **saldï kensin cirna arasïna, ol χadar yuvalandï, ki teni χan bilä boldu, da kečti andan sïnamaχlïχ** *TSAv* он бросился в терние, качался там до тех пор, пока тело не покрылось кровью, и после искушение прошло; *թաւալեմ* – **yuvalanïyïrmen**, **koticsâ / kočitcâ bolïyïrmen** качу, верчу, ворочаю – катаюсь, качусь, выляюсь, скатываюсь; *թաւալ-լար* – **tüšüp koticsâ / kočicsâ / kočiccâ bolgan // yuvalangan Naw. 3** катясь, кувыркаясь – скатывающийся, катящийся, несущийся колесом, Наум 3 (*Наум3* [3]Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их)

yuvalandïr- заставлять кататься, катиться, кувыркаться, переворачивать, катать, кувыркать, пускать кувырком; *հոլովեմ* – **yuvalandïrïyïrmen** катаю, скатываю, кружу, обращаю; двигаю; склоняю – заставляю кататься, катиться, кувыркаться, переворачиваю, катаю, кувыркаю, пускаю кувырком (*Суд7* [13]…снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался, *цсл.* и̑ превратѝ ю̑, и̑ паде́ кѹ́ща; *Ам2* [13]Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, *цсл.* а̑зъ повращ҃ѹ̀ подъ̀ ва́ми, я̑коже вратѝтъ колесни́ца полна̀ тро́ститїа̀)

yuvalanmaχ кочение, валяние, катание, качание, вращение колесом; *գեղգել* – **yuvalanmaχ Ezeg. 10** галгал – кочение, вращение колесом, Иезекииль 10 (*Иез10* [13]К колесам сим, как я слышал, сказано было: “галгал”, *цсл.* ге́лгель; *вар.* Я своими собственными ушами слышал, что четыре колеса назывались вихрем; – *гр.* γελγελ, *евр.* гилгел, *переводимое как* кружение, вихрь, прах колесный, пыль колесная, свод небесный, катящийся солнечный диск)

yuvarlan- *ош., см.* **yuvalan-** (~ïp)

yuvaš мягкий, тихий, спокойный, кроткий, смирный; **Egär ol, kimniŋ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaš / ivaš tigül edi, da yaman χïlïχlï edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава; **abranmaga / abralamaga [= abramaga] / abragïn barča sekinlärin yerniŋ // abraganï bilä barča sekinlärni yerdä // χutχarmaga barča yuvašlarïn yerniŋ** *Пс75/76* [10]спасти / спаси /ради спасения всех кротких земли / на земле (*Пс75/76* [10]когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли); *ср.* **ivaš**

Yuvenalis (*лат.* Iuvenalis, Juvenalis, *гр.* Ἰουβενάλιος), *гр. и. с.* Ювеналий; **Jupnaγ > Yuvenalis Jẹrusaγẹm hajrabedi** Ювеналий, патриарх Иерусалимский – *святитель Ювеналий (ум. в 458 г.), епископ Иерусалима с 421 г., первым получивший сан патриарха; память у православных 2 июля старого стиля*

yuvmaχ мытье, умывание, омовение, купание, стирание; *բրտնվիր (= բռնատիր)* – **tolu ovuč ya bek yuvmaχ** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Mp7* [3]Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук)

yuvmaχsïz без мытья, умывания, омовения, купания, без стирки, немытый, неумытый, некупанный, нестиранный; **Fikir blä da aγzï blä nêvïparoniy nastupovat etiy edilär yuvmaχsïz χollar üsnä ašagerdlärniŋ. Yuvmagan χollarï edilär aṛak'ealnïŋ, da p'ariseċilärniŋ aγïzlarï da yürägläri yuvmagan** Мыслями и устами необузданными нападали они на немытые руки Его учеников. У апостолов немытыми были руки, а у фарисеев неумытые рты и неомытые сердца

yuvuγhan *on., см.* **yuvuryan**

yuvuχ (~, ~men, ~sen, ~tur, ~tïr, ~turlar, ~ta, ~tan; ~u, ~unuŋ; ~larnïŋ; ~larïm, ~larïma, ~larïmdan; ~larïŋnï; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan), **yovuχ** (~, ~men, ~tur, ~nu, ~ta, ~tan; ~u, ~udur, ~udïr; ~larïm, ~larïmdan; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïndan) близкий, ближний; родственник; наследник по продству; близко, поблизости, вблизи *сл. син.* **ǰžêǰžič, χaršï, meŋärüči, övdä toγgan, övdägi, yanïna**, *bliski*; *հասպ* – **yuvuχ** подле, возле, близ, при, недалеко от, близко – близко, возле, вблизи: [21]**“yuvuqlanma”, “yemä”, “yovuχ bolma”** *Кол2* [21]“не приближайся”, “не ешь”, “не находись вблизи” (*Кол2* [21]“не прикасайся”, “не вкушай”, “не дотрагивайся”, – *речь идет о запрете на определенные виды еды и питья, о нечистых животных, предметах и пр.*); *մասս* – **yuvuχ** подле, возле, близ, при, близко – близко; *մերձ [մերձակայ]* – **yuvuχ**, *bliski* подле, возле, близ, при, недалеко, близко, у, смежно [предстоящий, близкий, блажний, соседний, соседственный, лежащий, находящийся близко, вблизи, прилежащий, смежный] – близкий, близко, *близкий*, *ср.* **övränčik, yuvuχtagi** (= *մեր вм. մերձակայ*); *գաւառէ [= ազգ է]* – **yuvuχtur**, *on.* **yoχtur** [он есть род, родня] – он родня, родственник, *on.* нет (*1Пет2* [9]Но вы – род избранный, *арм.* *դուք ազգ էք* вы есть род); **yuvuχudur** *ActKP12: 221* он его родственник; **yuvuχlarï 7 yïlga dirin bolurlar yuvuχ bolmaga** его родственники могут до семи лет оставаться близкими, *т. е.* сохранять право наследства по родству; *առանդեան, արդեան [= առ + արդեան]* – **yuvuχ bolganga** [преднастоящий, преднынешний, предыдущийпредшествующий] – недавнему, произошедшему в ближайшее время, ближайшему; **zian etip bir dört fligä yuvuχ** *ActKP 19a: 21* нанеся убыток примерно в четыре злотых; *հարայարել, հարաարել* – **yuvuχ χoyma ya χaršï yergälämä** соединить, совокупить, сочетать, связать – положить близко, приложить, приставить, присовокупить или пристроить; **naχt sbgsï, altun-kümüšü, indžisi, ani özgä χumašï sbgga yuvuχ yoχtur** *ActKP14: 171* наличных денег, золота

и серебра, жемчуга, ни иного товара, близкого к деньгам, у него нет; [27]**Da köni, ki tïnčsïzlandï ölümgä yovuχ** *Фил2* [27]И правда, что он заболел до смерти (*Фил2* [27]Ибо он был болен при смерти), *ср.* **zabunlan-** (~dï = *խոժոյա՛ւ вм. խօժոյա՛ւ*); *ընդ[է]ա՛ւկայ* – **yuvuχ turganlarga** *д. п. мн.* прилежащим, смежным, близким, окрестным, соседственным; ассесорам, заседателям, помощникам – близкостоящим, близко находящимся; *յարկացուցանել* – **yuvuχ turγuzma** показывать, доказывать – представлять, доставлять, выставлять, показывать; *ср.* **yuvuχta, yuvuχtan**

yuvuχdagi *см.* **yuvuχtagi**

yuvuχla- (*инф.* ~ma; ~, ~ŋïz; ~saŋ; ~sarlar; ~ganda; ~ganïŋïzda; ~ganlarnï) приблизить, сблизить, приложить, приладить; *հարակից՛ել* – **yuvuχlama** соединить, совокупить, сочетать, связать – то же

yuvuχlan- (~ma, ~maga; ~, ~gïn, ~sïn, ~ïyïχ, ~ïŋïz, ~sïnlar; ~ma, ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~madï; ~ïptïr, ~ïpbiz; ~ïr, ~ïrlar; ~mas; ~maslar edi; ~ïy edi, ~ïy edilär; ~ïyïrmen, ~ïyïrsen, ~ïyïr, ~ïyïrbiz, ~ïyïrsiz, ~ïyïrlar; ~gay; ~magay, ~magaylar; ~sa, ~salar; ~mïsar; ~gan, ~ganda; ~ganïna; ~maχ; ~maχïna; ~maχlarï; ~ïp), **yovuχlan-** (~ma, ~maga; ~, ~alïχ, ~maŋïz; ~dïm, ~dï, ~dïlar; ~madï; ~ïpmen, ~ïptïr, ~ïpsiz; ~ïr, ~ïrbiz; ~mas; ~mïyïrsiz; ~gay; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~sa edi; ~gan; ~ganïna; ~ganlar, ~ganlarnï; ~maχ, ~maχka; ~maχï), **yuvuqlan-** (~ma) приближаться, приблизиться, сближаться, сблизиться, присовокупиться, примкнуть *сл. син.* **birlän-, hadirlän-, övränčiklän-, urul-**; *հարակապել* [= *հարակապիլ*] – **yuvuχlanma** связывать, соединять, сочетать [связываться, соединяться, сочетаться] – приближаться, сближаться; *մատերաք* – **yuvuχlanïŋïz** *2 л. мн. повел. от մատիլ* пристать, прийти, подойти, приближаться, соединяться, дотрагиваться, представляться – приблизьтесь, подойдите; *մատիմ* – **yuvuχlanïyïrmen** пристаю, прихожу, подхожу, приближаюсь, соединяюсь, дотрагиваюсь, представляюсь – приближаюсь, подхожу, *ср.* **kel-** (~gäy = *մատիկէ*); *Հըպիմ* – **yuvuχlanïyïrmen** приближаюсь, касаюсь, дотрагиваюсь – приближаюсь (*2Цар6* [16]Когда входил ковчег Господень в город; *Иов31* [7]если что-либо нечистое пристало к рукам моим); *մատեհեմ* (= *մօտեհամ*) – **yuvuχlanïyïrmen** приближаюсь, придвигаюсь, сближаюсь – приближаюсь, *ср. przyblizam sie* (= *մատանամ*); *մերձեհամ* – **yuvuχlanïyïrmen**, *zblizam sie* подхожу, приближаюсь; пристаю, приплываю к берегу; дотрагиваюсь; присоединяюсь – приближаюсь; *յանդիմ* – **yuvuχlanïyïrmen Sir. 21** // **yuvuχlanïyïrmen, birläniyirmen Sir. 21** кончаюсь, совершаюсь; касаюсь, простираюсь; впадаю, втекаю (говорится о реках) – сближаюсь, соединяюсь, Сирах 21 (*Cup21* [18]Если мудрое слово услышит разумный, то он похвалит его и приложит к себе, – *ссылка относится к глаголу акт. залога арм. յանդի ի ԿԱՅ*), *ср.* **tölä-** (~gäy), **tügällä-** (~gäy) = *յանդիլէ*, **tügällä-** (tügälliyirmen), **uč et-** (~iyirmen) = *յանդեայ*; **yuvuχlanïyïr eki yïlga** *ActKP12: 11* (срок) приближается к двум годам

yuvuχlanmaχ *страд.* приближение, сближение; *յարում* – **yuvuχlanmaχ, urulmaχ** присоединение, притачивание, прикрепление, соединение, фиксирование – приближение, сближение, ударение, вбивание

yuvuχlat- (~mïyïχ; ~tïlar; ~ïr; ~ïy edi; ~ïyïrmen, ~ïyïrlar; ~kay; ~saŋ) приближать, приблизить, сближать, сблизить, присовокупить, примкнуть; *առարբեայ, ~ք* – **yuvuχlatïyïr|men, ~biz** (?) – приближа|ю, ~ем, сближа|ю, ~ем, *ср.* **ačïχ χoy-, buyur-** (= *առարբեայ*); *առընթերեայ, ~ք* – **yuvuχlatïyïr|men, ~biz** прикладыва|ю, ~ем, клад|у, ем подле, приближа|ю, ~ем, придвига|ю, ~ем, присоединя|ю, ~ем, приобща|ю, ~ем – приближа|ю, ~ем, сближа|ю, ~ем; *ср.* **yovuχlatučï**

yuvuχlu имеющий близость с кем, состоящий в близких отношениях; **Ašaχ körünürmen aŋar ne türlü ündövüči da dost yuvuχlu hörmätläp toyga ya ündövüči χanlïχka, sekin da ašaχ, da yaχšï tïnčlïχka ündämägä, meŋilik yaχšïlïχka** Я являюсь ему кротким, как приглашающий и близкий друг, как бы приглашая на свадьбу или на царство, тихий и кроткий, чтобы пригласить на покой, к вечному благу

yuvuχluχ (~, ~nu, ~ta; ~u, ~un), **yovuχluχ** (~; ~u, ~un) близость, родство; *հարայարմարութի՛ւն* – **yuvuχluχ** составление, сочинение, слагание, прилаживание, устраивание, распоряжение, связь, согласие – близость; **yuvuχluχu / yovuχluχu bilä** по праву родства

yuvuχtagi (~, ~ni; ~m; ~lär, ~lärgä; ~lärim; ~lärinä, ~lärindän), **yovuχdagi** *ДГрун: 100*, **yuvuχdagi** находящийся близко, поблизости, вблизи, близкий, ближний, ближайший *сл. син.* **bliskiy, čöpčövrä, körümsüz, övränčik, tenli, yat**; *յարեալ՛* – **yuvuχtagi, bliskiy** присоединение, присовокупление – близкий, ближний; *մօտաւէն* – **yuvuχtagi, ya tenli, ya körümsüz** эконом, распорядитель – близкий, или телесный, плотский, или невидимый, *ср.* **közätmäχ, opatrovat etmäχ,övdägi sprava, šafarstvo, ten almaχ, yasamaχ** (= *տընտեսութի՛ւն вм. մտաւէնութի՛ւն*); **artïχ ni menim, ani menim bir priyatellärniŋ, yuvuχdagi bolsun, yïraχdagi bolsun, kensinä sözü, ani davisi bolmagay** *ActKP12: 341* впредь ни от меня, ни от моих родственников, хоть близких, хоть дальних, к нему ни устных претензий, ни исков не будет; *մերձաւորաց* – **yuvuχtagilärindän** *р. п. мн.* близких, ближних, родных, родственников, родни; прилежащих, соседственных, смежных; приближенных, приближающихся – от их близких, ближних, расположенных вблизи них; **kičiaynakün yuvuχtagi** *ActKP8: 21* ближайший четверг

yuvuχtun издали; **sïŋarïŋnï pambas etmä egär yïraχtïn, egär yuvuχtun, zera yaman söz terčä da tezindän yetär, da alarnïŋ arasïna talaš bolur** не хули товарищей ни издали, ни вблизи, ибо злое слово дойдет скоро и быстро, и среди них возникнет распря

yuvul- (~duŋ; ~gaymen) быть умытым, омытым, искупанным; **χatun kiši ašïra yuvulduŋ suv ičinä nečik oγlan** как младенец Ты был омыт женщинами

в воде; **yašlarïm bilä yuvulgaymen** да омоюсь я слезами моими

yuvun- (~, ~uŋuz, ~sunlar; ~dum, ~du, ~duŋuz, ~dular, ~dïlar; ~ïy edilär; ~ïyïr; ~gaysen, ~gaylar; ~gan, ~gandan; ~maχka, ~maχta; ~maχlar; ~up) мыться, умываться, омываться, купаться *сл. син.* **čayaχan-, yüz-,** *chrzcie, chrzest*; *լուանալ* – **yuvunma ya yüzmä** мыться, купаться, омываться, очищаться водою – купаться, мыться или плавать; *մկրտիմ (= մկրտիմ)* – **yuvunïyïrmen, čayaχanïyïrmen**, *chrzcie (= chrześcią się)* крещусь, подвергаюсь таинству крещения; окунаюсь в воду – моюсь, умываюсь, омываюсь, купаюсь, полощусь, *крещу[сь], ср.* **k'ristân bol-** *(Евр4:6)*

yuvunmaχ мытье, умывание, омывание, омовение, купание; *մկրտութիւն (= մկրտութիւն)* – **yuvunmaχ, čayaχanmaχ**, *chrzest* крещение; омывание – мытье, умывание, омывание, купание, полоскание, *крещение*; *ср.* **yïlïsuv**

yuvuqlan- *см.* **yuvuχlan-**

yuvurγan (~; ~ïŋ), **yovurγan, yovurhan** *Vien441: 26v*, **yurγan** *ActKP11: 1*, **yorγan** *ActKP11: 1,* [*ош.* юган] *ДГрун: 129*, *оп.* **yuvuγhan** *Vien441: 37v* одеяло; *մարմին* – **yuvurγan 4 T'kr. 8** утиральник, полотенце – одеяло, 4-я книга Царств 8 (*4Цар8* 15А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его, и он умер, *вар.* покрывало, *укр.* покривало, *лат.* sagulum 'короткий плащ', *гр.* μαχμα, μακβαρ, στρῶμα, *евр.* мак̲бар 'покрывало'), *ср.* **čaršov, inčkä, töšäk** (= *մարմին*); **atlas yovurγan, ortasï altïn χušaχtan** *Vien441: 30r* атласное одеяло, средина его из золотого пояса; **basma yurγan** *ActKP15: 371* ситцевое одеяло; **bir basma yäŋi yuvurγan Türktän** *ActKP15: 341* одно новое ситцевое одеяло из Турции; **eki eski yuvurγan** *ActKP11: 181* два старых одеяла; **bir yäšil-altunlu kamχa yurγan** *ActKP8: 131* одно золотисто-зелёное одеяло из камки; **yuvurγan karmazïn dupladan** *Vien441: 64r* одеяло из двойного кармазина; **yuvurγan χadifä kïnarï yezdi bilä** *Vien441: 83r* бархатное одеяло с краями из йезди; **yuvurγan maχpas boyosi bilä potšitïy** *Ven1788: 72v* плюшевое одеяло, подшитое саржей; **yovurhan serä-sär atlas kïnarlï türk iši koštovnï** *Vien441: 150v* дорогое серасеровое одеяло турецкой работы с атласными краями; **yuvurγan tafta yäšil** *Ven1788: 77v* одеяло из зелёной тафты; **yuvurγan taftovïy** *Vien441: 112v* тафтовое одеяло; **yuvurγan yezdi χušaχlï, da töšäk orun, da aχ opraχ** *Vien441: 65r* одеяло из йезди с кушаком, и кровать, и бельё; *ср.* **yorγančï, yovurγančï**

yuz *см.* **yuž**

Yuzef, Yuzof (*пол.* Józef, *лат.* Ioseph, *гр.* Ἰωσήφ, *евр.* Yôsēp̄, Йосеф 'Он (Бог) прибавит *еще детей*') *и. с.* Юзеф, Иосиф; *ср.* **Jovsẹp', Ovsẹp', Yusif, Yusip, Yusko, Yusuf**

Yuzef: Yusif / Yuzef ötäyaχalï // Yusif / Yuzef aχkermänli *ActKP 21 // 21* Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

Yuzefova: Marenciya Yuzefova *ActKP20: 81* Маренция Юзефова

Yuzof: Xoǰža Ibreimä stambollu, Yuzof oγluna господину Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа; *см.* **Yuzef**

yuž, yuz, yuš (*пол.* już) *нар., част.* уже *сл. син.* **hali, halidän**; **aγzïnda anïŋ daγï ölmägän, evet yuž-yuž [yuz yuz] ölmäχindä tapïyïrbiz plastïr balnï** во рту у него, еще не умершего, но уже при смерти, находим сот меда

yuže (*укр.* уже, *пол.* już) *нар.* уже; (*пол.* już) уже; **Na χačan keldim ertäsi, yuže oγlannï ölü taptïm** А когда я пришла на следующий день, то нашла ребенка уже мертвым

yügän (~dä) узда, уздечка *сл. син.* **aγïzlïχ, munštk / munštuk / muštïk, napêršnik, noχta, voǰza**, *frenum*; *երեսակալ* – **yügän, voǰza** узда, удило, вожжа, уздечка – узда, вожжа, бразда (*Наум2* 3огнем сверкают колесницы, *арм., цсл.* бразды колесниц); *լիամ'* – **yügän** узда, уздечка, удила – узда; *պախուց* – **yügän, aγïzlïχ, voǰza** недоуздок – узда, удила, вожжа (*Иов40* 20Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?, *цсл.* Ѝзвлечéши ли смíла оу҃дицею, ѝли҆ ѡбложи́ши оу҃здо҆ ѡ҆ ноздрéхъ є҆гѡ҆); *սամբա (= սամբա)* – **yügän** иго, уз, ярмо – узда (*Иов39* 10Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде?, *цсл.* привáжеши ли ремéнiемъ є҆гѡ҆; *Иер5* 5они все… расторгли узы, *укр.* шлеї пірвали, *бр.* парвалі аковы; *Сир28* 23ярмо его – ярмо железное, и узы его – узы медные, *цсл.* оу҃зы є҆гѡ҆ оу҃зы мѣ́дяны); *սանձ|ր* – **yügän** *ед., мн.* узда, удил|о, ~а, бразд|а, ~ы – узда, уздечка; *վարսպան* – **yügän, voǰza** капцун, нагубник, часть узды у лошади – узда, вожжа, бразда (*Ис37* 29Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой); *վարսպանակ* – **kiyiniš 1 T'kr. 17** // *վարսպանակ, оп. վարսփրանակ* – **yügän, aγïzlïχ Esaj. 37 napêršnik** военный плащ; броня, кирас, латы; капцун, нагубник, часть узды у лошади – одежда, 1-я книга Царств 17 // узда, удила, Исаия 37, нагрудник, наперсник (*1Цар17* 38И одел Саул Давида в свои одежды… 39И опоясался Давид мечом его сверх одежды, *вар.* воинскую одежду; *1Цар18* 4снял Ионафан верхнюю одежду свою… и прочие одежды свои, *вар.* также воинскую одежду, военные одежды; *2Цар20* 8Иоав был одет в воинское одеяние свое; – *ссылка на Ис37 относится к слову վարսպան*); **yügän čerkäs iši örgän altïnlagan** *ActKP8: 141* уздечка черкесской работы, плетеная, позолоченная; **beš aχ χayïš yügän** *ActKP11: 191* пять уздечек из белого ремня; **da ol kiši dä bar hali, χaysï ki 1 χïzïl yügän berip rurasïn yäŋi ložaga osadit ettirdim** *ActKP11: 81* и тот человек имеется сейчас, которому я дал одну красную уздечку и заказал посадить дуло *этого ружья* на новое ложе; **örgän yügän** *ActKP8: 141* плетеная уздечка; **yügän saχtândan** *ActKP8: 141* уздечка из сафьяна; **yügän torkmšoviy** *ActKP 8: 141* уздечка ременная

yügänlä- взнуздывать, надевать узду, уздечку, взнуздать, зануздать, зауздать, обуздывать, обуздать; *լիամ|ք* – **yügänlä** *2 л. ед. повел. от լիամ|լ* обуздывать, укрощать, покорять – взнуздай, зануздай, зауздай, обуздай; *լիամ|ցի, ~ց* – **yügänlä|-dim, ~di** я, он взнуздал, зануздал, зауздал, обуз-

дал; *կու լկամեմ* – **yügänlärmen** взнуздаю, зануздаю, зауздаю, обуздаю; *էր կու լկամեմ* – **nek yügänlärmen** зачем мне взнуздывать, зануздывать, зауздывать, обуздывать; *չեմ լկամեր* – **yügänlämändir** не буду взнуздывать, зануздывать, зауздывать, обуздывать; *սանձահարեմ* – **yügänliyirmen** обуздываю, укрощаю, покоряю – надеваю узду, зауздываю, обуздываю (*Иак1* 26 Если кто из вас… не обуздывает своего языка; *Иак3* [2]Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело); *պիտի լկամէ* – **yügänläsär** непременно взнуздает, зануздает, обуздает, он должен взнуздать, зануздать, зауздать, обуздать

yügänsiz без узды, необузданный, неукротимый, бесчинствующий; *անեղեւան (= անեղբաւան), on. անեղեւան* – **yügänsiz, vodzasïz** необузданный, неукротимый, дающий волю своим страстям, распутный – необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей, *ср.* **belgisiz** (= *անեղեւան*); *ապաբաւան* – **inamsïz bek // yügänsiz, vodzasïz // *ապերաւան*** – **yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей

yügün- (~mä, ~mägä; ~, ~iyiχ, ~üŋüz; ~düm, ~dü, ~dülär; ~mädi, ~mädilär; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürlär, ~män, ~mäs, ~mäsbiz; ~ür edi, ~ürlär edi; ~mäs edim, ~mäs edi; ~iybiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirbiz, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~säŋ, ~mäsäŋ; ~mäsärbiz; ~üp; ~gändän; ~mäχ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~üp) наклоняться, наклониться, склоняться, склониться, кланяться, поклониться, преклониться, покориться, преклоняться, поклоняться, кивать; **tutundu yügünüp** *ActKP11: 171* поклонившись (покорившись), обязался; **kördü (iš tamašalï) bašïn K'risdosnuŋ, ol egiliyir aŋar, nečik bï yügünüp** он увидел (чудесная вещь) голову Христа, она склонилась к нему, как бы кивнув

yügünč поклон; **yügünč etmämdir atamnïŋ teŋrilärinä; yügünürmen da tapunurmen dünyâni yaratučïsïna, da atamnïŋ yalγan teŋrilärinä inanmam, da heč etärmen alarnï, da tapunurmen, χosdovanel etip, köknü, da yerni, da barča dünyâni Yaratučïnï, Atanï da Oγulnu da Ari Džannï** я не поклонюсь богам моего отца; я поклоняюсь и исповедую Творца мира, а во лживых богов отца моего не верю, но поклоняюсь и исповедую Творца неба, и земли, и всего мира, Отца и Сына и Святого Духа; **munï anamdan da išitir edim, χačan yügünč etsär edi, K'risdosnï aŋar edi, χaysïn ki siz k'aroz beriyirsiz** я слышал это и от моей матери: когда она должна была совершать поклоны, то поминала Христа, которого вы проповедуете; **Aytïlgan surp hajrabed Nęrsęsniŋ ari Errortut'iunga χaršï, χaysïn ki borčludur här k'risdân kišisi här kündä aytmaga beš kez, on eki kez yügünč etip yer öpmäχ bilä, bolsun ertä, bolsun kečä ya, ne vaχt ki kläsäŋ, ayt** Слово святого вартабеда Нерсеса к Пресвятой Троице, которое каждый человек-христианин должен ежедневно читать пять раз с двенадцатью поклонами и целованием земли, будь-то утром, будь-то вечером либо читай тогда, когда захочешь; **yügünč u haybat yöpsündü köktägi frištälärdän u adämilärdän** принял поклон и славу от ангелов небесных и от человеков

yügünči поклоняющийся; **χačka yügünči** поклоняющийся кресту

yügünčü *ош., см.* **yügünč** (~ u haybat)

yügündür- (~ürmen, ~mässiz; ~iyirlär; ~mäχtän) заставить кланяться, поклоняться; **9-unčï tabaγada yügündüriyirlär džanïn olturγučuna Teŋriniŋ** на девятой ступени они заставляют душу поклониться престолу Бога

yügünmäklik *см.* **yügünmäχliχ**

yügünmäχ склонение, поклон, поклонение; **yügünmäχtä erinläri blä aytma** произносить *молитву* во время поклонов одними губами, *ср. adorare, ore loqui*

yügünmäχliχ, yügünmäklik поклон, поклонение, преклонение, благодарность, благодарение; *շնորհակալութիւն (= շնորհակալութիւն)* – **yügünmäχliχ**, *wdzięcznosc* благодарность, признательность – поклон, благодарность, *благодарность, признательность* (*Прит28* [23]Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком, *цсл.* Ѡбличи́й человѣ́чы пѹ́тїй блгода́ть и́мать па́че а҆зы́комъ ласка́ющагѡ), *ср.* **bašχïšlï**, *wdzięczny* (= *շնորհակալ*); **Čömdüŋ χannïŋ ičinä, ki biz boyulmagaybiz χorχulu otu ičinä da sasïmïš tamuχnuŋ da kirgäybiz serevunluχuna** [seręvę > seręvunluχuna] **seniŋ padšahlïχïniŋ, – ne türlü saŋa, Biy, yügünmäsärbiz ya ne türlü sözlär yügünmäχliχtä χulansarbiz!** *Tor: 169v* Ты окунулся в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступили в ангельскую обитель Твоего царствия, – как же мы не должны, Господи, поклоняться Тебе и каких только слов не должны употреблять при поклонении!; **Aytïï surp Krikor: "Jarut'iun ne šaγavat bilä körünsär?" – Aytïï frištä: "Jarut'iun bolsa, daγïn birlänmäχ yoχtur közü bilä biri birinä yaχšï baχmaχ, šaγavat – sövük, här dayïm Teŋrini aŋmaχ u maχtamaχ, da biliksizlär keräk barčasï, biliklilär bolup, Teŋridän algaylar es u aχïl, da bitik bilmägänlär keräk bilgäylär barčasï bir til bilä alγïš yügünmäχliχ Ata Oγul Ari Džannïŋ hörmätinä"** Святой Григор спросил: "С какой милостью должно явиться воскресению?" – Ангел ответил: "Когда настанет воскресение, еще не будет позволено глазами хорошо созерцать друг друга, милость же – любовь, постоянное поминание Бога и восхваление, и все невежественные станут сведущими, воспримут от Бога рассудок и разум, и все не знающие письма непременно научатся совершать единым языком молитвенное поклонение славе Отца и Сына и Святого Духа"; **maŋa zdaccâ boldu, ki hanïz pan Gureγdän nemä yügünmäχliχ odnesit etkäymen, ki aniŋ kreditïn prïnât ettim, a ol meni niščïm odpravit etti** *ActKP26: 51* мне казалось, что от самого господина Гурега я получу хоть какую благодарность, что принял его кре-

дит, а он отправил меня ни с чем; **Yügünmäklik seniŋ χanlïχïŋa, Tïperios χan!** Поклон Твоему императорскому величеству, император Тиберий!

yügür- (*инф.* ~mä; ~mämä; ~, ~iyiχ, ~ünüz; ~düm, ~dim, ~düŋ, ~dü, ~dülär; ~ürmen, ~ürbiz; ~ür ediŋ; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy, ~mägäy; ~särlär; ~gän; ~gänlär; ~mäχ, ~mäχni, ~mäχtän; ~mäχin, ~mäχindä; ~mäχlär) бегать, бежать, побежать; *վազէ* – **yügür** *2 л. ед. повел. от* *վազել* бежать, скакать, броситься, кинуться, ринуться – беги, скачи (*Ис35* [6]хромой вскочит, как олень; *Авв1* [8]скачет в разные стороны конница его); *ընթա|նալ, ~նալը, ~նան* – **yügür|düm, ~dü, ~dülär** я, он, они бежал|и, побежал|и; бежавший, прибежавший – я, он, они бежал|и, побежал|и (*Мр6* [55]обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился; *Мр10* [17]Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?); *վազե|ցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **yügür|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он бежал, скакал, вскочил, соскочил, скакнул, кинулся, ринулся – бежал, скакал, побежал, поскакал (*1Цар25* [23]Авигея… поспешила сойти с осла, *цсл.* ѩкоч҃и ѡ҆ѻ҆ла́ѧте; *Деян3* [8]вскочив, стал, и начал ходить; *Ос7* [13]Горе им, что они удалились от Меня, *цсл.* ѿ҃ыкочи́ша); *կարկառեաց* [= *կարկառեաց*] – **yügürdü** [он простер, протянул; преподал, поднес, дал, представил, предложил] – он побежал; **nemä körmädim, tek išittim, ki üč kiši yügürdü** *ActKP8: 151* я ничего не видел, только слышал, как побежали три человека *сл. син.* **ansïzïm kel-, barištïr-, čïχar-, ilgäri bar-, χapsa-, χarïštïr-, poslušnïy bol-, yïraχlan-, znagla kel-; aškan yïχkün barïyïr edim yïχövgä; ol artïmdan menim Polinalar bilä;** *կու վազեմ՝* – **yügürürmen** бегу, побегу; *էր կու վազեմ՝* – **nek yügürürmen** зачем мне бегать, бежать; *չեմ՛վազեր* – **yügürmändir** не буду бегать, бежать; *ընթանամ, ընդ|անամ՝* – **yügüriyirmen** бегу, хожу; шествую; иду, ступаю; отъезжаю, отправляюсь в путь; прохожу, теку, протекаю – бегу, бегаю (*Мф28* [8]И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его; *Ин20* [2]Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус; *1Кор9* [26]И потому я бегу не так, как на неверное, *вар.* не бесцельно, не как *тот*, кто не видит цели); *վազեմ՛* – **yügüriyirmen** бегу, бегаю; *պիտի վազէ* – **yügürsär** непременно побежит, будет бегать, он должен бежать, бегать; *արտաթռչեալ* – **yügürgän** вылетевший, вырвавшийся, улетевший – бежавший, бегущий; *արտուղեալ* – **yügürgän ya yïraχlangan** совратившийся с пути, сбившийся с дороги, заблудившийся – бегущий, убегающий или удалившийся, отдалившийся; *ընթացող* – **yügürgän|lär, yügürüči|lär** *ед., мн.* бегун|ы, ходок|и – бегущи|й, ~е, бегун|ы; **artïmdan yügürüptür, yaman sözlär aytïptïr, χaysï sözlärni tüšmäs töräniŋ alnïna aytmaga** *ActKP12: 161* в прошлое воскресенье я шлав церковь; он вместе с Полинами – за мной; побежал за мной, наговорил непристойных слов, которые слова не годится говорить перед судом

yügürdäš бегущий, скачущий вместе = *ընթակից* путник, попутчик, провожатый; *արշաւանակից* – **barabar yügürdäš** спутник, совместник, вместе бегающий – бегающий, бегущий вместе

yügürgänliχ бег, бегание, забег, занятие бегом, ристание, ристалище; *ընթացողութիւն|ք* – **yügürgänliχ|lär** *ед., мн.* то же

yügürländim *on., см.* **yügür-** (~dim)

yügürlät- *on., см.* **yügürt-**

yügürmäχ бег, бегание, ристание; *ընթանալ* – **yügürmäχ ya barmaχ** бег, ходьба, хождение, шествование, ступание, прохождение, течение, протекание – бег, забег или ходьба, шествование, поход, поездка (*1Кор9* [24]Не знаете ли, что бегущие на ристалище [*вар.* участники забега] бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить); *վազել* – **yügürmäχ** бег, бегание, скакание – бег, бегание; *ընթացութիւնք* – **yügürmäχlär** *мн.* бег, бегание, занятие бегом, ристание; *ի կրէ* – **at üsnä yügürmäχtä** на скаку – скакая на коне, во время скачки на коне

yügürmäχliχ бег, бегание, ристание, быстрое движение; *ընթացութիւն, ընթաց|ումն, ~մունք* – **yügürmäχliχ|lär** *ед., мн.* бег, хождение, течение, движение, подвижность, текучесть – то же

yügürt- (~tim, ~tiŋ, ~ti; ~ädžäχ; ~üp) заставить бежать, гонять бегом *сл. син.* **suvra-, voločit et-;** *ընթաց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **yügürlät|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он заставил бежать, идти – я, ты, он заставил бегать, бежать; *ընթացուցանելոյ* – **yügürtädžäχ** непременно заставит бежать, идти – он должен завтавить бежать; **atnï yügürtüp aχsatïptïrlar** *ActKP 12: 111* они покалечили коня, гоняя его бегом

yügürüči бегущий, бегун; *ընթացող|ք* – **yügürgän|lär, yügürüči|lär** *ед., мн.* бегун|ы, ходок|и – бегущи|й, ~е, бегун|ы; *յառաջընթաց* – **ilgäri yügürüči, elči** предыдущий, прежний; предшественник, предтеча – предшественник, предтеча, посланник, посол

yügürül- броситься бежать, пуститься вскачь; *վազեալ* – **yügürülgän** бегающий, скачущий, кинувшийся, ринувшийся – бросившийся бежать, пустившийся вскачь

yügürüm бег, бегание, хождение, скакание, скачка, ходьба; *վազ* – **yügürüm** бег, скакание – бег, скакание, скачка (*Песн2* [8]Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам), *ср.* **skok** (= *վազ*); *Եւ ո՛րք են կատարեալ զգայականքն: Որք են կատարեալ հնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կատարեալ կենդանիքն և բաժանին յերիս ընդացս, ի սողունս, և ի չորքոտանիս, և ի լողակս, և երկոտանիս* – **Da χaysïlardïrlar tügäl sezikli|lär? Xaysïlardïrlar tügäl tïnïχlïlar? Tügäl sezikli|lär dirlär tügäl tirilär, da ayrïlïrlar yügürümgä, sürkülgängä, dörtayaχlïlarga, da yüzgänlärgä,** [**da ekiayaχlïlarga**] И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]; *ընթաց|ք* – **yügürüm|lär** *ед., мн.* течение, бег; походка, поступь,

шаг; шествие, движение, ход, рысь, след – бег, *ср.* **yügürüš** (= քնթայ)

yügürüš бег = քնթայ течение, бег; походка, поступь, шаг; шествие, движение, ход, рысь, след; *ср.* **yügürüm** (~, ~lär = քնթայլք)

yük (~, ~tür, ~kä; ~ü, ~ün; ~lär) *сл. син.* **panščizna, podatok, üsnä χoyulgan, yarmo**, *jugum* **1.** вьюк, поклажа, ноша, кладь, груз, бремя, иго, ярмо; բեռն – **yük**, *jugum* вьюк, бремя, кладь, ноша, груз, тяжесть; кипа – вьюк, груз, бремя, *ярмо, хомут, парная запряжка, пара, югер, площадь однодневной вспашки одной запряжкой, узы, иго, рабство, экипажная вага, коромысло, навой, поперечные скамьи на судах, горная цепь, кряж, хребет, созвездие Весов*; վառույր – **yük, yarmo, panščïzna, podatok** *в. п.* ярем, ярмо, ошейник, аркан, железный ошейник, надеваемый на преступников, иго, гнёт – иго, ярмо, барщина, налог (*Иер28* [13]ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное), *ср.* **bay, boyunduruχ, kolcasï boγoznuŋ, yarmo** (= անույր); շալակք – **yüklär** *мн. от* շալակ ноша на плечах; носилки – *мн.* вьюки, ноша, поклажа, бремя (*2Макк9* [8]И тот, который только что мнил по гордости, более нежели человеческой, повелевать волнам моря и думал на весах взвесить высоты гор, повержен был на землю, и несен был на носилках, показуя всем явную силу Божию), *ср.* **χarpčuχ** (= շալակ); բեռն ծանր – **yük aγïr** тяжелый груз, тяжкое бремя: [5]**Töräsizlikim / Töräsizliklärim menim biyikländi // biyikländilär, ne ki bašïm menim / bašïmdan, nečik yük aγïr, yükländi / aγïrlandï üstümä menim** *Пс37/38* [5]Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя, обременили меня / отяготели на мне (*Пс37/38* [5]ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне); **yük elt-** *ActKP14: 11* отправлять груз; կաղմիտաս, կաղմիտաւ – **yük kötürgän arχasï üsnä** (?) – носящий груз на спине, носильщик, грузчик; դրուաս (= դրաստ) – **yük kötürgän džanavar** скот, на котором тяжести возят; вьючная лошадь, возовик – вьючное животное; **Zakarya χardašï yük na postavenê** *ДГрун: 56* его брат Закарья *записался* поручителем на обеспечение явки в суд; **yüktän tart-** освобождать от бремени; **2.** порука, поручительство, ручательство, гарантия; поручитель, гарант; **ekimiz yükbiz Serhiy Polbovskiy üčün** *ActKP12: 161* мы оба являемся поручителями за Сергия Полбовского; **yük ber-** представлять ручательство, поручителя, ручаться, давать гарантию; **yük artïndan berdi** *ActKP17: 31* представил за себя поручителей; **ekisi biri birinä yük berdilär pokoy üčün, ki emin kečingäylär** *ActKP17: 371* поручились друг перед другом в мире, что будут жить мирно; **a yük Kirkor Stepan oγlu boldu** *ActKP17: 31* а поручителем выступил Киркор, сын Степана; **yük bolduŋ esä** если ты поручился, стал поручителем; **men voyt 2 hafta kün berdim, Kaspar tölägäy ol isdeckä, kimgä ki borčludur, da yükčilärni yüktän čïχargay** я, войт, установил срок в две недели, чтобы Каспар уплатил долг тому истцу, которому должен, и освободил поручителей от ручательства; **yük izdä-** требовать ручательства; **-niŋ üčün yük kir-** выступать поручителем, гарантом за кого; **kimgä utru yük kiriptir** перед кем выступил поручителем; **χoldular Holubnu yükkä** *ActKP8: 111* попросили передать Голуба на поруки; **yük tibinä** под порукой

yükči (~gä, ~ni), **yükčü** (~gä) поручитель, гарант; երաշխաւոր – **yükči** поручитель, порука, ответчик за кого, споручник – поручитель (*Прит6* [1]Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, – [2]ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих; *Сир29* [20]Поручительство привело в разорение многих достаточных людей и пошатнуло их, как волна морская; *Евр7* [22]лучшего завета поручителем соделался Иисус); **yükčini tut-** задерживать поручителя; *ср.* **kefil, tusnaχ** (2)

yükčilük *ActKP12: 51*, **yükčülüχ** *ActKP11: 151* поручительство, ручательство

yüklä- (~di, ~dilär; yüklüy edilär; yüklüyür, yükliyir; ~gän) грузить, погрузить, нагружать, нагрузить, нагромождать, отягощать; **övümnüŋ duvarïna χoyup yüklüyür da töküyür** *ActKP35: 241* он кладет (навоз) к моей стене, нагромождает и льет (помои)

yüklän- взваливать груз, поклажу на себя, грузиться, нагружаться, загружаться, погружаться, погрузиться, обременяться, быть нагруженным, погруженным, загруженным, обремененным; կու շալակեմ – **yükläniyirmen ya kötüriyirmen arχama** несу на плечах – взваливаю груз, поклажу на себя или несу на своей спине; **Bir kün tünlä yükläniyir ediχ, na üveyäsi sordu mendän, ki ne oγlan alïyïrsiz birgä?** *ДГрун: 95* Однажды ночью мы грузились, и хозяин дома спросил: "Что за мальчика вы берете с собой?"; շալկեցէք (= շալակեցուցէք) – **yüklänädžäk*siz* ya arχa üsnä kötüräd̆žäk*siz*** понесете на плечах – взвалите груз, поклажу на себя или понесете на своей спине; [5]**Töräsizlikim / Töräsizliklärim menim biyikländi // biyikländilär, ne ki bašïm menim / bašïmdan, nečik yük aγïr, yükländi / aγïrlandï üstümä menim** *Пс37/38* [5]Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя, обременили меня / отяготели на мне (*Пс37/38* [5]ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне); **aγïr yükländi üstümä yazïχlarïm** тяжко нагрузились на меня грехи мои; **Oγlu Teŋriniŋ, kelipbiz alnïŋa seniŋ bu kečäni emgänlänip [= emgäklänip] da aγïr yükläniр** Сын Божий пришли мы к Тебе этой ночью утружденные и тяжело обремененные; **aŋ, Biy, men yüklängänni yazïχ bilä** вспомни, Господи, обо мне, обремененном грехами

yüklänmäχ взваливание груза, поклажи на себя = շալակել несение на плечах

yükliyir *см.* **yüklä-**

yüklü нагруженный, груженный, вьючный; беременная; обремененный; **Keliŋiz maŋa, barča emgänlär da aγïr yüklülär, da men tïndïrïyïm sizni** *Мф11* [28]Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; [17]**Nečik tolγanga-**

nï yüklünüŋ, ki yetiškän bolgay zamanï toγurmaχnïŋ da aγrïχïnda kendiniŋ čaχïrgay, ol türlü bolduχ sövükünä seniŋ // Nečik ïnčχanganï aγïrayaχlïnïŋ, ki yetišiptir zämanäsi toγurmaχïnïŋ da aγrïχïndan ïnčχangay, bu türlü bolduχ sövükünädän seniŋ *Ис26* [17]Как родовые муки / стенания беременной, которой пришло время родов и которая вопит в болях / стенает от болей своих, так были мы в любви Твоей / от любви Твоей (*Ис26* [17]Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи, *цсл.* Ꙗ҆́кѡ болѧ́щиꙗ пригнижа́ется роди́ти и҆ въ болѣ́зни свое́й воскричѧ́, та́кѡ бы́хомъ возлю́бленномꙋ̀ твоемꙋ̀); **yöpsünüp aγïr yüräklärni** [= **yüklülärni**] **da zabunlarnï yazïχ bilä pošomanlïχnïŋ aruvluχuna** приняв утружденных сердцем [обремененных] и немочных грехами в чистоту раскаяния; *վկծեալ* – **yüklü tuvar; nemä üsnä baχïp da ol türlü ränglämä, ičindä ačïγlanma ya tamašalanma // yüklü tuvar; nemä üsnä** *baχïp da ol türlü* **ränglämä, ičindä ačïγlanma** *в. п.* совокуплённый, собранный, привязанный; *им. п.* рассерженный, раздосадованный, огорченный, уязвлённый; приведенный в содрогание, содрогнувшийся, содрогающийся – стельная корова; глядя на что-либо, раскрашивать подобным образом, внутренне огорчаться или удивляться

yüklük, yüklüχ (~tän *ActKP19a: 1*; ~ü) ручательство, поручительство, порука, гарантия; **yüklük storonada bolmaχ üčün** о том, как производится ручательство за сторону; **yüklüχü Avaknïŋ Kirkor üčün** *ActKP8: 24[a]v* ручательство Авака за Киркора

yüklüy *см.* **yüklä-**

yüksüz *ActKP14: 161* без ручательства, поручительства

yüχöv *см.* **yïχöv**

yül- *TS: 355 ош., см.* **yülü-**

yülgüč, yölgüč бритва; *ածելի* – **yölgüč, iti // yülgüč** *gam* **brïtva**, *novacula* бритва, лезвие: **Nečik yölgüč / yülgüč iti** Как бритва острая (*Пс51/52* [4]как изощренная бритва, *арм.* *ածելի սուր* ‘бритва острая’; *Чис8* [7]пусть они обреют бритвою все тело свое; *Суд16* [17]бритва не касалась головы моей)

yülü-, yölü- брить; *ածել|ցի, ~ցեր, ~ացը* – **yölü|düm, ~düŋ, ~dü** я, ты, он брил; *գերծեմ* – **yüliyirmen, holit etiyirmen // yüliyirmen**, *rado*, *gole* брею; общипываю волосы, шерсть; щипаю, общипываю, выдергиваю перья у птицы – брею (*Ис22* [12]остричь волоса и препоясаться вретищем; *вар.* обреют головы и наденут траурные одежды); *սափրեմ* – **yüliyirmen** брею; *քերծեմ* (= *քերծամ*) – **struhat etiyirmen, yüliyirmen** сдираю, соскабливаю, снимаю кору – строгаю, брею (*Быт30* [37]И взял Иаков свежих прутьев… и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; *Иез29* [18]все головы оплешивели и все плечи стерты), *ср.* **teškiril-** (~gän = *գերաւայն*); *ածել|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **yülüyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, этот, они бре|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *ср.* **traš et-**

yülün- бриться; *ածիլուեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **yülün|düm, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär** (= **yülün|düm, ~düχ, ~düŋ, ~düŋüz, ~di, ~dilär**) я, мы, ты, вы, он, они брил|ся, ~ись

yülüt- (*инф.* ~mä; ~tülär; ~särmen; ~kän; ~kän bolgay) брить кого; *ածելիցեմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **yülütsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они побре|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют

yüm *см.* **yün**

yümlü с шерстью; **eki vezglovâ: biri yümlü, birsi yümsüz** *ActKP11: 181* два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

yümsüz без шерсти; **eki vezglovâ: biri yümlü, birsi yümsüz** *ActKP11: 181* два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

yün (~nü), **yüm** (~, ~nü; ~ü; ~lär; ~läri, ~lärin, ~lärindän), ***yüm*** шерсть, руно; пух; перо *сл. син.* **χanat, šerst;** *գրիչ* (= *գրիչ*) – **yüm ya özgä nemä, ne bilä yazarlar** писец, писарь; перо, писало; резец (*для резьбы по камню*) – перо или что-либо другое, чем пишут; *սրաև* (= *սաեւ, սաև*) – **šerst, yüm** шерсть верблюжья, свиная и кабанья, щетина, волосы – шерсть; *սաև ուլաւս* – **šersči / šeršti deväniŋ, yümü** верблюжья шерсть (*Мф3* [4]Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса); *փեար* – **yüm** // *փետուր* – **yüm, χanat** перо; пух – пух, перо, маховое перо, крыло; *փետուրք* – **yümlär** *мн.* перья; **χoy yümü** *ActKP12: 21* овечья шерсть; **yümgä trunnaga hroš 12** *Ven1788: 65v* за шерсть для гроба грошей 12; *ср.* **meχ, moχ**

yüpsün- *см.* **yöpsün-**

yür- (~mä, ~mägä; ~iyiχ, ~äliχ; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~iyir edi) ходить, идти, двигаться, перемещаться, быть в обиходе; *զգնամ, զգնամ* – **yüriyirmen, keziyirmen, pereχodicsâ / pereχoditsâ bolïyïrmen**, *przechodzam sie* хожу, прохаживаюсь, гуляю – хожу, гуляю, прохаживаюсь, *прогуливаюсь, гуляю, прохаживаюсь* (*Быт3* [8]И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; *2Цар11* [2]Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле царского дома); *ср.* **yürü-**

yüräk (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tämen, ~tädirlär, ~tän; ~im, ~imniŋ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋädir, ~iŋni, ~iŋdä, ~iŋdän; ~i, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniŋ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdäsiz, ~imizdän; ~iŋiz, ~iŋizniŋ, ~iŋizgä, ~iŋizni, ~iŋizdä, ~iŋizdän; ~lärniŋ, ~lärni; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizni, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriŋiz, ~läriŋizdä; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) *анат.* сердце; *գոլայ* – **yüräk** (?) – сердце; *միտ* – **yüräk** сердце; мысль; душа; склонность, бодрость – сердце; **San, ki aruv yüräktä dirlär, – χaysï dügül iši blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teŋrini da saχlanïyïrlar türlü-türlü sposob blä, suχlančïlïχnï cêlêsnï umartvât etiyir türlü-türlü oruč blä, vlosênica blä** *ew ajln* Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами,

власяницами *и прочее* (*М 5* [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят); yüräktän ayttïm *ДГрун: 170* я сказал в сердцах; yüräkindän aytïptïr *ActKP11: 121* он сказал от сердца; češti bayarnï yüräklärindän разрешил их сердца от пут; χaynar yüräk bilä с кипучим сердцем; χaynar da isi yüräk bilä с кипучим и горячим сердцем; *ադասանել* – χaynïyïrmen yüräk bilä Kdzk‘ Aṛa. / Krdzk‘ Aṛak‘. изобилую, преизобилую; стекаюсь в один проток, стекаюсь в одно; умножаюсь, усугубляюсь, прибавляюсь; разливаюсь, выхожу, выступаю из пределов; проявляю щедрость; излишне горжусь, кичусь; преимуществую, превосхожу, беру верх; воспаляюсь гневом, сержусь – вскипаю сердцем, *т. е.* сержусь, гневаюсь, Деяния Апостолов (*Деян5* [33]Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их), *ср.* χaynat- (~ïyïrmen = *ադասանել*), paralan- (~ïyïr = *ադասանական вм. ադասանական*); χorχulu yüräk yüräk sïnmaχlïχ üstünä *бого*боязненное сердце на сокрушение сердца; [3]Saγaytïr sïnïχ yüräklärni / sïngan yüräkni da čürgär barča yaralarïn alarnïŋ *Пс146/147* [3]Он исцелит сокрушенные сердца / сокрушенное сердце и перевяжет все раны их (*Пс146/147* [3]Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их); yüräkindä skrušonïy da ašaχ ǯanda сокрушенный сердцем и смиренный душой; [9]Išanïr edim Teŋrigä, ki χutχargïy edi meni χïsχaesliliktän, öčäšlänmäχtän titrövlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Teŋridä, ki χutχargay edi meni χïsχaesliliktän / χïsχaesliktän da zähirlänmäχindän / zähirlänmäχtän täšvišli, tarlïχïndan yüräkimniŋ / kendiniŋ [= yüräkimniŋ] *Пс54/55* [9]Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (*Пс54/55* [9]поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *цсл.* Чаѧхъ бгꙋ спсающаго мѧ ѿ малодꙋшїа и ѿ бꙋри); *պրտաթափ* (= *պրտաթափ*) – yüräktän tüškän 2 Mag. 12 робкий, боязливый, застенчивый – павший духом, лишенный силы воли, подверженный панике (от ужаса), 2-я книга Маккавейская 12 (*2Макк12* [22]страх напал на врагов, и ужас объял их), *ср.* χaçak‘ (= *պրտաւախտ вм. պրտաւախտ*); yemiš yüräkiŋniŋ seniŋ Jisus K‘risdos плод чрева твоего Иисус Христос; yaman yüräktän ayttïm *ActKP17: 301* я сказал по злобе, *см.* yaman; Yazïχlïmen yüräkim bilä: yaman saγïš etipmen, itlikkä, boŋniglikkä, oγurluχka da damâhlikkä, zïrgel etmäχkä, yüräkim bilä kek saχlapmen urmaga, χanatmaga, öldürmägä, da Teŋriniŋ χorχulu yarγusun esimä keltirmiyirmen, menim ulu yazïχlarïn [= yazïχlarïmnï] χoyup, özgäniŋ kiči yazïχlarïn saγïšlapmen, meγa Teŋrigä Грешен я сердцем моим: злое думал, о блуде, о распутстве, о воровстве и корысти, о насилии, хранил в сердце ненависть, чтобы ударить, пустить кровь, убить, и не задумывался о страшном суде Божьем, пренебрегая моими большими грехами, судил о малых грехах других, грешен пред Богом; *պրտկային* – yüräkiniŋ *p. n. от պրտկայն* утроба, чрево, живот, брюхо – его сердца, недра, утробы: [3]Meŋärüčisi / Dediči adamnïŋ oγlanlarïdïr / oγludur, χaysïnïŋ / χaysïn ki tölövü kendiniŋdir / kendiniŋ bir [= dir] / tölövü anïŋdïr, oldur yemiši yüräkiniŋ kendiniŋ / yemiš yüräkiniŋ anïŋ *Пс126/127* [3]Наследники человека дети, награда от Него – плод сердца его (*Пс126/127* [3]Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева, *цсл.* мзда плода чре҃внаго), *ср.* χarïn, *venter, uterus* (= *պրտկայն*)

yüräklä- серчать, рассчерчать, сердиться, рассердиться; anasï, yüräklägän χïzï üsnä мать, рассердившись на дочь; [5]Yüräklägänläri alarnïŋ oχšašïna alarnïŋ, nečik ižniŋ da karpnïŋ, ki tïχïptïr χulaχïn kensiniŋ // Yürä*k*länmäχi alarnïŋ oχšašïna körä yïlannïŋ, nečik χarayïlan, ki yumuptur χulaχlarïn kendiniŋ *Пс57/58* [5]Серчание их – по подобию их / по подобию змеи, как у ехидны и василиска, что заткнули уши свои / как у аспида, что прищурил уши свои (*Пс57/58* [5]Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои)

yüräklän- (*инф.* ~mä; ~, ~iyim, ~iŋiz; ~mä, ~mägin, ~mäsin, ~mäŋiz; ~di; ~mäs, ~mäslär; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir; ~gäysen; ~mägäysen, ~mägäy; ~säŋ; ~misärmen; ~gän; ~gänimä; ~gäniŋ, ~gäniŋniŋ, ~gäniŋdä, ~gäniŋdän; ~gänininiŋ; ~gän bolsaŋ; ~mäχ, ~mäχtir, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχimdän; ~mäχiŋ, ~mäχiŋniŋ, ~mäχiŋni; ~mäχiŋdän; ~mäχi, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindän; ~mäχiŋiz; ~mäχläri, ~mäχlärininiŋ; ~ip) сердиться, гневаться, раздражаться, негодовать *сл. син.* χutur-, müšχüllän-, öčäš-, šiš-, urul-, yamanlan-, *irascor*; *բարկանալ* – yüräkläniyirmen, öčäšiyirmen, *irascor* сержусь, раздражаюсь, гневаюсь – сержусь, гневаюсь, *гневаться, злобствовать, раздражаться* (*Мф5* [22]всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; *Мр10* [41]начали негодовать на Иакова и Иоанна); *ցասնուլ* – yüräkläniyirmen гневаюсь, раздражаюсь, сержусь, досадую, воспаляюсь, негодую – сержусь; yüräklänmägäysen yoldašïŋ üsnä seniŋ, χaysïn keräk sövgäysen, nečik χardašïŋ seniŋ toγma не сердись на товарища твоего, которого ты должен любить, как твоего родного брата; *ср.* furiovatca bol-

yüräkländir- (~mämä; *повел.* ~mä, ~mäŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diχ, ~dilär; ~mädilär; ~ipmen; ~irsen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirbiz; ~gäy, ~gäylär; ~mägäymen; ~säχ; ~gän) сердить, рассердить, гневить, разгневать, прогневить, раздражать, раздражить, вызвать негодование, гнев; Küč bolmas edi bizgä χïγdžmdank‘ ya skruχa üčün, küč dügül bolmas edi Teŋrini bizgä yüräkländirmämä Не в нашей власти будет тогда совесть или сожаление, не в наших силах будет не разгневать Бога; Övräniŋiz toγruluχnu da Teŋrini yüräkländirmäŋiz Научайтесь правде и не гневите Бога; Da χačan ki anï yüräkländirsäχ, ol zaman čövüriyir bizdän yüzünü kensiniŋ, da yänä bizgä χaytarïyïr, da barïšïyïr bizim blä, da eminlik bizgä beriyir И когда мы Его разгневаем, отвернет Он от нас лице Свое, но

снова обратит к нам, и помирится с нами, и даст нам покой

yüräklänmäχ серчание, осерчание, раздражение, негодование, ярость, гнев, возбуждение, азарт; *աբրա* – **öčäšmäχ ya yüräklänmäχ** (?) – гнев или негодование (*гр.* ἄφρων ‘лишенный сознания, бесчувственный; безрассудный, безумный; неистовый, бешеный’); *բարկութիւն* – **yüräklänmäχ, öčäšmäχ**, *ira* гнев, негодование; вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; вражда, досада – негодование, гнев, *гнев, раздражение, злоба* (*Bm32* [19]Господь увидел *и вознегодовал*, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерей Своих; *Ин3* [36]Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем); *ср.* **furiya, öčäšmäχ, parguťiun**

yüräklät- (~ti; ~mäslär; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz; ~käy) сердить, рассердить, гневать, разгневать, прогневить, раздражать, раздражить, вызвать негодование, гнев; **San, ki aruv yüräktä dirlär, – χaysï dügül iši blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teŋrini da saχlanïyïrlar türlü-türlü sposob blä, suχlančïlïχnï cêlêsnï umartvât etiyir türlü-türlü oruč blä, vlosênica blä** *ew ajln* Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами, власяницами *и прочее* (*M 5* [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят)

yüräklänmäχliχ гнев, негодование, раздражение (*Гал5: 20*)

yüräktägi таящийся в сердце, сердечный, сокровенный; **Yaχšï edi erki ičkärtin sunmaχnïŋ, evet daγï yaχšï birlängän üsttägi blä, χaysïna ki zčêngatsa bolïy edi ol yüräktägi** Благим считается намерение внутреннего пожертвования, но лучше соединенное с внешним, в котором воплощается это таящееся в сердце, сокровенное

yüräkli имеющий сердце, сердечный, сердитый, серчающий, взволнованный, раздраженный, рассерженный; *բարք* – **yüräkli** *ед., мн.* нравы, обычаи, обыкновения, склонности, образ жизни, привычки; поступки, поведение – имеющий определенный характер, нрав (*Евр13* [5]Имейте нрав несребролюбивый), *ср.* **χïlïχ, naloh, naluh** (= *բարք*); *տարտրոշ* – **bašχa-bašχa // özgä, bašχa // nisaflï, yüräkli** [iorakʻlə] отличённый, разделённый, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayïrïl-** (~gan = *տատրոշ* *вм.* *տարտրոշ*), **özgä** (~gä ayïrïr = *տարտրոշէ*); **kimlär ki yüräkli dirlär da χavγačï, alarnïŋ fikirläri da ǯžanlarï bolmaslar körmä könüsün** *W6: 3v* которые сердиты и сварливы, их мысли и их души не могут видеть истинное; **Köptän imasdun Egleziasdęs bu öčäškänlärni, budur yüräklilärni, napominat etiyir, aytïp,** ***Egleziasdęs, 28 kluχ*****: Kim ki kläsä öč alma, Eyämizdän tapsar öčäšmäχliχni da yazïγï anïŋ** Давным-давно мудрый Екклесиаст назидал таких гневливых, то есть сердитых, говоря, *Сирах, глава 28*: Кто хочет мстить, от Господа нашего получит *отмщение* за гнев свой и за грехи свои (*Cир28* [1]Мстительный получит отмщение от Господа, Который не забудет грехов его); [87]**Alγïšlanïz, arilär da ašaχ yüräklilär, Biyni** *Дан3* [87]Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа; *արտահալած* – **yolsuz, čïdamagan, rïsvay, yïraχ sürülgän, ärčäl yüräkli** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый; [3]**Oγlanlarï adamnïŋ, negä dinčä siz bek yüräkli? // Adam oγlanlarï, negä diŋrä bek yüräklilärsiz / yüräklilär?** *Пс4* [3]Сыны человеческие, доколе вы будете жестокосерды? (*Пс4* [3]Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании?, *вар.* Сыны человеческие! Доколе вы *будете* упорны?, *цсл.* сы́нове человѣ́честїи, доко́лѣ тѧ́жкосе́рдїи); **aχpaš... bolmagay yüräkli** *Tum1* [7]епископ… должен быть не гневлив; **esli yüräkli** мудый сердцем; *արտառուչ* (= *արտառուչ*), *արտակուսար* (= *արտակուսար*, *արտակուսր*) – **sïnïχ yüräkli** умилительный, оскорбительный, пленяющий, жалостный, трогательный, чувствительный, тронутый; жалостливый, сострадательный, печальный, горестный, скорбный, трогательный – с сокрушенным, разбитым сердцем, печальный, унылый, грустный, скорбящий; [17]**Čöp-čövrämni aldïlar köp türlü / köplüχü itlärniŋ da kazanlarnïŋ, ki dinsizlärdirlär da taš yüräklilär / da töräsizlär esirgövsüz χïynïyïrlar meni // Čövrämä boldular menim itlär köp, da yïγïnlarï yamanlarnïŋ χapsadïlar meni / čövrämni aldïlar** *Пс 21/22* [17]Ибо всяческие псы / множество псов и зверей / псы многие окружили меня, и безбожники и каменносердые / скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают меня (*Пс21/22* [17]Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня); [11]**Yarïχ sačtï artarlarga, toγrularga yürägläri bilä boldu färâhlik // Yarïχ sačïldï toγrularga, toγru yüräklilärgä boldu färâhlik** *Пс96/97* [11]Свет Он рассеял на праведных / рассеян на праведных, правым сердцем настало веселие (*Пс96/97* [11]Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие); *խեռեշտտողայ* – **donatïlgan, tüzülgän, χaχutlangan, ya χorχkan, yaman yüräkli, ärčäl, ya χïsχaesli** *p. p. мн. от* *խեռեշտտող* (?) – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недальновидный

yüräliχ *см.* **yür-**

yürit- *см.* **yürüt-**

yüriy *см.* **yür-, yürü-**

yüriyir *см.* **yür-, yürü-**

yüriyirmen[1] *см.* **yür-, yürü-**

yüriyirmen[2] *on., см.* **yorul-**

yürövüš ход, хождение, ходьба, поступь; **Jetomdan doγraytkaymen yürövüšümnü / yürövüšimni / tüzätiyim barganïmnï menim** от Едома направлю поступь мою (*Пс59/60, 107/108* [10]на Едома простру сапог Мой, *вар.* на Идумею поставлю сапог Мой); [14]**artarlïχï anïŋ alnïna anïŋ bargay, χoygay yol üsnä yürövüšün kensiniŋ // toγruluχu anïŋ / toγ-**

ruluχ alnïna anïŋ barïp, χoygay yoluna barganïn kendiniŋ *Пс84/85* [14]правда (Его) пойдет пред Ним, поставит на путь поступь свою (*Пс84/85* [14]правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои); *ср.* **yürüšüv**

yürü- (~mä, ~mägä, ~mäm; ~, ~ŋüz, ~sün, ~sünlär, ~mä, ~mäsin; ~düm, ~düŋ, ~dü, ~di, ~düχ, ~dülär; ~mädim, ~mädi, ~mädilär; ~dü esä; ~pmen, ~ptürlär; ~rmen, ~r, ~rlär, ~mäs, mäslär; ~r edim, ~r ediŋ, ~r edi, ~r ediχ, ~r ediŋiz; ~mäs edi, ~mäslär edi; ~r esäχ; ~y edi; ~yirmen, ~yür, ~yürlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~säm, ~säŋiz, ~sälär; ~sä edi; ~särmen, ~särsiz, ~särlär; ~misär; ~gän, ~gänni, ~gändä, ~gändän; ~gänimniŋ, ~gänimni; ~gäniŋ, ~gäniŋä, ~gäniŋni; ~gäni, ~gäninä, ~gänin; ~gänlär, ~gänlärniŋ, ~gänlärni; ~gänlärim; ~gänlärinä; ~gän ekän; ~mäχ, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäχ, ~mäχimni; ~mäχiŋ; ~mäχi, ~mäχindä; ~mäχiŋizgä; ~mäχlärimni; ~mäχläriniŋ, ~mäχlärin; ~p) ходить, идти, двигаться, перемещаться, быть в обиходе *сл. син.* **aylandïr-, bular-, kez-, bular-, pereχodicsa bol-, rozkazovat et-;** *թափ [= թափառել или թափառի]* – **yürügän, bulargan** стремительность, быстрота, быстрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость – ходячий, бродячий, блуждающий, заблудший, *ср.* **töküm** (= *թափ*); **nek alay bek yürüyürsiz artïmïzdan?** *ActKP17*: *111* что это вы так настойчиво за нами ходите (ухаживаете)?; **nahle ölüm keldi üsnä: yürügän ekän yïχïlïp öldü** смерть случилась с ним неожиданно: шел, упал и умер; **yaχot χïzïl fli yerinä monita bersär, nečik el arasïna yürüysä χïzïl fli** *ActKP20: 41* или же он должен вместо червонных флоринов дать *иную* звонкую монету, как червонные флорины ходят среди людей; *Որք են խոստովանիմայ երկոսանիւքն: Թռչունքն են որ են նըրբաբըղունք և սրթապիճիք մաքլաւորք և թաւսիեռուրք և յօդապինացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակըռուցս և ուղղամագիլս և ի կէրկըռուցս և ի ծռամագիլս* – **Xaysïlardïrlar egriyürügänlär ekiayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; *Որք են սողունք: Նախ ա՛ճն է սողուն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև հիւղ մանն առնու ի սողալն և է թռչնաւոր և լերկամարմին և բարիւքն խորաքէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգաժոռ և է թագաւոր ամենից քարքն որ է արքաեին որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճղկի և առնուն վնասիրակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ աճք զննազան և վիշապք զննազանք և բազումք և որդք և ճիճիք և զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմատանիք որպէս խաչեխարքն և կարիճք և սարդք և մըրջումք և մարախք և այլ սոյն պիսիք ոմանք ճիւանորք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրագնացք և այլք յատգագնացք* – **Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlan dïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür da dïr uzunbičišli, beš örüm alïr sürkülmäχtä, da dïr aγulu, da sačsïz tenli, da χïlïχï bilä terän bilgän, ustat, da hillâlï, da paχil; da dïr padšahï yïlanlarnïŋ k'arp, ki dïr hörmätli, bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar, da alïr novirag čičäkni közinä, da baχmaχ bilä tiriläri öldürür; da dïrlar özgä yïlanlar türlü-türlü; da aǯdahalar türlü-türlü da köplär, da χurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä daγïn köpayaχlïlar, nečik χïsχačlar, da arχaplar, da pavuklar, χarïnǯalar, da sarïnčχalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tïrmavučïtïrnaχlï, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada učanlar** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокосведуща, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (васильков), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; **munda tayler yürüyür 35-är hrška** *ActKP 14: 71* здесь талеры ходят по 35 грошей; **körüp menim svovolnïy yürügänimni da artïχsï χïlïnganïmnï bügüngä anča etkän** *ActKP17: 241* видя мое своевольное поведение и мои проступки, совершенные до настоящего времени; **ustaga yürügäy yezuitlärgä da stolga yürügäy Matiaska** *ActKP15: 171* учиться (к учителю) пусть ходит к иезуитам, в обедать (к столу) пусть ходит к Матиасу; **yolga yürüyürlär** отправляются в поездки; *ср.* **egriyürügän, toγruyürügän, yür-**

yürüči ходящий, ходячий, бродящий; **Yolčunmen, da dünyâda yürüči, da ašχarhaganmen** Я путешественник, и бродящий по свету, и мирянин

yürül- бегать; переливаться (о цвете); **ton ustašari burnatnïy yäšil yürülgän** *Vien441: 131v* жупан из коричневой усташари с зелёным переливом; *ср.* **perelif**

yürümäχliχ хождение, способность ходить; **ayaχsïzlarga yürümäχliχ berdiŋ** ехoдячим, *букв.* безногим ты дал способность ходить

yürüšüv ход, хождение, ходьба, поступь; [37]**Keŋärtiŋ yürüšüvümni tibimdän menim, da buzulmadïlar izläri // Avlaχ ettiŋ yürügänimni menim tibimä menim, da küčsüzlänmädilär izlärim menim** *Пс17 / 18* [37]Ты расширил поступь мою подо мною, и не

нарушились следы / не обессилели стопы мои (*Пс17/18* [37]Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои, *вар.* Тропу, что под ногами у меня, Он расчищает, чтобы лодыжку я не вывихнул и не упал); *ср.* **yürövüš**

yürüt- (~mä, ~mägä; ~, ~iyiχ,~üŋüz; ~tüm, ~tüŋ, ~tü, ~tülär, ~tilär; ~mädi; ~üptür; ~ür; ~mäs, ~mäslär; ~iy ediŋ, ~iy edi, ~iy edilär; ~üy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käylär; ~mägäy; ~säŋ, ~sä, ~sälär; ~sär; ~kän, ~käniŋ, ~känlär; ~mäχ, ~mäχtä; ~mäχi; ~üp), **yürit-** (~iyirsiz, ~iyirlär) двигать, водить, носить, возить, разводить; *յածեցուցանեմ, յաճեցուցանեմ* – **yürütiyirmen, T'iw. 32** вожу, веду, таскаю; занимаю, забавляю; виляю – помогаю, принуждаю, заставляю ходить, вожу, таскаю, двигаю туда-сюда, передвигаю (*Чис32* [13]И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних); **[5]Šahat, ki yoχtur erkimiz χïzχardašlarnï-χatïnlarnï yürütmä birgämizgä, ne türlü özgä aṛak'ellär, da χardašlarï Eyämiziŋ, da Gep'a?** *1Кор9* [5]Может, у нас нет власти водить с собою жен-сестер, как другие Апостолы, и братья Господа, и Кифа? (*1Кор9* [5]Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?, *вар.* верующую в качестве жены своей, водить с собой сестру жену); **χoluna yürütüyür edir** *ActKP 11: 181* он нес в руке; **χuš yürüt-** *ActKP12: 151* разводить кур, птицу; **leš yürütmä** носить мертвые тела *см.* **leš**; **keräkmäs ki yürütkäy k'arozčï** *perom* проповедник не должен носить пероны (*сапожки из сыромятной кожи*); **Soχur soχurnu yürütsä, eksi dä čoγurga tüššärlär** *Мф15* [14]Если слепой ведет слепого, оба непременно упадут в яму

yürütirsär *on., см.* **yürüt-** (~sär)

yürütüči водящий, водитель, проводник, руководитель, управитель

yürüzgâr *см.* **ürüzgâr**

yüšüt- *см.* **üšüt-**

yüz[1] (~, ~nüŋ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~üm, ~ümnüŋ,~ümä, ~ümnü, ~ümni, ~ümdän; ~üŋ, ~üŋnüŋ, ~üŋä, ~üŋnü, ~üŋdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~ünüŋ, ~ünä, ~ün, ~ünü, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzgä, ~ümüznü; ~üŋüz, ~üŋüznü; ~lär; ~lärim; ~läriŋdän; ~lärimizni; ~läriŋiz; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) *сл. син.* **alnïna, sürät, üsnä, üst 1.** лицо, лик, обличие, лице; *перен.* совесть; *երես* – **yüz**, **sürät // üst, sürät** лицо, вид, обличие, лик, облик, зрак, взгляд, взор, наружность, образ, внешность; чело – лицо, обличие, облик, образ // верх, лицевая сторона, лицо (*4Цар24* [20]Гнев Господень был над Иерусалимом и над Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего); *երես|ս, ~դ* – **yüz|üm, ~üŋ** мое, твое лицо; *յերեսս* – **yüzünä, alnïna** *отл. п. от мн.* лицо, вид, обличие, лик, облик, зрак, взгляд, взор, наружность, образ, внешность; чело – *д. п.* к его лицу, пред его лицо, пред ним (*Иов1* [11]простри руку Твою и коснись всего, что у него, *вар.* на него не простри руки твоей); *բուսանա* – **yüzlär** (?) – лица; *երեսներ* – **yüzlär** *мн.* лица; **[7]Artardïr / Toγrudur Biy, artarlïχnï / toγruluχnu sövär, toγruluχnu körär / körärlär yüzläri anïŋ** *Пс10 / 11* [7]Праведен Господь, правду любит, правду зрит лице Его, *т. е.* Он в Своем величии почитает правду (*Пс10/11* [7]ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника, *цсл.* Ѓ҃ꙗкѡ пр҃вдны гдь и пр҃вды возлюбѝ: пр҃вныи ви́дѣ лицѣ є҃гѡ); *այտ, այտն* – **yüzünüŋ / yüznüŋ almasï** ланита, щека; челюсть – скула (*Песн4* [3]как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими; – *"верхняя скула или скульная кость; она выдается под глазом, переходя к уху в скульную дугу, и скулами зовут эту костяную выпуклость над щеками, округлую в кавказском племени, и плоскую, широкую в азиатском" Даль3: 662*); *ժլիտրիմ* – **yüz bilä kimsä yüräklänmäχni körgüzsä** смешиваюсь, перемешиваюсь; расстраиваюсь – если кто лицом, *т. е.* выражением лица, покажет свой гнев; *ի տիպ դիտակիս* – **yüzünä bičišniŋ, kštaltnïŋ** в виде образа, отпечатка, оттиска, образца, формы – по крою, форме, облику, подобию, образцу, внешнему виду чего, *ср.* **baχučï, biyik aγač, közätüči** (= *դիտակ*); *ընդհանեմ* – **yüzgä čïχïyïrmen** ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспосабливаю себе – выхожу на поверхность, всплываю, выныриваю; показываю, обнаруживаю себя с нехорошей стороны, позорюсь, *ср.* **usvoyitcâ / usvoyitsâ bol-** (~ïyïrmen = *ընդհանեմ*); **yüz kör-** лицеприятствовать, проявлять пристрастие, потворствовать, попустительствовать; **yüz körmäŋiz** не лицеприятствуйте, не потворствуйте, не попустительствуйте, не будьте пристрастны; **yüz körmäs** он беспристрастен; *ակնածեմ* – **yüz köriyirmen** остерегаюсь, стыжусь; имею попечение, смотрю за чем, хожу за чем, присматриваю – обращаю внимание на личность, взираю на лицо, лицеприятствую (*Лев20* [4]и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его; *1Цар18* [15]И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его… [29]И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь; *Иер39* [12]возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе), *ср.* **közet-** (= *ակնածեմ*), **uyal-** (= *ակածեմ*); *աչառնեմ, ~ք // աչառեմ* – **yüz köriyir|men, ~biz // yüz köriyirmen, folgovat etiyirmen, ayïyïrmen, brakovat etiyirmen** лицеприятству|ю, ~ем, лицемер|ю, ~им – лицеприятству|ю, ~ем, взира|ю, ~ем на лицо, на личность, потворству|ю, ~ем // лицеприятствую, даю волю, льготу, поблажку, жалею *или* щажу, недостаю *либо* отсутствую (*Лев19* [15]Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу великого; *Вт16* [19]не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых), *ср.* **köz al-** (= *աչքառնեմ*); **Tarceal keräk bilmä, ki 4 säbäptän bolïyïr nêspravêdlivï törä. Biliksizlixtän, rišfättän, χorχudan, yüz körmäχtän** Также следует знать, что несправедливый суд бывает по четырем причинам.

От невежества, из-за взятки, вследствие страха, по лицеприятию; **yüz körmiyin** беспристрастно, не взирая на лица; *անխախտիկ* – **yoχ yüz körüči töräči** ослепляющий, слепящий, бьющий в глаза; *совр.* сверкающий, ослепительный, слепящий; яркий, сверкающий, красочный – нет лицеприятствующего, взирающего на лицо судьи; **χoǰalarga yüz körüp, yazïχ χïlïnïrsiz** лицеприятствуя богатым, вы совершаете грех; **yüz körkü** *Vien441: 30v* косметичка, косметический набор; **yüzü χara boldu** *ActKP26: 111* он огорчился, опечалился; **ol že yüzünä** *ActKP15: 181* на той же стороне его лица; *մարքեղաւս* – **χaysï ki yüzdän ögiyir adamnï, poχlibnik** льстец – который лицемерно восхваляет человека, подхалим; **soŋ yüzünä dört haft bilä keskän yara** *ActKP17: 1* левой стороне его лица четыре пореза; **4 iš bar, ki adamnïŋ yüzünüŋ suvun ketärir: burungi, ki ašïχ bolgay yaman χatïnga; 2-inči, ki köp sözlägäy da aytkay, ki: "Menim kibik kimesä sözlämä bolmas da bilmäs"; 3-ünči, ki yaχšïlarnïŋ sözü arasïna kirgäy da urup buzgay; 4-inči, ki ajtkay: "Bilirmen", – da yalγan sözlägäy** есть четыре вещи, которые обескураживают, *букв.* обезвоживают лицо человека: первое, когда влюбится в дурную женщину; второе, когда много разглагольствует и говорит, что подобно мне, мол, никто говорить не может и не умеет; третье, когда влезет в беседу между добрыми людьми и нагло расстроит; третье, когда скажет, что я, мол, знаю, и соврет; [22]**Da tanïmadïlar meni yüzdän yïχövlär, ki sünättän anda edilär χaytkan K'risdoska,** [23]**Evet ki išitkän išitip edi, ki kim ki χuvar edi bizni ol vaχtta, hali awedaranel etiyir inamnï, ol, ki bir zaman χapanel etär edi** *Гал1* [22]Церквам Христовым из обрезанных (в Иудее) лично я не был известен, [23]а только слышали они, что тот, кто гнал нас некогда, ныне благовествует веру, которую прежде истреблял; **Atamïz bizim surp Krikor Lusaoriç, ari da özdän hajrabed, yüzüm saŋa topraχ, dinimiznïŋ körkü da bašïmïznïŋ taǰï** Отче наш Григор Просветитель, святой и исключительный патриарх, кланяюсь тебе до земли (*букв.* лицо мое тебе прах), краса веры нашей и венец главы нашей; **yüzüm ari haybatlïχïŋa topraχ** кланяюсь святой славе Твоей до земли, *букв.* лицо мое – прах святой славе Твоей; **yüzüm seniŋ ari pareχoṣluχuŋa topraχ** кланяюсь святому покровительству Твоему до земли, *букв.* лицо мое – прах святому покровительству Твоему; **Kimniŋ yüzünüŋ uyatï bar, ol tatlïdïr, zera ki barča nemä harsïzlïχtan toγar** У кого есть совесть и стыд, тот приятен, ибо всякое порождается бессовестностью; *ի կոր [= ի կոր կոտնալ или ի կոր կոտծանել]* – **yüzü üsnä** в дугу, на изгиб, вкривь [согнуться, нагибаться *или* срубить, повалить, сломать, опрокинуть, сбить с ног, бросить на землю, опровергнуть, ниспровергнуть] – лицом вниз, *букв.* на лицо, *ср.* **χïŋïr** (= *կոխն*); **aniŋ mayestatï alnïna ari yüzümüz üsnä bizim χonar*h*lïχ blä tüšiyirbiz** пред Его святым престолом со всей нашей покорностью падаем ниц; *կելեայ (= երեայ: անկաւ ի վերայ երեայ իւրոյ յերկիր)* – **1 T'kr. 28 yüz üsnä tüšüp yayïlmaχ** пал на землю лицом вниз – 1-я книга Царств 28, распластание лицом вниз, пав на лицо, в поклоне до земли (*1Цар28* [14]Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился); **yüz yüzgä** лицом к лицу *ср.* **yüz-dä-yüz; 2.** лицевая часть, лицо, верх, поверхность, рельеф; **ayaχïnïŋ yüzünädir soŋ ayaχïnïŋ asrï ulu yara da bir daγï tizindän ašaγa kiči yara** *ДГрун: 178* на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена; **bir mindär, yüzü χïzïl ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* один коврик, чехол расшит шёлком; **100 tayler yüzü bilä** *ActKP8: 101* сто талеров цельных (*с рельефом, нестертых, в отличие от стертых, плоских*); **53 χart kümüš tayler naχt, yüzü bilä** *ActKP11: 141* 53 старых серебряных талера, наличных, цельных; *ср.* **čirey, sïfat, sürät**

yüz[2] (~, ~gä, ~nü) *числ.* сто = *հարիւր* сто; **fli altï yüzgä** за шестьсот злотых; **yüz bašlï** *см.* **yüzbašlï**; *երկերիւր* – **eki yüz** двести (*1Цар25* [13]и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе)

yüz-[1] (~är edi; ~gänlär, ~gänlärgä; ~mäχlär) плавать, плыть *сл. син.* **yuvun-**; *լողալ* – **yüz** *повел.* плавай; всплывай, плавай поверху – плавай, плыви; *լողա|ցի, ~յ* – **yüz|düm, ~dü** я, он плавал – плавал, плыл; *կու լողանամ՝* – **yüzärmen** плыву, буду плавать; *էր կու լողանամ՝* – **nek yüzärmen** зачем мне плыть, плавать; *չեմ լողանալ* – **yüzmändir** не буду плыть, плавать; *լողամ՝* – **yüziyirmen**, *płyne* плаваю; всплываю, плаваю поверху – плаваю, плыву, *плыву*; *պիտի լողանա* – **yüzsär** он непременно будет плавать, поплывет – он должен плавать, плыть, поплыть; *Եւ ո՞րք են կատարեալ զգայականքն: Որք են կատարեալ հնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կատարեալ կենդանիքն և բաժանին յերիս ընդացս, ի ցաղումն, և ի հղրօտանիս, և ի լողակս, և երկոտանիս* – **Da χaysïlardïrlar tügäl sezik*l*ilär? Xaysïlardïrlar tügäl tïnïχlïlar? Tügäl sezik*l*ilär dirlär tügäl tirilär, da ayrïlïrlar yügürümgä, sürkülgängä, dörtayaχlïlarga, da yüzgänlärgä, [da ekiayaχlïlarga]** И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]; *Եւ ո՞րք են լողականքն ի ջուրս: Նախ լուխմանն է որ պատիւ զամենայն զայս աշխարհս, և կէտք, և կայտառք, այսինքն մեծամեծ ձկունք և դրլբինքձուկ, ճուձաձուկն, վահանաձուկն, թրաձուկն, կարմրախայտաձուկն և դեղինպորտաձուկն և ջահրնջուկ թագվորաձուկն և այլ ձկունք զանազան և անթուելի տեսակք և ջրիշունն և կրիայք և գորտք և այլ ազգի ազգի գազանք որ են ի մէջ ջրոյ* – **Da χaysïlardïrlar yüzgänlär suvda? Ilk lowiat'andïr, ki čövürilgändir barča bu dünyâyï, vêloriblar da zeyräklär, ajsink'n ulu-ulu balïχlar da yonuzbalïχï, yïlanbalïχï, χalχanbalïχï, χïlïčbalïχï, χïzïlalaǰabalïχ da sarïköbäkbalïχ, da üsgümrübalïχï, tekirbalïχï da özgä balïχlar türlü-türlü da sansïz sürätlär, da suiti, da tozbaχa** [t'ọsbaγə], **χurbaχa** [γurbaγə] **da öz ǰïnsïnǰïnsïn kazank'lar, ki bardïrlar suv ičindä** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это ле-

фиафан, обращающийся по всему миру, киты и разумные *морские существа*, то есть великие-превеликие рыбы и дельфин, угорь, калкан, меч-рыба, форель и “желтобрюхая рыба”, и скумбрия, осётр и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов, и морская собака, и черепаха, и жаба и своеобразные роды животных, которые есть в воде

yüz-[2] *см.* **üz-**

yüzbašcï (~ga) сотник, центурион; **Łungianos yüzbašcï** сотник Лонгин; *ср.* **100-abed, harûrabed, yüzbašï, yüzbašlï**

yüzbašï (~; ~lar) сотник, центурион; **rohmistïrlar da yüzbašïlar** ротмистры и сотники

yüzbašlï (~; ~lar) сотник, центурион; *դարապետը* – **yüzbašlïlar** *мн.* дверники, привратники, дворники, отворяющие и затворяющие ворота в доме или в монастыре; сотники, центурионы; главы столетия, века, эпохи, поколения, рода – сотники, *ср.* **zaman aγasï, Noj kibik** (= *դարապետ*); *հարիւրապետ* – **yüzbašlï**, *centurion* сотник, начальник над ста человеками – сотник, *командир центурии, центурион* (*Деян27* [42]Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. [43]Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю); *ср.* **100-abed, harûrabed, yüzbašï, yüzbašcï**

yüz-dä-yüz лицом к лицу; **turup obličnê, Harbed yüz-dä-yüz kensi aγïz χïreri bilä zeznat etip ayttï** *ActKP12: 41* представ лично, Харбед лицом к лицу своим устным обязательством признал и сказал; **turup yüz-dä-yüz Yuriy blä Kirkor spravicca bolgay** *ActKP17: 241* пусть Киркор предстанет лицом к лицу с Юрием и исполнит свои обязательства

yüzlämä призрак, привидение; [7]**Alay oχ, nečik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heč yergädän bušuryanïyïr, χazγanïyïr / χaznalïyïr da bilmäs, kimgä yïγïštïrïyïr // Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boš čalïšïr, χazγanïr da bilmäs ki kimgä yïγar** *Пс38/39* [6]Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, всуе он старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (*Пс38/39* [6]Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то)

yüzläštir- сводить лицом к лицу, устраивать личную встречу; **meni yeberip Kosta bilä Hlinânda Serhiygä yetištirip yüzläštirdi, ki bir yerdä ketkäybiz** *ActKP17: 101* он послал меня с Костой и устроил так, чтобы я догнал Сергия в Глинянах, и свел меня с ним, дабы мы поехали вместе; *см.* **ekiyüzlü**

yüzlü с лицом (определенного вида); с ликом, портретом (о монетах); **eki yüzlü** *см.* **ekiyüzlü**; *վեհերես* (= *վեհշահ*) – **keŋ yüzlü** бесстыдный, наглый, дерзкий, нахальный – широколицый; **alïp ǰebimdän karal üsnä 5 χïzïl yüzlü** *ActKP15: 291* вынув у меня из кармана сверх караля пять червонных с ликами, *т. е.* с портретами, *ср.* **aslanlï, levko, levkovïy / levkovïy**

yüzlük *SchET* наволока, наволочка, обволочня, обволочье, паволока, паволочник, паволочень, паволочье, чехол, наматрацник, предохранительный мешок или мешкообразное покрывало из декоративной и комфортной ткани; **2 mindär cveliχ yüzlüklär bilä** *Vien441: 6r* два коврика с чехлами из цвилика; **bir yüzlük yastïχnïŋ, bir yüzlük ulu töšäkniŋ** *ActKP11: 181* одна наволочка для подушки, один большой чехол для матраца

yüzlülüχ: eki yüzlülüχ *см.* **ekiyüzlülüχ**

yüzmäχ плавание *on.*, *см.* **üzmäχ** (~lär = *հաւանել, ~ք*)

yüzsuvu (*ср. тур.* yüzsuyu ‘честь, достоинство, репутация’) *этн.* свадебные дары невесте в знак особого признания ее благочестия; **alayže *algay* anï da, neni ki aŋar učmaχlï ǰanlï eyäsi T‘oros kroronkka körä yüzsuvun *beriptir*** *ActKP14: 91* также и то, что ей *подарил* согласно брачному контракту покойный муж Торос ради ее благочестия; **učmaχlï ǰanlï eyäsi χardašïmnïŋ T‘oros nečik vânasïn, alay yüzsuvun kensi potrebasïna ketäriptir vlasniy** *ActKP12: 271* покойный муж моей сестры Торос истратил на свои собственные нужды как ее приданое, так и полученные ею свадебные дары

yüzüči плавающий, пловец, плаватель; *լաւալակ* [= *լողակ, լոլակ*] – **suvdagi yüzüčilär** [beuwzuwčilar / lbeuwzuwčilar], **ya yapïnučï** [eapinuwči] / **yapïnučïlar** [eapinuwčilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся, *т. е.* обитающие в воде

yüzük (~, ~nü; ~ü, ~i, ~ün; ~är, ~lärdä) кольцо, перстень *сл. син.* **χïlïχ, möhür, övränčik, övränčikli / övränčikliχ, sïgnït,** *pierscien*; *մատանի* – **yüzük**, *pierscien* кольцо, перстень; печать – кольцо, *перстень*; *բուդարբաց, բուխարբաց, բուտարբաց, բուտարբաց* [= *բուխմակաց*] – **yüzük ya möhür** *р. п. мн. от* *բուխմակ* перстень или кольцо на большом пальце – перстень или печатка; **2 taylerliχ yüzük** *ActKP11: 181* кольцо в два талера; **yüzük 4 χïzïl florilük** *SchET* кольцо, перстень стоимостью в 4 червонных флорина; **yüzük 6 χzïl fli** кольцо, перстень стоимостью в 6 червонных флоринов; **altïn yüzük** золотое кольцо; **čïχardï Alek‘sianos barmaχïndan yüzükün kendiniŋ, da čürgäladi altun yaγlïχ ičinä, da berdi kelingä** Алексиан снял со своего пальца кольцо, и завернул его в шитый золотом платок, и отдал невесте; **eki yüzük diyamentovïy rezanlï** *Ven1788: 64v* два перстня алмазных гранёных; **bu biylär staratsa bolïyïrlar, ki nečik eŋ ulu dêamentläri yüzüklärdä kensiniŋ yürütkäylär** эти князья стараются ходить с как можно более крупными алмазами на своих перстнях; **yüzük eski, imê Yezus** *Ven1788: 140v* перстень старый с именем Иисус; **yüzük kiyövlüχ** *Ven1788: 38v* кольцо обручальное мужское, *букв.* для жениха; **yedi altun yüzük, üčüsü χašlï** *ActKP14: 41* семь золотых колец, два из которых с насадками; **eki altun yüzük, biri kiči, χašsïz** *ActKP8: 141* два золотых кольца, одно маленькое, без насадки; **2 altun yü-**

zük... ekinčisi ulu minäli yüzük, prostïy iš, kök tašï bilä *ActKP8: 141* два золотых кольца… второе из них – большой перстень с эмалью, простой работы, с голубым камнем; **eki serovpẹlär modlica üsnä... eki yüzük modlicanïŋ** два ангела на святыне… два кольца святыни; **altundan möhür yüzükü, 6 χïzïl fli tartïy edir** *ActKP8: 251* золотой перстень с печаткой, потянул на шесть червонных флоринов; **eki yüzük altun: biri aχ kümüš möhürlü, da ekinčisi χïzïl sklâniy möhür** *ActKP12: 321* два золотых перстня: один с печаткой из белого серебра, а второй *с* красной стеклянной печаткой; **yüzük nêrezanïy spinäl** *Ven1788: 140v* перстень с негранённым спинелем; **yüzük nšannïŋ** *ActKP12: 1* // **nïšan yüzükü** обручальное кольцо; **nïšan yüzükü kök yaγut** *SchET* обручальное кольцо с синим сапфиром; **yüzük pamet, burgan** *Ven 1788: 140v* перстень памятной, витой; **yüzük rohovïy altun** *Ven1788: 72r* кольцо роговое золотое; **yüzük rubinovïy tablica** *Ven1788: 143v* перстень с плоским рубином; **dört yüzük ulu, üčüsü tašlï** *ActKP17: 331* четыре больших кольца, три из них с камнями; **yüzük tašsïz** *Ven1788: 134r* перстень без камня; **yüzük turkus kiči** *Ven1788: 140v* перстень с маленьким туркусом; **yüzük turkuz bilä** *Vien441: 185r* // **yüzük altun turkuz blä** *197r* перстень (золотой) с туркусом; **altun yüzük yïlan sifatï** *ActKP8: 251* золотой перстень с изображением змеи; **yüzük yolduz, 3 diyamencik ortasïna, da tašï tüšüptür** *Ven1788: 72r* кольцо со звездой, посередине три алмазика, а камень выпал

yüzül- (~gän, ~gänlär; ~mägän) плавать; լուզակ – **yüzülgänlär** плавающий; плаватель, пловец – плавающие, водоплавающие, водоплавные (*Прем19* [18]Ибо земные животные переменялись в водяные, а плавающие в водах выходили на землю)

Z

z, s (*укр.* з, *пол.* z) *предлог* по, из, с – *только в заимствованных сочетаниях*; **s prïrodzenâ** по природе, *см.* **prïrodzenâ; s trafunku** случайно, *см.* **trafunku; z naturï** по природе, *см.* **natura**; **z viščego** (*укр.* з вищого, *пол.* z wyższego) из высшего

za (*укр.* за, *пол.* za) *предлог* по, за – *только в заимствованных сочетаниях*; **za musem** *см.* **mus**; *см.* **dvor** (za ~em)

zabav *см.* **zabava**

zabava (~ŋnï; ~larnï), **zabav** (~lar) (*укр.* забава, *пол.* zabawa, *р. п. мн.* забав, zabaw) занятие, забава, развлечение, гулянье

zabavât et- (*укр.* забавляти, забавлять, *пол.* zabawiać) занимать, сосредоточивать на себе внимание, забавлять, увлекать

zabavâtsa bol- (*укр.* забавлятися, забавляться, забавлятьця, забавляцця, *пол.* zabawiać się) заниматься, посвящать внимание, забавляться, увлекаться, задерживаться

zabavica bol- (*укр.* забавитися, забавиться, забавитьця, забавицця, *пол.* zabawić się) увлечься, заиграться, задержаться

zabavicca / zabavica / zabavitcâ bol- абв[13]**Xardašlar, men saγïšlaman boyumnu menim, ki yetiškän bolgaymen, evet bir nemädir, ki soŋγusu unutulgandïr, da ilgärisinä zabavicca bolupmen** *Фил3* [13]Братия, я не почитаю себя достигшим, но есть нечто важное: последнее забыто, и я увлекся предстоящим (*Фил3* [13]а только, забывая заднее и простираясь вперед), *ср.* **džâχtlan-** (~ïyïrmen = *սրկվրտիմ*), **suχlan-** (~ïyïrsiz *1Kop11:17*)

zabavitcâ bol- *см.* **zabavicca bol-**

zabêžit / zabêžït et- (*укр.* забігти, *совр.* запобігти, *пол.* zabieżać) избежать, предотвратить, предохранить, упредить

zabiγat / zabihat et- (*укр.* забігати, забігать, *совр.* запобігати, *пол.* zabiegać) предотвращать, предохранять, упреждать

zabit et- (*укр.* забити, забить, *пол.* zabić) набить, натолкать, забить, затолкать, заполнить

zabiyat et- (*укр.* забивати, забивать, *пол.* zabijać) забивать, прибивать; *կրկեմ* – **telni salïp zabiyat etmä, nečik tkač aγač χïlïč bilä / aγač χïlïč bilä telni atïp, alay yamanlïχnï toχïyïrmen** тку, вяжу – пропустив нить, прибивать, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я тку зло

Zablu (*укр.* Ізабелла, *пол.* Izabela, *арм.* Զապէլ, *фр.* Isabelle, *исп.* Isabel, *лат.* Elisabeth, *гр.* Ἐλισάβετ, *евр.* ’Ĕlīšeba‘ ‘Бог – моя клятва, Богом клянусь’) *и. с.* Заблу, Изабелла; *ср.* **Eγisapẹt‘**

Zablu: Movsẹs Zablu kiyövü *ActKP20: 81* Мовсес, зять Заблу

Zablu Nọrin χatunu *ActKP12: 161* Заблу, жена Норина

zabobon (*укр.* забобон, *пол.* zabobon) предрассудок, суеверие, поверье; *հաղիսախաբան* (= *հաղիսադիսաբան*) – **bayečnïy / bayečnï, χaysï ki baykalar aytar, zabobonlar** пустословный, пустозвонный, невероятный – басенный, который байки рассказывает, поверья

zAboγovnnu *см.* **Aboγovn**

zabor (~nu) (*укр.* забір, *р. п.* забору, *пол.* zabór) забор, сбор (средств, налогов)

zaboronit et- (*укр.* забороніти, заборонить, *пол.* zabronić) запретить

zaboronnïy, zabronnïy (*укр.* заборонний, *пол.* zabronny) запрещенный, запретный

zaboyca (*укр.* забійця, *пол.* zabójca) убийца; *ср.* **zabuystvo**

zabranâcca bol- (*укр.* забороняється, забороняться, забороняється, забороняцця, *пол.* zabraniać się) запрещаться

zabranât et- (*укр.* забороняти, забороняти, *пол.* zabraniać) запрещать; *պանցուցանեմ* – **prizvolit etmän, zabranât etiyirmen, dopustit etmän** превосхожу; провожу; нарушаю; ввожу в грех – не позволяю, запрещаю, не допускаю

zabrat et- (*укр.* забрати, забрать, *пол.* zabrać) забрать

zabronnïy *см.* **zaboronnïy**

zabt et- *см,* **zapt et-**

zabun (~, ~men, ~dur, ~nu; ~larga, ~larnï) больной, хворый, немочный, изнуренный, изможденный; *թշուառական, թշուարական* – **zabun** несчастный, бедный, жалостный, печальный, скудный –

больной, немочный: [8]**Xïzï Baγdadlïlarnïŋ zabunlangan / zabun, san, χaysï ki tölädi tölövüŋnü seniŋ, χaysï ki sen bizgä tölädiŋ // Xïzï Papelonnuŋ bulargan, san aŋar, ki tölädi tölövüŋnü seniŋ, ne ki sen bizgä tölädiŋ** *Пс136/137* [8]Дочь багдадцев / Вавилона болящая / больная, слава тому, кто воздал воздаяние твое, что ты воздала нам, *иначе* кто отомстил местью твоей, что ты отомстила нам (*Пс136/137* [8]Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!); *Հբ* – **mizernïy / mizernï, sïtarasïz // zabun ya sïtarasïz** бедный, несчастный, бедственный, злосчастный – ничтожный, несчастный // больной, немочный или несчастный; *Հիանդ* (= *Հիանդ*) – **χasta**, **zabun** больной, немощный, недужный, хворый, болезнующий, нездоровый, страждущий, слабый – больной, хворый; *մուրիկ* – **zabun**, **mizernïy / mizernï** [*ум. от* *մուլի* ‘бешеный, беснующийся, буйствующий; порочный, страстный’? *ум. от* *մաւր* ‘грязь, тина, ил, лужа, топкое место, топь; *совр.* болото, топь, трясина; *перен.* косность, застой, болото’?] – больной, ничтожный, *ср.* **aldangan** (= *մուլի*), **balčïχ** (~lar = *մուրիկ р. п. мн. от* *մաւր*); **hali zaraz bolman yaramnï körgüzmägä, zera bek zabunmen** сейчас, в данный момент, я не могу показать мою рану, поскольку я очень болен; *Բաւար* – **ten zabun bolgan / zabunlangan, yaralangan, γïrmïz ya teri** Восора, Восор; красный, червлённый – больной телом, заболевший, раненный, красный или шкура (*Ис63* [1]Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? – *гр.* Βοσσὸρ, *евр.* Боцра ‘недоступное место’ *или* ‘овчий загон’ – *укреплённый город в Эдоме, совр. Эль-Бусейра к юго-востоку от Мёртвого моря*); *Ծրնկեալ* – **antamaluɖz bolgan**, **zabun bolgan** изнуренный, удрученный, ослабленный, истощенный, лишенный силы в коленях – страдающий параличом, изможденный болезнью, *ср.* **χaχutlat-** (~ïyïr / ~ïyïrmen = *Ծրբէ*); *տառապեցուցին* [= *տառապեցուցին*] – **zabun ettilär** они обеспокоили, расстроили, встревожили, смутили, досадили, оскорбили, огорчили; повергли в бедствие, подвергли гнету, обидели, изнурили, надоели, утомили, отяготили; изнасиловали, избили; сделали несчастным – сделали больным, немочным, немощным, изнурили, изморили: [8]**Saχla meni, nečik böbäkin / kirpigin köznüŋ, kölgäsinä / kölegäsi tibinä χanatlarïŋnïŋ yapkaysen / yapsarsen meni** [9]**yüzündän χïrsïzlarnïŋ / χayïrsïzlarnïŋ / yamanlarnïŋ, kimlär ki zabun ettilär / čaräsizlättilär meni** *Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня [9]от лица злодеев / нечестивых / злобных, что изнурили / изморили меня (*Пс16/17* [8]Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня [9]от лица нечестивых, нападающих на меня)

zabunla- болеть, заболеть, занемочь; [24]**Opranganlar da zabunlanganlar / zabunlaganlar ačlïχtan** Они изморождены и поражены болезнями от голода, *см.* **zabunlan-** (~ganlar = *Իժեալք вм. Հիժեալք*)

zabunlan- (~dïm; ~gan, ~gannïŋ, ~gannï, ~ganlar) заболеть, занемочь, разболеться, расхвораться, стать больным, немочным, страдать, изнемогать от болезни; *տառապեցայ* – **zabunlandïm** я беспокоился, тревожился, мучился, отягощался, огорчался, оскорблялся, был в худом положении, в притеснении, в бедствии – я заболел, захворал, занемог; *խոժացաւ* (= *խոժացաւ*) – **zabunlandï** он сделался больным, нездоровым, заболел – он заболел, захворал, разболелся, расхворался (*4Цар1* [2]Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог; *Дан8* [27]И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней), *ср.* **χastalan-** (~ïyïrmen = *խոժանամ*), **seskän-** (~gän = *խոժեալ*), **tïnčsïzlan-**; *թշուառանամ* – **zabunlanïyïrmen** делаюсь несчастным, бедствую – заболеваю, становлюсь больным, немочным; *վշտանամ* (= *վշտանամ*) – **zabunlanïyïrmen**, *ucisk cierpie* страдаю, претерпеваю, сношу, беспокоюсь, забочусь, тревожусь, томлюсь, мучусь; сержусь, досадую; огорчаюсь, печалюсь, сокрушаюсь, оскорбляюсь – страдаю от болезни, *терплю давление, притеснение, гнет, угнетение*, *ср.* **čïdovučï** (bek ~), **hrubïy tirlik sürgän**, *cierpliwy utrapienia* (= *վշտամբեր вм. վշտամբեր*); *տառապիմ* – **zabunlanïyïrmen** беспокоюсь, тревожусь, мучусь, отягощаюсь, огорчаюсь, оскорбляюсь, нахожусь в худом положении, в притеснении, в бедствии – я болею, хвораю, изнемогаю, *ср.* **täšvišlän-** (~ir edi = *տառապիմ*); *Հեծ* – **zabunlanïyïr** стонет, воздыхает, горюет, плачет, рыдает, скорбит, сетует – болеет, хворает, страдает (*Прит29* [2]Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стенает, *арм.* *Հեծեն արդարք* ‘праведники стенают’), *ср.* **küstün-** (~iyirmen = *Հեծեմ, Հեծեծեմ*); *Թօշկացեալ* – **zabunlangan**, **χuvattan tüškän** провонявшийся, смердящий; повредившийся здоровьем – заболевший, расхворавшийся, обессилевший, изможденный, *ср.* **kelgin, zavallï**; *Իժեալք* (= *Հիժեալք*) – **zabunlanganlar** *мн.* иссушенные, истощенные, изнуренные, изможденные – они поражены болезнями: [24]**Opranganlar da buzulganlar ačlïχtan, kazan sïndïrgan kibik, ölü yatkanlar barča učarlarïna köknüŋ // Opranganlar da zabunlanganlar / zabunlaganlar ačlïχtan, kazandan sïndïrγalagan, leš tüškän barča učar χušlarga köktägi** *Вт32* [24]Они изморождены и истреблены голодом, словно задранные зверями, лежат мертвечиной для всех летающих небесных // Они изморождены и поражены болезнями от голода, растерзаны зверями, пали падалью для всех летающих птиц небесных (*Вт32* [24]будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); *մուրիկ* – **zabunlangan**, **zavallï** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – болеющий, хворающий, страдающий, несчастный, *ср.* **klänči** (= *մուրացիկ вм. մուրացիկ*), **klänči, žebrak**, *zebrak* (= *մուրող*)

zabunluχ (~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tabiz, ~tan; ~um, ~uma, ~umda; ~u, ~un, ~umuzdan; ~uŋuz; ~larïn), **zamunluχ** (~ka) болезнь, хворь, немочь *сл. син.*

mizernost, totχarlïχ, mizernost, zähirliχ, *dolores, angustiae*; վիշտք – **totχarlïχï // totχarlïχ, zabunluχ**, *dolores, angustiae мн.* скорбь, страдание, горесть, кручина, печаль, грусть, тоска, прискорбие, огорчение, досада, неудовольствие, недуг, труд, несчастье, беспокойство, забота, смятение – (его) терзание, страдание, болезнь, *боль, страдание, скорбь, огорчение, печаль; бедствия, бедствование*: [6]**Totχarlïχï tamuχnuŋ χapsadïlar meni, yetištilär maŋa sïrtmaχï ölümnüŋ** *Пс17/18* [6]Напасти ада охватили меня, и ловчие сети смерти настигли меня (*Пс17/18* [6]цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня, *вар.* Болезни ада окружили меня, сети смерти встретили меня, *цсл.* ѡ҆лчє́зни а҆́довы ѡ҆́быдо́ша мѧ̀, предвари́ша мѧ̀ сѣ́ти смє́ртныя); տառապանք – **zabunluχ** душевное страдание, тоска, грусть, печаль, скорбь, огорчение, несчастье, злополучие, бедствие, мука, боль, ихнурение, притеснение, труд, беспокойство, утомление – болезнь, хворь, немочь, немочность; թշուառութիւն – **zabunluχ, zähirliχ, mizernost** несчастье, бедствие, злополучие, злоключение – болезнь, немочь, ядовитость, сарказм, саркастичность, мизерность, ничтожность: **Aγïrlandï χoluŋ seniŋ üstümä menim, χayttïm zabunluχka / bar zabunluχka / barča zabunluχka / Aγïrlandï χoluŋ seniŋ üstümä menim kündüz u kečä, χayttïm men zabunluχumda menim, zera oχlandïlar mendä tegänäklär // Aγïrlandï χoluŋ seniŋ üstümä menim, χayttïm miskinliktä, zera uruldu maŋa tegänäklär** *Пс31/32* [4](Денно и нощно) тяготела надо мною рука Твоя, я обратился в совершенную немочь / метаюсь в немочи, ибо терния стрелами изощрились во мне / впились в меня (*Пс31/32* [4]ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху); թշուառութիւն – **zamunluχka** *д., м. п.* то же – *д. п.* болезни, немочи: **tabalamaχka tözgin, yüräkim menim, zabunluχka / tabalanmaχka tözgin, yüräkim menim, da zabunluχka / azarlamaχka töz, yüräkim menim** *Пс68/69* [21]Претерпи поношение, сердце мое, и немочь (*Пс 68/69* [21]Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог)

zaburenê (*укр.* забурення, *пол.* zaburzenie) волнение, возмущение, расстройство, нарушение, беспорядки; դերձիկ – **zaburenê, χarïšïlmaχ ya davγalïχ** [doγalχ] / **davγalïχ** швец, портной, закройщик – волнение, возмущение, беспорядки, замешательство, смута или распря, раздор, ссора (*кыпч. толкование, должно быть, изначально относилось к какому-то другому слову*), *ср.* **kravec** (= դերձակ, դերզակ, դերձակ, դերզկայ)

zabuystvo (*укр.* забійство, *пол.* zabójstwo) убийство; *ср.* **zaboyca**

zaciemiam, zacimiam *пол.* затмеваюсь, темнею, *см.* **χaramγulan-** (~ïyïrmen = խաւարանամ, մթնանամ)

zacmênê (*пол.* zaćmienie) затемнение

zacnê, začnê (*укр.* зацно, зацне, *пол.* zacnie) особо, премного, весьма

zacnêyše (*укр.* зацніше, зацнійше, *пол.* zacniejsze) благороднее, знатнее, почтеннее

zacneyšï, zacnêyšï (~, ~dïr), **začnêyšï** (~, ~dïr) (*укр.* зацніший, зацнійший, *пол.* zacniejszy) благороднейший, знатнейший, почтеннейший

zacnï (~, ~dïr), **zacnïy, začnï** (*укр.* зацний, *пол.* zacny) благородный, знатный, почтенный, уважаемый, важный *сл. син.* **hörmätli, haybatlï, özdän, ulu**; փառաւորեալ – **daγïn haybatlï // daγïn zacnï / zacnïy ya haybatlï** более славный, знаменитый, достопочтенный – славнейший // славнейший или славный (*1Пар11* [21]Из трех он был знатнейшим и был начальником); **dalêko zacnêyšïdïr** он – намного более почтенный, гораздо почтеннейший; արգոյս – **zacnï / zacnïy sprava** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – важное дело

zacnos *см.* **zacnost**

zacnosc *см.* **zacnost**

zacnosci *см.* **zacnost**

zacnost (~, ~ta; ~uŋ; ~u, ~udur, ~un; ~larï), **zacnos** (~ka, ~ta, ~tan), **zacnosc, začnost** (~u) (*укр.* зацність, *р. п.* зачності, зацности, *пол.* zacność) значительность, важность; **dla zacnosci** (*укр.* для зацности, *пол.* dla zacności) ввиду важности

zacônɡ, začônɡ (~u; ~lar) (*пол.* zaciąg) призыв *на военную службу*, набор *рекрутов*, вербовка

začât et- (*укр.* зачати, забачать, *пол.* zaczać) зачать

začentïy (*укр.* зачатий, *пол.* zaczęty) начатый

začïm (*укр.* зачим) *нар.* почему, вследствие чего, в связи с чем

začïnâ, začïna закваска, опара для теста, заквашенное, заправленное дрожжами или закваской тесто, замес *сл. син.* **χamur, tisto**; պանգուած – **etilgän ya yaratïlgan // basïlgan, začina** Aṛa. / Aṛač. Gor. 5 тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5, *см.* **χamur** (ačï ~ = անգուած *вм.* պանգուած *1Кор5:6*); հայս – **χamur, začinâ** тесто – тесто, опара (*Иер7* [18]женщины месят тесто)

začinit et- (*укр.* зачинити, *пол.* zaczynić) замешать, заквасить тесто; թրեմ – **začinit etiyirmen** El. 29 мешу тесто, валяю хлебы – замешиваю, Исход 29 (*Быт18* [6]замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы)

začnê *см.* **zacnê**

začnêyšï *см.* **zacneyšï**

začnï *см.* **zacnï**

začnost *см.* **zacnost**

začônɡ *см.* **zacônɡ**

zaçs *см.* **hamparci**

zada (~; ~sï) (*п.* zadä ‘с изьяном, подпорченный, бракованный’) изьян, порча, брак, недостаток, ущерб; [20]**evet bunï domnimat etär edix dä, ki šahat, kimesä nemä zada χoygay bu toχtamaχlïχta, ki hörmätländi bizdän** *2Кор8* [20]но ведь и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмотрит порок в этом установлении, которое почитается нами (*2Кор8* [20]остерегаясь [*вар.* стараемся быть осторожными, заботимся о том, избегая того, хотим], чтобы нам не подвергнуться от кого наре-

канию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению), *ср.* **χïyas** (~ etiyirmen = *խրճեմ*)

zadalïχ (~nï) порок, порочность

zadanï (*укр.* жаданий, *пол.* żądany) желанный; *ср.* **žadanê, žadat / zondat et-**

zadasïz (~dïr, ~sen, ~nï; ~lar, ~nïŋ) без изьяна, порчи, брака, недостатка, ущерба, порока, безупречный, безукоризненный *сл. син.* **ari, aruv, bez vontpênâ, duχovnïy, χayγuusuz, χorχusuz, zaγalsïz, zararsïz, ziyansïz**, *desertus, immaculatus, preclarus*; **ten zadasïz Teŋrilik da tügäl adam** непорочный Бог во плоти и совершенный человек; *անարատ* – **zadasïz, zaγalsïz**, *immaculatus* беспорочный, безгрешный, целомудренный, непорочный, чистый, святой, праведный; невинный; цельный, без примеси – без пятна, незапятнанный (*Прем3* [13]Блаженна неплодная неосквернившаяся, которая не познала беззаконного ложа; *Прем8* [20]будучи добрым, я вошел и в тело чистое; *2Макк15* [34]благословен Сохранивший неосквернённым место Свое!); *անապական* – **zadasïz** // **aruv, zülâl, χarïšïlmagan**, *desertus, preclarus* чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый;* очень светлый, ясный, яркий (*Откр14* [10]тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; *3Макк5* [1]всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным вином); [9]**ayaχ χoluna Eyämizniŋ, čaγïr tolu, buzulmagan / zadasïz tolturgan** *Пс74/75* [9]чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба (*Пс74/75* [9]ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения); *ср.* **anmeγ**

zadasïzlïχ (~ka, ~nï; ~ïm, ~ïma, ~ï) беспорочность, безупречность, безукоризненность; [33]**Teŋri, χaysï ki kiydirdiŋ maŋa χuvatnï da χoyduŋ zaγalsïzlïχta / zaγalsïzda / zadasïzlïχka yolumnu menim** *Пс17/18* [33]Бог, который облек меня силою и положил путь мой в непорочности / безупречности (*Пс17 / 18* [33]Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь)

zadat et- (*укр.* задати, задать, *пол.* zadać) задать, нанести, причинить

zadatok (~, ~nu) (*укр.* задаток, завдаток, *пол.* zadatek) задаток *сл. син.* **beh, čäšni, tusnaχ, znak**, *pignus*; *գրաւ* – **zadatok, tusnaχ** [tusnaχt] // **tusnaχ, beh** задаток, авансовый платеж, взнос, залог, заклад – задаток, залог // залог, задаток

zadavat et- (*укр.* задавати, задавать, *пол.* zadawać) задавать, наносить, причинять; обвинять; **maŋa, Yolbeygä, χïrsïzlïχ zadavad ettilär** *ДГрун: 91* меня, Йолбея, они обвиняли в воровстве

Zade *см.* **Zattę**

zaderžat et- (*укр.* задержати, задержать) задержать

Zadig (~ *ActKP8: 131*, ~niŋ, ~kä, ~ni), **Zadik** (~ni) (*арм.* Զատիկ Пасха, Светлое воскресение Христово) *и. с.* Задиг; **Zadigniŋ korčmasï** *ДГрун: 30* Задигова корчма; *ср.* **Zaχno, Zanko, Zan′, Zanu, Zoχna, Zoχno**

Zadig / Zadik *ActKP17: 191* Задиг

Zadig albo Zanko... zenč Mitka... tego to Zanâ *ActKP15: 331* Задиг или Занько… зять Митько… этого-то Заня

Zadig Agop oγlu da sïŋarï Ulę *ActKP20: 91* Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле

Zadig: Andrijas Mančul oγlu... Zadig χardašï *ДГрун: 98* Андрияс, сын Манчула… его брат Задиг

Zadig Andruš kiyövü *ActKP15: 331* Задиг, зять Андруша

Zadig: Anno χart Mitko Gureγ oγlunuŋ χïzï da sïŋarï Zadigniŋ *ActKP15: 271* Анно, дочь деда Митько, сына Гурега, и супруга Задига

Zadig: Anno Zadig *Stepan oγlunuŋ* sïŋarï *ActKP17: 171* Анно, супруга Задига, сына Степана

Zadig Atani *ДГрун: 18* Задиг Атани

Zadig Ata*ni* / Atani oγlu *ДГрун: 101 / 180* Задиг, сын Атани

Zadig Aydinec *ActKP20: 1* Задиг Айдинец

Zadig Aydin oγlu / *Zaχariaš Aydinovic* *ActKP20: 151* Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

Zadig Ämir oγlu *ActKP 15: 91, 211* Задиг, сын Амира

Zadig: Baska χïzï Zadigniŋ *ActKP15: 291* Баска, дочь Задига

Zadig: Bedros Zadig oγlu... χardašï Zakarya *ДГрун: 56* Бедрос, сын Задига… его брат Закарья

Zadig Bohdan oγlu Задиг, сын Богдана, – *его руке принадлежит армянско-кыпчакский словарь Vien84*

Zadig Donik oγlu *ActKP20: 111* Задиг, сын Доника

Zadig Džiknawǫr *ActKP17: 1, 11* Задиг Джикнавор

Zadig Džknavor / Zaχariaš Krištofovič *ActKP19a: 11* Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович (сын Маречко и Хачко, брат Ромаша)

Zadig K'açaχ [kakaχ] **oγlu** *ActKP20: 101* Задиг, сын Кацаха

Zadig: Katre / Katruša Zadig Džknawor χatunu *ActKP20: 41* Катре, жена Джикнавора

Zadig Fir *ActKP17: 301* Задиг Фир

Zadig Fir Agop oγlu *ActKP17: 441* Задиг Фир, сын Агопа

Zadigniŋ nögäri Hanuχna oγlanlarï bilä Misko bilä, Kasbar bilä da T'oros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Zadig Holub oγlu Задиг, сын Голуба

Zadig: Hricko Zadig oγlu *ActKP15: 271* Грицко, сын Задига

Zadig: Mayram Zadig Hricko oγlunuŋ sïŋarï *ActKP 20: 141* Майрам, супруга Задига, сына Грицко

Zadig Kaçaχ [kakaχ] **oγlu** *ActKP20: 101* Задиг, сын Кацаха

Zadig Kirik oγlu starostasï igitlärniŋ *ActKP17: 31* Задиг, сын Кирика, староста *братства* удальцов

Zadig Kirkor oγlu *ActKP11: 241* Задиг, сын Киркора

Zadig kiyövü Kirkor *ДГрун: 94* зять Задига Киркор

Zadig Kirkorša oγlu sïŋarï Zumrut *ActKP20: 31* Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут

Zadig baron Körk oylu *ActKP20: 111* Задиг, сын барона Корка
Zadig: Uleˌ Zadig kotlâr / χazančï sïŋarï *ActKP20: 11* Уле, жена котельщика Задига
Zadig: Xačko Zadig oylu Avram tornu / Xačko Zadig Avram oylu *ActKP15: 371 / 371* Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама
Zadig Xačko oylu Dž̧knavor *ActKP17: 441* Задиг Джикнавор (‘пустынник, отшельник’), сын Хачко
Zadig Xačko oylu sïŋarï Katruša *ActKP17: 431* Катруша, жена Задига, сына Хачко
Zadig: Xačko Zadig Fir oylu *ActKP19a: 21* Хачко, сын Задига Фира
Zadig: Xanu Deško χïzï kensi kiyövü bilä Hovaneˌs bilä... 2 χïzï: Varte*res* χatïnï da Babnïŋ kelini, Zadig χatïnï *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко, со своим зятем Ованесом… ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига
Zadig χazančï Yaraš kiyövü *ActKP12: 201* котельщик Задиг, зять Яраша
Zadig χazančï / *Zaχariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego* *ActKP19a: 11* котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек
Zadig: Ulka Zadig χazančï sïŋarï *ActKP17: 381* Улька, жена котельщика Задига
Zadig Lefter *ДГрун: 7* Задиг Лефтер
Zadig: Lefter Zadig *ДГрун: 97* Задиг Лефтер
Zadig Lefter oylu *ДГрун: 96* Задиг, сын Лефтера
Zadig Lefter oylu Bedros *ActKP20: 61* Бедрос, сын Задига Лефтера
Zadig: Lefter Zadig oylu Zakarya *ДГрун: 26* Закарья, сын Задига Лефтера
Zadig lutnik / skripičnik *ActKP8: 201* лютнист / скрипач Задиг
Zadig Mančuχ oylu... oylu Bedros *ДГрун: 194* Задиг, сын Манчуха… его сын Бедрос
Zadig: Xačko da Zadig Maško oylanlarï... Mananïŋ 2 oylu: Xačko, Zadig... Manug, kensi ögäy atasï *ActKP26: 61* Хачко и Задиг, сыновья Машко… двое сыновей Маны: Хачко, Задиг… Мануг, их отчим
Zadig: Mayram Zadig χatunu *ActKP20: 151* Майрам, жена Задига
Zadig Midko kiyövü *ActKP17: 252* Задиг, зять Митько
Zadig deˌr Mikajeˌl oylu *ActKP15: 341* Задиг, сын отца Микаела
Zadig Mitko kiyövü *ActKP12: 311* Задиг, зять Митько
Zadig Mitko oylu *ActKP14: 51* Задиг, сын Митько
Zadig: Mosiy oylu Zadig *ДГрун: 43* сын Мосия Задиг
Zadig Oγulbey oylu *ActKP 8: 251, 15: 281, 17: 1* Задиг, сын Огулбея
Zadig oγlunïŋ Oγulbeygä / Oγulbey*niŋ* [ол.-га / ол.] *ДГрун: 105 д. п.* Задиговому сыну Огулбею / *р. п.* Задигового сына Огулбея
Zadig Patrar Diradur oylu *ActKP15: 281* Задиг Патрар, сын Дирадура
Zadig Putret / *Zaχariaš Yakubovič, brat žony prerečonego Zaxariaša kotlâra* *ActKP19a: 11* Задиг Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захарияша
Zadig: Putret / Yakub oylu Zadig *ActKP15: 351* Путрет / Задиг, сын Якуба
Zadig: Ulka Zadig χazančï sïŋarï... Zadig Putret χardašï *ActKP17: 381* Улька, жена котельщика Задига… сестра Задига Путрета
Zadig: Sakula Zadig oylu sïŋarï Heeγneˌ *ActKP20: 31* Егинэ (Егъинэ), супруга Сакулы, сына Задига
Zadig / Zadik Salgan oylu *ActKP26: 51* Задиг / Задик, сын Салгана
Zadig: Nastuχna, učmaχlï d̑žanlï Zadig Sosna χatïnï *ActKP26: 21* Настухна, жена покойного Задига Сосны
Zadig: Pante Xaragöz žamgoč oylu Nastuχna Zadig Sosna χatïnïnïŋ kiyövü *ActKP26: 21* Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны
Zadig: Anno Zadig *Stepan oγlunuŋ* sïŋarï *ActKP17: 171* Анно, супруга Задига, сына Степана; **Zadig Stepan oylu sïŋarï Anno blä** *ActKP20: 41* Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно
Zadig: Mayram Zadig Hricko oγlunuŋ sïŋarï *ActKP 20: 141* Майрам, супруга Задига, сына Грицко
Zadig: Mayram Petre / Petre Zadig oylu *ActKP41: 1* Майрам Петре / Петре, сын Задига
Zadig: učmaχlï d̑žanlï pan Stepan nögäri Eγisapeˌt‘... oylu Zadig *Vien441: 8v* супруга покойного пана Степана Елизавет… ее сын Задиг
Zadig Stepan oylu Midko kiyövü *ActKP17: 411* Задиг, сын Степана, зять Митько
Zadig: Mitko Zadig Stepan oγlunuŋ χaynatasï *ActKP 17: 171* Митько, тесть Задига, сына Степана
Zadig oylu T‘oros сын Задига Торос
Zadig: T‘oška Zadig oylu *ActKP26: 111* Тоська, сын Задига
Zadig oylu baron Tuman сын Задига барон Туман – *львовский армянский старейшина*
Zadig: Uleˌ Zadig kotlâr / χazančï sïŋarï *ActKP20: 11* Уле, жена котельщика Задига
Zadig: Ulka Zadig kotlâr sïŋarï *ActKP20: 11* Улька, жена котельщика Задига
Zadig: Putret / Yakub oylu Zadig *ActKP15: 351* Путрет / Задиг, сын Якуба
Zadig Yančura *ActKP8: 191, 341* Задиг Янчура
Zadig: Mgrdič Bab oylu Zadig Yančura kiyövü *ActKP 8: 241* Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры
Zadig: Sarkis Vartˌeˌreˌs oylu Zïmrut tornu... Zadig Zïmrut Xačko oylu *ActKP 15: 261-261* Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут… Задиг Зумрут, сын Хачко
Zadig: Zaχno oylu Zadig *Vien441: 11v* сын Захно Задиг
Zadik *см.* **Zadig**
Zadik‘ Awedik‘ oylu Kulha *Ven1788: 56r* Задик, сын Аведика, Кульга
Zadik: Ermeni töräsi Zadik Çak‘ oylun kestirdi Армянский суд присудил к казни (велел казнить) Задига, сына Цака
Zadik Çak‘ tornu *ActKP19a: 21* Задиг, внук Цака
Zadik kotlâr *ActKP20: 91* Задик Котляр

Zadik kotlâr / χazančï *ActKP26: 61* котельщик Задиг

Zadik: Kroręnk‘ panna Manušaknïŋ pan Zadik χïzïnïŋ da pan Lusigniŋ *Vien441: 38r* Брачный контракт панны Манушак, дочери Задига, и пана Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)

***Manuška* / Manušag** *ActKP 8: 241* Манушка / Манушаг

Zadik / Zadig Salgan oγlu *ActKP26: 51* Задик / Задиг, сын Салгана

Zadik: Toška / Tuman Zadik kotlâr oγlu *ActKP26: 61* Тоська / Туман, сын котельщика Задика

Zadik‘ oγlu pan Vartik‘ artïχ atï bilä Vereyko... Vartik‘ Zadik‘ oγlu *Vien441: 94v* сын пана Задика Вартик по прозвищу Верейко… Вартик, сын Задика

Zadik‘ Ženâvskiy Stepan oγlu Ilôv šähärlisi *Vien441: 57r* Задик Женявский, сын Степана (завещание от 22 ноября 1040/1591 г.)

zadnï *см.* **žadnï**

zadnon *см.* **žadnon**

Zador (~nuŋ) (*укр.* Затор, *пол.* Zator) *геогр.* Затор – *город совр. Освенцимского уезда Малопольского воеводство, на р. Скава*

zadušenê (*укр.* задушення, *пол.* zaduszenie) удушение, удавление *см.* **boγma**[1]

zaesperovat et- *on., см.* **zdesperovat et-**

zafgranï *ДГрун: 229* (*искаж. пол.* za wygrany) за, в качестве выигранного

zafran (*арм.* **զաֆրան**, *a.* za’ferān) *бот.* шафран, Crocus sativus – *трехжильная верхушка пестика этого цветка, имеющая красно-жёлтый цвет и насыщенная эфирными маслами, использовалась как благовоние, пряность и краситель для тканей в т. н. шафрановый цвет – от бледно-кирпичного до жёлто-оранжевого и ярко-жёлтого*; **aldïχ Türktä 70 taylärliχ zafran** *ActKP8: 141* мы купили в Турции шафрана на семьдесят талеров; **eki uzolgïna, birär ulu oχa zafran här uzolgïna ičinä** *ActKP19a: 1* два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **bir čerek χozu... ermeničä toldurgay burč, zafran** *ActKP14: 81* четверть барашка… пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; **χïzïl zafran kibik toz** *Tor: 103[a]v* красный, как шафран, порошок; **χačan arabalarnï yïγïštïrma bašladïχ, ol vaχt tek bir trubka zafran tapïldï** *ActKP19a: 1* когда мы начали собирать возы, нашлась только одна трубка шафрана; *ср.* **krokos, krokum**

zafrasovanï (*укр.* зафрасований, *пол.* zafrasowany) обеспокоенный, озабоченный; *ср.* **frasovat et-**

zagarnut et- (*укр.* загорнути, загорнуть, *пол.* zagarnąć) загрести, сгрести, захватить

zagayit et- (*укр.* загаїти, загаїть, *пол.* zagaić) начинать, открыть *суд*; **töräni zagayit et-** открывать заседание суда; *ср.* **gayit et-**

Zagęos *см.* **Zagk‘ęos**

Zagk‘ęos (~, ~nu), **Zagęos** (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu), **Zak‘ę, Zak‘ęos** (~, ~nuŋ), **Zak‘gęos** (*арм.* **Զակքէոս**, *лат.* Zaccheus, Zachaeus, *гр.* Ζακχαῖος, *евр.* Заккай *кр. от* Захария) *и. с.* Закхей – *начальник мытарей в Иерихоне, раздавший, по совету Иисуса, половину своего состояния нищим и обиженным (Лк19: 1-10)*

Zaglic (*нем.* Zaglits) *и. с.* Заглиц; **övdä Zaglicovskiy, men turgan öv yanïna... Zaglic χatunu ya oγlanlarï** *Vien441: 51v* в Заглицовском доме, рядом с домом, в котором я живу… жена или дети Заглица (Львов, 1586 г.)

Zaglicovskiy относящийся к Заглицу, *см.* **Zaglic**

zagraža (*пол.* zagraża) угрожает, грозит; **վթտեայ** (= **վտտեայ**) [= **վտտեայէ**] – **Esaj. 17 zagraža** [zak‘ža] // **zagraža** [zak‘ža] **Esaj. 17** исхудавший, иссохший, изнуренный, ослабленный [он иссушит, сделает сухим, изнурит, ослабит] – Исаия 17, угрожает, грозит (*Ис17* [13]Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им, и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря, *вар.* но пригрозит Он им, *пол. Вуйка* zgromi, *Гданьска* sfuka, *цсл.* ѿкѣ́ржетъ)

zagrmit et- (*укр.* загриміти, загриміть, *пол.* zagrzmieć) загреметь

zagroda (*укр.* загорода, *пол.* zagroda) ограда, ограждение

zaγal *n.* пятно, повреждение, порча; **առաա** [= **արաա**], **արաա** – **χor ya eksik // zaγal, zmaza** порок, пятно, бесчестие, бесславие, стыд; пятно, примечаемое на солнечном круге; недостаток, несовершенство, погрешность; знак, родимое пятно на теле; поругание, пятно чести – презренный или порочный // пятно, порок (*Лев21* [18]никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ни уродливый; *Еф5* [27]представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного), *ср.* **bol, džomard**, *macula* (= **առաա**); **բիծ** – **zaγal** пятно; огар, загар, пятна широкие на лице от солнца или лишаи – пятно, порок (*Чис19* [2]пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, *и* на которой не было ярма; *Cup12/11* [33]Остерегайся злодея, – ибо он строит зло, – чтобы он когда-нибудь не положил на тебе пятна навек); **երկևան** – **zaγal** сомнительный, нерешимый, вызывающий опасение, подозрение; *совр.* колебание, сомнение – пятно, порок; **սրպի** (= **սպի**) – **znakï oŋalgan yaranïŋ ya blizna** [blina], **zaγal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно (*Лев13* [28]если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога)

zaγallï запятнанный, поврежденный, испорченный, опороченный, порочный *сл. син.* **aruvsuz, boŗnig, igränči, sïndïrgan, uyatsïz, yargan, yazïχlï**; **ախտայայրատ, ախտատյրատ** – **zaγallï ya yazïχlï, boŗnig // zaγallï, yazïχlï χatun, boŗnig** бесстыдник, бесстыдница – порочная или грешная, проститутка // порочная, грешная женщина, проститутка; **կեղտոտ** – **zaγallï, igränči, aruvsuz / aruvsuz** запятнанный, опороченный, запачканный, замазанный – запятнанный, мерзкий, нечистый; **գէգ** – **zaγallï, ya sïndïrgan, ya yargan // zaγallï ya**

sïndïrgan da yargan пятно, примечаемое на солнечном круге; багровые пятна в горячке на теле – имеющий пятна, или сломанный, или раненный // имеющий пятна или сломанный и раненный, *ср.* **sïndïrgan**, *fractus* (= *գեղն*); *լպպրշեալ* (= *լպրշեալ*) – **zaɣallï / zaɣalïï bolgan, uyatsïz** обнаглевший, обесстыжевший – ставший порочным, бесстыжим; *առաստատ* (= *արատաստ*) – **zaɣallï / zaɣallï fikir bilä** порочный, к порокам склонный, имеющий какой порок; недостаточный, негодный, наполненный ошибками, погрешностями – с порочными мыслями, порочного нрава, порочный, безнравственный (*Иез22* [16]И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов; *2Пет2* [16]был обличен в своем беззаконии)

zaɣallïχ, *оп.* **zaχalïχ** [захалых] *ДГрун: 61* запятнанность, поврежденность, испорченность, опороченность; *բրծատրեալք* (= *բծատրեալք*) – **zaɣallïχ ya zaqallïχ** [zakʻallχ] *мн.* замаранные, запятнанные, закапанные; опороченные, обесславленные – запятнанность, опороченность; **χaysï ki biylikiŋiz berip ediŋiz ant ičmägä maŋa, ne türlü ki men Xaçęrəs Lardin oɣlunuŋ čivitinä nemä zaɣallïχ etmiyirmen da nemä χarïštïrïyïrmen, anïŋ üstünä men barïp da ant ičtim da könülük ettim, ne türlü ki aŋar nemä zaɣallïχ etmiyirmen** *ДГрун: 61* поскольку ваши милости назначили мне присягу в том, что я синьке Хачереса, сына Лардина, никакой порчи не наносил и ничего в нее не подмешивал, посему я пошел и принял присягу в том, что никакой порчи я ей не наносил

zaɣalsïz (~, ~dïr, ~nïŋ, ~nï, ~da; ~lar, ~larnïŋ) незапятнанный, неповрежденный, неиспорченный, неопороченный, непорочный *сл. син.* **bez vontpênâ, buzuχsuz, χorχuusuz, zararsïz, ziyansïz**; *աբ բիծ, ամբիծ* – **zaɣalsïz** без пятна, чистый, беспримесный; беспристрастный: праводушный, правдивый, непорочный, невинный – незапятнанный, непорочный; *անվհատ, անվհատ* – **zaɣalsïz ya zararsïz, buzuχsuz** твердый, надежный; обеспеченный; непобедимый, необоримый – незапятнанный или без вреда, без порчи (*Прем5* [20]строгий гнев Он изострит, как меч)

zaɣalsïzlan- стать незапятнанным, беспорочным; *անարատի|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն* – **zaɣalsïzlanïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они стал|и беспорочным|и, безгрешным|и, целомудренным|и, непорочным|и, чистым|и, святым|и, праведным|и, невинным|и, цельным|и, без примеси – стал|и незапятнанным|и, беспорочным|и

zaɣalsïzlïχ (~nï, ~ta; ~ïm,~ïma, ~ïmda) незапятнанность, неповрежденность, неиспорченность, неопороченность, непорочность; *անարատութեամբ* – **zaɣalsïzlïχ bilä** в непорочности, невинности, чистоте, целомудрии (*2Макк7* [40]Так и этот кончил жизнь чистым, всецело положившись на Господа)

zaɣamovat et- *см.* **zahamovat et-**

zaɣïndel / zahïndel bol- (*арм.* *զանգիտել* ‘страшиться, бояться, сомневаться’) страшиться, ужасаться, трепетать; *զահի հարած* – **zaɣïndel bolïyïrmen, χorχïyïrmen // zahïndel bolïyïrmen, χorχïyïrmen** испытываю ужас – трепещу, ужасаюсь (*Есф7* [6]И Аман затрепетал пред царем и царицею)

zaɣon *см.* **zahon**

zahadat et- (*укр.* загадати, загадать) загадать (загадку), назначить (задание, работу); *առեղծանեմ՝ ~ք* – **zhadat** [= **zahadat**] **etiyirmen, baykanï vïložit / vïkladat etiyirmen, manini** [maninə] **čïχarïyïrmen** // *առեղծանեմ՝ ~ք* – **zhadat** [= **zahadat**] **etiyirmen, baykanï vïložit etiyirmen** разруша|ю, ~ем то, что сделано; разреша|ю, ~ем, распуска|ю, ~ем, разоря|ю, ~ем; поеда|ю, ~ем; истолковыва|ю, ~ем, изъясня|ю, ~ем; разгадыва|ю, ~ем загадку – загадыва|ю, ~ем, рассказыва|ю, ~ем басню, сказку, излага|ю, ~ем притчу (*Суд14* [12]загадаю я вам загадку… [14]И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое)

zahamovat / zaɣamovat et- (*укр.* загамувати, загамовать, *пол.* zahamować) задержать, удержать, сдержать, смирить, *см.* **zatrïmat et-** (~iyirmen = *խափանեմ*); **meni zahamovat etti / alïp χaldï** *ActKP 15: 351* он задержал меня

zahermetovanïy (*укр.* загерметований, *пол.* zahermetowany) *алхим.* загерметизированный; **fiyola ičinä zahermetovanïy** *Tor: 143v* в загерметизированной фиоле

zahermetovat et- (*укр.* загерметувати, *пол.* zahermetować, *лат.* hermetice ‘герметический, плотно закупоренный’ < sigillum Hermetis ‘печать Гермеса’ – *по имени Гермеса Трисмегиста*) *алхим.* загерметизировать; **zahermetovat etmä fiyolanï da kendin popel ičinä isi bir gradus otta tutma** *Tor: 103[a]r* фиолу загерметизировать и держать ее в горячей золе на огне под одним градусом; *см.* **Hermes**

zahirlan- *TS: 838 см.* **zähirlän-**

zahïndel bol- *см.* **zaɣïndel bol-**

zahmät (*тур.* zahmet < *а.*) затруднение, стеснение, трудности, хлопоты, беспокойство

zahon, zaɣon (*укр.* загін, *р. п.* загону, *пол.* zagon) загон, борозда, полоса, нива *сл. син.* **ložïsko potokove, niva, yergä, znak, zorat etmäχ**; *կոպ* – **zaɣon Ovsę. 10** твёрдый, необработанный, неудобренный, невспаханный, впусте лежащий, дикий – загон, нива, Осия 10 (*Ос10* [4]за то явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля, *вар.* как сорная трава на краю поля, и прорастет суд, как болиголов на бороздах поля, *цсл.* прозѧ́бнетъ сѵ́дъ а҆́кы тро́скотъ на лѧдѝнѣ е́лнѣй; *Ос12* [11]жертвенники их стояли как груды камней на межах поля, *вар.* в бороздах на распаханном поле, *цсл.* на цѣлѝзнѣ польстѣ́й); *լոտանարդ* [= *լօտանարդ*] – **zahon Esaj. 19 ložïsko potokove** место, покрытое мхом – загон, нива, Исаия 19, пойма, русло реки (*Ис19* [6]и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут; *арм.* иссохнут даже места, покрытые мхом); *ոճ, յոճ, յոճն* – **yergä // yergä, Soyo. çang // yergä, znak // klos ya yergä 2 Qr. 16, 23 // zahon** *им., м. п.* клас, колос хлеба овса и пр., кошница, кош, корзина, кузов, плетенка; стиль, слог, фраза, речение, выражение; порядок, способ учения, метода, образ, форма – порядок // порядок, оглавление к книге

Премудрости Соломона //порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива (*Суд15* [5]и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные), *см.* **klos**

Zahovovskiy *ActKP20: 101 и. с.* Загововский

zaiste, zayiste (*укр.* заісте, *пол.* zaiste) истинно, правдиво

zajit (*тур.* zayi, *мн.* zayiat < *а.*) потеря, утрата, урон, ущерб, убыток; **Zajit da müftünä bolmasïn ol χadar čališkanïŋ** Да не пойдут столь большие старания всуе и вотще

Zak. *см.* **Zak'aria**

Zak'. *см.* **Zak'aria**

zakamênâlï, zakamenâlï *TSAv2* (*укр.* закам'янілий, *пол.* zakamieniały) закаменелый, закаменевший

Zak'aria (~, ~nïŋ, ~ga), **Zak'ariaj, Zak'arija, Zak'ariya** (~nïŋ, ~ga), **Zak'arya, Zakari, Zakaria** (~nïŋ), **Zakariya** (~nïŋ), **Zakarya, Zaχariaš, Zaχarka, Zaχaryaš, Zk'r̄, z̄k** (*укр.* Захар, Захарій, Захарія, Захарко, *пол.* Zachariasz, *арм.* Զաքարիա, Զաքարիաս, *лат.* Isaac, *гр.* Ζαχαρίας, *евр.* Zəkarịā, Zəkarịāhụ, Зехарья, Захарьяху 'Господь вспомнил, подумал *о ком-то*') *и. с.* Закария, Закарья, Захариаш, Захарка; *տարապարտաւոտք* – **Zak'. 11** *мн.* пасущие бесполезно, по-пустому – Захария 11[:17]; **Zak'arianïŋ, atasïnïŋ Jovaneṣsniŋ** *Гимн* Закарии, отца Иоанна, – *Захария, отец Иоанна Крестителя (Лк1: 68-79)*; *ср.* **Zaχno, Zoχna, Zoχno**

Zakaria / Zakarya *ActKP20: 151* Закария

Zakaria: dẹr Zakaria *ActKP20: 131* отец Закария

Zak'aria: zFẹlik'ianos Muradn ortoj dẹr Zk̄r *арм. в. п.* Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии

Zakaria: Xaču̧ko Ležayko Zakaria oγlu *ActKP20: 141* Хачко Лежайко, сын Закарии

Zakarya, vataman Havriluvcadan *ActKP17: 31* Закария, атаман из Гавриловец

Zakarya: Xaču̧ko Zakarya oγlu *ActKP20: 61* Хачко, сын Закарьи (племянник Бедроса, сына Задига Лефтера); *ср.* **Ležayko**

Zakarya: Xaču̧ko Zakarya oγlu / Zakarya *ActKP15 271 / 261* Хачко сын Закарьи / Хачко Закарья

Zakarya: Xaču̧ko Zakarya oγlu sïŋarï Ǯžašik *ActKP26: 51* Джашик, супруга Хачко, сына Закарьи; *ср.* **Ležayko**

Zakarya: Lefter Zadig oγlu Zakarya *ДГрун: 26* Закарья, сын Задига Лефтера

Zakarya: Bedros Zadig oγlu... χardašï Zakarya *ДГрун: 56* Бедрос, сын Задига… его брат Закарья

zakaz (~nï) (*укр.* заказ, *пол.* zakaz) запрет, запрещение; **zakaznï tutmaslar... ki zakaznï tutkaylar da zgvaltit etmäylär** *ActKP17: 411* они не придерживаются запрета… чтобы они придерживались запрета и не попирали его

zakazanê (*укр.* заказання, *пол.* zakazanie) запрет, воспрещение; *սպառնացուք* – **zakazanê, sïmarlamaχ** да будем грозить, угрожать, стращать, запрещать, сердиться, шуметь, гневаться – запрещение, приказывание, заказывание, прещение

zakazanï (*укр.* заказаний, *пол.* zakazany) запрещенный, воспрещенный, запретный

zakazat et- (*укр.* заказати, заказать, *пол.* zakazać) запретить, воспретить

zakazovat et- (*укр.* заказувати, заказовать, *пол.* zakazywać) запрещать, воспрещать

Zak'ẹ *см.* **Zagk'ẹos**

Zak'ẹos, Zak'gẹos *см.* **Zagk'ẹos**

zaklad (~, ~nï, ~ta; ~ï) (*укр.* заклад, *пол.* zakład) заклад, залог, начёт; спорная сумма, залог спора, заклад; *տաւ* – **öč kirmäχ, zaklad ya zradzedzestvo / zradzedzstvo / zradzecstvo yeri bilä** спор, пари – спор, пари или иногда предательство; **zaklad tibinä** *ActKP20: 11* под залогом, под угрозой начёта, штрафа

zakladacca *ДГрун: 162* / **zakladatsa bol-** (*укр.* закладатися, закладаться, закладатьця, закладацця, *пол.* zakładać się) закладываться, начинаться строительством, основываться, учреждаться

zakladanï (*укр.* закладаний, *пол.* zakładany) залагаемый, начинаемый строительством

zakladat et- (*укр.* закладати, закладать, *пол.* zakładać) закладывать, начинаемый строительством, основывать, учреждать; закладывать, залагать, заставлять, класть, давать в залог

zakladatsa bol- *см.* **zakladacca bol-**

Zakličin (~dan) (*укр.* Заклічин, *пол.* Zakliczyn) *геогр.* Закличин – *город Тарновского уезда Малопольского воеводства, на р. Дунаевец; см.* **Yordan** (Mikolay ~)

zaklinač (~lar) (*укр.* заклинач, *пол.* zaklinacz) заклинатель

zaklinat et- (*укр.* заклинати, заклинать, *пол.* zaklinać) заклинать

zaklučka (*укр.* заключка) ловушка, силок *сл. син.* **avčï, tutχaχ, zasilka**; *ապրանք, ապրանքաս* – **ayaχtan ki χaplar / χapar zaklučka** силок – ловушка, хватающая за ногу

zakon (~nuŋ; ~u) (*укр.* закон, *пол.* zakon) закон (*церковный, монашеский*), жизнь в законе, по религиозным правилам, монашеская жизнь; **ǯžigäri itidir zakonnuŋ** жизнь в законе очень строга в своей сущности

zakonnik (~lärni; ~lärinä) (*укр.* законник, *пол.* zakonnik) законник, монах

zakopat et- (*укр.* закопати, закопать, *пол.* zakopać) закопать

zakrestiya *Ven1788: 13r* (*укр.* захрестя, захристя, *пол.* zachrzeście *искаж. лат.* sacristia < sacrum 'священная утварь') ризница, сакристия, *простор.* закрестие, захристье

zakritar (~larnïŋ) (*укр.* секретар, *пол.* sekretarz, *нем.* Sekretär, *лат.* secretarius + *укр.* закритий, *пол.* zakryty) секретарь

zakrïtï (*укр.* закритий, *пол.* zakryty) закрытый

zakročit et- (*укр.* закрочити, закрочить, *пол.* zakroczyć) упредить, предостеречь, предотвратить

Zakrovskiy (*укр.* Закровський, Закревський, *пол.* Zakrzewski) *и. с.* Закровский, Закревский

zak'ža *оп., см.* **zagraža**

zakušit et- (*укр.* закусити, закусить + вкусити, вкусить, *пол.* zakąsić) вкусить, познать

zakvitnut et- (*укр.* заквітнути, заквітнуть, *пол.* zakwitnąć) зацвести, расцвести

zaχalïχ [захалых] *ДГрун: 61 оп., см.* **zaγallïχ**
Zaχarčänka (*укр.* Захарченко, *р. п.* Захарченка) *и. с.* Захарченко; **Fenka / Femko Zaχarčänka Krakov χabaχïndan Ilôvnuŋ** *ActKP12: 101* Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова; *см.* **Zaχarka**
Zaχariaš *и. с.* Захариаш; *см.* **Zak'aria**
Zaχariaš*: Zadig Aydin oγlu / *Zaχariaš Aydinovic *ActKP20: 151* Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович
Zaχariaš Krištofovič / Zadig Džknavor *ActKP19a: 11* Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович
***Zaχariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego* / Zadig χazančï** *ActKP19a: 11* котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек / котельщик Задиг
Zaχaryaš*: Zumrut / *Zomrotka, žona Zaχaryaša Kirkoršoviča *ActKP20: 51* Зумрут / *Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича*
***Zaχariaš Yakubovič, brat žony prerečonego Zaχariaša kotlâra* / Zadig Putret** *ActKP19a: 11* Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захарияша / Задиг Путрет
Zaχarka *ActKP8: 131* Захарка; *см.* **Zak'aria**
Zaχarka: Ilko Zaχarkanïŋ šafarï *ДГрун: 65* Илько, эконом Захарки
Zaχarka: Pavle Zaχarka oγlu *ActKP8: 261* Павле, сын Захарки
Zaχarka vataman Havriluvcadan *ActKP17: 31* Захарка, атаман из Гавриловец
Zaχarka: orus pan Zaχarka Zolotoy Horlo *ДГрун: 50* украинец пан Захарка Золотое Горло
Zaχaryaš *и. с.* Захариаш; *см.* **Zak'aria**
Zaχaryaš Ivaško oγlu *ActKP12: 191* Захариаш, сын Ивашко
Zaχno (~, ~ga), **Zoχna, Zoχno** (*укр.* Захно, Зохно *с типичным украинским оканьем*, *пол.* Zachno < Zadig, Zak'aria, Zakariya, Zaχariaš) *и. с.* Захно, Зохно; *см.* **Zak'aria**
Zaχno Andriy oγlunuŋ sïŋarï Tuχtar *Vien441: 55r* Тухтар, супруга Захно, сына Андрия
Zaχno: Gresko Zaχno oγlu Džindžik' *Vien441: 89r* Гресько Джинджик, сын Захно
Zaχno Χaǩko oγlu Захно, сын Хачко
Zaχno: χarpertçi Murad oγlu Zaχno *Vien441: 7v* Захно, сын Мурада из Харперта
Zaχno oγlu Zadig *Vien441: 11v* сын Захно Задиг
Zaχnovic (*укр.* Захнович, *пол.* Zachnowicz *патр. от* Zaχno) *и. с.* Захнович
zaχocca (~dïr; ~sï; ~lar, ~larga), **zaχoca** (~sï), **zaχodca** (~sï; ~lar, ~larga), **zaχotca** (~sï; ~larga) (*укр.* західця, заходця, заходець, *пол.* zachodźca, zachojca) *юр.* тяжущийся, судящийся, ряжущийся, защищающийся, защищающий, ответчик
zaχovaccâ / zaχovacca bol- *см.* **zaχovatsa / zaχovacca / zaχovaccâ bol-**
zaχovanê (~si) (*укр.* захований, *пол.* zachowanie) сохранение; состояние на службе; **χeli zamandïr, ki χatïna zaχovanêm bar edir** *ActKP11: 1* уже довольно давно я состою при нем
zaχovanï, zaχovanïy (*укр.* захований, *пол.* zachowany) спрятанный; сохраненный; защищенный
zaχovat et- (*укр.* заховати, заховать, *пол.* zachować) сохранить
zaχovatsa / zaχovacca / zaχovaccâ bol- (*укр.* ховатися, заховаться, заховатьця, заховацця, *пол.* zachować się) **1.** сохраняться, сохраниться, *ср.* **saχlan-; 2.** вести себя, обращаться с кем
zaχvïcenâ (~da) (*пол.* zachwycenie) восхищение, восторг
zaχvïconï (*пол.* zachwycony) восхищенный
zal, zâl *см.* **žal**
zalanï, zalanïy (*укр.* залляний, *пол.* zalany) залитой, литой; **sardion taš, otlu beg... tez dügül bu taš, kläsä zalanï, tupïdïr** камень сардион, весьма огненный... камень этот не очень резкий, а литой, тупой
zalat / zalât et- (*укр.* залляти, заллять, *пол.* zalać) залить
zalêγnutsa bol- (*укр.* залягти, *пол.* zalegnąć się) залечь, устроить себе лежбище
zalepit et- (*укр.* заліпити, заліпить, *пол.* zalepić) залепить
Zaležikopa (*укр.* Залежикопа) *и. с.* Залежикопа
Zaležikopa: Davïd džuhut Zaležikopa *ActKP19a: 1* еврей Давид Залежикопа
Zaležikopa: inamsïz Davïd Zaležikopa džuhut Skaladan / skalalï *ActKP 17: 111 / 19a: 1* неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы
zalicanê (~si), **zalicenâ, zaličênê** (*укр.* заліченя, *пол.* zaliczanie, zaliczenie) зачисление, причисление, считание, полагание, определение, характеристика
zalicat / zaličat et- (*укр.* залічувати, залічать, *пол.* zaliczać) зачислять, считать, полагать, определять, характеризовать
zalicenâ *см.* **zalicanê**
zaličat et- *см.* **zalicat et-**
zaličit / zaličït et- (*укр.* залічити, залічить, *пол.* zaliczyć) зачислить, причислить, посчитать, определить, охарактеризовать
zaličâdsa bol- (*укр.* залічуватися, залічаться, залічатьця, залічацця, *пол.* zaliczać się) зачисляться, причисляться, считаться, полагаться, определяться, характеризоваться, свидетельствоваться
zaličênê *см.* **zalicanê**
zaličït et- *см.* **zaličit et-**
zalivanâ (*укр.* заливання, *пол.* zalewanie) заливание, упивание, перепой, запой, бражничество; **[18]Da esirmäŋiz čaγïr bilä, χaysïnda ki zalivanâ bar** *Еф5* [18]И не упивайтесь вином, от которого бывает перепой (*Еф5* [18]И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, *вар.* от чего предаются разгулу, *арм.* գեղխութիւն пьянство, распутство, бражничество; роскошь, невоздержанность; сладострастие; сластолюбие, похабство)
zalïm (~, ~dïrlar; ~lardan) (*тур.* zalim < *а.*) жестокий, насильственный, тиранический, деспотический; угнетатель, тиран, десспот
zalïmlan- ожесточаться, вести себя жестоко, насильственно, тиранически; բռնանամ – **zalïmlanïyïrmen** тиранствую, люто, бесчеловечно поступаю, господствую – веду себя насильственно, тиранически (*Исх18* [11]Господь велик паче всех бо-

гов, в том самом, чем они превозносились над *Израильтянами*; *Неем5* [15]прежние областеначальники; *арм.* господствовавшие, тиранствовавшие прежде); *յոխորտամ* – **bazïyïrmen, maχtanïyïrmen, ya zalïmlanïyïrmen, baš tartïyïrmen, ya ufat etiyirmen boyuma** горжусь, смотрю презрительно, грозно – дерзаю, хвалюсь, или ожесточаюсь, упрямствую, или проявляю самонадеянность

zalïmlat- ожесточать, жесточить, делать жестоким; **zalïmlatïrmen adamlarnïŋ yüräklärin** сердца людей я ожесточаю

zaloha (*укр.* залога, *пол.* załoga = *лат.* fascia pectoralis ‘грудная повязка, лифчик’) нагрудник, наперсник – *грудная деталь женской одежды*; **1 zaloha, indžisi 10 mïtχal** *Vien441: 27r* один нагрудник с жемчугом, на 10 мискалей; **Altun fartuχ bramka indžisi bilä 8 mïtχalk‘. Yänä 2 sïrma zaloha fartuχka. Üčünči zaloha indži bilä** *Vien441: 5r* Золотая брамка для фартука с жемчугом на 8 мискалей. Еще два канительных нагрудника для фартука. Третий нагрудник с жемчугом

založicsa bol- (*укр.* заложитися, заложиться, заложитьця, заложицця, *пол.* założyć się) заложиться, заложиться, заложить, назначить от себя в уплату

založit et- (*укр.* заложити, заложить, *пол.* założyć) заложить, назначить; **rïmovanêgä rok založit etti 2 hafta bügündän** *ActKP17: 31* назначил срок для вселения в две недели от сегодняшнего дня

založonï (*укр.* заложений, *пол.* założony) заложенный, назначенный, определенный; **založonï** [сложоны] **kün berip edičχ Donuška, ki ant ičkäy edi** *ДГрун: 102* мы в свое время назначили Донушу определенный день, чтобы он принял присягу

zaloslivê (*укр.* жалісливо, *пол.* żałostliwie) жалостливо

zaloslivï (*укр.* жалісливий, *пол.* żałostliwy) жалостливый

zalosnê *см.* **žalosnê**

zalosnï, zalosnïy *см.* **žalosnï**

zalota (~lar, ~larga) (*мн. укр.* зальоти, *пол.* zaloty) ухаживание, заигрывание, кокетство, игривость

zalotnï (*укр.* зальотний, *пол.* zalotny) кокетливый, игривый

zalovat et- *см.* **žalovat et-**

zalovatsa bol- *см.* **žalovatsa bol-**

založenê (~; ~si, ~sin) (*укр.* заложення, *пол.* założenie) заложение

založit et- (*укр.* заложити, заложить, *пол.* założyć) заложить

založonïy (~, ~dïr) (*укр.* заложений, *пол.* założony) заложенный

Zalučâ *ActKP8: 141* (*укр.* Залуччя, Залуче, Лучинківці, *пол.* Wojtkowcze, Vojthkowcze) *геогр.* Залучье – *село совр. Чемеровецкого района Хмельницкой области, на р. Смотрич против с. Черче; упоминается в 1530-1542 гг. как Лучниковцы, – Сец. Ист. свед.: 264*

zaman (~, ~dïr, ~dïrlar; ~nïŋ, ~ga, ~ganča, ~nï, ~da, ~dan, ~dandïr; ~ïm, ~ïmnï; ~ïŋ, ~ïŋa, ~ïŋda; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïz, ~ïmïzda; ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~larda, ~lardan; ~larïmnï; ~larïmïz, ~larïmïznïŋ, ~larïmïzda; ~larï, ~larïnïŋ, ~larïna, ~larïn, ~larïnda) (*a.* zamān) время; промежуток времени; пора, период, времена, эпоха; срок *сл. син.* **ävälbahar, eki, etilgän, küz, χïš, miŋ yïl, obïčay, oχšaš, ölčöv, postanovênê, prïprava, san, saz, sprent, straža, vaχt, yïl, yïr, zaman**, *breve tempus*, *brevitas temporis*, *quantitas*; *ամանակ* – **zaman, azulaχ čonstkasï zamannïŋ** время; такт – время, небольшой отрезок времени; *ամանակաց* – **zamanlarnïŋ** *р. п. мн.* то же – времен; *դար* – **zaman, yïl, vaχt ya eki** столетие, век; сотня, центурия; поколение; чёт, чётка, ровное число – эпоха, год, время или два, *т. е.* пара (*Иер32* [18]Ты являешь милость тысячам [*арм.* + поколений]; *1Макк2* [51]Вспомните о делах отцов наших, которые они совершили во времена свои), *ср.* **beš, džüft**; *եղանակ* – **zaman, χïš, ävälbahar, küz** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – время, зима, весна, осень, *ср.* **ävälbahar, etilgän, küz, χïš, oχšaš, saz, yïr** (= *եղանակ*); *ժամանակ|ք* – **zaman|lar** *ед., мн.* время, година, срок, пора; час; лета, век – время; *ժամանակի|ն, ~ց* – **zamannïŋ, ~lar** (= **zaman(lar)nïŋ**) // *ժամանակից* – **zamanlarnïŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի ժամանակս, ~ք* – **zamanga, ~da, ~lar** (= **zaman|(lar)-ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վժամանակ, ~ք, ~ս* – **zaman, ~nï, ~lar** (= **zaman(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ժամանակ, ~է, ~ից* – **zamanlar, ~dan, ~lar** (= **zaman(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ժամանակաւ* – **zaman bilä** // *ժամանակաւ, ~ք* – **zaman bilä, ~lar** (= **zaman(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *իրաւութիւն, իրաւմունք* [= *իրաւդրութիւն*] – **zaman, vaχt** [обстановка, ситуация, конъюнктура] – время, пора, эпоха (*возм., связано с лат.* aera ‘эра’); *Մովէդ* [= *Մովեդ*] – **zaman Erem. 46** Мовэт – время, Иеремия 46 (*Иер46* [17]фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* ѥмѫтѣ́нїѥ прѣвеⷣѣ́ врѣ́мѧ, *арм.* **Կոչեցէք զանուն Փարաւնայ արքային Եգիպտացւոց՝ Սաոն եւ Եբիր եւ Մովէդ** ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’), *ср.* **ant** (~ïn kečkän = *Մովեղ вм. Մովեդ*); *յեղանակ* – **zaman, vaχt ya saz, yïr** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – время, пора или мелодия, песня, *ср.* **ävälbahar, etilgän, küz, χïš, oχšaš, saz, vaχt, yïr** (= *եղանակ, յեղանակ*); *որչափութիւն* – **san, ölčöv ya zaman**, *quantitas* количество – число, мера или время, *количество; величина, размеры; объём; сумм; сила*, *ср.* **ölčmäχlïχ** (= *որչափութիւն*); *դարապետ* – **zaman ayasï, Noj kibik** дворник, привратник, дворник, отворяющий и затворяющий ворота в доме или монастыре; сотник, центурион; глава столетия, века, эпохи, поколения, рода – старейшина века, подобно Ною, *ср.* **yüzbašlï** (~lar = *դարապետք*); *յաղթարանն վայր* – **al-**

üš zamanïnda место победы – во время молитвы; *ի վայրկենի* – **az zamanda, kiči vaχtta, az vaχtta, az zamangïna** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение (*Прем18* [12]в одно мгновение погублено было все драгоценнейшее их поколение); *վայրիկ* – **azgïna zaman**, *breve tempus* миг, мгновение, минута – немного времени, *короткое время*; **balčïχ zamanïnda** *ActKP11: 171* во время грязи, бездорожья, в распутицу, распутье, слякоть; *առ ժամանակ մի* – **bir zamanga anča**, *ad medium* на время, на некоторое время: в продолжение некоторого времени – до некоторого времени, до определенного момента, *до времени* (*Лк4* [13]И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени); **zamanï blä beripbiz pomoc** *ActKP20: 121* в свое время мы оказали помощь; **ne vaχtïn zamanï bolsa** *ActKP8: 181* когда наступит его время, подходящий для этого момент; **bunča zaman** *ActKP8: 201* столько времени; *ծեր* – **χart, eski künlärniŋ, ya aχïllï, ya yarγučï** // **χart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; *ներկայ|ը* – **ičindä bolgan|lar** // *ներկայ* – **ičindä bolgan zaman ya hali bolgan** теперешний, нынешний, настоящий, присутственный; *лингв.* настоящее время – происходящее внутри, внутреннее или происходящее теперь, теперешнее время, *т. е.* настоящее время; *ներկայական ժամանակի Հրամայական բայը* – **ičindä bolgan zamanïŋ buyurmaχ sözlär** *грам.* повелительные глаголы настоящего времени; *ներկայական ժամանակի ներգործական բայս* – **ičindä bolgan zamanïŋ χïlïnmaχlïχ sözlär** *лингв.* глаголы действительного *залога* в настоящем времени, *ср.* **buyruχčïlanma** (= *ներգործակ*), **χïlïnmaχ, znak etkän** (= *ներգործական*); *ներկաց ժամանակի* – **ičindä bolgan zamanïŋ *sanlïχ hasrät bilä sözlär*** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; *մանն ժամանակի* – **kečkän zamanïŋ** / **zaman ičindä bolgan da kelir zaman** [причастие] – прошедшего времени / в прошедшем времени и будущее время; *ապագայ և ապառնի* – **hali kelgän da kelir zaman** // **χaysï ki soŋram bolsar**, *futurus* будущее, (по)следующее или будущее – настоящее-будущее (будущее I, конъюнктив презенс, будущее длительное, несовершенное) или будущее (будущее II, конъюнктив аорист, будущее мгновенное, совершенное) время // которое обязательно произойдет потом, *будущий, предстоящий, наступающий; грам. будущее время*; *զալարկեալ* – **kelir zaman** (?) – будущее время; *շարադիր* – **ol aytïr, χaysï ki kendi zamanïnïŋ spravasïn podïymovat etiyir** // **yazučï, pisar ya ol aytïyïr** летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он сказывает; **köptän zamandïr alïš-beriš biri birimiz bilä etär ediχ** *ActKP15: 211* уже довольно длительное время мы торговали друг с другом; **χasta zamanïnda** *ActKP8: 71* во время своей болезни; *վայրկենի* – **χïsχa zaman, köz ačïp yumgïnča**, *brevitas temporis* минута, миг, мгновение ока – короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени*; **yaralarïŋnï yazdïrdïŋ mï ol zaman?** *ActKP8: 121* дал ли ты записать свои раны в то время?; *ժամանակագրութիւն* – **zaman opisanêsi** хронология, летосчисление; летопись; *մարգարէ* – **χaysï ki Ari Džan ašïra sezär kelir** [kẹlip] / **kelir zamannï**, *prorok* пророк – который предчувствует, предузнает будущее через Святого Духа, *пророк*; *յապա* – **soŋra kelir zaman** будущее, предстоящее; *грам.* будущее время – *лингв.* будущее время; *ապագայ ժամանակի* – **soŋra kelsär zaman** *глаголы* будущего времени – будущее долженствовательное, обязательное, совершенное время; *ապառնի* – **soŋra bolgan zaman** будущее время – *лингв.* будущее совершенное время; *ապագայ ժամանակի* – **soŋra kelsär zaman** *лингв. глаголы* в будущем времени; *ապագա ժամանակ* – **soŋra kelgän zaman** *лингв.* будущее время; *ապագա* – **soŋram kelgän zaman** будущий, последующий; *глаголы* будущего времени – *лингв.* будущее долженствовательное время; *ապագայ ժամանակի ներգործական բայը* – **soŋram kelgän zamanïŋ χïlïnmaχ sözlär** глаголы будущего времени – *лингв.* глаголы будущего долженствовательного времени (*парадигмы арм. будущего I, переводимые кыпч. долженствовательным наклонением на* ~sar *и обязательным будущим на* ~adžaχ), *ср.* **buyruχčïlanma** (= *ներգործակ*), **χïlïnmaχlïχ, znak etkän** (= *ներգործական*); *ապագայ ժամանակաց* – ***sanlïχ hasrät bilä sözlär*** **soŋra kelgän zamanïŋ** *лингв.* глаголы условного наклонения будущего времени; **tïnčsïz zamanïma** *ActKP17: 451* в мое неспокойное время, во время моей тяжелой болезни; *յերկարաձգութիւն* – **uzaχ zamanga sâhatcâ bolgan** // **uzaχ zamanlarga salma** протяжение, проволочка, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время; **yaŋla zamanda tutup meni Olaχta sučsuz zahamovat etip da aldï sekiz potroynïmnï** *ActKP15: 351* недавно он без вины задержал меня в Молдавии и забрал восем моих трояков (трехгрошовиков, тройных грошей); **zaman-zaman** временами, время от времени; *Ի քանի՞ս բաժանի գոյն: Ի հինկ: Ո՞րք են: Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր և գոյ և մնա յաւիտեան, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է, քան զանեղեայն գոյն և ի վեր է քան զվիտս և զխորհուրդս: երկորդ, որ ոչ կայնի և գոյացան և նման յաւիտեան անմահ որպէս հրեշտակք: երրորդ, որ ոչ գոյր և ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան հրամանաւն աստուծոյ և նման յաւիտեան անմահ, որպէս հոգիք մարդկան: չորրորդ, որ ոչ գոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանաւն աստուծոյ միշտորդութեամբ բղխութեան և ապականին և դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք: հինգերորդ, որ ոչ կայնի և գոյական սերեալ և դարձեալ ապականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյսք և տունկք* – **Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi, etilmägän barlïχ, ki bar edi, da bar, da χalïr meŋilik, ki dir Teŋri, ki dayïn özdändir, ne ki barča barlïχlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdän da**

sayïšlarïmïz. Ekinči, ki tügül edilär, da boldular, da χalïrlar meŋilik, ölümsüz, nečik frištälär. Üčünči, ki tügül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruχu bilä Teŋriniŋ da χalïrlar meŋilik ölümsüz, nečik ǰanï adamlarnïŋ. Dörtünči, ki tügül edi, da bolurlar artmaχ bilä zaman-zaman bilä buyurmaχï bilä Teŋriniŋ ortada bolmaχï bilä tarbiyatnïŋ da buzulurlar da χaytïp yänä yäŋiläniyirlär ölümsüz, nečik adamlarnïŋ teni. Bešinči, ki tügül edilär da bolurlar, ǰïnslanïp artmaχï bilä da χaytïp buzulurlar da yäŋilänmäzlär ölümsüz, nečik hayvanlar, da bitišlär, da teräklär На сколько делятся существа? На пять. Каковы они? Первейшее – несотворенное существо, которое было, и есть, и останется вечно, это Бог, который превосходит все существа и выше нашего помышления и нашего понимания. Вторые – те, которых не было, но они появились, и пребудут они вечно, бессмертные, – как ангелы. Третьи – те, которых не было, но время от времени они по велению Бога возникают и остаются навечно бессмертными, – как души людей. Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человеков. Пятые – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; *ср.* **zämanä**

zamangïna времечко, немного времени; *ի վայրկենի* – **az zamanda, kiči vaχtta, az vaχtta, az zamangïna** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение

zamanlarganča до конца времен, навсегда; **ol küč zamanlarda keräkbiz zamanlarganča vaz kelgiy edi** *ActKP20: 131* в те трудные времена мы, вероятно, откажемся навсегда

zamanlï относящийся к определенному времени, существующий в определенное время, временный = *ժամանակա́ւոր* временный, преходящий, тленный; *ժամանակաւոր, ~ք, ~ն* – **zamanlï, ~nï, ~lar** (= **zamanlï(lar)nï**) *в. п. ед., мн.* то же; *Վասն է՛ր ամենայն էք այլայլին և փոփոխին, և Աստուած ոչ անայլայլի և ոչ փոփոխի: Քանզի ամենայն էք ոչ էիք եղեալ են, և աստուած անեղ գոյ է, ամենայն էք սկսեալ են, և աստուած անսկզբն է, ամենայն էք պատճառ ունին, և աստուած անպատճառ է, ամենայն էք ժամակաւոր էն, և աստուած անժամանակ է* – **Ne üčün barča barlïχlar türlü-türlülänir da teškirilir, da Teŋri türlü-türlülänmäz da teškirilmäz? Zera ki barča barlïχlar yoχtan bolgandïrlar, da Teŋri bolmagan barlïχtïr; barča barlïχlar bašlangandïrlar, da Teŋri bašlanmagandïr; barča barlïχlarnïŋ säbäp bar, da Teŋri säbäpsizdir; barča barlïχ*lar **zamanlïdïrlar, da Teŋri zamansïzdïr** Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все существа временны, а Бог безвременен; *երկամնակ* – **eki zamanlï ya eki nemägä yanašïr** подверженный двум переменам – двувременной или относящийся к двум *историческим формам слова*, *т. е.* чередующийся (*о чередовании звуков, в частности, гласных, возникшем в результате исторических изменений речи*)

zamanlïχ временность, привязанность к определенному времени; *ժամանակաւորութիւն, ~ք* – **zamanlïχ bilä, ~lar** (= **zamanlïχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* временно – в связи с определенным временем

zamansïz безвременный, не привязанный к определенному времени; *ժամանակեայ, ժամանակեայ* – **zamansïz, vaχtsïz** (?) – безвременный, не привязанный к определенному времени, *возм.*, не приуроченный к определенному времени *или* сроку, несвоевременный *или* бессрочный; *աստուած անժամանակ է* – **Teŋri zamansïzdïr** Бог безвременен

zamâtat et- (*укр.* замітати, замітать, *пол.* zamiatać) заметать, засыпать

zameg (*укр.* замок, *пол.* zamek) замок, крепость

zamêšanê (*укр.* замішання, *пол.* zamieszanie) замешательство; *ժխտութիւն* (= *ժխտութիւն*) – **χalabalïχ etmä, zamêšanê, χarïštïrma** смешивание, перемешивание; расстраивание – создавать суматоху, сутолоку, замешательство, смешивать, перемешивать, расстраивать

zamêškat et- (*укр.* замешкати, замешкать, *пол.* zamieszkać) поселиться, занять под жилье

zamgoč *см.* **žamgoč**

zamirit et- (*укр.* замірити, замірить, *пол.* zamierzyć) отмерить, назначить, определить срок; **bir yïl kün zamirit etkäy tözmägä** назначит ему один год срока потерпеть до решения вопроса

zamišat et- (*укр.* замішати, замішать, *пол.* zamieszać) замешать; *շփոթեմ* (= *շփոթեմ*) – **χarïštïrïyïrmen, bulγïyïrmen, zamišat etiyirmen**, *mieszam* смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссорю, ввожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, *мешаю* (*1Цар7* [10]навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; *Прем10* [5]Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника)

zamïdlit et- (*укр.* замилити, замилить, *пол.* zamydlić) замылить; **zamïdlit etiyir közlärin** замыливает им глаза

zamordovat et- *ActKP17: 431 и др.* (*укр.* замордувати, замордовати, *пол.* zamordować) замучить до смерти; *խողխողեմ* – **χïynap öldüriyirmen, zamordovat etiyirmen, sïndïrγalïyïrmen** убиваю, побиваю, погубляю, умертвляю, проливаю кровь – мучительно, подвергнув смертельным пыткам, убиваю, замучиваю до смерти, переламываю (*1Макк9* [61]И поймали они из мужей страны виновников этого злодейства до пятидесяти человек и убили их; *2Макк4* [34]убил, не устыдившись правды); *փողոսեմ* – **paralïyïrmen, zamordovat etiyirmen ya yeri bilä maχtanïyïrmen, hrozit etiyirmen / paralïyïrmen ya yeri bilä maχtanïyïrmen** закалываю, зарезаю, перерезаю горло, убиваю –

разрываю, замучиваю или местами хвалюсь, угрожаю / разрываю или иногда хвалюсь (*1Макк7* [19]Тогда Вакхид отступил от Иерусалима и расположился станом при Визефе, и, послав, поймал многих из бежавших от него мужей и некоторых из народа, заколол и бросил их в глубокий колодезь; *2Макк10* [37]Тимофея же, скрывшегося во рву, убили, равно как и брата его Херея, и Аполлофана), *ср.* **hïrtanka** (~nï kesmä / tešmä = *փոքեմ՝ вм.* *փոշտաեմ*)

Zamosca, Zamoscâ, Zamosča (*укр.* Замостя, Замосця, *пол.* Zamość, Zamoście) *геогр.* Замостье – *город в Люблинском воеводстве, на р. Лабунька, притоке р. Вепр; основан в 1580 г. Яном Замойским*; **Bašχapan Zamosca ermenisi** *ActKP17: 431-431* Башхапан, армянин из Замостья

zamoscâdagi находящийся, живущий, служащий в Замостье; **zamoscâdagi babaska flörü 30** *Ven 1788: 58v* служащему в Замостье священнику злотых 30 (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

zamoscalï, zamoscâli, zamoscâlï житель или уроженец Замостья, выходец из Замостья; **Bali / Balï dęr Andon oγlu zamoscâli** *ActKP17: 331* Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья; **Bali zamoscalï Mardiros kiyövü** *ActKP17: 61* Бали из Замостья, зять Мардироса; **Jovanes sisli, χardašï zamoscalï Baγdasarnïŋ** Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья; **Xïdïr Sultan oγlu zamoscalï** *ActKP17: 421* Хыдыр, сын Султана, из Замостья; **Murad Savel oγlu urum zamoscalï** *ActKP19a: 1* Мурад, сын Савела, грек из Замостья; **Vrtaneș zamoscâlï... Vrtaneș Arew oγlu** *Vien441: 76rv* Вртанес из Замостья… Вртанес, сын Арева

Zamoyskiy (~, ~gä) (*укр.* Замойський, *пол.* Zamoyski) *и. с.* Замойский; **Tomas Zamoyskiy, starostasï Knišinskiy, kancler oγlu // Tomaš Zamoyskiy** Томаш Замойский, староста Кнышинский, сын канцлера – *Томаш Замойский (1594-1638), воевода Подольский с 1618 г., канцлер великий коронный с 1635 г.; под титулом* kancler *без имени подразумевается его отец Ян Замойский (1542-1605), великий коронный канцлер с 1578 г. и великий коронный гетман с 1581 г., основатель Замостья и высшего учебного заведения «Академия Замойская» (1594-1784)*

zamulica bol- (*укр.* замулитися, замулиться, замулитьця, замулицця, *пол.* zamulić się) заилиться, заполниться илом; *ժոխեալ (= ժողխեալ)* – **idžägilär, flâgma bilä zamulica bolgan**, *flegmaticus* испорченный, поврежденный – кишки, заилившиеся слизью, *слизистый*

zamunluχ, *см.* **zabunluχ**

zamurovat et- (*укр.* замурувати, замуровать, *пол.* zamurować) замуровать; *խեմ՝* – **zamurovat etiyirmen, zapravit etiyirmen** обделываю снаружи, обкладываю мрамором, металлическими пластинами, обшиваю доской и пр. – замуровываю, заделываю; *պեմ՝* – **zamurovat etiyirmen** закладываю камнями, кирпичами, обвожу стеной – замуровываю

za musem *см.* **mus**

Zan′ *ActKP 12: 341, 15: 331* (*произв. от* Zadig, Zanu) *и. с.* Зань

zAnabagan *см.* **Anabagan**

zAnabna *см.* **Anabagan**

zAnanbagan *см.* **Anabagan**

zanašat et- (*укр.* заносити, заносить, *пол.* zanaszać) вносить

zanât et- (*укр.* зайняти, зайнять, *пол.* zaniać) занять

Zanče *ActKP 8: 171* (*укр.* Заньча *ум. от* Zanko, Zanu) *и. с.* Заньче; *см.* **Zadig, Zanko, Zanu**

zanêdbat et- (*укр.* занедбати, занедбать, *пол.* zaniedbać) оставить без присмотра, внимания, опеки, запустить, забросить; *ապախա* – **nikčemnïy / nikčemnï, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, zanedbad / zanêdbat etmäγliχ // nikčemnïy, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, nêdbalï // hečkä körmäχ, kültkü, nikčemnïy** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – ничтожный, пренебрежение, насмешка, отрицающий хорошее, небрежение / небрежный (*Лев7* [18]если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех), *ср.* **hečkä tut-, dbat et-** (= *ապախատառնեմ*)

zanesit / zanest et- (*укр.* заности, *пол.* zanieść) внести

zanest et- *см.* **zanesit et-**

zanêχat / zaneχat et- (*укр.* занехаяти, занехаять, *пол.* zaniechać) оставить без присмотра, внимания, опеки, запустить, забросить

zanklik *Vien441: 150v* (*пол. ум. от* zankiel, zenkiel, zanikiel, *нем.* Sebckel) пряжка, застёжка

Zanko *ActKP 8: 131* (*укр.* Занько *ум. от* Zanu) *и. с.* Занько; *см.* **Zadig, Zanu**

zanosatsa bol- (*укр.* заноситися, заноситься, заноситьця, заносицця + відноситися, відноситься, відноситьця, відносицця, *пол.* zanaszać się + odnosić się) относиться

Zanu (~, ~nuŋ, ~nïŋ, ~nu) (*произв. от* Zadig) *и. с.* Зану; *см.* **Zadig**

Zanu antičkän χart... Zanu χart Xaǩko oγlu *ActKP20: 41* присяжный Зану-старый… Зану-старый, сын Хачко

Zanu Bolt Hovaneș oγlu *ДГрун: 259* Зану Болт, сын Ованеса

Zanu: eresp‘oχan Zanu *ActKP15: 281* староста Зану

Zanu: Yolbey oγlu Kirkor... Zanu dâdusu *ДГрун: 95* сын Йолбея Киркор… его дядя Зану

Zanu Xaǩko oγlu antičkäni ermeni töräsiniŋ *ActKP 17: 431* Зану, сын Хачко, присяжный Армянского суда

Zanu Ovaneș *ДГрун: 71* Зану Ованес

zap‘ *Par176: 101*[24] *DE ош., см.* **zapis**

zapacka *on., см.* **zasacka**

zapadatsa bol- (*укр.* западатися, западаться, западатьця, западацця, *пол.* zapadać się) проваливаться

zapadnut et- (~kän) (*укр.* западнути, западнуть,

пол. zapadnąć) провалиться; *խորացեալ* – **batkan čoγurda, zapadnut etkän, batkan** погрузившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, впавшим – погрузившийся, увязший в яме, впавший, сделавшийся впавшим, углубившимся, погрузившийся, увязший, потонувший

zapadnutsa bol- (*укр.* западнутися, западнуться, западнутьця, западнуцця, *пол.* zapadnąć się) провалиться

zapaχ (*укр.* запах, *пол.* zapach) запах *сл. син.* **is**

zapal (~nï) (*укр.* запал, *пол.* zapał) поджог, возгорание, пожар; **söndürdülär ol zapalnï** тот пожар (то возгорание) погасили

zapalacca bol- (*укр.* запалятися, запаляться, запалятьця, запаляцця, *пол.* zapalać się) возгораться, загораться, зажигаться, воспламеняться

zapalčïvost (~u) (*укр.* запальчивість, *р. п.* запальчивості, запальчивости, *пол.* zapalczywość) запальчивость, воспламеняемость

zapalica / zapalitsâ bol (*укр.* запалитися, запалиться, запалитьця, запалицця, *пол.* zapalić się) зажечься, загореться, воспламениться, разгореться; *вет.* воспалиться, заболеть запалом; *խանձել* – **χïzarma, zapalica / zapalitsâ bolma, nečik günäš bolur** опалить, сожигать, предать огню, сжечь – раскаляться, зажечься, как бывает с солнцем

zapalit et- (*укр.* запалити, запалить, *пол.* zapalić) поджечь, зажечь; *խաշել*– **zapalit** [zaplitę] / **zapalit etiyirmen // oparit etiyirmen ya zapalit etiyirmen** варю, тушу, провариваю, обвариваю, ошпариваю, парю; изнуряю, томлю, привожу в изнеможение – зажигаю // обпариваю или зажигаю

zapalitsa bol- *см.* **zapalica bol-**

zapas (*укр.* запас, *пол.* zapas) запас; *մարտիկ* [= *մարդիկ*] – **čerüv, oγraščï zapas ya küräš bargan //** *մարդիկ* [= *մարտիկ*] – **1 Mag. 11** ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11* [14]Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм.* *մարդիկ*, *цсл.* понéже ѿмета́хѫ сѧ нѫже ѿ мѣ́стъ ѻ́ныхъ)

zapaska (*укр.* запаска, *пол.* zapaska) запаска, передник – *род женской одежды в виде плата, преимущественно из шерсти, оборачиваемого вокруг пояса вроде юбки*; передник; *գրպանակալիս* (= *սրածանակալի*) – **gaca ya fartuχ, nemiččä vinnik, χaysï nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur, zapaska / zapaska kibik, örtöv** фартук, передник, запон; кпанча, плащ – передник или фартук, по-польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон (*Быт3* [7]И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания, *вар.* набедренные повязки, стали носить как одежду; *Иер13* [1]купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, *цсл.* чрéслениѭ льнáный; *Ин21* [7]Симон… опоясался одеждою, *вар.* обвязал вокруг тела свою верхнюю одежду, *цсл.* ѯпендýтомъ препоáсася, *гр.* ἐπένδυμα, ἐπενδύτης ‘эпендима, эпендит (*род верхнего платья*); *совр.* накидка, пальто’); *արխած, արիշդած, առիւդած* – **Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, yaγlïχ, čaršov** фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; **3 zapaska yezdi: biri ceglâstïy, birsi barščovïy, 3-ünči yäšil** *Ven1788: 55v* три запаски из йезди: одна кирпичного цвета, вторая свекольного, третья зелёная

zapasnik (*пол.* zapaśnik) борец хваткой за пояс = *գաւառնարտ* борец

zapasnï, zapasnïy (*пол.* zapasny) борцовский, относящийся к борьбе хваткой за пояс; *գրկակ* – **χarïštïrma ya zapasnïy / zapasnï talaš / talaš zapasnïy** обхват, охват; схватка – стычка или борцовская схватка, борьба хваткой за пояс

zapatritsa bol- (*укр.* запатритися, запатриться, запатриться, запатрицця, *пол.* zapatrzyć się) засмотреться

zapendzonïy (*пол.* zapędziony) загнанный

zApet‘ar *см.* **Apettar**

zapevnê (*укр.* запевне, *пол.* zapewne) наверное, очевидно

zapinanï, zapinanïy (*укр.* запинаний, *пол.* zapinany) застежной, застегивающийся, замыкаемый; *վահանակ* – **hačka zapinanïy / zapinanï El. 28** круглый щиток; плоская пуговица – застежной крючок, застёжка, Исход 28 (*Исх28* [13]И сделай гнезда из золота; [14]и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам); *ср.* **kolce, petlica**

zApinni *см.* **Apin**

zapirit et- (*укр.* запирати, запирать, заперти, *пол.* zapierać, zaprzeć) запереть, продвинуть, провести

zApironnuŋ *см.* **Apiron**

zapis (~, ~nïŋ, ~niŋ, ~kä, *огуз.*~ä, ~nï; ~ï, ~inä, ~ïn, ~in; ~lärni, ~lärdän; ~läri, ~lärin), **zapiz** (~im), *zapis* (*укр.* запис, *пол.* zapis) запись, расписка *сл. син.* **cerograf; zapis sarnat-** просить зачитать, огласить запись; **zapis buz-** *ActKP14: 71* упразднять, отменять запись; *մուրհակ* – **zapis**, *zapis* вексель, расписка, квитанция; письменное обязательство, письменный вид, условие – запись, расписка

zapisana *см.* **zapisanïy**

zapisanïy, zapisana (*укр.* запис, *пол.* zapisany, *ж. р.* записана, zapisana) записанн|ый, ~ая, упомянут|ый, ~ая в записи

zapisat et- (*укр.* записати, записать, *пол.* zapisać) записать

zapisovat et- (*укр.* записувати, записовать, *пол.* zapisywać) записывать

zapiz *см.* **zapis**

zaplata (*укр.* заплата, *пол.* zapłata) плата, уплата, заплата, выплата, вознаграждение, возмездие

zaplit et- *оп., см.* **zapalit et-**

zapodezdranï (~dïr) (*укр.* запідозрений, *пол.* zapodejźrzany) подозреваемый

zapoγ (*рус.* сапог, запог, *др.* сапогъ) сапоги; *պատեհս* – **kiyiniš** [keiniš] **här türlü, kiyiniš, etik, čerevik, zapoγ här türlü**, *vestitus* одежда, одеяние, платье; обувь; башмак, черевик, туфли – всевозможное облачение, одеяние, сапоги, башмаки, разного рода чёботы, *одежда*

zApoγ., **zAp'oγ.** (*предп. в. п. от арм.* **Ապոլինարիոս**, *лат.* Apollinaris, *гр.* Ἀπολινάριος) *и. с.* Аполлинарий (?) – *Аполлинарий-Младший, епископ Лаодикии в Сирии (ок. 310 – ок. 390), епископ, богослов, экзегет, предшественник монофизитства; сын пресвитера Аполлинария-Старшего, в юности посвятил себя изучению грамматики; согласно Иерониму, автор множества книг о Священном Писании; умер при императоре Феодосии; известны тридцать его книг против Порфирия; здесь цитируется предположительно либо одно из его сочинений, либо анонимное сочинение того времени «Adversus fraudes Apollinaristarum» – «Против ухищрений аполлинаристов»; в своем предположении мы не уверены, и может оказаться, что за данным сокращением стоит другое слово и другой автор*; **գոյացութիւն** – **bolmaχ gdag zAp'oγ.** сущность, существо, суть – бытие, существование, становление, сущность, обличение Аполлинария; **ուղղորդ** – **toγru ya tüz / tüz, tez** // **ողորդ** (= **ուղղորդ**) – **toγrudur** // **tüz, tez T'iw. 23, zAp'oγ.** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый, Числа 23, на Апол[линария] (*Чис23* [3]И пошел на возвышенное место; *Прит15* [21]Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; *2Пет2* [15]Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); *ср.* **Antibadres, Ant'ibadros, *Apolog., Apologo***.

Zapǫγon *см.* **Zapuγovn**

zapomaγatsa bol- (*укр.* запомагатися, запомагаться, запомагатьця, запомагацця, *пол.* zapomagać się) помогать себе самому, стараться о чем для себя; **barčasïna ayttï χaznaga zapomaγatsa bolma... χaznalanïz sizgä χazna köktä** всем Он сказал стараться о сокровище на небесах для себя... запасите себе сокровище на небесах (*Мф19* [21]Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; *Mp10* [21]Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах)

zapomožit et- (*укр.* запомогтися, запомогтись, *1 л. ед. наст.* запоможу, *пол.* zapomoć) помочь себе самому, постараться о чем для себя

zapona (*укр.* запона, *пол.* zapona) застёжка, пряжка, запонка; завеса; **շիգղ** – **zapona 1 Mag. 10, 14, kleynot** [kleṇoṭ'] / **kleynot**, *zasłona* // **zapona 1 Mag. 14** гривна золотая; петля, пряжка, застёжка – застёжка, 1-я книга Маккавейская 10, 14, клейнод, *завеса* (*1Макк10* [88]Когда царь Александр услышал о сих событиях, то вновь почтил Ионафана [89]и послал ему золотую пряжку, какая по обычаю давалась царским родственникам; *1Макк14* [44]И никому из народа и священников да не будет позволено отменить что-либо из сего или противоречить словам его, или без него созывать собрание в стране и одеваться в порфиру и носить золотую пряжку; – *пол. перевод zasłona дан не к арм. слову, а к укр.* запона, *пол.* zapona, *у которого имеется и значение* 'завеса', *здесь не уместное*), *ср.* **boyunčaχ** (= **շիջք** *вм.* **շիգղ**), **körklü znaklï** (= **պըշանէգեղ** / **պըշան շգեղ**), **pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy** (= **սիկղ**), **sigγ, sik'l, šik'l, t'ęgeγ**

Zaporoh (~ga) (*укр. мн.* Запороги) *геогр.* Запороги, Запорожье, Запорожская Сечь – *организация украинских казаков в XVI-XVII вв. с главным фортификационным укреплением (сечью) ниже Днепровских порогов*

zaporoskiy (*укр.* запорозький) запорожский, относящийся к Запорожской Сечи

zapovid (~ni, ~dän; ~i) (*укр.* заповідь, *пол.* zapowiedź) запрет, арест

zapovidat et- (*укр.* заповідати, заповідать, *пол.* zapowiedać) налагать запрет, арест; **zïndanda zapovidat et-** налагать запрет на сидящего в тюрьме

zapozvanïy, zapozvanï *ДТТри* (*укр.* запозваний, *пол.* zapozwany) призванный, привлеченный к ответу

zapozvat et- (*укр.* запозвати, запозвать, *пол.* zapozwać) вызвать, призвать, привлечь

zaprašat et- (*укр.* запрошувати, запрошувать, *пол.* zapraszać) приглашать

zaprava (~lar) (*укр.* заправа, *пол.* zaprawa) заправа, заправка, приправа

zapravât et- (*укр.* заправляти, заправлять, *пол.* zaprawiać) заправлять, приправлять гарнирами, специями

zapravde, zapravdï (*укр.* заправду, *пол.* zaprawdę) взаправду, вправду, воистину

zapravdï *см.* **zapravde**

zapravit et- (*укр.* заправити, заправить, *пол.* zaprawić) заделать; **եխեմ'–** **zamurovat etiyirmen, zapravit etiyirmen** обделываю снаружи, обкладываю мрамором, металлическими пластинами, обшиваю доской и пр. – замуровываю, заделываю

zapravitsa bol- (*укр.* заправитися, заправиться, заправитьця, заправицця, *пол.* zaprawić się) приучиться

zaprêčït et- (*укр.* заперечити, заперечить, *пол.* zaprzeczyć) ответить отрицательно, не согласиться, запротестовать, опровергнуть, отвергнуть

zaprosit et- (*укр.* запросити, *пол.* zaprosić) пригласить

zaprošonïy (~; ~larga) (*укр.* запрошений, *пол.* zaproszony) приглашенный

zapt / zabt et- (*тур.* zaptetmek < *а.*) забирать, захватывать силой, завоевывать, покорять; **նուաճեմ'–** **zapt etiyirmen, čïnïχtïrïyïrmen, eminlätiyirmen, yïγïštïrïyïrmen** // **zapt etiyirmen, eminlätiyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю, подвергаю, порабощаю; побеждаю, угнетаю; унижаю, обуздываю, уничижаю; пленяю, овладеваю, низлагаю, превозмогаю, преодолеваю – захватываю, порабощаю, обуздываю, усмиряю, приучаю, обучаю, тренирую, успокаиваю, смиряю, собираю; **ölümündän soŋra barča zapislärni da diftärlärimni zapt etkäy pan Stepan** *Ven1788: 128v* после моей смерти все мои записи и тетради пусть заберёт пан Степан; **հաՀաւոլ** – **čïnïχturučï, zapt etüči** дела-

ющий пристойным, приличным – воспитатель, укротитель; *միահեծան* – **monarχa, bütün dünyânï zapt etkän ya tutkan** монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром

zaptlïχ захват, завоевание; **Tanïχlïχlar birniŋ aruvluχu üčün da zaptlïχ üčün alnïna Teŋriniŋ** Увещевания о чистоте всякого пред Богом и о расхищении (*Евр10* [22]да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою… [34]вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее)

zaptsïz без захвата, завоевания, покорения, непокорный; **svavola ičindä zaptsïz kensi vêkin bügüngä anča… keltiriptir** *ActKP41: 1* он прожил свой век до настоящего дня в своеволии и непокорности

Zapuγovn (~nuŋ), **Zapuγǫvn** (~nuŋ), **Zapuγon** (~nuŋ, ~ga), **Zapuγuvn** (~nuŋ), **Zapǫγon** (*евр.* Зевулун ‘господство; властитель’, ‘обиталище, жилище’, ‘честь’) *и. с.* Завулон – *десятый сын Иакова и шестой от Лии*; *Զաբուղոնի* – **Zapuγovnuŋ** *р. п.* Завулона (*Пс67/68* [28]Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их, князья Завулоновы, князья Неффалимовы)

zapuščonïy (~dïr) (*укр.* запущений, *пол.* zapuszczony) запущенный, неухоженный, заброшенный

zar игральная кость; жребий; **[9]Ayïrdïlar tonumnu menim aralarïna kendiläriniŋ da üstünä kiyinišimniŋ menim viǰžag salïrlar edi // Üläštilär tonlarïmnï aralarïna kensiläriniŋ, da tikilmägän tonum üsnä menim zar atarlar edi** *Пс21/22* [19]Разделили они ризы мои между собою и об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* [19]делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)

zarabât et- (*укр.* заробляти, зароблять, *пол.* zarabiać) зарабатывать

zAramasd *см.* **Aramasd**

zaranklïχ *см.* **žaranklyχ**

zarar (~, ~ga, ~nï ~da; ~ï, ~ïna; ~lar, ~larnï, ~lardan; ~larïm; ~larïn; ~larïmïz, ~larïmïzdan) *n.* вред, ущерб, убыток, урон, трата, убыль, умаленье *сл. син.* **indǰinmäχ, χïsïlmaχ, suč, ziyan**; *վրանպ* (= *վռանպ*) – **χïsïlmaχ, indǰinmäχ ya zarar** опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; *շուշել, շուշել* [*ср.* *շուշել*] – **zarar etmä** [забавляться, вести себя нерадиво, пренебрежительно, терять, тратить чье время] – наносить вред, ущерб, урон, *ср.* **hnusitcâ / hnusitsâ bol-** (~ma), **lamslan-** (~ma) = *շուշալ*; *նախանձավառություն* [= *նախանձաառություն*] – **zarar etmäχ** завистливость, ревность, зловредность, злоумышление – нанесение вреда, ущерба, урона; *վնասակար* (= *վռասակար*) – **ziyan, zarar etüči** вредный, зловредный, опасный, гибельный; пагубный, убыточный, разорительный, предосудительный; злополучный, обидный, оскорбительный; виновный – наносящий ущерб, вред, вредитель, *ср.* **ziyanlï** (*1Тим6: 9*); *դժպսհի, դժպհի* (= *դժսհի*) – **χaršï zarar etüči, podiydit / podïydit etüči** несогласный, противный, непотребный – вредящий, действующий против *кого-чего* (*Прем2* [12]Устроим ковы праведнику, ибо он в тягость нам и противится делам нашим, укоряет нас в грехах против закона и поносит нас за грехи нашего воспитания); *Ղևան* – **zarar etkän yüräkkä** Онан – навредивший своему сердцу (*евр.* Онан ‘сила производить потомство, полный жизненных сил’ – *сын Иуды, после смерти брата Ира как деверь женился на его вдове Фамари для “восстановления ему семени”, но не захотел продолжить род брата, и Господь умертвил его*)

zararlï (~men, ~dïr, ~dïrlar) вредный, убыточный, наносящий ущерб

zararlïχ вред, ущерб, убыток, урон; **Üčünči, yamanlïχ yazïχta ölümlü bar, ki ulu zararlïχ ǰžanga etiyir, nečik aŋar kirsä** В-третьих, в грехе есть зло смертельное, ибо он наносит душе великий вред, как только некто в него впадет

zararsïz безвредный, безущербный, безубыточный *сл. син.* **aχïlsïz, bez vontpênâ, buzuχsuz, χayγusuz, χorχusuz, zadasïz, zaγalsïz, ziyansïz**; *անվթար* – **zararsïz, ziyansïz, zadasïz, χayγusuz // zararsïz, ziyansïz, χayγusuz // zararsïz, χayγusuz, zadasïz // zararsïz, ziyansïz ya zaγalsïz** точный, совершенный, целый, непочатый, весь; неминуемый; точно, совершенно – без вреда, ущерба, без порока, не вызывающий беспокойства // без вреда, без порока, не вызывающий беспокойства // без вреда, не вызывающий беспокойства, без порока // без вреда, ущерба или незапятнанный, *ср.* **χorχusuz** (= *անվթար*)

zararsïzlan- оказываться без вреда, урона, ущерба, безвредничать; *անկիսանապրց* – **aχïlsïzlansar, ya zararsïzlansar, ya bozuχsuzlansar** будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или "беспорчничать" (!)

zararsïzlat- делать безвредным, безущербным, безубыточным; *անվթարեմ, ~ք* – **zararsïzlatïyïr|men, ~biz** я, мы дела|ю, ~ем безвредным, безущербным, безубыточным

zarastit et- (*укр.* зарости, *пол.* zarastać) зарасти

zaraz (*укр.* зараз, *пол.* zaraz) сразу, сейчас же, тут же, вдруг, сходу, смаху; *իսկոյն* – **zaraz, birdän, ol že vaχtta / vaχtta** тотчас, непосредственно, немедля, вдруг, одним разом; скоропостижно, внезапно, нечаянно – враз, сразу, в тот же час

zaraza (~, ~ga; ~sï) (*укр.* зараза, *пол.* zaraza) зараза, заразная, повальная болезнь

zarazem, zarazom (*укр.* заразом, *пол.* zarazem) сразу, тотчас; **ki kelgäčoχ zarazom bergäy bu 15 talerni** *ActKP8: 261* как только приедет, сразу же пусть отдаст эти пятнадцать талеров

zaraz-prizraz (*укр.* раз през раз, раз у раз, *пол.* raz przez raz) раз за разом, то и дело

zarazlivï (*укр.* заразливий, *пол.* zarazliwy) заразливый, заразный

zaraženê, zaražene (*укр.* зараження, *пол.* zarażenie

się) заражение; *արած* – **zaraženesi / zaraženêsi trendniŋ, buzuχluχu**, *plaga* огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрава, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, бесславие, стыд, позор – заражение, поражение проказой, *бедствие, бич, казнь (египетская)*, *ср.* **blizna / bilizna, čičäk** (= *արած*), **aγrïχlï**, *infirmus* (= *գարած*)

zaraženi *см.* **zaražonï**

zaražit et- (*укр.* заразити, заразить, *пол.* zarazić) заразить

zaražonï (~nï), **zaražonïy** (~dïr), *мн.* **zaraženi** (*укр.* заражений, *пол.* zarażony, *мн.* заражені, zarażeni) *ед., мн.* зараженны|й, ~е

zarbey *ДГрун: 85 оп., см.* **zarbi, zarbiy**

zarbi, zarbiy, *оп.* **zarbey** [зарбей] *ДГрун: 85 тур.-а.* насильно, силой, путем захвата; **bolmadï andan zarbi plenipotenciya almaga** *ActKP14: 61* он не смог получить от него полномочий силой; **Kim menim malïmnï zarbiy aldï?** Кто захватил силой мое богатство?; **bizgä zulm etip 120 talerimizni aldï zarbi da bizni yeberdi** *ДГрун: 23* тираня нас, он силой отнял у нас 120 талеров и *лишь затем* нас отпустил; **soŋra küčlük bilä tutup da yalčïmnï menim zarbi χolumdan aldï Pavle atlï orus** *ActKP14: 1* затем он свхатил и силой забрал из моих рук моего работника украинца по имени Павле; **“bu χaplar yaman yatïptïr, kemini battïrïr”. Soŋra yäŋičerilär blä zarbi saldïrdïχ ol mamuχlarnï, da Yakub, alïp ol mamuχlarnï, χaldï Stïmbolda** *ActKP17: 371* “эти тюки плохо лежат, потопят судно”. Затем мы с янычарами заставили сгрузить те *тюки с* хлопком, и Якуб, забрав те *тюки с* хлопком, остался в Стамбуле

zarbilik применение силы, насилие; **alïp zarbilik bilä da ketti** *ActKP14: 41* завхатил силой и ушел

zarbililik насилие; **zarbililik bilä sürüp keŋ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу *дьявола*

zarbiy *см.* **zarbi**

zarb (~ï) *тур.-а.* удар, поражение

zareknutsa bol- (*укр.* зарікнутися, зректися, *пол.* zarzeć się) заречься, дать зарок

zarenica *оп., см.* **zdrenica** (~da)

zarif [zarəf] *тур.-а.* изящный

Zarif *имя собств.* Зариф; *ср.* **Zerif**

Zarif ermeni Zamoscâ šähärlisi *ActKP20: 61* армянин Зариф, мещанин Замостья

Zarif: Zamoscâ šähärlisi Zarif *ActKP20: 71* мещанин Замостья Зариф

zarïstï (*укр.* жаристий, *пол.* żarzysty) тлеющий; **Bu taš üčün Plinius yazïp aytïyïr, ki tarbiyatï dïr isi, da aniŋ üčün ündiyir latinlär k‘arbunk‘ulos, nečik bï venglik zarïstï. Ermeni tili blä – gajdz, ki tarbiyatï dïr otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (*лат.* spirans carbunculus); *ср.* **žar**

zArkiboska *см.* **Aṛk‘ibos**

zarlivï *см.* **žarlivï**

zarlivosči *см.* **žarlivost**

zarlivost *см.* **žarlivost**

zarlï (< *укр.* жар, *пол.* żar ‘жар’) жаркий, пламенный, пылкий, страстный; *ср.* **žarlivï / zarlivï**

zârnka (*пол.* ziarnka *p. n. от* ziarnko) зернышко; **öldürmä ičindä bolgan bu zârnkalarnïŋ χurtlarnï** *Tor: 57r* морить насекомых, находящихся в этих зернышках, *т. е.* морить кошениль (*самки кошенили, из которых, собственно, и добывают кармин, раз в пять больше самцов, и, видимо, поэтому возникло предположение, что красильные черви находятся внутри более крупных особей*)

zârno (~larnï) (*пол.* ziarno) зерно

zArnold*d*an *см.* **Arnoldus**

zarobit et- (*укр.* зарабити, заробить, *пол.* zarobić) заработать

zaroslï, zaroslïy (*укр.* зарослий, *пол.* zarosły) заросший; *մրգախոտ* – **χobot, zaroslïy / zaroslï** сорная трава – бурьян, заросший (*сорной травой*)

zarostit et- (*укр.* зарости, *пол.* zarastać) зарасти; *խոպանանա* – **zarostit etär χvast bilä** сделается диким, необработанным, опустеет; испортится, повредится – зарастёт бурьяном (*Ис7* [23]И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник; *Прем10* [7]от которых во свидетельство нечестия осталась дымящаяся пустая земля и растения, не в свое время приносящие плоды, и памятником неверной души – стоящий соляной столб)

zarovnï (*пол.* zarówny) равный

zartarank‘ (*арм.* *զարդարանք*) *мн.* украшения

zartarel et- (*арм.* *զարդարել*) украшать, убирать, наряжать, расцветить, распестрить, оживить

zartovat et- (*укр.* жартувати, жартувать, *пол.* żartować) шутить

zaruvnê (*пол.* zarównie) поровну, в равной мере

zas (*укр.* зась, засі, *пол.* zaś) *межд.* нет, не смей думать; **A zas, bu kičidir yaχšïlïχï, ki bizni Jisus K‘risdos χutχaručïmïz bizim yuvdu da arïttï yazïχlarïmïznï bizim χanï ičindä kensiniŋ da bizni etti dügül oγullarï Aprahamnïŋ, evet oγullarï Teŋriniŋ da džedžičläri köktägi χanlïχnïŋ** Не смейте и думать, что это малое благо, что наш спаситель Иисус Христос омыл и очистил наши грехи в своей крови и сделал нас не сынами Авраама, а сынами Божьими и наследниками царства небесного

zasacka, zasadzka (*укр.* засада, засідка, *пол.* zasadzka, zasacka) засада *сл. син.* **aldamaχ, av, fel, öč kirmäχ, zaklad, zradzestvo, zradzeystvo, zradzêdzstvo, zradžectvo, zdradzêystvo, zdradžêystvo**, *fakcja, insidiae*; *անապան* – **zasadzka, zradzêdzstvo** // **zasacka, zdradzêystvo**, *insidiae* (?) – засада, измена, *засада; интриги, козни, ловушка*, *ср.* **av, zradzêdzstvo, zdradžêystvo**, *fakcja* (= *անապան*); *գարան* – **zasacka, zradzeystvo / zradzestvo / zradžectvo, fel** ков, сети, коварство, засада, западня; тайные, потаенные происки; заговор. хитрость, пронырство, крамола – засада, измена, злоумышление (*Лк11* [53]книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на

многое, [54]подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его; *Деян25* [3]злоумышляли убить его на дороге), *ср.* **čašut, zrayca** (= *դարանամուտ*), **yaskina** (= *դարան*); *դարանեալ* – **zasacka** затаившись – засада, *ср.* **busul-** (~up = *դարանեալ*); *դաւ* – **zasacka, aldamaχ** хитрая выдумка, лукавство, козни, коварство, уловка, вымысел, злоумышление, злоухищрение, навет, обман, пронырство – уловка, обман (*4Цар9* [23]И поворотил Иорам руки свои, и побежал, и сказал Охозии: измена, Охозия!; *2Макк3* [32]Первосвященник, опасаясь, чтобы царь не подумал, что сделано Иудеями какое-нибудь злоумышление против Илиодора, принес жертву о его спасении; *Деян20* [19]работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев)

zasadit et- (*укр.* засадити, засадить, *пол.* zasadzić) засадить, посадить в засаду

zasadzatsa bol- (*пол.* zasadzać się) устраивать засаду

zasadžitsa bol- (*пол.* zasadzić się) засесть в засаду, устроить засаду

zasadzonï (~dïr) (*пол.* zasadzony) посаженный, основанный, учрежденный, покоящийся (об основании, фундаменте, основополагающих принципах)

zAsdinę *см.* **Asdinę**

zAsduadz *см.* **Asduadz**

zAsduadzadzin *см.* **Asduadzadzin**

zAsgγebeanïŋ *см.* **Asgγebea**

zAsgeγebiosnu *см.* **Asgeγebios**

zasilka (*укр.* засилка) затяжная петля, силок, удавка *сл. син.* **avčï, samolufka, tutχaχ, zaklučka**; *լայծելուտ* – **ayaχtan χapkan zasilka** (?) – петля, захватывающая ногу, *ср.* **ip, χorov, snor, yelkän** (= *լար*); *լայծող* (= *լայծող*) – **zasilka, ki ayaχtan χapar, uple|titcâ, ~tacâ / upletitcâ / vpletitcâ bolur, samolufka** скользящий, скользкий – петля, которая хватает за ногу, заплетается, самоловка; *ճոպան* – **zasilka** канат, верёвка, аркан – петля, удавка; *խեղդ արք* (= *արկ*) – **zasilka χoyup asïldï** удавился – повесился, прицепив удавку (*2Цар17* [23]И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего), *ср.* **avčï, tutχaχ, zaklučka** (= *խեղդ*)

zasist et- (*укр.* засісти, *пол.* zasiąść) усесться, сесть, занять место

zasivok (~, ~larïn) (*укр.* засівок) посев

zasïpanï (*укр.* засипаний, *пол.* zasypany) засыпанный

zasïpat et- (*укр.* засипати, засипать, *пол.* zaskoczyć) засыпать

zaskočit et- (*укр.* заскочити, заскочить, *пол.* zaskoczyć) застать врасплох

zaskodit et- (*укр.* зашкодити, зашкодить, *пол.* zaszkodzić) помешать, воспрепятствовать

zasχot et- *TZS: 53, 328 ош., см.* **zasist et-**

zaslanâcca bol- (*укр.* заслонятися, заслоняться, заслонятьця, заслоняцця, *пол.* zasłaniać się) заслоняться, прикрываться, защищаться

zaslanitsa bol- (*укр.* заслонятися, заслоняться, заслонятьця, заслоняцця, заслонитися, заслониться, заслонитьця, заслоницця, *пол.* zasłaniać + zasłonić się) заслониться, прикрыться, защититься

zaslêpônï (~larnï) (*укр.* засліплений, *пол.* zaślepiony) ослеплённый

zaslona (~; ~lar), *zasłona* (*укр.* заслона, *пол.* zasłona) заслон, завеса, занавес, занавеска, штора, притвор *сл. син.* **čatïr, dvor, kleynot, kölgälik, χolodnik, opona, varak'ur, yapov, zapona**; *հովանոց* – **zaslona El. 35** палатка, намёт, шатёр, куща, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – заслон, завеса, Исход 35 (*Исх35* [15]завесу ко входу скинии; *Чис4* [5]снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения; *Ис66* [20]на носилках;), *ср.* **araba prïkrïtïy, kolipka, kölgälik** (= *հովանոց*); *վարագուրք* (= *վարագուրթք*) – **zaslona Ezeg. 27** // *վարագուրիք* – **čïχarïgi palac** *р. п. мн.* // *им. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, Иезекииль 27 // внешний дворец (*Иез47* [1]из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *цсл.* и҃зъ̀ подъ̀ непокрове́ннагѡ хра́мл); *շրխչանա* (= *պշնչանուան*) – **zaslona Tad. 8** // *շրխինչանաւ* (= *պշնչանաւան*) – **2 Mag. 12** *в. п. мн., р. п. ед. от* *շնչանուան* роги новой луны; украшение, имеющее вид новой луны] – завеса, Судей 8 // 2-я книга Маккавейская 12 (*Суд8* [26]кроме пряжек… которые были на царях Мадиамских, *совр.* золотые серпы, *евр.* кроме украшений из полумесяцев; *2Макк12* [26]Потом *Иуда* пошел против Карниона, *цсл.* на карні́ю; – *название города* Карнион, *или* Карнаим, *точнее* Аштероф-Карнаим 'Аштероф-при-Карнаиме' *иногда толкуется как* 'Астарта о двух рогах'), *ср.* **kleynot, zapona**; *սրահակ* (= *սրահակ*) – **zaslona, opona El. 38 varak'ur ya dvor 2 Mag. 13** // **zaslona, opona El. 38 ya dvor 2 Mag. 13** портик, галерея, крыльцо; покров, завеса, занавес – завеса, заслон, Исход 38, занавес или двор, 2-я книга Маккавейская 13 // завеса, заслон, Исход 38, или двор, 2-я книга Маккавейская 13 (*Исх38* [18]Завеса для ворот двора… по всему протяжению, подобно завесам двора; *2Макк13* [15]устремился на царский шатер, *цсл.* напа́дъ но́щїю на ца́рскїй дворъ), *ср.* **χaχra** (= *սրահ*); *պատուական* – **zaslona, yapov** покров, покрывало; маска, личина, вид, предлог, прикрытие – завеса, покров (*Исх34* [33]И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало; *1Пет2* [16]как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла); *վարագոյրաձիկ* (= *վարագոյրաձիգ*) – **zaslona salïngan, asïlgan** завеса, занавес – завеса сброшена, повешенная, навешенная (*1Макк4* [38]И увидели, что… хранилища разрушены… [57]И украсили переднюю сторону храма золотыми венцами и щитами и возобновили ворота и хранилища, и сделали для них двери, *цсл.* пастофо́рїа, *лат.* pastoforia, *гр.* παστοφόοια *мн.* 'пастофории', – *речь идёт об отгороженных завесами или перегородками местах в храме для*

хранения священных реликвий, о ризницах в совр. понимании), *ср.* **sökül-** (~gän), **yemiril-** (~gän), **yïχïl-** (~gan) = խախտել

zaslonica / zaslonicca / zaslonicâ / zaslonicsâ bol- (*укр.* заслонитися, заслониться, заслониця, *пол.* zasłonić się) заслониться; թևաքրոպեմ, թևաքաւելեմ – **χanat bilä zaslonicca / zaslonicâ / zaslonica / zaslonicsâ bolïyïrmen** покрываю крыльями – заслоняюсь крыльями (*Ис6* [2]Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал)

zaslonit et- (*укр.* заслонити, *пол.* zasłonić) заслонить; առաջասանել – **yapma, zaslonit etmä** завесить, занавесить, покрыть покрывалом; прикрывать видом благочестия, прикрывать худое дело, дав хороший вид, прикрывать что дурное благовидной наружностью; поднимать паруса, отправляться в море – покрывать, заслонять

zasluγa (~, ~ga, ~dan; ~sï, ~sïna; ~mïz; ~lar; ~larïŋ, ~larïŋnï; ~larïmïzdan; ~larï), **zasluha** (~sïndan; ~larï) (*укр.* заслуга, *пол.* zasługa) заслуга

zaslužit / zaslužït / zašlužït et- (*укр.* заслужити, заслужить, *пол.* zasłużyć) заслужить

zaslužïtsa bol- (*укр.* заслужитися, заслужиться, заслужиться, заслужицця, *пол.* zasłużyć się) хорошо послужить кому-чему, приобрести службой хорошее расположение

zasmakovat et- (*укр.* засмакувати, засмаковать, *пол.* zasmakować) войти во вкус чего; прийтись по вкусу, понравиться

zasmotronï (*укр.* засмотрений, *пол.* zapatrzony) засмотревшийся, заглядевшийся; կրկոցեալ – **zasmotronï χatïp 2 Or. 28** защурившийся, сжавший глаза, вперившийся взглядом – глядя исступленно, не отрываясь, Второзаконие 28 (*Bm28* 32 Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них, и не будет силы в руках твоих; *Лев26* [16]пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа)

zasmuticcâ bol- (*укр.* засмутитися, *пол.* zasmucić się) загрустить, опечалиться, *см.* **müšχüllän-** (= խաղամոել)

zasmutit et- (*укр.* засмутити, *пол.* zasmucić) огорчить, глубоко опечалить

zastanovâtsa bol- (*пол.* zastanawiać się) задумываться, сосредоточенно думать о чем

zastanovitsa bol- (*пол.* zastanawić się) задуматься, сосредоточиться на чем

zastaralï (*укр.* застарілий, *пол.* zastarzały) застарелый, старый, давний

zastaratsa bol- (*укр.* застарівати, *пол.* zastarzać się) застаревать

zastat et- (*укр.* застати, застать, *пол.* zastać) застать; **strona zeznat etiyir aytïp, ki ävälgi χul zastat etkän bolgay Avaknï oblične** *ActKP8: 251* сторона заявляет, что в первый раз пристав якобы застал Авака лично

zastav (*укр.* застава, *пол.* zastaw) залог; **na zastav mayentnost tutupbiz** *ActKP20: 121* мы взяли имение в залог

zastavâtsa bol- (*пол.* zastawiać się) бросаться, вставать на защиту

zastavitsa bol- (*укр.* заставитися, заставиться, заставитьця, заставицця, *пол.* zastawić się) прикрыться, защититься, внеся залог, откупиться

zastempca (~sï) (*пол.* zastępca) заместитель, полномочный представитель

zastempek (~lärni) (*пол.* zastępek) проступок, прегрешение

zastemp (~; ~ï) (*пол.* zastęp, *р. п. мн.* zastępów) заместительство, полномочное представительство; *ср.* **zastupca**

zastempuv *см.* **zastemp**

zastupca (~, ~sïna) (*укр.* заступник, *пол.* zastępca) заместитель, полномочный представитель; *ср.* **zastempca**

zastup et- (*укр.* заступити, заступить, *пол.* zastępić) перевстретить, встретив на пути, перехватить кого, преградить кому дорогу; **meni tüvdülär sïŋarlarï bilä, zastup etip yol üstinä** *ДГрун: 37* он с товарищами избили меня, перехватив на дороге

zastupit et- (*укр.* заступити, заступить, *пол.* zastępić) заместить

zasuvka (*укр.* засувка, *пол.* zassuwka) задвижка; **ešikniŋ zasuvkasï yargandïr** *ActKP14: 31* задвижка двери расколота; սոխակ – **zasuvka, ki ešikni beklärlär / zasuvkasï ešikniŋ** железный запор, засов – задвижка, которой запирают дверь / дверная задвижка

zašâdad et- (*укр.* засідати, засідать, *пол.* zasiadać) заседать

zašeat / zašêat et- (*укр.* засіяти, засіять, *пол.* zasiać) засеять

zašlužït et- *см.* **zaslužit et-**

zatacačsâ / zatačacâ / zatačacsâ bol- (*укр.* заточуватися, заточуваться, заточуватьця, заточувацця, *пол.* zataczać się) пошатываться, пошатнуться, терять, потерять равновесие, шататься, покачиваться; դևդևիմ – **zatacačsâ / zatačacsâ / zatačacâ bolïyïrmen** колеблюсь, дрожу, трясусь, зыблюсь, качаюсь; путаюсь, сбиваюсь; шатаюсь, колыхаюсь – пошатываюсь, *ср.* **lâtacsa bol-** (~ïyïrmen), **yïχïl-** (~ïyïrmen) = դեղևիմ

zatayit et- (*укр.* затаїти, затаїть, *пол.* zatajić) затаить, утаить; *ср.* **tayit et-**

zatayonï (*укр.* затаєний, *пол.* zatajony) затаённый, утаённый

Zate, Zatę *см.* **Zattę**

zatïčka (*укр.* затичка, *пол.* zatyczka) затычка, заслонка; խուփն – **peč zatïčkasï** крышка – заслонка печи, *ср.* **vičko, yapov** (= խուփ), **yara**, *pokrywka* (= խուփ)

zatïkat et- (*укр.* затикати, затикать *пол.* zatykać) затыкать

zatïmat et- *оп., см.* **zatrïmat et-**

zatlumit et- (*укр.* затлумити, затлумить *пол.* zatłumić) погасить, заглушить, подавить

zatocit *оп., см.* **zatočit**

zatočiccâ bol- (*укр.* заточитися, заточиться, заточитьця, заточицця, *пол.* zatoczyć się) покачнуться, пошатнуться

zatočit et- (*укр.* заточити, *пол.* zatoczyć) выкатить;

dinsizniŋ toplarïna χaršï zatočit ettilär 2 top они выкатили две пушки напротив пушек неверных

zatoka (*укр.* затока, *пол.* zatuka) *бот.* кресс-салат, клоповник посевной, жеруха, садовый хрен, хренок, Lepidium sativum; *եղէգն* – **žeruχa, χren, zatoka** эндивий, горький латук, горькое зелье, Cichorium endivia – жеруха, хрен, кресс-салат (*Исх12* [8]пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими травами пусть съедят его; *Чис9* [11]с опресноками и горькими травами пусть едят ее)

zatonen (*пол.* zatonien) *кр. прич.* затонувший, утоплен, потоплен; *ընկա[ւ]* – *zatonen* вонзился, вобился, погрузился, потонул, поглотился, втянулся – утонул, затоплен, утоплен, потоплен, поглощен (*1Кор15* [54]Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою, *пол.* połkniona), *см.* **bat-** (~tïm = *ընկղմ*, ~tïlar = *ընկան*)

zatracenê (*пол.* zatrącenie) побуждение, стимул

zatremat et- *см.* **zatrïmat et-**

zatrimat et- *см.* **zatrïmat et-**

zatrïmanê (~si) (*укр.* затримання, *пол.* zatrzymanie) задержание, задержка

zatrïmanï, zatrïmanïy (~, ~dïr) (*укр.* затриманий, *пол.* zatrzymany) задержанный

zatrïmat / zatrimat et- (*укр.* затримати, *пол.* zatrzymać) задержать, удержать *сл. син.* **tut-, zavrit et-**; *արգելեմ* – **tïyïyïrmen / tïyïyïrmen, tutïyïrmen, zatrïmovat / zatrïmat / zatremat etiyirmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю, перечу, делаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загораживаю; секвестирую, накладываю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не дозволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю, сдерживаю, задерживаю, *ср.* **tïyïrlat-** (~ïyïrmen = *արգելեմ*); *խափանեմ* – **zatrïmat etiyirmen, zahamovat etiyirmen**, *oszukuie, zamieszam* препятствую, мешаю, не допускаю, полагаю преграду, прерываю, прекращаю, перебиваю, пресекаю; запрещаю, возбраняю; уничтожаю, истребляю; отменяю, отставляю, упраздняю – задерживаю, останавливаю, затормаживаю, застопориваю, унимаю, утоляю, *обманываю, заглушаю, замешиваю, помешиваю, впутываю*; *արգելական* – **tutulgan, zatrïmat etkän** заключенный, арестант, колодник, узник – схваченный, задержанный (*Ис49* [21]отведена в плен и удалена; *Прем18* [4]Ибо те достойны были лишения света и заключения во тьме, потому что держали в заключении сынов Твоих)

zatrïmovat et- (*укр.* затримувати, затримовати, *пол.* zatrzymywać) задерживать, удерживать *сл. син.* **zatrïmat et-**

zatrvožonïy (*пол.* zatworzony) затворённый

Zattę (~, ~gä), **Zate, Zatę, Zade** *п. и. с.* Заде ‘сын’ – *художник, которому царь Эдессы Авгарь поручил написать портрет Иисуса; в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского – Ананий (I: 13), у сирийцев – царский архивист Ханнан*

zatvardzâlï, zatvardžâlï (*укр.* затверділий, *пол.* zatwardziały) затверделый; **zatvardžâlï yüräkläri-mizni yïmšatkay** пусть смягчит наши затверделые сердца

zatvardzat (*укр.* затвердівати, затвердівать, *пол.* zatwardziać) затвердевать

zatvardžâlï *см.* **zatvardzâlï**

zatvardžâlost (~nu) *укр.* затверділість, *пол.* zatwardziałość) затверделость

zausnica *см.* **zaušnica**

zaušnica, zausnica *Vien441: 175v* (*укр.* заушниця, *пол.* zausznica) серьга; **1 džüvt zausnica uryanski indžilär bilä hem yaγutlar blä floru 80** *Vien441: 175v* одна пара серёжек с урианским жемчугом и яхонтами в 80 злотых; *ср.* **naušnica**

zaušnik (*укр.* заушник, *пол.* zausznik) наушник, доносчик; *բրաւի, оп. բրաւր* – **Est‘.** [eat‘] / **Est‘. 8 zaušniknïŋ** *р. п. от* *բաւ* лгун, ябеда, доносчик, клеветник – Есфирь 8, *р. п.* наушника, клеветника (*Есф8* [1]царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев, *укр.* ненависника, *цсл.* клеветникъ їудéйска), *ср.* **kïspïslavučï, tilči** (= *բրաւ вм. բաւ*)

zavada (*укр.* завада, *пол.* zawada) помеха

zavâdit et- (*пол.* zawiadzić) получить в ведение, распоряжение; **negінčä ki potomoku zavâdit etmiyir kensi dzêdzictvosun** *ActKP8: 171* пока его потомок не получит в свое распоряжение своего наследства

zaval[1] (*а.* zavāl ‘закат; исчезновение, прекращение, гибель’) беда, напасть, горе; *աղէտ, աղէտս* – **zaval, žalosd / žalost** печаль, злосчастие, беда, бедствие, несчастье, злоключение, напасть – напасть, горесть (*2Цар13* [15]Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви [*арм.* большей напастью, чем любовь], какую имел к ней; *3Макк4* [4]при виде этой необыкновенной кары); *աւտղական* – **zaval, ačïγlïχ, mizernïy / mizernï** неприученный к делу, новичок – напасть, горе, ничтожный; *զուսնս* – **zaval, mizernost / mizernï > mizernost** (?) – напасть, ничтожность / ничтожный > ничтожность (*гр.* λῦμα, *р. п.* λῦματος ‘нечистота, грязь; нечестие, позор; несчастье, пагуба, гибель’); *պղտնք* – **ačïγnïŋ, gam zavalnïŋ, gam yamannïŋ atïdïr // ačïχnïŋ ya zavalnïŋ atï // ačïγnïŋ ya zavalnïŋ atïdïr ya yamanlar** *мн.* горесть, огорчение, прискорбность – название горя, или несчастья, или зла // название горя или несчастья // название горя или несчастья или всяческое зло

zaval[2] (*укр.* завал, *пол.* zawał) завал, обвал, нагромождение; перекрытие, устроенное наваливанием деревьев, камней; *սեղմեմ* – **zaval etiyirmen 1 Mag. 5 spoyit etiy*irmen*, klin bilä berkitiyirmen** сжимаю, сдавливаю, прищемляю, стягиваю, стискиваю, тесно связываю; тесню, включаю – заваливаю, 1-я книга Маккавейская 5, соединяю, укрепляю клиньями (*1Макк5* [47]а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями)

zavallï (~, ~nïŋ, ~ga; ~lar) несчастный; *յեղկելի* (= *եղկելի*) – **mizernïy / mizernï, zavallï** плачевный, жа-

лостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, *ср.* **arït-, aya-, itilä-, buz-, značit et-** (= *յեղկել*), **öldür-** (= *յեղքել*); *եղկեալի* (= *եղկելի*) – **mizernïy, zavallï, yaslamalï / yaslamalï** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5* [15]И будешь посмеянием и поруганием [*вар.* посмешищем, поношением, *лат.* blasphemia], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя); *մուրիկ* – **zabunlangan, zavallï** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – болеющий, хворающий, страдающий, несчастный, *ср.* **klänči** (= *մուրացքա вм. մուրացիկ*), **klänči, žebrak**, *zebrak* (= *մուրող*)

zavartïy (*пол.* zawarty) содержащийся, имеющийся, находящийся (в чем)

zavčasu (*укр.* завчасу, *пол.* zawczasu) заранее, заблаговременно

zavdžêčnê, zavdžênčnê, zavdženčnê, zvdžênčnê (*пол.* zawdzięcznie) благодарно, с благодарностью; **tutunup barčanï, ne ki etkän-χïlgan bolsa, zavdžênčnê prinât etmä** *ActKP41: 1* обязавшись с благодарностью принять все, что только будет сделано и совершено

zavedit et- (*укр.* завести, заведу, *пол.* zawieść) увлечь; пленить; заложить, заставить в залог

Zavenc *оп., см.* **Zvanec**

zaves (*укр.* завіс, *пол.* zawias, zawies) завес, дверная петля; *ծրխուօջ* [= *ի ծրխուօջ*] – **zaves** *м. п. мн.* на крюках, дверных петлях, смыках, шарнирах – завес, дверная петля (*Прит26* [14]Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей)

zavescsa bol- (*пол.* zawieść się) откладываться, переноситься

zavet (*пол.* zawet) отплата

zavicê (*пол.* zawicie) завивало, чалма, головной убор в виде навивки; **9 zavicê flörü 36** *TZS 94 (Kr146: 51)* девять навивок в 36 злотых; **zavicê bütün tafarukovïy kümüš pasoklar bilä** *Ven1788: 133v* целая раздельная чалма с серебряными полосками

zavidovat et- (*укр.* завідувати, завідовать) заведовать, управлять, распоряжаться; **bolur zavidovat etmä barča dobro bilä** *ActKP17: 421* он может распоряжаться всем имуществом

zavixlanï (*укр.* завихляний, *пол.* zawichlany) запутанный

zavitïy (*укр.* завитий, *пол.* zawity) назначенный, твердо определенный, обязательный, не подлежащий отмене, окончательный; **zavitïy rok** обязательный, окончательный срок

Zavixosd (~nuŋ) (*пол.* Zawichost) *геогр.* Завихост – *город совр. Сандомирского уезда Свентокшисского воеводства, на р. Висла, упоминается с 1148 г.*; ***Silvestro Ozarauusky succamerario nostro et Zavichostensi... capitane – Sylwestr Ożarowski podkomorzy nasz i zawichostki starosta*** – **Lâsota Ožarovskiy, podkomoriy bizim i Zavixosdnuŋ starostasï** Лясота / Сильвестр Ожаровский, подкоморий наш и староста Завихостский

zavodca, zavotca, zavoyca, zavuca *ДГрун: 174, 191* (*укр.* заводця, завідця, *пол.* zawódca) зачинщик, зачинатель, подстрекатель, заведующий, руководитель; подрядчик; действительный ответчик, виновник, должник, первый продавец спорного, краденого товара, продавец-ответчик; **zavotcam Arïyaγadadïr** *ДГрун: 183* мой продавец-ответчик находится в Заречье, в Заднестровье; **menim zavoycam aytïyïr, köptän zamandïr, esinä tutmas** *ActKP17: 21* мой зачинщик говорит, что прошло много времени, он не помнит; **bolmadïm tapma zavodcamnï haligä** *ActKP8: 91* до настоящего момента я не смог найти моего зачинщика (человека, продавшего мне краденого коня); *ср.* **soduš**

zavodit et- (*укр.* заводити, заводить, *пол.* zawodzić) заводить, захватывать, увлекать; замещать продавцу покупателя-ответчика в суде *ДГрун: 191*

zavolanïy (*укр.* заволаний, *пол.* zawołany) крикливый, громкий, шумный

zavora (*укр.* завора, *пол.* zawora) завора, завор, засов, запор, ригель – *поперечная жердь для запирания ворот, калитки, двери, сл. син.* **ačχïč, beklävüč, beklävüči, drong, χalχa**; *դըռնափակ, դրռնափակ* (= *դռնափակ*) – **zavora, beklävüči / beklävüč** защелка, замок, запор – завора, запор (*Вт3* [5]все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами); *բական, փական* – **ačχïč // ačχïč ya zavora // zavora** затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ // ключ или засов, верея // завора (*Неем3* [3]Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* зλвώ́ры и҃χ҃ ѝ вєрє̀и҃ и҃χ҃; *Иов38* [10]и утвердил ему [морю] Мое определение, и поставил запоры и ворота); *նիգ* – **χalχa, zavora** запор, затвор, засов; задвижка – замок, завора (*Неем3* [3]Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* зλвώ́ры и҃χ҃ ѝ вєрє̀и҃ и҃χ҃), *ср.* **beklöv, χalχa** (= *նիգ*); *փակաղակ* – **zavora Erk. 5 / 3** *мн.* затворы, замки – завора, Песнь Песней 5 / 3 (*Песн5* [6]Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел), *ср.* **χalχa** (~lar = *փակաղանք, փակաղանք вм. փակաղակք + փականք*)

zavotca *см.* **zavodca**

zavoy (*укр.* завій, *р. п.* завою ‘повязка; чалма’, *пол.* zawój ‘тюрбан, чалма’) завой – *поясок с завязками*; **fartuχ zavoy korunkalarï bilä** *Ven1788: 141r* фартушный завой с кружевами; *ср.* **zavoyovïy**

zavoyca *см.* **zavodca**

zavoyovïy (*укр.* завойовий, *пол.* zawojowy) завойный, относящийся к завою – *пояску с завязками*; **eki kesäk bavelnica zavoyovïy; üč kesäk ičinä bolgan forbotlar ružnïy** *Ven1788: 141r* два куска хлопчатой завойной тесьмы; в ней три штуки разных кистей; *ср.* **zavoy**

zavricsâ bol- (*укр.* заворитися, заворицця, *пол.* zawrzeć się) завориться, закрыться на засов, запереться, *сл. син.* **beklän-**

zavrit et- (*укр.* заворити, *пол.* zawrzeć) заворить, закрыть на засов, запереть, *сл. син.* **tut-, zatrïmat et-**; *քեցեմ*– **tutïyïrmen, zatrïmat etiyirmen, zavrit**

etiyirmen отвязываю, отрываю, откалываю, отделяю, удаляю – ловлю, задерживаю, запираю (*1Цар6* [7]итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой; – *т. е.* отделите и заприте)

zavrutit et- (*пол.* zawrócić) повернуть

zavuca *см.* **zavodca**

zavud (*укр. мн.* заводи, *нар.* навзаводи, навзавод ‘наперегонки’) состязание; **Bilmässiz anï, kimlär ki zavud yügüriyirlär, barčasï yügüriyirlär, evet birisi alïr zaklad? Bulay yügürüŋüz, ki yetiškäysiz** *1Кор9* [24]Не знаете ли того, что бегущие наперегонки бегут все, но награду получает один? Бегите же так, чтобы добыть (*1Кор9* [24]Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить)

zavzdï (*укр.* завжди) всегда

zavzêntï, zavžentïy (*укр.* завзятий, *пол.* zawzięty) упорный, ретивый, рьяный, задорный

zawag (~larïmdan) (*укр.* завага, *р. п. мн.* заваг, *пол.* zawaga, *р. п. мн.* zawag, zawag) *мн.* старания, труды, трудности, затруднения

zAwotiya *ош., см.* **Ґawotiya**

zaydit et-[1] (*укр.* зайти, заходити, *2 л. ед. пов.* зайди, *рус.* зайти, зайтить, *пол.* zachodzić, zajść) **1.** зайти; наступить; **keč zaydit etti** наступила ночь; **2.** внести (арест)

zaydit et-[1] (*укр.* зійти, сходити, *наст.* зійду, *рус.* изойти, изойтить) сходить, сойти; исходить, истекать, изойти, истечь; *խելաեղեալ, խելագեղեալ (= խելայեղեալ)* – **estän kečkän, saškan** [aǰkʻan] / **saškan** // **zaydit etkän, estän** [ęskʻan] / **estän saškan** // **zaydit etkän, saškan** лишенный чувств, разума, обезумевший, одуревший – сошедший с ума, свихнувшийся, рехнувшийся, умалишенный; *ոսկր* – **χan bilä zaydit etkän** питающий пристрастие к пустякам, мелочной, придирчивый; скупой, скаредный, скряга, бережливый, жадный – исходящий, истекающий кровью, *перен.* скупой, скаредный

zayec (*укр.* заєць, *пол.* zając) *зоол.* заяц, Lepus; заячья шкурка, заячий мех *сл. син.* **χoyan; 60 tonluχ χara zayec** *ActKP11: 61* 60 черных заячьих шкурок на тулуп (черные заячьи шкурки на 60 тулупов?)

zayečina (*пол.* zajęczyna) заячи́на, зайчи́на (*о мехе*); **blanlar zayečina** *ActKP14: 171* заячьи шкурки, пластины зайчи́ны

zayem *см.* **vzayem**

zayemnï *см.* **vzayemnï**

zayiχat et- (*укр.* заїхати, заїхать, *пол.* zajechać) переехать, преградить путь

zayiste *см.* **zaiste**

zayontronïy (*укр.* заятрений, *пол.* zajątrzony) растравленный, раздраженный

Zaza *и. с.* Заза

Zaza: Hanuχna Zaza χïzï, Baγdasar χatïnï *ActKP26: 1* Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара

Zaza: Tʻodor Zaza oγlu *ActKP26: 41* Тодор, зять Зазы

zazdrosc, *zazdrosc* (*укр.* заздрість, *р. п.* заздрості, заздрости, *пол.* zazdrość) зависть, ревность = *նախանձ* то же

zazdrosliwy (*укр.* заздрісливий, *пол.* zazdrośliwy) завистливый, ревнивый, *см.* **paχilli, paχillik** (= *նախանձոտ*)

zazevat et- *см.* **zažïvat et-**

zazït et- *см.* **zažït et-**

zazïvanê *см.* **zažïvanâ**

zazïvanï (*пол.* zażywany) вкушаемый, испытываемый

zazïvat / zaževat / zaživat et- *см.* **zažïvat et-**

zaznat et- (*укр.* зазнати, зазнать, *пол.* zaznać) узнать, познать, познакомиться; **atasïn vlasnïy körmädi, ani kensin zaznat etmädi** *ActKP20: 161* он не видел своего собственного отца и не познал его

zažït / zazït / zažïč / žažït et- (*укр.* зажити, зажить, *пол.* zażyć) употребить, применить, использовать

zažïvanâ, zazïvanê (*укр.* заживання, *пол.* zażywanie) употребление, применение, использование

zažïvanïy (*укр.* уживаний, *пол.* zażywany) бывший в употреблении

zažïvat / zazïvat / zazevat / zaževat / zaživat / žažïvat et- (*укр.* заживати, заживать, *пол.* zażywać) употреблять, применять, использовать, потреблять

zähirlän- (~gän; ~mäχtän; ~mäχindän) отравляться, поражаться ядом, огорчаться, уязвляться, разъяряться, оскорбляться, обижаться *сл. син.* **ačïγlan-, čaγïr- / čaχïr-, hečkä tut-, muŋra-, preχvalatcâ, preχvalatsâ**, *dolens*; *զայրանալ* – **zähirläniyirmen, ačïγlanïyïrmen** гневаюсь, сержусь, воспаляюсь гневом, горячусь, раздражаюсь, бешусь – уязвляюсь, разъяряюсь, оскорбляюсь, огорчаюсь (*Быт45* [24]не ссорьтесь на дороге; *4Цар6* [11]И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю; *Ос7* [5]князья, разгоряченные до болезни вином; *Иез21* [9]меч наострен и вычищен, *цсл.* ꙗзѧ́рѝтсѧ; *Ис3* [8]Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их – против Господа, оскорбительны для очей славы Его); *զայրագնեալ* – **zähirlängän**, *dolens* разгневанный, рассерженный, разгоряченный, раздраженный, взбешенный, негодующий, возмущенные – уязвленный, *мучительный, ср.* **žalovat et-** (~ip = *զայրագնեալք*); *զայրանալով* – **zähirlänmäχtän**:

zähirlät- отравлять, огорчать, уязвлять; *զայրայուցին* – **zähirlättilär**, *obrazali* они раздражали, сердили, гневили, разъярили – огорчали, *оскорбляли; поражали, уязвляли* (*1Кор8* [12]А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа)

zähirlliχ отрава, горечь, язва *сл. син.* **mizernost, zabunluχ**

zämanä (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~siniŋ, ~sinä, ~sindän; ~lär, ~lärniŋ, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) период, эпоха, времена; возрастной период; **zämanäsinä körä** соответственно эпохе

zämhäri (*тур.* zemheri < *а.*) мороз, стужа

sürayi (*тур.* sürahi < *а.* surāhi ‘графин, фляга, бутыль’) фляга; **sürayi kümüš** *Ven1788: 8r* серебряная фляга

zäŋkel (*тур.* zengel, zengele) колокольчик – *укра-*

шение в виде колокольчика; **zäŋkellär** *ActKP15: 211* колокольчики

zärdälü (~; ~lär) *бот.* абрикос обыкновенный, Armeniaca vulgaris; *ծրան, ~ք* – **zärdälü|lär** *ед., мн.* барбарис; фисташка мастиковая – абрикос|ы; *ծրենի, ~ք* – **zärdälü teräki, ~lär** (= **teräk(lär)i**) *ед., мн.* барбарисовое дерево, Berberis; мастиковое дерево, Pistacia lentiscus – абрикосов|ое, ~ые дерев|о, ~ья

zärdäva *Ven1788: 6r* (*тур.* zerdeva < *п.*) *зоол.* куница, Martes; куний мех; **feredžä zärdäva tük bilä podšitïy** *Ven1788: 154r* ферезь, подшитая куньим мехом; *ср.* **susar**

zärrä (*тур.* zerre < *а.*) мельчайшая частица, крупица; малость; **[2]Evet ki menim bir zärrä dä seskänip edilär ayaχlarïm menim, azulaχgïna da tayïp edilär barganïm / barganlarïm menim // [2]Evet ki menim azgïna daγï tayïldïlar ayaχlarïm menim, azgïna daγïn yaŋïldïlar yürügänlärim menim** *Пс72/73* [2]Вот, когда лишь чуть-чуть вздрогнули / поскользнулись ноги мои, лишь чуточку оступились / погрешили стопы мои (*Пс72/73* [2]А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, [3]я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых)

zäytün *см.* **zeytün**

zban (*укр.* дзбан, жбан, збан, *пол.* dzban) жбан; *см.* **bardaχ**

Zbaravskiy (*укр.* Збаразький, *пол.* Zbaraski) *и. с.* Збаражский; **kšonže Zbaravskiy** князь Збаражский – *Кшиштоф Збаражский (пол. Krzysztof Zbaraski, ум. в 1631), конюший коронный, вместе с Томашем Замойским ездил послом к турецкому султану Ахмеду I (1590-1617) в сентябре 1612 г., см.* **Zamoyskiy**

zbavêni, izbavêni *см.* **zbavênï**

zbavênnê *см.* **zbavênâ**

zbavênnï, zbavênnïy (*пол.* zbawienny) спасительный

zbavênâ (~mïz; ~larï), **zbavênê** (~nï), **zbavênnê**, *zbawienie* (*укр.* збавлення, *пол.* zbawienie) спасение, избавление; *см.* **χutχarïlmaχ** (= *փրկութիւն вм. փրկութիւն*)

zbavênï, zbavênïy, zbavônï, *мн.* **zbavêni, izbavêni** (*укр.* збавлений, *пол.* zbawiony, *мн.* збавлені, *пол.* zbawieni) *ед., мн.* спасённы|й, ~е

zbawca *пол. спаситель, см.* **χutχaručï** (= *փրկիչ вм. փրկիչ*)

zbawienie *см.* **zbavênâ**

zBęda *см.* **Beda**

zbêg (*пол.* zbieg) беглец, изгой, изгнанник; *см.* **tulač**

zbih (*укр.* збіг) побег, бегство

zbit et- (*укр.* збити, збить, *пол.* zbić) разбить

zbït et (*укр.* збути, збуть, *пол.* zbyć) сбыть, устранить, ликвидировать, уничтожить

zbïtečnê (*укр.* збиточно, *пол.* zbytecznie) излишнечрезмерно, чересчур

zbïtkovat et- (*укр.* збиткувати, збитковать, *пол.* zbytkować) издеваться

zbïtok (~larnï) (*укр.* збиток, *пол.* zbytek) убыток, ущерб, потеря, урон

zbïvat bol- (*укр.* збувати, збувать, *пол.* zbywać) сбывать, устранять, ликвидировать, уничтожать; *աւելորդութիւն* – **artïχlama, zbïvat bolgan** излишество, чрезмерность – излишний, чрезмерный; *աւելորդ* – **artïχsï, zbïvat / zbï|t, ~vat** [zbït. vat] **etkän, χalgan** излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, останок, остальное – большой или изобильный, излишек, *ср.* **artïχlïχ** (= *յաւելորդ*)

zblizam sie (*пол.* zbliżam się) приближаюсь, *см.* **yuvuχlan-** (~ïyïrmen = *մերձենամ*)

zboku (*пол.* z boku, *укр.* збоку) сбоку, с фланга

zbor (~da; ~u; ~unda; ~larda) (*укр.* збір, *р. п.* збору, *пол.* zbiór) собирание, собрание, сбор, уборка

Zborovskiy (*укр.* Зборовський, *пол.* Zborowski) *и. с.* Зборовский – *Александр Зборовский (ум. в 1621), сын Самуила Зборовского, полковник, помогал Лжедмитрию II в 1611 г.*

zboyca (~nï) (*пол.* zbójca) разбойник

zboža (~larnï), **zbože** (~; ~lärin) (*укр.* збіжжя, збіжжє, збожже, збоже, *пол.* zboże) хлеба, хлебные злаки, хлеб на поле, необмолоченный хлеб, зерно *сл. син.* **bičän, ašlïχ, čôsanïy, krupa, polova, pražmo, stoh, tüz;** *արտօրայք* – **tüzlär, zboželär** *мн.* поля, луга, открытое пространство земли – поля, хлеба в поле (*Mp2* [23]И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья; *Лк6* [1]В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками), *ср.* **arïš** (= *ատտարայս*); *հաճար, оп. հանճար* – **barča türlü zbože 3 T'kr. 19** рожь, *совр.* полба – всякие спелые злаки, хлеба, урожай, зерно, 3-я книга Царств 19 (*3Цар19* [6]И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды, *цсл.* ѿпрѣснокъ испечённый; – *в Библии* рожь *не упоминается, а арм. հաճար соответствует лат.* hordeum, *гр.* κριθὴ, *евр.* сеора *Исх9:31, Ис28:25, Иез4:9, 12, 13:19, 45:13*); *հընձեմ [отчасти = հաձեմ]* – **avaz etiyirmen, rosholosit etiyirmen; čalïyïrmen zboženi, bičänni // avaz etiyirmen ya čalïyïrmen ašlïχnï, bičänni** звеню, бряцаю, издаю звон, звучу, издаю звук; отдаюсь, отзываюсь, раздаюсь; гремлю; шумлю, разглашаю [жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу] – подаю голос, издаю звук, разглашаю (или) кошу хлеб, сено; *սերմնաքաղ* – **zbože čöplävüči** собирающий семена; пустослов, болтун; выписывающий из других книг – собиратель, сборщик хлеба, зерна, урожая (*Деян17* [18]что хочет сказать этот суеслов?, *вар.* пустослов, пустомеля, *укр.* пустомов, балакун, *цсл.* ѕѣлословьный, блазнивый, *лат.* seminiverbius ‘суеслов, пустой болтун’, *гр.* σπερμολόγος ‘собирающий семена, *т. е.* питающийся семенами; бессодержательный, пустой суеслов, пустой болтун’); *պարակատար* – **zbože eltkän** (?) – пославший, посылающий зерно, хлеб; *կամիս > կամիսապլ* – **ne bilä ki sdodolada ezärlär salamdan zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 // ne bilä ki sdodolada ezärlär ašlïχnï, zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25** колесница, орудие, которым бьют хлеб, зубчатое

колесное молотило, каток молотильный – чем в стодоле (овине, риге, крытом молотильном сарае) вымолачивали зерно из соломы, с железом, острое, Исаия 25 (*Ис25* [10]Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет попран на месте своем, как попирается солома в навозе, *евр.* как растаптывают солому на свалке, *арм.* как молотят солому молотильным катком; *Ис41* [15]Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину), *ср.* **pila** (~ kibik pešä ya iš = *կայծասայլ вм. կամասայլ*); *փուշ* – **terna, tegänäklik ya požatïy / požatï zboženiŋ tibi, salam El. 22 // terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – тёрн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, Исход 22 (*Исх22* [6]Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* ѡ҆гра́ѭетъ тє́рнїе), *ср.* **söväk** (balïχ ~ / ~i = *փուշ*); *կալահոս* – **stodolada zboženi previyat etüči** (?) – веяльщик зерна в стодоле, в овине, в житнице; **tïyïrmanda zbože tartïyïr ediχ** *ActKP12: 11* мы мололи зерно на мельнице; *առհնական* – **türlü-türlü zbože Ług. 149** родовой; благородный; плод, изобилие – разные спелые злаки, хлеба, урожай, Лука 149 (*Лк12* [16]у одного богатого человека был хороший урожай в поле); *հնեակ, հնեակ > հնձեանակ* (= *հնձակ*) – **kendinä tüšχälägän / öšχälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самоосыпающееся, *т. е.* самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (*Лев25* [5]что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли); *կալսոց* (= *կալսուց*) – **1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz** *p. n. от* *կալսիկ* молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**; *հեծանոց* – **stodola lopatasï / lopatïsï, ne bilä ki vêyat** [veat] **etärlär zboženi / lopata, ki ašlïχnï stodola*da* prevêyat** [prẹveat] **etiyirlär** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (*Мф3* [12]лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

zbranâtsa bol- (*укр.* боронитися, бороniться, бороniться, борониця, *пол.* bronić się) защищаться

zbrïdžitsa bol- (*укр.* збридитися, збридиться, збридиться, збридиця, *пол.* zbrzydzić się) опротиветь, надоесть

zbrodna (~lar), **zbrodnâ** (~; ~lar, ~larga, ~larnï, ~larda; ~larïŋ; ~larï, ~larïn) (*укр.* збродня, *пол.* zbrodnia) преступление

zbrodnâčï (~lar) преступник

zbrodnik (*укр.* збродник, *пол.* zbrodnik) преступник

zbrodnïy (*укр.* збродний, *пол.* zbrodny) преступный

zbroy (*укр.* зброя, *пол.* zbroja) панцырь *сл. син.* **pancer**; **eki zbroy šišaklarï, karvašlarï blä** *ActKP20: 21* два панцыря с шишаками и нарамниками

zbroya (~m; ~sïn; ~mïz; ~lar), **zbroye** (~, ~ni, ~dän) (*укр.* зброя, *пол.* zbroja) оружие, вооружение, доспехи; *պեհՀ* – **zbroya** кирас, латы; панцырь, кольчуга; нагрудник у лат – доспехи (*п.* zäräh ‘броня, защитная облицовка; кольчуга; доспехи’); *կարատանող* [*отчасти* = *կարատան*] – **1 T'kr. 31 tabor / zbroyaniŋ bayï** шов, рубец; суставы в латах [толпа военных людей, караван] – 1-я книга Царств 31, лагерь / соединение, сочленение доспехов (*1Цар 31* [3]И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками, *цсл.* ѡ҆ѧзвєнѣ бы́сть во ѡ҆тро́бѣ, *арм.* был ранен через сочленение доспехов в недро), *ср.* **kärvän, oboz** (= *կարատան*); *պաղեալ* [= *պահեալ*] *երկաթի* – **zbroya kiygän** защищенный железом, доспехами, содержащийся в железе, в кандалах – одетый в доспехи (*Лк8* [29]Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами [*вар.* оковами, кандалами], сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни)

zbroynï (*укр.* збройний, *пол.* zbrojny) вооруженный

zbudit et- (*укр.* збудити, збудить, *пол.* zbudzić) разбудить, явить

zbudovanï (~, ~dïr), **zbudovanïy** (~, ~dïr) (*укр.* збудований, *пол.* zbudowany) построенный

zbudovat et- (*укр.* збудувати, збудувать, *пол.* zbudować) построить

zbudovatsa bol- (*укр.* збудуватися, збудоваться, збудуватьця, збудувацця, *пол.* zbudować się) построиться

zbudẓat et- (*укр.* збуджати, збуджать, *пол.* zbudzać) будить, разбуживать, пробуждать, являть

zbudẓonïy (*укр.* збуджений, *пол.* zbudzony) разбуженный, пробужденный

zburenâ (~, ~da), **zburenê** (~), **zburênê** (~lär) (*укр.* збурення, *пол.* zburzenie) возмущение, волнение, тревога, беспокойство, бунт, смута, разруха; *քակտեցի* – **zburenê** не разрушит, не разобьет, не расторгнет, не уничтожит – возмущение, смута, разруха, *ср.* **buz-** (~ïyïrmen), **veran et-** (~iyirmen) = *քակտել; խիճմունք* – **zburênêlär, müšχüllüχlär / müšχülläniyirmen** *мн.* сомнения, ужасы, страхи, боязнь, недоверчивость – волнения, тревоги, беспокойства / тревожусь, беспокоюсь, волнуюсь

zburicca / zburïtsa bol- (*укр.* збуритися, збуриться, збуритьця, збурицця, *пол.* zburzyć się) взбудоражиться, поколебаться, помешаться, нарушиться; разрушиться

zburit / zburït et- (*укр.* збурити, збурить, *пол.* zburzyć) взбудоражить, возмутить, поколебать; разрушить

zburïtsa bol- *см.* **zburicca bol-**

zburonïy (*укр.* збурений, *пол.* zburzyć) взбудораженный, поколебленный; разрушенный

zbutnilï, zbutnilïy (*укр.* збутнілий, збутнявілий, збутвілий, *пол.* zbutniały, zbutwiały) сгнивший, прогнивший, забродивший, прокисший, истлевший, трухлявый; *փտած* – **zbutnilïy / zbutnilï, χurt buzgan, čiri / čirik** сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой; *ср.* **butnâlïχ**

zbutnit et- (*укр.* збутніти, збутвіти, *пол.* zbutnieć, zbutwieć) сгнить, прогнить, забродить, прокиснуть, истлеть, иструхляветь, *см.* **čiri-, irinlän-**
zcebrum *см.* **sceptrum**
zcengatsa bol- *см.* **sčongatsa bol-**
zčeblo *см.* **steblo**
zčeka *см.* **ščeka**
zčêngatsa *см.* **sčongatsa bol-**
zčenslive, zčenšlivê, zčênslive, zčênslivê *см.* **sčenslivê**
zčenslivï, zčênslivï *см.* **sčenslivï**
zčepit *см.* **ščepit et-**
zčičitsa bol- (*укр.* щититися, щититься, щититься, щитицця, *пол.* szczycić się) щититься, прикрываться щитом, защищаться
zčiška *см.* **steška**
zčišnonïy (*укр.* стиснений, стиснутий, *пол.* ścisniony) стиснутый, сжатый
zčïre, zčïrê, zčïro (*укр.* щиро) искренно, правдиво, честно
zčïrï *см.* **ščïrï**
zčïro *см.* **zčïre**
zčït (~larï) (*укр.* щит, *пол.* szczyt) щипец – *верхняя часть торцовой стены здания, ограниченная скатами крыши*
zčodroblivos (~ka, ~tan), **zčodroblivosc** (~tan), **zčodroblivost** (~ka; ~uŋ; ~u) (*укр.* щедробливість, *р. п.* щедробливості, щедробливости, *пол.* szczodrobliwość) щедрость; *ср.* **ščodrï / sčodrï / zčodrï, ščodroblivê / zčodroblivê**
zčodroblivê *см.* **ščodroblivê**
zčodroblivï (*укр.* щедробливий, *пол.* szczodrobliwy) щедрый; *ср.* **ščodroblivê / zčodroblivê**
zčodrï *см.* **ščodrï**
zčôngatsa bol- *см.* **sčongatsa bol-**
zčurok *см.* **ščurok**
zdacsa / zdadsa / zdad͡zsa bol- *см.* **zdatsa bol-**
zdanâ, zdanê (~si, ~sin) (*укр.* здання, *пол.* zdanie) *юр.* отчуждение; **zdanâ mülknüŋ** отчуждение недвижимости
zdanï bol- (*укр.* зданий, *пол.* zdany) *юр.* считаться проигравшим
zdat et- (*укр.* здати, здать, *пол.* zdać) *юр.* сдать, передать, отказать (право собственности)
zdatsa / zdacsa / zdadsa / zdad͡zsa bol- (*укр.* здатися, здаться, здатьця, здацця, *пол.* zdać się) сдаться, предаться, покориться; показаться, почудиться; удастся, получиться
zdavat et- (*укр.* здавати, здавать, *пол.* zdawać) сдавать, отдавать, передавать, доверять
zdavna (*укр.* здавна) издавна
zdepka *см.* **izdepka**
zDęr *см.* **ałeček, awrynea, kohaçaruk', p'ąrk'**
zdesperovat et- (*укр.* здесперувати, здесперовать, *пол.* zdesperować, *лат.* despero) потерять всякую надежду, отчаяться
zdobit et- (*укр.* здобити, здобить, *пол.* zdobić) украшать, убирать; *ср.* **donat-, körkäyt-, ozdobit et-, tiz-, torla-, tüz-, yergälät-**
zdobitsa bol- (*укр.* здобитися, здобиться, здобиться, здобицця, *пол.* zdobić się) украшаться, убираться
zdobïccâ / zdobïtsa bol- (*укр.* здобутися, здобуться, здобутьця, здобуцця, *пол.* zdobyć się) смочь, суметь, удосужиться; собраться с силами, средствами, набраться духу, отважиться, решиться, осмелиться
zdobïč (~, ~ka, ~nï; ~ï, ~ïndan) (*пол.* zdobycz, *укр.* здобич) добыча *сл. син.* **plun, talan**; *գաղուտ* – **zdobïč Jut'it' 15** *в. п.* добычу, добычь, корысть от неприятеля получаемая; уда – добыча, Иудифь 15 (*Иф15* [6]Прочие жители Ветилуи напали на стан Ассирийский, разграбили его [*т. е.* захватили много добычи] и весьма обогатились), *ср.* **talan** (= *ապրանք*); *զար և զաւար* – **zdobïč, plun** *в. п.* добычу, корысть от непрятеля получаемую, грабёж, разграбление, расхищение, грабительство – добыча, плен
zdobït et- (*укр.* здобути, здобуть, *пол.* zdobyć) обрести
zdobïtsa bol- *см.* **zdobïccâ bol-**
zdobïvatsa bol- (*укр.* здобуватися, здобуватися, здобуватьця, здобуваця, *пол.* zdobywać się) удосуживаться; собираться с силами, набираться духу, отваживаться, решаться, осмеливаться
zdrada *см.* **zrada**
zdradem (*пол.* zdradą) подлым образом
zdradit et- *см.* **zrada**
zdradliwy *см.* **zradlivï**
zdrad͡zatsa bol- (*пол.* zdradzać się) предавать самого себя, предаваться, обрекать себя
zdrad͡zêystvo, zdrad͡zêystvo *см.* **zrad͡zestvo**
zdrenica (~, ~da), **zrenica** (~da) (*укр.* здріниця, *совр.* зіниця, *пол.* źrenica) *анат.* зеница, зрачок; *см.* **böbäk**
zdroy, zdruy (*укр.* здрій, *р. п.* здрою, *пол.* zdrój) родник, источник, ключ *сл. син.* **baγnâ, masχara, yezôro, yežôro, žrodlo**
zdruy *см.* **zdroy**
zdumitsa bol- (*укр.* здумітися, здуміться, здумітьця, здуміцця, *пол.* zdumieć się) удивиться, изумиться, быть ошарашенным
zd͡zicâle *см.* **zd͡žicâlï**
zd͡žicâlï, *ср. р.* **zd͡zicâle** (*укр.* здичілий, здичавілий, *пол.* zdziczały, *ср. р.* здичіле, здичавіле, zdziczałe) одичал|ый, ~ое, одичавш|ий, ~ее
ze *см.* **zevšïstkim**
zę *назв. евр. буквы* ז зайин
zEbap'rotidos *см.* **Ebap'rotidos**
zEbogradęosnï *см.* **Ebogradęos**
zebranê (~; ~si), **zïbranê** (*укр.* зібрання, *пол.* zebranie) собрание; *սինհօդոս, սինհօդոս* – **zebranïy / zebranê, yïγïštïrmaχ, sinod // yïγïštïrmaχ, sinod** синод, собор – собранный / собор, собрание, собирание, синод // собирание, синод (*лат.* synodus 'высшая священническая коллегия, синод', *гр.* σύνοδος 'сходка, собрание')
zebranï, zebranïy (*укр.* зібраний, *пол.* zebrany) собранный; *հրաւեալ, ժողովեալ* – **yïγïlgan, zebranï** собранный для совещаний; собранный – собранный
zebrat et- (*укр.* зібрати, зібрать, *пол.* zebrać) собрать
Zęel (*арм.* Եհէլ, *в. п.* Վեհէլ, *лат.* Uzal, *гр.* Αιζήλ, *евр.* Узал) *и. с.* Узал – *сын Иоктана, родоначальник*

одного из аравийских племен, Быт10: 27; по араб. преданию, Сана, столица Йемена, прежде носила имя Узал, БЭБ: 987

Zẹeltegya *on., см.* **Zẹel, Tegya**

zefšïstkim *см.* **zevšïstkim**

zeglovat et- (*пол.* żeglować) плавать, плыть под парусами, *см.* **kemi sür-** (~iyirmen = *նաւարկեմ*)

zelenčä (~dä, ~dän) *ActKP11: 161* (*укр.* зеленець, *р. п.* зеленцю, зеленця, *пол.* zieleniec) зелень

zeleznik (*укр.* залізник, *пол.* żelaznik) молот кузнечный, *см.* **čakuč** (temirči ~ï = *արպատապուտ*)

zEli *см.* **Eli**

Zelman ǰžuhut *ActKP19a: 21* еврей Зельман

zelnïy (*укр.* зельний, *рус.* зельный ‘сильный, обильный, великий, крепкий, в сильной степени, в больших размерах’) зельный – *полновесный, тяжелый*; **4 levkovïy taler da 1 zelnïy** *ActKP 8: 271* четыре левковых талера и один зельный, – *талер зельный, или тяжелый чеканился в Речи Посполитой с 1580 г. и имел вес ок. 28,5 г, ок. 24,3 г чистого серебра, – Котляр1973: 122*

zelzivost *см.* **zelžïvost**

zelzïvï (*пол.* zelżywy) позорный, мерзкий, охульный, скверный

zelživost *см.* **zelžïvost**

zelžït et- (*пол.* zelżyć) опозорить, осквернить, опорочить, обесславить

zelžïvê (*пол.* zelżywy) позорно, мерзко, охульно

zelžïvost (~un), **zelživost** (~u), **zelzivost** (~u) позорность, мерзость

zelžonïy (*пол.* zelżony) опозоренный, опороченный, обесславленный

zemek, žemek, žomek (~läriŋbiz; ~läri), **žomok** (~lar, ~larbiz), *ziomek* земляк *сл. син.* **sïŋardaš**; *համշիրակ* – **žemek / zemek / žomek, sïŋardaš, bir yerdä emgän** // *ziomek* вскормленный с кем одним и тем же молоком, молочный брат, молочная сестра – земляк, составляющий с кем пару, напарник, вскормленный вместе // земляк; *վանատրել* – **žemek bolma** быть хозяином постоялого двора, гостиницы, оказывать гостеприимство – быть земляком

zemlânin (*укр.* землянин, *пол.* ziemianin) землянин, *т. е.* идуметянин, идумей – *народ, пошедший от Едома, т. е. Исава* (*евр.* Эдом ‘красный’ – *от* адама ‘красный, красная земля’, *как и* Адам), *ср.* **Adam, Atam, Adäm, Atäm**

zêmne (*ср. р. укр.* земне, *пол.* ziemne) *ср. р.* земное; **Čelig dir slunce zêmne, zera balčïχtan čïχïyïr** Железо есть солнце земное, потому что получается из грязи

zêmni *TTor: 31, 84 ош., см.* **zêmne**

zêmski, žêmskiy (*укр.* земський, *пол.* ziemski) земной

zenehârlik (~kä, ~tä), **zenhârlik** (~kä) (*п.* zinharī ‘покровительствуемый, находящийся под защитой’) покровительство, защита

zenhârlik *см.* **zenehârlik**

Zenos (~, ~nuŋ) (*ит.* Zenone, *лат.* Zeno, *гр.* Ζήνων) *и. с.* Зено, Зенон – *св. Зенон (300-371/372/380), монах, епископ Вероны с 362 г., автор около 90 поучений; согласно житию, замучен императором Галлением 12 апреля 371 г. (Галлений, однако, правил до 268 г.); память у католиков 12 апреля*

Zenon, Zẹnovn (~nu) (*арм.* **Զենան, Զենովն**, *лат.* Zeno, *гр.* Ζήνων) *и. с.* Зенон – *Флавий Зенон (лат. Flavius Zeno, 420-491), византийский император в 474-491 гг.*

Zep (~ni), **Zep** (~nï), **Zẹp** (~ni) (*арм.* **Զէբ**, *в. п.* **զԶէբ(ն)**, *лат.* Zeb, *гр.* Ζήβ, *евр.* Зеэв ‘волк’) *и. с.* Зив – *мадиамский вождь, плененный и убитый ефремлянами (Суд8: 3; Пс82/83: 12)*

Zẹpẹẹn (~ni), **Zepeyen** (~ni) (*арм.* **Զեբեէն**, *в. п.* **զԶեբեէն**, *лат.* Zebee, *гр.* Ζεβέε, *евр.* Зевах *предп.* ‘рождённый в день жертвы заклания’) *и. с.* Зевей – *мадиамский царь, плененный и казненный израильским судьей Гедеоном (Суд8: 4-21; Пс82/83: 12)*

Zepet‘ea (~nïŋ), **Zẹpẹt‘ẹos** (~nuŋ) (*арм.* **Զեբեդէոս**, *р. п.* **Զեբեդեայ**, *лат.* Zebedaeus, *гр.* Ζεβεδαῖος, *евр.* Зевадия ‘Господь дарует’) *и. с.* Зеведей – *отец апостолов Иакова и Иоанна (Мф4: 21, Мар1: 19, 20)*

Zepeyen *см.* **Zep**

zera (*п.* zirā) *союз* поскольку, так как, потому что, ибо; *վի գոն մնացուածք առն* – **zera bardïr nasipi adamnïŋ** ибо есть остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высевки, худые остатки – ибо есть, имеется удел у человека: [37]**Saχla zadasïzlïχnï da baχ toγruluχnu, zera bar nasibi adamnïŋ eminlik etüči // Saχla zaγalsïzlïχnï da körgin toγruluχnu, zera bardïr nasipi adamnïŋ eminlik etüčiniŋ** *Пс36/37* [37]Храни непорочность и смотри праведность, ибо имеет удел человек, творящий мир (*Пс36/37* [37]Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир, *цсл.* Хранѝ невлóбїе и вижды правотý, ꙗ҆кω є҆сть ѡ҆ста́нокъ человѣкꙋ мирнꙋ); *վի քան* – **zera ki** ибо, потому что, поелику – потому что, поскольку, так как (*Лк12* [7]А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: [*потому что, ведь*] вы дороже многих малых птиц); *քանզի* – **zera** // **zera ki** ибо, потому что, поелику – потому что, поскольку, так как

zeram (*п.* zirā + mï) *союз* поскольку, так как, потому что, ибо; **Da egär ki teräklär yemišindändir yaγ da egär čičäklärdän, ne türlü χaysïna da K‘risdosnuŋ materiyasï čaγïrnïŋdïr, a ne türlü dä bolsa rängdän, yöpsünövlüdür, egär χara, egär χïzïl da egär aχ, zeram tum aruvlatïyïr anï, da bolur χanï K‘risdosnuŋ** Также и масло, пусть будет оно хоть из плодов деревьев, хоть из цветов, так как в винной материи присутствует естество Христово, то какого бы оно ни было цвета, хоть черного, хоть красного или белого, оно приемлемо, ибо причастие очищает его, и будет кровь Христова

zerä *ош., см.* **zera**

Zerif, Zerüf *ActKP8: 251 ж. имя* Зериф; *ср.* **zarif, Zarif**

Zerif Manušag χïzï *ActKP11: 51* Зериф, дочь Манушаг

Zerif: Ahmäd aγa Čamič oγlu χardašï Sefer χïzï Zerif Sakula χïzï *ActKP15: 381* Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Zerüf *см.* **Zerif**

zešli (*мн. от пол.* zeszły ‘прошедший, прошлый, минувший’) прошедшие, прошлые, минувшие; **zešli 40 yïl artïχ-eksik** *ActKP20*: *181* прошедшие лет 40

zêtrenïy (*пол.* zetrzeny, *укр.* зітертий): **zêtrenïy / zitrenïy yadralarï** *анат. мн.* с раздавленными яичками *см.* **χadïm**

zetrit / zetrït et- (*укр.* зітерти, стерти, *пол.* zetrzeć) стереть, растереть, растолочь; *փրխրեմ (= փխրեմ)* – **zetrit etiyirmen** **Łew. 2, Ezeg. 24** **ya taγïtïyïrmen** **Łew. 2, Ezeg. 24** раздавливаю, ломаю, разбиваю, толку, жую, тру – стираю, растираю, тру, Левит 2, Иезекииль 24 (*Лев2* [14]растолченные зерна; *Иез24* [10]Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пусть все сгустится, и кости перегорят, *вар.* сгорят, выгорят, *цсл.* ѩстѧ́ютъ)

zevšištkim, zevšitkim, zevšïstkim, zefšïstkim (*пол.* ze wszystkim) целиком, полностью, совсем, всецело, совершенно, вполне *сл. син.* **barčanï, barčasï bilä, barlïχï blä, bašïnda, bütün, kropiva, χašlavučï, oχšaš, tolu, učtan učka, ustavnê, zgola, z prirodzenalï / prïrodzenâlï**, *omnino*; *միահաղոյս* – **zevšïstkim** в один раз, вдруг, все вместе, совсем, совершенно – разом, полностью, целиком; *Համաջնջունջ* – **zevšïstkim kötürgän** очистка, стирание, вымарка, похерение, искоренение, уничтожение, отмена, разрушение – полное снесение, удаление, ликвидация; *ամենևին* – **zevšïstkim, zgola**, *omnino* // **barčasï bilä, zgola** целиком, полностью, совсем, всецело, совершенно – целиком, полностью, совсем, вовсе, *полностью, вполне, целиком, совершенно, во всех отношениях* (*Мф5* [34]не клянись вовсе; *Лк13* [11]Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и *совершенно* не могла выпрямиться; *Ин9* [34]во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь?; *Ин19* [23]хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху); *ինքնամոյն* – **zefšïstkim, z prirodzenalï / prïrodzenâlï sančučï ya χašlavučï / kropiva** естественно, сам по себе ядовитый – совершенно, жалящий или обжигающий по своей природе /от природы, крапива

Zewea *оп., см.* **Łewea** (~nïŋ)

Zews (*гр.* Ζεύς, *р. п.* Διός, Ζεός) *миф.* Зевс – *сын Кроноса и Реи*; *զանգիկ* – **džïns Tios** [Դիոս, *оп.* Դիոս] **urumlar, Zews** [Զևս] **kretlilär** [kʻrẹtʻlələr] *анат.* язычок; *лингв.* наречие, говор — племя [*говорящее в р. п.*] Диос ‘Зевса’ – греки, Зеос – критяне (*говор острова Крит, входящий в дорийский диалект древнегреческого языка, характеризовался именно этой особенностью*); *ср.* **günäš** (= Դիոս), **Kret, Tios**

zEwotiyanï *см.* **Ewotiya**

zeyräk *п.* сообразительный, смышленный, разумный, наделенный интеллектом; *կայտառ* – **zeyräk** веселый, забавный, здоровый, крепкий, резвый, быстрый, бодрый, бойкий, живой, шустрый, бдительный; пресмыкающийся, ползающий; плавающий – понятливый, смышленный, сообразительный, наделенный интеллектом; *Եւ ո՛րք էն լոզականքն ի ջուրն: Նախ լուխմանն է որ պատիւէ զամենայն զայս աշխարհս, և կէտք, և կայտառք, այսինքն մեծամեծ ձկունք և դըլբինքձուկ, աւձձուկն, վահանաձուկն, թրաձուկն, կատմախայտձուկն և դեղինպորտաձուկն և ջահրնջուկ թագվորաձուկն և այլ ձրկունք զանազան և անթուելի տեսակք և ջրիշտն և կրիայք և դորտք և այլ ազգի ազգի գազանք որ էն ի մէջ ջրոյ* – **Da χaysïlardïrlar yüzgänlär suvda? Ilk lowiatʻandïr, ki čövürilgändir barča bu dünyâyï, vêloriblar da zeyräklär, ajsinkʻn ulu-ulu balïχlar da yonuzbalïχï, yïlanbalïχï, χalχanbalïχï, χïličbalïχï, χïzïlaladžabalïχ da sarïköbäkbalïχ, da üsgümrübalïχï, tekirbalïχï da özgä balïχlar türlü-türlü da sansïz sürätlär, da suiti, da tozbaχa** [tʻọsbaγə], **χurbaχa** [γurbaγə] **da öz džïnsïn-džïnsïn kazankʻlar, ki bardïrlar suv ičindä** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это лефиафан, обращающийся по всему миру, киты и разумные *морские существа*, то есть великие-превеликие рыбы и дельфин, угорь, калкан, меч-рыба, форель и “желтобрюхая рыба”, и скумбрия, осётр и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов, и морская собака, и черепаха, и жаба и своеобразные роды животных, которые есть в воде

zeytin *см.* **zeytün**

zeytün (~, ~nüŋ; ~ü), **zeytin** (~lärin), **zäytün** (~, ~nüŋ, ~dän; ~ü, ~i; ~lär), **zäytin** (~, ~niŋ; ~lär; ~lärin), **ziytün** (~nüŋ), **zïytün** (~, ~nüŋ, ~nü) *a.* маслина, олива, Olea; маслины, оливки; *ձիթապտուղ* – **zäytünlär** *мн.* оливки, маслины; *ձիթենի* – **zäytün teräki** // *ձիթենի, ~ք* – **zäytün teräki, ~lär** (= **teräk(lär)i**) *ед., мн.* олива, маслина, оливковое дерево: [17]**Da egär ki ol butaχlardan χaysïlarï sïnγaladïlar, da sen, ki kiyik zäytüni ediŋ, ašlandïŋ alarnïŋ yerinä da ülüšlü bolduŋ tibdän ya maticadan da semizlikindän zäytinniŋ...** [24]**Zera egär ki sen kiyik maticasïndan zäytinniŋ kesildiŋ da maticasïz bolup, yaχšï zäytün üsnä ašlandïŋ, nečä dayï alar, ki kiyik dügüllär, ašlangaylar kendiläriniŋ zäytünü üsnä** *Рим11* [17]Если же некоторые из ветвей сломали, а ты, который был дикой маслиной, привился на место их и стал общником от корня или от подвоя и от тука маслины, [18]не хвались ветвями твоими. Если же хвалишься, *то вспомни, что* не ты возносишь подвой над собою, но корень тебя. [19]Если однако скажешь: “Ветви сломали, чтобы я привился”… [23]Но и те, если не будут упорствовать в неверии, привьются, потому что Бог может повторно привить их (*Рим11* [17]Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины… [24]Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине); *ձիթենույ* – **zäytün teräkiniŋ** *р. п.* оливы, маслины, масличного дерева: [3]**oγlanlarïŋ / oγullarïŋ seniŋ – nečik yäŋi tikmä zäytün teräki čövräsinä seγanïŋnïŋ / stoluŋnuŋ seniŋ //** [3]**oγlanlarïŋ – nečik yäŋi butaχï zäytünnüŋ čövräsinä stolnuŋ seniŋ** *Пс127/128* [3]сыновья твои, как молодые масличные сажанцы / побеги, вокруг трапезы твоей (*Пс127/128* [3]сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей); **4 oχa**

zeytin yayï, χaysï ki 11 funt etär, funtu 8-är hroš *ActKP26: 1* четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт

Zeytün|nüŋ / Zïytünnüŋ tayï *геогр.* гора Елеон, Масличная, Елеонская – *горная гряда с тремя вершинами, тянущаяся с севера на юго-восток Иерусалима*; **Tay Semiz – Zeytün – yayï üčün yarlïγamaχnïŋ** Гора Масляная – Масличная – из-за елея помилования; **tayïndan Zïytünnüŋ ayïndï kökkä alnïna barča ašagerdlärniŋ** с горы Масличной Он вознесся на небо пред всеми учениками (*Деян1* [9]Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их… Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути); **Koγkoťadan čaχ Zeytün tayïna deg yayïlïp edi // Yayïldï Koγkoťadan čaχ surp tayïna Zeytünnüŋ** *Видение Креста Господня* распространилось от Голгофы до самой святой Масличной горы

zeznanê (~, ~gä; ~si, ~sï, ~sinä, ~sin, ~sïn; ~lärni; ~läri, ~lärin) (*укр.* зізнання, *пол.* zeznanie) признание, показание, свидетельство, заявление, объявление

zeznanïy (*укр.* зізнаний, *пол.* zeznany) признанный, показанный, заявленный, свидетельствованный, объявленный

zeznat et-, zïznat et- *SchET* (*укр.* зізнати, *пол.* zeznać) признать, показать, засвидетельствовать, заявить, объявить

zeznavat et- (*укр.* зізнавати, *пол.* zeznawać) признавать, показывать, свидетельствовать, заявлять, объявлять

zezvalat et- (*укр.* зволяти, *пол.* zezwalać) позволять, давать согласие, изволять, соизволять

zezvolit et- (*укр.* зволити, *пол.* zezwolić) позволить, дать согласие, изволить, соизволить

zezvolitsa bol- (*укр.* зволитися, зволиться, зволитьця, зволицця, *пол.* zezwolić się) согласиться

zezvolênê (~; ~si) (*укр.* зволення, *пол.* zezwolenie) согласие, изволение, соизволение

zfalšovat et- (*укр.* сфальшувати, сфальшовать, *пол.* zfalszować) сфальсифицировать, подделать; *ср.* **falšovat et-**

zfatigovatsa bol- (*укр.* сфатигуватися, сфатиговаться, сфатиговатьця, сфатиговацця, *пол.* zfatygować, *пол.* fatigo) истомиться, измучиться, утомиться; *ср.* **fatiga, fatïg**

zFęlik'ianos *см.* **Fęlik'ianos**

zfolgovat et- (*укр.* сфольгувати, сфольговать, *пол.* zfalszować) дать поблажку, послабление; *см.* **filgovat / folgovat et-**

zfukat et- (*укр.* сфукати, сфукать, *пол.* zfukać) прикрикнуть на кого, одёрнуть кого; *ср.* **fukat et-, ofuknut et-**

zgadzac (*пол.* zgadzać) согласовать, соглашать, приводить к соглашению, согласию, в согласие, соответствие; *միաբանել* – *zgadzac, złączac, iednoczyc* примирить, помирить; сообразить, соединить, совокупить, согласовать – *соглашать, совокуплять, соединять, см.* **birlät-**, *см.* **birlän-** (= *միաբանիմ*)

zgadzam sie (*пол.* zgadzam się) *соглашаюсь* = *համաձայնիմ* соглашаюсь, соображаюсь, лажу, *ср.* **bir avaz** (= *համաձայն*)

zgadzatsa bol- *см.* **zgodzatsa bol**

zgadzonïy (*пол.* zgadzony) получивший согласие, признание, признанный

zganit et- (*укр.* зганити, зганить, *пол.* zganić) осудить, охулить; *ср.* **ganit et-**

zgardit et- *см.* **vzgardzit et-**

zgardzat et- *см.* **vzgardzat et-**

zgardzidz et- *см.* **vzgardzit et-**

zgardzit et- *см.* **vzgardzit et-**

zgardzonï, zgardzonïy *см.* **vzgardzonï**

zgardžit et- *см.* **vzgardzit et-**

zgladit / zïgladit et- (*укр.* згладити, згладить, *пол.* zgładzić) изгладить, стереть, истребить, уничтожить, попрать

zgladitsa bol- (*укр.* згладитися, згладиться, згладитьця, згладицця, *пол.* zgładzić się) изгладиться, стереться, истребиться, уничтожиться, быть попранным

zglendem, zglendïm (*пол.* względem) относительно, касательно

zgoda *см.* **zhoda**

zgoditsa bol- (*укр.* згодитися, згодиться, згодитьця, згодицця, *пол.* zgodzić się) согласиться, согласоваться, припасоваться, подойти друг к другу

zgodï *см.* **zhoda**

zgodlivê (*укр.* згідливо, *пол.* zgodliwie) согласованно

zgodlivï (*укр.* згідливий, згодливий, *пол.* zgodliwy) согласованный

zgodnê *см.* **zhodnê**

zgodon *см.* **zhoda**

zgodžê *см.* **zhoda**

zgodzatsa / zgadzatsa bol- (*укр.* згоджатися, згоджаться, згоджатьця, згоджацця, *пол.* zgodzać się) соглашаться, договариваться, приходить к согласию; *ср.* **zhodiccâ / zhodica / zhodicsa bol-**

zgola (*пол.* zgoła) вообще, совсем, вовсе; *բլնաւ* – **zgola** [sgǫla] **zgola, barïsï** не, ни, никогда, совсем, вовсе, вконец, даже, всесовершенно, все – вообще, вовсе, все целиком (*Иез2* [5]Будут ли они слушать, или *вовсе* не будут; *1Кор5* [1]Есть верный слух, что у вас *появилось* блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто *вместо жены* имеет жену отца своего), *ср.* **här kez**

zgolotit et- (*укр.* зголотити, *пол.* zgołocić) превратить в голытьбу, в нищего; **bolur zgolotit etmä** *ActKP20: 141* может превратить в голытьбу

zgoršenâ (~sïn), **zgoršênâ** (~ga, ~nï; ~sï), **zgoršenê** (*укр.* згіршення, *пол.* zgorszenie) дурной пример, повод к дурному поступку, поведению, развращение, совращение, разложение

zgoršiccâ / zgoršitsa / zgoršïtsa bol- (*укр.* згіршитися, згіршиться, згіршитьця, згіршицця, *пол.* zgorszyć się) развратиться, разложиться

zgoršït et- (*укр.* згіршити, згіршить, *пол.* zgorszyć) показать дурной пример, дать повод к дурному

поступку, поведению, развратить, совратить, разложить
zgoršïtsa bol- *см.* **zgoršiccâ bol-**
zgotovanï (*укр.* зготований, *пол.* zgotowany) приготовленный
zgromadzenê, *тв. п.* **zgromadzenêm** (*укр.* згромадження, *пол.* zgromadzenie, *тв. п.* zgromadzeniem) собрание
zgromadzenêm *см.* **zgromadzenê**
zgromadzonïy (*укр.* згромаджений, *пол.* zgromadzony) собранный вместе
zgromit et- (*укр.* згромшити, зіромить, *пол.* zgromić) разгромить
zgrïbâlï (*пол.* zgrzybiały) одряхлевший, дряхлый
zgrïtanê (~; ~si) (*пол.* zgrzytanie) скрежетание, скрежет; **grdžmdank', budur zgrïtanêsi blä tišlärniŋ** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубовным; *см.* **gïrčïldamaχ** (~ï tišlärniŋ)
zgrïtat et- (*пол.* zgrzytać) скрежетать
zgubï (*пол.* zguby *p. n. от* zguba) гибель, погибель
zgvalcit / zgvalčït / zgvaltit et- (*укр.* згвалтувати, згвалтувать, *пол.* zgwałcić) попрать, грубо нарушить; **ki zakaznï tutkaylar da zgvaltit etmäylär** *ActKP17: 411* чтобы они придерживались запрета и не попирали его
zγanbit et- (*укр.* зганьбити, зганьбить, *пол.* zhańbić) опозорить; *ср.* **hanba**
zγoda *см.* **zhoda**
zγodnê *см.* **zhodnê**
zhadat et- *оп., см.* **zahadat et-**
zheblovat et- (*укр.* згеблювати, згебльовать, *пол.* zheblować) обстрогать, обтесать, *см.* **fugovanê**, *ср.* **heblovat et-, hïblovanï**
zhoda (~ga, ~da), **zγoda**, **zgoda** (~, ~nï; ~sï), **ïzhoda** *ДГрун: 151 и др.* согласие, мир; **ögüt berip bizgä do zgodï, birlikkä** (*укр.* до згоди, *пол.* do zgody) давая нам назидание к согласию, к единству; **zhoda ettiχ** *ActKP11: 211* мы помирили; **zhodaga keltir-** приводить к согласию; **v zgodžê da sövüktä** (*укр.* у згоді, *пол.* w zgodzie) в согласии и любви; **za zgodon** (*укр.* за згоди, *пол.* za zgodą) при согласии
zhodca *ActKP12: 91* (*укр.* згодця, *пол.* zgodzća) примиритель, посредник
zhodiccâ / zhodica / zhodicsa / zhodidsâ *ДГрун: 243* **bol-** (*укр.* згодитися, згодиться, згодитьця, згодицця, *пол.* zgodzić się) согласиться, договориться, прийти к согласию; *ср.* **zgodzatsa / zgadzatsa bol-**
zhodnê, zγodnê, zgodnê (*укр.* згідно, згодно, *пол.* zgodnie) в согласии, согласно, дружно, единогласно
zhodnïy (*укр.* згідний, згодний, *пол.* zgodny) согласный, дружный, единогласный
zi (*арм.* **եւ**) *союз* ибо, потому что, так как; [19]***zi jaw[idean ę oγorm nora]*** (*арм.* **եւ յաւիտեան է ողորմ'նութիւն**) ибо вовек милость Его (*Пс135/136: 1-26*)
zian *см.* **ziyan**
ziančï *см.* **ziyančï**
Zibilt: pan Zibilt kišisi bilä Yendriy bilä *ДГрун: 102* с Ендрием, человеком пана Зибильта
ziehla *TS: 420 оп., см.* **cehla**
zift *a.* смола; **ցուխի** [= **ցուխիւ**] – **zift, oley Erem. 22, Tani. 22** ***naft*** нефть, горное масло, смола – смола, масло, Иеремия 22, Даниил 22, нефть, *см.* ***naft***
Zigmunt (~, ~nuŋ, ~tan), **Zigmund** (~nuŋ), **Zïgmund** (~ka), **Zïgmunt** (~, ~nuŋ), **Ziγmunt** (*укр.* Сигізмунд, *лат.* Sigismundus, *швед.* Sigismund, *бр.* Жигімонт, *венг.* Zsigmond, *лит.* Zigmantas, *пол.* Zygmunt, *чеш.* Zikmund, *нем.* Siegmund) *и. с.* Зигмунд, Сигизмунд, Жигмонд; **χanlïχïna 2 χannïŋ atalï-oγullu, χaysï ki 2-siniŋ dä atï Zïgmunt ündälir edi** в правление двух королей [год 988/1549], отца и сына, которые оба назывались именем Зигмунд, – *под отцом понимается Сигизмунд I Старый (1520-1572), король Польши с 1548 г. (коронован в 1520 г.), великий князь Литовский с 1529 г.*; **Zigmunt Agusdus / Avgusdos /Avgust // Ziγmund Awgustos** Зигмунд Август – *Сигизмунд II Август (1520-1572), король Польши с 1548 г. (коронован в 1520 г.), великий князь Литовский с 1529 г., ср.* **hroš** (Zigmunt Awgust ~lar); **Ziγmunt / 3-či Zigmunt** Зигмунд Третий – *Сигизмунд III Ваза (1566-1632), король Польши с 1587 г. и Швеции в 1592-1599 гг.*; **Vladislav Zïgmund** Владислав Зигмунд – *Владислав IV Ваза (1595-1648), старший сын Сигизмунда III Вазы, король Польши с 1632 г.*; **Blažeyovskiy Zigmunt, podvoyvodasï voyvudsvonuŋ Podolânïŋ** *ActKP 17: 1* Блажейовский Зигмунт, заместитель воеводы воеводства Подольского
ziχacca bol- (*укр.* з'їхатися, з'їхаться, з'їхатьця, з'їхацця) съехаться
ziχat et- (*укр.* з'їхати, з'їхать) съехать, уехать
zil *п.* кимвал; тарелочки, звоночки, бубенчики, колокольчики у бубна; *возм.*, тарелки *и* звонок; **ծնծղայս** (*м. п. мн*), **ծրնդզայ** (= **ծնդզայ**) – **zil** кимвал (музыкальное орудие), гремушка, брякушка; *совр.* тарелки (музыкальный инструмент) – кимвал (*1Цар18* [6]Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами; *2Цар6* [5]А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах; *1Пар13* [8]Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах, *лат.* sistrum 'систр, трещотка (род кастаньет)' *и, гл. обр.*, cymbalum, *гр.* κύμβαλον 'кимвал' – *музыкальный инструмент, состоящий из двух ударяемых друг о друга небольших металлических чашек, наподобие совр. тарелок*), *ср.* **cïmbal, çmbal**
zili *ActKP8: 171, 251* ковёр; **duvar zili** *ActKP11: 181* стенной ковёр; **6 cinovï tepsi, 3 cinovï konica da 2 zili duvarnïŋ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarnïŋ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра
zilif (*тур.* zülüf < *п.* zolf 'завиток волос, локон, локоны, кудри') височные подвески (?); **bununŋ**

üzerindä χoydum 1 ǰüft zilif altunlu *ActKP15: 311* за это я положил *в залог* одну пару золотых (с золотом) височных подвесок; **1 ǰüft zilif altunlu indǰisi-taši bilä** *ActKP15: 311* одна пара височных подвесок (?) с золотом, жемчугом и камнями

zimbil (~, ~ni), **zinbil** (*n.* zämbil) корзина; *զամբիւղ* – **zinbil** [zənbil] // **zimbil** [zəmpil / zəmbil] кош, корзина, кузов, плетенка – корзина (*Мф15* [37]И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных)

zinawor (~, ~nuŋ; ~ï; ~lar, ~larga), **zinawoŗ** (~dan) (*арм.* *զինաւոր*) воин, воитель

zinaworeal (*арм.* *զինաւորեալ*) воюющий, воинствующий, военный, воин, воитель; **baš urïyïrlar zinaworeal / žolnirlär sandǰaχï alnïna vezirniŋ** воины совершают поклон перед штандартом везиря

zinbil *см.* **zimbil**

zinčillät *см.* **zïndǰïlat**

zindel *см.* **zïdel**

zindǰaf (*a.* sinjāf, sinjāb) беличья шкурка, беличий мех; **4 zindǰaf blä 1 aχ zayec sïrtï blam moskovnuŋ** *ActKP20: 41* четыре беличьих шкурки и одна московская шкурка из спинки белого зайца; **3 zindǰaf bir tlumok bilä** *ActKP17: 23* один узел с тремя беличьими шкурками; *ср.* **popelica, tiyin / teyin, vevûrka**

zindǰibil *ActKP11: 121* (*n.* zändžäbil) *бот.* имбирь, Zingiber; **ges kamen zindǰibil** *ActKP11: 181* полкамня имбиря; *ср.* **imbir**

zindǰil, zïndǰil, zïndǰïl (*n.* zändžir) цепь; цепочка; цепи; оковы, кандалы; *մանեակ* – **zindǰil**, *łancuch* ожерелье, цепочка, бриллиантовая нитка – цепь, цепочка, *цепь* (*Быт41* [42]возложил золотую цепь на шею ему; *Еккл12* [6]доколе не порвалась серебряная цепочка; *Прит1* [9]украшение для шеи твоей, *цсл.* прїи́мешн… грúвнꙋ злáтꙋ ѡ̀ твоéй вы́и); *շղթայ* (= *շղթայ*) – **zindǰil, baγ** железная цепь, оковы, железы; цепочка; связь, перевязь – цепь, узы; *վերջս* – **zïndǰïl / zïndǰil El. 28** конец, окончание, заключение, остаток; край; бахрома, оборка, вырезка; обрезок, кромка, кайма, накладка, опушка, повязка, галун; падение; край вокруг монеты; каданс, такт; задняя часть – цепь, цепочка Исход 28 (*Исх28* [14]*сделай* две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам *на нарамниках их спереди*); *ср.* **lancuχ, lancušok**

Zinka[1] *см.* **Zinkov**

Zinka[2] **Ostapko χatunu** *ActKP15: 301* Зинка, жена Остапко

zinkalï *ActKP15: 341* житель или уроженец Зинькова; *см.* **Zinka**[1]

Zinkov, Zinka (*укр.* Зіньків, Зіньковець, *пол.* Zińków, Zińkowiec) *геогр.* Зиньков – *как город известен с 1404 г., магдебургское право с 1458 г., центр Зиньковской округи Подольского воеводства (Сец. Ист. свед.: 226), совр. село Виньковецкого района Хмельницкой области, на р. Ушица; замок и костел св. Троицы, заложенные в 1450 г., Троицкая церковь, заложенная в 1460 г.*; **Zinkada hali yarmarkta** *ActKP11: 131* в Зинькове, на нынешнюю ярмарку; **Zinkadan kelgändä Kameneckä** *ActKP15: 341* по пути из Зинькова в Каменец; **Mikolay Andriy oγlu Zinka šähärlisi** *ActKP20: 31* Миколай, сын Андрия, из Зинькова; **Zinkovdan** [сінковдан] **Hanko χatunu** *ДГрун: 291* жена Ганко из Зинькова

Zinkuvca, Zinukovca (*укр.* Зіньківці, *пол.* Zińkowce) *геогр.* Зиньковцы – *село, пригород Каменца-Подольского, на противоположном от Белановки и Польских фольварков берегу р. Смотрич; в 1493 г. здесь было 18 дымов, уничтоженных татарами, – Сец. Ист. свед.: 90*; **Zinukovcanïŋ tibinä** *ДГрун: 139* под Зиньковцами; **Kuzma Zinkuvcadan** *ActKP12: 291* Кузьма из Зиньковцев; ***Martin z Zinkuvcuv*** *ActKP26: 71* Мартын из Зиньковцев

ziomek *см.* **sïŋardaš, sïnardaš, zemek**

zip'açik' (~lär) (*мн. арм.* *վիճակք*, *лат.* Ziphei, Ziphaei, *гр.* Ζιφαίος, *евр. геогр.* Зиф *предп.* 'текущий') зифеи – *жители города Зиф (1Цар23:19, 26:1, Пс53/54:2)*

zistit et- *ДГрун: 9* (*укр.* зістити, зістить, *пол.* ziścić) уплатить, возместить долг

zitrenïy *см.* **zêtrenïy**

zivičnïy *см.* **žïvičnïy**

zivnost *см.* **žïvnost**

ziyan (~, ~ga, ~nï, ~dan; ~ïmnï; ~ï, ~ïn; ~lar, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïn), **zian**, **zyan** (*n.* ziyān) вред, ущерб, урон, убыток *сл. син.* **eksiklik, saγ-, üz-, zarar**, *damnum*; *վնաս* [= *վն Ս*] – **ziyan** зарезает, закалывает, заклает жертву, жертвует, приносит в жертву [*это* есть убиение, жертва, закланиe, приношение в жертву] – ущерб, урон, вред; *ոճիր* – **ziyan**, *damnum* злодейство, ужасное вероломство, изуверство, безбожность, бездушие, нечестие, жестокость, злонравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – ущерб, *убыток, потеря, ущерб, урон; поражение; пеня, штраф*; *վիճաս* (= *վճաս*) – **ziyan** проступок, вина; погрешность, ошибка; недостаток, упущение, нарушение – ущерб, урон; *վճասս* (= *վնասս*) – **ziyan, eksiklik** вред, убыток, трата, урон, потеря, ущерб, лишение, повреждение, изъян, наклад, беда; предосуждение; оскорбление; вина, погрешность – ущерб, урон, убыток, недостача, недостаток (*Прем11* [20]повреждением могли истребить их); **ziyan bitir-** *ActKP8: 101* взыскивать ущерб, урон; **ziyan bol-** случиться урону; **ziyan boluptur skleptän 1 šuba** *ActKP 17: 1* из магазина пропала одна шуба; *վրիժարել* (= *վճարել*) – **ziyan etmä ya saγma / üzmä** сделать хуже, попортить, повредить, принести урон, ослабить – нанести урон, ущерб или доить, собирать плоды, срывать, обрывать; **zian etip bir dört fligä yuvuχ** *ActKP19a: 21* нанеся убыток примерно в четыре злотых; **egär ki ziyan etsäŋ bičaχtan, na men saŋa ziyanïŋnï nahorodit etärmen** *ActKP12: 231* если ты с ножей окажешься в убытке, я тебе твой убыток восполню; *բաղածութիւն* – **ziyan etmäχ** (?) – нанесение ущерба, урона, вреда; *վնասակար* (= *վնասակար*) – **ziyan, zarar etüči** вредный, зловредный, опасный, гибельный; пагубный, убыточный, разорительный, предосудительный; злополучный, обидный, оскорбительный; виновный – нанося-

щий ущерб, вред, вредный, зловредный, вредитель; **zian etüčisi** *ActKP20: 131* виновник его убытка; **անապրպոյն** – **dayïn bek ziyan etüči** неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суетный, тщетный, напрасный – еще более зловредный, зловреднейший, *ср.* **beslävüči** (= **ապրպոյն**); **ne ki dä zian / ziyan körsä** *ActKP 17: 431 / 15: 211* какой бы ущерб он ни потерпел; **դըրուժ (= դրուժ)** – **šaytan ziyan etüči** нарушитель, отступник, преступник – зловредный, злокозненный бес; **ziyanga keltir-** нанести ущерб, причинить расходы; **meni ziyandan ziyanga keltirmäsinlär** *Ven1788: 49r* пусть не причиняют мне ущерб за ущербом; **zianlarga suχuyur** *ActKP 8: 241* толкает на убытки, повергает в непомерные потери; *ср.* **unkošt**

ziyančï (~, ~dïr, ~ga), **ziyančï 1.** вредитель, злодей, ответственный за урон, ущерб и пр.; **2.** потерпевший урон, ущерб и пр.; **vênzen boldu 22 hafta da ziyančï boldu 60 fli bu yer sanovu** *ActKP 17: 151* пробыл в заключении двадцать две недели и потерпел ущерб в 60 злотых местного счета

ziyankâr (~ *ActKP11: 191*; ~ïmnï *ActKP11: 281*) виновный в уроне, ущербе и пр.

ziyanlï (~, ~men; ~larga), *граф. сокр.* **zyanlï 1.** имеющий убытки, урон, ущерб, утрату и пр.; **egri dügül, ne ziyanlï** он не виновен и за урон не отвечает; **ziyanlï bol-** терпеть убытки; **köp ziyanlï boldum** *ActKP14: 121* я потерпел значительные убытки; **ziyanlï boldum alay köp nečik 150 flü** *ActKP15: 241* я потерпел убытки столь большие, как 150 злотых; **bununŋki iš artïndan boldu ziyanlï 100 fliu** *ActKP17: 111* из-за этого дела он потерпел ущерб в сто злотых; **ziyanlï et-** наносить убытки; **ziyanlï yol** опасная поездка; **2.** зловредный, злополучный, пагубный; **[9]Evet kimlär ki klärlär ullanma, tüšärlär sïnalmaχlïχka, da sïrtmaχka, da köp küsänčlikkä, essiz da ziyanlï, ki boγarlar adamlarnï taspolmaχlïχka da tas etilmäχkä** *1Тим6* [9]А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти, безрассудные и вредные, которые удушают людей до погибели и до гибели (*1Тим6* [9]А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу), *ср.* **zarar / ziyan etüči** (= **վնասակար** *вм.* **վնասակար**); **ziyanlï χïlïχ** зловредный нрав; **3.** виновный, должный, обязанный; **ziyanlïmen tözmägä** *ActKP14: 11* я должен подождать

ziyansïz (~, ~dïr) без ущерба, урона, убытков *сл. син.* **χayγusuz, zadasïz, zararsïz**; **ziyansïz bol- / χal-** быть невиновным в уроне

ziytün *см.* **zeytün**

zïbranê *см.* **zebranê**

Zïbruvca *см.* ***Zubrovca***

zïčlivê (*укр.* зичливо, зичливе, *пол.* życzliwie) благожелательно, доброжелательно

zïčlivï (*укр.* зичливий, *пол.* życzliwy) благожелательный, доброжелательный

zïčlivost (~nu, ~ta) (*укр.* зичливість, *р. п.* зичливості, зичливости, *пол.* życzliwość) благожелательность, доброжелательность

zïčït / žïčït et- (*укр.* зичити, зичить, *пол.* życzyć) желать, пожелать

zïčïtsa bol- (*укр.* зичитися, зичиться, зичитьця, зичицця, *пол.* życzyć się) желаться, пожелаться

zïd et- *см.* **žït et-**

zïdel, zindel *ActKP14: 81* (*пол.* zydel, zedel, *нем.* Sidele) скамья; **listvalarnï, lavalarnï, zïdellärni** *ActKP20: 111 в. п.* настенные полки, лавки, скамьи; **kilim stolnuŋ... kilim zïdelniŋ** *Ven1788: 11* ковёр для стола… ковёр для скамьи; **berdi törä ötünč mêsta övündägi 1 uzun zïdelni** *ActKP8: 1* суд одолжил *в кабак* одну длинную скамью, находившуюся в ратуше

Zïgarko: Ovaneș Zïgarko *ActKP26: 41* Ованес Зыгарко

zïgarmist *ActKP17: 271*, **zïgarmistïr** *ActKP15: 191*, **zïgarmistr** (*пол.* zegarmistrz) часовщик; **Yadam zïgarmistr** *ActKP15: 191* часовщик Ядам

zïgladit et- *см.* **zgladit et-**

Zïgmund *см.* **Zigmunt**

Zïgmunt *см.* **Zigmunt**

Zïgmunt: Sarkis Çran Vart'ęręș oγlu Zïgmunt tornu *ActKP15: 111* Саркис Цран, сын Вартереса

zïχ (~larïnïŋ) (*укр.* зух, *пол.* zuch) молодец

Zïχ χatunu *ДГрун: 22* жена Зыха

zïmbil *см.* **zimbil**

Zïmïrman: Yoaχim Zïmïrman *ActKP20: 81* Иоахим Зымырман

zïmlan- *TS: 122, 515, 849 ош., см.* **zalïmlan-**

zïmniy (*укр.* зимний, *пол.* zimny) холодный; *см.* **sovuχ**

zïmpil *TS: 849 см.* **zimbil**

zïmrel bol- (*арм.* **վիրիլ**) не мыслить более о чем; цепенеть

zïmrut (~, ~nuŋ), **zmrud, šmrud, zmruχd** (*арм.* **զմրուխտ, զմրուխտա**, *тур.* zümrüt, *а.* zumurrud 'изумруд, смарагд') *мин.* изумруд – *драгоценный камень густого зелёного цвета, прозрачная разновидность берилла*; **Üčünči dir taš smarag, ermeničä aytïyïrlar zmruχd** Третий камень – смарагд, по-армянски его называют изумруд; **Menim atïm Smarak'tostïr, ki ermeničä – zïmrut** Мое имя – Смарагдос, что по-армянски – изумруд; *ср.* **berillus, šmarag, šmarag-zmrud**

Zïmrut *см.* **Zumrut**

Zïmrut *ActKP 8: 131, 141, 181 и. с. ж.* Зумрут

Zïmrut: Yolbey Zïmrut oγlu *ДГрун: 284* Йолбей, сын Зымрут

Zïmrut: Sarkis Varteręș oγlu Zïmrut tornu... Zadig Zïmrut Xačko oγlu *ActKP 15: 261-261* Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут… Задиг Зумрут, сын Хачко

Zïmrut: Xačko Donče oγlu // Varteres anasï bilä Zïmrut da χardašï bilä Xačko *ДГрун: 18 // 60* Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко

zïnbil *TS: 849 см.* **zinbil**

zïndan (~, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dadïrlar, ~dan; ~ï, ~ïn, ~ïnda, ~ïndan; ~ïmïzda; ~lar, ~larda), **zndan** (*п.* zindān) тюрьма, темница, узилище *сл. син.*

kaznâ, komora, oruč, sirtmäχ, straža, vaχt; *բանտ* – **zïndan**, *carcer* узилище, темница, тюрьма – тюрьма, *темница, тюрьма*; *մեղմեղ* [= *մեղմեխ, մեղմեխանք, մեղմեղանք*] – **zïndan, ya komora, ya sirtmäχ** [обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный; обман, плутовство, злоба, злобность, коварство] – тюрьма, темница, или чулан, или ловушка, ловчая петля, охотничья сеть, коварство, подвох, *ср.* **aldavučï, hillâlï, ne alay ne bulay, yamannï vïnaydovat / vïnaydovat etkän** (= *մեղմեխ*); *փղակէ* (=) – **zïndan, kaznâ** взятие под караул, тюрьма, темница – тюрьма, темница (*гр.* φυλακή ‘охрана, стража, караул’); **zïndanga al-** *ActKP12: 121* забрать в тюрьму; *բանտապետ* – **zïndan biyi, aγasï** страж тюремный, тюремщик – старший тюремщик; **zïndanda oltur-** сидеть в тюрьме; **zïndanga sal-** садить в тюрьму; **ulu eksiklik da zïndan tartsar ediχ uzaχ** *ActKP12: 251* мы были вынуждены длительное время терпеть нужду и тюрьму

zïndandagi (~; ~lärgä, ~lärni) находящийся в тюрьме, заключенный

zïndangi *TCA: 277 on., см.* **zïndandagi**

zïnd͡ʒïl, zïnd͡ʒïl (~da; ~lar, ~larnï; ~larïn), **žïnd͡zil** (*п.* zindžir) цепь, цепочка (бусы, ожерелье); браслет *SchET сл. син.* **baγ, instrumenta, snor, strelba; altïn zïnd͡ʒïl 70 χïzïl flidän** *Vien441: 30r* золотая цепь из 70 червонных флоринов; **zïnd͡ʒïl altun, v ognivaχ χïzïl fli 45** *Vien441: 79v* цепь золотая, в звеньях 45 червонных флоринов; **indʒi zïnd͡ʒïl 26 χïzïl fli** *Vien441: 28v* жемчужная цепочка в 26 червонных флоринов; **indʒi zïnd͡ʒïl altun halkalar bilä, altunu 20 χïzïl fli** *Vien441: 145v* жемчужная чепочка с золотыми шариками, золота на 20 червонных флоринов; **zïnd͡ʒïlga χoydular, boynumdan** *ActKP11: 121* меня заковали в цепи, за шею; **zïnd͡ʒïl pand͡zerovïy** *см.* **pand͡zerovïy**; **zïnd͡ʒïl čövräsinä puntallarï bilä 25 χïzïl fli** *Vien441: 92r* цепь с пунталами по окружности в 25 червонных флоринов; **zïnd͡ʒïl veneckä χïzïl floru yedi** *Vien441: 195v* цепочка для венца в семь червонных флоринов; **kiči zïnd͡ʒïl veneckä** *Ven1788: 9r* цепочка малая для венца

zïnd͡ʒïlat, zinčillät рамка вокруг текста, документ с такой рамкой, бланк; **körgüzdü zïnd͡ʒïlatïn da čïχargan andagi spravanïŋ** *ActKP11: 31* он показал также официальную выписку, скопированную с тамошнего дела; **zinčillät süräti Adïrnanïŋ χadisiniŋ aktasïndan** *ActKP8: 261* официальная (на бланке) выписка из актовой книги кадия Эдирны

zïnd͡ʒïlginä *Vien441: 46v, 81v, Ven1788: 162r* цепочка

zïnd͡ʒïlgïna *ActKP12: 151* цепочка

zïnd͡ʒïllï *Vien441: 103r* с цепью, с цепочкой, с цепочками; **bramka sutïy, indʒi, altun, zïnd͡ʒïllï čövräsinä, 10 χïzïl fli** *Vien441: 103r* брамка унизанная, с жемчугом, золотом, цепочками на околыше, в 10 червонных флоринов

zïnd͡ʒüf (*тур.* zincifre, *пол.* cynober, *лат.* cinnabar, cinnabari, *гр.* κιννάβαρι, *п.* zändžärf, zändžfär ‘киноварь, сурик, алая краска’) *алхим. мин.* киноварь, кровь дракона, сернистая ртуть – *минерал красного цвета, из которого получают ртуть и ярко-красную краску, называемую тоже киноварью; в опыте Андрея Торосовича киноварь использована для получения золота*: **Bu zïnd͡ʒüfnü** [= *cynobir*] **akva fortta šeydovat etsä, čïχar kendindän kümüš, altun da čïχar** *Tor: 125v* Если эту киноварь разлагать в крепкой воде, *т. е.* в азотной кислоте, из нее выйдет серебро, выйдет и золото; *ср.* **uzifer**

zïngïrdat- звенеть, жужжать; *զաւրանչեմ* – **prïmet etiyirmen, hučit etiyirmen, zïngïrdatïyïrmen** [zəngrdat ętijir] звеню, издаю звук – гужу, звучу, звеню, *ср.* **čaχïr-** (~ïyïrmen), **yaŋša-** (= yaŋšïyïrmen) = *զաւրանչեմ*

zïradit et- *см.* **zradit et-**

zïrgel *см.* **zrgel**

Zïskanï (*пол.* zyskany ‘найденный, найдёныш’) *и. с.* Зысканы; **nemič voytu Zïskanï** *ДГрун: 30* польский войт Зысканы

zït et- *см.* **žït et-**

zïvitsa bol- (*укр.* живитися, живиться, живитьця, живицця, *пол.* żywić się) питаться, кормиться

zïvičay (~larga) (*укр.* звичай, *пол.* zwyczaj) обычай

zïvnost *см.* **žïvnost**

zïvôncï (*пол.* żywiący) живящий, питающий

zïvot *см.* **žïvot**

zïydit et- (*укр.* зійти, зійду, *пол.* zejść) сойти, сходить

zïyditsa bol- (*укр.* зійтися, зійтись, *пол.* zejść się) сходиться, приходиться, отновиться, совпадать

zïytün *см.* **zeytün**

Zïytün *см.* **Zeytün**

zjawidenagans (*арм.* *պահեստական*) *вечно*; ***zjawidenagans*, budur odvêku** *вечно*, то есть извечно *ср.* ***jawidenagans***

zJẹu (*арм.* *Յեհու*, *лат.* Hieu, Jehu, *гр.* Ἰού, *евр.* Йеху ‘Господь есть Он, *т. е.* Бог’) *и. с.* Иуий, Иуй, Иеуй – *царь Израиля (4Цар9: 13 сл.)*

z̄k̄ *см.* **Zak‘aria**

zkalka (*укр.* скалка ‘щепка и др.; раковина створчатая’) скалка – *парная деталь чельца*; *см.* **čilcä**

zkancerovatsa bol- (*укр.* сканцеруватися, сканцероваться, сканцероватьця, сканцероващця, *пол.* zkancerować się) перейти, преобразоваться в рак

zkarbit et- *ActKP8: 121* (*укр.* скарбити, скарбить, *пол.* skarbić) копить, собирать деньги, сокровища

Zk‘ariovd (*арм.* *Իսկարիովտացի*, *пол.* Iszkarjot, Iskariot, Iskariota, z Kariotu, *лат.* Scariotus, *гр.* Ἰσκαριώτος, *евр.* Иш-Кериот ‘муж из Кериота *или* Кериофа’) *и. с.* Искариот; **Atasïnïŋ atï Ṛopẹn edi da anasïnïŋ Cipura, Zk‘ariovd otračïndan** Имя отца его (Иуды Искариота) было Рувим, а матери – Циппора, из селения Кариот (*в Иудее*)

zkarlat *см.* **skarlat**

zkatovanï (*укр.* скатований, закатований, *пол.* skatowany) замученный пытками

zkaza: beš všelaki zkazï (*укр.* без всілякої скази, *пол.* bez wszelkej skazy) без никакого порока, изъяна; *ср.* **skazsïz**

zkazanê (*укр.* сказання, *пол.* skazanie) приговор,

решение, заключение суда; վճիռ, վճիր (= վճիռ) – **zkazanê, dekret / dekreti** [tẹḳ'rẹti] приговор, определение, изречение, суждение, окончательное решение; предписание, указ; изъяснение – приговор, декрет, *ср.* **uč** (~un *2Кор1: 9*; ~ toχtatma išlärin *Евр6: 16*)

zkazanï *см.* **skazanï**

zkazat et- *см.* **skazat et-**

zkelâ (~dan) (*укр.* скеля, *пол.* skała) скала

zkesd (~in), **sked, sk'est** *Vien441: 113r* (*арм.* զգեստ) одежда, одеяние, платье, облачение, риза; церковная утварь, включая ризы и другие предметы церковного обихода; **Beriyirlär anar sked k'ahananïŋ, ki kiydirgäy badarakka** Поручают ему (иподиакону) ризы священника, чтобы помогал ему облачаться к литургии; **Aγęksandros k'ahana kiyip edi zkesdin** Священник Александр, одев свою ризу; **Sk'estni keri yebergän Erusaγęm nęviragï / nïviragï** *Ven1788: 152v / 153r* Иерусалимский посланник, *т. е.* посланник патриарха Иерусалимской армянской церкви, возвратил утварь (пожертвованную епископом Николаем Торосовичем – как негодную), *см.* **novirag**; *ср.* **kiyiniš** (= զգեստ)

zkladat et- *см.* **skladat et-**

zklonnêcša bol- (*укр.* склонитися, склониться, склонитьця, склоницця, *пол.* skłonić się) склониться, предрасположиться; *ср.* **sklonônï**

zklonnï *см.* **sklonnï**

zkonfederovatsa bol- (*укр.* скофедеруватися, скофедеруваться, скофедеруватьця, скофедерувацця, *пол.* skonfederować się) сконфедерироваться, объединиться

zkonfudovat et- (*укр.* сконфузити, сконфузить, *пол.* skonfuzować) сконфузить, оконфузить, сильно смутить

Zkorhamirskiy, Zkorhimirskiy – *skarbimirski u. c. пол.* Скорхамирский, Скорхимирский – *скарбимирский, см.* **Čolanskiy**

zkoro *см.* **skoro**

zkorupa *см.* **skorupa**

Zkt̄ *см.* **Zak'aria**

zkripičnik *см.* **skripičnik**

zkrušit et- *см.* **skrušit et-**

zkutečnï *см.* **skutečnï**

zkutek, zkutok *см.* **skutek**

zχlopit (*укр.* клопіт, *мн.* клопоти 'хлопоты, забота, труд, обуза') из хлопот, вроде обузы (?); **Da χačan ki barča k'ahanalïχ zχlopit bolsa da χatunlarï blä tengä da eglänmäχkä svêckiy χaytsalar, nizac bolsarlar žoγovurtta** И когда все священнические обязанности окажутся обузой и они со своими женами предадутся плоти и светским развлечениям, в народе они непременно будут поставлены ни во что

zχoralïy *Ven1788: 23r* (*укр.* схоралий, schorały, *совр.* схорований, schorowany) изнурённый, изможденный болезнью

zlašca *см.* **zvlašča**

zlat / zlât et- (*укр.* зілляти, зіллять, *пол.* zlać) слить; *юр.* передать, уступить права

zlayanïy (*укр.* злаяний, *пол.* złajany) выруганный, поруганный, побраненный

zlazowart' *см.* **lazowart'**

zŁeweanyŋ *см.* **Łewea**

zlicenê (~si) (*пол.* zlecenie) поручение, приказание, приказ

zlicit et- (*пол.* zlecić) поручить, приказать

zliconï, zliconïy, zličonï, zličonïy (*пол.* zlecony) порученный, приказанный

zlinbovïχ *см.* **linbovï**

zlivat et- (*укр.* зливати, зливать, *пол.* zliwać) сливать; *юр.* передавать, уступать права

zlivok (~uma) (*укр.* зливок, *пол.* zliwek) слив; *юр.* передача, уступка права

Zlïy Grač: Ovaneș Manug oγlu / Ovaneș Zlïy Grač *ActKP26: 61* Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач ('задорный музыкант')

zlob *см.* **žolob**

zlocïnca *см.* **zločinca**

zločinca (~nï; ~lardan), **zločïnca** (~, ~nï; ~larnï, ~lardan), **zlocïnca** (~nï; ~larnï) (*укр.* злочинець, злочинця, *пол.* złoczyńca) злодей, преступник

zločonïy (~dïr) (*укр.* золочений, *пол.* złoczony) золочённый

zlončatsa bol- (*укр.* злучатися, злучаться, злучатьця, злучацця, *пол.* złączać się) соединяться

zlončonï (*укр.* злучений, *пол.* złączony) соединённый; *ср.* **žlončênê**

zloslivost (*укр.* злосливість, *р, п,* злосливості, *пол.* złośliwość) злобность, злобливость

zlošc (*пол.* złość, *укр.* злість, *р. п.* злості, злости) злость, ярость

zlotoglov *см.* **zlotohlav**

zlotohlav, zlotoglov (*укр.* злотоглав, *пол.* złotogłów, *по Т. Маньковскому, калька с тур.* altınbas, *истолкованного как* altın baş 'золотая голова' *TAW*) златоглав, паволочье, паволока, парча; պալտրակապ – **zlotohlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atlarnïŋ ozdobasï altun-kümüštän**, *byssus* // պալտրատպատ (= պալտրակապ) երիվարաց – **ozdobônïy atlar bilä** хорошо убранный (конь) – покрытый златоглавом (паволочьем, паволоками), Исаия 66, или конское украшение из золота и серебра, *тонкое полотно, виссон* // на хорошо убранных конях – украшенными лошадьми (*Ис66* [20]на конях), *ср.* **altun tkanka** (= ոսկեճամկ *вм.* ոսկեճամուկ); **kitlik yäšil, tib üsnä zlotoglov** *Vien441: 9v* кофта зелёная, на парчовом подкладе

zlotovï (*пол.* złotowy) злотовый, достоинством в 1 злотый; **χïrχ taler zlotovï** сорок талеров злотовых, – *талер злотовый, легкий, или коповый чеканился при Сигизмунде III (1587-1632) с надписью 30 (30 грошей, т. е. 1 злотый) и весом ок. 20 г, ок. 12,5 г чистого серебра, – Котляр1973: 122-123*

zložïtsa bol- (*укр.* зложитися, зложиться, зложитьця, зложицця, *пол.* złożyć się) сложиться; примериться, прицелиться, настроиться, приспособиться, приноровиться; относиться, реагировать; **Pambasank' tilgä nečik zložïtsa bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaranda, χačan ki pambasank'nï bu p'ariseçilärniŋ kötüriy edi da kötüriy edi**

nečik Biyimiz, nečik ustasï – obïčaylarïmïznï bizim Как реагировать на злоречие? Господь наш в святом Евангелии учит *своим примером*, когда отметает клевету фарисеев и отвергает как Господь, как учитель – наши обычаи (*Мф7* [28]И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, [29]ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи; *Mp1* [22]И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники)

zložonï *ДГрун: 102 оп., см.* **založonï**

zlupit et- (*укр.* злупити, *пол.* złupić) разбить *сл. син.* **tal-, yemir-, yïχ-, yïrt-**; **քանդել**– **yemiriyirmen / yemiriyirmen, yïrtïyïrmen, yïχïyïrmen, zlupit etiyirmen, talïyïrmen** [tatləjirmen] разрушаю, ломаю, разбиваю, разоряю, уничтожаю, разламываю на части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю, разваливаю, разрываю, валяю, разбиваю, разграбляю

zLusigs *см.* **Lusig**

zlušnê *см.* **slušnê**

zmajrn *см.* **majr**

zmânka (*пол.* wzmianka) упоминание

zmarčka (~lar) (*пол.* zmarszczka) морщина; *см.* **bürüš-**

zmaza (~, ~dan; ~sï; ~larnï, ~lardan) (*пол.* zmaza) пятно, порок, изьян *сл. син.* **zaγal**; **bez makulï da zmazï** без пятна и без изъяна, без порока; *ср.* **nêzmazanï**

zmazanê (~si) (*укр.* замазання, *пол.* zmazanie) пачкание, пятнание, опорочивание

zmazanï (~, ~dïr) (*укр.* замазаний, *пол.* zmazany) испачканный, запятнанный, опороченный

zmazat et- (*укр.* замазати, *пол.* zmazać) испачкать, запятнать, опорочить

zmazï *см.* **zmaza**

zMezopotaniadan *см.* **Mezopotania** (z ~dan)

zmilovaccâ / zmilovatsa bol- / et- (*укр.* змилуватися, змиловацця, *пол.* zmiłować się) смилиться, смиловаться, умилосердиться, сжалиться, оказать милость, милосердие, снисхождение, пожалеть; **zmilovaccâ etip üstümä menim** *ActKP17: 241* он смиловался надо мной

zmilovatsa bol- *см.* **zmilovaccâ bol-**

zmirk, zmiršk (*укр.* змрік, змрок, *пол.* zmirk, zmierzch, zmrok) сумерки, *см.* **zaramγu**

zmirnost (~larï) (*укр.* смирність, сумирність, *р. п.* смирності, сумирності) смирность, смиренность, сдержанность, скромность

zmiršk *см.* **zmirk**

zmišlit et- *см.* **zmïšlit et-**

zmišt et- *оп., см.* **smit et-**

zmïs (~lar, ~larï) (*пол.* zmysł) чувство; **zmïslar arasïna adamlarnïŋ naprednêyšïdïr adamga desoγut'iun – körmäχliχ, da soŋra lsoγut'iun – išitmäχliχ** среди человеческих чувств первейшее для человека – зрение, а затем – слух

zmïslonïy, zmïšlonï, zmïšlonïy (*укр.* змислений, *пол.* zmyślony) выдуманный, вымышленный, фиктивный *см.* **bayka**

zmïšlit / zmišlit et- (*укр.* змислити, змислить, *пол.* zmyślić) измыслить, выдумать

zmïšlonï, zmïšlonïy *см.* **zmïslonïy**

zmocnônïy (*укр.* зміцнений 'укрепленный', *пол.* zmocniony) побежденный

zmohnut et- (*укр.* змогнути, *несов.* змагати) одолеть; **anïŋ arasïna meni zmohnut etti** *ActKP17: 111* тем временем он одолел меня

zmoncenê (*пол.* zmącenie) замутнение, запутывание

zmordovanï, zmordovanïy (*укр.* змордований, *пол.* zmordowany) измождённый, изнурённый, измотанный

zmoronï, zmoronïy (*пол.* zmorzony, *укр.* зморений) уставший, изнуренный, ослабленный

zmoviccâ / zmovicsa *ДГрун: 256* **/ zmuvitsa bol-** (*укр.* змовитися, змовиться, змовитьця, змовицця, *пол.* zmowić się) сговориться, договориться

zmrud *см.* **zïmrut**

zmruχd *см.* **zïmrut**

Zmrut *см.* **Zumrut**

Zmrut Serhiy χatunu *ActKP 17: 251* Зумрут, жена Сергия

zmuṛ (*арм.* **զմուռս**, *гр.* μύρον, μύρρα, σμύρνα) мирра, смирна – *благовонная смола миррового дерева (Balsamodendron myrrha), использовавшаяся в смеси с сабуром (алоем) для бальзамирования, а при приеме внутрь – как одурманивающее и отчасти обезболивающее наркотическое средство; ср.* **mira, mirχ, mirχa, mirχi, miro, mirra, mirrę**

Zmûrna (~nïŋ), **Zmûṛna** (~, ~nïŋ, ~da) (*арм.* **Զմյուռնիա**, *совр.* **Իզմիր**, *лат.* Celion, *гр.* Σμύρνα) *геогр.* Смирна – *главный город Ионии, на берегу Смирнейского залива, севернее Эфеса, совр. Измир, Турция*

zmus (~tan) (*укр., бр.* змус < *укр.* мус, *пол.* mus < *нем.* müssen 'быть должным, быть вынужденным, долженствовать') необходимость, нужда, принуждение; **zmustan tüšiy edi ayaχlarïna Movsęsniŋ, da dügül naboženstvosundan** он пал к ногам Моисея поневоле, а не из собственной набожности; *ср.* **mus** (z ~u)

zmuvitsa bol- *см.* **zmoviccâ bol-**

zNabagan *см.* **Anabagan**

znac[1] (*укр.* знати, знать, *пол.* znać) *инф.* знать

znac[2] (*укр.* знать, знацця, *пол.* snadź, snać) *нареч., ввод. сл.* знать, верно, видно, очевидно

znacnê *см.* **značnê**

znacnêyšï (~dïr) (*укр.* значніший, значнійший, *пол.* znaczniejszy) более значительный, более важный; *ср.* **značnï / značnïy**

značicca / značitca / značitsa *ActKP8: 71* **/ značïtsa bol-** (*укр.* значитися, значиться, значитьця, значицця, *пол.* znaczyć się) значиться; означать; **značitca boluyur, ki sučludur** *ActKP14: 181* значит, что он виновен

značenâ (*укр.* значення, *пол.* znaczenie) значение

značet et- *см.* **značit et-**

značit / značït / značet et- (*укр.* значити, *пол.* znaczyć) значить, означать, выражать определенный смысл, понятие, мнение, убеждение, проявлять себя определенным образом, демонстрировать, метить, оставлять знаки, метки, следы *сл. син.* **arït-, aya-, belgili et-, boya-, buz-, farχla-, for-**

movat et-, harlan-, itilä-, oχšat-, ündä-, ündäl-, vorožit et-, yïlmalat-, znak; *ընկերշակել* – **značit etmä** 4 **T'kr.** 17 водиться, знаться, сотовариществовать; делать заговор, соумышлять, сговариваться – значить, показывать себя определенным образом, демонстрировать, 4-я книга Царств 17 (*4Цар17* [11]делали худые дела [*вар.* делали злые дела, творили зло, *цсл.* сотвориша̀ ѻ҃бцыники], прогневляющие Господа), *ср.* **baš tart-** (~ma = *ընկերշակել*); *յեղկել* [= *յաղկել*] – **značit etmä, ya ayama, ya itilämä, ya buzma, ya arïtma** [портить, повреждать] – значить, метить, или беречь, жалеть, или острить, или портить, повреждать, или очищать, чистить, *ср.* **mizernï / mizernïy, zavallï** (= *յեղկեի*), **öldür-** (= *յեղբել*); *նրկատեմ* (= *նկատեմ*) – **značit etiyirmen**, *definio* смотрю, гляжу, взираю, обращаю глаза на что; примечаю, внимаю, присматриваю, рассматриваю, созерцаю, размышляю – значу, означаю, *определять, устанавливать*, *ср.* **äväldin bilmä, eskärmä azulaχ**, *definire* (= *նրկատել*), *definito consilio, praedic[a]tus*; *նրշանեմ* (= *նշանեմ*) – **značit etiyirmen** ставлю знак, замечаю, примечаю, отмечаю – значу, обозначаю, отмечаю знаком; *առակաւորէ* – **značit etiyir, belgili etiyir** заключает в себе притчу, изъясняет притчами, сказительствует – значит, означает; *ընկերշակեր* – **značit etiyir edi** он водился, знался, сотовариществовал; делал заговор, соумышлял, сговаривался – значил, показывал себя определенным образом, демонстрировал; *վիկաւղ* [= *վիկող*] – **značit etkän** [*в. п.* изыскатель, исследователь, испытатель, критик] – значащий, означающий; *վիկող* [= *վիկող*] – **značit etüči** [повествующий, рассказывающий, излагающий] – значащий, обозначающий

značitca / značitsa bol- *см.* **značicca bol-**

značït et- *см.* **značit et-**

značïtsa bol- *см.* **značicca bol-**

značnê, znacnê (*укр.* значно, *пол.* znacznie) значительно; важно

značnï (~, ~dïr), **značnïy** (*укр.* значний, *пол.* znaczny) значительный; важный, видный, знатный; *ср.* **znacnêyšï**

značonci (*пол.* znaczoncy) обозначающий, символизирующий

značonïy (*укр.* означений, *пол.* oznaczony) означенный, обозначенный; *արտագրեալ* (= *առտագրեալ*) – **yazïlgan, značonïy** подписанный, описанный, изображенный, начертанный, означенный – написанный, означенный, *ср.* **oχšat-** (~ma = *առտագրել*); *ср.* **označonïy**

znagla (*укр.* знагла, *пол.* z nagła) вдруг, внезапно, неожиданно *сл. син.* **ansïzïm, χïsïlmaχ, tez**

znak (~, ~ka, ~nï; ~ï, ~ïdïr; ~lar, ~lardïrlar, ~larnï; ~larï, ~larïdïr) (*укр.* знак, *пол.* znak) знак *сл. син.* **äväldän čïzïlgan, baχmaχ bilä körgüz-, beh, bilna, bïnyatlï yazov / znak, bïnyatlïχ, blizna, bu, buta, butaχ, cil, čäšni, čertmäχ, čertöv, čoγur, fälan, futrovanê, klos, χač, χaz-, masχara, möhür, naχïš, nïšan, rïčê, rït et-, taǰ, tibinä, tüz, yergä, zadatok, zaγal, zahon**; *անատարայ, արմատարա* (= *յանատարային*) – **znak, nïšan, cil, masχara** // **znak, nïšan, cil *gam* / ya masχara** в цель – поле, знак, ямка, или цель (*1Цар20* [20]а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* стрѣлю̀ вєргѹ̀ до а҃мггдїа (!), *гр.* 'αματαρά, *евр.* аматтаран / amattaran), *մատարա* [= *յանատարային*] – **znaklar** [в цель] – знаки, *ср.* **cil** (= *յանատարային*), **eltim** (= *անատա*), **tüz** (= *անատ, անատատարան*); *եայթ* [*յոխ*] – **znak** [иота, буква греческая] – знак (*гр.* ἰῶτα); *զազատ* [= *զազդ*] – **znak** *в. п.* предварение, уведомление, остережение, предостережение, извещение, объявление – знак; *զաւբորան* – **znak** (?) – знак; *նիշ* [*отчасти = այս / այն ~*] – **znak ya bu, fälan** знак, знамение, признак; пятно, рябь, пестрина, веснуха, веснины; родимое пятно; рубец от раны, шрам; пункт, точка [такой-то] – знак или этот, такой-то, определенный, *ср.* **bu, fälan yer** (= *յայսիշ, յայսնիշ вм. յայս նիշ*); *նրշանախեց* (= *նշանախեց*) – **znak** иота, частица буквы, точка – знак (*Мф5* [18]Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все; *Лк16* [17]Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет, *вар.* буква, черточка, *укр.* риса, риска, титла, *пол.* kreska, *лат.* apex – *accentus acutus 'острое ударение', ранее использовался как знак долготы, равен совр. рус. знаку ударения*, *гр.* κεραία 'черточка, значок'); *նրշանակ* (= *նշանակ*) – **znak** знак, знамение; примета, означение; фигура, вид, символ, начертание – знак (*Прем16* [6]Но они были смущены на краткое время для вразумления, получив знамение спасения на воспоминание о заповеди закона Твоего; *Иез12* [6]Я поставил тебя знамением дому Израилеву), *ср.* **belgirtmäχ** (*1Кор14:22*); *նրպատակ* (= *նպատակ*) – **znak, cil, buta / butaχ** цель, мета; намерение; предмет, конец – знак, цель, мета / ветвь, веха (*Плач3* [12]натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел; *Прем5* [12]от стрелы, пущенной в цель, разделенный воздух тотчас опять сходится, так что нельзя узнать, где прошла она… [21]Понесутся меткие стрелы молний и из облаков, как из туго натянутого лука, полетят в цель); *տարայնք* [= *յանատարային*] – **znaklar** *мн. от տարայ* род меры [в цель] – знаки (*арм. տարայի ճառայ, ճարայ отождествляется с ит.* giara, giarra 'глиняный кувшин с двумя ручками'), *ср.* **tüz** (= *անատ, անատատարան*), **cil** (= *յանատարային*), **eltim** (= *անատա*); *եղմնի* – **bu znakta** // *յեղուն* [= *եղմնի*] – **bu, fälan znak** // *վեղմնի* – **bu, fälan znak ya tibinä** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (*1Цар21* [2]И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: "пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе"; поэтому людей я оставил на известном месте, *цсл.* на мѣстѣ глаголемѣмъ є҃ммѡнѝмъ), *ср.* **fälan** (~ yer = *յեղմնի*); *ներգործական* – **znak etkän** действительный; сильный; настоящий – указующий, делающий знак, подающий знак, повелительный, распорядительный, *ср.* **buyruχčïlanma** (= *ներգործակ*), **χïlïnmaχ, χïlïnmaχlïχ** (= *ներգործական*); *սլալի* (= *սալի*) – **znakï oŋalgan yaranïŋ**

ya bilna [= blizna], zaγal струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак зажившей раны или шрам, пятно (*Лев13* [28]если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже; *Иер33* [6]приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, *укр.* вирощу шкурку на рані, й дам ліки, та їх уздоровлю, *цсл.* наведѫ на нѧ сращенїе и҆ зцѣленїе, и҆ и҆зврачюю а҆̃), *ср.* **plana / plâna** (= *պլանի вм.* *սալ*); **znakï toγruluχnuŋ** *знак праведности, см.* **tadž** (= *պլաակ, պաակ*); **znakï zvïcenstvonuŋ / zvïčenstvonuŋ // zvïčenstvo znakï** *знак доблести, см.* **tadž** (= *պլաակ, պաակ*)

znakla *оп., см.* **znagla**

znaklï имеющий знак; *նշանչաեղ, նշան շաեղ* (= *նշան շաեղ ասա նշանի թագաւորաց*) – **körklü znaklï 1 Mag. 11** символическая золотая гривна по примеру знака царей – с красивым знаком, 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11* [58]И послал ему золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему право пить из золотых сосудов и носить порфиру и золотую пряжку, *цсл.* гри҆вьнѫ зла҃тѫ), *ср.* **boyunčaχ** (= *շաք вм. շիպ*), **kleynot, zapona**, *zasłona* (= *շիպ*), **pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy** (= *սիկղ*), **sigγ, sik'l, šik'l, t'ęgeγ**

znamênitï (*укр.* знаменитий, *пол.* znamienity) значительный, выдающийся, превосходный

znamênitšï (*укр.* знаменитіший, знаменитійший, *пол.* znamienitszy) превосходнейший, значительнейший

z naturï *см.* **natura**

znayomost (~u) (*укр.* знайомість, *р. п.* знайомості, знайомости, *пол.* znajomość) знакомость, известность; ознакомленность, осведомленность

znayomï (~, ~ga) (*укр.* знайомий, *пол.* znajomy) знакомый, известный; ознакомленный, осведомленный, сведущий

zndan *см.* **zïndan**

zndžïl *см.* **zindžil**

znendzit et- *ActKP15: 171* (*пол.* znęcić) сманить (*коня*)

znesit et- (*укр.* знести, *пол.* znieść) снести, разбить, уничтожить

Znesinâ (*укр.* Вознесіння) Вознесение Богородицы; **orus yïχovuna Znesinâga χaršï** *ActKP11: 111* напротив украинской церкви Вознесения Богородицы

znêšônï (~dïrlar) (*укр.* знесений, *пол.* zniesiony) снесённый, разбитый, уничтоженный

znêužïtï *см.* **nêužïtï**

znêvaga (~, ~nï), **znêvaγa** (~, ~nï, ~da; ~sï, ~sïn; ~lar, ~larnï), **znêvaha, nêzvaγa** (~larnï) (*укр.* зневага, *пол.* zniewaga) оскорбление; **na znêvage** (*пол.* na zniewagę) в оскорбление, ради оскорбления

znêvage *см.* **znêvaga**

znevažat / znêvažat et- (*укр.* зневажати, зневажать, *пол.* znieważać) оскорблять

znêvažatsa bol- (*укр.* зневажатися, зневажаться, зневажатьця, зневажацця, *пол.* znieważać się) оскорбляться

znêvažït et- (*укр.* зневажити, зневажить, *пол.* znieważać) оскорбить

znêvažonïy (*укр.* зневажений, *пол.* znieważony) оскорблённый

zniknut et- (*укр.* зникнути, зникнуть, *пол.* zniknąć) исчезнуть

znitsa bol- (*пол.* znieść się) снестись, связаться

zniva *см.* **žniva**

znosit et- (*укр.* зносити, зносить, *пол.* znosić) сносить, разбивать, уничтожать; *բաւականացեալ* – **yetkinčä znosit etti** удовлетворенный, получивший достаточно, вдоволь – снес, вынес, перенес, выдержал вдоволь, полной мерой; *տակաւ* – **znosit etiyirmen El. 38 / 18** противлюсь, сношу, выдерживаю, терплю, пребываю твердо – сношу, Исход 38 (*Исх18* [23]ты можешь устоять)

znosnïy (*укр.* зносний, *пол.* znosny) сносный, выносимый, стерпимый; *ср.* **nêznosnïy**

znovit et- (*укр.* зновити, зновить, *пол.* znowić) возобновить, обновить

znovu (*укр.* знову, *пол.* z nowu) снова, вновь, сызнова, вторично, опять

zoba (~, ~nïŋ) (*арм.* *զոպայ*, *лат.* hyssopus, *гр.* ὕσσωπος) *бот.* иссоп, зверобой синий, Hyssopus; *մշտիք, մշտիկ* (= *մշտիկ*) – **zoba, ya kiči kropidlo / kropitlo, ya hubka** кропило, кисть – иссоп, или маленькое кропило, или губка; *մշտիկաւ* (= *մշտիկաւ*) – **zoba bilä** *тв. п. от* *մշտիկ* кропило, кисть – иссопом: [9]**Bürk üstümä zoba bilä, da aruv bolïyïm** [9]Покропи на меня иссопом, и буду чист (*Пс 50/51* [9]Окропи меня иссопом, и буду чист); **pokropit etti alarnï χanï blä sïγïrnïŋ da suvu blä zobanïŋ, čïlatïp yümnü boyatkan purpura ičindä** окропил их коровьей кровью и водой кропильной, омочив окрашенную в пурпур шерсть (*Исх24* [5]заклали тельцов в мирную жертву Господу *Богу*. [6]Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; *Исх12* [22]и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде); *ср.* **ajzok', ezop, izop**

zobopolnê (*укр.* зобопільно, зобопільне, *пол.* zobapolnie) обоюдно, взаимно

zobopolnïy (*укр.* зобопільний, *пол.* zobapolny) обоюдный, взаимный

zobrat et- (*укр.* зібрати, зобрати, *пол.* zebrać) собрать

Zodiyak (*укр.* Зодіак, Зодіяк, *пол.* Zodiak, *лат.* zodiacus, *гр.* ζῳδιακός) *астр.* Зодиак – *эклиптика, солнопутье, пояс из двенадцати зодиакальных созвездий, по которому Солнце совершает свой видимый путь в течение года*; **Zodiyak üsnä köknüŋ χoydular Täräžü ortasïna Aslannïŋ da Xïznïŋ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (*в действительности эти ссозвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы*)

zof *см.* **züf**

Zofia *см.* **Zofiya**

***Zofia* / Hoska** *ActKP20: 119r/v* Зофия / Госка

Zofia: Kumpel xïzï Zofia *ActKP19a: 21* Зофия, дочь Кумпеля

Zofia Sopko χatunu *ActKP17: 161* Зофия, жена Собко; *ср.* **Zoχna**
Zofiya, Zofia, Zosâ, Zoska, Zosû (*укр.* Софія, Зофія, Зося, Зоська, *пол.* Zofiya, Zosia, Zośka, *арм.* **Սոփի, Սոփիա**, *лат.* Sophia, *гр.* Σοφία) *и. с. ж.* Зофия, Зося, Зоська, Зосю, София
Zohal (*тур.* Zühal, *а.* Zohāl) *астр.* Сатурн; **Երեւակ** – **Zohal** *астр.* Сатурн; *ср.* **Erewag**
Zohra (*п.* Zohrä, *а.* Zohra) *астр.* Венера = **Լուսաբեր**; *ср.* **Čolpan, Taŋ yolduzu, Yoviš yolduz, Yutrenka**
Zoχna (*укр.* Зохна, *пол.* Zochna < Zofia) *и. с. ж.* Зохна
Zoχna: učmaχlï ǰanlï At'aniniŋ χuluχčïsïn, atï Zoχna... Varuš *ДГрун: 32* служанку покойного Атани, по имени Зохна… *его вдова* Варуш
Zoχna *ActKP8: 171, 181* Зофия, жена Собко; *ср.* **Zofia** (~ Sopko χatunu)
Zoχna: Kirkor Zoχna // Kirkor Zoχna / Zoχno oγlu *ДГрун: 71// 138 и др., ActKP12: 51, 151 / ActKP8: 261* Киркор Зохна / сын Зохны
Zoχno *см.* **Zaχno**
zolądek (*пол.* żołądek) *анат.* желудок, *см.* **χursaχ, žoludok**, *maiętnosc*
zolc *см.* **žolč**
zolč *см.* **žolč**
zolnir *см.* **žolner**
zolob *см.* **žolob**
Zoločov (*укр.* Золочів, *р. п.* Золочева) *геогр.* Золочев – *город совр. Львовской обл., на р. Золочевка; известен с 1442 г.; замок-крепость и Николаевская церковь конца XVI в., Воскресенская церков 1604 г.*; **Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi** *ActKP17: 91* Данило Бучновский, мещанин из Золочева; **Ivan Vovčko Zoločovda** *ActKP17: 91* Иван Вовчко в Золочеве
zolondok *см.* **žoludok**
zolotï *Vien441: 182v, сокр.* **zolt.** (*укр.* золотий) золотой, злотый; *см.* **altïn, flori / floru / frolü, sbg**
Zolotnik *ActKP8: 131, 151* (*укр.* Золотники) *геогр.* Золотники – *село совр. Теребовлянского района Тернопольской области, на р. Стрыпа; известно с 1469 г.*
Zolotoy Horlo: orus pan Zaχarka Zolotoy Horlo *ДГрун: 50* украинец пан Захарка Золотое Горло
Zolotoy Horlu *ДГрун: 211* Золотое Горло
zolt. *см.* **zolotï**
zoltogoroncï (*укр.* жовтогарячий, *пол.* żółtogorący) оранжевый
zolvovanïy *см.* **solvovanïy**
Zomrotka, žona Zaχaryaša Kirkoršoviča / **Zumrut** *ActKP20: 51 Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича* / Зумрут; *см.* **Zumrut**
zonaci (*мн. укр.* жонаті, *пол.* żonaci) *мн.* женатые
Zonaras (*гр.* Ζωναράς) *и. с.* Зонара; **χistorik Zonaras** историк Зонара – *Иоанн Зонара (гр. Ἰωάννης Ζωναράς, XII век), византийский монах, богослов, авторитетнейший комментатор и историк канонического права, автор хроники «Ἐπιτομή ἱστοριών» (букв. "сокращение историй"), житий святых, трактата о богослужебных терминах, гимна, толкования к стихам Григория Назианзина; комментарии Зонары, следовавшего за Алексеем Аристином (ум. в 1166), во многом повторяемые Вальсамоном (1140-1199), на латыни изданы в Париже в 1558 г., а с параллельным греческим текстом оригинала – в 1618 г.*
zondat et- *см.* **žadat et-**
zOneṣimos *см.* **Oneṣimos**
zOpχir *см.* **Opfir**
zor[1] (~, ~nu; ~u, ~un, ~undan) (*п.* zur 'сила, мощь; усилие, напряжение', *откуда и арм.* **զօր** 'рать, войско, воинство, армия; сила') сила, мощь, усилие, напряжение; **զոյժա** – **zornu ya χuvatnï** *в. п.* обладание; стойкость; опытность; способность – мощь или силу, *ср.* **menstvo**, **menžtvo**, **rïcerstvo** = **զոյն, յոյժա**
zor[2]**, zoret** [= **zorec**] (*укр.* узор, взор, взірець, взорець, узорець, *пол.* wzór, wzorzec) узор; **նրկարեմ** (= **նկարեմ**) – **boyïyïrmen, zor / zoret etiyirmen, sürät toχïyïrmen, oχšatïyïrmen // sürät toχïyïrmen, boyïyïrmen** пишу красками, живопишу, малюю, раскрашиваю; изображаю, представляю в картине – пишу красками, крашу, раскрашиваю, рисую узор, тку образ, изображаю // тку образ, пишу красками, крашу, раскрашиваю
zor[3] (?) = **խարամ** отбросы, остатки, отходы, огарки, окалина, шлак
zora[1] (*укр.* зоря, *пол.* zorza) заря
zora[2] (?); **առն** [= **առնակ**] – **zora latindä** мало, весьма мало, немного [гриб; пробковое дерево; пемза] – в латыни zora (*ср.-лат.* zura 'семя остокрова травы' *ЛСКС: 420*, suber 'пробковое дерево, пробковый дуб, Quercus suber; кора пробкового дерева')
zoradit et- *см.* **zradit et-**
Zorapapęl (~niŋ), **Zǫrapapęl** (*арм.* **Զրոբաբէլ**, *лат.* Zorobabel, *гр.* Σοροβαβὲλ, *евр.* Зеру-Бабили 'семя, потомство вавилонское') *и. с.* Зоровавель – *областеначальник Иудеи, назначенный персидским царем Киром в 538 г. до н. э. и восстановивший богослужение в Иерусалиме после возвращения иудеев из плена (Езд3: 1-5), один из предков Иисуса Христа (Мф1: 13)*
zorat et-[1] (*укр.* зоріти, *пол.* zorzać) светать; **kečä turup kettiχ, taŋga yuvuχ edi, zorat etiy edi, men esä bilmiyin ilgäri ketiy edim** *ActKP17: 101* мы встали ночью и поехали, приближался рассвет, светало, и я, ничего не зная, ехал впереди
zorat et-[2] (*укр.* зорати, зорать, *пол.* zorać) вспахать; **հերկեմ** – **χuluχ etiyirmen, ralit** [razit] / **radlit etiyirmen, χazïyïrmen Esaj. 48 ya zorat etiyirmen // χuluχ etiyirmen ya χazïyïrmen, zorat etiyirmen** пашу, ору, обрабатываю, возделываю землю – служу, пашу, рою, копаю, Исаия 48, или вспахиваю // служу, или пашу, рою, копаю, или вспахиваю (*Ис28* [24]Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?); **արաւրադիր, արօրադիր** – **zorat etmäχ, zahon, niva** землепашец, оратай, пахарь, хлебопашец; вычищенная, обработанная земля – пахота, полоса (гряда, пахотный надел), нива (*Иов4* [8]Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его; *Ис7* [25]И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колю-

чего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их; *Мих3* [12]Сион распахан будет как поле, и Иерусалим сделается грудою развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом)

zọrawor (*арм.* զօրաւոր) сильный, крепкий, могучий, мочный, дюжий; могущественный, властный, многомощный; действительный, непреложный; храбрый, мужественный, доблестный, отважный; *ср.* **χuvatlï** (= զօրաւոր, զաւրավոր)

zorbas, zorbaz (*тур.* zorbaz < *п.*) могучий, сильный; **Baγla χïlïčïŋ beliŋä, χuvatlï // Xušan χïlïč beliŋä seniŋ, zorbas / zorbaz** *Пс44/45* [4]Повяжи меч Твой на пояс Себе / Препояшься мечом по пояснице Твоей, Сильный (*Пс44/45* [4]Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, *вар.* могучий)

zordinovanï (*пол.* zordynowany) подчинённый

zOrepni *см.* **Ovrẹp**

zoret *см.* **zor**[2]

zork' (~u, ~un, ~undan), **zork** (~u), **zọrk'** (~u) (*арм. мн.* զորք < *п.* zor) сила, мощь, могущество, энергия; *ср.* **zor**

Zorka (*укр.* Зірка, Зорька) *и. с. ж.* Зорька

Zorka Bedros χïzï *ActKP12: 241* Зорька, дочь Бедроса

zork'lu сильный, могучий, мощный

zorlan- напрягаться, облекаться мощью; հաւաստիկ – **zorlanma, rïcerstvo körgüzmä** нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, геройство, храбрость, отвагу, *ср.* **atlïlarnïŋ šumu** (= հաւաստիկին), **dünyâ** (~dan kečiyirmen = հաւաստեակեմ)

zorlu (~; ~lar; ~larï) силач, герой, рыцарь *сл. син.* **ayruχsu, bek, čüst, χuvatlï, mešür, menžnïy, özdän, teŋri, teŋri yeri, teŋrilik yeri, topraχlï, turgan, zorlu**, *vigil*; արի [*отчасти* = յարի] – **turgan // zorlu gam / ya χuvatlï, turgan // kel ya čüst, ya zorlu, ya mešür** [*2 л. ед. повел.* иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; արիք – **zorlular** *мн.* то же; քաջ – **zorlu, χuvatlï**, *vigil* мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благоразумно, учено; героически – могучий, сильный, *бодрствующий, не спящий, незасыпающий, неусыпный, насторожённый; горящий всю ночь, негаснущий, неугасимый, вечно горящий; бдительный, зоркий; проведённый без сна, бессонный; караульный, страж, ср.* **χol, χuvat**, *czuły* (= զայ *вм.* քայ); արհամալ, արհնալ – **zorlu bolma** быть храбрым, мужественным, воинственным, неустрашимым, безбоязненным, смелым, бодрым, доблестным, отважным – быть мощным, сильным, крепким; արհամալ, ~ք – **zorlu bolmaχ|lar** *ед., мн.* проявление мужества, отваги, силы, могущества, мощи; դիւցազնաբար – **zorlu kibik ya teŋri kibik, teŋrilik yeri kibik ya menžnïylar kibik, ya bek, özdän kibik // zorlu kibik ya teŋri kibik, yeri kibik // teŋri kibik ya zorlu kibik** героически, мужественно – подобно герою или подобно богу, как бы проявление божества или как храбрецы, или как могучий, исключительный / подобно герою или как бог, как его проявление / подобно богу или подобно герою, геройски

zorluluχ мощь, крепость; արիութիւնք – **erliklär ya zorluluχlar** *мн.* то же – мужество или мощь, крепость

zorluq сила, мощь, могущество; կին – **χuvat ya zorluq** стезя, следы ног – сила или мощь (*Иов18* [12]Истощится от голода сила его, *вар.* мощь, *арм.* будет изъедена стезя ног его)

zorut'iun *TSAv2* (*арм.* զօրութիւն) могущество, власть, сила, крепость, твердость, мужество, бодрость, дух; подкрепление, усиление; армия, войско; *см.* **χuvat** (~, ~lar = զաւրութիւն, զօրութիւն|ք)

Zosâ (~ *ActKP8: 211*, ~nïŋ) (*укр.* Зося, *пол.* Zosia *ум. от* Зофія, *пол.* Zofia) *и. с. ж.* Зося; *см.* **Zofiya**

χosdovanel *on., см.* **χosdovanel bol-**

Zosima, Zosimos (~, ~ka) (*укр.* Зосим, *пол.* Zosym, Zozym, *арм.* Զոսիմա, *лат.* Zosimus, *гр.* Ζώσιμος) *и. с.* Зосима; **Zosima / Zosimos džïknawor** отшельник, пустынник Зосима – *преподобный Зосима (460-560), иеромонах Иорданского монастыря, авва палестинский, отшельник, исповедавший, причастивший и похоронивший преподобную Марию Египетскую; память у православных 4 апреля старого стиля, см.* **Mariam** (sanlï ~)

Zoska (*укр.* Зоська *ум. от* Зося) *и. с. ж.* Зоська; *см.* **Zosâ, Zofiya**

Zoska Hricko χatunu *ActKP20: 141* Зоська, жена Грицко

zosoblivê (*укр.* особливо, особливе, *пол.* osobliwie) особенно, особливо

zosoblivï (*укр.* особливий, *пол.* osobliwy) особенный, особливый

zosobna (*пол.* z osobna) особо, сам по себе, самостоятельно; особенно; իւրապէս – **zosobna ya pevnï / pevne / pevnê** подобно сему – особенно; էսեմասոյս (= ըսեմասոյս) – **kendi kendinä bitkän, zosobna** врождённый, природный, натуральный, естественный, существенный; вкоренившийся, закоснелый – растущий сам по себе, самостоятельно (*Прем12* [10]но Ты, мало-помалу наказывая их, давал место покаянию, зная однако, что племя их негодное и зло их врожденное, и помышление их не изменится во веки)

zosobnïy (*пол.* zosobny) особый, особенный

Zosomenos *см.* **Sozomenos**

Zosû (~, ~nuŋ, ~nu) (*произв. от укр.* Зося, *пол.* Zosia) *и. с. ж.* Зосю; *см.* **Zosâ**

Zosû Ẹpranos χatunu *ActKP15: 271* Зосю, жена Эпраноса

zot‘n: ėk‘an zot‘n *TS: 231, 853 ошибочно вычленено из арм. сочетания բալն է քան զօթն и отнесено к кыпч. толкованиям, см.* **tanïr** (~ mhla)
zOvk, zOvk‘ *см.* **Ovk**
zovra *оп., см.* **zavora**
zOvrẹpni *см.* **Ovrẹp**
Zoyta (*гр.* Ζωϊτάς) *и. с.* Зойта; **Zoyta urum** грек Зойта
zpahi *см.* **spahi**
zpêšicâ / zpêšicca / zpêšiccâ bol- *см.* **spišitsa bol-**
zplïnut et- (*укр.* сплинути, сплинуть, *пол.* spłynąć) сплыть, уплыть, стечь, стекти, сбежать, спуститься, ниспасть
zplodzonï (*укр.* сплоджений, *пол.* spłodzony) порожденный, рожденный
zplugavônï, zplugavônïy *см.* **splugavônï**
zpolnï *см.* **spulni**
zpolznut et- (*укр.* сповзти, *пол.* spełznąć) сползти; не состояться, сорваться; *юр.* утратить право; **roklarïna turmamaχï üčün zpolznut etip edir törälärni** *ActKP8: 171* он утратил права по причине неявки в назначенные сроки
zporondzonïy (*укр.* споряджений, *пол.* sporządzony) произведённый, снаряжённый, составленный, приготовленный
zpovodzenêdän *см.* **povodzenê** (z ~dän)
zpracovanï (*укр.* спрацьований, *пол.* spracowany) утруждённый, изнурённый трудом, дорогой
zpravit et- *см.* **spravit et-**
zpravovat et- *см.* **spravovat et-**
zprecivnost (~lardan) (*пол.* spreciwność) сопротивление, противостояние, несогласие, соперничество, враждебность
zprecivnïy, zprečivnï *см.* **sprečivnï**
zraccalïχ, zraycalïχ, zraytcalïχ измена, предательство
zprečïvâtsa bol- (*пол.* spreciwiać się) возражать, протестовать, не соглашаться, сопротивляться, противиться, прекословить, противоречить, не соответствовать
z prirodzenalï / prïrodzenâlï *см.* **prirodzenalï, zefšïstkim, zevšištkim**
zprofanovanïy (*укр.* спрофанований, *пол.* sprofanowany, *лат.* profano) лишённый святости, осквернённый, опозоренный, опошлённый
zprosnï *см.* **sprosnï**
zpruχnit et- (*укр.* спорохніти, спорохніть, *пол.* spróchnieć) превратиться в труху, отрухляветь, стать трухлявым, прогнить, обветшать, одряхлеть
zpulnï *см.* **spulni**
zpuščonï (*укр.* спущений, *пол.* spruszczony) спущенный, опущенный
zpustošitsa bol- (*укр.* спустошитися, спустошиться, спустошитьця, спустошицця, *пол.* sprustoszyć się) опустошиться, разориться
zrabitsa bol- (*укр.* зробитися, зробиться, зробитьця, зробицця, *пол.* zrobić się) сработаться, утрудиться, изнуриться трудом
zrada (~, ~nï), *zdrada* (*укр.* зрада, здрада, *пол.* zdrada) измена, предательство; *մատնություն* – *zdrada, wydanie* предательство, измена, вероломство, нарушение верности – *измена, выдача, предание, предательство, ср.* **čïχara** (~ bermäχ = *մատնություն*)
zradit / zïradit / zoradit / zdradit et- (*укр.* зрадити, зрадить, здрадити, здрадить, *пол.* zdradzić) изменить, предать, *сл. син.* **alda-, χitrost, ustat**; *հաւատալ* (= *մի հաւատալ*) – **Dios 2 zoradit etmäχ / zradit etmäχ / zïradit etmäχ** не захватывая хитростью, не воруя, не похищая – Послание апостола Павла Титу 2, измена (*Tum2* [9]Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, [10]не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога)
zradlivê (*укр.* зрадливо, зрадливе, *пол.* zdradliwie) изменчиво, предательски, коварно
zradlivï (~, ~dïr), *zdradliwy* (*укр.* зрадливий, *пол.* zdradliwy) изменчивый, предательский, коварный, *см.* **hillâlï** (= *նենգաւոր*)
zradom (*пол.* zdradą *тв. п. от* zdrada ‘измена, предательство’) по-предательски, коварно, подло; **zradom yaraladï meni** *ActKP12: 41* он подло ранил меня; *см.* **zrada**
zradzestvo, zradzeystvo, zradzêdzstvo, zradžectvo, zdradzêystvo, zdradžêystvo (*пол.* zdradziectwo) измена, предательство *сл. син.* **av, fel, öč kirmäχ, zaklad, zasacka, zasadzka**, *fakcja, insidiae*; *անարգանք* – **zradzêdzstvo // zdradžêystvo, av**, *fakcja* (?) – измена, сеть, *партия, группировка, сговор, заговор, ср.* **zasacka, zasadzka, zradzêdzstvo**, *insidiae* (= *անարգանք*)
Zraẹl *см.* **Izrajẹl**
Zrael / Izrajẹl dzuhut ilôvlu Volf oγlu *ActKP17: 371* львовский еврей Израель, сын Вольфа
zrayca (~, ~nï; ~larïŋnï) (*пол.* zdrajca) изменник *сл. син.* **časut**
zraycalïχ, zraytcalïχ измена, предательство
zrazu (*укр.* зразу) сразу, тут же
zrenica *см.* **zdrenica**
zrenkovanê (~si) (*пол.* zrękowanie) обручение
zrgel / zïrgel bol- (*арм.* *պրկել*) лишаться, быть лишаемым, притесняемым, обижаемым; **köplär biliksizlikindän zrgel bolïrlar Teŋriniŋ šnork‘undan** многие по своему невежеству лишают себя Божьего дара; **kim saχlar könülüknü meŋilik da etär könülük zrgel bolganlarga** который вечно хранит верность и воздает по правде обиженным *Пс146 / 147: 6-7*; **etär yarlïγamaχ Biy da könülük barča zïrgel bolganlarga** Господь проявляет милость и чинит справедливость всем обиженным *Пс102/103: 6*
zrgel / zïrgel et- (*арм.* *պրկել*) приносить лишения, лишать, отнимать, отнять, обделять, захватывать, похищать; обижать, унижать, принижать, притеснять, угнетать, причинять лишения, губить; насиловать *сл. син.* **ačït-, čïχar-, iftira et-, sök-, tas et-**; *վարկաբարոեալ* [*վարկ* + *պարտել*] – **zrgel / zïrgel etmä** [догадка, мнение; уважение; доброе имя + побеждание, одолевание, низложение, покорение, укрощение, подчинение, усмирение, порабощние] – ущемлять, притеснять; *ապաժամեալ* – **zrgel / zïrgel etiyirmen ya čïχarïyïrmen** проявляю нетерпеливость, неумеренность, невоз-

держность, напор, стремительность, ярость, жестокость, насилие, наглость – приношу лишения или вытесняю, *ср.* **čïdovsuz** (= *ապաժոյժ*); *խուիչէմ* (= *խուեմ*) – **zrgel etiyirmen** изнуряю, удручаю, обижаю, насилую, мучу, терзаю, беспокою – ущемляю, притесняю; *ղրկումն* (= *ղրկումն*) – **zïrgel / zrgel etmäχ, tas etmäχ** насилие, несправедливость, неправосудие, обида, огорчение; вред, убыток, утрата, ущерб; оскорбление, притеснение; лишение имения – ущемление, притеснение, уничтожение; **zrgel etüči** насильник; **abrank'nï adamnïŋ zrgel etiyirlär** *TSAv* захватывают чужое добро; **ki eksiklikindän yarγučïlarnïŋ biri birin zrgel etkäylär** чтобы из-за недостатка в судьях люди не причиняли лишений друг другу; **Teŋrigä inangan k'risdânlarga tiymästir egirlik bilä yeŋmäχni sövmägä yarγuda, egär ki yeŋsä, kendi / kendiniŋ ǰžanïnï zrgel etär, a egär yeŋilsä, uyat tartar** Христианам, верующим в Бога, не приличествует любить победу в суде неправдою, ибо, победив так, человек погубит свою душу, а если будет побежден – потерпит стыд; **zïrgel etmä meni köktägi färâhliklärdän** не лишай меня небесных радостей

zrïža dropâtïy (*пол.* z ryża dropiaty) рыже-саврасый, рыжевато-крапчатый; **zrïža dropâtïy at, lsiy, pentnosu soŋ yanïndan art udu üsnä 3 čubuχtur** *ActKP17: 11* конь рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков; *ср.* **rïžïy**

zrodlo *см.* **žrudlo**

zrok (~; ~u) (*пол.* wzrok) зрение; взгляд, взор

zrost (~; ~uŋuzga) (*укр.* зріст, *р. п.* зросту, *пол.* wzrost) рост, телосложение, фигура, стать, склад тела; возраст *сл. син.* **barabar, ölčöv, vzrost**, *adultus*; *հասակ* – **barabar // zrost, ölčöv, barabar** возраст; рост, стан – равный // рост, мера, равный (*Лук19* [2]И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, [3]искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом); *մանպիտիք* (= *մանկտի*) – **igit oγlannïŋ zrostu**, *adultus мн.* мальчики, ребятишки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, *взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый* (*Мф14* [21]евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; *Мф19* [13]Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; *Мр10* [13]Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); *ձևիր* – **körksüz zrost** (?) – некрасивое телосложение, уродливая фигура

zrozcâl *см.* **rozǰžâl**

zrozumit et- (*укр.* зрозуміти, зрозуміть, *пол.* zrozumieć) уразуметь, понять

Zruan (< *п.* Ahuramazda ?) *миф. гр.* Кронос, *рим.* Сатурн; *Արամազդ* – **günäš, ermeničä Aramazt // günäš, χaysï ki ermenilär ündiy edilär, Zruan** aǰžämlär ündiyirlär // *Ջրուան* – **aǰžämlär ündiyirlär** Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд // солнце, которое *так* называли армяне, персы называют Зруан // "Зруан" – *Кроноса, Сатурна* персы называют *Зруан*; *ср.* **Aramasd / Aramast / Aramazt, Groṇoṣ, Yoviš**

zrudlo *см.* **žrudlo**

zrusatsa bol- (*укр.* зрушатися, зрушаться, зрушатьця, зрушацця, *пол.* zruszać się) подвигаться, трогаться, волноваться, растрагиваться; *ср.* **vzrušat et-**

zrušit et- (*укр.* зрушити, зрушить, *пол.* zruszyć) сдвинуть, подвигнуть, привести в движение; *դրդրդեմ* – **zrušit etiyirmen** трясу, колеблю, врежу, возмущаю, бунтую, причиняю беспокойство; двигаю, волную; возбуждаю к бунту, возмущению – сдвигаю, подвигаю, привожу в движение (*Мф21* [10]И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел [был приведен] в движение и говорил: кто Сей?)

zrušenê (*укр.* зрушення, рушення, *пол.* zruszenie, ruszenie) движение, мятеж, бунт, возмущение, ополчение; *դրդմունք* – **rozruχ, zrušenê** потрясение, колебание, волнение; смятение, замешательство, мятеж, бунт, возмущение, крамола – волнения, беспорядки, движение; *ср.* **rušenâ, vzrušenâ**

zrušitcâ bol- (*укр.* зрушитися, зрушицця, *пол.* zruszyć się) сдвинуться, двинуться, подвинуться, восстать; *խլրդտեմ* (= *խլրտեմ*) – **χarši tepräniyirmen 1 Mag. 8 zrušitcâ bolïyïrmen** двигаю, передвигаю, трогаю с места, шевелю, колеблю, трясу, качаю, шатаю (двигаюсь, трогаюсь с места, шевелюсь, колеблюсь, качаюсь, шатаюсь, трясусь, начинаю ходить) – восстаю, 1-я книга Маккавейская 8, подвигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь с мечта (*1Макк8* [11]и другие царства и острова, которые когда-либо восставали против них, они разорили и поработили); *ամպրոպ* – **χalïn bulut zrušitcâ bolgan, bulutlar χarïšïlgan // χalïn bulut χarïšïlgan** гром; треск, звук, шум – темная туча сдвинулась, облака / густые облака смешались; *կանդաղելի* – **tepränövlü, zrušitcâ bolgan** стойкий, укрепленный, основательный – поколебавшийся, колеблющийся, сдвинувшийся (*Прем4* [4]и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; – *арм. положительная форма извлечена, видимо, из отрицательного контекста*)

zrušonïy (*укр.* зрушений, *пол.* zruszony) сдвинутый, подвинутый, приведенный в движение

zruvnânï (*укр.* зрівняний, *пол.* zrówniony) сравненный, уровненный, приравненный

zruvnât et- (*укр.* зрівняти, зрівнять, *пол.* zrównać) сравнять, уровнять, приравнять

zruvnatsa / zruvnâtsa bol- (*укр.* зрівнятися, зрівняться, зрівнятьця, зрівняцця, *пол.* zrównać się) сравняться, уровняться, приравняться

zSehon *см.* **Sehon**

zSehovn *см.* **Sehon**

zSina *см.* **Sina**

zsχodnï (*укр.* східний, *пол.* wschodni) восточный

zsplïvayoncïy (*укр.* спливаючий, *пол.* spływający) сплывающий вниз на что, стекающий, спускающийся, опускающийся, ниспадающий

zspolznut et- *см.* **spolznut et-**

zstatuẹn *см.* **statue**
zšlušnï *см.* **slušnï**
zšmarag *см.* **šmarag**
zštraž *см.* **straž**
zštražnik *см.* **stražnik**
zštrofovat et- *см.* **štrofovat et-**
ztatuta *см.* **statut**
ztolica *см.* **stolica**
ztolp *см.* **stolp**
ztrïmat et- (*укр.* стримати, стримать, *пол.* strzymać) выдержать, стерпеть
ztudnâ (~ga) (*укр.* студня, *пол.* studnia) колодец
zubr, *zubr* (*укр.* студня, *пол.* żubr) *зоол.* зубр, Bison bonasus, *уст.* Bos urus; *անապիճ* – **zubr 2 Ọrẹn. 14**, *zubr* сайгак, камелопард – зубр, Второзаконие 14, *зубр* (*Вт14* [5]олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард, *вар.* горный баран, *бр.* антилопа, *укр. вар.* жираф, *англ.* mountain sheep, *лат.* camelopardus, *гр.* καμηλοπάρδαλις ‘жираф’; *цсл.* ѥлéнъ и сéрнъ, и кѹ́нкола и лáнь, и зѹ́бръ и ѻнáгра и сáйгáка; – *совр.* камелопард – *вид антилопы, горная овца, живущая в Германии и Греции, но в Библии – это* жираф; *такого северного животного, как* зубр, *Библия не знает, нет упоминания о нем и в польских переводах, поэтому следует думать, что составитель армянско-кыпчакского словаря следовал церковно-славянскому толкованию приведенного стиха*; зубр *русского перевода по-армянски назван* այծքաղ, այծաքաղ ‘серна, дикая коза’, *см.* **lanâ** = այծաքաղ, այծագաղ); *լնաուկս* – **zubr** камелопард – зубр
Zubrovca*, Zïbruvca** *ActKP14: 161* (*укр.* Зубрівка, Зюбрівка, Зубрівці, *пол.* Subrowcze, Zebrowka, Żebrowka, Żewrowka) *геогр.* Зубровка – *село совр. Поновецкого сельсовета Каменец-Подольского района, у р. Смотрич, ниже Цыбулевки; в 1401 г. Зубровка была отдана подольским князем Свидригайлом каменецким доминиканам*; ***Fedor Yakimuv sïn z Zubrovcuv *ActKP26: 61* Федор, Якимов сын, из Зубровцев
zuχvalï (~, ~dan) (*укр.* зухвалий, *пол.* zuchwały) дерзкий, наглый
zulal *см.* **zülâl**
zulm *см.* **zulum**
zulum (~; ~un, ~undan; ~larï), **zulm** *ДГрун: 23* (*a.* ẓulm) гнёт, угнетение, притеснение, насилие; *բռնապատեին* – **zulum bilä** с насилием, насильственно, деспотически: [13]**Zulum bilä yarγulïγïr edilär / yarγulïγïrlar meni da izdiyir edilär ʤanïmnï menim, χaysïlarï ki saγïšlïγïr edilär yamannï üstümä menim, sözlädilär töräsizlikni da hizlikni / hillälikni kün uzun saγïšladïlar / saγïš etärlär edi // Küč etiyir edilär maŋa da izdiyir edilär boyumnï, kimlär ki kliy edilär yamannï üstümä menim, saγïš ettilär töräsizlikni da aldanmaχnï kün uzun saγïš ettilär** *Пс37* [13]Деспотически судили меня / Притесняли меня и искали *погубить* душу мою, замышлявшие зло на меня / желавшие мне зла провозглашали беззаконие и вседенно замышляли козни / хитрости / обман (*Пс37* [13]Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели *моей* и замышляют всякий день козни); *յաղթահարեմ* – **zulum etiyirmen, küč etiyirmen** побеждаю, одолеваю, низлагаю, одерживаю победу, укрощаю, усмиряю, покоряю, завоевываю, привожу в покорность, в повиновение, изнуряю, удручаю, насилую, угнетаю, преследую, томлю – угнетаю, притесняю, эксплуатирую, подвергаю жестокости, насилию, насилую; **bizgä zulm etip 120 talerimizni aldï zarbi da bizni yeberdi** *ДГрун: 23* тираня нас, он силой отнял у нас 120 талеров и *лишь затем* нас отпустил
Zumrut, Zïmrut, Zmrut *ActKP 12: 41*, **Sumrut** *ДГрун: 18 и. с. ж.* Зумрут; *ср.* ***Zomrotka***, *см.* **zïmrut**
Zumrut / Zïmrut *ActKP 17: 221* Зумрут
Zumrut / Zmrut *ActKP 8: 241* Зумрут
Zumrut oγlu Xačko *ДГрун: 6* Хачко, сын Зумрут
Zumrut: Zadig Kirkorša oγlu sïŋarï Zumrut *ActKP 20: 31* Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут
Zumrut / *Zomrotka, žona Zaxaryaša Kirkoršoviča* *ActKP20: 51* Зумрут / *Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича*
zupelnê (*пол.* zupełnie) совсем, совершенно
zupelnênêm (*пол.* zupełnieniem *тв. п. от.* zupełnienie) восполнение
zupelnï, zupelnïy, zupolni *ДГрун: 210* (*пол.* zupełny) полный, совершенный
zupelnost (~nu) (*пол.* zupełność) цельность, полнота
zupolni *см.* **zupelnï**
zur (*арм. զուր*) напрасный, тщетный, пустой; **zur u büχtan sözläpmen** я пустословил и сквернословил *Кр. 2412*: *381*
zurafaj (*арм. զուրաֆայ, զուրաֆէ*) *зоол.* жираф, Giraffa camelopardalis; *Որք են կճղակաւորք, այսինքն կճղակահերձ: Առաջն որ է եղն, և գոմէշ, և զուրաֆայն, և եղջիւրքն, և եղունգք, և ոչխարք, և այծ, և այլ սոցին նմանք* – **Xaysïlardïrlar čataltïrnaχlï, ajsink'n tuvartïrnaχlï? Tuvar-ögüz, ki budur sïγïr, da suvsïγïrï, da zurafaj, da müŋüzlülär, da sïrnalar, da χoyïnlar, da ečkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие *животные являются* раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные
zurχat *Par194*: *1[1-2] DE ош., см.* **züryât**
zurna *см.* **davul-zurna**
zuzanista (~lar, ~larga, ~larnï, ~larda) *пол.* бабник, ловелас
züf, sof *Vien441: 24v*, **zof** *Vien441: 176r* (*рум.* zof, sof ‘бумазея’, *тур.* sof, zof ‘шерсть, шерстяная ткань; мохер, тонкая пряжа из ангорской шерсти’, *а.* ṣūf ‘хлопчатобумажная ткань’, *евр.* циби, *откуда и арм.* ցիփի ‘ткань шерстяная’) зуфь – *шерстяная или полушерстяная ткань типа камлота*; **čïχardïm kümüš χïnlarïm, da duχnicam, da züfümni dęrgä** *Vien441: 11r* я завещала мои серебряные ножны, и мою духницу, и мою зуфь священнику; **1 züf da 2 χušaχ** *ActKP8: 211* один

колпак из зуфи и два пояса; **šuba züf burnatnïy kiš χarnï podšitïy** *ActKP8: 251* шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками; **2 χara züf tosyanïŋ** *ActKP12: 151* два *отреза* черной тосийской зуфи; **1 ton χïzïl züf** *SchET* жупан из красной зуфи; **1 χïzïl züf *ton* kiygän** *ActKP8: 131 жупан* из красной зуфи ношеный; **zof χïzïl orta yaγmurluχ 3 lokot yarïm, zof fialkovïy beš čereg** *Ven 1788: 64r* зуфь красная, средней ширины, плащевая, три с половиной локтя, зуфь фиалковая, пять *локтей* с четвертью; *վոլենտրսծն* – **züf naχïšlï toy fäsi / naχïš atïdïr gam dimi** (?) – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (*арм.* *վոլ* ‘деньга’, *рус.* фоль ‘медная монета’, *тур.* pul ‘пул, мелкая монета’ < *гр.* φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νύξις, *р. п.* νύξεος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; *тур.* dimi ‘бумазея, фланель’ < *гр.* δίμιτος); **1 sïŋar susami züf** *Vien441: 7r* один отрез ирисовой зуфи; *ср.* **vološanka** (= *գրփեին вм. գփեի*)

zülâl (*тур.* zülâl, *в армянописьменных текстах* *վիւլալ* [zülal], *п.* zolāl āb) чистая, прозрачная, пресная, родниковая вода *сл. син.* **aruv, buzulmagan, χarïšïlmagan, temiz, zadasïz**, *desertus, preclarus*; *զանապակ* – **zülâl** *в. п. от* *անապակ* чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – чистая вода: **ayaχïŋ seniŋ, nečik zülâl / zadasïz, ičirdi meni // ayaχ buzulmagan ičirdiŋ meni** *Пс22 / 23* [5]чаша Твоя, словно водою чистой / нетронутой, напоила меня // из чаши нетронутой Ты напоил меня (*Пс22/23* [5]чаша моя преисполнена; – *отсюда тема неиспиваемой чаши причастия и образ Божией Матери «Неупиваемая Чаша» – икона Богородицы, на которой младенец Иисус изображен стоящим в потире причастия*)

züryât (~; ~ïm; ~ïŋ, ~ïŋnïŋ, ~ïŋa, ~ïŋnï; ~ï, ~ïnïŋ, ~ïna, ~ïn; ~ïŋïznï; ~larïna) (*a.* zürriyet, zürriyat) потомство, потомки, отпрыски, исчадие, наследники, потомственные поколения *сл. син.* **ǰžïns, potomok**; *զաւմ և հեա, զարմ և հեա* [= *հեա*] – **züryât** *в. п.* породу, поколение, колено, род, племя, исчадье, отрасли, линию рода, фамилию и поколение, порода, род, племя, потомки – потомство, наследники, поколение; *զաւակ* – **züryât, potomok** дитя, чадо, семья – потомство, потомок; *խոյշտապք* (= *խոշտապք*) – **züryâtlar, potomoklar** сыновья, дети, чада – наследники, потомки, *ср.* **ǰžeǰžic** (= *խոշտապ вм. խոշտապ*); **Kügürtü pilisopalarnïŋ čïχarïlïyïr čeligdän žadz suvu ašïra da ündäliyir züryât hem ǰžan, χaysï barča nemägä tirlik beriyir da körk** *Tor: 99v* Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему сущему жизнь и красоту

züryâtsïz бездетный, не имеющий потомков, наследников

züryâtsïzlïχ (~imni) бездетность, отсутствие потомков, наследников; **Anna, Jovagimniŋ χatunu, eki türlü χayγu etip yïγlïyïr edi, aytïp kendi boyuna: “Yïγlïyïm boyumnu da züryâtsïzlïχimni”** Анна, жена Иоакима, переживала и плакала двояко, говоря сама себе: “Оплакиваю себя и мою бездетность”

zvada (*укр.* звада, *пол.* zwada) ссора, раздор; **zvada arasïna** во время раздора

Zvanec (~, ~kä, ~tän), *оп.* **Zavenc** (*укр.* Жванець, *пол.* Żvaniec) *геогр.* Жванец – *совр. село Каменец-Подольского района Хмельницкой области, ниже впадения р. Жванчик в р. Днестр; как город известен с 1431 г., магдебургское право с 1646 г.; 5/15 декабря 1653 г. польский король Ян Казимир, осажденный под Жванцем, подписал мир с Богданом Хмельницким, но прежде за его спиной заключил тайное соглашение с Ислам-Гиреем с уплатой ему 100 тысяч золотых за измену казакам и позволением на протяжении 40 лет грабить население и брать невольников с Украины, включая Волынь*

zvaneckiy жванецкий; **zvaneckiy tiyirmänči** *ActKP 20: 101* жванецкий мельник; *см.* **Zvanec**

zvâstovat et- (*пол.* zwiastować) извещать

zvâstuyoncï (*пол.* zwiastujący) извещающий

zvdïgatsa bol- (*пол.* zawdygać się) присаживаться, проявлять нерешительность, осторожничать

zvdžênčnê *см.* **zavdžêčnê**

zvedit et- (*укр.* звести, зведу, *пол.* zwieść) свести, сбить (с пути)

zvêndlï (*пол.* zwiędły) увядший, завядший; *թարշամած* – **zvêndlï bolgan** увядший, поблёклый, засохший – увядший

zvendnut et- (*пол.* zwiędnąć) увянуть, завянуть

zverit et- (*укр.* звірити, звірить, *пол.* zwierzyć) доверить; **χaysï ubirni zverit etti törä yoγarï aytïlgan antičkänlärgä satmaga** *ActKP8: 1* который убор суд доверил продать названным выше присяжным

zveritsa bol- (*укр.* звіритися, звіриться, звіриться, звірицця, *пол.* zwierzyć się) довериться

zvglêndem *см.* **vzglendem**

zvičênžonïy (*пол.* zwycężony) побеждённый

zvička (~larïn) (*укр.* звичка, *пол.* zwyczka) привычка

Zvinâči (*укр.* Звиняче) *геогр.* Звиняче – *село совр. Гороховского района Волынской области*; **Zvinâčidän bir salačï... orus** *ДГрун: 161* некий крестьянин из Звинячей… украинец

zvir (~, ~gä, ~ni; ~lär) (*укр.* звір, *пол.* źwierz) зверь

zvirenta (~lar, ~larnï) (*мн. укр.* звірята, *пол.* źwierzęta) зверёныш

zvirχovnï, zvirχovnïy (*укр.* верховний, *пол.* zwierzchowny) верховный, высший

zvïcênžat et- *см.* **zvïcenžït et-**

zvïcenžït / zvïčênžet / zvïčenžit / zvïčênžït / zvïcênžat / zvïčênžat et- (*укр.* звитяжати, звитяжать, *пол.* zwyciężyć) проявлять героизм, храбрость, мужество, побеждать, победить *сл. син.* **yeŋ-**; *կաշնել* (= *կարշնել*) – **zvïčenžit / zvïcenžit etmä** быть мужественным, храбрым, превозмогать, преодолевать, побеждать – побеждать, проявлять героизм, храбрость, мужество

zvïčay (~, ~ga, ~nï, ~dan; ~ï, ~ïna; ~larnïŋ, ~larga, ~larnï; ~larï, ~larïn) (*укр.* звичай, *пол.* zwyczaj) обычай, обряд, обыкновенье, мода; привычка,

принятый порядок; общий образ действий, обиход, традиция; нрав, повадка, норов, характер
zvïčaynïy (*укр.* звичайний, *пол.* zwyczajny) обычный, обакновенный
zvïčensca (~ga), **zvïčênsca** (~, ~nïŋ), *тв. п.* **zvïčênscon** (*пол.* zwyciężca, *тв. п.* zwyciężcą) победоносец, победитель; *ср.* **jaγtʻoγ, yeŋüči**, *victor*
zvïčênscon *см.* **zvïčensca**
zvïčênskiy (*пол.* zwycięski) победный, победоносный
zvïčênstva *см.* **zvïčenstvo**
zvïčênstvem *см.* **zvïčenstvo**
zvïčenstvo (~, ~nuŋ, ~nu; ~su, ~sunuŋ, ~sun, ~sundan; ~larnï), **zvïčênstvo** (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~ŋ, ~su, ~sun, ~sundan), **zvïčensvo** (~su), *тв. п.* **zvïčênstvem**, *мн.* **zvïčênstva** (*пол.* zwycięstwo, *тв. п.* zwycięstwem, *мн.* zwycięstwa) победа, доблесть; **znakï zvïcenstvonuŋ** / **zvïčenstvonuŋ** // **zvïčenstvo znakï** *знак доблести, см.* **tadž** (= *պրսակ, պսակ*); *ср.* **lelia, poyedïnek, yeŋmäχliχ**
zvïčênžat et- *см.* **zvïcenžït et-**
zvïčênženâ (~ga) (*пол.* zwyciężenie, *р. п.* zwyciężenia) побеждание, одолевание, преодолевание
zvïčênženiy *см.* **zvïčênžonï**
zvïčênžet / zvïčenžit / zvïčênžït et- *см.* **zvïcenžït et-**
zvïčênžonï (~ga), **zvïčênžonïy, zvïčonžonï, zvïčônžonï, zvïčônžonïy**, *мн.* **zvïčênženiy** (~dirlär) (*пол.* zwyciężony, *мн.* zwyciężeni) побеждённый, одолённый
zvïklïy (~, ~dï, ~dïrlar), **zvïklï** (*укр.* звиклий, *пол.* zwykły) привычный, обычный; **zvïklïydïrlar olturmaga törädä birgäsnä** они обычно в суде заседают вместе
zvïknut et- (*укр.* звикнути, звикнуть, *пол.* zwyknąć) привыкнуть, иметь обыкновение
zvïknutsa bol- (*укр.* звикнутися, звикнуться, звикнутьця, звикнуцця, *пол.* zwyknąć się) привыкнуть, иметь обыкновение
zvïvat et- *см.* **vzïvat et-**
zvlašča, zvlaščâ, zvïlašča, zlašca, vlašča (*пол.* zwłaszcza) собственно, именно; *մանաւանդ* – **a zvlašča**, *zwłaszcza, owszem* сверх того, паче всего, наипаче, наиболее, особливо, пуще всего, более всего, особенно – а именно, *собственно, конечно*
zvloka (~, ~nï; ~larnï, ~lardan) (*укр.* зволікання, *пол.* zwłoka) задержка, промедление; *ср.* **povlok**
zvod (~; ~u, ~nuŋ) (*укр.* звід, *р. п.* зводу, *пол.* zwód) подъемный мост
zvolica *ДГрун: 124* / **zvolicca / zvolitca bol-** (*укр.* зволитися, зволиться, зволитьця, зволицця, *пол.* zwolić się) согласиться
zvolïvatsa bol- (*укр.* зволюватися, зволюваться, зволюватьця, зволювацця, *пол.* zwolewać się) соглашаться
Zvonilov (*укр.* Дзвонилів, *р. п.* Дзвонилова) *геогр.* Звонилов – *село вблизи совр. Галича Ивано-Франковской области*; **Maruχna Piroh χïzï Halič artïndan Zvonilovdan** *ActKP17: 411* Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова
zvontpit et- (*пол.* zwątpić) усомниться
zvontpônï, zvontpônïy, zvôntpônïy (*пол.* zwątpiony) отчаявшийся; потерявший надежду; *յուիրացեալ* – **yorulgan, aγïrlangan ya čïdovučïlïχtan zvontpônïy / zvôntpônïy / zvontpônï** насыщенный, пресыщенный, доведенный до отвращения от пищи и прочего – изнуренный, тяготящийся или усомнившийся, разуверившийся в своем терпении
zvônzok (~u), **zvônžok** (~lar) (*укр.* зв'язок, *пол.* związek) связь
zvoyovat et- (*пол.* zwojować) завоевать
zvtempovat et- *оп., см.* **vstempovat et-**
zvzïvat et- *см.* **vzïvat et-**
zwłaszcza *см.* **zvlašča**
zwodziciel *пол. соблазнитель, прельститель;* ***մոլախաբ*** *– zwodziciel, myslołowny* обманутый в своих понятиях – *обманщик, прельститель, прельщающий*
zyan *см.* **ziyan**
zyanlï *см.* **ziyanlï**
zyavit et- (*укр.* з'явити, з'явить, *пол.* zjawić) явить; *здесь* явиться
zyaz (~da) (*пол.* zjazd) съезд
zyednad / zyednat et- (*укр.* з'єднати, з'єднать, *пол.* zjednać) соединить; снискать, завоевать, приобрести
zysk (*укр.* зиск, *пол.* zysk) прибыль, доход, барыш, польза, выгода; ***չշաքաղութիւն, զշաքաղութիւն*** (= ***զշահաքաղութիւն***) *– zysk niesprawiedliwy* нерправедный прибыток; скупость, алчность, гнусное сребролюбие – *несправедливая прибыль, нечестно извлеченный доход*

Ž

ž[1] *част.* (*укр.* ж, *пол.* ż) же; **soŋra ž** после же; *ср.* **š, že**
ž[2]: **t'*t'u žadž*** ‘acid’, ‘sulphur’ *TTor: 17, 20 ош.* = ***Թ. Ժ.*** (= 9, 10) – *номера страниц источника*
ž.[1] *см.* ***žadž***
ž.[2] *см.* ***žêlonošč***[1]
žaba: (*укр.* жаба, *пол.* żaba) *зоол.* жаба, Bufo, *см.* **baγa**[1]
Žabinca *ActKP8: 141* (*укр.* Жабинці, *пол.* Nowosilecze) *геогр.* Жабинцы – *деревня, прежде назывались также Новоселка, Новоселица, на шоссе, ведущем из Каменца в Исаковцы, соединяется с городом посредством деревни Подзамче и Должка, основаны в половине XVI в, – Сец. Ист. свед.: 124*
žabka (*укр.* жабка, *пол. совр.* żabka ‘подковка для обуви’) жабка – *застёжка* (?); **žabka 4 fli** *ActKP 20: 21* жабка (?) в 4 злотых
žadad et- *см.* **žadat et-**
žadanê (~si, ~sinä, ~sin; ~lärin), **žadanâ** (~sï, ~sïna; ~larïn) (*укр.* жадання, *пол.* żądanie) желание, требование; **na žadanê** по просьбе по требованию; *ср.* **zadanï**
žadat / žadad *ДГрун: 188* / **zondat et-** (*укр.* жадати, жадать, *пол.* żądać) желать, требовать
žadnê *см.* **žadnï**
žadnego *см.* **žadnï**
žadney *см.* **žadnï**
žadnï, zadnï, *р. п. м.* **žadnego**, *р. п. ж.* **žadnê, žadney**, *тв. п. ж.* **žadnon, zadnon** (*укр.* жодний, жадний,

пол. żadny, *р. п. м.* żadnego, *р. п. ж.* żadnej, *тв. п. ж.* żadną) никакой; **zadnon mâron** ни в коей мере

žadnon, zadnon *см.* **žadnï**

žaʤ (~, ~nïŋ, ~nï, ~dan), ***žaʤʤ*** [= zaʤž? *ср.* **az²** = **až**] *хим.* (*п.* zādž ‘купорос; квасцы; роженица’ *или тюрк.* yez / ʤžez / žez ‘медь; латунь’) *хим.* купорос, витриол – *сернокислая соль, сульфат тяжелых металлов: железа, меди, свинца, цинка и др.*; *алхим.* сера философская; **Čelig da žaʤ** – *Hermes: Oczicz jego, to jest pirwszego zlozenia, jest Slunce. Matka jego – Miesziąc. Oczicz jest czieply i suchy, tincture rodząc. Matka jego jest zymna i wilgotna, rodzącego karmiąc. Przeto dwoch zlączenia potrzeba jest w sprawie naszyj Tor: 13v* Железо и сера – *Гермес: Отец его, то есть первого состава, есть Солнце. Мать его – Луна. Отец теплый и сухой, рождающий тинктуру. Мать его холодная и влажная, кормящая рожденного. Посему в нашем деле необходимо соединение двух*; **čeligdän da žaʤdan bolïyïr ʤžohar** *Tor: 157r* философский камень производится из железа и серы; **Čelig hem žaʤ, eksi dä nämlidir. Altunnuŋ nämliχi yoχ, ne ʤživanïŋ da** *Tor: 158v* Железо и сера, они оба содержат влагу. У золота влаги нет, ни у ртути; **Säbäpsiz dügül, ki aŋïp 4 metalnï aŋmas ne žaʤznï, ni čeligni, ni cïna. Ki aŋmas, anïŋ üčün, ki anï Saturnus ta hesepliyir** – *Czlowiecze czialo jest Mercuriusz. Kto tedy chce czlowieka zrodzicz, nie Mercuriusza, ktory czialem jest, ale naszienia vaporu zkongelowanego ma wyjącz. Tsak [= Tak] w odrodzeniu metalluw zlie postępują pospolicze alchemistowie: cziala metalliczne solvują – bądz Mercuriusza, bądz Zloto, bądz Saturna, bądz Lune, i rozrywają je wodami ostrymi, corozywami i innymi rzeczami obecnymi, do prawdziwy nauki nie należącymi Tor: 93v* Не без причины, так как, упомянув 4 металла, он не упоминает ни серу, ни железо, ни олово. Что не упоминает, так потому, что их тоже считает Сатурном – *Человеческое тело есть Меркурий. Кто, следовательно, хочет породить человека, тот должен извлечь не Меркурия, который есть телом, но семя конгелированного пара. Так в возрождении металлов плохо поступают простые алхимики: они сольвируют тела металлические – то ли ртуть, то ли золото, то ли свинец, то ли серебро, и расщепляют их водами едкими, коррозивами и другими вещами обычными, не имеющими отношения к истинной науке*; **žaʤ menstr*uum*** – *Wszystka droga mineralna zawisla na dwu wodach, s ktorych jedna czyni kamienia volatilis, bez pracy i niebespiecznoszczi Tor: 66v* серный менструум – *Всякий минеральный путь зиждется на двух водах, из которых одна производит камни летучие, без труда и опасности*; **žaʤ suvu** а) купоросная вода; б) концентрированная, дымящаяся серная кислота, купоросное масло, получаемые из купороса путем прокаливания (*лат.* sulphuris aqua); **Saturnus ündiyir žaʤ suvun** *Tor: 20v* Сатурном он [Гермес Трисмегист] называет серную или купоросную воду; **Antimoniyumnuŋ suvu bilä terʤžibä üčün ičirmä ol krokumnu, χaysï ki žaʤ suvu bilä ičirilip figovaccâ boldu** *Tor: 45ᵃr* Антимониевой водой, для опыта, напоить тот крокум, который зафиксирован, будучи насыщен серной водой; **Kügürtü pilisopalarnïŋ čïχarïlïyïr čeligdän žaʤ suvu ašïra da ündäliyir züryât hem ʤžan, χaysï barča nemägä tirlik beriyir da körk** *Tor: 99v* Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему сущему жизнь и красоту (*лат.* Sulphur philosophorum); **žaʤ suvu bilä ičirip cïmentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä** *Tor: 103ᵃr* киноварь с бурой и серебром цементировать, напитывая серной водой; **Čelig dir slunce zêmne, zera balčïχtan čïχïyïr. Čeligdän bolïyïr bahïr, suvu ašïra žaʤznïŋ** *Tor: 108v* Железо, металл есть Солнце земное, ибо выходит из грязи. Из железа производится медь, при помощи серной воды; **Soluciyasï čeligniŋ žaʤ suvu ašïra bolïyïr, da alay ʤžan tendän čïχïyïr** *Tor: 108v* Сольватация железа производится при помощи серной воды, так и душа выходит из тела; *Re[cipe]: Vitriolu (+ zrakti[fi]nowanego) lutuv 6, Salarmoniaku lutuv 6. S tego urobicz wode na kamieniu w piwnicy wilgotnej* – **12 lot žaʤ suvu, nïšadur suvu birlätmä. Žaʤ suvu bek igi rektifikovanïy bolsun, čaχ ki bolgay χïzïl kibik, ki heč flägmasï bolmagay** *Tor: 134v Возьми: витриола ректифицированного лотов 6, аравийской соли лотов 6. Из этого сделать воду на камне в сыром подвале* – Соединить 12 лотов серной воды и нашатырной воды, *предп.* серной кислоты и нашатырного спирта. Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе; **Safi žaʤ suvu ičinä keräk altunnu solvovat etmä, menstruum ičinä dügül... Nečik išlänsär žaʤ suvu, 5 χahït artχarïda yazïlïptïr yetiz** *Tor: 146v* Золото сольватировать в чистой серной воде, не в менструуме… Как следует делать серную воду, тщательно описано пятью листами раньше **Žaʤznï ortačaχtï yandïrma, zera yahïn [= yalïn] keräkmäs, tek tïnïχï** *Tor: 103ᵃr* Серу жечь на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, *т. е.* жар от огня; *ср.* **kügürt, vitriol, vitriyol**

žal (~, ~dïr, ~nï, ~dan; ~i), **žâl, žal′, zal, zâl** (*укр.* жаль, *пол.* żal) сожаление, огорчение, печаль; *см.* **hasrät**

žaloba (~da) (*укр.* жалоба, *пол.* żałoba) траур, траурная одежда *сл. син.* **χara ton**, *lugubris vestitus*

žalobnï, žalobnïy (*укр.* жалобний, *пол.* żałobny) траурный *сл. син.* **χara ton**, *lugubris vestitus*; ***ջուխտակ*** – **muzïka, bïrγï, instrumentalar žalobnïy / žalobnï yïγlamaχnïŋ** цитра; гитара, кифара; цимбал; *совр.* скрипка – музыка, труба, инструменты траурного плача, скорбного пения, *т. е. сопровождающие* траурный плач, скорбное пение (*арм.* ***ջուխտակ*** *сопоставляют с тур.* kemençe ‘кеманча’, çenk ‘чанг (муз. инструмент, напоминающий арфу’, *п.* bärbät ‘барбат (струнный музыкальный инструмент); лютня’ ***ՆՐՀԼ 2: 676***), *ср.* **cerograf** (= ***ջուխտակ*** *вм.* ***ջուխտակ***)

žalosnê, zalosnê (*укр.* жалісно, жалосно, *пол.* żałośnie) жалобно, печально

žalosnï, žalosnïy, zalosnï, zalosnïy (*укр.* жалісний, жалосний, *пол.* żałosny) жалобный, печальный, горестный, скорбный

žalosd *см.* **žalost**

žalost (~, ~umnuŋ), **žalosd** (*укр.* жаліть, *р. п.* жалості, жалости, *пол.* żałość) обида, огорчение *сл. син.* **zaval**; *աղետ, աղէտ* – **zaval, žalosd / žalost** печаль, злосчастие, беда, бедствие, несчастье, злоключение, напасть – напасть, горесть (*2Цар13* [15]Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви [*арм.* большей напастью, чем любовь], какую имел к ней; *3Макк4* [4]при виде этой необыкновенной кары); **žalostumnuŋ artïndan** из-за моей обиды; **ulu žalostimdän** *ДГрун: 105* из-за моей большой обиды

žalovanï (*пол.* żałowany) обижаемый, огорчаемый

žalovat / zalovat et- (*укр.* жалувати, жаловать, *пол.* żałować) жалеть, скорбеть, печалиться, горевать *сл. син.* **ačïγlan, hayïfsun- / hayufsun-, mïrmïldan-**; *աւաղեմ* – **hayufsunïyïrmen / hayïfsunïyïrmen, žalovat etiyirmen** стону, воздыхаю, горюю, оплакиваю, рыдаю, скорблю, тужу – сожалею, жалею; *մրմնջիմ* – **ačïγlanïyïrmen, mïrmïldanïyïrmen, žalovat etiyirmen** горюю, сетую, досадую, надрываю сердце, скорблю – горюю, ропщу, сожалею, скорблю (*Прит29* [11]Глупый весь гнев свой изливает; *Зах9* [5]вострепещет сильно, *вар.* задрожит сильно, затрепещут от страха, *цсл.* поколѝтъ сѧ лѡ̀); *վայրագնեալք* – **žalovat etip** *мн.* разгневанные, рассерженные, разгоряченные, раздраженные, взбешенные, негодующие, возмущенные – жалея, сожалея, высказывая огорчение, *ср.* **zähirlängän**, *dolens* (*վայրագնեալ*); *ասաղ* – **hayïfsunmaχ, žalovat etmäχ, vay** увы, ах; оплакивать, рыдать – сожаление (жалость), горевание, жаль, ах

žalovatsa / zalovatsa bol- (*укр.* жалуватися, жаловаться, жаловатьця, жаловацця, *пол.* żałować się) сожалеть, печалиться, скорбеть

žamadun (*арм.* *ժամատուն* ‘место моления, церковь, храм; дом священнический в приходе’) церковь, храм; **Surp Nigol yïχövünüŋ žamadununuŋ täräd̑d̑äsï χoyuldu ramalarï bilä da kvatralar bilä** В храме церкви святого Нигола поставили окна с рамами и форточками; **menim kerezmanïm bolgay žamadunda surp Simeon alnïna pan Awedik‘ ęręçp‘oχannïŋ ayaχlarï tibinä** *Vien441: 113v* пусть моя могила будет в храме у ног ктитора пана Аведика перед святым Симеоном (*по армянской традиции в самом церквном здании не хоронили, дабы она не превратилась в часовню, а потому захоронения производили в церковном дворе; следовательно, здесь речь идет о церкви со всеми служебными постройками и двором*)

žamamut (~ta) (*арм.* *ժամամուտ*) входная молитва, начало обедни

žamgoč (~, ~ka), **žamgoč, zamgoč** (*арм.* *ժամկոչ*) звонарь, пономарь, ризничий; *մուղրի* – **türk žamgočï / žamgoču** *р. п.* мавра, арапа, эфиопа, чёрного – турецкий звонарь, *т. е.* муэдзин (*лат.* maurus, *гр.* μαῦρος ‘мавр’);; **Xaragöz zamgoč / žamgoč** *ActKP 20: 151 / 61* звонарь Харагоз; **Minas zamgoč** *ActKP 20: 151* звонарь Минас

Žamgoč (~larga), **Žamgoč, Žamgoč** (~, ~nu) *и. с.* Жамгоч; **Žamgoč** *ActKP 17: 1* Жамгоч (мастер-сапожник)

žamgočluχ *TZS: 64 (Kr146: 27)* должность звонаря

žamn (*арм.* *ժամն 3 л. от* *ժամ* ‘час, пора; время’) час; **čaχ 9 žamn** до девятого часа, до девяти часов

žamuç (*арм. р. п. мн.* *ժամուց от* *ժամ* ‘церковь’) *р. п. мн.* церквей; **alayže özgä žamuçtan k‘ristânliktän** *ActKP20: 181* также от других христианских церквей

ž.[2] = želonošč (*пол.* zieloność) *алхим.* зелень, ярь, ржавчина; *ср.* **žang**

žang (~nïŋ), *оп.* **rang** (*арм.* *ժանգ*) ржавчина, ржа, ярь, зелень, патина *сл. син.* **rrd̑za, žanig**; *ժանգ* – **žang 3 T‘kr. 8, ïrd̑za** ржа, ржавчина, заржавелость, ярь, зелень, на меди рождающаяся, ярь венецийская – ржа, ржавчина, 3-я книга Царств 8, ржавчина (*3Цар8* [37]Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь; *Иез24* [6]горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит); *դալար* – **sarï ayrïχ Łew. 26, žang, ïrd̑zâ** *мед.* желчь, разлияние желчи по телу – желтуха, Левит 26, ржа, ржавчина (*Лев26* [16]то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их; *Иер30* [6]Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?; *Ам4* [9]Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба); *ատիճ* – **rrd̑za, žang** [rang], *comestor* червоточина; долгоносик (насекомое), моль; червяк; разъедающее вещество, ржавчина – ржавчина, ржа, *пожиратель, разъедатель* (*Мф6* [19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут); *ср.* **küyä, χurt, mol[2] / mul / mûl, rrd̑za**, *comestor* (= *ատիճ*), **ž.[2]** (= želonošč), **paslan-**

žangari *см.* **žängâri**

žanig (~gä), **žanik** (~kä) (*арм.* *ժանկ*) ржавчина *сл. син.* **ïrd̑za, rrd̑za, žang**; *ժանկ* – *chruszcz* ржавчина – *жук, жестокрылое насекомое*; *ժանգոյ* – **žanigä** *д. п.* ржавчине: [46]**Berdi žanigä yemišin alarnïŋ** *Пс77/78* [45]Предал ржавчине плоды их (*Пс77/78* [46]отдал гусенице, *вар.* вредной росе, *цсл.* дадѣ ржѣ плоды̀ и҃хъ); *ср.* **žanig / žanik**

žanik[1] (~lärin) (*арм.* *ժանիք*) зубы, клыки диких зверей, *см.* **tiš** (kazan ~läri = *ժանիք*)

žanik[2] *см.* **žanig**

žar (*укр.* жар, *пол.* żar) жар; *ср.* **zarïstï**

žaŗangel et- (*арм.* *ժառանգել*) наследовать, получать наследство; *см.* **meŋär-**

žaŗank (~; ~ï, ~ïn; ~larnïŋ), **žaŗang** (~; ~larnïŋ), **žarank** (~ïn), **žarang** (~; ~larnïŋ) (*арм.* *ժառանգ*) наследник, преемник

žaṛanklyχ (~, ~nïŋ, ~ka, ~nï, ~ta; ~ïm, ~ïmnïŋ, ~ïmnï; ~ïŋa, ~ïŋnïŋ, ~ïŋnï; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~larnï), **žaṛanglïχ** (~, ~nïŋ, ~ka, ~ta; ~ïn; ~larnï), **žaranklïχ** (~ka; ~ï), **žaranglïχ** (~, ~nïŋ, ~ta; ~ï, ~ïn, ~ïndan; ~larnï), **žaranglïq**, **zaranklïχ** *ActKP8: 61* положение наследника, круг наследников, право наследования; собственность, владение, передаваемое по наследству; **ülüššüz čïχarma meni ataïχ žaṛanklïχïndan** не устраняй меня без доли из круга преемников моего отеческого наследства; **žaṛanglïχ et-** наследовать; **žaṛanglïχ saχla-** сохранять наследственное владение; **žaṛanglïχ töräsi bilä** по праву наследования

žaṛanksïz (~larnïŋ) без наследников

žarit et- (*укр.* жарити, *пол.* żarzyć) жарить, накалять, раскалять, калить, печь; *արծարծեմ* – **žarit etiyirmen, yandïrïyïrmen, išlätiyirmen / išläniyirmen, yäŋirtiyirmen ya keri etiyirmen, taγïtïyïrmen // žarit etiyirmen, yäŋirtiyirmen, yandïrïyïrmen, išläniyirmen, taγïtïyïrmen** распространяю; воспламеняю, оживляю; раздражаю; ободряю, придаю живость, возобновляю – жарю. палю, заставляю работать / тружусь, обновляю или отвергаю, разбрасываю (*Ис54* [16]Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела; *2Тим1* [6]По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение)

žarlivï, zarlivï (*пол.* żarliwy) пылкий, страстный, яростный, бешенный; *ср.* **zarlï**

žarlivost (~; ~u, ~un), **zarlivost** (~ka; ~u), *p. n.* **zarlivosči** (*пол.* żarliwość, *p. n.* żarliwości) пылкость, страстность, ярость, бешенство; **gurk'** (**zarlivosči >**) **paχilliknïŋ** идол ярости > ревности (*Иез8: 3*)

Žarskiy (~, ~gä) (*укр.* Жарський, *пол.* Żarski) *и. с.* Жарский

Žarskiy: Serhiy Žarskiy *ActKP12: 41* Сергий Жарский

Žarskiy: Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy χatunu *ActKP12: 11* Улу-Хатун, жена Сергия Жарского

žažït et- *см.* **zažït et-**

žažïvat et- *см.* **zažïvat et-**

žądam *пол.* желаю = *կարոտանամ* нахожусь в нужде, нуждаюсь, являюсь бедным, скудным, неимущим; желаю

žängâri, žänkâri (*арм. ժանգաւ, ժանկաւ*, *n.* zängari) жёлто-зелёный, цвета ржавчины; **lunckiy žängâri čekmän 2** *ActKP11: 41* 2 *штуки* жёлто-зелёного лондонского сукна; **aldï Yackonuŋ bir žängâri lunckiy hazukasïn eski da 1 kök bursa χušaχï eski** *ActKP12: 251* он взял у Яцко один его жёлто-зелёный старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурсский пояс; **1 žänkâri župan, tibi podšitïy yäšil boγosi bilä** *ActKP8: 171* один жёлто-зелёный жупан подшитый с изнанки зелёной саржей; **2 ton: 1-i podšitïy tülkü bilä, da birsi žänkâri** *ActKP8: 201* два жупана: один подшит белкой, а другой жёлто-зелёный; **bir žänkâri župan, tibi potšitïy yäšil boγosi bilä** *ActKP8: 171* один жёлто-зелёный жупан, подшитый с изнанки зелёной саржей

žängârili со ржавчиной; **narinǯili-žängârili** *TZS: 90 (Kr146: 48)* оранжево-ржавый, оранжевый со ржавчиной

že, žï (*укр.* же, *пол.* że) *част.* же; **kim že meni arïtkay** кто же меня очистит; **nek že ol vaχtïn baχïp da aytmadï maŋa menim övümä?** *ActKP8: 141* почему же тогда он видел и не сказал мне в моем доме?; **ol že moc tibinä** *ActKP11: 111* в той же силе, с теми же правами; *ср.* **š, ž**

žebrak (*укр.* жебрак, *пол.* żebrak) нищий; *աղքատ* – **yarlï, gam miskin, gam žebrak // yarlï, miskin, žebrak**, *egenus* нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, *терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся*; *մուրացկան* – **klänči, žebrak**, *zebrak* нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищенствующий, нищий; *մուրացիկ* – **tlänčilik, žebrak / žebraknïŋ // dilänčilik, žebrak** *p. n. от* *մուրք* прошение милостыни, хождение по миру – нищенствование, нищий / нищего // нищенствование, нищий, *ср.* **pogoršenê, taymaχlïχ** (= *մուրիկ*); *см.* **klänči** (= *մուրացկան*)

žebrat et- (*укр.* жебрати, жебрать, *пол.* żebrać) попрошайничать, нищенствовать, побираться, просить милостыни

žeglovat et- (*пол.* żeglować) плавать, плыть под парусами

žegluyoncï a(*пол.* żeglujący) плавающий, плывущий под парусами

žegnaccâ / žehnatcâ / žehnatsâ bol- (*пол.* żegnać się) прощаться, распрощаться; *հրաժարեմ* – **žegnatcâ** [žẹpnat'ca] **/ žehnatcâ bolïyïrmen, vaz keliyirmen, odmovitcâ bolïyïrmen // žehnatsâ bolïyïrmen, vaz keliyirmen ya odrikatsâ bolïyïrmen**, *absento* отступаюсь, отказываюсь, отрекаюсь, покидаю, оставляю, отстаю, отзываюсь; складываю с себя, освобождаюсь; воздерживаюсь; ухожу, отхожу, отлучаюсь, удаляюсь, отступаю, уклоняюсь, убираюсь, устраняюсь, беру отставку, оставляю службу; развожусь; отрицаюсь, запираюсь, не признаюсь; уворачиваюсь, увертываюсь, остерегаюсь – прощаюсь, расстаюсь, отказываюсь, отрекаюсь, *держать вдали, удалять; заставлять удалиться или скрыться; находиться в отсутствии*, *ср.* **vïmovlatša bol-** (~ma = *հրաշարել вм. հրաժարել*)

žehnatcâ / žehnatsâ bol- *см.* **žegnaccâ bol-**

Želinskiy (~ni) (*пол.* Zieliński) *и. с.* Зелинский, *возм.* Желинский – *польский посол к туркам во время Хотинской битвы 1621 г.*

Želonï Krištof *см.* **Yäšil Xačko**

žêlonošč[1] (*пол.* zieloność) *Tor: 109v* зелень, зелёная растительность

žêlonošč[2] *TTor: 20 ош.* = *ժԵ* (= 15) – *номер страницы источника*

žemek *см.* **zemek**

žêmskiy *см.* **zêmski**

Ženâvskiy: Hajnko Sdepan / Stepan oγlu Ilôv šähärlisi padïšah dragamanï... χardašïma Ženâvskiygä *Vien441: 43r* Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман… моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

Ženâvskiy: Zadikʻ Ženâvskiy Stepan oylu Ilôv šähärlisi *Vien441: 57r* Задик Женявский, сын Степана (завещание от 22 ноября 1040/1591 г.)

ženec (~lärgä) (*укр.* жнець, *мн.* женці, *пол.* żeniec) жнец

žerd (*укр.* жердь, *пол.* żerdź) жердь, жердина, шест; *լծակ* – **žerd, nosilo, eki bir yerdä** рычаг; весы, вески – жердь, шест, носило, две *или* два вместе (*Чис13* [24]и пришли к долине Есхол, *и осмотрели ее,* и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; *Исх25* [15]в кольцах ковчега должны быть шесты; *Исх27* [7]и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его)

Žerebec: χabaχčïχardaki etikči Xačadur, ki Jovaneṣniŋ χïzïn Hanuχnanï aldï, ki artïχ adï blä Žerebec aŋïlïr... pani Marenę Jovaneṣ χatïnï *Vien441: 13r* сапожник Хачадур из предместья *Львов*, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

žerebya (*укр.* жереб'я) жеребя, жеребёнок, ослёнок; **yäŋi žerebya üsnä olturduŋ** ты сел на молодого ослёнка

žerebyä (*укр.* жереб'є) кляп, кляпень, жеребий, жеребья; *գայլ* – **žerebyä, ki aγïzga χoyarlar, da yapulma bolmas, okruhlïy temir** // **žerebyä, ki aγïzga χoyarlar, okruhlïy temir, da yapulma bolmas** намордник (конский), узда – кляпень, округлая железка, которую вкладывают в рот, так что не может закрываться (*2Макк6* [18]Был некто Елеазар, из первых книжников, муж, уже достигший старости, но весьма красивой наружности: его принуждали, раскрывая ему рот [*арм.* вставляя ему в рот распорку], есть свиное мясо)

žerna (*укр.* жорно, жерно, *мн., р. п.* жорна, жерна, *пол.* żarna) жернов, жернова, *ср.* **tiyirmän, tïyïrman** (~ tašï)

žeruχa (*укр.* жеруха) *бот.* жеруха, кресс-салат, клоповник посевной, садовый хрен, хренок, Lepidium sativum; *հէյդն* – **žeruχa, χren, zatoka** тростник, трость, камыш; трубочка – жеруха, хрен, кресс-салат, *ср.* **χamïš** (= *հէյդն*)

Žitko *ActKP8: 221* (*укр.* Жидко *ум. от* Жид < жид 'еврей') *и. с.* Жидко

živica (*укр.* живиця, *пол.* żywica) живица – *смола хвойных деревьев*; *խիժ* – **teräktän ki aχar gumiy / gumïy / gumi kibik ya živica** камедь, живица – то, что вытекает из дерева, наподобие гумми или живицы; *հող* [= *հոդ*] – **teräktän aχkan živica kibik ya gumïy / gumi kibik** камедь, гумми, смола древесная – то, что вытекает из дерева, наподобие живицы или гумми

živičnïy *см.* **žïvičnïy**

živiy, *тв. п. ж.* **žïvon** (*укр.* живий, *пол.* żywy, *тв. п. ж.* żywą) живой

živnost *см.* **žïvnost**

život[1] *см.* **žïvot**

život[2] (*укр.* животина, живина, живлина, живло, *пол.* żywioł) животина, гадина, чудище, страшилище, страшное дикое животное; *համբարու* – **smod / smok** < **smod, život** **Jop 30 yarïm adam yarïm ešäk Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животина, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, бестия (*Иов30* [29]Я стал братом шакалам, *евр.* Побратался с шакалами, *цсл.* бр҃а́тъ бы́хъ сі҃ринамъ, *пол.* smoków, *лат.* draconum 'драконам', *гр.* σειρήνων 'сиренам'; *Ис13* [21]страусы поселятся, *пол.* smoki, *цсл.* почі́ютъ тꙋ сі҃ринн, *лат.* draconibus 'драконами', *гр.* σειρῆνε 'сирены'), *ср.* **χïlïχta oχšaš** (= *համբարոյք*), **strus** (= *համբար, չոյլաւ*)

životna (*пол.* żywotna) *ж. р.* живая, живущая, здравствующая; **nečik životna pani** *Vien441: 120r* как здравствующая госпожа

žï[1] *см.* **že**

žï[2] *TTor: 20 ош.* = *ժ̄ը̄* = 18 – *номер страницы источника, откуда сделана выписка*

žïčït et- *см.* **zïčït et-**

žïčlivost *оп., см.* **zïčlivost**

žïla (*укр.* жила, *пол.* żyła) *анат.* жила; *ջիլ* – **žïla** нерв – жила; *անդամջիր* [= *անդամջիլ*] – **žïla ya tamur erniŋ / er kišiniŋ žïlasï, tamuru** // **er kišiniŋ žïlasï tamurnuŋ** жила, нерв – мужской член или жила // жила мужского члена (*Быт32* [25]коснулся состава бедра его... [32]Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова; – *речь идёт о вертлюжной жиле, соединяющей головку коленчатого вертлюга бедренной кости с глубокой лункой таза, где она вращающается*); **žïla erniŋ, er kišiniŋ žïlasï** *анат.* мужской член, penis; **žïlasï tamurnuŋ** тело мужского члена, *см.* **tamur**; *արջառաջիլ* – **tuvar žïlasï, χïrbač** воловья жила, сушеная, употребляемая при наказании преступников, плеть, кнут, бич, хлыст – воловья жила, кнут

žïndžil *см.* **zïndžil**

žïrudlo *см.* **žrudlo**

žït / zït / zïd et- (*укр.* жити, жить, *пол.* żyć) жить

žïvičnïy, živičnïy, zivičnïy (*укр.* живичний, *пол.* żywiczny) живичный, свойственный живице, приготовленный из живицы

žïvnosci *см.* **žïvnost**

žïvnost (~, ~ka, ~nu, ~tan; ~u, ~un; ~larï), **zïvnost** (~u), **živnost** (~u), **zivnost**, *р. п.* **žïvnosci** (*укр.* живність, *пол.* żywność, *р. п.* живності, живности, żywności) живность, продовольствие, всё идущее на прокорм и содержание

žïvôl (~larnï) (*пол.* żywioł) стихия; элемент

žïvon *см.* **živiy**

žïvot (~ka; ~umda, ~umdan; ~u, ~unanča, ~un), **život** (~, ~ta; ~umdan; ~u), **zïvot** (~u) (*укр.* живот, *пол.* żywot) живот, чрево, утроба; жизнь, *уст.* живот, существование, житье; *արգանդ* – **kiči χarïn, χayda oylan bolur, život** матка, ложесна, где младенец зарождается, зачинается, утроба; чрево, живот, матица; нижняя часть чрева – малая утроба, где находится ребенок, живот (*Быт25* [22]Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа. [23]Господь сказал ей: два племени во чреве твоем, и два различных народа произойдут из утробы твоей); **za žïvota** (*укр.* за живота, *пол.* za żywota) при жизни

žïvotlu имеющий жизнь, живущий определенного рода жизнью; *բարեկից* – **yaχšï žïvotlu** [səvọtlu] / **žïvotlu ya tirlikli** благополучный, благоденственный; *см.* **ekiživotlu**

žïyoncï (*пол.* żyjący) живущий

žïžnosc *см.* **žïžnost**

žïžnost (~nuŋ), **žïžnosc** (-i) (*пол.* żyzność) плодородие, плодородность

žniva (~larïndan), **zniva** (~nïŋ, ~ga; ~lar) (*укр.* жнива́, *пол.* żniwa) жатва; *Հունձ* – **oraχ**, **žniva**, *messis мн.* жатва, жнитва, уборка хлеба и пр. с поля – жатва, жнива, уборка хлебов, *жатва, уборка, сбор урожая*

žlobošistïy [= **žlobovistïy**] (*укр.* жолобовистий, *пол.* żłóbowisty) желобковатый, желобковый

žlobovatïy (*укр.* жолобуватий, *пол.* żłóbowaty) желобковатый, желобковый; *ср.* **žolob**

žlončênê (*укр.* злучення, *пол.* złączenie) соединение; *ср.* **zlončonï**

žnsin: t'awitn[u]n žnsin David's race *TT: 61-62, 85 ош., см.* **tas et-** (~mä kendin)

žoγov (*арм.* *ժողով* 'собрание, соединение, совокупление, куча, толпа; ватага, арава, шайка; набор, набирание; беседа, общество, коллегия, сонм, собор, синод, съезд') собор, сбор, собрание, скопление людей, толпа; *ասպարեզ, ասպարիզ* [= *ի ասպերիզս*] – **4 T'kr. 11 // 4 T'kr. 11 yuχöv, χalabalïχ > žoγov // 4 T'kr. 11, žoγov** в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (*4Цар11* [8]и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит *из храма* и когда входит *в дом царский*) *ср.* **oram**; *Հանդանակ* – **Esaj. 46, žoγov, zebranie** складчина, доля, часть; собрание обедающих за общим столом – Исаия 46, собор, сбор, скопление людей, собрание (*Ис46* [6]*Собравшиеся вместе* высыпают золото из кошельков и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога)

žoγovapar (*арм.* *ժողովաբար*) собирательно, совокупно, общим образом, общо = *բանդաձաբար* (= *բազմաձաբար*) собирательно, вообще

žoγovaran (~, ~nï; ~ï) (*арм.* *ժողովարան*) собрание; место, где собираются

žoγoveal (*арм.* *ժողովեալ*) собранный; *см.* **čöplängän, špiχlir**, *collectus, granarium*

žoγovk' (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~ïna, ~unda; ~lar, ~larnï, ~lardan), **žǫγovk'**, **žǫγǫvk'** (*арм.* *ժողովք мн. от ժողով*) **1.** сбор, собирание; **žoγovk' boldu eki ubogi kišigä** *TZS: 113 (Kr146: 66)* состоялся сбор *пожертвований* для двух нищих людей; **2.** собрание, собор, синод, съезд, *см.* **Ep'esos, Nigia, Stïmbol**; *ср.* **yïγïm**

Žoγovoγ (*арм.* *Ժողովող*) **1.** *и. с.* Екклесиаст, Екклезиаст – *сын Давида, автор книги Екклесиаста*; **2.** *название книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, которую проповедник Антон приписывает Соломону*; **Žoγovoγ / Žoγovoγ çang** *и др.* оглавление к книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова; *ср.* **Eglesiasdęs, Siraχ**

žoγovurt (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~nï, ~ta, ~tan; ~um, ~ïm, ~umnuŋ, ~umnu, ~umnï, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋnï, ~uŋdan; ~u, ~unuŋ, ~una, ~ïna, ~un, ~un, ~unu, ~undan, ~lar, ~larnïŋ, ~larga, ~larnï, ~lardan; ~larïm; ~larïŋnï, ~larïnïŋ, ~larïna) (*арм.* *ժողովուրդ*) народ, люди, прихожане, община, общество, приход, паства; **seniŋ bar edi bir žoγovurtuŋ, da seniŋ eki, da seniŋ beš; sen bir aχpaš χïl, sen eki infula, da sen beš** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, *т. е.* двух епископов, ты – пять; *Ամրամ* – **atasï Biyiktäginiŋ ya žoγovurt biyik** Амрам, *левит из рода Каафова* – отец Всевышнего или народ высок; **bütün žoγovurtka yavnodur** *ActKP20: 171* это известно всему народу; *Ամաուս* – **žoγovurt yöpsüngän** Еммаус, Эммаус – народ принятый (*селение в 60 стадиях от Иерусалима, где воскресший Иисус был узнан двумя учениками по преломлению хлеба Лк24: 13-31*), *см.* **Ęmmaus**

žoγovurtabed (~niŋ) (*арм.* *ժողովրդապետ* 'народоначальник; протоиерей') народоначальник; **Xačan ki ölüdän turγuzïy edi žoγovurtabediniŋ χïzïn, aldï anï χolundan, da turdu, Madt'ęos** Когда он воскрешал из мертвых дочь народоначальника, то взял ее за руку, и она встала, Матфей (*9: 18-25*)

žoγovurtk' (*арм. мн.* *ժողովուրդք от ժողովուրդ*) *мн.* народы, племена; **žoγovurtk' tapungaylar saŋa meŋilik da meŋi meŋilik** *Пс44/45* [18] народы будут славить Тебя во веки и веки

žolč (~, ~nu), **zolc** (~nu), **zolč** (~tan) (*укр.* жовч, *пол.* żółć) *биол.* жёлчь

Žolkevskiy (~, ~gä), **Žolkovskiy** (*укр.* Жолкевський, *пол.* Żołkiewski) *и. с.* Жолкевский; **Žolkovskiy, voyvoda Kiyovskiy, hetman polnïy** Жолкевский, воевода киевский, гетман польный – *Станислав Жолкевский (1547/1550-1620), польный коронный гетман с 1588 г., великий коронный гетман с 1613 г. и великий коронный канцлер с 1618 г.; подавил восстание Г. Лободы и С. Наливайки на Украине; с 1608 г. киевский воевода; участник войн Речи Посполитой со Швецией, Московским государством (взятие Москвы в 1610г.), Османской империей; смертельно ранен в битве против турок под Цецорой, умер при отходе; см.* **Žolkva / Žolkvâ**

Žolkovskiy *см.* **Žolkevskiy**

Žolkva (~da), **Žolkvâ** (*укр.* Жовква, *пол.* Żołkiew) *геогр.* Жовква, Жолква – *город совр. Львовской области, на р. Свинья, притоке р. Буг; в 1368-1598 известен как с. Винники; имение и замок Станислава Жолкевского и его потомков; в 1951-1992 назывался Нестеров по имени летчика П. М. Нестерова, погибшего в районе Жолквы в 1914 г.*; **Yan sklâr Žolkvâdan** *ActKP26: 1* стекольщик Ян из Жолквы; *см.* **Žolkevskiy**

žolner *см.* **žolnir**

žolnir (~, ~niŋ, ~gä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärim; ~läri, ~läriniŋ, ~lärinä, ~lärin), **žolner** (~gä; ~lär), **zolnir** (~lärgä) (*пол.* żołnierz, *укр.* жовнір, жолнір, жолнер) солдат, воин, военный *сл. син.* **maya, rïcer**

žolnira *on., см.* **žolnir** (~gä)
žolnirskiy (*пол.* żołnierski, *укр.* жовнірський, жолнірський) солдатский, воинский
žolnirstvo (~gä) (*пол.* żołnierstwo, *укр.* жовнірство, жолнірство, жолнерство) солдаты, воины, воинство
žolob (~, ~ga, ~da; ~una, ~un), **žolop** (~ta), **zolob** (~ga, ~da), **zlob** (~, ~ga) (*укр.* жолоб, *пол.* żłób) жёлоб; ясли, кормушка для скота; *մրտւր (= մտւր)* – **žolob**, *presepe* ясли – ясли, кормушка для скота, *стойло, хлев, загон, логово, улей, ясли, кормушка, кабак, притон, жилище*; **kiči Oylan, ašaχ Anasïndan toγurgan, staynada žolob ičindä χoyulgan, pêluχalar ičindä čürgägän** Младенец, рождённый незнатной Матерью, положенный в ясли в хлеву, завернутый в пелёнки (*Лк2* [7]и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице); *ср.* **žlobovatïy**
žolud, žolondž (*укр.* жолудь, *пол.* żołądź) *бот.* жёлудь – *плод дуба*; *եղջեր* – **žolud / žolondž Ług. 106** сладкий рожок (плод дерева, растущего в Палестине) – жёлудь, Лука 106 (*Лк15* [16]и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему)
žolondog, žolondok, žolondok *см.* **žoludok**
žoludok (~uŋ), **žolondog** (~ka), **žolondok** (~ka), **žolondok** (~um), **zolondok** (~nuŋ), *zolądek* (*укр.* жолудок, *пол.* żołądek) *анат.* желудок *сл. син.* **χursaχ**, *maiętnosc, zolądek*; *աստիւր* – **žoludok**, *zolądek* // *ապտիւր, սրտանիւր (= աստիւր)* – **χursaχ, žoludok** желудок: [23]**Bundan soŋra yalγïz suv ičmägäysen, yoχsa azgïna čaγïr χatïštïr žoludokuŋ üčün da yïγï χastalïχïŋ üčün** *1Тим5* [23]Впредь пей не одну воду, но примешивай немного вина из-за желудка твоего и частых твоих недугов (*1Тим5* [23]Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов; – *гр.* στόμαχος ‘горло; глотка; отверстие желудка; желудок’); *աստացած* – **žoludok**, *maiętnosc* приобретение, то, что приобретено; создание, творение – желудок, *имение, имущество* (*Иак1* [18]Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий), *ср.* **χazanč** (~lar), **nabït*nost*** (= *աստացած*
žolv (~, ~nuŋ, ~nu; ~lar), **žolva** (~nï), **žolvâ** (~nïŋ, ~dan) (*пол.* żółw, *вл.* żelwja, *укр.* желв, *др.* желва, жолва) *зоол.* черепаха, Chelonia; *ср.* **čerepaχa, tašbaχa, tozbaχa**, *testudo*
žomek, žomok *см.* **zemek**
žondane (~sinä; ~mizni) (*пол.* żądanie, *укр.* жадання) желание
žondat et- (*пол.* żądać, *укр.* жадати) желать
žondayoncï (*пол.* żądajoncy) желающий
žondlo (~nu) (*пол.* żądło) жало
Žora: Ivaško kensin mânovat etti oγlu bolgan Žora prkalap Simeonnuŋ... Ivaško Žora oγlu... Žora Simeon *ActKP17: 231* Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона… Ивашко, сын Жоры… Жора Симеон
Žora: Simeon Žora *ActKP17: 251* Симеон Жора
Žora: Simeon / Semeyon Žora pïrkalab bolgan Xotindä *ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине
žrodlo *см.* **žrudlo**
žrudlo (~; ~su), **žrodlo, zrudlo** (~, ~ga, ~dan; ~su), **zrodlo** (~, ~dan), *on.* **žruzlo** (*пол.* źródło) родник, источник, ключ *сл. син.* **baγnâ, čovraχ, čovraχ közü, damar, džovfär taš, kiči suv, köz, köz aruv, masχara, nämli yer, puls, taγ arasï, yezôro, yežôro, zdroy, zdruy**, *gemma, rivus*; *ակն* – **köz // bahalï taš ya köz, čovraχ / čovraχ közü**, **žrudlo** [žruzlo] / **žrudlo**, **aj*sink'n džovfär taš** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; *խաղ* – **žrudlo, zdroy / zdruy, baγnâ, yežôro / yezôro // masχara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава
žultogoroncïy *Ven1788: 38r* (*укр.* жовтогарячий, *пол.* żółtogorący) оранжевый
župan (*укр.* жупан, *пол.* żupan) жупан, зипун – *мужская верхняя долгополая одежда без воротника*; **župan 1 kök ustašari... 1 župan χïzïl čekmän** *ActKP20: 21* жупан один, из синей усташари… один жупан из красного сукна; **eski župan yäšil yezdi bilä belgä deg** *Vien441: 115v* старый жупан с зелёной йезди до пояса
županlïχ предназначенный или достаточный для изготовления жупана; **1 županlïχ lunckiy čekmän** *ActKP15: 221* лондонское сукно на один жупан
župica (*укр.* жупиця) жупица – *мужская верхняя средней длины одежда без воротника*; **1 ton vlas. 6 tüvmä bilä snorlarï bilä birgä da 1 gači, χaftan narindži da župica, yänä vloski, kümüš tüvmäläri bilä** *ДГрун: 220* один жупан молдавский с шестью пуговицами и со шнурами и одни гачи, кафтан оранжевый и жупица, тоже молдавская, с серебряными пуговицами
žurav (*укр.* журав, журавель, *пол.* żuraw) *орн.* журавль, Grus = *խոպ* то же; *см.* **turna**
žvirencïy (*укр.* звірячий, *пол.* źwierzęcy) звериный; *Պրոպատիկ (= Պրոպատիկ)* – **žvirencïy sažavka Joh. 38** Овечьи ворота – звериный пруд, Иоанн 38 (*Неем3* [1]Елияшив, великий священник, и братья его священники… построили Овечьи ворота, *укр.* Овеча брама, *бр.* Авечая брама, *цсл.* ѥвчѧ ѡ҃вчіѧ, *лат.* porta Gregis / gregis ‘ворота для стад, табунов’, *гр.* πυλίς προβατικὴ ‘ворота для овец’; *Ин5* [2]Есть же в Иерусалиме у Овечьих *ворот* купальня, называемая по-еврейски Вифезда, *лат.* est autem Hierosolymis super Probatica piscina quae cognominatur hebraice Bethsaida, *гр.* ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένι Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ; – Овечьи, *или* Гефсиманские ворота *называются так потому, что через них бедуины из Гефсимании прогоняли овец в город для продажи; евр.* Вифезда ‘дом милосердия’, *иначе* Овчая купальня, *по названию ворот; этот бассейн был приспособлен для*

раздельного купания людей и почитался целебным, Ин5: 2-7; арм. Պրոպատիկ < *гр.* προβατική ‘Овечьи *ворота*’ < προβατικός ‘овечий’; *лат.* Probatica ‘Овечьи *ворота*’, *букв.* ‘Овечья’ < porta probatica ‘овечья дверь, калитка, овечьи ворота’)

życie, żywot *пол.* = կեանք **– *życie, żywot*** *мн.* жизнь, житие, живот; дни, век, здоровье; существование; нрав, обычай – жизнь, житьё; *см.* **žïvot / živ-ot / zïvot**

Žyrniki (*укр.* Жирники, *пол.* Żerniki, Żyrniki, Żyrnyky) *геогр.* Жирники – *сел с этим названием на территории Украины и Польши того времени около 20:* ***Yadam Golembiyowski de Žyrniki*** *ActKP26: 61* Ядам Голембиовски из Жирников

Александр Николаевич Гаркавец
Кыпчакское письменное наследие
Том III. Кыпчакский словарь
Алматы: БАУР, KASEAN, 2010
Дизайн и верстка: Л. А. Гаркавец

Подписано к печати 29 ноября 2010 г.
Формат 84 x 112 1/16. Бум. офсет 60 г/см^2. Печать офсет.
Гарнитура: SchoolBookAC, Qypchaq Diacritic, Alfa00G, ArTarGrqiNorGar.
Уч.-изд. л. 210.

Отпечатано с готовых форм
Типографией ТОО “PrintS”
г. Алматы

Электронная версия:
www.qypchaq.unesco.kz

ISBN 9965-854-25-4
9 789965 854255